BÍBLIA

La Nouvelle Bible Segond

Versão Bilingue

Português – Francês

Em Português – Almeida Revista e Atualizada
Em Francês - Nouvelle Bible Segond - 2002

2020

BÍBLIA

Nouvelle Bible Segond

Versão Bilingue

Português – Francês

Em Português – Almeida Revista e Atualizada
Em Francês - Nouvelle Bible Segond - 2002

2020

Índice dos Livros da Bíblia

Velho Testamento	Ancien Testament	
Gênesis	Genèse	5
Êxodo	Exode	168
Levítico	Lévitique	308
Números	Nombres	409
Deuteronômio	Deutéronome	549
Josué	Josué	669
Juízes	Juges	749
Rute	Ruth	830
1 Samuel	Premier livre de Samuel	841
2 Samuel	Second livre de Samuel	945
1 Reis	Premier livre des Rois	1.031
2 Reis	Second livre des Rois	1.135
1 Crônicas	Premier livre des Chroniques	1.233
2 Crônicas	Second livre des Chroniques	1.326
Esdras	Esdras	1.440
Neemias	Néhémie	1.473
Ester	Esther	1.520
Jó	Job	1.544
Salmos	Psaumes	1.632
Provérbios	Proverbes	1.845
Eclesiastes	Ecclésiaste ou Qohéleth	1.920
Cantares	Cantique des Cantiques	1.945
Isaías	Esaïe	1.959
Jeremias	Jérémie	2.123
Lamentações	Lamentations	2.307
Ezequiel	Ezéchiel	2.323
Daniel	Daniel	2.488
Oseias	Osée	2.537
Joel	Joël	2.561
Amós	Amos	2.571
Obadias	Abdias	2.590
Jonas	Jonas	2.593
Miqueias	Michée	2.599

Velho Testamento	Ancien Testament	
Naum	Nahum	2.613
Habacuque	Habacuc	2.619
Sofonias	Sophonie	2.626
Ageu	Aggée	2.634
Zacarias	Zacharie	2.640
Malaquias	Malachie	2.668

Novo Testamento	Nouveau Testament	
Mateus	Selon Matthieu	2.677
Marcos	Selon Marc	2.789
Lucas	Selon Luc	2.860
João	Selon Jean	2.980
Atos	Actes des Apôtres	3.067
Romanos	Aux Romains	3.181
1 Coríntios	Première aux Corinthiens	3.229
2 Coríntios	Seconde aux Corinthiens	3.277
Gálatas	Aux Galates	3.308
Efésios	Aux Ephésiens	3.324
Filipenses	Aux Philippiens	3.340
Colossenses	Aux Colossiens	3.352
1 Tessalonicenses	Première aux Thessaloniciens	3.363
2 Tessalonicenses	Seconde aux Thessaloniciens	3.374
1 Timóteo	Première à Timothée	3.380
2 Timóteo	Seconde à Timothée	3.393
Tito	A Tite	3.402
Filemom	A Philémon	3.408
Hebreus	Aux Hébreux	3.411
Tiago	De Jacques	3.447
1 Pedro	Première de Pierre	3.459
2 Pedro	Seconde de Pierre	3.472
1 João	Première de Jean	3.480
2 João	Deuxième de Jean	3.493
3 João	Troisième de Jean	3.495
Judas	De Jude	3.497
Apocalipse	Apocalypse de Jean	3.501

VERSÃO BILINGUE
Português – Francês

VELHO TESTAMENTO
Português
Almeida Revista e Atualizada

O primeiro livro de Moisés chamado Gênesis

Gênesis 1

A criação dos céus e da terra e de tudo o que neles há

[1] No princípio, criou Deus os céus e a terra.

[2] A terra, porém, estava sem forma e vazia; havia trevas sobre a face do abismo, e o Espírito de Deus pairava por sobre as águas.

[3] Disse Deus: Haja luz; e houve luz.

[4] E viu Deus que a luz era boa; e fez separação entre a luz e as trevas.

[5] Chamou Deus à luz Dia e às trevas, Noite. Houve tarde e manhã, o primeiro dia.

[6] E disse Deus: Haja firmamento no meio das águas e separação entre águas e águas.

[7] Fez, pois, Deus o firmamento e separação entre as águas debaixo do firmamento e as águas sobre o firmamento. E assim se fez.

[8] E chamou Deus ao firmamento Céus. Houve tarde e manhã, o segundo dia.

ANCIEN TESTAMENT
Francês
Nouvelle Bible Segond - 2002

Genèse

Genèse 1

Dieu crée l'univers et l'humanité

[1]Au commencement Dieu créa le ciel et la terre.

[2]La terre était un chaos, elle était vide; il y avait des ténèbres au-dessus de l'abîme, et le souffle de Dieu tournoyait au-dessus des eaux.

[3]Dieu dit: Qu'il y ait de la lumière! Et il y eut de la lumière.

[4]Dieu vit que la lumière était bonne, et Dieu sépara la lumière et les ténèbres.

[5]Dieu appela la lumière «jour», et il appela les ténèbres «nuit». Il y eut un soir et il y eut un matin: premier jour.

[6]Dieu dit: Qu'il y ait une voûte au milieu des eaux pour séparer les eaux des eaux!

[7]Dieu fit la voûte; il sépara les eaux qui sont au-dessous de la voûte et les eaux qui sont au-dessus de la voûte. Il en fut ainsi.

[8]Dieu appela la voûte «ciel». Il y eut un soir et il y eut un matin: deuxième jour.

[9] Disse também Deus: Ajuntem-se as águas debaixo dos céus num só lugar, e apareça a porção seca. E assim se fez.

[9]Dieu dit: Que les eaux qui sont au-dessous du ciel s'amassent en un seul lieu, et que la terre ferme apparaisse! Il en fut ainsi.

[10] À porção seca chamou Deus Terra e ao ajuntamento das águas, Mares. E viu Deus que isso era bom.

[10]Dieu appela la terre ferme «terre», et il appela la masse des eaux «mer». Dieu vit que cela était bon.

[11] E disse: Produza a terra relva, ervas que dêem semente e árvores frutíferas que dêem fruto segundo a sua espécie, cuja semente esteja nele, sobre a terra. E assim se fez.

[11]Dieu dit: Que la terre donne de la verdure, de l'herbe porteuse de semence, des arbres fruitiers qui portent sur la terre du fruit selon leurs espèces et qui ont en eux leur semence! Il en fut ainsi.

[12] A terra, pois, produziu relva, ervas que davam semente segundo a sua espécie e árvores que davam fruto, cuja semente estava nele, conforme a sua espécie. E viu Deus que isso era bom.

[12]La terre produisit de la verdure, de l'herbe porteuse de semence selon ses espèces et des arbres qui portent du fruit et qui ont en eux leur semence selon leurs espèces. Dieu vit que cela était bon.

[13] Houve tarde e manhã, o terceiro dia.

[13]Il y eut un soir et il y eut un matin: troisième jour.

[14] Disse também Deus: Haja luzeiros no firmamento dos céus, para fazerem separação entre o dia e a noite; e sejam eles para sinais, para estações, para dias e anos.

[14]Dieu dit: Qu'il y ait des luminaires dans la voûte céleste pour séparer le jour et la nuit! Qu'ils servent de signes pour marquer les rencontres festives, les jours et les années,

[15] E sejam para luzeiros no firmamento dos céus, para alumiar a terra. E assim se fez.

[15]qu'ils servent de luminaires dans la voûte céleste pour éclairer la terre! Il en fut ainsi.

[16] Fez Deus os dois grandes luzeiros: o maior para governar o dia, e o menor para governar a noite; e fez também as estrelas.

[16]Dieu fit les deux grands luminaires, le grand luminaire pour dominer le jour et le petit luminaire pour dominer la nuit, ainsi que les étoiles.

[17] E os colocou no firmamento dos céus para alumiarem a terra,

[17]Dieu les plaça dans la voûte céleste pour éclairer la terre,

[18] para governarem o dia e a noite e fazerem separação entre a luz e as trevas. E viu Deus que isso era bom.

[18]pour dominer le jour et la nuit, et pour séparer la lumière et les ténèbres. Dieu vit que cela était bon.

[19] Houve tarde e manhã, o quarto dia.

[20] Disse também Deus: Povoem-se as águas de enxames de seres viventes; e voem as aves sobre a terra, sob o firmamento dos céus.

[21] Criou, pois, Deus os grandes animais marinhos e todos os seres viventes que rastejam, os quais povoavam as águas, segundo as suas espécies; e todas as aves, segundo as suas espécies. E viu Deus que isso era bom.

[22] E Deus os abençoou, dizendo: Sede fecundos, multiplicai-vos e enchei as águas dos mares; e, na terra, se multipliquem as aves.

[23] Houve tarde e manhã, o quinto dia.

[24] Disse também Deus: Produza a terra seres viventes, conforme a sua espécie: animais domésticos, répteis e animais selváticos, segundo a sua espécie. E assim se fez.

[25] E fez Deus os animais selváticos, segundo a sua espécie, e os animais domésticos, conforme a sua espécie, e todos os répteis da terra, conforme a sua espécie. E viu Deus que isso era bom.

[26] Também disse Deus: Façamos o homem à nossa imagem, conforme a nossa semelhança; tenha ele domínio sobre os peixes do mar, sobre as aves dos céus, sobre os animais domésticos, sobre toda a terra e sobre todos os répteis que rastejam pela terra.

[19]Il y eut un soir et il y eut un matin: quatrième jour.

[20]Dieu dit: Que les eaux grouillent de petites bêtes, d’êtres vivants, et que des oiseaux volent au-dessus de la terre, face à la voûte céleste!

[21]Dieu créa les grands monstres marins et tous les êtres vivants qui fourmillent, dont les eaux se mirent à grouiller, selon leurs espèces, ainsi que tout oiseau selon ses espèces. Dieu vit que cela était bon.

[22]Dieu les bénit en disant: Soyez féconds, multipliez-vous et remplissez les eaux des mers; et que les oiseaux se multiplient sur la terre!

[23]Il y eut un soir et il y eut un matin: cinquième jour.

[24]Dieu dit: Que la terre produise des êtres vivants selon leurs espèces: bétail, bestioles, animaux sauvages, chacun selon ses espèces! Il en fut ainsi.

[25]Dieu fit les animaux sauvages selon leurs espèces, le bétail selon son espèce, et toutes les bestioles de la terre selon leur espèce. Dieu vit que cela était bon.

[26]Dieu dit: Faisons les humains à notre image, selon notre ressemblance, pour qu’ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur toutes les bestioles qui fourmillent sur la terre.

[27] Criou Deus, pois, o homem à sua imagem, à imagem de Deus o criou; homem e mulher os criou.

[28] E Deus os abençoou e lhes disse: Sede fecundos, multiplicai-vos, enchei a terra e sujeitai-a; dominai sobre os peixes do mar, sobre as aves dos céus e sobre todo animal que rasteja pela terra.

[29] E disse Deus ainda: Eis que vos tenho dado todas as ervas que dão semente e se acham na superfície de toda a terra e todas as árvores em que há fruto que dê semente; isso vos será para mantimento.

[30] E a todos os animais da terra, e a todas as aves dos céus, e a todos os répteis da terra, em que há fôlego de vida, toda erva verde lhes será para mantimento. E assim se fez.

[31] Viu Deus tudo quanto fizera, e eis que era muito bom. Houve tarde e manhã, o sexto dia.

Gênesis 2

[1] Assim, pois, foram acabados os céus e a terra e todo o seu exército.

[2] E, havendo Deus terminado no dia sétimo a sua obra, que fizera, descansou nesse dia de toda a sua obra que tinha feito.

[3] E abençoou Deus o dia sétimo e o santificou; porque nele descansou de toda a obra que, como Criador, fizera.

A formação do homem

[27]Dieu créa les humains à son image: il les créa à l'image de Dieu; homme et femme il les créa.

[28]Dieu les bénit; Dieu leur dit: Soyez féconds, multipliez-vous, remplissez la terre et soumettez-la. Dominez sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel et sur tous les animaux qui fourmillent sur la terre.

[29]Dieu dit: Je vous donne toute herbe porteuse de semence sur toute la terre, et tout arbre fruitier porteur de semence; ce sera votre nourriture.

[30]A tout animal de la terre, à tout oiseau du ciel, à tout ce qui fourmille sur la terre et qui a souffle de vie, je donne toute herbe verte pour nourriture. Il en fut ainsi.

[31]Dieu vit alors tout ce qu'il avait fait: c'était très bon. Il y eut un soir et il y eut un matin: le sixième jour.

Genèse 2

[1]Ainsi furent achevés le ciel et la terre, et toute leur armée.

[2]Le septième jour, Dieu avait achevé tout le travail qu'il avait fait; le septième jour, il se reposa de tout le travail qu'il avait fait.

[3]Dieu bénit le septième jour et en fit un jour sacré, car en ce jour Dieu se reposa de tout le travail qu'il avait fait en créant.

Le jardin d'Eden

[4] Esta é a gênese dos céus e da terra quando foram criados, quando o SENHOR Deus os criou.

[5] Não havia ainda nenhuma planta do campo na terra, pois ainda nenhuma erva do campo havia brotado; porque o SENHOR Deus não fizera chover sobre a terra, e também não havia homem para lavrar o solo.

[6] Mas uma neblina subia da terra e regava toda a superfície do solo.

[7] Então, formou o SENHOR Deus ao homem do pó da terra e lhe soprou nas narinas o fôlego de vida, e o homem passou a ser alma vivente.

[8] E plantou o SENHOR Deus um jardim no Éden, na direção do Oriente, e pôs nele o homem que havia formado.

[9] Do solo fez o SENHOR Deus brotar toda sorte de árvores agradáveis à vista e boas para alimento; e também a árvore da vida no meio do jardim e a árvore do conhecimento do bem e do mal.

[10] E saía um rio do Éden para regar o jardim e dali se dividia, repartindo-se em quatro braços.

[11] O primeiro chama-se Pisom; é o que rodeia a terra de Havilá, onde há ouro.

[12] O ouro dessa terra é bom; também se encontram lá o bdélio e a pedra de ônix.

[13] O segundo rio chama-se Giom; é o que circunda a terra de Cuxe.

[4]Voilà la généalogie du ciel et de la terre, quand ils furent créés. Au jour où le SEIGNEUR Dieu fit la terre et le ciel,

[5]il n'y avait encore aucun arbuste de la campagne sur la terre, et aucune herbe de la campagne ne poussait encore; car le SEIGNEUR Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre, et il n'y avait pas d'homme pour la cultiver.

[6]Mais un flot montait de la terre et en arrosait toute la surface.

[7]Le SEIGNEUR Dieu façonna l'homme de la poussière de la terre; il insuffla dans ses narines un souffle de vie, et l'homme devint un être vivant.

[8]Le SEIGNEUR Dieu planta un jardin en Eden, du côté de l'est, et il y mit l'homme qu'il avait façonné.

[9]Le SEIGNEUR Dieu fit pousser de la terre toutes sortes d'arbres agréables à voir et bons pour la nourriture, ainsi que l'arbre de la vie au milieu du jardin, et l'arbre de la connaissance de ce qui est bon ou mauvais.

[10]Un fleuve sortait d'Eden pour arroser le jardin, et de là il se divisait en quatre bras.

[11]Le nom du premier est Pishôn; c'est celui qui contourne tout le pays de Havila, où l'on trouve l'or

[12]– et l'or de ce pays est bon. Là se trouvent aussi le bdellium et la pierre d'onyx.

[13]Le nom du deuxième fleuve est Guihôn; c'est celui qui contourne tout le pays de Koush.

[14] O nome do terceiro rio é Tigre; é o que corre pelo oriente da Assíria. E o quarto é o Eufrates.

[15] Tomou, pois, o SENHOR Deus ao homem e o colocou no jardim do Éden para o cultivar e o guardar.

[16] E o SENHOR Deus lhe deu esta ordem: De toda árvore do jardim comerás livremente,

[17] mas da árvore do conhecimento do bem e do mal não comerás; porque, no dia em que dela comeres, certamente morrerás.

A formação da mulher

[18] Disse mais o SENHOR Deus: Não é bom que o homem esteja só; far-lhe-ei uma auxiliadora que lhe seja idônea.

[19] Havendo, pois, o SENHOR Deus formado da terra todos os animais do campo e todas as aves dos céus, trouxe-os ao homem, para ver como este lhes chamaria; e o nome que o homem desse a todos os seres viventes, esse seria o nome deles.

[20] Deu nome o homem a todos os animais domésticos, às aves dos céus e a todos os animais selváticos; para o homem, todavia, não se achava uma auxiliadora que lhe fosse idônea.

[21] Então, o SENHOR Deus fez cair pesado sono sobre o homem, e este adormeceu; tomou uma das suas costelas e fechou o lugar com carne.

[22] E a costela que o SENHOR Deus tomara ao homem, transformou-a numa mulher e lha trouxe.

[14]Le nom du troisième fleuve est le Tigre; c'est celui qui coule à l'est de l'Assyrie. Le quatrième fleuve, c'est l'Euphrate.

[15]Le SEIGNEUR Dieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Eden pour le cultiver et pour le garder.

[16]Le SEIGNEUR Dieu donna cet ordre à l'homme: Tu pourras manger de tous les arbres du jardin;

[17]mais tu ne mangeras pas de l'arbre de la connaissance de ce qui est bon ou mauvais, car le jour où tu en mangeras, tu mourras.

[18]Le SEIGNEUR Dieu dit: Il n'est pas bon que l'homme soit seul; je vais lui faire une aide qui sera son vis-à-vis.

[19]Le SEIGNEUR Dieu façonna de la terre tous les animaux de la campagne et tous les oiseaux du ciel. Il les amena vers l'homme pour voir comment il les appellerait, afin que tout être vivant porte le nom dont l'homme l'appellerait.

[20]L'homme appela de leurs noms toutes les bêtes, les oiseaux du ciel et tous les animaux de la campagne; mais, pour un homme, il ne trouva pas d'aide qui fût son vis-à-vis.

[21]Alors le SEIGNEUR Dieu fit tomber une torpeur sur l'homme, qui s'endormit; il prit une de ses côtes et referma la chair à sa place.

[22]Le SEIGNEUR Dieu forma une femme de la côte qu'il avait prise à l'homme, et il l'amena vers l'homme.

[23] E disse o homem: Esta, afinal, é osso dos meus ossos e carne da minha carne; chamar-se-á varoa, porquanto do varão foi tomada.

[24] Por isso, deixa o homem pai e mãe e se une à sua mulher, tornando-se os dois uma só carne.

[25] Ora, um e outro, o homem e sua mulher, estavam nus e não se envergonhavam.

[23]L'homme dit: Cette fois c'est l'os de mes os, la chair de ma chair. Celle-ci, on l'appellera «femme», car c'est de l'homme qu'elle a été prise.

[24]C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère et s'attachera à sa femme, et ils deviendront une seule chair.

[25]Ils étaient tous les deux nus, l'homme et sa femme, et ils n'en avaient pas honte.

Gênesis 3

A queda do homem

[1] Mas a serpente, mais sagaz que todos os animais selváticos que o SENHOR Deus tinha feito, disse à mulher: É assim que Deus disse: Não comereis de toda árvore do jardim?

[2] Respondeu-lhe a mulher: Do fruto das árvores do jardim podemos comer,

[3] mas do fruto da árvore que está no meio do jardim, disse Deus: Dele não comereis, nem tocareis nele, para que não morrais.

[4] Então, a serpente disse à mulher: É certo que não morrereis.

[5] Porque Deus sabe que no dia em que dele comerdes se vos abrirão os olhos e, como Deus, sereis conhecedores do bem e do mal.

[6] Vendo a mulher que a árvore era boa para se comer, agradável aos olhos e árvore desejável para dar entendimento, tomou-lhe do fruto e comeu e deu também ao marido, e ele comeu.

Genèse 3

Chassés du jardin d'Eden

[1]Le serpent était le plus avisé de tous les animaux de la campagne que le SEIGNEUR Dieu avait faits. Il dit à la femme: Dieu a-t-il réellement dit: «Vous ne mangerez pas de tous les arbres du jardin!»

[2]La femme dit au serpent: Nous pouvons manger du fruit des arbres du jardin.

[3]Mais quant au fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit: «Vous n'en mangerez pas, vous n'y toucherez pas, sinon vous mourrez!»

[4]Alors le serpent dit à la femme: Pas du tout! Vous ne mourrez pas!

[5]Dieu le sait: le jour où vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront et vous serez comme des dieux qui connaissent ce qui est bon ou mauvais.

[6]La femme vit que l'arbre était bon pour la nourriture et plaisant pour la vue, qu'il était, cet arbre, désirable pour le discernement. Elle prit de son fruit et en mangea; elle en donna aussi à son mari qui était avec elle, et il en mangea.

[7] Abriram-se, então, os olhos de ambos; e, percebendo que estavam nus, coseram folhas de figueira e fizeram cintas para si.

[8] Quando ouviram a voz do SENHOR Deus, que andava no jardim pela viração do dia, esconderam-se da presença do SENHOR Deus, o homem e sua mulher, por entre as árvores do jardim.

[9] E chamou o SENHOR Deus ao homem e lhe perguntou: Onde estás?

[10] Ele respondeu: Ouvi a tua voz no jardim, e, porque estava nu, tive medo, e me escondi.

[11] Perguntou-lhe Deus: Quem te fez saber que estavas nu? Comeste da árvore de que te ordenei que não comesses?

[12] Então, disse o homem: A mulher que me deste por esposa, ela me deu da árvore, e eu comi.

[13] Disse o SENHOR Deus à mulher: Que é isso que fizeste? Respondeu a mulher: A serpente me enganou, e eu comi.

[14] Então, o SENHOR Deus disse à serpente: Visto que isso fizeste, maldita és entre todos os animais domésticos e o és entre todos os animais selváticos; rastejarás sobre o teu ventre e comerás pó todos os dias da tua vida.

[15] Porei inimizade entre ti e a mulher, entre a tua descendência e o seu descendente. Este te ferirá a cabeça, e tu lhe ferirás o calcanhar.

[16] E à mulher disse: Multiplicarei sobremodo os sofrimentos da tua

[7]Leurs yeux à tous les deux s'ouvrirent, et ils surent qu'ils étaient nus. Ils cousirent des feuilles de figuier pour se faire des pagnes.

[8]Alors ils entendirent le SEIGNEUR Dieu qui parcourait le jardin avec la brise du soir. L'homme et sa femme allèrent se cacher parmi les arbres du jardin pour ne pas être vus par le SEIGNEUR Dieu.

[9]Le SEIGNEUR Dieu appela l'homme; il lui dit: Où es-tu?

[10]Il répondit: Je t'ai entendu dans le jardin et j'ai eu peur, parce que j'étais nu; je me suis donc caché.

[11]Il reprit: Qui t'a dit que tu étais nu? Aurais-tu mangé de l'arbre dont je t'avais défendu de manger?

[12]L'homme répondit: C'est la femme que tu as mise auprès de moi qui m'a donné de l'arbre, et j'ai mangé.

[13]Alors le SEIGNEUR Dieu dit à la femme: Pourquoi as-tu fait cela? La femme répondit: C'est le serpent qui m'a trompée, et j'ai mangé.

[14]Le SEIGNEUR Dieu dit au serpent: Puisque tu as fait cela, tu seras maudit entre toutes les bêtes et tous les animaux de la campagne, tu te déplaceras sur ton ventre et tu mangeras de la poussière tous les jours de ta vie.

[15]Je mettrai de l'hostilité entre toi et la femme, entre ta descendance et sa descendance: celle-ci t'écrasera la tête, et tu lui mordras le talon.

[16]A la femme, il dit: Je multiplierai la peine de tes grossesses. C'est dans la peine que tu

gravidez; em meio de dores darás à luz filhos; o teu desejo será para o teu marido, e ele te governará.

mettras des fils au monde. Ton désir se portera vers ton mari, et lui, il te dominera.

17 E a Adão disse: Visto que atendeste a voz de tua mulher e comeste da árvore que eu te ordenara não comesses, maldita é a terra por tua causa; em fadigas obterás dela o sustento durante os dias de tua vida.

17A l'homme, il dit: Puisque tu as écouté ta femme et que tu as mangé de l'arbre dont je t'avais défendu de manger, la terre sera maudite à cause de toi; c'est avec peine que tu en tireras ta nourriture tous les jours de ta vie.

18 Ela produzirá também cardos e abrolhos, e tu comerás a erva do campo.

18Elle fera pousser pour toi des épines et des chardons, et tu mangeras l'herbe de la campagne.

19 No suor do rosto comerás o teu pão, até que tornes à terra, pois dela foste formado; porque tu és pó e ao pó tornarás.

19C'est à la sueur de ton visage que tu mangeras du pain, jusqu'à ce que tu retournes à la terre, puisque c'est d'elle que tu as été pris; car tu es poussière, et tu retourneras à la poussière.

20 E deu o homem o nome de Eva a sua mulher, por ser a mãe de todos os seres humanos.

20L'homme appela sa femme du nom d'Eve («Vivante»), car elle est devenue la mère de tous les vivants.

21 Fez o SENHOR Deus vestimenta de peles para Adão e sua mulher e os vestiu.

21Le SEIGNEUR Dieu fit à l'homme et à sa femme des habits de peau, dont il les revêtit.

22 Então, disse o SENHOR Deus: Eis que o homem se tornou como um de nós, conhecedor do bem e do mal; assim, que não estenda a mão, e tome também da árvore da vida, e coma, e viva eternamente.

22Le SEIGNEUR Dieu dit: L'homme est devenu comme l'un de nous pour la connaissance de ce qui est bon ou mauvais. Que maintenant il ne tende pas la main pour prendre aussi de l'arbre de la vie, en manger et vivre toujours!

23 O SENHOR Deus, por isso, o lançou fora do jardim do Éden, a fim de lavrar a terra de que fora tomado.

23Le SEIGNEUR Dieu le renvoya du jardin d'Eden, pour qu'il cultive la terre d'où il avait été pris.

24 E, expulso o homem, colocou querubins ao oriente do jardim do Éden e o refulgir de uma espada que se revolvia, para guardar o caminho da árvore da vida.

24Après avoir chassé l'homme, il posta, à l'est du jardin d'Eden, les keroubim et l'épée flamboyante qui tournoie, pour garder le chemin de l'arbre de la vie.

Gênesis 4

Abel e Caim

[1] Coabitou o homem com Eva, sua mulher. Esta concebeu e deu à luz a Caim; então, disse: Adquiri um varão com o auxílio do SENHOR.

[2] Depois, deu à luz a Abel, seu irmão. Abel foi pastor de ovelhas, e Caim, lavrador.

[3] Aconteceu que no fim de uns tempos trouxe Caim do fruto da terra uma oferta ao SENHOR.

[4] Abel, por sua vez, trouxe das primícias do seu rebanho e da gordura deste. Agradou-se o SENHOR de Abel e de sua oferta;

[5] ao passo que de Caim e de sua oferta não se agradou. Irou-se, pois, sobremaneira, Caim, e descaiu-lhe o semblante.

[6] Então, lhe disse o SENHOR: Por que andas irado, e por que descaiu o teu semblante?

[7] Se procederes bem, não é certo que serás aceito? Se, todavia, procederes mal, eis que o pecado jaz à porta; o seu desejo será contra ti, mas a ti cumpre dominá-lo.

O primeiro homicídio

[8] Disse Caim a Abel, seu irmão: Vamos ao campo. Estando eles no campo, sucedeu que se levantou Caim contra Abel, seu irmão, e o matou.

[9] Disse o SENHOR a Caim: Onde está Abel, teu irmão? Ele respondeu: Não sei; acaso, sou eu tutor de meu irmão?

Genèse 4

Caïn et Abel

[1]L'homme eut des relations avec Eve, sa femme; elle fut enceinte et mit au monde Caïn. Elle dit: J'ai produit un homme avec le SEIGNEUR.

[2]Elle mit encore au monde Abel, son frère. Abel devint berger de petit bétail et Caïn cultivateur.

[3]Après quelque temps, Caïn apporta du fruit de la terre en offrande au SEIGNEUR.

[4]Abel, lui aussi, apporta des premiers-nés de son petit bétail avec leur graisse. Le SEIGNEUR porta un regard favorable sur Abel et sur son offrande;

[5]mais il ne porta pas un regard favorable sur Caïn ni sur son offrande. Caïn fut très fâché, et il se renfrogna.

[6]Le SEIGNEUR dit à Caïn: Pourquoi es-tu fâché? Pourquoi es-tu renfrogné?

[7]Si tu agis bien, ne relèveras-tu pas la tête? Mais si tu n'agis pas bien, le péché est tapi à ta porte, et son désir se porte vers toi; à toi de le dominer!

[8]Caïn parla à Abel, son frère; comme ils étaient en pleine campagne, Caïn se jeta sur Abel, son frère, et le tua.

[9]Le SEIGNEUR dit à Caïn: Où est Abel, ton frère? Il répondit: Je ne sais pas. Suis-je le gardien de mon frère?

[10] E disse Deus: Que fizeste? A voz do sangue de teu irmão clama da terra a mim.

[10]Alors il reprit: Qu'as-tu fait? Le sang de ton frère crie de la terre jusqu'à moi.

[11] És agora, pois, maldito por sobre a terra, cuja boca se abriu para receber de tuas mãos o sangue de teu irmão.

[11]Maintenant, tu seras maudit, chassé de la terre qui a ouvert sa bouche pour recevoir de ta main le sang de ton frère.

[12] Quando lavrares o solo, não te dará ele a sua força; serás fugitivo e errante pela terra.

[12]Quand tu cultiveras la terre, elle ne te donnera plus sa force. Tu seras errant et vagabond sur la terre.

[13] Então, disse Caim ao SENHOR: É tamanho o meu castigo, que já não posso suportá-lo.

[13]Caïn dit au SEIGNEUR: Ma faute est trop grande pour être prise en charge.

[14] Eis que hoje me lanças da face da terra, e da tua presença hei de esconder-me; serei fugitivo e errante pela terra; quem comigo se encontrar me matará.

[14]Tu me chasses aujourd'hui de cette terre; je serai caché, tu ne me verras plus, je serai errant et vagabond sur la terre; et si quelqu'un me trouve, il me tuera.

[15] O SENHOR, porém, lhe disse: Assim, qualquer que matar a Caim será vingado sete vezes. E pôs o SENHOR um sinal em Caim para que o não ferisse de morte quem quer que o encontrasse.

[15]Le SEIGNEUR lui dit: Alors, si quelqu'un tue Caïn, on le vengera sept fois. Et le SEIGNEUR mit un signe sur Caïn pour que ceux qui le trouveraient ne l'abattent pas.

[16] Retirou-se Caim da presença do SENHOR e habitou na terra de Node, ao oriente do Éden.

[16]Puis Caïn se retira de devant le SEIGNEUR et s'installa au pays de Nod («Vagabondage»), à l'est d'Eden.

Descendentes de Caim

Les descendants de Caïn

[17] E coabitou Caim com sua mulher; ela concebeu e deu à luz a Enoque. Caim edificou uma cidade e lhe chamou Enoque, o nome de seu filho.

[17]Caïn eut des relations avec sa femme; elle fut enceinte et mit au monde Hénoch. Il se mit ensuite à bâtir une ville et appela cette ville du nom d'Hénoch, son fils.

[18] A Enoque nasceu-lhe Irade; Irade gerou a Meujael, Meujael, a Metusael, e Metusael, a Lameque.

[18]D'Hénoch naquit Irad; Irad engendra Mehouyaël, Mehouyaël engendra Metoushaël, et Metoushaël engendra Lémek.

[19] Lameque tomou para si duas esposas: o nome de uma era Ada, a outra se chamava Zilá.

[19]Lémek prit deux femmes: le nom de l'une était Ada et le nom de l'autre Tsilla.

[20] Ada deu à luz a Jabal; este foi o pai dos que habitam em tendas e possuem gado.

[21] O nome de seu irmão era Jubal; este foi o pai de todos os que tocam harpa e flauta.

[22] Zilá, por sua vez, deu à luz a Tubalcaim, artífice de todo instrumento cortante, de bronze e de ferro; a irmã de Tubalcaim foi Naamá.

[23] E disse Lameque às suas esposas: Ada e Zilá, ouvi-me; vós, mulheres de Lameque, escutai o que passo a dizer-vos: Matei um homem porque ele me feriu; e um rapaz porque me pisou.

[24] Sete vezes se tomará vingança de Caim, de Lameque, porém, setenta vezes sete.

[25] Tornou Adão a coabitar com sua mulher; e ela deu à luz um filho, a quem pôs o nome de Sete; porque, disse ela, Deus me concedeu outro descendente em lugar de Abel, que Caim matou.

[26] A Sete nasceu-lhe também um filho, ao qual pôs o nome de Enos; daí se começou a invocar o nome do SENHOR.

Gênesis 5

Descendentes de Adão

1 Crônicas 1.1-4

[1] Este é o livro da genealogia de Adão. No dia em que Deus criou o homem, à semelhança de Deus o fez;

[2] homem e mulher os criou, e os abençoou, e lhes chamou pelo nome de Adão, no dia em que foram criados.

[20]Ada mit au monde Yabal: c'est lui le père de ceux qui habitent dans des tentes et ont des troupeaux.

[21]Le nom de son frère était Youbal: c'est lui le père de tous ceux qui jouent de la lyre et du chalumeau.

[22]Tsilla, de son côté, mit au monde Toubal-Caïn, qui forgeait tous les outils de bronze et de fer. La sœur de Toubal-Caïn était Naama.

[23]Lémek dit à ses femmes: Ada et Tsilla, écoutez-moi! Femmes de Lémek, prêtez l'oreille à ma parole! J'ai tué un homme pour ma blessure et un enfant pour ma meurtrissure.

[24]Si Caïn doit être vengé sept fois, Lémek le sera soixante-dix-sept fois!

[25]L'homme – Adam – eut encore des relations avec sa femme; elle mit au monde un fils et l'appela du nom de Seth («Attribué»), car, dit-elle, Dieu m'a attribué une autre descendance à la place d'Abel, que Caïn a tué.

[26]De Seth aussi naquit un fils qu'il appela du nom d'Enosh. C'est alors que l'on commença à invoquer le nom du SEIGNEUR (YHWH).

Genèse 5

Liste des ancêtres depuis Adam jusqu'à Noé

1Ch 1.1-4

[1]Voici le livre de la généalogie d'Adam. Le jour où Dieu créa les humains, il les fit à la ressemblance de Dieu.

[2]Homme et femme il les créa, il les bénit et les appela du nom d'«humains» – Adam – le jour où ils furent créés.

[3] Viveu Adão cento e trinta anos, e gerou um filho à sua semelhança, conforme a sua imagem, e lhe chamou Sete.

[3]Adam vécut cent trente ans, puis il engendra un fils à sa ressemblance, selon son image, et il l'appela du nom de Seth.

[4] Depois que gerou a Sete, viveu Adão oitocentos anos; e teve filhos e filhas.

[4]Les jours d'Adam, après qu'il eut engendré Seth, furent de huit cents ans; il engendra des fils et des filles.

[5] Os dias todos da vida de Adão foram novecentos e trinta anos; e morreu.

[5]La totalité des jours qu'Adam vécut fut de neuf cent trente ans; puis il mourut.

[6] Sete viveu cento e cinco anos e gerou a Enos.

[6]Seth vécut cent cinq ans, puis il engendra Enosh.

[7] Depois que gerou a Enos, viveu Sete oitocentos e sete anos; e teve filhos e filhas.

[7]Après la naissance d'Enosh, Seth vécut huit cent sept ans; il engendra des fils et des filles.

[8] Todos os dias de Sete foram novecentos e doze anos; e morreu.

[8]La totalité des jours de Seth fut de neuf cent douze ans; puis il mourut.

[9] Enos viveu noventa anos e gerou a Cainã.

[9]Enosh vécut quatre-vingt-dix ans, puis il engendra Caïnân.

[10] Depois que gerou a Cainã, viveu Enos oitocentos e quinze anos; e teve filhos e filhas.

[10]Après la naissance de Caïnân, Enosh vécut huit cent quinze ans; il engendra des fils et des filles.

[11] Todos os dias de Enos foram novecentos e cinco anos; e morreu.

[11]La totalité des jours d'Enosh fut de neuf cent cinq ans; puis il mourut.

[12] Cainã viveu setenta anos e gerou a Maalalel.

[12]Caïnân vécut soixante-dix ans, puis il engendra Mahalaléel.

[13] Depois que gerou a Maalalel, viveu Cainã oitocentos e quarenta anos; e teve filhos e filhas.

[13]Après la naissance de Mahalaléel, Caïnân vécut huit cent quarante ans; il engendra des fils et des filles.

[14] Todos os dias de Cainã foram novecentos e dez anos; e morreu.

[14]La totalité des jours de Caïnân fut de neuf cent dix ans; puis il mourut.

[15] Maalalel viveu sessenta e cinco anos e gerou a Jarede.

[15]Mahalaléel vécut soixante-cinq ans, puis il engendra Yéred.

[16] Depois que gerou a Jarede, viveu Maalalel oitocentos e trinta anos; e teve filhos e filhas.

[16]Après la naissance de Yéred, Mahalaléel vécut huit cent trente ans; il engendra des fils et des filles.

[17] Todos os dias de Maalalel foram oitocentos e noventa e cinco anos; e morreu.

[18] Jarede viveu cento e sessenta e dois anos e gerou a Enoque.

[19] Depois que gerou a Enoque, viveu Jarede oitocentos anos; e teve filhos e filhas.

[20] Todos os dias de Jarede foram novecentos e sessenta e dois anos; e morreu.

[21] Enoque viveu sessenta e cinco anos e gerou a Metusalém.

[22] Andou Enoque com Deus; e, depois que gerou a Metusalém, viveu trezentos anos; e teve filhos e filhas.

[23] Todos os dias de Enoque foram trezentos e sessenta e cinco anos.

[24] Andou Enoque com Deus e já não era, porque Deus o tomou para si.

[25] Metusalém viveu cento e oitenta e sete anos e gerou a Lameque.

[26] Depois que gerou a Lameque, viveu Metusalém setecentos e oitenta e dois anos; e teve filhos e filhas.

[27] Todos os dias de Metusalém foram novecentos e sessenta e nove anos; e morreu.

[28] Lameque viveu cento e oitenta e dois anos e gerou um filho;

[29] pôs-lhe o nome de Noé, dizendo: Este nos consolará dos nossos trabalhos e das fadigas de nossas mãos, nesta terra que o SENHOR amaldiçoou.

[17]La totalité des jours de Mahalaléel fut de huit cent quatre-vingt-quinze ans; puis il mourut.

[18]Yéred vécut cent soixante-deux ans, puis il engendra Hénoch.

[19]Après la naissance d'Hénoch, Yéred vécut huit cents ans; il engendra des fils et des filles.

[20]La totalité des jours de Yéred fut de neuf cent soixante-deux ans; puis il mourut.

[21]Hénoch vécut soixante-cinq ans, puis il engendra Mathusalem.

[22]Hénoch marcha avec Dieu trois cents ans encore après la naissance de Mathusalem; il engendra des fils et des filles.

[23]La totalité des jours d'Hénoch fut de trois cent soixante-cinq ans.

[24]Hénoch marcha avec Dieu; puis il disparut, parce que Dieu le prit.

[25]Mathusalem vécut cent quatre-vingt-sept ans, puis il engendra Lémek.

[26]Après la naissance de Lémek, Mathusalem vécut sept cent quatre-vingt-deux ans; il engendra des fils et des filles.

[27]La totalité des jours de Mathusalem fut de neuf cent soixante-neuf ans; puis il mourut.

[28]Lémek vécut cent quatre-vingt-deux ans, puis il engendra un fils.

[29]Il l'appela du nom de Noé, en disant: Celui-ci nous consolera de notre travail et de la peine de nos mains sur cette terre que le SEIGNEUR a maudite.

[30] Depois que gerou a Noé, viveu Lameque quinhentos e noventa e cinco anos; e teve filhos e filhas.

[31] Todos os dias de Lameque foram setecentos e setenta e sete anos; e morreu.

[32] Era Noé da idade de quinhentos anos e gerou a Sem, Cam e Jafé.

[30]Après la naissance de Noé, Lémek vécut cinq cent quatre-vingt-quinze ans; il engendra des fils et des filles.

[31]La totalité des jours de Lémek fut de sept cent soixante-dix-sept ans; puis il mourut.

[32]Noé vécut cinq cents ans, puis il engendra Sem, Cham et Japhet.

Gênesis 6

A corrupção do gênero humano

[1] Como se foram multiplicando os homens na terra, e lhes nasceram filhas,

[2] vendo os filhos de Deus que as filhas dos homens eram formosas, tomaram para si mulheres, as que, entre todas, mais lhes agradaram.

[3] Então, disse o SENHOR: O meu Espírito não agirá para sempre no homem, pois este é carnal; e os seus dias serão cento e vinte anos.

[4] Ora, naquele tempo havia gigantes na terra; e também depois, quando os filhos de Deus possuíram as filhas dos homens, as quais lhes deram filhos; estes foram valentes, varões de renome, na antiguidade.

[5] Viu o SENHOR que a maldade do homem se havia multiplicado na terra e que era continuamente mau todo desígnio do seu coração;

[6] então, se arrependeu o SENHOR de ter feito o homem na terra, e isso lhe pesou no coração.

Genèse 6

Les fils de Dieu et les filles des humains

[1]Lorsque les humains eurent commencé à se multiplier sur la terre et que des filles leur furent nées,

[2]les fils de Dieu virent que les filles des humains étaient belles et ils prirent pour femmes toutes celles qu'ils choisirent.

[3]Alors le SEIGNEUR dit: Mon souffle ne restera pas toujours dans l'être humain, car celui-ci n'est que chair; ses jours seront de cent vingt ans.

[4]En ces jours-là – et encore après cela – les Nephilim étaient sur la terre, lorsque les fils de Dieu vinrent vers les filles des humains et qu'elles leur donnèrent des enfants: ce sont là les héros d'autrefois, les hommes de renom.

Dieu décide d'anéantir l'humanité et d'épargner Noé

[5]Le SEIGNEUR vit que le mal des humains était grand sur la terre, et que leur cœur ne concevait jamais que des pensées mauvaises.

[6]Le SEIGNEUR regretta d'avoir fait les humains sur la terre, et son cœur fut affligé.

7 Disse o SENHOR: Farei desaparecer da face da terra o homem que criei, o homem e o animal, os répteis e as aves dos céus; porque me arrependo de os haver feito.

8 Porém Noé achou graça diante do SENHOR.

9 Eis a história de Noé. Noé era homem justo e íntegro entre os seus contemporâneos; Noé andava com Deus.

10 Gerou três filhos: Sem, Cam e Jafé.

Deus anuncia o dilúvio

11 A terra estava corrompida à vista de Deus e cheia de violência.

12 Viu Deus a terra, e eis que estava corrompida; porque todo ser vivente havia corrompido o seu caminho na terra.

13 Então, disse Deus a Noé: Resolvi dar cabo de toda carne, porque a terra está cheia da violência dos homens; eis que os farei perecer juntamente com a terra.

14 Faze uma arca de tábuas de cipreste; nela farás compartimentos e a calafetarás com betume por dentro e por fora.

15 Deste modo a farás: de trezentos côvados será o comprimento; de cinqüenta, a largura; e a altura, de trinta.

16 Farás ao seu redor uma abertura de um côvado de altura; a porta da arca colocarás lateralmente; farás pavimentos na arca: um em baixo, um segundo e um terceiro.

7Le SEIGNEUR dit: J'effacerai de la terre les humains que j'ai créés; j'effacerai depuis les humains jusqu'au bétail, aux bestioles et aux oiseaux du ciel; car je regrette de les avoir faits.

8Mais Noé trouva grâce aux yeux du SEIGNEUR.

9Voici la généalogie de Noé. Noé était un homme juste et intègre parmi les générations de son temps; Noé marchait avec Dieu.

10Noé engendra trois fils: Sem, Cham et Japhet.

11La terre était pervertie aux yeux de Dieu, la terre était pleine de violence.

12Dieu vit que la terre était pervertie, car tous s'étaient pervertis sur la terre.

13Alors Dieu dit à Noé: La fin de tous est arrivée, je l'ai décidée, car la terre est pleine de violence à cause d'eux; je vais les anéantir avec la terre.

14Fais-toi une arche en bois de résineux; tu diviseras cette arche en cellules et tu la couvriras d'un enduit, au dedans et au dehors.

15Voici comment tu la feras: l'arche aura trois cents coudées de longueur, cinquante coudées de largeur et trente coudées de hauteur.

16Tu feras à l'arche une ouverture d'une coudée, disposée tout en haut; tu placeras la porte de l'arche sur le côté; tu feras un étage inférieur, un deuxième et un troisième.

[17] Porque estou para derramar águas em dilúvio sobre a terra para consumir toda carne em que há fôlego de vida debaixo dos céus; tudo o que há na terra perecerá.

[18] Contigo, porém, estabelecerei a minha aliança; entrarás na arca, tu e teus filhos, e tua mulher, e as mulheres de teus filhos.

[19] De tudo o que vive, de toda carne, dois de cada espécie, macho e fêmea, farás entrar na arca, para os conservares vivos contigo.

[20] Das aves segundo as suas espécies, do gado segundo as suas espécies, de todo réptil da terra segundo as suas espécies, dois de cada espécie virão a ti, para os conservares em vida.

[21] Leva contigo de tudo o que se come, ajunta-o contigo; ser-te-á para alimento, a ti e a eles.

[22] Assim fez Noé, consoante a tudo o que Deus lhe ordenara.

[17]Quant à moi, je fais venir sur la terre le déluge – les eaux – pour anéantir tous ceux qui ont souffle de vie sous le ciel; tout ce qui est sur la terre périra.

[18]Mais j'établirai mon alliance avec toi; tu entreras dans l'arche, toi, tes fils, ta femme et les femmes de tes fils avec toi.

[19]De toutes les sortes d'êtres vivants, tu feras entrer dans l'arche deux de chaque espèce, pour qu'ils restent en vie avec toi: un mâle et une femelle.

[20]De chaque espèce parmi les oiseaux, le bétail et toutes les bestioles qui fourmillent sur la terre, un couple viendra vers toi pour rester en vie.

[21]Et toi, prends de tout ce qui se mange et fais-t'en des provisions; cela te servira de nourriture, ainsi qu'à eux.

[22]Noé fit exactement ce que Dieu lui avait ordonné. Ainsi fit-il.

Gênesis 7

Noé e sua família entram na arca

[1] Disse o SENHOR a Noé: Entra na arca, tu e toda a tua casa, porque reconheço que tens sido justo diante de mim no meio desta geração.

[2] De todo animal limpo levarás contigo sete pares: o macho e sua fêmea; mas dos animais imundos, um par: o macho e sua fêmea.

[3] Também das aves dos céus, sete pares: macho e fêmea; para se conservar a semente sobre a face da terra.

Genèse 7

Noé entre dans l'arche

[1]Le SEIGNEUR dit à Noé: Entre dans l'arche, toi et toute ta maison; car j'ai vu qu'au sein de cette génération, devant moi, tu es juste.

[2]De toutes les bêtes pures, prends sept couples, le mâle et sa femelle; des bêtes qui ne sont pas pures, un couple, le mâle et sa femelle;

[3]aussi des oiseaux du ciel, sept couples, mâle et femelle, afin de garder en vie leur descendance sur toute la terre.

4 Porque, daqui a sete dias, farei chover sobre a terra durante quarenta dias e quarenta noites; e da superfície da terra exterminarei todos os seres que fiz.

5 E tudo fez Noé, segundo o SENHOR lhe ordenara.

6 Tinha Noé seiscentos anos de idade, quando as águas do dilúvio inundaram a terra.

7 Por causa das águas do dilúvio, entrou Noé na arca, ele com seus filhos, sua mulher e as mulheres de seus filhos.

8 Dos animais limpos, e dos animais imundos, e das aves, e de todo réptil sobre a terra,

9 entraram para Noé, na arca, de dois em dois, macho e fêmea, como Deus lhe ordenara.

10 E aconteceu que, depois de sete dias, vieram sobre a terra as águas do dilúvio.

11 No ano seiscentos da vida de Noé, aos dezessete dias do segundo mês, nesse dia romperam-se todas as fontes do grande abismo, e as comportas dos céus se abriram,

12 e houve copiosa chuva sobre a terra durante quarenta dias e quarenta noites.

13 Nesse mesmo dia entraram na arca Noé, seus filhos Sem, Cam e Jafé, sua mulher e as mulheres de seus filhos;

14 eles, e todos os animais segundo as suas espécies, todo gado segundo as suas espécies, todos os répteis que rastejam sobre a terra segundo as suas espécies,

4Encore sept jours, en effet, et je vais faire venir la pluie sur la terre quarante jours et quarante nuits; j'effacerai de la terre tous les êtres que j'ai faits.

5Noé fit exactement ce que le SEIGNEUR lui avait ordonné.

Le déluge

6Noé avait six cents ans lorsqu'il y eut le déluge – les eaux – sur la terre.

7Noé entra dans l'arche, lui et ses fils, sa femme et les femmes de ses fils avec lui, pour échapper aux eaux du déluge.

8Des bêtes pures et des bêtes impures, des oiseaux et de tout ce qui fourmille sur la terre,

9il en vint vers Noé, deux par deux, un mâle et une femelle, pour entrer dans l'arche, comme Dieu l'avait ordonné à Noé.

10Sept jours après, les eaux du déluge étaient sur la terre.

11L'an six cent de la vie de Noé, le dix-septième jour du deuxième mois, en ce jour-là toutes les sources du grand abîme jaillirent, et les fenêtres du ciel s'ouvrirent.

12Il y eut de la pluie sur la terre quarante jours et quarante nuits.

13Ce jour même Noé, Sem, Cham et Japhet, fils de Noé, la femme de Noé et les trois femmes de ses fils avec eux entrèrent dans l'arche

14avec tous les animaux sauvages selon leurs espèces, tout le bétail selon ses espèces, toutes les bestioles qui fourmillent sur la terre selon leurs espèces, tous les

todas as aves segundo as suas espécies, todos os pássaros e tudo o que tem asa.

15 De toda carne, em que havia fôlego de vida, entraram de dois em dois para Noé na arca;

16 eram macho e fêmea os que entraram de toda carne, como Deus lhe havia ordenado; e o SENHOR fechou a porta após ele.

O dilúvio

17 Durou o dilúvio quarenta dias sobre a terra; cresceram as águas e levantaram a arca de sobre a terra.

18 Predominaram as águas e cresceram sobremodo na terra; a arca, porém, vogava sobre as águas.

19 Prevaleceram as águas excessivamente sobre a terra e cobriram todos os altos montes que havia debaixo do céu.

20 Quinze côvados acima deles prevaleceram as águas; e os montes foram cobertos.

21 Pereceu toda carne que se movia sobre a terra, tanto de ave como de animais domésticos e animais selváticos, e de todos os enxames de criaturas que povoam a terra, e todo homem.

22 Tudo o que tinha fôlego de vida em suas narinas, tudo o que havia em terra seca, morreu.

23 Assim, foram exterminados todos os seres que havia sobre a face da terra; o homem e o animal, os répteis e as aves dos céus foram extintos da terra; ficou

oiseaux selon leurs espèces, tout ce qui vole et qui a des ailes;

15de tout ce qui avait souffle de vie, il en vint vers Noé, deux par deux, pour entrer dans l'arche.

16Ceux qui vinrent, mâle et femelle, de toute sorte, entrèrent, comme Dieu l'avait ordonné à Noé. Puis le SEIGNEUR ferma la porte sur lui.

17Il y eut le déluge sur la terre pendant quarante jours. Les eaux montèrent et emportèrent l'arche, qui fut soulevée au-dessus de la terre.

18Les eaux grossirent et montèrent énormément sur la terre, et l'arche s'en alla sur les eaux.

19Les eaux grossirent de plus en plus sur la terre. Toutes les hautes montagnes qui sont sous le ciel furent recouvertes.

20Les eaux montèrent quinze coudées plus haut, et les montagnes furent recouvertes.

21Tout ce qui fourmillait sur la terre périt, tant les oiseaux que le bétail et les animaux, toutes les petites bêtes qui grouillaient sur la terre, et tous les humains.

22Tout ce qui avait souffle de vie dans les narines et qui était sur la terre ferme mourut.

23Dieu effaça tous les êtres qui étaient sur la terre: depuis les humains jusqu'au bétail, aux bestioles et aux oiseaux du ciel, ils furent effacés de la terre. Il ne resta que

somente Noé e os que com ele estavam na arca.

[24] E as águas durante cento e cinqüenta dias predominaram sobre a terra.

Gênesis 8

Diminuem as águas do dilúvio

[1] Lembrou-se Deus de Noé e de todos os animais selváticos e de todos os animais domésticos que com ele estavam na arca; Deus fez soprar um vento sobre a terra, e baixaram as águas.

[2] Fecharam-se as fontes do abismo e também as comportas dos céus, e a copiosa chuva dos céus se deteve.

[3] As águas iam-se escoando continuamente de sobre a terra e minguaram ao cabo de cento e cinqüenta dias.

[4] No dia dezessete do sétimo mês, a arca repousou sobre as montanhas de Ararate.

[5] E as águas foram minguando até ao décimo mês, em cujo primeiro dia apareceram os cimos dos montes.

Noé solta um corvo e depois uma pomba

[6] Ao cabo de quarenta dias, abriu Noé a janela que fizera na arca

[7] e soltou um corvo, o qual, tendo saído, ia e voltava, até que se secaram as águas de sobre a terra.

[8] Depois, soltou uma pomba para ver se as águas teriam já minguado da superfície da terra;

[9] mas a pomba, não achando onde pousar o pé, tornou a ele para a arca; porque as águas cobriam ainda a terra. Noé,

Noé et ceux qui étaient avec lui dans l'arche.

[24]Les eaux grossirent sur la terre pendant cent cinquante jours.

Genèse 8

Noé sort de l'arche

[1]Dieu se souvint de Noé, de tous les animaux et de tout le bétail qui se trouvaient avec lui dans l'arche; Dieu fit passer un souffle sur la terre, et les eaux s'apaisèrent.

[2]Les sources de l'abîme et les fenêtres du ciel se fermèrent, et la pluie fut arrêtée depuis le ciel.

[3]Les eaux se retirèrent de la terre peu à peu; les eaux diminuèrent au bout de cent cinquante jours.

[4]Le dix-septième jour du septième mois, l'arche se posa sur les montagnes d'Ararat.

[5]Les eaux allèrent en diminuant jusqu'au dixième mois. Le premier jour du dixième mois, les sommets des montagnes apparurent.

[6]Au bout de quarante jours, Noé ouvrit la fenêtre qu'il avait faite à l'arche.

[7]Il lâcha le corbeau, qui sortit et revint à plusieurs reprises, jusqu'à ce que les eaux aient séché sur la terre.

[8]Il lâcha la colombe pour voir si les eaux avaient baissé sur la terre.

[9]Mais la colombe ne trouva pas de quoi se poser et revint à lui dans l'arche, car il y avait de l'eau sur toute la terre. Il tendit la

estendendo a mão, tomou-a e a recolheu consigo na arca.

main, la prit et la fit rentrer auprès de lui dans l'arche.

10 Esperou ainda outros sete dias e de novo soltou a pomba fora da arca.

10Il attendit encore sept autres jours et lâcha de nouveau la colombe hors de l'arche.

11 À tarde, ela voltou a ele; trazia no bico uma folha nova de oliveira; assim entendeu Noé que as águas tinham minguado de sobre a terra.

11La colombe revint à lui sur le soir: elle tenait dans son bec une feuille d'olivier toute fraîche! Noé sut ainsi que les eaux avaient baissé sur la terre.

12 Então, esperou ainda mais sete dias e soltou a pomba; ela, porém, já não tornou a ele.

12Il attendit encore sept autres jours, puis il lâcha la colombe. Mais elle ne revint plus à lui.

Noé e sua família saem da arca

13 Sucedeu que, no primeiro dia do primeiro mês, do ano seiscentos e um, as águas se secaram de sobre a terra. Então, Noé removeu a cobertura da arca e olhou, e eis que o solo estava enxuto.

13L'an six cent un, le premier jour du premier mois, les eaux avaient séché sur la terre. Noé retira la couverture de l'arche et vit que la terre avait séché.

14 E, aos vinte e sete dias do segundo mês, a terra estava seca.

14Le vingt-septième jour du deuxième mois, la terre était sèche.

15 Então, disse Deus a Noé:

15Alors Dieu dit à Noé:

16 Sai da arca, e, contigo, tua mulher, e teus filhos, e as mulheres de teus filhos.

16Sors de l'arche, toi, ta femme, tes fils et les femmes de tes fils avec toi.

17 Os animais que estão contigo, de toda carne, tanto aves como gado, e todo réptil que rasteja sobre a terra, faze sair a todos, para que povoem a terra, sejam fecundos e nela se multipliquem.

17Tous les animaux qui sont avec toi, de toute sorte, tant les oiseaux que le bétail, et toutes les bestioles qui fourmillent sur la terre, fais-les sortir avec toi: qu'ils peuplent la terre, qu'ils soient féconds et se multiplient sur la terre!

18 Saiu, pois, Noé, com seus filhos, sua mulher e as mulheres de seus filhos.

18Noé sortit, lui, ses fils, sa femme et les femmes de ses fils avec lui.

19 E também saíram da arca todos os animais, todos os répteis, todas as aves e tudo o que se move sobre a terra, segundo as suas famílias.

19Tous les animaux, toutes les bestioles, tous les oiseaux et tout ce qui fourmille sur la terre, tous ceux-là sortirent de l'arche, famille par famille.

Noé levanta um altar

[20] Levantou Noé um altar ao SENHOR e, tomando de animais limpos e de aves limpas, ofereceu holocaustos sobre o altar.

[21] E o SENHOR aspirou o suave cheiro e disse consigo mesmo: Não tornarei a amaldiçoar a terra por causa do homem, porque é mau o desígnio íntimo do homem desde a sua mocidade; nem tornarei a ferir todo vivente, como fiz.

[22] Enquanto durar a terra, não deixará de haver sementeira e ceifa, frio e calor, verão e inverno, dia e noite.

[20]Noé bâtit un autel pour le SEIGNEUR; il prit de toutes les bêtes pures et de tous les oiseaux purs, et il offrit des holocaustes sur l'autel.

[21]Le SEIGNEUR sentit une odeur agréable, et le SEIGNEUR se dit: Je ne maudirai plus la terre à cause des humains, parce que le cœur des humains est disposé au mal depuis leur jeunesse; et je ne frapperai plus tout ce qui est vivant, comme je l'ai fait.

[22]Tant que la terre subsistera, les semailles et la moisson, le froid et la chaleur, l'été et l'hiver, le jour et la nuit ne cesseront pas.

Gênesis 9

A aliança de Deus com Noé

[1] Abençoou Deus a Noé e a seus filhos e lhes disse: Sede fecundos, multiplicai-vos e enchei a terra.

[2] Pavor e medo de vós virão sobre todos os animais da terra e sobre todas as aves dos céus; tudo o que se move sobre a terra e todos os peixes do mar nas vossas mãos serão entregues.

[3] Tudo o que se move e vive ser-vos-á para alimento; como vos dei a erva verde, tudo vos dou agora.

[4] Carne, porém, com sua vida, isto é, com seu sangue, não comereis.

[5] Certamente, requererei o vosso sangue, o sangue da vossa vida; de todo animal o requererei, como também da mão do homem, sim, da mão do próximo de cada um requererei a vida do homem.

Genèse 9

Dieu fait alliance avec Noé

[1]Dieu bénit Noé et ses fils; il leur dit: Soyez féconds, multipliez-vous et remplissez la terre.

[2]Vous inspirerez de la crainte et de la terreur à tout animal de la terre, à tout oiseau du ciel, à tout ce qui fourmille sur la terre et à tous les poissons de la mer: ils vous ont été livrés.

[3]Tout ce qui fourmille et qui vit vous servira de nourriture: comme les végétaux, je vous donne tout cela.

[4]Seulement, vous ne mangerez pas de chair avec sa vie, c'est-à-dire avec son sang.

[5]De plus, je réclamerai votre sang, pour votre vie; je le réclamerai à tout animal; et je réclamerai à chaque être humain la vie de l'homme qui est son frère.

6 Se alguém derramar o sangue do homem, pelo homem se derramará o seu; porque Deus fez o homem segundo a sua imagem.

7 Mas sede fecundos e multiplicai-vos; povoai a terra e multiplicai-vos nela.

8 Disse também Deus a Noé e a seus filhos:

9 Eis que estabeleço a minha aliança convosco, e com a vossa descendência,

10 e com todos os seres viventes que estão convosco: tanto as aves, os animais domésticos e os animais selváticos que saíram da arca como todos os animais da terra.

11 Estabeleço a minha aliança convosco: não será mais destruída toda carne por águas de dilúvio, nem mais haverá dilúvio para destruir a terra.

12 Disse Deus: Este é o sinal da minha aliança que faço entre mim e vós e entre todos os seres viventes que estão convosco, para perpétuas gerações:

13 porei nas nuvens o meu arco; será por sinal da aliança entre mim e a terra.

14 Sucederá que, quando eu trouxer nuvens sobre a terra, e nelas aparecer o arco,

15 então, me lembrarei da minha aliança, firmada entre mim e vós e todos os seres viventes de toda carne; e as águas não mais se tornarão em dilúvio para destruir toda carne.

16 O arco estará nas nuvens; vê-lo-ei e me lembrarei da aliança eterna entre Deus e todos os seres viventes de toda carne que há sobre a terra.

6Celui qui répand le sang de l'être humain, par l'être humain son sang sera répandu. Car à l'image de Dieu l'homme a été fait.

7Et vous, soyez féconds et multipliez-vous, peuplez la terre et multipliez-vous sur elle.

8Dieu dit encore à Noé et à ses fils avec lui:

9Quant à moi, j'établis mon alliance avec vous et avec votre descendance après vous,

10avec tous les êtres vivants qui sont avec vous, tant les oiseaux que le bétail et tous les animaux sauvages, avec tous ceux qui sont sortis de l'arche, avec tous les animaux sauvages.

11J'établis mon alliance avec vous: tous les êtres ne seront plus retranchés par les eaux du déluge, et il n'y aura plus de déluge pour anéantir la terre.

12Dieu dit: Voici le signe de l'alliance que je place entre moi et vous, ainsi que tous les êtres vivants qui sont avec vous, pour toutes les générations, pour toujours:

13je place mon arc dans la nuée, et il sera un signe d'alliance entre moi et la terre.

14Quand j'aurai rassemblé des nuages au-dessus de la terre, l'arc apparaîtra dans la nuée,

15et je me souviendrai de mon alliance entre moi et vous, ainsi que tous les êtres vivants, et les eaux ne se transformeront plus en déluge pour anéantir tous les êtres.

16L'arc sera dans la nuée, et je le regarderai pour me souvenir de l'alliance perpétuelle entre Dieu et tous les êtres vivants qui sont sur la terre.

[17] Disse Deus a Noé: Este é o sinal da aliança estabelecida entre mim e toda carne sobre a terra.

[17]Dieu dit à Noé: Tel est le signe de l'alliance que j'établis entre moi et tous ceux qui sont sur la terre.

Les trois fils de Noé

[18] Os filhos de Noé, que saíram da arca, foram Sem, Cam e Jafé; Cam é o pai de Canaã.

[18]Les fils de Noé qui sortirent de l'arche étaient Sem, Cham et Japhet. Cham fut le père de Canaan.

[19] São eles os três filhos de Noé; e deles se povoou toda a terra.

[19]Ces trois-là sont les fils de Noé. C'est à partir d'eux qu'on se dispersa sur toute la terre.

Noé pronuncia bênção e maldição

[20] Sendo Noé lavrador, passou a plantar uma vinha.

[20]Noé devint cultivateur et il planta une vigne.

[21] Bebendo do vinho, embriagou-se e se pôs nu dentro de sua tenda.

[21]Il but du vin, s'enivra et s'exposa nu à l'intérieur de sa tente.

[22] Cam, pai de Canaã, vendo a nudez do pai, fê-lo saber, fora, a seus dois irmãos.

[22]Cham, père de Canaan, vit la nudité de son père et le raconta au dehors à ses deux frères.

[23] Então, Sem e Jafé tomaram uma capa, puseram-na sobre os próprios ombros de ambos e, andando de costas, rostos desviados, cobriram a nudez do pai, sem que a vissem.

[23]Alors Sem et Japhet prirent le manteau, le mirent tous deux sur leurs épaules, marchèrent à reculons et recouvrirent la nudité de leur père; comme ils détournaient le visage, ils ne virent pas la nudité de leur père.

[24] Despertando Noé do seu vinho, soube o que lhe fizera o filho mais moço

[24]Lorsque Noé se réveilla de son vin, il apprit ce que lui avait fait son fils cadet.

[25] e disse: Maldito seja Canaã; seja servo dos servos a seus irmãos.

[25]Il dit alors: Maudit soit Canaan! Qu'il soit l'esclave des esclaves de ses frères!

[26] E ajuntou: Bendito seja o SENHOR, Deus de Sem; e Canaã lhe seja servo.

[26]Il dit encore: Béni soit le SEIGNEUR (YHWH), le Dieu de Sem, et que Canaan soit son esclave!

[27] Engrandeça Deus a Jafé, e habite ele nas tendas de Sem; e Canaã lhe seja servo.

[27]Que Dieu mette Japhet au large! Qu'il demeure dans les tentes de Sem, et que Canaan soit son esclave!

[28] Noé, passado o dilúvio, viveu ainda trezentos e cinqüenta anos.

[28]Après le déluge, Noé vécut trois cent cinquante ans.

[29] Todos os dias de Noé foram novecentos e cinqüenta anos; e morreu.

Gênesis 10

Descendentes dos filhos de Noé
1 Crônicas 1.5-23

[1] São estas as gerações dos filhos de Noé, Sem, Cam e Jafé; e nasceram-lhes filhos depois do dilúvio.

[2] Os filhos de Jafé são: Gomer, Magogue, Madai, Javã, Tubal, Meseque e Tiras.

[3] Os filhos de Gomer são: Asquenaz, Rifate e Togarma.

[4] Os de Javã são: Elisá, Társis, Quitim e Dodanim.

[5] Estes repartiram entre si as ilhas das nações nas suas terras, cada qual segundo a sua língua, segundo as suas famílias, em suas nações.

[6] Os filhos de Cam: Cuxe, Mizraim, Pute e Canaã.

[7] Os filhos de Cuxe: Sebá, Havilá, Sabtá, Raamá e Sabtecá; e os filhos de Raamá: Sabá e Dedã.

[8] Cuxe gerou a Ninrode, o qual começou a ser poderoso na terra.

[9] Foi valente caçador diante do SENHOR; daí dizer-se: Como Ninrode, poderoso caçador diante do SENHOR.

[10] O princípio do seu reino foi Babel, Ereque, Acade e Calné, na terra de Sinar.

[11] Daquela terra saiu ele para a Assíria e edificou Nínive, Reobote-Ir e Calá.

[12] E, entre Nínive e Calá, a grande cidade de Resém.

[29]La totalité des jours de Noé fut de neuf cent cinquante ans; puis il mourut.

Genèse 10

Les peuples de la terre
1Ch 1.5-23

[1]Voici la généalogie des fils de Noé, Sem, Cham et Japhet. Des fils naquirent d'eux après le déluge.

[2]Les fils de Japhet furent: Gomer, Magog, Médie, Grèce, Toubal, Méshek et Tiras.

[3]Les fils de Gomer: Ashkenaz, Riphath et Togarma.

[4]Les fils de Grèce: Elisha et Tarsis, Chypre et Rhodes.

[5]C'est par eux qu'ont été peuplées les îles des nations dans leurs pays, chacun selon sa langue, clan par clan, dans leurs nations.

[6]Les fils de Cham furent: Koush, Egypte, Pouth et Canaan.

[7]Les fils de Koush: Seba, Havila, Sabta, Rama et Sabteka. Les fils de Rama: Saba et Dedân.

[8]Koush engendra aussi Nemrod; c'est lui qui, le premier, fut un héros sur la terre.

[9]Il fut un vaillant chasseur devant le SEIGNEUR; c'est pourquoi l'on dit: «Comme Nemrod, vaillant chasseur devant le SEIGNEUR.»

[10]Il régna d'abord sur Babylone, Erek, Akkad et Kalné, au pays de Shinéar.

[11]De ce pays-là il sortit vers l'Assyrie; il bâtit Ninive, la ville de Rehoboth, Kalah

[12]et Résen, entre Ninive et Kalah: c'est la grande ville.

13 Mizraim gerou a Ludim, a Anamim, a Leabim, a Naftuim,	13Egypte engendra les Loudites, les Anamites, les Lehabites, les Naphtouhites,
14 a Patrusim, a Casluim (donde saíram os filisteus) e a Caftorim.	14les Patrosites, les Kaslouhites, d'où sont sortis les Philistins, et les Kaphtorites.
15 Canaã gerou a Sidom, seu primogênito, e a Hete,	15Canaan engendra Sidon, son premier-né, et Heth;
16 e aos jebuseus, aos amorreus, aos girgaseus,	16et les Jébusites, les Amorites, les Guirgashites,
17 aos heveus, aos arqueus, aos sineus,	17les Hivvites, les Arqites, les Sinites,
18 aos arvadeus, aos zemareus e aos hamateus; e depois se espalharam as famílias dos cananeus.	18les Arvadites, les Tsemarites, les Hamatites. Ensuite, les clans des Cananéens se dispersèrent.
19 E o limite dos cananeus foi desde Sidom, indo para Gerar, até Gaza, indo para Sodoma, Gomorra, Admá e Zeboim, até Lasa.	19Le territoire des Cananéens s'étendit depuis Sidon, du côté de Guérar, jusqu'à Gaza, et, du côté de Sodome, de Gomorrhe, d'Adma et de Tseboïm, jusqu'à Lésha.
20 São estes os filhos de Cam, segundo as suas famílias, segundo as suas línguas, em suas terras, em suas nações.	20Ce sont là les fils de Cham, clan par clan, langue par langue, dans leurs pays, dans leurs nations.
21 A Sem, que foi pai de todos os filhos de Héber e irmão mais velho de Jafé, também lhe nasceram filhos.	21Des enfants naquirent aussi de Sem, père de tous les fils de Héber et frère de Japhet, l'aîné.
22 Os filhos de Sem são: Elão, Assur, Arfaxade, Lude e Arã.	22Les fils de Sem furent: Elam, Assyrie, Arpakshad, Loud et Aram.
23 Os filhos de Arã: Uz, Hul, Geter e Más.	23Les fils d'Aram: Outs, Houl, Guéter et Mash.
24 Arfaxade gerou a Salá; Salá gerou a Héber.	24Arpakshad engendra Shélah, et Shélah engendra Héber.
25 A Héber nasceram dois filhos: um teve por nome Pelegue, porquanto em seus dias se repartiu a terra; e o nome de seu irmão foi Joctã.	25D'Héber il naquit deux fils: le nom du premier était Péleg, parce qu'en ses jours la terre fut partagée, et le nom de son frère était Yoqtân.
26 Joctã gerou a Almodá, a Selefe, a Hazar-Mavé, a Jerá,	26Yoqtân engendra Almodad, Shéleph, Hatsarmaveth, Yerah,
27 a Hadorão, a Uzal, a Dicla,	27Hadoram, Ouzal, Diqla,
28 a Obal, a Abimael, a Sabá,	28Obal, Abimaël, Saba,

[29] a Ofir, a Havilá e a Jobabe; todos estes foram filhos de Joctã.

[30] E habitaram desde Messa, indo para Sefar, montanha do Oriente.

[31] São estes os filhos de Sem, segundo as suas famílias, segundo as suas línguas, em suas terras, em suas nações.

[32] São estas as famílias dos filhos de Noé, segundo as suas gerações, nas suas nações; e destes foram disseminadas as nações na terra, depois do dilúvio.

[29]Ophir, Havila et Yobab. Tous ceux-là sont les fils de Yoqtân.

[30]Leurs lieux d'habitation s'étendent depuis Mésha, du côté de Sephar, jusqu'aux montagnes de l'est.

[31]Ce sont les fils de Sem, clan par clan, langue par langue, dans leurs pays, nation par nation.

[32]Voilà les clans des fils de Noé, selon leur généalogie, dans leurs nations. C'est à partir d'eux que les nations se sont réparties sur la terre après le déluge.

Gênesis 11

A torre de Babel

[1] Ora, em toda a terra havia apenas uma linguagem e uma só maneira de falar.

[2] Sucedeu que, partindo eles do Oriente, deram com uma planície na terra de Sinar; e habitaram ali.

[3] E disseram uns aos outros: Vinde, façamos tijolos e queimemo-los bem. Os tijolos serviram-lhes de pedra, e o betume, de argamassa.

[4] Disseram: Vinde, edifiquemos para nós uma cidade e uma torre cujo tope chegue até aos céus e tornemos célebre o nosso nome, para que não sejamos espalhados por toda a terra.

[5] Então, desceu o SENHOR para ver a cidade e a torre, que os filhos dos homens edificavam;

[6] e o SENHOR disse: Eis que o povo é um, e todos têm a mesma linguagem. Isto é apenas o começo; agora não haverá restrição para tudo que intentam fazer.

Genèse 11

La tour de Babel

[1]Toute la terre parlait la même langue, avec les mêmes mots.

[2]Partis de l'est, ils trouvèrent une vallée au pays de Shinéar, et ils s'y installèrent.

[3]Ils se dirent l'un à l'autre: Faisons donc des briques et cuisons-les au feu! La brique leur servit de pierre et le bitume leur servit de mortier.

[4]Ils dirent alors: Bâtissons-nous donc une ville et une tour dont le sommet atteigne le ciel, et faisons-nous un nom, afin que nous ne nous dispersions pas sur toute la terre!

[5]Le SEIGNEUR descendit pour voir la ville et la tour que bâtissaient les humains.

[6]Le SEIGNEUR dit: Ainsi ils sont un seul peuple, ils parlent tous la même langue, et ce n'est là que le commencement de leurs

œuvres! Maintenant, rien ne les empêchera de réaliser tous leurs projets!

[7] Vinde, desçamos e confundamos ali a sua linguagem, para que um não entenda a linguagem de outro.

[7]Descendons donc, et là, brouillons leur langue, afin qu'ils ne comprennent plus la langue les uns des autres!

[8] Destarte, o SENHOR os dispersou dali pela superfície da terra; e cessaram de edificar a cidade.

[8]Le SEIGNEUR les dispersa de là sur toute la terre; ils cessèrent de bâtir la ville.

[9] Chamou-se-lhe, por isso, o nome de Babel, porque ali confundiu o SENHOR a linguagem de toda a terra e dali o SENHOR os dispersou por toda a superfície dela.

[9]C'est pourquoi on l'a appelée du nom de Babylone («Brouillage»), car c'est là que le SEIGNEUR brouilla la langue de toute la terre, et c'est de là que le SEIGNEUR les dispersa sur toute la terre.

Descendentes de Sem

1 Crônicas 1.24-27

Liste des ancêtres depuis Sem jusqu'à Abram

1Ch 1.24-27; Lc 3.34-36

[10] São estas as gerações de Sem. Ora, ele era da idade de cem anos quando gerou a Arfaxade, dois anos depois do dilúvio;

[10]Voici la généalogie de Sem: Sem, à l'âge de cent ans, engendra Arpakshad, deux ans après le déluge.

[11] e, depois que gerou a Arfaxade, viveu Sem quinhentos anos; e gerou filhos e filhas.

[11]Après la naissance d'Arpakshad, Sem vécut cinq cents ans; il engendra des fils et des filles.

[12] Viveu Arfaxade trinta e cinco anos e gerou a Salá;

[12]Arpakshad vécut trente-cinq ans, puis il engendra Shélah.

[13] e, depois que gerou a Salá, viveu Arfaxade quatrocentos e três anos; e gerou filhos e filhas.

[13]Après la naissance de Shélah, Arpakshad vécut quatre cent trois ans; il engendra des fils et des filles.

[14] Viveu Salá trinta anos e gerou a Héber;

[14]Shélah vécut trente ans, puis il engendra Héber.

[15] e, depois que gerou a Héber, viveu Salá quatrocentos e três anos; e gerou filhos e filhas.

[15]Après la naissance de Héber, Shélah vécut quatre cent trois ans; il engendra des fils et des filles.

[16] Viveu Héber trinta e quatro anos e gerou a Pelegue;

[16]Héber vécut trente-quatre ans, puis il engendra Péleg.

[17] e, depois que gerou a Pelegue, viveu Héber quatrocentos e trinta anos; e gerou filhos e filhas.

[17]Après la naissance de Péleg, Héber vécut quatre cent trente ans; il engendra des fils et des filles.

18 Viveu Pelegue trinta anos e gerou a Reú;

19 e, depois que gerou a Reú, viveu Pelegue duzentos e nove anos; e gerou filhos e filhas.

20 Viveu Reú trinta e dois anos e gerou a Serugue;

21 e, depois que gerou a Serugue, viveu Reú duzentos e sete anos; e gerou filhos e filhas.

22 Viveu Serugue trinta anos e gerou a Naor;

23 e, depois que gerou a Naor, viveu Serugue duzentos anos; e gerou filhos e filhas.

24 Viveu Naor vinte e nove anos e gerou a Tera;

25 e, depois que gerou a Tera, viveu Naor cento e dezenove anos; e gerou filhos e filhas.

26 Viveu Tera setenta anos e gerou a Abrão, a Naor e a Harã.

27 São estas as gerações de Tera. Tera gerou a Abrão, a Naor e a Harã; e Harã gerou a Ló.

28 Morreu Harã na terra de seu nascimento, em Ur dos caldeus, estando Tera, seu pai, ainda vivo.

29 Abrão e Naor tomaram para si mulheres; a de Abrão chamava-se Sarai, a de Naor, Milca, filha de Harã, que foi pai de Milca e de Iscá.

30 Sarai era estéril, não tinha filhos.

31 Tomou Tera a Abrão, seu filho, e a Ló, filho de Harã, filho de seu filho, e a Sarai,

18Péleg vécut trente ans, puis il engendra Réou.

19Après la naissance de Réou, Péleg vécut deux cent neuf ans; il engendra des fils et des filles.

20Réou vécut trente-deux ans, puis il engendra Seroug.

21Après la naissance de Seroug, Réou vécut deux cent sept ans; il engendra des fils et des filles.

22Seroug vécut trente ans, puis il engendra Nahor.

23Après la naissance de Nahor, Seroug vécut deux cents ans; il engendra des fils et des filles.

24Nahor vécut vingt-neuf ans, puis il engendra Térah.

25Après la naissance de Térah, Nahor vécut cent dix-neuf ans; il engendra des fils et des filles.

26Térah vécut soixante-dix ans, puis il engendra Abram, Nahor et Harân.

27Voici la généalogie de Térah: Térah engendra Abram, Nahor et Harân. Harân engendra Loth.

28Harân mourut devant Térah, son père, au pays de ses origines, à Our-des-Chaldéens.

29Abram et Nahor prirent femme; la femme d'Abram se nommait Saraï, et la femme de Nahor Milka, fille de Harân, père de Milka et père de Yiska.

30Saraï était stérile: elle n'avait pas d'enfant.

31Térah prit son fils Abram, son petit-fils Loth, fils de Harân, et sa belle-fille Saraï,

sua nora, mulher de seu filho Abrão, e saiu com eles de Ur dos caldeus, para ir à terra de Canaã; foram até Harã, onde ficaram.

[32] E, havendo Tera vivido duzentos e cinco anos ao todo, morreu em Harã.

Gênesis 12

Deus chama Abrão e lhe faz promessas

[1] Ora, disse o SENHOR a Abrão: Sai da tua terra, da tua parentela e da casa de teu pai e vai para a terra que te mostrarei;

[2] de ti farei uma grande nação, e te abençoarei, e te engrandecerei o nome. Sê tu uma bênção!

[3] Abençoarei os que te abençoarem e amaldiçoarei os que te amaldiçoarem; em ti serão benditas todas as famílias da terra.

[4] Partiu, pois, Abrão, como lho ordenara o SENHOR, e Ló foi com ele. Tinha Abrão setenta e cinco anos quando saiu de Harã.

[5] Levou Abrão consigo a Sarai, sua mulher, e a Ló, filho de seu irmão, e todos os bens que haviam adquirido, e as pessoas que lhes acresceram em Harã. Partiram para a terra de Canaã; e lá chegaram.

[6] Atravessou Abrão a terra até Siquém, até ao carvalho de Moré. Nesse tempo os cananeus habitavam essa terra.

[7] Apareceu o SENHOR a Abrão e lhe disse: Darei à tua descendência esta terra. Ali

femme d'Abram, son fils. Ils quittèrent ensemble Our-des-Chaldéens pour se rendre en Canaan. Ils arrivèrent à Harrân et ils s'y installèrent.

[32]Les jours de Térah furent de deux cent cinq ans; puis Térah mourut à Harrân.

Genèse 12

Dieu appelle Abram à quitter son pays

[1]Le SEIGNEUR dit à Abram: Va-t'en de ton pays, du lieu de tes origines et de la maison de ton père, vers le pays que je te montrerai.

[2]Je ferai de toi une grande nation et je te bénirai; je rendrai ton nom grand, et tu seras une bénédiction.

[3]Je bénirai ceux qui te béniront, je maudirai celui qui te maudira. Tous les clans de la terre se béniront par toi.

[4]Abram partit, comme le SEIGNEUR le lui avait dit, et Loth partit avec lui. Abram avait soixante-quinze ans lorsqu'il quitta Harrân.

[5]Abram prit Saraï, sa femme, et Loth, son neveu, avec tous les biens et les gens qu'ils avaient acquis à Harrân. Ils partirent pour Canaan, et ils arrivèrent en Canaan.

[6]Abram traversa le pays jusqu'au lieu de Sichem, jusqu'au térébinthe de Moré. Les Cananéens étaient alors dans le pays.

[7]Le SEIGNEUR apparut à Abram et dit: Je donnerai ce pays à ta descendance. Abram

edificou Abrão um altar ao SENHOR, que lhe aparecera.

8 Passando dali para o monte ao oriente de Betel, armou a sua tenda, ficando Betel ao ocidente e Ai ao oriente; ali edificou um altar ao SENHOR e invocou o nome do SENHOR.

9 Depois, seguiu Abrão dali, indo sempre para o Neguebe.

Abrão no Egito

10 Havia fome naquela terra; desceu, pois, Abrão ao Egito, para aí ficar, porquanto era grande a fome na terra.

11 Quando se aproximava do Egito, quase ao entrar, disse a Sarai, sua mulher: Ora, bem sei que és mulher de formosa aparência;

12 os egípcios, quando te virem, vão dizer: É a mulher dele e me matarão, deixando-te com vida.

13 Dize, pois, que és minha irmã, para que me considerem por amor de ti e, por tua causa, me conservem a vida.

14 Tendo Abrão entrado no Egito, viram os egípcios que a mulher era sobremaneira formosa.

15 Viram-na os príncipes de Faraó e gabaram-na junto dele; e a mulher foi levada para a casa de Faraó.

16 Este, por causa dela, tratou bem a Abrão, o qual veio a ter ovelhas, bois, jumentos, escravos e escravas, jumentas e camelos.

17 Porém o SENHOR puniu Faraó e a sua casa com grandes pragas, por causa de Sarai, mulher de Abrão.

bâtit là un autel pour le SEIGNEUR qui lui était apparu.

8Puis il leva le camp pour se rendre dans la montagne, à l'est de Beth-El; il dressa sa tente entre Beth-El, à l'ouest, et le Aï, à l'est. Il bâtit là un autel pour le SEIGNEUR et invoqua le nom du SEIGNEUR (YHWH).

9Abram repartit, en se rendant par étapes vers le Néguev.

Abram en Egypte

10Il y eut une famine dans le pays; Abram descendit en Egypte pour y séjourner en immigré, car la famine pesait sur le pays.

11Lorsqu'il fut près d'arriver en Egypte, il dit à Saraï, sa femme: Je sais que tu es une belle femme.

12Quand les Egyptiens te verront et qu'ils diront: «C'est sa femme!», ils me tueront, et toi, ils te laisseront la vie.

13Dis que tu es ma sœur, je te prie, afin que je sois bien traité à cause de toi, et que grâce à toi j'aie la vie sauve.

14Lorsque Abram arriva en Egypte, les Egyptiens virent que la femme était fort belle.

15Les princes du pharaon la virent aussi et firent son éloge auprès du pharaon; alors la femme fut emmenée chez le pharaon.

16Quant à Abram, on le traita bien à cause d'elle; Abram reçut du petit bétail et du gros bétail, des ânes, des serviteurs et des servantes, des ânesses et des chameaux.

17Mais le SEIGNEUR frappa le pharaon et sa maison de grands fléaux à cause de Saraï, femme d'Abram.

[18] Chamou, pois, Faraó a Abrão e lhe disse: Que é isso que me fizeste? Por que não me disseste que era ela tua mulher?

[18]Alors le pharaon appela Abram; il lui dit: Qu'est-ce que tu m'as fait? Pourquoi ne m'as-tu pas fait savoir qu'elle était ta femme?

[19] E me disseste ser tua irmã? Por isso, a tomei para ser minha mulher. Agora, pois, eis a tua mulher, toma-a e vai-te.

[19]Pourquoi as-tu dit: «C'est ma sœur!» Du coup je l'ai prise pour femme. Maintenant, voilà ta femme, prends-la et va-t'en!

[20] E Faraó deu ordens aos seus homens a respeito dele; e acompanharam-no, a ele, a sua mulher e a tudo que possuía.

[20]Le pharaon donna des ordres à ses gens, et ceux-ci le reconduisirent, lui, sa femme et tout ce qui lui appartenait.

Gênesis 13

Abrão e Ló separam-se

[1] Saiu, pois, Abrão do Egito para o Neguebe, ele e sua mulher e tudo o que tinha, e Ló com ele.

Genèse 13

[1]Abram monta d'Egypte vers le Néguev, lui, sa femme et tout ce qui lui appartenait. Loth l'accompagnait.

Abram et Loth se séparent

[2] Era Abrão muito rico; possuía gado, prata e ouro.

[2]Abram était très riche en troupeaux, en argent et en or.

[3] Fez as suas jornadas do Neguebe até Betel, até ao lugar onde primeiro estivera a sua tenda, entre Betel e Ai,

[3]Il se rendit par étapes du Néguev jusqu'à Beth-El, jusqu'au lieu où avait d'abord été sa tente, entre Beth-El et le Aï,

[4] até ao lugar do altar, que outrora tinha feito; e aí Abrão invocou o nome do SENHOR.

[4]au lieu où il avait précédemment fait un autel; là, Abram invoqua le nom du SEIGNEUR (YHWH).

[5] Ló, que ia com Abrão, também tinha rebanhos, gado e tendas.

[5]Loth, qui accompagnait Abram, avait aussi du petit bétail et du gros bétail, ainsi que des tentes.

[6] E a terra não podia sustentá-los, para que habitassem juntos, porque eram muitos os seus bens; de sorte que não podiam habitar um na companhia do outro.

[6]Le pays ne leur permettait plus d'habiter ensemble – leurs biens étaient si considérables qu'ils ne pouvaient plus habiter ensemble.

[7] Houve contenda entre os pastores do gado de Abrão e os pastores do gado de Ló. Nesse tempo os cananeus e os ferezeus habitavam essa terra.

[7]Il y eut querelle entre les bergers des troupeaux d'Abram et les bergers des troupeaux de Loth. – Les Cananéens et les Perizzites habitaient alors le pays. –

[8] Disse Abrão a Ló: Não haja contenda entre mim e ti e entre os meus pastores e os teus pastores, porque somos parentes chegados.

[9] Acaso, não está diante de ti toda a terra? Peço-te que te apartes de mim; se fores para a esquerda, irei para a direita; se fores para a direita, irei para a esquerda.

[10] Levantou Ló os olhos e viu toda a campina do Jordão, que era toda bem regada (antes de haver o SENHOR destruído Sodoma e Gomorra), como o jardim do SENHOR, como a terra do Egito, como quem vai para Zoar.

[11] Então, Ló escolheu para si toda a campina do Jordão e partiu para o Oriente; separaram-se um do outro.

[12] Habitou Abrão na terra de Canaã; e Ló, nas cidades da campina e ia armando as suas tendas até Sodoma.

[13] Ora, os homens de Sodoma eram maus e grandes pecadores contra o SENHOR.

O SENHOR promete a Abrão a terra de Canaã

[14] Disse o SENHOR a Abrão, depois que Ló se separou dele: Ergue os olhos e olha desde onde estás para o norte, para o sul, para o oriente e para o ocidente;

[15] porque toda essa terra que vês, eu ta darei, a ti e à tua descendência, para sempre.

[16] Farei a tua descendência como o pó da terra; de maneira que, se alguém puder contar o pó da terra, então se contará também a tua descendência.

[8]Abram dit à Loth: Qu'il n'y ait pas, je te prie, de querelle entre moi et toi, ni entre mes bergers et tes bergers: nous sommes frères!

[9]Tout le pays est devant toi. Sépare-toi de moi, je te prie: si tu vas à gauche, j'irai à droite; si tu vas à droite, j'irai à gauche.

[10]Loth leva les yeux et vit tout le district du Jourdain, qui était entièrement irrigué. Avant que le SEIGNEUR anéantisse Sodome et Gomorrhe, c'était comme le jardin du SEIGNEUR, comme l'Egypte, jusque vers Tsoar.

[11]Loth choisit donc pour lui tout le district du Jourdain et partit vers l'est. C'est ainsi qu'ils se séparèrent l'un de l'autre.

[12]Abram s'installa en Canaan; Loth s'installa dans les villes du District et déplaça ses tentes jusqu'à Sodome.

[13]Les gens de Sodome étaient très mauvais et pécheurs envers le SEIGNEUR.

[14]Le SEIGNEUR dit à Abram, après que Loth se fut séparé de lui: Lève les yeux, je te prie, et regarde, depuis le lieu où tu es, vers le nord, vers le sud, vers l'est et vers l'ouest;

[15]tout le pays que tu vois, je te le donnerai, à toi et à ta descendance, pour toujours.

[16]Je rendrai ta descendance aussi nombreuse que les grains de poussière de la terre: si l'on pouvait compter les grains de poussière de la terre, alors on pourrait aussi compter ta descendance.

[17] Levanta-te, percorre essa terra no seu comprimento e na sua largura; porque eu ta darei.

[18] E Abrão, mudando as suas tendas, foi habitar nos carvalhais de Manre, que estão junto a Hebrom; e levantou ali um altar ao SENHOR.

[17]Parcours le pays en long et en large: je te le donnerai.

[18]Abram déplaça ses tentes; il vint s'installer aux térébinthes de Mamré, à Hébron. Il bâtit là un autel pour le SEIGNEUR.

Gênesis 14

Guerra de quatro reis contra cinco

[1] Sucedeu naquele tempo que Anrafel, rei de Sinar, Arioque, rei de Elasar, Quedorlaomer, rei de Elão, e Tidal, rei de Goim,

[2] fizeram guerra contra Bera, rei de Sodoma, contra Birsa, rei de Gomorra, contra Sinabe, rei de Admá, contra Semeber, rei de Zeboim, e contra o rei de Bela (esta é Zoar).

[3] Todos estes se ajuntaram no vale de Sidim (que é o mar Salgado).

[4] Doze anos serviram a Quedorlaomer, porém no décimo terceiro se rebelaram.

[5] Ao décimo quarto ano, veio Quedorlaomer e os reis que estavam com ele e feriram aos refains em Asterote-Carnaim, e aos zuzins em Hã, e aos emins em Savé-Quiriataim,

[6] e aos horeus no seu monte Seir, até El-Parã, que está junto ao deserto.

[7] De volta passaram em En-Mispate (que é Cades) e feriram toda a terra dos

Genèse 14

Abram, les rois et Malki-Tsédeq

[1]En leurs jours, Amraphel, roi de Shinéar, Ariok, roi d'Ellasar, Kedorlaomer, roi d'Elam, et Tidal, roi de Goyim,

[2]firent la guerre à Béra, roi de Sodome, à Birsha, roi de Gomorrhe, à Shinéab, roi d'Adma, à Sheméber, roi de Tseboïm, et au roi de Béla, c'est-à-dire Tsoar.

[3]Tous ceux-ci se liguèrent et se rassemblèrent dans la vallée de Siddim, c'est-à-dire la mer du Sel.

[4]Pendant douze ans ils avaient été soumis à Kedorlaomer, mais la treizième année ils s'étaient rebellés.

[5]La quatorzième année, Kedorlaomer et les rois qui étaient avec lui arrivèrent et battirent les Rephaïtes à Ashteroth-Qarnaïm, les Zouzites à Ham, les Emites dans la plaine de Qiriataïm

[6]et les Horites dans leur montagne, Séir, jusqu'au chêne de Parân, qui est près du désert.

[7]Puis ils s'en retournèrent, arrivèrent à Eïn-Mishpath (c'est-à-dire Qadesh) et battirent les Amalécites dans tout leur pays, ainsi

amalequitas e dos amorreus, que habitavam em Hazazom-Tamar.

que les Amorites qui habitaient à Hatsatsôn-Tamar.

[8] Então, saíram os reis de Sodoma, de Gomorra, de Admá, de Zeboim e de Bela (esta é Zoar) e se ordenaram e levantaram batalha contra eles no vale de Sidim,

[8]Alors le roi de Sodome, le roi de Gomorrhe, le roi d'Adma, le roi de Tseboïm et le roi de Béla, c'est-à-dire Tsoar, se mirent en campagne; ils se rangèrent en ordre de bataille contre eux dans la vallée de Siddim:

[9] contra Quedorlaomer, rei de Elão, contra Tidal, rei de Goim, contra Anrafel, rei de Sinar, contra Arioque, rei de Elasar: quatro reis contra cinco.

[9]contre Kedorlaomer, roi d'Elam, Tidal, roi de Goyim, Amraphel, roi de Shinéar, et Ariok, roi d'Ellasar: quatre rois contre cinq.

[10] Ora, o vale de Sidim estava cheio de poços de betume; os reis de Sodoma e de Gomorra fugiram; alguns caíram neles, e os restantes fugiram para um monte.

[10]La vallée de Siddim était couverte de puits de bitume; dans leur fuite, le roi de Sodome et celui de Gomorrhe y tombèrent, et les autres s'enfuirent vers la montagne.

[11] Tomaram, pois, todos os bens de Sodoma e de Gomorra e todo o seu mantimento e se foram.

[11]Les vainqueurs prirent tous les biens de Sodome et de Gomorrhe, avec toutes leurs provisions; puis ils s'en allèrent.

Ló é levado cativo

[12] Apossaram-se também de Ló, filho do irmão de Abrão, que morava em Sodoma, e dos seus bens e partiram.

[12]Ils prirent aussi Loth, fils du frère d'Abram, avec ses biens, et ils s'en allèrent – Loth habitait à Sodome.

[13] Porém veio um, que escapara, e o contou a Abrão, o hebreu; este habitava junto dos carvalhais de Manre, o amorreu, irmão de Escol e de Aner, os quais eram aliados de Abrão.

[13]Un rescapé vint l'annoncer à Abram, l'Hébreu; celui-ci demeurait aux térébinthes de Mamré l'Amorite, frère d'Eshkol et d'Aner, qui étaient les alliés d'Abram.

[14] Ouvindo Abrão que seu sobrinho estava preso, fez sair trezentos e dezoito homens dos mais capazes, nascidos em sua casa, e os perseguiu até Dã.

[14]Dès qu'Abram apprit que son frère avait été capturé, il arma trois cent dix-huit de ses meilleurs hommes, ceux qui étaient nés dans sa maison, et il se lança à leur poursuite, jusqu'à Dan.

[15] E, repartidos contra eles de noite, ele e os seus homens, feriu-os e os perseguiu

[15]Il divisa sa troupe pour les attaquer de nuit, lui et ses serviteurs; il les battit et les

até Hobá, que fica à esquerda de Damasco.	poursuivit jusqu'à Hoba, qui est au nord de Damas.
16 Trouxe de novo todos os bens, e também a Ló, seu sobrinho, os bens dele, e ainda as mulheres, e o povo.	16Il ramena tous les biens; il ramena aussi Loth, son frère, avec ses biens, ainsi que les femmes et les gens.
17 Após voltar Abrão de ferir a Quedorlaomer e aos reis que estavam com ele, saiu-lhe ao encontro o rei de Sodoma no vale de Savé, que é o vale do Rei.	17Le roi de Sodome sortit à sa rencontre, après qu'il fut revenu vainqueur de Kedorlaomer et des rois qui étaient avec lui, dans la vallée de Shavé, c'est-à-dire la vallée du Roi.
Melquisedeque abençoa a Abrão	
18 Melquisedeque, rei de Salém, trouxe pão e vinho; era sacerdote do Deus Altíssimo;	18Malki-Tsédeq, roi de Salem, fit apporter du pain et du vin: il était prêtre du Dieu Très-Haut.
19 abençoou ele a Abrão e disse: Bendito seja Abrão pelo Deus Altíssimo, que possui os céus e a terra;	19Il le bénit en disant: Béni soit Abram par le Dieu Très-Haut qui produit le ciel et la terre!
20 e bendito seja o Deus Altíssimo, que entregou os teus adversários nas tuas mãos. E de tudo lhe deu Abrão o dízimo.	20Béni soit le Dieu Très-Haut qui t'a livré tes adversaires! Et Abram lui donna la dîme de tout.
21 Então, disse o rei de Sodoma a Abrão: Dá-me as pessoas, e os bens ficarão contigo.	21Le roi de Sodome dit à Abram: Donne-moi les gens, et prends les biens.
22 Mas Abrão lhe respondeu: Levanto a mão ao SENHOR, o Deus Altíssimo, o que possui os céus e a terra,	22Abram répondit au roi de Sodome: Je lève la main vers le SEIGNEUR, le Dieu Très-Haut qui produit le ciel et la terre.
23 e juro que nada tomarei de tudo o que te pertence, nem um fio, nem uma correia de sandália, para que não digas: Eu enriqueci a Abrão;	23Pas même un fil ni une lanière de sandale, je ne prendrai rien de tout ce qui t'appartient, pour que tu ne puisses pas dire: «C'est moi qui ai enrichi Abram!»
24 nada quero para mim, senão o que os rapazes comeram e a parte que toca aos homens Aner, Escol e Manre, que foram comigo; estes que tomem o seu quinhão.	24Rien pour moi, seulement ce qu'ont mangé les jeunes gens et la part des hommes qui sont allés avec moi, Aner, Eshkol et Mamré; eux, ils prendront leur part.

Gênesis 15

Deus anima a Abrão e lhe promete um filho

[1] Depois destes acontecimentos, veio a palavra do SENHOR a Abrão, numa visão, e disse: Não temas, Abrão, eu sou o teu escudo, e teu galardão será sobremodo grande.

[2] Respondeu Abrão: SENHOR Deus, que me haverás de dar, se continuo sem filhos e o herdeiro da minha casa é o damasceno Eliézer?

[3] Disse mais Abrão: A mim não me concedeste descendência, e um servo nascido na minha casa será o meu herdeiro.

[4] A isto respondeu logo o SENHOR, dizendo: Não será esse o teu herdeiro; mas aquele que será gerado de ti será o teu herdeiro.

[5] Então, conduziu-o até fora e disse: Olha para os céus e conta as estrelas, se é que o podes. E lhe disse: Será assim a tua posteridade.

[6] Ele creu no SENHOR, e isso lhe foi imputado para justiça.

[7] Disse-lhe mais: Eu sou o SENHOR que te tirei de Ur dos caldeus, para dar-te por herança esta terra.

[8] Perguntou-lhe Abrão: SENHOR Deus, como saberei que hei de possuí-la?

[9] Respondeu-lhe: Toma-me uma novilha, uma cabra e um cordeiro, cada qual de três anos, uma rola e um pombinho.

Genèse 15

Dieu fait alliance avec Abram

[1]Après cela, la parole du SEIGNEUR parvint à Abram, dans une vision: N'aie pas peur, Abram! Je suis moi-même ton bouclier; ta récompense sera très grande.

[2]Abram répondit: Seigneur DIEU, que me donneras-tu? Je m'en vais sans enfant; l'héritier de ma maison, c'est Eliézer de Damas.

[3]Abram dit: Tu ne m'as pas donné de descendance; c'est celui qui est né dans ma maison qui sera mon héritier.

[4]Alors la parole du SEIGNEUR lui parvint: Ce n'est pas lui qui sera ton héritier, mais bien celui qui sortira de toi.

[5]Il le mena dehors et dit: Contemple le ciel, je te prie, et compte les étoiles, si tu peux les compter. Il lui dit: Ainsi sera ta descendance.

[6]Il mit sa foi dans le SEIGNEUR; il le lui compta comme justice.

[7]Il lui dit: Je suis le SEIGNEUR (YHWH); c'est moi qui t'ai fait quitter Our-des-Chaldéens pour te donner ce pays en possession.

[8]Abram répondit: Seigneur DIEU, à quoi saurai-je que j'en prendrai possession?

[9]Il lui dit: Prends pour moi une génisse de trois ans, une chèvre de trois ans, un bélier de trois ans, une tourterelle et une jeune colombe.

[10] Ele, tomando todos estes animais, partiu-os pelo meio e lhes pôs em ordem as metades, umas defronte das outras; e não partiu as aves.

[10]Il prit tous ces animaux, les coupa par le milieu et mit chaque moitié l'une en face de l'autre; mais il ne partagea pas les oiseaux.

[11] Aves de rapina desciam sobre os cadáveres, porém Abrão as enxotava.

[11]Les oiseaux de proie s'abattirent sur les cadavres, mais Abram les chassa.

O SENHOR entra em aliança com Abrão

[12] Ao pôr-do-sol, caiu profundo sono sobre Abrão, e grande pavor e cerradas trevas o acometeram;

[12]Au coucher du soleil, une torpeur tomba sur Abram; une terreur, une obscurité épaisse tombait sur lui.

[13] então, lhe foi dito: Sabe, com certeza, que a tua posteridade será peregrina em terra alheia, e será reduzida à escravidão, e será afligida por quatrocentos anos.

[13]Il dit à Abram: Sache que tes descendants séjourneront en immigrés dans un pays qui n'est pas le leur; ils y seront esclaves, et on les affligera pendant quatre cents ans.

[14] Mas também eu julgarei a gente a que têm de sujeitar-se; e depois sairão com grandes riquezas.

[14]Mais je jugerai la nation dont ils auront été les esclaves, et ils sortiront ensuite avec de grands biens.

[15] E tu irás para os teus pais em paz; serás sepultado em ditosa velhice.

[15]Toi, tu iras en paix vers tes pères; tu seras enseveli après une heureuse vieillesse.

[16] Na quarta geração, tornarão para aqui; porque não se encheu ainda a medida da iniqüidade dos amorreus.

[16]A la quatrième génération, ils reviendront ici; car la faute des Amorites n'est pas encore à son comble.

[17] E sucedeu que, posto o sol, houve densas trevas; e eis um fogareiro fumegante e uma tocha de fogo que passou entre aqueles pedaços.

[17]Quand le soleil fut couché, l'obscurité devint profonde; alors une fournaise fumante et une torche de feu passèrent entre les animaux partagés.

[18] Naquele mesmo dia, fez o SENHOR aliança com Abrão, dizendo: À tua descendência dei esta terra, desde o rio do Egito até ao grande rio Eufrates:

[18]En ce jour-là, le SEIGNEUR conclut une alliance avec Abram en disant: Je donne ce pays à ta descendance; depuis le fleuve d'Egypte jusqu'au grand fleuve, l'Euphrate,

[19] o queneu, o quenezeu, o cadmoneu,

[19]le pays des Caïnites, des Qenizzites, des Qadmonites,

[20] o heteu, o ferezeu, os refains,

[20]des Hittites, des Perizzites, des Rephaïtes,

[21] o amorreu, o cananeu, o girgaseu e o jebuseu.

[21]des Amorites, des Cananéens, des Guirgashites et des Jébusites.

Gênesis 16

Sarai e Agar

[1] Ora, Sarai, mulher de Abrão, não lhe dava filhos; tendo, porém, uma serva egípcia, por nome Agar,

[2] disse Sarai a Abrão: Eis que o SENHOR me tem impedido de dar à luz filhos; toma, pois, a minha serva, e assim me edificarei com filhos por meio dela. E Abrão anuiu ao conselho de Sarai.

[3] Então, Sarai, mulher de Abrão, tomou a Agar, egípcia, sua serva, e deu-a por mulher a Abrão, seu marido, depois de ter ele habitado por dez anos na terra de Canaã.

[4] Ele a possuiu, e ela concebeu. Vendo ela que havia concebido, foi sua senhora por ela desprezada.

[5] Disse Sarai a Abrão: Seja sobre ti a afronta que se me faz a mim. Eu te dei a minha serva para a possuíres; ela, porém, vendo que concebeu, desprezou-me. Julgue o SENHOR entre mim e ti.

[6] Respondeu Abrão a Sarai: A tua serva está nas tuas mãos, procede segundo melhor te parecer. Sarai humilhou-a, e ela fugiu de sua presença.

[7] Tendo-a achado o Anjo do SENHOR junto a uma fonte de água no deserto, junto à fonte no caminho de Sur,

[8] disse-lhe: Agar, serva de Sarai, donde vens e para onde vais? Ela respondeu: Fujo da presença de Sarai, minha senhora.

Genèse 16

Naissance d'Ismaël

[1]Saraï, femme d'Abram, ne lui avait pas donné d'enfant. Elle avait une servante égyptienne du nom de Hagar.

[2]Saraï dit à Abram: Puisque le SEIGNEUR m'a empêchée d'avoir des enfants, va avec ma servante, je te prie; peut-être aurai-je un fils par elle. Abram écouta Saraï.

[3]Ainsi, après qu'Abram eut habité dix ans en Canaan, Saraï, femme d'Abram, prit Hagar l'Egyptienne, sa servante, et elle la donna comme femme à Abram, son mari.

[4]Il alla avec Hagar, et elle fut enceinte. Quand elle se vit enceinte, sa maîtresse ne compta plus à ses yeux.

[5]Alors Saraï dit à Abram: Que la violence qui m'est faite retombe sur toi! C'est moi-même qui ai placé ma servante sur ton sein; et maintenant qu'elle se voit enceinte, je ne compte plus à ses yeux. Que le SEIGNEUR soit juge entre moi et toi!

[6]Abram répondit à Saraï: Ta servante est entre tes mains; agis à son égard comme il te plaira. Alors Saraï se mit à l'affliger, et Hagar s'enfuit pour lui échapper.

[7]Le messager du SEIGNEUR la trouva près d'une source dans le désert, celle qui est sur le chemin de Shour.

[8]Il dit: Hagar, servante de Saraï, d'où viens-tu et où vas-tu? Elle répondit: Je me suis enfuie pour échapper à Saraï, ma maîtresse.

[9] Então, lhe disse o Anjo do SENHOR: Volta para a tua senhora e humilha-te sob suas mãos.
[10] Disse-lhe mais o Anjo do SENHOR: Multiplicarei sobremodo a tua descendência, de maneira que, por numerosa, não será contada.

[11] Disse-lhe ainda o Anjo do SENHOR: Concebeste e darás à luz um filho, a quem chamarás Ismael, porque o SENHOR te acudiu na tua aflição.

[12] Ele será, entre os homens, como um jumento selvagem; a sua mão será contra todos, e a mão de todos, contra ele; e habitará fronteiro a todos os seus irmãos.
[13] Então, ela invocou o nome do SENHOR, que lhe falava: Tu és Deus que vê; pois disse ela: Não olhei eu neste lugar para aquele que me vê?

[14] Por isso, aquele poço se chama Beer-Laai-Roi; está entre Cades e Berede.

Nascimento de Ismael

[15] Agar deu à luz um filho a Abrão; e Abrão, a seu filho que lhe dera Agar, chamou-lhe Ismael.
[16] Era Abrão de oitenta e seis anos, quando Agar lhe deu à luz Ismael.

Gênesis 17

Deus muda o nome de Abrão

[1] Quando atingiu Abrão a idade de noventa e nove anos, apareceu-lhe o SENHOR e disse-lhe: Eu sou o Deus Todo-Poderoso; anda na minha presença e sê perfeito.

[9]Le messager du SEIGNEUR lui dit: Retourne chez ta maîtresse et laisse-toi affliger par elle.

[10]Le messager du SEIGNEUR lui dit: Je multiplierai ta descendance; on ne pourra pas la compter, tant elle sera nombreuse.

[11]Le messager du SEIGNEUR lui dit: Te voici enceinte; Tu vas mettre au monde un fils, et tu l'appelleras du nom d'Ismaël («Dieu entend»); car le SEIGNEUR t'a entendue dans ton affliction.
[12]Il sera comme un âne sauvage; sa main sera contre tous, et la main de tous sera contre lui; il établira sa demeure face à tous ses frères.
[13]Elle appela le SEIGNEUR, qui lui avait parlé: «Tu es El-Roï – le Dieu qui me voit», car, dit-elle: «Ai-je vu ici après qu'il m'a vue?»
[14]C'est pourquoi on a appelé ce puits Puits Lahaï-Roï («Au Vivant qui me voit»); il est entre Qadesh et Béred.

[15]Hagar donna un fils à Abram; Abram appela du nom d'Ismaël le fils que Hagar lui avait donné.
[16]Abram avait quatre-vingt-six ans lorsque Hagar donna Ismaël à Abram.

Genèse 17

Abram devient Abraham

[1]Alors qu'Abram avait quatre-vingt-dix-neuf ans, le SEIGNEUR apparut à Abram et lui dit: Je suis le Dieu-Puissant. Marche devant moi et sois intègre.

[2] Farei uma aliança entre mim e ti e te multiplicarei extraordinariamente.

[3] Prostrou-se Abrão, rosto em terra, e Deus lhe falou:

[4] Quanto a mim, será contigo a minha aliança; serás pai de numerosas nações.

[5] Abrão já não será o teu nome, e sim Abraão; porque por pai de numerosas nações te constituí.

[6] Far-te-ei fecundo extraordinariamente, de ti farei nações, e reis procederão de ti.

[7] Estabelecerei a minha aliança entre mim e ti e a tua descendência no decurso das suas gerações, aliança perpétua, para ser o teu Deus e da tua descendência.

[8] Dar-te-ei e à tua descendência a terra das tuas peregrinações, toda a terra de Canaã, em possessão perpétua, e serei o seu Deus.

Institui-se a circuncisão

[9] Disse mais Deus a Abraão: Guardarás a minha aliança, tu e a tua descendência no decurso das suas gerações.

[10] Esta é a minha aliança, que guardareis entre mim e vós e a tua descendência: todo macho entre vós será circuncidado.

[11] Circuncidareis a carne do vosso prepúcio; será isso por sinal de aliança entre mim e vós.

[12] O que tem oito dias será circuncidado entre vós, todo macho nas vossas gerações, tanto o escravo nascido em casa

[2]Je mets mon alliance entre moi et toi: je te multiplierai à l'extrême.

[3]Abram tomba face contre terre; Dieu lui dit:

[4]Pour ma part, voici mon alliance avec toi: tu deviendras le père d'une multitude de nations.

[5]On ne t'appellera plus du nom d'Abram: ton nom sera Abraham, car j'ai fait de toi le père d'une multitude de nations.

[6]Je te rendrai extrêmement fécond, je ferai de toi des nations, et des rois sortiront de toi.

[7]J'établis mon alliance entre moi et toi – toi et ta descendance après toi, dans toutes ses générations – comme une alliance perpétuelle, pour être ton Dieu et celui de ta descendance après toi.

[8]Je te donnerai, à toi et à ta descendance après toi, comme propriété perpétuelle, le pays où tu séjournes en immigré – tout Canaan – et je serai leur Dieu.

[9]Dieu dit à Abraham: Toi, tu garderas mon alliance, toi et ta descendance après toi, dans toutes ses générations.

[10]Voici mon alliance, telle que vous la garderez entre moi et vous – toi et ta descendance après toi: tout mâle parmi vous sera circoncis.

[11]Vous vous ferez circoncire dans votre chair; ce sera un signe d'alliance entre moi et vous.

[12]A l'âge de huit jours, tout mâle parmi vous, dans toutes vos générations, sera circoncis, qu'il soit né dans la maison ou

como o comprado a qualquer estrangeiro, que não for da tua estirpe.

[13] Com efeito, será circuncidado o nascido em tua casa e o comprado por teu dinheiro; a minha aliança estará na vossa carne e será aliança perpétua.

[14] O incircunciso, que não for circuncidado na carne do prepúcio, essa vida será eliminada do seu povo; quebrou a minha aliança.

Deus muda o nome de Sarai

[15] Disse também Deus a Abraão: A Sarai, tua mulher, já não lhe chamarás Sarai, porém Sara.

[16] Abençoá-la-ei e dela te darei um filho; sim, eu a abençoarei, e ela se tornará nações; reis de povos procederão dela.

[17] Então, se prostrou Abraão, rosto em terra, e se riu, e disse consigo: A um homem de cem anos há de nascer um filho? Dará à luz Sara com seus noventa anos?

[18] Disse Abraão a Deus: Tomara que viva Ismael diante de ti.

[19] Deus lhe respondeu: De fato, Sara, tua mulher, te dará um filho, e lhe chamarás Isaque; estabelecerei com ele a minha aliança, aliança perpétua para a sua descendência.

[20] Quanto a Ismael, eu te ouvi: abençoá-lo-ei, fá-lo-ei fecundo e o multiplicarei extraordinariamente; gerará doze príncipes, e dele farei uma grande nação.

qu'il ait été acheté à prix d'argent à un étranger, à quelqu'un qui n'est pas de ta descendance.

[13]On devra circoncire celui qui est né dans ta maison et celui qui a été acheté avec ton argent; mon alliance dans votre chair sera une alliance perpétuelle.

[14]Le mâle incirconcis, celui qui ne sera pas circoncis, celui-là sera retranché de son peuple: il a rompu mon alliance.

[15]Dieu dit encore à Abraham: Quant à Saraï, ta femme, tu ne l'appelleras plus du nom de Saraï: son nom sera Sara.

[16]Je la bénirai: d'elle aussi je te donnerai un fils; je la bénirai, et elle deviendra des nations; les rois de plusieurs peuples sortiront d'elle.

[17]Abraham tomba face contre terre; il rit en se disant: Naîtrait-il un enfant d'un homme de cent ans? Sara aurait-elle un enfant à quatre-vingt-dix ans?

[18]Abraham dit donc à Dieu: Oh! qu'Ismaël vive devant toi!

[19]Mais Dieu dit: Ce n'est pas cela! C'est Sara, ta femme, qui va te donner un fils; tu l'appelleras du nom d'Isaac. J'établirai mon alliance avec lui comme une alliance perpétuelle, pour sa descendance après lui.

[20]Pour ce qui est d'Ismaël, je t'ai entendu: je le bénirai, je le rendrai fécond et je le multiplierai à l'extrême; il engendrera douze princes, et je ferai de lui une grande nation.

[21] A minha aliança, porém, estabelecê-la-ei com Isaque, o qual Sara te dará à luz, neste mesmo tempo, daqui a um ano.

[22] E, finda esta fala com Abraão, Deus se retirou dele, elevando-se.

Pratica-se a circuncisão

[23] Tomou, pois, Abraão a seu filho Ismael, e a todos os escravos nascidos em sua casa, e a todos os comprados por seu dinheiro, todo macho dentre os de sua casa, e lhes circuncidou a carne do prepúcio de cada um, naquele mesmo dia, como Deus lhe ordenara.

[24] Tinha Abraão noventa e nove anos de idade, quando foi circuncidado na carne do seu prepúcio.

[25] Ismael, seu filho, era de treze anos, quando foi circuncidado na carne do seu prepúcio.

[26] Abraão e seu filho, Ismael, foram circuncidados no mesmo dia.

[27] E também foram circuncidados todos os homens de sua casa, tanto os escravos nascidos nela como os comprados por dinheiro ao estrangeiro.

Gênesis 18

O SENHOR e dois anjos aparecem a Abraão

[1] Apareceu o SENHOR a Abraão nos carvalhais de Manre, quando ele estava assentado à entrada da tenda, no maior calor do dia.

[2] Levantou ele os olhos, olhou, e eis três homens de pé em frente dele. Vendo-os, correu da porta da tenda ao seu encontro, prostrou-se em terra

[21]Mais mon alliance, je l'établirai avec Isaac, celui que Sara te donnera l'année prochaine, à cette époque-ci.

[22]Lorsqu'il eut achevé de lui parler, Dieu s'éleva au-dessus d'Abraham.

[23]Abraham prit Ismaël, son fils, tous ceux qui étaient nés dans sa maison et tous ceux qu'il avait achetés avec son argent, tous les mâles parmi les gens de la maison d'Abraham; il les circoncit ce jour même, comme Dieu le lui avait dit.

[24]Abraham avait quatre-vingt-dix-neuf ans lorsqu'il fut circoncis.

[25]Ismaël, son fils, avait treize ans lorsqu'il fut circoncis.

[26]Ce jour même, Abraham fut circoncis, ainsi qu'Ismaël, son fils.

[27]De même, tous les hommes de sa maison, nés dans sa maison ou achetés à prix d'argent à des étrangers, furent circoncis avec lui.

Genèse 18

Dieu annonce que Sara aura un fils

[1]Le SEIGNEUR lui apparut aux térébinthes de Mamré, alors qu'il était assis à l'entrée de sa tente, pendant la chaleur du jour.

[2]Il leva les yeux et vit trois hommes debout devant lui. Quand il les vit, il courut à leur rencontre, depuis l'entrée de sa tente, se prosterna jusqu'à terre

[3] e disse: SENHOR meu, se acho mercê em tua presença, rogo-te que não passes do teu servo;

[4] traga-se um pouco de água, lavai os pés e repousai debaixo desta árvore;

[5] trarei um bocado de pão; refazei as vossas forças, visto que chegastes até vosso servo; depois, seguireis avante. Responderam: Faze como disseste.

[6] Apressou-se, pois, Abraão para a tenda de Sara e lhe disse: Amassa depressa três medidas de flor de farinha e faze pão assado ao borralho.

[7] Abraão, por sua vez, correu ao gado, tomou um novilho, tenro e bom, e deu-o ao criado, que se apressou em prepará-lo.

[8] Tomou também coalhada e leite e o novilho que mandara preparar e pôs tudo diante deles; e permaneceu de pé junto a eles debaixo da árvore; e eles comeram.

[9] Então, lhe perguntaram: Sara, tua mulher, onde está? Ele respondeu: Está aí na tenda.

[10] Disse um deles: Certamente voltarei a ti, daqui a um ano; e Sara, tua mulher, dará à luz um filho. Sara o estava escutando, à porta da tenda, atrás dele.

[11] Abraão e Sara eram já velhos, avançados em idade; e a Sara já lhe havia cessado o costume das mulheres.

[12] Riu-se, pois, Sara no seu íntimo, dizendo consigo mesma: Depois de velha,

[3]et dit: Seigneur, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ne passe pas, je te prie, sans t'arrêter chez moi, ton serviteur!

[4]Laissez-moi apporter un peu d'eau, je vous prie, pour que vous vous laviez les pieds, puis reposez-vous sous l'arbre!

[5]Je vais chercher quelque chose à manger pour que vous vous restauriez; après quoi vous passerez votre chemin, car c'est pour cela que vous êtes passés chez moi, votre serviteur. Ils répondirent: D'accord, fais comme tu as dit.

[6]Abraham se précipita dans la tente pour dire à Sara: Dépêche-toi, pétris trois séas de fleur de farine et fais-en des galettes.

[7]Abraham courut vers le bétail, prit un veau tendre et bon et le donna à un serviteur, qui se dépêcha de le préparer.

[8]Il prit du lait fermenté, du lait frais, et le veau qu'on avait préparé, et il les mit devant eux. Il resta debout à leurs côtés, sous l'arbre, tandis qu'ils mangeaient.

[9]Alors ils lui dirent: Où est Sara, ta femme? Il répondit: Elle est là, dans la tente.

[10]Il dit: Je reviendrai chez toi l'année prochaine; Sara, ta femme, aura un fils. Sara écoutait à l'entrée de la tente qui était derrière lui.

[11]Abraham et Sara étaient vieux, avancés en âge, et Sara avait cessé d'avoir ses règles.

[12]Sara rit en elle-même: Maintenant que je suis usée, se dit-elle, aurais-je encore du

e velho também o meu senhor, terei ainda prazer?

[13] Disse o SENHOR a Abraão: Por que se riu Sara, dizendo: Será verdade que darei ainda à luz, sendo velha?

[14] Acaso, para o SENHOR há coisa demasiadamente difícil? Daqui a um ano, neste mesmo tempo, voltarei a ti, e Sara terá um filho.

[15] Então, Sara, receosa, o negou, dizendo: Não me ri. Ele, porém, disse: Não é assim, é certo que riste.

Deus anuncia a destruição de Sodoma e Gomorra

[16] Tendo-se levantado dali aqueles homens, olharam para Sodoma; e Abraão ia com eles, para os encaminhar.

[17] Disse o SENHOR: Ocultarei a Abraão o que estou para fazer,

[18] visto que Abraão certamente virá a ser uma grande e poderosa nação, e nele serão benditas todas as nações da terra?

[19] Porque eu o escolhi para que ordene a seus filhos e a sua casa depois dele, a fim de que guardem o caminho do SENHOR e pratiquem a justiça e o juízo; para que o SENHOR faça vir sobre Abraão o que tem falado a seu respeito.

[20] Disse mais o SENHOR: Com efeito, o clamor de Sodoma e Gomorra tem-se multiplicado, e o seu pecado se tem agravado muito.

[21] Descerei e verei se, de fato, o que têm praticado corresponde a esse clamor que

plaisir? D'ailleurs mon maître aussi est vieux.

[13]Le SEIGNEUR dit à Abraham: Pourquoi donc Sara a-t-elle ri, en disant: «Pourrais-je vraiment avoir un enfant, moi qui suis vieille?»

[14]Y a-t-il rien qui soit étonnant de la part du SEIGNEUR? L'année prochaine, au temps fixé, je reviendrai vers toi, et Sara aura un fils.

[15]Sara mentit: Je n'ai pas ri, dit-elle; car elle avait peur. Mais il dit: Si, tu as ri!

Abraham intercède pour Sodome

[16]Les hommes se levèrent pour partir et se tournèrent du côté de Sodome. Abraham marchait avec eux pour les reconduire.

[17]Or le SEIGNEUR avait dit: Cacherai-je à Abraham ce que je vais faire,

[18]alors qu'Abraham va devenir une nation grande et forte, et que toutes les nations de la terre se béniront par lui?

[19]Car je l'ai distingué afin qu'il ordonne à ses fils et à toute sa maison, après lui, de garder la voie du SEIGNEUR en agissant selon la justice et l'équité; ainsi le SEIGNEUR fera venir sur Abraham ce qu'il a dit à son sujet.

[20]Le SEIGNEUR dit: Les cris contre Sodome et Gomorrhe sont si forts, leur péché si grave,

[21]que je vais descendre pour voir s'ils ont agi tout à fait selon les cris qui sont venus

é vindo até mim; e, se assim não é, sabê-lo-ei.

jusqu'à moi; que cela soit ou non, je le saurai.

Abraão intercede junto a Deus pelos homens

[22] Então, partiram dali aqueles homens e foram para Sodoma; porém Abraão permaneceu ainda na presença do SENHOR.

[22]Les hommes repartirent de là pour Sodome. Mais Abraham se tenait encore devant le SEIGNEUR.

[23] E, aproximando-se a ele, disse: Destruirás o justo com o ímpio?

[23]Abraham s'approcha et dit: Vas-tu vraiment supprimer le juste avec le méchant?

[24] Se houver, porventura, cinqüenta justos na cidade, destruirás ainda assim e não pouparás o lugar por amor dos cinqüenta justos que nela se encontram?

[24]Peut-être y a-t-il cinquante justes au milieu de la ville: vas-tu vraiment supprimer? Ne pardonneras-tu pas à ce lieu à cause des cinquante justes qui s'y trouvent?

[25] Longe de ti o fazeres tal coisa, matares o justo com o ímpio, como se o justo fosse igual ao ímpio; longe de ti. Não fará justiça o Juiz de toda a terra?

[25]Jamais tu ne ferais une chose pareille: mettre à mort le juste avec le méchant, de sorte qu'il en serait du juste comme du méchant, jamais! Le juge de toute la terre n'agirait-il pas selon l'équité?

[26] Então, disse o SENHOR: Se eu achar em Sodoma cinqüenta justos dentro da cidade, pouparei a cidade toda por amor deles.

[26]Le SEIGNEUR dit: Si je trouve, à Sodome, cinquante justes au milieu de la ville, à cause d'eux je pardonnerai à ce lieu tout entier.

[27] Disse mais Abraão: Eis que me atrevo a falar ao SENHOR, eu que sou pó e cinza.

[27]Abraham reprit: J'ose te parler, Seigneur, alors que je ne suis que poussière et cendre...

[28] Na hipótese de faltarem cinco para cinqüenta justos, destruirás por isso toda a cidade? Ele respondeu: Não a destruirei se eu achar ali quarenta e cinco.

[28]peut-être, des cinquante justes, en manquera-t-il cinq: pour cinq, anéantiras-tu toute la ville? Il répondit: Je ne l'anéantirai pas, si j'en trouve là quarante-cinq.

[29] Disse-lhe ainda mais Abraão: E se, porventura, houver ali quarenta? Respondeu: Não o farei por amor dos quarenta.

[29]Abraham continua cependant de lui parler; il dit: Peut-être s'en trouvera-t-il là quarante. Il répondit: A cause de ces quarante-là, je ne ferai rien.

[30] Insistiu: Não se ire o SENHOR, falarei ainda: Se houver, porventura, ali trinta? Respondeu o SENHOR: Não o farei se eu encontrar ali trinta.

[31] Continuou Abraão: Eis que me atrevi a falar ao SENHOR: Se, porventura, houver ali vinte? Respondeu o SENHOR: Não a destruirei por amor dos vinte.

[32] Disse ainda Abraão: Não se ire o SENHOR, se lhe falo somente mais esta vez: Se, porventura, houver ali dez? Respondeu o SENHOR: Não a destruirei por amor dos dez.

[33] Tendo cessado de falar a Abraão, retirou-se o SENHOR; e Abraão voltou para o seu lugar.

[30]Abraham dit: Je t'en prie, Seigneur, ne te fâche pas si je parle encore. Peut-être s'en trouvera-t-il là trente. Il répondit: Je ne ferai rien si j'en trouve là trente.

[31]Abraham dit: J'ose encore te parler, Seigneur... peut-être s'en trouvera-t-il là vingt. Il répondit: A cause de ces vingt-là, je n'anéantirai pas.

[32]Abraham dit: Je t'en prie, Seigneur, ne te fâche pas si je parle encore une fois: peut-être s'en trouvera-t-il dix. Il répondit: A cause de ces dix-là, je n'anéantirai pas.

[33]Lorsqu'il eut achevé de parler à Abraham, le SEIGNEUR s'en alla, et Abraham retourna chez lui.

Gênesis 19

Ló recebe em sua casa os dois anjos

[1] Ao anoitecer, vieram os dois anjos a Sodoma, a cuja entrada estava Ló assentado; este, quando os viu, levantou-se e, indo ao seu encontro, prostrou-se, rosto em terra.

[2] E disse-lhes: Eis agora, meus senhores, vinde para a casa do vosso servo, pernoitai nela e lavai os pés; levantar-vos-eis de madrugada e seguireis o vosso caminho. Responderam eles: Não; passaremos a noite na praça.

[3] Instou-lhes muito, e foram e entraram em casa dele; deu-lhes um banquete, fez assar uns pães asmos, e eles comeram.

Genèse 19

Loth échappe à la destruction de Sodome

[1]Les deux messagers arrivèrent à Sodome sur le soir. Or Loth était assis à la porte de Sodome. Quand Loth les vit, il se leva pour aller à leur rencontre et se prosterna face contre terre.

[2]Puis il dit: Mes seigneurs, je vous prie, faites un détour par chez moi, votre serviteur, pour y passer la nuit; lavez-vous les pieds; vous vous lèverez de bon matin et vous poursuivrez votre route. Non, répondirent-ils, nous passerons la nuit dehors, sur la place.

[3]Mais il insista tellement qu'ils firent un détour pour se rendre chez lui. Il donna un banquet pour eux. Il fit cuire des pains sans levain, et ils mangèrent.

[4] Mas, antes que se deitassem, os homens daquela cidade cercaram a casa, os homens de Sodoma, tanto os moços como os velhos, sim, todo o povo de todos os lados;

[4]Ils n'étaient pas encore couchés que les gens de la ville, les hommes de Sodome, entourèrent la maison, depuis les jeunes gens jusqu'aux vieillards, tout le peuple, sans exception.

[5] e chamaram por Ló e lhe disseram: Onde estão os homens que, à noitinha, entraram em tua casa? Traze-os fora a nós para que abusemos deles.

[5]Ils appelèrent Loth et lui dirent: Où sont les hommes qui sont entrés chez toi ce soir? Fais-les sortir vers nous, pour que nous ayons des relations avec eux!

[6] Saiu-lhes, então, Ló à porta, fechou-a após si

[6]Loth sortit vers eux, à l'entrée de la maison, et ferma la porte derrière lui.

[7] e lhes disse: Rogo-vos, meus irmãos, que não façais mal;

[7]Il dit: Mes frères, je vous en prie, n'agissez pas mal!

[8] tenho duas filhas, virgens, eu vo-las trarei; tratai-as como vos parecer, porém nada façais a estes homens, porquanto se acham sob a proteção de meu teto.

[8]J'ai deux filles qui n'ont jamais eu de relations avec un homme; je vais les faire sortir vers vous, et vous leur ferez ce qu'il vous plaira. Seulement, ne faites rien à ces hommes, puisqu'ils sont venus à l'ombre de mon toit.

[9] Eles, porém, disseram: Retira-te daí. E acrescentaram: Só ele é estrangeiro, veio morar entre nós e pretende ser juiz em tudo? A ti, pois, faremos pior do que a eles. E arremessaram-se contra o homem, contra Ló, e se chegaram para arrombar a porta.

[9]Ils dirent: Pousse-toi! Ils dirent encore: Celui-ci est venu tout seul, en immigré, et il veut faire le juge! Maintenant, nous allons te faire plus de mal qu'à eux! Tout en insistant fortement auprès de Loth, ils s'avançaient pour briser la porte.

[10] Porém os homens, estendendo a mão, fizeram entrar Ló e fecharam a porta;

[10]Les hommes tendirent la main, firent rentrer Loth auprès d'eux dans la maison et fermèrent la porte.

[11] e feriram de cegueira aos que estavam fora, desde o menor até ao maior, de modo que se cansaram à procura da porta.

[11]Quant aux hommes qui étaient à l'entrée de la maison, ils les frappèrent de cécité, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, de sorte qu'ils n'arrivaient plus à trouver l'entrée.

[12] Então, disseram os homens a Ló: Tens aqui alguém mais dos teus? Genro, e teus

[12]Les hommes dirent à Loth: Qui as-tu encore ici? Gendre, fils et filles, tout ce qui

filhos, e tuas filhas, todos quantos tens na cidade, faze-os sair deste lugar;

[13] pois vamos destruir este lugar, porque o seu clamor se tem aumentado, chegando até à presença do SENHOR; e o SENHOR nos enviou a destruí-lo.

[14] Então, saiu Ló e falou a seus genros, aos que estavam para casar com suas filhas e disse: Levantai-vos, saí deste lugar, porque o SENHOR há de destruir a cidade. Acharam, porém, que ele gracejava com eles.

[15] Ao amanhecer, apertaram os anjos com Ló, dizendo: Levanta-te, toma tua mulher e tuas duas filhas, que aqui se encontram, para que não pereças no castigo da cidade.

[16] Como, porém, se demorasse, pegaram-no os homens pela mão, a ele, a sua mulher e as duas filhas, sendo-lhe o SENHOR misericordioso, e o tiraram, e o puseram fora da cidade.

[17] Havendo-os levado fora, disse um deles: Livra-te, salva a tua vida; não olhes para trás, nem pares em toda a campina; foge para o monte, para que não pereças.

[18] Respondeu-lhes Ló: Assim não, SENHOR meu!

[19] Eis que o teu servo achou mercê diante de ti, e engrandeceste a tua misericórdia que me mostraste, salvando-me a vida; não posso escapar no monte, pois receio que o mal me apanhe, e eu morra.

t'appartient dans la ville, fais-leur quitter ce lieu.

[13]Car nous allons anéantir ce lieu. En effet, devant le SEIGNEUR, les cris contre eux sont si forts que le SEIGNEUR nous a envoyés pour anéantir la ville.

[14]Loth sortit pour parler à ses gendres, à ceux qui allaient épouser ses filles, et il leur dit: Quittez ce lieu, car le SEIGNEUR va anéantir la ville. Mais ses gendres crurent qu'il plaisantait.

[15]Quand l'aurore se leva, les messagers pressèrent Loth en disant: Lève-toi, prends ta femme et tes deux filles qui se trouvent ici, pour ne pas être emporté par la faute de la ville.

[16]Mais il s'attardait; alors les hommes le saisirent par la main, lui, sa femme et ses deux filles, car le SEIGNEUR voulait l'épargner; ils le firent sortir et le laissèrent en dehors de la ville.

[17]En les faisant sortir à l'extérieur, il dit: Sauve-toi, il y va de ta vie; ne regarde pas derrière toi et ne t'arrête pas dans tout le District; sauve-toi vers la montagne, de peur que tu ne sois emporté!

[18]Loth leur dit: Oh! non, je t'en prie, Seigneur!

[19]Je t'en prie: moi, ton serviteur, j'ai trouvé grâce à tes yeux et tu as montré une grande fidélité envers moi en me conservant la vie; mais je ne peux pas, moi, me sauver vers la montagne sans que le malheur s'attache à moi: je mourrai!

[20] Eis aí uma cidade perto para a qual eu posso fugir, e é pequena. Permite que eu fuja para lá (porventura, não é pequena?), e nela viverá a minha alma.

[21] Disse-lhe: Quanto a isso, estou de acordo, para não subverter a cidade de que acabas de falar.

[22] Apressa-te, refugia-te nela; pois nada posso fazer, enquanto não tiveres chegado lá. Por isso, se chamou Zoar o nome da cidade.

A destruição de Sodoma e Gomorra

[23] Saía o sol sobre a terra, quando Ló entrou em Zoar.

[24] Então, fez o SENHOR chover enxofre e fogo, da parte do SENHOR, sobre Sodoma e Gomorra.

[25] E subverteu aquelas cidades, e toda a campina, e todos os moradores das cidades, e o que nascia na terra.

[26] E a mulher de Ló olhou para trás e converteu-se numa estátua de sal.

[27] Tendo-se levantado Abraão de madrugada, foi para o lugar onde estivera na presença do SENHOR;

[28] e olhou para Sodoma e Gomorra e para toda a terra da campina e viu que da terra subia fumaça, como a fumarada de uma fornalha.

[29] Ao tempo que destruía as cidades da campina, lembrou-se Deus de Abraão e tirou a Ló do meio das ruínas, quando subverteu as cidades em que Ló habitara.

A origem dos moabitas e dos amonitas

[20]Regarde cette ville, je t'en prie: elle est assez proche pour que je m'y enfuie, et elle est petite! Je t'en prie, pour que je reste en vie, laisse-moi me sauver jusque-là – n'est-elle pas petite?

[21]Alors il lui dit: Je te fais encore cette faveur: je ne détruirai pas la ville dont tu parles.

[22]Vite, sauve-toi jusque-là, car je ne peux rien faire jusqu'à ce que tu y sois arrivé. C'est pourquoi on a appelé cette ville du nom de Tsoar («Petite»).

[23]Le soleil se levait sur la terre lorsque Loth entra dans Tsoar.

[24]Alors le SEIGNEUR fit pleuvoir sur Sodome et sur Gomorrhe du soufre et du feu venant du SEIGNEUR, du ciel.

[25]Il détruisit ces villes, tout le District, tous les habitants des villes et la végétation de la terre.

[26]La femme de Loth regarda en arrière et devint une statue de sel.

[27]Abraham se leva de bon matin pour aller au lieu où il s'était tenu devant le SEIGNEUR.

[28]Il porta ses regards du côté de Sodome et de Gomorrhe, et sur tout le District, et il vit monter de la terre une fumée comme celle d'un fourneau.

[29]Lorsque Dieu anéantit les villes du District, il se souvint d'Abraham: il retira Loth de la destruction lorsqu'il détruisit les villes où Loth habitait.

Loth et ses filles

[30] Subiu Ló de Zoar e habitou no monte, ele e suas duas filhas, porque receavam permanecer em Zoar; e habitou numa caverna, e com ele as duas filhas.

[31] Então, a primogênita disse à mais moça: Nosso pai está velho, e não há homem na terra que venha unir-se conosco, segundo o costume de toda terra.

[32] Vem, façamo-lo beber vinho, deitemo-nos com ele e conservemos a descendência de nosso pai.

[33] Naquela noite, pois, deram a beber vinho a seu pai, e, entrando a primogênita, se deitou com ele, sem que ele o notasse, nem quando ela se deitou, nem quando se levantou.

[34] No dia seguinte, disse a primogênita à mais nova: Deitei-me, ontem, à noite, com o meu pai. Demos-lhe a beber vinho também esta noite; entra e deita-te com ele, para que preservemos a descendência de nosso pai.

[35] De novo, pois, deram, aquela noite, a beber vinho a seu pai, e, entrando a mais nova, se deitou com ele, sem que ele o notasse, nem quando ela se deitou, nem quando se levantou.

[36] E assim as duas filhas de Ló conceberam do próprio pai.

[37] A primogênita deu à luz um filho e lhe chamou Moabe: é o pai dos moabitas, até ao dia de hoje.

[38] A mais nova também deu à luz um filho e lhe chamou Ben-Ami: é o pai dos filhos de Amom, até ao dia de hoje.

[30]Loth monta de Tsoar pour s'installer dans la montagne avec ses deux filles, car il avait peur de s'installer à Tsoar. Il s'installa dans une grotte.

[31]Alors l'aînée dit à la cadette: Notre père est vieux, et il n'y a pas d'homme dans le pays pour aller avec nous selon l'usage commun à tous.

[32]Viens, faisons boire du vin à notre père et couchons avec lui, afin de donner la vie à une descendance issue de notre père.

[33]Elles firent donc boire du vin à leur père ce soir-là; et l'aînée alla coucher avec son père: il ne se rendit compte de rien, ni quand elle se coucha, ni quand elle se leva.

[34]Le lendemain, l'aînée dit à la cadette: J'ai couché avec mon père la nuit dernière; faisons-lui boire du vin ce soir encore, et va coucher avec lui, afin de donner la vie à une descendance issue de notre père.

[35]Elles firent boire du vin à leur père ce soir-là encore, et la cadette se releva pour coucher avec lui: il ne se rendit compte de rien, ni quand elle se coucha, ni quand elle se leva.

[36]Ainsi les deux filles de Loth furent enceintes de leur père.

[37]L'aînée mit au monde un fils qu'elle appela du nom de Moab: c'est le père de Moab – jusqu'à aujourd'hui.

[38]La cadette mit aussi au monde un fils, qu'elle appela du nom de Ben-Ammi («Fils

de mon peuple»): c'est le père des Ammonites – jusqu'à aujourd'hui.

Gênesis 20

Abraão e Sara peregrinam em Gerar

[1] Partindo Abraão dali para a terra do Neguebe, habitou entre Cades e Sur e morou em Gerar.

[2] Disse Abraão de Sara, sua mulher: Ela é minha irmã; assim, pois, Abimeleque, rei de Gerar, mandou buscá-la.

[3] Deus, porém, veio a Abimeleque em sonhos de noite e lhe disse: Vais ser punido de morte por causa da mulher que tomaste, porque ela tem marido.

[4] Ora, Abimeleque ainda não a havia possuído; por isso, disse: SENHOR, matarás até uma nação inocente?

[5] Não foi ele mesmo que me disse: É minha irmã? E ela também me disse: Ele é meu irmão. Com sinceridade de coração e na minha inocência, foi que eu fiz isso.

[6] Respondeu-lhe Deus em sonho: Bem sei que com sinceridade de coração fizeste isso; daí o ter impedido eu de pecares contra mim e não te permiti que a tocasses.

[7] Agora, pois, restitui a mulher a seu marido, pois ele é profeta e intercederá por ti, e viverás; se, porém, não lha restituíres, sabe que certamente morrerás, tu e tudo o que é teu.

[8] Levantou-se Abimeleque de madrugada, e chamou todos os seus servos, e lhes

Genèse 20

Abraham et Abimélek

[1]Abraham partit de là pour le Néguev; il s'installa entre Qadesh et Shour, puis il séjourna en immigré à Guérar.

[2]Abraham disait de Sara, sa femme: C'est ma sœur. Abimélek, roi de Guérar, fit prendre Sara.

[3]Alors Dieu vint à Abimélek dans un rêve, pendant la nuit, et lui dit: Tu vas mourir à cause de la femme que tu as prise, car elle est mariée.

[4]Abimélek, qui ne s'était pas approché d'elle, répondit: Seigneur, vas-tu vraiment tuer un juste?

[5]Ne m'a-t-il pas dit lui-même: «C'est ma sœur!», tandis qu'elle-même disait: «C'est mon frère!» J'avais un cœur intègre et des mains innocentes quand j'ai fait cela.

[6]Dieu lui répondit, dans le rêve: Je sais bien, moi aussi, que tu avais un cœur intègre quand tu as fait cela: aussi t'ai-je moi-même empêché de pécher contre moi. C'est pourquoi je n'ai pas permis que tu la touches.

[7]Maintenant, rends la femme de cet homme; c'est un prophète: il priera pour toi, et tu vivras. Mais si tu ne la rends pas, sache que tu mourras, toi et tout ce qui t'appartient.

[8]Abimélek se leva de bon matin; il appela tous les gens de sa cour et leur raconta tout cela; ils eurent très peur.

contou todas essas coisas; e os homens ficaram muito atemorizados.

[9] Então, chamou Abimeleque a Abraão e lhe disse: Que é isso que nos fizeste? Em que pequei eu contra ti, para trazeres tamanho pecado sobre mim e sobre o meu reino? Tu me fizeste o que não se deve fazer.

[9]Abimélek appela Abraham et lui dit: Qu'est-ce que tu nous as fait? En quoi ai-je péché contre toi, pour que tu fasses venir sur moi et sur mon royaume un si grand péché? Tu as commis envers moi des actes inadmissibles.

[10] Disse mais Abimeleque a Abraão: Que estavas pensando para fazeres tal coisa?

[10]Puis Abimélek dit à Abraham: Quelle intention avais-tu pour agir de la sorte?

[11] Respondeu Abraão: Eu dizia comigo mesmo: Certamente não há temor de Deus neste lugar, e eles me matarão por causa de minha mulher.

[11]Abraham répondit: Je me disais qu'il n'y avait certainement aucune crainte de Dieu en ce lieu et qu'on me tuerait à cause de ma femme.

[12] Por outro lado, ela, de fato, é também minha irmã, filha de meu pai e não de minha mãe; e veio a ser minha mulher.

[12]De plus, il est vrai qu'elle est ma sœur, fille de mon père; seulement, elle n'est pas fille de ma mère, et elle est devenue ma femme.

[13] Quando Deus me fez andar errante da casa de meu pai, eu disse a ela: Este favor me farás: em todo lugar em que entrarmos, dirás a meu respeito: Ele é meu irmão.

[13]Lorsque les dieux m'ont fait errer loin de ma famille, j'ai dit à Sara: «Agis avec fidélité envers moi, dans tous les lieux où nous irons: dis que je suis ton frère.»

[14] Então, Abimeleque tomou ovelhas e bois, e servos e servas e os deu a Abraão; e lhe restituiu a Sara, sua mulher.

[14]Abimélek prit du petit bétail et du gros bétail, des serviteurs et des servantes, et il les donna à Abraham; il lui rendit aussi Sara, sa femme.

[15] Disse Abimeleque: A minha terra está diante de ti; habita onde melhor te parecer.

[15]Abimélek dit: Mon pays est devant toi: installe-toi où il te plaira.

[16] E a Sara disse: Dei mil siclos de prata a teu irmão; será isto compensação por tudo quanto se deu contigo; e perante todos estás justificada.

[16]A Sara, il dit: Je donne à ton frère mille pièces d'argent; cela te sera un voile sur les yeux pour tous ceux qui sont avec toi; ainsi ton honneur sera sauf.

[17] E, orando Abraão, sarou Deus Abimeleque, sua mulher e suas servas, de sorte que elas pudessem ter filhos;
[18] porque o SENHOR havia tornado estéreis todas as mulheres da casa de Abimeleque, por causa de Sara, mulher de Abraão.

Gênesis 21

O nascimento de Isaque

[1] Visitou o SENHOR a Sara, como lhe dissera, e o SENHOR cumpriu o que lhe havia prometido.
[2] Sara concebeu e deu à luz um filho a Abraão na sua velhice, no tempo determinado, de que Deus lhe falara.

[3] Ao filho que lhe nasceu, que Sara lhe dera à luz, pôs Abraão o nome de Isaque.

[4] Abraão circuncidou a seu filho Isaque, quando este era de oito dias, segundo Deus lhe havia ordenado.
[5] Tinha Abraão cem anos, quando lhe nasceu Isaque, seu filho.
[6] E disse Sara: Deus me deu motivo de riso; e todo aquele que ouvir isso vai rir-se juntamente comigo.
[7] E acrescentou: Quem teria dito a Abraão que Sara amamentaria um filho? Pois na sua velhice lhe dei um filho.

Agar no deserto

[8] Isaque cresceu e foi desmamado. Nesse dia em que o menino foi desmamado, deu Abraão um grande banquete.

[17]Abraham pria Dieu; Dieu guérit Abimélek, sa femme et ses servantes, et celles-ci purent avoir des enfants.

[18]Car le SEIGNEUR avait frappé de stérilité toute la maison d'Abimélek à cause de Sara, femme d'Abraham.

Genèse 21

Naissance d'Isaac

[1]Le SEIGNEUR intervint en faveur de Sara, comme il l'avait dit; le SEIGNEUR agit envers Sara selon sa parole.
[2]Sara fut enceinte et donna un fils à Abraham dans sa vieillesse, au temps fixé dont Dieu lui avait parlé.
[3]Abraham appela du nom d'Isaac («Rire») le fils qui était né de lui, celui que Sara lui avait donné.
[4]Abraham circoncit son fils Isaac à l'âge de huit jours, comme Dieu le lui avait ordonné.
[5]Abraham avait cent ans à la naissance de son fils Isaac.

[6]Alors Sara dit: Dieu m'a suscité du rire; quiconque l'apprendra rira à mon sujet.

[7]Elle ajouta: Qui aurait dit à Abraham que Sara allaiterait des enfants? Pourtant je lui ai donné un fils dans sa vieillesse!

[8]L'enfant grandit et fut sevré. Abraham donna un grand banquet le jour où Isaac fut sevré.

Abraham renvoie Hagar et Ismaël

[9] Vendo Sara que o filho de Agar, a egípcia, o qual ela dera à luz a Abraão, caçoava de Isaque,

[10] disse a Abraão: Rejeita essa escrava e seu filho; porque o filho dessa escrava não será herdeiro com Isaque, meu filho.

[11] Pareceu isso mui penoso aos olhos de Abraão, por causa de seu filho.

[12] Disse, porém, Deus a Abraão: Não te pareça isso mal por causa do moço e por causa da tua serva; atende a Sara em tudo o que ela te disser; porque por Isaque será chamada a tua descendência.

[13] Mas também do filho da serva farei uma grande nação, por ser ele teu descendente.

[14] Levantou-se, pois, Abraão de madrugada, tomou pão e um odre de água, pô-los às costas de Agar, deu-lhe o menino e a despediu. Ela saiu, andando errante pelo deserto de Berseba.

[15] Tendo-se acabado a água do odre, colocou ela o menino debaixo de um dos arbustos

[16] e, afastando-se, foi sentar-se defronte, à distância de um tiro de arco; porque dizia: Assim, não verei morrer o menino; e, sentando-se em frente dele, levantou a voz e chorou.

[17] Deus, porém, ouviu a voz do menino; e o Anjo de Deus chamou do céu a Agar e lhe disse: Que tens, Agar? Não temas, porque Deus ouviu a voz do menino, daí onde está.

[9]Sara vit rire le fils que l'Egyptienne Hagar avait donné à Abraham.

[10]Elle dit à Abraham: Chasse cette servante et son fils, car le fils de cette servante n'héritera pas avec Isaac, mon fils!

[11]Cette parole déplut beaucoup à Abraham, à cause de son fils.

[12]Mais Dieu dit à Abraham: Que cela ne te déplaise pas, à cause du garçon et de ta servante. Ecoute tout ce que Sara te dira; car c'est par Isaac que viendra ce qui sera appelé ta descendance.

[13]Quant au fils de ta servante, je ferai aussi de lui une nation, car il est ta descendance.

[14]Abraham se leva de bon matin; il prit du pain et une outre d'eau qu'il donna à Hagar, mettant cela sur ses épaules, ainsi que l'enfant, puis il la renvoya. Elle s'en alla et se mit à errer dans le désert de Bersabée.

[15]Quand l'eau de l'outre fut épuisée, elle abandonna l'enfant sous l'un des arbrisseaux

[16]pour aller s'asseoir à l'écart, à une portée d'arc; car elle disait: Que je ne voie pas mourir l'enfant! Elle s'assit donc à l'écart et se mit à sangloter.

[17]Dieu entendit le garçon; le messager de Dieu appela Hagar depuis le ciel et lui dit: Qu'as-tu, Hagar? N'aie pas peur, car Dieu a entendu le garçon là où il est.

[18] Ergue-te, levanta o rapaz, segura-o pela mão, porque eu farei dele um grande povo.

[19] Abrindo-lhe Deus os olhos, viu ela um poço de água, e, indo a ele, encheu de água o odre, e deu de beber ao rapaz.

[20] Deus estava com o rapaz, que cresceu, habitou no deserto e se tornou flecheiro;

[21] habitou no deserto de Parã, e sua mãe o casou com uma mulher da terra do Egito.

Abraão faz aliança com Abimeleque

[22] Por esse tempo, Abimeleque e Ficol, comandante do seu exército, disseram a Abraão: Deus é contigo em tudo o que fazes;

[23] agora, pois, jura-me aqui por Deus que me não mentirás, nem a meu filho, nem a meu neto; e sim que usarás comigo e com a terra em que tens habitado daquela mesma bondade com que eu te tratei.

[24] Respondeu Abraão: Juro.

[25] Nada obstante, Abraão repreendeu a Abimeleque por causa de um poço de água que os servos deste lhe haviam tomado à força.

[26] Respondeu-lhe Abimeleque: Não sei quem terá feito isso; também nada me fizeste saber, nem tampouco ouvi falar disso, senão hoje.

[27] Tomou Abraão ovelhas e bois e deu-os a Abimeleque; e fizeram ambos uma aliança.

[18]Lève-toi, prends le garçon et tiens-le bien; car je ferai de lui une grande nation.

[19]Dieu lui ouvrit les yeux, et elle vit un puits; elle alla remplir l'outre d'eau et fit boire le garçon.

[20]Dieu fut avec le garçon, qui grandit; il s'installa dans le désert et devint tireur à l'arc.

[21]Il s'installa dans le désert de Parân; sa mère prit pour lui une femme d'Egypte.

Abraham fait alliance avec Abimélek

[22]En ce temps-là, Abimélek, avec Pikol, le chef de son armée, vint dire à Abraham: Dieu est avec toi dans tout ce que tu fais.

[23]Maintenant, jure-moi ici, par Dieu, que tu ne me tromperas pas, ni moi, ni ma progéniture, ni ma postérité, et que tu montreras envers moi et envers le pays où tu as séjourné en immigré la même fidélité que j'ai montrée envers toi.

[24]Abraham dit: Je le jure.

[25]Abraham fit des reproches à Abimélek au sujet d'un puits dont les gens d'Abimélek s'étaient emparés de force.

[26]Abimélek dit: Je ne sais pas qui a fait cela; toi, tu ne me l'avais pas rapporté, et moi-même je ne l'apprends qu'aujourd'hui.

[27]Alors Abraham prit du petit bétail et du gros bétail, qu'il donna à Abimélek; puis ils conclurent une alliance tous les deux.

[28] Pôs Abraão à parte sete cordeiras do rebanho.

[29] Perguntou Abimeleque a Abraão: Que significam as sete cordeiras que puseste à parte?

[30] Respondeu Abraão: Receberás de minhas mãos as sete cordeiras, para que me sirvam de testemunho de que eu cavei este poço.

[31] Por isso, se chamou aquele lugar Berseba, porque ali juraram eles ambos.

[32] Assim, fizeram aliança em Berseba; levantaram-se Abimeleque e Ficol, comandante do seu exército, e voltaram para as terras dos filisteus.

[33] Plantou Abraão tamargueiras em Berseba e invocou ali o nome do SENHOR, Deus Eterno.

[34] E foi Abraão, por muito tempo, morador na terra dos filisteus.

[28]Abraham plaça à part sept brebis du troupeau,

[29]et Abimélek dit à Abraham: Qu'est-ce que ces sept brebis que tu as placées à part?

[30]Il répondit: Tu prendras ces sept brebis; ce sera pour moi un témoignage que c'est moi qui ai creusé ce puits.

[31]C'est pourquoi on a appelé ce lieu Bersabée («Puits des Sept» ou «Puits du Serment»), car c'est là qu'ils prêtèrent serment l'un et l'autre.

[32]Ils conclurent donc une alliance à Bersabée. Après quoi Abimélek et Pikol, le chef de son armée, retournèrent au pays des Philistins.

[33]Abraham planta un tamaris à Bersabée, et il invoqua le nom du SEIGNEUR (YHWH), Dieu de pérennité.

[34]Abraham séjourna longtemps en immigré au pays des Philistins.

Gênesis 22

Deus prova Abraão

[1] Depois dessas coisas, pôs Deus Abraão à prova e lhe disse: Abraão! Este lhe respondeu: Eis-me aqui!

[2] Acrescentou Deus: Toma teu filho, teu único filho, Isaque, a quem amas, e vai-te à terra de Moriá; oferece-o ali em holocausto, sobre um dos montes, que eu te mostrarei.

[3] Levantou-se, pois, Abraão de madrugada e, tendo preparado o seu jumento, tomou consigo dois dos seus

Genèse 22

Abraham prêt à sacrifier Isaac

[1]Après cela, Dieu mit Abraham à l'épreuve; il lui dit: Abraham! Il répondit: Je suis là!

[2]Dieu dit: Prends ton fils, je te prie, ton fils unique, celui que tu aimes, Isaac; va-t'en au pays de Moriya et là, offre-le en holocauste sur l'une des montagnes que je t'indiquerai.

[3]Abraham se leva de bon matin, sella son âne et prit avec lui deux serviteurs et Isaac, son fils. Il fendit du bois pour l'holocauste

servos e a Isaque, seu filho; rachou lenha para o holocausto e foi para o lugar que Deus lhe havia indicado.

et se mit en route pour le lieu que Dieu lui avait indiqué.

4 Ao terceiro dia, erguendo Abraão os olhos, viu o lugar de longe.

4Le troisième jour, Abraham, levant les yeux, vit le lieu de loin.

5 Então, disse a seus servos: Esperai aqui, com o jumento; eu e o rapaz iremos até lá e, havendo adorado, voltaremos para junto de vós.

5Abraham dit à ses serviteurs: Vous, restez ici avec l'âne; moi et le garçon, nous irons là-haut pour nous prosterner, puis nous reviendrons vers vous.

6 Tomou Abraão a lenha do holocausto e a colocou sobre Isaque, seu filho; ele, porém, levava nas mãos o fogo e o cutelo. Assim, caminhavam ambos juntos.

6Abraham prit le bois pour l'holocauste et le chargea sur Isaac, son fils, et il prit lui-même le feu et le couteau. Puis ils continuèrent à marcher ensemble, tous les deux.

7 Quando Isaque disse a Abraão, seu pai: Meu pai! Respondeu Abraão: Eis-me aqui, meu filho! Perguntou-lhe Isaque: Eis o fogo e a lenha, mas onde está o cordeiro para o holocausto?

7Alors Isaac dit à Abraham, son père: Père! Il répondit: Oui, mon fils? Isaac reprit: Le feu et le bois sont là, mais où est l'animal pour l'holocauste?

8 Respondeu Abraão: Deus proverá para si, meu filho, o cordeiro para o holocausto; e seguiam ambos juntos.

8Abraham répondit: Que Dieu voie lui-même quel animal il aura pour holocauste, mon fils! Et ils continuèrent à marcher ensemble, tous les deux.

9 Chegaram ao lugar que Deus lhe havia designado; ali edificou Abraão um altar, sobre ele dispôs a lenha, amarrou Isaque, seu filho, e o deitou no altar, em cima da lenha;

9Lorsqu'ils furent arrivés au lieu que Dieu lui avait indiqué, Abraham y bâtit l'autel et disposa le bois. Il ligota Isaac, son fils, et le mit sur l'autel, par-dessus le bois.

10 e, estendendo a mão, tomou o cutelo para imolar o filho.

10Puis Abraham tendit la main et prit le couteau pour immoler son fils.

11 Mas do céu lhe bradou o Anjo do SENHOR: Abraão! Abraão! Ele respondeu: Eis-me aqui!

11Alors le messager du SEIGNEUR l'appela depuis le ciel, en disant: Abraham! Abraham! Il répondit: Je suis là!

12 Então, lhe disse: Não estendas a mão sobre o rapaz e nada lhe faças; pois agora

12Il dit: Ne porte pas la main sur le garçon et ne lui fais rien: je sais maintenant que tu

sei que temes a Deus, porquanto não me negaste o filho, o teu único filho.

[13] Tendo Abraão erguido os olhos, viu atrás de si um carneiro preso pelos chifres entre os arbustos; tomou Abraão o carneiro e o ofereceu em holocausto, em lugar de seu filho.

[14] E pôs Abraão por nome àquele lugar – O SENHOR Proverá. Daí dizer-se até ao dia de hoje: No monte do SENHOR se proverá.

[15] Então, do céu bradou pela segunda vez o Anjo do SENHOR a Abraão

[16] e disse: Jurei, por mim mesmo, diz o SENHOR, porquanto fizeste isso e não me negaste o teu único filho,

[17] que deveras te abençoarei e certamente multiplicarei a tua descendência como as estrelas dos céus e como a areia na praia do mar; a tua descendência possuirá a cidade dos seus inimigos,

[18] nela serão benditas todas as nações da terra, porquanto obedeceste à minha voz.

[19] Então, voltou Abraão aos seus servos, e, juntos, foram para Berseba, onde fixou residência.

Descendência de Naor

[20] Passadas essas coisas, foi dada notícia a Abraão, nestes termos: Milca também tem dado à luz filhos a Naor, teu irmão:

[21] Uz, o primogênito, Buz, seu irmão, Quemuel, pai de Arã,

[22] Quésede, Hazo, Pildas, Jidlafe e Betuel.

crains Dieu et que tu ne m'as pas refusé ton fils, ton fils unique.

[13]Abraham leva les yeux et vit par-derrière un bélier retenu par les cornes dans un buisson; alors Abraham alla prendre le bélier et l'offrit en holocauste à la place de son fils.

[14]Abraham appela ce lieu du nom d'Adonaï-Yiré («YHWH voit»). C'est pourquoi l'on dit aujourd'hui: A la montagne du SEIGNEUR, il sera vu.

[15]Le messager du SEIGNEUR appela Abraham une seconde fois depuis le ciel;

[16]il dit: Je le jure par moi-même, – déclaration du SEIGNEUR – parce que tu as fait cela, parce que tu n'as pas refusé ton fils, ton fils unique,

[17]je te bénirai et je multiplierai ta descendance comme les étoiles du ciel et comme le sable qui est au bord de la mer. Ta descendance prendra possession des villes de ses ennemis.

[18]Toutes les nations de la terre se béniront par ta descendance, parce que tu m'as écouté.

[19]Abraham revint vers ses serviteurs, puis ils s'en allèrent ensemble à Bersabée, car Abraham habitait à Bersabée.

Les descendants de Nahor

[20]Après cela, on dit à Abraham: Milka, elle aussi, a donné des fils à Nahor, ton frère:

[21]Outs, son premier-né, Bouz, son frère, Qemouel, père d'Aram,

[22]Késed, Hazo, Pildash, Yidlaph et Betouel.

[23] Betuel gerou a Rebeca; estes oito deu à luz Milca a Naor, irmão de Abraão.

[24] Sua concubina, cujo nome era Reumá, lhe deu também à luz filhos: Teba, Gaã, Taás e Maaca.

Gênesis 23

A morte de Sara

[1] Tendo Sara vivido cento e vinte e sete anos,

[2] morreu em Quiriate-Arba, que é Hebrom, na terra de Canaã; veio Abraão lamentar Sara e chorar por ela.

[3] Levantou-se, depois, Abraão da presença de sua morta e falou aos filhos de Hete:

[4] Sou estrangeiro e morador entre vós; dai-me a posse de sepultura convosco, para que eu sepulte a minha morta.

[5] Responderam os filhos de Hete a Abraão, dizendo:

[6] Ouve-nos, senhor: tu és príncipe de Deus entre nós; sepulta numa das nossas melhores sepulturas a tua morta; nenhum de nós te vedará a sua sepultura, para sepultares a tua morta.

[7] Então, se levantou Abraão e se inclinou diante do povo da terra, diante dos filhos de Hete.

[8] E lhes falou, dizendo: Se é do vosso agrado que eu sepulte a minha morta,

[23]Betouel a engendré Rébecca. Ce sont là les huit fils que Milka a donnés à Nahor, frère d'Abraham.

[24]Sa concubine, nommée Réouma, a elle aussi eu des enfants: Tébah, Gaham, Tahash et Maaka.

Genèse 23

Mort de Sara. Abraham achète un tombeau

[1]La vie de Sara fut de cent vingt-sept ans: telle fut la durée de la vie de Sara.

[2]Sara mourut à Qiriath-Arba, c'est-à-dire Hébron, en Canaan; Abraham vint se lamenter sur Sara et la pleurer.

[3]Puis Abraham se releva de devant le corps de sa femme et dit aux Hittites:

[4]Je suis un immigré et un résident temporaire chez vous; donnez-moi une propriété funéraire chez vous, pour que je puisse ensevelir le corps de ma femme hors de ma vue.

[5]Les Hittites répondirent à Abraham:

[6]Ecoute-nous, mon seigneur: tu es un prince de Dieu au milieu de nous; ensevelis le corps de ta femme dans le plus beau de nos tombeaux; aucun de nous ne te refusera son tombeau pour ensevelir le corps de ta femme.

[7]Abraham se leva et se prosterna devant le peuple du pays – devant les Hittites.

[8]Il leur parla ainsi: Si vous consentez à ce que le corps de ma femme soit enseveli hors de ma vue, écoutez-moi et intercédez

ouvi-me e intercedei por mim junto a Efrom, filho de Zoar,

en ma faveur auprès d'Ephrôn, fils de Tsohar.

9 para que ele me dê a caverna de Macpela, que tem no extremo do seu campo; que ma dê pelo devido preço em posse de sepultura entre vós.

9Qu'il me donne la grotte de Makpéla qui lui appartient, à l'extrémité de son champ; qu'il me la donne contre sa pleine valeur en argent, au milieu de vous, comme propriété funéraire.

10 Ora, Efrom, o heteu, sentando-se no meio dos filhos de Hete, respondeu a Abraão, ouvindo-o os filhos de Hete, a saber, todos os que entravam pela porta da sua cidade:

10Or Ephrôn était assis au milieu des Hittites. Ephrôn, le Hittite, répondit à Abraham, en présence des Hittites, de tous ceux qui entraient par la porte de sa ville:

11 De modo nenhum, meu senhor; ouve-me: dou-te o campo e também a caverna que nele está; na presença dos filhos do meu povo te dou; sepulta a tua morta.

11Non, mon seigneur, écoute-moi! Je te donne le champ et je te donne la grotte qui s'y trouve. Je te la donne, sous les yeux des gens de mon peuple: ensevelis le corps de ta femme.

12 Então, se inclinou Abraão diante do povo da terra;

12Abraham se prosterna devant le peuple du pays.

13 e falou a Efrom, na presença do povo da terra, dizendo: Mas, se concordas, ouve-me, peço-te: darei o preço do campo, toma-o de mim, e sepultarei ali a minha morta.

13Il dit à Ephrôn, en présence du peuple du pays: Si tu le veux bien, écoute-moi plutôt. Je donne le prix du champ: accepte-le de ma part, et j'y ensevelirai le corps de ma femme.

14 Respondeu-lhe Efrom:

14Mais Ephrôn répondit à Abraham:

15 Meu senhor, ouve-me: um terreno que vale quatrocentos siclos de prata, que é isso entre mim e ti? Sepulta ali a tua morta.

15Mon seigneur, écoute-moi! Une terre de quatre cents sicles d'argent, qu'est-ce que cela entre toi et moi? Ensevelis le corps de ta femme!

16 Tendo Abraão ouvido isso a Efrom, pesou-lhe a prata, de que este lhe falara diante dos filhos de Hete, quatrocentos siclos de prata, moeda corrente entre os mercadores.

16Abraham entendit Ephrôn; Abraham pesa pour Ephrôn la somme d'argent qu'il avait dite, en présence des Hittites: quatre cents sicles d'argent ayant cours chez le marchand.

17 Assim, o campo de Efrom, que estava em Macpela, fronteiro a Manre, o campo,

17Ainsi le champ d'Ephrôn à Makpéla, en face de Mamré – le champ, la grotte qui s'y

a caverna e todo o arvoredo que nele havia, e todo o limite ao redor

[18] se confirmaram por posse a Abraão, na presença dos filhos de Hete, de todos os que entravam pela porta da sua cidade.

[19] Depois, sepultou Abraão a Sara, sua mulher, na caverna do campo de Macpela, fronteiro a Manre, que é Hebrom, na terra de Canaã.

[20] E assim, pelos filhos de Hete, se confirmou a Abraão o direito do campo e da caverna que nele estava, em posse de sepultura.

trouve, et tous les arbres situés dans les limites du champ –

[18]devinrent la propriété d'Abraham sous les yeux des Hittites, de tous ceux qui entraient par la porte de sa ville.

[19]Après cela, Abraham ensevelit Sara, sa femme, dans la grotte du champ de Makpéla, en face de Mamré, c'est-à-dire à Hébron, en Canaan.

[20]Le champ et la grotte qui s'y trouve passèrent donc des Hittites à Abraham, comme propriété funéraire.

Gênesis 24

Abraão manda seu servo buscar uma mulher para Isaque

[1] Era Abraão já idoso, bem avançado em anos; e o SENHOR em tudo o havia abençoado.

[2] Disse Abraão ao seu mais antigo servo da casa, que governava tudo o que possuía: Põe a mão por baixo da minha coxa,

[3] para que eu te faça jurar pelo SENHOR, Deus do céu e da terra, que não tomarás esposa para meu filho das filhas dos cananeus, entre os quais habito;

[4] mas irás à minha parentela e daí tomarás esposa para Isaque, meu filho.

[5] Disse-lhe o servo: Talvez não queira a mulher seguir-me para esta terra; nesse caso, levarei teu filho à terra donde saíste?

Genèse 24

Une femme pour Isaac

[1]Abraham était vieux, avancé en âge, et le SEIGNEUR l'avait béni en tout.

[2]Abraham dit à son serviteur, le plus ancien de sa maison, celui qui administrait tous ses biens: Je te prie, mets ta main sous ma cuisse,

[3]et je te ferai jurer par le SEIGNEUR, Dieu du ciel et Dieu de la terre, que tu ne prendras pas pour mon fils une femme d'entre les filles des Cananéens parmi lesquels j'habite.

[4]Tu iras dans mon pays, au lieu de mes origines, et là tu prendras une femme pour Isaac, mon fils.

[5]Le serviteur lui répondit: Peut-être la femme ne voudra-t-elle pas me suivre dans ce pays-ci; devrai-je ramener ton fils dans le pays d'où tu es sorti?

6 Respondeu-lhe Abraão: Cautela! Não faças voltar para lá meu filho.

6Abraham lui répondit: Garde-toi d'y ramener mon fils!

7 O SENHOR, Deus do céu, que me tirou da casa de meu pai e de minha terra natal, e que me falou, e jurou, dizendo: À tua descendência darei esta terra, ele enviará o seu anjo, que te há de preceder, e tomarás de lá esposa para meu filho.

7Le SEIGNEUR, le Dieu du ciel, qui m'a pris de la maison de mon père et du pays de mes origines, lui qui m'a parlé et qui m'a juré de donner ce pays à ma descendance, lui-même enverra son messager devant toi; c'est là-bas que tu prendras une femme pour mon fils.

8 Caso a mulher não queira seguir-te, ficarás desobrigado do teu juramento; entretanto, não levarás para lá meu filho.

8Si la femme ne veut pas te suivre, tu seras dégagé de ce serment que je t'impose. Mais tu ne ramèneras pas mon fils là-bas.

9 Com isso, pôs o servo a mão por baixo da coxa de Abraão, seu senhor, e jurou fazer segundo o resolvido.

9Le serviteur mit sa main sous la cuisse d'Abraham, son maître, et il s'engagea envers lui par serment au sujet de cette affaire.

10 Tomou o servo dez dos camelos do seu senhor e, levando consigo de todos os bens dele, levantou-se e partiu, rumo da Mesopotâmia, para a cidade de Naor.

10Le serviteur prit dix chameaux parmi les chameaux de son maître et il partit, avec tout ce que son maître possédait de meilleur. Il se rendit en Mésopotamie, à la ville de Nahor.

11 Fora da cidade, fez ajoelhar os camelos junto a um poço de água, à tarde, hora em que as moças saem a tirar água.

11Il fit agenouiller les chameaux à l'extérieur de la ville, près d'un puits, le soir, à l'heure où les femmes sortent pour puiser de l'eau.

12 E disse consigo: Ó SENHOR, Deus de meu senhor Abraão, rogo-te que me acudas hoje e uses de bondade para com o meu senhor Abraão!

12Alors il dit: SEIGNEUR, Dieu d'Abraham, mon maître, accorde-moi, je te prie, de faire une heureuse rencontre aujourd'hui, et agis avec fidélité envers Abraham, mon maître!

13 Eis que estou ao pé da fonte de água, e as filhas dos homens desta cidade saem para tirar água;

13Je me tiens près de la source, et les filles des gens de la ville sortent pour puiser de l'eau.

14 dá-me, pois, que a moça a quem eu disser: inclina o cântaro para que eu beba; e ela me responder: Bebe, e darei ainda

14Que la jeune fille à laquelle je dirai: «Penche ta cruche, je te prie, pour que je boive», et qui répondra: «Bois, je donnerai

de beber aos teus camelos, seja a que designaste para o teu servo Isaque; e nisso verei que usaste de bondade para com o meu senhor.

aussi à boire à tes chameaux!», soit celle que tu as destinée à Isaac, ton serviteur! Ainsi je saurai que tu as agi avec fidélité envers mon maître.

O encontro de Rebeca

15 Considerava ele ainda, quando saiu Rebeca, filha de Betuel, filho de Milca, mulher de Naor, irmão de Abraão, trazendo um cântaro ao ombro.

15Il n'avait pas encore achevé que sortait Rébecca, la fille de Betouel, fils de Milka, la femme de Nahor, frère d'Abraham. Elle avait sa cruche sur l'épaule.

16 A moça era mui formosa de aparência, virgem, a quem nenhum homem havia possuído; ela desceu à fonte, encheu o seu cântaro e subiu.

16C'était une très belle jeune fille; elle était vierge, aucun homme n'avait jamais eu de relations avec elle. Elle descendit à la source, remplit sa cruche et remonta.

17 Então, o servo saiu-lhe ao encontro e disse: Dá-me de beber um pouco da água do teu cântaro.

17Le serviteur courut à sa rencontre et dit: Donne-moi, je te prie, quelques gorgées d'eau de ta cruche.

18 Ela respondeu: Bebe, meu senhor. E, prontamente, baixando o cântaro para a mão, lhe deu de beber.

18Elle répondit: Bois, mon seigneur! Et elle s'empressa d'incliner sa cruche et de lui donner à boire.

19 Acabando ela de dar a beber, disse: Tirarei água também para os teus camelos, até que todos bebam.

19Quand elle eut achevé de lui donner à boire, elle dit: Je puiserai aussi pour tes chameaux, jusqu'à ce qu'ils aient assez bu.

20 E, apressando-se em despejar o cântaro no bebedouro, correu outra vez ao poço para tirar mais água; tirou-a e deu-a a todos os camelos.

20Elle s'empressa de vider sa cruche dans l'abreuvoir et courut pour puiser encore au puits; elle puisa pour tous les chameaux.

21 O homem a observava, em silêncio, atentamente, para saber se teria o SENHOR levado a bom termo a sua jornada ou não.

21L'homme s'interrogeait en silence à son sujet, se demandant si le SEIGNEUR allait faire aboutir son voyage.

22 Tendo os camelos acabado de beber, tomou o homem um pendente de ouro de meio siclo de peso e duas pulseiras para as mãos dela, do peso de dez siclos de ouro;

22Quand les chameaux eurent achevé de boire, l'homme prit un anneau d'or du poids d'un demi-sicle et, pour les poignets de la jeune fille, deux bracelets du poids de dix sicles d'or.

[23] e lhe perguntou: De quem és filha? Peço-te que me digas. Haverá em casa de teu pai lugar em que eu fique, e a comitiva?

[24] Ela respondeu: Sou filha de Betuel, filho de Milca, o qual ela deu à luz a Naor.

[25] E acrescentou: Temos palha, e muito pasto, e lugar para passar a noite.

[26] Então, se inclinou o homem e adorou ao SENHOR.

[27] E disse: Bendito seja o SENHOR, Deus de meu senhor Abraão, que não retirou a sua benignidade e a sua verdade de meu senhor; quanto a mim, estando no caminho, o SENHOR me guiou à casa dos parentes de meu senhor.

[28] E a moça correu e contou aos da casa de sua mãe todas essas coisas.

[29] Ora, Rebeca tinha um irmão, chamado Labão; este correu ao encontro do homem junto à fonte.

[30] Pois, quando viu o pendente e as pulseiras nas mãos de sua irmã, tendo ouvido as palavras de Rebeca, sua irmã, que dizia: Assim me falou o homem, foi Labão ter com ele, o qual estava em pé junto aos camelos, junto à fonte.

[31] E lhe disse: Entra, bendito do SENHOR, por que estás aí fora? Pois já preparei a casa e o lugar para os camelos.

[32] Então, fez entrar o homem; descarregaram-lhe os camelos e lhes deram forragem e pasto; deu-se-lhe água

[23]Il dit: De qui es-tu la fille? Dis-le-moi, je te prie. Y a-t-il un lieu chez ton père pour que nous y passions la nuit?

[24]Elle lui dit: Je suis la fille de Betouel, le fils que Milka a donné à Nahor.

[25]Elle ajouta: Il y a chez nous de la paille et du fourrage en abondance, et aussi un lieu pour passer la nuit.

[26]Alors l'homme s'inclina et, prosterné devant le SEIGNEUR,

[27]il dit: Béni soit le SEIGNEUR, le Dieu d'Abraham, mon maître, qui n'a cessé d'être fidèle et loyal envers mon maître! Le SEIGNEUR a conduit mes pas jusque chez les frères de mon maître.

[28]La jeune fille courut raconter tout cela chez sa mère.

[29]Rébecca avait un frère nommé Laban. Laban courut dehors vers l'homme, près de la source.

[30]– Dès qu'il vit l'anneau et les bracelets aux mains de sa sœur et qu'il entendit les paroles de Rébecca, sa sœur, qui disait: «Ainsi m'a parlé cet homme», il vint vers l'homme, qui se tenait auprès des chameaux, près de la source. –

[31]Il lui dit: Viens, toi qui es béni du SEIGNEUR! Pourquoi restes-tu dehors? J'ai préparé la maison et j'ai fait une place pour les chameaux.

[32]L'homme entra dans la maison. Laban fit décharger les chameaux et donna de la paille et du fourrage pour les chameaux, ainsi que de l'eau pour que l'homme et les

para lavar os pés e também aos homens que estavam com ele.

33 Diante dele puseram comida; porém ele disse: Não comerei enquanto não expuser o propósito a que venho. Labão respondeu-lhe: Dize.

34 Então, disse: Sou servo de Abraão.

35 O SENHOR tem abençoado muito ao meu senhor, e ele se tornou grande; deu-lhe ovelhas e bois, e prata e ouro, e servos e servas, e camelos e jumentos.

36 Sara, mulher do meu senhor, era já idosa quando lhe deu à luz um filho; a este deu ele tudo quanto tem.

37 E meu senhor me fez jurar, dizendo: Não tomarás esposa para meu filho das mulheres dos cananeus, em cuja terra habito;

38 porém irás à casa de meu pai e à minha família e tomarás esposa para meu filho.

39 Respondi ao meu senhor: Talvez não queira a mulher seguir-me.

40 Ele me disse: O SENHOR, em cuja presença eu ando, enviará contigo o seu Anjo e levará a bom termo a tua jornada, para que, da minha família e da casa de meu pai, tomes esposa para meu filho.

41 Então, serás desobrigado do meu juramento, quando fores à minha família; se não ta derem, desobrigado estarás do meu juramento.

gens qui l'accompagnaient se lavent les pieds.

33Puis on plaça devant lui de quoi manger. Mais il dit: Je ne mangerai pas avant d'avoir dit ce que j'ai à dire. Laban dit: Parle!

34Alors il dit: Je suis le serviteur d'Abraham.

35Le SEIGNEUR a grandement béni mon maître, qui est devenu un homme important. Il lui a donné du petit bétail et du gros bétail, de l'argent et de l'or, des serviteurs et des servantes, des chameaux et des ânes.

36Sara, la femme de mon maître, a, dans sa vieillesse, donné un fils à mon maître; c'est à ce fils qu'il a donné tout ce qui lui appartient.

37Mon maître m'a fait prêter serment, en disant: «Tu ne prendras pas pour mon fils une femme d'entre les filles des Cananéens dans le pays desquels j'habite;

38tu iras sans faute dans ma famille, dans mon clan, prendre une femme pour mon fils.»

39J'ai dit à mon maître: «Peut-être la femme ne me suivra-t-elle pas.»

40Il m'a répondu: «Le SEIGNEUR, devant qui j'ai marché, enverra son messager avec toi et fera aboutir ton voyage; tu prendras pour mon fils une femme de mon clan, de ma famille.

41Tu seras dégagé de mon adjuration quand tu seras arrivé dans mon clan; si on ne t'accorde pas la jeune fille, tu seras dégagé de mon adjuration.»

[42] Hoje, pois, cheguei à fonte e disse comigo: ó SENHOR, Deus de meu senhor Abraão, se me levas a bom termo a jornada em que sigo,
[43] eis-me agora junto à fonte de água; a moça que sair para tirar água, a quem eu disser: dá-me um pouco de água do teu cântaro,
[44] e ela me responder: Bebe, e também tirarei água para os teus camelos, seja essa a mulher que o SENHOR designou para o filho de meu senhor.
[45] Considerava ainda eu assim, no meu íntimo, quando saiu Rebeca trazendo o seu cântaro ao ombro, desceu à fonte e tirou água. E eu lhe disse: peço-te que me dês de beber.

[46] Ela se apressou e, baixando o cântaro do ombro, disse: Bebe, e também darei de beber aos teus camelos. Bebi, e ela deu de beber aos camelos.

[47] Daí lhe perguntei: de quem és filha? Ela respondeu: Filha de Betuel, filho de Naor e Milca. Então, lhe pus o pendente no nariz e as pulseiras nas mãos.

[48] E, prostrando-me, adorei ao SENHOR e bendisse ao SENHOR, Deus do meu senhor Abraão, que me havia conduzido por um caminho direito, a fim de tomar para o filho do meu senhor uma filha do seu parente.
[49] Agora, pois, se haveis de usar de benevolência e de verdade para com o meu senhor, fazei-mo saber; se não,

[42]Je suis arrivé aujourd'hui à la source et j'ai dit: «SEIGNEUR, Dieu d'Abraham, mon maître, si tu daignes faire aboutir le voyage que j'ai entrepris...
[43]je me tiens près de la source; que la jeune fille qui sortira pour puiser, à qui je dirai: “Donne-moi à boire, je te prie, un peu d'eau de ta cruche”,
[44]et qui me répondra: “Bois donc; je puiserai aussi pour tes chameaux! ” – que celle-là soit la femme que le SEIGNEUR a destinée au fils de mon maître!»
[45]Avant que je n'aie achevé de parler en mon cœur, Rébecca sort, sa cruche sur l'épaule; elle descend à la source et puise. Je lui ai dit: «Donne-moi à boire, je te prie.»
[46]Elle s'est empressée d'incliner la cruche qu'elle portait et elle a dit: «Bois, je donnerai aussi à boire à tes chameaux!» J'ai bu, puis elle a aussi donné à boire aux chameaux.
[47]Je lui ai demandé: «De qui es-tu la fille?» Elle a répondu: «Je suis la fille de Betouel, le fils de Nahor, celui que Milka lui a donné.» J'ai mis l'anneau à son nez et les bracelets à ses poignets.
[48]Puis je me suis incliné et prosterné devant le SEIGNEUR, et j'ai béni le SEIGNEUR, le Dieu d'Abraham, mon maître, qui m'a loyalement conduit à prendre, pour son fils, la fille du frère de mon maître.

[49]Maintenant, si vous voulez agir avec fidélité et loyauté envers mon maître,

declarai-mo, para que eu vá, ou para a direita ou para a esquerda.

[50] Então, responderam Labão e Betuel: Isto procede do SENHOR, nada temos a dizer fora da sua verdade.

[51] Eis Rebeca na tua presença; toma-a e vai-te; seja ela a mulher do filho do teu senhor, segundo a palavra do SENHOR.

O casamento de Isaque e Rebeca

[52] Tendo ouvido o servo de Abraão tais palavras, prostrou-se em terra diante do SENHOR;

[53] e tirou jóias de ouro e de prata e vestidos e os deu a Rebeca; também deu ricos presentes a seu irmão e a sua mãe.

[54] Depois, comeram, e beberam, ele e os homens que estavam com ele, e passaram a noite. De madrugada, quando se levantaram, disse o servo: Permiti que eu volte ao meu senhor.

[55] Mas o irmão e a mãe da moça disseram: Fique ela ainda conosco alguns dias, pelo menos dez; e depois irá.

[56] Ele, porém, lhes disse: Não me detenhais, pois o SENHOR me tem levado a bom termo na jornada; permiti que eu volte ao meu senhor.

[57] Disseram: Chamemos a moça e ouçamo-la pessoalmente.

[58] Chamaram, pois, a Rebeca e lhe perguntaram: Queres ir com este homem? Ela respondeu: Irei.

dites-le-moi; sinon, dites-le-moi, et je serai fixé.

[50]Laban et Betouel répondirent: Cette affaire vient du SEIGNEUR, nous ne pouvons rien t'en dire, ni pour ni contre.

[51]Rébecca est là, devant toi; prends-la et va-t'en; qu'elle devienne la femme du fils de ton maître, comme le SEIGNEUR l'a dit!

[52]Lorsque le serviteur d'Abraham entendit cela, il se prosterna jusqu'à terre devant le SEIGNEUR.

[53]Le serviteur sortit des objets d'argent, des objets d'or et des vêtements qu'il donna à Rébecca; il fit aussi de riches présents à son frère et à sa mère.

[54]Après cela, lui et les gens qui l'accompagnaient mangèrent et burent, et ils passèrent la nuit. Au matin, quand ils se levèrent, le serviteur dit: Laissez-moi repartir vers mon maître.

[55]Le frère et la mère dirent: Que la jeune fille reste avec nous quelque temps encore, une dizaine de jours; ensuite tu pourras partir.

[56]Il leur répondit: Ne me retardez pas, puisque le SEIGNEUR a fait aboutir mon voyage; laissez-moi repartir pour rentrer chez mon maître.

[57]Alors ils répondirent: Appelons la jeune fille et demandons-lui son avis.

[58]Ils appelèrent donc Rébecca et lui dirent: Veux-tu aller avec cet homme? Elle répondit: Je veux bien.

[59] Então, despediram a Rebeca, sua irmã, e a sua ama, e ao servo de Abraão, e a seus homens.

[60] Abençoaram a Rebeca e lhe disseram: És nossa irmã; sê tu a mãe de milhares de milhares, e que a tua descendência possua a porta dos seus inimigos.

[61] Então, se levantou Rebeca com suas moças e, montando os camelos, seguiram o homem. O servo tomou a Rebeca e partiu.

[62] Ora, Isaque vinha de caminho de Beer-Laai-Roi, porque habitava na terra do Neguebe.

[63] Saíra Isaque a meditar no campo, ao cair da tarde; erguendo os olhos, viu, e eis que vinham camelos.

[64] Também Rebeca levantou os olhos, e, vendo a Isaque, apeou do camelo,

[65] e perguntou ao servo: Quem é aquele homem que vem pelo campo ao nosso encontro? É o meu senhor, respondeu. Então, tomou ela o véu e se cobriu.

[66] O servo contou a Isaque todas as coisas que havia feito.

[67] Isaque conduziu-a até à tenda de Sara, mãe dele, e tomou a Rebeca, e esta lhe foi por mulher. Ele a amou; assim, foi Isaque consolado depois da morte de sua mãe.

Gênesis 25

Descendentes de Abraão e Quetura

1 Crônicas 1.32,33

[1] Desposou Abraão outra mulher; chamava-se Quetura.

[59]Ils laissèrent alors partir leur sœur Rébecca et sa nourrice avec le serviteur d’Abraham et ses gens.

[60]Ils bénirent Rébecca et lui dirent: Toi, notre sœur, deviens des milliers de dizaines de milliers! Que ta descendance prenne possession des villes de ses ennemis!

[61]Rébecca et ses servantes montèrent sur les chameaux et suivirent l’homme. Le serviteur prit Rébecca et partit.

[62]Isaac était revenu du Puits Lahaï-Roï et il s’était installé dans le Néguev.

[63]Vers le soir, Isaac sortit pour se promener dans la campagne; il leva les yeux et vit des chameaux qui arrivaient.

[64]Rébecca leva les yeux et vit Isaac; elle sauta du chameau

[65]et dit au serviteur: Qui est cet homme dans la campagne qui vient à notre rencontre? Le serviteur répondit: C’est mon maître. Alors elle prit son voile et se couvrit.

[66]Le serviteur raconta à Isaac tout ce qu’il avait fait.

[67]Isaac conduisit Rébecca dans la tente de Sara, sa mère. Il prit Rébecca qui devint sa femme, et il l’aima. C’est ainsi qu’Isaac fut consolé après la perte de sa mère.

Genèse 25

Mort d’Abraham; ses autres descendants

1Ch 1.32-33

[1]Abraham prit encore une femme nommée Qetoura.

[2] Ela lhe deu à luz a Zinrã, Jocsã, Medã, Midiã, Isbaque e Suá.

[3] Jocsã gerou a Seba e a Dedã; os filhos de Dedã foram: Assurim, Letusim e Leumim.

[4] Os filhos de Midiã foram: Efá, Efer, Enoque, Abida e Elda. Todos estes foram filhos de Quetura.

[5] Abraão deu tudo o que possuía a Isaque.

[6] Porém, aos filhos das concubinas que tinha, deu ele presentes e, ainda em vida, os separou de seu filho Isaque, enviando-os para a terra oriental.

A morte de Abraão

[7] Foram os dias da vida de Abraão cento e setenta e cinco anos.

[8] Expirou Abraão; morreu em ditosa velhice, avançado em anos; e foi reunido ao seu povo.

[9] Sepultaram-no Isaque e Ismael, seus filhos, na caverna de Macpela, no campo de Efrom, filho de Zoar, o heteu, fronteiro a Manre,

[10] o campo que Abraão comprara aos filhos de Hete. Ali foi sepultado Abraão e Sara, sua mulher.

[11] Depois da morte de Abraão, Deus abençoou a Isaque, seu filho; Isaque habitava junto a Beer-Laai-Roi.

Descendentes de Ismael

1 Crônicas 1.28-31

[12] São estas as gerações de Ismael, filho de Abraão, que Agar, egípcia, serva de Sara, lhe deu à luz.

[2]Elle lui donna des fils: Zimrân, Yoqshân, Medân, Madiân, Yishbaq et Shouah.

[3]Yoqshân engendra Saba et Dedân. Fils de Dedân: les Ashourites, les Letoushites et les Léoumites.

[4]Fils de Madiân: Epha, Epher, Hénoch, Abida et Eldaa. Tous ceux-là sont les fils de Qetoura.

[5]Abraham donna tout ce qui lui appartenait à Isaac.

[6]Quant aux fils de ses concubines, Abraham leur fit des dons et, de son vivant, il les envoya loin d'Isaac, son fils, du côté de l'est, en Orient.

[7]Voici la durée de la vie d'Abraham: cent soixante-quinze ans.

[8]Puis Abraham expira; il mourut dans une heureuse vieillesse, âgé et rassasié, et il fut réuni aux siens.

[9]Isaac et Ismaël, ses fils, l'ensevelirent dans la grotte de Makpéla, dans le champ d'Ephrôn, fils de Tsohar, le Hittite, en face de Mamré.

[10]C'était le champ qu'Abraham avait acheté aux Hittites. Là furent ensevelis Abraham et Sara, sa femme.

[11]Après la mort d'Abraham, Dieu bénit Isaac, son fils, qui habitait près du Puits Lahaï-Roï.

1Ch 1.29-31

[12]Voici la généalogie d'Ismaël, fils d'Abraham, que l'Egyptienne Hagar, servante de Sara, avait donné à Abraham.

[13] E estes, os filhos de Ismael, pelos seus nomes, segundo o seu nascimento: o primogênito de Ismael foi Nebaiote; depois, Quedar, Abdeel, Mibsão,

[14] Misma, Dumá, Massá,

[15] Hadade, Tema, Jetur, Nafis e Quedemá.

[16] São estes os filhos de Ismael, e estes, os seus nomes pelas suas vilas e pelos seus acampamentos: doze príncipes de seus povos.

[17] E os anos da vida de Ismael foram cento e trinta e sete; e morreu e foi reunido ao seu povo.

[18] Habitaram desde Havilá até Sur, que olha para o Egito, como quem vai para a Assíria. Ele se estabeleceu fronteiro a todos os seus irmãos.

Descendentes de Isaque

[19] São estas as gerações de Isaque, filho de Abraão. Abraão gerou a Isaque;

[20] era Isaque de quarenta anos, quando tomou por esposa a Rebeca, filha de Betuel, o arameu de Padã-Arã, e irmã de Labão, o arameu.

[21] Isaque orou ao SENHOR por sua mulher, porque ela era estéril; e o SENHOR lhe ouviu as orações, e Rebeca, sua mulher, concebeu.

[22] Os filhos lutavam no ventre dela; então, disse: Se é assim, por que vivo eu? E consultou ao SENHOR.

[23] Respondeu-lhe o SENHOR: Duas nações há no teu ventre, dois povos, nascidos de ti, se dividirão: um povo será mais forte

[13]Voici les noms des fils d'Ismaël, leur nom selon leur généalogie: Nebayoth, premier-né d'Ismaël, Qédar, Adbéel, Mibsam,

[14]Mishma, Douma, Massa,

[15]Hadad, Téma, Yetour, Naphish et Qedma.

[16]Ce sont là les fils d'Ismaël; ce sont là leurs noms, dans leurs villages et leurs campements: douze princes, peuplade par peuplade.

[17]Voici la durée de la vie d'Ismaël: cent trente-sept ans; puis il expira; il mourut et fut réuni aux siens.

[18]Les Ismaélites demeurèrent depuis Havila jusqu'à Shour, qui est en face de l'Egypte, en allant vers l'Assyrie. Ismaël s'établit en face de tous ses frères.

Esaü et Jacob

[19]Voici la généalogie d'Isaac, fils d'Abraham. Abraham engendra Isaac.

[20]Isaac avait quarante ans quand il prit pour femme Rébecca, fille de Betouel, l'Araméen de Paddân-Aram, et sœur de Laban, l'Araméen.

[21]Isaac intercéda auprès du SEIGNEUR en faveur de sa femme, car elle était stérile, et le SEIGNEUR se laissa fléchir. Rébecca, sa femme, fut enceinte.

[22]Les enfants se heurtaient en elle, et elle dit: Pourquoi cela m'arrive-t-il? Elle alla consulter le SEIGNEUR.

[23]Le SEIGNEUR lui dit: Deux nations sont dans ton ventre, deux peuples se sépareront au sortir de ton sein; un de ces

que o outro, e o mais velho servirá ao mais moço.

24 Cumpridos os dias para que desse à luz, eis que se achavam gêmeos no seu ventre.

25 Saiu o primeiro, ruivo, todo revestido de pêlo; por isso, lhe chamaram Esaú.

26 Depois, nasceu o irmão; segurava com a mão o calcanhar de Esaú; por isso, lhe chamaram Jacó. Era Isaque de sessenta anos, quando Rebeca lhos deu à luz.

Esaú vende o seu direito de primogenitura

27 Cresceram os meninos. Esaú saiu perito caçador, homem do campo; Jacó, porém, homem pacato, habitava em tendas.

28 Isaque amava a Esaú, porque se saboreava de sua caça; Rebeca, porém, amava a Jacó.

29 Tinha Jacó feito um cozinhado, quando, esmorecido, veio do campo Esaú

30 e lhe disse: Peço-te que me deixes comer um pouco desse cozinhado vermelho, pois estou esmorecido. Daí chamar-se Edom.

31 Disse Jacó: Vende-me primeiro o teu direito de primogenitura.

32 Ele respondeu: Estou a ponto de morrer; de que me aproveitará o direito de primogenitura?

33 Então, disse Jacó: Jura-me primeiro. Ele jurou e vendeu o seu direito de primogenitura a Jacó.

34 Deu, pois, Jacó a Esaú pão e o cozinhado de lentilhas; ele comeu e bebeu, levantou-se e saiu. Assim,

peuples sera plus fort que l'autre, et le grand servira le petit.

24Au terme de sa grossesse, il apparut qu'il y avait des jumeaux dans son ventre.

25Le premier sortit entièrement roux, comme un manteau de poil: on l'appela du nom d'Esaü («Poilu»).

26Après quoi sortit son frère, dont la main tenait le talon d'Esaü; et on l'appela du nom de Jacob («Il talonne»). Isaac avait soixante ans lorsqu'ils naquirent.

27Les garçons grandirent. Esaü devint un habile chasseur, un homme de la campagne; mais Jacob était un homme tranquille, qui restait sous les tentes.

28Isaac aimait Esaü, parce qu'il appréciait le gibier; Rébecca, elle, aimait Jacob.

29Un jour que Jacob faisait cuire une soupe, Esaü revint de la campagne, épuisé.

30Esaü dit à Jacob: Laisse-moi, je te prie, manger de ce potage roux, – oui, ce potage roux! – car je suis épuisé. C'est pourquoi on l'a appelé du nom d'Edom («Roux»).

31Jacob dit: Vends-moi d'abord ton droit d'aînesse!

32Esaü répondit: Je suis sur le point de mourir; à quoi me sert ce droit d'aînesse?

33Alors Jacob dit: Jure-le-moi d'abord. Il le lui jura. Ainsi il vendit son droit d'aînesse à Jacob.

34Alors Jacob donna à Esaü du pain et de la soupe de lentilles. Il mangea et but, puis

desprezou Esaú o seu direito de primogenitura.

Gênesis 26

Isaque na terra dos filisteus

[1] Sobrevindo fome à terra, além da primeira havida nos dias de Abraão, foi Isaque a Gerar, avistar-se com Abimeleque, rei dos filisteus.

[2] Apareceu-lhe o SENHOR e disse: Não desças ao Egito. Fica na terra que eu te disser;

[3] habita nela, e serei contigo e te abençoarei; porque a ti e a tua descendência darei todas estas terras e confirmarei o juramento que fiz a Abraão, teu pai.

[4] Multiplicarei a tua descendência como as estrelas dos céus e lhe darei todas estas terras. Na tua descendência serão abençoadas todas as nações da terra;

[5] porque Abraão obedeceu à minha palavra e guardou os meus mandados, os meus preceitos, os meus estatutos e as minhas leis.

[6] Isaque, pois, ficou em Gerar.

[7] Perguntando-lhe os homens daquele lugar a respeito de sua mulher, disse: É minha irmã; pois temia dizer: É minha mulher; para que, dizia ele consigo, os homens do lugar não me matem por amor de Rebeca, porque era formosa de aparência.

[8] Ora, tendo Isaque permanecido ali por muito tempo, Abimeleque, rei dos

il se leva et s'en alla. Ainsi Esaü méprisa le droit d'aînesse.

Genèse 26

Isaac et Abimélek

[1]Il y eut une famine dans le pays – en plus de la première famine qui avait eu lieu aux jours d'Abraham. Isaac alla chez Abimélek, roi des Philistins, à Guérar.

[2]Le SEIGNEUR lui apparut et dit: Ne descends pas en Egypte, demeure dans le pays que je te dirai.

[3]Séjourne en immigré dans ce pays-ci; je serai avec toi et je te bénirai, car c'est à toi et à ta descendance que je donnerai tous ces pays; je tiendrai ainsi le serment que j'ai fait à Abraham, ton père.

[4]Je multiplierai ta descendance comme les étoiles du ciel; je donnerai tous ces pays à ta descendance. Toutes les nations de la terre se béniront par ta descendance,

[5]parce qu'Abraham m'a écouté et qu'il a gardé mes observances, mes commandements, mes prescriptions et mes lois.

[6]Ainsi Isaac s'installa à Guérar.

[7]Lorsque les hommes du lieu posaient des questions sur sa femme, il disait: «C'est ma sœur.» Il avait peur de dire: «C'est ma femme», de crainte que les hommes du lieu ne le tuent à cause de Rébecca, car elle était belle.

[8]Comme son séjour se prolongeait, Abimélek, roi des Philistins, regardant par

filisteus, olhando da janela, viu que Isaque acariciava a Rebeca, sua mulher.

[9] Então, Abimeleque chamou a Isaque e lhe disse: É evidente que ela é tua esposa; como, pois, disseste: É minha irmã? Respondeu-lhe Isaque: Porque eu dizia: para que eu não morra por causa dela.

[10] Disse Abimeleque: Que é isso que nos fizeste? Facilmente algum do povo teria abusado de tua mulher, e tu, atraído sobre nós grave delito.

[11] E deu esta ordem a todo o povo: Qualquer que tocar a este homem ou à sua mulher certamente morrerá.

[12] Semeou Isaque naquela terra e, no mesmo ano, recolheu cento por um, porque o SENHOR o abençoava.

[13] Enriqueceu-se o homem, prosperou, ficou riquíssimo;

[14] possuía ovelhas e bois e grande número de servos, de maneira que os filisteus lhe tinham inveja.

[15] E, por isso, lhe entulharam todos os poços que os servos de seu pai haviam cavado, nos dias de Abraão, enchendo-os de terra.

[16] Disse Abimeleque a Isaque: Aparta-te de nós, porque já és muito mais poderoso do que nós.

[17] Então, Isaque saiu dali e se acampou no vale de Gerar, onde habitou.

la fenêtre, vit Isaac qui s'amusait avec Rébecca, sa femme.

[9]Abimélek appela Isaac et lui dit: C'est donc ta femme! Comment as-tu pu dire: «C'est ma sœur!» Isaac lui répondit: J'ai parlé ainsi de crainte de mourir à cause d'elle.

[10]Abimélek lui dit: Qu'est-ce que tu nous as fait? Peu s'en est fallu que quelqu'un du peuple ne couche avec ta femme: tu nous aurais mis en tort!

[11]Alors Abimélek donna cet ordre à tout le peuple: Celui qui touchera à cet homme et à sa femme sera mis à mort.

[12]Isaac sema dans ce pays, et il récolta au centuple cette année-là: le SEIGNEUR le bénit.

[13]Il devint un homme riche, il alla s'enrichissant de plus en plus: il finit par être vraiment très riche.

[14]Il avait des troupeaux de petit bétail, des troupeaux de gros bétail et un grand nombre de serviteurs; les Philistins furent jaloux de lui.

Isaac fait alliance avec Abimélek

[15]Tous les puits qu'avaient creusés les serviteurs de son père, aux jours d'Abraham, son père, les Philistins les bouchèrent en les remplissant de terre.

[16]Alors Abimélek dit à Isaac: Va-t'en de chez nous, car tu es beaucoup trop puissant pour nous.

[17]Isaac partit de là et installa son campement dans l'oued de Guérar, où il habita.

[18] E tornou Isaque a abrir os poços que se cavaram nos dias de Abraão, seu pai (porque os filisteus os haviam entulhado depois da morte de Abraão), e lhes deu os mesmos nomes que já seu pai lhes havia posto.

[18]Isaac creusa de nouveau les puits qu'on avait creusés aux jours d'Abraham, son père, et que les Philistins avaient bouchés après la mort d'Abraham. Il les appela des mêmes noms dont son père les avait appelés.

[19] Cavaram os servos de Isaque no vale e acharam um poço de água nascente.

[19]Les serviteurs d'Isaac creusèrent encore dans l'oued et y trouvèrent un puits d'eau vive.

[20] Mas os pastores de Gerar contenderam com os pastores de Isaque, dizendo: Esta água é nossa. Por isso, chamou o poço de Eseque, porque contenderam com ele.

[20]Les bergers de Guérar cherchèrent querelle aux bergers d'Isaac en disant: L'eau nous appartient! Il appela donc le puits du nom d'Eseq («Dispute»), parce qu'on s'était disputé avec lui.

[21] Então, cavaram outro poço e também por causa desse contenderam. Por isso, recebeu o nome de Sitna.

[21]Ils creusèrent un autre puits, au sujet duquel il y eut aussi querelle; il l'appela du nom de Sitna («Opposition»).

[22] Partindo dali, cavou ainda outro poço; e, como por esse não contenderam, chamou-lhe Reobote e disse: Porque agora nos deu lugar o SENHOR, e prosperaremos na terra.

[22]Il leva le camp et creusa un autre puits, au sujet duquel il n'y eut pas querelle; il l'appela du nom de Rehoboth («Largeurs»), car, dit-il, le SEIGNEUR nous a maintenant mis au large, et nous pourrons être féconds dans le pays.

[23] Dali subiu para Berseba.

[23]De là il monta à Bersabée.

[24] Na mesma noite, lhe apareceu o SENHOR e disse: Eu sou o Deus de Abraão, teu pai. Não temas, porque eu sou contigo; abençoar-te-ei e multiplicarei a tua descendência por amor de Abraão, meu servo.

[24]Le SEIGNEUR lui apparut cette nuit-là et dit: Je suis le Dieu d'Abraham, ton père; n'aie pas peur, car je suis avec toi; je te bénirai et je multiplierai ta descendance à cause d'Abraham, mon serviteur.

[25] Então, levantou ali um altar e, tendo invocado o nome do SENHOR, armou a sua tenda; e os servos de Isaque abriram ali um poço.

[25]Là, Isaac bâtit un autel et invoqua le nom du SEIGNEUR (YHWH). Là, il dressa sa tente; là, les serviteurs d'Isaac forèrent un puits.

Isaque faz aliança com Abimeleque

[26] De Gerar foram ter com ele Abimeleque e seu amigo Ausate e Ficol, comandante do seu exército.

[27] Disse-lhes Isaque: Por que viestes a mim, pois me odiais e me expulsastes do vosso meio?

[28] Eles responderam: Vimos claramente que o SENHOR é contigo; então, dissemos: Haja agora juramento entre nós e ti, e façamos aliança contigo.

[29] Jura que nos não farás mal, como também não te havemos tocado, e como te fizemos somente o bem, e te deixamos ir em paz. Tu és agora o abençoado do SENHOR.

[30] Então, Isaque lhes deu um banquete, e comeram e beberam.

[31] Levantando-se de madrugada, juraram de parte a parte; Isaque os despediu, e eles se foram em paz.

[32] Nesse mesmo dia, vieram os servos de Isaque e, dando-lhe notícia do poço que tinham cavado, lhe disseram: Achamos água.

[33] Ao poço, chamou-lhe Seba; por isso, Berseba é o nome daquela cidade até ao dia de hoje.

[34] Tendo Esaú quarenta anos de idade, tomou por esposa a Judite, filha de Beeri, heteu, e a Basemate, filha de Elom, heteu.

[35] Ambas se tornaram amargura de espírito para Isaque e para Rebeca.

[26]Abimélek se rendit auprès de lui depuis Guérar, avec Ahouzath, son compagnon, et Pikol, le chef de son armée.

[27]Isaac leur dit: Pourquoi êtes-vous venus me voir, alors que vous me détestez et que vous m’avez renvoyé de chez vous?

[28]Ils répondirent: Nous voyons bien que le SEIGNEUR est avec toi. C’est pourquoi nous disons: Qu’il y ait, je te prie, une adjuration entre nous, entre nous et toi. Concluons avec toi une alliance:

[29]tu ne nous feras aucun mal, de même que nous ne t’avons pas maltraité, que nous t’avons fait seulement du bien et que nous t’avons laissé partir en paix. Tu es maintenant béni du SEIGNEUR.

[30]Isaac donna pour eux un banquet; ils mangèrent et burent.

[31]Puis ils se levèrent de bon matin et s’engagèrent par serment l’un envers l’autre. Isaac les laissa partir, et ils le quittèrent en paix.

[32]Ce jour-là, des serviteurs d’Isaac vinrent lui dire, au sujet du puits qu’ils avaient creusé: Nous avons trouvé de l’eau!

[33]Isaac l’appela Shiba («Serment»). C’est pourquoi le nom de la ville est Bersabée («Puits du Serment»), jusqu’à ce jour.

Mariage d’Esaü

[34]Esaü, à l’âge de quarante ans, prit pour femmes Judith, fille de Bééri, le Hittite, et Basmath, fille d’Elôn, le Hittite.

[35]Elles furent un sujet d’amertume pour Isaac et Rébecca.

Gênesis 27

Isaque abençoa a Jacó e a Esaú

[1] Tendo-se envelhecido Isaque e já não podendo ver, porque os olhos se lhe enfraqueciam, chamou a Esaú, seu filho mais velho, e lhe disse: Meu filho! Respondeu ele: Aqui estou!

[2] Disse-lhe o pai: Estou velho e não sei o dia da minha morte.

[3] Agora, pois, toma as tuas armas, a tua aljava e o teu arco, sai ao campo, e apanha para mim alguma caça,

[4] e faze-me uma comida saborosa, como eu aprecio, e traze-ma, para que eu coma e te abençoe antes que eu morra.

[5] Rebeca esteve escutando enquanto Isaque falava com Esaú, seu filho. E foi-se Esaú ao campo para apanhar a caça e trazê-la.

[6] Então, disse Rebeca a Jacó, seu filho: Ouvi teu pai falar com Esaú, teu irmão, assim:

[7] Traze caça e faze-me uma comida saborosa, para que eu coma e te abençoe diante do SENHOR, antes que eu morra.

[8] Agora, pois, meu filho, atende às minhas palavras com que te ordeno.

[9] Vai ao rebanho e traze-me dois bons cabritos; deles farei uma saborosa comida para teu pai, como ele aprecia;

[10] levá-la-ás a teu pai, para que a coma e te abençoe, antes que morra.

Genèse 27

Jacob usurpe la bénédiction promise à Esaü

[1]Isaac devenait vieux, ses yeux s’étaient affaiblis: il ne voyait plus. Il appela Esaü, son fils aîné: Mon fils! Celui-ci lui répondit: Je suis là!

[2]Il reprit: Je suis vieux, et je ne connais pas le jour de ma mort.

[3]Maintenant, je te prie, prends tes armes, ton carquois et ton arc, sors dans la campagne et chasse du gibier pour moi.

[4]Prépare-moi un plat appétissant comme je les aime, et apporte-le-moi pour que je le mange, afin que je te bénisse avant de mourir.

[5]Tandis qu’Isaac parlait à son fils Esaü, Rébecca écoutait. Esaü s’en alla dans la campagne pour chasser du gibier et le rapporter.

[6]Rébecca dit à Jacob, son fils: J’ai entendu ton père dire à Esaü, ton frère:

[7]«Apporte-moi du gibier et prépare-moi un plat appétissant pour que je le mange, et je te bénirai devant le SEIGNEUR avant ma mort.»

[8]Maintenant, mon fils, écoute-moi; voici ce que je t’ordonne:

[9]va me chercher deux bons chevreaux du troupeau, je te prie; j’en ferai pour ton père un plat appétissant comme il les aime.

[10]Tu l’apporteras à ton père pour qu’il le mange, afin qu’il te bénisse avant sa mort.

[11] Disse Jacó a Rebeca, sua mãe: Esaú, meu irmão, é homem cabeludo, e eu, homem liso.
[12] Dar-se-á o caso de meu pai me apalpar, e passarei a seus olhos por zombador; assim, trarei sobre mim maldição e não bênção.
[13] Respondeu-lhe a mãe: Caia sobre mim essa maldição, meu filho; atende somente o que eu te digo, vai e traze-mos.
[14] Ele foi, tomou-os e os trouxe a sua mãe, que fez uma saborosa comida, como o pai dele apreciava.
[15] Depois, tomou Rebeca a melhor roupa de Esaú, seu filho mais velho, roupa que tinha consigo em casa, e vestiu a Jacó, seu filho mais novo.
[16] Com a pele dos cabritos cobriu-lhe as mãos e a lisura do pescoço.
[17] Então, entregou a Jacó, seu filho, a comida saborosa e o pão que havia preparado.
[18] Jacó foi a seu pai e disse: Meu pai! Ele respondeu: Fala! Quem és tu, meu filho?
[19] Respondeu Jacó a seu pai: Sou Esaú, teu primogênito; fiz o que me ordenaste. Levanta-te, pois, assenta-te e come da minha caça, para que me abençoes.
[20] Disse Isaque a seu filho: Como é isso que a pudeste achar tão depressa, meu filho? Ele respondeu: Porque o SENHOR, teu Deus, a mandou ao meu encontro.
[21] Então, disse Isaque a Jacó: Chega-te aqui, para que eu te apalpe, meu filho, e veja se és meu filho Esaú ou não.

[11]Jacob répondit à Rébecca, sa mère: Esaü, mon frère, est velu, tandis que ma peau est lisse.
[12]Peut-être mon père me tâtera-t-il, et il croira que je me suis moqué de lui; ce n’est pas une bénédiction, mais une malédiction que je ferai venir sur moi!
[13]Sa mère lui dit: Que cette malédiction soit sur moi, mon fils! Ecoute-moi seulement et va me chercher les chevreaux.
[14]Il alla les chercher et les apporta à sa mère; sa mère prépara un plat appétissant comme son père les aimait.
[15]Ensuite Rébecca prit les vêtements d’Esaü, son fils aîné, les plus beaux qu’elle avait à la maison, et elle les fit mettre à Jacob, son fils cadet.
[16]De la peau des chevreaux, elle couvrit ses bras ainsi que son cou, qui était lisse.
[17]Puis elle mit le plat appétissant et le pain qu’elle avait préparés dans les mains de Jacob, son fils.
[18]Il vint vers son père et dit: Père! Celui-ci répondit: Je suis là! Qui es-tu, mon fils?
[19]Jacob répondit à son père: Je suis Esaü, ton premier-né; j’ai fait ce que tu m’as dit. Lève-toi, je te prie, assieds-toi et mange de mon gibier, afin que tu me bénisses.
[20]Isaac dit à son fils: Comme tu l’as vite trouvé, mon fils! Il répondit: C’est que le SEIGNEUR, ton Dieu, l’a fait venir au-devant de moi.
[21]Isaac dit à Jacob: Approche, je te prie; que je te tâte, mon fils, pour savoir si tu es bien mon fils Esaü!

[22] Jacó chegou-se a Isaque, seu pai, que o apalpou e disse: A voz é de Jacó, porém as mãos são de Esaú.

[22]Jacob s'approcha d'Isaac, son père, qui le tâta et dit: C'est la voix de Jacob, mais ce sont les bras d'Esaü.

[23] E não o reconheceu, porque as mãos, com efeito, estavam peludas como as de seu irmão Esaú. E o abençoou.

[23]Il ne le reconnut pas, parce que ses bras étaient velus, comme ceux d'Esaü, son frère; et il le bénit.

[24] E lhe disse: És meu filho Esaú mesmo? Ele respondeu: Eu sou.

[24]Il dit: C'est bien toi, Esaü, mon fils? Il répondit: C'est moi.

[25] Então, disse: Chega isso para perto de mim, para que eu coma da caça de meu filho; para que eu te abençoe. Chegou-lho, e ele comeu; trouxe-lhe também vinho, e ele bebeu.

[25]Il dit: Sers-moi, que je mange du gibier de mon fils, afin que je te bénisse. Jacob le servit, et il mangea; il lui apporta du vin, et il but.

[26] Então, lhe disse Isaque, seu pai: Chega-te e dá-me um beijo, meu filho.

[26]Alors Isaac, son père, lui dit: Approche, je te prie; embrasse-moi, mon fils!

[27] Ele se chegou e o beijou. Então, o pai aspirou o cheiro da roupa dele, e o abençoou, e disse: Eis que o cheiro do meu filho é como o cheiro do campo, que o SENHOR abençoou;

[27]Il s'approcha et l'embrassa. Isaac sentit l'odeur de ses vêtements; puis il le bénit en ces termes: Oui, l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ que le SEIGNEUR a béni.

[28] Deus te dê do orvalho do céu, e da exuberância da terra, e fartura de trigo e de mosto.

[28]Que Dieu te donne, de la rosée du ciel et des ressources de la terre, abondance de blé et de vin!

[29] Sirvam-te povos, e nações te reverenciem; sê senhor de teus irmãos, e os filhos de tua mãe se encurvem a ti; maldito seja o que te amaldiçoar, e abençoado o que te abençoar.

[29]Que des peuples te servent, que des nations se prosternent devant toi! Sois le maître de tes frères, que les fils de ta mère se prosternent devant toi! Maudit soit celui qui te maudit, béni soit celui qui te bénit!

[30] Mal acabara Isaque de abençoar a Jacó, tendo este saído da presença de Isaque, seu pai, chega Esaú, seu irmão, da sua caçada.

[30]Isaac avait achevé de bénir Jacob, et Jacob avait à peine quitté Isaac, son père, qu'Esaü, son frère, revint de la chasse.

[31] E fez também ele uma comida saborosa, a trouxe a seu pai e lhe disse: Levanta-te, meu pai, e come da caça de teu filho, para que me abençoes.

[31]Il prépara, lui aussi, un plat appétissant qu'il apporta à son père. Il dit à son père: Lève-toi, père, et mange de mon gibier, afin de me bénir, moi, ton fils!

[32] Perguntou-lhe Isaque, seu pai: Quem és tu? Sou Esaú, teu filho, o teu primogênito, respondeu.

[33] Então, estremeceu Isaque de violenta comoção e disse: Quem é, pois, aquele que apanhou a caça e ma trouxe? Eu comi de tudo, antes que viesses, e o abençoei, e ele será abençoado.

[34] Como ouvisse Esaú tais palavras de seu pai, bradou com profundo amargor e lhe disse: Abençoa-me também a mim, meu pai!

[35] Respondeu-lhe o pai: Veio teu irmão astuciosamente e tomou a tua bênção.

[36] Disse Esaú: Não é com razão que se chama ele Jacó? Pois já duas vezes me enganou: tirou-me o direito de primogenitura e agora usurpa a bênção que era minha. Disse ainda: Não reservaste, pois, bênção nenhuma para mim?

[37] Então, respondeu Isaque a Esaú: Eis que o constituí em teu senhor, e todos os seus irmãos lhe dei por servos; de trigo e de mosto o apercebi; que me será dado fazer-te agora, meu filho?

[38] Disse Esaú a seu pai: Acaso, tens uma única bênção, meu pai? Abençoa-me, também a mim, meu pai. E, levantando Esaú a voz, chorou.

[39] Então, lhe respondeu Isaque, seu pai: Longe dos lugares férteis da terra será a tua habitação, e sem orvalho que cai do alto.

[32]Isaac, son père, lui dit: Qui es-tu? Il répondit: Je suis ton fils premier-né, Esaü!

[33]Isaac fut saisi d’un tremblement terrible; il dit: Qui est donc celui qui a chassé du gibier et qui me l’a apporté? J’ai mangé de tout avant que tu arrives, je l’ai béni, et il sera béni!

[34]Lorsque Esaü entendit les paroles de son père, il poussa un grand cri, terriblement amer, et dit à son père: Moi aussi, bénis-moi, père!

[35]Il répondit: Ton frère est venu par tromperie et il a pris ta bénédiction.

[36]Esaü dit: Est-ce parce qu’on l’a appelé du nom de Jacob qu’il m’a supplanté par deux fois? Il avait déjà pris mon droit d’aînesse, et maintenant il a pris ma bénédiction! Il ajouta: N’as-tu pas de bénédiction en réserve pour moi?

[37]Isaac répondit à Esaü: J’ai fait de lui ton maître, je lui ai donné tous ses frères pour serviteurs, et je l’ai pourvu de blé et de vin: que puis-je donc faire pour toi, mon fils?

[38]Esaü dit à son père: N’as-tu donc que cette seule bénédiction, père? Moi aussi, bénis-moi, père! Et Esaü se mit à sangloter.

[39]Isaac, son père, lui répondit: Tu habiteras loin des ressources de la terre et de la rosée du ciel, de la rosée d’en haut.

[40] Viverás da tua espada e servirás a teu irmão; quando, porém, te libertares, sacudirás o seu jugo da tua cerviz.

[41] Passou Esaú a odiar a Jacó por causa da bênção, com que seu pai o tinha abençoado; e disse consigo: Vêm próximos os dias de luto por meu pai; então, matarei a Jacó, meu irmão.

[42] Chegaram aos ouvidos de Rebeca estas palavras de Esaú, seu filho mais velho; ela, pois, mandou chamar a Jacó, seu filho mais moço, e lhe disse: Eis que Esaú, teu irmão, se consola a teu respeito, resolvendo matar-te.

[43] Agora, pois, meu filho, ouve o que te digo: retira-te para a casa de Labão, meu irmão, em Harã;

[44] fica com ele alguns dias, até que passe o furor de teu irmão,

[45] e cesse o seu rancor contra ti, e se esqueça do que lhe fizeste. Então, providenciarei e te farei regressar de lá. Por que hei de eu perder os meus dois filhos num só dia?

[46] Disse Rebeca a Isaque: Aborrecida estou da minha vida, por causa das filhas de Hete; se Jacó tomar esposa dentre as filhas de Hete, tais como estas, as filhas desta terra, de que me servirá a vida?

Gênesis 28

A fuga de Jacó

[1] Isaque chamou a Jacó e, dando-lhe a sua bênção, lhe ordenou, dizendo: Não tomarás esposa dentre as filhas de Canaã.

[40]Tu vivras de ton épée, et tu serviras ton frère; mais en errant librement çà et là tu arracheras son joug de ton cou.

Jacob chez son oncle Laban

[41]Esaü prit Jacob en aversion, à cause de la bénédiction que son père lui avait accordée. Esaü se disait: Les jours du deuil de mon père approchent; après, je tuerai Jacob, mon frère.

[42]On rapporta à Rébecca les paroles d'Esaü, son fils aîné. Elle fit alors appeler Jacob, son fils cadet, et lui dit: Esaü, ton frère, veut te tuer pour tirer vengeance de toi.

[43]Maintenant, mon fils, écoute-moi: va te réfugier chez Laban, mon frère, à Harrân.

[44]Tu habiteras chez lui quelque temps, jusqu'à ce que la fureur de ton frère s'en soit retournée.

[45]Quand la colère de ton frère se sera détournée de toi et qu'il aura oublié ce que tu lui as fait, alors je te ferai revenir. Pourquoi devrais-je vous perdre tous les deux en un seul jour?

[46]Rébecca dit à Isaac: J'ai pris ma vie en horreur à cause de ces filles de Heth. Si Jacob épouse une Hittite, une des filles du pays comme celles-là, à quoi me sert la vie?

Genèse 28

[1]Isaac appela Jacob, le bénit et lui donna cet ordre: Tu ne prendras pas pour femme une Cananéenne.

[2] Levanta-te, vai a Padã-Arã, à casa de Betuel, pai de tua mãe, e toma lá por esposa uma das filhas de Labão, irmão de tua mãe.

[3] Deus Todo-Poderoso te abençoe, e te faça fecundo, e te multiplique para que venhas a ser uma multidão de povos;

[4] e te dê a bênção de Abraão, a ti e à tua descendência contigo, para que possuas a terra de tuas peregrinações, concedida por Deus a Abraão.

[5] Assim, despediu Isaque a Jacó, que se foi a Padã-Arã, à casa de Labão, filho de Betuel, o arameu, irmão de Rebeca, mãe de Jacó e de Esaú.

[6] Vendo, pois, Esaú que Isaque abençoara a Jacó e o enviara a Padã-Arã, para tomar de lá esposa para si; e vendo que, ao abençoá-lo, lhe ordenara, dizendo: Não tomarás mulher dentre as filhas de Canaã;

[7] e vendo, ainda, que Jacó, obedecendo a seu pai e a sua mãe, fora a Padã-Arã;

[8] sabedor também de que Isaque, seu pai, não via com bons olhos as filhas de Canaã,

[9] foi Esaú à casa de Ismael e, além das mulheres que já possuía, tomou por mulher a Maalate, filha de Ismael, filho de Abraão, e irmã de Nebaiote.

A visão da escada

[10] Partiu Jacó de Berseba e seguiu para Harã.

[11] Tendo chegado a certo lugar, ali passou a noite, pois já era sol-posto; tomou uma

[2]Va à Paddân-Aram, chez Betouel, le père de ta mère; là-bas, prends pour femme une des filles de Laban, le frère de ta mère.

[3]Que le Dieu-Puissant te bénisse, te rende fécond et te multiplie, et que tu deviennes une assemblée de peuples!

[4]Qu'il te donne la bénédiction d'Abraham, à toi et à ta descendance avec toi, afin que tu prennes possession du pays où tu séjournes en immigré, ce pays que Dieu a donné à Abraham!

[5]Isaac fit donc partir Jacob qui se rendit à Paddân-Aram, auprès de Laban, fils de Betouel, l'Araméen, et frère de Rébecca, mère de Jacob et d'Esaü.

[6]Esaü vit qu'Isaac avait béni Jacob et l'avait envoyé à Paddân-Aram pour y prendre femme, et qu'en le bénissant il lui avait donné cet ordre: «Tu ne prendras pas pour femme une Cananéenne»;

[7]il vit que Jacob, écoutant son père et sa mère, était parti pour Paddân-Aram.

[8]Esaü vit ainsi que les Cananéennes déplaisaient à Isaac, son père.

[9]Alors Esaü se rendit auprès d'Ismaël. Il prit pour femme Mahalath, fille d'Ismaël, fils d'Abraham, et sœur de Nebayoth, en plus de ses autres femmes.

Le rêve de Jacob

[10]Jacob partit de Bersabée pour Harrân.

[11]Il atteignit un lieu où il passa la nuit, car le soleil s'était couché. Il prit l'une des

das pedras do lugar, fê-la seu travesseiro e se deitou ali mesmo para dormir.

pierres du lieu, la plaça sous sa tête et se coucha en ce lieu.

12 E sonhou: Eis posta na terra uma escada cujo topo atingia o céu; e os anjos de Deus subiam e desciam por ela.

12Il fit alors un rêve: un escalier était dressé sur la terre, et son sommet touchait au ciel; les messagers de Dieu y montaient et y descendaient.

13 Perto dele estava o SENHOR e lhe disse: Eu sou o SENHOR, Deus de Abraão, teu pai, e Deus de Isaque. A terra em que agora estás deitado, eu ta darei, a ti e à tua descendência.

13Le SEIGNEUR se tenait au-dessus de lui; il dit: Je suis le SEIGNEUR (YHWH), le Dieu d'Abraham, ton père, et le Dieu d'Isaac. La terre sur laquelle tu es couché, je te la donnerai, à toi et à ta descendance.

14 A tua descendência será como o pó da terra; estender-te-ás para o Ocidente e para o Oriente, para o Norte e para o Sul. Em ti e na tua descendência serão abençoadas todas as famílias da terra.

14Ta descendance sera aussi nombreuse que les grains de poussière de la terre; tu t'étendras à l'ouest et à l'est, au nord et au sud. Tous les clans de la terre se béniront par toi et par ta descendance.

15 Eis que eu estou contigo, e te guardarei por onde quer que fores, e te farei voltar a esta terra, porque te não desampararei, até cumprir eu aquilo que te hei referido.

15Je suis avec toi, je te garderai partout où tu iras et je te ramènerai vers cette terre; car je ne t'abandonnerai pas, jusqu'à ce que j'aie fait ce que je t'ai dit.

16 Despertado Jacó do seu sono, disse: Na verdade, o SENHOR está neste lugar, e eu não o sabia.

16Jacob s'éveilla de son sommeil; il dit: Vraiment, le SEIGNEUR est en ce lieu, et moi, je ne le savais pas!

17 E, temendo, disse: Quão temível é este lugar! É a Casa de Deus, a porta dos céus.

17Il eut peur et dit: Que ce lieu est redoutable! Ce n'est rien de moins que la maison de Dieu, c'est la porte du ciel!

A coluna de Betel

18 Tendo-se levantado Jacó, cedo, de madrugada, tomou a pedra que havia posto por travesseiro e a erigiu em coluna, sobre cujo topo entornou azeite.

18Jacob se leva de bon matin; il prit la pierre qu'il avait placée sous sa tête, il en fit une pierre levée et versa de l'huile sur son sommet.

19 E ao lugar, cidade que outrora se chamava Luz, deu o nome de Betel.

19Il appela ce lieu du nom de Beth-El – mais le nom de la ville avait d'abord été Louz.

20 Fez também Jacó um voto, dizendo: Se Deus for comigo, e me guardar nesta

20Jacob fit ce vœu: Si Dieu est avec moi et me garde sur la route où je vais, s'il me

jornada que empreendo, e me der pão para comer e roupa que me vista,

[21] de maneira que eu volte em paz para a casa de meu pai, então, o SENHOR será o meu Deus;

[22] e a pedra, que erigi por coluna, será a Casa de Deus; e, de tudo quanto me concederes, certamente eu te darei o dízimo.

donne du pain à manger et des habits pour me vêtir,

[21]et si je reviens sain et sauf chez mon père, alors le SEIGNEUR sera mon Dieu.

[22]Cette pierre dont j'ai fait une pierre levée sera une maison de Dieu. Sur tout ce que tu me donneras, je te paierai la dîme.

Gênesis 29

Jacó encontra-se com Raquel

[1] Pôs-se Jacó a caminho e se foi à terra do povo do Oriente.

[2] Olhou, e eis um poço no campo e três rebanhos de ovelhas deitados junto dele; porque daquele poço davam de beber aos rebanhos; e havia grande pedra que tapava a boca do poço.

[3] Ajuntavam-se ali todos os rebanhos, os pastores removiam a pedra da boca do poço, davam de beber às ovelhas e tornavam a colocá-la no seu devido lugar.

[4] Perguntou-lhes Jacó: Meus irmãos, donde sois? Responderam: Somos de Harã.

[5] Perguntou-lhes: Conheceis a Labão, filho de Naor? Responderam: Conhecemos.

[6] Ele está bom? Perguntou ainda Jacó. Responderam: Está bom. Raquel, sua filha, vem vindo aí com as ovelhas.

[7] Então, lhes disse: É ainda pleno dia, não é tempo de se recolherem os rebanhos;

Genèse 29

Jacob rencontre Rachel

[1]Jacob se remit en marche et s'en alla au pays des fils de l'Orient.

[2]Il aperçut un puits dans la campagne; trois troupeaux de petit bétail étaient au repos à côté, car c'était à ce puits qu'on faisait boire les troupeaux. Il y avait une grande pierre pour boucher l'ouverture du puits.

[3]Tous les troupeaux se rassemblaient là; on roulait la pierre de l'ouverture du puits, on faisait boire le petit bétail et on remettait la pierre à sa place, sur l'ouverture du puits.

[4]Jacob dit aux bergers: Mes frères, d'où êtes-vous? Ils répondirent: Nous sommes de Harrân.

[5]Il leur dit: Connaissez-vous Laban, fils de Nahor? Ils répondirent: Nous le connaissons.

[6]Il leur dit: Comment va-t-il? Ils répondirent: Bien! Voici sa fille Rachel qui arrive avec le petit bétail.

[7]Il dit: Il fait encore grand jour; il n'est pas encore temps de rassembler le troupeau;

dai de beber às ovelhas e ide apascentá-las.

[8] Não o podemos, responderam eles, enquanto não se ajuntarem todos os rebanhos, e seja removida a pedra da boca do poço, e lhes demos de beber.

[9] Falava-lhes ainda, quando chegou Raquel com as ovelhas de seu pai; porque era pastora.

[10] Tendo visto Jacó a Raquel, filha de Labão, irmão de sua mãe, e as ovelhas de Labão, chegou-se, removeu a pedra da boca do poço e deu de beber ao rebanho de Labão, irmão de sua mãe.

[11] Feito isso, Jacó beijou a Raquel e, erguendo a voz, chorou.

[12] Então, contou Jacó a Raquel que ele era parente de seu pai, pois era filho de Rebeca; ela correu e o comunicou a seu pai.

[13] Tendo Labão ouvido as novas de Jacó, filho de sua irmã, correu-lhe ao encontro, abraçou-o, beijou-o e o levou para casa. E contou Jacó a Labão os acontecimentos de sua viagem.

[14] Disse-lhe Labão: De fato, és meu osso e minha carne. E Jacó, pelo espaço de um mês, permaneceu com ele.

[15] Depois, disse Labão a Jacó: Acaso, por seres meu parente, irás servir-me de graça? Dize-me, qual será o teu salário?

faites boire le petit bétail, puis allez le faire paître.

[8]Ils répondirent: Nous ne pouvons pas, tant que tous les troupeaux n'ont pas été rassemblés; c'est alors qu'on roule la pierre de l'ouverture du puits et qu'on fait boire le petit bétail.

[9]Il parlait encore avec eux lorsque arriva Rachel, avec le petit bétail de son père: elle était bergère.

[10]Lorsque Jacob vit Rachel, fille de Laban, le frère de sa mère, et le petit bétail de Laban, le frère de sa mère, Jacob s'approcha, roula la pierre de l'ouverture du puits et fit boire le petit bétail de Laban, le frère de sa mère.

[11]Puis Jacob embrassa Rachel et se mit à sangloter.

[12]Jacob dit à Rachel qu'il était un parent de son père, qu'il était fils de Rébecca. Elle courut le dire à son père.

[13]Dès que Laban eut appris l'arrivée de Jacob, fils de sa sœur, il courut à sa rencontre, l'étreignit et l'embrassa. Il le conduisit chez lui, et Jacob raconta tout à Laban.

[14]Alors Laban lui dit: Tu es vraiment mes os et ma chair. Il habita chez lui un mois durant.

Le double mariage de Jacob

[15]Puis Laban dit à Jacob: Me serviras-tu pour rien parce que tu es mon frère? Dis-moi quel doit être ton salaire.

[16] Ora, Labão tinha duas filhas: Lia, a mais velha, e Raquel, a mais moça.

[17] Lia tinha os olhos baços, porém Raquel era formosa de porte e de semblante.

[18] Jacó amava a Raquel e disse: Sete anos te servirei por tua filha mais moça, Raquel.

[19] Respondeu Labão: Melhor é que eu ta dê, em vez de dá-la a outro homem; fica, pois, comigo.

[20] Assim, por amor a Raquel, serviu Jacó sete anos; e estes lhe pareceram como poucos dias, pelo muito que a amava.

Lia e Raquel

[21] Disse Jacó a Labão: Dá-me minha mulher, pois já venceu o prazo, para que me case com ela.

[22] Reuniu, pois, Labão todos os homens do lugar e deu um banquete.

[23] À noite, conduziu a Lia, sua filha, e a entregou a Jacó. E coabitaram.

[24] (Para serva de Lia, sua filha, deu Labão Zilpa, sua serva.)

[25] Ao amanhecer, viu que era Lia. Por isso, disse Jacó a Labão: Que é isso que me fizeste? Não te servi eu por amor a Raquel? Por que, pois, me enganaste?

[26] Respondeu Labão: Não se faz assim em nossa terra, dar-se a mais nova antes da primogênita.

[27] Decorrida a semana desta, dar-te-emos também a outra, pelo trabalho de mais sete anos que ainda me servirás.

[16]Or Laban avait deux filles: le nom de l'aînée était Léa, et le nom de la cadette Rachel.

[17]Les yeux de Léa étaient doux, mais Rachel était d'une très grande beauté,

[18]et Jacob aimait Rachel. Il dit: Je te servirai sept ans pour Rachel, ta fille cadette.

[19]Laban dit: Je préfère te la donner à toi plutôt qu'à un autre homme. Reste chez moi!

[20]Ainsi Jacob servit sept années pour Rachel. Ce fut à ses yeux comme quelques jours, parce qu'il l'aimait.

[21]Ensuite Jacob dit à Laban: Donne-moi ma femme, car mon temps est accompli; je veux aller avec elle!

[22]Laban réunit tous les gens du lieu et donna un banquet.

[23]Le soir, il prit sa fille Léa et l'amena vers Jacob, qui alla avec elle.

[24]Laban donna sa servante Zilpa pour servante à sa fille Léa.

[25]Le matin venu, surprise: c'était Léa! Alors Jacob dit à Laban: Qu'est-ce que tu m'as fait? N'est-ce pas pour Rachel que j'ai servi chez toi? Pourquoi m'as-tu trompé?

[26]Laban dit: Il est inadmissible, chez nous, de donner la cadette avant l'aînée.

[27]Achève la semaine de noces avec celle-ci, et nous te donnerons aussi l'autre pour le service que tu feras encore chez moi pendant sept autres années.

[28] Concordou Jacó, e se passou a semana desta; então, Labão lhe deu por mulher Raquel, sua filha.
[29] (Para serva de Raquel, sua filha, deu Labão a sua serva Bila.)
[30] E coabitaram. Mas Jacó amava mais a Raquel do que a Lia; e continuou servindo a Labão por outros sete anos.

Os filhos de Jacó

[31] Vendo o SENHOR que Lia era desprezada, fê-la fecunda; ao passo que Raquel era estéril.

[32] Concebeu, pois, Lia e deu à luz um filho, a quem chamou Rúben, pois disse: O SENHOR atendeu à minha aflição. Por isso, agora me amará meu marido.

[33] Concebeu outra vez, e deu à luz um filho, e disse: Soube o SENHOR que era preterida e me deu mais este; chamou-lhe, pois, Simeão.

[34] Outra vez concebeu Lia, e deu à luz um filho, e disse: Agora, desta vez, se unirá mais a mim meu marido, porque lhe dei à luz três filhos; por isso, lhe chamou Levi.

[35] De novo concebeu e deu à luz um filho; então, disse: Esta vez louvarei o SENHOR. E por isso lhe chamou Judá; e cessou de dar à luz.

Gênesis 30

[28]Jacob fit ainsi; il acheva la semaine de noces avec Léa; puis Laban lui donna pour femme sa fille Rachel.
[29]Laban donna sa servante Bilha pour servante à sa fille Rachel.
[30]Jacob alla aussi avec Rachel, qu'il aimait plus que Léa; et il servit encore chez Laban pendant sept autres années.

Les enfants de Jacob

[31]Le SEIGNEUR vit que Léa n'était pas aimée, et il la rendit féconde, tandis que Rachel était stérile.
[32]Léa fut enceinte. Elle mit au monde un fils, qu'elle appela du nom de Ruben («Regardez, un fils!»); car, dit-elle, le SEIGNEUR a vu mon affliction; maintenant, mon mari m'aimera.
[33]Elle fut encore enceinte et mit au monde un fils. Elle dit: Le SEIGNEUR a entendu que je n'étais pas aimée, et il m'a donné aussi celui-ci. Et elle l'appela du nom de Siméon («Entendu»).
[34]Elle fut encore enceinte et mit au monde un fils. Elle dit: Cette fois enfin, mon mari s'attachera à moi, car je lui ai donné trois fils. C'est pourquoi il l'appela du nom de Lévi («Attaché»).
[35]Elle fut encore enceinte et mit au monde un fils. Elle dit: Cette fois, je célébrerai le SEIGNEUR. C'est pourquoi elle l'appela du nom de Juda («Célébré»). Elle cessa alors d'avoir des enfants.

Genèse 30

1 Vendo Raquel que não dava filhos a Jacó, teve ciúmes de sua irmã e disse a Jacó: Dá-me filhos, senão morrerei.

2 Então, Jacó se irou contra Raquel e disse: Acaso, estou eu em lugar de Deus que ao teu ventre impediu frutificar?

3 Respondeu ela: Eis aqui Bila, minha serva; coabita com ela, para que dê à luz, e eu traga filhos ao meu colo, por meio dela.

4 Assim, lhe deu a Bila, sua serva, por mulher; e Jacó a possuiu.

5 Bila concebeu e deu à luz um filho a Jacó.

6 Então, disse Raquel: Deus me julgou, e também me ouviu a voz, e me deu um filho; portanto, lhe chamou Dã.

7 Concebeu outra vez Bila, serva de Raquel, e deu à luz o segundo filho a Jacó.

8 Disse Raquel: Com grandes lutas tenho competido com minha irmã e logrei prevalecer; chamou-lhe, pois, Naftali.

9 Vendo Lia que ela mesma cessara de conceber, tomou também a Zilpa, sua serva, e deu-a a Jacó, por mulher.

10 Zilpa, serva de Lia, deu a Jacó um filho.

11 Disse Lia: Afortunada! E lhe chamou Gade.

12 Depois, Zilpa, serva de Lia, deu o segundo filho a Jacó.

1 Lorsque Rachel vit qu'elle ne donnait pas d'enfants à Jacob, elle fut jalouse de sa sœur. Rachel dit à Jacob: Donne-moi des fils, sinon je vais mourir!

2 Jacob se mit en colère contre Rachel; il dit: Suis-je donc à la place de Dieu, qui t'empêche d'avoir des enfants?

3 Elle dit: Voici ma servante Bilha; va avec elle; qu'elle accouche sur mes genoux, et que par elle j'aie aussi des fils!

4 Elle lui donna pour femme Bilha, sa servante; Jacob alla avec elle;

5 Bilha fut enceinte et donna un fils à Jacob.

6 Rachel dit: Dieu m'a rendu justice; il m'a entendue et il m'a donné un fils. C'est pourquoi elle l'appela du nom de Dan («Juge»).

7 Bilha, servante de Rachel, fut encore enceinte et donna un deuxième fils à Jacob.

8 Rachel dit: J'ai livré un combat surhumain contre ma sœur, et je l'ai emporté. Elle l'appela du nom de Nephtali («Combat»).

9 Léa, voyant qu'elle avait cessé d'avoir des enfants, prit Zilpa, sa servante, et la donna pour femme à Jacob.

10 Zilpa, servante de Léa, donna un fils à Jacob.

11 Léa dit: Quelle chance! Et elle l'appela du nom de Gad («Chance»).

12 Zilpa, servante de Léa, donna un deuxième fils à Jacob.

[13] Então, disse Lia: É a minha felicidade! Porque as filhas me terão por venturosa; e lhe chamou Aser.

[14] Foi Rúben nos dias da ceifa do trigo, e achou mandrágoras no campo, e trouxe-as a Lia, sua mãe. Então, disse Raquel a Lia: Dá-me das mandrágoras de teu filho.

[15] Respondeu ela: Achas pouco o me teres levado o marido? Tomarás também as mandrágoras de meu filho? Disse Raquel: Ele te possuirá esta noite, a troco das mandrágoras de teu filho.

[16] À tarde, vindo Jacó do campo, saiu-lhe ao encontro Lia e lhe disse: Esta noite me possuirás, pois eu te aluguei pelas mandrágoras de meu filho. E Jacó, naquela noite, coabitou com ela.

[17] Ouviu Deus a Lia; ela concebeu e deu à luz o quinto filho.

[18] Então, disse Lia: Deus me recompensou, porque dei a minha serva a meu marido; e chamou-lhe Issacar.

[19] E Lia, tendo concebido outra vez, deu a Jacó o sexto filho.

[20] E disse: Deus me concedeu excelente dote; desta vez permanecerá comigo meu marido, porque lhe dei seis filhos; e lhe chamou Zebulom.

[21] Depois disto, deu à luz uma filha e lhe chamou Diná.

[22] Lembrou-se Deus de Raquel, ouviu-a e a fez fecunda.

[23] Ela concebeu, deu à luz um filho e disse: Deus me tirou o meu vexame.

[13]Léa dit: Quel bonheur pour moi! Les filles me déclareront heureuse! Et elle l'appela du nom d'Aser («Bonheur»).

[14]Ruben sortit aux jours de la moisson des blés et trouva des mandragores dans les champs. Il les apporta à Léa, sa mère. Alors Rachel dit à Léa: Donne-moi, je te prie, quelques-unes des mandragores de ton fils.

[15]Elle lui répondit: Ne te suffit-il pas d'avoir pris mon mari, que tu prennes aussi les mandragores de mon fils? Alors Rachel dit: Eh bien, qu'il couche avec toi cette nuit en échange des mandragores de ton fils!

[16]Comme Jacob revenait des champs, le soir, Léa sortit à sa rencontre et dit: C'est avec moi que tu iras, car je t'ai engagé au prix des mandragores de mon fils. Il coucha donc avec elle cette nuit-là.

[17]Dieu entendit Léa: elle fut enceinte et donna à Jacob un cinquième fils.

[18]Léa dit: Dieu m'a donné mon salaire, à moi qui ai donné ma servante à mon mari. Et elle l'appela du nom d'Issacar («Salarié»).

[19]Léa fut encore enceinte et donna un sixième fils à Jacob.

[20]Léa dit: Dieu m'a fait un beau cadeau; cette fois mon mari m'honorera, car je lui ai donné six fils. Et elle l'appela du nom de Zabulon («Honorable»).

[21]Ensuite, elle mit au monde une fille qu'elle appela du nom de Dina.

[22]Alors Dieu se souvint de Rachel; il l'entendit et la rendit féconde.

[23]Elle fut enceinte et mit au monde un fils. Elle dit: Dieu a enlevé mon déshonneur.

24 E lhe chamou José, dizendo: Dê-me o SENHOR ainda outro filho.

24Elle l'appela du nom de Joseph («Ajouté»), en disant: Que le SEIGNEUR m'ajoute un autre fils!

Jacob s'enrichit

25 Tendo Raquel dado à luz a José, disse Jacó a Labão: Permite-me que eu volte ao meu lugar e à minha terra.

25Lorsque Rachel eut mis Joseph au monde, Jacob dit à Laban: Laisse-moi partir, pour que j'aille chez moi, dans mon pays.

26 Dá-me meus filhos e as mulheres, pelas quais eu te servi, e partirei; pois tu sabes quanto e de que maneira te servi.

26Donne-moi mes femmes et mes enfants, pour lesquels je t'ai servi, et je m'en irai: tu sais toi-même tout le travail que j'ai fait pour toi.

Labão faz novo pacto com Jacó

27 Labão lhe respondeu: Ache eu mercê diante de ti; fica comigo. Tenho experimentado que o SENHOR me abençoou por amor de ti.

27Laban lui dit: Je t'en prie, que je trouve grâce à tes yeux! Je l'ai appris par divination, c'est à cause de toi que le SEIGNEUR m'a béni.

28 E disse ainda: Fixa o teu salário, que te pagarei.

28Il ajouta: Fixe-moi ton salaire, et je te le donnerai.

29 Disse-lhe Jacó: Tu sabes como te venho servindo e como cuidei do teu gado.

29Jacob dit: Tu sais toi-même comme je t'ai servi, et ce qu'est devenu ton troupeau grâce à moi;

30 Porque o pouco que tinhas antes da minha vinda foi aumentado grandemente; e o SENHOR te abençoou por meu trabalho. Agora, pois, quando hei de eu trabalhar também por minha casa?

30car le peu que tu possédais avant moi s'est beaucoup accru, et le SEIGNEUR t'a béni depuis que j'ai mis les pieds chez toi. Maintenant, quand travaillerai-je aussi pour ma maison?

31 Então, Labão lhe perguntou: Que te darei? Respondeu Jacó: Nada me darás; tornarei a apascentar e a guardar o teu rebanho, se me fizeres isto:

31Laban dit: Que dois-je te donner? Jacob répondit: Tu ne me donneras rien. Si tu consens à faire ce que je vais te dire, je recommencerai à faire paître ton petit bétail; je le garderai.

32 Passarei hoje por todo o teu rebanho, separando dele os salpicados e malhados, e todos os negros entre os cordeiros, e o

32Aujourd'hui je passerai parmi tout ton petit bétail. Mets à part toute bête tachetée et marquetée et toute bête de couleur

que é malhado e salpicado entre as cabras; será isto o meu salário.

foncée parmi les moutons; de même, parmi les chèvres, tout ce qui est marqueté et tacheté. Ce sera mon salaire.

[33] Assim, responderá por mim a minha justiça, no dia de amanhã, quando vieres ver o meu salário diante de ti; o que não for salpicado e malhado entre as cabras e negro entre as ovelhas, esse, se for achado comigo, será tido por furtado.

[33]Ma justice répondra pour moi demain, quand tu viendras voir mon salaire; tout ce qui ne sera pas tacheté et marqueté parmi les chèvres, ou foncé parmi les moutons, c'est que je l'aurai volé.

[34] Disse Labão: Pois sim! Seja conforme a tua palavra.

[34]Laban dit: Eh bien, qu'il en soit comme tu l'as dit!

[35] Mas, naquele mesmo dia, separou Labão os bodes listados e malhados e todas as cabras salpicadas e malhadas, todos os que tinham alguma brancura e todos os negros entre os cordeiros; e os passou às mãos de seus filhos.

[35]Ce même jour, il mit à part les boucs rayés et marquetés, toutes les chèvres tachetées et marquetées, toutes celles où il y avait du blanc, et tout ce qui était foncé parmi les moutons. Il les confia à ses fils.

[36] E pôs a distância de três dias de jornada entre si e Jacó; e Jacó apascentava o restante dos rebanhos de Labão.

[36]Puis il mit une distance de trois journées de marche entre lui et Jacob qui faisait paître le reste du petit bétail de Laban.

Jacó se enriquece

[37] Tomou, então, Jacó varas verdes de álamo, de aveleira e de plátano e lhes removeu a casca, em riscas abertas, deixando aparecer a brancura das varas,

[37]Jacob prit des branches vertes de peuplier, d'amandier et de platane; il y pela des bandes blanches, en mettant à nu le blanc des branches.

[38] as quais, assim escorchadas, pôs ele em frente do rebanho, nos canais de água e nos bebedouros, aonde os rebanhos vinham para dessedentar-se, e conceberam quando vinham a beber.

[38]Puis il plaça les branches qu'il avait pelées dans les auges, dans les abreuvoirs où le petit bétail venait boire, juste en face des bêtes, qui entraient en chaleur en venant boire.

[39] E concebia o rebanho diante das varas, e as ovelhas davam crias listadas, salpicadas e malhadas.

[39]Les bêtes entraient en chaleur près des branches et elles firent des petits rayés, tachetés et marquetés.

[40] Então, separou Jacó os cordeiros e virou o rebanho para o lado dos listados e dos pretos nos rebanhos de Labão; e pôs

[40]Jacob sépara les moutons; il tourna les bêtes vers ce qui était rayé et vers tout ce qui était foncé parmi les bêtes de Laban. Il

o seu rebanho à parte e não o juntou com o rebanho de Labão.

[41] E, todas as vezes que concebiam as ovelhas fortes, punha Jacó as varas à vista do rebanho nos canais de água, para que concebessem diante das varas.

[42] Porém, quando o rebanho era fraco, não as punha; assim, as fracas eram de Labão, e as fortes, de Jacó.

[43] E o homem se tornou mais e mais rico; teve muitos rebanhos, e servas, e servos, e camelos, e jumentos.

se fit ainsi des troupeaux à part, qu'il ne réunit pas au bétail de Laban.

[41]Toutes les fois que des bêtes vigoureuses entraient en chaleur, Jacob plaçait les branches dans les auges, sous les yeux des bêtes, pour que celles-ci entrent en chaleur près des branches.

[42]Quand les bêtes étaient chétives, il ne les plaçait pas; de sorte que les chétives étaient pour Laban, et les vigoureuses pour Jacob.

Jacob s'enfuit de chez Laban

[43]Celui-ci s'enrichit de plus en plus; il eut du petit bétail en abondance, des servantes et des serviteurs, des chameaux et des ânes.

Gênesis 31

Jacó retorna à terra de seus pais

[1] Então, ouvia Jacó os comentários dos filhos de Labão, que diziam: Jacó se apossou de tudo o que era de nosso pai; e do que era de nosso pai juntou ele toda esta riqueza.

[2] Jacó, por sua vez, reparou que o rosto de Labão não lhe era favorável, como anteriormente.

[3] E disse o SENHOR a Jacó: Torna à terra de teus pais e à tua parentela; e eu serei contigo.

[4] Então, Jacó mandou vir Raquel e Lia ao campo, para junto do seu rebanho,

[5] e lhes disse: Vejo que o rosto de vosso pai não me é favorável como anteriormente; porém o Deus de meu pai tem estado comigo.

[6] Vós mesmas sabeis que com todo empenho tenho servido a vosso pai;

Genèse 31

[1]Jacob entendit les propos des fils de Laban, qui disaient: Jacob a pris tout ce qui appartenait à notre père; c'est avec ce qui appartenait à notre père qu'il a acquis toute cette richesse.

[2]Jacob remarqua que le visage de Laban n'était plus envers lui comme d'habitude.

[3]Alors le SEIGNEUR dit à Jacob: Retourne au pays de tes pères, au lieu de tes origines; je serai avec toi.

[4]Jacob fit appeler Rachel et Léa qui étaient aux champs, près de son petit bétail.

[5]Il leur dit: Je remarque que le visage de votre père n'est plus envers moi comme d'habitude; mais le Dieu de mon père a été avec moi.

[6]Vous savez vous-mêmes que j'ai servi votre père de toutes mes forces.

[7] mas vosso pai me tem enganado e por dez vezes me mudou o salário; porém Deus não lhe permitiu que me fizesse mal nenhum.

[7]Or votre père a essayé de me tromper, et il a changé dix fois mon salaire; mais Dieu ne lui a pas permis de me faire du mal.

[8] Se ele dizia: Os salpicados serão o teu salário, então, todos os rebanhos davam salpicados; e se dizia: Os listados serão o teu salário, então, os rebanhos todos davam listados.

[8]S'il disait: «Les tachetées seront ton salaire», toutes les bêtes faisaient des petits tachetés; s'il disait: «Les rayées seront ton salaire», toutes les bêtes faisaient des petits rayés.

[9] Assim, Deus tomou o gado de vosso pai e mo deu a mim.

[9]Dieu a dépouillé votre père de son troupeau, et il me l'a donné.

[10] Pois, chegado o tempo em que o rebanho concebia, levantei os olhos e vi em sonhos que os machos que cobriam as ovelhas eram listados, salpicados e malhados.

[10]Au temps où les bêtes entraient en chaleur, j'ai levé les yeux et j'ai vu en rêve que les mâles qui couvraient les bêtes étaient rayés, tachetés et mouchetés.

[11] E o Anjo de Deus me disse em sonho: Jacó! Eu respondi: Eis-me aqui!

[11]Le messager de Dieu m'a dit en rêve: «Jacob!» J'ai répondu: «Je suis là!»

[12] Ele continuou: Levanta agora os olhos e vê que todos os machos que cobrem o rebanho são listados, salpicados e malhados, porque vejo tudo o que Labão te está fazendo.

[12]Il a dit: «Lève les yeux, je te prie, et regarde: tous les mâles qui couvrent les bêtes sont rayés, tachetés et mouchetés; car j'ai vu tout ce que Laban t'a fait.

[13] Eu sou o Deus de Betel, onde ungiste uma coluna, onde me fizeste um voto; levanta-te agora, sai desta terra e volta para a terra de tua parentela.

[13]Je suis le Dieu de Beth-El, où tu as fait l'onction d'une pierre levée et où tu m'as fait un vœu. Maintenant, quitte ce pays et retourne au pays de tes origines.»

[14] Então, responderam Raquel e Lia e lhe disseram: Há ainda para nós parte ou herança na casa de nosso pai?

[14]Rachel et Léa lui répondirent: Avons-nous encore une part, un patrimoine, dans la maison de notre père?

[15] Não nos considera ele como estrangeiras? Pois nos vendeu e consumiu tudo o que nos era devido.

[15]Ne nous considère-t-il pas comme des inconnues, puisqu'il nous a vendues et qu'il a mangé notre argent?

[16] Porque toda a riqueza que Deus tirou de nosso pai é nossa e de nossos filhos; agora, pois, faze tudo o que Deus te disse.

[16]Toute la richesse dont Dieu a dépouillé notre père nous revient, à nous et à nos fils. Maintenant, fais tout ce que Dieu t'a dit.

[17] Então, se levantou Jacó e, fazendo montar seus filhos e suas mulheres em camelos,

[18] levou todo o seu gado e todos os seus bens que chegou a possuir; o gado de sua propriedade que acumulara em Padã-Arã, para ir a Isaque, seu pai, à terra de Canaã.

[19] Tendo ido Labão fazer a tosquia das ovelhas, Raquel furtou os ídolos do lar que pertenciam a seu pai.

[20] E Jacó logrou a Labão, o arameu, não lhe dando a saber que fugia.

[21] E fugiu com tudo o que lhe pertencia; levantou-se, passou o Eufrates e tomou o rumo da montanha de Gileade.

[22] No terceiro dia, Labão foi avisado de que Jacó ia fugindo.

[23] Tomando, pois, consigo a seus irmãos, saiu-lhe no encalço, por sete dias de jornada, e o alcançou na montanha de Gileade.

Labão segue no encalço de Jacó

[24] De noite, porém, veio Deus a Labão, o arameu, em sonhos, e lhe disse: Guarda-te, não fales a Jacó nem bem nem mal.

[25] Alcançou, pois, Labão a Jacó. Este havia armado a sua tenda naquela montanha; também Labão armou a sua com seus irmãos, na montanha de Gileade.

[17]Jacob fit monter ses fils et ses femmes sur les chameaux.

[18]Il emmena tout son troupeau et tous les biens qu'il avait acquis, le troupeau dont il avait fait l'acquisition à Paddân-Aram, pour s'en aller chez Isaac, son père, en Canaan.

[19]Laban était allé tondre son petit bétail. Rachel vola les teraphim de son père;

[20]quant à Jacob, il trompa Laban, l'Araméen, en s'enfuyant sans l'informer de son départ.

[21]Il s'enfuit avec tout ce qui lui appartenait; il traversa le fleuve et se dirigea vers la région montagneuse du Galaad.

Laban rattrape Jacob

[22]Le troisième jour, on informa Laban que Jacob s'était enfui.

[23]Il prit avec lui ses frères, le poursuivit sur sept jours de marche et le rejoignit dans la région montagneuse du Galaad.

[24]Mais Dieu vint vers Laban, l'Araméen, dans un rêve nocturne, et il lui dit: Garde-toi de rien dire à Jacob.

[25]Laban atteignit donc Jacob. Jacob avait dressé sa tente dans la montagne; Laban dressa aussi la sienne avec ses frères, dans la région montagneuse du Galaad.

[26] E disse Labão a Jacó: Que fizeste, que me lograste e levaste minhas filhas como cativas pela espada?
[27] Por que fugiste ocultamente, e me lograste, e nada me fizeste saber, para que eu te despedisse com alegria, e com cânticos, e com tamboril, e com harpa?
[28] E por que não me permitiste beijar meus filhos e minhas filhas? Nisso procedeste insensatamente.
[29] Há poder em minhas mãos para vos fazer mal, mas o Deus de vosso pai me falou, ontem à noite, e disse: Guarda-te, não fales a Jacó nem bem nem mal.

[30] E agora que partiste de vez, porque tens saudade da casa de teu pai, por que me furtaste os meus deuses?

[31] Respondeu-lhe Jacó: Porque tive medo; pois calculei: não suceda que me tome à força as suas filhas.
[32] Não viva aquele com quem achares os teus deuses; verifica diante de nossos irmãos o que te pertence e que está comigo e leva-o contigo. Pois Jacó não sabia que Raquel os havia furtado.

[33] Labão, pois, entrou na tenda de Jacó, na de Lia e na das duas servas, porém não os achou. Tendo saído da tenda de Lia, entrou na de Raquel.

[34] Ora, Raquel havia tomado os ídolos do lar, e os pusera na sela de um camelo, e estava assentada sobre eles; apalpou Labão toda a tenda e não os achou.

[26]Alors Laban dit à Jacob: Qu'as-tu fait? Tu m'as trompé et tu as emmené mes filles comme des captives de guerre!
[27]Pourquoi t'es-tu enfui en cachette et m'as-tu trompé, au lieu de m'informer? Je t'aurais laissé partir dans la joie et avec des chants, avec le tambourin et la lyre!
[28]Tu ne m'as même pas laissé embrasser mes fils et mes filles! Cette fois, tu as agi stupidement.

[29]J'ai le pouvoir de vous faire du mal; mais le Dieu de votre père m'a dit la nuit dernière: «Garde-toi de rien dire à Jacob!»

[30]Et maintenant que tu es parti pour de bon, parce que tu languissais tellement après la maison de ton père, pourquoi as-tu volé mes dieux?
[31]Jacob répondit à Laban: J'avais peur; je me disais que tu me prendrais peut-être tes filles.
[32]Mais celui auprès de qui tu trouveras tes dieux, celui-là ne vivra pas! Devant nos frères, regarde ce qui t'appartient chez moi et prends-le! – Jacob ne savait pas que Rachel les avait volés.
[33]Laban entra dans la tente de Jacob, dans la tente de Léa, dans la tente des deux servantes, et il ne trouva rien. Il sortit de la tente de Léa et entra dans la tente de Rachel.
[34]Rachel avait pris les teraphim, elle les avait mis sous le bât du chameau et s'était assise dessus. Laban fouilla toute la tente et ne trouva rien.

[35] Então, disse ela a seu pai: Não te agastes, meu senhor, por não poder eu levantar-me na tua presença; pois me acho com as regras das mulheres. Ele procurou, contudo não achou os ídolos do lar.

[35]Elle dit à son père: Ne te fâche pas, mon seigneur, si je ne peux pas me lever devant toi, car j'ai mes règles. Il chercha et ne trouva pas les teraphim.

[36] Então, se irou Jacó e altercou com Labão; e lhe disse: Qual é a minha transgressão? Qual o meu pecado, que tão furiosamente me tens perseguido?

[36]Jacob se fâcha; il accusa Laban. Il dit à Laban: Quelle est ma transgression, quel est mon péché, que tu me poursuives avec tant d'ardeur?

[37] Havendo apalpado todos os meus utensílios, que achaste de todos os utensílios de tua casa? Põe-nos aqui diante de meus irmãos e de teus irmãos, para que julguem entre mim e ti.

[37]Quand tu as fouillé toutes mes affaires, qu'as-tu trouvé de toutes les affaires de ta maison? Expose-le ici devant mes frères et tes frères, et qu'ils soient arbitres entre nous deux!

[38] Vinte anos eu estive contigo, as tuas ovelhas e as tuas cabras nunca perderam as crias, e não comi os carneiros de teu rebanho.

[38]J'ai passé vingt ans chez toi; tes brebis et tes chèvres n'ont pas avorté, et je n'ai pas mangé les béliers de ton troupeau.

[39] Nem te apresentei o que era despedaçado pelas feras; sofri o dano; da minha mão o requerias, tanto o furtado de dia como de noite.

[39]Je ne t'ai pas rapporté de bête déchiquetée: c'est moi qui en étais responsable. Tu me réclamais la valeur de ce qu'on me volait le jour et de ce qu'on me volait la nuit.

[40] De maneira que eu andava, de dia consumido pelo calor, de noite, pela geada; e o meu sono me fugia dos olhos.

[40]J'étais dévoré par la chaleur pendant le jour et par le froid pendant la nuit, et le sommeil fuyait mes yeux.

[41] Vinte anos permaneci em tua casa; catorze anos te servi por tuas duas filhas e seis anos por teu rebanho; dez vezes me mudaste o salário.

[41]Je suis resté vingt ans chez toi; je t'ai servi quatorze ans pour tes deux filles, six ans pour ton petit bétail, et tu as changé dix fois mon salaire.

[42] Se não fora o Deus de meu pai, o Deus de Abraão e o Temor de Isaque, por certo me despedirias agora de mãos vazias. Deus me atendeu ao sofrimento e ao

[42]Si le Dieu de mon père, le Dieu d'Abraham, la Frayeur d'Isaac, n'avait été pour moi, tu m'aurais maintenant laissé partir les mains vides. Dieu a vu mon

trabalho das minhas mãos e te repreendeu ontem à noite.

A aliança entre Labão e Jacó

[43] Então, respondeu Labão a Jacó: As filhas são minhas filhas, os filhos são meus filhos, os rebanhos são meus rebanhos, e tudo o que vês é meu; que posso fazer hoje a estas minhas filhas ou aos filhos que elas deram à luz?

[44] Vem, pois; e façamos aliança, eu e tu, que sirva de testemunho entre mim e ti.

[45] Então, Jacó tomou uma pedra e a erigiu por coluna.

[46] E disse a seus irmãos: Ajuntai pedras. E tomaram pedras e fizeram um montão, ao lado do qual comeram.

[47] Chamou-lhe Labão Jegar-Saaduta; Jacó, porém, lhe chamou Galeede.

[48] E disse Labão: Seja hoje este montão por testemunha entre mim e ti; por isso, se lhe chamou Galeede

[49] e Mispa, pois disse: Vigie o SENHOR entre mim e ti e nos julgue quando estivermos separados um do outro.

[50] Se maltratares as minhas filhas e tomares outras mulheres além delas, não estando ninguém conosco, atenta que Deus é testemunha entre mim e ti.

[51] Disse mais Labão a Jacó: Eis aqui este montão e esta coluna que levantei entre mim e ti.

affliction et ma fatigue, et la nuit dernière il a rendu son arbitrage.

Laban et Jacob concluent une alliance

[43]Laban répondit à Jacob: Ces filles sont mes filles, ces fils sont mes fils, ce troupeau est mon troupeau, et tout ce que tu vois m'appartient. Que puis-je faire aujourd'hui pour mes filles ou pour les fils qu'elles ont mis au monde?

[44]Maintenant viens, concluons une alliance, moi et toi, et que cela soit un témoin entre moi et toi!

[45]Jacob prit une pierre et en fit une pierre levée.

[46]Jacob dit à ses frères: Ramassez des pierres. Ils prirent des pierres et en firent un tas; puis ils mangèrent là, sur le tas de pierres.

[47]Laban l'appela Yegar-Sahadouta, et Jacob l'appela Galéed.

[48]Laban dit: Ce tas de pierres est aujourd'hui témoin entre toi et moi! C'est pourquoi on l'a appelé du nom de Galéed («Tas du témoin»)

[49]et de Mitspa («Le Poste de guet»), parce que Laban avait dit: Que le SEIGNEUR fasse le guet entre moi et toi, quand nous ne nous verrons plus l'un l'autre!

[50]Si tu affliges mes filles, si tu prends d'autres femmes en plus de mes filles, ce n'est pas à un homme que nous aurons affaire: prends garde, c'est Dieu qui sera témoin entre moi et toi.

[51]Laban dit à Jacob: Ce tas de pierres, cette pierre levée, je les ai dressés entre moi et toi.

[52] Seja o montão testemunha, e seja a coluna testemunha de que para mal não passarei o montão para lá, e tu não passarás o montão e a coluna para cá.

[52]Ce tas de pierres est témoin, cette pierre levée est témoin que je ne passerai pas ce tas de pierres dans ta direction, et que tu ne passeras pas dans ma direction, pour faire du mal, ce tas de pierres et cette pierre levée.

[53] O Deus de Abraão e o Deus de Naor, o Deus do pai deles, julgue entre nós. E jurou Jacó pelo Temor de Isaque, seu pai.

[53]Que le dieu d'Abraham et le dieu de Nahor soient juges entre nous – c'était le Dieu de leur père. Jacob prêta serment par la Frayeur d'Isaac, son père.

[54] E ofereceu Jacó um sacrifício na montanha e convidou seus irmãos para comerem pão; comeram pão e passaram a noite na montanha.

[54]Jacob offrit un sacrifice dans la montagne et invita ses frères à manger; ils mangèrent donc et passèrent la nuit dans la montagne.

[55] Tendo-se levantado Labão pela madrugada, beijou seus filhos e suas filhas e os abençoou; e, partindo, voltou para sua casa.

Genèse 32

[1]Laban se leva de bon matin; il embrassa ses fils et ses filles, les bénit et partit. Laban retourna chez lui.

Gênesis 32

[1] Também Jacó seguiu o seu caminho, e anjos de Deus lhe saíram a encontrá-lo.

[2]Jacob poursuivit son chemin; des messagers de Dieu le rejoignirent.

[2] Quando os viu, disse: Este é o acampamento de Deus. E chamou àquele lugar Maanaim.

[3]En les voyant, Jacob dit: C'est la troupe de Dieu! Et il appela ce lieu du nom de Mahanaïm («Les Deux Troupes»).

Jacó reconcilia-se com Esaú

[3] Então, Jacó enviou mensageiros adiante de si a Esaú, seu irmão, à terra de Seir, território de Edom,

Jacob se prépare à rencontrer Esaü

[4]Jacob envoya, en avant de lui, des messagers à Esaü, son frère, à Séir, au pays d'Edom.

[4] e lhes ordenou: Assim falareis a meu senhor Esaú: Teu servo Jacó manda dizer isto: Como peregrino morei com Labão, em cuja companhia fiquei até agora.

[5]Il leur donna cet ordre: Voici ce que vous direz à mon seigneur Esaü: Ainsi parle Jacob, ton serviteur: J'ai séjourné en immigré chez Laban et je m'y suis attardé jusqu'à présent;

5 Tenho bois, jumentos, rebanhos, servos e servas; mando comunicá-lo a meu senhor, para lograr mercê à sua presença.

6 Voltaram os mensageiros a Jacó, dizendo: Fomos a teu irmão Esaú; também ele vem de caminho para se encontrar contigo, e quatrocentos homens com ele.

7 Então, Jacó teve medo e se perturbou; dividiu em dois bandos o povo que com ele estava, e os rebanhos, e os bois, e os camelos.

8 Pois disse: Se vier Esaú a um bando e o ferir, o outro bando escapará.

9 E orou Jacó: Deus de meu pai Abraão e Deus de meu pai Isaque, ó SENHOR, que me disseste: Torna à tua terra e à tua parentela, e te farei bem;

10 sou indigno de todas as misericórdias e de toda a fidelidade que tens usado para com teu servo; pois com apenas o meu cajado atravessei este Jordão; já agora sou dois bandos.

11 Livra-me das mãos de meu irmão Esaú, porque eu o temo, para que não venha ele matar-me e as mães com os filhos.

12 E disseste: Certamente eu te farei bem e dar-te-ei a descendência como a areia do mar, que, pela multidão, não se pode contar.

13 E, tendo passado ali aquela noite, separou do que tinha um presente para seu irmão Esaú:

6j'ai des bœufs, des ânes, du petit bétail, des serviteurs et des servantes, et je te le fais dire, mon seigneur, pour trouver grâce à tes yeux.

7Les messagers revinrent dire à Jacob: Nous sommes allés vers Esaü, ton frère; il marche aussi à ta rencontre, avec quatre cents hommes.

8Jacob eut très peur; l'angoisse le saisit. Il partagea en deux troupes les gens qui étaient avec lui, ainsi que le petit et le gros bétail, et les chameaux.

9Il dit: Si Esaü attaque l'une des troupes et la met à mal, l'autre troupe échappera.

10Jacob dit: SEIGNEUR, Dieu d'Abraham, mon père, Dieu d'Isaac, mon père, toi qui m'as dit: «Retourne dans ton pays, au lieu de tes origines, et je te ferai du bien!»

11Je suis trop petit pour toute la fidélité et la loyauté que tu as montrées envers moi, ton serviteur: j'ai passé ce Jourdain avec mon bâton et maintenant je forme deux troupes.

12Délivre-moi, je te prie, de la main de mon frère, de la main d'Esaü! Car je crains qu'il vienne me frapper, tuant la mère sur les enfants.

13Et toi, tu m'as dit: «Je te ferai du bien et je rendrai ta descendance comme le sable de la mer, qui est innombrable!»

14C'est là que Jacob passa la nuit. Il prit parmi les biens qu'il avait acquis de quoi faire un présent à Esaü, son frère:

[14] duzentas cabras e vinte bodes; duzentas ovelhas e vinte carneiros;
[15] trinta camelas de leite com suas crias, quarenta vacas e dez touros; vinte jumentas e dez jumentinhos.
[16] Entregou-os às mãos dos seus servos, cada rebanho à parte, e disse aos servos: Passai adiante de mim e deixai espaço entre rebanho e rebanho.

[17] Ordenou ao primeiro, dizendo: Quando Esaú, meu irmão, te encontrar e te perguntar: De quem és, para onde vais, de quem são estes diante de ti?

[18] Responderás: São de teu servo Jacó; é presente que ele envia a meu senhor Esaú; e eis que ele mesmo vem vindo atrás de nós.
[19] Ordenou também ao segundo, ao terceiro e a todos os que vinham conduzindo os rebanhos: Falareis desta maneira a Esaú, quando vos encontrardes com ele.
[20] Direis assim: Eis que o teu servo Jacó vem vindo atrás de nós. Porque dizia consigo mesmo: Eu o aplacarei com o presente que me antecede, depois o verei; porventura me aceitará a presença.
[21] Assim, passou o presente para diante dele; ele, porém, ficou aquela noite no acampamento.

Jacó luta com Deus e transpõe o vau de Jaboque

[22] Levantou-se naquela mesma noite, tomou suas duas mulheres, suas duas servas e seus onze filhos e transpôs o vau de Jaboque.

[15]deux cents chèvres et vingt boucs, deux cents brebis et vingt béliers,
[16]trente chamelles, avec les petits qu'elles allaitaient, quarante vaches et dix taureaux, vingt ânesses et dix ânes.
[17]Il les confia à ses serviteurs, chaque troupeau séparément, et il dit à ses serviteurs: Passez devant moi et mettez un intervalle entre chaque troupeau.
[18]Il donna cet ordre au premier: Quand tu rencontreras Esaü, mon frère, et qu'il te demandera: «A qui appartiens-tu? Où vas-tu? A qui appartient tout ce qui est devant toi?»,

[19]tu répondras: «A Jacob, ton serviteur; c'est un présent qu'il t'envoie, mon seigneur Esaü. Lui-même nous suit.»

[20]Il donna le même ordre au deuxième, au troisième et à tous ceux qui suivaient les troupeaux: C'est ainsi que vous parlerez à mon seigneur Esaü, quand vous le trouverez.
[21]Vous direz: «Jacob, ton serviteur, vient lui-même derrière nous.» Car il se disait: Je l'apaiserai par ce présent qui me précède, et ensuite je paraîtrai en sa présence; peut-être m'accueillera-t-il favorablement!

[22]Le présent passa devant lui, et lui-même resta dans le camp cette nuit-là.

Jacob lutte avec Dieu

[23]Il se leva cette nuit-là, prit ses deux femmes, ses deux servantes et ses onze enfants, et passa le gué du Yabboq.

[23] Tomou-os e fê-los passar o ribeiro; fez passar tudo o que lhe pertencia,

[24] ficando ele só; e lutava com ele um homem, até ao romper do dia.

[25] Vendo este que não podia com ele, tocou-lhe na articulação da coxa; deslocou-se a junta da coxa de Jacó, na luta com o homem.

[26] Disse este: Deixa-me ir, pois já rompeu o dia. Respondeu Jacó: Não te deixarei ir se me não abençoares.

[27] Perguntou-lhe, pois: Como te chamas? Ele respondeu: Jacó.

[28] Então, disse: Já não te chamarás Jacó, e sim Israel, pois como príncipe lutaste com Deus e com os homens e prevaleceste.

[29] Tornou Jacó: Dize, rogo-te, como te chamas? Respondeu ele: Por que perguntas pelo meu nome? E o abençoou ali.

[30] Àquele lugar chamou Jacó Peniel, pois disse: Vi a Deus face a face, e a minha vida foi salva.

[31] Nasceu-lhe o sol, quando ele atravessava Peniel; e manquejava de uma coxa.

[32] Por isso, os filhos de Israel não comem, até hoje, o nervo do quadril, na articulação da coxa, porque o homem tocou a articulação da coxa de Jacó no nervo do quadril.

Gênesis 33

O encontro de Esaú e Jacó

[24]Il les prit, leur fit passer l’oued et fit aussi passer ce qui lui appartenait.

[25]Jacob resta donc seul. Alors un homme se battit avec lui jusqu’au lever de l’aurore.

[26]Voyant qu’il ne pouvait l’emporter sur lui, il le frappa à l’intérieur de la cuisse; et l’intérieur de la cuisse de Jacob se démit pendant qu’il se battait avec lui.

[27]Il dit: Laisse-moi partir, car l’aurore se lève. Il répondit: Je ne te laisserai pas partir sans que tu m’aies béni.

[28]Il lui demanda: Quel est ton nom? Il répondit: Jacob.

[29]Il reprit: On ne te nommera plus Jacob, mais Israël; car tu as lutté avec Dieu et avec des hommes, et tu l’as emporté.

[30]Jacob lui demanda: Je t’en prie, dis-moi ton nom. Il répondit: Pourquoi demandes-tu mon nom? Et il le bénit là.

[31]Jacob appela ce lieu du nom de Peniel («Face de Dieu»); car, dit-il, j’ai vu Dieu face à face, et j’ai eu la vie sauve.

[32]Le soleil se levait lorsqu’il passa Penouel. Jacob boitait à cause de sa cuisse.

[33]C’est pourquoi, jusqu’à ce jour, les Israélites ne mangent pas le tendon qui est à l’intérieur de la cuisse; car il avait atteint Jacob à l’intérieur de la cuisse, au tendon.

Genèse 33

Jacob rencontre Esaü

[1] Levantando Jacó os olhos, viu que Esaú se aproximava, e com ele quatrocentos homens. Então, passou os filhos a Lia, a Raquel e às duas servas.

[1]Jacob leva les yeux et vit arriver Esaü avec quatre cents hommes. Il répartit les enfants entre Léa, Rachel et les deux servantes.

[2] Pôs as servas e seus filhos à frente, Lia e seus filhos atrás deles e Raquel e José por últimos.

[2]Il plaça en avant les servantes avec leurs enfants, ensuite Léa avec ses enfants, et ensuite Rachel avec Joseph.

[3] E ele mesmo, adiantando-se, prostrou-se à terra sete vezes, até aproximar-se de seu irmão.

[3]Lui-même passa devant eux et se prosterna sept fois jusqu'à terre, jusqu'à ce qu'il soit tout près de son frère.

[4] Então, Esaú correu-lhe ao encontro e o abraçou; arrojou-se-lhe ao pescoço e o beijou; e choraram.

[4]Esaü courut à sa rencontre; il l'étreignit, se jeta à son cou et l'embrassa, et ils se mirent à pleurer.

[5] Daí, levantando os olhos, viu as mulheres e os meninos e disse: Quem são estes contigo? Respondeu-lhe Jacó: Os filhos com que Deus agraciou a teu servo.

[5]Esaü, levant les yeux, vit les femmes et les enfants et dit: Qui sont ceux-là? Il répondit: Ce sont les enfants que Dieu, dans sa grâce, m'a donnés, à moi, ton serviteur.

[6] Então, se aproximaram as servas, elas e seus filhos, e se prostraram.

[6]Les servantes s'approchèrent, elles et leurs enfants, et se prosternèrent.

[7] Chegaram também Lia e seus filhos e se prostraram; por último chegaram José e Raquel e se prostraram.

[7]Léa et ses enfants s'approchèrent aussi et se prosternèrent; ensuite Joseph et Rachel s'approchèrent et se prosternèrent.

[8] Perguntou Esaú: Qual é o teu propósito com todos esses bandos que encontrei? Respondeu Jacó: Para lograr mercê na presença de meu senhor.

[8]Esaü dit: Qu'est-ce que toute cette troupe que j'ai rencontrée? Il répondit: C'est pour trouver grâce à tes yeux, mon seigneur.

[9] Então, disse Esaú: Eu tenho muitos bens, meu irmão; guarda o que tens.

[9]Esaü dit: Je suis dans l'abondance, mon frère! Garde ce qui t'appartient.

[10] Mas Jacó insistiu: Não recuses; se logrei mercê diante de ti, peço-te que aceites o meu presente, porquanto vi o teu rosto como se tivesse contemplado o semblante de Deus; e te agradaste de mim.

[10]Alors Jacob répondit: Non, je t'en prie; si j'ai trouvé grâce à tes yeux, accepte mon présent; en effet, j'ai paru en ta présence comme on paraît en la présence de Dieu, et tu m'as accueilli favorablement.

[11] Peço-te, pois, recebe o meu presente, que eu te trouxe; porque Deus tem sido

[11]Accepte mon cadeau, je te prie; il t'a été offert, puisque Dieu m'a fait grâce et que

generoso para comigo, e tenho fartura. E instou com ele, até que o aceitou.

12 Disse Esaú: Partamos e caminhemos; eu seguirei junto de ti.

13 Porém Jacó lhe disse: Meu senhor sabe que estes meninos são tenros, e tenho comigo ovelhas e vacas de leite; se forçadas a caminhar demais um só dia, morrerão todos os rebanhos.

14 Passe meu senhor adiante de seu servo; eu seguirei guiando-as pouco a pouco, no passo do gado que me vai à frente e no passo dos meninos, até chegar a meu senhor, em Seir.

15 Respondeu Esaú: Então, permite que eu deixe contigo da gente que está comigo. Disse Jacó: Para quê? Basta que eu alcance mercê aos olhos de meu senhor.

16 Assim, voltou Esaú aquele dia a Seir, pelo caminho por onde viera.

17 E Jacó partiu para Sucote, e edificou para si uma casa, e fez palhoças para o seu gado; por isso, o lugar se chamou Sucote.

Jacó chega a Siquém

18 Voltando de Padã-Arã, chegou Jacó são e salvo à cidade de Siquém, que está na terra de Canaã; e armou a sua tenda junto da cidade.

19 A parte do campo, onde armara a sua tenda, ele a comprou dos filhos de Hamor, pai de Siquém, por cem peças de dinheiro.

j'ai tout ce qu'il me faut. Il insista tellement qu'Esaü accepta.

12Esaü dit: Partons, mettons-nous en route; j'irai devant toi.

13Jacob répondit: Mon seigneur, tu sais que les enfants sont délicats, et que j'ai avec moi des brebis, des chèvres et des vaches qui allaitent; si l'on forçait leur marche un seul jour, tout le petit bétail mourrait.

14Je t'en prie, mon seigneur, passe devant moi; moi, ton serviteur, je suivrai lentement, au pas du troupeau qui me précédera, et au pas des enfants, jusqu'à ce que j'arrive chez toi, à Séir.

15Esaü dit: Je veux au moins laisser avec toi une partie de mes gens. Il répondit: Pourquoi donc? Je t'en prie, mon seigneur, que je trouve toujours grâce à tes yeux!

16Ce même jour, Esaü s'en retourna donc par son propre chemin, vers Séir.

Jacob s'installe près de Sichem

17Quant à Jacob, il partit pour Soukkoth. Il bâtit une maison pour lui et fit des huttes pour son troupeau. C'est pourquoi on a appelé ce lieu du nom de Soukkoth («Huttes»).

18Jacob arriva sain et sauf à la ville de Sichem, en Canaan. Il installa son campement devant la ville à son arrivée de Paddân-Aram.

19Pour cent qesitas il acheta aux fils de Hamor, père de Sichem, la parcelle de terre où il avait dressé sa tente.

[20] E levantou ali um altar e lhe chamou Deus, o Deus de Israel.

Gênesis 34

Diná e os siquemitas

[1] Ora, Diná, filha que Lia dera à luz a Jacó, saiu para ver as filhas da terra.

[2] Viu-a Siquém, filho do heveu Hamor, que era príncipe daquela terra, e, tomando-a, a possuiu e assim a humilhou.

[3] Sua alma se apegou a Diná, filha de Jacó, e amou a jovem, e falou-lhe ao coração.

[4] Então, disse Siquém a Hamor, seu pai: Consegue-me esta jovem para esposa.

[5] Quando soube Jacó que Diná, sua filha, fora violada por Siquém, estavam os seus filhos no campo com o gado; calou-se, pois, até que voltassem.

[6] E saiu Hamor, pai de Siquém, para falar com Jacó.

[7] Vindo os filhos de Jacó do campo e ouvindo o que acontecera, indignaram-se e muito se iraram, pois Siquém praticara um desatino em Israel, violentando a filha de Jacó, o que se não devia fazer.

[8] Disse-lhes Hamor: A alma de meu filho Siquém está enamorada fortemente de vossa filha; peço-vos que lha deis por esposa.

[9] Aparentai-vos conosco, dai-nos as vossas filhas e tomai as nossas;

[20]Il y plaça un autel, qu'il appela El-Elohé-Israël («El, Dieu d'Israël»).

Genèse 34

La vengeance de Siméon et Lévi

[1]Dina, la fille que Léa avait donnée à Jacob, sortait pour voir les filles du pays.

[2]Sichem, fils de Hamor, le Hivvite, prince du pays, la vit, la prit et coucha avec elle; il abusa d'elle.

[3]Il s'attacha à Dina, fille de Jacob; il aima la jeune fille et parla au cœur de la jeune fille.

[4]Sichem dit à Hamor, son père: Prends-moi cette jeune fille pour femme.

[5]Jacob apprit qu'il avait souillé Dina, sa fille; mais comme ses fils étaient aux champs avec son troupeau, Jacob garda le silence jusqu'à leur arrivée.

[6]Hamor, père de Sichem, sortit auprès de Jacob pour lui parler.

[7]Les fils de Jacob arrivaient des champs lorsqu'ils apprirent la chose. Ils furent consternés et très fâchés, parce que Sichem avait commis une folie en Israël en couchant avec la fille de Jacob, ce qui était inadmissible.

[8]Hamor leur dit: Sichem, mon fils, s'est épris de votre fille; donnez-la-lui pour femme, je vous en prie.

[9]Vous pourrez vous allier par des mariages avec nous; vous nous donnerez vos filles et vous prendrez les nôtres.

[10] habitareis conosco, a terra estará ao vosso dispor; habitai e negociai nela e nela tende possessões.

[11] E o próprio Siquém disse ao pai e aos irmãos de Diná: Ache eu mercê diante de vós e vos darei o que determinardes.

[12] Majorai de muito o dote de casamento e as dádivas, e darei o que me pedirdes; dai-me, porém, a jovem por esposa.

[13] Então, os filhos de Jacó, por causa de lhes haver Siquém violado a irmã, Diná, responderam com dolo a Siquém e a seu pai Hamor e lhes disseram:

[14] Não podemos fazer isso, dar nossa irmã a um homem incircunciso; porque isso nos seria ignomínia.

[15] Sob uma única condição permitiremos: que vos torneis como nós, circuncidando-se todo macho entre vós;

[16] então, vos daremos nossas filhas, tomaremos para nós as vossas, habitaremos convosco e seremos um só povo.

[17] Se, porém, não nos ouvirdes e não vos circuncidardes, tomaremos a nossa filha e nos retiraremos embora.

[18] Tais palavras agradaram a Hamor e a Siquém, seu filho.

[19] Não tardou o jovem em fazer isso, porque amava a filha de Jacó e era o mais honrado de toda a casa de seu pai.

[10]Vous habiterez avec nous, le pays sera à votre disposition; installez-vous, vous ferez du commerce et vous acquerrez des propriétés.

[11]Sichem dit au père et aux frères de Dina: Que je trouve grâce à vos yeux! Je donnerai ce que vous me direz.

[12]Exigez de moi une forte dot et une donation importante, je donnerai ce que vous me direz; mais donnez-moi la jeune fille pour femme!

[13]Les fils de Jacob répondirent de manière trompeuse à Sichem et à Hamor, son père, parce que Sichem avait souillé leur sœur Dina.

[14]Ils leur dirent: Nous ne pourrons jamais donner notre sœur à un homme incirconcis: ce serait un déshonneur pour nous!

[15]A cette seule condition nous donnerons notre consentement: si vous devenez comme nous, si tout mâle parmi vous se fait circoncire.

[16]Nous vous donnerons alors nos filles et nous prendrons les vôtres pour femmes; nous habiterons avec vous, et nous deviendrons un seul peuple.

[17]Mais si vous ne nous écoutez pas, si vous ne vous faites pas circoncire, nous prendrons notre fille et nous nous en irons.

[18]Leurs paroles plurent à Hamor et à Sichem, fils de Hamor.

[19]Le jeune homme ne tarda pas à s'exécuter, car la fille de Jacob lui plaisait; or il était le plus considéré de toute sa famille.

[20] Vieram, pois, Hamor e Siquém, seu filho, à porta da sua cidade e falaram aos homens da cidade:

[21] Estes homens são pacíficos para conosco; portanto, habitem na terra e negociem nela. A terra é bastante espaçosa para contê-los; recebamos por mulheres a suas filhas e demos-lhes também as nossas.

[22] Somente, porém, consentirão os homens em habitar conosco, tornando-nos um só povo, se todo macho entre nós se circuncidar, como eles são circuncidados.

[23] O seu gado, as suas possessões e todos os seus animais não serão nossos? Consintamos, pois, com eles, e habitarão conosco.

[24] E deram ouvidos a Hamor e a Siquém, seu filho, todos os que saíam da porta da cidade; e todo homem foi circuncidado, dos que saíam pela porta da sua cidade.

A traição de Simeão e Levi

[25] Ao terceiro dia, quando os homens sentiam mais forte a dor, dois filhos de Jacó, Simeão e Levi, irmãos de Diná, tomaram cada um a sua espada, entraram inesperadamente na cidade e mataram os homens todos.

[26] Passaram também ao fio da espada a Hamor e a seu filho Siquém; tomaram a Diná da casa de Siquém e saíram.

[27] Sobrevieram os filhos de Jacó aos mortos e saquearam a cidade, porque sua irmã fora violada.

[20]Hamor et Sichem, son fils, se rendirent à la porte de leur ville et dirent aux gens de leur ville:

[21]Ces gens se montrent pacifiques avec nous; qu'ils s'installent dans le pays et qu'ils y fassent du commerce; le pays est bien assez vaste pour eux! Nous prendrons leurs filles pour femmes, et nous leur donnerons nos filles.

[22]Mais ils ne consentiront à habiter avec nous, pour ne faire avec nous qu'un seul peuple, que si tout mâle parmi nous est circoncis, comme ils le sont eux-mêmes.

[23]Leurs troupeaux, leurs biens, et toutes leurs bêtes ne seront-ils pas alors à nous? Acceptons seulement leur condition, pour qu'ils habitent avec nous.

[24]Tous ceux qui sortaient par la porte de sa ville écoutèrent Hamor et Sichem, son fils; tous les mâles qui sortaient par la porte de sa ville se firent circoncire.

[25]Le troisième jour, alors qu'ils étaient souffrants, deux des fils de Jacob, Siméon et Lévi, frères de Dina, prirent chacun son épée, arrivèrent dans la ville en toute sécurité et tuèrent tous les mâles.

[26]Ils tuèrent aussi au fil de l'épée Hamor et Sichem, son fils; ils reprirent Dina de la maison de Sichem et sortirent.

[27]Les fils de Jacob se jetèrent sur les victimes et pillèrent la ville, parce qu'on avait souillé leur sœur.

[28] Levaram deles os rebanhos, os bois, os jumentos e o que havia na cidade e no campo;

[29] todos os seus bens, e todos os seus meninos, e as suas mulheres levaram cativos e pilharam tudo o que havia nas casas.

[30] Então, disse Jacó a Simeão e a Levi: Vós me afligistes e me fizestes odioso entre os moradores desta terra, entre os cananeus e os ferezeus; sendo nós pouca gente, reunir-se-ão contra mim, e serei destruído, eu e minha casa.

[31] Responderam: Abusaria ele de nossa irmã, como se fosse prostituta?

Gênesis 35

Jacó erige um altar em Betel

[1] Disse Deus a Jacó: Levanta-te, sobe a Betel e habita ali; faze ali um altar ao Deus que te apareceu quando fugias da presença de Esaú, teu irmão.

[2] Então, disse Jacó à sua família e a todos os que com ele estavam: Lançai fora os deuses estranhos que há no vosso meio, purificai-vos e mudai as vossas vestes;

[3] levantemo-nos e subamos a Betel. Farei ali um altar ao Deus que me respondeu no dia da minha angústia e me acompanhou no caminho por onde andei.

[4] Então, deram a Jacó todos os deuses estrangeiros que tinham em mãos e as argolas que lhes pendiam das orelhas; e

[28]Ils prirent leur petit bétail et leur gros bétail, leurs ânes, ce qui était dans la ville et ce qui était dans la campagne;

[29]ils capturèrent et pillèrent toutes leurs richesses, leurs femmes et toutes leurs familles, ainsi que tout ce qui se trouvait dans les maisons.

[30]Alors Jacob dit à Siméon et à Lévi: Vous avez attiré le malheur sur moi en me rendant odieux aux habitants du pays, aux Cananéens et aux Perizzites. Je n'ai, moi, qu'un petit nombre d'hommes; ils se rassembleront contre moi, ils m'attaqueront, et je disparaîtrai, moi et ma maison.

[31]Ils répondirent: Doit-on traiter notre sœur comme une prostituée?

Genèse 35

Jacob quitte Sichem pour Beth-El

[1]Dieu dit à Jacob: Monte à Beth-El et installe-toi là; là tu feras un autel au Dieu qui t'est apparu alors que tu t'enfuyais pour échapper à Esaü, ton frère.

[2]Jacob dit à sa maison et à tous ceux qui étaient avec lui: Supprimez les dieux étrangers qui sont au milieu de vous, purifiez-vous et changez de vêtements.

[3]Nous monterons à Beth-El; là je ferai un autel au Dieu qui m'a répondu au jour de ma détresse et qui a été avec moi sur le chemin que j'ai parcouru.

[4]Ils donnèrent à Jacob tous les dieux étrangers qui étaient dans leurs mains, ainsi que les anneaux qui étaient à leurs

Jacó os escondeu debaixo do carvalho que está junto a Siquém.

oreilles. Jacob les enfouit sous le térébinthe qui est près de Sichem.

5 E, tendo eles partido, o terror de Deus invadiu as cidades que lhes eram circunvizinhas, e não perseguiram aos filhos de Jacó.

5Ensuite ils partirent. La terreur de Dieu se répandit sur les villes environnantes, et on ne poursuivit pas les fils de Jacob.

6 Assim, chegou Jacó a Luz, chamada Betel, que está na terra de Canaã, ele e todo o povo que com ele estava.

6Jacob arriva, lui et tous ceux qui étaient avec lui, à Louz, c'est-à-dire Beth-El, en Canaan.

7 E edificou ali um altar e ao lugar chamou El-Betel; porque ali Deus se lhe revelou quando fugia da presença de seu irmão.

7Là, il bâtit un autel, et il appela le lieu El-Beth-El («Dieu de Beth-El»); car c'est là que Dieu s'était révélé à lui alors qu'il s'enfuyait pour échapper à son frère.

8 Morreu Débora, a ama de Rebeca, e foi sepultada ao pé de Betel, debaixo do carvalho que se chama Alom-Bacute.

8Débora, nourrice de Rébecca, mourut; elle fut ensevelie au-dessous de Beth-El, sous le chêne qu'on a appelé du nom de Chêne-des-Pleurs.

9 Vindo Jacó de Padã-Arã, outra vez lhe apareceu Deus e o abençoou.

9Dieu apparut encore à Jacob, à son arrivée de Paddân-Aram, et il le bénit.

10 Disse-lhe Deus: O teu nome é Jacó. Já não te chamarás Jacó, porém Israel será o teu nome. E lhe chamou Israel.

10Dieu lui dit: Ton nom est Jacob, mais on ne t'appellera plus du nom de Jacob. Ton nom sera Israël. – Ainsi il l'appela du nom d'Israël.

11 Disse-lhe mais: Eu sou o Deus Todo-Poderoso; sê fecundo e multiplica-te; uma nação e multidão de nações sairão de ti, e reis procederão de ti.

11Dieu lui dit: Je suis le Dieu-Puissant. Sois fécond et multiplie-toi; une nation et une assemblée de nations seront issues de toi, et des rois sortiront de tes reins.

12 A terra que dei a Abraão e a Isaque dar-te-ei a ti e, depois de ti, à tua descendência.

12Le pays que j'ai donné à Abraham et à Isaac, je te le donnerai, et à ta descendance après toi je donnerai ce pays.

13 E Deus se retirou dele, elevando-se do lugar onde lhe falara.

13Dieu s'éleva au-dessus de lui au lieu où il avait parlé avec lui.

14 Então, Jacó erigiu uma coluna de pedra no lugar onde Deus falara com ele; e derramou sobre ela uma libação e lhe deitou óleo.

14Jacob installa au lieu où il avait parlé avec lui une pierre levée – une pierre levée, une pierre sur laquelle il répandit une libation et versa de l'huile.

15 Ao lugar onde Deus lhe falara, Jacó lhe chamou Betel.

O nascimento de Benjamim e a morte de Raquel

16 Partiram de Betel, e, havendo ainda pequena distância para chegar a Efrata, deu à luz Raquel um filho, cujo nascimento lhe foi a ela penoso.

17 Em meio às dores do parto, disse-lhe a parteira: Não temas, pois ainda terás este filho.

18 Ao sair-lhe a alma (porque morreu), deu-lhe o nome de Benoni; mas seu pai lhe chamou Benjamim.

19 Assim, morreu Raquel e foi sepultada no caminho de Efrata, que é Belém.

20 Sobre a sepultura de Raquel levantou Jacó uma coluna que existe até ao dia de hoje.

21 Então, partiu Israel e armou a sua tenda além da torre de Éder.

22 E aconteceu que, habitando Israel naquela terra, foi Rúben e se deitou com Bila, concubina de seu pai; e Israel o soube. Eram doze os filhos de Israel.

Descendentes de Jacó

1 Crônicas 2.1,2

23 Rúben, o primogênito de Jacó, Simeão, Levi, Judá, Issacar e Zebulom, filhos de Lia;

24 José e Benjamim, filhos de Raquel;

25 Dã e Naftali, filhos de Bila, serva de Raquel;

15Jacob appela du nom de Beth-El le lieu où Dieu lui avait parlé.

Naissance de Benjamin et mort de Rachel

16Ils partirent de Beth-El. A quelque distance d'Ephrata, Rachel accoucha. Elle eut un accouchement pénible.

17Pendant les douleurs de l'accouchement, la sage-femme lui dit: N'aie pas peur, tu as encore un fils!

18Comme elle allait rendre l'âme, car elle était mourante, elle l'appela du nom de Ben-Oni («Fils de mon mal»); mais son père l'appela Benjamin («Fils de la main droite»).

19Rachel mourut et fut ensevelie sur le chemin d'Ephrata, c'est-à-dire Beth-Léhem.

20Jacob installa une pierre levée sur sa tombe: c'est la pierre levée du tombeau de Rachel, jusqu'à aujourd'hui.

21Israël partit et dressa sa tente au-delà de Migdal-Eder.

22Pendant qu'Israël demeurait dans ce pays, Ruben alla coucher avec Bilha, concubine de son père, et Israël l'apprit.

1Ch 2.1-2

Les fils de Jacob étaient douze:

23Fils de Léa: le premier-né de Jacob, Ruben; puis Siméon, Lévi, Juda, Issacar et Zabulon.

24Fils de Rachel: Joseph et Benjamin.

25Fils de Bilha, servante de Rachel: Dan et Nephtali.

[26] e Gade e Aser, filhos de Zilpa, serva de Lia. São estes os filhos de Jacó, que lhe nasceram em Padã-Arã.

[27] Veio Jacó a Isaque, seu pai, a Manre, a Quiriate-Arba (que é Hebrom), onde peregrinaram Abraão e Isaque.

[28] Foram os dias de Isaque cento e oitenta anos.

[29] Velho e farto de dias, expirou Isaque e morreu, sendo recolhido ao seu povo; e Esaú e Jacó, seus filhos, o sepultaram.

Gênesis 36

Os descendentes de Esaú

1 Crônicas 1.35-37

[1] São estes os descendentes de Esaú, que é Edom.

[2] Esaú tomou por mulheres dentre as filhas de Canaã: Ada, filha de Elom, heteu; Oolibama, filha de Aná, filho de Zibeão, heveu;

[3] e Basemate, filha de Ismael, irmã de Nebaiote.

[4] A Ada de Esaú lhe nasceu Elifaz, a Basemate lhe nasceu Reuel;

[5] e a Oolibama nasceu Jeús, Jalão e Corá; são estes os filhos de Esaú, que lhe nasceram na terra de Canaã.

[6] Levou Esaú suas mulheres, e seus filhos, e suas filhas, e todas as pessoas de sua casa, e seu rebanho, e todo o seu gado, e toda propriedade, tudo que havia adquirido na terra de Canaã; e se foi para outra terra, apartando-se de Jacó, seu irmão.

[26]Fils de Zilpa, servante de Léa: Gad et Aser. Ce sont là les fils de Jacob, ceux qui naquirent de lui à Paddân-Aram.

[27]Jacob arriva auprès d'Isaac, son père, à Mamré, à Qiriath-Arba, c'est-à-dire Hébron, où Abraham et Isaac avaient séjourné en immigrés.

[28]Les jours d'Isaac furent de cent quatre-vingts ans;

[29]puis il expira. Il mourut et fut réuni aux siens, âgé et rassasié de jours. Esaü et Jacob, ses fils, l'ensevelirent.

Genèse 36

Esaü s'installe en Edom

[1]Voici la généalogie d'Esaü, c'est-à-dire Edom.

[2]Esaü prit ses femmes parmi les Cananéennes: Ada, fille d'Elôn, le Hittite; Oholibama, fille d'Ana, fille de Tsibéôn, le Hivvite;

[3]et Basmath, fille d'Ismaël, sœur de Nebayoth.

[4]Ada donna à Esaü Eliphaz; Basmath mit au monde Réouel;

[5]Oholibama mit au monde Yéoush, Yalam et Coré. Ce sont là les fils d'Esaü, ceux qui naquirent de lui en Canaan.

[6]Esaü prit ses femmes, ses fils et ses filles, tous les gens de sa maison, ses troupeaux, toutes ses bêtes, et tous les biens qu'il avait acquis en Canaan, et il s'en alla vers un autre pays, loin de Jacob, son frère.

[7] Porque os bens deles eram muitos para habitarem juntos; e a terra de suas peregrinações não os podia sustentar por causa do seu gado.

[8] Então, Esaú, que é Edom, habitou no monte Seir.

[9] Esta é a descendência de Esaú, pai dos edomitas, no monte Seir.

[10] São estes os nomes dos filhos de Esaú: Elifaz, filho de Ada, mulher de Esaú; Reuel, filho de Basemate, mulher de Esaú.

[11] Os filhos de Elifaz são: Temã, Omar, Zefô, Gaetã e Quenaz.

[12] Timna era concubina de Elifaz, filho de Esaú, e teve de Elifaz a Amaleque; são estes os filhos de Ada, mulher de Esaú.

[13] E os filhos de Reuel são estes: Naate, Zerá, Samá e Mizá; estes foram os filhos de Basemate, mulher de Esaú.

[14] E são estes os filhos de Oolibama, filha de Aná, filho de Zibeão, mulher de Esaú; e deu a Esaú: Jeús, Jalão e Corá.

[15] São estes os príncipes dos filhos de Esaú; os filhos de Elifaz, o primogênito de Esaú: o príncipe Temã, o príncipe Omar, o príncipe Zefô, o príncipe Quenaz,

[16] o príncipe Corá, o príncipe Gaetã, o príncipe Amaleque; são estes os príncipes que nasceram a Elifaz na terra de Edom; são os filhos de Ada.

[17] São estes os filhos de Reuel, filho de Esaú: o príncipe Naate, o príncipe Zerá, o príncipe Samá, o príncipe Mizá; são estes os príncipes que nasceram a Reuel na

[7]Car leurs biens étaient trop considérables pour qu’ils habitent ensemble, et le pays où ils avaient séjourné en immigrés ne suffisait plus à leurs troupeaux.

[8]Esaü s’installa dans la région montagneuse de Séir. Esaü, c’est Edom.

Les descendants d’Esaü

1Ch 1.35-54

[9]Voici la généalogie d’Esaü, père d’Edom, dans la région montagneuse de Séir.

[10]Voici les noms des fils d’Esaü: Eliphaz, fils d’Ada, femme d’Esaü; Réouel, fils de Basmath, femme d’Esaü.

[11]Les fils d’Eliphaz furent Témân, Omar, Tsepho, Gatam et Qenaz.

[12]Timna était la concubine d’Eliphaz, fils d’Esaü; elle donna à Eliphaz Amalec. Ce sont là les fils d’Ada, femme d’Esaü.

[13]Voici les fils de Réouel: Nahath, Zérah, Shamma et Mizza. Ce sont là les fils de Basmath, femme d’Esaü.

[14]Voici les fils d’Oholibama, fille d’Ana, fille de Tsibéôn, femme d’Esaü: elle donna à Esaü Yéoush, Yalam et Coré.

[15]Voici les chefs des fils d’Esaü. Fils d’Eliphaz, premier-né d’Esaü: le chef Témân, le chef Omar, le chef Tsepho, le chef Qenaz,

[16]le chef Coré, le chef Gatam, le chef Amalec. Ce sont là les chefs d’Eliphaz, en Edom. Ce sont là les fils d’Ada.

[17]Voici les fils de Réouel, fils d’Esaü: le chef Nahath, le chef Zérah, le chef Shamma, le chef Mizza. Ce sont là les chefs de Réouel,

terra de Edom; são os filhos de Basemate, mulher de Esaú.

[18] São estes os filhos de Oolibama, mulher de Esaú: o príncipe Jeús, o príncipe Jalão, o príncipe Corá; são estes os príncipes que procederam de Oolibama, filha de Aná, mulher de Esaú.

[19] São estes os filhos de Esaú, e esses seus príncipes; ele é Edom.

Descendentes de Seir
1 Crônicas 1.38-42

[20] São estes os filhos de Seir, o horeu, moradores da terra: Lotã, Sobal, Zibeão e Aná,

[21] Disom, Eser e Disã; são estes os príncipes dos horeus, filhos de Seir na terra de Edom.

[22] Os filhos de Lotã são Hori e Homã; a irmã de Lotã é Timna.

[23] São estes os filhos de Sobal: Alvã, Manaate, Ebal, Sefô e Onã.

[24] São estes os filhos de Zibeão: Aiá e Aná; este é o Aná que achou as fontes termais no deserto, quando apascentava os jumentos de Zibeão, seu pai.

[25] São estes os filhos de Aná: Disom e Oolibama, a filha de Aná.

[26] São estes os filhos de Disã: Hendã, Esbã, Itrã e Querã.

[27] São estes os filhos de Eser: Bilã, Zaavã e Acã.

[28] São estes os filhos de Disã: Uz e Arã.

[29] São estes os príncipes dos horeus: o príncipe Lotã, o príncipe Sobal, o príncipe Zibeão, o príncipe Aná,

en Edom. Ce sont là les fils de Basmath, femme d'Esaü.

[18]Voici les fils d'Oholibama, femme d'Esaü: le chef Yéoush, le chef Yalam, le chef Coré. Ce sont là les chefs d'Oholibama, fille d'Ana, femme d'Esaü.

[19]Ce sont là les fils d'Esaü et ce sont là leurs chefs. Esaü, c'est Edom.

[20]Voici les fils de Séir, le Horite, qui habitaient le pays: Lotân, Shobal, Tsibéôn, Ana,

[21]Dishôn, Etser et Dishân. Ce sont là les chefs des Horites, fils de Séir, en Edom.

[22]Les fils de Lotân furent Hori et Hémam. La sœur de Lotân fut Timna.

[23]Voici les fils de Shobal: Alvân, Manahath, Ebal, Shepho et Onam.

[24]Voici les fils de Tsibéôn: Ava et Ana. Cet Ana trouva les sources chaudes dans le désert, quand il faisait paître les ânes de Tsibéôn, son père.

[25]Voici les enfants d'Ana: Dishôn et Oholibama, fille d'Ana.

[26]Voici les fils de Dishân: Hemdân, Eshbân, Yitrân et Kerân.

[27]Voici les fils d'Etser: Bilhân, Zaavân et Aqân.

[28]Voici les fils de Dishân: Outs et Arân.

[29]Voici les chefs des Horites: le chef Lotân, le chef Shobal, le chef Tsibéôn, le chef Ana,

[30] o príncipe Disom, o príncipe Eser, o príncipe Disã; são estes os príncipes dos horeus, segundo os seus principados na terra de Seir.

[30]le chef Dishôn, le chef Etser, le chef Dishân. Ce sont là les chefs des Horites, leurs chefs au pays de Séir.

Reis e príncipes de Edom

1 Crônicas 1.43-54

[31] São estes os reis que reinaram na terra de Edom, antes que houvesse rei sobre os filhos de Israel.

[31]Voici les rois qui ont régné en Edom avant qu'un roi règne pour les Israélites:

[32] Em Edom reinou Belá, filho de Beor, e o nome da sua cidade era Dinabá.

[32]Béla, fils de Béor, devint roi sur Edom; le nom de sa ville était Dinhaba.

[33] Morreu Belá, e, em seu lugar, reinou Jobabe, filho de Zerá, de Bozra.

[33]Béla mourut; Yobab, fils de Zérah, de Botsra, devint roi à sa place.

[34] Morreu Jobabe, e, em seu lugar, reinou Husão, da terra dos temanitas.

[34]Yobab mourut; Housham, du pays des Témanites, devint roi à sa place.

[35] Morreu Husão, e, em seu lugar, reinou Hadade, filho de Bedade, o que feriu a Midiã no campo de Moabe; o nome da sua cidade era Avite.

[35]Housham mourut; Hadad, fils de Bedad, devint roi à sa place. C'est lui qui battit Madiân au pays de Moab. Le nom de sa ville était Avith.

[36] Morreu Hadade, e, em seu lugar, reinou Samlá, de Masreca.

[36]Hadad mourut; Samla, de Masréqa, devint roi à sa place.

[37] Morreu Samlá, e, em seu lugar, reinou Saul, de Reobote, junto ao Eufrates.

[37]Samla mourut; Saül, de Rehoboth-Nahar, devint roi à sa place.

[38] Morreu Saul, e, em seu lugar, reinou Baal-Hanã, filho de Acbor.

[38]Saül mourut; Baal-Hanân, fils d'Akbor, devint roi à sa place.

[39] Morreu Baal-Hanã, filho de Acbor, e, em seu lugar, reinou Hadar; o nome de sua cidade era Paú; e o de sua mulher era Meetabel, filha de Matrede, filha de Me-Zaabe.

[39]Baal-Hanân, fils d'Akbor, mourut; Hadar devint roi à sa place. Le nom de sa ville était Paou, et le nom de sa femme était Mehétabéel, fille de Matred, fille de Mé-Zahab.

[40] São estes os nomes dos príncipes de Esaú, segundo as suas famílias, os seus lugares e os seus nomes: o príncipe Timna, o príncipe Alva, o príncipe Jetete,

[40]Voici les noms des chefs d'Esaü, clan par clan, lieu par lieu, par leur nom: le chef Timna, le chef Alva, le chef Yeteth,

[41] o príncipe Oolibama, o príncipe Elá, o príncipe Pinom,

[41]le chef Oholibama, le chef Ela, le chef Pinôn,

[42] o príncipe Quenaz, o príncipe Temã, o príncipe Mibzar,

[43] o príncipe Magdiel e o príncipe Irã; são estes os príncipes de Edom, segundo as suas habitações na terra da sua possessão. Este é Esaú, pai de Edom.

Gênesis 37

José vendido pelos irmãos

[1] Habitou Jacó na terra das peregrinações de seu pai, na terra de Canaã.

[2] Esta é a história de Jacó. Tendo José dezessete anos, apascentava os rebanhos com seus irmãos; sendo ainda jovem, acompanhava os filhos de Bila e os filhos de Zilpa, mulheres de seu pai; e trazia más notícias deles a seu pai.

[3] Ora, Israel amava mais a José que a todos os seus filhos, porque era filho da sua velhice; e fez-lhe uma túnica talar de mangas compridas.

[4] Vendo, pois, seus irmãos que o pai o amava mais que a todos os outros filhos, odiaram-no e já não lhe podiam falar pacificamente.

[5] Teve José um sonho e o relatou a seus irmãos; por isso, o odiaram ainda mais.

[6] Pois lhes disse: Rogo-vos, ouvi este sonho que tive:

[7] Atávamos feixes no campo, e eis que o meu feixe se levantou e ficou em pé; e os vossos feixes o rodeavam e se inclinavam perante o meu.

[8] Então, lhe disseram seus irmãos: Reinarás, com efeito, sobre nós? E sobre

[42]le chef Qenaz, le chef Témân, le chef Mibtsar,

[43]le chef Magdiel, le chef Iram. Ce sont là les chefs d’Edom, selon leurs lieux d’habitation, dans le pays qui est leur propriété. C’est là Esaü, le père d’Edom.

Genèse 37

[1]Jacob habita en Canaan, dans le pays où son père avait séjourné en immigré.

Les rêves de Joseph

[2]Voici la généalogie de Jacob. Joseph, à l’âge de dix-sept ans, faisait paître le petit bétail avec ses frères. C’était un garçon qui accompagnait les fils de Bilha et les fils de Zilpa, femmes de son père. Or Joseph rapportait à leur père leurs mauvais propos.

[3]Israël aimait Joseph plus que tous ses autres fils, parce que c’était un fils de sa vieillesse. Il lui avait fait une tunique multicolore.

[4]Ses frères virent que leur père l’aimait plus qu’eux tous, et ils se mirent à le détester. Ils ne pouvaient lui parler sans hostilité.

[5]Joseph fit un rêve et le raconta à ses frères, qui le détestèrent encore davantage.

[6]Il leur dit: Ecoutez ce rêve que j’ai fait, je vous prie!

[7]Nous étions au milieu des champs à lier des gerbes; soudain ma gerbe se dressa et se tint debout, et vos gerbes l’entourèrent et se prosternèrent devant elle.

[8]Ses frères lui dirent: Vas-tu donc être roi sur nous? Vas-tu être notre maître? Et ils le

nós dominarás realmente? E com isso tanto mais o odiavam, por causa dos seus sonhos e de suas palavras.

détestèrent encore davantage à cause de ses rêves et de ses paroles.

9 Teve ainda outro sonho e o referiu a seus irmãos, dizendo: Sonhei também que o sol, a lua e onze estrelas se inclinavam perante mim.

9Il fit encore un autre rêve qu'il raconta à ses frères. Il dit: J'ai encore fait un rêve! Le soleil, la lune et onze étoiles se prosternaient devant moi.

10 Contando-o a seu pai e a seus irmãos, repreendeu-o o pai e lhe disse: Que sonho é esse que tiveste? Acaso, viremos, eu e tua mãe e teus irmãos, a inclinar-nos perante ti em terra?

10Il le raconta à son père et à ses frères. Son père le rabroua; il lui dit: Que signifie ce rêve que tu as fait? Devons-nous venir nous prosterner jusqu'à terre devant toi, moi, ta mère et tes frères?

11 Seus irmãos lhe tinham ciúmes; o pai, no entanto, considerava o caso consigo mesmo.

11Ses frères éprouvèrent de la jalousie à son égard, mais son père garda le souvenir de cet incident.

Joseph vendu par ses frères

12 E, como foram os irmãos apascentar o rebanho do pai, em Siquém,

12Les frères de Joseph allèrent faire paître le petit bétail de leur père à Sichem.

13 perguntou Israel a José: Não apascentam teus irmãos o rebanho em Siquém? Vem, enviar-te-ei a eles. Respondeu-lhe José: Eis-me aqui.

13Israël dit à Joseph: Tes frères font paître le troupeau à Sichem, n'est-ce pas? Viens, je vais t'envoyer auprès d'eux. Il répondit: D'accord!

14 Disse-lhe Israel: Vai, agora, e vê se vão bem teus irmãos e o rebanho; e traze-me notícias. Assim, o enviou do vale de Hebrom, e ele foi a Siquém.

14Il reprit: Va voir si tes frères vont bien et si le petit bétail va bien, je te prie. Tu me rapporteras des nouvelles. Il l'envoya ainsi de la vallée d'Hébron; Joseph se rendit à Sichem.

15 E um homem encontrou a José, que andava errante pelo campo, e lhe perguntou: Que procuras?

15Un homme le trouva en train d'errer dans la campagne. L'homme lui demanda: Que cherches-tu?

16 Respondeu: Procuro meus irmãos; dize-me: Onde apascentam eles o rebanho?

16Il répondit: Je cherche mes frères; dis-moi, je te prie, où ils font paître leur troupeau.

17 Disse-lhe o homem: Foram-se daqui, pois ouvi-os dizer: Vamos a Dotã. Então,

17L'homme dit: Ils sont partis d'ici, car je les ai entendus dire: «Allons à Dotân.» Joseph poursuivit son chemin à la

seguiu José atrás dos irmãos e os achou em Dotã.

[18] De longe o viram e, antes que chegasse, conspiraram contra ele para o matar.

[19] E dizia um ao outro: Vem lá o tal sonhador!

[20] Vinde, pois, agora, matemo-lo e lancemo-lo numa destas cisternas; e diremos: Um animal selvagem o comeu; e vejamos em que lhe darão os sonhos.

[21] Mas Rúben, ouvindo isso, livrou-o das mãos deles e disse: Não lhe tiremos a vida.

[22] Também lhes disse Rúben: Não derrameis sangue; lançai-o nesta cisterna que está no deserto, e não ponhais mão sobre ele; isto disse para o livrar deles, a fim de o restituir ao pai.

[23] Mas, logo que chegou José a seus irmãos, despiram-no da túnica, a túnica talar de mangas compridas que trazia.

[24] E, tomando-o, o lançaram na cisterna, vazia, sem água.

[25] Ora, sentando-se para comer pão, olharam e viram que uma caravana de ismaelitas vinha de Gileade; seus camelos traziam arômatas, bálsamo e mirra, que levavam para o Egito.

[26] Então, disse Judá a seus irmãos: De que nos aproveita matar o nosso irmão e esconder-lhe o sangue?

[27] Vinde, vendamo-lo aos ismaelitas; não ponhamos sobre ele a mão, pois é nosso

recherche de ses frères et les trouva à Dotân.

[18]Ils le virent de loin et, avant qu'il se soit approché d'eux, ils complotèrent de le faire mourir.

[19]Ils se dirent l'un à l'autre: Voilà le maître rêveur qui arrive.

[20]Maintenant venez, tuons-le et jetons-le dans une citerne; nous dirons qu'un animal féroce l'a dévoré, et nous verrons bien ce qu'il adviendra de ses rêves.

[21]Ruben entendit cela, et il le délivra de leur main. Il dit: N'attentons pas à sa vie.

[22]Ruben leur dit: Ne répandez pas de sang; jetez-le dans cette citerne qui est dans le désert, et ne portez pas la main sur lui. C'était pour le délivrer de leur main, afin de le ramener à son père.

[23]Lorsque Joseph fut arrivé auprès de ses frères, ils le dépouillèrent de sa tunique, la tunique multicolore qu'il avait sur lui.

[24]Ils le prirent et le jetèrent dans la citerne. Cette citerne était vide: il n'y avait pas d'eau dedans.

[25]Ils s'assirent ensuite pour manger. Levant les yeux, ils virent une caravane d'Ismaélites qui venait de Galaad; leurs chameaux étaient chargés d'aromates, de baume et de ladanum qu'ils emportaient en Egypte.

[26]Alors Juda dit à ses frères: Quel profit y aurait-il à tuer notre frère et à couvrir son sang?

[27]Venez, vendons-le plutôt aux Ismaélites et ne portons pas la main sur lui; car il est

irmão e nossa carne. Seus irmãos concordaram.

28 E, passando os mercadores midianitas, os irmãos de José o alçaram, e o tiraram da cisterna, e o venderam por vinte siclos de prata aos ismaelitas; estes levaram José ao Egito.

29 Tendo Rúben voltado à cisterna, eis que José não estava nela; então, rasgou as suas vestes.

30 E, voltando a seus irmãos, disse: Não está lá o menino; e, eu, para onde irei?

31 Então, tomaram a túnica de José, mataram um bode e a molharam no sangue.

32 E enviaram a túnica talar de mangas compridas, fizeram-na levar a seu pai e lhe disseram: Achamos isto; vê se é ou não a túnica de teu filho.

33 Ele a reconheceu e disse: É a túnica de meu filho; um animal selvagem o terá comido, certamente José foi despedaçado.

34 Então, Jacó rasgou as suas vestes, e se cingiu de pano de saco, e lamentou o filho por muitos dias.

35 Levantaram-se todos os seus filhos e todas as suas filhas, para o consolarem; ele, porém, recusou ser consolado e disse: Chorando, descerei a meu filho até à sepultura. E de fato o chorou seu pai.

notre frère, notre chair! Ses frères l'écoutèrent.

28 Des marchands madianites vinrent à passer; ils tirèrent Joseph et le firent remonter de la citerne. Ils vendirent Joseph aux Ismaélites pour vingt pièces d'argent, et ceux-ci emmenèrent Joseph en Egypte.

29 Ruben revint à la citerne, mais Joseph n'était plus dans la citerne. Il déchira ses vêtements,

30 retourna vers ses frères et dit: L'enfant n'est plus là! Et moi, où puis-je aller maintenant?

31 Ils prirent alors la tunique de Joseph, égorgèrent un bouc et plongèrent la tunique dans le sang.

32 Puis ils envoyèrent la tunique multicolore à leur père, en lui faisant dire: Voici ce que nous avons trouvé. Regarde, je te prie, pour voir si c'est la tunique de ton fils.

33 Il regarda et dit: C'est la tunique de mon fils! Un animal féroce l'a dévoré! Joseph a été déchiqueté!

34 Jacob déchira ses vêtements, mit un sac sur ses reins et porta le deuil de son fils pendant bien des jours.

35 Tous ses fils et toutes ses filles s'efforcèrent de le consoler; mais il refusa toute consolation. Il disait: C'est dans le deuil que je descendrai vers mon fils, au séjour des morts! Ainsi son père le pleura.

[36] Entrementes, os midianitas venderam José no Egito a Potifar, oficial de Faraó, comandante da guarda.

[36]Or les Madianites avaient vendu Joseph en Egypte, à Potiphar, haut fonctionnaire du pharaon, commandant des gardes.

Gênesis 38

Judá e Tamar

[1] Aconteceu, por esse tempo, que Judá se apartou de seus irmãos e se hospedou na casa de um adulamita, chamado Hira.

[2] Ali viu Judá a filha de um cananeu, chamado Sua; ele a tomou por mulher e a possuiu.

[3] E ela concebeu e deu à luz um filho, e o pai lhe chamou Er.

[4] Tornou a conceber e deu à luz um filho; a este deu a mãe o nome de Onã.

[5] Continuou ainda e deu à luz outro filho, cujo nome foi Selá; ela estava em Quezibe quando o teve.

[6] Judá, pois, tomou esposa para Er, o seu primogênito; o nome dela era Tamar.

[7] Er, porém, o primogênito de Judá, era perverso perante o SENHOR, pelo que o SENHOR o fez morrer.

[8] Então, disse Judá a Onã: Possui a mulher de teu irmão, cumpre o levirato e suscita descendência a teu irmão.

[9] Sabia, porém, Onã que o filho não seria tido por seu; e todas as vezes que possuía a mulher de seu irmão deixava o sêmen cair na terra, para não dar descendência a seu irmão.

[10] Isso, porém, que fazia, era mau perante o SENHOR, pelo que também a este fez morrer.

Genèse 38

Juda et Tamar

[1]En ce temps-là, Juda s'éloigna de ses frères et se retira auprès d'un homme d'Adoullam nommé Hira.

[2]Là, Juda vit la fille d'un Cananéen nommé Shoua; il la prit pour femme et alla avec elle.

[3]Elle fut enceinte et mit au monde un fils, qu'il appela du nom d'Er.

[4]Elle fut encore enceinte et mit au monde un fils, qu'elle appela du nom d'Onân.

[5]Une fois encore, elle mit au monde un fils, qu'elle appela du nom de Shéla; Juda était à Kezib quand elle accoucha.

[6]Juda prit pour Er, son premier-né, une femme nommée Tamar.

[7]Er, premier-né de Juda, déplut au SEIGNEUR, et le SEIGNEUR le fit mourir.

[8]Alors Juda dit à Onân: Va avec la femme de ton frère, remplis envers elle ton devoir de beau-frère et suscite une descendance à ton frère.

[9]Onân savait que cette descendance ne lui appartiendrait pas; lorsqu'il allait avec la femme de son frère, il laissait sa semence se perdre par terre, afin de ne pas donner de descendance à son frère.

[10]Ce qu'il faisait déplut au SEIGNEUR, qui le fit aussi mourir.

[11] Então, disse Judá a Tamar, sua nora: Permanece viúva em casa de teu pai, até que Selá, meu filho, venha a ser homem. Pois disse: Para que não morra também este, como seus irmãos. Assim, Tamar se foi, passando a residir em casa de seu pai.

[12] No correr do tempo morreu a filha de Sua, mulher de Judá; e, consolado Judá, subiu aos tosquiadores de suas ovelhas, em Timna, ele e seu amigo Hira, o adulamita.

[13] E o comunicaram a Tamar: Eis que o teu sogro sobe a Timna, para tosquiar as ovelhas.

[14] Então, ela despiu as vestes de sua viuvez, e, cobrindo-se com um véu, se disfarçou, e se assentou à entrada de Enaim, no caminho de Timna; pois via que Selá já era homem, e ela não lhe fora dada por mulher.

[15] Vendo-a Judá, teve-a por meretriz; pois ela havia coberto o rosto.

[16] Então, se dirigiu a ela no caminho e lhe disse: Vem, deixa-me possuir-te; porque não sabia que era a sua nora. Ela respondeu: Que me darás para coabitares comigo?

[17] Ele respondeu: Enviar-te-ei um cabrito do rebanho. Perguntou ela: Dar-me-ás penhor até que o mandes?

[18] Respondeu ele: Que penhor te darei? Ela disse: O teu selo, o teu cordão e o cajado que seguras. Ele, pois, lhos deu e a possuiu; e ela concebeu dele.

[19] Levantou-se ela e se foi; tirou de sobre si o véu e tornou às vestes da sua viuvez.

[11]Alors Juda dit à Tamar, sa belle-fille: Puisque tu es veuve, reste chez ton père jusqu'à ce que Shéla, mon fils, soit grand. Car il se disait: Celui-là aussi va mourir comme ses frères. Tamar s'en alla et resta chez son père.

[12]Bien des jours s'écoulèrent, et la femme de Juda, la fille de Shoua, mourut. Lorsque Juda se fut consolé, il monta à Timna, chez ceux qui tondaient son petit bétail, avec son ami Hira, l'Adoullamite.

[13]On en informa Tamar, en disant: Ton beau-père monte à Timna pour tondre son petit bétail.

[14]Alors elle retira ses habits de veuve, elle se couvrit d'un voile dont elle s'enveloppa et s'assit à l'entrée d'Eïnaïm, sur le chemin de Timna. Car elle avait vu que Shéla était devenu grand et qu'elle ne lui avait pas été donnée pour femme.

[15]Juda la vit et la prit pour une prostituée, parce qu'elle avait le visage couvert.

[16]Il l'aborda sur le chemin et dit: Laisse-moi donc aller avec toi, je te prie! – il ne savait pas que c'était sa belle-fille. Elle dit: Que vas-tu me donner pour aller avec moi?

[17]Il répondit: Je t'enverrai un chevreau. Elle dit: Alors donne-moi un gage, jusqu'à ce que tu l'envoies.

[18]Il répondit: Quel gage te donnerai-je? Elle dit: Ton sceau, ton cordon et le bâton que tu as à la main. Il les lui donna. Puis il alla avec elle, et elle fut enceinte de lui.

[19]Elle s'en alla; elle retira son voile et remit ses habits de veuve.

[20] Enviou Judá o cabrito, por mão do adulamita, seu amigo, para reaver o penhor da mão da mulher; porém não a encontrou.

[20]Juda envoya son ami l'Adoullamite chez la femme pour lui apporter le chevreau et reprendre le gage. Mais il ne la trouva pas.

[21] Então, perguntou aos homens daquele lugar: Onde está a prostituta cultual que se achava junto ao caminho de Enaim? Responderam: Aqui não esteve meretriz nenhuma.

[21]Il demanda aux hommes du lieu: Où est cette prostituée sacrée qui se tenait à Eïnaïm, sur le chemin? Ils répondirent: Il n'y a jamais eu ici de prostituée sacrée!

[22] Tendo voltado a Judá, disse: Não a encontrei; e também os homens do lugar me disseram: Aqui não esteve prostituta cultual nenhuma.

[22]Il retourna auprès de Juda et dit: Je ne l'ai pas trouvée; les hommes du lieu ont même dit: «Il n'y a jamais eu ici de prostituée sacrée!»

[23] Respondeu Judá: Que ela o guarde para si, para que não nos tornemos em opróbrio; mandei-lhe, com efeito, o cabrito, todavia, não a achaste.

[23]Juda dit: Qu'elle garde ce qu'elle a! Ne nous exposons pas au mépris. J'ai envoyé ce chevreau, mais toi, tu ne l'as pas trouvée.

[24] Passados quase três meses, foi dito a Judá: Tamar, tua nora, adulterou, pois está grávida. Então, disse Judá: Tirai-a fora para que seja queimada.

[24]Environ trois mois après, on vint dire à Juda: Tamar, ta belle-fille, s'est prostituée; elle est même enceinte de sa prostitution! Alors Juda dit: Faites-la sortir, et qu'elle soit brûlée!

[25] Em tirando-a, mandou ela dizer a seu sogro: Do homem de quem são estas coisas eu concebi. E disse mais: Reconhece de quem é este selo, e este cordão, e este cajado.

[25]Comme on la faisait sortir, elle fit dire à son beau-père: C'est de l'homme à qui ces objets appartiennent que je suis enceinte. Elle dit: Regarde-les, je t'en prie, pour voir à qui sont ce sceau, ces cordons et ce bâton.

[26] Reconheceu-os Judá e disse: Mais justa é ela do que eu, porquanto não a dei a Selá, meu filho. E nunca mais a possuiu.

[26]Juda les regarda et dit: Elle est plus juste que moi, puisque je ne l'ai pas donnée à Shéla, mon fils; et il n'eut plus de relations avec elle.

[27] E aconteceu que, estando ela para dar à luz, havia gêmeos no seu ventre.

[27]Quand vint pour elle le temps d'accoucher, il y avait des jumeaux dans son ventre.

[28] Ao nascerem, um pôs a mão fora, e a parteira, tomando-a, lhe atou um fio encarnado e disse: Este saiu primeiro.

[29] Mas, recolhendo ele a mão, saiu o outro; e ela disse: Como rompeste saída? E lhe chamaram Perez.

[30] Depois, lhe saiu o irmão, em cuja mão estava o fio encarnado; e lhe chamaram Zera.

[28]Pendant l'accouchement il y en eut un qui présenta la main; la sage-femme la saisit et y attacha un fil écarlate en disant: Celui-ci est sorti le premier.

[29]Mais il retira la main, et son frère sortit. Alors la sage-femme dit: Quelle brèche tu t'es ouverte! Et il l'appela du nom de Pérets («La Brèche»).

[30]Ensuite sortit son frère, qui avait à la main le fil écarlate; et il l'appela du nom de Zérah («Eclat»).

Gênesis 39

José na casa de Potifar

[1] José foi levado ao Egito, e Potifar, oficial de Faraó, comandante da guarda, egípcio, comprou-o dos ismaelitas que o tinham levado para lá.

[2] O SENHOR era com José, que veio a ser homem próspero; e estava na casa de seu senhor egípcio.

[3] Vendo Potifar que o SENHOR era com ele e que tudo o que ele fazia o SENHOR prosperava em suas mãos,

[4] logrou José mercê perante ele, a quem servia; e ele o pôs por mordomo de sua casa e lhe passou às mãos tudo o que tinha.

[5] E, desde que o fizera mordomo de sua casa e sobre tudo o que tinha, o SENHOR abençoou a casa do egípcio por amor de José; a bênção do SENHOR estava sobre tudo o que tinha, tanto em casa como no campo.

Genèse 39

Joseph chez Potiphar

[1]On avait amené Joseph en Egypte; un Egyptien, Potiphar, haut fonctionnaire du pharaon, commandant des gardes, l'acheta aux Ismaélites qui l'y avaient amené.

[2]Le SEIGNEUR fut avec Joseph; tout lui réussissait; il était dans la maison de son maître, l'Egyptien.

[3]Son maître vit que le SEIGNEUR était avec lui: tout ce qu'il entreprenait, le SEIGNEUR le faisait réussir.

[4]Joseph trouva grâce aux yeux de son maître et il resta à son service. Son maître le nomma intendant de sa maison et lui confia tout ce qui lui appartenait.

[5]Dès qu'il l'eut nommé intendant de sa maison et de tout ce qui lui appartenait, le SEIGNEUR bénit la maison de l'Egyptien, à cause de Joseph; la bénédiction du SEIGNEUR était sur tout ce qui lui appartenait, à la maison comme aux champs.

[6] Potifar tudo o que tinha confiou às mãos de José, de maneira que, tendo-o por mordomo, de nada sabia, além do pão com que se alimentava. José era formoso de porte e de aparência.

[6]Il abandonna à Joseph tout ce qui lui appartenait; avec lui, il ne s'occupait plus de rien, sinon de sa propre nourriture.

Joseph et la femme de son maître

Or Joseph était d'une très grande beauté.

[7] Aconteceu, depois destas coisas, que a mulher de seu senhor pôs os olhos em José e lhe disse: Deita-te comigo.

[7]Après cela, la femme de son maître leva les yeux vers Joseph, en disant: Couche avec moi!

[8] Ele, porém, recusou e disse à mulher do seu senhor: Tem-me por mordomo o meu senhor e não sabe do que há em casa, pois tudo o que tem me passou ele às minhas mãos.

[8]Il refusa et dit à la femme de son maître: Avec moi, mon maître ne s'occupe plus de rien dans la maison, il m'a confié tout ce qui lui appartient;

[9] Ele não é maior do que eu nesta casa e nenhuma coisa me vedou, senão a ti, porque és sua mulher; como, pois, cometeria eu tamanha maldade e pecaria contra Deus?

[9]il n'y a personne de plus grand que moi dans cette maison, et il ne m'a rien interdit, sauf toi, parce que tu es sa femme. Comment pourrais-je faire un aussi grand mal, et pécher ainsi contre Dieu?

[10] Falando ela a José todos os dias, e não lhe dando ele ouvidos, para se deitar com ela e estar com ela,

[10]Elle avait beau parler jour après jour à Joseph, il ne l'écoutait pas; il ne voulait pas coucher auprès d'elle pour s'unir à elle.

[11] sucedeu que, certo dia, veio ele a casa, para atender aos negócios; e ninguém dos de casa se achava presente.

[11]Un beau jour, il entra dans la maison pour faire son travail. De tous les gens de la maison, personne n'était dans la maison;

[12] Então, ela o pegou pelas vestes e lhe disse: Deita-te comigo; ele, porém, deixando as vestes nas mãos dela, saiu, fugindo para fora.

[12]alors elle le saisit par son vêtement en disant: Couche avec moi! Il abandonna son vêtement dans sa main et s'enfuit dehors.

[13] Vendo ela que ele fugira para fora, mas havia deixado as vestes nas mãos dela,

[13]Lorsqu'elle vit qu'il avait abandonné son vêtement dans sa main et qu'il s'était enfui dehors,

[14] chamou pelos homens de sua casa e lhes disse: Vede, trouxe-nos meu marido este hebreu para insultar-nos; veio até mim para se deitar comigo; mas eu gritei em alta voz.

[14]elle appela les gens de sa maison et leur dit: Regardez, il nous a amené un Hébreu pour qu'il s'amuse de nous. Il est venu vers moi pour coucher avec moi; mais j'ai crié très fort.

[15] Ouvindo ele que eu levantava a voz e gritava, deixou as vestes ao meu lado e saiu, fugindo para fora.

[16] Conservou ela junto de si as vestes dele, até que seu senhor tornou a casa.

[17] Então, lhe falou, segundo as mesmas palavras, e disse: O servo hebreu, que nos trouxeste, veio ter comigo para insultar-me;

[18] quando, porém, levantei a voz e gritei, ele, deixando as vestes ao meu lado, fugiu para fora.

[19] Tendo o senhor ouvido as palavras de sua mulher, como lhe tinha dito: Desta maneira me fez o teu servo; então, se lhe acendeu a ira.

[20] E o senhor de José o tomou e o lançou no cárcere, no lugar onde os presos do rei estavam encarcerados; ali ficou ele na prisão.

[21] O SENHOR, porém, era com José, e lhe foi benigno, e lhe deu mercê perante o carcereiro;

[22] o qual confiou às mãos de José todos os presos que estavam no cárcere; e ele fazia tudo quanto se devia fazer ali.

[23] E nenhum cuidado tinha o carcereiro de todas as coisas que estavam nas mãos de José, porquanto o SENHOR era com ele, e tudo o que ele fazia o SENHOR prosperava.

Gênesis 40

José na prisão interpreta dois sonhos

[15]Quand il m'a entendue élever la voix et crier, il a abandonné son vêtement auprès de moi et il s'est enfui dehors.

[16]Elle posa le vêtement de Joseph auprès d'elle, jusqu'à ce que son maître rentre à la maison.

[17]Alors elle lui dit, de la même manière: L'esclave hébreu que tu nous as amené est venu vers moi pour s'amuser de moi.

[18]Comme je me mettais à crier, il a abandonné son vêtement auprès de moi et il s'est enfui dehors.

[19]Après avoir entendu les paroles de sa femme, qui lui disait: «Voilà ce que m'a fait ton esclave!», il se mit en colère.

[20]Le maître de Joseph le fit arrêter et mettre en prison, là où étaient enfermés les prisonniers du roi; il resta là, en prison.

Joseph en prison

[21]Le SEIGNEUR fut avec Joseph et il lui accorda de la faveur. Il lui donna de la grâce aux yeux du chef de la prison.

[22]Le chef de la prison confia à Joseph tous les prisonniers qui étaient dans la prison, et tout ce qui s'y faisait passait par lui.

[23]Le chef de la prison ne regardait rien de ce dont Joseph s'occupait, parce que le SEIGNEUR était avec lui; le SEIGNEUR faisait réussir ses entreprises.

Genèse 40

[1] Passadas estas coisas, aconteceu que o mordomo do rei do Egito e o padeiro ofenderam o seu senhor, o rei do Egito.

[2] Indignou-se Faraó contra os seus dois oficiais, o copeiro-chefe e o padeiro-chefe.

[3] E mandou detê-los na casa do comandante da guarda, no cárcere onde José estava preso.

[4] O comandante da guarda pô-los a cargo de José, para que os servisse; e por algum tempo estiveram na prisão.

[5] E ambos sonharam, cada um o seu sonho, na mesma noite; cada sonho com a sua própria significação, o copeiro e o padeiro do rei do Egito, que se achavam encarcerados.

[6] Vindo José, pela manhã, viu-os, e eis que estavam turbados.

[7] Então, perguntou aos oficiais de Faraó, que com ele estavam no cárcere da casa do seu senhor: Por que tendes, hoje, triste o semblante?

[8] Eles responderam: Tivemos um sonho, e não há quem o possa interpretar. Disse-lhes José: Porventura, não pertencem a Deus as interpretações? Contai-me o sonho.

O sonho do copeiro-chefe

[9] Então, o copeiro-chefe contou o seu sonho a José e lhe disse: Em meu sonho havia uma videira perante mim.

[10] E, na videira, três ramos; ao brotar a vide, havia flores, e seus cachos produziam uvas maduras.

[1]Après cela, l'échanson du roi d'Egypte et le panetier péchèrent contre leur maître, le roi d'Egypte.

[2]Le pharaon, en colère contre ses deux hauts fonctionnaires, le grand échanson et le grand panetier,

[3]les fit mettre aux arrêts dans la maison du chef des gardes, dans la prison où Joseph était enfermé.

[4]Le chef des gardes préposa Joseph à leur service. Ils restèrent quelque temps aux arrêts.

Joseph interprète les rêves des hauts fonctionnaires

[5]Au cours d'une même nuit, l'échanson et le panetier du roi d'Egypte enfermés dans la prison firent tous les deux un rêve, chacun le sien, chaque rêve ayant son interprétation propre.

[6]Au matin, quand Joseph vint vers eux, il vit qu'ils étaient de mauvaise humeur.

[7]Alors il demanda aux hauts fonctionnaires du pharaon qui étaient avec lui aux arrêts dans la maison de son maître: Pourquoi avez-vous l'air sombre aujourd'hui?

[8]Ils lui répondirent: Nous avons fait un rêve, et il n'y a personne pour l'interpréter. Joseph leur dit: N'est-ce pas à Dieu qu'appartiennent les interprétations? Racontez-moi, je vous prie!

[9]Le grand échanson raconta à Joseph le rêve qu'il avait fait; il lui dit: Dans mon rêve, il y avait un cep de vigne devant moi.

[10]Ce cep avait trois sarments. Il a bourgeonné, ses fleurs ont poussé, et ses grappes ont donné des raisins mûrs.

[11] O copo de Faraó estava na minha mão; tomei as uvas, e as espremi no copo de Faraó, e o dei na própria mão de Faraó.

[11]La coupe du pharaon était dans ma main. J'ai pris les raisins, je les ai pressés dans la coupe du pharaon, et j'ai mis la coupe dans la main du pharaon.

[12] Então, lhe disse José: Esta é a sua interpretação: os três ramos são três dias;

[12]Joseph lui dit: Voici l'interprétation: les trois sarments sont trois jours.

[13] dentro ainda de três dias, Faraó te reabilitará e te reintegrará no teu cargo, e tu lhe darás o copo na própria mão dele, segundo o costume antigo, quando lhe eras copeiro.

[13]Encore trois jours, et le pharaon élèvera ta tête et te rétablira dans ta charge; tu mettras la coupe du pharaon dans sa main, comme tu le faisais d'habitude, lorsque tu étais son échanson.

[14] Porém lembra-te de mim, quando tudo te correr bem; e rogo-te que sejas bondoso para comigo, e faças menção de mim a Faraó, e me faças sair desta casa;

[14]Seulement, quand tout ira bien pour toi, souviens-toi de moi et agis avec fidélité envers moi, je t'en prie; évoque mon cas auprès du pharaon et fais-moi sortir de cette maison.

[15] porque, de fato, fui roubado da terra dos hebreus; e, aqui, nada fiz, para que me pusessem nesta masmorra.

[15]Car j'ai été enlevé du pays des Hébreux, et je n'ai rien fait ici pour qu'on me mette au cachot.

O sonho do padeiro-chefe

[16] Vendo o padeiro-chefe que a interpretação era boa, disse a José: Eu também sonhei, e eis que três cestos de pão alvo me estavam sobre a cabeça;

[16]Le grand panetier, voyant que c'était une interprétation favorable, dit à Joseph: Dans mon rêve à moi, il y avait trois corbeilles de pain blanc sur ma tête.

[17] e no cesto mais alto havia de todos os manjares de Faraó, arte de padeiro; e as aves os comiam do cesto na minha cabeça.

[17]Dans la corbeille la plus élevée il y avait toutes sortes de pains et de gâteaux pour le pharaon. Les oiseaux venaient manger dans la corbeille au-dessus de ma tête.

[18] Então, lhe disse José: A interpretação é esta: os três cestos são três dias;

[18]Joseph répondit: Voici l'interprétation: les trois corbeilles sont trois jours.

[19] dentro ainda de três dias, Faraó te tirará fora a cabeça e te pendurará num madeiro, e as aves te comerão as carnes.

[19]Encore trois jours, et le pharaon élèvera ta tête au-dessus de toi; il te fera pendre à un bois, et les oiseaux mangeront ta chair.

[20] No terceiro dia, que era aniversário de nascimento de Faraó, deu este um banquete a todos os seus servos; e, no

[20]Le troisième jour, c'était l'anniversaire de la naissance du pharaon. Il donna un banquet pour tous les gens de sa cour, et il

meio destes, reabilitou o copeiro-chefe e condenou o padeiro-chefe.

21 Ao copeiro-chefe reintegrou no seu cargo, no qual dava o copo na mão de Faraó;

22 mas ao padeiro-chefe enforcou, como José havia interpretado.

23 O copeiro-chefe, todavia, não se lembrou de José, porém dele se esqueceu.

Gênesis 41

José interpreta os sonhos de Faraó

1 Passados dois anos completos, Faraó teve um sonho. Parecia-lhe achar-se ele de pé junto ao Nilo.

2 Do rio subiam sete vacas formosas à vista e gordas e pastavam no carriçal.

3 Após elas subiam do rio outras sete vacas, feias à vista e magras; e pararam junto às primeiras, na margem do rio.

4 As vacas feias à vista e magras comiam as sete formosas à vista e gordas. Então, acordou Faraó.

5 Tornando a dormir, sonhou outra vez. De uma só haste saíam sete espigas cheias e boas.

6 E após elas nasciam sete espigas mirradas, crestadas do vento oriental.

7 As espigas mirradas devoravam as sete espigas grandes e cheias. Então, acordou Faraó. Fora isto um sonho.

8 De manhã, achando-se ele de espírito perturbado, mandou chamar todos os

éleva la tête du grand échanson et la tête du grand panetier au milieu des gens de sa cour:

21il rétablit le grand échanson dans sa fonction; celui-ci mit la coupe dans la main du pharaon.

22Quant au grand panetier, il le fit pendre, selon l'interprétation que Joseph leur avait donnée.

23Mais le grand échanson ne se souvint pas de Joseph. Il l'oublia.

Genèse 41

Les rêves du pharaon

1Au bout de deux ans, le pharaon fit un rêve: il se tenait près du Nil.

2Sept vaches belles et grasses montèrent du Nil et se mirent à paître dans les marécages.

3Puis sept autres vaches, vilaines et maigres, montèrent du Nil derrière elles et se tinrent à leurs côtés, au bord du Nil.

4Les vaches vilaines et maigres mangèrent les sept vaches belles et grasses. Là-dessus, le pharaon se réveilla.

5Il se rendormit et fit un deuxième rêve: sept épis montaient sur une même tige, gras et beaux.

6Puis sept épis maigres et brûlés par le vent d'est poussèrent derrière eux.

7Les épis maigres engloutirent les sept épis gras et pleins. Là-dessus, le pharaon se réveilla: c'était un rêve.

8Au matin, le pharaon était troublé; il fit appeler tous les mages et tous les sages de

magos do Egito e todos os seus sábios e lhes contou os sonhos; mas ninguém havia que lhos interpretasse.

l'Egypte et il leur raconta ses rêves, mais personne ne put les lui interpréter.

[9] Então, disse a Faraó o copeiro-chefe: Lembro-me hoje das minhas ofensas.

[9]Alors le grand échanson dit au pharaon: Je vais évoquer aujourd'hui le souvenir de mes péchés.

[10] Estando Faraó mui indignado contra os seus servos e pondo-me sob prisão na casa do comandante da guarda, a mim e ao padeiro-chefe,

[10]Le pharaon était en colère contre nous, ses serviteurs; il nous avait fait mettre aux arrêts dans la maison du chef des gardes, moi et le grand panetier.

[11] tivemos um sonho na mesma noite, eu e ele; sonhamos, e cada sonho com a sua própria significação.

[11]Au cours d'une même nuit, moi et lui, nous avons fait chacun un rêve ayant son interprétation propre.

[12] Achava-se conosco um jovem hebreu, servo do comandante da guarda; contamos-lhe os nossos sonhos, e ele no-los interpretou, a cada um segundo o seu sonho.

[12]Il y avait là avec nous un jeune Hébreu, serviteur du chef des gardes. Nous lui avons raconté nos rêves et il nous les a interprétés; à chacun il a interprété son rêve.

[13] E como nos interpretou, assim mesmo se deu: eu fui restituído ao meu cargo, o outro foi enforcado.

[13]Tout est arrivé exactement selon l'interprétation qu'il nous avait donnée: il m'a rétabli dans ma charge et il a fait pendre l'autre.

Joseph interprète les rêves du pharaon

[14] Então, Faraó mandou chamar a José, e o fizeram sair à pressa da masmorra; ele se barbeou, mudou de roupa e foi apresentar-se a Faraó.

[14]Alors le pharaon fit appeler Joseph. On le fit sortir du cachot en toute hâte. Il se rasa, changea de vêtements et se rendit auprès du pharaon.

[15] Este lhe disse: Tive um sonho, e não há quem o interprete. Ouvi dizer, porém, a teu respeito que, quando ouves um sonho, podes interpretá-lo.

[15]Le pharaon dit à Joseph: J'ai fait un rêve. Personne ne sait l'interpréter, mais j'ai appris qu'il te suffit d'entendre un rêve pour l'interpréter.

[16] Respondeu-lhe José: Não está isso em mim; mas Deus dará resposta favorável a Faraó.

[16]Joseph répondit au pharaon: Ce n'est pas moi! C'est Dieu qui donnera une réponse favorable au pharaon!

[17] Então, contou Faraó a José: No meu sonho, estava eu de pé na margem do Nilo,

[18] e eis que subiam dele sete vacas gordas e formosas à vista e pastavam no carriçal.

[19] Após estas subiam outras vacas, fracas, mui feias à vista e magras; nunca vi outras assim disformes, em toda a terra do Egito.

[20] E as vacas magras e ruins comiam as primeiras sete gordas;

[21] e, depois de as terem engolido, não davam aparência de as terem devorado, pois o seu aspecto continuava ruim como no princípio. Então, acordei.

[22] Depois, vi, em meu sonho, que sete espigas saíam da mesma haste, cheias e boas;

[23] após elas nasceram sete espigas secas, mirradas e crestadas do vento oriental.

[24] As sete espigas mirradas devoravam as sete espigas boas. Contei-o aos magos, mas ninguém houve que mo interpretasse.

[25] Então, lhe respondeu José: O sonho de Faraó é apenas um; Deus manifestou a Faraó o que há de fazer.

[26] As sete vacas boas serão sete anos; as sete espigas boas, também sete anos; o sonho é um só.

[27] As sete vacas magras e feias, que subiam após as primeiras, serão sete anos, bem como as sete espigas mirradas e

[17]Le pharaon dit alors à Joseph: Dans mon rêve, je me tenais au bord du Nil.

[18]Sept vaches grasses et de belle apparence sont montées du Nil et se sont mises à paître dans les marécages.

[19]Puis sept autres vaches sont montées derrière elles, maigres, d'apparence fort vilaine, efflanquées: je n'en ai jamais vu d'aussi vilaines dans toute l'Egypte.

[20]Les vaches efflanquées et vilaines ont mangé les sept premières vaches, celles qui étaient grasses.

[21]Celles-ci sont entrées dans leur panse, sans qu'on puisse savoir qu'elles y étaient entrées: elles étaient aussi vilaines qu'auparavant. Là-dessus, je me suis réveillé.

[22]J'ai encore vu ceci en rêve: sept épis montaient sur une même tige, pleins et beaux.

[23]Puis sept épis racornis, maigres, brûlés par le vent d'est, ont poussé derrière eux.

[24]Les épis maigres ont englouti les sept beaux épis. Je l'ai dit aux mages, mais personne n'a su me l'expliquer.

[25]Joseph dit au pharaon: Le rêve du pharaon ne fait qu'un; Dieu indique au pharaon ce qu'il va faire.

[26]Les sept belles vaches sont sept années, les sept beaux épis sont sept années: c'est le même rêve.

[27]Les sept vaches efflanquées et vilaines qui montaient derrière les premières sont sept années; et les sept épis vides, brûlés

crestadas do vento oriental serão sete anos de fome.

28 Esta é a palavra, como acabo de dizer a Faraó, que Deus manifestou a Faraó que ele há de fazer.

29 Eis aí vêm sete anos de grande abundância por toda a terra do Egito.

30 Seguir-se-ão sete anos de fome, e toda aquela abundância será esquecida na terra do Egito, e a fome consumirá a terra;

31 e não será lembrada a abundância na terra, em vista da fome que seguirá, porque será gravíssima.

32 O sonho de Faraó foi dúplice, porque a coisa é estabelecida por Deus, e Deus se apressa a fazê-la.

33 Agora, pois, escolha Faraó um homem ajuizado e sábio e o ponha sobre a terra do Egito.

34 Faça isso Faraó, e ponha administradores sobre a terra, e tome a quinta parte dos frutos da terra do Egito nos sete anos de fartura.

35 Ajuntem os administradores toda a colheita dos bons anos que virão, recolham cereal debaixo do poder de Faraó, para mantimento nas cidades, e o guardem.

36 Assim, o mantimento será para abastecer a terra nos sete anos da fome que haverá no Egito; para que a terra não pereça de fome.

José como governador do Egito

37 O conselho foi agradável a Faraó e a todos os seus oficiais.

par le vent d'est, seront sept années de famine.

28Ainsi, comme je viens de le dire au pharaon, Dieu a montré au pharaon ce qu'il va faire.

29Sept années de grande abondance arrivent pour toute l'Egypte.

30Sept années de famine les suivront, et on oubliera en Egypte toute cette abondance: la famine réduira le pays à rien.

31On ne verra plus aucune trace de l'abondance dans le pays, tant la famine qui la suivra sera sévère.

32Si le rêve s'est répété au pharaon, par deux fois, c'est que la chose est arrêtée de la part de Dieu et que Dieu va se hâter de la faire.

33Maintenant, que le pharaon trouve un homme intelligent et sage, et qu'il le nomme intendant de l'Egypte.

34Que le pharaon agisse et qu'il nomme des inspecteurs dans le pays, pour prélever un cinquième des récoltes de l'Egypte pendant les sept années d'abondance.

35Qu'ils rassemblent tous les vivres de ces bonnes années qui arrivent; qu'ils fassent, sous l'autorité du pharaon, des réserves de blé et de vivres dans les villes, et qu'ils en aient la garde.

36Ces vivres seront en dépôt pour le pays, en vue des sept années de famine qu'il y aura en Egypte, afin que le pays ne soit pas décimé par la famine.

Joseph devient ministre du pharaon

37Cette parole plut au pharaon et à tous les gens de sa cour;

38 Disse Faraó aos seus oficiais: Acharíamos, porventura, homem como este, em quem há o Espírito de Deus?

38le pharaon dit aux gens de sa cour: Pourrions-nous trouver un autre homme comme celui-ci, qui a en lui le souffle de Dieu?

39 Depois, disse Faraó a José: Visto que Deus te fez saber tudo isto, ninguém há tão ajuizado e sábio como tu.

39Le pharaon dit à Joseph: Puisque Dieu t'a fait connaître tout cela, il n'y a personne qui soit aussi intelligent et aussi sage que toi.

40 Administrarás a minha casa, e à tua palavra obedecerá todo o meu povo; somente no trono eu serei maior do que tu.

40C'est toi qui seras intendant de ma maison, et tout mon peuple dépendra de tes ordres. C'est seulement par le trône que je serai plus grand que toi.

41 Disse mais Faraó a José: Vês que te faço autoridade sobre toda a terra do Egito.

41Le pharaon dit à Joseph: Regarde, je te nomme intendant de toute l'Egypte.

42 Então, tirou Faraó o seu anel de sinete da mão e o pôs na mão de José, fê-lo vestir roupas de linho fino e lhe pôs ao pescoço um colar de ouro.

42Le pharaon retira de son doigt la bague à cachet et la mit au doigt de Joseph; il le fit revêtir d'habits de fin lin et lui mit un collier d'or au cou.

43 E fê-lo subir ao seu segundo carro, e clamavam diante dele: Inclinai-vos! Desse modo, o constituiu sobre toda a terra do Egito.

43Il le fit monter sur le second de ses chars; on criait devant lui: Abrek! C'est ainsi que le pharaon le nomma intendant de toute l'Egypte.

44 Disse ainda Faraó a José: Eu sou Faraó, contudo sem a tua ordem ninguém levantará mão ou pé em toda a terra do Egito.

44Le pharaon dit encore à Joseph: Je suis le pharaon! Sans ta permission personne ne lèvera la main ni le pied dans toute l'Egypte.

45 E a José chamou Faraó de Zafenate-Panéia e lhe deu por mulher a Asenate, filha de Potífera, sacerdote de Om; e percorreu José toda a terra do Egito.

45Le pharaon appela Joseph du nom de Tsaphnath-Panéah. Il lui donna pour femme Aséneth, fille de Poti-Phéra, prêtre d'On. Alors Joseph put circuler en Egypte.

46 Era José da idade de trinta anos quando se apresentou a Faraó, rei do Egito, e andou por toda a terra do Egito.

46Joseph avait trente ans lorsqu'il se présenta devant le pharaon, le roi d'Egypte; il se retira de devant le pharaon et parcourut toute l'Egypte.

47 Nos sete anos de fartura a terra produziu abundantemente.

47Pendant les sept années d'abondance, le pays travailla à plein.

[48] E ajuntou José todo o mantimento que houve na terra do Egito durante os sete anos e o guardou nas cidades; o mantimento do campo ao redor de cada cidade foi guardado na mesma cidade.

[49] Assim, ajuntou José muitíssimo cereal, como a areia do mar, até perder a conta, porque ia além das medidas.

[50] Antes de chegar a fome, nasceram dois filhos a José, os quais lhe deu Asenate, filha de Potífera, sacerdote de Om.

[51] José ao primogênito chamou de Manassés, pois disse: Deus me fez esquecer de todos os meus trabalhos e de toda a casa de meu pai.

[52] Ao segundo, chamou-lhe Efraim, pois disse: Deus me fez próspero na terra da minha aflição.

[53] Passados os sete anos de abundância, que houve na terra do Egito,

[54] começaram a vir os sete anos de fome, como José havia predito; e havia fome em todas as terras, mas em toda a terra do Egito havia pão.

[55] Sentindo toda a terra do Egito a fome, clamou o povo a Faraó por pão; e Faraó dizia a todos os egípcios: Ide a José; o que ele vos disser fazei.

[56] Havendo, pois, fome sobre toda a terra, abriu José todos os celeiros e vendia aos egípcios; porque a fome prevaleceu na terra do Egito.

[48]Joseph rassembla tous les vivres de ces sept années en Egypte; il plaça les vivres dans les villes, à l'intérieur de chaque ville les vivres de la campagne environnante.

[49]Joseph amassa du blé comme le sable de la mer; la quantité en était si considérable qu'on cessa de compter, parce que c'était impossible.

[50]Avant la première année de famine, deux fils naquirent de Joseph, ceux que lui donna Aséneth, fille de Poti-Phéra, prêtre d'On.

[51]Joseph appela le premier-né du nom de Manassé («Oubli») – car, dit-il, Dieu m'a fait oublier toute ma peine et toute la maison de mon père.

[52]Il appela le second du nom d'Ephraïm («Fécondité») – car, dit-il, Dieu m'a rendu fécond au pays de mon affliction.

[53]Les sept années d'abondance qu'il y avait eu en Egypte s'achevèrent,

[54]et les sept années de famine commencèrent à arriver, comme Joseph l'avait dit. Il y avait la famine dans tous les pays; mais dans toute l'Egypte, il y avait du pain.

[55]Quand toute l'Egypte aussi fut affamée, le peuple cria vers le pharaon pour avoir du pain. Le pharaon dit à toute l'Egypte: Allez voir Joseph et faites ce qu'il vous dira.

[56]La famine sévissait dans tout le pays. Joseph ouvrit toutes les réserves et vendit du grain à l'Egypte. La famine était forte en Egypte.

57 E todas as terras vinham ao Egito, para comprar de José, porque a fome prevaleceu em todo o mundo.

Gênesis 42

Os irmãos de José descem ao Egito

1 Sabedor Jacó de que havia mantimento no Egito, disse a seus filhos: Por que estais aí a olhar uns para os outros?

2 E ajuntou: Tenho ouvido que há cereais no Egito; descei até lá e comprai-nos deles, para que vivamos e não morramos.

3 Então, desceram dez dos irmãos de José, para comprar cereal do Egito.

4 A Benjamim, porém, irmão de José, não enviou Jacó na companhia dos irmãos, porque dizia: Para que não lhe suceda, acaso, algum desastre.

5 Entre os que iam, pois, para lá, foram também os filhos de Israel; porque havia fome na terra de Canaã.

6 José era governador daquela terra; era ele quem vendia a todos os povos da terra; e os irmãos de José vieram e se prostraram rosto em terra, perante ele.

7 Vendo José a seus irmãos, reconheceu-os, porém não se deu a conhecer, e lhes falou asperamente, e lhes perguntou: Donde vindes? Responderam: Da terra de Canaã, para comprar mantimento.

8 José reconheceu os irmãos; porém eles não o reconheceram.

57De toute la terre on venait en Egypte pour acheter du grain auprès de Joseph; car la famine était forte sur toute la terre.

Genèse 42

Jacob envoie ses fils en Egypte

1Jacob vit qu'il y avait du grain en Egypte. Alors Jacob dit à ses fils: Pourquoi restez-vous là à vous regarder les uns les autres?

2Il dit: J'apprends qu'il y a du grain en Egypte; descendez-y et achetez-nous-en là-bas; ainsi nous resterons en vie, nous ne mourrons pas.

3Dix des frères de Joseph descendirent acheter du blé en Egypte.

4Quant à Benjamin, frère de Joseph, Jacob ne l'envoya pas avec eux, de peur, disait-il, qu'il ne lui arrive un accident.

5Les fils d'Israël vinrent pour acheter du grain, au milieu de tous ceux qui venaient dans cette intention; car c'était la famine en Canaan.

Joseph traite durement ses frères

6Joseph était donc le gouverneur du pays; c'est lui qui faisait vendre du grain à tout le peuple du pays. Les frères de Joseph arrivèrent et se prosternèrent devant lui, face contre terre.

7Joseph vit ses frères. Il les reconnut, mais il se comporta à leur égard comme un inconnu; il leur dit avec dureté: D'où venez-vous? Ils répondirent: De Canaan, pour acheter des vivres.

8Joseph reconnut ses frères, mais eux ne le reconnurent pas.

[9] Então, se lembrou José dos sonhos que tivera a respeito deles e lhes disse: Vós sois espiões e viestes para ver os pontos fracos da terra.

[9]Joseph se souvint des rêves qu'il avait faits à leur sujet; il leur dit: Vous êtes des espions; c'est pour repérer les points faibles du pays que vous êtes venus!

[10] Responderam-lhe: Não, senhor meu; mas vieram os teus servos para comprar mantimento.

[10]Ils lui répondirent: Non, mon seigneur, nous sommes venus acheter des vivres.

[11] Somos todos filhos de um mesmo homem; somos homens honestos; os teus servos não são espiões.

[11]Nous sommes tous fils d'un même homme; nous sommes sincères! Nous sommes tes serviteurs, nous ne sommes pas des espions!

[12] Ele, porém, lhes respondeu: Nada disso; pelo contrário, viestes para ver os pontos fracos da terra.

[12]Il leur dit: C'est faux! C'est pour repérer les points faibles du pays que vous êtes venus!

[13] Eles disseram: Nós, teus servos, somos doze irmãos, filhos de um homem na terra de Canaã; o mais novo está hoje com nosso pai, outro já não existe.

[13]Ils répondirent: Nous sommes douze frères, fils d'un même homme en Canaan; le plus petit est avec notre père aujourd'hui, et il y en a un qui n'est plus.

[14] Então, lhes falou José: É como já vos disse: sois espiões.

[14]Joseph reprit: Je vous l'ai dit: vous êtes des espions!

[15] Nisto sereis provados: pela vida de Faraó, daqui não saireis, sem que primeiro venha o vosso irmão mais novo.

[15]Voici l'épreuve que vous subirez: par la vie du pharaon, vous ne sortirez pas d'ici tant que votre petit frère ne sera pas venu.

[16] Enviai um dentre vós, que traga vosso irmão; vós ficareis detidos para que sejam provadas as vossas palavras, se há verdade no que dizeis; ou se não, pela vida de Faraó, sois espiões.

[16]Envoyez l'un de vous chercher votre frère; vous autres, vous irez en prison. On mettra ainsi vos paroles à l'épreuve, pour savoir si vous dites la vérité; sinon, par la vie du pharaon, c'est que vous êtes des espions!

[17] E os meteu juntos em prisão três dias.

[17]Et il les fit mettre ensemble aux arrêts pendant trois jours.

[18] Ao terceiro dia, disse-lhes José: Fazei o seguinte e vivereis, pois temo a Deus.

[18]Le troisième jour, Joseph leur dit: Faites ceci, et vous vivrez. Je crains Dieu!

[19] Se sois homens honestos, fique detido um de vós na casa da vossa prisão; vós

[19]Si vous êtes sincères, que l'un de vos frères reste prisonnier dans la maison d'arrêt; vous autres, partez, emportez du

outros ide, levai cereal para suprir a fome das vossas casas.

[20] E trazei-me vosso irmão mais novo, com o que serão verificadas as vossas palavras, e não morrereis. E eles se dispuseram a fazê-lo.

[21] Então, disseram uns aos outros: Na verdade, somos culpados, no tocante a nosso irmão, pois lhe vimos a angústia da alma, quando nos rogava, e não lhe acudimos; por isso, nos vem esta ansiedade.

[22] Respondeu-lhes Rúben: Não vos disse eu: Não pequeis contra o jovem? E não me quisestes ouvir. Pois vedes aí que se requer de nós o seu sangue.

[23] Eles, porém, não sabiam que José os entendia, porque lhes falava por intérprete.

[24] E, retirando-se deles, chorou; depois, tornando, lhes falou; tomou a Simeão dentre eles e o algemou na presença deles.

Os irmãos de José regressam do Egito

[25] Ordenou José que lhes enchessem de cereal os sacos, e lhes restituíssem o dinheiro, a cada um no saco de cereal, e os suprissem de comida para o caminho; e assim lhes foi feito.

[26] E carregaram o cereal sobre os seus jumentos e partiram dali.

[27] Abrindo um deles o saco de cereal, para dar de comer ao seu jumento na estalagem, deu com o dinheiro na boca do saco de cereal.

grain pour vos maisons, à cause de la famine,

[20]et ramenez-moi votre petit frère; ainsi vos paroles seront confirmées et vous ne mourrez pas. Ils s'exécutèrent,

[21]tout en se disant l'un à l'autre: Vraiment, nous avons eu tort en ce qui concerne notre frère; car nous avons vu sa détresse quand il nous suppliait, et nous ne l'avons pas écouté. C'est pour cela que cette détresse est venue sur nous.

[22]Ruben leur dit: Ne vous ai-je pas dit: «Ne péchez pas contre cet enfant!» Mais vous n'avez pas écouté. Maintenant son sang nous est réclamé.

[23]Ils ne savaient pas que Joseph comprenait, car il y avait entre eux un interprète.

[24]Il s'éloigna d'eux pour pleurer. Puis il revint leur parler; il prit parmi eux Siméon et le fit mettre en prison sous leurs yeux.

Les fils de Jacob retournent en Canaan

[25]Joseph ordonna qu'on remplisse de blé leurs récipients, qu'on remette l'argent de chacun dans son sac et qu'on leur donne des provisions pour la route. C'est là ce qu'il fit pour eux.

[26]Ils chargèrent leur grain sur leurs ânes et s'en allèrent.

[27]Au campement, l'un d'eux ouvrit son sac pour donner du fourrage à son âne et il vit son argent à l'ouverture de sa besace.

[28] Então, disse aos irmãos: Devolveram o meu dinheiro; aqui está na boca do saco de cereal. Desfaleceu-lhes o coração, e, atemorizados, entreolhavam-se, dizendo: Que é isto que Deus nos fez?

[29] E vieram para Jacó, seu pai, na terra de Canaã, e lhe contaram tudo o que lhes acontecera, dizendo:

[30] O homem, o senhor da terra, falou conosco asperamente e nos tratou como espiões da terra.

[31] Dissemos-lhe: Somos homens honestos; não somos espiões;

[32] somos doze irmãos, filhos de um mesmo pai; um já não existe, e o mais novo está hoje com nosso pai na terra de Canaã.

[33] Respondeu-nos o homem, o senhor da terra: Nisto conhecerei que sois homens honestos: deixai comigo um de vossos irmãos, tomai o cereal para remediar a fome de vossas casas e parti;

[34] trazei-me vosso irmão mais novo; assim saberei que não sois espiões, mas homens honestos. Então, vos entregarei vosso irmão, e negociareis na terra.

[35] Aconteceu que, despejando eles os sacos de cereal, eis cada um tinha a sua trouxinha de dinheiro no saco de cereal; e viram as trouxinhas com o dinheiro, eles e seu pai, e temeram.

[36] Então, lhes disse Jacó, seu pai: Tendes-me privado de filhos: José já não existe, Simeão não está aqui, e ides levar a

[28]Il dit à ses frères: Mon argent m'a été rendu; il est encore dans ma besace! Alors le cœur leur manqua; ils se mirent à trembler et se dirent les uns aux autres: Qu'est-ce que Dieu nous a fait là?

[29]Ils arrivèrent chez Jacob, leur père, en Canaan, et ils lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé. Ils dirent:

[30]L'homme qui est le maître du pays nous a parlé avec dureté; il nous a accusés d'espionner le pays.

[31]Nous lui avons dit: «Nous sommes sincères! Nous ne sommes pas des espions!

[32]Nous sommes douze frères, douze fils de notre père; l'un n'est plus et le plus petit est aujourd'hui avec notre père en Canaan.»

[33]Alors l'homme qui est le maître du pays nous a dit: «Voici comment je saurai si vous êtes sincères. Laissez auprès de moi l'un de vos frères, prenez ce qu'il faut pour vos maisons, à cause de la famine. Allez,

[34]et ramenez-moi votre petit frère. Je saurai ainsi que vous n'êtes pas des espions et que vous êtes sincères; je vous rendrai votre frère, et vous pourrez faire du commerce dans le pays.»

[35]Lorsqu'ils vidèrent leurs sacs, chacun trouva sa bourse d'argent dans son sac. Ils virent, eux et leur père, leurs bourses d'argent, et ils eurent peur.

[36]Jacob, leur père, leur dit: A cause de vous, je vais perdre tous mes enfants! Joseph n'est plus, Siméon n'est plus, et

Benjamim! Todas estas coisas me sobrevêm.

[37] Mas Rúben disse a seu pai: Mata os meus dois filhos, se to não tornar a trazer; entrega-mo, e eu to restituirei.

[38] Ele, porém, disse: Meu filho não descerá convosco; seu irmão é morto, e ele ficou só; se lhe sucede algum desastre no caminho por onde fordes, fareis descer minhas cãs com tristeza à sepultura.

vous prendriez Benjamin! C'est sur moi que tout cela retombe!

[37]Ruben dit à son père: Tu mettras à mort mes deux fils, si je ne te le ramène pas! Confie-le-moi, et je te le ramènerai.

[38]Il répondit: Mon fils ne descendra pas avec vous; car son frère est mort, et il reste seul; s'il lui arrivait un accident au cours de votre voyage, c'est dans le chagrin que vous feriez descendre mes cheveux blancs au séjour des morts!

Gênesis 43

Os irmãos de José descem outra vez ao Egito

[1] A fome persistia gravíssima na terra.

[2] Tendo eles acabado de consumir o cereal que trouxeram do Egito, disse-lhes seu pai: Voltai, comprai-nos um pouco de mantimento.

[3] Mas Judá lhe respondeu: Fortemente nos protestou o homem, dizendo: Não me vereis o rosto, se o vosso irmão não vier convosco.

[4] Se resolveres enviar conosco o nosso irmão, desceremos e te compraremos mantimento;

[5] se, porém, não o enviares, não desceremos; pois o homem nos disse: Não me vereis o rosto, se o vosso irmão não vier convosco.

[6] Disse-lhes Israel: Por que me fizestes esse mal, dando a saber àquele homem que tínheis outro irmão?

[7] Responderam eles: O homem nos perguntou particularmente por nós e pela

Genèse 43

Benjamin part en Egypte avec ses frères

[1]La famine était sévère dans le pays.

[2]Quand ils eurent achevé le grain qu'ils avaient apporté d'Egypte, leur père leur dit: Retournez nous acheter un peu de vivres.

[3]Juda lui répondit: Cet homme nous a avertis: «Vous ne paraîtrez pas en ma présence si votre frère n'est pas avec vous.»

[4]Si donc tu veux bien laisser partir notre frère avec nous, nous descendrons t'acheter des vivres.

[5]Mais si tu ne veux pas le laisser partir, nous ne descendrons pas, car cet homme nous a dit: «Vous ne paraîtrez pas en ma présence, à moins que votre frère ne soit avec vous.»

[6]Israël dit alors: Pourquoi avez-vous mal agi à mon égard, en disant à cet homme que vous aviez encore un frère?

[7]Ils répondirent: C'est lui qui nous a interrogés sur nous-mêmes et sur nos

nossa parentela, dizendo: Vive ainda vosso pai? Tendes outro irmão? Respondemos-lhe segundo as suas palavras. Acaso, poderíamos adivinhar que haveria de dizer: Trazei vosso irmão?

[8] Com isto disse Judá a Israel, seu pai: Envia o jovem comigo, e nos levantaremos e iremos; para que vivamos e não morramos, nem nós, nem tu, nem os nossos filhinhos.

[9] Eu serei responsável por ele, da minha mão o requererás; se eu to não trouxer e não to puser à presença, serei culpado para contigo para sempre.

[10] Se não nos tivéssemos demorado já estaríamos, com certeza, de volta segunda vez.

[11] Respondeu-lhes Israel, seu pai: Se é tal, fazei, pois, isto: tomai do mais precioso desta terra nos sacos para o mantimento e levai de presente a esse homem: um pouco de bálsamo e um pouco de mel, arômatas e mirra, nozes de pistácia e amêndoas;

[12] levai também dinheiro em dobro; e o dinheiro restituído na boca dos sacos de cereal, tornai a levá-lo convosco; pode bem ser que fosse engano.

[13] Levai também vosso irmão, levantai-vos e voltai àquele homem.

[14] Deus Todo-Poderoso vos dê misericórdia perante o homem, para que vos restitua o vosso outro irmão e deixe vir Benjamim. Quanto a mim, se eu perder os filhos, sem filhos ficarei.

José hospeda seus irmãos

origines, en disant: «Votre père est-il encore en vie? Avez-vous un autre frère?» Nous avons répondu à ses questions. Pouvions-nous savoir qu'il dirait: «Amenez votre frère!»

[8]Juda dit à Israël, son père: Laisse partir le garçon avec moi; nous irons, et nous resterons en vie; ainsi nous ne mourrons pas, nous, toi et toutes nos familles.

[9]C'est moi qui me porte garant de lui; c'est à moi que tu le réclameras. Si je ne te le ramène pas, si je ne te le rends pas, je serai toujours coupable d'un péché envers toi.

[10]D'ailleurs, si nous n'avions pas tardé, nous aurions déjà eu deux fois le temps d'être de retour.

[11]Israël, leur père, leur dit: Puisqu'il en est ainsi, faites donc ceci: prenez dans vos récipients des spécialités du pays et apportez-les en présent à cet homme – un peu de baume, un peu de miel, des aromates, du ladanum, des pistaches et des amandes.

[12]Prenez avec vous le double de la somme d'argent nécessaire; rapportez l'argent qu'on avait remis à l'ouverture de vos besaces; c'était peut-être par inadvertance.

[13]Prenez votre frère et retournez vers cet homme.

[14]Que le Dieu-Puissant vous accorde la compassion de cet homme, et qu'il laisse revenir avec vous votre frère et Benjamin! Quant à moi, si je dois perdre mes enfants, je les perdrai!

Joseph donne un banquet pour ses frères

[15] Tomaram, pois, os homens os presentes, o dinheiro em dobro e a Benjamim; levantaram-se, desceram ao Egito e se apresentaram perante José.

[16] Vendo José a Benjamim com eles, disse ao despenseiro de sua casa: Leva estes homens para casa, mata reses e prepara tudo; pois estes homens comerão comigo ao meio-dia.

[17] Fez ele como José lhe ordenara e levou os homens para a casa de José.

[18] Os homens tiveram medo, porque foram levados à casa de José; e diziam: É por causa do dinheiro que da outra vez voltou nos sacos de cereal, para nos acusar e arremeter contra nós, escravizar-nos e tomar nossos jumentos.

[19] E se chegaram ao mordomo da casa de José, e lhe falaram à porta,

[20] e disseram: Ai! SENHOR meu, já uma vez descemos a comprar mantimento;

[21] quando chegamos à estalagem, abrindo os sacos de cereal, eis que o dinheiro de cada um estava na boca do saco de cereal, nosso dinheiro intacto; tornamos a trazê-lo conosco.

[22] Trouxemos também outro dinheiro conosco, para comprar mantimento; não sabemos quem tenha posto o nosso dinheiro nos sacos de cereal.

[23] Ele disse: Paz seja convosco, não temais; o vosso Deus, e o Deus de vosso

[15]Ils prirent le présent; ils prirent avec eux le double de la somme d'argent nécessaire, ainsi que Benjamin. Ils descendirent en Egypte et se présentèrent devant Joseph.

[16]Quand Joseph vit Benjamin avec eux, il dit à l'intendant de sa maison: Emmène ces hommes à la maison, tue les bêtes et prépare-les; car ces hommes mangeront avec moi à midi.

[17]L'homme fit ce que Joseph avait dit; il les emmena chez Joseph.

[18]Lorsqu'on les emmena chez Joseph, ils eurent peur; ils dirent: S'ils nous emmènent, c'est à cause de l'argent qui a été remis la première fois dans nos besaces; ils vont se précipiter, se jeter sur nous, et nous prendre comme esclaves, avec nos ânes!

[19]Ils s'approchèrent de l'intendant de la maison de Joseph pour lui parler, à l'entrée de la maison.

[20]Ils dirent: Pardon, mon seigneur, mais nous sommes déjà descendus une première fois pour acheter des vivres.

[21]Puis, lorsque nous sommes arrivés au campement et que nous avons ouvert nos besaces, chacun a retrouvé son argent à l'ouverture de sa besace, exactement le poids de notre argent. Nous le rapportons avec nous.

[22]Nous avons apporté avec nous de l'argent en plus pour acheter des vivres. Nous ne savons pas qui avait remis notre argent dans nos besaces.

[23]Il répondit: Soyez tranquilles, n'ayez pas peur! C'est votre Dieu, le Dieu de votre

pai, vos deu tesouro nos sacos de cereal; o vosso dinheiro me chegou a mim. E lhes trouxe fora a Simeão.

[24] Depois, levou o mordomo aqueles homens à casa de José e lhes deu água, e eles lavaram os pés; também deu ração aos seus jumentos.

[25] Então, prepararam o presente, para quando José viesse ao meio-dia; pois ouviram que ali haviam de comer.

[26] Chegando José a casa, trouxeram-lhe para dentro o presente que tinham em mãos; e prostraram-se perante ele até à terra.

[27] Ele lhes perguntou pelo seu bem-estar e disse: Vosso pai, o ancião de quem me falastes, vai bem? Ainda vive?

[28] Responderam: Vai bem o teu servo, nosso pai vive ainda; e abaixaram a cabeça e prostraram-se.

[29] Levantando José os olhos, viu a Benjamim, seu irmão, filho de sua mãe, e disse: É este o vosso irmão mais novo, de quem me falastes? E acrescentou: Deus te conceda graça, meu filho.

[30] José se apressou e procurou onde chorar, porque se movera no seu íntimo, para com seu irmão; entrou na câmara e chorou ali.

[31] Depois, lavou o rosto e saiu; conteve-se e disse: Servi a refeição.

[32] Serviram-lhe a ele à parte, e a eles também à parte, e à parte aos egípcios que comiam com ele; porque aos egípcios não lhes era lícito comer pão com os

père, qui a mis un trésor dans vos besaces. Votre argent m'est bien parvenu. Et il fit sortir Siméon vers eux.

[24]L'homme les fit entrer chez Joseph; il leur donna de l'eau, et ils se lavèrent les pieds; il donna aussi du fourrage à leurs ânes.

[25]Ils préparèrent leur présent, en attendant que Joseph vienne à midi; car ils avaient appris qu'ils allaient manger là.

[26]Quand Joseph arriva chez lui, ils lui offrirent le présent qu'ils avaient apporté, et ils se prosternèrent jusqu'à terre devant lui.

[27]Il leur demanda comment ils allaient: Votre vieux père, dont vous avez parlé, va-t-il bien? Est-il encore en vie?

[28]Ils répondirent: Ton serviteur, notre père, va bien; il est encore en vie. Ils s'inclinèrent et se prosternèrent.

[29]Il leva les yeux; et, voyant Benjamin, son frère, le fils de sa mère, il dit: Est-ce là votre petit frère, celui dont vous m'avez parlé? Il ajouta: Que Dieu te fasse grâce, mon fils!

[30]Joseph coupa court, car il était ému de voir son frère, et il avait envie de pleurer; il sortit dans une autre pièce et se mit à pleurer.

[31]Après s'être lavé le visage, il ressortit et, faisant des efforts pour se contenir, il dit: Servez le repas.

[32]On le servit, lui à part, ses frères à part, et les Egyptiens qui mangeaient avec lui encore à part, car les Egyptiens ne

hebreus, porquanto é isso abominação para os egípcios.

[33] E assentaram-se diante dele, o primogênito segundo a sua primogenitura e o mais novo segundo a sua menoridade; disto os homens se maravilhavam entre si.

[34] Então, lhes apresentou as porções que estavam diante dele; a porção de Benjamim era cinco vezes mais do que a de qualquer deles. E eles beberam e se regalaram com ele.

pouvaient pas manger avec les Hébreux; c'est une abomination pour l'Egypte.

[33]Les frères de Joseph s'assirent devant lui, le premier-né selon son droit d'aînesse, et le plus jeune selon son jeune âge; ils se regardaient les uns les autres avec stupeur.

[34]Joseph leur fit porter des portions de ce qui était devant lui; la portion de Benjamin faisait bien cinq fois leurs portions à eux tous. Ils burent avec lui jusqu'à l'ivresse.

Gênesis 44

Estratagema de José para deter seus irmãos

[1] Deu José esta ordem ao mordomo de sua casa: Enche de mantimento os sacos que estes homens trouxeram, quanto puderem levar, e põe o dinheiro de cada um na boca do saco de mantimento.

[2] O meu copo de prata pô-lo-ás na boca do saco de mantimento do mais novo, com o dinheiro do seu cereal. E assim se fez segundo José dissera.

[3] De manhã, quando já claro, despediram-se estes homens, eles com os seus jumentos.

[4] Tendo saído eles da cidade, não se havendo ainda distanciado, disse José ao mordomo de sua casa: Levanta-te e segue após esses homens; e, alcançando-os, lhes dirás: Por que pagastes mal por bem?

[5] Não é este o copo em que bebe meu senhor? E por meio do qual faz as suas adivinhações? Procedestes mal no que fizestes.

Genèse 44

Benjamin est accusé de vol

[1]Joseph donna cet ordre à l'intendant de sa maison: Remplis de vivres les besaces de ces hommes, autant qu'ils pourront en porter, et mets l'argent de chacun à l'ouverture de sa besace.

[2]Tu mettras aussi ma coupe, la coupe d'argent, à l'ouverture de la besace du plus petit, avec l'argent de son grain. L'intendant fit ce que Joseph lui avait dit.

[3]Le matin, dès qu'il fit jour, on les laissa partir, avec leurs ânes.

[4]Ils étaient sortis de la ville et ne s'en étaient guère éloignés lorsque Joseph dit à son intendant: Poursuis ces hommes et rattrape-les. Tu leur diras: «Pourquoi avez-vous rendu le mal pour le bien?

[5]N'est-ce pas dans cette coupe que mon maître boit? N'est-ce pas avec elle qu'il pratique la divination? Vous avez mal agi!»

[6] E alcançou-os e lhes falou essas palavras.

[7] Então, lhe responderam: Por que diz meu senhor tais palavras? Longe estejam teus servos de praticar semelhante coisa.

[8] O dinheiro que achamos na boca dos sacos de mantimento, tornamos a trazer-te desde a terra de Canaã; como, pois, furtaríamos da casa do teu senhor prata ou ouro?

[9] Aquele dos teus servos, com quem for achado, morra; e nós ainda seremos escravos do meu senhor.

[10] Então, lhes respondeu: Seja conforme as vossas palavras; aquele com quem se achar será meu escravo, porém vós sereis inculpados.

[11] E se apressaram, e, tendo cada um posto o saco de mantimento em terra, o abriu.

[12] O mordomo os examinou, começando do mais velho e acabando no mais novo; e achou-se o copo no saco de mantimento de Benjamim.

[13] Então, rasgaram as suas vestes e, carregados de novo os jumentos, tornaram à cidade.

A defesa de Judá

[14] E chegou Judá com seus irmãos à casa de José; este ainda estava ali; e prostraram-se em terra diante dele.

[15] Disse-lhes José: Que é isso que fizestes? Não sabíeis vós que tal homem como eu é capaz de adivinhar?

[6]Il les rattrapa et leur dit tout cela.

[7]Ils lui répondirent: Pourquoi parles-tu de la sorte, mon seigneur? Jamais nous ne commettrions une telle action, nous, tes serviteurs!

[8]Nous t'avons rapporté de Canaan l'argent que nous avions trouvé à l'ouverture de nos besaces; comment aurions-nous pu voler de l'argent ou de l'or chez ton maître?

[9]Si l'on trouve quoi que ce soit sur l'un d'entre nous, qu'il soit mis à mort, et nous, nous serons tes esclaves!

[10]Il répondit: Qu'il en soit dès maintenant selon vos paroles! Si l'on trouve quoi que ce soit sur quelqu'un, il sera mon esclave; mais vous, vous serez quittes.

[11]Chacun se hâta alors de descendre sa besace à terre et de l'ouvrir.

[12]Il les fouilla, en commençant par le plus grand et en finissant par le plus petit; et on trouva la coupe dans la besace de Benjamin.

[13]Alors ils déchirèrent leurs vêtements; chacun rechargea son âne, et ils retournèrent à la ville.

Juda intervient en faveur de Benjamin

[14]Juda et ses frères arrivèrent à la maison de Joseph, où il était encore, et ils tombèrent devant lui face contre terre.

[15]Joseph leur dit: Qu'avez-vous fait? Ne saviez-vous pas qu'un homme comme moi pratique la divination?

[16] Então, disse Judá: Que responderemos a meu senhor? Que falaremos? E como nos justificaremos? Achou Deus a iniqüidade de teus servos; eis que somos escravos de meu senhor, tanto nós como aquele em cuja mão se achou o copo.

[16]Juda répondit: Que te dire, mon seigneur? Comment parler? Comment nous justifier? Dieu nous a trouvés en faute. Nous sommes tes esclaves, aussi bien nous que celui aux mains de qui on a trouvé la coupe!

[17] Mas ele disse: Longe de mim que eu tal faça; o homem em cuja mão foi achado o copo, esse será meu servo; vós, no entanto, subi em paz para vosso pai.

[17]Alors Joseph dit: Jamais je n'agirais de la sorte! L'homme aux mains de qui on a trouvé la coupe sera mon esclave; vous, montez en paix vers votre père.

[18] Então, Judá se aproximou dele e disse: Ah! SENHOR meu, rogo-te, permite que teu servo diga uma palavra aos ouvidos do meu senhor, e não se acenda a tua ira contra o teu servo; porque tu és como o próprio Faraó.

[18]Alors Juda s'approcha de lui et dit: Pardon, mon seigneur! Permets-moi, je te prie, de te dire un mot; ne te mets pas en colère contre moi, ton serviteur, car tu es comme le pharaon!

[19] Meu senhor perguntou a seus servos: Tendes pai ou irmão?

[19]Tu nous as demandé, à nous, tes serviteurs: «Avez-vous un père ou un frère?»

[20] E respondemos a meu senhor: Temos pai já velho e um filho da sua velhice, o mais novo, cujo irmão é morto; e só ele ficou de sua mãe, e seu pai o ama.

[20]Nous t'avons répondu: «Nous avons un vieux père et un petit frère, l'enfant de sa vieillesse; son frère est mort; il est le seul qui soit resté de sa mère, et son père l'aime.»

[21] Então, disseste a teus servos: Trazei-mo, para que ponha os olhos sobre ele.

[21]Tu nous as dit: «Amenez-le-moi, pour que je veille sur lui.»

[22] Respondemos ao meu senhor: O moço não pode deixar o pai; se deixar o pai, este morrerá.

[22]Nous t'avons répondu: «Le garçon ne peut pas quitter son père; s'il le quitte, son père mourra!»

[23] Então, disseste a teus servos: Se vosso irmão mais novo não descer convosco, nunca mais me vereis o rosto.

[23]Tu nous as dit: «Si votre petit frère ne descend pas avec vous, vous ne paraîtrez plus en ma présence.»

[24] Tendo nós subido a teu servo, meu pai, e a ele repetido as palavras de meu senhor,

[24]Lorsque nous sommes montés auprès de ton serviteur, mon père, nous lui avons rapporté tes paroles.

[25] disse nosso pai: Voltai, comprai-nos um pouco de mantimento.

[26] Nós respondemos: Não podemos descer; mas, se nosso irmão mais moço for conosco, desceremos; pois não podemos ver a face do homem, se este nosso irmão mais moço não estiver conosco.

[27] Então, nos disse o teu servo, nosso pai: Sabeis que minha mulher me deu dois filhos;

[28] um se ausentou de mim, e eu disse: Certamente foi despedaçado, e até agora não mais o vi;

[29] se agora também tirardes este da minha presença, e lhe acontecer algum desastre, fareis descer as minhas cãs com pesar à sepultura.

[30] Agora, pois, indo eu a teu servo, meu pai, e não indo o moço conosco, visto a sua alma estar ligada com a alma dele,

[31] vendo ele que o moço não está conosco, morrerá; e teus servos farão descer as cãs de teu servo, nosso pai, com tristeza à sepultura.

[32] Porque teu servo se deu por fiador por este moço para com o meu pai, dizendo: Se eu o não tornar a trazer-te, serei culpado para com o meu pai todos os dias.

[33] Agora, pois, fique teu servo em lugar do moço por servo de meu senhor, e o moço que suba com seus irmãos.

[34] Porque como subirei eu a meu pai, se o moço não for comigo? Para que não veja eu o mal que a meu pai sobrevirá.

[25]Notre père a dit: «Retournez nous acheter un peu de vivres.»

[26]Nous avons répondu: «Nous ne pouvons pas descendre; si notre petit frère est avec nous, nous descendrons, mais nous ne pouvons pas paraître en la présence de cet homme si notre petit frère n'est pas avec nous.»

[27]Mon père nous a dit: «Vous savez que ma femme m'avait donné deux fils.

[28]Le premier est parti de chez moi; j'ai dit: "A coup sûr, il a été déchiqueté! " et je ne l'ai pas revu jusqu'ici.

[29]Si vous me prenez encore celui-ci, et qu'il lui arrive un accident, c'est dans le malheur que vous ferez descendre mes cheveux blancs au séjour des morts!»

[30]Maintenant, si je retourne auprès de mon père, et que le garçon ne soit pas avec nous, il est tellement attaché à lui

[31]qu'il mourra dès qu'il verra que le garçon n'est pas là. C'est dans le chagrin que nous aurons fait descendre au séjour des morts les cheveux blancs de notre père!

[32]Car moi, ton serviteur, je me suis porté garant pour le garçon, en disant à mon père: «Si je ne le ramène pas auprès de toi, je serai toujours coupable d'un péché envers mon père!»

[33]Maintenant, je t'en prie, laisse-moi rester à la place du garçon, comme ton esclave, et laisse le garçon remonter avec ses frères!

[34]Comment pourrais-je remonter vers mon père, si le garçon n'est pas avec moi? Que

je ne voie pas le malheur qui atteindrait alors mon père!

Gênesis 45

José dá-se a conhecer a seus irmãos

[1] Então, José, não se podendo conter diante de todos os que estavam com ele, bradou: Fazei sair a todos da minha presença! E ninguém ficou com ele, quando José se deu a conhecer a seus irmãos.

[2] E levantou a voz em choro, de maneira que os egípcios o ouviam e também a casa de Faraó.

[3] E disse a seus irmãos: Eu sou José; vive ainda meu pai? E seus irmãos não lhe puderam responder, porque ficaram atemorizados perante ele.

[4] Disse José a seus irmãos: Agora, chegai-vos a mim. E chegaram-se. Então, disse: Eu sou José, vosso irmão, a quem vendestes para o Egito.

[5] Agora, pois, não vos entristeçais, nem vos irriteis contra vós mesmos por me haverdes vendido para aqui; porque, para conservação da vida, Deus me enviou adiante de vós.

[6] Porque já houve dois anos de fome na terra, e ainda restam cinco anos em que não haverá lavoura nem colheita.

[7] Deus me enviou adiante de vós, para conservar vossa sucessão na terra e para vos preservar a vida por um grande livramento.

[8] Assim, não fostes vós que me enviastes para cá, e sim Deus, que me pôs por pai

Genèse 45

Joseph se fait reconnaître

[1]Joseph ne pouvait plus se contenir devant tous ceux qui se tenaient auprès de lui. Il s’écria: Faites sortir tout le monde d’auprès de moi! Et il ne resta personne avec Joseph quand il se fit reconnaître de ses frères.

[2]Il se mit à sangloter. Les Egyptiens l’entendirent; toute la maison du pharaon l’entendit.

[3]Joseph dit à ses frères: Je suis Joseph! Mon père est-il encore en vie? Mais ses frères ne purent lui répondre, tant ils étaient saisis d’épouvante en face de lui.

[4]Joseph dit à ses frères: Je vous en prie, approchez-vous de moi. Alors ils s’approchèrent. Il dit: Je suis Joseph, votre frère, que vous avez vendu pour l’Egypte.

[5]Maintenant, ne vous affligez pas et ne soyez pas fâchés de m’avoir vendu ici, car c’est pour sauver des vies que Dieu m’a envoyé en avant de vous.

[6]Voilà deux ans que la famine sévit dans le pays; pendant cinq ans encore il n’y aura ni labour, ni moisson.

[7]Dieu m’a envoyé en avant de vous pour vous assurer un reste dans le pays et pour vous permettre de rester en vie, par une grande délivrance.

[8]En fait, ce n’est pas vous qui m’avez envoyé ici, c’est Dieu; il m’a fait père du

de Faraó, e senhor de toda a sua casa, e como governador em toda a terra do Egito.

[9] Apressai-vos, subi a meu pai e dizei-lhe: Assim manda dizer teu filho José: Deus me pôs por senhor em toda terra do Egito; desce a mim, não te demores.

[10] Habitarás na terra de Gósen e estarás perto de mim, tu, teus filhos, os filhos de teus filhos, os teus rebanhos, o teu gado e tudo quanto tens.

[11] Aí te sustentarei, porque ainda haverá cinco anos de fome; para que não te empobreças, tu e tua casa e tudo o que tens.

[12] Eis que vedes por vós mesmos, e meu irmão Benjamim vê também, que sou eu mesmo quem vos fala.

[13] Anunciai a meu pai toda a minha glória no Egito e tudo o que tendes visto; apressai-vos e fazei descer meu pai para aqui.

[14] E, lançando-se ao pescoço de Benjamim, seu irmão, chorou; e, abraçado com ele, chorou também Benjamim.

[15] José beijou a todos os seus irmãos e chorou sobre eles; depois, seus irmãos falaram com ele.

Faraó ouve falar dos irmãos de José

[16] Fez-se ouvir na casa de Faraó esta notícia: São vindos os irmãos de José; e isto foi agradável a Faraó e a seus oficiais.

pharaon, maître de toute sa maison et gouverneur de toute l'Egypte.

[9]Hâtez-vous de monter vers mon père; vous lui direz: «Ainsi a parlé ton fils Joseph: Dieu m'a fait maître de toute l'Egypte; descends vers moi, sans tarder.

[10]Tu habiteras au pays de Goshen, et tu seras près de moi, toi, tes fils, tes petits-fils, ton petit bétail et ton gros bétail, et tout ce qui t'appartient.

[11]Là, je pourvoirai à tous tes besoins, car il y aura encore cinq années de famine; ainsi tu ne seras pas dépossédé, ni toi, ni ta maison, et rien de ce qui t'appartient ne se perdra.»

[12]Vous le voyez de vos yeux, et Benjamin, mon frère, le voit de ses yeux: c'est bien moi qui vous parle.

[13]Vous décrirez à mon père toute ma gloire en Egypte et tout ce que vous avez vu. Hâtez-vous d'amener ici mon père.

[14]Il se jeta au cou de Benjamin, son frère, et se mit à pleurer; Benjamin aussi pleura à son cou.

[15]Il embrassa tous ses frères, en pleurant. Après cela, ses frères purent parler avec lui.

Jacob est invité à venir en Egypte

[16]Le bruit se répandit dans la maison du pharaon que les frères de Joseph étaient arrivés: cela plut au pharaon et aux gens de sa cour.

[17] Disse Faraó a José: Dize a teus irmãos: Fazei isto: carregai os vossos animais e parti; tornai à terra de Canaã,

[18] tomai a vosso pai e a vossas famílias e vinde para mim; dar-vos-ei o melhor da terra do Egito, e comereis a fartura da terra.

[19] Ordena-lhes também: Fazei isto: levai da terra do Egito carros para vossos filhinhos e para vossas mulheres, trazei vosso pai e vinde.

[20] Não vos preocupeis com coisa alguma dos vossos haveres, porque o melhor de toda a terra do Egito será vosso.

[21] E os filhos de Israel fizeram assim. José lhes deu carros, conforme o mandado de Faraó; também lhes deu provisão para o caminho.

[22] A cada um de todos eles deu vestes festivais, mas a Benjamim deu trezentas moedas de prata e cinco vestes festivais.

[23] Também enviou a seu pai dez jumentos carregados do melhor do Egito, e dez jumentos carregados de cereais e pão, e provisão para o seu pai, para o caminho.

[24] E despediu os seus irmãos. Ao partirem, disse-lhes: Não contendais pelo caminho.

[25] Então, subiram do Egito, e vieram à terra de Canaã, a Jacó, seu pai,

[26] e lhe disseram: José ainda vive e é governador de toda a terra do Egito. Com isto, o coração lhe ficou como sem palpitar, porque não lhes deu crédito.

[17]Le pharaon dit à Joseph: Dis à tes frères: «Faites ceci: chargez vos bêtes; partez, allez en Canaan;

[18]prenez votre père et toutes vos maisons, et venez auprès de moi. Je vous donnerai ce qu’il y a de bon en Egypte, et vous mangerez les meilleurs produits du pays.»

[19]Tu as ordre de leur dire: «Faites ceci: prenez en Egypte des chariots pour vos femmes et pour toutes vos familles; faites-y aussi monter votre père et venez.

[20]Ne regrettez pas vos affaires, car ce qu’il y a de meilleur dans toute l’Egypte sera pour vous.»

[21]Les fils d’Israël firent ainsi. Joseph leur donna des chariots, sur l’ordre du pharaon; il leur donna aussi des provisions pour la route.

[22]Il leur donna à tous des habits de fête; il donna à Benjamin trois cents pièces d’argent et cinq habits de fête.

[23]A son père, il envoya dix ânes chargés de ce qu’il y avait de meilleur en Egypte, dix ânesses chargées de blé, de pain et de ravitaillement, à l’intention de son père, pour la route.

[24]Puis il laissa partir ses frères, et ceux-ci s’en allèrent. Il leur dit: Ne vous querellez pas en chemin!

[25]Ils montèrent d’Egypte et arrivèrent en Canaan, chez Jacob, leur père.

[26]Ils lui dirent: Joseph est encore en vie, c’est lui qui gouverne toute l’Egypte! Mais son cœur resta insensible, parce qu’il ne les croyait pas.

[27] Porém, havendo-lhe eles contado todas as palavras que José lhes falara, e vendo Jacó, seu pai, os carros que José enviara para levá-lo, reviveu-se-lhe o espírito.
[28] E disse Israel: Basta; ainda vive meu filho José; irei e o verei antes que eu morra.

Gênesis 46

Jacó e toda a sua família descem para o Egito

[1] Partiu, pois, Israel com tudo o que possuía, e veio a Berseba, e ofereceu sacrifícios ao Deus de Isaque, seu pai.
[2] Falou Deus a Israel em visões, de noite, e disse: Jacó! Jacó! Ele respondeu: Eis-me aqui!

[3] Então, disse: Eu sou Deus, o Deus de teu pai; não temas descer para o Egito, porque lá eu farei de ti uma grande nação.

[4] Eu descerei contigo para o Egito e te farei tornar a subir, certamente. A mão de José fechará os teus olhos.

[5] Então, se levantou Jacó de Berseba; e os filhos de Israel levaram Jacó, seu pai, e seus filhinhos, e as suas mulheres nos carros que Faraó enviara para o levar.

[6] Tomaram o seu gado e os bens que haviam adquirido na terra de Canaã e vieram para o Egito, Jacó e toda a sua descendência.

[7] Seus filhos e os filhos de seus filhos, suas filhas e as filhas de seus filhos e toda a sua

[27]Ils lui dirent tout ce que Joseph leur avait dit. Il vit les chariots que Joseph avait envoyés pour le transporter. C'est alors que Jacob, leur père, reprit vie;
[28]Israël dit: Cela suffit! Mon fils Joseph est encore en vie! Que je le voie avant de mourir!

Genèse 46

Jacob retrouve Joseph

[1]Israël partit donc avec tout ce qui lui appartenait. Il arriva à Bersabée et offrit des sacrifices au Dieu d'Isaac, son père.
[2]Dieu parla à Israël dans des visions nocturnes. Il dit: Jacob! Jacob! Celui-ci répondit: Je suis là!
[3]Il reprit: Je suis Dieu, le Dieu de ton père. N'aie pas peur de descendre en Egypte, car c'est là que je te ferai devenir une grande nation.
[4]Je descendrai moi-même avec toi en Egypte, et je t'en ferai moi-même monter; et Joseph te fermera les yeux de sa propre main.
[5]Jacob quitta Bersabée. Les fils d'Israël transportèrent Jacob, leur père, ainsi que leurs femmes et toutes leurs familles, sur les chariots que le pharaon avait envoyés pour le transporter.
[6]Ils prirent aussi leurs troupeaux et les biens qu'ils avaient acquis en Canaan. Ils se rendirent en Egypte – Jacob et toute sa descendance.
[7]Ses fils et ses petits-fils, ses filles et ses petites-filles, toute sa descendance, il les emmena avec lui en Egypte.

descendência, levou-os consigo para o Egito.

[8] São estes os nomes dos filhos de Israel, Jacó, e seus filhos, que vieram para o Egito: Rúben, o primogênito de Jacó.

[9] Os filhos de Rúben: Enoque, Palu, Hezrom e Carmi.

[10] Os filhos de Simeão: Jemuel, Jamim, Oade, Jaquim, Zoar e Saul, filho de uma mulher cananéia.

[11] Os filhos de Levi: Gérson, Coate e Merari.

[12] Os filhos de Judá: Er, Onã, Selá, Perez e Zera; Er e Onã, porém, morreram na terra de Canaã. Os filhos de Perez foram: Hezrom e Hamul.

[13] Os filhos de Issacar: Tola, Puva, Jó e Sinrom.

[14] Os filhos de Zebulom: Serede, Elom e Jaleel.

[15] São estes os filhos de Lia, que ela deu à luz a Jacó em Padã-Arã, além de Diná, sua filha; todas as pessoas, de seus filhos e de suas filhas, trinta e três.

[16] Os filhos de Gade: Zifiom, Hagi, Suni, Esbom, Eri, Arodi e Areli.

[17] Os filhos de Aser: Imna, Isvá, Isvi, Berias e Sera, irmã deles; e os filhos de Berias: Héber e Malquiel.

[18] São estes os filhos de Zilpa, a qual Labão deu a sua filha Lia; e estes deu ela à luz a Jacó, a saber, dezesseis pessoas.

[19] Os filhos de Raquel, mulher de Jacó: José e Benjamim.

La famille de Jacob

[8]Voici les noms des fils d'Israël qui vinrent en Egypte: Jacob et ses fils. Premier-né de Jacob: Ruben.

[9]Fils de Ruben: Hénoch, Pallou, Hetsrôn et Karmi.

[10]Fils de Siméon: Yemouel, Yamîn, Ohad, Yakîn et Tsohar; et Saül, le fils de la Cananéenne.

[11]Fils de Lévi: Guershôn, Qehath et Merari.

[12]Fils de Juda: Er, Onân, Shéla, Pérets et Zérah; mais Er et Onân moururent en Canaan. Les fils de Pérets furent Hetsrôn et Hamoul.

[13]Fils d'Issacar: Tola, Pouva, Yob et Shimrôn.

[14]Fils de Zabulon: Séred, Elôn et Yahléel.

[15]Voilà les fils que Léa donna à Jacob à Paddân-Aram, outre sa fille Dina. Ses fils et ses filles étaient trente-trois en tout.

[16]Fils de Gad: Tsiphiôn, Haggui, Shouni, Etsbôn, Eri, Arodi et Aréli.

[17]Fils d'Aser: Yimna, Yishva, Yishvi et Beria; et Sérah, leur sœur. Fils de Beria: Héber et Malkiel.

[18]Voilà les fils de Zilpa, que Laban avait donnée à sa fille Léa. Ce sont ceux-là qu'elle donna à Jacob: seize en tout.

[19]Fils de Rachel, femme de Jacob: Joseph et Benjamin.

[20] Nasceram a José na terra do Egito Manassés e Efraim, que lhe deu à luz Asenate, filha de Potífera, sacerdote de Om.
[21] Os filhos de Benjamim: Belá, Bequer, Asbel, Gera, Naamã, Eí, Rôs, Mupim, Hupim e Arde.
[22] São estes os filhos de Raquel, que nasceram a Jacó, ao todo catorze pessoas.
[23] O filho de Dã: Husim.
[24] Os filhos de Naftali: Jazeel, Guni, Jezer e Silém.
[25] São estes os filhos de Bila, a qual Labão deu a sua filha Raquel; e estes deu ela à luz a Jacó, ao todo sete pessoas.
[26] Todos os que vieram com Jacó para o Egito, que eram os seus descendentes, fora as mulheres dos filhos de Jacó, todos eram sessenta e seis pessoas;
[27] e os filhos de José, que lhe nasceram no Egito, eram dois. Todas as pessoas da casa de Jacó, que vieram para o Egito, foram setenta.

O encontro de José com seu pai

[28] Jacó enviou Judá adiante de si a José para que soubesse encaminhá-lo a Gósen; e chegaram à terra de Gósen.
[29] Então, José aprontou o seu carro e subiu ao encontro de Israel, seu pai, a Gósen. Apresentou-se, lançou-se-lhe ao pescoço e chorou assim longo tempo.
[30] Disse Israel a José: Já posso morrer, pois já vi o teu rosto, e ainda vives.
[31] E José disse a seus irmãos e à casa de seu pai: Subirei, e farei saber a Faraó, e

[20]Nés de Joseph, en Egypte: Manassé et Ephraïm, ceux que lui donna Aséneth, fille de Poti-Phéra, prêtre d'On.
[21]Fils de Benjamin: Béla, Béker, Ashbel, Guéra, Naaman, Ehi, Rosh, Mouppim, Houppim et Ard.
[22]Voilà les fils de Rachel, ceux qui naquirent de Jacob: quatorze en tout.
[23]Fils de Dan: Houshim.
[24]Fils de Nephtali: Yahtséel, Gouni, Yétser et Shillem.
[25]Voilà les fils de Bilha, que Laban avait donnée à sa fille Rachel. Ce sont ceux-là qu'elle donna à Jacob: sept en tout.
[26]Ceux qui vinrent en Egypte avec Jacob et qui étaient issus de lui – sans compter les femmes des fils de Jacob – étaient soixante-six en tout.
[27]Les fils de Joseph qui étaient nés de lui en Egypte: deux. Total des gens de la maison de Jacob qui vinrent en Egypte: soixante-dix.

Jacob en Egypte

[28]Jacob envoya Juda à Joseph, en avant de lui, pour préparer le voyage vers Goshen. Ils arrivèrent au pays de Goshen.
[29]Joseph attela son char et monta vers Goshen, à la rencontre d'Israël, son père. Dès qu'il parut, il se jeta à son cou et pleura longtemps à son cou.
[30]Israël dit à Joseph: Je peux mourir maintenant, puisque j'ai vu ton visage et que tu es encore en vie!
[31]Joseph dit à ses frères et à toute la maison de son père: Je vais monter

lhe direi: Meus irmãos e a casa de meu pai, que estavam na terra de Canaã, vieram para mim.

[32] Os homens são pastores, são homens de gado, e trouxeram consigo o seu rebanho, e o seu gado, e tudo o que têm.

[33] Quando, pois, Faraó vos chamar e disser: Qual é o vosso trabalho?

[34] Respondereis: Teus servos foram homens de gado desde a mocidade até agora, tanto nós como nossos pais; para que habiteis na terra de Gósen, porque todo pastor de rebanho é abominação para os egípcios.

Gênesis 47

Israel é apresentado a Faraó

[1] Então, veio José e disse a Faraó: Meu pai e meus irmãos, com os seus rebanhos e o seu gado, com tudo o que têm, chegaram da terra de Canaã; e eis que estão na terra de Gósen.

[2] E tomou cinco dos seus irmãos e os apresentou a Faraó.

[3] Então, perguntou Faraó aos irmãos de José: Qual é o vosso trabalho? Eles responderam: Os teus servos somos pastores de rebanho, tanto nós como nossos pais.

[4] Disseram mais a Faraó: Viemos para habitar nesta terra; porque não há pasto para o rebanho de teus servos, pois a fome é severa na terra de Canaã; agora, pois, te

informer le pharaon; je lui dirai: Mes frères et toute la maison de mon père, qui étaient en Canaan, sont arrivés auprès de moi.

[32]Ce sont des bergers de petit bétail: ils sont des éleveurs; ils ont amené leur petit bétail et leur gros bétail, avec tout ce qui leur appartient.

[33]Quand le pharaon vous appellera et qu'il vous demandera: «Quelles sont vos activités?»,

[34]vous répondrez: «Nous, tes serviteurs, nous sommes éleveurs, depuis notre jeunesse jusqu'à présent, comme l'étaient aussi nos pères.» Ainsi vous vous installerez au pays de Goshen, car tous les bergers de petit bétail sont une abomination pour l'Egypte.

Genèse 47

[1]Joseph vint informer le pharaon; il lui dit: Mes frères et mon père sont arrivés de Canaan, avec leur petit bétail et leur gros bétail, et tout ce qui leur appartient; ils sont au pays de Goshen.

[2]Il avait pris cinq de ses frères, qu'il présenta au pharaon.

[3]Le pharaon dit aux frères de Joseph: Quelles sont vos activités? Ils répondirent au pharaon: Nous, tes serviteurs, nous sommes bergers de petit bétail, comme l'étaient nos pères.

[4]Ils dirent au pharaon: Nous sommes venus pour immigrer dans le pays: il n'y a plus de pâturage pour notre petit bétail, car la famine est sévère en Canaan; maintenant,

rogamos permitas habitem os teus servos na terra de Gósen.

5 Então, disse Faraó a José: Teu pai e teus irmãos vieram a ti.

6 A terra do Egito está perante ti; no melhor da terra faze habitar teu pai e teus irmãos; habitem na terra de Gósen. Se sabes haver entre eles homens capazes, põe-nos por chefes do gado que me pertence.

7 Trouxe José a Jacó, seu pai, e o apresentou a Faraó; e Jacó abençoou a Faraó.

8 Perguntou Faraó a Jacó: Quantos são os dias dos anos da tua vida?

9 Jacó lhe respondeu: Os dias dos anos das minhas peregrinações são cento e trinta anos; poucos e maus foram os dias dos anos da minha vida e não chegaram aos dias dos anos da vida de meus pais, nos dias das suas peregrinações.

10 E, tendo Jacó abençoado a Faraó, saiu de sua presença.

11 Então, José estabeleceu a seu pai e a seus irmãos e lhes deu possessão na terra do Egito, no melhor da terra, na terra de Ramessés, como Faraó ordenara.

12 E José sustentou de pão a seu pai, a seus irmãos e a toda a casa de seu pai, segundo o número de seus filhos.

José compra toda a terra do Egito para Faraó

13 Não havia pão em toda a terra, porque a fome era mui severa; de maneira que desfalecia o povo do Egito e o povo de Canaã por causa da fome.

je te prie, permets-nous de nous installer au pays de Goshen.

5Le pharaon dit à Joseph: Ton père et tes frères sont venus auprès de toi.

6L'Egypte est à ta disposition; installe ton père et tes frères dans la meilleure partie du pays. Qu'ils s'installent au pays de Goshen; si tu sais qu'il y a parmi eux des hommes de valeur, nomme-les responsables de mes propres troupeaux.

7Joseph fit venir Jacob, son père, et il le présenta au pharaon; Jacob bénit le pharaon.

8Le pharaon dit à Jacob: Quel est le nombre des années de ta vie?

9Jacob répondit au pharaon: La durée de ma vie d'immigré est de cent trente ans. Les années de ma vie ont été peu nombreuses et mauvaises; elles n'ont pas atteint la durée de la vie de mes pères, celles de leur vie d'immigrés.

10Jacob bénit le pharaon, et il se retira de devant le pharaon.

11Joseph installa son père et ses frères; il leur donna une propriété en Egypte, dans la meilleure partie du pays, au pays de Ramsès, comme le pharaon l'avait ordonné.

12Joseph pourvut à tous les besoins de son père, de ses frères et de toute la maison de son père, selon le nombre de leurs familles.

La politique de Joseph pendant la famine

13Il n'y avait plus de pain nulle part dans le pays, car la famine était très sévère; l'Egypte et Canaan dépérissaient à cause de la famine.

[14] Então, José arrecadou todo o dinheiro que se achou na terra do Egito e na terra de Canaã, pelo cereal que compravam, e o recolheu à casa de Faraó.

[14]Joseph recueillit tout l'argent qui se trouvait en Egypte et en Canaan, en échange du grain qu'on achetait; il fit entrer cet argent dans la maison du pharaon.

[15] Tendo-se acabado, pois, o dinheiro, na terra do Egito e na terra de Canaã, foram todos os egípcios a José e disseram: Dá-nos pão; por que haveremos de morrer em tua presença? Porquanto o dinheiro nos falta.

[15]Quand l'argent d'Egypte et de Canaan fut épuisé, tous les Egyptiens vinrent à Joseph en disant: Donne-nous du pain! Faut-il que nous mourions devant toi parce que l'argent manque?

[16] Respondeu José: Se vos falta o dinheiro, trazei o vosso gado; em troca do vosso gado eu vos suprirei.

[16]Joseph dit: Donnez vos troupeaux, et je vous donnerai du pain en échange de vos troupeaux, puisque l'argent manque.

[17] Então, trouxeram o seu gado a José; e José lhes deu pão em troca de cavalos, de rebanhos, de gado e de jumentos; e os sustentou de pão aquele ano em troca do seu gado.

[17]Ils amenèrent leurs troupeaux à Joseph, et Joseph leur donna du pain en échange des chevaux, des troupeaux de petit bétail, des troupeaux de gros bétail et des ânes. Il leur fournit ainsi du pain cette année-là en échange de tous leurs troupeaux.

[18] Findo aquele ano, foram a José no ano próximo e lhe disseram: Não ocultaremos a meu senhor que se acabou totalmente o dinheiro; e meu senhor já possui os animais; nada mais nos resta diante de meu senhor, senão o nosso corpo e a nossa terra.

[18]Lorsque cette année fut écoulée, ils vinrent à lui, l'année suivante, et lui dirent: Nous ne te cacherons pas, mon seigneur, que l'argent est épuisé; les troupeaux de bêtes sont à toi, il ne nous reste plus à t'offrir que nous-mêmes et nos terres.

[19] Por que haveremos de perecer diante dos teus olhos, tanto nós como a nossa terra? Compra-nos a nós e a nossa terra a troco de pão, e nós e a nossa terra seremos escravos de Faraó; dá-nos semente para que vivamos e não morramos, e a terra não fique deserta.

[19]Pourquoi devrions-nous mourir sous tes yeux, avec nos terres? Achète-nous, avec nos terres, en échange de pain, et nous serons esclaves du pharaon, nous et nos terres. Donne-nous de quoi semer; ainsi nous resterons en vie, nous ne mourrons pas et nos terres ne resteront pas désertes.

[20] Assim, comprou José toda a terra do Egito para Faraó, porque os egípcios

[20]Joseph acheta ainsi toutes les terres de l'Egypte pour le pharaon; les Egyptiens

venderam cada um o seu campo, porquanto a fome era extrema sobre eles; e a terra passou a ser de Faraó.

21 Quanto ao povo, ele o escravizou de uma a outra extremidade da terra do Egito.

22 Somente a terra dos sacerdotes não a comprou ele; pois os sacerdotes tinham porção de Faraó e eles comiam a sua porção que Faraó lhes tinha dado; por isso, não venderam a sua terra.

23 Então, disse José ao povo: Eis que hoje vos comprei a vós outros e a vossa terra para Faraó; aí tendes sementes, semeai a terra.

24 Das colheitas dareis o quinto a Faraó, e as quatro partes serão vossas, para semente do campo, e para o vosso mantimento e dos que estão em vossas casas, e para que comam as vossas crianças.

25 Responderam eles: A vida nos tens dado! Achemos mercê perante meu senhor e seremos escravos de Faraó.

26 E José estabeleceu por lei até ao dia de hoje que, na terra do Egito, tirasse Faraó o quinto; só a terra dos sacerdotes não ficou sendo de Faraó.

27 Assim, habitou Israel na terra do Egito, na terra de Gósen; nela tomaram possessão, e foram fecundos, e muito se multiplicaram.

vendirent leur champ, parce que la famine était forte. Dès lors le pays appartint au pharaon.

21Il transféra le peuple dans les villes, d'une extrémité à l'autre du territoire de l'Egypte.

22Toutefois, il n'acheta pas les terres des prêtres, parce qu'il y avait une prescription du pharaon en faveur des prêtres, qui vivaient grâce à cette prescription que leur avait accordée le pharaon: c'est pourquoi ils ne vendirent pas leurs terres.

23Joseph dit au peuple: Je vous ai achetés aujourd'hui, avec vos terres, pour le pharaon; voici de la semence pour vous; vous pourrez ensemencer les terres.

24A la récolte, vous donnerez un cinquième au pharaon, et vous aurez les quatre autres parties pour ensemencer les champs et pour vous nourrir, vous, vos maisons et toutes vos familles.

25Ils dirent: Tu nous rends la vie! Puissions-nous toujours trouver grâce à tes yeux, mon seigneur! Nous serons esclaves du pharaon.

26Joseph fit de cela une prescription, qui subsiste jusqu'à ce jour pour les terres de l'Egypte: un cinquième revient au pharaon; il n'y a que les terres des prêtres qui n'appartiennent pas au pharaon.

Les dernières volontés d'Israël

27Israël s'installa en Egypte, au pays de Goshen. Ils y furent propriétaires. Ils furent féconds, ils se multiplièrent, ils devinrent très nombreux.

[28] Jacó viveu na terra do Egito dezessete anos; de sorte que os dias de Jacó, os anos da sua vida, foram cento e quarenta e sete.

[29] Aproximando-se, pois, o tempo da morte de Israel, chamou a José, seu filho, e lhe disse: Se agora achei mercê à tua presença, rogo-te que ponhas a mão debaixo da minha coxa e uses comigo de beneficência e de verdade; rogo-te que me não enterres no Egito,

[30] porém que eu jaza com meus pais; por isso, me levarás do Egito e me enterrarás no lugar da sepultura deles. Respondeu José: Farei segundo a tua palavra.

[31] Então, lhe disse Jacó: Jura-me. E ele jurou-lhe; e Israel se inclinou sobre a cabeceira da cama.

[28]Jacob vécut dix-sept ans en Egypte; les jours que vécut Jacob furent de cent quarante-sept ans.

[29]Comme le moment de sa mort approchait, Israël appela son fils Joseph et lui dit: Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, mets ta main sous ma cuisse, je te prie, et agis envers moi avec fidélité et loyauté: je t'en prie, ne m'ensevelis pas en Egypte!

[30]Quand je me serai couché avec mes pères, tu m'emporteras d'Egypte et tu m'enseveliras dans leur tombeau. Il répondit: Je ferai ce que tu me dis.

[31]Il reprit: Jure-le-moi. Il le lui jura. Puis Israël se prosterna sur la tête de son lit.

Gênesis 48

Jacó adoece

[1] Passadas estas coisas, disseram a José: Teu pai está enfermo. Então, José tomou consigo a seus dois filhos, Manassés e Efraim.

[2] E avisaram a Jacó: Eis que José, teu filho, vem ter contigo. Esforçou-se Israel e se assentou no leito.

[3] Disse Jacó a José: O Deus Todo-Poderoso me apareceu em Luz, na terra de Canaã, e me abençoou,

[4] e me disse: Eis que te farei fecundo, e te multiplicarei, e te tornarei multidão de povos, e à tua descendência darei esta terra em possessão perpétua.

Genèse 48

Jacob bénit les fils de Joseph

[1]Après cela, on dit à Joseph: Ton père est malade. Il prit alors avec lui ses deux fils, Manassé et Ephraïm.

[2]On dit à Jacob: Ton fils Joseph vient te voir. Israël rassembla ses forces et s'assit sur son lit.

[3]Jacob dit à Joseph: Le Dieu-Puissant m'est apparu à Louz, en Canaan, et il m'a béni.

[4]Il m'a dit: «Je te rends fécond; je te multiplierai et je ferai de toi une assemblée de peuples; je donnerai ce pays à ta descendance après toi, comme propriété perpétuelle.»

[5] Agora, pois, os teus dois filhos, que te nasceram na terra do Egito, antes que eu viesse a ti no Egito, são meus; Efraim e Manassés serão meus, como Rúben e Simeão.

[6] Mas a tua descendência, que gerarás depois deles, será tua; segundo o nome de um de seus irmãos serão chamados na sua herança.

[7] Vindo, pois, eu de Padã, me morreu, com pesar meu, Raquel na terra de Canaã, no caminho, havendo ainda pequena distância para chegar a Efrata; sepultei-a ali no caminho de Efrata, que é Belém.

[8] Tendo Israel visto os filhos de José, disse: Quem são estes?

[9] Respondeu José a seu pai: São meus filhos, que Deus me deu aqui. Faze-os chegar a mim, disse ele, para que eu os abençoe.

[10] Os olhos de Israel já se tinham escurecido por causa da velhice, de modo que não podia ver bem. José, pois, fê-los chegar a ele; e ele os beijou e os abraçou.

Jacó abençoa José e os filhos deste

[11] Então, disse Israel a José: Eu não cuidara ver o teu rosto; e eis que Deus me fez ver os teus filhos também.

[12] E José, tirando-os dentre os joelhos de seu pai, inclinou-se à terra diante da sua face.

[13] Depois, tomou José a ambos, a Efraim na sua mão direita, à esquerda de Israel, e a Manassés na sua esquerda, à direita de Israel, e fê-los chegar a ele.

[5]Maintenant, les deux fils qui sont nés de toi en Egypte, avant mon arrivée vers toi en Egypte, seront miens; Ephraïm et Manassé seront miens, comme Ruben et Siméon.

[6]Mais les enfants que tu as engendrés après eux seront tiens; ils seront désignés sous le nom de leurs frères pour recevoir leur part du patrimoine.

[7]A mon arrivée de Paddân, Rachel mourut près de moi en Canaan, en route, à quelque distance d'Ephrata; c'est là que je l'ai ensevelie, sur le chemin d'Ephrata, c'est-à-dire Beth-Léhem.

[8]Israël regarda les fils de Joseph et dit: Ceux-ci, qui sont-ils?

[9]Joseph répondit à son père: Ce sont mes fils, ceux que Dieu m'a donnés ici. Il dit: Je t'en prie, fais-les avancer vers moi, pour que je les bénisse.

[10]– Les yeux d'Israël étaient appesantis par la vieillesse; il ne pouvait plus voir. – Joseph les fit approcher de lui; il les embrassa et les étreignit.

[11]Israël dit à Joseph: Je ne pensais pas revoir ton visage, et Dieu me fait voir aussi ta descendance!

[12]Joseph les retira des genoux de son père et se prosterna face contre terre.

[13]Puis Joseph les prit tous les deux, Ephraïm par la main droite, à la gauche d'Israël, et Manassé par la main gauche, à la droite d'Israël, et il les fit approcher de lui.

[14] Mas Israel estendeu a mão direita e a pôs sobre a cabeça de Efraim, que era o mais novo, e a sua esquerda sobre a cabeça de Manassés, cruzando assim as mãos, não obstante ser Manassés o primogênito.

[14]Israël tendit sa main droite et la posa sur la tête d'Ephraïm, alors que celui-ci était le plus jeune, et il posa sa main gauche sur la tête de Manassé. Il avait croisé ses mains – en effet, Manassé était le premier-né.

[15] E abençoou a José, dizendo: O Deus em cuja presença andaram meus pais Abraão e Isaque, o Deus que me sustentou durante a minha vida até este dia,

[15]Il bénit Joseph en disant: Que le Dieu devant qui ont marché mes pères, Abraham et Isaac, que le Dieu qui a été de tout temps mon berger, jusqu'à ce jour,

[16] o Anjo que me tem livrado de todo mal, abençoe estes rapazes; seja neles chamado o meu nome e o nome de meus pais Abraão e Isaque; e cresçam em multidão no meio da terra.

[16]que le messager qui m'a rédimé de tout mal bénisse ces garçons! Qu'on les appelle de mon nom et du nom de mes pères, Abraham et Isaac; qu'ils foisonnent, qu'ils se multiplient dans le pays!

[17] Vendo José que seu pai pusera a mão direita sobre a cabeça de Efraim, foi-lhe isto desagradável, e tomou a mão de seu pai para mudar da cabeça de Efraim para a cabeça de Manassés.

[17]Joseph vit que son père avait posé sa main droite sur la tête d'Ephraïm, et cela lui déplut. Il prit la main de son père pour la retirer de la tête d'Ephraïm et la mettre sur celle de Manassé.

[18] E disse José a seu pai: Não assim, meu pai, pois o primogênito é este; põe a mão direita sobre a cabeça dele.

[18]Joseph dit à son père: Pas ainsi, père! C'est celui-ci qui est le premier-né. Pose ta main droite sur sa tête.

[19] Mas seu pai o recusou e disse: Eu sei, meu filho, eu o sei; ele também será um povo, também ele será grande; contudo, o seu irmão menor será maior do que ele, e a sua descendência será uma multidão de nações.

[19]Mais son père refusa; il dit: Je sais, mon fils, je sais; lui aussi deviendra un peuple, lui aussi sera grand; mais son frère cadet sera plus grand que lui, et sa descendance deviendra un ensemble de nations.

[20] Assim, os abençoou naquele dia, declarando: Por vós Israel abençoará, dizendo: Deus te faça como a Efraim e como a Manassés. E pôs o nome de Efraim adiante do de Manassés.

[20]Il les bénit ce jour-là en disant: C'est par toi qu'Israël bénira en disant: Que Dieu te rende comme Ephraïm et comme Manassé! Ainsi il mettait Ephraïm avant Manassé.

[21] Depois, disse Israel a José: Eis que eu morro, mas Deus será convosco e vos fará voltar à terra de vossos pais.

[22] Dou-te, de mais que a teus irmãos, um declive montanhoso, o qual tomei da mão dos amorreus com a minha espada e com o meu arco.

Gênesis 49

Bênçãos proféticas de Jacó

[1] Depois, chamou Jacó a seus filhos e disse: Ajuntai-vos, e eu vos farei saber o que vos há de acontecer nos dias vindouros:

[2] Ajuntai-vos e ouvi, filhos de Jacó; ouvi a Israel, vosso pai.

[3] Rúben, tu és meu primogênito, minha força e as primícias do meu vigor, o mais excelente em altivez e o mais excelente em poder.

[4] Impetuoso como a água, não serás o mais excelente, porque subiste ao leito de teu pai e o profanaste; subiste à minha cama.

[5] Simeão e Levi são irmãos; as suas espadas são instrumentos de violência.

[6] No seu conselho, não entre minha alma; com o seu agrupamento, minha glória não se ajunte; porque no seu furor mataram homens, e na sua vontade perversa jarretaram touros.

[7] Maldito seja o seu furor, pois era forte, e a sua ira, pois era dura; dividi-los-ei em Jacó e os espalharei em Israel.

[21]Israël dit à Joseph: Je vais mourir. Mais Dieu sera avec vous, et il vous ramènera au pays de vos pères.

[22]Quant à moi, je t'ai donné un «sichem», une part de plus qu'à tes frères, celle que j'ai prise aux Amorites avec mon épée et mon arc.

Genèse 49

Jacob bénit ses douze fils

[1]Jacob appela ses fils; il dit: Réunissez-vous, et je vous annoncerai ce qui vous arrivera dans la suite des temps.

[2]Rassemblez-vous, écoutez, fils de Jacob! Ecoutez Israël, votre père!

[3]Ruben, tu es mon premier-né, ma force, les prémices de ma vigueur; supérieur en dignité et supérieur en puissance,

[4]impétueux comme les eaux, tu n'auras pas la supériorité, car tu es monté sur la couche de ton père: tu as alors profané mon lit en y montant.

[5]Siméon et Lévi sont frères; leurs glaives sont des armes de violence.

[6]Que je n'entre pas dans leurs complots, que je ne m'unisse pas à leur assemblée! Car, dans leur colère, ils ont tué des hommes et dans leur caprice, ils ont coupé les jarrets des bœufs.

[7]Maudite soit leur colère, car elle est violente, et leur emportement, car il est cruel! Je les diviserai en Jacob, je les disperserai en Israël.

[8] Judá, teus irmãos te louvarão; a tua mão estará sobre a cerviz de teus inimigos; os filhos de teu pai se inclinarão a ti.

[9] Judá é leãozinho; da presa subiste, filho meu. Encurva-se e deita-se como leão e como leoa; quem o despertará?

[10] O cetro não se arredará de Judá, nem o bastão de entre seus pés, até que venha Siló; e a ele obedecerão os povos.

[11] Ele amarrará o seu jumentinho à vide e o filho da sua jumenta, à videira mais excelente; lavará as suas vestes no vinho e a sua capa, em sangue de uvas.

[12] Os seus olhos serão cintilantes de vinho, e os dentes, brancos de leite.

[13] Zebulom habitará na praia dos mares e servirá de porto de navios, e o seu limite se estenderá até Sidom.

[14] Issacar é jumento de fortes ossos, de repouso entre os rebanhos de ovelhas.

[15] Viu que o repouso era bom e que a terra era deliciosa; baixou os ombros à carga e sujeitou-se ao trabalho servil.

[16] Dã julgará o seu povo, como uma das tribos de Israel.

[17] Dã será serpente junto ao caminho, uma víbora junto à vereda, que morde os talões do cavalo e faz cair o seu cavaleiro por detrás.

[18] A tua salvação espero, ó SENHOR!

[19] Gade, uma guerrilha o acometerá; mas ele a acometerá por sua retaguarda.

[8]Juda, tes frères te célébreront; ta main sera sur la nuque de tes ennemis; les fils de ton père se prosterneront devant toi.

[9]Juda est un jeune lion. Tu remontes du carnage, mon fils! Il s’accroupit, il se couche comme un lion, comme une lionne: qui le fera lever?

[10]Le sceptre ne sera pas retiré à Juda, ni le bâton de commandement qui est entre ses jambes, jusqu’à ce que vienne Shilo et que les peuples lui obéissent.

[11]Il attache son âne à la vigne, le petit de son ânesse à un cep de qualité; il lave son vêtement dans le vin, son habit dans le sang des raisins.

[12]Ses yeux sont rouges de vin, ses dents blanches de lait.

[13]Zabulon demeure sur la côte des mers, il se tient sur la côte des bateaux, et ses confins touchent à Sidon.

[14]Issacar est un âne robuste, qui se couche entre les parcs.

[15]Il a vu que le lieu de repos est bon, que le pays est agréable. Il a courbé son épaule sous le fardeau, il s’est astreint à une corvée d’esclave.

[16]Dan jugera son peuple comme l’une des tribus d’Israël.

[17]Que Dan soit un serpent sur le chemin, une vipère sur le sentier, qui mord les talons du cheval et fait tomber son cavalier à la renverse!

[18]– J’espère ton salut, SEIGNEUR! –

[19]Gad, une troupe armée s’attroupe contre lui, mais c’est lui qui s’attroupera sur ses talons!

[20] Aser, o seu pão será abundante e ele motivará delícias reais.

[21] Naftali é uma gazela solta; ele profere palavras formosas.

[22] José é um ramo frutífero, ramo frutífero junto à fonte; seus galhos se estendem sobre o muro.

[23] Os flecheiros lhe dão amargura, atiram contra ele e o aborrecem.

[24] O seu arco, porém, permanece firme, e os seus braços são feitos ativos pelas mãos do Poderoso de Jacó, sim, pelo Pastor e pela Pedra de Israel,

[25] pelo Deus de teu pai, o qual te ajudará, e pelo Todo-Poderoso, o qual te abençoará com bênçãos dos altos céus, com bênçãos das profundezas, com bênçãos dos seios e da madre.

[26] As bênçãos de teu pai excederão as bênçãos de meus pais até ao cimo dos montes eternos; estejam elas sobre a cabeça de José e sobre o alto da cabeça do que foi distinguido entre seus irmãos.

[27] Benjamim é lobo que despedaça; pela manhã devora a presa e à tarde reparte o despojo.

[28] São estas as doze tribos de Israel; e isto é o que lhes falou seu pai quando os abençoou; a cada um deles abençoou segundo a bênção que lhe cabia.

[29] Depois, lhes ordenou, dizendo: Eu me reúno ao meu povo; sepultai-me, com

[20]Chez Aser, la nourriture est plantureuse; il fournira les mets exquis du roi.

[21]Nephtali est une biche en plein élan; il prononcera de belles paroles.

[22]Joseph est le rejeton d'un arbre fertile, le rejeton d'un arbre fertile près d'une source; les branches s'élèvent au-dessus de la muraille.

[23]Ils l'ont provoqué, ils l'ont visé, les archers qui étaient ses adversaires.

[24]Mais son arc est resté ferme, ses bras sont demeurés agiles. Par les mains de l'Indomptable de Jacob, – le Berger, la Pierre d'Israël –

[25]par le Dieu de ton père – qu'il soit ton secours! – avec le Puissant – qu'il te bénisse des bénédictions du ciel en haut, des bénédictions de l'abîme étendu en bas, des bénédictions des seins et du ventre maternels!

[26]Les bénédictions de ton père l'emportent sur les bénédictions des montagnes d'antan, sur le désir des collines d'autrefois; qu'elles soient sur la tête de Joseph, sur le crâne de celui qui a été consacré parmi ses frères!

[27]Benjamin est un loup carnassier; le matin, il dévore la proie; le soir, il partage le butin.

[28]Ce sont là les douze tribus d'Israël; voilà ce que leur père leur dit en les bénissant. Il les bénit, chacun d'une bénédiction particulière.

Mort de Jacob

[29]Puis il leur donna cet ordre: Je vais être réuni aux miens; ensevelissez-moi avec

meus pais, na caverna que está no campo de Efrom, o heteu,

[30] na caverna que está no campo de Macpela, fronteiro a Manre, na terra de Canaã, a qual Abraão comprou de Efrom com aquele campo, em posse de sepultura.

[31] Ali sepultaram Abraão e Sara, sua mulher; ali sepultaram Isaque e Rebeca, sua mulher; e ali sepultei Lia;

[32] o campo e a caverna que nele está, comprados aos filhos de Hete.

[33] Tendo Jacó acabado de dar determinações a seus filhos, recolheu os pés na cama, e expirou, e foi reunido ao seu povo.

Gênesis 50

A lamentação por Jacó e o seu enterro

[1] Então, José se lançou sobre o rosto de seu pai, e chorou sobre ele, e o beijou.

[2] Ordenou José a seus servos, aos que eram médicos, que embalsamassem a seu pai; e os médicos embalsamaram a Israel,

[3] gastando nisso quarenta dias, pois assim se cumprem os dias do embalsamamento; e os egípcios o choraram setenta dias.

[4] Passados os dias de o chorarem, falou José à casa de Faraó: Se agora achei mercê perante vós, rogo-vos que faleis aos ouvidos de Faraó, dizendo:

[5] Meu pai me fez jurar, declarando: Eis que eu morro; no meu sepulcro que abri para mim na terra de Canaã, ali me sepultarás. Agora, pois, desejo subir e sepultar meu pai, depois voltarei.

mes pères, dans la grotte du champ d'Ephrôn, le Hittite,

[30]dans la grotte du champ de Makpéla, près de Mamré, en Canaan, le champ qu'Abraham a acheté à Ephrôn, le Hittite, comme propriété funéraire.

[31]Là, on a enseveli Abraham et Sara, sa femme; là, on a enseveli Isaac et Rébecca, sa femme; et là, j'ai enseveli Léa.

[32]Le champ et la grotte qui s'y trouve ont été achetés aux Hittites.

[33]Lorsque Jacob eut achevé de donner ses ordres à ses fils, il ramena ses pieds sur le lit; il expira et fut réuni aux siens.

Genèse 50

Funérailles de Jacob

[1]Joseph tomba sur le visage de son père et se mit à pleurer sur lui en l'embrassant.

[2]Puis Joseph ordonna à ses médecins d'embaumer son père; les médecins embaumèrent donc Israël.

[3]Cela prit quarante jours pleins, le temps requis pour l'embaumement. Les Egyptiens le pleurèrent pendant soixante-dix jours.

[4]Quand les jours des pleurs furent passés, Joseph dit aux gens de la maison du pharaon: Si j'ai trouvé grâce à vos yeux, dites ceci au pharaon, je vous prie:

[5]«Mon père m'a fait prêter serment, en disant: "Je vais mourir. Tu m'enseveliras dans le tombeau que j'ai creusé en Canaan." Maintenant, je te prie, laisse-moi

monter ensevelir mon père; après quoi je reviendrai.»

[6] Respondeu Faraó: Sobe e sepulta o teu pai como ele te fez jurar.

[6]Le pharaon répondit: Monte ensevelir ton père, comme il te l'a fait jurer.

[7] José subiu para sepultar o seu pai; e subiram com ele todos os oficiais de Faraó, os principais da sua casa e todos os principais da terra do Egito,

[7]Joseph monta ensevelir son père. Avec lui montèrent tous les gens de la cour du pharaon, les anciens de sa maison, tous les anciens de l'Egypte,

[8] como também toda a casa de José, e seus irmãos, e a casa de seu pai; somente deixaram na terra de Gósen as crianças, e os rebanhos, e o gado.

[8]toute la maison de Joseph, ses frères et toute la maison de son père: ceux-ci ne laissèrent au pays de Goshen que leurs familles, avec leur petit bétail et leur gros bétail.

[9] E subiram também com ele tanto carros como cavaleiros; e o cortejo foi grandíssimo.

[9]Avec lui, des chars montèrent aussi avec leurs attelages: le cortège était très important.

[10] Chegando eles, pois, à eira de Atade, que está além do Jordão, fizeram ali grande e intensa lamentação; e José pranteou seu pai durante sete dias.

[10]Arrivés à l'aire d'Atad, qui est au-delà du Jourdain, ils firent une grande lamentation; Joseph fit pour son père un deuil de sept jours.

[11] Tendo visto os moradores da terra, os cananeus, o luto na eira de Atade, disseram: Grande pranto é este dos egípcios. E por isso se chamou aquele lugar de Abel-Mizraim, que está além do Jordão.

[11]Les habitants du pays, les Cananéens, virent ce deuil sur l'aire d'Atad et ils dirent: C'est un grand deuil pour l'Egypte! C'est pourquoi on a appelé du nom d'Abel-Mitsraïm («Deuil de l'Egypte») cet endroit qui est au-delà du Jourdain.

[12] Fizeram-lhe seus filhos como lhes havia ordenado:

[12]Les fils de Jacob firent ainsi pour leur père ce qu'il leur avait ordonné.

[13] levaram-no para a terra de Canaã e o sepultaram na caverna do campo de Macpela, que Abraão comprara com o campo, por posse de sepultura, a Efrom, o heteu, fronteiro a Manre.

[13]Ses fils le transportèrent en Canaan et l'ensevelirent dans la grotte du champ de Makpéla, le champ qu'Abraham avait acheté comme propriété funéraire à Ephrôn, le Hittite, près de Mamré.

[14] Depois disso, voltou José para o Egito, ele, seus irmãos e todos os que com ele subiram a sepultar o seu pai.

[14]Joseph, après avoir enseveli son père, retourna en Egypte avec ses frères et tous

ceux qui étaient montés avec lui ensevelir son père.

A magnanimidade de José para com seus irmãos

[15] Vendo os irmãos de José que seu pai já era morto, disseram: É o caso de José nos perseguir e nos retribuir certamente o mal todo que lhe fizemos.

[16] Portanto, mandaram dizer a José: Teu pai ordenou, antes da sua morte, dizendo:

[17] Assim direis a José: Perdoa, pois, a transgressão de teus irmãos e o seu pecado, porque te fizeram mal; agora, pois, te rogamos que perdoes a transgressão dos servos do Deus de teu pai. José chorou enquanto lhe falavam.

[18] Depois, vieram também seus irmãos, prostraram-se diante dele e disseram: Eis-nos aqui por teus servos.

[19] Respondeu-lhes José: Não temais; acaso, estou eu em lugar de Deus?

[20] Vós, na verdade, intentastes o mal contra mim; porém Deus o tornou em bem, para fazer, como vedes agora, que se conserve muita gente em vida.

[21] Não temais, pois; eu vos sustentarei a vós outros e a vossos filhos. Assim, os consolou e lhes falou ao coração.

[22] José habitou no Egito, ele e a casa de seu pai; e viveu cento e dez anos.

A morte de José

[23] Viu José os filhos de Efraim até à terceira geração; também os filhos de Maquir, filho de Manassés, os quais José tomou sobre seus joelhos.

Fin de la vie de Joseph

[15]Quand les frères de Joseph virent que leur père était mort, ils dirent: Et si Joseph devenait notre adversaire et nous rendait tout le mal que nous lui avons fait!

[16]Alors ils firent dire à Joseph: Ton père a donné cet ordre avant de mourir:

[17]«Vous parlerez ainsi à Joseph: "S'il te plaît, pardonne la transgression de tes frères et leur péché, car ils t'ont fait du mal! Je t'en prie, pardonne maintenant la transgression des serviteurs du Dieu de ton père! "» Joseph se mit à pleurer quand on lui dit cela.

[18]Ses frères eux-mêmes vinrent; ils tombèrent à ses pieds et dirent: Nous sommes tes serviteurs.

[19]Joseph leur dit: N'ayez pas peur: suis-je à la place de Dieu?

[20]Le mal que vous comptiez me faire, Dieu comptait en faire du bien, afin de faire ce qui arrive en ce jour, pour sauver la vie d'un peuple nombreux.

[21]N'ayez donc pas peur maintenant; je vais pourvoir à tous vos besoins et à ceux de toutes vos familles. Il les consola et parla à leur cœur.

[22]Joseph habita en Egypte, lui et toute la maison de son père. Il vécut cent dix ans.

[23]Joseph vit les fils d'Ephraïm jusqu'à la troisième génération; les fils de Makir, fils de Manassé, naquirent sur les genoux de Joseph.

[24] Disse José a seus irmãos: Eu morro; porém Deus certamente vos visitará e vos fará subir desta terra para a terra que jurou dar a Abraão, a Isaque e a Jacó.

[24]Joseph dit à ses frères: Je vais mourir. Mais Dieu interviendra en votre faveur; il vous fera monter de ce pays-ci vers le pays qu'il a promis par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob.

[25] José fez jurar os filhos de Israel, dizendo: Certamente Deus vos visitará, e fareis transportar os meus ossos daqui.

[25]Joseph fit prêter serment aux fils d'Israël, en disant: Quand Dieu interviendra en votre faveur, vous emporterez d'ici mes ossements.

[26] Morreu José da idade de cento e dez anos; embalsamaram-no e o puseram num caixão no Egito.

[26]Joseph mourut à l'âge de cent dix ans. On l'embauma et on le mit dans un cercueil en Egypte.

O segundo livro de Moisés chamado Êxodo	Exode

Êxodo 1

Os descendentes de Jacó no Egito

1 São estes os nomes dos filhos de Israel que entraram com Jacó no Egito; cada um entrou com sua família:
2 Rúben, Simeão, Levi e Judá,
3 Issacar, Zebulom e Benjamim,
4 Dã, Naftali, Gade e Aser.
5 Todas as pessoas, pois, que descenderam de Jacó foram setenta; José, porém, estava no Egito.
6 Faleceu José, e todos os seus irmãos, e toda aquela geração.
7 Mas os filhos de Israel foram fecundos, e aumentaram muito, e se multiplicaram, e grandemente se fortaleceram, de maneira que a terra se encheu deles.
8 Entrementes, se levantou novo rei sobre o Egito, que não conhecera a José.
9 Ele disse ao seu povo: Eis que o povo dos filhos de Israel é mais numeroso e mais forte do que nós.
10 Eia, usemos de astúcia para com ele, para que não se multiplique, e seja o caso que, vindo guerra, ele se ajunte com os nossos inimigos, peleje contra nós e saia da terra.
11 E os egípcios puseram sobre eles feitores de obras, para os afligirem com suas cargas. E os israelitas edificaram a Faraó as cidades-celeiros, Pitom e Ramessés.

Exode 1

SERVITUDE ET LIBÉRATION D'ISRAËL

Les Israélites esclaves en Egypte

1Voici les noms des fils d'Israël qui étaient venus en Egypte avec Jacob; chacun était venu avec toute sa maison:
2Ruben, Siméon, Lévi, Juda,
3Issacar, Zabulon, Benjamin,
4Dan, Nephtali, Gad et Aser.
5Ceux qui étaient issus de Jacob étaient soixante-dix en tout. Joseph était alors en Egypte.
6Joseph mourut, ainsi que tous ses frères et toute cette génération-là.
7Les Israélites furent féconds; ils proliférèrent, se multiplièrent et devinrent de plus en plus forts. Et le pays en fut rempli.
8Un nouveau roi, qui n'avait pas connu Joseph, vint à régner sur l'Egypte.
9Il dit à son peuple: Le peuple des Israélites est plus nombreux et plus fort que nous.
10Agissons donc avec sagesse à son égard, de peur qu'il ne se multiplie: s'il survenait une guerre, il se joindrait à nos ennemis pour nous faire la guerre et monter ensuite du pays.
11Alors on lui assigna des chefs de travaux forcés afin de l'affliger par des corvées. C'est ainsi qu'il bâtit pour le pharaon des villes-entrepôts: Pitom et Ramsès.

12 Mas, quanto mais os afligiam, tanto mais se multiplicavam e tanto mais se espalhavam; de maneira que se inquietavam por causa dos filhos de Israel;

12Mais plus on l'affligeait, plus il se multipliait et s'accroissait; on prit les Israélites en horreur.

13 então, os egípcios, com tirania, faziam servir os filhos de Israel

13Alors les Egyptiens soumirent les Israélites à un rude esclavage.

14 e lhes fizeram amargar a vida com dura servidão, em barro, e em tijolos, e com todo o trabalho no campo; com todo o serviço em que na tirania os serviam.

14Ils leur rendirent la vie amère par un dur esclavage: travail de l'argile et des briques, et toutes sortes de travaux des champs, tels étaient les travaux du rude esclavage qu'on leur imposait.

As parteiras desobedecem a Faraó

Le pharaon persécute les Israélites

15 O rei do Egito ordenou às parteiras hebréias, das quais uma se chamava Sifrá, e outra, Puá,

15Le roi d'Egypte parla aussi aux sages-femmes des Hébreux – l'une se nommait Shiphra et l'autre Poua.

16 dizendo: Quando servirdes de parteira às hebréias, examinai: se for filho, matai-o; mas, se for filha, que viva.

16Il leur dit: Quand vous accoucherez les femmes des Hébreux et que vous les verrez sur les sièges, si c'est un garçon, faites-le mourir; si c'est une fille, qu'elle vive.

17 As parteiras, porém, temeram a Deus e não fizeram como lhes ordenara o rei do Egito; antes, deixaram viver os meninos.

17Mais les sages-femmes craignirent Dieu; elles ne firent pas ce que leur avait dit le roi d'Egypte; elles laissèrent vivre les enfants.

18 Então, o rei do Egito chamou as parteiras e lhes disse: Por que fizestes isso e deixastes viver os meninos?

18Le roi d'Egypte appela les sages-femmes et leur dit: Pourquoi avez-vous agi ainsi? Pourquoi avez-vous laissé vivre les enfants?

19 Responderam as parteiras a Faraó: É que as mulheres hebréias não são como as egípcias; são vigorosas e, antes que lhes chegue a parteira, já deram à luz os seus filhos.

19Les sages-femmes répondirent au pharaon: C'est que les femmes des Hébreux ne sont pas comme les Egyptiennes; comme elles sont pleines de vie, elles accouchent avant l'arrivée de la sage-femme.

20 E Deus fez bem às parteiras; e o povo aumentou e se tornou muito forte.

20Dieu fit du bien aux sages-femmes; le peuple se multiplia et devint très fort.

[21] E, porque as parteiras temeram a Deus, ele lhes constituiu família.
[22] Então, ordenou Faraó a todo o seu povo, dizendo: A todos os filhos que nascerem aos hebreus lançareis no Nilo, mas a todas as filhas deixareis viver.

[21]Parce que les sages-femmes avaient craint Dieu, il leur donna une famille.
[22]Alors le pharaon donna cet ordre à tout son peuple: Tous les garçons qui naîtront, vous les jetterez dans le Nil; toutes les filles, vous les laisserez vivre.

Êxodo 2

Nascimento e educação de Moisés

[1] Foi-se um homem da casa de Levi e casou com uma descendente de Levi.
[2] E a mulher concebeu e deu à luz um filho; e, vendo que era formoso, escondeu-o por três meses.
[3] Não podendo, porém, escondê-lo por mais tempo, tomou um cesto de junco, calafetou-o com betume e piche e, pondo nele o menino, largou-o no carriçal à beira do rio.
[4] A irmã do menino ficou de longe, para observar o que lhe haveria de suceder.
[5] Desceu a filha de Faraó para se banhar no rio, e as suas donzelas passeavam pela beira do rio; vendo ela o cesto no carriçal, enviou a sua criada e o tomou.
[6] Abrindo-o, viu a criança; e eis que o menino chorava. Teve compaixão dele e disse: Este é menino dos hebreus.
[7] Então, disse sua irmã à filha de Faraó: Queres que eu vá chamar uma das hebréias que sirva de ama e te crie a criança?

Exode 2

Naissance et enfance de Moïse

[1]Un homme de la maison de Lévi alla prendre pour femme une fille de Lévi.
[2]Cette femme fut enceinte et mit au monde un fils. Elle vit qu'il était beau et elle le cacha pendant trois mois.
[3]Ne pouvant pas le cacher plus longtemps, elle prit pour lui une caisse de papyrus, qu'elle enduisit de bitume et de poix; elle y mit l'enfant et la déposa parmi les joncs, au bord du Nil.
[4]La sœur de l'enfant se posta à quelque distance, pour savoir ce qui lui arriverait.
[5]La fille du pharaon descendit se baigner dans le Nil, tandis que ses servantes se promenaient au bord du Nil. Elle aperçut la caisse au milieu des joncs et envoya une de ses servantes la prendre.
[6]Elle l'ouvrit et vit l'enfant: c'était un petit garçon qui pleurait. Elle voulait l'épargner, mais elle dit: C'est un des enfants des Hébreux!
[7]Alors la sœur de l'enfant dit à la fille du pharaon: Veux-tu que j'aille t'appeler une nourrice d'entre les femmes des Hébreux, afin qu'elle allaite cet enfant pour toi?

[8] Respondeu-lhe a filha de Faraó: Vai. Saiu, pois, a moça e chamou a mãe do menino.

[9] Então, lhe disse a filha de Faraó: Leva este menino e cria-mo; pagar-te-ei o teu salário. A mulher tomou o menino e o criou.

[10] Sendo o menino já grande, ela o trouxe à filha de Faraó, da qual passou ele a ser filho. Esta lhe chamou Moisés e disse: Porque das águas o tirei.

Moisés mata um egípcio e foge para Midiã

[11] Naqueles dias, sendo Moisés já homem, saiu a seus irmãos e viu os seus labores penosos; e viu que certo egípcio espancava um hebreu, um do seu povo.

[12] Olhou de um e de outro lado, e, vendo que não havia ali ninguém, matou o egípcio, e o escondeu na areia.

[13] Saiu no dia seguinte, e eis que dois hebreus estavam brigando; e disse ao culpado: Por que espancas o teu próximo?

[14] O qual respondeu: Quem te pôs por príncipe e juiz sobre nós? Pensas matar-me, como mataste o egípcio? Temeu, pois, Moisés e disse: Com certeza o descobriram.

[15] Informado desse caso, procurou Faraó matar a Moisés; porém Moisés fugiu da presença de Faraó e se deteve na terra de Midiã; e assentou-se junto a um poço.

[16] O sacerdote de Midiã tinha sete filhas, as quais vieram a tirar água e encheram os

[8]Va, lui répondit la fille du pharaon. La jeune fille alla donc appeler la mère de l'enfant.

[9]La fille du pharaon lui dit: Emporte cet enfant, et allaite-le pour moi; je te donnerai ton salaire. La femme prit l'enfant et l'allaita.

[10]Quand l'enfant eut grandi, elle l'amena à la fille du pharaon, et celle-ci le prit pour fils. Elle l'appela du nom de Moïse («Tiré»), car, dit-elle, je l'ai retiré de l'eau.

Moïse s'enfuit en Madiân

[11]En ces jours-là, Moïse, devenu grand, se rendit auprès de ses frères et vit leurs corvées. Il vit un Egyptien qui frappait un Hébreu, l'un de ses frères.

[12]Il se tourna d'un côté et de l'autre et, voyant qu'il n'y avait personne, il abattit l'Egyptien et le cacha dans le sable.

[13]Comme il sortait le jour suivant, il vit deux Hébreux qui se querellaient. Il dit à celui qui avait tort: Pourquoi frappes-tu ton compagnon?

[14]Il répondit: Qui t'a fait chef et juge sur nous? Vas-tu me tuer comme tu as tué l'Egyptien? Moïse eut peur; il se dit: Ainsi la chose se sait!

[15]Quand le pharaon apprit ce qui s'était passé, il chercha à tuer Moïse. Moïse s'enfuit pour échapper au pharaon et il vint s'installer en Madiân. Il s'assit près d'un puits.

[16]Le prêtre de Madiân avait sept filles. Elles vinrent puiser de l'eau et remplirent

bebedouros para dar de beber ao rebanho de seu pai.

[17] Então, vieram os pastores e as enxotaram dali; Moisés, porém, se levantou, e as defendeu, e deu de beber ao rebanho.

[18] Tendo elas voltado a Reuel, seu pai, este lhes perguntou: Por que viestes, hoje, mais cedo?

[19] Responderam elas: Um egípcio nos livrou das mãos dos pastores, e ainda nos tirou água, e deu de beber ao rebanho.

[20] E onde está ele?, disse às filhas; por que deixastes lá o homem? Chamai-o para que coma pão.

[21] Moisés consentiu em morar com aquele homem; e ele deu a Moisés sua filha Zípora,

[22] a qual deu à luz um filho, a quem ele chamou Gérson, porque disse: Sou peregrino em terra estranha.

A morte do rei do Egito

[23] Decorridos muitos dias, morreu o rei do Egito; os filhos de Israel gemiam sob a servidão e por causa dela clamaram, e o seu clamor subiu a Deus.

[24] Ouvindo Deus o seu gemido, lembrou-se da sua aliança com Abraão, com Isaque e com Jacó.

[25] E viu Deus os filhos de Israel e atentou para a sua condição.

Êxodo 3

Deus fala com Moisés do meio da sarça ardente

les auges pour faire boire le troupeau de leur père.

[17]Mais les bergers arrivèrent et les chassèrent. Alors Moïse se leva, les défendit et fit boire leur troupeau.

[18]Quand elles furent de retour auprès de Réouel, leur père, il dit: Pourquoi revenez-vous si tôt aujourd'hui?

[19]Elles répondirent: Un Egyptien nous a délivrées de la main des bergers; il a même puisé de l'eau pour nous et il a fait boire le troupeau.

[20]Il dit à ses filles: Où est-il? Pourquoi donc avez-vous laissé là cet homme? Appelez-le, qu'il vienne manger ici.

[21]Moïse accepta de s'installer chez cet homme, qui lui donna sa fille Séphora.

[22]Elle mit au monde un fils, qu'il appela du nom de Guershom («Immigré») – car, dit-il, je suis un immigré dans un pays étranger.

[23]Longtemps après, le roi d'Egypte mourut; les Israélites gémissaient et criaient encore dans leur esclavage. Les appels au secours qu'ils lançaient dans leur esclavage montèrent vers Dieu.

[24]Dieu entendit leurs soupirs. Dieu se souvint de son alliance avec Abraham, Isaac et Jacob.

[25]Dieu regarda les Israélites et il sut…

Exode 3

Dieu choisit Moïse pour libérer Israël

[1] Apascentava Moisés o rebanho de Jetro, seu sogro, sacerdote de Midiã; e, levando o rebanho para o lado ocidental do deserto, chegou ao monte de Deus, a Horebe.

[1]Moïse faisait paître le petit bétail de Jéthro, son beau-père, qui était prêtre de Madiân; il mena le troupeau au-delà du désert et arriva à la montagne de Dieu, à l'Horeb.

[2] Apareceu-lhe o Anjo do SENHOR numa chama de fogo, no meio de uma sarça; Moisés olhou, e eis que a sarça ardia no fogo e a sarça não se consumia.

[2]Le messager du SEIGNEUR lui apparut dans un feu flamboyant, du milieu d'un buisson. Moïse vit que le buisson était en feu, mais que le buisson ne se consumait pas.

[3] Então, disse consigo mesmo: Irei para lá e verei essa grande maravilha; por que a sarça não se queima?

[3]Moïse dit: Je vais faire un détour pour voir ce phénomène extraordinaire: pourquoi le buisson ne brûle-t-il pas?

[4] Vendo o SENHOR que ele se voltava para ver, Deus, do meio da sarça, o chamou e disse: Moisés! Moisés! Ele respondeu: Eis-me aqui!

[4]Le SEIGNEUR vit qu'il faisait un détour pour voir; alors Dieu l'appela du milieu du buisson: Moïse! Moïse! Il répondit: Je suis là!

[5] Deus continuou: Não te chegues para cá; tira as sandálias dos pés, porque o lugar em que estás é terra santa.

[5]Dieu dit: N'approche pas d'ici; ôte tes sandales de tes pieds, car le lieu où tu te tiens est une terre sacrée.

[6] Disse mais: Eu sou o Deus de teu pai, o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó. Moisés escondeu o rosto, porque temeu olhar para Deus.

[6]Il ajouta: Je suis le Dieu de ton père, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob. Moïse se détourna, car il avait peur de diriger ses regards vers Dieu.

[7] Disse ainda o SENHOR: Certamente, vi a aflição do meu povo, que está no Egito, e ouvi o seu clamor por causa dos seus exatores. Conheço-lhe o sofrimento;

[7]Le SEIGNEUR dit: J'ai bien vu l'affliction de mon peuple qui est en Egypte, et j'ai entendu les cris que lui font pousser ses tyrans; je connais ses douleurs.

[8] por isso, desci a fim de livrá-lo da mão dos egípcios e para fazê-lo subir daquela terra a uma terra boa e ampla, terra que mana leite e mel; o lugar do cananeu, do heteu, do amorreu, do ferezeu, do heveu e do jebuseu.

[8]Je suis descendu pour le délivrer de la main des Egyptiens et pour le faire monter de ce pays vers un bon et vaste pays, un pays ruisselant de lait et de miel, là où habitent les Cananéens, les Hittites, les Amorites, les Perizzites, les Hivvites et les Jébusites.

9 Pois o clamor dos filhos de Israel chegou até mim, e também vejo a opressão com que os egípcios os estão oprimindo.

10 Vem, agora, e eu te enviarei a Faraó, para que tires o meu povo, os filhos de Israel, do Egito.

11 Então, disse Moisés a Deus: Quem sou eu para ir a Faraó e tirar do Egito os filhos de Israel?

12 Deus lhe respondeu: Eu serei contigo; e este será o sinal de que eu te enviei: depois de haveres tirado o povo do Egito, servireis a Deus neste monte.

13 Disse Moisés a Deus: Eis que, quando eu vier aos filhos de Israel e lhes disser: O Deus de vossos pais me enviou a vós outros; e eles me perguntarem: Qual é o seu nome? Que lhes direi?

14 Disse Deus a Moisés: EU SOU O QUE SOU. Disse mais: Assim dirás aos filhos de Israel: EU SOU me enviou a vós outros.

15 Disse Deus ainda mais a Moisés: Assim dirás aos filhos de Israel: O SENHOR, o Deus de vossos pais, o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó, me enviou a vós outros; este é o meu nome eternamente, e assim serei lembrado de geração em geração.

16 Vai, ajunta os anciãos de Israel e dize-lhes: O SENHOR, o Deus de vossos pais, o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó, me apareceu, dizendo: Em

9Maintenant, les cris des Israélites sont venus jusqu'à moi, et j'ai vu l'oppression que les Egyptiens leur font subir.

10Maintenant, va, je t'envoie auprès du pharaon; fais sortir d'Egypte mon peuple, les Israélites!

11Moïse dit à Dieu: Qui suis-je pour aller auprès du pharaon et pour faire sortir d'Egypte les Israélites?

12Dieu dit: Je serai avec toi; et voici quel sera pour toi le signe que c'est moi qui t'envoie: quand tu auras fait sortir d'Egypte le peuple, vous servirez Dieu sur cette montagne.

Dieu révèle son nom à Moïse

13Moïse dit à Dieu: Supposons que j'aille vers les Israélites et que je leur dise: «Le Dieu de vos pères m'a envoyé vers vous.» S'ils me demandent quel est son nom, que leur répondrai-je?

14Dieu dit à Moïse: Je serai qui je serai. Et il ajouta: C'est ainsi que tu répondras aux Israélites: «"Je serai" m'a envoyé vers vous.»

15Dieu dit encore à Moïse: Tu diras aux Israélites: «C'est le SEIGNEUR (YHWH), le Dieu de vos pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob, qui m'a envoyé vers vous.» C'est là mon nom pour toujours, c'est mon nom tel qu'on l'évoquera de génération en génération.

16Va, rassemble les anciens d'Israël et dis-leur: «C'est le SEIGNEUR (YHWH), le Dieu de vos pères, qui m'est apparu – le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob. Il a dit:

verdade vos tenho visitado e visto o que vos tem sido feito no Egito.

[17] Portanto, disse eu: Far-vos-ei subir da aflição do Egito para a terra do cananeu, do heteu, do amorreu, do ferezeu, do heveu e do jebuseu, para uma terra que mana leite e mel.

[18] E ouvirão a tua voz; e irás, com os anciãos de Israel, ao rei do Egito e lhe dirás: O SENHOR, o Deus dos hebreus, nos encontrou. Agora, pois, deixa-nos ir caminho de três dias para o deserto, a fim de que sacrifiquemos ao SENHOR, nosso Deus.

[19] Eu sei, porém, que o rei do Egito não vos deixará ir se não for obrigado por mão forte.

[20] Portanto, estenderei a mão e ferirei o Egito com todos os meus prodígios que farei no meio dele; depois, vos deixará ir.

[21] Eu darei mercê a este povo aos olhos dos egípcios; e, quando sairdes, não será de mãos vazias.

[22] Cada mulher pedirá à sua vizinha e à sua hóspeda jóias de prata, e jóias de ouro, e vestimentas; as quais poreis sobre vossos filhos e sobre vossas filhas; e despojareis os egípcios.

Êxodo 4

Deus concede poderes a Moisés

[1] Respondeu Moisés: Mas eis que não crerão, nem acudirão à minha voz, pois dirão: O SENHOR não te apareceu.

"J'interviens pour vous; à cause de ce qu'on vous fait en Egypte

[17]j'ai dit: Je vous ferai monter d'Egypte, où vous êtes affligés, vers le pays des Cananéens, des Hittites, des Amorites, des Perizzites, des Hivvites et des Jébusites, un pays ruisselant de lait et de miel."»

[18]Alors ils t'écouteront. Tu iras, toi et les anciens d'Israël, auprès du roi d'Egypte, et vous lui direz: Le SEIGNEUR (YHWH), le Dieu des Hébreux, est venu à notre rencontre. Maintenant, je te prie, accorde-nous de faire trois journées de marche dans le désert pour offrir des sacrifices au SEIGNEUR, notre Dieu.

[19]Je sais bien, moi, que le roi d'Egypte ne vous permettra pas d'y aller, pas même sous l'action d'une main forte.

[20]J'étendrai alors la main et je frapperai l'Egypte en y faisant toutes sortes de choses étonnantes. Après cela il vous laissera partir.

[21]Je donnerai à ce peuple de la grâce aux yeux des Egyptiens; quand vous partirez, vous ne partirez pas les mains vides.

[22]Chaque femme demandera à sa voisine et à celle qui séjourne chez elle des objets d'argent, des objets d'or et des vêtements, que vous mettrez sur vos fils et vos filles, et vous dépouillerez l'Egypte.

Exode 4

Dieu révèle sa puissance à Moïse

[1]Moïse répondit: Ils ne me croiront pas; ils ne m'écouteront pas. Ils diront: «Le SEIGNEUR ne t'est pas apparu!»

[2] Perguntou-lhe o SENHOR: Que é isso que tens na mão? Respondeu-lhe: Um bordão.
[3] Então, lhe disse: Lança-o na terra. Ele o lançou na terra, e o bordão virou uma serpente. E Moisés fugia dela.
[4] Disse o SENHOR a Moisés: Estende a mão e pega-lhe pela cauda (estendeu ele a mão, pegou-lhe pela cauda, e ela se tornou em bordão);

[5] para que creiam que te apareceu o SENHOR, Deus de seus pais, o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó.

[6] Disse-lhe mais o SENHOR: Mete, agora, a mão no peito. Ele o fez; e, tirando-a, eis que a mão estava leprosa, branca como a neve.

[7] Disse ainda o SENHOR: Torna a meter a mão no peito. Ele a meteu no peito, novamente; e, quando a tirou, eis que se havia tornado como o restante de sua carne.
[8] Se eles te não crerem, nem atenderem à evidência do primeiro sinal, talvez crerão na evidência do segundo.
[9] Se nem ainda crerem mediante estes dois sinais, nem te ouvirem a voz, tomarás das águas do rio e as derramarás na terra seca; e as águas que do rio tomares tornar-se-ão em sangue sobre a terra.

[10] Então, disse Moisés ao SENHOR: Ah! SENHOR! Eu nunca fui eloqüente, nem outrora, nem depois que falaste a teu

[2]Le SEIGNEUR lui dit: Qu'y a-t-il dans ta main? Il répondit: Un bâton.
[3]Il dit: Jette-le par terre. Il le jeta par terre, et le bâton devint un serpent. Moïse se mit à fuir pour lui échapper.
[4]Le SEIGNEUR dit à Moïse: Tends ta main et saisis-le par la queue. Il tendit la main et le saisit: le serpent redevint un bâton dans sa main.
[5]– C'est afin qu'ils croient que le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob, t'est apparu.
[6]Le SEIGNEUR lui dit encore: Mets ta main sur ta poitrine, je te prie. Il mit sa main sur sa poitrine; puis il la ressortit: sa main était couverte de «lèpre», elle était blanche comme de la neige.

[7]Il dit: Remets ta main sur ta poitrine. Il remit sa main sur sa poitrine, puis il la ressortit; elle était redevenue comme le reste de sa chair.

[8]– S'ils ne te croient pas et ne prêtent pas attention au premier signe, ils croiront à ce dernier signe.
[9]S'ils ne croient pas même à ces deux signes et ne t'écoutent pas, tu prendras de l'eau du Nil, tu la répandras sur la terre ferme, et l'eau que tu auras prise du Nil se changera en sang sur la terre ferme.

Dieu adjoint Aaron à Moïse

[10]Moïse dit au SEIGNEUR: Pardon, Seigneur, mais je ne suis pas un homme à la parole facile, et ce n'est ni d'hier, ni d'avant-hier, ni depuis que tu me parles, à

servo; pois sou pesado de boca e pesado de língua.

[11] Respondeu-lhe o SENHOR: Quem fez a boca do homem? Ou quem faz o mudo, ou o surdo, ou o que vê, ou o cego? Não sou eu, o SENHOR?

[12] Vai, pois, agora, e eu serei com a tua boca e te ensinarei o que hás de falar.

[13] Ele, porém, respondeu: Ah! SENHOR! Envia aquele que hás de enviar, menos a mim.

[14] Então, se acendeu a ira do SENHOR contra Moisés, e disse: Não é Arão, o levita, teu irmão? Eu sei que ele fala fluentemente; e eis que ele sai ao teu encontro e, vendo-te, se alegrará em seu coração.

[15] Tu, pois, lhe falarás e lhe porás na boca as palavras; eu serei com a tua boca e com a dele e vos ensinarei o que deveis fazer.

[16] Ele falará por ti ao povo; ele te será por boca, e tu lhe serás por Deus.

[17] Toma, pois, este bordão na mão, com o qual hás de fazer os sinais.

Moisés regressa ao Egito

[18] Saindo Moisés, voltou para Jetro, seu sogro, e lhe disse: Deixa-me ir, voltar a meus irmãos que estão no Egito para ver se ainda vivem. Disse-lhe Jetro: Vai-te em paz.

[19] Disse também o SENHOR a Moisés, em Midiã: Vai, torna para o Egito, porque são

moi, ton serviteur: j'ai la bouche et la langue pesantes.

[11]Le SEIGNEUR lui dit: Qui a donné une bouche à l'être humain? Et qui rend muet ou sourd, voyant ou aveugle? N'est-ce pas moi, le SEIGNEUR (YHWH)?

[12]Maintenant, va; je serai moi-même avec ta bouche, et je t'enseignerai ce que tu devras dire.

[13]Moïse dit: Pardon, Seigneur! Je t'en prie, envoie quelqu'un d'autre, qui tu voudras!

[14]Alors le SEIGNEUR se mit en colère contre Moïse; il dit: N'y a-t-il pas Aaron, ton frère, le lévite? Je sais qu'il parle facilement. D'ailleurs, il vient lui-même à ta rencontre. Quand il te verra, son cœur se réjouira.

[15]Tu lui parleras et tu mettras les paroles dans sa bouche; moi, je serai avec ta bouche et avec sa bouche, et je vous enseignerai ce que vous devrez faire.

[16]Il parlera pour toi au peuple; il sera ta bouche, et tu seras son dieu.

[17]Prends ce bâton avec lequel tu produiras les signes.

Moïse retourne auprès de son peuple

[18]Moïse s'en alla; de retour auprès de Jéthro, son beau-père, il lui dit: Laisse-moi, je te prie, retourner vers mes frères qui sont en Egypte, pour voir s'ils sont encore en vie. Jéthro dit à Moïse: Va en paix!

[19]Le SEIGNEUR dit à Moïse, en Madiân: Va, retourne en Egypte, car ils sont morts, tous ceux qui en voulaient à ta vie.

mortos todos os que procuravam tirar-te a vida.

[20] Tomou, pois, Moisés a sua mulher e os seus filhos; fê-los montar num jumento e voltou para a terra do Egito. Moisés levava na mão o bordão de Deus.

[21] Disse o SENHOR a Moisés: Quando voltares ao Egito, vê que faças diante de Faraó todos os milagres que te hei posto na mão; mas eu lhe endurecerei o coração, para que não deixe ir o povo.

[22] Dirás a Faraó: Assim diz o SENHOR: Israel é meu filho, meu primogênito.

[23] Digo-te, pois: deixa ir meu filho, para que me sirva; mas, se recusares deixá-lo ir, eis que eu matarei teu filho, teu primogênito.

[24] Estando Moisés no caminho, numa estalagem, encontrou-o o SENHOR e o quis matar.

[25] Então, Zípora tomou uma pedra aguda, cortou o prepúcio de seu filho, lançou-o aos pés de Moisés e lhe disse: Sem dúvida, tu és para mim esposo sanguinário.

[26] Assim, o SENHOR o deixou. Ela disse: Esposo sanguinário, por causa da circuncisão.

[27] Disse também o SENHOR a Arão: Vai ao deserto para te encontrares com Moisés. Ele foi e, encontrando-o no monte de Deus, o beijou.

[28] Relatou Moisés a Arão todas as palavras do SENHOR, com as quais o enviara, e todos os sinais que lhe mandara.

[20]Moïse prit sa femme et ses fils, il les fit monter sur des ânes et retourna en Egypte. Moïse prit le bâton de Dieu.

[21]Le SEIGNEUR dit à Moïse: Maintenant que tu retournes en Egypte, regarde tous les prodiges que j'ai mis dans ta main: tu les feras devant le pharaon. Et moi, je ferai en sorte qu'il s'entête: il ne laissera pas partir le peuple.

[22]Tu diras au pharaon: «Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH): Israël est mon fils, mon premier-né.

[23]Je t'ai dit: "Laisse partir mon fils, pour qu'il me serve", et tu refuses de le laisser partir; alors je vais tuer ton fils, ton premier-né.»

[24]Pendant le voyage, au campement, le SEIGNEUR le rencontra et chercha à le faire mourir.

[25]Séphora prit un silex, coupa le prépuce de son fils et lui fit toucher ses pieds, en disant: Tu es pour moi un époux de sang!

[26]Alors il le laissa, quand elle dit: «Epoux de sang», à cause de la circoncision.

[27]Le SEIGNEUR dit à Aaron: Va à la rencontre de Moïse, dans le désert. Il partit, rejoignit Moïse à la montagne de Dieu et l'embrassa.

[28]Moïse fit connaître à Aaron toutes les paroles du SEIGNEUR, qui l'avait envoyé,

et tous les signes qu'il lui avait ordonné de produire.

[29] Então, se foram Moisés e Arão e ajuntaram todos os anciãos dos filhos de Israel.

[29]Moïse et Aaron s'en allèrent et rassemblèrent tous les anciens des Israélites.

[30] Arão falou todas as palavras que o SENHOR tinha dito a Moisés, e este fez os sinais à vista do povo.

[30]Aaron dit toutes les paroles que le SEIGNEUR avait dites à Moïse, et il produisit les signes sous les yeux du peuple.

[31] E o povo creu; e, tendo ouvido que o SENHOR havia visitado os filhos de Israel e lhes vira a aflição, inclinaram-se e o adoraram.

[31]Le peuple crut. Quand ils apprirent que le SEIGNEUR intervenait en faveur des Israélites, qu'il avait vu leur affliction, ils s'inclinèrent et se prosternèrent.

Êxodo 5

Moisés e Arão falam a Faraó

[1] Depois, foram Moisés e Arão e disseram a Faraó: Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Deixa ir o meu povo, para que me celebre uma festa no deserto.

[2] Respondeu Faraó: Quem é o SENHOR para que lhe ouça eu a voz e deixe ir a Israel? Não conheço o SENHOR, nem tampouco deixarei ir a Israel.

[3] Eles prosseguiram: O Deus dos hebreus nos encontrou; deixa-nos ir, pois, caminho de três dias ao deserto, para que ofereçamos sacrifícios ao SENHOR, nosso Deus, e não venha ele sobre nós com pestilência ou com espada.

[4] Então, lhes disse o rei do Egito: Por que, Moisés e Arão, por que interrompeis o povo no seu trabalho? Ide às vossas tarefas.

Exode 5

Moïse et Aaron chez le pharaon

[1]Moïse et Aaron se rendirent ensuite auprès du pharaon et lui dirent: Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH), le Dieu d'Israël: Laisse partir mon peuple, afin qu'il célèbre une fête pour moi au désert.

[2]Le pharaon répondit: Qui est le SEIGNEUR (YHWH), pour que je l'écoute, en laissant partir Israël? Je ne connais pas le SEIGNEUR (YHWH), et je ne laisserai pas partir Israël!

[3]Ils dirent: Le Dieu des Hébreux est venu au-devant de nous. Laisse-nous, je te prie, faire trois journées de marche dans le désert pour offrir des sacrifices au SEIGNEUR (YHWH), notre Dieu, afin qu'il ne nous frappe pas de la peste ou de l'épée.

[4]Le roi d'Egypte leur dit: Moïse et Aaron, pourquoi voulez-vous décharger le peuple de son travail? Allez donc à vos corvées!

5 Disse também Faraó: O povo da terra já é muito, e vós o distraís das suas tarefas.

Faraó aflige os israelitas

6 Naquele mesmo dia, pois, deu ordem Faraó aos superintendentes do povo e aos seus capatazes, dizendo:

7 Daqui em diante não torneis a dar palha ao povo, para fazer tijolos, como antes; eles mesmos que vão e ajuntem para si a palha.

8 E exigireis deles a mesma conta de tijolos que antes faziam; nada diminuireis dela; estão ociosos e, por isso, clamam: Vamos e sacrifiquemos ao nosso Deus.

9 Agrave-se o serviço sobre esses homens, para que nele se apliquem e não dêem ouvidos a palavras mentirosas.

10 Então, saíram os superintendentes do povo e seus capatazes e falaram ao povo: Assim diz Faraó: Não vos darei palha.

11 Ide vós mesmos e ajuntai palha onde a puderdes achar; porque nada se diminuirá do vosso trabalho.

12 Então, o povo se espalhou por toda a terra do Egito a ajuntar restolho em lugar de palha.

13 Os superintendentes os apertavam, dizendo: Acabai vossa obra, a tarefa do dia, como quando havia palha.

14 E foram açoitados os capatazes dos filhos de Israel, que os superintendentes

5Le pharaon dit: C'est maintenant, quand ce peuple du pays est devenu nombreux, que vous allez lui faire cesser ses corvées?

Le pharaon augmente le travail des Israélites

6Ce même jour, le pharaon donna cet ordre aux inspecteurs et aux secrétaires du peuple:

7Vous ne donnerez plus, comme d'habitude, de la paille au peuple pour faire des briques; qu'ils aillent eux-mêmes s'en ramasser!

8Vous leur imposerez néanmoins la quantité de briques qu'ils faisaient d'habitude, vous ne la diminuerez en rien; car ce sont des paresseux; voilà pourquoi ils crient: «Allons offrir des sacrifices à notre Dieu!»

9Accablez ces gens de travail, qu'ils aient par là de quoi s'occuper et qu'ils ne prêtent plus attention à des paroles mensongères!

10Les inspecteurs et les secrétaires du peuple allèrent dire au peuple: Ainsi parle le pharaon: Je ne vous donne plus de paille;

11allez vous-mêmes prendre de la paille là où vous pourrez en trouver; mais on ne diminuera en rien votre tâche.

12Le peuple se dispersa dans toute l'Egypte, pour ramasser du chaume et le hacher.

13Les inspecteurs les pressaient, en disant: Achevez votre travail de chaque jour, comme quand il y avait de la paille!

14On frappait même les secrétaires des Israélites, ceux qui avaient été préposés

de Faraó tinham posto sobre eles; e os superintendentes lhes diziam: Por que não acabastes nem ontem, nem hoje a vossa tarefa, fazendo tijolos como antes?

Os israelitas queixam-se de Moisés e Arão

15 Então, foram os capatazes dos filhos de Israel e clamaram a Faraó, dizendo: Por que tratas assim a teus servos?

16 Palha não se dá a teus servos, e nos dizem: Fazei tijolos. Eis que teus servos são açoitados; porém o teu próprio povo é que tem a culpa.

17 Mas ele respondeu: Estais ociosos, estais ociosos; por isso, dizeis: Vamos, sacrifiquemos ao SENHOR.

18 Ide, pois, agora, e trabalhai; palha, porém, não se vos dará; contudo, dareis a mesma quantidade de tijolos.

19 Então, os capatazes dos filhos de Israel se viram em aperto, porquanto se lhes dizia: Nada diminuireis dos vossos tijolos, da vossa tarefa diária.

20 Quando saíram da presença de Faraó, encontraram Moisés e Arão, que estavam à espera deles;

21 e lhes disseram: Olhe o SENHOR para vós outros e vos julgue, porquanto nos fizestes odiosos aos olhos de Faraó e diante dos seus servos, dando-lhes a espada na mão para nos matar.

22 Então, Moisés, tornando-se ao SENHOR, disse: Ó SENHOR, por que afligiste este povo? Por que me enviaste?

sur eux par les inspecteurs du pharaon: Pourquoi, leur disait-on, n'avez-vous pas achevé hier et aujourd'hui votre compte de briques, comme d'habitude?

15Les secrétaires des Israélites allèrent se plaindre au pharaon; ils lui dirent: Pourquoi nous traites-tu ainsi, nous, tes serviteurs?

16On ne nous donne pas de paille, et on nous dit: Faites des briques! Alors on nous frappe, et c'est ton peuple qui pèche!

17Le pharaon répondit: Vous êtes des paresseux, des paresseux! Voilà pourquoi vous dites: «Allons offrir des sacrifices au SEIGNEUR (YHWH)!»

18Maintenant, allez à votre tâche; on ne vous donnera pas de paille, et vous livrerez la même quantité de briques.

19Les secrétaires des Israélites virent qu'on les mettait en mauvaise posture en disant: Vous ne diminuerez pas le nombre de briques à livrer chaque jour!

20En sortant de chez le pharaon, ils rencontrèrent Moïse et Aaron qui les attendaient.

21Ils leur dirent: Que le SEIGNEUR vous regarde et qu'il juge! Vous nous avez rendus odieux au pharaon et aux gens de sa cour, vous avez mis une épée dans leur main pour nous tuer.

22Moïse revint vers le SEIGNEUR et dit: Seigneur, pourquoi as-tu fait du mal à ce peuple? Pourquoi m'as-tu envoyé?

[23] Pois, desde que me apresentei a Faraó, para falar-lhe em teu nome, ele tem maltratado este povo; e tu, de nenhuma sorte, livraste o teu povo.

Êxodo 6

[1] Disse o SENHOR a Moisés: Agora, verás o que hei de fazer a Faraó; pois, por mão poderosa, os deixará ir e, por mão poderosa, os lançará fora da sua terra.

Deus promete livrar os israelitas

[2] Falou mais Deus a Moisés e lhe disse: Eu sou o SENHOR.

[3] Apareci a Abraão, a Isaque e a Jacó como Deus Todo-Poderoso; mas pelo meu nome, O SENHOR, não lhes fui conhecido.

[4] Também estabeleci a minha aliança com eles, para dar-lhes a terra de Canaã, a terra em que habitaram como peregrinos.

[5] Ainda ouvi os gemidos dos filhos de Israel, os quais os egípcios escravizam, e me lembrei da minha aliança.

[6] Portanto, dize aos filhos de Israel: eu sou o SENHOR, e vos tirarei de debaixo das cargas do Egito, e vos livrarei da sua servidão, e vos resgatarei com braço estendido e com grandes manifestações de julgamento.

[7] Tomar-vos-ei por meu povo e serei vosso Deus; e sabereis que eu sou o SENHOR, vosso Deus, que vos tiro de debaixo das cargas do Egito.

[23]Depuis que je suis allé trouver le pharaon pour parler en ton nom, il fait du mal à ce peuple, et tu n’as pas délivré ton peuple!

Exode 6

[1]Le SEIGNEUR dit à Moïse: Tu verras maintenant ce que je vais faire au pharaon. C’est sous l’action d’une main forte qu’il les laissera partir, c’est sous l’action d’une main forte qu’il les chassera de son pays.

Dieu interviendra pour délivrer Israël

[2]Dieu dit encore à Moïse: Je suis le SEIGNEUR (YHWH).

[3]Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme Dieu-Puissant (El-Shaddaï); mais je ne me suis pas fait connaître d’eux sous mon nom de SEIGNEUR (YHWH).

[4]J’ai aussi établi mon alliance avec eux, pour leur donner Canaan, le pays où ils ont séjourné en immigrés.

[5]Moi, j’ai entendu les soupirs des Israélites que les Egyptiens réduisent en esclavage, et je me suis souvenu de mon alliance.

[6]Aussi, dis aux Israélites: «Je suis le SEIGNEUR (YHWH); je vous affranchirai des corvées de l’Egypte, je vous délivrerai de l’esclavage auquel on vous soumet; d’un bras étendu, par de grands jugements, j’assurerai votre rédemption.

[7]Je vous prendrai pour que vous soyez mon peuple, je serai votre Dieu, et ainsi vous saurez que je suis le SEIGNEUR (YHWH), votre Dieu, celui qui vous affranchit des corvées de l’Egypte.

[8] E vos levarei à terra a qual jurei dar a Abraão, a Isaque e a Jacó; e vo-la darei como possessão. Eu sou o SENHOR.

[9] Desse modo falou Moisés aos filhos de Israel, mas eles não atenderam a Moisés, por causa da ânsia de espírito e da dura escravidão.

[10] Falou mais o SENHOR a Moisés, dizendo:

[11] Vai ter com Faraó, rei do Egito, e fala-lhe que deixe sair de sua terra os filhos de Israel.

[12] Moisés, porém, respondeu ao SENHOR, dizendo: Eis que os filhos de Israel não me têm ouvido; como, pois, me ouvirá Faraó? E não sei falar bem.

[13] Não obstante, falou o SENHOR a Moisés e a Arão e lhes deu mandamento para os filhos de Israel e para Faraó, rei do Egito, a fim de que tirassem os filhos de Israel da terra do Egito.

Genealogias de Moisés e Arão

[14] São estes os chefes das famílias: os filhos de Rúben, o primogênito de Israel: Enoque, Palu, Hezrom e Carmi; são estas as famílias de Rúben.

[15] Os filhos de Simeão: Jemuel, Jamim, Oade, Jaquim, Zoar e Saul, filho de uma cananéia; são estas as famílias de Simeão.

[16] São estes os nomes dos filhos de Levi, segundo as suas gerações: Gérson, Coate e Merari; e os anos da vida de Levi foram cento e trinta e sete.

[8]Je vous ferai entrer dans le pays que j'ai juré, à main levée, de donner à Abraham, à Isaac et à Jacob; moi, le SEIGNEUR (YHWH), je vous le donnerai en possession.»

[9]C'est ainsi que Moïse parla aux Israélites. Mais ils n'écoutèrent pas Moïse, à cause de leur impatience sous ce dur esclavage.

[10]Le SEIGNEUR dit à Moïse:

[11]Va, parle au pharaon, le roi d'Egypte, pour qu'il laisse partir les Israélites de son pays.

[12]Moïse dit, devant le SEIGNEUR: Si les Israélites ne m'ont pas écouté, comment le pharaon m'écouterait-il, moi qui suis incirconcis des lèvres?

[13]Le SEIGNEUR parla à Moïse et à Aaron; il leur donna des ordres au sujet des Israélites et du pharaon, le roi d'Egypte, pour faire sortir d'Egypte les Israélites.

Liste des ancêtres de Moïse et d'Aaron

[14]Voici les chefs de leurs familles. Fils de Ruben, premier-né d'Israël: Hénoch, Pallou, Hetsrôn et Karmi. Voilà les clans de Ruben.

[15]Fils de Siméon: Yemouel, Yamîn, Ohad, Yakîn, Tsohar et Saül, le fils de la Cananéenne. Voilà les clans de Siméon.

[16]Voici les noms des fils de Lévi, selon leur généalogie: Guershôn, Qehath et Merari. La durée de la vie de Lévi fut de cent trente-sept ans.

[17] Os filhos de Gérson: Libni e Simei, segundo as suas famílias.
[18] Os filhos de Coate: Anrão, Isar, Hebrom e Uziel; e os anos da vida de Coate foram cento e trinta e três.
[19] Os filhos de Merari: Mali e Musi; são estas as famílias de Levi, segundo as suas gerações.
[20] Anrão tomou por mulher a Joquebede, sua tia; e ela lhe deu a Arão e Moisés; e os anos da vida de Anrão foram cento e trinta e sete.
[21] Os filhos de Isar: Corá, Nefegue e Zicri.
[22] Os filhos de Uziel: Misael, Elzafã e Sitri.
[23] Arão tomou por mulher a Eliseba, filha de Aminadabe, irmã de Naassom; e ela lhe deu à luz Nadabe, Abiú, Eleazar e Itamar.
[24] Os filhos de Corá: Assir, Elcana e Abiasafe; são estas as famílias dos coraítas.
[25] Eleazar, filho de Arão, tomou por mulher, para si, uma das filhas de Putiel; e ela lhe deu à luz Finéias; são estes os chefes de suas casas, segundo as suas famílias.
[26] São estes Arão e Moisés, aos quais o SENHOR disse: Tirai os filhos de Israel da terra do Egito, segundo as suas hostes.
[27] São estes que falaram a Faraó, rei do Egito, a fim de tirarem do Egito os filhos de Israel; são estes Moisés e Arão.

Moisés fala novamente a Faraó

[28] No dia em que o SENHOR falou a Moisés na terra do Egito,

[17]Fils de Guershôn: Libni et Shiméi, avec leurs clans.
[18]Fils de Qehath: Amram, Yitsehar, Hébron et Ouzziel. La durée de la vie de Qehath fut de cent trente-trois ans.
[19]Fils de Merari: Mahli et Moushi. Voilà les clans des lévites, selon leur généalogie.
[20]Amram prit pour femme Yokébed, sa tante: elle lui donna pour fils Aaron et Moïse. La durée de la vie d'Amram fut de cent trente-sept ans.
[21]Fils de Yitsehar: Coré, Népheg et Zikri.
[22]Fils d'Ouzziel: Mishaël, Eltsaphân et Sitri.
[23]Aaron prit pour femme Elishéba, fille d'Amminadab, sœur de Nahshôn; elle lui donna pour fils Nadab, Abihou, Eléazar et Itamar.
[24]Fils de Coré: Assir, Elqana et Abiasaph. Voilà les clans des Coréites.
[25]Eléazar, fils d'Aaron, prit pour femme une des filles de Poutiel; elle lui donna pour fils Phinéas. Voilà les chefs de famille des lévites, avec leurs clans.
[26]Ce sont là Aaron et Moïse, à qui le SEIGNEUR dit: Faites sortir d'Egypte les Israélites, rangés en armées.
[27]Ce sont eux, Moïse et Aaron, qui parlèrent au pharaon, le roi d'Egypte, pour faire sortir d'Egypte les Israélites.

Dieu renouvelle sa promesse à Moïse

[28]Lorsque le SEIGNEUR parla à Moïse en Egypte,

[29] disse o SENHOR a Moisés: Eu sou o SENHOR; dize a Faraó, rei do Egito, tudo o que eu te digo.

[30] Respondeu Moisés na presença do SENHOR: Eu não sei falar bem; como, pois, me ouvirá Faraó?

[29]le SEIGNEUR dit à Moïse: Je suis le SEIGNEUR (YHWH). Dis au pharaon, le roi d'Egypte, tout ce que je te dis.

[30]Moïse dit, devant le SEIGNEUR: Je suis incirconcis des lèvres; comment le pharaon m'écouterait-il?

Êxodo 7

[1] Então, disse o SENHOR a Moisés: Vê que te constituí como Deus sobre Faraó, e Arão, teu irmão, será teu profeta.

[2] Tu falarás tudo o que eu te ordenar; e Arão, teu irmão, falará a Faraó, para que deixe ir da sua terra os filhos de Israel.

[3] Eu, porém, endurecerei o coração de Faraó e multiplicarei na terra do Egito os meus sinais e as minhas maravilhas.

[4] Faraó não vos ouvirá; e eu porei a mão sobre o Egito e farei sair as minhas hostes, o meu povo, os filhos de Israel, da terra do Egito, com grandes manifestações de julgamento.

[5] Saberão os egípcios que eu sou o SENHOR, quando estender eu a mão sobre o Egito e tirar do meio deles os filhos de Israel.

[6] Assim fez Moisés e Arão; como o SENHOR lhes ordenara, assim fizeram.

[7] Era Moisés de oitenta anos, e Arão, de oitenta e três, quando falaram a Faraó.

[8] Falou o SENHOR a Moisés e a Arão:

[9] Quando Faraó vos disser: Fazei milagres que vos acreditem, dirás a Arão: Toma o

Exode 7

[1]Le SEIGNEUR dit à Moïse: Regarde, je te fais dieu pour le pharaon; Aaron, ton frère, sera ton prophète.

[2]Toi, tu diras tout ce que je t'ordonnerai; Aaron, ton frère, le dira au pharaon, pour qu'il laisse partir de son pays les Israélites.

[3]Et moi, je ferai en sorte que le pharaon s'obstine et je multiplierai mes signes et mes prodiges en Egypte.

[4]Le pharaon ne vous écoutera pas. Je mettrai ma main sur l'Egypte et je ferai sortir d'Egypte mes armées, mon peuple, les Israélites, par de grands jugements.

[5]Ainsi les Egyptiens sauront que je suis le SEIGNEUR (YHWH), lorsque j'étendrai la main sur l'Egypte et que je ferai sortir du milieu d'eux les Israélites.

[6]Moïse et Aaron firent ce que le SEIGNEUR leur avait ordonné. Ainsi firent-ils.

[7]Moïse avait quatre-vingts ans, et Aaron quatre-vingt-trois ans, lorsqu'ils parlèrent au pharaon.

Le pharaon refuse d'écouter Moïse et Aaron

[8]Le SEIGNEUR dit à Moïse et à Aaron:

[9]Si le pharaon vous dit: «Faites un prodige!», tu diras à Aaron: «Prends ton

teu bordão e lança-o diante de Faraó; e o bordão se tornará em serpente.

10 Então, Moisés e Arão se chegaram a Faraó e fizeram como o SENHOR lhes ordenara; lançou Arão o seu bordão diante de Faraó e diante dos seus oficiais, e ele se tornou em serpente.

11 Faraó, porém, mandou vir os sábios e encantadores; e eles, os sábios do Egito, fizeram também o mesmo com as suas ciências ocultas.

12 Pois lançaram eles cada um o seu bordão, e eles se tornaram em serpentes; mas o bordão de Arão devorou os bordões deles.

13 Todavia, o coração de Faraó se endureceu, e não os ouviu, como o SENHOR tinha dito.

Primeira praga: as águas tornam-se em sangue

14 Disse o SENHOR a Moisés: O coração de Faraó está obstinado; recusa deixar ir o povo.

15 Vai ter com Faraó pela manhã; ele sairá às águas; estarás à espera dele na beira do rio, tomarás na mão o bordão que se tornou em serpente

16 e lhe dirás: O SENHOR, o Deus dos hebreus, me enviou a ti para te dizer: Deixa ir o meu povo, para que me sirva no deserto; e, até agora, não tens ouvido.

17 Assim diz o SENHOR: Nisto saberás que eu sou o SENHOR: com este bordão que tenho na mão ferirei as águas do rio, e se tornarão em sangue.

bâton et jette-le devant le pharaon.» Le bâton se changera en reptile.

10Moïse se rendit avec Aaron auprès du pharaon, et ils agirent ainsi, comme le SEIGNEUR l'avait ordonné. Aaron jeta son bâton devant le pharaon et devant les gens de sa cour, et le bâton devint un reptile.

11Mais le pharaon appela aussi des sages et des sorciers; les mages d'Egypte, eux aussi, en firent autant par leurs pratiques occultes.

12Tous, ils jetèrent leurs bâtons, et ceux-ci devinrent des reptiles. Mais le bâton d'Aaron engloutit leurs bâtons.

13Le pharaon s'entêta; il ne les écouta pas, comme l'avait dit le SEIGNEUR.

Premier fléau: l'eau changée en sang

14Le SEIGNEUR dit à Moïse: Le pharaon est obtus, il refuse de laisser partir le peuple.

15Au matin, va trouver le pharaon; lorsqu'il sortira pour aller près de l'eau, tu l'attendras au bord du Nil. Tu prendras le bâton qui a été changé en serpent,

16et tu diras au pharaon: «Le SEIGNEUR (YHWH), le Dieu des Hébreux, m'a envoyé auprès de toi pour te dire: "Laisse partir mon peuple, pour qu'il me serve dans le désert." Et toi, jusqu'ici, tu n'as pas écouté.

17Ainsi parle le SEIGNEUR: A ceci tu sauras que je suis le SEIGNEUR (YHWH): je frappe l'eau du Nil avec le bâton qui est dans ma main, et elle sera changée en sang.

[18] Os peixes que estão no rio morrerão, o rio cheirará mal, e os egípcios terão nojo de beber água do rio.

[18]Les poissons du Nil mourront, le Nil deviendra une puanteur, et les Egyptiens devront renoncer à boire l'eau du Nil.»

[19] Disse mais o SENHOR a Moisés: Dize a Arão: toma o teu bordão e estende a mão sobre as águas do Egito, sobre os seus rios, sobre os seus canais, sobre as suas lagoas e sobre todos os seus reservatórios, para que se tornem em sangue; haja sangue em toda a terra do Egito, tanto nos vasos de madeira como nos de pedra.

[19]Le SEIGNEUR dit à Moïse: Dis à Aaron: «Prends ton bâton et étends ta main sur les eaux de l'Egypte: sur leurs rivières, sur les bras de leur Nil, sur leurs étangs et sur toutes leurs réserves d'eau.» Elles se changeront en sang et il y aura du sang dans toute l'Egypte, jusque dans les récipients de bois et de pierre.

[20] Fizeram Moisés e Arão como o SENHOR lhes havia ordenado: Arão, levantando o bordão, feriu as águas que estavam no rio, à vista de Faraó e seus oficiais; e toda a água do rio se tornou em sangue.

[20]Moïse et Aaron agirent ainsi, comme le SEIGNEUR l'avait ordonné. Il leva le bâton et frappa l'eau du Nil, sous les yeux du pharaon et des gens de sa cour; et toute l'eau du Nil fut changée en sang.

[21] De sorte que os peixes que estavam no rio morreram, o rio cheirou mal, e os egípcios não podiam beber a água do rio; e houve sangue por toda a terra do Egito.

[21]Les poissons du Nil moururent et le Nil devint une puanteur; les Egyptiens ne pouvaient plus boire l'eau du Nil. Dans toute l'Egypte il y eut du sang.

[22] Porém os magos do Egito fizeram também o mesmo com as suas ciências ocultas; de maneira que o coração de Faraó se endureceu, e não os ouviu, como o SENHOR tinha dito.

[22]Mais les mages d'Egypte en firent autant par leurs pratiques occultes. Le pharaon s'entêta; il ne les écouta pas, comme l'avait dit le SEIGNEUR.

[23] Virou-se Faraó e foi para casa; nem ainda isso considerou o seu coração.

[23]Le pharaon s'en retourna chez lui et ne se soucia plus de cette affaire.

[24] Todos os egípcios cavaram junto ao rio para encontrar água que beber, pois das águas do rio não podiam beber.

[24]Tous les Egyptiens creusèrent aux environs du Nil, pour trouver de l'eau à boire, car ils ne pouvaient pas boire l'eau du Nil.

[25] Assim se passaram sete dias, depois que o SENHOR feriu o rio.

[25]Il s'écoula sept jours pleins, après que le SEIGNEUR eut frappé le Nil.

Êxodo 8

Segunda praga: rãs

Deuxième fléau: les grenouilles

[1] Depois, disse o SENHOR a Moisés: Chega-te a Faraó e dize-lhe: Assim diz o SENHOR: Deixa ir o meu povo, para que me sirva.
[2] Se recusares deixá-lo ir, eis que castigarei com rãs todos os teus territórios.

[3] O rio produzirá rãs em abundância, que subirão e entrarão em tua casa, e no teu quarto de dormir, e sobre o teu leito, e nas casas dos teus oficiais, e sobre o teu povo, e nos teus fornos, e nas tuas amassadeiras.

[4] As rãs virão sobre ti, sobre o teu povo e sobre todos os teus oficiais.

[26]Le SEIGNEUR dit à Moïse: Va trouver le pharaon; tu lui diras: Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH): Laisse partir mon peuple, pour qu'il me serve.
[27]Si tu refuses de le laisser partir, je frappe tout ton territoire du fléau des grenouilles.
[28]Le Nil grouillera de grenouilles; elles monteront, elles pénétreront chez toi, jusque dans ta chambre à coucher et sur ton lit, chez les gens de ta cour et parmi tout ton peuple, jusque dans tes fours et dans tes pétrins.
[29]Les grenouilles monteront sur toi, sur ton peuple et sur tous les gens de ta cour.

Exode 8

[5] Disse mais o SENHOR a Moisés: Dize a Arão: Estende a mão com o teu bordão sobre os rios, sobre os canais e sobre as lagoas e faze subir rãs sobre a terra do Egito.
[6] Arão estendeu a mão sobre as águas do Egito, e subiram rãs e cobriram a terra do Egito.
[7] Então, os magos fizeram o mesmo com suas ciências ocultas e fizeram aparecer rãs sobre a terra do Egito.

[8] Chamou Faraó a Moisés e a Arão e lhes disse: Rogai ao SENHOR que tire as rãs de mim e do meu povo; então, deixarei ir o povo, para que ofereça sacrifícios ao SENHOR.

[9] Falou Moisés a Faraó: Digna-te dizer-me quando é que hei de rogar por ti, pelos teus oficiais e pelo teu povo, para que as

[1]Le SEIGNEUR dit alors à Moïse: Dis à Aaron: Etends ta main et brandis ton bâton sur les rivières, sur les bras du Nil et sur les étangs: fais monter les grenouilles sur l'Egypte.
[2]Aaron étendit sa main sur les eaux de l'Egypte: les grenouilles montèrent et couvrirent l'Egypte.
[3]Mais les mages en firent autant par leurs pratiques occultes. Ils firent monter les grenouilles sur l'Egypte.
[4]Le pharaon appela Moïse et Aaron et leur dit: Intercédez auprès du SEIGNEUR (YHWH), pour qu'il éloigne les grenouilles de moi et de mon peuple; je laisserai partir ce peuple pour qu'il offre des sacrifices au SEIGNEUR (YHWH).
[5]Moïse dit au pharaon: A toi l'honneur! Pour quand intercéderai-je en ta faveur, en faveur des gens de ta cour et de ton

rãs sejam retiradas de ti e das tuas casas e fiquem somente no rio.

[10] Ele respondeu: Amanhã. Moisés disse: Seja conforme a tua palavra, para que saibas que ninguém há como o SENHOR, nosso Deus.

[11] Retirar-se-ão as rãs de ti, e das tuas casas, e dos teus oficiais, e do teu povo; ficarão somente no rio.

[12] Então, saíram Moisés e Arão da presença de Faraó; e Moisés clamou ao SENHOR por causa das rãs, conforme combinara com Faraó.

[13] E o SENHOR fez conforme a palavra de Moisés; morreram as rãs nas casas, nos pátios e nos campos.

[14] Ajuntaram-nas em montões e montões, e a terra cheirou mal.

[15] Vendo, porém, Faraó que havia alívio, continuou de coração endurecido e não os ouviu, como o SENHOR tinha dito.

Terceira praga: piolhos

[16] Disse o SENHOR a Moisés: Dize a Arão: Estende o teu bordão e fere o pó da terra, para que se torne em piolhos por toda a terra do Egito.

[17] Fizeram assim; Arão estendeu a mão com seu bordão e feriu o pó da terra, e houve muitos piolhos nos homens e no gado; todo o pó da terra se tornou em piolhos por toda a terra do Egito.

peuple, afin qu'il fasse disparaître les grenouilles de chez toi et de tes maisons, de sorte qu'il n'en reste que dans le Nil?

[6]Il répondit: Pour demain. Moïse dit: Il en sera ainsi, pour que tu saches que nul n'est semblable au SEIGNEUR (YHWH), notre Dieu.

[7]Les grenouilles s'éloigneront de toi, de tes maisons, des gens de ta cour et de ton peuple; il n'en restera que dans le Nil.

[8]Moïse et Aaron sortirent de chez le pharaon. Moïse cria vers le SEIGNEUR au sujet des grenouilles qu'il avait infligées au pharaon.

[9]Le SEIGNEUR agit selon la parole de Moïse: les grenouilles moururent dans les maisons, dans les cours et dans les champs.

[10]On les amoncela en tas, et une puanteur se répandit dans le pays.

[11]Mais le pharaon, voyant qu'il y avait du répit, resta obtus; il ne les écouta pas, comme l'avait dit le SEIGNEUR.

Troisième fléau: les moustiques

[12]Le SEIGNEUR dit alors à Moïse: Dis à Aaron: Brandis ton bâton et frappe la poussière de la terre. Dans toute l'Egypte elle se changera en moustiques.

[13]Ils firent ainsi. Aaron étendit la main, brandit son bâton et frappa la poussière de la terre; celle-ci se changea en moustiques qui s'abattirent sur les humains et sur les bêtes. Dans toute l'Egypte, toute la poussière de la terre se changea en moustiques.

[18] E fizeram os magos o mesmo com suas ciências ocultas para produzirem piolhos, porém não o puderam; e havia piolhos nos homens e no gado.

[19] Então, disseram os magos a Faraó: Isto é o dedo de Deus. Porém o coração de Faraó se endureceu, e não os ouviu, como o SENHOR tinha dito.

Quarta praga: moscas

[20] Disse o SENHOR a Moisés: Levanta-te pela manhã cedo e apresenta-te a Faraó; eis que ele sairá às águas; e dize-lhe: Assim diz o SENHOR: Deixa ir o meu povo, para que me sirva.

[21] Do contrário, se tu não deixares ir o meu povo, eis que eu enviarei enxames de moscas sobre ti, e sobre os teus oficiais, e sobre o teu povo, e nas tuas casas; e as casas dos egípcios se encherão destes enxames, e também a terra em que eles estiverem.

[22] Naquele dia, separarei a terra de Gósen, em que habita o meu povo, para que nela não haja enxames de moscas, e saibas que eu sou o SENHOR no meio desta terra.

[23] Farei distinção entre o meu povo e o teu povo; amanhã se dará este sinal.

[24] Assim fez o SENHOR; e vieram grandes enxames de moscas à casa de Faraó, e às casas dos seus oficiais, e sobre toda a terra

[14]Les mages recoururent à leurs pratiques occultes pour produire des moustiques, mais ils n'y parvinrent pas. Il y avait des moustiques sur les humains et sur les bêtes.

[15]Alors les mages dirent au pharaon: C'est le doigt de Dieu! Mais le pharaon s'entêta; il ne les écouta pas, comme l'avait dit le SEIGNEUR.

Quatrième fléau: les mouches venimeuses

[16]Le SEIGNEUR dit à Moïse: Lève-toi de bon matin et va te poster devant le pharaon, lorsqu'il sortira pour aller près de l'eau; tu lui diras: «Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH): Laisse partir mon peuple, pour qu'il me serve.

[17]Si tu ne laisses pas partir mon peuple, j'envoie les mouches venimeuses contre toi, contre les gens de ta cour, contre ton peuple et contre tes maisons; les maisons des Egyptiens seront remplies de mouches venimeuses, ainsi que la terre sur laquelle ils se trouvent.

[18]Mais, en ce jour-là, je traiterai différemment le pays de Goshen, où se tient mon peuple; là il n'y aura pas de mouches venimeuses, afin que tu saches que, moi, le SEIGNEUR (YHWH), je suis au milieu du pays.

[19]Je mettrai une démarcation libératrice entre mon peuple et ton peuple. Ce signe sera pour demain.»

[20]Le SEIGNEUR fit ainsi. Il vint une masse de mouches venimeuses dans la maison du pharaon, dans la maison des gens de sa

do Egito; e a terra ficou arruinada com estes enxames.

[25] Chamou Faraó a Moisés e a Arão e disse: Ide, oferecei sacrifícios ao vosso Deus nesta terra.

[26] Respondeu Moisés: Não convém que façamos assim porque ofereceríamos ao SENHOR, nosso Deus, sacrifícios abomináveis aos egípcios; eis que, se oferecermos tais sacrifícios perante os seus olhos, não nos apedrejarão eles?

[27] Temos de ir caminho de três dias ao deserto e ofereceremos sacrifícios ao SENHOR, nosso Deus, como ele nos disser.

[28] Então, disse Faraó: Deixar-vos-ei ir, para que ofereçais sacrifícios ao SENHOR, vosso Deus, no deserto; somente que, saindo, não vades muito longe; orai também por mim.

[29] Respondeu-lhe Moisés: Eis que saio da tua presença e orarei ao SENHOR; amanhã, estes enxames de moscas se retirarão de Faraó, dos seus oficiais e do seu povo; somente que Faraó não mais me engane, não deixando ir o povo para que ofereça sacrifícios ao SENHOR.

[30] Então, saiu Moisés da presença de Faraó e orou ao SENHOR.

[31] E fez o SENHOR conforme a palavra de Moisés, e os enxames de moscas se

cour et dans toute l'Egypte; le pays fut ravagé par les mouches venimeuses.

[21]Le pharaon appela Moïse et Aaron et leur dit: Allez offrir des sacrifices à votre Dieu dans le pays.

[22]Moïse répondit: Il ne conviendrait pas d'agir ainsi; car nous offririons au SEIGNEUR, notre Dieu, des sacrifices qui sont une abomination pour l'Egypte; si nous offrions sous les yeux des Egyptiens des sacrifices qui sont une abomination pour l'Egypte, ne nous lapideraient-ils pas?

[23]Nous ferons trois journées de marche dans le désert et nous offrirons des sacrifices au SEIGNEUR, notre Dieu, selon ce qu'il nous dira.

[24]Le pharaon dit: Moi, je vais vous laisser partir au désert pour offrir des sacrifices au SEIGNEUR (YHWH), votre Dieu; seulement, quand vous irez, ne vous éloignez pas trop. Intercédez pour moi!

[25]Moïse répondit: Dès que je serai sorti de chez toi, j'intercéderai auprès du SEIGNEUR (YHWH). Demain, les mouches venimeuses s'éloigneront du pharaon, des gens de sa cour et de son peuple. Seulement, que le pharaon ne recoure pas de nouveau à la tromperie: qu'il ne refuse pas de laisser le peuple partir pour offrir des sacrifices au SEIGNEUR!

[26]Moïse sortit de chez le pharaon et il intercéda auprès du SEIGNEUR.

[27]Le SEIGNEUR agit selon la parole de Moïse: les mouches venimeuses s'éloignèrent du pharaon, des gens de sa

retiraram de Faraó, dos seus oficiais e do seu povo; não ficou uma só mosca.

32 Mas ainda esta vez endureceu Faraó o coração e não deixou ir o povo.

cour, et de son peuple. Il n'en resta pas une seule.

28Mais le pharaon, cette fois encore, resta obtus: il ne laissa pas partir le peuple.

Êxodo 9

Quinta praga: peste nos animais

1 Disse o SENHOR a Moisés: Apresenta-te a Faraó e dize-lhe: Assim diz o SENHOR, o Deus dos hebreus: Deixa ir o meu povo, para que me sirva.

2 Porque, se recusares deixá-los ir e ainda por força os detiveres,

3 eis que a mão do SENHOR será sobre o teu rebanho, que está no campo, sobre os cavalos, sobre os jumentos, sobre os camelos, sobre o gado e sobre as ovelhas, com pestilência gravíssima.

4 E o SENHOR fará distinção entre os rebanhos de Israel e o rebanho do Egito, para que nada morra de tudo o que pertence aos filhos de Israel.

5 O SENHOR designou certo tempo, dizendo: Amanhã, fará o SENHOR isto na terra.

6 E o SENHOR o fez no dia seguinte, e todo o rebanho dos egípcios morreu; porém, do rebanho dos israelitas, não morreu nem um.

7 Faraó mandou ver, e eis que do rebanho de Israel não morrera nem um sequer; porém o coração de Faraó se endureceu, e não deixou ir o povo.

Sexta praga: úlceras

8 Então, disse o SENHOR a Moisés e a Arão: Apanhai mãos cheias de cinza de

Exode 9

Cinquième fléau: la peste du bétail

1Le SEIGNEUR dit à Moïse: Va trouver le pharaon; tu lui diras: «Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH), le Dieu des Hébreux: Laisse partir mon peuple, pour qu'il me serve.

2Si tu refuses de le laisser partir, si tu le retiens encore,

3la main du SEIGNEUR sera sur tes troupeaux dans la campagne, sur les chevaux, sur les ânes, sur les chameaux, sur le gros bétail et sur le petit bétail; il y aura une peste très grave.

4Le SEIGNEUR traitera différemment les troupeaux d'Israël et les troupeaux de l'Egypte: il ne mourra pas une seule bête qui appartienne aux Israélites.

5Le SEIGNEUR a fixé l'échéance en disant: Demain, le SEIGNEUR fera cela dans le pays.»

6Le SEIGNEUR fit ainsi le lendemain. Tous les troupeaux de l'Egypte moururent, et il ne mourut pas une seule bête des troupeaux des Israélites.

7Le pharaon fit prendre des informations: pas une seule bête des troupeaux d'Israël n'était morte. Mais le pharaon resta obtus: il ne laissa pas partir le peuple.

Sixième fléau: les ulcères

8Le SEIGNEUR dit à Moïse et à Aaron: Prenez à pleines poignées de la suie de

forno, e Moisés atire-a para o céu diante de Faraó.

[9] Ela se tornará em pó miúdo sobre toda a terra do Egito e se tornará em tumores que se arrebentem em úlceras nos homens e nos animais, por toda a terra do Egito.

[10] Eles tomaram cinza de forno e se apresentaram a Faraó; Moisés atirou-a para o céu, e ela se tornou em tumores que se arrebentavam em úlceras nos homens e nos animais,

[11] de maneira que os magos não podiam permanecer diante de Moisés, por causa dos tumores; porque havia tumores nos magos e em todos os egípcios.

[12] Porém o SENHOR endureceu o coração de Faraó, e este não os ouviu, como o SENHOR tinha dito a Moisés.

Sétima praga: chuva de pedras

[13] Disse o SENHOR a Moisés: Levanta-te pela manhã cedo, apresenta-te a Faraó e dize-lhe: Assim diz o SENHOR, o Deus dos hebreus: Deixa ir o meu povo, para que me sirva.

[14] Pois esta vez enviarei todas as minhas pragas sobre o teu coração, e sobre os teus oficiais, e sobre o teu povo, para que saibas que não há quem me seja semelhante em toda a terra.

[15] Pois já eu poderia ter estendido a mão para te ferir a ti e o teu povo com pestilência, e terias sido cortado da terra;

[16] mas, deveras, para isso te hei mantido, a fim de mostrar-te o meu poder, e para

fourneau: que Moïse la jette vers le ciel, sous les yeux du pharaon.

[9]Elle se changera en poussière sur toute l'Egypte; elle produira, dans toute l'Egypte, sur les humains et sur les bêtes, des ulcères avec éruption de pustules.

[10]Ils prirent de la suie de fourneau et se présentèrent devant le pharaon; Moïse la jeta vers le ciel, et elle produisit sur les humains et sur les bêtes des ulcères avec une éruption de pustules.

[11]Les mages ne pouvaient plus se présenter devant Moïse, à cause des ulcères; car les ulcères étaient sur les mages comme sur toute l'Egypte.

[12]Le SEIGNEUR fit en sorte que le pharaon s'entête; il ne les écouta pas, comme le SEIGNEUR l'avait dit à Moïse.

Septième fléau: la grêle

[13]Le SEIGNEUR dit à Moïse: Lève-toi de bon matin et va te poster devant le pharaon. Tu lui diras: «Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH), le Dieu des Hébreux: Laisse partir mon peuple, pour qu'il me serve.

[14]Car cette fois, je vais envoyer tous mes fléaux contre toi, contre les gens de ta cour et contre ton peuple, afin que tu saches que nul n'est semblable à moi sur toute la terre.

[15]Si maintenant j'avais étendu la main et si je t'avais frappé par la peste, toi et ton peuple, tu aurais disparu de la terre.

[16]Mais si je t'ai laissé subsister, c'est afin de te faire voir ma force et pour que l'on

que seja o meu nome anunciado em toda a terra.

[17] Ainda te levantas contra o meu povo, para não deixá-lo ir?

[18] Eis que amanhã, por este tempo, farei cair mui grave chuva de pedras, como nunca houve no Egito, desde o dia em que foi fundado até hoje.

[19] Agora, pois, manda recolher o teu gado e tudo o que tens no campo; todo homem e animal que se acharem no campo e não se recolherem a casa, em caindo sobre eles a chuva de pedras, morrerão.

[20] Quem dos oficiais de Faraó temia a palavra do SENHOR fez fugir os seus servos e o seu gado para as casas;

[21] aquele, porém, que não se importava com a palavra do SENHOR deixou ficar no campo os seus servos e o seu gado.

[22] Então, disse o SENHOR a Moisés: Estende a mão para o céu, e cairá chuva de pedras em toda a terra do Egito, sobre homens, sobre animais e sobre toda planta do campo na terra do Egito.

[23] E Moisés estendeu o seu bordão para o céu; o SENHOR deu trovões e chuva de pedras, e fogo desceu sobre a terra; e fez o SENHOR cair chuva de pedras sobre a terra do Egito.

[24] De maneira que havia chuva de pedras e fogo misturado com a chuva de pedras tão grave, qual nunca houve em toda a

fasse connaître mon nom par toute la terre.

[17]Si tu fais encore obstacle à mon peuple, et si tu ne le laisses pas partir,

[18]je ferai tomber demain, à cette heure-ci, une averse de grêle si terrible qu'il n'y en a pas eu de semblable en Egypte depuis le jour de sa fondation jusqu'à maintenant.

[19]Maintenant, fais mettre en sûreté tes troupeaux et tout ce qui t'appartient dans la campagne. La grêle tombera sur tous les humains et sur toutes les bêtes qui se trouveront dans la campagne et qui n'auront pas été rassemblés à la maison, et ils mourront.»

[20]Les gens de la cour du pharaon qui craignirent la parole du SEIGNEUR mirent à l'abri dans les maisons leurs serviteurs et leurs troupeaux.

[21]Mais ceux qui ne firent pas attention à la parole du SEIGNEUR laissèrent leurs serviteurs et leurs troupeaux dans la campagne.

[22]Le SEIGNEUR dit à Moïse: Tends ta main vers le ciel, et qu'il tombe de la grêle dans toute l'Egypte sur les humains, sur les bêtes et sur toute l'herbe des champs en Egypte.

[23]Moïse brandit son bâton vers le ciel: le SEIGNEUR fit retentir des coups de tonnerre et tomber la grêle, et du feu descendit sur la terre. Le SEIGNEUR fit tomber une averse de grêle sur l'Egypte.

[24]Il y eut de la grêle, et le feu se mêlait à la grêle; elle était si terrible qu'il n'y en

terra do Egito, desde que veio a ser uma nação.

[25] Por toda a terra do Egito a chuva de pedras feriu tudo quanto havia no campo, tanto homens como animais; feriu também a chuva de pedras toda planta do campo e quebrou todas as árvores do campo.

[26] Somente na terra de Gósen, onde estavam os filhos de Israel, não havia chuva de pedras.

[27] Então, Faraó mandou chamar a Moisés e a Arão e lhes disse: Esta vez pequei; o SENHOR é justo, porém eu e o meu povo somos ímpios.

[28] Orai ao SENHOR; pois já bastam estes grandes trovões e a chuva de pedras. Eu vos deixarei ir, e não ficareis mais aqui.

[29] Respondeu-lhe Moisés: Em saindo eu da cidade, estenderei as mãos ao SENHOR; os trovões cessarão, e já não haverá chuva de pedras; para que saibas que a terra é do SENHOR.

[30] Quanto a ti, porém, e aos teus oficiais, eu sei que ainda não temeis ao SENHOR Deus.

[31] (O linho e a cevada foram feridos, pois a cevada já estava na espiga, e o linho, em flor.

[32] Porém o trigo e o centeio não sofreram dano, porque ainda não haviam nascido.)

[33] Saiu, pois, Moisés da presença de Faraó e da cidade e estendeu as mãos ao

avait pas eu de semblable dans toute l’Egypte depuis que c’est une nation.

[25]La grêle frappa, dans toute l’Egypte, tout ce qui était dans la campagne, depuis les humains jusqu’aux bêtes; la grêle frappa aussi toute l’herbe des champs et brisa tous les arbres des champs.

[26]C’est seulement au pays de Goshen, où étaient les Israélites, qu’il n’y eut pas de grêle.

[27]Le pharaon fit appeler Moïse et Aaron et leur dit: Cette fois, j’ai péché. C’est le SEIGNEUR (YHWH) qui est juste, c’est moi et mon peuple qui avons tort.

[28]Intercédez auprès du SEIGNEUR (YHWH), pour qu’il n’y ait plus de coups de tonnerre divin ni de grêle; je vous laisserai partir, et on ne vous retiendra plus.

[29]Moïse lui dit: Quand je sortirai de la ville, je tendrai les mains vers le SEIGNEUR; les coups de tonnerre cesseront, et il n’y aura plus de grêle, afin que tu saches que la terre appartient au SEIGNEUR.

[30]Mais je sais que, toi et les gens de ta cour, vous ne craindrez pas encore le SEIGNEUR Dieu.

[31]– Le lin et l’orge avaient été frappés, parce que l’orge était en épis et le lin en fleur;

[32]le froment et l’épeautre n’avaient pas été frappés, parce qu’ils sont tardifs. –

[33]Moïse sortit de chez le pharaon et de la ville, et il tendit les mains vers le

SENHOR; cessaram os trovões e a chuva de pedras, e não caiu mais chuva sobre a terra.

34 Tendo visto Faraó que cessaram as chuvas, as pedras e os trovões, tornou a pecar e endureceu o coração, ele e os seus oficiais.

35 E assim Faraó, de coração endurecido, não deixou ir os filhos de Israel, como o SENHOR tinha dito a Moisés.

SEIGNEUR; les coups de tonnerre et la grêle cessèrent, et la pluie ne se déversa plus sur la terre.

34Le pharaon, voyant que la pluie, la grêle et les coups de tonnerre avaient cessé, continua de pécher et il resta obtus, lui et les gens de sa cour.

35Le pharaon s'entêta: il ne laissa pas partir les Israélites, comme le SEIGNEUR l'avait dit par l'intermédiaire de Moïse.

Êxodo 10

Oitava praga: gafanhotos

1 Disse o SENHOR a Moisés: Vai ter com Faraó, porque lhe endureci o coração e o coração de seus oficiais, para que eu faça estes meus sinais no meio deles,

2 e para que contes a teus filhos e aos filhos de teus filhos como zombei dos egípcios e quantos prodígios fiz no meio deles, e para que saibais que eu sou o SENHOR.

3 Apresentaram-se, pois, Moisés e Arão perante Faraó e lhe disseram: Assim diz o SENHOR, o Deus dos hebreus: Até quando recusarás humilhar-te perante mim? Deixa ir o meu povo, para que me sirva.

4 Do contrário, se recusares deixar ir o meu povo, eis que amanhã trarei gafanhotos ao teu território;

5 eles cobrirão de tal maneira a face da terra, que dela nada aparecerá; eles comerão o restante que escapou, o que vos resta da chuva de pedras, e comerão toda árvore que vos cresce no campo;

Exode 10

Huitième fléau: les criquets

1Le SEIGNEUR dit à Moïse: Va trouver le pharaon, car c'est moi qui l'ai rendu obtus, lui et les gens de sa cour, pour placer mes signes au milieu d'eux.

2C'est aussi pour que tu racontes à ton fils et au fils de ton fils comment je me suis joué des Egyptiens, et quels signes j'ai fait apparaître chez eux. Ainsi vous saurez que je suis le SEIGNEUR (YHWH).

3Moïse et Aaron se rendirent auprès du pharaon; ils lui dirent: Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH), le Dieu des Hébreux: Jusqu'à quand refuseras-tu de t'abaisser devant moi? Laisse partir mon peuple, pour qu'il me serve.

4Si tu refuses de laisser partir mon peuple, demain je ferai venir des criquets sur ton territoire.

5Ils couvriront le pays, et on ne pourra plus voir la terre; ils dévoreront le reste de ce qui a échappé, tout ce que vous a laissé la grêle; ils dévoreront tous les arbres qui poussent pour vous dans la campagne;

[6] e encherão as tuas casas, e as casas de todos os teus oficiais, e as casas de todos os egípcios, como nunca viram teus pais, nem os teus antepassados desde o dia em que se acharam na terra até ao dia de hoje. Virou-se e saiu da presença de Faraó.

[7] Então, os oficiais de Faraó lhe disseram: Até quando nos será por cilada este homem? Deixa ir os homens, para que sirvam ao SENHOR, seu Deus. Acaso, não sabes ainda que o Egito está arruinado?

[8] Então, Moisés e Arão foram conduzidos à presença de Faraó; e este lhes disse: Ide, servi ao SENHOR, vosso Deus; porém quais são os que hão de ir?

[9] Respondeu-lhe Moisés: Havemos de ir com os nossos jovens, e com os nossos velhos, e com os filhos, e com as filhas, e com os nossos rebanhos, e com os nossos gados; havemos de ir, porque temos de celebrar festa ao SENHOR.

[10] Replicou-lhes Faraó: Seja o SENHOR convosco, caso eu vos deixe ir e as crianças. Vede, pois tendes conosco más intenções.

[11] Não há de ser assim; ide somente vós, os homens, e servi ao SENHOR; pois isso é o que pedistes. E os expulsaram da presença de Faraó.

[12] Então, disse o SENHOR a Moisés: Estende a mão sobre a terra do Egito, para que venham os gafanhotos sobre a terra do

[6]ils rempliront tes maisons, les maisons de tous les gens de ta cour et les maisons de toute l'Egypte. Tes pères et les pères de tes pères n'ont rien vu de pareil depuis qu'ils sont sur cette terre, jusqu'à ce jour. Il ressortit de chez le pharaon.

[7]Les gens de la cour du pharaon lui dirent: Jusqu'à quand cet homme sera-t-il pour nous un piège? Laisse partir ces gens, et qu'ils servent le SEIGNEUR (YHWH), leur Dieu. Ne sais-tu pas encore que l'Egypte périt?

[8]On fit revenir Moïse et Aaron auprès du pharaon: Allez, leur dit-il, servez le SEIGNEUR (YHWH), votre Dieu. Quels sont ceux qui iront?

[9]Moïse répondit: Nous irons avec nos jeunes gens et nos vieillards, nous irons avec nos fils et nos filles, avec notre petit bétail et notre gros bétail: c'est une fête du SEIGNEUR pour nous.

[10]Il leur dit: Que le SEIGNEUR (YHWH) soit donc avec vous quand je vous laisserai partir, vous et toutes vos familles... vous voyez bien que vous avez de mauvaises intentions!

[11]N'y comptez pas! Allez-y, je vous prie, vous, les hommes, et servez le SEIGNEUR (YHWH), puisque c'est là ce que vous cherchez! Sur quoi on les chassa de devant le pharaon.

[12]Le SEIGNEUR dit à Moïse: Etends ta main sur l'Egypte pour faire venir les criquets; qu'ils montent sur l'Egypte, qu'ils

Egito e comam toda a erva da terra, tudo o que deixou a chuva de pedras.

13 Estendeu, pois, Moisés o seu bordão sobre a terra do Egito, e o SENHOR trouxe sobre a terra um vento oriental todo aquele dia e toda aquela noite; quando amanheceu, o vento oriental tinha trazido os gafanhotos.

14 E subiram os gafanhotos por toda a terra do Egito e pousaram sobre todo o seu território; eram mui numerosos; antes destes, nunca houve tais gafanhotos, nem depois deles virão outros assim.

15 Porque cobriram a superfície de toda a terra, de modo que a terra se escureceu; devoraram toda a erva da terra e todo fruto das árvores que deixara a chuva de pedras; e não restou nada verde nas árvores, nem na erva do campo, em toda a terra do Egito.

16 Então, se apressou Faraó em chamar a Moisés e a Arão e lhes disse: Pequei contra o SENHOR, vosso Deus, e contra vós outros.

17 Agora, pois, peço-vos que me perdoeis o pecado esta vez ainda e que oreis ao SENHOR, vosso Deus, que tire de mim esta morte.

18 E Moisés, tendo saído da presença de Faraó, orou ao SENHOR.

19 Então, o SENHOR fez soprar fortíssimo vento ocidental, o qual levantou os gafanhotos e os lançou no mar Vermelho;

dévorent toute l’herbe de la terre, tout ce que la grêle a laissé.

13Moïse brandit son bâton sur l’Egypte; le SEIGNEUR fit souffler un vent d’est sur le pays toute la journée et toute la nuit. Au matin, le vent d’est avait amené les criquets.

14Les criquets montèrent sur toute l’Egypte et se posèrent dans tout le territoire de l’Egypte; il y avait une masse de criquets telle qu’il n’y en avait jamais eu auparavant et qu’il n’y en aurait plus jamais par la suite.

15Ils couvrirent tout le pays, et la terre fut obscurcie; ils dévorèrent toute l’herbe de la terre et tous les fruits des arbres, tout ce qui était resté après la grêle; dans toute l’Egypte il ne resta aucune verdure aux arbres ni à l’herbe des champs.

16Le pharaon se hâta d’appeler Moïse et Aaron. Il leur dit: J’ai péché contre le SEIGNEUR (YHWH), votre Dieu, et contre vous.

17Maintenant, je t’en prie, pardonne mon péché, cette fois encore; intercédez auprès du SEIGNEUR (YHWH), votre Dieu, afin qu’au moins il éloigne de moi ce fléau mortel.

18Moïse sortit de chez le pharaon et il intercéda auprès du SEIGNEUR.

19Le SEIGNEUR fit souffler un vent d’ouest très fort qui emporta les criquets et les précipita dans la mer des Joncs; il ne resta

nem ainda um só gafanhoto restou em todo o território do Egito.

20 O SENHOR, porém, endureceu o coração de Faraó, e este não deixou ir os filhos de Israel.

Nona praga: trevas

21 Então, disse o SENHOR a Moisés: Estende a mão para o céu, e virão trevas sobre a terra do Egito, trevas que se possam apalpar.

22 Estendeu, pois, Moisés a mão para o céu, e houve trevas espessas sobre toda a terra do Egito por três dias;

23 não viram uns aos outros, e ninguém se levantou do seu lugar por três dias; porém todos os filhos de Israel tinham luz nas suas habitações.

24 Então, Faraó chamou a Moisés e lhe disse: Ide, servi ao SENHOR. Fiquem somente os vossos rebanhos e o vosso gado; as vossas crianças irão também convosco.

25 Respondeu Moisés: Também tu nos tens de dar em nossas mãos sacrifícios e holocaustos, que ofereçamos ao SENHOR, nosso Deus.

26 E também os nossos rebanhos irão conosco, nem uma unha ficará; porque deles havemos de tomar, para servir ao SENHOR, nosso Deus, e não sabemos com que havemos de servir ao SENHOR, até que cheguemos lá.

27 O SENHOR, porém, endureceu o coração de Faraó, e este não quis deixá-los ir.

pas un seul criquet dans tout le territoire de l'Egypte.

20Le SEIGNEUR fit en sorte que le pharaon s'entête: il ne laissa pas partir les Israélites.

Neuvième fléau: les ténèbres

21Le SEIGNEUR dit à Moïse: Tends ta main vers le ciel; qu'il y ait des ténèbres sur l'Egypte, des ténèbres palpables.

22Moïse tendit sa main vers le ciel; il y eut d'épaisses ténèbres dans toute l'Egypte pendant trois jours.

23Les gens ne pouvaient pas se voir les uns les autres; personne ne se leva de sa place pendant trois jours. Mais tous les Israélites avaient de la lumière là où ils habitaient.

24Le pharaon appela Moïse et lui dit: Allez, servez le SEIGNEUR (YHWH). Vous ne laisserez sur place que votre petit bétail et votre gros bétail; toutes vos familles pourront aller avec vous.

25Moïse répondit: Tu nous donneras toi-même de quoi faire les sacrifices et les holocaustes que nous offrirons au SEIGNEUR, notre Dieu.

26Nos troupeaux aussi iront avec nous, il n'en restera pas même un sabot; car nous en aurons besoin pour servir le SEIGNEUR, notre Dieu; d'ailleurs, tant que nous ne serons pas arrivés là-bas, nous ne saurons pas avec quoi nous devrons servir le SEIGNEUR.

27Le SEIGNEUR fit en sorte que le pharaon s'entête: il ne voulut pas les laisser partir.

28 Disse, pois, Faraó a Moisés: Retira-te de mim e guarda-te que não mais vejas o meu rosto; porque, no dia em que vires o meu rosto, morrerás.

29 Respondeu-lhe Moisés: Bem disseste; nunca mais tornarei eu a ver o teu rosto.

Êxodo 11

Deus anuncia a décima praga

1 Disse o SENHOR a Moisés: Ainda mais uma praga trarei sobre Faraó e sobre o Egito. Então, vos deixará ir daqui; quando vos deixar, é certo que vos expulsará totalmente.

2 Fala, agora, aos ouvidos do povo que todo homem peça ao seu vizinho, e toda mulher, à sua vizinha objetos de prata e de ouro.

3 E o SENHOR fez que o seu povo encontrasse favor da parte dos egípcios; também o homem Moisés era mui famoso na terra do Egito, aos olhos dos oficiais de Faraó e aos olhos do povo.

4 Moisés disse: Assim diz o SENHOR: Cerca da meia-noite passarei pelo meio do Egito.

5 E todo primogênito na terra do Egito morrerá, desde o primogênito de Faraó, que se assenta no seu trono, até ao primogênito da serva que está junto à mó, e todo primogênito dos animais.

6 Haverá grande clamor em toda a terra do Egito, qual nunca houve, nem haverá jamais;

28 Le pharaon lui dit: Sors de chez moi! Garde-toi de reparaître en ma présence, car le jour où tu paraîtras en ma présence, tu mourras!

29 Tu l’as dit, répliqua Moïse: je ne reparaîtrai plus en ta présence.

Exode 11

Annonce du dixième fléau

1 Le SEIGNEUR dit à Moïse: Je vais faire venir encore un fléau, un seul, sur le pharaon et sur l’Egypte. Après cela il vous laissera partir d’ici. Quand il vous laissera enfin partir, il ira jusqu’à vous chasser d’ici.

2 Parle au peuple, je te prie: que chaque homme demande à son voisin, et chaque femme à sa voisine, des objets d’argent et des objets d’or.

3 Le SEIGNEUR avait donné au peuple de la grâce aux yeux des Egyptiens; Moïse lui-même était très respecté, en Egypte, par les gens de la cour du pharaon comme par le peuple.

4 Moïse dit: Ainsi parle le SEIGNEUR: En pleine nuit, je sortirai au milieu de l’Egypte;

5 tous les premiers-nés en Egypte mourront, depuis le premier-né du pharaon qui est assis sur son trône jusqu’au premier-né de la servante qui travaille au moulin, ainsi que tous les premiers-nés des bêtes.

6 Il y aura de grands cris dans toute l’Egypte, tels qu’il n’y en a jamais eu et qu’il n’y en aura jamais plus.

[7] porém contra nenhum dos filhos de Israel, desde os homens até aos animais, nem ainda um cão rosnará, para que saibais que o SENHOR fez distinção entre os egípcios e os israelitas.

[8] Então, todos estes teus oficiais descerão a mim e se inclinarão perante mim, dizendo: Sai tu e todo o povo que te segue. E, depois disto, sairei. E, ardendo em ira, se retirou da presença de Faraó.

[9] Então, disse o SENHOR a Moisés: Faraó não vos ouvirá, para que as minhas maravilhas se multipliquem na terra do Egito.

[10] Moisés e Arão fizeram todas essas maravilhas perante Faraó; mas o SENHOR endureceu o coração de Faraó, que não permitiu saíssem da sua terra os filhos de Israel.

Êxodo 12

A instituição da Páscoa

[1] Disse o SENHOR a Moisés e a Arão na terra do Egito:

[2] Este mês vos será o principal dos meses; será o primeiro mês do ano.

[3] Falai a toda a congregação de Israel, dizendo: Aos dez deste mês, cada um tomará para si um cordeiro, segundo a casa dos pais, um cordeiro para cada família.

[4] Mas, se a família for pequena para um cordeiro, então, convidará ele o seu vizinho mais próximo, conforme o número das almas; conforme o que cada um puder

[7]Mais chez les Israélites, pas même un chien n'aboiera, ni contre un homme, ni contre une bête, afin que vous sachiez que le SEIGNEUR traite différemment l'Egypte et Israël.

[8]Alors tous les gens de ta cour viendront se prosterner devant moi, en disant: Sors, toi et tout le peuple qui te suit. Après cela je sortirai. Il sortit de chez le pharaon dans une colère ardente.

[9]Le SEIGNEUR dit à Moïse: Le pharaon ne vous écoutera pas, afin que mes prodiges se multiplient en Egypte.

[10]Moïse et Aaron firent tous ces prodiges devant le pharaon; le SEIGNEUR fit en sorte que le pharaon s'entête: il ne laissa pas les Israélites partir de son pays.

Exode 12

La Pâque

[1]Le SEIGNEUR dit à Moïse et à Aaron, en Egypte:

[2]Ce mois-ci sera pour vous le premier des mois; il sera pour vous le premier des mois de l'année.

[3]Dites à toute la communauté d'Israël: Le dixième jour de ce mois, on prendra un mouton ou une chèvre pour chaque famille, une bête par maison.

[4]Si la famille est trop peu nombreuse pour une bête, elle la prendra avec le voisin le plus proche de la maison, selon le nombre de personnes à nourrir; vous répartirez

comer, por aí calculareis quantos bastem para o cordeiro.

5 O cordeiro será sem defeito, macho de um ano; podereis tomar um cordeiro ou um cabrito;

6 e o guardareis até ao décimo quarto dia deste mês, e todo o ajuntamento da congregação de Israel o imolará no crepúsculo da tarde.

7 Tomarão do sangue e o porão em ambas as ombreiras e na verga da porta, nas casas em que o comerem;

8 naquela noite, comerão a carne assada no fogo; com pães asmos e ervas amargas a comerão.

9 Não comereis do animal nada cru, nem cozido em água, porém assado ao fogo: a cabeça, as pernas e a fressura.

10 Nada deixareis dele até pela manhã; o que, porém, ficar até pela manhã, queimá-lo-eis.

11 Desta maneira o comereis: lombos cingidos, sandálias nos pés e cajado na mão; comê-lo-eis à pressa; é a Páscoa do SENHOR.

12 Porque, naquela noite, passarei pela terra do Egito e ferirei na terra do Egito todos os primogênitos, desde os homens até aos animais; executarei juízo sobre todos os deuses do Egito. Eu sou o SENHOR.

13 O sangue vos será por sinal nas casas em que estiverdes; quando eu vir o sangue, passarei por vós, e não haverá entre vós

cette bête d'après ce que chacun peut manger.

5Ce sera une bête sans défaut, un mâle d'un an; vous pourrez prendre un agneau ou un chevreau.

6Vous le tiendrez en réserve jusqu'au quatorzième jour de ce mois; toute l'assemblée de la communauté d'Israël l'immolera à la tombée du soir.

7On prendra de son sang et on en mettra sur les deux montants et sur le linteau de la porte des maisons où on le mangera.

8Cette même nuit, on mangera la viande; on la mangera rôtie au feu, avec des pains sans levain et des herbes amères.

9Vous n'en mangerez pas à demi-cuit, ni bouilli dans l'eau; il sera rôti au feu, avec la tête, les pattes et les entrailles.

10Vous n'en laisserez rien jusqu'au matin; s'il en reste quelque chose le matin, vous le jetterez au feu.

11Voici comment vous le mangerez: une ceinture à vos reins, vos sandales aux pieds et votre bâton à la main; vous le mangerez à la hâte. C'est la Pâque du SEIGNEUR.

12Cette nuit-là, je parcourrai l'Egypte et je frapperai tous les premiers-nés en Egypte, depuis les humains jusqu'aux bêtes; ainsi j'exécuterai mes jugements contre tous les dieux de l'Egypte. Je suis le SEIGNEUR (YHWH).

13Le sang sera pour vous un signe sur les maisons où vous serez: lorsque je verrai le sang, je passerai sur vous, et il n'y aura pas

praga destruidora, quando eu ferir a terra do Egito.

[14] Este dia vos será por memorial, e o celebrareis como solenidade ao SENHOR; nas vossas gerações o celebrareis por estatuto perpétuo.

[15] Sete dias comereis pães asmos. Logo ao primeiro dia, tirareis o fermento das vossas casas, pois qualquer que comer coisa levedada, desde o primeiro dia até ao sétimo dia, essa pessoa será eliminada de Israel.

[16] Ao primeiro dia, haverá para vós outros santa assembléia; também, ao sétimo dia, tereis santa assembléia; nenhuma obra se fará nele, exceto o que diz respeito ao comer; somente isso podereis fazer.

[17] Guardai, pois, a Festa dos Pães Asmos, porque, nesse mesmo dia, tirei vossas hostes da terra do Egito; portanto, guardareis este dia nas vossas gerações por estatuto perpétuo.

[18] Desde o dia catorze do primeiro mês, à tarde, comereis pães asmos até à tarde do dia vinte e um do mesmo mês.

[19] Por sete dias, não se ache nenhum fermento nas vossas casas; porque qualquer que comer pão levedado será eliminado da congregação de Israel, tanto o peregrino como o natural da terra.

sur vous de fléau destructeur quand je frapperai l'Egypte.

[14]Ce sera pour vous un jour d'évocation; vous le célébrerez comme une fête pour le SEIGNEUR, vous le célébrerez comme une prescription perpétuelle, pour toutes vos générations.

La fête des Pains sans levain

[15]Pendant sept jours, vous mangerez des pains sans levain. Dès le premier jour, vous supprimerez le levain de vos maisons; quiconque mangera quelque chose de levé, du premier jour au septième jour, sera retranché d'Israël.

[16]Le premier jour, il y aura convocation sacrée; le septième jour, il y aura pour vous convocation sacrée. On ne fera aucun travail ces jours-là – si ce n'est de préparer la nourriture pour chacun.

[17]Vous observerez la fête des Pains sans levain, car c'est en ce jour même que j'ai fait sortir vos armées d'Egypte; vous observerez ce jour comme une prescription perpétuelle, pour toutes vos générations.

[18]Le quatorzième jour du premier mois, au soir, vous mangerez des pains sans levain; vous en mangerez jusqu'au soir du vingt et unième jour.

[19]Pendant sept jours, on ne devra pas trouver de levain chez vous; quiconque mangera quelque chose de levé sera retranché de la communauté d'Israël, que ce soit un immigré ou un autochtone du pays.

[20] Nenhuma coisa levedada comereis; em todas as vossas habitações, comereis pães asmos.

[20]Vous ne mangerez rien de levé; dans tous vos lieux d'habitation, vous mangerez des pains sans levain.

Préparation de la Pâque

[21] Chamou, pois, Moisés todos os anciãos de Israel e lhes disse: Escolhei, e tomai cordeiros segundo as vossas famílias, e imolai a Páscoa.

[21]Moïse appela tous les anciens d'Israël et leur dit: Allez prendre du petit bétail pour vos clans, et immolez la Pâque.

[22] Tomai um molho de hissopo, molhai-o no sangue que estiver na bacia e marcai a verga da porta e suas ombreiras com o sangue que estiver na bacia; nenhum de vós saia da porta da sua casa até pela manhã.

[22]Vous prendrez ensuite un bouquet d'hysope, vous le tremperez dans le sang qui est dans le bassin, et vous en mettrez sur le linteau et les deux montants de la porte. Aucun de vous ne sortira de sa maison jusqu'au matin.

[23] Porque o SENHOR passará para ferir os egípcios; quando vir, porém, o sangue na verga da porta e em ambas as ombreiras, passará o SENHOR aquela porta e não permitirá ao Destruidor que entre em vossas casas, para vos ferir.

[23]Quand le SEIGNEUR parcourra l'Egypte pour la frapper du fléau et qu'il verra le sang sur le linteau et sur les deux montants de la porte, le SEIGNEUR passera; il ne laissera pas le destructeur et son fléau entrer chez vous.

[24] Guardai, pois, isto por estatuto para vós outros e para vossos filhos, para sempre.

[24]Vous observerez cela comme une prescription pour toi et pour tes fils, perpétuellement.

[25] E, uma vez dentro na terra que o SENHOR vos dará, como tem dito, observai este rito.

[25]Quand vous serez entrés dans le pays que le SEIGNEUR vous donnera, selon sa parole, vous observerez ce rite.

[26] Quando vossos filhos vos perguntarem: Que rito é este?

[26]Lorsque vos fils vous demanderont: «Que signifie pour vous ce rite?»,

[27] Respondereis: É o sacrifício da Páscoa ao SENHOR, que passou por cima das casas dos filhos de Israel no Egito, quando feriu os egípcios e livrou as nossas casas. Então, o povo se inclinou e adorou.

[27]vous répondrez: C'est le sacrifice de la Pâque pour le SEIGNEUR, qui a passé sur les maisons des Israélites en Egypte; lorsqu'il a frappé l'Egypte du fléau, il a délivré nos maisons. Le peuple s'inclina et se prosterna.

[28] E foram os filhos de Israel e fizeram isso; como o SENHOR ordenara a Moisés e a Arão, assim fizeram.

Décima praga: morte dos primogênitos

[29] Aconteceu que, à meia-noite, feriu o SENHOR todos os primogênitos na terra do Egito, desde o primogênito de Faraó, que se assentava no seu trono, até ao primogênito do cativo que estava na enxovia, e todos os primogênitos dos animais.

[30] Levantou-se Faraó de noite, ele, todos os seus oficiais e todos os egípcios; e fez-se grande clamor no Egito, pois não havia casa em que não houvesse morto.

[31] Então, naquela mesma noite, Faraó chamou a Moisés e a Arão e lhes disse: Levantai-vos, saí do meio do meu povo, tanto vós como os filhos de Israel; ide, servi ao SENHOR, como tendes dito.

[32] Levai também convosco vossas ovelhas e vosso gado, como tendes dito; ide-vos embora e abençoai-me também a mim.

[33] Os egípcios apertavam com o povo, apressando-se em lançá-los fora da terra, pois diziam: Todos morreremos.

[34] O povo tomou a sua massa, antes que levedasse, e as suas amassadeiras atadas em trouxas com seus vestidos, sobre os ombros.

[35] Fizeram, pois, os filhos de Israel conforme a palavra de Moisés e pediram aos egípcios objetos de prata, e objetos de ouro, e roupas.

[28]Les Israélites s'en allèrent; ils firent exactement ce que le SEIGNEUR avait ordonné à Moïse et à Aaron. Ainsi firent-ils.

Dixième fléau: mort des premiers-nés

[29]En pleine nuit, le SEIGNEUR frappa tout premier-né en Egypte, depuis le premier-né du pharaon qui était assis sur son trône jusqu'au premier-né du captif dans son cachot, ainsi que tous les premiers-nés des bêtes.

[30]Le pharaon se leva de nuit, lui, tous les gens de sa cour et toute l'Egypte; il y eut de grands cris en Egypte, car il n'y avait pas de maison où il n'y eût un mort.

[31]Il appela de nuit Moïse et Aaron, et il leur dit: Sortez du milieu de mon peuple, vous et les Israélites. Allez, servez le SEIGNEUR, comme vous l'avez dit.

[32]Prenez aussi votre petit bétail et votre gros bétail, comme vous l'avez dit; allez, et bénissez-moi!

[33]L'Egypte pressait le peuple; ils avaient hâte de les faire partir du pays, car ils disaient: Nous allons tous mourir!

[34]Le peuple emporta sa pâte avant qu'elle soit levée. Leurs pétrins étaient enveloppés dans leurs vêtements, sur leurs épaules.

[35]Les Israélites firent ce que Moïse avait dit: ils demandèrent aux Egyptiens des objets d'argent, des objets d'or et des vêtements.

[36] E o SENHOR fez que seu povo encontrasse favor da parte dos egípcios, de maneira que estes lhes davam o que pediam. E despojaram os egípcios.

A saída dos israelitas do Egito

[37] Assim, partiram os filhos de Israel de Ramessés para Sucote, cerca de seiscentos mil a pé, somente de homens, sem contar mulheres e crianças.

[38] Subiu também com eles um misto de gente, ovelhas, gado, muitíssimos animais.

[39] E cozeram bolos asmos da massa que levaram do Egito; pois não se tinha levedado, porque foram lançados fora do Egito; não puderam deter-se e não haviam preparado para si provisões.

[40] Ora, o tempo que os filhos de Israel habitaram no Egito foi de quatrocentos e trinta anos.

[41] Aconteceu que, ao cabo dos quatrocentos e trinta anos, nesse mesmo dia, todas as hostes do SENHOR saíram da terra do Egito.

[42] Esta noite se observará ao SENHOR, porque, nela, os tirou da terra do Egito; esta é a noite do SENHOR, que devem todos os filhos de Israel comemorar nas suas gerações.

[43] Disse mais o SENHOR a Moisés e a Arão: Esta é a ordenança da Páscoa: nenhum estrangeiro comerá dela.

[36]Le SEIGNEUR donna au peuple de la grâce aux yeux des Egyptiens: ceux-ci accédèrent à leur demande. Ainsi ils dépouillèrent l'Egypte.

[37]Les Israélites partirent de Ramsès pour Soukkoth, une infanterie d'environ six cent mille hommes, sans compter les familles.

[38]Une importante population mêlée monta aussi avec eux, avec des troupeaux considérables de petit bétail et de gros bétail.

[39]Ils firent des galettes cuites sans levain avec la pâte qu'ils avaient emportée d'Egypte et qui n'était pas levée; car ils avaient été chassés d'Egypte sans pouvoir s'attarder pour se faire des provisions.

[40]Les Israélites avaient habité quatre cent trente ans en Egypte.

[41]Au bout de quatre cent trente ans, ce jour même, toutes les armées du SEIGNEUR sortirent d'Egypte.

[42]Ce fut une nuit de veille pour le SEIGNEUR, parce qu'il les fit sortir d'Egypte; pour tous les Israélites, dans toutes leurs générations, c'est une nuit de veille pour le SEIGNEUR.

Règles pour célébrer la Pâque

[43]Le SEIGNEUR dit à Moïse et à Aaron: Voici la prescription au sujet de la Pâque: Aucun étranger n'en mangera.

[44] Porém todo escravo comprado por dinheiro, depois de o teres circuncidado, comerá dela.

[44]Tu circonciras tout esclave acheté à prix d'argent; alors il en mangera.

[45] O estrangeiro e o assalariado não comerão dela.

[45]Le résident temporaire et le salarié n'en mangeront pas.

[46] O cordeiro há de ser comido numa só casa; da sua carne não levareis fora da casa, nem lhe quebrareis osso nenhum.

[46]On la mangera dans la maison même; vous n'emporterez pas de viande hors de la maison, et vous n'en briserez aucun os.

[47] Toda a congregação de Israel o fará.

[47]Toute la communauté d'Israël la célébrera.

[48] Porém, se algum estrangeiro se hospedar contigo e quiser celebrar a Páscoa do SENHOR, seja-lhe circuncidado todo macho; e, então, se chegará, e a observará, e será como o natural da terra; mas nenhum incircunciso comerá dela.

[48]Si un immigré qui séjourne chez toi veut célébrer la Pâque pour le SEIGNEUR, tout mâle chez lui devra être circoncis; alors il se présentera pour la célébrer et il sera comme l'autochtone; mais aucun incirconcis n'en mangera.

[49] A mesma lei haja para o natural e para o forasteiro que peregrinar entre vós.

[49]Il y aura une même loi pour l'autochtone et pour l'immigré qui séjourne au milieu de vous.

[50] Assim fizeram todos os filhos de Israel; como o SENHOR ordenara a Moisés e a Arão, assim fizeram.

[50]Tous les Israélites firent exactement ce que le SEIGNEUR avait ordonné à Moïse et à Aaron. Ainsi firent-ils.

[51] Naquele mesmo dia, tirou o SENHOR os filhos de Israel do Egito, segundo as suas turmas.

[51]Ce jour même, le SEIGNEUR fit sortir d'Egypte les Israélites, rangés en armées.

Êxodo 13

Consagração dos primogênitos

[1] Disse o SENHOR a Moisés:

[2] Consagra-me todo primogênito; todo que abre a madre de sua mãe entre os filhos de Israel, tanto de homens como de animais, é meu.

[3] Disse Moisés ao povo: Lembrai-vos deste mesmo dia, em que saístes do Egito, da casa da servidão; pois com mão forte o

Exode 13

Ordres concernant les premiers-nés d'Israël

[1]Le SEIGNEUR dit à Moïse:

[2]Consacre-moi tout premier-né, tant des humains que des bêtes, quiconque est né le premier de sa mère chez les Israélites; il m'appartient.

[3]Moïse dit au peuple: Souvenez-vous de ce jour où vous êtes sortis de l'Egypte, de la maison des esclaves; car c'est à la force de

SENHOR vos tirou de lá; portanto, não comereis pão levedado.

[4] Hoje, mês de abibe, estais saindo.

[5] Quando o SENHOR te houver introduzido na terra dos cananeus, e dos heteus, e dos amorreus, e dos heveus, e dos jebuseus, a qual jurou a teus pais te dar, terra que mana leite e mel, guardarás este rito neste mês.

[6] Sete dias comerás pães asmos; e, ao sétimo dia, haverá solenidade ao SENHOR.

[7] Sete dias se comerão pães asmos, e o levedado não se encontrará contigo, nem ainda fermento será encontrado em todo o teu território.

[8] Naquele mesmo dia, contarás a teu filho, dizendo: É isto pelo que o SENHOR me fez, quando saí do Egito.

[9] E será como sinal na tua mão e por memorial entre teus olhos; para que a lei do SENHOR esteja na tua boca; pois com mão forte o SENHOR te tirou do Egito.

[10] Portanto, guardarás esta ordenança no determinado tempo, de ano em ano.

[11] Quando o SENHOR te houver introduzido na terra dos cananeus, como te jurou a ti e a teus pais, quando ta houver dado,

[12] apartarás para o SENHOR todo que abrir a madre e todo primogênito dos animais que tiveres; os machos serão do SENHOR.

[13] Porém todo primogênito da jumenta resgatarás com cordeiro; se o não

la main que le SEIGNEUR vous en a fait sortir. On ne mangera rien de levé.

[4]Vous sortez aujourd'hui, au mois des épis.

[5]Quand le SEIGNEUR t'aura fait entrer dans le pays des Cananéens, des Hittites, des Amorites, des Hivvites et des Jébusites, ce pays ruisselant de lait et de miel qu'il a juré à tes pères de te donner, tu accompliras ce rite ce même mois.

[6]Pendant sept jours, tu mangeras des pains sans levain; et le septième jour, il y aura une fête pour le SEIGNEUR.

[7]On mangera des pains sans levain pendant les sept jours; on ne devra voir chez toi rien de levé, on ne devra pas voir chez toi de levain, dans tout ton territoire.

[8]Ce jour-là tu diras à ton fils: «C'est à cause de ce que le SEIGNEUR a fait pour moi lorsque je suis sorti d'Egypte.»

[9]Ce sera pour toi un signe sur ta main et un rappel entre tes yeux, de sorte que la loi du SEIGNEUR soit dans ta bouche; car c'est d'une main forte que le SEIGNEUR t'a fait sortir d'Egypte.

[10]Tu observeras cette prescription en son temps fixé, chaque année.

[11]Quand le SEIGNEUR t'aura fait entrer dans le pays des Cananéens, comme il te l'a juré à toi et à tes pères, et qu'il te l'aura donné,

[12]tu feras passer pour le SEIGNEUR tout enfant né le premier de sa mère, ainsi que toute première portée de tes bêtes: les mâles appartiennent au SEIGNEUR.

[13]Tu dégageras tout ânon né le premier de sa mère en le remplaçant par un mouton

resgatares, será desnucado; mas todo primogênito do homem entre teus filhos resgatarás.

ou une chèvre; et si tu ne le dégages pas, tu lui briseras la nuque. Tu dégageras aussi tout premier-né humain parmi tes fils.

[14] Quando teu filho amanhã te perguntar: Que é isso? Responder-lhe-ás: O SENHOR com mão forte nos tirou da casa da servidão.

[14]Lorsque demain ton fils te demandera: «Que signifie cela?», tu lui répondras: «A la force de la main, le SEIGNEUR nous a fait sortir de l'Egypte, de la maison des esclaves;

[15] Pois sucedeu que, endurecendo-se Faraó para não nos deixar sair, o SENHOR matou todos os primogênitos na terra do Egito, desde o primogênito do homem até ao primogênito dos animais; por isso, eu sacrifico ao SENHOR todos os machos que abrem a madre; porém a todo primogênito de meus filhos eu resgato.

[15]comme le pharaon refusait obstinément de nous laisser partir, le SEIGNEUR a tué tous les premiers-nés en Egypte, depuis les premiers-nés des humains jusqu'aux premiers-nés des bêtes. Voilà pourquoi j'offre en sacrifice au SEIGNEUR tout mâle né le premier de sa mère, et je dégage tout premier-né parmi mes fils.»

[16] E isto será como sinal na tua mão e por frontais entre os teus olhos; porque o SENHOR com mão forte nos tirou do Egito.

[16]Ce sera un signe sur ta main et un fronteau entre tes yeux; car c'est à la force de la main que le SEIGNEUR nous a fait sortir d'Egypte.

Deus guia o povo pelo caminho

Dieu conduit la marche de son peuple

[17] Tendo Faraó deixado ir o povo, Deus não o levou pelo caminho da terra dos filisteus, posto que mais perto, pois disse: Para que, porventura, o povo não se arrependa, vendo a guerra, e torne ao Egito.

[17]Lorsque le pharaon laissa partir le peuple, Dieu ne le conduisit pas par le chemin du pays des Philistins, qui était pourtant le plus proche; car Dieu disait: Le peuple pourrait avoir du regret en voyant la guerre et retourner en Egypte.

[18] Porém Deus fez o povo rodear pelo caminho do deserto perto do mar Vermelho; e, arregimentados, subiram os filhos de Israel do Egito.

[18]Mais Dieu fit prendre au peuple le chemin du désert, par la mer des Joncs. Les Israélites montèrent d'Egypte en ordre de bataille.

[19] Também levou Moisés consigo os ossos de José, pois havia este feito os filhos de Israel jurarem solenemente, dizendo:

[19]Moïse prit avec lui les ossements de Joseph; car Joseph avait fait prêter serment aux fils d'Israël, en disant: Quand

Certamente, Deus vos visitará; daqui, pois, levai convosco os meus ossos.

[20] Tendo, pois, partido de Sucote, acamparam-se em Etã, à entrada do deserto.

[21] O SENHOR ia adiante deles, durante o dia, numa coluna de nuvem, para os guiar pelo caminho; durante a noite, numa coluna de fogo, para os alumiar, a fim de que caminhassem de dia e de noite.

[22] Nunca se apartou do povo a coluna de nuvem durante o dia, nem a coluna de fogo durante a noite.

Dieu interviendra en votre faveur, vous emporterez d'ici mes ossements avec vous.

[20]Ils partirent de Soukkoth et campèrent à Etam, à l'extrémité du désert.

[21]Le SEIGNEUR marchait devant eux, le jour dans une colonne de nuée pour les conduire sur le chemin et la nuit dans une colonne de feu pour les éclairer, afin qu'ils puissent marcher de jour comme de nuit.

[22]La colonne de nuée ne se retirait pas de devant le peuple pendant le jour, ni la colonne de feu pendant la nuit.

Êxodo 14

Perseguição de Israel

[1] Disse o SENHOR a Moisés:

[2] Fala aos filhos de Israel que retrocedam e se acampem defronte de Pi-Hairote, entre Migdol e o mar, diante de Baal-Zefom; em frente dele vos acampareis junto ao mar.

[3] Então, Faraó dirá dos filhos de Israel: Estão desorientados na terra, o deserto os encerrou.

[4] Endurecerei o coração de Faraó, para que os persiga, e serei glorificado em Faraó e em todo o seu exército; e saberão os egípcios que eu sou o SENHOR. Eles assim o fizeram.

[5] Sendo, pois, anunciado ao rei do Egito que o povo fugia, mudou-se o coração de Faraó e dos seus oficiais contra o povo, e disseram: Que é isto que fizemos, permitindo que Israel nos deixasse de servir?

Exode 14

Le pharaon poursuit les Israélites

[1]Le SEIGNEUR dit à Moïse:

[2]Parle aux Israélites; qu'ils reviennent et qu'ils campent devant Pi-Hiroth, entre Migdol et la mer, en face de Baal-Tsephôn. C'est devant cet endroit que vous camperez, près de la mer.

[3]Le pharaon dira des Israélites: «Ils errent dans le pays, en pleine confusion; le désert s'est refermé sur eux!»

[4]Je ferai en sorte que le pharaon s'entête; il les poursuivra, mais je me glorifierai au moyen du pharaon et de toute son armée, et les Egyptiens sauront que je suis le SEIGNEUR (YHWH). Ainsi firent-ils.

[5]On dit au roi d'Egypte que le peuple avait pris la fuite. Alors les sentiments du pharaon et des gens de sa cour changèrent à l'égard du peuple. Ils dirent: Qu'avons-nous fait en laissant partir Israël, alors qu'il était à notre service?

[6] E aprontou Faraó o seu carro e tomou consigo o seu povo;

[7] e tomou também seiscentos carros escolhidos e todos os carros do Egito com capitães sobre todos eles.

[8] Porque o SENHOR endureceu o coração de Faraó, rei do Egito, para que perseguisse os filhos de Israel; porém os filhos de Israel saíram afoitamente.

[9] Perseguiram-nos os egípcios, todos os cavalos e carros de Faraó, e os seus cavalarianos, e o seu exército e os alcançaram acampados junto ao mar, perto de Pi-Hairote, defronte de Baal-Zefom.

[10] E, chegando Faraó, os filhos de Israel levantaram os olhos, e eis que os egípcios vinham atrás deles, e temeram muito; então, os filhos de Israel clamaram ao SENHOR.

[11] Disseram a Moisés: Será, por não haver sepulcros no Egito, que nos tiraste de lá, para que morramos neste deserto? Por que nos trataste assim, fazendo-nos sair do Egito?

[12] Não é isso o que te dissemos no Egito: deixa-nos, para que sirvamos os egípcios? Pois melhor nos fora servir aos egípcios do que morrermos no deserto.

[13] Moisés, porém, respondeu ao povo: Não temais; aquietai-vos e vede o livramento do SENHOR que, hoje, vos fará; porque os egípcios, que hoje vedes, nunca mais os tornareis a ver.

[6]Le pharaon attela son char et prit son peuple avec lui.

[7]Il prit six cents chars d'élite, tous les chars de l'Egypte; sur chacun d'eux il y avait un équipage de trois hommes.

[8]Le SEIGNEUR fit en sorte que le pharaon, le roi d'Egypte, s'entête: il poursuivit les Israélites, alors que les Israélites étaient sortis librement.

[9]Les Egyptiens les poursuivirent; tous les chevaux et les chars du pharaon, ses attelages et son armée, les atteignirent alors qu'ils campaient près de la mer, vers Pi-Hiroth, en face de Baal-Tsephôn.

[10]Le pharaon approchait. Les Israélites levèrent les yeux et virent que les Egyptiens s'étaient lancés à leur poursuite. Les Israélites eurent très peur, et ils crièrent vers le SEIGNEUR.

[11]Ils dirent à Moïse: N'y avait-il pas assez de tombeaux en Egypte, que tu nous aies emmenés mourir au désert? Que nous as-tu fait en nous faisant sortir d'Egypte?

[12]N'est-ce pas là ce que nous te disions en Egypte: «Laisse-nous servir l'Egypte, car mieux vaut pour nous servir l'Egypte que de mourir au désert!»

[13]Moïse répondit au peuple: N'ayez pas peur, tenez-vous debout, et regardez le salut que le SEIGNEUR va vous accorder aujourd'hui; car les Egyptiens que vous voyez aujourd'hui, vous ne les verrez jamais plus.

[14] O SENHOR pelejará por vós, e vós vos calareis.

A passagem pelo meio do mar

[15] Disse o SENHOR a Moisés: Por que clamas a mim? Dize aos filhos de Israel que marchem.

[16] E tu, levanta o teu bordão, estende a mão sobre o mar e divide-o, para que os filhos de Israel passem pelo meio do mar em seco.

[17] Eis que endurecerei o coração dos egípcios, para que vos sigam e entrem nele; serei glorificado em Faraó e em todo o seu exército, nos seus carros e nos seus cavalarianos;

[18] e os egípcios saberão que eu sou o SENHOR, quando for glorificado em Faraó, nos seus carros e nos seus cavalarianos.

[19] Então, o Anjo de Deus, que ia adiante do exército de Israel, se retirou e passou para trás deles; também a coluna de nuvem se retirou de diante deles, e se pôs atrás deles,

[20] e ia entre o campo dos egípcios e o campo de Israel; a nuvem era escuridade para aqueles e para este esclarecia a noite; de maneira que, em toda a noite, este e aqueles não puderam aproximar-se.

[21] Então, Moisés estendeu a mão sobre o mar, e o SENHOR, por um forte vento oriental que soprou toda aquela noite, fez retirar-se o mar, que se tornou terra seca, e as águas foram divididas.

[14]Le SEIGNEUR combattra pour vous, et vous, vous garderez le silence.

Dieu ouvre un passage à travers la mer

[15]Le SEIGNEUR dit à Moïse: Pourquoi cries-tu vers moi? Parle aux Israélites, et qu'ils partent.

[16]Toi, lève ton bâton, étends ta main sur la mer et fends-la; les Israélites entreront au milieu de la mer, sur la terre ferme.

[17]Quant à moi, je fais en sorte que les Egyptiens s'entêtent, pour qu'ils y entrent derrière eux; je me glorifierai au moyen du pharaon et de toute son armée, de ses chars et de ses attelages;

[18]ainsi les Egyptiens sauront que je suis le SEIGNEUR (YHWH), quand je me serai glorifié au moyen du pharaon, de ses chars et de ses attelages.

[19]Le messager de Dieu qui allait devant les troupes d'Israël partit et alla derrière eux; et la colonne de nuée partit de devant eux et se tint derrière eux.

[20]Elle vint entre les troupes de l'Egypte et les troupes d'Israël – elle était nuée et ténèbres, et elle éclairait la nuit. Ils ne s'approchèrent pas les uns des autres pendant toute la nuit.

[21]Alors Moïse étendit sa main sur la mer; le SEIGNEUR refoula la mer toute la nuit par un puissant vent d'est; il mit la mer à sec, et les eaux se fendirent.

[22] Os filhos de Israel entraram pelo meio do mar em seco; e as águas lhes foram qual muro à sua direita e à sua esquerda.

[23] Os egípcios que os perseguiam entraram atrás deles, todos os cavalos de Faraó, os seus carros e os seus cavalarianos, até ao meio do mar.

[24] Na vigília da manhã, o SENHOR, na coluna de fogo e de nuvem, viu o acampamento dos egípcios e alvorotou o acampamento dos egípcios;

[25] emperrou-lhes as rodas dos carros e fê-los andar dificultosamente. Então, disseram os egípcios: Fujamos da presença de Israel, porque o SENHOR peleja por eles contra os egípcios.

Os egípcios perecem no mar

[26] Disse o SENHOR a Moisés: Estende a mão sobre o mar, para que as águas se voltem sobre os egípcios, sobre os seus carros e sobre os seus cavalarianos.

[27] Então, Moisés estendeu a mão sobre o mar, e o mar, ao romper da manhã, retomou a sua força; os egípcios, ao fugirem, foram de encontro a ele, e o SENHOR derribou os egípcios no meio do mar.

[28] E, voltando as águas, cobriram os carros e os cavalarianos de todo o exército de Faraó, que os haviam seguido no mar; nem ainda um deles ficou.

[29] Mas os filhos de Israel caminhavam a pé enxuto pelo meio do mar; e as águas lhes

[22]Les Israélites entrèrent au milieu de la mer, sur la terre ferme; les eaux étaient pour eux une muraille à leur droite et à leur gauche.

[23]Les Egyptiens les poursuivirent. Tous les chevaux du pharaon, ses chars et ses attelages, entrèrent après eux au milieu de la mer.

[24]Pendant la veille du matin, le SEIGNEUR regarda les troupes de l'Egypte depuis la colonne de feu et de nuée, et il frappa de panique les troupes de l'Egypte.

[25]Il enleva les roues de leurs chars: ils ne les conduisaient plus qu'avec difficulté. Les Egyptiens dirent alors: Fuyons pour échapper à Israël, car c'est le SEIGNEUR (YHWH) qui combat l'Egypte pour eux!

[26]Le SEIGNEUR dit à Moïse: Etends ta main sur la mer; les eaux reviendront sur les Egyptiens, sur leurs chars et sur leurs attelages.

[27]Moïse étendit sa main sur la mer; vers le matin, la mer revint à sa place habituelle; les Egyptiens s'enfuirent à son approche, et le SEIGNEUR se débarrassa des Egyptiens au milieu de la mer.

[28]Les eaux revinrent et recouvrirent les chars, les attelages et toute l'armée du pharaon qui étaient entrés dans la mer derrière les Israélites; il n'en resta pas même un seul.

[29]Mais les Israélites marchèrent sur la terre ferme au milieu de la mer; les eaux

eram quais muros, à sua direita e à sua esquerda.

[30] Assim, o SENHOR livrou Israel, naquele dia, da mão dos egípcios; e Israel viu os egípcios mortos na praia do mar.

[31] E viu Israel o grande poder que o SENHOR exercitara contra os egípcios; e o povo temeu ao SENHOR e confiou no SENHOR e em Moisés, seu servo.

étaient pour eux une muraille à leur droite et à leur gauche.

[30]Ce jour-là, le SEIGNEUR sauva Israël de la main des Egyptiens; Israël vit les Egyptiens morts sur le rivage de la mer.

[31]Israël vit par quelle main puissante le SEIGNEUR avait agi contre l'Egypte, et le peuple craignit le SEIGNEUR. Ils mirent leur foi dans le SEIGNEUR et en Moïse, son serviteur.

Êxodo 15

O cântico de Moisés

[1] Então, entoou Moisés e os filhos de Israel este cântico ao SENHOR, e disseram: Cantarei ao SENHOR, porque triunfou gloriosamente; lançou no mar o cavalo e o seu cavaleiro.

[2] O SENHOR é a minha força e o meu cântico; ele me foi por salvação; este é o meu Deus; portanto, eu o louvarei; ele é o Deus de meu pai; por isso, o exaltarei.

[3] O SENHOR é homem de guerra; SENHOR é o seu nome.

[4] Lançou no mar os carros de Faraó e o seu exército; e os seus capitães afogaram-se no mar Vermelho.

[5] Os vagalhões os cobriram; desceram às profundezas como pedra.

[6] A tua destra, ó SENHOR, é gloriosa em poder; a tua destra, ó SENHOR, despedaça o inimigo.

Exode 15

Le chant de Moïse et des Israélites

[1]Alors Moïse et les Israélites chantèrent pour le SEIGNEUR: Je chanterai pour le SEIGNEUR, car il a montré sa souveraineté; il a jeté dans la mer le cheval et son cavalier.

[2]Le SEIGNEUR (Yah) est ma force et ma puissance, il a été pour moi le salut. C'est mon Dieu: je veux lui rendre hommage. C'est le Dieu de mon père: je l'exalterai.

[3]Le SEIGNEUR est un guerrier. Son nom, c'est le SEIGNEUR (YHWH).

[4]Il a précipité dans la mer les chars du pharaon et son armée; ses équipages d'élite ont été submergés par la mer des Joncs.

[5]Les abîmes les ont recouverts: ils sont descendus dans les profondeurs, comme une pierre.

[6]Ta main droite, SEIGNEUR, est magnifiée par sa vigueur! Ta main droite, SEIGNEUR, a écrasé l'ennemi!

[7] Na grandeza da tua excelência, derribas os que se levantam contra ti; envias o teu furor, que os consome como restolho.

[7]Par la grandeur de ta majesté tu renverses ceux qui se dressent contre toi; tu déchaînes l'ardeur de ta colère: elle les dévore comme du chaume.

[8] Com o resfolgar das tuas narinas, amontoaram-se as águas, as correntes pararam em montão; os vagalhões coalharam-se no coração do mar.

[8]Au souffle de tes narines, les eaux se sont amoncelées, les courants se sont arrêtés comme une masse, les abîmes se sont durcis au cœur de la mer.

[9] O inimigo dizia: Perseguirei, alcançarei, repartirei os despojos; a minha alma se fartará deles, arrancarei a minha espada, e a minha mão os destruirá.

[9]L'ennemi disait: «Je poursuivrai, j'atteindrai, je partagerai le butin; je m'en repaîtrai, je tirerai l'épée, ma main s'en emparera!»

[10] Sopraste com o teu vento, e o mar os cobriu; afundaram-se como chumbo em águas impetuosas.

[10]Tu as soufflé: la mer les a recouverts; ils se sont enfoncés comme du plomb dans les eaux magnifiques.

[11] Ó SENHOR, quem é como tu entre os deuses? Quem é como tu, glorificado em santidade, terrível em feitos gloriosos, que operas maravilhas?

[11]Qui est comme toi parmi les dieux, SEIGNEUR (YHWH)? Qui est comme toi magnifique en sainteté, redoutable et digne de louanges, toi qui fais des choses étonnantes?

[12] Estendeste a destra; e a terra os tragou.

[12]Tu as étendu la main droite: la terre les a engloutis.

[13] Com a tua beneficência guiaste o povo que salvaste; com a tua força o levaste à habitação da tua santidade.

[13]Par ta fidélité tu as conduit ce peuple dont tu as assuré la rédemption; par ta puissance tu le diriges vers ton domaine sacré.

[14] Os povos o ouviram, eles estremeceram; agonias apoderaram-se dos habitantes da Filístia.

[14]Les peuples l'ont appris: ils tremblent; les douleurs de l'accouchement ont saisi les habitants de la Philistie;

[15] Ora, os príncipes de Edom se perturbam, dos poderosos de Moabe se apodera temor, esmorecem todos os habitantes de Canaã.

[15]les chefs d'Edom sont saisis d'épouvante; un frisson s'empare des puissants de Moab; tous les habitants de Canaan ont défailli.

[16] Sobre eles cai espanto e pavor; pela grandeza do teu braço, emudecem como pedra; até que passe o teu povo, ó

[16]La terreur, la frayeur s'abat sur eux; par la grandeur de ton bras ils deviennent muets comme une pierre, jusqu'à ce que

SENHOR, até que passe o povo que adquiriste.

ton peuple soit passé, SEIGNEUR; jusqu'à ce qu'il soit passé, le peuple que tu as acquis.

[17] Tu o introduzirás e o plantarás no monte da tua herança, no lugar que aparelhaste, ó SENHOR, para a tua habitação, no santuário, ó SENHOR, que as tuas mãos estabeleceram.

[17]Tu les amèneras et tu les planteras dans la montagne de ton patrimoine, au lieu que tu as préparé pour y habiter, SEIGNEUR; au sanctuaire, Seigneur, que tes mains ont établi.

[18] O SENHOR reinará por todo o sempre.

[18]Le SEIGNEUR est roi pour toujours, à jamais.

[19] Porque os cavalos de Faraó, com os seus carros e com os seus cavalarianos, entraram no mar, e o SENHOR fez tornar sobre eles as águas do mar; mas os filhos de Israel passaram a pé enxuto pelo meio do mar.

[19]Car les chevaux du pharaon, ses chars et ses attelages, sont entrés dans la mer, et le SEIGNEUR a ramené sur eux les eaux de la mer; mais les Israélites ont marché sur la terre ferme au milieu de la mer.

Antífona de Miriã e das mulheres

[20] A profetisa Miriã, irmã de Arão, tomou um tamborim, e todas as mulheres saíram atrás dela com tamborins e com danças.

[20]Miriam, la prophétesse, sœur d'Aaron, prit le tambourin, et toutes les femmes sortirent derrière elle, avec des tambourins et des danses.

[21] E Miriã lhes respondia: Cantai ao SENHOR, porque gloriosamente triunfou e precipitou no mar o cavalo e o seu cavaleiro.

[21]Miriam répondait: Chantez pour le SEIGNEUR, car il a montré sa souveraineté; il a jeté dans la mer le cheval et son cavalier.

As águas amargas tornam-se doces

[22] Fez Moisés partir a Israel do mar Vermelho, e saíram para o deserto de Sur; caminharam três dias no deserto e não acharam água.

L'eau de Mara

[22]Moïse fit partir Israël de la mer des Joncs; ils prirent la direction du désert de Shour; ils firent trois journées de marche dans le désert, ils ne trouvèrent pas d'eau.

[23] Afinal, chegaram a Mara; todavia, não puderam beber as águas de Mara, porque eram amargas; por isso, chamou-se-lhe Mara.

[23]Ils arrivèrent à Mara; mais ils ne purent pas boire l'eau de Mara, parce qu'elle était amère. C'est pourquoi on l'a appelée du nom de Mara («Amère»).

[24] E o povo murmurou contra Moisés, dizendo: Que havemos de beber?

[24]Le peuple se mit à maugréer contre Moïse, en disant: Qu'allons-nous boire?

[25] Então, Moisés clamou ao SENHOR, e o SENHOR lhe mostrou uma árvore; lançou-a Moisés nas águas, e as águas se tornaram doces. Deu-lhes ali estatutos e uma ordenação, e ali os provou,

[26] e disse: Se ouvires atento a voz do SENHOR, teu Deus, e fizeres o que é reto diante dos seus olhos, e deres ouvido aos seus mandamentos, e guardares todos os seus estatutos, nenhuma enfermidade virá sobre ti, das que enviei sobre os egípcios; pois eu sou o SENHOR, que te sara.

[27] Então, chegaram a Elim, onde havia doze fontes de água e setenta palmeiras; e se acamparam junto das águas.

Êxodo 16

Deus manda o maná

[1] Partiram de Elim, e toda a congregação dos filhos de Israel veio para o deserto de Sim, que está entre Elim e Sinai, aos quinze dias do segundo mês, depois que saíram da terra do Egito.

[2] Toda a congregação dos filhos de Israel murmurou contra Moisés e Arão no deserto;

[3] disseram-lhes os filhos de Israel: Quem nos dera tivéssemos morrido pela mão do SENHOR, na terra do Egito, quando estávamos sentados junto às panelas de carne e comíamos pão a fartar! Pois nos trouxestes a este deserto, para matardes de fome toda esta multidão.

[25]Il cria vers le SEIGNEUR. Le SEIGNEUR lui indiqua un certain bois, qu'il jeta dans l'eau: l'eau devint douce. C'est là qu'il donna au peuple des prescriptions et des règles; c'est là aussi qu'il le mit à l'épreuve.

[26]Il dit: Si vraiment tu écoutes le SEIGNEUR, ton Dieu, si tu fais ce qui lui convient, si tu prêtes l'oreille à ses commandements et si tu observes toutes ses prescriptions, je ne t'infligerai aucune des maladies que j'ai infligées à l'Egypte: c'est moi, le SEIGNEUR (YHWH), qui te guéris.

[27]Ils arrivèrent à Elim, où il y avait douze sources et soixante-dix palmiers. Ils campèrent là, près de l'eau.

Exode 16

La manne et les cailles

[1]Toute la communauté des Israélites partit d'Elim; ils arrivèrent au désert de Sîn, qui est entre Elim et le Sinaï, le quinzième jour du deuxième mois à compter de leur sortie d'Egypte.

[2]Alors toute la communauté des Israélites se mit à maugréer, dans le désert, contre Moïse et Aaron.

[3]Les Israélites leur dirent: Ah! si nous étions morts de la main du SEIGNEUR en Egypte, quand nous étions assis près des marmites de viande, quand nous mangions du pain à satiété! C'est pour faire mourir de faim toute cette assemblée que vous nous avez fait sortir dans ce désert!

[4] Então, disse o SENHOR a Moisés: Eis que vos farei chover do céu pão, e o povo sairá e colherá diariamente a porção para cada dia, para que eu ponha à prova se anda na minha lei ou não.

[4]Le SEIGNEUR dit à Moïse: Je vais faire pleuvoir pour vous du pain depuis le ciel. Le peuple sortira pour en recueillir chaque jour la quantité nécessaire; ainsi je le mettrai à l'épreuve pour voir s'il suit ou non ma loi.

[5] Dar-se-á que, ao sexto dia, prepararão o que colherem; e será o dobro do que colhem cada dia.

[5]Le sixième jour, lorsqu'ils prépareront ce qu'ils auront apporté, il y en aura deux fois plus que ce qu'ils recueillent jour après jour.

[6] Então, disse Moisés e Arão a todos os filhos de Israel: à tarde, sabereis que foi o SENHOR quem vos tirou da terra do Egito,

[6]Moïse et Aaron dirent à tous les Israélites: Ce soir, vous saurez que c'est le SEIGNEUR (YHWH) qui vous a fait sortir d'Egypte,

[7] e, pela manhã, vereis a glória do SENHOR, porquanto ouviu as vossas murmurações; pois quem somos nós, para que murmureis contra nós?

[7]et au matin vous verrez la gloire du SEIGNEUR, parce qu'il vous a entendus maugréer contre le SEIGNEUR; nous, en effet, que sommes-nous, pour que vous maugréiez contre nous?

[8] Prosseguiu Moisés: Será isso quando o SENHOR, à tarde, vos der carne para comer e, pela manhã, pão que vos farte, porquanto o SENHOR ouviu as vossas murmurações, com que vos queixais contra ele; pois quem somos nós? As vossas murmurações não são contra nós, e sim contra o SENHOR.

[8]Moïse dit: Le SEIGNEUR vous donnera ce soir de la viande à manger, et au matin du pain à satiété; le SEIGNEUR vous a entendus maugréer contre lui. Nous, en effet, que sommes-nous? Ce n'est pas contre nous que vous maugréez, c'est contre le SEIGNEUR!

[9] Disse Moisés a Arão: Dize a toda a congregação dos filhos de Israel: Chegai-vos à presença do SENHOR, pois ouviu as vossas murmurações.

[9]Moïse dit à Aaron: Dis à toute la communauté des Israélites: Présentez-vous devant le SEIGNEUR, car il vous a entendus maugréer.

[10] Quando Arão falava a toda a congregação dos filhos de Israel, olharam para o deserto, e eis que a glória do SENHOR apareceu na nuvem.

[10]Tandis qu'Aaron parlait à toute la communauté des Israélites, ils se tournèrent vers le désert, et la gloire du SEIGNEUR apparut dans la nuée.

Deus manda codornizes

[11] E o SENHOR disse a Moisés:

[11]Le SEIGNEUR dit à Moïse:

[12] Tenho ouvido as murmurações dos filhos de Israel; dize-lhes: Ao crepúsculo da tarde, comereis carne, e, pela manhã, vos fartareis de pão, e sabereis que eu sou o SENHOR, vosso Deus.

[13] À tarde, subiram codornizes e cobriram o arraial; pela manhã, jazia o orvalho ao redor do arraial.

[14] E, quando se evaporou o orvalho que caíra, na superfície do deserto restava uma coisa fina e semelhante a escamas, fina como a geada sobre a terra.

[15] Vendo-a os filhos de Israel, disseram uns aos outros: Que é isto? Pois não sabiam o que era. Disse-lhes Moisés: Isto é o pão que o SENHOR vos dá para vosso alimento.

[16] Eis o que o SENHOR vos ordenou: Colhei disso cada um segundo o que pode comer, um gômer por cabeça, segundo o número de vossas pessoas; cada um tomará para os que se acharem na sua tenda.

[17] Assim o fizeram os filhos de Israel; e colheram, uns, mais, outros, menos.

[18] Porém, medindo-o com o gômer, não sobejava ao que colhera muito, nem faltava ao que colhera pouco, pois colheram cada um quanto podia comer.

[19] Disse-lhes Moisés: Ninguém deixe dele para a manhã seguinte.

[20] Eles, porém, não deram ouvidos a Moisés, e alguns deixaram do maná para a manhã seguinte; porém deu bichos e

[12]J'ai entendu les Israélites maugréer. Dis-leur: A la tombée du soir vous mangerez de la viande, et au matin vous vous rassasierez de pain; ainsi vous saurez que je suis le SEIGNEUR (YHWH), votre Dieu.

[13]Le soir, des cailles montèrent et couvrirent le camp; et au matin il y eut autour du camp une couche de rosée.

[14]Quand cette couche de rosée se leva, le désert était recouvert de quelque chose de menu, de granuleux – quelque chose de menu, comme le givre sur la terre.

[15]Les Israélites regardèrent et se dirent l'un à l'autre: Qu'est-ce que c'est? – Car ils ne savaient pas ce que c'était. Moïse leur dit: C'est le pain que le SEIGNEUR vous donne à manger.

[16]Voici ce que le SEIGNEUR a ordonné: que chacun en recueille ce dont il a besoin, un omer par tête, selon le nombre de personnes à nourrir; chacun en prendra pour ceux qui sont dans sa tente.

[17]Les Israélites firent ainsi; ils en recueillirent les uns plus, les autres moins.

[18]On mesurait ensuite avec l'omer; celui qui en avait plus n'avait rien de trop, celui qui en avait moins n'en manquait pas. Chacun recueillait ce dont il avait besoin.

Règles diverses concernant la manne

[19]Moïse leur dit: Que personne n'en laisse jusqu'au matin.

[20]Mais ils n'écoutèrent pas Moïse: il y eut des gens qui en laissèrent jusqu'au matin; il s'y mit des vers, et cela devint une puanteur. Moïse s'irrita contre ces gens.

cheirava mal. E Moisés se indignou contra eles.

[21] Colhiam-no, pois, manhã após manhã, cada um quanto podia comer; porque, em vindo o calor, se derretia.

[21]Tous les matins, chacun recueillait ce dont il avait besoin; et quand le soleil commençait à chauffer, cela fondait.

O povo de Israel recolhe o maná

[22] Ao sexto dia, colheram pão em dobro, dois gômeres para cada um; e os principais da congregação vieram e contaram-no a Moisés.

[22]Le sixième jour, ils en recueillirent le double, deux omers pour chacun. Tous les princes de la communauté vinrent le dire à Moïse.

[23] Respondeu-lhes ele: Isto é o que disse o SENHOR: Amanhã é repouso, o santo sábado do SENHOR; o que quiserdes cozer no forno, cozei-o, e o que quiserdes cozer em água, cozei-o em água; e tudo o que sobrar separai, guardando para a manhã seguinte.

[23]Moïse leur répondit: C'est ce que le SEIGNEUR a dit. Demain, c'est un repos sabbatique, un sabbat consacré au SEIGNEUR; faites cuire ce que vous avez à faire cuire, faites bouillir ce que vous avez à faire bouillir, et tout le surplus, laissez-le en réserve jusqu'au matin.

[24] E guardaram-no até pela manhã seguinte, como Moisés ordenara; e não cheirou mal, nem deu bichos.

[24]Ils le laissèrent jusqu'au matin, comme Moïse l'avait ordonné; cela ne devint pas une puanteur, on n'y trouva pas de vers.

[25] Então, disse Moisés: Comei-o hoje, porquanto o sábado é do SENHOR; hoje, não o achareis no campo.

[25]Moïse dit: Mangez-le aujourd'hui; car aujourd'hui, c'est un sabbat pour le SEIGNEUR; aujourd'hui, vous n'en trouverez pas dans la campagne.

[26] Seis dias o colhereis, mas o sétimo dia é o sábado; nele, não haverá.

[26]Pendant six jours vous en recueillerez; mais le septième jour, c'est le sabbat; il n'y en aura pas.

[27] Ao sétimo dia, saíram alguns do povo para o colher, porém não o acharam.

[27]Le septième jour, des gens sortirent pour en recueillir, mais ils n'en trouvèrent pas.

[28] Então, disse o SENHOR a Moisés: Até quando recusareis guardar os meus mandamentos e as minhas leis?

[28]Alors le SEIGNEUR dit à Moïse: Jusqu'à quand refuserez-vous d'observer mes commandements et mes lois?

[29] Considerai que o SENHOR vos deu o sábado; por isso, ele, no sexto dia, vos dá pão para dois dias; cada um fique onde

[29]Regardez: si le SEIGNEUR vous a donné le sabbat, il vous donne aussi au sixième jour de quoi manger pour deux jours. Que chacun de vous reste donc où il est; que

está, ninguém saia do seu lugar no sétimo dia.

[30] Assim, descansou o povo no sétimo dia.

[31] Deu-lhe a casa de Israel o nome de maná; era como semente de coentro, branco e de sabor como bolos de mel.

[32] Disse Moisés: Esta é a palavra que o SENHOR ordenou: Dele encherás um gômer e o guardarás para as vossas gerações, para que vejam o pão com que vos sustentei no deserto, quando vos tirei do Egito.

[33] Disse também Moisés a Arão: Toma um vaso, mete nele um gômer cheio de maná e coloca-o diante do SENHOR, para guardar-se às vossas gerações.

[34] Como o SENHOR ordenara a Moisés, assim Arão o colocou diante do Testemunho para o guardar.

[35] E comeram os filhos de Israel maná quarenta anos, até que entraram em terra habitada; comeram maná até que chegaram aos limites da terra de Canaã.

[36] Gômer é a décima parte do efa.

Êxodo 17

A água da rocha em Refidim

[1] Tendo partido toda a congregação dos filhos de Israel do deserto de Sim, fazendo suas paradas, segundo o mandamento do SENHOR, acamparam-se em Refidim; e não havia ali água para o povo beber.

personne ne sorte de chez lui le septième jour.

[30]Ainsi le peuple fit sabbat le septième jour.

[31]La maison d'Israël appela du nom de manne cette nourriture, qui ressemblait à de la graine de coriandre; elle était blanche et elle avait le goût d'un gâteau au miel.

[32]Moïse dit: Voici ce que le SEIGNEUR a ordonné: Qu'un plein omer en soit conservé pour toutes vos générations, afin qu'elles voient le pain que je vous ai fait manger dans le désert, quand je vous ai fait sortir d'Egypte.

[33]Moïse dit à Aaron: Prends une urne, mets-y un plein omer de manne et dépose-la devant le SEIGNEUR, afin qu'elle soit conservée pour toutes vos générations.

[34]Comme le SEIGNEUR l'avait ordonné à Moïse, Aaron la déposa devant le Témoignage, afin qu'elle y soit conservée.

[35]Les Israélites ont mangé la manne pendant quarante ans, jusqu'à leur arrivée dans un pays habité; ils ont mangé la manne jusqu'à leur arrivée à la limite de Canaan.

[36]L'omer, c'est le dixième de l'épha.

Exode 17

L'eau de Massa et Meriba

[1]Toute la communauté des Israélites partit du désert de Sîn pour ses étapes, sur l'ordre du SEIGNEUR; ils campèrent à Rephidim, mais il n'y avait pas d'eau à boire pour le peuple.

[2] Contendeu, pois, o povo com Moisés e disse: Dá-nos água para beber. Respondeu-lhes Moisés: Por que contendeis comigo? Por que tentais ao SENHOR?

[2]Alors le peuple chercha querelle à Moïse. Ils dirent: Donnez-nous de l'eau à boire. Moïse leur répondit: Pourquoi me cherchez-vous querelle? Pourquoi provoquez-vous le SEIGNEUR?

[3] Tendo aí o povo sede de água, murmurou contra Moisés e disse: Por que nos fizeste subir do Egito, para nos matares de sede, a nós, a nossos filhos e aos nossos rebanhos?

[3]Là, le peuple avait soif, le peuple maugréait contre Moïse. Il disait: Pourquoi donc nous as-tu fait monter d'Egypte, si tu nous fais mourir de soif, moi, mes fils et mes troupeaux?

[4] Então, clamou Moisés ao SENHOR: Que farei a este povo? Só lhe resta apedrejar-me.

[4]Moïse cria vers le SEIGNEUR: Que dois-je faire pour ce peuple? Encore un peu, et ils me lapideront!

[5] Respondeu o SENHOR a Moisés: Passa adiante do povo e toma contigo alguns dos anciãos de Israel, leva contigo em mão o bordão com que feriste o rio e vai.

[5]Le SEIGNEUR dit à Moïse: Passe devant le peuple et prends avec toi des anciens d'Israël; prends aussi ton bâton, avec lequel tu as frappé le Nil, et tu t'avanceras.

[6] Eis que estarei ali diante de ti sobre a rocha em Horebe; ferirás a rocha, e dela sairá água, e o povo beberá. Moisés assim o fez na presença dos anciãos de Israel.

[6]Quant à moi, je me tiens là, devant toi, sur le rocher, en Horeb; tu frapperas le rocher, il en sortira de l'eau, et le peuple boira. Moïse fit ainsi, sous les yeux des anciens d'Israël.

[7] E chamou o nome daquele lugar Massá e Meribá, por causa da contenda dos filhos de Israel e porque tentaram ao SENHOR, dizendo: Está o SENHOR no meio de nós ou não?

[7]Il appela ce lieu du nom de Massa («Provocation») et Meriba («Querelle»), parce que les Israélites avaient cherché querelle, et parce qu'ils avaient provoqué le SEIGNEUR, en disant: Le SEIGNEUR est-il parmi nous ou non?

Amaleque peleja contra os israelitas

[8] Então, veio Amaleque e pelejou contra Israel em Refidim.

[9] Com isso, ordenou Moisés a Josué: Escolhe-nos homens, e sai, e peleja contra Amaleque; amanhã, estarei eu no cimo do outeiro, e o bordão de Deus estará na minha mão.

Les Amalécites attaquent les Israélites

[8]A Rephidim, Amalec vint faire la guerre à Israël.

[9]Alors Moïse dit à Josué: Choisis-nous des hommes, sors et combats Amalec; demain je me tiendrai sur le sommet de la colline, le bâton de Dieu à la main.

[10] Fez Josué como Moisés lhe dissera e pelejou contra Amaleque; Moisés, porém, Arão e Hur subiram ao cimo do outeiro.

[11] Quando Moisés levantava a mão, Israel prevalecia; quando, porém, ele abaixava a mão, prevalecia Amaleque.

[12] Ora, as mãos de Moisés eram pesadas; por isso, tomaram uma pedra e a puseram por baixo dele, e ele nela se assentou; Arão e Hur sustentavam-lhe as mãos, um, de um lado, e o outro, do outro; assim lhe ficaram as mãos firmes até ao pôr-do-sol.

[13] E Josué desbaratou a Amaleque e a seu povo a fio de espada.

[14] Então, disse o SENHOR a Moisés: Escreve isto para memória num livro e repete-o a Josué; porque eu hei de riscar totalmente a memória de Amaleque de debaixo do céu.

[15] E Moisés edificou um altar e lhe chamou: O SENHOR É Minha Bandeira.

[16] E disse: Porquanto o SENHOR jurou, haverá guerra do SENHOR contra Amaleque de geração em geração.

Êxodo 18

O sogro de Moisés traz-lhe sua mulher e seus filhos

[1] Ora, Jetro, sacerdote de Midiã, sogro de Moisés, ouviu todas as coisas que Deus tinha feito a Moisés e a Israel, seu povo; como o SENHOR trouxera a Israel do Egito.

[10]Josué fit ce que Moïse lui avait dit pour combattre Amalec. Moïse, Aaron et Hour montèrent au sommet de la colline.

[11]Lorsque Moïse élevait sa main, Israël était le plus fort; lorsqu'il reposait sa main, Amalec était le plus fort.

[12]Comme les mains de Moïse se faisaient lourdes, ils prirent une pierre qu'ils placèrent sous lui, et il s'assit dessus. Aaron et Hour soutenaient ses mains, l'un d'un côté, l'autre de l'autre; ainsi ses mains restèrent fermes jusqu'au coucher du soleil.

[13]Josué vainquit Amalec et son peuple au fil de l'épée.

[14]Le SEIGNEUR dit à Moïse: Ecris cela dans le livre, pour qu'on s'en souvienne, et dis bien à Josué que j'effacerai le souvenir d'Amalec de dessous le ciel.

[15]Moïse bâtit un autel et l'appela du nom d'Adonaï-Nissi («YHWH est mon étendard»).

[16]Il dit: Parce qu'une main s'est levée contre le trône du SEIGNEUR (Yah), il y aura guerre pour le SEIGNEUR contre Amalec, de génération en génération.

Exode 18

Moïse et son beau-père Jéthro

[1]Jéthro, prêtre de Madiân, beau-père de Moïse, apprit tout ce que Dieu avait fait pour Moïse et pour Israël, son peuple, à savoir que le SEIGNEUR avait fait sortir Israël d'Egypte.

[2] Jetro, sogro de Moisés, tomou a Zípora, mulher de Moisés, depois que este lha enviara,

[2]Jéthro, beau-père de Moïse, prit Séphora, femme de Moïse, qui avait été renvoyée,

[3] com os dois filhos dela, dos quais um se chamava Gérson, pois disse Moisés: Fui peregrino em terra estrangeira;

[3]ainsi que ses deux fils; l'un se nommait Guershom («Immigré»), car il avait dit: Je suis un immigré dans un pays étranger;

[4] e o outro, Eliézer, pois disse: O Deus de meu pai foi a minha ajuda e me livrou da espada de Faraó.

[4]l'autre se nommait Eliézer («Mon Dieu est un secours»), car il avait dit: Le Dieu de mon père est venu à mon secours et m'a délivré de l'épée du pharaon.

[5] Veio Jetro, sogro de Moisés, com os filhos e a mulher deste, a Moisés no deserto onde se achava acampado, junto ao monte de Deus,

[5]Jéthro, beau-père de Moïse, avec les fils et la femme de Moïse, vint le trouver au désert, là où il campait, à la montagne de Dieu.

[6] e mandou dizer a Moisés: Eu, teu sogro Jetro, venho a ti, com a tua mulher e seus dois filhos.

[6]Il dit à Moïse: Moi, Jéthro, ton beau-père, je viens te trouver avec ta femme, accompagnée de ses deux fils.

[7] Então, saiu Moisés ao encontro do seu sogro, inclinou-se e o beijou; e, indagando pelo bem-estar um do outro, entraram na tenda.

[7]Moïse sortit à la rencontre de son beau-père, se prosterna et l'embrassa. Ils se demandèrent l'un à l'autre comment ils allaient, puis ils entrèrent sous la tente.

[8] Contou Moisés a seu sogro tudo o que o SENHOR havia feito a Faraó e aos egípcios por amor de Israel, e todo o trabalho que passaram no Egito, e como o SENHOR os livrara.

[8]Moïse raconta à son beau-père tout ce que le SEIGNEUR avait fait au pharaon et à l'Egypte à cause d'Israël, ainsi que toutes les choses pénibles qui les avaient atteints en chemin et dont le SEIGNEUR les avait délivrés.

[9] Alegrou-se Jetro de todo o bem que o SENHOR fizera a Israel, livrando-o da mão dos egípcios,

[9]Jéthro se réjouit de tout le bien que le SEIGNEUR avait fait à Israël, et de ce qu'il l'avait délivré de la main des Egyptiens.

[10] e disse: Bendito seja o SENHOR, que vos livrou da mão dos egípcios e da mão de Faraó;

[10]Jéthro dit: Béni soit le SEIGNEUR, qui vous a délivrés de la main des Egyptiens et de la main du pharaon, qui a délivré le peuple de la main des Egyptiens

[11] agora, sei que o SENHOR é maior que todos os deuses, porque livrou este povo

[11]– je sais maintenant que le SEIGNEUR (YHWH) est plus grand que tous les dieux

de debaixo da mão dos egípcios, quando agiram arrogantemente contra o povo.

12 Então, Jetro, sogro de Moisés, tomou holocausto e sacrifícios para Deus; e veio Arão e todos os anciãos de Israel para comerem pão com o sogro de Moisés, diante de Deus.

A nomeação de auxiliares
Deuteronômio 1.9-18

13 No dia seguinte, assentou-se Moisés para julgar o povo; e o povo estava em pé diante de Moisés desde a manhã até ao pôr-do-sol.

14 Vendo, pois, o sogro de Moisés tudo o que ele fazia ao povo, disse: Que é isto que fazes ao povo? Por que te assentas só, e todo o povo está em pé diante de ti, desde a manhã até ao pôr-do-sol?

15 Respondeu Moisés a seu sogro: É porque o povo me vem a mim para consultar a Deus;

16 quando tem alguma questão, vem a mim, para que eu julgue entre um e outro e lhes declare os estatutos de Deus e as suas leis.

17 O sogro de Moisés, porém, lhe disse: Não é bom o que fazes.

18 Sem dúvida, desfalecerás, tanto tu como este povo que está contigo; pois isto é pesado demais para ti; tu só não o podes fazer.

19 Ouve, pois, as minhas palavras; eu te aconselharei, e Deus seja contigo; representa o povo perante Deus, leva as suas causas a Deus,

– et cela, alors que les Egyptiens les maltraitaient avec arrogance!

12Jéthro, beau-père de Moïse, prit un holocauste et des sacrifices pour Dieu. Aaron et tous les anciens d'Israël vinrent manger devant Dieu avec le beau-père de Moïse.

Moïse nomme des chefs pour rendre la justice

13Le lendemain, Moïse s'assit pour juger le peuple; le peuple se tint debout devant Moïse du matin au soir.

14Le beau-père de Moïse vit tout ce qu'il faisait pour le peuple, et il dit: Que fais-tu là pour ce peuple? Pourquoi es-tu assis là tout seul, et pourquoi tout le peuple se tient-il debout devant toi du matin au soir?

15Moïse répondit à son beau-père: C'est que le peuple vient à moi pour consulter Dieu.

16Quand il y a un litige, on vient devant moi; je fais office de juge entre les deux parties et je fais connaître les prescriptions de Dieu et ses lois.

17Le beau-père de Moïse lui dit: Ce que tu fais n'est pas bien.

18Tu t'épuiseras, toi comme ce peuple qui est avec toi: la tâche est trop lourde pour toi; tu ne pourras pas l'accomplir tout seul.

19Maintenant, écoute-moi; je vais te donner un conseil, et que Dieu soit avec toi! Représente le peuple auprès de Dieu et porte toi-même les affaires devant Dieu.

[20] ensina-lhes os estatutos e as leis e faze-lhes saber o caminho em que devem andar e a obra que devem fazer.

[21] Procura dentre o povo homens capazes, tementes a Deus, homens de verdade, que aborreçam a avareza; põe-nos sobre eles por chefes de mil, chefes de cem, chefes de cinqüenta e chefes de dez;

[22] para que julguem este povo em todo tempo. Toda causa grave trarão a ti, mas toda causa pequena eles mesmos julgarão; será assim mais fácil para ti, e eles levarão a carga contigo.

[23] Se isto fizeres, e assim Deus to mandar, poderás, então, suportar; e assim também todo este povo tornará em paz ao seu lugar.

[24] Moisés atendeu às palavras de seu sogro e fez tudo quanto este lhe dissera.

[25] Escolheu Moisés homens capazes, de todo o Israel, e os constituiu por cabeças sobre o povo: chefes de mil, chefes de cem, chefes de cinqüenta e chefes de dez.

[26] Estes julgaram o povo em todo tempo; a causa grave trouxeram a Moisés e toda causa simples julgaram eles.

[27] Então, se despediu Moisés de seu sogro, e este se foi para a sua terra.

Êxodo 19

Deus fala com Moisés no monte Sinai

[20]Explique-leur les prescriptions et les lois; fais-leur connaître la voie qu'ils doivent suivre et ce qu'ils doivent faire.

[21]Toi, discerne parmi tout le peuple des hommes de valeur, craignant Dieu, des hommes loyaux qui détestent le gain malhonnête; nomme-les chefs de mille, chefs de cent, chefs de cinquante et chefs de dix.

[22]Qu'ils jugent le peuple en tout temps; qu'ils portent devant toi toute affaire importante, et qu'ils jugent eux-mêmes les affaires secondaires. Allège ta charge, et qu'ils la portent avec toi.

[23]Si tu fais cela, et que Dieu te donne des ordres, tu pourras tenir bon, et tout ce peuple parviendra sain et sauf à son lieu.

[24]Moïse écouta son beau-père; il fit tout ce qu'il avait dit.

[25]Moïse choisit des hommes de valeur dans tout Israël et les plaça à la tête du peuple comme chefs de mille, chefs de cent, chefs de cinquante et chefs de dix.

[26]Ils jugeaient le peuple en tout temps; ils portaient devant Moïse les affaires difficiles et jugeaient eux-mêmes toutes les affaires secondaires.

[27]Moïse laissa partir son beau-père, qui s'en alla dans son pays.

Exode 19

DIEU FAIT ALLIANCE AVEC ISRAËL

Dieu propose une alliance à Israël

1 No terceiro mês da saída dos filhos de Israel da terra do Egito, no primeiro dia desse mês, vieram ao deserto do Sinai.

2 Tendo partido de Refidim, vieram ao deserto do Sinai, no qual se acamparam; ali, pois, se acampou Israel em frente do monte.

3 Subiu Moisés a Deus, e do monte o SENHOR o chamou e lhe disse: Assim falarás à casa de Jacó e anunciarás aos filhos de Israel:

4 Tendes visto o que fiz aos egípcios, como vos levei sobre asas de águia e vos cheguei a mim.

5 Agora, pois, se diligentemente ouvirdes a minha voz e guardardes a minha aliança, então, sereis a minha propriedade peculiar dentre todos os povos; porque toda a terra é minha;

6 vós me sereis reino de sacerdotes e nação santa. São estas as palavras que falarás aos filhos de Israel.

7 Veio Moisés, chamou os anciãos do povo e expôs diante deles todas estas palavras que o SENHOR lhe havia ordenado.

8 Então, o povo respondeu à uma: Tudo o que o SENHOR falou faremos. E Moisés relatou ao SENHOR as palavras do povo.

9 Disse o SENHOR a Moisés: Eis que virei a ti numa nuvem escura, para que o povo ouça quando eu falar contigo e para que também creiam sempre em ti. Porque Moisés tinha anunciado as palavras do seu povo ao SENHOR.

1Le troisième mois à compter de leur sortie d'Egypte, jour pour jour, les Israélites arrivèrent au désert du Sinaï.

2Partis de Rephidim, ils arrivèrent au désert du Sinaï et campèrent dans le désert; Israël campa là, en face de la montagne.

3Moïse monta vers Dieu; le SEIGNEUR l'appela de la montagne et lui dit: Voici ce que tu diras à la maison de Jacob, ce que tu annonceras aux Israélites:

4Vous avez vu vous-mêmes ce que j'ai fait à l'Egypte: je vous ai portés sur des ailes d'aigle et je vous ai fait venir à moi.

5Maintenant, si vous m'écoutez et si vous gardez mon alliance, vous serez mon bien propre parmi tous les peuples – car toute la terre m'appartient.

6Quant à vous, vous serez pour moi un royaume de prêtres et une nation sainte. Voilà ce que tu diras aux Israélites.

7Moïse vint appeler les anciens du peuple et leur exposa toutes ces paroles, comme le SEIGNEUR le lui avait ordonné.

8Tout le peuple répondit ensemble: Tout ce que le SEIGNEUR a dit, nous le ferons. Moïse répéta au SEIGNEUR les paroles du peuple.

9Le SEIGNEUR dit à Moïse: Je viens à toi dans la nuée épaisse, afin que le peuple entende quand je te parlerai et qu'il mette pour toujours sa foi en toi. Moïse rapporta au SEIGNEUR les paroles du peuple.

Dieu rencontre Moïse sur le mont Sinaï

[10] Disse também o SENHOR a Moisés: Vai ao povo e purifica-o hoje e amanhã. Lavem eles as suas vestes

[11] e estejam prontos para o terceiro dia; porque no terceiro dia o SENHOR, à vista de todo o povo, descerá sobre o monte Sinai.

[12] Marcarás em redor limites ao povo, dizendo: Guardai-vos de subir ao monte, nem toqueis o seu limite; todo aquele que tocar o monte será morto.

[13] Mão nenhuma tocará neste, mas será apedrejado ou flechado; quer seja animal, quer seja homem, não viverá. Quando soar longamente a buzina, então, subirão ao monte.

[14] Moisés, tendo descido do monte ao povo, consagrou o povo; e lavaram as suas vestes.

[15] E disse ao povo: Estai prontos ao terceiro dia; e não vos chegueis a mulher.

[16] Ao amanhecer do terceiro dia, houve trovões, e relâmpagos, e uma espessa nuvem sobre o monte, e mui forte clangor de trombeta, de maneira que todo o povo que estava no arraial se estremeceu.

[17] E Moisés levou o povo fora do arraial ao encontro de Deus; e puseram-se ao pé do monte.

[18] Todo o monte Sinai fumegava, porque o SENHOR descera sobre ele em fogo; a sua fumaça subiu como fumaça de uma

[10]Le SEIGNEUR dit à Moïse: Va vers le peuple; consacre-le, aujourd’hui et demain; qu’ils lavent leurs vêtements.

[11]Qu’ils soient prêts pour le troisième jour; car le troisième jour le SEIGNEUR descendra, sous les yeux de tout le peuple, sur le mont Sinaï.

[12]Tu fixeras au peuple des limites tout autour, en disant: Gardez-vous de monter dans la montagne ou d’en toucher le bord. Quiconque touchera la montagne sera mis à mort.

[13]Celui-là, on ne portera pas la main sur lui, mais on le lapidera, ou bien on le criblera de flèches: que ce soit une bête ou un homme, il ne restera pas en vie. Quand la corne de bélier retentira, ceux-ci monteront dans la montagne.

[14]Moïse descendit de la montagne vers le peuple; il consacra le peuple, et ils lavèrent leurs vêtements.

[15]Il dit au peuple: Soyez prêts dans trois jours; ne vous approchez pas d’une femme.

[16]Le troisième jour, au matin, il y eut des coups de tonnerre, des éclairs et une épaisse nuée sur la montagne, avec un fort son de trompe; tout le peuple qui était dans le camp se mit à trembler.

[17]Moïse fit sortir le peuple du camp à la rencontre de Dieu; ils se tinrent debout au bas de la montagne.

[18]Le mont Sinaï était tout en fumée, parce que le SEIGNEUR y était descendu dans le feu; sa fumée montait comme celle d’un

fornalha, e todo o monte tremia grandemente.

[19] E o clangor da trombeta ia aumentando cada vez mais; Moisés falava, e Deus lhe respondia no trovão.

[20] Descendo o SENHOR para o cimo do monte Sinai, chamou o SENHOR a Moisés para o cimo do monte. Moisés subiu,

[21] e o SENHOR disse a Moisés: Desce, adverte ao povo que não traspasse o limite até ao SENHOR para vê-lo, a fim de muitos deles não perecerem.

[22] Também os sacerdotes, que se chegam ao SENHOR, se hão de consagrar, para que o SENHOR não os fira.

[23] Então, disse Moisés ao SENHOR: O povo não poderá subir ao monte Sinai, porque tu nos advertiste, dizendo: Marca limites ao redor do monte e consagra-o.

[24] Replicou-lhe o SENHOR: Vai, desce; depois, subirás tu, e Arão contigo; os sacerdotes, porém, e o povo não traspassem o limite para subir ao SENHOR, para que não os fira.

[25] Desceu, pois, Moisés ao povo e lhe disse tudo isso.

Êxodo 20

Os dez mandamentos
Deuteronômio 5.1-21

[1] Então, falou Deus todas estas palavras:

[2] Eu sou o SENHOR, teu Deus, que te tirei da terra do Egito, da casa da servidão.

[3] Não terás outros deuses diante de mim.

fourneau, et toute la montagne tremblait avec violence.

[19]Le son de la trompe se faisait de plus en plus fort. Moïse parlait, et Dieu lui répondait.

[20]Ainsi le SEIGNEUR descendit sur le mont Sinaï, au sommet de la montagne; le SEIGNEUR appela Moïse au sommet de la montagne, et Moïse monta.

[21]Le SEIGNEUR dit à Moïse: Descends, avertis le peuple, de peur qu'il ne se précipite vers le SEIGNEUR pour regarder, et qu'il n'en tombe un grand nombre.

[22]Que les prêtres qui s'approchent du SEIGNEUR se consacrent aussi, de peur que le SEIGNEUR ne cause des pertes dans leurs rangs.

[23]Moïse dit au SEIGNEUR: Le peuple ne pourra pas monter au mont Sinaï, car tu nous as toi-même avertis, en disant: «Fixe des limites à la montagne et consacre-la.»

[24]Le SEIGNEUR lui dit: Va, descends; tu monteras ensuite avec Aaron; mais que les prêtres et le peuple ne se précipitent pas pour monter vers le SEIGNEUR, de peur qu'il ne cause des pertes dans leurs rangs.

[25]Moïse descendit vers le peuple et lui parla.

Exode 20

Le contrat de l'alliance: les Dix paroles

[1]Alors Dieu prononça toutes ces paroles:

[2]Je suis le SEIGNEUR (YHWH), ton Dieu; c'est moi qui t'ai fait sortir de l'Egypte, de la maison des esclaves.

[3]Tu n'auras pas d'autres dieux devant moi.

[4] Não farás para ti imagem de escultura, nem semelhança alguma do que há em cima nos céus, nem embaixo na terra, nem nas águas debaixo da terra.

[5] Não as adorarás, nem lhes darás culto; porque eu sou o SENHOR, teu Deus, Deus zeloso, que visito a iniqüidade dos pais nos filhos até à terceira e quarta geração daqueles que me aborrecem

[6] e faço misericórdia até mil gerações daqueles que me amam e guardam os meus mandamentos.

[7] Não tomarás o nome do SENHOR, teu Deus, em vão, porque o SENHOR não terá por inocente o que tomar o seu nome em vão.

[8] Lembra-te do dia de sábado, para o santificar.

[9] Seis dias trabalharás e farás toda a tua obra.

[10] Mas o sétimo dia é o sábado do SENHOR, teu Deus; não farás nenhum trabalho, nem tu, nem o teu filho, nem a tua filha, nem o teu servo, nem a tua serva, nem o teu animal, nem o forasteiro das tuas portas para dentro;

[11] porque, em seis dias, fez o SENHOR os céus e a terra, o mar e tudo o que neles há e, ao sétimo dia, descansou; por isso, o SENHOR abençoou o dia de sábado e o santificou.

[4]Tu ne te feras pas de statue, ni aucune forme de ce qui est dans le ciel, en haut, de ce qui est sur la terre, en bas, ou de ce qui est au-dessous de la terre, dans les eaux.

[5]Tu ne te prosterneras pas devant ces choses-là et tu ne les serviras pas; car moi, le SEIGNEUR (YHWH), ton Dieu, je suis un Dieu à la passion jalouse, qui fais rendre des comptes aux fils pour la faute des pères, jusqu'à la troisième et la quatrième génération de ceux qui me détestent,

[6]mais qui agis avec fidélité jusqu'à la millième génération envers ceux qui m'aiment et qui observent mes commandements.

[7]Tu n'invoqueras pas le nom du SEIGNEUR (YHWH), ton Dieu, pour tromper: le SEIGNEUR ne tiendra pas pour innocent celui qui invoquera son nom pour tromper.

[8]Souviens-toi du sabbat, pour en faire un jour sacré.

[9]Pendant six jours tu travailleras, et tu feras tout ton ouvrage.

[10]Mais le septième jour, c'est un sabbat pour le SEIGNEUR, ton Dieu: tu ne feras aucun travail, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni tes bêtes, ni les immigrés qui sont dans tes villes.

[11]Car en six jours le SEIGNEUR a fait le ciel, la terre, la mer et tout ce qui s'y trouve, et il s'est reposé le septième jour. C'est pourquoi le SEIGNEUR a béni le sabbat et en a fait un jour sacré.

12 Honra teu pai e tua mãe, para que se prolonguem os teus dias na terra que o SENHOR, teu Deus, te dá.

13 Não matarás.

14 Não adulterarás.

15 Não furtarás.

16 Não dirás falso testemunho contra o teu próximo.

17 Não cobiçarás a casa do teu próximo. Não cobiçarás a mulher do teu próximo, nem o seu servo, nem a sua serva, nem o seu boi, nem o seu jumento, nem coisa alguma que pertença ao teu próximo.

Moisés, mediador entre Deus e o povo

Deuteronômio 5.22-33

18 Todo o povo presenciou os trovões, e os relâmpagos, e o clangor da trombeta, e o monte fumegante; e o povo, observando, se estremeceu e ficou de longe.

19 Disseram a Moisés: Fala-nos tu, e te ouviremos; porém não fale Deus conosco, para que não morramos.

20 Respondeu Moisés ao povo: Não temais; Deus veio para vos provar e para que o seu temor esteja diante de vós, a fim de que não pequeis.

21 O povo estava de longe, em pé; Moisés, porém, se chegou à nuvem escura onde Deus estava.

Leis acerca dos altares

22 Então, disse o SENHOR a Moisés: Assim dirás aos filhos de Israel: Vistes que dos céus eu vos falei.

23 Não fareis deuses de prata ao lado de mim, nem deuses de ouro fareis para vós outros.

12Honore ton père et ta mère, afin que tes jours se prolongent sur la terre que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne.

13Tu ne commettras pas de meurtre.

14Tu ne commettras pas d'adultère.

15Tu ne commettras pas de vol.

16Tu ne porteras pas de faux témoignage contre ton prochain.

17Tu ne convoiteras pas la maison de ton prochain; tu ne convoiteras pas la femme de ton prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni rien de ce qui appartient à ton prochain.

18Tout le peuple voyait: les coups de tonnerre, les éclairs, le son de la trompe, la montagne fumante. Le peuple vit; ils tremblèrent et se tinrent à distance.

19Ils dirent à Moïse: Parle-nous toi-même, et nous écouterons; mais que Dieu ne nous parle pas, de peur que nous ne mourions.

20Moïse dit au peuple: N'ayez pas peur; c'est pour vous mettre à l'épreuve que Dieu est venu; c'est pour que vous ayez la crainte de lui, afin que vous ne péchiez pas.

21Le peuple se tenait à distance; mais Moïse s'approcha de l'obscurité épaisse où était Dieu.

Loi sur l'autel

22Le SEIGNEUR dit à Moïse: Tu parleras ainsi aux Israélites: Vous avez vu que je vous ai parlé depuis le ciel.

23Vous ne ferez pas à côté de moi des dieux d'argent ni des dieux d'or; vous n'en ferez pas pour vous.

[24] Um altar de terra me farás e sobre ele sacrificarás os teus holocaustos, as tuas ofertas pacíficas, as tuas ovelhas e os teus bois; em todo lugar onde eu fizer celebrar a memória do meu nome, virei a ti e te abençoarei.

[25] Se me levantares um altar de pedras, não o farás de pedras lavradas; pois, se sobre ele manejares a tua ferramenta, profaná-lo-ás.

[26] Nem subirás por degrau ao meu altar, para que a tua nudez não seja ali exposta.

Êxodo 21

Leis acerca dos servos
Deuteronômio 15.12-18

[1] São estes os estatutos que lhes proporás:

[2] Se comprares um escravo hebreu, seis anos servirá; mas, ao sétimo, sairá forro, de graça.

[3] Se entrou solteiro, sozinho sairá; se era homem casado, com ele sairá sua mulher.

[4] Se o seu senhor lhe der mulher, e ela der à luz filhos e filhas, a mulher e seus filhos serão do seu senhor, e ele sairá sozinho.

[5] Porém, se o escravo expressamente disser: Eu amo meu senhor, minha mulher e meus filhos, não quero sair forro.

[6] Então, o seu senhor o levará aos juízes, e o fará chegar à porta ou à ombreira, e o seu senhor lhe furará a orelha com uma sovela; e ele o servirá para sempre.

[24]Tu me feras un autel de terre, sur lequel tu offriras tes holocaustes, tes sacrifices de paix, ton petit bétail et ton gros bétail. En tout lieu où j'évoquerai mon nom, je viendrai à toi et je te bénirai.

[25]Si tu fais un autel de pierre, tu ne le bâtiras pas en pierres taillées: en passant ton outil sur la pierre, tu la profanerais.

[26]Tu ne monteras pas à mon autel par des marches, afin que ta nudité ne soit pas exposée.

Exode 21

Loi sur les esclaves hébreux

[1]Voici les règles que tu placeras devant eux:

[2]Lorsque tu achètes un esclave hébreu, il servira six années; la septième, il sortira libre, sans rien payer.

[3]S'il est entré seul, il sortira seul; s'il avait une femme, sa femme sortira avec lui.

[4]Si c'est son maître qui lui a donné une femme, et qu'elle lui ait donné des fils ou des filles, la femme et ses enfants appartiendront à son maître: il sortira seul.

[5]Si l'esclave dit: «J'aime mon maître, ma femme et mes fils, je ne veux pas sortir libre»,

[6]alors son maître le fera approcher de Dieu; il le fera approcher du battant ou du montant de la porte. Son maître lui percera l'oreille avec un poinçon, et l'esclave sera pour toujours à son service.

[7] Se um homem vender sua filha para ser escrava, esta não lhe sairá como saem os escravos.

[8] Se ela não agradar ao seu senhor, que se comprometeu a desposá-la, ele terá de permitir-lhe o resgate; não poderá vendê-la a um povo estranho, pois será isso deslealdade para com ela.

[9] Mas, se a casar com seu filho, tratá-la-á como se tratam as filhas.

[10] Se ele der ao filho outra mulher, não diminuirá o mantimento da primeira, nem os seus vestidos, nem os seus direitos conjugais.

[11] Se não lhe fizer estas três coisas, ela sairá sem retribuição, nem pagamento em dinheiro.

Leis acerca da violência

[12] Quem ferir a outro, de modo que este morra, também será morto.

[13] Porém, se não lhe armou ciladas, mas Deus lhe permitiu caísse em suas mãos, então, te designarei um lugar para onde ele fugirá.

[14] Se alguém vier maliciosamente contra o próximo, matando-o à traição, tirá-lo-ás até mesmo do meu altar, para que morra.

[15] Quem ferir seu pai ou sua mãe será morto.

[16] O que raptar alguém e o vender, ou for achado na sua mão, será morto.

[17] Quem amaldiçoar seu pai ou sua mãe será morto.

[7]Lorsqu'un homme vend sa fille pour qu'elle soit servante, elle ne sortira pas comme sortent les esclaves.

[8]Si elle ne plaît pas à son maître, alors qu'il se l'était destinée, il fera en sorte qu'elle soit dégagée; mais il n'aura pas le droit de la vendre à un peuple étranger, après l'avoir trahie.

[9]S'il la destine à son fils, il agira envers elle selon le droit des filles.

[10]S'il prend une autre femme, il ne diminuera en rien la nourriture, le vêtement et le droit conjugal de la première.

[11]S'il ne fait pas pour elle ces trois choses, elle pourra sortir sans rien payer, sans verser d'argent.

Fautes passibles de la peine de mort

[12]Celui qui frappe un homme mortellement sera mis à mort.

[13]S'il ne l'a pas traqué, et que Dieu l'ait fait tomber sous sa main, je te fixerai un lieu où il pourra s'enfuir.

[14]Mais lorsque quelqu'un agit avec arrogance contre son prochain pour le tuer par ruse, tu l'arracheras même de mon autel pour le mettre à mort.

[15]Celui qui frappe son père ou sa mère sera mis à mort.

[16]Celui qui enlève un homme – qu'il l'ait vendu ou qu'on le retrouve entre ses mains – sera mis à mort.

[17]Celui qui maudit son père ou sa mère sera mis à mort.

Coups et blessures

[18] Se dois brigarem, ferindo um ao outro com pedra ou com o punho, e o ferido não morrer, mas cair de cama;

[19] se ele tornar a levantar-se e andar fora, apoiado ao seu bordão, então, será absolvido aquele que o feriu; somente lhe pagará o tempo que perdeu e o fará curar-se totalmente.

[20] Se alguém ferir com bordão o seu escravo ou a sua escrava, e o ferido morrer debaixo da sua mão, será punido;

[21] porém, se ele sobreviver por um ou dois dias, não será punido, porque é dinheiro seu.

[22] Se homens brigarem, e ferirem mulher grávida, e forem causa de que aborte, porém sem maior dano, aquele que feriu será obrigado a indenizar segundo o que lhe exigir o marido da mulher; e pagará como os juízes lhe determinarem.

[23] Mas, se houver dano grave, então, darás vida por vida,

[24] olho por olho, dente por dente, mão por mão, pé por pé,

[25] queimadura por queimadura, ferimento por ferimento, golpe por golpe.

[26] Se alguém ferir o olho do seu escravo ou o olho da sua escrava e o inutilizar, deixá-lo-á ir forro pelo seu olho.

[27] E, se com violência fizer cair um dente do seu escravo ou da sua escrava, deixá-lo-á ir forro pelo seu dente.

[18]Lorsque des hommes se querellent, que l'un d'eux frappe son prochain avec une pierre ou avec le poing, et que l'autre ne meurt pas mais doit rester alité,

[19]s'il peut ensuite se lever et se promener dehors avec une canne, celui qui l'aura frappé sera quitte. Seulement, il le dédommagera de son interruption de travail et le fera soigner jusqu'à sa guérison.

[20]Lorsqu'un homme frappe son esclave ou sa servante avec un bâton, si l'esclave ou la servante meurt sous sa main, celui-ci sera vengé.

[21]Mais s'il survit un jour ou deux, il ne sera pas vengé, car c'est son argent.

[22]Lorsque des hommes se querellent, heurtent une femme enceinte et que son enfant sort, sans autre accident, ils seront condamnés à une amende fixée par le mari de la femme, sur l'avis d'arbitres.

[23]Mais s'il y a accident, tu donneras vie pour vie,

[24]œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied,

[25]brûlure pour brûlure, blessure pour blessure, meurtrissure pour meurtrissure.

[26]Lorsqu'un homme frappe l'œil de son esclave ou de sa servante et lui fait perdre son œil, il le renverra libre, pour son œil.

[27]S'il fait tomber une dent à son esclave ou à sa servante, il le renverra libre, pour sa dent.

[28] Se algum boi chifrar homem ou mulher, que morra, o boi será apedrejado, e não lhe comerão a carne; mas o dono do boi será absolvido.

[28]Lorsqu'un bœuf donne un coup de corne mortel à un homme ou à une femme, le bœuf sera lapidé, sa viande ne sera pas mangée, et le propriétaire du bœuf sera quitte.

[29] Mas, se o boi, dantes, era dado a chifrar, e o seu dono era disso conhecedor e não o prendeu, e o boi matar homem ou mulher, o boi será apedrejado, e também será morto o seu dono.

[29]Mais si le bœuf avait l'habitude de donner des coups de corne, qu'on en ait averti le propriétaire et que celui-ci ne l'ait pas surveillé, le bœuf sera lapidé, dans le cas où il provoquerait la mort d'un homme ou d'une femme, et son propriétaire aussi sera mis à mort.

[30] Se lhe for exigido resgate, dará, então, como resgate da sua vida tudo o que lhe for exigido.

[30]Si l'on impose une rançon au propriétaire, celui-ci donnera tout ce qui lui sera imposé pour se dégager.

[31] Quer tenha chifrado um filho, quer tenha chifrado uma filha, este julgamento lhe será aplicado.

[31]Que le bœuf frappe un fils ou une fille, on agira envers lui selon cette règle;

[32] Se o boi chifrar um escravo ou uma escrava, dar-se-ão trinta siclos de prata ao senhor destes, e o boi será apedrejado.

[32]si le bœuf frappe un esclave ou une servante, on donnera trente sicles d'argent au maître, et le bœuf sera lapidé.

[33] Se alguém deixar aberta uma cova ou se alguém cavar uma cova e não a tapar, e nela cair boi ou jumento,

[33]Lorsqu'un homme laisse une tranchée ouverte, ou lorsqu'un homme creuse une tranchée sans la couvrir, s'il y tombe un bœuf ou un âne,

[34] o dono da cova o pagará, pagará dinheiro ao seu dono, mas o animal morto será seu.

[34]le propriétaire de la tranchée donnera une compensation en argent au propriétaire de l'animal et gardera pour lui l'animal mort.

[35] Se um boi de um homem ferir o boi de outro, e o boi ferido morrer, venderão o boi vivo e repartirão o valor; e dividirão entre si o boi morto.

[35]Lorsque le bœuf d'un homme frappe mortellement de ses cornes le bœuf de son prochain, ils vendront le bœuf vivant et se partageront l'argent; ils partageront aussi le bœuf mort.

[36] Mas, se for notório que o boi era já, dantes, chifrador, e o seu dono não o

[36]Mais s'il est reconnu que le bœuf avait l'habitude de donner des coups de corne,

prendeu, certamente, pagará boi por boi; porém o morto será seu.

Êxodo 22

Leis acerca da propriedade

[1] Se alguém furtar boi ou ovelha e o abater ou vender, por um boi pagará cinco bois, e quatro ovelhas por uma ovelha.

[2] Se um ladrão for achado arrombando uma casa e, sendo ferido, morrer, quem o feriu não será culpado do sangue.
[3] Se, porém, já havia sol quando tal se deu, quem o feriu será culpado do sangue; neste caso, o ladrão fará restituição total. Se não tiver com que pagar, será vendido por seu furto.

[4] Se aquilo que roubou for achado vivo em seu poder, seja boi, jumento ou ovelha, pagará o dobro.

[5] Se alguém fizer pastar o seu animal num campo ou numa vinha e o largar para comer em campo de outrem, pagará com o melhor do seu próprio campo e o melhor da sua própria vinha.

[6] Se irromper fogo, e pegar nos espinheiros, e destruir as medas de cereais, ou a messe, ou o campo, aquele

et que son propriétaire ne l'ait pas surveillé, celui-ci donnera bœuf pour bœuf en compensation et gardera pour lui le bœuf mort.

Les vols d'animaux

[37]Lorsqu'un homme vole un bœuf, un mouton ou une chèvre, s'il l'égorge ou le vend, il donnera cinq bœufs en compensation du bœuf et quatre têtes de petit bétail en compensation du mouton ou de la chèvre.

Exode 22

[1]– Si un voleur est surpris en flagrant délit d'effraction, qu'il soit frappé et meure, on ne sera pas coupable de meurtre pour lui;

[2]si le soleil est levé, on sera coupable de meurtre pour lui. – Il donnera une compensation; s'il n'a rien, il sera vendu pour son vol.

[3]Si l'on retrouve encore vivant entre ses mains ce qu'il a dérobé, bœuf, âne, mouton ou chèvre, il donnera une compensation au double.

Les atteintes à la propriété

[4]Lorsqu'un homme fait paître son bétail dans un champ ou dans une vigne, s'il envoie ses bêtes paître dans le champ d'un autre, il donnera en compensation du meilleur produit de son champ et du meilleur produit de sa vigne.

[5]Lorsqu'un feu éclate et se propage à des épines, s'il brûle du blé en gerbes ou sur

que acendeu o fogo pagará totalmente o queimado.

[7] Se alguém der ao seu próximo dinheiro ou objetos a guardar, e isso for furtado àquele que o recebeu, se for achado o ladrão, este pagará o dobro.

[8] Se o ladrão não for achado, então, o dono da casa será levado perante os juízes, a ver se não meteu a mão nos bens do próximo.

[9] Em todo negócio frauduloso, seja a respeito de boi, ou de jumento, ou de ovelhas, ou de roupas, ou de qualquer coisa perdida, de que uma das partes diz: Esta é a coisa, a causa de ambas as partes se levará perante os juízes; aquele a quem os juízes condenarem pagará o dobro ao seu próximo.

[10] Se alguém der ao seu próximo a guardar jumento, ou boi, ou ovelha, ou outro animal qualquer, e este morrer, ou ficar aleijado, ou for afugentado, sem que ninguém o veja,

[11] então, haverá juramento do SENHOR entre ambos, de que não meteu a mão nos bens do seu próximo; o dono aceitará o juramento, e o outro não fará restituição.

[12] Porém, se, de fato, lhe for furtado, pagá-lo-á ao seu dono.

[13] Se for dilacerado, trá-lo-á em testemunho disso e não pagará o dilacerado.

pied, ou bien le champ, celui qui a causé l'incendie donnera une compensation.

[6]Lorsqu'un homme donne à son prochain de l'argent ou des objets à garder, si on les vole dans la maison de ce dernier, le voleur donnera une compensation au double, dans le cas où on le retrouverait.

[7]Si on ne retrouve pas le voleur, le maître de la maison se présentera devant Dieu pour déclarer qu'il n'a pas porté la main sur le bien de son prochain.

[8]Dans toute affaire litigieuse concernant un bœuf, un âne, un mouton ou une chèvre, un vêtement ou un objet perdu, au sujet duquel on peut dire: «C'est bien celui-ci!», le litige des deux parties ira jusqu'à Dieu; celui que Dieu condamnera donnera à son prochain une compensation au double.

[9]Lorsqu'un homme donne à garder à son prochain un âne, un bœuf, un mouton, une chèvre ou toute autre bête qui meurt, se casse un membre ou est enlevé, sans que personne ait vu les faits,

[10]le serment du SEIGNEUR interviendra entre les deux parties; celui qui a gardé l'animal déclarera qu'il n'a pas porté la main sur le bien de son prochain; le propriétaire de l'animal acceptera ce serment, et l'autre n'aura pas à donner de compensation.

[11]Si l'animal a été volé chez lui, il donnera une compensation au propriétaire.

[12]Si l'animal a été déchiqueté, il le produira en témoignage et il n'aura pas de

compensation à donner pour ce qui a été déchiqueté.

[14] Se alguém pedir emprestado a seu próximo um animal, e este ficar aleijado ou morrer, não estando presente o dono, pagá-lo-á.

[13]Lorsqu'un homme emprunte à son prochain une bête qui se casse un membre ou qui meurt en l'absence de son propriétaire, il donnera une compensation.

[15] Se o dono esteve presente, não o pagará; se foi alugado, o preço do aluguel será o pagamento.

[14]Si le propriétaire est avec lui, il n'aura pas à donner de compensation. Si l'animal a été loué, le prix du louage suffira.

Leis civis e religiosas

[16] Se alguém seduzir qualquer virgem que não estava desposada e se deitar com ela, pagará seu dote e a tomará por mulher.

[15]Lorsqu'un homme séduit une vierge qui n'est pas fiancée et couche avec elle, il paiera sa dot, puis il la prendra pour femme.

[17] Se o pai dela definitivamente recusar dar-lha, pagará ele em dinheiro conforme o dote das virgens.

[16]Si le père refuse de la lui donner, il paiera en argent la valeur de la dot des vierges.

Lois morales et religieuses diverses

[18] A feiticeira não deixarás viver.

[17]Tu ne laisseras pas vivre la sorcière.

[19] Quem tiver coito com animal será morto.

[18]Quiconque couche avec une bête sera mis à mort.

[20] Quem sacrificar aos deuses e não somente ao SENHOR será destruído.

[19]Celui qui offre des sacrifices à d'autres dieux qu'au SEIGNEUR (YHWH) seul sera frappé d'anathème.

[21] Não afligirás o forasteiro, nem o oprimirás; pois forasteiros fostes na terra do Egito.

[20]Tu n'exploiteras pas l'immigré, tu ne l'opprimeras pas: vous avez été des immigrés en Egypte.

[22] A nenhuma viúva nem órfão afligireis.

[21]Vous n'affligerez jamais la veuve ni l'orphelin.

[23] Se de algum modo os afligirdes, e eles clamarem a mim, eu lhes ouvirei o clamor;

[22]Si tu les affliges et qu'ils crient vers moi, j'entendrai leurs cris;

[24] a minha ira se acenderá, e vos matarei à espada; vossas mulheres ficarão viúvas, e vossos filhos, órfãos.

[23]je me mettrai en colère, et je vous tuerai par l'épée: vos femmes seront veuves, et vos enfants orphelins.

[25] Se emprestares dinheiro ao meu povo, ao pobre que está contigo, não te haverás com ele como credor que impõe juros.

[24]Si tu prêtes de l'argent à quelqu'un de mon peuple, au pauvre qui est chez toi, tu ne te comporteras pas à son égard comme un prêteur sur gages: tu n'exigeras pas de lui un intérêt.

[26] Se do teu próximo tomares em penhor a sua veste, lha restituirás antes do pôr-do-sol;

[25]Si tu prends en gage le manteau de ton prochain, tu le lui rendras avant le coucher du soleil;

[27] porque é com ela que se cobre, é a veste do seu corpo; em que se deitaria? Será, pois, que, quando clamar a mim, eu o ouvirei, porque sou misericordioso.

[26]car sa seule couverture, c'est le manteau qu'il a sur la peau: dans quoi coucherait-il? S'il crie vers moi, je l'entendrai, car je suis clément.

[28] Contra Deus não blasfemarás, nem amaldiçoarás o príncipe do teu povo.

[27]Tu ne maudiras pas Dieu, et tu ne prononceras pas de malédiction contre un prince de ton peuple.

[29] Não tardarás em trazer ofertas do melhor das tuas ceifas e das tuas vinhas; o primogênito de teus filhos me darás.

[28]Tu ne retiendras pas ta pleine cuvée et ta récolte d'huile. Tu me donneras le premier-né de tes fils.

[30] Da mesma sorte, farás com os teus bois e com as tuas ovelhas; sete dias ficará a cria com a mãe, e, ao oitavo dia, ma darás.

[29]Tu feras de même pour ton bœuf et ton petit bétail: le premier-né restera sept jours avec sa mère; le huitième jour, tu me le donneras.

[31] Ser-me-eis homens consagrados; portanto, não comereis carne dilacerada no campo; deitá-la-eis aos cães.

[30]Vous serez pour moi des hommes saints. Vous ne mangerez pas la viande d'une bête trouvée déchiquetée dans la campagne; vous la jetterez aux chiens.

Êxodo 23

O testemunho falso e a injúria

[1] Não espalharás notícias falsas, nem darás mão ao ímpio, para seres testemunha maldosa.

[2] Não seguirás a multidão para fazeres mal; nem deporás, numa demanda, inclinando-te para a maioria, para torcer o direito.

Exode 23

Le respect des faibles

[1]Tu ne colporteras pas de fausse rumeur. Tu n'agiras pas en témoin malveillant pour prêter main-forte au méchant.

[2]Tu ne suivras pas la multitude pour faire du mal; tu ne déposeras pas dans un procès en te mettant du côté de la multitude pour faire pencher la justice.

[3] Nem com o pobre serás parcial na sua demanda.

[3]Tu ne favoriseras pas le pauvre dans son procès.

[4] Se encontrares desgarrado o boi do teu inimigo ou o seu jumento, lho reconduzirás.

[4]S'il t'arrive de voir le bœuf de ton ennemi ou son âne égaré, tu le lui ramèneras.

[5] Se vires prostrado debaixo da sua carga o jumento daquele que te aborrece, não o abandonarás, mas ajudá-lo-ás a erguê-lo.

[5]Lorsque tu vois l'âne de ton ennemi se coucher sous sa charge, tu ne l'abandonneras pas; tu l'aideras à le décharger.

Deveres dos juízes
Deuteronômio 16.18-20

[6] Não perverterás o julgamento do teu pobre na sua causa.

[6]Tu ne porteras pas atteinte au droit du pauvre dans son procès.

[7] Da falsa acusação te afastarás; não matarás o inocente e o justo, porque não justificarei o ímpio.

[7]Tu t'abstiendras de toute parole mensongère. Tu ne tueras pas celui qui est innocent et juste; car je ne justifierai pas le méchant.

[8] Também suborno não aceitarás, porque o suborno cega até o perspicaz e perverte as palavras dos justos.

[8]Tu n'accepteras pas de pot-de-vin: les pots-de-vin aveuglent les gens clairvoyants et ruinent la cause des justes.

[9] Também não oprimirás o forasteiro; pois vós conheceis o coração do forasteiro, visto que fostes forasteiros na terra do Egito.

[9]Tu n'opprimeras pas l'immigré; vous connaissez vous-mêmes la vie de l'immigré, car vous avez été des immigrés en Egypte.

O Ano de Descanso
Levítico 25.1-7

L'année sabbatique et le sabbat

[10] Seis anos semearás a tua terra e recolherás os seus frutos;

[10]Pendant six années tu ensemenceras ta terre et tu en récolteras le produit.

[11] porém, no sétimo ano, a deixarás descansar e não a cultivarás, para que os pobres do teu povo achem o que comer, e do sobejo comam os animais do campo. Assim farás com a tua vinha e com o teu olival.

[11]Mais la septième, tu lui donneras du répit et tu la laisseras tranquille; les pauvres de ton peuple mangeront, et les animaux sauvages mangeront ce qui restera. Tu feras de même pour ta vigne et pour ton olivier.

O Sábado
Levítico 23.3

[12] Seis dias farás a tua obra, mas, ao sétimo dia, descansarás; para que

[12]Pendant six jours tu feras ton travail. Mais le septième jour tu feras sabbat, afin

descanse o teu boi e o teu jumento; e para que tome alento o filho da tua serva e o forasteiro.

[13] Em tudo o que vos tenho dito, andai apercebidos; do nome de outros deuses nem vos lembreis, nem se ouça de vossa boca.

As três festas

Êxodo 34.18-26; Levítico 23.4-21,33-44; Deuteronômio 16.1-17

[14] Três vezes no ano me celebrareis festa.

[15] Guardarás a Festa dos Pães Asmos; sete dias comerás pães asmos, como te ordenei, ao tempo apontado no mês de abibe, porque nele saíste do Egito; ninguém apareça de mãos vazias perante mim.

[16] Guardarás a Festa da Sega, dos primeiros frutos do teu trabalho, que houveres semeado no campo, e a Festa da Colheita, à saída do ano, quando recolheres do campo o fruto do teu trabalho.

[17] Três vezes no ano, todo homem aparecerá diante do SENHOR Deus.

[18] Não oferecerás o sangue do meu sacrifício com pão levedado, nem ficará gordura da minha festa durante a noite até pela manhã.

[19] As primícias dos frutos da tua terra trarás à Casa do SENHOR, teu Deus. Não cozerás o cabrito no leite da sua própria mãe.

Deus promete a posse da terra

que ton bœuf et ton âne puissent se reposer, que le fils de ta servante et l'immigré puissent reprendre haleine.

Les fêtes

[13]Vous observerez tout ce que je vous ai dit, et vous n'évoquerez pas le nom d'autres dieux: qu'on ne l'entende pas de ta bouche.

[14]Trois fois par an, tu me célébreras une fête.

[15]Tu observeras la fête des Pains sans levain; pendant sept jours, au temps fixé, au mois des épis, tu mangeras des pains sans levain, comme je te l'ai ordonné, car c'est en ce mois que tu es sorti d'Egypte; on ne devra pas paraître devant moi les mains vides.

[16]Observe la fête de la Moisson, celle des premiers fruits de ton travail, de ce que tu auras semé dans les champs; ainsi que la fête de la Récolte, à la fin de l'année, quand tu récolteras des champs le fruit de ton travail.

[17]Trois fois par an, toute ta population mâle devra paraître devant le Seigneur, le SEIGNEUR (YHWH).

[18]Tu n'offriras pas avec quelque chose de levé le sang de mon sacrifice; la graisse de ma fête ne passera pas la nuit jusqu'au lendemain.

[19]Tu apporteras à la maison du SEIGNEUR, ton Dieu, les prémices des premiers fruits de ta terre. Tu ne feras pas cuire un chevreau dans le lait de sa mère.

Promesses et instructions avant le départ

[20] Eis que eu envio um Anjo adiante de ti, para que te guarde pelo caminho e te leve ao lugar que tenho preparado.

[21] Guarda-te diante dele, e ouve a sua voz, e não te rebeles contra ele, porque não perdoará a vossa transgressão; pois nele está o meu nome.

[22] Mas, se diligentemente lhe ouvires a voz e fizeres tudo o que eu disser, então, serei inimigo dos teus inimigos e adversário dos teus adversários.

[23] Porque o meu Anjo irá adiante de ti e te levará aos amorreus, aos heteus, aos ferezeus, aos cananeus, aos heveus e aos jebuseus; e eu os destruirei.

[24] Não adorarás os seus deuses, nem lhes darás culto, nem farás conforme as suas obras; antes, os destruirás totalmente e despedaçarás de todo as suas colunas.

[25] Servireis ao SENHOR, vosso Deus, e ele abençoará o vosso pão e a vossa água; e tirará do vosso meio as enfermidades.

[26] Na tua terra, não haverá mulher que aborte, nem estéril; completarei o número dos teus dias.

[27] Enviarei o meu terror diante de ti, confundindo a todo povo onde entrares; farei que todos os teus inimigos te voltem as costas.

[28] Também enviarei vespas diante de ti, que lancem os heveus, os cananeus e os heteus de diante de ti.

[29] Não os lançarei de diante de ti num só ano, para que a terra se não torne em desolação, e as feras do campo se não multipliquem contra ti.

[20]Quant à moi, j'envoie un messager devant toi, pour te garder sur le chemin et te conduire au lieu que j'ai préparé.

[21]Tiens-toi sur tes gardes devant lui, écoute-le; ne lui cause pas d'amertume: il ne pardonnera pas vos transgressions, car mon nom est en lui.

[22]Si tu l'écoutes, si tu fais tout ce que je te dis, je serai l'ennemi de tes ennemis et l'adversaire de tes adversaires.

[23]Mon messager marchera devant toi pour te conduire vers les Amorites, les Hittites, les Perizzites, les Cananéens, les Hivvites et les Jébusites, et je les ferai disparaître.

[24]Tu ne te prosterneras pas devant leurs dieux, tu ne les serviras pas; tu ne feras pas ce qu'ils font; tu renverseras leurs ouvrages et tu briseras leurs pierres levées.

[25]Vous servirez le SEIGNEUR (YHWH), votre Dieu; il bénira votre pain et votre eau, et j'éloignerai de toi la maladie.

[26]Il n'y aura dans ton pays ni fausse couche, ni femme stérile. Je te ferai parvenir à un âge avancé.

[27]J'enverrai ma terreur devant toi, je frapperai de panique tous les peuples parmi lesquels tu iras, et je ferai fuir devant toi tous tes ennemis.

[28]J'enverrai les frelons devant toi, et ils chasseront devant toi les Hivvites, les Cananéens et les Hittites.

[29]Je ne les chasserai pas devant toi en une seule année, de peur que le pays ne reste désert et que les animaux sauvages ne se multiplient contre toi.

[30] Pouco a pouco, os lançarei de diante de ti, até que te multipliques e possuas a terra por herança.

[31] Porei os teus limites desde o mar Vermelho até ao mar dos filisteus e desde o deserto até ao Eufrates; porque darei nas tuas mãos os moradores da terra, para que os lances de diante de ti.

[32] Não farás aliança nenhuma com eles, nem com os seus deuses.

[33] Eles não habitarão na tua terra, para que te não façam pecar contra mim; se servires aos seus deuses, isso te será cilada.

Êxodo 24

A aliança de Deus com Israel

[1] Disse também Deus a Moisés: Sobe ao SENHOR, tu, e Arão, e Nadabe, e Abiú, e setenta dos anciãos de Israel; e adorai de longe.

[2] Só Moisés se chegará ao SENHOR; os outros não se chegarão, nem o povo subirá com ele.

[3] Veio, pois, Moisés e referiu ao povo todas as palavras do SENHOR e todos os estatutos; então, todo o povo respondeu a uma voz e disse: Tudo o que falou o SENHOR faremos.

[4] Moisés escreveu todas as palavras do SENHOR e, tendo-se levantado pela manhã de madrugada, erigiu um altar ao pé do monte e doze colunas, segundo as doze tribos de Israel.

[30]Je les chasserai devant toi peu à peu, jusqu'à ce que tu aies été assez fécond pour pouvoir occuper le pays.

[31]Je te donnerai le territoire qui va de la mer des Joncs à la mer des Philistins et du désert au fleuve; car je vous livrerai les habitants du pays, et tu les chasseras devant toi.

[32]Tu ne concluras pas d'alliance pour eux ni pour leurs dieux.

[33]Ils n'habiteront pas dans ton pays, de peur qu'ils ne te fassent pécher contre moi; car tu servirais leurs dieux, et ce serait un piège pour toi.

Exode 24

Dieu conclut l'alliance avec Israël

[1]Il avait dit à Moïse: Monte vers le SEIGNEUR, toi, Aaron, Nadab, Abihou et soixante-dix des anciens d'Israël; vous vous prosternerez à distance.

[2]Moïse seul s'approchera du SEIGNEUR; les autres ne s'approcheront pas, et le peuple ne montera pas avec lui.

[3]Moïse vint rapporter au peuple toutes les paroles du SEIGNEUR et toutes les règles. Tout le peuple répondit d'une seule voix: Tout ce que le SEIGNEUR a dit, nous le ferons.

[4]Moïse écrivit toutes les paroles du SEIGNEUR. Puis il se leva de bon matin; il bâtit un autel au pied de la montagne, avec douze pierres levées pour les douze tribus d'Israël.

[5] E enviou alguns jovens dos filhos de Israel, os quais ofereceram ao SENHOR holocaustos e sacrifícios pacíficos de novilhos.

[6] Moisés tomou metade do sangue e o pôs em bacias; e a outra metade aspergiu sobre o altar.

[7] E tomou o livro da aliança e o leu ao povo; e eles disseram: Tudo o que falou o SENHOR faremos e obedeceremos.

[8] Então, tomou Moisés aquele sangue, e o aspergiu sobre o povo, e disse: Eis aqui o sangue da aliança que o SENHOR fez convosco a respeito de todas estas palavras.

[9] E subiram Moisés, e Arão, e Nadabe, e Abiú, e setenta dos anciãos de Israel.

[10] E viram o Deus de Israel, sob cujos pés havia uma como pavimentação de pedra de safira, que se parecia com o céu na sua claridade.

[11] Ele não estendeu a mão sobre os escolhidos dos filhos de Israel; porém eles viram a Deus, e comeram, e beberam.

Moisés e os anciãos sobem novamente ao monte

[12] Então, disse o SENHOR a Moisés: Sobe a mim, ao monte, e fica lá; dar-te-ei tábuas de pedra, e a lei, e os mandamentos que escrevi, para os ensinares.

[13] Levantou-se Moisés com Josué, seu servidor; e, subindo Moisés ao monte de Deus,

[14] disse aos anciãos: Esperai-nos aqui até que voltemos a vós outros. Eis que Arão e

[5]Il envoya de jeunes Israélites offrir des holocaustes et des sacrifices de paix au SEIGNEUR, des taureaux.

[6]Moïse prit la moitié du sang, qu'il mit dans des bassines; de l'autre moitié du sang il aspergea l'autel.

[7]Il prit le livre de l'alliance et le lut au peuple; ils dirent: Tout ce que le SEIGNEUR a dit, nous le ferons et nous l'écouterons.

[8]Moïse prit le sang et en aspergea le peuple, en disant: Voici le sang de l'alliance que le SEIGNEUR a conclue avec vous sur toutes ces paroles.

[9]Moïse monta avec Aaron, Nadab, Abihou et soixante-dix des anciens d'Israël.

[10]Ils virent le Dieu d'Israël; sous ses pieds, c'était comme un ouvrage de lapis-lazuli étincelant, comme le ciel lui-même dans sa pureté.

[11]Il n'étendit pas la main sur l'élite des Israélites. Ils virent Dieu, puis ils mangèrent et burent.

Moïse rencontre Dieu sur la montagne

[12]Le SEIGNEUR dit à Moïse: Monte vers moi, dans la montagne, et reste là; je te donnerai des tablettes de pierre, la loi et le commandement que j'ai écrits pour les instruire.

[13]Moïse et Josué, son auxiliaire, montèrent dans la montagne de Dieu.

[14]Il dit aux anciens: Attendez-nous ici, jusqu'à ce que nous revenions auprès de

Hur ficam convosco; quem tiver alguma questão se chegará a eles.

vous. Aaron et Hour sont avec vous; si quelqu'un a une affaire à régler, qu'il s'adresse à eux.

15 Tendo Moisés subido, uma nuvem cobriu o monte.

15Moïse monta dans la montagne, et la nuée couvrit la montagne.

16 E a glória do SENHOR pousou sobre o monte Sinai, e a nuvem o cobriu por seis dias; ao sétimo dia, do meio da nuvem chamou o SENHOR a Moisés.

16La gloire du SEIGNEUR demeura sur le mont Sinaï, et la nuée le couvrit pendant six jours. Le septième jour, il appela Moïse de l'intérieur de la nuée.

17 O aspecto da glória do SENHOR era como um fogo consumidor no cimo do monte, aos olhos dos filhos de Israel.

17L'aspect de la gloire du SEIGNEUR était, sous les yeux des Israélites, comme un feu dévorant au sommet de la montagne.

18 E Moisés, entrando pelo meio da nuvem, subiu ao monte; e lá permaneceu quarenta dias e quarenta noites.

18Moïse pénétra à l'intérieur de la nuée et monta dans la montagne. Moïse fut dans la montagne quarante jours et quarante nuits.

Êxodo 25

Exode 25

DIEU ETABLIT SA DEMEURE EN ISRAËL

Deus manda trazer ofertas para o tabernáculo
Êxodo 35.4-9

La contribution des Israélites

1 Disse o SENHOR a Moisés:

1Le SEIGNEUR dit à Moïse:

2 Fala aos filhos de Israel que me tragam oferta; de todo homem cujo coração o mover para isso, dele recebereis a minha oferta.

2Parle aux Israélites. Qu'ils prennent un prélèvement pour moi. Vous prendrez mon prélèvement de tous les hommes au cœur généreux.

3 Esta é a oferta que dele recebereis: ouro, e prata, e bronze,

3Voici le prélèvement que vous prendrez sur ce qui leur appartient: de l'or, de l'argent et du bronze;

4 e estofo azul, e púrpura, e carmesim, e linho fino, e pêlos de cabra,

4de la pourpre violette et rouge, de l'écarlate, du fin lin et du poil de chèvre;

5 e peles de carneiro tintas de vermelho, e peles finas, e madeira de acácia,

5des peaux de béliers teintes en rouge et des peaux de dauphins; du bois d'acacia;

[6] azeite para a luz, especiarias para o óleo de unção e para o incenso aromático,

[7] pedras de ônix e pedras de engaste, para a estola sacerdotal e para o peitoral.

[8] E me farão um santuário, para que eu possa habitar no meio deles.

[9] Segundo tudo o que eu te mostrar para modelo do tabernáculo e para modelo de todos os seus móveis, assim mesmo o fareis.

A arca

Êxodo 37.1-5

[10] Também farão uma arca de madeira de acácia; de dois côvados e meio será o seu comprimento, de um côvado e meio, a largura, e de um côvado e meio, a altura.

[11] De ouro puro a cobrirás; por dentro e por fora a cobrirás e farás sobre ela uma bordadura de ouro ao redor.

[12] Fundirás para ela quatro argolas de ouro e as porás nos quatro cantos da arca: duas argolas num lado dela e duas argolas noutro lado.

[13] Farás também varais de madeira de acácia e os cobrirás de ouro;

[14] meterás os varais nas argolas aos lados da arca, para se levar por meio deles a arca.

[15] Os varais ficarão nas argolas da arca e não se tirarão dela.

[16] E porás na arca o Testemunho, que eu te darei.

O propiciatório

Êxodo 37.6-9

[6]de l'huile pour le luminaire, des essences odoriférantes pour l'huile d'onction et pour l'encens aromatique;

[7]des pierres d'onyx et d'autres pierres pour la garniture de l'éphod et du pectoral.

[8]Ils me feront un sanctuaire, et je demeurerai au milieu d'eux.

[9]Vous vous conformerez exactement au modèle de la Demeure et au modèle de tous ses ustensiles, tels que je vais te les montrer.

Le coffre du Témoignage

[10]Ils feront un coffre en bois d'acacia; sa longueur sera de deux coudées et demie, sa largeur d'une coudée et demie et sa hauteur d'une coudée et demie.

[11]Tu le couvriras d'or pur à l'intérieur et à l'extérieur, et tu lui feras une bordure d'or tout autour.

[12]Tu fondras pour lui quatre anneaux d'or et tu les mettras à ses quatre coins, deux anneaux d'un côté et deux anneaux de l'autre côté.

[13]Tu feras des barres en bois d'acacia et tu les couvriras d'or.

[14]Tu introduiras les barres dans les anneaux sur les côtés du Coffre, pour porter le Coffre;

[15]les barres resteront dans les anneaux du Coffre, on ne les en retirera pas.

[16]Tu mettras dans le Coffre le témoignage que je te donnerai.

[17] Farás também um propiciatório de ouro puro; de dois côvados e meio será o seu comprimento, e a largura, de um côvado e meio.

[17]Tu feras un expiatoire d'or pur; sa longueur sera de deux coudées et demie et sa largeur d'une coudée et demie.

[18] Farás dois querubins de ouro; de ouro batido os farás, nas duas extremidades do propiciatório;

[18]Tu feras deux keroubim d'or, aux deux extrémités de l'expiatoire; tu les feras d'or martelé.

[19] um querubim, na extremidade de uma parte, e o outro, na extremidade da outra parte; de uma só peça com o propiciatório fareis os querubins nas duas extremidades dele.

[19]Fais un keroub à une extrémité et un keroub à l'autre extrémité; vous ferez les keroubim d'une seule pièce avec l'expiatoire, à ses deux extrémités.

[20] Os querubins estenderão as asas por cima, cobrindo com elas o propiciatório; estarão eles de faces voltadas uma para a outra, olhando para o propiciatório.

[20]Les keroubim étendront les ailes vers le haut, couvrant de leurs ailes l'expiatoire et se faisant face l'un à l'autre; les keroubim auront la face tournée vers l'expiatoire.

[21] Porás o propiciatório em cima da arca; e dentro dela porás o Testemunho, que eu te darei.

[21]Tu mettras l'expiatoire par-dessus le Coffre et tu mettras dans le Coffre le témoignage que je te donnerai.

[22] Ali, virei a ti e, de cima do propiciatório, do meio dos dois querubins que estão sobre a arca do Testemunho, falarei contigo acerca de tudo o que eu te ordenar para os filhos de Israel.

[22]C'est là que je te rencontrerai; je parlerai avec toi d'au-dessus de l'expiatoire, d'entre les deux keroubim placés sur le coffre du Témoignage, afin de te donner tous mes ordres pour les Israélites.

A mesa

Êxodo 37.10-16

La table du pain offert

[23] Também farás a mesa de madeira de acácia; terá o comprimento de dois côvados, a largura, de um côvado, e a altura, de um côvado e meio;

[23]Tu feras une table en bois d'acacia; sa longueur sera de deux coudées, sa largeur d'une coudée et sa hauteur d'une coudée et demie.

[24] de ouro puro a cobrirás e lhe farás uma bordadura de ouro ao redor.

[24]Tu la couvriras d'or pur et tu lui feras une bordure d'or tout autour.

[25] Também lhe farás moldura ao redor, da largura de quatro dedos, e lhe farás uma bordadura de ouro ao redor da moldura.

[25]Tu lui feras, tout autour, un cadre d'un palme; tu feras une bordure d'or au cadre, tout autour.

[26] Também lhe farás quatro argolas de ouro; e porás as argolas nos quatro cantos, que estão nos seus quatro pés.

[27] Perto da moldura estarão as argolas, como lugares para os varais, para se levar a mesa.

[28] Farás, pois, estes varais de madeira de acácia e os cobrirás de ouro; por meio deles, se levará a mesa.

[29] Também farás os seus pratos, e os seus recipientes para incenso, e as suas galhetas, e as suas taças em que se hão de oferecer libações; de ouro puro os farás.

[30] Porás sobre a mesa os pães da proposição diante de mim perpetuamente.

O candelabro

Êxodo 37.17-24

[31] Farás também um candelabro de ouro puro; de ouro batido se fará este candelabro; o seu pedestal, a sua hástea, os seus cálices, as suas maçanetas e as suas flores formarão com ele uma só peça.

[32] Seis hásteas sairão dos seus lados: três de um lado e três do outro.

[33] Numa hástea, haverá três cálices com formato de amêndoas, uma maçaneta e uma flor; e três cálices, com formato de amêndoas na outra hástea, uma maçaneta e uma flor; assim serão as seis hásteas que saem do candelabro.

[34] Mas no candelabro mesmo haverá quatro cálices com formato de amêndoas, com suas maçanetas e com suas flores.

[26]Tu lui feras quatre anneaux d'or; tu mettras les anneaux aux quatre coins correspondant aux quatre pieds.

[27]Les anneaux seront près du cadre; ils recevront les barres pour porter la table.

[28]Tu feras les barres en bois d'acacia et tu les couvriras d'or; elles serviront à porter la table.

[29]Tu feras ses plats, ses coupes, ses aiguières et ses bols pour les libations; tu les feras d'or pur.

[30]Tu mettras sur la table le pain offert, constamment, devant moi.

Le porte-lampes à sept branches

[31]Tu feras un porte-lampes d'or pur: ce porte-lampes sera fait d'or martelé. Son pied et sa tige, ses calices, ses boutons et ses fleurs seront d'une seule pièce.

[32]Six branches sortiront de ses côtés, trois branches d'un côté du porte-lampes et trois branches de l'autre côté du porte-lampes.

[33]Il y aura sur une branche trois calices en forme d'amande, avec des boutons et des fleurs, et sur l'autre branche trois calices en forme d'amande, avec des boutons et des fleurs – ainsi pour les six branches qui sortent du porte-lampes.

[34]Sur le porte-lampes, il y aura quatre calices en forme d'amande, avec leurs boutons et leurs fleurs.

[35] Haverá uma maçaneta sob duas hásteas que saem dele; e ainda uma maçaneta sob duas outras hásteas que saem dele; e ainda mais uma maçaneta sob duas outras hásteas que saem dele; assim se fará com as seis hásteas que saem do candelabro.

[36] As suas maçanetas e as suas hásteas serão do mesmo; tudo será de uma só peça, obra batida de ouro puro.

[37] Também lhe farás sete lâmpadas, as quais se acenderão para alumiar defronte dele.

[38] As suas espevitadeiras e os seus apagadores serão de ouro puro.

[39] De um talento de ouro puro se fará o candelabro com todos estes utensílios.

[40] Vê, pois, que tudo faças segundo o modelo que te foi mostrado no monte.

[35]Il y aura un bouton sous ses deux premières branches, un bouton sous les deux branches suivantes et un bouton sous les deux dernières branches – il en sera ainsi pour les six branches qui sortent du porte-lampes.

[36]Leurs boutons et leurs branches seront d'une seule pièce; le tout sera d'or martelé, d'or pur.

[37]Tu feras ses sept lampes; on arrangera ses lampes de manière à ce qu'elles éclairent en face.

[38]Ses mouchettes et ses cendriers seront d'or pur.

[39]On emploiera un talent d'or pur pour faire le porte-lampes avec tous ses ustensiles.

[40]Regarde, puis fais d'après le modèle qui t'est montré dans la montagne.

Êxodo 26

As cortinas do tabernáculo
Êxodo 36.8-18

[1] Farás o tabernáculo, que terá dez cortinas, de linho retorcido, estofo azul, púrpura e carmesim; com querubins, as farás de obra de artista.

[2] O comprimento de cada cortina será de vinte e oito côvados, e a largura, de quatro côvados; todas as cortinas serão de igual medida.

[3] Cinco cortinas serão ligadas umas às outras; e as outras cinco também ligadas umas às outras.

[4] Farás laçadas de estofo azul na orla da cortina extrema do primeiro agrupamento; e de igual modo farás na

Exode 26

La demeure sacrée

[1]Tu feras la Demeure de dix toiles de fin lin retors, de pourpre violette et rouge et d'écarlate, avec des keroubim; ce sera un ouvrage d'artisan.

[2]La longueur de chaque toile sera de vingt-huit coudées, la largeur de chaque toile sera de quatre coudées; la mesure sera la même pour toutes les toiles.

[3]Cinq toiles seront attachées l'une à l'autre; les cinq autres toiles seront aussi attachées l'une à l'autre.

[4]Tu feras des lacets de pourpre violette au bord de la première toile, à l'extrémité de l'assemblage; tu feras de même au bord de

orla da cortina extrema do segundo agrupamento.

la toile à l'extrémité du second assemblage.

5 Cinqüenta laçadas farás numa cortina, e cinqüenta, na outra cortina no extremo do segundo agrupamento; as laçadas serão contrapostas uma à outra.

5Tu feras cinquante lacets à la première toile, et tu feras cinquante lacets au bord de la toile à l'extrémité du second assemblage; ces lacets correspondront les uns aux autres.

6 Farás cinqüenta colchetes de ouro, com os quais prenderás as cortinas uma à outra; e o tabernáculo passará a ser um todo.

6Tu feras cinquante agrafes d'or et tu attacheras les toiles l'une à l'autre avec ces agrafes. Ainsi la Demeure formera un tout.

7 Farás também de pêlos de cabra cortinas para servirem de tenda sobre o tabernáculo; onze cortinas farás.

7Tu feras des toiles de poil de chèvre qui constitueront une tente au-dessus de la Demeure; tu feras onze toiles.

8 O comprimento de cada cortina será de trinta côvados, e a largura, de quatro côvados; as onze cortinas serão de igual medida.

8La longueur de chaque toile sera de trente coudées, la largeur de chaque toile sera de quatre coudées; la mesure sera la même pour les onze toiles.

9 Ajuntarás à parte cinco cortinas entre si, e de igual modo as seis restantes, a sexta das quais dobrarás na parte dianteira da tenda.

9Tu attacheras séparément cinq toiles, et les six autres toiles séparément; tu doubleras la sixième toile vers le devant de la tente.

10 Farás cinqüenta laçadas na orla da cortina extrema do primeiro agrupamento e cinqüenta laçadas na orla da cortina extrema do segundo agrupamento.

10Tu feras cinquante lacets au bord de la première toile, à l'extrémité du premier assemblage, et cinquante lacets au bord de la toile du second assemblage.

11 Farás também cinqüenta colchetes de bronze, e meterás os colchetes nas laçadas, e ajuntarás a tenda, para que venha a ser um todo.

11Tu feras cinquante agrafes de bronze, et tu introduiras ces agrafes dans les lacets. Tu assembleras ainsi la tente, qui formera un tout.

12 A parte que restar das cortinas da tenda, a saber, a meia cortina que sobrar, penderá às costas do tabernáculo.

12Les toiles de la tente auront un surplus d'une demi-toile qui retombera à l'arrière de la Demeure.

13 O côvado de um lado e o côvado de outro lado, do que sobejar no comprimento das cortinas da tenda,

13La coudée que les toiles de la tente auront en surplus de part et d'autre, dans

penderão de um e de outro lado do tabernáculo para o cobrir.

le sens de la longueur, retombera sur les deux côtés de la Demeure, pour la couvrir.

A coberta de peles e as tábuas

[14] Também farás de peles de carneiro tintas de vermelho uma coberta para a tenda e outra coberta de peles finas.

[14]Tu feras pour la tente une couverture en peau de bélier teinte en rouge, et une couverture en peau de dauphin par-dessus.

[15] Farás também de madeira de acácia as tábuas para o tabernáculo, as quais serão colocadas verticalmente.

[15]Tu feras des planches pour la Demeure; elles seront en bois d'acacia, placées debout.

[16] Cada uma das tábuas terá dez côvados de comprimento e côvado e meio de largura.

[16]La longueur d'une planche sera de dix coudées et la largeur de chaque planche d'une coudée et demie.

[17] Cada tábua terá dois encaixes, travados um com o outro; assim farás com todas as tábuas do tabernáculo.

[17]Il y aura à chaque planche deux tenons parallèles l'un à l'autre; tu feras de même pour toutes les planches de la Demeure.

[18] No preparar as tábuas para o tabernáculo, farás vinte delas para o lado sul.

[18]Tu feras les planches pour la Demeure, vingt planches en direction du midi, au sud.

[19] Farás também quarenta bases de prata debaixo das vinte tábuas: duas bases debaixo de uma tábua para os seus dois encaixes e duas bases debaixo de outra tábua para os seus dois encaixes.

[19]Tu feras quarante socles d'argent pour les placer sous les vingt planches, deux socles sous chaque planche, pour ses deux tenons.

[20] Também haverá vinte tábuas ao outro lado do tabernáculo, para o lado norte,

[20]Pour le deuxième côté de la Demeure, en direction du nord, vingt planches,

[21] com as suas quarenta bases de prata: duas bases debaixo de uma tábua e duas bases debaixo de outra tábua;

[21]et leurs quarante socles d'argent, deux socles sous chaque planche.

[22] ao lado posterior do tabernáculo para o ocidente, farás seis tábuas.

[22]Tu feras six planches pour le fond de la Demeure, vers l'ouest.

[23] Farás também duas tábuas para os cantos do tabernáculo, na parte posterior;

[23]Tu feras deux planches pour les angles de la Demeure, dans le fond;

[24] as quais, por baixo, estarão separadas, mas, em cima, se ajustarão à primeira

[24]elles seront jumelées depuis le bas, et bien liées ensemble à leur sommet par un

argola; assim se fará com as duas tábuas; serão duas para cada um dos dois cantos.

[25] Assim serão as oito tábuas com as suas bases de prata, dezesseis bases: duas bases debaixo de uma tábua e duas debaixo de outra tábua.

[26] Farás travessas de madeira de acácia; cinco para as tábuas de um lado do tabernáculo,

[27] cinco para as tábuas do outro lado do tabernáculo e cinco para as tábuas do tabernáculo ao lado posterior que olha para o ocidente.

[28] A travessa do meio passará ao meio das tábuas de uma extremidade à outra.

[29] Cobrirás de ouro as tábuas e de ouro farás as suas argolas, pelas quais hão de passar as travessas; e cobrirás também de ouro as travessas.

[30] Levantarás o tabernáculo segundo o modelo que te foi mostrado no monte.

O véu, o reposteiro e as colunas
Êxodo 36.35-38

[31] Farás também um véu de estofo azul, e púrpura, e carmesim, e linho fino retorcido; com querubins, o farás de obra de artista.

[32] Suspendê-lo-ás sobre quatro colunas de madeira de acácia, cobertas de ouro; os seus colchetes serão de ouro, sobre quatro bases de prata.

[33] Pendurarás o véu debaixo dos colchetes e trarás para lá a arca do Testemunho, para dentro do véu; o véu vos fará

anneau; il en sera de même pour les deux qui sont placées aux deux coins.

[25]Il y aura ainsi huit planches, avec leurs socles d'argent, soit seize socles, deux socles sous chaque planche.

[26]Tu feras cinq traverses en bois d'acacia pour les planches d'un côté de la Demeure,

[27]cinq traverses pour les planches de l'autre côté de la Demeure, et cinq traverses pour les planches du côté de la Demeure qui forme le fond, vers l'ouest.

[28]La traverse centrale, au milieu des planches, ira d'une extrémité à l'autre.

[29]Tu couvriras d'or les planches, tu feras d'or les anneaux qui recevront les traverses, et tu couvriras d'or les traverses.

[30]Tu dresseras la Demeure selon la disposition qui t'a été montrée dans la montagne.

[31]Tu feras un voile de pourpre violette et rouge, d'écarlate et de fin lin retors, avec des keroubim; ce sera un ouvrage d'artisan.

[32]Tu le mettras sur quatre colonnes d'acacia couvertes d'or, avec leurs crochets d'or, posées sur quatre socles d'argent.

[33]Tu mettras le voile au-dessous des agrafes; c'est là, à l'intérieur, au-delà du voile, que tu feras entrer le coffre du Témoignage; le voile constituera pour

separação entre o Santo Lugar e o Santo dos Santos.

34 Porás a coberta do propiciatório sobre a arca do Testemunho no Santo dos Santos.

35 A mesa porás fora do véu e o candelabro, defronte da mesa, ao lado do tabernáculo, para o sul; e a mesa porás para o lado norte.

36 Farás também para a porta da tenda um reposteiro de estofo azul, e púrpura, e carmesim, e linho fino retorcido, obra de bordador.

37 Para este reposteiro farás cinco colunas de madeira de acácia e as cobrirás de ouro; os seus colchetes serão de ouro, e para elas fundirás cinco bases de bronze.

vous la séparation entre le Sacré et le Très-Sacré.

34Tu mettras l'expiatoire sur le coffre du Témoignage, dans le Très-Sacré.

35Tu placeras la table à l'extérieur du voile et le porte-lampes en face de la table, sur le côté sud de la Demeure; tu mettras la table sur le côté nord.

36Tu feras pour l'entrée de la tente un rideau de pourpre violette et rouge, d'écarlate et de fin lin retors; ce sera un ouvrage de brodeur.

37Tu feras pour le rideau cinq colonnes d'acacia; tu les couvriras d'or, tu leur mettras des crochets d'or; tu fondras pour elles cinq socles de bronze.

Êxodo 27

O altar do holocausto
Êxodo 38.1-7

1 Farás também o altar de madeira de acácia; de cinco côvados será o seu comprimento, e de cinco, a largura (será quadrado o altar), e de três côvados, a altura.

2 Dos quatro cantos farás levantar-se quatro chifres, os quais formarão uma só peça com o altar; e o cobrirás de bronze.

3 Far-lhe-ás também recipientes para recolher a sua cinza, e pás, e bacias, e garfos, e braseiros; todos esses utensílios farás de bronze.

4 Far-lhe-ás também uma grelha de bronze em forma de rede, à qual farás quatro argolas de metal nos seus quatro cantos,

Exode 27

L'autel des sacrifices

1Tu feras l'autel en bois d'acacia; sa longueur sera de cinq coudées, et sa largeur de cinq coudées. L'autel sera carré, et sa hauteur sera de trois coudées.

2Tu feras ses cornes aux quatre angles; ses cornes seront d'une seule pièce avec lui; tu le couvriras de bronze.

3Tu feras ses récipients pour recueillir les cendres grasses, ses pelles, ses calices, ses fourchettes et ses cassolettes; tu feras tous ses ustensiles de bronze.

4Tu lui feras une grille de bronze, une sorte de treillis, et tu mettras quatre anneaux de bronze aux quatre coins.

[5] e as porás dentro do rebordo do altar para baixo, de maneira que a rede chegue até ao meio do altar.
[6] Farás também varais para o altar, varais de madeira de acácia, e os cobrirás de bronze.
[7] Os varais se meterão nas argolas, de um e de outro lado do altar, quando for levado.

[8] Oco e de tábuas o farás; como se te mostrou no monte, assim o farão.

O átrio do tabernáculo
Êxodo 38.9-20

[9] Farás também o átrio do tabernáculo; ao lado meridional (que dá para o sul), o átrio terá cortinas de linho fino retorcido; o comprimento de cada lado será de cem côvados.
[10] Também as suas vinte colunas e as suas vinte bases serão de bronze; os ganchos das colunas e as sua vergas serão de prata.
[11] De igual modo, para o lado norte ao comprido, haverá cortinas de cem côvados de comprimento; e as suas vinte colunas e as suas vinte bases serão de bronze; os ganchos das colunas e as suas vergas serão de prata.
[12] Na largura do átrio para o lado do ocidente, haverá cortinas de cinqüenta côvados; as colunas serão dez, e as suas bases, dez.

[13] A largura do átrio do lado oriental (para o levante) será de cinqüenta côvados.

[5]Tu le mettras au-dessous du rebord de l'autel, à partir du bas; le treillis arrivera à la moitié de la hauteur de l'autel.
[6]Tu feras des barres pour l'autel, des barres en bois d'acacia, et tu les couvriras de bronze.
[7]On introduira les barres dans les anneaux; et les barres seront des deux côtés de l'autel quand on le portera.
[8]Tu le feras creux, avec des panneaux; on le fera tel qu'il t'a été montré dans la montagne.

L'enceinte de la cour

[9]Tu feras la cour de la Demeure. Dans la direction du midi, au sud, il y aura, pour former la cour, des tentures de fin lin retors, sur une longueur de cent coudées dans cette première direction,
[10]avec leurs vingt colonnes et leurs vingt socles de bronze; les crochets des colonnes et leurs tringles seront d'argent.
[11]Dans la direction du nord, il y aura également des tentures sur une longueur de cent coudées, avec leurs vingt colonnes et leurs vingt socles de bronze; les crochets des colonnes et leurs tringles seront d'argent.
[12]Pour la largeur de la cour, dans la direction de l'ouest, il y aura cinquante coudées de tentures, avec leurs dix colonnes et leurs dix socles.
[13]Pour la largeur de la cour, dans la direction de l'est, au levant, il y aura cinquante coudées;

[14] As cortinas para um lado da entrada serão de quinze côvados; as suas colunas serão três, e as suas bases, três.

[15] Para o outro lado da entrada, haverá cortinas de quinze côvados; as suas colunas serão três, e as suas bases, três.

[16] À porta do átrio, haverá um reposteiro de vinte côvados, de estofo azul, e púrpura, e carmesim, e linho fino retorcido, obra de bordador; as suas colunas serão quatro, e as suas bases, quatro.

[17] Todas as colunas ao redor do átrio serão cingidas de vergas de prata; os seus ganchos serão de prata, mas as suas bases, de bronze.

[18] O átrio terá cem côvados de comprimento, e cinqüenta de largura por todo o lado, e cinco de altura; as suas cortinas serão de linho fino retorcido, e as suas bases, de bronze.

[19] Todos os utensílios do tabernáculo em todo o seu serviço, e todas as suas estacas, e todas as estacas do átrio serão de bronze.

O azeite para o candelabro

Levítico 24.1-4

[20] Ordenarás aos filhos de Israel que te tragam azeite puro de oliveira, batido, para o candelabro, para que haja lâmpada acesa continuamente.

[21] Na tenda da congregação fora do véu, que está diante do Testemunho, Arão e seus filhos a conservarão em ordem, desde a tarde até pela manhã, perante o SENHOR; estatuto perpétuo será este a

[14]quinze coudées de tentures pour un côté, avec leurs trois colonnes et leurs trois socles,

[15]et quinze coudées de tentures pour l'autre côté, avec leurs trois colonnes et leurs trois socles.

[16]Pour la porte de la cour il y aura un rideau de vingt coudées, de pourpre violette et rouge, d'écarlate et de fin lin retors; ce sera un ouvrage de brodeur, avec quatre colonnes et leurs quatre socles.

[17]Toutes les colonnes qui formeront l'enceinte de la cour auront leurs tringles d'argent, leurs crochets d'argent et leurs socles de bronze.

[18]La longueur de la cour sera de cent coudées, sa largeur de cinquante de chaque côté, et sa hauteur de cinq coudées – de fin lin retors, et les socles de bronze.

[19]Tous les ustensiles destinés au service de la Demeure, tous ses piquets et tous les piquets de la cour seront de bronze.

L'huile pour le luminaire

[20]Toi, tu ordonneras aux Israélites de te procurer, pour le luminaire, de l'huile d'olive fine et vierge, afin d'entretenir constamment les lampes.

[21]C'est dans la tente de la Rencontre, à l'extérieur du voile qui est devant le Témoignage, qu'Aaron et ses fils disposeront les lampes pour qu'elles soient du soir au matin devant le SEIGNEUR.

favor dos filhos de Israel pelas suas gerações.

Êxodo 28

Deus escolhe Arão e seus filhos para sacerdotes

[1] Faze também vir para junto de ti Arão, teu irmão, e seus filhos com ele, dentre os filhos de Israel, para me oficiarem como sacerdotes, a saber, Arão e seus filhos Nadabe, Abiú, Eleazar e Itamar.

As vestes sacerdotais

Êxodo 39.1-31

[2] Farás vestes sagradas para Arão, teu irmão, para glória e ornamento.

[3] Falarás também a todos os homens hábeis a quem enchi do espírito de sabedoria, que façam vestes para Arão para consagrá-lo, para que me ministre o ofício sacerdotal.

[4] As vestes, pois, que farão são estas: um peitoral, uma estola sacerdotal, uma sobrepeliz, uma túnica bordada, mitra e cinto. Farão vestes sagradas para Arão, teu irmão, e para seus filhos, para me oficiarem como sacerdotes.

[5] Tomarão ouro, estofo azul, púrpura, carmesim e linho fino

[6] e farão a estola sacerdotal de ouro, e estofo azul, e púrpura, e carmesim, e linho fino retorcido, obra esmerada.

[7] Terá duas ombreiras que se unam às suas duas extremidades, e assim se unirá.

[8] E o cinto de obra esmerada, que estará sobre a estola sacerdotal, será de obra igual, da mesma obra de ouro, e estofo

C'est une prescription perpétuelle, pour toutes les générations des Israélites.

Exode 28

Le grand prêtre et les prêtres

[1]Quant à toi, fais approcher de toi, d'entre les Israélites, Aaron, ton frère, et ses fils avec lui, afin qu'il exerce pour moi le sacerdoce: Aaron et les fils d'Aaron, Nadab, Abihou, Eléazar et Itamar.

Les vêtements du grand prêtre

[2]Tu feras pour Aaron, ton frère, des vêtements sacrés, afin de marquer son rang et sa dignité.

[3]Tu parleras à tous ceux qui sont habiles, à ceux que j'ai remplis d'un souffle de sagesse; ils feront les vêtements d'Aaron, afin qu'il soit consacré et qu'il exerce pour moi le sacerdoce.

[4]Voici les vêtements qu'ils feront: un pectoral, un éphod, une robe, une tunique brodée, un turban et une écharpe. Ils feront des vêtements sacrés pour Aaron, ton frère, et pour ses fils, afin qu'ils exercent pour moi le sacerdoce.

L'éphod

[5]Ils prendront l'or, la pourpre violette et rouge, l'écarlate et le fin lin.

[6]Ils feront l'éphod d'or, de pourpre violette et rouge, d'écarlate et de fin lin retors; ce sera un ouvrage d'artisan.

[7]Il y aura deux épaulettes attachées à ses deux extrémités pour le fixer.

[8]La ceinture qui l'entoure sera faite de la même façon, d'une seule pièce avec lui: d'or, de pourpre violette et rouge, d'écarlate et de fin lin retors.

azul, e púrpura, e carmesim, e linho fino retorcido.

[9] Tomarás duas pedras de ônix e gravarás nelas os nomes dos filhos de Israel:

[10] seis de seus nomes numa pedra e os outros seis na outra pedra, segundo a ordem do seu nascimento.

[11] Conforme a obra de lapidador, como lavores de sinete, gravarás as duas pedras com os nomes dos filhos de Israel; engastadas ao redor de ouro, as farás.

[12] E porás as duas pedras nas ombreiras da estola sacerdotal, por pedras de memória aos filhos de Israel; e Arão levará os seus nomes sobre ambos os seus ombros, para memória diante do SENHOR.

[13] Farás também engastes de ouro

[14] e duas correntes de ouro puro; obra de fieira as farás; e as correntes de fieira prenderás nos engastes.

[15] Farás também o peitoral do juízo de obra esmerada, conforme a obra da estola sacerdotal o farás: de ouro, e estofo azul, e púrpura, e carmesim, e linho fino retorcido o farás.

[16] Quadrado e duplo, será de um palmo o seu comprimento, e de um palmo, a sua largura.

[17] Colocarás nele engaste de pedras, com quatro ordens de pedras: a ordem de sárdio, topázio e carbúnculo será a primeira ordem;

[18] a segunda ordem será de esmeralda, safira e diamante;

[9]Tu prendras les deux pierres d'onyx et tu y graveras les noms des fils d'Israël:

[10]six de leurs noms sur la première pierre, et les noms des six autres sur la seconde pierre, d'après l'ordre de leur naissance.

[11]Tu graveras sur les deux pierres les noms des fils d'Israël; ce sera un ouvrage de lapidaire, comme une gravure de sceau; tu les enchâsseras dans des montures d'or.

[12]Tu mettras les deux pierres sur les épaulettes de l'éphod, comme des pierres d'évocation pour les fils d'Israël; Aaron portera leurs noms devant le SEIGNEUR sur ses deux épaules, en évocation.

[13]Tu feras des montures d'or

[14]et deux chaînettes d'or pur, en forme de cordes tressées; tu fixeras aux montures les chaînettes tressées.

Le pectoral

[15]Tu feras le pectoral du jugement; ce sera un ouvrage d'artisan. Tu le feras de la même façon que l'éphod: d'or, de pourpre violette et rouge, d'écarlate et de fin lin retors.

[16]Il sera carré et double; sa longueur sera d'un empan, et sa largeur d'un empan.

[17]Tu y sertiras une garniture de pierres, quatre rangées de pierres: première rangée, une sardoine, une topaze, une émeraude;

[18]deuxième rangée, une escarboucle, un lapis-lazuli, un diamant;

[19] a terceira ordem será de jacinto, ágata e ametista;

[20] a quarta ordem será de berilo, ônix e jaspe; elas serão guarnecidas de ouro nos seus engastes.

[21] As pedras serão conforme os nomes dos filhos de Israel, doze, segundo os seus nomes; serão esculpidas como sinetes, cada uma com o seu nome, para as doze tribos.

[22] Para o peitoral farás correntes como cordas, de obra trançada de ouro puro.

[23] Também farás para o peitoral duas argolas de ouro e porás as duas argolas nas extremidades do peitoral.

[24] Então, meterás as duas correntes de ouro nas duas argolas, nas extremidades do peitoral.

[25] As duas pontas das correntes prenderás nos dois engastes e as porás nas ombreiras da estola sacerdotal na frente dele.

[26] Farás também duas argolas de ouro e as porás nas duas extremidades do peitoral, na sua orla interior junto à estola sacerdotal.

[27] Farás também duas argolas de ouro e as porás nas duas ombreiras da estola sacerdotal, abaixo, na frente dele, perto da sua juntura, sobre o cinto de obra esmerada da estola sacerdotal.

[28] E ligarão o peitoral com as suas argolas às argolas da estola sacerdotal por cima com uma fita azul, para que esteja sobre o cinto da estola sacerdotal; e nunca o peitoral se separará da estola sacerdotal.

[19]troisième rangée, une opale, une agate, une améthyste;

[20]quatrième rangée, une chrysolithe, un onyx, un jaspe. Ces pierres seront enchâssées dans leurs montures d’or.

[21]Les pierres seront aux noms des fils d’Israël: il y en aura douze, d’après leurs noms; elles seront gravées comme des sceaux, chacune avec le nom de l’une des douze tribus.

[22]Tu feras sur le pectoral des chaînettes d’or pur, en forme de cordes tressées.

[23]Tu feras deux anneaux d’or sur le pectoral; tu mettras ces deux anneaux aux deux extrémités du pectoral.

[24]Tu mettras les deux cordes d’or dans les deux anneaux aux extrémités du pectoral;

[25]tu mettras les deux autres extrémités des deux cordes aux deux montures placées sur les épaulettes de l’éphod, par devant.

[26]Tu feras encore deux anneaux d’or que tu placeras aux deux extrémités du pectoral, sur le bord intérieur appliqué contre l’éphod.

[27]Tu feras deux autres anneaux d’or et tu les mettras au bas des deux épaulettes de l’éphod, par devant, près de la jointure, au-dessus de la ceinture de l’éphod.

[28]Avec un cordon de pourpre violette, on fixera le pectoral par ses anneaux aux anneaux de l’éphod, pour que le pectoral soit sur la ceinture de l’éphod et qu’il ne puisse pas se séparer de l’éphod.

[29] Assim, Arão levará os nomes dos filhos de Israel no peitoral do juízo sobre o seu coração, quando entrar no santuário, para memória diante do SENHOR continuamente.

[30] Também porás no peitoral do juízo o Urim e o Tumim, para que estejam sobre o coração de Arão, quando entrar perante o SENHOR; assim, Arão levará o juízo dos filhos de Israel sobre o seu coração diante do SENHOR continuamente.

[31] Farás também a sobrepeliz da estola sacerdotal toda de estofo azul.

[32] No meio dela, haverá uma abertura para a cabeça; será debruada essa abertura, como a abertura de uma saia de malha, para que não se rompa.

[33] Em toda a orla da sobrepeliz, farás romãs de estofo azul, e púrpura, e carmesim; e campainhas de ouro no meio delas.

[34] Haverá em toda a orla da sobrepeliz uma campainha de ouro e uma romã, outra campainha de ouro e outra romã.

[35] Esta sobrepeliz estará sobre Arão quando ministrar, para que se ouça o seu sonido, quando entrar no santuário diante do SENHOR e quando sair; e isso para que não morra.

[36] Farás também uma lâmina de ouro puro e nela gravarás à maneira de gravuras de sinetes: Santidade ao SENHOR.

[29]Lorsque Aaron entrera dans le sanctuaire, il portera sur son cœur les noms des fils d'Israël, gravés sur le pectoral du jugement; ce sera une évocation constante devant le SEIGNEUR.

[30]Tu joindras au pectoral du jugement l'ourim et le toummim, et ils seront sur le cœur d'Aaron lorsqu'il entrera devant le SEIGNEUR. Ainsi Aaron portera constamment sur son cœur le jugement des fils d'Israël devant le SEIGNEUR.

Les autres vêtements sacrés

[31]Tu feras la robe de l'éphod tout entière de pourpre violette;

[32]il y aura au milieu une ouverture pour la tête; tout autour de cette ouverture il y aura un ourlet, ouvrage de tisserand, comme l'ouverture d'un vêtement de cuir tressé, afin que la robe ne se déchire pas.

[33]Tu feras sur tout le tour, au bas de la robe, des grenades de pourpre violette et rouge et d'écarlate; et, entre elles, des clochettes d'or, sur tout le tour;

[34]une clochette d'or et une grenade, une clochette d'or et une grenade, sur tout le tour, au bas de la robe.

[35]Aaron s'en revêtira pour officier: on l'entendra quand il entrera dans le sanctuaire, devant le SEIGNEUR, et quand il en sortira; ainsi il ne mourra pas.

[36]Tu feras une lame d'or pur, et tu y graveras, d'une gravure de sceau: Consacré au SEIGNEUR (YHWH).

[37] Atá-la-ás com um cordão de estofo azul, de maneira que esteja na mitra; bem na frente da mitra estará.

[38] E estará sobre a testa de Arão, para que Arão leve a iniqüidade concernente às coisas santas que os filhos de Israel consagrarem em todas as ofertas de suas coisas santas; sempre estará sobre a testa de Arão, para que eles sejam aceitos perante o SENHOR.

[39] Tecerás, quadriculada, a túnica de linho fino e farás uma mitra de linho fino e um cinto de obra de bordador.

[40] Para os filhos de Arão farás túnicas, e cintos, e tiaras; fá-los-ás para glória e ornamento.

[41] E, com isso, vestirás Arão, teu irmão, bem como seus filhos; e os ungirás, e consagrarás, e santificarás, para que me oficiem como sacerdotes.

[42] Faze-lhes também calções de linho, para cobrirem a pele nua; irão da cintura às coxas.

[43] E estarão sobre Arão e sobre seus filhos, quando entrarem na tenda da congregação ou quando se chegarem ao altar para ministrar no santuário, para que não levem iniqüidade e morram; isto será estatuto perpétuo para ele e para sua posteridade depois dele.

Êxodo 29

O sacrifício e as cerimônias da consagração
Levítico 8.1-36

[37]Tu la placeras avec un cordon de pourpre violette sur le turban, par devant.

[38]Elle sera sur le front d'Aaron; Aaron sera chargé des fautes commises envers les offrandes que les Israélites consacrent, envers tous leurs dons sacrés; elle sera constamment sur son front devant le SEIGNEUR, pour qu'ils soient agréés.

[39]Tu confectionneras la tunique de fin lin; tu feras un turban de fin lin, et tu feras une écharpe; ce sera un ouvrage de brodeur.

Les vêtements des prêtres

[40]Pour les fils d'Aaron tu feras des tuniques; tu leur feras des écharpes, tu leur feras des tiares, pour marquer leur rang et leur dignité.

[41]Tu en revêtiras Aaron, ton frère, et ses fils avec lui. Tu leur conféreras l'onction, tu les investiras, tu les consacreras, et ils exerceront pour moi le sacerdoce.

[42]Fais-leur des caleçons de lin, pour couvrir leur nudité; ceux-ci iront depuis les reins jusqu'aux cuisses.

[43]Aaron et ses fils les porteront quand ils entreront dans la tente de la Rencontre ou quand ils s'approcheront de l'autel pour officier dans le sanctuaire; ainsi ils ne se chargeront pas d'une faute, et ils ne mourront pas. C'est une prescription perpétuelle pour Aaron et pour sa descendance après lui.

Exode 29

La consécration des prêtres

[1] Isto é o que lhes farás, para os consagrar, a fim de que me oficiem como sacerdotes: toma um novilho, e dois carneiros sem defeito,

[2] e pães asmos, e bolos asmos, amassados com azeite, e obreias asmas untadas com azeite; de flor de farinha de trigo os farás,

[3] e os porás num cesto, e no cesto os trarás; trarás também o novilho e os dois carneiros.

[4] Então, farás que Arão e seus filhos se cheguem à porta da tenda da congregação e os lavarás com água;

[5] depois, tomarás as vestes, e vestirás Arão da túnica, da sobrepeliz, da estola sacerdotal e do peitoral, e o cingirás com o cinto de obra esmerada da estola sacerdotal;

[6] pôr-lhe-ás a mitra na cabeça e sobre a mitra, a coroa sagrada.

[7] Então, tomarás o óleo da unção e lho derramarás sobre a cabeça; assim o ungirás.

[8] Farás, depois, que se cheguem os filhos de Arão, e os vestirás de túnicas,

[9] e os cingirás com o cinto, Arão e seus filhos, e lhes atarás as tiaras, para que tenham o sacerdócio por estatuto perpétuo, e consagrarás Arão e seus filhos.

[10] Farás chegar o novilho diante da tenda da congregação, e Arão e seus filhos porão as mãos sobre a cabeça dele.

[1]Voici ce que tu feras pour les consacrer, afin qu'ils exercent pour moi le sacerdoce: prends un taureau et deux béliers sans défaut,

[2]du pain sans levain, des gâteaux sans levain pétris à l'huile et des galettes sans levain arrosées d'huile: tu les feras avec de la fleur de farine de froment.

[3]Tu les mettras dans une corbeille et tu les présenteras dans cette corbeille en offrant le taureau et les deux béliers.

[4]Tu présenteras Aaron et ses fils à l'entrée de la tente de la Rencontre, et tu les laveras avec de l'eau.

[5]Tu prendras les vêtements; tu revêtiras Aaron de la tunique, de la robe de l'éphod, de l'éphod et du pectoral que tu serreras sur lui avec la ceinture de l'éphod.

[6]Tu poseras le turban sur sa tête et tu mettras le diadème sacré sur le turban.

[7]Tu prendras l'huile d'onction, tu en verseras sur sa tête et tu lui conféreras l'onction.

[8]Tu présenteras ses fils et tu les revêtiras de la tunique.

[9]Tu ceindras Aaron et ses fils d'une écharpe et tu leur attacheras une tiare sur la tête. Le sacerdoce leur appartiendra par une prescription perpétuelle. Tu investiras ainsi Aaron et ses fils.

[10]Tu présenteras le taureau devant la tente de la Rencontre; Aaron et ses fils poseront les mains sur la tête du taureau.

11 Imolarás o novilho perante o SENHOR, à porta da tenda da congregação.	11Tu immoleras le taureau devant le SEIGNEUR, à l'entrée de la tente de la Rencontre.
12 Depois, tomarás do sangue do novilho e o porás com o teu dedo sobre os chifres do altar; o restante do sangue derramá-lo-ás à base do altar.	12Tu prendras du sang du taureau, tu en mettras avec ton doigt sur les cornes de l'autel et tu répandras tout le reste du sang sur le socle de l'autel.
13 Também tomarás toda a gordura que cobre as entranhas, o redenho do fígado, os dois rins e a gordura que está neles e queimá-los-ás sobre o altar;	13Tu prendras toute la graisse qui couvre les entrailles, le lobe du foie, les deux rognons avec la graisse qui les couvre, et tu feras fumer cela sur l'autel.
14 mas a carne do novilho, a pele e os excrementos, queimá-los-ás fora do arraial; é sacrifício pelo pecado.	14Mais tu jetteras au feu, hors du camp, la chair du taureau, sa peau et ses excréments: c'est un sacrifice pour le péché.
15 Depois, tomarás um carneiro, e Arão e seus filhos porão as mãos sobre a cabeça dele.	15Tu prendras l'un des béliers; Aaron et ses fils poseront les mains sur la tête du bélier.
16 Imolarás o carneiro, e tomarás o seu sangue, e o jogarás sobre o altar ao redor;	16Tu immoleras le bélier; tu prendras son sang et tu en aspergeras le pourtour de l'autel.
17 partirás o carneiro em seus pedaços e, lavadas as entranhas e as pernas, pô-las-ás sobre os pedaços e sobre a cabeça.	17Tu couperas le bélier en morceaux; tu laveras les entrailles et les pattes et tu les mettras sur les morceaux et sur la tête.
18 Assim, queimarás todo o carneiro sobre o altar; é holocausto para o SENHOR, de aroma agradável, oferta queimada ao SENHOR.	18Tu feras fumer tout le bélier sur l'autel; c'est un holocauste pour le SEIGNEUR, une odeur agréable, une offrande consumée par le feu pour le SEIGNEUR.
19 Depois, tomarás o outro carneiro, e Arão e seus filhos porão as mãos sobre a cabeça dele.	19Tu prendras le deuxième bélier: Aaron et ses fils poseront les mains sur la tête du bélier.
20 Imolarás o carneiro, e tomarás do seu sangue, e o porás sobre a ponta da orelha direita de Arão e sobre a ponta da orelha direita de seus filhos, como também sobre o polegar da sua mão direita e sobre o	20Tu immoleras le bélier; tu prendras de son sang, tu en mettras sur le lobe de l'oreille droite d'Aaron et sur le lobe de l'oreille droite de ses fils, sur le pouce de leur main droite et sur le pouce de leur

polegar do seu pé direito; o restante do sangue jogarás sobre o altar ao redor.

[21] Tomarás, então, do sangue sobre o altar e do óleo da unção e os aspergirás sobre Arão e suas vestes e sobre seus filhos e as vestes de seus filhos com ele; para que ele seja santificado, e as suas vestes, e também seus filhos e as vestes de seus filhos com ele.

[22] Depois, tomarás do carneiro a gordura, a cauda gorda, a gordura que cobre as entranhas, o redenho do fígado, os dois rins, a gordura que está neles e a coxa direita, porque é carneiro da consagração;

[23] e também um pão, um bolo de pão azeitado e uma obreia do cesto dos pães asmos que estão diante do SENHOR.

[24] Todas estas coisas porás nas mãos de Arão e nas de seus filhos e, movendo-as de um lado para outro, as oferecerás como ofertas movidas perante o SENHOR.

[25] Depois, as tomarás das suas mãos e as queimarás sobre o altar; é holocausto para o SENHOR, de agradável aroma, oferta queimada ao SENHOR.

[26] Tomarás o peito do carneiro da consagração, que é de Arão, e, movendo-o de um lado para outro, o oferecerás como oferta movida perante o SENHOR; e isto será a tua porção.

[27] Consagrarás o peito da oferta movida e a coxa da porção que foi movida, a qual se tirou do carneiro da consagração, que é de Arão e de seus filhos.

pied droit, et tu aspergeras de sang le pourtour de l’autel.

[21]Tu prendras du sang qui est sur l’autel et de l’huile d’onction; tu en feras l’aspersion sur Aaron et sur ses vêtements, sur ses fils et sur les vêtements de ses fils avec lui. Ainsi Aaron et ses vêtements, ses fils et les vêtements de ses fils avec lui seront consacrés.

[22]Tu prendras la graisse du bélier, la queue, la graisse qui couvre les entrailles, le lobe du foie, les deux rognons avec la graisse qui les entoure et la cuisse droite: c’est un bélier d’investiture;

[23]tu prendras aussi dans la corbeille de pains sans levain placée devant le SEIGNEUR un pain rond, un gâteau de pain à l’huile et une galette.

[24]Tu mettras le tout dans les mains d’Aaron et de ses fils, et tu le dédieras rituellement devant le SEIGNEUR.

[25]Tu les prendras ensuite de leurs mains et tu les feras fumer sur l’autel, par-dessus l’holocauste; c’est une odeur agréable devant le SEIGNEUR, une offrande consumée par le feu pour le SEIGNEUR.

[26]Tu prendras la poitrine du bélier d’investiture qui est pour Aaron et tu la dédieras rituellement devant le SEIGNEUR: ce sera ta portion.

[27]Tu consacreras la poitrine qu’on dédie rituellement et la cuisse qu’on prélève; elles auront été dédiée rituellement et prélevée sur le bélier d’investiture, sur ce

qui est pour Aaron et sur ce qui est pour ses fils.

28 Isto será a obrigação perpétua dos filhos de Israel, devida a Arão e seus filhos, por ser a porção do sacerdote, oferecida, da parte dos filhos de Israel, dos sacrifícios pacíficos; é a sua oferta ao SENHOR.

28Elles seront pour Aaron et pour ses fils par une prescription perpétuelle; elles seront prises sur ce qui appartient aux Israélites: c'est un prélèvement. Ce sera un prélèvement sur ce qui appartient aux Israélites, sur leurs sacrifices de paix; c'est leur prélèvement pour le SEIGNEUR.

29 As vestes santas de Arão passarão a seus filhos depois dele, para serem ungidos nelas e consagrados nelas.

29Les vêtements sacrés d'Aaron seront pour ses fils après lui; ils les mettront lorsqu'on leur conférera l'onction, lorsqu'on les investira.

30 Sete dias as vestirá o filho que for sacerdote em seu lugar, quando entrar na tenda da congregação para ministrar no santuário.

30Pendant sept jours, le prêtre qui lui succédera parmi ses fils s'en revêtira, puis il entrera dans la tente de la Rencontre pour officier dans le sanctuaire.

31 Tomarás o carneiro da consagração e cozerás a sua carne no lugar santo;

31Tu prendras le bélier d'investiture et tu en feras cuire la viande dans un lieu sacré.

32 e Arão e seus filhos comerão a carne deste carneiro e o pão que está no cesto à porta da tenda da congregação

32Aaron et ses fils mangeront, à l'entrée de la tente de la Rencontre, la viande du bélier et le pain qui est dans la corbeille.

33 e comerão das coisas com que for feita a expiação, para consagrá-los e para santificá-los; o estranho não comerá delas, porque são santas.

33Ils mangeront ainsi ce qui a servi d'expiation pour leur investiture et leur consécration; aucun profane n'en mangera: ce sont des choses sacrées.

34 Se sobrar alguma coisa da carne das consagrações ou do pão, até pela manhã, queimarás o que restar; não se comerá, porque é santo.

34S'il reste de la viande du sacrifice d'investiture et du pain jusqu'au matin, tu jetteras au feu ce qui en restera; on ne le mangera pas: c'est une chose sacrée.

35 Assim, pois, farás a Arão e a seus filhos, conforme tudo o que te hei ordenado; por sete dias, os consagrarás.

35Tu feras ainsi pour Aaron et ses fils, exactement comme je te l'ai ordonné. Pendant sept jours, tu les investiras.

36 Também cada dia prepararás um novilho como oferta pelo pecado para as expiações; e purificarás o altar, fazendo

36Tu offriras chaque jour un taureau en sacrifice pour le péché, pour l'expiation; tu ôteras le péché de l'autel en faisant

expiação por ele mediante oferta pelo pecado; e o ungirás para consagrá-lo.

37 Sete dias farás expiação pelo altar e o consagrarás; e o altar será santíssimo; tudo o que o tocar será santo.

Ofertas contínuas
Números 28.1-8

38 Isto é o que oferecerás sobre o altar: dois cordeiros de um ano, cada dia, continuamente.

39 Um cordeiro oferecerás pela manhã e o outro, ao pôr-do-sol.

40 Com um cordeiro, a décima parte de um efa de flor de farinha, amassada com a quarta parte de um him de azeite batido; e, para libação, a quarta parte de um him de vinho;

41 o outro cordeiro oferecerás ao pôr-do-sol, como oferta de manjares, e a libação como de manhã, de aroma agradável, oferta queimada ao SENHOR.

42 Este será o holocausto contínuo por vossas gerações, à porta da tenda da congregação, perante o SENHOR, onde vos encontrarei, para falar contigo ali.

43 Ali, virei aos filhos de Israel, para que, por minha glória, sejam santificados,

44 e consagrarei a tenda da congregação e o altar; também santificarei Arão e seus filhos, para que me oficiem como sacerdotes.

l'expiation sur lui, et tu lui conféreras l'onction pour le consacrer.

37Pendant sept jours, tu feras l'expiation sur l'autel et tu le consacreras; l'autel sera très sacré, et tout ce qui entrera en contact avec l'autel sera consacré.

L'holocauste quotidien

38Voici ce que tu offriras sur l'autel: deux agneaux d'un an, chaque jour, constamment.

39Tu offriras le premier agneau le matin, tu offriras le second agneau à la tombée du soir.

40Avec le premier agneau, un dixième d'épha de fleur de farine pétrie dans un quart de hîn d'huile vierge, et une libation d'un quart de hîn de vin.

41Tu offriras avec le second agneau, à la tombée du soir, une offrande végétale et une libation semblables à celles du matin; tu les offriras, comme une odeur agréable, en offrande consumée par le feu pour le SEIGNEUR.

42C'est un holocauste constant, dans toutes vos générations, que vous offrirez à l'entrée de la tente de la Rencontre, devant le SEIGNEUR: c'est là que je vous rencontrerai, c'est là que je te parlerai.

43C'est là que je rencontrerai les Israélites; ce lieu sera consacré par ma gloire.

44Je consacrerai la tente de la Rencontre et l'autel; je consacrerai Aaron et ses fils, afin qu'ils exercent pour moi le sacerdoce.

[45] E habitarei no meio dos filhos de Israel e serei o seu Deus.

[46] E saberão que eu sou o SENHOR, seu Deus, que os tirou da terra do Egito, para habitar no meio deles; eu sou o SENHOR, seu Deus.

Êxodo 30

O altar do incenso
Êxodo 37.25-28

[1] Farás também um altar para queimares nele o incenso; de madeira de acácia o farás.

[2] Terá um côvado de comprimento, e um de largura (será quadrado), e dois de altura; os chifres formarão uma só peça com ele.

[3] De ouro puro o cobrirás, a parte superior, as paredes ao redor e os chifres; e lhe farás uma bordadura de ouro ao redor.

[4] Também lhe farás duas argolas de ouro debaixo da bordadura; de ambos os lados as farás; nelas, se meterão os varais para se levar o altar.

[5] De madeira de acácia farás os varais e os cobrirás de ouro.

[6] Porás o altar defronte do véu que está diante da arca do Testemunho, diante do propiciatório que está sobre o Testemunho, onde me avistarei contigo.

[7] Arão queimará sobre ele o incenso aromático; cada manhã, quando preparar as lâmpadas, o queimará.

[8] Quando, ao crepúsculo da tarde, acender as lâmpadas, o queimará; será incenso

[45]Je demeurerai au milieu des Israélites et je serai leur Dieu.

[46]Ainsi ils sauront que je suis le SEIGNEUR (YHWH), leur Dieu, et que je les ai fait sortir d'Egypte pour demeurer au milieu d'eux. Je suis le SEIGNEUR (YHWH), leur Dieu.

Exode 30

L'autel de l'encens

[1]Tu feras un autel pour offrir de l'encens; tu le feras en bois d'acacia;

[2]sa longueur sera d'une coudée et sa largeur d'une coudée; il sera carré, et sa hauteur sera de deux coudées. Ses cornes seront d'une seule pièce avec lui.

[3]Tu le couvriras d'or pur, avec son plateau, ses parois et ses cornes, tout autour; tu lui feras une bordure d'or tout autour.

[4]Tu feras au-dessous de la bordure deux anneaux d'or, des deux côtés; tu en feras de part et d'autre, pour recevoir les barres qui serviront à le porter.

[5]Tu feras les barres en bois d'acacia et tu les couvriras d'or.

[6]Tu placeras l'autel en face du voile qui est devant le coffre du Témoignage, en face de l'expiatoire qui est sur le Témoignage, là où je te rencontrerai.

[7]Aaron y fera fumer de l'encens aromatique; il en fera fumer chaque matin, lorsqu'il s'occupera des lampes;

[8]Aaron en fera aussi fumer à la tombée du soir, lorsqu'il arrangera les lampes. C'est un encens qui fumera constamment

contínuo perante o SENHOR, pelas vossas gerações.

[9] Não oferecereis sobre ele incenso estranho, nem holocausto, nem ofertas de manjares; nem tampouco derramareis libações sobre ele.

[10] Uma vez no ano, Arão fará expiação sobre os chifres do altar com o sangue da oferta pelo pecado; uma vez no ano, fará expiação sobre ele, pelas vossas gerações; santíssimo é ao SENHOR.

O pagamento do resgate

[11] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[12] Quando fizeres recenseamento dos filhos de Israel, cada um deles dará ao SENHOR o resgate de si próprio, quando os contares; para que não haja entre eles praga nenhuma, quando os arrolares.

[13] Todo aquele que passar ao arrolamento dará isto: metade de um siclo, segundo o siclo do santuário (este siclo é de vinte geras); a metade de um siclo é a oferta ao SENHOR.

[14] Qualquer que entrar no arrolamento, de vinte anos para cima, dará a oferta ao SENHOR.

[15] O rico não dará mais de meio siclo, nem o pobre, menos, quando derem a oferta ao SENHOR, para fazerdes expiação pela vossa alma.

[16] Tomarás o dinheiro das expiações dos filhos de Israel e o darás ao serviço da tenda da congregação; e será para

devant le SEIGNEUR, dans toutes vos générations.

[9]Vous n'offrirez sur l'autel ni encens profane, ni holocauste, ni offrande végétale, et vous n'y répandrez aucune libation.

[10]Une fois par an, Aaron fera l'expiation sur les cornes de l'autel; avec le sang du sacrifice pour le péché, du sacrifice offert pour l'expiation, on fera l'expiation sur lui une fois par an, dans toutes vos générations. C'est une chose très sacrée pour le SEIGNEUR.

L'impôt pour le sanctuaire

[11]Le SEIGNEUR dit à Moïse:

[12]Lorsque tu feras le dénombrement des Israélites pour les recenser, chacun d'eux donnera au SEIGNEUR une rançon pour lui-même, lors du recensement; ainsi, lors de ce recensement, il n'y aura pas de fléau parmi eux.

[13]Voici ce que donneront tous ceux qui passeront au recensement: un demi-sicle, selon le sicle du sanctuaire, qui est de vingt guéras; ce sera un prélèvement d'un demi-sicle pour le SEIGNEUR.

[14]Quiconque passera au recensement, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, donnera le prélèvement du SEIGNEUR.

[15]Le riche ne paiera pas plus, le pauvre ne paiera pas moins d'un demi-sicle pour le prélèvement du SEIGNEUR, comme rançon pour eux-mêmes.

[16]Tu recevras des Israélites l'argent de la rançon, et tu l'emploieras au service de la tente de la Rencontre; ce sera une

memória aos filhos de Israel diante do SENHOR, para fazerdes expiação pela vossa alma.

A bacia de bronze
Êxodo 38.8

17 Disse mais o SENHOR a Moisés:

18 Farás também uma bacia de bronze com o seu suporte de bronze, para lavar. Pô-la-ás entre a tenda da congregação e o altar e deitarás água nela.

19 Nela, Arão e seus filhos lavarão as mãos e os pés.

20 Quando entrarem na tenda da congregação, lavar-se-ão com água, para que não morram; ou quando se chegarem ao altar para ministrar, para acender a oferta queimada ao SENHOR.

21 Lavarão, pois, as mãos e os pés, para que não morram; e isto lhes será por estatuto perpétuo, a ele e à sua posteridade, através de suas gerações.

O óleo da santa unção
Êxodo 37.29

22 Disse mais o SENHOR a Moisés:

23 Tu, pois, toma das mais excelentes especiarias: de mirra fluida quinhentos siclos, de cinamomo odoroso a metade, a saber, duzentos e cinqüenta siclos, e de cálamo aromático duzentos e cinqüenta siclos,

24 e de cássia quinhentos siclos, segundo o siclo do santuário, e de azeite de oliveira um him.

25 Disto farás o óleo sagrado para a unção, o perfume composto segundo a arte do

évocation des Israélites devant le SEIGNEUR, une rançon pour eux-mêmes.

La cuve pour les purifications

17Le SEIGNEUR dit à Moïse:

18Tu feras une cuve de bronze, avec sa base de bronze, pour les ablutions; tu la mettras entre la tente de la Rencontre et l'autel; tu y mettras de l'eau

19avec laquelle Aaron et ses fils se laveront les mains et les pieds.

20Lorsqu'ils entreront dans la tente de la Rencontre, ils se laveront avec cette eau; ainsi ils ne mourront pas; de même lorsqu'ils s'approcheront de l'autel afin d'officier et de faire fumer des offrandes consumées par le feu pour le SEIGNEUR,

21ils se laveront les mains et les pieds; ainsi ils ne mourront pas. C'est une prescription perpétuelle pour lui et pour sa descendance, dans toutes leurs générations.

L'huile sacrée

22Le SEIGNEUR dit à Moïse:

23Toi, prends des meilleures essences odoriférantes: de la myrrhe, de celle qui coule d'elle-même, cinq cents sicles; du cinnamome odoriférant, la moitié, soit deux cent cinquante sicles; du roseau odoriférant, deux cent cinquante sicles;

24de la casse, cinq cents sicles, selon le sicle du sanctuaire; et de l'huile d'olive, un hîn.

25Tu feras avec cela une huile pour l'onction sacrée, une composition de

perfumista; este será o óleo sagrado da unção.

[26] Com ele ungirás a tenda da congregação, e a arca do Testemunho,

[27] e a mesa com todos os seus utensílios, e o candelabro com os seus utensílios, e o altar do incenso,

[28] e o altar do holocausto com todos os utensílios, e a bacia com o seu suporte.

[29] Assim consagrarás estas coisas, para que sejam santíssimas; tudo o que tocar nelas será santo.

[30] Também ungirás Arão e seus filhos e os consagrarás para que me oficiem como sacerdotes.

[31] Dirás aos filhos de Israel: Este me será o óleo sagrado da unção nas vossas gerações.

[32] Não se ungirá com ele o corpo do homem que não seja sacerdote, nem fareis outro semelhante, da mesma composição; é santo e será santo para vós outros.

[33] Qualquer que compuser óleo igual a este ou dele puser sobre um estranho será eliminado do seu povo.

O incenso sagrado

[34] Disse mais o SENHOR a Moisés: Toma substâncias odoríferas, estoraque, ônica e gálbano; estes arômatas com incenso puro, cada um de igual peso;

[35] e disto farás incenso, perfume segundo a arte do perfumista, temperado com sal, puro e santo.

[36] Uma parte dele reduzirás a pó e o porás diante do Testemunho na tenda da

parfums, ouvrage de parfumeur; ce sera l'huile pour l'onction sacrée.

[26]C'est avec elle que tu conféreras l'onction à la tente de la Rencontre et au coffre du Témoignage,

[27]à la table et à tous ses ustensiles, au porte-lampes et à ses ustensiles, à l'autel de l'encens,

[28]à l'autel des holocaustes et à tous ses ustensiles, à la cuve et à sa base.

[29]Tu consacreras ces choses, et elles seront très sacrées; tout ce qui les touchera sera consacré.

[30]Tu conféreras l'onction à Aaron et à ses fils; tu les consacreras afin qu'ils exercent pour moi le sacerdoce.

[31]Tu diras aux Israélites: Ce sera une huile d'onction sacrée pour moi, dans toutes vos générations.

[32]On n'en répandra pas sur le corps d'un être humain, et vous n'en ferez pas de semblable, dans les mêmes proportions; elle est sacrée, elle sera sacrée pour vous.

[33]Quiconque en composera une semblable ou en mettra sur un profane sera retranché de son peuple.

La fabrication de l'encens

[34]Le SEIGNEUR dit à Moïse: Prends des aromates, du stacté, de l'onyx, du galbanum, des aromates et de l'encens raffiné, en parties égales.

[35]Tu feras avec cela un encens parfumé, ouvrage de parfumeur; il sera salé, pur et sacré.

[36]Tu le réduiras en poudre et tu le mettras devant le Témoignage, dans la tente de la

congregação, onde me avistarei contigo; será para vós outros santíssimo.

37 Porém o incenso que fareis, segundo a composição deste, não o fareis para vós mesmos; santo será para o SENHOR.

38 Quem fizer tal como este para o cheirar será eliminado do seu povo.

Êxodo 31

Os artífices da obra do tabernáculo
Êxodo 35.30–36.1

1 Disse mais o SENHOR a Moisés:

2 Eis que chamei pelo nome a Bezalel, filho de Uri, filho de Hur, da tribo de Judá,

3 e o enchi do Espírito de Deus, de habilidade, de inteligência e de conhecimento, em todo artifício,

4 para elaborar desenhos e trabalhar em ouro, em prata, em bronze,

5 para lapidação de pedras de engaste, para entalho de madeira, para toda sorte de lavores.

6 Eis que lhe dei por companheiro Aoliabe, filho de Aisamaque, da tribo de Dã; e dei habilidade a todos os homens hábeis, para que me façam tudo o que tenho ordenado:

7 a tenda da congregação, e a arca do Testemunho, e o propiciatório que está por cima dela, e todos os pertences da tenda;

8 e a mesa com os seus utensílios, e o candelabro de ouro puro com todos os seus utensílios, e o altar do incenso;

Rencontre, là où je te rencontrerai. Ce sera une chose très sacrée pour vous.

37Quant à l'encens que tu feras, vous n'en ferez pas dans les mêmes proportions pour votre usage; il sera pour toi consacré au SEIGNEUR.

38Quiconque en fera un semblable pour en sentir l'odeur sera retranché de son peuple.

Exode 31

Les artisans du sanctuaire

1Le SEIGNEUR dit à Moïse:

2Regarde: j'ai appelé par son nom Betsaléel, fils d'Ouri, fils de Hour, de la tribu de Juda.

3Je l'ai rempli du souffle de Dieu, de sagesse, d'intelligence et de connaissance pour toutes sortes de travaux,

4pour concevoir des ouvrages, pour travailler l'or, l'argent et le bronze,

5pour graver les pierres à enchâsser, pour tailler le bois et pour faire toutes sortes de travaux.

6Je lui ai donné pour aide Oholiab, fils d'Ahisamak, de la tribu de Dan. J'ai mis de la sagesse dans le cœur de tous les gens habiles, pour qu'ils fassent tout ce que je t'ai ordonné:

7la tente de la Rencontre, le coffre du Témoignage, l'expiatoire qui est dessus, et tous les ustensiles de la tente;

8la table et ses ustensiles, le porte-lampes pur et tous ses ustensiles, l'autel de l'encens,

[9] e o altar do holocausto com todos os seus utensílios e a bacia com seu suporte;

[10] e as vestes finamente tecidas, e as vestes sagradas do sacerdote Arão, e as vestes de seus filhos, para oficiarem como sacerdotes;

[11] e o óleo da unção e o incenso aromático para o santuário; eles farão tudo segundo tenho ordenado.

O sábado santo e as duas tábuas do Testemunho

[12] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[13] Tu, pois, falarás aos filhos de Israel e lhes dirás: Certamente, guardareis os meus sábados; pois é sinal entre mim e vós nas vossas gerações; para que saibais que eu sou o SENHOR, que vos santifica.

[14] Portanto, guardareis o sábado, porque é santo para vós outros; aquele que o profanar morrerá; pois qualquer que nele fizer alguma obra será eliminado do meio do seu povo.

[15] Seis dias se trabalhará, porém o sétimo dia é o sábado do repouso solene, santo ao SENHOR; qualquer que no dia do sábado fizer alguma obra morrerá.

[16] Pelo que os filhos de Israel guardarão o sábado, celebrando-o por aliança perpétua nas suas gerações.

[17] Entre mim e os filhos de Israel é sinal para sempre; porque, em seis dias, fez o SENHOR os céus e a terra, e, ao sétimo dia, descansou, e tomou alento.

[9]l'autel des holocaustes et tous ses ustensiles, la cuve et sa base;

[10]les vêtements spéciaux, les vêtements sacrés pour Aaron, le prêtre, les vêtements sacerdotaux de ses fils;

[11]l'huile d'onction, et l'encens aromatique pour le sanctuaire. Ils feront exactement ce que je t'ai ordonné.

Le respect du sabbat

[12]Le SEIGNEUR dit à Moïse:

[13]Toi, dis aux Israélites: Surtout, vous observerez mes sabbats: ce sera un signe entre moi et vous, dans toutes vos générations, afin qu'on sache que c'est moi, le SEIGNEUR (YHWH), qui vous rends saints.

[14]Vous observerez le sabbat, car il est sacré pour vous: celui qui le profanera sera mis à mort. Quiconque travaillera ce jour-là sera retranché du sein de son peuple.

[15]Pendant six jours on travaillera; mais le septième jour il y aura sabbat, repos sabbatique sacré pour le SEIGNEUR. Quiconque travaillera le jour du sabbat sera mis à mort.

[16]Les Israélites observeront le sabbat; ils célébreront le sabbat, dans toutes leurs générations, comme une alliance perpétuelle.

[17]Ce sera entre moi et les Israélites un signe pour toujours; car en six jours le SEIGNEUR a fait le ciel et la terre, et le septième jour il s'est reposé et il a repris haleine.

[18] E, tendo acabado de falar com ele no monte Sinai, deu a Moisés as duas tábuas do Testemunho, tábuas de pedra, escritas pelo dedo de Deus.

Êxodo 32

O bezerro de ouro
Deuteronômio 9.6-21

[1] Mas, vendo o povo que Moisés tardava em descer do monte, acercou-se de Arão e lhe disse: Levanta-te, faze-nos deuses que vão adiante de nós; pois, quanto a este Moisés, o homem que nos tirou do Egito, não sabemos o que lhe terá sucedido.

[2] Disse-lhes Arão: Tirai as argolas de ouro das orelhas de vossas mulheres, vossos filhos e vossas filhas e trazei-mas.

[3] Então, todo o povo tirou das orelhas as argolas e as trouxe a Arão.

[4] Este, recebendo-as das suas mãos, trabalhou o ouro com buril e fez dele um bezerro fundido. Então, disseram: São estes, ó Israel, os teus deuses, que te tiraram da terra do Egito.

[5] Arão, vendo isso, edificou um altar diante dele e, apregoando, disse: Amanhã, será festa ao SENHOR.

[6] No dia seguinte, madrugaram, e ofereceram holocaustos, e trouxeram ofertas pacíficas; e o povo assentou-se para comer e beber e levantou-se para divertir-se.

[7] Então, disse o SENHOR a Moisés: Vai, desce; porque o teu povo, que fizeste sair do Egito, se corrompeu

[18]Lorsqu'il eut achevé de parler à Moïse, au mont Sinaï, il lui donna les deux tablettes du Témoignage, les tablettes de pierre écrites du doigt de Dieu.

Exode 32

La faute du peuple: le « veau d'or »

[1]Le peuple vit que Moïse tardait à descendre de la montagne; alors le peuple se rassembla autour d'Aaron et lui dit: Fais-nous des dieux qui marchent devant nous! Car ce Moïse, cet homme qui nous a fait monter d'Egypte, nous ne savons pas ce qui est advenu de lui!

[2]Aaron leur dit: Enlevez les anneaux d'or qui sont aux oreilles de vos femmes, de vos fils et de vos filles, et apportez-les-moi.

[3]Tous les gens du peuple enlevèrent les anneaux d'or qui étaient à leurs oreilles et les apportèrent à Aaron.

[4]Celui-ci prit l'or de leurs mains, le façonna au burin et fit un taurillon de métal fondu. Puis ils dirent: Voici tes dieux, Israël, ceux qui t'ont fait monter d'Egypte!

[5]Lorsque Aaron vit cela, il bâtit un autel devant le taurillon et s'écria: Demain, il y aura une fête pour le SEIGNEUR!

[6]Le lendemain, ils se levèrent de bon matin, ils offrirent des holocaustes et présentèrent des sacrifices de paix. Le peuple s'assit pour manger et pour boire; puis ils se levèrent pour s'amuser.

[7]Le SEIGNEUR dit à Moïse: Va, descends; car ton peuple, celui que tu as fait monter d'Egypte, s'est perverti.

[8] e depressa se desviou do caminho que lhe havia eu ordenado; fez para si um bezerro fundido, e o adorou, e lhe sacrificou, e diz: São estes, ó Israel, os teus deuses, que te tiraram da terra do Egito.

[9] Disse mais o SENHOR a Moisés: Tenho visto este povo, e eis que é povo de dura cerviz.

[10] Agora, pois, deixa-me, para que se acenda contra eles o meu furor, e eu os consuma; e de ti farei uma grande nação.

Moisés intercede pelo povo
Êxodo 32.30-35; Deuteronômio 9.25-29

[11] Porém Moisés suplicou ao SENHOR, seu Deus, e disse: Por que se acende, SENHOR, a tua ira contra o teu povo, que tiraste da terra do Egito com grande fortaleza e poderosa mão?

[12] Por que hão de dizer os egípcios: Com maus intentos os tirou, para matá-los nos montes e para consumi-los da face da terra? Torna-te do furor da tua ira e arrepende-te deste mal contra o teu povo.

[13] Lembra-te de Abraão, de Isaque e de Israel, teus servos, aos quais por ti mesmo tens jurado e lhes disseste: Multiplicarei a vossa descendência como as estrelas do céu, e toda esta terra de que tenho falado, dá-la-ei à vossa descendência, para que a possuam por herança eternamente.

[14] Então, se arrependeu o SENHOR do mal que dissera havia de fazer ao povo.

[8]Ils se sont bien vite écartés de la voie que je leur avais prescrite; ils se sont fait un taurillon de métal fondu, ils se sont prosternés devant lui, ils lui ont offert des sacrifices et ils ont dit: Voici tes dieux, Israël, ceux qui t'ont fait monter d'Egypte!

[9]Le SEIGNEUR dit à Moïse: Je vois que ce peuple est un peuple rétif.

[10]Maintenant, laisse-moi faire: je vais me mettre en colère contre eux, je les exterminerai, et je ferai de toi une grande nation.

[11]Moïse chercha à apaiser le SEIGNEUR, son Dieu; il dit: SEIGNEUR, pourquoi te mettre en colère contre ton peuple, alors que tu l'as fait sortir d'Egypte par une grande puissance, par une main forte?

[12]Pourquoi les Egyptiens diraient-ils: «C'est pour leur malheur qu'il les a fait sortir: c'est pour les tuer dans les montagnes et pour les exterminer, pour les faire disparaître de la terre!» Reviens de ta colère ardente, renonce au mal que tu voulais faire à ton peuple!

[13]Souviens-toi d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, tes serviteurs, auxquels tu as dit, en faisant un serment par toi-même: «Je multiplierai votre descendance comme les étoiles du ciel, je donnerai à votre descendance tout ce pays dont j'ai parlé, et ce sera son patrimoine pour toujours.»

[14]Alors le SEIGNEUR renonça au mal qu'il avait parlé de faire à son peuple.

[15] E, voltando-se, desceu Moisés do monte com as duas tábuas do Testemunho nas mãos, tábuas escritas de ambos os lados; de um e de outro lado estavam escritas.

[16] As tábuas eram obra de Deus; também a escritura era a mesma escritura de Deus, esculpida nas tábuas.

[17] Ouvindo Josué a voz do povo que gritava, disse a Moisés: Há alarido de guerra no arraial.

[18] Respondeu-lhe Moisés: Não é alarido dos vencedores nem alarido dos vencidos, mas alarido dos que cantam é o que ouço.

[19] Logo que se aproximou do arraial, viu ele o bezerro e as danças; então, acendendo-se-lhe a ira, arrojou das mãos as tábuas e quebrou-as ao pé do monte;

[20] e, pegando no bezerro que tinham feito, queimou-o, e o reduziu a pó, que espalhou sobre a água, e deu de beber aos filhos de Israel.

[21] Depois, perguntou Moisés a Arão: Que te fez este povo, que trouxeste sobre ele tamanho pecado?

[22] Respondeu-lhe Arão: Não se acenda a ira do meu senhor; tu sabes que o povo é propenso para o mal.

[23] Pois me disseram: Faze-nos deuses que vão adiante de nós; pois, quanto a este Moisés, o homem que nos tirou da terra do Egito, não sabemos o que lhe terá acontecido.

[24] Então, eu lhes disse: quem tem ouro, tire-o. Deram-mo; e eu o lancei no fogo, e saiu este bezerro.

[15]Moïse redescendit de la montagne, les deux tablettes du Témoignage à la main; les tablettes étaient écrites des deux côtés, elles étaient écrites de part et d’autre.

[16]Les tablettes étaient l’ouvrage de Dieu; l’écriture était l’écriture de Dieu, gravée sur les tablettes.

[17]Quand Josué entendit le peuple qui poussait des clameurs, il dit à Moïse: Il y a un bruit de guerre dans le camp!

[18]Il répondit: Ce n’est pas un chœur de victoire, ce n’est pas un chœur de défaite, ce sont d’autres chœurs que j’entends!

[19]Comme il approchait du camp, il vit le taurillon et les danses. Alors Moïse se mit en colère; il jeta les tablettes et les brisa au pied de la montagne.

[20]Il prit le taurillon qu’ils avaient fait et le brûla au feu; il le réduisit en une poussière qu’il dissémina sur l’eau, et il le fit boire aux Israélites.

[21]Moïse dit à Aaron: Que t’a fait ce peuple, pour que tu aies fait venir sur lui un si grand péché?

[22]Aaron répondit: Ne te mets pas en colère, mon seigneur! Tu connais toi-même ce peuple: il est porté au mal.

[23]Ils m’ont dit: «Fais-nous des dieux qui marchent devant nous! Car ce Moïse, cet homme qui nous a fait monter d’Egypte, nous ne savons pas ce qui est advenu de lui!»

[24]Je leur ai dit: Que ceux qui ont des objets d’or les enlèvent! Ils me les ont donnés; je les ai jetés au feu, et il en est sorti ce taurillon.

Moisés manda matar os idólatras

[25] Vendo Moisés que o povo estava desenfreado, pois Arão o deixara à solta para vergonha no meio dos seus inimigos,

[26] pôs-se em pé à entrada do arraial e disse: Quem é do SENHOR venha até mim. Então, se ajuntaram a ele todos os filhos de Levi,

[27] aos quais disse: Assim diz o SENHOR, o Deus de Israel: Cada um cinja a espada sobre o lado, passai e tornai a passar pelo arraial de porta em porta, e mate cada um a seu irmão, cada um, a seu amigo, e cada um, a seu vizinho.

[28] E fizeram os filhos de Levi segundo a palavra de Moisés; e caíram do povo, naquele dia, uns três mil homens.

[29] Pois Moisés dissera: Consagrai-vos, hoje, ao SENHOR; cada um contra o seu filho e contra o seu irmão, para que ele vos conceda, hoje, bênção.

Moisés intercede pelo povo

Êxodo 32.11-14; Deuteronômio 9.25-29

[30] No dia seguinte, disse Moisés ao povo: Vós cometestes grande pecado; agora, porém, subirei ao SENHOR e, porventura, farei propiciação pelo vosso pecado.

[31] Tornou Moisés ao SENHOR e disse: Ora, o povo cometeu grande pecado, fazendo para si deuses de ouro.

[32] Agora, pois, perdoa-lhe o pecado; ou, se não, risca-me, peço-te, do livro que escreveste.

Le châtiment

[25]Moïse vit que le peuple était incontrôlable, car Aaron l'avait laissé devenir incontrôlable: il allait être la risée de ses adversaires.

[26]Moïse se tint debout à la porte du camp et dit: Ceux qui sont pour le SEIGNEUR, à moi! Tous les fils de Lévi se rassemblèrent autour de lui.

[27]Il leur dit: Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Que chacun de vous mette son épée au côté; passez et repassez dans le camp, d'une porte à l'autre, et tuez, qui son frère, qui son ami, qui son parent!

[28]Les fils de Lévi firent ce que Moïse avait dit: ce jour-là, il tomba environ trois mille hommes parmi le peuple.

[29]Moïse dit: Soyez investis aujourd'hui pour le SEIGNEUR, chacun même au prix de son fils ou de son frère, afin qu'il vous accorde aujourd'hui une bénédiction.

Moïse supplie Dieu de pardonner à Israël

[30]Le lendemain, Moïse dit au peuple: Vous avez commis un grand péché. Maintenant, je vais monter vers le SEIGNEUR: peut-être pourrai-je faire l'expiation pour votre péché.

[31]Moïse revint vers le SEIGNEUR et dit: S'il te plaît! Ce peuple a commis un grand péché. Ils se sont fait des dieux d'or.

[32]Si maintenant tu voulais bien pardonner leur péché... sinon, je t'en prie, efface-moi de ton livre, celui que tu as écrit.

[33] Então, disse o SENHOR a Moisés: Riscarei do meu livro todo aquele que pecar contra mim.

[34] Vai, pois, agora, e conduze o povo para onde te disse; eis que o meu Anjo irá adiante de ti; porém, no dia da minha visitação, vingarei, neles, o seu pecado.

[35] Feriu, pois, o SENHOR ao povo, porque fizeram o bezerro que Arão fabricara.

[33]Le SEIGNEUR dit à Moïse: Celui que j'effacerai de mon livre, c'est celui qui a péché contre moi.

[34]Maintenant, va; conduis le peuple où je t'ai dit. Mon messager marchera devant toi; mais le jour où j'interviendrai, je leur ferai rendre des comptes pour leur péché.

[35]Le SEIGNEUR frappa le peuple d'un fléau, parce qu'ils avaient fait ce taurillon, celui qu'Aaron avait fait.

Êxodo 33

O Anjo de Deus irá adiante do povo

[1] Disse o SENHOR a Moisés: Vai, sobe daqui, tu e o povo que tiraste da terra do Egito, para a terra a respeito da qual jurei a Abraão, a Isaque e a Jacó, dizendo: à tua descendência a darei.

[2] Enviarei o Anjo adiante de ti; lançarei fora os cananeus, os amorreus, os heteus, os ferezeus, os heveus e os jebuseus.

[3] Sobe para uma terra que mana leite e mel; eu não subirei no meio de ti, porque és povo de dura cerviz, para que te não consuma eu no caminho.

[4] Ouvindo o povo estas más notícias, pôs-se a prantear, e nenhum deles vestiu seus atavios.

[5] Porquanto o SENHOR tinha dito a Moisés: Dize aos filhos de Israel: És povo de dura cerviz; se por um momento eu subir no meio de ti, te consumirei; tira, pois, de ti os atavios, para que eu saiba o que te hei de fazer.

Exode 33

Dieu donne l'ordre de partir

[1]Le SEIGNEUR dit à Moïse: Va, toi et le peuple que tu as fait monter d'Egypte; monte d'ici vers le pays que j'ai promis par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob, en disant: «Je le donnerai à ta descendance.»

[2]J'enverrai devant toi un messager et je chasserai les Cananéens, les Amorites, les Hittites, les Perizzites, les Hivvites et les Jébusites,

[3]dans ce pays ruisselant de lait et de miel. Mais je ne monterai pas au milieu de toi, de peur de t'exterminer en chemin, car tu es un peuple rétif.

[4]Lorsque le peuple eut entendu cette parole funeste, il prit le deuil; personne ne mit ses ornements.

[5]Le SEIGNEUR dit à Moïse: Dis aux Israélites: Vous êtes un peuple rétif; si je montais un seul instant au milieu de toi, je t'exterminerais. Débarrasse-toi maintenant de tes ornements, et je verrai ce que je vais te faire.

[6] Então, os filhos de Israel tiraram de si os seus atavios desde o monte Horebe em diante.

[6]Ainsi les Israélites se dépouillèrent de leurs ornements à partir du mont Horeb.

La tente de la Rencontre

[7] Ora, Moisés costumava tomar a tenda e armá-la para si, fora, bem longe do arraial; e lhe chamava a tenda da congregação. Todo aquele que buscava ao SENHOR saía à tenda da congregação, que estava fora do arraial.

[7]Moïse prit la tente et la dressa pour lui hors du camp, à quelque distance; il l'appela tente de la Rencontre; quiconque voulait consulter le SEIGNEUR sortait vers la tente de la Rencontre, qui était hors du camp.

[8] Quando Moisés saía para a tenda, fora, todo o povo se erguia, cada um em pé à porta da sua tenda, e olhavam pelas costas, até entrar ele na tenda.

[8]Lorsque Moïse sortait vers la tente, tout le peuple se levait; chacun se tenait à l'entrée de sa tente et suivait des yeux Moïse, jusqu'à ce qu'il soit entré dans la tente.

[9] Uma vez dentro Moisés da tenda, descia a coluna de nuvem e punha-se à porta da tenda; e o SENHOR falava com Moisés.

[9]Lorsque Moïse entrait dans la tente, la colonne de nuée descendait et s'arrêtait à l'entrée de la tente; alors il parlait avec Moïse.

[10] Todo o povo via a coluna de nuvem que se detinha à porta da tenda; todo o povo se levantava, e cada um, à porta da sua tenda, adorava ao SENHOR.

[10]Tout le peuple voyait la colonne de nuée s'arrêter à l'entrée de la tente; alors tout le peuple se levait et se prosternait, chacun à l'entrée de sa tente.

[11] Falava o SENHOR a Moisés face a face, como qualquer fala a seu amigo; então, voltava Moisés para o arraial, porém o moço Josué, seu servidor, filho de Num, não se apartava da tenda.

[11]Le SEIGNEUR parlait à Moïse face à face, comme un homme parle à son ami. Puis il revenait au camp; mais son auxiliaire, le jeune Josué, fils de Noun, ne bougeait pas de l'intérieur de la tente.

Moisés roga a Deus a sua presença

[12] Disse Moisés ao SENHOR: Tu me dizes: Faze subir este povo, porém não me deste saber a quem hás de enviar comigo; contudo, disseste: Conheço-te pelo teu nome; também achaste graça aos meus olhos.

Dieu s'entretient avec Moïse

[12]Moïse dit au SEIGNEUR: Regarde, tu me dis: «Fais monter ce peuple!» Pourtant tu ne m'as pas fait savoir qui tu enverras avec moi. Cependant, tu as dit: «Je t'ai distingué par ton nom, et tu as trouvé grâce à mes yeux.»

[13] Agora, pois, se achei graça aos teus olhos, rogo-te que me faças saber neste momento o teu caminho, para que eu te conheça e ache graça aos teus olhos; e considera que esta nação é teu povo.

[13]Maintenant, je t'en prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, fais-moi connaître tes voies; alors je te connaîtrai et je trouverai ainsi grâce à tes yeux. Regarde: cette nation est ton peuple!

[14] Respondeu-lhe: A minha presença irá contigo, e eu te darei descanso.

[14]Il répondit: J'irai moi-même avec toi et je t'accorderai le repos.

[15] Então, lhe disse Moisés: Se a tua presença não vai comigo, não nos faças subir deste lugar.

[15]Moïse lui dit: Si tu n'y vas pas toi-même, ne nous fais pas monter d'ici.

[16] Pois como se há de saber que achamos graça aos teus olhos, eu e o teu povo? Não é, porventura, em andares conosco, de maneira que somos separados, eu e o teu povo, de todos os povos da terra?

[16]A quoi donc saura-t-on que j'ai trouvé grâce à tes yeux, moi et ton peuple? N'est-ce pas au fait que tu marcheras avec nous, et que nous serons traités différemment, moi et ton peuple, de tous les peuples de la terre?

Moisés roga a Deus que lhe mostre a sua glória

[17] Disse o SENHOR a Moisés: Farei também isto que disseste; porque achaste graça aos meus olhos, e eu te conheço pelo teu nome.

[17]Le SEIGNEUR dit à Moïse: Je ferai précisément ce que tu as dit, car tu as trouvé grâce à mes yeux et je t'ai distingué par ton nom.

[18] Então, ele disse: Rogo-te que me mostres a tua glória.

[18]Alors Moïse dit: Fais-moi voir ta gloire, je t'en prie!

[19] Respondeu-lhe: Farei passar toda a minha bondade diante de ti e te proclamarei o nome do SENHOR; terei misericórdia de quem eu tiver misericórdia e me compadecerei de quem eu me compadecer.

[19]Il répondit: Je ferai passer devant toi toute ma bonté et je proclamerai devant toi le nom du SEIGNEUR (YHWH); je ferai grâce à qui je ferai grâce, et j'aurai compassion de qui j'aurai compassion.

[20] E acrescentou: Não me poderás ver a face, porquanto homem nenhum verá a minha face e viverá.

[20]Il ajouta: Tu ne pourras pas voir ma face, car l'être humain ne peut me voir et vivre.

[21] Disse mais o SENHOR: Eis aqui um lugar junto a mim; e tu estarás sobre a penha.

[21]Le SEIGNEUR dit: Voici un lieu près de moi; tu te tiendras sur le rocher.

[22] Quando passar a minha glória, eu te porei numa fenda da penha e com a mão te cobrirei, até que eu tenha passado.
[23] Depois, em tirando eu a mão, tu me verás pelas costas; mas a minha face não se verá.

Êxodo 34

As segundas tábuas da lei
Deuteronômio 10.1-5

[1] Então, disse o SENHOR a Moisés: Lavra duas tábuas de pedra, como as primeiras; e eu escreverei nelas as mesmas palavras que estavam nas primeiras tábuas, que quebraste.

[2] E prepara-te para amanhã, para que subas, pela manhã, ao monte Sinai e ali te apresentes a mim no cimo do monte.

[3] Ninguém suba contigo, ninguém apareça em todo o monte; nem ainda ovelhas nem gado se apascentem defronte dele.

[4] Lavrou, pois, Moisés duas tábuas de pedra, como as primeiras; e, levantando-se pela manhã de madrugada, subiu ao monte Sinai, como o SENHOR lhe ordenara, levando nas mãos as duas tábuas de pedra.
[5] Tendo o SENHOR descido na nuvem, ali esteve junto dele e proclamou o nome do SENHOR.

[6] E, passando o SENHOR por diante dele, clamou: SENHOR, SENHOR Deus compassivo, clemente e longânimo e grande em misericórdia e fidelidade;

[22]Quand ma gloire passera, je te mettrai dans un creux du rocher et je te couvrirai de ma main jusqu'à ce que je sois passé.
[23]Puis je retirerai ma main, et tu me verras par-derrière; mais ma face ne pourra pas être vue.

Exode 34

Les nouvelles tablettes de la loi

[1]Le SEIGNEUR dit à Moïse: Taille deux tablettes de pierre comme les premières; j'écrirai sur ces tablettes les paroles qui étaient sur les premières tablettes que tu as brisées.
[2]Sois prêt au matin; dès le matin tu monteras au mont Sinaï; tu te tiendras là devant moi, sur le sommet de la montagne.
[3]Que personne ne monte avec toi, et qu'on ne voie personne dans toute la montagne; que ni le petit bétail ni le gros bétail ne paisse devant cette montagne.

[4]Moïse tailla deux tablettes de pierre comme les premières. Puis Moïse se leva de bon matin et monta sur le mont Sinaï, comme le SEIGNEUR le lui avait ordonné; il prit les deux tablettes de pierre.

[5]Le SEIGNEUR descendit dans la nuée, se tint là auprès de lui et proclama le nom du SEIGNEUR (YHWH).
[6]Le SEIGNEUR passa devant lui en proclamant: Le SEIGNEUR, le SEIGNEUR (YHWH, YHWH), Dieu compatissant et clément, patient et grand par la fidélité et la loyauté,

[7] que guarda a misericórdia em mil gerações, que perdoa a iniqüidade, a transgressão e o pecado, ainda que não inocenta o culpado, e visita a iniqüidade dos pais nos filhos e nos filhos dos filhos, até à terceira e quarta geração!

[8] E, imediatamente, curvando-se Moisés para a terra, o adorou;

[9] e disse: SENHOR, se, agora, achei graça aos teus olhos, segue em nosso meio conosco; porque este povo é de dura cerviz. Perdoa a nossa iniqüidade e o nosso pecado e toma-nos por tua herança.

Deus faz uma aliança e admoesta contra a infidelidade

Deuteronômio 7.1-5

[10] Então, disse: Eis que faço uma aliança; diante de todo o teu povo farei maravilhas que nunca se fizeram em toda a terra, nem entre nação alguma, de maneira que todo este povo, em cujo meio tu estás, veja a obra do SENHOR; porque coisa terrível é o que faço contigo.

[11] Guarda o que eu te ordeno hoje: eis que lançarei fora da sua presença os amorreus, os cananeus, os heteus, os ferezeus, os heveus e os jebuseus.

[12] Abstém-te de fazer aliança com os moradores da terra para onde vais, para que te não sejam por cilada.

[13] Mas derribareis os seus altares, quebrareis as suas colunas e cortareis os seus postes-ídolos

[7]qui conserve sa fidélité jusqu'à la millième génération, qui pardonne la faute, la transgression et le péché, mais qui ne tient pas le coupable pour innocent, qui fait rendre des comptes aux fils et aux petits-fils pour la faute des pères, jusqu'à la troisième et la quatrième génération!

[8]Moïse s'empressa de s'incliner jusqu'à terre, en se prosternant.

[9]Il dit: Seigneur, je t'en prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, daigne marcher parmi nous, car c'est un peuple rétif; tu pardonneras notre faute et notre péché, et tu feras de nous ton patrimoine.

Le renouvellement de l'alliance

[10]Il répondit: Je conclus moi-même une alliance. Je ferai, devant tout ton peuple, des choses étonnantes, telles qu'il n'y en a jamais eu sur toute la terre et dans toutes les nations; tout le peuple qui t'entoure verra l'œuvre du SEIGNEUR, cette œuvre redoutable que j'accomplirai avec toi.

[11]Prends garde à ce que je t'ordonne aujourd'hui. Je chasserai devant toi les Amorites, les Cananéens, les Hittites, les Perizzites, les Hivvites et les Jébusites.

[12]Garde-toi de conclure une alliance pour les habitants du pays où tu dois entrer, de peur qu'ils ne deviennent un piège en ton sein:

[13]vous démolirez leurs autels, vous briserez leurs pierres levées et vous couperez leurs poteaux cultuels (leurs ashéras).

[14] (porque não adorarás outro deus; pois o nome do SENHOR é Zeloso; sim, Deus zeloso é ele);

[14]Tu ne te prosterneras pas devant un autre dieu; car son nom, c'est le-SEIGNEUR -à-la-passion-jalouse (YHWH-Qana): c'est un Dieu à la passion jalouse.

[15] para que não faças aliança com os moradores da terra; não suceda que, em se prostituindo eles com os deuses e lhes sacrificando, alguém te convide, e comas dos seus sacrifícios

[15]Ne conclus pas d'alliance pour les habitants du pays, de peur que, se prostituant avec leurs dieux et leur offrant des sacrifices, ils ne t'invitent, et que tu n'en manges;

[16] e tomes mulheres das suas filhas para os teus filhos, e suas filhas, prostituindo-se com seus deuses, façam que também os teus filhos se prostituam com seus deuses.

[16]de peur que tu ne prennes de leurs filles pour tes fils, et que celles-ci, se prostituant avec leurs dieux, n'entraînent tes fils à se prostituer avec leurs dieux.

[17] Não farás para ti deuses fundidos.

[17]Tu ne te feras pas de dieu de métal fondu.

As três festas

Êxodo 23.14-19; Levítico 23.4-21,33-44; Deuteronômio 16.1-17

[18] Guardarás a Festa dos Pães Asmos; sete dias comerás pães asmos, como te ordenei, no tempo indicado no mês de abibe; porque no mês de abibe saíste do Egito.

[18]Tu observeras la fête des Pains sans levain: pendant sept jours, au temps fixé, au mois des épis, tu mangeras des pains sans levain, comme je te l'ai ordonné, car c'est au mois des épis que tu es sorti d'Egypte.

[19] Todo o que abre a madre é meu; também de todo o teu gado, sendo macho, o que abre a madre de vacas e de ovelhas.

[19]Quiconque est né le premier de sa mère m'appartient, de même que tout mâle né le premier dans tes troupeaux, veau, agneau ou chevreau.

[20] O jumento, porém, que abrir a madre, resgatá-lo-ás com cordeiro; mas, se o não resgatares, será desnucado. Remirás todos os primogênitos de teus filhos. Ninguém aparecerá diante de mim de mãos vazias.

[20]Tu dégageras l'ânon né le premier de sa mère en le remplaçant par un mouton ou une chèvre; si tu ne le dégages pas, tu lui briseras la nuque. Tu dégageras tout premier-né parmi tes fils; on ne paraîtra pas devant moi les mains vides.

[21] Seis dias trabalharás, mas, ao sétimo dia, descansarás, quer na aradura, quer na sega.

[21]Pendant six jours tu travailleras, mais le septième jour tu feras sabbat; même au

temps des labours et de la moisson, tu feras sabbat.

[22] Também guardarás a Festa das Semanas, que é a das primícias da sega do trigo, e a Festa da Colheita no fim do ano.

[22]Tu célébreras la fête des Semaines, celle de la première moisson du froment, ainsi que la fête de la Récolte, à la fin de l'année.

[23] Três vezes no ano, todo homem entre ti aparecerá perante o SENHOR Deus, Deus de Israel.

[23]Trois fois par an, toute ta population mâle devra paraître devant le Seigneur, le SEIGNEUR (YHWH), le Dieu d'Israël.

[24] Porque lançarei fora as nações de diante de ti e alargarei o teu território; ninguém cobiçará a tua terra quando subires para comparecer na presença do SENHOR, teu Deus, três vezes no ano.

[24]Car je déposséderai des nations devant toi et j'agrandirai ton territoire; personne ne convoitera ton pays pendant que tu monteras pour paraître devant le SEIGNEUR, ton Dieu, trois fois par an.

[25] Não oferecerás o sangue do meu sacrifício com pão levedado; nem ficará o sacrifício da Festa da Páscoa da noite para a manhã.

[25]Tu n'immoleras pas mon sacrifice sanglant avec quelque chose de levé; le sacrifice de la fête de la Pâque ne passera pas la nuit jusqu'au lendemain.

[26] As primícias dos primeiros frutos da tua terra trarás à Casa do SENHOR, teu Deus. Não cozerás o cabrito no leite da sua própria mãe.

[26]Tu apporteras à la maison du SEIGNEUR, ton Dieu, les prémices des premiers fruits de ta terre. Tu ne feras pas cuire un chevreau dans le lait de sa mère.

[27] Disse mais o SENHOR a Moisés: Escreve estas palavras, porque, segundo o teor destas palavras, fiz aliança contigo e com Israel.

[27]Le SEIGNEUR dit à Moïse: Ecris ces paroles; c'est d'après elles que je conclus une alliance avec toi et avec Israël.

[28] E, ali, esteve com o SENHOR quarenta dias e quarenta noites; não comeu pão, nem bebeu água; e escreveu nas tábuas as palavras da aliança, as dez palavras.

[28]Moïse resta là, avec le SEIGNEUR, quarante jours et quarante nuits. Il ne mangea rien, il ne but rien; il écrivit sur les tablettes les paroles de l'alliance, les Dix paroles.

O rosto de Moisés resplandece

[29] Quando desceu Moisés do monte Sinai, tendo nas mãos as duas tábuas do Testemunho, sim, quando desceu do monte, não sabia Moisés que a pele do seu

Retour de Moïse au camp

[29]Moïse descendit du mont Sinaï: les deux tablettes du Témoignage étaient dans la main de Moïse lorsqu'il descendit de la montagne; Moïse ne savait pas que la peau

rosto resplandecia, depois de haver Deus falado com ele.

[30] Olhando Arão e todos os filhos de Israel para Moisés, eis que resplandecia a pele do seu rosto; e temeram chegar-se a ele.

[31] Então, Moisés os chamou; Arão e todos os príncipes da congregação tornaram a ele, e Moisés lhes falou.

[32] Depois, vieram também todos os filhos de Israel, aos quais ordenou ele tudo o que o SENHOR lhe falara no monte Sinai.

[33] Tendo Moisés acabado de falar com eles, pôs um véu sobre o rosto.

[34] Porém, vindo Moisés perante o SENHOR para falar-lhe, removia o véu até sair; e, saindo, dizia aos filhos de Israel tudo o que lhe tinha sido ordenado.

[35] Assim, pois, viam os filhos de Israel o rosto de Moisés, viam que a pele do seu rosto resplandecia; porém Moisés cobria de novo o rosto com o véu até entrar a falar com ele.

de son visage s'était mise à rayonner lorsqu'il avait parlé avec lui.

[30]Aaron et tous les Israélites regardèrent Moïse: la peau de son visage rayonnait, et ils avaient peur de s'approcher de lui.

[31]Moïse les appela: Aaron et tous les princes de la communauté vinrent auprès de lui, et Moïse leur parla.

[32]Après cela, tous les Israélites s'approchèrent, et il institua pour eux tout ce que le SEIGNEUR lui avait dit sur le mont Sinaï.

[33]Lorsque Moïse eut achevé de leur parler, il mit un voile sur son visage.

[34]Quand Moïse entrait devant le SEIGNEUR pour parler avec lui, et jusqu'à ce qu'il sorte, il retirait le voile; quand il sortait, il disait aux Israélites ce qui lui avait été ordonné.

[35]Les Israélites regardaient le visage de Moïse et voyaient que la peau du visage de Moïse rayonnait; Moïse remettait alors le voile sur son visage jusqu'au moment où il rentrait pour parler avec lui.

Êxodo 35

O Sábado

[1] Tendo Moisés convocado toda a congregação dos filhos de Israel, disse-lhes: São estas as palavras que o SENHOR ordenou que se cumprissem:

[2] Trabalhareis seis dias, mas o sétimo dia vos será santo, o sábado do repouso solene ao SENHOR; quem nele trabalhar morrerá.

Exode 35

Le sabbat, jour de repos

[1]Moïse rassembla toute la communauté des Israélites et leur dit: Voici ce que le SEIGNEUR a ordonné de faire.

[2]Pendant six jours on travaillera; mais le septième jour sera un jour sacré, un sabbat, un repos sabbatique pour le SEIGNEUR. Quiconque travaillera ce jour-là sera mis à mort.

[3] Não acendereis fogo em nenhuma das vossas moradas no dia do sábado.

[3]Vous n'allumerez pas de feu, dans aucun de vos lieux d'habitation, le jour du sabbat.

Deus manda trazer ofertas para o tabernáculo
Êxodo 25.1-9

Les Israélites apportent leur contribution

[4] Disse mais Moisés a toda a congregação dos filhos de Israel: Esta é a palavra que o SENHOR ordenou, dizendo:

[4]Moïse dit à toute la communauté des Israélites: Voici ce que le SEIGNEUR a ordonné:

[5] Tomai, do que tendes, uma oferta para o SENHOR; cada um, de coração disposto, voluntariamente a trará por oferta ao SENHOR: ouro, prata, bronze,

[5]Prenez sur ce qui vous appartient un prélèvement pour le SEIGNEUR. Tout homme au cœur généreux apportera le prélèvement du SEIGNEUR: de l'or, de l'argent et du bronze;

[6] estofo azul, púrpura, carmesim, linho fino, pêlos de cabra,

[6]de la pourpre violette et rouge, de l'écarlate, du fin lin et du poil de chèvre;

[7] peles de carneiro tintas de vermelho, peles finas, madeira de acácia,

[7]des peaux de béliers teintes en rouge et des peaux de dauphins; du bois d'acacia;

[8] azeite para a iluminação, especiarias para o óleo da unção e para o incenso aromático,

[8]de l'huile pour le luminaire, des essences odoriférantes pour l'huile d'onction et pour l'encens aromatique;

[9] pedras de ônix e pedras de engaste para a estola sacerdotal e para o peitoral.

[9]des pierres d'onyx et d'autres pierres pour la garniture de l'éphod et du pectoral.

Os utensílios do tabernáculo
Êxodo 39.32-43

[10] Venham todos os homens hábeis entre vós e façam tudo o que o SENHOR ordenou:

[10]Que tous ceux d'entre vous qui sont habiles viennent faire tout ce que le SEIGNEUR a ordonné:

[11] o tabernáculo com sua tenda e a sua coberta, os seus ganchos, as suas tábuas, as sua vergas, as suas colunas e as suas bases;

[11]la Demeure, sa tente et sa couverture, ses agrafes, ses planches, ses traverses, ses colonnes et ses socles;

[12] a arca e os seus varais, o propiciatório e o véu do reposteiro;

[12]le Coffre et ses barres, l'expiatoire et le voile qui sert de rideau;

[13] a mesa e os seus varais, e todos os seus utensílios, e os pães da proposição;

[13]la table, ses barres, tous ses ustensiles et le pain offert;

[14] o candelabro da iluminação, e os seus utensílios, e as suas lâmpadas, e o azeite para a iluminação;

[14]le luminaire, ses ustensiles, ses lampes et l'huile pour le luminaire;

[15] o altar do incenso e os seus varais, e o óleo da unção, e o incenso aromático, e o reposteiro da porta à entrada do tabernáculo;

[15]l'autel de l'encens et ses barres; l'huile d'onction et l'encens aromatique; le rideau de l'entrée, pour l'entrée de la Demeure;

[16] o altar do holocausto e a sua grelha de bronze, os seus varais e todos os seus utensílios, a bacia e o seu suporte;

[16]l'autel des holocaustes, sa grille de bronze, ses barres et tous ses ustensiles; la cuve et sa base;

[17] as cortinas do átrio, e as suas colunas, e as suas bases, e o reposteiro da porta do átrio;

[17]les tentures de la cour, ses colonnes, ses socles et le rideau de la porte de la cour;

[18] as estacas do tabernáculo, e as estacas do átrio, e as suas cordas;

[18]les piquets de la Demeure, les piquets de la cour et leurs cordages;

[19] as vestes do ministério para ministrar no santuário, as vestes santas do sacerdote Arão e as vestes de seus filhos, para oficiarem como sacerdotes.

[19]les vêtements spéciaux pour officier dans le sanctuaire, les vêtements sacrés pour Aaron, le prêtre, et les vêtements sacerdotaux de ses fils.

A prontidão do povo em trazer ofertas

[20] Então, toda a congregação dos filhos de Israel saiu da presença de Moisés,

[20]Toute la communauté des Israélites se retira de devant Moïse.

[21] e veio todo homem cujo coração o moveu e cujo espírito o impeliu e trouxe a oferta ao SENHOR para a obra da tenda da congregação, e para todo o seu serviço, e para as vestes sagradas.

[21]Tous ceux qui avaient le cœur bien disposé et l'esprit généreux vinrent apporter le prélèvement du SEIGNEUR pour les travaux de la tente de la Rencontre, pour tout son service et pour les vêtements sacrés.

[22] Vieram homens e mulheres, todos dispostos de coração; trouxeram fivelas, pendentes, anéis, braceletes, todos os objetos de ouro; todo homem fazia oferta de ouro ao SENHOR;

[22]Ils vinrent, les hommes comme les femmes; tous ceux qui avaient le cœur généreux apportèrent, qui une boucle, qui un anneau, qui une bague à cachet, qui un médaillon, toutes sortes d'objets d'or; de même tout homme qui dédia rituellement de l'or au SEIGNEUR.

[23] e todo homem possuidor de estofo azul, púrpura, carmesim, linho fino, pêlos de cabra, peles de carneiro tintas de vermelho e peles de animais marinhos os trazia.

[24] Todo aquele que fazia oferta de prata ou de bronze por oferta ao SENHOR a trazia; e todo possuidor de madeira de acácia para toda obra do serviço a trazia.

[25] Todas as mulheres hábeis traziam o que, por suas próprias mãos, tinham fiado: estofo azul, púrpura, carmesim e linho fino.

[26] E todas as mulheres cujo coração as moveu em habilidade fiavam os pêlos de cabra.

[27] Os príncipes traziam pedras de ônix, e pedras de engaste para a estola sacerdotal e para o peitoral,

[28] e os arômatas, e o azeite para a iluminação, e para o óleo da unção, e para o incenso aromático.

[29] Os filhos de Israel trouxeram oferta voluntária ao SENHOR, a saber, todo homem e mulher cujo coração os dispôs para trazerem uma oferta para toda a obra que o SENHOR tinha ordenado se fizesse por intermédio de Moisés.

Deus chama a Bezalel e a Aoliabe

Êxodo 31.1-11

[30] Disse Moisés aos filhos de Israel: Eis que o SENHOR chamou pelo nome a Bezalel, filho de Uri, filho de Hur, da tribo de Judá,

[23]Tous ceux qui avaient de la pourpre violette et rouge, de l’écarlate, du fin lin et du poil de chèvre, des peaux de béliers teintes en rouge et des peaux de dauphins les apportèrent.

[24]Tous ceux qui avaient fait un prélèvement d’argent ou de bronze apportèrent le prélèvement du SEIGNEUR. Tous ceux qui avaient du bois d’acacia l’apportèrent pour tous les travaux du service.

[25]Toutes les femmes habiles filèrent de leurs mains, et elles apportèrent ce qu’elles avaient filé: de la pourpre violette et rouge, de l’écarlate et du fin lin.

[26]Toutes les femmes habiles dont le cœur était bien disposé filèrent du poil de chèvre.

[27]Les princes apportèrent des pierres d’onyx et d’autres pierres pour la garniture de l’éphod et du pectoral,

[28]ainsi que des essences odoriférantes et de l’huile pour le luminaire, pour l’huile d’onction et pour l’encens aromatique.

[29]Tout homme, toute femme qui avait le cœur assez généreux pour contribuer à tous les travaux que le SEIGNEUR avait ordonné de faire par l’intermédiaire de Moïse, tous ces Israélites apportèrent des offrandes volontaires au SEIGNEUR.

Betsaléel et Oholiab se mettent au travail

[30]Moïse dit aux Israélites: Regardez: le SEIGNEUR a appelé par son nom Betsaléel, fils d’Ouri, fils de Hour, de la tribu de Juda.

[31] e o Espírito de Deus o encheu de habilidade, inteligência e conhecimento em todo artifício,
[32] e para elaborar desenhos e trabalhar em ouro, em prata, em bronze,
[33] e para lapidação de pedras de engaste, e para entalho de madeira, e para toda sorte de lavores.
[34] Também lhe dispôs o coração para ensinar a outrem, a ele e a Aoliabe, filho de Aisamaque, da tribo de Dã.
[35] Encheu-os de habilidade para fazer toda obra de mestre, até a mais engenhosa, e a do bordador em estofo azul, em púrpura, em carmesim e em linho fino, e a do tecelão, sim, toda sorte de obra e a elaborar desenhos.

[31]Il l'a rempli du souffle de Dieu, de sagesse, d'intelligence et de connaissance pour toutes sortes de travaux,
[32]pour concevoir des ouvrages, pour travailler l'or, l'argent et le bronze,
[33]pour graver les pierres à enchâsser, pour tailler le bois et pour faire toutes sortes de travaux d'artisanat.
[34]Il lui a aussi accordé le don d'enseigner, de même qu'à Oholiab, fils d'Ahisamak, de la tribu de Dan.
[35]Il les a remplis d'habileté pour faire toutes sortes de travaux de sculpture et d'artisanat, pour broder et tisser la pourpre violette et rouge, l'écarlate et le fin lin, pour faire toutes sortes de travaux et pour concevoir des ouvrages.

Êxodo 36

[1] Assim, trabalharam Bezalel, e Aoliabe, e todo homem hábil a quem o SENHOR dera habilidade e inteligência para saberem fazer toda obra para o serviço do santuário, segundo tudo o que o SENHOR havia ordenado.

Moisés entrega aos obreiros as ofertas do povo

[2] Moisés chamou a Bezalel, e a Aoliabe, e a todo homem hábil em cujo coração o SENHOR tinha posto sabedoria, isto é, a todo homem cujo coração o impeliu a se chegar à obra para fazê-la.
[3] Estes receberam de Moisés todas as ofertas que os filhos de Israel haviam trazido para a obra do serviço do santuário, para fazê-la; e, ainda, cada

Exode 36

[1]Betsaléel, Oholiab et tous les hommes habiles, en qui le SEIGNEUR avait mis de la sagesse et de l'intelligence pour qu'ils sachent faire tous les travaux pour le service du sanctuaire, se mirent au travail exactement comme le SEIGNEUR l'avait ordonné.

[2]Moïse appela Betsaléel, Oholiab et tous les hommes habiles dans le cœur desquels le SEIGNEUR avait mis de l'intelligence, tous ceux dont le cœur était disposé à s'appliquer au travail pour le faire.

[3]Ils reçurent de Moïse tout le prélèvement que les Israélites avaient apporté afin de faire le travail pour le service du

manhã o povo trazia a Moisés ofertas voluntárias.

4 Então, deixando cada um a obra que fazia, vieram todos os homens sábios que se ocupavam em toda a obra do santuário

5 e disseram a Moisés: O povo traz muito mais do que é necessário para o serviço da obra que o SENHOR ordenou se fizesse.

6 Então, ordenou Moisés – e a ordem foi proclamada no arraial, dizendo: Nenhum homem ou mulher faça mais obra alguma para a oferta do santuário. Assim, o povo foi proibido de trazer mais.

7 Porque o material que tinham era suficiente para toda a obra que se devia fazer e ainda sobejava.

As cortinas do tabernáculo

Êxodo 26.1-13

8 Assim, todos os homens hábeis, entre os que faziam a obra, fizeram o tabernáculo com dez cortinas de linho fino retorcido, estofo azul, púrpura e carmesim com querubins; de obra de artista as fizeram.

9 O comprimento de cada cortina era de vinte e oito côvados, e a largura, de quatro côvados; todas as cortinas eram de igual medida.

10 Cinco cortinas eram ligadas uma à outra; e as outras cinco também ligadas uma à outra.

11 Fizeram laçadas de estofo azul na orla da cortina, que estava na extremidade do primeiro agrupamento; e de igual modo

sanctuaire. Chaque matin, on lui apportait encore des offrandes volontaires.

4Alors les hommes habiles qui faisaient tous les travaux pour le sanctuaire quittèrent chacun le travail qu'il faisait.

5Ils vinrent dire à Moïse: Le peuple apporte beaucoup plus qu'il ne faut pour faire le travail que le SEIGNEUR a ordonné de faire.

6Moïse donna l'ordre de diffuser dans le camp une proclamation: Que personne, homme ou femme, ne travaille plus pour le prélèvement du sanctuaire! On empêcha ainsi le peuple d'apporter davantage.

7Les objets préparés suffisaient amplement pour tout le travail à faire.

La demeure sacrée

8Tous les hommes habiles qui faisaient le travail firent la Demeure avec dix toiles de fin lin retors, de pourpre violette et rouge et d'écarlate, avec des keroubim; c'était un ouvrage d'artisan.

9La longueur de chaque toile était de vingt-huit coudées, la largeur de chaque toile était de quatre coudées; la mesure était la même pour toutes les toiles.

10On attacha cinq de ces toiles l'une à l'autre; on attacha les cinq autres toiles l'une à l'autre.

11On fit des lacets de pourpre violette au bord de la toile à l'extrémité du premier assemblage; on fit de même au bord de la toile à l'extrémité du second assemblage.

fizeram na orla da cortina, que estava na extremidade do segundo agrupamento.

[12] Cinqüenta laçadas fizeram numa cortina, e cinqüenta, na outra cortina na extremidade do segundo agrupamento; as laçadas eram contrapostas uma à outra.

[12]On fit cinquante lacets à la première toile; on fit cinquante lacets au bord de la toile à l'extrémité du second assemblage; ces lacets correspondaient les uns aux autres.

[13] Fizeram cinqüenta colchetes de ouro, com os quais prenderam as cortinas uma à outra; e o tabernáculo passou a ser um todo.

[13]On fit cinquante agrafes d'or, et on attacha les toiles l'une à l'autre avec ces agrafes. Ainsi la Demeure forma un tout.

[14] Fizeram também de pêlos de cabra cortinas para servirem de tenda sobre o tabernáculo; fizeram onze cortinas.

[14]On fit des toiles de poil de chèvre qui constituaient une tente au-dessus de la Demeure; on fit onze toiles.

[15] O comprimento de cada cortina era de trinta côvados, e a largura, de quatro côvados; as onze cortinas eram de igual medida.

[15]La longueur de chaque toile était de trente coudées, la largeur de chaque toile était de quatre coudées; la mesure était la même pour les onze toiles.

[16] Ajuntaram à parte cinco cortinas entre si e, de igual modo, as seis restantes.

[16]On attacha séparément cinq de ces toiles, et les six autres toiles séparément.

[17] E fizeram cinqüenta laçadas na orla da cortina, que estava na extremidade do primeiro agrupamento.

[17]On fit cinquante lacets au bord de la toile à l'extrémité d'un assemblage, et on fit cinquante lacets au bord de la toile du second assemblage.

[18] Fizeram também cinqüenta colchetes de bronze para ajuntar a tenda, para que viesse a ser um todo.

[18]On fit cinquante agrafes de bronze, pour assembler la tente, afin qu'elle forme un tout.

[19] Fizeram também de peles de carneiro tintas de vermelho uma coberta para a tenda e outra coberta de peles finas.

[19]On fit pour la tente une couverture en peau de bélier teinte en rouge, et une couverture en peau de dauphin par-dessus.

A coberta de peles e as tábuas
Êxodo 26.14-30

[20] Fizeram também de madeira de acácia as tábuas para o tabernáculo, as quais eram colocadas verticalmente.

[20]On fit les planches pour la Demeure; elles étaient en bois d'acacia, placées debout.

[21] Cada uma das tábuas tinha dez côvados de comprimento e côvado e meio de largura.

[22] Cada tábua tinha dois encaixes, travados um com o outro; assim fizeram com todas as tábuas do tabernáculo.

[23] No preparar as tábuas para o tabernáculo, fizeram vinte delas para o lado sul.

[24] Fizeram também quarenta bases de prata debaixo das vinte tábuas: duas bases debaixo de uma tábua para os seus dois encaixes e duas bases debaixo de outra tábua para os seus dois encaixes.

[25] Também fizeram vinte tábuas ao outro lado do tabernáculo, para o lado norte,

[26] com as suas quarenta bases de prata: duas bases debaixo de uma tábua e duas bases debaixo de outra tábua;

[27] ao lado do tabernáculo para o ocidente, fizeram seis tábuas.

[28] Fizeram também duas tábuas para os cantos do tabernáculo de ambos os lados,

[29] as quais, por baixo, estavam separadas, mas, em cima, se ajustavam à primeira argola; assim se fez com as duas tábuas nos dois cantos.

[30] Assim eram as oito tábuas com as suas bases de prata, dezesseis bases: duas bases debaixo de uma tábua e duas debaixo de outra tábua.

[31] Fizeram também travessas de madeira de acácia; cinco para as tábuas de um lado do tabernáculo,

[21]La longueur d'une planche était de dix coudées et la largeur de chaque planche était d'une coudée et demie.

[22]Il y avait pour chaque planche deux tenons, parallèles l'un à l'autre; on fit de même pour toutes les planches de la Demeure.

[23]On fit vingt planches en direction du midi, au sud, pour la Demeure.

[24]On fit quarante socles d'argent pour les placer sous les vingt planches, deux socles sous chaque planche, pour ses deux tenons.

[25]On fit vingt planches pour le deuxième côté de la Demeure, en direction du nord,

[26]et leurs quarante socles d'argent, deux socles sous chaque planche.

[27]On fit six planches pour le fond de la Demeure, vers l'ouest.

[28]On fit deux planches pour les angles de la Demeure, dans le fond;

[29]elles étaient jumelées depuis le bas, et bien liées ensemble à leur sommet par un seul anneau; on fit de même pour les deux qui étaient placées aux deux coins.

[30]Il y avait ainsi huit planches, avec leurs socles d'argent, soit seize socles, deux socles sous chaque planche.

[31]On fit cinq traverses en bois d'acacia pour les planches d'un côté de la Demeure,

[32] cinco para as tábuas do outro lado do tabernáculo e cinco para as tábuas do tabernáculo, ao lado posterior, que olha para o ocidente.

[33] A travessa do meio passava ao meio das tábuas, de uma extremidade à outra.

[34] Cobriram de ouro as tábuas e de ouro fizeram as suas argolas, pelas quais passavam as travessas; e cobriram também de ouro as travessas.

O véu, o reposteiro e as colunas
Êxodo 26.31-37

[35] Fizeram também o véu de estofo azul, púrpura, carmesim e linho fino retorcido; com querubins o fizeram de obra de artista.

[36] E fizeram-lhe quatro colunas de madeira de acácia, cobertas de ouro; os seus colchetes eram de ouro, sobre quatro bases de prata.

[37] Fizeram também para a porta da tenda um reposteiro de estofo azul, púrpura, carmesim e linho fino retorcido, obra de bordador,

[38] e as suas cinco colunas, e os seus colchetes; as suas cabeças e as suas molduras cobriram de ouro, mas as suas cinco bases eram de bronze.

Êxodo 37

A arca
Êxodo 25.10-15

[1] Fez também Bezalel a arca de madeira de acácia; de dois côvados e meio era o seu comprimento, de um côvado e meio, a largura, e, de um côvado e meio, a altura.

[32]cinq traverses pour les planches de l'autre côté de la Demeure et cinq traverses pour les planches du côté de la Demeure qui formait le fond, vers l'ouest;

[33]on fit la traverse centrale pour aller au milieu des planches, d'une extrémité à l'autre.

[34]On couvrit d'or les planches, on fit d'or leurs anneaux pour recevoir les traverses, et on couvrit d'or les traverses.

[35]On fit le voile de pourpre violette et rouge, d'écarlate et de fin lin retors, avec des keroubim; c'était un ouvrage d'artisan.

[36]On lui fit quatre colonnes d'acacia; on les couvrit d'or, on leur mit des crochets d'or; on fondit pour elles quatre socles d'argent.

[37]On fit pour l'entrée de la tente un rideau de pourpre violette et rouge, d'écarlate et de fin lin retors; c'était un ouvrage de brodeur.

[38]On fit ses cinq colonnes et leurs crochets, on couvrit d'or leurs chapiteaux et leurs tringles; leurs cinq socles étaient de bronze.

Exode 37

Le coffre du Témoignage

[1]Betsaléel fit le Coffre en bois d'acacia, d'une longueur de deux coudées et demie, d'une largeur d'une coudée et demie et d'une hauteur d'une coudée et demie.

[2] De ouro puro a cobriu; por dentro e por fora a cobriu e fez uma bordadura de ouro ao redor.

[2]Il le couvrit d'or pur à l'intérieur et à l'extérieur et il lui fit une bordure d'or tout autour.

[3] Fundiu para ela quatro argolas de ouro e as pôs nos quatro cantos da arca: duas argolas num lado dela e duas argolas noutro lado.

[3]Il fondit pour lui quatre anneaux d'or qu'il mit à ses quatre coins, deux anneaux d'un côté et deux anneaux de l'autre côté.

[4] Fez também varais de madeira de acácia e os cobriu de ouro;

[4]Il fit des barres en bois d'acacia et il les couvrit d'or.

[5] meteu os varais nas argolas aos lados da arca, para se levar por meio deles a arca.

[5]Il introduisit les barres dans les anneaux sur les côtés du Coffre pour porter le Coffre.

O propiciatório
Êxodo 25.17-22

[6] Fez também o propiciatório de ouro puro; de dois côvados e meio era o seu comprimento, e a largura, de um côvado e meio.

[6]Il fit un expiatoire d'or pur; sa longueur était de deux coudées et demie et sa largeur d'une coudée et demie.

[7] Fez também dois querubins de ouro; de ouro batido os fez, nas duas extremidades do propiciatório.

[7]Il fit deux keroubim d'or, aux deux extrémités de l'expiatoire; il les fit d'or martelé,

[8] Um querubim, na extremidade de uma parte, e o outro, na extremidade da outra parte; de uma só peça com o propiciatório fez os querubins nas duas extremidades dele.

[8]un keroub à une extrémité et un keroub à l'autre extrémité; il fit les keroubim d'une seule pièce avec l'expiatoire, à ses deux extrémités.

[9] Os querubins estendiam as asas por cima, cobrindo com elas o propiciatório; estavam eles de faces voltadas uma para a outra, olhando para o propiciatório.

[9]Les keroubim étendaient les ailes vers le haut, couvrant de leurs ailes l'expiatoire et se faisant face l'un à l'autre; les keroubim avaient la face tournée vers l'expiatoire.

A mesa
Êxodo 25.23-30

La table du pain offert

[10] Fez também a mesa de madeira de acácia; tinha o comprimento de dois côvados, a largura, de um côvado, e a altura, de um côvado e meio.

[10]Il fit la table en bois d'acacia; sa longueur était de deux coudées, sa largeur d'une coudée et sa hauteur d'une coudée et demie.

[11] De ouro puro a cobriu e lhe fez uma bordadura de ouro ao redor.

[11]Il la couvrit d'or pur et il lui fit une bordure d'or tout autour.

[12] Também lhe fez moldura ao redor, na largura de quatro dedos, e lhe fez uma bordadura de ouro ao redor da moldura.

[12]Il lui fit, tout autour, un cadre d'un palme; il fit une bordure d'or au cadre, tout autour.

[13] Também lhe fundiu quatro argolas de ouro e pôs as argolas nos quatro cantos que estavam nos seus quatro pés.

[13]Il fondit pour elle quatre anneaux d'or et mit les anneaux aux quatre coins correspondant aux quatre pieds.

[14] Perto da moldura estavam as argolas, como lugares para os varais, para se levar a mesa.

[14]Les anneaux étaient près du cadre; ils recevaient les barres pour porter la table.

[15] Fez os varais de madeira de acácia e os cobriu de ouro, para se levar a mesa.

[15]Il fit les barres en bois d'acacia et les couvrit d'or; elles servaient à porter la table.

[16] Também fez de ouro puro os utensílios que haviam de estar sobre a mesa: os seus pratos, e os seus recipientes para incenso, e as suas galhetas, e as suas taças em que se haviam de oferecer libações.

[16]Il fit les ustensiles qu'on devait mettre sur la table, ses plats, ses coupes, ses bols et ses aiguières pour les libations; il les fit d'or pur.

O candelabro
Êxodo 25.31-39

Le porte-lampes à sept branches

[17] Fez também o candelabro de ouro puro; de ouro batido o fez; o seu pedestal, a sua hástea, os seus cálices, as suas maçanetas e as suas flores formavam com ele uma só peça.

[17]Il fit le porte-lampes d'or pur; il fit le porte-lampes d'or martelé. Son pied et sa tige, ses calices, ses boutons et ses fleurs étaient d'une seule pièce.

[18] Seis hásteas saíam dos seus lados; três de um lado e três do outro.

[18]Six branches sortaient de ses côtés, trois branches d'un côté du porte-lampes et trois branches de l'autre côté du porte-lampes.

[19] Numa hástea havia três cálices com formato de amêndoas, uma maçaneta e uma flor; e três cálices com formato de amêndoas na outra hástea, uma maçaneta e uma flor; assim eram as seis hásteas que saíam do candelabro.

[19]Il y avait sur une branche trois calices en forme d'amande, avec des boutons et des fleurs, et sur l'autre branche trois calices en forme d'amande, avec des boutons et des fleurs – ainsi pour les six branches qui sortaient du porte-lampes.

[20] Mas no candelabro mesmo havia quatro cálices com formato de amêndoas, com suas maçanetas e com suas flores.

[21] Havia uma maçaneta sob duas hásteas que saíam dele; e ainda uma maçaneta sob duas outras hásteas que saíam dele; e ainda mais uma maçaneta sob duas outras hásteas que saíam dele; assim se fez com as seis hásteas que saíam do candelabro.

[22] As suas maçanetas e as suas hásteas eram do mesmo; tudo era de uma só peça, obra batida de ouro puro.

[23] Também lhe fez sete lâmpadas; as suas espevitadeiras e os seus apagadores eram de ouro puro.

[24] De um talento de ouro puro se fez o candelabro com todos os seus utensílios.

O altar do incenso

Êxodo 30.1-10

[25] Fez de madeira de acácia o altar do incenso; tinha um côvado de comprimento, e um de largura (era quadrado), e dois de altura; os chifres formavam uma só peça com ele.

[26] De ouro puro o cobriu, a parte superior, as paredes ao redor e os chifres; e lhe fez uma bordadura de ouro ao redor.

[27] Também lhe fez duas argolas de ouro debaixo da bordadura, de ambos os lados as fez; nelas, se meteram os varais para se levar o altar;

[28] de madeira de acácia fez os varais e os cobriu de ouro.

O óleo sagrado e o incenso santo

Êxodo 30.22-38

[20]Sur le porte-lampes, il y avait quatre calices en forme d'amande, avec leurs boutons et leurs fleurs.

[21]Il y avait un bouton sous ses deux premières branches, un bouton sous les deux branches suivantes et un bouton sous les deux dernières branches – il en était ainsi pour les six branches qui en sortaient.

[22]Leurs boutons et leurs branches étaient d'une seule pièce; le tout était d'or martelé, d'or pur.

[23]Il fit ses sept lampes, ses mouchettes et ses cendriers d'or pur.

[24]Il employa un talent d'or pur pour le faire, avec tous ses ustensiles.

L'autel de l'encens

[25]Il fit l'autel de l'encens en bois d'acacia; sa longueur était d'une coudée et sa largeur d'une coudée; il était carré, et sa hauteur était de deux coudées. Ses cornes étaient d'une seule pièce avec lui.

[26]Il le couvrit d'or pur, avec son plateau, ses parois et ses cornes, tout autour, et il lui fit une bordure d'or tout autour.

[27]Il fit au-dessous de la bordure deux anneaux d'or, des deux côtés; il en fit de part et d'autre, pour recevoir les barres qui servaient à le porter.

[28]Il fit des barres en bois d'acacia et les couvrit d'or.

[29] Fez também o óleo santo da unção e o incenso aromático, puro, de obra de perfumista.

[29]Il fit l'huile pour l'onction sacrée et l'encens aromatique, pur; c'était un ouvrage de parfumeur.

Êxodo 38

O altar do holocausto
Êxodo 27.1-8

[1] Fez também o altar do holocausto de madeira de acácia; de cinco côvados era o comprimento, e de cinco, a largura (era quadrado o altar), e de três côvados, a altura.

[2] Dos quatro cantos fez levantar-se quatro chifres, os quais formavam uma só peça com o altar; e o cobriu de bronze.

[3] Fez também todos os utensílios do altar: recipientes para recolher as suas cinzas, e pás, e bacias, e garfos, e braseiros; todos esses utensílios, de bronze os fez.

[4] Fez também para o altar uma grelha de bronze em forma de rede, do rebordo do altar para baixo, a qual chegava até ao meio do altar.

[5] Fundiu quatro argolas para os quatro cantos da grelha de bronze, para nelas se meterem os varais.

[6] Fez os varais de madeira de acácia e os cobriu de bronze.

[7] Meteu os varais nas argolas, de um e de outro lado do altar, para ser levado; oco e de tábuas o fez.

A bacia de bronze
Êxodo 30.17-21

[8] Fez também a bacia de bronze, com o seu suporte de bronze, dos espelhos das mulheres que se reuniam para ministrar à porta da tenda da congregação.

Exode 38

L'autel des sacrifices et la cuve

[1]Il fit l'autel des holocaustes en bois d'acacia, d'une longueur de cinq coudées et d'une largeur de cinq coudées; il était carré, et sa hauteur était de trois coudées.

[2]Il fit des cornes aux quatre angles; ses cornes étaient d'une seule pièce avec lui; il le couvrit de bronze.

[3]Il fit tous les ustensiles de l'autel, ses récipients, ses pelles, ses calices, ses fourchettes et ses cassolettes; il fit tous ses ustensiles de bronze.

[4]Il fit pour l'autel une grille de bronze, une sorte de treillis, qu'il plaça au-dessous du rebord de l'autel, à partir du bas, jusqu'à la moitié de la hauteur.

[5]Il fondit quatre anneaux qu'il mit aux quatre coins de la grille de bronze, pour recevoir les barres.

[6]Il fit les barres en bois d'acacia et les couvrit de bronze.

[7]Il introduisit dans les anneaux, sur les côtés de l'autel, les barres qui servaient à le porter. Il le fit creux, avec des panneaux.

[8]Il fit la cuve de bronze et sa base de bronze avec les miroirs des femmes qui accomplissaient leur service à l'entrée de la tente de la Rencontre.

O átrio e o reposteiro
Êxodo 27.9-19

[9] Fez também o átrio ao lado meridional (que dá para o sul); as cortinas do átrio eram de linho fino retorcido, de cem côvados de comprimento.
[10] As suas vinte colunas e as suas bases eram de bronze; os ganchos das colunas e as suas vergas eram de prata.
[11] De igual modo para o lado norte havia cortinas de cem côvados de comprimento; as suas vinte colunas e as suas vinte bases eram de bronze; os ganchos das colunas e as suas vergas eram de prata.

[12] Para o lado do ocidente havia cortinas de cinqüenta côvados; as suas colunas eram dez, e as suas bases, dez; os ganchos das colunas e as suas vergas eram de prata.

[13] Do lado oriental (para o levante), eram as cortinas de cinqüenta côvados.
[14] As cortinas para um lado da entrada eram de quinze côvados; e as suas colunas eram três, e as suas bases, três.
[15] Para o outro lado da entrada do átrio, de um e de outro lado da entrada, eram as cortinas de quinze côvados; as suas colunas eram três, e as suas bases, três.

[16] Todas as cortinas ao redor do átrio eram de linho fino retorcido.

[17] As bases das colunas eram de bronze; os ganchos das colunas e as suas vergas eram de prata.

Les toiles de la cour

[9]Il fit la cour. Dans la direction du midi, au sud, il y avait, pour former la cour, des tentures de fin lin retors, sur une longueur de cent coudées,
[10]avec leurs vingt colonnes et leurs vingt socles de bronze; les crochets des colonnes et leurs tringles étaient d’argent.

[11]Dans la direction du nord, il y avait cent coudées avec leurs vingt colonnes et leurs vingt socles de bronze; les crochets des colonnes et leurs tringles étaient d’argent.

[12]Dans la direction de l’ouest, il y avait cinquante coudées de tentures, avec leurs dix colonnes et leurs dix socles; les crochets des colonnes et leurs tringles étaient d’argent.
[13]Dans la direction de l’est, au levant, il y avait cinquante coudées:
[14]pour un côté, quinze coudées de tentures, avec leurs trois colonnes et leurs trois socles;
[15]et pour l’autre côté – de part et d’autre de la porte de la cour – quinze coudées de tentures, avec leurs trois colonnes et leurs trois socles.
[16]Toutes les tentures qui formaient l’enceinte de la cour étaient de fin lin retors.
[17]Les socles pour les colonnes étaient de bronze, les crochets des colonnes et leurs tringles étaient d’argent, et leurs chapiteaux étaient couverts d’argent.

Toutes les colonnes de la cour étaient jointes par des tringles d'argent.

[18] O reposteiro da porta do átrio era de obra de bordador, de estofo azul, púrpura, carmesim e linho fino retorcido; o comprimento era de vinte côvados, e a altura, na largura, era de cinco côvados, segundo a medida das cortinas do átrio.

[18]Le rideau de la porte de la cour – c'était un ouvrage de brodeur – était de pourpre violette et rouge, d'écarlate et de fin lin retors; il avait une longueur de vingt coudées, et sa hauteur était de cinq coudées, comme la largeur des tentures de la cour;

[19] As suas quatro colunas e as suas quatro bases eram de bronze, os seus ganchos eram de prata, e o revestimento das suas cabeças e as suas vergas, de prata.

[19]les quatre colonnes et leurs quatre socles étaient de bronze, les crochets et leurs tringles étaient d'argent, et leurs chapiteaux étaient couverts d'argent.

[20] Todos os pregos do tabernáculo e do átrio ao redor eram de bronze.

[20]Tous les piquets de l'enceinte de la Demeure et de la cour étaient de bronze.

A enumeração das coisas do tabernáculo

Les quantités de métaux utilisées

[21] Esta é a enumeração das coisas para o tabernáculo, a saber, o tabernáculo do Testemunho, segundo, por ordem de Moisés, foram contadas para o serviço dos levitas, por intermédio de Itamar, filho do sacerdote Arão.

[21]Voici les comptes de la Demeure – la demeure du Témoignage – établis sur l'ordre de Moïse, par les soins des lévites, sous la direction d'Itamar, fils d'Aaron, le prêtre.

[22] Fez Bezalel, filho de Uri, filho de Hur, da tribo de Judá, tudo quanto o SENHOR ordenara a Moisés.

[22]Betsaléel, fils d'Ouri, fils de Hour, de la tribu de Juda, fit tout ce que le SEIGNEUR avait ordonné à Moïse;

[23] E, com ele, Aoliabe, filho de Aisamaque, da tribo de Dã, mestre de obra, desenhista e bordador em estofo azul, púrpura, carmesim e linho fino.

[23]avec lui Oholiab, fils d'Ahisamak, de la tribu de Dan, sculpteur et artiste, qui brodait aussi sur la pourpre violette et rouge, l'écarlate et le fin lin.

[24] Todo o ouro empregado na obra, em toda a obra do santuário, a saber, o ouro da oferta, foram vinte e nove talentos e setecentos e trinta siclos, segundo o siclo do santuário.

[24]Le total de l'or employé au travail, pour tous les travaux du sanctuaire, – or que l'on avait dédié rituellement – se montait à vingt-neuf talents et sept cent trente sicles, selon le sicle du sanctuaire.

[25] A prata dos arrolados da congregação foram cem talentos e mil e setecentos e

[25]L'argent des gens de la communauté qui furent recensés se montait à cent talents et

setenta e cinco siclos, segundo o siclo do santuário:

[26] um beca por cabeça, isto é, meio siclo, segundo o siclo do santuário, de qualquer dos arrolados, de vinte anos para cima, que foram seiscentos e três mil quinhentos e cinqüenta.

[27] Empregaram-se cem talentos de prata para fundir as bases do santuário e as bases do véu; para as cem bases, cem talentos: um talento para cada base.

[28] Dos mil setecentos e setenta e cinco siclos, fez os colchetes das colunas, e cobriu as suas cabeças, e lhes fez as vergas.

[29] O bronze da oferta foram setenta talentos e dois mil e quatrocentos siclos.

[30] Dele fez as bases da porta da tenda da congregação, e o altar de bronze, e a sua grelha de bronze, e todos os utensílios do altar,

[31] e as bases do átrio ao redor, e as bases da porta do átrio, e todas as estacas do tabernáculo, e todas as estacas do átrio ao redor.

Êxodo 39

As vestes dos sacerdotes

Êxodo 28.1-43

[1] Fizeram também de estofo azul, púrpura e carmesim as vestes, finamente tecidas, para ministrar no santuário, e também fizeram as vestes sagradas para Arão, como o SENHOR ordenara a Moisés.

mille sept cent soixante-quinze sicles, selon le sicle du sanctuaire.

[26]C'était un béqa par tête, la moitié d'un sicle, selon le sicle du sanctuaire, pour chaque homme qui passait au recensement, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, soit pour six cent trois mille cinq cent cinquante hommes.

[27]Les cent talents d'argent servirent à fondre les socles du sanctuaire et les socles du voile, cent socles pour les cent talents, un talent par socle.

[28]Avec les mille sept cent soixante-quinze sicles on fit les crochets et les tringles pour les colonnes, et on couvrit leurs chapiteaux.

[29]Le bronze qu'on avait dédié rituellement se montait à soixante-dix talents et deux mille quatre cents sicles.

[30]Avec lui on fit les socles de l'entrée de la tente de la Rencontre, l'autel de bronze avec sa grille de bronze, et tous les ustensiles de l'autel,

[31]les socles de la cour, tout autour, et les socles de la porte de la cour, tous les piquets de l'enceinte de la Demeure et les piquets de l'enceinte de la cour.

Exode 39

Les vêtements du grand prêtre: l'éphod

[1]Avec la pourpre violette et rouge et l'écarlate, on fit les vêtements spéciaux pour officier dans le sanctuaire. On fit les vêtements sacrés pour Aaron, comme le SEIGNEUR l'avait ordonné à Moïse.

[2] Fizeram a estola sacerdotal de ouro, estofo azul, púrpura, carmesim e linho fino retorcido.

[2]On fit l'éphod d'or, de pourpre violette et rouge, d'écarlate et de fin lin retors.

[3] De ouro batido fizeram lâminas delgadas e as cortaram em fios, para permearem entre o estofo azul, a púrpura, o carmesim e o linho fino da obra de desenhista.

[3]On étendit des lames d'or et on les coupa en fils, qu'on entrelaça dans la pourpre violette et rouge, l'écarlate et le fin lin; c'était un ouvrage d'artisan.

[4] Tinha duas ombreiras que se ajuntavam às suas duas extremidades, e assim se uniam.

[4]On lui fit des épaulettes attachées par ses deux extrémités pour le fixer.

[5] O cinto de obra esmerada, que estava sobre a estola sacerdotal, era de obra igual, da mesma obra de ouro, estofo azul, púrpura, carmesim e linho fino retorcido, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

[5]La ceinture qui l'entourait était d'une seule pièce avec lui; elle était faite de la même façon: d'or, de pourpre violette et rouge, d'écarlate et de fin lin retors, comme le SEIGNEUR l'avait ordonné à Moïse.

[6] Também se prepararam as pedras de ônix, engastadas em ouro, trabalhadas como lavores de sinete, com os nomes dos filhos de Israel,

[6]On travailla les pierres d'onyx, enchâssées dans des montures d'or. On y grava, d'une gravure de sceau, les noms des fils d'Israël.

[7] e as puseram nas ombreiras da estola sacerdotal, por pedras de memória aos filhos de Israel, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

[7]On les mit sur les épaulettes de l'éphod comme des pierres d'évocation pour les fils d'Israël, comme le SEIGNEUR l'avait ordonné à Moïse.

Le pectoral

[8] Fizeram também o peitoral de obra esmerada, conforme a obra da estola sacerdotal: de ouro, estofo azul, púrpura, carmesim e linho fino retorcido.

[8]On fit le pectoral – c'était un ouvrage d'artisan – de la même façon que l'éphod: d'or, de pourpre violette et rouge, d'écarlate et de fin lin retors.

[9] Era quadrado; duplo fizeram o peitoral: de um palmo era o seu comprimento, e de um palmo dobrado, a sua largura.

[9]Il était carré; on fit le pectoral double; sa longueur était d'un empan et sa largeur d'un empan; il était double.

[10] Colocaram, nele, engastes de pedras, com quatro ordens de pedras: a ordem de sárdio, topázio e carbúnculo era a primeira;

[10]On y sertit quatre rangées de pierres: première rangée, une sardoine, une topaze, une émeraude;

[11] a segunda ordem era de esmeralda, safira e diamante;
[12] a terceira ordem era de jacinto, ágata e ametista;
[13] e a quarta ordem era de berilo, ônix e jaspe; eram elas guarnecidas de ouro nos seus engastes.

[14] As pedras eram conforme os nomes dos filhos de Israel, doze segundo os seus nomes; eram esculpidas como sinete, cada uma com o seu nome para as doze tribos.

[15] E fizeram para o peitoral correntes como cordas, de obra trançada de ouro puro.
[16] Também fizeram para o peitoral dois engastes de ouro e duas argolas de ouro; e puseram as duas argolas nas extremidades do peitoral.
[17] E meteram as duas correntes trançadas de ouro nas duas argolas, nas extremidades do peitoral.
[18] As outras duas pontas das duas correntes trançadas meteram nos dois engastes e as puseram nas ombreiras da estola sacerdotal, na frente dele.
[19] Fizeram também duas argolas de ouro e as puseram nas duas extremidades do peitoral, na sua orla interior oposta à estola sacerdotal.
[20] Fizeram também mais duas argolas de ouro e as puseram nas duas ombreiras da estola sacerdotal, abaixo, na frente dele, perto da sua juntura, sobre o cinto de obra esmerada da estola sacerdotal.

[11]deuxième rangée, une escarboucle, un lapis-lazuli, un diamant;
[12]troisième rangée, une opale, une agate, une améthyste;
[13]quatrième rangée, une chrysolithe, un onyx, un jaspe. Ces pierres étaient enchâssées dans leurs montures d'or.
[14]Les pierres étaient aux noms des fils d'Israël; il y en avait douze, d'après leurs noms; elles étaient gravées d'une gravure de sceau, chacune avec le nom de l'une des douze tribus.

[15]Sur le pectoral on fit des chaînettes d'or pur, en forme de cordes tressées.

[16]On fit deux montures d'or et deux anneaux d'or, et on mit les deux anneaux aux deux extrémités du pectoral.

[17]On mit les deux cordes d'or dans les deux anneaux aux deux extrémités du pectoral;

[18]on mit les deux autres extrémités des deux cordes aux deux montures placées sur les épaulettes de l'éphod, par devant.

[19]On fit encore deux anneaux d'or qu'on plaça aux deux extrémités du pectoral, sur le bord intérieur appliqué contre l'éphod.

[20]On fit deux autres anneaux d'or et on les mit au bas des deux épaulettes de l'éphod, par devant, près de la jointure, au-dessus de la ceinture de l'éphod.

[21] E ligaram o peitoral com as suas argolas às argolas da estola sacerdotal, por cima com uma fita azul, para que estivesse sobre o cinto de obra esmerada da estola sacerdotal, e nunca o peitoral se separasse da estola sacerdotal, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

[22] Fizeram também a sobrepeliz da estola sacerdotal, de obra tecida, toda de estofo azul.

[23] No meio dela havia uma abertura; era debruada como abertura de uma saia de malha, para que se não rompesse.

[24] Em toda a orla da sobrepeliz, fizeram romãs de estofo azul, carmesim e linho retorcido.

[25] Fizeram campainhas de ouro puro e as colocaram no meio das romãs em toda a orla da sobrepeliz;

[26] uma campainha e uma romã, outra campainha e outra romã, em toda a orla da sobrepeliz, para se usar ao ministrar, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

[27] Fizeram também as túnicas de linho fino, de obra tecida, para Arão e para seus filhos,

[28] e a mitra de linho fino, e as tiaras de linho fino, e os calções de linho fino retorcido,

[29] e o cinto de linho fino retorcido, e de estofo azul, e de púrpura, e de carmesim, obra de bordador, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

[21]Avec un cordon de pourpre violette, on fixa le pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'éphod, pour que le pectoral soit sur la ceinture de l'éphod et qu'il ne puisse pas se séparer de l'éphod, comme le SEIGNEUR l'avait ordonné à Moïse.

Les autres vêtements sacrés

[22]On fit la robe de l'éphod, ouvrage de tisserand, tout entière de pourpre violette.

[23]L'ouverture de la robe était au milieu, comme l'ouverture d'un vêtement de cuir tressé; il y avait un ourlet tout autour, afin que la robe ne se déchire pas.

[24]On fit sur le bas de la robe des grenades de pourpre violette et rouge, d'écarlate et de fil retors;

[25]on fit des clochettes d'or pur; on mit les clochettes entre les grenades sur tout le tour, au bas de la robe, entre les grenades:

[26]une clochette et une grenade, une clochette et une grenade, sur tout le tour, au bas de la robe, pour qu'il officie comme le SEIGNEUR l'avait ordonné à Moïse.

[27]On fit les tuniques de fin lin, ouvrage de tisserand, pour Aaron et pour ses fils;

[28]le turban de fin lin, les parures des tiares, de fin lin; les caleçons de lin, de fin lin retors;

[29]l'écharpe de fin lin retors, brodée, de pourpre violette et rouge et d'écarlate; c'était un ouvrage de brodeur, comme le SEIGNEUR l'avait ordonné à Moïse.

[30] Também fizeram de ouro puro a lâmina da coroa sagrada e, nela, gravaram à maneira de gravuras de sinete: Santidade ao SENHOR.

[31] E ataram-na com um cordão de estofo azul, para prender a lâmina à parte superior da mitra, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

Os utensílios do tabernáculo completados

Êxodo 35.10-19

[32] Assim se concluiu toda a obra do tabernáculo da tenda da congregação; e os filhos de Israel fizeram tudo segundo o SENHOR tinha ordenado a Moisés; assim o fizeram.

[33] Depois, trouxeram a Moisés o tabernáculo, a tenda e todos os seus pertences, os seus colchetes, as suas tábuas, as suas vergas, as suas colunas e as suas bases;

[34] a coberta de peles de carneiro tintas de vermelho, e a coberta de peles finas, e o véu do reposteiro;

[35] a arca do Testemunho, e os seus varais, e o propiciatório;

[36] a mesa com todos os seus utensílios e os pães da proposição;

[37] o candelabro de ouro puro com suas lâmpadas; as lâmpadas colocadas em ordem, e todos os seus utensílios, e o azeite para a iluminação;

[38] também o altar de ouro, e o óleo da unção, e o incenso aromático, e o reposteiro da porta da tenda;

[30]On fit d’or pur la lame, le diadème sacré, et on y écrivit, d’une gravure de sceau: Consacré au SEIGNEUR (YHWH).

[31]On lui mit un cordon de pourpre violette pour le placer sur le turban, en haut, comme le SEIGNEUR l’avait ordonné à Moïse.

Le travail est terminé

[32]Ainsi fut achevé tout le service de la Demeure, de la tente de la Rencontre. Les Israélites firent exactement ce que le SEIGNEUR avait ordonné à Moïse. Ainsi firent-ils.

[33]On apporta la Demeure à Moïse: la tente et tous ses éléments, ses agrafes, ses planches, ses traverses, ses colonnes et ses socles;

[34]la couverture en peau de bélier teinte en rouge, la couverture en peau de dauphin et le voile qui sert de rideau;

[35]le coffre du Témoignage, ses barres, et l’expiatoire;

[36]la table, tous ses ustensiles et le pain offert;

[37]le porte-lampes pur, ses lampes, – les lampes à y disposer – tous ses ustensiles et l’huile pour le luminaire;

[38]l’autel d’or, l’huile d’onction et l’encens aromatique, ainsi que le rideau de l’entrée de la tente;

[39] o altar de bronze, e a sua grelha de bronze, e os seus varais, e todos os seus utensílios, e a bacia, e o seu suporte;

[40] as cortinas do átrio, e as suas colunas, e as suas bases, e o reposteiro para a porta do átrio, e as suas cordas, e os seus pregos, e todos os utensílios do serviço do tabernáculo, para a tenda da congregação;

[41] as vestes finamente tecidas para ministrar no santuário, e as vestes sagradas do sacerdote Arão, e as vestes de seus filhos, para oficiarem como sacerdotes.

[42] Tudo segundo o SENHOR ordenara a Moisés, assim fizeram os filhos de Israel toda a obra.

[43] Viu, pois, Moisés toda a obra, e eis que a tinham feito segundo o SENHOR havia ordenado; assim a fizeram, e Moisés os abençoou.

[39]l'autel de bronze, sa grille de bronze, ses barres et tous ses ustensiles, la cuve et sa base;

[40]les tentures de la cour, ses colonnes, ses socles, le rideau de la porte de la cour, ses cordages, ses piquets, et tous les ustensiles pour le service de la Demeure, pour la tente de la Rencontre;

[41]les vêtements spéciaux pour officier dans le sanctuaire, les vêtements sacrés pour Aaron, le prêtre, et les vêtements sacerdotaux de ses fils.

[42]Tout ce travail, les Israélites le firent exactement comme le SEIGNEUR l'avait ordonné à Moïse.

[43]Moïse vit tout le travail: ils l'avaient fait comme le SEIGNEUR l'avait ordonné. Ainsi avaient-ils fait. Alors Moïse les bénit.

Êxodo 40

Deus manda Moisés levantar o tabernáculo

[1] Depois, disse o SENHOR a Moisés:

[2] No primeiro dia do primeiro mês, levantarás o tabernáculo da tenda da congregação.

[3] Porás, nele, a arca do Testemunho e a cobrirás com o véu.

[4] Meterás, nele, a mesa e porás por ordem as coisas que estão sobre ela; também meterás, nele, o candelabro e acenderás as suas lâmpadas.

[5] Porás o altar de ouro para o incenso diante da arca do Testemunho e

Exode 40

Instructions pour la consécration de la Demeure

[1]Le SEIGNEUR dit à Moïse:

[2]Le premier jour du premier mois, tu monteras la Demeure, la tente de la Rencontre.

[3]Tu y placeras le coffre du Témoignage et tu couvriras le Coffre avec le voile.

[4]Tu apporteras la table et tu la disposeras. Tu apporteras le porte-lampes et tu arrangeras ses lampes.

[5]Tu mettras l'autel d'or pour l'encens devant le coffre du Témoignage, et tu

pendurarás o reposteiro da porta do tabernáculo.

[6] Porás o altar do holocausto diante da porta do tabernáculo da tenda da congregação.

[7] Porás a bacia entre a tenda da congregação e o altar e a encherás de água.

[8] Depois, porás o átrio ao redor e pendurarás o reposteiro à porta do átrio.

[9] E tomarás o óleo da unção, e ungirás o tabernáculo e tudo o que nele está, e o consagrarás com todos os seus pertences; e será santo.

[10] Ungirás também o altar do holocausto e todos os seus utensílios e consagrarás o altar; e o altar se tornará santíssimo.

[11] Então, ungirás a bacia e o seu suporte e a consagrarás.

[12] Farás também chegar Arão e seus filhos à porta da tenda da congregação e os lavarás com água.

[13] Vestirás Arão das vestes sagradas, e o ungirás, e o consagrarás para que me oficie como sacerdote.

[14] Também farás chegar seus filhos, e lhes vestirás as túnicas,

[15] e os ungirás como ungiste seu pai, para que me oficiem como sacerdotes; sua unção lhes será por sacerdócio perpétuo durante as suas gerações.

O tabernáculo é levantado

placeras le rideau à l'entrée de la Demeure.

[6]Tu mettras l'autel des holocaustes devant l'entrée de la Demeure, de la tente de la Rencontre.

[7]Tu mettras la cuve entre la tente de la Rencontre et l'autel, et tu y mettras de l'eau.

[8]Tu aménageras la cour, tout autour, et tu mettras le rideau à la porte de la cour.

[9]Tu prendras l'huile d'onction, et tu conféreras l'onction à la Demeure et à tout ce qui s'y trouve; tu la consacreras, avec tous ses ustensiles, et elle sera sacrée.

[10]Tu conféreras l'onction à l'autel des holocaustes et à tous ses ustensiles; tu consacreras l'autel, et l'autel sera très sacré.

[11]Tu conféreras l'onction à la cuve et à sa base; tu la consacreras.

[12]Tu présenteras Aaron et ses fils à l'entrée de la tente de la Rencontre, et tu les laveras avec de l'eau.

[13]Tu revêtiras Aaron des vêtements sacrés, tu lui conféreras l'onction, tu le consacreras, et il exercera pour moi le sacerdoce.

[14]Tu présenteras ses fils, tu les revêtiras de la tunique

[15]et tu leur conféreras l'onction comme tu as conféré l'onction à leur père; ils exerceront pour moi le sacerdoce. Cette onction d'huile leur assurera le sacerdoce pour toujours, dans toutes leurs générations.

[16] E tudo fez Moisés segundo o SENHOR lhe havia ordenado; assim o fez.

[16]Moïse fit exactement ce que le SEIGNEUR lui avait ordonné. Ainsi fit-il.

Moïse installe la Demeure

[17] No primeiro mês do segundo ano, no primeiro dia do mês, se levantou o tabernáculo.

[17]Le premier jour du premier mois de la deuxième année, la Demeure fut montée.

[18] Moisés levantou o tabernáculo, e pôs as suas bases, e armou as suas tábuas, e meteu, nele, as suas vergas, e levantou as suas colunas;

[18]Moïse monta la Demeure; il en mit les socles, plaça les planches, mit les traverses et dressa les colonnes.

[19] estendeu a tenda sobre o tabernáculo e pôs a coberta da tenda por cima, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

[19]Il étendit la tente sur la Demeure et plaça la couverture de la tente par-dessus, comme le SEIGNEUR l'avait ordonné à Moïse.

[20] Tomou o Testemunho, e o pôs na arca, e meteu os varais na arca, e pôs o propiciatório em cima da arca.

[20]Il prit le Témoignage et le mit dans le Coffre; il plaça les barres sur le Coffre et mit l'expiatoire au-dessus du Coffre.

[21] Introduziu a arca no tabernáculo, e pendurou o véu do reposteiro, e com ele cobriu a arca do Testemunho, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

[21]Il amena le Coffre dans la Demeure; il plaça le voile qui sert de rideau, et il en couvrit le coffre du Témoignage, comme le SEIGNEUR l'avait ordonné à Moïse.

[22] Pôs também a mesa na tenda da congregação, ao lado do tabernáculo, para o norte, fora do véu,

[22]Il mit la table dans la tente de la Rencontre, sur le côté de la Demeure, au nord, à l'extérieur du voile,

[23] e sobre ela pôs em ordem os pães da proposição perante o SENHOR, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

[23]et il y disposa le pain, devant le SEIGNEUR, comme le SEIGNEUR l'avait ordonné à Moïse.

[24] Pôs também, na tenda da congregação, o candelabro defronte da mesa, ao lado do tabernáculo, para o sul,

[24]Il plaça le porte-lampes dans la tente de la Rencontre, en face de la table, sur le côté de la Demeure, au sud;

[25] e preparou as lâmpadas perante o SENHOR, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

[25]il arrangea ses lampes devant le SEIGNEUR, comme le SEIGNEUR l'avait ordonné à Moïse.

[26] Pôs o altar de ouro na tenda da congregação, diante do véu,

[26]Il plaça l'autel d'or dans la tente de la Rencontre, devant le voile,

[27] e acendeu sobre ele o incenso aromático, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

[28] Pendurou também o reposteiro da porta do tabernáculo,

[29] pôs o altar do holocausto à porta do tabernáculo da tenda da congregação e ofereceu sobre ele holocausto e oferta de cereais, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

[30] Pôs a bacia entre a tenda da congregação e o altar e a encheu de água, para se lavar.

[31] Nela, Moisés, Arão e seus filhos lavavam as mãos e os pés,

[32] quando entravam na tenda da congregação e quando se chegavam ao altar, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

[33] Levantou também o átrio ao redor do tabernáculo e do altar e pendurou o reposteiro da porta do átrio. Assim Moisés acabou a obra.

A nuvem cobre o tabernáculo

Números 9.15-23

[34] Então, a nuvem cobriu a tenda da congregação, e a glória do SENHOR encheu o tabernáculo.

[35] Moisés não podia entrar na tenda da congregação, porque a nuvem permanecia sobre ela, e a glória do SENHOR enchia o tabernáculo.

[36] Quando a nuvem se levantava de sobre o tabernáculo, os filhos de Israel caminhavam avante, em todas as suas jornadas;

[27]et il y fit fumer l’encens aromatique, comme le SEIGNEUR l’avait ordonné à Moïse.

[28]Il plaça le rideau à l’entrée de la Demeure.

[29]Il plaça l’autel des holocaustes à l’entrée de la Demeure, de la tente de la Rencontre, et il y offrit l’holocauste et l’offrande végétale, comme le SEIGNEUR l’avait ordonné à Moïse.

[30]Il plaça la cuve entre la tente de la Rencontre et l’autel et il y mit de l’eau pour les ablutions;

[31]Moïse, Aaron et ses fils s’y lavèrent les mains et les pieds;

[32]lorsqu’ils entraient dans la tente et qu’ils se présentaient devant l’autel, ils se lavaient, comme le SEIGNEUR l’avait ordonné à Moïse.

[33]Il installa la cour autour de la Demeure et de l’autel et mit le rideau à la porte de la cour. C’est ainsi que Moïse acheva les travaux.

La gloire du SEIGNEUR remplit la Demeure

[34]Alors la nuée couvrit la tente de la Rencontre, et la gloire du SEIGNEUR remplit la Demeure.

[35]Moïse ne pouvait pas entrer dans la tente de la Rencontre, parce que la nuée demeurait sur elle et que la gloire du SEIGNEUR remplissait la Demeure.

[36]Quand la nuée s’élevait au-dessus de la Demeure, les Israélites partaient, pour chacune de leurs étapes.

[37] se a nuvem, porém, não se levantava, não caminhavam, até ao dia em que ela se levantava.
[38] De dia, a nuvem do SENHOR repousava sobre o tabernáculo, e, de noite, havia fogo nela, à vista de toda a casa de Israel, em todas as suas jornadas.

[37]Si la nuée ne s'élevait pas, ils ne partaient pas, jusqu'au jour où elle s'élevait.
[38]Le jour, la nuée du SEIGNEUR était sur la Demeure, et la nuit il y avait un feu, sous les yeux de toute la maison d'Israël, à chacune de leurs étapes.

O terceiro livro de Moisés chamado Levítico	Lévitique

Levítico 1

Os holocaustos

[1] Chamou o SENHOR a Moisés e, da tenda da congregação, lhe disse:
[2] Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando algum de vós trouxer oferta ao SENHOR, trareis a vossa oferta de gado, de rebanho ou de gado miúdo.

[3] Se a sua oferta for holocausto de gado, trará macho sem defeito; à porta da tenda da congregação o trará, para que o homem seja aceito perante o SENHOR.

[4] E porá a mão sobre a cabeça do holocausto, para que seja aceito a favor dele, para a sua expiação.
[5] Depois, imolará o novilho perante o SENHOR; e os filhos de Arão, os sacerdotes, apresentarão o sangue e o aspergirão ao redor sobre o altar que está diante da porta da tenda da congregação.
[6] Então, ele esfolará o holocausto e o cortará em seus pedaços.
[7] E os filhos de Arão, o sacerdote, porão fogo sobre o altar e porão em ordem lenha sobre o fogo.
[8] Também os filhos de Arão, os sacerdotes, colocarão em ordem os pedaços, a saber, a cabeça e o redenho, sobre a lenha que está no fogo sobre o altar.
[9] Porém as entranhas e as pernas, o sacerdote as lavará com água; e queimará tudo isso sobre o altar; é holocausto,

Lévitique 1

Règles pour les sacrifices: l'holocauste

[1]Le SEIGNEUR appela Moïse; depuis la tente de la Rencontre il lui dit:
[2]Parle aux Israélites; tu leur diras: Lorsque l'un de vous offre une bête en présent au SEIGNEUR, vous offrirez un présent pris sur le gros bétail ou sur le petit bétail.
[3]Si son présent est un holocauste pris sur le gros bétail, il présentera un mâle sans défaut; il le présentera à l'entrée de la tente de la Rencontre, pour qu'il soit agréé devant le SEIGNEUR.
[4]Il posera la main sur la tête de l'holocauste, et celui-ci sera agréé pour faire l'expiation sur lui.
[5]Il immolera le bovin devant le SEIGNEUR; les fils d'Aaron, les prêtres, présenteront le sang et aspergeront de sang le pourtour de l'autel qui est à l'entrée de la tente de la Rencontre.
[6]Il dépouillera l'holocauste et le coupera en morceaux.

[7]Les fils d'Aaron, le prêtre, mettront du feu sur l'autel et disposeront du bois sur le feu.

[8]Les fils d'Aaron, les prêtres, disposeront les morceaux, la tête et la graisse sur le bois, sur le feu de l'autel.
[9]Il lavera avec de l'eau les entrailles et les pattes, et le prêtre fera fumer le tout sur l'autel. C'est un holocauste, une offrande

oferta queimada, de aroma agradável ao SENHOR.

[10] Se a sua oferta for de gado miúdo, de carneiros ou de cabritos, para holocausto, trará macho sem defeito.

[11] E o imolará ao lado do altar, para o lado norte, perante o SENHOR; e os filhos de Arão, os sacerdotes, aspergirão o seu sangue em redor sobre o altar.

[12] Depois, ele o cortará em seus pedaços, como também a sua cabeça e o seu redenho; e o sacerdote os porá em ordem sobre a lenha que está no fogo sobre o altar;

[13] porém as entranhas e as pernas serão lavadas com água; e o sacerdote oferecerá tudo isso e o queimará sobre o altar; é holocausto, oferta queimada, de aroma agradável ao SENHOR.

[14] Se a sua oferta ao SENHOR for holocausto de aves, trará a sua oferta de rolas ou de pombinhos.

[15] O sacerdote a trará ao altar, e, com a unha, lhe destroncará a cabeça, sem a separar do pescoço, e a queimará sobre o altar; o seu sangue, ele o fará correr na parede do altar;

[16] tirará o papo com suas penas e o lançará junto ao altar, para o lado oriental, no lugar da cinza;

[17] rasgá-la-á pelas asas, porém não a partirá; o sacerdote a queimará sobre o altar, em cima da lenha que está no fogo; é holocausto, oferta queimada, de aroma agradável ao SENHOR.

consumée par le feu, une odeur agréable pour le SEIGNEUR.

[10]Si son présent est un holocauste pris sur le petit bétail, sur les moutons ou sur les chèvres, il présentera un mâle sans défaut.

[11]Il l'immolera à côté de l'autel, au nord, devant le SEIGNEUR; les fils d'Aaron, les prêtres, aspergeront de son sang le pourtour de l'autel.

[12]Il le coupera en morceaux, avec la tête et la graisse, et le prêtre disposera les morceaux sur le bois, sur le feu de l'autel.

[13]Il lavera avec de l'eau les entrailles et les pattes. Le prêtre présentera le tout et le fera fumer sur l'autel. C'est un holocauste, une offrande consumée par le feu, une odeur agréable pour le SEIGNEUR.

[14]Si le présent qu'il offre au SEIGNEUR est un holocauste d'oiseaux, il présentera des tourterelles ou des colombes.

[15]Le prêtre présentera l'oiseau sur l'autel, et il lui tordra le cou; il fera fumer la tête sur l'autel, et il fera couler le sang contre la paroi de l'autel.

[16]Il détachera le jabot avec ses plumes et le jettera près de l'autel, vers l'est, dans le lieu où on met les cendres grasses.

[17]Il le fendra entre les ailes, sans en séparer les moitiés; et le prêtre le fera fumer sur l'autel, sur le feu de bois. C'est un holocauste, une offrande consumée par le feu, une odeur agréable pour le SEIGNEUR.

Levítico 2

As ofertas de manjares

[1] Quando alguma pessoa fizer oferta de manjares ao SENHOR, a sua oferta será de flor de farinha; nela, deitará azeite e, sobre ela, porá incenso.

[2] Levá-la-á aos filhos de Arão, os sacerdotes, um dos quais tomará dela um punhado da flor de farinha e do seu azeite com todo o seu incenso e os queimará como porção memorial sobre o altar; é oferta queimada, de aroma agradável ao SENHOR.

[3] O que ficar da oferta de manjares será de Arão e de seus filhos; é coisa santíssima das ofertas queimadas ao SENHOR.

[4] Quando trouxeres oferta de manjares, cozida no forno, será de bolos asmos de flor de farinha amassados com azeite e obreias asmas untadas com azeite.

[5] Se a tua oferta for de manjares cozida na assadeira, será de flor de farinha sem fermento amassada com azeite.

[6] Em pedaços a partirás e, sobre ela, deitarás azeite; é oferta de manjares.

[7] Se a tua oferta for de manjares de frigideira, far-se-á de flor de farinha com azeite.

[8] E a oferta de manjares, que daquilo se fará, trarás ao SENHOR; será apresentada ao sacerdote, o qual a levará ao altar.

Lévitique 2

L'offrande végétale

[1]Si quelqu'un offre en présent au SEIGNEUR une offrande végétale, son présent sera de fleur de farine; il versera de l'huile dessus et il y ajoutera de l'encens.

[2]Il l'apportera aux fils d'Aaron, les prêtres; il prendra une pleine poignée de cette fleur de farine, arrosée d'huile, avec tout l'encens, et le prêtre fera fumer cela sur l'autel, en évocation. C'est une offrande consumée par le feu, une odeur agréable pour le SEIGNEUR.

[3]Ce qui restera de l'offrande végétale sera pour Aaron et pour ses fils; c'est une portion très sacrée des offrandes consumées par le feu pour le SEIGNEUR.

[4]Si tu offres en présent une offrande végétale cuite au four, ce sera de la fleur de farine, des gâteaux sans levain pétris à l'huile et des galettes sans levain arrosées d'huile.

[5]Si ton présent est une offrande végétale cuite à la poêle, ce sera de la fleur de farine pétrie à l'huile, sans levain.

[6]Tu la rompras en morceaux et tu verseras de l'huile dessus; c'est une offrande végétale.

[7]Si ton présent est une offrande végétale cuite sur le gril, elle sera faite de fleur de farine pétrie à l'huile.

[8]Tu apporteras au SEIGNEUR l'offrande végétale faite avec ces produits; elle sera

présentée au prêtre, qui l'approchera de l'autel.

[9] Da oferta de manjares tomará o sacerdote a porção memorial e a queimará sobre o altar; é oferta queimada, de aroma agradável ao SENHOR.

[9]Le prêtre en prélèvera ce qui doit être offert en évocation et le fera fumer sur l'autel. C'est une offrande consumée par le feu, une odeur agréable pour le SEIGNEUR.

[10] O que ficar da oferta de manjares será de Arão e de seus filhos; é coisa santíssima das ofertas queimadas ao SENHOR.

[10]Ce qui restera de l'offrande végétale sera pour Aaron et pour ses fils; c'est une portion très sacrée des offrandes consumées par le feu pour le SEIGNEUR.

[11] Nenhuma oferta de manjares, que fizerdes ao SENHOR, se fará com fermento; porque de nenhum fermento e de mel nenhum queimareis por oferta ao SENHOR.

[11]Aucune des offrandes végétales que vous présenterez au SEIGNEUR ne sera levée: vous ne ferez rien fumer qui contienne du levain ou du miel parmi les offrandes consumées par le feu pour le SEIGNEUR.

[12] Deles, trareis ao SENHOR por oferta das primícias; todavia, não se porão sobre o altar como aroma agradável.

[12]Vous pourrez en présenter au SEIGNEUR comme présent de prémices; mais on n'en placera pas sur l'autel comme une odeur agréable.

[13] Toda oferta dos teus manjares temperarás com sal; à tua oferta de manjares não deixarás faltar o sal da aliança do teu Deus; em todas as tuas ofertas aplicarás sal.

[13]A toutes les offrandes végétales que tu présenteras tu ajouteras du sel; tu ne laisseras pas ton offrande végétale manquer du sel de l'alliance de ton Dieu; avec tous tes présents tu présenteras du sel.

[14] Se trouxeres ao SENHOR oferta de manjares das primícias, farás a oferta de manjares das tuas primícias de espigas verdes, tostadas ao fogo, isto é, os grãos esmagados de espigas verdes.

[14]Si tu présentes au SEIGNEUR une offrande végétale de la première moisson, tu présenteras des épis rôtis au feu, du blé nouveau broyé, comme offrande végétale de ta première moisson.

[15] Deitarás azeite sobre ela e, por cima, lhe porás incenso; é oferta de manjares.

[15]Tu y ajouteras de l'huile et tu y mettras de l'encens; c'est une offrande végétale.

[16] Assim, o sacerdote queimará a porção memorial dos grãos de espigas esmagados

[16]Le prêtre fera fumer en évocation une portion du grain broyé et de l'huile, avec

e do azeite, com todo o incenso; é oferta queimada ao SENHOR.

tout l'encens. C'est une offrande consumée par le feu pour le SEIGNEUR.

Levítico 3

Os sacrifícios pacíficos

1 Se a oferta de alguém for sacrifício pacífico, se a fizer de gado, seja macho ou fêmea, oferecê-la-á sem defeito diante do SENHOR.

2 E porá a mão sobre a cabeça da sua oferta e a imolará diante da porta da tenda da congregação; e os filhos de Arão, os sacerdotes, aspergirão o sangue sobre o altar, ao redor.

3 Do sacrifício pacífico fará oferta queimada ao SENHOR: a gordura que cobre as entranhas e toda a gordura que está sobre as entranhas,

4 como também os dois rins, a gordura que está sobre eles e junto aos lombos; e o redenho sobre o fígado com os rins, tirá-los-á.

5 E os filhos de Arão queimarão tudo isso sobre o altar, em cima do holocausto, que estará sobre a lenha no fogo; é oferta queimada, de aroma agradável ao SENHOR.

6 Se a sua oferta por sacrifício pacífico ao SENHOR for de gado miúdo, seja macho ou fêmea, sem defeito a oferecerá.

7 Se trouxer um cordeiro por sua oferta, oferecê-lo-á perante o SENHOR.

8 E porá a mão sobre a cabeça da sua oferta e a imolará diante da tenda da congregação; e os filhos de Arão

Lévitique 3

Le sacrifice de paix

1Si son présent est un sacrifice de paix, s'il présente un animal pris sur le gros bétail, il présentera devant le SEIGNEUR un mâle ou une femelle sans défaut.

2Il posera la main sur la tête de son présent; il l'immolera à l'entrée de la tente de la Rencontre, et les fils d'Aaron, les prêtres, aspergeront du sang le pourtour de l'autel.

3De ce sacrifice de paix il présentera, en offrande consumée par le feu pour le SEIGNEUR: la graisse qui couvre les entrailles, toute la graisse qui est sur les entrailles,

4les deux rognons et la graisse qui les entoure, celle qui couvre les flancs, et le lobe du foie, qu'il détachera près des rognons.

5Les fils d'Aaron feront fumer cela sur l'autel, par-dessus l'holocauste qui est sur le feu de bois. C'est une offrande consumée par le feu, une odeur agréable pour le SEIGNEUR.

6Si son présent est pris sur le petit bétail, il présentera un mâle ou une femelle sans défaut en sacrifice de paix au SEIGNEUR.

7S'il offre en présent un mouton, il le présentera devant le SEIGNEUR.

8Il posera la main sur la tête de son présent; il l'immolera devant la tente de la

aspergirão o sangue sobre o altar, em redor.

[9] Então, do sacrifício pacífico trará ao SENHOR por oferta queimada a sua gordura: a cauda toda, a qual tirará rente ao espinhaço, e a gordura que cobre as entranhas, e toda a gordura que está sobre as entranhas,

[10] como também os dois rins, a gordura que está sobre eles e junto aos lombos; e o redenho sobre o fígado com os rins, tirá-los-á.

[11] E o sacerdote queimará tudo isso sobre o altar; é manjar da oferta queimada ao SENHOR.

[12] Mas, se a sua oferta for uma cabra, perante o SENHOR a trará.

[13] E porá a mão sobre a sua cabeça e a imolará diante da tenda da congregação; e os filhos de Arão aspergirão o sangue sobre o altar, em redor.

[14] Depois, trará dela a sua oferta, por oferta queimada ao SENHOR: a gordura que cobre as entranhas e toda a gordura que está sobre as entranhas,

[15] como também os dois rins, a gordura que está sobre eles e junto aos lombos; e o redenho sobre o fígado com os rins, tirá-los-á.

[16] E o sacerdote queimará tudo isso sobre o altar; é manjar da oferta queimada, de aroma agradável. Toda a gordura será do SENHOR.

[17] Estatuto perpétuo será durante as vossas gerações, em todas as vossas moradas;

Rencontre, et les fils d'Aaron aspergeront de son sang le pourtour de l'autel.

[9]De ce sacrifice de paix il présentera, en offrande consumée par le feu pour le SEIGNEUR: sa graisse, la queue entière qu'il détachera près de l'échine, la graisse qui couvre les entrailles, toute la graisse qui est sur les entrailles,

[10]les deux rognons et la graisse qui les entoure, celle qui couvre les flancs, et le lobe du foie, qu'il détachera près des rognons.

[11]Le prêtre fera fumer cela sur l'autel. C'est une nourriture consumée par le feu pour le SEIGNEUR.

[12]Si son présent est une chèvre, il le présentera devant le SEIGNEUR.

[13]Il posera la main sur la tête de l'animal; il l'immolera devant la tente de la Rencontre, et les fils d'Aaron aspergeront de son sang le pourtour de l'autel.

[14]De ce présent il présentera, en offrande consumée par le feu pour le SEIGNEUR: la graisse qui couvre les entrailles, toute la graisse qui est sur les entrailles,

[15]les deux rognons et la graisse qui les entoure, celle qui couvre les flancs, et le lobe du foie, qu'il détachera près des rognons.

[16]Le prêtre fera fumer cela sur l'autel. C'est une nourriture consumée par le feu, une odeur agréable. Toute la graisse appartient au SEIGNEUR.

[17]C'est une prescription perpétuelle, pour toutes vos générations, dans tous vos lieux

gordura nenhuma nem sangue jamais comereis.

Levítico 4

O sacrifício pelos pecados por ignorância dos sacerdotes

[1] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[2] Fala aos filhos de Israel, dizendo: Quando alguém pecar por ignorância contra qualquer dos mandamentos do SENHOR, por fazer contra algum deles o que não se deve fazer,

[3] se o sacerdote ungido pecar para escândalo do povo, oferecerá pelo seu pecado um novilho sem defeito ao SENHOR, como oferta pelo pecado.

[4] Trará o novilho à porta da tenda da congregação, perante o SENHOR; porá a mão sobre a cabeça do novilho e o imolará perante o SENHOR.

[5] Então, o sacerdote ungido tomará do sangue do novilho e o trará à tenda da congregação;

[6] e, molhando o dedo no sangue, aspergirá dele sete vezes perante o SENHOR, diante do véu do santuário.

[7] Também daquele sangue porá o sacerdote sobre os chifres do altar do incenso aromático, perante o SENHOR, altar que está na tenda da congregação; e todo o restante do sangue do novilho derramará à base do altar do holocausto, que está à porta da tenda da congregação.

d'habitation: vous ne mangerez ni graisse ni sang.

Lévitique 4

Les sacrifices pour obtenir le pardon

Pour le péché du grand prêtre

[1]Le SEIGNEUR dit à Moïse:

[2]Dis aux Israélites: Lorsque quelqu'un pèche par erreur en commettant ce qu'interdit l'un des commandements du SEIGNEUR:

[3]Si c'est le prêtre ayant reçu l'onction qui pèche, mettant ainsi le peuple en tort, il présentera au SEIGNEUR, pour le péché qu'il a commis, un taureau sans défaut en sacrifice pour le péché.

[4]Il amènera le taureau à l'entrée de la tente de la Rencontre, devant le SEIGNEUR; il posera la main sur la tête du taureau, et il immolera le taureau devant le SEIGNEUR.

[5]Le prêtre qui a reçu l'onction prendra du sang du taureau et l'apportera dans la tente de la Rencontre;

[6]il trempera son doigt dans le sang et il en fera sept fois l'aspersion devant le SEIGNEUR, en face du voile du sanctuaire.

[7]Le prêtre mettra du sang sur les cornes de l'autel de l'encens aromatique qui est devant le SEIGNEUR, dans la tente de la Rencontre; il répandra tout le reste du sang du taureau sur le socle de l'autel des holocaustes qui est à l'entrée de la tente de la Rencontre.

[8] Toda a gordura do novilho da expiação tirará dele: a gordura que cobre as entranhas e toda a gordura que está sobre as entranhas,

[9] como também os dois rins, a gordura que está sobre eles e junto aos lombos; e o redenho sobre o fígado com os rins, tirá-los-á

[10] como se tiram os do novilho do sacrifício pacífico; e o sacerdote os queimará sobre o altar do holocausto.

[11] Mas o couro do novilho, toda a sua carne, a cabeça, as pernas, as entranhas e o excremento,

[12] a saber, o novilho todo, levá-lo-á fora do arraial, a um lugar limpo, onde se lança a cinza, e o queimará sobre a lenha; será queimado onde se lança a cinza.

Os sacrifícios pelos pecados por ignorância de toda a congregação

Números 15.22-26

[13] Mas, se toda a congregação de Israel pecar por ignorância, e isso for oculto aos olhos da coletividade, e se fizerem, contra algum dos mandamentos do SENHOR, aquilo que se não deve fazer, e forem culpados,

[14] e o pecado que cometeram for notório, então, a coletividade trará um novilho como oferta pelo pecado e o apresentará diante da tenda da congregação.

[15] Os anciãos da congregação porão as mãos sobre a cabeça do novilho perante o SENHOR; e será imolado o novilho perante o SENHOR.

[8]Il prélèvera toute la graisse du taureau du sacrifice pour le péché, la graisse qui couvre les entrailles, toute la graisse qui est sur les entrailles,

[9]les deux rognons et la graisse qui les entoure, celle qui couvre les flancs, et le lobe du foie, qu'il détachera près des rognons,

[10]comme on les prélève du taureau dans le sacrifice de paix; le prêtre les fera fumer sur l'autel des holocaustes.

[11]Mais la peau du taureau, toute sa chair, avec sa tête, ses pattes, ses entrailles et ses excréments,

[12]le taureau entier, il l'emportera hors du camp, dans un lieu pur, là où on jette les cendres grasses, et il le brûlera sur un feu de bois; c'est sur le tas de cendres grasses que cela sera brûlé.

Pour le péché de toute la communauté

[13]Si c'est toute la communauté d'Israël qui a fait une erreur, sans que l'assemblée s'en aperçoive, en commettant ce qu'interdit l'un des commandements du SEIGNEUR, se mettant ainsi en tort,

[14]lorsqu'on s'apercevra du péché qu'elle a commis, l'assemblée présentera un taureau en sacrifice pour le péché; on l'amènera devant la tente de la Rencontre.

[15]Les anciens de la communauté poseront les mains sur la tête du taureau, devant le SEIGNEUR, et on immolera le taureau devant le SEIGNEUR.

[16] Então, o sacerdote ungido trará do sangue do novilho à tenda da congregação;

[17] molhará o dedo no sangue e o aspergirá sete vezes perante o SENHOR, diante do véu.

[18] E daquele sangue porá sobre os chifres do altar que está perante o SENHOR, na tenda da congregação; e todo o restante do sangue derramará à base do altar do holocausto, que está à porta da tenda da congregação.

[19] Tirará do novilho toda a gordura e a queimará sobre o altar;

[20] e fará a este novilho como fez ao novilho da oferta pelo pecado; assim lhe fará, e o sacerdote por eles fará expiação, e eles serão perdoados.

[21] Depois, levará o novilho fora do arraial e o queimará como queimou o primeiro novilho; é oferta pelo pecado da coletividade.

Os sacrifícios pelos pecados por ignorância de um príncipe

[22] Quando um príncipe pecar, e por ignorância fizer alguma de todas as coisas que o SENHOR, seu Deus, ordenou se não fizessem, e se tornar culpado;

[23] ou se o pecado em que ele caiu lhe for notificado, trará por sua oferta um bode sem defeito.

[24] E porá a mão sobre a cabeça do bode e o imolará no lugar onde se imola o holocausto, perante o SENHOR; é oferta pelo pecado.

[16]Le prêtre qui a reçu l'onction apportera du sang du taureau dans la tente de la Rencontre;

[17]le prêtre trempera son doigt dans le sang et il en fera sept fois l'aspersion devant le SEIGNEUR, en face du voile.

[18]Il mettra du sang sur les cornes de l'autel qui est devant le SEIGNEUR, dans la tente de la Rencontre; il répandra tout le reste du sang sur le socle de l'autel des holocaustes qui est à l'entrée de la tente de la Rencontre.

[19]Il prélèvera toute sa graisse et la fera fumer sur l'autel.

[20]Il fera pour ce taureau comme pour le taureau du sacrifice pour le péché; il fera de même. C'est ainsi que le prêtre fera sur eux l'expiation, et il leur sera pardonné.

[21]Il emportera le taureau hors du camp et le brûlera comme il a brûlé le premier taureau. C'est un sacrifice pour le péché de l'assemblée.

Pour le péché d'un prince

[22]Lorsqu'un prince pèche en commettant par erreur ce qu'interdit l'un des commandements du SEIGNEUR, son Dieu, se mettant ainsi en tort,

[23]s'il s'aperçoit du péché qu'il a commis, il apportera en présent un bouc, un mâle sans défaut.

[24]Il posera la main sur la tête du bouc, et il l'immolera dans le lieu où on immole l'holocauste, devant le SEIGNEUR. C'est un sacrifice pour le péché.

[25] Então, o sacerdote, com o dedo, tomará do sangue da oferta pelo pecado e o porá sobre os chifres do altar do holocausto; e todo o restante do sangue derramará à base do altar do holocausto.

[26] Toda a gordura da oferta, queimá-la-á sobre o altar, como a gordura do sacrifício pacífico; assim, o sacerdote fará expiação por ele, no tocante ao seu pecado, e este lhe será perdoado.

Os sacrifícios pelos pecados por ignorância de qualquer pessoa

[27] Se qualquer pessoa do povo da terra pecar por ignorância, por fazer alguma das coisas que o SENHOR ordenou se não fizessem, e se tornar culpada;

[28] ou se o pecado em que ela caiu lhe for notificado, trará por sua oferta uma cabra sem defeito, pelo pecado que cometeu.

[29] E porá a mão sobre a cabeça da oferta pelo pecado e a imolará no lugar do holocausto.

[30] Então, o sacerdote, com o dedo, tomará do sangue da oferta e o porá sobre os chifres do altar do holocausto; e todo o restante do sangue derramará à base do altar.

[31] Tirará toda a gordura, como se tira a gordura do sacrifício pacífico; o sacerdote a queimará sobre o altar como aroma agradável ao SENHOR; e o sacerdote fará expiação pela pessoa, e lhe será perdoado.

[25]Avec son doigt, le prêtre prendra du sang du sacrifice pour le péché; il en mettra sur les cornes de l'autel des holocaustes et répandra le reste du sang sur le socle de l'autel des holocaustes.

[26]Il fera fumer toute sa graisse sur l'autel, comme la graisse du sacrifice de paix. Le prêtre fera sur lui l'expiation de son péché, et il lui sera pardonné.

Pour le péché d'un particulier

[27]Si c'est quelqu'un du peuple du pays qui a péché par erreur en commettant ce qu'interdit l'un des commandements du SEIGNEUR, se mettant ainsi en tort,

[28]s'il s'aperçoit du péché qu'il a commis, il apportera en présent une chèvre, une femelle sans défaut, pour le péché qu'il a commis.

[29]Il posera la main sur la tête du sacrifice pour le péché, et il l'immolera dans le lieu de l'holocauste.

[30]Avec son doigt, le prêtre prendra du sang du sacrifice pour le péché; il en mettra sur les cornes de l'autel des holocaustes et répandra tout le reste du sang sur le socle de l'autel.

[31]Il détachera toute la graisse, comme on détache la graisse du sacrifice de paix, et il la fera fumer sur l'autel; ce sera une odeur agréable pour le SEIGNEUR. Le prêtre fera sur lui l'expiation, et il lui sera pardonné.

[32] Mas, se pela sua oferta trouxer uma cordeira como oferta pelo pecado, fêmea sem defeito a trará.
[33] E porá a mão sobre a cabeça da oferta pelo pecado e a imolará por oferta pelo pecado, no lugar onde se imola o holocausto.
[34] Então, o sacerdote, com o dedo, tomará do sangue da oferta pelo pecado e o porá sobre os chifres do altar do holocausto; e todo o restante do sangue derramará à base do altar.
[35] Tirará toda a gordura, como se tira a gordura do cordeiro do sacrifício pacífico; o sacerdote a queimará sobre o altar, em cima das ofertas queimadas do SENHOR; assim, o sacerdote, por essa pessoa, fará expiação do seu pecado que cometeu, e lhe será perdoado.

Levítico 5

O sacrifício pelos pecados ocultos

[1] Quando alguém pecar nisto: tendo ouvido a voz da imprecação, sendo testemunha de um fato, por ter visto ou sabido e, contudo, não o revelar, levará a sua iniqüidade;
[2] ou quando alguém tocar em alguma coisa imunda, seja corpo morto de besta-fera imunda, seja corpo morto de animal imundo, seja corpo morto de réptil imundo, ainda que lhe fosse oculto, e tornar-se imundo, então, será culpado;
[3] ou quando tocar a imundícia de um homem, seja qual for a imundícia com que

[32]S'il apporte un mouton en présent comme sacrifice pour le péché, il apportera une femelle sans défaut.
[33]Il posera la main sur la tête du sacrifice pour le péché, et il l'immolera en sacrifice pour le péché dans le lieu où on immole l'holocauste.
[34]Avec son doigt, le prêtre prendra du sang du sacrifice pour le péché; il en mettra sur les cornes de l'autel des holocaustes et répandra tout le reste du sang sur le socle de l'autel.
[35]Il détachera toute la graisse, comme on détache la graisse du mouton dans le sacrifice de paix, et il la fera fumer sur l'autel, par-dessus les offrandes consumées par le feu pour le SEIGNEUR. Le prêtre fera sur lui l'expiation du péché qu'il a commis, et il lui sera pardonné.

Lévitique 5

Quelques exemples

[1]Lorsqu'un témoin, après avoir entendu une adjuration, pèche en ne déclarant pas ce qu'il a vu ou ce qu'il sait, il sera chargé de sa faute.

[2]Lorsque quelqu'un, sans s'en apercevoir, touche une chose impure quelconque, que ce soit le cadavre d'un animal impur, celui d'une bête domestique impure ou bien celui d'une petite bête impure, il devient lui-même impur; il se met en tort.
[3]Lorsque, sans s'en apercevoir, il touche une impureté humaine dont le contact

se faça imundo, e lhe for oculto, e o souber depois, será culpado;

4 ou quando alguém jurar temerariamente com seus lábios fazer mal ou fazer bem, seja o que for que o homem pronuncie temerariamente com juramento, e lhe for oculto, e o souber depois, culpado será numa destas coisas.

5 Será, pois, que, sendo culpado numa destas coisas, confessará aquilo em que pecou.

6 Como sua oferta pela culpa, pelo pecado que cometeu, trará ele ao SENHOR, do gado miúdo, uma cordeira ou uma cabrita como oferta pelo pecado; assim, o sacerdote, por ele, fará expiação do seu pecado.

7 Se as suas posses não lhe permitirem trazer uma cordeira, trará ao SENHOR, como oferta pela culpa, pelo pecado que cometeu, duas rolas ou dois pombinhos: um como oferta pelo pecado, e o outro como holocausto.

8 Entregá-los-á ao sacerdote, o qual primeiro oferecerá aquele que é como oferta pelo pecado e lhe destroncará, com a unha, a cabeça, sem a separar do pescoço.

9 Do sangue da oferta pelo pecado aspergirá sobre a parede do altar e o restante do sangue, fá-lo-á correr à base do altar; é oferta pelo pecado.

10 E do outro fará holocausto, conforme o estabelecido; assim, o sacerdote, por ele,

rend impur – quand il s’en aperçoit, il est en tort.

4 Lorsque quelqu’un, en parlant à la légère de quelque manière que ce soit, sans s’en apercevoir, jure de faire du mal ou du bien – quand il s’en aperçoit, il est en tort – sur un de ces points.

5 Celui donc qui se met en tort sur un de ces points confessera en quoi il a péché,

6 puis il apportera au SEIGNEUR, en réparation pour le péché qu’il a commis, une femelle prise sur le petit bétail, une brebis ou une chèvre, en sacrifice pour le péché. Le prêtre fera sur lui l’expiation de son péché.

Le sacrifice des pauvres

7 S’il n’a pas de quoi se procurer une tête de petit bétail, il apportera au SEIGNEUR, en réparation pour son péché, deux tourterelles ou deux colombes, l’une en sacrifice pour le péché, et l’autre en holocauste.

8 Il les apportera au prêtre; il présentera d’abord celui qui doit servir de sacrifice pour le péché; il lui tordra le cou, sans séparer la tête.

9 Le prêtre fera l’aspersion du sang du sacrifice pour le péché sur la paroi de l’autel; il fera couler le reste du sang sur le socle de l’autel; c’est un sacrifice pour le péché.

10 Il fera de l’autre oiseau un holocauste, selon la règle. Le prêtre fera sur lui

fará oferta pelo pecado que cometeu, e lhe será perdoado.

[11] Porém, se as suas posses não lhe permitirem trazer duas rolas ou dois pombinhos, então, aquele que pecou trará, por sua oferta, a décima parte de um efa de flor de farinha como oferta pelo pecado; não lhe deitará azeite, nem lhe porá em cima incenso, pois é oferta pelo pecado.

[12] Entregá-la-á ao sacerdote, e o sacerdote dela tomará um punhado como porção memorial e a queimará sobre o altar, em cima das ofertas queimadas ao SENHOR; é oferta pelo pecado.

[13] Assim, o sacerdote, por ele, fará oferta pelo pecado que cometeu em alguma destas coisas, e lhe será perdoado; o restante será do sacerdote, como a oferta de manjares.

O sacrifício pelo sacrilégio

[14] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[15] Quando alguém cometer ofensa e pecar por ignorância nas coisas sagradas do SENHOR, então, trará ao SENHOR, por oferta, do rebanho, um carneiro sem defeito, conforme a tua avaliação em siclos de prata, segundo o siclo do santuário, como oferta pela culpa.

[16] Assim, restituirá o que ele tirou das coisas sagradas, e ainda acrescentará o seu quinto, e o dará ao sacerdote; assim, o sacerdote, com o carneiro da oferta pela culpa, fará expiação por ele, e lhe será perdoado.

l'expiation du péché qu'il a commis, et il lui sera pardonné.

[11]Si ses ressources ne lui permettent pas de se procurer deux tourterelles ou deux colombes, il apportera en présent pour son péché un dixième d'épha de fleur de farine, en sacrifice pour le péché; il ne mettra pas d'huile et il n'y ajoutera pas d'encens: c'est un sacrifice pour le péché.

[12]Il l'apportera au prêtre, et le prêtre en prendra une pleine poignée en évocation et la fera fumer sur l'autel, par-dessus les offrandes consumées par le feu pour le SEIGNEUR; c'est un sacrifice pour le péché.

[13]Le prêtre fera sur lui l'expiation du péché qu'il a commis sur l'un de ces points, et il lui sera pardonné. Ce qui restera sera pour le prêtre, comme l'offrande végétale.

Règles pour le sacrifice de réparation

[14]Le SEIGNEUR dit à Moïse:

[15]Lorsque quelqu'un commet un sacrilège et pèche par erreur en retenant des choses consacrées au SEIGNEUR, il apportera au SEIGNEUR, en réparation, un bélier sans défaut, pris sur le petit bétail d'après la valeur fixée en sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire.

[16]Il compensera, en y ajoutant un cinquième, le péché qu'il a commis aux dépens du sanctuaire; il donnera cette compensation au prêtre. Le prêtre fera sur lui l'expiation avec le bélier du sacrifice de réparation, et il lui sera pardonné.

O sacrifício pelos pecados de ignorância

[17] E, se alguma pessoa pecar e fizer contra algum de todos os mandamentos do SENHOR aquilo que se não deve fazer, ainda que o não soubesse, contudo, será culpada e levará a sua iniqüidade.

[17]Si quelqu'un pèche en commettant, sans le savoir, ce qu'interdit l'un des commandements du SEIGNEUR, il se met en tort et sera chargé de sa faute.

[18] E do rebanho trará ao sacerdote um carneiro sem defeito, conforme a tua avaliação, para oferta pela culpa, e o sacerdote, por ela, fará expiação no tocante ao erro que, por ignorância, cometeu, e lhe será perdoado.

[18]Il apportera au prêtre, en réparation, un bélier sans défaut, pris sur le petit bétail d'après la valeur fixée. Le prêtre fera sur lui l'expiation de l'erreur qu'il a commise sans le savoir, et il lui sera pardonné.

[19] Oferta pela culpa é; certamente, se tornou culpada ao SENHOR.

[19]C'est un sacrifice de réparation. Cet homme s'est mis en tort devant le SEIGNEUR.

Levítico 6

O sacrifício pelos pecados voluntários

[1] Falou mais o SENHOR a Moisés, dizendo:

[20]Le SEIGNEUR dit à Moïse:

[2] Quando alguma pessoa pecar, e cometer ofensa contra o SENHOR, e negar ao seu próximo o que este lhe deu em depósito, ou penhor, ou roubar, ou tiver usado de extorsão para com o seu próximo;

[21]Lorsque quelqu'un pèche et commet un sacrilège envers le SEIGNEUR en mentant à son compatriote au sujet d'un dépôt, d'une valeur remise en main propre ou d'une spoliation, ou bien en commettant une extorsion aux dépens de son compatriote,

[3] ou que, tendo achado o perdido, o negar com falso juramento, ou fizer alguma outra coisa de todas em que o homem costuma pecar,

[22]en mentant au sujet d'un objet perdu qu'il a trouvé, ou en faisant un faux serment au sujet d'un des péchés que l'être humain peut commettre;

[4] será, pois, que, tendo pecado e ficado culpada, restituirá aquilo que roubou, ou que extorquiu, ou o depósito que lhe foi dado, ou o perdido que achou,

[23]lorsque ainsi il pèche et se met en tort, il restituera l'objet de la spoliation ou de l'extorsion, le dépôt qui lui avait été confié, l'objet perdu qu'il avait trouvé

[5] ou tudo aquilo sobre que jurou falsamente; e o restituirá por inteiro e ainda a isso acrescentará a quinta parte;

[24]ou la chose au sujet de laquelle il a fait un faux serment. Il le compensera intégralement, en y ajoutant un

àquele a quem pertence, lho dará no dia da sua oferta pela culpa.

6 E, por sua oferta pela culpa, trará, do rebanho, ao SENHOR um carneiro sem defeito, conforme a tua avaliação, para a oferta pela culpa; trá-lo-á ao sacerdote.

7 E o sacerdote fará expiação por ela diante do SENHOR, e será perdoada de qualquer de todas as coisas que fez, tornando-se, por isso, culpada.

A lei do holocausto

8 Disse mais o SENHOR a Moisés:

9 Dá ordem a Arão e a seus filhos, dizendo: Esta é a lei do holocausto: o holocausto ficará na lareira do altar toda a noite até pela manhã, e nela se manterá aceso o fogo do altar.

10 O sacerdote vestirá a sua túnica de linho e os calções de linho sobre a pele nua, e levantará a cinza, quando o fogo houver consumido o holocausto sobre o altar, e a porá junto a este.

11 Depois, despirá as suas vestes e porá outras; e levará a cinza para fora do arraial a um lugar limpo.

12 O fogo, pois, sempre arderá sobre o altar; não se apagará; mas o sacerdote acenderá lenha nele cada manhã, e sobre ele porá em ordem o holocausto, e sobre

cinquième, et il donnera cette compensation au propriétaire le jour même où il offrira son sacrifice de réparation.

25Il apportera au prêtre, en réparation pour le SEIGNEUR, un bélier sans défaut, pris sur le petit bétail d'après la valeur fixée pour la réparation.

26Le prêtre fera sur lui l'expiation devant le SEIGNEUR, et il lui sera pardonné, quelle que soit la chose par laquelle il s'est mis en tort.

Lévitique 6

Prescriptions concernant les prêtres

L'holocauste

1Le SEIGNEUR dit à Moïse:

2Donne cet ordre à Aaron et à ses fils: Voici la loi concernant l'holocauste. L'holocauste restera sur le foyer de l'autel toute la nuit, jusqu'au matin; le feu de l'autel y brûlera.

3Le prêtre revêtira sa tunique de lin et mettra des caleçons de lin; il prélèvera les cendres grasses produites par le feu qui aura dévoré l'holocauste sur l'autel, et il les déposera près de l'autel.

4Puis il quittera ses vêtements et mettra d'autres vêtements pour emporter les cendres grasses hors du camp, dans un lieu pur.

5Le feu brûlera sur l'autel, il ne s'éteindra pas. Chaque matin, le prêtre y allumera du bois, disposera l'holocauste par-dessus et fera fumer la graisse des sacrifices de paix.

ele queimará a gordura das ofertas pacíficas.

13 O fogo arderá continuamente sobre o altar; não se apagará.

A lei da oferta de manjares

14 Esta é a lei da oferta de manjares: os filhos de Arão a oferecerão perante o SENHOR, diante do altar.

15 Um deles tomará dela um punhado de flor de farinha da oferta de manjares com seu azeite e todo o incenso que está sobre a oferta de manjares; então, o queimará sobre o altar, como porção memorial de aroma agradável ao SENHOR.

16 O restante dela comerão Arão e seus filhos; asmo se comerá no lugar santo; no pátio da tenda da congregação, o comerão.

17 Levedado não se cozerá; sua porção dei-lhes das minhas ofertas queimadas; coisa santíssima é, como a oferta pelo pecado e a oferta pela culpa.

18 Todo varão entre os filhos de Arão comerá da oferta de manjares; estatuto perpétuo será para as vossas gerações dentre as ofertas queimadas do SENHOR; tudo o que tocar nelas será santo.

A oferta na consagração dos sacerdotes

19 Disse mais o SENHOR a Moisés:

20 Esta é a oferta de Arão e de seus filhos, que oferecerão ao SENHOR no dia em que

6Le feu brûlera constamment sur l'autel, il ne s'éteindra pas.

L'offrande végétale

7Voici la loi concernant l'offrande végétale. Les fils d'Aaron doivent la présenter devant le SEIGNEUR, face à l'autel.

8Le prêtre prélèvera sur l'offrande végétale une poignée de fleur de farine, de l'huile, avec tout l'encens ajouté à l'offrande végétale, et il fera fumer cela sur l'autel en évocation, comme une odeur agréable pour le SEIGNEUR.

9Ce qui en restera, ce sont Aaron et ses fils qui le mangeront; on le mangera sans levain; c'est dans un lieu sacré, dans la cour de la tente de la Rencontre, qu'ils le mangeront.

10On ne le fera pas cuire avec quelque chose de levé. C'est la part que je leur ai donnée sur mes offrandes consumées par le feu. C'est une chose très sacrée, comme le sacrifice pour le péché, comme le sacrifice de réparation.

11Ce sera tout mâle parmi les fils d'Aaron qui en mangera. C'est une prescription perpétuelle, pour toutes vos générations, au sujet des offrandes consumées par le feu pour le SEIGNEUR: tout ce qui entrera en contact avec elles sera consacré.

12Le SEIGNEUR dit à Moïse:

13Voici le présent d'Aaron et de ses fils, celui qu'ils présenteront au SEIGNEUR le

aquele for ungido: a décima parte de um efa de flor de farinha pela oferta de manjares contínua; metade dela será oferecida pela manhã, e a outra metade, à tarde.

21 Numa assadeira, se fará com azeite; bem amassada a trarás; em pedaços cozidos trarás a oferta de manjares de aroma agradável ao SENHOR.

22 Também o sacerdote, que dentre os filhos de Arão for ungido em seu lugar, fará o mesmo; por estatuto perpétuo será de todo queimada ao SENHOR.

23 Assim, toda a oferta de manjares do sacerdote será totalmente queimada; não se comerá.

A lei da oferta pelo pecado

24 Disse mais o SENHOR a Moisés:

25 Fala a Arão e a seus filhos, dizendo: Esta é a lei da oferta pelo pecado: no lugar onde se imola o holocausto, se imolará a oferta pelo pecado, perante o SENHOR; coisa santíssima é.

26 O sacerdote que a oferecer pelo pecado a comerá; no lugar santo, se comerá, no pátio da tenda da congregação.

27 Tudo o que tocar a carne da oferta será santo; se aspergir alguém do seu sangue sobre a sua veste, lavarás aquilo sobre que caiu, no lugar santo.

jour où il recevra l'onction: un dixième d'épha de fleur de farine, en offrande végétale constante, moitié le matin et moitié le soir.

14Elle sera préparée à la poêle avec de l'huile, et tu l'apporteras mélangée; tu la présenteras comme une offrande végétale cuite en morceaux, comme une odeur agréable pour le SEIGNEUR.

15Le prêtre qui, parmi ses fils, a reçu l'onction pour lui succéder fera cette offrande. C'est une prescription perpétuelle pour le SEIGNEUR; on la fera fumer tout entière.

16Toute offrande végétale d'un prêtre sera entière: on ne la mangera pas.

Le sacrifice pour le péché

17Le SEIGNEUR dit à Moïse:

18Dis à Aaron et à ses fils: Voici la loi concernant le sacrifice pour le péché. C'est dans le lieu où on immole l'holocauste qu'on immolera aussi, devant le SEIGNEUR, le sacrifice pour le péché; c'est une chose très sacrée.

19C'est le prêtre qui offrira le sacrifice pour le péché qui le mangera; on le mangera dans un lieu sacré, dans la cour de la tente de la Rencontre.

20Tout ce qui entrera en contact avec sa viande sera consacré. Si un vêtement est aspergé de son sang, tu laveras dans un lieu sacré l'endroit qui en aura été aspergé.

[28] E o vaso de barro em que for cozida será quebrado; porém, se for cozida num vaso de bronze, esfregar-se-á e lavar-se-á na água.
[29] Todo varão entre os sacerdotes a comerá; coisa santíssima é.

[30] Porém não se comerá nenhuma oferta pelo pecado, cujo sangue se traz à tenda da congregação, para fazer expiação no santuário; no fogo será queimada.

Levítico 7

A lei da oferta pela culpa

[1] Esta é a lei da oferta pela culpa; coisa santíssima é.
[2] No lugar onde imolam o holocausto, imolarão a oferta pela culpa, e o seu sangue se aspergirá sobre o altar, em redor.
[3] Dela se oferecerá toda a gordura, a cauda e a gordura que cobre as entranhas;

[4] também ambos os rins e a gordura que neles há, junto aos lombos; e o redenho sobre o fígado com os rins se tirará.

[5] O sacerdote o queimará sobre o altar em oferta queimada ao SENHOR; é oferta pela culpa.

[6] Todo varão entre os sacerdotes a comerá; no lugar santo, se comerá; coisa santíssima é.
[7] Como a oferta pelo pecado, assim será a oferta pela culpa; uma única lei haverá

[21]Le récipient de terre dans lequel elle aura cuit, on le brisera; si c'est dans un récipient de bronze qu'elle a cuit, on le récurera et on le rincera avec de l'eau.
[22]Ce sera tout mâle parmi les prêtres qui en mangera: c'est une chose très sacrée.
[23]Mais on ne mangera d'aucun sacrifice pour le péché dont on apporte du sang dans la tente de la Rencontre, pour faire l'expiation dans le sanctuaire: celui-là sera jeté au feu.

Lévitique 7

Le sacrifice de réparation

[1]Voici la loi concernant le sacrifice de réparation: c'est une chose très sacrée.
[2]C'est dans le lieu où on immole l'holocauste qu'on immolera aussi le sacrifice de réparation. On aspergera de son sang le pourtour de l'autel.
[3]On présentera toute sa graisse, la queue, la graisse qui couvre les entrailles,
[4]les deux rognons et la graisse qui les entoure, celle qui couvre les flancs, et le lobe du foie, qu'on détachera près des rognons.
[5]Le prêtre fera fumer cela sur l'autel en offrande consumée par le feu pour le SEIGNEUR. C'est un sacrifice de réparation.
[6]Ce sera tout mâle parmi les prêtres qui en mangera; on le mangera dans un lieu sacré; c'est une chose très sacrée.
[7]Il en est du sacrifice de réparation comme du sacrifice pour le péché; la loi est la

para elas: será do sacerdote que, com ela, fizer expiação.

[8] O sacerdote que oferecer o holocausto de alguém terá o couro do holocausto que oferece,

[9] como também toda oferta de manjares que se cozer no forno, com tudo que se preparar na frigideira e na assadeira, será do sacerdote que a oferece.

[10] Toda oferta de manjares amassada com azeite ou seca será de todos os filhos de Arão, tanto de um como do outro.

A lei das ofertas pacíficas

[11] Esta é a lei das ofertas pacíficas que alguém pode oferecer ao SENHOR.

[12] Se fizer por ação de graças, com a oferta de ação de graças trará bolos asmos amassados com azeite, obreias asmas untadas com azeite e bolos de flor de farinha bem amassados com azeite.

[13] Com os bolos trará, por sua oferta, pão levedado, com o sacrifício de sua oferta pacífica por ação de graças.

[14] E, de toda oferta, trará um bolo por oferta ao SENHOR, que será do sacerdote que aspergir o sangue da oferta pacífica.

[15] Mas a carne do sacrifício de ação de graças da sua oferta pacífica se comerá no dia do seu oferecimento; nada se deixará dela até à manhã.

[16] E, se o sacrifício da sua oferta for voto ou oferta voluntária, no dia em que oferecer o seu sacrifício, se comerá; e o

même pour les deux: il sera pour le prêtre qui fait l'expiation.

Ce qui revient aux prêtres

[8]Quand un prêtre présente l'holocauste de quelqu'un, la peau de l'holocauste qu'il a offert sera pour le prêtre.

[9]Toute offrande végétale cuite au four, préparée sur le gril ou à la poêle, sera pour le prêtre qui l'a présentée.

[10]Toute offrande végétale pétrie à l'huile ou sèche sera pour tous les fils d'Aaron, sans distinction.

Le sacrifice de paix

[11]Voici la loi concernant le sacrifice de paix qu'on présente au SEIGNEUR.

[12]Si quelqu'un le présente pour une «reconnaissance», il présentera, avec le sacrifice de reconnaissance, des gâteaux sans levain pétris à l'huile, des galettes sans levain arrosées d'huile et de la fleur de farine en gâteaux pétris à l'huile.

[13]Il offrira son présent avec des gâteaux levés, en plus de son sacrifice de reconnaissance et de paix.

[14]Il présentera en prélèvement pour le SEIGNEUR une portion de chaque présent; elle sera pour le prêtre qui a fait l'aspersion du sang du sacrifice de paix.

[15]On mangera la viande du sacrifice de reconnaissance et de paix le jour où on l'offrira en présent; on n'en laissera rien jusqu'au matin.

[16]Si le présent de quelqu'un correspond à un vœu ou à une offrande volontaire, on mangera son sacrifice le jour où on le

que dele ficar também se comerá no dia seguinte.

[17] Porém o que ainda restar da carne do sacrifício, ao terceiro dia, será queimado.

[18] Se da carne do seu sacrifício pacífico se comer ao terceiro dia, aquele que a ofereceu não será aceito, nem lhe será atribuído o sacrifício; coisa abominável será, e a pessoa que dela comer levará a sua iniqüidade.

[19] A carne que tocar alguma coisa imunda não se comerá; será queimada. Qualquer que estiver limpo comerá a carne do sacrifício.

[20] Porém, se alguma pessoa, tendo sobre si imundícia, comer a carne do sacrifício pacífico, que é do SENHOR, será eliminada do seu povo.

[21] Se uma pessoa tocar alguma coisa imunda, como imundícia de homem, ou de gado imundo, ou de qualquer réptil imundo e da carne do sacrifício pacífico, que é do SENHOR, ela comer, será eliminada do seu povo.

Deus proíbe comer gordura e sangue

[22] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[23] Fala aos filhos de Israel, dizendo: Não comereis gordura de boi, nem de carneiro, nem de cabra.

[24] A gordura do animal que morre por si mesmo e a do dilacerado por feras podem servir para qualquer outro uso, mas de maneira nenhuma as comereis;

[25] porque qualquer que comer a gordura do animal, do qual se trouxer ao SENHOR

présentera, et on pourra manger ce qui en restera le lendemain.

[17]Ce qui restera de la viande du sacrifice sera jeté au feu le troisième jour.

[18]Si l'on mangeait de la viande de son sacrifice de paix le troisième jour, celui qui l'a présenté ne serait pas agréé, il ne lui en serait pas tenu compte; c'est une chose impropre: celui qui en mange sera chargé de sa faute.

[19]La viande qui a touché quelque chose d'impur, on ne la mangera pas, on la jettera au feu. Sinon, quiconque est pur peut manger de la viande;

[20]mais celui qui, se trouvant en état d'impureté, mange de la viande du sacrifice de paix qui appartient au SEIGNEUR, celui-là sera retranché de son peuple.

[21]Celui qui touche quelque chose d'impur, une impureté humaine, une bête impure ou quelque autre horreur impure, et qui mange de la viande du sacrifice de paix qui appartient au SEIGNEUR, celui-là sera retranché de son peuple.

Prescriptions à l'usage du peuple

[22]Le SEIGNEUR dit à Moïse:

[23]Dis aux Israélites: Vous ne mangerez pas de graisse de bœuf, de mouton ni de chèvre.

[24]La graisse d'une bête crevée ou déchiquetée pourra servir à n'importe quel autre usage; mais vous ne la mangerez pas.

[25]En effet, quiconque mange la graisse d'une bête qu'on présente au SEIGNEUR

oferta queimada, será eliminado do seu povo.

[26] Não comereis sangue em qualquer das vossas habitações, quer de aves, quer de gado.

[27] Toda pessoa que comer algum sangue será eliminada do seu povo.

A porção dos sacerdotes

[28] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[29] Fala aos filhos de Israel, dizendo: Quem oferecer ao SENHOR o seu sacrifício pacífico trará a sua oferta ao SENHOR; do seu sacrifício pacífico

[30] trará com suas próprias mãos as ofertas queimadas do SENHOR; a gordura do peito com o peito trará para movê-lo por oferta movida perante o SENHOR.

[31] O sacerdote queimará a gordura sobre o altar, porém o peito será de Arão e de seus filhos.

[32] Também a coxa direita dareis ao sacerdote por oferta dos vossos sacrifícios pacíficos.

[33] Aquele dos filhos de Arão que oferecer o sangue do sacrifício pacífico e a gordura, esse terá a coxa direita por sua porção;

[34] porque o peito movido e a coxa da oferta tomei dos filhos de Israel, dos seus sacrifícios pacíficos, e os dei a Arão, o sacerdote, e a seus filhos, por direito perpétuo dos filhos de Israel.

[35] Esta é a porção de Arão e a porção de seus filhos, das ofertas queimadas do

en offrande consumée par le feu, celui-là sera retranché de son peuple.

[26]Vous ne mangerez pas de sang, ni sang d'oiseau, ni sang de bête, dans tous vos lieux d'habitation.

[27]Quiconque mange du sang, quel que soit ce sang, sera retranché de son peuple.

[28]Le SEIGNEUR dit à Moïse:

[29]Dis aux Israélites: Celui qui présente son sacrifice de paix au SEIGNEUR apportera au SEIGNEUR son présent, pris sur son sacrifice de paix.

[30]Il apportera de ses propres mains la graisse en offrande consumée par le feu pour le SEIGNEUR; il l'apportera avec la poitrine, la poitrine qu'on dédie rituellement devant le SEIGNEUR.

[31]Le prêtre fera fumer la graisse sur l'autel, et la poitrine sera pour Aaron et pour ses fils.

[32]Dans vos sacrifices de paix, vous donnerez la cuisse droite en prélèvement pour le prêtre.

[33]Celui des fils d'Aaron qui présente le sang et la graisse du sacrifice de paix aura la cuisse droite pour part:

[34]je prends sur les sacrifices de paix offerts par les Israélites la poitrine qu'on dédie rituellement et la cuisse qu'on prélève; je les donne à Aaron, le prêtre, et à ses fils, par une prescription perpétuelle, en les prenant sur ce qui appartient aux Israélites.

[35]C'est là le droit que l'onction d'Aaron et de ses fils leur donnera sur les offrandes

SENHOR, no dia em que os apresentou para oficiarem como sacerdotes ao SENHOR;

[36] a qual o SENHOR ordenou que se lhes desse dentre os filhos de Israel no dia em que os ungiu; estatuto perpétuo é pelas suas gerações.

[37] Esta é a lei do holocausto, da oferta de manjares, da oferta pelo pecado, da oferta pela culpa, da consagração e do sacrifício pacífico,

[38] que o SENHOR ordenou a Moisés no monte Sinai, no dia em que ordenou aos filhos de Israel que oferecessem as suas ofertas ao SENHOR, no deserto do Sinai.

consumées par le feu pour le SEIGNEUR, depuis le jour où on les présentera afin qu'ils exercent le sacerdoce pour le SEIGNEUR.

[36]C'est ce que le SEIGNEUR ordonne aux Israélites de leur donner le jour où ils reçoivent l'onction; c'est une prescription perpétuelle, pour toutes leurs générations.

[37]Telle est la loi relative à l'holocauste, à l'offrande végétale, au sacrifice pour le péché, au sacrifice de réparation, à l'investiture et au sacrifice de paix,

[38]selon ce que le SEIGNEUR ordonna à Moïse au mont Sinaï, le jour où il ordonna aux Israélites d'offrir leurs présents au SEIGNEUR, dans le désert du Sinaï.

Levítico 8

A consagração de Arão e de seus filhos

Êxodo 29.1-37

[1] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[2] Toma Arão, e seus filhos, e as vestes, e o óleo da unção, como também o novilho da oferta pelo pecado, e os dois carneiros, e o cesto dos pães asmos

[3] e ajunta toda a congregação à porta da tenda da congregação.

[4] Fez, pois, Moisés como o SENHOR lhe ordenara, e a congregação se ajuntou à porta da tenda da congregação.

[5] Então, disse Moisés à congregação: Isto é o que o SENHOR ordenou que se fizesse.

[6] E fez chegar a Arão e a seus filhos e os lavou com água.

[7] Vestiu a Arão da túnica, cingiu-o com o cinto e pôs sobre ele a sobrepeliz; também pôs sobre ele a estola sacerdotal, e o cingiu

Lévitique 8

Consécration d'Aaron et de ses fils

[1]Le SEIGNEUR dit à Moïse:

[2]Prends Aaron et ses fils avec lui, les vêtements, l'huile d'onction, le taureau du sacrifice pour le péché, les deux béliers et la corbeille de pains sans levain,

[3]et rassemble toute la communauté à l'entrée de la tente de la Rencontre.

[4]Moïse fit ce que le SEIGNEUR lui avait ordonné; la communauté se rassembla à l'entrée de la tente de la Rencontre.

[5]Moïse dit à la communauté: Voici ce que le SEIGNEUR a ordonné de faire.

[6]Moïse présenta Aaron et ses fils; il les lava avec de l'eau.

[7]Il mit sur Aaron la tunique, le ceignit de l'écharpe, le revêtit de la robe et mit sur

com o cinto de obra esmerada da estola sacerdotal, e o ajustou com ele.

8 Depois, lhe colocou o peitoral, pondo no peitoral o Urim e o Tumim;

9 e lhe pôs a mitra na cabeça e na mitra, na sua parte dianteira, pôs a lâmina de ouro, a coroa sagrada, como o SENHOR ordenara a Moisés.

10 Então, Moisés tomou o óleo da unção, e ungiu o tabernáculo e tudo o que havia nele, e o consagrou;

11 e dele aspergiu sete vezes sobre o altar e ungiu o altar e todos os seus utensílios, como também a bacia e o seu suporte, para os consagrar.

12 Depois, derramou do óleo da unção sobre a cabeça de Arão e ungiu-o, para consagrá-lo.

13 Também Moisés fez chegar os filhos de Arão, e vestiu-lhes as túnicas, e cingiu-os com o cinto, e atou-lhes as tiaras, como o SENHOR lhe ordenara.

14 Então, fez chegar o novilho da oferta pelo pecado; e Arão e seus filhos puseram as mãos sobre a cabeça do novilho da oferta pelo pecado;

15 e Moisés o imolou, e tomou o sangue, e dele pôs, com o dedo, sobre os chifres do altar em redor, e purificou o altar; depois, derramou o resto do sangue à base do altar e o consagrou, para fazer expiação por ele.

16 Depois, tomou toda a gordura que está sobre as entranhas, e o redenho do fígado,

lui l'éphod, qu'il serra avec la ceinture de l'éphod, dont il le ceignit.

8Il posa sur lui le pectoral et mit dans le pectoral l'ourim et le toummim.

9Il posa le turban sur sa tête et posa sur le devant du turban la lame d'or, le diadème sacré, comme le SEIGNEUR l'avait ordonné à Moïse.

10Moïse prit l'huile d'onction; conféra l'onction à la Demeure et à tout ce qui s'y trouvait; il consacra tout cela.

11Il en fit sept fois l'aspersion sur l'autel; il conféra l'onction à l'autel et à tous ses ustensiles, à la cuve et à sa base, pour les consacrer.

12Il versa de l'huile d'onction sur la tête d'Aaron; il lui conféra l'onction, pour le consacrer.

13Moïse présenta les fils d'Aaron; il les revêtit d'une tunique, les ceignit d'une écharpe et leur attacha une tiare sur la tête, comme le SEIGNEUR l'avait ordonné à Moïse.

14Il fit approcher le taureau du sacrifice pour le péché; Aaron et ses fils posèrent les mains sur la tête du taureau du sacrifice pour le péché.

15Moïse l'immola; avec son doigt, il prit le sang et en mit sur les cornes de l'autel, tout autour; il ôta ainsi le péché de l'autel; il versa le reste du sang sur le socle de l'autel, qu'il consacra pour faire l'expiation sur lui.

16Il prit toute la graisse qui couvre les entrailles, le lobe du foie et les deux

e os dois rins, e sua gordura; e Moisés os queimou sobre o altar.

[17] Mas o novilho com o seu couro, e a sua carne, e o seu excremento queimou fora do arraial, como o SENHOR ordenara a Moisés.

[18] Depois, fez chegar o carneiro do holocausto; e Arão e seus filhos puseram as mãos sobre a cabeça do carneiro.

[19] E Moisés o imolou e aspergiu o sangue sobre o altar, em redor.

[20] Partiu também o carneiro nos seus pedaços; Moisés queimou a cabeça, os pedaços e a gordura.

[21] Porém as entranhas e as pernas lavou com água; e Moisés queimou todo o carneiro sobre o altar; holocausto de aroma agradável, oferta queimada era ao SENHOR, como o SENHOR ordenara a Moisés.

[22] Então, fez chegar o outro carneiro, o carneiro da consagração; e Arão e seus filhos puseram as mãos sobre a cabeça do carneiro.

[23] E Moisés o imolou, e tomou do seu sangue, e o pôs sobre a ponta da orelha direita de Arão, e sobre o polegar da sua mão direita, e sobre o polegar do seu pé direito.

[24] Também fez chegar os filhos de Arão; pôs daquele sangue sobre a ponta da orelha direita deles, e sobre o polegar da mão direita, e sobre o polegar do pé direito; e aspergiu Moisés o resto do sangue sobre o altar, em redor.

rognons, avec leur graisse; Moïse fit fumer cela sur l'autel.

[17]Mais il jeta au feu, hors du camp, le taureau, sa peau, sa chair et ses excréments, comme le SEIGNEUR l'avait ordonné à Moïse.

[18]Il présenta le bélier de l'holocauste. Aaron et ses fils posèrent les mains sur la tête du bélier.

[19]Moïse l'immola et aspergea du sang le pourtour de l'autel.

[20]Il coupa le bélier en morceaux. Moïse fit fumer la tête, les morceaux et la graisse.

[21]Il lava avec de l'eau les entrailles et les pattes, puis il fit fumer tout le bélier sur l'autel; ce fut un holocauste, une odeur agréable, ce fut une offrande consumée par le feu pour le SEIGNEUR, comme le SEIGNEUR l'avait ordonné à Moïse.

[22]Il présenta le second bélier, le bélier d'investiture; Aaron et ses fils posèrent les mains sur la tête du bélier.

[23]Moïse l'immola, prit de son sang et en mit sur le lobe de l'oreille droite d'Aaron, sur le pouce de sa main droite et sur le pouce de son pied droit.

[24]Il présenta les fils d'Aaron; Moïse mit du sang sur le lobe de leur oreille droite, sur le pouce de leur main droite et sur le pouce de leur pied droit, puis Moïse aspergea du reste du sang le pourtour de l'autel.

[25] Tomou a gordura, e a cauda, e toda a gordura que está nas entranhas, e o redenho do fígado, e ambos os rins, e a sua gordura, e a coxa direita.

[26] Também do cesto dos pães asmos, que estava diante do SENHOR, tomou um bolo asmo, um bolo de pão azeitado e uma obreia e os pôs sobre a gordura e sobre a coxa direita.

[27] E tudo isso pôs nas mãos de Arão e de seus filhos e o moveu por oferta movida perante o SENHOR.

[28] Depois, Moisés o tomou das suas mãos e o queimou no altar sobre o holocausto; era uma oferta da consagração, por aroma agradável, oferta queimada ao SENHOR.

[29] Tomou Moisés o peito e moveu-o por oferta movida perante o SENHOR; era a porção que tocava a Moisés, do carneiro da consagração, como o SENHOR lhe ordenara.

[30] Tomou Moisés também do óleo da unção e do sangue que estava sobre o altar e o aspergiu sobre Arão e as suas vestes, bem como sobre os filhos de Arão e as suas vestes; e consagrou a Arão, e as suas vestes, e a seus filhos, e as vestes de seus filhos.

[31] Disse Moisés a Arão e a seus filhos: Cozei a carne diante da porta da tenda da congregação e ali a comereis com o pão que está no cesto da consagração, como tenho ordenado, dizendo: Arão e seus filhos a comerão.

[25]Il prit la graisse, la queue, toute la graisse qui couvre les entrailles, le lobe du foie, les deux rognons, avec leur graisse, et la cuisse droite.

[26]Il prit aussi dans la corbeille de pains sans levain placée devant le SEIGNEUR un gâteau sans levain, un gâteau de pain à l'huile et une galette, et il les posa sur les graisses et sur la cuisse droite.

[27]Il mit le tout dans les mains d'Aaron et de ses fils et le leur fit dédier rituellement devant le SEIGNEUR.

[28]Puis Moïse le prit de leurs mains et le fit fumer sur l'autel, par-dessus l'holocauste: ce fut un sacrifice d'investiture, une odeur agréable, ce fut une offrande consumée par le feu pour le SEIGNEUR.

[29]Moïse prit la poitrine du bélier d'investiture et il la dédia rituellement devant le SEIGNEUR; ce fut la portion de Moïse, comme le SEIGNEUR l'avait ordonné à Moïse.

[30]Moïse prit de l'huile d'onction et du sang qui était sur l'autel; il en fit l'aspersion sur Aaron et sur ses vêtements, sur ses fils et sur les vêtements de ses fils avec lui; il consacra Aaron, ses vêtements, ses fils et les vêtements de ses fils avec lui.

[31]Moïse dit à Aaron et à ses fils: Faites cuire la viande à l'entrée de la tente de la Rencontre; c'est là que vous la mangerez, avec le pain qui est dans la corbeille d'investiture, comme je l'ai ordonné, en disant: Ce sont Aaron et ses fils qui la mangeront.

[32] Mas o que restar da carne e do pão queimareis.
[33] Também da porta da tenda da congregação não saireis por sete dias, até ao dia em que se cumprirem os dias da vossa consagração; porquanto por sete dias o SENHOR vos consagrará.

[34] Como se fez neste dia, assim o SENHOR ordenou se fizesse, em expiação por vós.

[35] Ficareis, pois, à porta da tenda da congregação dia e noite, por sete dias, e observareis as prescrições do SENHOR, para que não morrais; porque assim me foi ordenado.
[36] E Arão e seus filhos fizeram todas as coisas que o SENHOR ordenara por intermédio de Moisés.

[32]Ce qui restera de la viande et du pain, vous le jetterez au feu.
[33]Pendant sept jours, vous ne quitterez pas l'entrée de la tente de la Rencontre, jusqu'à ce que les jours de votre investiture soient achevés: il faudra sept jours pour vous investir.
[34]Ce qui s'est fait en ce jour, c'est ce que le SEIGNEUR a ordonné de faire, pour faire l'expiation sur vous.
[35]Vous resterez sept jours à l'entrée de la tente de la Rencontre, jour et nuit, puis vous assurerez le service du SEIGNEUR; ainsi vous ne mourrez pas: c'est là ce qui m'a été ordonné.
[36]Aaron et ses fils firent tout ce que le SEIGNEUR avait ordonné par l'intermédiaire de Moïse.

Levítico 9

Arão oferece sacrifícios por si e pelo povo

[1] Ao oitavo dia, chamou Moisés a Arão, e a seus filhos, e aos anciãos de Israel
[2] e disse a Arão: Toma um bezerro, para oferta pelo pecado, e um carneiro, para holocausto, ambos sem defeito, e traze-os perante o SENHOR.
[3] Depois, dirás aos filhos de Israel: Tomai um bode, para oferta pelo pecado, um bezerro e um cordeiro, ambos de um ano e sem defeito, como holocausto;
[4] e um boi e um carneiro, por oferta pacífica, para sacrificar perante o SENHOR, e oferta de manjares amassada com azeite; porquanto, hoje, o SENHOR vos aparecerá.

Lévitique 9

Entrée en fonction d'Aaron et de ses fils

[1]Le huitième jour, Moïse appela Aaron et ses fils, ainsi que les anciens d'Israël.
[2]Il dit à Aaron: Prends un taurillon en sacrifice pour le péché et un bélier pour l'holocauste, l'un et l'autre sans défaut, et présente-les devant le SEIGNEUR.
[3]Tu diras aux Israélites: Prenez un bouc en sacrifice pour le péché, un taurillon et un agneau âgés d'un an et sans défaut pour l'holocauste,
[4]un taureau et un bélier pour le sacrifice de paix, afin de les sacrifier devant le SEIGNEUR; et une offrande végétale pétrie à l'huile. Car aujourd'hui le SEIGNEUR va vous apparaître.

[5] Então, trouxeram o que ordenara Moisés, diante da tenda da congregação, e chegou-se toda a congregação e se pôs perante o SENHOR.

[5]Ils prirent ce que Moïse avait ordonné et l'amenèrent devant la tente de la Rencontre; toute la communauté se présenta et se tint debout devant le SEIGNEUR.

[6] Disse Moisés: Esta coisa que o SENHOR ordenou fareis; e a glória do SENHOR vos aparecerá.

[6]Moïse dit: Voici ce que le SEIGNEUR a ordonné; faites-le, et la gloire du SEIGNEUR va vous apparaître.

[7] Depois, disse Moisés a Arão: Chega-te ao altar, faze a tua oferta pelo pecado e o teu holocausto; e faze expiação por ti e pelo povo; depois, faze a oferta do povo e a expiação por ele, como ordenou o SENHOR.

[7]Moïse dit à Aaron: Présente-toi devant l'autel; offre ton sacrifice pour le péché et ton holocauste, et fais l'expiation pour toi et pour le peuple; offre aussi le présent du peuple et fais l'expiation pour lui, comme le SEIGNEUR l'a ordonné.

[8] Chegou-se, pois, Arão ao altar e imolou o bezerro da oferta pelo pecado que era por si mesmo.

[8]Aaron se présenta devant l'autel et il immola le taurillon du sacrifice pour son propre péché.

[9] Os filhos de Arão trouxeram-lhe o sangue; ele molhou o dedo no sangue e o pôs sobre os chifres do altar; e o resto do sangue derramou à base do altar.

[9]Les fils d'Aaron lui présentèrent le sang; il trempa son doigt dans le sang, il en mit sur les cornes de l'autel et il versa le reste du sang sur le socle de l'autel.

[10] Mas a gordura, e os rins, e o redenho do fígado da oferta pelo pecado queimou sobre o altar, como o SENHOR ordenara a Moisés.

[10]Il fit fumer sur l'autel la graisse, les rognons et le lobe du foie du sacrifice pour le péché, comme le SEIGNEUR l'avait ordonné à Moïse.

[11] Porém a carne e o couro queimou fora do arraial.

[11]Mais il jeta au feu, hors du camp, la chair et la peau.

[12] Depois, imolou o holocausto, e os filhos de Arão lhe entregaram o sangue, e ele o aspergiu sobre o altar, em redor.

[12]Il immola l'holocauste. Les fils d'Aaron lui remirent le sang, et il en aspergea le pourtour de l'autel.

[13] Também lhe entregaram o holocausto nos seus pedaços, com a cabeça; e queimou-o sobre o altar.

[13]Ils lui remirent l'holocauste coupé en morceaux, avec la tête, et il fit fumer cela sur l'autel.

[14] E lavou as entranhas e as pernas e as queimou sobre o holocausto, no altar.

[14]Il lava les entrailles et les pattes, et il les fit fumer sur l'autel, par-dessus l'holocauste.

[15] Depois, fez chegar a oferta do povo, e, tomando o bode da oferta pelo pecado, que era pelo povo, o imolou, e o preparou por oferta pelo pecado, como fizera com o primeiro.

[15]Ensuite il offrit le présent du peuple. Il prit le bouc du sacrifice pour le péché du peuple, il l'immola et l'offrit en sacrifice pour le péché, de la même manière que le premier sacrifice.

[16] Também fez chegar o holocausto e o ofereceu segundo o rito.

[16]Il présenta l'holocauste et l'offrit selon la règle.

[17] Fez chegar a oferta de manjares, e dela tomou um punhado, e queimou sobre o altar, além do holocausto da manhã.

[17]Il présenta l'offrande végétale, dont il remplit sa main, et il la fit fumer sur l'autel, en plus de l'holocauste du matin.

[18] Depois, imolou o boi e o carneiro em sacrifício pacífico, que era pelo povo; e os filhos de Arão entregaram-lhe o sangue, que aspergiu sobre o altar, em redor,

[18]Il immola le taureau et le bélier en sacrifice de paix pour le peuple. Les fils d'Aaron lui remirent le sang, et il en aspergea le pourtour de l'autel,

[19] como também a gordura do boi e do carneiro, e a cauda, e o que cobre as entranhas, e os rins, e o redenho do fígado.

[19]ainsi que les graisses du taureau et celles du bélier – la queue, la graisse qui couvre les rognons et le lobe du foie;

[20] E puseram a gordura sobre o peito, e ele a queimou sobre o altar;

[20]ils mirent les graisses sur les poitrines et il fit fumer les graisses sur l'autel.

[21] mas o peito e a coxa direita Arão moveu por oferta movida perante o SENHOR, como Moisés tinha ordenado.

[21]Aaron dédia rituellement les poitrines et la cuisse droite devant le SEIGNEUR, comme Moïse l'avait ordonné.

[22] Depois, Arão levantou as mãos para o povo e o abençoou; e desceu, havendo feito a oferta pelo pecado, e o holocausto, e a oferta pacífica.

[22]Aaron leva ses mains vers le peuple et le bénit. Puis il descendit, après avoir offert le sacrifice pour le péché, l'holocauste et le sacrifice de paix.

[23] Então, entraram Moisés e Arão na tenda da congregação; e, saindo, abençoaram o povo; e a glória do SENHOR apareceu a todo o povo.

[23]Moïse et Aaron entrèrent dans la tente de la Rencontre. Lorsqu'ils en sortirent, ils bénirent le peuple, et la gloire du SEIGNEUR apparut à tout le peuple.

[24] E eis que, saindo fogo de diante do SENHOR, consumiu o holocausto e a gordura sobre o altar; o que vendo o povo, jubilou e prostrou-se sobre o rosto.

[24]Un feu sortit de devant le SEIGNEUR et dévora sur l'autel l'holocauste et les graisses. Tout le peuple le vit; ils poussèrent des cris de joie et tombèrent face contre terre.

Levítico 10

Nadabe e Abiú morrem diante do SENHOR

[1] Nadabe e Abiú, filhos de Arão, tomaram cada um o seu incensário, e puseram neles fogo, e sobre este, incenso, e trouxeram fogo estranho perante a face do SENHOR, o que lhes não ordenara.

[2] Então, saiu fogo de diante do SENHOR e os consumiu; e morreram perante o SENHOR.

[3] E falou Moisés a Arão: Isto é o que o SENHOR disse: Mostrarei a minha santidade naqueles que se cheguem a mim e serei glorificado diante de todo o povo. Porém Arão se calou.

[4] Então, Moisés chamou a Misael e a Elzafã, filhos de Uziel, tio de Arão, e disse-lhes: Chegai, tirai vossos irmãos de diante do santuário, para fora do arraial.

[5] Chegaram-se, pois, e os levaram nas suas túnicas para fora do arraial, como Moisés tinha dito.

[6] Moisés disse a Arão e a seus filhos Eleazar e Itamar: Não desgrenheis os cabelos, nem rasgueis as vossas vestes, para que não morrais, nem venha grande ira sobre toda a congregação; mas vossos irmãos, toda a casa de Israel, lamentem o incêndio que o SENHOR suscitou.

[7] Não saireis da porta da tenda da congregação, para que não morrais; porque está sobre vós o óleo da unção do

Lévitique 10

Règles relatives au deuil

[1]Nadab et Abihou, fils d'Aaron, prirent chacun une cassolette, y mirent du feu et placèrent de l'encens dessus; ils présentèrent devant le SEIGNEUR un feu profane, qu'il ne leur avait pas ordonné.

[2]Alors un feu sortit de devant le SEIGNEUR et les dévora: ils moururent devant le SEIGNEUR.

[3]Moïse dit à Aaron: C'est ce que le SEIGNEUR a dit: Je serai reconnu pour saint par ceux qui s'approchent de moi, je serai glorifié devant tout le peuple. Aaron garda le silence.

[4]Moïse appela Mishaël et Eltsaphân, fils d'Ouzziel, oncle d'Aaron; il leur dit: Présentez-vous pour enlever vos frères de devant le sanctuaire et les emporter hors du camp.

[5]Ils se présentèrent et les emportèrent hors du camp dans leurs tuniques, comme Moïse l'avait dit.

[6]Moïse dit à Aaron, ainsi qu'à Eléazar et Itamar, ses fils: Ne vous défaites pas les cheveux; vous ne déchirerez pas vos vêtements; ainsi vous ne mourrez pas, et vous n'attirerez pas la Colère sur toute la communauté. Vos frères, toute la maison d'Israël, pleureront sur l'embrasement que le SEIGNEUR a provoqué.

[7]Vous ne quitterez pas l'entrée de la tente de la Rencontre, de peur que vous ne mouriez; car l'huile d'onction du

SENHOR. E fizeram conforme a palavra de Moisés.

Deveres e porções dos sacerdotes

8 Falou também o SENHOR a Arão, dizendo:

9 Vinho ou bebida forte tu e teus filhos não bebereis quando entrardes na tenda da congregação, para que não morrais; estatuto perpétuo será isso entre as vossas gerações,

10 para fazerdes diferença entre o santo e o profano e entre o imundo e o limpo

11 e para ensinardes aos filhos de Israel todos os estatutos que o SENHOR lhes tem falado por intermédio de Moisés.

12 Disse Moisés a Arão e aos filhos deste, Eleazar e Itamar, que lhe ficaram: Tomai a oferta de manjares, restante das ofertas queimadas ao SENHOR, e comei-a, sem fermento, junto ao altar, porquanto coisa santíssima é.

13 Comê-la-eis em lugar santo, porque isto é a tua porção e a porção de teus filhos, das ofertas queimadas do SENHOR; porque assim me foi ordenado.

14 Também o peito da oferta movida e a coxa da oferta comereis em lugar limpo, tu, e teus filhos, e tuas filhas, porque foram dados por tua porção e por porção de teus filhos, dos sacrifícios pacíficos dos filhos de Israel.

15 A coxa da oferta e o peito da oferta movida trarão com as ofertas queimadas

SEIGNEUR est sur vous. Ils firent ce que Moïse avait dit.

Règles relatives aux boissons alcoolisées

8Le SEIGNEUR dit à Aaron:

9Tu ne boiras ni vin ni boisson alcoolisée, toi et tes fils avec toi, lorsque vous entrerez dans la tente de la Rencontre; ainsi vous ne mourrez pas; c'est une prescription perpétuelle, pour toutes vos générations,

10afin de séparer le sacré et le profane, l'impur et le pur,

11et d'enseigner aux Israélites toutes les prescriptions que le SEIGNEUR leur a données par l'intermédiaire de Moïse.

Règles relatives aux viandes des sacrifices

12Moïse dit à Aaron, ainsi qu'à Eléazar et Itamar, les fils qui lui restaient: Prenez l'offrande végétale qui reste des offrandes consumées par le feu pour le SEIGNEUR et mangez-la sans levain à côté de l'autel: c'est une chose très sacrée.

13Vous la mangerez dans un lieu sacré: c'est ce qui est prescrit pour toi et pour tes fils, sur les offrandes consumées par le feu pour le SEIGNEUR; c'est là ce qui m'a été ordonné.

14Vous mangerez aussi dans un lieu pur, toi, tes fils et tes filles avec toi, la poitrine qu'on dédie rituellement et la cuisse qu'on prélève: elles vous sont données et prescrites pour toi et pour tes fils, sur les sacrifices de paix des Israélites.

15Ils apporteront, en plus des graisses consumées par le feu, la cuisse qu'on

de gordura, para mover por oferta movida perante o SENHOR, o que será por estatuto perpétuo, para ti e para teus filhos, como o SENHOR tem ordenado.

prélève et la poitrine qu'on dédie rituellement, pour les dédier rituellement devant le SEIGNEUR; elles t'appartiendront, à toi et à tes fils avec toi, par une prescription perpétuelle, comme le SEIGNEUR l'a ordonné.

16 Moisés diligentemente buscou o bode da oferta pelo pecado, e eis que já era queimado; portanto, indignando-se grandemente contra Eleazar e contra Itamar, os filhos que de Arão ficaram, disse:

16Moïse chercha le bouc du sacrifice pour le péché: il avait été brûlé. Alors il s'irrita contre Eléazar et Itamar, les fils d'Aaron qui restaient, et il dit:

17 Por que não comestes a oferta pelo pecado no lugar santo? Pois coisa santíssima é; e o SENHOR a deu a vós outros, para levardes a iniqüidade da congregação, para fazerdes expiação por eles diante do SENHOR.

17Pourquoi n'avez-vous pas mangé le sacrifice pour le péché dans le lieu sacré? C'est une chose très sacrée: il vous l'a donnée pour que vous vous chargiez de la faute de la communauté, afin de faire sur elle l'expiation devant le SEIGNEUR.

18 Eis que desta oferta não foi trazido o seu sangue para dentro do santuário; certamente, devíeis tê-la comido no santuário, como eu tinha ordenado.

18Le sang n'en a pas été apporté à l'intérieur du sanctuaire; vous deviez donc la manger dans le lieu sacré, comme je l'avais ordonné.

19 Respondeu Arão a Moisés: Eis que, hoje, meus filhos ofereceram a sua oferta pelo pecado e o seu holocausto perante o SENHOR; e tais coisas me sucederam; se eu, hoje, tivesse comido a oferta pelo pecado, seria isso, porventura, aceito aos olhos do SENHOR?

19Aaron dit à Moïse: Aujourd'hui, ils ont présenté leur sacrifice pour le péché et leur holocauste devant le SEIGNEUR. Si aujourd'hui, après ce qui m'est arrivé, j'avais mangé le sacrifice pour le péché, cela aurait-il plu au SEIGNEUR?

20 O que ouvindo Moisés, deu-se por satisfeito.

20Moïse entendit, et cela lui plut.

Levítico 11

Leis sobre os animais limpos e os imundos
Deuteronômio 14.3-20

1 Falou o SENHOR a Moisés e a Arão, dizendo-lhes:

Lévitique 11

Animaux purs et impurs

1Le SEIGNEUR dit à Moïse et à Aaron:

[2] Dizei aos filhos de Israel: São estes os animais que comereis de todos os quadrúpedes que há sobre a terra:
[3] todo o que tem unhas fendidas, e o casco se divide em dois, e rumina, entre os animais, esse comereis.

[4] Destes, porém, não comereis: dos que ruminam ou dos que têm unhas fendidas: o camelo, que rumina, mas não tem unhas fendidas; este vos será imundo;

[5] o arganaz, porque rumina, mas não tem as unhas fendidas; este vos será imundo;
[6] a lebre, porque rumina, mas não tem as unhas fendidas; esta vos será imunda.
[7] Também o porco, porque tem unhas fendidas e o casco dividido, mas não rumina; este vos será imundo;

[8] da sua carne não comereis, nem tocareis no seu cadáver. Estes vos serão imundos.

[9] De todos os animais que há nas águas comereis os seguintes: todo o que tem barbatanas e escamas, nos mares e nos rios; esses comereis.

[10] Porém todo o que não tem barbatanas nem escamas, nos mares e nos rios, todos os que enxameiam as águas e todo ser vivente que há nas águas, estes serão para vós outros abominação.

[11] Ser-vos-ão, pois, por abominação; da sua carne não comereis e abominareis o seu cadáver.

[2]Dites aux Israélites: De toutes les bêtes qui sont sur la terre, voici les animaux que vous pourrez manger.
[3]Vous pourrez manger tout ce qui a les sabots fendus, les pieds fourchus, et qui rumine.
[4]De ceux qui ruminent, ou qui ont les sabots fendus, voici ceux que vous ne mangerez pas: le chameau, qui rumine, mais qui n'a pas les sabots fendus: il est impur pour vous;
[5]le daman, qui rumine, mais qui n'a pas les sabots fendus: il est impur pour vous;
[6]le lièvre, qui rumine, mais qui n'a pas les sabots fendus: il est impur pour vous;
[7]le porc, qui a les sabots fendus et les pieds fourchus, mais qui ne rumine pas: il est impur pour vous.
[8]Vous ne mangerez pas de leur viande, et vous ne toucherez pas leurs cadavres: ils sont impurs pour vous.
[9]De tout ce qui est dans l'eau, voici ce que vous pourrez manger. Vous pourrez manger tout ce qui a des nageoires et des écailles et qui est dans l'eau, soit dans les mers, soit dans les cours d'eau.
[10]Mais de toutes les petites bêtes d'eau, de tout ce qui vit dans l'eau, soit dans les mers, soit dans les cours d'eau, tout ce qui n'a pas de nageoires ni d'écailles sera une horreur pour vous.
[11]Ce sera une horreur pour vous; vous ne mangerez pas de leur chair, et vous considérerez leur cadavre comme une horreur.

[12] Todo o que nas águas não tem barbatanas ou escamas será para vós outros abominação.

[12]Tout ce qui, dans l'eau, n'a pas de nageoires ni d'écailles sera une horreur pour vous.

[13] Das aves, estas abominareis; não se comerão, serão abominação: a águia, o quebrantosso e a águia marinha;

[13]Voici, parmi les oiseaux, ceux que vous considérerez comme une horreur, ceux qu'on ne mangera pas – c'est une horreur: le vautour, l'orfraie et le percnoptère;

[14] o milhano e o falcão, segundo a sua espécie,

[14]le milan, le faucon selon ses espèces;

[15] todo corvo, segundo a sua espécie,

[15]le corbeau selon toutes ses espèces;

[16] o avestruz, a coruja, a gaivota, o gavião, segundo a sua espécie,

[16]l'autruche, le hibou, la mouette, l'épervier selon ses espèces;

[17] o mocho, o corvo marinho, a íbis,

[17]le chat-huant, le plongeon et la chouette;

[18] a gralha, o pelicano, o abutre,

[18]le cygne, le pélican et le cormoran;

[19] a cegonha, a garça, segundo a sua espécie, a poupa e o morcego.

[19]la cigogne, le héron selon ses espèces, la huppe et la chauve-souris.

[20] Todo inseto que voa, que anda sobre quatro pés será para vós outros abominação.

[20]Toute petite bête ailée qui marche sur quatre pattes sera une horreur pour vous.

[21] Mas de todo inseto que voa, que anda sobre quatro pés, cujas pernas traseiras são mais compridas, para saltar com elas sobre a terra, estes comereis.

[21]Mais, parmi toutes les petites bêtes ailées qui marchent sur quatre pattes, vous pourrez manger celles qui ont des jambes au-dessus de leurs pieds, pour sauter sur la terre.

[22] Deles, comereis estes: a locusta, segundo a sua espécie, o gafanhoto devorador, segundo a sua espécie, o grilo, segundo a sua espécie, e o gafanhoto, segundo a sua espécie.

[22]Voici celles que vous pourrez manger: les différentes espèces de criquets et de sauterelles.

[23] Mas todos os outros insetos que voam, que têm quatro pés serão para vós outros abominação.

[23]Toutes les autres petites bêtes ailées à quatre pattes seront une horreur pour vous.

Les contacts qui rendent impur

[24] E por estes vos tornareis imundos; qualquer que tocar o seu cadáver imundo será até à tarde.

[24]Ceux-ci vous rendraient impurs: quiconque touche leurs cadavres sera impur jusqu'au soir;

[25] Qualquer que levar o seu cadáver lavará as suas vestes e será imundo até à tarde.

[26] Todo animal que tem unhas fendidas, mas o casco não dividido em dois e não rumina vos será por imundo; qualquer que tocar neles será imundo.

[27] Todo animal quadrúpede que anda na planta dos pés vos será por imundo; qualquer que tocar o seu cadáver será imundo até à tarde.

[28] E o que levar o seu cadáver lavará as suas vestes e será imundo até à tarde; eles vos serão por imundos.

[29] Estes vos serão imundos entre o enxame de criaturas que povoam a terra: a doninha, o rato, o lagarto, segundo a sua espécie,

[30] o geco, o crocodilo da terra, a lagartixa, o lagarto da areia e o camaleão;

[31] estes vos serão por imundos entre todo o enxame de criaturas; qualquer que os tocar, estando eles mortos, será imundo até à tarde.

[32] E tudo aquilo sobre que cair qualquer deles, estando eles mortos, será imundo, seja vaso de madeira, ou veste, ou pele, ou pano de saco, ou qualquer instrumento com que se faz alguma obra, será metido em água e será imundo até à tarde; então, será limpo.

[33] E todo vaso de barro, dentro do qual cair alguma coisa deles, tudo o que houver nele será imundo; o vaso quebrareis.

[25]quiconque porte leurs cadavres lavera ses vêtements et sera impur jusqu'au soir.

[26]Toute bête qui a les sabots fendus, mais qui n'a pas les pieds fourchus ou qui ne rumine pas est impure pour vous: quiconque la touche sera impur.

[27]Tous les animaux à quatre pattes qui n'ont pas de sabots sont impurs pour vous: quiconque touche leurs cadavres sera impur jusqu'au soir;

[28]quiconque porte leurs cadavres lavera ses vêtements et sera impur jusqu'au soir. Ils sont impurs pour vous.

[29]Voici, parmi les petites bêtes qui grouillent sur la terre, celles qui sont impures pour vous: la taupe, la souris et le lézard selon ses espèces;

[30]le gecko, la salamandre, la tortue, le lézard vert et le caméléon.

[31]Parmi toutes les petites bêtes, celles-ci sont impures pour vous: quiconque les touche quand elles sont mortes sera impur jusqu'au soir.

[32]Tout objet sur lequel l'une d'elles tombe morte sera impur: récipient de bois, vêtement, peau, sac, tout récipient dont on fait usage; il sera mis dans l'eau et restera impur jusqu'au soir, après quoi il sera pur.

[33]Tout ce qui se trouve à l'intérieur d'un récipient de terre dans lequel l'une d'elles tombe sera impur, et vous briserez le récipient.

[34] Todo alimento que se come, preparado com água, será imundo; e todo líquido que se bebe, em todo vaso, será imundo.

[35] E aquilo sobre o que cair alguma coisa do seu corpo morto será imundo; se for um forno ou um fogareiro de barro, serão quebrados; imundos são; portanto, vos serão por imundos.

[36] Porém a fonte ou cisterna, em que se recolhem águas, será limpa; mas quem tocar no cadáver desses animais será imundo.

[37] Se do seu cadáver cair alguma coisa sobre alguma semente de semear, esta será limpa;

[38] mas, se alguém deitar água sobre a semente, e, se do cadáver cair alguma coisa sobre ela, vos será imunda.

[39] Se morrer algum dos animais de que vos é lícito comer, quem tocar no seu cadáver será imundo até à tarde;

[40] quem do seu cadáver comer lavará as suas vestes e será imundo até à tarde; e quem levar o seu corpo morto lavará as suas vestes e será imundo até à tarde.

[41] Também todo enxame de criaturas que povoam a terra será abominação; não se comerá.

[42] Tudo o que anda sobre o ventre, e tudo o que anda sobre quatro pés ou que tem muitos pés, entre todo enxame de criaturas que povoam a terra, não comereis, porquanto são abominação.

[34]Tout aliment qui se mange et sur lequel on verse de l'eau sera impur; toute boisson qui se boit, dans n'importe quel récipient, sera impure.

[35]Tout objet sur lequel tombe un de leurs cadavres sera impur; le four et le foyer seront démolis; ils sont impurs, ils seront impurs pour vous.

[36]Toutefois une source et une citerne formant une réserve d'eau resteront pures; mais celui qui touche leur cadavre sera impur.

[37]Si un de leurs cadavres tombe sur une semence qui doit être semée, elle restera pure;

[38]mais si l'on a mis de l'eau sur la semence, et qu'un de leurs cadavres y tombe, elle sera impure pour vous.

[39]Si une des bêtes que vous pouvez manger meurt, celui qui touche son cadavre sera impur jusqu'au soir;

[40]celui qui mange d'un tel cadavre lavera ses vêtements et sera impur jusqu'au soir, et celui qui porte un tel cadavre lavera ses vêtements et sera impur jusqu'au soir.

[41]Toutes les petites bêtes qui grouillent sur la terre sont une horreur: on ne les mangera pas.

[42]Vous ne mangerez aucune des petites bêtes qui grouillent sur la terre, ni celles qui se traînent sur le ventre, ni celles qui marchent sur quatre pattes ou sur un plus grand nombre de pattes: c'est une horreur.

[43] Não vos façais abomináveis por nenhum enxame de criaturas, nem por elas vos contaminareis, para não serdes imundos.

[43]Ne faites pas de vous-mêmes une horreur à cause de toutes ces petites bêtes qui grouillent; ne vous rendez pas impurs avec elles: vous seriez impurs à cause d'elles.

[44] Eu sou o SENHOR, vosso Deus; portanto, vós vos consagrareis e sereis santos, porque eu sou santo; e não vos contaminareis por nenhum enxame de criaturas que se arrastam sobre a terra.

[44]Je suis le SEIGNEUR (YHWH), votre Dieu: vous deviendrez saints, vous serez saints, car je suis saint; vous ne vous rendrez pas impurs avec toutes ces petites bêtes qui fourmillent sur la terre.

[45] Eu sou o SENHOR, que vos faço subir da terra do Egito, para que eu seja vosso Deus; portanto, vós sereis santos, porque eu sou santo.

[45]Je suis le SEIGNEUR (YHWH): c'est moi qui vous ai fait monter d'Egypte pour être votre Dieu; vous serez saints, car je suis saint.

[46] Esta é a lei dos animais, e das aves, e de toda alma vivente que se move nas águas, e de toda criatura que povoa a terra,

[46]Telle est la loi concernant les bêtes, les oiseaux, tous les êtres vivants qui fourmillent dans l'eau et tous les êtres qui grouillent sur la terre,

[47] para fazer diferença entre o imundo e o limpo e entre os animais que se podem comer e os animais que se não podem comer.

[47]pour séparer l'impur et le pur, l'animal qui se mange et l'animal qui ne se mange pas.

Levítico 12

A purificação da mulher depois do parto

[1] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[2] Fala aos filhos de Israel: Se uma mulher conceber e tiver um menino, será imunda sete dias; como nos dias da sua menstruação, será imunda.

[3] E, no oitavo dia, se circuncidará ao menino a carne do seu prepúcio.

[4] Depois, ficará ela trinta e três dias a purificar-se do seu sangue; nenhuma coisa santa tocará, nem entrará no santuário até

Lévitique 12

Purification de la femme accouchée

[1]Le SEIGNEUR dit à Moïse:

[2]Dis aux Israélites: Lorsqu'une femme est enceinte et qu'elle met au monde un garçon, elle sera impure pendant sept jours; elle sera impure comme les jours où elle est souillée par ses règles.

[3]Le huitième jour, l'enfant sera circoncis.

[4]Elle restera encore trente-trois jours à se purifier de son sang; elle ne touchera rien de sacré, et elle n'ira pas au sanctuaire

que se cumpram os dias da sua purificação.

[5] Mas, se tiver uma menina, será imunda duas semanas, como na sua menstruação; depois, ficará sessenta e seis dias a purificar-se do seu sangue.

[6] E, cumpridos os dias da sua purificação por filho ou filha, trará ao sacerdote um cordeiro de um ano, por holocausto, e um pombinho ou uma rola, por oferta pelo pecado, à porta da tenda da congregação;

[7] o sacerdote o oferecerá perante o SENHOR e, pela mulher, fará expiação; e ela será purificada do fluxo do seu sangue; esta é a lei da que der à luz menino ou menina.

[8] Mas, se as suas posses não lhe permitirem trazer um cordeiro, tomará, então, duas rolas ou dois pombinhos, um para o holocausto e o outro para a oferta pelo pecado; assim, o sacerdote fará expiação pela mulher, e será limpa.

Levítico 13

As leis acerca da lepra

[1] Disse o SENHOR a Moisés e a Arão:

[2] O homem que tiver na sua pele inchação, ou pústula, ou mancha lustrosa, e isto nela se tornar como praga de lepra, será levado a Arão, o sacerdote, ou a um de seus filhos, sacerdotes.

[3] O sacerdote lhe examinará a praga na pele; se o pêlo na praga se tornou branco,

jusqu'à ce que les jours de sa purification soient accomplis.

[5]Si elle met au monde une fille, elle sera impure pendant deux semaines, comme lors de sa souillure menstruelle; elle restera soixante-six jours à se purifier de son sang.

[6]Lorsque les jours de sa purification sont accomplis, pour un fils ou pour une fille, elle apportera au prêtre, à l'entrée de la tente de la Rencontre, un agneau d'un an pour l'holocauste, et une colombe ou une tourterelle en sacrifice pour le péché.

[7]Le prêtre les présentera devant le SEIGNEUR et fera sur elle l'expiation, après quoi elle sera pure de son flux de sang. Telle est la loi concernant la femme qui met au monde un enfant, garçon ou fille.

[8]Si elle n'a pas de quoi se procurer un mouton, elle prendra deux tourterelles ou deux colombes, l'une pour l'holocauste, l'autre en sacrifice pour le péché. Le prêtre fera sur elle l'expiation, et elle sera pure.

Lévitique 13

Maladies de la peau chez l'homme

[1]Le SEIGNEUR dit à Moïse et à Aaron:

[2]Lorsque quelqu'un a sur la peau une tumeur, une dartre ou une tache luisante qui devient un cas de «lèpre», on l'amènera à Aaron, le prêtre, ou à l'un de ses fils.

[3]Le prêtre examinera la lésion qui est sur la peau. Si le poil y est devenu blanc, et

e a praga parecer mais profunda do que a pele da sua carne, é praga de lepra; o sacerdote o examinará e o declarará imundo.

[4] Se a mancha lustrosa na pele for branca e não parecer mais profunda do que a pele, e o pêlo não se tornou branco, então, o sacerdote encerrará por sete dias o que tem a praga.

[5] Ao sétimo dia, o sacerdote o examinará; se, na sua opinião, a praga tiver parado e não se estendeu na sua pele, então, o sacerdote o encerrará por outros sete dias.

[6] O sacerdote, ao sétimo dia, o examinará outra vez; se a lepra se tornou baça e na pele se não estendeu, então, o sacerdote o declarará limpo; é pústula; o homem lavará as suas vestes e será limpo.

[7] Mas, se a pústula se estende muito na pele, depois de se ter mostrado ao sacerdote para a sua purificação, outra vez se mostrará ao sacerdote.

[8] Este o examinará, e se a pústula se tiver estendido na pele, o sacerdote o declarará imundo; é lepra.

[9] Quando no homem houver praga de lepra, será levado ao sacerdote.

[10] E o sacerdote o examinará; se há inchação branca na pele, a qual tornou o pêlo branco, e houver carne viva na inchação,

[11] é lepra inveterada na pele; portanto, o sacerdote o declarará imundo; não o encerrará, porque é imundo.

que la lésion paraisse plus profonde que la peau, c’est un cas de «lèpre»: le prêtre l’examinera et le déclarera impur.

[4]S’il y a sur la peau une tache luisante blanche qui ne paraît pas plus profonde que la peau, et que le poil ne soit pas devenu blanc, le prêtre isolera le mal pendant sept jours.

[5]Le prêtre l’examinera le septième jour. Si la lésion lui paraît s’être stabilisée et ne pas s’être étendue sur la peau, le prêtre l’isolera une seconde fois pendant sept jours.

[6]Le prêtre l’examinera une seconde fois le septième jour. Si la lésion est devenue pâle et ne s’est pas étendue sur la peau, le prêtre le déclarera pur: c’est une dartre; il lavera ses vêtements, et il sera pur.

[7]Mais si la dartre s’étend sur la peau après qu’il s’est montré au prêtre pour être déclaré pur, il se montrera une seconde fois au prêtre.

[8]Le prêtre l’examinera: si la dartre s’est étendue sur la peau, le prêtre le déclarera impur; c’est la «lèpre».

[9]Lorsque quelqu’un présente un cas de «lèpre», on l’amènera au prêtre.

[10]Le prêtre l’examinera: s’il y a sur la peau une tumeur blanche, si cette tumeur a fait blanchir le poil, et qu’il y ait un bourgeonnement de chair vive dans la tumeur,

[11]c’est une «lèpre» invétérée dans sa peau; le prêtre le déclarera impur; il ne l’isolera pas: il est impur.

[12] Se a lepra se espalhar de todo na pele e cobrir a pele do que tem a lepra, desde a cabeça até aos pés, quanto podem ver os olhos do sacerdote,

[13] então, este o examinará. Se a lepra cobriu toda a sua carne, declarará limpo o que tem a mancha; a lepra tornou-se branca; o homem está limpo.

[14] Mas, no dia em que aparecer nele carne viva, será imundo.

[15] Vendo, pois, o sacerdote a carne viva, declará-lo-á imundo; a carne viva é imunda; é lepra.

[16] Se a carne viva mudar e ficar de novo branca, então, virá ao sacerdote,

[17] e este o examinará. Se a lepra se tornou branca, então, o sacerdote declarará limpo o que tem a praga; está limpo.

[18] Quando sarar a carne em cuja pele houver uma úlcera,

[19] e no lugar da úlcera aparecer uma inchação branca ou mancha lustrosa, branca que tira a vermelho, mostrar-se-á ao sacerdote.

[20] O sacerdote a examinará; se ela parece mais funda do que a pele, e o seu pêlo se tornou branco, o sacerdote o declarará imundo; praga de lepra é, que brotou da úlcera.

[21] Porém, se o sacerdote a examinar, e nela não houver pêlo branco, e não estiver ela mais funda do que a pele, porém baça, então, o sacerdote o encerrará por sete dias.

[12]Si la «lèpre» fait une éruption sur la peau et que le mal couvre toute la peau, depuis la tête jusqu'aux pieds, partout où le prêtre regarde,

[13]le prêtre l'examinera: si la «lèpre» couvre tout le corps, il déclarera pur le mal: comme il est devenu entièrement blanc, il est pur.

[14]Mais le jour où l'on apercevra en lui de la chair vive, il sera impur;

[15]quand le prêtre aura vu la chair vive, il le déclarera impur: la chair vive est impure, c'est la «lèpre».

[16]Si la chair vive change et redevient blanche, il ira vers le prêtre.

[17]Le prêtre l'examinera; si la lésion est redevenue blanche, le prêtre déclarera pur le mal: il est pur.

[18]Lorsque quelqu'un a eu sur la peau un ulcère qui s'est guéri,

[19]et qu'il apparaît, à la place où était l'ulcère, une tumeur blanche ou une tache luisante d'un blanc rougeâtre, il se montrera au prêtre.

[20]Le prêtre l'examinera: si la tache paraît plus enfoncée que la peau, et que le poil soit devenu blanc, le prêtre le déclarera impur; c'est un cas de «lèpre» qui a fait éruption dans l'ulcère.

[21]Si le prêtre voit qu'il n'y a pas de poil blanc dans la tache, qu'elle n'est pas plus enfoncée que la peau, et qu'elle est devenue pâle, il l'isolera pendant sept jours.

[22] Se ela se estender na pele, o sacerdote declarará imundo o homem; é lepra.

[22]Si la tache s'est étendue sur la peau, le prêtre le déclarera impur: c'est un cas de «lèpre».

[23] Mas, se a mancha lustrosa parar no seu lugar, não se estendendo, é cicatriz da úlcera; o sacerdote, pois, o declarará limpo.

[23]Mais si la tache luisante s'est stabilisée, si elle ne s'est pas étendue, c'est la cicatrice de l'ulcère: le prêtre le déclarera pur.

[24] Quando, na pele, houver queimadura de fogo, e a carne viva da queimadura se tornar em mancha lustrosa, branca que tira a vermelho ou branco,

[24]Lorsque quelqu'un a eu sur la peau une brûlure par le feu, que le bourgeonnement de la brûlure forme une tache luisante blanche ou d'un blanc rougeâtre,

[25] o sacerdote a examinará. Se o pêlo da mancha lustrosa se tornou branco, e ela parece mais funda do que a pele, é lepra que brotou na queimadura. O sacerdote declarará imundo o homem; é a praga de lepra.

[25]le prêtre l'examinera: si le poil est devenu blanc dans la tache luisante, et que celle-ci paraisse plus profonde que la peau, c'est la «lèpre» qui a fait éruption dans la brûlure; le prêtre le déclarera impur: c'est un cas de «lèpre».

[26] Porém, se o sacerdote a examinar, e não houver pêlo branco na mancha lustrosa, e ela não estiver mais funda que a pele, mas for de cor baça, o sacerdote encerrará por sete dias o homem.

[26]Si le prêtre voit qu'il n'y a pas de poil blanc dans la tache luisante, qu'elle n'est pas plus enfoncée que la peau et qu'elle est devenue pâle, le prêtre l'isolera pendant sept jours.

[27] Depois, o sacerdote o examinará ao sétimo dia; se ela se tiver estendido na pele, o sacerdote o declarará imundo; é praga de lepra.

[27]Le prêtre l'examinera le septième jour. Si la tache s'est étendue sur la peau, le prêtre le déclarera impur: c'est un cas de «lèpre».

[28] Mas, se a mancha lustrosa parar no seu lugar e na pele não se estender, mas se tornou baça, é inchação da queimadura; portanto, o sacerdote o declarará limpo, porque é cicatriz da queimadura.

[28]Mais si la tache luisante s'est stabilisée, si elle ne s'est pas étendue sur la peau, et si elle est devenue pâle, c'est la tumeur de la brûlure; le prêtre le déclarera pur: c'est la cicatrice de la brûlure.

[29] Quando o homem (ou a mulher) tiver praga na cabeça ou na barba,

[29]Lorsqu'un homme ou une femme a une lésion à la tête ou au menton,

[30] o sacerdote examinará a praga; se ela parece mais funda do que a pele, e pêlo amarelo fino nela houver, o sacerdote o

[30]le prêtre examinera la lésion. Si elle paraît plus profonde que la peau, et qu'il y ait du poil jaunâtre et mince, le prêtre le

declarará imundo; é tinha, é lepra da cabeça ou da barba.

[31] Mas, se o sacerdote, havendo examinado a praga da tinha, achar que ela não parece mais funda do que a pele, e, se nela não houver pêlo preto, então, o sacerdote encerrará o que tem a praga da tinha por sete dias.

[32] Ao sétimo dia, o sacerdote examinará a praga; se a tinha não se tiver espalhado, e nela não houver pêlo amarelo, e a tinha não parecer mais funda do que a pele,

[33] então, o homem será rapado; mas não se rapará a tinha. O sacerdote, por mais sete dias, encerrará o que tem a tinha.

[34] Ao sétimo dia, o sacerdote examinará a tinha; se ela não se houver estendido na pele e não parecer mais funda do que a pele, o sacerdote declarará limpo o homem; este lavará as suas vestes e será limpo.

[35] Mas, se a tinha, depois da sua purificação, se tiver espalhado muito na pele,

[36] então, o sacerdote o examinará; se a tinha se tiver espalhado na pele, o sacerdote não procurará pêlo amarelo; está imundo.

[37] Mas, se a tinha, a seu ver, parou, e pêlo preto cresceu nela, a tinha está sarada; ele está limpo, e o sacerdote o declarará limpo.

[38] E, quando o homem (ou a mulher) tiver manchas lustrosas na pele,

déclarera impur: c'est la teigne, c'est la «lèpre» de la tête ou du menton.

[31]Si le prêtre voit que la lésion de la teigne ne paraît pas plus profonde que la peau, et qu'il n'y a pas de poil noir, le prêtre isolera le cas de teigne pendant sept jours.

[32]Le prêtre examinera la lésion le septième jour. Si la teigne ne s'est pas étendue, s'il n'y a pas de poil jaunâtre, et si elle ne paraît pas plus profonde que la peau,

[33]il se rasera, mais il ne rasera pas l'endroit où est la teigne; le prêtre l'isolera une seconde fois pendant sept jours.

[34]Le prêtre examinera la teigne le septième jour. Si la teigne ne s'est pas étendue sur la peau, et si elle ne paraît pas plus profonde que la peau, le prêtre le déclarera pur; il lavera ses vêtements, et il sera pur.

[35]Mais si la teigne s'étend sur la peau après qu'il a été déclaré pur,

[36]le prêtre l'examinera; si la teigne s'est étendue sur la peau, le prêtre n'aura pas à rechercher s'il y a du poil jaunâtre: il est impur.

[37]Si la teigne lui paraît stabilisée, et qu'il y ait poussé du poil noir, la teigne est guérie: il est pur, le prêtre le déclarera pur.

[38]Lorsqu'un homme ou une femme a sur la peau des taches luisantes, des taches blanches,

[39] então, o sacerdote o examinará; se na pele aparecerem manchas baças, brancas, é impigem branca que brotou na pele; está limpo.

[39]le prêtre l'examinera: s'il y a sur la peau des taches luisantes d'un blanc pâle, ce sont des boutons qui ont fait éruption sur la peau: il est pur.

[40] Quando os cabelos do homem lhe caírem da cabeça, é calva; contudo, está limpo.

[40]Lorsqu'un homme perd ses cheveux, c'est un chauve: il est pur.

[41] Se lhe caírem na frente da cabeça, é antecalva; contudo, está limpo.

[41]S'il perd ses cheveux sur le devant, c'est un chauve du front: il est pur.

[42] Porém, se, na calva ou na antecalva, houver praga branca, que tira a vermelho, é lepra, brotando na calva ou na antecalva.

[42]Mais s'il y a dans la partie chauve de derrière ou de devant une lésion d'un blanc rougeâtre, c'est la «lèpre» qui a fait éruption dans la partie chauve de derrière ou de devant.

[43] Havendo, pois, o sacerdote examinado, se a inchação da praga, na sua calva ou antecalva, está branca, que tira a vermelho, como parece a lepra na pele,

[43]Le prêtre l'examinera: si le mal est une tumeur d'un blanc rougeâtre dans la partie chauve de derrière ou de devant, du même aspect que la «lèpre» de la peau,

[44] é leproso aquele homem, está imundo; o sacerdote o declarará imundo; a sua praga está na cabeça.

[44]c'est un «lépreux», il est impur: le prêtre le déclarera impur; c'est un cas de «lèpre» à la tête.

[45] As vestes do leproso, em quem está a praga, serão rasgadas, e os seus cabelos serão desgrenhados; cobrirá o bigode e clamará: Imundo! Imundo!

[45]Le «lépreux» atteint par le mal aura les vêtements déchirés et les cheveux défaits; il se couvrira la moustache et criera: Impur! Impur!

[46] Será imundo durante os dias em que a praga estiver nele; é imundo, habitará só; a sua habitação será fora do arraial.

[46]Aussi longtemps que le mal sera sur lui, il sera impur. Etant impur, il habitera seul; son lieu d'habitation sera hors du camp.

Moisissures sur les vêtements

[47] Quando também em alguma veste houver praga de lepra, veste de lã ou de linho,

[47]Lorsqu'il y a une tache de «lèpre» sur un vêtement – sur un vêtement de laine ou sur un vêtement de lin,

[48] seja na urdidura, seja na trama, de linho ou de lã, em pele ou em qualquer obra de peles,

[48]sur une chaîne ou sur une trame de lin ou de laine, sur une peau ou sur un ouvrage de peau quelconque –

[49] se a praga for esverdinhada ou avermelhada na veste, ou na pele, ou na urdidura, ou na trama, em qualquer coisa feita de pele, é a praga de lepra, e mostrar-se-á ao sacerdote.

[50] O sacerdote examinará a praga e encerrará, por sete dias, aquilo que tem a praga.

[51] Então, examinará a praga ao sétimo dia; se ela se houver estendido na veste, na urdidura ou na trama, seja na pele, seja qual for a obra em que se empregue, é lepra maligna; isso é imundo.

[52] Pelo que se queimará aquela veste, seja a urdidura, seja a trama, de lã, ou de linho, ou qualquer coisa feita de pele, em que se acha a praga, pois é lepra maligna; tudo se queimará.

[53] Mas, examinando o sacerdote, se a praga não se tiver espalhado na veste, nem na urdidura, nem na trama, nem em qualquer coisa feita de pele,

[54] então, o sacerdote ordenará que se lave aquilo em que havia a praga e o encerrará por mais sete dias;

[55] o sacerdote, examinando a coisa em que havia praga, depois de lavada aquela, se a praga não mudou a sua cor, nem se espalhou, está imunda; com fogo a queimarás; é lepra roedora, seja no avesso ou no direito.

[56] Mas, se o sacerdote examinar a mancha, e esta se tornou baça depois de lavada, então, a rasgará da veste, ou da pele, ou da urdidura, ou da trama.

[49]et que la tache est verdâtre ou rougeâtre sur le vêtement ou sur la peau, sur la chaîne ou sur la trame, ou sur un objet de peau quelconque, c'est un cas de «lèpre»; on le montrera au prêtre.

[50]Le prêtre examinera la tache et l'isolera pendant sept jours.

[51]Il examinera la tache le septième jour. Si la tache s'est étendue sur le vêtement, sur la chaîne ou sur la trame, sur la peau ou sur l'ouvrage fait de peau, quel qu'il soit, c'est un cas de «lèpre» pernicieuse: il est impur.

[52]Il brûlera le vêtement, la chaîne ou la trame de laine ou de lin, l'objet de peau quelconque sur lequel se trouve la tache: c'est une «lèpre» pernicieuse; l'objet sera jeté au feu.

[53]Mais si le prêtre voit que la tache ne s'est pas étendue sur le vêtement, sur la chaîne ou sur la trame, sur l'objet de peau quelconque,

[54]le prêtre ordonnera qu'on le lave, et il l'isolera une seconde fois pendant sept jours.

[55]Le prêtre examinera la tache après qu'elle aura été lavée. Si la tache n'a pas changé d'aspect et ne s'est pas étendue, il est impur; il sera jeté au feu; c'est une partie de l'endroit ou de l'envers qui a été rongée.

[56]Si le prêtre voit que la tache est devenue pâle après avoir été lavée, il l'arrachera du vêtement ou de la peau, de la chaîne ou de la trame.

[57] Se a praga ainda aparecer na veste, quer na urdidura, quer na trama, ou em qualquer coisa feita de pele, é lepra que se espalha; com fogo queimarás aquilo em que está a praga.

[58] Mas a veste, quer na urdidura, quer na trama, ou qualquer coisa de peles, que lavares e de que a praga se retirar, se lavará segunda vez e será limpa.

[59] Esta é a lei da praga da lepra da veste de lã ou de linho, quer na urdidura, quer na trama; ou de qualquer coisa de peles, para se poder declará-las limpas ou imundas.

Levítico 14

A lei acerca do leproso depois de sarado

[1] Disse o SENHOR a Moisés:

[2] Esta será a lei do leproso no dia da sua purificação: será levado ao sacerdote;

[3] este sairá fora do arraial e o examinará. Se a praga da lepra do leproso está curada,

[4] então, o sacerdote ordenará que se tomem, para aquele que se houver de purificar, duas aves vivas e limpas, e pau de cedro, e estofo carmesim, e hissopo.

[5] Mandará também o sacerdote que se imole uma ave num vaso de barro, sobre águas correntes.

[6] Tomará a ave viva, e o pau de cedro, e o estofo carmesim, e o hissopo e os molhará no sangue da ave que foi imolada sobre as águas correntes.

[57]Si elle paraît encore sur le vêtement, sur la chaîne ou sur la trame, ou sur l’objet de peau quelconque, c’est une éruption de «lèpre»: l’objet sera jeté au feu.

[58]Le vêtement, la chaîne ou la trame, l’objet de peau quelconque qui a été lavé et d’où la tache a disparu sera lavé une seconde fois, et il sera pur.

[59]Telle est la loi concernant le cas de la «lèpre» sur un vêtement de laine ou de lin, sur la chaîne ou sur la trame, ou sur un objet de peau quelconque, pour les déclarer purs ou impurs.

Lévitique 14

Purification d’un « lépreux »

[1]Le SEIGNEUR dit à Moïse:

[2]Voici quelle sera la loi concernant le «lépreux», le jour de sa purification. On l’amènera au prêtre.

[3]Le prêtre sortira du camp. Si le prêtre voit que le «lépreux» est guéri du fléau de la «lèpre»,

[4]le prêtre ordonnera qu’on prenne, pour celui qui doit être purifié, deux oiseaux purs vivants, du bois de cèdre, de l’écarlate et de l’hysope.

[5]Le prêtre ordonnera qu’on immole le premier oiseau sur un récipient de terre, au-dessus d’une eau vive.

[6]Quant à l’oiseau vivant, il le prendra, avec le bois de cèdre, l’écarlate et l’hysope; il les trempera, avec l’oiseau vivant, dans le sang de l’oiseau immolé au-dessus de l’eau vive.

[7] E, sobre aquele que há de purificar-se da lepra, aspergirá sete vezes; então, o declarará limpo e soltará a ave viva para o campo aberto.

[8] Aquele que tem de se purificar lavará as vestes, rapará todo o seu pêlo, banhar-se-á com água e será limpo; depois, entrará no arraial, porém ficará fora da sua tenda por sete dias.

[9] Ao sétimo dia, rapará todo o seu cabelo, a cabeça, a barba e as sobrancelhas; rapará todo pêlo, lavará as suas vestes, banhará o corpo com água e será limpo.

[10] No oitavo dia, tomará dois cordeiros sem defeito, uma cordeira sem defeito, de um ano, e três dízimas de um efa de flor de farinha, para oferta de manjares, amassada com azeite, e separadamente um sextário de azeite;

[11] e o sacerdote que faz a purificação apresentará o homem que houver de purificar-se e essas coisas diante do SENHOR, à porta da tenda da congregação;

[12] tomará um dos cordeiros e o oferecerá por oferta pela culpa e o sextário de azeite; e os moverá por oferta movida perante o SENHOR.

[13] Então, imolará o cordeiro no lugar em que se imola a oferta pelo pecado e o holocausto, no lugar santo; porque quer a oferta pela culpa como a oferta pelo pecado são para o sacerdote; são coisas santíssimas.

[7]Il en fera sept fois l'aspersion sur celui qui se purifie de la «lèpre». Puis il le déclarera pur et lâchera l'oiseau vivant dans la campagne.

[8]Celui qui se purifie lavera ses vêtements, rasera tout son poil et se lavera avec de l'eau, après quoi il sera pur. Ensuite il pourra rentrer dans le camp, mais il restera sept jours hors de sa tente.

[9]Le septième jour, il rasera tout son poil, sa tête, sa barbe, ses sourcils, il rasera tout son poil; il lavera ses vêtements et lavera son corps avec de l'eau, après quoi il sera pur.

[10]Le huitième jour, il prendra deux moutons sans défaut et une agnelle d'un an sans défaut, trois dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, en offrande végétale, et un log d'huile.

[11]Le prêtre qui fait la purification placera l'homme qui se purifie et ces offrandes devant le SEIGNEUR, à l'entrée de la tente de la Rencontre.

[12]Le prêtre prendra le premier mouton et le présentera en sacrifice de réparation, avec le log d'huile; il les dédiera rituellement devant le SEIGNEUR.

[13]Il immolera le mouton dans le lieu où on immole le sacrifice pour le péché et l'holocauste, dans le lieu sacré: le sacrifice de réparation, comme le sacrifice pour le péché, appartient au prêtre: c'est une chose très sacrée.

[14] O sacerdote tomará do sangue da oferta pela culpa e o porá sobre a ponta da orelha direita daquele que tem de purificar-se, e sobre o polegar da sua mão direita, e sobre o polegar do seu pé direito.

[15] Também tomará do sextário de azeite e o derramará na palma da própria mão esquerda.

[16] Molhará o dedo direito no azeite que está na mão esquerda e daquele azeite aspergirá, com o dedo, sete vezes perante o SENHOR;

[17] do restante do azeite que está na mão, o sacerdote porá sobre a ponta da orelha direita daquele que tem de purificar-se, e sobre o polegar da sua mão direita, e sobre o polegar do seu pé direito, em cima do sangue da oferta pela culpa;

[18] o restante do azeite que está na mão do sacerdote, pô-lo-á sobre a cabeça daquele que tem de purificar-se; assim, o sacerdote fará expiação por ele perante o SENHOR.

[19] Então, o sacerdote fará a oferta pelo pecado e fará expiação por aquele que tem de purificar-se da sua imundícia. Depois, imolará o holocausto

[20] e o oferecerá com a oferta de manjares sobre o altar; assim, o sacerdote fará expiação pelo homem, e este será limpo.

[21] Se for pobre, e as suas posses não lhe permitirem trazer tanto, tomará um cordeiro para oferta pela culpa como oferta movida, para fazer expiação por ele, e a dízima de um efa de flor de farinha,

[14]Le prêtre prendra du sang du sacrifice de réparation; le prêtre en mettra sur le lobe de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite et sur le pouce de son pied droit.

[15]Le prêtre prendra du log d'huile et il en versera dans le creux de sa main gauche.

[16]Le prêtre trempera le doigt de sa main droite dans l'huile qui est dans le creux de sa main gauche; avec son doigt, il fera sept fois l'aspersion de l'huile devant le SEIGNEUR.

[17]Le prêtre mettra de l'huile qui lui reste dans la main sur le lobe de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite et sur le pouce de son pied droit, par-dessus le sang du sacrifice de réparation.

[18]Le prêtre mettra ce qui lui reste d'huile dans la main sur la tête de celui qui se purifie; le prêtre fera sur lui l'expiation devant le SEIGNEUR.

[19]Puis le prêtre offrira le sacrifice pour le péché; il fera sur celui qui se purifie l'expiation de son impureté. Ensuite il immolera l'holocauste.

[20]Le prêtre offrira sur l'autel l'holocauste et l'offrande végétale; le prêtre fera sur cet homme l'expiation, et il sera pur.

Purification d'un « lépreux » pauvre

[21]S'il est pauvre et que ses ressources soient insuffisantes, il prendra un seul mouton en sacrifice de réparation, pour le dédier rituellement afin de faire l'expiation sur lui. Il prendra un dixième

amassada com azeite, para oferta de manjares, e um sextário de azeite,

22 duas rolas ou dois pombinhos, segundo as suas posses, dos quais um será para oferta pelo pecado, e o outro, para holocausto.

23 Ao oitavo dia da sua purificação, os trará ao sacerdote, à porta da tenda da congregação, perante o SENHOR.

24 O sacerdote tomará o cordeiro da oferta pela culpa e o sextário de azeite e os moverá por oferta movida perante o SENHOR.

25 Então, o sacerdote imolará o cordeiro da oferta pela culpa, e tomará do sangue da oferta pela culpa, e o porá sobre a ponta da orelha direita daquele que tem de purificar-se, e sobre o polegar da sua mão direita, e sobre o polegar do seu pé direito.

26 Derramará do azeite na palma da própria mão esquerda;

27 e, com o dedo direito, aspergirá do azeite que está na sua mão esquerda, sete vezes perante o SENHOR;

28 porá do azeite que está na sua mão na ponta da orelha direita daquele que tem de purificar-se, e no polegar da sua mão direita, e no polegar do seu pé direito, por cima do sangue da oferta pela culpa;

29 o restante do azeite que está na mão do sacerdote porá sobre a cabeça do que tem de purificar-se, para fazer expiação por ele perante o SENHOR.

de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'offrande végétale, un log d'huile

22et deux tourterelles ou deux colombes, selon les ressources dont il dispose, l'une en sacrifice pour le péché, et l'autre en holocauste.

23Le huitième jour, il apportera pour sa purification toutes ces offrandes au prêtre, à l'entrée de la tente de la Rencontre, devant le SEIGNEUR.

24Le prêtre prendra le mouton pour le sacrifice de réparation et le log d'huile; le prêtre les dédiera rituellement devant le SEIGNEUR.

25Il immolera le mouton du sacrifice de réparation. Le prêtre prendra du sang du sacrifice de réparation; il en mettra sur le lobe de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite et sur le pouce de son pied droit.

26Le prêtre versera de l'huile dans le creux de sa main gauche.

27Avec le doigt de sa main droite, il fera sept fois l'aspersion de l'huile qui est dans sa main gauche, devant le SEIGNEUR.

28Le prêtre mettra de l'huile qui est dans sa main sur le lobe de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite et sur le pouce de son pied droit, à la place où il a mis du sang du sacrifice de réparation.

29Le prêtre mettra ce qui lui reste d'huile dans la main sur la tête de celui qui se purifie, afin de faire sur lui l'expiation devant le SEIGNEUR.

[30] Oferecerá uma das rolas ou um dos pombinhos, segundo as suas posses;

[31] será um para oferta pelo pecado, e o outro, para holocausto, além da oferta de manjares; e, assim, o sacerdote fará expiação por aquele que tem de purificar-se perante o SENHOR.

[32] Esta é a lei daquele em quem está a praga da lepra, cujas posses não lhe permitem o devido para a sua purificação.

A lei acerca da lepra numa casa

[33] Disse mais o SENHOR a Moisés e a Arão:

[34] Quando entrardes na terra de Canaã, que vos darei por possessão, e eu enviar a praga da lepra a alguma casa da terra da vossa possessão,

[35] o dono da casa fará saber ao sacerdote, dizendo: Parece-me que há como que praga em minha casa.

[36] O sacerdote ordenará que despejem a casa, antes que venha para examinar a praga, para que não seja contaminado tudo o que está na casa; depois, virá o sacerdote, para examinar a casa,

[37] e examinará a praga. Se, nas paredes da casa, há manchas esverdinhadas ou avermelhadas e parecem mais fundas que a parede,

[38] então, o sacerdote sairá da casa e a cerrará por sete dias.

[39] Ao sétimo dia, voltará o sacerdote e examinará; se vir que a praga se estendeu nas paredes da casa,

[30]Puis il offrira la première tourterelle ou la première colombe, selon ce qu'il aura pu se procurer;

[31]selon ce qu'il aura pu se procurer, il offrira l'une en sacrifice pour le péché, et l'autre en holocauste, avec l'offrande végétale; et le prêtre fera sur celui qui se purifie l'expiation devant le SEIGNEUR.

[32]Telle est la loi concernant celui qui a été atteint de la «lèpre» et dont les ressources sont insuffisantes pour sa purification.

Moisissures sur les murs des maisons

[33]Le SEIGNEUR dit à Moïse et à Aaron:

[34]Lorsque vous serez arrivés en Canaan, le pays que je vous donne comme propriété, si je mets une tache de «lèpre» sur une maison du pays qui est votre propriété,

[35]celui à qui appartient la maison ira le déclarer au prêtre en disant: «Une sorte de tache est apparue dans ma maison.»

[36]Le prêtre donnera des ordres: on videra la maison avant que le prêtre entre pour examiner la tache; ainsi tout ce qui est dans la maison ne deviendra pas impur. Après cela, le prêtre entrera pour examiner la maison.

[37]Il examinera la tache. S'il voit que la tache sur les murs de la maison présente des cavités verdâtres ou rougeâtres qui paraissent plus enfoncées que le mur,

[38]le prêtre sortira de la maison; quand il sera à l'entrée de la maison, il fera fermer la maison pour sept jours.

[39]Le prêtre y retournera le septième jour. S'il voit que la tache s'est étendue sur les murs de la maison,

[40] ele ordenará que arranquem as pedras em que estiver a praga e que as lancem fora da cidade num lugar imundo;

[40]le prêtre ordonnera qu'on ôte les pierres où se trouve la tache, et qu'on les jette hors de la ville, dans un lieu impur.

[41] e fará raspar a casa por dentro, ao redor, e o pó que houverem raspado lançarão, fora da cidade, num lugar imundo.

[41]Il fera racler tout l'intérieur de la maison; on répandra hors de la ville, dans un lieu impur, la poussière qu'on aura raclée.

[42] Depois, tomarão outras pedras e as porão no lugar das primeiras; tomar-se-á outra argamassa e se rebocará a casa.

[42]On prendra d'autres pierres, pour les mettre à la place des premières pierres; et on prendra un autre mortier pour recrépir la maison.

[43] Se a praga tornar a brotar na casa, depois de arrancadas as pedras, raspada a casa e de novo rebocada,

[43]Si la tache revient et fait éruption dans la maison après qu'on a ôté les pierres, raclé et recrépi la maison,

[44] então, o sacerdote entrará e examinará. Se a praga se tiver estendido na casa, há nela lepra maligna; está imunda.

[44]le prêtre y retournera. S'il voit que la tache s'est étendue dans la maison, c'est une «lèpre» pernicieuse dans la maison: celle-ci est impure.

[45] Derribar-se-á, portanto, a casa, as pedras e a sua madeira, como também todo o reboco da casa; e se levará tudo para fora da cidade, a um lugar imundo.

[45]On démolira la maison; ses pierres, sa charpente, et toute la poussière de la maison, on les emportera hors de la ville, dans un lieu impur.

[46] Aquele que entrar na casa, enquanto está fechada, será imundo até à tarde.

[46]Celui qui entrera dans la maison pendant tout le temps qu'elle est fermée sera impur jusqu'au soir.

[47] Também o que se deitar na casa lavará as suas vestes; e quem nela comer lavará as suas vestes.

[47]Celui qui couchera dans la maison lavera ses vêtements. Celui qui mangera dans la maison lavera ses vêtements.

[48] Porém, tornando o sacerdote a entrar, e, examinando, se a praga na casa não se tiver estendido depois que a casa foi rebocada, o sacerdote a declarará limpa, porque a praga está curada.

[48]Si le prêtre, en retournant dans la maison, voit que la tache ne s'est pas étendue après que la maison a été recrépie, le prêtre déclarera la maison pure; le mal est guéri.

[49] Para purificar a casa, tomará duas aves, e pau de cedro, e estofo carmesim, e hissopo,

[49]Il prendra, pour ôter le péché de la maison, deux oiseaux, du bois de cèdre, de l'écarlate et de l'hysope.

[50] imolará uma ave num vaso de barro sobre águas correntes,

[51] tomará o pau de cedro, e o hissopo, e o estofo carmesim, e a ave viva, e os molhará no sangue da ave imolada e nas águas correntes, e aspergirá a casa sete vezes.

[52] Assim, purificará aquela casa com o sangue da ave, e com as águas correntes, e com a ave viva, e com o pau de cedro, e com o hissopo, e com o estofo carmesim.

[53] Então, soltará a ave viva para fora da cidade, para o campo aberto; assim, fará expiação pela casa, e será limpa.

[54] Esta é a lei de toda sorte de praga de lepra, e de tinha,

[55] e da lepra das vestes, e das casas,

[56] e da inchação, e da pústula, e das manchas lustrosas,

[57] para ensinar quando qualquer coisa é limpa ou imunda. Esta é a lei da lepra.

Levítico 15

Imundícias do homem e da mulher

[1] Disse mais o SENHOR a Moisés e a Arão:

[2] Falai aos filhos de Israel e dizei-lhes: Qualquer homem que tiver fluxo seminal do seu corpo será imundo por causa do fluxo.

[3] Esta, pois, será a sua imundícia por causa do seu fluxo: se o seu corpo vaza o fluxo ou se o seu corpo o estanca, esta é a sua imundícia.

[50]Il immolera le premier oiseau sur un récipient de terre, au-dessus de l'eau vive.

[51]Il prendra le bois de cèdre, l'hysope, l'écarlate et l'oiseau vivant; il les trempera dans le sang de l'oiseau immolé et dans l'eau vive, et il en fera sept fois l'aspersion sur la maison.

[52]Il ôtera le péché de la maison avec le sang de l'oiseau, de l'eau vive, l'oiseau vivant, avec le bois de cèdre, l'hysope et l'écarlate.

[53]Il lâchera l'oiseau vivant hors de la ville, dans la campagne. C'est ainsi qu'il fera sur la maison l'expiation, et elle sera pure.

[54]Telle est la loi relative à tout cas de «lèpre» et à la teigne,

[55]à la «lèpre» des vêtements et des maisons,

[56]aux tumeurs, aux dartres et aux taches luisantes,

[57]pour enseigner quand il y a impureté et quand il y a pureté. Telle est la loi concernant la «lèpre».

Lévitique 15

Impuretés sexuelles de l'homme

[1]Le SEIGNEUR dit à Moïse et à Aaron:

[2]Dites aux Israélites: Tout homme atteint d'un écoulement génital est impur.

[3]Voici en quoi consiste l'impureté liée à son écoulement – que sa chair le laisse couler, ou qu'elle le retienne, telle est son impureté.

[4] Toda cama em que se deitar o que tiver fluxo será imunda; e tudo sobre que se assentar será imundo.

[4]Tout lit sur lequel se couche celui qui est atteint d'un écoulement sera impur, et tout objet sur lequel il s'assied sera impur.

[5] Qualquer que lhe tocar a cama lavará as suas vestes, banhar-se-á em água e será imundo até à tarde.

[5]Celui qui touche son lit lavera ses vêtements, se lavera avec de l'eau et sera impur jusqu'au soir.

[6] Aquele que se assentar sobre aquilo em que se assentara o que tem o fluxo lavará as suas vestes, banhar-se-á em água e será imundo até à tarde.

[6]Quiconque s'assied sur l'objet sur lequel s'est assis celui qui est atteint d'un écoulement lavera ses vêtements, se lavera avec de l'eau et sera impur jusqu'au soir.

[7] Quem tocar o corpo do que tem o fluxo lavará as sua vestes, banhar-se-á em água e será imundo até à tarde.

[7]Quiconque touche le corps de celui qui est atteint d'un écoulement lavera ses vêtements, se lavera avec de l'eau et sera impur jusqu'au soir.

[8] Se o homem que tem o fluxo cuspir sobre uma pessoa limpa, então, esta lavará as suas vestes, banhar-se-á em água e será imunda até à tarde.

[8]Si celui qui est atteint d'un écoulement crache sur un homme pur, celui-ci lavera ses vêtements, se lavera avec de l'eau et sera impur jusqu'au soir.

[9] Também toda sela em que cavalgar o que tem o fluxo será imunda.

[9]Toute selle sur laquelle est monté celui qui est atteint d'un écoulement sera impure.

[10] Qualquer que tocar alguma coisa que esteve debaixo dele será imundo até à tarde; e aquele que a levar lavará as suas vestes, banhar-se-á em água e será imundo até à tarde.

[10]Quiconque touche une chose qui a été sous lui, quelle qu'elle soit, sera impur jusqu'au soir; celui qui porte de telles choses lavera ses vêtements, se lavera avec de l'eau et sera impur jusqu'au soir.

[11] Também todo aquele em quem tocar o que tiver o fluxo, sem haver lavado as suas mãos com água, lavará as suas vestes, banhar-se-á em água e será imundo até à tarde.

[11]Quiconque est touché par celui qui est atteint d'un écoulement et ne s'est pas rincé les mains avec de l'eau lavera ses vêtements, se lavera avec de l'eau et sera impur jusqu'au soir.

[12] O vaso de barro em que tocar o que tem o fluxo será quebrado; porém todo vaso de madeira será lavado em água.

[12]Le récipient de terre qu'a touché celui qui est atteint d'un écoulement, on le brisera; tout récipient de bois, on le rincera avec de l'eau.

[13] Quando, pois, o que tem o fluxo dele estiver limpo, contar-se-ão sete dias para a sua purificação; lavará as suas vestes, banhará o corpo em águas correntes e será limpo.

[13]Lorsque celui qui est atteint d'un écoulement sera purifié de son écoulement, il comptera sept jours pour sa purification; il lavera ses vêtements, il lavera son corps avec de l'eau vive, et il sera pur.

[14] Ao oitavo dia, tomará duas rolas ou dois pombinhos, e virá perante o SENHOR, à porta da tenda da congregação, e os dará ao sacerdote;

[14]Le huitième jour, il prendra deux tourterelles ou deux colombes; il viendra devant le SEIGNEUR, à l'entrée de la tente de la Rencontre, et il les donnera au prêtre.

[15] este os oferecerá, um, para oferta pelo pecado, e o outro, para holocausto; e, assim, o sacerdote fará, por ele, expiação do seu fluxo perante o SENHOR.

[15]Le prêtre en offrira une en sacrifice pour le péché, et l'autre en holocauste; le prêtre fera sur lui, devant le SEIGNEUR, l'expiation de son écoulement.

[16] Também o homem, quando se der com ele emissão do sêmen, banhará todo o seu corpo em água e será imundo até à tarde.

[16]L'homme qui a un épanchement de semence lavera tout son corps avec de l'eau et sera impur jusqu'au soir.

[17] Toda veste e toda pele em que houver sêmen se lavarão em água e serão imundas até à tarde.

[17]Tout vêtement et toute peau atteints par la semence seront lavés avec de l'eau et seront impurs jusqu'au soir.

[18] Se um homem coabitar com mulher e tiver emissão do sêmen, ambos se banharão em água e serão imundos até à tarde.

[18]Lorsqu'un homme a des rapports sexuels avec une femme, ils se laveront avec de l'eau et seront impurs jusqu'au soir.

Impuretés sexuelles de la femme

[19] A mulher, quando tiver o fluxo de sangue, se este for o fluxo costumado do seu corpo, estará sete dias na sua menstruação, e qualquer que a tocar será imundo até à tarde.

[19]La femme qui a un écoulement de sang restera sept jours dans sa souillure menstruelle. Quiconque la touche sera impur jusqu'au soir.

[20] Tudo sobre que ela se deitar durante a menstruação será imundo; e tudo sobre que se assentar será imundo.

[20]Tout lit sur lequel elle se couche pendant sa souillure menstruelle sera impur, et toute chose sur laquelle elle s'assied sera impure.

[21] Quem tocar no leito dela lavará as suas vestes, banhar-se-á em água e será imundo até à tarde.

[22] Quem tocar alguma coisa sobre que ela se tiver assentado lavará as suas vestes, banhar-se-á em água e será imundo até à tarde.

[23] Também quem tocar alguma coisa que estiver sobre a cama ou sobre aquilo em que ela se assentou, esse será imundo até à tarde.

[24] Se um homem coabitar com ela, e a sua menstruação estiver sobre ele, será imundo por sete dias; e toda cama sobre que ele se deitar será imunda.

[25] Também a mulher, quando manar fluxo do seu sangue, por muitos dias fora do tempo da sua menstruação ou quando tiver fluxo do sangue por mais tempo do que o costumado, todos os dias do fluxo será imunda, como nos dias da sua menstruação.

[26] Toda cama sobre que se deitar durante os dias do seu fluxo ser-lhe-á como a cama da sua menstruação; e toda coisa sobre que se assentar será imunda, conforme a impureza da sua menstruação.

[27] Quem tocar estas será imundo; portanto, lavará as suas vestes, banhar-se-á em água e será imundo até à tarde.

[28] Porém, quando lhe cessar o fluxo, então, se contarão sete dias, e depois será limpa.

[21]Quiconque touche son lit lavera ses vêtements, se lavera avec de l'eau et sera impur jusqu'au soir.

[22]Quiconque touche un objet sur lequel elle s'est assise lavera ses vêtements, se lavera avec de l'eau et sera impur jusqu'au soir.

[23]S'il y a quelque chose sur le lit ou sur l'objet sur lequel elle s'est assise, en y touchant on se rendra impur jusqu'au soir.

[24]Si un homme couche avec elle et que sa souillure menstruelle vienne sur lui, il sera impur pendant sept jours; tout lit sur lequel il se couchera sera impur.

[25]La femme qui est atteinte d'un écoulement de sang pendant plusieurs jours en dehors du temps de sa souillure menstruelle, ou celle dont l'écoulement dure au-delà de sa souillure menstruelle, sera impure tous les jours de son écoulement impur, comme les jours de sa souillure menstruelle.

[26]Tout lit sur lequel elle se couche pendant la durée de cet écoulement sera comme le lit de sa souillure menstruelle, et tout objet sur lequel elle s'assied sera impur de la même impureté que celle de sa souillure menstruelle.

[27]Quiconque y touche sera impur; celui-ci lavera ses vêtements, se lavera avec de l'eau et sera impur jusqu'au soir.

[28]Si elle est purifée de son écoulement, elle comptera sept jours; ensuite elle sera pure.

[29] Ao oitavo dia, tomará duas rolas ou dois pombinhos e os trará ao sacerdote à porta da tenda da congregação.

[30] Então, o sacerdote oferecerá um, para oferta pelo pecado, e o outro, para holocausto; o sacerdote fará, por ela, expiação do fluxo da sua impureza perante o SENHOR.

[31] Assim, separareis os filhos de Israel das suas impurezas, para que não morram nelas, ao contaminarem o meu tabernáculo, que está no meio deles.

[32] Esta é a lei daquele que tem o fluxo, e daquele com quem se dá emissão do sêmen e que fica por ela imundo,

[33] e também da mulher passível da sua menstruação, e daquele que tem o fluxo, seja homem ou mulher, e do homem que se deita com mulher imunda.

Levítico 16

O Dia da Expiação

[1] Falou o SENHOR a Moisés, depois que morreram os dois filhos de Arão, tendo chegado aqueles diante do SENHOR.

[2] Então, disse o SENHOR a Moisés: Dize a Arão, teu irmão, que não entre no santuário em todo tempo, para dentro do véu, diante do propiciatório que está sobre a arca, para que não morra; porque aparecerei na nuvem sobre o propiciatório.

[29]Le huitième jour, elle prendra deux tourterelles ou deux colombes, et elle les apportera au prêtre, à l'entrée de la tente de la Rencontre.

[30]Le prêtre en offrira une en sacrifice pour le péché, et l'autre en holocauste; le prêtre fera sur elle, devant le SEIGNEUR, l'expiation de son écoulement impur.

[31]Vous ferez en sorte que les Israélites se tiennent à l'écart quand ils sont en état d'impureté: ainsi ils ne mourront pas à cause de leurs impuretés, en rendant impure ma demeure, qui est au milieu d'eux.

[32]Telle est la loi concernant celui qui est atteint d'un écoulement, celui qui se rend impur par un épanchement de semence,

[33]celle qui est souillée par ses règles, l'homme ou la femme qui a un écoulement génital, et l'homme qui couche avec une femme impure.

Lévitique 16

Le jour de l'Expiation

[1]Le SEIGNEUR parla à Moïse, après la mort des deux fils d'Aaron qui s'étaient présentés devant le SEIGNEUR et qui en étaient morts.

[2]Le SEIGNEUR dit à Moïse: Parle à Aaron, ton frère, afin qu'il n'entre pas en tout temps dans le sanctuaire, à l'intérieur, au-delà du voile, devant l'expiatoire qui est sur le Coffre; ainsi il ne mourra pas; car j'apparaîtrai dans la nuée au-dessus de l'expiatoire.

[3] Entrará Arão no santuário com isto: um novilho, para oferta pelo pecado, e um carneiro, para holocausto.

[4] Vestirá ele a túnica de linho, sagrada, terá as calças de linho sobre a pele, cingir-se-á com o cinto de linho e se cobrirá com a mitra de linho; são estas as vestes sagradas. Banhará o seu corpo em água e, então, as vestirá.

[5] Da congregação dos filhos de Israel tomará dois bodes, para a oferta pelo pecado, e um carneiro, para holocausto.

[6] Arão trará o novilho da sua oferta pelo pecado e fará expiação por si e pela sua casa.

[7] Também tomará ambos os bodes e os porá perante o SENHOR, à porta da tenda da congregação.

[8] Lançará sortes sobre os dois bodes: uma, para o SENHOR, e a outra, para o bode emissário.

[9] Arão fará chegar o bode sobre o qual cair a sorte para o SENHOR e o oferecerá por oferta pelo pecado.

[10] Mas o bode sobre que cair a sorte para bode emissário será apresentado vivo perante o SENHOR, para fazer expiação por meio dele e enviá-lo ao deserto como bode emissário.

O sacrifício pelo próprio sumo sacerdote

[11] Arão fará chegar o novilho da sua oferta pelo pecado e fará expiação por si e pela sua casa; imolará o novilho da sua oferta pelo pecado.

[3]Voici comment Aaron entrera dans le sanctuaire: avec un taureau en sacrifice pour le péché et un bélier pour l'holocauste.

[4]Il se revêtira d'une tunique sacrée en lin et portera des caleçons de lin; il se ceindra d'une écharpe de lin et se couvrira la tête d'un turban de lin; tels sont les vêtements sacrés dont il se revêtira après avoir lavé son corps avec de l'eau.

[5]Il recevra de la communauté des Israélites deux boucs en sacrifice pour le péché et un bélier pour l'holocauste.

[6]Aaron présentera le taureau du sacrifice pour son propre péché; il fera l'expiation pour lui-même et pour sa maison.

[7]Il prendra les deux boucs et les placera devant le SEIGNEUR, à l'entrée de la tente de la Rencontre.

[8]Aaron tirera au sort les deux boucs: un sort pour le SEIGNEUR et un sort pour Azazel.

[9]Aaron présentera le bouc sur lequel est tombé le sort pour le SEIGNEUR et il l'offrira en sacrifice pour le péché.

[10]Quant au bouc sur lequel est tombé le sort pour Azazel, on le placera vivant devant le SEIGNEUR, afin de faire l'expiation sur lui et de l'envoyer dans le désert, pour Azazel.

[11]Aaron présentera le taureau du sacrifice pour son propre péché; il fera l'expiation pour lui-même et pour sa maison. Il immolera le taureau du sacrifice pour son propre péché.

[12] Tomará também, de sobre o altar, o incensário cheio de brasas de fogo, diante do SENHOR, e dois punhados de incenso aromático bem moído e o trará para dentro do véu.

[13] Porá o incenso sobre o fogo, perante o SENHOR, para que a nuvem do incenso cubra o propiciatório, que está sobre o Testemunho, para que não morra.

[14] Tomará do sangue do novilho e, com o dedo, o aspergirá sobre a frente do propiciatório; e, diante do propiciatório, aspergirá sete vezes do sangue, com o dedo.

O sacrifício pelo povo

[15] Depois, imolará o bode da oferta pelo pecado, que será para o povo, e trará o seu sangue para dentro do véu; e fará com o seu sangue como fez com o sangue do novilho; aspergi-lo-á no propiciatório e também diante dele.

[16] Assim, fará expiação pelo santuário por causa das impurezas dos filhos de Israel, e das suas transgressões, e de todos os seus pecados. Da mesma sorte, fará pela tenda da congregação, que está com eles no meio das suas impurezas.

[17] Nenhum homem estará na tenda da congregação quando ele entrar para fazer propiciação no santuário, até que ele saia depois de feita a expiação por si mesmo, e pela sua casa, e por toda a congregação de Israel.

[18] Então, sairá ao altar, que está perante o SENHOR, e fará expiação por ele. Tomará

[12]Il prendra une cassolette pleine de braises sur l'autel, devant le SEIGNEUR, et deux pleines poignées d'encens aromatique en poudre; il apportera cela au-delà du voile;

[13]il mettra l'encens sur le feu devant le SEIGNEUR, afin que la nuée de l'encens couvre l'expiatoire qui est sur le Témoignage; ainsi il ne mourra pas.

[14]Il prendra du sang du taureau et, avec son doigt, il en fera l'aspersion sur le devant de l'expiatoire, vers l'est; avec son doigt il fera sept fois l'aspersion du sang devant l'expiatoire.

[15]Il immolera le bouc du sacrifice pour le péché du peuple et il en apportera le sang au-delà du voile. Il fera avec ce sang comme il a fait avec le sang du taureau: il en fera l'aspersion sur l'expiatoire et devant l'expiatoire.

[16]Ainsi il fera sur le sanctuaire l'expiation des impuretés des Israélites et de leurs transgressions, pour tous leurs péchés. Il fera de même pour la tente de la Rencontre qui demeure avec eux au milieu de leurs impuretés.

[17]Il n'y aura personne dans la tente de la Rencontre lorsqu'il entrera pour faire l'expiation dans le sanctuaire et jusqu'à ce qu'il en sorte. Il fera l'expiation pour lui-même, pour sa maison et pour toute l'assemblée d'Israël.

[18]Il sortira vers l'autel qui est devant le SEIGNEUR et il fera l'expiation sur l'autel; il prendra du sang du taureau et du sang

do sangue do novilho e do sangue do bode e o porá sobre os chifres do altar, ao redor.

[19] Do sangue aspergirá, com o dedo, sete vezes sobre o altar, e o purificará, e o santificará das impurezas dos filhos de Israel.

[20] Havendo, pois, acabado de fazer expiação pelo santuário, pela tenda da congregação e pelo altar, então, fará chegar o bode vivo.

[21] Arão porá ambas as mãos sobre a cabeça do bode vivo e sobre ele confessará todas as iniqüidades dos filhos de Israel, todas as suas transgressões e todos os seus pecados; e os porá sobre a cabeça do bode e enviá-lo-á ao deserto, pela mão de um homem à disposição para isso.

[22] Assim, aquele bode levará sobre si todas as iniqüidades deles para terra solitária; e o homem soltará o bode no deserto.

[23] Depois, Arão virá à tenda da congregação, e despirá as vestes de linho, que havia usado quando entrara no santuário, e ali as deixará.

[24] Banhará o seu corpo em água no lugar santo e porá as suas vestes; então, sairá, e oferecerá o seu holocausto e o holocausto do povo, e fará expiação por si e pelo povo.

[25] Também queimará a gordura da oferta pelo pecado sobre o altar.

[26] E aquele que tiver levado o bode emissário lavará as suas vestes, banhará o seu corpo em água e, depois, entrará no arraial.

du bouc, et il en mettra sur les cornes de l'autel, tout autour.

[19]Avec son doigt, il fera sept fois l'aspersion du sang sur l'autel; il le purifiera des impuretés des Israélites et le consacrera.

[20]Quand il aura achevé de faire l'expiation pour le sanctuaire, pour la tente de la Rencontre et pour l'autel, il présentera le bouc vivant.

[21]Aaron posera les deux mains sur la tête du bouc vivant et confessera sur lui toutes les fautes des Israélites et toutes leurs transgressions, tous leurs péchés; il les mettra sur la tête du bouc, puis il l'enverra dans le désert, par l'intermédiaire d'un homme disponible.

[22]Le bouc sera chargé de toutes leurs fautes et les emportera vers une terre inaccessible; ainsi on enverra le bouc dans le désert.

[23]Aaron rentrera dans la tente de la Rencontre, il quittera les vêtements de lin qu'il avait mis en entrant dans le sanctuaire et il les déposera là.

[24]Il lavera son corps avec de l'eau dans un lieu sacré et remettra ses vêtements. Puis il sortira, offrira son holocauste et l'holocauste du peuple; il fera l'expiation pour lui-même et pour le peuple.

[25]Il fera fumer sur l'autel la graisse du sacrifice pour le péché.

[26]Celui qui aura envoyé le bouc pour Azazel lavera ses vêtements et lavera son corps avec de l'eau; après cela, il rentrera dans le camp.

[27] Mas o novilho e o bode da oferta pelo pecado, cujo sangue foi trazido para fazer expiação no santuário, serão levados fora do arraial; porém as suas peles, a sua carne e o seu excremento se queimarão.

[27]On emportera hors du camp le taureau du sacrifice pour le péché et le bouc du sacrifice pour le péché, dont on a porté le sang dans le sanctuaire pour faire l'expiation, et on jettera au feu leur peau, leur chair et leurs excréments.

[28] Aquele que o queimar lavará as suas vestes, banhará o seu corpo em água e, depois, entrará no arraial.

[28]Celui qui les brûlera lavera ses vêtements et lavera son corps avec de l'eau; après cela, il rentrera dans le camp.

A Festa anual das Expiações

[29] Isso vos será por estatuto perpétuo: no sétimo mês, aos dez dias do mês, afligireis a vossa alma e nenhuma obra fareis, nem o natural nem o estrangeiro que peregrina entre vós.

[29]C'est là pour vous une prescription perpétuelle: le dixième jour du septième mois, vous vous priverez, vous ne ferez aucun travail, ni l'autochtone, ni l'immigré qui séjourne au milieu de vous.

[30] Porque, naquele dia, se fará expiação por vós, para purificar-vos; e sereis purificados de todos os vossos pecados, perante o SENHOR.

[30]Car en ce jour on fera l'expiation sur vous, pour vous purifier: vous serez purs de tous vos péchés devant le SEIGNEUR.

[31] É sábado de descanso solene para vós outros, e afligireis a vossa alma; é estatuto perpétuo.

[31]Ce sera pour vous un sabbat, un repos sabbatique, et vous vous priverez. C'est une prescription perpétuelle.

[32] Quem for ungido e consagrado para oficiar como sacerdote no lugar de seu pai fará a expiação, havendo posto as vestes de linho, as vestes santas;

[32]L'expiation sera faite par le prêtre qui a reçu l'onction et qui a été investi pour succéder à son père dans le sacerdoce. Il mettra des vêtements de lin, des vêtements sacrés;

[33] fará expiação pelo santuário, pela tenda da congregação e pelo altar; também a fará pelos sacerdotes e por todo o povo da congregação.

[33]il fera l'expiation pour le sanctuaire sacré, il fera l'expiation pour la tente de la Rencontre et pour l'autel, il fera l'expiation sur les prêtres et sur tout le peuple de l'assemblée.

[34] Isto vos será por estatuto perpétuo, para fazer expiação uma vez por ano pelos filhos de Israel, por causa dos seus

[34]C'est là pour vous une prescription perpétuelle, afin qu'une fois par an soit faite sur les Israélites l'expiation de tous

pecados. E fez Arão como o SENHOR ordenara a Moisés.

Levítico 17

Leis referentes à matança dos animais

1 Disse o SENHOR a Moisés:

2 Fala a Arão, e a seus filhos, e a todos os filhos de Israel e dize-lhes: Isto é o que o SENHOR ordenou, dizendo:

3 Qualquer homem da casa de Israel que imolar boi, ou cordeiro, ou cabra, no arraial ou fora dele,

4 e os não trouxer à porta da tenda da congregação, como oferta ao SENHOR diante do seu tabernáculo, a tal homem será imputada a culpa do sangue; derramou sangue, pelo que esse homem será eliminado do seu povo;

5 para que os filhos de Israel, trazendo os seus sacrifícios, que imolam em campo aberto, os apresentem ao SENHOR, à porta da tenda da congregação, ao sacerdote, e os ofereçam por sacrifícios pacíficos ao SENHOR.

6 O sacerdote aspergirá o sangue sobre o altar do SENHOR, à porta da tenda da congregação, e queimará a gordura de aroma agradável ao SENHOR.

7 Nunca mais oferecerão os seus sacrifícios aos demônios, com os quais eles se prostituem; isso lhes será por estatuto perpétuo nas suas gerações.

8 Dize-lhes, pois: Qualquer homem da casa de Israel ou dos estrangeiros que

leurs péchés. On fit ce que le SEIGNEUR avait ordonné à Moïse.

Lévitique 17

Prescriptions relatives au sang

1Le SEIGNEUR dit à Moïse:

2Parle à Aaron, à ses fils et à tous les Israélites; tu leur diras: Voici ce que le SEIGNEUR a ordonné.

3Si un homme de la maison d'Israël immole dans le camp ou hors du camp un bœuf, un mouton ou une chèvre

4et ne l'amène pas à l'entrée de la tente de la Rencontre pour l'offrir en présent au SEIGNEUR, devant la demeure du SEIGNEUR, du sang sera porté au compte de cet homme-là; il a répandu du sang: cet homme-là sera retranché du sein de son peuple.

5Ainsi les Israélites, au lieu d'offrir leurs sacrifices dans la campagne, les amèneront au SEIGNEUR, à l'entrée de la tente de la Rencontre, devant le prêtre; ils les offriront au SEIGNEUR en sacrifices de paix.

6Le prêtre aspergera du sang l'autel du SEIGNEUR, à l'entrée de la tente de la Rencontre, et il fera fumer la graisse; ce sera une odeur agréable pour le SEIGNEUR.

7Ils n'offriront plus leurs sacrifices aux boucs avec lesquels ils se prostituent. C'est une prescription perpétuelle pour eux, pour toutes leurs générations.

8Tu leur diras donc: Si un homme de la maison d'Israël ou parmi les immigrés qui

peregrinam entre vós que oferecer holocausto ou sacrifício

[9] e não o trouxer à porta da tenda da congregação, para oferecê-lo ao SENHOR, esse homem será eliminado do seu povo.

A proibição de comer sangue

[10] Qualquer homem da casa de Israel ou dos estrangeiros que peregrinam entre vós que comer algum sangue, contra ele me voltarei e o eliminarei do seu povo.

[11] Porque a vida da carne está no sangue. Eu vo-lo tenho dado sobre o altar, para fazer expiação pela vossa alma, porquanto é o sangue que fará expiação em virtude da vida.

[12] Portanto, tenho dito aos filhos de Israel: nenhuma alma de entre vós comerá sangue, nem o estrangeiro que peregrina entre vós o comerá.

[13] Qualquer homem dos filhos de Israel ou dos estrangeiros que peregrinam entre vós que caçar animal ou ave que se come derramará o seu sangue e o cobrirá com pó.

[14] Portanto, a vida de toda carne é o seu sangue; por isso, tenho dito aos filhos de Israel: não comereis o sangue de nenhuma carne, porque a vida de toda carne é o seu sangue; qualquer que o comer será eliminado.

[15] Todo homem, quer natural, quer estrangeiro, que comer o que morre por si ou dilacerado lavará as suas vestes,

séjournent au milieu d'eux offre un holocauste ou un sacrifice

[9]et ne l'amène pas à l'entrée de la tente de la Rencontre pour l'offrir au SEIGNEUR, cet homme-là sera retranché de son peuple.

[10]Si un homme de la maison d'Israël ou parmi les immigrés qui séjournent au milieu d'eux mange du sang, quel que soit ce sang, je me retournerai contre celui qui mange le sang et je le retrancherai du sein de son peuple.

[11]Car la vie de la chair est dans le sang. C'est moi qui l'ai placé pour vous sur l'autel, afin de faire l'expiation sur vous, car c'est le sang qui, par la vie, fait l'expiation.

[12]C'est pourquoi j'ai dit aux Israélites: Aucun d'entre vous ne mangera du sang. L'immigré qui séjourne au milieu de vous ne mangera pas non plus de sang.

[13]Si un homme parmi les Israélites ou parmi les immigrés qui séjournent au milieu d'eux prend à la chasse un animal ou un oiseau qui se mange, il en répandra le sang et le couvrira de poussière.

[14]Car la vie de toute chair, c'est son sang, par sa vie, et j'ai dit aux Israélites: Vous ne mangerez le sang d'aucune chair, car la vie de toute chair, c'est son sang; quiconque le mangera sera retranché.

[15]Quiconque parmi les autochtones ou les immigrés mange une bête crevée ou déchiquetée lavera ses vêtements, se

banhar-se-á em água e será imundo até à tarde; depois, será limpo.

16 Mas, se não as lavar, nem banhar o corpo, levará sobre si a sua iniqüidade.

Levítico 18

Casamentos ilícitos

1 Disse mais o SENHOR a Moisés:

2 Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

3 Não fareis segundo as obras da terra do Egito, em que habitastes, nem fareis segundo as obras da terra de Canaã, para a qual eu vos levo, nem andareis nos seus estatutos.

4 Fareis segundo os meus juízos e os meus estatutos guardareis, para andardes neles. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

5 Portanto, os meus estatutos e os meus juízos guardareis; cumprindo-os, o homem viverá por eles. Eu sou o SENHOR.

6 Nenhum homem se chegará a qualquer parenta da sua carne, para lhe descobrir a nudez. Eu sou o SENHOR.

7 Não descobrirás a nudez de teu pai e de tua mãe; ela é tua mãe; não lhe descobrirás a nudez.

8 Não descobrirás a nudez da mulher de teu pai; é nudez de teu pai.

9 A nudez da tua irmã, filha de teu pai ou filha de tua mãe, nascida em casa ou fora de casa, a sua nudez não descobrirás.

lavera avec de l'eau et sera impur jusqu'au soir, après quoi il sera pur.

16S'il ne lave pas ses vêtements, s'il ne lave pas son corps, il sera chargé de sa faute.

Lévitique 18

Respect de l'union conjugale

1Le SEIGNEUR dit à Moïse:

2Parle aux Israélites; tu leur diras: Je suis le SEIGNEUR (YHWH), votre Dieu.

3Vous ne ferez pas ce qui se fait en Egypte où vous avez habité, et vous ne ferez pas ce qui se fait en Canaan où je vous amène; vous ne suivrez pas leurs prescriptions.

4Vous mettrez mes règles en pratique et vous observerez mes prescriptions, vous les suivrez. Je suis le SEIGNEUR (YHWH), votre Dieu.

5Vous observerez mes prescriptions et mes règles: celui qui les mettra en pratique vivra par elles. Je suis le SEIGNEUR (YHWH).

6Aucun de vous ne s'approchera de sa parente pour exposer sa nudité. Je suis le SEIGNEUR (YHWH).

7Tu n'exposeras pas la nudité de ton père, ni la nudité de ta mère. C'est ta mère: tu n'exposeras pas sa nudité.

8Tu n'exposeras pas la nudité de la femme de ton père. C'est la nudité de ton père.

9Tu n'exposeras pas la nudité de ta sœur, fille de ton père ou fille de ta mère, née dans la maison ou née hors de la maison.

[10] A nudez da filha do teu filho ou da filha de tua filha, a sua nudez não descobrirás, porque é tua nudez.

[10]Tu n'exposeras pas la nudité de la fille de ton fils ou de la fille de ta fille: c'est ta nudité.

[11] Não descobrirás a nudez da filha da mulher de teu pai, gerada de teu pai; ela é tua irmã.

[11]Tu n'exposeras pas la nudité de la fille de la femme de ton père; elle est apparentée à ton père, c'est ta sœur.

[12] A nudez da irmã do teu pai não descobrirás; ela é parenta de teu pai.

[12]Tu n'exposeras pas la nudité de la sœur de ton père. C'est la proche parente de ton père.

[13] A nudez da irmã de tua mãe não descobrirás; pois ela é parenta de tua mãe.

[13]Tu n'exposeras pas la nudité de la sœur de ta mère. C'est la proche parente de ta mère.

[14] A nudez do irmão de teu pai não descobrirás; não te chegarás à sua mulher; ela é tua tia.

[14]Tu n'exposeras pas la nudité du frère de ton père. Tu ne t'approcheras pas de sa femme. C'est ta tante.

[15] A nudez de tua nora não descobrirás; ela é mulher de teu filho; não lhe descobrirás a nudez.

[15]Tu n'exposeras pas la nudité de ta belle-fille. C'est la femme de ton fils: tu n'exposeras pas sa nudité.

[16] A nudez da mulher de teu irmão não descobrirás; é a nudez de teu irmão.

[16]Tu n'exposeras pas la nudité de la femme de ton frère. C'est la nudité de ton frère.

[17] A nudez de uma mulher e de sua filha não descobrirás; não tomarás a filha de seu filho, nem a filha de sua filha, para lhe descobrir a nudez; parentes são; maldade é.

[17]Tu n'exposeras pas la nudité d'une femme et de sa fille. Tu ne prendras pas la fille de son fils, ni la fille de sa fille, pour exposer leur nudité. Ce sont des proches parentes: c'est une infamie.

[18] E não tomarás com tua mulher outra, de sorte que lhe seja rival, descobrindo a sua nudez com ela durante sua vida.

[18]Tu ne prendras pas la sœur de ta femme; tu exciterais une rivalité en exposant sa nudité en plus de celle de ta femme, du vivant de celle-ci.

Uniões abomináveis

[19] Não te chegarás à mulher, para lhe descobrir a nudez, durante a sua menstruação.

[19]Tu ne t'approcheras pas d'une femme rendue impure par sa souillure menstruelle, pour exposer sa nudité.

[20] Nem te deitarás com a mulher de teu próximo, para te contaminares com ela.

[20]Tu n'auras pas de rapports sexuels avec la femme de ton compatriote; tu te rendrais impur avec elle.

[21] E da tua descendência não darás nenhum para dedicar-se a Moloque, nem profanarás o nome de teu Deus. Eu sou o SENHOR.

[21]Tu ne livreras aucun de tes enfants pour le faire passer au Molek; tu ne profaneras pas le nom de ton Dieu. Je suis le SEIGNEUR (YHWH).

[22] Com homem não te deitarás, como se fosse mulher; é abominação.

[22]Tu ne coucheras pas avec un homme comme on couche avec une femme. C'est une abomination.

[23] Nem te deitarás com animal, para te contaminares com ele, nem a mulher se porá perante um animal, para ajuntar-se com ele; é confusão.

[23]Tu n'auras de rapports sexuels avec aucune bête. Tu te rendrais impur avec elle. Une femme ne s'approchera pas d'une bête pour s'accoupler à elle. C'est une perversion.

[24] Com nenhuma destas coisas vos contaminareis, porque com todas estas coisas se contaminaram as nações que eu lanço de diante de vós.

[24]Ne vous rendez impurs par rien de tout cela, car c'est par tout cela que se sont rendues impures les nations que je chasse devant vous.

[25] E a terra se contaminou; e eu visitei nela a sua iniqüidade, e ela vomitou os seus moradores.

[25]Le pays en est devenu impur; je lui ai fait rendre des comptes pour sa faute, et le pays a vomi ses habitants.

[26] Porém vós guardareis os meus estatutos e os meus juízos, e nenhuma destas abominações fareis, nem o natural, nem o estrangeiro que peregrina entre vós;

[26]Vous observerez donc mes prescriptions et mes règles, et vous ne commettrez aucune de ces abominations, ni l'autochtone, ni l'immigré qui séjourne au milieu de vous.

[27] porque todas estas abominações fizeram os homens desta terra que nela estavam antes de vós; e a terra se contaminou.

[27]Car ce sont là toutes les abominations qu'ont commises les hommes du pays, ceux qui étaient là avant vous; le pays est devenu impur.

[28] Não suceda que a terra vos vomite, havendo-a vós contaminado, como vomitou o povo que nela estava antes de vós.

[28]Ainsi vous ne rendrez pas le pays impur et celui-ci ne vous vomira pas comme il a vomi la nation qui était là avant vous.

[29] Todo que fizer alguma destas abominações, sim, aqueles que as cometerem serão eliminados do seu povo.

[29]Quiconque commettra une de ces abominations, quelle qu'elle soit, sera retranché du sein de son peuple.

[30] Portanto, guardareis a obrigação que tendes para comigo, não praticando nenhum dos costumes abomináveis que se praticaram antes de vós, e não vos contaminareis com eles. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

[30]Vous assurerez mon service, et vous n'agirez pas selon les prescriptions abominables qui avaient cours avant vous; ainsi vous ne vous rendrez pas impurs. Je suis le SEIGNEUR (YHWH), votre Dieu.

Levítico 19

A repetição de diversas leis

[1] Disse o SENHOR a Moisés:

[2] Fala a toda a congregação dos filhos de Israel e dize-lhes: Santos sereis, porque eu, o SENHOR, vosso Deus, sou santo.

[3] Cada um respeitará a sua mãe e o seu pai e guardará os meus sábados. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

[4] Não vos virareis para os ídolos, nem vos fareis deuses de fundição. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

[5] Quando oferecerdes sacrifício pacífico ao SENHOR, oferecê-lo-eis para que sejais aceitos.

[6] No dia em que o oferecerdes e no dia seguinte, se comerá; mas o que sobejar, ao terceiro dia, será queimado.

[7] Se alguma coisa dele for comida ao terceiro dia, é abominação; não será aceita.

[8] Qualquer que o comer levará a sua iniqüidade, porquanto profanou coisa santa do SENHOR; por isso, será eliminado do seu povo.

Lévitique 19

Comment Dieu veut être servi

[1]Le SEIGNEUR dit à Moïse:

[2]Parle à toute la communauté des Israélites; tu leur diras: Vous serez saints, car moi, le SEIGNEUR (YHWH), votre Dieu, je suis saint.

[3]Chacun de vous respectera sa mère et son père et observera mes sabbats. Je suis le SEIGNEUR (YHWH), votre Dieu.

[4]Vous ne vous tournerez pas vers les faux dieux et vous ne vous ferez pas des dieux de métal fondu. Je suis le SEIGNEUR (YHWH), votre Dieu.

[5]Quand vous offrirez au SEIGNEUR un sacrifice de paix, vous l'offrirez de telle façon que vous soyez agréés.

[6]On le mangera le jour où vous le sacrifierez, ou le lendemain; ce qui en restera jusqu'au troisième jour sera jeté au feu.

[7]Si on en mange le troisième jour, c'est une chose impropre; on ne sera pas agréé.

[8]Celui qui en mangera sera chargé de sa faute, car il profane une chose consacrée au SEIGNEUR; celui-là sera retranché de son peuple.

[9] Quando também segares a messe da tua terra, o canto do teu campo não segarás totalmente, nem as espigas caídas colherás da tua messe.

[9]Quand vous ferez la moisson dans votre pays, tu ne moissonneras pas ton champ jusqu'au bord et tu ne ramasseras pas ce qui reste à glaner.

[10] Não rebuscarás a tua vinha, nem colherás os bagos caídos da tua vinha; deixá-los-ás ao pobre e ao estrangeiro. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

[10]Tu ne cueilleras pas non plus les grappes restées dans ta vigne, tu ne ramasseras pas les grains qui en seront tombés. Tu abandonneras cela au pauvre et à l'immigré. Je suis le SEIGNEUR (YHWH), votre Dieu.

[11] Não furtareis, nem mentireis, nem usareis de falsidade cada um com o seu próximo;

[11]Vous ne commettrez pas de vol; aucun de vous ne mentira à son compatriote ni ne le trompera.

[12] nem jurareis falso pelo meu nome, pois profanaríeis o nome do vosso Deus. Eu sou o SENHOR.

[12]Vous ne ferez pas de faux serments par mon nom: tu profanerais le nom de ton Dieu. Je suis le SEIGNEUR (YHWH).

[13] Não oprimirás o teu próximo, nem o roubarás; a paga do jornaleiro não ficará contigo até pela manhã.

[13]Tu n'oppprimeras pas ton prochain, tu ne commettras aucune spoliation. La paye d'un salarié ne passera pas la nuit chez toi jusqu'au lendemain.

[14] Não amaldiçoarás o surdo, nem porás tropeço diante do cego; mas temerás o teu Deus. Eu sou o SENHOR.

[14]Tu ne maudiras pas un sourd et tu ne mettras devant un aveugle aucun obstacle qui puisse le faire trébucher: tu craindras ton Dieu. Je suis le SEIGNEUR (YHWH).

[15] Não farás injustiça no juízo, nem favorecendo o pobre, nem comprazendo ao grande; com justiça julgarás o teu próximo.

[15]Vous ne commettrez pas d'injustice dans les jugements: tu n'avantageras pas le pauvre et tu ne favoriseras pas le grand, mais tu jugeras ton compatriote selon la justice.

[16] Não andarás como mexeriqueiro entre o teu povo; não atentarás contra a vida do teu próximo. Eu sou o SENHOR.

[16]Tu n'iras pas calomnier les tiens. Tu ne réclameras pas la mort de ton prochain. Je suis le SEIGNEUR (YHWH).

[17] Não aborrecerás teu irmão no teu íntimo; mas repreenderás o teu próximo e, por causa dele, não levarás sobre ti pecado.

[17]Tu ne détesteras pas ton frère dans ton cœur; tu avertiras ton compatriote, mais tu ne te chargeras pas d'un péché à cause de lui.

[18] Não te vingarás, nem guardarás ira contra os filhos do teu povo; mas amarás o teu próximo como a ti mesmo. Eu sou o SENHOR.

[18]Tu ne te vengeras pas; tu ne garderas pas de rancune envers les gens de ton peuple; tu aimeras ton prochain comme toi-même. Je suis le SEIGNEUR (YHWH).

[19] Guardarás os meus estatutos; não permitirás que os teus animais se ajuntem com os de espécie diversa; no teu campo, não semearás semente de duas espécies; nem usarás roupa de dois estofos misturados.

[19]Vous observerez mes prescriptions. Tu n'accoupleras pas des bêtes de deux espèces différentes; tu n'ensemenceras pas ton champ de deux espèces différentes; tu ne porteras pas un vêtement tissé de deux espèces différentes de fils.

[20] Se alguém se deitar com uma mulher, se for escrava desposada com outro homem e não for resgatada, nem se lhe houver dado liberdade, então, serão açoitados; não serão mortos, pois não foi libertada.

[20]Lorsqu'un homme a des rapports sexuels avec une femme, si c'est une servante qui a été promise à un autre homme et qui n'a pas été dégagée ni affranchie, il y aura punition, mais ils ne seront pas mis à mort, parce qu'elle n'a pas été affranchie.

[21] O homem, como oferta pela sua culpa, trará um carneiro ao SENHOR, à porta da tenda da congregação.

[21]En réparation l'homme apportera au SEIGNEUR, à l'entrée de la tente de la Rencontre, un bélier en sacrifice de réparation.

[22] Com o carneiro da oferta pela culpa, o sacerdote fará expiação, por ele, perante o SENHOR, pelo pecado que cometeu, e ser-lhe-á perdoado o pecado que cometeu.

[22]Le prêtre fera sur lui l'expiation devant le SEIGNEUR, pour le péché qu'il a commis, avec le bélier du sacrifice de réparation, et le péché qu'il a commis lui sera pardonné.

[23] Quando entrardes na terra e plantardes toda sorte de árvore de comer, ser-vos-á vedado o seu fruto; três anos vos será vedado; dele não se comerá.

[23]Quand vous serez entrés dans le pays et que vous y planterez toutes sortes d'arbres fruitiers, vous considérerez leur fruit comme incirconcis; pendant trois ans, il sera incirconcis pour vous; on ne le mangera pas.

[24] Porém, no quarto ano, todo o seu fruto será santo, será oferta de louvores ao SENHOR.

[24]La quatrième année, tout leur fruit sera consacré à la louange du SEIGNEUR.

[25] No quinto ano, comereis fruto dela para que vos faça aumentar a sua produção. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

[25]La cinquième année, vous en mangerez le fruit, vous en récolterez le produit pour vous-mêmes. Je suis le SEIGNEUR (YHWH), votre Dieu.

[26] Não comereis coisa alguma com sangue; não agourareis, nem adivinhareis.

[26]Vous ne mangerez rien au-dessus du sang. Vous ne pratiquerez pas la divination et vous ne chercherez pas de présage.

[27] Não cortareis o cabelo em redondo, nem danificareis as extremidades da barba.

[27]Vous ne couperez pas en rond les bords de votre chevelure. Tu ne raseras pas les bords de ta barbe.

[28] Pelos mortos não ferireis a vossa carne; nem fareis marca nenhuma sobre vós. Eu sou o SENHOR.

[28]Vous ne ferez pas d'incisions dans votre chair pour un mort et vous ne vous ferez pas de tatouage. Je suis le SEIGNEUR (YHWH).

[29] Não contaminarás a tua filha, fazendo-a prostituir-se; para que a terra não se prostitua, nem se encha de maldade.

[29]Tu ne profaneras pas ta fille en la prostituant, de peur que le pays ne se prostitue et ne se remplisse d'infamie.

[30] Guardareis os meus sábados e reverenciareis o meu santuário. Eu sou o SENHOR.

[30]Vous observerez mes sabbats, et vous respecterez mon sanctuaire. Je suis le SEIGNEUR (YHWH).

[31] Não vos voltareis para os necromantes, nem para os adivinhos; não os procureis para serdes contaminados por eles. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

[31]Ne vous tournez pas vers les spirites ou vers les médiums; ne les recherchez pas, vous deviendriez impurs à leur contact. Je suis le SEIGNEUR (YHWH), votre Dieu.

[32] Diante das cãs te levantarás, e honrarás a presença do ancião, e temerás o teu Deus. Eu sou o SENHOR.

[32]Tu te lèveras devant les cheveux blancs, tu honoreras le vieillard. Tu craindras ton Dieu. Je suis le SEIGNEUR (YHWH).

[33] Se o estrangeiro peregrinar na vossa terra, não o oprimireis.

[33]Si un immigré vient séjourner avec vous dans votre pays, vous ne l'exploiterez pas.

[34] Como o natural, será entre vós o estrangeiro que peregrina convosco; amá-lo-eis como a vós mesmos, pois estrangeiros fostes na terra do Egito. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

[34]Vous traiterez l'immigré qui séjourne avec vous comme un autochtone d'entre vous; tu l'aimeras comme toi-même, car vous avez été immigrés en Egypte. Je suis le SEIGNEUR (YHWH), votre Dieu.

Pesos e medidas justos

Deuteronômio 25.13-16

[35] Não cometereis injustiça no juízo, nem na vara, nem no peso, nem na medida.

[36] Balanças justas, pesos justos, efa justo e justo him tereis. Eu sou o SENHOR, vosso Deus, que vos tirei da terra do Egito.

[37] Guardareis todos os meus estatutos e todos os meus juízos e os cumprireis. Eu sou o SENHOR.

[35]Vous ne commettrez pas d'injustice, ni dans les jugements, ni dans les mesures de dimension, ni dans les poids, ni dans les mesures de capacité.

[36]Vous aurez des balances justes, des poids justes, un épha juste et un hîn juste. Je suis le SEIGNEUR (YHWH), votre Dieu; c'est moi qui vous ai fait sortir d'Egypte.

[37]Vous observerez toutes mes prescriptions et toutes mes règles: vous les mettrez en pratique. Je suis le SEIGNEUR (YHWH).

Levítico 20

As penas de diversos crimes

[1] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[2] Também dirás aos filhos de Israel: Qualquer dos filhos de Israel, ou dos estrangeiros que peregrinam em Israel, que der de seus filhos a Moloque será morto; o povo da terra o apedrejará.

[3] Voltar-me-ei contra esse homem, e o eliminarei do meio do seu povo, porquanto deu de seus filhos a Moloque, contaminando, assim, o meu santuário e profanando o meu santo nome.

[4] Se o povo da terra fechar os olhos para não ver esse homem, quando der de seus filhos a Moloque, e o não matar,

[5] então, eu me voltarei contra esse homem e contra a sua família e o eliminarei do meio do seu povo, com todos os que após ele se prostituem com Moloque.

[6] Quando alguém se virar para os necromantes e feiticeiros, para se

Lévitique 20

Les cultes condamnés

[1]Le SEIGNEUR dit à Moïse:

[2]Tu diras aux Israélites: Quiconque, parmi les Israélites ou parmi les immigrés qui séjournent en Israël, livre au Molek un de ses enfants sera mis à mort: le peuple du pays le lapidera.

[3]Moi aussi, je me retournerai contre cet homme et je le retrancherai du sein de son peuple, parce qu'il a livré un de ses enfants au Molek, rendant ainsi mon sanctuaire impur et profanant mon nom sacré.

[4]Si le peuple du pays ferme les yeux sur cet homme, qui livre un de ses enfants au Molek, s'il ne le met pas à mort,

[5]je me tournerai, moi, contre cet homme et contre son clan, et je le retrancherai du sein de son peuple, lui et tous ceux qui se prostituent avec lui, en se prostituant avec le Molek.

[6]Si quelqu'un se tourne vers les spirites ou vers les médiums pour se prostituer avec

prostituir com eles, eu me voltarei contra ele e o eliminarei do meio do seu povo.

[7] Portanto, santificai-vos e sede santos, pois eu sou o SENHOR, vosso Deus.

[8] Guardai os meus estatutos e cumpri-os. Eu sou o SENHOR, que vos santifico.

[9] Se um homem amaldiçoar a seu pai ou a sua mãe, será morto; amaldiçoou a seu pai ou a sua mãe; o seu sangue cairá sobre ele.

[10] Se um homem adulterar com a mulher do seu próximo, será morto o adúltero e a adúltera.

[11] O homem que se deitar com a mulher de seu pai terá descoberto a nudez de seu pai; ambos serão mortos; o seu sangue cairá sobre eles.

[12] Se um homem se deitar com a nora, ambos serão mortos; fizeram confusão; o seu sangue cairá sobre eles.

[13] Se também um homem se deitar com outro homem, como se fosse mulher, ambos praticaram coisa abominável; serão mortos; o seu sangue cairá sobre eles.

[14] Se um homem tomar uma mulher e sua mãe, maldade é; a ele e a elas queimarão, para que não haja maldade no meio de vós.

eux, je me retournerai contre lui et je le retrancherai du sein de son peuple.

[7]Vous deviendrez saints, vous serez saints, car je suis le SEIGNEUR (YHWH), votre Dieu.

Relations sexuelles interdites

[8]Vous observerez mes prescriptions et vous les mettrez en pratique. C'est moi, le SEIGNEUR (YHWH), qui vous rends saints.

[9]Quiconque maudira son père ou sa mère sera mis à mort: il a maudit son père ou sa mère, son sang sera sur lui.

[10]Si un homme commet l'adultère avec une femme mariée, s'il commet l'adultère avec la femme de son prochain, l'homme et la femme adultères seront mis à mort.

[11]Si un homme couche avec la femme de son père et expose ainsi la nudité de son père, ils seront tous deux mis à mort: leur sang sera sur eux.

[12]Si un homme couche avec sa belle-fille, tous deux seront mis à mort; ils ont commis une perversion: leur sang sera sur eux.

[13]Si un homme couche avec un autre homme comme on couche avec une femme, ils ont commis tous deux une abomination; ils seront mis à mort: leur sang sera sur eux.

[14]Si un homme prend pour femmes une fille et sa mère, c'est une infamie: on les jettera au feu, lui et elles, afin que cette infamie ne se produise pas au milieu de vous.

[15] Se também um homem se ajuntar com um animal, será morto; e matarás o animal.

[16] Se uma mulher se achegar a algum animal e se ajuntar com ele, matarás tanto a mulher como o animal; o seu sangue cairá sobre eles.

[17] Se um homem tomar a sua irmã, filha de seu pai ou filha de sua mãe, e vir a nudez dela, e ela vir a dele, torpeza é; portanto, serão eliminados na presença dos filhos do seu povo; descobriu a nudez de sua irmã; levará sobre si a sua iniqüidade.

[18] Se um homem se deitar com mulher no tempo da enfermidade dela e lhe descobrir a nudez, descobrindo a sua fonte, e ela descobrir a fonte do seu sangue, ambos serão eliminados do meio do seu povo.

[19] Também a nudez da irmã de tua mãe ou da irmã de teu pai não descobrirás; porquanto descobriu a nudez da sua parenta, sobre si levarão a sua iniqüidade.

[20] Também se um homem se deitar com a sua tia, descobriu a nudez de seu tio; seu pecado sobre si levarão; morrerão sem filhos.

[21] Se um homem tomar a mulher de seu irmão, imundícia é; descobriu a nudez de seu irmão; ficarão sem filhos.

[22] Guardai, pois, todos os meus estatutos e todos os meus juízos e cumpri-os, para que vos não vomite a terra para a qual vos levo para habitardes nela.

[15]Si un homme a des rapports sexuels avec une bête, il sera mis à mort, et vous tuerez la bête.

[16]Si une femme s’approche d’une bête pour s’accoupler à elle, tu tueras la femme et la bête; elles seront mises à mort: leur sang sera sur elles.

[17]Si un homme prend sa sœur, fille de son père ou fille de sa mère, s’il voit sa nudité et qu’elle voie la sienne, c’est une ignominie; ils seront retranchés sous les yeux de leur peuple: il a exposé la nudité de sa sœur, il sera chargé de sa faute.

[18]Si un homme couche avec une femme qui a ses règles et expose sa nudité, s’il met à nu son flux et qu’elle expose le flux de son sang, tous deux seront retranchés du sein de leur peuple.

[19]Tu n’exposeras pas la nudité de la sœur de ta mère, ni celle de la sœur de ton père, car c’est mettre à nu sa proche parente: ceux qui agissent de la sorte seront chargés de leur faute.

[20]Si un homme couche avec sa tante, il a exposé la nudité de son oncle; ils seront chargés de leur péché: ils mourront sans enfants.

[21]Si un homme prend la femme de son frère, c’est une souillure; il a exposé la nudité de son frère: ils seront sans enfants.

[22]Vous observerez toutes mes prescriptions et toutes mes règles, vous les mettrez en pratique; ainsi le pays où je vous amène pour que vous y habitiez ne vous vomira pas.

23 Não andeis nos costumes da gente que eu lanço de diante de vós, porque fizeram todas estas coisas; por isso, me aborreci deles.

24 Mas a vós outros vos tenho dito: em herança possuireis a sua terra, e eu vo-la darei para a possuirdes, terra que mana leite e mel. Eu sou o SENHOR, vosso Deus, que vos separei dos povos.

25 Fareis, pois, distinção entre os animais limpos e os imundos e entre as aves imundas e as limpas; não vos façais abomináveis por causa dos animais, ou das aves, ou de tudo o que se arrasta sobre a terra, as quais coisas apartei de vós, para tê-las por imundas.

26 Ser-me-eis santos, porque eu, o SENHOR, sou santo e separei-vos dos povos, para serdes meus.

27 O homem ou mulher que sejam necromantes ou sejam feiticeiros serão mortos; serão apedrejados; o seu sangue cairá sobre eles.

Levítico 21

Leis para os sacerdotes

1 Disse o SENHOR a Moisés: Fala aos sacerdotes, filhos de Arão, e dize-lhes: O sacerdote não se contaminará por causa de um morto entre o seu povo,

2 salvo por seu parente mais chegado: por sua mãe, e por seu pai, e por seu filho, e por sua filha, e por seu irmão;

23Vous ne suivrez pas les prescriptions des nations que je vais chasser devant vous: c'est parce qu'elles ont commis toutes ces actions que je les ai prises en horreur.

24Je vous ai dit: «C'est vous qui prendrez possession de leur terre; je vous la donnerai moi-même en possession: c'est un pays ruisselant de lait et de miel. Je suis le SEIGNEUR (YHWH), votre Dieu, c'est moi qui vous ai séparés des peuples.»

25Vous séparerez les bêtes pures des impures, les oiseaux impurs des purs, afin de ne pas faire de vous-mêmes une horreur à cause de ces bêtes, de ces oiseaux et de toutes ces bestioles qui fourmillent sur la terre, de tout ce que j'ai séparé pour vous en le déclarant impur.

26Vous serez saints pour moi, car moi, le SEIGNEUR (YHWH), je suis saint; je vous ai séparés des peuples pour que vous m'apparteniez.

27Si un homme ou une femme ont des pouvoirs de spirite ou de médium, ils seront mis à mort; on les lapidera: leur sang sera sur eux.

Lévitique 21

Règles concernant les prêtres

La vie privée des prêtres

1Le SEIGNEUR dit à Moïse: Parle aux fils d'Aaron, les prêtres; tu leur diras: Un prêtre ne se rendra pas impur parmi les siens pour un mort,

2excepté pour ses plus proches parents, pour sa mère, pour son père, pour son fils, pour sa fille, pour son frère

[3] e também por sua irmã virgem, chegada a ele, que ainda não teve marido, pode contaminar-se.

[4] Ele, sendo homem principal entre o seu povo, não se contaminará, pois que se profanaria.

[5] Não farão calva na sua cabeça e não cortarão as extremidades da barba, nem ferirão a sua carne.

[6] Santos serão a seu Deus e não profanarão o nome do seu Deus, porque oferecem as ofertas queimadas do SENHOR, o pão de seu Deus; portanto, serão santos.

[7] Não tomarão mulher prostituta ou desonrada, nem tomarão mulher repudiada de seu marido, pois o sacerdote é santo a seu Deus.

[8] Portanto, o consagrarás, porque oferece o pão do teu Deus. Ele vos será santo, pois eu, o SENHOR que vos santifico, sou santo.

[9] Se a filha de um sacerdote se desonra, prostituindo-se, profana a seu pai; será queimada.

[10] O sumo sacerdote entre seus irmãos, sobre cuja cabeça foi derramado o óleo da unção, e que for consagrado para vestir as vestes sagradas, não desgrenhará os cabelos, nem rasgará as suas vestes.

[3]et pour sa sœur encore vierge, qui est sa proche parente tant qu'elle n'est pas mariée; pour celle-là il pourra se rendre impur.

[4]Chef parmi les siens, il ne se rendra pas impur en se profanant.

[5]Les prêtres ne se feront pas de tonsure sur la tête, ils ne se raseront pas les bords de la barbe et ils ne se feront pas d'incisions dans la chair.

[6]Ils seront saints pour leur Dieu et ne profaneront pas le nom de leur Dieu, car ce sont eux qui présentent les offrandes consumées par le feu pour le SEIGNEUR, le pain de leur Dieu: ils seront saints.

[7]Ils ne prendront pas une femme prostituée ou profanée, ils ne prendront pas une femme répudiée par son mari, car un prêtre est saint pour son Dieu.

[8]Tu le regarderas comme saint, car c'est lui qui présente le pain de ton Dieu; il sera saint pour toi, car moi, le SEIGNEUR (YHWH), je suis saint, et c'est moi qui vous rends saints.

[9]Si la fille d'un prêtre se profane en se prostituant, elle profane son père: elle sera jetée au feu.

Règles relatives au grand prêtre

[10]Le prêtre qui a la supériorité sur ses frères, celui sur la tête duquel a été versée l'huile d'onction, celui qui a été investi et revêtu des vêtements sacrés, ne se défera pas les cheveux et ne déchirera pas ses vêtements.

11 Não se chegará a cadáver algum, nem se contaminará por causa de seu pai ou de sua mãe.

12 Não sairá do santuário, nem profanará o santuário do seu Deus, pois a consagração do óleo da unção do seu Deus está sobre ele. Eu sou o SENHOR.

13 Ele tomará por mulher uma virgem.

14 Viúva, ou repudiada, ou desonrada, ou prostituta, estas não tomará, mas virgem do seu povo tomará por mulher.

15 E não profanará a sua descendência entre o seu povo, porque eu sou o SENHOR, que o santifico.

16 Disse mais o SENHOR a Moisés:

17 Fala a Arão, dizendo: Ninguém dos teus descendentes, nas suas gerações, em quem houver algum defeito se chegará para oferecer o pão do seu Deus.

18 Pois nenhum homem em quem houver defeito se chegará: como homem cego, ou coxo, ou de rosto mutilado, ou desproporcionado,

19 ou homem que tiver o pé quebrado ou mão quebrada,

20 ou corcovado, ou anão, ou que tiver belida no olho, ou sarna, ou impigens, ou que tiver testículo quebrado.

21 Nenhum homem da descendência de Arão, o sacerdote, em quem houver algum defeito se chegará para oferecer as ofertas queimadas do SENHOR; ele tem defeito;

11Il n'ira vers aucun mort; il ne se rendra pas impur, ni pour son père, ni pour sa mère.

12Il ne sortira pas du sanctuaire et il ne profanera pas le sanctuaire de son Dieu; car il a été mis à part par l'huile d'onction de son Dieu. Je suis le SEIGNEUR (YHWH).

13Il prendra pour femme une vierge.

14Il ne prendra ni une veuve, ni une femme répudiée, profanée ou prostituée; il prendra pour femme une vierge parmi les siens.

15Il ne profanera pas sa descendance parmi les siens: c'est moi, le SEIGNEUR (YHWH), qui le consacre.

Cas d'incapacité

16Le SEIGNEUR dit à Moïse:

17Dis à Aaron: Parmi ta descendance, dans toutes vos générations, aucun homme qui a une malformation ne pourra se présenter pour présenter le pain de son Dieu.

18Aucun homme qui a une malformation ne pourra se présenter: qu'il soit aveugle, boiteux, qu'il ait le nez déformé ou un membre trop long;

19qu'il ait une fracture au pied ou à la main;

20qu'il soit bossu ou grêle, qu'il ait une tache à l'œil, la gale, une dartre ou les testicules écrasés.

21Parmi la descendance d'Aaron, le prêtre, aucun homme qui a une malformation ne pourra s'approcher pour présenter les offrandes consumées par le feu pour le SEIGNEUR; il a une malformation: il ne

não se chegará para oferecer o pão do seu Deus.

[22] Comerá o pão do seu Deus, tanto do santíssimo como do santo.

[23] Porém até ao véu não entrará, nem se chegará ao altar, porque tem defeito, para que não profane os meus santuários, porque eu sou o SENHOR, que os santifico.

[24] Assim falou Moisés a Arão, aos filhos deste e a todos os filhos de Israel.

Levítico 22

A lei acerca de comer coisas santas

[1] Disse o SENHOR a Moisés:

[2] Dize a Arão e aos seus filhos que se abstenham das coisas sagradas, dedicadas a mim pelos filhos de Israel, para que não profanem o meu santo nome. Eu sou o SENHOR.

[3] Dize-lhes: Todo homem, que entre as vossas gerações, de toda a vossa descendência, se chegar às coisas sagradas que os filhos de Israel dedicam ao SENHOR, tendo sobre si a sua imundícia, aquela alma será eliminada de diante de mim. Eu sou o SENHOR.

[4] Ninguém da descendência de Arão que for leproso ou tiver fluxo comerá das coisas sagradas, até que seja limpo; como também o que tocar alguma coisa imunda por causa de um morto ou aquele com quem se der a emissão do sêmen;

pourra pas s'approcher pour présenter le pain de son Dieu.

[22]Il pourra manger le pain de son Dieu, des choses très sacrées et des choses sacrées.

[23]Mais il n'ira pas vers le voile et ne s'approchera pas de l'autel, car il a une malformation; il ne profanera pas mes sanctuaires: c'est moi, le SEIGNEUR (YHWH), qui les consacre.

[24]Moïse dit cela à Aaron et à ses fils, ainsi qu'à tous les Israélites.

Lévitique 22

La consommation des viandes sacrifiées

[1]Le SEIGNEUR dit à Moïse:

[2]Parle à Aaron et à ses fils des cas où ils doivent s'abstenir des offrandes que les Israélites me consacrent, afin de ne pas profaner mon nom sacré. Je suis le SEIGNEUR (YHWH).

[3]Dis-leur: Dans toutes vos générations, tout homme qui, se trouvant en état d'impureté, se présente devant les offrandes que les Israélites consacrent au SEIGNEUR, cet homme-là sera retranché de devant moi. Je suis le SEIGNEUR (YHWH).

[4]Quiconque parmi la descendance d'Aaron est atteint de la «lèpre» ou d'un écoulement génital ne mangera pas des offrandes sacrées jusqu'à ce qu'il soit pur. De même celui qui touche une personne rendue impure par le contact d'un cadavre, celui qui a un épanchement de semence,

[5] ou qualquer que tocar algum réptil, com o que se faz imundo, ou a algum homem, com o que se faz imundo, seja qual for a sua imundícia.

[5]celui qui s'est rendu impur en touchant une petite bête ou un être humain qui s'est rendu impur d'une impureté quelconque.

[6] O homem que o tocar será imundo até à tarde e não comerá das coisas sagradas sem primeiro banhar o seu corpo em água.

[6]Celui qui l'a touché sera impur jusqu'au soir; il ne mangera pas des offrandes sacrées, mais il lavera son corps avec de l'eau;

[7] Posto o sol, então, será limpo e, depois, comerá das coisas sagradas, porque isto é o seu pão.

[7]dès le coucher du soleil, il sera pur; ensuite il pourra manger des offrandes sacrées: c'est son pain.

[8] Do animal que morre por si mesmo ou é dilacerado não comerá, para, com isso, não contaminar-se. Eu sou o SENHOR.

[8]Il ne mangera pas d'une bête crevée ou déchiquetée; il se rendrait impur avec elle. Je suis le SEIGNEUR (YHWH).

[9] Guardarão, pois, a obrigação que têm para comigo, para que, por isso, não levem sobre si pecado e morram, havendo-o profanado. Eu sou o SENHOR, que os santifico.

[9]Ils assureront mon service sans se charger d'un péché de profanation qui entraînerait leur mort. C'est moi, le SEIGNEUR (YHWH), qui les consacre.

[10] Nenhum estrangeiro comerá das coisas sagradas; o hóspede do sacerdote nem o seu jornaleiro comerão das coisas sagradas.

[10]Aucun profane ne mangera d'une offrande sacrée. L'hôte temporaire et le salarié du prêtre ne mangeront pas d'une offrande sacrée.

[11] Mas, se o sacerdote comprar algum escravo com o seu dinheiro, este comerá delas; os que nascerem na sua casa, estes comerão do seu pão.

[11]Mais un esclave acheté par le prêtre à prix d'argent pourra en manger, de même que celui qui est né dans sa maison; ils pourront manger de son pain.

[12] Quando a filha do sacerdote se casar com estrangeiro, ela não comerá da oferta das coisas sagradas.

[12]La fille d'un prêtre mariée à un profane ne mangera pas de ce qui est prélevé sur les offrandes sacrées.

[13] Mas, se a filha do sacerdote for viúva ou repudiada, e não tiver filhos, e se houver tornado à casa de seu pai, como na sua mocidade, do pão de seu pai comerá; mas nenhum estrangeiro comerá dele.

[13]Mais la fille d'un prêtre qui est veuve ou répudiée, sans avoir de descendance, et qui revient chez son père comme dans sa jeunesse pourra manger du pain de son père. Aucun profane n'en mangera.

[14] Se alguém, por ignorância, comer a coisa sagrada, ajuntar-se-lhe-á a sua quinta parte e a dará ao sacerdote com a coisa sagrada.

[14]Si un homme, par erreur, mange une offrande sacrée, il donnera au prêtre la valeur de l'offrande sacrée en y ajoutant un cinquième.

[15] Não profanarão as coisas sagradas que os filhos de Israel oferecem ao SENHOR,

[15]Les prêtres ne profaneront pas les offrandes sacrées que les Israélites ont prélevées pour le SEIGNEUR;

[16] pois assim os fariam levar sobre si a culpa da iniqüidade, comendo as coisas sagradas; porque eu sou o SENHOR, que os santifico.

[16]ils leur feraient porter une faute exigeant réparation en mangeant leurs offrandes sacrées: c'est moi, le SEIGNEUR (YHWH), qui les consacre.

Os animais sacrificados devem ser sem defeito

[17] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[18] Fala a Arão, e a seus filhos, e a todos os filhos de Israel e dize-lhes: Qualquer que, da casa de Israel ou dos estrangeiros em Israel, apresentar a sua oferta, quer em cumprimento de seus votos ou como ofertas voluntárias, que apresentar ao SENHOR em holocausto,

[19] para que seja aceitável, oferecerá macho sem defeito, ou do gado, ou do rebanho de ovelhas, ou de cabras.

[20] Porém todo o que tiver defeito, esse não oferecereis; porque não seria aceito a vosso favor.

[21] Quando alguém oferecer sacrifício pacífico ao SENHOR, quer em cumprimento de voto ou como oferta voluntária, do gado ou do rebanho, o animal deve ser sem defeito para ser aceitável; nele, não haverá defeito nenhum.

[22] O cego, ou aleijado, ou mutilado, ou ulceroso, ou sarnoso, ou cheio de impigens, não os oferecereis ao SENHOR e

Règles pour choisir les victimes

[17]Le SEIGNEUR dit à Moïse:

[18]Parle à Aaron et à ses fils, ainsi qu'à tous les Israélites; tu leur diras: Tout homme de la maison d'Israël ou parmi les immigrés en Israël qui offre en présent un holocauste au SEIGNEUR, soit pour un vœu, soit en offrande volontaire, quels qu'ils soient,

[19]prendra, pour que vous soyez agréés, un mâle sans défaut parmi le gros bétail, les moutons ou les chèvres.

[20]Vous ne présenterez aucune bête qui ait une malformation: elle ne serait pas agréée pour vous.

[21]Si un homme présente au SEIGNEUR du gros bétail ou du petit bétail en sacrifice de paix, soit pour s'acquitter d'un vœu, soit en offrande volontaire, la bête, pour être agréée, sera sans défaut; il n'y aura en elle aucune malformation.

[22]Vous ne présenterez pas au SEIGNEUR une bête aveugle, estropiée ou mutilée, qui a une verrue, la gale ou une dartre;

deles não poreis oferta queimada ao SENHOR sobre o altar.

vous ne la présenterez pas sur l'autel en offrande consumée par le feu pour le SEIGNEUR.

23 Porém novilho ou cordeiro desproporcionados poderás oferecer por oferta voluntária, mas, por voto, não será aceito.

23Tu pourras sacrifier en offrande volontaire un bovin, un mouton ou une chèvre qui a un membre trop long ou trop court; mais il ne sera pas agréé pour un vœu.

24 Não oferecereis ao SENHOR animal que tiver os testículos machucados, ou moídos, ou arrancados, ou cortados; nem fareis isso na vossa terra.

24Vous ne présenterez pas au SEIGNEUR un animal dont les testicules ont été froissés, écrasés, arrachés ou coupés; vous ne ferez pas cela dans votre pays.

25 Também da mão do estrangeiro nenhum desses animais oferecereis como pão do vosso Deus, porque são corrompidos pelo defeito que há neles; não serão aceitos a vosso favor.

25Même de la part d'un étranger vous ne présenterez aucune bête de ce genre comme pain de votre Dieu: si elles sont mutilées, si elles ont une malformation, elles ne seraient pas agréées pour vous.

26 Disse mais o SENHOR a Moisés:

26Le SEIGNEUR dit à Moïse:

27 Quando nascer o boi, ou cordeiro, ou cabra, sete dias estará com a mãe; do oitavo dia em diante, será aceito por oferta queimada ao SENHOR.

27A sa naissance, un veau, un agneau ou un chevreau restera sept jours avec sa mère; à partir du huitième jour, il sera agréé comme présent consumé par le feu pour le SEIGNEUR.

28 Ou seja vaca, ou seja ovelha, não imolarás a ela e seu filho, ambos no mesmo dia.

28Vous n'immolerez pas une vache, une brebis ou une chèvre avec son petit, le même jour.

29 Quando oferecerdes sacrifício de louvores ao SENHOR, fá-lo-eis para que sejais aceitos.

29Quand vous offrirez au SEIGNEUR un sacrifice de reconnaissance, vous l'offrirez de telle sorte que vous soyez agréés.

30 No mesmo dia, será comido; e, dele, nada deixareis ficar até pela manhã. Eu sou o SENHOR.

30On le mangera le jour même; vous n'en laisserez rien jusqu'au matin. Je suis le SEIGNEUR (YHWH).

31 Pelo que guardareis os meus mandamentos e os cumprireis. Eu sou o SENHOR.

31Vous observerez mes commandements et vous les mettrez en pratique. Je suis le SEIGNEUR (YHWH).

[32] Não profanareis o meu santo nome, mas serei santificado no meio dos filhos de Israel. Eu sou o SENHOR, que vos santifico,

[33] que vos tirei da terra do Egito, para ser o vosso Deus. Eu sou o SENHOR.

Levítico 23

As festas solenes do SENHOR

[1] Disse o SENHOR a Moisés:

[2] Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: As festas fixas do SENHOR, que proclamareis, serão santas convocações; são estas as minhas festas.

O Sábado

Êxodo 23.12

[3] Seis dias trabalhareis, mas o sétimo será o sábado do descanso solene, santa convocação; nenhuma obra fareis; é sábado do SENHOR em todas as vossas moradas.

A Páscoa

Êxodo 23.14,15; 34.18; Deuteronômio 16.1-8

[4] São estas as festas fixas do SENHOR, as santas convocações, que proclamareis no seu tempo determinado:

[5] no mês primeiro, aos catorze do mês, no crepúsculo da tarde, é a Páscoa do SENHOR.

[6] E aos quinze dias deste mês é a Festa dos Pães Asmos do SENHOR; sete dias comereis pães asmos.

[32]Vous ne profanerez pas mon nom sacré, afin que je sois reconnu pour saint au milieu des Israélites. C'est moi, le SEIGNEUR (YHWH), qui vous consacre

[33]et qui vous fais sortir d'Egypte pour être votre Dieu. Je suis le SEIGNEUR (YHWH).

Lévitique 23

Calendrier des fêtes d'Israël

[1]Le SEIGNEUR dit à Moïse:

[2]Parle aux Israélites; tu leur diras: Les rencontres festives du SEIGNEUR, celles que vous convoquerez, sont des convocations sacrées. Voici quelles sont mes rencontres festives.

Le sabbat

[3]Pendant six jours on travaillera; mais le septième jour, il y aura sabbat, repos sabbatique, convocation sacrée. Vous ne ferez aucun travail: c'est un sabbat pour le SEIGNEUR, dans tous vos lieux d'habitation.

[4]Voici les rencontres festives du SEIGNEUR, les convocations sacrées, que vous convoquerez au temps fixé.

La Pâque et la fête des Pains sans levain

[5]Le quatorzième jour du premier mois, à la tombée du soir, il y aura la Pâque pour le SEIGNEUR.

[6]Le quinzième jour de ce mois, il y aura la fête des Pains sans levain pour le SEIGNEUR. Pendant sept jours, vous mangerez des pains sans levain.

[7] No primeiro dia, tereis santa convocação; nenhuma obra servil fareis;

[8] mas sete dias oferecereis oferta queimada ao SENHOR; ao sétimo dia, haverá santa convocação; nenhuma obra servil fareis.

As Primícias

Êxodo 23.16; 34.22,26

[9] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[10] Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando entrardes na terra, que vos dou, e segardes a sua messe, então, trareis um molho das primícias da vossa messe ao sacerdote;

[11] este moverá o molho perante o SENHOR, para que sejais aceitos;

[12] no dia imediato ao sábado, o sacerdote o moverá. No dia em que moverdes o molho, oferecereis um cordeiro sem defeito, de um ano, em holocausto ao SENHOR.

[13] A sua oferta de manjares serão duas dízimas de um efa de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta queimada de aroma agradável ao SENHOR, e a sua libação será de vinho, a quarta parte de um him.

[14] Não comereis pão, nem trigo torrado, nem espigas verdes, até ao dia em que trouxerdes a oferta ao vosso Deus; é estatuto perpétuo por vossas gerações, em todas as vossas moradas.

[7]Le premier jour, il y aura pour vous convocation sacrée: vous ne ferez aucun travail servile.

[8]Vous présenterez au SEIGNEUR, pendant sept jours, des offrandes consumées par le feu. Le septième jour, il y aura convocation sacrée: vous ne ferez aucun travail servile.

La fête de la première gerbe

[9]Le SEIGNEUR dit à Moïse:

[10]Parle aux Israélites; tu leur diras: Quand vous serez entrés dans le pays que je vous donne et que vous y ferez la moisson, vous apporterez au prêtre une gerbe, les prémices de votre moisson.

[11]Il dédiera rituellement la gerbe devant le SEIGNEUR, pour que vous soyez agréés; le prêtre la dédiera rituellement le lendemain du sabbat.

[12]Le jour où vous dédierez rituellement la gerbe, vous offrirez en holocauste au SEIGNEUR un agneau d'un an sans défaut,

[13]avec son offrande végétale, de deux dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, en offrande consumée par le feu pour le SEIGNEUR, comme une odeur agréable, et sa libation d'un quart de hîn de vin.

[14]Vous ne mangerez ni pain, ni grain rôti, ni blé nouveau jusqu'au jour même où vous apporterez le présent de votre Dieu. C'est une prescription perpétuelle, pour

toutes vos générations, dans tous vos lieux d'habitation.

O Pentecostes

Deuteronômio 16.9-12

La fête des Semaines

[15] Contareis para vós outros desde o dia imediato ao sábado, desde o dia em que trouxerdes o molho da oferta movida; sete semanas inteiras serão.

[15]Depuis le lendemain du sabbat, depuis le jour où vous apporterez la gerbe qu'on dédie rituellement, vous compterez sept semaines entières.

[16] Até ao dia imediato ao sétimo sábado, contareis cinqüenta dias; então, trareis nova oferta de manjares ao SENHOR.

[16]Vous compterez cinquante jours, jusqu'au lendemain du septième sabbat; vous présenterez alors au SEIGNEUR une offrande végétale nouvelle.

[17] Das vossas moradas trareis dois pães para serem movidos; de duas dízimas de um efa de farinha serão; levedados se cozerão; são primícias ao SENHOR.

[17]De vos lieux d'habitation vous apporterez deux pains, pour les dédier rituellement; ils seront de deux dixièmes de fleur de farine, levés et cuits: ce sont les premiers pains pour le SEIGNEUR.

[18] Com o pão oferecereis sete cordeiros sem defeito de um ano, e um novilho, e dois carneiros; holocausto serão ao SENHOR, com a sua oferta de manjares e as suas libações, por oferta queimada de aroma agradável ao SENHOR.

[18]En plus de ces pains, vous présenterez en holocauste au SEIGNEUR sept agneaux d'un an sans défaut, un taureau et deux béliers, avec leur offrande végétale et leur libation en offrande consumée par le feu, comme une odeur agréable pour le SEIGNEUR.

[19] Também oferecereis um bode, para oferta pelo pecado, e dois cordeiros de um ano, por oferta pacífica.

[19]Vous offrirez un bouc en sacrifice pour le péché, et deux agneaux d'un an en sacrifice de paix.

[20] Então, o sacerdote os moverá, com o pão das primícias, por oferta movida perante o SENHOR, com os dois cordeiros; santos serão ao SENHOR, para o uso do sacerdote.

[20]Le prêtre les dédiera rituellement devant le SEIGNEUR, en plus des premiers pains qu'on dédie rituellement et des deux agneaux; ils seront consacrés au SEIGNEUR et seront pour le prêtre.

[21] No mesmo dia, se proclamará que tereis santa convocação; nenhuma obra servil fareis; é estatuto perpétuo em todas as vossas moradas, pelas vossas gerações.

[21]Ce jour même, vous proclamerez une convocation; il y aura pour vous convocation sacrée: vous ne ferez aucun travail servile. C'est une prescription

perpétuelle, pour toutes vos générations, dans tous vos lieux d'habitation.

[22] Quando segardes a messe da vossa terra, não rebuscareis os cantos do vosso campo, nem colhereis as espigas caídas da vossa sega; para o pobre e para o estrangeiro as deixareis. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

[22]Quand vous ferez la moisson de votre pays, tu ne moissonneras pas ton champ jusqu'au bord, et tu ne ramasseras pas ce qui reste à glaner. Tu abandonneras cela au pauvre et à l'immigré. Je suis le SEIGNEUR (YHWH), votre Dieu.

Le premier jour du septième mois

[23] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[23]Le SEIGNEUR dit à Moïse:

[24] Fala aos filhos de Israel, dizendo: No mês sétimo, ao primeiro do mês, tereis descanso solene, memorial, com sonidos de trombetas, santa convocação.

[24]Dis aux Israélites: Le premier jour du septième mois, il y aura pour vous repos sabbatique d'évocation et d'acclamation, convocation sacrée.

[25] Nenhuma obra servil fareis, mas trareis oferta queimada ao SENHOR.

[25]Vous ne ferez aucun travail servile, et vous présenterez au SEIGNEUR des offrandes consumées par le feu.

O Dia da Expiação

Le jour de l'Expiation

[26] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[26]Le SEIGNEUR dit à Moïse:

[27] Mas, aos dez deste mês sétimo, será o Dia da Expiação; tereis santa convocação e afligireis a vossa alma; trareis oferta queimada ao SENHOR.

[27]Le dixième jour de ce septième mois, il y aura le jour de l'Expiation. Il y aura pour vous convocation sacrée: vous vous priverez et vous présenterez au SEIGNEUR des offrandes consumées par le feu.

[28] Nesse mesmo dia, nenhuma obra fareis, porque é o Dia da Expiação, para fazer expiação por vós perante o SENHOR, vosso Deus.

[28]Vous ne ferez aucun travail ce jour même, car c'est le jour de l'Expiation, le jour où l'expiation doit être faite sur vous devant le SEIGNEUR, votre Dieu.

[29] Porque toda alma que, nesse dia, se não afligir será eliminada do seu povo.

[29]Quiconque ne se privera pas ce jour même sera retranché de son peuple.

[30] Quem, nesse dia, fizer alguma obra, a esse eu destruirei do meio do seu povo.

[30]Quiconque travaillera ce jour même, je le ferai disparaître du sein de son peuple.

[31] Nenhuma obra fareis; é estatuto perpétuo pelas vossas gerações, em todas as vossas moradas.

[31]Vous ne ferez aucun travail. C'est une prescription perpétuelle, pour toutes vos générations, dans tous vos lieux d'habitation.

[32] Sábado de descanso solene vos será; então, afligireis a vossa alma; aos nove do mês, de uma tarde a outra tarde, celebrareis o vosso sábado.

A Festa dos Tabernáculos

[33] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[34] Fala aos filhos de Israel, dizendo: Aos quinze dias deste mês sétimo, será a Festa dos Tabernáculos ao SENHOR, por sete dias.

[35] Ao primeiro dia, haverá santa convocação; nenhuma obra servil fareis.

[36] Sete dias oferecereis ofertas queimadas ao SENHOR; ao dia oitavo, tereis santa convocação e oferecereis ofertas queimadas ao SENHOR; é reunião solene, nenhuma obra servil fareis.

[37] São estas as festas fixas do SENHOR, que proclamareis para santas convocações, para oferecer ao SENHOR oferta queimada, holocausto e oferta de manjares, sacrifício e libações, cada qual em seu dia próprio,

[38] além dos sábados do SENHOR, e das vossas dádivas, e de todos os vossos votos, e de todas as vossas ofertas voluntárias que dareis ao SENHOR.

[39] Porém, aos quinze dias do mês sétimo, quando tiverdes recolhido os produtos da terra, celebrareis a festa do SENHOR, por sete dias; ao primeiro dia e também ao oitavo, haverá descanso solene.

[32]Ce sera pour vous un sabbat, un repos sabbatique, et vous vous priverez; le neuvième jour du mois, au soir, vous ferez votre sabbat, d'un soir à l'autre.

La fête des Huttes

[33]Le SEIGNEUR dit à Moïse:

[34]Dis aux Israélites: Le quinzième jour du septième mois, il y aura la fête des Huttes pour le SEIGNEUR – pendant sept jours.

[35]Le premier jour, il y aura convocation sacrée: vous ne ferez aucun travail servile.

[36]Pendant sept jours, vous présenterez au SEIGNEUR des offrandes consumées par le feu. Le huitième jour, il y aura pour vous convocation sacrée; vous présenterez au SEIGNEUR des offrandes consumées par le feu; c'est une assemblée solennelle: vous ne ferez aucun travail servile.

[37]Telles sont les rencontres festives du SEIGNEUR que vous convoquerez, les convocations sacrées, pour présenter au SEIGNEUR des offrandes consumées par le feu, des holocaustes, des offrandes végétales, des sacrifices et des libations, selon l'ordre de chaque jour

[38]– outre les sabbats du SEIGNEUR, vos dons, vos vœux, toutes les offrandes volontaires que vous donnerez au SEIGNEUR.

[39]Le quinzième jour du septième mois, quand vous récolterez les produits du pays, vous célébrerez la fête du SEIGNEUR – pendant sept jours: le premier jour il y aura un repos sabbatique, le huitième jour il y aura un repos sabbatique.

[40] No primeiro dia, tomareis para vós outros frutos de árvores formosas, ramos de palmeiras, ramos de árvores frondosas e salgueiros de ribeiras; e, por sete dias, vos alegrareis perante o SENHOR, vosso Deus.

[41] Celebrareis esta como festa ao SENHOR, por sete dias cada ano; é estatuto perpétuo pelas vossas gerações; no mês sétimo, a celebrareis.

[42] Sete dias habitareis em tendas de ramos; todos os naturais de Israel habitarão em tendas,

[43] para que saibam as vossas gerações que eu fiz habitar os filhos de Israel em tendas, quando os tirei da terra do Egito. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

[44] Assim, declarou Moisés as festas fixas do SENHOR aos filhos de Israel.

[40]Le premier jour, vous prendrez du fruit de beaux arbres, des branches de palmiers, des rameaux d'arbres touffus et de saules des oueds; et vous vous réjouirez devant le SEIGNEUR, votre Dieu, pendant sept jours.

[41]Vous célébrerez chaque année cette fête pour le SEIGNEUR pendant sept jours. C'est une prescription perpétuelle, pour toutes vos générations. Vous la célébrerez le septième mois.

[42]Vous habiterez pendant sept jours dans des huttes; tous les autochtones en Israël habiteront dans des huttes,

[43]afin que toutes vos générations sachent que j'ai fait habiter les Israélites dans des huttes quand je les ai fait sortir d'Egypte. Je suis le SEIGNEUR (YHWH), votre Dieu.

[44]C'est ainsi que Moïse parla des rencontres festives du SEIGNEUR aux Israélites.

Levítico 24

O azeite para o candelabro

Êxodo 27.20,21

[1] Disse o SENHOR a Moisés:

[2] Ordena aos filhos de Israel que te tragam azeite puro de oliveira, batido, para o candelabro, para que haja lâmpada acesa continuamente.

[3] Na tenda da congregação fora do véu, que está diante do Testemunho, Arão a conservará em ordem, desde a tarde até pela manhã, de contínuo, perante o SENHOR; estatuto perpétuo será este pelas suas gerações.

Lévitique 24

Le porte-lampes du sanctuaire

[1]Le SEIGNEUR dit à Moïse:

[2]Ordonne aux Israélites de te procurer, pour le luminaire, de l'huile d'olive fine et vierge, afin d'entretenir constamment les lampes.

[3]C'est à l'extérieur du voile du Témoignage, dans la tente de la Rencontre, qu'Aaron les disposera pour qu'elles brûlent constamment devant le SEIGNEUR, du soir au matin. C'est une prescription perpétuelle, pour toutes vos générations.

[4] Sobre o candeeiro de ouro puro conservará em ordem as lâmpadas perante o SENHOR, continuamente.

O pão para a mesa do SENHOR

[5] Também tomarás da flor de farinha e dela cozerás doze pães, cada um dos quais será de duas dízimas de um efa.

[6] E os porás em duas fileiras, seis em cada fileira, sobre a mesa de ouro puro, perante o SENHOR.

[7] Sobre cada fileira porás incenso puro, que será, para o pão, como porção memorial; é oferta queimada ao SENHOR.

[8] Em cada sábado, Arão os porá em ordem perante o SENHOR, continuamente, da parte dos filhos de Israel, por aliança perpétua.

[9] E serão de Arão e de seus filhos, os quais os comerão no lugar santo, porque são coisa santíssima para eles, das ofertas queimadas ao SENHOR, como estatuto perpétuo.

A pena do pecado de blasfêmia

[10] Apareceu entre os filhos de Israel o filho de uma israelita, o qual era filho de um egípcio; o filho da israelita e certo homem israelita contenderam no arraial.

[11] Então, o filho da mulher israelita blasfemou o nome do SENHOR e o amaldiçoou, pelo que o trouxeram a Moisés. O nome de sua mãe era Selomite, filha de Dibri, da tribo de Dã.

[4]Il disposera les lampes sur le porte-lampes pur, pour qu'elles soient constamment devant le SEIGNEUR.

Les pains offerts à Dieu

[5]Tu prendras de la fleur de farine et tu en feras douze gâteaux; chaque gâteau sera de deux dixièmes.

[6]Tu les placeras en deux rangées, six par rangée, sur la table pure, devant le SEIGNEUR.

[7]Tu mettras de l'encens raffiné sur chaque rangée; il sera sur le pain comme évocation, en offrande consumée par le feu pour le SEIGNEUR.

[8]Chaque jour de sabbat, on disposera ces pains pour qu'ils soient constamment devant le SEIGNEUR; ils seront pris sur ce qui appartient aux Israélites. C'est une alliance perpétuelle.

[9]Ils seront pour Aaron et pour ses fils; ceux-ci les mangeront dans un lieu sacré: ce sera pour eux une chose très sacrée parmi les offrandes consumées par le feu pour le SEIGNEUR. C'est une prescription perpétuelle.

Châtiment du blasphème

[10]Le fils d'une Israélite et d'un Egyptien, qui était venu au milieu des Israélites, sortit; une querelle éclata dans le camp entre le fils de cette Israélite et un Israélite.

[11]Le fils de cette Israélite blasphéma le Nom et le maudit. On l'amena à Moïse. Le nom de sa mère était Shelomith, fille de Dibri, de la tribu de Dan.

[12] E o levaram à prisão, até que se lhes fizesse declaração pela boca do SENHOR.

[13] Disse o SENHOR a Moisés:

[14] Tira o que blasfemou para fora do arraial; e todos os que o ouviram porão as mãos sobre a cabeça dele, e toda a congregação o apedrejará.

[15] Dirás aos filhos de Israel: Qualquer que amaldiçoar o seu Deus levará sobre si o seu pecado.

[16] Aquele que blasfemar o nome do SENHOR será morto; toda a congregação o apedrejará; tanto o estrangeiro como o natural, blasfemando o nome do SENHOR, será morto.

[17] Quem matar alguém será morto.

[18] Mas quem matar um animal o restituirá: igual por igual.

[19] Se alguém causar defeito em seu próximo, como ele fez, assim lhe será feito:

[20] fratura por fratura, olho por olho, dente por dente; como ele tiver desfigurado a algum homem, assim se lhe fará.

[21] Quem matar um animal restituirá outro; quem matar um homem será morto.

[22] Uma e a mesma lei havereis, tanto para o estrangeiro como para o natural; pois eu sou o SENHOR, vosso Deus.

[12]On le plaça sous bonne garde, jusqu'à ce qu'une décision soit prise sur l'ordre du SEIGNEUR.

[13]Le SEIGNEUR dit à Moïse:

[14]Fais sortir du camp celui qui a maudit; tous ceux qui l'ont entendu poseront les mains sur sa tête, et toute la communauté le lapidera.

[15]Tu diras aux Israélites: Quiconque maudit son Dieu sera chargé de son péché.

[16]Celui qui blasphème le nom du SEIGNEUR (YHWH) sera mis à mort: toute la communauté le lapidera. Qu'il soit immigré ou autochtone, il mourra pour avoir blasphémé le Nom.

[17]Celui qui frappe mortellement un être humain sera mis à mort.

[18]Celui qui frappe mortellement une bête en donnera une compensation: vie pour vie.

[19]Si quelqu'un inflige une mutilation à son compatriote, il lui sera fait comme il a fait:

[20]fracture pour fracture, œil pour œil, dent pour dent; il lui sera infligé la même mutilation qu'il a infligée à un être humain.

[21]Celui qui frappe mortellement une bête en donnera une compensation, mais celui qui frappe mortellement un être humain sera mis à mort.

[22]Il y aura un même droit pour l'immigré et pour l'autochtone: je suis le SEIGNEUR (YHWH), votre Dieu.

[23] Então, falou Moisés aos filhos de Israel que levassem o que tinha blasfemado para fora do arraial e o apedrejassem; e os filhos de Israel fizeram como o SENHOR ordenara a Moisés.

[23]Moïse parla aux Israélites; ils firent sortir du camp le blasphémateur et le lapidèrent. Les Israélites firent ce que le SEIGNEUR avait ordonné à Moïse.

Levítico 25

O Ano de Descanso

Êxodo 23.10,11

[1] Disse o SENHOR a Moisés, no monte Sinai:

[2] Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando entrardes na terra, que vos dou, então, a terra guardará um sábado ao SENHOR.

[3] Seis anos semearás o teu campo, e seis anos podarás a tua vinha, e colherás os seus frutos.

[4] Porém, no sétimo ano, haverá sábado de descanso solene para a terra, um sábado ao SENHOR; não semearás o teu campo, nem podarás a tua vinha.

[5] O que nascer de si mesmo na tua seara não segarás e as uvas da tua vinha não podada não colherás; ano de descanso solene será para a terra.

[6] Mas os frutos da terra em descanso vos serão por alimento, a ti, e ao teu servo, e à tua serva, e ao teu jornaleiro, e ao estrangeiro que peregrina contigo;

[7] e ao teu gado, e aos animais que estão na tua terra, todo o seu produto será por mantimento.

O Ano do Jubileu

Lévitique 25

L’année sabbatique

[1]Au mont Sinaï, le SEIGNEUR dit à Moïse:

[2]Parle aux Israélites; tu leur diras: Quand vous serez entrés dans le pays que je vous donne, la terre fera sabbat; ce sera un sabbat pour le SEIGNEUR.

[3]Pendant six années tu ensemenceras ton champ, pendant six années tu tailleras ta vigne et tu en récolteras le produit.

[4]Mais la septième année il y aura un sabbat, un repos sabbatique pour la terre, un sabbat pour le SEIGNEUR: tu n’ensemenceras pas ton champ et tu ne tailleras pas ta vigne.

[5]Tu ne moissonneras pas ce qui provient des grains tombés de ta moisson, et tu ne vendangeras pas les raisins de ta vigne non taillée: ce sera une année sabbatique pour la terre.

[6]Le sabbat de la terre sera votre nourriture, à toi, à ton serviteur, à ta servante, au salarié et au résident temporaire qui séjournent en immigrés chez toi,

[7]à tes bêtes et aux animaux qui sont dans ton pays; tout son produit servira de nourriture.

L’année du jubilé

[8] Contarás sete semanas de anos, sete vezes sete anos, de maneira que os dias das sete semanas de anos te serão quarenta e nove anos.

[8]Tu compteras sept sabbats d'années, sept fois sept ans; la durée de ces sept sabbats d'années sera de quarante-neuf ans.

[9] Então, no mês sétimo, aos dez do mês, farás passar a trombeta vibrante; no Dia da Expiação, fareis passar a trombeta por toda a vossa terra.

[9]Le dixième jour du septième mois, tu feras retentir la trompe de l'acclamation: le jour de l'Expiation, vous ferez retentir la trompe dans tout votre pays.

[10] Santificareis o ano qüinquagésimo e proclamareis liberdade na terra a todos os seus moradores; ano de jubileu vos será, e tornareis, cada um à sua possessão, e cada um à sua família.

[10]Vous consacrerez la cinquantième année et vous proclamerez la libération dans le pays, pour tous ses habitants; ce sera pour vous le jubilé; chacun de vous reviendra dans sa propriété, chacun de vous reviendra dans son clan.

[11] O ano qüinquagésimo vos será jubileu; não semeareis, nem segareis o que nele nascer de si mesmo, nem nele colhereis as uvas das vinhas não podadas.

[11]La cinquantième année sera pour vous le jubilé: vous ne sèmerez pas, vous ne moissonnerez pas ce que les champs produiront d'eux-mêmes, et vous ne vendangerez pas la vigne non taillée;

[12] Porque é jubileu, santo será para vós outros; o produto do campo comereis.

[12]c'est le jubilé, il sera sacré pour vous. Vous mangerez le produit des champs.

[13] Neste Ano do Jubileu, tornareis cada um à sua possessão.

[13]En cette année de jubilé, chacun de vous reviendra dans sa propriété.

[14] Quando venderes alguma coisa ao teu próximo ou a comprares da mão do teu próximo, não oprimas teu irmão.

[14]Si vous vendez quelque chose à un compatriote ou si vous achetez quelque chose à un compatriote, qu'aucun de vous ne fasse de tort à son frère.

[15] Segundo o número dos anos desde o Jubileu, comprarás de teu próximo; e, segundo o número dos anos das messes, ele venderá a ti.

[15]Tu achèteras à ton compatriote en comptant les années depuis le jubilé; et il te vendra en comptant les années de récolte.

[16] Sendo muitos os anos, aumentarás o preço e, sendo poucos, abaixarás o preço; porque ele te vende o número das messes.

[16]Plus il y aura d'années, plus tu élèveras le prix d'achat; moins il y aura d'années, plus tu réduiras le prix d'achat: c'est le nombre des récoltes qu'il te vend.

[17] Não oprimais ao vosso próximo; cada um, porém, tema a seu Deus; porque eu sou o SENHOR, vosso Deus.

[18] Observai os meus estatutos, guardai os meus juízos e cumpri-os; assim, habitareis seguros na terra.

[19] A terra dará o seu fruto, e comereis a fartar e nela habitareis seguros.

[20] Se disserdes: Que comeremos no ano sétimo, visto que não havemos de semear, nem colher a nossa messe?

[21] Então, eu vos darei a minha bênção no sexto ano, para que dê fruto por três anos.

[22] No oitavo ano, semeareis e comereis da colheita anterior até ao ano nono; até que venha a sua messe, comereis da antiga.

[23] Também a terra não se venderá em perpetuidade, porque a terra é minha; pois vós sois para mim estrangeiros e peregrinos.

[24] Portanto, em toda a terra da vossa possessão dareis resgate à terra.

[25] Se teu irmão empobrecer e vender alguma parte das suas possessões, então, virá o seu resgatador, seu parente, e resgatará o que seu irmão vendeu.

[17]Aucun de vous n'exploitera son compatriote: tu craindras ton Dieu; je suis le SEIGNEUR (YHWH), votre Dieu.

[18]Mettez mes prescriptions en pratique, observez mes règles et mettez-les en pratique: vous habiterez en sécurité dans le pays.

[19]Le pays donnera son fruit, vous mangerez à satiété, et vous y habiterez en sécurité.

[20]Si vous dites: «Que mangerons-nous la septième année, puisque nous ne sèmerons rien et que nous ne récolterons rien?»

[21]– je vous assignerai ma bénédiction la sixième année, et elle produira une récolte pour trois ans.

[22]Vous sèmerez la huitième année, et vous mangerez de l'ancienne récolte jusqu'à la neuvième année; jusqu'à ce que la récolte de la neuvième année soit arrivée, vous mangerez de l'ancienne.

Le droit de rédemption

[23]La terre ne se vendra pas à titre définitif: le pays m'appartient, et vous êtes chez moi des immigrés et des résidents temporaires.

[24]Dans tout le pays qui est votre propriété, vous accorderez un droit de rédemption pour la terre.

[25]Si ton frère devient pauvre et doit vendre une portion de sa propriété, son rédempteur, son parent proche, pourra venir reprendre ce que son frère a vendu.

[26] Se alguém não tiver resgatador, porém vier a tornar-se próspero e achar o bastante com que a remir,
[27] então, contará os anos desde a sua venda, e o que ficar restituirá ao homem a quem vendeu, e tornará à sua possessão.
[28] Mas, se as suas posses não lhe permitirem reavê-la, então, a que for vendida ficará na mão do comprador até ao Ano do Jubileu; porém, no Ano do Jubileu, sairá do poder deste, e aquele tornará à sua possessão.

[29] Quando alguém vender uma casa de moradia em cidade murada, poderá resgatá-la dentro de um ano a contar de sua venda; durante um ano, será lícito o seu resgate.

[30] Se, passando-se-lhe um ano, não for resgatada, então, a casa que estiver na cidade que tem muro ficará em perpetuidade ao que a comprou, pelas suas gerações; não sairá do poder dele no Jubileu.
[31] Mas as casas das aldeias que não têm muro em roda serão estimadas como os campos da terra; para elas haverá resgate, e sairão do poder do comprador no Jubileu.
[32] Mas, com respeito às cidades dos levitas, às casas das cidades da sua possessão, terão direito perpétuo de resgate os levitas.
[33] Se o levita não resgatar a casa que vendeu, então, a casa comprada na cidade da sua possessão sairá do poder do

[26]Si un homme n'a pas de rédempteur, et qu'il se procure lui-même les ressources nécessaires à sa rédemption,
[27]il comptera les années depuis la vente, restituera l'excédent à l'acquéreur et reviendra dans sa propriété.

[28]S'il ne trouve pas de quoi lui faire cette restitution, ce qu'il a vendu restera entre les mains de l'acheteur jusqu'à l'année du jubilé et sera dégagé au jubilé; alors il reviendra dans sa propriété.

[29]Si un homme vend une maison d'habitation dans une ville entourée de murs, il aura un droit de rédemption jusqu'à l'accomplissement d'une année depuis la vente; son droit de rédemption durera un an.
[30]Si cette maison située dans une ville pourvue de murs n'est pas reprise avant l'accomplissement d'une année entière, elle restera à titre définitif à l'acheteur et à ses descendants; elle ne sera pas dégagée au jubilé.

[31]Les maisons des villages non pourvus de murs seront considérées comme des fonds de terre; elles pourront être reprises, et elles seront dégagées au jubilé.

[32]Quant aux villes des lévites et aux maisons des villes qui sont leur propriété, les lévites auront un droit perpétuel de rédemption.
[33]Si c'est un autre lévite qui assure la rédemption, la vente de la propriété – maison ou ville – sera résiliée au jubilé: les

comprador, no Jubileu; porque as casas das cidades dos levitas são a sua possessão no meio dos filhos de Israel.

maisons des villes des lévites sont leur propriété au milieu des Israélites.

[34] Mas o campo no arrabalde das suas cidades não se venderá, porque lhes é possessão perpétua.

[34]Les champs situés dans les abords de leurs villes ne pourront pas se vendre: ils en ont la propriété perpétuelle.

Leis a favor dos pobres

Deuteronômio 15.7-11

[35] Se teu irmão empobrecer, e as suas forças decaírem, então, sustentá-lo-ás. Como estrangeiro e peregrino ele viverá contigo.

[35]Si ton frère devient pauvre chez toi et que les ressources lui manquent, tu le soutiendras, même si c'est un immigré ou un résident temporaire, afin qu'il puisse vivre chez toi.

[36] Não receberás dele juros nem ganho; teme, porém, ao teu Deus, para que teu irmão viva contigo.

[36]Tu ne tireras de lui ni intérêt ni rente: tu craindras ton Dieu, et ton frère vivra chez toi.

[37] Não lhe darás teu dinheiro com juros, nem lhe darás o teu mantimento por causa de lucro.

[37]Tu ne lui prêteras pas ton argent à intérêt, et tu ne lui donneras pas ta nourriture contre une rente.

[38] Eu sou o SENHOR, vosso Deus, que vos tirei da terra do Egito, para vos dar a terra de Canaã e para ser o vosso Deus.

[38]Je suis le SEIGNEUR (YHWH), ton Dieu; c'est moi qui vous ai fait sortir d'Egypte pour vous donner Canaan, pour être votre Dieu.

Leis a favor dos escravos

[39] Também se teu irmão empobrecer, estando ele contigo, e vender-se a ti, não o farás servir como escravo.

[39]Si ton frère devient pauvre chez toi et qu'il se vende à toi, tu ne lui imposeras pas le travail d'un esclave.

[40] Como jornaleiro e peregrino estará contigo; até ao Ano do Jubileu te servirá;

[40]Il sera chez toi comme un salarié, comme un résident temporaire; il sera à ton service jusqu'à l'année du jubilé.

[41] então, sairá de tua casa, ele e seus filhos com ele, e tornará à sua família e à possessão de seus pais.

[41]Il sortira alors de chez toi, lui et ses fils avec lui, et il reviendra dans son clan, dans la propriété de ses pères.

[42] Porque são meus servos, que tirei da terra do Egito; não serão vendidos como escravos.

[42]– Car ce sont mes serviteurs, je les ai fait sortir d'Egypte; on ne les vendra pas comme on vend des esclaves. –

[43] Não te assenhorearás dele com tirania; teme, porém, ao teu Deus.

[44] Quanto aos escravos ou escravas que tiverdes, virão das nações ao vosso derredor; delas comprareis escravos e escravas.

[45] Também os comprareis dos filhos dos forasteiros que peregrinam entre vós, deles e das suas famílias que estiverem convosco, que nasceram na vossa terra; e vos serão por possessão.

[46] Deixá-los-eis por herança para vossos filhos depois de vós, para os haverem como possessão; perpetuamente os fareis servir, mas sobre vossos irmãos, os filhos de Israel, não vos assenhoreareis com tirania, um sobre os outros.

[47] Quando o estrangeiro ou peregrino que está contigo se tornar rico, e teu irmão junto dele empobrecer e vender-se ao estrangeiro, ou peregrino que está contigo, ou a alguém da família do estrangeiro,

[48] depois de haver-se vendido, haverá ainda resgate para ele; um de seus irmãos poderá resgatá-lo:

[49] seu tio ou primo o resgatará; ou um dos seus, parente da sua família, o resgatará; ou, se lograr meios, se resgatará a si mesmo.

[50] Com aquele que o comprou acertará contas desde o ano em que se vendeu a ele até ao Ano do Jubileu; o preço da sua

[43]Tu ne domineras pas sur lui avec rudesse: tu craindras ton Dieu.

[44]Ton esclave et ta servante, ceux qui t’appartiennent, c’est aux nations qui vous entourent que vous pourrez les acheter, l’esclave et la servante.

[45]Vous pourrez aussi les acheter aux fils des résidents temporaires qui séjournent en immigrés chez vous, et à leurs clans qui sont chez vous, les clans qu’ils ont engendrés dans votre pays; ceux-là seront votre propriété.

[46]Vous les laisserez comme patrimoine à vos fils après vous, comme une propriété dont ils hériteront; vous les garderez comme esclaves à perpétuité. Mais pour ce qui est de vos frères, les Israélites, aucun de vous ne dominera avec rudesse sur son frère.

[47]Si un immigré ou un résident temporaire chez toi a des ressources et que ton frère devienne pauvre chez lui et se vende à l’immigré, au résident temporaire qui est chez toi ou à quelqu’un du clan de l’immigré,

[48]il y aura pour lui un droit de rédemption après qu’il se sera vendu: un de ses frères pourra assurer sa rédemption.

[49]Son oncle, ou le fils de son oncle, ou l’un de ses proches parents, pourra aussi assurer sa rédemption; ou bien, s’il a les ressources nécessaires, il pourra assurer lui-même sa rédemption.

[50]Il comptera avec son acheteur depuis l’année où il s’est vendu jusqu’à l’année du jubilé; le prix à payer dépendra du nombre

venda será segundo o número dos anos, conforme se paga a um jornaleiro.

51 Se ainda faltarem muitos anos, devolverá proporcionalmente a eles, do dinheiro pelo qual foi comprado, o preço do seu resgate.

52 Se restarem poucos anos até ao Ano do Jubileu, então, fará contas com ele e pagará, em proporção aos anos restantes, o preço do seu resgate.

53 Como jornaleiro, de ano em ano, estará com ele; não se assenhoreará dele com tirania à tua vista.

54 Se desta sorte se não resgatar, sairá no Ano do Jubileu, ele e seus filhos com ele.

55 Porque os filhos de Israel me são servos; meus servos são eles, os quais tirei da terra do Egito. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

Levítico 26

Admoestação contra a idolatria

1 Não fareis para vós outros ídolos, nem vos levantareis imagem de escultura nem coluna, nem poreis pedra com figuras na vossa terra, para vos inclinardes a ela; porque eu sou o SENHOR, vosso Deus.

2 Guardareis os meus sábados e reverenciareis o meu santuário. Eu sou o SENHOR.

Bênçãos decorrentes da obediência

Deuteronômio 7.12-24; 28.1-14

3 Se andardes nos meus estatutos, guardardes os meus mandamentos e os cumprirdes,

d'années; elles seront évaluées comme celles d'un salarié.

51S'il y a encore beaucoup d'années, il remboursera pour sa rédemption une part proportionnelle de l'argent versé lors de son achat;

52s'il reste peu d'années jusqu'à l'année du jubilé, il en fera le compte et remboursera pour sa rédemption une part proportionnelle à ces années.

53Il sera comme un salarié à l'année chez son maître; celui-ci ne dominera pas sur lui avec rudesse sous tes yeux.

54Si sa rédemption n'est assurée d'aucune de ces manières, il sortira l'année du jubilé, lui et ses fils avec lui.

Je suis le SEIGNEUR (YHWH), votre Dieu

55Car c'est de moi que les Israélites sont esclaves; ce sont mes serviteurs, je les ai fait sortir d'Egypte. Je suis le SEIGNEUR (YHWH), votre Dieu.

Lévitique 26

1Vous ne vous ferez pas de faux dieux, vous ne dresserez pour vous ni statue, ni pierre levée, et vous ne placerez dans votre pays aucune pierre ornée pour vous prosterner devant elle: je suis le SEIGNEUR (YHWH), votre Dieu.

2Vous observerez mes sabbats, et vous respecterez mon sanctuaire. Je suis le SEIGNEUR (YHWH).

Bénédictions

3Si vous suivez mes prescriptions, si vous observez mes commandements et si vous les mettez en pratique,

[4] então, eu vos darei as vossas chuvas a seu tempo; e a terra dará a sua messe, e a árvore do campo, o seu fruto.

[4]je vous donnerai vos pluies en leur saison; le pays donnera sa production, et les arbres des champs donneront leur fruit.

[5] A debulha se estenderá até à vindima, e a vindima, até à sementeira; comereis o vosso pão a fartar e habitareis seguros na vossa terra.

[5]Pour vous, le vannage durera jusqu'à la vendange et la vendange durera jusqu'aux semailles; vous mangerez votre pain à satiété et vous habiterez en sécurité dans votre pays.

[6] Estabelecerei paz na terra; deitar-vos-eis, e não haverá quem vos espante; farei cessar os animais nocivos da terra, e pela vossa terra não passará espada.

[6]Je mettrai la paix dans le pays; quand vous vous coucherez, il n'y aura personne pour vous troubler; je ferai disparaître du pays les animaux féroces, et l'épée ne passera pas dans votre pays.

[7] Perseguireis os vossos inimigos, e cairão à espada diante de vós.

[7]Vous poursuivrez vos ennemis, et ils tomberont par l'épée devant vous.

[8] Cinco de vós perseguirão a cem, e cem dentre vós perseguirão a dez mil; e os vossos inimigos cairão à espada diante de vós.

[8]Cinq d'entre vous en poursuivront cent, cent d'entre vous en poursuivront dix mille, et vos ennemis tomberont par l'épée devant vous.

[9] Para vós outros olharei, e vos farei fecundos, e vos multiplicarei, e confirmarei a minha aliança convosco.

[9]Je me tournerai vers vous, je vous rendrai féconds, je vous multiplierai, et j'établirai mon alliance avec vous.

[10] Comereis o velho da colheita anterior e, para dar lugar ao novo, tirareis fora o velho.

[10]Vous mangerez l'ancienne récolte et vous devrez sortir l'ancienne pour faire place à la nouvelle.

[11] Porei o meu tabernáculo no meio de vós, e a minha alma não vos aborrecerá.

[11]Je placerai ma demeure au milieu de vous, et je n'aurai pas d'aversion pour vous.

[12] Andarei entre vós e serei o vosso Deus, e vós sereis o meu povo.

[12]Je marcherai au milieu de vous, je serai votre Dieu, et vous, vous serez mon peuple.

[13] Eu sou o SENHOR, vosso Deus, que vos tirei da terra do Egito, para que não fôsseis seus escravos; quebrei os timões do vosso jugo e vos fiz andar eretos.

[13]Je suis le SEIGNEUR (YHWH), votre Dieu; je vous ai fait sortir d'Egypte pour que vous n'en soyez plus les esclaves; j'ai brisé les barres de votre joug, et je vous ai fait marcher la tête haute.

Os castigos da desobediência
Deuteronômio 28.15-68

[14] Mas, se me não ouvirdes e não cumprirdes todos estes mandamentos;

[15] se rejeitardes os meus estatutos, e a vossa alma se aborrecer dos meus juízos, a ponto de não cumprir todos os meus mandamentos, e violardes a minha aliança,

[16] então, eu vos farei isto: porei sobre vós terror, a tísica e a febre ardente, que fazem desaparecer o lustre dos olhos e definhar a vida; e semeareis debalde a vossa semente, porque os vossos inimigos a comerão.

[17] Voltar-me-ei contra vós outros, e sereis feridos diante de vossos inimigos; os que vos aborrecerem assenhorear-se-ão de vós e fugireis, sem ninguém vos perseguir.

[18] Se ainda assim com isto não me ouvirdes, tornarei a castigar-vos sete vezes mais por causa dos vossos pecados.

[19] Quebrantarei a soberba da vossa força e vos farei que os céus sejam como ferro e a vossa terra, como bronze.

[20] Debalde se gastará a vossa força; a vossa terra não dará a sua messe, e as árvores da terra não darão o seu fruto.

[21] E, se andardes contrariamente para comigo e não me quiserdes ouvir, trarei sobre vós pragas sete vezes mais, segundo os vossos pecados.

[22] Porque enviarei para o meio de vós as feras do campo, as quais vos desfilharão, e

Malédictions

[14]Mais si vous ne m'écoutez pas, si vous ne mettez pas en pratique tous ces commandements,

[15]si vous rejetez mes prescriptions, si vous avez de l'aversion pour mes règles, si vous ne mettez pas en pratique tous mes commandements et si vous rompez mon alliance,

[16]voici alors ce que je vous ferai: je vous livrerai au pouvoir de l'épouvante, du dépérissement et de la fièvre, qui épuiseront vos yeux et rongeront votre vie; vous ferez des semailles pour rien: ce sont vos ennemis qui s'en nourriront.

[17]Je me retournerai contre vous, et vous serez battus par vos ennemis; ceux qui vous détestent domineront sur vous, et vous fuirez sans qu'on vous poursuive.

[18]Si pour autant vous ne m'écoutez pas, je vous corrigerai sept fois plus pour vos péchés.

[19]Je briserai l'orgueil de votre force, je rendrai votre ciel comme du fer et votre terre comme du bronze.

[20]Votre force s'épuisera pour rien; votre pays ne donnera pas sa production, et les arbres de la terre ne donneront pas leur fruit.

[21]Si vous me résistez, si vous ne voulez pas m'écouter, je vous frapperai sept fois plus, selon vos péchés.

[22]J'enverrai contre vous les animaux sauvages; ils tueront vos enfants, ils

acabarão com o vosso gado, e vos reduzirão a poucos; e os vossos caminhos se tornarão desertos.

[23] Se ainda com isto não vos corrigirdes para volverdes a mim, porém andardes contrariamente comigo,

[24] eu também serei contrário a vós outros e eu mesmo vos ferirei sete vezes mais por causa dos vossos pecados.

[25] Trarei sobre vós a espada vingadora da minha aliança; e, então, quando vos ajuntardes nas vossas cidades, enviarei a peste para o meio de vós, e sereis entregues na mão do inimigo.

[26] Quando eu vos tirar o sustento do pão, dez mulheres cozerão o vosso pão num só forno e vo-lo entregarão por peso; comereis, porém não vos fartareis.

[27] Se ainda com isto me não ouvirdes e andardes contrariamente comigo,

[28] eu também, com furor, serei contrário a vós outros e vos castigarei sete vezes mais por causa dos vossos pecados.

[29] Comereis a carne de vossos filhos e de vossas filhas.

[30] Destruirei os vossos altos, e desfarei as vossas imagens do sol, e lançarei o vosso cadáver sobre o cadáver dos vossos deuses; a minha alma se aborrecerá de vós.

[31] Reduzirei as vossas cidades a deserto, e assolarei os vossos santuários, e não aspirarei o vosso aroma agradável.

abattront vos bêtes, et ils vous réduiront à un petit nombre; vos chemins resteront déserts.

[23]Si pour autant vous ne vous laissez pas corriger par moi, si vous me résistez,

[24]moi aussi, je vous résisterai: je vous frapperai sept fois plus pour vos péchés.

[25]Je ferai venir sur vous l'épée vengeresse, qui vengera l'alliance; quand vous vous rassemblerez dans vos villes, j'enverrai la peste au milieu de vous, et vous serez livrés à l'ennemi.

[26]Lorsque je vous retirerai le pain, dix femmes feront cuire votre pain dans un seul four et rapporteront votre pain au poids; vous mangerez, mais vous ne serez pas rassasiés.

[27]Si pour autant vous ne m'écoutez pas, si vous me résistez,

[28]je vous résisterai aussi avec ardeur: je vous corrigerai sept fois plus pour vos péchés.

[29]Vous mangerez la chair de vos fils et vous mangerez la chair de vos filles.

[30]Je détruirai vos hauts lieux, je retrancherai vos brasiers à encens, je mettrai vos cadavres sur les cadavres de vos idoles, j'aurai de l'aversion pour vous.

[31]Je réduirai vos villes en ruines, je dévasterai vos sanctuaires, et je ne respirerai plus l'odeur agréable de vos offrandes.

[32] Assolarei a terra, e se espantarão disso os vossos inimigos que nela morarem.

[33] Espalhar-vos-ei por entre as nações e desembainharei a espada atrás de vós; a vossa terra será assolada, e as vossas cidades serão desertas.

[34] Então, a terra folgará nos seus sábados, todos os dias da sua assolação, e vós estareis na terra dos vossos inimigos; nesse tempo, a terra descansará e folgará nos seus sábados.

[35] Todos os dias da assolação descansará, porque não descansou nos vossos sábados, quando habitáveis nela.

[36] Quanto aos que de vós ficarem, eu lhes meterei no coração tal ansiedade, nas terras dos seus inimigos, que o ruído de uma folha movida os perseguirá; fugirão como quem foge da espada; e cairão sem ninguém os perseguir.

[37] Cairão uns sobre os outros como diante da espada, sem ninguém os perseguir; não podereis levantar-vos diante dos vossos inimigos.

[38] Perecereis entre as nações, e a terra dos vossos inimigos vos consumirá.

[39] Aqueles que dentre vós ficarem serão consumidos pela sua iniqüidade nas terras dos vossos inimigos e pela iniqüidade de seus pais com eles serão consumidos.

[40] Mas, se confessarem a sua iniqüidade e a iniqüidade de seus pais, na infidelidade que cometeram contra mim, como

[32]Je dévasterai moi-même le pays, et vos ennemis, qui s'y installeront, en seront atterrés.

[33]Je vous disséminerai parmi les nations et je tirerai l'épée derrière vous. Votre pays sera dévasté, et vos villes seront en ruine.

[34]Alors le pays s'acquittera de ses sabbats, tout le temps qu'il sera dévasté et que vous serez dans le pays de vos ennemis; alors le pays fera sabbat, il s'acquittera de ses sabbats.

[35]Tout le temps qu'il sera dévasté, il fera le sabbat qu'il n'avait pas fait lors de vos sabbats, tandis que vous l'habitiez.

[36]Quant à ceux d'entre vous qui resteront, je rendrai leur cœur pusillanime dans les pays de leurs ennemis; le bruit d'une feuille emportée par le vent les poursuivra; ils fuiront comme on fuit devant l'épée et tomberont sans qu'on les poursuive.

[37]Ils trébucheront les uns sur les autres comme devant l'épée, sans qu'on les poursuive. Vous ne tiendrez pas devant vos ennemis;

[38]vous disparaîtrez parmi les nations, et le pays de vos ennemis vous dévorera.

[39]Dans les pays de vos ennemis, ceux d'entre vous qui resteront pourriront dans leur faute; ils pourriront aussi dans les fautes de leurs pères.

Dieu se souviendra de son alliance

[40]Alors ils confesseront leur faute et la faute de leurs pères, les sacrilèges qu'ils

também confessarem que andaram contrariamente para comigo,

41 pelo que também fui contrário a eles e os fiz entrar na terra dos seus inimigos; se o seu coração incircunciso se humilhar, e tomarem eles por bem o castigo da sua iniqüidade,

42 então, me lembrarei da minha aliança com Jacó, e também da minha aliança com Isaque, e também da minha aliança com Abraão, e da terra me lembrarei.

43 Mas a terra na sua assolação, deixada por eles, folgará nos seus sábados; e tomarão eles por bem o castigo da sua iniqüidade, visto que rejeitaram os meus juízos e a sua alma se aborreceu dos meus estatutos.

44 Mesmo assim, estando eles na terra dos seus inimigos, não os rejeitarei, nem me aborrecerei deles, para consumi-los e invalidar a minha aliança com eles, porque eu sou o SENHOR, seu Deus.

45 Antes, por amor deles, me lembrarei da aliança com os seus antepassados, que tirei da terra do Egito à vista das nações, para lhes ser por Deus. Eu sou o SENHOR.

46 São estes os estatutos, juízos e leis que deu o SENHOR entre si e os filhos de Israel, no monte Sinai, pela mão de Moisés.

Levítico 27

Votos particulares e a avaliação deles

1 Disse mais o SENHOR a Moisés:

ont commis envers moi et la résistance qu'ils m'ont opposée

41– moi aussi je leur résisterai et les amènerai dans le pays de leurs ennemis. Alors leur cœur incirconcis s'humiliera, et ils s'acquitteront de leur faute.

42Je me souviendrai de mon alliance avec Jacob, je me souviendrai de mon alliance avec Isaac et de mon alliance avec Abraham, je me souviendrai du pays.

43Le pays sera abandonné par eux. Il s'acquittera de ses sabbats pendant qu'il restera dévasté, sans eux; ils s'acquitteront de leur faute, puisqu'ils ont rejeté mes règles et qu'ils ont eu de l'aversion pour mes prescriptions.

44Pourtant, lorsqu'ils seront dans le pays de leurs ennemis, je ne les rejetterai pas; je n'aurai pas d'aversion pour eux au point de les exterminer, de rompre mon alliance avec eux: je suis le SEIGNEUR (YHWH), leur Dieu.

45Je me souviendrai en leur faveur de l'alliance avec les anciens, ceux que j'ai fait sortir d'Egypte, sous les yeux des nations, pour être leur Dieu. Je suis le SEIGNEUR (YHWH).

46Telles sont les prescriptions, les règles et les lois que le SEIGNEUR mit entre lui et les Israélites au mont Sinaï, par l'intermédiaire de Moïse.

Lévitique 27

Complément: tarif pour les vœux

1Le SEIGNEUR dit à Moïse:

[2] Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando alguém fizer voto com respeito a pessoas, estas serão do SENHOR, segundo a tua avaliação.

[2]Parle aux Israélites; tu leur diras: Si quelqu'un veut s'acquitter d'un vœu, il le fera d'après la valeur fixée pour les êtres voués au SEIGNEUR.

[3] Se o objeto da tua avaliação for homem, da idade de vinte anos até à de sessenta, será a tua avaliação de cinqüenta siclos de prata, segundo o siclo do santuário.

[3]Pour un homme de vingt à soixante ans, la valeur fixée est de cinquante sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire;

[4] Porém, se for mulher, a tua avaliação será de trinta siclos.

[4]si c'est une femme, la valeur fixée est de trente sicles.

[5] Se a idade for de cinco anos até vinte, a tua avaliação do homem será de vinte siclos, e a da mulher, de dez siclos.

[5]De cinq à vingt ans, la valeur fixée est de vingt sicles pour un garçon et de dix sicles pour une fille.

[6] Se a idade for de um mês até cinco anos, a tua avaliação do homem será de cinco siclos de prata, e a tua avaliação pela mulher será de três siclos de prata.

[6]D'un mois à cinq ans, la valeur fixée est de cinq sicles d'argent pour un garçon et de trois sicles d'argent pour une fille.

[7] De sessenta anos para cima, se for homem, a tua avaliação será de quinze siclos; se mulher, dez siclos.

[7]Depuis l'âge de soixante ans et au-dessus, la valeur fixée est de quinze sicles pour un homme et de dix sicles pour une femme.

[8] Mas, se for mais pobre do que a tua avaliação, então, apresentar-se-á diante do sacerdote, para que este o avalie; segundo o que permitem as posses do que fez o voto, o avaliará o sacerdote.

[8]Si celui qui a fait le vœu est trop pauvre pour payer la valeur fixée, on le placera devant le prêtre, et le prêtre en fixera la valeur. C'est en rapport avec les ressources de celui qui a fait le vœu que le prêtre en fixera la valeur.

[9] Se for animal dos que se oferecem ao SENHOR, tudo quanto dele se der ao SENHOR será santo.

[9]S'il s'agit d'une bête qui peut être offerte en présent au SEIGNEUR, tout ce qu'on en donnera au SEIGNEUR sera consacré.

[10] Não o mudará, nem o trocará bom por mau ou mau por bom; porém, se dalgum modo se trocar animal por animal, um e outro serão santos.

[10]On ne la changera pas, on ne remplacera pas une bonne par une mauvaise ni une mauvaise par une bonne; si l'on remplace une bête par une autre, l'une et l'autre seront consacrées.

[11] Se for animal imundo dos que se não oferecem ao SENHOR, então, apresentará o animal diante do sacerdote.

[12] O sacerdote o avaliará, seja bom ou mau; segundo a avaliação do sacerdote, assim será.

[13] Porém, se dalgum modo o resgatar, então, acrescentará a quinta parte à tua avaliação.

[14] Quando alguém dedicar a sua casa para ser santa ao SENHOR, o sacerdote a avaliará, seja boa ou seja má; como o sacerdote a avaliar, assim será.

[15] Mas, se aquele que a dedicou quiser resgatar a casa, então, acrescentará a quinta parte do dinheiro à tua avaliação, e será sua.

Voto de um campo e o resgate dele

[16] Se alguém dedicar ao SENHOR parte do campo da sua herança, então, a tua avaliação será segundo a semente necessária para o semear: um gômer pleno de cevada será avaliado por cinqüenta siclos de prata.

[17] Se dedicar o seu campo desde o Ano do Jubileu, segundo a tua plena avaliação, ficará.

[18] Mas, se dedicar o seu campo depois do Ano do Jubileu, então, o sacerdote lhe contará o dinheiro segundo os anos restantes até ao Ano do Jubileu, e isto se abaterá da tua avaliação.

[11]S'il s'agit d'une bête impure qui ne peut pas être offerte en présent au SEIGNEUR, quelle qu'elle soit, on placera la bête devant le prêtre,

[12]le prêtre en fixera la valeur selon qu'elle est bonne ou mauvaise; on s'en rapportera à la valeur fixée par le prêtre.

[13]Si on veut la reprendre, on ajoutera un cinquième à la valeur fixée.

[14]Si quelqu'un consacre sa maison, s'il en fait une chose consacrée au SEIGNEUR, le prêtre en fixera la valeur selon qu'elle est bonne ou mauvaise; on s'en tiendra à la valeur que fixera le prêtre.

[15]Si celui qui a consacré sa maison veut la reprendre, il ajoutera un cinquième au prix fixé, et elle lui appartiendra.

[16]Si quelqu'un consacre au SEIGNEUR un champ de sa propriété, la valeur fixée sera en rapport avec la quantité de semence, cinquante sicles d'argent pour un homer de semence d'orge.

[17]Si c'est dès l'année du jubilé qu'il consacre son champ, on s'en tiendra à la valeur fixée;

[18]si c'est après le jubilé qu'il consacre son champ, le prêtre en calculera le prix à raison du nombre d'années qui restent jusqu'à l'année du jubilé, et on fera une déduction sur la valeur fixée.

[19] Se aquele que dedicou o campo dalgum modo o quiser resgatar, então, acrescentará a quinta parte do dinheiro à tua avaliação, e ficará seu.

[19]Si celui qui a consacré son champ veut le reprendre, il ajoutera un cinquième au prix fixé, et le champ lui restera.

[20] Se não quiser resgatar o campo ou se o vender a outro homem, nunca mais se resgatará.

[20]S'il ne reprend pas le champ et qu'on le vende à quelqu'un d'autre, on ne pourra plus le reprendre.

[21] Porém, havendo o campo saído livre no Ano do Jubileu, será santo ao SENHOR, como campo consagrado; a posse dele será do sacerdote.

[21]Quand il sera dégagé, au jubilé, ce champ sera sacré pour le SEIGNEUR comme un champ qui a été frappé d'anathème: il deviendra la propriété du prêtre.

[22] Se alguém dedicar ao SENHOR o campo que comprou, e não for parte da sua herança,

[22]Si quelqu'un consacre au SEIGNEUR un champ qu'il a acheté et qui ne fait pas partie des champs de sa propriété,

[23] então, o sacerdote lhe contará o preço da avaliação até ao Ano do Jubileu; e, no mesmo dia, dará o importe da avaliação como coisa santa ao SENHOR.

[23]le prêtre calculera le montant de la valeur fixée jusqu'à l'année du jubilé; le propriétaire paiera la valeur fixée le jour même; c'est une chose consacrée au SEIGNEUR.

[24] No Ano do Jubileu, o campo tornará àquele que o vendeu, àquele de quem era a posse do campo por herança.

[24]L'année du jubilé, le champ reviendra à celui à qui il avait été acheté et qui avait la propriété du terrain.

[25] Toda a tua avaliação se fará segundo o siclo do santuário; o siclo será de vinte geras.

[25]Toutes les valeurs seront fixées en sicles du sanctuaire: le sicle est de vingt guéras.

[26] Mas o primogênito de um animal, por já pertencer ao SENHOR, ninguém o dedicará; seja boi ou gado miúdo, é do SENHOR.

[26]Personne ne pourra consacrer le premier-né de ses bêtes, lequel appartient déjà au SEIGNEUR en sa qualité de premier-né; soit bovin, soit mouton ou chèvre, il appartient au SEIGNEUR.

[27] Mas, se for de um animal imundo, resgatar-se-á, segundo a tua avaliação, e sobre ele acrescentará a quinta parte; se não for resgatado, vender-se-á, segundo a tua avaliação.

[27]S'il s'agit d'une bête impure, on la dégagera pour la valeur fixée, en y ajoutant un cinquième; si elle n'est pas reprise, elle sera vendue pour la valeur fixée.

Não há resgate para certas coisas consagradas

[28] No entanto, nada do que alguém dedicar irremissivelmente ao SENHOR, de tudo o que tem, seja homem, ou animal, ou campo da sua herança, se poderá vender, nem resgatar; toda coisa assim consagrada será santíssima ao SENHOR.

[29] Ninguém que dentre os homens for dedicado irremissivelmente ao SENHOR se poderá resgatar; será morto.

Sobre as dízimas

[30] Também todas as dízimas da terra, tanto dos cereais do campo como dos frutos das árvores, são do SENHOR; santas são ao SENHOR.

[31] Se alguém, das suas dízimas, quiser resgatar alguma coisa, acrescentará a sua quinta parte sobre ela.

[32] No tocante às dízimas do gado e do rebanho, de tudo o que passar debaixo do bordão do pastor, o dízimo será santo ao SENHOR.

[33] Não se investigará se é bom ou mau, nem o trocará; mas, se dalgum modo o trocar, um e outro serão santos; não serão resgatados.

[34] São estes os mandamentos que o SENHOR ordenou a Moisés, para os filhos de Israel, no monte Sinai.

[28]Tout ce qu'un homme frappera d'anathème pour le SEIGNEUR, parmi ce qui lui appartient, ne pourra être ni vendu ni repris, que ce soit un être humain, une bête, ou un champ de sa propriété; tout ce qui est frappé d'anathème est une chose très sacrée pour le SEIGNEUR.

[29]Aucun être humain frappé d'anathème ne pourra être dégagé: il sera mis à mort.

[30]Toute dîme de la terre, soit des semences de la terre, soit du fruit des arbres, appartient au SEIGNEUR; c'est une chose consacrée au SEIGNEUR.

[31]Si quelqu'un veut reprendre quelque chose de sa dîme, il y ajoutera un cinquième;

[32]pour toute dîme de gros bétail et de petit bétail, pour tout ce qui passe sous la houlette, le dixième sera chose consacrée au SEIGNEUR.

[33]On ne cherchera pas à savoir si l'animal est bon ou mauvais, on ne le remplacera pas; si l'on remplace un animal par un autre, l'un et l'autre seront consacrés et ne pourront être repris.

[34]Tels sont les commandements que le SEIGNEUR donna à Moïse, pour les Israélites, au mont Sinaï.

O quarto livro de Moisés chamado Números

Números 1

Deus manda Moisés levantar o censo de Israel

[1] No segundo ano após a saída dos filhos de Israel do Egito, no primeiro dia do segundo mês, falou o SENHOR a Moisés, no deserto do Sinai, na tenda da congregação, dizendo:

[2] Levantai o censo de toda a congregação dos filhos de Israel, segundo as suas famílias, segundo a casa de seus pais, contando todos os homens, nominalmente, cabeça por cabeça.

[3] Da idade de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra em Israel, a esses contareis segundo os seus exércitos, tu e Arão.

[4] De cada tribo vos assistirá um homem que seja cabeça da casa de seus pais.

[5] Estes, pois, são os nomes dos homens que vos assistirão: de Rúben, Elizur, filho de Sedeur;

[6] de Simeão, Selumiel, filho de Zurisadai;

[7] de Judá, Naassom, filho de Aminadabe;

[8] de Issacar, Natanael, filho de Zuar;

[9] de Zebulom, Eliabe, filho de Helom;

[10] dos filhos de José: de Efraim, Elisama, filho de Amiúde; de Manassés, Gamaliel, filho de Pedazur;

[11] de Benjamim, Abidã, filho de Gideoni;

[12] de Dã, Aiezer, filho de Amisadai;

[13] de Aser, Pagiel, filho de Ocrã;

[14] de Gade, Eliasafe, filho de Deuel;

Nombres

Nombres 1

Premier recensement des Israélites

[1]Dans le désert du Sinaï, dans la tente de la Rencontre, le premier jour du deuxième mois, la deuxième année à compter de leur sortie d'Egypte, le SEIGNEUR dit à Moïse:

[2]Faites le dénombrement de toute la communauté des Israélites, clan par clan, famille par famille, en comptant tête par tête les noms de tous les mâles.

[3]Toi et Aaron, vous recenserez tous ceux qui sont aptes à porter les armes en Israël, armée par armée, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus.

[4]Il y aura avec vous un homme par tribu, le chef de sa famille.

[5]Voici les noms des hommes qui se tiendront avec vous. Pour Ruben: Elitsour, fils de Shedéour;

[6]pour Siméon: Sheloumiel, fils de Tsourishaddaï;

[7]pour Juda: Nahshôn, fils d'Amminadab;

[8]pour Issacar: Netanéel, fils de Tsouar;

[9]pour Zabulon: Eliab, fils de Hélôn;

[10]pour les fils de Joseph, pour Ephraïm: Elishama, fils d'Ammihoud; pour Manassé: Gamliel, fils de Pedahtsour;

[11]pour Benjamin: Abidân, fils de Guidéoni;

[12]pour Dan: Ahiézer, fils d'Ammishaddaï;

[13]pour Aser: Paguiel, fils d'Okrân;

[14]pour Gad: Eliasaph, fils de Déouel;

[15] de Naftali, Aira, filho de Enã.

[16] Estes foram os chamados da congregação, os príncipes das tribos de seus pais, os cabeças dos milhares de Israel.

[17] Então, Moisés e Arão tomaram estes homens, que foram designados pelos seus nomes.

[18] E, tendo ajuntado toda a congregação no primeiro dia do mês segundo, declararam a descendência deles, segundo as suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, de vinte anos para cima, cabeça por cabeça.

[19] Como o SENHOR ordenara a Moisés, assim os contou no deserto do Sinai.

[20] Dos filhos de Rúben, o primogênito de Israel, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, cabeça por cabeça, todos os homens de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra,

[21] foram contados deles, da tribo de Rúben, quarenta e seis mil e quinhentos.

[22] Dos filhos de Simeão, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, cabeça por cabeça, todos os homens de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra,

[23] foram contados deles, da tribo de Simeão, cinqüenta e nove mil e trezentos.

[24] Dos filhos de Gade, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, de vinte

[15]pour Nephtali: Ahira, fils d'Eïnân.

[16]Tels sont ceux qui furent convoqués dans la communauté, les princes de leurs tribus, les chefs des phratries d'Israël.

[17]Moïse et Aaron prirent ces hommes, qui avaient été désignés par leur nom,

[18]et ils rassemblèrent toute la communauté, le premier jour du deuxième mois. Ils firent enregistrer leur généalogie, clan par clan, famille par famille, en comptant tête par tête les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus.

[19]Moïse les recensa dans le désert du Sinaï, comme le SEIGNEUR le lui avait ordonné.

[20]En ce qui concerne la généalogie des fils de Ruben, premier-né d'Israël, – clan par clan, famille par famille, en comptant tête par tête les noms de tous les mâles, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient aptes à porter les armes,

[21]– ceux qui furent recensés dans la tribu de Ruben étaient 46.500.

[22]Pour la généalogie des fils de Siméon, clan par clan, famille par famille, ceux qui furent recensés, en comptant tête par tête les noms de tous les mâles depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient aptes à porter les armes,

[23]ceux qui furent recensés dans la tribu de Siméon étaient 59.300.

[24]Pour la généalogie des fils de Gad, clan par clan, famille par famille, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-

anos para cima, todos os capazes de sair à guerra,

[25] foram contados deles, da tribo de Gade, quarenta e cinco mil seiscentos e cinqüenta.

[26] Dos filhos de Judá, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra,

[27] foram contados deles, da tribo de Judá, setenta e quatro mil e seiscentos.

[28] Dos filhos de Issacar, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra,

[29] foram contados deles, da tribo de Issacar, cinqüenta e quatro mil e quatrocentos.

[30] Dos filhos de Zebulom, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra,

[31] foram contados deles, da tribo de Zebulom, cinqüenta e sete mil e quatrocentos.

[32] Dos filhos de José, dos filhos de Efraim, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra,

[33] foram contados deles, da tribo de Efraim, quarenta mil e quinhentos.

dessus, tous ceux qui étaient aptes à porter les armes,

[25]ceux qui furent recensés dans la tribu de Gad étaient 45.650.

[26]Pour la généalogie des fils de Juda, clan par clan, famille par famille, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient aptes à porter les armes,

[27]ceux qui furent recensés dans la tribu de Juda étaient 74.600.

[28]Pour la généalogie des fils d'Issacar, clan par clan, famille par famille, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient aptes à porter les armes,

[29]ceux qui furent recensés dans la tribu d'Issacar étaient 54.400.

[30]Pour la généalogie des fils de Zabulon, clan par clan, famille par famille, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient aptes à porter les armes,

[31]ceux qui furent recensés dans la tribu de Zabulon étaient 57.400.

[32]Pour la généalogie des fils de Joseph, fils d'Ephraïm, clan par clan, famille par famille, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient aptes à porter les armes,

[33]ceux qui furent recensés dans la tribu d'Ephraïm étaient 40.500.

[34] Dos filhos de Manassés, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra,

[35] foram contados deles, da tribo de Manassés, trinta e dois mil e duzentos.

[36] Dos filhos de Benjamim, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra,

[37] foram contados deles, da tribo de Benjamim, trinta e cinco mil e quatrocentos.

[38] Dos filhos de Dã, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra,

[39] foram contados deles, da tribo de Dã, sessenta e dois mil e setecentos.

[40] Dos filhos de Aser, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra,

[41] foram contados deles, da tribo de Aser, quarenta e um mil e quinhentos.

[42] Dos filhos de Naftali, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra,

[34]Pour la généalogie des fils de Manassé, clan par clan, famille par famille, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient aptes à porter les armes,

[35]ceux qui furent recensés dans la tribu de Manassé étaient 32.200.

[36]Pour la généalogie des fils de Benjamin, clan par clan, famille par famille, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient aptes à porter les armes,

[37]ceux qui furent recensés dans la tribu de Benjamin étaient 35.400.

[38]Pour la généalogie des fils de Dan, clan par clan, famille par famille, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient aptes à porter les armes,

[39]ceux qui furent recensés dans la tribu de Dan étaient 62.700.

[40]Pour la généalogie des fils d'Aser, clan par clan, famille par famille, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient aptes à porter les armes,

[41]ceux qui furent recensés dans la tribu d'Aser étaient 41.500.

[42]Quant à la généalogie des fils de Nephtali, clan par clan, famille par famille, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient aptes à porter les armes,

[43] foram contados deles, da tribo de Naftali, cinqüenta e três mil e quatrocentos.

[44] Foram estes os contados, contados por Moisés e Arão; e os príncipes de Israel eram doze homens; cada um era pela casa de seus pais.

[45] Assim, pois, todos os contados dos filhos de Israel, segundo a casa de seus pais, de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra,

[46] todos os contados foram seiscentos e três mil quinhentos e cinqüenta.

Os levitas não são contados

[47] Mas os levitas, segundo a tribo de seus pais, não foram contados entre eles,

[48] porquanto o SENHOR falara a Moisés, dizendo:

[49] Somente não contarás a tribo de Levi, nem levantarás o censo deles entre os filhos de Israel;

[50] mas incumbe tu os levitas de cuidarem do tabernáculo do Testemunho, e de todos os seus utensílios, e de tudo o que lhe pertence; eles levarão o tabernáculo e todos os seus utensílios; eles ministrarão no tabernáculo e acampar-se-ão ao redor dele.

[51] Quando o tabernáculo partir, os levitas o desarmarão; e, quando assentar no arraial, os levitas o armarão; o estranho que se aproximar morrerá.

[52] Os filhos de Israel se acamparão, cada um no seu arraial e cada um junto ao seu estandarte, segundo as suas turmas.

[43]ceux qui furent recensés dans la tribu de Nephtali étaient 53.400.

[44]Tels sont ceux qui furent recensés par Moïse, Aaron et les douze hommes, les princes d'Israël; il y avait un homme pour chacune de leurs familles.

[45]Tous ceux qui furent recensés parmi les Israélites, famille par famille, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient aptes à porter les armes en Israël,

[46]tous ceux qui furent recensés étaient 603.550.

[47]Les lévites, selon leur tribu, ne furent pas recensés au milieu d'eux.

Le rôle particulier de la tribu de Lévi

[48]Le SEIGNEUR dit à Moïse:

[49]La tribu de Lévi, tu ne la recenseras pas; tu n'en feras pas le relevé au milieu des Israélites.

[50]Toi, affecte les lévites à la demeure du Témoignage, à tous ses ustensiles et à tout ce qui lui appartient. Ils porteront la Demeure et tous ses ustensiles, ils y officieront et ils camperont autour de la Demeure.

[51]Quand la Demeure partira, les lévites la démonteront; quand la Demeure s'arrêtera, les lévites la monteront; le profane qui approchera sera mis à mort.

[52]Les Israélites camperont chacun dans son camp, chacun près de sa bannière, armée par armée.

[53] Mas os levitas se acamparão ao redor do tabernáculo do Testemunho, para que não haja ira sobre a congregação dos filhos de Israel; pelo que os levitas tomarão a si o cuidar do tabernáculo do Testemunho.
[54] Assim fizeram os filhos de Israel; segundo tudo o que o SENHOR ordenara a Moisés, assim o fizeram.

Números 2

A ordem das tribos no acampamento

[1] Disse o SENHOR a Moisés e a Arão:
[2] Os filhos de Israel se acamparão junto ao seu estandarte, segundo as insígnias da casa de seus pais; ao redor, de frente para a tenda da congregação, se acamparão.
[3] Os que se acamparem ao lado oriental (para o nascente) serão os do estandarte do arraial de Judá, segundo as suas turmas; e Naassom, filho de Aminadabe, será príncipe dos filhos de Judá.
[4] E o seu exército, segundo o censo, foram setenta e quatro mil e seiscentos.
[5] E junto a ele se acampará a tribo de Issacar; e Natanael, filho de Zuar, será príncipe dos filhos de Issacar.
[6] E o seu exército, segundo o censo, foram cinqüenta e quatro mil e quatrocentos.
[7] Depois, a tribo de Zebulom; e Eliabe, filho de Helom, será príncipe dos filhos de Zebulom.
[8] E o seu exército, segundo o censo, foram cinqüenta e sete mil e quatrocentos.
[9] Todos os que foram contados do arraial de Judá foram cento e oitenta e seis mil e

[53]Les lévites, eux, camperont autour de la demeure du Témoignage, afin que la Colère ne s'abatte pas sur la communauté des Israélites; les lévites assureront le service de la demeure du Témoignage.
[54]Les Israélites firent exactement ce que le SEIGNEUR avait ordonné à Moïse. Ainsi firent-ils.

Nombres 2

La disposition des tribus dans le camp

[1]Le SEIGNEUR dit à Moïse et à Aaron:
[2]Les Israélites camperont chacun près de sa bannière, sous les enseignes de leur famille; ils camperont en face et tout autour de la tente de la Rencontre.
[3]Ceux qui camperont à l'est, au levant, seront sous la bannière du camp de Juda, armée par armée. Prince pour les fils de Juda: Nahshôn, fils d'Amminadab.
[4]Son armée: 74.600 recensés.
[5]A ses côtés campera la tribu d'Issacar. Prince pour les fils d'Issacar: Netanéel, fils de Tsouar.
[6]Son armée: 54.400 recensés.
[7]Puis la tribu de Zabulon. Prince pour les fils de Zabulon: Eliab, fils de Hélôn.
[8]Son armée: 57.400 recensés.
[9]Total des recensés pour le camp de Juda: 186.400, armée par armée. Ils partiront les premiers.

quatrocentos, segundo as suas turmas; e estes marcharão primeiro.

10 O estandarte do arraial de Rúben, segundo as suas turmas, estará para o lado sul; e Elizur, filho de Sedeur, será príncipe dos filhos de Rúben.

10Au sud, la bannière du camp de Ruben, armée par armée. Prince pour les fils de Ruben: Elitsour, fils de Shedéour.

11 E o seu exército, segundo o censo, foram quarenta e seis mil e quinhentos.

11Son armée: 46.500 recensés.

12 E junto a ele se acampará a tribo de Simeão; e Selumiel, filho de Zurisadai, será príncipe dos filhos de Simeão.

12A ses côtés campera la tribu de Siméon. Prince pour les fils de Siméon: Sheloumiel, fils de Tsourishaddaï.

13 E o seu exército, segundo o censo, foram cinqüenta e nove mil e trezentos.

13Son armée: 59.300 recensés.

14 Depois, a tribo de Gade; e Eliasafe, filho de Deuel, será príncipe dos filhos de Gade.

14Puis la tribu de Gad. Prince pour les fils de Gad: Eliasaph, fils de Réouel.

15 E o seu exército, segundo o censo, foram quarenta e cinco mil seiscentos e cinqüenta.

15Son armée: 45.650 recensés.

16 Todos os que foram contados no arraial de Rúben foram cento e cinqüenta e um mil quatrocentos e cinqüenta, segundo as suas turmas; e estes marcharão em segundo lugar.

16Total des recensés pour le camp de Ruben: 151.450, armée par armée. Ils partiront en deuxième.

17 Então, partirá a tenda da congregação com o arraial dos levitas no meio dos arraiais; como se acamparem, assim marcharão, cada um no seu lugar, segundo os seus estandartes.

17Ensuite, la tente de la Rencontre partira, avec le camp des lévites placé au milieu des camps. Ils partiront dans l'ordre où ils camperont, chacun d'après son rang, selon leurs bannières.

18 O estandarte do arraial de Efraim, segundo as suas turmas, estará para o lado ocidental; e Elisama, filho de Amiúde, será príncipe dos filhos de Efraim.

18A l'ouest, la bannière du camp d'Ephraïm, armée par armée. Prince pour les fils d'Ephraïm: Elishama, fils d'Ammihoud.

19 E o seu exército, segundo o censo, foram quarenta mil e quinhentos.

19Son armée: 40.500 recensés.

[20] E junto a ele, a tribo de Manassés; e Gamaliel, filho de Pedazur, será príncipe dos filhos de Manassés.

[21] E o seu exército, segundo o censo, foram trinta e dois mil e duzentos.

[22] Depois, a tribo de Benjamim; e Abidã, filho de Gideoni, será príncipe dos filhos de Benjamim.

[23] O seu exército, segundo o censo, foram trinta e cinco mil e quatrocentos.

[24] Todos os que foram contados no arraial de Efraim foram cento e oito mil e cem, segundo as suas turmas; e estes marcharão em terceiro lugar.

[25] O estandarte do arraial de Dã estará para o norte, segundo as suas turmas; e Aiezer, filho de Amisadai, será príncipe dos filhos de Dã.

[26] E o seu exército, segundo o censo, foram sessenta e dois mil e setecentos.

[27] E junto a ele se acampará a tribo de Aser; e Pagiel, filho de Ocrã, será príncipe dos filhos de Aser.

[28] E o seu exército, segundo o censo, foram quarenta e um mil e quinhentos.

[29] Depois, a tribo de Naftali; e Aira, filho de Enã, será príncipe dos filhos de Naftali.

[30] E o seu exército, segundo o censo, foram cinqüenta e três mil e quatrocentos.

[31] Todos os que foram contados no arraial de Dã foram cento e cinqüenta e sete mil e seiscentos; e estes marcharão no último lugar, segundo os seus estandartes.

[32] São estes os que foram contados dos filhos de Israel, segundo a casa de seus pais; todos os que foram contados dos

[20]A ses côtés, la tribu de Manassé. Prince pour les fils de Manassé: Gamliel, fils de Pedahtsour.

[21]Son armée: 32.200 recensés.

[22]Puis la tribu de Benjamin. Prince pour les fils de Benjamin: Abidân, fils de Guidéoni.

[23]Son armée: 35.400 recensés.

[24]Total des recensés pour le camp d'Ephraïm: 108.100, armée par armée. Ils partiront en troisième.

[25]Au nord, la bannière du camp de Dan, armée par armée. Prince pour les fils de Dan: Ahiézer, fils d'Ammishaddaï.

[26]Son armée: 62.700 recensés.

[27]A ses côtés campera la tribu d'Aser. Prince pour les fils d'Aser: Paguiel, fils d'Okrân.

[28]Son armée: 41.500 recensés.

[29]Puis la tribu de Nephtali. Prince pour les fils de Nephtali: Ahira, fils d'Eïnân.

[30]Son armée: 53.400 recensés.

[31]Total des recensés pour le camp de Dan: 157.600. Ils partiront les derniers, selon leurs bannières.

[32]Tels sont les Israélites qui furent recensés, famille par famille. Tous ceux

arraiais pelas suas turmas foram seiscentos e três mil quinhentos e cinqüenta.

33 Mas os levitas não foram contados entre os filhos de Israel, como o SENHOR ordenara a Moisés.

34 Assim fizeram os filhos de Israel; conforme tudo o que o SENHOR ordenara a Moisés, se acamparam segundo os seus estandartes e assim marcharam, cada qual segundo as suas famílias, segundo a casa de seus pais.

Números 3

Número e ofício dos levitas

1 São estas, pois, as gerações de Arão e de Moisés, no dia em que o SENHOR falou com Moisés no monte Sinai.

2 E são estes os nomes dos filhos de Arão: o primogênito, Nadabe; depois, Abiú, Eleazar e Itamar.

3 Estes são os nomes dos filhos de Arão, os sacerdotes ungidos, consagrados para oficiar como sacerdotes.

4 Mas Nadabe e Abiú morreram perante o SENHOR, quando ofereciam fogo estranho perante o SENHOR, no deserto do Sinai, e não tiveram filhos; porém Eleazar e Itamar oficiaram como sacerdotes diante de Arão, seu pai.

5 Disse o SENHOR a Moisés:

6 Faze chegar a tribo de Levi e põe-na diante de Arão, o sacerdote, para que o sirvam

7 e cumpram seus deveres para com ele e para com todo o povo, diante da tenda da

qui furent recensés dans les camps, armée par armée, étaient 603.550.

33Les lévites ne furent pas recensés au milieu des Israélites, comme le SEIGNEUR l'avait ordonné à Moïse.

34Les Israélites firent exactement ce que le SEIGNEUR avait ordonné à Moïse. C'est ainsi qu'ils campaient, selon leurs bannières; c'est ainsi qu'ils partaient, chacun selon son clan, d'après sa famille.

Nombres 3

Les tâches des lévites

1Voici la généalogie d'Aaron et de Moïse, au jour où le SEIGNEUR parla à Moïse au mont Sinaï.

2Voici les noms des fils d'Aaron: Nadab, le premier-né, Abihou, Eléazar et Itamar.

3Voilà les noms des fils d'Aaron, les prêtres ayant reçu l'onction, ceux qui furent investis pour exercer le sacerdoce.

4Nadab et Abihou moururent devant le SEIGNEUR quand ils présentèrent un feu profane devant le SEIGNEUR, dans le désert du Sinaï; ils n'avaient pas de fils. Eléazar et Itamar exercèrent le sacerdoce sous la surveillance d'Aaron, leur père.

5Le SEIGNEUR dit à Moïse:

6Présente la tribu de Lévi; tu la mettras à la disposition d'Aaron, le prêtre, pour qu'elle l'assiste.

7Ils assureront le service pour lui et pour toute la communauté devant la tente de la

congregação, para ministrarem no tabernáculo.

[8] Terão cuidado de todos os utensílios da tenda da congregação e cumprirão o seu dever para com os filhos de Israel, no ministrar no tabernáculo.

[9] Darás, pois, os levitas a Arão e a seus filhos; dentre os filhos de Israel lhe são dados.

[10] Mas a Arão e a seus filhos ordenarás que se dediquem só ao seu sacerdócio, e o estranho que se aproximar morrerá.

[11] Disse o SENHOR a Moisés:

[12] Eis que tenho eu tomado os levitas do meio dos filhos de Israel, em lugar de todo primogênito que abre a madre, entre os filhos de Israel; e os levitas serão meus.

[13] Porque todo primogênito é meu; desde o dia em que feri a todo primogênito na terra do Egito, consagrei para mim todo primogênito em Israel, desde o homem até ao animal; serão meus. Eu sou o SENHOR.

[14] Falou o SENHOR a Moisés no deserto do Sinai, dizendo:

[15] Conta os filhos de Levi, segundo a casa de seus pais, pelas suas famílias; contarás todo homem da idade de um mês para cima.

[16] E Moisés os contou segundo o mandado do SENHOR, como lhe fora ordenado.

[17] São estes os filhos de Levi pelos seus nomes: Gérson, Coate e Merari.

Rencontre: ils accompliront le service de la Demeure.

[8]Ils seront responsables de tous les ustensiles de la tente de la Rencontre et assureront le service pour les Israélites: ils accompliront le service de la Demeure.

[9]Tu donneras les lévites à Aaron et à ses fils, à titre de «donnés»; ils lui seront donnés d'entre les Israélites.

[10]Tu installeras Aaron et ses fils pour qu'ils exercent leur sacerdoce; le profane qui approchera sera mis à mort.

[11]Le SEIGNEUR dit à Moïse:

[12]Moi, j'ai pris les lévites d'entre les Israélites à la place de tous les premiers-nés, de tout Israélite né le premier de sa mère: les lévites m'appartiennent.

[13]Car tout premier-né m'appartient; le jour où j'ai frappé tous les premiers-nés en Egypte, je me suis consacré tous les premiers-nés en Israël; ceux des hommes comme ceux des bêtes m'appartiennent. Je suis le SEIGNEUR (YHWH).

Premier recensement des lévites

[14]Dans le désert du Sinaï, le SEIGNEUR dit à Moïse:

[15]Recense les fils de Lévi famille par famille, clan par clan; tu recenseras tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus.

[16]Moïse les recensa sur l'ordre du SEIGNEUR, comme cela lui avait été ordonné.

1Ch 6.1-14

[17]Voici quels sont les noms des fils de Lévi: Guershôn, Qehath et Merari.

[18] E estes são os nomes dos filhos de Gérson pelas suas famílias: Libni e Simei.
[19] E os filhos de Coate pelas suas famílias: Anrão, Izar, Hebrom e Uziel.
[20] E os filhos de Merari pelas suas famílias: Mali e Musi; são estas as famílias dos levitas, segundo a casa de seus pais.
[21] De Gérson é a família dos libnitas e a dos simeítas; são estas as famílias dos gersonitas.
[22] Todos os homens que deles foram contados, cada um nominalmente, de um mês para cima, foram sete mil e quinhentos.
[23] As famílias dos gersonitas se acamparão atrás do tabernáculo, ao ocidente.
[24] O príncipe da casa paterna dos gersonitas será Eliasafe, filho de Lael.

[25] Os filhos de Gérson terão a seu cargo, na tenda da congregação, o tabernáculo, a tenda e sua coberta, o reposteiro para a porta da tenda da congregação,

[26] as cortinas do pátio, o reposteiro da porta do pátio, que rodeia o tabernáculo e o altar, as suas cordas e todo o serviço a eles devido.

[27] De Coate é a família dos anramitas, e a dos izaritas, e a dos hebronitas, e a dos uzielitas; são estas as famílias dos coatitas.

[28] Contados todos os homens, da idade de um mês para cima, foram oito mil e seiscentos, que tinham a seu cargo o santuário.

[18]Voici les noms des fils de Guershôn, clan par clan: Libni et Shiméi;
[19]les fils de Qehath, clan par clan: Amram, Yitsehar, Hébron et Ouzziel;
[20]les fils de Merari, clan par clan: Mahli et Moushi. Ce sont là les clans des lévites, famille par famille.
[21]De Guershôn, le clan de Libni et le clan de Shiméi; ce sont là les clans des Guershonites.
[22]Ceux qui furent recensés parmi eux, en comptant tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus, ceux qui furent recensés parmi eux étaient 7.500.
[23]Les clans des Guershonites campaient derrière la Demeure, à l'ouest.
[24]Prince de la famille des Guershonites: Eliasaph, fils de Laël.
[25]Pour ce qui concerne la tente de la Rencontre, les fils de Guershôn étaient responsables de la Demeure: de la tente, de la couverture, du rideau qui est à l'entrée de la tente de la Rencontre,
[26]des tentures de la cour et du rideau de l'entrée de la cour, tout autour de la Demeure et de l'autel, de tous ses cordages et de tout ce qui en dépend.
[27]De Qehath, le clan des Amramites, le clan des Yitseharites, le clan des Hébronites et le clan des Ouzziélites; ce sont là les clans des Qehatites.

[28]En comptant tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus, il y en eut 8.600 pour assurer le service du sanctuaire.

29 As famílias dos filhos de Coate se acamparão ao lado do tabernáculo, do lado sul.

29Les clans des fils de Qehath campaient sur le côté sud de la Demeure.

30 O príncipe da casa paterna das famílias dos coatitas será Elisafã, filho de Uziel.

30Prince de la famille des clans des Qehatites: Elitsaphân, fils d'Ouzziel.

31 Terão eles a seu cargo a arca, a mesa, o candelabro, os altares, os utensílios do santuário com que ministram, o reposteiro e todo o serviço a eles devido.

31Ils étaient responsables du Coffre, de la table, du porte-lampes, des autels, des ustensiles du sanctuaire dont on se sert pour officier, du rideau et de tout ce qui en dépend.

32 O príncipe dos príncipes de Levi será Eleazar, filho de Arão, o sacerdote; terá a superintendência dos que têm a seu cargo o santuário.

32Prince suprême des lévites: Eléazar, fils d'Aaron, le prêtre; il avait la surveillance de ceux qui assuraient le service du sanctuaire.

33 De Merari é a família dos malitas e a dos musitas; são estas as famílias de Merari.

33De Merari, le clan de Mahli et le clan de Moushi; ce sont là les clans de Merari.

34 Todos os homens que deles foram contados, de um mês para cima, foram seis mil e duzentos.

34Ceux qui furent recensés parmi eux, en comptant tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus, étaient 6.200.

35 O príncipe da casa paterna das famílias de Merari será Zuriel, filho de Abiail; acampar-se-ão ao lado do tabernáculo, do lado norte.

35Prince de la famille des clans de Merari: Touriel, fils d'Abihaïl. Ils campaient sur le côté nord de la Demeure.

36 Os filhos de Merari, por designação, terão a seu cargo as tábuas do tabernáculo, as suas travessas, as suas colunas, as suas bases, todos os seus utensílios e todo o serviço a eles devido;

36Les fils de Merari s'étaient vu confier la responsabilité des planches de la Demeure, de ses barres, de ses colonnes et de ses socles, de tous ses ustensiles et de tout ce qui en dépend,

37 também as colunas do pátio em redor, as suas bases, as suas estacas e as suas cordas.

37des colonnes de la cour, tout autour, de leurs socles, de leurs piquets et de leurs cordages.

38 Os que se acamparão diante do tabernáculo, ao oriente, diante da tenda da congregação, para o lado do nascente, serão Moisés e Arão, com seus filhos, tendo a seu cargo os ritos do santuário,

38Moïse, Aaron et ses fils campaient devant la Demeure, à l'est, devant la tente de la Rencontre, au levant; ils assuraient le service du sanctuaire pour les Israélites;

para cumprirem seus deveres prescritos, em prol dos filhos de Israel; o estranho que se aproximar morrerá.

le profane qui approcherait devait être mis à mort.

[39] Todos os que foram contados dos levitas, contados por Moisés e Arão, por mandado do SENHOR, segundo as suas famílias, todo homem de um mês para cima, foram vinte e dois mil.

[39]Tous les lévites que Moïse et Aaron recensèrent sur l'ordre du SEIGNEUR, clan par clan, tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus, étaient 22.000.

O resgate dos primogênitos

Le rachat des premiers-nés

[40] Disse o SENHOR a Moisés: Conta todo primogênito varão dos filhos de Israel, cada um nominalmente, de um mês para cima,

[40]Le SEIGNEUR dit à Moïse: Recense tous les premiers-nés mâles parmi les Israélites, depuis l'âge d'un mois et au-dessus; fais-en le dénombrement d'après leurs noms.

[41] e para mim tomarás os levitas (eu sou o SENHOR) em lugar de todo primogênito dos filhos de Israel e os animais dos levitas em lugar de todo primogênito entre os animais dos filhos de Israel.

[41]Tu prendras les lévites pour moi – je suis le SEIGNEUR (YHWH) – à la place de tous les premiers-nés des Israélites, et les bêtes des lévites à la place de tous les premiers-nés des bêtes des Israélites.

[42] Contou Moisés, como o SENHOR lhe ordenara, todo primogênito entre os filhos de Israel.

[42]Moïse recensa tous les premiers-nés des Israélites, comme le SEIGNEUR le lui avait ordonné.

[43] Todos os primogênitos varões, contados nominalmente, de um mês para cima, segundo o censo, foram vinte e dois mil duzentos e setenta e três.

[43]Tous les premiers-nés mâles qui furent recensés parmi eux, en comptant les noms, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, étaient 22.273.

[44] Disse o SENHOR a Moisés:

[44]Le SEIGNEUR dit à Moïse:

[45] Toma os levitas em lugar de todo primogênito entre os filhos de Israel e os animais dos levitas em lugar dos animais dos filhos de Israel, porquanto os levitas serão meus. Eu sou o SENHOR.

[45]Prends les lévites à la place de tous les premiers-nés des Israélites, et les bêtes des lévites à la place de leurs bêtes: les lévites m'appartiennent. Je suis le SEIGNEUR (YHWH).

[46] Pelo resgate dos duzentos e setenta e três dos primogênitos dos filhos de Israel, que excedem o número dos levitas,

[46]Pour dégager les 273 premiers-nés des Israélites qui sont en surnombre par rapport aux lévites,

[47] tomarás por cabeça cinco siclos; segundo o siclo do santuário, os tomarás, a vinte geras o siclo.

[48] E darás a Arão e a seus filhos o dinheiro com o qual são resgatados os que são demais entre eles.

[49] Então, Moisés tomou o dinheiro do resgate dos que excederam os que foram resgatados pelos levitas.

[50] Dos primogênitos dos filhos de Israel tomou o dinheiro, mil trezentos e sessenta e cinco siclos, segundo o siclo do santuário.

[51] E deu Moisés o dinheiro dos resgatados a Arão e a seus filhos, segundo o mandado do SENHOR, como o SENHOR ordenara a Moisés.

Números 4

Deveres dos coatitas

[1] Disse o SENHOR a Moisés e a Arão:

[2] Levanta o censo dos filhos de Coate, do meio dos filhos de Levi, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais;

[3] da idade de trinta anos para cima até aos cinqüenta será todo aquele que entrar neste serviço, para exercer algum encargo na tenda da congregação.

[4] É este o serviço dos filhos de Coate na tenda da congregação, nas coisas santíssimas.

[5] Quando partir o arraial, Arão e seus filhos virão, e tirarão o véu de cobrir, e, com ele, cobrirão a arca do Testemunho;

[47]tu prendras cinq sicles par tête, selon le sicle du sanctuaire, qui est de vingt guéras.

[48]Tu donneras l'argent à Aaron et à ses fils, pour dégager ceux qui sont en surnombre.

[49]L'argent de la rançon, Moïse le reçut de ceux qui étaient en surnombre par rapport à ceux qui avaient été dégagés par les lévites;

[50]il prit l'argent des premiers-nés des Israélites: 1.365 sicles, selon le sicle du sanctuaire.

[51]Moïse donna l'argent de la rançon à Aaron et à ses fils, sur l'ordre du SEIGNEUR, comme le SEIGNEUR l'avait ordonné à Moïse.

Nombres 4

Tâches des clans lévitiques

Les fils de Qehath

[1]Le SEIGNEUR dit à Moïse et à Aaron:

[2]Fais le dénombrement des fils de Qehath au milieu des fils de Lévi, clan par clan, famille par famille,

[3]depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui sont aptes à exercer une fonction dans la tente de la Rencontre.

[4]Voici le service des fils de Qehath, dans la tente de la Rencontre; il concerne ce qui est très sacré.

[5]Au départ du camp, Aaron et ses fils viendront décrocher le voile qui sert de

rideau, et ils en couvriront le coffre du Témoignage;

[6] e, por cima, lhe porão uma coberta de peles finas, e sobre ela estenderão um pano, todo azul, e lhe meterão os varais.

[6]ils mettront dessus une couverture en peau de dauphin et ils étendront par-dessus un drap tout de pourpre violette; puis ils placeront les barres du Coffre.

[7] Também sobre a mesa da proposição estenderão um pano azul; e, sobre ela, porão os pratos, os recipientes do incenso, as taças e as galhetas; também o pão contínuo estará sobre ela.

[7]Ils étendront un drap de pourpre violette sur la table du pain offert et ils mettront dessus les plats, les coupes, les bols et les aiguières pour les libations; le pain constant y restera;

[8] Depois, estenderão, em cima deles, um pano de carmesim, e, com a coberta de peles finas, o cobrirão, e lhe porão os varais.

[8]ils étendront sur tout cela un drap d'écarlate et le couvriront d'une couverture en peau de dauphin; puis ils placeront ses barres.

[9] Tomarão um pano azul e cobrirão o candelabro da luminária, as suas lâmpadas, os seus espevitadores, os seus apagadores e todos os seus vasos de azeite com que o servem.

[9]Ils prendront un drap de pourpre violette et couvriront le luminaire, ses lampes, ses mouchettes, ses cendriers et tous ses récipients à huile, dont on se sert pour son office;

[10] E envolverão a ele e todos os seus utensílios na coberta de peles finas e o porão sobre os varais.

[10]ils le mettront, avec tous ses ustensiles, dans une couverture en peau de dauphin; puis ils le placeront sur le brancard.

[11] Sobre o altar de ouro estenderão um pano azul, e, com a coberta de peles finas, o cobrirão, e lhe porão os varais;

[11]Ils étendront un drap de pourpre violette sur l'autel d'or et le couvriront d'une couverture en peau de dauphin; puis ils placeront ses barres.

[12] tomarão todos os utensílios do serviço com os quais servem no santuário; e os envolverão num pano azul, e os cobrirão com uma coberta de peles finas, e os porão sobre os varais.

[12]Ils prendront tous les ustensiles dont on se sert pour officier dans le sanctuaire, ils les mettront dans un drap de pourpre violette et ils les couvriront d'une couverture en peau de dauphin; puis ils les placeront sur le brancard.

[13] Do altar tirarão as cinzas e, por cima dele, estenderão um pano de púrpura.

[13]Ils ôteront les cendres grasses de l'autel, puis ils étendront sur lui un drap de pourpre rouge;

[14] Sobre ele porão todos os seus utensílios com que o servem: os braseiros, os garfos, as pás e as bacias, todos os utensílios do altar; e, por cima dele, estenderão uma coberta de peles finas e lhe porão os varais.

[15] Havendo, pois, Arão e seus filhos, ao partir o arraial, acabado de cobrir o santuário e todos os móveis dele, então, os filhos de Coate virão para levá-lo; mas, nas coisas santas, não tocarão, para que não morram; são estas as coisas da tenda da congregação que os filhos de Coate devem levar.

[16] Eleazar, filho de Arão, o sacerdote, terá a seu cargo o azeite da luminária, o incenso aromático, a contínua oferta dos manjares e o óleo da unção, sim, terá a seu cargo todo o tabernáculo e tudo o que nele há, o santuário e os móveis.

[17] Disse o SENHOR a Moisés e a Arão:

[18] Não deixareis que a tribo das famílias dos coatitas seja eliminada do meio dos levitas.

[19] Isto, porém, lhe fareis, para que vivam e não morram, quando se aproximarem das coisas santíssimas: Arão e seus filhos entrarão e lhes designarão a cada um o seu serviço e a sua carga.

[20] Porém os coatitas não entrarão, nem por um instante, para ver as coisas santas, para que não morram.

Deveres dos gersonitas

[14]ils mettront dessus tous les ustensiles dont on se sert pour y officier – les cassolettes, les fourchettes, les pelles, les calices, tous les ustensiles de l'autel – et ils étendront par-dessus une couverture en peau de dauphin; puis ils placeront les barres de l'autel.

[15]Après qu'Aaron et ses fils auront achevé de couvrir le sanctuaire et tous les ustensiles du sanctuaire, les fils de Qehath viendront, au départ du camp, pour les porter; mais ils ne toucheront pas le sanctuaire, car ils mourraient. Telle est la charge des fils de Qehath dans la tente de la Rencontre.

[16]Eléazar, fils d'Aaron, le prêtre, aura sous sa surveillance l'huile du luminaire, l'encens aromatique, l'offrande végétale constante et l'huile d'onction; il aura sous sa surveillance toute la Demeure et tout ce qu'elle contient, le sanctuaire et ses ustensiles.

[17]Le SEIGNEUR dit à Moïse et à Aaron:

[18]Ne retranchez pas la tribu des clans des Qehatites d'entre les lévites.

[19]Faites ceci pour eux – ainsi ils vivront, ils ne mourront pas, quand ils s'approcheront de ce qui est très sacré: Aaron et ses fils viendront et placeront chacun d'eux dans son service et dans sa charge.

[20]Ils n'entreront pas un instant pour voir les choses sacrées, sans quoi ils mourraient.

Les fils de Guershôn

21 Disse mais o SENHOR a Moisés:

22 Levanta o censo dos filhos de Gérson, segundo a casa de seus pais, segundo as suas famílias.

23 Da idade de trinta anos para cima até aos cinqüenta será todo aquele que entrar neste serviço, para algum encargo na tenda da congregação.

24 É este o serviço das famílias dos gersonitas para servir e levar cargas:

25 levarão as cortinas do tabernáculo, a tenda da congregação, sua coberta, a coberta de peles finas, que está sobre ele, o reposteiro da porta da tenda da congregação,

26 as cortinas do pátio, o reposteiro da porta do pátio, que rodeia o tabernáculo e o altar, as suas cordas e todos os objetos do seu serviço e servirão em tudo quanto diz respeito a estas coisas.

27 Todo o serviço dos filhos dos gersonitas, toda a sua carga e tudo o que devem fazer será segundo o mandado de Arão e de seus filhos; e lhes determinareis tudo o que devem carregar.

28 Este é o serviço das famílias dos filhos dos gersonitas na tenda da congregação; o seu cargo estará sob a direção de Itamar, filho de Arão, o sacerdote.

Deveres dos filhos de Merari

29 Quanto aos filhos de Merari, segundo as suas famílias e segundo a casa de seus pais os contarás.

30 Da idade de trinta anos para cima até aos cinqüenta contarás todo aquele que

21Le SEIGNEUR dit à Moïse:

22Fais aussi le dénombrement des fils de Guershôn, famille par famille, clan par clan;

23tu recenseras, depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui sont aptes à accomplir un service dans la tente de la Rencontre.

24Voici le service des clans des Guershonites, leur service et leur charge.

25Ils porteront les toiles de la Demeure et de la tente de la Rencontre, sa couverture et la couverture de dauphin qui se met par-dessus, le rideau qui est à l'entrée de la tente de la Rencontre,

26les tentures de la cour et le rideau de l'entrée de la porte de la cour, tout autour de la Demeure et de l'autel, leurs cordages et tous les ustensiles qui en dépendent. Ils feront tout le service qui s'y rapporte.

27Tout le service des Guershonites se fera sur l'ordre d'Aaron et de ses fils, pour toute leur charge et pour tout leur service; vous leur assignerez tout ce qu'ils ont la responsabilité de porter.

28Tel est le service des clans des Guershonites dans la tente de la Rencontre, leur responsabilité sous la direction d'Itamar, fils d'Aaron, le prêtre.

Les fils de Merari

29Tu recenseras les fils de Merari, clan par clan, famille par famille;

30tu recenseras, depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante

entrar neste serviço, para exercer algum encargo na tenda da congregação.

31 Isto será o que é de sua obrigação levar, segundo todo o seu serviço, na tenda da congregação: as tábuas do tabernáculo, os seus varais, as suas colunas e as suas bases;

32 as colunas do pátio em redor, as suas bases, as suas estacas e as suas cordas, com todos os seus utensílios e com tudo o que pertence ao seu serviço; e designareis, nome por nome, os objetos que devem levar.

33 É este o encargo das famílias dos filhos de Merari, segundo todo o seu serviço, na tenda da congregação, sob a direção de Itamar, filho de Arão, o sacerdote.

Número dos coatitas

34 Moisés, pois, e Arão, e os príncipes do povo contaram os filhos dos coatitas, segundo as suas famílias e segundo a casa de seus pais,

35 da idade de trinta anos para cima até aos cinqüenta, todo aquele que entrou neste serviço, para exercer algum encargo na tenda da congregação.

36 Os que deles foram contados, pois, segundo as suas famílias, foram dois mil setecentos e cinqüenta.

37 São estes os que foram contados das famílias dos coatitas, todos os que serviam na tenda da congregação, os quais Moisés e Arão contaram, segundo o mandado do SENHOR, por Moisés.

Número dos filhos de Gérson

ans, tous ceux qui sont aptes à accomplir le service de la tente de la Rencontre.

31Voici la charge qui leur revient, tout leur service dans la tente de la Rencontre: les planches de la Demeure, ses barres, ses colonnes, ses socles;

32les colonnes qui entourent la cour, leurs socles, leurs piquets, leurs cordages, tous leurs ustensiles et tout ce qui est destiné à leur service. Vous leur assignerez nominativement tous les objets qu'ils ont la responsabilité de porter.

33Tel est le service des clans des fils de Merari, tout leur service dans la tente de la Rencontre, sous la direction d'Itamar, fils d'Aaron, le prêtre.

Recensement des lévites en activité

34Moïse, Aaron et les princes de la communauté recensèrent les Qehatites, clan par clan, famille par famille,

35tous ceux qui, depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, étaient aptes à accomplir un service dans la tente de la Rencontre.

36Ceux qui furent recensés parmi eux, clan par clan, étaient 2.750.

37Tels sont ceux qui furent recensés parmi les clans des Qehatites, tous ceux qui servaient dans la tente de la Rencontre; Moïse et Aaron les recensèrent sur l'ordre que le SEIGNEUR avait donné par l'intermédiaire de Moïse.

[38] Os que foram contados dos filhos de Gérson, segundo as suas famílias e segundo a casa de seus pais,

[39] da idade de trinta anos para cima até aos cinqüenta, todo aquele que entrou neste serviço, para exercer algum encargo na tenda da congregação,

[40] os que deles foram contados, segundo as suas famílias, segundo a casa de seus pais, foram dois mil seiscentos e trinta.

[41] São estes os contados das famílias dos filhos de Gérson, todos os que serviam na tenda da congregação, os quais Moisés e Arão contaram, segundo o mandado do SENHOR.

Número dos filhos de Merari

[42] Os que foram contados das famílias dos filhos de Merari, segundo as suas famílias e segundo a casa de seus pais,

[43] da idade de trinta anos para cima até aos cinqüenta, todo aquele que entrou neste serviço, para exercer algum encargo na tenda da congregação,

[44] os que deles foram contados, segundo as suas famílias, foram três mil e duzentos.

[45] São estes os contados das famílias dos filhos de Merari, os quais Moisés e Arão contaram, segundo o mandado do SENHOR, por Moisés.

Número de todos os levitas

[46] Todos os que foram contados dos levitas, contados por Moisés, e Arão, e os príncipes de Israel, segundo as suas famílias e segundo a casa de seus pais,

[38]Ceux qui furent recensés parmi les fils de Guershôn, clan par clan, famille par famille,

[39]depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui étaient aptes à accomplir un service dans la tente de la Rencontre,

[40]ceux qui furent recensés parmi eux, clan par clan, famille par famille, étaient 2.630.

[41]Tels sont ceux qui furent recensés parmi les clans des fils de Guershôn, tous ceux qui servaient dans la tente de la Rencontre; Moïse et Aaron les recensèrent sur l'ordre du SEIGNEUR.

[42]Ceux qui furent recensés parmi les clans des fils de Merari, clan par clan, famille par famille,

[43]depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui étaient aptes à accomplir un service dans la tente de la Rencontre,

[44]ceux qui furent recensés parmi eux, clan par clan, étaient 3.200.

[45]Tels sont ceux qui furent recensés parmi les clans des fils de Merari; Moïse et Aaron les recensèrent sur l'ordre que le SEIGNEUR avait donné par l'intermédiaire de Moïse.

[46]Tous les lévites que recensèrent Moïse, Aaron et les princes d'Israël, clan par clan, famille par famille,

[47] da idade de trinta anos para cima até aos cinqüenta, todos os que entraram para cumprir a tarefa do serviço e a de levarem cargas na tenda da congregação,

[48] os que deles foram contados foram oito mil quinhentos e oitenta.

[49] Segundo o mandado do SENHOR, por Moisés, foram designados, cada um para o seu serviço e a sua carga; e deles foram contados, como o SENHOR ordenara a Moisés.

[47]depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui pouvaient accomplir un service de serviteurs et de porteurs dans la tente de la Rencontre,

[48]tous ceux qui furent recensés parmi eux étaient 8.580.

[49]On les recensa sur l'ordre que le SEIGNEUR avait donné par l'intermédiaire de Moïse, en indiquant à chacun son service et sa charge; on les recensa comme le SEIGNEUR l'avait ordonné à Moïse.

Números 5

O leproso e o imundo são lançados fora do arraial

[1] Disse o SENHOR a Moisés:

[2] Ordena aos filhos de Israel que lancem para fora do arraial todo leproso, todo o que padece fluxo e todo imundo por ter tocado em algum morto;

[3] tanto homem como mulher os lançareis; para fora do arraial os lançareis, para que não contaminem o arraial, no meio do qual eu habito.

[4] Os filhos de Israel fizeram assim e os lançaram para fora do arraial; como o SENHOR falara a Moisés, assim fizeram os filhos de Israel.

A lei da restituição

[5] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[6] Dize aos filhos de Israel: Quando homem ou mulher cometer algum dos pecados em que caem os homens, ofendendo ao SENHOR, tal pessoa é culpada.

[7] Confessará o pecado que cometer; e, pela culpa, fará plena restituição, e lhe

Nombres 5

Les gens en état d'impureté exclus du camp

[1]Le SEIGNEUR dit à Moïse:

[2]Ordonne aux Israélites d'expulser du camp tout «lépreux», quiconque est atteint d'un écoulement génital et quiconque est impur à cause d'un mort.

[3]Homme ou femme, vous les expulserez du camp; vous les expulserez afin qu'ils ne rendent pas impur leur camp, où je demeure au milieu d'eux.

[4]Les Israélites firent ainsi; ils les expulsèrent du camp; les Israélites firent ce que le SEIGNEUR avait dit à Moïse.

Réparation pour les délits commis

[5]Le SEIGNEUR dit à Moïse:

[6]Parle aux Israélites: Lorsqu'un homme ou une femme commet un péché humain qui constitue un sacrilège envers le SEIGNEUR, et qu'il se met ainsi en tort,

[7]il confessera le péché qu'il a commis et restituera en sa totalité l'objet du délit, en

acrescentará a sua quinta parte, e dará tudo àquele contra quem se fez culpado.

[8] Mas, se esse homem não tiver parente chegado, a quem possa fazer restituição pela culpa, então, o que se restitui ao SENHOR pela culpa será do sacerdote, além do carneiro expiatório com que se fizer expiação pelo culpado.

[9] Toda oferta de todas as coisas santas dos filhos de Israel, que trouxerem ao sacerdote, será deste

[10] e também as coisas sagradas de cada um; o que alguém der ao sacerdote será deste.

A prova da mulher suspeita de adultério

[11] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[12] Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Se a mulher de alguém se desviar e lhe for infiel,

[13] de maneira que algum homem se tenha deitado com ela, e for oculto aos olhos de seu marido, e ela o tiver ocultado, havendo-se ela contaminado, e contra ela não houver testemunha, e não for surpreendida em flagrante,

[14] e o espírito de ciúmes vier sobre ele, e de sua mulher tiver ciúmes, por ela se haver contaminado, ou o tiver, não se havendo ela contaminado,

[15] então, esse homem trará a sua mulher perante o sacerdote e juntamente trará a sua oferta por ela: uma décima de efa de farinha de cevada, sobre a qual não deitará azeite, nem sobre ela porá incenso,

y ajoutant un cinquième; il le remettra à celui à qui il a fait du tort.

[8]Si l'homme lésé n'a pas de rédempteur à qui l'on puisse restituer l'objet du délit, la restitution de cet objet sera due au SEIGNEUR – au prêtre – en plus du bélier de l'expiation, avec lequel on fera l'expiation sur le coupable.

[9]Tout prélèvement fait sur les offrandes sacrées des Israélites appartiendra au prêtre à qui l'on a présenté l'offrande.

[10]Il aura pour lui ce que chacun consacre; il aura pour lui ce que chacun donne au prêtre.

La femme soupçonnée d'adultère

[11]Le SEIGNEUR dit à Moïse:

[12]Parle aux Israélites; tu leur diras: Si un homme a une femme qui se dévoie et qui lui est infidèle;

[13]si un autre homme a des rapports sexuels avec elle, sans que son mari s'en aperçoive; si elle s'est rendue impure en secret, sans qu'il y ait de témoin contre elle et sans qu'elle ait été prise sur le fait;

[14]si un souffle de passion jalouse passe sur lui, s'il est jaloux de sa femme, celle-ci s'étant rendue impure; ou bien si un souffle de passion jalouse passe sur lui, s'il est jaloux de sa femme, alors qu'elle ne s'est pas rendue impure;

[15]alors l'homme amènera sa femme au prêtre et apportera en présent pour elle un dixième d'épha de farine d'orge; il n'y versera pas d'huile et n'y mettra pas d'encens, car c'est une offrande végétale

porquanto é oferta de manjares de ciúmes, oferta memorativa, que traz a iniqüidade à memória.

[16] O sacerdote a fará chegar e a colocará perante o SENHOR.

[17] O sacerdote tomará água santa num vaso de barro; também tomará do pó que houver no chão do tabernáculo e o deitará na água.

[18] Apresentará a mulher perante o SENHOR e soltará a cabeleira dela; e lhe porá nas mãos a oferta memorativa de manjares, que é a oferta de manjares dos ciúmes. A água amarga, que traz consigo a maldição, estará na mão do sacerdote.

[19] O sacerdote a conjurará e lhe dirá: Se ninguém contigo se deitou, e se não te desviaste para a imundícia, estando sob o domínio de teu marido, destas águas amargas, amaldiçoantes, serás livre.

[20] Mas, se te desviaste, quando sob o domínio de teu marido, e te contaminaste, e algum homem, que não é o teu marido, se deitou contigo

[21] (então, o sacerdote fará que a mulher tome o juramento de maldição e lhe dirá), o SENHOR te ponha por maldição e por praga no meio do teu povo, fazendo-te o SENHOR descair a coxa e inchar o ventre;

[22] e esta água amaldiçoante penetre nas tuas entranhas, para te fazer inchar o ventre e te fazer descair a coxa. Então, a mulher dirá: Amém! Amém!

pour la passion jalouse, une offrande végétale d'évocation, qui évoque une faute.

[16]Le prêtre la présentera, debout, devant le SEIGNEUR.

[17]Le prêtre prendra de l'eau sacrée dans un récipient de terre; le prêtre prendra de la poussière sur le sol de la Demeure et la mettra dans l'eau.

[18]Le prêtre placera la femme debout devant le SEIGNEUR; il lui défera les cheveux et déposera dans ses mains l'offrande végétale d'évocation, l'offrande végétale pour la passion jalouse; le prêtre aura dans sa main l'eau amère qui apporte la malédiction.

[19]Le prêtre fera prononcer un serment à la femme; il lui dira: «Si aucun homme n'a couché avec toi et si, étant sous l'autorité de ton mari, tu ne t'es pas dévoyée en te rendant impure, sois innocentée par cette eau amère qui apporte la malédiction.

[20]Mais si, étant sous l'autorité de ton mari, tu t'es dévoyée et rendue impure, si un autre homme que ton mari a eu des rapports sexuels avec toi...»

[21]– le prêtre fera prononcer à la femme un serment de malédiction; il dira à la femme: «Que le SEIGNEUR te livre à la malédiction de ce serment au milieu de ton peuple, que le SEIGNEUR fasse dépérir tes cuisses et enfler ton ventre,

[22]et que cette eau qui apporte la malédiction entre dans tes entrailles pour faire enfler ton ventre et dépérir tes

cuisses!» Et la femme dira: «Qu'il en soit ainsi! Qu'il en soit ainsi!»

[23] O sacerdote escreverá estas maldições num livro e, com a água amarga, as apagará.

[23]– Le prêtre écrira ces malédictions dans un livre, puis il les effacera avec l'eau amère.

[24] E fará que a mulher beba a água amarga, que traz consigo a maldição; e, sendo bebida, lhe causará amargura.

[24]Il fera boire à la femme l'eau amère qui apporte la malédiction, et l'eau amère qui apporte la malédiction entrera en elle pour produire l'amertume.

[25] Da mão da mulher tomará o sacerdote a oferta de manjares de ciúmes e a moverá perante o SENHOR; e a trará ao altar.

[25]Le prêtre prendra des mains de la femme l'offrande végétale pour la passion jalouse; il dédiera rituellement l'offrande végétale devant le SEIGNEUR et il la présentera sur l'autel;

[26] Tomará um punhado da oferta de manjares, da oferta memorativa, e sobre o altar o queimará; e, depois, dará a beber a água à mulher.

[26]le prêtre prendra une poignée de cette offrande en évocation, et il la fera fumer sur l'autel. C'est après cela qu'il fera boire l'eau à la femme.

[27] E, havendo-lhe dado a beber a água, será que, se ela se tiver contaminado, e a seu marido tenha sido infiel, a água amaldiçoante entrará nela para amargura, e o seu ventre se inchará, e a sua coxa descairá; a mulher será por maldição no meio do seu povo.

[27]Quand il lui aura fait boire l'eau, si elle s'est rendue impure et si elle a été infidèle à son mari, l'eau qui apporte la malédiction entrera en elle pour produire l'amertume; son ventre enflera, ses cuisses dépériront, et cette femme sera un sujet de malédiction au sein de son peuple.

[28] Se a mulher se não tiver contaminado, mas estiver limpa, então, será livre e conceberá.

[28]Mais si la femme ne s'est pas rendue impure, si elle est pure, elle sera innocentée: elle aura une descendance.

[29] Esta é a lei para o caso de ciúmes, quando a mulher, sob o domínio de seu marido, se desviar e for contaminada;

[29]Telle est la loi concernant la passion jalouse, pour le cas où une femme sous l'autorité de son mari se dévoie et se rend impure,

[30] ou quando sobre o homem vier o espírito de ciúmes, e tiver ciúmes de sua mulher, apresente a mulher perante o

[30]et pour le cas où un souffle de passion jalouse passe sur un homme, de sorte qu'il est jaloux de sa femme: il placera la femme

SENHOR, e o sacerdote nela execute toda esta lei.

[31] O homem será livre da iniqüidade, porém a mulher levará a sua iniqüidade.

Números 6

A lei do nazireado

[1] Disse o SENHOR a Moisés:

[2] Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando alguém, seja homem seja mulher, fizer voto especial, o voto de nazireu, a fim de consagrar-se para o SENHOR,

[3] abster-se-á de vinho e de bebida forte; não beberá vinagre de vinho, nem vinagre de bebida forte, nem tomará beberagens de uvas, nem comerá uvas frescas nem secas.

[4] Todos os dias do seu nazireado não comerá de coisa alguma que se faz da vinha, desde as sementes até às cascas.

[5] Todos os dias do seu voto de nazireado não passará navalha pela cabeça; até que se cumpram os dias para os quais se consagrou ao SENHOR, santo será, deixando crescer livremente a cabeleira.

[6] Todos os dias da sua consagração para o SENHOR, não se aproximará de um cadáver.

[7] Por seu pai, ou por sua mãe, ou por seu irmão, ou por sua irmã, por eles se não contaminará, quando morrerem;

debout devant le SEIGNEUR, et le prêtre lui appliquera toute cette loi.

[31]Le mari sera déclaré innocent de toute faute, mais la femme sera chargée de sa faute.

Nombres 6

Le naziréat

[1]Le SEIGNEUR dit à Moïse:

[2]Parle aux Israélites; tu leur diras: Lorsqu'un homme ou une femme s'acquitte d'un vœu de nazir par lequel il s'est mis à part pour le SEIGNEUR,

[3]il s'abstiendra de vin et de boissons alcoolisées; il ne boira ni vinaigre fait avec du vin, ni vinaigre fait avec une boisson alcoolisée; il ne boira d'aucune boisson à base de raisins, il ne mangera ni raisins frais ni raisins secs.

[4]Pendant tous les jours de son naziréat, il ne mangera rien de ce qui provient de la vigne, depuis les pépins jusqu'à la peau du raisin.

[5]Pendant tous les jours de son vœu de naziréat, le rasoir ne passera pas sur sa tête; jusqu'à ce que soient accomplis les jours qu'il a mis à part pour le SEIGNEUR, il sera saint, il laissera pousser ses cheveux librement.

[6]Pendant tous les jours qu'il a mis à part pour le SEIGNEUR, il ne s'approchera pas d'un mort;

[7]même pour la mort de son père, de sa mère, de son frère ou de sa sœur, il ne se rendra pas impur, car il porte sur sa tête un signe de mise à part pour son Dieu.

porquanto o nazireado do seu Deus está sobre a sua cabeça.

[8] Por todos os dias do seu nazireado, santo será ao SENHOR.

[9] Se alguém vier a morrer junto a ele subitamente, e contaminar a cabeça do seu nazireado, rapará a cabeça no dia da sua purificação; ao sétimo dia, a rapará.

[10] Ao oitavo dia, trará duas rolas ou dois pombinhos ao sacerdote, à porta da tenda da congregação;

[11] o sacerdote oferecerá um como oferta pelo pecado e o outro, para holocausto; e fará expiação por ele, visto que pecou relativamente ao morto; assim, naquele mesmo dia, consagrará a sua cabeça.

[12] Então, consagrará os dias do seu nazireado ao SENHOR e, para oferta pela culpa, trará um cordeiro de um ano; os dias antecedentes serão perdidos, porquanto o seu nazireado foi contaminado.

[13] Esta é a lei do nazireu: no dia em que se cumprirem os dias do seu nazireado, será trazido à porta da tenda da congregação.

[14] Ele apresentará a sua oferta ao SENHOR, um cordeiro de um ano, sem defeito, em holocausto, e uma cordeira de um ano, sem defeito, para oferta pelo pecado, e um carneiro, sem defeito, por oferta pacífica,

[15] e um cesto de pães asmos, bolos de flor de farinha com azeite, amassados, e obreias asmas untadas com azeite, como

[8]Pendant tous les jours de son naziréat, il sera saint pour le SEIGNEUR.

[9]Si quelqu'un meurt subitement près de lui, rendant ainsi impure sa tête de nazir, il se rasera la tête le jour de sa purification; il se la rasera le septième jour.

[10]Le huitième jour, il apportera deux tourterelles ou deux colombes au prêtre, à l'entrée de la tente de la Rencontre.

[11]Le prêtre en offrira une en sacrifice pour le péché, et l'autre en holocauste; il fera sur lui l'expiation du péché qu'il a commis pour le mort. Il consacrera ainsi sa tête ce jour-là.

[12]Il mettra de nouveau à part pour le SEIGNEUR les jours de son naziréat et il apportera un agneau d'un an en sacrifice de réparation; les jours précédents ne compteront pas, puisque son naziréat a été rendu impur.

[13]Voici la loi concernant le nazir. Le jour où il aura accompli les jours de son naziréat, on l'amènera à l'entrée de la tente de la Rencontre.

[14]Il offrira son présent au SEIGNEUR: un agneau d'un an et sans défaut en holocauste, une agnelle d'un an et sans défaut en sacrifice pour le péché, et un bélier sans défaut en sacrifice de paix;

[15]une corbeille de pains sans levain, de gâteaux de fleur de farine pétris à l'huile et de galettes sans levain arrosées d'huile,

também a sua oferta de manjares e as suas libações.

16 O sacerdote os trará perante o SENHOR e apresentará a sua oferta pelo pecado e o seu holocausto;

17 oferecerá o carneiro em sacrifício pacífico ao SENHOR, com o cesto dos pães asmos; o sacerdote apresentará também a devida oferta de manjares e a libação.

18 O nazireu, à porta da tenda da congregação, rapará a cabeleira do seu nazireado, e tomá-la-á, e a porá sobre o fogo que está debaixo do sacrifício pacífico.

19 Depois, o sacerdote tomará a espádua cozida do carneiro, e um bolo asmo do cesto, e uma obreia asma e os porá nas mãos do nazireu, depois de haver este rapado a cabeleira do seu nazireado.

20 O sacerdote os moverá em oferta movida perante o SENHOR; isto é santo para o sacerdote, juntamente com o peito da oferta movida e com a coxa da oferta; depois disto, o nazireu pode beber vinho.

21 Esta é a lei do nazireu que fizer voto; a sua oferta ao SENHOR será segundo o seu nazireado, afora o que as suas posses lhe permitirem; segundo o voto que fizer, assim fará conforme a lei do seu nazireado.

A bênção sacerdotal

22 Disse o SENHOR a Moisés:

avec leur offrande végétale et leur libation.

16Le prêtre présentera ces offrandes devant le SEIGNEUR; il offrira le sacrifice pour le péché et l'holocauste;

17il offrira le bélier en sacrifice de paix pour le SEIGNEUR, en plus de la corbeille de pains sans levain; le prêtre offrira son offrande végétale et sa libation.

18Le nazir rasera, à l'entrée de la tente de la Rencontre, sa chevelure de nazir; il prendra ses cheveux de nazir et les mettra sur le feu qui brûle sous le sacrifice de paix.

19Le prêtre prendra l'épaule du bélier cuite, un gâteau sans levain de la corbeille et une galette sans levain; il les déposera dans les mains du nazir, après que celui-ci aura rasé sa chevelure de nazir.

20Le prêtre les dédiera rituellement devant le SEIGNEUR: c'est une chose sacrée, qui appartient au prêtre en plus de la poitrine qu'on dédie rituellement et de la cuisse qu'on prélève. Ensuite, le nazir pourra boire du vin.

21Telle est la loi concernant le nazir qui fait un vœu; tel est le présent qu'il offre au SEIGNEUR pour son naziréat, outre ce que lui permettront par ailleurs ses ressources. Il accomplira ce qui est ordonné pour le vœu qu'il a fait, selon la loi concernant son naziréat.

La formule de bénédiction

22Le SEIGNEUR dit à Moïse:

[23] Fala a Arão e a seus filhos, dizendo: Assim abençoareis os filhos de Israel e dir-lhes-eis:

[24] O SENHOR te abençoe e te guarde;

[25] o SENHOR faça resplandecer o rosto sobre ti e tenha misericórdia de ti;

[26] o SENHOR sobre ti levante o rosto e te dê a paz.

[27] Assim, porão o meu nome sobre os filhos de Israel, e eu os abençoarei.

Números 7

As ofertas dos príncipes na dedicação do altar

[1] No dia em que Moisés acabou de levantar o tabernáculo, e o ungiu, e o consagrou e todos os seus utensílios, bem como o altar e todos os seus pertences,

[2] os príncipes de Israel, os cabeças da casa de seus pais, os que foram príncipes das tribos, que haviam presidido o censo, ofereceram

[3] e trouxeram a sua oferta perante o SENHOR: seis carros cobertos e doze bois; cada dois príncipes ofereceram um carro, e cada um deles, um boi; e os apresentaram diante do tabernáculo.

[4] Disse o SENHOR a Moisés:

[5] Recebe-os deles, e serão destinados ao serviço da tenda da congregação; e os darás aos levitas, a cada um segundo o seu serviço.

[6] Moisés recebeu os carros e os bois e os deu aos levitas.

[23]Dis à Aaron et à ses fils: Vous bénirez ainsi les Israélites; vous leur direz:

[24]Que le SEIGNEUR te bénisse et te garde!

[25]Que le SEIGNEUR fasse briller sa face sur toi et t'accorde sa grâce!

[26]Que le SEIGNEUR lève sa face vers toi et te donne la paix!

[27]Ainsi ils placeront mon nom sur les Israélites, et je les bénirai.

Nombres 7

Les chars offerts pour le sanctuaire

[1]Le jour où Moïse eut achevé de monter la Demeure, il lui conféra l'onction et la consacra, ainsi que tous ses ustensiles; il fit de même pour l'autel et pour tous ses ustensiles: il leur conféra l'onction et les consacra.

[2]Alors les princes d'Israël, les chefs de famille, présentèrent leur offrande: c'étaient les princes des tribus, ceux qui avaient présidé au recensement.

[3]Ils amenèrent leur présent devant le SEIGNEUR: six chariots en forme de litières et douze bœufs, soit un chariot pour deux princes et un bœuf pour chacun; ils les présentèrent devant la Demeure.

[4]Le SEIGNEUR dit à Moïse:

[5]Prends ces offrandes de leur part, afin de les employer pour le service de la tente de la Rencontre; tu les donneras aux lévites, à chacun en fonction de son service.

[6]Moïse prit les chariots et les bœufs, et il les remit aux lévites.

[7] Dois carros e quatro bois deu aos filhos de Gérson, segundo o seu serviço;

[8] quatro carros e oito bois deu aos filhos de Merari, segundo o seu serviço, sob a direção de Itamar, filho de Arão, o sacerdote.

[9] Mas aos filhos de Coate nada deu, porquanto a seu cargo estava o santuário, que deviam levar aos ombros.

[10] Ofereceram os príncipes para a consagração do altar, no dia em que foi ungido; sim, apresentaram a sua oferta perante o altar.

[11] Disse o SENHOR a Moisés: Cada príncipe apresentará, no seu dia, a sua oferta para a consagração do altar.

[12] O que, pois, no primeiro dia, apresentou a sua oferta foi Naassom, filho de Aminadabe, pela tribo de Judá.

[13] A sua oferta foi um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

[14] um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso;

[15] um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

[16] um bode, para oferta pelo pecado;

[17] e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Naassom, filho de Aminadabe.

[7]Il donna deux chariots et quatre bœufs aux fils de Guershôn, en fonction de leur service;

[8]il donna quatre chariots et huit bœufs aux fils de Merari, en fonction de leur service sous la direction d'Itamar, fils d'Aaron, le prêtre.

[9]Mais il n'en donna pas aux fils de Qehath: ceux-ci, chargés du service des choses sacrées, devaient les porter sur les épaules.

Les présents pour l'inauguration de l'autel

[10]Les princes présentèrent une offrande pour la dédicace de l'autel, le jour de son onction; les princes offrirent leur présent devant l'autel.

[11]Le SEIGNEUR dit à Moïse: Les princes viendront, à raison d'un par jour, offrir leur présent pour la dédicace de l'autel.

[12]Celui qui offrit son présent le premier jour fut Nahshôn, fils d'Amminadab, de la tribu de Juda.

[13]Son présent: un plat d'argent du poids de 130 sicles, un calice d'argent de 70 sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'offrande végétale;

[14]une coupe d'or de 10 sicles, pleine d'encens;

[15]un taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste;

[16]un bouc, en sacrifice pour le péché;

[17]et, pour le sacrifice de paix, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Tel fut le présent de Nahshôn, fils d'Amminadab.

[18] No segundo dia, fez a sua oferta Natanael, filho de Zuar, príncipe de Issacar.

[19] Como sua oferta apresentou um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

[20] um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso;

[21] um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

[22] um bode, para oferta pelo pecado;

[23] e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Natanael, filho de Zuar.

[24] No terceiro dia, chegou o príncipe dos filhos de Zebulom, Eliabe, filho de Helom.

[25] A sua oferta foi um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

[26] um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso;

[27] um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

[28] um bode, para oferta pelo pecado;

[29] e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Eliabe, filho de Helom.

[18]Le deuxième jour, Netanéel, fils de Tsouar, prince d'Issacar, présenta son offrande.

[19]Il offrit son présent: un plat d'argent du poids de 130 sicles, un calice d'argent de 70 sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'offrande végétale;

[20]une coupe d'or de 10 sicles, pleine d'encens;

[21]un taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste;

[22]un bouc, en sacrifice pour le péché;

[23]et, pour le sacrifice de paix, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Tel fut le présent de Netanéel, fils de Tsouar.

[24]Le troisième jour, ce fut le prince des fils de Zabulon, Eliab, fils de Hélôn.

[25]Son présent: un plat d'argent du poids de 130 sicles, un calice d'argent de 70 sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'offrande végétale;

[26]une coupe d'or de 10 sicles, pleine d'encens;

[27]un taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste;

[28]un bouc, en sacrifice pour le péché;

[29]et, pour le sacrifice de paix, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Tel fut le présent d'Eliab, fils de Hélôn.

[30] No quarto dia, chegou o príncipe dos filhos de Rúben, Elizur, filho de Sedeur.

[31] A sua oferta foi um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

[32] um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso;

[33] um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

[34] um bode, para oferta pelo pecado;

[35] e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Elizur, filho de Sedeur.

[36] No quinto dia, chegou o príncipe dos filhos de Simeão, Selumiel, filho de Zurisadai.

[37] A sua oferta foi um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

[38] um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso;

[39] um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

[40] um bode, para oferta pelo pecado;

[41] e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Selumiel, filho de Zurisadai.

[30]Le quatrième jour ce fut le prince des fils de Ruben, Elitsour, fils de Shedéour.

[31]Son présent: un plat d'argent du poids de 130 sicles, un calice d'argent de 70 sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'offrande végétale;

[32]une coupe d'or de 10 sicles, pleine d'encens;

[33]un taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste;

[34]un bouc, en sacrifice pour le péché;

[35]et, pour le sacrifice de paix, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Tel fut le présent d'Elitsour, fils de Shedéour.

[36]Le cinquième jour, ce fut le prince des fils de Siméon, Sheloumiel, fils de Tsourishaddaï.

[37]Son présent: un plat d'argent du poids de 130 sicles, un calice d'argent de 70 sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'offrande végétale;

[38]une coupe d'or de 10 sicles, pleine d'encens;

[39]un taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste;

[40]un bouc, en sacrifice pour le péché;

[41]et, pour le sacrifice de paix, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Tel fut le présent de Sheloumiel, fils de Tsourishaddaï.

[42] No sexto dia, chegou o príncipe dos filhos de Gade, Eliasafe, filho de Deuel.

[43] A sua oferta foi um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

[44] um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso;

[45] um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

[46] um bode, para oferta pelo pecado;

[47] e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Eliasafe, filho de Deuel.

[48] No sétimo dia, chegou o príncipe dos filhos de Efraim, Elisama, filho de Amiúde.

[49] A sua oferta foi um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

[50] um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso;

[51] um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

[52] um bode, para oferta pelo pecado;

[53] e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Elisama, filho de Amiúde.

[42]Le sixième jour, ce fut le prince des fils de Gad, Eliasaph, fils de Déouel.

[43]Son présent: un plat d'argent du poids de 130 sicles, un calice d'argent de 70 sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'offrande végétale;

[44]une coupe d'or de 10 sicles, pleine d'encens,

[45]un taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste,

[46]un bouc, en sacrifice pour le péché;

[47]et, pour le sacrifice de paix, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Tel fut le présent d'Eliasaph, fils de Déouel.

[48]Le septième jour, ce fut le prince des fils d'Ephraïm, Elishama, fils d'Ammihoud.

[49]Son présent: un plat d'argent du poids de 130 sicles, un calice d'argent de 70 sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'offrande végétale;

[50]une coupe d'or de 10 sicles, pleine d'encens;

[51]un taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste;

[52]un bouc, en sacrifice pour le péché;

[53]et, pour le sacrifice de paix, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Tel fut le présent d'Elishama, fils d'Ammihoud.

[54] No oitavo dia, chegou o príncipe dos filhos de Manassés, Gamaliel, filho de Pedazur.

[55] A sua oferta foi um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

[56] um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso;

[57] um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

[58] um bode, para oferta pelo pecado;

[59] e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Gamaliel, filho de Pedazur.

[60] No dia nono, chegou o príncipe dos filhos de Benjamim, Abidã, filho de Gideoni.

[61] A sua oferta foi um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

[62] um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso;

[63] um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

[64] um bode, para oferta pelo pecado;

[65] e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Abidã, filho de Gideoni.

[54]Le huitième jour, ce fut le prince des fils de Manassé, Gamliel, fils de Pedahtsour.

[55]Son présent: un plat d'argent du poids de 130 sicles, un calice d'argent de 70 sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'offrande végétale;

[56]une coupe d'or de 10 sicles, pleine d'encens;

[57]un taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste;

[58]un bouc, en sacrifice pour le péché;

[59]et, pour le sacrifice de paix, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Tel fut le présent de Gamliel, fils de Pedahtsour.

[60]Le neuvième jour, ce fut le prince des fils de Benjamin, Abidân, fils de Guidéoni.

[61]Son présent: un plat d'argent du poids de 130 sicles, un calice d'argent de 70 sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'offrande végétale;

[62]une coupe d'or de 10 sicles, pleine d'encens;

[63]un taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste;

[64]un bouc, en sacrifice pour le péché;

[65]et, pour le sacrifice de paix, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Tel fut le présent d'Abidân, fils de Guidéoni.

[66] No décimo dia, chegou o príncipe dos filhos de Dã, Aiezer, filho de Amisadai.

[67] A sua oferta foi um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

[68] um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso;

[69] um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

[70] um bode, para oferta pelo pecado;

[71] e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Aiezer, filho de Amisadai.

[72] No dia undécimo, chegou o príncipe dos filhos de Aser, Pagiel, filho de Ocrã.

[73] A sua oferta foi um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

[74] um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso;

[75] um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

[76] um bode, para oferta pelo pecado;

[77] e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Pagiel, filho de Ocrã.

[78] No duodécimo dia, chegou o príncipe dos filhos de Naftali, Aira, filho de Enã.

[66]Le dixième jour, ce fut le prince des fils de Dan, Ahiézer, fils d’Ammishaddaï.

[67]Son présent: un plat d’argent du poids de 130 sicles, un calice d’argent de 70 sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l’huile, pour l’offrande végétale;

[68]une coupe d’or de 10 sicles, pleine d’encens;

[69]un taureau, un bélier, un agneau d’un an, pour l’holocauste;

[70]un bouc, en sacrifice pour le péché;

[71]et, pour le sacrifice de paix, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d’un an. Tel fut le présent d’Ahiézer, fils d’Ammishaddaï.

[72]Le onzième jour, ce fut le prince des fils d’Aser, Paguiel, fils d’Okrân.

[73]Son présent: un plat d’argent du poids de 130 sicles, un calice d’argent de 70 sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l’huile, pour l’offrande végétale;

[74]une coupe d’or de 10 sicles, pleine d’encens;

[75]un taureau, un bélier, un agneau d’un an, pour l’holocauste;

[76]un bouc, en sacrifice pour le péché;

[77]et, pour le sacrifice de paix, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d’un an. Tel fut le présent de Paguiel, fils d’Okrân.

[78]Le douzième jour, ce fut le prince des fils de Nephtali, Ahira, fils d’Eïnân.

[79] A sua oferta foi um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

[80] um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso;

[81] um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

[82] um bode, para oferta pelo pecado;

[83] e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Aira, filho de Enã.

[84] Esta é a dádiva feita pelos príncipes de Israel para a consagração do altar, no dia em que foi ungido: doze pratos de prata, doze bacias de prata, doze recipientes de ouro;

[85] cada prato de prata, de cento e trinta siclos, e cada bacia, de setenta; toda a prata dos utensílios foi de dois mil e quatrocentos siclos, segundo o siclo do santuário;

[86] doze recipientes de ouro cheios de incenso, cada um de dez siclos, segundo o siclo do santuário; todo o ouro dos recipientes foi de cento e vinte siclos;

[87] todos os animais para o holocausto foram doze novilhos; carneiros, doze; doze cordeiros de um ano, com a sua oferta de manjares; e doze bodes para oferta pelo pecado.

[88] E todos os animais para o sacrifício pacífico foram vinte e quatro novilhos; os

[79]Son présent: un plat d’argent du poids de 130 sicles, un calice d’argent de 70 sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l’huile, pour l’offrande végétale;

[80]une coupe d’or de 10 sicles, pleine d’encens;

[81]un taureau, un bélier, un agneau d’un an, pour l’holocauste;

[82]un bouc, en sacrifice pour le péché;

[83]et, pour le sacrifice de paix, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d’un an. Tel fut le présent d’Ahira, fils d’Eïnân.

[84]Telles furent les offrandes des princes d’Israël pour la dédicace de l’autel, le jour de son onction. Douze plats d’argent, douze calices d’argent, douze coupes d’or;

[85]chaque plat d’argent pesait 130 sicles, chaque calice 70 sicles, ce qui fit pour l’argent de ces ustensiles un total de 2.400 sicles, selon le sicle du sanctuaire;

[86]les douze coupes d’or pleines d’encens, à 10 sicles la coupe, selon le sicle du sanctuaire, firent un total de 120 sicles pour l’or des coupes.

[87]Total des animaux pour l’holocauste: douze taureaux, douze béliers, douze agneaux d’un an, avec leur offrande végétale. Douze boucs en sacrifice pour le péché.

[88]Total des animaux pour le sacrifice de paix: vingt-quatre bœufs, soixante béliers,

carneiros, sessenta; os bodes, sessenta; os cordeiros de um ano, sessenta; esta é a dádiva para a consagração do altar, depois que foi ungido.

89 Quando entrava Moisés na tenda da congregação para falar com o SENHOR, então, ouvia a voz que lhe falava de cima do propiciatório, que está sobre a arca do Testemunho entre os dois querubins; assim lhe falava.

soixante boucs, soixante agneaux d'un an. Telles furent les offrandes pour la dédicace de l'autel, après son onction.

89Lorsque Moïse entrait dans la tente de la Rencontre pour parler avec Dieu, il entendait la voix qui lui parlait d'au-dessus de l'expiatoire placé sur le coffre du Témoignage, d'entre les deux keroubim. Et il lui parlait.

Números 8

As sete lâmpadas do santuário

1 Disse o SENHOR a Moisés:

2 Fala a Arão e dize-lhe: Quando colocares as lâmpadas, seja de tal maneira que venham as sete a alumiar defronte do candelabro.

3 E Arão fez assim; colocou as lâmpadas para que alumiassem defronte do candelabro, como o SENHOR ordenara a Moisés.

4 O candelabro era feito de ouro batido desde o seu pedestal até às suas flores; segundo o modelo que o SENHOR mostrara a Moisés, assim ele fez o candelabro.

A consagração dos levitas

5 Disse mais o SENHOR a Moisés:

6 Toma os levitas do meio dos filhos de Israel e purifica-os;

7 assim lhes farás, para os purificar: asperge sobre eles a água da expiação; e sobre todo o seu corpo farão passar a navalha, lavarão as suas vestes e se purificarão;

Nombres 8

Le porte-lampes

1Le SEIGNEUR dit à Moïse:

2Parle à Aaron; tu lui diras: Quand tu arrangeras les lampes, les sept lampes devront éclairer vers le devant du porte-lampes.

3Aaron fit ainsi; il arrangea les lampes vers le devant du porte-lampes, comme le SEIGNEUR l'avait ordonné à Moïse.

4Voici comment le porte-lampes était fait: il était d'or martelé; de son pied à ses fleurs, il était d'or martelé; on avait fait le porte-lampes selon la vision que le SEIGNEUR avait donnée à Moïse.

La consécration des lévites

5Le SEIGNEUR dit à Moïse:

6Prends les lévites d'entre les Israélites et purifie-les.

7Voici comment tu les purifieras. Fais sur eux une aspersion d'eau pour le péché; qu'ils passent le rasoir sur tout leur corps, qu'ils lavent leurs vêtements et qu'ils se purifient.

[8] e tomarão um novilho, com a sua oferta de manjares de flor de farinha, amassada com azeite; tu, porém, tomarás outro novilho para oferta pelo pecado.

[9] Farás chegar os levitas perante a tenda da congregação; e ajuntarás toda a congregação dos filhos de Israel.

[10] Quando, pois, fizerem chegar os levitas perante o SENHOR, os filhos de Israel porão as mãos sobre eles.

[11] Arão apresentará os levitas como oferta movida perante o SENHOR, da parte dos filhos de Israel; e serão para o serviço do SENHOR.

[12] Os levitas porão as mãos sobre a cabeça dos novilhos; e tu sacrificarás um para oferta pelo pecado e o outro para holocausto ao SENHOR, para fazer expiação pelos levitas.

[13] Porás os levitas perante Arão e perante os seus filhos e os apresentarás por oferta movida ao SENHOR.

[14] E separarás os levitas do meio dos filhos de Israel; os levitas serão meus.

[15] Depois disso, entrarão os levitas para fazerem o serviço da tenda da congregação; e tu os purificarás e, por oferta movida, os apresentarás,

[16] porquanto eles dentre os filhos de Israel me são dados; em lugar de todo aquele que abre a madre, do primogênito de cada um dos filhos de Israel, para mim os tomei.

[17] Porque meu é todo primogênito entre os filhos de Israel, tanto de homens como de animais; no dia em que, na terra do Egito,

[8]Ils prendront ensuite un taureau, avec son offrande végétale, de la fleur de farine pétrie à l'huile; tu prendras un second taureau en sacrifice pour le péché.

[9]Tu présenteras les lévites devant la tente de la Rencontre et tu rassembleras toute la communauté des Israélites.

[10]Tu présenteras les lévites devant le SEIGNEUR, et les Israélites poseront les mains sur les lévites.

[11]Aaron dédiera rituellement les lévites, pris d'entre les Israélites, devant le SEIGNEUR, et ils seront au service du SEIGNEUR.

[12]Les lévites poseront les mains sur la tête des taureaux; tu en offriras un en sacrifice pour le péché, et l'autre en holocauste au SEIGNEUR, pour faire l'expiation sur les lévites.

[13]Tu placeras les lévites debout devant Aaron et ses fils, et tu les dédieras rituellement au SEIGNEUR.

[14]Tu sépareras les lévites d'entre les Israélites; ainsi les lévites m'appartiendront.

[15]Après cela, les lévites viendront faire le service de la tente de la Rencontre. C'est ainsi que tu les purifieras et que tu les dédieras rituellement.

[16]Car ils me sont donnés, à titre de «donnés», d'entre les Israélites: je les ai pris à la place des premiers-nés, de tout Israélite né le premier de sa mère.

[17]Car tout premier-né parmi les Israélites m'appartient, tant parmi les hommes que parmi les bêtes; le jour où j'ai frappé tous

feri todo primogênito, os consagrei para mim.

[18] Tomei os levitas em lugar de todo primogênito entre os filhos de Israel.

[19] E os levitas, dados a Arão e a seus filhos, dentre os filhos de Israel, entreguei-os para fazerem o serviço dos filhos de Israel na tenda da congregação e para fazerem expiação por eles, para que não haja praga entre o povo de Israel, chegando-se os filhos de Israel ao santuário.

[20] E assim fez Moisés, e Arão, e toda a congregação dos filhos de Israel com os levitas; segundo tudo o que o SENHOR ordenara a Moisés acerca dos levitas, assim lhes fizeram os filhos de Israel.

[21] Os levitas se purificaram e lavaram as suas vestes, e Arão os apresentou por oferta movida perante o SENHOR e fez expiação por eles, para purificá-los.

[22] Depois disso, chegaram os levitas, para fazerem o seu serviço na tenda da congregação, perante Arão e seus filhos; como o SENHOR ordenara a Moisés acerca dos levitas, assim lhes fizeram.

[23] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[24] Isto é o que toca aos levitas: da idade de vinte e cinco anos para cima entrarão, para fazerem o seu serviço na tenda da congregação;

[25] mas desde a idade de cinqüenta anos desobrigar-se-ão do serviço e nunca mais servirão;

[26] porém ajudarão aos seus irmãos na tenda da congregação, no tocante ao cargo

les premiers-nés en Egypte, je me les suis consacrés.

[18]J'ai pris les lévites à la place de tous les premiers-nés parmi les Israélites.

[19]J'ai donné les lévites à Aaron et à ses fils, à titre de «donnés», d'entre les Israélites, afin qu'ils accomplissent le service pour les Israélites dans la tente de la Rencontre et qu'ils fassent l'expiation sur les Israélites; ainsi les Israélites ne seront pas frappés d'un fléau pour s'être approchés du sanctuaire.

[20]Moïse, Aaron et toute la communauté des Israélites firent exactement, pour les lévites, ce que le SEIGNEUR avait ordonné à Moïse pour les lévites. Ainsi les Israélites firent-ils pour eux.

[21]Les lévites ôtèrent leur péché et lavèrent leurs vêtements; Aaron les dédia rituellement devant le SEIGNEUR et fit l'expiation sur eux pour les purifier.

[22]Après cela, les lévites vinrent accomplir leur service dans la tente de la Rencontre devant Aaron et ses fils, selon ce que le SEIGNEUR avait ordonné à Moïse au sujet des lévites. Ainsi firent-ils pour eux.

[23]Le SEIGNEUR dit à Moïse:

[24]Voici ce qui concerne les lévites. Depuis l'âge de vingt-cinq ans et au-dessus, tout lévite sera apte au service de la tente de la Rencontre.

[25]A partir de l'âge de cinquante ans, il cessera d'être apte et n'accomplira plus de service.

[26]Il assistera ses frères lorsqu'ils assureront leur service dans la tente de la

deles; não terão mais serviço. Assim farás com os levitas quanto aos seus deveres.

Rencontre, mais lui-même n'accomplira pas de service. Tu agiras ainsi à l'égard des lévites en ce qui concerne leur service.

Números 9

A celebração da Páscoa

1 Falou o SENHOR a Moisés no deserto do Sinai, no ano segundo da sua saída da terra do Egito, no mês primeiro, dizendo:

2 Celebrem os filhos de Israel a Páscoa a seu tempo.

3 No dia catorze deste mês, ao crepúsculo da tarde, a seu tempo a celebrareis; segundo todos os seus estatutos e segundo todos os seus ritos, a celebrareis.

4 Disse, pois, Moisés aos filhos de Israel que celebrassem a Páscoa.

5 Então, celebraram a Páscoa no dia catorze do mês primeiro, ao crepúsculo da tarde, no deserto do Sinai; segundo tudo o que o SENHOR ordenara a Moisés, assim fizeram os filhos de Israel.

6 Houve alguns que se acharam imundos por terem tocado o cadáver de um homem, de maneira que não puderam celebrar a Páscoa naquele dia; por isso, chegando-se perante Moisés e Arão,

7 disseram-lhes: Estamos imundos por termos tocado o cadáver de um homem; por que havemos de ser privados de apresentar a oferta do SENHOR, a seu tempo, no meio dos filhos de Israel?

8 Respondeu-lhes Moisés: Esperai, e ouvirei o que o SENHOR vos ordenará.

Nombres 9

La date de la célébration de la Pâque

1Dans le désert du Sinaï, le premier mois de la deuxième année à compter de leur sortie d'Egypte, le SEIGNEUR dit à Moïse:

2Que les Israélites célèbrent la Pâque au temps fixé.

3Vous la célébrerez au temps fixé, le quatorzième jour de ce mois, à la tombée du soir; vous la célébrerez selon toutes les prescriptions et toutes les règles qui s'y rapportent.

4Moïse parla aux Israélites, pour qu'ils célèbrent la Pâque.

5Ils célébrèrent la Pâque le quatorzième jour du premier mois, à la tombée du soir, dans le désert du Sinaï; les Israélites firent exactement ce que le SEIGNEUR avait ordonné à Moïse.

6Il y eut des hommes qui, se trouvant impurs à cause d'un mort, ne pouvaient pas célébrer la Pâque ce jour-là. Ils se présentèrent le jour même devant Moïse et Aaron;

7ils lui dirent: Nous sommes impurs à cause d'un mort; pourquoi serions-nous empêchés d'offrir au temps fixé le présent du SEIGNEUR au milieu des Israélites?

8Moïse leur dit: Tenez-vous là, debout, le temps que j'entende ce que le SEIGNEUR ordonne à votre sujet.

[9] Então, disse o SENHOR a Moisés:

[10] Fala aos filhos de Israel, dizendo: Quando alguém entre vós ou entre as vossas gerações achar-se imundo por causa de um morto ou se achar em jornada longe de vós, contudo, ainda celebrará a Páscoa ao SENHOR.

[11] No mês segundo, no dia catorze, no crepúsculo da tarde, a celebrarão; com pães asmos e ervas amargas a comerão.

[12] Dela nada deixarão até à manhã e dela não quebrarão osso algum; segundo todo o estatuto da Páscoa, a celebrarão.

[13] Porém, se um homem achar-se limpo, e não estiver de caminho, e deixar de celebrar a Páscoa, essa alma será eliminada do seu povo, porquanto não apresentou a oferta do SENHOR, a seu tempo; tal homem levará sobre si o seu pecado.

[14] Se um estrangeiro habitar entre vós e também celebrar a Páscoa ao SENHOR, segundo o estatuto da Páscoa e segundo o seu rito, assim a celebrará; um só estatuto haverá para vós outros, tanto para o estrangeiro como para o natural da terra.

A nuvem sobre o tabernáculo

Êxodo 40.34-38

[15] No dia em que foi erigido o tabernáculo, a nuvem o cobriu, a saber, a tenda do Testemunho; e, à tarde, estava sobre o tabernáculo uma aparência de fogo até à manhã.

[9]Le SEIGNEUR dit à Moïse:

[10]Dis aux Israélites: Si un homme parmi vous, dans toutes vos générations, est impur à cause d'un mort ou est en voyage au loin, il célébrera la Pâque pour le SEIGNEUR.

[11]C'est le quatorzième jour du deuxième mois qu'on la célébrera, à la tombée du soir; on la mangera avec des pains sans levain et des herbes amères.

[12]On n'en laissera rien jusqu'au matin et on n'en brisera aucun os. On la célébrera selon tout ce qui est prescrit au sujet de la Pâque.

[13]Si un homme pur qui n'est pas en voyage s'abstient de célébrer la Pâque, il sera retranché de son peuple, parce qu'il n'a pas offert le présent du SEIGNEUR au temps fixé; cet homme-là sera chargé de son péché.

[14]Si un immigré qui séjourne avec vous célèbre la Pâque du SEIGNEUR, il se conformera à ce qui est prescrit et ordonné au sujet de la Pâque. Il y aura une même prescription parmi vous, pour l'immigré comme pour l'autochtone.

La nuée couvre la Demeure

[15]Le jour où la Demeure fut montée, la nuée couvrit la Demeure, la tente du Témoignage; du soir au matin, elle eut sur la Demeure l'aspect d'un feu.

[16] Assim era de contínuo: a nuvem o cobria, e, de noite, havia aparência de fogo.

[17] Quando a nuvem se erguia de sobre a tenda, os filhos de Israel se punham em marcha; e, no lugar onde a nuvem parava, aí os filhos de Israel se acampavam.

[18] Segundo o mandado do SENHOR, os filhos de Israel partiam e, segundo o mandado do SENHOR, se acampavam; por todo o tempo em que a nuvem pairava sobre o tabernáculo, permaneciam acampados.

[19] Quando a nuvem se detinha muitos dias sobre o tabernáculo, então, os filhos de Israel cumpriam a ordem do SENHOR e não partiam.

[20] Às vezes, a nuvem ficava poucos dias sobre o tabernáculo; então, segundo o mandado do SENHOR, permaneciam e, segundo a ordem do SENHOR, partiam.

[21] Às vezes, a nuvem ficava desde a tarde até à manhã; quando, pela manhã, a nuvem se erguia, punham-se em marcha; quer de dia, quer de noite, erguendo-se a nuvem, partiam.

[22] Se a nuvem se detinha sobre o tabernáculo por dois dias, ou um mês, ou por mais tempo, enquanto pairava sobre ele, os filhos de Israel permaneciam acampados e não se punham em marcha; mas, erguendo-se ela, partiam.

[23] Segundo o mandado do SENHOR, se acampavam e, segundo o mandado do SENHOR, se punham em marcha; cumpriam o seu dever para com o

[16]Il en fut constamment ainsi: la nuée la couvrait; la nuit, elle avait l’aspect d’un feu.

[17]Chaque fois que la nuée s’élevait au-dessus de la tente, les Israélites partaient; au lieu où la nuée s’arrêtait, les Israélites campaient.

[18]Les Israélites partaient sur l’ordre du SEIGNEUR et campaient sur l’ordre du SEIGNEUR; ils campaient aussi longtemps que la nuée s’arrêtait sur la Demeure.

[19]Quand la nuée restait longtemps sur la Demeure, les Israélites assuraient le service du SEIGNEUR et ne partaient pas.

[20]Si la nuée ne restait que quelques jours sur la Demeure, ils campaient sur l’ordre du SEIGNEUR et partaient sur l’ordre du SEIGNEUR.

[21]Si la nuée ne restait que du soir au matin, si la nuée s’élevait le matin, ils partaient. Si la nuée s’élevait après un jour et une nuit, ils partaient.

[22]Si la nuée s’arrêtait sur la Demeure deux jours, un mois, ou une année, les Israélites campaient; ils ne partaient pas; quand elle s’élevait, ils partaient.

[23]Ils campaient sur l’ordre du SEIGNEUR et ils partaient sur l’ordre du SEIGNEUR; ils assuraient le service du SEIGNEUR sur

SENHOR, segundo a ordem do SENHOR por intermédio de Moisés.

Números 10

As duas trombetas de prata

1 Disse mais o SENHOR a Moisés:

2 Faze duas trombetas de prata; de obra batida as farás; servir-te-ão para convocares a congregação e para a partida dos arraiais.

3 Quando tocarem, toda a congregação se ajuntará a ti à porta da tenda da congregação.

4 Mas, quando tocar uma só, a ti se ajuntarão os príncipes, os cabeças dos milhares de Israel.

5 Quando as tocardes a rebate, partirão os arraiais que se acham acampados do lado oriental.

6 Mas, quando a segunda vez as tocardes a rebate, então, partirão os arraiais que se acham acampados do lado sul; a rebate, as tocarão para as suas partidas.

7 Mas, se se houver de ajuntar a congregação, tocá-las-eis, porém não a rebate.

8 Os filhos de Arão, sacerdotes, tocarão as trombetas; e a vós outros será isto por estatuto perpétuo nas vossas gerações.

9 Quando, na vossa terra, sairdes a pelejar contra os opressores que vos apertam, também tocareis as trombetas a rebate, e perante o SENHOR, vosso Deus, haverá lembrança de vós, e sereis salvos de vossos inimigos.

l'ordre que le SEIGNEUR donnait par l'intermédiaire de Moïse.

Nombres 10

Les trompettes d'argent

1Le SEIGNEUR dit à Moïse:

2Fais-toi deux trompettes d'argent; tu les feras de métal martelé. Elles te serviront pour la convocation de la communauté et pour le départ des camps.

3Quand on en sonnera, toute la communauté se réunira auprès de toi, à l'entrée de la tente de la Rencontre.

4Si on sonne d'une seule trompette, les princes, les chefs des phratries d'Israël, se réuniront auprès de toi.

5Quand vous sonnerez l'acclamation, ceux qui campent à l'est partiront;

6quand vous sonnerez l'acclamation pour la deuxième fois, ceux qui campent au sud partiront; on sonnera l'acclamation pour leur départ.

7Vous sonnerez aussi pour réunir l'assemblée, mais vous ne sonnerez pas l'acclamation.

8Ce sont les fils d'Aaron, les prêtres, qui sonneront des trompettes. C'est une prescription perpétuelle pour vous, pour toutes vos générations.

9Lorsque, dans votre pays, vous irez à la guerre contre un adversaire qui vous attaque, vous sonnerez l'acclamation avec les trompettes, vous serez évoqués devant le SEIGNEUR, votre Dieu, et vous serez sauvés de vos ennemis.

[10] Da mesma sorte, no dia da vossa alegria, e nas vossas solenidades, e nos princípios dos vossos meses, também tocareis as vossas trombetas sobre os vossos holocaustos e sobre os vossos sacrifícios pacíficos, e vos serão por lembrança perante vosso Deus. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

[10]En vos jours de joie, lors de vos rencontres festives et de vos nouvelles lunes, vous sonnerez des trompettes, en offrant vos holocaustes et vos sacrifices de paix; ce sera une évocation pour vous devant votre Dieu. Je suis le SEIGNEUR (YHWH), votre Dieu.

Os israelitas partem do Sinai

L'ordre des tribus dans les déplacements

[11] Aconteceu, no ano segundo, no segundo mês, aos vinte do mês, que a nuvem se ergueu de sobre o tabernáculo da congregação.

[11]La deuxième année, le vingtième jour du deuxième mois, la nuée s'éleva au-dessus de la demeure du Témoignage.

[12] Os filhos de Israel puseram-se em marcha do deserto do Sinai, jornada após jornada; e a nuvem repousou no deserto de Parã.

[12]Les Israélites partirent, pour leurs étapes, du désert du Sinaï. La nuée s'arrêta dans le désert de Parân.

[13] Assim, pela primeira vez, se puseram em marcha, segundo o mandado do SENHOR, por Moisés.

[13]Les premiers partirent, sur l'ordre que le SEIGNEUR avait donné par l'intermédiaire de Moïse.

[14] Primeiramente, partiu o estandarte do arraial dos filhos de Judá, segundo as suas turmas; e, sobre o seu exército, estava Naassom, filho de Aminadabe;

[14]La bannière du camp des fils de Juda partit la première, armée par armée. Son armée était commandée par Nahshôn, fils d'Amminadab;

[15] sobre o exército da tribo dos filhos de Issacar, Natanael, filho de Zuar;

[15]l'armée de la tribu des fils d'Issacar, par Netanéel, fils de Tsouar;

[16] e, sobre o exército da tribo dos filhos de Zebulom, Eliabe, filho de Helom.

[16]l'armée de la tribu des fils de Zabulon, par Eliab, fils de Hélôn.

[17] Então, desarmaram o tabernáculo, e os filhos de Gérson e os filhos de Merari partiram, levando o tabernáculo.

[17]La Demeure fut démontée; les fils de Guershôn et les fils de Merari partirent, portant la Demeure.

[18] Depois, partiu o estandarte do arraial de Rúben, segundo as suas turmas; e, sobre o seu exército, estava Elizur, filho de Sedeur;

[18]La bannière du camp de Ruben partit, armée par armée. Son armée était commandée par Elitsour, fils de Shedéour;

[19] sobre o exército da tribo dos filhos de Simeão, Selumiel, filho de Zurisadai;
[20] e, sobre o exército da tribo dos filhos de Gade, Eliasafe, filho de Deuel.
[21] Então, partiram os coatitas, levando as coisas santas; e erigia-se o tabernáculo até que estes chegassem.
[22] Depois, partiu o estandarte do arraial dos filhos de Efraim, segundo as suas turmas; e, sobre o seu exército, estava Elisama, filho de Amiúde;
[23] sobre o exército da tribo dos filhos de Manassés, Gamaliel, filho de Pedazur;
[24] e, sobre o exército da tribo dos filhos de Benjamim, Abidã, filho de Gideoni.
[25] Então, partiu o estandarte do arraial dos filhos de Dã, formando a retaguarda de todos os arraiais, segundo as suas turmas; e, sobre o seu exército, estava Aiezer, filho de Amisadai;
[26] sobre o exército da tribo dos filhos de Aser, Pagiel, filho de Ocrã;
[27] e, sobre o exército da tribo dos filhos de Naftali, Aira, filho de Enã.
[28] Nesta ordem, puseram-se em marcha os filhos de Israel, segundo os seus exércitos.

Moisés roga a Hobabe que vá com eles

[29] Disse Moisés a Hobabe, filho de Reuel, o midianita, sogro de Moisés: Estamos de viagem para o lugar de que o SENHOR disse: Dar-vo-lo-ei; vem conosco, e te faremos bem, porque o SENHOR prometeu boas coisas a Israel.
[30] Porém ele respondeu: Não irei; antes, irei à minha terra e à minha parentela.

[19]l’armée de la tribu des fils de Siméon, par Sheloumiel, fils de Tsourishaddaï;
[20]l’armée de la tribu des fils de Gad, par Eliasaph, fils de Déouel.
[21]Les Qehatites partirent, portant le sanctuaire – on montait la Demeure en attendant leur arrivée.
[22]La bannière du camp des fils d’Ephraïm partit, armée par armée. Son armée était commandée par Elishama, fils d’Ammihoud;
[23]l’armée de la tribu des fils de Manassé, par Gamliel, fils de Pedahtsour;
[24]l’armée de la tribu des fils de Benjamin, par Abidân, fils de Guidéoni.
[25]La bannière du camp des fils de Dan partit, armée par armée: elle formait l’arrière-garde de tous les camps. Son armée était commandée par Ahiézer, fils d’Ammishaddaï;
[26]l’armée de la tribu des fils d’Aser, par Paguiel, fils d’Okrân;
[27]l’armée de la tribu des fils de Nephtali, par Ahira, fils d’Eïnân.
[28]Tel fut l’ordre de départ des Israélites, armée par armée; c’est ainsi qu’ils partirent.

Moïse cherche un guide pour le voyage

[29]Moïse dit à Hobab, fils de Réouel, le Madianite, beau-père de Moïse: Nous partons pour le lieu dont le SEIGNEUR a dit: «Je vous le donnerai.» Viens avec nous, et nous te ferons du bien, car le SEIGNEUR a parlé pour le bien d’Israël.
[30]Il lui répondit: Je n’irai pas; j’irai dans mon pays, au lieu de mes origines.

[31] Tornou-lhe Moisés: Ora, não nos deixes, porque tu sabes que devemos acampar-nos no deserto; e nos servirás de guia.

[32] Se vieres conosco, far-te-emos o mesmo bem que o SENHOR a nós nos fizer.

[33] Partiram, pois, do monte do SENHOR caminho de três dias; a arca da Aliança do SENHOR ia adiante deles caminho de três dias, para lhes deparar lugar de descanso.

[34] A nuvem do SENHOR pairava sobre eles de dia, quando partiam do arraial.

[35] Partindo a arca, Moisés dizia: Levanta-te, SENHOR, e dissipados sejam os teus inimigos, e fujam diante de ti os que te odeiam.

[36] E, quando pousava, dizia: Volta, ó SENHOR, para os milhares de milhares de Israel.

[31]Il insista: Ne nous abandonne pas, je te prie; puisque tu connais les lieux où nous pouvons camper dans le désert, tu seras notre guide.

[32]Si tu viens avec nous, nous te ferons profiter du bien que le SEIGNEUR nous fera.

[33]Ils partirent de la montagne du SEIGNEUR et firent trois jours de route; le coffre de l'alliance du SEIGNEUR partit devant eux et fit trois jours de route pour leur chercher un lieu de repos.

[34]La nuée du SEIGNEUR était au-dessus d'eux pendant le jour, lorsqu'ils partaient du camp.

[35]Quand le Coffre partait, Moïse disait: Lève-toi, SEIGNEUR! Que tes ennemis se dispersent! Que ceux qui te détestent fuient devant toi!

[36]Et quand il s'arrêtait, il disait: Reviens, SEIGNEUR, vers les dizaines de milliers des phratries d'Israël!

Números 11

As murmurações dos israelitas

[1] Queixou-se o povo de sua sorte aos ouvidos do SENHOR; ouvindo-o o SENHOR, acendeu-se-lhe a ira, e fogo do SENHOR ardeu entre eles e consumiu extremidades do arraial.

[2] Então, o povo clamou a Moisés, e, orando este ao SENHOR, o fogo se apagou.

[3] Pelo que chamou aquele lugar Taberá, porque o fogo do SENHOR se acendera entre eles.

Nombres 11

Les Israélites à Tabééra

[1]Le peuple se plaignait amèrement en présence du SEIGNEUR. Lorsque le SEIGNEUR l'entendit, il se mit en colère; un feu du SEIGNEUR s'alluma parmi eux et dévora l'extrémité du camp.

[2]Le peuple cria vers Moïse. Moïse pria le SEIGNEUR, et le feu s'apaisa.

[3]On appela ce lieu du nom de Tabééra («Incendie»), parce que le feu du SEIGNEUR s'était allumé parmi eux.

Le peuple réclame de la viande

[4] E o populacho que estava no meio deles veio a ter grande desejo das comidas dos egípcios; pelo que os filhos de Israel tornaram a chorar e também disseram: Quem nos dará carne a comer?

[4]Le ramassis de gens qui se trouvait au sein d'Israël fut rempli de désir, et les Israélites eux-mêmes recommencèrent à pleurer; ils disaient: Qui nous donnera de la viande à manger?

[5] Lembramo-nos dos peixes que, no Egito, comíamos de graça; dos pepinos, dos melões, dos alhos silvestres, das cebolas e dos alhos.

[5]Nous nous souvenons des poissons que nous mangions pour rien en Egypte, des concombres, des melons, des poireaux, des oignons et de l'ail!

[6] Agora, porém, seca-se a nossa alma, e nenhuma coisa vemos senão este maná.

[6]Maintenant, notre gosier est desséché: plus rien! Nos yeux ne voient que de la manne.

[7] Era o maná como semente de coentro, e a sua aparência, semelhante à de bdélio.

[7]Or la manne ressemblait à de la graine de coriandre; elle avait l'apparence du bdellium.

[8] Espalhava-se o povo, e o colhia, e em moinhos o moía ou num gral o pisava, e em panelas o cozia, e dele fazia bolos; o seu sabor era como o de bolos amassados com azeite.

[8]Le peuple se dispersait pour la recueillir; on la broyait au moulin ou on la pilait dans un mortier; on la faisait cuire dans une marmite ou on en faisait des galettes. Elle avait le goût d'un biscuit à l'huile.

[9] Quando, de noite, descia o orvalho sobre o arraial, sobre este também caía o maná.

[9]Quand la rosée descendait sur le camp, la nuit, la manne y descendait aussi.

Moisés acha pesado o seu cargo

[10] Então, Moisés ouviu chorar o povo por famílias, cada um à porta de sua tenda; e a ira do SENHOR grandemente se acendeu, e pareceu mal aos olhos de Moisés.

[10]Moïse entendit le peuple qui pleurait, chacun dans son clan, à l'entrée de sa tente. Le SEIGNEUR se mit dans une grande colère, et cela déplut à Moïse.

[11] Disse Moisés ao SENHOR: Por que fizeste mal a teu servo, e por que não achei favor aos teus olhos, visto que puseste sobre mim a carga de todo este povo?

[11]Moïse dit au SEIGNEUR: Pourquoi me fais-tu du mal, à moi, ton serviteur? Pourquoi n'ai-je pas trouvé grâce à tes yeux, que tu aies mis sur moi la charge de tout ce peuple?

[12] Concebi eu, porventura, todo este povo? Dei-o eu à luz, para que me digas: Leva-o ao teu colo, como a ama leva a criança que

[12]Est-ce moi qui ai conçu tout ce peuple? Est-ce moi qui l'ai engendré, pour que tu me dises: «Porte-le sur ton sein, comme la

mama, à terra que, sob juramento, prometeste a seus pais?

[13] Donde teria eu carne para dar a todo este povo? Pois chora diante de mim, dizendo: Dá-nos carne que possamos comer.

[14] Eu sozinho não posso levar todo este povo, pois me é pesado demais.

[15] Se assim me tratas, mata-me de uma vez, eu te peço, se tenho achado favor aos teus olhos; e não me deixes ver a minha miséria.

Deus designa setenta anciãos para ajudarem Moisés

[16] Disse o SENHOR a Moisés: Ajunta-me setenta homens dos anciãos de Israel, que sabes serem anciãos e superintendentes do povo; e os trarás perante a tenda da congregação, para que assistam ali contigo.

[17] Então, descerei e ali falarei contigo; tirarei do Espírito que está sobre ti e o porei sobre eles; e contigo levarão a carga do povo, para que não a leves tu somente.

[18] Dize ao povo: Santificai-vos para amanhã e comereis carne; porquanto chorastes aos ouvidos do SENHOR, dizendo: Quem nos dará carne a comer? Íamos bem no Egito. Pelo que o SENHOR vos dará carne, e comereis.

nourrice porte le nourrisson, jusqu'à la terre que tu as promise par serment à ses pères!»

[13]Où prendrai-je de la viande pour en donner à tout ce peuple? Car ils pleurent auprès de moi, en disant: «Donne-nous de la viande à manger!»

[14]Je ne peux pas, à moi seul, porter tout ce peuple: il est trop lourd pour moi.

[15]Puisque c'est ainsi que tu me traites, tue-moi donc, je t'en prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, et que je n'aie plus à voir le malheur que tu m'infliges!

[16]Le SEIGNEUR dit à Moïse: Rassemble-moi soixante-dix des anciens d'Israël, de ceux que tu connais comme anciens et secrétaires du peuple; amène-les à la tente de la Rencontre; qu'ils se tiennent là, debout, avec toi.

[17]Je descendrai, et là je te parlerai; je retirerai un peu du souffle qui est sur toi et je le mettrai sur eux, pour qu'ils portent avec toi la charge du peuple et que tu ne la portes plus tout seul.

[18]Au peuple, tu diras: Consacrez-vous pour demain, et vous mangerez de la viande, puisque vous avez pleuré en présence du SEIGNEUR, en disant: «Qui nous donnera de la viande à manger? Nous étions si bien en Egypte!» Le SEIGNEUR vous donnera de la viande, et vous en mangerez.

[19] Não comereis um dia, nem dois dias, nem cinco, nem dez, nem ainda vinte;

[19]Vous en mangerez, non pas un jour, ni deux jours, ni cinq jours, ni dix jours, ni vingt jours,

[20] mas um mês inteiro, até vos sair pelos narizes, até que vos enfastieis dela, porquanto rejeitastes o SENHOR, que está no meio de vós, e chorastes diante dele, dizendo: Por que saímos do Egito?

[20]mais un mois entier, jusqu'à ce qu'elle vous sorte par les narines et que vous l'ayez en dégoût, puisque vous avez rejeté le SEIGNEUR qui est parmi vous et que vous avez pleuré devant lui en disant: «Pourquoi donc sommes-nous sortis d'Egypte?»

[21] Respondeu Moisés: Seiscentos mil homens de pé é este povo no meio do qual estou; e tu disseste: Dar-lhes-ei carne, e a comerão um mês inteiro.

[21]Moïse dit: Le peuple qui m'entoure forme une infanterie de six cent mille hommes, et toi, tu as dit: «Je leur donnerai de la viande, et ils en mangeront un mois entier!»

[22] Matar-se-ão para eles rebanhos de ovelhas e de gado que lhes bastem? Ou se ajuntarão para eles todos os peixes do mar que lhes bastem?

[22]Egorgera-t-on pour eux du petit bétail et du gros bétail, pour qu'ils en aient assez? Rassemblera-t-on pour eux tous les poissons de la mer, pour qu'ils en aient assez?

[23] Porém o SENHOR respondeu a Moisés: Ter-se-ia encurtado a mão do SENHOR? Agora mesmo, verás se se cumprirá ou não a minha palavra!

[23]Le SEIGNEUR répondit à Moïse: Le bras du SEIGNEUR serait-il trop court? Tu verras maintenant si ce que je t'ai dit arrive ou non.

Dieu communique son souffle aux soixante-dix anciens

[24] Saiu, pois, Moisés, e referiu ao povo as palavras do SENHOR, e ajuntou setenta homens dos anciãos do povo, e os pôs ao redor da tenda.

[24]Moïse sortit dire au peuple les paroles du SEIGNEUR. Il rassembla soixante-dix des anciens du peuple et les plaça, debout, autour de la tente.

[25] Então, o SENHOR desceu na nuvem e lhe falou; e, tirando do Espírito que estava sobre ele, o pôs sobre aqueles setenta anciãos; quando o Espírito repousou sobre eles, profetizaram; mas, depois, nunca mais.

[25]Le SEIGNEUR descendit dans la nuée et lui parla; il retira un peu du souffle qui était sur lui et le mit sur les soixante-dix anciens. Dès que le souffle se posa sur eux, ils se mirent à faire les prophètes; mais ils ne continuèrent pas.

26 Porém, no arraial, ficaram dois homens; um se chamava Eldade, e o outro, Medade. Repousou sobre eles o Espírito, porquanto estavam entre os inscritos, ainda que não saíram à tenda; e profetizavam no arraial.

27 Então, correu um moço, e o anunciou a Moisés, e disse: Eldade e Medade profetizam no arraial.

28 Josué, filho de Num, servidor de Moisés, um dos seus escolhidos, respondeu e disse: Moisés, meu senhor, proíbe-lho.

29 Porém Moisés lhe disse: Tens tu ciúmes por mim? Tomara todo o povo do SENHOR fosse profeta, que o SENHOR lhes desse o seu Espírito!

30 Depois, Moisés se recolheu ao arraial, ele e os anciãos de Israel.

Deus manda codornizes

31 Então, soprou um vento do SENHOR, e trouxe codornizes do mar, e as espalhou pelo arraial quase caminho de um dia, ao seu redor, cerca de dois côvados sobre a terra.

32 Levantou-se o povo todo aquele dia, e a noite, e o outro dia e recolheu as codornizes; o que menos colheu teve dez ômeres; e as estenderam para si ao redor do arraial.

33 Estava ainda a carne entre os seus dentes, antes que fosse mastigada, quando se acendeu a ira do SENHOR contra o povo, e o feriu com praga mui grande.

26Deux hommes, l’un nommé Eldad, l’autre Médad, étaient restés dans le camp; le souffle se posa sur eux – ils étaient parmi les inscrits, mais ils n’étaient pas sortis vers la tente. Ils se mirent à faire les prophètes dans le camp.

27Un jeune homme courut dire à Moïse: Eldad et Médad font les prophètes dans le camp!

28Josué, fils de Noun, qui était auxiliaire de Moïse depuis sa jeunesse, s’écria: Moïse, mon seigneur, empêche-les!

29Moïse lui répondit: Tu es jaloux pour moi? Ah! si tout le peuple du SEIGNEUR était composé de prophètes, si le SEIGNEUR mettait son souffle sur eux!

30Sur quoi Moïse se retira dans le camp, lui et les anciens d’Israël.

Qibroth-Taava: les cailles

31Il se leva un vent, venu du SEIGNEUR, qui amena des cailles de la mer et les rabattit sur le camp et autour du camp, jusqu’à une journée de marche d’un côté et une journée de marche de l’autre côté. Il y en avait deux coudées au-dessus de la terre.

32Pendant tout ce jour-là, toute la nuit et toute la journée du lendemain, le peuple ramassa les cailles; chacun en ramassa au moins dix homers. Ils les étendirent autour du camp.

33Comme la viande était encore entre leurs dents, avant qu’ils l’aient mâchée, le SEIGNEUR se mit en colère contre le peuple; le SEIGNEUR frappa le peuple d’un très grand fléau.

[34] Pelo que o nome daquele lugar se chamou Quibrote-Hataavá, porquanto ali enterraram o povo que teve o desejo das comidas dos egípcios.

[35] De Quibrote-Hataavá partiu o povo para Hazerote e ali ficou.

Números 12

A sedição de Miriã e Arão

[1] Falaram Miriã e Arão contra Moisés, por causa da mulher cuxita que tomara; pois tinha tomado a mulher cuxita.

[2] E disseram: Porventura, tem falado o SENHOR somente por Moisés? Não tem falado também por nós? O SENHOR o ouviu.

[3] Era o varão Moisés mui manso, mais do que todos os homens que havia sobre a terra.

[4] Logo o SENHOR disse a Moisés, e a Arão, e a Miriã: Vós três, saí à tenda da congregação. E saíram eles três.

[5] Então, o SENHOR desceu na coluna de nuvem e se pôs à porta da tenda; depois, chamou a Arão e a Miriã, e eles se apresentaram.

[6] Então, disse: Ouvi, agora, as minhas palavras; se entre vós há profeta, eu, o SENHOR, em visão a ele, me faço conhecer ou falo com ele em sonhos.

[7] Não é assim com o meu servo Moisés, que é fiel em toda a minha casa.

[34]On appela ce lieu du nom de Qibroth-Taava («Tombeaux du désir»), parce qu'on y ensevelit le peuple rempli de désir.

Miriam frappée de la « lèpre »

[35]De Qibroth-Taava le peuple partit pour Hatséroth; il s'arrêta à Hatséroth.

Nombres 12

[1]Alors Miriam et Aaron parlèrent contre Moïse au sujet de la Koushite qu'il avait prise – c'est une Koushite qu'il avait prise pour femme.

[2]Ils dirent: Est-ce seulement par Moïse que le SEIGNEUR parle? N'est-ce pas aussi par nous qu'il parle? Le SEIGNEUR l'entendit.

[3]Or Moïse était un homme très humble, plus qu'aucun être humain sur la terre.

[4]Soudain le SEIGNEUR dit à Moïse, à Aaron et à Miriam: Sortez tous les trois vers la tente de la Rencontre. Ils sortirent tous les trois.

[5]Le SEIGNEUR descendit dans une colonne de nuée et se tint à l'entrée de la tente. Il appela Aaron et Miriam, qui s'avancèrent tous les deux.

[6]Il dit: Ecoutez mes paroles, je vous prie! S'il y a parmi vous un prophète du SEIGNEUR, c'est dans une vision que je me ferai connaître à lui, c'est dans un rêve que je lui parlerai.

[7]Il n'en est pas ainsi de Moïse, mon serviteur. Il est l'homme de confiance pour toute ma maison.

[8] Boca a boca falo com ele, claramente e não por enigmas; pois ele vê a forma do SENHOR; como, pois, não temestes falar contra o meu servo, contra Moisés?

[9] E a ira do SENHOR contra eles se acendeu; e retirou-se.

[10] A nuvem afastou-se de sobre a tenda; e eis que Miriã achou-se leprosa, branca como neve; e olhou Arão para Miriã, e eis que estava leprosa.

[11] Então, disse Arão a Moisés: Ai! SENHOR meu, não ponhas, te rogo, sobre nós este pecado, pois loucamente procedemos e pecamos.

[12] Ora, não seja ela como um aborto, que, saindo do ventre de sua mãe, tenha metade de sua carne já consumida.

[13] Moisés clamou ao SENHOR, dizendo: Ó Deus, rogo-te que a cures.

[14] Respondeu o SENHOR a Moisés: Se seu pai lhe cuspira no rosto, não seria envergonhada por sete dias? Seja detida sete dias fora do arraial e, depois, recolhida.

[15] Assim, Miriã foi detida fora do arraial por sete dias; e o povo não partiu enquanto Miriã não foi recolhida.

[16] Porém, depois, o povo partiu de Hazerote e acampou-se no deserto de Parã.

[8]Je lui parle de vive voix, en vision, mais sans énigmes, et il contemple la forme même du SEIGNEUR. Pourquoi donc n’avez-vous pas craint de parler contre Moïse, mon serviteur?

[9]Le SEIGNEUR se mit en colère contre eux; il s’en alla.

[10]La nuée se retira d’au-dessus de la tente: Miriam était couverte de «lèpre», elle était blanche comme la neige. Aaron se tourna vers Miriam: elle était couverte de «lèpre»!

[11]Alors Aaron dit à Moïse: Pardon, mon seigneur! Je t’en prie, ne nous charge pas du péché que nous avons eu la folie de commettre!

[12]Je t’en prie, qu’elle ne soit pas comme l’enfant mort-né, dont la chair est à moitié rongée quand il sort du ventre de sa mère!

[13]Moïse cria vers le SEIGNEUR: O Dieu, je t’en prie, guéris-la!

[14]Le SEIGNEUR dit à Moïse: Si son père lui avait craché au visage, ne serait-elle pas dans la confusion pendant sept jours? Qu’elle soit exclue du camp pendant sept jours; après cela, elle sera réintégrée.

[15]Miriam fut exclue du camp pendant sept jours; le peuple ne partit pas avant que Miriam ait été réintégrée.

[16]Après cela, le peuple partit de Hatséroth et campa dans le désert de Parân.

Números 13

Doze homens são enviados para espiar a terra de Canaã

Deuteronômio 1.19-25

[1] Disse o SENHOR a Moisés:

Nombres 13

Moïse envoie des espions en Canaan

[1]Le SEIGNEUR dit alors à Moïse:

2 Envia homens que espiem a terra de Canaã, que eu hei de dar aos filhos de Israel; de cada tribo de seus pais enviareis um homem, sendo cada qual príncipe entre eles.

3 Enviou-os Moisés do deserto de Parã, segundo o mandado do SENHOR; todos aqueles homens eram cabeças dos filhos de Israel.

4 São estes os seus nomes: da tribo de Rúben, Samua, filho de Zacur;

5 da tribo de Simeão, Safate, filho de Hori;

6 da tribo de Judá, Calebe, filho de Jefoné;

7 da tribo de Issacar, Jigeal, filho de José;

8 da tribo de Efraim, Oseias, filho de Num;

9 da tribo de Benjamim, Palti, filho de Rafu;

10 da tribo de Zebulom, Gadiel, filho de Sodi;

11 da tribo de José, pela tribo de Manassés, Gadi, filho de Susi;

12 da tribo de Dã, Amiel, filho de Gemali;

13 da tribo de Aser, Setur, filho de Micael;

14 da tribo de Naftali, Nabi, filho de Vofsi;

15 da tribo de Gade, Geuel, filho de Maqui.

16 São estes os nomes dos homens que Moisés enviou a espiar aquela terra; e a

2Envoie des hommes explorer Canaan, que je donne aux Israélites. Vous enverrez un homme de chaque tribu; chacun d'eux sera un prince.

3Moïse les envoya depuis le désert de Parân, sur l'ordre du SEIGNEUR; tous ces hommes étaient des chefs des Israélites.

4Voici leurs noms: Pour la tribu de Ruben: Shammoua, fils de Zakkour;

5pour la tribu de Siméon: Shaphath, fils de Hori;

6pour la tribu de Juda: Caleb, fils de Yephounné;

7pour la tribu d'Issacar: Yigal, fils de Joseph;

8pour la tribu d'Ephraïm: Osée, fils de Noun;

9pour la tribu de Benjamin: Palti, fils de Raphou;

10pour la tribu de Zabulon: Gaddiel, fils de Sodi;

11pour la tribu de Joseph, pour la tribu de Manassé: Gaddi, fils de Sousi;

12pour la tribu de Dan: Ammiel, fils de Guemalli;

13pour la tribu d'Aser: Setour, fils de Michel;

14pour la tribu de Nephtali: Nahbi, fils de Vophsi;

15pour la tribu de Gad: Guéouel, fils de Maki.

16Tels sont les noms des hommes que Moïse envoya explorer le pays. Moïse

Oseias, filho de Num, Moisés chamou Josué.

[17] Enviou-os, pois, Moisés a espiar a terra de Canaã; e disse-lhes: Subi ao Neguebe e penetrai nas montanhas.

[18] Vede a terra, que tal é, e o povo que nela habita, se é forte ou fraco, se poucos ou muitos.

[19] E qual é a terra em que habita, se boa ou má; e que tais são as cidades em que habita, se em arraiais, se em fortalezas.

[20] Também qual é a terra, se fértil ou estéril, se nela há matas ou não. Tende ânimo e trazei do fruto da terra. Eram aqueles dias os dias das primícias das uvas.

[21] Assim, subiram e espiaram a terra desde o deserto de Zim até Reobe, à entrada de Hamate.

[22] E subiram pelo Neguebe e vieram até Hebrom; estavam ali Aimã, Sesai e Talmai, filhos de Anaque (Hebrom foi edificada sete anos antes de Zoã, no Egito).

[23] Depois, vieram até ao vale de Escol e dali cortaram um ramo de vide com um cacho de uvas, o qual trouxeram dois homens numa vara, como também romãs e figos.

[24] Esse lugar se chamou o vale de Escol, por causa do cacho que ali cortaram os filhos de Israel.

O relatório dos espias recebido com incredulidade

Deuteronômio 1.26-33

appela Osée, fils de Noun, du nom de Josué.

[17]Moïse les envoya explorer Canaan. Il leur dit: Montez-y par le Néguev, puis vous monterez dans la montagne.

[18]Vous verrez le pays, ce qu'il est; le peuple qui l'habite, s'il est fort ou faible, s'il est en petit ou en grand nombre;

[19]ce qu'est le pays où il habite, s'il est bon ou mauvais; ce que sont les villes où il habite, si ce sont des campements ou des forteresses;

[20]ce qu'est le pays, s'il est fertile ou pauvre, s'il y a des arbres ou pas. Soyez forts. Prenez du fruit du pays – c'était le temps des premiers raisins.

[21]Ils montèrent donc et explorèrent le pays, depuis le désert de Tsîn jusqu'à Rehob, à l'entrée de Hamath.

[22]Ils montèrent dans le Néguev et allèrent jusqu'à Hébron, où étaient Ahimân, Shéshaï et Talmaï, les Anaqites. Hébron avait été bâtie sept ans avant Tsoân d'Egypte.

[23]Ils arrivèrent jusqu'à l'oued Eshkol, où ils coupèrent un sarment de vigne avec une grappe de raisin, qu'ils durent porter à deux, au moyen d'une perche; ils prirent aussi des grenades et des figues.

[24]On appela cet endroit oued Eshkol («oued de la Grappe») à cause de la grappe que les Israélites y coupèrent.

Les espions font leur rapport

[25] Ao cabo de quarenta dias, voltaram de espiar a terra,

[26] caminharam e vieram a Moisés, e a Arão, e a toda a congregação dos filhos de Israel no deserto de Parã, a Cades; deram-lhes conta, a eles e a toda a congregação, e mostraram-lhes o fruto da terra.

[27] Relataram a Moisés e disseram: Fomos à terra a que nos enviaste; e, verdadeiramente, mana leite e mel; este é o fruto dela.

[28] O povo, porém, que habita nessa terra é poderoso, e as cidades, mui grandes e fortificadas; também vimos ali os filhos de Anaque.

[29] Os amalequitas habitam na terra do Neguebe; os heteus, os jebuseus e os amorreus habitam na montanha; os cananeus habitam ao pé do mar e pela ribeira do Jordão.

[30] Então, Calebe fez calar o povo perante Moisés e disse: Eia! Subamos e possuamos a terra, porque, certamente, prevaleceremos contra ela.

[31] Porém os homens que com ele tinham subido disseram: Não poderemos subir contra aquele povo, porque é mais forte do que nós.

[32] E, diante dos filhos de Israel, infamaram a terra que haviam espiado, dizendo: A terra pelo meio da qual passamos a espiar é terra que devora os seus moradores; e todo o povo que vimos nela são homens de grande estatura.

[25]Ils furent de retour de l’exploration du pays au bout de quarante jours.

[26]A leur arrivée, ils se rendirent auprès de Moïse, d’Aaron et de toute la communauté des Israélites à Qadesh, dans le désert de Parân. Ils leur firent un rapport, ainsi qu’à toute la communauté, et leur montrèrent le fruit du pays.

[27]Ils racontèrent: Nous sommes arrivés dans le pays où tu nous as envoyés. C’est bien un pays ruisselant de lait et de miel, et en voici le fruit.

[28]Mais le peuple qui habite ce pays est puissant, les villes sont fortifiées, très grandes; nous y avons même vu des Anaqites.

[29]Les Amalécites habitent le Néguev; les Hittites, les Jébusites et les Amorites habitent la montagne; les Cananéens habitent près de la mer et sur les rives du Jourdain.

[30]Caleb fit taire le peuple devant Moïse. Il dit: Montons et prenons possession du pays; nous serons vainqueurs!

[31]Mais les hommes qui étaient montés avec lui dirent: Nous ne pouvons pas monter vers ce peuple, car il est plus fort que nous.

[32]Et ils se mirent à décrier devant les Israélites le pays qu’ils avaient exploré. Ils dirent: Le pays que nous avons parcouru pour l’explorer est un pays qui dévore ses habitants; tout le peuple que nous y avons vu, ce sont des hommes de haute taille;

[33] Também vimos ali gigantes (os filhos de Anaque são descendentes de gigantes), e éramos, aos nossos próprios olhos, como gafanhotos e assim também o éramos aos seus olhos.

Números 14

Sedição do povo

[1] Levantou-se, pois, toda a congregação e gritou em voz alta; e o povo chorou aquela noite.

[2] Todos os filhos de Israel murmuraram contra Moisés e contra Arão; e toda a congregação lhes disse: Tomara tivéssemos morrido na terra do Egito ou mesmo neste deserto!

[3] E por que nos traz o SENHOR a esta terra, para cairmos à espada e para que nossas mulheres e nossas crianças sejam por presa? Não nos seria melhor voltarmos para o Egito?

[4] E diziam uns aos outros: Levantemos um capitão e voltemos para o Egito.

[5] Então, Moisés e Arão caíram sobre o seu rosto perante a congregação dos filhos de Israel.

[6] E Josué, filho de Num, e Calebe, filho de Jefoné, dentre os que espiaram a terra, rasgaram as suas vestes

[7] e falaram a toda a congregação dos filhos de Israel, dizendo: A terra pelo meio da qual passamos a espiar é terra muitíssimo boa.

[8] Se o SENHOR se agradar de nós, então, nos fará entrar nessa terra e no-la dará, terra que mana leite e mel.

[33]nous avons vu là les Nephilim, les Anaqites, qui sont d'entre les Nephilim: nous étions à nos propres yeux comme des criquets, et c'est ce que nous étions aussi à leurs yeux!

Nombres 14

Le peuple refuse d'entrer en Canaan

[1]Toute la communauté se mit à crier; le peuple sanglota toute la nuit.

[2]Tous les Israélites maugréèrent contre Moïse et Aaron; toute la communauté leur dit: Si seulement nous étions morts en Egypte! Si seulement nous étions morts dans ce désert!

[3]Pourquoi le SEIGNEUR nous fait-il entrer dans ce pays, si nous devons tomber par l'épée? Nos femmes et toutes nos familles seront livrées au pillage! N'est-ce pas mieux pour nous de retourner en Egypte?

[4]Et ils se dirent l'un à l'autre: Donnons-nous un chef et retournons en Egypte!

[5]Moïse et Aaron tombèrent face contre terre, devant toute l'assemblée de la communauté des Israélites.

[6]Parmi ceux qui avaient exploré le pays, Josué, fils de Noun, et Caleb, fils de Yephounné, déchirèrent leurs vêtements

[7]et dirent à toute la communauté des Israélites: Ce pays que nous avons parcouru pour l'explorer est un pays merveilleux.

[8]Si le SEIGNEUR prend plaisir en nous, il nous fera entrer dans ce pays et nous le

donnera; c'est un pays ruisselant de lait et de miel!

[9] Tão-somente não sejais rebeldes contra o SENHOR e não temais o povo dessa terra, porquanto, como pão, os podemos devorar; retirou-se deles o seu amparo; o SENHOR é conosco; não os temais.

[9]Seulement, ne vous rebellez pas contre le SEIGNEUR et n'ayez pas peur du peuple du pays: nous n'en ferons qu'une bouchée. Ils n'ont plus d'ombrage pour les couvrir: le SEIGNEUR est avec nous. N'ayez pas peur d'eux!

Moïse intercède pour le peuple

[10] Apesar disso, toda a congregação disse que os apedrejassem; porém a glória do SENHOR apareceu na tenda da congregação a todos os filhos de Israel.

[10]Toute la communauté parlait de les lapider, lorsque la gloire du SEIGNEUR apparut, à la tente de la Rencontre, devant tous les Israélites.

[11] Disse o SENHOR a Moisés: Até quando me provocará este povo e até quando não crerá em mim, a despeito de todos os sinais que fiz no meio dele?

[11]Le SEIGNEUR dit à Moïse: Jusqu'à quand ce peuple me bafouera-t-il? Jusqu'à quand refusera-t-il de mettre sa foi en moi, malgré tous les signes que j'ai produits en son sein?

[12] Com pestilência o ferirei e o deserdarei; e farei de ti povo maior e mais forte do que este.

[12]Je le frapperai par la peste, je le déposséderai et je ferai de toi une nation plus grande et plus forte que lui!

Moisés intercede pelo povo

[13] Respondeu Moisés ao SENHOR: Os egípcios não somente ouviram que, com a tua força, fizeste subir este povo do meio deles,

[13]Moïse répondit au SEIGNEUR: Les Egyptiens ont appris que tu avais fait monter ce peuple d'Egypte par ta force,

[14] mas também o disseram aos moradores desta terra; ouviram que tu, ó SENHOR, estás no meio deste povo, que face a face, ó SENHOR, lhes apareces, tua nuvem está sobre eles, e vais adiante deles numa coluna de nuvem, de dia, e, numa coluna de fogo, de noite.

[14]et ils l'ont dit aux habitants de ce pays. Ils ont appris que, toi, le SEIGNEUR (YHWH), tu es au sein de ce peuple; que tu apparais face à face, toi, le SEIGNEUR (YHWH); que ta nuée se tient au-dessus d'eux; que tu marches devant eux, le jour dans une colonne de nuée et la nuit dans une colonne de feu.

[15] Se matares este povo como a um só homem, as gentes, pois, que, antes, ouviram a tua fama, dirão:

[16] Não podendo o SENHOR fazer entrar este povo na terra que lhe prometeu com juramento, os matou no deserto.

[17] Agora, pois, rogo-te que a força do meu SENHOR se engrandeça, como tens falado, dizendo:

[18] O SENHOR é longânimo e grande em misericórdia, que perdoa a iniqüidade e a transgressão, ainda que não inocenta o culpado, e visita a iniqüidade dos pais nos filhos até à terceira e quarta gerações.

[19] Perdoa, pois, a iniqüidade deste povo, segundo a grandeza da tua misericórdia e como também tens perdoado a este povo desde a terra do Egito até aqui.

O castigo dado por Deus

Deuteronômio 1.34-40

[20] Tornou-lhe o SENHOR: Segundo a tua palavra, eu lhe perdoei.

[21] Porém, tão certo como eu vivo, e como toda a terra se encherá da glória do SENHOR,

[22] nenhum dos homens que, tendo visto a minha glória e os prodígios que fiz no Egito e no deserto, todavia, me puseram à prova já dez vezes e não obedeceram à minha voz,

[23] nenhum deles verá a terra que, com juramento, prometi a seus pais, sim,

[15]Si tu fais mourir ce peuple comme un seul homme, les nations qui ont entendu parler de toi diront:

[16]«Le SEIGNEUR ne pouvait pas faire entrer ce peuple dans le pays qu'il lui avait promis par serment: c'est pour cela qu'il l'a immolé dans le désert!»

[17]Maintenant, que la puissance du Seigneur se montre dans sa grandeur, je t'en prie, comme tu l'as dit:

[18]«Le SEIGNEUR est patient et grand par la fidélité, il pardonne la faute et la transgression; mais il ne tient pas le coupable pour innocent, et il fait rendre des comptes aux fils pour la faute des pères jusqu'à la troisième et la quatrième génération.»

[19]Pardonne, je t'en prie, la faute de ce peuple, selon ta grande fidélité, comme tu as pardonné à ce peuple depuis l'Egypte jusqu'ici!

[20]Le SEIGNEUR dit: Je pardonne, selon ta parole.

[21]Mais, par ma vie, par la gloire du SEIGNEUR qui remplit toute la terre,

[22]de tous les hommes qui ont vu ma gloire et les signes que j'ai produits en Egypte et dans le désert, qui m'ont provoqué déjà dix fois et qui ne m'ont pas écouté,

[23]aucun ne verra le pays que j'ai promis par serment à leurs pères; aucun de ceux qui m'ont bafoué ne le verra.

nenhum daqueles que me desprezaram a verá.

24 Porém o meu servo Calebe, visto que nele houve outro espírito, e perseverou em seguir-me, eu o farei entrar a terra que espiou, e a sua descendência a possuirá.

25 Ora, os amalequitas e os cananeus habitam no vale; mudai, amanhã, de rumo e caminhai para o deserto, pelo caminho do mar Vermelho.

26 Depois, disse o SENHOR a Moisés e a Arão:

27 Até quando sofrerei esta má congregação que murmura contra mim? Tenho ouvido as murmurações que os filhos de Israel proferem contra mim.

28 Dize-lhes: Por minha vida, diz o SENHOR, que, como falastes aos meus ouvidos, assim farei a vós outros.

29 Neste deserto, cairá o vosso cadáver, como também todos os que de vós foram contados segundo o censo, de vinte anos para cima, os que dentre vós contra mim murmurastes;

30 não entrareis na terra a respeito da qual jurei que vos faria habitar nela, salvo Calebe, filho de Jefoné, e Josué, filho de Num.

31 Mas os vossos filhos, de que dizeis: Por presa serão, farei entrar nela; e eles conhecerão a terra que vós desprezastes.

32 Porém, quanto a vós outros, o vosso cadáver cairá neste deserto.

24Mais parce que Caleb, mon serviteur, a été animé d'un autre souffle et qu'il a rempli ses obligations envers moi, je le ferai entrer dans le pays où il s'est rendu, et sa descendance en prendra possession.

25– Les Amalécites et les Cananéens habitent la vallée. – Demain, repartez pour le désert, dans la direction de la mer des Joncs.

La première génération est condamnée

26Le SEIGNEUR dit à Moïse et à Aaron:

27Jusqu'à quand cette communauté mauvaise maugréera-t-elle contre moi? J'ai entendu les Israélites maugréer contre moi!

28Dis-leur: Par ma vie, – déclaration du SEIGNEUR – je vous traiterai sans faute selon ce que vous avez dit en ma présence.

29Vos cadavres tomberont dans ce désert. Vous tous, qu'on a recensés, en vous comptant depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, et qui avez maugréé contre moi,

30vous n'entrerez pas dans le pays où j'avais juré, à main levée, de vous faire demeurer, excepté Caleb, fils de Yephounné, et Josué, fils de Noun.

31Et vos familles, dont vous avez dit: «Elles seront livrées au pillage!», je les y ferai entrer, et elles connaîtront le pays auquel vous avez renoncé.

32Vos cadavres, à vous, tomberont dans ce désert;

[33] Vossos filhos serão pastores neste deserto quarenta anos e levarão sobre si as vossas infidelidades, até que o vosso cadáver se consuma neste deserto.

[33]vos fils seront bergers dans le désert pendant quarante années et ils seront chargés de votre prostitution, jusqu'à ce que vos cadavres soient tous tombés dans le désert.

[34] Segundo o número dos dias em que espiastes a terra, quarenta dias, cada dia representando um ano, levareis sobre vós as vossas iniqüidades quarenta anos e tereis experiência do meu desagrado.

[34]Selon le nombre de jours que vous avez mis à explorer le pays, c'est-à-dire quarante jours, vous serez chargés de vos fautes quarante années, une année pour chaque jour; ainsi vous saurez ce qu'est ma disgrâce.

[35] Eu, o SENHOR, falei; assim farei a toda esta má congregação, que se levantou contra mim; neste deserto, se consumirão e aí falecerão.

[35]Moi, le SEIGNEUR (YHWH), j'ai parlé; c'est ainsi que je traiterai, sans faute, toute cette communauté mauvaise qui s'est liguée contre moi: ils tomberont tous dans ce désert, ils y mourront.

[36] Os homens que Moisés mandara a espiar a terra e que, voltando, fizeram murmurar toda a congregação contra ele, infamando a terra,

[36]Les hommes que Moïse avait envoyés explorer le pays et qui, à leur retour, avaient fait maugréer contre lui toute la communauté, en décriant le pays,

[37] esses mesmos homens que infamaram a terra morreram de praga perante o SENHOR.

[37]– ces hommes qui avaient âprement décrié le pays moururent, frappés par un fléau, devant le SEIGNEUR.

[38] Mas Josué, filho de Num, e Calebe, filho de Jefoné, que eram dos homens que foram espiar a terra, sobreviveram.

[38]Josué, fils de Noun, et Caleb, fils de Yephounné, restèrent seuls vivants parmi les hommes qui étaient allés explorer le pays.

O povo derrotado em Horma

Deuteronômio 1.41-46

Le peuple désobéit de nouveau

[39] Falou Moisés estas palavras a todos os filhos de Israel, e o povo se contristou muito.

[39]Moïse dit cela à tous les Israélites: le peuple mena grand deuil.

[40] Levantaram-se pela manhã de madrugada e subiram ao cimo do monte, dizendo: Eis-nos aqui e subiremos ao lugar

[40]Ils se levèrent de bon matin pour monter vers le sommet de la montagne, en disant: Nous montons vers le lieu dont le SEIGNEUR a parlé: nous avons péché!

que o SENHOR tem prometido, porquanto havemos pecado.

41 Porém Moisés respondeu: Por que transgredis o mandado do SENHOR? Pois isso não prosperará.

42 Não subais, pois o SENHOR não estará no meio de vós, para que não sejais feridos diante dos vossos inimigos.

43 Porque os amalequitas e os cananeus ali estão diante de vós, e caireis à espada; pois, uma vez que vos desviastes do SENHOR, o SENHOR não será convosco.

44 Contudo, temerariamente, tentaram subir ao cimo do monte, mas a arca da Aliança do SENHOR e Moisés não se apartaram do meio do arraial.

45 Então, desceram os amalequitas e os cananeus que habitavam na montanha e os feriram, derrotando-os até Horma.

41Moïse dit: Pourquoi passez-vous outre aux ordres du SEIGNEUR? Cela ne réussira pas.

42Ne montez pas! Le SEIGNEUR n'est pas parmi vous. Ne vous faites pas battre par vos ennemis.

43Les Amalécites et les Cananéens sont là, devant vous, et vous allez tomber par l'épée. Parce que vous vous êtes détournés du SEIGNEUR, le SEIGNEUR ne sera pas avec vous.

44Ils s'obstinèrent à monter au sommet de la montagne; mais le coffre de l'alliance du SEIGNEUR et Moïse ne bougèrent pas du camp.

45Alors les Amalécites et les Cananéens qui habitaient cette montagne descendirent; ils les battirent et les taillèrent en pièces jusqu'à Horma.

Números 15

Leis a respeito de ofertas

1 Disse o SENHOR a Moisés:

2 Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando entrardes na terra das vossas habitações, que eu vos hei de dar,

3 e ao SENHOR fizerdes oferta queimada, holocausto ou sacrifício, em cumprimento de um voto ou em oferta voluntária, ou, nas vossas festas fixas, apresentardes ao SENHOR aroma agradável com o sacrifício de gado e ovelhas,

Nombres 15

Les offrandes de farine, d'huile et de vin

1Le SEIGNEUR dit à Moïse:

2Parle aux Israélites; tu leur diras: Quand vous serez entrés dans le pays où vous allez habiter, le pays que je vous donne,

3et que vous ferez au SEIGNEUR une offrande consumée par le feu, soit un holocauste, soit un sacrifice pour vous acquitter d'un vœu ou en offrande volontaire, ou bien lors de vos rencontres festives, en prenant sur le gros bétail ou sur le petit bétail afin de faire une odeur agréable pour le SEIGNEUR,

[4] então, aquele que apresentar a sua oferta ao SENHOR, por oferta de manjares, trará a décima parte de um efa de flor de farinha, misturada com a quarta parte de um him de azeite.

[5] E de vinho para libação prepararás a quarta parte de um him para cada cordeiro, além do holocausto ou do sacrifício.

[6] Para cada carneiro prepararás uma oferta de manjares de duas décimas de um efa de flor de farinha, misturada com a terça parte de um him de azeite;

[7] e de vinho para a libação oferecerás a terça parte de um him ao SENHOR, em aroma agradável.

[8] Quando preparares novilho para holocausto ou sacrifício, em cumprimento de um voto ou um sacrifício pacífico ao SENHOR,

[9] com o novilho, trarás uma oferta de manjares de três décimas de um efa de flor de farinha, misturada com a metade de um him de azeite,

[10] e de vinho para a libação trarás a metade de um him, oferta queimada de aroma agradável ao SENHOR.

[11] Assim se fará com todos os novilhos, carneiros, cordeiros e bodes.

[12] Segundo o número que oferecerdes, assim o fareis para cada um.

[13] Todos os naturais assim farão estas coisas, trazendo oferta queimada de aroma agradável ao SENHOR.

[4]celui qui offrira son présent au SEIGNEUR présentera une offrande végétale d'un dixième de fleur de farine pétrie dans un quart de hîn d'huile,

[5]et tu offriras une libation d'un quart de hîn de vin, avec l'holocauste ou le sacrifice, pour chaque mouton.

[6]Pour un bélier, tu feras une offrande végétale de deux dixièmes de fleur de farine pétrie dans un tiers de hîn d'huile,

[7]et une libation d'un tiers de hîn de vin; tu présenteras cela comme une odeur agréable pour le SEIGNEUR.

[8]Si tu offres un bovin, soit en holocauste, soit en sacrifice pour t'acquitter d'un vœu, ou en sacrifice de paix au SEIGNEUR,

[9]on présentera, avec le bovin, une offrande végétale de trois dixièmes de fleur de farine pétrie dans un demi-hîn d'huile,

[10]et tu présenteras une libation d'un demi-hîn de vin: c'est une offrande consumée par le feu, une odeur agréable pour le SEIGNEUR.

[11]On fera ainsi pour chaque taureau, pour chaque bélier, pour chaque mouton comme pour chaque chèvre.

[12]Vous ferez ainsi pour chacun des sacrifices, d'après leur nombre.

[13]Tout autochtone fera ainsi ces offrandes, lorsqu'il présentera une offrande

consumée par le feu, une odeur agréable pour le SEIGNEUR.

14 Se também morar convosco algum estrangeiro ou quem quer que estiver entre vós durante as vossas gerações, e trouxer uma oferta queimada de aroma agradável ao SENHOR, como vós fizerdes, assim fará ele.

15 Quanto à congregação, haja apenas um estatuto, tanto para vós outros como para o estrangeiro que morar entre vós, por estatuto perpétuo nas vossas gerações; como vós sois, assim será o estrangeiro perante o SENHOR.

16 A mesma lei e o mesmo rito haverá para vós outros e para o estrangeiro que mora convosco.

17 Disse mais o SENHOR a Moisés:

18 Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando chegardes à terra em que vos farei entrar,

19 ao comerdes do pão da terra, apresentareis oferta ao SENHOR.

20 Das primícias da vossa farinha grossa apresentareis um bolo como oferta; como oferta da eira, assim o apresentareis.

21 Das primícias da vossa farinha grossa apresentareis ao SENHOR oferta nas vossas gerações.

Os sacrifícios pelos pecados por ignorância

Levítico 4.13-21

22 Quando errardes e não cumprirdes todos estes mandamentos que o SENHOR falou a Moisés,

14Si, dans toutes vos générations, un immigré séjourne chez vous ou se trouve au milieu de vous et qu'il fasse une offrande consumée par le feu, une odeur agréable pour le SEIGNEUR, il la fera de la même manière que vous.

15Il y aura une même prescription pour toute l'assemblée, pour vous et pour celui qui séjourne en immigré; c'est une prescription perpétuelle, pour toutes vos générations; il en sera de l'immigré comme de vous devant le SEIGNEUR.

16Il y aura une seule loi, une même règle pour vous et pour les immigrés qui séjournent parmi vous.

L'offrande des premiers pains

17Le SEIGNEUR dit à Moïse:

18Parle aux Israélites; tu leur diras: Quand vous serez arrivés dans le pays où je vous fais entrer,

19et que vous mangerez du pain de ce pays, vous ferez un prélèvement pour le SEIGNEUR.

20Vous prélèverez un gâteau, les prémices de votre pâte; vous le prélèverez comme ce qu'on prélève de l'aire.

21Vous donnerez les prémices de votre pâte en prélèvement pour le SEIGNEUR, dans toutes vos générations.

Les sacrifices pour un péché involontaire

22Si vous faites une erreur, en ne mettant pas en pratique tous ces commandements que le SEIGNEUR a donnés à Moïse,

[23] sim, tudo quanto o SENHOR vos tem mandado por Moisés, desde o dia em que o SENHOR ordenou e daí em diante, nas vossas gerações,

[24] será que, quando se fizer alguma coisa por ignorância e for encoberta aos olhos da congregação, toda a congregação oferecerá um novilho, para holocausto de aroma agradável ao SENHOR, com a sua oferta de manjares e libação, segundo o rito, e um bode, para oferta pelo pecado.

[25] O sacerdote fará expiação por toda a congregação dos filhos de Israel, e lhes será perdoado, porquanto foi erro, e trouxeram a sua oferta, oferta queimada ao SENHOR, e a sua oferta pelo pecado perante o SENHOR, por causa do seu erro.

[26] Será, pois, perdoado a toda a congregação dos filhos de Israel e mais ao estrangeiro que habita no meio deles, pois no erro foi envolvido todo o povo.

[27] Se alguma pessoa pecar por ignorância, apresentará uma cabra de um ano como oferta pelo pecado.

[28] O sacerdote fará expiação pela pessoa que errou, quando pecar por ignorância perante o SENHOR, fazendo expiação por ela, e lhe será perdoado.

[29] Para o natural dos filhos de Israel e para o estrangeiro que no meio deles habita, tereis a mesma lei para aquele que isso fizer por ignorância.

[23]tout ce que le SEIGNEUR vous a ordonné par l'intermédiaire de Moïse – depuis le jour où le SEIGNEUR a donné des commandements, puis dans toutes vos générations –

[24]si la chose a eu lieu par erreur, sans que la communauté s'en soit aperçue, toute la communauté offrira un taureau en holocauste, comme une odeur agréable pour le SEIGNEUR, avec son offrande végétale et sa libation, selon la règle, et un bouc en sacrifice pour le péché.

[25]Le prêtre fera l'expiation sur toute la communauté des Israélites, et il leur sera pardonné. Car c'était une erreur, et ils ont apporté leur présent en offrande consumée par le feu pour le SEIGNEUR, ainsi que leur sacrifice pour le péché devant le SEIGNEUR, à cause de leur erreur.

[26]Il sera pardonné à toute la communauté des Israélites et aux immigrés qui séjournent au milieu d'eux, car pour tout le peuple c'était une erreur.

[27]Si c'est une seule personne qui a péché par erreur, elle présentera une chèvre d'un an en sacrifice pour le péché.

[28]Le prêtre fera l'expiation sur l'égaré qui a péché par erreur devant le SEIGNEUR; quand il aura fait l'expiation sur lui, il lui sera pardonné.

[29]Pour ce qui est fait par erreur, il y aura une même loi pour l'autochtone parmi les Israélites et pour l'immigré qui séjourne au milieu d'eux.

[30] Mas a pessoa que fizer alguma coisa atrevidamente, quer seja dos naturais quer dos estrangeiros, injuria ao SENHOR; tal pessoa será eliminada do meio do seu povo,

[31] pois desprezou a palavra do SENHOR e violou o seu mandamento; será eliminada essa pessoa, e a sua iniqüidade será sobre ela.

Castigo pela violação do sábado

[32] Estando, pois, os filhos de Israel no deserto, acharam um homem apanhando lenha no dia de sábado.

[33] Os que o acharam apanhando lenha o trouxeram a Moisés, e a Arão, e a toda a congregação.

[34] Meteram-no em guarda, porquanto ainda não estava declarado o que se lhe devia fazer.

[35] Então, disse o SENHOR a Moisés: Tal homem será morto; toda a congregação o apedrejará fora do arraial.

[36] Levou-o, pois, toda a congregação para fora do arraial, e o apedrejaram; e ele morreu, como o SENHOR ordenara a Moisés.

A lei acerca das borlas das vestes

Deuteronômio 22.12

[37] Disse o SENHOR a Moisés:

[38] Fala aos filhos de Israel e dize-lhes que nos cantos das suas vestes façam borlas pelas suas gerações; e as borlas em cada canto, presas por um cordão azul.

[39] E as borlas estarão ali para que, vendo-as, vos lembreis de todos os mandamentos

[30]Mais si quelqu’un parmi les autochtones ou parmi les immigrés agit d’une manière délibérée, il injurie le SEIGNEUR; celui-là sera retranché du sein de son peuple:

[31]il a méprisé la parole du SEIGNEUR et il a violé son commandement; celui-là sera retranché, sa faute est sur lui.

Un cas de violation du sabbat

[32]Comme les Israélites étaient dans le désert, on trouva un homme qui ramassait du bois le jour du sabbat.

[33]Ceux qui l’avaient trouvé en train de ramasser du bois le présentèrent devant Moïse, Aaron et toute la communauté.

[34]On le plaça sous bonne garde, car aucune décision n’avait été prise sur ce qu’on devait lui faire.

[35]Le SEIGNEUR dit à Moïse: Cet homme sera mis à mort; toute la communauté le lapidera hors du camp.

[36]Toute la communauté le fit sortir du camp et le lapida; ainsi il mourut, comme le SEIGNEUR l’avait ordonné à Moïse.

La houppe des vêtements

[37]Le SEIGNEUR dit à Moïse:

[38]Parle aux Israélites; tu leur diras que dans toutes leurs générations ils se fassent une houppe aux pans de leurs vêtements, et qu’ils mettent un cordon de pourpre violette à cette houppe sur le pan de leurs vêtements.

[39]Ce sera votre houppe; vous la regarderez et vous vous souviendrez de tous les

do SENHOR e os cumprais; não seguireis os desejos do vosso coração, nem os dos vossos olhos, após os quais andais adulterando,

[40] para que vos lembreis de todos os meus mandamentos, e os cumprais, e santos sereis a vosso Deus.

[41] Eu sou o SENHOR, vosso Deus, que vos tirei da terra do Egito, para vos ser por Deus. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

commandements du SEIGNEUR pour les mettre en pratique; vous ne suivrez pas les désirs de votre cœur et de vos yeux, avec lesquels vous vous prostituez.

[40]Vous vous souviendrez ainsi de tous mes commandements et vous les mettrez en pratique: vous serez saints pour votre Dieu.

[41]Je suis le SEIGNEUR (YHWH), votre Dieu; c'est moi qui vous ai fait sortir d'Egypte pour être votre Dieu. Je suis le SEIGNEUR (YHWH), votre Dieu.

Números 16

A rebelião de Corá, Datã e Abirão

[1] Corá, filho de Isar, filho de Coate, filho de Levi, tomou consigo a Datã e a Abirão, filhos de Eliabe, e a Om, filho de Pelete, filhos de Rúben.

[2] Levantaram-se perante Moisés com duzentos e cinqüenta homens dos filhos de Israel, príncipes da congregação, eleitos por ela, varões de renome,

[3] e se ajuntaram contra Moisés e contra Arão e lhes disseram: Basta! Pois que toda a congregação é santa, cada um deles é santo, e o SENHOR está no meio deles; por que, pois, vos exaltais sobre a congregação do SENHOR?

[4] Tendo ouvido isto, Moisés caiu sobre o seu rosto.

[5] E falou a Corá e a todo o seu grupo, dizendo: Amanhã pela manhã, o SENHOR fará saber quem é dele e quem é o santo

Nombres 16

La révolte de Coré, Datân et Abiram

[1]Coré, fils de Yitsehar, fils de Qehath, fils de Lévi, avec Datân et Abiram, fils d'Eliab, et On, fils de Péleth, qui étaient fils de Ruben,

[2]se dressèrent contre Moïse, avec deux cent cinquante hommes des Israélites, des princes de la communauté qui étaient convoqués pour les rencontres, des hommes de renom.

[3]Ils se rassemblèrent contre Moïse et Aaron et leur dirent: Cela suffit! Tous les membres de la communauté sont saints et le SEIGNEUR est au milieu d'eux. Pourquoi vous élevez-vous au-dessus de l'assemblée du SEIGNEUR?

[4]Quand Moïse eut entendu cela, il tomba face contre terre.

[5]Il dit à Coré et à toute sa communauté: Demain matin, le SEIGNEUR fera savoir qui lui appartient et qui est saint, et il le

que ele fará chegar a si; aquele a quem escolher fará chegar a si.

6 Fazei isto: tomai vós incensários, Corá e todo o seu grupo;

7 e, pondo fogo neles amanhã, sobre eles deitai incenso perante o SENHOR; e será que o homem a quem o SENHOR escolher, este será o santo; basta-vos, filhos de Levi.

8 Disse mais Moisés a Corá: Ouvi agora, filhos de Levi:

9 acaso, é para vós outros coisa de somenos que o Deus de Israel vos separou da congregação de Israel, para vos fazer chegar a si, a fim de cumprirdes o serviço do tabernáculo do SENHOR e estardes perante a congregação para ministrar-lhe;

10 e te fez chegar, Corá, e todos os teus irmãos, os filhos de Levi, contigo? Ainda também procurais o sacerdócio?

11 Pelo que tu e todo o teu grupo juntos estais contra o SENHOR; e Arão, que é ele para que murmureis contra ele?

12 Mandou Moisés chamar a Datã e a Abirão, filhos de Eliabe; porém eles disseram: Não subiremos;

13 porventura, é coisa de somenos que nos fizeste subir de uma terra que mana leite e mel, para fazer-nos morrer neste deserto, senão que também queres fazer-te príncipe sobre nós?

14 Nem tampouco nos trouxeste a uma terra que mana leite e mel, nem nos deste campos e vinhas em herança; pensas que

laissera se présenter devant lui; il laissera se présenter devant lui celui qu'il choisira.

6Faites ceci: Coré et toute sa communauté, prenez des cassolettes.

7Demain, mettez-y du feu et placez-y de l'encens devant le SEIGNEUR; l'homme que le SEIGNEUR choisira, c'est lui qui est saint! Cela suffit, fils de Lévi!

8Moïse dit à Coré: Ecoutez, je vous prie, fils de Lévi!

9Ne vous suffit-il pas que le Dieu d'Israël vous ait séparés de la communauté d'Israël, en vous laissant vous présenter devant lui pour accomplir le service de la demeure du SEIGNEUR et vous tenir devant la communauté afin d'officier pour elle?

10Il vous a laissés vous présenter devant lui, toi et tous tes frères, les fils de Lévi avec toi, et vous réclamez encore le sacerdoce!

11C'est pourquoi, toi et toute ta communauté, vous vous liguez contre le SEIGNEUR! Aaron, en effet, qu'est-il pour que vous maugréiez contre lui?

12Moïse envoya quelqu'un appeler Datân et Abiram, fils d'Eliab. Mais ils dirent: Nous ne monterons pas!

13Ne te suffit-il pas de nous avoir fait monter d'un pays ruisselant de lait et de miel pour nous faire mourir dans le désert? Vas-tu encore t'ériger en prince sur nous?

14Non, vraiment, ce n'est pas dans un pays ruisselant de lait et de miel que tu nous as fait entrer, ce ne sont pas des champs et

lançarás pó aos olhos destes homens? Pois não subiremos.

[15] Então, Moisés irou-se muito e disse ao SENHOR: Não atentes para a sua oferta; nem um só jumento levei deles e a nenhum deles fiz mal.

[16] Disse mais Moisés a Corá: Tu e todo o teu grupo, ponde-vos perante o SENHOR, tu, e eles, e Arão, amanhã.

[17] Tomai cada um o seu incensário e neles ponde incenso; trazei-o, cada um o seu, perante o SENHOR, duzentos e cinqüenta incensários; também tu e Arão, cada qual o seu.

[18] Tomaram, pois, cada qual o seu incensário, neles puseram fogo, sobre eles deitaram incenso e se puseram perante a porta da tenda da congregação com Moisés e Arão.

[19] Corá fez ajuntar contra eles todo o povo à porta da tenda da congregação; então, a glória do SENHOR apareceu a toda a congregação.

Os rebeldes castigados

[20] Disse o SENHOR a Moisés e a Arão:

[21] Apartai-vos do meio desta congregação, e os consumirei num momento.

[22] Mas eles se prostraram sobre o seu rosto e disseram: Ó Deus, Autor e Conservador de toda a vida, acaso, por pecar um só homem, indignar-te-ás contra toda esta congregação?

[23] Respondeu o SENHOR a Moisés:

des vignes que tu nous as donnés pour patrimoine. Vas-tu crever les yeux de ces gens? Nous ne monterons pas!

[15]Moïse fut très fâché; il dit au SEIGNEUR: Ne regarde pas leur offrande. Je ne leur ai pas même pris un âne et je n'ai fait de mal à aucun d'eux.

Le châtiment de Coré, Datân et Abiram

[16]Moïse dit à Coré: Toi et toute ta communauté, soyez demain devant le SEIGNEUR, avec Aaron.

[17]Que chacun de vous prenne sa cassolette; mettez-y de l'encens et présentez-la devant le SEIGNEUR: il y aura deux cent cinquante cassolettes; de même pour toi et Aaron, chacun sa cassolette.

[18]Ils prirent chacun sa cassolette, y mirent du feu, y placèrent de l'encens et se tinrent à l'entrée de la tente de la Rencontre avec Moïse et Aaron.

[19]Coré rassembla contre eux toute la communauté, à l'entrée de la tente de la Rencontre. Alors la gloire du SEIGNEUR apparut à toute la communauté.

[20]Le SEIGNEUR dit à Moïse et à Aaron:

[21]Séparez-vous de cette communauté; je vais les exterminer en un instant!

[22]Ils tombèrent face contre terre et dirent: O Dieu, Dieu du souffle de tout être! Un seul homme aurait péché et tu serais en colère contre toute la communauté?

[23]Le SEIGNEUR dit à Moïse:

[24] Fala a toda esta congregação, dizendo: Levantai-vos do redor da habitação de Corá, Datã e Abirão.

[24]Dis à la communauté: Retirez-vous de toutes parts loin de la demeure de Coré, de Datân et d'Abiram.

[25] Então, se levantou Moisés e foi a Datã e a Abirão; e após ele foram os anciãos de Israel.

[25]Moïse alla trouver Datân et Abiram; les anciens d'Israël le suivirent.

[26] E disse à congregação: Desviai-vos, peço-vos, das tendas destes homens perversos e não toqueis nada do que é seu, para que não sejais arrebatados em todos os seus pecados.

[26]Il dit à la communauté: Eloignez-vous, je vous en prie, des tentes de ces hommes méchants, et ne touchez rien de ce qui leur appartient, de peur d'être emportés par tous leurs péchés.

[27] Levantaram-se, pois, do redor da habitação de Corá, Datã e Abirão; e Datã e Abirão saíram e se puseram à porta da sua tenda, juntamente com suas mulheres, seus filhos e suas crianças.

[27]Ils se retirèrent de toutes parts loin de la demeure de Coré, de Datân et d'Abiram. Datân et Abiram, eux, sortirent et se tinrent debout à l'entrée de leurs tentes, avec leurs femmes, leurs fils et toutes leurs familles.

[28] Então, disse Moisés: Nisto conhecereis que o SENHOR me enviou a realizar todas estas obras, que não procedem de mim mesmo:

[28]Moïse dit: A ceci vous saurez que le SEIGNEUR m'a envoyé pour accomplir toutes ces œuvres, et que je n'agis pas de moi-même.

[29] se morrerem estes como todos os homens morrem e se forem visitados por qualquer castigo como se dá com todos os homens, então, não sou enviado do SENHOR.

[29]Si ceux-là meurent comme meurent tous les humains, s'ils subissent le sort commun à tous les humains, ce n'est pas le SEIGNEUR qui m'a envoyé;

[30] Mas, se o SENHOR criar alguma coisa inaudita, e a terra abrir a sua boca e os tragar com tudo o que é seu, e vivos descerem ao abismo, então, conhecereis que estes homens desprezaram o SENHOR.

[30]mais si le SEIGNEUR fait une chose inouïe, si la terre ouvre sa bouche pour les engloutir avec tout ce qui leur appartient et qu'ils descendent vivants au séjour des morts, vous saurez alors que ces hommes ont bafoué le SEIGNEUR.

[31] E aconteceu que, acabando ele de falar todas estas palavras, a terra debaixo deles se fendeu,

[31]Comme il achevait de prononcer toutes ces paroles, la terre se fendit au-dessous d'eux.

[32] abriu a sua boca e os tragou com as suas casas, como também todos os homens que pertenciam a Corá e todos os seus bens.

[33] Eles e todos os que lhes pertenciam desceram vivos ao abismo; a terra os cobriu, e pereceram do meio da congregação.

[34] Todo o Israel que estava ao redor deles fugiu do seu grito, porque diziam: Não suceda que a terra nos trague a nós também.

[35] Procedente do SENHOR saiu fogo e consumiu os duzentos e cinqüenta homens que ofereciam o incenso.

[36] Disse o SENHOR a Moisés:

[37] Dize a Eleazar, filho de Arão, o sacerdote, que tome os incensários do meio do incêndio e espalhe o fogo longe, porque santos são;

[38] quanto aos incensários daqueles que pecaram contra a sua própria vida, deles se façam lâminas para cobertura do altar; porquanto os trouxeram perante o SENHOR; pelo que santos são e serão por sinal aos filhos de Israel.

[39] Eleazar, o sacerdote, tomou os incensários de metal, que tinham trazido aqueles que foram queimados, e os converteram em lâminas para cobertura do altar,

[32]La terre ouvrit sa bouche et les engloutit, eux et leurs maisons, tous les gens de Coré et tous leurs biens.

[33]Ils descendirent vivants au séjour des morts, eux et tout ce qui leur appartenait; la terre les recouvrit, et ils disparurent de l’assemblée.

[34]Tout Israël, qui était autour d’eux, s’enfuit à leurs cris, en disant: Que la terre ne nous engloutisse pas!

[35]Alors un feu sortit d’auprès du SEIGNEUR et dévora les deux cent cinquante hommes qui présentaient l’encens.

Nombres 17

Les cassolettes des partisans de Coré

[1]Le SEIGNEUR dit à Moïse:

[2]Dis à Eléazar, fils d’Aaron, le prêtre, d’enlever de l’incendie les cassolettes et d’en disperser le feu, car elles sont sacrées.

[3]Avec les cassolettes de ces gens qui ont péché au prix de leur vie, que l’on fasse des lames étirées pour en revêtir l’autel. Puisqu’elles ont été présentées devant le SEIGNEUR et qu’elles sont ainsi devenues sacrées, elles seront un signe pour les Israélites.

[4]Eléazar, le prêtre, prit les cassolettes de bronze qu’avaient présentées les victimes de l’incendie, et il en fit des lames pour en revêtir l’autel.

[40] por memorial para os filhos de Israel, para que nenhum estranho, que não for da descendência de Arão, se chegue para acender incenso perante o SENHOR; para que não seja como Corá e o seu grupo, como o SENHOR lhe tinha dito por Moisés.

[5]C'est un rappel pour les Israélites, afin qu'aucun homme profane, étranger à la descendance d'Aaron, ne se présente pour faire fumer de l'encens devant le SEIGNEUR et ne devienne comme Coré et comme sa communauté, selon ce que le SEIGNEUR a dit par l'intermédiaire de Moïse.

Novo tumulto e seu castigo

[41] Mas, no dia seguinte, toda a congregação dos filhos de Israel murmurou contra Moisés e contra Arão, dizendo: Vós matastes o povo do SENHOR.

[42] Ajuntando-se o povo contra Moisés e Arão e virando-se para a tenda da congregação, eis que a nuvem a cobriu, e a glória do SENHOR apareceu.

[43] Vieram, pois, Moisés e Arão perante a tenda da congregação.

[44] Então, falou o SENHOR a Moisés, dizendo:

[45] Levantai-vos do meio desta congregação, e a consumirei num momento; então, se prostraram sobre o seu rosto.

[46] Disse Moisés a Arão: Toma o teu incensário, põe nele fogo do altar, deita incenso sobre ele, vai depressa à congregação e faze expiação por eles; porque grande indignação saiu de diante do SENHOR; já começou a praga.

[47] Tomou-o Arão, como Moisés lhe falara, correu ao meio da congregação (eis que já a praga havia começado entre o povo),

Le peuple maugrée contre Moïse et Aaron

[6]Le lendemain, toute la communauté des Israélites se mit à maugréer contre Moïse et Aaron, en disant: C'est vous qui avez fait mourir le peuple du SEIGNEUR!

[7]Comme la communauté se rassemblait contre Moïse et Aaron, et comme ils se tournaient vers la tente de la Rencontre, la nuée la couvrit et la gloire du SEIGNEUR apparut.

[8]Moïse et Aaron arrivèrent devant la tente de la Rencontre.

[9]Le SEIGNEUR dit à Moïse:

[10]Retirez-vous de cette communauté, je les exterminerai en un instant! Ils tombèrent face contre terre.

[11]Moïse dit à Aaron: Prends la cassolette, mets-y du feu de l'autel, places-y de l'encens, va vite vers la communauté et fais sur eux l'expiation: la Colère est sortie de devant le SEIGNEUR; le fléau a commencé!

[12]Aaron prit la cassolette, comme Moïse l'avait dit, et il courut au milieu de l'assemblée; le fléau avait commencé dans

deitou incenso nele e fez expiação pelo povo.

[48] Pôs-se em pé entre os mortos e os vivos; e cessou a praga.

[49] Ora, os que morreram daquela praga foram catorze mil e setecentos, fora os que morreram por causa de Corá.

[50] Voltou Arão a Moisés, à porta da tenda da congregação; e cessou a praga.

le peuple. Il mit l'encens et fit l'expiation sur le peuple.

[13]Il se tint debout entre les morts et les vivants, et le fléau s'arrêta.

[14]Le fléau avait fait 14.700 morts, outre ceux qui étaient morts dans l'affaire de Coré.

[15]Aaron revint auprès de Moïse, à l'entrée de la tente de la Rencontre. Le fléau s'était arrêté.

Números 17

O bordão de Arão floresce

[1] Disse o SENHOR a Moisés:

[2] Fala aos filhos de Israel e recebe deles bordões, um pela casa de cada pai de todos os seus príncipes, segundo as casas de seus pais, isto é, doze bordões; escreve o nome de cada um sobre o seu bordão.

[3] Porém o nome de Arão escreverás sobre o bordão de Levi; porque cada cabeça da casa de seus pais terá um bordão.

[4] E os porás na tenda da congregação, perante o Testemunho, onde eu vos encontrarei.

[5] O bordão do homem que eu escolher, esse florescerá; assim, farei cessar de sobre mim as murmurações que os filhos de Israel proferem contra vós.

[6] Falou, pois, Moisés aos filhos de Israel, e todos os seus príncipes lhe deram bordões; cada um lhe deu um, segundo as casas de seus pais: doze bordões; e, entre eles, o bordão de Arão.

[7] Moisés pôs estes bordões perante o SENHOR, na tenda do Testemunho.

Le bâton d'Aaron

[16]Le SEIGNEUR dit à Moïse:

[17]Parle aux Israélites; demande-leur un bâton par famille, un bâton à chacun de leurs princes, famille par famille, soit douze bâtons. Tu écriras le nom de chacun sur son bâton.

[18]Tu écriras le nom d'Aaron sur le bâton de Lévi: il y aura un bâton pour chaque chef de famille.

[19]Tu les déposeras dans la tente de la Rencontre, devant le Témoignage, là où je vous rencontre.

[20]L'homme que je choisirai, son bâton bourgeonnera; ainsi je ferai en sorte que les Israélites cessent de maugréer contre vous.

[21]Moïse parla aux Israélites; tous leurs princes lui donnèrent un bâton, chaque prince un bâton, famille par famille, soit douze bâtons; le bâton d'Aaron était au milieu de leurs bâtons.

[22]Moïse déposa les bâtons devant le SEIGNEUR, dans la tente du Témoignage.

[8] No dia seguinte, Moisés entrou na tenda do Testemunho, e eis que o bordão de Arão, pela casa de Levi, brotara, e, tendo inchado os gomos, produzira flores, e dava amêndoas.

[9] Então, Moisés trouxe todos os bordões de diante do SENHOR a todos os filhos de Israel; e eles o viram, e tomou cada um o seu bordão.

[10] Disse o SENHOR a Moisés: Torna a pôr o bordão de Arão perante o Testemunho, para que se guarde por sinal para filhos rebeldes; assim farás acabar as suas murmurações contra mim, para que não morram.

[11] E Moisés fez assim; como lhe ordenara o SENHOR, assim fez.

[12] Então, falaram os filhos de Israel a Moisés, dizendo: Eis que expiramos, perecemos, perecemos todos.

[13] Todo aquele que se aproximar do tabernáculo do SENHOR morrerá; acaso, expiraremos todos?

Números 18

Deveres e direitos dos sacerdotes

[1] Disse o SENHOR a Arão: Tu, e teus filhos, e a casa de teu pai contigo levareis sobre vós a iniqüidade relativamente ao santuário; tu e teus filhos contigo levareis sobre vós a iniqüidade relativamente ao vosso sacerdócio.

[2] Também farás chegar contigo a teus irmãos, a tribo de Levi, a tribo de teu pai, para que se ajuntem a ti e te sirvam,

[23]Le lendemain, lorsque Moïse entra dans la tente du Témoignage, le bâton d’Aaron, pour la maison de Lévi, avait bourgeonné: il avait produit des bourgeons, donné des fleurs et fait mûrir des amandes.

[24]Moïse retira tous les bâtons de devant le SEIGNEUR et les montra à tous les Israélites; ils les virent, et chacun reprit son bâton.

[25]Le SEIGNEUR dit à Moïse: Rapporte le bâton d’Aaron devant le Témoignage, afin qu’il soit conservé comme un signe pour les rebelles. Tu les empêcheras ainsi de maugréer contre moi, et ils ne mourront pas.

[26]Moïse fit ce que le SEIGNEUR lui avait ordonné; ainsi fit-il.

[27]Les Israélites dirent à Moïse: C’en est fini de nous, nous sommes perdus, nous sommes tous perdus!

[28]Quiconque se présente devant la demeure du SEIGNEUR meurt! Nous faudra-t-il tous finir ainsi?

Nombres 18

Le rôle des prêtres et des lévites

[1]Le SEIGNEUR dit à Aaron: Toi, tes fils et ta famille avec toi, vous serez chargés des fautes commises envers le sanctuaire; toi et tes fils avec toi, vous serez chargés des fautes commises envers votre sacerdoce.

[2]Présente aussi avec toi tes frères, la tribu de Lévi, la tribu de ton père, afin qu’ils te soient attachés et qu’ils t’assistent; toi et

quando tu e teus filhos contigo estiverdes perante a tenda do Testemunho.

[3] Farão o serviço que lhes é devido para contigo e para com a tenda; porém não se aproximarão dos utensílios do santuário, nem do altar, para que não morram, nem eles, nem vós.

[4] Ajuntar-se-ão a ti e farão todo o serviço da tenda da congregação; o estranho, porém, não se chegará a vós outros.

[5] Vós, pois, fareis o serviço do santuário e o do altar, para que não haja outra vez ira contra os filhos de Israel.

[6] Eu, eis que tomei vossos irmãos, os levitas, do meio dos filhos de Israel; são dados a vós outros para o SENHOR, para servir na tenda da congregação.

[7] Mas tu e teus filhos contigo atendereis ao vosso sacerdócio em tudo concernente ao altar, e ao que estiver para dentro do véu, isto é vosso serviço; eu vos tenho entregue o vosso sacerdócio por ofício como dádiva; porém o estranho que se aproximar morrerá.

[8] Disse mais o SENHOR a Arão: Eis que eu te dei o que foi separado das minhas ofertas, com todas as coisas consagradas dos filhos de Israel; dei-as por direito perpétuo como porção a ti e a teus filhos.

[9] Isto terás das coisas santíssimas, não dadas ao fogo: todas as suas ofertas, com todas as suas ofertas de manjares, e com todas as suas ofertas pelo pecado, e com

tes fils avec toi, vous serez devant la tente du Témoignage.

[3]Ils assureront ton service et celui de toute la tente, mais ils n'approcheront ni des ustensiles sacrés, ni de l'autel; ainsi vous ne mourrez pas, ni eux ni vous.

[4]Ils te seront attachés et ils assureront le service de la tente de la Rencontre, tout le service de la tente. Aucun profane n'approchera de vous.

[5]Vous, vous assurerez le service du sanctuaire et le service de l'autel; ainsi la Colère ne s'abattra plus sur les Israélites.

[6]Moi, j'ai pris vos frères, les lévites, d'entre les Israélites: donnés au SEIGNEUR, ils vous sont remis en don pour accomplir le service de la tente de la Rencontre.

[7]Toi et tes fils avec toi, vous exercerez votre sacerdoce pour tout ce qui concerne l'autel et pour ce qui est à l'intérieur, au-delà du voile: ce sera votre service. Votre sacerdoce est le service dont je vous fais don. Le profane qui approchera sera mis à mort.

Les revenus des prêtres

[8]Le SEIGNEUR dit à Aaron: Moi, je te donne la garde de mes prélèvements; je te les donne, à toi et à tes fils, avec tout ce que consacrent les Israélites, comme droit de l'onction d'huile, comme une prescription perpétuelle.

[9]Voici ce qui sera pour toi parmi les choses très sacrées qui n'auront pas été brûlées: tous leurs présents, toutes leurs offrandes végétales, tous leurs sacrifices pour le

todas as suas ofertas pela culpa, que me apresentarem, serão coisas santíssimas para ti e para teus filhos.

10 No lugar santíssimo, o comerás; todo homem o comerá; ser-te-á santo.

11 Também isto será teu: a oferta das suas dádivas com todas as ofertas movidas dos filhos de Israel; a ti, a teus filhos e a tuas filhas contigo, dei-as por direito perpétuo; todo o que estiver limpo na tua casa as comerá.

12 Todo o melhor do azeite, do mosto e dos cereais, as suas primícias que derem ao SENHOR, dei-as a ti.

13 Os primeiros frutos de tudo que houver na terra, que trouxerem ao SENHOR, serão teus; todo o que estiver limpo na tua casa os comerá.

14 Toda coisa consagrada irremissivelmente em Israel será tua.

15 Todo o que abrir a madre, de todo ser vivente, que trouxerem ao SENHOR, tanto de homens como de animais, será teu; porém os primogênitos dos homens resgatarás; também os primogênitos dos animais imundos resgatarás.

16 O resgate, pois (desde a idade de um mês os resgatarás), será segundo a tua avaliação, por cinco siclos de dinheiro, segundo o siclo do santuário, que é de vinte geras.

17 Mas o primogênito do gado, ou primogênito de ovelhas, ou primogênito

péché et tous les sacrifices de réparation qu'ils m'offrent; ces choses très sacrées seront pour toi et pour tes fils.

10Tu les mangeras comme des choses très sacrées; tout mâle pourra les manger; elles seront sacrées pour toi.

11Voici encore ce qui sera pour toi: le prélèvement sur les dons des Israélites, tout ce qu'on dédie rituellement, je te le donne, à toi, à tes fils et à tes filles avec toi, comme une prescription perpétuelle. Quiconque est pur dans ta maison pourra le manger.

12Je te donne les prémices qu'ils offrent au SEIGNEUR: tout ce qu'il y a de meilleur en huile, tout ce qu'il y a de meilleur en vin et en blé.

13Les premiers fruits de tout ce que produit leur terre, ceux qu'ils apportent au SEIGNEUR, seront pour toi. Quiconque est pur dans ta maison pourra les manger.

14Tout ce qui est frappé d'anathème en Israël sera pour toi.

15Tout être né le premier de sa mère parmi les humains ou les bêtes, celui qu'on présente au SEIGNEUR, sera pour toi. Seulement, tu dégageras le premier-né de l'homme, et tu dégageras le premier-né d'une bête impure.

16La rançon que tu prendras pour les dégager, dès l'âge d'un mois, d'après la valeur fixée, sera de cinq sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire qui est de vingt guéras.

17Mais tu ne prendras pas de rançon pour dégager le premier-né des bovins, ni le

de cabra não resgatarás; são santos; o seu sangue aspergirás sobre o altar e a sua gordura queimarás em oferta queimada de aroma agradável ao SENHOR.

premier-né des moutons, ni le premier-né des chèvres; ils sont sacrés. Tu aspergeras l'autel de leur sang et tu feras fumer leur graisse en offrande consumée par le feu, comme une odeur agréable pour le SEIGNEUR.

[18] A carne deles será tua, assim como será teu o peito movido e a coxa direita.

[18]Leur viande sera pour toi comme la poitrine qu'on dédie rituellement et comme la cuisse droite.

[19] Todas as ofertas sagradas, que os filhos de Israel oferecerem ao SENHOR, dei-as a ti, e a teus filhos, e a tuas filhas contigo, por direito perpétuo; aliança perpétua de sal perante o SENHOR é esta, para ti e para tua descendência contigo.

[19]Je te donne, à toi, à tes fils et à tes filles avec toi, comme une prescription perpétuelle, tous les prélèvements que les Israélites font pour le SEIGNEUR sur leurs offrandes sacrées. C'est une alliance de sel, à perpétuité, devant le SEIGNEUR, pour toi et pour ta descendance avec toi.

[20] Disse também o SENHOR a Arão: Na sua terra, herança nenhuma terás e, no meio deles, nenhuma porção terás. Eu sou a tua porção e a tua herança no meio dos filhos de Israel.

[20]Le SEIGNEUR dit à Aaron: Tu n'auras pas de patrimoine dans leur pays, et il n'y aura pas de part pour toi au milieu d'eux; c'est moi qui suis ta part et ton patrimoine au milieu des Israélites.

Os dízimos e os levitas

[21] Aos filhos de Levi dei todos os dízimos em Israel por herança, pelo serviço que prestam, serviço da tenda da congregação.

Les revenus des lévites

[21]J'ai donné comme patrimoine aux fils de Lévi toute dîme en Israël, en échange du service qu'ils accomplissent, le service de la tente de la Rencontre.

[22] E nunca mais os filhos de Israel se chegarão à tenda da congregação, para que não levem sobre si o pecado e morram.

[22]Les Israélites n'approcheront plus de la tente de la Rencontre, de peur qu'ils ne se chargent d'un péché et qu'ils ne meurent.

[23] Mas os levitas farão o serviço da tenda da congregação e responderão por suas faltas; estatuto perpétuo é este para todas as vossas gerações. E não terão eles nenhuma herança no meio dos filhos de Israel.

[23]Les lévites accompliront le service de la tente de la Rencontre et ils se chargeront de leur faute. C'est une prescription perpétuelle, pour toutes vos générations; ils n'auront pas de patrimoine au milieu des Israélites.

[24] Porque os dízimos dos filhos de Israel, que apresentam ao SENHOR em oferta, dei-os por herança aos levitas; porquanto eu lhes disse: No meio dos filhos de Israel, nenhuma herança tereis.

[24]Je donne comme patrimoine aux lévites la dîme dont les Israélites font le prélèvement pour le SEIGNEUR; c'est pourquoi j'ai dit, à leur sujet, qu'ils n'auront pas de patrimoine au milieu des Israélites.

[25] Disse o SENHOR a Moisés:

[25]Le SEIGNEUR dit à Moïse:

[26] Também falarás aos levitas e lhes dirás: Quando receberdes os dízimos da parte dos filhos de Israel, que vos dei por vossa herança, deles apresentareis uma oferta ao SENHOR: o dízimo dos dízimos.

[26]Tu diras aux lévites: Lorsque vous recevez des Israélites la dîme que je vous donne sur ce qui leur appartient, comme votre patrimoine, vous en déduirez le prélèvement du SEIGNEUR, la dîme de la dîme;

[27] Atribuir-se-vos-á a vossa oferta como se fosse cereal da eira e plenitude do lagar.

[27]ce prélèvement vous sera compté comme celui qu'on prend sur le blé de l'aire et sur la pleine cuvée du pressoir.

[28] Assim, também apresentareis ao SENHOR uma oferta de todos os vossos dízimos que receberdes dos filhos de Israel e deles dareis a oferta do SENHOR a Arão, o sacerdote.

[28]C'est ainsi que vous ferez, vous aussi, le prélèvement du SEIGNEUR sur toutes les dîmes que vous recevez des Israélites; vous donnerez le prélèvement du SEIGNEUR à Aaron, le prêtre.

[29] De todas as vossas dádivas apresentareis toda oferta do SENHOR: do melhor delas, a parte que lhe é sagrada.

[29]Sur tous les dons qui vous sont faits, vous ferez le prélèvement du SEIGNEUR; sur tout ce qu'il y a de meilleur, vous prélèverez la portion consacrée.

[30] Portanto, lhes dirás: Quando oferecerdes o melhor que há nos dízimos, o restante destes, como se fosse produto da eira e produto do lagar, se contará aos levitas.

[30]Tu leur diras: Quand vous en aurez prélevé le meilleur, la dîme sera comptée aux lévites comme le produit de l'aire et comme le produit de la cuve.

[31] Comê-lo-eis em todo lugar, vós e a vossa casa, porque é vossa recompensa pelo vosso serviço na tenda da congregação.

[31]Vous pourrez la manger en tout lieu, vous et votre maison: c'est votre salaire en échange du service que vous faites dans la tente de la Rencontre.

[32] Pelo que não levareis sobre vós o pecado, quando deles oferecerdes o

[32]Vous ne serez chargés pour cela d'aucun péché, quand vous en aurez prélevé le

melhor; e não profanareis as coisas sagradas dos filhos de Israel, para que não morrais.

Números 19

A água purificadora

[1] Disse mais o SENHOR a Moisés e a Arão:

[2] Esta é uma prescrição da lei que o SENHOR ordenou, dizendo: Dize aos filhos de Israel que vos tragam uma novilha vermelha, perfeita, sem defeito, que não tenha ainda levado jugo.

[3] Entregá-la-eis a Eleazar, o sacerdote; este a tirará para fora do arraial, e será imolada diante dele.

[4] Eleazar, o sacerdote, tomará do sangue com o dedo e dele aspergirá para a frente da tenda da congregação sete vezes.

[5] À vista dele, será queimada a novilha; o couro, a carne, o sangue e o excremento, tudo se queimará.

[6] E o sacerdote, tomando pau de cedro, hissopo e estofo carmesim, os lançará no meio do fogo que queima a novilha.

[7] Então, o sacerdote lavará as vestes, e banhará o seu corpo em água, e, depois, entrará no arraial, e será imundo até à tarde.

[8] Também o que a queimou lavará as suas vestes com água, e em água banhará o seu corpo, e imundo será até à tarde.

[9] Um homem limpo ajuntará a cinza da novilha e a depositará fora do arraial, num lugar limpo, e será ela guardada para a

meilleur; vous ne profanerez pas les offrandes sacrées des Israélites, – vous ne mourrez pas.

Nombres 19

La cendre de la vache rousse

[1]Le SEIGNEUR dit à Moïse et à Aaron:

[2]Voici ce que prescrit la loi que le SEIGNEUR a instituée: Parle aux Israélites; qu'ils t'amènent une vache rousse, sans malformation, sans défaut, qui n'ait jamais porté le joug.

[3]Vous la remettrez à Eléazar, le prêtre, qui la fera sortir du camp; on l'immolera devant lui.

[4]Avec son doigt, Eléazar, le prêtre, prendra du sang de la vache et il fera sept fois l'aspersion de ce sang vers le devant de la tente de la Rencontre.

[5]On brûlera la vache sous ses yeux; on brûlera sa peau, sa chair et son sang, avec ses excréments.

[6]Le prêtre prendra du bois de cèdre, de l'hysope et de l'écarlate, et il les jettera au milieu des flammes qui brûleront la vache.

[7]Le prêtre lavera ses vêtements et son corps avec de l'eau, puis il rentrera dans le camp; le prêtre sera impur jusqu'au soir.

[8]Celui qui aura brûlé la vache lavera ses vêtements et son corps avec de l'eau, et il sera impur jusqu'au soir.

[9]Un homme pur recueillera la cendre de la vache et la déposera hors du camp, dans un lieu pur; elle sera conservée dans la communauté des Israélites pour la

congregação dos filhos de Israel, para a água purificadora; é oferta pelo pecado.

10 O que apanhou a cinza da novilha lavará as vestes e será imundo até à tarde; isto será por estatuto perpétuo aos filhos de Israel e ao estrangeiro que habita no meio deles.

11 Aquele que tocar em algum morto, cadáver de algum homem, imundo será sete dias.

12 Ao terceiro dia e ao sétimo dia, se purificará com esta água e será limpo; mas, se ao terceiro dia e ao sétimo não se purificar, não será limpo.

13 Todo aquele que tocar em algum morto, cadáver de algum homem, e não se purificar, contamina o tabernáculo do SENHOR; essa pessoa será eliminada de Israel; porque a água purificadora não foi aspergida sobre ele, imundo será; está nele ainda a sua imundícia.

14 Esta é a lei quando morrer algum homem em alguma tenda: todo aquele que entrar nessa tenda e todo aquele que nela estiver serão imundos sete dias.

15 Também todo vaso aberto, sobre que não houver tampa amarrada, será imundo.

16 Todo aquele que, no campo aberto, tocar em alguém que for morto pela espada, ou em outro morto, ou nos ossos de algum homem, ou numa sepultura será imundo sete dias.

17 Para o imundo, pois, tomarão da cinza da queima da oferta pelo pecado e sobre esta cinza porão água corrente, num vaso.

préparation de l'eau lustrale. C'est un sacrifice pour le péché.

10Celui qui aura recueilli la cendre de la vache lavera ses vêtements, et il sera impur jusqu'au soir. C'est une prescription perpétuelle pour les Israélites et pour les immigrés qui séjournent au milieu d'eux.

Loi sur la purification

11Celui qui touche un mort – un corps humain, quel qu'il soit – sera impur pendant sept jours.

12Il ôtera son péché avec cette eau le troisième jour et le septième jour, et il sera pur; s'il n'ôte pas son péché le troisième jour et le septième jour, il ne sera pas pur.

13Quiconque touche un mort – un être humain qui est mort – et n'ôte pas son péché rend impure la demeure du SEIGNEUR; celui-là sera retranché d'Israël. Comme il n'a pas été aspergé d'eau lustrale, il est impur: son impureté est encore sur lui.

14Voici la loi: Lorsqu'un être humain meurt dans une tente, quiconque entre dans la tente et quiconque se trouve dans la tente sera impur pendant sept jours.

15Tout récipient ouvert, sur lequel il n'y a pas de couvercle attaché, est impur.

16Quiconque touche, dans la campagne, le cadavre d'une personne morte de mort violente ou de mort naturelle, des ossements humains ou une tombe, sera impur pendant sept jours.

17On prendra, pour l'impur, de la cendre du sacrifice pour le péché qui a été brûlé,

et on mettra dessus, dans un récipient, de l'eau vive.

[18] Um homem limpo tomará hissopo, e o molhará naquela água, e a aspergirá sobre aquela tenda, e sobre todo utensílio, e sobre as pessoas que ali estiverem; como também sobre aquele que tocar nos ossos, ou em alguém que foi morto, ou que faleceu, ou numa sepultura.

[18]Un homme pur prendra de l'hysope et la trempera dans l'eau; puis il en fera l'aspersion sur la tente, sur tous les objets et les gens qui sont là, sur celui qui a touché des ossements, le cadavre d'un homme mort de mort violente ou de mort naturelle, ou une tombe.

[19] O limpo aspergirá sobre o imundo ao terceiro e sétimo dias; purificá-lo-á ao sétimo dia; e aquele que era imundo lavará as suas vestes, e se banhará na água, e à tarde será limpo.

[19]Le pur fera l'aspersion sur l'impur, le troisième jour et le septième jour, et il ôtera son péché le septième jour. Il lavera ses vêtements et se lavera avec de l'eau; le soir, il sera pur.

[20] No entanto, quem estiver imundo e não se purificar, esse será eliminado do meio da congregação, porquanto contaminou o santuário do SENHOR; água purificadora sobre ele não foi aspergida; é imundo.

[20]L'homme qui est impur et qui n'ôte pas son péché sera retranché de l'assemblée, car il a rendu impur le sanctuaire du SEIGNEUR; comme il n'a pas été aspergé d'eau lustrale, il est impur.

[21] Isto lhes será por estatuto perpétuo; e o que aspergir a água purificadora lavará as suas vestes, e o que tocar a água purificadora será imundo até à tarde.

[21]C'est une prescription perpétuelle pour eux. Celui qui fait l'aspersion d'eau lustrale lavera ses vêtements; celui qui touche l'eau lustrale sera impur jusqu'au soir.

[22] Tudo o que o imundo tocar também será imundo; e quem o tocar será imundo até à tarde.

[22]Tout ce que l'impur touche deviendra impur; celui qui le touche sera impur jusqu'au soir.

Números 20

A morte de Miriã

[1] Chegando os filhos de Israel, toda a congregação, ao deserto de Zim, no mês primeiro, o povo ficou em Cades. Ali, morreu Miriã e, ali, foi sepultada.

Moisés fere a rocha em Meribá

Nombres 20

Les eaux de Meriba

[1]Les Israélites, toute la communauté, arrivèrent dans le désert de Tsîn le premier mois, et le peuple s'installa à Qadesh. C'est là que Miriam mourut et fut ensevelie.

[2] Não havia água para o povo; então, se ajuntaram contra Moisés e contra Arão.

[2]Il n'y avait pas d'eau pour la communauté; ils se rassemblèrent contre Moïse et Aaron.

[3] E o povo contendeu com Moisés, e disseram: Antes tivéssemos perecido quando expiraram nossos irmãos perante o SENHOR!

[3]Le peuple chercha querelle à Moïse. Ils dirent: Si seulement nous avions péri quand nos frères ont péri devant le SEIGNEUR!

[4] Por que trouxestes a congregação do SENHOR a este deserto, para morrermos aí, nós e os nossos animais?

[4]Pourquoi avez-vous amené l'assemblée du SEIGNEUR dans ce désert, si nous devons y mourir, nous et notre bétail?

[5] E por que nos fizestes subir do Egito, para nos trazer a este mau lugar, que não é de cereais, nem de figos, nem de vides, nem de romãs, nem de água para beber?

[5]Pourquoi nous avez-vous fait monter d'Egypte, si c'était pour nous amener dans ce lieu hostile? Ce n'est pas un lieu où l'on puisse semer; il n'y a ni figuier, ni vigne, ni grenadier, il n'y a même pas d'eau à boire.

[6] Então, Moisés e Arão se foram de diante do povo para a porta da tenda da congregação e se lançaram sobre o seu rosto; e a glória do SENHOR lhes apareceu.

[6]Moïse et Aaron s'éloignèrent de l'assemblée pour aller à l'entrée de la tente de la Rencontre. Ils tombèrent face contre terre, et la gloire du SEIGNEUR leur apparut.

[7] Disse o SENHOR a Moisés:

[7]Le SEIGNEUR dit à Moïse:

[8] Toma o bordão, ajunta o povo, tu e Arão, teu irmão, e, diante dele, falai à rocha, e dará a sua água; assim lhe tirareis água da rocha e dareis a beber à congregação e aos seus animais.

[8]Prends le bâton et rassemble la communauté, toi et Aaron, ton frère. Vous parlerez au rocher, sous leurs yeux, et il donnera son eau; tu feras sortir pour eux de l'eau du rocher et tu feras boire la communauté et son bétail.

[9] Então, Moisés tomou o bordão de diante do SENHOR, como lhe tinha ordenado.

[9]Moïse prit le bâton qui était devant le SEIGNEUR, comme celui-ci le lui avait ordonné.

[10] Moisés e Arão reuniram o povo diante da rocha, e Moisés lhe disse: Ouvi, agora, rebeldes: porventura, faremos sair água desta rocha para vós outros?

[10]Moïse et Aaron réunirent l'assemblée en face du rocher. Moïse leur dit: Ecoutez, je vous prie, rebelles! Est-ce de ce rocher que nous ferons sortir de l'eau pour vous?

[11] Moisés levantou a mão e feriu a rocha duas vezes com o seu bordão, e saíram muitas águas; e bebeu a congregação e os seus animais.

[12] Mas o SENHOR disse a Moisés e a Arão: Visto que não crestes em mim, para me santificardes diante dos filhos de Israel, por isso, não fareis entrar este povo na terra que lhe dei.

[13] São estas as águas de Meribá, porque os filhos de Israel contenderam com o SENHOR; e o SENHOR se santificou neles.

Moisés solicita passagem por Edom

[14] Enviou Moisés, de Cades, mensageiros ao rei de Edom, a dizer-lhe: Assim diz teu irmão Israel: Bem sabes todo o trabalho que nos tem sobrevindo;

[15] como nossos pais desceram ao Egito, e nós no Egito habitamos muito tempo, e como os egípcios nos maltrataram, a nós e a nossos pais;

[16] e clamamos ao SENHOR, e ele ouviu a nossa voz, e mandou o Anjo, e nos tirou do Egito. E eis que estamos em Cades, cidade nos confins do teu país.

[17] Deixa-nos passar pela tua terra; não o faremos pelo campo, nem pelas vinhas, nem beberemos a água dos poços; iremos pela estrada real; não nos desviaremos para a direita nem para a esquerda, até que passemos pelo teu país.

[11]Puis Moïse leva la main et frappa deux fois le rocher avec son bâton. Il en sortit de l’eau en abondance. La communauté but, et son bétail aussi.

[12]Alors le SEIGNEUR dit à Moïse et à Aaron: Parce que vous n’avez pas eu assez de foi en moi pour montrer ma sainteté sous les yeux des Israélites, vous ne ferez pas entrer cette assemblée dans le pays que je lui donne.

[13]Ce sont là les eaux de Meriba («Querelle») où les Israélites cherchèrent querelle au SEIGNEUR, qui montra sa sainteté parmi eux.

Le roi d’Edom refuse de laisser passer Israël

[14]De Qadesh, Moïse envoya des messagers au roi d’Edom: Ainsi parle Israël, ton frère: Tu sais toutes les choses pénibles qui nous ont atteints.

[15]Nos pères sont descendus en Egypte, et nous y avons habité longtemps. Mais les Egyptiens nous ont maltraités, nous et nos pères.

[16]Nous avons crié vers le SEIGNEUR, et il nous a entendus. Il a envoyé un messager et nous a fait sortir d’Egypte. Nous voici à Qadesh, ville située à l’extrémité de ton territoire.

[17]Laisse-nous, je te prie, passer par ton pays; nous ne passerons pas dans les champs ni dans les vignes, et nous ne boirons pas l’eau des puits; nous suivrons la route royale, sans nous écarter ni à droite ni à gauche, jusqu’à ce que nous ayons passé ton territoire.

[18] Porém Edom lhe disse: Não passarás por mim, para que não saia eu de espada ao teu encontro.

[19] Então, os filhos de Israel lhe disseram: Subiremos pelo caminho trilhado, e, se eu e o meu gado bebermos das tuas águas, pagarei o preço delas; outra coisa não desejo senão passar a pé.

[20] Porém ele disse: Não passarás. E saiu-lhe Edom ao encontro, com muita gente e com mão forte.

[21] Assim recusou Edom deixar passar a Israel pelo seu país; pelo que Israel se desviou dele.

A morte de Arão

Números 33.38,39

[22] Então, partiram de Cades; e os filhos de Israel, toda a congregação, foram ao monte Hor.

[23] Disse o SENHOR a Moisés e a Arão no monte Hor, nos confins da terra de Edom:

[24] Arão será recolhido a seu povo, porque não entrará na terra que dei aos filhos de Israel, pois fostes rebeldes à minha palavra, nas águas de Meribá.

[25] Toma Arão e Eleazar, seu filho, e faze-os subir ao monte Hor;

[26] depois, despe Arão das suas vestes e veste com elas a Eleazar, seu filho; porque Arão será recolhido a seu povo e aí morrerá.

[27] Fez Moisés como o SENHOR lhe ordenara; subiram ao monte Hor, perante os olhos de toda a congregação.

[18]Edom lui dit: Tu ne passeras pas chez moi, sinon je sortirai à ta rencontre avec l'épée.

[19]Les Israélites lui dirent: Nous monterons par la route; si nous buvons de ton eau, moi et mes troupeaux, j'en paierai le prix; ce n'est pas une affaire. Je veux seulement passer, sans m'arrêter.

[20]Il répondit: Tu ne passeras pas! Et Edom sortit à sa rencontre avec des troupes nombreuses, d'une main forte.

[21]Ainsi Edom refusa de laisser passer Israël sur son territoire. Alors Israël s'écarta de lui.

La mort d'Aaron

[22]Ils partirent de Qadesh. Les Israélites, toute la communauté, arrivèrent à Hor-la-Montagne.

[23]Le SEIGNEUR dit à Moïse et à Aaron, à Hor-la-Montagne, à la frontière d'Edom:

[24]Aaron va être réuni aux siens; il n'entrera pas dans le pays que je donne aux Israélites, parce que vous avez été rebelles à mes ordres, aux eaux de Meriba.

[25]Prends Aaron et Eléazar, son fils, et fais-les monter à Hor-la-Montagne.

[26]Dépouille Aaron de ses vêtements, et tu en revêtiras Eléazar, son fils. C'est là qu'Aaron sera réuni aux siens; c'est là qu'il mourra.

[27]Moïse fit ce que le SEIGNEUR avait ordonné. Ils montèrent à Hor-la-Montagne, sous les yeux de toute la communauté.

[28] Moisés, pois, despiu a Arão de suas vestes e vestiu com elas a Eleazar, seu filho; morreu Arão ali sobre o cimo do monte; e dali desceram Moisés e Eleazar.

[29] Vendo, pois, toda a congregação que Arão era morto, choraram por Arão trinta dias, isto é, toda a casa de Israel.

Números 21

Derrota do rei de Arade

[1] Ouvindo o cananeu, rei de Arade, que habitava no Neguebe, que Israel vinha pelo caminho de Atarim, pelejou contra Israel e levou alguns deles cativos.

[2] Então, Israel fez voto ao SENHOR, dizendo: Se, de fato, entregares este povo nas minhas mãos, destruirei totalmente as suas cidades.

[3] Ouviu, pois, o SENHOR a voz de Israel e lhe entregou os cananeus. Os israelitas os destruíram totalmente, a eles e a suas cidades; e aquele lugar se chamou Horma.

A serpente de bronze

[4] Então, partiram do monte Hor, pelo caminho do mar Vermelho, a rodear a terra de Edom, porém o povo se tornou impaciente no caminho.

[5] E o povo falou contra Deus e contra Moisés: Por que nos fizestes subir do Egito, para que morramos neste deserto, onde não há pão nem água? E a nossa alma tem fastio deste pão vil.

[6] Então, o SENHOR mandou entre o povo serpentes abrasadoras, que mordiam o povo; e morreram muitos do povo de Israel.

[28]Moïse dépouilla Aaron de ses vêtements et en revêtit Eléazar, son fils. Aaron mourut là, au sommet de la montagne. Puis Moïse et Eléazar descendirent de la montagne.

[29]Toute la communauté vit qu'Aaron avait expiré, et toute la maison d'Israël pleura Aaron pendant trente jours.

Nombres 21

Victoire des Israélites sur les Cananéens

[1]Le Cananéen, le roi d'Arad, qui habitait le Néguev, apprit qu'Israël venait par le chemin des Atarim. Il combattit Israël et fit des captifs.

[2]Alors Israël fit un vœu au SEIGNEUR; il dit: Si tu me livres ce peuple, je frapperai ses villes d'anathème.

[3]Le SEIGNEUR entendit Israël et livra les Cananéens. On les frappa d'anathème, eux et leurs villes, et on appela ce lieu du nom de Horma («Anathème»).

Les serpents brûlants

[4]Ils partirent de Hor-la-Montagne par le chemin de la mer des Joncs, pour contourner Edom. En route, le peuple perdit patience

[5]et parla contre Dieu et contre Moïse: Pourquoi nous avez-vous fait monter d'Egypte si nous devons mourir dans le désert? Il n'y a ici ni pain ni eau, et nous avons pris en horreur ce pain méprisable!

[6]Alors le SEIGNEUR envoya contre le peuple des serpents brûlants; ils mordirent le peuple, et il mourut beaucoup de gens en Israël.

[7] Veio o povo a Moisés e disse: Havemos pecado, porque temos falado contra o SENHOR e contra ti; ora ao SENHOR que tire de nós as serpentes. Então, Moisés orou pelo povo.

[8] Disse o SENHOR a Moisés: Faze uma serpente abrasadora, põe-na sobre uma haste, e será que todo mordido que a mirar viverá.

[9] Fez Moisés uma serpente de bronze e a pôs sobre uma haste; sendo alguém mordido por alguma serpente, se olhava para a de bronze, sarava.

Jornadas dos israelitas

[10] Então, partiram os filhos de Israel e se acamparam em Obote.

[11] Depois, partiram de Obote e se acamparam em Ijé-Abarim, no deserto que está defronte de Moabe, para o nascente.

[12] Dali, partiram e se acamparam no vale de Zerede.

[13] E, dali, partiram e se acamparam na outra margem do Arnom, que está no deserto que se estende do território dos amorreus; porque o Arnom é o limite de Moabe, entre Moabe e os amorreus.

[14] Pelo que se diz no Livro das Guerras do SENHOR: Vaebe em Sufa, e os vales do Arnom,

[15] e o declive dos vales que se inclina para a sede de Ar e se encosta aos limites de Moabe.

[16] Dali partiram para Beer; este é o poço do qual disse o SENHOR a Moisés: Ajunta o povo, e lhe darei água.

[7]Le peuple vint trouver Moïse et dit: Nous avons péché: nous avons parlé contre le SEIGNEUR et contre toi. Prie le SEIGNEUR, pour qu'il éloigne de nous ces serpents! Moïse pria pour le peuple.

[8]Le SEIGNEUR dit à Moïse: Fais-toi un serpent brûlant et place-le sur une perche; quiconque a été mordu et le verra restera en vie.

[9]Moïse fit un serpent de bronze et le plaça sur la perche; si quelqu'un était mordu par un serpent et regardait le serpent de bronze, il restait en vie.

Les étapes jusqu'au mont Pisga

[10]Les Israélites partirent et campèrent à Oboth.

[11]Ils partirent d'Oboth et campèrent à Iyé-Abarim, dans le désert qui est en face de Moab, du côté du soleil levant.

[12]De là ils partirent et campèrent à l'oued Zéred.

[13]De là ils partirent et campèrent de l'autre côté de l'Arnon, qui coule dans le désert en sortant du territoire des Amorites; car l'Arnon est la frontière de Moab, entre Moab et les Amorites.

[14]C'est pourquoi il est dit dans le livre des Guerres du SEIGNEUR: Vaheb en Soupha, et les oueds, l'Arnon

[15]et le cours des oueds, qui s'étend du côté d'Ar et s'appuie sur la frontière de Moab.

[16]De là ils allèrent à Béer («Puits»). C'est là le puits où le SEIGNEUR dit à Moïse: Rassemble le peuple; je leur donnerai de l'eau.

[17] Então, cantou Israel este cântico: Brota, ó poço! Entoai-lhe cânticos!

[18] Poço que os príncipes cavaram, que os nobres do povo abriram, com o cetro, com os seus bordões. Do deserto, partiram para Matana.

[19] E, de Matana, para Naaliel e, de Naaliel, para Bamote.

[20] De Bamote, ao vale que está no campo de Moabe, no cimo de Pisga, que olha para o deserto.

Vitória sobre Seom, rei de Hesbom

Deuteronômio 2.26-37

[21] Então, Israel mandou mensageiros a Seom, rei dos amorreus, dizendo:

[22] Deixa-me passar pela tua terra; não nos desviaremos pelos campos nem pelas vinhas; as águas dos poços não beberemos; iremos pela estrada real até que passemos o teu país.

[23] Porém Seom não deixou passar a Israel pelo seu país; antes, reuniu todo o seu povo, e saiu ao encontro de Israel ao deserto, e veio a Jasa, e pelejou contra Israel.

[24] Mas Israel o feriu a fio de espada e tomou posse de sua terra, desde o Arnom até ao Jaboque, até aos filhos de Amom, cuja fronteira era fortificada.

[25] Assim, Israel tomou todas estas cidades dos amorreus e habitou em todas elas, em Hesbom e em todas as suas aldeias.

[17]Alors Israël chanta: Monte, puits! Entonnez un chœur en son honneur!

[18]Puits que des princes ont foré, que les nobles du peuple ont creusé avec le bâton de commandement, avec leurs cannes! Du désert ils allèrent à Mattana;

[19]de Mattana, à Nahaliel; de Nahaliel, à Bamoth;

[20]de Bamoth, à la vallée qui est dans le pays de Moab, au sommet du Pisga, et qui s’incline en face de la terre aride.

Victoires sur les rois Sihôn et Og

[21]Israël envoya des messagers à Sihôn, roi des Amorites, pour lui dire:

[22]Je voudrais passer par ton pays; nous ne nous écarterons pas dans les champs ni dans les vignes, nous ne boirons pas l’eau des puits; nous suivrons la route royale, jusqu’à ce que nous ayons passé ton territoire.

[23]Sihôn n’accorda pas à Israël le passage sur son territoire; Sihôn rassembla tout son peuple et sortit à la rencontre d’Israël, dans le désert; il vint à Yahats et fit la guerre à Israël.

[24]Israël le passa au fil de l’épée et prit possession de son pays depuis l’Arnon jusqu’au Yabboq, jusqu’à la frontière des Ammonites; car la frontière des Ammonites était fortifiée.

[25]Israël prit toutes ces villes-là. Israël s’installa dans toutes les villes des Amorites, à Heshbôn et dans toutes les localités qui en dépendent.

[26] Porque Hesbom era cidade de Seom, rei dos amorreus, que tinha pelejado contra o precedente rei dos moabitas, de cuja mão tomara toda a sua terra até ao Arnom.

[26]Car Heshbôn était la ville de Sihôn, roi des Amorites; il avait fait la guerre au roi de Moab qui était là avant et il lui avait pris tout son pays jusqu'à l'Arnon.

[27] Pelo que dizem os poetas: Vinde a Hesbom! Edifique-se, estabeleça-se a cidade de Seom!

[27]C'est pourquoi les poètes disent: Venez à Heshbôn! Que la ville de Sihôn soit rebâtie et rétablie!

[28] Porque fogo saiu de Hesbom, e chama, da cidade de Seom, e consumiu a Ar, de Moabe, e os senhores dos altos do Arnom.

[28]Car un feu est sorti de Heshbôn, des flammes de la ville de Sihôn; elle a dévoré Ar-Moab, les maîtres des hauteurs de l'Arnon.

[29] Ai de ti, Moabe! Perdido estás, povo de Quemos; entregou seus filhos como fugitivos e suas filhas, como cativas a Seom, rei dos amorreus.

[29]Quel malheur pour toi, Moab! Tu es perdu, peuple de Kemosh! Il a fait de ses fils des rescapés et il a livré ses filles à la captivité, – à Sihôn, roi des Amorites.

[30] Nós os asseteamos; estão destruídos desde Hesbom até Dibom; e os assolamos até Nofa e com fogo, até Medeba.

[30]Nous les avons criblés de flèches: Heshbôn est détruit jusqu'à Dibôn; nous avons semé la dévastation jusqu'à Nophah, qui touche à Medba.

Vitória sobre Ogue, rei de Basã
Deuteronômio 3.1-11

[31] Assim, Israel habitou na terra dos amorreus.

[31]Ainsi Israël s'installa dans le pays des Amorites.

[32] Depois, mandou Moisés espiar a Jazer, tomaram as suas aldeias e desapossaram os amorreus que se achavam ali.

[32]Moïse envoya des espions reconnaître Yazer. Ils prirent les localités qui en dépendaient; il déposséda les Amorites qui s'y trouvaient.

[33] Então, voltaram e subiram o caminho de Basã; e Ogue, rei de Basã, saiu contra eles, ele e todo o seu povo, à peleja em Edrei.

[33]Ils remontèrent par le chemin du Bashân. Og, roi du Bashân, sortit à leur rencontre avec tout son peuple, pour leur faire la guerre à Edréi.

[34] Disse o SENHOR a Moisés: Não o temas, porque eu o dei na tua mão, a ele, e a todo o seu povo, e a sua terra; e far-lhe-ás como fizeste a Seom, rei dos amorreus, que habitava em Hesbom.

[34]Le SEIGNEUR dit à Moïse: N'aie pas peur de lui: je te l'ai livré, lui, tout son peuple et son pays; tu le traiteras comme tu as traité Sihôn, roi des Amorites, qui habitait à Heshbôn.

[35] De tal maneira o feriram, a ele, e a seus filhos, e a todo o seu povo, que nenhum deles escapou; e lhe tomaram posse da terra.

[35]Ils le battirent, lui, ses fils et tout son peuple, sans lui laisser aucun survivant, et ils prirent possession de son pays.

Números 22

Balaque envia mensageiros a Balaão

[1] Tendo partido os filhos de Israel, acamparam-se nas campinas de Moabe, além do Jordão, na altura de Jericó.

[2] Viu, pois, Balaque, filho de Zipor, tudo o que Israel fizera aos amorreus;

[3] Moabe teve grande medo deste povo, porque era muito; e andava angustiado por causa dos filhos de Israel;

[4] pelo que Moabe disse aos anciãos dos midianitas: Agora, lamberá esta multidão tudo quando houver ao redor de nós, como o boi lambe a erva do campo. Balaque, filho de Zipor, naquele tempo, era rei dos moabitas.

[5] Enviou ele mensageiros a Balaão, filho de Beor, a Petor, que está junto ao rio Eufrates, na terra dos filhos do seu povo, a chamá-lo, dizendo: Eis que um povo saiu do Egito, cobre a face da terra e está morando defronte de mim.

[6] Vem, pois, agora, rogo-te, amaldiçoa-me este povo, pois é mais poderoso do que eu; para ver se o poderei ferir e lançar fora da terra, porque sei que a quem tu abençoares será abençoado, e a quem tu amaldiçoares será amaldiçoado.

[7] Então, foram-se os anciãos dos moabitas e os anciãos dos midianitas, levando consigo o preço dos encantamentos; e

Nombres 22

Histoire de Balaam: l'appel du roi Balaq

[1]Les Israélites partirent et campèrent dans les plaines arides de Moab, en Transjordanie, en face de Jéricho.

[2]Balaq, fils de Tsippor, vit tout ce qu'Israël avait fait aux Amorites.

[3]Moab fut très effrayé devant le peuple, tant il était nombreux; Moab prit les Israélites en horreur.

[4]Moab dit aux anciens de Madiân: Maintenant cette assemblée va brouter tout ce qui nous entoure, comme le bœuf broute la verdure de la campagne. Balaq, fils de Tsippor, était roi de Moab en ce temps-là.

[5]Il envoya des messagers auprès de Balaam, fils de Béor, à Petor sur le fleuve, son pays, pour l'appeler; il lui fit dire: Il y a là un peuple qui est sorti d'Egypte, qui couvre le pays et qui habite en face de moi.

[6]Maintenant viens, je te prie, maudis ce peuple pour moi, car il est plus fort que moi: peut-être ainsi pourrai-je le battre et le chasser du pays; car je sais que celui que tu bénis est béni, et que celui que tu maudis est maudit.

[7]Les anciens de Moab et les anciens de Madiân s'en allèrent, en emportant des présents pour le devin. Ils vinrent trouver

chegaram a Balaão e lhe referiram as palavras de Balaque.

8 Balaão lhes disse: Ficai aqui esta noite, e vos trarei a resposta, como o SENHOR me falar; então, os príncipes dos moabitas ficaram com Balaão.

9 Veio Deus a Balaão e disse: Quem são estes homens contigo?

10 Respondeu Balaão a Deus: Balaque, rei dos moabitas, filho de Zipor, os enviou para que me dissessem:

11 Eis que o povo que saiu do Egito cobre a face da terra; vem, agora, amaldiçoa-mo; talvez eu possa combatê-lo e lançá-lo fora.

12 Então, disse Deus a Balaão: Não irás com eles, nem amaldiçoarás o povo; porque é povo abençoado.

13 Levantou-se Balaão pela manhã e disse aos príncipes de Balaque: Tornai à vossa terra, porque o SENHOR recusa deixar-me ir convosco.

14 Tendo-se levantado os príncipes dos moabitas, foram a Balaque e disseram: Balaão recusou vir conosco.

15 De novo, enviou Balaque príncipes, em maior número e mais honrados do que os primeiros,

16 os quais chegaram a Balaão e lhe disseram: Assim diz Balaque, filho de Zipor: Peço-te não te demores em vir a mim,

17 porque grandemente te honrarei e farei tudo o que me disseres; vem, pois, rogo-te, amaldiçoa-me este povo.

Balaam et lui rapportèrent les paroles de Balaq.

8Il leur dit: Passez la nuit ici, et je vous donnerai réponse, d'après ce que le SEIGNEUR me dira. Les princes de Moab restèrent donc chez Balaam.

9Dieu vint à Balaam; il dit: Qui sont ces hommes chez toi?

10Balaam répondit à Dieu: Balaq, fils de Tsippor, roi de Moab, les a envoyés pour me dire:

11«Le peuple qui sort d'Egypte couvre le pays; maintenant, va, voue-le pour moi à la malédiction; peut-être pourrai-je le combattre et le chasser.»

12Dieu dit à Balaam: Tu n'iras pas avec eux; tu ne maudiras pas ce peuple, car il est béni.

13Balaam se leva au matin et dit aux princes de Balaq: Allez dans votre pays, car le SEIGNEUR refuse de me laisser aller avec vous.

14Les princes de Moab revinrent trouver Balaq et lui dirent: Balaam a refusé de venir avec nous.

15Balaq envoya de nouveau des princes, plus nombreux et plus considérés que les précédents.

16Ils vinrent trouver Balaam et lui dirent: Ainsi parle Balaq, fils de Tsippor: Je t'en prie, que rien ne t'empêche de venir me voir;

17je te couvrirai de gloire et je ferai tout ce que tu me diras; viens, je te prie, voue ce peuple à la malédiction pour moi!

[18] Respondeu Balaão aos oficiais de Balaque: Ainda que Balaque me desse a sua casa cheia de prata e de ouro, eu não poderia traspassar o mandado do SENHOR, meu Deus, para fazer coisa pequena ou grande;

[19] agora, pois, rogo-vos que também aqui fiqueis esta noite, para que eu saiba o que mais o SENHOR me dirá.

[20] Veio, pois, o SENHOR a Balaão, de noite, e disse-lhe: Se aqueles homens vieram chamar-te, levanta-te, vai com eles; todavia, farás somente o que eu te disser.

O Anjo do SENHOR e a jumenta de Balaão

[21] Então, Balaão levantou-se pela manhã, albardou a sua jumenta e partiu com os príncipes de Moabe.

[22] Acendeu-se a ira de Deus, porque ele se foi; e o Anjo do SENHOR pôs-se-lhe no caminho por adversário. Ora, Balaão ia caminhando, montado na sua jumenta, e dois de seus servos, com ele.

[23] Viu, pois, a jumenta o Anjo do SENHOR parado no caminho, com a sua espada desembainhada na mão; pelo que se desviou a jumenta do caminho, indo pelo campo; então, Balaão espancou a jumenta para fazê-la tornar ao caminho.

[24] Mas o Anjo do SENHOR pôs-se numa vereda entre as vinhas, havendo muro de um e outro lado.

[25] Vendo, pois, a jumenta o Anjo do SENHOR, coseu-se contra o muro e

[18]Balaam répondit aux gens de Balaq: Quand Balaq me donnerait tout l'argent et l'or de sa maison, je ne pourrais en rien passer outre aux ordres du SEIGNEUR, mon Dieu!

[19]Maintenant, je vous prie, restez ici cette nuit, vous aussi, que je sache ce que le SEIGNEUR me dira encore.

[20]Dieu vint à Balaam pendant la nuit; il lui dit: Puisque ces hommes sont venus t'appeler, va avec eux; mais tu feras ce que je te dirai.

L'ânesse de Balaam

[21]Balaam se leva au matin; il sella son ânesse et partit avec les princes de Moab.

[22]Dieu se mit en colère parce qu'il était parti; le messager du SEIGNEUR se posta sur le chemin pour s'opposer à lui. Balaam était monté sur son ânesse, et ses deux serviteurs étaient avec lui.

[23]L'ânesse vit le messager du SEIGNEUR posté sur le chemin, son épée tirée; l'ânesse s'écarta du chemin et alla dans les champs. Balaam frappa l'ânesse pour la ramener sur le chemin.

[24]Le messager du SEIGNEUR se plaça alors dans un sentier entre les vignes; il y avait une clôture d'un côté et une clôture de l'autre.

[25]Quand l'ânesse vit le messager du SEIGNEUR, elle se serra contre le mur et

comprimiu contra este o pé de Balaão; por isso, tornou a espancá-la.

serra la jambe de Balaam contre le mur. Il la frappa de nouveau.

[26] Então, o Anjo do SENHOR passou mais adiante e pôs-se num lugar estreito, onde não havia caminho para se desviar nem para a direita, nem para a esquerda.

[26]Le messager du SEIGNEUR passa plus loin et se plaça dans un endroit resserré où il n'y avait pas de place pour s'écarter à droite ni à gauche.

[27] Vendo a jumenta o Anjo do SENHOR, deixou-se cair debaixo de Balaão; acendeu-se a ira de Balaão, e espancou a jumenta com a vara.

[27]Quand l'ânesse vit le messager du SEIGNEUR, elle se coucha sous Balaam. Balaam se mit en colère; il frappa l'ânesse avec son bâton.

[28] Então, o SENHOR fez falar a jumenta, a qual disse a Balaão: Que te fiz eu, que me espancaste já três vezes?

[28]Alors le SEIGNEUR ouvrit la bouche de l'ânesse; elle dit à Balaam: Que t'ai-je fait, pour que tu m'aies frappée par trois fois?

[29] Respondeu Balaão à jumenta: Porque zombaste de mim; tivera eu uma espada na mão e, agora, te mataria.

[29]Balaam répondit à l'ânesse: Tu t'es jouée de moi! Si j'avais une épée à la main, je t'aurais tuée maintenant.

[30] Replicou a jumenta a Balaão: Porventura, não sou a tua jumenta, em que toda a tua vida cavalgaste até hoje? Acaso, tem sido o meu costume fazer assim contigo? Ele respondeu: Não.

[30]L'ânesse dit à Balaam: Ne suis-je pas ton ânesse, celle que tu as montée de tout temps, jusqu'à ce jour? Ai-je l'habitude d'agir ainsi envers toi? Il répondit: Non!

[31] Então, o SENHOR abriu os olhos a Balaão, ele viu o Anjo do SENHOR, que estava no caminho, com a sua espada desembainhada na mão; pelo que inclinou a cabeça e prostrou-se com o rosto em terra.

[31]Alors le SEIGNEUR ouvrit les yeux de Balaam: il vit le messager du SEIGNEUR posté sur le chemin, son épée tirée; il s'inclina et se prosterna face contre terre.

[32] Então, o Anjo do SENHOR lhe disse: Por que já três vezes espancaste a jumenta? Eis que eu saí como teu adversário, porque o teu caminho é perverso diante de mim;

[32]Le messager du SEIGNEUR lui dit: Pourquoi as-tu frappé ton ânesse par trois fois? Je suis sorti pour m'opposer à toi, car à mes yeux ce voyage est inconsidéré.

[33] a jumenta me viu e já três vezes se desviou de diante de mim; na verdade, eu, agora, te haveria matado e a ela deixaria com vida.

[33]L'ânesse m'a vu, et elle s'est écartée devant moi par trois fois; si elle ne s'était pas écartée de moi, c'est toi que j'aurais tué; elle, je lui aurais laissé la vie!

[34] Então, Balaão disse ao Anjo do SENHOR: Pequei, porque não soube que estavas neste caminho para te opores a mim; agora, se parece mal aos teus olhos, voltarei.

[34]Balaam dit au messager du SEIGNEUR: J'ai péché; je ne savais pas que tu m'attendais sur le chemin; si maintenant cela ne te plaît pas, je vais m'en retourner!

[35] Tornou o Anjo do SENHOR a Balaão: Vai-te com estes homens; mas somente aquilo que eu te disser, isso falarás. Assim, Balaão se foi com os príncipes de Balaque.

[35]Le messager du SEIGNEUR dit à Balaam: Va avec ces hommes; mais tu diras seulement ce que je te dirai. Balaam s'en alla donc avec les princes de Balaq.

Rencontre de Balaam et Balaq

[36] Tendo Balaque ouvido que Balaão havia chegado, saiu-lhe ao encontro até à cidade de Moabe, que está nos confins do Arnom e na fronteira extrema.

[36]Balaq apprit que Balaam était arrivé; il sortit à sa rencontre jusqu'à la ville de Moab qui est sur la frontière de l'Arnon, à l'extrémité de son territoire.

[37] Perguntou Balaque a Balaão: Porventura, não enviei mensageiros a chamar-te? Por que não vieste a mim? Não posso eu, na verdade, honrar-te?

[37]Balaq dit à Balaam: Ne t'avais-je pas fait appeler? Pourquoi n'es-tu pas venu me voir plus tôt? Vraiment, ne suis-je pas capable de te couvrir de gloire?

[38] Respondeu Balaão a Balaque: Eis-me perante ti; acaso, poderei eu, agora, falar alguma coisa? A palavra que Deus puser na minha boca, essa falarei.

[38]Balaam dit à Balaq: Maintenant que je suis venu te voir, serai-je capable de dire quoi que ce soit? Je dirai la parole que Dieu mettra dans ma bouche!

[39] Balaão foi com Balaque, e chegaram a Quiriate-Huzote.

[39]Balaam alla avec Balaq; ils arrivèrent à Qiriath-Houtsoth.

[40] Então, Balaque sacrificou bois e ovelhas; e deles enviou a Balaão e aos príncipes que estavam com ele.

[40]Balaq sacrifia du gros bétail et du petit bétail et il en envoya à Balaam et aux princes qui étaient avec lui.

[41] Sucedeu que, pela manhã, Balaque tomou a Balaão e o fez subir a Bamote-Baal; e Balaão viu dali a parte mais próxima do povo.

[41]Au matin, Balaq prit Balaam et le fit monter à Bamoth-Baal, d'où il put voir une partie du peuple.

Números 23

Balaão abençoa a Israel pela primeira vez

[1] Então, Balaão disse a Balaque: Edifica-me, aqui, sete altares e prepara-me sete novilhos e sete carneiros.

Nombres 23

[1]Balaam dit à Balaq: Bâtis-moi ici sept autels et prépare-moi ici sept taureaux et sept béliers.

[2] Fez, pois, Balaque como Balaão dissera; e Balaque e Balaão ofereceram um novilho e um carneiro sobre cada altar.

[2]Balaq fit ce que Balaam avait dit. Balaq et Balaam offrirent un taureau et un bélier en holocauste sur chaque autel.

[3] Disse mais Balaão a Balaque: Fica-te junto do teu holocausto, e eu irei; porventura, o SENHOR me sairá ao encontro, e o que me mostrar to notificarei. Então, subiu a um morro desnudo.

[3]Balaam dit à Balaq: Poste-toi près de ton holocauste, et je m'éloignerai; peut-être le SEIGNEUR viendra-t-il à ma rencontre; alors je te dirai ce qu'il me montrera. Il s'éloigna sur une crête dénudée.

[4] Encontrando-se Deus com Balaão, este lhe disse: Preparei sete altares e sobre cada um ofereci um novilho e um carneiro.

[4]Dieu vint à la rencontre de Balaam, qui lui dit: J'ai disposé sept autels et j'ai offert un taureau et un bélier sur chaque autel.

Balaam bénit le peuple d'Israël

[5] Então, o SENHOR pôs a palavra na boca de Balaão e disse: Torna para Balaque e falarás assim.

[5]Le SEIGNEUR mit une parole dans la bouche de Balaam; il lui dit: Retourne vers Balaq, et tu parleras ainsi.

[6] E, tornando para ele, eis que estava junto do seu holocausto, ele e todos os príncipes dos moabitas.

[6]Il retourna vers Balaq, qui était posté près de son holocauste avec tous les chefs de Moab.

[7] Então, proferiu a sua palavra e disse: Balaque me fez vir de Arã, o rei de Moabe, dos montes do Oriente; vem, amaldiçoa-me a Jacó, e vem, denuncia a Israel.

[7]Balaam prononça son poème: Balaq m'a fait venir d'Aram, le roi de Moab m'a fait venir des montagnes de l'est. Va, maudis Jacob pour moi! Va, répands la fureur contre Israël!

[8] Como posso amaldiçoar a quem Deus não amaldiçoou? Como posso denunciar a quem o SENHOR não denunciou?

[8]Comment vouerais-je à la malédiction celui que Dieu n'a pas voué à la malédiction? Comment répandrais-je la fureur quand le SEIGNEUR n'est pas en fureur?

[9] Pois do cimo das penhas vejo Israel e dos outeiros o contemplo: eis que é povo que habita só e não será reputado entre as nações.

[9]Je le vois du sommet des rochers, je le contemple depuis les collines: c'est un peuple qui a sa demeure à part, et qui n'est pas compté parmi les nations.

[10] Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a quarta parte de Israel? Que eu morra a

[10]Qui peut compter la poussière de Jacob et dire le nombre des nuées d'Israël? Que

morte dos justos, e o meu fim seja como o dele.

11 Então, disse Balaque a Balaão: Que me fizeste? Chamei-te para amaldiçoar os meus inimigos, mas eis que somente os abençoaste.

12 Mas ele respondeu: Porventura, não terei cuidado de falar o que o SENHOR pôs na minha boca?

Balaão abençoa a Israel pela segunda vez

13 Então, Balaque lhe disse: Rogo-te que venhas comigo a outro lugar, donde verás o povo; verás somente a parte mais próxima dele e não o verás todo; e amaldiçoa-mo dali.

14 Levou-o consigo ao campo de Zofim, ao cimo de Pisga; e edificou sete altares e sobre cada um ofereceu um novilho e um carneiro.

15 Então, disse Balaão a Balaque: Fica, aqui, junto do teu holocausto, e eu irei ali ao encontro do SENHOR.

16 Encontrando-se o SENHOR com Balaão, pôs-lhe na boca a palavra e disse: Torna para Balaque e assim falarás.

17 Vindo a ele, eis que estava junto do holocausto, e os príncipes dos moabitas, com ele. Perguntou-lhe, pois, Balaque: Que falou o SENHOR?

18 Então, proferiu a sua palavra e disse: Levanta-te, Balaque, e ouve; escuta-me, filho de Zipor:

19 Deus não é homem, para que minta; nem filho de homem, para que se arrependa. Porventura, tendo ele

je meure de la mort des gens droits, que ma fin soit semblable à la leur!

11Balaq dit à Balaam: Qu'est-ce que tu m'as fait? Je t'ai fait venir pour vouer mes ennemis à la malédiction, et tu les bénis!

12Il répondit: Ne dois-je pas veiller à dire ce que le SEIGNEUR met dans ma bouche?

Deuxième bénédiction de Balaam

13Balaq lui dit: Viens avec moi, je te prie, en un autre lieu d'où tu les verras; tu n'en verras qu'une partie, tu n'en verras pas la totalité. De là, voue-le pour moi à la malédiction!

14Il le mena sur l'Aire des Guetteurs, au sommet du Pisga; il bâtit sept autels et offrit un taureau et un bélier en holocauste sur chaque autel.

15Balaam dit à Balaq: Poste-toi ici, près de ton holocauste; moi, j'irai à la rencontre.

16Le SEIGNEUR vint à la rencontre de Balaam; il mit une parole dans sa bouche et il lui dit: Retourne vers Balaq, et tu parleras ainsi.

17Il retourna vers Balaq, qui était posté près de son holocauste, avec les princes de Moab. Balaq lui dit: Qu'est-ce que le SEIGNEUR a dit?

18Balaam prononça son poème: Lève-toi, Balaq, écoute! Prête l'oreille à ce que je dis, fils de Tsippor!

19Dieu n'est pas un homme pour mentir, il n'est pas un être humain pour avoir du

prometido, não o fará? Ou, tendo falado, não o cumprirá?

[20] Eis que para abençoar recebi ordem; ele abençoou, não o posso revogar.

[21] Não viu iniqüidade em Jacó, nem contemplou desventura em Israel; o SENHOR, seu Deus, está com ele, no meio dele se ouvem aclamações ao seu Rei.

[22] Deus os tirou do Egito; as forças deles são como as do boi selvagem.

[23] Pois contra Jacó não vale encantamento, nem adivinhação contra Israel; agora, se poderá dizer de Jacó e de Israel: Que coisas tem feito Deus!

[24] Eis que o povo se levanta como leoa e se ergue como leão; não se deita até que devore a presa e beba o sangue dos que forem mortos.

[25] Então, disse Balaque a Balaão: Nem o amaldiçoarás, nem o abençoarás.

[26] Porém Balaão respondeu e disse a Balaque: Não te disse eu: tudo o que o SENHOR falar, isso farei?

[27] Disse mais Balaque a Balaão: Ora, vem, e te levarei a outro lugar; porventura, parecerá bem aos olhos de Deus que dali mo amaldiçoes.

[28] Então, Balaque levou Balaão consigo ao cimo de Peor, que olha para o lado do deserto.

[29] Balaão disse a Balaque: Edifica-me, aqui, sete altares e prepara-me sete novilhos e sete carneiros.

regret. Ce qu'il a dit, ne le fera-t-il pas? Ce qu'il a déclaré, ne le réalisera-t-il pas?

[20]J'ai pris la bénédiction: il a béni, je ne révoquerai pas son arrêt.

[21]Il n'aperçoit pas de mal en Jacob, il ne voit pas d'oppression en Israël; le SEIGNEUR, son Dieu, est avec lui; l'acclamation royale retentit chez lui.

[22]Dieu le fait sortir d'Egypte, il est pour eux comme les cornes de l'aurochs.

[23]Il n'y a pas de divination en Jacob, ni de magie en Israël; en son temps, il sera dit à Jacob et à Israël quelle est l'action de Dieu.

[24]C'est un peuple qui se lève comme une lionne, il se dresse comme un lion; il ne se couche pas avant d'avoir dévoré sa proie et bu le sang de ses victimes.

[25]Balaq dit à Balaam: Si tu ne le voues pas à la malédiction, au moins ne le bénis pas!

[26]Balaam répondit à Balaq: Ne t'ai-je pas dit: «Je ferai tout ce que le SEIGNEUR dira!»

Troisième bénédiction de Balaam

[27]Balaq dit à Balaam: Viens, je te prie, je te mènerai dans un autre lieu; peut-être conviendra-t-il à Dieu que, de là, tu le voues pour moi à la malédiction!

[28]Balaq mena Balaam au sommet du Péor, qui domine la terre aride.

[29]Balaam dit à Balaq: Bâtis-moi ici sept autels, et prépare-moi ici sept taureaux et sept béliers.

[30] Balaque, pois, fez como dissera Balaão e ofereceu sobre cada altar um novilho e um carneiro.

[30]Balaq fit ce que Balaam avait dit; il offrit un taureau et un bélier en holocauste sur chaque autel.

Números 24

Nombres 24

Balaão abençoa a Israel pela terceira vez

[1] Vendo Balaão que bem parecia aos olhos do SENHOR que abençoasse a Israel, não foi esta vez, como antes, ao encontro de agouros, mas voltou o rosto para o deserto.

[1]Voyant qu'il plaisait au SEIGNEUR de bénir Israël, Balaam n'alla pas, comme les autres fois, à la recherche de présages: il se tourna du côté du désert.

[2] Levantando Balaão os olhos e vendo Israel acampado segundo as suas tribos, veio sobre ele o Espírito de Deus.

[2]Balaam leva les yeux et vit Israël campé tribu par tribu. Alors le souffle de Dieu fut sur lui.

[3] Proferiu a sua palavra e disse: Palavra de Balaão, filho de Beor, palavra do homem de olhos abertos;

[3]Il prononça son poème: Déclaration de Balaam, fils de Béor, déclaration de l'homme qui a l'œil clairvoyant,

[4] palavra daquele que ouve os ditos de Deus, o que tem a visão do Todo-Poderoso e prostra-se, porém de olhos abertos:

[4]déclaration de celui qui entend les paroles de Dieu, de celui qui voit la vision du Puissant, de celui qui tombe à terre et dont les yeux s'ouvrent.

[5] Que boas são as tuas tendas, ó Jacó! Que boas são as tuas moradas, ó Israel!

[5]Qu'elles sont belles, tes tentes, Jacob, tes demeures, Israël!

[6] Como vales que se estendem, como jardins à beira dos rios, como árvores de sândalo que o SENHOR plantou, como cedros junto às águas.

[6]Elles s'étendent comme des oueds, comme des jardins près d'un fleuve, comme des aloès que le SEIGNEUR a plantés, comme des cèdres le long des eaux.

[7] Águas manarão de seus baldes, e as suas sementeiras terão águas abundantes; o seu rei se levantará mais do que Agague, e o seu reino será exaltado.

[7]L'eau coule de ses seaux, sa semence est fécondée par de grandes eaux. Son roi s'élève au-dessus d'Agag, et son royaume devient puissant.

[8] Deus tirou do Egito a Israel, cujas forças são como as do boi selvagem; consumirá as nações, seus inimigos, e quebrará seus ossos, e, com as suas setas, os atravessará.

[8]Dieu le fait sortir d'Egypte, il est pour lui comme les cornes de l'aurochs. Il dévore les nations de ses adversaires, il brise leurs os, il les crible de ses flèches.

[9] Este abaixou-se, deitou-se como leão e como leoa; quem o despertará? Benditos os que te abençoarem, e malditos os que te amaldiçoarem.

[10] Então, a ira de Balaque se acendeu contra Balaão, e bateu ele as suas palmas. Disse Balaque a Balaão: Chamei-te para amaldiçoares os meus inimigos; porém, agora, já três vezes, somente os abençoaste.

[11] Agora, pois, vai-te embora para tua casa; eu dissera que te cumularia de honras; mas eis que o SENHOR te privou delas.

[12] Então, Balaão disse a Balaque: Não falei eu também aos teus mensageiros, que me enviaste, dizendo:

[13] ainda que Balaque me desse a sua casa cheia de prata e ouro, não poderia traspassar o mandado do SENHOR, fazendo de mim mesmo bem ou mal; o que o SENHOR falar, isso falarei?

[14] Agora, eis que vou ao meu povo; vem, avisar-te-ei do que fará este povo ao teu, nos últimos dias.

A profecia de Balaão. A estrela de Jacó

[15] Então, proferiu a sua palavra e disse: Palavra de Balaão, filho de Beor, palavra do homem de olhos abertos,

[16] palavra daquele que ouve os ditos de Deus e sabe a ciência do Altíssimo; daquele que tem a visão do Todo-Poderoso e prostra-se, porém de olhos abertos:

[9]Il s'accroupit, il se couche comme un lion, comme une lionne: qui le fera lever? Béni soit quiconque te bénira, maudit soit quiconque te maudira!

[10]Balaq se mit en colère contre Balaam; il battit des mains et dit à Balaam: C'est pour vouer mes ennemis à la malédiction que je t'ai appelé, et par trois fois déjà tu les as bénis!

[11]Maintenant, fuis, va-t'en chez toi! J'avais dit que je te couvrirais de gloire, mais le SEIGNEUR te prive de cette gloire!

Balaam annonce l'avenir glorieux d'Israël

[12]Balaam répondit à Balaq: N'ai-je pas dit aux messagers que tu m'as envoyés:

[13]«Quand Balaq me donnerait tout l'argent et l'or de sa maison, je ne pourrais, de moi-même, passer outre aux ordres du SEIGNEUR pour faire du bien ou du mal; je dirai ce que le SEIGNEUR dira.»

[14]Maintenant je m'en vais vers mon peuple. Viens, je t'aviserai de ce que ce peuple fera à ton peuple dans la suite des temps.

[15]Il prononça son poème: Déclaration de Balaam, fils de Béor, déclaration de l'homme qui a l'œil clairvoyant,

[16]déclaration de celui qui entend les paroles de Dieu, de celui qui connaît la connaissance du Très-Haut, de celui qui voit la vision du Puissant, de celui qui tombe à terre et dont les yeux s'ouvrent.

[17] Vê-lo-ei, mas não agora; contemplá-lo-ei, mas não de perto; uma estrela procederá de Jacó, de Israel subirá um cetro que ferirá as têmporas de Moabe e destruirá todos os filhos de Sete.

[18] Edom será uma possessão; Seir, seus inimigos, também será uma possessão; mas Israel fará proezas.

[19] De Jacó sairá o dominador e exterminará os que restam das cidades.

[20] Viu Balaão a Amaleque, proferiu a sua palavra e disse: Amaleque é o primeiro das nações; porém o seu fim será destruição.

[21] Viu os queneus, proferiu a sua palavra e disse: Segura está a tua habitação, e puseste o teu ninho na penha.

[22] Todavia, o queneu será consumido. Até quando? Assur te levará cativo.

[23] Proferiu ainda a sua palavra e disse: Ai! Quem viverá, quando Deus fizer isto?

[24] Homens virão das costas de Quitim em suas naus; afligirão a Assur e a Héber; e também eles mesmos perecerão.

[25] Então, Balaão se levantou, e se foi, e voltou para a sua terra; e também Balaque se foi pelo seu caminho.

Números 25

A adoração a Baal-Peor e o zelo de Fineias

[1] Habitando Israel em Sitim, começou o povo a prostituir-se com as filhas dos moabitas.

[2] Estas convidaram o povo aos sacrifícios dos seus deuses; e o povo comeu e inclinou-se aos deuses delas.

[17]Je le vois – mais ce n’est pas maintenant. Je le contemple – mais ce n’est pas de près. Un astre sort de Jacob, un sceptre s’élève d’Israël. Il fracasse les tempes de Moab et le crâne de tous les fils de Seth.

[18]Edom sera pays conquis, Séir – ses ennemis – sera pays conquis. Israël déploie sa force.

[19]Celui qui sort de Jacob domine, il fait disparaître des villes tout survivant.

Balaam annonce la chute des ennemis d’Israël

[20]Il vit Amalec. Il prononça son poème: Amalec est la première des nations, mais sa fin, c’est de disparaître à jamais.

[21]Il vit les Caïnites. Il prononça son poème: Ton habitation est solide, ton nid est posé sur le roc.

[22]Mais Caïn sera brûlé quand Ashour t’emmènera captif.

[23]Il prononça son poème: Quel malheur! Qui vivra quand Dieu l’aura fait?

[24]Mais des navires viendront de Chypre, ils affligeront Ashour, ils affligeront Héber; lui aussi disparaîtra à jamais!

[25]Balaam retourna chez lui, et Balaq aussi s’en alla de son côté.

Nombres 25

Les Israélites se livrent à l’idolâtrie

[1]Israël habitait à Shittim; le peuple commença à se livrer à la prostitution avec les filles de Moab.

[2]Elles invitèrent le peuple aux sacrifices de leurs dieux; le peuple mangea et se prosterna devant leurs dieux.

[3] Juntando-se Israel a Baal-Peor, a ira do SENHOR se acendeu contra Israel.

[3]Israël s'attacha au Baal de Péor, et le SEIGNEUR se mit en colère contre Israël.

[4] Disse o SENHOR a Moisés: Toma todos os cabeças do povo e enforca-os ao SENHOR ao ar livre, e a ardente ira do SENHOR se retirará de Israel.

[4]Le SEIGNEUR dit à Moïse: Prends tous les chefs du peuple et fais-les pendre devant le SEIGNEUR en face du soleil, afin que la colère ardente du SEIGNEUR se détourne d'Israël.

[5] Então, Moisés disse aos juízes de Israel: Cada um mate os homens da sua tribo que se juntaram a Baal-Peor.

[5]Moïse dit aux juges d'Israël: Que chacun de vous tue ceux de ses hommes qui se sont attachés à Baal-Péor!

[6] Eis que um homem dos filhos de Israel veio e trouxe a seus irmãos uma midianita perante os olhos de Moisés e de toda a congregação dos filhos de Israel, enquanto eles choravam diante da tenda da congregação.

[6]Un Israélite arriva et présenta à ses frères une Madianite, sous les yeux de Moïse et de toute la communauté des Israélites, tandis que ceux-ci pleuraient à l'entrée de la tente de la Rencontre.

[7] Vendo isso Finéias, filho de Eleazar, o filho de Arão, o sacerdote, levantou-se do meio da congregação, e, pegando uma lança,

[7]Quand il vit cela, Phinéas, fils d'Eléazar, fils d'Aaron, le prêtre, se leva au milieu de la communauté et prit une lance.

[8] foi após o homem israelita até ao interior da tenda, e os atravessou, ao homem israelita e à mulher, a ambos pelo ventre; então, a praga cessou de sobre os filhos de Israel.

[8]Il suivit l'Israélite à l'intérieur de la tente et il les transperça tous les deux, l'Israélite ainsi que la femme, au bas-ventre. Alors le fléau qui frappait les Israélites s'arrêta.

[9] Os que morreram da praga foram vinte e quatro mil.

[9]Le fléau avait fait vingt-quatre mille morts.

[10] Então, disse o SENHOR a Moisés:

[10]Le SEIGNEUR dit à Moïse:

[11] Finéias, filho de Eleazar, filho de Arão, o sacerdote, desviou a minha ira de sobre os filhos de Israel, pois estava animado com o meu zelo entre eles; de sorte que, no meu zelo, não consumi os filhos de Israel.

[11]Phinéas, fils d'Eléazar, fils d'Aaron, le prêtre, a détourné ma fureur des Israélites, parce qu'il a été animé de ma passion jalouse au milieu d'eux; ainsi je n'ai pas exterminé les Israélites dans ma passion jalouse.

[12] Portanto, dize: Eis que lhe dou a minha aliança de paz.

[12]A cause de cela, dis: Je lui donne mon alliance de paix.

[13] E ele e a sua descendência depois dele terão a aliança do sacerdócio perpétuo; porquanto teve zelo pelo seu Deus e fez expiação pelos filhos de Israel.

[14] O nome do israelita que foi morto (morto com a midianita) era Zinri, filho de Salu, príncipe da casa paterna dos simeonitas.

[15] O nome da mulher midianita que foi morta era Cosbi, filha de Zur, cabeça do povo da casa paterna entre os midianitas.

[16] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[17] Afligireis os midianitas e os ferireis,

[18] porque eles vos afligiram a vós outros quando vos enganaram no caso de Peor e no caso de Cosbi, filha do príncipe dos midianitas, irmã deles, que foi morta no dia da praga no caso de Peor.

[13]Ce sera pour lui et pour sa descendance après lui l'alliance d'un sacerdoce perpétuel, parce qu'il a montré une passion jalouse pour son Dieu et qu'il a fait l'expiation sur les Israélites.

[14]Le nom de l'Israélite qui fut abattu avec la Madianite était Zimri; il était fils de Salou, prince d'une famille des Siméonites.

[15]Le nom de la Madianite qui fut abattue était Kozbi; elle était fille de Tsour, chef des peuplades (c'est-à-dire d'une famille) en Madiân.

[16]Le SEIGNEUR dit à Moïse:

[17]Traite les Madianites en adversaires. Abattez-les,

[18]car ils se sont comportés en adversaires à votre égard par la perfidie qu'ils ont montrée envers vous dans l'affaire de Péor et dans l'affaire de Kozbi, leur sœur, fille d'un prince de Madiân, qui a été abattue le jour du fléau, dans l'affaire de Péor.

Second recensement des tribus d'Israël

[19]Après le fléau,

Números 26

O censo de todos os israelitas

[1] Passada a praga, falou o SENHOR a Moisés e a Eleazar, filho de Arão, o sacerdote, dizendo:

[2] Levantai o censo de toda a congregação dos filhos de Israel, da idade de vinte anos para cima, segundo as casas de seus pais, todo que, em Israel, for capaz de sair à guerra.

Nombres 26

[1]le SEIGNEUR dit à Moïse et à Eléazar, fils du prêtre Aaron:

[2]Faites le dénombrement de toute la communauté des Israélites, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, famille par famille, de tous ceux qui sont aptes à porter les armes en Israël.

[3] Moisés e Eleazar, o sacerdote, pois, nas campinas de Moabe, ao pé do Jordão, na altura de Jericó, falaram aos cabeças de Israel, dizendo:

[3]Dans les plaines arides de Moab, près du Jourdain, en face de Jéricho, Moïse et Eléazar, le prêtre, leur dirent:

[4] Contai o povo da idade de vinte anos para cima, como o SENHOR ordenara a Moisés e aos filhos de Israel que saíram do Egito:

[4]Depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, comme le SEIGNEUR l'a ordonné à Moïse et aux Israélites qui sortaient d'Egypte.

[5] Rúben, o primogênito de Israel; os filhos de Rúben: de Enoque, a família dos enoquitas; de Palu, a família dos paluítas;

[5]Ruben, premier-né d'Israël. Fils de Ruben: pour Hénoch, le clan des Hénochites; pour Pallou, le clan des Pallouites;

[6] de Hezrom, a família dos hezronitas; de Carmi, a família dos carmitas.

[6]pour Hetsrôn, le clan des Hetsronites; pour Karmi, le clan des Karmites.

[7] São estas as famílias dos rubenitas; os que foram deles contados foram quarenta e três mil e setecentos e trinta.

[7]Ce sont là les clans des Rubénites: ceux qui furent recensés parmi eux étaient 43.730.

[8] O filho de Palu: Eliabe.

[8]Fils de Pallou: Eliab.

[9] Os filhos de Eliabe: Nemuel, Datã e Abirão; estes, Datã e Abirão, são os que foram eleitos pela congregação, os quais moveram a contenda contra Moisés e contra Arão, no grupo de Corá, quando moveram a contenda contra o SENHOR;

[9]Fils d'Eliab: Nemouel, Datân et Abiram. Ce sont ce Datân et cet Abiram, convoqués par la communauté, qui combattirent Moïse et Aaron avec la communauté de Coré, lorsqu'ils combattirent le SEIGNEUR.

[10] quando a terra abriu a boca e os tragou com Corá, morrendo aquele grupo; quando o fogo consumiu duzentos e cinqüenta homens, e isso serviu de advertência.

[10]La terre ouvrit sa bouche et les engloutit avec Coré dans la mort de sa communauté, quand le feu dévora les deux cent cinquante hommes: ils servirent d'exemple.

[11] Mas os filhos de Corá não morreram.

[11]Mais les fils de Coré ne moururent pas.

[12] Os filhos de Simeão, segundo as suas famílias: de Nemuel, a família dos nemuelitas; de Jamim, a família dos jaminitas; de Jaquim, a família dos jaquinitas;

[12]Fils de Siméon, clan par clan: Nemouel, le clan des Nemouélites; Yamîn, le clan des Yaminites; Yakîn, le clan des Yakinites;

13 de Zera, a família dos zeraítas; de Saul, a família dos saulitas.

13Zérah, le clan des Zérahites; Saül, le clan des Saülites.

14 São estas as famílias dos simeonitas, num total de vinte e dois mil e duzentos.

14Ce sont là les clans des Siméonites: 22.200.

15 Os filhos de Gade, segundo as suas famílias: de Zefom, a família dos zefonitas; de Hagi, a família dos hagitas; de Suni, a família dos sunitas;

15Fils de Gad, clan par clan: Tsephôn, le clan des Tsephonites; Haggui, le clan des Hagguites; Shouni, le clan des Shounites;

16 de Ozni, a família dos oznitas; de Eri, a família dos eritas;

16Ozni, le clan des Oznites; Eri, le clan des Erites;

17 de Arodi, a família dos aroditas; de Areli, a família dos arelitas.

17Arod, le clan des Arodites; Aréli, le clan des Arélites.

18 São estas as famílias dos filhos de Gade, segundo os que foram deles contados, num total de quarenta mil e quinhentos.

18Ce sont là les clans des fils de Gad, ceux qui furent recensés parmi eux: 40.500.

19 Os filhos de Judá: Er e Onã; mas Er e Onã morreram na terra de Canaã.

19Fils de Juda: Er et Onân; mais Er et Onân moururent en Canaan.

20 Assim, os filhos de Judá foram, segundo as suas famílias: de Selá, a família dos selaítas; de Perez, a família dos perezitas; de Zera, a família dos zeraítas.

20Voici les fils de Juda, clan par clan: Shéla, le clan des Shélanites; Pérets, le clan des Partsites; Zérah, le clan des Zarhites.

21 Os filhos de Perez foram: de Hezrom, a família dos hezronitas; de Hamul, a família dos hamulitas.

21Les fils de Pérets: Hetsrôn, le clan des Hetsronites; Hamoul, le clan des Hamoulites.

22 São estas as famílias de Judá, segundo os que foram deles contados, num total de setenta e seis mil e quinhentos.

22Ce sont là les clans de Juda, ceux qui furent recensés parmi eux: 76.500.

23 Os filhos de Issacar, segundo as suas famílias, foram: de Tola, a família dos tolaítas; de Puva, a família dos puvitas;

23Fils d'Issacar, clan par clan: Tola, le clan des Tolaïtes; Pouva, le clan des Pounites;

24 de Jasube, a família dos jasubitas; de Sinrom, a família dos sinronitas.

24Yashoub, le clan des Yashoubites; Shimrôn, le clan des Shimronites.

25 São estas as famílias de Issacar, segundo os que foram deles contados, num total de sessenta e quatro mil e trezentos.

25Ce sont là les clans d'Issacar, ceux qui furent recensés parmi eux: 64.300.

26 Os filhos de Zebulom, segundo a suas famílias, foram: de Serede, a família dos sereditas; de Elom, a família dos elonitas, de Jaleel, a família dos jaleelitas.

27 São estas as famílias dos zebulonitas, segundo os que foram deles contados, num total de sessenta mil e quinhentos.

28 Os filhos de José, segundo as suas famílias, foram Manassés e Efraim.

29 Os filhos de Manassés foram: de Maquir, a família dos maquiritas; e Maquir gerou a Gileade; de Gileade, a família dos gileaditas.

30 São estes os filhos de Gileade: de Jezer, a família dos jezeritas; de Heleque, a família dos helequitas;

31 de Asriel, a família dos asrielitas; de Siquém, a família dos siquemitas.

32 De Semida, a família dos semidaítas; de Héfer, a família dos heferitas.

33 Porém Zelofeade, filho de Héfer, não tinha filhos, senão filhas; os nomes das filhas de Zelofeade foram: Macla, Noa, Hogla, Milca e Tirza.

34 São estas as famílias de Manassés; os que foram deles contados foram cinqüenta e dois mil e setecentos.

35 São estes os filhos de Efraim, segundo as suas famílias: de Sutela, a família dos sutelaítas; de Bequer, a família dos bequeritas; de Taã, a família dos taanitas.

36 De Erã, filho de Sutela: de Erã, a família dos eranitas.

37 São estas as famílias dos filhos de Efraim, segundo os que foram deles contados, num total de trinta e dois mil e

26Fils de Zabulon, clan par clan: Séred, le clan des Sardites; Elôn, le clan des Elonites; Yahléel, le clan des Yahléélites.

27Ce sont là les clans des Zabulonites, ceux qui furent recensés parmi eux: 60.500.

28Fils de Joseph, clan par clan: Manassé et Ephraïm.

29Fils de Manassé: pour Makir, le clan des Makirites. Makir engendra Galaad. Pour Galaad, le clan des Galaadites.

30Voici les fils de Galaad: pour Yézer, le clan des Yézérites; pour Héleq, le clan des Helqites;

31pour Asriel, le clan des Asriélites; pour Sichem, le clan des Sichémites;

32pour Shemida, le clan des Shemidaïtes; pour Hépher, le clan des Héphrites.

33Tselophhad, fils de Hépher, n'eut pas de fils, mais seulement des filles. Voici les noms des filles de Tselophhad: Mahla, Noa, Hogla, Milka et Tirtsa.

34Ce sont là les clans de Manassé, ceux qui furent recensés parmi eux: 52.700.

35Voici les fils d'Ephraïm, clan par clan: pour Shoutélah, le clan des Shoutalhites; pour Béker, le clan des Bakrites; pour Tahân, le clan des Tahanites.

36Voici les fils de Shoutélah: pour Erân, le clan des Eranites.

37Ce sont là les clans des fils d'Ephraïm, ceux qui furent recensés parmi eux:

quinhentos. São estes os filhos de José, segundo as suas famílias.

[38] Os filhos de Benjamim, segundo as suas famílias: de Belá, a família dos belaítas; de Asbel, a família dos asbelitas; de Airão, a família dos airamitas;

[39] de Sufã, a família dos sufamitas; de Hufã, a família dos hufamitas.

[40] Os filhos de Belá foram: Arde e Naamã; de Arde, a família dos arditas; de Naamã, a família dos naamanitas.

[41] São estes os filhos de Benjamim, segundo as suas famílias; os que foram deles contados foram quarenta e cinco mil e seiscentos.

[42] São estes os filhos de Dã, segundo as suas famílias: de Suão, a família dos suamitas. São estas as famílias de Dã, segundo as suas famílias.

[43] Todas as famílias dos suamitas, segundo os que foram deles contados, tinham sessenta e quatro mil e quatrocentos.

[44] Os filhos de Aser, segundo as suas famílias: de Imna, a família dos imnaítas; de Isvi, a família dos isvitas; de Berias, a família dos beriaítas.

[45] Os filhos de Berias foram: de Héber, a família dos heberitas; de Malquiel, a família dos malquielitas.

[46] O nome da filha de Aser foi Sera.

[47] São estas as famílias dos filhos de Aser, segundo os que foram deles contados, num total de cinqüenta e três mil e quatrocentos.

32.500. Ce sont là les fils de Joseph, clan par clan.

[38]Fils de Benjamin, clan par clan: pour Béla, le clan des Balites; pour Ashbel, le clan des Ashbélites; pour Ahiram, le clan des Ahiramites;

[39]pour Shoupham, le clan des Shouphamites; pour Houpham, le clan des Houphamites.

[40]Les fils de Béla furent Ard et Naaman; le clan des Ardites; pour Naaman, le clan des Naamanites.

[41]Ce sont là les fils de Benjamin, clan par clan, ceux qui furent recensés parmi eux: 45.600.

[42]Voici les fils de Dan, clan par clan: pour Shouham, le clan des Shouhamites. Ce sont là les clans de Dan, clan par clan.

[43]Total pour les clans des Shouhamites, ceux qui furent recensés parmi eux: 64.400.

[44]Fils d'Aser, clan par clan: pour Yimna, le clan des Yimnites; pour Yishvi, le clan des Yishvites; pour Beria, le clan des Beriites.

[45]Pour les fils de Beria: pour Héber, le clan des Hébrites; pour Malkiel, le clan des Malkiélites.

[46]Le nom de la fille d'Aser était Sérah.

[47]Ce sont là les clans des fils d'Aser, ceux qui furent recensés parmi eux: 53.400.

[48] Os filhos de Naftali, segundo as suas famílias: de Jazeel, a família dos jazeelitas; de Guni, a família dos gunitas;
[49] de Jezer, a família dos jezeritas; de Silém, a família dos silemitas.
[50] São estas as famílias de Naftali, segundo as suas famílias; os que foram deles contados, foram quarenta e cinco mil e quatrocentos.
[51] São estes os contados dos filhos de Israel: seiscentos e um mil setecentos e trinta.

A lei acerca da divisão da terra

[52] Disse o SENHOR a Moisés:
[53] A estes se repartirá a terra em herança, segundo o censo.
[54] À tribo mais numerosa darás herança maior, à pequena, herança menor; a cada uma, em proporção ao seu número, se dará a herança.
[55] Todavia, a terra se repartirá por sortes; segundo os nomes das tribos de seus pais, a herdarão.
[56] Segundo a sorte, repartir-se-á a herança deles entre as tribos maiores e menores.

O censo dos levitas

[57] São estes os que foram contados dos levitas, segundo as suas famílias: de Gérson, a família dos gersonitas; de Coate, a família dos coatitas; de Merari, a família dos meraritas.

[48]Fils de Nephtali, clan par clan: pour Yahtséel, le clan des Yahtséélites; pour Gouni, le clan des Gounites;
[49]pour Yétser, le clan des Yitsrites; pour Shillem, le clan des Shillémites.
[50]Ce sont là les clans de Nephtali, clan par clan, ceux qui furent recensés parmi eux: 45.400.
[51]Tels sont ceux qui furent recensés parmi les Israélites: 601.730.

Indications pour le partage du pays promis

[52]Le SEIGNEUR dit à Moïse:
[53]Le pays sera partagé entre eux, pour être leur patrimoine, selon le nombre des personnes.
[54]A ceux qui sont en plus grand nombre tu attribueras un patrimoine plus grand, à ceux qui sont en plus petit nombre tu attribueras un patrimoine plus petit; on attribuera à chacun son patrimoine en fonction de ceux qu'on a recensés.
[55]Mais le partage du pays se fera par le sort; ils recevront leur patrimoine selon les noms de leurs tribus.
[56]C'est par le sort que le patrimoine sera partagé entre ceux qui sont en grand nombre et ceux qui sont en petit nombre.

Second recensement des lévites

[57]Voici ceux qui furent recensés parmi les lévites, clan par clan: pour Guershôn, le clan des Guershonites; pour Qehath, le clan des Qehatites; pour Merari, le clan des Merarites.

[58] São estas as famílias de Levi: a família dos libnitas, a família dos hebronitas, a família dos malitas, a família dos musitas, a família dos coraítas. Coate gerou a Anrão.

[58]Voici les clans de Lévi: le clan des Libnites, le clan des Hébronites, le clan des Mahlites, le clan des Moushites, le clan des Coréites. Qehath engendra Amram.

[59] A mulher de Anrão chamava-se Joquebede, filha de Levi, a qual lhe nasceu no Egito; teve ela, de Anrão, a Arão, e a Moisés, e a Miriã, irmã deles.

[59]Le nom de la femme d'Amram était Yokébed, fille de Lévi; elle était née de Lévi en Egypte; elle donna à Amram Aaron, Moïse et Miriam, leur sœur.

[60] A Arão nasceram Nadabe, Abiú, Eleazar e Itamar.

[60]Nés d'Aaron: Nadab et Abihou, Eléazar et Itamar.

[61] Nadabe e Abiú morreram quando levaram fogo estranho perante o SENHOR.

[61]Nadab et Abihou moururent lorsqu'ils présentèrent devant le SEIGNEUR un feu profane.

[62] Os que foram deles contados foram vinte e três mil, todo homem da idade de um mês para cima; porque estes não foram contados entre os filhos de Israel, porquanto lhes não foi dada herança com os outros.

[62]Ceux qui furent recensés parmi eux, tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus, étaient 23.000. Ils ne furent pas recensés au milieu des Israélites, parce qu'il ne leur avait pas été donné de patrimoine au milieu des Israélites.

Conclusion du recensement

[63] São estes os que foram contados por Moisés e o sacerdote Eleazar, que contaram os filhos de Israel nas campinas de Moabe, ao pé do Jordão, na altura de Jericó.

[63]Tels sont ceux qui furent recensés par Moïse et par Eléazar, le prêtre, dans les plaines arides de Moab, près du Jourdain, en face de Jéricho.

[64] Entre estes, porém, nenhum houve dos que foram contados por Moisés e pelo sacerdote Arão, quando levantaram o censo dos filhos de Israel no deserto do Sinai.

[64]Parmi eux, il n'y avait aucun de ceux qui avaient été recensés par Moïse et par Aaron, le prêtre, quand ils avaient recensé les Israélites dans le désert du Sinaï.

[65] Porque o SENHOR dissera deles que morreriam no deserto; e nenhum deles ficou, senão Calebe, filho de Jefoné, e Josué, filho de Num.

[65]Car à leur sujet le SEIGNEUR avait dit: «Ils mourront dans le désert.» Il n'en restait aucun, excepté Caleb, fils de Yephounné, et Josué, fils de Noun.

Números 27

A lei acerca dos direitos de filhas herdeiras. As filhas de Zelofeade

[1] Então, vieram as filhas de Zelofeade, filho de Héfer, filho de Gileade, filho de Maquir, filho de Manassés, entre as famílias de Manassés, filho de José. São estes os nomes de suas filhas: Macla, Noa, Hogla, Milca e Tirza.

[2] Apresentaram-se diante de Moisés, e diante de Eleazar, o sacerdote, e diante dos príncipes, e diante de todo o povo, à porta da tenda da congregação, dizendo:

[3] Nosso pai morreu no deserto e não estava entre os que se ajuntaram contra o SENHOR no grupo de Corá; mas morreu no seu próprio pecado e não teve filhos.

[4] Por que se tiraria o nome de nosso pai do meio da sua família, porquanto não teve filhos? Dá-nos possessão entre os irmãos de nosso pai.

[5] Moisés levou a causa delas perante o SENHOR.

[6] Disse o SENHOR a Moisés:

[7] As filhas de Zelofeade falam o que é justo; certamente, lhes darás possessão de herança entre os irmãos de seu pai e farás passar a elas a herança de seu pai.

[8] Falarás aos filhos de Israel, dizendo: Quando alguém morrer e não tiver filho, então, fareis passar a sua herança a sua filha.

[9] E, se não tiver filha, então, a sua herança dareis aos irmãos dele.

Nombres 27

Le droit d'héritage des femmes

[1]Alors les filles de Tselophhad, fils de Hépher, fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, des clans de Manassé, fils de Joseph, se présentèrent. Voici leurs noms: Mahla, Noa, Hogla, Milka et Tirtsa.

[2]Elles se présentèrent devant Moïse, devant Eléazar, le prêtre, devant les princes et toute la communauté, à l'entrée de la tente de la Rencontre. Elles dirent:

[3]Notre père est mort dans le désert; il n'était pas au milieu de la communauté qui se ligua contre le SEIGNEUR, de la communauté de Coré: il est mort pour son propre péché, et il n'avait pas de fils.

[4]Pourquoi le nom de notre père serait-il retranché de son clan? Il n'a pas de fils! Donne-nous une propriété au milieu des frères de notre père!

[5]Moïse présenta leur cause devant le SEIGNEUR.

[6]Le SEIGNEUR dit à Moïse:

[7]Les filles de Tselophhad ont raison. Tu leur donneras une propriété comme patrimoine au milieu des frères de leur père, et c'est à elles que tu feras passer le patrimoine de leur père.

[8]Tu diras aux Israélites: Lorsqu'un homme mourra sans laisser de fils, vous ferez passer son patrimoine à sa fille.

[9]S'il n'a pas de fille, vous donnerez son patrimoine à ses frères.

10 Porém, se não tiver irmãos, dareis a sua herança aos irmãos de seu pai.

11 Se também seu pai não tiver irmãos, dareis a sua herança ao parente mais chegado de sua família, para que a possua; isto aos filhos de Israel será prescrição de direito, como o SENHOR ordenou a Moisés.

Deus prediz a morte de Moisés
Deuteronômio 3.23-29

12 Depois, disse o SENHOR a Moisés: Sobe a este monte Abarim e vê a terra que dei aos filhos de Israel.

13 E, tendo-a visto, serás recolhido também ao teu povo, assim como o foi teu irmão Arão;

14 porquanto, no deserto de Zim, na contenda da congregação, fostes rebeldes ao meu mandado de me santificar nas águas diante dos seus olhos. São estas as águas de Meribá de Cades, no deserto de Zim.

15 Então, disse Moisés ao SENHOR:

16 O SENHOR, autor e conservador de toda vida, ponha um homem sobre esta congregação

17 que saia adiante deles, e que entre adiante deles, e que os faça sair, e que os faça entrar, para que a congregação do SENHOR não seja como ovelhas que não têm pastor.

Josué designado sucessor de Moisés

18 Disse o SENHOR a Moisés: Toma Josué, filho de Num, homem em quem há o Espírito, e impõe-lhe as mãos;

10S'il n'a pas de frères, vous donnerez son patrimoine aux frères de son père.

11Si son père n'a pas de frères, vous donnerez son patrimoine au plus proche parent de son clan: c'est lui qui en prendra possession. Ce sera pour les Israélites une prescription de droit, comme le SEIGNEUR l'a ordonné à Moïse.

Josué désigné pour succéder à Moïse

12Le SEIGNEUR dit à Moïse: Monte dans cette montagne des Abarim, et regarde le pays que je donne aux Israélites.

13Tu le regarderas; mais toi aussi, tu seras réuni aux tiens, comme Aaron, ton frère, l'a été,

14parce que vous avez été rebelles à mes ordres dans le désert de Tsîn, lorsque la communauté m'a cherché querelle: vous n'avez pas montré ma sainteté sous leurs yeux, à propos des eaux – des eaux de Meriba («Querelle») de Qadesh («Le Saint»), dans le désert de Tsîn.

15Moïse dit au SEIGNEUR:

16Que le SEIGNEUR, le Dieu du souffle de tout être, nomme à la tête de la communauté un homme

17qui parte en campagne devant eux et qui en revienne devant eux, qui les mène en campagne et qui les en ramène, pour que la communauté du SEIGNEUR ne soit pas comme un troupeau qui n'a pas de berger.

18Le SEIGNEUR dit à Moïse: Prends Josué, fils de Noun, homme en qui il y a du souffle; tu poseras la main sur lui.

[19] apresenta-o perante Eleazar, o sacerdote, e perante toda a congregação; e dá-lhe, à vista deles, as tuas ordens.

[20] Põe sobre ele da tua autoridade, para que lhe obedeça toda a congregação dos filhos de Israel.

[21] Apresentar-se-á perante Eleazar, o sacerdote, o qual por ele consultará, segundo o juízo do Urim, perante o SENHOR; segundo a sua palavra, sairão e, segundo a sua palavra, entrarão, ele, e todos os filhos de Israel com ele, e toda a congregação.

[22] Fez Moisés como lhe ordenara o SENHOR, porque tomou a Josué e apresentou-o perante Eleazar, o sacerdote, e perante toda a congregação;

[23] e lhe impôs as mãos e lhe deu as suas ordens, como o SENHOR falara por intermédio de Moisés.

Números 28

Ofertas contínuas
Êxodo 29.38-42

[1] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[2] Dá ordem aos filhos de Israel e dize-lhes: Da minha oferta, do meu manjar para as minhas ofertas queimadas, do aroma agradável, tereis cuidado, para mas trazer a seu tempo determinado.

[3] Dir-lhes-ás: Esta é a oferta queimada que oferecereis ao SENHOR, dia após dia: dois cordeiros de um ano, sem defeito, em contínuo holocausto;

[19]Tu le placeras debout devant Eléazar, le prêtre, et devant toute la communauté, et tu lui donneras des ordres sous leurs yeux.

[20]Tu lui donneras de ta dignité, afin que toute la communauté des Israélites l'écoute.

[21]Il se tiendra devant Eléazar, le prêtre, qui demandera pour lui le jugement de l'ourim, devant le SEIGNEUR; c'est sur ses ordres qu'ils partiront en campagne et qu'ils en reviendront, lui et tous les Israélites avec lui, toute la communauté.

[22]Moïse fit ce que le SEIGNEUR lui avait ordonné. Il prit Josué et le plaça debout devant Eléazar, le prêtre, et devant toute la communauté.

[23]Il posa les mains sur lui et lui donna des ordres, comme le SEIGNEUR l'avait dit par l'intermédiaire de Moïse.

Nombres 28

Règles concernant les sacrifices
Pour chaque jour

[1]Le SEIGNEUR dit à Moïse:

[2]Donne cet ordre aux Israélites: Vous aurez soin de m'offrir, au temps fixé, mon présent, mon pain, mes offrandes consumées par le feu, l'odeur qui m'est agréable.

[3]Tu leur diras: Voici l'offrande consumée par le feu que vous présenterez au SEIGNEUR: chaque jour, deux agneaux d'un an sans défaut, en holocauste constant.

[4] um cordeiro oferecerás pela manhã, e o outro, ao crepúsculo da tarde;

[5] e a décima parte de um efa de flor de farinha, em oferta de manjares, amassada com a quarta parte de um him de azeite batido.

[6] É holocausto contínuo, instituído no monte Sinai, de aroma agradável, oferta queimada ao SENHOR.

[7] A sua libação será a quarta parte de um him para o cordeiro; no santuário, oferecerás a libação de bebida forte ao SENHOR.

[8] E o outro cordeiro oferecerás no crepúsculo da tarde; como a oferta de manjares da manhã e como a sua libação, o trarás em oferta queimada de aroma agradável ao SENHOR.

[9] No dia de sábado, oferecerás dois cordeiros de um ano, sem defeito, e duas décimas de um efa de flor de farinha, amassada com azeite, em oferta de manjares, e a sua libação;

[10] é holocausto de cada sábado, além do holocausto contínuo e a sua libação.

[11] Nos princípios dos vossos meses, oferecereis, em holocausto ao SENHOR, dois novilhos e um carneiro, sete cordeiros de um ano, sem defeito,

[12] e três décimas de um efa de flor de farinha, amassada com azeite, em oferta

[4]Tu offriras le premier agneau le matin, tu offriras le second agneau à la tombée du soir;

[5]pour l'offrande végétale, un dixième d'épha de fleur de farine pétrie dans un quart de hîn d'huile vierge.

[6]C'est l'holocauste constant offert au mont Sinaï; c'est une odeur agréable, une offrande consumée par le feu pour le SEIGNEUR.

[7]Sa libation sera d'un quart de hîn pour chaque agneau; c'est dans le sanctuaire que tu répandras la libation de boisson alcoolisée pour le SEIGNEUR.

[8]Tu offriras le second agneau à la tombée du soir; tu feras comme pour l'offrande végétale du matin et sa libation; c'est une offrande consumée par le feu, une odeur agréable pour le SEIGNEUR.

Pour le jour du sabbat

[9]Le jour du sabbat: deux agneaux d'un an sans défaut et, pour l'offrande végétale, deux dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, avec sa libation.

[10]C'est l'holocauste du sabbat, pour chaque sabbat, en plus de l'holocauste constant et de sa libation.

Pour le premier jour du mois

[11]Au commencement de vos mois, vous présenterez en holocauste au SEIGNEUR deux taureaux, un bélier et sept agneaux d'un an sans défaut

[12]avec trois dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile en offrande végétale pour

de manjares, para um novilho; duas décimas de flor de farinha, amassada com azeite, em oferta de manjares, para um carneiro;

chaque taureau, deux dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile en offrande végétale pour chaque bélier,

[13] e uma décima de um efa de flor de farinha, amassada com azeite, em oferta de manjares, para um cordeiro; é holocausto de aroma agradável, oferta queimada ao SENHOR.

[13]et un dixième de fleur de farine pétrie à l'huile en offrande végétale pour chaque agneau. C'est un holocauste, une odeur agréable, une offrande consumée par le feu pour le SEIGNEUR.

[14] As suas libações serão a metade de um him de vinho para um novilho, e a terça parte de um him para um carneiro, e a quarta parte de um him para um cordeiro; este é o holocausto da lua nova de cada mês, por todos os meses do ano.

[14]Leurs libations seront d'un demi-hîn pour un taureau, d'un tiers de hîn pour un bélier et d'un quart de hîn de vin pour un agneau. Tel est l'holocauste du mois, mois après mois, pour tous les mois de l'année;

[15] Também se trará um bode como oferta pelo pecado, ao SENHOR, além do holocausto contínuo, com a sua libação.

[15]et un bouc pour le SEIGNEUR, en sacrifice pour le péché, offert en plus de l'holocauste constant et de sa libation.

Pour la fête de la Pâque

[16] No primeiro mês, aos catorze dias do mês, é a Páscoa do SENHOR.

[16]Le quatorzième jour du premier mois, il y aura la Pâque pour le SEIGNEUR.

[17] Aos quinze dias do mesmo mês, haverá festa; sete dias se comerão pães asmos.

[17]Le quinzième jour de ce mois il y aura la fête. On mangera des pains sans levain pendant sept jours.

[18] No primeiro dia, haverá santa convocação; nenhuma obra servil fareis;

[18]Le premier jour, il y aura convocation sacrée: vous ne ferez aucun travail servile.

[19] mas apresentareis oferta queimada em holocausto ao SENHOR, dois novilhos, um carneiro e sete cordeiros de um ano; ser-vos-ão eles sem defeito.

[19]Vous présenterez, en offrande consumée par le feu, en holocauste pour le SEIGNEUR, deux taureaux, un bélier et sept agneaux d'un an; vous prendrez des bêtes sans défaut;

[20] A sua oferta de manjares será flor de farinha, amassada com azeite; oferecereis três décimas para um novilho e duas décimas para um carneiro.

[20]leur offrande végétale sera de la fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes pour le taureau, deux dixièmes pour le bélier

[21] Para cada um dos sete cordeiros oferecereis uma décima;

[22] e um bode, para oferta pelo pecado, para fazer expiação por vós.

[23] Estas coisas oferecereis, além do holocausto da manhã, que é o holocausto contínuo.

[24] Assim, oferecereis cada dia, por sete dias, o manjar da oferta queimada em aroma agradável ao SENHOR; além do holocausto contínuo, se oferecerá isto com a sua libação.

[25] No sétimo dia, tereis santa convocação; nenhuma obra servil fareis.

[26] Também tereis santa convocação no dia das primícias, quando trouxerdes oferta nova de manjares ao SENHOR, segundo a vossa Festa das Semanas; nenhuma obra servil fareis.

[27] Então, oferecereis ao SENHOR por holocausto, em aroma agradável: dois novilhos, um carneiro e sete cordeiros de um ano;

[28] a sua oferta de manjares de flor de farinha, amassada com azeite: três décimas de um efa para um novilho, duas décimas para um carneiro,

[29] uma décima para cada um dos sete cordeiros;

[30] e um bode, para fazer expiação por vós.

[31] Oferecê-los-eis, além do holocausto contínuo, e da sua oferta de manjares, e

[21]et un dixième pour chacun des sept agneaux;

[22]et un bouc en sacrifice pour le péché, pour faire l'expiation sur vous.

[23]Vous offrirez cela en plus de l'holocauste du matin, c'est-à-dire l'holocauste constant.

[24]Vous les offrirez chaque jour, pendant sept jours, comme une nourriture consumée par le feu, une odeur agréable pour le SEIGNEUR. Ils seront offerts en plus de l'holocauste constant et de sa libation.

[25]Le septième jour, il y aura pour vous convocation sacrée: vous ne ferez aucun travail servile.

Pour la fête des Semaines

[26]Le jour des premiers fruits, où vous présenterez au SEIGNEUR une offrande végétale nouvelle, à votre fête des Semaines, il y aura pour vous convocation sacrée: vous ne ferez aucun travail servile.

[27]Vous présenterez en holocauste, comme une odeur agréable pour le SEIGNEUR, deux taureaux, un bélier et sept agneaux d'un an;

[28]leur offrande végétale sera de la fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes pour chaque taureau, deux dixièmes pour chaque bélier

[29]et un dixième pour chacun des sept agneaux;

[30]et un bouc, pour faire l'expiation sur vous.

[31]Vous offrirez cela en plus de l'holocauste constant et de son offrande végétale. Vous

das suas libações. Ser-vos-ão eles sem defeito.

prendrez des bêtes sans défaut, avec leurs libations.

Números 29

Ofertas nas outras festas solenes

[1] No primeiro dia do sétimo mês, tereis santa convocação; nenhuma obra servil fareis; ser-vos-á dia do sonido de trombetas.

[2] Então, por holocausto, de aroma agradável ao SENHOR, oferecereis um novilho, um carneiro e sete cordeiros de um ano, sem defeito;

[3] e, pela sua oferta de manjares de flor de farinha, amassada com azeite, três décimas de um efa para o novilho, duas décimas para o carneiro

[4] e uma décima para cada um dos sete cordeiros;

[5] e um bode, para oferta pelo pecado, para fazer expiação por vós,

[6] além do holocausto do mês e a sua oferta de manjares, do holocausto contínuo e a sua oferta de manjares, com as suas libações, segundo o seu estatuto, em aroma agradável, oferta queimada ao SENHOR.

[7] No dia dez deste sétimo mês, tereis santa convocação e afligireis a vossa alma; nenhuma obra fareis.

[8] Mas, por holocausto, em aroma agradável ao SENHOR, oferecereis um novilho, um carneiro e sete cordeiros de um ano; ser-vos-ão eles sem defeito.

[9] Pela sua oferta de manjares de flor de farinha, amassada com azeite, oferecereis

Nombres 29

Pour le premier jour du septième mois

[1]Le premier jour du septième mois, il y aura pour vous convocation sacrée: vous ne ferez aucun travail servile. Ce sera pour vous un jour d'acclamation.

[2]Vous offrirez en holocauste, comme une odeur agréable pour le SEIGNEUR, un taureau, un bélier et sept agneaux d'un an sans défaut;

[3]leur offrande végétale sera de la fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes pour le taureau, deux dixièmes pour le bélier,

[4]un dixième pour chacun des sept agneaux;

[5]et un bouc en sacrifice pour le péché, pour faire l'expiation sur vous,

[6]outre l'holocauste de chaque mois et son offrande végétale, l'holocauste constant et son offrande végétale et leurs libations, selon leur règle. C'est une odeur agréable, une offrande consumée par le feu pour le SEIGNEUR.

Pour le jour de l'Expiation

[7]Le dixième jour de ce septième mois, il y aura pour vous convocation sacrée: vous vous priverez, vous ne ferez aucun travail.

[8]Vous présenterez en holocauste au SEIGNEUR, comme une odeur agréable, un taureau, un bélier et sept agneaux d'un an; vous prendrez des bêtes sans défaut;

[9]leur offrande végétale sera de la fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes pour

três décimas de um efa para o novilho, duas décimas para o carneiro

[10] e uma décima para cada um dos sete cordeiros;

[11] um bode, para oferta pelo pecado, além da oferta pelo pecado, para fazer expiação, e do holocausto contínuo, e da sua oferta de manjares com as suas libações.

[12] Aos quinze dias do sétimo mês, tereis santa convocação; nenhuma obra servil fareis; mas sete dias celebrareis festa ao SENHOR.

[13] Por holocausto em oferta queimada, de aroma agradável ao SENHOR, oferecereis treze novilhos, dois carneiros e catorze cordeiros de um ano; serão eles sem defeito.

[14] Pela oferta de manjares de flor de farinha, amassada com azeite, três décimas de um efa para cada um dos treze novilhos, duas décimas para cada um dos dois carneiros

[15] e uma décima para cada um dos catorze cordeiros;

[16] e um bode, para oferta pelo pecado, além do holocausto contínuo, a sua oferta de manjares e a sua libação.

[17] No segundo dia, oferecereis doze novilhos, dois carneiros, catorze cordeiros de um ano, sem defeito,

[18] com a oferta de manjares e as libações para os novilhos, para os carneiros e para

le taureau, deux dixièmes pour chaque bélier

[10]et un dixième pour chacun des sept agneaux;

[11]et un bouc en sacrifice pour le péché, outre le sacrifice pour le péché offert pour l'expiation, l'holocauste constant, son offrande végétale et leurs libations.

Pour la fête des Huttes

[12]Le quinzième jour du septième mois, il y aura pour vous convocation sacrée: vous ne ferez aucun travail servile. Vous célébrerez une fête pour le SEIGNEUR pendant sept jours.

[13]Vous présenterez en holocauste, en offrande consumée par le feu, comme une odeur agréable pour le SEIGNEUR, treize taureaux, deux béliers et quatorze agneaux d'un an sans défaut;

[14]leur offrande végétale sera de la fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes pour chacun des treize taureaux, deux dixièmes pour chacun des deux béliers,

[15]un dixième pour chacun des quatorze agneaux;

[16]et un bouc en sacrifice pour le péché, outre l'holocauste constant, son offrande végétale et sa libation.

[17]Le deuxième jour, douze taureaux, deux béliers et quatorze agneaux d'un an sans défaut,

[18]leur offrande végétale et leurs libations – pour les taureaux, les béliers et les

os cordeiros, conforme o seu número, segundo o estatuto,

[19] e um bode, para oferta pelo pecado, além do holocausto contínuo, a sua oferta de manjares e a sua libação.

[20] No terceiro dia, oferecereis onze novilhos, dois carneiros, catorze cordeiros de um ano, sem defeito,

[21] com a oferta de manjares e as libações para os novilhos, para os carneiros e para os cordeiros, conforme o seu número, segundo o estatuto,

[22] e um bode, para oferta pelo pecado, além do holocausto contínuo, a sua oferta de manjares e a sua libação.

[23] No quarto dia, dez novilhos, dois carneiros, catorze cordeiros de um ano, sem defeito,

[24] com a oferta de manjares e as libações para os novilhos, para os carneiros e para os cordeiros, conforme o seu número, segundo o estatuto,

[25] e um bode, para oferta pelo pecado, além do holocausto contínuo, a sua oferta de manjares e a sua libação.

[26] No quinto dia, nove novilhos, dois carneiros, catorze cordeiros de um ano, sem defeito,

[27] com a oferta de manjares e as libações para os novilhos, para os carneiros e para os cordeiros, conforme o seu número, segundo o estatuto,

[28] e um bode, para oferta pelo pecado, além do holocausto contínuo, a sua oferta de manjares e a sua libação.

agneaux, en nombre adéquat, selon la règle;

[19]et un bouc en sacrifice pour le péché, outre l'holocauste constant, son offrande végétale et leurs libations.

[20]Le troisième jour, onze taureaux, deux béliers et quatorze agneaux d'un an sans défaut,

[21]leur offrande végétale et leurs libations – pour les taureaux, les béliers et les agneaux, en nombre adéquat, selon la règle;

[22]et un bouc en sacrifice pour le péché, outre l'holocauste constant, son offrande végétale et sa libation.

[23]Le quatrième jour, dix taureaux, deux béliers et quatorze agneaux d'un an sans défaut,

[24]leur offrande végétale et leurs libations – pour les taureaux, les béliers et les agneaux, en nombre adéquat, selon la règle;

[25]et un bouc en sacrifice pour le péché, outre l'holocauste constant, son offrande végétale et sa libation.

[26]Le cinquième jour, neuf taureaux, deux béliers et quatorze agneaux d'un an sans défaut,

[27]leur offrande végétale et leurs libations – pour les taureaux, les béliers et les agneaux, en nombre adéquat, selon la règle;

[28]et un bouc en sacrifice pour le péché, outre l'holocauste constant, son offrande végétale et sa libation.

[29] No sexto dia, oito novilhos, dois carneiros, catorze cordeiros de um ano, sem defeito,

[30] com a oferta de manjares e as libações para os novilhos, para os carneiros e para os cordeiros, conforme o seu número, segundo o estatuto,

[31] e um bode, para oferta pelo pecado, além do holocausto contínuo, a sua oferta de manjares e a sua libação.

[32] No sétimo dia, sete novilhos, dois carneiros, catorze cordeiros de um ano, sem defeito,

[33] com a oferta de manjares e as libações para os novilhos, para os carneiros e para os cordeiros, conforme o seu número, segundo o estatuto,

[34] e um bode, para oferta pelo pecado, além do holocausto contínuo, a sua oferta de manjares e a sua libação.

[35] No oitavo dia, tereis reunião solene; nenhuma obra servil fareis;

[36] e, por holocausto, em oferta queimada de aroma agradável ao SENHOR, oferecereis um novilho, um carneiro, sete cordeiros de um ano, sem defeito,

[37] com a oferta de manjares e as libações para o novilho, para o carneiro e para os cordeiros, conforme o seu número, segundo o estatuto,

[38] e um bode, para oferta pelo pecado, além do holocausto contínuo, a sua oferta de manjares e a sua libação.

[29]Le sixième jour, huit taureaux, deux béliers et quatorze agneaux d'un an sans défaut,

[30]leur offrande végétale et leurs libations – pour les taureaux, les béliers et les agneaux, en nombre adéquat, selon la règle;

[31]et un bouc en sacrifice pour le péché, outre l'holocauste constant, son offrande végétale et ses libations.

[32]Le septième jour, sept taureaux, deux béliers et quatorze agneaux d'un an sans défaut,

[33]leur offrande végétale et leurs libations – pour les taureaux, les béliers et les agneaux, en nombre adéquat, selon la règle;

[34]et un bouc en sacrifice pour le péché, outre l'holocauste constant, son offrande végétale et sa libation.

[35]Le huitième jour, il y aura pour vous une assemblée solennelle: vous ne ferez aucun travail servile.

[36]Vous présenterez en holocauste, en offrande consumée par le feu, comme une odeur agréable pour le SEIGNEUR, un taureau, un bélier et sept agneaux d'un an sans défaut,

[37]leur offrande végétale et leurs libations – pour le taureau, le bélier et les agneaux, en nombre adéquat, selon la règle;

[38]et un bouc en sacrifice pour le péché, outre l'holocauste constant, son offrande végétale et sa libation.

[39] Estas coisas oferecereis ao SENHOR nas vossas festas fixas, além dos vossos votos e das vossas ofertas voluntárias, para os vossos holocaustos, as vossas ofertas de manjares, as vossas libações e as vossas ofertas pacíficas.

[40] E falou Moisés aos filhos de Israel, conforme tudo o que o SENHOR lhe ordenara.

Números 30

Acerca de votos
Deuteronômio 23.21-23

[1] Falou Moisés aos cabeças das tribos dos filhos de Israel, dizendo: Esta é a palavra que o SENHOR ordenou:

[2] Quando um homem fizer voto ao SENHOR ou juramento para obrigar-se a alguma abstinência, não violará a sua palavra; segundo tudo o que prometeu, fará.

[3] Quando, porém, uma mulher fizer voto ao SENHOR ou se obrigar a alguma abstinência, estando em casa de seu pai, na sua mocidade,

[4] e seu pai, sabendo do voto e da abstinência a que ela se obrigou, calar-se para com ela, todos os seus votos serão válidos; terá de observar toda a abstinência a que se obrigou.

[5] Mas, se o pai, no dia em que tal souber, o desaprovar, não será válido nenhum dos votos dela, nem lhe será preciso observar a abstinência a que se obrigou; o SENHOR

[39]C'est là ce que vous offrirez au SEIGNEUR lors de vos rencontres festives, outre vos vœux et offrandes volontaires, pour vos holocaustes, vos offrandes végétales, vos libations et vos sacrifices de paix.

Nombres 30

[1]Moïse dit aux Israélites tout ce que le SEIGNEUR avait ordonné à Moïse.

Loi sur les vœux

[2]Moïse dit aux chefs des tribus des Israélites: Voici ce que le SEIGNEUR a ordonné.

[3]Lorsqu'un homme fera un vœu au SEIGNEUR, ou un serment pour se lier par un engagement, il ne profanera pas sa parole; il fera exactement ce qui est sorti de sa bouche.

[4]Lorsqu'une femme, dans sa jeunesse, habite chez son père, qu'elle fait un vœu au SEIGNEUR et se lie par un engagement,

[5]et que son père, étant informé de son vœu et de l'engagement par lequel elle s'est liée, ne lui dit rien, tous ses vœux seront valides, tout engagement par lequel elle se sera liée sera valide;

[6]mais si son père la désapprouve le jour où il en est informé, aucun de ses vœux et des engagements par lesquels elle s'est liée ne sera valide; le SEIGNEUR lui pardonnera,

lhe perdoará, porque o pai dela a isso se opôs.

6 Porém, se ela se casar, ainda sob seus votos ou dito irrefletido dos seus lábios, com que a si mesma se obrigou,

7 e seu marido, ouvindo-o, calar-se para com ela no dia em que o ouvir, serão válidos os votos dela, e lhe será preciso observar a abstinência a que se obrigou.

8 Mas, se seu marido o desaprovar no dia em que o ouvir e anular o voto que estava sobre ela, como também o dito irrefletido dos seus lábios, com que a si mesma se obrigou, o SENHOR lho perdoará.

9 No tocante ao voto da viúva ou da divorciada, tudo com que se obrigar lhe será válido.

10 Porém, se fez voto na casa de seu marido ou com juramento se obrigou a alguma abstinência,

11 e seu marido o soube, e se calou para com ela, e lho não desaprovou, todos os votos dela serão válidos; e lhe será preciso observar toda a abstinência a que a si mesma se obrigou.

12 Porém, se seu marido lhos anulou no dia em que o soube, tudo quanto saiu dos lábios dela, quer dos seus votos, quer da abstinência a que a si mesma se obrigou, não será válido; seu marido lhos anulou, e o SENHOR perdoará a ela.

13 Todo voto e todo juramento com que ela se obrigou, para afligir a sua alma, seu marido pode confirmar ou anular.

parce qu'elle a été désapprouvée par son père.

7Si elle se marie après avoir fait des vœux ou s'être liée par un engagement inconsidéré,

8et que son mari en soit informé, si celui-ci ne lui dit rien le jour où il en est informé, ses vœux seront valides, les engagements par lesquels elle se sera liée seront valides;

9mais si son mari la désapprouve le jour où il en est informé, il annule le vœu qu'elle a fait et l'engagement inconsidéré par lequel elle s'est liée; le SEIGNEUR lui pardonnera.

10Le vœu d'une femme veuve ou répudiée, tout engagement par lequel elle se sera liée, sera valide pour elle.

11Lorsqu'une femme mariée fait un vœu ou se lie par un serment

12et que son mari, étant informé, ne lui dit rien et ne la désapprouve pas, tous ses vœux seront valides, tout engagement par lequel elle se sera liée sera valide;

13mais si son mari les annule le jour où il en est informé, rien de ce qui est sorti de ses lèvres en matière de vœu et d'engagement personnel ne sera valide; son mari les a annulés; le SEIGNEUR lui pardonnera.

14Tout vœu, tout serment par lequel on s'engage à des privations, son mari peut le valider ou l'annuler.

[14] Porém, se seu marido, dia após dia, se calar para com ela, então, confirma todos os votos dela e tudo aquilo a que ela se obrigou, porquanto se calou para com ela no dia em que o soube.

[15] Porém, se lhos anular depois de os ter ouvido, responderá pela obrigação dela.

[16] São estes os estatutos que o SENHOR ordenou a Moisés, entre o marido e sua mulher, entre o pai e sua filha moça se ela estiver em casa de seu pai.

[15]Si son mari ne lui dit rien jusqu'au lendemain, il valide ainsi tous les vœux ou tous les engagements qu'elle a pris; il les valide, par le fait qu'il ne lui a rien dit le jour où il en a été informé.

[16]S'il les annule après le jour où il en a été informé, il sera chargé de la faute de sa femme.

[17]Telles sont les prescriptions que le SEIGNEUR donna à Moïse, concernant les rapports entre un mari et sa femme ou entre un père et sa fille, lorsque, dans sa jeunesse, celle-ci habite chez son père.

Números 31

A vitória sobre os midianitas

[1] Disse o SENHOR a Moisés:

[2] Vinga os filhos de Israel dos midianitas; depois, serás recolhido ao teu povo.

[3] Falou, pois, Moisés ao povo, dizendo: Armai alguns de vós para a guerra, e que saiam contra os midianitas, para fazerem a vingança do SENHOR contra eles.

[4] Mil homens de cada tribo entre todas as tribos de Israel enviareis à guerra.

[5] Assim, dos milhares de Israel foram dados mil de cada tribo: doze mil ao todo, armados para a guerra.

[6] Mandou-os Moisés à guerra, de cada tribo mil, a estes e a Finéias, filho do sacerdote Eleazar, o qual levava consigo os utensílios sagrados, a saber, as trombetas para o toque de rebate.

Nombres 31

La guerre contre les Madianites

[1]Le SEIGNEUR dit à Moïse:

[2]Venge les Israélites des Madianites; ensuite tu seras réuni aux tiens.

[3]Moïse dit au peuple: Que des hommes parmi vous prennent les armes et forment une armée contre Madiân, afin d'exécuter la vengeance du SEIGNEUR contre Madiân.

[4]Vous enverrez à l'armée mille hommes de chaque tribu, de toutes les tribus d'Israël.

[5]On recruta d'entre les phratries d'Israël mille hommes de chaque tribu, soit douze mille hommes armés.

[6]Moïse envoya à l'armée ces mille hommes de chaque tribu, et avec eux Phinéas, le fils d'Eléazar, le prêtre, qui portait les ustensiles sacrés et les trompettes de l'acclamation.

[7] Pelejaram contra os midianitas, como o SENHOR ordenara a Moisés,

[8] e mataram todo homem feito. Mataram, além dos que já haviam sido mortos, os reis dos midianitas, Evi, Requém, Zur, Hur e Reba, cinco reis dos midianitas; também Balaão, filho de Beor, mataram à espada.

[9] Porém os filhos de Israel levaram presas as mulheres dos midianitas e as suas crianças; também levaram todos os seus animais, e todo o seu gado, e todos os seus bens.

[10] Queimaram-lhes todas as cidades em que habitavam e todos os seus acampamentos.

[11] Tomaram todo o despojo e toda a presa, tanto de homens como de animais.

[12] Trouxeram a Moisés, e ao sacerdote Eleazar, e à congregação dos filhos de Israel os cativos, e a presa, e o despojo, para o arraial, nas campinas de Moabe, junto do Jordão, na altura de Jericó.

O tratamento dos cativos

[13] Moisés, e Eleazar, o sacerdote, e todos os príncipes da congregação saíram a recebê-los fora do arraial.

[14] Indignou-se Moisés contra os oficiais do exército, capitães dos milhares e capitães das centenas, que vinham do serviço da guerra.

[15] Disse-lhes Moisés: Deixastes viver todas as mulheres?

[16] Eis que estas, por conselho de Balaão, fizeram prevaricar os filhos de Israel

[7]Ils prirent les armes contre Madiân, comme le SEIGNEUR l'avait ordonné à Moïse: ils tuèrent tous les mâles.

[8]Ils tuèrent en outre, lors de ce massacre, les rois de Madiân: Evi, Réqem, Tsour, Hour et Réba, cinq rois de Madiân; ils tuèrent aussi par l'épée Balaam, fils de Béor.

[9]Les Israélites emmenèrent captives les femmes des Madianites avec toutes leurs familles, et ils pillèrent toutes leurs bêtes, tous leurs troupeaux et toutes leurs richesses.

[10]Ils mirent le feu à toutes les villes qu'ils habitaient et à tous leurs campements.

[11]Ils prirent tout le butin, toutes les prises de guerre, les humains et les bêtes;

[12]ils amenèrent les captifs, les prises de guerre et le butin à Moïse, à Eléazar, le prêtre, et à la communauté des Israélites, qui campaient dans les plaines arides de Moab, près du Jourdain, en face de Jéricho.

[13]Moïse, Eléazar, le prêtre, et tous les princes de la communauté sortirent à leur rencontre, hors du camp.

[14]Moïse s'irrita contre les commandants de la troupe, les chefs de mille et les chefs de cent, qui revenaient de l'expédition.

[15]Moïse leur dit: Vous avez laissé la vie à toutes les femmes?

[16]Ce sont elles qui, par la parole de Balaam, ont entraîné les Israélites au

contra o SENHOR, no caso de Peor, pelo que houve a praga entre a congregação do SENHOR.

17 Agora, pois, matai, dentre as crianças, todas as do sexo masculino; e matai toda mulher que coabitou com algum homem, deitando-se com ele.

18 Porém todas as meninas, e as jovens que não coabitaram com algum homem, deitando-se com ele, deixai-as viver para vós outros.

A purificação dos soldados e da presa

19 Acampai-vos sete dias fora do arraial; qualquer de vós que tiver matado alguma pessoa e qualquer que tiver tocado em algum morto, ao terceiro dia e ao sétimo dia, vos purificareis, tanto vós como os vossos cativos.

20 Também purificareis toda veste, e toda obra de peles, e toda obra de pêlos de cabra, e todo artigo de madeira.

21 Então, disse o sacerdote Eleazar aos homens do exército que partiram à guerra: Este é o estatuto da lei que o SENHOR ordenou a Moisés.

22 Contudo, o ouro, a prata, o bronze, o ferro, o estanho e o chumbo,

23 tudo o que pode suportar o fogo fareis passar pelo fogo, para que fique limpo; todavia, se purificará com a água purificadora; mas tudo o que não pode suportar o fogo fareis passar pela água.

24 Também lavareis as vossas vestes ao sétimo dia, para que fiqueis limpos; e, depois, entrareis no arraial.

sacrilège envers le SEIGNEUR, dans l'affaire de Péor; c'est alors que le fléau frappa la communauté du SEIGNEUR.

17Maintenant, tuez tout mâle et tuez toute femme qui a couché avec un homme en ayant des relations avec lui;

18mais toutes les filles qui n'ont jamais couché avec un mâle, gardez-les en vie pour vous.

19Et vous, campez pendant sept jours hors du camp; tous ceux d'entre vous qui ont tué quelqu'un et tous ceux qui ont touché un cadavre ôteront leur péché le troisième et le septième jour – vous et vos captifs.

20Vous ôterez aussi le péché de tout vêtement, de tout objet de peau, de tout ouvrage de poil de chèvre et de tout ustensile de bois.

21Eléazar, le prêtre, dit aux soldats qui étaient allés au combat: Voici ce que prescrit la loi que le SEIGNEUR a donnée à Moïse.

22L'or, l'argent, le bronze, le fer, l'étain et le plomb,

23tout objet qui peut aller au feu, vous le ferez passer par le feu, et il sera pur. Mais c'est par l'eau lustrale que sera ôté le péché de tout ce qui ne peut pas aller au feu; vous le ferez passer dans l'eau.

24Vous laverez vos vêtements le septième jour, et vous serez purs; ensuite vous pourrez rentrer dans le camp.

A divisão da presa

25 Disse mais o SENHOR a Moisés:

26 Faze a contagem da presa que foi tomada, tanto de homens como de animais, tu, e Eleazar, o sacerdote, e os cabeças das casas dos pais da congregação;

27 divide a presa em duas partes iguais, uma para os que, hábeis na peleja, saíram à guerra, e a outra para toda a congregação.

28 Então, para o SENHOR tomarás tributo dos homens do exército que saíram a esta guerra, de cada quinhentas cabeças, uma, tanto dos homens como dos bois, dos jumentos e das ovelhas.

29 Da metade que lhes toca o tomareis e o dareis ao sacerdote Eleazar, para a oferta do SENHOR.

30 Mas, da metade que toca aos filhos de Israel, tomarás, de cada cinqüenta, um, tanto dos homens como dos bois, dos jumentos e das ovelhas, de todos os animais; e os darás aos levitas que têm a seu cargo o serviço do tabernáculo do SENHOR.

31 Moisés e o sacerdote Eleazar fizeram como o SENHOR ordenara a Moisés.

32 Foi a presa, restante do despojo que tomaram os homens de guerra, seiscentas e setenta e cinco mil ovelhas,

33 setenta e dois mil bois,

34 sessenta e um mil jumentos

Le partage du butin

25Le SEIGNEUR dit à Moïse:

26Avec Eléazar, le prêtre, et les chefs de famille de la communauté, fais le dénombrement des prises de guerre, de tout ce qu'on a capturé, les humains et les bêtes.

27Partage les prises de guerre entre les combattants qui ont pris les armes d'une part, et toute la communauté d'autre part.

28Tu prélèveras sur la portion des soldats qui ont combattu, de ceux qui ont pris les armes, un tribut pour le SEIGNEUR: un sur cinq cents parmi les humains, le gros bétail, les ânes et le petit bétail.

29Vous le prendrez sur la moitié qui leur revient, et tu le donneras à Eléazar, le prêtre, comme prélèvement du SEIGNEUR.

30Sur la moitié qui revient aux Israélites tu prendras un sur cinquante parmi les humains, le gros bétail, les ânes, le petit bétail et toutes les bêtes; tu le donneras aux lévites, qui assurent le service de la demeure du SEIGNEUR.

31Moïse et Eléazar, le prêtre, firent ce que le SEIGNEUR avait ordonné à Moïse.

32Les prises de guerre, le reste de ce qu'avaient pillé les gens de l'armée, étaient de 675.000 têtes de petit bétail,

3372.000 têtes de gros bétail,

3461.000 ânes

[35] e trinta e duas mil pessoas, as mulheres que não coabitaram com homem algum, deitando-se com ele.

[36] E a metade, parte que toca aos que saíram à guerra, foi em número de trezentas e trinta e sete mil e quinhentas ovelhas.

[37] O tributo em ovelhas para o SENHOR foram seiscentas e setenta e cinco.

[38] E foram os bois trinta e seis mil; e o seu tributo para o SENHOR, setenta e dois.

[39] E foram os jumentos trinta mil e quinhentos; e o seu tributo para o SENHOR, sessenta e um.

[40] As pessoas foram dezesseis mil; e o seu tributo para o SENHOR, trinta e duas.

[41] Então, Moisés deu a Eleazar, o sacerdote, o tributo da oferta do SENHOR, como este ordenara a Moisés.

[42] E, da metade que toca aos filhos de Israel, que Moisés separara da dos homens que pelejaram

[43] (a metade para a congregação foram, em ovelhas, trezentas e trinta e sete mil e quinhentas;

[44] em bois, trinta e seis mil;

[45] em jumentos, trinta mil e quinhentos;

[46] e, em pessoas, dezesseis mil),

[47] desta metade que toca aos filhos de Israel, Moisés tomou um de cada cinqüenta, tanto de homens como de animais, e os deu aos levitas que tinham a seu cargo o serviço do tabernáculo do SENHOR, como o SENHOR ordenara a Moisés.

A oferta voluntária dos capitães

[35]et 32.000 femmes qui n'avaient jamais couché avec un homme.

[36]La moitié qui constituait la part de ceux qui avaient pris les armes fut de 337.500 têtes de petit bétail,

[37]soit 675 de tribut pour le SEIGNEUR;

[38]36.000 têtes de gros bétail, dont 72 de tribut pour le SEIGNEUR;

[39]30.500 ânes, dont 61 de tribut pour le SEIGNEUR;

[40]et 16.000 personnes, dont 32 de tribut pour le SEIGNEUR.

[41]Moïse donna le tribut, le prélèvement du SEIGNEUR, à Eléazar, le prêtre, comme le SEIGNEUR l'avait ordonné à Moïse.

[42]La moitié qui revenait aux Israélites et que Moïse mit à part de celle qui revenait aux hommes de l'armée,

[43]celle qui constituait la part de la communauté, fut de 337.500 têtes de petit bétail,

[44]36.000 têtes de gros bétail,

[45]30.500 ânes

[46]et 16.000 personnes.

[47]Sur cette moitié qui revenait aux Israélites, Moïse prit un sur cinquante, et il le donna aux lévites, qui assurent le service de la demeure du SEIGNEUR, comme le SEIGNEUR l'avait ordonné à Moïse.

L'offrande volontaire pour Dieu

[48] Então, se chegaram a Moisés os oficiais sobre os milhares do exército, capitães sobre mil e capitães sobre cem,

[49] e lhe disseram: Teus servos fizeram a conta dos homens de guerra que estiveram sob as nossas ordens, e nenhum falta dentre eles e nós.

[50] Pelo que trouxemos uma oferta ao SENHOR, cada um o que achou: objetos de ouro, ornamentos para o braço, pulseiras, sinetes, arrecadas e colares, para fazer expiação por nós mesmos perante o SENHOR.

[51] Assim, Moisés e o sacerdote Eleazar receberam deles o ouro, sendo todos os objetos bem trabalhados.

[52] Foi todo o ouro da oferta que os capitães de mil e os capitães de cem trouxeram ao SENHOR dezesseis mil setecentos e cinqüenta siclos.

[53] Pois cada um dos homens de guerra havia tomado despojo para si.

[54] Moisés e o sacerdote Eleazar receberam o ouro dos capitães de mil e dos capitães de cem e o trouxeram à tenda da congregação, como memorial para os filhos de Israel perante o SENHOR.

Números 32

Duas tribos e meia desejam habitar na Transjordânia

[1] Os filhos de Rúben e os filhos de Gade tinham gado em muitíssima quantidade; e viram a terra de Jazer e a terra de Gileade, e eis que o lugar era lugar de gado.

[48]Les commandants des phratries de l'armée, les chefs de mille et les chefs de cent, se présentèrent devant Moïse.

[49]Ils dirent à Moïse: Nous avons fait le dénombrement des soldats qui étaient sous nos ordres: il ne nous manque pas un seul homme.

[50]Nous offrons chacun, comme présent pour le SEIGNEUR, les objets d'or que nous avons trouvés: chaînettes, bracelets, bagues à cachet, boucles d'oreille et médaillons, afin de faire sur nous-mêmes l'expiation devant le SEIGNEUR.

[51]Moïse et Eléazar, le prêtre, reçurent d'eux l'or de tous ces objets travaillés.

[52]Tout l'or que les chefs de mille et les chefs de cent avaient prélevé pour le SEIGNEUR pesait 16.750 sicles.

[53]Les hommes de l'armée avaient pillé chacun pour son compte.

[54]Moïse et Eléazar, le prêtre, prirent l'or des chefs de mille et des chefs de cent et l'apportèrent à la tente de la Rencontre, en évocation pour les Israélites devant le SEIGNEUR.

Nombres 32

Trois tribus s'installent à l'est du Jourdain

[1]Les fils de Ruben et les fils de Gad avaient de grands troupeaux, des troupeaux considérables. Ils virent que le pays de Yazer et le Galaad étaient propices à l'élevage.

[2] Vieram, pois, os filhos de Gade e os filhos de Rúben e falaram a Moisés, e ao sacerdote Eleazar, e aos príncipes da congregação, dizendo:

[2]Alors les fils de Gad et les fils de Ruben vinrent dire à Moïse, à Eléazar, le prêtre, et aux princes de la communauté:

[3] Atarote, Dibom, Jazer, Ninra, Hesbom, Eleale, Sebã, Nebo e Beom,

[3]Ataroth, Dibôn, Yazer, Nimra, Heshbôn, Eléalé, Sebam, Nebo et Béôn,

[4] a terra que o SENHOR feriu diante da congregação de Israel é terra de gado; e os teus servos têm gado.

[4]tout ce pays que le SEIGNEUR a mis à mal devant la communauté d'Israël, est un pays propice à l'élevage; or nous avons des troupeaux.

[5] Disseram mais: Se achamos mercê aos teus olhos, dê-se esta terra em possessão aos teus servos; e não nos faças passar o Jordão.

[5]Ils dirent: Si nous avons trouvé grâce à tes yeux, donne-nous ce pays comme propriété; ne nous fais pas passer le Jourdain.

[6] Porém Moisés disse ao filhos de Gade e aos filhos de Rúben: Irão vossos irmãos à guerra, e ficareis vós aqui?

[6]Moïse dit aux fils de Gad et aux fils de Ruben: Vos frères iraient à la guerre, et vous, vous resteriez ici!

[7] Por que, pois, desanimais o coração dos filhos de Israel, para que não passem à terra que o SENHOR lhes deu?

[7]Pourquoi voulez-vous décourager les Israélites de passer dans le pays que le SEIGNEUR leur donne?

[8] Assim fizeram vossos pais, quando os enviei de Cades-Barnéia a ver esta terra.

[8]C'est là ce qu'ont fait vos pères quand je les ai envoyés de Qadesh-Barnéa pour examiner le pays.

[9] Chegando eles até ao vale de Escol e vendo a terra, descorajaram o coração dos filhos de Israel, para que não viessem à terra que o SENHOR lhes tinha dado.

[9]Ils sont montés jusqu'à l'oued Eshkol et, après avoir examiné le pays, ils ont découragé les Israélites pour qu'ils n'entrent pas dans le pays que le SEIGNEUR leur donnait.

[10] Então, a ira do SENHOR se acendeu naquele mesmo dia, e jurou, dizendo:

[10]Le SEIGNEUR s'est mis en colère en ce jour-là; il a juré:

[11] Certamente, os varões que subiram do Egito, de vinte anos para cima, não verão a terra que prometi com juramento a Abraão, a Isaque e a Jacó, porquanto não perseveraram em seguir-me,

[11]«Les hommes qui sont montés d'Egypte, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, ne verront jamais la terre que j'ai promise par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob, car ils n'ont pas rempli leurs obligations envers moi

[12] exceto Calebe, filho de Jefoné, o quenezeu, e Josué, filho de Num, porque perseveraram em seguir ao SENHOR.

[13] Pelo que se acendeu a ira do SENHOR contra Israel, e fê-los andar errantes pelo deserto quarenta anos, até que se consumiu toda a geração que procedera mal perante o SENHOR.

[14] Eis que vós, raça de homens pecadores, vos levantastes em lugar de vossos pais, para aumentardes ainda o furor da ira do SENHOR contra Israel.

[15] Se não quiserdes segui-lo, também ele deixará todo o povo, novamente, no deserto, e sereis a sua ruína.

[16] Então, se chegaram a ele e disseram: Edificaremos currais aqui para o nosso gado e cidades para as nossas crianças;

[17] porém nós nos armaremos, apressando-nos adiante dos filhos de Israel, até que os levemos ao seu lugar; e ficarão as nossas crianças nas cidades fortes, por causa dos moradores da terra.

[18] Não voltaremos para nossa casa até que os filhos de Israel estejam de posse, cada um, da sua herança.

[19] Porque não herdaremos com eles do outro lado do Jordão, nem mais adiante, porquanto já temos a nossa herança deste lado do Jordão, ao oriente.

[20] Então, Moisés lhes disse: Se isto fizerdes assim, se vos armardes para a guerra perante o SENHOR,

[12]– excepté Caleb, fils de Yephounné, le Qenizzite, et Josué, fils de Noun, qui ont rempli leurs obligations envers le SEIGNEUR.»

[13]Le SEIGNEUR s'est mis en colère contre Israël; il les a fait errer dans le désert pendant quarante ans, jusqu'à la disparition de toute la génération qui avait fait ce qui déplaisait au SEIGNEUR.

[14]Et vous, vous vous levez à la place de vos pères, comme des rejetons de pécheurs, pour rendre la colère du SEIGNEUR encore plus ardente contre Israël!

[15]En effet, si vous cessez de le suivre, il prolongera encore le séjour d'Israël au désert, et vous aurez causé la perte de tout ce peuple!

[16]Ils s'approchèrent de lui et dirent: Nous bâtirons ici des enclos pour notre petit bétail et des villes pour nos familles;

[17]puis nous prendrons aussitôt les armes à la tête des Israélites, jusqu'à ce que nous les ayons amenés dans leur lieu; nos familles habiteront dans les villes fortes, à cause des habitants du pays.

[18]Nous ne rentrerons pas chez nous tant que les Israélites n'auront pas reçu chacun son patrimoine;

[19]nous n'aurons pas de part à leur patrimoine au-delà du Jourdain, puisque nous aurons notre patrimoine en Transjordanie, à l'est.

[20]Moïse leur dit: Si vous faites cela, si vous prenez les armes devant le SEIGNEUR pour le combat,

[21] e cada um de vós, armado, passar o Jordão perante o SENHOR, até que haja lançado fora os seus inimigos de diante dele,

[22] e a terra estiver subjugada perante o SENHOR, então, voltareis e sereis desobrigados perante o SENHOR e perante Israel; e a terra vos será por possessão perante o SENHOR.

[23] Porém, se não fizerdes assim, eis que pecastes contra o SENHOR; e sabei que o vosso pecado vos há de achar.

[24] Edificai vós cidades para as vossas crianças e currais para as vossas ovelhas; e cumpri o que haveis prometido.

[25] Então, os filhos de Gade e os filhos de Rúben falaram a Moisés, dizendo: Como ordena meu senhor, assim farão teus servos.

[26] Nossas crianças, nossas mulheres, nossos rebanhos e todos os nossos animais estarão aí nas cidades de Gileade,

[27] mas os teus servos passarão, cada um armado para a guerra, perante o SENHOR, como diz meu senhor.

[28] Então, Moisés deu ordem a respeito deles a Eleazar, o sacerdote, e a Josué, filho de Num, e aos cabeças das casas dos pais das tribos dos filhos de Israel;

[29] e disse-lhes: Se os filhos de Gade e os filhos de Rúben passarem convosco o Jordão, armado cada um para a guerra, perante o SENHOR, e a terra estiver subjugada diante de vós, então, lhes dareis em possessão a terra de Gileade;

[21]si vous prenez tous les armes pour passer le Jourdain devant le SEIGNEUR, jusqu'à ce qu'il ait dépossédé ses ennemis devant lui,

[22]si vous revenez seulement après que le pays aura été soumis devant le SEIGNEUR, vous serez alors quittes envers le SEIGNEUR et envers Israël, et ce pays-ci sera votre propriété devant le SEIGNEUR.

[23]Mais si vous n'agissez pas ainsi, vous aurez péché contre le SEIGNEUR; sachez alors que votre péché vous retrouvera.

[24]Bâtissez donc des villes pour vos familles et des enclos pour votre petit bétail, et faites ce qui est sorti de votre bouche.

[25]Les fils de Gad et les fils de Ruben dirent à Moïse: Nous sommes tes serviteurs, mon seigneur; nous ferons ce que tu ordonnes.

[26]Nos femmes et toutes nos familles, nos troupeaux et toutes nos bêtes resteront dans les villes du Galaad;

[27]nous tous, nous prendrons les armes devant le SEIGNEUR, pour le combat, comme tu l'as dit.

[28]Moïse donna des ordres à leur sujet à Eléazar, le prêtre, à Josué, fils de Noun, et aux chefs de famille des tribus des Israélites.

[29]Moïse leur dit: Si les fils de Gad et les fils de Ruben passent le Jourdain avec vous, s'ils prennent tous les armes pour le combat devant le SEIGNEUR, et que le pays soit soumis devant vous, vous leur donnerez le Galaad comme propriété.

30 porém, se não passarem, armados, convosco, terão possessões entre vós na terra de Canaã.

31 Responderam os filhos de Gade e os filhos de Rúben, dizendo: O que o SENHOR disse a teus servos, isso faremos.

32 Passaremos, armados, perante o SENHOR à terra de Canaã e teremos a possessão de nossa herança deste lado do Jordão.

Distribuição da Transjordânia

Deuteronômio 3.12-17

33 Deu Moisés aos filhos de Gade, e aos filhos de Rúben, e à meia tribo de Manassés, filho de José, o reino de Seom, rei dos amorreus, e o reino de Ogue, rei de Basã: a terra com as cidades e seus distritos, as cidades em toda a extensão do país.

34 Os filhos de Gade edificaram Dibom, Atarote e Aroer;

35 Atarote-Sofã, Jazer e Jogbeá;

36 Bete-Ninra e Bete-Harã, cidades fortificadas, e currais de ovelhas.

37 Os filhos de Rúben edificaram Hesbom, Eleale e Quiriataim;

38 Nebo e Baal-Meom, mudando-lhes o nome, e Sibma; e deram outros nomes às cidades que edificaram.

39 Os filhos de Maquir, filho de Manassés, foram-se para Gileade, e a tomaram, e desapossaram os amorreus que estavam nela.

40 Deu, pois, Moisés Gileade a Maquir, filho de Manassés, o qual habitou nela.

30Mais s'ils ne prennent pas les armes pour passer avec vous, ils auront leur propriété au milieu de vous en Canaan.

31Les fils de Gad et les fils de Ruben répondirent: Ce que le SEIGNEUR nous a dit, nous le ferons.

32Nous prendrons les armes devant le SEIGNEUR pour passer en Canaan; mais nous aurons notre propriété, notre patrimoine, en Transjordanie.

33Moïse donna aux fils de Gad, aux fils de Ruben et à la demi-tribu de Manassé, fils de Joseph, le royaume de Sihôn, roi des Amorites, et le royaume d'Og, roi du Bashân, le pays avec ses villes, avec les territoires des villes du pays, tout autour.

34Les fils de Gad bâtirent Dibôn, Ataroth, Aroër,

35Atroth-Shophân, Yazer, Yogboha,

36Beth-Nimra et Beth-Harân, des villes fortes, avec des enclos pour le petit bétail.

37Les fils de Ruben bâtirent Heshbôn, Eléalé et Qiriataïm,

38Nebo et Baal-Méôn, dont les noms furent changés, et Sibma; ils donnèrent des noms aux villes qu'ils bâtirent.

39Les fils de Makir, fils de Manassé, allèrent au Galaad et s'en emparèrent; ils dépossédèrent les Amorites qui s'y trouvaient.

40Moïse donna le Galaad à Makir, fils de Manassé, et il s'y installa.

[41] Foi Jair, filho de Manassés, e tomou as suas aldeias; e chamou-lhes Havote-Jair.
[42] Foi Noba e tomou a Quenate com as suas aldeias; e chamou-lhe Noba, segundo o seu nome.

[41]Yaïr, fils de Manassé, alla prendre leurs douars et les appela Douars de Yaïr.
[42]Nobah alla prendre Qenath avec les localités qui en dépendaient et l'appela Nobah, de son propre nom.

Números 33

Os acampamentos desde o Egito

[1] São estas as caminhadas dos filhos de Israel que saíram da terra do Egito, segundo os seus exércitos, sob as ordens de Moisés e Arão.
[2] Escreveu Moisés as suas saídas, caminhada após caminhada, conforme o mandado do SENHOR; e são estas as suas caminhadas, segundo as suas saídas:
[3] partiram, pois, de Ramessés no décimo quinto dia do primeiro mês; no dia seguinte ao da Páscoa, saíram os filhos de Israel, corajosamente, aos olhos de todos os egípcios,
[4] enquanto estes sepultavam todos os seus primogênitos, a quem o SENHOR havia ferido entre eles; também contra os deuses executou o SENHOR juízos.
[5] Partidos, pois, os filhos de Israel de Ramessés, acamparam-se em Sucote.
[6] E partiram de Sucote e acamparam-se em Etã, que está no fim do deserto.
[7] E partiram de Etã, e voltaram a Pi-Hairote, que está defronte de Baal-Zefom, e acamparam-se diante de Migdol.
[8] E partiram de Pi-Hairote, passaram pelo meio do mar ao deserto e, depois de terem andado caminho de três dias no deserto de Etã, acamparam-se em Mara.

Nombres 33

Les étapes depuis la sortie d'Egypte

[1]Voici les étapes des Israélites qui étaient sortis d'Egypte, armée par armée, sous la conduite de Moïse et d'Aaron.
[2]Moïse écrivit leurs déplacements d'étape en étape, sur l'ordre du SEIGNEUR. Voici leurs étapes, selon leurs déplacements.
[3]Ils partirent de Ramsès le premier mois, le quinzième jour du premier mois. Le lendemain de la Pâque, les Israélites sortirent librement sous les yeux de tous les Egyptiens,
[4]tandis que les Egyptiens ensevelissaient ceux que le SEIGNEUR avait abattus parmi eux, tous les premiers-nés; le SEIGNEUR exécutait ses jugements contre leurs dieux.
[5]Les Israélites partirent de Ramsès et campèrent à Soukkoth.
[6]Ils partirent de Soukkoth et campèrent à Etam, qui est à l'extrémité du désert.
[7]Ils partirent d'Etam, revinrent vers Pi-Hiroth, en face de Baal-Tsephôn, et campèrent devant Migdol.
[8]Ils partirent de devant Hiroth et passèrent au milieu de la mer dans la direction du désert; ils firent trois journées de marche

dans le désert d'Etam et campèrent à Mara.

[9] E partiram de Mara e vieram a Elim. Em Elim, havia doze fontes de águas e setenta palmeiras; e acamparam-se ali.

[9]Ils partirent de Mara et arrivèrent à Elim; il y avait à Elim douze sources et soixante-dix palmiers: c'est là qu'ils campèrent.

[10] E partiram de Elim e acamparam-se junto ao mar Vermelho;

[10]Ils partirent d'Elim et campèrent près de la mer des Joncs.

[11] partiram do mar Vermelho e acamparam-se no deserto de Sim;

[11]Ils partirent de la mer des Joncs et campèrent dans le désert de Sîn.

[12] partiram do deserto de Sim e acamparam-se em Dofca;

[12]Ils partirent du désert de Sîn et campèrent à Dophqa.

[13] partiram de Dofca e acamparam-se em Alus;

[13]Ils partirent de Dophqa et campèrent à Aloush.

[14] partiram de Alus e acamparam-se em Refidim, porém não havia ali água, para que o povo bebesse;

[14]Ils partirent d'Aloush et campèrent à Rephidim, où le peuple ne trouva pas d'eau à boire.

[15] partiram de Refidim e acamparam-se no deserto do Sinai;

[15]Ils partirent de Rephidim et campèrent dans le désert du Sinaï.

[16] partiram do deserto do Sinai e acamparam-se em Quibrote-Hataavá;

[16]Ils partirent du désert du Sinaï et campèrent à Qibroth-Taava.

[17] partiram de Quibrote-Hataavá e acamparam-se em Hazerote;

[17]Ils partirent de Qibroth-Taava et campèrent à Hatséroth.

[18] partiram de Hazerote e acamparam-se em Ritma;

[18]Ils partirent de Hatséroth et campèrent à Ritma.

[19] partiram de Ritma e acamparam-se em Rimom-Perez;

[19]Ils partirent de Ritma et campèrent à Rimmôn-Pérets.

[20] partiram de Rimom-Perez e acamparam-se em Libna;

[20]Ils partirent de Rimmôn-Pérets et campèrent à Libna.

[21] partiram de Libna e acamparam-se em Rissa;

[21]Ils partirent de Libna et campèrent à Rissa.

[22] partiram de Rissa e acamparam-se em Queelata;

[22]Ils partirent de Rissa et campèrent à Qehélata.

[23] partiram de Queelata e acamparam-se no monte Sefer;

[23]Ils partirent de Qehélata et campèrent au mont Shépher.

[24] partiram do monte Sefer e acamparam-se em Harada;

[24]Ils partirent du mont Shépher et campèrent à Harada.

[25] partiram de Harada e acamparam-se em Maquelote;

[26] partiram de Maquelote e acamparam-se em Taate;

[27] partiram de Taate e acamparam-se em Tera;

[28] partiram de Tera e acamparam-se em Mitca;

[29] partiram de Mitca e acamparam-se em Hasmona;

[30] partiram de Hasmona e acamparam-se em Moserote;

[31] partiram de Moserote e acamparam-se em Benê-Jaacã;

[32] partiram de Benê-Jaacã e acamparam-se em Hor-Hagidgade;

[33] partiram de Hor-Hagidgade e acamparam-se em Jotbatá;

[34] partiram de Jotbatá e acamparam-se em Abrona;

[35] partiram de Abrona e acamparam-se em Eziom-Geber;

[36] partiram de Eziom-Geber e acamparam-se no deserto de Zim, que é Cades;

[37] partiram de Cades e acamparam-se no monte Hor, na fronteira da terra de Edom.

A morte de Arão

Números 20.22-29

[38] Então, Arão, o sacerdote, subiu ao monte Hor, segundo o mandado do SENHOR; e morreu ali, no quinto mês do ano quadragésimo da saída dos filhos de Israel da terra do Egito, no primeiro dia do mês.

[25]Ils partirent de Harada et campèrent à Maqhéloth.

[26]Ils partirent de Maqhéloth et campèrent à Tahath.

[27]Ils partirent de Tahath et campèrent à Tarah.

[28]Ils partirent de Tarah et campèrent à Mitqa.

[29]Ils partirent de Mitqa et campèrent à Hashmona.

[30]Ils partirent de Hashmona et campèrent à Moséroth.

[31]Ils partirent de Moséroth et campèrent à Bené-Yaaqân.

[32]Ils partirent de Bené-Yaaqân et campèrent à Hor-Guidgad.

[33]Ils partirent de Hor-Guidgad et campèrent à Yotbata.

[34]Ils partirent de Yotbata et campèrent à Abrona.

[35]Ils partirent d'Abrona et campèrent à Etsiôn-Guéber.

[36]Ils partirent d'Etsiôn-Guéber et campèrent dans le désert de Tsîn, c'est-à-dire à Qadesh.

[37]Ils partirent de Qadesh et campèrent à Hor-la-Montagne, à l'extrémité d'Edom.

[38]Aaron, le prêtre, monta à Hor-la-Montagne, sur l'ordre du SEIGNEUR; il y mourut, la quarantième année après que les Israélites furent sortis d'Egypte, le premier jour du cinquième mois.

39 Era Arão da idade de cento e vinte e três anos, quando morreu no monte Hor.

40 Então, ouviu o cananeu, rei de Arade, que habitava o Sul da terra de Canaã, que chegavam os filhos de Israel.

41 E partiram do monte Hor e acamparam-se em Zalmona;

42 partiram de Zalmona e acamparam-se em Punom;

43 partiram de Punom e acamparam-se em Obote;

44 partiram de Obote e acamparam-se em Ijé-Abarim, no limite de Moabe;

45 partiram de Ijé-Abarim e acamparam-se em Dibom-Gade;

46 partiram de Dibom-Gade e acamparam-se em Almom-Diblataim;

47 partiram de Almom-Diblataim e acamparam-se nos montes de Abarim, defronte de Nebo;

48 partiram dos montes de Abarim e acamparam-se nas campinas de Moabe, junto ao Jordão, na altura de Jericó.

49 E acamparam-se junto ao Jordão, desde Bete-Jesimote até Abel-Sitim, nas campinas de Moabe.

Deus manda lançar fora os moradores de Canaã

50 Disse o SENHOR a Moisés, nas campinas de Moabe, junto ao Jordão, na altura de Jericó:

51 Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando houverdes passado o Jordão para a terra de Canaã,

52 desapossareis de diante de vós todos os moradores da terra, destruireis todas as

39 Aaron avait cent vingt-trois ans lorsqu'il mourut à Hor-la-Montagne.

40 Le roi cananéen d'Arad, qui habitait le Néguev, en Canaan, apprit l'arrivée des Israélites.

41 Ils partirent de Hor-la-Montagne et campèrent à Tsalmona.

42 Ils partirent de Tsalmona et campèrent à Pounôn.

43 Ils partirent de Pounôn et campèrent à Oboth.

44 Ils partirent d'Oboth et campèrent à Iyé-Abarim, à la frontière de Moab.

45 Ils partirent d'Iyim et campèrent à Dibôn-Gad.

46 Ils partirent de Dibôn-Gad et campèrent à Almôn-Diblataïm.

47 Ils partirent d'Almôn-Diblataïm et campèrent dans les montagnes des Abarim, devant Nebo.

48 Ils partirent des montagnes des Abarim et campèrent dans les plaines arides de Moab, près du Jourdain, en face de Jéricho.

49 Ils campèrent près du Jourdain, depuis Beth-Yeshimoth jusqu'à Abel-Shittim, dans les plaines arides de Moab.

Ordres de Dieu pour le partage de Canaan

50 Dans les plaines arides de Moab, près du Jourdain, en face de Jéricho, le SEIGNEUR dit à Moïse:

51 Parle aux Israélites; tu leur diras: Lorsque vous aurez passé le Jourdain pour entrer en Canaan,

52 vous déposséderez devant vous tous les habitants du pays, vous ferez disparaître

pedras com figura e também todas as suas imagens fundidas e deitareis abaixo todos os seus ídolos;

toutes leurs pierres ornées, vous ferez disparaître toutes leurs images de métal fondu et vous détruirez tous leurs hauts lieux.

[53] tomareis a terra em possessão e nela habitareis, porque esta terra, eu vo-la dei para a possuirdes;

[53]Vous prendrez possession du pays et vous l'habiterez: je vous ai donné le pays pour qu'il soit votre propriété.

[54] herdareis a terra por sortes, segundo as vossas famílias; à tribo mais numerosa dareis herança maior; à pequena, herança menor. Onde lhe cair a sorte, esse lugar lhe pertencerá; herdareis segundo as tribos de vossos pais.

[54]C'est par le sort que vous partagerez le pays qui est votre patrimoine, clan par clan. A ceux qui sont en plus grand nombre vous attribuerez un patrimoine plus grand, et à ceux qui sont en plus petit nombre vous attribuerez un patrimoine plus petit. Chacun aura ce qui lui sera échu par le sort; vous le recevrez comme patrimoine selon vos tribus.

[55] Porém, se não desapossardes de diante de vós os moradores da terra, então, os que deixardes ficar ser-vos-ão como espinhos nos vossos olhos e como aguilhões nas vossas ilhargas e vos perturbarão na terra em que habitardes.

[55]Mais si vous ne dépossédez pas devant vous les habitants du pays, ceux d'entre eux que vous laisserez seront comme des échardes dans vos yeux et des aiguillons dans vos flancs, ils seront vos adversaires dans le pays que vous allez habiter.

[56] E será que farei a vós outros como pensei fazer-lhes a eles.

[56]Je vous traiterai comme j'avais résolu de les traiter.

Números 34

Os confins da terra

[1] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[2] Dá ordem aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando entrardes na terra de Canaã, será esta a que vos cairá em herança: a terra de Canaã, segundo os seus limites.

[3] A região sul vos será desde o deserto de Zim até aos limites de Edom; e o limite do sul vos será desde a extremidade do mar Salgado para o lado oriental.

Nombres 34

Les frontières de Canaan

[1]Le SEIGNEUR dit à Moïse:

[2]Donne cet ordre aux Israélites; tu leur diras: Quand vous serez entrés en Canaan, voici le pays qui doit vous échoir comme patrimoine, Canaan, avec ses frontières.

[3]Le côté du sud commencera au désert de Tsîn, près d'Edom. Votre frontière sud partira de l'extrémité de la mer du Sel, vers l'est.

[4] Este limite vos irá rodeando do sul para a subida de Acrabim e passará até Zim; e as suas saídas serão do sul a Cades-Barnéia; e sairá a Hazar-Adar e passará a Azmom.

[4]Votre frontière tournera au sud de la montée d'Aqrabbim, passera par Tsîn, pour aboutir au sud de Qadesh-Barnéa; elle continuera par Hatsar-Addar et passera par Atsmôn;

[5] Rodeará mais este limite de Azmom até ao ribeiro do Egito; e as suas saídas serão para o lado do mar.

[5]depuis Atsmôn, la frontière tournera jusqu'à l'oued d'Egypte, pour aboutir à la mer.

[6] Por vosso limite ocidental tereis o mar Grande; este vos será a fronteira do ocidente.

[6]Votre frontière ouest sera la grande mer (son rivage); ce sera votre frontière à l'ouest.

[7] Este vos será o limite do norte: desde o mar Grande marcareis ao monte Hor.

[7]Voici quelle sera votre frontière nord: à partir de la grande mer; vous la tracerez jusqu'à Hor-la-Montagne;

[8] Desde o monte Hor marcareis até à entrada de Hamate; e as saídas deste limite serão até Zedade;

[8]depuis Hor-la-Montagne, vous la tracerez vers l'entrée de Hamath, pour que la frontière aboutisse à Tsedad;

[9] dali, seguirá até Zifrom, e as suas saídas serão em Hazar-Enã; este vos será o limite do norte.

[9]la frontière continuera par Ziphrôn, pour aboutir à Hatsar-Eïnân: ce sera votre frontière nord.

[10] E, por limite do lado oriental, marcareis de Hazar-Enã até Sefã.

[10]Vous tracerez votre frontière est de Hatsar-Eïnân à Shepham,

[11] O limite descerá desde Sefã até Ribla, para o lado oriental de Aim; depois, descerá este e irá ao longo da borda do mar de Quinerete para o lado oriental;

[11]la frontière descendra de Shepham vers Ribla, à l'est d'Aïn; la frontière descendra et touchera la rive de la mer de Kinnéreth, à l'est;

[12] descerá ainda ao longo do Jordão, e as suas saídas serão no mar Salgado; esta vos será a terra, segundo os limites de seu contorno.

[12]la frontière descendra encore vers le Jourdain, pour aboutir à la mer du Sel. Tel sera votre pays, avec ses frontières tout autour.

[13] Moisés deu ordem aos filhos de Israel, dizendo: Esta é a terra que herdareis por sortes, a qual o SENHOR mandou dar às nove tribos e à meia tribo.

[13]Moïse donna cet ordre aux Israélites: C'est là le pays que vous partagerez par le sort, celui que le SEIGNEUR a ordonné de donner aux neuf tribus et demie.

[14] Porque a tribo dos filhos dos rubenitas, segundo a casa de seus pais, e a tribo dos

[14]Car la tribu des Rubénites, famille par famille, et la tribu des Gadites, famille par

filhos dos gaditas, segundo a casa de seus pais, já receberam; também a meia tribo de Manassés já recebeu a sua herança.

15 Estas duas tribos e meia receberam a sua herança deste lado do Jordão, na altura de Jericó, do lado oriental.

Os homens que devem repartir a terra

16 Disse mais o SENHOR a Moisés:

17 São estes os nomes dos homens que vos repartirão a terra por herança: Eleazar, o sacerdote, e Josué, filho de Num.

18 Tomareis mais de cada tribo um príncipe, para repartir a terra em herança.

19 São estes os nomes dos homens: da tribo de Judá, Calebe, filho de Jefoné;

20 da tribo dos filhos de Simeão, Samuel, filho de Amiúde;

21 da tribo de Benjamim, Elidade, filho de Quislom;

22 da tribo dos filhos de Dã, o príncipe Buqui, filho de Jogli;

23 dos filhos de José, da tribo dos filhos de Manassés, o príncipe Haniel, filho de Éfode;

24 da tribo dos filhos de Efraim, o príncipe Quemuel, filho de Siftã;

25 da tribo dos filhos de Zebulom, o príncipe Elizafã, filho de Parnaque;

26 da tribo dos filhos de Issacar, o príncipe Paltiel, filho de Azã;

27 da tribo dos filhos de Aser, o príncipe Aiúde, filho de Selomi;

28 da tribo dos filhos de Naftali, o príncipe Pedael, filho de Amiúde.

famille, ont reçu leur patrimoine; la demi-tribu de Manassé aussi a reçu son patrimoine.

15Ces deux tribus et la demi-tribu ont reçu leur patrimoine en Transjordanie, en face de Jéricho, du côté de l'est.

Liste des responsables du partage

16Le SEIGNEUR dit à Moïse:

17Voici les noms des hommes qui partageront le pays entre vous: Eléazar, le prêtre, et Josué, fils de Noun.

18Vous prendrez encore un prince de chaque tribu, pour partager le pays.

19Voici les noms de ces hommes. Pour la tribu de Juda: Caleb, fils de Yephounné;

20pour la tribu des fils de Siméon: Samuel, fils d'Ammihoud;

21pour la tribu de Benjamin: Elidad, fils de Kislôn;

22pour la tribu des fils de Dan: le prince Bouqqi, fils de Yogli;

23pour les fils de Joseph, pour la tribu des fils de Manassé: le prince Hanniel, fils d'Ephod;

24et pour la tribu des fils d'Ephraïm: le prince Qemouel, fils de Shiphtân;

25pour la tribu des fils de Zabulon: le prince Elitsaphân, fils de Parnak;

26pour la tribu des fils d'Issacar: le prince Paltiel, fils d'Azzân;

27pour la tribu des fils d'Aser: le prince Ahihoud, fils de Shelomi;

28pour la tribu des fils de Nephtali: le prince Pedahel, fils d'Ammihoud.

[29] A estes o SENHOR ordenou que repartissem a herança pelos filhos de Israel, na terra de Canaã.

Números 35

As cidades dos levitas

[1] Disse mais o SENHOR a Moisés, nas campinas de Moabe, junto ao Jordão, na altura de Jericó:

[2] Dá ordem aos filhos de Israel que, da herança da sua possessão, dêem cidades aos levitas, em que habitem; e também, em torno delas, dareis aos levitas arredores para o seu gado.

[3] Terão eles estas cidades para habitá-las; porém os seus arredores serão para o gado, para os rebanhos e para todos os seus animais.

[4] Os arredores das cidades que dareis aos levitas, desde o muro da cidade para fora, serão de mil côvados em redor.

[5] Fora da cidade, do lado oriental, medireis dois mil côvados; do lado sul, dois mil côvados; do lado ocidental, dois mil côvados e do lado norte, dois mil côvados, ficando a cidade no meio; estes lhes serão os arredores das cidades.

[6] Das cidades, pois, que dareis aos levitas, seis haverá de refúgio, as quais dareis para que, nelas, se acolha o homicida; além destas, lhes dareis quarenta e duas cidades.

[29]Tels sont ceux à qui le SEIGNEUR ordonna de partager Canaan entre les Israélites.

Nombres 35

Les villes attribuées aux lévites

[1]Dans les plaines arides de Moab, près du Jourdain, en face de Jéricho, le SEIGNEUR dit à Moïse:

[2]Ordonne aux Israélites d'accorder aux lévites, sur la propriété qui est leur patrimoine, des villes où ils puissent habiter. Vous donnerez aussi aux lévites les abords de ces villes.

[3]Ils auront les villes pour y habiter; les abords seront pour leurs bêtes, pour leurs biens et pour tous leurs animaux.

[4]Les abords des villes que vous donnerez aux lévites auront, à partir du mur de la ville et au dehors, mille coudées tout autour.

[5]Vous mesurerez, en dehors de la ville, deux mille coudées pour le côté est, deux mille coudées pour le côté sud, deux mille coudées pour le côté ouest et deux mille coudées pour le côté nord. La ville sera au milieu. Tels seront les abords de leurs villes.

[6]Parmi les villes que vous donnerez aux lévites, vous donnerez six villes de refuge où pourra s'enfuir le meurtrier, et quarante-deux autres villes.

[7] Todas as cidades que dareis aos levitas serão quarenta e oito cidades, juntamente com os seus arredores.

[8] Quanto às cidades que derdes da herança dos filhos de Israel, se for numerosa a tribo, tomareis muitas; se for pequena, tomareis poucas; cada um dará das suas cidades aos levitas, na proporção da herança que lhe tocar.

Seis cidades de refúgio

Deuteronômio 4.41-43; 19.1-3

[9] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[10] Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando passardes o Jordão para a terra de Canaã,

[11] escolhei para vós outros cidades que vos sirvam de refúgio, para que, nelas, se acolha o homicida que matar alguém involuntariamente.

[12] Estas cidades vos serão para refúgio do vingador do sangue, para que o homicida não morra antes de ser apresentado perante a congregação para julgamento.

[13] As cidades que derdes serão seis cidades de refúgio para vós outros.

[14] Três destas cidades dareis deste lado do Jordão e três dareis na terra de Canaã; cidades de refúgio serão.

[15] Serão de refúgio estas seis cidades para os filhos de Israel, e para o estrangeiro, e para o que se hospedar no meio deles, para que, nelas, se acolha aquele que matar alguém involuntariamente.

Execução do homicida

[7]Total des villes que vous donnerez aux lévites: quarante-huit villes, avec leurs abords.

[8]Les villes que vous donnerez sur les propriétés des Israélites seront livrées en plus grand nombre par ceux qui en ont le plus, et en plus petit nombre par ceux qui en ont moins; chacun donnera de ses villes aux lévites à proportion du patrimoine qu’il aura reçu.

Les villes de refuge pour les meurtriers

[9]Le SEIGNEUR dit à Moïse:

[10]Parle aux Israélites; tu leur diras: Lorsque vous passerez le Jourdain pour entrer en Canaan,

[11]vous choisirez des villes qui seront pour vous des villes de refuge, pour que le meurtrier qui a tué quelqu’un par erreur puisse s’y enfuir.

[12]Ces villes seront pour vous refuge pour échapper au rédempteur; ainsi le meurtrier ne mourra pas avant d’avoir comparu devant la communauté pour être jugé.

[13]Des villes que vous donnerez, six seront pour vous des villes de refuge.

[14]Vous donnerez trois villes en Transjordanie, et vous donnerez trois villes en Canaan: ce seront des villes de refuge.

[15]Ces six villes serviront de refuge aux Israélites, aux immigrés et aux résidents temporaires qui sont au milieu de vous: là pourra s’enfuir tout homme qui aura tué quelqu’un par erreur.

Deuteronômio 19.11-13

[16] Todavia, se alguém ferir a outrem com instrumento de ferro, e este morrer, é homicida; o homicida será morto.

[17] Ou se alguém ferir a outrem, com pedra na mão, que possa causar a morte, e este morrer, é homicida; o homicida será morto.

[18] Ou se alguém ferir a outrem com instrumento de pau que tiver na mão, que possa causar a morte, e este morrer, é homicida; o homicida será morto.

[19] O vingador do sangue, ao encontrar o homicida, matá-lo-á.

[20] Se alguém empurrar a outrem com ódio ou com mau intento lançar contra ele alguma coisa, e ele morrer,

[21] ou, por inimizade, o ferir com a mão, e este morrer, será morto aquele que o feriu; é homicida; o vingador do sangue, ao encontrar o homicida, matá-lo-á.

Privilégios oferecidos pelas cidades de refúgio

Deuteronômio 19.4-10

[22] Porém, se o empurrar subitamente, sem inimizade, ou contra ele lançar algum instrumento, sem mau intento,

[23] ou, não o vendo, deixar cair sobre ele alguma pedra que possa causar-lhe a morte, e ele morrer, não sendo ele seu inimigo, nem o tendo procurado para o mal,

[16]Si un homme frappe son prochain avec un instrument de fer et que la mort s'ensuive, c'est un meurtrier: le meurtrier sera mis à mort.

[17]S'il le frappe avec une pierre qui puisse causer la mort, et que la mort s'ensuive, c'est un meurtrier: le meurtrier sera mis à mort.

[18]S'il le frappe avec un instrument de bois qui puisse causer la mort, et que la mort s'ensuive, c'est un meurtrier: le meurtrier sera mis à mort.

[19]Le rédempteur du sang mettra à mort le meurtrier; quand il le rattrapera, il le mettra à mort.

[20]Si un homme pousse son prochain parce qu'il le déteste, s'il jette quelque chose sur lui avec préméditation, et que la mort s'ensuive,

[21]ou s'il le frappe de sa main par hostilité, et que la mort s'ensuive, celui qui a frappé sera mis à mort; c'est un meurtrier: le rédempteur du sang mettra à mort le meurtrier quand il le rattrapera.

[22]Mais si un homme pousse son prochain fortuitement et non par hostilité, s'il jette un objet quelconque sur lui sans préméditation,

[23]s'il fait tomber sur lui par mégarde une pierre qui peut causer la mort, et que la mort s'ensuive, alors qu'il n'était pas son ennemi et qu'il ne cherchait pas à lui faire du mal,

[24] então, a congregação julgará entre o matador e o vingador do sangue, segundo estas leis,

[25] e livrará o homicida da mão do vingador do sangue, e o fará voltar à sua cidade de refúgio, onde se tinha acolhido; ali, ficará até à morte do sumo sacerdote, que foi ungido com o santo óleo.

[26] Porém, se, de alguma sorte, o homicida sair dos limites da sua cidade de refúgio, onde se tinha acolhido,

[27] e o vingador do sangue o achar fora dos limites dela, se o vingador do sangue matar o homicida, não será culpado do sangue.

[28] Pois deve ficar na sua cidade de refúgio até à morte do sumo sacerdote; porém, depois da morte deste, o homicida voltará à terra da sua possessão.

[29] Estas coisas vos serão por estatuto de direito a vossas gerações, em todas as vossas moradas.

[30] Todo aquele que matar a outrem será morto conforme o depoimento das testemunhas; mas uma só testemunha não deporá contra alguém para que morra.

[31] Não aceitareis resgate pela vida do homicida que é culpado de morte; antes, será ele morto.

[32] Também não aceitareis resgate por aquele que se acolher à sua cidade de refúgio, para tornar a habitar na sua terra, antes da morte do sumo sacerdote.

[24]la communauté jugera, d'après ces règles, entre celui qui a frappé et le rédempteur du sang.

[25]La communauté délivrera donc le meurtrier de la main du rédempteur du sang. La communauté le fera retourner dans la ville de refuge où il s'était enfui. Il y restera jusqu'à la mort du grand prêtre qui a reçu l'onction d'huile sacrée.

[26]Si le meurtrier sort des limites de la ville de refuge où il s'est enfui

[27]et que le rédempteur du sang le trouve hors des limites de la ville de refuge, si le rédempteur du sang tue le meurtrier, il ne sera pas coupable de meurtre.

[28]Car le meurtrier doit rester dans sa ville de refuge jusqu'à la mort du grand prêtre; après la mort du grand prêtre, le meurtrier pourra revenir dans sa propriété.

[29]Ce sont là des prescriptions de droit pour vous, pour toutes vos générations, dans tous vos lieux d'habitation.

[30]Si un homme frappe quelqu'un, on tuera le meurtrier, sur la déposition de plusieurs témoins. Un seul témoin ne suffira pas pour faire condamner une personne à mort.

[31]Vous n'accepterez pas de rançon pour la vie d'un meurtrier qui mérite la mort; il sera mis à mort.

[32]Vous n'accepterez pas de rançon qui lui permette de s'enfuir dans sa ville de refuge et de revenir habiter dans le pays après la mort du prêtre.

[33] Assim, não profanareis a terra em que estais; porque o sangue profana a terra; nenhuma expiação se fará pela terra por causa do sangue que nela for derramado, senão com o sangue daquele que o derramou.

[34] Não contaminareis, pois, a terra na qual vós habitais, no meio da qual eu habito; pois eu, o SENHOR, habito no meio dos filhos de Israel.

Números 36

Casamento de herdeiras

[1] Chegaram os cabeças das casas paternas da família dos filhos de Gileade, filho de Maquir, filho de Manassés, das famílias dos filhos de José, e falaram diante de Moisés e diante dos príncipes, cabeças das casas paternas dos filhos de Israel,

[2] e disseram: O SENHOR ordenou a meu senhor que dê esta terra por sorte em herança aos filhos de Israel; e a meu senhor foi ordenado pelo SENHOR que a herança do nosso irmão Zelofeade se desse a suas filhas.

[3] Porém, casando-se elas com algum dos filhos das outras tribos dos filhos de Israel, então, a sua herança seria diminuída da herança de nossos pais e acrescentada à herança da tribo a que vierem pertencer; assim, se tiraria da nossa herança que nos tocou em sorte.

[4] Vindo também o Ano do Jubileu dos filhos de Israel, a herança delas se acrescentaria à herança da tribo daqueles a que vierem pertencer; assim, a sua

[33]Vous ne profanerez pas le pays où vous êtes; c’est le sang qui profane le pays; et il ne sera fait pour le pays aucune expiation du sang qui y est répandu, sinon par le sang de celui qui l’a répandu.

[34]Tu ne rendras pas impur le pays où vous habitez et au milieu duquel je demeure: je suis le SEIGNEUR (YHWH), et je demeure au milieu des Israélites.

Nombres 36

Règles pour le mariage des héritières

[1]Les chefs de famille du clan des fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, d’entre les clans des fils de Joseph, se présentèrent et parlèrent devant Moïse et devant les princes, les chefs des familles des Israélites.

[2]Ils dirent: Mon seigneur, le SEIGNEUR t’a ordonné de donner par le sort le pays comme patrimoine aux Israélites. Tu as aussi reçu du SEIGNEUR l’ordre de donner le patrimoine de Tselophhad, notre frère, à ses filles.

[3]Si elles se marient à un homme d’une autre tribu des Israélites, leur patrimoine sera retranché du patrimoine de nos pères et ajouté à celui de la tribu à laquelle elles appartiendront; ainsi le patrimoine qui nous est échu par le sort sera diminué.

[4]Et quand viendra le jubilé pour les Israélites, leur patrimoine sera ajouté à celui de la tribu à laquelle elles

herança será tirada da tribo de nossos pais.

[5] Então, Moisés deu ordem aos filhos de Israel, segundo o mandado do SENHOR, dizendo: A tribo dos filhos de José fala o que é justo.

[6] Esta é a palavra que o SENHOR mandou acerca das filhas de Zelofeade, dizendo: Sejam por mulheres a quem bem parecer aos seus olhos, contanto que se casem na família da tribo de seu pai.

[7] Assim, a herança dos filhos de Israel não passará de tribo em tribo; pois os filhos de Israel se hão de vincular cada um à herança da tribo de seus pais.

[8] Qualquer filha que possuir alguma herança das tribos dos filhos de Israel se casará com alguém da família da tribo de seu pai, para que os filhos de Israel possuam cada um a herança de seus pais.

[9] Assim, a herança não passará de uma tribo a outra; pois as tribos dos filhos de Israel se hão de vincular cada uma à sua herança.

[10] Como o SENHOR ordenara a Moisés, assim fizeram as filhas de Zelofeade,

[11] pois Macla, Tirza, Hogla, Milca e Noa, filhas de Zelofeade, se casaram com os filhos de seus tios paternos.

[12] Casaram-se nas famílias dos filhos de Manassés, filho de José, e a herança delas permaneceu na tribo da família de seu pai.

[13] São estes os mandamentos e os juízos que ordenou o SENHOR, por intermédio de Moisés, aos filhos de Israel nas

appartiendront et sera retranché de celui de notre tribu.

[5]Moïse donna un commandement aux Israélites, sur l'ordre du SEIGNEUR. Il dit: La tribu des fils de Joseph a raison.

[6]Voici ce que le SEIGNEUR ordonne aux filles de Tselophhad: elles se marieront à qui leur plaira, pourvu qu'elles se marient dans un clan de la tribu de leur père.

[7]Parmi les Israélites, aucun patrimoine ne passera d'une tribu à une autre tribu; chacun des Israélites s'attachera au patrimoine de sa tribu.

[8]Toute fille qui hérite d'un patrimoine parmi les tribus des Israélites se mariera à quelqu'un d'un clan de sa propre tribu, afin que chacun des Israélites puisse hériter du patrimoine de ses pères.

[9]Aucun patrimoine ne passera d'une tribu à une autre tribu: chaque tribu des Israélites s'attachera à son patrimoine.

[10]Les filles de Tselophhad firent ce que le SEIGNEUR avait ordonné à Moïse.

[11]Mahla, Tirtsa, Hogla, Milka et Noa, filles de Tselophhad, se marièrent aux fils de leurs oncles;

[12]elles se marièrent dans les clans des fils de Manassé, fils de Joseph, et leur patrimoine resta dans la tribu du clan de leur père.

[13]Tels sont les commandements et les règles que le SEIGNEUR donna aux Israélites, par l'intermédiaire de Moïse,

campinas de Moabe, junto ao Jordão, na altura de Jericó.

dans les plaines arides de Moab, près du Jourdain, en face de Jéricho.

O quinto livro de Moisés chamado Deuteronômio	Deutéronome

Deuteronômio 1

O Primeiro Discurso de Moisés na Planície do Jordão
Moisés conta a história de Israel

[1] São estas as palavras que Moisés falou a todo o Israel, dalém do Jordão, no deserto, na Arabá, defronte do mar de Sufe, entre Parã, Tofel, Labã, Hazerote e Di-Zaabe.

[2] Jornada de onze dias há desde Horebe, pelo caminho da montanha de Seir, até Cades-Barnéia.

[3] Sucedeu que, no ano quadragésimo, no primeiro dia do undécimo mês, falou Moisés aos filhos de Israel, segundo tudo o que o SENHOR lhe mandara a respeito deles,

[4] depois que feriu a Seom, rei dos amorreus, que habitava em Hesbom, e a Ogue, rei de Basã, que habitava em Astarote, em Edrei.

[5] Além do Jordão, na terra de Moabe, encarregou-se Moisés de explicar esta lei, dizendo:

[6] O SENHOR, nosso Deus, nos falou em Horebe, dizendo: Tempo bastante haveis estado neste monte.

[7] Voltai-vos e parti; ide à região montanhosa dos amorreus, e a todos os seus vizinhos, na Arabá, e à região montanhosa, e à baixada, e ao Neguebe, e à costa marítima, terra dos cananeus, e ao Líbano, até ao grande rio Eufrates.

Deutéronome 1

PREMIER DISCOURS DE MOÏSE

[1]Telles sont les paroles que Moïse adressa à tout Israël en Transjordanie, dans le désert, dans la plaine aride, en face de Souph, entre Parân, Tophel, Laban, Hatséroth et Di-Zahab.

[2]Il y a onze journées depuis l'Horeb, par le chemin de la région montagneuse de Séir, jusqu'à Qadesh-Barnéa.

[3]Dans la quarantième année, le premier jour du onzième mois, Moïse parla aux Israélites exactement comme le SEIGNEUR le lui avait ordonné.

[4]C'était après qu'il eut battu Sihôn, roi des Amorites, qui habitait à Heshbôn, et Og, roi du Bashân, qui habitait à Ashtaroth et à Edréi.

[5]En Transjordanie, au pays de Moab, Moïse décida d'expliquer cette loi; il dit:

Dieu donne à Israël l'ordre du départ

[6]A l'Horeb le SEIGNEUR, notre Dieu, nous a dit: Vous êtes restés assez longtemps près de cette montagne.

[7]Repartez; entrez dans la montagne des Amorites et chez tous leurs voisins, dans la plaine aride, dans la montagne, dans le Bas-Pays, dans le Néguev, sur la côte de la mer, au pays des Cananéens et au Liban, jusqu'au grand fleuve, l'Euphrate.

[8] Eis aqui a terra que eu pus diante de vós; entrai e possuí a terra que o SENHOR, com juramento, deu a vossos pais, Abraão, Isaque e Jacó, a eles e à sua descendência depois deles.

A nomeação de auxiliares
Êxodo 18.13-27

[9] Nesse mesmo tempo, eu vos disse: eu sozinho não poderei levar-vos.

[10] O SENHOR, vosso Deus, vos tem multiplicado; e eis que, já hoje, sois multidão como as estrelas dos céus.

[11] O SENHOR, Deus de vossos pais, vos faça mil vezes mais numerosos do que sois e vos abençoe, como vos prometeu.

[12] Como suportaria eu sozinho o vosso peso, a vossa carga e a vossa contenda?

[13] Tomai-vos homens sábios, inteligentes e experimentados, segundo as vossas tribos, para que os ponha por vossos cabeças.

[14] Então, me respondestes e dissestes: É bom cumprir a palavra que tens falado.

[15] Tomei, pois, os cabeças de vossas tribos, homens sábios e experimentados, e os fiz cabeças sobre vós, chefes de milhares, chefes de cem, chefes de cinqüenta, chefes de dez e oficiais, segundo as vossas tribos.

[16] Nesse mesmo tempo, ordenei a vossos juízes, dizendo: ouvi a causa entre vossos irmãos e julgai justamente entre o homem e seu irmão ou o estrangeiro que está com ele.

[17] Não sereis parciais no juízo, ouvireis tanto o pequeno como o grande; não temereis a face de ninguém, porque o

[8]Regarde, j'ai mis le pays devant vous; entrez-y et prenez possession du pays que le SEIGNEUR a juré à vos pères, Abraham, Isaac et Jacob, de leur donner, à eux et à leur descendance après eux!

Moïse institue des juges

[9]En ce temps-là, je vous ai dit: Je ne peux pas vous porter tout seul.

[10]Le SEIGNEUR, votre Dieu, vous a multipliés, et vous êtes aujourd'hui aussi nombreux que les étoiles du ciel.

[11]Que le SEIGNEUR, le Dieu de vos pères, vous augmente mille fois autant et qu'il vous bénisse, comme il vous l'a dit!

[12]Comment pourrais-je porter seul la charge et le fardeau de vos litiges?

[13]Désignez parmi vous des hommes sages, intelligents et connus dans vos tribus, et je les mettrai à votre tête.

[14]Vous m'avez répondu en disant: Ce que tu proposes de faire est bon.

[15]J'ai pris alors ceux qui étaient à la tête de vos tribus, des hommes sages et connus; je les ai mis à votre tête comme chefs de mille, chefs de cent, chefs de cinquante, chefs de dix et secrétaires dans vos tribus.

[16]En ce temps-là, j'ai donné cet ordre à vos juges: Ecoutez vos frères et jugez selon la justice entre un homme et son frère ou un immigré.

[17]Vous ne vous montrerez pas partiaux dans le jugement; vous écouterez le petit comme le grand; vous ne craindrez aucun

juízo é de Deus; porém a causa que vos for demasiadamente difícil fareis vir a mim, e eu a ouvirei.

homme, car c'est à Dieu qu'appartient le jugement; lorsqu'une affaire sera trop difficile pour vous, vous la présenterez devant moi, pour que je l'entende.

[18] Assim, naquele tempo, vos ordenei todas as coisas que havíeis de fazer.

[18]C'est ainsi que je vous ai ordonné, en ce temps-là, tout ce que vous deviez faire.

Doze homens foram enviados para espiar a terra de Canaã

Números 13.1-24

Rébellion d'Israël au seuil du pays promis

[19] Então, partimos de Horebe e caminhamos por todo aquele grande e terrível deserto que vistes, pelo caminho da região montanhosa dos amorreus, como o SENHOR, nosso Deus, nos ordenara; e chegamos a Cades-Barnéia.

[19]Nous sommes partis de l'Horeb et nous avons parcouru tout ce grand et redoutable désert que vous avez vu; nous avons pris le chemin de la montagne des Amorites, comme le SEIGNEUR, notre Dieu, nous l'avait ordonné, et nous sommes arrivés à Qadesh-Barnéa.

[20] Então, eu vos disse: tendes chegado à região montanhosa dos amorreus, que o SENHOR, nosso Deus, nos dá.

[20]Je vous ai dit: Vous êtes arrivés à la montagne des Amorites, que le SEIGNEUR, notre Dieu, nous donne.

[21] Eis que o SENHOR, teu Deus, te colocou esta terra diante de ti. Sobe, possui-a, como te falou o SENHOR, Deus de teus pais: Não temas e não te assustes.

[21]Regarde: le SEIGNEUR, ton Dieu, a mis le pays devant toi; monte, prends-en possession, comme le SEIGNEUR, le Dieu de tes pères, te l'a dit; n'aie pas peur, ne sois pas terrifié.

[22] Então, todos vós vos chegastes a mim e dissestes: Mandemos homens adiante de nós, para que nos espiem a terra e nos digam por que caminho devemos subir e a que cidades devemos ir.

[22]Vous vous êtes tous présentés devant moi pour me dire: Envoyons des hommes en avant de nous: ils exploreront le pays et ils nous feront un rapport sur le chemin par lequel nous y monterons et sur les villes où nous arriverons.

[23] Isto me pareceu bem; de maneira que tomei, dentre vós, doze homens, de cada tribo um homem.

[23]Cette parole m'a plu; j'ai pris douze hommes parmi vous, un homme par tribu.

[24] E foram-se, e subiram à região montanhosa, e, espiando a terra, vieram até o vale de Escol,

[24]Ils sont repartis, sont montés dans la montagne et sont arrivés jusqu'à l'oued Eshkol, qu'ils ont inspecté.

[25] e tomaram do fruto da terra nas mãos, e no-lo trouxeram, e nos informaram, dizendo: É terra boa que nos dá o SENHOR, nosso Deus.

[25]Ils ont pris du fruit du pays et nous l'ont apporté; ils nous ont fait le rapport suivant: C'est un bon pays que le SEIGNEUR, notre Dieu, nous donne.

O relatório dos espias recebido com incredulidade

Números 13.25-33

[26] Porém vós não quisestes subir, mas fostes rebeldes à ordem do SENHOR, vosso Deus.

[26]Mais vous n'avez pas voulu y monter; vous avez été rebelles aux ordres du SEIGNEUR, votre Dieu.

[27] Murmurastes nas vossas tendas e dissestes: Tem o SENHOR contra nós ódio; por isso, nos tirou da terra do Egito para nos entregar nas mãos dos amorreus e destruir-nos.

[27]Vous avez médit dans vos tentes, vous avez dit: C'est parce que le SEIGNEUR nous déteste qu'il nous a fait sortir d'Egypte, afin de nous livrer aux Amorites et de nous détruire!

[28] Para onde subiremos? Nossos irmãos fizeram com que se derretesse o nosso coração, dizendo: Maior e mais alto do que nós é este povo; as cidades são grandes e fortificadas até aos céus. Também vimos ali os filhos dos anaquins.

[28]Où monterions-nous? Nos frères ont fait fondre notre cœur, en disant: «C'est un peuple grand, et de plus haute taille que nous; ce sont des villes grandes et fortifiées jusqu'au ciel; nous y avons même vu des Anaqites.»

[29] Então, eu vos disse: não vos espanteis, nem os temais.

[29]Je vous ai dit: Ne vous épouvantez pas, n'ayez pas peur d'eux.

[30] O SENHOR, vosso Deus, que vai adiante de vós, ele pelejará por vós, segundo tudo o que fez conosco, diante de vossos olhos, no Egito,

[30]Le SEIGNEUR, votre Dieu, qui marche devant vous, combattra lui-même pour vous, tout comme il l'a fait pour vous sous vos yeux en Egypte,

[31] como também no deserto, onde vistes que o SENHOR, vosso Deus, nele vos levou, como um homem leva a seu filho, por todo o caminho pelo qual andastes, até chegardes a este lugar.

[31]puis au désert, où tu as vu que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'a porté comme un homme porte son fils, sur tout le chemin où vous avez marché jusqu'à votre arrivée en ce lieu.

[32] Mas nem por isso crestes no SENHOR, vosso Deus,

[32]Dans cette circonstance, vous n'avez pas mis votre foi dans le SEIGNEUR, votre Dieu,

[33] que foi adiante de vós por todo o caminho, para vos procurar o lugar onde

[33]qui marchait devant vous sur le chemin pour vous chercher un lieu de campement

deveríeis acampar; de noite, no fogo, para vos mostrar o caminho por onde havíeis de andar, e, de dia, na nuvem.

O castigo de Deus
Números 14.20-38

34 Tendo, pois, ouvido o SENHOR as vossas palavras, indignou-se e jurou, dizendo:

35 Certamente, nenhum dos homens desta maligna geração verá a boa terra que jurei dar a vossos pais,

36 salvo Calebe, filho de Jefoné; ele a verá, e a terra que pisou darei a ele e a seus filhos, porquanto perseverou em seguir ao SENHOR.

37 Também contra mim se indignou o SENHOR por causa de vós, dizendo: Também tu lá não entrarás.

38 Josué, filho de Num, que está diante de ti, ele ali entrará; anima-o, porque ele fará que Israel a receba por herança.

39 E vossos meninos, de quem dissestes: Por presa serão; e vossos filhos, que, hoje, nem sabem distinguir entre bem e mal, esses ali entrarão, e a eles darei a terra, e eles a possuirão.

40 Porém vós virai-vos e parti para o deserto, pelo caminho do mar Vermelho.

O povo derrotado em Horma
Números 14.39-45

41 Então, respondestes e me dissestes: Pecamos contra o SENHOR; nós subiremos e pelejaremos, segundo tudo o que nos ordenou o SENHOR, nosso Deus. Vós vos

– la nuit dans un feu pour vous montrer le chemin où vous deviez marcher, et le jour dans une nuée.

34Le SEIGNEUR vous a entendus. Dans sa colère, il a juré:

35Aucun homme de cette génération mauvaise ne verra le bon pays que j'ai juré de donner à vos pères,

36excepté Caleb, fils de Yephounné; il le verra, lui, et je lui donnerai, à lui et à ses fils, le pays où il a marché, parce qu'il a rempli ses obligations envers le SEIGNEUR.

37Même contre moi le SEIGNEUR s'est mis en colère à cause de vous; il a dit: Toi non plus, tu n'y entreras pas.

38Josué, fils de Noun, qui se tient à ton service, y entrera; rends-le fort, car c'est lui qui donnera ce pays comme patrimoine à Israël.

39– Et vos familles, dont vous avez dit: «Elles seront livrées au pillage!», et vos fils, qui aujourd'hui ne connaissent pas ce qui est bon ou mauvais, ce sont eux qui y entreront; c'est à eux que je le donnerai, ce sont eux qui en prendront possession.

40Quant à vous, repartez pour le désert, dans la direction de la mer des Joncs.

41Vous m'avez alors répondu: Nous avons péché contre le SEIGNEUR; nous monterons et nous combattrons, exactement comme le SEIGNEUR, notre

armastes, cada um dos seus instrumentos de guerra, e vos mostrastes temerários em subindo à região montanhosa.

[42] Disse-me o SENHOR: Dize-lhes: Não subais, nem pelejeis, pois não estou no meio de vós, para que não sejais derrotados diante dos vossos inimigos.

[43] Assim vos falei, e não escutastes; antes, fostes rebeldes às ordens do SENHOR e, presunçosos, subistes às montanhas.

[44] Os amorreus que habitavam naquela região montanhosa vos saíram ao encontro; e vos perseguiram como fazem as abelhas e vos derrotaram desde Seir até Horma.

[45] Tornastes-vos, pois, e chorastes perante o SENHOR, porém o SENHOR não vos ouviu, não inclinou os ouvidos a vós outros.

[46] Assim, permanecestes muitos dias em Cades.

Deuteronômio 2

A jornada de Cades até Zerede

[1] Depois, viramo-nos, e seguimos para o deserto, caminho do mar Vermelho como o SENHOR me dissera, e muitos dias rodeamos a montanha de Seir.

[2] Então, o SENHOR me falou, dizendo:

[3] Tendes já rodeado bastante esta montanha; virai-vos para o norte.

[4] Ordena ao povo, dizendo: Passareis pelos limites de vossos irmãos, os filhos de Esaú,

Dieu, nous l'a ordonné. Vous avez pris vos armes à la ceinture et vous avez cru qu'il vous serait facile de monter dans la montagne.

[42]Le SEIGNEUR m'a dit alors: Dis-leur: «Ne montez pas et ne combattez pas, car je ne suis pas parmi vous; ainsi vous ne serez pas battus par vos ennemis.»

[43]Je vous ai parlé, mais vous n'avez pas écouté; vous avez été rebelles aux ordres du SEIGNEUR et vous avez eu l'arrogance de monter dans la montagne.

[44]Alors les Amorites, qui habitent dans cette montagne, sont sortis à votre rencontre et vous ont poursuivis comme le font les abeilles; en Séir, jusqu'à Horma, ils vous ont taillés en pièces.

[45]A votre retour, vous avez pleuré devant le SEIGNEUR; mais le SEIGNEUR ne vous a pas entendus, il n'a pas prêté l'oreille à vos plaintes.

[46]C'est ainsi que vous êtes restés à Qadesh aussi longtemps que vous y êtes restés.

Deutéronome 2

[1]Nous sommes repartis vers le désert, dans la direction de la mer des Joncs, comme le SEIGNEUR me l'avait dit; nous avons contourné longtemps la région montagneuse de Séir.

Traversée d'Edom, de Moab et d'Ammon

[2]Le SEIGNEUR m'a dit:

[3]Vous avez assez contourné cette montagne. Repartez vers le nord.

[4]Donne cet ordre au peuple: Vous allez passer près de la frontière de vos frères, les

que habitam em Seir; e eles terão medo de vós; portanto, guardai-vos bem.

fils d'Esaü, qui habitent en Séir. Ils auront peur de vous; mais soyez bien sur vos gardes.

5 Não vos entremetais com eles, porque vos não darei da sua terra nem ainda a pisada da planta de um pé; pois a Esaú dei por possessão a montanha de Seir.

5Ne les provoquez pas, car je ne vous donnerai pas même dans leur pays de quoi poser un pied: c'est à Esaü que j'ai donné la région montagneuse de Séir en possession.

6 Comprareis deles, por dinheiro, comida que comais; também água que bebais comprareis por dinheiro.

6Vous vous procurerez auprès d'eux, à prix d'argent, la nourriture que vous mangerez; vous leur achèterez à prix d'argent même l'eau que vous boirez.

7 Pois o SENHOR, teu Deus, te abençoou em toda a obra das tuas mãos; ele sabe que andas por este grande deserto; estes quarenta anos o SENHOR, teu Deus, esteve contigo; coisa nenhuma te faltou.

7Car le SEIGNEUR, ton Dieu, t'a béni dans toute l'œuvre de tes mains, il a connu ta marche dans ce grand désert. Voilà quarante années que le SEIGNEUR, ton Dieu, est avec toi: tu n'as manqué de rien.

8 Passamos, pois, flanqueando assim nossos irmãos, os filhos de Esaú, que habitavam em Seir, como o caminho da Arabá, de Elate e de Eziom-Geber, viramo-nos e seguimos o caminho do deserto de Moabe.

8Nous sommes passés à distance de nos frères, les fils d'Esaü, qui habitent en Séir, à distance du chemin de la plaine aride, d'Eilath et d'Etsiôn-Guéber; puis nous sommes retournés par le chemin du désert de Moab.

9 Então, o SENHOR me disse: Não molestes Moabe e não contendas com eles em peleja, porque te não darei possessão da sua terra; pois dei Ar em possessão aos filhos de Ló.

9Le SEIGNEUR m'a dit: N'attaque pas Moab, ne le provoque pas à la guerre, car je ne te donnerai pas de possession dans son pays: c'est aux fils de Loth que j'ai donné Ar en possession.

10 (Os emins, dantes, habitavam nela, povo grande, numeroso e alto como os anaquins;

10– C'étaient les Emites qui habitaient là auparavant: un peuple grand, nombreux et de haute taille, comme les Anaqites.

11 também eles foram considerados refains, como os anaquins; e os moabitas lhes chamavam emins.

11Ils étaient considérés, eux aussi, comme des Rephaïtes, de même que les Anaqites; les Moabites les appelaient Emites.

12 Os horeus também habitavam, outrora, em Seir; porém os filhos de Esaú os

12Séir était autrefois habité par les Horites; les fils d'Esaü les dépossédèrent, les

desapossaram, e os destruíram de diante de si, e habitaram no lugar deles, assim como Israel fez à terra da sua possessão, que o SENHOR lhes tinha dado.)

13 Levantai-vos, agora, e passai o ribeiro de Zerede; assim, passamos o ribeiro de Zerede.

14 O tempo que caminhamos, desde Cades-Barnéia até passarmos o ribeiro de Zerede, foram trinta e oito anos, até que toda aquela geração dos homens de guerra se consumiu do meio do arraial, como o SENHOR lhes jurara.

15 Também foi contra eles a mão do SENHOR, para os destruir do meio do arraial, até os haver consumido.

A travessia de Ar e Arnom

16 Sucedeu que, consumidos já todos os homens de guerra pela morte, do meio do povo,

17 o SENHOR me falou, dizendo:

18 Hoje, passarás por Ar, pelos limites de Moabe,

19 e chegarás até defronte dos filhos de Amom; não os molestes e com eles não contendas, porque da terra dos filhos de Amom te não darei possessão, porquanto aos filhos de Ló a tenho dado por possessão.

20 (Também esta é considerada terra dos refains; dantes, habitavam nela refains, e os amonitas lhes chamavam zanzumins,

21 povo grande, numeroso e alto como os anaquins; o SENHOR os destruiu diante

détruisirent et s'installèrent à leur place, comme Israël l'a fait dans le pays qu'il possède, celui que le SEIGNEUR lui a donné. –

13 Maintenant, passez l'oued Zéred. Nous avons alors passé le Zéred.

14 Nous avons marché, depuis Qadesh-Barnéa jusqu'au passage du Zéred, pendant trente-huit ans, jusqu'à ce que toute la génération des hommes de guerre ait disparu du camp, comme le SEIGNEUR le leur avait juré.

15 La main du SEIGNEUR a aussi été sur eux pour les éliminer du camp, jusqu'à ce qu'ils aient tout à fait disparu.

16 Lorsque tous les hommes de guerre eurent disparu du peuple par la mort,

17 le SEIGNEUR m'a dit:

18 Tu passeras aujourd'hui la frontière de Moab, à Ar,

19 et tu te présenteras devant les Ammonites. Ne les attaque pas et ne les provoque pas, car je ne te donnerai pas de possession au pays des Ammonites: c'est aux fils de Loth que je l'ai donné en possession.

20 – Cette région aussi était considérée comme un pays de Rephaïtes: c'étaient des Rephaïtes qui habitaient là auparavant; les Ammonites les appelaient Zamzoummites:

21 c'était un peuple grand, nombreux et de haute taille, comme les Anaqites. Le SEIGNEUR les détruisit devant eux; ils les

dos amonitas; e estes, tendo-os desapossado, habitaram no lugar deles;

22 assim como fez com os filhos de Esaú que habitavam em Seir, de diante dos quais destruiu os horeus. Os filhos de Esaú, tendo-os desapossado, habitaram no lugar deles até este dia;

23 também os caftorins que saíram de Caftor destruíram os aveus, que habitavam em vilas até Gaza, e habitaram no lugar deles.)

24 Levantai-vos, parti e passai o ribeiro de Arnom; eis aqui na tua mão tenho dado a Seom, amorreu, rei de Hesbom, e a sua terra; passa a possuí-la e contende com eles em peleja.

25 Hoje, começarei a meter o terror e o medo de ti aos povos que estão debaixo de todo o céu; os que ouvirem a tua fama tremerão diante de ti e se angustiarão.

Vitória sobre Seom, rei de Hesbom

Números 21.21-30

26 Então, mandei mensageiros desde o deserto de Quedemote a Seom, rei de Hesbom, com palavras de paz, dizendo:

27 deixa-me passar pela tua terra; somente pela estrada irei; não me desviarei para a direita nem para a esquerda.

28 A comida que eu coma vender-me-ás por dinheiro e dar-me-ás também por dinheiro a água que beba; tão-somente deixa-me passar a pé,

29 como fizeram comigo os filhos de Esaú, que habitam em Seir, e os moabitas, que

dépossédèrent et s'installèrent à leur place.

22C'est aussi ce qu'il avait fait pour les fils d'Esaü qui habitent en Séir, quand il avait détruit les Horites devant eux; ils les dépossédèrent et s'installèrent à leur place, jusqu'à ce jour.

23Quant aux Avvites, qui habitaient dans les villages jusqu'à Gaza, ce sont les Kaphtorites, sortis de Kaphtor, qui les détruisirent et s'installèrent à leur place.

Occupation du royaume de Sihôn

24Partez et passez l'oued Arnon. Regarde, je t'ai livré Sihôn, roi de Heshbôn, l'Amorite, et son pays. Dès maintenant prends-en possession; provoque-le à la guerre!

25Je vais donner dès ce jour la frayeur, la crainte de toi, aux peuples qui sont sous tout le ciel; en entendant parler de toi, ils trembleront et seront saisis d'angoisse devant toi.

26J'ai envoyé, du désert de Qedémoth, des messagers à Sihôn, roi de Heshbôn, avec des paroles de paix. Je lui ai fait dire:

27Je voudrais passer par ton pays; je ne ferai que suivre la route, sans m'écarter ni à droite ni à gauche.

28Tu me fourniras à prix d'argent la nourriture que je mangerai, et tu me donneras à prix d'argent l'eau que je boirai; je veux seulement passer, sans m'arrêter.

29C'est ce que m'ont accordé les fils d'Esaü qui habitent en Séir, et les Moabites qui

habitam em Ar; até que eu passe o Jordão, à terra que o SENHOR, nosso Deus, nos dá.

habitent à Ar. Accorde-le-moi aussi jusqu'à ce que j'aie passé le Jourdain pour entrer dans le pays que le SEIGNEUR, notre Dieu, nous donne.

30 Mas Seom, rei de Hesbom, não nos quis deixar passar por sua terra, porquanto o SENHOR, teu Deus, endurecera o seu espírito e fizera obstinado o seu coração, para to dar nas mãos, como hoje se vê.

30Mais Sihôn, roi de Heshbôn, n'a pas voulu nous laisser passer chez lui; car le SEIGNEUR, ton Dieu, a fait en sorte qu'il s'obstine et qu'il s'entête, afin de te le livrer – voilà pourquoi il en est ainsi en ce jour.

31 Disse-me, pois, o SENHOR: Eis aqui, tenho começado a dar-te Seom e a sua terra; passa a desapossá-lo, para lhe ocupares o país.

31Le SEIGNEUR m'a dit: Regarde, je livre dès maintenant devant toi Sihôn et son pays. Dès maintenant prends possession de son pays.

32 Então, Seom saiu-nos ao encontro, ele e todo o seu povo, à peleja em Jasa.

32Sihôn est sorti à notre rencontre pour le combat à Yahats, avec tout son peuple.

33 E o SENHOR, nosso Deus, no-lo entregou, e o derrotamos, a ele, e a seus filhos, e a todo o seu povo.

33Le SEIGNEUR, notre Dieu, nous l'a livré, et nous l'avons battu, lui, ses fils et tout son peuple.

34 Naquele tempo, tomamos todas as suas cidades e a cada uma destruímos com os seus homens, mulheres e crianças; não deixamos sobrevivente algum.

34En ce temps-là, nous avons pris toutes ses villes et nous les avons frappées d'anathème, les hommes, les femmes et les familles entières: nous n'avons laissé aucun survivant.

35 Somente tomamos, por presa, o gado para nós e o despojo das cidades que tínhamos tomado.

35Nous n'avons pillé que les bêtes et les biens des villes que nous avons prises.

36 Desde Aroer, que está à borda do vale de Arnom, e a cidade que nele está, até Gileade, nenhuma cidade houve alta demais para nós; tudo isto o SENHOR, nosso Deus, nos entregou.

36Depuis Aroër, qui est sur la rive de l'oued Arnon, et la ville qui est dans l'oued, jusqu'au Galaad, il n'y a pas eu de ville trop forte pour nous: le SEIGNEUR, notre Dieu, nous a tout livré.

37 Somente à terra dos filhos de Amom não chegaste; nem a toda a borda do ribeiro de Jaboque, nem às cidades da região

37Mais tu ne t'es pas approché du pays des Ammonites, de tous les bords de l'oued Yabboq, ni des villes de la montagne – de

montanhosa, nem a lugar algum que nos proibira o SENHOR, nosso Deus.

Deuteronômio 3

Vitória sobre Ogue, rei de Basã
Números 21.31-35

1 Depois, nos viramos e subimos o caminho de Basã; e Ogue, rei de Basã, nos saiu ao encontro, ele e todo o seu povo, à peleja em Edrei.

2 Então, o SENHOR me disse: Não temas, porque a ele, e todo o seu povo, e sua terra dei na tua mão; e far-lhe-ás como fizeste a Seom, rei dos amorreus, que habitava em Hesbom.

3 Deu-nos o SENHOR, nosso Deus, em nossas mãos também a Ogue, rei de Basã, e a todo o seu povo; e ferimo-lo, até que lhe não ficou nenhum sobrevivente.

4 Nesse tempo, tomamos todas as suas cidades; nenhuma cidade houve que lhe não tomássemos: sessenta cidades, toda a região de Argobe, o reino de Ogue, em Basã.

5 Todas estas cidades eram fortificadas com altos muros, portas e ferrolhos; tomamos também outras muitas cidades, que eram sem muros.

6 Destruímo-las totalmente, como fizemos a Seom, rei de Hesbom, fazendo perecer, por completo, cada uma das cidades com os seus homens, suas mulheres e crianças.

7 Porém todo o gado e o despojo das cidades tomamos para nós, por presa.

tout ce que le SEIGNEUR, notre Dieu, t'avait interdit.

Deutéronome 3

Occupation du royaume d'Og

1Puis nous sommes remontés par le chemin du Bashân. Og, roi du Bashân, est venu à notre rencontre pour le combat à Edréi, avec tout son peuple.

2Le SEIGNEUR m'a dit: N'aie pas peur de lui: je te l'ai livré, lui, tout son peuple et son pays; tu le traiteras comme tu as traité Sihôn, roi des Amorites, qui habitait à Heshbôn.

3Le SEIGNEUR, notre Dieu, nous a encore livré Og, roi du Bashân, avec tout son peuple; nous l'avons battu et nous ne lui avons laissé aucun survivant.

4En ce temps-là, nous avons pris toutes ses villes; il n'y a pas une seule ville que nous n'ayons prise: soixante villes, toute la contrée d'Argob, le royaume d'Og au Bashân.

5Toutes ces villes étaient fortifiées, avec de hautes murailles, des portes et des verrous; il y avait aussi des villes sans murailles, en très grand nombre.

6Nous les avons frappées d'anathème, comme nous avions agi envers Sihôn, roi de Heshbôn; nous avons frappé toutes les villes d'anathème: les hommes, les femmes et les familles entières.

7Mais nous avons pillé toutes les bêtes et les biens de ces villes.

Partage du Galaad

[8] Assim, nesse tempo, tomamos a terra da mão daqueles dois reis dos amorreus que estavam dalém do Jordão: desde o rio de Arnom até ao monte Hermom

[9] (Os sidônios a Hermom chamam Siriom; porém os amorreus lhe chamam Senir.),

[10] tomamos todas as cidades do planalto, e todo o Gileade, e todo o Basã, até Salca e Edrei, cidades do reino de Ogue, em Basã

[11] (Porque só Ogue, rei de Basã, restou dos refains; eis que o seu leito, leito de ferro, não está, porventura, em Rabá dos filhos de Amom, sendo de nove côvados o seu comprimento, e de quatro, a sua largura, pelo côvado comum?).

Distribuição da Transjordânia

Números 32.33-42

[12] Tomamos, pois, esta terra em possessão nesse tempo; desde Aroer, que está junto ao vale de Arnom, e a metade da região montanhosa de Gileade, com as suas cidades, dei aos rubenitas e gaditas.

[13] O resto de Gileade, como também todo o Basã, o reino de Ogue, dei à meia tribo de Manassés; toda aquela região de Argobe, todo o Basã, se chamava a terra dos refains.

[14] Jair, filho de Manassés, tomou toda a região de Argobe até ao limite dos gesuritas e maacatitas, isto é, Basã, e às aldeias chamou pelo seu nome: Havote-Jair, até o dia de hoje.

[15] A Maquir dei Gileade.

[16] Mas aos rubenitas e gaditas dei desde Gileade até ao vale de Arnom, cujo meio

[8]Ainsi, en ce temps-là, nous avons pris leur pays aux deux rois des Amorites de Transjordanie, depuis l'oued Arnon jusqu'au mont Hermon,

[9]– les Sidoniens appellent l'Hermon Siriôn, et les Amorites Senir –

[10]toutes les villes du plateau, tout le Galaad et tout le Bashân jusqu'à Salka et Edréi, villes du royaume d'Og au Bashân.

[11]– Og, roi du Bashân, avait survécu seul du reste des Rephaïtes. Son lit, un lit de fer, est à Rabba-des-Ammonites. Sa longueur est de neuf coudées, et sa largeur de quatre coudées, en coudées d'homme. –

[12]En ce temps-là, nous avons pris possession de ce pays. J'ai donné aux Rubénites et aux Gadites le territoire à partir d'Aroër, sur l'oued Arnon, et la moitié de la région montagneuse du Galaad, avec ses villes.

[13]J'ai donné à la demi-tribu de Manassé le reste du Galaad et tout le royaume d'Og au Bashân: toute la contrée d'Argob, avec tout le Bashân, ce qu'on appelle le pays des Rephaïtes.

[14]– Yaïr, fils de Manassé, a pris toute la contrée d'Argob jusqu'à la frontière des Gueshourites et des Maakatites; il a donné son nom au Bashân, qu'on appelle Douars de Yaïr jusqu'à ce jour. –

[15]J'ai donné le Galaad à Makir.

[16]Aux Rubénites et aux Gadites j'ai donné une partie du Galaad jusqu'à l'oued Arnon

serve de limite; e até ao ribeiro de Jaboque, o limite dos filhos de Amom,

17 como também a Arabá e o Jordão por limite, desde Quinerete até ao mar da Arabá, o mar Salgado, pelas faldas de Pisga, para o oriente.

18 Nesse mesmo tempo, vos ordenei, dizendo: o SENHOR, vosso Deus, vos deu esta terra, para a possuirdes; passai, pois, armados, todos os homens valentes, adiante de vossos irmãos, os filhos de Israel.

19 Tão-somente vossas mulheres, e vossas crianças, e vosso gado (porque sei que tendes muito gado) ficarão nas vossas cidades que já vos tenho dado,

20 até que o SENHOR dê descanso a vossos irmãos como a vós outros, para que eles também ocupem a terra que o SENHOR, vosso Deus, lhes dá dalém do Jordão; então, voltareis cada qual à sua possessão que vos dei.

21 Também, nesse tempo, dei ordem a Josué, dizendo: os teus olhos vêem tudo o que o SENHOR, vosso Deus, tem feito a estes dois reis; assim fará o SENHOR a todos os reinos a que tu passarás.

22 Não os temais, porque o SENHOR, vosso Deus, é o que peleja por vós.

A oração de Moisés para entrar em Canaã

Números 27.12-23

23 Também eu, nesse tempo, implorei graça ao SENHOR, dizendo:

(le cours de l'oued et son rivage) et jusqu'à l'oued Yabboq, frontière des Ammonites;

17ainsi que la plaine aride (le Jourdain et son rivage) depuis Kinnéreth jusqu'à la mer de la plaine aride, la mer du Sel, sous les pentes du Pisga, vers l'est.

18En ce temps-là, je vous ai donné cet ordre: le SEIGNEUR, votre Dieu, vous a livré ce pays, pour que vous en preniez possession. Vous tous, vaillants hommes, vous prendrez les armes pour passer devant vos frères, les Israélites.

19Seulement vos femmes, vos familles et vos troupeaux – je sais que vous avez de nombreux troupeaux – resteront dans les villes que je vous ai données,

20jusqu'à ce que le SEIGNEUR ait accordé le repos à vos frères comme à vous, et qu'ils aient eux-mêmes pris possession du pays que le SEIGNEUR, votre Dieu, leur donne de l'autre côté du Jourdain. Après quoi vous reviendrez, chacun dans la possession que je lui ai donnée.

21En ce temps-là, j'ai donné des ordres à Josué. Je lui ai dit: Tes yeux ont vu comment le SEIGNEUR, votre Dieu, a traité ces deux rois: c'est ainsi que le SEIGNEUR traitera tous les royaumes où tu vas passer.

22N'ayez pas peur d'eux: le SEIGNEUR, votre Dieu, combat lui-même pour vous.

Moïse n'entrera pas en Canaan

23En ce temps-là, j'ai supplié le SEIGNEUR:

[24] Ó SENHOR Deus! Passaste a mostrar ao teu servo a tua grandeza e a tua poderosa mão; porque que deus há, nos céus ou na terra, que possa fazer segundo as tuas obras, segundo os teus poderosos feitos?

[24]Seigneur DIEU, tu as commencé à me montrer, à moi, ton serviteur, ta grandeur et ta main forte: quel dieu, au ciel et sur la terre, peut imiter tes œuvres et tes hauts faits?

[25] Rogo-te que me deixes passar, para que eu veja esta boa terra que está dalém do Jordão, esta boa região montanhosa e o Líbano.

[25]Laisse-moi passer, je t'en prie, pour que je voie ce bon pays de l'autre côté du Jourdain, ces belles montagnes et le Liban.

[26] Porém o SENHOR indignou-se muito contra mim, por vossa causa, e não me ouviu; antes, me disse: Basta! Não me fales mais nisto.

[26]Mais le SEIGNEUR s'était irrité contre moi, à cause de vous, et il ne m'a pas écouté. Le SEIGNEUR m'a dit: Cela suffit! Ne me parle plus de cette affaire!

[27] Sobe ao cimo de Pisga, levanta os olhos para o ocidente, e para o norte, e para o sul, e para o oriente e contempla com os próprios olhos, porque não passarás este Jordão.

[27]Monte au sommet du Pisga, lève les yeux vers l'ouest, vers le nord, vers le sud et vers l'est, et regarde de tes yeux; mais tu ne passeras pas ce Jourdain.

[28] Dá ordens a Josué, e anima-o, e fortalece-o; porque ele passará adiante deste povo e o fará possuir a terra que tu apenas verás.

[28]Donne des ordres à Josué, rends-le fort et courageux: c'est lui qui passera devant ce peuple et qui lui donnera comme patrimoine le pays que tu verras.

[29] Assim, ficamos no vale defronte de Bete-Peor.

[29]Nous sommes donc restés dans la vallée, en face de Beth-Péor.

Deuteronômio 4

Moisés exorta o povo à obediência

[1] Agora, pois, ó Israel, ouve os estatutos e os juízos que eu vos ensino, para os cumprirdes, para que vivais, e entreis, e possuais a terra que o SENHOR, Deus de vossos pais, vos dá.

[2] Nada acrescentareis à palavra que vos mando, nem diminuireis dela, para que

Deutéronome 4

Mettre en pratique la loi de Dieu

[1]Maintenant, Israël, écoute les prescriptions et les règles que je vous apprends pour que vous les mettiez en pratique, afin que vous viviez et que vous entriez en possession du pays que le SEIGNEUR, le Dieu de vos pères, vous donne.

[2]Vous n'ajouterez rien à la parole que j'institue pour vous, et vous n'en

guardeis os mandamentos do SENHOR, vosso Deus, que eu vos mando.

retrancherez rien; vous observerez les commandements du SEIGNEUR, votre Dieu, tels que je les institue pour vous.

[3] Os vossos olhos viram o que o SENHOR fez por causa de Baal-Peor; pois a todo homem que seguiu a Baal-Peor o SENHOR, vosso Deus, consumiu do vosso meio.

[3]Vos yeux ont vu ce que le SEIGNEUR a fait à Baal-Péor: le SEIGNEUR, ton Dieu, a détruit de ton sein tout homme qui avait suivi le Baal de Péor.

[4] Porém vós que permanecestes fiéis ao SENHOR, vosso Deus, todos, hoje, estais vivos.

[4]Mais vous qui vous êtes attachés au SEIGNEUR, votre Dieu, vous êtes tous vivants aujourd’hui.

[5] Eis que vos tenho ensinado estatutos e juízos, como me mandou o SENHOR, meu Deus, para que assim façais no meio da terra que passais a possuir.

[5]Regardez, je vous ai appris des prescriptions et des règles, comme le SEIGNEUR, mon Dieu, me l’a ordonné, afin que vous les mettiez en pratique dans le pays où vous entrez pour en prendre possession.

[6] Guardai-os, pois, e cumpri-os, porque isto será a vossa sabedoria e o vosso entendimento perante os olhos dos povos que, ouvindo todos estes estatutos, dirão: Certamente, este grande povo é gente sábia e inteligente.

[6]Vous les observerez et vous les mettrez en pratique; ce sera là votre sagesse et votre intelligence aux yeux des peuples qui entendront parler de toutes ces prescriptions; ils diront: «Cette grande nation est vraiment un peuple sage et intelligent!»

[7] Pois que grande nação há que tenha deuses tão chegados a si como o SENHOR, nosso Deus, todas as vezes que o invocamos?

[7]Quelle est donc la grande nation qui aurait des dieux aussi proches d’elle que le SEIGNEUR (YHWH), notre Dieu, l’est de nous chaque fois que nous l’invoquons?

[8] E que grande nação há que tenha estatutos e juízos tão justos como toda esta lei que eu hoje vos proponho?

[8]Et quelle est la grande nation qui ait des prescriptions et des règles justes, comme toute cette loi que je place devant vous aujourd’hui?

La révélation au mont Horeb

[9] Tão-somente guarda-te a ti mesmo e guarda bem a tua alma, que te não esqueças daquelas coisas que os teus olhos

[9]Seulement, prends garde à toi et veille bien sur toi-même, tous les jours de ta vie, de peur que tu n’oublies les choses que tes

têm visto, e se não apartem do teu coração todos os dias da tua vida, e as farás saber a teus filhos e aos filhos de teus filhos.

[10] Não te esqueças do dia em que estiveste perante o SENHOR, teu Deus, em Horebe, quando o SENHOR me disse: Reúne este povo, e os farei ouvir as minhas palavras, a fim de que aprenda a temer-me todos os dias que na terra viver e as ensinará a seus filhos.

[11] Então, chegastes e vos pusestes ao pé do monte; e o monte ardia em fogo até ao meio dos céus, e havia trevas, e nuvens, e escuridão.

[12] Então, o SENHOR vos falou do meio do fogo; a voz das palavras ouvistes; porém, além da voz, não vistes aparência nenhuma.

[13] Então, vos anunciou ele a sua aliança, que vos prescreveu, os dez mandamentos, e os escreveu em duas tábuas de pedra.

[14] Também o SENHOR me ordenou, ao mesmo tempo, que vos ensinasse estatutos e juízos, para que os cumprísseis na terra a qual passais a possuir.

[15] Guardai, pois, cuidadosamente, a vossa alma, pois aparência nenhuma vistes no dia em que o SENHOR, vosso Deus, vos falou em Horebe, no meio do fogo;

yeux ont vues et qu'elles ne s'éloignent de ton cœur; fais-les connaître à tes fils et aux fils de tes fils.

[10]Le jour où tu t'es tenu devant le SEIGNEUR, ton Dieu, à l'Horeb, lorsque le SEIGNEUR m'a dit: «Rassemble auprès de moi le peuple; je veux leur faire entendre mes paroles, pour qu'ils apprennent à me craindre tous les jours qu'ils vivront sur la terre, et pour qu'ils les apprennent à leurs fils»,

[11]vous vous êtes présentés, debout, au pied de la montagne. La montagne était toute en feu, jusqu'au cœur du ciel. Il y avait des ténèbres, des nuées, une obscurité épaisse.

[12]Le SEIGNEUR vous a parlé du milieu du feu; vous avez entendu des paroles, mais vous n'avez pas vu de forme; il n'y avait qu'une voix.

[13]Il vous a exposé son alliance, l'alliance selon laquelle il vous a ordonné d'agir, les Dix paroles; il les a écrites sur deux tablettes de pierre.

[14]En ce temps-là, le SEIGNEUR m'a ordonné de vous apprendre des prescriptions et des règles, afin que vous les mettiez en pratique dans le pays vers lequel vous passez pour en prendre possession.

Mise en garde contre les idoles

[15]Puisque vous n'avez vu aucune forme le jour où le SEIGNEUR vous a parlé du milieu du feu, à l'Horeb, prenez bien garde à vous,

[16] para que não vos corrompais e vos façais alguma imagem esculpida na forma de ídolo, semelhança de homem ou de mulher,

[17] semelhança de algum animal que há na terra, semelhança de algum volátil que voa pelos céus,

[18] semelhança de algum animal que rasteja sobre a terra, semelhança de algum peixe que há nas águas debaixo da terra.

[19] Guarda-te não levantes os olhos para os céus e, vendo o sol, a lua e as estrelas, a saber, todo o exército dos céus, sejas seduzido a inclinar-te perante eles e dês culto àqueles, coisas que o SENHOR, teu Deus, repartiu a todos os povos debaixo de todos os céus.

[20] Mas o SENHOR vos tomou e vos tirou da fornalha de ferro do Egito, para que lhe sejais povo de herança, como hoje se vê.

[21] Também o SENHOR se indignou contra mim, por vossa causa, e jurou que eu não passaria o Jordão e não entraria na boa terra que o SENHOR, teu Deus, te dá por herança.

[22] Porque eu morrerei neste lugar, não passarei o Jordão; porém vós o passareis e possuireis aquela boa terra.

[23] Guardai-vos não vos esqueçais da aliança do SENHOR, vosso Deus, feita convosco, e vos façais alguma imagem

[16]de peur que vous ne vous pervertissiez et que vous ne vous fassiez une statue, la forme d'une effigie, quelle qu'elle soit – le modèle d'un homme ou d'une femme,

[17]le modèle d'une bête qui est sur la terre, quelle qu'elle soit, le modèle d'un oiseau qui vole dans le ciel, quel qu'il soit,

[18]le modèle d'une bestiole qui fourmille sur la terre, quelle qu'elle soit, le modèle d'un poisson qui est dans les eaux au-dessous de la terre, quel qu'il soit;

[19]de peur que, levant les yeux vers le ciel, et voyant le soleil, la lune et les étoiles, toute l'armée du ciel, tu ne te laisses entraîner à te prosterner devant eux et à les servir: ceux-là, le SEIGNEUR, ton Dieu, les a donnés en partage à tous les peuples, sous le ciel tout entier.

[20]Mais vous, le SEIGNEUR vous a pris et vous a fait sortir de l'Egypte, ce creuset à fondre le fer, afin que vous soyez son peuple, son patrimoine – voilà pourquoi il en est ainsi en ce jour.

[21]Le SEIGNEUR s'est mis en colère contre moi à cause de vous; il a juré que je ne passerais pas le Jourdain et que je n'entrerais pas dans le bon pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne comme patrimoine.

[22]Moi donc, je meurs en ce pays-ci: je ne passerai pas le Jourdain; mais vous, vous le passez et vous prendrez possession de ce bon pays.

[23]Prenez garde à vous, de peur que vous n'oubliiez l'alliance que le SEIGNEUR, votre Dieu, a conclue avec vous et que

esculpida, semelhança de alguma coisa que o SENHOR, vosso Deus, vos proibiu.

vous ne vous fassiez une statue, une forme de quoi que ce soit, contrairement à ce que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'a ordonné.

24 Porque o SENHOR, teu Deus, é fogo que consome, é Deus zeloso.

24Car le SEIGNEUR, ton Dieu, est un feu dévorant, un Dieu à la passion jalouse.

25 Quando, pois, gerardes filhos e filhos de filhos, e vos envelhecerdes na terra, e vos corromperdes, e fizerdes alguma imagem esculpida, semelhança de alguma coisa, e fizerdes mal aos olhos do SENHOR, teu Deus, para o provocar à ira,

25Lorsque tu auras des fils et des petits-fils, lorsque vous serez depuis longtemps dans le pays, si vous vous pervertissez, si vous faites une statue, une forme de quoi que ce soit, si vous contrariez le SEIGNEUR, ton Dieu, en faisant ce qui lui déplaît

26 hoje, tomo por testemunhas contra vós outros o céu e a terra, que, com efeito, perecereis, imediatamente, da terra a qual, passado o Jordão, ides possuir; não prolongareis os vossos dias nela; antes, sereis de todo destruídos.

26– j'en prends aujourd'hui à témoin contre vous le ciel et la terre – vous disparaîtrez bien vite du pays dont vous allez prendre possession après avoir passé le Jourdain; vous n'y prolongerez pas vos jours: vous serez détruits.

27 O SENHOR vos espalhará entre os povos, e restareis poucos em número entre as gentes aonde o SENHOR vos conduzirá.

27Le SEIGNEUR vous dispersera parmi les peuples, et vous ne resterez qu'un petit nombre d'hommes parmi les nations où le SEIGNEUR vous emmènera.

28 Lá, servireis a deuses que são obra de mãos de homens, madeira e pedra, que não vêem, nem ouvem, nem comem, nem cheiram.

28Là, vous servirez des dieux qui sont l'œuvre de mains humaines, du bois et de la pierre, qui ne peuvent ni voir, ni entendre, ni manger, ni sentir.

29 De lá, buscarás ao SENHOR, teu Deus, e o acharás, quando o buscares de todo o teu coração e de toda a tua alma.

29De là vous rechercherez le SEIGNEUR, ton Dieu; tu le trouveras, si tu le cherches de tout ton cœur et de toute ton âme.

30 Quando estiveres em angústia, e todas estas coisas te sobrevierem nos últimos dias, e te voltares para o SENHOR, teu Deus, e lhe atenderes a voz,

30Dans ta détresse, quand toutes ces paroles t'atteindront, dans la suite des temps, tu reviendras au SEIGNEUR, ton Dieu, et tu l'écouteras;

31 então, o SENHOR, teu Deus, não te desamparará, porquanto é Deus misericordioso, nem te destruirá, nem se esquecerá da aliança que jurou a teus pais.

31car le SEIGNEUR, ton Dieu, est un Dieu compatissant; il ne t'abandonnera pas, il ne te détruira pas; il n'oubliera pas l'alliance qu'il a jurée à tes pères.

Le privilège d'Israël

[32] Agora, pois, pergunta aos tempos passados, que te precederam, desde o dia em que Deus criou o homem sobre a terra, desde uma extremidade do céu até à outra, se sucedeu jamais coisa tamanha como esta ou se se ouviu coisa como esta;

[32]Informe-toi, je te prie, sur le passé, sur les jours qui t'ont précédé, depuis le jour où Dieu a créé l'homme sur la terre, et d'une extrémité du ciel à l'autre. S'est-il jamais produit quoi que ce soit d'aussi grand? A-t-on jamais entendu chose semblable?

[33] ou se algum povo ouviu falar a voz de algum deus do meio do fogo, como tu a ouviste, ficando vivo;

[33]Un peuple a-t-il jamais entendu la voix d'un dieu parlant du milieu du feu, comme toi, tu l'as entendue, en restant en vie?

[34] ou se um deus intentou ir tomar para si um povo do meio de outro povo, com provas, e com sinais, e com milagres, e com peleja, e com mão poderosa, e com braço estendido, e com grandes espantos, segundo tudo quanto o SENHOR, vosso Deus, vos fez no Egito, aos vossos olhos.

[34]Un dieu a-t-il jamais tenté de venir prendre une nation du sein d'une autre nation au moyen d'épreuves, de signes, de prodiges et de combats, d'une main forte, d'un bras étendu, par des interventions grandes et redoutables – tout ce que le SEIGNEUR (YHWH), votre Dieu, a fait pour vous en Egypte, sous tes yeux?

[35] A ti te foi mostrado para que soubesses que o SENHOR é Deus; nenhum outro há, senão ele.

[35]Tu as donc été éclairé, pour savoir que c'est le SEIGNEUR (YHWH) qui est Dieu; il n'y en a pas d'autre que lui.

[36] Dos céus te fez ouvir a sua voz, para te ensinar, e sobre a terra te mostrou o seu grande fogo, e do meio do fogo ouviste as suas palavras.

[36]Depuis le ciel, il t'a fait entendre sa voix pour t'instruire; sur la terre, il t'a fait voir son grand feu, et tu as entendu ses paroles du milieu du feu;

[37] Porquanto amou teus pais, e escolheu a sua descendência depois deles, e te tirou do Egito, ele mesmo presente e com a sua grande força,

[37]parce qu'il a aimé tes pères et qu'il a choisi leur descendance après eux, il t'a fait lui-même sortir d'Egypte par sa grande puissance;

[38] para lançar de diante de ti nações maiores e mais poderosas do que tu, para te introduzir na sua terra e ta dar por herança, como hoje se vê.

[38]il a dépossédé devant toi des nations plus grandes et plus fortes que toi, afin de te faire entrer dans leur pays et de te le donner comme patrimoine – voilà pourquoi il en est ainsi en ce jour.

[39] Por isso, hoje, saberás e refletirás no teu coração que só o SENHOR é Deus em cima no céu e embaixo na terra; nenhum outro há.

[39]Tu sauras donc aujourd'hui – et tu y réfléchiras – que c'est le SEIGNEUR (YHWH) qui est Dieu dans le ciel, en haut, et sur la terre, en bas; il n'y en a pas d'autre;

[40] Guarda, pois, os seus estatutos e os seus mandamentos que te ordeno hoje, para que te vá bem a ti e a teus filhos depois de ti e para que prolongues os dias na terra que o SENHOR, teu Deus, te dá para todo o sempre.

[40]tu observeras ses prescriptions et ses commandements, tels que je les institue pour toi aujourd'hui, afin que tu sois heureux, toi et tes fils après toi, et que tu prolonges tes jours sur la terre que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne pour toujours.

Três cidades de refúgio

Números 35.9-15; Deuteronômio 19.1-3

Trois villes de refuge en Transjordanie

[41] Então, Moisés separou três cidades dalém do Jordão, do lado do nascimento do sol,

[41]Alors Moïse mit à part trois villes en Transjordanie, du côté du soleil levant,

[42] para que se acolhesse ali o homicida que matasse, involuntariamente, o seu próximo, a quem, dantes, não tivesse ódio algum, e se acolhesse a uma destas cidades e vivesse:

[42]afin qu'elles servent de refuge au meurtrier qui aurait tué son prochain par méprise, alors que d'habitude il ne le détestait pas, pour qu'il puisse s'enfuir dans l'une de ces villes et rester en vie.

[43] Bezer, no deserto, no planalto, para os rubenitas; Ramote, em Gileade, para os gaditas; e Golã, em Basã, para os manassitas.

[43]Bétser, dans le désert, sur le plateau, pour les Rubénites; Ramoth, au Galaad, chez les Gadites; et Golân, au Bashân, chez les Manassites.

O Segundo Discurso de Moisés

Moisés conta a história da legislação

DEUXIÈME DISCOURS DE MOÏSE

[44] Esta é a lei que Moisés propôs aos filhos de Israel.

[44]Telle est la loi que Moïse plaça devant les Israélites.

[45] São estes os testemunhos, e os estatutos, e os juízos que Moisés falou aos filhos de Israel, quando saíram do Egito,

[45]Tels sont les préceptes, les prescriptions et les règles que Moïse énonça pour les Israélites quand ceux-ci sortirent d'Egypte.

[46] além do Jordão, no vale defronte de Bete-Peor, na terra de Seom, rei dos amorreus, que habitava em Hesbom, a

[46]C'était en Transjordanie, dans la vallée, en face de Beth-Péor, au pays de Sihôn, roi des Amorites, qui habitait à Heshbôn et

quem Moisés e os filhos de Israel feriram ao saírem do Egito,

[47] e tomaram a sua terra em possessão, como também a terra de Ogue, rei de Basã, dois reis dos amorreus, que estavam além do Jordão, do lado do nascimento do sol;

[48] desde Aroer, que está à borda do vale de Arnom, até ao monte Siom, que é Hermom,

[49] e toda a Arabá, além do Jordão, do lado oriental, até ao mar da Arabá, pelas faldas de Pisga.

qui fut battu par Moïse et les Israélites, quand ceux-ci sortirent d'Egypte.

[47]Ils prirent possession de son pays et du pays d'Og, roi du Bashân. Ces deux rois des Amorites étaient en Transjordanie, du côté du soleil levant,

[48]depuis Aroër, qui est sur la rive de l'oued Arnon, jusqu'au mont Siôn (c'est-à-dire l'Hermon),

[49]dans toute la plaine aride, en Transjordanie, du côté du soleil levant, jusqu'à la mer de la plaine aride, sous les pentes du Pisga.

Deuteronômio 5

A repetição dos dez mandamentos
Êxodo 20.1-17

[1] Chamou Moisés a todo o Israel e disse-lhe: Ouvi, ó Israel, os estatutos e juízos que hoje vos falo aos ouvidos, para que os aprendais e cuideis em os cumprirdes.

[2] O SENHOR, nosso Deus, fez aliança conosco em Horebe.

[3] Não foi com nossos pais que fez o SENHOR esta aliança, e sim conosco, todos os que, hoje, aqui estamos vivos.

[4] Face a face falou o SENHOR conosco, no monte, do meio do fogo

[5] (Nesse tempo, eu estava em pé entre o SENHOR e vós, para vos notificar a palavra do SENHOR, porque temestes o fogo e não subistes ao monte.), dizendo:

Deutéronome 5

Les Dix paroles
Ex 20.1-17

[1]Moïse convoqua tout Israël; il leur dit: Ecoute, Israël, les prescriptions et les règles que j'énonce aujourd'hui en votre présence. Vous les apprendrez et vous veillerez à les mettre en pratique.

[2]Le SEIGNEUR, notre Dieu, a conclu avec nous une alliance à l'Horeb.

[3]Ce n'est pas avec nos pères que le SEIGNEUR a conclu cette alliance; c'est avec nous, qui sommes ici aujourd'hui, tous vivants.

[4]Le SEIGNEUR vous a parlé face à face dans la montagne, du milieu du feu.

[5]Je me tenais en ce temps-là entre le SEIGNEUR et vous, pour vous dire la parole du SEIGNEUR; car vous aviez peur du feu et vous n'êtes pas montés dans la montagne. Il a dit:

[6] Eu sou o SENHOR, teu Deus, que te tirei do Egito, da casa da servidão.

[6]«Je suis le SEIGNEUR (YHWH), ton Dieu; c'est moi qui t'ai fait sortir de l'Egypte, de la maison des esclaves.

[7] Não terás outros deuses diante de mim.

[7]Tu n'auras pas d'autres dieux devant moi.

[8] Não farás para ti imagem de escultura, nem semelhança alguma do que há em cima no céu, nem embaixo na terra, nem nas águas debaixo da terra;

[8]Tu ne te feras pas de statue, aucune forme de ce qui est dans le ciel, en haut, de ce qui est sur la terre, en bas, ou de ce qui est dans les eaux, au-dessous de la terre.

[9] não as adorarás, nem lhes darás culto; porque eu, o SENHOR, teu Deus, sou Deus zeloso, que visito a iniqüidade dos pais nos filhos até a terceira e quarta geração daqueles que me aborrecem,

[9]Tu ne te prosterneras pas devant ces choses-là et tu ne les serviras pas; car moi, le SEIGNEUR (YHWH), ton Dieu, je suis un Dieu à la passion jalouse, qui fais rendre des comptes aux fils pour la faute des pères, jusqu'à la troisième et la quatrième génération de ceux qui me détestent,

[10] e faço misericórdia até mil gerações daqueles que me amam e guardam os meus mandamentos.

[10]mais qui agis avec fidélité jusqu'à la millième génération envers ceux qui m'aiment et qui observent mes commandements.

[11] Não tomarás o nome do SENHOR, teu Deus, em vão, porque o SENHOR não terá por inocente o que tomar o seu nome em vão.

[11]Tu n'invoqueras pas le nom du SEIGNEUR (YHWH), ton Dieu, pour tromper: le SEIGNEUR ne tiendra pas pour innocent celui qui invoquera son nom pour tromper.

[12] Guarda o dia de sábado, para o santificar, como te ordenou o SENHOR, teu Deus.

[12]Observe le sabbat, pour en faire un jour sacré, comme le SEIGNEUR, ton Dieu, te l'a ordonné.

[13] Seis dias trabalharás e farás toda a tua obra.

[13]Pendant six jours tu travailleras, et tu feras tout ton ouvrage.

[14] Mas o sétimo dia é o sábado do SENHOR, teu Deus; não farás nenhum trabalho, nem tu, nem o teu filho, nem a tua filha, nem o teu servo, nem a tua serva, nem o teu boi, nem o teu jumento, nem animal algum teu, nem o estrangeiro

[14]Mais le septième jour, c'est un sabbat pour le SEIGNEUR, ton Dieu: tu ne feras aucun travail, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bœuf, ni ton âne, ni aucune de tes bêtes, ni l'immigré qui est dans tes villes, afin

das tuas portas para dentro, para que o teu servo e a tua serva descansem como tu;

15 porque te lembrarás que foste servo na terra do Egito e que o SENHOR, teu Deus, te tirou dali com mão poderosa e braço estendido; pelo que o SENHOR, teu Deus, te ordenou que guardasses o dia de sábado.

16 Honra a teu pai e a tua mãe, como o SENHOR, teu Deus, te ordenou, para que se prolonguem os teus dias e para que te vá bem na terra que o SENHOR, teu Deus, te dá.

17 Não matarás.

18 Não adulterarás.

19 Não furtarás.

20 Não dirás falso testemunho contra o teu próximo.

21 Não cobiçarás a mulher do teu próximo. Não desejarás a casa do teu próximo, nem o seu campo, nem o seu servo, nem a sua serva, nem o seu boi, nem o seu jumento, nem coisa alguma do teu próximo.

Moisés, mediador entre Deus e o povo

Êxodo 20.18-21

22 Estas palavras falou o SENHOR a toda a vossa congregação no monte, do meio do fogo, da nuvem e da escuridade, com grande voz, e nada acrescentou. Tendo-as escrito em duas tábuas de pedra, deu-mas a mim.

23 Sucedeu que, ouvindo a voz do meio das trevas, enquanto ardia o monte em fogo, vos achegastes a mim, todos os cabeças das vossas tribos e vossos anciãos,

que ton serviteur et ta servante puissent se reposer comme toi.

15Tu te souviendras que tu as été esclave en Egypte et que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'en a fait sortir d'une main forte, d'un bras étendu: c'est pourquoi le SEIGNEUR, ton Dieu, t'a ordonné de célébrer le jour du sabbat.

16Honore ton père et ta mère, comme le SEIGNEUR, ton Dieu, te l'a ordonné, afin que tes jours se prolongent et que tu sois heureux sur la terre que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne.

17Tu ne commettras pas de meurtre.

18Tu ne commettras pas d'adultère.

19Tu ne commettras pas de vol.

20Tu ne porteras pas de faux témoignage contre ton prochain.

21Tu ne convoiteras pas la femme de ton prochain; tu ne désireras pas la maison de ton prochain, ni son champ, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni rien de ce qui appartient à ton prochain.»

22Ces paroles, le SEIGNEUR les a adressées à toute votre assemblée dans la montagne, du milieu du feu, des nuées et de l'obscurité épaisse, avec une grande voix, sans rien ajouter. Il les a écrites sur deux tablettes de pierre qu'il m'a données.

Moïse, porte-parole de Dieu

23Après avoir entendu la voix du milieu des ténèbres, et tandis que la montagne était toute en feu, vous vous êtes présentés

devant moi, avec tous les chefs de vos tribus et vos anciens,

[24] e dissestes: Eis aqui o SENHOR, nosso Deus, nos fez ver a sua glória e a sua grandeza, e ouvimos a sua voz do meio do fogo; hoje, vimos que Deus fala com o homem, e este permanece vivo.

[24]et vous avez dit: Le SEIGNEUR, notre Dieu, nous a fait voir sa gloire et sa grandeur, et nous avons entendu sa voix du milieu du feu; en ce jour nous avons vu que Dieu peut parler à l'homme et que celui-ci peut rester en vie.

[25] Agora, pois, por que morreríamos? Pois este grande fogo nos consumiria; se ainda mais ouvíssemos a voz do SENHOR, nosso Deus, morreríamos.

[25]Maintenant, pourquoi mourrions-nous? Car ce grand feu nous dévorera! Si nous continuons à entendre la voix du SEIGNEUR, notre Dieu, nous mourrons!

[26] Porque quem há, de toda carne, que tenha ouvido a voz do Deus vivo falar do meio do fogo, como nós ouvimos, e permanecido vivo?

[26]Qui donc a jamais entendu, comme nous, la voix du Dieu vivant parler du milieu du feu et est resté en vie?

[27] Chega-te, e ouve tudo o que disser o SENHOR, nosso Deus; e tu nos dirás tudo o que te disser o SENHOR, nosso Deus, e o ouviremos, e o cumpriremos.

[27]Présente-toi, toi, écoute tout ce que dira le SEIGNEUR, notre Dieu; toi, tu nous diras tout ce que le SEIGNEUR, notre Dieu, t'aura dit; nous l'écouterons, et nous le ferons.

[28] Ouvindo, pois, o SENHOR as vossas palavras, quando me faláveis a mim, o SENHOR me disse: Eu ouvi as palavras deste povo, as quais te disseram; em tudo falaram eles bem.

[28]Le SEIGNEUR a entendu ce que vous me disiez; le SEIGNEUR m'a dit: J'ai entendu ce que ce peuple t'a dit; tout ce qu'ils ont dit est bon.

[29] Quem dera que eles tivessem tal coração, que me temessem e guardassem em todo o tempo todos os meus mandamentos, para que bem lhes fosse a eles e a seus filhos, para sempre!

[29]Ah! s'ils avaient toujours ce même cœur pour me craindre et pour observer tous mes commandements, afin qu'ils soient heureux pour toujours, eux et leurs fils!

[30] Vai, dize-lhes: Tornai-vos às vossas tendas.

[30]Va, dis-leur: «Retournez à vos tentes.»

[31] Tu, porém, fica-te aqui comigo, e eu te direi todos os mandamentos, e estatutos, e juízos que tu lhes hás de ensinar que

[31]Toi, reste ici avec moi, et je te dirai tout le commandement, les prescriptions et les règles que tu leur apprendras afin qu'ils les

cumpram na terra que eu lhes darei para possuí-la.

[32] Cuidareis em fazerdes como vos mandou o SENHOR, vosso Deus; não vos desviareis, nem para a direita, nem para a esquerda.

[33] Andareis em todo o caminho que vos manda o SENHOR, vosso Deus, para que vivais, bem vos suceda, e prolongueis os dias na terra que haveis de possuir.

Deuteronômio 6

O fim da lei é a obediência

[1] Estes, pois, são os mandamentos, os estatutos e os juízos que mandou o SENHOR, teu Deus, se te ensinassem, para que os cumprisses na terra a que passas para a possuir;

[2] para que temas ao SENHOR, teu Deus, e guardes todos os seus estatutos e mandamentos que eu te ordeno, tu, e teu filho, e o filho de teu filho, todos os dias da tua vida; e que teus dias sejam prolongados.

[3] Ouve, pois, ó Israel, e atenta em os cumprires, para que bem te suceda, e muito te multipliques na terra que mana leite e mel, como te disse o SENHOR, Deus de teus pais.

[4] Ouve, Israel, o SENHOR, nosso Deus, é o único SENHOR.

mettent en pratique dans le pays que je leur donne pour qu'ils en prennent possession.

[32]– Vous veillerez à mettre en pratique ce que le SEIGNEUR, votre Dieu, vous a ordonné; vous ne vous en écarterez ni à droite ni à gauche.

[33]Vous suivrez en tout la voie que le SEIGNEUR, votre Dieu, vous a prescrite, afin que vous viviez, que vous soyez heureux et que vous prolongiez vos jours dans le pays dont vous prendrez possession.

Deutéronome 6

Tu aimeras le SEIGNEUR, ton Dieu

[1]Voici le commandement, les prescriptions et les règles que le SEIGNEUR, votre Dieu, a ordonné de vous apprendre, afin que vous les mettiez en pratique dans le pays vers lequel vous passez pour en prendre possession,

[2]afin que tu craignes le SEIGNEUR, ton Dieu, en observant, tous les jours de ta vie, toi, ton fils et le fils de ton fils, toutes ses prescriptions et tous ses commandements, ceux que j'institue pour toi, et que tes jours se prolongent.

[3]Tu écouteras donc, Israël, et tu veilleras à mettre en pratique, afin que tu sois heureux, que vous vous multipliiez et deveniez très nombreux, comme te l'a dit le SEIGNEUR, le Dieu de tes pères, dans ce pays ruisselant de lait et de miel.

[4]Ecoute, Israël! Le SEIGNEUR, notre Dieu, le SEIGNEUR est un.

[5] Amarás, pois, o SENHOR, teu Deus, de todo o teu coração, de toda a tua alma e de toda a tua força.	[5]Tu aimeras le SEIGNEUR, ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.
[6] Estas palavras que, hoje, te ordeno estarão no teu coração;	[6]Ces paroles que j'institue pour toi aujourd'hui seront sur ton cœur.
[7] tu as inculcarás a teus filhos, e delas falarás assentado em tua casa, e andando pelo caminho, e ao deitar-te, e ao levantar-te.	[7]Tu les inculqueras à tes fils et tu en parleras quand tu seras chez toi et quand tu seras en chemin, quand tu te coucheras et quand tu te lèveras.
[8] Também as atarás como sinal na tua mão, e te serão por frontal entre os olhos.	[8]Tu les attacheras comme un signe sur ta main, et elles seront un fronteau entre tes yeux.
[9] E as escreverás nos umbrais de tua casa e nas tuas portas.	[9]Tu les écriras sur les montants de la porte de ta maison et aux portes de tes villes.
	Israël ne doit pas oublier son Dieu
[10] Havendo-te, pois, o SENHOR, teu Deus, introduzido na terra que, sob juramento, prometeu a teus pais, Abraão, Isaque e Jacó, te daria, grandes e boas cidades, que tu não edificaste;	[10]Quand le SEIGNEUR, ton Dieu, te fera entrer dans le pays qu'il a juré à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob, de te donner, avec de grandes et bonnes villes que tu n'as pas bâties,
[11] e casas cheias de tudo o que é bom, casas que não encheste; e poços abertos, que não abriste; vinhais e olivais, que não plantaste; e, quando comeres e te fartares,	[11]des maisons pleines de toutes sortes de biens, que tu n'as pas remplies, des citernes creusées, que tu n'as pas creusées, des vignes et des oliviers que tu n'as pas plantés; lorsque tu mangeras et que tu seras rassasié,
[12] guarda-te, para que não esqueças o SENHOR, que te tirou da terra do Egito, da casa da servidão.	[12]garde-toi d'oublier le SEIGNEUR, qui t'a fait sortir de l'Egypte, de la maison des esclaves.
[13] O SENHOR, teu Deus, temerás, a ele servirás, e, pelo seu nome, jurarás.	[13]C'est le SEIGNEUR (YHWH), ton Dieu, que tu craindras, c'est lui que tu serviras et c'est par son nom que tu jureras.
[14] Não seguirás outros deuses, nenhum dos deuses dos povos que houver à roda de ti,	[14]Vous ne suivrez pas d'autres dieux, d'entre les dieux des peuples qui vous entourent;

[15] porque o SENHOR, teu Deus, é Deus zeloso no meio de ti, para que a ira do SENHOR, teu Deus, se não acenda contra ti e te destrua de sobre a face da terra.

[15]car le SEIGNEUR, ton Dieu, qui est en ton sein, est un Dieu à la passion jalouse. Le SEIGNEUR, ton Dieu, se mettrait en colère contre toi: il te détruirait, il te ferait disparaître de la terre.

[16] Não tentarás o SENHOR, teu Deus, como o tentaste em Massá.

[16]Vous ne provoquerez pas le SEIGNEUR, votre Dieu, comme vous l'avez provoqué à Massa («Provocation»).

[17] Diligentemente, guardarás os mandamentos do SENHOR, teu Deus, e os seus testemunhos, e os seus estatutos que te ordenou.

[17]Vous observerez les commandements du SEIGNEUR, votre Dieu, ses préceptes et ses prescriptions, tels qu'il les a institués pour toi.

[18] Farás o que é reto e bom aos olhos do SENHOR, para que bem te suceda, e entres, e possuas a boa terra a qual o SENHOR, sob juramento, prometeu dar a teus pais,

[18]Tu feras ce qui convient au SEIGNEUR, ce qui lui plaît, afin que tu sois heureux et que tu entres en possession du bon pays que le SEIGNEUR a promis par serment à tes pères,

[19] lançando todos os teus inimigos de diante de ti, como o SENHOR tem dito.

[19]pour repousser tous tes ennemis devant toi, comme le SEIGNEUR l'a dit.

[20] Quando teu filho, no futuro, te perguntar, dizendo: Que significam os testemunhos, e estatutos, e juízos que o SENHOR, nosso Deus, vos ordenou?

[20]Lorsque, demain, ton fils te demandera: «Que signifient ces préceptes, ces prescriptions et ces règles que le SEIGNEUR, notre Dieu, a institués pour vous?»,

[21] Então, dirás a teu filho: Éramos servos de Faraó, no Egito; porém o SENHOR de lá nos tirou com poderosa mão.

[21]tu diras à ton fils: «Nous étions esclaves du pharaon en Egypte, et le SEIGNEUR nous a fait sortir d'Egypte d'une main forte.

[22] Aos nossos olhos fez o SENHOR sinais e maravilhas, grandes e terríveis, contra o Egito e contra Faraó e toda a sua casa;

[22]Le SEIGNEUR a produit, sous nos yeux, des signes et des prodiges grands et terribles contre l'Egypte, contre le pharaon et contre toute sa maison;

[23] e dali nos tirou, para nos levar e nos dar a terra que sob juramento prometeu a nossos pais.

[23]il nous a fait sortir de là pour nous faire entrer dans le pays qu'il avait promis par serment à nos pères, afin de nous le donner.

[24] O SENHOR nos ordenou cumpríssemos todos estes estatutos e temêssemos o SENHOR, nosso Deus, para o nosso perpétuo bem, para nos guardar em vida, como tem feito até hoje.

[25] Será por nós justiça, quando tivermos cuidado de cumprir todos estes mandamentos perante o SENHOR, nosso Deus, como nos tem ordenado.

[24]Le SEIGNEUR nous a ordonné de mettre en pratique toutes ces prescriptions et de craindre le SEIGNEUR, notre Dieu, afin que nous soyons toujours heureux et qu'il nous garde en vie – voilà pourquoi il en est ainsi en ce jour.

[25]Pour nous, ce sera justice que de veiller à mettre en pratique tout ce commandement devant le SEIGNEUR, notre Dieu, comme il nous l'a ordonné.»

Deuteronômio 7

Admoestações contra a infidelidade
Êxodo 34.10-17

[1] Quando o SENHOR, teu Deus, te introduzir na terra a qual passas a possuir, e tiver lançado muitas nações de diante de ti, os heteus, e os girgaseus, e os amorreus, e os cananeus, e os ferezeus, e os heveus, e os jebuseus, sete nações mais numerosas e mais poderosas do que tu;

[2] e o SENHOR, teu Deus, as tiver dado diante de ti, para as ferir, totalmente as destruirás; não farás com elas aliança, nem terás piedade delas;

[3] nem contrairás matrimônio com os filhos dessas nações; não darás tuas filhas a seus filhos, nem tomarás suas filhas para teus filhos;

[4] pois elas fariam desviar teus filhos de mim, para que servissem a outros deuses; e a ira do SENHOR se acenderia contra vós outros e depressa vos destruiria.

[5] Porém assim lhes fareis: derribareis os seus altares, quebrareis as suas colunas,

Deutéronome 7

Israël, peuple consacré au SEIGNEUR

[1]Lorsque le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura fait entrer dans le pays où tu vas entrer pour en prendre possession, et qu'il aura délogé devant toi une multitude de nations, les Hittites, les Guirgasites, les Amorites, les Cananéens, les Perizzites, les Hivvites et les Jébusites, sept nations plus nombreuses et plus fortes que toi;

[2]lorsque le SEIGNEUR, ton Dieu, les aura livrées devant toi et que tu les auras battues, tu les frapperas d'anathème; tu ne concluras pas d'alliance pour eux et tu ne leur feras pas grâce.

[3]Tu ne t'allieras pas par des mariages avec ces peuples, tu ne donneras pas ta fille à leur fils et tu ne prendras pas leur fille pour ton fils;

[4]car ils éloigneraient de moi tes fils, ceux-ci serviraient d'autres dieux, et le SEIGNEUR se mettrait en colère contre vous: il te détruirait bien vite.

[5]Voici, au contraire, comment vous agirez à leur égard: vous démolirez leurs autels,

cortareis os seus postes-ídolos e queimareis as suas imagens de escultura.

vous briserez leurs pierres levées, vous abattrez leurs poteaux cultuels (leurs ashéras) et vous jetterez au feu leurs statues.

[6] Porque tu és povo santo ao SENHOR, teu Deus; o SENHOR, teu Deus, te escolheu, para que lhe fosses o seu povo próprio, de todos os povos que há sobre a terra.

[6]Car tu es un peuple saint pour le SEIGNEUR, ton Dieu; le SEIGNEUR, ton Dieu, t'a choisi pour que tu sois son bien propre parmi tous les peuples de la terre.

Fidélité du SEIGNEUR à son alliance

[7] Não vos teve o SENHOR afeição, nem vos escolheu porque fôsseis mais numerosos do que qualquer povo, pois éreis o menor de todos os povos,

[7]Ce n'est pas parce que vous surpassez en nombre tous les peuples que le SEIGNEUR s'est épris de vous et qu'il vous a choisis, car vous êtes le plus petit de tous les peuples.

[8] mas porque o SENHOR vos amava e, para guardar o juramento que fizera a vossos pais, o SENHOR vos tirou com mão poderosa e vos resgatou da casa da servidão, do poder de Faraó, rei do Egito.

[8]C'est parce que le SEIGNEUR vous aime, parce qu'il a voulu garder le serment qu'il avait fait à vos pères, que le SEIGNEUR vous a fait sortir, d'une main forte; il vous a libérés de la maison des esclaves et de la main du pharaon, le roi d'Egypte.

[9] Saberás, pois, que o SENHOR, teu Deus, é Deus, o Deus fiel, que guarda a aliança e a misericórdia até mil gerações aos que o amam e cumprem os seus mandamentos;

[9]Tu sauras donc que c'est le SEIGNEUR (YHWH), ton Dieu, qui est Dieu, le Dieu digne de confiance, qui garde l'alliance et la fidélité jusqu'à la millième génération envers ceux qui l'aiment et qui observent ses commandements.

[10] e dá o pago diretamente aos que o odeiam, fazendo-os perecer; não será demorado para com o que o odeia; prontamente, lho retribuirá.

[10]Mais il paie directement de retour ceux qui le détestent: il les fait disparaître; il ne tarde pas à agir envers celui qui le déteste; il le paie de retour, directement.

[11] Guarda, pois, os mandamentos, e os estatutos, e os juízos que hoje te mando cumprir.

[11]Tu observeras donc le commandement, les prescriptions et les règles que j'institue pour toi aujourd'hui, afin de les mettre en pratique.

Bênçãos decorrentes da obediência

Levítico 26.3-13; Deuteronômio 28.1-14

[12] Será, pois, que, se, ouvindo estes juízos, os guardares e cumprires, o SENHOR, teu Deus, te guardará a aliança e a misericórdia prometida sob juramento a teus pais;

[13] ele te amará, e te abençoará, e te fará multiplicar; também abençoará os teus filhos, e o fruto da tua terra, e o teu cereal, e o teu vinho, e o teu azeite, e as crias das tuas vacas e das tuas ovelhas, na terra que, sob juramento a teus pais, prometeu dar-te.

[14] Bendito serás mais do que todos os povos; não haverá entre ti nem homem, nem mulher estéril, nem entre os teus animais.

[15] O SENHOR afastará de ti toda enfermidade; sobre ti não porá nenhuma das doenças malignas dos egípcios, que bem sabes; antes, as porá sobre todos os que te odeiam.

[16] Consumirás todos os povos que te der o SENHOR, teu Deus; os teus olhos não terão piedade deles, nem servirás a seus deuses, pois isso te seria por ciladas.

[17] Se disseres no teu coração: Estas nações são mais numerosas do que eu; como poderei desapossá-las?

[18] Delas não tenhas temor; lembrar-te-ás do que o SENHOR, teu Deus, fez a Faraó e a todo o Egito;

[19] das grandes provas que viram os teus olhos, e dos sinais, e maravilhas, e mão poderosa, e braço estendido, com que o SENHOR, teu Deus, te tirou; assim fará o

[12]Pour autant que vous écouterez ces règles, que vous les observerez et que vous les mettrez en pratique, le SEIGNEUR, ton Dieu, gardera envers toi l'alliance et la fidélité qu'il a jurées à tes pères.

[13]Il t'aimera, il te bénira et te multipliera; il bénira le fruit de ton ventre et le fruit de ta terre, ton blé, ton vin et ton huile, la reproduction de tes bovins et les portées de ton petit bétail, sur la terre qu'il a juré à tes pères de te donner.

[14]Tu seras béni plus que tous les peuples; il n'y aura chez toi ni homme ni femme stérile, ni bête stérile parmi tes troupeaux.

[15]Le SEIGNEUR éloignera de toi toute maladie; il ne t'infligera aucune de ces terribles épidémies d'Egypte que tu connais; il en frappera tous ceux qui te détestent.

[16]Tu dévoreras tous les peuples que le SEIGNEUR, ton Dieu, va te livrer; ton œil sera sans pitié pour eux; tu ne serviras pas leurs dieux, car ce serait un piège pour toi.

Le SEIGNEUR, protecteur de son peuple

[17]Lorsque tu te diras: «Ces nations sont plus nombreuses que moi; comment pourrai-je les déposséder?»,

[18]tu n'auras pas peur d'eux. Souviens-toi plutôt de ce que le SEIGNEUR, ton Dieu, a fait au pharaon et à toute l'Egypte,

[19]des grandes épreuves que tes yeux ont vues, des signes et des prodiges, de la main forte, du bras étendu, quand le SEIGNEUR, ton Dieu, t'a fait sortir: ainsi fera le

SENHOR, teu Deus, com todos os povos, aos quais temes.

[20] Além disso, o SENHOR, teu Deus, mandará entre eles vespões, até que pereçam os que ficarem e se esconderem de diante de ti.

[21] Não te espantes diante deles, porque o SENHOR, teu Deus, está no meio de ti, Deus grande e temível.

[22] O SENHOR, teu Deus, lançará fora estas nações, pouco a pouco, de diante de ti; não poderás destruí-las todas de pronto, para que as feras do campo se não multipliquem contra ti.

[23] Mas o SENHOR, teu Deus, tas entregará e lhes infligirá grande confusão, até que sejam destruídas.

[24] Entregar-te-á também nas mãos os seus reis, para que apagues o nome deles de debaixo dos céus; nenhum homem poderá resistir-te, até que os destruas.

[25] As imagens de escultura de seus deuses queimarás; a prata e o ouro que estão sobre elas não cobiçarás, nem os tomarás para ti, para que te não enlaces neles; pois são abominação ao SENHOR, teu Deus.

[26] Não meterás, pois, coisa abominável em tua casa, para que não sejas amaldiçoado, semelhante a ela; de todo, a detestarás e, de todo, a abominarás, pois é amaldiçoada.

Deuteronômio 8

Exortação a ter em memória os benefícios do SENHOR

SEIGNEUR, ton Dieu, à tous les peuples dont tu as peur.

[20]Le SEIGNEUR, ton Dieu, enverra les frelons contre eux, jusqu'à ce qu'aient disparu même ceux qui seront restés en se cachant.

[21]Ne sois pas effrayé à cause d'eux; car le SEIGNEUR, ton Dieu, qui est en ton sein, est le Dieu grand et redoutable.

[22]Le SEIGNEUR, ton Dieu, délogera ces nations devant toi peu à peu; tu ne pourras pas les exterminer vite, de peur que les animaux sauvages ne se multiplient devant toi.

[23]Le SEIGNEUR, ton Dieu, les livrera devant toi; il les frappera de panique, jusqu'à ce qu'elles soient détruites.

[24]Il te livrera leurs rois, et tu feras disparaître leur nom de dessous le ciel; personne ne tiendra devant toi, jusqu'à ce que tu les aies détruits.

[25]Vous jetterez au feu les statues de leurs dieux. Tu ne convoiteras ni l'argent, ni l'or qui sont sur elles, et tu ne le prendras pas pour toi, de peur que cela ne devienne pour toi un piège: ce serait une abomination pour le SEIGNEUR, ton Dieu.

[26]Tu n'introduiras pas une abomination chez toi, afin que tu ne sois pas, comme elle, frappé d'anathème; tu la traiteras comme une horreur et une abomination, car elle est frappée d'anathème.

Deutéronome 8

Le SEIGNEUR a éduqué Israël au désert

1 Cuidareis de cumprir todos os mandamentos que hoje vos ordeno, para que vivais, e vos multipliqueis, e entreis, e possuais a terra que o SENHOR prometeu sob juramento a vossos pais.

1Tout le commandement que j'institue pour toi aujourd'hui, vous veillerez à le mettre en pratique, afin que vous viviez, que vous vous multipliiez et que vous entriez en possession du pays que le SEIGNEUR a promis par serment à vos pères.

2 Recordar-te-ás de todo o caminho pelo qual o SENHOR, teu Deus, te guiou no deserto estes quarenta anos, para te humilhar, para te provar, para saber o que estava no teu coração, se guardarias ou não os seus mandamentos.

2Tu te souviendras de tout le chemin que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'a fait parcourir pendant ces quarante années dans le désert, afin de t'affliger et de te mettre à l'épreuve, pour savoir ce qu'il y avait dans ton cœur, pour voir si tu observerais ou non ses commandements.

3 Ele te humilhou, e te deixou ter fome, e te sustentou com o maná, que tu não conhecias, nem teus pais o conheciam, para te dar a entender que não só de pão viverá o homem, mas de tudo o que procede da boca do SENHOR viverá o homem.

3Il t'a donc affligé, il t'a fait souffrir de la faim et il t'a nourri de la manne que tu ne connaissais pas et que tes pères n'avaient pas connue, afin de t'apprendre que l'homme ne vit pas de pain seulement, mais que l'homme vit de tout ce qui sort de la bouche du SEIGNEUR.

4 Nunca envelheceu a tua veste sobre ti, nem se inchou o teu pé nestes quarenta anos.

4Ton manteau ne s'est pas usé sur toi et tes pieds n'ont pas enflé pendant ces quarante années.

5 Sabe, pois, no teu coração, que, como um homem disciplina a seu filho, assim te disciplina o SENHOR, teu Deus.

5Sache donc bien que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'instruit comme un homme instruit son fils.

6 Guarda os mandamentos do SENHOR, teu Deus, para andares nos seus caminhos e o temeres;

6Tu observeras les commandements du SEIGNEUR, ton Dieu, en suivant ses voies et en le craignant.

Les tentations dans le pays promis

7 porque o SENHOR, teu Deus, te faz entrar numa boa terra, terra de ribeiros de águas, de fontes, de mananciais profundos, que saem dos vales e das montanhas;

7Car le SEIGNEUR, ton Dieu, te fait entrer dans un bon pays, un pays de cours d'eau, de sources et d'abîmes qui jaillissent dans les vallées et dans les montagnes;

[8] terra de trigo e cevada, de vides, figueiras e romeiras; terra de oliveiras, de azeite e mel;
[9] terra em que comerás o pão sem escassez, e nada te faltará nela; terra cujas pedras são ferro e de cujos montes cavarás o cobre.
[10] Comerás, e te fartarás, e louvarás o SENHOR, teu Deus, pela boa terra que te deu.

[11] Guarda-te não te esqueças do SENHOR, teu Deus, não cumprindo os seus mandamentos, os seus juízos e os seus estatutos, que hoje te ordeno;

[12] para não suceder que, depois de teres comido e estiveres farto, depois de haveres edificado boas casas e morado nelas;
[13] depois de se multiplicarem os teus gados e os teus rebanhos, e se aumentar a tua prata e o teu ouro, e ser abundante tudo quanto tens,

[14] se eleve o teu coração, e te esqueças do SENHOR, teu Deus, que te tirou da terra do Egito, da casa da servidão,

[15] que te conduziu por aquele grande e terrível deserto de serpentes abrasadoras, de escorpiões e de secura, em que não havia água; e te fez sair água da pederneira;
[16] que no deserto te sustentou com maná, que teus pais não conheciam; para te humilhar, e para te provar, e, afinal, te fazer bem.

[8]un pays de froment, d'orge, de vignes, de figuiers et de grenadiers; un pays d'huile d'olive et de miel;
[9]un pays où tu mangeras sans avoir à te rationner, où tu ne manqueras de rien; un pays où les pierres sont du fer, et où tu extrairas le cuivre des montagnes.
[10]Lorsque tu mangeras et que tu seras rassasié, tu béniras le SEIGNEUR, ton Dieu, pour le bon pays qu'il t'a donné.
[11]Garde-toi d'oublier le SEIGNEUR, ton Dieu, de ne pas observer ses commandements, ses règles et ses prescriptions, tels que je les institue pour toi aujourd'hui.
[12]Lorsque tu mangeras et que tu seras rassasié, lorsque tu bâtiras et habiteras de belles maisons,
[13]lorsque ton gros bétail et ton petit bétail se multiplieront, que l'argent et l'or se multiplieront pour toi et que tout ce qui t'appartient se multipliera,
[14]prends garde, de peur que ton cœur ne s'élève et que tu n'oublies le SEIGNEUR, ton Dieu, qui te fait sortir de l'Egypte, de la maison des esclaves.
[15]Il t'a fait marcher dans ce désert grand et redoutable, pays des serpents brûlants, des scorpions et de la soif, où il n'y a pas d'eau; il a fait jaillir pour toi de l'eau du rocher de granit,
[16]il t'a fait manger dans le désert la manne que tes pères ne connaissaient pas, afin de t'affliger et de te mettre à l'épreuve, pour te faire du bien par la suite.

[17] Não digas, pois, no teu coração: A minha força e o poder do meu braço me adquiriram estas riquezas.
[18] Antes, te lembrarás do SENHOR, teu Deus, porque é ele o que te dá força para adquirires riquezas; para confirmar a sua aliança, que, sob juramento, prometeu a teus pais, como hoje se vê.

[19] Se te esqueceres do SENHOR, teu Deus, e andares após outros deuses, e os servires, e os adorares, protesto, hoje, contra vós outros que perecereis.

[20] Como as nações que o SENHOR destruiu de diante de vós, assim perecereis; porquanto não quisestes obedecer à voz do SENHOR, vosso Deus.

[17]Et tu te dirais: «C'est par ma force et la vigueur de ma main que j'ai acquis toutes ces richesses!»
[18]Tu te souviendras du SEIGNEUR, ton Dieu, car c'est lui qui te donne de la force pour acquérir ces richesses, afin d'établir son alliance, celle qu'il a jurée à tes pères – voilà pourquoi il en est ainsi en ce jour.
[19]Si jamais tu oublies le SEIGNEUR (YHWH), ton Dieu, si tu suis d'autres dieux, si tu les sers et si tu te prosternes devant eux, je vous en avertis aujourd'hui: vous disparaîtrez.
[20]Vous disparaîtrez comme les nations que le SEIGNEUR fait disparaître devant vous, parce que vous n'aurez pas écouté le SEIGNEUR, votre Dieu.

Deuteronômio 9

Moisés lembra aos israelitas o socorro divino

[1] Ouve, ó Israel, tu passas, hoje, o Jordão para entrares a possuir nações maiores e mais fortes do que tu; cidades grandes e amuralhadas até aos céus;
[2] povo grande e alto, filhos dos anaquins, que tu conheces e de que já ouvistes: Quem poderá resistir aos filhos de Enaque?

[3] Sabe, pois, hoje, que o SENHOR, teu Deus, é que passa adiante de ti; é fogo que consome, e os destruirá, e os subjugará diante de ti; assim, os desapossarás e, depressa, os farás perecer, como te prometeu o SENHOR.

Deutéronome 9

Israël n'a aucun mérite

[1]Ecoute, Israël! Tu passes aujourd'hui le Jourdain pour entrer en possession de nations plus grandes et plus fortes que toi, de villes grandes et fortifiées jusqu'au ciel,
[2]d'un peuple grand et de haute taille, les Anaqites, que tu connais, et dont tu as entendu dire: «Qui pourra tenir devant les Anaqites?»
[3]Sache donc aujourd'hui que le SEIGNEUR, ton Dieu, marche lui-même devant toi comme un feu dévorant; c'est lui qui les détruira, c'est lui qui les humiliera devant toi; tu les déposséderas, tu les feras disparaître bien vite, comme le SEIGNEUR te l'a dit.

[4] Quando, pois, o SENHOR, teu Deus, os tiver lançado de diante de ti, não digas no teu coração: Por causa da minha justiça é que o SENHOR me trouxe a esta terra para a possuir, porque, pela maldade destas gerações, é que o SENHOR as lança de diante de ti.

[4]Lorsque le SEIGNEUR, ton Dieu, les repoussera devant toi, ne te dis pas: «C'est à cause de ma justice que le SEIGNEUR me fait entrer en possession de ce pays!» Car c'est à cause de la méchanceté de ces nations que le SEIGNEUR les dépossède devant toi.

[5] Não é por causa da tua justiça, nem pela retitude do teu coração que entras a possuir a sua terra, mas pela maldade destas nações o SENHOR, teu Deus, as lança de diante de ti; e para confirmar a palavra que o SENHOR, teu Deus, jurou a teus pais, Abraão, Isaque e Jacó.

[5]Non, ce n'est pas à cause de ta justice et de la droiture de ton cœur que tu entres en possession de leur pays; mais c'est à cause de la méchanceté de ces nations que le SEIGNEUR, ton Dieu, les dépossède devant toi, et c'est pour réaliser le serment que le SEIGNEUR a fait à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob.

As infidelidades de Israel
Êxodo 32.1-20

[6] Sabe, pois, que não é por causa da tua justiça que o SENHOR, teu Deus, te dá esta boa terra para possuí-la, pois tu és povo de dura cerviz.

[6]Sache donc que ce n'est pas à cause de ta justice que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne ce bon pays pour que tu en prennes possession; car tu es un peuple rétif.

Le « veau d'or »: la faute du peuple

[7] Lembrai-vos e não vos esqueçais de que muito provocastes à ira o SENHOR, vosso Deus, no deserto; desde o dia em que saístes do Egito até que chegastes a este lugar, rebeldes fostes contra o SENHOR;
[8] pois, em Horebe, tanto provocastes à ira o SENHOR, que a ira do SENHOR se acendeu contra vós para vos destruir.

[7]Souviens-toi, n'oublie pas que tu as irrité le SEIGNEUR, ton Dieu, dans le désert. Depuis le jour où tu es sorti d'Egypte jusqu'à votre arrivée en ce lieu, vous avez été rebelles envers le SEIGNEUR.
[8]A l'Horeb, vous avez irrité le SEIGNEUR; le SEIGNEUR s'est mis en colère contre vous au point de vouloir vous détruire.

[9] Subindo eu ao monte a receber as tábuas de pedra, as tábuas da aliança que o SENHOR fizera convosco, fiquei no monte quarenta dias e quarenta noites; não comi pão, nem bebi água.

[9]Lorsque je suis monté dans la montagne pour prendre les tablettes de pierre, les tablettes de l'alliance que le SEIGNEUR a conclue avec vous, je suis resté dans la montagne quarante jours et quarante nuits, sans manger ni boire;

[10] Deu-me o SENHOR as duas tábuas de pedra, escritas com o dedo de Deus; e, nelas, estavam todas as palavras segundo o SENHOR havia falado convosco no monte, do meio do fogo, estando reunido todo o povo.

[11] Ao fim dos quarenta dias e quarenta noites, o SENHOR me deu as duas tábuas de pedra, as tábuas da aliança.

[12] E o SENHOR me disse: Levanta-te, desce depressa daqui, porque o teu povo, que tiraste do Egito, já se corrompeu; cedo se desviou do caminho que lhe ordenei; imagem fundida para si fez.

[13] Falou-me ainda o SENHOR, dizendo: Atentei para este povo, e eis que ele é povo de dura cerviz.

[14] Deixa-me que o destrua e apague o seu nome de debaixo dos céus; e te faça a ti nação mais forte e mais numerosa do que esta.

[15] Então, me virei e desci do monte; e o monte ardia em fogo; as duas tábuas da aliança estavam em ambas as minhas mãos.

[16] Olhei, e eis que havíeis pecado contra o SENHOR, vosso Deus; tínheis feito para vós outros um bezerro fundido; cedo vos desviastes do caminho que o SENHOR vos ordenara.

[17] Então, peguei as duas tábuas, e as arrojei das minhas mãos, e as quebrei ante os vossos olhos.

[10]le SEIGNEUR m’a donné les deux tablettes de pierre écrites du doigt de Dieu, selon toutes les paroles que le SEIGNEUR vous avait dites dans la montagne, du milieu du feu, au jour de l’assemblée.

[11]C’est au bout de quarante jours et de quarante nuits que le SEIGNEUR m’a donné les deux tablettes de pierre, les tablettes de l’alliance.

[12]Le SEIGNEUR m’a dit alors: Descends vite d’ici; car ton peuple, que tu as fait sortir d’Egypte, s’est perverti. Ils se sont bien vite écartés de la voie que je leur avais prescrite; ils se sont fait une idole de métal fondu.

[13]Le SEIGNEUR m’a dit: J’ai vu ce peuple: c’est un peuple rétif.

[14]Laisse-moi les détruire, effacer leur nom de dessous le ciel; je ferai de toi une nation plus forte et plus nombreuse que ce peuple.

[15]Je suis redescendu de la montagne, les deux tablettes de l’alliance dans mes mains; la montagne était toute en feu.

[16]J’ai vu alors que vous aviez péché contre le SEIGNEUR, votre Dieu: vous vous étiez fait un taurillon de métal fondu, vous vous étiez bien vite écartés de la voie que le SEIGNEUR vous avait prescrite.

[17]J’ai saisi les deux tablettes, je les ai jetées de mes deux mains et je les ai brisées sous vos yeux.

Moïse intercède

[18] Prostrado estive perante o SENHOR, como dantes, quarenta dias e quarenta noites; não comi pão e não bebi água, por causa de todo o vosso pecado que havíeis cometido, fazendo mal aos olhos do SENHOR, para o provocar à ira.

[19] Pois temia por causa da ira e do furor com que o SENHOR tanto estava irado contra vós outros para vos destruir; porém ainda esta vez o SENHOR me ouviu.

[20] O SENHOR se irou muito contra Arão para o destruir; mas também orei por Arão ao mesmo tempo.

[21] Porém tomei o vosso pecado, o bezerro que tínheis feito, e o queimei, e o esmaguei, moendo-o bem, até que se desfez em pó; e o seu pó lancei no ribeiro que descia do monte.

[22] Também em Taberá, em Massá e em Quibrote-Hataavá provocastes muito a ira do SENHOR.

[23] Quando também o SENHOR vos enviou de Cades-Barnéia, dizendo: Subi e possuí a terra que vos dei, rebeldes fostes ao mandado do SENHOR, vosso Deus, e não o crestes, e não obedecestes à sua voz.

[24] Rebeldes fostes contra o SENHOR, desde o dia em que vos conheci.

Moisés intercede pelo povo
Êxodo 32.11-14,30-35

[18]Je suis resté prostré devant le SEIGNEUR, comme la première fois, quarante jours et quarante nuits, sans manger ni boire, à cause de tous les péchés que vous aviez commis, parce que vous aviez contrarié le SEIGNEUR en faisant ce qui lui déplaisait.

[19]Car j'étais effrayé par la colère et la fureur du SEIGNEUR, qui était irrité contre vous au point de vouloir vous détruire. Mais le SEIGNEUR m'a entendu encore cette fois.

[20]Le SEIGNEUR était en grande colère contre Aaron, au point de vouloir le détruire; mais j'ai aussi prié pour Aaron en ce temps-là.

[21]J'ai pris le taurillon, ce péché que vous aviez fait, je l'ai jeté au feu, je l'ai mis en pièces, je l'ai pulvérisé, jusqu'à ce qu'il soit réduit en poussière, et j'ai jeté sa poussière dans l'oued qui descend de la montagne.

[22]A Tabééra, à Massa et à Qibroth-Taava, vous avez irrité le SEIGNEUR.

[23]Et lorsque le SEIGNEUR vous a envoyés de Qadesh-Barnéa en disant: «Attaquez et prenez possession du pays que je vous donne», vous avez été rebelles aux ordres du SEIGNEUR, votre Dieu; vous ne l'avez pas cru, vous ne l'avez pas écouté.

[24]Vous avez été rebelles envers le SEIGNEUR depuis que je vous connais.

[25] Prostrei-me, pois, perante o SENHOR e, quarenta dias e quarenta noites, estive prostrado; porquanto o SENHOR dissera que vos queria destruir.

[25]Je suis tombé devant le SEIGNEUR, je suis resté prostré quarante jours et quarante nuits, parce que le SEIGNEUR avait dit qu'il voulait vous détruire.

[26] Orei ao SENHOR, dizendo: Ó SENHOR Deus! Não destruas o teu povo e a tua herança, que resgataste com a tua grandeza, que tiraste do Egito com poderosa mão.

[26]J'ai prié le SEIGNEUR; j'ai dit: Seigneur DIEU, ne détruis pas ton peuple, ton patrimoine, que tu as libéré dans ta grandeur, que tu as fait sortir d'Egypte d'une main forte!

[27] Lembra-te dos teus servos Abraão, Isaque e Jacó; não atentes para a dureza deste povo, nem para a sua maldade, nem para o seu pecado,

[27]Souviens-toi d'Abraham, Isaac et Jacob, tes serviteurs. Ne regarde pas l'obstination de ce peuple, sa méchanceté et son péché,

[28] para que o povo da terra donde nos tiraste não diga: Não tendo podido o SENHOR introduzi-los na terra de que lhes tinha falado e porque os aborrecia, os tirou para matá-los no deserto.

[28]de peur que les gens du pays d'où tu nous as fait sortir ne disent: «C'est parce que le SEIGNEUR ne pouvait pas les faire entrer dans le pays qu'il leur avait promis, ou parce qu'il les détestait, qu'il les a fait sortir pour les faire mourir dans le désert.»

[29] Todavia, são eles o teu povo e a tua herança, que tiraste com a tua grande força e com o braço estendido.

[29]Ils sont ton peuple, ton patrimoine, que tu as fait sortir par ta grande puissance, par ton bras étendu!

Deuteronômio 10

As segundas tábuas da lei

[1] Naquele tempo, me disse o SENHOR: Lavra duas tábuas de pedra, como as primeiras, e sobe a mim ao monte, e faze uma arca de madeira.

[2] Escreverei nas duas tábuas as palavras que estavam nas primeiras que quebraste, e as porás na arca.

[3] Assim, fiz uma arca de madeira de acácia, lavrei duas tábuas de pedra, como as primeiras, e subi ao monte com as duas tábuas na mão.

Deutéronome 10

Le pardon du SEIGNEUR

[1]En ce temps-là, le SEIGNEUR m'a dit: Taille deux tablettes de pierre comme les premières et monte vers moi dans la montagne; tu feras aussi un coffre en bois.

[2]J'écrirai sur ces tablettes les paroles qui étaient sur les premières tablettes que tu as brisées, et tu les mettras dans le Coffre.

[3]J'ai fait un coffre en bois d'acacia, j'ai taillé deux tablettes de pierre comme les premières et je suis monté dans la

montagne, les deux tablettes dans ma main.

4 Então, escreveu o SENHOR nas tábuas, segundo a primeira escritura, os dez mandamentos que ele vos falara no dia da congregação, no monte, no meio do fogo; e o SENHOR mas deu a mim.

4Le SEIGNEUR a écrit sur les tablettes ce qui avait été écrit sur les premières, les dix paroles qu'il vous avait dites dans la montagne, du milieu du feu, au jour de l'assemblée; et le SEIGNEUR me les a données.

5 Virei-me, e desci do monte, e pus as tábuas na arca que eu fizera; e ali estão, como o SENHOR me ordenou.

5Je suis redescendu de la montagne, j'ai mis les tablettes dans le coffre que j'avais fait, et elles sont restées là, comme le SEIGNEUR me l'avait ordonné.

Da vocação da tribo de Levi

6 Partiram os filhos de Israel de Beerote-Benê-Jaacã para Mosera. Ali faleceu Arão e ali foi sepultado. Eleazar, seu filho, oficiou como sacerdote em seu lugar.

6Les Israélites partirent de Bééroth-Bené-Yaaqân pour Moséra. C'est là que mourut Aaron et qu'il fut enseveli; son fils Eléazar lui succéda dans le sacerdoce.

7 Dali partiram para Gudgoda e de Gudgoda para Jotbatá, terra de ribeiros de águas.

7Ils partirent de là pour Goudgoda, et de Goudgoda pour Yotbata, pays où il y a des cours d'eau.

8 Por esse mesmo tempo, o SENHOR separou a tribo de Levi para levar a arca da Aliança do SENHOR, para estar diante do SENHOR, para o servir e para abençoar em seu nome até ao dia de hoje.

8En ce temps-là, le SEIGNEUR sépara la tribu des lévites pour qu'elle porte le coffre de l'alliance du SEIGNEUR, pour qu'elle se tienne devant le SEIGNEUR afin d'officier pour lui et de bénir le peuple en son nom – jusqu'à ce jour.

9 Pelo que Levi não tem parte nem herança com seus irmãos; o SENHOR é a sua herança, como o SENHOR, teu Deus, lhe tem prometido.

9C'est pourquoi Lévi n'a aucune part au patrimoine de ses frères: le SEIGNEUR est son patrimoine, selon ce que le SEIGNEUR, ton Dieu, a dit à son sujet.

10 Permaneci no monte, como da primeira vez, quarenta dias e quarenta noites; o SENHOR me ouviu ainda por esta vez; não quis o SENHOR destruir-te.

10Je suis resté dans la montagne, comme la première fois, quarante jours et quarante nuits. Le SEIGNEUR m'a entendu cette fois encore; le SEIGNEUR n'a pas voulu te détruire.

11 Porém o SENHOR me disse: Levanta-te, põe-te a caminho diante do povo, para que entre e possua a terra que, sob juramento, prometi dar a seus pais.

Exortação à obediência

12 Agora, pois, ó Israel, que é que o SENHOR requer de ti? Não é que temas o SENHOR, teu Deus, e andes em todos os seus caminhos, e o ames, e sirvas ao SENHOR, teu Deus, de todo o teu coração e de toda a tua alma,

13 para guardares os mandamentos do SENHOR e os seus estatutos que hoje te ordeno, para o teu bem?

14 Eis que os céus e os céus dos céus são do SENHOR, teu Deus, a terra e tudo o que nela há.

15 Tão-somente o SENHOR se afeiçoou a teus pais para os amar; a vós outros, descendentes deles, escolheu de todos os povos, como hoje se vê.

16 Circuncidai, pois, o vosso coração e não mais endureçais a vossa cerviz.

17 Pois o SENHOR, vosso Deus, é o Deus dos deuses e o SENHOR dos senhores, o Deus grande, poderoso e temível, que não faz acepção de pessoas, nem aceita suborno;

18 que faz justiça ao órfão e à viúva e ama o estrangeiro, dando-lhe pão e vestes.

19 Amai, pois, o estrangeiro, porque fostes estrangeiros na terra do Egito.

11Le SEIGNEUR m'a dit: Va, pars à la tête du peuple. Qu'ils entrent pour prendre possession du pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner.

La loi d'amour et d'obéissance

12Maintenant, Israël, que demande de toi le SEIGNEUR, ton Dieu, si ce n'est que tu craignes le SEIGNEUR, ton Dieu, en suivant toutes ses voies, en aimant et en servant le SEIGNEUR, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme,

13en observant les commandements du SEIGNEUR et ses prescriptions, tels que je les institue pour toi aujourd'hui, afin que tu sois heureux?

14C'est au SEIGNEUR, ton Dieu, qu'appartiennent le ciel et le ciel du ciel, la terre et tout ce qui s'y trouve.

15C'est de tes pères seulement que le SEIGNEUR s'est épris, ce sont eux qu'il a aimés; et, après eux, c'est leur descendance, c'est vous qu'il a choisis d'entre tous les peuples – voilà pourquoi il en est ainsi en ce jour.

16Vous circoncirez donc votre cœur et vous ne vous montrerez plus rétifs.

17Car le SEIGNEUR (YHWH), votre Dieu, est le Dieu des dieux, le Seigneur des seigneurs, le Dieu grand, vaillant et redoutable, qui ne fait pas de favoritisme et qui n'accepte pas de pot-de-vin,

18qui défend le droit de l'orphelin et de la veuve, qui aime l'immigré et lui donne du pain et un manteau.

19Vous aimerez l'immigré, car vous avez été des immigrés en Egypte.

[20] Ao SENHOR, teu Deus, temerás; a ele servirás, a ele te chegarás e, pelo seu nome, jurarás.

[21] Ele é o teu louvor e o teu Deus, que te fez estas grandes e temíveis coisas que os teus olhos têm visto.

[22] Com setenta almas, teus pais desceram ao Egito; e, agora, o SENHOR, teu Deus, te pôs como as estrelas dos céus em multidão.

[20]C'est le SEIGNEUR (YHWH), ton Dieu, que tu craindras; c'est lui que tu serviras, c'est à lui que tu t'attacheras, c'est par son nom que tu prêteras serment.

[21]Il est ta gloire, il est ton Dieu: c'est lui qui a fait chez toi ces œuvres grandes et redoutables que tes yeux ont vues.

[22]Tes pères sont descendus en Egypte au nombre de soixante-dix; et maintenant le SEIGNEUR, ton Dieu, a fait de toi une multitude pareille aux étoiles du ciel.

Deuteronômio 11

[1] Amarás, pois, o SENHOR, teu Deus, e todos os dias guardarás os seus preceitos, os seus estatutos, os seus juízos e os seus mandamentos.

[2] Considerai hoje (não falo com os vossos filhos que não conheceram, nem viram a disciplina do SENHOR, vosso Deus), considerai a grandeza do SENHOR, a sua poderosa mão e o seu braço estendido;

[3] e também os seus sinais, as suas obras, que fez no meio do Egito a Faraó, rei do Egito, e a toda a sua terra;

[4] e o que fez ao exército do Egito, aos seus cavalos e aos seus carros, fazendo passar sobre eles as águas do mar Vermelho, quando vos perseguiam, e como o SENHOR os destruiu até ao dia de hoje;

[5] e o que fez no deserto, até que chegastes a este lugar;

[6] e ainda o que fez a Datã e a Abirão, filhos de Eliabe, filho de Rúben; como a terra

Deutéronome 11

[1]Tu aimeras le SEIGNEUR, ton Dieu, et tu garderas toujours ses observances, ses prescriptions, ses règles et ses commandements.

Comprendre ce que Dieu a fait pour Israël

[2]Reconnaissez donc aujourd'hui – car il ne s'agit pas de vos fils qui ne les ont pas connus et ne les ont pas vus – l'instruction du SEIGNEUR, votre Dieu, sa grandeur, sa main forte, son bras étendu,

[3]ses signes et ses actes, ce qu'il a fait, au milieu de l'Egypte, au pharaon, le roi d'Egypte, et à tout son pays;

[4]ce qu'il a fait à l'armée d'Egypte, à ses chevaux et à ses chars, comment il a ramené sur eux les eaux de la mer des Joncs, lorsqu'ils vous poursuivaient: le SEIGNEUR les a fait disparaître, jusqu'à ce jour;

[5]ce qu'il a fait dans le désert, jusqu'à votre arrivée en ce lieu;

[6]ce qu'il a fait à Datân et à Abiram, fils d'Eliab, fils de Ruben, comment la terre a

abriu a boca e os tragou e bem assim a sua família, suas tendas e tudo o que os seguia, no meio de todo o Israel;

7 porquanto os vossos olhos são os que viram todas as grandes obras que fez o SENHOR.

ouvert sa bouche pour les engloutir, avec leurs familles, leurs tentes et tous ceux qui les avaient suivis, au milieu de tout Israël.

7Car ce sont vos propres yeux qui ont vu toute la grande œuvre que le SEIGNEUR a faite.

Os benefícios da obediência

8 Guardai, pois, todos os mandamentos que hoje vos ordeno, para que sejais fortes, e entreis, e possuais a terra para onde vos dirigis;

8Ainsi, vous observerez tout le commandement que j'institue pour vous aujourd'hui, afin que vous ayez la force d'aller vous emparer du pays vers lequel vous passez pour en prendre possession,

9 para que prolongueis os dias na terra que o SENHOR, sob juramento, prometeu dar a vossos pais e à sua descendência, terra que mana leite e mel.

9et afin que vous prolongiez vos jours sur la terre que le SEIGNEUR a juré à vos pères de leur donner, à eux et à leur descendance, ce pays ruisselant de lait et de miel.

Le pays dont le SEIGNEUR prend soin

10 Porque a terra que passais a possuir não é como a terra do Egito, donde saístes, em que semeáveis a vossa semente e, com o pé, a regáveis como a uma horta;

10Car le pays où tu vas entrer pour en prendre possession n'est pas comme l'Egypte, d'où vous êtes sortis, où tu jetais ta semence en l'arrosant à l'aide de tes pieds comme dans un jardin potager.

11 mas a terra que passais a possuir é terra de montes e de vales; da chuva dos céus beberá as águas;

11Le pays vers lequel vous passez pour en prendre possession est un pays de montagnes et de vallées, qui boit l'eau de la pluie du ciel;

12 terra de que cuida o SENHOR, vosso Deus; os olhos do SENHOR, vosso Deus, estão sobre ela continuamente, desde o princípio até ao fim do ano.

12c'est un pays dont le SEIGNEUR, ton Dieu, prend soin et sur lequel le SEIGNEUR, ton Dieu, a constamment les yeux, du commencement à la fin de l'année.

13 Se diligentemente obedecerdes a meus mandamentos que hoje vos ordeno, de amar o SENHOR, vosso Deus, e de o servir

13Si vous écoutez mes commandements, tels que je les institue pour vous aujourd'hui, en aimant le SEIGNEUR,

de todo o vosso coração e de toda a vossa alma,

[14] darei as chuvas da vossa terra a seu tempo, as primeiras e as últimas, para que recolhais o vosso cereal, e o vosso vinho, e o vosso azeite.

[15] Darei erva no vosso campo aos vossos gados, e comereis e vos fartareis.

[16] Guardai-vos não suceda que o vosso coração se engane, e vos desvieis, e sirvais a outros deuses, e vos prostreis perante eles;

[17] que a ira do SENHOR se acenda contra vós outros, e feche ele os céus, e não haja chuva, e a terra não dê a sua messe, e cedo sejais eliminados da boa terra que o SENHOR vos dá.

[18] Ponde, pois, estas minhas palavras no vosso coração e na vossa alma; atai-as por sinal na vossa mão, para que estejam por frontal entre os olhos.

[19] Ensinai-as a vossos filhos, falando delas assentados em vossa casa, e andando pelo caminho, e deitando-vos, e levantando-vos.

[20] Escrevei-as nos umbrais de vossa casa e nas vossas portas,

[21] para que se multipliquem os vossos dias e os dias de vossos filhos na terra que o SENHOR, sob juramento, prometeu dar a vossos pais, e sejam tão numerosos como os dias do céu acima da terra.

votre Dieu, et en le servant de tout votre cœur et de toute votre âme,

[14]je donnerai à votre pays la pluie en son temps, celle de l'automne et celle du printemps, et tu récolteras ton blé, ton vin et ton huile;

[15]je mettrai aussi dans tes champs de l'herbe pour tes bêtes; tu mangeras et tu seras rassasié.

[16]Gardez-vous de vous laisser duper et de vous écarter en servant d'autres dieux et en vous prosternant devant eux.

[17]Le SEIGNEUR se mettrait alors en colère contre vous; il fermerait le ciel, et il n'y aurait pas de pluie; la terre ne donnerait plus sa production, et vous disparaîtriez bien vite du bon pays que le SEIGNEUR vous donne.

[18]Vous mettrez sur votre cœur et sur votre âme ces paroles que je vous adresse. Vous les attacherez comme un signe sur votre main, et elles seront un fronteau entre vos yeux.

[19]Vous les apprendrez à vos fils et vous leur en parlerez quand tu seras chez toi et quand tu seras en chemin, quand tu te coucheras et quand tu te lèveras.

[20]Tu les écriras sur les montants de la porte de ta maison et aux portes de tes villes.

[21]Alors vos jours et les jours de vos fils, sur la terre que le SEIGNEUR a juré à vos pères de leur donner, seront aussi nombreux que les jours du ciel au-dessus de la terre.

[22] Porque, se diligentemente guardardes todos estes mandamentos que vos ordeno para os guardardes, amando o SENHOR, vosso Deus, andando em todos os seus caminhos, e a ele vos achegardes,

[22]Car si vous observez tout ce commandement que j'institue pour vous, en le mettant en pratique, en aimant le SEIGNEUR, votre Dieu, en suivant toutes ses voies et en vous attachant à lui,

[23] o SENHOR desapossará todas estas nações, e possuireis nações maiores e mais poderosas do que vós.

[23]le SEIGNEUR dépossédera devant vous toutes ces nations, et vous prendrez possession de nations plus grandes et plus fortes que vous.

[24] Todo lugar que pisar a planta do vosso pé, desde o deserto, desde o Líbano, desde o rio, o rio Eufrates, até ao mar ocidental, será vosso.

[24]Tout lieu que fouleront vos pieds vous appartiendra: votre territoire s'étendra du désert au Liban et du Fleuve, l'Euphrate, jusqu'à la mer occidentale.

[25] Ninguém vos poderá resistir; o SENHOR, vosso Deus, porá sobre toda terra que pisardes o vosso terror e o vosso temor, como já vos tem dito.

[25]Personne ne tiendra contre vous. Le SEIGNEUR, votre Dieu, donnera, comme il vous l'a dit, la frayeur, la crainte de vous, à tout le pays où vous irez.

A bênção e a maldição

Bénédiction ou malédiction

[26] Eis que, hoje, eu ponho diante de vós a bênção e a maldição:

[26]Regarde, je place aujourd'hui devant vous bénédiction et malédiction:

[27] a bênção, quando cumprirdes os mandamentos do SENHOR, vosso Deus, que hoje vos ordeno;

[27]la bénédiction, si vous écoutez les commandements du SEIGNEUR, votre Dieu, que j'institue pour vous aujourd'hui;

[28] a maldição, se não cumprirdes os mandamentos do SENHOR, vosso Deus, mas vos desviardes do caminho que hoje vos ordeno, para seguirdes outros deuses que não conhecestes.

[28]la malédiction, si vous n'écoutez pas les commandements du SEIGNEUR, votre Dieu, et si vous vous écartez de la voie que je vous prescris aujourd'hui pour suivre d'autres dieux que vous ne connaissez pas.

[29] Quando, porém, o SENHOR, teu Deus, te introduzir na terra a que vais para possuí-la, então, pronunciarás a bênção sobre o monte Gerizim e a maldição sobre o monte Ebal.

[29]Lorsque le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura fait entrer dans le pays où tu vas entrer pour en prendre possession, tu prononceras la bénédiction sur le mont Garizim et la malédiction sur le mont Ebal.

[30] Porventura, não estão eles além do Jordão, na direção do pôr-do-sol, na terra dos cananeus, que habitam na Arabá,

[30]Ces montagnes sont de l'autre côté du Jourdain, en direction du soleil couchant, au pays des Cananéens qui habitent dans

defronte de Gilgal, junto aos carvalhais de Moré?

la plaine aride, en face du Guilgal, près des térébinthes de Moré.

[31] Pois ides passar o Jordão para entrardes e possuirdes a terra que vos dá o SENHOR, vosso Deus; possuí-la-eis e nela habitareis.

[31]Car vous passez le Jourdain pour aller prendre possession du pays que le SEIGNEUR, votre Dieu, vous donne; vous en prendrez possession et vous y habiterez.

[32] Tende, pois, cuidado em cumprir todos os estatutos e os juízos que eu, hoje, vos prescrevo.

[32]Vous veillerez à mettre en pratique toutes les prescriptions et les règles que je place devant vous aujourd'hui.

Deuteronômio 12

Deutéronome 12

LES LOIS DU SEIGNEUR

O lugar do culto verdadeiro

[1] São estes os estatutos e os juízos que cuidareis de cumprir na terra que vos deu o SENHOR, Deus de vossos pais, para a possuirdes todos os dias que viverdes sobre a terra.

[1]Voici les prescriptions et les règles que vous veillerez à mettre en pratique dans le pays que le SEIGNEUR, le Dieu de vos pères, te donne pour que tu en prennes possession, tous les jours que vous vivrez sur la terre.

Un seul lieu de culte

[2] Destruireis por completo todos os lugares onde as nações que ides desapossar serviram aos seus deuses, sobre as altas montanhas, sobre os outeiros e debaixo de toda árvore frondosa;

[2]Vous ferez disparaître tous les lieux où les nations que vous allez déposséder servent leurs dieux, sur les hautes montagnes, sur les collines et sous tout arbre verdoyant.

[3] deitareis abaixo os seus altares, e despedaçareis as suas colunas, e os seus postes-ídolos queimareis, e despedaçareis as imagens esculpidas dos seus deuses, e apagareis o seu nome daquele lugar.

[3]Vous démolirez leurs autels, vous briserez leurs pierres levées, vous jetterez au feu leurs poteaux cultuels (leurs ashéras), vous abattrez les statues de leurs dieux et vous ferez disparaître leur nom de ces lieux-là.

[4] Não fareis assim para com o SENHOR, vosso Deus,

[4]Vous n'agirez pas ainsi à l'égard du SEIGNEUR, votre Dieu.

[5] mas buscareis o lugar que o SENHOR, vosso Deus, escolher de todas as vossas

[5]Vous le chercherez seulement au lieu que le SEIGNEUR, votre Dieu, choisira parmi

tribos, para ali pôr o seu nome e sua habitação; e para lá ireis.

[6] A esse lugar fareis chegar os vossos holocaustos, e os vossos sacrifícios, e os vossos dízimos, e a oferta das vossas mãos, e as ofertas votivas, e as ofertas voluntárias, e os primogênitos das vossas vacas e das vossas ovelhas.

[7] Lá, comereis perante o SENHOR, vosso Deus, e vos alegrareis em tudo o que fizerdes, vós e as vossas casas, no que vos tiver abençoado o SENHOR, vosso Deus.

[8] Não procedereis em nada segundo estamos fazendo aqui, cada qual tudo o que bem parece aos seus olhos,

[9] porque, até agora, não entrastes no descanso e na herança que vos dá o SENHOR, vosso Deus.

[10] Mas passareis o Jordão e habitareis na terra que vos fará herdar o SENHOR, vosso Deus; e vos dará descanso de todos os vossos inimigos em redor, e morareis seguros.

[11] Então, haverá um lugar que escolherá o SENHOR, vosso Deus, para ali fazer habitar o seu nome; a esse lugar fareis chegar tudo o que vos ordeno: os vossos holocaustos, e os vossos sacrifícios, e os vossos dízimos, e a oferta das vossas mãos, e toda escolha dos vossos votos feitos ao SENHOR,

toutes vos tribus pour y placer son nom et l'y faire demeurer; c'est là que tu iras.

[6]C'est là que vous apporterez vos holocaustes, vos sacrifices, vos dîmes, vos prélèvements, vos offrandes votives, vos offrandes volontaires, ainsi que les premiers-nés de votre gros bétail et de votre petit bétail.

[7]C'est là que vous mangerez devant le SEIGNEUR, votre Dieu, et que, vous et vos familles, vous vous réjouirez avec tous les biens que vous aurez sous la main, ceux par lesquels le SEIGNEUR, votre Dieu, vous aura bénis.

[8]Vous n'agirez donc pas du tout comme nous le faisons ici aujourd'hui, où chacun fait ce qui lui convient,

[9]parce que vous n'êtes pas encore arrivés dans le lieu de repos, dans le patrimoine que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne.

[10]Quand vous aurez passé le Jourdain et que vous habiterez le pays que le SEIGNEUR, votre Dieu, vous donne comme patrimoine, qu'il vous aura accordé le repos en vous délivrant de tous les ennemis qui vous entourent, et que vous habiterez en sécurité,

[11]c'est au lieu que le SEIGNEUR, votre Dieu, choisira pour y faire demeurer son nom que vous apporterez tout ce que je vous ordonne, vos holocaustes, vos sacrifices, vos dîmes, vos prélèvements et les offrandes choisies dont vous ferez vœu au SEIGNEUR.

[12] e vos alegrareis perante o SENHOR, vosso Deus, vós, os vossos filhos, as vossas filhas, os vossos servos, as vossas servas e o levita que mora dentro das vossas cidades e que não tem porção nem herança convosco.

[13] Guarda-te, não ofereças os teus holocaustos em todo lugar que vires;

[14] mas, no lugar que o SENHOR escolher numa das tuas tribos, ali oferecerás os teus holocaustos e ali farás tudo o que te ordeno.

De como comer a carne e as ofertas

[15] Porém, consoante todo desejo da tua alma, poderás matar e comer carne nas tuas cidades, segundo a bênção do SENHOR, teu Deus; o imundo e o limpo dela comerão, assim como se come da carne do corço e do veado.

[16] Tão-somente o sangue não comerás; sobre a terra o derramarás como água.

[17] Nas tuas cidades, não poderás comer o dízimo do teu cereal, nem do teu vinho, nem do teu azeite, nem os primogênitos das tuas vacas, nem das tuas ovelhas, nem nenhuma das tuas ofertas votivas, que houveres prometido, nem as tuas ofertas voluntárias, nem as ofertas das tuas mãos;

[18] mas o comerás perante o SENHOR, teu Deus, no lugar que o SENHOR, teu Deus, escolher, tu, e teu filho, e tua filha, e teu servo, e tua serva, e o levita que mora na tua cidade; e perante o SENHOR, teu Deus, te alegrarás em tudo o que fizeres.

[12]Vous vous réjouirez devant le SEIGNEUR, votre Dieu, vous, vos fils et vos filles, vos serviteurs et vos servantes, et le lévite qui est dans vos villes, car il n'a aucune part à votre patrimoine.

[13]Garde-toi d'offrir tes holocaustes dans tous les lieux que tu verras.

[14]C'est seulement au lieu que le SEIGNEUR choisira, dans l'une de tes tribus, que tu offriras tes holocaustes; c'est là que tu feras tout ce que je t'ordonne.

[15]Néanmoins, tu pourras tuer du bétail et manger de la viande autant que tu le désires, selon la bénédiction que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'accordera dans toutes tes villes; l'impur comme le pur pourront en manger, comme si c'était de la gazelle ou du cerf.

[16]Seulement, vous ne mangerez pas le sang: tu le répandras sur la terre comme de l'eau.

[17]Tu ne pourras pas manger dans tes villes la dîme de ton blé, de ton vin et de ton huile, ni les premiers-nés de ton gros bétail et de ton petit bétail, ni aucune de tes offrandes faites pour un vœu, ni tes offrandes volontaires, ni tes prélèvements.

[18]Mais c'est seulement devant le SEIGNEUR, ton Dieu, au lieu que le SEIGNEUR, ton Dieu, choisira, que tu les mangeras, toi, ton fils et ta fille, ton serviteur et ta servante, et le lévite qui est dans tes villes; et tu te réjouiras devant le

SEIGNEUR, ton Dieu, avec tous les biens que tu auras sous la main.

[19] Guarda-te, não desampares o levita todos os teus dias na terra.

[19]Aussi longtemps que tu vivras sur ta terre, garde-toi de délaisser le lévite.

[20] Quando o SENHOR, teu Deus, alargar o teu território, como te prometeu, e, por desejares comer carne, disseres: Comerei carne, então, segundo o teu desejo, comerás carne.

[20]Lorsque le SEIGNEUR, ton Dieu, aura agrandi ton territoire comme il te l'a promis, et que le désir de manger de la viande te fera dire: «Je voudrais manger de la viande!», tu pourras manger de la viande autant que tu le désires.

[21] Se estiver longe de ti o lugar que o SENHOR, teu Deus, escolher para nele pôr o seu nome, então, matarás das tuas vacas e tuas ovelhas, que o SENHOR te houver dado, como te ordenei; e comerás dentro da tua cidade, segundo todo o teu desejo.

[21]Si le lieu que le SEIGNEUR, ton Dieu, aura choisi pour y placer son nom est trop éloigné de chez toi, tu pourras tuer du gros bétail et du petit bétail que le SEIGNEUR t'a donné, comme je te l'ai ordonné, et tu pourras en manger dans tes villes autant que tu le désires.

[22] Porém, como se come da carne do corço e do veado, assim comerás destas carnes; destas comerá tanto o homem imundo como o limpo.

[22]Tu en mangeras comme si c'était de la gazelle ou du cerf; l'impur comme le pur pourront en manger.

[23] Somente empenha-te em não comeres o sangue, pois o sangue é a vida; pelo que não comerás a vida com a carne.

[23]Seulement, abstiens-toi rigoureusement de manger le sang, car le sang, c'est la vie; et tu ne mangeras pas la vie avec la chair.

[24] Não o comerás; na terra o derramarás como água.

[24]Tu ne le mangeras pas: tu le répandras sur la terre comme de l'eau.

[25] Não o comerás, para que bem te suceda a ti e a teus filhos, depois de ti, quando fizeres o que é reto aos olhos do SENHOR.

[25]Tu ne le mangeras pas, afin que tu sois heureux, toi et tes fils après toi, en faisant ce qui convient au SEIGNEUR.

[26] Porém tomarás o que houveres consagrado daquilo que te pertence e as tuas ofertas votivas e virás ao lugar que o SENHOR escolher.

[26]C'est seulement ce que tu auras consacré sur ce qui t'appartient, ainsi que tes offrandes votives, que tu viendras apporter au lieu que le SEIGNEUR choisira.

[27] E oferecerás os teus holocaustos, a carne e o sangue sobre o altar do SENHOR, teu

[27]Tu offriras tes holocaustes, la chair et le sang, sur l'autel du SEIGNEUR, ton Dieu;

Deus; e o sangue dos teus sacrifícios se derramará sobre o altar do SENHOR, teu Deus; porém a carne comerás.

[28] Guarda e cumpre todas estas palavras que te ordeno, para que bem te suceda a ti e a teus filhos, depois de ti, para sempre, quando fizeres o que é bom e reto aos olhos do SENHOR, teu Deus.

[29] Quando o SENHOR, teu Deus, eliminar de diante de ti as nações, para as quais vais para possuí-las, e as desapossares e habitares na sua terra,

[30] guarda-te, não te enlaces com imitá-las, após terem sido destruídas diante de ti; e que não indagues acerca dos seus deuses, dizendo: Assim como serviram estas nações aos seus deuses, do mesmo modo também farei eu.

[31] Não farás assim ao SENHOR, teu Deus, porque tudo o que é abominável ao SENHOR e que ele odeia fizeram eles a seus deuses, pois até seus filhos e suas filhas queimaram aos seus deuses.

[32] Tudo o que eu te ordeno observarás; nada lhe acrescentarás, nem diminuirás.

Deuteronômio 13

Contra os falsos profetas e os idólatras

[1] Quando profeta ou sonhador se levantar no meio de ti e te anunciar um sinal ou prodígio,

le sang de tes sacrifices sera répandu sur l'autel du SEIGNEUR, ton Dieu, et tu mangeras la chair.

[28]Observe et écoute toutes ces paroles que j'institue pour toi, afin que tu sois heureux pour toujours, toi et tes fils après toi, en faisant ce qui plaît et ce qui convient au SEIGNEUR, ton Dieu.

Contre les dieux cananéens

[29]Lorsque le SEIGNEUR, ton Dieu, aura retranché devant toi les nations que tu vas déposséder, lorsque tu les auras dépossédées et que tu habiteras leur pays,

[30]garde-toi de te laisser prendre au piège en les imitant, après qu'elles auront été détruites devant toi. Garde-toi de t'informer sur leurs dieux et de dire: «Comment ces nations servaient-elles leurs dieux? Moi aussi, je veux faire de même!»

[31]Tu n'agiras pas ainsi à l'égard du SEIGNEUR, ton Dieu; car elles faisaient pour leurs dieux toutes sortes d'abominations que le SEIGNEUR déteste, allant jusqu'à jeter au feu leurs fils et leurs filles pour leurs dieux.

Deutéronome 13

[1]Tout ce que je vous ordonne, vous veillerez à le mettre en pratique. Tu n'y ajouteras rien et tu n'en retrancheras rien.

Contre les adorateurs des faux dieux

[2]S'il se lève en ton sein un prophète ou un faiseur de rêves qui t'annonce un signe ou un prodige,

[2] e suceder o tal sinal ou prodígio de que te houver falado, e disser: Vamos após outros deuses, que não conheceste, e sirvamo-los,

[3] não ouvirás as palavras desse profeta ou sonhador; porquanto o SENHOR, vosso Deus, vos prova, para saber se amais o SENHOR, vosso Deus, de todo o vosso coração e de toda a vossa alma.

[4] Andareis após o SENHOR, vosso Deus, e a ele temereis; guardareis os seus mandamentos, ouvireis a sua voz, a ele servireis e a ele vos achegareis.

[5] Esse profeta ou sonhador será morto, pois pregou rebeldia contra o SENHOR, vosso Deus, que vos tirou da terra do Egito e vos resgatou da casa da servidão, para vos apartar do caminho que vos ordenou o SENHOR, vosso Deus, para andardes nele. Assim, eliminarás o mal do meio de ti.

[6] Se teu irmão, filho de tua mãe, ou teu filho, ou tua filha, ou a mulher do teu amor, ou teu amigo que amas como à tua alma te incitar em segredo, dizendo: Vamos e sirvamos a outros deuses, que não conheceste, nem tu, nem teus pais,

[7] dentre os deuses dos povos que estão em redor de ti, perto ou longe de ti, desde uma até à outra extremidade da terra,

[8] não concordarás com ele, nem o ouvirás; não olharás com piedade, não o pouparás, nem o esconderás,

[3]et qu'arrive le signe ou le prodige dont il t'a parlé, en disant: «Suivons d'autres dieux» – des dieux que vous ne connaissez pas – «et servons-les!»

[4]tu n'écouteras pas les paroles de ce prophète ou de ce faiseur de rêves: c'est le SEIGNEUR, votre Dieu, qui vous met à l'épreuve pour savoir si vous aimez le SEIGNEUR, votre Dieu, de tout votre cœur et de toute votre âme.

[5]Vous suivrez le SEIGNEUR (YHWH), votre Dieu, et vous le craindrez, vous observerez ses commandements, vous l'écouterez, c'est lui que vous servirez, et vous vous attacherez à lui.

[6]Ce prophète ou ce faiseur de rêves sera mis à mort, car il a appelé à la subversion contre le SEIGNEUR, votre Dieu, qui vous fait sortir d'Egypte et qui te libère de la maison des esclaves; il a voulu t'entraîner hors de la voie que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'a ordonné de suivre. Tu élimineras ainsi de ton sein ce qui est mauvais.

[7]Si ton frère, fils de ta mère, ton fils, ta fille, la femme qui dort sur ton sein, ou ton ami que tu aimes comme toi-même, essaie de t'entraîner secrètement en disant: «Allons servir d'autres dieux!» – des dieux que ni toi ni tes pères n'avez connus,

[8]d'entre les dieux des peuples qui vous entourent, de ceux qui sont proches de toi comme de ceux qui sont loin de toi, d'une extrémité de la terre à l'autre –

[9]tu n'y consentiras pas, tu ne l'écouteras pas; ton œil sera sans pitié: tu ne l'épargneras pas, tu ne le couvriras pas.

[9] mas, certamente, o matarás. A tua mão será a primeira contra ele, para o matar, e depois a mão de todo o povo.

[10] Apedrejá-lo-ás até que morra, pois te procurou apartar do SENHOR, teu Deus, que te tirou da terra do Egito, da casa da servidão.

[11] E todo o Israel ouvirá e temerá, e não se tornará a praticar maldade como esta no meio de ti.

[12] Quando em alguma das tuas cidades que o SENHOR, teu Deus, te dá, para ali habitares, ouvires dizer

[13] que homens malignos saíram do meio de ti e incitaram os moradores da sua cidade, dizendo: Vamos e sirvamos a outros deuses, que não conheceste,

[14] então, inquirirás, investigarás e, com diligência, perguntarás; e eis que, se for verdade e certo que tal abominação se cometeu no meio de ti,

[15] então, certamente, ferirás a fio de espada os moradores daquela cidade, destruindo-a completamente e tudo o que nela houver, até os animais.

[16] Ajuntarás todo o seu despojo no meio da sua praça e a cidade e todo o seu despojo queimarás por oferta total ao SENHOR, teu Deus, e será montão perpétuo de ruínas; nunca mais se edificará.

[10]Tu le tueras; tu lèveras le premier la main sur lui pour le mettre à mort, et tout le peuple ensuite;

[11]tu le lapideras, et il mourra, parce qu'il a cherché à t'entraîner loin du SEIGNEUR, ton Dieu, qui te fait sortir de l'Egypte, de la maison des esclaves.

[12]Tout Israël l'apprendra et sera dans la crainte, et on ne commettra plus une action aussi mauvaise en ton sein.

[13]Si tu entends dire au sujet de l'une des villes que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'a données pour y habiter:

[14]«Des hommes sans morale sont sortis de toi et ont entraîné les habitants de leur ville en disant: “Allons servir d'autres dieux! ”» – des dieux que vous ne connaissez pas –

[15]tu procéderas à une recherche, à une enquête, à des interrogatoires sérieux. La chose est-elle vraie, le fait est-il établi, cette abomination a-t-elle été commise en ton sein,

[16]alors tu passeras au fil de l'épée les habitants de cette ville; tu la frapperas d'anathème, elle et tout ce qui s'y trouve, y compris les bêtes: tu les passeras au fil de l'épée.

[17]Tu rassembleras tout son butin au milieu de la place et tu mettras le feu à la ville et à tout le butin qui s'y trouve, tu les détruiras complètement pour le SEIGNEUR, ton Dieu: elle sera pour toujours un tertre inhabité, elle ne sera jamais rebâtie.

[17] Também nada do que for condenado deverá ficar em tua mão, para que o SENHOR se aparte do ardor da sua ira, e te faça misericórdia, e tenha piedade de ti, e te multiplique, como jurou a teus pais,

[18] se ouvires a voz do SENHOR, teu Deus, e guardares todos os seus mandamentos que hoje te ordeno, para fazeres o que é reto aos olhos do SENHOR, teu Deus.

[18]Rien de ce qui a été frappé d'anathème ne s'attachera à ta main, afin que le SEIGNEUR revienne de sa colère ardente, qu'il t'accorde sa compassion et qu'il te multiplie, comme il l'a juré à tes pères,

[19]pourvu que tu écoutes le SEIGNEUR, ton Dieu, en observant tous ses commandements, tels que je les institue pour toi aujourd'hui, et en faisant ce qui convient au SEIGNEUR, ton Dieu.

Deuteronômio 14

Mutilação do corpo proibida

[1] Filhos sois do SENHOR, vosso Deus; não vos dareis golpes, nem sobre a testa fareis calva por causa de algum morto.

[2] Porque sois povo santo ao SENHOR, vosso Deus, e o SENHOR vos escolheu de todos os povos que há sobre a face da terra, para lhe serdes seu povo próprio.

Leis sobre os animais limpos e os imundos

Levítico 11.1-47

[3] Não comereis coisa alguma abominável.

[4] São estes os animais que comereis: o boi, a ovelha, a cabra,

[5] o veado, a gazela, a corça, a cabra montês, o antílope, a ovelha montês e o gamo.

[6] Todo animal que tem unhas fendidas, e o casco se divide em dois, e rumina, entre os animais, isso comereis.

[7] Porém estes não comereis, dos que somente ruminam ou que têm a unha fendida: o camelo, a lebre e o arganaz,

Deutéronome 14

Coutumes mortuaires interdites

[1]Vous êtes des fils pour le SEIGNEUR, votre Dieu. Vous ne vous ferez pas d'incisions et vous ne vous ferez pas de tonsure sur le front pour un mort.

[2]Car tu es un peuple saint pour le SEIGNEUR, ton Dieu; c'est toi que le SEIGNEUR, ton Dieu, a choisi pour que tu sois son bien propre parmi tous les peuples de la terre.

Viandes autorisées et viandes interdites

[3]Tu ne mangeras aucune abomination.

[4]Voici les bêtes que vous pourrez manger: le bœuf, le mouton et la chèvre;

[5]le cerf, la gazelle et le chevreuil; le bouquetin, le chamois, le mouflon et l'antilope.

[6]Vous pourrez manger toute bête qui a les sabots fendus, les pieds fourchus avec deux sabots, et qui rumine.

[7]Mais voici ceux que vous ne mangerez pas parmi ceux qui ruminent et qui ont les sabots fendus et fourchus: le chameau, le lièvre et le daman, qui ruminent, mais qui

porque ruminam, mas não têm a unha fendida; imundos vos serão.
[8] Nem o porco, porque tem unha fendida, mas não rumina; imundo vos será. Destes não comereis a carne e não tocareis no seu cadáver.

[9] Isto comereis de tudo o que há nas águas: tudo o que tem barbatanas e escamas.

[10] Mas tudo o que não tiver barbatanas nem escamas não o comereis; imundo vos será.
[11] Toda ave limpa comereis.
[12] Estas, porém, são as que não comereis: a águia, o quebrantosso, a águia marinha,
[13] o açor, o falcão e o milhano, segundo a sua espécie;
[14] e todo corvo, segundo a sua espécie;
[15] o avestruz, a coruja, a gaivota e o gavião, segundo a sua espécie;
[16] o mocho, a íbis, a gralha,
[17] o pelicano, o abutre, o corvo marinho,
[18] a cegonha, e a garça, segundo a sua espécie, e a poupa, e o morcego.
[19] Também todo inseto que voa vos será imundo; não se comerá.

[20] Toda ave limpa comereis.

[21] Não comereis nenhum animal que morreu por si. Podereis dá-lo ao estrangeiro que está dentro da tua cidade, para que o coma, ou vendê-lo ao estranho, porquanto sois povo santo ao SENHOR, vosso Deus. Não cozerás o cabrito no leite da sua própria mãe.

n'ont pas les sabots fendus – ils sont impurs pour vous;
[8]le porc, qui a les sabots fendus, mais qui ne rumine pas – il est impur pour vous; vous ne mangerez pas de leur chair et vous ne toucherez pas leurs cadavres.
[9]De tout ce qui est dans l'eau, voici ce que vous pourrez manger: vous pourrez manger de tout ce qui a des nageoires et des écailles.
[10]Mais vous ne mangerez aucun de ceux qui n'ont ni nageoires ni écailles – ceux-là sont impurs pour vous.
[11]Vous pourrez manger tout oiseau pur.
[12]Mais voici ceux dont vous ne mangerez pas: le vautour, l'orfraie et l'aigle de mer;
[13]la buse, le faucon, le milan selon ses espèces;
[14]le corbeau selon toutes ses espèces;
[15]l'autruche, le hibou, la mouette, l'épervier selon ses espèces;
[16]le chat-huant, la chouette et le cygne;
[17]le pélican, le cormoran et le plongeon;
[18]la cigogne, le héron selon ses espèces, la huppe et la chauve-souris.
[19]Toute petite bête ailée sera impure pour vous: on n'en mangera pas.
[20]Mais vous pourrez manger tout oiseau pur.
[21]Vous ne mangerez aucune bête crevée; tu donneras cela à l'immigré qui est dans tes villes, afin qu'il la mange, ou tu le vendras à un étranger; car tu es un peuple saint pour le SEIGNEUR, ton Dieu. Tu ne feras pas cuire un chevreau dans le lait de sa mère.

Os dízimos para o serviço do SENHOR

22 Certamente, darás os dízimos de todo o fruto das tuas sementes, que ano após ano se recolher do campo.

23 E, perante o SENHOR, teu Deus, no lugar que escolher para ali fazer habitar o seu nome, comerás os dízimos do teu cereal, do teu vinho, do teu azeite e os primogênitos das tuas vacas e das tuas ovelhas; para que aprendas a temer o SENHOR, teu Deus, todos os dias.

24 Quando o caminho te for comprido demais, que os não possas levar, por estar longe de ti o lugar que o SENHOR, teu Deus, escolher para ali pôr o seu nome, quando o SENHOR, teu Deus, te tiver abençoado,

25 então, vende-os, e leva o dinheiro na tua mão, e vai ao lugar que o SENHOR, teu Deus, escolher.

26 Esse dinheiro, dá-lo-ás por tudo o que deseja a tua alma, por vacas, ou ovelhas, ou vinho, ou bebida forte, ou qualquer coisa que te pedir a tua alma; come-o ali perante o SENHOR, teu Deus, e te alegrarás, tu e a tua casa;

27 porém não desampararás o levita que está dentro da tua cidade, pois não tem parte nem herança contigo.

28 Ao fim de cada três anos, tirarás todos os dízimos do fruto do terceiro ano e os recolherás na tua cidade.

29 Então, virão o levita (pois não tem parte nem herança contigo), o estrangeiro, o órfão e a viúva que estão dentro da tua

Dîme annuelle et dîme triennale

22Tu prendras la dîme de tout ce que ta semence produira, de tout ce que tes champs rapporteront chaque année.

23Tu mangeras devant le SEIGNEUR, ton Dieu, au lieu qu'il choisira pour y faire demeurer son nom, la dîme de ton blé, de ton vin et de ton huile, les premiers-nés de ton gros et de ton petit bétail, afin que tu apprennes à craindre toujours le SEIGNEUR, ton Dieu.

24Peut-être le chemin sera-t-il trop long pour le transport, parce que le lieu que le SEIGNEUR, ton Dieu, choisira pour y placer son nom, sera trop loin de toi, parce que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura béni.

25Tu échangeras alors ta dîme contre de l'argent, tu serreras cet argent dans ta main et tu iras au lieu que le SEIGNEUR, ton Dieu, aura choisi.

26Là, tu échangeras l'argent contre tout ce que tu désireras, gros bétail et petit bétail, vin et boissons alcoolisées, tout ce qui te fera plaisir, tu mangeras là devant le SEIGNEUR, ton Dieu, et tu te réjouiras, toi et ta famille.

27Tu ne délaisseras pas le lévite qui est dans tes villes, car il n'a aucune part à ton patrimoine.

28Au bout de trois ans, tu sortiras toute la dîme de tes produits de cette année-là et tu la déposeras dans tes villes.

29Alors viendront le lévite, qui n'a aucune part à ton patrimoine, l'immigré, l'orphelin et la veuve, qui sont dans tes

cidade, e comerão, e se fartarão, para que o SENHOR, teu Deus, te abençoe em todas as obras que as tuas mãos fizerem.

villes; ils mangeront et seront rassasiés, afin que le SEIGNEUR, ton Dieu, te bénisse dans tous les travaux que tu feras de tes mains.

Deuteronômio 15

O ano da remissão

[1] Ao fim de cada sete anos, farás remissão.

[2] Este, pois, é o modo da remissão: todo credor que emprestou ao seu próximo alguma coisa remitirá o que havia emprestado; não o exigirá do seu próximo ou do seu irmão, pois a remissão do SENHOR é proclamada.

[3] Do estranho podes exigi-lo, mas o que tiveres em poder de teu irmão, quitá-lo-ás;

[4] para que entre ti não haja pobre; pois o SENHOR, teu Deus, te abençoará abundantemente na terra que te dá por herança, para a possuíres,

[5] se apenas ouvires, atentamente, a voz do SENHOR, teu Deus, para cuidares em cumprir todos estes mandamentos que hoje te ordeno.

[6] Pois o SENHOR, teu Deus, te abençoará, como te tem dito; assim, emprestarás a muitas nações, mas não tomarás empréstimos; e dominarás muitas nações, porém elas não te dominarão.

Leis a favor dos pobres

Levítico 25.35-38

[7] Quando entre ti houver algum pobre de teus irmãos, em alguma das tuas cidades, na tua terra que o SENHOR, teu Deus, te

Deutéronome 15

Remise des dettes tous les sept ans

[1]Au bout de sept ans, tu feras la remise.

[2]Voici en quoi consiste la remise: tout créancier qui aura fait un prêt à son prochain en fera remise; il ne pressera pas son prochain ou son frère quand on aura proclamé la remise pour le SEIGNEUR.

[3]Tu pourras presser l'étranger; mais tu feras remise de ce qui t'appartient chez ton frère.

[4]D'ailleurs, il ne devrait pas y avoir de pauvre chez toi, car le SEIGNEUR te bénira dans le pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne comme patrimoine, afin que tu en prennes possession,

[5]pourvu seulement que tu écoutes le SEIGNEUR, ton Dieu, en veillant à mettre en pratique tout ce commandement que j'institue pour toi aujourd'hui.

[6]Le SEIGNEUR, ton Dieu, te bénira, comme il te l'a dit; tu prêteras sur gages à une multitude de nations, et toi, tu n'auras pas à emprunter sur gages; tu domineras sur une multitude de nations, et elles ne domineront pas sur toi.

[7]S'il y a chez toi un pauvre parmi tes frères, dans l'une de tes villes, dans le pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne, tu

dá, não endurecerás o teu coração, nem fecharás as mãos a teu irmão pobre;

8 antes, lhe abrirás de todo a mão e lhe emprestarás o que lhe falta, quanto baste para a sua necessidade.

9 Guarda-te não haja pensamento vil no teu coração, nem digas: Está próximo o sétimo ano, o ano da remissão, de sorte que os teus olhos sejam malignos para com teu irmão pobre, e não lhe dês nada, e ele clame contra ti ao SENHOR, e haja em ti pecado.

10 Livremente, lhe darás, e não seja maligno o teu coração, quando lho deres; pois, por isso, te abençoará o SENHOR, teu Deus, em toda a tua obra e em tudo o que empreenderes.

11 Pois nunca deixará de haver pobres na terra; por isso, eu te ordeno: livremente, abrirás a mão para o teu irmão, para o necessitado, para o pobre na tua terra.

Leis acerca dos servos
Êxodo 21.1-11

12 Quando um de teus irmãos, hebreu ou hebréia, te for vendido, seis anos servir-te-á, mas, no sétimo, o despedirás forro.

13 E, quando de ti o despedires forro, não o deixarás ir vazio.

14 Liberalmente, lhe fornecerás do teu rebanho, da tua eira e do teu lagar; daquilo com que o SENHOR, teu Deus, te houver abençoado, lhe darás.

15 Lembrar-te-ás de que foste servo na terra do Egito e de que o SENHOR, teu

ne t'entêteras pas et tu ne fermeras pas ta main à ton frère pauvre;

8tu lui ouvriras ta main et tu lui prêteras sur gages de quoi pourvoir à ses besoins.

9Garde-toi de tenir un raisonnement sans morale, en te disant: «La septième année, l'année de la remise, approche!», de regarder d'un œil mauvais ton frère pauvre et de ne rien lui donner. Il invoquerait le SEIGNEUR contre toi, et ce serait un péché pour toi.

10Donne-lui, et que ton cœur ne soit pas mauvais quand tu lui donneras: à cause de cela, le SEIGNEUR, ton Dieu, te bénira dans tous tes travaux et dans toutes tes entreprises.

11Il y aura toujours des pauvres dans le pays; c'est pourquoi je te donne cet ordre: Tu devras ouvrir ta main à ton frère, le pauvre ou le déshérité qui est dans ton pays.

Libérer les esclaves hébreux

12Si l'un de tes frères hébreux, homme ou femme, se vend à toi, il te servira six années; mais la septième année, tu le renverras libre de chez toi.

13Et lorsque tu le renverras libre de chez toi, tu ne le renverras pas les mains vides;

14tu le couvriras de présents pris sur ton petit bétail, sur ton aire, sur ton pressoir; tu lui donneras des biens par lesquels le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura béni.

15Tu te souviendras que tu as été esclave en Egypte, et que le SEIGNEUR, ton Dieu,

Deus, te remiu; pelo que, hoje, isso te ordeno.

[16] Se, porém, ele te disser: Não sairei de ti; porquanto te ama, a ti e a tua casa, por estar bem contigo,

[17] então, tomarás uma sovela e lhe furarás a orelha, na porta, e será para sempre teu servo; e também assim farás à tua serva.

[18] Não pareça aos teus olhos duro o despedi-lo forro; pois seis anos te serviu por metade do salário do jornaleiro; assim, o SENHOR, teu Deus, te abençoará em tudo o que fizeres.

Leis acerca dos primogênitos do gado

[19] Todo primogênito que nascer do teu gado ou de tuas ovelhas, o macho consagrarás ao SENHOR, teu Deus; com o primogênito do teu gado não trabalharás, nem tosquiarás o primogênito das tuas ovelhas.

[20] Comê-lo-ás perante o SENHOR, tu e a tua casa, de ano em ano, no lugar que o SENHOR escolher.

[21] Porém, havendo nele algum defeito, se for coxo, ou cego, ou tiver outro defeito grave, não o sacrificarás ao SENHOR, teu Deus.

[22] Na tua cidade, o comerás; o imundo e o limpo o comerão juntamente, como a carne do corço ou do veado.

[23] Somente o seu sangue não comerás; sobre a terra o derramarás como água.

t'a libéré; c'est pourquoi je te donne aujourd'hui cet ordre.

[16]Si toutefois ton esclave te dit: «Je ne veux pas sortir de chez toi», parce qu'il t'aime, toi et ta maison, et qu'il se trouve bien chez toi,

[17]alors tu prendras un poinçon et tu lui perceras l'oreille contre le battant de la porte: il sera ton esclave pour toujours. Tu feras de même pour ta servante.

[18]Il ne sera pas dur pour toi de le renvoyer libre de chez toi, car il t'aura servi six ans, en fournissant un travail qui vaut le double du salaire d'un salarié; et le SEIGNEUR, ton Dieu, te bénira dans tout ce que tu feras.

Les premiers-nés consacrés à Dieu

[19]Tu consacreras au SEIGNEUR, ton Dieu, tout premier-né mâle qui naîtra dans ton gros bétail et ton petit bétail. Tu ne travailleras pas avec le premier-né de tes bovins et tu ne tondras pas le premier-né de ton petit bétail.

[20]Tu le mangeras année après année, toi et ta famille, devant le SEIGNEUR, ton Dieu, au lieu que le SEIGNEUR choisira.

[21]S'il a un défaut, s'il est boiteux ou aveugle, ou s'il a n'importe quel autre défaut grave, tu ne le sacrifieras pas au SEIGNEUR, ton Dieu.

[22]Tu le mangeras dans tes villes; l'impur comme le pur pourront en manger, comme si c'était de la gazelle ou du cerf.

[23]Seulement, tu ne mangeras pas son sang; tu le répandras sur la terre comme de l'eau.

Deuteronômio 16

As três festas dos judeus
A Páscoa
Êxodo 23.14-15; 34.18; Levítico 23.4-8

[1] Guarda o mês de abibe e celebra a Páscoa do SENHOR, teu Deus; porque, no mês de abibe, o SENHOR, teu Deus, te tirou do Egito, de noite.

[2] Então, sacrificarás como oferta de Páscoa ao SENHOR, teu Deus, do rebanho e do gado, no lugar que o SENHOR escolher para ali fazer habitar o seu nome.

[3] Nela, não comerás levedado; sete dias, nela, comerás pães asmos, pão de aflição (porquanto, apressadamente, saíste da terra do Egito), para que te lembres, todos os dias da tua vida, do dia em que saíste da terra do Egito.

[4] Fermento não se achará contigo por sete dias, em todo o teu território; também da carne que sacrificares à tarde, no primeiro dia, nada ficará até pela manhã.

[5] Não poderás sacrificar a Páscoa em nenhuma das tuas cidades que te dá o SENHOR, teu Deus,

[6] senão no lugar que o SENHOR, teu Deus, escolher para fazer habitar o seu nome, ali sacrificarás a Páscoa à tarde, ao pôr-do-sol, ao tempo em que saíste do Egito.

[7] Então, a cozerás e comerás no lugar que o SENHOR, teu Deus, escolher; sairás pela manhã e voltarás às tuas tendas.

Deutéronome 16

La fête de la Pâque

[1]Observe le mois des épis; tu célébreras la Pâque pour le SEIGNEUR, ton Dieu; car c’est au mois des épis que le SEIGNEUR, ton Dieu, t’a fait sortir d’Egypte, pendant la nuit.

[2]Tu sacrifieras la Pâque pour le SEIGNEUR, ton Dieu, du petit bétail et du gros bétail, au lieu que le SEIGNEUR choisira pour y faire demeurer son nom.

[3]Pendant la fête, tu ne mangeras rien de levé; tu mangeras pendant sept jours des pains sans levain, du pain d’affliction, car c’est dans la précipitation que tu es sorti d’Egypte: tu te souviendras ainsi tous les jours de ta vie du jour où tu es sorti d’Egypte.

[4]On ne devra pas voir chez toi de levain, dans tout ton territoire, pendant sept jours; de la viande que tu offriras en sacrifice le soir du premier jour, rien ne passera la nuit jusqu’au lendemain.

[5]Tu ne pourras pas sacrifier la Pâque dans toutes les villes que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne;

[6]c’est au lieu que le SEIGNEUR, ton Dieu, choisira pour y faire demeurer son nom que tu sacrifieras la Pâque, le soir, au coucher du soleil, au temps où tu es sorti d’Egypte.

[7]Tu la feras cuire et tu la mangeras au lieu que le SEIGNEUR, ton Dieu, choisira. Au matin, tu pourras retourner à tes tentes.

[8] Seis dias comerás pães asmos, e, no sétimo dia, é solenidade ao SENHOR, teu Deus; nenhuma obra farás.

[8]Pendant six jours tu mangeras des pains sans levain; le septième jour, il y aura une assemblée solennelle pour le SEIGNEUR, ton Dieu: tu ne feras aucun travail.

O Pentecostes
Êxodo 23.16; 34.22; Levítico 23.15-21

La fête des Semaines

[9] Sete semanas contarás; quando a foice começar na seara, entrarás a contar as sete semanas.

[9]Tu compteras sept semaines; tu commenceras à compter sept semaines à partir du moment où l'on mettra la faucille dans le blé sur pied.

[10] E celebrarás a Festa das Semanas ao SENHOR, teu Deus, com ofertas voluntárias da tua mão, segundo o SENHOR, teu Deus, te houver abençoado.

[10]Puis tu célébreras la fête des Semaines pour le SEIGNEUR, ton Dieu; l'offrande volontaire que tu donneras sera à proportion des bénédictions que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura accordées.

[11] Alegrar-te-ás perante o SENHOR, teu Deus, tu, e o teu filho, e a tua filha, e o teu servo, e a tua serva, e o levita que está dentro da tua cidade, e o estrangeiro, e o órfão, e a viúva que estão no meio de ti, no lugar que o SENHOR, teu Deus, escolher para ali fazer habitar o seu nome.

[11]Tu te réjouiras devant le SEIGNEUR, ton Dieu, au lieu que le SEIGNEUR, ton Dieu, choisira pour y faire demeurer son nom, toi, ton fils et ta fille, ton serviteur et ta servante, le lévite qui est dans tes villes, ainsi que l'immigré, l'orphelin et la veuve qui sont en ton sein.

[12] Lembrar-te-ás de que foste servo no Egito, e guardarás estes estatutos, e os cumprirás.

[12]Tu te souviendras que tu as été esclave en Egypte; tu observeras ces prescriptions et tu les mettras en pratique.

Os Tabernáculos
Levítico 23.33-43

La fête des Huttes

[13] A Festa dos Tabernáculos, celebrá-la-ás por sete dias, quando houveres recolhido da tua eira e do teu lagar.

[13]Tu célébreras la fête des Huttes pendant sept jours, quand tu recueilleras le produit de ton aire et de ton pressoir.

[14] Alegrar-te-ás, na tua festa, tu, e o teu filho, e a tua filha, e o teu servo, e a tua serva, e o levita, e o estrangeiro, e o órfão, e a viúva que estão dentro das tuas cidades.

[14]Tu te réjouiras lors de cette fête, toi, ton fils et ta fille, ton serviteur et ta servante, ainsi que le lévite, l'immigré, l'orphelin et la veuve qui sont dans tes villes.

[15] Sete dias celebrarás a festa ao SENHOR, teu Deus, no lugar que o SENHOR

[15]Tu célébreras la fête pendant sept jours pour le SEIGNEUR, ton Dieu, au lieu que

escolher, porque o SENHOR, teu Deus, há de abençoar-te em toda a tua colheita e em toda obra das tuas mãos, pelo que de todo te alegrarás.

le SEIGNEUR choisira; car le SEIGNEUR, ton Dieu, te bénira dans toutes tes récoltes et dans tout le travail de tes mains, et tu te livreras à une joie sans réserve.

16 Três vezes no ano, todo varão entre ti aparecerá perante o SENHOR, teu Deus, no lugar que escolher, na Festa dos Pães Asmos, e na Festa das Semanas, e na Festa dos Tabernáculos; porém não aparecerá de mãos vazias perante o SENHOR;

16Trois fois par an, toute ta population mâle devra paraître devant le SEIGNEUR, ton Dieu, au lieu qu'il choisira: à la fête des Pains sans levain, à la fête des Semaines et à la fête des Huttes. On ne paraîtra pas devant le SEIGNEUR les mains vides.

17 cada um oferecerá na proporção em que possa dar, segundo a bênção que o SENHOR, seu Deus, lhe houver concedido.

17Chacun donnera ce qu'il pourra, selon la bénédiction que le SEIGNEUR, ton Dieu, lui aura accordée.

Deveres dos juízes

Êxodo 23.6-9

Règles pour les juges

18 Juízes e oficiais constituirás em todas as tuas cidades que o SENHOR, teu Deus, te der entre as tuas tribos, para que julguem o povo com reto juízo.

18Tu te donneras des juges et des secrétaires aux portes de toutes les villes que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne, tribu par tribu; ils jugeront le peuple avec justice.

19 Não torcerás a justiça, não farás acepção de pessoas, nem tomarás suborno; porquanto o suborno cega os olhos dos sábios e subverte a causa dos justos.

19Tu ne porteras pas atteinte au droit, tu ne te montreras pas partial et tu n'accepteras pas de pots-de-vin, car les pots-de-vin aveuglent les yeux des sages et ruinent la cause des justes.

20 A justiça seguirás, somente a justiça, para que vivas e possuas em herança a terra que te dá o SENHOR, teu Deus.

20Tu poursuivras la justice, afin que tu vives et que tu prennes possession du pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne.

Pratiques religieuses interdites

21 Não estabelecerás poste-ídolo, plantando qualquer árvore junto ao altar do SENHOR, teu Deus, que fizeres para ti.

21Tu ne planteras aucun poteau cultuel (aucune ashéra) d'aucun arbre à côté de l'autel du SEIGNEUR, ton Dieu, l'autel que tu feras pour toi.

22 Nem levantarás coluna, a qual o SENHOR, teu Deus, odeia.

22Tu ne dresseras pas pour toi de pierre levée; le SEIGNEUR, ton Dieu, déteste cela.

Deuteronômio 17

O castigo da idolatria

[1] Não sacrificarás ao SENHOR, teu Deus, novilho ou ovelha em que haja imperfeição ou algum defeito grave; pois é abominação ao SENHOR, teu Deus.

[2] Quando no meio de ti, em alguma das tuas cidades que te dá o SENHOR, teu Deus, se achar algum homem ou mulher que proceda mal aos olhos do SENHOR, teu Deus, transgredindo a sua aliança,

[3] que vá, e sirva a outros deuses, e os adore, ou ao sol, ou à lua, ou a todo o exército do céu, o que eu não ordenei;

[4] e te seja denunciado, e o ouvires; então, indagarás bem; e eis que, sendo verdade e certo que se fez tal abominação em Israel,

[5] então, levarás o homem ou a mulher que fez este malefício às tuas portas e os apedrejarás, até que morram.

[6] Por depoimento de duas ou três testemunhas, será morto o que houver de morrer; por depoimento de uma só testemunha, não morrerá.

[7] A mão das testemunhas será a primeira contra ele, para matá-lo; e, depois, a mão de todo o povo; assim, eliminarás o mal do meio de ti.

Julgamento de questões difíceis

[8] Quando alguma coisa te for difícil demais em juízo, entre caso e caso de

Deutéronome 17

[1]Tu n'offriras en sacrifice au SEIGNEUR, ton Dieu, ni bovin, ni mouton ou chèvre qui ait un défaut ou une malformation: ce serait une abomination pour le SEIGNEUR, ton Dieu.

[2]S'il se trouve en ton sein, dans l'une des villes que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne, un homme ou une femme qui fait ce qui déplaît au SEIGNEUR, ton Dieu, en passant outre à son alliance;

[3]qu'il aille servir d'autres dieux et se prosterne devant eux, devant le soleil, la lune ou toute l'armée du ciel, contrairement à ce que j'ai ordonné;

[4]que cela te soit rapporté, que tu en entendes parler, tu procéderas à une recherche sérieuse: la chose est-elle vraie, le fait est-il établi, cette abomination a-t-elle été commise en Israël?

[5]Tu feras alors sortir aux portes de ta ville l'homme ou la femme qui a commis cette mauvaise action; homme ou femme, vous le lapiderez; il mourra.

[6]Celui qui mérite la mort sera mis à mort sur la déposition de deux ou trois témoins; il ne sera pas mis à mort sur la déposition d'un seul témoin.

[7]Les témoins lèveront les premiers la main sur lui pour le mettre à mort, et tout le peuple ensuite. Tu élimineras ainsi de ton sein ce qui est mauvais.

Cas difficiles jugés au sanctuaire

[8]Si une affaire de meurtre, de différend ou de dommage corporel – tout litige aux

homicídio, e de demanda e demanda, e de violência e violência, e outras questões de litígio, então, te levantarás e subirás ao lugar que o SENHOR, teu Deus, escolher.

portes de tes villes – te paraît trop difficile à juger, tu monteras au lieu que le SEIGNEUR, ton Dieu, choisira.

9 Virás aos levitas sacerdotes e ao juiz que houver naqueles dias; inquirirás, e te anunciarão a sentença do juízo.

9Tu iras vers les prêtres-lévites et vers le juge qui sera en fonction en ces jours-là; tu consulteras, et ils prononceront pour toi la sentence de jugement.

10 E farás segundo o mandado da palavra que te anunciarem do lugar que o SENHOR escolher; e terás cuidado de fazer consoante tudo o que te ensinarem.

10Tu agiras d'après la sentence qu'ils prononceront pour toi au lieu que le SEIGNEUR choisira, et tu veilleras à faire exactement ce qu'ils t'enseigneront.

11 Segundo o mandado da lei que te ensinarem e de acordo com o juízo que te disserem, farás; da sentença que te anunciarem não te desviarás, nem para a direita nem para a esquerda.

11Tu agiras d'après la loi qu'ils t'enseigneront et le jugement qu'ils te diront; tu ne t'écarteras ni à droite ni à gauche de la sentence qu'ils prononceront pour toi.

12 O homem, pois, que se houver soberbamente, não dando ouvidos ao sacerdote, que está ali para servir ao SENHOR, teu Deus, nem ao juiz, esse morrerá; e eliminarás o mal de Israel,

12L'homme qui agit avec arrogance, n'écoutant ni le prêtre qui se tient là pour officier devant le SEIGNEUR, ton Dieu, ni le juge, cet homme-là mourra. Tu élimineras ainsi d'Israël ce qui est mauvais.

13 para que todo o povo o ouça, tema e jamais se ensoberbeça.

13Tout le peuple l'apprendra, et ils auront peur; ils ne se comporteront plus avec arrogance.

A eleição e os deveres de um rei

Règles concernant le roi

14 Quando entrares na terra que te dá o SENHOR, teu Deus, e a possuíres, e nela habitares, e disseres: Estabelecerei sobre mim um rei, como todas as nações que se acham em redor de mim,

14Lorsque tu seras entré dans le pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne, lorsque tu en prendras possession, que tu y habiteras et que tu diras: «Je veux placer un roi à ma tête, comme toutes les nations qui m'entourent»,

15 estabelecerás, com efeito, sobre ti como rei aquele que o SENHOR, teu Deus, escolher; homem estranho, que não seja

15tu pourras placer un roi à ta tête, celui que le SEIGNEUR, ton Dieu, choisira; tu placeras à ta tête un roi d'entre tes frères;

dentre os teus irmãos, não estabelecerás sobre ti, e sim um dentre eles.

[16] Porém este não multiplicará para si cavalos, nem fará voltar o povo ao Egito, para multiplicar cavalos; pois o SENHOR vos disse: Nunca mais voltareis por este caminho.

[17] Tampouco para si multiplicará mulheres, para que o seu coração se não desvie; nem multiplicará muito para si prata ou ouro.

[18] Também, quando se assentar no trono do seu reino, escreverá para si um traslado desta lei num livro, do que está diante dos levitas sacerdotes.

[19] E o terá consigo e nele lerá todos os dias da sua vida, para que aprenda a temer o SENHOR, seu Deus, a fim de guardar todas as palavras desta lei e estes estatutos, para os cumprir.

[20] Isto fará para que o seu coração não se eleve sobre os seus irmãos e não se aparte do mandamento, nem para a direita nem para a esquerda; de sorte que prolongue os dias no seu reino, ele e seus filhos no meio de Israel.

tu ne pourras pas avoir à ta tête un étranger qui ne soit pas ton frère.

[16]Mais qu'il n'ait pas un grand nombre de chevaux; qu'il ne fasse pas retourner le peuple en Egypte pour avoir beaucoup de chevaux; car le SEIGNEUR vous a dit: «Vous ne retournerez plus par ce chemin-là.»

[17]Qu'il n'ait pas un grand nombre de femmes, afin que son cœur ne s'écarte pas, et qu'il n'ait pas une grande quantité d'argent et d'or.

[18]Quand il se sera assis sur son trône royal, il écrira pour lui, dans un livre, un double de cette loi, qu'il prendra auprès des prêtres-lévites.

[19]Il devra l'avoir avec lui et la lire tous les jours de sa vie, afin d'apprendre à craindre le SEIGNEUR, son Dieu, et à observer toutes les paroles de cette loi et toutes ces prescriptions en les mettant en pratique;

[20]afin que son cœur ne s'élève pas au-dessus de ses frères et qu'il ne s'écarte du commandement ni à droite ni à gauche; afin qu'il prolonge ses jours dans son royaume, lui et ses fils, au sein d'Israël.

Deuteronômio 18

A herança e os direitos dos sacerdotes e dos levitas

[1] Os sacerdotes levitas e toda a tribo de Levi não terão parte nem herança em Israel; das ofertas queimadas ao SENHOR e daquilo que lhes é devido comerão.

Deutéronome 18

Les droits des lévites

[1]Les prêtres-lévites, toute la tribu de Lévi, n'auront aucune part au patrimoine d'Israël; c'est des offrandes consumées par le feu pour le SEIGNEUR et de son patrimoine qu'ils se nourriront.

[2] Pelo que não terão herança no meio de seus irmãos; o SENHOR é a sua herança, como lhes tem dito.

[3] Será este, pois, o direito devido aos sacerdotes, da parte do povo, dos que oferecerem sacrifício, seja gado ou rebanho: que darão ao sacerdote a espádua, e as queixadas, e o bucho.

[4] Dar-lhe-ás as primícias do teu cereal, do teu vinho e do teu azeite e as primícias da tosquia das tuas ovelhas.

[5] Porque o SENHOR, teu Deus, o escolheu de entre todas as tuas tribos para ministrar em o nome do SENHOR, ele e seus filhos, todos os dias.

[6] Quando vier um levita de alguma das tuas cidades de todo o Israel, onde ele habita, e vier com todo o desejo da sua alma ao lugar que o SENHOR escolheu,

[7] e ministrar em o nome do SENHOR, seu Deus, como também todos os seus irmãos, os levitas, que assistem ali perante o SENHOR,

[8] porção igual à deles terá para comer, além das vendas do seu patrimônio.

Contra os adivinhos e os feiticeiros

[9] Quando entrares na terra que o SENHOR, teu Deus, te der, não aprenderás a fazer conforme as abominações daqueles povos.

[10] Não se achará entre ti quem faça passar pelo fogo o seu filho ou a sua filha, nem adivinhador, nem prognosticador, nem agoureiro, nem feiticeiro;

[2]Ils n'auront pas de patrimoine parmi leurs frères: le SEIGNEUR est leur patrimoine, selon ce qu'il a dit à leur sujet.

[3]Voici quel sera le droit des prêtres sur le peuple, sur ceux qui offriront un sacrifice, un bovin, un mouton ou une chèvre: on donnera au prêtre l'épaule, les joues et l'estomac.

[4]Tu lui donneras les prémices de ton blé, de ton vin et de ton huile, et les prémices de la toison de ton petit bétail;

[5]car c'est lui que le SEIGNEUR, ton Dieu, a choisi entre toutes les tribus, afin qu'il se tienne debout pour officier au nom du SEIGNEUR, lui et ses fils, pour toujours.

[6]Lorsqu'un lévite viendra de l'une de tes villes, quel que soit l'endroit où il séjourne en Israël, il pourra venir autant qu'il le désire au lieu que le SEIGNEUR choisira.

[7]Il officiera au nom du SEIGNEUR, ton Dieu, comme tous ses frères, les lévites qui se tiennent là, devant le SEIGNEUR.

[8]Il recevra pour sa nourriture une part égale à la leur, indépendamment de ce que pourra lui rapporter la vente des biens de ses pères.

Les devins et le vrai prophète

[9]Lorsque tu entreras dans le pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne, tu n'apprendras pas à imiter les abominations de ces nations-là.

[10]Qu'on ne trouve chez toi personne qui fasse passer son fils ou sa fille par le feu, personne qui se livre à la magie, qui

cherche des présages, qui pratique la divination ou la sorcellerie,

11 nem encantador, nem necromante, nem mágico, nem quem consulte os mortos;

11qui jette des sorts, qui interroge les spirites ou les médiums, qui consulte les morts.

12 pois todo aquele que faz tal coisa é abominação ao SENHOR; e por estas abominações o SENHOR, teu Deus, os lança de diante de ti.

12En effet, quiconque se livre à ces pratiques est une abomination pour le SEIGNEUR; c'est à cause de ces abominations que le SEIGNEUR, ton Dieu, dépossède ces nations devant toi.

13 Perfeito serás para com o SENHOR, teu Deus.

13Tu seras parfait à l'égard du SEIGNEUR, ton Dieu.

14 Porque estas nações que hás de possuir ouvem os prognosticadores e os adivinhadores; porém a ti o SENHOR, teu Deus, não permitiu tal coisa.

14Car ces nations que tu dépossèdes écoutent les chercheurs de présages et les devins; mais à toi, le SEIGNEUR, ton Dieu, ne t'a rien donné de semblable.

A promessa do grande profeta

15 O SENHOR, teu Deus, te suscitará um profeta do meio de ti, de teus irmãos, semelhante a mim; a ele ouvirás,

15Le SEIGNEUR, ton Dieu, suscitera pour toi, de ton propre sein, d'entre tes frères, un prophète comme moi: vous l'écouterez!

16 segundo tudo o que pediste ao SENHOR, teu Deus, em Horebe, quando reunido o povo: Não ouvirei mais a voz do SENHOR, meu Deus, nem mais verei este grande fogo, para que não morra.

16C'est exactement cela que tu as demandé au SEIGNEUR, ton Dieu, à l'Horeb, au jour de l'assemblée, quand tu disais: «Que je ne continue pas à entendre la voix du SEIGNEUR, mon Dieu, et que je ne voie plus ce grand feu, afin que je ne meure pas!»

17 Então, o SENHOR me disse: Falaram bem aquilo que disseram.

17Le SEIGNEUR m'a dit: Ce qu'ils ont dit est bon.

18 Suscitar-lhes-ei um profeta do meio de seus irmãos, semelhante a ti, em cuja boca porei as minhas palavras, e ele lhes falará tudo o que eu lhe ordenar.

18Je susciterai pour eux, parmi leurs frères, un prophète comme toi; je mettrai mes paroles dans sa bouche, et il leur dira tout ce que je lui ordonnerai.

19 De todo aquele que não ouvir as minhas palavras, que ele falar em meu nome, disso lhe pedirei contas.

19Si quelqu'un n'écoute pas mes paroles, celles qu'il dira en mon nom, c'est moi qui lui en demanderai compte.

[20] Porém o profeta que presumir de falar alguma palavra em meu nome, que eu lhe não mandei falar, ou o que falar em nome de outros deuses, esse profeta será morto.

[20]Mais le prophète qui aura l'arrogance de dire en mon nom une parole que je ne lui aurai pas ordonné de dire, ou qui parlera au nom d'autres dieux, ce prophète-là sera mis à mort.

[21] Se disseres no teu coração: Como conhecerei a palavra que o SENHOR não falou?

[21]Peut-être te diras-tu: «Comment reconnaîtrons-nous la parole que le SEIGNEUR n'a pas dite?»

[22] Sabe que, quando esse profeta falar em nome do SENHOR, e a palavra dele se não cumprir, nem suceder, como profetizou, esta é palavra que o SENHOR não disse; com soberba, a falou o tal profeta; não tenhas temor dele.

[22]Quand le prophète parle au nom du SEIGNEUR (YHWH) et que la parole ne se réalise pas, qu'elle n'arrive pas, c'est une parole que le SEIGNEUR n'a pas dite. C'est par arrogance que le prophète l'a dite: tu n'auras pas peur de lui.

Deuteronômio 19

Seis cidades de refúgio

Números 35.9-15; Deuteronômio 4.41-43

[1] Quando o SENHOR, teu Deus, eliminar as nações cuja terra te dará o SENHOR, teu Deus, e as desapossares e morares nas suas cidades e nas suas casas,

[2] três cidades separarás no meio da tua terra que te dará o SENHOR, teu Deus, para a possuíres.

[3] Preparar-te-ás o caminho e os limites da tua terra que te fará possuir o SENHOR, teu Deus, dividirás em três; e isto será para que nelas se acolha todo homicida.

[4] Este é o caso tocante ao homicida que nelas se acolher, para que viva: aquele que, sem o querer, ferir o seu próximo, a quem não aborrecia dantes.

Privilégios oferecidos pelas cidades de refúgio

Números 35.22-28

Deutéronome 19

Les villes de refuge

[1]Lorsque le SEIGNEUR, ton Dieu, aura retranché les nations dont le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne le pays, lorsque tu les auras dépossédées et que tu habiteras dans leurs villes et dans leurs maisons,

[2]tu mettras à part trois villes au milieu du pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne pour que tu en prennes possession.

[3]Tu construiras des routes et tu diviseras en trois parties le territoire du pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura donné comme patrimoine. Ainsi tout meurtrier pourra s'y enfuir.

[4]Voici dans quel cas le meurtrier pourra s'enfuir là pour rester en vie: s'il a tué son prochain par méprise, alors que d'habitude il ne le détestait pas;

[5] Assim, aquele que entrar com o seu próximo no bosque, para cortar lenha, e, manejando com impulso o machado para cortar a árvore, o ferro saltar do cabo e atingir o seu próximo, e este morrer, o tal se acolherá em uma destas cidades e viverá;

[6] para que o vingador do sangue não persiga o homicida, quando se lhe enfurecer o coração, e o alcance, por ser comprido o caminho, e lhe tire a vida, porque não é culpado de morte, pois não o aborrecia dantes.

[7] Portanto, te ordeno: três cidades separarás.

[8] Se o SENHOR, teu Deus, dilatar os teus limites, como jurou a teus pais, e te der toda a terra que lhes prometeu,

[9] desde que guardes todos estes mandamentos que hoje te ordeno, para cumpri-los, amando o SENHOR, teu Deus, e andando nos seus caminhos todos os dias, então, acrescentarás outras três cidades além destas três,

[10] para que o sangue inocente se não derrame no meio da tua terra que o SENHOR, teu Deus, te dá por herança, pois haveria sangue sobre ti.

Execução do homicida
Números 35.16-21

[11] Mas, havendo alguém que aborrece a seu próximo, e lhe arma ciladas, e se levanta contra ele, e o fere de golpe

[5]s'il s'est rendu avec son prochain dans la forêt pour abattre des arbres, que sa main ait brandi la hache pour couper un arbre, que le fer se soit échappé du manche, qu'il ait atteint son prochain et que celui-ci soit mort, alors il pourra s'enfuir dans l'une de ces villes pour rester en vie,

[6]de peur que le rédempteur du sang, dans l'ardeur de sa colère, ne le poursuive et ne le rattrape, parce que le chemin serait trop long, et qu'il ne le frappe mortellement, alors qu'il ne mérite pas la mort, puisque d'habitude il ne détestait pas son prochain.

[7]C'est pourquoi je t'ordonne de mettre à part trois villes.

[8]Si le SEIGNEUR, ton Dieu, agrandit ton territoire, comme il l'a juré à tes pères, et s'il te donne tout le pays qu'il a promis de donner à tes pères,

[9]– pourvu que tu observes, en le mettant en pratique, tout ce commandement que j'institue pour toi aujourd'hui, en aimant le SEIGNEUR, ton Dieu, et en suivant toujours ses voies – alors tu ajouteras encore trois villes à ces trois-là.

[10]Ainsi, on ne répandra pas de sang innocent au sein du pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne comme patrimoine, et il n'y aura pas de sang sur toi.

[11]Mais si un homme déteste son prochain, s'il lui tend une embuscade, s'il se dresse contre lui et le frappe mortellement, de

mortal, e se acolhe em uma dessas cidades,

[12] os anciãos da sua cidade enviarão a tirá-lo dali e a entregá-lo na mão do vingador do sangue, para que morra.

[13] Não o olharás com piedade; antes, exterminarás de Israel a culpa do sangue inocente, para que te vá bem.

Acerca dos limites e das testemunhas

[14] Não mudes os marcos do teu próximo, que os antigos fixaram na tua herança, na terra que o SENHOR, teu Deus, te dá para a possuíres.

[15] Uma só testemunha não se levantará contra alguém por qualquer iniqüidade ou por qualquer pecado, seja qual for que cometer; pelo depoimento de duas ou três testemunhas, se estabelecerá o fato.

[16] Quando se levantar testemunha falsa contra alguém, para o acusar de algum transvio,

[17] então, os dois homens que tiverem a demanda se apresentarão perante o SENHOR, diante dos sacerdotes e dos juízes que houver naqueles dias.

[18] Os juízes indagarão bem; se a testemunha for falsa e tiver testemunhado falsamente contra seu irmão,

[19] far-lhe-eis como cuidou fazer a seu irmão; e, assim, exterminarás o mal do meio de ti;

sorte que l'autre meure; s'il s'enfuit dans l'une de ces villes,

[12]les anciens de sa ville le feront arrêter et le livreront au rédempteur du sang, afin qu'il meure.

[13]Ton œil sera sans pitié pour lui; tu élimineras d'Israël le sang de l'innocent, et tu seras heureux.

Les limites des terrains

[14]Tu ne déplaceras pas les bornes de ton prochain, qui ont été posées par les anciens, dans le patrimoine que tu recevras au pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne pour que tu en prennes possession.

Les témoins

[15]Un seul témoin ne pourra se dresser contre un homme pour établir une faute ou un péché quelconque de tous les péchés qu'on peut commettre; un fait ne sera établi que sur la déposition de deux ou trois témoins.

[16]Lorsqu'un témoin malveillant se dresse contre quelqu'un pour l'accuser de subversion,

[17]les deux hommes en litige se tiendront devant le SEIGNEUR, devant les prêtres et les juges qui seront en fonction en ces jours-là.

[18]Les juges procéderont à une recherche sérieuse: le témoin est-il un faux témoin, a-t-il fait contre son frère une fausse déposition,

[19]alors vous le traiterez comme il avait projeté de traiter son frère. Tu élimineras ainsi de ton sein ce qui est mauvais.

[20] para que os que ficarem o ouçam, e temam, e nunca mais tornem a fazer semelhante mal no meio de ti.
[21] Não o olharás com piedade: vida por vida, olho por olho, dente por dente, mão por mão, pé por pé.

[20]Les autres l'apprendront, et ils auront peur: on ne commettra plus une action aussi mauvaise en ton sein.
[21]Ton œil sera sans pitié: vie pour vie, œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied.

Deuteronômio 20

Acerca da guerra

[1] Quando saíres à peleja contra os teus inimigos e vires cavalos, e carros, e povo maior em número do que tu, não os temerás; pois o SENHOR, teu Deus, que te fez sair da terra do Egito, está contigo.

[2] Quando vos achegardes à peleja, o sacerdote se adiantará, e falará ao povo,

[3] e dir-lhe-á: Ouvi, ó Israel, hoje, vos achegais à peleja contra os vossos inimigos; que não desfaleça o vosso coração; não tenhais medo, não tremais, nem vos aterrorizeis diante deles,

[4] pois o SENHOR, vosso Deus, é quem vai convosco a pelejar por vós contra os vossos inimigos, para vos salvar.
[5] Os oficiais falarão ao povo, dizendo: Qual o homem que edificou casa nova e ainda não a consagrou? Vá, torne-se para casa, para que não morra na peleja, e outrem a consagre.
[6] Qual o homem que plantou uma vinha e ainda não a desfrutou? Vá, torne-se para casa, para que não morra na peleja, e outrem a desfrute.

Deutéronome 20

Règles pour la guerre

[1]Lorsque tu pars en guerre contre tes ennemis et que tu vois des chevaux, des chars et des troupes en plus grand nombre que les tiens, tu n'en auras pas peur; car le SEIGNEUR, ton Dieu, qui t'a fait monter d'Egypte, est avec toi.

[2]A l'approche du combat, le prêtre s'avancera et parlera au peuple.

[3]Il leur dira: «Ecoute, Israël! Vous allez aujourd'hui à la rencontre de vos ennemis pour le combat. Que votre cœur ne mollisse pas! N'ayez pas peur, ne vous effrayez pas, ne vous épouvantez pas devant eux.

[4]Car le SEIGNEUR, votre Dieu, marche avec vous, afin de combattre vos ennemis pour vous et de vous sauver.»
[5]Les secrétaires diront ensuite au peuple: «Qui a bâti une maison neuve et ne l'a pas encore inaugurée? Qu'il s'en aille et rentre chez lui, de peur qu'il ne meure au combat et qu'un autre ne l'inaugure!
[6]Qui a planté une vigne et n'en a pas encore profité? Qu'il s'en aille et rentre chez lui, de peur qu'il ne meure au combat et qu'un autre n'en profite!

[7] Qual o homem que está desposado com alguma mulher e ainda não a recebeu? Vá, torne-se para casa, para que não morra na peleja, e outro homem a receba.

[7]Qui s'est fiancé avec une femme et ne l'a pas encore prise? Qu'il s'en aille et rentre chez lui, de peur qu'il ne meure au combat et qu'un autre ne la prenne!»

[8] E continuarão os oficiais a falar ao povo, dizendo: Qual o homem medroso e de coração tímido? Vá, torne-se para casa, para que o coração de seus irmãos se não derreta como o seu coração.

[8]Les secrétaires continueront à parler au peuple; ils diront: «Qui a peur? Qui sent son cœur mollir? Qu'il s'en aille et rentre chez lui, afin qu'il ne fasse pas fondre le cœur de ses frères comme son propre cœur!»

[9] Quando os oficiais tiverem falado ao povo, designarão os capitães dos exércitos para a dianteira do povo.

[9]Quand les secrétaires auront achevé de parler au peuple, ils placeront les chefs des armées à la tête du peuple.

[10] Quando te aproximares de alguma cidade para pelejar contra ela, oferecer-lhe-ás a paz.

[10]Quand tu te présenteras devant une ville pour l'attaquer, tu lui proposeras la paix.

[11] Se a sua resposta é de paz, e te abrir as portas, todo o povo que nela se achar será sujeito a trabalhos forçados e te servirá.

[11]Si elle accepte ta paix et t'ouvre ses portes, tout le peuple qui s'y trouve sera astreint pour toi à la corvée; ils seront tes esclaves.

[12] Porém, se ela não fizer paz contigo, mas te fizer guerra, então, a sitiarás.

[12]Si elle ne fait pas la paix avec toi, si elle te fait la guerre, alors tu l'assiégeras;

[13] E o SENHOR, teu Deus, a dará na tua mão; e todos os do sexo masculino que houver nela passarás a fio de espada;

[13]le SEIGNEUR, ton Dieu, te la livrera; tu passeras toute sa population mâle au fil de l'épée.

[14] mas as mulheres, e as crianças, e os animais, e tudo o que houver na cidade, todo o seu despojo, tomarás para ti; e desfrutarás o despojo dos inimigos que o SENHOR, teu Deus, te deu.

[14]Les femmes, les familles, les bêtes, tout ce qui sera dans la ville, tout son butin, tu le pilleras et tu mangeras le butin pris sur tes ennemis, celui que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura donné.

[15] Assim farás a todas as cidades que estiverem mui longe de ti, que não forem das cidades destes povos.

[15]C'est ainsi que tu agiras à l'égard de toutes les villes qui sont très éloignées de toi et qui ne font pas partie des villes de ces nations-ci.

[16] Porém, das cidades destas nações que o SENHOR, teu Deus, te dá em herança, não deixarás com vida tudo o que tem fôlego.

[16]Mais dans les villes de ces peuples que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne comme patrimoine, tu ne laisseras la vie à rien de ce qui respire.

[17] Antes, como te ordenou o SENHOR, teu Deus, destruí-las-ás totalmente: os heteus, os amorreus, os cananeus, os ferezeus, os heveus e os jebuseus,

[17]Tu frapperas d'anathème les Hittites, les Amorites, les Cananéens, les Perizzites, les Hivvites et les Jébusites, comme le SEIGNEUR, ton Dieu, te l'a ordonné,

[18] para que não vos ensinem a fazer segundo todas as suas abominações, que fizeram a seus deuses, pois pecaríeis contra o SENHOR, vosso Deus.

[18]afin qu'ils ne vous apprennent pas à imiter toutes les abominations qu'ils font pour leurs dieux et à pécher contre le SEIGNEUR, votre Dieu.

[19] Quando sitiares uma cidade por muito tempo, pelejando contra ela para a tomar, não destruirás o seu arvoredo, metendo nele o machado, porque dele comerás; pelo que não o cortarás, pois será a árvore do campo algum homem, para que fosse sitiada por ti?

[19]Si tu assièges longtemps une ville pour l'attaquer et la prendre, tu ne détruiras pas les arbres en y brandissant la hache; tu t'en nourriras et tu ne les couperas pas: l'arbre des champs est-il un homme pour que tu l'assièges?

[20] Mas as árvores cujos frutos souberes não se comem, destruí-las-ás, cortando-as; e, contra a cidade que guerrear contra ti, edificarás baluartes, até que seja derribada.

[20]Mais tu pourras détruire, couper les arbres dont tu sauras qu'ils ne servent pas à la nourriture, et bâtir avec eux des ouvrages de siège contre la ville qui te fait la guerre, jusqu'à ce qu'elle tombe.

Deuteronômio 21

Expiação por morte cujo autor é desconhecido

[1] Quando na terra que te der o SENHOR, teu Deus, para possuí-la se achar alguém morto, caído no campo, sem que se saiba quem o matou,

[2] sairão os teus anciãos e os teus juízes e medirão a distância até às cidades que estiverem em redor do morto.

[3] Os anciãos da cidade mais próxima do morto tomarão uma novilha da manada,

Deutéronome 21

Meurtre dont l'auteur est inconnu

[1]Si, sur la terre que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne en possession, on trouve le cadavre d'un homme gisant dans la campagne, sans qu'on sache qui l'a abattu,

[2]tes anciens et tes juges iront mesurer les distances à partir du cadavre jusqu'aux villes des environs.

[3]Quand on aura déterminé la ville la plus proche du cadavre, les anciens de cette

que não tenha trabalhado, nem puxado com o jugo,

[4] e a trarão a um vale de águas correntes, que não foi lavrado, nem semeado; e ali, naquele vale, desnucarão a novilha.

[5] Chegar-se-ão os sacerdotes, filhos de Levi, porque o SENHOR, teu Deus, os escolheu para o servirem, para abençoarem em nome do SENHOR e, por sua palavra, decidirem toda demanda e todo caso de violência.

[6] Todos os anciãos desta cidade, mais próximos do morto, lavarão as mãos sobre a novilha desnucada no vale

[7] e dirão: As nossas mãos não derramaram este sangue, e os nossos olhos o não viram derramar-se.

[8] Sê propício ao teu povo de Israel, que tu, ó SENHOR, resgataste, e não ponhas a culpa do sangue inocente no meio do teu povo de Israel. E a culpa daquele sangue lhe será perdoada.

[9] Assim, eliminarás a culpa do sangue inocente do meio de ti, pois farás o que é reto aos olhos do SENHOR.

Acerca da mulher prisioneira

[10] Quando saíres à peleja contra os teus inimigos, e o SENHOR, teu Deus, os entregar nas tuas mãos, e tu deles levares cativos,

[11] e vires entre eles uma mulher formosa, e te afeiçoares a ela, e a quiseres tomar por mulher,

ville prendront une génisse qui n'a servi à aucun travail, qui n'a jamais porté le joug.

[4]Les anciens de cette ville feront descendre la génisse vers un cours d'eau pérenne où il n'y a ni culture ni semence; là, ils briseront la nuque de la génisse, dans le cours d'eau.

[5]Alors les prêtres, les fils de Lévi, s'approcheront; car le SEIGNEUR, ton Dieu, les a choisis afin d'officier pour lui et de bénir au nom du SEIGNEUR, et ce sont eux qui doivent se prononcer sur tout litige et sur tout dommage corporel.

[6]Tous les anciens de cette ville – ceux qui sont les plus proches du cadavre – se laveront les mains sur la génisse à laquelle on a brisé la nuque dans le cours d'eau.

[7]Ils déclareront: «Nos mains n'ont pas répandu ce sang, et nos yeux ne l'ont pas vu répandre.

[8]Fais l'expiation, SEIGNEUR, pour Israël, ton peuple, que tu as libéré; n'impute pas du sang innocent à Israël, ton peuple.» Ainsi sera faite pour eux l'expiation du sang.

[9]Et toi, tu élimineras de ton sein le sang innocent, en faisant ce qui convient au SEIGNEUR.

Le mariage avec une prisonnière

[10]Lorsque tu pars en guerre contre tes ennemis, que le SEIGNEUR te les livre et que tu fais des captifs,

[11]si tu vois parmi les captives une belle femme, que tu t'éprennes d'elle et que tu la prennes pour femme,

[12] então, a levarás para casa, e ela rapará a cabeça, e cortará as unhas,
[13] e despirá o vestido do seu cativeiro, e ficará na tua casa, e chorará a seu pai e a sua mãe durante um mês. Depois disto, a tomarás; tu serás seu marido, e ela, tua mulher.
[14] E, se não te agradares dela, deixá-la-ás ir à sua própria vontade; porém, de nenhuma sorte, a venderás por dinheiro, nem a tratarás mal, pois a tens humilhado.

O direito do primogênito

[15] Se um homem tiver duas mulheres, uma a quem ama e outra a quem aborrece, e uma e outra lhe derem filhos, e o primogênito for da aborrecida,

[16] no dia em que fizer herdar a seus filhos aquilo que possuir, não poderá dar a primogenitura ao filho da amada, preferindo-o ao filho da aborrecida, que é o primogênito.
[17] Mas ao filho da aborrecida reconhecerá por primogênito, dando-lhe dobrada porção de tudo quanto possuir, porquanto aquele é o primogênito do seu vigor; o direito da primogenitura é dele.

Acerca dos filhos desobedientes

[18] Se alguém tiver um filho contumaz e rebelde, que não obedece à voz de seu pai e à de sua mãe e, ainda castigado, não lhes dá ouvidos,

[19] seu pai e sua mãe o pegarão, e o levarão aos anciãos da cidade, à sua porta,

[12]alors tu l'amèneras dans ta maison. Elle se rasera la tête et se coupera les ongles,
[13]elle quittera son manteau de captive, elle habitera chez toi et pleurera son père et sa mère pendant un mois. Après cela, tu iras avec elle, tu l'épouseras et elle sera ta femme.
[14]Si elle cesse de te plaire, tu la laisseras aller où elle voudra; tu ne pourras pas la vendre pour de l'argent ni la réduire en esclavage, parce que tu auras abusé d'elle.

Les droits du fils aîné

[15]Si un homme qui a deux femmes aime l'une et n'aime pas l'autre, qu'il ait des fils de celle qu'il aime et de celle qu'il n'aime pas, et que le premier-né soit de la femme qu'il n'aime pas,
[16]il ne pourra pas, le jour où il partagera son patrimoine entre ses fils, donner le droit d'aînesse au fils de celle qu'il aime, de préférence au fils de celle qu'il n'aime pas, celui-ci étant le premier-né.
[17]Il reconnaîtra pour premier-né le fils de celle qu'il n'aime pas et lui donnera une double part de tout son avoir: ce fils est les prémices de sa vigueur, le droit d'aînesse lui appartient.

Le fils indocile

[18]Si un homme a un fils indocile et rebelle, qui n'écoute ni son père, ni sa mère, s'ils le corrigent et qu'il ne les écoute pas,

[19]le père et la mère le saisiront et le mèneront vers les anciens de sa ville, à la porte de sa ville.

[20] e lhes dirão: Este nosso filho é rebelde e contumaz, não dá ouvidos à nossa voz, é dissoluto e beberrão.

[21] Então, todos os homens da sua cidade o apedrejarão até que morra; assim, eliminarás o mal do meio de ti; todo o Israel ouvirá e temerá.

Os cadáveres serão tirados do patíbulo

[22] Se alguém houver pecado, passível da pena de morte, e tiver sido morto, e o pendurares num madeiro,

[23] o seu cadáver não permanecerá no madeiro durante a noite, mas, certamente, o enterrarás no mesmo dia; porquanto o que for pendurado no madeiro é maldito de Deus; assim, não contaminarás a terra que o SENHOR, teu Deus, te dá em herança.

[20]Ils diront aux anciens de sa ville: «Voici notre fils, il est indocile et rebelle, il ne nous écoute pas; c'est un débauché et un ivrogne.»

[21]Tous les hommes de sa ville le lapideront, et il mourra. Tu élimineras ainsi de ton sein ce qui est mauvais; tout Israël l'apprendra, et ils auront peur.

Le cadavre d'un pendu

[22]Si un homme coupable d'un péché passible de mort a été mis à mort et que tu l'aies pendu à un bois,

[23]son cadavre ne passera pas la nuit sur le bois: tu l'enseveliras le jour même, car celui qui est pendu est une malédiction de Dieu; tu ne rendras pas impure la terre que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne comme patrimoine.

Deuteronômio 22

Acerca do que se perdeu

[1] Vendo extraviado o boi ou a ovelha de teu irmão, não te furtarás a eles; restituí-los-ás, sem falta, a teu irmão.

[2] Se teu irmão não for teu vizinho ou tu o não conheceres, recolhê-los-ás na tua casa, para que fiquem contigo até que teu irmão os busque, e tu lhos restituas.

[3] Assim também farás com o seu jumento e assim farás com as suas vestes; o mesmo farás com toda coisa que se perder de teu irmão, e tu achares; não te poderás furtar a ela.

Deutéronome 22

Respecter les biens du prochain

[1]Si tu vois s'égarer le bœuf de ton frère, son mouton ou sa chèvre, tu ne t'esquiveras pas: tu ne manqueras pas de les ramener à ton frère.

[2]Si ton frère n'habite pas près de toi, et que tu ne le connaisses pas, tu recueilleras l'animal dans ta maison, et il restera chez toi jusqu'à ce que ton frère le réclame; alors tu le lui rendras.

[3]Tu feras de même pour son âne, tu feras de même pour son manteau, tu feras de même pour tout ce que ton frère a perdu et que tu as trouvé; tu ne pourras pas t'esquiver.

[4] O jumento que é de teu irmão ou o seu boi não verás caído no caminho e a eles te furtarás; sem falta o ajudarás a levantá-lo.

Diversas leis

[5] A mulher não usará roupa de homem, nem o homem, veste peculiar à mulher; porque qualquer que faz tais coisas é abominável ao SENHOR, teu Deus.

[6] Se de caminho encontrares algum ninho de ave, nalguma árvore ou no chão, com passarinhos, ou ovos, e a mãe sobre os passarinhos ou sobre os ovos, não tomarás a mãe com os filhotes;

[7] deixarás ir, livremente, a mãe e os filhotes tomarás para ti, para que te vá bem, e prolongues os teus dias.

[8] Quando edificares uma casa nova, far-lhe-ás, no terraço, um parapeito, para que nela não ponhas culpa de sangue, se alguém de algum modo cair dela.

[9] Não semearás a tua vinha com duas espécies de semente, para que não degenere o fruto da semente que semeaste e a messe da vinha.

[10] Não lavrarás com junta de boi e jumento.

[11] Não te vestirás de estofos de lã e linho juntamente.

A lei acerca das borlas

[12] Farás borlas nos quatro cantos do manto com que te cobrires.

Leis da castidade e do casamento

[13] Se um homem casar com uma mulher, e, depois de coabitar com ela, a aborrecer,

[4]Si tu vois l'âne de ton frère ou son bœuf tomber en chemin, tu ne t'esquiveras pas: tu l'aideras à le relever.

Prescriptions diverses

[5]Une femme ne portera pas un habillement d'homme, et un homme ne mettra pas un manteau de femme: quiconque fait cela est une abomination pour le SEIGNEUR, ton Dieu.

[6]Si tu trouves sur ton chemin un nid d'oiseau, sur un arbre quelconque ou sur la terre, avec des petits ou des œufs, et la mère couchée sur les petits ou sur les œufs, tu ne prendras pas la mère avec les petits:

[7]tu laisseras s'en aller la mère et tu ne prendras que les petits, afin que tu sois heureux et que tu prolonges tes jours.

[8]Si tu bâtis une maison neuve, tu feras une balustrade autour de ton toit en terrasse, afin de ne pas mettre du sang sur ta maison, pour le cas où quelqu'un en tomberait.

[9]Tu ne sèmeras pas dans ta vigne deux espèces différentes, de peur d'avoir à consacrer tout le produit de ce que tu auras semé, avec la récolte de ta vigne.

[10]Tu ne laboureras pas avec un bœuf et un âne attelés ensemble.

[11]Tu ne te revêtiras pas d'un tissu fait à la fois de laine et de lin.

[12]Tu te feras des glands aux quatre pans du vêtement dont tu te couvriras.

Cas litigieux au sujet d'une femme

[13]Si un homme qui a pris une femme et qui est allé avec elle ne l'aime pas,

[14] e lhe atribuir atos vergonhosos, e contra ela divulgar má fama, dizendo: Casei com esta mulher e me cheguei a ela, porém não a achei virgem,

[14]s'il lui impute des agissements scandaleux et lui fait une mauvaise réputation, en disant: «J'ai pris cette femme, je me suis approché d'elle, et je n'ai pas trouvé chez elle les signes de la virginité»,

[15] então, o pai da moça e sua mãe tomarão as provas da virgindade da moça e as levarão aos anciãos da cidade, à porta.

[15]alors le père et la mère de la jeune femme prendront les signes de sa virginité et les produiront devant les anciens, à la porte de la ville.

[16] O pai da moça dirá aos anciãos: Dei minha filha por mulher a este homem; porém ele a aborreceu;

[16]Le père de la jeune femme dira aux anciens: «J'ai donné ma fille pour femme à cet homme, et il ne l'aime pas;

[17] e eis que lhe atribuiu atos vergonhosos, dizendo: Não achei virgem a tua filha; todavia, eis aqui as provas da virgindade de minha filha. E estenderão a roupa dela diante dos anciãos da cidade,

[17]il lui impute des agissements scandaleux, en disant: "Je n'ai pas trouvé les signes de la virginité chez ta fille." Or voici les signes de virginité de ma fille.» Et ils déploieront le manteau devant les anciens de la ville.

[18] os quais tomarão o homem, e o açoitarão,

[18]Les anciens de cette ville saisiront alors cet homme et lui infligeront une correction;

[19] e o condenarão a cem siclos de prata, e o darão ao pai da moça, porquanto divulgou má fama sobre uma virgem de Israel. Ela ficará sendo sua mulher, e ele não poderá mandá-la embora durante a sua vida.

[19]parce qu'il a fait une mauvaise réputation à une vierge d'Israël, ils le condamneront à une amende de cent pièces d'argent, qu'ils donneront au père de la jeune femme. Elle restera sa femme, et il ne pourra pas la renvoyer, tant qu'il vivra.

[20] Porém, se isto for verdade, que se não achou na moça a virgindade,

[20]Mais si la chose est vraie, si les signes de la virginité n'ont pas été trouvés chez la jeune femme,

[21] então, a levarão à porta da casa de seu pai, e os homens de sua cidade a apedrejarão até que morra, pois fez loucura em Israel, prostituindo-se na casa

[21]on fera sortir la jeune femme à l'entrée de la maison de son père; les gens de sa ville la lapideront; elle mourra, parce qu'elle a commis une folie en Israël, en se

de seu pai; assim, eliminarás o mal do meio de ti.

prostituant dans la maison de son père. Tu élimineras ainsi de ton sein ce qui est mauvais.

[22] Se um homem for achado deitado com uma mulher que tem marido, então, ambos morrerão, o homem que se deitou com a mulher e a mulher; assim, eliminarás o mal de Israel.

[22]Si on trouve un homme couché avec une femme mariée, ils mourront tous les deux, l'homme qui a couché avec la femme, et la femme elle-même. Tu élimineras ainsi d'Israël ce qui est mauvais.

[23] Se houver moça virgem, desposada, e um homem a achar na cidade e se deitar com ela,

[23]Si une jeune fille vierge est fiancée à quelqu'un, qu'un homme la trouve dans la ville et couche avec elle,

[24] então, trareis ambos à porta daquela cidade e os apedrejareis até que morram; a moça, porque não gritou na cidade, e o homem, porque humilhou a mulher do seu próximo; assim, eliminarás o mal do meio de ti.

[24]vous les ferez sortir tous les deux à la porte de la ville; vous les lapiderez, et ils mourront, la jeune fille pour n'avoir pas crié dans la ville, et l'homme pour avoir abusé de la femme de son prochain. Tu élimineras ainsi de ton sein ce qui est mauvais.

[25] Porém, se algum homem no campo achar moça desposada, e a forçar, e se deitar com ela, então, morrerá só o homem que se deitou com ela;

[25]Mais si c'est dans la campagne que cet homme trouve la jeune fille fiancée, si l'homme la saisit et couche avec elle, seul l'homme qui aura couché avec elle mourra.

[26] à moça não farás nada; ela não tem culpa de morte, porque, como o homem que se levanta contra o seu próximo e lhe tira a vida, assim também é este caso.

[26]Tu ne feras rien à la jeune fille; la jeune fille n'est pas coupable d'un péché passible de mort; c'est comme si un homme se dressait contre son prochain pour l'assassiner.

[27] Pois a achou no campo; a moça desposada gritou, e não houve quem a livrasse.

[27]Car c'est dans la campagne qu'il l'a trouvée: la jeune fille fiancée a pu crier sans qu'il y ait eu personne pour la sauver.

[28] Se um homem achar moça virgem, que não está desposada, e a pegar, e se deitar com ela, e forem apanhados,

[28]Si un homme trouve une jeune fille vierge non fiancée, qu'il la saisisse et couche avec elle, et qu'on les trouve,

[29] então, o homem que se deitou com ela dará ao pai da moça cinqüenta siclos de

[29]l'homme qui aura couché avec elle donnera au père de la jeune fille cinquante

prata; e, uma vez que a humilhou, lhe será por mulher; não poderá mandá-la embora durante a sua vida.

pièces d'argent; parce qu'il a abusé d'elle, il la prendra pour femme et il ne pourra pas la renvoyer, tant qu'il vivra.

Deutéronome 23

[1]Personne ne prendra la femme de son père et ne soulèvera le pan du vêtement de son père.

[30] Nenhum homem tomará sua madrasta e não profanará o leito de seu pai.

Deuteronômio 23

Pessoas excluídas das assembleias santas

[1] Aquele a quem forem trilhados os testículos ou cortado o membro viril não entrará na assembléia do SENHOR.

[2] Nenhum bastardo entrará na assembléia do SENHOR; nem ainda a sua décima geração entrará nela.

[3] Nenhum amonita ou moabita entrará na assembléia do SENHOR; nem ainda a sua décima geração entrará na assembléia do SENHOR, eternamente.

[4] Porquanto não foram ao vosso encontro com pão e água, no caminho, quando saíeis do Egito; e porque alugaram contra ti Balaão, filho de Beor, de Petor, da Mesopotâmia, para te amaldiçoar.

[5] Porém o SENHOR, teu Deus, não quis ouvir a Balaão; antes, trocou em bênção a maldição, porquanto o SENHOR, teu Deus, te amava.

[6] Não lhes procurarás nem paz nem bem em todos os teus dias, para sempre.

Les personnes exclues de l'assemblée

[2]Celui dont les testicules ont été écrasés ou le pénis coupé n'entrera pas dans l'assemblée du SEIGNEUR.

[3]Un bâtard n'entrera pas dans l'assemblée du SEIGNEUR; même sa dixième génération n'entrera pas dans l'assemblée du SEIGNEUR.

[4]L'Ammonite et le Moabite n'entreront pas dans l'assemblée du SEIGNEUR; même leur dixième génération n'entrera pas dans l'assemblée du SEIGNEUR. Il en est ainsi pour toujours,

[5]parce qu'ils ne sont pas venus au-devant de vous avec du pain et de l'eau, sur le chemin, lorsque vous êtes sortis d'Egypte, et parce qu'ils ont soudoyé contre toi Balaam, fils de Béor, de Petor en Mésopotamie, pour te maudire.

[6]Mais le SEIGNEUR, ton Dieu, n'a pas voulu écouter Balaam; le SEIGNEUR, ton Dieu, a changé pour toi la malédiction en bénédiction, parce que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aimait.

[7]Tu ne chercheras jamais leur paix ni leur bien-être, tant que tu vivras.

[7] Não aborrecerás o edomita, pois é teu irmão; nem aborrecerás o egípcio, pois estrangeiro foste na sua terra.

[8] Os filhos que lhes nascerem na terceira geração, cada um deles entrará na assembléia do SENHOR.

Limpeza do acampamento

[9] Quando sair o exército contra os teus inimigos, então, te guardarás de toda coisa má.

[10] Se houver entre vós alguém que, por motivo de polução noturna, não esteja limpo, sairá do acampamento; não permanecerá nele.

[11] Porém, em declinando a tarde, lavar-se-á em água; e, posto o sol, entrará para o meio do acampamento.

[12] Também haverá um lugar fora do acampamento, para onde irás.

[13] Dentre as tuas armas terás um porrete; e, quando te abaixares fora, cavarás com ele e, volvendo-te, cobrirás o que defecaste.

[14] Porquanto o SENHOR, teu Deus, anda no meio do teu acampamento para te livrar e para entregar-te os teus inimigos; portanto, o teu acampamento será santo, para que ele não veja em ti coisa indecente e se aparte de ti.

Acerca de fugitivos, prostitutas e usura

[15] Não entregarás ao seu senhor o escravo que, tendo fugido dele, se acolher a ti.

[8]Tu n'auras pas en abomination l'Edomite, car il est ton frère; tu n'auras pas en abomination l'Egyptien, car tu as été un immigré dans son pays:

[9]les fils qui leur naîtront, à la troisième génération, pourront entrer dans l'assemblée du SEIGNEUR.

La pureté du camp

[10]Lorsque tu pars en campagne contre tes ennemis, garde-toi de toute chose mauvaise.

[11]S'il y a chez toi un homme qui n'est pas pur, par suite d'un incident nocturne, il sortira du camp et ne rentrera pas à l'intérieur du camp;

[12]sur le soir il se lavera avec de l'eau, puis au coucher du soleil il pourra rentrer à l'intérieur du camp.

[13]Tu auras un endroit à l'écart, hors du camp; c'est là, dehors, que tu sortiras.

[14]Tu auras dans ton équipement un outil; quand tu iras t'accroupir dehors, tu feras un trou, puis tu te retourneras pour recouvrir tes excréments.

[15]Car le SEIGNEUR, ton Dieu, marche au milieu de ton camp pour te sauver et pour livrer tes ennemis devant toi; ton camp sera donc saint, afin qu'il ne voie chez toi rien d'inconvenant et qu'il ne se détourne pas de toi.

L'esclave en fuite

[16]Tu ne livreras pas à son maître un esclave qui s'est sauvé de chez son maître pour se réfugier chez toi.

[16] Contigo ficará, no meio de ti, no lugar que escolher, em alguma de tuas cidades onde lhe agradar; não o oprimirás.

[17] Das filhas de Israel não haverá quem se prostitua no serviço do templo, nem dos filhos de Israel haverá quem o faça.

[18] Não trarás salário de prostituição nem preço de sodomita à Casa do SENHOR, teu Deus, por qualquer voto; porque uma e outra coisa são igualmente abomináveis ao SENHOR, teu Deus.

[19] A teu irmão não emprestarás com juros, seja dinheiro, seja comida ou qualquer coisa que é costume se emprestar com juros.

[20] Ao estrangeiro emprestarás com juros, porém a teu irmão não emprestarás com juros, para que o SENHOR, teu Deus, te abençoe em todos os teus empreendimentos na terra a qual passas a possuir.

Acerca de votos

[21] Quando fizeres algum voto ao SENHOR, teu Deus, não tardarás em cumpri-lo; porque o SENHOR, teu Deus, certamente, o requererá de ti, e em ti haverá pecado.

[22] Porém, abstendo-te de fazer o voto, não haverá pecado em ti.

[23] O que proferiram os teus lábios, isso guardarás e o farás, porque votaste livremente ao SENHOR, teu Deus, o que falaste com a tua boca.

[17]Il habitera chez toi, en ton sein, au lieu qu'il choisira, dans l'une de tes villes, où bon lui semblera; tu ne l'exploiteras pas.

La prostitution sacrée

[18]Il n'y aura pas de prostituée sacrée parmi les filles d'Israël, il n'y aura pas de prostitué sacré parmi les fils d'Israël.

[19]Tu n'apporteras pas dans la maison du SEIGNEUR, ton Dieu, pour un vœu, quel qu'il soit, le gain d'une prostituée ou le salaire d'un chien: l'un comme l'autre sont une abomination pour le SEIGNEUR, ton Dieu.

Le prêt à intérêt

[20]Tu n'exigeras de ton frère aucun intérêt: ni pour de l'argent, ni pour des vivres, ni pour rien de ce qui peut se prêter à intérêt.

[21]Tu pourras exiger un intérêt de l'étranger, mais tu n'en exigeras pas de ton frère, afin que le SEIGNEUR, ton Dieu, te bénisse dans toutes tes entreprises, sur la terre où tu entres pour en prendre possession.

Les vœux

[22]Si tu fais un vœu au SEIGNEUR, ton Dieu, tu ne tarderas pas à t'en acquitter; car le SEIGNEUR, ton Dieu, t'en demanderait compte, et ce serait un péché pour toi.

[23]Si tu t'abstiens de faire un vœu, il n'y aura pas de péché pour toi.

[24]Mais tu garderas ce qui est sorti de tes lèvres et tu agiras conformément aux vœux que tu as faits volontairement au SEIGNEUR, ton Dieu, ceux que tu as prononcés de ta propre bouche.

[24] Quando entrares na vinha do teu próximo, comerás uvas segundo o teu desejo, até te fartares, porém não as levarás no cesto.

[25] Quando entrares na seara do teu próximo, com as mãos arrancarás as espigas; porém na seara não meterás a foice.

La vigne et le champ du prochain

[25]Si tu entres dans la vigne de ton prochain, tu pourras à ton gré manger des raisins et t'en rassasier; mais tu n'en mettras pas dans ton récipient.

[26]Si tu entres dans les blés de ton prochain, tu pourras cueillir des épis à la main, mais tu ne passeras pas la faucille dans les blés de ton prochain.

Deuteronômio 24

Acerca do divórcio

[1] Se um homem tomar uma mulher e se casar com ela, e se ela não for agradável aos seus olhos, por ter ele achado coisa indecente nela, e se ele lhe lavrar um termo de divórcio, e lho der na mão, e a despedir de casa;

[2] e se ela, saindo da sua casa, for e se casar com outro homem;

[3] e se este a aborrecer, e lhe lavrar termo de divórcio, e lho der na mão, e a despedir da sua casa ou se este último homem, que a tomou para si por mulher, vier a morrer,

[4] então, seu primeiro marido, que a despediu, não poderá tornar a desposá-la para que seja sua mulher, depois que foi contaminada, pois é abominação perante o SENHOR; assim, não farás pecar a terra que o SENHOR, teu Deus, te dá por herança.

Leis de caráter humanitário

[5] Homem recém-casado não sairá à guerra, nem se lhe imporá qualquer encargo; por

Deutéronome 24

La femme répudiée

[1]Lorsqu'un homme a pris et épousé une femme et que celle-ci n'a pas trouvé grâce à ses yeux, parce qu'il a trouvé en elle quelque chose d'inconvenant, il écrira pour elle une attestation de rupture et, après la lui avoir remise, il la renverra de sa maison.

[2]Elle sortira de chez lui, elle s'en ira et elle pourra devenir la femme d'un autre homme.

[3]Si ce dernier homme ne l'aime pas, qu'il écrit pour elle une attestation de rupture et, après la lui avoir remise, la renvoie de sa maison; ou bien, si ce dernier homme qui l'a prise pour femme vient à mourir,

[4]alors son premier mari, qui l'avait renvoyée, ne pourra pas la reprendre pour femme, après qu'elle a été souillée: ce serait une abomination devant le SEIGNEUR. Tu ne chargeras pas d'un péché le pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne comme patrimoine.

Les jeunes mariés

[5]Lorsqu'un homme vient de prendre femme, il ne partira pas à l'armée, et on

um ano ficará livre em casa e promoverá felicidade à mulher que tomou.

ne lui imposera aucune charge; il sera exempté pour raison de famille pendant un an et il réjouira la femme qu'il a prise.

Les gages

[6] Não se tomarão em penhor as duas mós, nem apenas a de cima, pois se penhoraria, assim, a vida.

[6]On ne prendra pas pour gage le moulin, ni la meule de dessus: ce serait prendre pour gage la vie même.

Le rapt

[7] Se se achar alguém que, tendo roubado um dentre os seus irmãos, dos filhos de Israel, o trata como escravo ou o vende, esse ladrão morrerá. Assim, eliminarás o mal do meio de ti.

[7]Si on trouve un homme qui ait enlevé l'un de ses frères, parmi les Israélites, qui l'ait réduit en esclavage ou qui l'ait vendu, ce ravisseur mourra. Tu élimineras ainsi de ton sein ce qui est mauvais.

La « lèpre »

[8] Guarda-te da praga da lepra e tem diligente cuidado de fazer segundo tudo o que te ensinarem os sacerdotes levitas; como lhes tenho ordenado, terás cuidado de o fazer.

[8]Prends garde aux cas de «lèpre», afin de bien observer et de faire exactement ce que vous enseigneront les prêtres-lévites; vous veillerez à agir selon ce que je leur ai ordonné.

[9] Lembra-te do que o SENHOR, teu Deus, fez a Miriã no caminho, quando saíste do Egito.

[9]Souviens-toi de ce que le SEIGNEUR, ton Dieu, a fait à Miriam en chemin lorsque vous êtes sortis d'Egypte.

Encore les gages

[10] Se emprestares alguma coisa ao teu próximo, não entrarás em sua casa para lhe tirar o penhor.

[10]Si tu accordes un prêt à ton prochain, tu n'entreras pas dans sa maison pour te saisir de son gage;

[11] Ficarás do lado de fora, e o homem, a quem emprestaste, aí te trará o penhor.

[11]tu resteras dehors, et celui à qui tu fais le prêt t'apportera le gage dehors.

[12] Porém, se for homem pobre, não usarás de noite o seu penhor;

[12]Si cet homme est pauvre, tu ne te coucheras pas avec son gage;

[13] em se pondo o sol, restituir-lhe-ás, sem falta, o penhor para que durma no seu manto e te abençoe; isto te será justiça diante do SENHOR, teu Deus.

[13]tu lui rendras le gage au coucher du soleil, afin qu'il couche dans son vêtement et qu'il te bénisse; ce sera pour toi justice devant le SEIGNEUR, ton Dieu.

Respect envers le salarié

[14] Não oprimirás o jornaleiro pobre e necessitado, seja ele teu irmão ou

[14]Tu n'opprimeras pas le salarié pauvre ou déshérité, qu'il soit l'un de tes frères ou

estrangeiro que está na tua terra e na tua cidade.

15 No seu dia, lhe darás o seu salário, antes do pôr-do-sol, porquanto é pobre, e disso depende a sua vida; para que não clame contra ti ao SENHOR, e haja em ti pecado.

16 Os pais não serão mortos em lugar dos filhos, nem os filhos, em lugar dos pais; cada qual será morto pelo seu pecado.

17 Não perverterás o direito do estrangeiro e do órfão; nem tomarás em penhor a roupa da viúva.

18 Lembrar-te-ás de que foste escravo no Egito e de que o SENHOR te livrou dali; pelo que te ordeno que faças isso.

19 Quando, no teu campo, segares a messe e, nele, esqueceres um feixe de espigas, não voltarás a tomá-lo; para o estrangeiro, para o órfão e para a viúva será; para que o SENHOR, teu Deus, te abençoe em toda obra das tuas mãos.

20 Quando sacudires a tua oliveira, não voltarás a colher o fruto dos ramos; para o estrangeiro, para o órfão e para a viúva será.

21 Quando vindimares a tua vinha, não tornarás a rebuscá-la; para o estrangeiro, para o órfão e para a viúva será o restante.

l'un des immigrés qui sont dans tes villes, dans ton pays.

15Tu lui donneras le salaire de sa journée avant le coucher du soleil; car il est pauvre, et il lui tarde de le recevoir. Sans cela, il invoquerait le SEIGNEUR contre toi, et ce serait un péché pour toi.

Responsabilité personnelle

16Les pères ne seront pas mis à mort pour les fils, les fils ne seront pas mis à mort pour les pères; chacun sera mis à mort pour son propre péché.

Mesures en faveur des pauvres

17Tu ne porteras pas atteinte au droit de l'immigré et de l'orphelin, et tu ne prendras pas en gage le vêtement de la veuve.

18Tu te souviendras que tu as été esclave en Egypte, et que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'en a libéré; c'est pourquoi je t'ordonne d'agir ainsi.

19Quand tu feras la moisson de ton champ et que tu auras oublié une gerbe dans le champ, tu ne retourneras pas la prendre: elle sera pour l'immigré, pour l'orphelin et pour la veuve, afin que le SEIGNEUR, ton Dieu, te bénisse dans tout le travail de tes mains.

20Quand tu secoueras tes oliviers, tu n'iras pas cueillir ensuite ce qui reste; ce sera pour l'immigré, pour l'orphelin et pour la veuve.

21Quand tu vendangeras ta vigne, tu n'iras pas grappiller ensuite ce qui reste; ce sera pour l'immigré, pour l'orphelin et pour la veuve.

[22] Lembrar-te-ás de que foste escravo na terra do Egito; pelo que te ordeno que faças isso.

Deuteronômio 25

A pena de açoites

[1] Em havendo contenda entre alguns, e vierem a juízo, os juízes os julgarão, justificando ao justo e condenando ao culpado.

[2] Se o culpado merecer açoites, o juiz o fará deitar-se e o fará açoitar, na sua presença, com o número de açoites segundo a sua culpa.

[3] Quarenta açoites lhe fará dar, não mais; para que, porventura, se lhe fizer dar mais do que estes, teu irmão não fique aviltado aos teus olhos.

[4] Não atarás a boca ao boi quando debulha.

O levirato

[5] Se irmãos morarem juntos, e um deles morrer sem filhos, então, a mulher do que morreu não se casará com outro estranho, fora da família; seu cunhado a tomará, e a receberá por mulher, e exercerá para com ela a obrigação de cunhado.

[6] O primogênito que ela lhe der será sucessor do nome do seu irmão falecido, para que o nome deste não se apague em Israel.

[7] Porém, se o homem não quiser tomar sua cunhada, subirá esta à porta, aos anciãos, e dirá: Meu cunhado recusa suscitar a seu

[22]Tu te souviendras que tu as été esclave en Egypte; c'est pourquoi je t'ordonne d'agir ainsi.

Deutéronome 25

Equité dans les jugements

[1]Lorsque des hommes qui ont un litige comparaissent pour être jugés, on acquittera l'innocent et on condamnera le coupable.

[2]Si le coupable mérite d'être battu, le juge le fera étendre par terre et on le battra devant lui d'un nombre de coups proportionné à sa culpabilité.

[3]Il ne lui infligera pas plus de quarante coups, de peur que, si on le battait de beaucoup plus de coups, ton frère ne soit avili sous tes yeux.

Le bœuf

[4]Tu ne museleras pas le bœuf quand il foule le grain.

La loi du lévirat

[5]Lorsque des frères habitent ensemble, si l'un d'eux meurt sans laisser de fils, la femme du défunt ne se mariera pas au dehors avec un étranger; son beau-frère ira vers elle, il la prendra pour femme et il remplira envers elle son devoir de beau-frère.

[6]Le premier-né qu'elle mettra au monde portera le nom de son frère défunt, afin que son nom ne soit pas effacé d'Israël.

[7]Si cet homme ne désire pas prendre sa belle-sœur pour femme, sa belle-sœur montera à la porte de la ville, vers les anciens, et elle dira: «Mon beau-frère

irmão nome em Israel; não quer exercer para comigo a obrigação de cunhado.

refuse de relever le nom de son frère en Israël, il ne veut pas remplir envers moi son devoir de beau-frère.»

8 Então, os anciãos da sua cidade devem chamá-lo e falar-lhe; e, se ele persistir e disser: Não quero tomá-la,

8Les anciens de la ville l'appelleront et lui parleront. S'il persiste, en disant: «Je ne désire pas la prendre pour femme»,

9 então, sua cunhada se chegará a ele na presença dos anciãos, e lhe descalçará a sandália do pé, e lhe cuspirá no rosto, e protestará, e dirá: Assim se fará ao homem que não quer edificar a casa de seu irmão;

9alors sa belle-sœur s'approchera de lui sous les yeux des anciens, elle lui ôtera sa sandale et elle lui crachera au visage. Elle déclarera: «Voilà ce qu'on fait à l'homme qui refuse de bâtir la maison de son frère.»

10 e o nome de sua casa se chamará em Israel: A casa do descalçado.

10Et voici le nom dont on l'appellera en Israël: «Maison du déchaussé».

Coup interdit dans une rixe

11 Quando brigarem dois homens, um contra o outro, e a mulher de um chegar para livrar o marido da mão do que o fere, e ela estender a mão, e o pegar pelas suas vergonhas,

11Lorsque des hommes se querellent l'un avec l'autre, si la femme de l'un s'approche pour délivrer son mari de la main de celui qui le frappe, si elle avance la main et saisit ce dernier par les parties honteuses,

12 cortar-lhe-ás a mão; não a olharás com piedade.

12tu lui couperas la main; ton œil sera sans pitié.

Pesos e medidas justos

13 Na tua bolsa, não terás pesos diversos, um grande e um pequeno.

14 Na tua casa, não terás duas sortes de efa, um grande e um pequeno.

15 Terás peso integral e justo, efa integral e justo; para que se prolonguem os teus dias na terra que te dá o SENHOR, teu Deus.

16 Porque é abominação ao SENHOR, teu Deus, todo aquele que pratica tal injustiça.

L'honnêteté dans le commerce

13Tu n'auras pas dans ton sac deux sortes de poids, un gros et un petit.

14Tu n'auras pas chez toi deux sortes d'épha, un grand et un petit.

15Tu auras un poids exact et juste, tu auras un épha exact et juste, afin que tes jours se prolongent sur la terre que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne.

16Car quiconque agit ainsi, quiconque agit injustement, est une abomination pour le SEIGNEUR, ton Dieu.

Amaleque será destruído

17 Lembra-te do que te fez Amaleque no caminho, quando saías do Egito;

Amalec, l'ennemi héréditaire

17Souviens-toi de ce qu'Amalec t'a fait en chemin lorsque vous êtes sortis d'Egypte,

[18] como te veio ao encontro no caminho e te atacou na retaguarda todos os desfalecidos que iam após ti, quando estavas abatido e afadigado; e não temeu a Deus.

[19] Quando, pois, o SENHOR, teu Deus, te houver dado sossego de todos os teus inimigos em redor, na terra que o SENHOR, teu Deus, te dá por herança, para a possuíres, apagarás a memória de Amaleque de debaixo do céu; não te esqueças.

[18]comment il est venu à ta rencontre, en chemin, pour attaquer ton arrière-garde, tous ceux qui se traînaient en dernier, alors que tu étais fatigué, épuisé, et cela parce qu'il ne craignait pas Dieu.

[19]Lorsque le SEIGNEUR, ton Dieu, t'accordera le repos en te délivrant de tous les ennemis qui t'entourent dans le pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne comme patrimoine, afin que tu en prennes possession, tu effaceras le souvenir d'Amalec de dessous le ciel: ne l'oublie pas.

Deuteronômio 26

As primícias da terra

[1] Ao entrares na terra que o SENHOR, teu Deus, te dá por herança, ao possuí-la e nela habitares,

[2] tomarás das primícias de todos os frutos do solo que recolheres da terra que te dá o SENHOR, teu Deus, e as porás num cesto, e irás ao lugar que o SENHOR, teu Deus, escolher para ali fazer habitar o seu nome.

[3] Virás ao que, naqueles dias, for sacerdote e lhe dirás: Hoje, declaro ao SENHOR, teu Deus, que entrei na terra que o SENHOR, sob juramento, prometeu dar a nossos pais.

[4] O sacerdote tomará o cesto da tua mão e o porá diante do altar do SENHOR, teu Deus.

[5] Então, testificarás perante o SENHOR, teu Deus, e dirás: Arameu prestes a

Deutéronome 26

Les prémices et la confession de foi

[1]Lorsque tu seras entré dans le pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne comme patrimoine, lorsque tu en auras pris possession et que tu l'habiteras,

[2]tu prendras des prémices de tout le fruit de la terre que tu recueilleras de ton pays, celui que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne; tu les mettras dans une corbeille et tu iras au lieu que le SEIGNEUR, ton Dieu, choisira pour y faire demeurer son nom.

[3]Tu iras vers le prêtre qui sera en fonction en ces jours-là et tu lui diras: «Je déclare aujourd'hui au SEIGNEUR, ton Dieu, que je suis entré dans le pays que le SEIGNEUR a juré à nos pères de nous donner.»

[4]Le prêtre prendra la corbeille de ta main et la déposera devant l'autel du SEIGNEUR, ton Dieu.

[5]Et toi, tu diras devant le SEIGNEUR, ton Dieu: «Mon père était un Araméen

perecer foi meu pai, e desceu para o Egito, e ali viveu como estrangeiro com pouca gente; e ali veio a ser nação grande, forte e numerosa.

nomade; il est descendu en Egypte avec peu de gens pour y séjourner en immigré; là, il est devenu une nation grande, forte et nombreuse.

6 Mas os egípcios nos maltrataram, e afligiram, e nos impuseram dura servidão.

6Les Egyptiens nous ont maltraités, affligés et soumis à un dur esclavage.

7 Clamamos ao SENHOR, Deus de nossos pais; e o SENHOR ouviu a nossa voz e atentou para a nossa angústia, para o nosso trabalho e para a nossa opressão;

7Nous avons crié vers le SEIGNEUR, le Dieu de nos pères. Le SEIGNEUR nous a entendus et il a vu notre affliction, notre peine et notre oppression.

8 e o SENHOR nos tirou do Egito com poderosa mão, e com braço estendido, e com grande espanto, e com sinais, e com milagres;

8D'une main forte, d'un bras étendu, par une grande terreur, avec des signes et des prodiges, le SEIGNEUR nous a fait sortir d'Egypte.

9 e nos trouxe a este lugar e nos deu esta terra, terra que mana leite e mel.

9Il nous a amenés dans ce lieu et il nous a donné ce pays, un pays ruisselant de lait et de miel.

10 Eis que, agora, trago as primícias dos frutos da terra que tu, ó SENHOR, me deste. Então, as porás perante o SENHOR, teu Deus, e te prostrarás perante ele.

10Maintenant j'apporte les prémices du fruit de la terre que tu m'as donnée, SEIGNEUR!» Tu les déposeras devant le SEIGNEUR, ton Dieu, et tu te prosterneras devant le SEIGNEUR, ton Dieu.

11 Alegrar-te-ás por todo o bem que o SENHOR, teu Deus, te tem dado a ti e a tua casa, tu, e o levita, e o estrangeiro que está no meio de ti.

11Puis tu te réjouiras, avec le lévite et avec l'immigré qui sont en ton sein, pour tous les biens que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'a donnés, à toi et à ta maison.

Os dízimos

12 Quando acabares de separar todos os dízimos da tua messe no ano terceiro, que é o dos dízimos, então, os darás ao levita, ao estrangeiro, ao órfão e à viúva, para que comam dentro das tuas cidades e se fartem.

La dîme de la troisième année

12Lorsque tu auras achevé de prendre toute la dîme de tes revenus, la troisième année, l'année de la dîme, tu la donneras au lévite, à l'immigré, à l'orphelin et à la veuve; ils mangeront et seront rassasiés dans tes villes.

13 Dirás perante o SENHOR, teu Deus: Tirei de minha casa o que é consagrado e dei também ao levita, e ao estrangeiro, e

13Tu diras devant le SEIGNEUR, ton Dieu: J'ai ôté de ma maison ce qui est consacré et je l'ai donné au lévite, à l'immigré, à

ao órfão, e à viúva, segundo todos os teus mandamentos que me tens ordenado; nada transgredi dos teus mandamentos, nem deles me esqueci.

14 Dos dízimos não comi no meu luto e deles nada tirei estando imundo, nem deles dei para a casa de algum morto; obedeci à voz do SENHOR, meu Deus; segundo tudo o que me ordenaste, tenho feito.

15 Olha desde a tua santa habitação, desde o céu, e abençoa o teu povo, a Israel, e a terra que nos deste, como juraste a nossos pais, terra que mana leite e mel.

Exortação à obediência

16 Hoje, o SENHOR, teu Deus, te manda cumprir estes estatutos e juízos; guarda-os, pois, e cumpre-os de todo o teu coração e de toda a tua alma.

17 Hoje, fizeste o SENHOR declarar que te será por Deus, e que andarás nos seus caminhos, e guardarás os seus estatutos, e os seus mandamentos, e os seus juízos, e darás ouvidos à sua voz.

18 E o SENHOR, hoje, te fez dizer que lhe serás por povo seu próprio, como te disse, e que guardarás todos os seus mandamentos.

19 Para, assim, te exaltar em louvor, renome e glória sobre todas as nações que fez e para que sejas povo santo ao SENHOR, teu Deus, como tem dito.

l'orphelin et à la veuve, selon tous les commandements que tu as institués pour moi; je n'ai passé outre à aucun de tes commandements, je n'en ai oublié aucun.

14Je n'ai rien mangé de cela quand j'étais en deuil, je n'en ai rien ôté quand j'étais impur et je n'en ai rien donné pour un mort; j'ai écouté le SEIGNEUR, mon Dieu; j'ai fait exactement ce que tu m'as ordonné.

15Penche-toi de ton séjour sacré, du ciel; bénis Israël, ton peuple, et la terre que tu nous as donnée, comme tu l'avais juré à nos pères – ce pays ruisselant de lait et de miel.

Israël, peuple du SEIGNEUR

16En ce jour, le SEIGNEUR, ton Dieu, t'ordonne de mettre en pratique ces prescriptions et ces règles; tu les observeras et tu les mettras en pratique, de tout ton cœur et de toute ton âme.

17Aujourd'hui, tu as fait promettre au SEIGNEUR d'être ton Dieu, afin que tu suives ses voies, que tu observes ses prescriptions, ses commandements et ses règles, et que tu l'écoutes;

18aujourd'hui, le SEIGNEUR t'a fait promettre d'être son bien propre, comme il te l'a dit, et d'observer tous ses commandements,

19afin qu'il te place très haut en honneur, en renom et en splendeur, au-dessus de toutes les nations qu'il a créées, et que tu sois un peuple saint pour le SEIGNEUR, ton Dieu, comme il te l'a dit.

Deuteronômio 27

O Terceiro Discurso de Moisés
Solene promulgação da lei

[1] Moisés e os anciãos de Israel deram ordem ao povo, dizendo: Guarda todos estes mandamentos que, hoje, te ordeno.

[2] No dia em que passares o Jordão à terra que te der o SENHOR, teu Deus, levantar-te-ás pedras grandes e as caiarás.

[3] Havendo-o passado, escreverás, nelas, todas as palavras desta lei, para entrares na terra que te dá o SENHOR, teu Deus, terra que mana leite e mel, como te prometeu o SENHOR, Deus de teus pais.

[4] Quando houveres passado o Jordão, levantarás estas pedras, que hoje te ordeno, no monte Ebal, e as caiarás.

[5] Ali, edificarás um altar ao SENHOR, teu Deus, altar de pedras, sobre as quais não manejarás instrumento de ferro.

[6] De pedras toscas edificarás o altar do SENHOR, teu Deus; e sobre ele lhe oferecerás holocaustos.

[7] Também sacrificarás ofertas pacíficas; ali, comerás e te alegrarás perante o SENHOR, teu Deus.

[8] Nestas pedras, escreverás, mui distintamente, as palavras todas desta lei.

[9] Falou mais Moisés, juntamente com os sacerdotes levitas, a todo o Israel, dizendo:

Deutéronome 27

BÉNÉDICTIONS ET MALÉDICTIONS

Les pierres dressées sur le mont Ebal

[1]Moïse et les anciens d'Israël donnèrent cet ordre au peuple: Observez tout le commandement que j'institue pour vous aujourd'hui.

[2]Le jour où vous passerez le Jourdain pour entrer dans le pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne, tu dresseras de grandes pierres et tu les enduiras de chaux.

[3]Tu écriras dessus toutes les paroles de cette loi lorsque tu passeras pour entrer dans le pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne, un pays ruisselant de lait et de miel, comme te l'a dit le SEIGNEUR, le Dieu de tes pères.

[4]Lorsque vous passerez le Jourdain, vous dresserez au mont Ebal ces pierres que je vous ordonne aujourd'hui de dresser, et tu les enduiras de chaux.

[5]Là, tu bâtiras un autel pour le SEIGNEUR, ton Dieu, un autel de pierres, sur lesquelles tu n'auras pas passé de fer;

[6]tu bâtiras l'autel du SEIGNEUR, ton Dieu, en pierres brutes. Sur lui tu offriras des holocaustes au SEIGNEUR, ton Dieu;

[7]tu offriras aussi des sacrifices de paix, là, tu mangeras et tu te réjouiras devant le SEIGNEUR, ton Dieu.

[8]Tu écriras sur ces pierres toutes les paroles de cette loi, en les gravant clairement.

[9]Moïse et les prêtres-lévites dirent à tout Israël: Israël, fais silence et écoute!

Guarda silêncio e ouve, ó Israel! Hoje, vieste a ser povo do SENHOR, teu Deus.

10 Portanto, obedecerás à voz do SENHOR, teu Deus, e lhe cumprirás os mandamentos e os estatutos que hoje te ordeno.

Maldições do monte Ebal

11 Moisés deu ordem, naquele dia, ao povo, dizendo:

12 Quando houveres passado o Jordão, estarão sobre o monte Gerizim, para abençoarem o povo, estes: Simeão, Levi, Judá, Issacar, José e Benjamim.

13 E estes, para amaldiçoar, estarão sobre o monte Ebal: Rúben, Gade, Aser, Zebulom, Dã e Naftali.

14 Os levitas testificarão a todo o povo de Israel em alta voz e dirão:

15 Maldito o homem que fizer imagem de escultura ou de fundição, abominável ao SENHOR, obra de artífice, e a puser em lugar oculto. E todo o povo responderá: Amém!

16 Maldito aquele que desprezar a seu pai ou a sua mãe. E todo o povo dirá: Amém!

17 Maldito aquele que mudar os marcos do seu próximo. E todo o povo dirá: Amém!

18 Maldito aquele que fizer o cego errar o caminho. E todo o povo dirá: Amém!

Aujourd’hui, tu es devenu le peuple du SEIGNEUR, ton Dieu.

10Tu écouteras le SEIGNEUR, ton Dieu, tu mettras en pratique ses commandements et ses prescriptions, tels que je les institue pour toi aujourd’hui.

11Ce même jour, Moïse donna cet ordre au peuple:

12Lorsque vous passerez le Jourdain, Siméon, Lévi, Juda, Issacar, Joseph et Benjamin se tiendront sur le mont Garizim pour bénir le peuple,

13tandis que Ruben, Gad, Aser, Zabulon, Dan et Nephtali se tiendront au mont Ebal pour la malédiction.

Les douze malédictions

14Devant tous les hommes d’Israël, les lévites diront d’une voix forte:

15Maudit soit l’homme qui fait une statue ou une idole de métal fondu – abomination pour le SEIGNEUR, œuvre des mains d’un artisan – et qui la place dans un lieu secret! – Et tout le peuple répondra: Qu’il en soit ainsi!

16Maudit soit celui qui méprise son père et sa mère! – Et tout le peuple dira: Qu’il en soit ainsi!

17Maudit soit celui qui déplace la borne de son prochain! – Et tout le peuple dira: Qu’il en soit ainsi!

18Maudit soit celui qui fait errer un aveugle sur son chemin! – Et tout le peuple dira: Qu’il en soit ainsi!

[19] Maldito aquele que perverter o direito do estrangeiro, do órfão e da viúva. E todo o povo dirá: Amém!

[20] Maldito aquele que se deitar com a madrasta, porquanto profanaria o leito de seu pai. E todo o povo dirá: Amém!

[21] Maldito aquele que se ajuntar com animal. E todo o povo dirá: Amém!

[22] Maldito aquele que se deitar com sua irmã, filha de seu pai ou filha de sua mãe. E todo o povo dirá: Amém!

[23] Maldito aquele que se deitar com sua sogra. E todo o povo dirá: Amém!

[24] Maldito aquele que ferir o seu próximo em oculto. E todo o povo dirá: Amém!

[25] Maldito aquele que aceitar suborno para matar pessoa inocente. E todo o povo dirá: Amém!

[26] Maldito aquele que não confirmar as palavras desta lei, não as cumprindo. E todo o povo dirá: Amém!

Deuteronômio 28

As bênçãos decorrentes da obediência

Levítico 26.3-13; Deuteronômio 7.12-26

[1] Se atentamente ouvires a voz do SENHOR, teu Deus, tendo cuidado de guardar todos os seus mandamentos que hoje te ordeno, o SENHOR, teu Deus, te exaltará sobre todas as nações da terra.

[19]Maudit soit celui qui porte atteinte au droit de l'immigré, de l'orphelin et de la veuve! – Et tout le peuple dira: Qu'il en soit ainsi!

[20]Maudit soit celui qui couche avec la femme de son père, car il soulève le pan du vêtement de son père! – Et tout le peuple dira: Qu'il en soit ainsi!

[21]Maudit soit celui qui couche avec une bête, quelle qu'elle soit! – Et tout le peuple dira: Qu'il en soit ainsi!

[22]Maudit soit celui qui couche avec sa sœur, fille de son père ou fille de sa mère! – Et tout le peuple dira: Qu'il en soit ainsi!

[23]Maudit soit celui qui couche avec sa belle-mère! – Et tout le peuple dira: Qu'il en soit ainsi!

[24]Maudit soit celui qui frappe son prochain en secret! – Et tout le peuple dira: Qu'il en soit ainsi!

[25]Maudit soit celui qui accepte un pot-de-vin pour frapper mortellement un innocent! – Et tout le peuple dira: Qu'il en soit ainsi!

[26]Maudit soit celui qui ne réalise pas les paroles de cette loi en les mettant en pratique! – Et tout le peuple dira: Qu'il en soit ainsi!

Deutéronome 28

Promesses de bonheur

[1]Si tu écoutes le SEIGNEUR, ton Dieu, en veillant à mettre en pratique tous ses commandements, tels que je les institue pour toi aujourd'hui, le SEIGNEUR, ton

Dieu, te placera très haut au-dessus de toutes les nations de la terre.

[2] Se ouvires a voz do SENHOR, teu Deus, virão sobre ti e te alcançarão todas estas bênçãos:

[3] Bendito serás tu na cidade e bendito serás no campo.

[4] Bendito o fruto do teu ventre, e o fruto da tua terra, e o fruto dos teus animais, e as crias das tuas vacas e das tuas ovelhas.

[5] Bendito o teu cesto e a tua amassadeira.

[6] Bendito serás ao entrares e bendito, ao saíres.

[7] O SENHOR fará que sejam derrotados na tua presença os inimigos que se levantarem contra ti; por um caminho, sairão contra ti, mas, por sete caminhos, fugirão da tua presença.

[8] O SENHOR determinará que a bênção esteja nos teus celeiros e em tudo o que colocares a mão; e te abençoará na terra que te dá o SENHOR, teu Deus.

[9] O SENHOR te constituirá para si em povo santo, como te tem jurado, quando guardares os mandamentos do SENHOR, teu Deus, e andares nos seus caminhos.

[10] E todos os povos da terra verão que és chamado pelo nome do SENHOR e terão medo de ti.

[11] O SENHOR te dará abundância de bens no fruto do teu ventre, no fruto dos teus animais e no fruto do teu solo, na terra que

[2]Voici toutes les bénédictions qui viendront sur toi et qui t'atteindront, parce que tu écouteras le SEIGNEUR, ton Dieu:

[3]Tu seras béni dans la ville, et tu seras béni dans la campagne.

[4]Le fruit de ton ventre, le fruit de ta terre, le fruit de ton bétail, la reproduction de tes bovins et les portées de ton petit bétail seront bénis.

[5]Ta corbeille et ta huche seront bénies.

[6]Tu seras béni lorsque tu rentreras, et tu seras béni lorsque tu sortiras.

[7]Le SEIGNEUR battra devant toi les ennemis qui se dresseront contre toi; ils t'attaqueront par un seul chemin et ils s'enfuiront devant toi par sept chemins.

[8]Le SEIGNEUR ordonnera que la bénédiction soit avec toi dans tes granges, et dans toutes tes entreprises. Il te bénira dans le pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne.

[9]Le SEIGNEUR fera de toi son peuple saint, ainsi qu'il te l'a juré, parce que tu observeras les commandements du SEIGNEUR, ton Dieu, et que tu suivras ses voies.

[10]Tous les peuples de la terre verront que le nom du SEIGNEUR (YHWH) est invoqué sur toi, et ils te craindront.

[11]Le SEIGNEUR te comblera de biens, en multipliant le fruit de ton ventre, le fruit de ton bétail et le fruit de ta terre, sur la

o SENHOR, sob juramento a teus pais, prometeu dar-te.

[12] O SENHOR te abrirá o seu bom tesouro, o céu, para dar chuva à tua terra no seu tempo e para abençoar toda obra das tuas mãos; emprestarás a muitas gentes, porém tu não tomarás emprestado.

[13] O SENHOR te porá por cabeça e não por cauda; e só estarás em cima e não debaixo, se obedeceres aos mandamentos do SENHOR, teu Deus, que hoje te ordeno, para os guardar e cumprir.

[14] Não te desviarás de todas as palavras que hoje te ordeno, nem para a direita nem para a esquerda, seguindo outros deuses, para os servires.

Os castigos da desobediência

Levítico 26.14-46

[15] Será, porém, que, se não deres ouvidos à voz do SENHOR, teu Deus, não cuidando em cumprir todos os seus mandamentos e os seus estatutos que, hoje, te ordeno, então, virão todas estas maldições sobre ti e te alcançarão:

[16] Maldito serás tu na cidade e maldito serás no campo.

[17] Maldito o teu cesto e a tua amassadeira.

[18] Maldito o fruto do teu ventre, e o fruto da tua terra, e as crias das tuas vacas e das tuas ovelhas.

[19] Maldito serás ao entrares e maldito, ao saíres.

terre que le SEIGNEUR a juré à tes pères de te donner.

[12]Le SEIGNEUR t'ouvrira son bon trésor, le ciel, pour donner à ton pays la pluie en son temps et pour bénir tout le travail de tes mains; tu prêteras à une multitude de nations, et toi, tu n'auras pas à emprunter.

[13]Le SEIGNEUR fera de toi, non pas la queue, mais la tête; tu seras toujours en haut et tu ne seras jamais en bas, si tu écoutes les commandements du SEIGNEUR, ton Dieu, que j'institue pour toi aujourd'hui, si tu les observes et les mets en pratique,

[14]si tu ne t'écartes ni à droite ni à gauche de toutes les paroles que j'institue pour vous aujourd'hui, si tu ne suis pas d'autres dieux pour les servir.

Menaces de malheur

[15]Mais si tu n'écoutes pas le SEIGNEUR, ton Dieu, si tu ne veilles pas à mettre en pratique tous ses commandements et toutes ses prescriptions, tels que je les institue pour toi aujourd'hui, voici toutes les malédictions qui viendront sur toi et qui t'atteindront:

[16]Tu seras maudit dans la ville, et tu seras maudit dans la campagne.

[17]Ta corbeille et ta huche seront maudites.

[18]Le fruit de ton ventre, le fruit de ta terre, la reproduction de tes bovins et les portées de ton petit bétail seront maudits.

[19]Tu seras maudit lorsque tu rentreras, et tu seras maudit lorsque tu sortiras.

[20] O SENHOR mandará sobre ti a maldição, a confusão e a ameaça em tudo quanto empreenderes, até que sejas destruído e repentinamente pereças, por causa da maldade das tuas obras, com que me abandonaste.

[20]Le SEIGNEUR enverra contre toi la malédiction, il te frappera de panique et te rabrouera dans toutes tes entreprises, jusqu'à ce que tu sois détruit, que tu disparaisses bien vite, à cause de tes agissements mauvais, parce que tu m'as abandonné.

[21] O SENHOR fará que a pestilência te pegue a ti, até que te consuma a terra a que passas para possuí-la.

[21]Le SEIGNEUR attachera à toi la peste, jusqu'à ce qu'elle t'extermine et te fasse disparaître de la terre où tu entres pour en prendre possession.

[22] O SENHOR te ferirá com a tísica, e a febre, e a inflamação, e com o calor ardente, e a secura, e com o crestamento, e a ferrugem; e isto te perseguirá até que pereças.

[22]Le SEIGNEUR te frappera de dépérissement, de fièvre, d'inflammation, de brûlure, de sécheresse, de rouille et de nielle, qui te poursuivront jusqu'à ce que tu disparaisses.

[23] Os teus céus sobre a tua cabeça serão de bronze; e a terra debaixo de ti será de ferro.

[23]Le ciel qui est au-dessus de ta tête sera de bronze, et la terre qui est au-dessous de toi sera de fer.

[24] Por chuva da tua terra, o SENHOR te dará pó e cinza; dos céus, descerá sobre ti, até que sejas destruído.

[24]Le SEIGNEUR enverra pour pluie à ton pays de la poussière et de la poudre; il en descendra du ciel sur toi jusqu'à ce que tu sois détruit.

[25] O SENHOR te fará cair diante dos teus inimigos; por um caminho, sairás contra eles, e, por sete caminhos, fugirás diante deles, e serás motivo de horror para todos os reinos da terra.

[25]Le SEIGNEUR te battra devant tes ennemis; tu les attaqueras par un seul chemin et tu t'enfuiras devant eux par sept chemins; tu seras un sujet de terreur pour tous les royaumes de la terre.

[26] O teu cadáver servirá de pasto a todas as aves dos céus e aos animais da terra; e ninguém haverá que os espante.

[26]Ton cadavre sera la pâture de tous les oiseaux du ciel et des bêtes de la terre, et il n'y aura personne pour les troubler.

[27] O SENHOR te ferirá com as úlceras do Egito, com tumores, com sarna e com prurido de que não possas curar-te.

[27]Le SEIGNEUR te frappera de l'ulcère d'Egypte, de tumeurs, de gale et de démangeaisons, toutes choses dont tu ne pourras guérir.

[28] O SENHOR te ferirá com loucura, com cegueira e com perturbação do espírito.

[29] Apalparás ao meio-dia, como o cego apalpa nas trevas, e não prosperarás nos teus caminhos; porém somente serás oprimido e roubado todos os teus dias; e ninguém haverá que te salve.

[30] Desposar-te-ás com uma mulher, porém outro homem dormirá com ela; edificarás casa, porém não morarás nela; plantarás vinha, porém não a desfrutarás.

[31] O teu boi será morto aos teus olhos, porém dele não comerás; o teu jumento será roubado diante de ti e não voltará a ti; as tuas ovelhas serão dadas aos teus inimigos; e ninguém haverá que te salve.

[32] Teus filhos e tuas filhas serão dados a outro povo; os teus olhos o verão e desfalecerão de saudades todo o dia; porém a tua mão nada poderá fazer.

[33] O fruto da tua terra e todo o teu trabalho, comê-los-á um povo que nunca conheceste; e tu serás oprimido e quebrantado todos os dias;

[34] e te enlouquecerás pelo que vires com os teus olhos.

[35] O SENHOR te ferirá com úlceras malignas nos joelhos e nas pernas, das quais não te possas curar, desde a planta do pé até ao alto da cabeça.

[36] O SENHOR te levará e o teu rei que tiveres constituído sobre ti a uma gente que não conheceste, nem tu, nem teus pais; e ali servirás a outros deuses, feitos de madeira e de pedra.

[28]Le SEIGNEUR te frappera de délire, de cécité, de déraison;

[29]tu tâtonneras en plein midi comme l’aveugle tâtonne dans l’obscurité; tu ne réussiras pas dans tes projets, tu seras toujours opprimé et dépouillé, et il n’y aura pas de sauveur.

[30]Tu auras une fiancée, et un autre homme couchera avec elle; tu bâtiras une maison et tu ne l’habiteras pas; tu planteras une vigne et tu n’en profiteras pas.

[31]Ton bœuf sera égorgé sous tes yeux, et tu n’en mangeras pas; on s’emparera de ton âne devant toi, et on ne te le rendra pas; ton petit bétail sera donné à tes ennemis, et il n’y aura personne pour te sauver.

[32]Tes fils et tes filles seront livrés à un autre peuple, tes yeux le verront et s’épuiseront à les attendre sans cesse, mais tu ne pourras rien faire.

[33]Un peuple que tu ne connais pas mangera le fruit de ta terre, tout le produit de ton travail, tu seras toujours opprimé et écrasé.

[34]Le spectacle que tu auras sous les yeux te jettera dans le délire.

[35]Le SEIGNEUR te frappera aux genoux et aux cuisses d’un ulcère malin dont tu ne pourras guérir, il te frappera depuis les pieds jusqu’au crâne.

[36]Le SEIGNEUR te fera marcher, toi et ton roi que tu auras placé à ta tête, vers une nation que tu n’auras pas connue, ni toi ni tes pères. Là, tu serviras d’autres dieux, du bois et de la pierre.

37 Virás a ser pasmo, provérbio e motejo entre todos os povos a que o SENHOR te levará.

37Tu deviendras un sujet de stupéfaction, de fable et de raillerie parmi tous les peuples chez qui le SEIGNEUR te mènera.

38 Lançarás muita semente ao campo; porém colherás pouco, porque o gafanhoto a consumirá.

38Tu donneras aux champs beaucoup de semence, mais tu ne feras qu'une petite récolte, car les criquets la dévoreront.

39 Plantarás e cultivarás muitas vinhas, porém do seu vinho não beberás, nem colherás as uvas, porque o verme as devorará.

39Tu planteras des vignes et tu les cultiveras, mais tu n'en boiras pas le vin; tu n'en amasseras pas la récolte, car les vers la mangeront.

40 Em todos os teus limites terás oliveiras; porém não te ungirás com azeite, porque as tuas azeitonas cairão.

40Tu auras des oliviers dans tout ton territoire, mais tu ne t'enduiras pas d'huile, car tes olives tomberont.

41 Gerarás filhos e filhas, porém não ficarão contigo, porque serão levados ao cativeiro.

41Tu engendreras des fils et des filles, mais ils ne seront pas pour toi, car ils iront en captivité.

42 Todo o teu arvoredo e o fruto da tua terra o gafanhoto os consumirá.

42Les grillons prendront possession de tous tes arbres et du fruit de ta terre.

43 O estrangeiro que está no meio de ti se elevará mais e mais, e tu mais e mais descerás.

43L'immigré qui est en ton sein s'élèvera toujours plus haut au-dessus de toi, et toi, tu descendras toujours plus bas;

44 Ele te emprestará a ti, porém tu não lhe emprestarás a ele; ele será por cabeça, e tu serás por cauda.

44lui, il te prêtera, et toi, tu n'auras rien à lui prêter; lui, il sera la tête, et toi, tu seras la queue.

45 Todas estas maldições virão sobre ti, e te perseguirão, e te alcançarão, até que sejas destruído, porquanto não ouviste a voz do SENHOR, teu Deus, para guardares os mandamentos e os estatutos que te ordenou.

45Toutes ces malédictions viendront sur toi, elles te poursuivront et t'atteindront jusqu'à ce que tu sois détruit, parce que tu n'as pas écouté le SEIGNEUR, ton Dieu, en observant ses commandements et ses prescriptions, tels qu'il les a institués pour toi.

46 Serão, no teu meio, por sinal e por maravilha, como também entre a tua descendência, para sempre.

46Elles seront pour toujours sur toi et sur ta descendance comme des signes et des prodiges.

[47] Porquanto não serviste ao SENHOR, teu Deus, com alegria e bondade de coração, não obstante a abundância de tudo.

[48] Assim, com fome, com sede, com nudez e com falta de tudo, servirás aos inimigos que o SENHOR enviará contra ti; sobre o teu pescoço porá um jugo de ferro, até que te haja destruído.

[49] O SENHOR levantará contra ti uma nação de longe, da extremidade da terra virá, como o vôo impetuoso da águia, nação cuja língua não entenderás;

[50] nação feroz de rosto, que não respeitará ao velho, nem se apiedará do moço.

[51] Ela comerá o fruto dos teus animais e o fruto da tua terra, até que sejas destruído; e não te deixará cereal, mosto, nem azeite, nem as crias das tuas vacas e das tuas ovelhas, até que te haja consumido.

[52] Sitiar-te-á em todas as tuas cidades, até que venham a cair, em toda a tua terra, os altos e fortes muros em que confiavas; e te sitiará em todas as tuas cidades, em toda a terra que o SENHOR, teu Deus, te deu.

[53] Comerás o fruto do teu ventre, a carne de teus filhos e de tuas filhas, que te der o SENHOR, teu Deus, na angústia e no aperto com que os teus inimigos te apertarão.

[54] O mais mimoso dos homens e o mais delicado do teu meio será mesquinho para

[47]Pour n'avoir pas servi le SEIGNEUR, ton Dieu, avec joie et le cœur content, en ayant tout en abondance,

[48]tu serviras dans la faim, la soif et le dénuement, en manquant de tout, les ennemis que le SEIGNEUR enverra contre toi. Il mettra un joug de fer sur ta nuque, jusqu'à ce qu'il t'ait détruit.

[49]Le SEIGNEUR suscitera contre toi de loin, des extrémités de la terre, une nation qui fondra sur toi comme l'aigle sur sa proie, une nation dont tu ne comprendras pas la langue,

[50]une nation au visage farouche, qui n'aura pas de respect pour le vieillard et ne fera pas grâce au jeune homme.

[51]Elle mangera le fruit de ton bétail et le fruit de ta terre, jusqu'à ce que tu sois détruit; elle ne te laissera ni blé, ni vin, ni huile, ni petit de tes bovins, ni portée de ton petit bétail, jusqu'à ce qu'elle t'ait fait disparaître.

[52]Elle t'assiégera aux portes de toutes tes villes, jusqu'à ce que tombent ces hautes et fortes murailles dans lesquelles tu as mis ta confiance, dans tout ton pays; elle t'assiégera aux portes de toutes tes villes, dans tout le pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne.

[53]Dans la détresse et le désarroi où te réduira ton ennemi, tu mangeras le fruit de ton ventre, la chair de tes fils et de tes filles que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'a donnés.

[54]L'homme le plus délicat et le plus choyé chez toi regardera d'un œil mauvais son

com seu irmão, e para com a mulher do seu amor, e para com os demais de seus filhos que ainda lhe restarem;

55 de sorte que não dará a nenhum deles da carne de seus filhos, que ele comer; porquanto nada lhe ficou de resto na angústia e no aperto com que o teu inimigo te apertará em todas as tuas cidades.

56 A mais mimosa das mulheres e a mais delicada do teu meio, que de mimo e delicadeza não tentaria pôr a planta do pé sobre a terra, será mesquinha para com o marido de seu amor, e para com seu filho, e para com sua filha;

57 mesquinha da placenta que lhe saiu dentre os pés e dos filhos que tiver, porque os comerá às escondidas pela falta de tudo, na angústia e no aperto com que o teu inimigo te apertará nas tuas cidades.

58 Se não tiveres cuidado de guardar todas as palavras desta lei, escritas neste livro, para temeres este nome glorioso e terrível, o SENHOR, teu Deus,

59 então, o SENHOR fará terríveis as tuas pragas e as pragas de tua descendência, grandes e duradouras pragas, e enfermidades graves e duradouras;

60 fará voltar contra ti todas as moléstias do Egito, que temeste; e se apegarão a ti.

61 Também o SENHOR fará vir sobre ti toda enfermidade e toda praga que não estão escritas no livro desta Lei, até que sejas destruído.

frère, ainsi que la femme qui dort sur son sein et ceux de ses fils qu'il a épargnés,

55de crainte de devoir donner à l'un d'entre eux de la chair de ses fils qu'il mangera, parce qu'il ne lui restera plus rien dans la détresse et le désarroi où te réduira ton ennemi aux portes de toutes tes villes.

56La femme la plus délicate et la plus choyée chez toi, celle qui est si choyée et si délicate qu'elle ne se risquerait pas à poser son pied par terre, regardera d'un œil mauvais le mari qui dort sur son sein, son fils et sa fille,

57ainsi que ce qui sera sorti d'elle, les fils qu'elle a mis au monde, car, manquant de tout, elle les mangera dans la détresse et le désarroi où te réduira ton ennemi aux portes de tes villes.

58Si tu ne veilles pas à mettre en pratique toutes les paroles de cette loi, qui sont écrites dans ce livre, si tu ne crains pas ce nom glorieux et redoutable, le SEIGNEUR (YHWH), ton Dieu,

59le SEIGNEUR te frappera de façon étonnante, toi et ta descendance, de grands fléaux persistants, de maladies graves et persistantes.

60Il amènera sur toi toutes les épidémies d'Egypte qui t'effrayaient, et elles s'attacheront à toi.

61Le SEIGNEUR fera même venir sur toi toutes sortes de maladies et de fléaux qui ne sont pas mentionnés dans le livre de cette loi, jusqu'à ce que tu sois détruit.

[62] Ficareis poucos em número, vós que éreis como as estrelas dos céus em multidão, porque não destes ouvidos à voz do SENHOR, vosso Deus.
[63] Assim como o SENHOR se alegrava em vós outros, em fazer-vos bem e multiplicar-vos, da mesma sorte o SENHOR se alegrará em vos fazer perecer e vos destruir; sereis desarraigados da terra à qual passais para possuí-la.
[64] O SENHOR vos espalhará entre todos os povos, de uma até à outra extremidade da terra. Servirás ali a outros deuses que não conheceste, nem tu, nem teus pais; servirás à madeira e à pedra.
[65] Nem ainda entre estas nações descansarás, nem a planta de teu pé terá repouso, porquanto o SENHOR ali te dará coração tremente, olhos mortiços e desmaio de alma.
[66] A tua vida estará suspensa como por um fio diante de ti; terás pavor de noite e de dia e não crerás na tua vida.
[67] Pela manhã dirás: Ah! Quem me dera ver a noite! E, à noitinha, dirás: Ah! Quem me dera ver a manhã! Isso pelo pavor que sentirás no coração e pelo espetáculo que terás diante dos olhos.
[68] O SENHOR te fará voltar ao Egito em navios, pelo caminho de que te disse: Nunca jamais o verás; sereis ali oferecidos para venda como escravos e escravas aos vossos inimigos, mas não haverá quem vos compre.

Deuteronômio 29

[62]Après avoir été aussi nombreux que les étoiles du ciel, il ne vous restera que peu de gens, parce que tu n'as pas écouté le SEIGNEUR, ton Dieu.
[63]De même que le SEIGNEUR était content de vous faire du bien et de vous multiplier, de même le SEIGNEUR sera content de vous faire disparaître et de vous détruire; ainsi vous serez arrachés de la terre dont tu vas entrer en possession.
[64]Le SEIGNEUR te dispersera parmi tous les peuples, d'une extrémité de la terre à l'autre. Là, tu serviras d'autres dieux que ni toi, ni tes pères, n'avez connus, du bois et de la pierre.
[65]Parmi ces nations, tu ne seras pas tranquille, et tes pieds ne trouveront pas de lieu de repos. Le SEIGNEUR rendra ton cœur agité; tes yeux seront épuisés, ta vie affaiblie.
[66]Ta vie sera comme en suspens devant toi, tu seras effrayé nuit et jour, tu ne pourras pas compter sur ta propre vie,
[67]tu diras le matin: «Ah! si c'était le soir!» et tu diras le soir: «Ah! si c'était le matin!» à cause de la frayeur que tu éprouveras dans ton cœur et du spectacle que tu auras sous les yeux.
[68]Le SEIGNEUR te ramènera en Egypte sur des bateaux, et tu feras ce chemin dont je t'avais dit: «Tu ne le reverras plus!» Là, vous vous vendrez à tes ennemis, comme esclaves et comme servantes; mais il n'y aura personne pour vous acheter.

O Quarto Discurso de Moisés
Deus faz nova aliança com o povo

[1] São estas as palavras da aliança que o SENHOR ordenou a Moisés fizesse com os filhos de Israel na terra de Moabe, além da aliança que fizera com eles em Horebe.

[2] Chamou Moisés a todo o Israel e disse-lhe: Tendes visto tudo quanto o SENHOR fez na terra do Egito, perante vós, a Faraó, e a todos os seus servos, e a toda a sua terra;

[3] as grandes provas que os vossos olhos viram, os sinais e grandes maravilhas;

[4] porém o SENHOR não vos deu coração para entender, nem olhos para ver, nem ouvidos para ouvir, até ao dia de hoje.

[5] Quarenta anos vos conduzi pelo deserto; não envelheceram sobre vós as vossas vestes, nem se gastou no vosso pé a sandália.

[6] Pão não comestes e não bebestes vinho nem bebida forte, para que soubésseis que eu sou o SENHOR, vosso Deus.

[7] Quando viestes a este lugar, Seom, rei de Hesbom, e Ogue, rei de Basã, nos saíram ao encontro, à peleja, e nós os ferimos;

[8] tomamos-lhes a terra e a demos por herança aos rubenitas, e aos gaditas, e à meia tribo dos manassitas.

DERNIER DISCOURS DE MOÏSE

[69]Telles sont les paroles de l'alliance que le SEIGNEUR ordonna à Moïse de conclure avec les Israélites au pays de Moab, en plus de l'alliance qu'il avait conclue avec eux à l'Horeb.

Deutéronome 29

Ce que Dieu a fait pour Israël

[1]Moïse convoqua tout Israël; il leur dit: Vous avez vu tout ce que le SEIGNEUR a fait sous vos yeux, en Egypte, au pharaon, à tous les gens de sa cour et à tout son pays,

[2]les grandes épreuves que tes yeux ont vues, ces signes et ces grands prodiges.

[3]Mais jusqu'à ce jour, le SEIGNEUR ne vous a pas donné un cœur pour connaître, des yeux pour voir, des oreilles pour entendre.

[4]Je vous ai conduits pendant quarante années dans le désert; vos vêtements ne se sont pas usés sur vous, tes sandales ne se sont pas usées à tes pieds;

[5]vous n'avez pas mangé de pain et vous n'avez bu ni vin ni boisson alcoolisée, afin que vous sachiez que je suis le SEIGNEUR (YHWH), votre Dieu.

[6]Vous êtes arrivés en ce lieu; Sihôn, roi de Heshbôn, et Og, roi du Bashân, sont sortis à notre rencontre pour le combat, et nous les avons battus.

[7]Nous avons pris leur pays et nous l'avons donné comme patrimoine aux Rubénites,

aux Gadites et à la demi-tribu des Manassites.

[9] Guardai, pois, as palavras desta aliança e cumpri-as, para que prospereis em tudo quanto fizerdes.

[8]Vous observerez donc les paroles de cette alliance et vous les mettrez en pratique, afin de réussir dans tout ce que vous ferez.

Prendre au sérieux l'alliance avec Dieu

[10] Vós estais, hoje, todos perante o SENHOR, vosso Deus: os cabeças de vossas tribos, vossos anciãos e os vossos oficiais, todos os homens de Israel,

[9]Vous vous tenez aujourd'hui devant le SEIGNEUR, votre Dieu, vous tous, vos chefs, vos tribus, vos anciens, vos secrétaires, tous les hommes d'Israël,

[11] os vossos meninos, as vossas mulheres e o estrangeiro que está no meio do vosso arraial, desde o vosso rachador de lenha até ao vosso tirador de água,

[10]vos femmes, toutes vos familles et les immigrés qui sont dans tes camps, depuis ton bûcheron jusqu'à ton puiseur d'eau,

[12] para que entres na aliança do SENHOR, teu Deus, e no juramento que, hoje, o SENHOR, teu Deus, faz contigo;

[11]pour passer dans l'alliance du SEIGNEUR, ton Dieu, et dans son adjuration, alliance que le SEIGNEUR, ton Dieu, conclut aujourd'hui avec toi,

[13] para que, hoje, te estabeleça por seu povo, e ele te seja por Deus, como te tem prometido, como jurou a teus pais, Abraão, Isaque e Jacó.

[12]afin de faire aujourd'hui de toi son peuple et d'être lui-même ton Dieu, comme il te l'a dit, et comme il l'a juré à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob.

[14] Não é somente convosco que faço esta aliança e este juramento,

[13]Ce n'est pas avec vous seuls que je conclus cette alliance, cette adjuration,

[15] porém com aquele que, hoje, aqui, está conosco perante o SENHOR, nosso Deus, e também com aquele que não está aqui, hoje, conosco.

[14]mais c'est avec ceux qui sont ici parmi nous, présents aujourd'hui devant le SEIGNEUR, notre Dieu, et avec ceux qui ne sont pas ici parmi nous aujourd'hui.

[16] Porque vós sabeis como habitamos na terra do Egito e como passamos pelo meio das nações pelas quais viestes a passar;

[15]Vous savez vous-mêmes comment nous avons habité en Egypte et comment nous sommes passés parmi les nations où vous êtes passés.

[17] vistes as suas abominações e os seus ídolos, feitos de madeira e de pedra, bem como vistes a prata e o ouro que havia entre elas;

[16]Vous avez vu leurs horreurs, leurs idoles: c'est du bois, de la pierre, de l'argent et de l'or qu'elles ont avec elles.

[18] para que, entre vós, não haja homem, nem mulher, nem família, nem tribo cujo coração, hoje, se desvie do SENHOR, nosso Deus, e vá servir aos deuses destas nações; para que não haja entre vós raiz que produza erva venenosa e amarga,

[19] ninguém que, ouvindo as palavras desta maldição, se abençoe no seu íntimo, dizendo: Terei paz, ainda que ande na perversidade do meu coração, para acrescentar à sede a bebedice.

[20] O SENHOR não lhe quererá perdoar; antes, fumegará a ira do SENHOR e o seu zelo sobre tal homem, e toda maldição escrita neste livro jazerá sobre ele; e o SENHOR lhe apagará o nome de debaixo do céu.

[21] O SENHOR o separará de todas as tribos de Israel para calamidade, segundo todas as maldições da aliança escrita neste Livro da Lei.

[22] Então, dirá a geração vindoura, os vossos filhos, que se levantarem depois de vós, e o estrangeiro que virá de terras longínquas, vendo as pragas desta terra e as suas doenças, com que o SENHOR a terá afligido,

[23] e toda a sua terra abrasada com enxofre e sal, de sorte que não será semeada, e nada produzirá, nem crescerá nela erva alguma, assim como foi a destruição de Sodoma e de Gomorra, de Admá e de

[17]Qu'il n'y ait donc parmi vous ni homme, ni femme, ni clan, ni tribu, dont le cœur se détourne aujourd'hui du SEIGNEUR (YHWH), notre Dieu, pour aller servir les dieux de ces nations-là. Qu'il n'y ait pas parmi vous de racine qui produise du poison et de l'absinthe.

[18]Que personne, après avoir entendu les paroles de cette adjuration, ne se bénisse lui-même en se disant: «Tout ira bien pour moi, quand même je suivrais l'obstination de mon cœur, en ajoutant l'ivresse à la soif!»

[19]– le SEIGNEUR ne voudrait pas lui pardonner. Car alors la colère et la passion jalouse du SEIGNEUR fumeraient contre cet homme, toute la malédiction écrite dans ce livre se fixerait sur lui, et le SEIGNEUR effacerait son nom de dessous le ciel.

[20]Le SEIGNEUR le séparerait, pour le malheur, de toutes les tribus d'Israël, selon toutes les malédictions de l'alliance écrite dans ce livre de la loi.

Le SEIGNEUR réalisera ses menaces

[21]Les générations à venir, vos fils qui se lèveront après vous et l'étranger qui viendra d'un pays lointain, à la vue des fléaux de ce pays et des maladies dont le SEIGNEUR l'aura frappé, diront:

[22]Le pays n'est que soufre, sel et feu. On ne peut rien y semer, rien n'y germe, aucune plante n'y pousse, comme à Sodome, à Gomorrhe, à Adma et à

Zeboim, que o SENHOR destruiu na sua ira e no seu furor,

Tseboïm, que le SEIGNEUR a détruites dans sa colère et sa fureur.

[24] isto é, todas as nações dirão: Por que fez o SENHOR assim com esta terra? Qual foi a causa do furor de tamanha ira?

[23]Toutes les nations diront: Pourquoi le SEIGNEUR a-t-il ainsi traité ce pays? Pourquoi cette grande colère, cette colère ardente?

[24]Et on répondra: C'est parce qu'ils ont abandonné l'alliance du SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères, celle qu'il avait conclue avec eux lorsqu'il les avait fait sortir d'Egypte;

[25] Então, se dirá: Porque desprezaram a aliança que o SENHOR, Deus de seus pais, fez com eles, quando os tirou do Egito;

[26] e se foram, e serviram a outros deuses, e os adoraram; deuses que não conheceram e que ele não lhes havia designado.

[25]ils sont allés servir d'autres dieux et se prosterner devant eux, des dieux qu'ils ne connaissaient pas et qu'il ne leur avait pas donnés en partage.

[27] Pelo que a ira do SENHOR se acendeu contra esta terra, trazendo sobre ela toda a maldição que está escrita neste livro.

[26]Alors le SEIGNEUR s'est mis en colère contre ce pays, et il a fait venir sur lui toute la malédiction écrite dans ce livre.

[28] O SENHOR os arrancou, com ira, de sua terra, mas também com indignação e grande furor, e os lançou para outra terra, como hoje se vê.

[27]Le SEIGNEUR les a déracinés de leur terre avec colère, avec fureur, avec une grande irritation, et il les a jetés dans un autre pays – voilà pourquoi il en est ainsi en ce jour.

[29] As coisas encobertas pertencem ao SENHOR, nosso Deus, porém as reveladas nos pertencem, a nós e a nossos filhos, para sempre, para que cumpramos todas as palavras desta lei.

[28]Les choses cachées appartiennent au SEIGNEUR, notre Dieu; les choses révélées nous appartiennent, à nous et à nos fils, pour toujours, afin que nous mettions en pratique toutes les paroles de cette loi.

Deuteronômio 30

Promessas de misericórdia

[1] Quando, pois, todas estas coisas vierem sobre ti, a bênção e a maldição que pus diante de ti, se te recordares delas entre todas as nações para onde te lançar o SENHOR, teu Deus;

Deutéronome 30

Israël reviendra au SEIGNEUR

[1]Lorsque toutes ces paroles arriveront sur toi, la bénédiction et la malédiction que j'ai placées devant toi, si, parmi toutes les nations où le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura banni, tu réfléchis,

[2] e tornares ao SENHOR, teu Deus, tu e teus filhos, de todo o teu coração e de toda a tua alma, e deres ouvidos à sua voz, segundo tudo o que hoje te ordeno,

[3] então, o SENHOR, teu Deus, mudará a tua sorte, e se compadecerá de ti, e te ajuntará, de novo, de todos os povos entre os quais te havia espalhado o SENHOR, teu Deus.

[4] Ainda que os teus desterrados estejam para a extremidade dos céus, desde aí te ajuntará o SENHOR, teu Deus, e te tomará de lá.

[5] O SENHOR, teu Deus, te introduzirá na terra que teus pais possuíram, e a possuirás; e te fará bem e te multiplicará mais do que a teus pais.

[6] O SENHOR, teu Deus, circuncidará o teu coração e o coração de tua descendência, para amares o SENHOR, teu Deus, de todo o coração e de toda a tua alma, para que vivas.

[7] O SENHOR, teu Deus, porá todas estas maldições sobre os teus inimigos e sobre os teus aborrecedores, que te perseguiram.

[8] De novo, pois, darás ouvidos à voz do SENHOR; cumprirás todos os seus mandamentos que hoje te ordeno.

[9] O SENHOR, teu Deus, te dará abundância em toda obra das tuas mãos, no fruto do teu ventre, no fruto dos teus animais e no fruto da tua terra e te beneficiará; porquanto o SENHOR tornará

[2]si tu reviens au SEIGNEUR, ton Dieu, et si tu l'écoutes de tout ton cœur et de toute ton âme, toi et tes fils, exactement comme je te l'ordonne aujourd'hui,

[3]alors le SEIGNEUR, ton Dieu, rétablira ta situation; il aura compassion de toi, il te rassemblera encore d'entre tous les peuples où le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura dispersé.

[4]Quand tu serais banni aux extrémités du ciel, le SEIGNEUR, ton Dieu, te rassemblera de là, il te prendra de là.

[5]Le SEIGNEUR, ton Dieu, te ramènera dans le pays dont tes pères avaient pris possession, et tu en prendras possession; il te fera du bien et te rendra plus nombreux que tes pères.

[6]Le SEIGNEUR, ton Dieu, circoncira ton cœur et le cœur de ta descendance, pour que tu aimes le SEIGNEUR, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme, afin que tu vives.

[7]Le SEIGNEUR, ton Dieu, fera tomber toutes ces malédictions sur tes ennemis, sur ceux qui te détestent et qui te persécutent.

[8]Et toi, tu reviendras, tu écouteras le SEIGNEUR et tu mettras en pratique tous ses commandements, tels que je les institue pour toi aujourd'hui.

[9]Le SEIGNEUR, ton Dieu, te comblera de biens en faisant prospérer tout le travail de tes mains, le fruit de ton ventre, le fruit de ton bétail et le fruit de ta terre, car le SEIGNEUR sera de nouveau content de ton

a exultar em ti, para te fazer bem, como exultou em teus pais;

10 se deres ouvidos à voz do SENHOR, teu Deus, guardando os seus mandamentos e os seus estatutos, escritos neste Livro da Lei, se te converteres ao SENHOR, teu Deus, de todo o teu coração e de toda a tua alma.

11 Porque este mandamento que, hoje, te ordeno não é demasiado difícil, nem está longe de ti.

12 Não está nos céus, para dizeres: Quem subirá por nós aos céus, que no-lo traga e no-lo faça ouvir, para que o cumpramos?

13 Nem está além do mar, para dizeres: Quem passará por nós além do mar que no-lo traga e no-lo faça ouvir, para que o cumpramos?

14 Pois esta palavra está mui perto de ti, na tua boca e no teu coração, para a cumprires.

A vida ou a morte

15 Vê que proponho, hoje, a vida e o bem, a morte e o mal;

16 se guardares o mandamento que hoje te ordeno, que ames o SENHOR, teu Deus, andes nos seus caminhos, e guardes os seus mandamentos, e os seus estatutos, e os seus juízos, então, viverás e te multiplicarás, e o SENHOR, teu Deus, te

bonheur, comme il était content de celui de tes pères,

10lorsque tu écouteras le SEIGNEUR, ton Dieu, en observant ses commandements et ses prescriptions écrits dans ce livre de la loi, lorsque tu reviendras au SEIGNEUR, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme.

La parole de Dieu est toute proche

11Car ce commandement que j'institue pour toi aujourd'hui n'est pas au-dessus de tes forces ni hors de ta portée.

12Il n'est pas dans le ciel, pour que tu dises: «Qui montera pour nous au ciel afin de nous l'apporter et de nous le faire entendre, pour que nous le mettions en pratique?»

13Il n'est pas de l'autre côté de la mer, pour que tu dises: «Qui passera pour nous de l'autre côté de la mer afin de nous l'apporter et de nous le faire entendre, pour que nous le mettions en pratique?»

14Cette parole, au contraire, est tout près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur, afin que tu la mettes en pratique.

Choisir la vie

15Regarde, j'ai placé aujourd'hui devant toi la vie et le bonheur, la mort et le malheur.

16Ce que je t'ordonne aujourd'hui, c'est d'aimer le SEIGNEUR, ton Dieu, de suivre ses voies et d'observer ses commandements, ses prescriptions et ses règles, afin que tu vives et que tu te multiplies, et que le SEIGNEUR, ton Dieu,

abençoará na terra à qual passas para possuí-la.

[17] Porém, se o teu coração se desviar, e não quiseres dar ouvidos, e fores seduzido, e te inclinares a outros deuses, e os servires,

[18] então, hoje, te declaro que, certamente, perecerás; não permanecerás longo tempo na terra à qual vais, passando o Jordão, para a possuíres.

[19] Os céus e a terra tomo, hoje, por testemunhas contra ti, que te propus a vida e a morte, a bênção e a maldição; escolhe, pois, a vida, para que vivas, tu e a tua descendência,

[20] amando o SENHOR, teu Deus, dando ouvidos à sua voz e apegando-te a ele; pois disto depende a tua vida e a tua longevidade; para que habites na terra que o SENHOR, sob juramento, prometeu dar a teus pais, Abraão, Isaque e Jacó.

te bénisse dans le pays où tu entres pour en prendre possession.

[17]Mais si ton cœur se détourne, si tu n'écoutes pas et si tu te laisses entraîner à te prosterner devant d'autres dieux et à les servir,

[18]je vous le dis aujourd'hui, vous disparaîtrez; vous ne prolongerez pas vos jours sur la terre où tu entres pour en prendre possession en passant le Jourdain.

[19]J'en prends aujourd'hui à témoin contre vous le ciel et la terre: j'ai mis devant toi la vie et la mort, la bénédiction et la malédiction. Choisis la vie, afin que tu vives, toi et ta descendance,

[20]en aimant le SEIGNEUR, ton Dieu, en l'écoutant et en t'attachant à lui: c'est lui qui est ta vie, la longueur de tes jours, pour que tu habites sur la terre que le SEIGNEUR a juré de donner à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob.

Deuteronômio 31

As Últimas Disposições

Josué, sucessor de Moisés

[1] Passou Moisés a falar estas palavras a todo o Israel

[2] e disse-lhes: Sou, hoje, da idade de cento e vinte anos. Já não posso sair e entrar, e o SENHOR me disse: Não passarás o Jordão.

[3] O SENHOR, teu Deus, passará adiante de ti; ele destruirá estas nações de diante de ti, e tu as possuirás; Josué passará adiante de ti, como o SENHOR tem dito.

Deutéronome 31

ADIEUX ET MORT DE MOÏSE

Josué désigné comme successeur de Moïse

[1]Moïse alla dire ces paroles à tout Israël.

[2]Il leur dit: J'ai aujourd'hui cent vingt ans. Je ne pourrai plus rien faire, et le SEIGNEUR m'a dit: «Tu ne passeras pas ce Jourdain.»

[3]Le SEIGNEUR, ton Dieu, passe lui-même devant toi; c'est lui qui détruira ces nations devant toi, et tu les déposséderas. Josué aussi passe devant toi, comme le SEIGNEUR l'a dit.

[4] O SENHOR lhes fará como fez a Seom e a Ogue, reis dos amorreus, os quais destruiu, bem como a sua terra.

[5] Quando, pois, o SENHOR vos entregar estes povos diante de vós, então, com eles fareis segundo todo o mandamento que vos tenho ordenado.

[6] Sede fortes e corajosos, não temais, nem vos atemorizeis diante deles, porque o SENHOR, vosso Deus, é quem vai convosco; não vos deixará, nem vos desamparará.

[7] Chamou Moisés a Josué e lhe disse na presença de todo o Israel: Sê forte e corajoso; porque, com este povo, entrarás na terra que o SENHOR, sob juramento, prometeu dar a teus pais; e tu os farás herdá-la.

[8] O SENHOR é quem vai adiante de ti; ele será contigo, não te deixará, nem te desamparará; não temas, nem te atemorizes.

A lei deve ser lida ao povo de sete em sete anos

[9] Esta lei, escreveu-a Moisés e a deu aos sacerdotes, filhos de Levi, que levavam a arca da Aliança do SENHOR, e a todos os anciãos de Israel.

[10] Ordenou-lhes Moisés, dizendo: Ao fim de cada sete anos, precisamente no ano da remissão, na Festa dos Tabernáculos,

[11] quando todo o Israel vier a comparecer perante o SENHOR, teu Deus, no lugar que este escolher, lerás esta lei diante de todo o Israel.

[12] Ajuntai o povo, os homens, as mulheres, os meninos e o estrangeiro que está dentro

[4]Le SEIGNEUR traitera ces nations comme il a traité Sihôn et Og, rois des Amorites, et leur pays – il les a détruits.

[5]Le SEIGNEUR vous les livrera, et vous agirez à leur égard selon tout le commandement que j'ai institué pour vous.

[6]Soyez forts et courageux! N'ayez pas peur, ne vous laissez pas effrayer par eux: le SEIGNEUR, ton Dieu, marche lui-même avec toi; il ne te délaissera pas, il ne t'abandonnera pas.

[7]Moïse appela Josué et lui dit sous les yeux de tout Israël: Sois fort et courageux, car c'est toi qui entreras avec ce peuple dans le pays que le SEIGNEUR a juré à leurs pères de leur donner; c'est toi qui le leur donneras comme patrimoine.

[8]Le SEIGNEUR lui-même marche devant toi; il sera lui-même avec toi; il ne te délaissera pas, il ne t'abandonnera pas; n'aie pas peur, ne sois pas terrifié.

Moïse confie la loi aux prêtres

[9]Moïse écrivit cette loi et la remit aux prêtres, les fils de Lévi, qui portaient le coffre de l'alliance du SEIGNEUR, et à tous les anciens d'Israël.

[10]Moïse leur donna cet ordre: Au bout de sept ans, au temps fixé de l'année de la remise, à la fête des Huttes,

[11]quand tout Israël viendra pour paraître devant le SEIGNEUR, ton Dieu, au lieu qu'il choisira, tu liras cette loi en présence de tout Israël.

[12]Tu rassembleras le peuple, les hommes, les femmes et les familles entières, ainsi

da vossa cidade, para que ouçam, e aprendam, e temam o SENHOR, vosso Deus, e cuidem de cumprir todas as palavras desta lei;

que les immigrés qui sont dans tes villes, afin qu'ils entendent et qu'ils apprennent, pour qu'ils craignent le SEIGNEUR, votre Dieu, et qu'ils veillent à mettre en pratique toutes les paroles de cette loi.

13 para que seus filhos que não a souberem ouçam e aprendam a temer o SENHOR, vosso Deus, todos os dias que viverdes sobre a terra à qual ides, passando o Jordão, para a possuir.

13Ainsi leurs fils, qui ne la connaissent pas, l'entendront, et ils apprendront à craindre le SEIGNEUR, votre Dieu, tout le temps que vous vivrez sur la terre dont vous allez prendre possession après avoir passé le Jourdain.

A futura rebeldia de Israel

14 Disse o SENHOR a Moisés: Eis que os teus dias são chegados, para que morras; chama Josué, e apresentai-vos na tenda da congregação, para que eu lhe dê ordens. Assim, foram Moisés e Josué e se apresentaram na tenda da congregação.

15 Então, o SENHOR apareceu, ali, na coluna de nuvem, a qual se deteve sobre a porta da tenda.

16 Disse o SENHOR a Moisés: Eis que estás para dormir com teus pais; e este povo se levantará, e se prostituirá, indo após deuses estranhos na terra para cujo meio vai, e me deixará, e anulará a aliança que fiz com ele.

17 Nesse dia, a minha ira se acenderá contra ele; desampará-lo-ei e dele esconderei o rosto, para que seja devorado; e tantos males e angústias o alcançarão, que dirá naquele dia: Não nos alcançaram estes males por não estar o nosso Deus no meio de nós?

L'infidélité d'Israël

14Le SEIGNEUR dit à Moïse: Le moment de ta mort approche. Appelle Josué, et tenez-vous debout dans la tente de la Rencontre. Je lui donnerai mes ordres. Moïse et Josué allèrent se tenir debout dans la tente de la Rencontre.

15Le SEIGNEUR apparut dans la tente, dans une colonne de nuée; la colonne de nuée s'arrêta à l'entrée de la tente.

16Le SEIGNEUR dit à Moïse: Tu vas te coucher avec tes pères. Quant à ce peuple, il se prostituera avec des dieux étrangers, ceux du pays dans lequel il entre. Il m'abandonnera et rompra mon alliance, celle que j'ai conclue avec lui.

17En ce jour-là, je me mettrai en colère contre lui. Je les abandonnerai et je me détournerai d'eux. Il sera dévoré; de nombreux malheurs et des détresses l'atteindront; il dira: «N'est-ce pas parce que mon Dieu n'est pas en mon sein que ces malheurs m'ont atteint?»

[18] Esconderei, pois, certamente, o rosto naquele dia, por todo o mal que tiverem feito, por se haverem tornado a outros deuses.

[19] Escrevei para vós outros este cântico e ensinai-o aos filhos de Israel; ponde-o na sua boca, para que este cântico me seja por testemunha contra os filhos de Israel.

[20] Quando eu tiver introduzido o meu povo na terra que mana leite e mel, a qual, sob juramento, prometi a seus pais, e, tendo ele comido, e se fartado, e engordado, e houver tornado a outros deuses, e os houver servido, e me irritado, e anulado a minha aliança;

[21] e, quando o tiverem alcançado muitos males e angústias, então, este cântico responderá contra ele por testemunha, pois a sua descendência, sempre, o trará na boca; porquanto conheço os desígnios que, hoje, estão formulando, antes que o introduza na terra que, sob juramento, prometi.

[22] Assim, Moisés, naquele mesmo dia, escreveu este cântico e o ensinou aos filhos de Israel.

[23] Ordenou o SENHOR a Josué, filho de Num, e disse: Sê forte e corajoso, porque tu introduzirás os filhos de Israel na terra que, sob juramento, lhes prometi; e eu serei contigo.

O Livro da Lei posto ao lado da arca

[24] Tendo Moisés acabado de escrever, integralmente, as palavras desta lei num livro,

[18]Et moi, je me détournerai en ce jour-là, à cause de tout le mal qu'il aura fait en se tournant vers d'autres dieux.

[19]Maintenant, écrivez ce chant. Apprends-le aux Israélites, mets-le dans leur bouche, et ce chant sera pour moi un témoin contre les Israélites.

[20]Car je ferai entrer ce peuple sur la terre que j'ai promise par serment à ses pères, une terre qui ruisselle de lait et de miel; il mangera, il sera rassasié, il engraissera; puis il se tournera vers d'autres dieux et les servira, il me bafouera et rompra mon alliance.

[21]Quand de nombreux malheurs et des détresses l'atteindront, ce chant répondra devant lui en témoin, car il ne sera pas oublié de sa descendance. Je connais, en effet, ses dispositions, qui déjà se manifestent aujourd'hui, avant même que je l'aie fait entrer dans le pays que j'ai promis par serment.

[22]En ce jour-là, Moïse écrivit ce chant et l'apprit aux Israélites.

[23]Il donna ses ordres à Josué, fils de Noun. Il dit: Sois fort et courageux, car c'est toi qui feras entrer les Israélites dans le pays que je leur ai promis par serment; je serai moi-même avec toi.

[24]Lorsque Moïse eut achevé d'écrire dans un livre les paroles de cette loi, jusqu'au bout,

[25] deu ordem aos levitas que levavam a arca da Aliança do SENHOR, dizendo:

[26] Tomai este Livro da Lei e ponde-o ao lado da arca da Aliança do SENHOR, vosso Deus, para que ali esteja por testemunha contra ti.

[27] Porque conheço a tua rebeldia e a tua dura cerviz. Pois, se, vivendo eu, ainda hoje, convosco, sois rebeldes contra o SENHOR, quanto mais depois da minha morte?

[28] Ajuntai perante mim todos os anciãos das vossas tribos e vossos oficiais, para que eu fale aos seus ouvidos estas palavras e contra eles, por testemunhas, tomarei os céus e a terra.

[29] Porque sei que, depois da minha morte, por certo, procedereis corruptamente e vos desviareis do caminho que vos tenho ordenado; então, este mal vos alcançará nos últimos dias, porque fareis mal perante o SENHOR, provocando-o à ira com as obras das vossas mãos.

O cântico de Moisés

[30] Então, Moisés pronunciou, integralmente, as palavras deste cântico aos ouvidos de toda a congregação de Israel:

Deuteronômio 32

[1] Inclinai os ouvidos, ó céus, e falarei; e ouça a terra as palavras da minha boca.

[2] Goteje a minha doutrina como a chuva, destile a minha palavra como o orvalho,

[25]il donna cet ordre aux lévites qui portaient le coffre de l'alliance du SEIGNEUR:

[26]Prenez ce livre de la loi et mettez-le à côté du coffre de l'alliance du SEIGNEUR, votre Dieu; il sera là comme témoin contre toi.

[27]Car je sais combien tu es rebelle et rétif. Si vous êtes rebelles envers le SEIGNEUR pendant que je suis encore vivant avec vous, combien plus le serez-vous après ma mort!

[28]Rassemblez auprès de moi tous les anciens de vos tribus et vos secrétaires; je dirai ces paroles en leur présence et je prendrai à témoin contre eux le ciel et la terre.

[29]Car je sais qu'après ma mort vous vous pervertirez: vous vous écarterez de la voie que je vous ai prescrite et le malheur viendra à votre rencontre, dans la suite des temps, quand vous contrarierez le SEIGNEUR par les œuvres de vos mains, en faisant ce qui lui déplaît.

Chant de Moïse

[30]Moïse prononça jusqu'au bout les paroles de ce chant en présence de toute l'assemblée d'Israël.

Deutéronome 32

[1]Ciel, prête l'oreille, et je parlerai! Terre, écoute les paroles de ma bouche!

[2]Que mon savoir se déverse comme la pluie, que ma parole coule comme la

como chuvisco sobre a relva e como gotas de água sobre a erva.

[3] Porque proclamarei o nome do SENHOR. Engrandecei o nosso Deus.

[4] Eis a Rocha! Suas obras são perfeitas, porque todos os seus caminhos são juízo; Deus é fidelidade, e não há nele injustiça; é justo e reto.

[5] Procederam corruptamente contra ele, já não são seus filhos, e sim suas manchas; é geração perversa e deformada.

[6] É assim que recompensas ao SENHOR, povo louco e ignorante? Não é ele teu pai, que te adquiriu, te fez e te estabeleceu?

[7] Lembra-te dos dias da antiguidade, atenta para os anos de gerações e gerações; pergunta a teu pai, e ele te informará, aos teus anciãos, e eles to dirão.

[8] Quando o Altíssimo distribuía as heranças às nações, quando separava os filhos dos homens uns dos outros, fixou os limites dos povos, segundo o número dos filhos de Israel.

[9] Porque a porção do SENHOR é o seu povo; Jacó é a parte da sua herança.

[10] Achou-o numa terra deserta e num ermo solitário povoado de uivos; rodeou-o e cuidou dele, guardou-o como a menina dos olhos.

[11] Como a águia desperta a sua ninhada e voeja sobre os seus filhotes, estende as asas e, tomando-os, os leva sobre elas,

rosée, comme des ondées sur la verdure, comme des gouttes d'eau sur l'herbe!

[3]Car je proclamerai le nom du SEIGNEUR (YHWH). Rendez hommage à notre Dieu!

[4]Il est le Rocher; son action est parfaite, car toutes ses voies sont équité; c'est un Dieu de constance: pas d'injustice en lui, il est juste et droit.

[5]S'ils se sont pervertis, ce n'est pas lui, mais ses fils qui sont à blâmer: génération tortueuse et retorse!

[6]Est-ce là ce que vous rendez au SEIGNEUR, peuple fou et dépourvu de sagesse? N'est-il pas ton père, celui qui t'a produit? N'est-ce pas lui qui t'a fait et qui t'a affermi?

[7]Souviens-toi des jours d'autrefois; considérez les années, de génération en génération. Interroge ton père, et il te le racontera; tes anciens, et ils te le diront.

[8]Quand le Très-Haut donna un patrimoine aux nations, quand il sépara les humains, il fixa les limites des peuples d'après le nombre des Israélites;

[9]car la part du SEIGNEUR (YHWH), c'est son peuple, Jacob est son patrimoine.

[10]Il l'a trouvé dans un pays désert, dans un chaos hurlant et aride; il l'entourait, il prenait soin de lui, il le gardait comme la prunelle de son œil,

[11]pareil à l'aigle qui excite sa nichée, tournoie au-dessus de ses petits, déploie ses ailes, les prend, les porte sur ses plumes.

[12] assim, só o SENHOR o guiou, e não havia com ele deus estranho.

[13] Ele o fez cavalgar sobre os altos da terra, comer as messes do campo, chupar mel da rocha e azeite da dura pederneira,

[14] coalhada de vacas e leite de ovelhas, com a gordura dos cordeiros, dos carneiros que pastam em Basã e dos bodes, com o mais escolhido trigo; e bebeste o sangue das uvas, o mosto.

[15] Mas, engordando-se o meu amado, deu coices; engordou-se, engrossou-se, ficou nédio e abandonou a Deus, que o fez, desprezou a Rocha da sua salvação.

[16] Com deuses estranhos o provocaram a zelos, com abominações o irritaram.

[17] Sacrifícios ofereceram aos demônios, não a Deus; a deuses que não conheceram, novos deuses que vieram há pouco, dos quais não se estremeceram seus pais.

[18] Olvidaste a Rocha que te gerou; e te esqueceste do Deus que te deu o ser.

[19] Viu isto o SENHOR e os desprezou, por causa da provocação de seus filhos e suas filhas;

[20] e disse: Esconderei deles o rosto, verei qual será o seu fim; porque são raça de perversidade, filhos em quem não há lealdade.

[21] A zelos me provocaram com aquilo que não é Deus; com seus ídolos me provocaram à ira; portanto, eu os

[12]Le SEIGNEUR (YHWH) seul le conduisait; il n'y avait avec lui aucun dieu étranger.

[13]Il le faisait circuler sur les hauteurs du pays et manger le produit des champs; il l'allaitait au miel de la roche, à l'huile du granit du rocher,

[14]au lait fermenté des vaches, au lait frais des brebis et des chèvres, avec la graisse des jeunes béliers, des béliers du Bashân et des boucs, avec la fleur du froment; tu buvais le sang du raisin, le vin capiteux.

[15]Yeshouroun est devenu gras, il a regimbé; – tu es devenu gras, épais et replet! – il a délaissé le Dieu qui l'a fait, il a rabaissé le Rocher de son salut,

[16]ils provoquent sa jalousie par des dieux étrangers, ils le contrarient par des abominations;

[17]ils sacrifient à des démons, qui ne sont pas Dieu, à des dieux qu'ils ne connaissent pas – des nouveaux venus, arrivés depuis peu, que vos pères ne vénéraient pas.

[18]Tu as dédaigné le Rocher qui t'a fait naître, tu as oublié le Dieu qui t'a engendré.

[19]Le SEIGNEUR l'a vu et il a ressenti du mépris, parce que ses fils et ses filles le contrariaient.

[20]Il a dit: Je me détournerai d'eux, je verrai quel sera leur avenir; car c'est une génération versatile, ce sont des fils inconstants.

[21]Ils ont provoqué ma jalousie par ce qui n'est pas Dieu, ils m'ont contrarié par leurs futilités; moi, je vais provoquer leur

provocarei a zelos com aquele que não é povo; com louca nação os despertarei à ira.

jalousie par ce qui n'est pas un peuple, je vais les contrarier par une nation folle.

[22] Porque um fogo se acendeu no meu furor e arderá até ao mais profundo do inferno, consumirá a terra e suas messes e abrasará os fundamentos dos montes.

[22]Car le feu de ma colère s'est allumé, il brûle jusqu'au fond du séjour des morts; il dévore la terre et sa production, il embrase les fondations des montagnes.

[23] Amontoarei males sobre eles; as minhas setas esgotarei contra eles.

[23]J'accumulerai sur eux les malheurs, j'épuiserai mes flèches contre eux.

[24] Consumidos serão pela fome, devorados pela febre e peste violenta; e contra eles enviarei dentes de feras e ardente peçonha de serpentes do pó.

[24]Ils seront exténués par la famine, rongés par la fièvre et par une épidémie terrible; j'enverrai contre eux les dents des bêtes et le venin des reptiles!

[25] Fora devastará a espada, em casa, o pavor, tanto ao jovem como à virgem, tanto à criança de peito como ao homem encanecido.

[25]Au dehors, l'épée tuera leurs enfants, et au dedans, la terreur; il en sera du jeune homme comme de la jeune fille, du nourrisson comme de l'homme aux cheveux blancs.

[26] Eu teria dito: Por todos os cantos os espalharei e farei cessar a sua memória dentre os homens,

[26]J'ai dit: «Je les emporterais d'un souffle, je ferais disparaître leur souvenir d'entre les hommes

[27] se eu não tivesse receado a provocação do inimigo, para que os seus adversários não se iludam, para que não digam: A nossa mão tem prevalecido, e não foi o SENHOR quem fez tudo isto.

[27]– si je ne redoutais d'être contrarié par l'ennemi; de peur que leurs adversaires ne se méprennent, qu'ils ne disent: "Notre main est puissante, ce n'est pas le SEIGNEUR qui a fait tout cela! "»

[28] Porque o meu povo é gente falta de conselhos, e neles não há entendimento.

[28]Car c'est une nation dont les projets périssent, il n'y a pas d'intelligence chez eux.

[29] Tomara fossem eles sábios! Então, entenderiam isto e atentariam para o seu fim.

[29]S'ils étaient sages, ils discerneraient cela, ils considéreraient leur avenir.

[30] Como poderia um só perseguir mil, e dois fazerem fugir dez mil, se a sua Rocha lhos não vendera, e o SENHOR lhos não entregara?

[30]Comment un seul en poursuivrait-il mille, comment deux en mettraient-ils dix mille en fuite, si leur Rocher ne les avait

pas vendus, si le SEIGNEUR ne les avait pas livrés?

[31] Porque a rocha deles não é como a nossa Rocha; e os próprios inimigos o atestam.

[31]Car leur Rocher n'est pas comme notre Rocher, nos ennemis en sont juges.

[32] Porque a sua vinha é da vinha de Sodoma e dos campos de Gomorra; as suas uvas são uvas de veneno, seus cachos, amargos;

[32]Mais leur vigne vient de la vigne de Sodome et du terroir de Gomorrhe: leurs raisins sont des raisins empoisonnés, leurs grappes sont amères;

[33] o seu vinho é ardente veneno de répteis e peçonha terrível de víboras.

[33]leur vin, c'est le venin des dragons, c'est le poison cruel des vipères.

[34] Não está isto guardado comigo, selado nos meus tesouros?

[34]Cela n'est-il pas caché auprès de moi, scellé dans mes trésors?

[35] A mim me pertence a vingança, a retribuição, a seu tempo, quando resvalar o seu pé; porque o dia da sua calamidade está próximo, e o seu destino se apressa em chegar.

[35]A moi la vengeance et la rétribution, au temps où ils vacilleront sur leurs jambes! Car le jour de la catastrophe est près d'arriver sur eux, et leur destin se précipite.

[36] Porque o SENHOR fará justiça ao seu povo e se compadecerá dos seus servos, quando vir que o seu poder se foi, e já não há nem escravo nem livre.

[36]Oui, le SEIGNEUR jugera son peuple; mais il aura pitié de ses serviteurs, en voyant que leur force est épuisée, et qu'il n'y a plus ni esclave ni homme libre.

[37] Então, dirá: Onde estão os seus deuses? E a rocha em quem confiavam?

[37]Il dira: Où sont leurs dieux, le rocher qui leur servait d'abri,

[38] Deuses que comiam a gordura de seus sacrifícios e bebiam o vinho de suas libações? Levantem-se eles e vos ajudem, para que haja esconderijo para vós outros!

[38]ceux qui mangeaient la graisse de leurs sacrifices, qui buvaient le vin de leurs libations? Qu'ils se lèvent, qu'ils vous secourent, que ce soit là une protection!

[39] Vede, agora, que Eu Sou, Eu somente, e mais nenhum deus além de mim; eu mato e eu faço viver; eu firo e eu saro; e não há quem possa livrar alguém da minha mão.

[39]Maintenant donc, voyez que c'est moi, oui, moi, et qu'il n'y a pas de dieu avec moi; c'est moi qui fais mourir et qui fais vivre, c'est moi qui fracasse et qui guéris; personne ne délivre de ma main.

[40] Levanto a mão aos céus e afirmo por minha vida eterna:

[40]Car je lève ma main vers le ciel, et je dis: Par ma vie, qui est pour toujours,

[41] se eu afiar a minha espada reluzente, e a minha mão exercitar o juízo, tomarei

[41]si j'aiguise l'éclair de mon épée, si ma main saisit le jugement, je tirerai

vingança contra os meus adversários e retribuirei aos que me odeiam.

[42] Embriagarei as minhas setas de sangue (a minha espada comerá carne), do sangue dos mortos e dos prisioneiros, das cabeças cabeludas do inimigo.

[43] Louvai, ó nações, o seu povo, porque o SENHOR vingará o sangue dos seus servos, tomará vingança dos seus adversários e fará expiação pela terra do seu povo.

[44] Veio Moisés e falou todas as palavras deste cântico aos ouvidos do povo, ele e Josué, filho de Num.

[45] Tendo Moisés falado todas estas palavras a todo o Israel,

[46] disse-lhes: Aplicai o coração a todas as palavras que, hoje, testifico entre vós, para que ordeneis a vossos filhos que cuidem de cumprir todas as palavras desta lei.

[47] Porque esta palavra não é para vós outros coisa vã; antes, é a vossa vida; e, por esta mesma palavra, prolongareis os dias na terra à qual, passando o Jordão, ides para a possuir.

O Último Dia da Vida de Moisés
Moisés vê do monte Nebo a terra de Canaã

[48] Naquele mesmo dia, falou o SENHOR a Moisés, dizendo:

[49] Sobe a este monte de Abarim, ao monte Nebo, que está na terra de Moabe, defronte de Jericó, e vê a terra de Canaã, que aos filhos de Israel dou em possessão.

[50] E morrerás no monte, ao qual terás subido, e te recolherás ao teu povo, como

vengeance de mes adversaires et je paierai de retour ceux qui me détestent!

[42]J'enivrerai mes flèches de sang, et mon épée se repaîtra de chair, du sang des victimes et des captifs et de la chevelure défaite de l'ennemi.

[43]Nations, acclamez son peuple! Car il venge le sang de ses serviteurs, il tire vengeance de ses adversaires, et il fait l'expiation pour sa terre, pour son peuple.

[44]Moïse vint prononcer, avec Osée, fils de Noun, toutes les paroles de ce chant en présence du peuple.

[45]Lorsque Moïse eut achevé de prononcer toutes ces paroles devant tout Israël,

[46]il leur dit: Réfléchissez à toutes les paroles que je vous conjure aujourd'hui d'instituer pour vos fils, afin qu'ils veillent à mettre en pratique toutes les paroles de cette loi.

[47]Car ce n'est pas pour vous une parole vide: c'est votre vie; c'est par cette parole que vous prolongerez vos jours sur la terre dont vous allez prendre possession après avoir passé le Jourdain.

Annonce de la mort de Moïse

[48]Ce jour même, le SEIGNEUR dit à Moïse:

[49]Monte dans cette montagne des Abarim, sur le mont Nebo en Moab, en face de Jéricho; et regarde Canaan, que je donne comme propriété aux Israélites.

[50]Tu mourras dans la montagne où tu vas monter et tu seras réuni aux tiens, comme

Arão, teu irmão, morreu no monte Hor e se recolheu ao seu povo,

51 porquanto prevaricastes contra mim no meio dos filhos de Israel, nas águas de Meribá de Cades, no deserto de Zim, pois me não santificastes no meio dos filhos de Israel.

52 Pelo que verás a terra defronte de ti, porém não entrarás nela, na terra que dou aos filhos de Israel.

Deuteronômio 33

A bênção de Moisés

1 Esta é a bênção que Moisés, homem de Deus, deu aos filhos de Israel, antes da sua morte.

2 Disse, pois: O SENHOR veio do Sinai e lhes alvoreceu de Seir, resplandeceu desde o monte Parã; e veio das miríades de santos; à sua direita, havia para eles o fogo da lei.

3 Na verdade, amas os povos; todos os teus santos estão na tua mão; eles se colocam a teus pés e aprendem das tuas palavras.

4 Moisés nos prescreveu a lei por herança da congregação de Jacó.

5 E o SENHOR se tornou rei ao seu povo amado, quando se congregaram os cabeças do povo com as tribos de Israel.

6 Viva Rúben e não morra; e não sejam poucos os seus homens!

7 Isto é o que disse de Judá: Ouve, ó SENHOR, a voz de Judá e introduze-o no seu povo; com as tuas mãos, peleja por ele e sê tu ajuda contra os seus inimigos.

Aaron, ton frère, est mort à Hor-la-Montagne et a été réuni aux siens,

51parce que vous avez commis un sacrilège envers moi au milieu des Israélites, aux eaux de Meriba de Qadesh, dans le désert de Tsîn, et que vous n'avez pas montré ma sainteté au milieu des Israélites.

52Tu verras le pays devant toi; mais tu n'entreras pas dans le pays que je donne aux Israélites.

Deutéronome 33

Moïse bénit les douze tribus d'Israël

1Voici la bénédiction par laquelle Moïse, l'homme de Dieu, bénit les Israélites avant sa mort.

2Il dit: Le SEIGNEUR est venu du Sinaï, il s'est levé sur eux de Séir; depuis le mont Parân il a paru dans sa splendeur et il est sorti d'entre des dizaines de milliers de saints. De sa main droite il leur a envoyé le feu de la loi.

3Oui, il chérit les peuples; tous ses saints sont dans ta main. Ils se sont tenus à tes pieds, il est ton porte-parole.

4Moïse a institué pour nous la loi, possession de l'assemblée de Jacob.

5Il était roi en Yeshouroun, quand les chefs du peuple se réunissaient avec les tribus d'Israël.

6Que Ruben vive, qu'il ne meure pas, mais que ses hommes soient en petit nombre!

7Voici ce qu'il dit sur Juda: Entends Juda, SEIGNEUR, et ramène-le vers son peuple. Puissent ses mains le défendre, puisses-tu

venir à son secours pour le délivrer de ses adversaires!

[8] De Levi disse: Dá, ó Deus, o teu Tumim e o teu Urim para o homem, teu fidedigno, que tu provaste em Massá, com quem contendeste nas águas de Meribá;

[8]Sur Lévi, il dit: Ton toummim et ton ourim ont été confiés à l'homme qui t'est fidèle, celui que tu as mis à l'épreuve à Massa («Epreuve»), et à qui tu as cherché querelle aux eaux de Meriba («Querelle»).

[9] aquele que disse a seu pai e a sua mãe: Nunca os vi; e não conheceu a seus irmãos e não estimou a seus filhos, pois guardou a tua palavra e observou a tua aliança.

[9]Lui qui dit de son père et de sa mère: «Je ne les regarde pas!» Lui qui ne reconnaît pas ses frères, qui ne connaît pas ses fils. Car ils observent ta parole et gardent ton alliance.

[10] Ensinou os teus juízos a Jacó e a tua lei, a Israel; ofereceu incenso às tuas narinas e holocausto, sobre o teu altar.

[10]Qu'ils enseignent tes règles à Jacob et ta loi à Israël! Qu'ils mettent l'encens sous tes narines, et l'offrande entière sur ton autel!

[11] Abençoa o seu poder, ó SENHOR, e aceita a obra das suas mãos, fere os lombos dos que se levantam contra ele e o aborrecem, para que nunca mais se levantem.

[11]Bénis sa force, SEIGNEUR! Agrée l'œuvre de ses mains! Fracasse les reins de ceux qui s'élèvent contre lui, et de ceux qui le détestent: qu'ils ne se relèvent plus!

[12] De Benjamim disse: O amado do SENHOR habitará seguro com ele; todo o dia o SENHOR o protegerá, e ele descansará nos seus braços.

[12]Sur Benjamin, il dit: C'est le bien-aimé du SEIGNEUR, il demeure en sécurité auprès de lui; le SEIGNEUR le protège toujours, et il demeure entre ses épaules.

[13] De José disse: Bendita do SENHOR seja a sua terra, com o que é mais excelente dos céus, do orvalho e das profundezas,

[13]Sur Joseph, il dit: Son pays est béni du SEIGNEUR, par les largesses du ciel, par la rosée, par l'abîme étendu en bas,

[14] com o que é mais excelente daquilo que o sol amadurece e daquilo que os meses produzem,

[14]par les largesses des produits du soleil, par les largesses de ce qui germe à chaque lune,

[15] com o que é mais excelente dos montes antigos e mais excelente dos outeiros eternos,

[15]par les meilleurs produits des montagnes du temps jadis, par les largesses des collines d'autrefois,

[16] com o que é mais excelente da terra e da sua plenitude e da benevolência daquele que apareceu na sarça; que tudo

[16]par les largesses de la terre et de tout ce qui s'y trouve. Que la faveur de celui qui demeure dans le buisson vienne sur la tête

isto venha sobre a cabeça de José, sobre a cabeça do príncipe entre seus irmãos.

de Joseph, sur le crâne de celui qui a été consacré parmi ses frères!

[17] Ele tem a imponência do primogênito do seu touro, e as suas pontas são como as de um boi selvagem; com elas rechaçará todos os povos até às extremidades da terra. Tais, pois, as miríades de Efraim, e tais, os milhares de Manassés.

[17]C'est le premier-né de son taureau, à lui la magnificence! Ses cornes sont les cornes de l'aurochs; avec elles il frappera les peuples, toutes les extrémités de la terre: telles sont les dizaines de milliers d'Ephraïm, tels sont les milliers de Manassé.

[18] De Zebulom disse: Alegra-te, Zebulom, nas tuas saídas marítimas, e tu, Issacar, nas tuas tendas.

[18]Sur Zabulon, il dit: Réjouis-toi, Zabulon, dans tes expéditions, et toi, Issacar, dans tes tentes!

[19] Os dois chamarão os povos ao monte; ali apresentarão ofertas legítimas, porque chuparão a abundância dos mares e os tesouros escondidos da areia.

[19]Ils appelleront les peuples à la montagne; là, ils offriront des sacrifices de justice, car ils suceront l'abondance de la mer, et les trésors cachés dans le sable.

[20] De Gade disse: Bendito aquele que faz dilatar Gade, o qual habita como a leoa e despedaça o braço e o alto da cabeça.

[20]Sur Gad, il dit: Béni soit celui qui met Gad au large! Il se couche comme une lionne, il déchiquette le bras et le crâne.

[21] E se proveu da melhor parte, porquanto ali estava escondida a porção do chefe; ele marchou adiante do povo, executou a justiça do SENHOR e os seus juízos para com Israel.

[21]Il a choisi les prémices, car là est cachée la part d'un commandant; il a marché à la tête du peuple, il a agi selon la justice du SEIGNEUR, il a agi selon son équité envers Israël.

[22] De Dã disse: Dã é leãozinho; saltará de Basã.

[22]Sur Dan, il dit: Dan est un jeune lion, qui s'élance du Bashân.

[23] De Naftali disse: Naftali goza de favores e, cheio da bênção do SENHOR, possuirá o lago e o Sul.

[23]Sur Nephtali, il dit: Nephthali, rassasié de faveur et comblé de la bénédiction du SEIGNEUR, prends possession de l'ouest et du sud!

[24] De Aser disse: Bendito seja Aser entre os filhos de Jacó, agrade a seus irmãos e banhe em azeite o pé.

[24]Sur Aser, il dit: Béni soit Aser parmi les fils! Qu'il soit favorisé entre ses frères et qu'il plonge son pied dans l'huile!

[25] Sejam de ferro e de bronze os teus ferrolhos, e, como os teus dias, durará a tua paz.

[25]Que tes verrous soient de fer et de bronze, et que ta prospérité dure autant que tes jours!

[26] Não há outro, ó amado, semelhante a Deus, que cavalga sobre os céus para a tua ajuda e com a sua alteza sobre as nuvens.

[26]Nul n'est semblable à Dieu, ô Yeshouroun! Il chevauche le ciel pour venir à ton secours, et les nuées, dans sa majesté.

[27] O Deus eterno é a tua habitação e, por baixo de ti, estende os braços eternos; ele expulsou o inimigo de diante de ti e disse: Destrói-o.

[27]Le Dieu du temps jadis est un refuge, depuis toujours il est à l'œuvre; devant toi il a chassé l'ennemi, en disant: «Détruis!»

[28] Israel, pois, habitará seguro, a fonte de Jacó habitará a sós numa terra de cereal e de vinho; e os seus céus destilarão orvalho.

[28]Israël demeure en sécurité. La source de Jacob est à part dans un pays de blé et de vin, et son ciel distille la rosée.

[29] Feliz és tu, ó Israel! Quem é como tu? Povo salvo pelo SENHOR, escudo que te socorre, espada que te dá alteza. Assim, os teus inimigos te serão sujeitos, e tu pisarás os seus altos.

[29]Heureux es-tu, Israël! Qui est comme toi, peuple sauvé par le SEIGNEUR, le bouclier de ton secours et l'épée de ta majesté? Tes ennemis te flatteront, et tu fouleras leurs hauteurs.

Deuteronômio 34

A morte de Moisés

[1] Então, subiu Moisés das campinas de Moabe ao monte Nebo, ao cimo de Pisga, que está defronte de Jericó; e o SENHOR lhe mostrou toda a terra de Gileade até Dã;

[2] e todo o Naftali, e a terra de Efraim, e Manassés; e toda a terra de Judá até ao mar ocidental;

[3] e o Neguebe e a campina do vale de Jericó, a cidade das Palmeiras, até Zoar.

[4] Disse-lhe o SENHOR: Esta é a terra que, sob juramento, prometi a Abraão, a Isaque e a Jacó, dizendo: à tua descendência a darei; eu te faço vê-la com os próprios olhos; porém não irás para lá.

Deutéronome 34

Mort de Moïse

[1]Moïse monta des plaines arides de Moab au mont Nebo, au sommet du Pisga, en face de Jéricho. Le SEIGNEUR lui fit voir tout le pays: le Galaad jusqu'à Dan,

[2]tout Nephtali, le pays d'Ephraïm et de Manassé, tout le pays de Juda jusqu'à la mer occidentale,

[3]le Néguev, le District, la vallée de Jéricho, la Ville des Palmiers, jusqu'à Tsoar.

[4]Le SEIGNEUR lui dit: C'est là le pays que j'ai promis par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob, en disant: Je le donnerai à ta descendance. Je te l'ai fait voir de tes yeux; mais tu n'y entreras pas.

5 Assim, morreu ali Moisés, servo do SENHOR, na terra de Moabe, segundo a palavra do SENHOR.

6 Este o sepultou num vale, na terra de Moabe, defronte de Bete-Peor; e ninguém sabe, até hoje, o lugar da sua sepultura.

7 Tinha Moisés a idade de cento e vinte anos quando morreu; não se lhe escureceram os olhos, nem se lhe abateu o vigor.

8 Os filhos de Israel prantearam Moisés por trinta dias, nas campinas de Moabe; então, se cumpriram os dias do pranto no luto por Moisés.

9 Josué, filho de Num, estava cheio do espírito de sabedoria, porquanto Moisés impôs sobre ele as mãos; assim, os filhos de Israel lhe deram ouvidos e fizeram como o SENHOR ordenara a Moisés.

10 Nunca mais se levantou em Israel profeta algum como Moisés, com quem o SENHOR houvesse tratado face a face,

11 no tocante a todos os sinais e maravilhas que, por mando do SENHOR, fez na terra do Egito, a Faraó, a todos os seus oficiais e a toda a sua terra;

12 e no tocante a todas as obras de sua poderosa mão e aos grandes e terríveis feitos que operou Moisés à vista de todo o Israel.

5 Moïse, serviteur du SEIGNEUR, mourut là, au pays de Moab, sur l'ordre du SEIGNEUR.

6 Il l'ensevelit dans la vallée, au pays de Moab, en face de Beth-Péor. Personne ne sait où est sa tombe, jusqu'à ce jour.

7 Moïse avait cent vingt ans lorsqu'il mourut; son œil ne s'était pas affaibli, et sa vigueur n'avait pas disparu.

8 Les Israélites pleurèrent Moïse pendant trente jours, dans les plaines arides de Moab; puis ces jours de pleurs et de deuil sur Moïse arrivèrent à leur terme.

9 Josué, fils de Noun, était rempli d'un souffle de sagesse, car Moïse avait posé les mains sur lui. Les Israélites l'écoutèrent, ils firent ce que le SEIGNEUR avait ordonné à Moïse.

10 Il ne s'est plus levé en Israël de prophète comme Moïse, que le SEIGNEUR connaissait face à face,

11 pour tous les signes et les prodiges que le SEIGNEUR l'envoya produire en Egypte contre le pharaon, contre les gens de sa cour et contre tout son pays,

12 et pour toutes les choses grandes et redoutables que Moïse fit d'une main forte sous les yeux de tout Israël.

O livro de Josué	Josué

Josué 1

Deus fala a Josué e anima-o

1 Sucedeu, depois da morte de Moisés, servo do SENHOR, que este falou a Josué, filho de Num, servidor de Moisés, dizendo:

2 Moisés, meu servo, é morto; dispõe-te, agora, passa este Jordão, tu e todo este povo, à terra que eu dou aos filhos de Israel.

3 Todo lugar que pisar a planta do vosso pé, vo-lo tenho dado, como eu prometi a Moisés.

4 Desde o deserto e o Líbano até ao grande rio, o rio Eufrates, toda a terra dos heteus e até ao mar Grande para o poente do sol será o vosso limite.

5 Ninguém te poderá resistir todos os dias da tua vida; como fui com Moisés, assim serei contigo; não te deixarei, nem te desampararei.

6 Sê forte e corajoso, porque tu farás este povo herdar a terra que, sob juramento, prometi dar a seus pais.

7 Tão-somente sê forte e mui corajoso para teres o cuidado de fazer segundo toda a lei que meu servo Moisés te ordenou; dela não te desvies, nem para a direita nem para a esquerda, para que sejas bem-sucedido por onde quer que andares.

8 Não cesses de falar deste Livro da Lei; antes, medita nele dia e noite, para que tenhas cuidado de fazer segundo tudo quanto nele está escrito; então, farás

Josué 1

CONQUÊTE DE CANAAN

Josué succède à Moïse

1Après la mort de Moïse, serviteur du SEIGNEUR, le SEIGNEUR dit à Josué, fils de Noun, auxiliaire de Moïse:

2Moïse, mon serviteur, est mort; maintenant, passe ce Jourdain, toi et tout ce peuple, vers le pays que je donne aux Israélites.

3Tout lieu que vos pieds fouleront, je vous l'ai donné, comme je l'ai dit à Moïse:

4Votre territoire s'étendra depuis le désert et ce Liban, jusqu'au grand fleuve, l'Euphrate – tout le pays des Hittites, jusqu'à la grande mer, au soleil couchant.

5Personne ne tiendra devant toi, tous les jours de ta vie. Je serai avec toi comme j'ai été avec Moïse; je ne te délaisserai pas, je ne t'abandonnerai pas.

6Sois fort et courageux, car c'est toi qui vas donner à ce peuple, comme patrimoine, le pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner.

7Seulement sois fort et très courageux, pour veiller à mettre en pratique toute la loi que Moïse, mon serviteur, a instituée pour toi; ne t'en écarte ni à droite ni à gauche, afin de réussir partout où tu iras.

8Ce livre de la loi ne s'éloignera pas de ta bouche; tu le reliras jour et nuit pour veiller à mettre en pratique tout ce qui y

prosperar o teu caminho e serás bem-sucedido.

[9] Não to mandei eu? Sê forte e corajoso; não temas, nem te espantes, porque o SENHOR, teu Deus, é contigo por onde quer que andares.

Preparação para atravessar o Jordão

[10] Então, deu ordem Josué aos príncipes do povo, dizendo:

[11] Passai pelo meio do arraial e ordenai ao povo, dizendo: Provede-vos de comida, porque, dentro de três dias, passareis este Jordão, para que entreis na terra que vos dá o SENHOR, vosso Deus, para a possuirdes.

[12] Falou Josué aos rubenitas, e aos gaditas, e à meia tribo de Manassés, dizendo:

[13] Lembrai-vos do que vos ordenou Moisés, servo do SENHOR, dizendo: O SENHOR, vosso Deus, vos concede descanso e vos dá esta terra.

[14] Vossas mulheres, vossos meninos e vosso gado fiquem na terra que Moisés vos deu deste lado do Jordão; porém vós, todos os valentes, passareis armados na frente de vossos irmãos e os ajudareis,

[15] até que o SENHOR conceda descanso a vossos irmãos, como a vós outros, e eles também tomem posse da terra que o SENHOR, vosso Deus, lhes dá; então, tornareis à terra da vossa herança e possuireis a que vos deu Moisés, servo do SENHOR, deste lado do Jordão, para o nascente do sol.

est écrit; alors tu mèneras à bien tes entreprises, tu réussiras.

[9]Ne t'ai-je pas donné cet ordre: Sois fort et courageux! Ne t'effraie pas, ne sois pas terrifié, car le SEIGNEUR, ton Dieu, est avec toi partout où tu iras.

Josué prépare la traversée du Jourdain

[10]Josué donna cet ordre aux secrétaires du peuple:

[11]Parcourez le camp, et donnez au peuple cet ordre: «Préparez-vous des provisions, car dans trois jours vous passez ce Jourdain pour aller prendre possession du pays que le SEIGNEUR, votre Dieu, vous donne.»

[12]Josué dit aux Rubénites, aux Gadites et à la demi-tribu de Manassé:

[13]Souvenez-vous de ce que Moïse, serviteur du SEIGNEUR, vous a ordonné, quand il a dit: «Le SEIGNEUR, votre Dieu, vous accorde le repos; il vous donne ce pays.»

[14]Vos femmes, toutes vos familles et vos troupeaux resteront dans le pays que Moïse vous a donné en Transjordanie. Mais vous tous, vaillants guerriers, vous passerez en ordre de bataille devant vos frères, et vous les aiderez,

[15]jusqu'à ce que le SEIGNEUR ait accordé le repos à vos frères comme à vous, et qu'ils soient, eux aussi, en possession du pays que le SEIGNEUR, votre Dieu, leur a donné. Après quoi vous reviendrez prendre possession du pays qui est votre propriété. Moïse, serviteur du SEIGNEUR,

vous l'a donné en Transjordanie, du côté du soleil levant.

[16] Então, responderam a Josué, dizendo: Tudo quanto nos ordenaste faremos e aonde quer que nos enviares iremos.

[16]Ils répondirent à Josué: Tout ce que tu nous as ordonné, nous le ferons: nous irons partout où tu nous enverras.

[17] Como em tudo obedecemos a Moisés, assim obedeceremos a ti; tão-somente seja o SENHOR, teu Deus, contigo, como foi com Moisés.

[17]Nous t'écouterons exactement comme nous avons écouté Moïse. Seulement, que le SEIGNEUR, ton Dieu, soit avec toi comme il a été avec Moïse!

[18] Todo homem que se rebelar contra as tuas ordens e não obedecer às tuas palavras em tudo quanto lhe ordenares será morto; tão-somente sê forte e corajoso.

[18]Quiconque sera rebelle à tes ordres, quiconque n'obéira pas à tout ce que tu lui ordonneras, sera mis à mort. Seulement, sois fort et courageux!

Josué 2

Espias mandados a Jericó. Raabe

[1] De Sitim enviou Josué, filho de Num, dois homens, secretamente, como espias, dizendo: Andai e observai a terra e Jericó. Foram, pois, e entraram na casa de uma mulher prostituta, cujo nome era Raabe, e pousaram ali.

[2] Então, se deu notícia ao rei de Jericó, dizendo: Eis que, esta noite, vieram aqui uns homens dos filhos de Israel para espiar a terra.

[3] Mandou, pois, o rei de Jericó dizer a Raabe: Faze sair os homens que vieram a ti e entraram na tua casa, porque vieram espiar toda a terra.

[4] A mulher, porém, havia tomado e escondido os dois homens; e disse: É verdade que os dois homens vieram a mim, porém eu não sabia donde eram.

Josué 2

Josué envoie deux espions à Jéricho

[1]Josué, fils de Noun, envoya secrètement de Shittim deux espions, en disant: Allez voir le pays, et Jéricho! Ils partirent, entrèrent chez une prostituée nommée Rahab et couchèrent là.

[2]On dit au roi de Jéricho: Des hommes sont venus ici cette nuit, des Israélites, pour explorer le pays!

[3]Alors le roi de Jéricho fit dire à Rahab: Fais sortir les hommes qui t'ont rendu visite, ceux qui sont entrés chez toi, car c'est pour explorer tout le pays qu'ils sont venus!

[4]Mais la femme prit les deux hommes et les cacha; elle dit: Ces hommes m'ont bien rendu visite, mais je ne savais pas d'où ils étaient.

[5] Havendo-se de fechar a porta, sendo já escuro, eles saíram; não sei para onde foram; ide após eles depressa, porque os alcançareis.

[5]Au moment où on allait fermer la porte de la ville, au crépuscule, ils sont sortis, sans que je sache où ils allaient; poursuivez-les vite, et vous les rattraperez!

[6] Ela, porém, os fizera subir ao eirado e os escondera entre as canas do linho que havia disposto em ordem no eirado.

[6]En fait, elle les avait fait monter sur le toit en terrasse et elle les avait cachés parmi les tiges de lin qu'elle y avait étendues.

[7] Foram-se aqueles homens após os espias pelo caminho que dá aos vaus do Jordão; e, havendo saído os que iam após eles, fechou-se a porta.

[7]Ils les poursuivirent sur la route du Jourdain, jusqu'aux gués; on ferma la porte de la ville après la sortie des poursuivants.

[8] Antes que os espias se deitassem, foi ela ter com eles ao eirado

[8]Avant que les espions ne se couchent, elle monta les rejoindre sur le toit.

[9] e lhes disse: Bem sei que o SENHOR vos deu esta terra, e que o pavor que infundis caiu sobre nós, e que todos os moradores da terra estão desmaiados.

[9]Elle leur dit: Je sais que le SEIGNEUR (YHWH) vous a donné le pays; la terreur que vous inspirez s'est abattue sur nous, et tous les habitants du pays défaillent devant vous.

[10] Porque temos ouvido que o SENHOR secou as águas do mar Vermelho diante de vós, quando saíeis do Egito; e também o que fizestes aos dois reis dos amorreus, Seom e Ogue, que estavam além do Jordão, os quais destruístes.

[10]Car nous avons appris que le SEIGNEUR a mis à sec devant vous les eaux de la mer des Joncs lorsque vous êtes sortis d'Egypte, et comment vous avez traité les deux rois amorites qui étaient en Transjordanie, Sihôn et Og, que vous avez frappés d'anathème.

[11] Ouvindo isto, desmaiou-nos o coração, e em ninguém mais há ânimo algum, por causa da vossa presença; porque o SENHOR, vosso Deus, é Deus em cima nos céus e embaixo na terra.

[11]Nous l'avons appris, et notre cœur a fondu; à tous le souffle manque devant vous, car le SEIGNEUR (YHWH), votre Dieu, est Dieu dans le ciel, en haut, et sur la terre, en bas.

[12] Agora, pois, jurai-me, vos peço, pelo SENHOR que, assim como usei de misericórdia para convosco, também dela usareis para com a casa de meu pai; e que me dareis um sinal certo

[12]Maintenant, je vous prie, faites-moi un serment par le SEIGNEUR: comme j'ai agi avec fidélité envers vous, vous aussi, vous agirez avec fidélité envers ma famille.

Vous me donnerez un signe qui soit certain.

[13] de que conservareis a vida a meu pai e a minha mãe, como também a meus irmãos e a minhas irmãs, com tudo o que têm, e de que livrareis a nossa vida da morte.

[13]Vous laisserez vivre mon père, ma mère, mes frères, mes sœurs et tout ce qui leur appartient, vous nous sauverez de la mort.

[14] Então, lhe disseram os homens: A nossa vida responderá pela vossa se não denunciardes esta nossa missão; e será, pois, que, dando-nos o SENHOR esta terra, usaremos contigo de misericórdia e de fidelidade.

[14]Les hommes lui dirent: Que nous mourions à votre place! Mais ne divulguez pas notre affaire. Quand le SEIGNEUR nous donnera le pays, nous agirons envers toi avec fidélité et loyauté.

[15] Ela, então, os fez descer por uma corda pela janela, porque a casa em que residia estava sobre o muro da cidade.

[15]Elle les fit descendre avec une corde par la fenêtre, car sa maison était dans le mur même du rempart. C'est dans le rempart qu'elle habitait.

[16] E disse-lhes: Ide-vos ao monte, para que, porventura, vos não encontrem os perseguidores; escondei-vos lá três dias, até que eles voltem; e, depois, tomareis o vosso caminho.

[16]Elle leur dit: Allez vers la montagne, de peur que vos poursuivants ne vous rattrapent. Cachez-vous là-bas pendant trois jours, jusqu'au retour de vos poursuivants, après quoi vous irez votre chemin.

[17] Disseram-lhe os homens: Desobrigados seremos deste teu juramento que nos fizeste jurar,

[17]Ils lui dirent: Voici de quelle manière nous serons quittes de ce serment que tu nous as fait faire:

[18] se, vindo nós à terra, não atares este cordão de fio de escarlata à janela por onde nos fizeste descer; e se não recolheres em casa contigo teu pai, e tua mãe, e teus irmãos, e a toda a família de teu pai.

[18]lorsque nous entrerons dans le pays, attache ce cordon écarlate à la fenêtre par laquelle tu nous as fait descendre et rassemble auprès de toi, dans la maison, ton père, ta mère, tes frères et toute ta famille.

[19] Qualquer que sair para fora da porta da tua casa, o seu sangue lhe cairá sobre a cabeça, e nós seremos inocentes; mas o sangue de qualquer que estiver contigo em

[19]Quiconque franchira les portes de ta maison pour sortir, son sang sera sur sa tête, et nous, nous serons quittes! Mais si l'on met la main sur l'un de ceux qui

casa caia sobre a nossa cabeça, se alguém nele puser mão.

[20] Também, se tu denunciares esta nossa missão, seremos desobrigados do juramento que nos fizeste jurar.

[21] E ela disse: Segundo as vossas palavras, assim seja. Então, os despediu; e eles se foram; e ela atou o cordão de escarlata à janela.

[22] Foram-se, pois, e chegaram ao monte, e ali ficaram três dias, até que voltaram os perseguidores; porque os perseguidores os procuraram por todo o caminho, porém não os acharam.

[23] Assim, os dois homens voltaram, e desceram do monte, e passaram, e vieram a Josué, filho de Num, e lhe contaram tudo quanto lhes acontecera;

[24] e disseram a Josué: Certamente, o SENHOR nos deu toda esta terra nas nossas mãos, e todos os seus moradores estão desmaiados diante de nós.

Josué 3

A passagem do Jordão

[1] Levantou-se, pois, Josué de madrugada, e, tendo ele e todos os filhos de Israel partido de Sitim, vieram até ao Jordão e pousaram ali antes que passassem.

[2] Sucedeu, ao fim de três dias, que os oficiais passaram pelo meio do arraial

[3] e ordenaram ao povo, dizendo: Quando virdes a arca da Aliança do SENHOR, vosso Deus, e que os levitas sacerdotes a

seront avec toi dans la maison, son sang sera sur notre tête!

[20]Si tu divulgues cette parole que nous t'avons donnée, nous serons quittes du serment que tu nous as fait faire.

[21]Elle dit: Qu'il en soit selon vos paroles! Elle les laissa partir, et ils s'en allèrent. Puis elle attacha le cordon écarlate à la fenêtre.

[22]Ils partirent, arrivèrent dans la montagne et y restèrent trois jours, jusqu'au retour de leurs poursuivants. Leurs poursuivants les cherchèrent partout où ils allèrent, sans les trouver.

[23]Les deux hommes redescendirent ensuite de la montagne et passèrent le Jourdain. Ils arrivèrent auprès de Josué, fils de Noun, et lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé.

[24]Ils dirent à Josué: A coup sûr, le SEIGNEUR nous a livré tout le pays: tous les habitants du pays défaillent devant nous!

Josué 3

La traversée du Jourdain

[1]Josué se leva de bon matin. Partis de Shittim, ils arrivèrent au Jourdain, lui et tous les Israélites, et ils passèrent la nuit là avant la traversée.

[2]Au bout de trois jours, les secrétaires parcoururent le camp

[3]et donnèrent cet ordre au peuple: Lorsque vous verrez le coffre de l'alliance du SEIGNEUR, votre Dieu, porté par les

levam, partireis vós também do vosso lugar e a seguireis.

[4] Contudo, haja a distância de cerca de dois mil côvados entre vós e ela. Não vos chegueis a ela, para que conheçais o caminho pelo qual haveis de ir, visto que, por tal caminho, nunca passastes antes.

[5] Disse Josué ao povo: Santificai-vos, porque amanhã o SENHOR fará maravilhas no meio de vós.

[6] E também falou aos sacerdotes, dizendo: Levantai a arca da Aliança e passai adiante do povo. Levantaram, pois, a arca da Aliança e foram andando adiante do povo.

[7] Então, disse o SENHOR a Josué: Hoje, começarei a engrandecer-te perante os olhos de todo o Israel, para que saibam que, como fui com Moisés, assim serei contigo.

[8] Tu, pois, ordenarás aos sacerdotes que levam a arca da Aliança, dizendo: Ao chegardes à borda das águas do Jordão, parareis aí.

[9] Então, disse Josué aos filhos de Israel: Chegai-vos para cá e ouvi as palavras do SENHOR, vosso Deus.

[10] Disse mais Josué: Nisto conhecereis que o Deus vivo está no meio de vós e que de todo lançará de diante de vós os cananeus, os heteus, os heveus, os ferezeus, os girgaseus, os amorreus e os jebuseus.

[11] Eis que a arca da Aliança do SENHOR de toda a terra passa o Jordão diante de vós.

prêtres-lévites, vous partirez du lieu où vous êtes et vous le suivrez.

[4]Mais il y aura entre vous et lui une distance d'environ deux mille coudées: n'en approchez pas. Ainsi vous saurez par quel chemin vous devez aller, car vous n'êtes jamais passés par ce chemin auparavant.

[5]Josué dit au peuple: Consacrez-vous, car demain le SEIGNEUR fera des choses étonnantes parmi vous.

[6]Josué dit aux prêtres: Portez le coffre de l'alliance et passez devant le peuple. Ils portèrent le coffre de l'alliance et marchèrent devant le peuple.

[7]Le SEIGNEUR dit à Josué: Aujourd'hui, je commence à te rendre grand aux yeux de tout Israël, afin qu'ils sachent que je serai avec toi comme j'ai été avec Moïse.

[8]Toi, donne cet ordre aux prêtres qui portent le coffre de l'alliance: Quand vous arriverez au bord des eaux du Jourdain, vous vous tiendrez dans le Jourdain.

[9]Puis Josué dit aux Israélites: Approchez ici et écoutez les paroles du SEIGNEUR, votre Dieu.

[10]Josué dit: A ceci vous saurez que le Dieu vivant est parmi vous et qu'il dépossédera bien devant vous les Cananéens, les Hittites, les Hivvites, les Perizzites, les Guirgashites, les Amorites et les Jébusites.

[11]Le coffre de l'alliance du Seigneur de toute la terre passe le Jourdain devant vous.

[12] Tomai, pois, agora, doze homens das tribos de Israel, um de cada tribo;

[13] porque há de acontecer que, assim que as plantas dos pés dos sacerdotes que levam a arca do SENHOR, o SENHOR de toda a terra, pousem nas águas do Jordão, serão elas cortadas, a saber, as que vêm de cima, e se amontoarão.

[14] Tendo partido o povo das suas tendas, para passar o Jordão, levando os sacerdotes a arca da Aliança diante do povo;

[15] e, quando os que levavam a arca chegaram até ao Jordão, e os seus pés se molharam na borda das águas (porque o Jordão transbordava sobre todas as suas ribanceiras, todos os dias da sega),

[16] pararam-se as águas que vinham de cima; levantaram-se num montão, mui longe da cidade de Adã, que fica ao lado de Sartã; e as que desciam ao mar da Arabá, que é o mar Salgado, foram de todo cortadas; então, passou o povo defronte de Jericó.

[17] Porém os sacerdotes que levavam a arca da Aliança do SENHOR pararam firmes no meio do Jordão, e todo o Israel passou a pé enxuto, atravessando o Jordão.

Josué 4

As doze pedras tiradas do meio do Jordão

[12]Maintenant, prenez douze hommes parmi les tribus d'Israël, un homme par tribu.

[13]Dès que les prêtres qui portent le coffre du SEIGNEUR (YHWH), le Seigneur de toute la terre, poseront les pieds dans les eaux du Jourdain, les eaux du Jourdain seront coupées en amont, et elles s'arrêteront en une seule masse.

[14]Lorsque le peuple partit de ses tentes pour passer le Jourdain, les prêtres qui portaient le coffre de l'alliance allèrent devant le peuple.

[15]Dès que ceux qui portaient le Coffre arrivèrent au Jourdain et que les prêtres qui portaient le Coffre plongèrent les pieds dans l'eau, au bord – le Jourdain déborde sur toutes ses rives tout le temps de la moisson –

[16]les eaux d'amont s'arrêtèrent et s'élevèrent en une seule masse à une très grande distance, à Adam, la ville qui est à côté de Tsartân, et celles qui descendent vers la mer de la plaine aride, la mer du Sel, furent complètement coupées. Le peuple traversa en face de Jéricho.

[17]Les prêtres qui portaient le coffre de l'alliance du SEIGNEUR se tinrent immobiles sur la terre ferme, au milieu du Jourdain – tout Israël passait sur la terre ferme – jusqu'à ce que toute la nation eût achevé de passer le Jourdain.

Josué 4

Les douze pierres commémoratives

[1] Tendo, pois, todo o povo passado o Jordão, falou o SENHOR a Josué, dizendo:

[2] Tomai do povo doze homens, um de cada tribo,

[3] e ordenai-lhes, dizendo: Daqui do meio do Jordão, do lugar onde, parados, pousaram os sacerdotes os pés, tomai doze pedras; e levai-as convosco e depositai-as no alojamento em que haveis de passar esta noite.

[4] Chamou, pois, Josué os doze homens que escolhera dos filhos de Israel,

[5] um de cada tribo, e disse-lhes: Passai adiante da arca do SENHOR, vosso Deus, ao meio do Jordão; e cada um levante sobre o ombro uma pedra, segundo o número das tribos dos filhos de Israel,

[6] para que isto seja por sinal entre vós; e, quando vossos filhos, no futuro, perguntarem, dizendo: Que vos significam estas pedras?,

[7] então, lhes direis que as águas do Jordão foram cortadas diante da arca da Aliança do SENHOR; em passando ela, foram as águas do Jordão cortadas. Estas pedras serão, para sempre, por memorial aos filhos de Israel.

[8] Fizeram, pois, os filhos de Israel como Josué ordenara, e levantaram doze pedras do meio do Jordão, como o SENHOR tinha dito a Josué, segundo o número das tribos dos filhos de Israel, e levaram-nas consigo ao alojamento, e as depositaram ali.

[1]Lorsque toute la nation eut achevé de passer le Jourdain, le SEIGNEUR dit à Josué:

[2]Prenez douze hommes parmi le peuple, un homme de chaque tribu.

[3]Donnez-leur cet ordre: Enlevez d'ici, du milieu du Jourdain, de l'endroit où les prêtres se sont tenus immobiles, douze pierres que vous ferez passer avec vous et que vous déposerez au campement où vous passerez la nuit.

[4]Josué appela les douze hommes qu'il avait fait désigner parmi les Israélites, un homme de chaque tribu.

[5]Josué leur dit: Passez devant le coffre du SEIGNEUR, votre Dieu, vers le milieu du Jourdain, et que chacun de vous charge une pierre sur son épaule, selon le nombre des tribus des Israélites,

[6]afin que cela soit un signe parmi vous. Lorsque vos fils vous demanderont demain: «Que sont ces pierres pour vous?»,

[7]vous leur direz: «C'est que les eaux du Jourdain ont été coupées devant le coffre de l'alliance du SEIGNEUR. Lorsqu'il a passé le Jourdain, les eaux du Jourdain ont été coupées.» Ces pierres seront pour toujours un rappel pour les Israélites.

[8]Les Israélites firent ce que Josué avait ordonné. Ils enlevèrent douze pierres du milieu du Jourdain, comme le SEIGNEUR l'avait dit à Josué, selon le nombre des tribus des Israélites. Ils les firent passer avec eux au campement et les y déposèrent.

[9] Levantou Josué também doze pedras no meio do Jordão, no lugar em que, parados, pousaram os pés os sacerdotes que levavam a arca da Aliança; e ali estão até ao dia de hoje.

[10] Porque os sacerdotes que levavam a arca haviam parado no meio do Jordão, em pé, até que se cumpriu tudo quanto o SENHOR, por intermédio de Moisés, ordenara a Josué falasse ao povo; e o povo se apressou e passou.

[11] Tendo passado todo o povo, então, passou a arca do SENHOR, e os sacerdotes, à vista de todo o povo.

[12] Passaram os filhos de Rúben, e os filhos de Gade, e a meia tribo de Manassés, armados, na frente dos filhos de Israel, como Moisés lhes tinha dito;

[13] uns quarenta mil homens de guerra armados passaram diante do SENHOR para a batalha, às campinas de Jericó.

[14] Naquele dia, o SENHOR engrandeceu a Josué na presença de todo o Israel; e respeitaram-no todos os dias da sua vida, como haviam respeitado a Moisés.

[15] Disse, pois, o SENHOR a Josué:

[16] Dá ordem aos sacerdotes que levam a arca do Testemunho que subam do Jordão.

[17] Então, ordenou Josué aos sacerdotes, dizendo: Subi do Jordão.

[18] Ao subirem do meio do Jordão os sacerdotes que levavam a arca da Aliança do SENHOR, e assim que as plantas dos

[9]Josué dressa douze pierres au milieu du Jourdain, à l'endroit où s'étaient tenus les prêtres qui portaient le coffre de l'alliance, et elles sont là jusqu'à ce jour.

[10]Les prêtres qui portaient le Coffre se tinrent au milieu du Jourdain jusqu'à ce que soit entièrement exécutée la parole que le SEIGNEUR avait ordonné à Josué de dire au peuple, exactement comme Moïse l'avait ordonné à Josué. Et le peuple se hâta de passer.

[11]Lorsque tout le peuple eut achevé de passer, le coffre du SEIGNEUR et les prêtres passèrent devant le peuple.

[12]Les fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé passèrent en ordre de bataille devant les Israélites, comme Moïse le leur avait dit;

[13]environ quarante mille hommes armés passèrent devant le SEIGNEUR pour le combat, en direction des plaines arides de Jéricho.

[14]Ce jour-là, le SEIGNEUR rendit Josué grand aux yeux de tout Israël; ils le craignirent comme ils avaient craint Moïse, tous les jours de sa vie.

[15]Le SEIGNEUR dit à Josué:

[16]Ordonne aux prêtres qui portent le coffre du Témoignage de remonter du Jourdain.

[17]Alors Josué donna cet ordre aux prêtres: Remontez du Jourdain!

[18]Lorsque les prêtres qui portaient le coffre de l'alliance du SEIGNEUR remontèrent du milieu du Jourdain, au

seus pés se puseram na terra seca, as águas do Jordão se tornaram ao seu lugar e corriam, como dantes, sobre todas as suas ribanceiras.

moment où ils levèrent les pieds pour se diriger vers la terre ferme, les eaux du Jourdain revinrent à leur place et coulèrent comme auparavant, par-dessus toutes ses rives.

[19] Subiu, pois, do Jordão o povo no dia dez do primeiro mês; e acamparam-se em Gilgal, do lado oriental de Jericó.

[19]Le peuple remonta du Jourdain le dixième jour du premier mois; ils campèrent au Guilgal, à la limite est de Jéricho.

[20] As doze pedras que tiraram do Jordão, levantou-as Josué em coluna em Gilgal.

[20]Ces douze pierres qu'ils avaient prises du Jourdain, Josué les dressa au Guilgal.

[21] E disse aos filhos de Israel: Quando, no futuro, vossos filhos perguntarem a seus pais, dizendo: Que significam estas pedras?,

[21]Il dit aux Israélites: Lorsque, demain, vos fils demanderont à leurs pères: «Que signifient ces pierres?»,

[22] fareis saber a vossos filhos, dizendo: Israel passou em seco este Jordão.

[22]vous le ferez savoir à vos fils en disant: «C'est sur la terre ferme qu'Israël a passé ce Jourdain.»

[23] Porque o SENHOR, vosso Deus, fez secar as águas do Jordão diante de vós, até que passásseis, como o SENHOR, vosso Deus, fez ao mar Vermelho, ao qual secou perante nós, até que passamos.

[23]Car le SEIGNEUR, votre Dieu, a mis à sec devant vous les eaux du Jourdain jusqu'à ce que vous soyez passés, comme le SEIGNEUR, votre Dieu, l'avait fait à la mer des Joncs, qu'il a mise à sec devant nous jusqu'à ce que nous soyons passés.

[24] Para que todos os povos da terra conheçam que a mão do SENHOR é forte, a fim de que temais ao SENHOR, vosso Deus, todos os dias.

[24]C'est afin que tous les peuples de la terre sachent que la main du SEIGNEUR est une main forte, et afin que vous craigniez toujours le SEIGNEUR, votre Dieu.

Josué 5

A circuncisão dos filhos de Israel

[1] Sucedeu que, ouvindo todos os reis dos amorreus que habitavam deste lado do Jordão, ao ocidente, e todos os reis dos cananeus que estavam ao pé do mar que o SENHOR tinha secado as águas do Jordão,

Josué 5

Circoncision des Israélites au Guilgal

[1]Lorsque tous les rois des Amorites qui étaient au-delà du Jourdain, à l'ouest, et tous les rois des Cananéens, près de la mer, apprirent que le SEIGNEUR avait mis à sec les eaux du Jourdain devant les Israélites,

de diante dos filhos de Israel, até que passamos, desmaiou-se-lhes o coração, e não houve mais alento neles, por causa dos filhos de Israel.

[2] Naquele tempo, disse o SENHOR a Josué: Faze facas de pederneira e passa, de novo, a circuncidar os filhos de Israel.

[3] Então, Josué fez para si facas de pederneira e circuncidou os filhos de Israel em Gibeate-Haralote.

[4] Foi esta a razão por que Josué os circuncidou: todo o povo que tinha saído do Egito, os homens, todos os homens de guerra, eram já mortos no deserto, pelo caminho.

[5] Porque todo o povo que saíra estava circuncidado, mas a nem um deles que nascera no deserto, pelo caminho, depois de terem saído do Egito, haviam circuncidado.

[6] Porque quarenta anos andaram os filhos de Israel pelo deserto, até se acabar toda a gente dos homens de guerra que saíram do Egito, que não obedeceram à voz do SENHOR, aos quais o SENHOR tinha jurado que lhes não havia de deixar ver a terra que o SENHOR, sob juramento, prometeu dar a seus pais, terra que mana leite e mel.

[7] Porém em seu lugar pôs a seus filhos; a estes Josué circuncidou, porquanto estavam incircuncisos, porque os não circuncidaram no caminho.

[8] Tendo sido circuncidada toda a nação, ficaram no seu lugar no arraial, até que sararam.

jusqu'à ce qu'ils soient passés, leur cœur fondit et ils perdirent le souffle devant les Israélites.

[2]En ce temps-là, le SEIGNEUR dit à Josué: Fais-toi des couteaux de pierre et circoncis de nouveau les Israélites, une seconde fois.

[3]Josué se fit des couteaux de pierre et circoncit les Israélites, près de la colline des Araloth («Prépuces»).

[4]Voici la raison pour laquelle Josué les circoncit: tout le peuple qui était sorti d'Egypte, les mâles, tous les hommes de guerre, étaient morts dans le désert, en chemin, alors qu'ils sortaient d'Egypte.

[5]Tout le peuple qui était sorti d'Egypte avait été circoncis, mais de tout le peuple qui était né dans le désert, en chemin, alors qu'ils sortaient d'Egypte, on n'avait circoncis personne.

[6]En effet, les Israélites avaient marché quarante ans dans le désert, jusqu'à la disparition de toute la nation, des hommes de guerre sortis d'Egypte qui n'avaient pas écouté le SEIGNEUR; le SEIGNEUR leur avait juré de ne pas leur faire voir le pays que le SEIGNEUR avait juré à leurs pères de nous donner, ce pays ruisselant de lait et de miel.

[7]Il suscita leurs fils à leur place et ce sont eux que Josué circoncit. En effet, ils étaient incirconcis, puisqu'on ne les avait pas circoncis en route.

[8]Lorsqu'on eut achevé de circoncire toute la nation, ils restèrent sur place dans le camp jusqu'à leur guérison.

[9] Disse mais o SENHOR a Josué: Hoje, removi de vós o opróbrio do Egito; pelo que o nome daquele lugar se chamou Gilgal até o dia de hoje.

Celebra-se a Páscoa

[10] Estando, pois, os filhos de Israel acampados em Gilgal, celebraram a Páscoa no dia catorze do mês, à tarde, nas campinas de Jericó.

[11] Comeram do fruto da terra, no dia seguinte à Páscoa; pães asmos e cereais tostados comeram nesse mesmo dia.

[12] No dia imediato, depois que comeram do produto da terra, cessou o maná, e não o tiveram mais os filhos de Israel; mas, naquele ano, comeram das novidades da terra de Canaã.

Deus aparece a Josué

[13] Estando Josué ao pé de Jericó, levantou os olhos e olhou; eis que se achava em pé diante dele um homem que trazia na mão uma espada nua; chegou-se Josué a ele e disse-lhe: És tu dos nossos ou dos nossos adversários?

[14] Respondeu ele: Não; sou príncipe do exército do SENHOR e acabo de chegar. Então, Josué se prostrou com o rosto em terra, e o adorou, e disse-lhe: Que diz meu senhor ao seu servo?

[15] Respondeu o príncipe do exército do SENHOR a Josué: Descalça as sandálias dos pés, porque o lugar em que estás é santo. E fez Josué assim.

Josué 6

A destruição de Jericó

[9]Le SEIGNEUR dit à Josué: Aujourd'hui, j'ai roulé loin de vous le déshonneur de l'Egypte. C'est pourquoi on appelle ce lieu du nom de Guilgal, jusqu'à ce jour.

Première Pâque en Canaan

[10]Les Israélites campèrent au Guilgal; ils célébrèrent la Pâque le quatorzième jour du mois, au soir, dans les plaines arides de Jéricho.

[11]Ils mangèrent des produits du pays, des pains sans levain et du grain rôti, le lendemain de la Pâque, en ce jour même.

[12]La manne cessa le lendemain, quand ils mangèrent des produits du pays. Il n'y eut plus de manne pour les Israélites; ils mangèrent des produits de Canaan cette année-là.

Le chef de l'armée du SEIGNEUR

[13]Comme Josué était à Jéricho, il leva les yeux et regarda: un homme se tenait en face de lui, son épée tirée. Josué marcha vers lui et lui dit: Es-tu pour nous ou pour nos adversaires?

[14]Il répondit: Je suis le chef de l'armée du SEIGNEUR; maintenant je suis arrivé. Josué tomba face contre terre, prosterné, et lui dit: Qu'as-tu à me dire, mon seigneur?

[15]Le chef de l'armée du SEIGNEUR dit à Josué: Ote tes sandales de tes pieds, car le lieu où tu te tiens est sacré. Josué fit ainsi.

Josué 6

Les Israélites s'emparent de Jéricho

[1] Ora, Jericó estava rigorosamente fechada por causa dos filhos de Israel; ninguém saía, nem entrava.

[1]Jéricho était complètement fermée devant les Israélites. Personne n'en sortait et personne n'y entrait.

[2] Então, disse o SENHOR a Josué: Olha, entreguei na tua mão Jericó, o seu rei e os seus valentes.

[2]Le SEIGNEUR dit à Josué: Regarde, je t'ai livré Jéricho, son roi, les vaillants guerriers.

[3] Vós, pois, todos os homens de guerra, rodeareis a cidade, cercando-a uma vez; assim fareis por seis dias.

[3]Vous tous, les hommes de guerre, vous ferez le tour de la ville; vous tournerez une fois autour de la ville. Tu feras ainsi pendant six jours.

[4] Sete sacerdotes levarão sete trombetas de chifre de carneiro adiante da arca; no sétimo dia, rodeareis a cidade sete vezes, e os sacerdotes tocarão as trombetas.

[4]Sept prêtres porteront sept trompes, les cornes de bélier, devant le Coffre. Le septième jour, vous ferez sept fois le tour de la ville, et les prêtres sonneront de la trompe.

[5] E será que, tocando-se longamente a trombeta de chifre de carneiro, ouvindo vós o sonido dela, todo o povo gritará com grande grita; o muro da cidade cairá abaixo, e o povo subirá nele, cada qual em frente de si.

[5]Quand on fera retentir la corne de bélier, quand vous entendrez le son de la trompe, tout le peuple lancera une grande acclamation; le rempart de la ville s'écroulera sur lui-même et le peuple montera à l'assaut, chacun devant soi.

[6] Então, Josué, filho de Num, chamou os sacerdotes e disse-lhes: Levai a arca da Aliança; e sete sacerdotes levem sete trombetas de chifre de carneiro adiante da arca do SENHOR.

[6]Josué, fils de Noun, appela les prêtres et leur dit: Portez le coffre de l'alliance; que sept prêtres portent sept trompes, les cornes de bélier, devant le coffre du SEIGNEUR.

[7] E disse ao povo: Passai e rodeai a cidade; e quem estiver armado passe adiante da arca do SENHOR.

[7]Puis il dit au peuple: Passez, faites le tour de la ville, et que l'avant-garde passe devant le coffre du SEIGNEUR.

[8] Assim foi que, como Josué dissera ao povo, os sete sacerdotes, com as sete trombetas de chifre de carneiro diante do SENHOR, passaram e tocaram as trombetas; e a arca da Aliança do SENHOR os seguia.

[8]Il en fut comme Josué l'avait dit au peuple. Les sept prêtres qui portaient les sept trompes, les cornes de bélier, devant le SEIGNEUR, passèrent et sonnèrent de la trompe. Le coffre de l'alliance du SEIGNEUR les suivait.

[9] Os homens armados iam adiante dos sacerdotes que tocavam as trombetas; a retaguarda seguia após a arca, e as trombetas soavam continuamente.

[9]L'avant-garde marchait devant les prêtres qui sonnaient de la trompe, et l'arrière-garde suivait le Coffre. On marchait au son de la trompe.

[10] Porém ao povo ordenara Josué, dizendo: Não gritareis, nem fareis ouvir a vossa voz, nem sairá palavra alguma da vossa boca, até ao dia em que eu vos diga: gritai! Então, gritareis.

[10]Josué avait donné cet ordre au peuple: Vous ne lancerez pas d'acclamation, vous ne ferez pas entendre votre voix, et il ne sortira pas une seule parole de votre bouche, jusqu'au jour où je vous dirai: «Lancez une acclamation!» Alors, vous lancerez une acclamation.

[11] Assim, a arca do SENHOR rodeou a cidade, contornando-a uma vez. Entraram no arraial e ali pernoitaram.

[11]Le coffre du SEIGNEUR fit le tour de la ville; il tourna une fois, puis ils rentrèrent au camp et y passèrent la nuit.

[12] Levantando-se Josué de madrugada, os sacerdotes levaram, de novo, a arca do SENHOR.

[12]Josué se leva de bon matin et les prêtres se remirent à porter le coffre du SEIGNEUR.

[13] Os sete sacerdotes que levavam as sete trombetas de chifre de carneiro diante da arca do SENHOR iam tocando continuamente; os homens armados iam adiante deles, e a retaguarda seguia após a arca do SENHOR, enquanto as trombetas soavam continuamente.

[13]Les sept prêtres qui portaient les sept trompes, les cornes de bélier, devant le coffre du SEIGNEUR se remirent en marche et sonnèrent de la trompe. L'avant-garde marchait devant eux, et l'arrière-garde suivait le coffre du SEIGNEUR. On marchait au son de la trompe.

[14] No segundo dia, rodearam, outra vez, a cidade e tornaram para o arraial; e assim fizeram por seis dias.

[14]Ils firent une fois le tour de la ville, le deuxième jour; puis ils retournèrent au camp. Ils firent de même pendant six jours.

[15] No sétimo dia, madrugaram ao subir da alva e, da mesma sorte, rodearam a cidade sete vezes; somente naquele dia rodearam a cidade sete vezes.

[15]Le septième jour, ils se levèrent avec l'aurore et firent le tour de la ville de la même manière, sept fois. Ce fut le seul jour où ils firent sept fois le tour de la ville.

[16] E sucedeu que, na sétima vez, quando os sacerdotes tocavam as trombetas, disse

[16]La septième fois, les prêtres sonnèrent de la trompe et Josué dit au peuple: Lancez

Josué ao povo: Gritai, porque o SENHOR vos entregou a cidade!

[17] Porém a cidade será condenada, ela e tudo quanto nela houver; somente viverá Raabe, a prostituta, e todos os que estiverem com ela em casa, porquanto escondeu os mensageiros que enviamos.

[18] Tão-somente guardai-vos das coisas condenadas, para que, tendo-as vós condenado, não as tomeis; e assim torneis maldito o arraial de Israel e o confundais.

[19] Porém toda prata, e ouro, e utensílios de bronze e de ferro são consagrados ao SENHOR; irão para o seu tesouro.

[20] Gritou, pois, o povo, e os sacerdotes tocaram as trombetas. Tendo ouvido o povo o sonido da trombeta e levantado grande grito, ruíram as muralhas, e o povo subiu à cidade, cada qual em frente de si, e a tomaram.

[21] Tudo quanto na cidade havia destruíram totalmente a fio de espada, tanto homens como mulheres, tanto meninos como velhos, também bois, ovelhas e jumentos.

Raabe é salva

[22] Então, disse Josué aos dois homens que espiaram a terra: Entrai na casa da mulher prostituta e tirai-a de lá com tudo quanto tiver, como lhe jurastes.

une acclamation, car le SEIGNEUR vous a donné la ville!

[17]La ville sera frappée d'anathème pour le SEIGNEUR, elle et tout ce qui s'y trouve. Seule Rahab, la prostituée, aura la vie sauve, elle et tout ce qui est avec elle dans sa maison, car elle a caché les messagers que nous avions envoyés.

[18]Seulement, vous, gardez-vous de ce qui est frappé d'anathème, de peur qu'après avoir frappé d'anathème, vous ne preniez de ce qui est frappé d'anathème et ne rendiez anathème le camp d'Israël, attirant ainsi le malheur sur lui!

[19]Tout l'argent, l'or et les objets de bronze et de fer sont consacrés au SEIGNEUR: ils entreront dans le trésor du SEIGNEUR.

[20]Le peuple lança une acclamation, et on sonna de la trompe. Lorsque le peuple entendit le son de la trompe, il lança une grande acclamation, le rempart s'écroula sur lui-même, et le peuple monta à l'assaut de la ville, chacun devant soi. Ils prirent la ville.

[21]Ils frappèrent d'anathème tout ce qui était dans la ville: hommes et femmes, enfants et vieillards, bœufs, moutons et ânes, ils les passèrent au fil de l'épée.

Josué laisse la vie à Rahab

[22]Josué avait dit aux deux hommes qui avaient espionné le pays: Allez à la maison de la prostituée et faites-en sortir cette femme et tout ce qui lui appartient, comme vous le lui avez juré.

[23] Então, entraram os jovens, os espias, e tiraram Raabe, e seu pai, e sua mãe, e seus irmãos, e tudo quanto tinha; tiraram também toda a sua parentela e os acamparam fora do arraial de Israel.
[24] Porém a cidade e tudo quanto havia nela, queimaram-no; tão-somente a prata, o ouro e os utensílios de bronze e de ferro deram para o tesouro da Casa do SENHOR.
[25] Mas Josué conservou com vida a prostituta Raabe, e a casa de seu pai, e tudo quanto tinha; e habitou no meio de Israel até ao dia de hoje, porquanto escondera os mensageiros que Josué enviara a espiar Jericó.
[26] Naquele tempo, Josué fez o povo jurar e dizer: Maldito diante do SENHOR seja o homem que se levantar e reedificar esta cidade de Jericó; com a perda do seu primogênito lhe porá os fundamentos e, à custa do mais novo, as portas.
[27] Assim, era o SENHOR com Josué; e corria a sua fama por toda a terra.

Josué 7

Os israelitas derrotados em Ai. Acã

[1] Prevaricaram os filhos de Israel nas coisas condenadas; porque Acã, filho de Carmi, filho de Zabdi, filho de Zera, da tribo de Judá, tomou das coisas condenadas. A ira do SENHOR se acendeu contra os filhos de Israel.
[2] Enviando, pois, Josué, de Jericó, alguns homens a Ai, que está junto a Bete-Áven, ao oriente de Betel, falou-lhes, dizendo:

[23]Les jeunes gens, les espions, allèrent et firent sortir Rahab, son père, sa mère, ses frères et tout ce qui lui appartenait; ils firent sortir tout son clan. Ils les installèrent en dehors du camp d'Israël.
[24]Ils mirent le feu à la ville et à tout ce qui s'y trouvait, sauf l'argent, l'or et les objets de bronze et de fer, qu'ils mirent dans le trésor de la maison du SEIGNEUR.
[25]Josué laissa la vie à Rahab, la prostituée, à sa famille et à tout ce qui lui appartenait. Elle habite au sein d'Israël jusqu'à ce jour, parce qu'elle avait caché les messagers que Josué avait envoyés pour espionner Jéricho.
[26]En ce temps-là, Josué fit prononcer ce serment: Maudit soit devant le SEIGNEUR l'homme qui rebâtira cette ville de Jéricho. Il en posera les fondations au prix de son premier-né; il en installera les portes au prix de son cadet.
[27]Le SEIGNEUR était avec Josué, et on entendit parler de lui dans tout le pays.

Josué 7

Faute et châtiment d'Akân

[1]Mais les Israélites commirent un sacrilège en matière d'anathème: Akân, fils de Karmi, fils de Zabdi, fils de Zérah, de la tribu de Juda, prit une part de ce qui avait été frappé d'anathème, et le SEIGNEUR se mit en colère contre les Israélites.
[2]Josué envoya des hommes de Jéricho vers le Aï qui est près de Beth-Aven, à l'est de Beth-El. Il leur dit: Montez espionner le

Subi e espiai a terra. Subiram, pois, aqueles homens e espiaram Ai.

pays. Ces hommes montèrent pour espionner le Aï.

[3] E voltaram a Josué e lhe disseram: Não suba todo o povo; subam uns dois ou três mil homens, a ferir Ai; não fatigueis ali todo o povo, porque são poucos os inimigos.

[3]Ils revinrent auprès de Josué et lui dirent: Que tout le peuple ne monte pas à l'assaut! Que deux ou trois mille hommes montent à l'assaut, et ils battront le Aï! N'impose pas cette fatigue à tout le peuple, car ils sont peu nombreux.

[4] Assim, subiram lá do povo uns três mil homens, os quais fugiram diante dos homens de Ai.

[4]Environ trois mille hommes du peuple montèrent à l'assaut, et ils durent s'enfuir devant les hommes du Aï.

[5] Os homens de Ai feriram deles uns trinta e seis, e aos outros perseguiram desde a porta até às pedreiras, e os derrotaram na descida; e o coração do povo se derreteu e se tornou como água.

[5]Les hommes du Aï abattirent environ trente-six d'entre eux. Ils les poursuivirent depuis la porte de la ville jusqu'à Shebarim et les battirent à la descente. Le cœur du peuple fondit et devint comme de l'eau.

[6] Então, Josué rasgou as suas vestes e se prostrou em terra sobre o rosto perante a arca do SENHOR até à tarde, ele e os anciãos de Israel; e deitaram pó sobre a cabeça.

[6]Josué déchira ses vêtements et tomba face contre terre devant le coffre du SEIGNEUR, jusqu'au soir, lui et les anciens d'Israël. Ils se jetèrent de la poussière sur la tête.

[7] Disse Josué: Ah! SENHOR Deus, por que fizeste este povo passar o Jordão, para nos entregares nas mãos dos amorreus, para nos fazerem perecer? Tomara nos contentáramos com ficarmos dalém do Jordão.

[7]Josué dit: Ah! Seigneur DIEU, pourquoi as-tu fait passer le Jourdain à ce peuple, si c'était pour nous livrer aux Amorites et pour nous faire disparaître? Si seulement nous avions décidé de rester en Transjordanie!

[8] Ah! SENHOR, que direi? Pois Israel virou as costas diante dos seus inimigos!

[8]Pardon, Seigneur, mais que vais-je dire, après qu'Israël a tourné le dos devant ses ennemis?

[9] Ouvindo isto os cananeus e todos os moradores da terra, nos cercarão e desarraigarão o nosso nome da terra; e, então, que farás ao teu grande nome?

[9]Les Cananéens et tous les habitants du pays l'apprendront, ils nous encercleront et retrancheront notre nom du pays. Et que feras-tu pour ton grand nom?

[10] Então, disse o SENHOR a Josué: Levanta-te! Por que estás prostrado assim sobre o rosto?

[11] Israel pecou, e violaram a minha aliança, aquilo que eu lhes ordenara, pois tomaram das coisas condenadas, e furtaram, e dissimularam, e até debaixo da sua bagagem o puseram.

[12] Pelo que os filhos de Israel não puderam resistir aos seus inimigos; viraram as costas diante deles, porquanto Israel se fizera condenado; já não serei convosco, se não eliminardes do vosso meio a coisa roubada.

[13] Dispõe-te, santifica o povo e dize: Santificai-vos para amanhã, porque assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Há coisas condenadas no vosso meio, ó Israel; aos vossos inimigos não podereis resistir, enquanto não eliminardes do vosso meio as coisas condenadas.

[14] Pela manhã, pois, vos chegareis, segundo as vossas tribos; e será que a tribo que o SENHOR designar por sorte se chegará, segundo as famílias; e a família que o SENHOR designar se chegará por casas; e a casa que o SENHOR designar se chegará homem por homem.

[15] Aquele que for achado com a coisa condenada será queimado, ele e tudo quanto tiver, porquanto violou a aliança do SENHOR e fez loucura em Israel.

[10]Le SEIGNEUR dit à Josué: Lève-toi! Pourquoi tombes-tu face contre terre?

[11]Israël a péché; ils ont passé outre à l’alliance que j’avais instituée pour eux: ils ont pris une part de ce qui était frappé d’anathème, ils l’ont volée, dissimulée et mise dans leurs affaires.

[12]Les Israélites ne pourront pas tenir devant leurs ennemis. Ils s’enfuiront devant leurs ennemis, car ils sont eux-mêmes frappés d’anathème. Je ne continuerai pas à être avec vous si vous ne détruisez pas ce qui est frappé d’anathème, si vous ne le faites pas disparaître de votre sein.

[13]Lève-toi, consacre le peuple. Tu diras: Consacrez-vous pour demain, car ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d’Israël: L’anathème est en ton sein, Israël! Tu ne pourras pas tenir devant tes ennemis, tant que vous n’aurez pas supprimé de votre sein ce qui est frappé d’anathème.

[14]Vous vous présenterez au matin, tribu par tribu; la tribu que le SEIGNEUR désignera se présentera clan par clan; le clan que le SEIGNEUR désignera se présentera maison par maison, et la maison que le SEIGNEUR désignera se présentera homme par homme.

[15]Celui qui sera désigné pour l’anathème sera jeté au feu, lui et tout ce qui lui appartient: il a passé outre à l’alliance du SEIGNEUR, il a commis une folie en Israël!

[16] Então, Josué se levantou de madrugada e fez chegar a Israel, segundo as suas tribos; e caiu a sorte sobre a tribo de Judá.
[17] Fazendo chegar a tribo de Judá, caiu sobre a família dos zeraítas; fazendo chegar a família dos zeraítas, homem por homem, caiu sobre Zabdi;
[18] e, fazendo chegar a sua casa, homem por homem, caiu sobre Acã, filho de Carmi, filho de Zabdi, filho de Zera, da tribo de Judá.

[19] Então, disse Josué a Acã: Filho meu, dá glória ao SENHOR, Deus de Israel, e a ele rende louvores; e declara-me, agora, o que fizeste; não mo ocultes.

[20] Respondeu Acã a Josué e disse: Verdadeiramente, pequei contra o SENHOR, Deus de Israel, e fiz assim e assim.

[21] Quando vi entre os despojos uma boa capa babilônica, e duzentos siclos de prata, e uma barra de ouro do peso de cinqüenta siclos, cobicei-os e tomei-os; e eis que estão escondidos na terra, no meio da minha tenda, e a prata, por baixo.

[22] Então, Josué enviou mensageiros que foram correndo à tenda; e eis que tudo estava escondido nela, e a prata, por baixo.
[23] Tomaram, pois, aquelas coisas do meio da tenda, e as trouxeram a Josué e a todos os filhos de Israel, e as colocaram perante o SENHOR.

[16]Josué se leva de bon matin et présenta Israël tribu par tribu. La tribu de Juda fut désignée.
[17]Il présenta les clans de Juda, et il désigna le clan de Zérah. Il présenta le clan de Zérah, homme par homme. Zabdi fut désigné.
[18]Il présenta sa maison, homme par homme. Akân, fils de Karmi, fils de Zabdi, fils de Zérah, de la tribu de Juda, fut désigné.
[19]Josué dit à Akân: Mon fils, je te prie, donne gloire au SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, et reconnais ta faute devant lui: dis-moi donc ce que tu as fait, ne me cache rien!

[20]Akân répondit à Josué: C'est vrai, c'est moi qui ai péché contre le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. Voici ce que j'ai fait:

[21]j'ai vu dans le butin un beau manteau de Shinéar, deux cents sicles d'argent et un lingot d'or pesant à lui seul cinquante sicles. J'en ai eu envie et je les ai pris; ils sont maintenant cachés en terre, à l'intérieur de ma tente, l'argent par-dessous.

[22]Josué envoya des messagers qui coururent à la tente. Tout cela était bien caché dans sa tente, l'argent par-dessous.

[23]Ils prirent le tout de l'intérieur de la tente, l'apportèrent à Josué et à tous les Israélites, et le déposèrent devant le SEIGNEUR.

[24] Então, Josué e todo o Israel com ele tomaram Acã, filho de Zera, e a prata, e a capa, e a barra de ouro, e seus filhos, e suas filhas, e seus bois, e seus jumentos, e suas ovelhas, e sua tenda, e tudo quanto tinha e levaram-nos ao vale de Acor.

[25] Disse Josué: Por que nos conturbaste? O SENHOR, hoje, te conturbará. E todo o Israel o apedrejou; e, depois de apedrejá-los, queimou-os.

[26] E levantaram sobre ele um montão de pedras, que permanece até ao dia de hoje; assim, o SENHOR apagou o furor da sua ira; pelo que aquele lugar se chama o vale de Acor até ao dia de hoje.

[24]Josué prit Akân, fils de Zérah, ainsi que l'argent, le manteau et le lingot d'or, ses fils, ses filles, son bœuf, son âne, son petit bétail, sa tente et tout ce qui lui appartenait. Tout Israël, avec Josué, les fit monter dans la vallée d'Akor.

[25]Josué dit: Pourquoi as-tu attiré le malheur sur nous? Le SEIGNEUR attire le malheur sur toi en ce jour. Tout Israël lui jeta des pierres. On les brûla, on les lapida.

[26]On dressa sur lui un grand tas de pierres, qui est là jusqu'à ce jour, et le SEIGNEUR revint de sa colère ardente. C'est pourquoi ce lieu porte le nom de vallée d'Akor, jusqu'à ce jour.

Josué 8

Ai é destruída

[1] Disse o SENHOR a Josué: Não temas, não te atemorizes; toma contigo toda a gente de guerra, e dispõe-te, e sobe a Ai; olha que entreguei nas tuas mãos o rei de Ai, e o seu povo, e a sua cidade, e a sua terra.

[2] Farás a Ai e a seu rei como fizeste a Jericó e a seu rei; somente que para vós outros saqueareis os seus despojos e o seu gado; põe emboscadas à cidade, por detrás dela.

[3] Então, Josué se levantou, e toda a gente de guerra, para subir contra Ai; escolheu Josué trinta mil homens valentes e os enviou de noite.

[4] Deu-lhes ordem, dizendo: Eis que vos poreis de emboscada contra a cidade, por detrás dela; não vos distancieis muito da cidade; e todos estareis alertas.

Josué 8

Conquête du Aï

[1]Le SEIGNEUR dit à Josué: N'aie pas peur, ne sois pas terrifié. Prends avec toi tous les hommes de guerre, et prépare-toi à attaquer le Aï. Regarde, je t'ai livré le roi du Aï, son peuple, sa ville et son pays.

[2]Tu traiteras le Aï et son roi comme tu as traité Jéricho et son roi. Seulement, vous pourrez piller ses biens et ses bêtes. Quant à toi, tends une embuscade à la ville, par-derrière.

[3]Josué, avec tous les hommes de guerre, se prépara à attaquer le Aï. Josué choisit trente mille vaillants guerriers et les fit partir de nuit,

[4]en leur donnant cet ordre: Regardez! Vous allez tendre une embuscade à la ville, derrière la ville. Ne vous éloignez pas trop de la ville; tenez-vous tous prêts.

[5] Porém eu e todo o povo que está comigo nos aproximaremos da cidade; e será que, quando saírem, como dantes, contra nós, fugiremos diante deles.

[6] Deixemo-los, pois, sair atrás de nós, até que os tiremos da cidade; porque dirão: Fogem diante de nós como dantes. Assim, fugiremos diante deles.

[7] Então, saireis vós da emboscada e tomareis a cidade; porque o SENHOR, vosso Deus, vo-la entregará nas vossas mãos.

[8] Havendo vós tomado a cidade, pôr-lhe-eis fogo; segundo a palavra do SENHOR, fareis; eis que vo-lo ordenei.

[9] Assim, Josué os enviou, e eles se foram à emboscada; e ficaram entre Betel e Ai, ao ocidente de Ai; porém Josué passou aquela noite no meio do povo.

[10] Levantou-se Josué de madrugada, passou revista ao povo, e subiram ele e os anciãos de Israel, diante do povo, contra Ai.

[11] Subiram também todos os homens de guerra que estavam com ele, e chegaram-se, e vieram defronte da cidade; e alojaram-se do lado norte de Ai. Havia um vale entre eles e Ai.

[12] Tomou também uns cinco mil homens e os pôs entre Betel e Ai, em emboscada, ao ocidente da cidade.

[13] Assim foi posto o povo: todo o acampamento ao norte da cidade e a

[5]Moi et tout le peuple qui est avec moi, nous approcherons de la ville. Au moment où ils sortiront à notre rencontre, comme la première fois, nous fuirons devant eux.

[6]Ils sortiront à notre poursuite, jusqu'à ce que nous les ayons coupés de la ville; car ils diront: «Ils fuient devant nous comme la première fois!» Tandis que nous fuirons devant eux,

[7]vous surgirez de l'embuscade et vous vous emparerez de la ville. Le SEIGNEUR, votre Dieu, vous la livrera.

[8]Quand vous aurez pris la ville, vous mettrez le feu à la ville. Vous agirez selon la parole du SEIGNEUR. Regardez, je vous en donne l'ordre.

[9]Josué les fit partir, et ils allèrent se placer en embuscade. Ils s'installèrent entre Beth-El et le Aï, à l'ouest du Aï. Josué passa toute la nuit au milieu du peuple.

[10]Josué se leva de bon matin et passa le peuple en revue. Il monta, avec les anciens d'Israël, en tête du peuple, vers le Aï.

[11]Tous les hommes de guerre qui étaient avec lui montèrent et s'approchèrent; lorsqu'ils furent arrivés en face de la ville, ils dressèrent leur camp au nord du Aï. La vallée était entre eux et le Aï.

[12]Il prit environ cinq mille hommes et les plaça en embuscade entre Beth-El et le Aï, à l'ouest de la ville.

[13]Quand le peuple eut installé tout le camp au nord de la ville et son arrière-garde à

emboscada ao ocidente dela; e foi Josué aquela noite até ao meio do vale.

[14] E sucedeu que, vendo-o o rei de Ai, ele e os homens da cidade apressaram-se e, levantando-se de madrugada, saíram de encontro a Israel, à batalha, defronte das campinas, porque ele não sabia achar-se contra ele uma emboscada atrás da cidade.

[15] Josué, pois, e todo o Israel se houveram como feridos diante deles e fugiram pelo caminho do deserto.

[16] Pelo que todo o povo que estava na cidade foi convocado para os perseguir; e perseguiram Josué e foram afastados da cidade.

[17] Nem um só homem ficou em Ai, nem em Betel que não saísse após os israelitas; e deixaram a cidade aberta e perseguiram Israel.

[18] Então, disse o SENHOR a Josué: Estende para Ai a lança que tens na mão; porque a esta darei na tua mão; e Josué estendeu para a cidade a lança que tinha na mão.

[19] Então, a emboscada se levantou apressadamente do seu lugar, e, ao estender ele a mão, vieram à cidade e a tomaram; e apressaram-se e nela puseram fogo.

[20] Virando-se os homens de Ai para trás, olharam, e eis que a fumaça da cidade subia ao céu, e não puderam fugir nem para um lado nem para outro; porque o povo que fugia para o deserto se tornou contra os que os perseguiam.

l'ouest de la ville, Josué alla, cette nuit-là, au milieu de la vallée.

[14]Lorsque le roi du Aï s'en aperçut, les hommes de la ville se levèrent en toute hâte et sortirent à la rencontre d'Israël pour le combat – lui et tout son peuple – au lieu convenu, en face de la plaine aride. Il ne savait pas qu'il y avait une embuscade contre lui derrière la ville.

[15]Josué et tout Israël cédèrent devant eux et s'enfuirent par le chemin du désert.

[16]On appela tout le peuple de la ville à leur poursuite. Ils poursuivirent donc Josué et furent coupés de la ville.

[17]Il ne resta pas un seul homme dans le Aï et Beth-El qui ne soit sorti à la poursuite d'Israël en abandonnant la ville ouverte, afin de poursuivre Israël.

[18]Le SEIGNEUR dit à Josué: Brandis vers le Aï le javelot que tu as à la main, car je te le livre. Josué brandit vers la ville le javelot qu'il avait à la main.

[19]Au moment où il étendit le bras, les hommes de l'embuscade sortirent vite de leur position et s'élancèrent; ils arrivèrent à la ville et la prirent, puis ils se hâtèrent de mettre le feu à la ville.

[20]Les gens du Aï se retournèrent: ils virent la fumée de la ville qui montait jusqu'au ciel. Ils n'eurent même plus la place de fuir d'un côté ou de l'autre. Alors ceux qui fuyaient au désert firent volte-face pour affronter leurs poursuivants.

[21] Vendo Josué e todo o Israel que a emboscada tomara a cidade e que a fumaça da cidade subia, voltaram e feriram os homens de Ai.

[22] Da cidade saíram os outros ao encontro do inimigo, que, assim, ficou no meio de Israel, uns de uma parte, outros de outra; e feriram-nos de tal sorte, que nenhum deles sobreviveu, nem escapou.

[23] Porém ao rei de Ai tomaram vivo e o trouxeram a Josué.

[24] Tendo os israelitas acabado de matar todos os moradores de Ai no campo e no deserto onde os tinham perseguido, e havendo todos caído a fio de espada, e sendo já todos consumidos, todo o Israel voltou a Ai, e a passaram a fio de espada.

[25] Os que caíram aquele dia, tanto homens como mulheres, foram doze mil, todos os moradores de Ai.

[26] Porque Josué não retirou a mão que estendera com a lança até haver destruído totalmente os moradores de Ai.

[27] Os israelitas saquearam, entretanto, para si o gado e os despojos daquela cidade, segundo a palavra do SENHOR, que ordenara a Josué.

[28] Então, Josué pôs fogo a Ai e a reduziu, para sempre, a um montão, a ruínas até ao dia de hoje.

[29] Ao rei de Ai, enforcou-o e o deixou no madeiro até à tarde; ao pôr-do-sol, por ordem de Josué, tiraram do madeiro o cadáver, e o lançaram à porta da cidade, e sobre ele levantaram um montão de pedras, que até hoje permanece.

[21]Quand Josué et tout Israël virent que les hommes de l'embuscade avaient pris la ville et que la fumée de la ville montait, ils firent volte-face et battirent les gens du Aï.

[22]Les autres sortirent de la ville à leur rencontre et ils se trouvèrent pris de part et d'autre, au milieu d'Israël qui les battit sans leur laisser aucun survivant, aucun rescapé.

[23]Quant au roi du Aï, ils le prirent vivant et le présentèrent devant Josué.

[24]Lorsque Israël eut achevé de tuer tous les habitants du Aï dans la campagne, dans le désert où ceux-ci l'avaient poursuivi, et que tous, jusqu'au dernier, furent tombés sous l'épée, tout Israël revint au Aï et le passa au fil de l'épée.

[25]Tous ceux qui tombèrent ce jour-là, hommes et femmes, furent au nombre de douze mille, tous habitants du Aï.

[26]Josué ne reposa pas le javelot qu'il brandissait avant d'avoir frappé d'anathème tous les habitants du Aï.

[27]Toutefois, Israël prit pour lui comme butin les bêtes et les biens de cette ville-là, selon l'ordre que le SEIGNEUR avait donné à Josué.

[28]Josué mit le feu au Aï et en fit pour toujours un tertre de dévastation, jusqu'à ce jour.

[29]Quant au roi du Aï, il le pendit au bois jusqu'au soir; au coucher du soleil, Josué donna l'ordre de descendre le cadavre du bois. On le jeta à l'entrée de la porte de la ville et on dressa sur lui un grand tas de pierres, qui est là jusqu'à ce jour.

Renovação da aliança

[30] Então, Josué edificou um altar ao SENHOR, Deus de Israel, no monte Ebal,

[31] como Moisés, servo do SENHOR, ordenara aos filhos de Israel, segundo o que está escrito no Livro da Lei de Moisés, a saber, um altar de pedras toscas, sobre o qual se não manejara instrumento de ferro; sobre ele ofereceram holocaustos ao SENHOR e apresentaram ofertas pacíficas.

[32] Escreveu, ali, em pedras, uma cópia da lei de Moisés, que já este havia escrito diante dos filhos de Israel.

[33] Todo o Israel, com os seus anciãos, e os seus príncipes, e os seus juízes estavam de um e de outro lado da arca, perante os levitas sacerdotes que levavam a arca da Aliança do SENHOR, tanto estrangeiros como naturais; metade deles, em frente do monte Gerizim, e a outra metade, em frente do monte Ebal; como Moisés, servo do SENHOR, outrora, ordenara que fosse abençoado o povo de Israel.

[34] Depois, leu todas as palavras da lei, a bênção e a maldição, segundo tudo o que está escrito no Livro da Lei.

[35] Palavra nenhuma houve, de tudo o que Moisés ordenara, que Josué não lesse para toda a congregação de Israel, e para as mulheres, e os meninos, e os estrangeiros que andavam no meio deles.

Josué 9

O estratagema dos gibeonitas

Lecture de la loi sur le mont Ebal

[30]Alors Josué bâtit un autel pour le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, au mont Ebal,

[31]selon ce que Moïse, serviteur du SEIGNEUR, avait ordonné aux Israélites, comme il est écrit dans le livre de la loi de Moïse: un autel de pierres brutes sur lesquelles on n'avait pas passé le fer. Ils y présentèrent des holocaustes au SEIGNEUR et offrirent des sacrifices de paix.

[32]Là, Josué écrivit sur les pierres un double de la loi que Moïse avait écrite, devant les Israélites.

[33]Tout Israël, ses anciens, ses secrétaires et ses juges se tenaient de part et d'autre du Coffre, immigrés et autochtones, en face des prêtres-lévites qui portaient le coffre de l'alliance du SEIGNEUR, moitié du côté du mont Garizim et moitié du côté du mont Ebal, selon l'ordre de Moïse, serviteur du SEIGNEUR, pour bénir le peuple d'Israël en premier lieu.

[34]Ensuite Josué proclama toutes les paroles de la loi, la bénédiction et la malédiction, exactement comme elles sont écrites dans le livre de la loi.

[35]De tout ce que Moïse avait ordonné, il n'y eut pas une seule parole que Josué ne proclama devant toute l'assemblée d'Israël, avec les femmes et les familles entières, ainsi que les immigrés qui marchaient parmi eux.

Josué 9

L'alliance avec les Gabaonites

[1] Sucedeu que, ouvindo isto todos os reis que estavam daquém do Jordão, nas montanhas, e nas campinas, em toda a costa do mar Grande, defronte do Líbano, os heteus, os amorreus, os cananeus, os ferezeus, os heveus e os jebuseus,

[2] se ajuntaram eles de comum acordo, para pelejar contra Josué e contra Israel.

[3] Os moradores de Gibeão, porém, ouvindo o que Josué fizera com Jericó e com Ai,

[4] usaram de estratagema, e foram, e se fingiram embaixadores, e levaram sacos velhos sobre os seus jumentos e odres de vinho, velhos, rotos e consertados;

[5] e, nos pés, sandálias velhas e remendadas e roupas velhas sobre si; e todo o pão que traziam para o caminho era seco e bolorento.

[6] Foram ter com Josué, ao arraial, a Gilgal, e lhe disseram, a ele e aos homens de Israel: Chegamos de uma terra distante; fazei, pois, agora, aliança conosco.

[7] E os homens de Israel responderam aos heveus: Porventura, habitais no meio de nós; como, pois, faremos aliança convosco?

[8] Então, disseram a Josué: Somos teus servos. Então, lhes perguntou Josué: Quem sois vós? Donde vindes?

[9] Responderam-lhe: Teus servos vieram de uma terra mui distante, por causa do nome do SENHOR, teu Deus; porquanto ouvimos a sua fama e tudo quanto fez no Egito;

[1]Quand ils l'apprirent, tous les rois qui étaient au-delà du Jourdain, de la montagne, du Bas-Pays et de toute la côte de la grande mer, du côté du Liban, les Hittites, les Amorites, les Cananéens, les Perizzites, les Hivvites et les Jébusites

[2]se rassemblèrent, d'un commun accord, pour faire la guerre à Josué et à Israël.

[3]Les habitants de Gabaon avaient appris comment Josué avait traité Jéricho et le Aï.

[4]Mais eux eurent recours à une ruse; ils partirent déguisés, en prenant des sacs usés pour leurs ânes et des outres à vin usées, déchirées et rapiécées;

[5]ils avaient aux pieds de vieilles sandales, usées et recousues, et ils portaient de vieux vêtements usés; tout le pain de leurs provisions était sec et en miettes.

[6]Ils allèrent trouver Josué au camp du Guilgal et lui dirent, à lui et aux hommes d'Israël: Nous arrivons d'un pays lointain. Maintenant, concluez une alliance pour nous.

[7]Mais les hommes d'Israël dirent au Hivvite: Peut-être habites-tu chez moi; comment alors pourrais-je conclure une alliance pour toi?

[8]Ils dirent alors à Josué: Nous sommes tes serviteurs. Josué leur demanda: Qui êtes-vous et d'où venez-vous?

[9]Ils lui répondirent: Nous, tes serviteurs, nous arrivons d'un pays très lointain, pour le nom du SEIGNEUR (YHWH), ton Dieu; car nous avons entendu parler de lui, de tout ce qu'il a fait en Egypte

[10] e tudo quanto fez aos dois reis dos amorreus que estavam dalém do Jordão, Seom, rei de Hesbom, e Ogue, rei de Basã, que estava em Astarote.

[11] Pelo que nossos anciãos e todos os moradores da nossa terra nos disseram: Tomai convosco provisão alimentar para o caminho, e ide ao encontro deles, e dizei-lhes: Somos vossos servos; fazei, pois, agora, aliança conosco.

[12] Este nosso pão tomamos quente das nossas casas, no dia em que saímos para vir ter convosco; e ei-lo aqui, agora, já seco e bolorento;

[13] e estes odres eram novos quando os enchemos de vinho; e ei-los aqui já rotos; e estas nossas vestes e estas nossas sandálias já envelheceram, por causa do mui longo caminho.

[14] Então, os israelitas tomaram da provisão e não pediram conselho ao SENHOR.

[15] Josué concedeu-lhes paz e fez com eles a aliança de lhes conservar a vida; e os príncipes da congregação lhes prestaram juramento.

[16] Ao cabo de três dias, depois de terem feito a aliança com eles, ouviram que eram seus vizinhos e que moravam no meio deles.

[17] Pois, partindo os filhos de Israel, chegaram às cidades deles ao terceiro dia; suas cidades eram Gibeão, Cefira, Beerote e Quiriate-Jearim.

[10]et de tout ce qu’il a fait aux deux rois des Amorites, en Transjordanie – à Sihôn, roi de Heshbôn, et à Og, roi du Bashân, qui était à Ashtaroth.

[11]Nos anciens et tous les habitants de notre pays nous ont dit: «Prenez des provisions de route et allez à leur rencontre. Vous leur direz: “Nous sommes vos serviteurs. Maintenant, concluez une alliance pour nous.”»

[12]Voici notre pain, il était tout chaud quand nous l’avons emporté de chez nous comme provision pour la route, le jour où nous sommes partis pour aller vers vous. Maintenant, il est tout sec et en miettes.

[13]Ces outres à vin que nous avions remplies neuves, elles sont déchirées; nos vêtements et nos sandales, ils sont tout usés tant le chemin a été long.

[14]Ils prirent de leurs provisions sans interroger le SEIGNEUR.

[15]Josué fit la paix et conclut une alliance pour eux, en leur garantissant la vie; les princes de la communauté leur prêtèrent serment.

[16]Trois jours après avoir conclu une alliance pour eux, ils apprirent qu’ils étaient leurs voisins et qu’ils habitaient parmi eux.

[17]Les Israélites partirent et arrivèrent dans leurs villes le troisième jour. Leurs villes, c’étaient Gabaon, Kephira, Bééroth et Qiriath-Yéarim.

[18] Os filhos de Israel não os feriram, porquanto os príncipes da congregação lhes juraram pelo SENHOR, Deus de Israel; pelo que toda a congregação murmurou contra os príncipes.

[18]Cependant les Israélites ne les tuèrent pas, à cause du serment que les princes de la communauté leur avaient fait par le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. Mais toute la communauté se mit à maugréer contre les princes.

[19] Então, todos os príncipes disseram a toda a congregação: Nós lhes juramos pelo SENHOR, Deus de Israel; por isso, não podemos tocar-lhes.

[19]Tous les princes dirent à toute la communauté: Nous, nous leur avons fait un serment par le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël; maintenant nous ne pouvons plus les toucher.

[20] Isto, porém, lhes faremos: Conservar-lhes-emos a vida, para que não haja grande ira sobre nós, por causa do juramento que já lhes fizemos.

[20]Voici comment nous les traiterons: Nous les laisserons vivre pour ne pas attirer sur nous la Colère, à cause du serment que nous leur avons fait.

[21] Disseram-lhes, pois, os príncipes: Vivam. E se tornaram rachadores de lenha e tiradores de água para toda a congregação, como os príncipes lhes haviam dito.

[21]Les princes leur dirent donc: Qu'ils vivent! Et ils devinrent bûcherons et puiseurs d'eau pour toute la communauté, selon ce que les princes avaient dit à leur sujet.

[22] Chamou-os Josué e disse-lhes: Por que nos enganastes, dizendo: Habitamos mui longe de vós, sendo que viveis em nosso meio?

[22]Josué les appela et leur dit: Pourquoi nous avez-vous trompés en disant: «Nous demeurons à une grande distance de vous», alors que vous habitez parmi nous?

[23] Agora, pois, sois malditos; e dentre vós nunca deixará de haver escravos, rachadores de lenha e tiradores de água para a casa do meu Deus.

[23]Maintenant, vous êtes maudits! Aucun de vous ne cessera d'être esclave; vous serez bûcherons et puiseurs d'eau pour la maison de mon Dieu.

[24] Então, responderam a Josué: É que se anunciou aos teus servos, como certo, que o SENHOR, teu Deus, ordenara a seu servo Moisés que vos desse toda esta terra e destruísse todos os moradores dela diante de vós. Por isso, tememos muito por nossa vida por causa de vós e fizemos assim.

[24]Ils répondirent à Josué: C'est qu'on nous a raconté, à nous, tes serviteurs, que le SEIGNEUR, ton Dieu, avait ordonné à Moïse, son serviteur, de vous donner tout ce pays et de détruire devant vous tous les habitants du pays. Nous avons eu très peur de vous, voilà pourquoi nous avons agi de la sorte.

[25] Eis que estamos na tua mão; trata-nos segundo te parecer bom e reto.

[25]Maintenant nous sommes entre tes mains. Traite-nous comme il te plaira, comme il te conviendra de nous traiter.

[26] Assim lhes fez e livrou-os das mãos dos filhos de Israel; e não os mataram.

[26]C'est ainsi qu'il les traita; il les délivra de la main des Israélites, et ceux-ci ne les tuèrent pas.

[27] Naquele dia, Josué os fez rachadores de lenha e tiradores de água para a congregação e para o altar do SENHOR, até ao dia de hoje, no lugar que Deus escolhesse.

[27]Josué fit d'eux, en ce jour-là, des bûcherons et des puiseurs d'eau pour la communauté et pour l'autel du SEIGNEUR, jusqu'à ce jour, au lieu qu'il choisirait.

Josué 10

Gibeão sitiada por cinco reis

[1] Tendo Adoni-Zedeque, rei de Jerusalém, ouvido que Josué tomara a Ai e a havia destruído totalmente e feito a Ai e ao seu rei como fizera a Jericó e ao seu rei e que os moradores de Gibeão fizeram paz com os israelitas e estavam no meio deles,

[2] temeu muito; porque Gibeão era cidade grande como uma das cidades reais e ainda maior do que Ai, e todos os seus homens eram valentes.

[3] Pelo que Adoni-Zedeque, rei de Jerusalém, enviou mensageiros a Hoão, rei de Hebrom, e a Pirã, rei de Jarmute, e a Jafia, rei de Laquis, e a Debir, rei de Eglom, dizendo:

[4] Subi a mim e ajudai-me; firamos Gibeão, porquanto fez paz com Josué e com os filhos de Israel.

[5] Então, se ajuntaram e subiram cinco reis dos amorreus, o rei de Jerusalém, o rei de Hebrom, o rei de Jarmute, o rei de Laquis

Josué 10

Victoire sur les rois amorites

[1]Adoni-Tsédeq, roi de Jérusalem, apprit que Josué avait pris le Aï et qu'il l'avait frappé d'anathème, qu'il avait traité le Aï et son roi comme il avait traité Jéricho et son roi, que les habitants de Gabaon avaient fait la paix avec Israël et qu'ils étaient parmi eux.

[2]Ils eurent très peur, car Gabaon était une grande ville, comme une des villes royales, plus grande même que le Aï, et tous ses hommes étaient vaillants.

[3]Adoni-Tsédeq, roi de Jérusalem, envoya à Hoham, roi d'Hébron, à Piréam, roi de Yarmouth, à Yaphia, roi de Lakish, et à Debir, roi d'Eglôn, le message suivant:

[4]Ralliez-vous à moi et aidez-moi à attaquer Gabaon, car elle a fait la paix avec Josué et avec les Israélites.

[5]Les cinq rois des Amorites – le roi de Jérusalem, le roi d'Hébron, le roi de Yarmouth, le roi de Lakish, le roi d'Eglôn

e o rei de Eglom, eles e todas as suas tropas; e se acamparam junto a Gibeão e pelejaram contra ela.

– se rassemblèrent et se mirent en campagne avec toutes leurs troupes; ils dressèrent leur camp contre Gabaon et lui firent la guerre.

Josué socorre a Gibeão

6 Os homens de Gibeão mandaram dizer a Josué, no arraial de Gilgal: Não retires as tuas mãos de teus servos; sobe apressadamente a nós, e livra-nos, e ajuda-nos, pois todos os reis dos amorreus que habitam nas montanhas se ajuntaram contra nós.

6Les hommes de Gabaon envoyèrent à Josué, au camp, au Guilgal, le message suivant: Ne nous abandonne pas, nous qui sommes tes serviteurs! Rejoins-nous vite, délivre-nous, secours-nous! Car tous les rois des Amorites qui habitent la montagne se sont rassemblés contre nous.

7 Então, subiu Josué de Gilgal, ele e toda a gente de guerra com ele e todos os valentes.

7Josué monta du Guilgal, lui et tous les hommes de guerre avec lui, tous les vaillants guerriers.

8 Disse o SENHOR a Josué: Não os temas, porque nas tuas mãos os entreguei; nenhum deles te poderá resistir.

8Le SEIGNEUR dit à Josué: N'aie pas peur d'eux, car je te les ai livrés; aucun d'eux ne tiendra devant toi.

9 Josué lhes sobreveio de repente, porque toda a noite veio subindo desde Gilgal.

9Josué arriva sur eux à l'improviste. Il avait marché toute la nuit depuis le Guilgal.

10 O SENHOR os conturbou diante de Israel, e os feriu com grande matança em Gibeão, e os foi perseguindo pelo caminho que sobe a Bete-Horom, e os derrotou até Azeca e Maquedá.

10Le SEIGNEUR les frappa de panique devant Israël; il leur infligea une grande défaite à Gabaon, les poursuivit vers la montée de Beth-Horôn et les battit jusqu'à Azéqa et Maqqéda.

11 Sucedeu que, fugindo eles de diante de Israel, à descida de Bete-Horom, fez o SENHOR cair do céu sobre eles grandes pedras, até Azeca, e morreram. Mais foram os que morreram pela chuva de pedra do que os mortos à espada pelos filhos de Israel.

11Alors qu'ils fuyaient pour échapper à Israël, dans la descente de Beth-Horôn, le SEIGNEUR fit tomber du ciel sur eux de grosses pierres jusqu'à Azéqa, et ils moururent; ceux qui moururent par les pierres de grêle furent plus nombreux que ceux que les Israélites tuèrent par l'épée.

O sol e a lua são detidos

12 Então, Josué falou ao SENHOR, no dia em que o SENHOR entregou os amorreus

12Alors Josué parla au SEIGNEUR, le jour où le SEIGNEUR livra les Amorites aux

nas mãos dos filhos de Israel; e disse na presença dos israelitas: Sol, detém-te em Gibeão, e tu, lua, no vale de Aijalom.

[13] E o sol se deteve, e a lua parou até que o povo se vingou de seus inimigos. Não está isto escrito no Livro dos Justos? O sol, pois, se deteve no meio do céu e não se apressou a pôr-se, quase um dia inteiro.

[14] Não houve dia semelhante a este, nem antes nem depois dele, tendo o SENHOR, assim, atendido à voz de um homem; porque o SENHOR pelejava por Israel.

[15] Voltou Josué, e todo o Israel com ele, ao arraial, a Gilgal.

Josué prende os cinco reis e mata-os

[16] Aqueles cinco reis, porém, fugiram e se esconderam numa cova em Maquedá.

[17] E anunciaram a Josué: Foram achados os cinco reis escondidos numa cova em Maquedá.

[18] Disse, pois, Josué: Rolai grandes pedras à boca da cova e ponde junto a ela homens que os guardem; porém vós não vos detenhais;

[19] persegui os vossos inimigos e matai os que vão ficando atrás; não os deixeis entrar nas suas cidades, porque o SENHOR, vosso Deus, já vo-los entregou nas vossas mãos.

[20] Tendo Josué e os filhos de Israel acabado de os ferir com mui grande matança, até consumi-los, e tendo os restantes que deles ficaram entrado nas cidades fortificadas,

Israélites; sous les yeux d’Israël, il dit: Soleil, tiens-toi immobile sur Gabaon, et toi, lune, sur la vallée d’Ayyalôn!

[13]Alors le soleil se tint immobile, la lune s’arrêta, jusqu’à ce que la nation eût tiré vengeance de ses ennemis. Cela est écrit dans le livre du Juste: le soleil s’arrêta au milieu du ciel et ne se pressa pas de se coucher, presque tout un jour.

[14]Il n’y a jamais eu de jour comme celui-là, ni avant ni après, où le SEIGNEUR ait entendu un homme; car le SEIGNEUR combattait pour Israël.

[15]Puis Josué, et tout Israël avec lui, retourna au camp, au Guilgal.

Josué exécute les cinq rois vaincus

[16]Ces cinq rois s’enfuirent et se cachèrent dans la grotte de Maqqéda.

[17]On dit à Josué: Les cinq rois ont été trouvés cachés dans la grotte de Maqqéda.

[18]Josué dit: Roulez de grosses pierres à l’entrée de la grotte et postez-y des hommes pour les garder.

[19]Quant à vous, ne vous arrêtez pas, poursuivez vos ennemis et attaquez leur arrière-garde, ne les laissez pas rentrer dans leurs villes, car le SEIGNEUR, votre Dieu, vous les a livrés.

[20]Quand Josué et les Israélites eurent achevé de leur infliger une très grande défaite, jusqu’à leur extermination – les survivants allèrent se réfugier dans les villes fortifiées –

[21] voltou todo o povo em paz ao acampamento a Josué, em Maquedá; não havendo ninguém que movesse a língua contra os filhos de Israel.

[21]tout le peuple revint sain et sauf au camp vers Josué, à Maqqéda, sans que personne ose dire un mot contre les Israélites.

[22] Depois, disse Josué: Abri a boca da cova e dali trazei-me aqueles cinco reis.

[22]Josué dit alors: Ouvrez l'entrée de la grotte, faites-en sortir ces cinq rois et amenez-les-moi.

[23] Fizeram, pois, assim e da cova lhe trouxeram os cinco reis: o rei de Jerusalém, o de Hebrom, o de Jarmute, o de Laquis e o de Eglom.

[23]Ils firent ainsi; ils sortirent de la grotte ces cinq rois et les lui amenèrent; c'étaient le roi de Jérusalem, le roi d'Hébron, le roi de Yarmouth, le roi de Lakish, le roi d'Eglôn.

[24] Trazidos os reis a Josué, chamou este todos os homens de Israel e disse aos capitães do exército que tinham ido com ele: Chegai, ponde o pé sobre o pescoço destes reis. E chegaram e puseram os pés sobre os pescoços deles.

[24]Lorsqu'on eut fait sortir ces rois vers Josué, Josué appela tous les hommes d'Israël et dit aux capitaines des hommes de guerre qui avaient marché avec lui: Approchez, mettez le pied sur la nuque de ces rois. Ils s'approchèrent et mirent le pied sur leur nuque.

[25] Então, Josué lhes disse: Não temais, nem vos atemorizeis; sede fortes e corajosos, porque assim fará o SENHOR a todos os vossos inimigos, contra os quais pelejardes.

[25]Josué leur dit: N'ayez pas peur, ne soyez pas terrifiés. Soyez forts et courageux, car c'est ainsi que le SEIGNEUR traitera tous les ennemis que vous combattez.

[26] Depois disto, Josué, ferindo-os, os matou e os pendurou em cinco madeiros; e ficaram eles pendentes dos madeiros até à tarde.

[26]Après cela, Josué les mit à mort; il les pendit à cinq arbres, et ils restèrent pendus aux arbres jusqu'au soir.

[27] Ao pôr-do-sol, deu Josué ordem que os tirassem dos madeiros; e lançaram-nos na cova onde se tinham escondido e, na boca da cova, puseram grandes pedras que ainda lá se encontram até ao dia de hoje.

[27]Vers le coucher du soleil, Josué ordonna de les descendre des arbres. On les jeta dans la grotte où ils s'étaient cachés et on mit à l'entrée de la grotte de grosses pierres; elles y sont restées jusqu'à ce jour même.

Josué vence mais sete reis

Josué conquiert les villes du sud

[28] No mesmo dia, tomou Josué a Maquedá e a feriu à espada, bem como ao seu rei; destruiu-os totalmente e a todos os que nela estavam, sem deixar nem sequer um. Fez ao rei de Maquedá como fizera ao rei de Jericó.

[29] Então, Josué, e todo o Israel com ele, passou de Maquedá a Libna e pelejou contra ela.

[30] E o SENHOR a deu nas mãos de Israel, a ela e ao seu rei, e a feriu à espada, a ela e todos os que nela estavam, sem deixar nem sequer um. Fez ao seu rei como fizera ao rei de Jericó.

[31] Então, Josué, e todo o Israel com ele, passou de Libna a Laquis, sitiou-a e pelejou contra ela;

[32] e o SENHOR deu Laquis nas mãos de Israel, que, no dia seguinte, a tomou e a feriu à espada, a ela e todos os que nela estavam, conforme tudo o que fizera a Libna.

[33] Então, Hoão, rei de Gezer, subiu para ajudar Laquis; porém Josué o feriu, a ele e o seu povo, sem deixar nem sequer um.

[34] E Josué, e todo o Israel com ele, passou de Laquis a Eglom, e a sitiaram e pelejaram contra ela;

[35] e, no mesmo dia, a tomaram e a feriram à espada; e totalmente destruíram os que nela estavam, conforme tudo o que fizeram a Laquis.

[28]Ce jour-là, Josué prit Maqqéda et la passa au fil de l'épée, avec son roi. Il les frappa d'anathème, ainsi que tous les êtres vivants qui s'y trouvaient: il ne laissa aucun survivant, et il traita le roi de Maqqéda comme il avait traité le roi de Jéricho.

[29]Josué, et tout Israël avec lui, passa de Maqqéda à Libna; il fit la guerre à Libna.

[30]Le SEIGNEUR la livra aussi, avec son roi, à Israël, qui la passa au fil de l'épée, avec tous les êtres vivants qui s'y trouvaient. Il n'y laissa aucun survivant, et il traita son roi comme il avait traité le roi de Jéricho.

[31]Josué, et tout Israël avec lui, passa de Libna à Lakish; ils dressèrent leur camp contre elle et lui firent la guerre.

[32]Le SEIGNEUR livra Lakish à Israël, qui la prit le deuxième jour et la passa au fil de l'épée, avec tous les êtres vivants qui s'y trouvaient, tout comme il l'avait fait pour Libna.

[33]Alors Horam, roi de Guézer, monta pour secourir Lakish. Josué le battit, lui et son peuple, sans lui laisser aucun survivant.

[34]Josué, et tout Israël avec lui, passa de Lakish à Eglôn; ils dressèrent leur camp contre elle et lui firent la guerre.

[35]Ils la prirent le jour même et la passèrent au fil de l'épée, avec tous les êtres vivants qui s'y trouvaient; il les frappa d'anathème ce jour-là, tout comme il l'avait fait pour Lakish.

[36] Depois, Josué, e todo o Israel com ele, subiu de Eglom a Hebrom, e pelejaram contra ela;
[37] e a tomaram e a feriram à espada, tanto o seu rei como todas as suas cidades e todos os que nelas estavam, sem deixar nem sequer um, conforme tudo o que fizeram a Eglom; e Josué executou a condenação contra ela e contra todos os que nela estavam.
[38] Então, Josué, e todo o Israel com ele, voltou a Debir e pelejou contra ela;

[39] e tomou-a com o seu rei e todas as suas cidades e as feriu à espada; todos os que nelas estavam, destruiu-os totalmente sem deixar nem sequer um; como fizera a Hebrom, a Libna e a seu rei, também fez a Debir e a seu rei.

[40] Assim, feriu Josué toda aquela terra, a região montanhosa, o Neguebe, as campinas, as descidas das águas e todos os seus reis; destruiu tudo o que tinha fôlego, sem deixar nem sequer um, como ordenara o SENHOR, Deus de Israel.
[41] Feriu-os Josué desde Cades-Barnéia até Gaza, como também toda a terra de Gósen até Gibeão.
[42] E, de uma vez, tomou Josué todos estes reis e as suas terras, porquanto o SENHOR, Deus de Israel, pelejava por Israel.
[43] Então, Josué, e todo o Israel com ele, voltou ao arraial em Gilgal.

Josué 11

Outras vitórias de Josué

[36]Josué, et tout Israël avec lui, monta d'Eglôn à Hébron, et ils lui firent la guerre.

[37]Ils la prirent et la passèrent au fil de l'épée, avec son roi, toutes les villes qui en dépendaient et tous les êtres vivants qui s'y trouvaient, tout comme il l'avait fait pour Eglôn. Il ne laissa aucun survivant; il la frappa d'anathème, ainsi que tous les êtres vivants qui s'y trouvaient.
[38]Josué, et tout Israël avec lui, se tourna vers Debir et lui fit la guerre.
[39]Il la prit, avec son roi et toutes les villes qui en dépendaient, et ils les passèrent au fil de l'épée; ils frappèrent d'anathème tous les êtres vivants qui s'y trouvaient. Il ne laissa aucun survivant. Il traita Debir et son roi comme il avait traité Hébron et comme il avait traité Libna et son roi.
[40]Josué battit tout le pays, la montagne, le Néguev, le Bas-Pays et les coteaux, ainsi que tous leurs rois; il ne laissa aucun survivant. Il frappa d'anathème tout ce qui respirait, comme l'avait ordonné le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël.
[41]Josué les battit de Qadesh-Barnéa à Gaza, tout le pays de Goshen, jusqu'à Gabaon.
[42]Josué captura tous ces rois et prit leur pays en une seule fois, car le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, combattait pour Israël.
[43]Puis Josué, et tout Israël avec lui, retourna au camp, au Guilgal.

Josué 11

Bataille de Mérom

[1] Tendo Jabim, rei de Hazor, ouvido isto, enviou mensageiros a Jobabe, rei de Madom, e ao rei Sinrom, e ao rei Acsafe,

[1]A cette nouvelle, Yabîn, roi de Hatsor, envoya des messagers à Yobab, roi de Madôn, au roi de Shimrôn, au roi d'Akshaph,

[2] e aos reis que estavam ao norte, na região montanhosa, na Arabá, ao sul de Quinerete, nas planícies e nos planaltos de Dor, do lado do mar,

[2]aux rois qui étaient au nord, dans la montagne, dans la plaine aride au sud de Kinroth, dans le Bas-Pays et dans la contrée de Dor à l'ouest

[3] aos cananeus do oriente e do ocidente: aos amorreus, aos heteus, aos ferezeus, aos jebuseus nas montanhas e aos heveus ao pé do Hermom, na terra de Mispa.

[3]– les Cananéens à l'est et à l'ouest, les Amorites, les Hittites, les Perizzites, les Jébusites dans la montagne et les Hivvites au pied de l'Hermon, au pays du Mitspa.

[4] Saíram, pois, estes e todas as suas tropas com eles, muito povo, em multidão como a areia que está na praia do mar, e muitíssimos cavalos e carros.

[4]Ils se mirent en campagne, eux et toutes leurs armées avec eux, des troupes nombreuses comme le sable qui est au bord de la mer; les chevaux et les chars étaient très nombreux.

[5] Todos estes reis se ajuntaram, e vieram, e se acamparam junto às águas de Merom, para pelejarem contra Israel.

[5]Tous ces rois se liguèrent et vinrent dresser ensemble leur camp près des eaux de Mérom, pour faire la guerre à Israël.

[6] Disse o SENHOR a Josué: Não temas diante deles, porque amanhã, a esta mesma hora, já os terás traspassado diante dos filhos de Israel; os seus cavalos jarretarás e queimarás os seus carros.

[6]Le SEIGNEUR dit à Josué: N'aie pas peur d'eux, car demain, à cette heure-ci, je les livre tous, blessés à mort, devant Israël. Tu couperas les jarrets de leurs chevaux et tu mettras le feu à leurs chars.

[7] Josué, e todos os homens de guerra com ele, veio apressadamente contra eles às águas de Merom, e os atacaram.

[7]Josué, avec tous ses hommes de guerre, arriva sur eux à l'improviste près des eaux de Mérom: ils tombèrent sur eux.

[8] O SENHOR os entregou nas mãos de Israel; e os feriram e os perseguiram até à grande Sidom, e até Misrefote-Maim, e até ao vale de Mispa, ao oriente; feriram-nos sem deixar nem sequer um.

[8]Le SEIGNEUR les livra à Israël; ils les battirent et les poursuivirent jusqu'à Sidon la Grande, jusqu'à Misrephoth-Maïm et jusqu'à la vallée de Mitspé, vers l'est; ils les battirent, sans leur laisser aucun survivant.

[9] Fez-lhes Josué como o SENHOR lhe dissera; os seus cavalos jarretou e os seus carros queimou.

[9]Josué les traita comme le SEIGNEUR le lui avait dit: il coupa les jarrets de leurs chevaux et mit le feu à leurs chars.

Prise de Hatsor

[10] Nesse mesmo tempo, voltou Josué, tomou a Hazor e feriu à espada o seu rei, porquanto Hazor, dantes, era a capital de todos estes reinos.

[10]En ce temps-là, Josué revint prendre Hatsor; il tua son roi d'un coup d'épée. En effet, Hatsor était autrefois le principal de tous ces royaumes.

[11] A todos os que nela estavam feriram à espada e totalmente os destruíram, e ninguém sobreviveu; e a Hazor queimou.

[11]Ils passèrent au fil de l'épée tous les êtres vivants qui s'y trouvaient; il les frappa d'anathème: il ne resta rien de ce qui respirait. Puis il mit le feu à Hatsor.

[12] Josué tomou todas as cidades desses reis e também a eles e os feriu à espada, destruindo-os totalmente, como ordenara Moisés, servo do SENHOR.

[12]Josué prit toutes les villes de ces rois et captura tous leurs rois; il les passa au fil de l'épée; il les frappa d'anathème, comme Moïse, serviteur du SEIGNEUR, l'avait ordonné.

[13] Tão-somente não queimaram os israelitas as cidades que estavam sobre os outeiros, exceto Hazor, a qual Josué queimou.

[13]Mais Israël ne brûla aucune des villes situées sur des collines, à l'exception seulement de Hatsor, qui fut brûlée par Josué.

[14] E a todos os despojos destas cidades e ao gado os filhos de Israel saquearam para si; porém a todos os homens feriram à espada, até que os destruíram; e ninguém sobreviveu.

[14]Les Israélites prirent pour butin tous les biens de ces villes et leurs bêtes; mais ils passèrent au fil de l'épée tous les êtres humains, jusqu'à ce qu'ils les aient détruits, sans rien laisser de ce qui respirait.

[15] Como ordenara o SENHOR a Moisés, seu servo, assim Moisés ordenou a Josué; e assim Josué o fez; nem uma só palavra deixou de cumprir de tudo o que o SENHOR ordenara a Moisés.

[15]Ce que le SEIGNEUR avait ordonné à Moïse, son serviteur, Moïse l'avait ordonné à Josué, et Josué le fit. Il ne négligea rien de tout ce que le SEIGNEUR avait ordonné à Moïse.

Josué achève de conquérir le pays

[16] Tomou, pois, Josué toda aquela terra, a saber, a região montanhosa, todo o Neguebe, toda a terra de Gósen, as

[16]Josué prit ainsi tout ce pays, la montagne, tout le Néguev, tout le pays de Goshen, le Bas-Pays, la plaine aride – la

planícies, a Arabá e a região montanhosa de Israel com suas planícies;

17 desde o monte Halaque, que sobe a Seir, até Baal-Gade, no vale do Líbano, ao pé do monte Hermom; também tomou todos os seus reis, e os feriu, e os matou.

18 Por muito tempo, Josué fez guerra contra todos estes reis.

19 Não houve cidade que fizesse paz com os filhos de Israel, senão os heveus, moradores de Gibeão; por meio de guerra, as tomaram todas.

20 Porquanto do SENHOR vinha o endurecimento do seu coração para saírem à guerra contra Israel, a fim de que fossem totalmente destruídos e não lograssem piedade alguma; antes, fossem de todo destruídos, como o SENHOR tinha ordenado a Moisés.

21 Naquele tempo, veio Josué e eliminou os anaquins da região montanhosa, de Hebrom, de Debir, de Anabe, e de todas as montanhas de Judá, e de todas as montanhas de Israel; Josué os destruiu totalmente com as suas cidades.

22 Nem um dos anaquins sobreviveu na terra dos filhos de Israel; somente em Gaza, em Gate e em Asdode alguns subsistiram.

23 Assim, tomou Josué toda esta terra, segundo tudo o que o SENHOR tinha dito a Moisés; e Josué a deu em herança aos filhos de Israel, conforme as suas divisões e tribos; e a terra repousou da guerra.

Josué 12

région montagneuse d'Israël et sa plaine côtière.

17Depuis le mont Chauve qui s'élève vers Séir jusqu'à Baal-Gad, dans la dépression du Liban, au pied du mont Hermon, il captura tous leurs rois et les mit à mort.

18La guerre que Josué fit à tous ces rois dura longtemps.

19Aucune ville ne fit la paix avec les Israélites – excepté les Hivvites qui habitaient Gabaon – ils les prirent toutes en leur faisant la guerre.

20Car c'est du SEIGNEUR que venait leur entêtement à faire la guerre à Israël, afin que celui-ci puisse les frapper d'anathème, sans leur faire grâce, et les détruire, comme le SEIGNEUR l'avait ordonné à Moïse.

21En ce temps-là, Josué vint retrancher les Anaqites de la montagne, d'Hébron, de Debir, d'Anab, de toute la région montagneuse de Juda et de toute la région montagneuse d'Israël; Josué les frappa d'anathème, avec leurs villes.

22Il ne resta plus d'Anaqites dans le pays des Israélites; il n'en subsista qu'à Gaza, à Gath et à Ashdod.

23Josué prit donc tout le pays, exactement comme le SEIGNEUR l'avait dit à Moïse. Josué le donna comme patrimoine à Israël, selon sa répartition, tribu par tribu. Le pays fut dès lors tranquille, sans guerre.

Josué 12

Os reis vencidos por Moisés

[1] São estes os reis da terra, aos quais os filhos de Israel feriram, de cujas terras se apossaram dalém do Jordão para o nascente, desde o ribeiro de Arnom até ao monte Hermom e toda a planície do oriente:

[2] Seom, rei dos amorreus, que habitava em Hesbom e dominava desde Aroer, que está à beira do vale de Arnom, e desde o meio do vale e a metade de Gileade até ao ribeiro de Jaboque, limite dos filhos de Amom;

[3] desde a campina até ao mar de Quinerete, para o oriente, e até ao mar da Campina, o mar Salgado, para o oriente, pelo caminho de Bete-Jesimote; e desde o sul abaixo de Asdote-Pisga.

[4] Como também o limite de Ogue, rei de Basã, que havia ficado dos refains e que habitava em Astarote e em Edrei;

[5] e dominava no monte Hermom, e em Salca, e em toda a Basã, até ao limite dos gesuritas e dos maacatitas, e metade de Gileade, limite de Seom, rei de Hesbom.

[6] Moisés, servo do SENHOR, e os filhos de Israel feriram a estes; e Moisés, servo do SENHOR, deu esta terra em possessão aos rubenitas, aos gaditas e à meia tribo de Manassés.

Os reis vencidos por Josué

[7] São estes os reis da terra aos quais Josué e os filhos de Israel feriram daquém do Jordão, para o ocidente, desde Baal-Gade, no vale do Líbano, até ao monte Halaque,

Liste des conquêtes d'Israël

[1]Voici les rois du pays que les Israélites battirent – ceux-là, ils prirent possession de leur pays en Transjordanie, du côté du soleil levant, depuis l'oued Arnon jusqu'au mont Hermon, avec toute la plaine aride, à l'est:

[2]Sihôn, roi des Amorites, qui habitait à Heshbôn. Il dominait depuis Aroër, qui est sur la rive de l'oued Arnon – et le milieu de l'oued – sur la moitié du Galaad, jusqu'à l'oued Yabboq, frontière des Ammonites;

[3]la plaine aride, jusqu'à la mer de Kinroth, à l'est, et jusqu'à la mer de la plaine aride, la mer du Sel, à l'est, vers Beth-Yeshimoth; et du côté du midi, sous les pentes du Pisga.

[4]Le territoire d'Og, roi du Bashân, du reste des Rephaïtes, qui habitait à Ashtaroth et à Edréi.

[5]Il dominait sur le mont Hermon, sur Salka, sur tout le Bashân, jusqu'à la frontière des Gueshourites et des Maakatites, et sur la moitié du Galaad – la frontière de Sihôn, roi de Heshbôn.

[6]Moïse, serviteur du SEIGNEUR, et les Israélites les battirent; Moïse, serviteur du SEIGNEUR, donna leur pays en possession aux Rubénites, aux Gadites et à la demi-tribu de Manassé.

[7]Voici les rois du pays que Josué et les Israélites battirent au-delà du Jourdain, à l'ouest, depuis Baal-Gad, dans la dépression du Liban, jusqu'au mont

que sobe a Seir, e cuja terra Josué deu em possessão às tribos de Israel, segundo as suas divisões,	Chauve qui s'élève vers Séir. Josué donna leur pays en possession aux tribus d'Israël, selon leur répartition,
[8] a saber, o que havia na região montanhosa, nas planícies, na Arabá, nas descidas das águas, no deserto e no Neguebe, onde estava o heteu, o amorreu, o cananeu, o ferezeu, o heveu e o jebuseu:	[8]dans la montagne, dans le Bas-Pays, dans la plaine aride, sur les coteaux, dans le désert et dans le Néguev – les Hittites, les Amorites, les Cananéens, les Perizzites, les Hivvites et les Jébusites.
[9] o rei de Jericó, um; o de Ai, que está ao lado de Betel, outro;	[9]Le roi de Jéricho, un; le roi du Aï, du côté de Beth-El, un;
[10] o rei de Jerusalém, outro; o rei de Hebrom, outro;	[10]le roi de Jérusalem, un; le roi d'Hébron, un;
[11] o rei de Jarmute, outro; o de Laquis, outro;	[11]le roi de Yarmouth, un; le roi de Lakish, un;
[12] o rei de Eglom, outro; o de Gezer, outro;	[12]le roi d'Eglôn, un; le roi de Guézer, un;
[13] o rei de Debir, outro; o de Geder, outro;	[13]le roi de Debir, un; le roi de Guéder, un;
[14] o rei de Horma, outro; o de Arade, outro;	[14]le roi de Horma, un; le roi d'Arad, un;
[15] o rei de Libna, outro; o de Adulão, outro;	[15]le roi de Libna, un; le roi d'Adoullam, un;
[16] o rei de Maquedá, outro; o de Betel, outro;	[16]le roi de Maqqéda, un; le roi de Beth-El, un;
[17] o rei de Tapua, outro; o de Héfer, outro;	[17]le roi de Tappouah, un; le roi de Hépher, un;
[18] o rei de Afeca, outro; o de Lasarom, outro;	[18]le roi d'Apheq, un; le roi de Lasharôn, un;
[19] o rei de Madom, outro; o de Hazor, outro;	[19]le roi de Madôn, un; le roi de Hatsor, un;
[20] o rei de Sinrom-Merom, outro; o de Acsafe, outro;	[20]le roi de Shimrôn-Merôn, un; le roi d'Akshaph, un;
[21] o rei de Taanaque, outro; o de Megido, outro;	[21]le roi de Taanak, un; le roi de Meguiddo, un;
[22] o rei de Quedes, outro; o de Jocneão do Carmelo, outro;	[22]le roi de Qédesh, un; le roi de Yoqnéam, au Carmel, un;
[23] o rei de Dor, em Nafate-Dor, outro; o de Goim, em Gilgal, outro;	[23]le roi de Dor, dans la contrée de Dor, un; le roi de Goyim, près du Guilgal, un;

[24] o rei de Tirza, outro; ao todo, trinta e um reis.

Josué 13

As terras ainda não conquistadas

[1] Era Josué, porém, já idoso, entrado em dias; e disse-lhe o SENHOR: Já estás velho, entrado em dias, e ainda muitíssima terra ficou para se possuir.

[2] Esta é a terra ainda não conquistada: todas as regiões dos filisteus e toda a Gesur;

[3] desde Sior, que está defronte do Egito, até ao limite de Ecrom, para o norte, que se considera como dos cananeus; cinco príncipes dos filisteus: o de Gaza, o de Asdode, o de Asquelom, o de Gate e o de Ecrom;

[4] ao sul, os aveus, também toda a terra dos cananeus e Meara, que é dos sidônios, até Afeca, ao limite dos amorreus;

[5] e ainda a terra dos gibleus e todo o Líbano, para o nascente do sol, desde Baal-Gade, ao pé do monte Hermom, até à entrada de Hamate;

[6] todos os que habitam nas montanhas desde o Líbano até Misrefote-Maim, todos os sidônios; eu os lançarei de diante dos filhos de Israel; reparte, pois, a terra por herança a Israel, como te ordenei.

[24]le roi de Tirtsa, un. Total des rois: trente et un.

Josué 13

PARTAGE DU PAYS

Les territoires restant à conquérir

[1]Quand Josué fut vieux, avancé en âge, le SEIGNEUR lui dit: Tu es vieux, tu es avancé en âge, et le pays dont il faut encore prendre possession est très grand.

[2]Voici le pays qui reste: tous les districts des Philistins et tout le territoire des Gueshourites,

[3]depuis le Shihor qui est en face de l'Egypte jusqu'à la frontière d'Eqrôn au nord, contrée qui est considérée comme cananéenne et qui est occupée par les cinq princes de la confédération des Philistins – celui de Gaza, celui d'Ashdod, celui d'Ashqelôn, celui de Gath et celui d'Eqrôn – et par les Avvites;

[4]à partir du midi, tout le pays des Cananéens, et Méara, qui appartient aux Sidoniens, jusqu'à Aphéqa, jusqu'à la frontière des Amorites;

[5]le pays des Guébalites et tout le Liban vers le soleil levant, depuis Baal-Gad, au pied du mont Hermon, jusqu'à l'entrée de Hamath;

[6]tous les habitants de la montagne, depuis le Liban jusqu'à Misrephoth-Maïm, tous les Sidoniens. Je les déposséderai devant les Israélites. Attribue seulement par le sort le pays comme patrimoine à Israël, ainsi que je te l'ai ordonné.

[7] Distribuí, pois, agora, a terra por herança às nove tribos e à meia tribo de Manassés.

[8] Com a outra meia tribo, os rubenitas e os gaditas já receberam a sua herança dalém do Jordão, para o oriente, como já lhes tinha dado Moisés, servo do SENHOR.

[9] Começando com Aroer, que está à borda do vale de Arnom, mais a cidade que está no meio do vale, todo o planalto de Medeba até Dibom;

[10] e todas as cidades de Seom, rei dos amorreus, que reinou em Hesbom, até ao limite dos filhos de Amom.

[11] E Gileade, e o limite dos gesuritas, e o dos maacatitas, e todo o monte Hermom, e toda a Basã até Salca;

[12] todo o reino de Ogue, em Basã, que reinou em Astarote e em Edrei, que ficou do resto dos gigantes, o qual Moisés feriu e expulsou.

[13] Porém os filhos de Israel não desapossaram os gesuritas, nem os maacatitas; antes, Gesur e Maacate permaneceram no meio de Israel até ao dia de hoje.

As heranças distribuídas por Moisés

[14] Tão-somente à tribo de Levi não deu herança; as ofertas queimadas do SENHOR, Deus de Israel, são a sua herança, como já lhe tinha dito.

[7]Maintenant donc, partage ce pays pour le donner comme patrimoine aux neuf tribus et à la demi-tribu de Manassé.

Le partage de la Transjordanie

[8]Avec l’autre demi-tribu, les Rubénites et les Gadites ont reçu leur patrimoine, celui que Moïse leur a donné en Transjordanie, à l’est, tel que le leur a donné Moïse, serviteur du SEIGNEUR:

[9]depuis Aroër, qui est sur la rive de l’oued Arnon, et la ville qui est au milieu de l’oued, tout le plateau de Medba, jusqu’à Dibôn,

[10]toutes les villes de Sihôn, roi des Amorites, qui régnait à Heshbôn, jusqu’à la frontière des Ammonites;

[11]le Galaad, le territoire des Gueshourites et des Maakatites, tout le mont Hermon et tout le Bashân, jusqu’à Salka;

[12]au Bashân, tout le royaume d’Og qui régnait à Ashtaroth et à Edréi et qui avait survécu du reste des Rephaïtes. Ceux-là, c’est Moïse qui les battit et les déposséda.

[13]Mais les Israélites ne dépossédèrent pas les Gueshourites et les Maakatites, si bien que Gueshour et Maakath habitent au sein d’Israël jusqu’à ce jour.

[14]La tribu des lévites fut la seule à laquelle on ne donna pas de patrimoine; les offrandes consumées par le feu pour le SEIGNEUR, le Dieu d’Israël, étaient son patrimoine, selon ce qu’il avait dit à son sujet.

15 Deu, pois, Moisés à tribo dos filhos de Rúben, segundo as suas famílias,

16 começando o seu território com Aroer, que está à borda do vale de Arnom, mais a cidade que está no meio do vale e todo o planalto até Medeba;

17 Hesbom e todas as suas cidades, que estão no planalto: Dibom, Bamote-Baal e Bete-Baal-Meom,

18 Jaza, Quedemote, Mefaate;

19 Quiriataim, Sibma, Zerete-Saar, no monte do vale;

20 Bete-Peor, as faldas de Pisga e Bete-Jesimote;

21 e todas as cidades do planalto e todo o reino de Seom, rei dos amorreus, que reinou em Hesbom, a quem Moisés feriu, como também os príncipes de Midiã, Evi, Requém, Zur, Hur e Reba, príncipes de Seom, moradores da terra.

22 Também os filhos de Israel mataram à espada Balaão, filho de Beor, o adivinho, com outros mais que mataram.

23 A fronteira dos filhos de Rúben é o Jordão e suas imediações; esta é a herança dos filhos de Rúben, segundo as suas famílias: as cidades com suas aldeias.

24 Deu Moisés a herança à tribo de Gade, a saber, a seus filhos, segundo as suas famílias.

25 Foi o seu território: Jazer, todas as cidades de Gileade e metade da terra dos filhos de Amom, até Aroer, que está defronte de Rabá;

15Moïse avait donné une part à la tribu des fils de Ruben, clan par clan.

16Ils eurent le territoire qui s'étend depuis Aroër, qui est sur la rive de l'oued Arnon, et la ville qui est au milieu de l'oued, tout le plateau jusqu'à Medba,

17Heshbôn et toutes ses villes sur le plateau, Dibôn, Bamoth-Baal, Beth-Baal-Méôn,

18Yahtsa, Qedémoth, Méphaath,

19Qiriataïm, Sibma, Tséreth-Shahar dans la montagne de la vallée,

20Beth-Péor, les pentes du Pisga, Beth-Yeshimoth;

21toutes les villes du plateau et tout le royaume de Sihôn, roi des Amorites, qui régnait à Heshbôn: Moïse l'avait battu, lui et les princes de Madiân, Evi, Réqem, Tsour, Hour et Réba, les vassaux de Sihôn qui habitaient le pays.

22Quant à Balaam, fils de Béor, le devin, les Israélites l'avaient tué par l'épée; il fut parmi leurs victimes.

23La frontière des fils de Ruben était le Jourdain (sa rive). Voilà le patrimoine des fils de Ruben, clan par clan, les villes et les villages qui en dépendent.

24Moïse avait donné une part à la tribu de Gad, aux fils de Gad, clan par clan.

25Ils eurent pour territoire Yazer, toutes les villes du Galaad, la moitié du pays des Ammonites jusqu'à Aroër en face de Rabba,

[26] desde Hesbom até Ramate-Mispa e Betonim; e desde Maanaim até ao limite de Debir;

[27] e, no vale: Bete-Arã, Bete-Ninra, Sucote e Zafom, o resto do reino de Seom, rei de Hesbom, mais o Jordão e suas imediações, até à extremidade do mar de Quinerete, dalém do Jordão, para o oriente.

[28] Esta é a herança dos filhos de Gade, segundo as suas famílias: as cidades com suas aldeias.

[29] Deu também Moisés herança à meia tribo de Manassés, segundo as suas famílias.

[30] Foi o seu território: começando com Maanaim, mais todo o Basã, todo o reino de Ogue, rei de Basã, e todas as aldeias de Jair, que estão em Basã, sessenta cidades;

[31] e metade de Gileade, Astarote e Edrei, cidades do reino de Ogue, em Basã; estas foram dadas aos filhos de Maquir, filho de Manassés, a saber, à metade dos filhos de Maquir, segundo as suas famílias.

[32] São estas as heranças que Moisés repartiu nas campinas de Moabe, dalém do Jordão, na altura de Jericó, para o oriente.

[33] Porém à tribo de Levi Moisés não deu herança; o SENHOR, Deus de Israel, é a sua herança, como já lhes tinha dito.

Josué 14

A terra de Canaã distribuída por sorte

[26]depuis Heshbôn jusqu'à Ramath-Mitspé, et Betonim, depuis Mahanaïm jusqu'à la frontière de Debir,

[27]et, dans la vallée, Beth-Haram, Beth-Nimra, Soukkoth et Tsaphôn, le reste du royaume de Sihôn, roi de Heshbôn, avec le Jourdain – sa rive – jusqu'à l'extrémité de la mer de Kinnéreth en Transjordanie, à l'est.

[28]Voilà le patrimoine des fils de Gad, clan par clan, les villes et les villages qui en dépendent.

[29]Moïse avait donné une part à la demi-tribu de Manassé, à la demi-tribu des fils de Manassé, clan par clan.

[30]Ils eurent pour territoire, à partir de Mahanaïm, tout le Bashân, tout le royaume d'Og, roi du Bashân, et tous les Douars de Yaïr au Bashân, soixante villes.

[31]La moitié du Galaad, Ashtaroth et Edréi, villes du royaume d'Og au Bashân, furent pour les fils de Makir, fils de Manassé – pour la moitié des fils de Makir, clan par clan.

[32]C'est là le patrimoine que Moïse partagea dans les plaines arides de Moab, en Transjordanie, en face de Jéricho, à l'est.

[33]Moïse ne donna pas de patrimoine à la tribu des lévites: le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, était leur patrimoine, selon ce qu'il avait dit à leur sujet.

Josué 14

Le partage de Canaan

[1] São estas as heranças que os filhos de Israel tiveram na terra de Canaã, o que Eleazar, o sacerdote, e Josué, filho de Num, e os cabeças dos pais das tribos dos filhos de Israel lhes fizeram repartir

[2] por sorte da sua herança, como o SENHOR ordenara por intermédio de Moisés, acerca das nove tribos e meia.

[3] Porquanto às duas tribos e meia já dera Moisés herança além do Jordão; mas aos levitas não tinha dado herança entre seus irmãos.

[4] Os filhos de José foram duas tribos, Manassés e Efraim; aos levitas não deram herança na terra, senão cidades em que habitassem e os seus arredores para seu gado e para sua possessão.

[5] Como o SENHOR ordenara a Moisés, assim fizeram os filhos de Israel e repartiram a terra.

Josué dá Hebrom a Calebe

[6] Chegaram os filhos de Judá a Josué em Gilgal; e Calebe, filho de Jefoné, o quenezeu, lhe disse: Tu sabes o que o SENHOR falou a Moisés, homem de Deus, em Cades-Barnéia, a respeito de mim e de ti.

[7] Tinha eu quarenta anos quando Moisés, servo do SENHOR, me enviou de Cades-Barnéia para espiar a terra; e eu lhe relatei como sentia no coração.

[8] Mas meus irmãos que subiram comigo desesperaram o povo; eu, porém,

[1]Voici le patrimoine que les Israélites reçurent en Canaan, le patrimoine qu'Eléazar, le prêtre, Josué, fils de Noun, et les chefs de famille des tribus répartirent entre les Israélites.

[2]On tira au sort leur patrimoine comme le SEIGNEUR l'avait ordonné, par l'intermédiaire de Moïse, pour les neuf tribus et pour la demi-tribu.

[3]Car Moïse avait donné un patrimoine aux deux tribus et à la demi-tribu en Transjordanie; quant aux lévites, il ne leur avait pas donné de patrimoine au milieu d'eux.

[4]Les fils de Joseph formaient deux tribus, Manassé et Ephraïm; on ne donna pas de part aux lévites dans le pays, si ce n'est des villes pour qu'ils y habitent, ainsi que leurs abords pour leurs troupeaux et leurs biens.

[5]Les Israélites firent ce que le SEIGNEUR avait ordonné à Moïse: ils partagèrent le pays.

[6]Les fils de Juda s'approchèrent de Josué au Guilgal; Caleb, fils de Yephounné, le Qenizzite, lui dit: Tu sais, toi, ce que le SEIGNEUR a dit à Moïse, l'homme de Dieu, en ce qui nous concerne, moi et toi, à Qadesh-Barnéa.

[7]J'avais quarante ans lorsque Moïse, serviteur du SEIGNEUR, m'a envoyé de Qadesh-Barnéa pour espionner le pays, et je lui ai fait un rapport honnête.

[8]Mes frères, ceux qui étaient montés avec moi, ont fait fondre le cœur du peuple,

perseverei em seguir o SENHOR, meu Deus.

[9] Então, Moisés, naquele dia, jurou, dizendo: Certamente, a terra em que puseste o pé será tua e de teus filhos, em herança perpetuamente, pois perseveraste em seguir o SENHOR, meu Deus.

[10] Eis, agora, o SENHOR me conservou em vida, como prometeu; quarenta e cinco anos há desde que o SENHOR falou esta palavra a Moisés, andando Israel ainda no deserto; e, já agora, sou de oitenta e cinco anos.

[11] Estou forte ainda hoje como no dia em que Moisés me enviou; qual era a minha força naquele dia, tal ainda agora para o combate, tanto para sair a ele como para voltar.

[12] Agora, pois, dá-me este monte de que o SENHOR falou naquele dia, pois, naquele dia, ouviste que lá estavam os anaquins e grandes e fortes cidades; o SENHOR, porventura, será comigo, para os desapossar, como prometeu.

[13] Josué o abençoou e deu a Calebe, filho de Jefoné, Hebrom em herança.

[14] Portanto, Hebrom passou a ser de Calebe, filho de Jefoné, o quenezeu, em herança até ao dia de hoje, visto que perseverara em seguir o SENHOR, Deus de Israel.

[15] Dantes o nome de Hebrom era Quiriate-Arba; este Arba foi o maior homem entre os anaquins. E a terra repousou da guerra.

mais moi, j'ai rempli mes obligations envers le SEIGNEUR, mon Dieu.

[9]Ce jour-là, Moïse a fait ce serment: «Sans faute, le pays que tes pieds ont foulé sera ton patrimoine et celui de tes fils pour toujours, parce que tu as rempli tes obligations envers le SEIGNEUR, mon Dieu.»

[10]Le SEIGNEUR m'a fait vivre, comme il l'avait dit. Voici maintenant quarante-cinq ans que le SEIGNEUR a dit cette parole à Moïse, lorsque Israël marchait dans le désert; j'ai aujourd'hui quatre-vingt-cinq ans.

[11]Je suis encore vigoureux comme au jour où Moïse m'a envoyé; j'ai autant de force maintenant que j'en avais alors pour le combat, pour partir en campagne et en revenir.

[12]Maintenant, donne-moi cette montagne dont le SEIGNEUR a parlé ce jour-là; car tu as appris ce jour-là qu'il y a là des Anaqites et de grandes villes fortifiées. Que le SEIGNEUR soit seulement avec moi, et je les déposséderai, comme le SEIGNEUR l'a dit!

[13]Josué le bénit; il donna Hébron pour patrimoine à Caleb, fils de Yephounné.

[14]C'est ainsi que Caleb, fils de Yephounné, le Qenizzite, a Hébron pour patrimoine jusqu'à ce jour, parce qu'il a rempli ses obligations envers le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël.

[15]L'ancien nom d'Hébron était Qiriath-Arba: Arba avait été l'homme le plus

grand parmi les Anaqites. – Le pays fut dès lors tranquille, sans guerre.

Josué 15

As heranças das nove tribos e meia

A herança de Judá

[1] A sorte da tribo dos filhos de Judá, segundo as suas famílias, caiu para o sul, até ao limite de Edom, até ao deserto de Zim, até à extremidade do lado sul.

[2] Foi o seu limite ao sul, desde a extremidade do mar Salgado, desde a baía que olha para o sul;

[3] e sai para o sul, até à subida de Acrabim, passa a Zim, sobe do sul a Cades-Barnéia,

[4] passa por Hezrom, sobe a Adar e rodeia Carca; passa por Azmom e sai ao ribeiro do Egito; as saídas deste limite vão até ao mar; este será o vosso limite do lado sul.

[5] O limite, porém, para o oriente será o mar Salgado, até à foz do Jordão; e o limite para o norte será da baía do mar, começando com a embocadura do Jordão,

[6] limite que sobe até Bete-Hogla e passa do norte a Bete-Arabá, subindo até à pedra de Boã, filho de Rúben,

[7] subindo ainda este limite a Debir desde o vale de Acor, olhando para o norte, rumo a Gilgal, a qual está à subida de Adumim, que está para o sul do ribeiro; daí, o limite passa até às águas de En-

Josué 15

Le territoire attribué à Juda

[1]Le lot pour la tribu des fils de Juda, clan par clan, s'étendait vers la frontière d'Edom, au désert de Tsîn, au midi, à l'extrême sud.

[2]Leur frontière sud partait de l'extrémité de la mer du Sel, de la langue qui fait face au Néguev.

[3]Elle aboutissait au sud de la montée d'Aqrabbim, passait par Tsîn et montait au sud de Qadesh-Barnéa; de là elle passait par Hetsrôn, montait vers Addar et tournait à Qarqaa;

[4]elle passait ensuite par Atsmôn et aboutissait à l'oued d'Egypte; la frontière débouchait sur la mer – telle sera votre frontière au sud.

[5]A l'est, la frontière était la mer du Sel, jusqu'à l'embouchure du Jourdain. Du côté nord, la frontière partait de la langue de mer qui est à l'embouchure du Jourdain.

[6]Puis la frontière montait vers Beth-Hogla et passait au nord de Beth-Araba; puis la frontière s'élevait jusqu'à la pierre de Bohân, fils de Ruben;

[7]puis la frontière montait à Debir, par la vallée d'Akor, et se dirigeait vers le nord, du côté du Guilgal, qui est en face de la montée d'Adoummim, au sud de l'oued; puis la frontière passait près des eaux

Semes; e as suas saídas estarão do lado de En-Rogel.

d'Eïn-Shémesh et débouchait sur Eïn-Roguel.

8 Deste ponto sobe pelo vale do Filho de Hinom, do lado dos jebuseus do Sul, isto é, Jerusalém; e sobe este limite até ao cimo do monte que está diante do vale de Hinom, para o ocidente, que está no fim do vale dos Refains, do lado norte.

8La frontière montait de là par la vallée du Fils de Hinnom, sur le flanc sud de Jébus (c'est-à-dire Jérusalem); puis la frontière s'élevait jusqu'au sommet de la montagne qui est devant la vallée de Hinnom, à l'ouest, et à l'extrémité de la vallée des Rephaïtes, au nord.

9 Então, vai o limite desde o cimo do monte até à fonte das águas de Neftoa; e sai até às cidades do monte Efrom; vai mais este limite até Baalá, isto é, Quiriate-Jearim.

9Du sommet de la montagne la frontière s'incurvait vers la source des eaux de Nephtoah, continuait vers les villes du mont Ephrôn; puis la frontière s'incurvait à Baala (c'est-à-dire Qiriath-Yéarim).

10 Então, dá volta o limite desde Baalá, para o ocidente, até ao monte Seir, passa ao lado do monte de Jearim do lado norte, isto é, Quesalom, e, descendo a Bete-Semes, passa por Timna.

10De Baala la frontière tournait à l'ouest vers le mont de Séir, passait sur le flanc du mont des Forêts au nord (c'est-à-dire Kesalôn), descendait à Beth-Shémesh et passait par Timna.

11 Segue mais ainda o limite ao lado de Ecrom, para o norte, e, indo a Siquerom, passa o monte de Baalá, saindo em Jabneel, para terminar no mar.

11La frontière aboutissait sur le flanc d'Eqrôn, au nord; puis la frontière s'incurvait vers Shikkerôn, passait par le mont de la Baala et aboutissait à Yabnéel; puis la frontière débouchait sur la mer.

12 O limite, porém, do lado ocidental é o mar Grande e as suas imediações. São estes os limites dos filhos de Judá ao redor, segundo as suas famílias.

12La frontière ouest était la grande mer (son rivage). Telles furent de tous côtés les frontières des fils de Juda, clan par clan.

Calebe conquista Hebrom

Juízes 1.11-15

Jg 1.10-15

13 A Calebe, filho de Jefoné, porém, deu Josué uma parte no meio dos filhos de Judá, segundo lhe ordenara o SENHOR, a saber, Quiriate-Arba, isto é, Hebrom; este Arba era o pai de Anaque.

13On donna à Caleb, fils de Yephounné, une part au milieu des fils de Juda, conformément à l'ordre que le SEIGNEUR avait donné à Josué: Qiriath-Arba (c'est-à-dire Hébron) – Arba était le père d'Anaq.

[14] Dali expulsou Calebe os três filhos de Anaque: Sesai, Aimã e Talmai, gerados de Anaque.

[14]Caleb en dépősséda les trois Anaqites: Shéshaï, Ahimân et Talmaï, les Anaqites.

[15] Subiu aos habitantes de Debir, cujo nome, dantes, era Quiriate-Sefer.

[15]De là il attaqua les habitants de Debir: l'ancien nom de Debir était Qiriath-Sépher.

[16] Disse Calebe: A quem derrotar Quiriate-Sefer e a tomar, darei minha filha Acsa por mulher.

[16]Caleb dit: Je donnerai ma fille Aksa pour femme à celui qui battra Qiriath-Sépher et la prendra.

[17] Tomou-a, pois, Otniel, filho de Quenaz, irmão de Calebe; este lhe deu a filha Acsa por mulher.

[17]Otniel, fils de Qenaz, frère de Caleb, la prit; Caleb lui donna pour femme sa fille Aksa.

[18] Esta, quando se foi a Otniel, insistiu com ele para que pedisse um campo ao pai dela; e ela apeou do jumento; então, Calebe lhe perguntou: Que desejas?

[18]A son arrivée, elle l'incita à demander un champ à son père. Elle sauta de son âne, et Caleb lui dit: Qu'est-ce que tu as?

[19] Respondeu ela: Dá-me um presente; deste-me terra seca, dá-me também fontes de água. Então, lhe deu as fontes superiores e as fontes inferiores.

[19]Elle répondit: Accorde-moi une faveur, car tu m'as donné une terre du sud; donne-moi aussi des réservoirs d'eau. Alors il lui donna les réservoirs d'en haut et les réservoirs d'en bas.

As cidades de Judá

[20] Esta é a herança da tribo dos filhos de Judá, segundo as suas famílias.

[20]Voilà le patrimoine de la tribu des fils de Juda, clan par clan.

[21] São, pois, as cidades no extremo sul da tribo dos filhos de Judá, rumo do território de Edom: Cabzeel, Éder, Jagur,

[21]Les villes situées à l'extrémité du territoire des fils de Juda, vers la frontière d'Edom, dans le Néguev, étaient Qabtséel, Eder, Yagour,

[22] Quiná, Dimona, Adada,

[22]Kina, Dimona, Adada,

[23] Quedes, Hazor, Itnã,

[23]Qédesh, Hatsor, Yitnân;

[24] Zife, Telém, Bealote,

[24]Ziph, Télem, Béaloth,

[25] Hazor-Hadata, Queriote-Hezrom (que é Hazor),

[25]Hatsor-Hadatta, Qerioth-Hetsrôn (c'est-à-dire Hatsor);

[26] Amã, Sema, Molada,

[26]Amam, Shema, Molada,

[27] Hazar-Gada, Hesmom, Bete-Palete,

[27]Hatsar-Gadda, Heshmôn, Beth-Péleth,

[28] Hazar-Sual, Berseba, Biziotiá,

[28]Hatsar-Shoual, Bersabée, Biziotia;

29 Baalá, Iim, Ezém,

30 Eltolade, Quesil, Horma,

31 Ziclague, Madmana, Sansana,

32 Lebaote, Silim, Aim e Rimom; ao todo, vinte e nove cidades com suas aldeias.

33 Nas planícies: Estaol, Zorá, Asná,

34 Zanoa, En-Ganim, Tapua, Enã,

35 Jarmute, Adulão, Socó, Azeca,

36 Saaraim, Aditaim, Gedera e Gederotaim; ao todo, catorze cidades com suas aldeias.

37 Zenã, Hadasa, Migdal-Gade,

38 Dileã, Mispa, Jocteel,

39 Laquis, Boscate, Eglom,

40 Cabom, Laamás, Quitlis,

41 Gederote, Bete-Dagom, Naamá e Maquedá; ao todo, dezesseis cidades com suas aldeias.

42 Libna, Eter, Asã,

43 Ifta, Asná, Nezibe,

44 Queila, Aczibe e Maressa; ao todo, nove cidades com suas aldeias.

45 Ecrom com suas vilas e aldeias;

46 desde Ecrom até ao mar, todas as que estão do lado de Asdode, com suas aldeias.

47 Asdode, suas vilas e aldeias; Gaza, suas vilas e aldeias, até ao rio do Egito e o mar Grande com as suas imediações.

48 Na região montanhosa: Samir, Jatir, Socó,

29 Baala, Iyim, Atsem,

30 Eltolad, Kesil, Horma,

31 Tsiqlag, Madmanna, Sansanna,

32 Lebaoth, Shilhim, Aïn et Rimmôn. Total des villes: vingt-neuf, et les villages qui en dépendent.

33 Dans le Bas-Pays: Eshtaol, Tsoréa, Ashna,

34 Zanoah, Eïn-Gannim, Tappouah, Eïnam;

35 Yarmouth, Adoullam, Soko, Azéqa,

36 Shaaraïm, Aditaïm, Guedéra et Guedérotaïm: quatorze villes, et les villages qui en dépendent.

37 Tsenân, Hadasha, Migdal-Gad,

38 Diléân, Mitspé, Yoqtéel;

39 Lakish, Botsqath, Eglôn,

40 Kabbôn, Lahmas, Kitlish,

41 Guedéroth, Beth-Dagôn, Naama et Maqqéda: seize villes, et les villages qui en dépendent.

42 Libna, Eter, Ashân,

43 Yiphtah, Ashna, Netsib,

44 Qéila, Akzib et Marésha: neuf villes, et les villages qui en dépendent.

45 Eqrôn, les localités et les villages qui en dépendent;

46 depuis Eqrôn et à l'ouest, toutes les villes près d'Ashdod et les villages qui en dépendent;

47 Ashdod, les localités et les villages qui en dépendent; Gaza, les localités et les villages qui en dépendent, jusqu'à l'oued d'Egypte, à la grande mer (son rivage).

48 Dans la montagne: Shamir, Yattir, Soko,

[49] Daná, Quiriate-Sana, que é Debir,

[50] Anabe, Estemoa, Anim,

[51] Gósen, Holom e Gilo; ao todo, onze cidades com suas aldeias.

[52] Arabe, Dumá, Esã,

[53] Janim, Bete-Tapua, Afeca,

[54] Hunta, Quiriate-Arba (que é Hebrom) e Zior; ao todo, nove cidades com suas aldeias.

[55] Maom, Carmelo, Zife, Jutá,

[56] Jezreel, Jocdeão, Zanoa,

[57] Caim, Gibeá e Timna; ao todo, dez cidades com suas aldeias.

[58] Halul, Bete-Zur, Gedor,

[59] Maarate, Bete-Anote e Eltecom; ao todo, seis cidades com suas aldeias.

[60] Quiriate-Baal (que é Quiriate-Jearim) e Rabá; ao todo, duas cidades com suas aldeias.

[61] No deserto: Bete-Arabá, Midim, Secaca,

[62] Nibsã, Cidade do Sal e En-Gedi; ao todo, seis cidades com suas aldeias.

[63] Não puderam, porém, os filhos de Judá expulsar os jebuseus que habitavam em Jerusalém; assim, habitam os jebuseus com os filhos de Judá em Jerusalém até ao dia de hoje.

Josué 16

A herança de Efraim

[1] O território que, em sorte, caiu aos filhos de José, começando no Jordão, na altura de Jericó e no lado oriental das águas de

[49]Danna, Qiriath-Sanna (c’est-à-dire Debir),

[50]Anab, Eshtemo, Anim,

[51]Goshen, Holôn et Guilo: onze villes, et les villages qui en dépendent.

[52]Arab, Douma, Eshéân,

[53]Yanoum, Beth-Tappouah, Aphéqa,

[54]Houmeta, Qiriath-Arba (c’est-à-dire Hébron) et Tsior: neuf villes, et les villages qui en dépendent.

[55]Maôn, Carmel, Ziph, Youtta,

[56]Jizréel, Yoqdéam, Zanoah;

[57]Caïn, Guibéa et Timna; dix villes, et les villages qui en dépendent.

[58]Halhoul, Beth-Tsour, Guedor,

[59]Maarath, Beth-Anoth et Elteqôn: six villes, et les villages qui en dépendent.

[60]Qiriath-Baal (c’est-à-dire Qiriath-Yéarim) et Rabba: deux villes, et les villages qui en dépendent.

[61]Dans le désert: Beth-Araba, Middîn, Sekaka,

[62]Nibshân, Ir-Mélah et Eïn-Guédi: six villes, et les villages qui en dépendent.

[63]Les fils de Juda ne purent pas déposséder les Jébusites qui habitaient Jérusalem; les Jébusites habitent à Jérusalem avec les fils de Juda jusqu’à ce jour.

Josué 16

Le territoire d’Ephraïm et de Manassé

[1]Le lot qui échut aux fils de Joseph s’étendait depuis le Jourdain, en face de Jéricho, vers les eaux de Jéricho, à l’est –

Jericó, vai ao deserto que sobe de Jericó pela região montanhosa até Betel.

[2] De Betel sai para Luz, passa ao limite dos arquitas até Atarote

[3] e desce, rumo ao ocidente, ao limite de Jaflete, até ao limite de Bete-Horom de baixo e até Gezer, terminando no mar.

[4] Assim, alcançaram a sua herança os filhos de José, Manassés e Efraim.

[5] Foi o limite da herança dos filhos de Efraim, segundo as suas famílias, no oriente, Atarote-Adar até Bete-Horom de cima;

[6] e vai o limite para o mar com Micmetate, ao norte, de onde torna para o oriente até Taanate-Siló, e passa por ela ao oriente de Janoa;

[7] desce desde Janoa a Atarote e a Naarate, toca em Jericó, terminando no Jordão.

[8] De Tapua vai o limite, para o ocidente, ao ribeiro de Caná, terminando no mar; esta é a herança da tribo dos filhos de Efraim, segundo as suas famílias,

[9] mais as cidades que se separaram para os filhos de Efraim, que estavam no meio da herança dos filhos de Manassés; todas aquelas cidades com suas aldeias.

[10] Não expulsaram aos cananeus que habitavam em Gezer; assim, habitam eles no meio dos efraimitas até ao dia de hoje; porém sujeitos a trabalhos forçados.

Josué 17

le désert qui monte de Jéricho dans la montagne de Beth-El.

[2]Il continuait de Beth-El à Louz et passait vers la frontière des Arkites à Ataroth.

[3]Puis il descendait à l'ouest vers la frontière des Yaphlétites jusqu'au territoire de Beth-Horôn-le-Bas et jusqu'à Guézer pour déboucher sur la mer.

[4]Tel fut le patrimoine des fils de Joseph, Manassé et Ephraïm.

[5]Voici la frontière des fils d'Ephraïm, clan par clan: la frontière de leur patrimoine était, à l'est, Atroth-Addar jusqu'à Beth-Horôn-le-Haut.

[6]La frontière aboutissait du côté de l'ouest vers le Mikmetath au nord; puis la frontière tournait à l'est vers Taanath-Silo, qu'elle traversait à l'est vers Yanoah.

[7]De Yanoah, elle descendait à Ataroth et à Naarata, touchait Jéricho et aboutissait au Jourdain.

[8]De Tappouah, la frontière longeait l'oued Qana, vers l'ouest, pour aboutir à la mer. Voilà le patrimoine de la tribu des fils d'Ephraïm, clan par clan,

[9]ainsi que les villes réservées aux fils d'Ephraïm au milieu du patrimoine des fils de Manassé, toutes ces villes et les villages qui en dépendent.

[10]Ils ne dépossédèrent pas les Cananéens qui habitaient à Guézer; les Cananéens habitent au sein d'Ephraïm jusqu'à ce jour, mais ils sont astreints à une corvée d'esclaves.

Josué 17

A herança da meia tribo de Manassés

1 Também caiu a sorte à tribo de Manassés, o qual era o primogênito de José. Maquir, o primogênito de Manassés, pai de Gileade, porquanto era homem de guerra, teve Gileade e Basã.

1Il y eut un lot pour la tribu de Manassé, qui était le premier-né de Joseph. Makir, premier-né de Manassé et père du Galaad, avait eu le Galaad et le Bashân, car il était un homme de guerre.

2 Os mais filhos de Manassés também tiveram a sua parte, segundo as suas famílias, a saber, os filhos de Abiezer, e os filhos de Heleque, e os filhos de Asriel, e os filhos de Siquém, e os filhos de Héfer, e os filhos de Semida; são estes os filhos de Manassés, filho de José, segundo as suas famílias.

2Il y eut un lot pour les autres fils de Manassé, clan par clan, pour les fils d'Abiézer, les fils de Héleq, les fils d'Asriel, les fils de Sichem, les fils de Hépher, les fils de Shemida: ce sont là les enfants mâles de Manassé, fils de Joseph, clan par clan.

3 Zelofeade, porém, filho de Héfer, filho de Gileade, filho de Maquir, filho de Manassés, não teve filhos, mas só filhas, cujos nomes são estes: Macla, Noa, Hogla, Milca e Tirza.

3Tselophhad, fils de Hépher, fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, n'avait pas de fils, mais des filles dont voici les noms: Mahla, Noa, Hogla, Milka et Tirtsa.

4 Estas chegaram diante de Eleazar, o sacerdote, e diante de Josué, filho de Num, e diante dos príncipes, dizendo: O SENHOR ordenou a Moisés que se nos desse herança no meio de nossos irmãos. Pelo que, segundo o dito do SENHOR, Josué lhes deu herança no meio dos irmãos de seu pai.

4Elles se présentèrent devant Eléazar, le prêtre, devant Josué, fils de Noun, et devant les princes, en disant: Le SEIGNEUR a ordonné à Moïse de nous donner un patrimoine au milieu de nos frères. Alors on leur donna, conformément à l'ordre du SEIGNEUR, un patrimoine au milieu des frères de leur père.

5 Couberam a Manassés dez quinhões, afora a terra de Gileade e Basã, que está dalém do Jordão;

5On attribua par le sort dix portions à Manassé, outre le Galaad et le Bashân, qui sont en Transjordanie.

6 porque as filhas de Manassés, no meio de seus filhos, possuíram herança; os outros filhos de Manassés tiveram a terra de Gileade.

6Ainsi les filles de Manassé eurent un patrimoine au milieu de ses fils, et le Galaad fut pour les autres fils de Manassé.

7 O limite de Manassés foi desde Aser até Micmetate, que está a leste de Siquém; e

7La frontière de Manassé s'étendait d'Aser au Mikmetath qui fait face à Sichem; la

vai este limite, rumo sul, até aos moradores de En-Tapua.

[8] Tinha Manassés a terra de Tapua; porém Tapua, ainda que situada no limite de Manassés, era dos filhos de Efraim.

[9] Então, desce o limite ao ribeiro de Caná. As cidades, entre as de Manassés, ao sul do ribeiro, pertenciam a Efraim; então, o limite de Manassés vai ao norte do ribeiro, terminando no mar.

[10] Efraim, ao sul, Manassés, ao norte, e o mar é seu limite; pelo norte, tocam em Aser e, pelo oriente, em Issacar.

[11] Porque, em Issacar e em Aser, tinha Manassés a Bete-Seã e suas vilas, Ibleão e suas vilas, os habitantes de Dor e suas vilas, os habitantes de En-Dor e suas vilas, os habitantes de Taanaque e suas vilas e os habitantes de Megido e suas vilas, a região dos três outeiros.

[12] E os filhos de Manassés não puderam expulsar os habitantes daquelas cidades, porquanto os cananeus persistiam em habitar nessa terra.

[13] Sucedeu que, tornando-se fortes os filhos de Israel, sujeitaram aos cananeus a trabalhos forçados, porém não os expulsaram de todo.

[14] Então, o povo dos filhos de José disse a Josué: Por que me deste por herança uma sorte apenas e um quinhão, sendo eu tão

frontière allait vers le sud, vers les habitants d'Eïn-Tappouah.

[8]Le pays de Tappouah fut pour Manassé, mais Tappouah, sur la frontière de Manassé, fut pour les fils d'Ephraïm.

[9]La frontière longeait l'oued Qana. Au sud de l'oued, les villes qui étaient au milieu des villes de Manassé furent pour Ephraïm. Au nord de l'oued, la frontière de Manassé débouchait sur la mer.

[10]Au sud, c'était à Ephraïm, au nord à Manassé, et la mer leur servait de frontière; ils touchaient Aser vers le nord et Issacar vers l'est.

[11]Pour Manassé, dans Issacar et dans Aser, il y avait Beth-Shéân et les localités qui en dépendent, Yibléam et les localités qui en dépendent, les habitants de Dor et des localités qui en dépendent, les habitants d'Eïn-Dor et des localités qui en dépendent, les habitants de Taanak et des localités qui en dépendent, et les habitants de Meguiddo et des localités qui en dépendent: trois contrées.

[12]Les fils de Manassé ne purent pas prendre possession de ces villes; les Cananéens persistèrent à habiter dans ce pays.

[13]Lorsque les Israélites furent assez forts, ils soumirent les Cananéens à la corvée, mais ils ne purent les déposséder.

[14]Les fils de Joseph demandèrent à Josué: Pourquoi m'as-tu donné comme patrimoine un seul lot, une seule portion, alors que je suis un peuple nombreux,

grande povo, visto que o SENHOR até aqui me tem abençoado?

puisque le SEIGNEUR m'a béni jusqu'à présent?

15 Disse-lhe Josué: Se és grande povo, sobe ao bosque e abre ali clareira na terra dos ferezeus e dos refains, visto que a região montanhosa de Efraim te é estreita demais.

15 Josué leur dit: Si tu es un peuple nombreux, monte dans la forêt; tu te défricheras un endroit au pays des Perizzites et des Rephaïtes, puisque la région montagneuse d'Ephraïm est trop exiguë pour toi.

16 Então, disseram os filhos de José: A região montanhosa não nos basta; e todos os cananeus que habitam na terra do vale têm carros de ferro, tanto os que estão em Bete-Seã e suas vilas como os que estão no vale de Jezreel.

16 Les fils de Joseph dirent: La montagne ne nous suffira pas; de plus, il y a des chars de fer chez tous les Cananéens qui habitent la vallée, ceux qui sont à Beth-Shéân et dans les localités qui en dépendent, et ceux qui sont dans la vallée de Jizréel.

17 Falou Josué à casa de José, a Efraim e a Manassés, dizendo: Tu és povo numeroso e forte; não terás uma sorte apenas;

17 Josué dit à la maison de Joseph (Ephraïm et Manassé): Tu es un peuple nombreux, et ta force est grande; tu n'auras pas un lot seulement.

18 porém a região montanhosa será tua. Ainda que é bosque, cortá-lo-ás, e até às suas extremidades será todo teu; porque expulsarás os cananeus, ainda que possuem carros de ferro e são fortes.

18 Mais tu auras la montagne, même si c'est une forêt. Tu la défricheras et en tireras profit. Tu déposséderas les Cananéens, malgré leurs chars de fer et malgré leur force.

Josué 18

O resto da terra dividido em sete partes

1 Reuniu-se toda a congregação dos filhos de Israel em Siló, e ali armaram a tenda da congregação; e a terra estava sujeita diante deles.

2 Dentre os filhos de Israel ficaram sete tribos que ainda não tinham repartido a sua herança.

3 Disse Josué aos filhos de Israel: Até quando sereis remissos em passardes para

Josué 18

Tirage au sort pour les tribus restantes

1 Toute la communauté des Israélites se rassembla à Silo; c'est là qu'ils installèrent à demeure la tente de la Rencontre. Le pays était soumis devant eux.

2 Il restait sept tribus des Israélites qui n'avaient pas encore reçu leur part du patrimoine.

3 Josué dit aux Israélites: Jusqu'à quand négligerez-vous d'entrer en possession du

possuir a terra que o SENHOR, Deus de vossos pais, vos deu?

4 De cada tribo escolhei três homens, para que eu os envie, eles se disponham, e corram a terra, e façam dela um gráfico relativamente à herança das tribos, e se tornem a mim.

5 Dividirão a terra em sete partes: Judá ficará no seu território, ao sul, e a casa de José, no seu, ao norte.

6 Em sete partes fareis o gráfico da terra e mo trareis a mim, para que eu aqui vos lance as sortes perante o SENHOR, nosso Deus.

7 Porquanto os levitas não têm parte entre vós, pois o sacerdócio do SENHOR é a sua parte. Gade, e Rúben, e a meia tribo de Manassés já haviam recebido a sua herança dalém do Jordão, para o oriente, a qual lhes deu Moisés, servo do SENHOR.

8 Dispuseram-se, pois, aqueles homens e se foram, e Josué deu ordem aos que iam levantar o gráfico da terra, dizendo: Ide, correi a terra, levantai-lhe o gráfico e tornai a mim; aqui vos lançarei as sortes perante o SENHOR, em Siló.

9 Foram, pois, os homens, passaram pela terra, levantaram dela o gráfico, cidade por cidade, em sete partes, num livro, e voltaram a Josué, ao arraial em Siló.

10 Então, Josué lhes lançou as sortes em Siló, perante o SENHOR; e ali repartiu Josué a terra, segundo as suas divisões, aos filhos de Israel.

pays que le SEIGNEUR, le Dieu de vos pères, vous a donné?

4 Désignez parmi vous trois hommes par tribu, et je les enverrai parcourir le pays; ils en feront le relevé suivant leur patrimoine et ils reviendront auprès de moi.

5 Ils se le répartiront en sept parts; Juda restera sur son territoire au sud, et la maison de Joseph restera sur son territoire au nord.

6 Vous donc, vous ferez le relevé du pays en sept parts, et vous me l'apporterez ici. Je jetterai pour vous le sort ici même, devant le SEIGNEUR, notre Dieu.

7 Il n'y aura pas de part pour les lévites parmi vous, car c'est le sacerdoce du SEIGNEUR qui est leur patrimoine. Gad, Ruben et la demi-tribu de Manassé ont reçu en Transjordanie, à l'est, le patrimoine que Moïse, serviteur du SEIGNEUR, leur a donné.

8 Les hommes partirent. Josué avait donné cet ordre à ceux qui allaient faire le relevé du pays: Allez, parcourez le pays, faites-en le relevé et revenez auprès de moi; puis je jetterai pour vous le sort devant le SEIGNEUR, à Silo.

9 Les hommes allèrent, traversèrent le pays et firent sur un livre le relevé en sept parts, selon les villes; puis ils revinrent auprès de Josué dans le camp, à Silo.

10 Josué jeta pour eux le sort à Silo, devant le SEIGNEUR, et il fit là le partage du pays entre les Israélites, d'après leur répartition.

A herança de Benjamim

[11] Saiu a sorte da tribo dos filhos de Benjamim, segundo as suas famílias; e o território da sua sorte caiu entre os filhos de Judá e os filhos de José.

[12] O seu limite foi para o lado norte desde o Jordão; subia ao lado de Jericó, para o norte, e subia pela montanha, para o ocidente, para terminar no deserto de Bete-Áven.

[13] E dali passava o limite a Luz, ao lado de Luz (que é Betel), para o sul; descia a Atarote-Adar, ao pé do monte que está do lado sul de Bete-Horom de baixo.

[14] Seguia o limite, e tornava ao lado ocidental, para o sul do monte que está defronte de Bete-Horom, para o sul, e terminava em Quiriate-Baal (que é Quiriate-Jearim), cidade dos filhos de Judá; este era o lado ocidental.

[15] O lado do sul começava na extremidade oriental de Quiriate-Jearim e seguia até à fonte das águas de Neftoa;

[16] descia o limite até à extremidade do monte que está defronte do vale do Filho de Hinom, ao norte do vale dos Refains, e descia pelo vale de Hinom do lado dos jebuseus, para o sul; e baixava a En-Rogel;

[17] volvia-se para o norte, chegava a En-Semes, de onde passava para Gelilote, que está defronte da subida de Adumim, e descia à pedra de Boã, filho de Rúben;

Le territoire de Benjamin

[11]Le lot de la tribu des fils de Benjamin fut tiré, clan par clan; le territoire de leur lot se trouvait entre les fils de Juda et les fils de Joseph.

[12]Du côté du nord, leur frontière partait du Jourdain. La frontière montait sur le flanc de Jéricho au nord, s'élevait dans la montagne vers l'ouest pour déboucher sur le désert de Beth-Aven.

[13]La frontière passait de là à Louz, sur le flanc sud de Louz (c'est-à-dire Beth-El); puis la frontière descendait à Atroth-Addar, sur la montagne qui est au sud de Beth-Horôn-le-Bas.

[14]Du côté ouest, la frontière s'incurvait et tournait du côté de la mer vers le sud, depuis la montagne qui est en face de Beth-Horôn au sud, et débouchait sur Qiriath-Baal (c'est-à-dire Qiriath-Yéarim), ville des fils de Juda. Tel est le côté ouest.

[15]Le côté sud commençait à la limite de Qiriath-Yéarim. La frontière aboutissait à l'ouest, elle aboutissait à la source des eaux de Nephtoah.

[16]La frontière descendait à l'extrémité de la montagne qui est en face de la vallée du Fils de Hinnom, dans la vallée des Rephaïtes, au nord. Elle descendait par la vallée de Hinnom, sur le flanc des Jébusites, au sud, et descendait jusqu'à Eïn-Roguel.

[17]Elle s'incurvait au nord et aboutissait à Eïn-Shémesh, puis à Gueliloth, qui est en face de la montée d'Adoummim, et elle

[18] passava pela vertente norte, defronte da planície, e descia à planície.

[19] Depois, passava o limite até ao lado de Bete-Hogla, para o norte, para terminar na baía do mar Salgado, na desembocadura do Jordão, ao sul; este era o limite do sul.

[20] Do lado oriental, o Jordão era o seu limite; esta era a herança dos filhos de Benjamim nos seus limites em redor, segundo as suas famílias.

As cidades de Benjamim

[21] As cidades da tribo dos filhos de Benjamim, segundo as suas famílias, eram: Jericó, Bete-Hogla, Emeque-Quesis,

[22] Bete-Arabá, Zemaraim, Betel,

[23] Avim, Pará, Ofra,

[24] Quefar-Amonai, Ofni e Gaba; ao todo, doze cidades com suas aldeias.

[25] Gibeão, Ramá, Beerote,

[26] Mispa, Cefira, Mosa,

[27] Requém, Irpeel, Tarala,

[28] Zela, Elefe, Jebus (esta é Jerusalém), Gibeá e Quiriate; ao todo, catorze cidades com suas aldeias; esta era a herança dos filhos de Benjamim, segundo as suas famílias.

Josué 19

A herança de Simeão

[1] Saiu a segunda sorte a Simeão, à tribo dos filhos de Simeão, segundo as suas

descendait à la pierre de Bohân, fils de Ruben.

[18]Elle passait sur le flanc nord de la montagne, face à la plaine aride, puis descendait vers la plaine aride;

[19]la frontière passait sur le flanc nord de Beth-Hogla; puis la frontière aboutissait à la langue de la mer du Sel, au nord, vers l'embouchure du Jourdain, au sud. C'était la frontière sud.

[20]Du côté est, le Jourdain formait la frontière. Voilà le patrimoine des fils de Benjamin, clan par clan, avec ses frontières tout autour.

[21]Les villes de la tribu des fils de Benjamin, clan par clan, étaient: Jéricho, Beth-Hogla, Emeq-Qetsits,

[22]Beth-Araba, Tsemaraïm, Beth-El,

[23]Avvim, Para, Ophra,

[24]Kephar-Ammonaï, Ophni et Guéba: douze villes, et les villages qui en dépendent.

[25]Gabaon, Rama, Bééroth,

[26]Mitspé, Kephira, Motsa,

[27]Réqem, Yirpéel, Taréala,

[28]Tséla, Eleph, Jébus (c'est-à-dire Jérusalem), Guibéa, Qiriath: quatorze villes, et les villages qui en dépendent. Voilà le patrimoine des fils de Benjamin, clan par clan.

Josué 19

Le territoire de Siméon

1Ch 4.28-33

[1]Le deuxième lot qui sortit fut pour Siméon, la tribu des fils de Siméon, clan

famílias, e foi a sua herança no meio da dos filhos de Judá.

2 Na herança, tiveram: Berseba, Seba, Molada,

3 Hazar-Sual, Balá, Ezém,

4 Eltolade, Betul, Horma,

5 Ziclague, Bete-Marcabote, Hazar-Susa,

6 Bete-Lebaote e Saruém; ao todo, treze cidades com suas aldeias.

7 Aim, Rimom, Eter e Asã; ao todo, quatro cidades com suas aldeias.

8 E todas as aldeias que havia em redor destas cidades, até Baalate-Ber, que é Ramá do Neguebe; esta era a herança da tribo dos filhos de Simeão, segundo as suas famílias.

9 A herança dos filhos de Simeão se tirou de entre a porção dos filhos de Judá, pois a herança destes era demasiadamente grande para eles, pelo que os filhos de Simeão tiveram a sua herança no meio deles.

A herança de Zebulom

10 Saiu a terceira sorte aos filhos de Zebulom, segundo as suas famílias. O limite da sua herança ia até Saride.

11 Subia o seu limite, pelo ocidente, a Marala, tocava em Dabesete e chegava até ao ribeiro que está defronte de Jocneão.

12 De Saride, dava volta para o oriente, para o nascente do sol, até ao limite de Quislote-Tabor, saía a Daberate, e ia subindo a Jafia;

13 dali, passava, para o nascente, a Gate-Hefer, a Ete-Cazim, ia a Rimom, que se estendia até Neá,

par clan. Leur patrimoine était au milieu du patrimoine des fils de Juda.

2Ils eurent dans leur patrimoine: Bersabée, Shéba, Molada,

3Hatsar-Shoual, Bala, Atsem,

4Eltolad, Betoul, Horma,

5Tsiqlag, Beth-Markaboth, Hatsar-Soussa,

6Beth-Lebaoth et Sharouhen: treize villes, et les villages qui en dépendent;

7Aïn, Rimmôn, Eter et Ashân: quatre villes, et les villages qui en dépendent;

8et tous les villages qui sont autour de ces villes, jusqu'à Baalath-Béer (c'est-à-dire Ramath-Néguev). Voilà le patrimoine de la tribu des fils de Siméon, clan par clan.

9Le patrimoine des fils de Siméon fut pris sur la contrée des fils de Juda; car la part des fils de Juda était trop grande pour eux, et c'est au milieu de leur patrimoine que les fils de Siméon reçurent le leur.

Le territoire de Zabulon

10Le troisième lot fut pour les fils de Zabulon, clan par clan. La frontière de leur patrimoine s'étendait jusqu'à Sarid.

11La frontière montait vers l'ouest et vers Maréala, touchait Dabbasheth, puis l'oued qui passe devant Yoqnéam.

12De Sarid, elle tournait vers l'est, vers le soleil levant, à la frontière de Kisloth-Tabor, aboutissait à Dabrath et montait à Yaphia.

13De là, elle passait à l'est par Guitta-Hépher, par Itta-Qatsîn, aboutissait à Rimmôn, s'incurvant jusqu'à Néa.

[14] e, rodeando-a, o limite passava, para o norte, a Hanatom e terminava no vale de Ifta-El.

[15] Ainda Catate, Naalal, Sinrom, Idala e Belém, completando doze cidades com suas aldeias.

[16] Esta era a herança dos filhos de Zebulom, segundo as suas famílias; estas cidades com suas aldeias.

A herança de Issacar

[17] A quarta sorte saiu a Issacar, aos filhos de Issacar, segundo as suas famílias.

[18] O seu território incluía Jezreel, Quesulote, Suném,

[19] Hafaraim, Siom, Anacarate,

[20] Rabite, Quisião, Ebes,

[21] Remete, En-Ganim, En-Hada e Bete-Pasês.

[22] O limite tocava o Tabor, Saazima e Bete-Semes e terminava no Jordão; ao todo, dezesseis cidades com suas aldeias.

[23] Esta era a herança da tribo dos filhos de Issacar, segundo as suas famílias; estas cidades com suas aldeias.

A herança de Aser

[24] Saiu a quinta sorte à tribo dos filhos de Aser, segundo as suas famílias.

[25] O seu território incluía Helcate, Hali, Béten, Acsafe,

[26] Alameleque, Amade e Misal; e tocava o Carmelo, para o ocidente, e Sior-Libnate;

[27] volvendo-se para o nascente do sol, Bete-Dagom, tocava Zebulom e o vale de

[14]La frontière tournait ensuite au nord de Hannatôn et débouchait sur la vallée de Yiphtah-El.

[15]Avec Qattath, Nahalal, Shimrôn, Yidéala, Beth-Léhem, douze villes, et les villages qui en dépendent.

[16]Voilà le patrimoine des fils de Zabulon, clan par clan, ces villes-là et les villages qui en dépendent.

Le territoire d'Issacar

[17]Le quatrième lot qui sortit fut pour Issacar, pour les fils d'Issacar, clan par clan.

[18]Leur frontière atteignait Jizréel, Kesouloth, Shounem,

[19]Hapharaïm, Shiôn, Anaharath,

[20]Rabbith, Qishiôn, Abets,

[21]Rémeth, Eïn-Gannim, Eïn-Hadda et Beth-Patsets;

[22]la frontière touchait Tabor, Shahatsima, Beth-Shémesh; puis leur frontière débouchait sur le Jourdain: seize villes, et les villages qui en dépendent.

[23]Voilà le patrimoine de la tribu des fils d'Issacar, clan par clan, les villes et les villages qui en dépendent.

Le territoire d'Aser

[24]Le cinquième lot qui sortit fut pour la tribu des fils d'Aser, clan par clan.

[25]Leur frontière était Helqath, Hali, Béten, Akshaph,

[26]Alammélek, Améad et Mishéal; elle touchait, vers l'ouest, le Carmel et Shihor-Libnath;

[27]puis elle tournait vers le soleil levant, vers Beth-Dagôn, touchait Zabulon et la

Ifta-El, ao norte de Bete-Emeque e de Neiel, e vinha sair a Cabul, pela esquerda,

28 Ebrom, Reobe, Hamom e Caná, até à grande Sidom.

29 Voltava o limite a Ramá e até à forte cidade de Tiro; então, tornava a Hosa, para terminar no mar, na região de Aczibe;

30 também Umá, Afeca e Reobe, completando vinte e duas cidades com suas aldeias.

31 Esta era a herança da tribo dos filhos de Aser, segundo as suas famílias; estas cidades com suas aldeias.

A herança de Naftali

32 Saiu a sexta sorte aos filhos de Naftali, segundo as suas famílias.

33 Era o seu limite desde Helefe, do carvalho em Zaananim, Adami-Nequebe, Jabneel, até Lacum e terminava no Jordão.

34 Voltava o limite, pelo ocidente, a Aznote-Tabor, de onde passava a Hucoque; tocava Zebulom, ao sul, e Aser, ao ocidente, e Judá, pelo Jordão, ao nascente do sol.

35 As cidades fortificadas eram: Zidim, Zer, Hamate, Racate, Quinerete,

36 Adamá, Ramá, Hazor,

37 Quedes, Edrei, En-Hazor,

38 Irom, Migdal-El, Horém, Bete-Anate e Bete-Semes; ao todo, dezenove cidades com suas aldeias.

vallée de Yiphtah-El, au nord de Beth-Emeq et de Néiel, et aboutissait à Kaboul, à gauche,

28puis à Ebrôn, Rehob, Hammôn et Qana, jusqu'à Sidon la Grande.

29La frontière tournait ensuite vers Rama jusqu'à la ville forte de Tyr; puis la frontière tournait vers Hosa, pour déboucher sur la mer, par la contrée d'Akzib.

30Avec Ouma, Apheq et Rehob, vingt-deux villes, et les villages qui en dépendent.

31Voilà le patrimoine de la tribu des fils d'Aser, clan par clan, ces villes-là et les villages qui en dépendent.

Le territoire de Nephtali

32Le sixième lot qui sortit fut pour les fils de Nephtali, clan par clan.

33Leur frontière s'étendait depuis Héleph, depuis le térébinthe qui est à Tsaanannim, Adami-Néqeb et Yabnéel, jusqu'à Laqqoum; elle débouchait sur le Jourdain.

34La frontière tournait vers l'ouest à Aznoth-Tabor et de là aboutissait à Houqoq; elle touchait Zabulon du côté du sud, Aser du côté de l'ouest et Juda; le Jourdain était vers le soleil levant.

35Les villes fortes étaient Tsiddim, Tser, Hammath, Raqqath, Kinnéreth,

36Adama, Rama, Hatsor,

37Qédesh, Edréi, Eïn-Hatsor,

38Yiréôn, Migdal-El, Horem, Beth-Anath et Beth-Shémesh: dix-neuf villes, et les villages qui en dépendent.

[39] Esta era a herança da tribo dos filhos de Naftali, segundo as suas famílias; estas cidades com suas aldeias.

A herança de Dã

[40] A sétima sorte saiu à tribo dos filhos de Dã, segundo as suas famílias.

[41] O território da sua herança incluía Zorá, Estaol, Ir-Semes,

[42] Saalabim, Aijalom, Itla,

[43] Elom, Timna, Ecrom,

[44] Elteque, Gibetom, Baalate,

[45] Jeúde, Benê-Beraque, Gate-Rimom,

[46] Me-Jarcom e Racom, com o território defronte de Jope.

[47] Saiu, porém, pequeno o limite aos filhos de Dã, pelo que subiram os filhos de Dã, e pelejaram contra Lesém, e a tomaram, e a feriram a fio de espada; e, tendo-a possuído, habitaram nela e lhe chamaram Dã, segundo o nome de Dã, seu pai.

[48] Esta era a herança da tribo dos filhos de Dã, segundo as suas famílias; estas cidades com suas aldeias.

A herança de Josué

[49] Acabando, pois, de repartir a terra em herança, segundo os seus territórios, deram os filhos de Israel a Josué, filho de Num, herança no meio deles.

[50] Deram-lhe, segundo o mandado do SENHOR, a cidade que pediu, Timnate-Sera, na região montanhosa de Efraim; reedificou ele a cidade e habitou nela.

[51] Eram estas as heranças que Eleazar, o sacerdote, e Josué, filho de Num, e os cabeças dos pais das famílias repartiram

[39]Voilà le patrimoine de la tribu des fils de Nephtali, clan par clan, les villes et les villages qui en dépendent.

Le territoire de Dan

[40]Le septième lot qui sortit fut pour la tribu des fils de Dan, clan par clan.

[41]La frontière de leur patrimoine était Tsoréa, Eshtaol, Ir-Shémesh,

[42]Shaalabbîn, Ayyalôn, Yitla,

[43]Elôn, Timnata, Eqrôn,

[44]Elteqé, Guibbetôn, Baalath,

[45]Yehoud, Bené-Beraq, Gath-Rimmôn,

[46]les eaux du Yarqôn et Raqqôn, avec le territoire en face de Jaffa.

[47]Le territoire des fils de Dan leur échappait. Alors les fils de Dan allèrent faire la guerre à Léshem; ils la prirent et la passèrent au fil de l'épée; ils en prirent possession, s'y installèrent et l'appelèrent Dan, du nom de Dan, leur père.

[48]Voilà le patrimoine de la tribu des fils de Dan, clan par clan, ces villes-là et les villages qui en dépendent.

La ville de Timnath-Sérah accordée à Josué

[49]Lorsqu'ils eurent achevé de recevoir le pays en patrimoine, d'après ses frontières, les Israélites donnèrent à Josué, fils de Noun, un patrimoine au milieu d'eux.

[50]Sur l'ordre du SEIGNEUR, ils lui donnèrent la ville qu'il avait demandée, Timnath-Sérah, dans la région montagneuse d'Ephraïm. Il rebâtit la ville et s'y installa.

[51]Tels sont les patrimoines qu'Eléazar, le prêtre, Josué, fils de Noun, et les chefs de famille répartirent par le sort devant le

por sorte, em herança, pelas tribos dos filhos de Israel, em Siló, perante o SENHOR, à porta da tenda da congregação. E assim acabaram de repartir a terra.

SEIGNEUR, à Silo, à l'entrée de la tente de la Rencontre, selon les tribus des Israélites. Ainsi ils achevèrent le partage du pays.

Josué 20

Estabelecem-se as cidades de refúgio

1 Disse mais o SENHOR a Josué:

2 Fala aos filhos de Israel: Apartai para vós outros as cidades de refúgio de que vos falei por intermédio de Moisés;

3 para que fuja para ali o homicida que, por engano, matar alguma pessoa sem o querer; para que vos sirvam de refúgio contra o vingador do sangue.

4 E, fugindo para alguma dessas cidades, pôr-se-á à porta dela e exporá o seu caso perante os ouvidos dos anciãos da tal cidade; então, o tomarão consigo na cidade e lhe darão lugar, para que habite com eles.

5 Se o vingador do sangue o perseguir, não lhe entregarão nas mãos o homicida, porquanto feriu a seu próximo sem querer e não o aborrecia dantes.

6 Habitará, pois, na mesma cidade até que compareça em juízo perante a congregação, até que morra o sumo sacerdote que for naqueles dias; então, tornará o homicida e voltará à sua cidade e à sua casa, à cidade de onde fugiu.

7 Designaram, pois, solenemente, Quedes, na Galiléia, na região montanhosa de Naftali, e Siquém, na região montanhosa

Josué 20

Les villes de refuge

1 Le SEIGNEUR dit à Josué:

2 Dis aux Israélites: Donnez-vous les villes de refuge dont je vous ai parlé par l'intermédiaire de Moïse.

3 Le meurtrier qui a tué quelqu'un par erreur, par méprise, pourra s'y enfuir; elles vous serviront de refuge contre le rédempteur du sang.

4 Il s'enfuira vers l'une de ces villes, s'arrêtera à l'entrée de la porte de la ville et exposera son cas aux anciens de cette ville; ceux-ci le recueilleront auprès d'eux dans la ville et lui donneront un lieu chez eux pour qu'il y habite.

5 Si le rédempteur du sang le poursuit, ils ne lui livreront pas le meurtrier; car c'est par méprise qu'il a tué son prochain, alors que d'habitude il ne le détestait pas.

6 Il restera dans cette ville jusqu'à ce qu'il ait comparu en jugement devant la communauté – jusqu'à la mort du grand prêtre qui sera en fonction en ces jours-là. Ensuite, le meurtrier reviendra; il rentrera dans sa ville et dans sa maison, dans la ville d'où il s'était enfui.

7 Ils consacrèrent Qédesh en Galilée, dans la région montagneuse de Nephtali; Sichem, dans la région montagneuse

de Efraim, e Quiriate-Arba, ou seja, Hebrom, na região montanhosa de Judá.

8 Dalém do Jordão, na altura de Jericó, para o oriente, designaram Bezer, no deserto, no planalto da tribo de Rúben; e Ramote, em Gileade, da tribo de Gade; e Golã, em Basã, da tribo de Manassés.

9 São estas as cidades que foram designadas para todos os filhos de Israel e para o estrangeiro que habitava entre eles; para que se refugiasse nelas todo aquele que, por engano, matasse alguma pessoa, para que não morresse às mãos do vingador do sangue, até comparecer perante a congregação.

d'Ephraïm; et Qiriath-Arba (c'est-à-dire Hébron), dans la région montagneuse de Juda.

8En Transjordanie, à l'est de Jéricho, ils désignèrent Bétser, au désert, sur le plateau, dans la tribu de Ruben; Ramoth, au Galaad, dans la tribu de Gad; et Golân, au Bashân, dans la tribu de Manassé.

9Telles furent les villes assignées à tous les Israélites et aux immigrés qui séjournent au milieu d'eux, afin que celui qui tue quelqu'un par erreur s'y enfuie, et qu'il ne meure pas de la main du rédempteur du sang avant d'avoir comparu devant la communauté.

Josué 21

As cidades dos levitas

1 Crônicas 6.54-81

1 Então, se chegaram os cabeças dos pais dos levitas a Eleazar, o sacerdote, e a Josué, filho de Num, e aos cabeças dos pais das tribos dos filhos de Israel;

2 e falaram-lhes em Siló, na terra de Canaã, dizendo: O SENHOR ordenou, por intermédio de Moisés, que se nos dessem cidades para habitar e os seus arredores para os nossos animais.

3 E os filhos de Israel deram aos levitas, da sua herança, segundo o mandado do SENHOR, estas cidades e os seus arredores.

4 Caiu a sorte pelas famílias dos coatitas. Assim, os filhos de Arão, o sacerdote, que eram dos levitas, tiveram, por sorte, da

Josué 21

Les villes des lévites

Cf. 1Ch 6.39-66

1Les chefs de famille des lévites s'approchèrent d'Eléazar, le prêtre, de Josué, fils de Noun, et des chefs de famille des tribus des Israélites.

2A Silo, en Canaan, ils leur dirent: Par l'intermédiaire de Moïse, le SEIGNEUR a ordonné qu'on nous donne des villes pour y habiter, ainsi que leurs abords pour nos bêtes.

3Les Israélites donnèrent alors aux lévites, sur leur patrimoine, ces villes avec leurs abords, conformément à l'ordre du SEIGNEUR.

4On tira le sort pour les clans des Qehatites; parmi les lévites, les fils d'Aaron, le prêtre, eurent par le sort treize

tribo de Judá, da tribo de Simeão e da tribo de Benjamim treze cidades.

[5] Os outros filhos de Coate tiveram, por sorte, das famílias da tribo de Efraim, da tribo de Dã e da meia tribo de Manassés dez cidades.

[6] Os filhos de Gérson tiveram, por sorte, das famílias da tribo de Issacar, da tribo de Aser, da tribo de Naftali e da meia tribo de Manassés, em Basã, treze cidades.

[7] Os filhos de Merari tiveram, por sorte, segundo as suas famílias, da tribo de Rúben, da tribo de Gade e da tribo de Zebulom doze cidades.

[8] Deram os filhos de Israel aos levitas estas cidades e os seus arredores, por sorte, como o SENHOR ordenara por intermédio de Moisés.

[9] Deram mais, da tribo dos filhos de Judá e da tribo dos filhos de Simeão, estas cidades que, nominalmente, foram designadas,

[10] para que fossem dos filhos de Arão, das famílias dos coatitas, dos filhos de Levi, porquanto a primeira sorte foi deles.

[11] Assim, lhes deram Quiriate-Arba (Arba era pai de Anaque), que é Hebrom, na região montanhosa de Judá, e, em torno dela, os seus arredores.

[12] Porém o campo da cidade, com suas aldeias, deram a Calebe, filho de Jefoné, por sua possessão.

[13] Assim, aos filhos de Arão, o sacerdote, deram Hebrom, cidade de refúgio do

villes de la tribu de Juda, de la tribu de Siméon et de la tribu de Benjamin;

[5]les autres fils de Qehath eurent par le sort dix villes des clans de la tribu d'Ephraïm, de la tribu de Dan et de la demi-tribu de Manassé.

[6]Les fils de Guershôn eurent par le sort treize villes des clans de la tribu d'Issacar, de la tribu d'Aser, de la tribu de Nephtali et de la demi-tribu de Manassé, au Bashân.

[7]Les fils de Merari, clan par clan, eurent douze villes de la tribu de Ruben, de la tribu de Gad et de la tribu de Zabulon.

[8]Les Israélites donnèrent aux lévites, par le sort, ces villes avec leurs abords, comme le SEIGNEUR l'avait ordonné par l'intermédiaire de Moïse.

[9]De la tribu des fils de Juda et de la tribu des fils de Siméon, ils donnèrent ces villes désignées par leur nom,

[10]qui furent pour les fils d'Aaron, d'entre les clans des Qehatites, d'entre les fils de Lévi, car le sort les avait désignés en premier.

[11]Ils leur donnèrent Qiriath-Arba – Qiriath d'Arba, père d'Anaq (c'est-à-dire Hébron) – dans la région montagneuse de Juda, avec ses abords, tout autour.

[12]Mais les champs de la ville et les villages qui en dépendent, ils les donnèrent comme propriété à Caleb, fils de Yephounné.

[13]Aux fils d'Aaron, le prêtre, ils donnèrent la ville de refuge pour les meurtriers:

homicida, com seus arredores, Libna com seus arredores,

[14] Jatir com seus arredores, Estemoa com seus arredores,

[15] Holom com seus arredores, Debir com seus arredores,

[16] Aim com seus arredores, Jutá com seus arredores e Bete-Semes com seus arredores; ao todo, nove cidades dessas duas tribos.

[17] Da tribo de Benjamim, deram Gibeão com seus arredores, Gaba com seus arredores,

[18] Anatote com seus arredores e Almom com seus arredores; ao todo, quatro cidades.

[19] Total das cidades dos sacerdotes, filhos de Arão: treze cidades com seus arredores.

[20] As mais famílias dos levitas de Coate tiveram as cidades da sua sorte da tribo de Efraim.

[21] Deram-lhes Siquém, cidade de refúgio do homicida, com seus arredores, na região montanhosa de Efraim, Gezer com seus arredores,

[22] Quibzaim com seus arredores e Bete-Horom com seus arredores; ao todo, quatro cidades.

[23] Da tribo de Dã, deram Elteque com seus arredores, Gibetom com seus arredores,

[24] Aijalom com seus arredores e Gate-Rimom com seus arredores; ao todo, quatro cidades.

[25] Da meia tribo de Manassés, deram Taanaque com seus arredores e Gate-

Hébron, avec ses abords; Libna, avec ses abords;

[14]Yattir, avec ses abords; Eshtemoa, avec ses abords;

[15]Holôn, avec ses abords; Debir, avec ses abords;

[16]Aïn, avec ses abords; Youtta, avec ses abords; Beth-Shémesh, avec ses abords: neuf villes de ces deux tribus;

[17]de la tribu de Benjamin, Gabaon, avec ses abords; Guéba, avec ses abords;

[18]Anatoth, avec ses abords; Almôn, avec ses abords: quatre villes.

[19]Total des villes des fils d'Aaron, les prêtres: treize villes avec leurs abords.

[20]Les autres lévites appartenant aux clans des fils de Qehath eurent par le sort des villes de la tribu d'Ephraïm.

[21]On leur donna la ville de refuge pour les meurtriers: Sichem, avec ses abords, dans la région montagneuse d'Ephraïm; Guézer, avec ses abords;

[22]Qibtsaïm, avec ses abords; Beth-Horôn, avec ses abords: quatre villes;

[23]de la tribu de Dan, Elteqé, avec ses abords; Guibbetôn, avec ses abords;

[24]Ayyalôn, avec ses abords; Gath-Rimmôn, avec ses abords: quatre villes;

[25]de la demi-tribu de Manassé, Taanak, avec ses abords; Gath-Rimmôn, avec ses abords: deux villes.

Rimom com seus arredores; ao todo, duas cidades.

[26] Total: dez cidades com seus arredores, para as famílias dos demais filhos de Coate.

[27] Aos filhos de Gérson, das famílias dos levitas, deram, em Basã, da tribo de Manassés, Golã, a cidade de refúgio para o homicida, com seus arredores, e Beesterá com seus arredores; ao todo, duas cidades.

[28] Da tribo de Issacar, deram Quisião com seus arredores, Daberate com seus arredores,

[29] Jarmute com seus arredores e En-Ganim com seus arredores; ao todo, quatro cidades.

[30] Da tribo de Aser, deram Misal com seus arredores, Abdom com seus arredores,

[31] Helcate com seus arredores e Reobe com seus arredores; ao todo, quatro cidades.

[32] Da tribo de Naftali, deram, na Galiléia, Quedes, cidade de refúgio para o homicida, com seus arredores, Hamote-Dor com seus arredores e Cartã com seus arredores; ao todo, três cidades.

[33] Total das cidades dos gersonitas, segundo as suas famílias: treze cidades com seus arredores.

[34] Às famílias dos demais levitas dos filhos de Merari deram, da tribo de Zebulom, Jocneão com seus arredores, Cartá com seus arredores,

[35] Dimna com seus arredores e Naalal com seus arredores; ao todo, quatro cidades.

[26]Total des villes: dix, avec leurs abords, pour les clans des autres fils de Qehath.

[27]Aux fils de Guershôn, d'entre les clans des lévites: de la demi-tribu de Manassé, la ville de refuge pour les meurtriers: Golân, au Bashân, avec ses abords; Béeshtra, avec ses abords: deux villes;

[28]de la tribu d'Issacar, Qishiôn, avec ses abords; Dabrath, avec ses abords;

[29]Yarmouth, avec ses abords; Eïn-Gannim, avec ses abords: quatre villes;

[30]de la tribu d'Aser, Mishéal, avec ses abords; Abdôn, avec ses abords;

[31]Helqath, avec ses abords; Rehob, avec ses abords: quatre villes;

[32]de la tribu de Nephtali, la ville de refuge pour les meurtriers: Qédesh, en Galilée, avec ses abords; Hammoth-Dor, avec ses abords; Qartân, avec ses abords: trois villes.

[33]Total des villes des Guershonites, clan par clan: treize villes, avec leurs abords.

[34]Aux autres lévites appartenant aux clans des fils de Merari: de la tribu de Zabulon, Yoqnéam, avec ses abords; Qarta, avec ses abords;

[35]Dimna, avec ses abords; Nahalal, avec ses abords: quatre villes;

[36] Da tribo de Rúben, deram Bezer com seus arredores, Jaza com seus arredores,
[37] Quedemote com seus arredores e Mefaate com seus arredores; ao todo, quatro cidades.
[38] Da tribo de Gade, deram, em Gileade, Ramote, cidade de refúgio para o homicida, com seus arredores, Maanaim com seus arredores,
[39] Hesbom com seus arredores e Jazer com seus arredores; ao todo, quatro cidades.
[40] Todas estas cidades tocaram por sorte aos filhos de Merari, segundo as suas famílias, que ainda restavam das famílias dos levitas: doze cidades.
[41] As cidades, pois, dos levitas, no meio da herança dos filhos de Israel, foram, ao todo, quarenta e oito cidades com seus arredores;
[42] cada uma das quais com seus arredores em torno de si; assim foi com todas estas cidades.

[43] Desta maneira, deu o SENHOR a Israel toda a terra que jurara dar a seus pais; e a possuíram e habitaram nela.

[44] O SENHOR lhes deu repouso em redor, segundo tudo quanto jurara a seus pais; nenhum de todos os seus inimigos resistiu diante deles; a todos eles o SENHOR lhes entregou nas mãos.

[45] Nenhuma promessa falhou de todas as boas palavras que o SENHOR falara à casa de Israel; tudo se cumpriu.

[36]de la tribu de Ruben, Bétser, avec ses abords; Yahtsa, avec ses abords;

[37]Qedémoth, avec ses abords; Méphaath, avec ses abords: quatre villes;

[38]de la tribu de Gad, la ville de refuge pour les meurtriers: Ramoth, au Galaad, avec ses abords; Mahanaïm, avec ses abords;

[39]Heshbôn, avec ses abords; Yazer, avec ses abords: en tout quatre villes.

[40]Total des villes qui échurent par le sort aux fils de Merari, clan par clan, aux autres des clans des lévites: douze villes.

[41]Total des villes des lévites au milieu de la propriété des Israélites: quarante-huit villes avec leurs abords.

[42]Chacune de ces villes avait ses abords, tout autour; il en était de même pour toutes ces villes.

[43]C'est ainsi que le SEIGNEUR donna à Israël tout le pays qu'il avait juré de donner à leurs pères; ils en prirent possession et s'y installèrent.

[44]Le SEIGNEUR leur accorda le repos de tous côtés, tout comme il l'avait juré à leurs pères; aucun de leurs ennemis ne put leur résister: le SEIGNEUR leur livra tous leurs ennemis.

[45]De toutes les bonnes paroles que le SEIGNEUR avait dites à la maison d'Israël, aucune ne resta sans effet: toutes se réalisèrent.

Josué 22

Josué abençoa e manda para casa as duas tribos e meia

[1] Então, Josué chamou os rubenitas, os gaditas e a meia tribo de Manassés

[2] e lhes disse: Tendes guardado tudo quando vos ordenou Moisés, servo do SENHOR, e também a mim me tendes obedecido em tudo quando vos ordenei.

[3] A vossos irmãos, durante longo tempo, até ao dia de hoje, não desamparastes; antes, tivestes o cuidado de guardar o mandamento do SENHOR, vosso Deus.

[4] Tendo o SENHOR, vosso Deus, dado repouso a vossos irmãos, como lhes havia prometido, voltai-vos, pois, agora, e ide-vos para as vossas tendas, à terra da vossa possessão, que Moisés, servo do SENHOR, vos deu dalém do Jordão.

[5] Tende cuidado, porém, de guardar com diligência o mandamento e a lei que Moisés, servo do SENHOR, vos ordenou: que ameis o SENHOR, vosso Deus, andeis em todos os seus caminhos, guardeis os seus mandamentos, e vos achegueis a ele, e o sirvais de todo o vosso coração e de toda a vossa alma.

[6] Assim, Josué os abençoou e os despediu; e eles se foram para as suas tendas.

[7] Ora, Moisés dera herança em Basã à meia tribo de Manassés; porém à outra metade deu Josué entre seus irmãos, daquém do Jordão, para o ocidente. E Josué, ao despedi-los para as suas tendas, os abençoou

Josué 22

Les tribus de Transjordanie

[1]Alors Josué appela les Rubénites, les Gadites et la demi-tribu de Manassé.

[2]Il leur dit: Vous avez observé tout ce que Moïse, serviteur du SEIGNEUR, vous a ordonné, et vous m’avez écouté en tout ce que je vous ai ordonné.

[3]Pendant bien des jours, jusqu’à ce jour, vous n’avez pas abandonné vos frères, et vous avez observé scrupuleusement le commandement du SEIGNEUR, votre Dieu.

[4]Maintenant que le SEIGNEUR, votre Dieu, a accordé le repos à vos frères, comme il le leur avait dit, retournez à vos tentes, dans le pays qui est votre propriété, celui que Moïse, serviteur du SEIGNEUR, vous a donné en Transjordanie.

[5]Seulement, veillez bien à mettre en pratique le commandement et la loi que Moïse, serviteur du SEIGNEUR, a institués pour vous: aimez le SEIGNEUR, votre Dieu, suivez toutes ses voies, observez ses commandements, attachez-vous à lui et servez-le de tout votre cœur et de toute votre âme.

[6]Josué les bénit et les renvoya; ils s’en allèrent à leurs tentes.

[7]Moïse avait donné à la demi-tribu de Manassé un patrimoine au Bashân, et Josué donna à l’autre demi-tribu un patrimoine auprès de ses frères au-delà du Jourdain, à l’ouest. Lorsque Josué les renvoya à leurs tentes, il les bénit

[8] e lhes disse: Voltais às vossas tendas com grandes riquezas, com muitíssimo gado, prata, ouro, bronze, ferro e muitíssima roupa; reparti com vossos irmãos o despojo dos vossos inimigos.

[9] Assim, os filhos de Rúben, os filhos de Gade e a meia tribo de Manassés voltaram e se retiraram dos filhos de Israel em Siló, que está na terra de Canaã, para se irem à terra de Gileade, à terra da sua possessão, de que foram feitos possuidores, segundo o mandado do SENHOR, por intermédio de Moisés.

O altar junto ao Jordão

[10] Vindo eles para os limites pegados ao Jordão, na terra de Canaã, ali os filhos de Rúben, os filhos de Gade e a meia tribo de Manassés edificaram um altar junto ao Jordão, altar grande e vistoso.

[11] Os filhos de Israel ouviram dizer: Eis que os filhos de Rúben, os filhos de Gade e a meia tribo de Manassés edificaram um altar defronte da terra de Canaã, nos limites pegados ao Jordão, do lado dos filhos de Israel.

[12] Ouvindo isto os filhos de Israel, ajuntou-se toda a congregação dos filhos de Israel em Siló, para saírem à peleja contra eles.

[13] E aos filhos de Rúben, aos filhos de Gade e à meia tribo de Manassés enviaram os filhos de Israel, para a terra de Gileade, Finéias, filho de Eleazar, o sacerdote,

[8]et leur dit: Retournez à vos tentes avec de grandes richesses, avec des troupeaux très nombreux, avec de l'argent, de l'or, du bronze, du fer et des vêtements en très grande quantité. Partagez avec vos frères le butin de vos ennemis.

L'autel bâti près du Jourdain

[9]Les fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé s'en retournèrent; ils quittèrent les Israélites à Silo, en Canaan, pour aller au Galaad, le pays qu'ils avaient reçu en propriété sur l'ordre que le SEIGNEUR avait donné par l'intermédiaire de Moïse.

[10]Quand ils furent arrivés dans les districts du Jourdain qui appartiennent à Canaan, les fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé bâtirent là un autel, près du Jourdain, un autel imposant.

[11]Les Israélites apprirent que les fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé avaient bâti cet autel face à Canaan, dans les districts du Jourdain, de l'autre côté par rapport aux Israélites.

[12]Lorsque les Israélites eurent appris cela, toute la communauté des Israélites se rassembla à Silo pour lancer contre eux une expédition militaire.

[13]Les Israélites envoyèrent Phinéas, fils d'Eléazar, le prêtre, auprès des fils de Ruben, des fils de Gad et de la demi-tribu de Manassé, au Galaad,

[14] e dez príncipes com ele, de cada casa paterna um príncipe de todas as tribos de Israel; e cada um era cabeça da casa de seus pais entre os grupos de milhares de Israel.

[14]et avec lui dix princes, un prince par famille pour chacune des tribus d'Israël; chacun était chef de sa famille parmi les phratries d'Israël.

[15] Indo eles aos filhos de Rúben, aos filhos de Gade e à meia tribo de Manassés, à terra de Gileade, falaram-lhes, dizendo:

[15]Ils se rendirent auprès des fils de Ruben, des fils de Gad et de la demi-tribu de Manassé, au Galaad, et ils leur dirent:

[16] Assim diz toda a congregação do SENHOR: Que infidelidade é esta, que cometestes contra o Deus de Israel, deixando, hoje, de seguir o SENHOR, edificando-vos um altar, para vos rebelardes contra o SENHOR?

[16]Ainsi parle toute la communauté du SEIGNEUR: Que signifie ce sacrilège que vous avez commis envers le Dieu d'Israël? Vous vous êtes détournés aujourd'hui du SEIGNEUR en vous bâtissant un autel, vous vous êtes rebellés aujourd'hui contre le SEIGNEUR!

[17] Acaso, não nos bastou a iniqüidade de Peor, de que até hoje não estamos ainda purificados, posto que houve praga na congregação do SENHOR,

[17]La faute de Péor ne nous suffit-elle pas, alors que nous n'en sommes pas encore purifiés jusqu'à ce jour malgré le fléau qui a frappé la communauté du SEIGNEUR?

[18] para que, hoje, abandoneis o SENHOR? Se, hoje, vos rebelais contra o SENHOR, amanhã, se irará contra toda a congregação de Israel.

[18]Et vous, vous vous détournez aujourd'hui du SEIGNEUR! Si vous vous rebellez aujourd'hui contre le SEIGNEUR, demain la Colère s'abattra sur toute la communauté d'Israël.

[19] Se a terra da vossa herança é imunda, passai-vos para a terra da possessão do SENHOR, onde habita o tabernáculo do SENHOR, e tomai possessão entre nós; não vos rebeleis, porém, contra o SENHOR, nem vos rebeleis contra nós, edificando-vos altar, afora o altar do SENHOR, nosso Deus.

[19]Si vraiment le pays qui est votre propriété est impur, passez donc dans le pays qui est la propriété du SEIGNEUR, là où se trouve la demeure du SEIGNEUR, et ayez votre propriété au milieu de nous; mais ne vous rebellez pas contre le SEIGNEUR, et ne vous rebellez pas non plus contre nous, en bâtissant pour vous un autel en plus de l'autel du SEIGNEUR, notre Dieu!

[20] Não cometeu Acã, filho de Zera, infidelidade no tocante às coisas

[20]Lorsque Akân, fils de Zérah, commit un sacrilège en matière d'anathème, c'est sur

condenadas? E não veio ira sobre toda a congregação de Israel? Pois aquele homem não morreu sozinho na sua iniqüidade.

toute la communauté d'Israël que la Colère s'abattit. Il ne fut pas le seul homme à périr dans sa faute.

21 Então, responderam os filhos de Rúben, os filhos de Gade e a meia tribo de Manassés e disseram aos cabeças dos grupos de milhares de Israel:

21Les fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé répondirent aux chefs des phratries d'Israël:

22 O Poderoso, o Deus, o SENHOR, o Poderoso, o Deus, o SENHOR, ele o sabe, e Israel mesmo o saberá. Se foi em rebeldia ou por infidelidade contra o SENHOR, hoje, não nos preserveis.

22Dieu (El), Dieu, le SEIGNEUR (YHWH), Dieu (El), Dieu, le SEIGNEUR (YHWH), lui le sait, et Israël le saura! Si c'est par rébellion que nous avons agi, si c'est pour commettre un sacrilège envers le SEIGNEUR, ne nous sauve pas en ce jour!

23 Se edificamos altar para nos apartarmos do SENHOR, ou para, sobre ele, oferecermos holocausto e oferta de manjares, ou, sobre ele, fazermos oferta pacífica, o SENHOR mesmo de nós o demande.

23Si nous nous sommes bâti un autel pour nous détourner du SEIGNEUR, si c'est pour y offrir des holocaustes et des offrandes végétales, si c'est pour y offrir des sacrifices de paix, que le SEIGNEUR en demande compte!

24 Pelo contrário, fizemos por causa da seguinte preocupação: amanhã vossos filhos talvez dirão a nossos filhos: Que tendes vós com o SENHOR, Deus de Israel?

24Non, nous avons fait cela parce que nous étions inquiets à la pensée que demain vos fils pourraient dire à nos fils: «Qu'y a-t-il de commun entre vous et le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël?

25 Pois o SENHOR pôs o Jordão por limite entre nós e vós, ó filhos de Rúben e filhos de Gade; não tendes parte no SENHOR; e, assim, bem poderiam os vossos filhos apartar os nossos do temor do SENHOR.

25Le SEIGNEUR a mis le Jourdain pour frontière entre nous et vous, fils de Ruben et fils de Gad: vous n'avez aucune part au SEIGNEUR!» Et à cause de vos fils, nos fils cesseraient de craindre le SEIGNEUR.

26 Pelo que dissemos: preparemo-nos, edifiquemos um altar, não para holocausto, nem para sacrifício,

26Alors nous nous sommes dit: Mettons-nous à l'œuvre pour bâtir un autel, non pas pour des holocaustes et pour des sacrifices,

27 mas, para que entre nós e vós e entre as nossas gerações depois de nós, nos seja

27mais comme témoin entre nous et vous, ainsi qu'entre nos descendants après nous,

testemunho, e possamos servir ao SENHOR diante dele com os nossos holocaustos, e os nossos sacrifícios, e as nossas ofertas pacíficas; e para que vossos filhos não digam amanhã a nossos filhos: Não tendes parte no SENHOR.

que nous accomplissons bien le service du SEIGNEUR devant lui par nos holocaustes, nos sacrifices, nos sacrifices de paix, afin que demain vos fils ne disent pas à nos fils: «Vous n'avez aucune part au SEIGNEUR!»

28 Pelo que dissemos: quando suceder que, amanhã, assim nos digam a nós e às nossas gerações, então, responderemos: vede o modelo do altar do SENHOR que fizeram nossos pais, não para holocausto, nem para sacrifício, mas para testemunho entre nós e vós.

28Nous nous sommes dit: S'ils nous disent cela, à nous ou à nos descendants, nous répondrons: «Regardez le modèle de l'autel du SEIGNEUR qu'ont fait nos pères, non pas pour des holocaustes et pour des sacrifices, mais comme témoin entre nous et vous.»

29 Longe de nós o rebelarmo-nos contra o SENHOR e deixarmos, hoje, de seguir o SENHOR, edificando altar para holocausto, oferta de manjares ou sacrifício, afora o altar do SENHOR, nosso Deus, que está perante o seu tabernáculo.

29Jamais nous ne nous rebellerions contre le SEIGNEUR! Pour rien au monde nous ne nous détournerions aujourd'hui du SEIGNEUR en bâtissant un autel pour des holocaustes, des offrandes végétales et des sacrifices, en plus de l'autel du SEIGNEUR, notre Dieu, celui qui est devant sa demeure!

30 Ouvindo, pois, Finéias, o sacerdote, e os príncipes da congregação, e os cabeças dos grupos de milhares de Israel que com ele estavam as palavras que disseram os filhos de Rúben, os filhos de Gade e os filhos de Manassés, deram-se por satisfeitos.

30Quand Phinéas, le prêtre, les princes de la communauté et les chefs des phratries d'Israël qui étaient avec lui entendirent ce que disaient les fils de Ruben, les fils de Gad et les fils de Manassé, cela leur plut.

31 E disse Finéias, filho de Eleazar, o sacerdote, aos filhos de Rúben, aos filhos de Gade e aos filhos de Manassés: Hoje, sabemos que o SENHOR está no meio de nós, porquanto não cometestes infidelidade contra o SENHOR; agora, livrastes os filhos de Israel da mão do SENHOR.

31Phinéas, fils d'Eléazar, le prêtre, dit aux fils de Ruben, aux fils de Gad et aux fils de Manassé: Nous savons aujourd'hui que le SEIGNEUR est au milieu de nous, puisque vous n'avez pas commis ce sacrilège envers le SEIGNEUR; ainsi vous avez délivré les Israélites de la main du SEIGNEUR.

[32] Finéias, filho do sacerdote Eleazar, e os príncipes, deixando os filhos de Rúben e os filhos de Gade, voltaram da terra de Gileade para a terra de Canaã, aos filhos de Israel, e deram-lhes conta de tudo.

[33] Com esta resposta deram-se por satisfeitos os filhos de Israel, os quais bendisseram a Deus; e não falaram mais de subir a pelejar contra eles, para destruírem a terra em que habitavam os filhos de Rúben e os filhos de Gade.

[34] Os filhos de Rúben e os filhos de Gade chamaram o altar de Testemunho, porque disseram: É um testemunho entre nós de que o SENHOR é Deus.

Josué 23

Josué exorta o povo a observar a Lei do Senhor

[1] Passado muito tempo depois que o SENHOR dera repouso a Israel de todos os seus inimigos em redor, e sendo Josué já velho e entrado em dias,

[2] chamou Josué a todo o Israel, os seus anciãos, os seus cabeças, os seus juízes e os seus oficiais e disse-lhes: Já sou velho e entrado em dias,

[3] e vós já tendes visto tudo quanto fez o SENHOR, vosso Deus, a todas estas nações por causa de vós, porque o SENHOR, vosso Deus, é o que pelejou por vós.

[4] Vede aqui que vos fiz cair em sorte às vossas tribos estas nações que restam, juntamente com todas as nações que tenho

[32]Phinéas, fils d'Eléazar, le prêtre, et les princes partirent de chez les fils de Ruben et de chez les fils de Gad, du Galaad, pour revenir en Canaan, auprès des Israélites, auxquels ils firent un rapport.

[33]Le rapport plut aux Israélites. Ils bénirent Dieu et ne parlèrent plus de lancer contre eux une expédition militaire pour détruire le pays qu'habitaient les fils de Ruben et les fils de Gad.

[34]Les fils de Ruben et les fils de Gad donnèrent un nom à l'autel, en disant: Il est témoin entre nous que le SEIGNEUR (YHWH) est Dieu.

Josué 23

Le testament de Josué

[1]Bien des jours s'étaient écoulés depuis que le SEIGNEUR avait accordé le repos à Israël, en le délivrant de tous les ennemis qui l'entouraient. Josué était vieux, avancé en âge.

[2]Alors Josué convoqua tout Israël, ses anciens, ses chefs, ses juges et ses secrétaires. Il leur dit: Je suis vieux, avancé en âge.

[3]Vous, vous avez vu tout ce que le SEIGNEUR, votre Dieu, a fait à toutes ces nations à cause de vous: c'est le SEIGNEUR, votre Dieu, qui a combattu pour vous.

[4]Regardez, je vous ai attribué par le sort comme patrimoine, tribu par tribu, ces nations qui restent, à partir du Jourdain, et toutes les nations que j'ai retranchées,

eliminado, umas e outras, desde o Jordão até ao mar Grande, para o pôr-do-sol.

jusqu'à la grande mer, vers le soleil couchant.

5 O SENHOR, vosso Deus, as afastará de vós e as expulsará de vossa presença; e vós possuireis a sua terra, como o SENHOR, vosso Deus, vos prometeu.

5Le SEIGNEUR, votre Dieu, les repoussera loin de vous et les déposséděra devant vous; vous prendrez possession de leur pays, comme le SEIGNEUR, votre Dieu, vous l'a dit.

6 Esforçai-vos, pois, muito para guardardes e cumprirdes tudo quanto está escrito no Livro da Lei de Moisés, para que dela não vos aparteis, nem para a direita nem para a esquerda;

6Efforcez-vous vraiment d'observer et de mettre en pratique tout ce qui est écrit dans le livre de la loi de Moïse, sans vous en écarter ni à droite ni à gauche,

7 para que não vos mistureis com estas nações que restaram entre vós. Não façais menção dos nomes de seus deuses, nem por eles façais jurar, nem os sirvais, nem os adoreis.

7sans vous mêler à ces nations qui restent avec vous. Vous n'évoquerez pas le nom de leurs dieux, vous ne prêterez pas serment par lui; vous ne les servirez pas et vous ne vous prosternerez pas devant eux.

8 Mas ao SENHOR, vosso Deus, vos apegareis, como fizestes até ao dia de hoje;

8C'est seulement au SEIGNEUR (YHWH), votre Dieu, que vous vous attacherez, comme vous l'avez fait jusqu'à ce jour.

9 pois o SENHOR expulsou de diante de vós grandes e fortes nações; e, quanto a vós outros, ninguém vos resistiu até ao dia de hoje.

9Le SEIGNEUR a dépossédé devant vous des nations grandes et fortes; personne n'a pu tenir contre vous jusqu'à ce jour.

10 Um só homem dentre vós perseguirá mil, pois o SENHOR, vosso Deus, é quem peleja por vós, como já vos prometeu.

10Un seul d'entre vous en poursuivait mille, car c'est le SEIGNEUR, votre Dieu, qui combattait pour vous, comme il vous l'avait dit.

11 Portanto, empenhai-vos em guardar a vossa alma, para amardes o SENHOR, vosso Deus.

11Prenez donc bien garde à vous-mêmes et aimez le SEIGNEUR, votre Dieu.

12 Porque, se dele vos desviardes e vos apegardes ao restante destas nações ainda em vosso meio, e com elas vos aparentardes, e com elas vos misturardes, e elas convosco,

12Car si vous vous détournez, si vous vous attachez à ces nations qui restent avec vous, si vous vous alliez à elles par des mariages et si vous vous mêlez à elles,

[13] sabei, certamente, que o SENHOR, vosso Deus, não expulsará mais estas nações de vossa presença, mas vos serão por laço e rede, e açoite às vossas ilhargas, e espinhos aos vossos olhos, até que pereçais nesta boa terra que vos deu o SENHOR, vosso Deus.

[14] Eis que, já hoje, sigo pelo caminho de todos os da terra; e vós bem sabeis de todo o vosso coração e de toda a vossa alma que nem uma só promessa caiu de todas as boas palavras que falou de vós o SENHOR, vosso Deus; todas vos sobrevieram, nem uma delas falhou.

[15] E sucederá que, assim como vieram sobre vós todas estas boas coisas que o SENHOR, vosso Deus, vos prometeu, assim cumprirá o SENHOR contra vós outros todas as ameaças até vos destruir de sobre a boa terra que vos deu o SENHOR, vosso Deus.

[16] Quando violardes a aliança que o SENHOR, vosso Deus, vos ordenou, e fordes, e servirdes a outros deuses, e os adorardes, então, a ira do SENHOR se acenderá sobre vós, e logo perecereis na boa terra que vos deu.

Josué 24

Josué despede-se do povo

[1] Depois, reuniu Josué todas as tribos de Israel em Siquém e chamou os anciãos de

[13]sachez bien que le SEIGNEUR, votre Dieu, ne continuera pas à déposséder ces nations devant vous; elles seront pour vous un filet et un piège, un fouet pour vos flancs et des épines dans vos yeux, jusqu'à ce que vous disparaissiez de cette bonne terre que le SEIGNEUR, votre Dieu, vous a donnée.

[14]Je m'en vais aujourd'hui selon le sort commun à tous. Vous le savez, de tout votre cœur et de toute votre âme, aucune de toutes les bonnes paroles que le SEIGNEUR, votre Dieu, a prononcées sur vous n'est restée sans effet; toutes se sont réalisées sur vous: aucune n'est restée sans effet.

[15]Comme toutes les bonnes paroles que le SEIGNEUR, votre Dieu, vous avait dites se sont réalisées sur vous, de même le SEIGNEUR réalisera sur vous toutes les paroles mauvaises, jusqu'à ce qu'il vous ait détruits, qu'il vous ait fait disparaître de cette bonne terre que le SEIGNEUR, votre Dieu, vous a donnée.

[16]Si vous passez outre à l'alliance que le SEIGNEUR (YHWH), votre Dieu, a instituée pour vous, si vous allez servir d'autres dieux et vous prosterner devant eux, le SEIGNEUR se mettra en colère contre vous, et vous disparaîtrez bien vite du bon pays qu'il vous a donné.

Josué 24

Alliance solennelle à Sichem

[1]Josué rassembla toutes les tribus d'Israël à Sichem; il convoqua les anciens d'Israël,

Israel, os seus cabeças, os seus juízes e os seus oficiais; e eles se apresentaram diante de Deus.

ses chefs, ses juges et ses secrétaires; ils se tinrent debout devant Dieu.

2 Então, Josué disse a todo o povo: Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Antigamente, vossos pais, Tera, pai de Abraão e de Naor, habitaram dalém do Eufrates e serviram a outros deuses.

2 Josué dit à tout le peuple: Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Vos pères, Térah, père d'Abraham et père de Nahor, habitaient autrefois de l'autre côté du Fleuve et ils servaient d'autres dieux.

3 Eu, porém, tomei Abraão, vosso pai, dalém do rio e o fiz percorrer toda a terra de Canaã; também lhe multipliquei a descendência e lhe dei Isaque.

3 J'ai pris Abraham, votre père, de l'autre côté du Fleuve et je lui ai fait parcourir tout Canaan; j'ai multiplié sa descendance et je lui ai donné Isaac.

4 A Isaque dei Jacó e Esaú e a Esaú dei em possessão as montanhas de Seir; porém Jacó e seus filhos desceram para o Egito.

4 J'ai donné à Isaac Jacob et Esaü. J'ai donné en possession à Esaü la région montagneuse de Séir, mais Jacob et ses fils sont descendus en Egypte.

5 Então, enviei Moisés e Arão e feri o Egito com o que fiz no meio dele; e, depois, vos tirei de lá.

5 J'ai envoyé Moïse et Aaron, et j'ai frappé l'Egypte par les fléaux que j'ai produits en son sein; puis je vous en ai fait sortir.

6 Tirando eu vossos pais do Egito, viestes ao mar; os egípcios perseguiram vossos pais, com carros e com cavaleiros, até ao mar Vermelho.

6 J'ai fait sortir vos pères de l'Egypte, et vous êtes arrivés à la mer. Les Egyptiens ont poursuivi vos pères à la mer des Joncs, avec des chars et leurs attelages.

7 E, clamando vossos pais, o SENHOR pôs escuridão entre vós e os egípcios, e trouxe o mar sobre estes, e o mar os cobriu; e os vossos olhos viram o que eu fiz no Egito. Então, habitastes no deserto por muito tempo.

7 Quand ils ont crié vers le SEIGNEUR, il a mis des ténèbres entre vous et les Egyptiens; il a ramené sur eux la mer, et elle les a recouverts. Vos yeux ont vu ce que j'ai fait contre l'Egypte. Et vous avez habité longtemps dans le désert.

8 Daí eu vos trouxe à terra dos amorreus, que habitavam dalém do Jordão, os quais pelejaram contra vós outros; porém os entreguei nas vossas mãos, e possuístes a sua terra; e os destruí diante de vós.

8 Je vous ai conduits au pays des Amorites qui habitaient en Transjordanie, et ils vous ont fait la guerre. Je vous les ai livrés, vous avez pris possession de leur pays et je les ai détruits devant vous.

[9] Levantou-se, também, o rei de Moabe, Balaque, filho de Zipor, e pelejou contra Israel; mandou chamar Balaão, filho de Beor, para que vos amaldiçoasse.

[10] Porém eu não quis ouvir Balaão; e ele teve de vos abençoar; e, assim, vos livrei da sua mão.

[11] Passando vós o Jordão e vindo a Jericó, os habitantes de Jericó pelejaram contra vós outros e também os amorreus, os ferezeus, os cananeus, os heteus, os girgaseus, os heveus e os jebuseus; porém os entreguei nas vossas mãos.

[12] Enviei vespões adiante de vós, que os expulsaram da vossa presença, bem como os dois reis dos amorreus, e isso não com a tua espada, nem com o teu arco.

[13] Dei-vos a terra em que não trabalhastes e cidades que não edificastes, e habitais nelas; comeis das vinhas e dos olivais que não plantastes.

Renovação da aliança

[14] Agora, pois, temei ao SENHOR e servi-o com integridade e com fidelidade; deitai fora os deuses aos quais serviram vossos pais dalém do Eufrates e no Egito e servi ao SENHOR.

[15] Porém, se vos parece mal servir ao SENHOR, escolhei, hoje, a quem sirvais: se aos deuses a quem serviram vossos pais que estavam dalém do Eufrates ou aos deuses dos amorreus em cuja terra habitais. Eu e a minha casa serviremos ao SENHOR.

[9]Balaq, fils de Tsippor, roi de Moab, a fait la guerre à Israël. Il a fait appeler Balaam, fils de Béor, pour vous maudire.

[10]Mais je n'ai pas voulu écouter Balaam; c'est une bénédiction qu'il a prononcée sur vous, et je vous ai délivrés de sa main.

[11]Vous avez passé le Jourdain et vous êtes arrivés à Jéricho. Les maîtres de Jéricho vous ont fait la guerre – les Amorites, les Perizzites, les Cananéens, les Hittites, les Guirgashites, les Hivvites et les Jébusites. Je vous les ai livrés

[12]et j'ai envoyé en avant de vous les frelons, qui les ont chassés devant vous (ces deux rois des Amorites). Ce n'était ni par ton épée, ni par ton arc.

[13]Je vous ai donné un pays pour lequel vous ne vous étiez pas fatigués, des villes que vous habitez sans les avoir bâties, des vignes et des oliviers dont vous vous nourrissez sans les avoir plantés.

[14]Maintenant, craignez le SEIGNEUR et servez-le avec intégrité et loyauté. Supprimez les dieux qu'ont servis vos pères, de l'autre côté du Fleuve et en Egypte, et servez le SEIGNEUR (YHWH).

[15]Mais s'il ne vous plaît pas de servir le SEIGNEUR (YHWH), choisissez aujourd'hui qui vous voulez servir: ou les dieux que vos pères servaient de l'autre côté du Fleuve, ou les dieux des Amorites dont vous habitez le pays. Moi et ma maison, nous servirons le SEIGNEUR (YHWH)!

[16] Então, respondeu o povo e disse: Longe de nós o abandonarmos o SENHOR para servirmos a outros deuses;

[17] porque o SENHOR é o nosso Deus; ele é quem nos fez subir, a nós e a nossos pais, da terra do Egito, da casa da servidão, quem fez estes grandes sinais aos nossos olhos e nos guardou por todo o caminho em que andamos e entre todos os povos pelo meio dos quais passamos.

[18] O SENHOR expulsou de diante de nós todas estas gentes, até o amorreu, morador da terra; portanto, nós também serviremos ao SENHOR, pois ele é o nosso Deus.

[19] Então, Josué disse ao povo: Não podereis servir ao SENHOR, porquanto é Deus santo, Deus zeloso, que não perdoará a vossa transgressão nem os vossos pecados.

[20] Se deixardes o SENHOR e servirdes a deuses estranhos, então, se voltará, e vos fará mal, e vos consumirá, depois de vos ter feito bem.

[21] Então, disse o povo a Josué: Não; antes, serviremos ao SENHOR.

[22] Josué disse ao povo: Sois testemunhas contra vós mesmos de que escolhestes o SENHOR para o servir. E disseram: Nós o somos.

[23] Agora, pois, deitai fora os deuses estranhos que há no meio de vós e inclinai o coração ao SENHOR, Deus de Israel.

[16]Le peuple répondit: Jamais nous n'abandonnerions le SEIGNEUR (YHWH) pour servir d'autres dieux!

[17]Car le SEIGNEUR (YHWH) est notre Dieu; c'est lui qui nous a fait monter de l'Egypte, de la maison des esclaves, nous et nos pères; c'est lui qui a produit sous nos yeux ces grands signes et qui nous a gardés tout au long de la route que nous avons suivie et face à tous les peuples parmi lesquels nous sommes passés.

[18]C'est le SEIGNEUR (YHWH) qui a chassé devant nous tous les peuples, les Amorites qui habitaient ce pays. Nous aussi, nous servirons le SEIGNEUR (YHWH), car c'est lui qui est notre Dieu.

[19]Josué dit au peuple: Vous ne pourrez pas servir le SEIGNEUR (YHWH), car c'est un Dieu saint, c'est un Dieu à la passion jalouse: il ne pardonnera pas vos transgressions et vos péchés.

[20]Lorsque vous abandonnerez le SEIGNEUR (YHWH) et que vous servirez des dieux étrangers, il se retournera pour vous faire du mal et il vous exterminera, après vous avoir fait du bien.

[21]Le peuple dit à Josué: Non! Nous servirons le SEIGNEUR (YHWH).

[22]Josué dit au peuple: Vous êtes témoins contre vous-mêmes que c'est vous qui avez choisi le SEIGNEUR (YHWH) pour le servir. Ils répondirent: Témoins!

[23]– Supprimez donc maintenant les dieux étrangers qui sont en votre sein et inclinez votre cœur vers le SEIGNEUR (YHWH), le Dieu d'Israël.

[24] Disse o povo a Josué: Ao SENHOR, nosso Deus, serviremos e obedeceremos à sua voz.

[25] Assim, naquele dia, fez Josué aliança com o povo e lha pôs por estatuto e direito em Siquém.

A pedra-testemunha

[26] Josué escreveu estas palavras no Livro da Lei de Deus; tomou uma grande pedra e a erigiu ali debaixo do carvalho que estava em lugar santo do SENHOR.

[27] Disse Josué a todo o povo: Eis que esta pedra nos será testemunha, pois ouviu todas as palavras que o SENHOR nos tem dito; portanto, será testemunha contra vós outros para que não mintais a vosso Deus.

[28] Então, Josué despediu o povo, cada um para a sua herança.

A morte de Josué e de Eleazar

Juízes 2.6-9

[29] Depois destas coisas, sucedeu que Josué, filho de Num, servo do SENHOR, faleceu com a idade de cento e dez anos.

[30] Sepultaram-no na sua própria herança, em Timnate-Sera, que está na região montanhosa de Efraim, para o norte do monte Gaás.

[31] Serviu, pois, Israel ao SENHOR todos os dias de Josué e todos os dias dos anciãos que ainda sobreviveram por muito tempo depois de Josué e que sabiam todas as obras feitas pelo SENHOR a Israel.

[32] Os ossos de José, que os filhos de Israel trouxeram do Egito, enterraram-nos em Siquém, naquela parte do campo que Jacó comprara aos filhos de Hamor, pai de

[24]Le peuple dit à Josué: C'est le SEIGNEUR (YHWH), notre Dieu, que nous servirons; c'est lui que nous écouterons.

[25]Josué conclut en ce jour-là une alliance pour le peuple et il lui donna des prescriptions et des règles, à Sichem.

[26]Josué écrivit ces paroles dans le livre de la loi de Dieu. Il prit une grande pierre, qu'il dressa là sous le térébinthe qui était dans le sanctuaire du SEIGNEUR.

[27]Et Josué dit à tout le peuple: Cette pierre sera un témoignage contre nous, car elle a entendu toutes les paroles que le SEIGNEUR a échangées avec nous; elle sera un témoignage contre vous, de peur que vous ne reniiez votre Dieu.

[28]Puis Josué renvoya le peuple, chacun dans son patrimoine.

Mort de Josué

[29]Après cela, Josué, fils de Noun, serviteur du SEIGNEUR, mourut, à l'âge de cent dix ans.

[30]On l'ensevelit dans le territoire qui constituait son patrimoine, à Timnath-Sérah, dans la région montagneuse d'Ephraïm, au nord du mont Gaash.

[31]Israël servit le SEIGNEUR pendant tous les jours de Josué et pendant tous les jours des anciens qui survécurent à Josué et qui connaissaient toute l'œuvre que le SEIGNEUR avait faite en faveur d'Israël.

[32]Les ossements de Joseph, que les Israélites avaient emportés d'Egypte, furent ensevelis à Sichem, dans la parcelle de terre que Jacob avait achetée aux fils

Siquém, por cem peças de prata, e que veio a ser a herança dos filhos de José.

de Hamor, père de Sichem, pour cent qesitas. Cela fit partie du patrimoine des fils de Joseph.

[33] Faleceu também Eleazar, filho de Arão, e o sepultaram em Gibeá, pertencente a Finéias, seu filho, a qual lhe fora dada na região montanhosa de Efraim.

[33]Eléazar, fils d'Aaron, mourut, et on l'ensevelit sur la colline de Phinéas, son fils. Elle lui avait été donnée dans la région montagneuse d'Ephraïm.

Juízes	Juges

Juízes 1

A Guerra contra os Cananeus Restantes

[1]Depois da morte de Josué, os israelitas perguntaram ao Senhor: “Quem de nós será o primeiro a atacar os cananeus?”

[2]O Senhor respondeu: “Judá será o primeiro; eu entreguei a terra em suas mãos”.

[3]Então os homens de Judá disseram aos seus irmãos de Simeão: “Venham conosco ao território que nos foi designado por sorteio, e lutemos contra os cananeus. Iremos juntos para o território”. E os homens de Simeão foram com eles.

[4]Quando os homens de Judá atacaram, o Senhor entregou os cananeus e os ferezeus nas mãos deles, e eles mataram dez mil homens em Bezeque.

[5]Foi lá que encontraram Adoni-Bezeque, lutaram contra ele e derrotaram os cananeus e os ferezeus.

[6]Adoni-Bezeque fugiu, mas eles o perseguiram e o prenderam, e lhe cortaram os polegares das mãos e dos pés.

[7]Então Adoni-Bezeque disse: “Setenta reis com os polegares das mãos e dos pés cortados apanhavam migalhas debaixo da minha mesa. Agora Deus me retribuiu aquilo que lhes fiz”. Eles o levaram para Jerusalém, onde morreu.

Juges 1

Israël s’installe en Canaan

[1]Après la mort de Josué, les Israélites interrogèrent le SEIGNEUR: Qui de nous ira le premier faire la guerre aux Cananéens?

[2]Le SEIGNEUR répondit: C’est Juda qui ira; je lui ai livré le pays.

[3]Juda dit à Siméon, son frère: Viens avec moi dans le lot qui m’a été attribué, et nous ferons la guerre aux Cananéens; moi aussi, j’irai avec toi dans le lot qui t’a été attribué. Siméon alla donc avec lui.

[4]Juda attaqua, et le SEIGNEUR leur livra les Cananéens et les Perizzites; ils les battirent à Bézeq: dix mille hommes.

[5]Ils trouvèrent Adoni-Bézeq à Bézeq et ils lui firent la guerre. Ainsi ils battirent les Cananéens et les Perizzites.

[6]Adoni-Bézeq prit la fuite; mais ils le poursuivirent, l’attrapèrent et lui coupèrent les pouces des mains et des pieds.

[7]Adoni-Bézeq dit: Soixante-dix rois, avec les pouces des mains et des pieds coupés, ramassaient les restes sous ma table; Dieu me paie de retour selon ce que j’ai fait. On l’emmena à Jérusalem, et il y mourut.

[8]Os homens de Judá atacaram também Jerusalém e a conquistaram. Mataram seus habitantes ao fio da espada e a incendiaram.

[8]Les fils de Juda firent la guerre à Jérusalem et la prirent; ils la passèrent au fil de l'épée et mirent le feu à la ville.

[9]Depois disso eles desceram para lutar contra os cananeus que viviam na serra, no Neguebe e na Sefelá.

[9]Les fils de Juda descendirent ensuite pour faire la guerre aux Cananéens qui habitaient la montagne, le Néguev et le Bas-Pays.

Jos 15.13-19

[10]Avançaram contra os cananeus que viviam em Hebrom, anteriormente chamada Quiriate-Arba, e derrotaram Sesai, Aimã e Talmai.

[10]Juda marcha contre les Cananéens qui habitaient à Hébron (l'ancien nom d'Hébron était Qiriath-Arba); ils battirent Shéshaï, Ahimân et Talmaï.

[11]Dali avançaram contra o povo que morava em Debir, anteriormente chamada Quiriate-Sefer.

[11]De là il marcha contre les habitants de Debir (l'ancien nom de Debir était Qiriath-Sépher).

[12]E disse Calebe: "Darei minha filha Acsa em casamento ao homem que atacar e conquistar Quiriate-Sefer".

[12]Caleb dit: Je donnerai ma fille Aksa pour femme à celui qui battra Qiriath-Sépher et la prendra.

[13]Otoniel, filho de Quenaz, irmão mais novo de Calebe, conquistou a cidade; por isso Calebe lhe deu sua filha Acsa por mulher.

[13]Otniel, fils de Qenaz, frère cadet de Caleb, la prit; Caleb lui donna pour femme sa fille Aksa.

[14]Um dia, quando já vivia com Otoniel, ela o persuadiu a pedir um campo ao pai dela. Assim que ela desceu do jumento, Calebe lhe perguntou: "O que você quer?"

[14]A son arrivée, elle l'incita à demander un champ à son père. Elle sauta de son âne, et Caleb lui dit: Qu'est-ce que tu as?

[15]Ela respondeu: "Dê-me um presente. Já que o senhor me deu terras no Neguebe, dê-me também fontes de água". E Calebe lhe deu as fontes superiores e as inferiores.

[15]Elle lui répondit: Accorde-moi une faveur, car tu m'as donné une terre du sud; donne-moi aussi des réservoirs d'eau. Alors Caleb lui donna les réservoirs d'en haut et les réservoirs d'en bas.

[16]Os descendentes do sogro de Moisés, o queneu, saíram da Cidade das Palmeiras com os homens de Judá e passaram a viver no meio do povo do

[16]Les fils du Caïnite, beau-père de Moïse, montèrent de la Ville des Palmiers, avec les fils de Juda, dans le désert de Juda, au

deserto de Judá, no Neguebe, perto de Arade.

[17]Depois os homens de Judá foram com seus irmãos de Simeão e derrotaram os cananeus que viviam em Zefate e destruíram totalmente a cidade. Por essa razão ela foi chamada Hormá.

[18]Os homens de Judá também conquistaram Gaza, Ascalom e Ecrom, com os seus territórios.

[19]O Senhor estava com os homens de Judá. Eles ocuparam a serra central, mas não conseguiram expulsar os habitantes dos vales, pois estes possuíam carros de guerra feitos de ferro.

[20]Conforme Moisés havia prometido, Hebrom foi dada a Calebe, que expulsou de lá os três filhos de Enaque.

[21]Já os benjamitas deixaram de expulsar os jebuseus que estavam morando em Jerusalém. Os jebuseus vivem ali com os benjamitas até o dia de hoje.

[22]Os homens das tribos de José, por sua vez, atacaram Betel, e o Senhor estava com eles.

[23]Enviaram espias a Betel, anteriormente chamada Luz.

[24]Quando os espias viram um homem saindo da cidade, disseram-lhe: “Mostre-nos como entrar na cidade, e nós pouparemos a sua vida”.

[25]Ele mostrou como entrar, e eles mataram os habitantes da cidade ao fio da espada, mas pouparam o homem e toda a sua família.

sud d’Arad, et ils allèrent s’installer avec le peuple.

[17]Juda partit avec Siméon, son frère, et ils battirent les Cananéens qui habitaient Tsephath; ils la frappèrent d’anathème, et on appela la ville du nom de Horma («Anathème»).

[18]Juda prit encore Gaza avec son territoire, Ashqelôn avec son territoire, et Eqrôn avec son territoire.

[19]Le SEIGNEUR fut avec Juda, et celui-ci prit possession de la montagne; mais il ne put déposséder les habitants de la vallée, parce qu’ils avaient des chars de fer.

[20]On donna Hébron à Caleb, comme l’avait dit Moïse; il en déposséda les trois Anaqites.

[21]Les fils de Benjamin ne dépossédèrent pas les Jébusites qui habitaient Jérusalem; les Jébusites habitent à Jérusalem avec les fils de Benjamin jusqu’à ce jour.

[22]La maison de Joseph, quant à elle, attaqua Beth-El; le SEIGNEUR était avec eux.

[23]La maison de Joseph fit explorer Beth-El (l’ancien nom de la ville était Louz).

[24]Les gardes virent un homme qui sortait de la ville et lui dirent: S’il te plaît, montre-nous par où entrer dans la ville, et nous agirons avec fidélité envers toi.

[25]Il leur montra par où entrer dans la ville; ils passèrent la ville au fil de l’épée, mais ils laissèrent partir cet homme et tout son clan.

[26]Ele foi, então, para a terra dos hititas, onde fundou uma cidade e lhe deu o nome de Luz, que é o seu nome até o dia de hoje.

[26]L'homme se rendit au pays des Hittites: il bâtit une ville et l'appela du nom de Louz; c'est là son nom jusqu'à ce jour.

[27]Manassés, porém, não expulsou o povo de Bete-Seã, o de Taanaque, o de Dor, o de Ibleã, o de Megido, nem tampouco o dos povoados ao redor dessas cidades, pois os cananeus estavam decididos a permanecer naquela terra.

[27]Manassé ne prit pas possession de Beth-Shéân et des localités qui en dépendent, de Taanak et des localités qui en dépendent, de Dor et des localités qui en dépendent, de Yibléam et des localités qui en dépendent, de Meguiddo et des localités qui en dépendent; les Cananéens persistèrent à habiter dans ce pays.

[28]Quando Israel se tornou forte, impôs trabalhos forçados aos cananeus, mas não os expulsou completamente.

[28]Lorsque Israël fut assez fort, il soumit les Cananéens à la corvée, mais il ne put les déposséder.

[29]Efraim também não expulsou os cananeus que viviam em Gezer, mas os cananeus continuaram a viver entre eles.

[29]Ephraïm ne déposséda pas les Cananéens qui habitaient à Guézer; les Cananéens habitèrent en son sein à Guézer.

[30]Nem Zebulom expulsou os cananeus que viviam em Quitrom e em Naalol, mas estes permaneceram entre eles e foram submetidos a trabalhos forçados.

[30]Zabulon ne déposséda pas les habitants de Qitrôn, ni les habitants de Nahalol; les Cananéens habitèrent au sein de Zabulon, mais ils furent astreints à la corvée.

[31]Nem Aser expulsou os que viviam em Aco, Sidom, Alabe, Aczibe, Helba, Afeque e Reobe,

[31]Aser ne déposséda pas les habitants d'Akko, ni les habitants de Sidon, ni ceux d'Ahlab, d'Akzib, de Helba, d'Aphiq et de Rehob;

[32]e, por esse motivo, o povo de Aser vivia entre os cananeus que habitavam naquela terra.

[32]les Asérites s'installèrent parmi les Cananéens qui habitaient le pays: ils ne les dépossédèrent pas.

[33]Nem Naftali expulsou os que viviam em Bete-Semes e em Bete-Anate; mas o povo de Naftali também vivia entre os cananeus que habitavam a terra, e aqueles que viviam em Bete-Semes e em

[33]Nephtali ne déposséda pas les habitants de Beth-Shémesh, ni les habitants de Beth-Anath; il s'installa parmi les Cananéens qui habitaient le pays, mais les habitants de Beth-Shémesh et de Beth-Anath furent astreints à la corvée.

Bete-Anate passaram a fazer trabalhos forçados para eles.

[34]Os amorreus confinaram a tribo de Dã à serra central, não permitindo que descessem ao vale.

[35]E os amorreus igualmente estavam decididos a resistir no monte Heres, em Aijalom e em Saalbim, mas, quando as tribos de José ficaram mais poderosas, eles também foram submetidos a trabalhos forçados.

[36]A fronteira dos amorreus ia da subida de Acrabim até Selá, e mais adiante.

[34]Les Amorites repoussèrent dans les montagnes les fils de Dan et ne les laissèrent pas descendre dans la vallée.

[35]Les Amorites persistèrent à habiter à Har-Hérès, à Ayyalôn et à Shaalbim; mais quand la maison de Joseph devint puissante, ils furent astreints à la corvée.

[36]Le territoire des Amorites était depuis la montée d'Aqrabbim, depuis Séla et au-dessus.

Juízes 2

O Anjo do Senhor em Boquim

[1]O Anjo do Senhor subiu de Gilgal a Boquim e disse: "Tirei vocês do Egito e os trouxe para a terra que prometi com juramento dar a seus antepassados. Eu disse: Jamais quebrarei a minha aliança com vocês.

[2]E vocês não farão acordo com o povo desta terra, mas demolirão os seus altares. Por que vocês não me obedeceram?

[3]Portanto, agora digo a vocês que não os expulsarei da presença de vocês; eles serão seus adversários, e os deuses deles serão uma armadilha para vocês".

[4]Quando o Anjo do Senhor acabou de falar a todos os israelitas, o povo chorou em alta voz,

Juges 2

Reproches du SEIGNEUR à son peuple

[1]Le messager du SEIGNEUR monta du Guilgal à Bokim et dit: Je vous ai fait monter d'Egypte et je vous ai fait entrer dans le pays que j'avais promis par serment à vos pères. J'ai dit: «Jamais je ne romprai mon alliance avec vous.

[2]Quant à vous, vous ne conclurez pas d'alliance pour les habitants de ce pays, vous démolirez leurs autels.» Mais vous ne m'avez pas écouté. Pourquoi avez-vous fait cela?

[3]J'ai dit alors: «Je ne les chasserai pas devant vous; ils seront à vos côtés, et leurs dieux seront un piège pour vous.»

[4]Lorsque le messager du SEIGNEUR eut dit ces paroles à tous les Israélites, le peuple se mit à sangloter.

[5]e ao lugar chamaram Boquim. Ali ofereceram sacrifícios ao Senhor.

Desobediência e Derrota

[6]Depois que Josué despediu os israelitas, eles saíram para ocupar a terra, cada um a sua herança.

[7]O povo prestou culto ao Senhor durante toda a vida de Josué e dos líderes que sobreviveram a Josué e que tinham visto todos os grandes feitos do Senhor em favor de Israel.

[8]Josué, filho de Num, servo do Senhor, morreu com a idade de cento e dez anos.

[9]Foi sepultado na terra de sua herança, em Timnate-Heres, nos montes de Efraim, ao norte do monte Gaás.

[10]Depois que toda aquela geração foi reunida a seus antepassados, surgiu uma nova geração que não conhecia o Senhor e o que ele havia feito por Israel.

[11]Então os israelitas fizeram o que o Senhor reprova e prestaram culto aos baalins.

[12]Abandonaram o Senhor, o Deus dos seus antepassados, que os havia tirado do Egito, e seguiram e adoraram vários deuses dos povos ao seu redor, provocando a ira do Senhor.

[5]Ils appelèrent ce lieu du nom de Bokim («les Pleureurs») et ils offrirent là des sacrifices au SEIGNEUR.

La mort de Josué

[6]Josué renvoya le peuple, et les Israélites s'en allèrent chacun dans son patrimoine, pour prendre possession du pays.

[7]Le peuple servit le SEIGNEUR pendant tous les jours de Josué et tous les jours des anciens qui survécurent à Josué, ceux qui avaient vu toute la grande œuvre que le SEIGNEUR avait accomplie pour Israël.

[8]Josué, fils de Noun, serviteur du SEIGNEUR, mourut à l'âge de cent dix ans.

[9]On l'ensevelit dans le territoire qui constituait son patrimoine, à Timnath-Hérès, dans la région montagneuse d'Ephraïm, au nord du mont Gaash.

[10]Toute cette génération fut, elle aussi, réunie à ses pères, et il se leva après elle une autre génération, qui ne connaissait pas le SEIGNEUR, ni l'œuvre qu'il avait accomplie pour Israël.

Infidélité, détresse, délivrance

[11]Les Israélites firent alors ce qui déplaisait au SEIGNEUR (YHWH); ils se mirent à servir les Baals.

[12]Ils abandonnèrent le SEIGNEUR (YHWH), le Dieu de leurs pères, qui les avait fait sortir d'Egypte, et ils se mirent à suivre d'autres dieux, d'entre les dieux des peuples qui les entouraient; ils se prosternèrent devant eux et ils contrarièrent le SEIGNEUR (YHWH).

[13]Abandonaram o Senhor e prestaram culto a Baal e a Astarote.

[14]A ira do Senhor se acendeu contra Israel, e ele os entregou nas mãos de invasores que os saquearam. Ele os entregou aos inimigos ao seu redor, aos quais já não conseguiam resistir.

[15]Sempre que os israelitas saíam para a batalha, a mão do Senhor era contra eles para derrotá-los, conforme havia advertido e jurado a vocês. Grande angústia os dominava.

[16]Então o Senhor levantou juízes, que os libertaram das mãos daqueles que os atacavam.

[17]Mesmo assim eles não quiseram ouvir os juízes, antes se prostituíram com outros deuses e os adoraram. Ao contrário dos seus antepassados, logo se desviaram do caminho pelo qual os seus antepassados tinham andado, o caminho da obediência aos mandamentos do Senhor.

[18]Sempre que o Senhor lhes levantava um juiz, ele estava com o juiz e os salvava das mãos de seus inimigos enquanto o juiz vivia; pois o Senhor tinha misericórdia por causa dos gemidos deles diante daqueles que os oprimiam e os afligiam.

[19]Mas, quando o juiz morria, o povo voltava a caminhos ainda piores do que os caminhos dos seus antepassados, seguindo outros deuses, prestando-lhes

[13]Ils abandonnèrent le SEIGNEUR (YHWH) et se mirent à servir le Baal et les Astartés.

[14]Le SEIGNEUR se mit en colère contre Israël. Il les livra à des pillards qui les pillèrent, il les vendit aux ennemis qui les entouraient: ils ne purent plus tenir devant leurs ennemis.

[15]Chaque fois qu'ils se mettaient en campagne, la main du SEIGNEUR était contre eux pour leur malheur, comme le SEIGNEUR l'avait dit, comme le SEIGNEUR le leur avait juré. Ils furent ainsi dans une grande détresse.

[16]Le SEIGNEUR suscita des juges qui les sauvèrent de la main de ceux qui les pillaient.

[17]Mais même leurs juges, ils ne les écoutèrent pas: ils se prostituèrent avec d'autres dieux et se prosternèrent devant eux. Ils se détournèrent bien vite de la voie qu'avaient suivie leurs pères, qui écoutaient les commandements du SEIGNEUR; ils n'agirent pas ainsi.

[18]Lorsque le SEIGNEUR leur suscitait des juges, le SEIGNEUR était avec le juge et les délivrait de la main de leurs ennemis pendant tous les jours du juge; car le SEIGNEUR avait du regret, à cause de leurs soupirs devant ceux qui les opprimaient et les tourmentaient.

[19]Mais, à la mort du juge, ils recommençaient à se pervertir, plus que leurs pères, en se mettant à suivre d'autres dieux pour les servir et se

culto e adorando-os. Recusavam-se a abandonar suas práticas e seu caminho obstinado.

prosterner devant eux; ils ne laissaient rien de leurs agissements et de leur obstination.

[20]Por isso a ira do Senhor acendeu-se contra Israel, e ele disse: “Como este povo violou a aliança que fiz com os seus antepassados e não tem ouvido a minha voz,

[21]não expulsarei de diante dele nenhuma das nações que Josué deixou quando morreu.

[22]Eu as usarei para pôr Israel à prova e ver se guardará o caminho do Senhor e se andará nele como o fizeram os seus antepassados”.

[23]O Senhor havia permitido que essas nações permanecessem; não as expulsou de imediato e não as entregou nas mãos de Josué.

Dieu met Israël à l'épreuve

[20]Le SEIGNEUR se mit en colère contre Israël; il dit: Puisque cette nation a passé outre à mon alliance, l'alliance que j'avais instituée pour ses pères, et qu'ils ne m'ont pas écouté,

[21]moi, je ne déposséderai plus devant eux aucune des nations que Josué a laissées quand il est mort,

[22]afin de mettre par elles Israël à l'épreuve, pour voir s'ils veilleront ou non à suivre la voie du SEIGNEUR, comme leurs pères y ont veillé.

[23]Ainsi le SEIGNEUR laissa ces nations en repos, il ne se hâta pas de les déposséder. Il ne les livra pas à Josué.

Juízes 3

[1]São estas as nações que o Senhor deixou para pôr à prova todos os israelitas que não tinham visto nenhuma das guerras em Canaã

[2](fez isso apenas para treinar na guerra os descendentes dos israelitas, pois não tinham tido experiência anterior de combate):

[3]os cinco governantes dos filisteus, todos os cananeus, os sidônios e os heveus que viviam nos montes do Líbano, desde o monte Baal-Hermom até Lebo-Hamate.

Juges 3

[1]Voici les nations que le SEIGNEUR laissa en repos pour mettre par elles à l'épreuve Israël – tous ceux qui n'avaient pas connu toutes les guerres de Canaan;

[2]ce fut uniquement pour que les générations des Israélites connaissent et apprennent la guerre, ceux du moins qui ne l'avaient pas connue auparavant –:

[3]les cinq princes de la confédération des Philistins, tous les Cananéens, les Sidoniens et les Hivvites qui habitaient la région montagneuse du Liban, depuis le mont Baal-Hermon jusqu'à l'entrée de Hamath.

[4]Essas nações foram deixadas para que por elas os israelitas fossem postos à prova, se obedeceriam aos mandamentos que o Senhor dera aos seus antepassados por meio de Moisés.

[5]Os israelitas viviam entre os cananeus, os hititas, os amorreus, os ferezeus, os heveus e os jebuseus.

[6]Tomaram as filhas deles em casamento e deram suas filhas aos filhos deles, e prestaram culto aos deuses deles.

Otoniel

[7]Os israelitas fizeram o que o Senhor reprova, pois se esqueceram do Senhor, o seu Deus, e prestaram culto aos baalins e a Aserá.

[8]Acendeu-se a ira do Senhor de tal forma contra Israel que ele os entregou nas mãos de Cuchã-Risataim, rei da Mesopotâmia, por quem os israelitas foram subjugados durante oito anos.

[9]Mas, quando clamaram ao Senhor, ele lhes levantou um libertador, Otoniel, filho de Quenaz, o irmão mais novo de Calebe, que os libertou.

[10]O Espírito do Senhor veio sobre ele, de modo que liderou Israel e foi à guerra. O Senhor entregou Cuchã-Risataim, rei da Mesopotâmia, nas mãos de Otoniel, que prevaleceu contra ele.

[11]E a terra teve paz durante quarenta anos, até a morte de Otoniel, filho de Quenaz.

Eúde

[4]Ceux-là servirent à mettre les Israélites à l'épreuve, pour savoir s'ils écouteraient les commandements que le SEIGNEUR avait institués pour leurs pères par l'intermédiaire de Moïse.

[5]Ainsi les Israélites habitèrent parmi les Cananéens, les Hittites, les Amorites, les Perizzites, les Hivvites et les Jébusites.

[6]Ils prirent leurs filles pour femmes, donnèrent leurs propres filles à leurs fils et se mirent à servir leurs dieux.

LES AVENTURES DES JUGES

Otniel

[7]Les Israélites firent ce qui déplaisait au SEIGNEUR; ils oublièrent le SEIGNEUR (YHWH), leur Dieu, et ils se mirent à servir les Baals et les Ashéras.

[8]Le SEIGNEUR se mit en colère contre Israël; il les vendit à Koushân-Rishéataïm, roi de Mésopotamie. Les Israélites furent soumis à Koushân-Rishéataïm pendant huit ans.

[9]Les Israélites crièrent vers le SEIGNEUR, et le SEIGNEUR suscita aux Israélites un sauveur qui les délivra: Otniel, fils de Qenaz, frère cadet de Caleb.

[10]Le souffle du SEIGNEUR fut sur lui. Il devint juge en Israël et il partit pour la guerre. Le SEIGNEUR lui livra Koushân-Rishéataïm, roi de Mésopotamie, et il fit sentir son pouvoir à Koushân-Rishéataïm.

[11]Le pays fut tranquille pendant quarante ans. Puis Otniel, fils de Qenaz, mourut.

Ehoud

[12]Mais uma vez os israelitas fizeram o que o Senhor reprova, e por isso o Senhor deu a Eglom, rei de Moabe, poder sobre Israel.

[12]Les Israélites firent encore ce qui déplaisait au SEIGNEUR; le SEIGNEUR rendit fort Eglôn, roi de Moab, aux dépens d'Israël, parce qu'ils avaient fait ce qui déplaisait au SEIGNEUR.

[13]Conseguindo uma aliança com os amonitas e com os amalequitas, Eglom veio e derrotou Israel e conquistou a Cidade das Palmeiras.

[13]Eglôn réunit à lui les Ammonites et les Amalécites, et il se mit en marche. Il battit Israël et prit possession de la Ville des Palmiers.

[14]Os israelitas ficaram sob o domínio de Eglom, rei de Moabe, durante dezoito anos.

[14]Les Israélites furent soumis à Eglôn, roi de Moab, pendant dix-huit ans.

[15]Novamente os israelitas clamaram ao Senhor, que lhes deu um libertador chamado Eúde, homem canhoto, filho do benjamita Gera. Os israelitas o enviaram com o pagamento de tributos a Eglom, rei de Moabe.

[15]Les Israélites crièrent vers le SEIGNEUR, et le SEIGNEUR leur suscita un sauveur, Ehoud, fils de Guéra, un Benjaminite, qui était gaucher. Les Israélites envoyèrent par lui un tribut à Eglôn, roi de Moab.

[16]Eúde havia feito uma espada de dois gumes, de quarenta e cinco centímetros de comprimento, e a tinha amarrado na coxa direita, debaixo da roupa.

[16]Ehoud se fit une épée à deux tranchants, longue d'une coudée, et il la mit à sa ceinture sous ses vêtements, à son côté droit.

[17]Ele entregou o tributo a Eglom, rei de Moabe, homem muito gordo.

[17]Il présenta le tribut à Eglôn, roi de Moab; or Eglôn était un homme très gras.

[18]Em seguida, Eúde mandou embora os carregadores.

[18]Lorsqu'il eut achevé de présenter le tribut, il renvoya les gens qui l'avaient apporté.

[19]Junto aos ídolos que estão perto de Gilgal, ele voltou e disse: “Tenho uma mensagem secreta para ti, ó rei”. O rei respondeu: “Calado!” E todos os seus auxiliares saíram de sua presença.

[19]Mais lui, il revint depuis les Statues qui sont près du Guilgal, et il dit: O roi, j'ai un message secret pour toi. Le roi dit: Silence! Et tous ceux qui étaient auprès de lui sortirent.

[20]Eúde aproximou-se do rei, que estava sentado sozinho na sala superior do palácio de verão, e repetiu: “Tenho uma

[20]Ehoud vint donc vers lui alors qu'il était assis dans la chambre fraîche qui lui était réservée, à l'étage. Ehoud dit: J'ai une

mensagem de Deus para ti". Quando o rei se levantou do trono,

[21]Eúde estendeu a mão esquerda, apanhou a espada de sua coxa direita e cravou-a na barriga do rei.

[22]Até o cabo penetrou com a lâmina; e, como não tirou a espada, a gordura se fechou sobre ela.

[23]Então Eúde saiu para o pórtico, depois de fechar e trancar as portas da sala atrás de si.

[24]Depois que ele saiu, vieram os servos e encontraram trancadas as portas da sala superior, e disseram: "Ele deve estar fazendo suas necessidades em seu cômodo privativo".

[25]Cansaram-se de esperar e, como ele não abria a porta da sala, pegaram a chave e a abriram. E lá estava o seu senhor, caído no chão, morto!

[26]Enquanto esperavam, Eúde escapou. Passou pelos ídolos e fugiu para Seirá.

[27]Quando chegou, tocou a trombeta nos montes de Efraim, e os israelitas desceram dos montes, com ele à sua frente.

[28]"Sigam-me", ordenou, "pois o Senhor entregou Moabe, o inimigo de vocês, em suas mãos." Eles o seguiram, tomaram posse do lugar de passagem do

parole de Dieu pour toi. Eglôn se leva de son siège.

[21]Alors Ehoud avança la main gauche, tira l'épée de son côté droit et la lui planta dans le ventre.

[22]La poignée même entra après la lame, et la graisse se referma sur la lame, car il ne retira pas l'épée du ventre; puis il sortit par-derrière.

[23]Ehoud sortit par le vestibule, après avoir fermé sur lui les portes de la chambre en tirant le verrou.

[24]Quand il fut sorti, les gens de la cour du roi vinrent regarder et constatèrent que les portes de la chambre étaient verrouillées. Ils se dirent: Il est sans doute en train de satisfaire un besoin naturel dans la chambre fraîche.

[25]Ils attendirent jusqu'à n'y plus tenir; comme il n'ouvrait toujours pas les portes de la chambre, ils prirent la clef et ouvrirent: leur maître était étendu par terre, mort!

[26]Pendant qu'ils tardaient, Ehoud s'était échappé; il passa les Statues et se sauva vers la Séira.

[27]Dès qu'il fut arrivé, il sonna de la trompe dans la région montagneuse d'Ephraïm. Les Israélites descendirent avec lui de la montagne, et il se mit à leur tête.

[28]Il leur dit: Suivez-moi, car le SEIGNEUR vous a livré les Moabites, vos ennemis. Ils descendirent derrière lui, prirent les gués du Jourdain en face de Moab et ne laissèrent passer personne.

Jordão que levava a Moabe e não deixaram ninguém atravessar o rio.

[29]Naquela ocasião, mataram cerca de dez mil moabitas, todos eles fortes e vigorosos; nem um só homem escapou.

[30]Naquele dia, Moabe foi subjugado por Israel, e a terra teve paz durante oitenta anos.

Sangar

[31]Depois de Eúde veio Sangar, filho de Anate, que matou seiscentos filisteus com uma aguilhada de bois. Ele também libertou Israel.

Juízes 4

Débora

[1]Depois da morte de Eúde, mais uma vez os israelitas fizeram o que o Senhor reprova.

[2]Assim o Senhor os entregou nas mãos de Jabim, rei de Canaã, que reinava em Hazor. O comandante do seu exército era Sísera, que habitava em Harosete-Hagoim.

[3]Os israelitas clamaram ao Senhor, porque Jabim, que tinha novecentos carros de ferro, os havia oprimido cruelmente durante vinte anos.

[4]Débora, uma profetisa, mulher de Lapidote, liderava Israel naquela época.

[5]Ela se sentava debaixo da tamareira de Débora, entre Ramá e Betel, nos montes de Efraim, e os israelitas a procuravam, para que ela decidisse as suas questões.

[29]En ce temps-là, ils battirent environ dix mille hommes de Moab – ils étaient tous bien nourris, c'étaient tous des hommes vaillants; et pas un seul n'échappa.

[30]En ce jour, Moab fut humilié par Israël. Et le pays fut tranquille pendant quatre-vingts ans.

Shamgar

[31]Après lui, il y eut Shamgar, fils d'Anath. Il battit six cents hommes des Philistins avec un aiguillon à bœufs; lui aussi sauva Israël.

Juges 4

Débora et Baraq

[1]Les Israélites firent encore ce qui déplaisait au SEIGNEUR – Ehoud était mort.

[2]Le SEIGNEUR les vendit alors à Yabîn, roi de Canaan, qui régnait à Hatsor. Le général de son armée était Sisera. Il habitait à Harosheth-Goyim.

[3]Les Israélites crièrent vers le SEIGNEUR, car Yabîn avait neuf cents chars de fer; il opprimait avec violence les Israélites depuis vingt ans.

[4]En ce temps-là, Débora, une prophétesse, femme de Lappidoth, était juge en Israël.

[5]Elle était assise sous le palmier de Débora, entre Rama et Beth-El, dans la région montagneuse d'Ephraïm; les Israélites montaient la voir là pour le jugement.

6Débora mandou chamar Baraque, filho de Abinoão, de Quedes, em Naftali, e lhe disse: “O Senhor, o Deus de Israel, ordena a você que reúna dez mil homens de Naftali e Zebulom e vá ao monte Tabor.

7Ele fará que Sísera, o comandante do exército de Jabim, vá atacá-lo, com seus carros de guerra e tropas, junto ao rio Quisom, e os entregará em suas mãos”.

8Baraque disse a ela: “Se você for comigo, irei; mas, se não for, não irei”.

9Respondeu Débora: “Está bem, irei com você. Mas saiba que, por causa do seu modo de agir, a honra não será sua; porque o Senhor entregará Sísera nas mãos de uma mulher”. Então Débora foi a Quedes com Baraque,

10onde ele convocou Zebulom e Naftali. Dez mil homens o seguiram, e Débora também foi com ele.

11Ora, o queneu Héber se havia separado dos outros queneus, descendentes de Hobabe, sogro de Moisés, e tinha armado sua tenda junto ao carvalho de Zaanim, perto de Quedes.

12Quando disseram a Sísera que Baraque, filho de Abinoão, tinha subido o monte Tabor,

13Sísera reuniu seus novecentos carros de ferro e todos os seus soldados, de Harosete-Hagoim ao rio Quisom.

6Elle fit appeler Baraq, fils d’Abinoam, de Qédesh-Nephtali, et elle lui dit: Le SEIGNEUR, le Dieu d’Israël, t’a donné cet ordre: «Va, dirige-toi vers le mont Tabor, et prends avec toi dix mille hommes des fils de Nephtali et des fils de Zabulon;

7j’attirerai vers toi, à l’oued Qishôn, Sisera, général de l’armée de Yabîn, avec ses chars et sa multitude, et je te le livrerai.»

8Baraq lui dit: Si tu viens avec moi, j’irai; mais si tu ne viens pas avec moi, je n’irai pas.

9Elle répondit: J’irai avec toi; mais tu n’auras pas d’honneur dans la voie où tu t’engages, car c’est à une femme que le SEIGNEUR vendra Sisera. Puis Débora alla avec Baraq à Qédesh.

10Baraq appela Zabulon et Nephtali à Qédesh; une dizaine de milliers d’hommes montèrent sur ses pas; Débora aussi monta avec lui.

11Héber, le Caïnite, s’était séparé de Caïn, des fils de Hobab, beau-père de Moïse, et il était allé jusqu’au térébinthe qui est à Tsaannaïm, près de Qédesh, pour y dresser sa tente.

12On informa Sisera que Baraq, fils d’Abinoam, était monté au mont Tabor.

13Depuis Harosheth-Goyim, Sisera appela au Qishôn tous ses chars, neuf cents chars de fer, et tous les hommes qui étaient avec lui.

[14]E Débora disse também a Baraque: “Vá! Este é o dia em que o Senhor entregou Sísera em suas mãos. O Senhor está indo à sua frente!” Então Baraque desceu o monte Tabor, seguido por dez mil homens.

[15]Diante do avanço de Baraque, o Senhor derrotou Sísera e todos os seus carros de guerra e o seu exército ao fio da espada, e Sísera desceu do seu carro e fugiu a pé.

[16]Baraque perseguiu os carros de guerra e o exército até Harosete-Hagoim. Todo o exército de Sísera caiu ao fio da espada; não sobrou um só homem.

[17]Sísera, porém, fugiu a pé para a tenda de Jael, mulher do queneu Héber, pois havia paz entre Jabim, rei de Hazor, e o clã do queneu Héber.

[18]Jael saiu ao encontro de Sísera e o convidou: “Venha, entre na minha tenda, meu senhor. Não tenha medo!” Ele entrou, e ela o cobriu com um pano.

[19]“Estou com sede”, disse ele. “Por favor, dê-me um pouco de água.” Ela abriu uma vasilha de leite feita de couro, deu-lhe de beber, e tornou a cobri-lo.

[20]E Sísera disse à mulher: “Fique à entrada da tenda. Se alguém passar e perguntar se há alguém aqui, responda que não”.

[21]Entretanto, Jael, mulher de Héber, apanhou uma estaca da tenda e um martelo e aproximou-se silenciosamente enquanto ele, exausto, dormia um sono

[14]Alors Débora dit à Baraq: Lève-toi, car c’est aujourd’hui que le SEIGNEUR t’a livré Sisera. C’est le SEIGNEUR lui-même qui se met en campagne devant toi. Baraq descendit donc du mont Tabor, avec dix mille hommes derrière lui.

[15]Le SEIGNEUR frappa de panique Sisera, tous ses chars et toutes ses troupes, et ils furent passés au fil de l’épée devant Baraq. Sisera descendit de son char et s’enfuit à pied.

[16]Baraq poursuivit les chars et les troupes jusqu’à Harosheth-Goyim; toutes les troupes de Sisera tombèrent au fil de l’épée: il n’en resta pas un seul homme.

[17]Sisera s’enfuit à pied vers la tente de Yaël, femme de Héber, le Caïnite; car il y avait la paix entre Yabîn, roi de Hatsor, et la maison de Héber, le Caïnite.

[18]Yaël sortit à la rencontre de Sisera et lui dit: Entre, mon seigneur, entre chez moi, n’aie pas peur. Il entra chez elle, dans la tente, et elle le recouvrit d’une couverture.

[19]Il lui dit: Donne-moi, je te prie, un peu d’eau à boire, j’ai soif. Elle ouvrit l’outre à lait, lui donna à boire et le recouvrit.

[20]Il lui dit encore: Tiens-toi à l’entrée de la tente; si quelqu’un vient te demander: «Y a-t-il quelqu’un ici?», tu répondras: «Non.»

[21]Yaël, femme de Héber, saisit un pieu de la tente, prit le marteau, s’approcha de lui furtivement et lui planta le pieu dans la tempe; il pénétra dans la terre. Il était

profundo. E cravou-lhe a estaca na têmpora até penetrar o chão, e ele morreu.

profondément endormi, accablé de fatigue; c'est ainsi qu'il mourut.

[22]Baraque passou à procura de Sísera, e Jael saiu ao seu encontro. "Venha", disse ela, "eu mostrarei a você o homem que você está procurando." E entrando ele na tenda, viu ali caído Sísera, morto, com a estaca atravessada nas têmporas.

[22]Comme Baraq poursuivait Sisera, Yaël sortit à sa rencontre et lui dit: Viens, je te montrerai l'homme que tu cherches. Il entra chez elle: Sisera gisait mort, le pieu dans la tempe.

[23]Naquele dia, Deus subjugou Jabim, o rei cananeu, perante os israelitas.

[23]En ce jour-là Dieu humilia Yabîn, roi de Canaan, devant les Israélites.

[24]E os israelitas atacaram cada vez mais a Jabim, o rei cananeu, até que eles o destruíram.

[24]Les Israélites intensifièrent leur pression contre Yabîn, roi de Canaan, jusqu'à ce qu'ils aient retranché Yabîn, roi de Canaan.

Juízes 5

O Cântico de Débora

[1]Naquele dia, Débora e Baraque, filho de Abinoão, entoaram este cântico:

[2]"Consagrem-se para a guerra os chefes de Israel. Voluntariamente o povo se apresenta. Louvem o Senhor!

[3]"Ouçam, ó reis! Governantes, escutem! Cantarei ao Senhor, cantarei; comporei músicas ao Senhor, o Deus de Israel.

[4]"Ó Senhor, quando saíste de Seir, quando marchaste desde os campos de Edom, a terra estremeceu, os céus gotejaram, as nuvens despejaram água!

[5]Os montes tremeram perante o Senhor, o Deus do Sinai, perante o Senhor, o Deus de Israel.

[6]"Nos dias de Sangar, filho de Anate, nos dias de Jael, as estradas estavam desertas;

Juges 5

Le chant de Débora

[1]En ce jour-là, Débora chanta avec Baraq, fils d'Abinoam:

[2]Quand on défait sa chevelure en Israël, quand un peuple se porte volontaire, bénissez le SEIGNEUR (YHWH)!

[3]Rois, écoutez! Princes, prêtez l'oreille! Moi, pour le SEIGNEUR, oui, moi, je chanterai; je chanterai un psaume pour le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël.

[4]SEIGNEUR, quand tu sortis de Séir, quand tu t'avanças depuis le pays d'Edom, la terre trembla, le ciel ruissela, les nuages ruisselèrent d'eau;

[5]les montagnes se liquéfièrent devant le SEIGNEUR – ce Sinaï, devant le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël.

[6]Aux jours de Shamgar, fils d'Anath, aux jours de Yaël, les sentiers étaient

os que viajavam seguiam caminhos tortuosos.

[7]Já tinham desistido os camponeses de Israel, já tinham desistido, até que eu, Débora, me levantei; levantou-se uma mãe em Israel.

[8]Quando escolheram novos deuses, a guerra chegou às portas, e não se via um só escudo ou lança entre quarenta mil de Israel.

[9]Meu coração está com os comandantes de Israel, com os voluntários dentre o povo. Louvem o Senhor!

[10]“Vocês, que cavalgam em brancos jumentos, que se assentam em ricos tapetes, que caminham pela estrada, considerem!

[11]Mais alto que a voz dos que distribuem água junto aos bebedouros, recitem-se os justos feitos do Senhor, os justos feitos em favor dos camponeses de Israel. “Então o povo do Senhor desceu às portas.

[12]‘Desperte, Débora! Desperte! Desperte, desperte, irrompa em cânticos! Levante-se, Baraque! Leve presos os seus prisioneiros, ó filho de Abinoão!’

[13]“Então desceram os restantes e foram aos nobres; o povo do Senhor veio a mim contra os poderosos.

[14]Alguns vieram de Efraim, das raízes de Amaleque; Benjamim estava com o povo que seguiu você. De Maquir desceram comandantes; de Zebulom, os que levam a vara de oficial.

abandonnés, et les voyageurs prenaient des sentiers détournés.

[7]Les villes ouvertes avaient disparu en Israël, elles avaient disparu, jusqu’à ce que tu te lèves, Débora, que tu te lèves comme une mère en Israël.

[8]On avait choisi de nouveaux dieux: alors la guerre était aux portes des villes; voyait-on un bouclier, une lance, pour quarante phratries en Israël?

[9]Mon cœur va aux commandants d’Israël, aux gens du peuple qui se sont portés volontaires. Bénissez le SEIGNEUR!

[10]Vous qui montez des ânesses blanches, vous qui êtes assis sur des tapis, vous qui marchez sur la route, réfléchissez!

[11]Que par leurs cris les porteurs d’eau, entre les abreuvoirs, célèbrent ce que le SEIGNEUR a fait pour la justice, ce qu’il a fait pour la justice à la tête d’Israël! Alors le peuple du SEIGNEUR est descendu aux portes des villes.

[12]Eveille-toi, éveille-toi, Débora! Eveille-toi, éveille-toi, entonne un chant! Lève-toi, Baraq! Emmène tes captifs, fils d’Abinoam!

[13]Alors des survivants sont descendus vers les braves, le peuple du SEIGNEUR est descendu pour lui à la rencontre des héros.

[14]D’Ephraïm, la racine même est en Amalec. Derrière toi, Benjamin est parmi tes troupes. De Makir, des commandants sont descendus, et de Zabulon ceux qui tiennent le bâton du scribe.

[15]Os líderes de Issacar estavam com Débora; sim, Issacar também estava com Baraque, apressando-se após ele até o vale. Nas divisões de Rúben houve muita inquietação.

[16]Por que vocês permaneceram entre as fogueiras a ouvir o balido dos rebanhos? Nas divisões de Rúben houve muita indecisão.

[17]Gileade permaneceu do outro lado do Jordão. E Dã, por que se deteve junto aos navios? Aser permaneceu no litoral e em suas enseadas ficou.

[18]O povo de Zebulom arriscou a vida, como o fez Naftali nas altas regiões do campo.

[19]“Vieram reis e lutaram. Os reis de Canaã lutaram em Taanaque, junto às águas de Megido, mas não levaram prata alguma, despojo algum.

[20]Desde o céu lutaram as estrelas, desde as suas órbitas lutaram contra Sísera.

[21]O rio Quisom os levou, o antigo rio, o rio Quisom. Avante, minh’alma! Seja forte!

[22]Os cascos dos cavalos faziam tremer o chão; galopavam, galopavam os seus poderosos cavalos.

[23]‘Amaldiçoem Meroz’, disse o anjo do Senhor. ‘Amaldiçoem o seu povo, pois não vieram ajudar o Senhor, ajudar o Senhor contra os poderosos.’

[24]“Que Jael seja a mais bendita das mulheres, Jael, mulher de Héber, o

[15]Les princes d’Issacar sont avec Débora. Issacar tient pour Baraq; il a été envoyé sur ses pas dans la vallée. Près des ruisseaux de Ruben, grandes furent les résolutions du cœur!

[16]Pourquoi es-tu resté entre les parcs à écouter le sifflement des bergers? Auprès des ruisseaux de Ruben, grandes furent les résolutions du cœur!

[17]Galaad est resté en Transjordanie. Pourquoi Dan séjourne-t-il près des bateaux? Aser est assis au bord de la mer, il est resté auprès de ses brisants.

[18]Zabulon est un peuple qui a affronté la mort, et Nephtali de même, sur les hauteurs de la campagne.

[19]Les rois sont venus, ils ont combattu; alors les rois de Canaan ont combattu à Taanak, aux eaux de Meguiddo; ils n’en ont tiré aucun gain d’argent.

[20]Du ciel les étoiles ont combattu, de leurs routes elles ont combattu Sisera.

[21]Le Qishôn les a balayés, l’oued des temps anciens, le Qishôn. Que je les écrase avec vigueur!

[22]Alors les sabots des chevaux ont retenti, au galop effréné de ses étalons.

[23]Maudissez Méroz, dit le messager du SEIGNEUR, maudissez ses habitants! Car ils ne sont pas venus au secours du SEIGNEUR, au secours du SEIGNEUR, parmi les héros.

[24]Bénie soit entre les femmes Yaël, femme de Héber, le Caïnite! Bénie soit-elle entre les femmes qui habitent sous la tente!

queneu! Seja ela bendita entre as mulheres que habitam em tendas!

[25]Ele pediu água, e ela lhe deu leite; numa tigela digna de príncipes trouxe-lhe coalhada.

[26]Ela estendeu a mão e apanhou a estaca da tenda; e com a mão direita o martelo do trabalhador. Golpeou Sísera, esmigalhou sua cabeça, esmagou e traspassou suas têmporas.

[27]Aos seus pés ele se curvou, caiu e ali ficou prostrado. Aos seus pés ele se curvou e caiu; onde caiu, ali ficou. Morto!

[28]"Pela janela olhava a mãe de Sísera; atrás da grade ela exclamava: 'Por que o seu carro se demora tanto? Por que custa a chegar o ruído de seus carros?'

[29]As mais sábias de suas damas respondiam, e ela continuava falando consigo mesma:

[30]'Estarão achando e repartindo os despojos? Uma ou duas moças para cada homem, roupas coloridas como despojo para Sísera, roupas coloridas e bordadas, tecidos bordados para o meu pescoço, tudo isso como despojo?'

[31]"Assim pereçam todos os teus inimigos, ó Senhor! Mas os que te amam sejam como o sol quando se levanta na sua força". E a terra teve paz durante quarenta anos.

Juízes 6

Gideão

[25]Il demandait de l'eau, elle a donné du lait; dans la coupe des braves elle a présenté du lait fermenté.

[26]D'une main elle a saisi le pieu, de sa main droite le marteau des travailleurs; elle a frappé Sisera, elle lui a fendu la tête, elle lui a fracassé et transpercé la tempe.

[27]A ses pieds il s'est affaissé, il est tombé, il s'est couché. A ses pieds il s'est affaissé, il est tombé; là où il s'est affaissé, là il est tombé, anéanti.

[28]Par la fenêtre, à travers les persiennes, la mère de Sisera regarde et s'exclame: Pourquoi son char tarde-t-il à venir? Pourquoi ses chars vont-ils si lentement?

[29]Les plus sages d'entre ses princesses lui répondent, elle-même se dit:

[30]Ils ont dû trouver du butin, ils le partagent... Une fille, deux filles par tête de guerrier; butin: des vêtements de couleur pour Sisera; butin: des vêtements de couleur, brodés, un vêtement de couleur, deux vêtements brodés pour le cou des captives.

[31]Que tous tes ennemis disparaissent ainsi, SEIGNEUR! Ceux qui l'aiment sont comme le soleil, quand il paraît dans sa puissance. Et le pays fut tranquille pendant quarante ans.

Juges 6

Madiân opprime Israël

[1]De novo os israelitas fizeram o que o Senhor reprova, e durante sete anos ele os entregou nas mãos dos midianitas.

[2]Os midianitas dominaram Israel; por isso os israelitas fizeram para si esconderijos nas montanhas, nas cavernas e nas fortalezas.

[3]Sempre que os israelitas faziam as suas plantações, os midianitas, os amalequitas e outros povos da região a leste deles as invadiam.

[4]Acampavam na terra e destruíam as plantações ao longo de todo o caminho, até Gaza, e não deixavam nada vivo em Israel, nem ovelhas nem gado nem jumentos.

[5]Eles subiam trazendo os seus animais e suas tendas, e vinham como enxames de gafanhotos; era impossível contar os homens e os seus camelos. Invadiam a terra para devastá-la.

[6]Por causa de Midiã, Israel empobreceu tanto que os israelitas clamaram por socorro ao Senhor.

[7]Quando os israelitas clamaram ao Senhor por causa de Midiã,

[8]ele lhes enviou um profeta, que disse: “Assim diz o Senhor, o Deus de Israel: ‘Tirei vocês do Egito, da terra da escravidão.

[9]Eu os livrei do poder do Egito e das mãos de todos os seus opressores. Expulsei-os e dei a vocês a terra deles.

[1]Les Israélites firent ce qui déplaisait au SEIGNEUR; le SEIGNEUR les livra à Madiân pour sept ans.

[2]Madiân fit sentir son pouvoir à Israël. C’est à cause de Madiân que les Israélites aménagèrent dans les montagnes les crevasses, les grottes et les endroits escarpés.

[3]Quand Israël avait semé, Madiân, Amalec et les fils de l’Orient l’attaquaient.

[4]Ils dressaient leur camp contre lui, détruisaient la production du pays jusque vers Gaza et ne laissaient en Israël ni vivres, ni petit bétail, ni bœufs, ni ânes.

[5]Quand ils se mettaient en campagne avec leurs troupeaux et leurs tentes, ils arrivaient comme une multitude de criquets: ils étaient innombrables, eux et leurs chameaux; ils venaient dans le pays pour le ravager.

[6]Israël fut très affaibli par Madiân, et les Israélites crièrent vers le SEIGNEUR.

[7]Lorsque les Israélites crièrent vers le SEIGNEUR au sujet de Madiân,

[8]le SEIGNEUR envoya un prophète aux Israélites. Il leur dit: Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d’Israël: Je vous ai fait monter d’Egypte et je vous ai fait sortir de la maison des esclaves.

[9]Je vous ai délivrés de la main des Egyptiens et de la main de tous vos

oppresseurs; je les ai chassés devant vous et je vous ai donné leur pays.

10E também disse a vocês: Eu sou o Senhor, o seu Deus; não adorem os deuses dos amorreus, em cuja terra vivem, mas vocês não me deram ouvidos' ".

10Je vous ai dit: «Je suis le SEIGNEUR (YHWH), votre Dieu. Vous ne craindrez pas les dieux des Amorites dont vous habitez le pays.» Mais vous ne m'avez pas écouté.

Dieu charge Gédéon de sauver Israël

11Então o Anjo do Senhor veio e sentou-se sob a grande árvore de Ofra, que pertencia ao abiezrita Joás. Gideão, filho de Joás, estava malhando o trigo num tanque de prensar uvas, para escondê-lo dos midianitas.

11Puis le messager du SEIGNEUR vint s'asseoir sous le térébinthe d'Ophra, qui appartenait à Joas l'Abiezrite. Gédéon, son fils, battait du froment au pressoir pour le mettre à l'abri de Madiân.

12Então o Anjo do Senhor apareceu a Gideão e lhe disse: "O Senhor está com você, poderoso guerreiro".

12Le messager du SEIGNEUR lui apparut et lui dit: Le SEIGNEUR est avec toi, vaillant guerrier!

13"Ah, Senhor", Gideão respondeu, "se o Senhor está conosco, por que aconteceu tudo isso? Onde estão todas as suas maravilhas que os nossos pais nos contam quando dizem: 'Não foi o Senhor que nos tirou do Egito?' Mas agora o Senhor nos abandonou e nos entregou nas mãos de Midiã".

13Gédéon lui dit: Pardon, mon seigneur, mais si le SEIGNEUR est avec nous, pourquoi tout cela nous est-il arrivé? Où sont tous ses actes étonnants que nos pères nous racontent, quand ils disent: «Le SEIGNEUR ne nous a-t-il pas fait monter d'Egypte?» Maintenant, le SEIGNEUR nous a délaissés, il nous a livrés à Madiân!

14O Senhor se voltou para ele e disse: "Com a força que você tem, vá libertar Israel das mãos de Midiã. Não sou eu quem o está enviando?"

14Le SEIGNEUR se tourna vers lui et dit: Va, avec cette force que tu as; tu sauveras Israël de la main de Madiân; n'est-ce pas moi qui t'envoie?

15"Ah, Senhor", respondeu Gideão, "como posso libertar Israel? Meu clã é o menos importante de Manassés, e eu sou o menor da minha família."

15Il lui répondit: Pardon, mon seigneur, mais avec quoi sauverais-je Israël? Ma phratrie est la plus faible en Manassé, et je suis le plus petit dans ma famille!

[16]“Eu estarei com você”, respondeu o Senhor, “e você derrotará todos os midianitas como se fossem um só homem”.

[17]E Gideão prosseguiu: “Se de fato posso contar com o teu favor, dá-me um sinal de que és tu que estás falando comigo.

[18]Peço-te que não vás embora até que eu volte e traga minha oferta e a coloque diante de ti”. E o Senhor respondeu: “Esperarei até você voltar”.

[19]Gideão foi para casa, preparou um cabrito e com uma arroba de farinha fez pães sem fermento. Pôs a carne num cesto e o caldo numa panela, trouxe-os para fora e ofereceu-os a ele sob a grande árvore.

[20]E o Anjo de Deus lhe disse: “Apanhe a carne e os pães sem fermento, ponha-os sobre esta rocha e derrame o caldo”. Gideão assim o fez.

[21]Com a ponta do cajado que estava em sua mão, o Anjo do Senhor tocou a carne e os pães sem fermento. Fogo subiu da rocha, consumindo a carne e os pães. E o Anjo do Senhor desapareceu.

[22]Quando Gideão viu que era o Anjo do Senhor, exclamou: “Ah, Senhor Soberano! Vi o Anjo do Senhor face a face!”

[23]Disse-lhe, porém, o Senhor: “Paz seja com você! Não tenha medo. Você não morrerá”.

[16]Le SEIGNEUR lui dit: Je serai avec toi, et tu battras Madiân comme un seul homme.

[17]Il lui répondit: Si j’ai trouvé grâce à tes yeux, je t’en prie, montre-moi par un signe que c’est bien toi qui me parles.

[18]Ne bouge pas d’ici, je t’en prie, jusqu’à ce que je revienne auprès de toi, que j’apporte mon offrande et que je la dépose devant toi. Il dit: Je resterai jusqu’à ce que tu reviennes.

[19]Gédéon alla préparer un chevreau et fit avec un épha de farine des pains sans levain. Il mit la viande dans une corbeille et le jus dans un pot, puis il les lui apporta sous le térébinthe.

[20]Le messager de Dieu lui dit: Prends la viande et les pains sans levain, dépose-les sur ce rocher et répands le jus. Il fit ainsi.

[21]Le messager du SEIGNEUR avança l’extrémité du bâton qu’il avait à la main et toucha la viande et les pains sans levain. Alors du rocher monta un feu qui dévora la viande et les pains sans levain. Et le messager du SEIGNEUR disparut de sa vue.

[22]Gédéon vit que c’était le messager du SEIGNEUR. Alors Gédéon s’exclama: Ah! Seigneur DIEU! J’ai donc vu le messager du SEIGNEUR face à face!

[23]Le SEIGNEUR lui dit: Sois tranquille, n’aie pas peur; tu ne mourras pas.

[24]Gideão construiu ali um altar em honra ao Senhor e lhe deu este nome: O Senhor é Paz. Até hoje o altar está em Ofra dos abiezritas.

[24]Gédéon bâtit là un autel pour le SEIGNEUR et l'appela Adonaï-Shalom («YHWH est tranquillité»). Il est encore à Ophra l'Abiezrite, jusqu'à ce jour.

Gédéon démolit l'autel du Baal

[25]Naquela mesma noite, o Senhor lhe disse: "Separe o segundo novilho do rebanho de seu pai, aquele de sete anos de idade. Despedace o altar de Baal, que pertence a seu pai, e corte o poste sagrado de Aserá que está ao lado do altar.

[25]Le soir même, le SEIGNEUR dit à Gédéon: Prends le taureau de ton père et un second taureau de sept ans. Tu raseras l'autel du Baal qui appartient à ton père et tu couperas le poteau cultuel (l'ashéra) qui est à côté.

[26]Depois faça um altar para o Senhor, o seu Deus, no topo desta elevação. Ofereça o segundo novilho em holocausto com a madeira do poste sagrado que você irá cortar".

[26]Tu bâtiras ensuite selon les règles un autel pour le SEIGNEUR (YHWH), ton Dieu, sur le haut de ce lieu fortifié. Tu prendras le second taureau et tu offriras un holocauste, avec le bois du poteau cultuel que tu auras coupé.

[27]Assim Gideão chamou dez dos seus servos e fez como o Senhor lhe ordenara. Mas, com medo da sua família e dos homens da cidade, fez tudo de noite, e não durante o dia.

[27]Gédéon prit dix hommes parmi ses serviteurs et fit ce que le SEIGNEUR avait dit; mais comme il craignait sa famille et les gens de la ville, il ne le fit pas de jour, il le fit de nuit.

[28]De manhã, quando os homens da cidade se levantaram, lá estava demolido o altar de Baal, com o poste sagrado ao seu lado, cortado, e com o segundo novilho sacrificado no altar recém-construído!

[28]Lorsque les gens de la ville se levèrent, de bon matin, l'autel du Baal était démoli; le poteau cultuel qui était à côté avait été coupé, et le second taureau avait été offert en holocauste sur l'autel qui venait d'être bâti.

[29]Perguntaram uns aos outros: "Quem fez isso?" Depois de investigar, concluíram: "Foi Gideão, filho de Joás".

[29]Ils se dirent l'un à l'autre: Qui a fait cela? Ils s'informèrent, firent des recherches et conclurent: C'est Gédéon, fils de Joas, qui a fait cela!

[30]Os homens da cidade disseram a Joás: "Traga seu filho para fora. Ele deve morrer, pois derrubou o altar de Baal e

[30]Alors les gens de la ville dirent à Joas: Fais sortir ton fils, et qu'il meure, car il a démoli l'autel du Baal et coupé le poteau cultuel qui était à côté!

quebrou o poste sagrado que ficava ao seu lado".

[31]Joás, porém, respondeu à multidão hostil que o cercava: "Vocês vão defender a causa de Baal? Estão tentando salvá-lo? Quem lutar por ele será morto pela manhã! Se Baal fosse realmente um deus, poderia defender-se quando derrubaram o seu altar".

[31]Joas répondit à tous ceux qui se tenaient près de lui: Est-ce à vous de défendre la cause du Baal? Est-ce vous qui allez le sauver? – Quiconque défendra la cause du Baal sera mis à mort avant le matin! – S'il est dieu, qu'il se défende lui-même, puisque c'est son autel qu'on a démoli!

[32]Por isso naquele dia chamaram Gideão de "Jerubaal", dizendo: "Que Baal dispute com ele, pois derrubou o seu altar".

[32]En ce jour-là on donna à Gédéon le nom de Yeroub-Baal, en disant: Que le Baal se défende contre lui, puisque c'est son autel qu'il a démoli!

Gédéon demande à Dieu une garantie

[33]Nesse meio tempo, todos os midianitas, amalequitas e outros povos que vinham do leste uniram os seus exércitos, atravessaram o Jordão e acamparam no vale de Jezreel.

[33]Tout Madiân, Amalec et les fils de l'Orient se rassemblèrent, passèrent le Jourdain et dressèrent leur camp dans la vallée de Jizréel.

[34]Então o Espírito do Senhor apoderou-se de Gideão, e ele, com toque de trombeta, convocou os abiezritas para segui-lo.

[34]Gédéon fut revêtu du souffle du SEIGNEUR; il sonna de la trompe pour appeler Abiézer à sa suite.

[35]Enviou mensageiros a todo o Manassés, chamando-o às armas, e também a Aser, a Zebulom e a Naftali, que também subiram ao seu encontro.

[35]Il envoya des messagers dans tout Manassé, pour l'appeler aussi à sa suite. Il envoya des messagers dans Aser, dans Zabulon et dans Nephtali, qui montèrent à leur rencontre.

[36]E Gideão disse a Deus: "Quero saber se vais libertar Israel por meu intermédio, como prometeste.

[36]Gédéon dit à Dieu: Si tu veux sauver Israël par moi, comme tu l'as dit,

[37]Vê, colocarei uma porção de lã na eira. Se o orvalho molhar apenas a lã e todo o chão estiver seco, saberei que tu libertarás Israel por meu intermédio, como prometeste".

[37]je place une toison de laine sur l'aire; s'il y a de la rosée sur la toison seule et que partout ailleurs le sol reste sec, je saurai que tu sauveras Israël par moi, comme tu l'as dit.

[38]E assim aconteceu. Gideão levantou-se bem cedo no dia seguinte, torceu a lã e encheu uma tigela de água do orvalho.

[39]Disse ainda Gideão a Deus: “Não se acenda a tua ira contra mim. Deixa-me fazer só mais um pedido. Permite-me fazer mais um teste com a lã. Desta vez faze ficar seca a lã e o chão coberto de orvalho”.

[40]E Deus assim fez naquela noite. Somente a lã estava seca; o chão estava todo coberto de orvalho.

Juízes 7

A Vitória de Gideão sobre os Midianitas

[1]De madrugada Jerubaal, isto é, Gideão, e todo o seu exército acampou junto à fonte de Harode. O acampamento de Midiã estava ao norte deles, no vale, perto do monte Moré.

[2]E o Senhor disse a Gideão: “Você tem gente demais, para eu entregar Midiã nas suas mãos. A fim de que Israel não se orgulhe contra mim, dizendo que a sua própria força o libertou,

[3]anuncie, pois, ao povo que todo aquele que estiver tremendo de medo poderá ir embora do monte Gileade”. Então vinte e dois mil homens partiram, e ficaram apenas dez mil.

[4]Mas o Senhor tornou a dizer a Gideão: “Ainda há gente demais. Desça com eles à

[38]Il en fut ainsi. Le lendemain, il se leva de bon matin, pressa la toison et fit sortir la rosée de la toison, une pleine coupe d’eau.

[39]Gédéon dit à Dieu: Ne te mets pas en colère contre moi, je t’en prie; je ne parlerai plus que cette fois. Je voudrais procéder encore à une épreuve avec la toison: que la toison seule reste sèche et qu’il y ait de la rosée sur le sol partout ailleurs!

[40]Dieu fit ainsi cette nuit-là. La toison seule resta sèche et il y eut de la rosée sur le sol partout ailleurs.

Juges 7

Trois cents hommes pour Gédéon

[1]Yeroub-Baal (c’est-à-dire Gédéon) et toute sa troupe se levèrent de bon matin et dressèrent leur camp près de la source de Harod. Le camp de Madiân était au nord du sien, depuis la colline de Moré jusque dans la vallée.

[2]Le SEIGNEUR dit à Gédéon: Ta troupe est trop nombreuse pour que je lui livre Madiân; Israël pourrait s’en vanter à mes dépens et dire: «C’est ma propre force qui m’a sauvé.»

[3]Maintenant, proclame ceci en présence de la troupe, je te prie: «Que celui qui a peur et tremble reparte, qu’il s’en aille de la région montagneuse du Galaad!» Vingt-deux mille hommes parmi la troupe repartirent; il en restait dix mille.

[4]Le SEIGNEUR dit à Gédéon: La troupe est encore trop nombreuse. Fais-les

beira d'água, e eu separarei os que ficarão com você. Se eu disser: Este irá com você, ele irá; mas, se eu disser: Este não irá com você, ele não irá".

descendre vers l'eau, et là j'en ferai le tri pour toi; celui dont je te dirai: «Que celui-ci aille avec toi» ira avec toi; et tout homme dont je te dirai: «Que celui-ci n'aille pas avec toi» n'ira pas.

[5]Assim Gideão levou os homens à beira d'água, e o Senhor lhe disse: "Separe os que beberem a água lambendo-a como faz o cachorro, daqueles que se ajoelharem para beber".

[5]Il fit donc descendre la troupe vers l'eau. Le SEIGNEUR dit alors à Gédéon: Tous ceux qui laperont l'eau avec la langue, comme le chien, place-les à part, et de même tous ceux qui se mettront à genoux pour boire.

[6]O número dos que lamberam a água levando-a com as mãos à boca foi de trezentos homens. Todos os demais se ajoelharam para beber.

[6]Ceux qui lapèrent l'eau en la portant à la bouche avec leur main furent au nombre de trois cents hommes; tout le reste de la troupe se mit à genoux pour boire de l'eau.

[7]O Senhor disse a Gideão: "Com os trezentos homens que lamberam a água livrarei vocês e entregarei os midianitas nas suas mãos. Mande para casa todos os outros homens".

[7]Le SEIGNEUR dit à Gédéon: C'est par les trois cents hommes qui ont lapé que je vous sauverai; c'est par eux que je te livrerai Madiân. Que tout le reste de la troupe s'en aille, chacun chez soi!

[8]Gideão mandou os israelitas para as suas tendas, mas reteve os trezentos. E estes ficaram com as provisões e as trombetas dos que partiram. O acampamento de Midiã ficava abaixo deles, no vale.

[8]Ils prirent les provisions que la troupe avait en main, ainsi que leurs trompes. Puis il renvoya tous les hommes d'Israël dans leur tente, ne retenant que les trois cents hommes. Le camp de Madiân était au-dessous de lui, dans la vallée.

Présage de victoire

[9]Naquela noite, o Senhor disse a Gideão: "Levante-se e desça ao acampamento, pois vou entregá-lo nas suas mãos.

[9]Cette nuit-là, le SEIGNEUR dit à Gédéon: Lève-toi, descends au camp; je te l'ai livré.

[10]Se você está com medo de atacá-los, desça ao acampamento com o seu servo Pura

[10]Si tu as peur de descendre, descends vers le camp avec Poura, ton serviteur.

[11]e ouça o que estiverem dizendo. Depois disso você terá coragem para atacar".

[11]Tu écouteras ce qu'ils diront et, après cela, tu prendras courage; descends donc

Então ele e o seu servo Pura desceram até os postos avançados do acampamento.

au camp. Il descendit avec Poura, son serviteur, jusqu'aux avant-postes du camp.

12Os midianitas, os amalequitas e todos os outros povos que vinham do leste haviam se instalado no vale; eram numerosos como nuvens de gafanhotos. Assim como não se pode contar a areia da praia, também não se podia contar os seus camelos.

12Madiân, Amalec et tous les fils de l'Orient s'étaient abattus sur la vallée comme une multitude de criquets; leurs chameaux étaient innombrables, comme le sable qui est au bord de la mer.

13Gideão chegou bem no momento em que um homem estava contando seu sonho a um amigo. "Tive um sonho", dizia ele. "Um pão de cevada vinha rolando dentro do acampamento midianita e atingiu a tenda com tanta força que ela tombou e se desmontou."

13Quand Gédéon arriva, un homme racontait un rêve à son compagnon. Il disait: J'ai fait un rêve: un pain d'orge grillé roulait dans le camp de Madiân; il est arrivé jusqu'à la tente et l'a heurtée: elle est tombée; il l'a retournée sens dessus dessous: la tente est tombée.

14Seu amigo respondeu: "Não pode ser outra coisa senão a espada de Gideão, filho de Joás, o israelita. Deus entregou os midianitas e todo o acampamento nas mãos dele".

14Son compagnon répondit: Ce n'est rien d'autre que l'épée de Gédéon, fils de Joas, l'homme d'Israël; Dieu lui a livré Madiân et tout le camp!

15Quando Gideão ouviu o sonho e a sua interpretação, adorou a Deus. Voltou para o acampamento de Israel e gritou: "Levantem-se! O Senhor entregou o acampamento midianita nas mãos de vocês".

15Lorsque Gédéon eut entendu le récit du rêve et son explication, il se prosterna. Puis il revint au camp d'Israël et dit: Levez-vous! Le SEIGNEUR vous a livré le camp de Madiân!

Déroute des Madianites

16Dividiu os trezentos homens em três companhias e pôs nas mãos de todos eles trombetas e jarros vazios, com tochas dentro.

16Il divisa les trois cents hommes en trois bandes et leur remit à tous des trompes et des cruches vides, avec des torches à l'intérieur des cruches.

17E ele lhes disse: "Observem-me. Façam o que eu fizer. Quando eu chegar à

17Il leur dit: Vous me regarderez et vous ferez comme moi. Dès que j'arriverai aux

extremidade do acampamento, façam o que eu fizer.

[18]Quando eu e todos os que estiverem comigo tocarmos as nossas trombetas ao redor do acampamento, toquem as suas, e gritem: Pelo Senhor e por Gideão!"

[19]Gideão e os cem homens que o acompanhavam chegaram aos postos avançados do acampamento pouco depois da meia-noite, assim que foram trocadas as sentinelas. Então tocaram as suas trombetas e quebraram os jarros que tinham nas mãos;

[20]as três companhias tocaram as trombetas e despedaçaram os jarros. Empunhando as tochas com a mão esquerda e as trombetas com a direita, gritaram: "À espada, pelo Senhor e por Gideão!"

[21]Cada homem mantinha a sua posição em torno do acampamento, e todos os midianitas fugiam correndo e gritando.

[22]Quando as trezentas trombetas soaram, o Senhor fez que em todo o acampamento os homens se voltassem uns contra os outros com as suas espadas. Mas muitos fugiram para Bete-Sita, na direção de Zererá, até a fronteira de Abel-Meolá, perto de Tabate.

[23]Os israelitas de Naftali, de Aser e de todo o Manassés foram convocados, e perseguiram os midianitas.

[24]Gideão enviou mensageiros a todos os montes de Efraim, dizendo: "Desçam para

abords du camp, vous ferez ce que je ferai;

[18]quand je sonnerai de la trompe, moi et tous ceux qui seront avec moi, vous aussi vous sonnerez de la trompe tout autour du camp et vous direz: Pour le SEIGNEUR et pour Gédéon!

[19]Gédéon et les cent hommes qui étaient avec lui arrivèrent aux abords du camp au commencement de la veille du milieu, comme on venait de relever les gardes. Ils sonnèrent de la trompe et brisèrent les cruches qu'ils avaient à la main.

[20]Les trois bandes sonnèrent de la trompe et brisèrent les cruches; ils saisirent les torches de la main gauche et les trompes de la main droite, pour en sonner; puis ils s'écrièrent: L'épée pour le SEIGNEUR et pour Gédéon!

[21]Ils se tinrent debout autour du camp, chacun à sa place; tout le camp se mit à courir, à pousser des cris et à prendre la fuite.

[22]Quand les trois cents hommes sonnèrent de la trompe, dans tout le camp le SEIGNEUR tourna l'épée des uns contre les autres; tous s'enfuirent jusqu'à Beth-Shitta, vers Tseréra, jusqu'aux confins d'Abel-Mehola, près de Tabbath.

[23]Les hommes d'Israël se mobilisèrent – ceux de Nephtali, d'Aser et de tout Manassé – et ils poursuivirent Madiân.

[24]Gédéon envoya des messagers dans toute la région montagneuse d'Ephraïm,

atacar os midianitas e cerquem as águas do Jordão à frente deles até Bete-Bara". Foram, pois, convocados todos os homens de Efraim, e eles ocuparam as águas do Jordão até Bete-Bara.

pour dire: Descendez à la rencontre de Madiân et prenez avant eux les points d'eau jusqu'à Beth-Bara, ainsi que le Jourdain. Tous les hommes d'Ephraïm se mobilisèrent; ils prirent les points d'eau jusqu'à Beth-Bara, ainsi que le Jourdain.

[25]Eles prenderam dois líderes midianitas, Orebe e Zeebe. Mataram Orebe na rocha de Orebe e Zeebe no tanque de prensar uvas de Zeebe. E, depois de perseguir os midianitas, trouxeram a cabeça de Orebe e a de Zeebe a Gideão, que estava do outro lado do Jordão.

[25]Ils prirent les deux princes de Madiân, Oreb et Zéeb; ils tuèrent Oreb au rocher d'Oreb; ils tuèrent Zéeb au pressoir de Zéeb. Ils poursuivirent Madiân et apportèrent les têtes d'Oreb et de Zéeb à Gédéon, au-delà du Jourdain.

Juízes 8

A Derrota de Zeba e Zalmuna

[1]Os efraimitas perguntaram, então, a Gideão: "Por que você nos tratou dessa forma? Por que não nos chamou quando foi lutar contra Midiã?" E o criticaram duramente.

[2]Ele, porém, lhes respondeu: "Que é que eu fiz, em comparação com vocês? O resto das uvas de Efraim não são melhores do que toda a colheita de Abiezer?

[3]Deus entregou os líderes midianitas Orebe e Zeebe nas mãos de vocês. O que pude fazer não se compara com o que vocês fizeram!" Diante disso, acalmou-se a indignação deles contra Gideão.

[4]Gideão e seus trezentos homens, já exaustos, continuaram a perseguição, chegaram ao Jordão e o atravessaram.

[5]Em Sucote, disse ele aos homens dali: "Peço a vocês um pouco de pão para as

Juges 8

Mécontentement des Ephraïmites

[1]Les hommes d'Ephraïm lui dirent: Que signifie cette manière d'agir envers nous? Pourquoi ne pas nous avoir appelés, quand tu es allé faire la guerre à Madiân? Ils eurent avec lui une violente querelle.

[2]Il leur répondit: En réalité, qu'ai-je fait en comparaison de vous? Le grappillage d'Ephraïm ne vaut-il pas mieux que la vendange d'Abiézer?

[3]C'est à vous que Dieu a livré les chefs de Madiân, Oreb et Zéeb. Qu'ai-je donc pu faire en comparaison de vous? Lorsqu'il eut dit cela, leur colère contre lui s'apaisa.

Gédéon en Transjordanie

[4]Gédéon arriva au Jourdain et il le passa, lui et les trois cents hommes qui étaient avec lui; ils étaient épuisés, mais ils continuaient leur poursuite.

[5]Il dit aux gens de Soukkoth: Donnez, je vous prie, des pains ronds aux hommes

minhas tropas; os homens estão cansados, e eu ainda estou perseguindo os reis de Midiã, Zeba e Zalmuna”.

qui m’accompagnent, car ils sont épuisés. Je suis à la poursuite de Zébah et de Tsalmounna, les rois de Madiân.

[6]Os líderes de Sucote, porém, disseram: “Ainda não estão em seu poder Zeba e Zalmuna? Por que deveríamos dar pão às suas tropas?”

[6]Les chefs de Soukkoth répondirent: Zébah et Tsalmounna sont-ils déjà en ton pouvoir, pour que nous donnions du pain à ton armée?

[7]“É assim?”, replicou Gideão. “Quando o Senhor entregar Zeba e Zalmuna em minhas mãos, rasgarei a carne de vocês com espinhos e espinheiros do deserto.”

[7]Alors Gédéon dit: Eh bien, lorsque le SEIGNEUR m’aura livré Zébah et Tsalmounna, je vous châtierai avec des épines du désert et avec des ronces.

[8]Dali subiu a Peniel e fez o mesmo pedido aos homens de Peniel, mas eles responderam como os de Sucote.

[8]De là il monta à Penouel et fit aux gens de Penouel la même demande. Les gens de Penouel lui répondirent comme avaient répondu les gens de Soukkoth.

[9]Aos homens de Peniel ele disse: “Quando eu voltar triunfante, destruirei esta fortaleza”.

[9]Alors il dit aussi aux gens de Penouel: Quand je reviendrai victorieux, je démolirai cette tour.

[10]Ora, Zeba e Zalmuna estavam em Carcor, e com eles cerca de quinze mil homens. Estes foram todos os que sobraram dos exércitos dos povos que vinham do leste, pois cento e vinte mil homens que portavam espada tinham sido mortos.

[10]Zébah et Tsalmounna étaient à Qarqor avec leurs troupes – environ quinze mille hommes, tous ceux qui étaient restés de toute la troupe des fils de l’Orient; cent vingt mille hommes tirant l’épée étaient tombés.

[11]Gideão subiu pela rota dos nômades, a leste de Noba e Jogbeá, e atacou de surpresa o exército.

[11]Gédéon monta par le chemin de ceux qui demeurent sous les tentes, à l’est de Nobah et de Yogboha, et il battit la troupe qui se croyait en sécurité.

[12]Zeba e Zalmuna, os dois reis de Midiã, fugiram, mas ele os perseguiu e os capturou, derrotando também o exército.

[12]Zébah et Tsalmounna prirent la fuite; Gédéon les poursuivit. Il captura les deux rois de Madiân, Zébah et Tsalmounna, et mit en déroute toutes les troupes.

[13]Depois Gideão, filho de Joás, voltou da batalha, pela subida de Heres.

[13]Gédéon, fils de Joas, revint de la bataille par la montée de Hérès.

[14]Ele capturou um jovem de Sucote e o interrogou, e o jovem escreveu para Gideão os nomes dos setenta e sete líderes e autoridades da cidade.

[15]Gideão foi então a Sucote e disse aos homens de lá: “Aqui estão Zeba e Zalmuna, acerca dos quais vocês zombaram de mim, dizendo: ‘Ainda não estão em seu poder Zeba e Zalmuna? Por que deveríamos dar pão aos seus homens exaustos?’ ”

[16]Gideão prendeu os líderes da cidade de Sucote, castigando-os com espinhos e espinheiros do deserto;

[17]depois derrubou a fortaleza de Peniel e matou os homens daquela cidade.

[18]Então perguntou a Zeba e a Zalmuna: “Como eram os homens que vocês mataram em Tabor?” “Eram como você”, responderam, “cada um tinha o porte de um príncipe.”

[19]Gideão prosseguiu: “Aqueles homens eram meus irmãos, filhos de minha própria mãe. Juro pelo nome do Senhor que, se vocês tivessem poupado a vida deles, eu não mataria vocês”.

[20]E Gideão voltou-se para Jéter, seu filho mais velho, e lhe disse: “Mate-os!” Jéter, porém, teve medo e não desembainhou a espada, pois era muito jovem.

[21]Mas Zeba e Zalmuna disseram: “Venha, mate-nos você mesmo. Isso exige coragem de homem”. Então Gideão avançou e os matou, e tirou os enfeites do pescoço dos camelos deles.

[14]Il captura un jeune homme de Soukkoth et l’interrogea; celui-ci lui écrivit les noms des chefs et des anciens de Soukkoth, soixante-dix-sept hommes.

[15]Puis il vint trouver les gens de Soukkoth et dit: Voici Zébah et Tsalmounna, au sujet desquels vous m’avez outragé, en disant: «Zébah et Tsalmounna sont-ils déjà en ton pouvoir, pour que nous donnions du pain à tes hommes épuisés?»

[16]Alors il prit les anciens de la ville, ainsi que des épines du désert et des ronces, pour corriger les gens de Soukkoth.

[17]Il démolit aussi la tour de Penouel et tua les gens de la ville.

[18]Puis il demanda à Zébah et à Tsalmounna: Comment étaient les hommes que vous avez tués au Tabor? Ils répondirent: Ils étaient comme toi; chacun avait l’air d’un fils de roi.

[19]Il dit alors: C’étaient mes frères, les fils de ma mère. Par la vie du SEIGNEUR, si vous les aviez laissés vivre, je ne vous tuerais pas!

[20]Puis il dit à Yéter, son premier-né: Tue-les! Mais le jeune homme ne tira pas son épée, car il avait peur: ce n’était encore qu’un jeune homme.

[21]Zébah et Tsalmounna dirent: Exécute-nous toi-même! Car tel est l’homme, telle est sa force. Ainsi Gédéon tua Zébah et Tsalmounna. Il prit ensuite les croissants qui étaient aux cous de leurs chameaux.

O Manto Sacerdotal de Gideão

[22]Os israelitas disseram a Gideão: “Reine sobre nós, você, seu filho e seu neto, pois você nos libertou das mãos de Midiã”.

[23]“Não reinarei sobre vocês”, respondeu-lhes Gideão, “nem meu filho reinará sobre vocês. O Senhor reinará sobre vocês.”

[24]E prosseguiu: “Só faço a vocês um pedido: que cada um de vocês me dê um brinco da sua parte dos despojos”. (Os ismaelitas costumavam usar brincos de ouro.)

[25]Eles responderam: “De boa vontade os daremos a você!” Então estenderam uma capa, e cada homem jogou sobre ela um brinco tirado de seus despojos.

[26]O peso dos brincos de ouro chegou a vinte quilos e meio, sem contar os enfeites, os pendentes e as roupas de púrpura que os reis de Midiã usavam e os colares que estavam no pescoço de seus camelos.

[27]Gideão usou o ouro para fazer um manto sacerdotal, que ele colocou em sua cidade, em Ofra. Todo o Israel prostituiu-se, fazendo dele objeto de adoração; e veio a ser uma armadilha para Gideão e sua família.

A Morte de Gideão

[28]Assim Midiã foi subjugado pelos israelitas, e não tornou a erguer a cabeça. Durante a vida de Gideão a terra desfrutou paz quarenta anos.

Fin de la vie de Gédéon

[22]Les hommes d’Israël dirent à Gédéon: Sois notre maître, toi, puis ton fils, puis le fils de ton fils; car tu nous as sauvés de la main de Madiân.

[23]Gédéon leur dit: Je ne serai pas votre maître, ni moi ni mon fils; c’est le SEIGNEUR (YHWH) qui sera votre maître.

[24]Gédéon leur dit: Je vais vous faire une demande: donnez-moi chacun un anneau de votre butin. (Les ennemis avaient en effet des anneaux d’or, car ils étaient Ismaélites.)

[25]Ils dirent: Nous les donnerons volontiers. Ils étendirent donc un manteau sur lequel chacun jeta un anneau de son butin.

[26]Le poids des anneaux d’or qu’il avait demandés fut de mille sept cents sicles d’or, sans compter les croissants, les pendants d’oreilles et les vêtements de pourpre rouge que portaient les rois de Madiân, et sans compter les colliers qui étaient aux cous de leurs chameaux.

[27]Gédéon en fit un éphod et le plaça dans sa ville, à Ophra; là, tout Israël se prostitua avec lui; ce fut un piège pour Gédéon et pour sa maison.

[28]Madiân fut humilié devant les Israélites et ne releva plus la tête. Le pays fut tranquille pendant quarante ans, pendant les jours de Gédéon.

[29]Jerubaal, filho de Joás, retirou-se e foi para casa, onde ficou morando.
[30]Teve setenta filhos, todos gerados por ele, pois tinha muitas mulheres.
[31]Sua concubina, que morava em Siquém, também lhe deu um filho, a quem ele deu o nome de Abimeleque.

[32]Gideão, filho de Joás, morreu em idade avançada e foi sepultado no túmulo de seu pai, Joás, em Ofra dos abiezritas.

[33]Logo depois que Gideão morreu, os israelitas voltaram a prostituir-se com os baalins, cultuando-os. Ergueram Baal-Berite como seu deus e

[34]não se lembraram do Senhor, o seu Deus, que os tinha livrado das mãos dos seus inimigos em redor.

[35]Também não foram bondosos com a família de Jerubaal, isto é, Gideão, pois não reconheceram todo o bem que ele tinha feito a Israel.

Juízes 9

Abimeleque

[1]Abimeleque, filho de Jerubaal, foi aos irmãos de sua mãe em Siquém e disse a eles e a todo o clã da família de sua mãe:

[2]“Perguntem a todos os cidadãos de Siquém o que é melhor para eles, ter todos os setenta filhos de Jerubaal governando sobre eles, ou somente um homem? Lembrem-se de que eu sou sangue do seu sangue”.

[29]Yeroub-Baal, fils de Joas, s’en retourna et resta chez lui.
[30]Gédéon eut soixante-dix fils, tous issus de lui, car il avait beaucoup de femmes.
[31]Sa concubine, qui était à Sichem, lui donna aussi un fils qu’il appela du nom d’Abimélek.
[32]Gédéon, fils de Joas, mourut dans une heureuse vieillesse; il fut enseveli dans le tombeau de Joas, son père, à Ophra l’Abiezrite.

[33]Lorsque Gédéon fut mort, les Israélites recommencèrent à se prostituer avec les Baals: ils prirent Baal-Berith pour dieu.

[34]Les Israélites ne se souvinrent pas du SEIGNEUR, leur Dieu, qui les avait délivrés de la main de tous les ennemis qui les entouraient.
[35]Ils n’agirent pas non plus avec fidélité envers la maison de Yeroub-Baal, de Gédéon, malgré tout le bien qu’il avait fait à Israël.

Juges 9

Abimélek devient roi à Sichem

[1]Abimélek, fils de Yeroub-Baal, se rendit à Sichem pour parler aux frères de sa mère, ainsi qu’à tout le clan familial de sa mère. Il leur dit:
[2]Dites, je vous prie, à tous les notables de Sichem: Vaut-il mieux pour vous que soixante-dix hommes, tous les fils de Yeroub-Baal, soient vos maîtres, ou qu’un seul homme soit votre maître? Souvenez-vous que je suis vos os et votre chair!

[3]Os irmãos de sua mãe repetiram tudo aos cidadãos de Siquém, e estes se mostraram propensos a seguir Abimeleque, pois disseram: “Ele é nosso irmão”.
[4]Deram-lhe setenta peças de prata tiradas do templo de Baal-Berite, as quais Abimeleque usou para contratar alguns desocupados e vadios, que se tornaram seus seguidores.

[5]Foi à casa de seu pai em Ofra e matou seus setenta irmãos, filhos de Jerubaal, sobre uma rocha. Mas Jotão, o filho mais novo de Jerubaal, escondeu-se e escapou.

[6]Então todos os cidadãos de Siquém e de Bete-Milo reuniram-se ao lado do Carvalho, junto à coluna de Siquém, para coroar Abimeleque rei.

[7]Quando Jotão soube disso, subiu ao topo do monte Gerizim e gritou para eles: “Ouçam-me, cidadãos de Siquém, para que Deus os ouça.
[8]Certo dia as árvores saíram para ungir um rei para si. Disseram à oliveira: ‘Seja o nosso rei!’
[9]“A oliveira, porém, respondeu: ‘Deveria eu renunciar ao meu azeite, com o qual se presta honra aos deuses e aos homens, para dominar sobre as árvores?’
[10]“Então as árvores disseram à figueira: ‘Venha ser o nosso rei!’

[3]Les frères de sa mère dirent tout cela pour lui à tous les notables de Sichem; leur cœur inclina en faveur d’Abimélek, car ils se disaient: C’est notre frère!
[4]Ils lui donnèrent soixante-dix sicles d’argent de la maison de Baal-Berith. Avec cette somme, Abimélek embaucha des hommes de rien et des aventuriers, qui le suivirent.
[5]Il se rendit à la maison de son père, à Ophra, et il tua ses frères, les fils de Yeroub-Baal, soixante-dix hommes, sur une même pierre. Il ne resta que Jotam, le plus jeune fils de Yeroub-Baal, car il s’était caché.
[6]Tous les notables de Sichem et toute la maison de Millo se rassemblèrent pour aller investir Abimélek de la royauté près du térébinthe de la pierre dressée, à Sichem.

La fable de Jotam

[7]Jotam en fut informé. Il alla se placer au sommet du mont Garizim, et il leur cria: Ecoutez-moi, notables de Sichem, et que Dieu vous entende!
[8]Les arbres s’en allèrent conférer l’onction à leur roi. Ils dirent à l’olivier: Sois notre roi!
[9]Mais l’olivier leur répondit: Renoncerais-je à mon huile, ce que les dieux et les humains apprécient chez moi, pour aller me balancer au-dessus des autres arbres?
[10]Les arbres dirent alors au figuier: Viens, toi, sois notre roi!

[11]“A figueira, porém, respondeu: ‘Deveria eu renunciar ao meu fruto saboroso e doce, para dominar sobre as árvores?’

[12]“Depois as árvores disseram à videira: ‘Venha ser o nosso rei!’

[13]“A videira, porém, respondeu: ‘Deveria eu renunciar ao meu vinho, que alegra os deuses e os homens, para ter domínio sobre as árvores?’

[14]“Finalmente todas as árvores disseram ao espinheiro: ‘Venha ser o nosso rei!’

[15]“O espinheiro disse às árvores: ‘Se querem realmente ungir-me rei sobre vocês, venham abrigar-se à minha sombra; do contrário, sairá fogo do espinheiro e consumirá até os cedros do Líbano!’

[16]“Será que vocês agiram de fato com sinceridade quando fizeram Abimeleque rei? Foram justos com Jerubaal e sua família, como ele merecia?

[17]Meu pai lutou por vocês e arriscou a vida para livrá-los das mãos de Midiã.

[18]Hoje, porém, vocês se revoltaram contra a família de meu pai, mataram seus setenta filhos sobre a mesma rocha e proclamaram Abimeleque, o filho de sua escrava, rei sobre os cidadãos de Siquém pelo fato de ser irmão de vocês.

[19]Se hoje vocês de fato agiram com sinceridade para com Jerubaal e sua

[11]Mais le figuier leur répondit: Renoncerais-je à ma douceur, à mon fruit excellent, pour aller me balancer au-dessus des autres arbres?

[12]Les arbres dirent alors à la vigne: Viens, toi, sois notre roi!

[13]Mais la vigne leur répondit: Renoncerais-je à mon vin qui réjouit les dieux et les humains, pour aller me balancer au-dessus des autres arbres?

[14]Alors tous les arbres dirent au buisson d’épines: Viens, toi, sois notre roi!

[15]Le buisson d’épines répondit aux arbres: Si c’est loyalement que vous voulez me conférer l’onction pour que je sois roi sur vous, venez, abritez-vous sous mon ombrage; sinon, qu’un feu sorte du buisson d’épines et qu’il dévore les cèdres du Liban!

[16]Maintenant, est-ce avec loyauté et intégrité que vous avez agi en faisant roi Abimélek? Avez-vous agi avec bonté envers Yeroub-Baal et sa maison? L’avez-vous traité comme il le méritait?

[17]Car mon père a combattu pour vous, il a exposé sa vie au front, et il vous a délivrés de la main de Madiân;

[18]et vous, vous vous êtes dressés contre la maison de mon père aujourd’hui, vous avez tué ses fils, soixante-dix hommes, sur une même pierre, et vous avez investi Abimélek, le fils de sa servante, de la royauté sur les notables de Sichem, parce qu’il est votre frère.

[19]Si c’est avec loyauté et intégrité que vous avez agi envers Yeroub-Baal et sa

família, alegrem-se com Abimeleque, e alegre-se ele com vocês!

[20]Entretanto, se não foi assim, que saia fogo de Abimeleque e consuma os cidadãos de Siquém e de Bete-Milo, e que saia fogo dos cidadãos de Siquém e de Bete-Milo, e consuma Abimeleque!”

[21]Depois Jotão fugiu para Beer, onde ficou morando, longe de seu irmão Abimeleque.

[22]Fazia três anos que Abimeleque governava Israel,

[23]quando Deus enviou um espírito maligno entre Abimeleque e os cidadãos de Siquém, e estes agiram traiçoeiramente contra Abimeleque.

[24]Isso aconteceu para que o crime contra os setenta filhos de Jerubaal, o derramamento do sangue deles, fosse vingado em seu irmão Abimeleque e nos cidadãos de Siquém que o ajudaram a assassinar os seus irmãos.

[25]Os cidadãos de Siquém enviaram homens para o alto das colinas para emboscarem os que passassem por ali, e Abimeleque foi informado disso.

[26]Nesse meio tempo, Gaal, filho de Ebede, mudou-se com seus parentes para Siquém, cujos cidadãos confiavam nele.

[27]Sucedeu que foram ao campo, colheram uvas, pisaram-nas e fizeram uma festa no templo do seu deus. Comendo e bebendo, amaldiçoaram Abimeleque.

maison en ce jour, qu’Abimélek fasse votre joie, et que vous fassiez aussi la sienne!

[20]Sinon, qu’un feu sorte d’Abimélek et dévore les notables de Sichem et de la maison de Millo, et qu’un feu sorte des notables de Sichem et de la maison de Millo et dévore Abimélek!

[21]Jotam se retira et prit la fuite; il s’en alla habiter à Béer, loin d’Abimélek, son frère.

La révolte de Sichem contre Abimélek

[22]Abimélek fut prince pendant trois ans sur Israël.

[23]Alors Dieu envoya un souffle mauvais entre Abimélek et les notables de Sichem: les notables de Sichem trahirent Abimélek,

[24]de sorte que la violence faite aux soixante-dix fils de Yeroub-Baal et leur sang retombent sur Abimélek, leur frère, qui les avait tués, et sur les notables de Sichem qui lui avaient prêté main-forte pour tuer ses frères.

[25]Les notables de Sichem placèrent contre lui en embuscade, sur les sommets des montagnes, des gens qui dépouillaient tous ceux qui passaient près d’eux sur le chemin. Cela fut rapporté à Abimélek.

[26]Gaal, fils d’Ebed, vint avec ses frères; ils passèrent à Sichem. Les notables de Sichem lui firent confiance.

[27]Ils sortirent dans la campagne, vendangèrent leurs vignes, foulèrent le raisin et se livrèrent à des réjouissances; ils se rendirent à la maison de leur dieu,

ils mangèrent et burent, et ils maudirent Abimélek.

[28]Então Gaal, filho de Ebede, disse: “Quem é Abimeleque para que o sirvamos? E quem é Siquém? Não é ele o filho de Jerubaal, e não é Zebul o seu representante? Sirvam aos homens de Hamor, o pai de Siquém! Por que servir a Abimeleque?

[28]Gaal, fils d’Ebed, dit: Qui est Abimélek, et qui est Sichem, pour que nous soyons soumis à Abimélek? N’est-ce pas le fils de Yeroub-Baal? Zeboul n’est-il pas son inspecteur? Soumettez-vous aux hommes de Hamor, père de Sichem; pourquoi, nous, serions-nous soumis à Abimélek?

[29]Ah! Se eu tivesse esse povo sob o meu comando! Eu me livraria de Abimeleque e lhe diria: Mobilize o seu exército e venha!”

[29]Ah! si ce peuple m’était confié! J’écarterais Abimélek. Et il dit à Abimélek: Renforce ton armée, mets-toi en campagne!

[30]Quando Zebul, o governante da cidade, ouviu o que dizia Gaal, filho de Ebede, ficou indignado.

[30]Zeboul, gouverneur de la ville, apprit ce que disait Gaal, fils d’Ebed, et il se mit en colère.

[31]Secretamente enviou mensageiros a Abimeleque dizendo: “Gaal, filho de Ebede, e seus parentes vieram a Siquém e estão agitando a cidade contra você.

[31]Il envoya secrètement des messagers à Abimélek, pour lui dire: Gaal, fils d’Ebed, et ses frères sont venus à Sichem et ils soulèvent la ville contre toi.

[32]Venha de noite, você e seus homens, e fiquem à espera no campo.

[32]Maintenant donc, lève-toi de nuit, avec ta troupe, et mets-toi en embuscade dans la campagne.

[33]De manhã, ao nascer do sol, avance contra a cidade. Quando Gaal e sua tropa atacarem, faça com eles o que achar melhor”.

[33]Au matin, au lever du soleil, tu te lèveras et tu fondras sur la ville. Lorsque Gaal et sa troupe sortiront à ta rencontre, tu feras de lui ce que tu voudras.

[34]E assim Abimeleque e todas as suas tropas partiram de noite e prepararam emboscadas perto de Siquém, em quatro companhias.

[34]Abimélek et toute sa troupe se levèrent de nuit et se mirent en embuscade près de Sichem, en quatre bandes.

[35]Ora, Gaal, filho de Ebede, tinha saído e estava à porta da cidade quando Abimeleque e seus homens saíram da sua emboscada.

[35]Gaal, fils d’Ebed, sortit et se tint à l’entrée de la porte de la ville. Abimélek et toute sa troupe surgirent alors de l’embuscade.

[36]Quando Gaal os viu, disse a Zebul: “Veja, vem gente descendo do alto das colinas!” Zebul, porém, respondeu: “Você está confundindo as sombras dos montes com homens”.

[37]Mas Gaal tornou a falar: “Veja, vem gente descendo da parte central do território, e uma companhia está vindo pelo caminho do carvalho dos Adivinhadores”.

[38]Disse-lhe Zebul: “Onde está toda aquela sua conversa? Você dizia: ‘Quem é Abimeleque, para que o sirvamos?’ Não são estes os homens que você ridicularizou? Saia e lute contra eles!”

[39]Então Gaal conduziu para fora os cidadãos de Siquém e lutou contra Abimeleque.

[40]Abimeleque o perseguiu, e ele fugiu. Muitos dos homens de Siquém caíram mortos ao longo de todo o caminho, até a porta da cidade.

[41]Abimeleque permaneceu em Arumá, e Zebul expulsou Gaal e os seus parentes de Siquém.

[42]No dia seguinte, o povo de Siquém saiu aos campos, e Abimeleque ficou sabendo disso.

[43]Então dividiu os seus homens em três companhias e armou emboscadas no campo. Quando viu o povo saindo da cidade, levantou-se contra ele e atacou-o.

[44]Abimeleque e as tropas que estavam com ele avançaram até a porta da cidade.

[36]Gaal aperçut la troupe et dit à Zeboul: Il y a une troupe qui descend du sommet des montagnes. Zeboul lui répondit: C’est l’ombre des montagnes que tu prends pour des hommes.

[37]Gaal reprit: C’est bien une troupe qui descend du centre du pays, et une bande arrive par le chemin du térébinthe des Devins.

[38]Zeboul lui répondit: Où sont donc tes beaux discours, toi qui disais: «Qui est Abimélek, pour que nous lui soyons soumis?» N’est-ce pas là la troupe que tu méprisais? Maintenant tente une sortie, je te prie, engage le combat contre lui!

[39]Gaal s’avança à la tête des notables de Sichem et engagea le combat contre Abimélek.

[40]Poursuivi par Abimélek, il dut fuir pour lui échapper; un grand nombre de victimes tombèrent jusqu’à l’entrée de la porte de la ville.

[41]Abimélek s’arrêta à Arouma. Zeboul chassa Gaal et ses frères, ceux-ci ne purent rester à Sichem.

[42]Le lendemain, le peuple sortit dans la campagne. Abimélek en fut informé.

[43]Il prit la troupe, la partagea en trois bandes et se mit en embuscade dans la campagne. Quand il vit le peuple sortir de la ville, il se dressa contre eux et les battit.

[44]Abimélek et les bandes qui étaient avec lui se déployèrent et se placèrent à l’entrée de la porte de la ville; les deux

Então duas companhias avançaram sobre os que estavam nos campos e os mataram.
[45]E Abimeleque atacou a cidade o dia todo, até conquistá-la e matar o seu povo. Depois destruiu a cidade e espalhou sal sobre ela.
[46]Ao saberem disso, os cidadãos que estavam na torre de Siquém entraram na fortaleza do templo de El-Berite.

[47]Quando Abimeleque soube que se haviam reunido lá,

[48]ele e todos os seus homens subiram o monte Zalmom. Ele apanhou um machado, cortou um galho de árvore e o pôs nos ombros. Então deu esta ordem aos homens que estavam com ele: "Rápido! Façam o que eu estou fazendo!"

[49]Todos os homens cortaram galhos e seguiram Abimeleque. Empilharam os galhos junto à fortaleza e a incendiaram. Assim morreu também o povo que estava na torre de Siquém, cerca de mil homens e mulheres.

[50]A seguir, Abimeleque foi a Tebes, sitiou-a e conquistou-a.
[51]Mas dentro da cidade havia uma torre bastante forte, para a qual fugiram todos os homens e mulheres, todo o povo da cidade. Trancaram-se por dentro e subiram para o telhado da torre.

bandes fondirent sur tous ceux qui étaient dans la campagne et les battirent.
[45]Abimélek combattit toute la journée contre la ville; il prit la ville et tua les gens qui s'y trouvaient. Puis il démolit la ville et y sema du sel.
[46]A cette nouvelle, tous les notables de la citadelle de Sichem se rendirent dans la cave de la maison du dieu Berith.
[47]On informa Abimélek que tous les notables de la citadelle de Sichem s'étaient rassemblés.
[48]Alors Abimélek monta au mont Tsalmôn avec toute sa troupe. Abimélek prit une hache, coupa une branche d'arbre et la chargea sur son épaule. Ensuite il dit à la troupe qui était avec lui: Vous avez vu ce que j'ai fait; faites comme moi, dépêchez-vous.
[49]Chaque homme de la troupe coupa une branche, et tous suivirent Abimélek; ils placèrent les branches contre la cave et y mirent le feu, incendiant la cave avec ceux qui s'y trouvaient. Ainsi moururent tous les gens de la citadelle de Sichem, au nombre d'environ mille, hommes et femmes.

Mort d'Abimélek

[50]Abimélek marcha contre Tébets. Il dressa son camp contre Tébets et la prit.
[51]Il y avait au milieu de la ville une tour forte, où tous s'enfuirent, hommes et femmes, ainsi que tous les notables de la ville; ils s'enfermèrent et montèrent sur le toit en terrasse de la tour.

[52]Abimeleque foi para a torre e atacou-a. E, quando se aproximava da entrada da torre para incendiá-la,

[53]uma mulher jogou uma pedra de moinho na cabeça dele, e lhe rachou o crânio.

[54]Imediatamente ele chamou seu escudeiro e lhe ordenou: “Tire a espada e mate-me, para que não digam que uma mulher me matou”. Então o jovem o atravessou, e ele morreu.

[55]Quando os israelitas viram que Abimeleque estava morto, voltaram para casa.

[56]Assim Deus retribuiu a maldade que Abimeleque praticara contra o seu pai, matando os seus setenta irmãos.

[57]Deus fez também os homens de Siquém pagarem por toda a sua maldade. A maldição de Jotão, filho de Jerubaal, caiu sobre eles.

Juízes 10

Tolá

[1]Depois de Abimeleque, um homem de Issacar chamado Tolá, filho de Puá, filho de Dodô, levantou-se para libertar Israel. Ele morava em Samir, nos montes de Efraim,

[2]e liderou Israel durante vinte e três anos; então morreu e foi sepultado em Samir.

Jair

[3]Depois dele veio Jair, de Gileade, que liderou Israel durante vinte e dois anos.

[4]Teve trinta filhos, que montavam trinta jumentos. Eles tinham autoridade sobre

[52]Abimélek parvint jusqu’à la tour; il combattit contre elle et s’approcha de l’entrée de la tour pour y mettre le feu.

[53]Alors une femme lança sur la tête d’Abimélek une meule de moulin et lui fracassa le crâne.

[54]Aussitôt il appela le serviteur qui portait ses armes et lui dit: Tire ton épée et donne-moi la mort, de peur qu’on ne dise de moi: «C’est une femme qui l’a tué.» Son serviteur le transperça, et il mourut.

[55]Quand les hommes d’Israël virent qu’Abimélek était mort, ils s’en allèrent chacun chez soi.

[56]Ainsi Dieu fit retomber sur Abimélek le mal qu’il avait fait à son père en tuant ses soixante-dix frères,

[57]et Dieu fit retomber sur la tête des gens de Sichem tout le mal qu’ils avaient fait. Ainsi se réalisa sur eux la malédiction de Jotam, fils de Yeroub-Baal.

Juges 10

Autres juges: Tola, Yaïr

[1]Après Abimélek, Tola, fils de Poua, fils de Dodo, homme d’Issacar, se leva pour sauver Israël; il habitait à Shamir, dans la région montagneuse d’Ephraïm.

[2]Il fut juge en Israël pendant vingt-trois ans; puis il mourut et il fut enseveli à Shamir.

[3]Après lui se leva Yaïr, le Galaadite, qui fut juge en Israël pendant vingt-deux ans.

[4]Il avait trente fils, qui montaient trente ânons et possédaient trente villes; jusqu’à

trinta cidades, as quais até hoje são chamadas “povoados de Jair” e ficam em Gileade.

[5]Quando Jair morreu, foi sepultado em Camom.

Jefté

[6]Mais uma vez os israelitas fizeram o que o Senhor reprova. Serviram aos baalins, às imagens de Astarote, aos deuses de Arã, aos deuses de Sidom, aos deuses de Moabe, aos deuses dos amonitas e aos deuses dos filisteus. E como os israelitas abandonaram o Senhor e não mais lhe prestaram culto,

[7]a ira do Senhor se acendeu contra eles. Ele os entregou nas mãos dos filisteus e dos amonitas,

[8]que naquele ano os humilharam e os oprimiram. Durante dezoito anos oprimiram todos os israelitas do lado leste do Jordão, em Gileade, terra dos amorreus.

[9]Os amonitas também atravessaram o Jordão para lutar contra Judá, contra Benjamim e contra a tribo de Efraim; e grande angústia dominou Israel.

[10]Então os israelitas clamaram ao Senhor, dizendo: “Temos pecado contra ti, pois abandonamos o nosso Deus e prestamos culto aos baalins!”

[11]O Senhor respondeu: “Quando os egípcios, os amorreus, os amonitas, os filisteus,

[12]os sidônios, os amalequitas e os maonitas os oprimiram, e vocês

ce jour celles-ci sont appelées Douars de Yaïr, dans le Galaad.

[5]Puis Yaïr mourut et il fut enseveli à Qamôn.

Les Ammonites attaquent Israël

[6]Les Israélites firent encore ce qui déplaisait au SEIGNEUR (YHWH); ils se mirent à servir les Baals et les Astartés, les dieux d’Aram, les dieux de Sidon, les dieux de Moab, les dieux des Ammonites et les dieux des Philistins. Ils abandonnèrent le SEIGNEUR (YHWH) et cessèrent de le servir.

[7]Le SEIGNEUR se mit en colère contre Israël; il les vendit aux Philistins et aux Ammonites.

[8]Ceux-ci pressurèrent et écrasèrent les Israélites cette année-là et, pendant dix-huit ans, tous les Israélites qui étaient en Transjordanie, au pays des Amorites du Galaad.

[9]Les Ammonites passèrent le Jourdain pour faire la guerre à Juda, à Benjamin et à la maison d’Ephraïm. Israël fut dans une grande détresse.

[10]Les Israélites crièrent vers le SEIGNEUR: Nous avons péché contre toi; nous avons abandonné notre Dieu et nous avons servi les Baals.

[11]Le SEIGNEUR dit aux Israélites: Des Egyptiens, des Amorites, des Ammonites, des Philistins,

[12]les Sidoniens, Amalec et Maôn vous ont opprimés. Lorsque vous avez crié vers

clamaram a mim, eu os libertei das mãos deles.

[13]Mas vocês me abandonaram e prestaram culto a outros deuses. Por isso não os livrarei mais.

[14]Clamem aos deuses que vocês escolheram. Que eles os livrem na hora do aperto!”

[15]Os israelitas, porém, disseram ao Senhor: “Nós pecamos. Faze conosco o que achares melhor, mas te rogamos, livra-nos agora”.

[16]Então eles se desfizeram dos deuses estrangeiros que havia no meio deles e prestaram culto ao Senhor. E ele não pôde mais suportar o sofrimento de Israel.

[17]Quando os amonitas foram convocados e acamparam em Gileade, os israelitas reuniram-se e acamparam em Mispá.

[18]Os líderes do povo de Gileade disseram uns aos outros: “Quem iniciar o ataque contra os amonitas será chefe dos que vivem em Gileade”.

moi, ne vous ai-je pas sauvés de leur main?

[13]Mais vous, vous m’avez abandonné et vous avez servi d’autres dieux. C’est pourquoi je ne vous sauverai plus.

[14]Allez! Criez vers les dieux que vous avez choisis! Qu’ils vous sauvent au temps de votre détresse!

[15]Les Israélites dirent au SEIGNEUR: Nous avons péché; traite-nous comme il te plaira. Seulement, s’il te plaît, délivre-nous en ce jour!

[16]Ils supprimèrent de leur sein les dieux étrangers et se mirent à servir le SEIGNEUR (YHWH), qui fut touché par l’oppression d’Israël.

[17]Les Ammonites se mobilisèrent et dressèrent leur camp au Galaad; les Israélites se rassemblèrent et dressèrent leur camp au Mitspa.

[18]Le peuple et les princes de Galaad se dirent les uns aux autres: Quel est l’homme qui engagera le combat contre les Ammonites? Il sera chef de tous les habitants de Galaad!

Juízes 11

[1]Jefté, o gileadita, era um guerreiro valente. Sua mãe era uma prostituta; seu pai chamava-se Gileade.

[2]A mulher de Gileade também lhe deu filhos, que, quando já estavam grandes, expulsaram Jefté, dizendo: “Você não vai

Juges 11

Jephté devient chef d’Israël

[1]Jephté, le Galaadite, était un vaillant guerrier. Il était fils d’une prostituée; c’est Galaad qui avait engendré Jephté.

[2]La femme de Galaad lui donna des fils. Les fils de cette femme, devenus grands, chassèrent Jephté et lui dirent: Tu n’auras

receber nenhuma herança de nossa família, pois é filho de outra mulher”.

[3]Então Jefté fugiu dos seus irmãos e se estabeleceu em Tobe. Ali um bando de vadios uniu-se a ele e o seguia.

[4]Algum tempo depois, quando os amonitas entraram em guerra contra Israel,

[5]os líderes de Gileade foram buscar Jefté em Tobe.

[6]“Venha”, disseram. “Seja nosso comandante, para que possamos combater os amonitas.”

[7]Disse-lhes Jefté: “Vocês não me odiavam e não me expulsaram da casa de meu pai? Por que me procuram agora, quando estão em dificuldades?”

[8]“Apesar disso, agora estamos apelando para você”, responderam os líderes de Gileade. “Venha conosco combater os amonitas, e você será o chefe de todos os que vivem em Gileade.”

[9]Jefté respondeu: “Se vocês me levarem de volta para combater os amonitas e o Senhor os entregar a mim, serei o chefe de vocês?”

[10]Os líderes de Gileade responderam: “O Senhor é nossa testemunha; faremos conforme você diz”.

pas de patrimoine dans la maison de notre père, car tu es le fils d’une autre femme.

[3]Jephté s’enfuit pour échapper à ses frères et s’installa au pays de Tob. Des hommes de rien se rassemblèrent auprès de Jephté; ils faisaient campagne avec lui.

[4]Quelque temps plus tard, les Ammonites firent la guerre à Israël.

[5]Comme les Ammonites faisaient la guerre à Israël, les anciens de Galaad allèrent chercher Jephté au pays de Tob.

[6]Ils dirent à Jephté: Viens, tu seras notre capitaine, et nous ferons la guerre aux Ammonites.

[7]Jephté répondit aux anciens de Galaad: N’est-ce pas vous qui me détestiez et qui m’avez chassé de la maison de mon père? Pourquoi venez-vous à moi maintenant que vous êtes dans la détresse?

[8]Les anciens de Galaad dirent à Jephté: C’est bien pour cela que nous revenons vers toi maintenant, afin que tu marches avec nous, que tu fasses la guerre aux Ammonites et que tu sois notre chef, celui de tous les habitants de Galaad.

[9]Jephté répondit aux anciens de Galaad: Si vous me ramenez pour faire la guerre aux Ammonites, et que le SEIGNEUR les livre devant moi, c’est moi qui serai votre chef.

[10]Les anciens de Galaad dirent à Jephté: Le SEIGNEUR nous entendra les uns et les autres, si nous n’agissons pas selon ta parole.

[11]Assim Jefté foi com os líderes de Gileade, e o povo o fez chefe e comandante sobre todos. E ele repetiu perante o Senhor, em Mispá, todas as palavras que tinha dito.

[12]Jefté enviou mensageiros ao rei amonita com a seguinte pergunta: “Que é que tens contra nós, para teres atacado a nossa terra?”

[13]O rei dos amonitas respondeu aos mensageiros de Jefté: “Quando Israel veio do Egito tomou as minhas terras, desde o Arnom até o Jaboque e até o Jordão. Agora, devolvam-me essas terras pacificamente”.

[14]Jefté mandou de novo mensageiros ao rei amonita,

[15]dizendo: “Assim diz Jefté: Israel não tomou a terra de Moabe, e tampouco a terra dos amonitas.

[16]Quando veio do Egito, Israel foi pelo deserto até o mar Vermelho e daí para Cades.

[17]Então Israel enviou mensageiros ao rei de Edom, dizendo: ‘Deixa-nos atravessar a tua terra’, mas o rei de Edom não quis ouvi-lo. Enviou o mesmo pedido ao rei de Moabe, e ele também não consentiu. Assim Israel permaneceu em Cades.

[18]“Em seguida, os israelitas viajaram pelo deserto e contornaram Edom e Moabe; passaram a leste de Moabe e acamparam do outro lado do Arnom. Não entraram no

[11]Ainsi Jephté partit avec les anciens de Galaad. Le peuple le mit à sa tête comme chef et capitaine. Jephté dit toutes ses paroles devant le SEIGNEUR, au Mitspa.

Messages de Jephté aux Ammonites

[12]Jephté envoya des messagers au roi des Ammonites, pour lui dire: Que t’ai-je fait, que tu viennes à moi pour faire la guerre à mon pays?

[13]Le roi des Ammonites répondit aux messagers de Jephté: C’est qu’Israël, quand il est monté d’Egypte, a pris mon pays, depuis l’Arnon jusqu’au Yabboq et au Jourdain. Maintenant, rends-le pacifiquement.

[14]Jephté envoya de nouveau des messagers au roi des Ammonites,

[15]pour lui dire: Ainsi parle Jephté: Israël n’a pas pris le pays de Moab, ni le pays des Ammonites.

[16]En effet, lorsque Israël est monté d’Egypte, il a marché dans le désert jusqu’à la mer des Joncs et il est arrivé à Qadesh.

[17]Alors Israël a envoyé des messagers au roi d’Edom, pour lui dire: «Laisse-moi passer par ton pays, je te prie.» Mais le roi d’Edom n’a rien voulu entendre. Il en a aussi envoyé au roi de Moab, qui a refusé. Ainsi Israël est resté à Qadesh.

[18]Puis il a marché dans le désert, il a contourné Edom et Moab, il est passé à l’est de Moab; ils ont campé au-delà de l’Arnon, sans entrer sur le territoire de

território de Moabe, pois o Arnom era a sua fronteira.

[19]“Depois Israel enviou mensageiros a Seom, rei dos amorreus, em Hesbom, e lhe pediu: ‘Deixa-nos atravessar a tua terra para irmos ao lugar que nos pertence!’

[20]Seom, porém, não acreditou que Israel fosse apenas atravessar o seu território; assim convocou todos os seus homens, acampou em Jaza e lutou contra Israel.

[21]“Então o Senhor, o Deus de Israel, entregou Seom e todos os seus homens nas mãos de Israel, e este os derrotou. Israel tomou posse de todas as terras dos amorreus que viviam naquela região,

[22]conquistando-a por inteiro, desde o Arnom até o Jaboque, e desde o deserto até o Jordão.

[23]“Agora que o Senhor, o Deus de Israel, expulsou os amorreus da presença de Israel, seu povo, queres tu tomá-la?

[24]Acaso não tomas posse daquilo que o teu deus Camos te dá? Da mesma forma tomaremos posse do que o Senhor, o nosso Deus, nos deu.

[25]És tu melhor do que Balaque, filho de Zipor, rei de Moabe? Entrou ele alguma vez em conflito com Israel ou lutou com ele?

Moab – car l’Arnon est la frontière de Moab.

[19]Israël a envoyé des messagers à Sihôn, roi des Amorites, roi de Heshbôn; Israël lui a dit: «Laisse-nous, je te prie, passer par ton pays pour rejoindre notre lieu.»

[20]Mais Sihôn n’a pas eu assez confiance en Israël pour le laisser passer sur son territoire; Sihôn a rassemblé toutes ses troupes et il a dressé son camp à Yahtsa pour faire la guerre à Israël.

[21]Le SEIGNEUR, le Dieu d’Israël, a livré Sihôn et toutes ses troupes à Israël, qui les a battus. Israël a pris possession de tout le pays des Amorites qui habitaient ce pays.

[22]Ils ont pris possession de tout le territoire des Amorites, depuis l’Arnon jusqu’au Yabboq et depuis le désert jusqu’au Jourdain.

[23]Maintenant que le SEIGNEUR (YHWH), le Dieu d’Israël, a dépossédé les Amorites devant Israël, son peuple, est-ce toi qui vas le déposséder?

[24]Ce dont Kemosh, ton dieu, te fait prendre possession, n’en prends-tu pas possession? Et nous, nous ne resterions pas en possession de tout ce que le SEIGNEUR (YHWH), notre Dieu, a mis en notre possession?

[25]Vaux-tu donc mieux que Balaq, fils de Tsippor, roi de Moab? A-t-il cherché querelle à Israël, lui a-t-il fait la guerre?

[26]Durante trezentos anos Israel ocupou Hesbom, Aroer, os povoados ao redor e todas as cidades às margens do Arnom. Por que não os reconquistaste todo esse tempo?

[26]Voilà trois cents ans qu'Israël habite à Heshbôn et dans les localités qui en dépendent, à Aroër et dans les localités qui en dépendent, et dans toutes les villes qui sont sur les bords de l'Arnon: pourquoi ne les avez-vous pas délivrées pendant ce temps-là?

[27]Nada fiz contra ti, mas tu estás cometendo um erro, lutando contra mim. Que o Senhor, o Juiz, julgue hoje a disputa entre os israelitas e os amonitas".

[27]Ce n'est pas moi qui ai péché contre toi, c'est toi qui agis mal envers moi en me faisant la guerre. Que le SEIGNEUR, le juge, soit aujourd'hui juge entre les Israélites et les Ammonites!

[28]Entretanto, o rei de Amom não deu atenção à mensagem de Jefté.

[28]Mais le roi des Ammonites n'écouta pas les paroles que Jephté lui avait fait dire.

Le vœu de Jephté

[29]Então o Espírito do Senhor se apossou de Jefté. Este atravessou Gileade e Manassés, passou por Mispá de Gileade, e daí avançou contra os amonitas.

[29]Alors le souffle du SEIGNEUR fut sur Jephté; celui-ci traversa le Galaad et Manassé; il passa à Mitspé de Galaad; de Mitspé de Galaad, il passa chez les Ammonites.

[30]E Jefté fez este voto ao Senhor: "Se entregares os amonitas nas minhas mãos, [31]aquele que estiver saindo da porta da minha casa ao meu encontro, quando eu retornar da vitória sobre os amonitas, será do Senhor, e eu o oferecerei em holocausto".

[30]Jephté fit un vœu au SEIGNEUR; il dit: Si vraiment tu me livres les Ammonites, [31]quiconque sortira des portes de ma maison à ma rencontre, lorsque je reviendrai victorieux de chez les Ammonites, sera pour le SEIGNEUR, et je l'offrirai en holocauste.

[32]Então Jefté foi combater os amonitas, e o Senhor os entregou nas suas mãos.

[32]Jephté passa chez les Ammonites pour les combattre, et le SEIGNEUR les lui livra.

[33]Ele conquistou vinte cidades, desde Aroer até as vizinhanças de Minite, chegando a Abel-Queramim. Assim os amonitas foram subjugados pelos israelitas.

[33]Il leur infligea une très grande défaite, depuis Aroër jusque vers Minnith – vingt villes – et jusqu'à Abel-Keramim. Les Ammonites furent humiliés devant les Israélites.

[34]Quando Jefté chegou à sua casa em Mispá, sua filha saiu ao seu encontro, dançando ao som de tamborins. E ela era filha única. Ele não tinha outro filho ou filha.

[35]Quando a viu, rasgou suas vestes e gritou: “Ah, minha filha! Estou angustiado e desesperado por sua causa, pois fiz ao Senhor um voto que não posso quebrar”.

[36]“Meu pai”, respondeu ela, “sua palavra foi dada ao Senhor. Faça comigo o que prometeu, agora que o Senhor o vingou dos seus inimigos, os amonitas.”

[37]E prosseguiu: “Mas conceda-me dois meses para vagar pelas colinas e chorar com as minhas amigas, porque jamais me casarei”.

[38]“Vá!”, disse ele. E deixou que ela fosse por dois meses. Ela e suas amigas foram para as colinas e choraram porque ela jamais se casaria.

[39]Passados os dois meses, ela voltou a seu pai, e ele fez com ela o que tinha prometido no voto. Assim, ela nunca deixou de ser virgem. Daí vem o costume em Israel

[40]de saírem as moças durante quatro dias, todos os anos, para celebrar a memória da filha de Jefté, o gileadita.

Juízes 12

O Conflito de Jefté contra Efraim

[34]Comme Jephté revenait chez lui, au Mitspa, sa fille sortit à sa rencontre avec des tambourins et des danses. C’était son unique enfant; à part cela, il n’avait ni fils ni fille.

[35]Dès qu’il la vit, il déchira ses vêtements et dit: Ah! ma fille, tu m’accables! Toi aussi, tu attires le malheur sur moi! Je me suis engagé devant le SEIGNEUR, et je ne peux pas revenir en arrière.

[36]Elle lui dit: Père, tu t’es engagé devant le SEIGNEUR; agis envers moi selon l’engagement que tu as pris, maintenant que le SEIGNEUR t’a vengé de tes ennemis, les Ammonites.

[37]Elle dit encore à son père: Que ceci me soit accordé: laisse-moi un délai de deux mois. Je m’en irai, j’irai sur les montagnes et je pleurerai ma virginité avec mes amies.

[38]Il répondit: Va! Et il la laissa partir pour deux mois. Elle s’en alla sur les montagnes, avec ses amies, pour pleurer sa virginité.

[39]Au bout des deux mois, elle revint vers son père, et il s’acquitta sur elle du vœu qu’il avait fait. Elle n’avait jamais eu de relations avec un homme. Dès lors ce fut une prescription en Israël:

[40]chaque année les filles d’Israël s’en vont célébrer la fille de Jephté, le Galaadite, quatre jours par an.

Juges 12

Conflit des Ephraïmites avec Jephté

[1]Os homens de Efraim foram convocados para a batalha; dirigiram-se para Zafom e disseram a Jefté: “Por que você foi lutar contra os amonitas sem nos chamar para irmos juntos? Vamos queimar a sua casa e você junto!”

[2]Jefté respondeu: “Eu e meu povo estávamos envolvidos numa grande contenda com os amonitas, e, embora eu os tenha chamado, vocês não me livraram das mãos deles.

[3]Quando vi que vocês não ajudariam, arrisquei a vida e fui lutar contra os amonitas, e o Senhor me deu a vitória sobre eles. E, por que vocês vieram para cá hoje? Para lutar contra mim?”

[4]Jefté reuniu então todos os homens de Gileade e lutou contra Efraim. Os gileaditas feriram os efraimitas porque estes tinham dito: “Vocês, gileaditas, são desertores de Efraim e de Manassés”.

[5]Os gileaditas tomaram as passagens do Jordão que conduziam a Efraim. Sempre que um fugitivo de Efraim dizia: “Deixem-me atravessar”, os homens de Gileade perguntavam: “Você é efraimita?” Se respondesse que não,

[6]diziam: “Então diga: Chibolete”. Se ele dissesse: “Sibolete”, sem conseguir pronunciar corretamente a palavra, prendiam-no e matavam-no no lugar de passagem do Jordão. Quarenta e dois mil efraimitas foram mortos naquela ocasião.

[1]Les hommes d’Ephraïm se mobilisèrent et passèrent vers Tsaphôn pour dire à Jephté: Pourquoi es-tu passé pour faire la guerre aux Ammonites, sans nous avoir appelés à aller avec toi? Nous allons mettre le feu à ta maison et te brûler avec elle!

[2]Jephté leur répondit: J’ai été en grand conflit, moi et mon peuple, avec les Ammonites; et quand je vous ai appelés, vous ne m’avez pas sauvé de leur main.

[3]Voyant que tu ne venais pas me sauver, j’ai risqué ma vie: je suis passé chez les Ammonites, et le SEIGNEUR me les a livrés. Pourquoi donc venez-vous me faire la guerre en ce jour?

[4]Jephté rassembla tous les hommes de Galaad pour faire la guerre à Ephraïm. Les hommes de Galaad battirent Ephraïm, qui avait dit: «Vous êtes des rescapés d’Ephraïm, vous, Galaad, au milieu d’Ephraïm, au milieu de Manassé!»

[5]Galaad prit les gués du Jourdain, du côté d’Ephraïm. Quand l’un des rescapés d’Ephraïm disait: «Je voudrais passer!», les hommes de Galaad lui demandaient: «Es-tu éphraïmite?» Il répondait: «Non.»

[6]On lui disait alors: «Dis “Shibboleth”, je te prie.» Et il disait «Sibboleth», car il ne pouvait pas bien prononcer. Sur quoi on le saisissait et on l’égorgeait près des gués du Jourdain. Quarante-deux mille hommes d’Ephraïm tombèrent à ce moment-là.

[7]Jefté liderou Israel durante seis anos. Então o gileadita Jefté morreu e foi sepultado numa cidade de Gileade.

Ibsã, Elom e Abdom

[8]Depois de Jefté, Ibsã, de Belém, liderou Israel.

[9]Teve trinta filhos e trinta filhas. Deu suas filhas em casamento a homens de fora do seu clã e trouxe para os seus filhos trinta mulheres de fora do seu clã. Ibsã liderou Israel durante sete anos.

[10]Então Ibsã morreu e foi sepultado em Belém.

[11]Depois dele, Elom, da tribo de Zebulom, liderou Israel durante dez anos.

[12]Elom morreu e foi sepultado em Aijalom, na terra de Zebulom.

[13]Depois dele, Abdom, filho de Hilel, de Piratom, liderou Israel.

[14]Teve quarenta filhos e trinta netos, que montavam setenta jumentos. Abdom liderou Israel durante oito anos.

[15]Então Abdom, filho de Hilel, morreu e foi sepultado em Piratom, na terra de Efraim, na serra dos amalequitas.

Juízes 13

O Nascimento de Sansão

[1]Os israelitas voltaram a fazer o que o Senhor reprova, e por isso o Senhor os entregou nas mãos dos filisteus durante quarenta anos.

[2]Certo homem de Zorá, chamado Manoá, do clã da tribo de Dã, tinha mulher estéril.

[7]Jephté fut juge en Israël pendant six ans; puis Jephté, le Galaadite, mourut et fut enseveli dans les villes de Galaad.

Ibtsân, Elôn et Abdôn

[8]Après lui, Ibtsân de Beth-Léhem fut juge en Israël.

[9]Il eut trente fils et trente filles qu'il maria au dehors, et il fit venir pour ses fils trente filles du dehors. Il fut juge en Israël pendant sept ans;

[10]puis Ibtsân mourut et fut enseveli à Beth-Léhem.

[11]Après lui, Elôn le Zabulonite fut juge en Israël. Il fut juge en Israël pendant dix ans;

[12]puis Elôn le Zabulonite mourut et fut enseveli à Ayyalôn, au pays de Zabulon.

[13]Après lui, Abdôn, fils de Hillel, le Piratonite, fut juge en Israël.

[14]Il eut quarante fils et trente petits-fils qui montaient soixante-dix ânons. Il fut juge en Israël pendant huit ans;

[15]puis Abdôn, fils de Hillel, le Piratonite, mourut et fut enseveli à Piratôn, au pays d'Ephraïm, dans la montagne des Amalécites.

Juges 13

Naissance de Samson

[1]Les Israélites firent encore ce qui déplaisait au SEIGNEUR; le SEIGNEUR les livra aux Philistins pour quarante ans.

[2]Il y avait un homme de Tsoréa, du clan des Danites, nommé Manoah, dont la

femme était stérile; elle n’avait pas eu d’enfant.

[3]Certo dia o Anjo do Senhor apareceu a ela e lhe disse: “Você é estéril, não tem filhos, mas engravidará e dará à luz um filho.

[3]Le messager du SEIGNEUR apparut à cette femme et lui dit: Toi qui es stérile, qui n’as pas eu d’enfant, tu vas être enceinte et tu mettras au monde un fils.

[4]Todavia, tenha cuidado, não beba vinho nem outra bebida fermentada e não coma nada impuro;

[4]Maintenant, je te prie, prends bien garde: ne bois ni vin ni boisson alcoolisée, et ne mange rien d’impur.

[5]e não se passará navalha na cabeça do filho que você vai ter, porque o menino será nazireu, consagrado a Deus desde o nascimento; ele iniciará a libertação de Israel das mãos dos filisteus”.

[5]Car tu vas être enceinte et tu mettras au monde un fils. Le rasoir ne passera pas sur sa tête, car ce garçon sera un nazir de Dieu dès le ventre de sa mère. C’est lui qui commencera à sauver Israël de la main des Philistins.

[6]Então a mulher foi contar tudo ao seu marido: “Um homem de Deus veio falar comigo. Era como um anjo de Deus, de aparência impressionante. Não lhe perguntei de onde tinha vindo, e ele não me disse o seu nome,

[6]La femme vint dire à son mari: Un homme de Dieu est venu me trouver; il avait l’aspect d’un messager de Dieu, très redoutable. Je ne lui ai pas demandé d’où il était, et il ne m’a pas fait connaître son nom.

[7]mas ele me assegurou: ‘Você engravidará e dará à luz um filho. Todavia, não beba vinho nem outra bebida fermentada, e não coma nada impuro, porque o menino será nazireu, consagrado a Deus, desde o nascimento até o dia da sua morte’ ”.

[7]Mais il m’a dit: «Tu vas être enceinte et tu mettras au monde un fils; maintenant, ne bois ni vin ni boisson alcoolisée et ne mange rien d’impur, parce que cet enfant sera nazir de Dieu depuis le ventre de sa mère jusqu’au jour de sa mort.»

[8]Então Manoá orou ao Senhor: “Senhor, eu te imploro que o homem de Deus que enviaste volte para nos instruir sobre o que fazer com o menino que vai nascer”.

[8]Manoah supplia le SEIGNEUR: Pardon, Seigneur! Je t’en prie, que l’homme de Dieu que tu as envoyé revienne vers nous pour nous enseigner ce que nous devons faire pour l’enfant qui naîtra!

[9]Deus ouviu a oração de Manoá, e o Anjo de Deus veio novamente falar com a mulher quando ela estava sentada no

[9]Dieu entendit Manoah, et le messager de Dieu revint vers la femme. Elle était assise dans la campagne; Manoah, son mari, n’était pas avec elle.

campo; Manoá, seu marido, não estava com ela.

[10]Mas ela foi correndo contar ao marido: “O homem que me apareceu outro dia está aqui!”

[10]Elle courut vite dire à son mari: L’homme qui était venu vers moi l’autre jour m’est encore apparu!

[11]Manoá levantou-se e seguiu a mulher. Quando se aproximou do homem, perguntou: “Foste tu que falaste com a minha mulher?” “Sim”, disse ele.

[11]Manoah suivit sa femme, alla trouver l’homme et lui dit: Est-ce toi qui as parlé à cette femme? Il répondit: C’est moi.

[12]“Quando as tuas palavras se cumprirem”, Manoá perguntou, “como devemos criar o menino? O que ele deverá fazer?”

[12]Manoah dit: Maintenant, quand tes paroles se réaliseront, quelles seront la règle et la conduite à tenir à l’égard de l’enfant?

[13]O Anjo do Senhor respondeu: “Sua mulher terá que seguir tudo o que eu ordenei a você.

[13]Le messager du SEIGNEUR répondit à Manoah: La femme se gardera de tout ce que je lui ai dit.

[14]Ela não poderá comer nenhum produto da videira, nem vinho ou bebida fermentada, nem comer nada impuro. Terá que obedecer a tudo o que ordenei a você”.

[14]Elle ne mangera d’aucun produit de la vigne, elle ne boira ni vin ni boisson alcoolisée et ne mangera rien d’impur; elle observera tout ce que je lui ai ordonné.

[15]Manoá disse ao Anjo do Senhor: “Gostaríamos que ficasses conosco; queremos oferecer-te um cabrito”.

[15]Manoah dit au messager du SEIGNEUR: Laisse-nous te retenir et t’apprêter un chevreau, je te prie!

[16]O Anjo do Senhor respondeu: “Se eu ficar, não comerei nada. Mas, se você preparar um holocausto, ofereça-o ao Senhor”. Manoá não sabia que ele era o Anjo do Senhor.

[16]Le messager du SEIGNEUR répondit à Manoah: Quand tu me retiendrais, je ne mangerais pas de ton pain; mais si tu veux faire un holocauste au SEIGNEUR, fais-le! Manoah ne savait pas que c’était le messager du SEIGNEUR.

[17]Então Manoá perguntou ao Anjo do Senhor: “Qual é o teu nome, para que te prestemos homenagem quando se cumprir a tua palavra?”

[17]Alors Manoah dit au messager du SEIGNEUR: Quel est ton nom, pour que nous te rendions gloire quand tes paroles se réaliseront?

[18]Ele respondeu: “Por que pergunta o meu nome? Meu nome está além do entendimento”.

[19]Então Manoá apanhou um cabrito e a oferta de cereal e os ofereceu ao Senhor sobre uma rocha. E o Senhor fez algo estranho enquanto Manoá e sua mulher observavam:

[20]quando a chama do altar subiu ao céu, o Anjo do Senhor subiu na chama. Vendo isso, Manoá e sua mulher prostraram-se com o rosto em terra.

[21]Como o Anjo do Senhor não voltou a manifestar-se a Manoá e à sua mulher, Manoá percebeu que era o Anjo do Senhor.

[22]“Sem dúvida vamos morrer!” disse ele à mulher, “pois vimos a Deus!”

[23]Mas a mulher respondeu: “Se o Senhor tivesse a intenção de nos matar, não teria aceitado o holocausto e a oferta de cereal das nossas mãos, não nos teria mostrado todas essas coisas e não nos teria revelado o que agora nos revelou”.

[24]A mulher deu à luz um menino e pôs-lhe o nome de Sansão. Ele cresceu, e o Senhor o abençoou,

[25]e o Espírito do Senhor começou a agir nele quando ele se achava em Maané-Dã, entre Zorá e Estaol.

Juízes 14

O Casamento de Sansão

[18]Le messager du SEIGNEUR lui répondit: Pourquoi me demandes-tu mon nom? Il est étonnant!

[19]Manoah prit le chevreau et l’offrande végétale, et il fit un holocauste sur le rocher pour le SEIGNEUR qui agit de façon étonnante; Manoah et sa femme regardaient:

[20]comme les flammes montaient de l’autel vers le ciel, le messager du SEIGNEUR monta dans les flammes de l’autel. Quand ils virent cela, Manoah et sa femme tombèrent face contre terre.

[21]Ainsi le messager du SEIGNEUR cessa d’apparaître à Manoah et à sa femme. Alors Manoah sut que c’était le messager du SEIGNEUR.

[22]Manoah dit à sa femme: Nous allons mourir, car nous avons vu Dieu!

[23]Sa femme lui répondit: Si le SEIGNEUR avait voulu nous faire mourir, il n’aurait pas accepté l’holocauste et l’offrande végétale, il ne nous aurait pas fait voir tout cela et il ne nous aurait pas maintenant fait entendre pareilles choses.

[24]La femme mit au monde un fils et elle l’appela du nom de Samson. L’enfant grandit, et le SEIGNEUR le bénit.

[25]Le souffle du SEIGNEUR commença à le travailler à Mahané-Dan, entre Tsoréa et Eshtaol.

Juges 14

Mariage de Samson

[1]Sansão desceu a Timna e viu ali uma mulher do povo filisteu.

[2]Quando voltou para casa, disse a seu pai e a sua mãe: “Vi uma mulher filisteia em Timna; consigam essa mulher para ser minha esposa”.

[3]Seu pai e sua mãe lhe perguntaram: “Será que não há mulher entre os seus parentes ou entre todo o seu povo? Você tem que ir aos filisteus incircuncisos para conseguir esposa?” Sansão, porém, disse ao pai: “Consiga-a para mim. É ela que me agrada”.

[4]Seus pais não sabiam que isso vinha do Senhor, que buscava ocasião contra os filisteus; pois naquela época eles dominavam Israel.

[5]Sansão foi para Timna com seu pai e sua mãe. Quando se aproximavam das vinhas de Timna, de repente um leão forte veio rugindo na direção dele.

[6]O Espírito do Senhor apossou-se de Sansão, e ele, sem nada nas mãos, rasgou o leão como se fosse um cabrito. Mas não contou nem ao pai nem à mãe o que fizera.

[7]Então foi conversar com a mulher de quem gostava.

[8]Algum tempo depois, quando voltou para casar-se com ela, Sansão saiu do caminho para olhar o cadáver do leão, e nele havia um enxame de abelhas e mel.

[1]Samson descendit à Timna; à Timna, il vit une femme d’entre les filles des Philistins.

[2]Lorsqu’il fut remonté, il dit à son père et à sa mère: J’ai vu à Timna une femme d’entre les filles des Philistins; prenez-la-moi maintenant pour femme.

[3]Son père et sa mère lui dirent: N’y a-t-il pas de femme parmi les filles de tes frères et dans tout notre peuple, que tu ailles prendre une femme d’entre les Philistins, ces incirconcis? Samson répondit à son père: Prends-la-moi, car c’est elle qui me convient.

[4]Son père et sa mère ne savaient pas que cela venait du SEIGNEUR; en effet, il cherchait un prétexte contre les Philistins. En ce temps-là, les Philistins étaient les maîtres en Israël.

[5]Samson descendit avec son père et sa mère à Timna; quand ils arrivèrent aux vignes de Timna, un jeune lion rugissant vint à sa rencontre.

[6]Le souffle du SEIGNEUR s’empara de Samson; sans avoir rien à la main, celui-ci fendit le lion en deux comme on fend un chevreau. Il ne dit pas à son père et à sa mère ce qu’il avait fait.

[7]Il descendit et parla à la femme; elle lui convint.

[8]Quelque temps plus tard, il revint à Timna afin de la prendre pour femme, et il fit un détour pour voir le cadavre du lion. Il y avait un essaim d’abeilles dans le corps du lion, avec du miel.

[9]Tirou o mel com as mãos e o foi comendo pelo caminho. Quando voltou aos seus pais, repartiu com eles o mel, e eles também comeram. Mas não lhes contou que tinha tirado o mel do cadáver do leão.

[9]Il en prit dans le creux de ses mains et en mangea pendant qu'il faisait route; lorsqu'il fut arrivé auprès de son père et de sa mère, il leur en donna, et ils en mangèrent. Mais il ne leur dit pas qu'il avait pris ce miel dans le corps du lion.

Samson propose une énigme aux Philistins

[10]Seu pai desceu à casa da mulher, e Sansão deu ali uma festa, como era costume dos noivos.

[10]Son père descendit chez la femme. Là, Samson donna un banquet, car c'est ainsi que faisaient les jeunes gens.

[11]Quando ele chegou, trouxeram-lhe trinta rapazes para o acompanharem na festa.

[11]Dès qu'ils le virent, ils firent choix de trente compagnons pour être avec lui.

[12]"Vou propor um enigma para vocês", disse-lhes Sansão. "Se vocês puderem dar-me a resposta certa durante os sete dias da festa, então eu darei a vocês trinta vestes de linho e trinta mudas de roupas.

[12]Samson leur dit: Laissez-moi vous proposer une énigme, je vous prie. Si vous me l'expliquez au cours des sept jours du banquet, si vous la trouvez, je vous donnerai trente sous-vêtements et trente vêtements de fête.

[13]Se não conseguirem dar-me a resposta, vocês me darão trinta vestes de linho e trinta mudas de roupas." "Proponha-nos o seu enigma", disseram. "Vamos ouvi-lo."

[13]Mais si vous ne pouvez pas me l'expliquer, c'est vous qui me donnerez trente sous-vêtements et trente vêtements de fête. Ils lui dirent: Propose ton énigme; nous l'écoutons.

[14]Disse ele então: "Do que come saiu comida; do que é forte saiu doçura". Durante três dias eles não conseguiram dar a resposta.

[14]Il leur dit: Du mangeur est sorti ce qui se mange, du fort est sorti le doux. Pendant trois jours, ils ne purent expliquer l'énigme.

[15]No quarto dia disseram à mulher de Sansão: "Convença o seu marido a explicar o enigma. Caso contrário, poremos fogo em você e na família de seu pai, e vocês morrerão. Você nos convidou para nos roubar?"

[15]Le septième jour, ils dirent à la femme de Samson: Dupe ton mari, pour qu'il nous explique l'énigme; sinon, nous te jetterons au feu, toi et la maison de ton père. Est-ce pour nous déposséder que vous nous avez invités?

[16]Então a mulher de Sansão implorou-lhe aos prantos: "Você me odeia! Você não

[16]La femme de Samson se mit à le poursuivre de ses pleurs, en disant: Tu ne

me ama! Você deu ao meu povo um enigma, mas não me contou a resposta!" "Nem a meu pai nem à minha mãe expliquei o enigma", respondeu ele. "Por que deveria explicá-lo a você?"

[17]Ela chorou durante o restante da semana da festa. Por fim, no sétimo dia, ele lhe contou, pois ela continuava a perturbá-lo. Ela, por sua vez, revelou o enigma ao seu povo.

[18]Antes do pôr do sol do sétimo dia, os homens da cidade vieram lhe dizer: "O que é mais doce que o mel? O que é mais forte que o leão?" Sansão lhes disse: "Se vocês não tivessem arado com a minha novilha, não teriam solucionado o meu enigma".

[19]Então o Espírito do Senhor apossou-se de Sansão. Ele desceu a Ascalom, matou trinta homens, pegou as suas roupas e as deu aos que tinham explicado o enigma. Depois, enfurecido, foi para a casa do seu pai.

[20]E a mulher de Sansão foi dada ao amigo que tinha sido o acompanhante dele no casamento.

Juízes 15

A Vingança de Sansão

[1]Algum tempo depois, na época da colheita do trigo, Sansão foi visitar a sua mulher e levou-lhe um cabrito. "Vou ao quarto da minha mulher", disse ele. Mas o pai dela não quis deixá-lo entrar.

m'aimes pas; tu as proposé une énigme aux gens de mon peuple, et tu ne me l'as pas expliquée! Mais il lui répondit: Je ne l'ai expliquée ni à mon père ni à ma mère; devrais-je te l'expliquer, à toi?

[17]Elle le poursuivit de ses pleurs pendant les sept jours que dura leur banquet; le septième jour, il lui donna l'explication, car elle le tourmentait; alors elle expliqua l'énigme aux gens de son peuple.

[18]Le septième jour, avant le coucher du soleil, les gens de la ville dirent à Samson: Quoi de plus doux que le miel, quoi de plus fort que le lion? Il leur dit: Si vous n'aviez pas labouré avec ma génisse, vous n'auriez pas trouvé mon énigme.

[19]Alors le souffle du SEIGNEUR s'empara de lui et il descendit à Ashqelôn. Il y tua trente hommes, dépouilla leurs cadavres et donna les habits de fête à ceux qui avaient expliqué l'énigme. En colère, il remonta chez son père.

[20]Quant à la femme de Samson, elle fut donnée au compagnon qui lui avait servi de garçon d'honneur.

Juges 15

La vengeance de Samson

[1]Quelque temps plus tard, aux jours de la moisson des blés, Samson rendit visite à sa femme avec un chevreau. Il disait: Je vais entrer dans la chambre de ma femme. Mais le père de sa femme ne lui permit pas d'entrer.

[2]“Eu estava tão certo de que você a odiava”, disse ele, “que a dei ao seu amigo. A sua irmã mais nova não é mais bonita? Fique com ela no lugar da irmã”.

[2]Le père de sa femme dit: J’étais persuadé que tu ne l’aimais pas, et je l’ai donnée à ton compagnon. Sa jeune sœur n’est-elle pas mieux qu’elle? Prends-la à sa place, je t’en prie!

[3]Sansão lhes disse: “Desta vez ninguém poderá me culpar quando eu acertar as contas com os filisteus!”

[3]Samson leur dit: Cette fois je ne serai pas coupable envers les Philistins, si je leur fais du mal.

[4]Então saiu, capturou trezentas raposas e as amarrou aos pares pela cauda. Depois prendeu uma tocha em cada par de caudas,

[4]Samson s’en alla donc. Il attrapa trois cents renards; il prit des torches, tourna les renards queue contre queue et attacha une torche entre deux queues, au milieu.

[5]acendeu as tochas e soltou as raposas no meio das plantações dos filisteus. Assim ele queimou os feixes, o cereal que iam colher e também as vinhas e os olivais.

[5]Il mit le feu aux torches, lâcha les renards dans les blés des Philistins et incendia aussi bien les meules que le blé sur pied, et jusqu’aux plantations d’oliviers.

[6]Os filisteus perguntaram: “Quem fez isso?” Responderam-lhes: “Foi Sansão, o genro do timnita, porque a sua mulher foi dada ao seu amigo”. Então os filisteus foram e queimaram a mulher e seu pai.

[6]Les Philistins dirent: Qui a fait cela? On répondit: C’est Samson, le gendre du Timnite, parce que celui-ci a pris sa femme et l’a donnée à son compagnon. Alors les Philistins montèrent et la brûlèrent, elle et son père.

[7]Sansão lhes disse: “Já que fizeram isso, não sossegarei enquanto não me vingar de vocês”.

[7]Samson leur dit: Puisque vous agissez ainsi, je n’aurai de cesse que je ne me sois vengé de vous.

[8]Ele os atacou sem dó nem piedade e fez terrível matança. Depois desceu e ficou numa caverna da rocha de Etã.

[8]Il les battit à plate couture, leur infligeant une grande défaite; puis il descendit et se retira dans la fente du rocher d’Etam.

Samson et la mâchoire d’âne

[9]Os filisteus foram para Judá e lá acamparam, espalhando-se pelas proximidades de Leí.

[9]Alors les Philistins montèrent, dressèrent leur camp en Juda et se déployèrent jusqu’à Léhi.

[10]Os homens de Judá perguntaram: “Por que vocês vieram lutar contra nós?” Eles

[10]Les hommes de Juda dirent: Pourquoi êtes-vous montés contre nous? Ils

responderam: "Queremos levar Sansão amarrado, para tratá-lo como ele nos tratou".

[11]Três mil homens de Judá desceram então à caverna da rocha de Etã e disseram a Sansão: "Você não sabe que os filisteus dominam sobre nós? Você viu o que nos fez?" Ele respondeu: "Fiz a eles apenas o que eles me fizeram".

[12]Disseram-lhe: "Viemos amarrá-lo para entregá-lo aos filisteus". Sansão disse: "Jurem-me que vocês mesmos não me matarão".

[13]"Certamente que não!", responderam. "Somente vamos amarrá-lo e entregá-lo nas mãos deles. Não o mataremos." E o prenderam com duas cordas novas e o fizeram sair da rocha.

[14]Quando ia chegando a Leí, os filisteus foram ao encontro dele aos gritos. Mas o Espírito do Senhor apossou-se dele. As cordas em seus braços se tornaram como fibra de linho queimada, e os laços caíram das suas mãos.

[15]Encontrando a carcaça de um jumento, pegou a queixada e com ela matou mil homens.

[16]Disse ele então: "Com uma queixada de jumento fiz deles montões. Com uma queixada de jumento matei mil homens".

[17]Quando acabou de falar, jogou fora a queixada; e o local foi chamado Ramate-Leí.

[18]Sansão estava com muita sede e clamou ao Senhor: "Deste pela mão de teu servo esta grande vitória. Morrerei eu agora de

répondirent: Nous sommes montés pour lier Samson, afin de le traiter comme il nous a traités.

[11]Sur quoi trois mille hommes de Juda descendirent à la fente du rocher d'Etam et dirent à Samson: Ne sais-tu pas que les Philistins sont maîtres chez nous? Qu'est-ce que tu nous as fait? Il leur répondit: Je les ai traités comme ils m'ont traité.

[12]Ils lui dirent: Nous sommes descendus pour te lier, afin de te livrer aux Philistins. Samson leur dit: Jurez-moi que vous ne m'exécuterez pas.

[13]Ils lui répondirent: Non! Nous voulons seulement te lier et te livrer à eux; nous ne te mettrons pas à mort. Ils le lièrent avec deux cordes neuves et le firent remonter du rocher.

[14]Lorsqu'il arriva à Léhi, les Philistins vinrent à sa rencontre en poussant des cris. Alors le souffle du SEIGNEUR s'empara de lui. Les cordes qu'il avait aux bras devinrent comme du lin brûlé par le feu, et ses liens tombèrent de ses mains.

[15]Il trouva une mâchoire d'âne fraîche, tendit la main et la prit; avec elle il tua mille hommes.

[16]Samson dit: Avec la mâchoire de l'âne, un âne parmi les ânes, avec la mâchoire de l'âne j'ai abattu mille hommes.

[17]Quand il eut achevé de parler, il jeta la mâchoire. Et on appela ce lieu Ramath-Léhi.

[18]Pressé par la soif, il invoqua le SEIGNEUR, en disant: C'est toi qui as réalisé cette grande victoire par moi, ton

sede para cair nas mãos dos incircuncisos?”

[19]Deus então abriu a rocha que há em Leí, e dela saiu água. Sansão bebeu, suas forças voltaram, e ele recobrou o ânimo. Por esse motivo essa fonte foi chamada En-Hacoré, e ainda lá está, em Leí.

[20]Sansão liderou Israel durante vinte anos, no tempo do domínio dos filisteus.

Juízes 16

Sansão e Dalila

[1]Certa vez Sansão foi a Gaza, viu ali uma prostituta e passou a noite com ela.
[2]Disseram ao povo de Gaza: “Sansão está aqui!” Então cercaram o local e ficaram à espera dele a noite toda, junto à porta da cidade. Não se moveram a noite inteira, dizendo: “Ao amanhecer o mataremos”.

[3]Sansão, porém, ficou deitado só até a meia-noite. Levantou-se, agarrou firme a porta da cidade, com os dois batentes, e os arrancou, com tranca e tudo. Pôs tudo nos ombros e o levou ao topo da colina que fica defronte de Hebrom.

[4]Depois dessas coisas, ele se apaixonou por uma mulher do vale de Soreque, chamada Dalila.

[5]Os líderes dos filisteus foram dizer a ela: “Veja se consegue induzi-lo a mostrar para você o segredo da sua grande força e como poderemos dominá-lo, para que o

serviteur; et maintenant, vais-je mourir de soif et tomber aux mains des incirconcis?
[19]Dieu fendit donc la cavité qui est à Léhi, et il en sortit de l’eau. Samson but, son souffle lui revint, et il reprit vie. C’est pourquoi on a appelé cette source du nom d’Eïn-Qoré («Source de celui qui invoque»). Elle est à Léhi, jusqu’à ce jour.
[20]Samson fut juge en Israël, aux jours des Philistins, pendant vingt ans.

Juges 16

Samson et les portes de Gaza

[1]Samson partit pour Gaza; là, il vit une prostituée et alla avec elle.
[2]On dit aux gens de Gaza: Samson est venu ici. Ils le cernèrent et lui tendirent une embuscade toute la nuit à la porte de la ville. Ils restèrent tranquilles toute la nuit, disant: A l’aube, nous le tuerons.
[3]Samson resta couché jusqu’au milieu de la nuit. Au milieu de la nuit, il se leva, saisit les battants de la porte de la ville et les deux montants, les arracha avec le verrou, les mit sur ses épaules et les porta au sommet de la montagne qui est en face d’Hébron.

Dalila trahit Samson

[4]Après cela, il aima une femme dans l’oued Soreq. Elle se nommait Dalila.

[5]Les princes de la confédération des Philistins montèrent chez elle et lui dirent: Dupe-le, pour savoir d’où lui vient sa grande force et comment nous aurons pouvoir sur lui; nous le lierons pour le

amarremos e o subjuguemos. Cada um de nós dará a você treze quilos de prata”.

[6]Disse, pois, Dalila a Sansão: “Conte-me, por favor, de onde vem a sua grande força e como você pode ser amarrado e subjugado”.

[7]Respondeu-lhe Sansão: “Se alguém me amarrar com sete tiras de couro ainda úmidas, ficarei tão fraco quanto qualquer outro homem”.

[8]Então os líderes dos filisteus trouxeram a ela sete tiras de couro ainda úmidas, e Dalila o amarrou com elas.

[9]Tendo homens escondidos no quarto, ela o chamou: “Sansão, os filisteus o estão atacando!” Mas ele arrebentou as tiras de couro como se fossem um fio de estopa posto perto do fogo. Assim, não se descobriu de onde vinha a sua força.

[10]Disse Dalila a Sansão: “Você me fez de boba; mentiu para mim! Agora conte-me, por favor, como você pode ser amarrado”.

[11]Ele disse: “Se me amarrarem firmemente com cordas que nunca tenham sido usadas, ficarei tão fraco quanto qualquer outro homem”.

[12]Dalila o amarrou com cordas novas. Depois, tendo homens escondidos no quarto, ela o chamou: “Sansão, os filisteus o estão atacando!” Mas ele arrebentou as cordas de seus braços como se fossem uma linha.

[13]Disse Dalila a Sansão: “Até agora você me fez de boba e mentiu para mim. Diga-

dompter, et nous te donnerons chacun mille cent sicles d’argent.

[6]Dalila demanda à Samson: Dis-moi, je t’en prie, d’où vient ta grande force; avec quoi faudrait-il te lier pour te dompter?

[7]Samson lui répondit: Si on me liait avec sept tendons frais, qui ne soient pas encore secs, je deviendrais faible et je serais comme n’importe qui.

[8]Les princes de la confédération des Philistins apportèrent à Dalila sept tendons frais, qui n’étaient pas encore secs, avec lesquels elle le lia

[9]– il y avait une embuscade près d’elle, dans la chambre. Elle lui dit: Les Philistins sont sur toi, Samson! Alors il rompit les tendons comme un cordon d’étoupe qui se rompt quand il sent le feu. Ainsi le secret de sa force ne fut pas connu.

[10]Dalila dit à Samson: Tu as essayé de me tromper, tu m’as dit des mensonges. Maintenant, je t’en prie, dis-moi avec quoi il faudrait te lier.

[11]Il lui répondit: Si on me liait avec des cordes neuves, dont on ne se soit jamais servi, je deviendrais faible et je serais comme n’importe qui.

[12]Dalila prit des cordes neuves, avec lesquelles elle le lia. Puis elle lui dit: Les Philistins sont sur toi, Samson! – il y avait une embuscade dans la chambre. Alors il rompit les cordes qu’il avait aux bras comme un simple fil.

[13]Dalila dit à Samson: Jusqu’ici tu as essayé de me tromper, tu m’as dit des

me como pode ser amarrado". Ele respondeu: "Se você tecer num pano as sete tranças da minha cabeça e o prender com uma lançadeira, ficarei tão fraco quanto qualquer outro homem". Assim, enquanto ele dormia, Dalila teceu as sete tranças da sua cabeça num pano

[14]e o prendeu com a lançadeira. Novamente ela o chamou: "Sansão, os filisteus o estão atacando!" Ele despertou do sono e arrancou a lançadeira e o tear, com os fios.

[15]Então ela lhe disse: "Como você pode dizer que me ama se não confia em mim? Esta é a terceira vez que você me fez de boba e não contou o segredo da sua grande força".

[16]Importunando-o o tempo todo, ela o cansava dia após dia, ficando ele a ponto de morrer.

[17]Por isso ele lhe contou o segredo: "Jamais se passou navalha em minha cabeça", disse ele, "pois sou nazireu, desde o ventre materno. Se fosse rapado o cabelo da minha cabeça, a minha força se afastaria de mim, e eu ficaria tão fraco quanto qualquer outro homem".

[18]Quando Dalila viu que Sansão lhe tinha contado todo o segredo, enviou esta mensagem aos líderes dos filisteus: "Subam mais esta vez, pois ele me contou todo o segredo". Os líderes dos filisteus voltaram a ela levando a prata.

[19]Fazendo-o dormir no seu colo, ela chamou um homem para cortar as sete

mensonges. Dis-moi avec quoi il faudrait te lier! Il lui répondit: Tu n'as qu'à tisser les sept tresses de ma tête avec la chaîne du tissu.

[14]Elle les fixa au piquet, puis elle lui dit: Les Philistins sont sur toi, Samson! Alors il se réveilla de son sommeil et il arracha le piquet du tissu avec la chaîne.

[15]Elle lui dit: Comment peux-tu dire: «Je t'aime!», alors que ton cœur n'est pas avec moi? Voilà trois fois que tu as essayé de me tromper, et tu ne m'as pas dit d'où venait ta grande force.

[16]Comme elle le tourmentait et le harcelait tous les jours par ses paroles, il finit par perdre toute patience;

[17]il lui ouvrit tout son cœur et lui dit: Le rasoir n'a jamais passé sur ma tête, car je suis nazir de Dieu depuis le ventre de ma mère. Si j'étais rasé, ma force se retirerait de moi, et je deviendrais faible, je serais comme tout le monde.

[18]Dalila, voyant qu'il lui avait ouvert tout son cœur, fit appeler les princes de la confédération des Philistins et leur fit dire: Montez, cette fois, car il m'a ouvert tout son cœur. Les princes de la confédération des Philistins montèrent donc chez elle et apportèrent l'argent.

[19]Elle l'endormit sur ses genoux; puis elle appela un homme et rasa les sept tresses

tranças do cabelo dele, e assim começou a subjugá-lo. E a sua força o deixou.

[20]Então ela chamou: "Sansão, os filisteus o estão atacando!" Ele acordou do sono e pensou: "Sairei como antes e me livrarei". Mas não sabia que o Senhor o tinha deixado.

[21]Os filisteus o prenderam, furaram os seus olhos e o levaram para Gaza. Prenderam-no com algemas de bronze, e o puseram a girar um moinho na prisão.

[22]Mas, logo o cabelo da sua cabeça começou a crescer de novo.

A Morte de Sansão

[23]Os líderes dos filisteus se reuniram para oferecer um grande sacrifício a seu deus Dagom e para festejar. Comemorando sua vitória, diziam: "O nosso deus entregou o nosso inimigo Sansão em nossas mãos".

[24]Quando o povo o viu, louvou o seu deus: "O nosso deus nos entregou o nosso inimigo, o devastador da nossa terra, aquele que multiplicava os nossos mortos".

[25]Com o coração cheio de alegria, gritaram: "Tragam-nos Sansão para nos divertir!" E mandaram trazer Sansão da prisão, e ele os divertia. Quando o puseram entre as colunas,

[26]Sansão disse ao jovem que o guiava pela mão: "Ponha-me onde eu possa apalpar as colunas que sustentam o templo, para que eu me apoie nelas".

de sa tête, commençant ainsi à le dompter. Sa force se retira de lui.

[20]Elle dit alors: Les Philistins sont sur toi, Samson! Il se réveilla de son sommeil en se disant: Je m'en sortirai comme les autres fois, je me dégagerai! – il ne savait pas que le SEIGNEUR s'était retiré de lui.

[21]Les Philistins le saisirent et lui crevèrent les yeux; ils l'amenèrent à Gaza et l'attachèrent avec des entraves de bronze. Il tournait la meule dans la prison.

Dernier exploit et mort de Samson

[22]Cependant, depuis qu'il avait été rasé, ses cheveux recommençaient à pousser.

[23]Un jour, les princes de la confédération des Philistins se rassemblèrent pour offrir un grand sacrifice à Dagôn, leur dieu, et pour se réjouir. Ils disaient: Notre dieu nous a livré Samson, notre ennemi!

[24]Quand le peuple le vit, ils célébrèrent leur dieu en disant: Notre dieu nous a livré notre ennemi, celui qui réduisait notre pays en ruines et qui faisait tant de victimes parmi nous!

[25]Comme ils avaient le cœur content, ils dirent: Appelez Samson, qu'il nous divertisse! Ils appelèrent Samson et le firent sortir de la prison; il se mit à les amuser. Ils le placèrent entre les colonnes.

[26]Samson dit au jeune homme qui le tenait: Fais-moi toucher les colonnes sur lesquelles repose l'édifice, que je m'appuie contre elles.

[27]Homens e mulheres lotavam o templo; todos os líderes dos filisteus estavam presentes e, no alto, na galeria, havia cerca de três mil homens e mulheres vendo Sansão, que os divertia.

[28]E Sansão orou ao Senhor: "Ó Soberano Senhor, lembra-te de mim! Ó Deus, eu te suplico, dá-me forças, mais uma vez, e faze com que eu me vingue dos filisteus por causa dos meus dois olhos!"

[29]Então Sansão forçou as duas colunas centrais sobre as quais o templo se firmava. Apoiando-se nelas, tendo a mão direita numa coluna e a esquerda na outra,

[30]disse: "Que eu morra com os filisteus!" Em seguida, ele as empurrou com toda a força, e o templo desabou sobre os líderes e sobre todo o povo que ali estava. Assim, na sua morte, Sansão matou mais homens do que em toda a sua vida.

[31]Foram, então, os seus irmãos e toda a família do seu pai para buscá-lo. Trouxeram-no e o sepultaram entre Zorá e Estaol, no túmulo de Manoá, seu pai. Sansão liderou Israel durante vinte anos.

Juízes 17

Os Ídolos de Mica

[27]L'édifice était rempli d'hommes et de femmes; tous les princes de la confédération des Philistins étaient là; il y avait environ trois mille personnes, hommes et femmes, sur le toit en terrasse, qui regardaient Samson jouer.

[28]Alors Samson invoqua le SEIGNEUR; il dit: Seigneur DIEU, souviens-toi de moi, je t'en prie; donne-moi de la force seulement cette fois-ci, ô Dieu, et que d'un seul coup je tire vengeance des Philistins pour mes deux yeux!

[29]Samson toucha les deux colonnes du milieu, sur lesquelles reposait l'édifice; il pesa sur elles, sur l'une avec sa main droite et sur l'autre avec sa main gauche.

[30]Puis Samson dit: Que je meure avec les Philistins! Il s'arc-bouta avec force, et l'édifice tomba sur les princes de la confédération et sur tout le peuple qui était là: ceux qu'il fit mourir dans sa mort furent plus nombreux que ceux qu'il avait fait mourir dans sa vie.

[31]Ses frères et toute sa famille descendirent et l'emportèrent. Lorsqu'ils furent remontés, ils l'ensevelirent entre Tsoréa et Eshtaol, dans le tombeau de Manoah, son père. Il avait été juge en Israël pendant vingt ans.

Juges 17

LE TEMPS DES JUGES: AUTRES RECITS

Michée et son sanctuaire privé

[1]Havia um homem chamado Mica, dos montes de Efraim,

[2]que disse certa vez à sua mãe: "Os treze quilos de prata que foram roubados de você e pelos quais eu a ouvi pronunciar uma maldição, na verdade a prata está comigo; eu a peguei". Disse-lhe sua mãe: "O Senhor o abençoe, meu filho!"

[3]Quando ele devolveu os treze quilos de prata à mãe, ela disse: "Consagro solenemente a minha prata ao Senhor para que o meu filho faça uma imagem esculpida e um ídolo de metal. Eu a devolvo a você".

[4]Mas ele devolveu a prata à sua mãe, e ela separou dois quilos e quatrocentos gramas, e os deu a um ourives, que deles fez a imagem e o ídolo. E estes foram postos na casa de Mica.

[5]Ora, esse homem, Mica, possuía um santuário, fez um manto sacerdotal e alguns ídolos da família e pôs um dos seus filhos como seu sacerdote.

[6]Naquela época, não havia rei em Israel; cada um fazia o que lhe parecia certo.

[7]Um jovem levita de Belém de Judá, procedente do clã de Judá,

[8]saiu daquela cidade em busca de outro lugar para morar. Em sua viagem, chegou à casa de Mica, nos montes de Efraim.

[9]Mica lhe perguntou: "De onde você vem?" "Sou levita, de Belém de Judá",

[1]Il y avait un homme de la région montagneuse d'Ephraïm, nommé Michée,

[2]qui dit à sa mère: Les mille cent sicles d'argent qu'on t'a pris et pour lesquels tu as fait une adjuration, aussi en ma présence, c'est moi qui les ai; c'est moi qui ai pris cet argent. Sa mère dit alors: Que mon fils soit béni du SEIGNEUR!

[3]Il rendit à sa mère les mille cent sicles d'argent; sa mère dit alors: Je vais consacrer cet argent au SEIGNEUR, afin d'en faire pour mon fils une statue et une idole de métal fondu – maintenant je vais te le rendre.

[4]Il rendit donc l'argent à sa mère. Sa mère prit deux cents sicles d'argent qu'elle donna au fondeur. Celui-ci en fit une statue et une idole de métal fondu. On les plaça dans la maison de Michée.

[5]Ce Michée eut ainsi une maison de Dieu; il fit un éphod et des teraphim, et il investit l'un de ses fils, qui lui servit de prêtre.

[6]En ces jours-là, il n'y avait pas de roi en Israël: chacun faisait ce qui lui convenait.

[7]Il y avait un jeune homme de Beth-Léhem de Juda, du clan de Juda, qui était lévite; il séjournait là en immigré.

[8]Cet homme partit de la ville de Beth-Léhem de Juda pour aller séjourner en immigré là où il pourrait. En poursuivant son chemin dans la région montagneuse d'Ephraïm, il arriva à la maison de Michée.

[9]Michée lui dit: D'où viens-tu? Il lui répondit: Je suis lévite, de Beth-Léhem de

respondeu ele. “Estou procurando um lugar para morar.”

[10]“Fique comigo”, disse-lhe Mica. “Seja meu pai e sacerdote, e eu darei a você cento e vinte gramas de prata por ano, roupas e comida.”

[11]O jovem levita concordou em ficar com Mica, e tornou-se como um dos seus filhos.

[12]Mica acolheu o levita, e o jovem se tornou seu sacerdote, e ficou morando em sua casa.

[13]E Mica disse: “Agora sei que o Senhor me tratará com bondade, pois esse levita se tornou meu sacerdote”.

Juda, et je voyage pour aller séjourner en immigré là où je pourrai.

[10]Michée lui dit: Reste avec moi; sois pour moi un père et un prêtre, et je te donnerai dix sicles d’argent par an, un assortiment de vêtements et ta nourriture. Le lévite hésita,

[11]puis il accepta de rester avec cet homme; celui-ci traita le jeune homme comme l’un de ses fils.

[12]Michée investit le lévite; ce jeune homme devint son prêtre; il vivait chez Michée.

[13]Michée dit: Maintenant, je sais que le SEIGNEUR me fera du bien, puisque j’ai ce lévite pour prêtre.

Juízes 18

A Tribo de Dã se Estabelece em Laís

[1]Naquela época, não havia rei em Israel, e a tribo de Dã estava procurando um local onde se estabelecer, pois ainda não tinha recebido herança entre as tribos de Israel.

[2]Então enviaram cinco guerreiros de Zorá e de Estaol para espionarem a terra e explorá-la. Esses homens representavam todos os clãs da tribo. Disseram-lhes: “Vão, explorem a terra”. Os homens chegaram aos montes de Efraim e foram à casa de Mica, onde passaram a noite.

[3]Quando estavam perto da casa de Mica, reconheceram a voz do jovem levita; aproximaram-se e lhe perguntaram:

Juges 18

Les Danites changent de territoire

[1]En ces jours-là, il n’y avait pas de roi en Israël; en ce temps-là aussi, la tribu des Danites se cherchait un patrimoine pour s’installer, car jusqu’à ce jour-là aucun patrimoine ne lui était échu au milieu des tribus d’Israël.

[2]Les fils de Dan envoyèrent de leur clan cinq hommes, des hommes vaillants de chez eux, de Tsoréa et d’Eshtaol, pour explorer le pays et pour l’examiner. Ils leur dirent: Allez examiner le pays. Ils arrivèrent, dans la région montagneuse d’Ephraïm, à la maison de Michée où ils passèrent la nuit.

[3]Comme ils étaient près de la maison de Michée, ils reconnurent la voix du jeune lévite, firent un détour et lui

"Quem o trouxe para cá? O que você está fazendo neste lugar? Por que você está aqui?"

[4]O jovem lhes contou o que Mica fizera por ele, e disse: "Ele me contratou, e eu sou seu sacerdote".

[5]Então eles lhe pediram: "Pergunte a Deus se a nossa viagem será bem-sucedida".

[6]O sacerdote lhes respondeu: "Vão em paz. Sua viagem tem a aprovação do Senhor".

[7]Os cinco homens partiram e chegaram a Laís, onde viram que o povo vivia em segurança, como os sidônios, despreocupado e tranquilo, e gozava prosperidade, pois a sua terra não lhe deixava faltar nada. Viram também que o povo vivia longe dos sidônios e não tinha relações com nenhum outro povo.

[8]Quando voltaram a Zorá e a Estaol, seus irmãos lhes perguntaram: "O que descobriram?"

[9]Eles responderam: "Vamos atacá-los! Vimos que a terra é muito boa. Vocês vão ficar aí sem fazer nada? Não hesitem em ir apossar-se dela.

[10]Chegando lá, vocês encontrarão um povo despreocupado e uma terra espaçosa que Deus pôs nas mãos de vocês, terra onde não falta coisa alguma!"

[11]Então seiscentos homens da tribo de Dã partiram de Zorá e de Estaol, armados para a guerra.

demandèrent: Qui t'a amené ici? Que fais-tu dans ce lieu? Qu'est-ce qui t'y retient?

[4]Il leur répondit: Michée a fait pour moi telle et telle chose; il m'a offert un salaire, et je suis devenu son prêtre.

[5]Ils lui dirent: Interroge Dieu, je te prie, afin que nous sachions si le voyage que nous entreprenons aboutira.

[6]Le prêtre leur répondit: Allez en paix; le voyage que vous allez entreprendre est dans les vues du SEIGNEUR.

[7]Les cinq hommes partirent et ils arrivèrent à Laïsh. Ils virent que le peuple qui s'y trouvait habitait en toute sécurité, à la manière des Sidoniens, tranquille et confiant; il n'y avait dans le pays ni voisin gênant ni occupant oppresseur; ils étaient éloignés des Sidoniens et n'avaient de relation avec personne.

[8]Ils revinrent auprès de leurs frères, à Tsoréa et à Eshtaol; leurs frères leur demandèrent: Qu'en dites-vous?

[9]Attaquons-les, répondirent-ils. Nous avons vu le pays, il est très bon. Vous hésitez? Ne soyez pas paresseux. Mettez-vous en marche pour aller prendre possession du pays!

[10]Quand vous y entrerez, vous arriverez chez un peuple confiant. Le pays est vaste, et Dieu vous l'a livré; c'est un lieu où rien ne manque de tout ce qu'il y a sur la terre.

[11]Six cents hommes du clan de Dan partirent alors de Tsoréa et d'Eshtaol, leurs armes à la ceinture.

[12]Na viagem armaram acampamento perto de Quiriate-Jearim, em Judá. É por isso que até hoje o local, a oeste de Quiriate-Jearim, é chamado Maané-Dã.

[13]Dali foram para os montes de Efraim e chegaram à casa de Mica.

[14]Os cinco homens que haviam espionado a terra de Laís disseram a seus irmãos: "Vocês sabiam que numa dessas casas há um manto sacerdotal, ídolos da família, uma imagem esculpida e um ídolo de metal? Agora vocês sabem o que devem fazer".

[15]Então eles se aproximaram e foram à casa do jovem levita, à casa de Mica, e o saudaram.

[16]Os seiscentos homens de Dã, armados para a guerra, ficaram junto à porta.

[17]Os cinco homens que haviam espionado a terra entraram e apanharam a imagem, o manto sacerdotal, os ídolos da família e o ídolo de metal, enquanto o sacerdote e os seiscentos homens armados permaneciam à porta.

[18]Quando os homens entraram na casa de Mica e apanharam a imagem, o manto sacerdotal, os ídolos da família e o ídolo de metal, o sacerdote lhes perguntou: "Que é que vocês estão fazendo?"

[19]Eles lhe responderam: "Silêncio! Não diga nada. Venha conosco, e seja nosso

[12]Ils montèrent et dressèrent leur camp à Qiriath-Yéarim, en Juda; c'est pourquoi, jusqu'à ce jour, on appelle Mahané-Dan ce lieu qui est juste derrière Qiriath-Yéarim.

[13]De là ils passèrent dans la région montagneuse d'Ephraïm et arrivèrent à la maison de Michée.

[14]Alors les cinq hommes qui étaient allés explorer le pays de Laïsh dirent à leurs frères: Savez-vous qu'il y a dans ces maisons-là un éphod, des teraphim, une statue et une idole de métal fondu? A vous maintenant de savoir ce que vous avez à faire.

[15]Ils firent un détour par là, arrivèrent à la maison du jeune lévite – la maison de Michée – et lui demandèrent comment il allait.

[16]Les six cents hommes d'entre les fils de Dan se tenaient debout à l'entrée de la porte, leurs armes à la ceinture.

[17]Les cinq hommes qui étaient allés explorer le pays montèrent et entrèrent; ils prirent la statue, l'éphod, les teraphim et l'idole de métal fondu, pendant que le prêtre se tenait debout à l'entrée de la porte avec les six cents hommes, leurs armes à la ceinture.

[18]Ils étaient entrés dans la maison de Michée et avaient pris la statue, l'éphod, les teraphim et l'idole de métal fondu quand le prêtre leur dit: Que faites-vous là?

[19]Ils lui répondirent: Tais-toi, mets ta main sur ta bouche et viens avec nous;

pai e sacerdote. Não será melhor para você servir como sacerdote uma tribo e um clã de Israel do que apenas a família de um só homem?”

[20]Então o sacerdote se alegrou, apanhou o manto sacerdotal, os ídolos da família e a imagem esculpida e se juntou à tropa.

[21]Pondo os seus filhos, os seus animais e os seus bens na frente deles, partiram de volta.

[22]Quando já estavam a certa distância da casa, os homens que moravam perto de Mica foram convocados e alcançaram os homens de Dã.

[23]Como vinham gritando atrás deles, estes se voltaram e perguntaram a Mica: “Qual é o seu problema? Por que convocou os seus homens para lutar?”

[24]Ele respondeu: “Vocês estão levando embora os deuses que fiz e o meu sacerdote. O que me sobrou? Como é que ainda podem perguntar: ‘Qual é o seu problema?’ ”

[25]Os homens de Dã responderam: “Não discuta conosco, senão alguns homens de temperamento violento o atacarão, e você e a sua família perderão a vida”.

[26]E assim os homens de Dã seguiram seu caminho. Vendo que eles eram fortes demais para ele, Mica virou-se e voltou para casa.

[27]Os homens de Dã levaram o que Mica fizera e o seu sacerdote, e foram para Laís, lugar de um povo pacífico e

sois pour nous un père et un prêtre. Vaut-il mieux que tu sois prêtre pour la maison d’un seul homme, ou que tu sois prêtre pour une tribu – un clan – en Israël?

[20]Le cœur content, le prêtre prit l’éphod, les teraphim et la statue et vint au sein du peuple.

[21]Ils repartirent, en plaçant devant eux les familles, le bétail et les biens.

[22]Comme ils étaient déjà loin de la maison de Michée, les gens qui habitaient les maisons voisines de celle de Michée s’appelèrent les uns les autres et se jetèrent à la poursuite des fils de Dan.

[23]Ils crièrent après les fils de Dan, qui se retournèrent et dirent à Michée: Qu’est-ce que tu as à crier ainsi?

[24]Il répondit: Mes dieux, ceux que j’avais faits, vous les avez pris avec le prêtre et vous êtes partis: que me reste-t-il? Comment donc pouvez-vous me dire: «Qu’est-ce que tu as?»

[25]Les fils de Dan lui dirent: Ne nous rebats pas les oreilles, sinon des hommes exaspérés vont vous attaquer, et tu auras causé ta perte et celle de ta maison.

[26]Et les fils de Dan continuèrent leur route. Michée, voyant qu’ils étaient plus forts que lui, s’en retourna chez lui.

La ville de Dan et son sanctuaire

[27]Ils prirent ainsi ce qu’avait fait Michée et emmenèrent son prêtre. Ils attaquèrent Laïsh, un peuple tranquille et confiant; ils

despreocupado. Eles mataram todos ao fio da espada e queimaram a cidade.

[28]Não houve quem os livrasse, pois viviam longe de Sidom e não tinham relações com nenhum outro povo. A cidade ficava num vale que se estende até Bete-Reobe. Os homens de Dã reconstruíram a cidade e se estabeleceram nela.

[29]Deram à cidade anteriormente chamada Laís o nome de Dã, em homenagem a seu antepassado Dã, filho de Israel.

[30]Eles levantaram para si o ídolo, e Jônatas, filho de Gérson, neto de Moisés, e os seus filhos foram sacerdotes da tribo de Dã até que o povo foi para o exílio.
[31]Ficaram com o ídolo feito por Mica durante todo o tempo em que o santuário de Deus esteve em Siló.

les passèrent au fil de l'épée et mirent le feu à la ville.

[28]Personne ne la délivra, car elle était éloignée de Sidon et n'avait de relation avec personne: elle était dans la vallée qui s'étend vers Beth-Rehob. Puis ils rebâtirent la ville et s'y installèrent.

[29]Ils appelèrent la ville du nom de Dan, d'après le nom de Dan, leur père, qui était né d'Israël – mais le nom de la ville avait d'abord été Laïsh.
[30]Les fils de Dan dressèrent pour eux la statue; Jonathan, fils de Guershom, fils de Manassé, lui et ses fils, furent prêtres pour la tribu des Danites jusqu'au jour de l'exil.
[31]Ils mirent en place pour eux la statue que Michée avait faite – elle resta là tout le temps que la maison de Dieu fut à Silo.

Juízes 19

O Levita e a Morte da sua Concubina

[1]Naquela época, não havia rei em Israel. Aconteceu que um levita que vivia nos montes de Efraim, numa região afastada, tomou para si uma concubina, que era de Belém de Judá.

[2]Mas ela lhe foi infiel. Deixou-o e voltou para a casa do seu pai, em Belém de Judá. Quatro meses depois,

[3]seu marido foi convencê-la a voltar. Ele tinha levado o seu servo e dois jumentos. A mulher o levou para dentro da casa do

Juges 19

Le crime des Benjaminites de Guibéa

[1]En ces jours-là, il n'y avait pas de roi en Israël. Un lévite qui séjournait en immigré au fin fond de la région montagneuse d'Ephraïm prit pour concubine une femme de Beth-Léhem de Juda.
[2]Sa concubine lui fut infidèle, puis elle le quitta pour retourner chez son père, à Beth-Léhem de Juda; elle y resta pendant quatre mois.
[3]Son mari décida d'aller la voir pour parler à son cœur et la ramener. Il avait avec lui son serviteur et deux ânes. Elle le fit entrer dans la maison de son père;

seu pai, e quando seu pai o viu, alegrou-se.

[4]O sogro dele o convenceu a ficar ali; e ele permaneceu com eles três dias; todos comendo, bebendo e dormindo ali.

[5]No quarto dia, eles se levantaram cedo, e o levita se preparou para partir, mas o pai da moça disse ao genro: “Coma alguma coisa, e depois vocês poderão partir”.

[6]Os dois se assentaram para comer e beber juntos. Mas o pai da moça disse: “Eu peço a você que fique esta noite, e que se alegre”.

[7]E, quando o homem se levantou para partir, seu sogro o convenceu a ficar ainda aquela noite.

[8]Na manhã do quinto dia, quando ele se preparou para partir, o pai da moça disse: “Vamos comer! Espere até a tarde!” E os dois comeram juntos.

[9]Então, quando o homem, sua concubina e seu servo levantaram-se para partir, o pai da moça, disse outra vez: “Veja, o dia está quase acabando, é quase noite; passe a noite aqui. Fique e alegre-se. Amanhã de madrugada vocês poderão levantar-se e ir para casa”.

[10]Não desejando ficar outra noite, o homem partiu rumo a Jebus, isto é, Jerusalém, com dois jumentos selados e com a sua concubina.

quand le père de la jeune femme le vit, il l’accueillit avec joie.

[4]Son beau-père, le père de la jeune femme, le retint, et il resta trois jours chez lui. Ils mangèrent et burent, et ils passèrent les nuits là.

[5]Le quatrième jour, ils se levèrent de bon matin. Comme il se disposait à partir, le père de la jeune femme dit à son gendre: Mange quelque chose, restaure-toi; vous partirez ensuite.

[6]Ils s’assirent, ils mangèrent et ils burent tous les deux. Puis le père de la jeune femme dit au mari: Accepte de passer la nuit, je te prie, que ton cœur soit content!

[7]Le mari se levait pour s’en aller; mais son beau-père insista tellement qu’il passa encore la nuit là.

[8]Le cinquième jour, il se leva de bon matin pour partir. Alors le père de la jeune femme dit: Restaure-toi, je te prie; restez jusqu’au déclin du jour. Et ils mangèrent tous deux.

[9]Le mari se levait pour s’en aller, avec sa concubine et son serviteur; mais son beau-père, le père de la jeune femme, lui dit: Le jour baisse, il se fait tard; passez la nuit, je vous prie; le jour décline, passez ici la nuit, que ton cœur soit content! Demain vous vous lèverez de bon matin pour vous mettre en route, et tu t’en iras dans ta tente.

[10]Mais le mari ne voulut pas passer la nuit, il se leva et partit. Il arriva jusque devant Jébus (c’est-à-dire Jérusalem)

avec les deux ânes bâtés et avec sa concubine.

[11]Quando estavam perto de Jebus e já se findava o dia, o servo disse a seu senhor: “Venha. Vamos parar nesta cidade dos jebuseus e passar a noite aqui”.

[11]Lorsqu’ils furent près de Jébus, le jour avait beaucoup baissé. Le serviteur dit alors à son maître: Allons, je t’en prie, faisons un détour par cette ville des Jébusites, nous y passerons la nuit.

[12]O seu senhor respondeu: “Não. Não vamos entrar numa cidade estrangeira, cujo povo não é israelita. Iremos para Gibeá”.

[12]Son maître lui répondit: Nous ne ferons pas de détour par une ville étrangère où il n’y a pas d’Israélites; nous passerons la nuit à Guibéa.

[13]E acrescentou: “Ande! Vamos tentar chegar a Gibeá ou a Ramá e passar a noite num desses lugares”.

[13]Il dit encore à son serviteur: Allons, rapprochons-nous de Guibéa ou de Rama, et nous passerons la nuit dans l’un de ces lieux.

[14]Então prosseguiram, e o sol se pôs quando se aproximavam de Gibeá de Benjamim.

[14]Ils passèrent leur chemin, et le soleil se coucha quand ils furent près de Guibéa, qui appartient à Benjamin.

[15]Ali entraram para passar a noite. Foram sentar-se na praça da cidade. E ninguém os convidou para passarem a noite em sua casa.

[15]Ils firent un détour pour aller passer la nuit à Guibéa. Il entra et s’arrêta sur la place de la ville, mais personne ne leur offrit l’hospitalité pour la nuit.

[16]Naquela noite, um homem idoso procedente dos montes de Efraim e que estava morando em Gibeá (os homens do lugar eram benjamitas), voltava de seu trabalho no campo.

[16]Or un vieillard revenait, le soir, de travailler aux champs; cet homme était de la région montagneuse d’Ephraïm, il séjournait en immigré à Guibéa, tandis que les gens du lieu étaient Benjaminites.

[17]Quando viu o viajante na praça da cidade, o homem idoso perguntou: “Para onde você está indo? De onde vem?”

[17]Il leva les yeux et vit le voyageur sur la place de la ville. Le vieillard lui dit: Où vas-tu, et d’où viens-tu?

[18]Ele respondeu: “Estamos de viagem, indo de Belém de Judá para uma região afastada, nos montes de Efraim, onde moro. Fui a Belém de Judá, e agora estou indo ao santuário do Senhor. Mas aqui ninguém me recebeu em casa.

[18]Il lui répondit: Nous allons de Beth-Léhem de Juda jusqu’au fin fond de la région montagneuse d’Ephraïm, d’où je suis. J’étais allé à Beth-Léhem de Juda. Je me rends à la maison du SEIGNEUR, mais personne ne m’offre l’hospitalité.

[19]Temos palha e forragem para os nossos jumentos, e para nós mesmos, que somos seus servos, temos pão e vinho, para mim, para a sua serva e para o jovem que está conosco. Não temos falta de nada”.

[20]“Você é bem-vindo em minha casa”, disse o homem idoso. “Vou atendê-lo no que você precisar. Não passe a noite na praça.”

[21]E os levou para a sua casa e alimentou os jumentos. Depois de lavarem os pés, comeram e beberam alguma coisa.

[22]Quando estavam entretidos, alguns vadios da cidade cercaram a casa. Esmurrando a porta, gritaram para o homem idoso, dono da casa: “Traga para fora o homem que entrou em sua casa para que tenhamos relações com ele!”

[23]O dono da casa saiu e lhes disse: “Não sejam tão perversos, meus amigos. Já que esse homem é meu hóspede, não cometam essa loucura.

[24]Vejam, aqui está minha filha virgem e a concubina do meu hóspede. Eu as trarei para vocês, e vocês poderão usá-las e fazer com elas o que quiserem. Mas, nada façam com esse homem, não cometam tal loucura!”

[25]Mas os homens não quiseram ouvi-lo. Então o levita mandou a sua concubina para fora, e eles a violentaram e

[19]Nous avons cependant de la paille et du fourrage pour nos ânes; nous avons aussi du pain et du vin pour moi, pour ma femme et pour le serviteur qui nous accompagne. Nous n’avons besoin de rien.

[20]Le vieillard dit: Sois tranquille! Je me charge de tout ce dont tu as besoin; tu ne passeras pas la nuit sur la place!

[21]Il les fit entrer chez lui et donna du fourrage aux ânes. Les voyageurs se lavèrent les pieds; puis ils mangèrent et burent.

[22]Comme leur cœur était content, des hommes de la ville, des hommes sans morale, entourèrent la maison et se mirent à tambouriner à la porte en disant au vieillard, le maître de la maison: Fais sortir l’homme qui est entré chez toi, pour que nous ayons des relations avec lui!

[23]Le maître de la maison sortit vers eux et leur dit: Non, mes frères, n’agissez pas mal, je vous en prie; puisque cet homme est entré chez moi, ne commettez pas une telle folie!

[24]Voici ma fille, qui est vierge, ainsi que la concubine de cet homme. Laissez-moi les faire sortir, je vous prie, abusez d’elles et faites-leur ce qui vous plaira. Mais ne vous livrez pas à une telle folie sur cet homme!

[25]Ils ne voulurent pas l’écouter. Alors l’homme saisit sa concubine et la leur amena dehors. Ils eurent des relations avec elle et la brutalisèrent toute la nuit,

abusaram dela a noite toda. Ao alvorecer a deixaram.

[26]Ao romper do dia a mulher voltou para a casa onde o seu senhor estava hospedado, caiu junto à porta e ali ficou até o dia clarear.

[27]Quando o seu senhor se levantou de manhã, abriu a porta da casa e saiu para prosseguir viagem, lá estava a sua concubina, caída à entrada da casa, com as mãos na soleira da porta.

[28]Ele lhe disse: "Levante-se, vamos!" Não houve resposta. Então o homem a pôs em seu jumento e foi para casa.

[29]Quando chegou, apanhou uma faca e cortou o corpo da sua concubina em doze partes, e as enviou a todas as regiões de Israel.

[30]Todos os que viram isso disseram: "Nunca se viu nem se fez uma coisa dessas desde o dia em que os israelitas saíram do Egito. Pensem! Reflitam! Digam o que se deve fazer!"

Juízes 20

A Guerra entre os Israelitas e os Benjamitas

[1]Então todos os israelitas, de Dã a Berseba, e de Gileade, saíram como um só homem e se reuniram em assembleia perante o Senhor, em Mispá.

[2]Os líderes de todo o povo das tribos de Israel tomaram seus lugares na assembleia do povo de Deus,

jusqu'au matin; puis ils la renvoyèrent au lever de l'aurore.

[26]Vers le matin, cette femme s'en vint tomber à l'entrée de la maison de l'homme chez qui était son maître, jusqu'à ce qu'il fît jour.

[27]Au matin, son maître se leva, ouvrit la porte de la maison et sortit pour continuer son chemin. Mais la femme, sa concubine, était étendue à l'entrée de la maison, les mains sur le seuil.

[28]Il lui dit: Lève-toi et allons-nous-en. Mais il n'y eut pas de réponse. Alors le mari la mit sur son âne et s'en alla chez lui.

[29]Il entra dans sa maison, prit le couteau, saisit sa concubine, la découpa, membre par membre, en douze morceaux et l'envoya ainsi dans tout le territoire d'Israël.

[30]Tous ceux qui virent cela disaient: Jamais rien de pareil n'est arrivé ni ne s'est vu depuis que les Israélites sont montés d'Egypte jusqu'à ce jour; réfléchissez, tenez conseil et parlez.

Juges 20

Guerre punitive contre Benjamin

[1]Tous les Israélites se mirent en campagne; la communauté se rassembla comme un seul homme, depuis Dan jusqu'à Bersabée et le Galaad, devant le SEIGNEUR, au Mitspa.

[2]Les chefs de tout le peuple, de toutes les tribus d'Israël, se tenaient debout dans

quatrocentos mil soldados armados de espada.

[3](Os benjamitas souberam que os israelitas haviam subido a Mispá.) Os israelitas perguntaram: “Como aconteceu essa perversidade?”

[4]Então o levita, marido da mulher assassinada, disse: “Eu e a minha concubina chegamos a Gibeá de Benjamim para passar a noite.

[5]Durante a noite os homens de Gibeá vieram para atacar-me e cercaram a casa, com a intenção de matar-me. Então violentaram minha concubina, e ela morreu.

[6]Peguei minha concubina, cortei-a em pedaços e enviei um pedaço a cada região da herança de Israel, pois eles cometeram essa perversidade e esse ato vergonhoso em Israel.

[7]Agora, todos vocês, israelitas, manifestem-se e deem o seu veredicto”.

[8]Todo o povo se levantou como se fosse um só homem, dizendo: “Nenhum de nós irá para casa. Nenhum de nós voltará para o seu lar.

[9]Mas é isto que faremos agora contra Gibeá: separaremos, por sorteio, de todas as tribos de Israel,

[10]de cada cem homens dez, de cada mil homens cem, de cada dez mil homens mil, para conseguirem provisões para o exército poder chegar a Gibeá de Benjamim e dar a eles o que merecem por esse ato vergonhoso cometido em Israel”.

l’assemblée du peuple de Dieu: quatre cent mille fantassins tirant l’épée.

[3]Les fils de Benjamin apprirent que les Israélites étaient montés au Mitspa. Les Israélites dirent: Parlez. Comment ce malheur est-il arrivé?

[4]Alors le lévite, le mari de la femme qui avait été assassinée, dit: J’étais arrivé, avec ma concubine, à Guibéa de Benjamin pour y passer la nuit.

[5]Les notables de Guibéa se sont dressés contre moi et ont entouré pendant la nuit la maison où j’étais. C’est moi qu’ils avaient l’intention de tuer, mais c’est de ma concubine qu’ils ont abusé, et elle en est morte.

[6]J’ai saisi ma concubine, je l’ai découpée en morceaux et je l’ai envoyée ainsi dans tout le territoire qui constitue le patrimoine d’Israël; car ils avaient commis une infamie et une folie en Israël.

[7]Vous êtes tous là, Israélites; tenez conseil et prenez ici une décision!

[8]Tout le peuple se leva comme un seul homme en disant: Aucun d’entre nous n’ira dans sa tente, personne ne se retirera dans sa maison.

[9]Voici maintenant ce que nous allons faire à Guibéa: Nous marcherons contre elle d’après le sort.

[10]Nous prendrons dans toutes les tribus d’Israël dix hommes sur cent, cent sur mille, mille sur dix mille; ils iront chercher des vivres pour le peuple, afin qu’à leur retour Guibéa de Benjamin ait

11 E todos os israelitas se ajuntaram e se uniram como um só homem contra a cidade.

12 As tribos de Israel enviaram homens a toda a tribo de Benjamim, dizendo: “O que vocês dizem dessa maldade terrível que foi cometida no meio de vocês?

13 Agora, entreguem esses canalhas de Gibeá, para que os matemos e eliminemos esse mal de Israel”. Mas os benjamitas não quiseram ouvir seus irmãos israelitas.

14 Vindos de suas cidades, reuniram-se em Gibeá para lutar contra os israelitas.

15 Naquele dia, os benjamitas mobilizaram vinte e seis mil homens armados de espada que vieram das suas cidades, além dos setecentos melhores soldados que viviam em Gibeá.

16 Dentre todos esses soldados havia setecentos canhotos, muito hábeis, e cada um deles podia atirar com a funda uma pedra num cabelo sem errar.

17 Israel, sem os de Benjamim, convocou quatrocentos mil homens armados de espada, todos eles homens de guerra.

18 Os israelitas subiram a Betel e consultaram a Deus. “Quem de nós irá lutar primeiro contra os benjamitas?”,

été traitée à la pleine mesure de la folie qu’elle a commise en Israël.

11 Ainsi tous les hommes d’Israël se rassemblèrent contre la ville, unis comme un seul homme.

12 Les tribus d’Israël envoyèrent des hommes dans toutes les tribus de Benjamin, pour dire: Quel est ce malheur qui est arrivé parmi vous?

13 Livrez maintenant les hommes sans morale qui sont à Guibéa, afin que nous les mettions à mort et que nous éliminions d’Israël ce qui est mauvais. Mais les fils de Benjamin ne voulurent pas écouter leurs frères, les Israélites.

14 Les fils de Benjamin sortirent de leurs villes et se rassemblèrent à Guibéa pour faire la guerre aux Israélites.

15 On recensa ce jour-là les fils de Benjamin venus des villes: vingt-six mille hommes tirant l’épée, sans compter les habitants de Guibéa qui furent recensés: sept cents hommes d’élite.

16 Parmi tout ce peuple, il y avait sept cents hommes d’élite, gauchers; tous ceux-là pouvaient, en lançant une pierre avec la fronde, viser un cheveu sans le manquer.

17 On recensa aussi les hommes d’Israël, sans compter ceux de Benjamin: quatre cent mille hommes tirant l’épée, tous des hommes de guerre.

18 Les Israélites montèrent à Beth-El et interrogèrent Dieu: Qui de nous ira le premier faire la guerre aux fils de

perguntaram. O Senhor respondeu: “Judá irá primeiro”.

[19]Na manhã seguinte, os israelitas se levantaram e armaram acampamento perto de Gibeá.

[20]Os homens de Israel saíram para lutar contra os benjamitas e tomaram posição de combate contra eles em Gibeá.

[21]Os benjamitas saíram de Gibeá e, naquele dia, mataram vinte e dois mil israelitas no campo de batalha.

[22]Mas os homens de Israel procuraram animar-se uns aos outros e novamente ocuparam as mesmas posições do primeiro dia.

[23]Os israelitas subiram, choraram perante o Senhor até a tarde e consultaram o Senhor: “Devemos atacar de novo os nossos irmãos benjamitas?” O Senhor respondeu: “Vocês devem atacar”.

[24]Então os israelitas avançaram contra os benjamitas no segundo dia.

[25]Dessa vez, quando os benjamitas saíram de Gibeá para enfrentá-los, derrubaram outros dezoito mil israelitas, todos eles armados de espada.

[26]Então todos os israelitas subiram a Betel, e ali se assentaram, chorando perante o Senhor. Naquele dia, jejuaram até a tarde e apresentaram holocaustos e ofertas de comunhão ao Senhor.

Benjamin? Le SEIGNEUR répondit: C’est Juda qui ira le premier.

[19]Au matin, les Israélites dressèrent leur camp contre Guibéa.

[20]Les hommes d’Israël firent la guerre à Benjamin; les hommes d’Israël se rangèrent en ordre de bataille contre eux devant Guibéa.

[21]Les fils de Benjamin sortirent de Guibéa et abattirent sur le terrain, ce jour-là, vingt-deux mille hommes d’Israël.

[22]Le peuple, les hommes d’Israël, reprirent courage; ils se rangèrent de nouveau en ordre de bataille au lieu où ils s’étaient placés le premier jour.

[23]Les Israélites montèrent; ils pleurèrent devant le SEIGNEUR jusqu’au soir. Ils interrogèrent le SEIGNEUR: Dois-je encore engager le combat contre les fils de Benjamin, mon frère? Le SEIGNEUR répondit: Allez-y.

[24]Les Israélites se présentèrent donc devant les fils de Benjamin le deuxième jour.

[25]En ce deuxième jour, Benjamin sortit de Guibéa à leur rencontre; ils abattirent sur le terrain dix-huit mille hommes des Israélites, tous des hommes tirant l’épée.

[26]Tous les Israélites, tout le peuple, montèrent à Beth-El; ils restèrent là à pleurer devant le SEIGNEUR; ce jour-là, ils jeûnèrent jusqu’au soir, et ils offrirent des holocaustes et des sacrifices de paix devant le SEIGNEUR.

[27]E os israelitas consultaram ao Senhor. (Naqueles dias, a arca da aliança estava ali,

[28]e Fineias, filho de Eleazar, filho de Arão, ministrava perante ela.) Perguntaram: "Sairemos de novo ou não, para lutar contra os nossos irmãos benjamitas?" O Senhor respondeu: "Vão, pois amanhã eu os entregarei nas suas mãos".

[29]Então os israelitas armaram uma emboscada em torno de Gibeá.

[30]Avançaram contra os benjamitas no terceiro dia e tomaram posição contra Gibeá, como tinham feito antes.

[31]Os benjamitas saíram para enfrentá-los e foram atraídos para longe da cidade. Começaram a ferir alguns dos israelitas como tinham feito antes, e uns trinta homens foram mortos em campo aberto e nas estradas, uma que vai para Betel e a outra que vai para Gibeá.

[32]Enquanto os benjamitas diziam: "Nós os derrotamos como antes", os israelitas diziam: "Vamos retirar-nos e atraí-los para longe da cidade, para as estradas".

[33]Todos os homens de Israel saíram dos seus lugares e ocuparam posições em Baal-Tamar, e a emboscada israelita atacou da sua posição a oeste de Gibeá.

[34]Então dez mil dos melhores soldados de Israel iniciaram um ataque frontal contra

[27]Les Israélites interrogèrent le SEIGNEUR – c'était là que se trouvait le coffre de l'alliance de Dieu en ces jours-là,

[28]et c'était Phinéas, fils d'Eléazar, fils d'Aaron, qui se tenait à son service en ces jours-là. Ils dirent: Dois-je encore me mettre en campagne pour faire la guerre aux fils de Benjamin, mon frère, ou dois-je m'en abstenir? Le SEIGNEUR répondit: Allez-y, car demain je vous les livrerai.

[29]Alors Israël plaça une embuscade autour de Guibéa.

[30]Les Israélites partirent à l'attaque des fils de Benjamin le troisième jour; ils se rangèrent en ordre de bataille devant Guibéa, comme les autres fois.

[31]Les fils de Benjamin sortirent à la rencontre du peuple et se laissèrent attirer loin de la ville. Ils commencèrent à faire des victimes parmi le peuple comme les autres fois, sur les routes qui montent, l'une à Beth-El et l'autre à Guibéa par la campagne: environ trente hommes d'Israël.

[32]Les fils de Benjamin disaient: Nous les battons comme la première fois! Mais les Israélites disaient: Fuyons et attirons-les loin de la ville, sur les routes!

[33]Tous les hommes d'Israël quittèrent leur position et se rangèrent à Baal-Tamar; et les gens d'Israël placés en embuscade s'élancèrent du lieu où ils étaient, de Maaré-Guéba.

[34]Dix mille hommes d'élite de tout Israël arrivèrent en face de Guibéa. Le combat

Gibeá. O combate foi duro, e os benjamitas não perceberam que a desgraça estava próxima deles.

35O Senhor derrotou Benjamim perante Israel, e naquele dia os israelitas feriram vinte e cinco mil e cem benjamitas, todos armados de espada.

36Então os benjamitas viram que estavam derrotados. Os israelitas bateram em retirada diante de Benjamim, pois confiavam na emboscada que tinham preparado perto de Gibeá.

37Os da emboscada avançaram repentinamente para dentro de Gibeá, espalharam-se e mataram todos os habitantes da cidade à espada.

38Os israelitas tinham combinado com os da emboscada que estes fariam subir da cidade uma grande nuvem de fumaça,

39e então os israelitas voltariam a combater. Os benjamitas tinham começado a ferir os israelitas, matando cerca de trinta deles, e disseram: "Nós os derrotamos como na primeira batalha".

40Mas, quando a coluna de fumaça começou a se levantar da cidade, os benjamitas se viraram e viram a fumaça subindo ao céu.

41Então os israelitas se voltaram contra eles, e os homens de Benjamim ficaram apavorados, pois perceberam que a sua desgraça havia chegado.

42Assim, fugiram da presença dos israelitas tomando o caminho do deserto, mas não conseguiram escapar do

fut rude, et les Benjaminites ne se doutaient pas que le malheur allait les atteindre.

35Le SEIGNEUR battit Benjamin devant Israël; les Israélites abattirent ce jour-là vingt-cinq mille cent hommes de Benjamin, tous des hommes tirant l'épée.

36Les fils de Benjamin se virent battus, alors que les hommes d'Israël cédaient du terrain à Benjamin, car ils comptaient sur l'embuscade qu'ils avaient placée contre Guibéa.

37Les gens placés en embuscade se déployèrent vite sur Guibéa, ils se portèrent en avant et passèrent toute la ville au fil de l'épée.

38Suivant un signal convenu avec les hommes d'Israël, les hommes de l'embuscade devaient faire monter de la ville une épaisse fumée.

39Les hommes d'Israël firent alors volte-face dans la bataille. Benjamin avait déjà tué une trentaine des hommes d'Israël. Ils se disaient: A coup sûr, nous les battons comme dans le premier combat!

40Cependant une colonne de fumée épaisse commençait à s'élever de la ville. Benjamin se retourna: de toute la ville des flammes s'élevaient vers le ciel!

41Les hommes d'Israël avaient fait volte-face; les hommes de Benjamin furent saisis d'épouvante quand ils virent que le malheur les avait atteints.

42Ils prirent la fuite devant les hommes d'Israël, vers le chemin du désert. Mais la bataille ne les lâchait pas et ceux qui

combate. E os homens de Israel que saíram das cidades os mataram ali.

[43]Cercaram os benjamitas e os perseguiram, e facilmente os alcançaram nas proximidades de Gibeá, no lado leste.

[44]Dezoito mil benjamitas morreram, todos eles soldados valentes.

[45]Quando se viraram e fugiram rumo ao deserto, para a rocha de Rimom, os israelitas abateram cinco mil homens ao longo das estradas. Até Gidom eles pressionaram os benjamitas e mataram mais de dois mil homens.

[46]Naquele dia, vinte e cinco mil benjamitas que portavam espada morreram, todos eles soldados valentes.

[47]Seiscentos homens, porém, viraram as costas e fugiram para o deserto, para a rocha de Rimom, onde ficaram durante quatro meses.

[48]Os israelitas voltaram a Benjamim e passaram todas as cidades à espada, matando inclusive os animais e tudo o que encontraram nelas. E incendiaram todas as cidades por onde passaram.

Juízes 21

Mulheres para os Benjamitas

[1]Os homens de Israel tinham feito este juramento em Mispá: “Nenhum de nós dará sua filha em casamento a um benjamita”.

venaient des villes les tuaient, puisqu’ils étaient au milieu d’eux.

[43]Ils cernèrent Benjamin, le poursuivirent sans répit et l’écrasèrent jusqu’en face de Guibéa, du côté du soleil levant.

[44]Il tomba dix-huit mille hommes de Benjamin – c’étaient tous des hommes vaillants.

[45]Parmi ceux qui s’enfuirent au désert, vers le rocher de Rimmôn, on en rattrapa cinq mille sur les routes; on les poursuivit jusqu’à Guidéom, et on en tua deux mille.

[46]Le total des Benjaminites qui tombèrent ce jour-là fut de vingt-cinq mille hommes tirant l’épée – c’étaient tous des hommes vaillants.

[47]Six cents hommes s’enfuirent au désert, au rocher de Rimmôn, et ils restèrent là pendant quatre mois.

[48]Les hommes d’Israël revinrent vers les fils de Benjamin et les passèrent au fil de l’épée, depuis la ville dans sa totalité jusqu’aux bêtes, et tout ce que l’on trouva. Ils mirent aussi le feu à toutes les villes qu’ils trouvèrent.

Juges 21

Renaissance de la tribu de Benjamin

[1]Au Mitspa, les hommes d’Israël avaient fait ce serment: Aucun de nous ne donnera sa fille pour femme à un Benjaminite.

[2]O povo foi a Betel, onde esteve sentado perante Deus até a tarde, chorando alto e amargamente.
[3]"Ó Senhor Deus de Israel", lamentaram, "por que aconteceu isso em Israel? Por que teria que faltar hoje uma tribo em Israel?"
[4]Na manhã do dia seguinte, o povo se levantou cedo, construiu um altar e apresentou holocaustos e ofertas de comunhão.

[5]Os israelitas perguntaram: "Quem dentre todas as tribos de Israel deixou de vir à assembleia perante o Senhor?" Pois tinham feito um juramento solene de que qualquer que deixasse de se reunir perante o Senhor em Mispá seria morto.

[6]Os israelitas prantearam pelos seus irmãos benjamitas. "Hoje uma tribo foi eliminada de Israel", diziam.

[7]"Como poderemos conseguir mulheres para os sobreviventes, visto que juramos pelo Senhor não lhes dar em casamento nenhuma de nossas filhas?"

[8]Então perguntaram: "Qual das tribos de Israel deixou de reunir-se perante o Senhor em Mispá?" Descobriu-se então que ninguém de Jabes-Gileade tinha vindo ao acampamento para a assembleia.
[9]Quando contaram o povo, verificaram que ninguém do povo de Jabes-Gileade estava ali.

[2]Le peuple vint à Beth-El et resta là, devant Dieu, jusqu'au soir. Ils se mirent à sangloter, pleurèrent beaucoup
[3]et dirent: SEIGNEUR, Dieu d'Israël, pourquoi une telle chose est-elle arrivée en Israël? Pourquoi manque-t-il aujourd'hui une tribu d'Israël?

[4]Le lendemain, le peuple se leva de bon matin; ils bâtirent là un autel et offrirent des holocaustes et des sacrifices de paix.

[5]Les Israélites dirent: Qui, d'entre toutes les tribus d'Israël, n'est pas monté à l'assemblée devant le SEIGNEUR? – Car on avait fait un serment solennel contre quiconque ne monterait pas vers le SEIGNEUR au Mitspa; on avait dit: Celui-là sera mis à mort.
[6]Or les Israélites avaient du regret au sujet de Benjamin, leur frère; ils disaient: Aujourd'hui une tribu a été retranchée d'Israël!
[7]Que devons-nous faire pour ceux qui restent, en ce qui concerne les femmes, puisque nous avons juré par le SEIGNEUR de ne pas leur donner nos filles pour femmes?

[8]Ils dirent donc: Y a-t-il quelqu'un, parmi les tribus d'Israël, qui ne soit pas monté vers le SEIGNEUR au Mitspa? Or personne de Yabesh de Galaad n'était venu au camp, à l'assemblée.

[9]On recensa le peuple, et il n'y avait là aucun des habitants de Yabesh de Galaad.

[10]Então a comunidade enviou doze mil homens de guerra com instruções para irem a Jabes-Gileade e matarem à espada todos os que viviam lá, inclusive mulheres e crianças.

[10]Alors la communauté envoya là douze mille hommes parmi les plus vaillants, en leur donnant cet ordre: Allez, passez au fil de l'épée les habitants de Yabesh de Galaad, avec les femmes et les familles entières.

[11]"É isto o que vocês deverão fazer", disseram, "matem todos os homens e todas as mulheres que não forem virgens."

[11]Voici ce que vous ferez: Vous frapperez d'anathème tout mâle, ainsi que toute femme qui a couché avec un mâle.

[12]No meio de todo o povo que vivia em Jabes-Gileade encontraram quatrocentas moças virgens e as levaram para o acampamento de Siló, em Canaã.

[12]Ils trouvèrent parmi les habitants de Yabesh de Galaad quatre cents jeunes filles vierges, qui n'avaient jamais eu de relations avec un homme, qui n'avaient jamais couché avec un mâle, et ils les amenèrent dans le camp, à Silo en Canaan.

[13]Depois a comunidade toda enviou uma oferta de comunhão aos benjamitas que estavam na rocha de Rimom.

[13]Toute la communauté envoya des messagers parler aux fils de Benjamin qui étaient au rocher de Rimmôn, pour leur proposer la paix.

[14]Os benjamitas voltaram naquela ocasião e receberam as mulheres de Jabes-Gileade que tinham sido poupadas. Mas não havia mulheres suficientes para todos eles.

[14]En ce temps-là, Benjamin revint; on leur donna les femmes de Yabesh de Galaad à qui l'on avait laissé la vie. Mais on n'en trouva pas assez pour eux.

[15]O povo pranteou Benjamim, pois o Senhor tinha aberto uma lacuna nas tribos de Israel.

[15]Le peuple avait du regret au sujet de Benjamin, car le SEIGNEUR avait ouvert une brèche dans les tribus d'Israël.

[16]E os líderes da comunidade disseram: "Mortas as mulheres de Benjamim, como conseguiremos mulheres para os homens que restaram?

[16]Les anciens de la communauté dirent: Que devons-nous faire pour ceux qui restent, en ce qui concerne les femmes, puisqu'il n'y a plus de femmes en Benjamin?

[17]Os benjamitas sobreviventes precisam ter herdeiros, para que uma tribo de Israel não seja destruída.

[18]Não podemos dar-lhes nossas filhas em casamento, pois nós, israelitas, fizemos este juramento: Maldito seja todo aquele que der mulher a um benjamita.

[19]Há, porém, a festa anual do Senhor em Siló, ao norte de Betel, a leste da estrada que vai de Betel a Siquém, e ao sul de Lebona".

[20]Então mandaram para lá os benjamitas, dizendo: "Vão, escondam-se nas vinhas

[21]e fiquem observando. Quando as moças de Siló forem para as danças, saiam correndo das vinhas e cada um de vocês apodere-se de uma das moças de Siló e vá para a terra de Benjamim.

[22]Quando os pais ou irmãos delas se queixarem a nós, diremos: Tenham misericórdia deles, pois não conseguimos mulheres para eles durante a guerra, e vocês são inocentes, visto que não lhes deram suas filhas".

[23]Foi o que os benjamitas fizeram. Quando as moças estavam dançando, cada homem tomou uma para fazer dela sua mulher. Depois voltaram para a sua herança, reconstruíram as cidades e se estabeleceram nelas.

[24]Na mesma ocasião os israelitas saíram daquele local e voltaram para as suas

[17]Et ils dirent: Que les rescapés de Benjamin conservent leur possession, afin qu'une tribu ne soit pas effacée d'Israël!

[18]Mais nous, nous ne pouvons pas leur donner nos filles pour femmes, car les Israélites ont fait un serment en disant: «Maudit soit celui qui donnera une femme à un Benjaminite!»

[19]Alors ils dirent: Chaque année il y a une fête du SEIGNEUR à Silo, qui est au nord de Beth-El, à l'est de la route qui monte de Beth-El à Sichem, et au sud de Lebona.

[20]Puis ils donnèrent cet ordre aux fils de Benjamin: Allez vous mettre en embuscade dans les vignes.

[21]Vous regarderez: quand les filles de Silo sortiront pour danser leurs rondes, vous sortirez des vignes, vous enlèverez chacun une fille de Silo et vous vous en irez au pays de Benjamin.

[22]Si leurs pères ou leurs frères viennent se plaindre auprès de nous, nous leur dirons: Faites-leur grâce pour nous: nous n'avons pas pris une femme pour chacun dans la bataille. Ce n'est pas vous qui les leur avez données; en ce cas, vous seriez en tort.

[23]Les fils de Benjamin firent ainsi: ils prirent des femmes en nombre suffisant parmi les danseuses qu'ils enlevèrent, puis ils partirent et retournèrent dans leur patrimoine; ils rebâtirent les villes et ils s'y installèrent.

[24]En ce temps-là, les Israélites s'en allèrent de là, chacun dans sa tribu et

tribos e para os seus clãs, cada um para a sua própria herança.

[25]Naquela época, não havia rei em Israel; cada um fazia o que lhe parecia certo.

dans son clan; ils partirent de là chacun dans son patrimoine.

[25]En ces jours-là, il n'y avait pas de roi en Israël: chacun faisait ce qui lui convenait.

O livro de Rute	Ruth

Rute 1

Noemi e Rute

[1] Nos dias em que julgavam os juízes, houve fome na terra; e um homem de Belém de Judá saiu a habitar na terra de Moabe, com sua mulher e seus dois filhos.

[2] Este homem se chamava Elimeleque, e sua mulher, Noemi; os filhos se chamavam Malom e Quiliom, efrateus, de Belém de Judá; vieram à terra de Moabe e ficaram ali.

[3] Morreu Elimeleque, marido de Noemi; e ficou ela com seus dois filhos,

[4] os quais casaram com mulheres moabitas; era o nome de uma Orfa, e o nome da outra, Rute; e ficaram ali quase dez anos.

[5] Morreram também ambos, Malom e Quiliom, ficando, assim, a mulher desamparada de seus dois filhos e de seu marido.

[6] Então, se dispôs ela com as suas noras e voltou da terra de Moabe, porquanto, nesta, ouviu que o SENHOR se lembrara do seu povo, dando-lhe pão.

[7] Saiu, pois, ela com suas duas noras do lugar onde estivera; e, indo elas caminhando, de volta para a terra de Judá,

[8] disse-lhes Noemi: Ide, voltai cada uma à casa de sua mãe; e o SENHOR use

Ruth 1

La famille d'Elimélek émigre en Moab

[1]Aux jours où les juges gouvernaient, il y eut une famine dans le pays. Un homme de Beth-Léhem de Juda partit, avec sa femme et ses deux fils, pour séjourner en immigré au pays de Moab.

[2]Le nom de cet homme était Elimélek, le nom de sa femme Noémi et le nom de ses deux fils Mahlôn et Kiliôn; ils étaient Ephratites, de Beth-Léhem de Juda. Ils arrivèrent au pays de Moab et ils y vécurent.

[3]Puis Elimélek, le mari de Noémi, mourut, et elle resta seule avec ses deux fils.

[4]Ceux-ci épousèrent des Moabites. Le nom de la première était Orpa et le nom de la seconde Ruth. Ils habitèrent là environ dix ans.

[5]Mahlôn et Kiliôn moururent aussi tous les deux, et la femme resta seule, privée de ses deux enfants et de son mari.

Ruth décide de rester avec Noémi

[6]Alors elle revint du pays de Moab, avec ses belles-filles. En effet, elle avait appris, au pays de Moab, que le SEIGNEUR était intervenu en faveur de son peuple en lui donnant du pain.

[7]Elle quitta le lieu où elle vivait, ses deux belles-filles avec elle; elles se mirent en route pour retourner en Juda.

[8]Noémi dit alors à ses deux belles-filles: Allez, que chacune de vous retourne chez

convosco de benevolência, como vós usastes com os que morreram e comigo.

9 O SENHOR vos dê que sejais felizes, cada uma em casa de seu marido. E beijou-as. Elas, porém, choraram em alta voz

10 e lhe disseram: Não! Iremos contigo ao teu povo.

11 Porém Noemi disse: Voltai, minhas filhas! Por que iríeis comigo? Tenho eu ainda no ventre filhos, para que vos sejam por maridos?

12 Tornai, filhas minhas! Ide-vos embora, porque sou velha demais para ter marido. Ainda quando eu dissesse: tenho esperança ou ainda que esta noite tivesse marido e houvesse filhos,

13 esperá-los-íeis até que viessem a ser grandes? Abster-vos-íeis de tomardes marido? Não, filhas minhas! Porque, por vossa causa, a mim me amarga o ter o SENHOR descarregado contra mim a sua mão.

14 Então, de novo, choraram em voz alta; Orfa, com um beijo, se despediu de sua sogra, porém Rute se apegou a ela.

15 Disse Noemi: Eis que tua cunhada voltou ao seu povo e aos seus deuses; também tu, volta após a tua cunhada.

16 Disse, porém, Rute: Não me instes para que te deixe e me obrigue a não seguir-te; porque, aonde quer que fores, irei eu e, onde quer que pousares, ali pousarei eu; o teu povo é o meu povo, o teu Deus é o meu Deus.

sa mère! Que le SEIGNEUR agisse avec fidélité envers vous, comme vous avez agi envers ceux qui sont morts et envers moi!

9Que le SEIGNEUR vous donne à chacune de trouver un lieu de repos chez un mari! Puis elle les embrassa. Elles se mirent alors à sangloter,

10elles lui dirent: Non, nous retournerons avec toi vers ton peuple!

11Noémi dit: Retournez, mes filles! Pourquoi viendriez-vous avec moi? Ai-je encore dans mon ventre des fils qui puissent devenir vos maris?

12Retournez, mes filles, allez! Car je suis trop vieille pour me remarier; et même si je disais: «Il y a de l'espoir pour moi», si ce soir même j'étais remariée et que je mette des fils au monde,

13attendriez-vous pour cela qu'ils grandissent? Refuseriez-vous pour cela de vous remarier? Non, mes filles! Mon sort est plus amer que le vôtre: la main du SEIGNEUR s'est abattue sur moi.

14Elles sanglotèrent encore. Puis Orpa embrassa sa belle-mère, mais Ruth s'attacha à elle.

15Noémi dit alors: Ta belle-sœur est retournée à son peuple et à ses dieux; retourne, toi aussi, comme ta belle-sœur.

16Ruth dit: Ne me pousse pas à t'abandonner, à me détourner de toi! Où tu iras, j'irai; là où tu passeras la nuit, je passerai la nuit; ton peuple sera mon peuple, et ton dieu sera mon dieu;

[17] Onde quer que morreres, morrerei eu e aí serei sepultada; faça-me o SENHOR o que bem lhe aprouver, se outra coisa que não seja a morte me separar de ti.

[18] Vendo, pois, Noemi que de todo estava resolvida a acompanhá-la, deixou de insistir com ela.

[19] Então, ambas se foram, até que chegaram a Belém; sucedeu que, ao chegarem ali, toda a cidade se comoveu por causa delas, e as mulheres diziam: Não é esta Noemi?

[20] Porém ela lhes dizia: Não me chameis Noemi; chamai-me Mara, porque grande amargura me tem dado o Todo-Poderoso.

[21] Ditosa eu parti, porém o SENHOR me fez voltar pobre; por que, pois, me chamareis Noemi, visto que o SENHOR se manifestou contra mim e o Todo-Poderoso me tem afligido?

[22] Assim, voltou Noemi da terra de Moabe, com Rute, sua nora, a moabita; e chegaram a Belém no princípio da sega da cevada.

Rute 2

Rute vai rebuscar espigas

[1] Tinha Noemi um parente de seu marido, senhor de muitos bens, da família de Elimeleque, o qual se chamava Boaz.

[2] Rute, a moabita, disse a Noemi: Deixa-me ir ao campo, e apanharei espigas atrás daquele que mo favorecer. Ela lhe disse: Vai, minha filha!

[3] Ela se foi, chegou ao campo e apanhava após os segadores; por casualidade entrou

[17]là où tu mourras, je mourrai, et c'est là que je serai ensevelie. Que le SEIGNEUR me fasse ceci et qu'il y ajoute cela, si ce n'est pas la mort qui me sépare de toi!

[18]Noémi, la voyant résolue à aller avec elle, n'insista plus.

[19]Elles marchèrent toutes les deux jusqu'à leur arrivée à Beth-Léhem. Lorsqu'elles arrivèrent à Beth-Léhem, l'émotion gagna toute la ville. Les femmes disaient: Est-ce là Noémi?

[20]Elle leur dit: Ne m'appelez pas Noémi; appelez-moi Mara («Amère»), car le Puissant m'a rendu la vie bien amère!

[21]J'étais partie comblée, le SEIGNEUR me ramène les mains vides. Pourquoi m'appelez-vous Noémi? Le SEIGNEUR a témoigné contre moi, le Puissant m'a fait du mal!

[22]Ainsi Noémi revint, et avec elle sa belle-fille, Ruth la Moabite, qui venait du pays de Moab. Elles arrivèrent à Beth-Léhem au début de la moisson des orges.

Ruth 2

Ruth glane dans le champ de Booz

[1]Noémi avait un parent du côté de son mari, un homme puissant et riche du clan d'Elimélek, qui se nommait Booz.

[2]Ruth la Moabite dit à Noémi: Laisse-moi, je te prie, aller aux champs pour glaner des épis derrière celui aux yeux duquel je trouverai grâce. Elle lui dit: Va, ma fille!

[3]Elle partit et s'en vint glaner dans un champ derrière les moissonneurs. Il se

na parte que pertencia a Boaz, o qual era da família de Elimeleque.

trouva que la parcelle de terre appartenait à Booz, qui était du clan d'Elimélek.

4 Eis que Boaz veio de Belém e disse aos segadores: O SENHOR seja convosco! Responderam-lhe eles: O SENHOR te abençoe!

4Or Booz arriva de Beth-Léhem; il dit aux moissonneurs: Que le SEIGNEUR soit avec vous! Ils lui répondirent: Que le SEIGNEUR te bénisse!

5 Depois, perguntou Boaz ao servo encarregado dos segadores: De quem é esta moça?

5Booz dit au serviteur chargé de surveiller les moissonneurs: A qui appartient cette jeune femme?

6 Respondeu-lhe o servo: Esta é a moça moabita que veio com Noemi da terra de Moabe.

6Le serviteur chargé de surveiller les moissonneurs répondit: C'est la jeune Moabite qui est revenue avec Noémi du pays de Moab.

7 Disse-me ela: Deixa-me rebuscar espigas e ajuntá-las entre as gavelas após os segadores. Assim, ela veio; desde pela manhã até agora está aqui, menos um pouco que esteve na choça.

7Elle a dit: «Laisse-moi, je te prie, glaner et ramasser des épis entre les gerbes derrière les moissonneurs.» Depuis qu'elle est venue, ce matin, et jusqu'à présent elle est restée debout; elle ne s'est assise que peu de temps dans la maison.

Boaz fala a Rute benignamente

8 Então, disse Boaz a Rute: Ouve, filha minha, não vás colher em outro campo, nem tampouco passes daqui; porém aqui ficarás com as minhas servas.

8Booz dit à Ruth: Ecoute bien, ma fille; ne va pas glaner dans un autre champ; ne t'éloigne pas non plus d'ici; attache-toi à mes servantes.

9 Estarás atenta ao campo que segarem e irás após elas. Não dei ordem aos servos, que te não toquem? Quando tiveres sede, vai às vasilhas e bebe do que os servos tiraram.

9Tu auras les yeux sur le champ que l'on moissonne et tu iras derrière elles. J'ai interdit aux serviteurs de te toucher; quand tu auras soif, tu iras aux cruches et tu boiras de ce que les serviteurs auront puisé.

10 Então, ela, inclinando-se, rosto em terra, lhe disse: Como é que me favoreces e fazes caso de mim, sendo eu estrangeira?

10Alors elle se prosterna, face contre terre. Elle lui dit: Comment ai-je pu trouver grâce à tes yeux pour que tu t'intéresses à moi, alors que je suis une étrangère?

11 Respondeu Boaz e lhe disse: Bem me contaram tudo quanto fizeste a tua sogra,

11Booz lui répondit: On m'a raconté tout ce que tu as fait pour ta belle-mère depuis

depois da morte de teu marido, e como deixaste a teu pai, e a tua mãe, e a terra onde nasceste e vieste para um povo que dantes não conhecias.

la mort de ton mari et comment tu as abandonné ton père, ta mère et le pays de tes origines pour aller vers un peuple que tu ne connaissais pas.

12 O SENHOR retribua o teu feito, e seja cumprida a tua recompensa do SENHOR, Deus de Israel, sob cujas asas vieste buscar refúgio.

12Que le SEIGNEUR te rende ce que tu as fait! Que ta récompense soit complète de la part du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, sous les ailes de qui tu es venue chercher un abri!

13 Disse ela: Tu me favoreces muito, senhor meu, pois me consolaste e falaste ao coração de tua serva, não sendo eu nem ainda como uma das tuas servas.

13Elle dit: Que je trouve toujours grâce à tes yeux, mon maître! Tu m'as consolée, moi, ta servante; tu as parlé à mon cœur, alors que je ne suis pas même comme l'une de tes servantes.

14 À hora de comer, Boaz lhe disse: Achega-te para aqui, e come do pão, e molha no vinho o teu bocado. Ela se assentou ao lado dos segadores, e ele lhe deu grãos tostados de cereais; ela comeu e se fartou, e ainda lhe sobejou.

14A l'heure du repas, Booz lui dit: Approche, mange du pain et trempe ton morceau dans le vinaigre. Elle s'assit à côté des moissonneurs. Il lui tendit du grain rôti; elle mangea, se rassasia et garda le reste.

15 Levantando-se ela para rebuscar, Boaz deu ordem aos seus servos, dizendo: Até entre as gavelas deixai-a colher e não a censureis.

15Puis elle se leva pour glaner. Booz donna cet ordre à ses serviteurs: Laissez-la glaner même entre les gerbes, sans l'inquiéter.

16 Tirai também dos molhos algumas espigas, e deixai-as, para que as apanhe, e não a repreendais.

16Vous ôterez même pour elle des javelles quelques épis que vous lui laisserez à glaner; vous ne la rabrouerez pas.

17 Esteve ela apanhando naquele campo até à tarde; debulhou o que apanhara, e foi quase um efa de cevada.

Noémi félicite et encourage Ruth

17Elle glana dans le champ jusqu'au soir et battit ce qu'elle avait glané. Il y eut environ un épha d'orge.

18 Tomou-o e veio à cidade; e viu sua sogra o que havia apanhado; também o que lhe sobejara depois de fartar-se tirou e deu a sua sogra.

18Elle l'emporta, rentra en ville et montra à sa belle-mère ce qu'elle avait glané. Elle sortit aussi le reste de son repas et le lui donna.

[19] Então, lhe disse a sogra: Onde colheste hoje? Onde trabalhaste? Bendito seja aquele que te acolheu favoravelmente! E Rute contou a sua sogra onde havia trabalhado e disse: O nome do senhor, em cujo campo trabalhei, é Boaz.

[20] Então, Noemi disse a sua nora: Bendito seja ele do SENHOR, que ainda não tem deixado a sua benevolência nem para com os vivos nem para com os mortos. Disse-lhe mais Noemi: Esse homem é nosso parente chegado e um dentre os nossos resgatadores.

[21] Continuou Rute, a moabita: Também ainda me disse: Com os meus servos ficarás, até que acabem toda a sega que tenho.

[22] Disse Noemi a sua nora, Rute: Bom será, filha minha, que saias com as servas dele, para que, noutro campo, não te molestem.

[23] Assim, passou ela à companhia das servas de Boaz, para colher, até que a sega da cevada e do trigo se acabou; e ficou com a sua sogra.

Rute 3

Rute e Boaz na eira

[1] Disse-lhe Noemi, sua sogra: Minha filha, não hei de eu buscar-te um lar, para que sejas feliz?

[2] Ora, pois, não é Boaz, na companhia de cujas servas estiveste, um dos nossos parentes? Eis que esta noite alimpará a cevada na eira.

[19]Sa belle-mère lui dit: Où as-tu glané aujourd'hui? Où as-tu travaillé? Béni soit celui qui s'est intéressé à toi! Elle dit à sa belle-mère chez qui elle avait travaillé. Elle dit: Celui chez qui j'ai travaillé aujourd'hui porte le nom de Booz.

[20]Noémi dit à sa belle-fille: Qu'il soit béni du SEIGNEUR, qui n'abandonne pas sa fidélité envers les vivants et les morts! Noémi lui dit encore: Cet homme est notre proche parent, c'est un de nos rédempteurs.

[21]Ruth la Moabite reprit: Il m'a dit aussi: «Attache-toi à mes serviteurs jusqu'à ce qu'ils aient achevé toute ma moisson.»

[22]Noémi dit à Ruth, sa belle-fille: Il est bon, ma fille, que tu ailles avec ses servantes et qu'on ne te malmène pas dans un autre champ.

[23]Elle s'attacha donc aux servantes de Booz pour glaner, jusqu'à l'achèvement de la moisson des orges et de la moisson des blés; elle habitait avec sa belle-mère.

Ruth 3

Ruth passe la nuit aux pieds de Booz

[1]Noémi, sa belle-mère, lui dit: Ma fille, ne dois-je pas te chercher un lieu de repos, pour que tu sois heureuse?

[2]En fait, Booz, avec les servantes de qui tu as été, n'est-il pas notre parent? Or lui-même doit vanner ce soir les orges qui sont sur l'aire.

[3] Banha-te, e unge-te, e põe os teus melhores vestidos, e desce à eira; porém não te dês a conhecer ao homem, até que tenha acabado de comer e beber.

[4] Quando ele repousar, notarás o lugar em que se deita; então, chegarás, e lhe descobrirás os pés, e te deitarás; ele te dirá o que deves fazer.

[5] Respondeu-lhe Rute: Tudo quanto me disseres farei.

Boaz promete a Rute casar com ela

[6] Então, foi para a eira e fez conforme tudo quanto sua sogra lhe havia ordenado.

[7] Havendo, pois, Boaz comido e bebido e estando já de coração um tanto alegre, veio deitar-se ao pé de um monte de cereais; então, chegou ela de mansinho, e lhe descobriu os pés, e se deitou.

[8] Sucedeu que, pela meia-noite, assustando-se o homem, sentou-se; e eis que uma mulher estava deitada a seus pés.

[9] Disse ele: Quem és tu? Ela respondeu: Sou Rute, tua serva; estende a tua capa sobre a tua serva, porque tu és resgatador.

[10] Disse ele: Bendita sejas tu do SENHOR, minha filha; melhor fizeste a tua última benevolência que a primeira, pois não foste após jovens, quer pobres, quer ricos.

[11] Agora, pois, minha filha, não tenhas receio; tudo quanto disseste eu te farei, pois toda a cidade do meu povo sabe que és mulher virtuosa.

[3]Lave-toi, parfume-toi, puis mets ton manteau et descends sur l'aire. Ne te fais pas connaître de lui avant qu'il ait achevé de manger et de boire.

[4]Quand il ira se coucher, tu sauras à quel endroit il se couche. Ensuite tu iras découvrir ses pieds et tu te coucheras. Il te dira lui-même ce que tu devras faire.

[5]Elle lui répondit: Tout ce que tu m'as dit, je le ferai.

[6]Elle descendit jusqu'à l'aire et fit exactement ce que sa belle-mère lui avait ordonné.

[7]Booz mangea et but; son cœur était content. Il alla se coucher à l'extrémité du tas de gerbes. Ruth vint furtivement découvrir ses pieds et se coucher.

[8]En pleine nuit, l'homme frissonna et se retourna: une femme était couchée à ses pieds!

[9]Il dit: Qui es-tu? Elle répondit: Je suis Ruth, ta servante. Etends le pan de ton vêtement sur moi, puisque tu es rédempteur.

[10]Il s'exclama: Sois bénie du SEIGNEUR, ma fille! Cette dernière marque de fidélité vaut mieux encore que la première, car tu n'as pas couru après les jeunes gens, pauvres ou riches.

[11]Maintenant, ma fille, n'aie pas peur; je ferai pour toi tout ce que tu diras, car sur la place publique chacun sait que tu es une femme de valeur.

[12] Ora, é muito verdade que eu sou resgatador; mas ainda outro resgatador há mais chegado do que eu.
[13] Fica-te aqui esta noite, e será que, pela manhã, se ele te quiser resgatar, bem está, que te resgate; porém, se não lhe apraz resgatar-te, eu o farei, tão certo como vive o SENHOR; deita-te aqui até à manhã.
[14] Ficou-se, pois, deitada a seus pés até pela manhã e levantou-se antes que pudessem conhecer um ao outro; porque ele disse: Não se saiba que veio mulher à eira.
[15] Disse mais: Dá-me o manto que tens sobre ti e segura-o. Ela o segurou, ele o encheu com seis medidas de cevada e lho pôs às costas; então, entrou ela na cidade.
[16] Em chegando à casa de sua sogra, esta lhe disse: Como se te passaram as coisas, filha minha? Ela lhe contou tudo quanto aquele homem lhe fizera.
[17] E disse ainda: Estas seis medidas de cevada, ele mas deu e me disse: Não voltes para a tua sogra sem nada.
[18] Então, lhe disse Noemi: Espera, minha filha, até que saibas em que darão as coisas, porque aquele homem não descansará, enquanto não se resolver este caso ainda hoje.

Rute 4

Boaz casa com Rute

[1] Boaz subiu à porta da cidade e assentou-se ali. Eis que o resgatador de que Boaz havia falado ia passando; então, lhe disse:

[12]Maintenant, s'il est vrai que je suis rédempteur, il y a un autre rédempteur qui est un parent plus proche que moi.
[13]Passe la nuit ici. Si ce matin il assure ta rédemption, c'est bien, qu'il le fasse; mais s'il ne désire pas assurer ta rédemption, c'est moi qui le ferai, par la vie du SEIGNEUR! Reste couchée jusqu'au matin.
[14]Elle resta couchée à ses pieds jusqu'au matin et se leva avant l'heure où l'on peut se reconnaître l'un l'autre. Booz se disait: Qu'on ne sache pas que cette femme est entrée sur l'aire!
[15]Il dit alors: Tends vers moi le bord de ton manteau et tiens-le bien. Tandis qu'elle le tenait, il mesura six mesures d'orge et l'en chargea; puis il rentra dans la ville.
[16]Elle revint auprès de sa belle-mère; celle-ci lui demanda: Où en es-tu, ma fille? Elle lui raconta alors tout ce que l'homme avait fait pour elle.
[17]Elle dit: Il m'a donné ces six mesures d'orge en me disant: Ne retourne pas chez ta belle-mère les mains vides.
[18]Noémi dit: Reste ici, ma fille, jusqu'à ce que tu saches comment finira l'affaire, car cet homme ne sera pas tranquille qu'il n'en ait terminé avec cette affaire aujourd'hui même.

Ruth 4

Booz s'occupe de la succession d'Elimélek

[1]Booz était monté à la porte de la ville et s'y était assis. Or le rédempteur dont Booz avait parlé vint à passer. Booz lui dit:

Ó fulano, chega-te para aqui e assenta-te; ele se virou e se assentou.

2 Então, Boaz tomou dez homens dos anciãos da cidade e disse: Assentai-vos aqui. E assentaram-se.

3 Disse ao resgatador: Aquela parte da terra que foi de Elimeleque, nosso irmão, Noemi, que tornou da terra dos moabitas, a tem para venda.

4 Resolvi, pois, informar-te disso e dizer-te: compra-a na presença destes que estão sentados aqui e na de meu povo; se queres resgatá-la, resgata-a; se não, declara-mo para que eu o saiba, pois outro não há senão tu que a resgate, e eu, depois de ti. Respondeu ele: Eu a resgatarei.

5 Disse, porém, Boaz: No dia em que tomares a terra da mão de Noemi, também a tomarás da mão de Rute, a moabita, já viúva, para suscitar o nome do esposo falecido, sobre a herança dele.

6 Então, disse o resgatador: Para mim não a poderei resgatar, para que não prejudique a minha; redime tu o que me cumpria resgatar, porque eu não poderei fazê-lo.

7 Este era, outrora, o costume em Israel, quanto a resgates e permutas: o que queria confirmar qualquer negócio tirava o calçado e o dava ao seu parceiro; assim se confirmava negócio em Israel.

8 Disse, pois, o resgatador a Boaz: Compra-a tu. E tirou o calçado.

Approche, assieds-toi ici, Untel! Il s'approcha donc et s'assit.

2Booz prit alors dix hommes parmi les anciens de la ville et dit: Asseyez-vous ici. Ils s'assirent.

3Puis il dit au rédempteur: Noémi, qui est revenue du pays de Moab, a mis en vente la parcelle de terre qui appartenait à Elimélek, notre frère.

4Moi, j'ai pensé t'en informer, en te disant: Achète, devant les habitants et les anciens de mon peuple! Si donc tu veux assurer la rédemption, fais-le! Si tu n'assures pas la rédemption, dis-le-moi, que je le sache, car il n'y a personne à part toi qui puisse le faire. Je ne viens qu'après toi. Il répondit: C'est moi qui assurerai la rédemption.

5Booz dit: Le jour où tu achèteras le champ à Noémi, tu l'achèteras au nom de Ruth la Moabite, femme du défunt, pour maintenir le nom du défunt sur son patrimoine.

6Le rédempteur répondit: Je ne peux pas assurer la rédemption, de peur d'anéantir mon propre patrimoine; assure toi-même la rédemption qui m'incombe, car je ne peux pas le faire.

7Autrefois, en Israël, pour conclure toute affaire relative à une rédemption ou à un échange, on ôtait sa sandale et on la donnait à l'autre; cela servait d'attestation en Israël.

8Le rédempteur dit donc à Booz: Achète toi-même! Et il ôta sa sandale.

[9] Então, Boaz disse aos anciãos e a todo o povo: Sois, hoje, testemunhas de que comprei da mão de Noemi tudo o que pertencia a Elimeleque, a Quiliom e a Malom;

[10] e também tomo por mulher Rute, a moabita, que foi esposa de Malom, para suscitar o nome deste sobre a sua herança, para que este nome não seja exterminado dentre seus irmãos e da porta da sua cidade; disto sois, hoje, testemunhas.

[11] Todo o povo que estava na porta e os anciãos disseram: Somos testemunhas; o SENHOR faça a esta mulher, que entra na tua casa, como a Raquel e como a Lia, que ambas edificaram a casa de Israel; e tu, Boaz, há-te valorosamente em Efrata e faze-te nome afamado em Belém.

[12] Seja a tua casa como a casa de Perez, que Tamar teve de Judá, pela prole que o SENHOR te der desta jovem.

Rute dá à luz Obede

[13] Assim, tomou Boaz a Rute, e ela passou a ser sua mulher; coabitou com ela, e o SENHOR lhe concedeu que concebesse, e teve um filho.

[14] Então, as mulheres disseram a Noemi: Seja o SENHOR bendito, que não deixou, hoje, de te dar um neto que será teu resgatador, e seja afamado em Israel o nome deste.

[15] Ele será restaurador da tua vida e consolador da tua velhice, pois tua nora,

[9]Alors Booz dit aux anciens et à tout le peuple: Vous êtes témoins aujourd'hui que j'ai acheté à Noémi tout ce qui appartenait à Elimélek, à Kiliôn et à Mahlôn,

[10]et que j'ai également acheté pour femme Ruth la Moabite, femme de Mahlôn, pour maintenir le nom du défunt sur son patrimoine et pour que le nom du défunt ne soit pas retranché d'entre ses frères et de la porte de sa ville. Vous en êtes témoins aujourd'hui.

[11]Tout le peuple qui était à la porte de la ville et les anciens dirent: Nous en sommes témoins! Que le SEIGNEUR donne à la femme qui entre chez toi d'être comme Rachel et Léa qui, à elles deux, ont bâti la maison d'Israël! Déploie ta force à Ephrata, fais-toi un nom à Beth-Léhem!

[12]Puisse la descendance que le SEIGNEUR te donnera par cette jeune femme rendre ta maison semblable à la maison de Pérets, que Tamar donna à Juda!

Booz épouse Ruth; naissance d'Obed

[13]Booz prit Ruth et elle devint sa femme; il alla avec elle. Le SEIGNEUR donna à Ruth de concevoir, et elle mit au monde un fils.

[14]Les femmes dirent à Noémi: Béni soit le SEIGNEUR qui ne t'a pas laissée aujourd'hui sans rédempteur; que son nom soit proclamé en Israël!

[15]Il te fait revenir à la vie, il pourvoira à tous tes besoins dans ta vieillesse; car ta

que te ama, o deu à luz, e ela te é melhor do que sete filhos.

belle-fille qui t'aime l'a mis au monde, elle qui vaut mieux pour toi que sept fils.

[16] Noemi tomou o menino, e o pôs no regaço, e entrou a cuidar dele.

[16]Noémi prit l'enfant et le mit sur son sein; c'est elle qui fut sa nourrice.

[17] As vizinhas lhe deram nome, dizendo: A Noemi nasceu um filho. E lhe chamaram Obede. Este é o pai de Jessé, pai de Davi.

[17]Les voisines lui donnèrent un nom en disant: Un fils est né de Noémi! Elles l'appelèrent du nom d'Obed. C'est le père de Jessé, père de David.

Liste des ancêtres de David

1Ch 2.9-17

[18] São estas, pois, as gerações de Perez: Perez gerou a Esrom,

[18]Voici la généalogie de Pérets: Pérets engendra Hetsrôn;

[19] Esrom gerou a Rão, Rão gerou a Aminadabe,

[19]Hetsrôn engendra Ram; Ram engendra Amminadab;

[20] Aminadabe gerou a Naassom, Naassom gerou a Salmom,

[20]Amminadab engendra Nahshôn; Nahshôn engendra Salma;

[21] Salmom gerou a Boaz, Boaz gerou a Obede,

[21]Salmôn engendra Booz; Booz engendra Obed;

[22] Obede gerou a Jessé, e Jessé gerou a Davi.

[22]Obed engendra Jessé; Jessé engendra David.

O primeiro livro de Samuel

1 Samuel 1

Elcana e suas mulheres

[1] Houve um homem de Ramataim-Zofim, da região montanhosa de Efraim, cujo nome era Elcana, filho de Jeroão, filho de Eliú, filho de Toú, filho de Zufe, efraimita.

[2] Tinha ele duas mulheres: uma se chamava Ana, e a outra, Penina; Penina tinha filhos; Ana, porém, não os tinha.

[3] Este homem subia da sua cidade de ano em ano a adorar e a sacrificar ao SENHOR dos Exércitos, em Siló. Estavam ali os dois filhos de Eli, Hofni e Finéias, como sacerdotes do SENHOR.

[4] No dia em que Elcana oferecia o seu sacrifício, dava ele porções deste a Penina, sua mulher, e a todos os seus filhos e filhas.

[5] A Ana, porém, dava porção dupla, porque ele a amava, ainda mesmo que o SENHOR a houvesse deixado estéril.

[6] (A sua rival a provocava excessivamente para a irritar, porquanto o SENHOR lhe havia cerrado a madre.)

[7] E assim o fazia ele de ano em ano; e, todas as vezes que Ana subia à Casa do SENHOR, a outra a irritava; pelo que chorava e não comia.

[8] Então, Elcana, seu marido, lhe disse: Ana, por que choras? E por que não

Premier livre de Samuel

Premier livre de Samuel 1

Anne au temple de Silo

[1]Il y avait un homme de Ramataïm-Tsophim, de la région montagneuse d'Ephraïm, nommé Elqana, fils de Yeroham, fils d'Elihou, fils de Tohou, fils de Tsouph, Ephratite,

[2]qui avait deux femmes. Le nom de l'une était Anne et le nom de la seconde Peninna; Peninna avait des enfants, mais Anne n'en avait pas.

[3]Chaque année, cet homme montait de sa ville à Silo, pour se prosterner devant le SEIGNEUR (YHWH) des Armées et pour lui offrir des sacrifices. Là se trouvaient les deux fils d'Eli, Hophni et Phinéas, prêtres du SEIGNEUR.

[4]Le jour où Elqana offrait son sacrifice, il donnait des parts à sa femme Peninna, ainsi qu'à tous les fils et filles de celle-ci.

[5]Mais il donnait à Anne une part d'honneur; car il aimait Anne, bien que le SEIGNEUR l'eût rendue stérile.

[6]Sa rivale ne cessait de la contrarier, parce que le SEIGNEUR l'avait rendue stérile.

[7]D'année en année il faisait ainsi, et chaque fois qu'Anne montait à la maison du SEIGNEUR Peninna la contrariait de la même manière. Alors elle pleurait et elle ne mangeait pas.

[8]Elqana, son mari, lui dit: Anne, pourquoi pleures-tu? Pourquoi ne manges-tu pas?

comes? E por que estás de coração triste? Não te sou eu melhor do que dez filhos?

Pourquoi ton cœur est-il triste? Est-ce que je ne vaux pas mieux pour toi que dix fils?

A oração e o voto de Ana

9 Após terem comido e bebido em Siló, estando Eli, o sacerdote, assentado numa cadeira, junto a um pilar do templo do SENHOR,

9Après qu'ils eurent mangé et bu à Silo, Anne se leva. Eli, le prêtre, était assis sur son siège, près du montant de la porte du temple du SEIGNEUR.

10 levantou-se Ana, e, com amargura de alma, orou ao SENHOR, e chorou abundantemente.

10Elle, amère, se mit à prier le SEIGNEUR et à pleurer abondamment.

11 E fez um voto, dizendo: SENHOR dos Exércitos, se benignamente atentares para a aflição da tua serva, e de mim te lembrares, e da tua serva te não esqueceres, e lhe deres um filho varão, ao SENHOR o darei por todos os dias da sua vida, e sobre a sua cabeça não passará navalha.

11Elle fit un vœu, en disant: SEIGNEUR (YHWH) des Armées, si tu daignes regarder mon affliction, si tu te souviens de moi et ne m'oublies pas, si tu me donnes une descendance, à moi qui suis ta servante, je le donnerai au SEIGNEUR pour tous les jours de sa vie, et le rasoir ne passera pas sur sa tête.

12 Demorando-se ela no orar perante o SENHOR, passou Eli a observar-lhe o movimento dos lábios,

12Comme sa prière se prolongeait devant le SEIGNEUR, Eli observait sa bouche.

13 porquanto Ana só no coração falava; seus lábios se moviam, porém não se lhe ouvia voz nenhuma; por isso, Eli a teve por embriagada

13Anne parlait dans son cœur; seules ses lèvres remuaient, mais on n'entendait pas sa voix. Eli pensa qu'elle était ivre.

14 e lhe disse: Até quando estarás tu embriagada? Aparta de ti esse vinho!

14Il lui dit: Jusqu'à quand resteras-tu ivre? Va cuver ton vin!

15 Porém Ana respondeu: Não, senhor meu! Eu sou mulher atribulada de espírito; não bebi nem vinho nem bebida forte; porém venho derramando a minha alma perante o SENHOR.

15Anne répondit: Mon seigneur, je ne suis pas une femme entêtée, et je n'ai bu ni vin ni boisson alcoolisée; je me répandais devant le SEIGNEUR.

16 Não tenhas, pois, a tua serva por filha de Belial; porque pelo excesso da minha ansiedade e da minha aflição é que tenho falado até agora.

16Ne me prends pas, moi, ta servante, pour une femme sans morale, car c'est l'excès de ma douleur et de ma contrariété qui m'a fait parler jusqu'ici.

[17] Então, lhe respondeu Eli: Vai-te em paz, e o Deus de Israel te conceda a petição que lhe fizeste.

[18] E disse ela: Ache a tua serva mercê diante de ti. Assim, a mulher se foi seu caminho e comeu, e o seu semblante já não era triste.

Nasce Samuel e é consagrado a Deus

[19] Levantaram-se de madrugada, e adoraram perante o SENHOR, e voltaram, e chegaram a sua casa, a Ramá. Elcana coabitou com Ana, sua mulher, e, lembrando-se dela o SENHOR,

[20] ela concebeu e, passado o devido tempo, teve um filho, a que chamou Samuel, pois dizia: Do SENHOR o pedi.

[21] Subiu Elcana, seu marido, com toda a sua casa, a oferecer ao SENHOR o sacrifício anual e a cumprir o seu voto.

[22] Ana, porém, não subiu e disse a seu marido: Quando for o menino desmamado, levá-lo-ei para ser apresentado perante o SENHOR e para lá ficar para sempre.

[23] Respondeu-lhe Elcana, seu marido: Faze o que melhor te agrade; fica até que o desmames; tão-somente confirme o SENHOR a sua palavra. Assim, ficou a mulher e criou o filho ao peito, até que o desmamou.

[24] Havendo-o desmamado, levou-o consigo, com um novilho de três anos, um efa de farinha e um odre de vinho, e o

[17]Eli répondit: Va en paix; que le Dieu d'Israël te donne ce que tu lui as demandé!

[18]Elle dit: Je suis ta servante; que je trouve toujours grâce à tes yeux! Puis elle repartit. Elle mangea, et son visage ne fut plus le même.

[19]Ils se levèrent de bon matin et, après s'être prosternés devant le SEIGNEUR, ils rentrèrent chez eux, à Rama.

Naissance et enfance de Samuel

Elqana eut des relations avec sa femme Anne, et le SEIGNEUR se souvint d'elle.

[20]A la fin de l'année, elle était enceinte; elle mit au monde un fils, qu'elle appela du nom de Samuel – car, dit-elle, c'est au SEIGNEUR que je l'ai demandé.

[21]Le mari, Elqana, monta ensuite, avec toute sa famille, pour offrir au SEIGNEUR le sacrifice annuel, ainsi que son vœu.

[22]Mais Anne ne monta pas. Car elle avait dit à son mari: Lorsque le garçon sera sevré, je l'amènerai, afin qu'il paraisse devant le SEIGNEUR et qu'il reste là pour toujours.

[23]Elqana, son mari, lui dit: Fais comme il te plaira; reste ici jusqu'à ce que tu l'aies sevré. Que le SEIGNEUR réalise seulement sa parole! Ainsi la femme resta; elle allaita son fils, jusqu'à ce qu'elle l'eût sevré.

[24]Quand elle l'eut sevré, elle le fit monter avec elle et prit trois taureaux, un épha de farine et une outre de vin. Elle l'amena à

apresentou à Casa do SENHOR, a Siló. Era o menino ainda muito criança.

[25] Imolaram o novilho e trouxeram o menino a Eli.

[26] E disse ela: Ah! Meu senhor, tão certo como vives, eu sou aquela mulher que aqui esteve contigo, orando ao SENHOR.

[27] Por este menino orava eu; e o SENHOR me concedeu a petição que eu lhe fizera.

[28] Pelo que também o trago como devolvido ao SENHOR, por todos os dias que viver; pois do SENHOR o pedi. E eles adoraram ali o SENHOR.

la maison du SEIGNEUR, à Silo: le garçon était encore tout jeune.

[25]Ils immolèrent le taureau et amenèrent le garçon à Eli.

[26]Anne dit: Pardon, mon seigneur! Par ta vie, je suis cette femme qui se tenait ici, avec toi, pour prier le SEIGNEUR.

[27]C'était pour ce garçon que je priais, et le SEIGNEUR m'a donné ce que je lui demandais.

[28]A mon tour, je le cède à la demande du SEIGNEUR: il sera demandé pour le SEIGNEUR tous les jours de sa vie. Sur quoi ils se prosternèrent, là, devant le SEIGNEUR.

1 Samuel 2

O cântico de Ana

[1] Então, orou Ana e disse: O meu coração se regozija no SENHOR, a minha força está exaltada no SENHOR; a minha boca se ri dos meus inimigos, porquanto me alegro na tua salvação.

[2] Não há santo como o SENHOR; porque não há outro além de ti; e Rocha não há, nenhuma, como o nosso Deus.

[3] Não multipliqueis palavras de orgulho, nem saiam coisas arrogantes da vossa boca; porque o SENHOR é o Deus da sabedoria e pesa todos os feitos na balança.

[4] O arco dos fortes é quebrado, porém os débeis, cingidos de força.

[5] Os que antes eram fartos hoje se alugam por pão, mas os que andavam famintos não sofrem mais fome; até a estéril tem

Premier livre de Samuel 2

Prière d'Anne

[1]Anne pria; elle dit: Par le SEIGNEUR mon cœur exulte, par le SEIGNEUR ma corne s'élève; ma bouche s'ouvre toute grande contre mes ennemis, car je me réjouis de ton salut.

[2]Nul n'est saint comme le SEIGNEUR: il n'y en a pas d'autre que toi; il n'y a pas de rocher comme notre Dieu.

[3]Ne multipliez pas les paroles hautaines; qu'aucune insolence ne sorte de votre bouche; car le SEIGNEUR est un Dieu qui connaît tout, et par lui sont pesés tous les agissements.

[4]L'arc des guerriers est brisé, mais ceux qui trébuchaient se ceignent de vaillance.

[5]Ceux qui étaient rassasiés se vendent pour du pain, mais ceux qui étaient affamés ont du répit; la femme stérile

sete filhos, e a que tinha muitos filhos perde o vigor.

[6] O SENHOR é o que tira a vida e a dá; faz descer à sepultura e faz subir.

[7] O SENHOR empobrece e enriquece; abaixa e também exalta.

[8] Levanta o pobre do pó e, desde o monturo, exalta o necessitado, para o fazer assentar entre os príncipes, para o fazer herdar o trono de glória; porque do SENHOR são as colunas da terra, e assentou sobre elas o mundo.

[9] Ele guarda os pés dos seus santos, porém os perversos emudecem nas trevas da morte; porque o homem não prevalece pela força.

[10] Os que contendem com o SENHOR são quebrantados; dos céus troveja contra eles. O SENHOR julga as extremidades da terra, dá força ao seu rei e exalta o poder do seu ungido.

[11] Então, Elcana foi-se a Ramá, a sua casa; porém o menino ficou servindo ao SENHOR, perante o sacerdote Eli.

Os crimes dos filhos de Eli

[12] Eram, porém, os filhos de Eli filhos de Belial e não se importavam com o SENHOR;

[13] pois o costume daqueles sacerdotes com o povo era que, oferecendo alguém sacrifício, vinha o moço do sacerdote, estando-se cozendo a carne, com um garfo de três dentes na mão;

accouche sept fois, mais celle qui avait beaucoup de fils dépérit.

[6]Le SEIGNEUR fait mourir et il fait vivre, il fait descendre au séjour des morts et il en fait remonter.

[7]C'est le SEIGNEUR qui rend pauvre ou riche, c'est lui qui abaisse et qui élève.

[8]De la poussière il relève le faible, du fumier il élève le pauvre, pour les faire asseoir avec les nobles; il leur donne pour patrimoine un trône glorieux; car c'est au SEIGNEUR qu'appartiennent les piliers de la terre, c'est sur eux qu'il a posé le monde.

[9]Il garde les pas de ses fidèles. Mais les méchants se perdent dans les ténèbres; car l'homme ne triomphera pas par la force.

[10]Ceux qui cherchent querelle au SEIGNEUR seront brisés; contre eux, dans le ciel, il tonnera. Le SEIGNEUR jugera les extrémités de la terre. Il donnera de la puissance à son roi, il élèvera la corne de l'homme qui a reçu son onction.

[11]Elqana rentra chez lui, à Rama; quant au garçon, il officiait pour le SEIGNEUR auprès d'Eli, le prêtre.

Abus commis par les fils d'Eli

[12]Les fils d'Eli étaient des hommes sans morale; ils ne connaissaient pas le SEIGNEUR.

[13]Voici comment ces prêtres agissaient à l'égard du peuple: chaque fois qu'on offrait un sacrifice, le serviteur du prêtre arrivait au moment où l'on faisait cuire la viande. Une fourchette à trois dents à la main,

[14] e metia-o na caldeira, ou na panela, ou no tacho, ou na marmita, e tudo quanto o garfo tirava o sacerdote tomava para si; assim se fazia a todo o Israel que ia ali, a Siló.

[15] Também, antes de se queimar a gordura, vinha o moço do sacerdote e dizia ao homem que sacrificava: Dá essa carne para assar ao sacerdote; porque não aceitará de ti carne cozida, senão crua.

[16] Se o ofertante lhe respondia: Queime-se primeiro a gordura, e, depois, tomarás quanto quiseres, então, ele lhe dizia: Não, porém hás de ma dar agora; se não, tomá-la-ei à força.

[17] Era, pois, mui grande o pecado destes moços perante o SENHOR, porquanto eles desprezavam a oferta do SENHOR.

A mocidade de Samuel

[18] Samuel ministrava perante o SENHOR, sendo ainda menino, vestido de uma estola sacerdotal de linho.

[19] Sua mãe lhe fazia uma túnica pequena e, de ano em ano, lha trazia quando, com seu marido, subia a oferecer o sacrifício anual.

[20] Eli abençoava a Elcana e a sua mulher e dizia: O SENHOR te dê filhos desta mulher, em lugar do filho que devolveu ao SENHOR. E voltavam para a sua casa.

[21] Abençoou, pois, o SENHOR a Ana, e ela concebeu e teve três filhos e duas filhas; e

[14]il piquait dans la cuve, dans le chaudron, dans la marmite ou dans le pot; tout ce que la fourchette ramenait, le prêtre le prenait. C’est ainsi qu’ils agissaient à l’égard de tous les gens d’Israël qui venaient là, à Silo.

[15]Avant même qu’on fasse fumer la graisse, le serviteur du prêtre arrivait et disait à celui qui offrait le sacrifice: «Donne de la viande à rôtir pour le prêtre; il n’acceptera pas de toi de la viande cuite, mais seulement de la viande crue.»

[16]Et si l’homme lui disait: «Qu’on fasse d’abord fumer la graisse; ensuite tu prendras ce que tu désires», le serviteur répondait: «Non! Donne-le tout de suite, sinon je le prends de force.»

[17]Le péché de ces jeunes gens était très grand devant le SEIGNEUR, car ils bafouaient l’offrande du SEIGNEUR.

Samuel sert le SEIGNEUR à Silo

[18]Samuel officiait devant le SEIGNEUR; c’était un garçon qui portait un éphod de lin comme un pagne.

[19]Sa mère lui faisait chaque année un petit vêtement et le lui apportait en montant avec son mari pour offrir le sacrifice annuel.

[20]Eli bénit Elqana et sa femme, en disant: Que le SEIGNEUR te donne une descendance par cette femme, pour remplacer l’enfant qui a été demandé pour le SEIGNEUR! Et ils s’en retournèrent chez eux.

[21]Le SEIGNEUR intervint en faveur d’Anne, et elle fut enceinte; elle mit au

o jovem Samuel crescia diante do SENHOR.

Eli repreende os seus filhos

22 Era, porém, Eli já muito velho e ouvia tudo quanto seus filhos faziam a todo o Israel e de como se deitavam com as mulheres que serviam à porta da tenda da congregação.

23 E disse-lhes: Por que fazeis tais coisas? Pois de todo este povo ouço constantemente falar do vosso mau procedimento.

24 Não, filhos meus, porque não é boa fama esta que ouço; estais fazendo transgredir o povo do SENHOR.

25 Pecando o homem contra o próximo, Deus lhe será o árbitro; pecando, porém, contra o SENHOR, quem intercederá por ele? Entretanto, não ouviram a voz de seu pai, porque o SENHOR os queria matar.

26 Mas o jovem Samuel crescia em estatura e no favor do SENHOR e dos homens.

Profecia contra a casa de Eli

27 Veio um homem de Deus a Eli e lhe disse: Assim diz o SENHOR: Não me manifestei, na verdade, à casa de teu pai, estando os israelitas ainda no Egito, na casa de Faraó?

28 Eu o escolhi dentre todas as tribos de Israel para ser o meu sacerdote, para subir ao meu altar, para queimar o incenso e para trazer a estola sacerdotal perante mim; e dei à casa de teu pai todas as ofertas queimadas dos filhos de Israel.

monde trois fils et deux filles. Le jeune Samuel grandissait auprès du SEIGNEUR.

22Eli était très âgé; il apprit comment ses fils agissaient à l'égard de tout Israël; il apprit aussi qu'ils couchaient avec les femmes qui accomplissaient leur service à l'entrée de la tente de la Rencontre.

23Il leur dit: Pourquoi faites-vous de telles choses? J'apprends de tout le peuple vos mauvaises actions.

24Non, mes fils, ce que j'entends dire n'est pas bon; vous poussez le peuple du SEIGNEUR à la transgression.

25Si un homme pèche contre un autre homme, Dieu arbitrera pour lui; mais si un homme pèche contre le SEIGNEUR, qui intercédera pour lui? Mais ils n'écoutèrent pas leur père, car le SEIGNEUR voulait les faire mourir.

26Le jeune Samuel continuait à grandir; il était agréable au SEIGNEUR aussi bien qu'aux hommes.

Le châtiment annoncé à Eli et à sa famille

27Un homme de Dieu vint trouver Eli et lui dit: Ainsi parle le SEIGNEUR: Ne me suis-je pas révélé à la maison de ton père, lorsqu'en Egypte ils appartenaient à la maison du pharaon?

28Je l'ai choisie parmi toutes les tribus d'Israël pour mon sacerdoce, pour qu'elle monte à mon autel, qu'elle fasse fumer de l'encens et qu'elle porte l'éphod devant moi, et j'ai donné à la maison de ton père

toutes les offrandes des Israélites, leurs offrandes consumées par le feu.

[29] Por que pisais aos pés os meus sacrifícios e as minhas ofertas de manjares, que ordenei se me fizessem na minha morada? E, tu, por que honras a teus filhos mais do que a mim, para tu e eles vos engordardes das melhores de todas as ofertas do meu povo de Israel?

[29]Pourquoi foulez-vous aux pieds mon sacrifice et mon offrande, que j'ai ordonné de faire en mon séjour? Tu honores tes fils plus que moi, afin de vous engraisser des prémices de toutes les offrandes d'Israël, mon peuple!

[30] Portanto, diz o SENHOR, Deus de Israel: Na verdade, dissera eu que a tua casa e a casa de teu pai andariam diante de mim perpetuamente; porém, agora, diz o SENHOR: Longe de mim tal coisa, porque aos que me honram, honrarei, porém os que me desprezam serão desmerecidos.

[30]Eh bien, – déclaration du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël – j'avais dit que ta maison et la maison de ton père marcheraient devant moi pour toujours. Mais maintenant, – déclaration du SEIGNEUR – jamais! Car j'honorerai celui qui m'honore, mais ceux qui me méprisent deviendront peu de chose.

[31] Eis que vêm dias em que cortarei o teu braço e o braço da casa de teu pai, para que não haja mais velho nenhum em tua casa.

[31]Les jours viennent où j'abattrai ta vigueur et la vigueur de la maison de ton père: il n'y aura plus de vieillard dans ta maison.

[32] E verás o aperto da morada de Deus, a um tempo com o bem que fará a Israel; e jamais haverá velho em tua casa.

[32]Tu verras un adversaire en mon séjour, au milieu de tout le bien qui sera fait à Israël; et il n'y aura plus jamais de vieillard dans ta maison.

[33] O homem, porém, da tua linhagem a quem eu não afastar do meu altar será para te consumir os olhos e para te entristecer a alma; e todos os descendentes da tua casa morrerão na flor da idade.

[33]Tu auras toujours un successeur auprès de mon autel, pour épuiser tes yeux et ronger ta vie; mais tous ceux qui pourraient donner de la grandeur à ta maison mourront par l'épée des hommes.

[34] Ser-te-á por sinal o que sobrevirá a teus dois filhos, a Hofni e Finéias: ambos morrerão no mesmo dia.

[34]Tu auras pour signe ce qui arrivera à Hophni et Phinéas, tes deux fils: ils mourront tous les deux le même jour.

[35] Então, suscitarei para mim um sacerdote fiel, que procederá segundo o que tenho no coração e na mente; edificar-

[35]Je susciterai pour moi un prêtre sûr; il agira selon mon cœur et selon mon âme. Je lui bâtirai une maison stable, et il

lhe-ei uma casa estável, e andará ele diante do meu ungido para sempre.

[36] Será que todo aquele que restar da tua casa virá a inclinar-se diante dele, para obter uma moeda de prata e um bocado de pão, e dirá: Rogo-te que me admitas a algum dos cargos sacerdotais, para ter um pedaço de pão, que coma.

1 Samuel 3

Deus fala com Samuel numa visão

[1] O jovem Samuel servia ao SENHOR, perante Eli. Naqueles dias, a palavra do SENHOR era mui rara; as visões não eram freqüentes.

[2] Certo dia, estando deitado no lugar costumado o sacerdote Eli, cujos olhos já começavam a escurecer-se, a ponto de não poder ver,

[3] e tendo-se deitado também Samuel, no templo do SENHOR, em que estava a arca, antes que a lâmpada de Deus se apagasse,

[4] o SENHOR chamou o menino: Samuel, Samuel! Este respondeu: Eis-me aqui!

[5] Correu a Eli e disse: Eis-me aqui, pois tu me chamaste. Mas ele disse: Não te chamei; torna a deitar-te. Ele se foi e se deitou.

[6] Tornou o SENHOR a chamar: Samuel! Este se levantou, foi a Eli e disse: Eis-me aqui, pois tu me chamaste. Mas ele disse: Não te chamei, meu filho, torna a deitar-te.

marchera toujours devant l'homme qui aura reçu mon onction.

[36]Et quiconque restera de ta maison viendra se prosterner devant lui pour avoir une pièce d'argent et un pain rond; il dira: «Attache-moi, je te prie, à l'une des fonctions du sacerdoce, afin que j'aie quelque chose à manger!»

Premier livre de Samuel 3

Dieu fait de Samuel son prophète

[1]Le jeune Samuel officiait pour le SEIGNEUR devant Eli. La parole du SEIGNEUR était rare en ces jours-là, les visions n'étaient pas fréquentes.

[2]Un jour qu'Eli était couché à sa place – ses yeux commençaient à s'affaiblir, il ne pouvait plus voir;

[3]la lampe de Dieu n'était pas encore éteinte, et Samuel était couché dans le temple du SEIGNEUR où était le coffre de Dieu –

[4]le SEIGNEUR appela Samuel. Il répondit: Je suis là!

[5]Il courut vers Eli et dit: Je suis là! Tu m'as appelé? Eli répondit: Je n'ai pas appelé; retourne te coucher! Il alla donc se coucher.

[6]Le SEIGNEUR appela de nouveau Samuel. Samuel se leva, alla trouver Eli et dit: Je suis là! Tu m'as appelé! Eli répondit: Je n'ai pas appelé, mon fils; retourne te coucher!

[7] Porém Samuel ainda não conhecia o SENHOR, e ainda não lhe tinha sido manifestada a palavra do SENHOR.

[8] O SENHOR, pois, tornou a chamar a Samuel, terceira vez, e ele se levantou, e foi a Eli, e disse: Eis-me aqui, pois tu me chamaste. Então, entendeu Eli que era o SENHOR quem chamava o jovem.

[9] Por isso, Eli disse a Samuel: Vai deitar-te; se alguém te chamar, dirás: Fala, SENHOR, porque o teu servo ouve. E foi Samuel para o seu lugar e se deitou.

[10] Então, veio o SENHOR, e ali esteve, e chamou como das outras vezes: Samuel, Samuel! Este respondeu: Fala, porque o teu servo ouve.

[11] Disse o SENHOR a Samuel: Eis que vou fazer uma coisa em Israel, a qual todo o que a ouvir lhe tinirão ambos os ouvidos.

[12] Naquele dia, suscitarei contra Eli tudo quanto tenho falado com respeito à sua casa; começarei e o cumprirei.

[13] Porque já lhe disse que julgarei a sua casa para sempre, pela iniqüidade que ele bem conhecia, porque seus filhos se fizeram execráveis, e ele os não repreendeu.

[14] Portanto, jurei à casa de Eli que nunca lhe será expiada a iniqüidade, nem com sacrifício, nem com oferta de manjares.

Samuel conta a visão a Eli

[15] Ficou Samuel deitado até pela manhã e, então, abriu as portas da Casa do

[7]Samuel ne connaissait pas encore le SEIGNEUR; la parole du SEIGNEUR ne s'était pas encore révélée à lui.

[8]Le SEIGNEUR appela de nouveau Samuel, pour la troisième fois. Celui-ci se leva, alla trouver Eli et dit: Je suis là! Tu m'as appelé! Eli comprit alors que c'était le SEIGNEUR qui appelait le garçon.

[9]Eli dit à Samuel: Va te coucher; s'il t'appelle, tu diras: «Parle, SEIGNEUR; moi, ton serviteur, j'écoute.» Samuel alla donc se coucher à sa place.

[10]Le SEIGNEUR vint et se tint là. Il appela comme chaque fois: Samuel! Samuel! Samuel répondit: Parle! Moi, ton serviteur, j'écoute.

[11]Alors le SEIGNEUR dit à Samuel: Je vais faire quelque chose en Israël; quiconque en entendra parler en restera abasourdi.

[12]En ce jour-là je réaliserai sur Eli tout ce que j'ai dit contre sa maison, du début à la fin.

[13]Je lui annonce que je juge sa maison pour toujours, à cause de la faute qu'il connaît: ses fils ont méprisé Dieu, et il ne les a pas repris.

[14]C'est pourquoi je jure, en ce qui concerne la maison d'Eli, qu'aucune expiation ne sera jamais faite pour la faute de la maison d'Eli, ni par des sacrifices ni par des offrandes.

[15]Samuel resta couché jusqu'au matin, puis il ouvrit les portes de la maison du

SENHOR; porém temia relatar a visão a Eli.

[16] Chamou Eli a Samuel e disse: Samuel, meu filho! Ele respondeu: Eis-me aqui!

[17] Então, ele disse: Que é que o SENHOR te falou? Peço-te que mo não encubras; assim Deus te faça o que bem lhe aprouver se me encobrires alguma coisa de tudo o que te falou.

[18] Então, Samuel lhe referiu tudo e nada lhe encobriu. E disse Eli: É o SENHOR; faça o que bem lhe aprouver.

[19] Crescia Samuel, e o SENHOR era com ele, e nenhuma de todas as suas palavras deixou cair em terra.

[20] Todo o Israel, desde Dã até Berseba, conheceu que Samuel estava confirmado como profeta do SENHOR.

[21] Continuou o SENHOR a aparecer em Siló, enquanto por sua palavra o SENHOR se manifestava ali a Samuel.

1 Samuel 4

Os filisteus vencem os israelitas

[1] Veio a palavra de Samuel a todo o Israel. Israel saiu à peleja contra os filisteus e se acampou junto a Ebenézer; e os filisteus se acamparam junto a Afeca.

[2] Dispuseram-se os filisteus em ordem de batalha, para sair de encontro a Israel; e, travada a peleja, Israel foi derrotado pelos filisteus; e estes mataram, no campo aberto, cerca de quatro mil homens.

SEIGNEUR. Samuel avait peur de raconter la vision à Eli.

[16]Mais Eli appela Samuel; il dit: Samuel, mon fils! Celui-ci répondit: Je suis là!

[17]Eli demanda: Qu'est-ce qu'il t'a dit? Je t'en prie, ne me cache rien. Que Dieu te fasse ceci et qu'il y ajoute cela, si tu me caches quoi que ce soit de tout ce qu'il t'a dit!

[18]Alors Samuel lui dit tout; il ne lui cacha rien. Eli dit: C'est le SEIGNEUR; qu'il fasse ce qui lui plaira!

[19]Samuel grandissait, et le SEIGNEUR était avec lui. Il ne laissait tomber à terre aucune de ses paroles.

[20]Ainsi tout Israël, depuis Dan jusqu'à Bersabée, sut que Samuel était accrédité comme prophète du SEIGNEUR.

[21]Le SEIGNEUR continua d'apparaître à Silo: le SEIGNEUR se révélait à Samuel, à Silo, par la parole du SEIGNEUR.

Premier livre de Samuel 4

[1]Ainsi la parole de Samuel était pour tout Israël.

Israël vaincu par les Philistins

Israël sortit à la rencontre des Philistins pour le combat. Ils dressèrent leur camp près d'Eben-Ezer, et les Philistins dressèrent leur camp à Apheq.

[2]Les Philistins se rangèrent en ordre de bataille face à Israël, et le combat s'engagea. Israël fut battu par les Philistins, qui abattirent environ quatre mille hommes dans ses lignes sur le champ de bataille.

[3] Voltando o povo ao arraial, disseram os anciãos de Israel: Por que nos feriu o SENHOR, hoje, diante dos filisteus? Tragamos de Siló a arca da Aliança do SENHOR, para que venha no meio de nós e nos livre das mãos de nossos inimigos.

[3]Le peuple rentra au camp, et les anciens d'Israël dirent: Pourquoi le SEIGNEUR nous a-t-il battus aujourd'hui devant les Philistins? Allons prendre à Silo le coffre de l'alliance du SEIGNEUR; qu'il vienne parmi nous et qu'il nous sauve de la main de nos ennemis!

[4] Mandou, pois, o povo trazer de Siló a arca do SENHOR dos Exércitos, entronizado entre os querubins; os dois filhos de Eli, Hofni e Finéias, estavam ali com a arca da Aliança de Deus.

[4]Le peuple envoya un détachement à Silo, d'où l'on apporta le coffre de l'alliance du SEIGNEUR (YHWH) des Armées qui est assis sur les keroubim. Hophni et Phinéas, les deux fils d'Eli, étaient là avec le coffre de l'alliance de Dieu.

A arca é tomada. Hofni e Fineias são mortos

[5] Sucedeu que, vindo a arca da Aliança do SENHOR ao arraial, rompeu todo o Israel em grandes brados, e ressoou a terra.

[5]Lorsque le coffre de l'alliance du SEIGNEUR arriva au camp, tout Israël lança une grande acclamation; la terre en fut ébranlée.

[6] Ouvindo os filisteus a voz do júbilo, disseram: Que voz de grande júbilo é esta no arraial dos hebreus? Então, souberam que a arca do SENHOR era vinda ao arraial.

[6]Les Philistins entendirent l'acclamation; ils dirent: Qu'est-ce donc que cette grande acclamation dans le camp des Hébreux? Ils surent ainsi que le coffre du SEIGNEUR était arrivé au camp.

[7] E se atemorizaram os filisteus e disseram: Os deuses vieram ao arraial. E diziam mais: Ai de nós! Que tal jamais sucedeu antes.

[7]Les Philistins eurent peur; ils disaient: Dieu est arrivé au camp! Quel malheur pour nous! Rien ne sera plus comme d'habitude!

[8] Ai de nós! Quem nos livrará das mãos destes grandiosos deuses? São os deuses que feriram aos egípcios com toda sorte de pragas no deserto.

[8]Quel malheur pour nous! Qui nous délivrera de la main de ces dieux formidables? Ce sont ces dieux qui ont frappé les Egyptiens de toutes sortes de fléaux dans le désert.

[9] Sede fortes, ó filisteus! Portai-vos varonilmente, para que não venhais a ser escravos dos hebreus, como eles serviram

[9]Soyez forts, soyez des hommes, Philistins, de peur que vous ne soyez soumis aux Hébreux comme ils vous ont été soumis! Soyez des hommes et combattez!

a vós outros! Portai-vos varonilmente e pelejai!

10 Então, pelejaram os filisteus; Israel foi derrotado, e cada um fugiu para a sua tenda; foi grande a derrota, pois foram mortos de Israel trinta mil homens de pé.

11 Foi tomada a arca de Deus, e mortos os dois filhos de Eli, Hofni e Finéias.

A morte de Eli

12 Então, correu um homem de Benjamim, saído das fileiras, e, no mesmo dia, chegou a Siló; trazia rasgadas as vestes e terra sobre a cabeça.

13 Quando chegou, Eli estava assentado numa cadeira, ao pé do caminho, olhando como quem espera, porque o seu coração estava tremendo pela arca de Deus. Depois de entrar o homem na cidade e dar as novas, toda a cidade prorrompeu em gritos.

14 Eli, ouvindo os gritos, perguntou: Que alvoroço é esse? Então, se apressou o homem e, vindo, deu as notícias a Eli.

15 Era Eli da idade de noventa e oito anos; os seus olhos tinham cegado, e já não podia ver.

16 Disse o homem a Eli: Eu sou o que saí das fileiras e delas fugi hoje mesmo. Perguntou-lhe Eli: Que sucedeu, meu filho?

17 Então, respondeu o que trazia as novas e disse: Israel fugiu de diante dos filisteus, houve grande morticínio entre o povo, e também os teus dois filhos, Hofni e

10Les Philistins livrèrent donc bataille, et Israël fut battu. Chacun s'enfuit à sa tente. La défaite fut très grande, et il tomba trente mille fantassins en Israël.

11Le coffre de Dieu fut pris; Hophni et Phinéas, les deux fils d'Eli, moururent.

Mort du prêtre Eli

12Un homme de Benjamin accourut du front et arriva à Silo le même jour, les vêtements déchirés et la tête couverte de terre.

13Lorsqu'il arriva, Eli était en train de guetter, assis sur son siège près de la route, car son cœur tremblait pour le coffre de Dieu. A son arrivée, l'homme annonça la nouvelle, et toute la ville se mit à pousser des cris.

14Quand il entendit les cris, Eli demanda: Qu'est-ce que ce tumulte? L'homme s'empressa de venir annoncer la nouvelle à Eli.

15Or Eli avait quatre-vingt-dix-huit ans, il avait les yeux fixes et ne pouvait plus voir.

16L'homme dit à Eli: J'arrive du front; moi, je me suis enfui du front aujourd'hui. Eli lui demanda: Que s'est-il passé, mon fils?

17Celui qui apportait la nouvelle répondit: Israël a fui devant les Philistins, et le peuple a subi une grande défaite; même Hophni et Phinéas, tes deux fils, sont morts; et le coffre de Dieu a été pris!

Finéias, foram mortos, e a arca de Deus foi tomada.

[18] Ao fazer ele menção da arca de Deus, caiu Eli da cadeira para trás, junto ao portão, e quebrou-se-lhe o pescoço, e morreu, porque era já homem velho e pesado; e havia ele julgado a Israel quarenta anos.

[18]A peine avait-il évoqué le coffre de Dieu qu'Eli tomba à la renverse de son siège, près de la porte de la ville; il se rompit la nuque et mourut; car c'était un homme vieux et pesant. Il avait été juge en Israël pendant quarante ans.

[19] Estando sua nora, a mulher de Finéias, grávida, e próximo o parto, ouvindo estas novas, de que a arca de Deus fora tomada e de que seu sogro e seu marido morreram, encurvou-se e deu à luz; porquanto as dores lhe sobrevieram.

[19]Sa belle-fille, la femme de Phinéas, était enceinte; elle était sur le point d'accoucher. Lorsqu'elle apprit que le coffre de Dieu avait été pris et que son beau-père et son mari étaient morts, elle se courba et accoucha, car les douleurs l'avaient saisie.

[20] Ao expirar, disseram as mulheres que a assistiam: Não temas, pois tiveste um filho. Ela, porém, não respondeu, nem fez caso disso.

[20]Comme elle allait mourir, celles qui se tenaient auprès d'elle lui dirent: N'aie pas peur: tu as mis au monde un fils! Mais elle ne répondit pas, elle ne voulut pas y prêter attention.

[21] Mas chamou ao menino Icabô, dizendo: Foi-se a glória de Israel. Isto ela disse, porque a arca de Deus fora tomada e por causa de seu sogro e de seu marido.

[21]Elle appela le garçon I-Kabod («Où est la gloire?»), en disant: La gloire est exilée d'Israël! – c'était à cause de la prise du coffre de Dieu et à cause de son beau-père et de son mari.

[22] E falou mais: Foi-se a glória de Israel, pois foi tomada a arca de Deus.

[22]Elle dit: La gloire est exilée d'Israël, car le coffre de Dieu a été pris!

1 Samuel 5

A arca na casa de Dagom

[1] Os filisteus tomaram a arca de Deus e a levaram de Ebenézer a Asdode.

[2] Tomaram os filisteus a arca de Deus e a meteram na casa de Dagom, junto a este.

Premier livre de Samuel 5

Le coffre de Dieu chez les Philistins

[1]Les Philistins prirent le coffre de Dieu et l'emportèrent d'Eben-Ezer à Ashdod.

[2]Les Philistins prirent le coffre de Dieu, ils l'amenèrent à la maison de Dagôn et le placèrent à côté de Dagôn.

[3] Levantando-se, porém, de madrugada os de Asdode, no dia seguinte, eis que estava caído Dagom com o rosto em terra, diante da arca do SENHOR; tomaram-no e tornaram a pô-lo no seu lugar.
[4] Levantando-se de madrugada no dia seguinte, pela manhã, eis que Dagom jazia caído de bruços diante da arca do SENHOR; a cabeça de Dagom e as duas mãos estavam cortadas sobre o limiar; dele ficara apenas o tronco.
[5] Por isso, os sacerdotes de Dagom e todos os que entram no seu templo não lhe pisam o limiar em Asdode, até ao dia de hoje.
[6] Porém a mão do SENHOR castigou duramente os de Asdode, e os assolou, e os feriu de tumores, tanto em Asdode como no seu território.
[7] Vendo os homens de Asdode que assim era, disseram: Não fique conosco a arca do Deus de Israel; pois a sua mão é dura sobre nós e sobre Dagom, nosso deus.
[8] Pelo que enviaram mensageiros, e congregaram a si todos os príncipes dos filisteus, e disseram: Que faremos da arca do Deus de Israel? Responderam: Seja levada a arca do Deus de Israel até Gate e, depois, de cidade em cidade. E a levaram até Gate.
[9] Depois de a terem levado, a mão do SENHOR foi contra aquela cidade, com mui grande terror; pois feriu os homens daquela cidade, desde o pequeno até ao grande; e lhes nasceram tumores.

[3]Le lendemain, les Ashdodites se levèrent de bon matin: Dagôn était tombé face contre terre devant le coffre du SEIGNEUR. Ils prirent Dagôn et le remirent à sa place.
[4]Le lendemain, ils se levèrent de bon matin: Dagôn était tombé face contre terre devant le coffre du SEIGNEUR; la tête de Dagôn et ses deux mains gisaient, détachées, sur le seuil; il ne lui restait que le tronc.
[5]C'est pourquoi les prêtres de Dagôn et tous ceux qui entrent dans la maison de Dagôn à Ashdod ne marchent pas sur le seuil de Dagôn, jusqu'à ce jour.
[6]La main du SEIGNEUR se fit pesante sur les Ashdodites; il sema la dévastation parmi eux et les frappa de tumeurs, à Ashdod et dans son territoire.
[7]Voyant qu'il en était ainsi, les gens d'Ashdod dirent: Le coffre du Dieu d'Israël ne restera pas chez nous, car il nous traite durement, nous et Dagôn, notre dieu.
[8]Ils firent chercher et rassemblèrent auprès d'eux tous les princes de la confédération des Philistins. Ils dirent: Que devons-nous faire du coffre du Dieu d'Israël? Ils répondirent: Que le coffre du Dieu d'Israël soit transféré à Gath. On y transféra donc le coffre du Dieu d'Israël.
[9]Mais après ce transfert, la main du SEIGNEUR fut sur la ville, et ce fut une panique terrible; il frappa les gens de la ville, depuis le plus petit jusqu'au plus grand: ils eurent une éruption de tumeurs.

[10] Então, enviaram a arca de Deus a Ecrom. Sucedeu, porém, que, em lá chegando, os ecronitas exclamaram, dizendo: Transportaram até nós a arca do Deus de Israel, para nos matarem, a nós e ao nosso povo.

[11] Então, enviaram mensageiros, e congregaram a todos os príncipes dos filisteus, e disseram: Devolvei a arca do Deus de Israel, e torne para o seu lugar, para que não mate nem a nós nem ao nosso povo. Porque havia terror de morte em toda a cidade, e a mão de Deus castigara duramente ali.

[12] Os homens que não morriam eram atingidos com os tumores; e o clamor da cidade subiu até ao céu.

[10]Alors ils envoyèrent le coffre de Dieu à Eqrôn. Lorsque le coffre de Dieu entra dans Eqrôn, les Eqronites s'écrièrent: On a transféré chez nous le coffre du Dieu d'Israël pour nous faire mourir, nous et notre peuple!

[11]Ils firent chercher et rassemblèrent tous les princes de la confédération des Philistins. Ils dirent: Renvoyez le coffre du Dieu d'Israël; qu'il retourne à son lieu et qu'il ne nous fasse pas mourir, nous et notre peuple! Car dans toute la ville c'était une panique de mort: la main de Dieu s'y faisait très pesante.

[12]Ceux qui ne mouraient pas étaient atteints de tumeurs, et les appels au secours de la ville montaient jusqu'au ciel.

1 Samuel 6

Os filisteus enviam a arca para fora da sua terra

[1] Sete meses esteve a arca do SENHOR na terra dos filisteus.

[2] Estes chamaram os sacerdotes e os adivinhadores e lhes disseram: Que faremos da arca do SENHOR? Fazei-nos saber como a devolveremos para o seu lugar.

[3] Responderam eles: Quando enviardes a arca do Deus de Israel, não a envieis vazia, porém enviá-la-eis a seu Deus com uma oferta pela culpa; então, sereis curados e sabereis por que a sua mão se não tira de vós.

[4] Então, disseram: Qual será a oferta pela culpa que lhe havemos de apresentar? Responderam: Segundo o número dos

Premier livre de Samuel 6

Les Philistins renvoient le Coffre en Israël

[1]Le coffre du SEIGNEUR resta sept mois au pays des Philistins.

[2]Alors les Philistins appelèrent les prêtres et les devins; ils leur demandèrent: Que devons-nous faire du coffre du SEIGNEUR? Faites-nous savoir comment nous devons le renvoyer en son lieu.

[3]Ils répondirent: Si vous renvoyez le coffre du Dieu d'Israël, ne le renvoyez pas sans rien, mais offrez une réparation pour lui; alors vous guérirez, et ainsi vous saurez pourquoi la main de Dieu ne s'est pas écartée de vous.

[4]Les Philistins dirent: Quelle réparation devons-nous offrir pour lui? Ils répondirent: Cinq tumeurs en or et cinq

príncipes dos filisteus, cinco tumores de ouro e cinco ratos de ouro, porquanto a praga é uma e a mesma sobre todos vós e sobre todos os vossos príncipes.

5 Fazei umas imitações dos vossos tumores e dos vossos ratos, que andam destruindo a terra, e dai glória ao Deus de Israel; porventura, aliviará a sua mão de cima de vós, e do vosso deus, e da vossa terra.

6 Por que, pois, endureceríeis o coração, como os egípcios e Faraó endureceram o coração? Porventura, depois de os haverem tratado tão mal, não os deixaram ir, e eles não se foram?

7 Agora, pois, fazei um carro novo, tomai duas vacas com crias, sobre as quais não se pôs ainda jugo, e atai-as ao carro; seus bezerros, levá-los-eis para casa.

8 Então, tomai a arca do SENHOR, e ponde-a sobre o carro, e metei num cofre, ao seu lado, as figuras de ouro que lhe haveis de entregar como oferta pela culpa; e deixai-a ir.

9 Reparai: se subir pelo caminho rumo do seu território a Bete-Semes, foi ele que nos fez este grande mal; e, se não, saberemos que não foi a sua mão que nos feriu; foi casual o que nos sucedeu.

A arca chega a Bete-Semes

10 Assim fizeram aqueles homens, e tomaram duas vacas com crias, e as ataram ao carro, e os seus bezerros encerraram em casa.

souris en or, d'après le nombre des princes de la confédération des Philistins, car il y a eu le même fléau pour tous, pour les princes de votre confédération.

5Faites des images de vos tumeurs et des images de vos souris qui ravagent le pays, et donnez gloire au Dieu d'Israël: peut-être vous traitera-t-il moins sévèrement, vous, vos dieux et votre pays.

6Pourquoi vous montreriez-vous obtus, comme l'Egypte et le pharaon? Lorsque Dieu s'est joué d'eux, n'ont-ils pas renvoyé les Israélites pour qu'ils s'en aillent?

7Maintenant, fabriquez un chariot tout neuf, prenez deux vaches qui allaitent et qui n'ont jamais porté le joug; attelez les vaches au chariot et ramenez à la maison leurs petits qui sont derrière elles.

8Vous prendrez le coffre du SEIGNEUR et vous le mettrez sur le chariot; vous placerez à côté de lui, dans un coffret, les objets d'or que vous offrirez en réparation pour lui; puis vous le renverrez, et il partira.

9Vous verrez bien: s'il monte par le chemin de la frontière, vers Beth-Shémesh, c'est lui qui nous a causé ce grand malheur; sinon, nous saurons que ce n'est pas sa main qui nous a frappés, mais que cela nous est arrivé par hasard.

10Ils firent ainsi. Ils prirent deux vaches qui allaitaient et les attelèrent au chariot, en enfermant leurs petits à la maison.

[11] Puseram a arca do SENHOR sobre o carro, como também o cofre com os ratos de ouro e com as imitações dos tumores.

[12] As vacas se encaminharam diretamente para Bete-Semes e, andando e berrando, seguiam sempre por esse mesmo caminho, sem se desviarem nem para a direita nem para a esquerda; os príncipes dos filisteus foram atrás delas, até ao território de Bete-Semes.

[13] Andavam os de Bete-Semes fazendo a sega do trigo no vale e, levantando os olhos, viram a arca; e, vendo-a, se alegraram.

[14] O carro veio ao campo de Josué, o bete-semita, e parou ali, onde havia uma grande pedra; fenderam a madeira do carro e ofereceram as vacas ao SENHOR, em holocausto.

[15] Os levitas desceram a arca do SENHOR, como também o cofre que estava junto a ela, em que estavam as obras de ouro, e os puseram sobre a grande pedra. No mesmo dia, os homens de Bete-Semes ofereceram holocaustos e imolaram sacrifícios ao SENHOR.

[16] Viram aquilo os cinco príncipes dos filisteus e voltaram para Ecrom no mesmo dia.

[17] São estes, pois, os tumores de ouro que enviaram os filisteus ao SENHOR como oferta pela culpa: por Asdode, um; por Gaza, outro; por Asquelom, outro; por Gate, outro; por Ecrom, outro;

[18] como também os ratos de ouro, segundo o número de todas as cidades dos filisteus,

[11]Ils mirent sur le chariot le coffre du SEIGNEUR et le coffret avec les souris d'or et les images de leurs hémorroïdes.

[12]Les vaches allèrent tout droit sur le chemin de Beth-Shémesh; elles suivirent toujours la même route en mugissant; elles ne s'écartèrent ni à droite ni à gauche. Les princes de la confédération des Philistins les suivirent jusqu'à la frontière de Beth-Shémesh.

[13]Les gens de Beth-Shémesh moissonnaient les blés dans la vallée; quand ils levèrent les yeux, ils virent le Coffre et ils se réjouirent de le voir.

[14]Le chariot arriva dans le champ de Josué de Beth-Shémesh et s'y arrêta. Il y avait là une grande pierre. On fendit le bois du chariot, et on offrit les vaches en holocauste au SEIGNEUR.

[15]Les lévites avaient descendu le coffre du SEIGNEUR et le coffret qui était avec lui et qui contenait les objets d'or; ils les posèrent sur la grande pierre. Les gens de Beth-Shémesh offrirent en ce jour des holocaustes et des sacrifices au SEIGNEUR.

[16]Après avoir vu cela, les cinq princes de la confédération des Philistins retournèrent à Eqrôn le même jour.

[17]Voici les hémorroïdes d'or que les Philistins offrirent au SEIGNEUR en réparation: une pour Ashdod, une pour Gaza, une pour Ashqelôn, une pour Gath et une pour Eqrôn.

[18]Il y avait aussi des souris d'or pour chacune des villes des Philistins

pertencentes aos cinco príncipes, desde as cidades fortes até às aldeias campestres. A grande pedra, sobre a qual puseram a arca do SENHOR, está até ao dia de hoje no campo de Josué, o bete-semita.

A arca chega a Quiriate-Jearim

[19] Feriu o SENHOR os homens de Bete-Semes, porque olharam para dentro da arca do SENHOR, sim, feriu deles setenta homens; então, o povo chorou, porquanto o SENHOR fizera tão grande morticínio entre eles.

[20] Então, disseram os homens de Bete-Semes: Quem poderia estar perante o SENHOR, este Deus santo? E para quem subirá desde nós?

[21] Enviaram, pois, mensageiros aos habitantes de Quiriate-Jearim, dizendo: Os filisteus devolveram a arca do SENHOR; descei, pois, e fazei-a subir para vós outros.

1 Samuel 7

[1] Então, vieram os homens de Quiriate-Jearim e levaram a arca do SENHOR à casa de Abinadabe, no outeiro; e consagraram Eleazar, seu filho, para que guardasse a arca do SENHOR.

Exortação de Samuel ao arrependimento

[2] Sucedeu que, desde aquele dia, a arca ficou em Quiriate-Jearim, e tantos dias se passaram, que chegaram a vinte anos; e

appartenant aux cinq princes de la confédération, depuis la ville fortifiée jusqu'au village sans murailles et jusqu'à la grande pierre sur laquelle on avait déposé le coffre du SEIGNEUR, pierre qui est jusqu'à ce jour dans le champ de Josué de Beth-Shémesh.

[19]Le SEIGNEUR frappa les gens de Beth-Shémesh parce qu'ils avaient regardé le coffre du SEIGNEUR; il frappa soixante-dix hommes – cinquante mille parmi le peuple – et le peuple prit le deuil, parce que le SEIGNEUR l'avait frappé d'un grand fléau.

[20]Les gens de Beth-Shémesh dirent: Qui peut tenir devant le SEIGNEUR, ce Dieu saint? Et vers qui montera-t-il, en partant de chez nous?

[21]Ils envoyèrent des messagers aux habitants de Qiriath-Yéarim, pour leur dire: Les Philistins ont ramené le coffre du SEIGNEUR; descendez le chercher et faites-le monter chez vous.

Premier livre de Samuel 7

[1]Les hommes de Qiriath-Yéarim vinrent et firent monter le coffre du SEIGNEUR; ils l'emportèrent dans la maison d'Abinadab, sur la colline, et ils consacrèrent Eléazar, son fils, pour garder le coffre du SEIGNEUR.

L'assemblée du Mitspa; les Philistins vaincus par Israël

[2]Il s'était passé bien des jours – vingt ans – depuis le jour où le Coffre avait été installé à Qiriath-Yéarim. Alors toute la

toda a casa de Israel dirigia lamentações ao SENHOR.

[3] Falou Samuel a toda a casa de Israel, dizendo: Se é de todo o vosso coração que voltais ao SENHOR, tirai dentre vós os deuses estranhos e os astarotes, e preparai o coração ao SENHOR, e servi a ele só, e ele vos livrará das mãos dos filisteus.

[4] Então, os filhos de Israel tiraram dentre si os baalins e os astarotes e serviram só ao SENHOR.

Os filisteus são vencidos

[5] Disse mais Samuel: Congregai todo o Israel em Mispa, e orarei por vós ao SENHOR.

[6] Congregaram-se em Mispa, tiraram água e a derramaram perante o SENHOR; jejuaram aquele dia e ali disseram: Pecamos contra o SENHOR. E Samuel julgou os filhos de Israel em Mispa.

[7] Quando, pois, os filisteus ouviram que os filhos de Israel estavam congregados em Mispa, subiram os príncipes dos filisteus contra Israel; o que ouvindo os filhos de Israel, tiveram medo dos filisteus.

[8] Então, disseram os filhos de Israel a Samuel: Não cesses de clamar ao SENHOR, nosso Deus, por nós, para que nos livre da mão dos filisteus.

[9] Tomou, pois, Samuel um cordeiro que ainda mamava e o sacrificou em holocausto ao SENHOR; clamou Samuel ao SENHOR por Israel, e o SENHOR lhe respondeu.

maison d'Israël se mit à gémir devant le SEIGNEUR.

[3]Samuel dit à toute la maison d'Israël: Si c'est de tout votre cœur que vous revenez au SEIGNEUR (YHWH), supprimez du milieu de vous les dieux étrangers et les Astartés; décidez-vous pour le SEIGNEUR (YHWH) et servez-le, lui seul; alors il vous délivrera de la main des Philistins.

[4]Les Israélites supprimèrent donc les Baals et les Astartés, et ils servirent le SEIGNEUR (YHWH) seul.

[5]Samuel dit: Rassemblez tout Israël au Mitspa; je prierai le SEIGNEUR pour vous.

[6]Ils se rassemblèrent au Mitspa, puisèrent de l'eau et la répandirent devant le SEIGNEUR. Ils jeûnèrent en ce jour-là. C'est là qu'ils dirent: Nous avons péché contre le SEIGNEUR! Samuel était juge des Israélites au Mitspa.

[7]Les Philistins apprirent que les Israélites s'étaient rassemblés au Mitspa, et les princes de la confédération des Philistins partirent à l'attaque d'Israël. Les Israélites l'apprirent et ils eurent peur des Philistins.

[8]Les Israélites dirent à Samuel: Ne garde pas le silence! Crie pour nous vers le SEIGNEUR, notre Dieu, pour qu'il nous sauve de la main des Philistins!

[9]Samuel prit un agneau de lait et l'offrit tout entier en holocauste au SEIGNEUR. Il cria vers le SEIGNEUR pour Israël, et le SEIGNEUR lui répondit.

[10] Enquanto Samuel oferecia o holocausto, os filisteus chegaram à peleja contra Israel; mas trovejou o SENHOR aquele dia com grande estampido sobre os filisteus e os aterrou de tal modo, que foram derrotados diante dos filhos de Israel.
[11] Saindo de Mispa os homens de Israel, perseguiram os filisteus e os derrotaram até abaixo de Bete-Car.

[12] Tomou, então, Samuel uma pedra, e a pôs entre Mispa e Sem, e lhe chamou Ebenézer, e disse: Até aqui nos ajudou o SENHOR.

[13] Assim, os filisteus foram abatidos e nunca mais vieram ao território de Israel, porquanto foi a mão do SENHOR contra eles todos os dias de Samuel.

[14] As cidades que os filisteus haviam tomado a Israel foram-lhe restituídas, desde Ecrom até Gate; e até os territórios delas arrebatou Israel das mãos dos filisteus. E houve paz entre Israel e os amorreus.
[15] E julgou Samuel todos os dias de sua vida a Israel.
[16] De ano em ano, fazia uma volta, passando por Betel, Gilgal e Mispa; e julgava a Israel em todos esses lugares.
[17] Porém voltava a Ramá, porque sua casa estava ali, onde julgava a Israel e onde edificou um altar ao SENHOR.

1 Samuel 8

Os israelitas pedem um rei

[10]Pendant que Samuel offrait l'holocauste, les Philistins s'approchèrent pour faire la guerre à Israël. Ce jour-là, le SEIGNEUR fit retentir le tonnerre à grand bruit sur les Philistins et les frappa de panique. Ils furent battus par Israël.
[11]Les hommes d'Israël sortirent du Mitspa, poursuivirent les Philistins et les battirent jusqu'au-dessous de Beth-Kar.
[12]Samuel prit une pierre qu'il plaça entre le Mitspa et la Dent, et il l'appela du nom d'Eben-Ezer («Pierre du Secours»), en disant: Jusqu'ici le SEIGNEUR nous a secourus.
[13]Ainsi les Philistins furent humiliés et ne vinrent plus sur le territoire d'Israël. La main du SEIGNEUR fut contre les Philistins pendant tous les jours de Samuel.

[14]Les villes que les Philistins avaient prises sur Israël revinrent à Israël, depuis Eqrôn jusqu'à Gath, avec leur territoire; Israël les délivra de la main des Philistins. Et il y eut la paix entre Israël et les Amorites.

[15]Samuel fut juge en Israël tous les jours de sa vie.
[16]Il allait d'année en année faire un circuit par Beth-El, le Guilgal et le Mitspa; il était juge d'Israël dans tous ces lieux.
[17]Puis il revenait à Rama où était sa maison; là aussi il était juge d'Israël; il bâtit là un autel pour le SEIGNEUR.

Premier livre de Samuel 8

Le peuple d'Israël réclame un roi

[1] Tendo Samuel envelhecido, constituiu seus filhos por juízes sobre Israel.

[2] O primogênito chamava-se Joel, e o segundo, Abias; e foram juízes em Berseba.

[3] Porém seus filhos não andaram pelos caminhos dele; antes, se inclinaram à avareza, e aceitaram subornos, e perverteram o direito.

[4] Então, os anciãos todos de Israel se congregaram, e vieram a Samuel, a Ramá,

[5] e lhe disseram: Vê, já estás velho, e teus filhos não andam pelos teus caminhos; constitui-nos, pois, agora, um rei sobre nós, para que nos governe, como o têm todas as nações.

[6] Porém esta palavra não agradou a Samuel, quando disseram: Dá-nos um rei, para que nos governe. Então, Samuel orou ao SENHOR.

[7] Disse o SENHOR a Samuel: Atende à voz do povo em tudo quanto te diz, pois não te rejeitou a ti, mas a mim, para eu não reinar sobre ele.

[8] Segundo todas as obras que fez desde o dia em que o tirei do Egito até hoje, pois a mim me deixou, e a outros deuses serviu, assim também o faz a ti.

[9] Agora, pois, atende à sua voz, porém adverte-o solenemente e explica-lhe qual será o direito do rei que houver de reinar sobre ele.

[1]Lorsque Samuel devint vieux, il nomma ses fils juges d'Israël.

[2]Le nom de son fils premier-né était Joël; le nom du second, Abiya; ils étaient juges à Bersabée.

[3]Les fils de Samuel ne suivirent pas sa voie; ils avaient un penchant pour le profit, acceptaient des pots-de-vin et portaient atteinte au droit.

[4]Tous les anciens d'Israël se rassemblèrent et vinrent trouver Samuel à Rama.

[5]Ils lui dirent: Toi, tu es vieux, et tes fils ne suivent pas tes voies; maintenant, donne-nous un roi qui soit notre juge, comme en ont toutes les nations.

[6]Samuel fut mécontent de les entendre dire: «Donne-nous un roi pour qu'il soit notre juge»; Samuel pria le SEIGNEUR.

[7]Le SEIGNEUR dit à Samuel: Ecoute le peuple en tout ce qu'il te dira; ce n'est pas toi qu'ils rejettent, c'est moi qu'ils rejettent; ils ne veulent plus que je sois roi sur eux.

[8]Ils agissent à ton égard comme ils ont toujours agi depuis que je les ai fait monter d'Egypte jusqu'à ce jour: ils m'ont abandonné pour servir d'autres dieux.

[9]Maintenant donc, écoute-les; mais avertis-les et fais-leur connaître les droits du roi qui régnera sur eux.

Les droits du roi

[10] Referiu Samuel todas as palavras do SENHOR ao povo, que lhe pedia um rei,

[11] e disse: Este será o direito do rei que houver de reinar sobre vós: ele tomará os vossos filhos e os empregará no serviço dos seus carros e como seus cavaleiros, para que corram adiante deles;

[12] e os porá uns por capitães de mil e capitães de cinqüenta; outros para lavrarem os seus campos e ceifarem as suas messes; e outros para fabricarem suas armas de guerra e o aparelhamento de seus carros.

[13] Tomará as vossas filhas para perfumistas, cozinheiras e padeiras.

[14] Tomará o melhor das vossas lavouras, e das vossas vinhas, e dos vossos olivais e o dará aos seus servidores.

[15] As vossas sementeiras e as vossas vinhas dizimará, para dar aos seus oficiais e aos seus servidores.

[16] Também tomará os vossos servos, e as vossas servas, e os vossos melhores jovens, e os vossos jumentos e os empregará no seu trabalho.

[17] Dizimará o vosso rebanho, e vós lhe sereis por servos.

[18] Então, naquele dia, clamareis por causa do vosso rei que houverdes escolhido; mas o SENHOR não vos ouvirá naquele dia.

[19] Porém o povo não atendeu à voz de Samuel e disse: Não! Mas teremos um rei sobre nós.

[20] Para que sejamos também como todas as nações; o nosso rei poderá governar-

[10]Samuel dit toutes les paroles du SEIGNEUR au peuple qui lui demandait un roi.

[11]Il dit: Voici les droits du roi qui régnera sur vous: il prendra vos fils et il les affectera à ses chars et à ses attelages, ils iront devant son char comme gardes du corps;

[12]il les nommera chefs de mille ou chefs de cinquante, il leur fera labourer ses terres, récolter sa moisson, fabriquer ses armes et l'équipement de ses chars.

[13]Il prendra vos filles comme parfumeuses, cuisinières et boulangères.

[14]Il prendra le meilleur de vos champs, de vos vignes et de vos oliviers et il le donnera aux gens de sa cour.

[15]Il prendra la dîme de vos semailles et de vos vendanges, et il la donnera à ses hauts fonctionnaires et aux gens de sa cour.

[16]Il prendra les meilleurs de vos serviteurs, de vos servantes et de vos jeunes gens, et vos ânes, et il s'en servira pour ses travaux.

[17]Il prendra la dîme de votre petit bétail. Ainsi vous deviendrez ses esclaves.

[18]Ce jour-là vous crierez contre le roi que vous vous serez choisi, mais ce jour-là le SEIGNEUR ne vous répondra pas!

[19]Le peuple refusa d'écouter Samuel. Tant pis! dirent-ils; il y aura un roi sur nous,

[20]et nous aussi nous serons comme toutes les nations; notre roi sera notre juge, il

nos, sair adiante de nós e fazer as nossas guerras.

[21] Ouvindo, pois, Samuel todas as palavras do povo, as repetiu perante o SENHOR.

[22] Então, o SENHOR disse a Samuel: Atende à sua voz e estabelece-lhe um rei. Samuel disse aos filhos de Israel: Volte cada um para sua cidade.

1 Samuel 9

Saul busca as jumentas extraviadas e vai ter com Samuel

[1] Havia um homem de Benjamim, cujo nome era Quis, filho de Abiel, filho de Zeror, filho de Becorate, filho de Afias, benjamita, homem de bens.

[2] Tinha ele um filho cujo nome era Saul, moço e tão belo, que entre os filhos de Israel não havia outro mais belo do que ele; desde os ombros para cima, sobressaía a todo o povo.

[3] Extraviaram-se as jumentas de Quis, pai de Saul. Disse Quis a Saul, seu filho: Toma agora contigo um dos moços, dispõe-te e vai procurar as jumentas.

[4] Então, atravessando a região montanhosa de Efraim e a terra de Salisa, não as acharam; depois, passaram à terra de Saalim; porém elas não estavam ali; passaram ainda à terra de Benjamim; todavia, não as acharam.

[5] Vindo eles, então, à terra de Zufe, Saul disse para o seu moço, com quem ele ia: Vem, e voltemos; não suceda que meu pai deixe de preocupar-se com as jumentas e se aflija por causa de nós.

conduira nos armées et mènera nos guerres.

[21]Samuel entendit toutes les paroles du peuple et les dit en présence du SEIGNEUR.

[22]Le SEIGNEUR dit à Samuel: Ecoute-les: tu leur donneras un roi. Et Samuel dit aux hommes d’Israël: Allez-vous-en, chacun dans sa ville.

Premier livre de Samuel 9

Saül et les ânesses perdues

[1]Il y avait un homme de Benjamin, nommé Qish, fils d’Abiel, fils de Tseror, fils de Bekorath, fils d’Aphiah, fils d’un Benjaminite, qui était un vaillant guerrier.

[2]Il avait un fils nommé Saül; celui-ci était jeune et beau; aucun des Israélites n’était plus beau que lui, il les dépassait tous d’une tête.

[3]Les ânesses de Qish, père de Saül, s’égarèrent; Qish dit à Saül, son fils: Prends avec toi l’un des serviteurs, je te prie, et va rechercher les ânesses.

[4]Il traversa la région montagneuse d’Ephraïm et traversa le pays de Shalisha sans les trouver; il traversa le pays de Shaalim, et toujours rien! Il traversa le pays de Benjamin sans les trouver.

[5]Ils étaient arrivés au pays de Tsouph, lorsque Saül dit à son serviteur qui était avec lui: Viens, retournons, de peur que mon père, cessant de penser aux ânesses, ne soit en peine de nous.

[6] Porém ele lhe disse: Nesta cidade há um homem de Deus, e é muito estimado; tudo quanto ele diz sucede; vamo-nos, agora, lá; mostrar-nos-á, porventura, o caminho que devemos seguir.

[6]Il lui répondit: Il y a justement dans cette ville un homme de Dieu, un homme considéré; tout ce qu'il dit arrive. Allons-y maintenant; peut-être nous indiquera-t-il le chemin que nous devons prendre.

[7] Então, Saul disse ao seu moço: Eis, porém, se lá formos, que levaremos, então, àquele homem? Porque o pão de nossos alforjes se acabou, e presente não temos que levar ao homem de Deus. Que temos?

[7]Saül dit à son serviteur: Mais si nous y allons, qu'apporterons-nous à l'homme de Dieu? Il n'y a plus de pain dans nos sacs, et nous n'avons aucun présent à offrir à l'homme de Dieu. Qu'est-ce que nous avons?

[8] O moço tornou a responder a Saul e disse: Eis que tenho ainda em mãos um quarto de siclo de prata, o qual darei ao homem de Deus, para que nos mostre o caminho.

[8]Le serviteur répondit à Saül: J'ai sur moi le quart d'un sicle d'argent; je le donnerai à l'homme de Dieu, et il nous indiquera notre chemin.

[9] (Antigamente, em Israel, indo alguém consultar a Deus, dizia: Vinde, vamos ter com o vidente; porque ao profeta de hoje, antigamente, se chamava vidente.)

[9]– Autrefois, en Israël, l'homme qui allait consulter Dieu disait: Allons chez le voyant! Car le prophète d'aujourd'hui, on l'appelait autrefois le voyant. –

[10] Então, disse Saul ao moço: Dizes bem; anda, pois, vamos. E foram-se à cidade onde estava o homem de Deus.

[10]Saül dit à son serviteur: Bien dit! Viens, allons-y! Et ils allèrent à la ville où était l'homme de Dieu.

[11] Subindo eles pela encosta da cidade, encontraram umas moças que saíam a tirar água e lhes perguntaram: Está aqui o vidente?

[11]Comme ils montaient à la ville, ils trouvèrent des jeunes filles qui sortaient pour puiser de l'eau, et ils leur demandèrent: Le voyant est-il ici?

[12] Elas responderam: Está. Eis aí o tens diante de ti; apressa-te, pois, porque, hoje, veio à cidade; porquanto o povo oferece, hoje, sacrifício no alto.

[12]Elles leur répondirent: Oui, il est là, devant toi; mais maintenant va vite, car aujourd'hui il est venu à la ville, parce qu'il y a un sacrifice pour le peuple au haut lieu.

[13] Entrando vós na cidade, logo o achareis, antes que suba ao alto para comer; porque o povo não comerá enquanto ele não chegar, porque ele tem de abençoar o

[13]Quand vous serez entrés dans la ville, vous le trouverez avant qu'il monte au haut lieu pour manger: le peuple ne mangera pas avant qu'il soit arrivé, parce

sacrifício, e só depois comem os convidados; subi, pois, agora, que, hoje, o achareis.

qu'il doit bénir le sacrifice; après cela, les invités mangeront. Montez donc maintenant et vous le trouverez tout de suite.

[14] Subiram, pois, à cidade; ao entrarem, eis que Samuel lhes saiu ao encontro, para subir ao alto.

Saül rencontre Samuel

[14]Comme ils arrivaient au milieu de la ville, Samuel sortit à leur rencontre en montant au haut lieu.

[15] Ora, o SENHOR, um dia antes de Saul chegar, o revelara a Samuel, dizendo:

[15]Or, un jour avant l'arrivée de Saül, le SEIGNEUR avait informé Samuel, en disant:

[16] Amanhã a estas horas, te enviarei um homem da terra de Benjamim, o qual ungirás por príncipe sobre o meu povo de Israel, e ele livrará o meu povo das mãos dos filisteus; porque atentei para o meu povo, pois o seu clamor chegou a mim.

[16]Demain, à cette heure-ci, je t'enverrai un homme du pays de Benjamin, et tu lui conféreras l'onction pour qu'il soit chef sur Israël, mon peuple. Il sauvera mon peuple de la main des Philistins; en effet, j'ai vu mon peuple, et ses cris sont venus jusqu'à moi.

[17] Quando Samuel viu a Saul, o SENHOR lhe disse: Eis o homem de quem eu já te falara. Este dominará sobre o meu povo.

[17]Samuel aperçut Saül, et le SEIGNEUR lui dit: Voici l'homme dont je t'ai parlé; c'est lui qui détiendra le pouvoir sur mon peuple.

[18] Saul se chegou a Samuel no meio da porta e disse: Mostra-me, peço-te, onde é aqui a casa do vidente.

[18]Saül s'approcha de Samuel à l'intérieur de la porte de la ville et dit: Indique-moi, je te prie, où est la maison du voyant.

[19] Samuel respondeu a Saul e disse: Eu sou o vidente; sobe adiante de mim ao alto; hoje, comereis comigo. Pela manhã, te despedirei e tudo quanto está no teu coração to declararei.

[19]Samuel répondit à Saül: Je suis le voyant. Monte avec moi au haut lieu: vous mangerez aujourd'hui avec moi. Je te laisserai partir au matin et je te renseignerai sur tout ce qui t'inquiète.

[20] Quanto às jumentas que há três dias se te perderam, não se preocupe o teu coração com elas, porque já se encontraram. E para quem está reservado tudo o que é precioso em Israel? Não é para ti e para toda a casa de teu pai?

[20]Ne t'inquiète pas de tes ânesses, qui ont été perdues il y a aujourd'hui trois jours: elles ont été retrouvées. A qui sera tout ce qu'il y a de précieux en Israël? N'est-ce pas à toi et à toute la maison de ton père?

[21] Então, respondeu Saul e disse: Porventura, não sou benjamita, da menor das tribos de Israel? E a minha família, a menor de todas as famílias da tribo de Benjamim? Por que, pois, me falas com tais palavras?

[22] Samuel, tomando a Saul e ao seu moço, levou-os à sala de jantar e lhes deu o lugar de honra entre os convidados, que eram cerca de trinta pessoas.

[23] Então, disse Samuel ao cozinheiro: Traze a porção que te dei, de que te disse: Põe-na à parte contigo.

[24] Tomou, pois, o cozinheiro a coxa com o que havia nela e a pôs diante de Saul. Disse Samuel: Eis que isto é o que foi reservado; toma-o e come, pois se guardou para ti para esta ocasião, ao dizer eu: Convidei o povo. Assim, comeu Saul com Samuel naquele dia.

[25] Tendo descido do alto para a cidade, falou Samuel com Saul sobre o eirado.

[26] Levantaram-se de madrugada; e, quase ao subir da alva, chamou Samuel a Saul ao eirado, dizendo: Levanta-te; eu irei contigo para te encaminhar. Levantou-se Saul, e saíram ambos, ele e Samuel.

[27] Desciam eles para a extremidade da cidade, quando Samuel disse a Saul: Dize ao moço que passe adiante de nós, e tu, tendo ele passado, espera, que te farei saber a palavra de Deus.

[21]Saül répondit: Ne suis-je pas Benjaminite, de l'une des plus petites tribus d'Israël? Mon clan n'est-il pas le plus petit de tous les clans des tribus de Benjamin? Pourquoi donc me parles-tu de la sorte?

[22]Samuel prit Saül et son serviteur, les fit entrer dans la salle et leur donna une place à la tête des invités, qui étaient environ trente hommes.

[23]Samuel dit au cuisinier: Sers la part que je t'ai donnée en te disant: «Mets-la de côté.»

[24]Le cuisinier préleva la cuisse et ce qui l'entoure et il la plaça devant Saül. Il dit: Voici ce qui a été réservé; mets-le devant toi et mange, car c'est ce qu'on t'a gardé pour la rencontre festive quand j'ai invité le peuple. Ainsi Saül mangea avec Samuel ce jour-là.

[25]Ils descendirent du haut lieu à la ville, et Samuel s'entretint avec Saül sur le toit en terrasse.

Samuel oint Saül comme roi d'Israël

[26]Puis ils se levèrent de bon matin. Dès l'aurore, Samuel appela Saül sur le toit; il lui dit: Lève-toi, je vais te reconduire. Saül se leva, et ils sortirent tous deux de la maison, lui et Samuel.

[27]Quand ils furent descendus à l'extrémité de la ville, Samuel dit à Saül: Dis à ton serviteur de passer devant nous. Celui-ci passa devant. Arrête-toi un instant, reprit Samuel, et je te ferai entendre la parole de Dieu.

1 Samuel 10

Samuel unge a Saul rei de Israel

[1] Tomou Samuel um vaso de azeite, e lho derramou sobre a cabeça, e o beijou, e disse: Não te ungiu, porventura, o SENHOR por príncipe sobre a sua herança, o povo de Israel?

[2] Quando te apartares, hoje, de mim, acharás dois homens junto ao sepulcro de Raquel, no território de Benjamim, em Zelza, os quais te dirão: Acharam-se as jumentas que foste procurar, e eis que teu pai já não pensa no caso delas e se aflige por causa de vós, dizendo: Que farei eu por meu filho?

[3] Quando dali passares adiante e chegares ao carvalho de Tabor, ali te encontrarão três homens, que vão subindo a Deus a Betel: um levando três cabritos; outro, três bolos de pão, e o outro, um odre de vinho.
[4] Eles te saudarão e te darão dois pães, que receberás da sua mão.
[5] Então, seguirás a Gibeá-Eloim, onde está a guarnição dos filisteus; e há de ser que, entrando na cidade, encontrarás um grupo de profetas que descem do alto, precedidos de saltérios, e tambores, e flautas, e harpas, e eles estarão profetizando.
[6] O Espírito do SENHOR se apossará de ti, e profetizarás com eles e tu serás mudado em outro homem.

Premier livre de Samuel 10

[1]Samuel prit une fiole d’huile qu’il versa sur la tête de Saül. Il l’embrassa et dit: Le SEIGNEUR t’a conféré l’onction pour que tu sois chef sur son patrimoine.

[2]Aujourd’hui, après m’avoir quitté, tu trouveras deux hommes près du tombeau de Rachel, à la frontière de Benjamin, à Tseltsah. Ils te diront: «Les ânesses que tu es allé chercher sont retrouvées; maintenant ton père a laissé de côté l’affaire des ânesses, mais il s’inquiète de vous et dit: “Que dois-je faire au sujet de mon fils? ”»
[3]De là tu iras plus loin et tu arriveras au térébinthe de Tabor, où tu trouveras trois hommes qui montent vers Dieu, à Beth-El; l’un portera trois chevreaux, l’autre trois pains ronds, l’autre une outre de vin.
[4]Ils te demanderont comment tu vas et te donneront deux pains que tu prendras.
[5]Après cela, tu arriveras à Guibéa-Elohim, où se trouve une garnison de Philistins. En entrant dans la ville, tu rencontreras une troupe de prophètes descendant du haut lieu, en train de faire les prophètes, précédés du luth, du tambourin, de la flûte et de la lyre.
[6]Le souffle du SEIGNEUR s’emparera de toi, tu feras le prophète avec eux et tu seras changé en un autre homme.

[7] Quando estes sinais te sucederem, faze o que a ocasião te pedir, porque Deus é contigo.

[8] Tu, porém, descerás adiante de mim a Gilgal, e eis que eu descerei a ti, para sacrificar holocausto e para apresentar ofertas pacíficas; sete dias esperarás, até que eu venha ter contigo e te declare o que hás de fazer.

[7]Lorsque ces signes se seront réalisés pour toi, fais ce que tu as à faire, car Dieu est avec toi.

[8]Puis tu descendras avant moi au Guilgal. Alors, à mon tour, je descendrai vers toi, pour offrir des holocaustes et des sacrifices de paix. Tu attendras sept jours, jusqu'à ce que j'arrive auprès de toi et que je te fasse connaître ce que tu dois faire.

Saul entre os profetas

[9] Sucedeu, pois, que, virando-se ele para despedir-se de Samuel, Deus lhe mudou o coração; e todos esses sinais se deram naquele mesmo dia.

[9]Dès que Saül eut tourné le dos pour quitter Samuel, Dieu changea son cœur, et tous ces signes se réalisèrent le même jour.

[10] Chegando eles a Gibeá, eis que um grupo de profetas lhes saiu ao encontro; o Espírito de Deus se apossou de Saul, e ele profetizou no meio deles.

[10]Comme ils arrivaient là, à Guibéa, une troupe de prophètes vint à sa rencontre. Le souffle de Dieu s'empara de lui, et il se mit à faire le prophète au milieu d'eux.

[11] Todos os que, dantes, o conheciam, vendo que ele profetizava com os profetas, diziam uns aos outros: Que é isso que sucedeu ao filho de Quis? Está também Saul entre os profetas?

[11]Tous ceux qui le connaissaient virent qu'il se comportait en prophète avec les prophètes; les gens se disaient les uns aux autres: Qu'est-il arrivé au fils de Qish? Saül est-il aussi parmi les prophètes?

[12] Então, um homem respondeu: Pois quem é o pai deles? Pelo que se tornou em provérbio: Está também Saul entre os profetas?

[12]Quelqu'un de l'endroit répondit: Et qui est leur père? – De là le proverbe: Saül est-il aussi parmi les prophètes?

[13] E, tendo profetizado, seguiu para o alto.

[13]Lorsqu'il eut fini de faire le prophète, il se rendit au haut lieu.

[14] Perguntou o tio de Saul, a ele e ao seu moço: Aonde fostes? Respondeu ele: A buscar as jumentas e, vendo que não apareciam, fomos a Samuel.

[14]L'oncle de Saül dit à Saül et à son serviteur: Où êtes-vous allés? Saül répondit: Chercher les ânesses; mais nous n'avons rien vu et nous sommes allés chez Samuel.

[15] Então, disse o tio de Saul: Conta-me, peço-te, que é o que vos disse Samuel?

[15]L'oncle de Saül reprit: Je t'en prie, raconte-moi ce que vous a dit Samuel.

[16] Respondeu Saul a seu tio: Informou-nos de que as jumentas foram encontradas. Porém, com respeito ao reino, de que Samuel falara, não lho declarou.

Saul escolhido rei

[17] Convocou Samuel o povo ao SENHOR, em Mispa,

[18] e disse aos filhos de Israel: Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Fiz subir a Israel do Egito e livrei-vos das mãos dos egípcios e das mãos de todos os reinos que vos oprimiam.

[19] Mas vós rejeitastes, hoje, a vosso Deus, que vos livrou de todos os vossos males e trabalhos, e lhe dissestes: Não! Mas constitui um rei sobre nós. Agora, pois, ponde-vos perante o SENHOR, pelas vossas tribos e pelos vossos grupos de milhares.

[20] Tendo Samuel feito chegar todas as tribos, foi indicada por sorte a de Benjamim.

[21] Tendo feito chegar a tribo de Benjamim pelas suas famílias, foi indicada a família de Matri; e dela foi indicado Saul, filho de Quis. Mas, quando o procuraram, não podia ser encontrado.

[22] Então, tornaram a perguntar ao SENHOR se aquele homem viera ali. Respondeu o SENHOR: Está aí escondido entre a bagagem.

[23] Correram e o tomaram dali. Estando ele no meio do povo, era o mais alto e sobressaía de todo o povo do ombro para cima.

[16]Saül répondit à son oncle: Il nous a bien signalé que les ânesses étaient retrouvées. Mais il ne lui raconta rien au sujet de la royauté dont avait parlé Samuel.

Saül désigné comme roi par le tirage au sort

[17]Samuel convoqua le peuple devant le SEIGNEUR au Mitspa,

[18]et il dit aux Israélites: Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: C'est moi qui ai fait monter Israël d'Egypte. Je vous ai délivrés de la main des Egyptiens et de la main de tous les royaumes qui vous opprimaient.

[19]Et c'est vous qui, aujourd'hui, rejetez votre Dieu, qui vous a sauvés de tous vos malheurs et de toutes vos détresses, en lui disant: «Place un roi à notre tête!» Maintenant, tenez-vous debout devant le SEIGNEUR, tribu par tribu et phratrie par phratrie.

[20]Samuel présenta toutes les tribus d'Israël, et la tribu de Benjamin fut désignée.

[21]Il présenta la tribu de Benjamin clan par clan, et le clan de Matri fut désigné. Puis Saül, fils de Qish, fut désigné. On le chercha, mais on ne le trouva pas.

[22]On interrogea de nouveau le SEIGNEUR: Y a-t-il encore un homme qui soit venu ici? Et le SEIGNEUR dit: Il est caché au milieu du matériel.

[23]On courut le tirer de là, et il se tint debout au milieu du peuple. Il les dépassait tous d'une tête.

[24] Então, disse Samuel a todo o povo: Vedes a quem o SENHOR escolheu? Pois em todo o povo não há nenhum semelhante a ele. Então, todo o povo rompeu em gritos, exclamando: Viva o rei!

[24]Samuel dit à tout le peuple: Voyez-vous celui que le SEIGNEUR a choisi? Il n'y en a pas comme lui dans tout le peuple. Tout le peuple l'acclama en disant: Vive le roi!

[25] Declarou Samuel ao povo o direito do reino, escreveu-o num livro e o pôs perante o SENHOR. Então, despediu Samuel todo o povo, cada um para sua casa.

[25]Samuel dit au peuple le droit de la royauté et il l'écrivit dans le livre qu'il déposa devant le SEIGNEUR. Puis Samuel renvoya tout le peuple, chacun chez soi.

[26] Também Saul se foi para sua casa, a Gibeá; e foi com ele uma tropa de homens cujo coração Deus tocara.

[26]Saül aussi s'en alla chez lui, à Guibéa. Des hommes de valeur, dont Dieu avait touché le cœur, l'accompagnèrent.

[27] Mas os filhos de Belial disseram: Como poderá este homem salvar-nos? E o desprezaram e não lhe trouxeram presentes. Porém Saul se fez de surdo.

[27]Il y eut toutefois des hommes sans morale qui disaient: Quoi! c'est celui-ci qui nous sauvera! Ils le méprisèrent et ne lui apportèrent aucun présent, mais il garda le silence.

1 Samuel 11

Saul vence os amonitas

[1] Então, subiu Naás, amonita, e sitiou a Jabes-Gileade; e disseram todos os homens de Jabes a Naás: Faze aliança conosco, e te serviremos.

[2] Porém Naás, amonita, lhes respondeu: Farei aliança convosco sob a condição de vos serem vazados os olhos direitos, trazendo assim eu vergonha sobre todo o Israel.

[3] Então, os anciãos de Jabes lhe disseram: Concede-nos sete dias, para que enviemos mensageiros por todos os limites de Israel e, não havendo ninguém que nos livre, então, nos entregaremos a ti.

Premier livre de Samuel 11

Saül remporte une victoire sur les Ammonites

[1]Nahash, l'Ammonite, dressa son camp contre Yabesh de Galaad. Tous les hommes de Yabesh dirent à Nahash: Conclus une alliance pour nous, et nous te serons soumis.

[2]Mais Nahash, l'Ammonite, leur répondit: Je la conclurai pour vous à cette condition: je vous crèverai à tous l'œil droit et j'infligerai ainsi un déshonneur à tout Israël.

[3]Les anciens de Yabesh lui dirent: Accorde-nous une trêve de sept jours, le temps que nous envoyions des messagers dans tout le territoire d'Israël; si personne

ne peut nous sauver, nous nous rendrons à toi.

[4] Chegando os mensageiros a Gibeá de Saul, relataram este caso ao povo. Então, todo o povo chorou em voz alta.

[4]Les messagers arrivèrent à Guibéa de Saül et rapportèrent ces paroles au peuple; tout le peuple se mit à sangloter.

[5] Eis que Saul voltava do campo, atrás dos bois, e perguntou: Que tem o povo, que chora? Então, lhe referiram as palavras dos homens de Jabes.

[5]Or Saül arrivait des champs, derrière ses bœufs. Saül dit: Qu'a donc le peuple à pleurer? On lui rapporta les paroles des gens de Yabesh.

[6] E o Espírito de Deus se apossou de Saul, quando ouviu estas palavras, e acendeu-se sobremodo a sua ira.

[6]Le souffle de Dieu s'empara de Saül quand il entendit ces paroles; il se mit dans une grande colère.

[7] Tomou uma junta de bois, cortou-os em pedaços e os enviou a todos os territórios de Israel por intermédio de mensageiros que dissessem: Assim se fará aos bois de todo aquele que não seguir a Saul e a Samuel. Então, caiu o temor do SENHOR sobre o povo, e saíram como um só homem.

[7]Il prit une paire de bœufs et les coupa en morceaux, qu'il envoya par l'intermédiaire des messagers dans tout le territoire d'Israël, en disant: Quiconque ne se mettra pas en campagne derrière Saül et Samuel, ses bœufs seront traités de la même manière. La frayeur du SEIGNEUR s'abattit sur le peuple, qui se mit en campagne comme un seul homme.

[8] Contou-os em Bezeque; dos filhos de Israel, havia trezentos mil; dos homens de Judá, trinta mil.

[8]Saül les passa en revue à Bézeq. Les Israélites étaient trois cent mille et les hommes de Juda étaient trente mille.

[9] Então, disseram aos mensageiros que tinham vindo: Assim direis aos homens de Jabes-Gileade: Amanhã, quando aquentar o sol, sereis socorridos. Vindo, pois, os mensageiros, e, anunciando-o aos homens de Jabes, estes se alegraram

[9]Ils dirent aux messagers qui étaient venus: Vous direz ceci à la population de Yabesh de Galaad: «Demain vous aurez la victoire, quand le soleil commencera à chauffer.» Les messagers vinrent annoncer cette nouvelle aux hommes de Yabesh, qui s'en réjouirent.

[10] e disseram aos amonitas: Amanhã, nos entregaremos a vós outros; então, nos fareis segundo o que melhor vos parecer.

[10]Les hommes de Yabesh dirent aux Ammonites: Demain nous nous rendrons à vous, et vous nous traiterez comme il vous plaira.

[11] Sucedeu que, ao outro dia, Saul dividiu o povo em três companhias, que, pela vigília da manhã, vieram para o meio do arraial e feriram a Amom, até que se fez sentir o calor do dia. Os sobreviventes se espalharam, e não ficaram dois deles juntos.

[11]Le lendemain, Saül divisa le peuple en trois bandes. Ils pénétrèrent à l'intérieur du camp pendant la veille du matin et ils battirent Ammon jusqu'à la chaleur du jour. Quant aux survivants, ils se dispersèrent; il n'en resta pas deux ensemble.

Saul proclamado rei

[12] Então, disse o povo a Samuel: Quem são aqueles que diziam: Reinará Saul sobre nós? Trazei-os para aqui, para que os matemos.

[13] Porém Saul disse: Hoje, ninguém será morto, porque, no dia de hoje, o SENHOR salvou a Israel.

[14] Disse Samuel ao povo: Vinde, vamos a Gilgal e renovemos ali o reino.

[15] E todo o povo partiu para Gilgal, onde proclamaram Saul seu rei, perante o SENHOR, a cuja presença trouxeram ofertas pacíficas; e Saul muito se alegrou ali com todos os homens de Israel.

Saül confirmé comme roi

[12]Le peuple dit à Samuel: Qui est-ce qui disait: «Est-ce Saül qui sera notre roi?» Livrez ces hommes, et nous les mettrons à mort.

[13]Mais Saül dit: On ne mettra personne à mort en ce jour, car aujourd'hui le SEIGNEUR a réalisé une victoire en Israël.

[14]Samuel dit au peuple: Venez, rendons-nous au Guilgal pour y confirmer la royauté.

[15]Tout le peuple se rendit au Guilgal. Là, ils investirent Saül de la royauté devant le SEIGNEUR, au Guilgal. Là, ils offrirent des sacrifices de paix devant le SEIGNEUR; là, Saül et tous les hommes d'Israël se livrèrent à de grandes réjouissances.

1 Samuel 12

Samuel resigna o seu cargo

[1] Então, disse Samuel a todo o Israel: Eis que ouvi a vossa voz em tudo quanto me dissestes e constituí sobre vós um rei.

[2] Agora, pois, eis que tendes o rei à vossa frente. Já envelheci e estou cheio de cãs, e meus filhos estão convosco; o meu procedimento esteve diante de vós desde a minha mocidade até ao dia de hoje.

[3] Eis-me aqui, testemunhai contra mim perante o SENHOR e perante o seu ungido:

Premier livre de Samuel 12

Discours d'adieu de Samuel

[1]Samuel dit à tout Israël: J'ai écouté tout ce que vous m'avez dit; j'ai mis un roi à votre tête.

[2]Maintenant, voici le roi qui marchera devant vous. Moi, je suis vieux, j'ai les cheveux blancs. Mes fils, eux, sont avec vous. Quant à moi, j'ai marché devant vous depuis ma jeunesse jusqu'à ce jour.

[3]Je suis là! Déposez contre moi devant le SEIGNEUR et devant l'homme qui a reçu

de quem tomei o boi? De quem tomei o jumento? A quem defraudei? A quem oprimi? E das mãos de quem aceitei suborno para encobrir com ele os meus olhos? E vo-lo restituirei.

4 Então, responderam: Em nada nos defraudaste, nem nos oprimiste, nem tomaste coisa alguma das mãos de ninguém.

5 E ele lhes disse: O SENHOR é testemunha contra vós outros, e o seu ungido é, hoje, testemunha de que nada tendes achado nas minhas mãos. E o povo confirmou: Deus é testemunha.

6 Então, disse Samuel ao povo: Testemunha é o SENHOR, que escolheu a Moisés e a Arão e tirou vossos pais da terra do Egito.

7 Agora, pois, ponde-vos aqui, e pleitearei convosco perante o SENHOR, relativamente a todos os seus atos de justiça que fez a vós outros e a vossos pais.

8 Havendo entrado Jacó no Egito, clamaram vossos pais ao SENHOR, e o SENHOR enviou a Moisés e a Arão, que os tiraram do Egito e os fizeram habitar neste lugar.

9 Porém esqueceram-se do SENHOR, seu Deus; então, os entregou nas mãos de Sísera, comandante do exército de Hazor, e nas mãos dos filisteus, e nas mãos do rei de Moabe, que pelejaram contra eles.

10 E clamaram ao SENHOR e disseram: Pecamos, pois deixamos o SENHOR e servimos aos baalins e astarotes; agora,

son onction. De qui ai-je pris le bœuf? De qui ai-je pris l'âne? Qui ai-je opprimé? Qui ai-je écrasé? De qui ai-je accepté un pot-de-vin, pour fermer les yeux sur son cas? Dites-le-moi, et je vous rendrai votre dû.

4Ils dirent: Tu ne nous as pas opprimés, tu ne nous as pas écrasés et tu n'as rien accepté de personne.

5Il leur dit encore: Le SEIGNEUR est témoin contre vous, et l'homme qui a reçu son onction est témoin en ce jour, que vous n'avez rien trouvé dans ma main. Le peuple dit: Témoin!

6Alors Samuel dit au peuple: C'est le SEIGNEUR qui a nommé Moïse et Aaron, et qui a fait monter d'Egypte vos pères.

7Maintenant, tenez-vous debout; j'entrerai en jugement avec vous devant le SEIGNEUR, sur tout ce que le SEIGNEUR a fait pour la justice, avec vous et avec vos pères.

8Après que Jacob est venu en Egypte, vos pères ont crié vers le SEIGNEUR; le SEIGNEUR a envoyé Moïse et Aaron qui ont fait sortir vos pères d'Egypte et les ont fait habiter dans ce lieu.

9Mais ils ont oublié le SEIGNEUR, leur Dieu, qui les a vendus à Sisera, le chef de l'armée de Hatsor, aux Philistins et au roi de Moab, qui leur ont fait la guerre.

10Ils ont crié vers le SEIGNEUR: «Nous avons péché! Nous avons abandonné le SEIGNEUR (YHWH) et nous avons servi

pois, livra-nos das mãos de nossos inimigos, e te serviremos.

les Baals et les Astartés; délivre-nous maintenant de la main de nos ennemis, et nous te servirons!»

[11] O SENHOR enviou a Jerubaal, e a Baraque, e a Jefté, e a Samuel; e vos livrou das mãos de vossos inimigos em redor, e habitastes em segurança.

[11]Le SEIGNEUR a envoyé Yeroub-Baal, puis Bedân, Jephté et Samuel. Il vous a délivrés de la main des ennemis qui vous entouraient, et vous avez pu habiter en sécurité.

[12] Vendo vós que Naás, rei dos filhos de Amom, vinha contra vós outros, me dissestes: Não! Mas reinará sobre nós um rei; ao passo que o SENHOR, vosso Deus, era o vosso rei.

[12]Puis, voyant que Nahash, roi des Ammonites, arrivait sur vous, vous m'avez dit: «Non! Il faut qu'un roi règne sur nous!», alors que c'est le SEIGNEUR, votre Dieu, qui est votre roi.

[13] Agora, pois, eis aí o rei que elegestes e que pedistes; e eis que o SENHOR vos deu um rei.

[13]Maintenant, voici le roi que vous avez choisi, celui que vous avez demandé; le SEIGNEUR a placé un roi à votre tête.

[14] Se temerdes ao SENHOR, e o servirdes, e lhe atenderdes à voz, e não lhe fordes rebeldes ao mandado, e seguirdes o SENHOR, vosso Deus, tanto vós como o vosso rei que governa sobre vós, bem será.

[14]Si vous craignez le SEIGNEUR, si vous le servez, si vous l'écoutez et si vous n'êtes pas rebelles aux ordres du SEIGNEUR, vous suivrez le SEIGNEUR, votre Dieu, vous et le roi qui règne sur vous.

[15] Se, porém, não derdes ouvidos à voz do SENHOR, mas, antes, fordes rebeldes ao seu mandado, a mão do SENHOR será contra vós outros, como o foi contra vossos pais.

[15]Mais si vous n'écoutez pas le SEIGNEUR et si vous êtes rebelles aux ordres du SEIGNEUR, la main du SEIGNEUR sera contre vous, comme elle a été contre vos pères.

[16] Ponde-vos também, agora, aqui e vede esta grande coisa que o SENHOR fará diante dos vossos olhos.

[16]Maintenant, tenez-vous debout, et regardez cette grande chose que le SEIGNEUR va faire sous vos yeux.

[17] Não é, agora, o tempo da sega do trigo? Clamarei, pois, ao SENHOR, e dará trovões e chuva; e sabereis e vereis que é grande a vossa maldade, que tendes praticado perante o SENHOR, pedindo para vós outros um rei.

[17]N'est-ce pas la moisson des blés aujourd'hui? J'invoquerai le SEIGNEUR, et il fera retentir des coups de tonnerre et tomber la pluie. Ainsi vous verrez bien que vous avez très mal agi aux yeux du SEIGNEUR en demandant un roi.

[18] Então, invocou Samuel ao SENHOR, e o SENHOR deu trovões e chuva naquele dia; pelo que todo o povo temeu em grande maneira ao SENHOR e a Samuel.

[18]Samuel invoqua le SEIGNEUR; le jour même, le SEIGNEUR fit retentir des coups de tonnerre et tomber la pluie. Tout le peuple eut une grande crainte du SEIGNEUR et de Samuel.

[19] Todo o povo disse a Samuel: Roga pelos teus servos ao SENHOR, teu Deus, para que não venhamos a morrer; porque a todos os nossos pecados acrescentamos o mal de pedir para nós um rei.

[19]Tout le peuple dit à Samuel: Prie le SEIGNEUR, ton Dieu, pour nous, tes serviteurs, afin que nous ne mourions pas; car nous avons ajouté à tous nos péchés celui de demander un roi.

[20] Então, disse Samuel ao povo: Não temais; tendes cometido todo este mal; no entanto, não vos desvieis de seguir o SENHOR, mas servi ao SENHOR de todo o vosso coração.

[20]Samuel dit au peuple: N'ayez pas peur! Vous avez fait tout ce mal; mais ne vous écartez pas du SEIGNEUR, servez le SEIGNEUR de tout votre cœur.

[21] Não vos desvieis; pois seguiríeis coisas vãs, que nada aproveitam e tampouco vos podem livrar, porque vaidade são.

[21]Ne vous écartez pas de lui pour vous rallier à du néant, qui n'apporte ni profit ni délivrance, parce que ce n'est que du néant.

[22] Pois o SENHOR, por causa do seu grande nome, não desamparará o seu povo, porque aprouve ao SENHOR fazer-vos o seu povo.

[22]Le SEIGNEUR ne délaissera pas son peuple, à cause de son grand nom: le SEIGNEUR a décidé de faire de vous son peuple.

[23] Quanto a mim, longe de mim que eu peque contra o SENHOR, deixando de orar por vós; antes, vos ensinarei o caminho bom e direito.

[23]Jamais je ne pécherais contre le SEIGNEUR en cessant de prier pour vous! Je vous enseignerai le chemin qui est bon et droit.

[24] Tão-somente, pois, temei ao SENHOR e servi-o fielmente de todo o vosso coração; pois vede quão grandiosas coisas vos fez.

[24]Seulement craignez le SEIGNEUR et servez-le loyalement, de tout votre cœur: voyez les grandes choses qu'il a faites avec vous.

[25] Se, porém, perseverardes em fazer o mal, perecereis, tanto vós como o vosso rei.

[25]Mais si vous faites du mal, vous serez emportés, vous et votre roi.

1 Samuel 13

Premier livre de Samuel 13

Guerra entre os israelitas e os filisteus

[1] Um ano reinara Saul em Israel. No segundo ano de seu reinado sobre o povo,

[2] escolheu para si três mil homens de Israel; estavam com Saul dois mil em Micmás e na região montanhosa de Betel, e mil estavam com Jônatas em Gibeá de Benjamim; e despediu o resto do povo, cada um para sua casa.

[3] Jônatas derrotou a guarnição dos filisteus que estava em Gibeá, o que os filisteus ouviram; pelo que Saul fez tocar a trombeta por toda a terra, dizendo: Ouçam isso os hebreus.

[4] Todo o Israel ouviu dizer: Saul derrotou a guarnição dos filisteus, e também Israel se fez odioso aos filisteus. Então, o povo foi convocado para junto de Saul, em Gilgal.

[5] Reuniram-se os filisteus para pelejar contra Israel: trinta mil carros, e seis mil cavaleiros, e povo em multidão como a areia que está à beira-mar; e subiram e se acamparam em Micmás, ao oriente de Bete-Áven.

[6] Vendo, pois, os homens de Israel que estavam em apuros (porque o povo estava apertado), esconderam-se pelas cavernas, e pelos buracos, e pelos penhascos, e pelos túmulos, e pelas cisternas.

[7] Também alguns dos hebreus passaram o Jordão para a terra de Gade e Gileade; e o povo que permaneceu com Saul, estando este ainda em Gilgal, se encheu de temor.

Saul oferece sacrifícios e é reprovado por Samuel

Révolte contre les Philistins; faute de Saül

[1]Saül avait... ans lorsqu'il devint roi; il régna deux ans sur Israël.

[2]Saül se choisit trois mille hommes d'Israël: deux mille étaient avec lui à Mikmas et dans la montagne de Beth-El, et mille étaient avec Jonathan à Guibéa de Benjamin. Il renvoya le reste du peuple, chacun à sa tente.

[3]Jonathan battit la garnison des Philistins qui était à Guéba, et les Philistins l'apprirent. Saül fit sonner de la trompe dans tout le pays, en disant: Que les Hébreux entendent!

[4]Tout Israël entendit que l'on disait: Saül a battu la garnison des Philistins, et Israël s'est rendu odieux aux Philistins. Le peuple se mobilisa derrière Saül au Guilgal.

[5]Les Philistins se rassemblèrent pour combattre Israël. Ils avaient trente mille chars, six mille attelages et des troupes nombreuses comme le sable qui est au bord de la mer. Ils dressèrent leur camp à Mikmas, à l'est de Beth-Aven.

[6]Les hommes d'Israël se virent en détresse, car le peuple était serré de près. Ils se cachèrent dans les grottes, dans les trous, dans les rochers, dans les caves et dans les citernes.

[7]Il y eut aussi des Hébreux qui passèrent le Jourdain pour aller au pays de Gad et de Galaad. Saül était encore au Guilgal, et tous ceux qui se trouvaient derrière lui tremblaient.

[8] Esperou Saul sete dias, segundo o prazo determinado por Samuel; não vindo, porém, Samuel a Gilgal, o povo se foi espalhando dali.

[8]Il attendit sept jours, jusqu'au temps fixé par Samuel. Mais Samuel n'arrivait pas au Guilgal, et le peuple se dispersait.

[9] Então, disse Saul: Trazei-me aqui o holocausto e ofertas pacíficas. E ofereceu o holocausto.

[9]Alors Saül dit: Apportez-moi l'holocauste et les sacrifices de paix. Il offrit l'holocauste.

[10] Mal acabara ele de oferecer o holocausto, eis que chega Samuel; Saul lhe saiu ao encontro, para o saudar.

[10]Comme il achevait d'offrir l'holocauste, Samuel arriva; Saül sortit à sa rencontre pour le bénir.

[11] Samuel perguntou: Que fizeste? Respondeu Saul: Vendo que o povo se ia espalhando daqui, e que tu não vinhas nos dias aprazados, e que os filisteus já se tinham ajuntado em Micmás,

[11]Samuel dit: Qu'as-tu fait? Saül répondit: Lorsque j'ai vu que le peuple se dispersait, que tu n'arrivais pas au temps fixé, et que les Philistins étaient rassemblés à Mikmas,

[12] eu disse comigo: Agora, descerão os filisteus contra mim a Gilgal, e ainda não obtive a benevolência do SENHOR; e, forçado pelas circunstâncias, ofereci holocaustos.

[12]je me suis dit: Les Philistins vont descendre contre moi au Guilgal, et je n'ai pas apaisé le SEIGNEUR! Alors je me suis fait violence et j'ai offert l'holocauste.

[13] Então, disse Samuel a Saul: Procedeste nesciamente em não guardar o mandamento que o SENHOR, teu Deus, te ordenou; pois teria, agora, o SENHOR confirmado o teu reino sobre Israel para sempre.

[13]Samuel dit à Saül: Tu as agi stupidement; tu n'as pas observé le commandement que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'avait donné. Le SEIGNEUR aurait affermi pour toujours ton règne sur Israël!

[14] Já agora não subsistirá o teu reino. O SENHOR buscou para si um homem que lhe agrada e já lhe ordenou que seja príncipe sobre o seu povo, porquanto não guardaste o que o SENHOR te ordenou.

[14]Maintenant ta royauté ne tiendra pas. Le SEIGNEUR s'est cherché un homme selon son cœur, et le SEIGNEUR l'a institué chef sur son peuple, parce que tu n'as pas observé ce que le SEIGNEUR t'avait ordonné.

[15] Então, se levantou Samuel e subiu de Gilgal a Gibeá de Benjamim. Logo, Saul contou o povo que se achava com ele, cerca de seiscentos homens.

[15]Puis Samuel monta du Guilgal à Guibéa de Benjamin. Saül passa en revue les troupes qui se trouvaient avec lui: il y avait environ six cents hommes.

[16] Saul, e Jônatas, seu filho, e o povo que se achava com eles ficaram em Geba de Benjamim; porém os filisteus se acamparam em Micmás.

[17] Os saqueadores saíram do campo dos filisteus em três tropas; uma delas tomou o caminho de Ofra à terra de Sual;

[18] outra tomou o caminho de Bete-Horom; e a terceira, o caminho a cavaleiro do vale de Zeboim, na direção do deserto.

[19] Ora, em toda a terra de Israel nem um ferreiro se achava, porque os filisteus tinham dito: Para que os hebreus não façam espada, nem lança.

[20] Pelo que todo o Israel tinha de descer aos filisteus para amolar a relha do seu arado, e a sua enxada, e o seu machado, e a sua foice.

[21] Os filisteus cobravam dos israelitas dois terços de um siclo para amolar os fios das relhas e das enxadas e um terço de um siclo para amolar machados e aguilhadas.

[22] Sucedeu que, no dia da peleja, não se achou nem espada, nem lança na mão de nenhum do povo que estava com Saul e com Jônatas; porém se acharam com Saul e com Jônatas, seu filho.

[23] Saiu a guarnição dos filisteus ao desfiladeiro de Micmás.

1 Samuel 14

A vitória de Jônatas sobre os filisteus

[1] Sucedeu que, um dia, disse Jônatas, filho de Saul, ao seu jovem escudeiro: Vem,

[16]Saül, Jonathan, son fils, et ceux qui se trouvaient avec eux avaient pris position à Guéba de Benjamin; les Philistins avaient dressé leur camp à Mikmas.

[17]Les troupes de destruction sortirent du camp des Philistins en trois bandes: une bande prit le chemin d'Ophra, vers le pays de Shoual;

[18]une autre bande prit le chemin de Beth-Horôn; la dernière prit le chemin de la frontière qui domine la vallée de Tseboïm, du côté du désert.

[19]On ne trouvait pas de forgeron dans tout Israël; car les Philistins avaient dit: Que les Hébreux ne fabriquent ni épée ni lance!

[20]Chaque homme en Israël descendait donc chez les Philistins pour aiguiser sa pioche, son soc de charrue, sa hache et sa bêche;

[21]le prix était d'un pim pour les bêches et pour les socs de charrue, d'un tiers de sicle pour affûter les haches et redresser les aiguillons.

[22]Au jour du combat, il n'y avait pas d'épée ni de lance pour tous ceux qui étaient avec Saül et Jonathan; il n'y en avait que pour Saül et Jonathan, son fils.

[23]Un poste de Philistins vint s'établir au passage de Mikmas.

Premier livre de Samuel 14

Jonathan attaque un poste de Philistins

[1]Un jour, Jonathan, fils de Saül, dit au serviteur qui portait ses armes: Viens, et

passemos à guarnição dos filisteus, que está do outro lado. Porém não o fez saber a seu pai.

passons jusqu'au poste des Philistins, qui est là de l'autre côté. Il n'en dit rien à son père.

[2] Saul se encontrava na extremidade de Gibeá, debaixo da romeira em Migrom; e o povo que estava com ele eram cerca de seiscentos homens.

[2]Saül se tenait à la limite de Guibéa, sous le grenadier qui est à Migrôn, avec une troupe d'environ six cents hommes.

[3] Aías, filho de Aitube, irmão de Icabô, filho de Finéias, filho de Eli, sacerdote do SENHOR em Siló, trazia a estola sacerdotal. O povo não sabia que Jônatas tinha ido.

[3]Ahiya, fils d'Ahitoub, frère d'I-Kabod, fils de Phinéas, fils d'Eli, prêtre du SEIGNEUR à Silo, portait l'éphod. La troupe ne savait pas que Jonathan s'en était allé.

[4] Entre os desfiladeiros pelos quais Jônatas procurava passar à guarnição dos filisteus, deste lado havia uma penha íngreme, e do outro, outra; uma se chamava Bozez; a outra, Sené.

[4]Entre les passages par lesquels Jonathan cherchait à passer vers le poste des Philistins, il y en avait un avec une dent de rocher d'un côté et une dent de rocher de l'autre; l'une était nommée Botsets et l'autre Senné.

[5] Uma delas se erguia ao norte, defronte de Micmás; a outra, ao sul, defronte de Geba.

[5]L'une de ces dents se dresse au nord, en face de Mikmas, et l'autre au sud, en face de Guéba.

[6] Disse, pois, Jônatas ao seu escudeiro: Vem, passemos à guarnição destes incircuncisos; porventura, o SENHOR nos ajudará nisto, porque para o SENHOR nenhum impedimento há de livrar com muitos ou com poucos.

[6]Jonathan dit au serviteur qui portait ses armes: Viens, passons jusqu'au poste de ces incirconcis. Peut-être le SEIGNEUR agira-t-il en notre faveur, car rien n'empêche le SEIGNEUR de sauver, que ce soit par un petit nombre ou par un grand nombre.

[7] Então, o seu escudeiro lhe disse: Faze tudo segundo inclinar o teu coração; eis-me aqui contigo, a tua disposição será a minha.

[7]Celui qui portait ses armes lui répondit: Fais tout ce que tu as dans le cœur, n'hésite pas; je suis avec toi, comme ton propre cœur.

[8] Disse, pois, Jônatas: Eis que passaremos àqueles homens e nos daremos a conhecer a eles.

[8]Eh bien, dit Jonathan, passons jusqu'à ces hommes et montrons-nous à eux!

[9] Se nos disserem assim: Parai até que cheguemos a vós outros; então, ficaremos onde estamos e não subiremos a eles.

[9]S'ils nous disent: «Ne bougez pas, nous vous rejoignons!», nous resterons sur place, et nous ne monterons pas vers eux.

[10] Porém se disserem: Subi a nós; então, subiremos, pois o SENHOR no-los entregou nas mãos. Isto nos servirá de sinal.

[10]Mais s'ils disent: «Montez vers nous!», nous monterons, car le SEIGNEUR nous les a livrés. Ce sera pour nous un signe.

[11] Dando-se, pois, ambos a conhecer à guarnição dos filisteus, disseram estes: Eis que já os hebreus estão saindo dos buracos em que se tinham escondido.

[11]Ils se montrèrent tous deux au poste des Philistins, et les Philistins dirent: Voici des Hébreux qui sortent des trous où ils s'étaient cachés.

[12] Os homens da guarnição responderam a Jônatas e ao seu escudeiro e disseram: Subi a nós, e nós vos daremos uma lição. Disse Jônatas ao escudeiro: Sobe atrás de mim, porque o SENHOR os entregou nas mãos de Israel.

[12]Les hommes du poste dirent à Jonathan et à celui qui portait ses armes: Montez nous voir, nous avons quelque chose à vous dire! Jonathan dit à celui qui portait ses armes: Monte derrière moi, car le SEIGNEUR les a livrés à Israël.

[13] Então, trepou Jônatas de gatinhas, e o seu escudeiro, atrás; e os filisteus caíram diante de Jônatas, e o seu escudeiro os matava atrás dele.

[13]Jonathan monta en s'aidant des mains et des pieds, et celui qui portait ses armes montait derrière lui. Les Philistins tombèrent devant Jonathan, et celui qui portait ses armes donnait la mort derrière lui.

[14] Sucedeu esta primeira derrota, em que Jônatas e o seu escudeiro mataram perto de vinte homens, em cerca de meia jeira de terra.

[14]Lors de cette première action, Jonathan et celui qui portait ses armes abattirent une vingtaine d'hommes sur l'espace d'environ la moitié d'un arpent de terre.

[15] Houve grande espanto no arraial, no campo e em todo o povo; também a mesma guarnição e os saqueadores tremeram, e até a terra se estremeceu; e tudo passou a ser um terror de Deus.

[15]La frayeur se répandit dans le camp, dans la région et parmi tout le peuple; le poste et les destructeurs furent également saisis de frayeur. La terre trembla. Ce fut une frayeur de Dieu.

Les Philistins en déroute

[16] Olharam as sentinelas de Saul, em Gibeá de Benjamim, e eis que a multidão se

[16]Les guetteurs de Saül, qui étaient à Guibéa de Benjamin, virent que la

dissolvia, correndo uns para cá, outros para lá.

[17] Então, disse Saul ao povo que estava com ele: Ora, contai e vede quem é que saiu dentre nós. Contaram, e eis que nem Jônatas nem o seu escudeiro estavam ali.

[18] Saul disse a Aías: Traze aqui a arca de Deus (porque, naquele dia, ela estava com os filhos de Israel).

[19] Enquanto Saul falava ao sacerdote, o alvoroço que havia no arraial dos filisteus crescia mais e mais, pelo que disse Saul ao sacerdote: Desiste de trazer a arca.

[20] Então, Saul e todo o povo que estava com ele se ajuntaram e vieram à peleja; e a espada de um era contra o outro, e houve mui grande tumulto.

[21] Também com os filisteus dantes havia hebreus, que subiram com eles ao arraial; e também estes se ajuntaram com os israelitas que estavam com Saul e Jônatas.

[22] Ouvindo, pois, todos os homens de Israel que se esconderam pela região montanhosa de Efraim que os filisteus fugiram, eles também os perseguiram de perto na peleja.

[23] Assim, livrou o SENHOR a Israel naquele dia; e a batalha passou além de Bete-Áven.

O voto de Saul

[24] Estavam os homens de Israel angustiados naquele dia, porquanto Saul conjurara o povo, dizendo: Maldito o homem que comer pão antes de anoitecer,

multitude se dispersait et allait d'un côté et de l'autre.

[17]Alors Saül dit à sa troupe: Faites l'appel, je vous prie, et voyez qui s'en est allé d'avec nous. On fit l'appel; il manquait Jonathan et celui qui portait ses armes.

[18]Saül dit à Ahiya: Fais approcher le coffre de Dieu! – Car en ce temps le coffre de Dieu était avec les Israélites.

[19]Pendant que Saül parlait au prêtre, le tumulte dans le camp des Philistins allait toujours croissant; alors Saül dit au prêtre: Retire ta main!

[20]Puis Saül et toute sa troupe se rassemblèrent et s'avancèrent jusqu'au lieu du combat. Là, chacun tournait son épée contre son voisin: c'était une panique terrible.

[21]Il y avait parmi les Philistins, comme d'habitude, des Hébreux qui étaient montés avec eux dans le camp et aux alentours; ils se joignirent aux gens d'Israël qui étaient avec Saül et Jonathan.

[22]Tous les hommes d'Israël qui s'étaient cachés dans la région montagneuse d'Ephraïm, apprenant que les Philistins fuyaient, se mirent aussi à les serrer de près dans le combat.

[23]Le SEIGNEUR sauva Israël en ce jour-là; le combat se prolongea jusqu'au-delà de Beth-Aven.

Le peuple sauve Jonathan

[24]Les hommes d'Israël étaient serrés de près en ce jour-là. Alors Saül imposa une adjuration à la troupe, en disant: Maudit soit l'homme qui mangera avant le soir,

para que me vingue de meus inimigos. Pelo que todo o povo se absteve de provar pão.

[25] Todo o povo chegou a um bosque onde havia mel no chão.

[26] Chegando o povo ao bosque, eis que corria mel; porém ninguém chegou a mão à boca, porque o povo temia a conjuração.

[27] Jônatas, porém, não tinha ouvido quando seu pai conjurara o povo, e estendeu a ponta da vara que tinha na mão, e a molhou no favo de mel; e, levando a mão à boca, tornaram a brilhar os seus olhos.

[28] Então, respondeu um do povo: Teu pai conjurou solenemente o povo e disse: Maldito o homem que, hoje, comer pão; estava exausto o povo.

[29] Então, disse Jônatas: Meu pai turbou a terra; ora, vede como brilham os meus olhos por ter eu provado um pouco deste mel.

[30] Quanto mais se o povo, hoje, tivesse comido livremente do que encontrou do despojo de seus inimigos; porém desta vez não foi tão grande a derrota dos filisteus.

[31] Feriram, porém, aquele dia aos filisteus, desde Micmás até Aijalom. O povo se achava exausto em extremo;

[32] e, lançando-se ao despojo, tomaram ovelhas, bois e bezerros, e os mataram no chão, e os comeram com sangue.

[33] Disto informaram a Saul, dizendo: Eis que o povo peca contra o SENHOR,

avant que je me sois vengé de mes ennemis! Dès lors, personne ne mangea rien.

[25]Tous les hommes du pays étaient arrivés dans la forêt; il y avait du miel partout.

[26]Lorsque la troupe arriva dans la forêt, le miel y coulait; mais personne ne porta la main à la bouche, car la troupe respectait le serment.

[27]Jonathan n'avait pas entendu que son père avait fait prêter serment à la troupe; il avança l'extrémité du bâton qu'il avait à la main, la plongea dans un rayon de miel et ramena la main à la bouche; ses yeux se mirent à briller.

[28]Alors quelqu'un de la troupe lui dit: Ton père a fait prêter serment à la troupe, en disant: «Maudit soit l'homme qui mangera aujourd'hui!» Or la troupe était fatiguée.

[29]Et Jonathan dit: Mon père a attiré le malheur sur le pays; regardez, je vous prie, comme mes yeux brillent, parce que j'ai goûté un peu de ce miel!

[30]Si la troupe avait mangé aujourd'hui une part du butin qu'elle a trouvé chez ses ennemis, la défaite des Philistins n'aurait-elle pas été bien plus grande?

[31]Ils battirent ce jour-là les Philistins depuis Mikmas jusqu'à Ayyalôn. La troupe était très fatiguée

[32]et elle se jeta sur le butin. Elle prit du petit bétail, des bœufs et des veaux, les immola sur la terre; la troupe mangea au-dessus du sang.

[33]On dit à Saül: La troupe pèche contre le SEIGNEUR, en mangeant au-dessus du

comendo com sangue. Disse ele: Procedestes aleivosamente; rolai para aqui, hoje, uma grande pedra.

sang. Saül dit: Vous vous êtes conduits comme des traîtres! Roulez tout de suite vers moi une grande pierre.

34 Disse mais Saul: Espalhai-vos entre o povo e dizei-lhe: Cada um me traga o seu boi, a sua ovelha, e matai-os aqui, e comei, e não pequeis contra o SENHOR, comendo com sangue. Então, todo o povo trouxe de noite, cada um o seu boi de que já lançara mão, e os mataram ali.

34Puis il ajouta: Dispersez-vous dans la troupe et dites à chacun de m'amener son bœuf, son mouton ou sa chèvre, et de l'immoler ici. Vous mangerez ensuite et vous ne pécherez pas contre le SEIGNEUR en mangeant au-dessus du sang. Pendant la nuit, chacun amena son propre bœuf, afin de l'immoler à cet endroit.

35 Edificou Saul um altar ao SENHOR; este foi o primeiro altar que lhe edificou.

35Saül bâtit donc un autel pour le SEIGNEUR: c'est le premier autel qu'il bâtit pour le SEIGNEUR.

Jônatas salvo pelo povo

36 Disse mais Saul: Desçamos esta noite no encalço dos filisteus, e despojemo-los, até o raiar do dia, e não deixemos de resto um homem sequer deles. E disseram: Faze tudo o que bem te parecer.

36Saül dit: Attaquons les Philistins cette nuit, pillons-les jusqu'à l'aube et qu'il n'en reste pas un seul. Ils dirent: Fais tout ce qui te plaira. Alors le prêtre dit: Présentons-nous ici devant Dieu.

37 Disse, porém, o sacerdote: Cheguemo-nos aqui a Deus. Então, consultou Saul a Deus, dizendo: Descerei no encalço dos filisteus? Entregá-los-ás nas mãos de Israel? Porém aquele dia Deus não lhe respondeu.

37Saül interrogea Dieu: Dois-je attaquer les Philistins? Les livreras-tu à Israël? Mais ce jour-là il ne lui donna pas de réponse.

38 Então, disse Saul: Chegai-vos para aqui, todos os chefes do povo, e informai-vos, e vede qual o pecado que, hoje, se cometeu.

38Saül dit: Approchez ici, vous tous, chefs du peuple! Vous voyez bien en quoi il y a eu péché aujourd'hui.

39 Porque tão certo como vive o SENHOR, que salva a Israel, ainda que com meu filho Jônatas esteja a culpa, seja morto. Porém nenhum de todo o povo lhe respondeu.

39Par la vie du SEIGNEUR, le Sauveur d'Israël, même si c'est Jonathan, mon fils, qui en est l'auteur, il sera mis à mort! Et dans tout le peuple, personne ne lui répondit.

40 Disse mais a todo o Israel: Vós estareis de um lado, e eu e meu filho Jônatas, do

40Il dit à tout Israël: Mettez-vous d'un côté; Jonathan, mon fils, et moi, nous serons de

outro. Então, disse o povo a Saul: Faze o que bem te parecer.

[41] Falou, pois, Saul ao SENHOR, Deus de Israel: Mostra a verdade. Então, Jônatas e Saul foram indicados por sorte, e o povo saiu livre.

[42] Disse Saul: Lançai a sorte entre mim e Jônatas, meu filho. E foi indicado Jônatas.

[43] Disse, então, Saul a Jônatas: Declara-me o que fizeste. E Jônatas lhe disse: Tão-somente provei um pouco de mel com a ponta da vara que tinha na mão. Eis-me aqui; estou pronto para morrer.

[44] Então, disse Saul: Deus me faça o que bem lhe aprouver; é certo que morrerás, Jônatas.

[45] Porém o povo disse a Saul: Morrerá Jônatas, que efetuou tamanha salvação em Israel? Tal não suceda. Tão certo como vive o SENHOR, não lhe há de cair no chão um só cabelo da cabeça! Pois foi com Deus que fez isso, hoje. Assim, o povo salvou a Jônatas, para que não morresse.

[46] E Saul deixou de perseguir os filisteus; e estes se foram para a sua terra.

[47] Tendo Saul assumido o reinado de Israel, pelejou contra todos os seus inimigos em redor: contra Moabe, os filhos de Amom e Edom; contra os reis de Zobá e os filisteus; e, para onde quer que se voltava, era vitorioso.

[48] Houve-se varonilmente, e feriu os amalequitas, e libertou a Israel das mãos dos que o saqueavam.

l'autre. Et le peuple dit à Saül: Fais ce qui te plaira.

[41]Saül dit au SEIGNEUR: Dieu d'Israël, fais connaître la vérité! Jonathan et Saül furent désignés, et le peuple fut mis hors de cause.

[42]Saül dit: Tirez au sort entre moi et Jonathan, mon fils. Jonathan fut désigné.

[43]Saül dit à Jonathan: Raconte-moi ce que tu as fait. Jonathan le lui raconta: J'ai goûté un peu de miel, dit-il, avec l'extrémité du bâton que j'avais à la main; eh bien, que je meure!

[44]Et Saül dit: Que Dieu fasse ceci et qu'il y ajoute cela! Tu mourras, Jonathan!

[45]Le peuple dit à Saül: Quoi! Jonathan mourrait, lui qui a réalisé cette grande victoire en Israël! Jamais! Par la vie du SEIGNEUR, il ne tombera pas à terre un seul cheveu de sa tête, car c'est avec Dieu qu'il a agi en ce jour. Ainsi le peuple dégagea Jonathan; il ne mourut pas.

[46]Après avoir poursuivi les Philistins, Saül remonta; quant aux Philistins, ils s'en allèrent chez eux.

Les victoires de Saül; sa famille

[47]Quand Saül eut pris possession de la royauté sur Israël, il fit de tous côtés la guerre à tous ses ennemis, à Moab, aux Ammonites, à Edom, aux rois de Tsoba et aux Philistins; partout où il allait, il était vainqueur.

[48]Il déploya sa force, battit Amalec et délivra Israël de la main de ceux qui le pillaient.

[49] Os filhos de Saul eram Jônatas, Isvi e Malquisua; os nomes de suas duas filhas eram: o da mais velha, Merabe; o da mais nova, Mical.

[50] A mulher de Saul chamava-se Ainoã, filha de Aimaás. O nome do general do seu exército, Abner, filho de Ner, tio de Saul.

[51] Quis era pai de Saul; e Ner, pai de Abner, era filho de Abiel.

[52] Por todos os dias de Saul, houve forte guerra contra os filisteus; pelo que Saul, a todos os homens fortes e valentes que via, os agregava a si.

1 Samuel 15

A desobediência de Saul e a sua rejeição

[1] Disse Samuel a Saul: Enviou-me o SENHOR a ungir-te rei sobre o seu povo, sobre Israel; atenta, pois, agora, às palavras do SENHOR.

[2] Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Castigarei Amaleque pelo que fez a Israel: ter-se oposto a Israel no caminho, quando este subia do Egito.

[3] Vai, pois, agora, e fere a Amaleque, e destrói totalmente a tudo o que tiver, e nada lhe poupes; porém matarás homem e mulher, meninos e crianças de peito, bois e ovelhas, camelos e jumentos.

[4] Saul convocou o povo e os contou em Telaim: duzentos mil homens de pé e dez mil homens de Judá.

1Ch 8.33-40; 9.39-43

[49]Les fils de Saül étaient Jonathan, Yishvi et Malki-Shoua. Quant au nom de ses deux filles: le nom de l'aînée était Mérab et le nom de la cadette Mikal.

[50]Le nom de la femme de Saül était Ahinoam, fille d'Ahimaats. Le nom du chef de son armée était Abiner, fils de Ner, oncle de Saül.

[51]Qish, père de Saül, et Ner, père d'Abner, étaient fils d'Abiel.

[52]Il y eut une guerre acharnée contre les Philistins pendant tous les jours de Saül. Tout homme vaillant et fort que Saül remarquait, il se l'adjoignait.

Premier livre de Samuel 15

Nouvelle faute de Saül

[1]Samuel dit à Saül: C'est moi que le SEIGNEUR a envoyé pour te conférer l'onction, afin que tu sois roi sur son peuple, sur Israël. Ecoute donc ce que dit le SEIGNEUR.

[2]Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées: J'ai décidé de faire rendre des comptes à Amalec pour ce qu'il a fait à Israël, quand il s'est mis sur son chemin tandis que celui-ci montait d'Egypte.

[3]Va maintenant, attaque Amalec et frappe d'anathème tout ce qui lui appartient: tu ne l'épargneras pas; tu mettras à mort hommes et femmes, enfants et nourrissons, bœufs, moutons et chèvres, chameaux et ânes.

[4]Saül battit le rappel des troupes et les passa en revue à Telaïm: il y avait deux

cent mille fantassins et, de Juda, dix mille hommes.

[5] Chegando, pois, Saul à cidade de Amaleque, pôs emboscadas no vale.

[5]Saül marcha jusqu'à la ville d'Amalec et mit une embuscade dans l'oued.

[6] E disse aos queneus: Ide-vos, retirai-vos e saí do meio dos amalequitas, para que eu vos não destrua juntamente com eles, porque usastes de misericórdia para com todos os filhos de Israel, quando subiram do Egito. Assim, os queneus se retiraram do meio dos amalequitas.

[6]Il dit aux Caïnites: Allez, écartez-vous, descendez d'Amalec, afin que je ne vous fasse pas disparaître avec lui; car vous avez agi avec fidélité envers tous les Israélites, lorsqu'ils sont montés d'Egypte. Les Caïnites s'écartèrent donc d'Amalec.

[7] Então, feriu Saul os amalequitas, desde Havilá até chegar a Sur, que está defronte do Egito.

[7]Saül battit Amalec depuis Havila jusqu'aux abords de Shour, qui est en face de l'Egypte.

[8] Tomou vivo a Agague, rei dos amalequitas; porém a todo o povo destruiu a fio de espada.

[8]Il prit vivant Agag, roi d'Amalec. Il frappa d'anathème tout le peuple et le passa au fil de l'épée.

[9] E Saul e o povo pouparam Agague, e o melhor das ovelhas e dos bois, e os animais gordos, e os cordeiros, e o melhor que havia e não os quiseram destruir totalmente; porém toda coisa vil e desprezível destruíram.

[9]Mais Saül et le peuple épargnèrent Agag, ainsi que ce qu'il y avait de meilleur dans le petit bétail et le gros bétail, les bêtes de seconde portée et les jeunes béliers, tout ce qu'il y avait de bon. Ils ne voulurent pas frapper tout cela d'anathème; ils ne frappèrent d'anathème que ce qui était méprisable et chétif.

Dieu rejette Saül

[10] Então, veio a palavra do SENHOR a Samuel, dizendo:

[10]La parole du SEIGNEUR parvint à Samuel:

[11] Arrependo-me de haver constituído Saul rei, porquanto deixou de me seguir e não executou as minhas palavras. Então, Samuel se contristou e toda a noite clamou ao SENHOR.

[11]Je regrette d'avoir investi Saül de la royauté, car il s'est détourné de moi et il n'a pas exécuté mes paroles. Samuel en fut fâché; il cria vers le SEIGNEUR toute la nuit.

[12] Madrugou Samuel para encontrar a Saul pela manhã; e anunciou-se àquele: Já chegou Saul ao Carmelo, e eis que

[12]Samuel se leva de bon matin pour aller trouver Saül. On lui dit: Saül est allé au

levantou para si um monumento; e, dando volta, passou e desceu a Gilgal.

[13] Veio, pois, Samuel a Saul, e este lhe disse: Bendito sejas tu do SENHOR; executei as palavras do SENHOR.

[14] Então, disse Samuel: Que balido, pois, de ovelhas é este nos meus ouvidos e o mugido de bois que ouço?

[15] Respondeu Saul: De Amaleque os trouxeram; porque o povo poupou o melhor das ovelhas e dos bois, para os sacrificar ao SENHOR, teu Deus; o resto, porém, destruímos totalmente.

[16] Então, disse Samuel a Saul: Espera, e te declararei o que o SENHOR me disse esta noite. Respondeu-lhe Saul: Fala.

[17] Prosseguiu Samuel: Porventura, sendo tu pequeno aos teus olhos, não foste por cabeça das tribos de Israel, e não te ungiu o SENHOR rei sobre ele?

[18] Enviou-te o SENHOR a este caminho e disse: Vai, e destrói totalmente estes pecadores, os amalequitas, e peleja contra eles, até exterminá-los.

[19] Por que, pois, não atentaste à voz do SENHOR, mas te lançaste ao despojo e fizeste o que era mau aos olhos do SENHOR?

[20] Então, disse Saul a Samuel: Pelo contrário, dei ouvidos à voz do SENHOR e segui o caminho pelo qual o SENHOR me enviou; e trouxe a Agague, rei de

Carmel, il s'y est érigé un monument; puis il est redescendu au Guilgal.

[13]Samuel se rendit auprès de Saül, et Saül lui dit: Sois béni du SEIGNEUR! J'ai exécuté la parole du SEIGNEUR.

[14]Samuel dit: Qu'est-ce donc que ces bêlements de petit bétail qui parviennent à mes oreilles, et ces mugissements de gros bétail que j'entends?

[15]Saül répondit: On les a amenés de chez les Amalécites: le peuple a épargné le meilleur du petit bétail et du gros bétail, afin de le sacrifier au SEIGNEUR, ton Dieu; le reste, nous l'avons frappé d'anathème.

[16]Samuel dit à Saül: Assez! Je vais t'annoncer ce que le SEIGNEUR m'a dit cette nuit. Et Saül lui dit: Parle!

[17]Samuel dit: N'est-ce pas lorsque tu étais petit à tes propres yeux que tu es devenu le chef des tribus d'Israël, et que le SEIGNEUR t'a conféré l'onction pour que tu sois roi sur Israël?

[18]Le SEIGNEUR t'avait envoyé en disant: Va et frappe d'anathème ces pécheurs d'Amalécites; tu leur feras la guerre jusqu'à leur extermination.

[19]Pourquoi n'as-tu pas écouté le SEIGNEUR? Pourquoi t'es-tu jeté sur le butin et as-tu fait ce qui déplaisait au SEIGNEUR?

[20]Saül répondit à Samuel: J'ai bien écouté le SEIGNEUR et j'ai suivi le chemin sur lequel le SEIGNEUR m'avait envoyé. J'ai amené Agag, roi d'Amalec, et j'ai frappé Amalec d'anathème;

Amaleque, e os amalequitas, os destruí totalmente;

[21] mas o povo tomou do despojo ovelhas e bois, o melhor do designado à destruição para oferecer ao SENHOR, teu Deus, em Gilgal.

[22] Porém Samuel disse: Tem, porventura, o SENHOR tanto prazer em holocaustos e sacrifícios quanto em que se obedeça à sua palavra? Eis que o obedecer é melhor do que o sacrificar, e o atender, melhor do que a gordura de carneiros.

[23] Porque a rebelião é como o pecado de feitiçaria, e a obstinação é como a idolatria e culto a ídolos do lar. Visto que rejeitaste a palavra do SENHOR, ele também te rejeitou a ti, para que não sejas rei.

[24] Então, disse Saul a Samuel: Pequei, pois transgredi o mandamento do SENHOR e as tuas palavras; porque temi o povo e dei ouvidos à sua voz.

[25] Agora, pois, te rogo, perdoa-me o meu pecado e volta comigo, para que adore o SENHOR.

[26] Porém Samuel disse a Saul: Não tornarei contigo; visto que rejeitaste a palavra do SENHOR, já ele te rejeitou a ti, para que não sejas rei sobre Israel.

[27] Virando-se Samuel para se ir, Saul o segurou pela orla do manto, e este se rasgou.

[28] Então, Samuel lhe disse: O SENHOR rasgou, hoje, de ti o reino de Israel e o deu ao teu próximo, que é melhor do que tu.

[21]mais le peuple a pris sur le butin du petit bétail et du gros bétail, comme prémices de l'anathème, afin de les sacrifier au SEIGNEUR, ton Dieu, au Guilgal.

[22]Samuel dit: Le SEIGNEUR prend-il autant plaisir aux holocaustes et aux sacrifices qu'à l'obéissance de celui qui écoute le SEIGNEUR? Ecouter vaut mieux que les sacrifices, prêter attention vaut mieux que la graisse des béliers.

[23]Car la rébellion vaut le péché de divination, et la résistance vaut le recours illicite aux teraphim. Puisque tu as rejeté la parole du SEIGNEUR, il te rejette aussi: tu ne seras plus roi.

[24]Alors Saül dit à Samuel: J'ai péché; j'ai passé outre aux ordres du SEIGNEUR et à tes paroles; je craignais le peuple, et je l'ai écouté.

[25]Maintenant, je te prie, pardonne mon péché, reviens avec moi, et je me prosternerai devant le SEIGNEUR.

[26]Samuel dit à Saül: Je ne reviendrai pas avec toi. Puisque tu as rejeté la parole du SEIGNEUR, le SEIGNEUR te rejette: tu ne seras plus roi sur Israël.

[27]Comme Samuel se tournait pour s'en aller, Saül le saisit par le pan de son manteau, qui se déchira.

[28]Samuel lui dit: Le SEIGNEUR déchire aujourd'hui la royauté d'Israël pour te l'ôter, et il la donne à un autre, qui est meilleur que toi.

[29] Também a Glória de Israel não mente, nem se arrepende, porquanto não é homem, para que se arrependa.

[29]La majesté d'Israël ne ment pas et n'a pas de regret; ce n'est pas un être humain, pour qu'il ait du regret.

[30] Então, disse Saul: Pequei; honra-me, porém, agora, diante dos anciãos do meu povo e diante de Israel; e volta comigo, para que adore o SENHOR, teu Deus.

[30]Saül dit encore: J'ai péché! Maintenant, je te prie, honore-moi devant les anciens de mon peuple et devant Israël; reviens avec moi, et je me prosternerai devant le SEIGNEUR, ton Dieu.

[31] Então, Samuel seguiu a Saul, e este adorou o SENHOR.

[31]Samuel revint et suivit Saül, et Saül se prosterna devant le SEIGNEUR.

Samuel mata a Agague

[32] Disse Samuel: Traze-me aqui Agague, rei dos amalequitas. Agague veio a ele, confiante; e disse: Certamente, já se foi a amargura da morte.

[32]Puis Samuel dit: Amenez-moi Agag, roi d'Amalec. Agag s'avança vers lui l'air serein; il se disait: A coup sûr, l'amertume de la mort est écartée.

[33] Disse, porém, Samuel: Assim como a tua espada desfilhou mulheres, assim desfilhada ficará tua mãe entre as mulheres. E Samuel despedaçou a Agague perante o SENHOR, em Gilgal.

[33]Samuel dit: Par ton épée, des femmes ont perdu leurs enfants; ta mère aussi va perdre le sien! Et Samuel mit en pièces Agag devant le SEIGNEUR, au Guilgal.

[34] Então, Samuel se foi a Ramá; e Saul subiu à sua casa, a Gibeá de Saul.

[34]Samuel partit pour Rama, et Saül monta chez lui, à Guibéa de Saül.

[35] Nunca mais viu Samuel a Saul até ao dia da sua morte; porém tinha pena de Saul. O SENHOR se arrependeu de haver constituído Saul rei sobre Israel.

[35]Samuel ne revit plus Saül jusqu'au jour de sa mort; en effet, Samuel menait deuil sur Saül: quant au SEIGNEUR, il regrettait d'avoir investi Saül de la royauté sur Israël.

1 Samuel 16

Samuel enviado a Jessé

[1] Disse o SENHOR a Samuel: Até quando terás pena de Saul, havendo-o eu rejeitado, para que não reine sobre Israel? Enche um chifre de azeite e vem; enviar-te-ei a Jessé, o belemita; porque, dentre os seus filhos, me provi de um rei.

Premier livre de Samuel 16

Samuel oint David comme roi d'Israël

[1]Le SEIGNEUR dit à Samuel: Jusqu'à quand pleureras-tu sur Saül? Moi, je l'ai rejeté: il ne sera plus roi sur Israël. Remplis ta corne d'huile et va. Je t'envoie chez Jessé, le Bethléhémite, car j'ai vu mon roi parmi ses fils.

[2] Disse Samuel: Como irei eu? Pois Saul o saberá e me matará. Então, disse o SENHOR: Toma contigo um novilho e dize: Vim para sacrificar ao SENHOR.

[2]Samuel dit: Comment irais-je? Saül l'apprendra et il me tuera. Le SEIGNEUR dit: Tu emmèneras avec toi une génisse et tu diras: «Je viens offrir un sacrifice au SEIGNEUR.»

[3] Convidarás Jessé para o sacrifício; eu te mostrarei o que hás de fazer, e ungir-me-ás a quem eu te designar.

[3]Tu inviteras Jessé au sacrifice; je te ferai savoir moi-même ce que tu dois faire, et tu conféreras pour moi l'onction à qui je te dirai.

[4] Fez, pois, Samuel o que dissera o SENHOR e veio a Belém. Saíram-lhe ao encontro os anciãos da cidade, tremendo, e perguntaram: É de paz a tua vinda?

[4]Samuel fit ce que le SEIGNEUR avait dit; il se rendit à Beth-Léhem. Les anciens de la ville vinrent en tremblant à sa rencontre et lui dirent: Bienvenue!

[5] Respondeu ele: É de paz; vim sacrificar ao SENHOR. Santificai-vos e vinde comigo ao sacrifício. Santificou ele a Jessé e os seus filhos e os convidou para o sacrifício.

[5]Il répondit: Bonjour! Je viens pour offrir un sacrifice au SEIGNEUR. Consacrez-vous et venez avec moi au sacrifice. Il consacra aussi Jessé et ses fils et les invita au sacrifice.

[6] Sucedeu que, entrando eles, viu a Eliabe e disse consigo: Certamente, está perante o SENHOR o seu ungido.

[6]Lorsqu'ils arrivèrent, il se dit, en voyant Eliab: A coup sûr, le SEIGNEUR a devant lui l'homme de son onction!

[7] Porém o SENHOR disse a Samuel: Não atentes para a sua aparência, nem para a sua altura, porque o rejeitei; porque o SENHOR não vê como vê o homem. O homem vê o exterior, porém o SENHOR, o coração.

[7]Mais le SEIGNEUR dit à Samuel: Ne prête pas attention à son apparence et à sa haute taille, car je l'ai rejeté. Il ne s'agit pas de ce que l'homme voit; l'homme voit ce qui frappe les yeux, mais le SEIGNEUR voit au cœur.

[8] Então, chamou Jessé a Abinadabe e o fez passar diante de Samuel, o qual disse: Nem a este escolheu o SENHOR.

[8]Jessé appela Abinadab et le fit passer devant Samuel. Samuel dit: Le SEIGNEUR n'a pas non plus choisi celui-ci.

[9] Então, Jessé fez passar a Samá, porém Samuel disse: Tampouco a este escolheu o SENHOR.

[9]Jessé fit passer Shamma, et Samuel dit: Le SEIGNEUR n'a pas non plus choisi celui-ci.

[10] Assim, fez passar Jessé os seus sete filhos diante de Samuel; porém Samuel

[10]Jessé fit passer sept de ses fils devant Samuel, et Samuel dit à Jessé: Le SEIGNEUR n'a choisi aucun d'eux.

disse a Jessé: O SENHOR não escolheu estes.

[11] Perguntou Samuel a Jessé: Acabaram-se os teus filhos? Ele respondeu: Ainda falta o mais moço, que está apascentando as ovelhas. Disse, pois, Samuel a Jessé: Manda chamá-lo, pois não nos assentaremos à mesa sem que ele venha.

[12] Então, mandou chamá-lo e fê-lo entrar. Era ele ruivo, de belos olhos e boa aparência. Disse o SENHOR: Levanta-te e unge-o, pois este é ele.

[13] Tomou Samuel o chifre do azeite e o ungiu no meio de seus irmãos; e, daquele dia em diante, o Espírito do SENHOR se apossou de Davi. Então, Samuel se levantou e foi para Ramá.

Davi tange sua harpa perante Saul

[14] Tendo-se retirado de Saul o Espírito do SENHOR, da parte deste um espírito maligno o atormentava.

[15] Então, os servos de Saul lhe disseram: Eis que, agora, um espírito maligno, enviado de Deus, te atormenta.

[16] Manda, pois, senhor nosso, que teus servos, que estão em tua presença, busquem um homem que saiba tocar harpa; e será que, quando o espírito maligno, da parte do SENHOR, vier sobre ti, então, ele a dedilhará, e te acharás melhor.

[17] Disse Saul aos seus servos: Buscai-me, pois, um homem que saiba tocar bem e trazei-mo.

[18] Então, respondeu um dos moços e disse: Conheço um filho de Jessé, o belemita,

[11]Puis Samuel dit à Jessé: N'y a-t-il plus d'autres jeunes gens? Et il répondit: Il reste encore le petit, mais il fait paître le troupeau. Alors Samuel dit à Jessé: Envoie quelqu'un le chercher, car nous ne nous installerons pas avant qu'il soit arrivé ici.

[12]Jessé l'envoya chercher. Or il était roux, il avait de beaux yeux et une belle apparence. Le SEIGNEUR dit à Samuel: Confère-lui l'onction, c'est lui!

[13]Samuel prit la corne d'huile et lui conféra l'onction parmi ses frères. A partir de ce jour-là, le souffle du SEIGNEUR s'empara de David. Quant à Samuel, il s'en alla à Rama.

David entre au service de Saül

[14]Le souffle du SEIGNEUR s'éloigna de Saül, tandis qu'un souffle mauvais venant du SEIGNEUR le remplissait d'effroi.

[15]Les gens de la cour de Saül lui dirent: Un mauvais souffle de Dieu te remplit d'effroi.

[16]S'il te plaît, parle, notre maître! Nous sommes à ton service. Nous chercherons un homme qui sache jouer de la lyre; il en jouera quand un mauvais souffle de Dieu sera sur toi, et tu iras mieux.

[17]Saül leur répondit: Trouvez-moi, je vous prie, un homme qui joue bien, et amenez-le-moi.

[18]L'un des serviteurs dit: J'ai vu un fils de Jessé, le Bethléhémite, qui sait jouer; c'est

que sabe tocar e é forte e valente, homem de guerra, sisudo em palavras e de boa aparência; e o SENHOR é com ele.

[19] Saul enviou mensageiros a Jessé, dizendo: Envia-me Davi, teu filho, o que está com as ovelhas.

[20] Tomou, pois, Jessé um jumento, e o carregou de pão, um odre de vinho e um cabrito, e enviou-os a Saul por intermédio de Davi, seu filho.

[21] Assim, Davi foi a Saul e esteve perante ele; este o amou muito e o fez seu escudeiro.

[22] Saul mandou dizer a Jessé: Deixa estar Davi perante mim, pois me caiu em graça.

[23] E sucedia que, quando o espírito maligno, da parte de Deus, vinha sobre Saul, Davi tomava a harpa e a dedilhava; então, Saul sentia alívio e se achava melhor, e o espírito maligno se retirava dele.

aussi un combattant, un vaillant guerrier; il parle bien, c'est un bel homme, et le SEIGNEUR est avec lui.

[19]Saül envoya des messagers à Jessé, pour lui dire: Envoie-moi ton fils David, qui est avec le troupeau.

[20]Jessé prit un âne, qu'il chargea de pain, d'une outre de vin et d'un chevreau, et l'envoya à Saül par l'intermédiaire de David, son fils.

[21]David arriva et se présenta devant Saül; celui-ci l'aima beaucoup, et il fit de lui son porteur d'armes.

[22]Saül fit dire à Jessé: Je te prie de me laisser David, car il a trouvé grâce à mes yeux.

[23]Lorsque le souffle de Dieu était sur Saül, David prenait la lyre et en jouait; Saül respirait alors et se trouvait mieux; le souffle mauvais s'éloignait de lui.

1 Samuel 17

O desafio de Golias

[1] Ajuntaram os filisteus as suas tropas para a guerra, e congregaram-se em Socó, que está em Judá, e acamparam-se entre Socó e Azeca, em Efes-Damim.

[2] Porém Saul e os homens de Israel se ajuntaram, e acamparam no vale de Elá, e ali ordenaram a batalha contra os filisteus.

Premier livre de Samuel 17

Le Philistin Goliath défie l'armée d'Israël

[1]Les Philistins rassemblèrent leurs troupes pour la guerre. Ils se rassemblèrent à Soko, qui appartient à Juda; ils dressèrent leur camp entre Soko et Azéqa, à Ephès-Dammim.

[2]Saül et les hommes d'Israël se rassemblèrent aussi; ils dressèrent leur camp dans la vallée du Térébinthe et ils se rangèrent en ordre de bataille face aux Philistins.

3 Estavam estes num monte do lado dalém, e os israelitas, no outro monte do lado daquém; e, entre eles, o vale.

4 Então, saiu do arraial dos filisteus um homem guerreiro, cujo nome era Golias, de Gate, da altura de seis côvados e um palmo.

5 Trazia na cabeça um capacete de bronze e vestia uma couraça de escamas cujo peso era de cinco mil siclos de bronze.

6 Trazia caneleiras de bronze nas pernas e um dardo de bronze entre os ombros.

7 A haste da sua lança era como o eixo do tecelão, e a ponta da sua lança, de seiscentos siclos de ferro; e diante dele ia o escudeiro.

8 Parou, clamou às tropas de Israel e disse-lhes: Para que saís, formando-vos em linha de batalha? Não sou eu filisteu, e vós, servos de Saul? Escolhei dentre vós um homem que desça contra mim.

9 Se ele puder pelejar comigo e me ferir, seremos vossos servos; porém, se eu o vencer e o ferir, então, sereis nossos servos e nos servireis.

10 Disse mais o filisteu: Hoje, afronto as tropas de Israel. Dai-me um homem, para que ambos pelejemos.

11 Ouvindo Saul e todo o Israel estas palavras do filisteu, espantaram-se e temeram muito.

3Les Philistins se tenaient dans la montagne, d’un côté, et Israël se tenait dans la montagne, de l’autre côté: la vallée était entre eux.

4Un champion sortit alors du camp des Philistins et s’avança. Il se nommait Goliath, il était de Gath et avait une taille de six coudées et un empan.

5Il avait sur la tête un casque de bronze et portait une cuirasse à écailles, en bronze, qui pesait cinq mille sicles.

6Il avait aux jambes des jambières de bronze, et un javelot de bronze en bandoulière.

7Le bois de sa lance était comme l’ensouple des tisserands et la pointe de sa lance, en fer, pesait six cents sicles. Le porteur du grand bouclier marchait devant lui.

8Il s’arrêta et cria aux lignes d’Israël: Pourquoi sortez-vous en ordre de bataille? Ne suis-je pas, moi, le Philistin, et vous, n’êtes-vous pas les gens de Saül? Choisissez un homme qui descende contre moi.

9S’il réussit à me battre, nous serons vos esclaves; mais si je l’emporte sur lui, si je le bats, vous serez nos esclaves et vous nous servirez.

10Le Philistin dit encore: Je lance en ce jour un défi aux lignes d’Israël! Donnez-moi un homme, et nous nous battrons ensemble.

11Saül et tout Israël entendirent ces paroles du Philistin; ils furent terrifiés, ils avaient très peur.

Davi enviado a seus irmãos

[12] Davi era filho daquele efrateu de Belém de Judá cujo nome era Jessé, que tinha oito filhos; nos dias de Saul, era já velho e adiantado em anos entre os homens.

[13] Apresentaram-se os três filhos mais velhos de Jessé a Saul e o seguiram à guerra; chamavam-se: Eliabe, o primogênito, o segundo, Abinadabe, e o terceiro, Samá.

[14] Davi era o mais moço; só os três maiores seguiram Saul.

[15] Davi, porém, ia a Saul e voltava, para apascentar as ovelhas de seu pai, em Belém.

[16] Chegava-se, pois, o filisteu pela manhã e à tarde; e apresentou-se por quarenta dias.

[17] Disse Jessé a Davi, seu filho: Leva, peço-te, para teus irmãos um efa deste trigo tostado e estes dez pães e corre a levá-los ao acampamento, a teus irmãos.

[18] Porém estes dez queijos, leva-os ao comandante de mil; e visitarás teus irmãos, a ver se vão bem; e trarás uma prova de como passam.

[19] Saul, e eles, e todos os homens de Israel estão no vale de Elá, pelejando com os filisteus.

[20] Davi, pois, no dia seguinte, se levantou de madrugada, deixou as ovelhas com um guarda, carregou-se e partiu, como Jessé lhe ordenara; e chegou ao acampamento quando já as tropas saíam para formar-se em ordem de batalha e, a gritos, chamavam à peleja.

David envoyé par son père au camp d'Israël

[12]Or David était fils de cet Ephratite de Beth-Léhem de Juda, nommé Jessé, qui avait huit fils et qui, aux jours de Saül, était un vieillard.

[13]Les trois fils aînés de Jessé étaient partis pour la guerre derrière Saül; voici le nom de ses trois fils qui étaient partis à la guerre: Eliab, le premier-né, Abinadab, le deuxième, et Shamma, le troisième.

[14]David était le plus jeune. Comme les trois aînés étaient partis derrière Saül,

[15]David allait chez Saül, puis il revenait pour faire paître le troupeau de son père à Beth-Léhem.

[16]Le Philistin s'avançait matin et soir. Il se présenta ainsi pendant quarante jours.

[17]Jessé dit à son fils David: Prends pour tes frères cet épha de grain rôti et ces dix pains, je te prie, et cours les porter à tes frères dans le camp.

[18]Tu apporteras aussi ces dix fromages au chef de leur phratrie. Tu verras comment vont tes frères et tu prendras un gage de leur part.

[19]Ils sont avec Saül et tous les hommes d'Israël dans la vallée du Térébinthe et font la guerre aux Philistins.

[20]David se leva de bon matin. Il laissa le troupeau à un gardien, prit sa charge et partit, comme Jessé le lui avait ordonné. Lorsqu'il arriva au camp, l'armée partait pour le front et lançait des acclamations de guerre.

[21] Os israelitas e filisteus se puseram em ordem, fileira contra fileira.

[22] Davi, deixando o que trouxera aos cuidados do guarda da bagagem, correu à batalha; e, chegando, perguntou a seus irmãos se estavam bem.

[23] Estando Davi ainda a falar com eles, eis que vinha subindo do exército dos filisteus o duelista, cujo nome era Golias, o filisteu de Gate; e falou as mesmas coisas que antes falara, e Davi o ouviu.

O gigante Golias insulta os israelitas

[24] Todos os israelitas, vendo aquele homem, fugiam de diante dele, e temiam grandemente,

[25] e diziam uns aos outros: Vistes aquele homem que subiu? Pois subiu para afrontar a Israel. A quem o matar, o rei o cumulará de grandes riquezas, e lhe dará por mulher a filha, e à casa de seu pai isentará de impostos em Israel.

[26] Então, falou Davi aos homens que estavam consigo, dizendo: Que farão àquele homem que ferir a este filisteu e tirar a afronta de sobre Israel? Quem é, pois, esse incircunciso filisteu, para afrontar os exércitos do Deus vivo?

[27] E o povo lhe repetiu as mesmas palavras, dizendo: Assim farão ao homem que o ferir.

[28] Ouvindo-o Eliabe, seu irmão mais velho, falar àqueles homens, acendeu-se-lhe a ira contra Davi, e disse: Por que desceste aqui? E a quem deixaste aquelas poucas ovelhas no deserto? Bem conheço

[21]Israël et les Philistins se rangèrent en ordre de bataille, lignes contre lignes.

[22]David se défit de son équipement, le laissa à celui qui gardait le matériel et courut vers le front. Aussitôt arrivé, il demanda à ses frères comment ils allaient.

[23]Tandis qu'il parlait avec eux, le champion des Philistins monta de leurs lignes; il se nommait Goliath; c'était un Philistin de Gath. Il tint le même discours, et David l'entendit.

[24]A la vue de cet homme, tous les hommes d'Israël reculèrent; ils avaient très peur.

[25]Les hommes d'Israël disaient: Avez-vous vu monter cet homme? C'est pour défier Israël qu'il monte! A celui qui le tuera, le roi accordera de grandes richesses, il lui donnera sa fille et il exemptera d'impôts sa famille en Israël.

David s'offre pour combattre Goliath

[26]David dit aux hommes qui se tenaient avec lui: Que fera-t-on pour celui qui tuera ce Philistin et relèvera le défi lancé à Israël? Qui est donc ce Philistin, cet incirconcis qui ose défier les troupes du Dieu vivant?

[27]Le peuple, répétant les mêmes paroles, lui dit: Voilà ce qu'on fera pour celui qui le tuera.

[28]Eliab, son frère aîné, qui l'avait entendu parler aux hommes, se mit en colère contre David. Il dit: Pourquoi es-tu descendu, et à qui as-tu laissé ce petit troupeau dans le désert? Je connais bien,

a tua presunção e a tua maldade; desceste apenas para ver a peleja.

moi, ton arrogance et ton cœur mauvais. C'est pour voir la bataille que tu es descendu!

[29] Respondeu Davi: Que fiz eu agora? Fiz somente uma pergunta.

[29]David répondit: Qu'ai-je donc fait? En voilà une affaire!

[30] Desviou-se dele para outro e falou a mesma coisa; e o povo lhe tornou a responder como dantes.

[30]Il se détourna de lui pour s'adresser à un autre et lui posa les mêmes questions. On lui répondit comme la première fois.

Davi dispõe-se a pelejar contra o gigante

[31] Ouvidas as palavras que Davi falara, anunciaram-nas a Saul, que mandou chamá-lo.

[31]Les hommes qui avaient entendu ce que disait David en informèrent Saül, qui le fit chercher.

[32] Davi disse a Saul: Não desfaleça o coração de ninguém por causa dele; teu servo irá e pelejará contra o filisteu.

[32]David dit à Saül: Que personne ne se décourage à cause de lui! Moi, ton serviteur, j'irai me battre avec ce Philistin.

[33] Porém Saul disse a Davi: Contra o filisteu não poderás ir para pelejar com ele; pois tu és ainda moço, e ele, guerreiro desde a sua mocidade.

[33]Saül dit à David: Tu ne peux pas aller vers ce Philistin pour te battre avec lui, car tu n'es qu'un jeune garçon; lui, c'est un homme de guerre depuis sa jeunesse.

[34] Respondeu Davi a Saul: Teu servo apascentava as ovelhas de seu pai; quando veio um leão ou um urso e tomou um cordeiro do rebanho,

[34]David dit à Saül: Je faisais paître le troupeau de mon père. Quand le lion ou l'ours venait enlever une bête du troupeau,

[35] eu saí após ele, e o feri, e livrei o cordeiro da sua boca; levantando-se ele contra mim, agarrei-o pela barba, e o feri, e o matei.

[35]je lui courais après, je le frappais et je délivrais la bête de sa gueule. S'il se dressait contre moi, je le saisissais par la barbe, je le frappais et je le tuais.

[36] O teu servo matou tanto o leão como o urso; este incircunciso filisteu será como um deles, porquanto afrontou os exércitos do Deus vivo.

[36]C'est ainsi que j'ai abattu le lion et l'ours; le Philistin, cet incirconcis, sera comme l'un d'eux, car il a défié les troupes du Dieu vivant!

[37] Disse mais Davi: O SENHOR me livrou das garras do leão e das do urso; ele me livrará das mãos deste filisteu. Então, disse Saul a Davi: Vai-te, e o SENHOR seja contigo.

[37]David dit encore: Le SEIGNEUR, qui m'a délivré de la griffe du lion et de la griffe de l'ours, me délivrera aussi de la main de ce Philistin. Alors Saül dit à David: Va, et que le SEIGNEUR soit avec toi!

[38] Saul vestiu a Davi da sua armadura, e lhe pôs sobre a cabeça um capacete de bronze, e o vestiu de uma couraça.

[39] Davi cingiu a espada sobre a armadura e experimentou andar, pois jamais a havia usado; então, disse Davi a Saul: Não posso andar com isto, pois nunca o usei. E Davi tirou aquilo de sobre si.

[40] Tomou o seu cajado na mão, e escolheu para si cinco pedras lisas do ribeiro, e as pôs no alforje de pastor, que trazia, a saber, no surrão; e, lançando mão da sua funda, foi-se chegando ao filisteu.

Davi encontra-se com o gigante e mata-o

[41] O filisteu também se vinha chegando a Davi; e o seu escudeiro ia adiante dele.

[42] Olhando o filisteu e vendo a Davi, o desprezou, porquanto era moço ruivo e de boa aparência.

[43] Disse o filisteu a Davi: Sou eu algum cão, para vires a mim com paus? E, pelos seus deuses, amaldiçoou o filisteu a Davi.

[44] Disse mais o filisteu a Davi: Vem a mim, e darei a tua carne às aves do céu e às bestas-feras do campo.

[45] Davi, porém, disse ao filisteu: Tu vens contra mim com espada, e com lança, e com escudo; eu, porém, vou contra ti em nome do SENHOR dos Exércitos, o Deus dos exércitos de Israel, a quem tens afrontado.

David tue Goliath

[38]Saül revêtit David de ses propres habits; il plaça sur sa tête un casque de bronze et le revêtit d'une cuirasse.

[39]David mit l'épée de Saül à sa ceinture, par-dessus ses habits, et il essaya vainement de marcher: il n'était pas entraîné. Il dit alors à Saül: Je ne peux pas marcher avec tout cela, car je ne suis pas entraîné. David s'en débarrassa

[40]et prit son bâton, se choisit cinq pierres polies dans l'oued et les mit dans son sac de berger, dans sa besace. Puis, sa fronde à la main, il s'avança vers le Philis tin.

[41]Le Philistin s'approcha peu à peu de David, précédé de l'homme qui portait son grand bouclier.

[42]Le Philistin toisa David avec mépris, ne voyant en lui qu'un jeune garçon roux, de belle apparence.

[43]Le Philistin dit à David: Suis-je un chien, que tu viennes contre moi avec des bâtons? Puis le Philistin maudit David par ses dieux.

[44]Enfin le Philistin dit à David: Viens à moi, et je donnerai ta chair aux oiseaux du ciel et aux bêtes des champs.

[45]David dit au Philistin: Tu viens à moi avec l'épée, la lance et le javelot; moi, je viens à toi au nom du SEIGNEUR (YHWH) des Armées, le Dieu des troupes d'Israël, que tu as défié.

[46] Hoje mesmo, o SENHOR te entregará nas minhas mãos; ferir-te-ei, tirar-te-ei a cabeça e os cadáveres do arraial dos filisteus darei, hoje mesmo, às aves dos céus e às bestas-feras da terra; e toda a terra saberá que há Deus em Israel.

[46]En ce jour, le SEIGNEUR te livrera à moi, je te frapperai et je te couperai la tête; en ce jour, je donnerai les cadavres du camp des Philistins aux oiseaux du ciel et aux animaux de la terre, et ainsi toute la terre saura qu'il y a un Dieu pour Israël.

[47] Saberá toda esta multidão que o SENHOR salva, não com espada, nem com lança; porque do SENHOR é a guerra, e ele vos entregará nas nossas mãos.

[47]Ainsi toute cette assemblée saura que ce n'est ni par l'épée ni par la lance que le SEIGNEUR sauve. Car le combat appartient au SEIGNEUR, et c'est lui qui vous a livrés à nous.

[48] Sucedeu que, dispondo-se o filisteu a encontrar-se com Davi, este se apressou e, deixando as suas fileiras, correu de encontro ao filisteu.

[48]Aussitôt que le Philistin se remit à s'approcher de David, David se dépêcha de courir vers le front à la rencontre du Philistin.

[49] Davi meteu a mão no alforje, e tomou dali uma pedra, e com a funda lha atirou, e feriu o filisteu na testa; a pedra encravou-se-lhe na testa, e ele caiu com o rosto em terra.

[49]David mit la main dans sa gibecière, y prit une pierre et la lança avec sa fronde; il frappa le Philistin au front; la pierre pénétra dans le front du Philistin, qui tomba face contre terre.

[50] Assim, prevaleceu Davi contra o filisteu, com uma funda e com uma pedra, e o feriu, e o matou; porém não havia espada na mão de Davi.

[50]Ainsi, avec une fronde et une pierre, David fut plus fort que le Philistin; il le mit à mort, sans avoir d'épée à la main.

[51] Pelo que correu Davi, e, lançando-se sobre o filisteu, tomou-lhe a espada, e desembainhou-a, e o matou, cortando-lhe com ela a cabeça. Vendo os filisteus que era morto o seu herói, fugiram.

[51]David courut près du Philistin; il lui prit son épée, la tira du fourreau et le tua; il lui coupa la tête avec l'épée. Les Philistins, voyant que leur héros était mort, prirent la fuite.

[52] Então, os homens de Israel e Judá se levantaram, e jubilaram, e perseguiram os filisteus, até Gate e até às portas de Ecrom. E caíram filisteus feridos pelo caminho, de Saaraim até Gate e até Ecrom.

[52]Aussitôt, les hommes d'Israël et de Juda lancèrent des acclamations; ils poursuivirent les Philistins jusqu'à l'entrée de la vallée et jusqu'aux portes d'Eqrôn. Les Philistins blessés à mort tombèrent sur le chemin de Shaaraïm, jusqu'à Gath et Eqrôn.

[53] Então, voltaram os filhos de Israel de perseguirem os filisteus e lhes despojaram os acampamentos.
[54] Tomou Davi a cabeça do filisteu e a trouxe a Jerusalém; porém as armas dele pô-las Davi na sua tenda.

[55] Quando Saul viu sair Davi a encontrar-se com o filisteu, disse a Abner, o comandante do exército: De quem é filho este jovem, Abner? Respondeu Abner: Tão certo como tu vives, ó rei, não o sei.
[56] Disse o rei: Pergunta, pois, de quem é filho este jovem.
[57] Voltando Davi de haver ferido o filisteu, Abner o tomou e o levou à presença de Saul, trazendo ele na mão a cabeça do filisteu.
[58] Então, Saul lhe perguntou: De quem és filho, jovem? Respondeu Davi: Filho de teu servo Jessé, belemita.

[53]Après avoir poursuivi les Philistins avec ardeur, les Israélites revinrent et pillèrent leur camp.
[54]David prit la tête du Philistin et l'apporta à Jérusalem; il mit dans sa tente les armes du Philistin.

Jonathan conclut un pacte d'amitié avec David

[55]Lorsque Saül avait vu David sortir à la rencontre du Philistin, il avait dit à Abner, le chef de l'armée: De qui ce garçon est-il le fils, Abner? Abner avait répondu: Par ta vie, ô roi, je ne le sais pas!
[56]– Renseigne-toi donc pour savoir de qui ce jeune homme est le fils, dit le roi.
[57]Quand David fut de retour après avoir tué le Philistin, Abner le prit et l'amena devant Saül. David avait à la main la tête du Philistin.
[58]Saül lui dit: Mon garçon, de qui es-tu le fils? Et David répondit: Je suis le fils de ton serviteur Jessé, le Bethléhémite.

1 Samuel 18

A amizade de Jônatas para com Davi

[1] Sucedeu que, acabando Davi de falar com Saul, a alma de Jônatas se ligou com a de Davi; e Jônatas o amou como à sua própria alma.
[2] Saul, naquele dia, o tomou e não lhe permitiu que tornasse para casa de seu pai.

[3] Jônatas e Davi fizeram aliança; porque Jônatas o amava como à sua própria alma.

[4] Despojou-se Jônatas da capa que vestia e a deu a Davi, como também a armadura, inclusive a espada, o arco e o cinto.

Premier livre de Samuel 18

[1]Dès que David eut achevé de parler à Saül, Jonathan s'attacha à David; Jonathan l'aima comme lui-même.

[2]Ce même jour Saül retint David; il ne le laissa pas retourner chez son père.

[3]Jonathan conclut une alliance avec David, parce qu'il l'aimait comme lui-même.

[4]Il ôta le manteau qu'il portait pour le donner à David, ainsi que ses habits et même son épée, son arc et sa ceinture.

[5] Saía Davi aonde quer que Saul o enviava e se conduzia com prudência; de modo que Saul o pôs sobre tropas do seu exército, e era ele benquisto de todo o povo e até dos próprios servos de Saul.

[5]David partait en campagne partout où l'envoyait Saül, et tout lui réussissait; Saül le mit à la tête des hommes de guerre et il plut à tout le peuple, même aux gens de la cour de Saül.

Saül essaie de tuer David

[6] Sucedeu, porém, que, vindo Saul e seu exército, e voltando também Davi de ferir os filisteus, as mulheres de todas as cidades de Israel saíram ao encontro do rei Saul, cantando e dançando, com tambores, com júbilo e com instrumentos de música.

[6]Au moment où les gens revenaient de campagne, lors du retour de David, après qu'il eut abattu le Philistin, les femmes sortirent de toutes les villes d'Israël en chantant et en dansant, à la rencontre du roi Saül, au son des tambourins, des cris de joie et des triangles.

O cântico das mulheres indigna a Saul

[7] As mulheres se alegravam e, cantando alternadamente, diziam: Saul feriu os seus milhares, porém Davi, os seus dez milhares.

[7]Les femmes qui jouaient de la musique se répondaient les unes aux autres: Saül a abattu ses milliers, et David ses dizaines de milliers!

[8] Então, Saul se indignou muito, pois estas palavras lhe desagradaram em extremo; e disse: Dez milhares deram elas a Davi, e a mim somente milhares; na verdade, que lhe falta, senão o reino?

[8]Saül fut très fâché; cela lui déplut. Il dit: On donne les dizaines de milliers à David, et, à moi, on me donne les milliers! Il ne lui manque plus que la royauté!

[9] Daquele dia em diante, Saul não via a Davi com bons olhos.

[9]A partir de ce jour, Saül regarda David avec malveillance.

[10] No dia seguinte, um espírito maligno, da parte de Deus, se apossou de Saul, que teve uma crise de raiva em casa; e Davi, como nos outros dias, dedilhava a harpa; Saul, porém, trazia na mão uma lança,

[10]Le lendemain, un mauvais souffle de Dieu s'empara de Saül, qui se mit à faire le prophète au milieu de la maison. David jouait, comme les autres jours, et Saül avait sa lance à la main.

[11] que arrojou, dizendo: Encravarei a Davi na parede. Porém Davi se desviou dele por duas vezes.

[11]Saül brandit sa lance en disant: Je vais clouer David au mur. Mais David l'évita par deux fois.

[12] Saul temia a Davi, porque o SENHOR era com este e se tinha retirado de Saul.

[12]Saül eut peur de David, parce que le SEIGNEUR était avec David et qu'il s'était éloigné de Saül.

[13] Pelo que Saul o afastou de si e o pôs por chefe de mil; ele fazia saídas e entradas militares diante do povo.

[14] Davi lograva bom êxito em todos os seus empreendimentos, pois o SENHOR era com ele.

[15] Então, vendo Saul que Davi lograva bom êxito, tinha medo dele.

[16] Porém todo o Israel e Judá amavam Davi, porquanto fazia saídas e entradas militares diante deles.

Saul intenta matar a Davi pela astúcia

[17] Disse Saul a Davi: Eis aqui Merabe, minha filha mais velha, que te darei por mulher; sê-me somente filho valente e guerreia as guerras do SENHOR; porque Saul dizia consigo: Não seja contra ele a minha mão, e sim a dos filisteus.

[18] Respondeu Davi a Saul: Quem sou eu, e qual é a minha vida e a família de meu pai em Israel, para vir a ser eu genro do rei?

[19] Sucedeu, porém, que, ao tempo em que Merabe, filha de Saul, devia ser dada a Davi, foi dada por mulher a Adriel, meolatita.

Mical ama a Davi e casa com ele

[20] Mas Mical, a outra filha de Saul, amava a Davi. Contaram-no a Saul, e isso lhe agradou.

[21] Disse Saul: Eu lha darei, para que ela lhe sirva de laço e para que a mão dos filisteus venha a ser contra ele. Pelo que Saul disse a Davi: Com esta segunda serás, hoje, meu genro.

[13]Saül éloigna David et le fit chef de mille hommes. David partait en campagne et en revenait devant la troupe.

[14]David réussissait dans toutes ses entreprises, et le SEIGNEUR était avec lui.

[15]Voyant qu'il réussissait toujours, Saül était effrayé par lui;

[16]mais tout Israël et Juda aimaient David, parce que c'était lui qui partait en campagne et en revenait devant eux.

David épouse Mikal, fille de Saül

[17]Saül dit à David: Voici ma fille aînée, Mérab; je te la donnerai pour femme; sers-moi seulement avec vaillance et mène les guerres du SEIGNEUR. Saül se disait: Que ce ne soit pas moi qui le tue, mais les Philistins!

[18]David répondit à Saül: Qui suis-je et qu'est mon lignage, le clan de mon père en Israël, pour que je devienne le gendre du roi?

[19]Lorsque arriva le temps où Mérab, fille de Saül, devait être donnée à David, elle fut donnée pour femme à Adriel, de Mehola.

[20]Mikal, fille de Saül, aimait David. On le dit à Saül, et la chose lui convint.

[21]Saül se disait: Je la lui donnerai, afin qu'elle soit pour lui un piège, et que les Philistins le tuent. Par deux fois donc, Saül dit à David: Aujourd'hui tu vas t'allier par mariage avec moi.

[22] Ordenou Saul aos seus servos: Falai confidencialmente a Davi, dizendo: Eis que o rei tem afeição por ti, e todos os seus servos te amam; consente, pois, em ser genro do rei.

[23] Os servos de Saul falaram estas palavras a Davi, o qual respondeu: Parece-vos coisa de somenos ser genro do rei, sendo eu homem pobre e de humilde condição?

[24] Os servos de Saul lhe referiram isto, dizendo: Tais foram as palavras que falou Davi.

[25] Então, disse Saul: Assim direis a Davi: O rei não deseja dote algum, mas cem prepúcios de filisteus, para tomar vingança dos inimigos do rei. Porquanto Saul tentava fazer cair a Davi pelas mãos dos filisteus.

[26] Tendo os servos de Saul referido estas palavras a Davi, agradou-se este de que viesse a ser genro do rei. Antes de vencido o prazo,

[27] dispôs-se Davi e partiu com os seus homens, e feriram dentre os filisteus duzentos homens; trouxe os seus prepúcios e os entregou todos ao rei, para que lhe fosse genro. Então, Saul lhe deu por mulher a sua filha Mical.

[28] Viu Saul e reconheceu que o SENHOR era com Davi; e Mical, filha de Saul, o amava.

[29] Então, Saul temeu ainda mais a Davi e continuamente foi seu inimigo.

[22]Saül donna cet ordre aux gens de sa cour: Dites à David, sur le ton de la confidence: «Tu plais au roi et les gens de sa cour t'aiment; allie-toi au roi par mariage.»

[23]Les gens de la cour de Saül dirent cela à David; David répliqua: Est-ce peu de chose à vos yeux que de s'allier au roi par mariage? Moi, je suis pauvre, je suis peu de chose.

[24]Les gens de la cour de Saül lui rapportèrent les paroles de David.

[25]Saül dit: Vous direz à David: «Le roi ne désire pas de dot, mais cent prépuces de Philistins, pour être vengé de ses ennemis.» Saül comptait faire tomber David aux mains des Philistins.

[26]Les gens de la cour rapportèrent ces paroles à David, et l'idée convint à David: c'est ainsi qu'il s'allierait au roi par mariage. Avant le terme fixé,

[27]David partit avec ses hommes et tua deux cents hommes parmi les Philistins. David apporta leurs prépuces, et l'on en livra au roi le nombre complet, afin qu'il puisse s'allier au roi par mariage. Alors Saül lui donna pour femme Mikal, sa fille.

[28]Saül vit et sut que le SEIGNEUR était avec David; quant à Mikal, fille de Saül, elle aimait David.

[29]Saül craignit de plus en plus David; désormais Saül fut toujours l'ennemi de David.

[30] Cada vez que os príncipes dos filisteus saíam à batalha, Davi lograva mais êxito do que todos os servos de Saul; portanto, o seu nome se tornou muito estimado.

[30]Les chefs des Philistins faisaient des incursions; chaque fois, David réussissait mieux que tous les gens de la cour de Saül, et son nom devint très célèbre.

1 Samuel 19

Jônatas intercede por Davi

[1] Falou Saul a Jônatas, seu filho, e a todos os servos sobre matar Davi. Jônatas, filho de Saul, mui afeiçoado a Davi,

[2] o fez saber a este, dizendo: Meu pai, Saul, procura matar-te; acautela-te, pois, pela manhã, fica num lugar oculto e esconde-te.

[3] Eu sairei e estarei ao lado de meu pai no campo onde estás; falarei a teu respeito a meu pai, e verei o que houver, e te farei saber.

[4] Então, Jônatas falou bem de Davi a Saul, seu pai, e lhe disse: Não peque o rei contra seu servo Davi, porque ele não pecou contra ti, e os seus feitos para contigo têm sido mui importantes.

[5] Arriscando ele a vida, feriu os filisteus e efetuou o SENHOR grande livramento a todo o Israel; tu mesmo o viste e te alegraste; por que, pois, pecarias contra sangue inocente, matando Davi sem causa?

[6] Saul atendeu à voz de Jônatas e jurou: Tão certo como vive o SENHOR, ele não morrerá.

[7] Jônatas chamou a Davi, contou-lhe todas estas palavras e o levou a Saul; e esteve Davi perante este como dantes.

Premier livre de Samuel 19

Jonathan prend la défense de David

[1]Saül parla à Jonathan, son fils, et à tous les gens de sa cour, de son intention de faire mourir David. Mais David plaisait beaucoup à Jonathan, fils de Saül.

[2]Jonathan en informa donc David; il lui dit: Saül, mon père, cherche à te faire mourir. Je t'en prie, sois sur tes gardes demain matin; reste à l'abri, cache-toi.

[3]Je sortirai et je me tiendrai à côté de mon père dans la campagne, là où tu seras; je parlerai de toi à mon père, je verrai ce qu'il en est et je te le dirai.

[4]Jonathan parla favorablement de David à Saül, son père: O roi, dit-il, ne pèche pas contre David, ton serviteur, car il n'a pas péché envers toi. Au contraire, il a très bien agi envers toi;

[5]il a risqué sa vie, il a tué le Philistin et le SEIGNEUR a réalisé une grande victoire pour tout Israël. Tu l'as vu et tu t'en es réjoui. Pourquoi pécherais-tu en versant le sang d'un innocent? Pourquoi ferais-tu mourir David sans raison?

[6]Saül écouta Jonathan; il fit ce serment: Par la vie du SEIGNEUR, David ne sera pas mis à mort!

[7]Jonathan appela David et lui dit tout cela; puis Jonathan amena David auprès de

Saül, et il reprit son service comme d'habitude.

Saul procura, de novo, matar a Davi

[8] Tornou a haver guerra, e, quando Davi pelejou contra os filisteus e os feriu com grande derrota, e fugiram diante dele,

[9] o espírito maligno, da parte do SENHOR, tornou sobre Saul; estava este assentado em sua casa e tinha na mão a sua lança, enquanto Davi dedilhava o seu instrumento músico.

[10] Procurou Saul encravar a Davi na parede, porém ele se desviou do seu golpe, indo a lança ferir a parede; então, fugiu Davi e escapou.

[11] Porém Saul, naquela mesma noite, mandou mensageiros à casa de Davi, que o vigiassem, para ele o matar pela manhã; disto soube Davi por Mical, sua mulher, que lhe disse: Se não salvares a tua vida esta noite, amanhã serás morto.

Mical engana a seu pai e salva a Davi

[12] Então, Mical desceu Davi por uma janela; e ele se foi, fugiu e escapou.

[13] Mical tomou um ídolo do lar, e o deitou na cama, e pôs-lhe à cabeça um tecido de pêlos de cabra, e o cobriu com um manto.

[14] Tendo Saul enviado mensageiros que trouxessem Davi, ela disse: Está doente.

[15] Então, Saul mandou mensageiros que vissem Davi, ordenando-lhes: Trazei-mo mesmo na cama, para que o mate.

David sauvé par Mikal

[8]La guerre continuait. David sortit pour combattre les Philistins; il leur infligea une grande défaite; ils durent fuir pour lui échapper.

[9]Un mauvais souffle du SEIGNEUR fut sur Saül, alors qu'il était assis chez lui, sa lance à la main. David était en train de jouer de la lyre.

[10]Puis Saül chercha à clouer David au mur avec sa lance. Mais David esquiva le coup de Saül, qui planta la lance dans le mur. Alors David prit la fuite; il s'échappa pendant la nuit.

[11]Saül envoya des émissaires à la maison de David, pour le surveiller et le mettre à mort au matin. Mais Mikal, femme de David, l'en informa en disant: Si tu ne t'échappes pas cette nuit, demain tu es un homme mort.

[12]Elle le fit descendre par la fenêtre, et David s'en alla et s'enfuit. C'est ainsi qu'il échappa.

[13]Ensuite Mikal prit le teraphim et le plaça dans le lit; elle mit une peau de chèvre à la tête du lit, et elle le couvrit d'un vêtement.

[14]Lorsque Saül envoya des émissaires pour prendre David, elle dit: Il est malade.

[15]Saül les renvoya pour qu'ils voient David. Il dit: Amenez-le-moi dans son lit, et qu'on le mette à mort.

[16] Vindo, pois, os mensageiros, eis que estava na cama o ídolo do lar, e o tecido de pêlos de cabra, ao redor de sua cabeça.

[17] Então, disse Saul a Mical: Por que assim me enganaste e deixaste ir e escapar o meu inimigo? Respondeu-lhe Mical: Porque ele me disse: Deixa-me ir; se não, eu te mato.

Saul e seus mensageiros profetizam

[18] Assim, Davi fugiu, e escapou, e veio a Samuel, a Ramá, e lhe contou tudo quanto Saul lhe fizera; e se retiraram, ele e Samuel, e ficaram na casa dos profetas.

[19] Foi dito a Saul: Eis que Davi está na casa dos profetas, em Ramá.

[20] Então, enviou Saul mensageiros para trazerem Davi, os quais viram um grupo de profetas profetizando, onde estava Samuel, que lhes presidia; e o Espírito de Deus veio sobre os mensageiros de Saul, e também eles profetizaram.

[21] Avisado disto, Saul enviou outros mensageiros, e também estes profetizaram; então, enviou Saul ainda uns terceiros, os quais também profetizaram.

[22] Então, foi também ele mesmo a Ramá e, chegando ao poço grande que estava em Seco, perguntou: Onde estão Samuel e Davi? Responderam-lhe: Eis que estão na casa dos profetas, em Ramá.

[23] Então, foi para a casa dos profetas, em Ramá; e o mesmo Espírito de Deus veio sobre ele, que, caminhando, profetizava até chegar à casa dos profetas, em Ramá.

[16]Les émissaires revinrent, et le teraphim était dans le lit, avec une peau de chèvre à la tête du lit.

[17]Saül dit à Mikal: Pourquoi m'as-tu trompé ainsi? Pourquoi as-tu laissé partir mon ennemi, de sorte qu'il s'est échappé? Mikal répondit à Saül: Il m'a dit: «Laisse-moi partir, sinon je te tue!»

David et Saül à Rama

[18]C'est ainsi que David prit la fuite et qu'il échappa. Il se rendit auprès de Samuel à Rama et lui dit tout ce que Saül lui avait fait. Puis il alla avec Samuel habiter aux Nayoth.

[19]On le fit savoir à Saül: David est aux Nayoth, à Rama.

[20]Saül envoya des émissaires pour prendre David. Ils virent un groupe de prophètes qui se comportaient en prophètes, avec Samuel à leur tête. Le souffle de Dieu fut sur les émissaires de Saül, et eux aussi se mirent à faire les prophètes.

[21]On le dit à Saül, qui envoya d'autres émissaires, et eux aussi se mirent à faire les prophètes. Il en envoya encore une troisième fois, et ceux-là aussi se mirent à faire les prophètes.

[22]Alors Saül alla lui-même à Rama. Arrivé à la grande citerne qui est à Sékou, il demanda: Où sont Samuel et David? On lui répondit: Ils sont aux Nayoth, à Rama.

[23]De là, il se dirigea vers les Nayoth, à Rama. Le souffle de Dieu fut sur lui aussi; il continua son chemin en faisant le

prophète jusqu'à son arrivée aux Nayoth, à Rama.

[24] Também ele despiu a sua túnica, e profetizou diante de Samuel, e, sem ela, esteve deitado em terra todo aquele dia e toda aquela noite; pelo que se diz: Está também Saul entre os profetas?

[24]Lui aussi quitta ses vêtements, et lui aussi fit le prophète devant Samuel; il tomba et resta prostré et nu tout ce jour-là et toute la nuit. C'est pourquoi l'on dit: Saül est-il aussi parmi les prophètes?

1 Samuel 20

A amizade entre Davi e Jônatas

[1] Então, fugiu Davi da casa dos profetas, em Ramá, e veio, e disse a Jônatas: Que fiz eu? Qual é a minha culpa? E qual é o meu pecado diante de teu pai, que procura tirar-me a vida?

[2] Ele lhe respondeu: Tal não suceda; não serás morto. Meu pai não faz coisa nenhuma, nem grande nem pequena, sem primeiro me dizer; por que, pois, meu pai me ocultaria isso? Não há nada disso.

[3] Então, Davi respondeu enfaticamente: Mui bem sabe teu pai que da tua parte achei mercê; pelo que disse consigo: Não saiba isto Jônatas, para que não se entristeça. Tão certo como vive o SENHOR, e tu vives, Jônatas, apenas há um passo entre mim e a morte.

[4] Disse Jônatas a Davi: O que tu desejares eu te farei.

[5] Disse Davi a Jônatas: Amanhã é a Festa da Lua Nova, em que sem falta deveria assentar-me com o rei para comer; mas deixa-me ir, e esconder-me-ei no campo, até à terceira tarde.

[6] Se teu pai notar a minha ausência, dirás: Davi me pediu muito que o deixasse ir a

Premier livre de Samuel 20

Jonathan conclut un pacte avec David

[1]David s'enfuit des Nayoth de Rama. Il alla trouver Jonathan et dit: Qu'ai-je fait? Quelle est ma faute, quel est mon péché vis-à-vis de ton père, pour qu'il en veuille à ma vie?

[2]Jonathan lui répondit: Jamais! Tu ne mourras pas. Mon père ne fait jamais rien sans m'en informer; pourquoi donc mon père me cacherait-il cela? Il n'en est rien.

[3]David fit encore ce serment: Ton père sait bien que j'ai trouvé grâce à tes yeux et il aura dit: «Que Jonathan ne le sache pas; cela lui ferait de la peine.» Mais, par la vie du SEIGNEUR et par ta propre vie, il n'y a qu'un pas entre moi et la mort!

[4]Jonathan dit à David: Je ferai pour toi ce que tu voudras.

[5]David lui répondit: Demain, c'est la nouvelle lune; je devrais m'asseoir avec le roi pour manger; mais laisse-moi partir, et je me cacherai dans la campagne jusqu'au soir du troisième jour.

[6]Si ton père remarque mon absence, tu diras: David m'a demandé instamment de

toda pressa a Belém, sua cidade; porquanto se faz lá o sacrifício anual para toda a família.

[7] Se disser assim: Está bem! Então, teu servo terá paz. Porém, se muito se indignar, sabe que já o mal está, de fato, determinado por ele.

[8] Usa, pois, de misericórdia para com o teu servo, porque lhe fizeste entrar contigo em aliança no SENHOR; se, porém, há em mim culpa, mata-me tu mesmo; por que me levarias a teu pai?

[9] Então, disse Jônatas: Longe de ti tal coisa; porém, se dalguma sorte soubesse que já este mal estava, de fato, determinado por meu pai, para que viesse sobre ti, não to declararia eu?

[10] Perguntou Davi a Jônatas: Quem tal me fará saber, se, por acaso, teu pai te responder asperamente?

[11] Então, disse Jônatas a Davi: Vem, e saiamos ao campo. E saíram.

Jônatas faz aliança com Davi

[12] E disse Jônatas a Davi: O SENHOR, Deus de Israel, seja testemunha. Amanhã ou depois de amanhã, a estas horas sondarei meu pai; se algo houver favorável a Davi, eu to mandarei dizer.

[13] Mas, se meu pai quiser fazer-te mal, faça com Jônatas o SENHOR o que a este aprouver, se não to fizer saber eu e não te deixar ir embora, para que sigas em paz. E seja o SENHOR contigo, como tem sido com meu pai.

le laisser aller rapidement à Beth-Léhem, sa ville, parce qu'il y a pour tout le clan un sacrifice annuel.

[7]S'il dit: «C'est bon!», c'est que tout va bien pour moi, ton serviteur; mais s'il se fâche, sache qu'il a résolu le malheur.

[8]Tu agiras ainsi avec fidélité envers moi, puisque tu m'as fait entrer avec toi dans une alliance du SEIGNEUR. Et s'il y a une faute en moi, mets-moi toi-même à mort: pourquoi me remettrais-tu à ton père?

[9]Jonathan lui dit: Jamais! Ne crois pas que je pourrais avoir connaissance d'un malheur résolu contre toi par mon père sans te le faire savoir!

[10]David dit à Jonathan: Dans le cas où ton père te répondrait avec dureté, qui me le fera savoir?

[11]Et Jonathan dit à David: Viens, sortons dans la campagne. Et ils sortirent tous deux dans la campagne.

[12]Jonathan dit à David: Par le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, je sonderai mon père demain ou après-demain à cette heure-ci. S'il est bien disposé envers David, et que je ne t'envoie personne pour t'informer,

[13]que le SEIGNEUR fasse à Jonathan ceci et qu'il y ajoute cela! S'il plaît à mon père de te faire du mal, je t'informerai aussi et je te laisserai partir, pour que tu t'en ailles en paix, et que le SEIGNEUR soit avec toi, comme il a été avec mon père!

[14] Se eu, então, ainda viver, porventura, não usarás para comigo da bondade do SENHOR, para que não morra?

[15] Nem tampouco cortarás jamais da minha casa a tua bondade; nem ainda quando o SENHOR desarraigar da terra todos os inimigos de Davi.

[16] Assim, fez Jônatas aliança com a casa de Davi, dizendo: Vingue o SENHOR os inimigos de Davi.

[17] Jônatas fez jurar a Davi de novo, pelo amor que este lhe tinha, porque Jônatas o amava com todo o amor da sua alma.

[18] Disse-lhe Jônatas: Amanhã é a Festa da Lua Nova; perguntar-se-á por ti, porque o teu lugar estará vazio.

[19] Ao terceiro dia, descerás apressadamente e irás para o lugar em que te escondeste no dia do ajuste; e fica junto à pedra de Ezel.

[20] Atirarei três flechas para aquele lado, como quem atira ao alvo.

[21] Eis que mandarei o moço e lhe direi: Vai, procura as flechas; se eu disser ao moço: Olha que as flechas estão para cá de ti, traze-as; então, vem, Davi, porque, tão certo como vive o SENHOR, terás paz, e nada há que temer.

[22] Porém, se disser ao moço: Olha que as flechas estão para lá de ti. Vai-te embora, porque o SENHOR te manda ir.

[23] Quanto àquilo de que eu e tu falamos, eis que o SENHOR está entre mim e ti, para sempre.

[14]Tant que je vivrai, tu agiras envers moi avec la fidélité du SEIGNEUR, et je ne mourrai pas.

[15]Tu ne retrancheras jamais ta fidélité de ma maison, pas même lorsque le SEIGNEUR retranchera de la terre chacun des ennemis de David.

[16]Jonathan conclut donc une alliance avec la maison de David – que le SEIGNEUR fasse payer les ennemis de David!

[17]Jonathan fit de nouveau prêter serment à David au nom de son affection pour lui, car il l'aimait comme lui-même.

[18]Jonathan lui dit: C'est demain la nouvelle lune; on s'inquiétera de toi, car ta place sera vide.

[19]Le troisième jour, tu descendras assez bas pour arriver au lieu où tu t'étais caché le jour de l'affaire, et tu resteras près de la pierre d'Ezel.

[20]Je tirerai trois flèches dans sa direction, comme si je visais une cible.

[21]Alors j'enverrai le garçon et je lui dirai: «Va chercher les flèches.» Si je lui dis: «Les flèches sont devant toi, prends-les!», alors viens, tout va bien pour toi, il n'y a rien à craindre, par la vie du SEIGNEUR!

[22]Mais si je dis au jeune homme: «Les flèches sont plus loin!» alors va-t'en, car le SEIGNEUR te fait partir.

[23]Quant à la parole que nous nous sommes donnée, moi et toi, le SEIGNEUR en est pour toujours le garant entre moi et toi!

[24]David se cacha dans la campagne.

La haine de Saül contre David

[24] Escondeu-se, pois, Davi no campo; e, sendo a Festa da Lua Nova, pôs-se o rei à mesa para comer.

[25] Assentou-se o rei na sua cadeira, segundo o costume, no lugar junto à parede; Jônatas, defronte dele, e Abner, ao lado de Saul; mas o lugar de Davi estava desocupado.

[26] Porém, naquele dia, não disse Saul nada, pois pensava: Aconteceu-lhe alguma coisa, pela qual não está limpo; talvez esteja contaminado.

[27] Sucedeu também ao outro dia, o segundo da Festa da Lua Nova, que o lugar de Davi continuava desocupado; disse, pois, Saul a Jônatas, seu filho: Por que não veio a comer o filho de Jessé, nem ontem nem hoje?

[28] Respondeu Jônatas a Saul: Davi me pediu, encarecidamente, que o deixasse ir a Belém.

[29] Ele me disse: Peço-te que me deixes ir, porque a nossa família tem um sacrifício na cidade, e um de meus irmãos insiste comigo para que eu vá. Se, pois, agora, achei mercê aos teus olhos, peço-te que me deixes partir, para que veja meus irmãos. Por isso, não veio à mesa do rei.

Saul irado contra Jônatas

[30] Então, se acendeu a ira de Saul contra Jônatas, e disse-lhe: Filho de mulher perversa e rebelde; não sei eu que elegeste o filho de Jessé, para vergonha tua e para vergonha do recato de tua mãe?

[31] Pois, enquanto o filho de Jessé viver sobre a terra, nem tu estarás seguro, nem

C'était la nouvelle lune, et le roi s'assit pour manger.

[25]Le roi s'assit comme à l'ordinaire sur son siège, contre le mur; Jonathan se leva, et Abner s'assit à côté de Saül; mais la place de David resta vide.

[26]Saül ne dit rien ce jour-là; il se disait: C'est par hasard, il n'est pas pur; certainement il n'est pas pur.

[27]Le lendemain, deuxième jour de la nouvelle lune, la place de David resta encore vide. Et Saül dit à son fils Jonathan: Pourquoi le fils de Jessé n'est-il venu manger ni hier ni aujourd'hui?

[28]Jonathan répondit à Saül: David m'a demandé instamment de le laisser aller jusqu'à Beth-Léhem.

[29]Il a dit: «Laisse-moi partir, je te prie, car nous avons dans la ville un sacrifice de clan, et mon frère m'y a convoqué; si donc j'ai trouvé grâce à tes yeux, permets que je m'échappe pour voir mes frères.» C'est pour cela qu'il n'est pas venu à la table du roi.

[30]Alors Saül se mit en colère contre Jonathan. Il lui dit: Fils de perverse, fils de rebelle, est-ce que je ne sais pas que tu as pris le parti du fils de Jessé, à ta honte et à la honte de la nudité de ta mère?

[31]Car aussi longtemps que le fils de Jessé sera vivant sur la terre, il n'y aura de

seguro o teu reino; pelo que manda buscá-lo, agora, porque deve morrer.

sécurité ni pour toi ni pour ta royauté; maintenant, envoie quelqu'un le chercher, amène-le-moi, car il mérite la mort!

32 Então, respondeu Jônatas a Saul, seu pai, e lhe disse: Por que há de ele morrer? Que fez ele?

32Jonathan répondit à Saül, son père: Pourquoi serait-il mis à mort? Qu'a-t-il fait?

33 Então, Saul atirou-lhe com a lança para o ferir; com isso entendeu Jônatas que, de fato, seu pai já determinara matar a Davi.

33Saül brandit sa lance contre lui pour le frapper. Jonathan sut ainsi que son père avait résolu de faire mourir David.

34 Pelo que Jônatas, todo encolerizado, se levantou da mesa e, neste segundo dia da Festa da Lua Nova, não comeu pão, pois ficara muito sentido por causa de Davi, a quem seu pai havia ultrajado.

34Jonathan se leva de table dans une colère ardente; il ne mangea rien le deuxième jour de la nouvelle lune; il avait de la peine à cause de David, parce que son père l'avait insulté.

Jônatas despede-se de Davi

Jonathan avertit David

35 Na manhã seguinte, saiu Jônatas ao campo, no tempo ajustado com Davi, e levou consigo um rapaz.

35Le lendemain matin, Jonathan alla dans la campagne pour le rendez-vous qu'il avait avec David; il était accompagné d'un jeune garçon.

36 Então, disse ao seu rapaz: Corre a buscar as flechas que eu atirar. Este correu, e ele atirou uma flecha, que fez passar além do rapaz.

36Il lui dit: Cours chercher les flèches que je vais tirer, je te prie. Le garçon courut, et Jonathan tira une flèche qui le dépassa.

37 Chegando o rapaz ao lugar da flecha que Jônatas havia atirado, gritou Jônatas atrás dele e disse: Não está a flecha mais para lá de ti?

37Lorsque le garçon arriva au lieu où était la flèche que Jonathan avait tirée, Jonathan cria derrière lui: La flèche est plus loin!

38 Tornou Jônatas a gritar: Apressa-te, não te demores. O rapaz de Jônatas apanhou as flechas e voltou ao seu senhor.

38Il lui cria encore: Vite, dépêche-toi, ne t'arrête pas! Le garçon de Jonathan ramassa les flèches et revint vers son maître.

39 O rapaz não entendeu coisa alguma; só Jônatas e Davi sabiam deste ajuste.

39Le garçon ne savait rien; seuls Jonathan et David savaient de quoi il retournait.

40 Então, Jônatas deu as suas armas ao rapaz que o acompanhava e disse-lhe: Anda, leva-as à cidade.

40Jonathan remit ses armes au garçon qui était avec lui et lui dit: Va, porte-les à la ville.

[41] Indo-se o rapaz, levantou-se Davi do lado do sul e prostrou-se rosto em terra três vezes; e beijaram-se um ao outro e choraram juntos; Davi, porém, muito mais.

[41]Après le départ du garçon, David se leva, du côté du sud; puis il tomba face contre terre, se prosternant par trois fois. David et Jonathan s'embrassèrent; ils pleurèrent ensemble, jusqu'à ce que David en fît plus.

[42] Disse Jônatas a Davi: Vai-te em paz, porquanto juramos ambos em nome do SENHOR, dizendo: O SENHOR seja para sempre entre mim e ti e entre a minha descendência e a tua.

[42]Et Jonathan dit à David: Va en paix, maintenant que nous avons tous deux fait ce serment au nom du SEIGNEUR: «Que le SEIGNEUR soit entre moi et toi, entre ma descendance et ta descendance pour toujours!»

Premier livre de Samuel 21

[43] Então, se levantou Davi e se foi; e Jônatas entrou na cidade.

[1]David s'en alla, et Jonathan rentra dans la ville.

1 Samuel 21

Davi vai ter com o sacerdote Aimeleque

David à Nob, chez le prêtre Ahimélek

[1] Então, veio Davi a Nobe, ao sacerdote Aimeleque; Aimeleque, tremendo, saiu ao encontro de Davi e disse-lhe: Por que vens só, e ninguém, contigo?

[2]David se rendit à Nob, chez Ahimélek, le prêtre, qui vint en tremblant à sa rencontre et lui dit: Pourquoi es-tu seul? Pourquoi n'y a-t-il personne avec toi?

[2] Respondeu Davi ao sacerdote Aimeleque: O rei deu-me uma ordem e me disse: Ninguém saiba por que te envio e de que te incumbo; quanto aos meus homens, combinei que me encontrassem em tal e tal lugar.

[3]David répondit à Ahimélek, le prêtre: Le roi m'a donné un ordre; il m'a dit: «Que personne ne sache rien de l'affaire pour laquelle je t'envoie et de l'ordre que je t'ai donné!» J'ai donné rendez-vous à mes jeunes gens à tel et tel endroit.

[3] Agora, que tens à mão? Dá-me cinco pães ou o que se achar.

[4]Maintenant qu'as-tu sous la main? Donne-moi cinq pains ou ce que tu pourras.

[4] Respondendo o sacerdote a Davi, disse-lhe: Não tenho pão comum à mão; há, porém, pão sagrado, se ao menos os teus homens se abstiveram das mulheres.

[5]Le prêtre répondit à David: Je n'ai pas de pain profane sous la main, mais il y a du pain sacré, à condition du moins que tes jeunes gens se soient gardés des femmes!

[5] Respondeu Davi ao sacerdote e lhe disse: Sim, como sempre, quando saio à

[6]David répondit au prêtre: La femme nous est interdite, comme d'habitude quand je

campanha, foram-nos vedadas as mulheres, e os corpos dos homens não estão imundos. Se tal se dá em viagem comum, quanto mais serão puros hoje!

pars en campagne. Si les armes des jeunes gens sont consacrées pour une expédition profane, à plus forte raison y aura-t-il aujourd'hui consécration en ce qui concerne les armes.

[6] Deu-lhe, pois, o sacerdote o pão sagrado, porquanto não havia ali outro, senão os pães da proposição, que se tiraram de diante do SENHOR, quando trocados, no devido dia, por pão quente.

[7]Alors le prêtre lui donna du pain sacré, car il n'y avait pas là d'autre pain que le pain offert, celui qu'on retire de devant le SEIGNEUR pour le remplacer par du pain chaud le jour où on le reprend.

[7] Achava-se ali, naquele dia, um dos servos de Saul, detido perante o SENHOR, cujo nome era Doegue, edomita, o maioral dos pastores de Saul.

[8]Or, ce même jour, un homme de la cour de Saül était retenu là, devant le SEIGNEUR; c'était un Edomite nommé Doëg, le chef des bergers de Saül.

[8] Disse Davi a Aimeleque: Não tens aqui à mão lança ou espada alguma? Porque não trouxe comigo nem a minha espada nem as minhas armas, porque a ordem do rei era urgente.

[9]David dit à Ahimélek: N'as-tu pas sous la main une lance ou une épée? Je n'ai pris avec moi ni mon épée ni mes armes, parce que l'affaire du roi était pressante.

[9] Respondeu o sacerdote: A espada de Golias, o filisteu, a quem mataste no vale de Elá, está aqui, envolta num pano detrás da estola sacerdotal; se a queres levar, leva-a, porque não há outra aqui, senão essa. Disse Davi: Não há outra semelhante; dá-ma.

[10]Le prêtre répondit: Voici l'épée du Philistin Goliath, que tu as tué dans la vallée du Térébinthe; elle est enveloppée dans un manteau derrière l'éphod; si tu veux la prendre, prends-la, car il n'y en a pas d'autre ici. David dit: Il n'y en a pas de pareille, donne-la-moi.

Davi foge para Aquis, rei de Gate

[10] Levantou-se Davi, naquele dia, e fugiu de diante de Saul, e foi a Aquis, rei de Gate.

[11] Porém os servos de Aquis lhe disseram: Este não é Davi, o rei da sua terra? Não é a este que se cantava nas danças, dizendo: Saul feriu os seus milhares, porém Davi, os seus dez milhares?

David chez les Philistins de Gath

[11]Ce jour-là, David s'enfuit pour échapper à Saül. Il arriva chez Akish, roi de Gath.

[12]Les gens de la cour d'Akish lui dirent: N'est-ce pas là David, le roi du pays? N'est-ce pas celui pour qui l'on chantait en dansant: Saül a abattu ses milliers, et David ses dizaines de milliers!

[12] Davi guardou estas palavras, considerando-as consigo mesmo, e teve muito medo de Aquis, rei de Gate.
[13] Pelo que se contrafez diante deles, em cujas mãos se fingia doido, esgravatava nos postigos das portas e deixava correr saliva pela barba.
[14] Então, disse Aquis aos seus servos: Bem vedes que este homem está louco; por que mo trouxestes a mim?

[15] Faltam-me a mim doidos, para que trouxésseis este para fazer doidices diante de mim? Há de entrar este na minha casa?

[13]David prit au sérieux ces paroles; il avait très peur d'Akish, roi de Gath.

[14]Il simula la folie sous leurs yeux et fit des extravagances parmi eux; il faisait des marques sur les battants des portes et laissait couler sa salive sur sa barbe.
[15]Akish dit aux gens de sa cour: Vous voyez bien que cet homme délire; pourquoi me l'amenez-vous?
[16]Est-ce que je manque de fous pour que vous m'ameniez celui-ci délirer devant moi? Un tel homme va-t-il entrer dans ma maison?

1 Samuel 22

Davi esconde-se em Adulão e em Moabe

[1] Davi retirou-se dali e se refugiou na caverna de Adulão; quando ouviram isso seus irmãos e toda a casa de seu pai, desceram ali para ter com ele.
[2] Ajuntaram-se a ele todos os homens que se achavam em aperto, e todo homem endividado, e todos os amargurados de espírito, e ele se fez chefe deles; e eram com ele uns quatrocentos homens.

[3] Dali passou Davi a Mispa de Moabe e disse ao seu rei: Deixa estar meu pai e minha mãe convosco, até que eu saiba o que Deus há de fazer de mim.

[4] Trouxe-os perante o rei de Moabe, e com este moraram por todo o tempo que Davi esteve neste lugar seguro.
[5] Porém o profeta Gade disse a Davi: Não fiques neste lugar seguro; vai e entra na

Premier livre de Samuel 22

David devient chef de bande

[1]David partit de là et se réfugia dans la grotte d'Adoullam. Ses frères et toute sa famille l'apprirent et ils descendirent l'y rejoindre.
[2]Tous ceux qui se trouvaient dans le désarroi, qui avaient des créanciers ou qui étaient mécontents se rassemblèrent auprès de lui, et il devint leur chef. Il y eut avec lui environ quatre cents hommes.
[3]De là David s'en alla à Mitspé de Moab. Il dit au roi de Moab: Permets, je te prie, à mon père et à ma mère d'émigrer chez vous, jusqu'à ce que je sache ce que Dieu fera de moi.
[4]Il les conduisit devant le roi de Moab, et ils restèrent avec lui tout le temps que David fut dans la forteresse.
[5]Gad, le prophète, dit à David: Ne reste pas dans la forteresse; va-t'en et rentre au pays

terra de Judá. Então, Davi saiu e foi para o bosque de Herete.

Saul mata todos os sacerdotes de Nobe

6 Ouviu Saul que Davi e os homens que o acompanhavam foram descobertos. Achando-se Saul em Gibeá, debaixo de um arvoredo, numa colina, tendo na mão a sua lança, e todos os seus servos com ele,

7 disse a todos estes: Ouvi, peço-vos, filhos de Benjamim, dar-vos-á também o filho de Jessé, a todos vós, terras e vinhas e vos fará a todos chefes de milhares e chefes de centenas,

8 para que todos tenhais conspirado contra mim? E ninguém houve que me desse aviso de que meu filho fez aliança com o filho de Jessé; e nenhum dentre vós há que se doa por mim e me participe que meu filho contra mim instigou a meu servo, para me armar ciladas, como se vê neste dia.

9 Então, respondeu Doegue, o edomita, que também estava com os servos de Saul, e disse: Vi o filho de Jessé chegar a Nobe, a Aimeleque, filho de Aitube,

10 e como Aimeleque, a pedido dele, consultou o SENHOR, e lhe fez provisões, e lhe deu a espada de Golias, o filisteu.

11 Então, o rei mandou chamar Aimeleque, sacerdote, filho de Aitube, e toda a casa de seu pai, a saber, os sacerdotes que estavam em Nobe; todos eles vieram ao rei.

12 Disse Saul: Ouve, peço-te, filho de Aitube! Este respondeu: Eis-me aqui, meu senhor!

de Juda. David s'en alla et se rendit dans la forêt de Héreth.

Saül fait massacrer les prêtres de Nob

6Saül apprit que l'on avait des renseignements sur David et sur les hommes qui étaient avec lui. Saül était assis sous le tamaris, à Guibéa, sur la hauteur; il avait sa lance à la main, et tous les gens de sa cour se tenaient près de lui.

7Saül leur dit: Ecoutez, je vous prie, Benjaminites! Le fils de Jessé vous donnera-t-il aussi à tous des champs et des vignes? Fera-t-il de vous tous des chefs de mille et des chefs de cent?

8En effet, vous avez tous conspiré contre moi, et personne ne m'informe de l'alliance de mon fils avec le fils de Jessé. Aucun de vous ne souffre à mon sujet ni ne m'informe que mon fils a dressé mon serviteur contre moi, afin qu'il me tende une embuscade – voilà pourquoi il en est ainsi en ce jour.

9Doëg, l'Edomite, qui se tenait à la tête des gens de Saül, répondit: J'ai vu le fils de Jessé venir à Nob, auprès d'Ahimélek, fils d'Ahitoub.

10Ahimélek a interrogé pour lui le SEIGNEUR; il lui a donné des vivres, il lui a donné l'épée du Philistin Goliath.

11Le roi fit appeler Ahimélek, fils d'Ahitoub, le prêtre, et toute sa famille, les prêtres qui étaient à Nob. Ils se rendirent tous auprès du roi.

12Saül dit: Ecoute, je te prie, fils d'Ahitoub! Il répondit: Oui, mon seigneur?

13 Então, lhe disse Saul: Por que conspirastes contra mim, tu e o filho de Jessé? Pois lhe deste pão e espada e consultaste a favor dele a Deus, para que se levantasse contra mim e me armasse ciladas, como hoje se vê.

13Saül lui dit: Pourquoi avez-vous conspiré contre moi, toi et le fils de Jessé? Pourquoi lui as-tu donné du pain et une épée, et as-tu interrogé Dieu pour lui, afin qu'il se dresse contre moi et me tende une embuscade? – Voilà pourquoi il en est ainsi en ce jour.

14 Respondeu Aimeleque ao rei e disse: E quem, entre todos os teus servos, há tão fiel como Davi, o genro do rei, chefe da tua guarda pessoal e honrado na tua casa?

14Ahimélek répondit au roi: Qui donc, parmi tous les gens de ta cour, est sûr comme David, le gendre du roi, lui qui est affecté à ta garde personnelle et qui est considéré dans ta maison?

15 Acaso, é de hoje que consulto a Deus em seu favor? Não! Jamais impute o rei coisa nenhuma a seu servo, nem a toda a casa de meu pai, pois o teu servo de nada soube de tudo isso, nem muito nem pouco.

15Est-ce aujourd'hui que j'ai commencé à interroger Dieu pour lui? Sûrement pas! Que le roi ne mette pas l'affaire à ma charge ni à celle de personne de ma famille, car je ne sais pas un traître mot de tout cela.

16 Respondeu o rei: Aimeleque, morrerás, tu e toda a casa de teu pai.

16Le roi dit: Tu mourras, Ahimélek, toi et toute ta famille.

17 Disse o rei aos da guarda, que estavam com ele: Volvei e matai os sacerdotes do SENHOR, porque também estão de mãos dadas com Davi e porque souberam que fugiu e não mo fizeram saber. Porém os servos do rei não quiseram estender as mãos contra os sacerdotes do SENHOR.

17Et le roi dit aux gardes du corps qui se tenaient près de lui: Tournez-vous et mettez à mort les prêtres du SEIGNEUR, car eux aussi ont prêté la main à David; ils ont su qu'il s'enfuyait et ils ne m'ont pas informé. Mais les gens du roi ne voulurent pas porter la main sur les prêtres du SEIGNEUR pour les exécuter.

18 Então, disse o rei a Doegue: Volve-te e arremete contra os sacerdotes. Então, se virou Doegue, o edomita, e arremeteu contra os sacerdotes, e matou, naquele dia, oitenta e cinco homens que vestiam estola sacerdotal de linho.

18Alors le roi dit à Doëg: Vas-y, toi, exécute les prêtres. Alors Doëg, l'Edomite, alla; c'est lui qui exécuta les prêtres; il mit à mort, ce jour-là, quatre-vingt-cinq hommes portant l'éphod de lin.

19 Também a Nobe, cidade destes sacerdotes, passou a fio de espada:

19Il passa au fil de l'épée Nob, la ville des prêtres; hommes et femmes, enfants et

homens, e mulheres, e meninos, e crianças de peito, e bois, e jumentos, e ovelhas.

Abiatar refugia-se com Davi

[20] Porém dos filhos de Aimeleque, filho de Aitube, um só, cujo nome era Abiatar, salvou-se e fugiu para Davi;

[21] e lhe anunciou que Saul tinha matado os sacerdotes do SENHOR.

[22] Então, Davi disse a Abiatar: Bem sabia eu, naquele dia, que, estando ali Doegue, o edomita, não deixaria de o dizer a Saul. Fui a causa da morte de todas as pessoas da casa de teu pai.

[23] Fica comigo, não temas, porque quem procura a minha morte procura também a tua; estarás a salvo comigo.

nourrissons, bœufs, ânes, moutons et chèvres furent passés au fil de l'épée.

[20]Un seul fils d'Ahimélek, fils d'Ahitoub, échappa. Son nom était Abiathar. Il s'enfuit pour suivre David.

[21]Abiathar dit à David que Saül avait tué les prêtres du SEIGNEUR.

[22]David dit à Abiathar: J'ai bien compris, ce jour-là, que Doëg, l'Edomite, se trouvant là, ne manquerait pas de le dire à Saül. C'est moi qui ai causé la mort de toute ta famille.

[23]Reste avec moi, n'aie pas peur, car celui qui en veut à ma vie en veut aussi à ta vie; près de moi tu seras bien gardé.

1 Samuel 23

Davi livra a Queila

[1] Foi dito a Davi: Eis que os filisteus pelejam contra Queila e saqueiam as eiras.

[2] Consultou Davi ao SENHOR, dizendo: Irei eu e ferirei estes filisteus? Respondeu o SENHOR a Davi: Vai, e ferirás os filisteus, e livrarás Queila.

[3] Porém os homens de Davi lhe disseram: Temos medo aqui em Judá, quanto mais indo a Queila contra as tropas dos filisteus.

[4] Então, Davi tornou a consultar o SENHOR, e o SENHOR lhe respondeu e disse: Dispõe-te, desce a Queila, porque te dou os filisteus nas tuas mãos.

[5] Partiu Davi com seus homens a Queila, e pelejou contra os filisteus, e levou todo o gado, e fez grande morticínio entre eles;

Premier livre de Samuel 23

David à Qéila

[1]On dit à David: Les Philistins attaquent Qéila et saccagent les aires.

[2]David interrogea le SEIGNEUR: Irai-je et battrai-je ces Philistins? Le SEIGNEUR lui répondit: Va, tu battras les Philistins et tu sauveras Qéila.

[3]Mais les hommes de David lui dirent: Ici même, en Juda, nous avons peur; qu'est-ce que ce sera si nous allons à Qéila, contre les lignes des Philistins?

[4]David interrogea encore le SEIGNEUR, et le SEIGNEUR lui répondit: Descends à Qéila, car je te livre les Philistins.

[5]David alla donc avec ses hommes à Qéila. Il attaqua les Philistins; il emmena leurs troupeaux et leur infligea une grande

assim, Davi salvou os moradores de Queila.

[6] Sucedeu que, quando Abiatar, filho de Aimeleque, fugiu para Davi, a Queila, desceu com a estola sacerdotal na mão.

[7] Foi anunciado a Saul que Davi tinha ido a Queila. Disse Saul: Deus o entregou nas minhas mãos; está encerrado, pois entrou numa cidade de portas e ferrolhos.

[8] Então, Saul mandou chamar todo o povo à peleja, para que descessem a Queila e cercassem Davi e os seus homens.

[9] Sabedor, porém, Davi de que Saul maquinava o mal contra ele, disse a Abiatar, sacerdote: Traze aqui a estola sacerdotal.

[10] Orou Davi: Ó SENHOR, Deus de Israel, teu servo ouviu que Saul, de fato, procura vir a Queila, para destruir a cidade por causa de mim.

[11] Entregar-me-ão os homens de Queila nas mãos dele? Descerá Saul, como o teu servo ouviu? Ah! SENHOR, Deus de Israel, faze-o saber ao teu servo. E disse o SENHOR: Descerá.

[12] Perguntou-lhe Davi: Entregar-me-ão os homens de Queila, a mim e aos meus servos, nas mãos de Saul? Respondeu o SENHOR: Entregarão.

[13] Então, se dispôs Davi com os seus homens, uns seiscentos, saíram de Queila e se foram sem rumo certo. Sendo anunciado a Saul que Davi fugira de Queila, cessou de persegui-lo.

défaite. Ainsi David sauva les habitants de Qéila.

[6]Lorsque Abiathar, fils d'Ahimélek, s'était enfui pour rejoindre David à Qéila, il était descendu, l'éphod en main.

[7]On dit à Saül que David était arrivé à Qéila. Alors Saül dit: Dieu me l'abandonne, car il est venu s'enfermer dans une ville qui a des portes et des verrous.

[8]Alors Saül battit le rappel de tout le peuple pour la guerre, afin de descendre à Qéila et d'assiéger David et ses hommes.

[9]David eut connaissance du mal que Saül tramait contre lui; il dit à Abiathar, le prêtre: Apporte l'éphod!

[10]David dit: SEIGNEUR, Dieu d'Israël, moi, ton serviteur, j'ai appris que Saül cherche à venir à Qéila pour détruire la ville à cause de moi.

[11]Les autorités de Qéila me livreront-elles à lui? Saül descendra-t-il, comme je l'ai appris? SEIGNEUR, Dieu d'Israël, je t'en prie, dis-le-moi! Le SEIGNEUR répondit: Il descendra.

[12]David dit encore: Les autorités de Qéila me livreront-elles, moi et mes hommes, à Saül? Le SEIGNEUR répondit: Elles te livreront.

[13]Alors David et ses hommes, environ six cents hommes, quittèrent Qéila et s'en allèrent où ils purent. On dit à Saül que David s'était échappé de Qéila, et il renonça à son expédition.

[14] Permaneceu Davi no deserto, nos lugares seguros, e ficou na região montanhosa no deserto de Zife. Saul buscava-o todos os dias, porém Deus não o entregou nas suas mãos.

[14]David s'installa au désert, dans les endroits escarpés; or tandis qu'il était installé dans les monts du désert de Ziph, Saül le cherchait tous les jours, mais Dieu ne le lui livra pas.

Davi e Jônatas renovam a aliança

[15] Vendo, pois, Davi que Saul saíra a tirar-lhe a vida, deteve-se no deserto de Zife, em Horesa.

[15]David vit que Saül était sorti pour attenter à sa vie. David était au désert de Ziph, à Horsha.

[16] Então, se levantou Jônatas, filho de Saul, e foi para Davi, a Horesa, e lhe fortaleceu a confiança em Deus,

[16]Alors Jonathan, fils de Saül, se rendit auprès de David, à Horsha, pour affermir en Dieu son courage.

[17] e lhe disse: Não temas, porque a mão de Saul, meu pai, não te achará; porém tu reinarás sobre Israel, e eu serei contigo o segundo, o que também Saul, meu pai, bem sabe.

[17]Il lui dit: N'aie pas peur. Saül, mon père, ne pourra pas t'atteindre. C'est toi qui deviendras roi sur Israël, et moi je serai ton second; Saül, mon père, le sait bien lui-même.

[18] E ambos fizeram aliança perante o SENHOR. Davi ficou em Horesa, e Jônatas voltou para sua casa.

[18]Ils conclurent tous les deux une alliance devant le SEIGNEUR. David resta à Horsha, et Jonathan s'en alla chez lui.

A traição dos zifeus

[19] Então, subiram os zifeus a Saul, a Gibeá, dizendo: Não se escondeu Davi entre nós, nos lugares seguros de Horesa, no outeiro de Haquila, que está ao sul de Jesimom?

Saül poursuit David

[19]Des Ziphites montèrent vers Saül à Guibéa et dirent: David est caché parmi nous dans des endroits escarpés, à Horsha, dans les collines de Hakila, au sud de la terre aride.

[20] Agora, pois, ó rei, desce conforme te impõe o coração; toca-nos a nós entregarmo-lo nas mãos do rei.

[20]Maintenant, si tel est ton désir, ô roi, descends! Quant à nous, nous le livrerons au roi.

[21] Disse Saul: Benditos sejais vós do SENHOR, porque vos compadecestes de mim.

[21]Saül dit: Soyez bénis du SEIGNEUR, car vous m'avez épargné!

[22] Ide, pois, informai-vos ainda melhor, sabei e notai o lugar que freqüenta e quem o tenha visto ali; porque me foi dito que é astutíssimo.

[22]Allez, je vous prie, vérifiez encore, voyez bien le lieu où il est passé, demandez qui l'y a vu – car il est, m'a-t-on dit, fort rusé.

[23] Pelo que atentai bem e informai-vos acerca de todos os esconderijos em que ele se oculta; então, voltai a ter comigo com seguras informações, e irei convosco; se ele estiver na terra, buscá-lo-ei entre todos os milhares de Judá.

[23]Voyez bien toutes les cachettes où il a pu se cacher; puis revenez me voir à l'endroit convenu, et je m'en irai avec vous. S'il est dans le pays, je le chercherai parmi toutes les phratries de Juda.

[24] Então, se levantaram eles e se foram a Zife, adiante de Saul; Davi, porém, e os seus homens estavam no deserto de Maom, na planície, ao sul de Jesimom.

[24]Ils se rendirent à Ziph avant Saül. David et ses hommes étaient dans la plaine du désert de Maôn, au sud de la terre aride.

[25] Saul e os seus homens se foram ao encalço dele, e isto foi dito a Davi; pelo que desceu para a penha que está no deserto de Maom. Ouvindo-o Saul, perseguiu a Davi no deserto de Maom.

[25]Saül partit avec ses hommes à la recherche de David. On le dit à David, qui descendit à La Roche et resta dans le désert de Maôn. Saül, l'ayant appris, poursuivit David au désert de Maôn.

[26] Saul ia de um lado do monte, e Davi e os seus homens, da outra; apressou-se Davi em fugir para escapar de Saul; porém este e os seus homens cercaram Davi e os seus homens para os prender.

[26]Saül marchait à flanc de montagne, tandis que David et ses hommes marchaient sur le flanc opposé, de part et d'autre d'une vallée. David se hâtait pour échapper à Saül. Mais déjà Saül et ses hommes cernaient David et ses hommes pour se saisir d'eux,

[27] Então, veio um mensageiro a Saul, dizendo: Apressa-te e vem, porque os filisteus invadiram a terra.

[27]lorsqu'un messager vint dire à Saül: Viens vite, car les Philistins ont fait irruption dans le pays.

[28] Pelo que Saul desistiu de perseguir a Davi e se foi contra os filisteus. Por esta razão, aquele lugar se chamou Pedra de Escape.

[28]Saül revint sur ses pas, il cessa de poursuivre David, pour aller à la rencontre des Philistins. C'est pourquoi on a appelé ce lieu Séla-Mahleqoth («Roc des Séparations»).

Premier livre de Samuel 24

La grotte d'Eïn-Guédi: David épargne Saül

[29] Subiu Davi daquele lugar e ficou nos lugares seguros de En-Gedi.

[1]De là David monta vers les endroits escarpés d'Eïn-Guédi, où il s'installa.

1 Samuel 24

Davi poupa a vida de Saul

1 Tendo Saul voltado de perseguir os filisteus, foi-lhe dito: Eis que Davi está no deserto de En-Gedi.

2 Tomou, então, Saul três mil homens, escolhidos dentre todo o Israel, e foi ao encalço de Davi e dos seus homens, nas faldas das penhas das cabras monteses.

3 Chegou a uns currais de ovelhas no caminho, onde havia uma caverna; entrou nela Saul, a aliviar o ventre. Ora, Davi e os seus homens estavam assentados no mais interior da mesma.

4 Então, os homens de Davi lhe disseram: Hoje é o dia do qual o SENHOR te disse: Eis que te entrego nas mãos o teu inimigo, e far-lhe-ás o que bem te parecer. Levantou-se Davi e, furtivamente, cortou a orla do manto de Saul.

5 Sucedeu, porém, que, depois, sentiu Davi bater-lhe o coração, por ter cortado a orla do manto de Saul;

6 e disse aos seus homens: O SENHOR me guarde de que eu faça tal coisa ao meu senhor, isto é, que eu estenda a mão contra ele, pois é o ungido do SENHOR.

7 Com estas palavras, Davi conteve os seus homens e não lhes permitiu que se levantassem contra Saul; retirando-se Saul da caverna, prosseguiu o seu caminho.

8 Depois, também Davi se levantou e, saindo da caverna, gritou a Saul, dizendo:

2Lorsque Saül fut revenu de la poursuite des Philistins, on lui dit: David est dans le désert d'Eïn-Guédi.

3Saül prit trois mille hommes d'élite sur tout Israël et il alla chercher David et ses hommes jusque du côté des rochers des bouquetins.

4Il arriva vers des parcs à petit bétail qui étaient près du chemin; il y avait là une grotte. Saül y entra pour satisfaire un besoin naturel. David et ses hommes étaient assis au fond de la grotte.

5Les hommes de David lui dirent: Il est arrivé, le jour à propos duquel le SEIGNEUR t'a dit: «C'est moi qui te livre ton ennemi; traite-le comme il te plaira.» David coupa furtivement le pan du manteau de Saül.

6Après cela, David sentit battre son cœur, parce qu'il avait coupé le pan du manteau de Saül.

7Et il dit à ses hommes: Jamais! Que le SEIGNEUR me garde de commettre une telle action, de porter la main sur mon seigneur, sur l'homme qui a reçu l'onction du SEIGNEUR! Car c'est lui qui a reçu l'onction du SEIGNEUR.

8Par ces paroles, David arrêta ses hommes et les empêcha d'attaquer Saül. Saül sortit de la grotte et continua son chemin.

9Après cela, David sortit de la grotte. Il se mit alors à crier derrière Saül: O roi, mon

Ó rei, meu senhor! Olhando Saul para trás, inclinou-se Davi e fez-lhe reverência, com o rosto em terra.

9 Disse Davi a Saul: Por que dás tu ouvidos às palavras dos homens que dizem: Davi procura fazer-te mal?

10 Os teus próprios olhos viram, hoje, que o SENHOR te pôs em minhas mãos nesta caverna, e alguns disseram que eu te matasse; porém a minha mão te poupou; porque disse: Não estenderei a mão contra o meu senhor, pois é o ungido de Deus.

11 Olha, pois, meu pai, vê aqui a orla do teu manto na minha mão. No fato de haver eu cortado a orla do teu manto sem te matar, reconhece e vê que não há em mim nem mal nem rebeldia, e não pequei contra ti, ainda que andas à caça da minha vida para ma tirares.

12 Julgue o SENHOR entre mim e ti e vingue-me o SENHOR a teu respeito; porém a minha mão não será contra ti.

13 Dos perversos procede a perversidade, diz o provérbio dos antigos; porém a minha mão não está contra ti.

14 Após quem saiu o rei de Israel? A quem persegue? A um cão morto? A uma pulga?

15 Seja o SENHOR o meu juiz, e julgue entre mim e ti, e veja, e pleiteie a minha causa, e me faça justiça, e me livre da tua mão.

16 Tendo Davi acabado de falar a Saul todas estas palavras, disse Saul: É isto a

seigneur! Saül regarda derrière lui, et David s'inclina face contre terre, prosterné.

10David dit à Saül: Pourquoi écoutes-tu les propos des gens qui disent: «David cherche à te faire du mal»?

11Tu le vois en ce jour, de tes propres yeux: aujourd'hui le SEIGNEUR t'avait livré à moi dans la grotte. On m'a dit de te tuer, mais je t'ai épargné, en disant: «Je ne porterai pas la main sur mon seigneur, car c'est lui qui a reçu l'onction du SEIGNEUR.»

12Regarde, regarde donc le pan de ton manteau dans ma main. Puisque j'ai coupé le pan de ton manteau et que je ne t'ai pas tué, tu vois bien qu'il n'y a chez moi ni mauvaise intention ni révolte, et que je n'ai pas péché contre toi. Et toi, tu pourchasses ma vie pour me la prendre!

13Le SEIGNEUR sera juge entre toi et moi, et le SEIGNEUR me vengera de toi; mais ma main ne sera pas contre toi.

14Comme dit la vieille maxime: C'est des méchants que sort la méchanceté. Aussi ma main ne sera-t-elle pas contre toi.

15Contre qui le roi d'Israël est-il parti en guerre? Qui poursuis-tu? Un chien mort, une simple puce?

16Le SEIGNEUR rendra la justice; il sera juge entre toi et moi; il regardera, il défendra ma cause, il jugera en me délivrant de ta main.

17Lorsque David eut achevé de dire cela à Saül, Saül dit: Est-ce bien ta voix, mon fils David? Et Saül se mit à sangloter.

tua voz, meu filho Davi? E chorou Saul em voz alta.

[17] Disse a Davi: Mais justo és do que eu; pois tu me recompensaste com bem, e eu te paguei com mal.

[18]Puis il dit à David: Tu es plus juste que moi, car tu m'as fait du bien, alors que moi je t'ai fait du mal.

[18] Mostraste, hoje, que me fizeste bem; pois o SENHOR me havia posto em tuas mãos, e tu me não mataste.

[19]Tu as montré aujourd'hui que tu agissais avec bonté envers moi: le SEIGNEUR m'avait livré à toi et tu ne m'as pas tué.

[19] Porque quem há que, encontrando o inimigo, o deixa ir por bom caminho? O SENHOR, pois, te pague com bem, pelo que, hoje, me fizeste.

[20]Si quelqu'un trouve son ennemi, le laisse-t-il poursuivre tranquillement son chemin? Que le SEIGNEUR te récompense pour ce que tu m'as fait en ce jour!

[20] Agora, pois, tenho certeza de que serás rei e de que o reino de Israel há de ser firme na tua mão.

[21]Maintenant, je le sais, tu deviendras roi et, dans ta main, la royauté d'Israël tiendra.

[21] Portanto, jura-me pelo SENHOR que não eliminarás a minha descendência, nem desfarás o meu nome da casa de meu pai.

[22]Jure-moi maintenant par le SEIGNEUR que tu ne retrancheras pas ma descendance après moi et que tu ne feras pas disparaître mon nom de ma famille.

[22] Então, jurou Davi a Saul, e este se foi para sua casa; porém Davi e os seus homens subiram ao lugar seguro.

[23]David le jura à Saül. Puis Saül s'en alla chez lui, et David et ses hommes remontèrent à la forteresse.

1 Samuel 25

A morte de Samuel

[1] Faleceu Samuel; todos os filhos de Israel se ajuntaram, e o prantearam, e o sepultaram na sua casa, em Ramá. Davi se levantou e desceu ao deserto de Parã.

Premier livre de Samuel 25

Nabal se montre ingrat envers David

[1]Samuel mourut. Tout Israël se rassembla pour se lamenter sur lui, et on l'ensevelit chez lui, à Rama. C'est alors que David descendit au désert de Parân.

Davi e Nabal

[2] Havia um homem, em Maom, que tinha as suas possessões no Carmelo; homem abastado, tinha três mil ovelhas e mil cabras e estava tosquiando as suas ovelhas no Carmelo.

[2]Il y avait à Maôn un homme qui avait ses activités à Carmel. C'était un homme très important, il avait trois mille moutons et mille chèvres. Or il se trouvait à Carmel pour la tonte de ses moutons.

[3] Nabal era o nome deste homem, e Abigail, o de sua mulher; esta era sensata

[3]Le nom de cet homme était Nabal, et le nom de sa femme était Abigaïl; c'était une

e formosa, porém o homem era duro e maligno em todo o seu trato. Era ele da casa de Calebe.

femme de bon sens et fort belle, mais l'homme était dur et mauvais dans ses agissements. Il descendait de Caleb.

[4] Ouvindo Davi, no deserto, que Nabal tosquiava as suas ovelhas,

[4]David apprit, au désert, que Nabal tondait ses moutons.

[5] enviou dez moços e lhes disse: Subi ao Carmelo, ide a Nabal, perguntai-lhe, em meu nome, como está.

[5]Il lui envoya dix de ses gens, auxquels il dit: Montez à Carmel. Vous irez chez Nabal et, en mon nom, vous lui demanderez comment il va.

[6] Direis àquele próspero: Paz seja contigo, e tenha paz a tua casa, e tudo o que possuis tenha paz!

[6]Vous lui direz: Pour la vie, que tout aille bien pour toi, pour ta maison et pour tout ce qui t'appartient!

[7] Tenho ouvido que tens tosquiadores. Os teus pastores estiveram conosco; nenhum agravo lhes fizemos, e de nenhuma coisa sentiram falta todos os dias que estiveram no Carmelo.

[7]A présent, j'ai appris que tu as les tondeurs. Or tes bergers ont été avec nous; nous ne les avons pas inquiétés, et rien ne leur a été enlevé pendant tout le temps qu'ils ont été à Carmel.

[8] Pergunta aos teus moços, e eles to dirão; achem mercê, pois, os meus moços na tua presença, porque viemos em boa hora; dá, pois, a teus servos e a Davi, teu filho, qualquer coisa que tiveres à mão.

[8]Demande-le à tes gens, ils te le diront. Que mes gens trouvent donc grâce à tes yeux, puisque nous venons un jour de fête! Donne-nous donc, je te prie, pour nous qui sommes tes serviteurs et pour David, ton fils, ce que tu as sous la main.

[9] Chegando, pois, os moços de Davi e tendo falado a Nabal todas essas palavras em nome de Davi, aguardaram.

[9]Lorsque les gens de David furent arrivés, ils parlèrent exactement ainsi à Nabal, au nom de David. Puis ils se turent.

[10] Respondeu Nabal aos moços de Davi e disse: Quem é Davi, e quem é o filho de Jessé? Muitos são, hoje em dia, os servos que fogem ao seu senhor.

[10]Nabal répondit aux serviteurs de David: Qui est David, et qui est le fils de Jessé? Il y a aujourd'hui beaucoup d'esclaves qui s'enfuient de chez leurs maîtres!

[11] Tomaria eu, pois, o meu pão, e a minha água, e a carne das minhas reses que degolei para os meus tosquiadores e o daria a homens que eu não sei donde vêm?

[11]Je prendrais mon pain, mon eau et la viande que j'ai préparée pour mes tondeurs, et je les donnerais à des gens dont je ne sais même pas d'où ils sont?

[12] Então, os moços de Davi puseram-se a caminho, voltaram e, tendo chegado, lhe contaram tudo, segundo todas estas palavras.

[13] Pelo que disse Davi aos seus homens: Cada um cinja a sua espada. E cada um cingiu a sua espada, e também Davi, a sua; subiram após Davi uns quatrocentos homens, e duzentos ficaram com a bagagem.

[14] Nesse meio tempo, um dentre os moços de Nabal o anunciou a Abigail, mulher deste, dizendo: Davi enviou do deserto mensageiros a saudar a nosso senhor; porém este disparatou com eles.

[15] Aqueles homens, porém, nos têm sido muito bons, e nunca fomos agravados por eles e de nenhuma coisa sentimos falta em todos os dias de nosso trato com eles, quando estávamos no campo.

[16] De muro em redor nos serviram, tanto de dia como de noite, todos os dias que estivemos com eles apascentando as ovelhas.

[17] Agora, pois, considera e vê o que hás de fazer, porque já o mal está, de fato, determinado contra o nosso senhor e contra toda a sua casa; e ele é filho de Belial, e não há quem lhe possa falar.

Abigail apazigua a Davi

[18] Então, Abigail tomou, a toda pressa, duzentos pães, dois odres de vinho, cinco ovelhas preparadas, cinco medidas de trigo tostado, cem cachos de passas e

[12]Les gens de David rebroussèrent chemin; ils revinrent et, à leur arrivée, ils lui dirent tout.

[13]Alors David dit à ses hommes: Que chacun de vous mette son épée à la ceinture! Ils mirent chacun son épée à la ceinture. David aussi mit son épée à la ceinture, et environ quatre cents hommes partirent à l'attaque derrière lui. Il en resta deux cents près du matériel.

Abigaïl apaise David

[14]Un des serviteurs de Nabal dit à Abigaïl, femme de Nabal: David a envoyé du désert des messagers pour bénir notre maître, qui les a rudoyés.

[15]Et pourtant ces hommes ont été très bons pour nous; nous n'avons pas été inquiétés, et rien ne nous a été enlevé, tout le temps que nous avons fait route avec eux, lorsque nous étions dans la campagne.

[16]Ils nous ont servi de muraille nuit et jour, tout le temps que nous avons été avec eux, pour faire paître le petit bétail.

[17]A toi maintenant de bien voir ce que tu as à faire, car le malheur de notre maître et de toute sa maison est résolu. Quant à lui, c'est un homme sans morale: impossible de lui parler!

[18]Abigaïl prit vite deux cents pains, deux outres de vin, cinq moutons apprêtés, cinq séas de grain rôti, cent gâteaux de raisins

duzentas pastas de figos, e os pôs sobre jumentos,

[19] e disse aos seus moços: Ide adiante de mim, pois vos seguirei de perto. Porém nada disse ela a seu marido Nabal.

[20] Enquanto ela, cavalgando um jumento, descia, encoberta pelo monte, Davi e seus homens também desciam, e ela se encontrou com eles.

[21] Ora, Davi dissera: Com efeito, de nada me serviu ter guardado tudo quanto este possui no deserto, e de nada sentiu falta de tudo quanto lhe pertence; ele me pagou mal por bem.

[22] Faça Deus o que lhe aprouver aos inimigos de Davi, se eu deixar, ao amanhecer, um só do sexo masculino dentre os seus.

[23] Vendo, pois, Abigail a Davi, apressou-se, desceu do jumento e prostrou-se sobre o rosto diante de Davi, inclinando-se até à terra.

[24] Lançou-se-lhe aos pés e disse: Ah! SENHOR meu, caia a culpa sobre mim; permite falar a tua serva contigo e ouve as palavras da tua serva.

[25] Não se importe o meu senhor com este homem de Belial, a saber, com Nabal; porque o que significa o seu nome ele é. Nabal é o seu nome, e a loucura está com ele; eu, porém, tua serva, não vi os moços de meu senhor, que enviaste.

[26] Agora, pois, meu senhor, tão certo como vive o SENHOR e a tua alma, foste pelo SENHOR impedido de derramar sangue e de vingar-te por tuas próprias mãos. Como

secs et deux cents gâteaux de figues sèches, qu’elle mit sur des ânes.

[19]Elle dit à ses serviteurs: Passez devant moi, je vous suis. Elle ne dit rien à Nabal, son mari.

[20]Montée sur un âne, elle descendait par un versant de la montagne; David et ses hommes descendaient en face d’elle, de sorte qu’ils la rencontrèrent.

[21]David avait dit: C’est bien à tort que j’ai gardé tout ce que cet homme a dans le désert, et que rien n’a été enlevé de tout ce qu’il possède; il m’a rendu le mal pour le bien.

[22]Que Dieu fasse ceci à David et qu’il ajoute cela, si je laisse subsister jusqu’au matin un seul mâle de tous ceux qui appartiennent à Nabal!

[23]Lorsque Abigaïl aperçut David, elle s’empressa de descendre de l’âne; puis elle tomba face contre terre, prosternée, devant David.

[24]Tombant à ses pieds, elle dit: A moi la faute, mon seigneur! Laisse-moi te parler, je t’en prie, écoute mes paroles: je suis ta servante.

[25]Je t’en prie, ne fais pas attention à Nabal; c’est un homme sans morale, il est comme son nom: son nom, c’est Nabal («Fou»), et il y a chez lui de la folie. Moi, je n’ai pas vu les gens que tu as envoyés.

[26]Maintenant, par la vie du SEIGNEUR et par ta propre vie, c’est le SEIGNEUR qui t’a empêché de verser le sang et d’assurer toi-même ton propre salut. Que tes

Nabal, sejam os teus inimigos e os que procuram fazer mal ao meu senhor.

27 Este é o presente que trouxe a tua serva a meu senhor; seja ele dado aos moços que seguem ao meu senhor.

28 Perdoa a transgressão da tua serva; pois, de fato, o SENHOR te fará casa firme, porque pelejas as batalhas do SENHOR, e não se ache mal em ti por todos os teus dias.

29 Se algum homem se levantar para te perseguir e buscar a tua vida, então, a tua vida será atada no feixe dos que vivem com o SENHOR, teu Deus; porém a vida de teus inimigos, este a arrojará como se a atirasse da cavidade de uma funda.

30 E há de ser que, usando o SENHOR contigo segundo todo o bem que tem dito a teu respeito e te houver estabelecido príncipe sobre Israel,

31 então, meu senhor, não te será por tropeço, nem por pesar ao coração o sangue que, sem causa, vieres a derramar e o te haveres vingado com as tuas próprias mãos; quando o SENHOR te houver feito o bem, lembrar-te-ás da tua serva.

32 Então, Davi disse a Abigail: Bendito o SENHOR, Deus de Israel, que, hoje, te enviou ao meu encontro.

33 Bendita seja a tua prudência, e bendita sejas tu mesma, que hoje me tolheste de derramar sangue e de que por minha própria mão me vingasse.

ennemis, que ceux qui cherchent à te faire du mal soient comme Nabal.

27Maintenant, que le cadeau que je t'apporte soit distribué aux gens qui t'accompagnent.

28Pardonne ma faute, je te prie. Le SEIGNEUR t'accordera une maison stable, puisque tu mènes les guerres du SEIGNEUR. Qu'on ne trouve donc jamais rien de mauvais en toi!

29Si un homme te poursuit et en veut à ta vie, ta vie sera gardée précieusement auprès du SEIGNEUR, ton Dieu; mais tes ennemis, il les lancera au loin du creux de la fronde.

30Lorsque le SEIGNEUR t'aura fait tout le bien qu'il t'a promis, et qu'il t'aura institué chef sur Israël,

31tu ne risqueras pas de chanceler ou de trébucher dans ton cœur pour avoir, sans raison, répandu du sang, et pour avoir voulu assurer toi-même ton salut. Lorsque le SEIGNEUR t'aura fait du bien, tu te souviendras de moi!

Mort de Nabal; David épouse Abigaïl

32David dit à Abigaïl: Béni soit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, qui t'a envoyée à ma rencontre en ce jour!

33Béni soit ton discernement, et bénie sois-tu, toi qui m'as empêché en ce jour de verser le sang et d'assurer moi-même mon propre salut.

[34] Porque, tão certo como vive o SENHOR, Deus de Israel, que me impediu de que te fizesse mal, se tu não te apressaras e me não vieras ao encontro, não teria ficado a Nabal, até ao amanhecer, nem um sequer do sexo masculino.

[34]Par la vie du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, qui m'a empêché de te faire du mal, si tu n'étais pas venue si vite à ma rencontre, d'ici à l'aube, il ne serait pas resté un seul des mâles de Nabal!

[35] Então, Davi recebeu da mão de Abigail o que esta lhe havia trazido e lhe disse: Sobe em paz à tua casa; bem vês que ouvi a tua petição e a ela atendi.

[35]David prit ce qu'elle lui avait apporté et lui dit: Monte chez toi en paix; regarde, je t'ai écoutée et je t'ai accueillie favorablement.

A morte de Nabal

[36] Voltou Abigail a Nabal. Eis que ele fazia em casa um banquete, como banquete de rei; o seu coração estava alegre, e ele, já mui embriagado, pelo que não lhe referiu ela coisa alguma, nem pouco nem muito, até ao amanhecer.

[36]Abigaïl arriva auprès de Nabal; il y avait chez lui un véritable banquet royal; Nabal avait le cœur content, il était complètement ivre. Elle ne lui raconta rien jusqu'à l'aube.

[37] Pela manhã, estando Nabal já livre do vinho, sua mulher lhe deu a entender aquelas coisas; e se amorteceu nele o coração, e ficou ele como pedra.

[37]Au matin, l'ivresse de Nabal s'étant dissipée, sa femme lui raconta ce qui s'était passé; il reçut un coup au cœur et il devint comme une pierre.

[38] Passados uns dez dias, feriu o SENHOR a Nabal, e este morreu.

[38]Environ dix jours après, le SEIGNEUR frappa Nabal, et il mourut.

Davi casa com Abigail

[39] Ouvindo Davi que Nabal morrera, disse: Bendito seja o SENHOR, que pleiteou a causa da afronta que recebi de Nabal e me deteve de fazer o mal, fazendo o SENHOR cair o mal de Nabal sobre a sua cabeça. Mandou Davi falar a Abigail que desejava tomá-la por mulher.

[39]David apprit que Nabal était mort et dit: Béni soit le SEIGNEUR, qui a défendu ma cause dans l'outrage que m'avait fait Nabal, et qui m'a tenu à l'écart du mal! Le SEIGNEUR a fait retomber sur la tête de Nabal le mal qu'il avait fait. David fit demander Abigaïl en mariage.

[40] Tendo ido os servos de Davi a Abigail, no Carmelo, lhe disseram: Davi nos mandou a ti, para te levar por sua mulher.

[40]Les gens de David arrivèrent chez Abigaïl à Carmel et lui parlèrent ainsi: David nous a envoyés vers toi, afin de te prendre pour femme.

[41] Então, ela se levantou, e se inclinou com o rosto em terra, e disse: Eis que a tua serva é criada para lavar os pés aos criados de meu senhor.

[42] Abigail se apressou e, dispondo-se, cavalgou um jumento com as cinco moças que a assistiam; e ela seguiu os mensageiros de Davi, que a recebeu por mulher.

[43] Também tomou Davi a Ainoã de Jezreel, e ambas foram suas mulheres,

[44] porque Saul tinha dado sua filha Mical, mulher de Davi, a Palti, filho de Laís, o qual era de Galim.

1 Samuel 26

Davi, outra vez, poupa a vida de Saul

[1] Vieram os zifeus a Saul, a Gibeá, e disseram: Não se acha Davi escondido no outeiro de Haquila, defronte de Jesimom?

[2] Então, Saul se levantou e desceu ao deserto de Zife, e com ele, três mil homens escolhidos de Israel, a buscar a Davi.

[3] Acampou-se Saul no outeiro de Haquila, defronte de Jesimom, junto ao caminho; porém Davi ficou no deserto, e, sabendo que Saul vinha para ali à sua procura,

[4] enviou espias, e soube que Saul tinha vindo.

[5] Davi se levantou, e veio ao lugar onde Saul acampara, e viu o lugar onde se deitaram Saul e Abner, filho de Ner, comandante do seu exército. Saul estava

[41]Elle se leva, se prosterna face contre terre et dit: Je suis ta servante; je serai une esclave pour laver les pieds de tes serviteurs, mon seigneur.

[42]Abigaïl s'empressa de se relever; elle monta sur un âne et, accompagnée de cinq jeunes filles, elle suivit les messagers de David. Ainsi elle devint sa femme.

[43]David avait aussi pris Ahinoam, de Jizréel; toutes les deux furent ses femmes.

[44]Quant à Saül, il avait donné sa fille Mikal, femme de David, à Palti de Gallim, fils de Laïsh.

Premier livre de Samuel 26

Au désert de Ziph: David épargne de nouveau Saül

[1]Les Ziphites se rendirent auprès de Saül, à Guibéa, et dirent: David est caché dans les collines de Hakila, en face de la terre aride.

[2]Saül descendit au désert de Ziph, avec trois mille hommes de l'élite d'Israël, pour chercher David dans le désert de Ziph.

[3]Il installa son campement dans les collines de Hakila, en face de la terre aride, au bord de la route. David habitait alors dans le désert. S'étant aperçu que Saül le poursuivait jusqu'au désert,

[4]il envoya des espions et sut ainsi que Saül était effectivement arrivé.

[5]Alors David parvint au lieu où Saül campait. Il vit le lieu où couchait Saül, ainsi qu'Abner, fils de Ner, chef de son armée. Saül couchait au milieu du camp, et le peuple campait autour de lui.

deitado no acampamento, e o povo, ao redor dele.

[6] Disse Davi a Aimeleque, o heteu, e a Abisai, filho de Zeruia, irmão de Joabe: Quem descerá comigo a Saul, ao arraial? Respondeu Abisai: Eu descerei contigo.

[7] Vieram, pois, Davi e Abisai, de noite, ao povo, e eis que Saul estava deitado, dormindo no acampamento, e a sua lança, fincada na terra à sua cabeceira; Abner e o povo estavam deitados ao redor dele.

[8] Então, disse Abisai a Davi: Deus te entregou, hoje, nas mãos o teu inimigo; deixa-me, pois, agora, encravá-lo com a lança, ao chão, de um só golpe; não será preciso segundo.

[9] Davi, porém, respondeu a Abisai: Não o mates, pois quem haverá que estenda a mão contra o ungido do SENHOR e fique inocente?

[10] Acrescentou Davi: Tão certo como vive o SENHOR, este o ferirá, ou o seu dia chegará em que morra, ou em que, descendo à batalha, seja morto.

[11] O SENHOR me guarde de que eu estenda a mão contra o seu ungido; agora, porém, toma a lança que está à sua cabeceira e a bilha da água, e vamo-nos.

[12] Tomou, pois, Davi a lança e a bilha da água da cabeceira de Saul, e foram-se; ninguém o viu, nem o soube, nem se despertou, pois todos dormiam,

[6]David demanda à Ahimélek, le Hittite, et à Abishaï, fils de Tserouya et frère de Joab: Qui veut descendre avec moi dans le camp vers Saül? Abishaï répondit: Moi, je descendrai avec toi.

[7]David et Abishaï allèrent de nuit vers le peuple. Saül était couché et dormait au milieu du camp, sa lance était plantée en terre, près de sa tête. Abner et le peuple étaient couchés autour de lui.

[8]Abishaï dit à David: Aujourd’hui Dieu t’a livré ton ennemi; laisse-moi, je te prie, le clouer à terre avec ma lance, d’un seul coup; je n’aurai pas à lui en donner un second!

[9]Mais David dit à Abishaï: Ne le fais pas périr! Qui donc pourrait porter la main sur l’homme qui a reçu l’onction du SEIGNEUR et être déclaré innocent?

[10]Et David dit: Par la vie du SEIGNEUR, c’est au SEIGNEUR seul de le frapper, soit que son jour vienne et qu’il meure, soit qu’il descende au combat et qu’il y soit emporté.

[11]Jamais! Que le SEIGNEUR me garde de porter la main sur l’homme qui a reçu l’onction du SEIGNEUR! Maintenant, je te prie, prends la lance qui est près de sa tête, avec la cruche d’eau, et allons-nous-en.

[12]David prit donc la lance et la cruche d’eau qui étaient près de la tête de Saül, et ils s’en allèrent. Personne ne les vit, personne n’en eut connaissance, personne ne se réveilla, car ils dormaient tous. En

porquanto, da parte do SENHOR, lhes havia caído profundo sono.

[13] Tendo Davi passado ao outro lado, pôs-se no cimo do monte ao longe, de maneira que entre eles havia grande distância.

[14] Bradou ao povo e a Abner, filho de Ner, dizendo: Não respondes, Abner? Então, Abner acudiu e disse: Quem és tu, que bradas ao rei?

[15] Então, disse Davi a Abner: Porventura, não és homem? E quem há em Israel como tu? Por que, pois, não guardaste o rei, teu senhor? Porque veio um do povo para destruir o rei, teu senhor.

[16] Não é bom isso que fizeste; tão certo como vive o SENHOR, deveis morrer, vós que não guardastes a vosso senhor, o ungido do SENHOR; vede, agora, onde está a lança do rei e a bilha da água, que tinha à sua cabeceira.

Saul, outra vez, se reconcilia com Davi

[17] Então, reconheceu Saul a voz de Davi e disse: Não é a tua voz, meu filho Davi? Respondeu Davi: Sim, a minha, ó rei, meu senhor.

[18] Disse mais: Por que persegue o meu senhor assim seu servo? Pois que fiz eu? E que maldade se acha nas minhas mãos?

[19] Ouve, pois, agora, te rogo, ó rei, meu senhor, as palavras de teu servo: se é o SENHOR que te incita contra mim, aceite ele a oferta de manjares; porém, se são os filhos dos homens, malditos sejam perante o SENHOR; pois eles me expulsaram hoje,

effet, une torpeur venant du SEIGNEUR était tombée sur eux.

[13]David passa de l'autre côté et s'arrêta à bonne distance, au sommet de la colline voisine; il y avait beaucoup d'espace entre eux.

[14]David cria vers le peuple et vers Abner, fils de Ner: Ne répondras-tu pas, Abner? Abner répondit: Qui es-tu, toi qui pousses des cris vers le roi?

[15]David dit à Abner: N'es-tu pas un homme? Qui est ton pareil en Israël? Pourquoi donc n'as-tu pas gardé le roi, ton seigneur? Quelqu'un du peuple est venu pour faire périr le roi!

[16]Ce que tu as fait là n'est pas bien. Par la vie du SEIGNEUR, vous méritez la mort, pour n'avoir pas gardé votre seigneur, l'homme qui a reçu l'onction du SEIGNEUR! Regarde maintenant où sont la lance du roi et la cruche d'eau qui étaient près de sa tête!

[17]Saül reconnut la voix de David; il dit: Est-ce bien ta voix, David, mon fils? Et David répondit: C'est ma voix, ô roi, mon seigneur!

[18]Et il dit: Pourquoi me poursuis-tu? Qu'ai-je fait? En quoi me suis-je mal conduit?

[19]Maintenant, ô roi, mon seigneur, écoute-moi, je te prie: si c'est le SEIGNEUR qui t'incite à me faire du tort, qu'il accepte une offrande; mais si ce sont des humains, qu'ils soient maudits devant le SEIGNEUR, puisqu'ils me chassent aujourd'hui pour

para que eu não tenha parte na herança do SENHOR, como que dizendo: Vai, serve a outros deuses.

[20] Agora, pois, não se derrame o meu sangue longe desta terra do SENHOR; pois saiu o rei de Israel em busca de uma pulga, como quem persegue uma perdiz nos montes.

[21] Então, disse Saul: Pequei; volta, meu filho Davi, pois não tornarei a fazer-te mal; porque foi, hoje, preciosa a minha vida aos teus olhos. Eis que tenho procedido como louco e errado excessivamente.

[22] Davi, então, respondeu e disse: Eis aqui a lança, ó rei; venha aqui um dos moços e leve-a.

[23] Pague, porém, o SENHOR a cada um a sua justiça e a sua lealdade; pois o SENHOR te havia entregado, hoje, nas minhas mãos, porém eu não quis estendê-las contra o ungido do SENHOR.

[24] Assim como foi a tua vida, hoje, de muita estima aos meus olhos, assim também seja a minha aos olhos do SENHOR, e ele me livre de toda tribulação.

[25] Então, Saul disse a Davi: Bendito sejas tu, meu filho Davi; pois grandes coisas farás e, de fato, prevalecerás. Então, Davi continuou o seu caminho, e Saul voltou para o seu lugar.

1 Samuel 27

Davi, outra vez, com Aquis, rei de Gate

me détacher du patrimoine du SEIGNEUR (YHWH), en disant: «Va servir d'autres dieux!»

[20]Oh! que mon sang ne tombe pas à terre loin de la face du SEIGNEUR! Car le roi d'Israël est parti en guerre pour chercher une simple puce, comme on chasserait une perdrix dans les montagnes.

[21]Saül dit: J'ai péché; reviens, David, mon fils! Je ne te ferai plus de mal, puisqu'en ce jour ma vie a été précieuse à tes yeux. J'ai agi stupidement, j'ai commis une grande erreur.

[22]David répondit: Voici la lance du roi; que l'un de tes serviteurs vienne la prendre.

[23]Le SEIGNEUR rendra à chacun selon sa justice et sa probité; car le SEIGNEUR t'avait livré aujourd'hui à moi, et je n'ai pas voulu porter la main sur l'homme qui a reçu l'onction du SEIGNEUR.

[24]Et comme en ce jour ta vie a été d'un grand prix à mes yeux, ainsi ma vie sera d'un grand prix aux yeux du SEIGNEUR et il me délivrera de toute détresse.

[25]Saül dit à David: Sois béni, David, mon fils! Tout ce que tu feras, tu le réussiras! David continua son chemin, et Saül rentra chez lui.

Premier livre de Samuel 27

David se réfugie chez les Philistins

[1] Disse, porém, Davi consigo mesmo: Pode ser que algum dia venha eu a perecer nas mãos de Saul; nada há, pois, melhor para mim do que fugir para a terra dos filisteus; para que Saul perca de todo as esperanças e deixe de perseguir-me por todos os limites de Israel; assim, me livrarei da sua mão.

[2] Dispôs-se Davi e, com os seiscentos homens que com ele estavam, passou a Aquis, filho de Maoque, rei de Gate.

[3] Habitou Davi com Aquis em Gate, ele e os seus homens, cada um com a sua família; Davi, com ambas as suas mulheres, Ainoã, a jezreelita, e Abigail, a viúva de Nabal, o carmelita.

[4] Avisado Saul de que Davi tinha fugido para Gate, desistiu de o perseguir.

[5] Disse Davi a Aquis: Se achei mercê na tua presença, dá-me lugar numa das cidades da terra, para que ali habite; por que há de habitar o teu servo contigo na cidade real?

[6] Então, lhe deu Aquis, naquele dia, a cidade de Ziclague. Pelo que Ziclague pertence aos reis de Judá, até ao dia de hoje.

[7] E todo o tempo que Davi permaneceu na terra dos filisteus foi um ano e quatro meses.

[8] Subia Davi com os seus homens, e davam contra os gesuritas, os gersitas e os amalequitas; porque eram estes os moradores da terra desde Telã, na direção de Sur, até à terra do Egito.

[1]David se dit: Je serai un jour emporté par la main de Saül; je n’ai rien de mieux à faire que de m’échapper en allant au pays des Philistins, afin que Saül finisse par renoncer à me chercher dans tout le territoire d’Israël; ainsi je lui échapperai.

[2]Alors David et les six cents hommes qui étaient avec lui passèrent chez Akish, fils de Maok, roi de Gath.

[3]David s’installa chez Akish à Gath, lui et ses hommes; chacun avec sa famille, David avec ses deux femmes, Ahinoam, la Jizréélite, et Abigaïl, femme de Nabal, le Carmélite.

[4]On dit à Saül que David s’était enfui à Gath, et il cessa de le chercher.

[5]David dit à Akish: Je t’en prie, si j’ai trouvé grâce à tes yeux, qu’on me donne dans l’une des localités de la campagne un lieu où je puisse m’installer: pourquoi m’installerais-je chez toi, dans la ville royale, moi, ton serviteur?

[6]Alors, ce même jour, Akish lui donna Tsiqlag. C’est pourquoi Tsiqlag appartient aux rois de Juda jusqu’à ce jour.

[7]Le temps que David habita au pays des Philistins fut d’un an et quatre mois.

[8]David et ses hommes partaient à l’attaque et faisaient des incursions chez les Gueshourites, les Guirzites et les Amalécites, car ceux-ci habitent depuis

toujours la région de Shour, jusqu'à l'Egypte.

[9] Davi feria aquela terra, e não deixava com vida nem homem nem mulher, e tomava as ovelhas, e os bois, e os jumentos, e os camelos, e as vestes; voltava e vinha a Aquis.

[9]David mettait le pays à mal; il ne laissait en vie ni homme ni femme; il prenait le petit bétail et le gros bétail, les ânes, les chameaux, les vêtements, puis il s'en retournait chez Akish.

[10] E perguntando Aquis: Contra quem deste hoje? Davi respondia: Contra o Sul de Judá, e o Sul dos jerameelitas, e o Sul dos queneus.

[10]Akish disait: Où avez-vous fait aujourd'hui vos incursions? Et David répondait: Vers le Néguev de Juda, vers le Néguev des Yerahméélites et vers le Néguev des Caïnites.

[11] Davi não deixava com vida nem homem nem mulher, para os trazer a Gate, pois dizia: Para que não nos denunciem, dizendo: Assim Davi o fazia. Este era o seu proceder por todos os dias que habitou na terra dos filisteus.

[11]David ne laissait en vie ni homme ni femme pour les amener à Gath; il se disait: Ils pourraient parler contre nous, en disant: «Voilà ce qu'a fait David.» Ce fut là sa manière d'agir tout le temps qu'il habita au pays des Philistins.

[12] Aquis confiava em Davi, dizendo: Fez-se ele, por certo, aborrecível para com o seu povo em Israel; pelo que me será por servo para sempre.

[12]Akish avait confiance en David; il se disait: Il s'est rendu tout à fait odieux à Israël, son peuple; il est donc mon homme pour toujours.

1 Samuel 28

Saul consulta a médium de En-Dor

[1] Sucedeu, naqueles dias, que, juntando os filisteus os seus exércitos para a peleja, para fazer guerra contra Israel, disse Aquis a Davi: Fica sabendo que comigo sairás à peleja, tu e os teus homens.

[2] Então, disse Davi a Aquis: Assim saberás quanto pode o teu servo fazer. Disse Aquis a Davi: Por isso, te farei minha guarda pessoal para sempre.

Premier livre de Samuel 28

[1]En ces jours-là, les Philistins rassemblèrent leurs troupes et formèrent une armée pour faire la guerre à Israël. Akish dit à David: Tu sais bien que tu te mettras en campagne avec moi, toi et tes hommes.

[2]David répondit à Akish: Eh bien, à toi de savoir ce que je vais faire! Et Akish dit à David: Alors, je ferai de toi pour toujours mon garde du corps.

Saül consulte la nécromancienne d'Eïn-Dor

[3] Já Samuel era morto, e todo o Israel o tinha chorado e o tinha sepultado em Ramá, que era a sua cidade; Saul havia desterrado os médiuns e os adivinhos.

[3]Samuel était mort; tout Israël s'était lamenté sur lui, et on l'avait enseveli à Rama, dans sa ville. Saül avait supprimé du pays les spirites et les médiums.

[4] Ajuntaram-se os filisteus e vieram acampar-se em Suném; ajuntou Saul a todo o Israel, e se acamparam em Gilboa.

[4]Les Philistins se rassemblèrent et dressèrent leur camp à Shounem; Saül rassembla tout Israël, et ils dressèrent leur camp à Guilboa.

[5] Vendo Saul o acampamento dos filisteus, foi tomado de medo, e muito se estremeceu o seu coração.

[5]Quand Saül vit le camp des Philistins, il eut peur; son cœur trembla beaucoup.

[6] Consultou Saul ao SENHOR, porém o SENHOR não lhe respondeu, nem por sonhos, nem por Urim, nem por profetas.

[6]Saül interrogea le SEIGNEUR; et le SEIGNEUR ne lui répondit pas, ni par les rêves, ni par l'ourim, ni par les prophètes.

[7] Então, disse Saul aos seus servos: Apontai-me uma mulher que seja médium, para que me encontre com ela e a consulte. Disseram-lhe os seus servos: Há uma mulher em En-Dor que é médium.

[7]Saül dit aux gens de sa cour: Cherchez-moi une femme qui évoque les morts, et j'irai la consulter. Ils lui dirent: A Eïn-Dor il y a une femme qui évoque les morts.

[8] Saul disfarçou-se, vestiu outras roupas e se foi, e com ele, dois homens, e, de noite, chegaram à mulher; e lhe disse: Peço-te que me adivinhes pela necromancia e me faças subir aquele que eu te disser.

[8]Alors Saül se déguisa en mettant d'autres vêtements et partit avec deux hommes. Ils arrivèrent de nuit chez la femme. Saül lui dit: Fais la divination pour moi, je te prie, en évoquant un mort; fais-moi monter celui que je te dirai.

[9] Respondeu-lhe a mulher: Bem sabes o que fez Saul, como eliminou da terra os médiuns e adivinhos; por que, pois, me armas cilada à minha vida, para me matares?

[9]La femme lui répondit: Tu sais bien ce que Saül a fait, comment il a retranché du pays les spirites et les médiums; pourquoi donc me tends-tu un piège, pourquoi veux-tu me faire mettre à mort?

[10] Então, Saul lhe jurou pelo SENHOR, dizendo: Tão certo como vive o SENHOR, nenhum castigo te sobrevirá por isso.

[10]Saül lui fit ce serment par le SEIGNEUR: Par la vie du SEIGNEUR, aucune faute ne te sera reprochée dans cette affaire.

[11] Então, lhe disse a mulher: Quem te farei subir? Respondeu ele: Faze-me subir Samuel.

[11]La femme dit: Qui veux-tu que je te fasse monter? Et il répondit: Fais-moi monter Samuel.

[12] Vendo a mulher a Samuel, gritou em alta voz; e a mulher disse a Saul: Por que me enganaste? Pois tu mesmo és Saul.

[13] Respondeu-lhe o rei: Não temas; que vês? Então, a mulher respondeu a Saul: Vejo um deus que sobe da terra.

[14] Perguntou ele: Como é a sua figura? Respondeu ela: Vem subindo um ancião e está envolto numa capa. Entendendo Saul que era Samuel, inclinou-se com o rosto em terra e se prostrou.

[15] Samuel disse a Saul: Por que me inquietaste, fazendo-me subir? Então, disse Saul: Mui angustiado estou, porque os filisteus guerreiam contra mim, e Deus se desviou de mim e já não me responde, nem pelo ministério dos profetas, nem por sonhos; por isso, te chamei para que me reveles o que devo fazer.

[16] Então, disse Samuel: Por que, pois, a mim me perguntas, visto que o SENHOR te desamparou e se fez teu inimigo?

[17] Porque o SENHOR fez para contigo como, por meu intermédio, ele te dissera; tirou o reino da tua mão e o deu ao teu companheiro Davi.

[18] Como tu não deste ouvidos à voz do SENHOR e não executaste o que ele, no furor da sua ira, ordenou contra Amaleque, por isso, o SENHOR te fez, hoje, isto.

[19] O SENHOR entregará também a Israel contigo nas mãos dos filisteus, e, amanhã, tu e teus filhos estareis comigo; e o acampamento de Israel o SENHOR entregará nas mãos dos filisteus.

[12]Lorsque la femme vit Samuel, elle poussa un grand cri et dit à Saül: Pourquoi m'as-tu trompée? Tu es Saül!

[13]Le roi lui dit: N'aie pas peur! Que vois-tu? La femme dit à Saül: Je vois un dieu qui monte de la terre.

[14]Il lui dit: Quelle apparence a-t-il? Elle répondit: C'est un vieillard qui monte, et il est enveloppé d'un manteau. Saül sut ainsi que c'était Samuel; il s'inclina face contre terre, prosterné.

[15]Samuel dit à Saül: Pourquoi m'as-tu troublé en me faisant monter? Saül répondit: Je suis dans une grande détresse: les Philistins me font la guerre, et Dieu s'est éloigné de moi; il ne m'a répondu ni par l'intermédiaire des prophètes ni par des rêves, et je t'ai appelé pour que tu me fasses savoir ce que je dois faire.

[16]Samuel dit: Pourquoi donc m'interroges-tu, puisque le SEIGNEUR s'est éloigné de toi et qu'il est devenu ton adversaire?

[17]Le SEIGNEUR a agi comme il te l'a dit par mon intermédiaire; le SEIGNEUR a déchiré la royauté d'entre tes mains et l'a donnée à un autre, à David.

[18]Puisque tu n'as pas écouté le SEIGNEUR et que tu n'as pas traité Amalec selon sa colère ardente, le SEIGNEUR te traite ainsi en ce jour.

[19]Avec toi, le SEIGNEUR livrera aussi Israël aux Philistins. Demain, toi et tes fils, vous serez avec moi, et le SEIGNEUR livrera les troupes d'Israël aux Philistins.

[20] De súbito, caiu Saul estendido por terra e foi tomado de grande medo por causa das palavras de Samuel; e faltavam-lhe as forças, porque não comera pão todo aquele dia e toda aquela noite.

[21] Aproximou-se de Saul a mulher e, vendo-o assaz perturbado, disse-lhe: Eis que a tua serva deu ouvidos à tua voz, e, arriscando a minha vida, atendi às palavras que me falaste.

[22] Agora, pois, ouve também tu as palavras da tua serva e permite que eu ponha um bocado de pão diante de ti; come, para que tenhas forças e te ponhas a caminho.

[23] Porém ele o recusou e disse: Não comerei. Mas os seus servos e a mulher o constrangeram; e atendeu. Levantou-se do chão e se assentou no leito.

[24] Tinha a mulher em casa um bezerro cevado; apressou-se e matou-o, e, tomando farinha, a amassou, e a cozeu em bolos asmos.

[25] E os trouxe diante de Saul e de seus servos, e comeram. Depois, se levantaram e se foram naquela mesma noite.

1 Samuel 29

Os filisteus desconfiam de Davi

[1] Ajuntaram os filisteus todos os seus exércitos em Afeca, e acamparam-se os israelitas junto à fonte que está em Jezreel.

[2] Os príncipes dos filisteus se foram para lá com centenas e com milhares; e Davi e seus homens iam com Aquis, na retaguarda.

[20]Aussitôt Saül tomba à terre, de toute sa hauteur; il avait très peur, à cause des paroles de Samuel; de plus, il manquait de forces, car il n'avait rien mangé de tout le jour et de toute la nuit.

[21]La femme vint trouver Saül et, le voyant tout épouvanté, elle lui dit: Moi, ta servante, je t'ai écouté; j'ai risqué ma vie en t'écoutant.

[22]Maintenant écoute-moi, toi aussi, je te prie; laisse-moi te servir quelque chose à manger, afin que tu aies des forces pour te mettre en route.

[23]Mais il refusa, en disant: Je ne mangerai pas. Ses gens et la femme aussi insistèrent auprès de lui, et il finit par les écouter. Il se releva de terre et s'assit sur le lit.

[24]La femme avait chez elle un veau à l'étable; elle se dépêcha de le sacrifier; elle prit de la farine, la pétrit et fit cuire des pains sans levain.

[25]Elle les mit devant Saül et ses gens, et ils mangèrent. Puis ils partirent la nuit même.

Premier livre de Samuel 29

Les Philistins renvoient David

[1]Les Philistins rassemblèrent toutes leurs troupes à Apheq, et Israël dressa son camp près de la source qui est à Jizréel.

[2]Les princes de la confédération des Philistins avancèrent avec leurs centaines et leurs milliers, et David et ses hommes avançaient à l'arrière-garde avec Akish.

[3] Disseram, então, os príncipes dos filisteus: Estes hebreus, que fazem aqui? Respondeu Aquis aos príncipes dos filisteus: Não é este Davi, o servo de Saul, rei de Israel, que esteve comigo há muitos dias ou anos? E coisa nenhuma achei contra ele desde o dia em que, tendo desertado, passou para mim, até ao dia de hoje.

[3]Les chefs des Philistins dirent: Qu'est-ce que ces Hébreux? Et Akish répondit aux chefs des Philistins: C'est David, qui était au service de Saül, roi d'Israël. Il est avec moi depuis des jours et des années, et je n'ai rien trouvé à lui reprocher depuis son arrivée jusqu'à ce jour.

[4] Porém os príncipes dos filisteus muito se indignaram contra ele; e lhe disseram: Faze voltar este homem, para que torne ao lugar que lhe designaste e não desça conosco à batalha, para que não se faça nosso adversário no combate; pois de que outro modo se reconciliaria como o seu senhor? Não seria, porventura, com as cabeças destes homens?

[4]Mais les chefs des Philistins s'irritèrent contre Akish et lui dirent: Renvoie cet homme, et qu'il retourne au lieu que tu lui as fixé; qu'il ne descende pas avec nous au combat, afin qu'il ne devienne pas pour nous un adversaire pendant le combat! Comment cet homme regagnerait-il la faveur de son seigneur, sinon au prix des têtes de nos hommes?

[5] Não é este aquele Davi, de quem uns aos outros respondiam nas danças, dizendo: Saul feriu os seus milhares, porém Davi, os seus dez milhares?

[5]N'est-ce pas ce David pour qui l'on chantait en dansant: Saül a abattu ses milliers et David ses dizaines de milliers!

[6] Então, Aquis chamou a Davi e lhe disse: Tão certo como vive o SENHOR, tu és reto, e me parece bem que tomes parte comigo nesta campanha; porque nenhum mal tenho achado em ti, desde o dia em que passaste para mim até ao dia de hoje; porém aos príncipes não agradas.

[6]Akish appela David et lui dit: Par la vie du SEIGNEUR, tu es un homme droit, et cela me plaît de te voir partir en campagne et revenir au camp avec moi, car je n'ai rien trouvé de mauvais en toi depuis ta venue auprès de moi jusqu'à ce jour, mais tu ne plais pas aux princes de la confédération.

[7] Volta, pois, agora, e volta em paz, para que não desagrades aos príncipes dos filisteus.

[7]A présent, retourne et va en paix, pour ne rien faire qui déplaise aux princes de la confédération des Philistins.

[8] Então, Davi disse a Aquis: Porém que fiz eu? Ou que achaste no teu servo, desde o dia em que entrei para o teu serviço até

[8]David dit à Akish: Mais qu'ai-je fait, et qu'as-tu trouvé en moi, ton serviteur, depuis que je suis auprès de toi jusqu'à ce

hoje, para que não vá pelejar contra os inimigos do rei, meu senhor?

[9] Respondeu, porém, Aquis e disse a Davi: Bem o sei; e que, na verdade, aos meus olhos és bom como um anjo de Deus; porém os príncipes dos filisteus disseram: Não suba este conosco à batalha.

[10] Levanta-te, pois, amanhã de madrugada com os teus servos, que vieram contigo; e, levantando-vos, logo que haja luz, parti.

[11] Então, Davi de madrugada se levantou, ele e os seus homens, para partirem e voltarem à terra dos filisteus. Os filisteus, porém, subiram a Jezreel.

1 Samuel 30

Ziclague é saqueada pelos amalequitas

[1] Sucedeu, pois, que, chegando Davi e os seus homens, ao terceiro dia, a Ziclague, já os amalequitas tinham dado com ímpeto contra o Sul e Ziclague e a esta, ferido e queimado;

[2] tinham levado cativas as mulheres que lá se achavam, porém a ninguém mataram, nem pequenos nem grandes; tão-somente os levaram consigo e foram seu caminho.

[3] Davi e os seus homens vieram à cidade, e ei-la queimada, e suas mulheres, seus filhos e suas filhas eram levados cativos.

[4] Então, Davi e o povo que se achava com ele ergueram a voz e choraram, até não terem mais forças para chorar.

jour, pour que je n'aille pas combattre les ennemis de mon seigneur le roi?

[9]Akish répondit à David: Je le sais, car tu me plais autant qu'un messager de Dieu; mais les chefs des Philistins ont dit: «Il ne montera pas avec nous au combat!»

[10]A présent, lève-toi de bon matin, toi et les hommes de ton maître qui sont venus avec toi; levez-vous de bon matin et partez dès qu'il fera jour.

[11]David et ses hommes se levèrent de bonne heure pour partir dès le matin et retourner au pays des Philistins; quant aux Philistins, ils montèrent à Jizréel.

Premier livre de Samuel 30

Tsiqlag pillée; David poursuit les Amalécites

[1]Le troisième jour, lorsque David arriva à Tsiqlag avec ses hommes, les Amalécites avaient fait irruption dans le Néguev et à Tsiqlag. Ils avaient mis à mal Tsiqlag et ils y avaient mis le feu.

[2]Ils avaient capturé les femmes et tous ceux qui y étaient, petits et grands. Ils n'avaient mis personne à mort, mais ils les avaient emmenés quand ils s'étaient remis en route.

[3]David et ses hommes arrivèrent à la ville. Elle était incendiée, et leurs femmes, leurs fils et leurs filles avaient été emmenés captifs.

[4]Alors David et le peuple qui était avec lui sanglotèrent jusqu'à ce qu'ils n'aient plus la force de pleurer.

[5] Também as duas mulheres de Davi foram levadas cativas: Ainoã, a jezreelita, e Abigail, a viúva de Nabal, o carmelita.

[6] Davi muito se angustiou, pois o povo falava de apedrejá-lo, porque todos estavam em amargura, cada um por causa de seus filhos e de suas filhas; porém Davi se reanimou no SENHOR, seu Deus.

Davi livra os cativos

[7] Disse Davi a Abiatar, o sacerdote, filho de Aimeleque: Traze-me aqui a estola sacerdotal. E Abiatar a trouxe a Davi.

[8] Então, consultou Davi ao SENHOR, dizendo: Perseguirei eu o bando? Alcançá-lo-ei? Respondeu-lhe o SENHOR: Persegue-o, porque, de fato, o alcançarás e tudo libertarás.

[9] Partiu, pois, Davi, ele e os seiscentos homens que com ele se achavam, e chegaram ao ribeiro de Besor, onde os retardatários ficaram.

[10] Davi, porém, e quatrocentos homens continuaram a perseguição, pois que duzentos ficaram atrás, por não poderem, de cansados que estavam, passar o ribeiro de Besor.

[11] Acharam no campo um homem egípcio e o trouxeram a Davi; deram-lhe pão, e comeu, e deram-lhe a beber água.

[12] Deram-lhe também um pedaço de pasta de figos secos e dois cachos de passas, e comeu; recobrou, então, o alento, pois havia três dias e três noites que não comia pão, nem bebia água.

[13] Então, lhe perguntou Davi: De quem és tu e de onde vens? Respondeu o moço

[5]Les deux femmes de David, Ahinoam, la Jizréélite, et Abigaïl, femme de Nabal, le Carmélite, avaient été emmenées captives.

[6]David fut dans une grande détresse, car le peuple parlait de le lapider, parce que tous étaient amers, chacun à cause de ses fils et de ses filles. Mais David trouva sa force dans le SEIGNEUR, son Dieu.

[7]Il dit à Abiathar, fils d'Ahimélek, le prêtre: Apporte-moi l'éphod, je te prie! Abiathar apporta l'éphod à David.

[8]David interrogea le SEIGNEUR: Si je poursuis cette troupe, la rattraperai-je? Il lui répondit: Poursuis: tu rattraperas et tu reprendras.

[9]David se mit en marche, lui et les six cents hommes qui étaient avec lui. Ils arrivèrent à l'oued Besor, où s'étaient arrêtés ceux qui étaient restés en arrière.

[10]David mena la poursuite avec quatre cents hommes; deux cents hommes s'arrêtèrent, trop fatigués pour passer le Besor.

[11]Ils trouvèrent dans la campagne un Egyptien qu'ils conduisirent à David. Ils lui donnèrent à manger et à boire;

[12]ils lui donnèrent du gâteau de figues sèches et deux gâteaux de raisins secs. Quand il eut mangé, son souffle lui revint. Il n'avait ni mangé ni bu depuis trois jours et trois nuits.

[13]David lui dit: A qui es-tu, et d'où es-tu? Il répondit: Je suis un jeune Egyptien,

egípcio: Sou servo de um amalequita, e meu senhor me deixou aqui, porque adoeci há três dias.

[14] Nós demos com ímpeto contra o lado sul dos queretitas, contra o território de Judá e contra o lado sul de Calebe e pusemos fogo em Ziclague.

[15] Disse-lhe Davi: Poderias, descendo, guiar-me a esse bando? Respondeu-lhe: Jura-me, por Deus, que me não matarás, nem me entregarás nas mãos de meu senhor, e descerei e te guiarei a esse bando.

[16] E, descendo, o guiou. Eis que estavam espalhados sobre toda a região, comendo, bebendo e fazendo festa por todo aquele grande despojo que tomaram da terra dos filisteus e da terra de Judá.

[17] Feriu-os Davi, desde o crepúsculo vespertino até à tarde do dia seguinte, e nenhum deles escapou, senão só quatrocentos moços que, montados em camelos, fugiram.

[18] Assim, Davi salvou tudo quanto haviam tomado os amalequitas; também salvou as suas duas mulheres.

[19] Não lhes faltou coisa alguma, nem pequena nem grande, nem os filhos, nem as filhas, nem o despojo, nada do que lhes haviam tomado: tudo Davi tornou a trazer.

[20] Também tomou Davi todas as ovelhas e o gado, e o levaram diante de Davi e diziam: Este é o despojo de Davi.

esclave d'un Amalécite; il y a trois jours, mon maître m'a abandonné parce que j'étais malade.

[14]Nous avons fait une incursion dans le Néguev des Kérétites, le territoire de Juda et le Néguev de Caleb, et nous avons mis le feu à Tsiqlag.

[15]David lui dit: Veux-tu me conduire vers cette troupe? Et il répondit: Jure-moi par Dieu que tu ne me feras pas mourir et que tu ne me livreras pas à mon maître, et je te conduirai vers cette troupe.

Les Amalécites battus par David

[16]Il le conduisit donc. Les Amalécites s'étaient installés dans tout le pays, mangeant, buvant et faisant la fête, à cause de tout le butin qu'ils avaient pris dans le pays des Philistins et dans le pays de Juda.

[17]David les battit depuis l'aube jusqu'au soir du lendemain, et aucun d'eux n'échappa, excepté quatre cents jeunes gens qui montèrent sur des chameaux et s'enfuirent.

[18]David reprit tout ce que les Amalécites avaient pris; ainsi David reprit ses deux femmes.

[19]Il ne leur manqua personne, ni petit ni grand, ni fils ni fille, ni aucune partie du butin, ni rien de ce qu'on leur avait pris: David ramena tout.

[20]David prit tout le petit bétail et le gros bétail; ceux qui conduisaient ces

troupeaux et marchaient à leur tête disaient: C’est le butin de David!

Davi estabelece a lei da divisão da presa

21 Chegando Davi aos duzentos homens que, de cansados que estavam, não o puderam seguir e ficaram no ribeiro de Besor, estes saíram ao encontro de Davi e do povo que com ele vinha; Davi, aproximando-se destes, os saudou cordialmente.

21David arriva auprès des deux cents hommes qui, trop fatigués pour le suivre, avaient été laissés au Besor. Ils sortirent à la rencontre de David et du peuple qui était avec lui. David s’approcha d’eux et leur demanda comment ils allaient.

22 Então, todos os maus e filhos de Belial, dentre os homens que tinham ido com Davi, responderam e disseram: Visto que não foram conosco, não lhes daremos do despojo que salvamos; cada um, porém, leve sua mulher e seus filhos e se vá embora.

22Tous les hommes mauvais, les hommes sans morale, parmi ceux qui étaient allés avec David dirent: Puisqu’ils ne sont pas venus avec nous, rien ne leur sera donné du butin que nous avons repris, sinon à chacun sa femme et ses fils; qu’ils les emmènent et s’en aillent.

23 Porém Davi disse: Não fareis assim, irmãos meus, com o que nos deu o SENHOR, que nos guardou e entregou às nossas mãos o bando que contra nós vinha.

23Mais David dit: N’agissez pas ainsi, mes frères, avec ce que le SEIGNEUR nous a donné; car il nous a gardés et il nous a livré la troupe qui était venue contre nous.

24 Quem vos daria ouvidos nisso? Porque qual é a parte dos que desceram à peleja, tal será a parte dos que ficaram com a bagagem; receberão partes iguais.

24Qui donc vous écouterait dans cette affaire? La part de celui qui est descendu au combat et la part de celui qui est resté près du matériel doit être la même: ensemble ils partageront.

25 E assim, desde aquele dia em diante, foi isso estabelecido por estatuto e direito em Israel, até ao dia de hoje.

25Il en fut ainsi dès ce jour-là et dans la suite, et on a fait de cela une prescription et une règle en Israël, jusqu’à ce jour.

26 Chegando Davi a Ziclague, enviou do despojo aos anciãos de Judá, seus amigos, dizendo: Eis para vós outros um presente do despojo dos inimigos do SENHOR:

26A son arrivée à Tsiqlag, David envoya une partie du butin aux anciens de Juda, à ses amis, avec ces mots: C’est un cadeau pour vous, pris sur le butin des ennemis du SEIGNEUR!

[27] aos de Betel, aos de Ramote do Neguebe, aos de Jatir,
[28] aos de Aroer, aos de Sifmote, aos de Estemoa,
[29] aos de Racal, aos que estavam nas cidades dos jerameelitas e nas cidades dos queneus,
[30] aos de Horma, aos de Borasã, aos de Atace,
[31] aos de Hebrom e a todos os lugares em que andara Davi, ele e os seus homens.

1 Samuel 31

A derrota de Israel e a morte de Saul
1 Crônicas 10.1-7

[1] Entretanto, os filisteus pelejaram contra Israel, e, tendo os homens de Israel fugido de diante dos filisteus, caíram feridos no monte Gilboa.
[2] Os filisteus apertaram com Saul e seus filhos e mataram Jônatas, Abinadabe e Malquisua, filhos de Saul.
[3] Agravou-se a peleja contra Saul; os flecheiros o avistaram, e ele muito os temeu.
[4] Então, disse Saul ao seu escudeiro: Arranca a tua espada e atravessa-me com ela, para que, porventura, não venham estes incircuncisos, e me traspassem, e escarneçam de mim. Porém o seu escudeiro não o quis, porque temia muito; então, Saul tomou da espada e se lançou sobre ela.
[5] Vendo, pois, o seu escudeiro que Saul já era morto, também ele se lançou sobre a sua espada e morreu com ele.

[27]Il en envoya à ceux de Beth-El, à ceux de Ramoth du Néguev, à ceux de Yattir,
[28]à ceux d'Aroër, à ceux de Siphmoth, à ceux d'Eshtemoa,
[29]à ceux de Rakal, à ceux des villes des Yerahméélites, à ceux des villes des Caïnites,
[30]à ceux de Horma, à ceux de Bor-Ashân, à ceux d'Atak,
[31]à ceux d'Hébron et à tous les lieux où David et ses hommes avaient circulé.

Premier livre de Samuel 31

Bataille de Guilboa; mort de Saül
1Ch 10.1-14

[1]Les Philistins livraient bataille à Israël. Les hommes d'Israël durent fuir pour échapper aux Philistins, et des victimes tombèrent au mont Guilboa.
[2]Les Philistins serrèrent de près Saül et ses fils; ils tuèrent Jonathan, Abinadab et Malki-Shoua, fils de Saül.
[3]Le poids du combat se porta sur Saül; les archers le trouvèrent, et il fut saisi devant eux d'un tremblement violent.
[4]Saül dit alors à celui qui portait ses armes: Tire ton épée et transperce-moi, de crainte que ces incirconcis ne viennent me transpercer ou me brutaliser. Celui qui portait ses armes ne voulut pas: il avait très peur. Alors Saül prit l'épée et se jeta dessus.
[5]Celui qui portait les armes de Saül, le voyant mort, se jeta aussi sur son épée et mourut avec lui.

[6] Morreu, pois, Saul, e seus três filhos, e o seu escudeiro, e também todos os seus homens foram mortos naquele dia com ele.

[6]Ainsi moururent ensemble, ce jour-là, Saül et ses trois fils, celui qui portait ses armes, et tous ses hommes.

[7] Vendo os homens de Israel que estavam deste lado do vale e daquém do Jordão que os homens de Israel fugiram e que Saul e seus filhos estavam mortos, desampararam as cidades e fugiram; e vieram os filisteus e habitaram nelas.

[7]Les hommes d'Israël qui étaient de l'autre côté de la vallée et de l'autre côté du Jourdain virent que les hommes d'Israël s'enfuyaient et que Saül et ses fils étaient morts. Ils abandonnèrent les villes et s'enfuirent, et les Philistins vinrent s'y installer.

A sepultura de Saul

1 Crônicas 10.8-12

[8] Sucedeu, pois, que, vindo os filisteus ao outro dia a despojar os mortos, acharam Saul e seus três filhos caídos no monte Gilboa.

[8]Le lendemain, les Philistins vinrent pour dépouiller les cadavres et ils découvrirent Saül et ses trois fils, qui étaient tombés au mont Guilboa.

[9] Cortaram a cabeça a Saul e o despojaram das suas armas; enviaram mensageiros pela terra dos filisteus, em redor, a levar as boas-novas à casa dos seus ídolos e entre o povo.

[9]Ils coupèrent la tête de Saül et le dépouillèrent de ses armes. Puis ils firent annoncer la bonne nouvelle par tout le pays des Philistins dans les maisons de leurs idoles et parmi le peuple.

[10] Puseram as armas de Saul no templo de Astarote e o seu corpo afixaram no muro de Bete-Seã.

[10]Ils mirent les armes de Saül dans la maison des Astartés et ils clouèrent son cadavre sur la muraille de Beth-Shân.

[11] Então, ouvindo isto os moradores de Jabes-Gileade, o que os filisteus fizeram a Saul,

[11]Lorsque les habitants de Yabesh de Galaad apprirent ce que les Philistins avaient fait à Saül,

[12] todos os homens valentes se levantaram, e caminharam toda a noite, e tiraram o corpo de Saul e os corpos de seus filhos do muro de Bete-Seã, e, vindo a Jabes, os queimaram.

[12]tous les hommes vaillants marchèrent toute la nuit et prirent de la muraille de Beth-Shân le cadavre de Saül et ceux de ses fils. Puis ils revinrent à Yabesh, où ils les brûlèrent;

[13] Tomaram-lhes os ossos, e os sepultaram debaixo de um arvoredo, em Jabes, e jejuaram sete dias.

[13]ils prirent leurs ossements et les ensevelirent sous le tamaris à Yabesh. Et ils jeûnèrent sept jours.

O segundo livro de Samuel

2 Samuel 1

Davi recebe a notícia da derrota e da morte de Saul

[1] Depois da morte de Saul, voltando Davi da derrota dos amalequitas e estando já dois dias em Ziclague,

[2] sucedeu, ao terceiro dia, aparecer do arraial de Saul um homem com as vestes rotas e terra sobre a cabeça; em chegando ele a Davi, inclinou-se, lançando-se em terra.

[3] Perguntou-lhe Davi: Donde vens? Ele respondeu: Fugi do arraial de Israel.

[4] Disse-lhe Davi: Como foi lá isso? Conta-mo. Ele lhe respondeu: O povo fugiu da batalha, e muitos caíram e morreram, bem como Saul e Jônatas, seu filho.

[5] Disse Davi ao moço que lhe dava as novas: Como sabes tu que Saul e Jônatas, seu filho, são mortos?

[6] Então, disse o moço portador das notícias: Cheguei, por acaso, à montanha de Gilboa, e eis que Saul estava apoiado sobre a sua lança, e os carros e a cavalaria apertavam com ele.

[7] Olhando ele para trás, viu-me e chamou-me. Eu disse: Eis-me aqui.

[8] Ele me perguntou: Quem és tu? Eu respondi: Sou amalequita.

Second livre de Samuel

Second livre de Samuel 1

David apprend la mort de Saül

[1]Après la mort de Saül, David, qui avait battu Amalec, s'en retourna à Tsiqlag où il resta deux jours.

[2]Le troisième jour, un homme arriva du camp de Saül, les vêtements déchirés et la tête couverte de terre. Arrivé auprès de David, il tomba à terre, prosterné.

[3]David lui demanda: D'où viens-tu? Il lui répondit: Je me suis échappé du camp d'Israël.

[4]David lui demanda: Que s'est-il passé? Dis-le-moi, je te prie! Il répondit: Les soldats ont fui le combat; beaucoup d'entre eux sont tombés et sont morts. Saül lui-même et Jonathan, son fils, sont morts.

[5]David dit au jeune homme qui lui faisait ce rapport: Comment sais-tu que Saül et Jonathan, son fils, sont morts?

[6]Le jeune homme qui lui faisait ce rapport répondit: Je me trouvais au mont Guilboa; Saül s'appuyait sur sa lance, serré de près par les conducteurs de chars.

[7]Il s'est retourné, m'a aperçu et m'a appelé. J'ai dit: «Oui?»

[8]Il m'a demandé: «Qui es-tu?» Je lui ai répondu: «Je suis un Amalécite.»

[9] Então, me disse: Arremete sobre mim e mata-me, pois me sinto vencido de cãibra, mas o tino se acha ainda todo em mim.

[9]Il m'a dit: «Arrête-toi près de moi, je te prie, et donne-moi la mort; car je suis pris de vertige, même si je suis encore plein de vie.»

[10] Arremessei-me, pois, sobre ele e o matei, porque bem sabia eu que ele não viveria depois de ter caído. Tomei-lhe a coroa que trazia na cabeça e o bracelete e os trouxe aqui ao meu senhor.

[10]Je me suis arrêté près de lui et je lui ai donné la mort, sachant bien qu'il ne survivrait pas à sa chute. J'ai pris le diadème qui était sur sa tête et la chaînette qu'il avait au bras, et je te les apporte ici, mon seigneur!

Davi manda matar o amalequita

[11] Então, apanhou Davi as suas próprias vestes e as rasgou, e assim fizeram todos os homens que estavam com ele.

[11]David saisit ses vêtements et les déchira, et tous ceux qui étaient avec lui firent de même.

[12] Prantearam, choraram e jejuaram até à tarde por Saul, e por Jônatas, seu filho, e pelo povo do SENHOR, e pela casa de Israel, porque tinham caído à espada.

[12]Ils se lamentèrent, pleurèrent et jeûnèrent jusqu'au soir à cause de Saül, de Jonathan, son fils, du peuple du SEIGNEUR et de la maison d'Israël qui étaient tombés par l'épée.

[13] Então, perguntou Davi ao moço portador das notícias: Donde és tu? Ele respondeu: Sou filho de um homem estrangeiro, amalequita.

[13]David demanda au jeune homme qui lui avait fait le rapport: D'où es-tu? Il répondit: Je suis le fils d'un immigré amalécite.

[14] Davi lhe disse: Como não temeste estender a mão para matares o ungido do SENHOR?

[14]David lui dit: Comment as-tu pu oser porter la main sur l'homme qui a reçu l'onction du SEIGNEUR, et le faire périr?

[15] Então, chamou Davi a um dos moços e lhe disse: Vem, lança-te sobre esse homem. Ele o feriu, de sorte que morreu.

[15]David appela l'un des serviteurs et lui dit: Approche, exécute-le! L'homme frappa l'Amalécite, et celui-ci mourut;

[16] Disse-lhe Davi: O teu sangue seja sobre a tua cabeça, porque a tua própria boca testificou contra ti, dizendo: Matei o ungido do SENHOR.

[16]et David lui dit: Que ton sang soit sur ta tête! Ta bouche a témoigné contre toi, puisque tu as dit: «J'ai mis à mort l'homme qui a reçu l'onction du SEIGNEUR!»

O lamento de Davi por Saul e Jônatas

Complainte de David sur Saül et Jonathan

[17] Pranteou Davi a Saul e a Jônatas, seu filho, com esta lamentação,

[17]David entonna cette complainte sur Saül et sur son fils Jonathan,

[18] determinando que fosse ensinado aos filhos de Judá o Hino ao Arco, o qual está escrito no Livro dos Justos.

[18]et il dit de l'apprendre aux fils de Juda; c'est le Chant de l'Arc: il est écrit dans le livre du Juste.

[19] A tua glória, ó Israel, foi morta sobre os teus altos! Como caíram os valentes!

[19]Ton élite, Israël, a été transpercée sur tes hauteurs! Comment! Des héros sont tombés!

[20] Não o noticieis em Gate, nem o publiqueis nas ruas de Asquelom, para que não se alegrem as filhas dos filisteus, nem saltem de contentamento as filhas dos incircuncisos.

[20]Ne l'annoncez pas dans Gath, n'en portez pas la bonne nouvelle dans les rues d'Ashqelôn, de peur que les filles des Philistins ne se réjouissent, de peur que les filles des incirconcis n'exultent.

[21] Montes de Gilboa, não caia sobre vós nem orvalho, nem chuva, nem haja aí campos que produzam ofertas, pois neles foi profanado o escudo dos valentes, o escudo de Saul, que jamais será ungido com óleo.

[21]Montagnes de Guilboa, qu'il n'y ait sur vous ni rosée ni pluie, ni champs fertiles! Car c'est là qu'ils ont connu l'abjection, les boucliers des guerriers, le bouclier de Saül qui n'a pas été oint d'huile.

[22] Sem sangue dos feridos, sem gordura dos valentes, nunca se recolheu o arco de Jônatas, nem voltou vazia a espada de Saul.

[22]Devant le sang des victimes, devant la graisse des guerriers, l'arc de Jonathan ne reculait pas et l'épée de Saül ne sortait jamais en vain.

[23] Saul e Jônatas, queridos e amáveis, tanto na vida como na morte não se separaram! Eram mais ligeiros do que as águias, mais fortes do que os leões.

[23]Saül et Jonathan, aimés et chéris pendant leur vie, n'ont pas été séparés dans leur mort; ils étaient plus rapides que des aigles, ils étaient plus forts que des lions.

[24] Vós, filhas de Israel, chorai por Saul, que vos vestia de rica escarlata, que vos punha sobre os vestidos adornos de ouro.

[24]Filles d'Israël, pleurez sur Saül, qui vous revêtait d'écarlate et de délices, et qui mettait sur vos habits une parure d'or.

[25] Como caíram os valentes no meio da peleja! Jônatas sobre os montes foi morto!

[25]Comment! Des héros sont tombés au milieu du combat! Jonathan a été transpercé sur tes hauteurs!

[26] Angustiado estou por ti, meu irmão Jônatas; tu eras amabilíssimo para comigo! Excepcional era o teu amor, ultrapassando o amor de mulheres.

[26]A cause de toi, Jonathan, mon frère, je suis dans la détresse! Tu m'étais si cher; ton amour était plus merveilleux pour moi que l'amour des femmes.

27 Como caíram os valentes, e pereceram as armas de guerra!

27Comment! Des héros sont tombés! Les armes ont été anéanties!

2 Samuel 2

Davi é aclamado rei de Judá

1 Depois disto, consultou Davi ao SENHOR, dizendo: Subirei a alguma das cidades de Judá? Respondeu-lhe o SENHOR: Sobe. Perguntou Davi: Para onde subirei? Respondeu o SENHOR: Para Hebrom.

2 Subiu Davi para lá, e também as suas duas mulheres, Ainoã, a jezreelita, e Abigail, a viúva de Nabal, o carmelita.

3 Fez Davi subir os homens que estavam com ele, cada um com sua família; e habitaram nas aldeias de Hebrom.

4 Então, vieram os homens de Judá e ungiram ali Davi rei sobre a casa de Judá. E informaram Davi de que os homens de Jabes-Gileade foram os que sepultaram Saul.

5 Então, enviou Davi mensageiros aos homens de Jabes-Gileade para dizer-lhes: Benditos do SENHOR sejais vós, por esta humanidade para com vosso senhor, para com Saul, pois o sepultastes!

6 Agora, pois, o SENHOR use convosco de misericórdia e fidelidade; eu vos recompensarei este bem que fizestes.

7 Agora, pois, sejam fortes as vossas mãos, e sede valentes, pois Saul, vosso senhor, é morto, e os da casa de Judá me ungiram rei sobre si.

Abner faz Isbosete rei de Israel

Second livre de Samuel 2

A Hébron, David devient roi de Juda

1Après cela, David interrogea le SEIGNEUR: Monterai-je dans une des villes de Juda? Le SEIGNEUR lui répondit: Monte. David demanda: Où monterai-je? Il répondit: A Hébron.

2David y monta, ainsi que ses deux femmes, Ahinoam, la Jizréélite, et Abigaïl, femme de Nabal, le Carmélite.

3David fit aussi monter les hommes qui étaient avec lui, chacun avec sa famille, et ils s'installèrent dans les villes d'Hébron.

4Les hommes de Juda vinrent; là, ils conférèrent l'onction à David pour qu'il soit roi sur la maison de Juda. On dit à David que les hommes de Yabesh de Galaad avaient enseveli Saül.

5David envoya des messagers aux gens de Yabesh de Galaad, pour leur dire: Soyez bénis du SEIGNEUR, puisque vous avez agi avec fidélité envers Saül, votre seigneur, et que vous l'avez enseveli.

6A présent, que le SEIGNEUR agisse envers vous avec fidélité et loyauté! Moi aussi je vous ferai du bien, puisque vous avez agi de la sorte.

7Prenez courage, soyez vaillants: Saül, votre seigneur, est mort, et c'est à moi que la maison de Juda a conféré l'onction pour que je sois roi sur elle.

Ish-Bosheth désigné comme roi d'Israël

[8] Abner, filho de Ner, capitão do exército de Saul, tomou a Isbosete, filho de Saul, e o fez passar a Maanaim,

[9] e o constituiu rei sobre Gileade, sobre os assuritas, sobre Jezreel, Efraim, Benjamim e sobre todo o Israel.

[10] Da idade de quarenta anos era Isbosete, filho de Saul, quando começou a reinar sobre Israel, e reinou dois anos; somente a casa de Judá seguia a Davi.

[11] O tempo que Davi reinou em Hebrom sobre a casa de Judá foram sete anos e seis meses.

Vitória de Davi sobre Isbosete

[12] Saiu Abner, filho de Ner, com os homens de Isbosete, filho de Saul, de Maanaim a Gibeão.

[13] Saíram também Joabe, filho de Zeruia, e os homens de Davi e se encontraram uns com os outros perto do açude de Gibeão; pararam estes do lado de cá do açude, e aqueles, do lado de lá.

[14] Disse Abner a Joabe: Levantem-se os moços e batam-se diante de nós. Respondeu Joabe: Levantem-se.

[15] Então, se levantaram e avançaram em igual número: doze de Benjamim, da parte de Isbosete, filho de Saul, e doze dos homens de Davi.

[16] Cada um lançou mão da cabeça do outro, meteu-lhe a espada no lado, e caíram juntamente; donde se chamou àquele lugar Campo das Espadas, que está junto a Gibeão.

[8]Cependant Abner, fils de Ner, le chef de l'armée de Saül, prit Ish-Bosheth, fils de Saül, et le fit passer à Mahanaïm.

[9]Il l'investit de la royauté sur le Galaad, sur les Ashourites, sur Jizréel, sur Ephraïm, sur Benjamin, sur tout Israël.

[10]Ish-Bosheth, fils de Saül, avait quarante ans lorsqu'il devint roi sur Israël, et il régna deux ans; seule la maison de Juda avait suivi David.

[11]Le temps que David fut roi, à Hébron, sur la maison de Juda, fut de sept ans et six mois.

Bataille entre Juda et Israël à Gabaon

[12]Abner, fils de Ner, et les hommes d'Ish-Bosheth, fils de Saül, se mirent en campagne à Mahanaïm et partirent en direction de Gabaon.

[13]Joab, fils de Tserouya, et les hommes de David partirent aussi en campagne. Les deux troupes se rencontrèrent près du réservoir de Gabaon et s'arrêtèrent de part et d'autre du réservoir.

[14]Abner dit à Joab: Voici ce que je te propose: que des jeunes gens se mesurent devant nous en combat singulier! Joab répondit: D'accord!

[15]Ils se levèrent et s'avancèrent en nombre égal, douze pour Benjamin et pour Ish-Bosheth, fils de Saül, et douze parmi les hommes de David.

[16]Chacun, saisissant son adversaire par la tête, lui enfonça son épée dans le flanc: ils tombèrent tous ensemble. Et on donna à ce lieu de Gabaon le nom de Helqath-Tsourim.

[17] Seguiu-se crua peleja naquele dia; porém Abner e os homens de Israel foram derrotados diante dos homens de Davi.

Abner mata a Asael

[18] Estavam ali os três filhos de Zeruia: Joabe, Abisai e Asael; Asael era ligeiro de pés, como gazela selvagem.

[19] Asael perseguiu a Abner e, na sua perseguição, não se desviou nem para a direita, nem para a esquerda.

[20] Então, olhou Abner para trás e perguntou: És tu Asael? Ele respondeu: Eu mesmo.

[21] Então, lhe disse Abner: Desvia-te para a direita ou para a esquerda, lança mão de um dos moços e toma-lhe a armadura. Porém Asael não quis apartar-se dele.

[22] Então, Abner tornou a dizer-lhe: Desvia-te de detrás de mim; por que hei de eu ferir-te e dar contigo em terra? E como me avistaria rosto a rosto com Joabe, teu irmão?

[23] Porém, recusando ele desviar-se, Abner o feriu no abdômen com a extremidade inferior da lança, que lhe saiu por detrás. Asael caiu e morreu no mesmo lugar; todos quantos chegavam no lugar em que Asael caíra e morrera paravam.

Joabe persegue os homens de Abner

[24] Porém Joabe e Abisai perseguiram Abner; e pôs-se o sol, quando chegaram eles ao outeiro de Amá, que está diante de

[17]Il y eut en ce jour-là une bataille extrêmement rude, dans laquelle Abner et les hommes d’Israël furent battus par les gens de David.

[18]Il y avait là les trois fils de Tserouya: Joab, Abishaï et Asaël. Asaël était rapide comme une de ces gazelles qui courent dans la campagne:

[19]il poursuivit Abner, sans s’écarter de ses traces ni à droite ni à gauche.

[20]Abner se retourna et demanda: Est-ce toi, Asaël? Il répondit: Oui, c’est moi.

[21]Abner lui dit: Ecarte-toi à droite ou à gauche; attrape l’un de ces jeunes gens et dépouille son cadavre. Mais Asaël ne voulut pas se détourner de lui.

[22]Abner dit encore à Asaël: Détourne-toi de moi; pourquoi devrais-je t’abattre? Comment pourrais-je ensuite regarder en face Joab, ton frère?

[23]Mais Asaël refusa de se détourner. Sur quoi Abner le frappa au ventre avec l’extrémité inférieure de sa lance, et la lance sortit par-derrière. Il tomba et mourut sur place. Tous ceux qui arrivaient à l’endroit où Asaël était tombé mort s’arrêtaient.

[24]Joab et Abishaï poursuivirent Abner, et le soleil se couchait quand ils arrivèrent au coteau d’Amma, qui est en face de Guiah, sur le chemin du désert de Gabaon.

Giá, junto ao caminho do deserto de Gibeão.

25 Os filhos de Benjamim se ajuntaram atrás de Abner e, cerrados numa tropa, puseram-se no cimo de um outeiro.

25Les fils de Benjamin se rassemblèrent derrière Abner, formèrent une troupe et s'arrêtèrent au sommet d'une colline.

26 Então, Abner gritou a Joabe e disse: Consumirá a espada para sempre? Não sabes que serão amargas as suas conseqüências? Até quando te demorarás em ordenar ao povo que deixe de perseguir a seus irmãos?

26Abner appela Joab et lui dit: L'épée dévorera-t-elle toujours? Ne sais-tu pas que cela finira par de l'amertume? Quand finiras-tu par dire aux hommes de ne plus poursuivre leurs frères?

27 Respondeu Joabe: Tão certo como vive Deus, se não tivesses falado, só amanhã cedo o povo cessaria de perseguir cada um a seu irmão.

27Joab répondit: Par la vie de Dieu, si tu n'avais pas parlé, les hommes n'auraient pas cessé de poursuivre leurs frères avant le matin.

28 Então, Joabe tocou a trombeta, e todo o povo parou, e eles não perseguiram mais a Israel e já não pelejaram.

28Joab sonna de la trompe, et tous les hommes s'arrêtèrent; ils ne poursuivirent plus Israël et cessèrent le combat.

29 Abner e seus homens marcharam toda aquela noite pela planície; passaram o Jordão e, caminhando toda a manhã, chegaram a Maanaim.

29Abner et ses hommes marchèrent toute la nuit dans la plaine aride; ils passèrent le Jourdain, traversèrent tout le Bitrôn et arrivèrent à Mahanaïm.

30 Joabe deixou de perseguir a Abner; e, tendo ele ajuntado todo o povo, faltavam dezenove dos homens de Davi, além de Asael.

30Joab revint de la poursuite d'Abner et rassembla toute l'armée; il manquait dix-neuf des hommes de David, ainsi qu'Asaël.

31 Porém os servos de Davi tinham ferido, dentre os de Benjamim e dentre os homens de Abner, a trezentos e sessenta homens, que ali ficaram mortos.

31Mais les hommes de David avaient abattu trois cent soixante des hommes de Benjamin et d'Abner.

32 Levaram Asael e o enterraram na sepultura de seu pai, a qual estava em Belém. Joabe e seus homens caminharam toda aquela noite, e amanheceu-lhes o dia em Hebrom.

32Ils emportèrent Asaël et l'ensevelirent dans le tombeau de son père, à Beth-Léhem. Joab et ses hommes marchèrent toute la nuit, et ils arrivèrent à Hébron à l'aube.

2 Samuel 3

[1] Durou muito tempo a guerra entre a casa de Saul e a casa de Davi; Davi se ia fortalecendo, porém os da casa de Saul se iam enfraquecendo.

A família de Davi em Hebrom
1 Crônicas 3.1-4

[2] Em Hebrom, nasceram filhos a Davi; o primogênito foi Amnom, de Ainoã, a jezreelita;

[3] o segundo, Quileabe, de Abigail, viúva de Nabal, o carmelita; o terceiro, Absalão, filho de Maaca, filha de Talmai, rei de Gesur;

[4] o quarto, Adonias, filho de Hagite; o quinto, Sefatias, filho de Abital;

[5] o sexto, Itreão, de Eglá, mulher de Davi; estes nasceram a Davi em Hebrom.

Abner faz aliança com Davi

[6] Havendo guerra entre a casa de Saul e a casa de Davi, Abner se fez poderoso na casa de Saul.

[7] Teve Saul uma concubina, cujo nome era Rispa, filha de Aiá. Perguntou Isbosete a Abner: Por que coabitaste com a concubina de meu pai?

[8] Então, se irou muito Abner por causa das palavras de Isbosete e disse: Sou eu cabeça de cão para Judá? Ainda hoje faço beneficência à casa de Saul, teu pai, a seus irmãos e a seus amigos e te não entreguei nas mãos de Davi? Contudo, me queres, hoje, culpar por causa desta mulher.

Second livre de Samuel 3

[1]La guerre dura longtemps entre la maison de Saül et la maison de David. David devenait de plus en plus fort, et la maison de Saül allait en s’affaiblissant.

Les fils de David nés à Hébron
1Ch 3.1-4

[2]Des fils naquirent de David à Hébron. Son premier-né fut Amnon, d’Ahinoam la Jizréélite;

[3]le deuxième, Kiléab, d’Abigaïl, femme de Nabal, le Carmélite; le troisième, Absalom, fils de Maaka, fille de Talmaï, roi de Gueshour;

[4]le quatrième, Adonias, fils de Hagguith; le cinquième, Shephatia, fils d’Abital;

[5]et le sixième, Yitréam, d’Egla femme de David. Voilà ceux qui naquirent de David à Hébron.

Abner se brouille avec Ish-Bosheth

[6]Pendant la guerre entre la maison de Saül et la maison de David, Abner devint fort dans la maison de Saül.

[7]Saül avait eu une concubine, nommée Ritspa, fille d’Aya. Or Ish-Bosheth dit à Abner: Pourquoi es-tu allé avec la concubine de mon père?

[8]Très fâché par les propos d’Ish-Bosheth, Abner répondit: Suis-je une tête de chien appartenant à Juda? Aujourd’hui, j’agis avec fidélité envers la maison de Saül, ton père, envers ses frères et ses compagnons, je ne t’ai pas livré à David, et c’est aujourd’hui que tu me demandes des comptes pour une faute avec cette femme?

[9] Assim faça Deus segundo lhe parecer a Abner, se, como jurou o SENHOR a Davi, não fizer eu,

[10] transferindo o reino da casa de Saul e estabelecendo o trono de Davi sobre Israel e sobre Judá, desde Dã até Berseba.

[11] E nenhuma palavra pôde Isbosete responder a Abner, porque o temia.

[12] Então, de sua parte ordenou Abner mensageiros a Davi, dizendo: De quem é a terra? Faze comigo aliança, e eu te ajudarei em fazer passar-te a ti todo o Israel.

[13] Respondeu Davi: Bem, eu farei aliança contigo, porém uma coisa exijo: quando vieres a mim, não verás a minha face, se primeiro me não trouxeres a Mical, filha de Saul.

[14] Também enviou Davi mensageiros a Isbosete, filho de Saul, dizendo: Dá-me de volta minha mulher Mical, que eu desposei por cem prepúcios de filisteus.

[15] Então, Isbosete mandou tirá-la a seu marido, a Paltiel, filho de Laís.

[16] Seu marido a acompanhou, caminhando e chorando após ela, até Baurim. Disse Abner: Vai-te, volta. E ele voltou.

[17] Falou Abner com os anciãos de Israel, dizendo: Outrora, procuráveis que Davi reinasse sobre vós.

[18] Fazei-o, pois, agora, porque o SENHOR falou a Davi, dizendo: Por intermédio de Davi, meu servo, livrarei o meu povo das mãos dos filisteus e das mãos de todos os seus inimigos.

[9]Que Dieu me fasse ceci et qu'il y ajoute cela, si je n'agis pas envers David selon le serment que le SEIGNEUR a fait à David

[10]de retirer la royauté à la maison de Saül et d'établir le trône de David sur Israël et sur Juda, depuis Dan jusqu'à Bersabée.

[11]Ish-Bosheth n'osa pas répliquer un seul mot à Abner, parce qu'il avait peur de lui.

Abner conclut une alliance avec David

[12]Abner envoya des messagers à David, pour lui dire de sa part: A qui appartient le pays? Et encore: Conclus ton alliance avec moi, et je ferai en sorte que tout Israël se rallie à toi.

[13]David répondit: D'accord! Je conclurai une alliance avec toi. Je te demande une seule chose: ne parais pas en ma présence sans amener Mikal, fille de Saül.

[14]David envoya des messagers à Ish-Bosheth, fils de Saül, pour lui dire: Donne-moi ma femme Mikal, avec qui je me suis fiancé pour cent prépuces de Philistins.

[15]Ish-Bosheth l'envoya prendre chez son mari, Paltiel, fils de Laïsh;

[16]son mari la suivit jusqu'à Bahourim en pleurant. Alors Abner lui dit: Allez, rentre chez toi! Et il rentra chez lui.

[17]Abner adressa ce message aux anciens d'Israël: Vous avez toujours désiré avoir David comme roi;

[18]maintenant agissez, car le SEIGNEUR a dit de lui: «C'est par l'intermédiaire de David, mon serviteur, que je sauverai Israël, mon peuple, de la main des

Philistins et de la main de tous ses ennemis.»

[19] Da mesma sorte falou também Abner aos ouvidos de Benjamim; e foi ainda dizer a Davi, em Hebrom, tudo o que agradava a Israel e a toda a casa de Benjamim.

[19]Abner parla aussi à Benjamin, et il se rendit à Hébron pour dire à David ce qu'avaient résolu Israël et toute la maison de Benjamin.

[20] Veio Abner ter com Davi, em Hebrom, e vinte homens, com ele; Davi ofereceu um banquete a Abner e aos homens que com ele vieram.

[20]Abner arriva auprès de David, à Hébron, avec vingt hommes; David donna un banquet pour Abner et pour les hommes qui étaient avec lui.

[21] Então, disse Abner a Davi: Levantar-me-ei e irei para ajuntar todo o Israel ao rei, meu senhor, para fazerem aliança contigo; tu reinarás sobre tudo que desejar a tua alma. Assim, despediu Davi a Abner, e ele se foi em paz.

[21]Abner dit à David: Je vais partir pour rassembler tout Israël sous ton autorité, ô roi, mon seigneur; ils concluront une alliance avec toi, et tu régneras sur tout ce que tu désires. David laissa partir Abner, qui s'en alla en paix.

Joabe mata a Abner à traição

Joab assassine Abner

[22] Eis que os servos de Davi e Joabe vieram de uma investida e traziam consigo grande despojo; Abner, porém, já não estava com Davi, em Hebrom, porque este o havia despedido, e ele se fora em paz.

[22]Les hommes de David et Joab revenaient d'une expédition, ramenant un grand butin. Abner n'était plus auprès de David à Hébron, car David l'avait laissé partir, et il s'en était allé en paix.

[23] Chegando, pois, Joabe e toda a tropa que vinha com ele, disseram-lhe: Abner, filho de Ner, veio ter com o rei, o qual o despediu, e ele se foi em paz.

[23]Lorsque arrivèrent Joab et toute l'armée qui était avec lui, on dit à Joab: Abner, fils de Ner, est venu auprès du roi, qui l'a laissé partir, et il s'en est allé en paix.

[24] Então, Joabe foi ao rei e disse: Que fizeste? Eis que Abner veio ter contigo; como, pois, o despediste, indo-se ele livremente?

[24]Joab se rendit chez le roi et dit: Qu'as-tu fait? Abner est venu te voir; pourquoi l'as-tu laissé partir et s'en aller librement?

[25] Bem conheces Abner, filho de Ner. Veio para enganar-te, tomar conhecimento de tuas empresas e sondar todos os teus planos.

[25]Tu connais Abner, fils de Ner! C'est pour te duper qu'il est venu, pour connaître tes plans de campagne, pour savoir tout ce que tu fais.

[26] Retirando-se Joabe de Davi, enviou mensageiros após Abner, e o fizeram

[26]Joab, après avoir quitté David, envoya sur les traces d'Abner des messagers qui le

voltar desde o poço de Sirá, sem que Davi o soubesse.

27 Tornando, pois, Abner a Hebrom, Joabe o tomou à parte, no interior da porta, para lhe falar em segredo, e ali o feriu no abdômen, e ele morreu, agindo assim Joabe em vingança do sangue de seu irmão Asael.

28 Sabendo-o depois Davi, disse: Inocentes somos eu e o meu reino, para com o SENHOR, para sempre, do sangue de Abner, filho de Ner.

29 Caia este sangue sobre a cabeça de Joabe e sobre toda a casa de seu pai! Jamais falte da casa de Joabe quem tenha fluxo, quem seja leproso, quem se apóie em muleta, quem caia à espada, quem necessite de pão.

30 Joabe, pois, e seu irmão Abisai mataram Abner, por ter morto seu irmão Asael na peleja, em Gibeão.

Davi lamenta a morte de Abner

31 Disse, pois, Davi a Joabe e a todo o povo que com ele estava: Rasgai as vossas vestes, cingi-vos de panos de saco e ide pranteando diante de Abner. E o rei Davi ia seguindo o féretro.

32 Sepultaram Abner em Hebrom; o rei levantou a voz e chorou junto da sepultura de Abner; chorou também todo o povo.

33 E o rei, pranteando a Abner, disse: Teria de morrer Abner como se fora um perverso?

34 As tuas mãos não estavam atadas, nem os teus pés, carregados de grilhões; caíste como os que caem diante dos filhos da

ramenèrent depuis la citerne de Sira, à l'insu de David.

27Lorsque Abner fut de retour à Hébron, Joab l'attira à l'écart, à l'intérieur de la porte de la ville, pour lui parler tranquillement, et là il le tua d'un coup au ventre, pour venger le sang d'Asaël, son frère.

28Quand David l'apprit, par la suite, il dit: Je suis pour toujours innocent, devant le SEIGNEUR, du sang d'Abner, fils de Ner, et mon règne l'est aussi.

29Qu'il retombe sur la tête de Joab et sur toute sa famille! Qu'il y ait toujours dans la maison de Joab quelqu'un qui soit atteint d'un écoulement génital ou de la «lèpre», ou qui manie le fuseau, ou qui tombe par l'épée, ou qui manque de pain!

30– Joab et Abishaï, son frère, avaient tué Abner parce qu'il avait mis à mort Asaël, leur frère, dans la bataille de Gabaon.

31David dit à Joab et à tout le peuple qui était avec lui: Déchirez vos vêtements, mettez un sac pour pagne et lamentez-vous sur Abner! Puis le roi David se mit en marche derrière la civière.

32On ensevelit Abner à Hébron. Le roi se mit à sangloter sur le tombeau d'Abner, et tout le peuple pleura.

33Le roi entonna une complainte sur Abner; il dit: Abner devait-il mourir comme meurt un fou?

34Tes mains n'étaient pas liées, ni tes pieds engagés dans des entraves de bronze! Comme on tombe devant des injustes,

maldade! E todo o povo chorou muito mais por ele.

[35] Então, veio todo o povo fazer que Davi comesse pão, sendo ainda dia; porém Davi jurou, dizendo: Assim me faça Deus o que lhe aprouver, se eu provar pão ou alguma coisa antes do sol posto.

[36] Todo o povo notou isso e lhe pareceu bem, assim como lhe pareceu bem tudo quanto o rei fez.

[37] Todo o povo e todo o Israel, naquele mesmo dia, ficaram sabendo que não procedera do rei que matassem a Abner, filho de Ner.

[38] Então, disse o rei aos seus homens: Não sabeis que, hoje, caiu em Israel um príncipe e um grande homem?

[39] No presente, sou fraco, embora ungido rei; estes homens, filhos de Zeruia, são mais fortes do que eu. Retribua o SENHOR ao que fez mal segundo a sua maldade.

ainsi tu es tombé. Alors tout le peuple pleura de nouveau sur Abner.

[35]Tout le peuple pressait David de manger pendant qu'il faisait encore jour; mais David fit ce serment: Que Dieu me fasse ceci et qu'il y ajoute cela, si je goûte du pain ou quoi que ce soit d'autre avant le coucher du soleil!

[36]Cela fut remarqué et plut à tout le peuple; tout ce que le roi faisait plaisait à tout le peuple.

[37]Tout le peuple, tout Israël, sut ainsi, en ce jour-là, que ce n'était pas par ordre du roi qu'Abner, fils de Ner, avait été mis à mort.

[38]Le roi dit aux gens de sa cour: Ne savez-vous pas qu'en ce jour un prince, un grand prince, est tombé en Israël?

[39]Aujourd'hui, je suis délicat, j'ai reçu l'onction royale; et ces hommes, les fils de Tserouya, sont trop durs pour moi. Que le SEIGNEUR paie de retour celui qui fait le mal selon son mal!

2 Samuel 4

A morte de Isbosete

[1] Ouvindo, pois, o filho de Saul que Abner morrera em Hebrom, as mãos se lhe afrouxaram, e todo o Israel pasmou.

[2] Tinha o filho de Saul a seu serviço dois homens, capitães de tropas; um se chamava Baaná, o outro, Recabe, filhos de Rimom, o beerotita, dos filhos de Benjamim, porque também Beerote era tida como pertencente a Benjamim.

Second livre de Samuel 4

Baana et Rékab assassinent Ish-Bosheth

[1]Lorsque le fils de Saül apprit qu'Abner était mort à Hébron, il perdit courage, et tout Israël fut saisi d'épouvante.

[2]Le fils de Saül avait deux chefs des troupes armées; le nom de l'un était Baana et le nom de l'autre était Rékab; ils étaient fils de Rimmôn le Béérotite, d'entre les fils de Benjamin. – Car Bééroth était considérée comme faisant partie de Benjamin,

[3] Tinham fugido os beerotitas para Gitaim e ali têm morado até ao dia de hoje.

[3]et les Béérotites s'étaient enfuis à Guittaïm où ils séjournent en immigrés jusqu'à ce jour.

[4] Jônatas, filho de Saul, tinha um filho aleijado dos pés. Era da idade de cinco anos quando de Jezreel chegaram as notícias da morte de Saul e de Jônatas; então, sua ama o tomou e fugiu; sucedeu que, apressando-se ela a fugir, ele caiu e ficou manco. Seu nome era Mefibosete.

[4]Jonathan, fils de Saül, avait un fils infirme des jambes. Celui-ci avait cinq ans lorsque arriva de Jizréel la nouvelle de la mort de Saül et de Jonathan; sa nourrice l'avait pris pour s'enfuir. Dans la précipitation, il tomba et resta boiteux; son nom était Mephi-Bosheth.

[5] Indo Recabe e Baaná, filhos de Rimom, beerotita, chegaram à casa de Isbosete, no maior calor do dia, estando este a dormir, ao meio-dia.

[5]Or les fils de Rimmôn le Béérotite, Rékab et Baana, se rendirent pendant la chaleur du jour à la maison d'Ish-Bosheth qui était couché pour la sieste de midi.

[6] Ali, entraram para o interior da casa, como que vindo buscar trigo, e o feriram no abdômen; Recabe e Baaná, seu irmão, escaparam.

[6]Ils pénétrèrent jusque dans la maison, comme pour prendre du froment, et ils le tuèrent d'un coup au ventre; puis Rékab et Baana, son frère, s'échappèrent.

[7] Tendo eles entrado na casa, estando ele no seu leito, no quarto de dormir, feriram-no e o mataram. Cortaram-lhe depois a cabeça e a levaram, andando toda a noite pelo caminho da planície.

[7]Ils avaient donc pénétré dans la maison alors qu'il était allongé sur son lit, dans sa chambre à coucher, et ils l'avaient mis à mort. Ils le décapitèrent, prirent sa tête et marchèrent toute la nuit par le chemin de la plaine aride.

[8] Trouxeram a cabeça de Isbosete ao rei Davi, a Hebrom, e lhe disseram: Eis aqui a cabeça de Isbosete, filho de Saul, teu inimigo, que procurava tirar-te a vida; assim, o SENHOR vingou, hoje, ao rei, meu senhor, de Saul e da sua descendência.

[8]Ils apportèrent la tête d'Ish-Bosheth à David à Hébron, et dirent au roi: Voici la tête d'Ish-Bosheth, fils de Saül, ton ennemi, qui en voulait à ta vie; en ce jour le SEIGNEUR te venge, ô roi, de Saül et de sa descendance.

[9] Porém Davi, respondendo a Recabe e a Baaná, seu irmão, filhos de Rimom, o beerotita, disse-lhes: Tão certo como vive o SENHOR, que remiu a minha alma de toda a angústia,

[9]David répondit à Rékab et à Baana, son frère, les fils de Rimmôn le Béérotite: Par la vie du SEIGNEUR, qui m'a libéré de toute détresse,

[10] se eu logo lancei mão daquele que me trouxe notícia, dizendo: Eis que Saul é morto, parecendo-lhe porém aos seus olhos que era como quem trazia boas-novas, e como recompensa o matei em Ziclague,

[11] muito mais a perversos, que mataram a um homem justo em sua casa, no seu leito; agora, pois, não requereria eu o seu sangue de vossas mãos e não vos exterminaria da terra?

[12] Deu Davi ordem aos seus moços; eles, pois, os mataram e, tendo-lhes cortado as mãos e os pés, os penduraram junto ao açude em Hebrom; tomaram, porém, a cabeça de Isbosete, e a enterraram na sepultura de Abner, em Hebrom.

2 Samuel 5

Davi é ungido rei de todo o Israel
1 Crônicas 11.1-3

[1] Então, todas as tribos de Israel vieram a Davi, a Hebrom, e falaram, dizendo: Somos do mesmo povo de que tu és.

[2] Outrora, sendo Saul ainda rei sobre nós, eras tu que fazias entradas e saídas militares com Israel; também o SENHOR te disse: Tu apascentarás o meu povo de Israel e serás chefe sobre Israel.

[3] Assim, pois, todos os anciãos de Israel vieram ter com o rei, em Hebrom; e o rei Davi fez com eles aliança em Hebrom, perante o SENHOR. Ungiram Davi rei sobre Israel.

[10]celui qui est venu me dire: «Saül est mort», et qui croyait m'annoncer une bonne nouvelle, je l'ai fait saisir et tuer à Tsiqlag, pour le récompenser de cette bonne nouvelle!

[11]Et maintenant que des méchants ont tué un juste chez lui, sur son lit, je ne vous réclamerais pas son sang et je ne vous éliminerais pas du pays!

[12]David ordonna à ses gens de les tuer; ils leur coupèrent les mains et les pieds, et ils les pendirent au bord du réservoir d'Hébron. Ils prirent ensuite la tête d'Ish-Bosheth et l'ensevelirent dans le tombeau d'Abner à Hébron.

Second livre de Samuel 5

David devient roi d'Israël
1Ch 11.1-9

[1]Toutes les tribus d'Israël vinrent auprès de David à Hébron et dirent: Nous sommes tes os et ta chair.

[2]Déjà, lorsque Saül était notre roi, c'était toujours toi qui menais Israël en campagne et qui l'en ramenais. Le SEIGNEUR t'a dit: «C'est toi qui feras paître Israël, mon peuple, c'est toi qui seras chef sur Israël.»

[3]Ainsi tous les anciens d'Israël vinrent auprès du roi à Hébron, et le roi David conclut une alliance pour eux à Hébron, devant le SEIGNEUR. Ils conférèrent l'onction à David pour qu'il soit roi sur Israël.

[4] Da idade de trinta anos era Davi quando começou a reinar; e reinou quarenta anos.

[5] Em Hebrom, reinou sobre Judá sete anos e seis meses; em Jerusalém, reinou trinta e três anos sobre todo o Israel e Judá.

Davi conquista Sião

1 Crônicas 11.4-9

[6] Partiu o rei com os seus homens para Jerusalém, contra os jebuseus que habitavam naquela terra e que disseram a Davi: Não entrarás aqui, porque os cegos e os coxos te repelirão, como quem diz: Davi não entrará neste lugar.

[7] Porém Davi tomou a fortaleza de Sião; esta é a Cidade de Davi.

[8] Davi, naquele dia, mandou dizer: Todo o que está disposto a ferir os jebuseus suba pelo canal subterrâneo e fira os cegos e os coxos, a quem a alma de Davi aborrece. (Por isso, se diz: Nem cego nem coxo entrará na casa.)

[9] Assim, habitou Davi na fortaleza e lhe chamou a Cidade de Davi; foi edificando em redor, desde Milo e para dentro.

[10] Ia Davi crescendo em poder cada vez mais, porque o SENHOR, Deus dos Exércitos, era com ele.

O reinado de Davi reconhecido por Hirão

1 Crônicas 14.1-2

[11] Hirão, rei de Tiro, enviou mensageiros a Davi, e madeira de cedro, e carpinteiros, e pedreiros, que edificaram uma casa a Davi.

[12] Reconheceu Davi que o SENHOR o confirmara rei sobre Israel e que exaltara o seu reino por amor do seu povo.

Os filhos de Davi que nasceram em Jerusalém

[4]David avait trente ans lorsqu'il devint roi; il régna quarante ans.

[5]A Hébron il régna sur Juda sept ans et six mois, et à Jérusalem il régna trente-trois ans sur tout Israël et Juda.

David s'empare de Jérusalem

[6]Le roi marcha avec ses hommes contre Jérusalem, contre les Jébusites qui habitaient le pays. Ils dirent à David: Tu n'entreras pas ici, car même les aveugles et les boiteux te repousseront! ce qui voulait dire: David n'entrera pas ici.

[7]Mais David prit la forteresse de Sion, c'est-à-dire la Ville de David.

[8]David avait dit en ce jour: Quiconque battra les Jébusites et les atteindra par le tsinnor, ces boiteux et ces aveugles détestés de David... – C'est pourquoi l'on dit: L'aveugle et le boiteux n'entreront pas dans la Maison.

[9]David s'installa dans la forteresse, qu'il appela Ville de David. David bâtit tout autour, depuis le Millo et vers l'intérieur.

[10]David s'élevait de plus en plus, et le SEIGNEUR, le Dieu des Armées, était avec lui.

1Ch 14.1-2

[11]Hiram, roi de Tyr, envoya des messagers à David, avec du bois de cèdre, ainsi que des charpentiers et des tailleurs de pierre qui bâtirent une maison pour David.

[12]David sut ainsi que le SEIGNEUR l'affermissait comme roi sur Israël et qu'il élevait son règne à cause d'Israël, son peuple.

Les fils de David nés à Jérusalem

1 Crônicas 3.5-9; 14.3-7

[13] Tomou Davi mais concubinas e mulheres de Jerusalém, depois que viera de Hebrom, e nasceram-lhe mais filhos e filhas.

[14] São estes os nomes dos que lhe nasceram em Jerusalém: Samua, Sobabe, Natã, Salomão,

[15] Ibar, Elisua, Nefegue, Jafia,

[16] Elisama, Eliada e Elifelete.

Davi derrota os filisteus

1 Crônicas 14.8-16

[17] Ouvindo, pois, os filisteus que Davi fora ungido rei sobre Israel, subiram todos para prender a Davi; ouvindo-o, desceu Davi à fortaleza.

[18] Mas vieram os filisteus e se estenderam pelo vale dos Refains.

[19] Davi consultou ao SENHOR, dizendo: Subirei contra os filisteus? Entregar-mos-ás nas mãos? Respondeu-lhe o SENHOR: Sobe, porque, certamente, entregarei os filisteus nas tuas mãos.

[20] Então, veio Davi a Baal-Perazim e os derrotou ali; e disse: Rompeu o SENHOR as fileiras inimigas diante de mim, como quem rompe águas. Por isso, chamou o nome daquele lugar Baal-Perazim.

[21] Os filisteus deixaram lá os seus ídolos; e Davi e os seus homens os levaram.

[22] Os filisteus tornaram a subir e se estenderam pelo vale dos Refains.

1Ch 3.5-9; 14.3-7

[13]David prit encore des concubines et des femmes de Jérusalem, après qu'il fut venu d'Hébron; des fils et des filles naquirent encore de lui.

[14]Voici les noms de ceux qui lui naquirent à Jérusalem: Shammoua, Shobab, Nathan, Salomon,

[15]Yibhar, Elishoua, Népheg, Yaphia,

[16]Elishama, Eliada et Eliphéleth.

Victoires de David sur les Philistins

1Ch 14.8-16

[17]Quand les Philistins apprirent qu'on avait conféré l'onction à David pour qu'il soit roi sur Israël, ils montèrent tous à la recherche de David. Quand David l'apprit, il descendit à la forteresse.

[18]Les Philistins arrivèrent et se déployèrent dans la vallée des Rephaïtes.

[19]David interrogea le SEIGNEUR: Dois-je attaquer les Philistins? Me les livreras-tu? Le SEIGNEUR dit à David: Vas-y, car je te livrerai les Philistins.

[20]David arriva à Baal-Peratsim, où il les battit. Puis il dit: Le SEIGNEUR a ouvert une brèche devant moi dans les rangs de mes ennemis, comme une brèche ouverte par les eaux. C'est pourquoi on a appelé ce lieu du nom de Baal-Peratsim («Maître des brèches»).

[21]Ils abandonnèrent là leurs idoles, et David et ses hommes les emportèrent.

[22]Les Philistins partirent de nouveau à l'attaque et se déployèrent dans la vallée des Rephaïtes.

[23] Davi consultou ao SENHOR, e este lhe respondeu: Não subirás; rodeia por detrás deles e ataca-os por defronte das amoreiras.

[24] E há de ser que, ouvindo tu um estrondo de marcha pelas copas das amoreiras, então, te apressarás: é o SENHOR que saiu diante de ti, a ferir o arraial dos filisteus.

[25] Fez Davi como o SENHOR lhe ordenara; e feriu os filisteus desde Geba até chegar a Gezer.

[23]David interrogea le SEIGNEUR, qui dit: Tu n'attaqueras pas; prends-les à revers, et tu arriveras sur eux en face des mûriers.

[24]Quand tu entendras un bruit de pas dans les cimes des mûriers, alors dépêche-toi, car c'est le SEIGNEUR qui se met en campagne devant toi pour battre les troupes des Philistins.

[25]David fit ce que le SEIGNEUR lui avait ordonné; il battit les Philistins depuis Guéba jusqu'à Guézer.

2 Samuel 6

Davi traz para Jerusalém a arca

1 Crônicas 13.5-14

[1] Tornou Davi a ajuntar todos os escolhidos de Israel, em número de trinta mil.

[2] Dispôs-se e, com todo o povo que tinha consigo, partiu para Baalá de Judá, para levarem de lá para cima a arca de Deus, sobre a qual se invoca o Nome, o nome do SENHOR dos Exércitos, que se assenta acima dos querubins.

[3] Puseram a arca de Deus num carro novo e a levaram da casa de Abinadabe, que estava no outeiro; e Uzá e Aiô, filhos de Abinadabe, guiavam o carro novo.

[4] Levaram-no com a arca de Deus, da casa de Abinadabe, que estava no outeiro; e Aiô ia adiante da arca.

[5] Davi e toda a casa de Israel alegravam-se perante o SENHOR, com toda sorte de instrumentos de pau de faia, com harpas,

Second livre de Samuel 6

David décide d'amener le Coffre à Jérusalem

1Ch 13.1-14

[1]David rassembla encore toute l'élite d'Israël, au nombre de trente mille hommes;

[2]David, et tout le peuple qui était avec lui, partit de Baalé-Juda pour en faire monter le coffre de Dieu sur lequel est invoqué le Nom, le nom du SEIGNEUR (YHWH) des Armées, qui est assis sur les keroubim, au-dessus du Coffre.

[3]Ils chargèrent le coffre de Dieu sur un chariot neuf et l'emportèrent de la maison d'Abinadab qui est sur la colline; Ouzza et Ahio, fils d'Abinadab, conduisaient le chariot neuf.

[4]Ils l'emportèrent donc de la maison d'Abinadab qui est sur la colline, avec le coffre de Dieu; Ahio allait devant le Coffre.

[5]David et toute la maison d'Israël jouaient devant le SEIGNEUR sur toutes sortes d'instruments en bois de cyprès, sur des

com saltérios, com tamboris, com pandeiros e com címbalos.

lyres, des luths, des tambourins, des sistres et des cymbales.

[6] Quando chegaram à eira de Nacom, estendeu Uzá a mão à arca de Deus e a segurou, porque os bois tropeçaram.

[6]Lorsqu'ils arrivèrent à l'aire de Nakôn, Ouzza étendit la main vers le coffre de Dieu et le saisit, parce que les bœufs avaient glissé.

[7] Então, a ira do SENHOR se acendeu contra Uzá, e Deus o feriu ali por esta irreverência; e morreu ali junto à arca de Deus.

[7]Le SEIGNEUR se mit en colère contre Ouzza, et Dieu l'abattit là, à cause de cette insolence. Ouzza mourut là, près du coffre de Dieu.

[8] Desgostou-se Davi, porque o SENHOR irrompera contra Uzá; e chamou aquele lugar Perez-Uzá, até ao dia de hoje.

[8]David se fâcha parce que le SEIGNEUR avait ouvert une brèche en Ouzza; c'est pourquoi on appelle ce lieu Pérets-Ouzza («Brèche d'Ouzza»), jusqu'à ce jour.

[9] Temeu Davi ao SENHOR, naquele dia, e disse: Como virá a mim a arca do SENHOR?

[9]En ce jour-là, David fut saisi par la crainte du SEIGNEUR; il dit: Comment le coffre du SEIGNEUR pourrait-il entrer chez moi?

[10] Não quis Davi retirar para junto de si a arca do SENHOR, para a Cidade de Davi; mas a fez levar à casa de Obede-Edom, o geteu.

[10]Il ne voulut pas prendre le coffre du SEIGNEUR chez lui, dans la Ville de David, et il le fit conduire dans la maison d'Obed-Edom, le Gatite.

[11] Ficou a arca do SENHOR em casa de Obede-Edom, o geteu, três meses; e o SENHOR o abençoou e a toda a sua casa.

[11]Le coffre du SEIGNEUR resta trois mois dans la maison d'Obed-Edom, le Gatite, et le SEIGNEUR bénit Obed-Edom et toute sa maison.

A arca é levada para Jerusalém
1 Crônicas 15.25—16.3

[12] Então, avisaram a Davi, dizendo: O SENHOR abençoou a casa de Obede-Edom e tudo quanto tem, por amor da arca de Deus; foi, pois, Davi e, com alegria, fez subir a arca de Deus da casa de Obede-Edom, à Cidade de Davi.

Arrivée du Coffre à Jérusalem
1Ch 15.25–16.3

[12]On dit au roi David: Le SEIGNEUR a béni la maison d'Obed-Edom et tout ce qui lui appartient, à cause du coffre de Dieu. Alors David se mit en route et, dans la joie, il fit monter le coffre de Dieu depuis la maison d'Obed-Edom jusqu'à la Ville de David.

[13] Sucedeu que, quando os que levavam a arca do SENHOR tinham dado seis passos, sacrificava ele bois e carneiros cevados.

[13]Quand ceux qui portaient le coffre du SEIGNEUR eurent fait six pas, il sacrifia un taureau et une bête grasse.

[14] Davi dançava com todas as suas forças diante do SENHOR; e estava cingido de uma estola sacerdotal de linho.

[14]David dansait de toute sa force devant le SEIGNEUR; David portait un éphod de lin comme un pagne.

[15] Assim, Davi, com todo o Israel, fez subir a arca do SENHOR, com júbilo e ao som de trombetas.

[15]David et toute la maison d'Israël firent monter le coffre du SEIGNEUR avec des acclamations et au son de la trompe.

[16] Ao entrar a arca do SENHOR na Cidade de Davi, Mical, filha de Saul, estava olhando pela janela e, vendo ao rei Davi, que ia saltando e dançando diante do SENHOR, o desprezou no seu coração.

[16]Comme le coffre du SEIGNEUR entrait dans la Ville de David, Mikal, fille de Saül, regardait par la fenêtre; elle vit le roi David sauter et danser devant le SEIGNEUR, et elle le méprisa dans son cœur.

[17] Introduziram a arca do SENHOR e puseram-na no seu lugar, na tenda que lhe armara Davi; e este trouxe holocaustos e ofertas pacíficas perante o SENHOR.

[17]Après qu'on eut amené le coffre du SEIGNEUR, on le plaça en son lieu, à l'intérieur de la tente que David avait dressée pour lui; et David offrit devant le SEIGNEUR des holocaustes et des sacrifices de paix.

[18] Tendo Davi trazido holocaustos e ofertas pacíficas, abençoou o povo em nome do SENHOR dos Exércitos.

[18]Quand David eut achevé d'offrir l'holocauste et les sacrifices de paix, il bénit le peuple au nom du SEIGNEUR (YHWH) des Armées.

[19] E repartiu a todo o povo e a toda a multidão de Israel, tanto homens como mulheres, a cada um, um bolo de pão, um bom pedaço de carne e passas. Então, se retirou todo o povo, cada um para sua casa.

[19]Puis il distribua à tout le peuple, à toute la multitude d'Israël, hommes et femmes, à chacun un gâteau de pain, un gâteau de dattes et un gâteau de raisins. Et tout le peuple s'en alla chacun chez soi.

Mical repreendida por Davi

[20] Voltando Davi para abençoar a sua casa, Mical, filha de Saul, saiu a encontrar-se com ele e lhe disse: Que bela figura fez o rei de Israel, descobrindo-se, hoje, aos

[20]David revint pour bénir sa maison, et Mikal, fille de Saül, sortit à sa rencontre. Elle dit: Quelle gloire aujourd'hui pour le roi d'Israël de s'être exposé aux yeux des

olhos das servas de seus servos, como, sem pejo, se descobre um vadio qualquer!

[21] Disse, porém, Davi a Mical: Perante o SENHOR, que me escolheu a mim antes do que a teu pai e a toda a sua casa, mandando-me que fosse chefe sobre o povo do SENHOR, sobre Israel, perante o SENHOR me tenho alegrado.

[22] Ainda mais desprezível me farei e me humilharei aos meus olhos; quanto às servas, de quem falaste, delas serei honrado.

[23] Mical, filha de Saul, não teve filhos, até ao dia da sua morte.

servantes de ses gens comme s'exposerait un homme de rien!

[21]David répondit à Mikal: C'est devant le SEIGNEUR que j'ai agi ainsi, lui qui m'a choisi de préférence à ton père et à toute sa maison pour m'instituer chef sur le peuple du SEIGNEUR, Israël, et c'est devant le SEIGNEUR que je continuerai à jouer de la musique.

[22]Je veux paraître encore moins que cela et m'abaisser à mes propres yeux; et c'est auprès des servantes dont tu parles que je veux avoir ma gloire.

[23]Mikal, fille de Saül, n'eut pas d'enfant jusqu'au jour de sa mort.

2 Samuel 7

A aliança do Senhor com Davi

1 Crônicas 17.1-15

[1] Sucedeu que, habitando o rei Davi em sua própria casa, tendo-lhe o SENHOR dado descanso de todos os seus inimigos em redor,

[2] disse o rei ao profeta Natã: Olha, eu moro em casa de cedros, e a arca de Deus se acha numa tenda.

[3] Disse Natã ao rei: Vai, faze tudo quanto está no teu coração, porque o SENHOR é contigo.

[4] Porém, naquela mesma noite, veio a palavra do SENHOR a Natã, dizendo:

[5] Vai e dize a meu servo Davi: Assim diz o SENHOR: Edificar-me-ás tu casa para minha habitação?

[6] Porque em casa nenhuma habitei desde o dia em que fiz subir os filhos de Israel do

Second livre de Samuel 7

L'annonce faite à David

1Ch 17.1-15

[1]Lorsque le roi fut installé dans sa maison, et que le SEIGNEUR lui eut accordé le repos en le délivrant de tous les ennemis qui l'entouraient,

[2]le roi dit à Nathan, le prophète: Regarde, je te prie: j'habite une maison de cèdre, alors que le coffre de Dieu habite dans une toile de tente.

[3]Nathan répondit au roi: Va, fais tout ce que tu as dans le cœur, car le SEIGNEUR est avec toi.

[4]Cette nuit-là, la parole du SEIGNEUR parvint à Nathan:

[5]Va dire à David, mon serviteur: Ainsi parle le SEIGNEUR: Est-ce toi qui me bâtiras une maison pour que j'y habite?

[6]Pourtant, je n'ai pas habité dans une maison depuis le jour où j'ai fait monter

Egito até ao dia de hoje; mas tenho andado em tenda, em tabernáculo.

d'Egypte les Israélites jusqu'à ce jour, mais je me suis déplacé avec une tente pour demeure.

7 Em todo lugar em que andei com todos os filhos de Israel, falei, acaso, alguma palavra com qualquer das suas tribos, a quem mandei apascentar o meu povo de Israel, dizendo: Por que não me edificais uma casa de cedro?

7Partout où je me suis déplacé avec tous les Israélites, ai-je dit un seul mot à aucune des tribus d'Israël à qui j'avais ordonné de faire paître Israël, mon peuple? Ai-je dit: «Pourquoi ne me bâtissez-vous pas une maison de cèdre?»

8 Agora, pois, assim dirás ao meu servo Davi: Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Tomei-te da malhada, de detrás das ovelhas, para que fosses príncipe sobre o meu povo, sobre Israel.

8Maintenant, tu parleras ainsi à David, mon serviteur: Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées: C'est moi qui t'ai pris au pâturage, derrière le troupeau, pour que tu sois chef sur mon peuple, sur Israël.

9 E fui contigo, por onde quer que andaste, eliminei os teus inimigos diante de ti e fiz grande o teu nome, como só os grandes têm na terra.

9Partout où tu es allé, j'ai été avec toi et j'ai retranché tous tes ennemis devant toi. Je te ferai un grand nom, comme le nom des grands de la terre;

10 Prepararei lugar para o meu povo, para Israel, e o plantarei, para que habite no seu lugar e não mais seja perturbado, e jamais os filhos da perversidade o aflijam, como dantes,

10je fixerai un lieu à Israël, mon peuple; je le planterai pour qu'il y demeure et qu'il ne soit plus agité, pour que les hommes injustes ne recommencent plus à l'affliger comme par le passé.

11 desde o dia em que mandei houvesse juízes sobre o meu povo de Israel. Dar-te-ei, porém, descanso de todos os teus inimigos; também o SENHOR te faz saber que ele, o SENHOR, te fará casa.

11Depuis le jour où j'ai institué des juges sur Israël, mon peuple, je t'ai accordé le repos en te délivrant de tous tes ennemis; or le SEIGNEUR t'a annoncé que c'est le SEIGNEUR qui fera une maison pour toi.

12 Quando teus dias se cumprirem e descansares com teus pais, então, farei levantar depois de ti o teu descendente, que procederá de ti, e estabelecerei o seu reino.

12Quand tes jours seront accomplis et que tu te seras couché avec tes pères, je susciterai après toi ta descendance, celui qui sera sorti de toi, et j'affermirai son règne.

[13] Este edificará uma casa ao meu nome, e eu estabelecerei para sempre o trono do seu reino.

[14] Eu lhe serei por pai, e ele me será por filho; se vier a transgredir, castigá-lo-ei com varas de homens e com açoites de filhos de homens.

[15] Mas a minha misericórdia se não apartará dele, como a retirei de Saul, a quem tirei de diante de ti.

[16] Porém a tua casa e o teu reino serão firmados para sempre diante de ti; teu trono será estabelecido para sempre.

[17] Segundo todas estas palavras e conforme toda esta visão, assim falou Natã a Davi.

Ações de graças de Davi

1 Crônicas 17.16-27

[18] Então, entrou o rei Davi na Casa do SENHOR, ficou perante ele e disse: Quem sou eu, SENHOR Deus, e qual é a minha casa, para que me tenhas trazido até aqui?

[19] Foi isso ainda pouco aos teus olhos, SENHOR Deus, de maneira que também falaste a respeito da casa de teu servo para tempos distantes; e isto é instrução para todos os homens, ó SENHOR Deus.

[20] Que mais ainda te poderá dizer Davi? Pois tu conheces bem a teu servo, ó SENHOR Deus.

[21] Por causa da tua palavra e segundo o teu coração, fizeste toda esta grandeza, dando-a a conhecer a teu servo.

[22] Portanto, grandíssimo és, ó SENHOR Deus, porque não há semelhante a ti, e não

[13]C'est lui qui bâtira une maison pour mon nom, et j'affermirai pour toujours son trône royal.

[14]Moi, je serai son père, et lui, il sera mon fils. S'il commet des fautes, je le châtierai avec le bâton des hommes et avec les coups des humains;

[15]mais ma fidélité ne lui sera pas retirée, comme je l'ai retirée à Saül, que j'ai écarté devant toi.

[16]Ta maison et ton règne seront pour toujours assurés devant toi, ton trône pour toujours affermi.

[17]Nathan rapporta à David toutes ces paroles et toute cette vision.

Prière de David

1Ch 17.16-27

[18]Le roi David alla se présenter devant le SEIGNEUR et dit: Qui suis-je, Seigneur DIEU, et qu'est-ce que ma maison, pour que tu m'aies fait parvenir jusqu'ici?

[19]C'est encore peu de chose à tes yeux, Seigneur DIEU; tu parles aussi en faveur de ma maison pour des temps lointains. Telle est la loi de l'être humain, Seigneur DIEU!

[20]Que pourrais-je encore te dire de plus, moi, David? Tu m'as distingué, toi, Seigneur DIEU!

[21]A cause de ta parole et selon ton cœur, tu as fait toutes ces grandes choses pour me les faire connaître.

[22]Que tu es grand, Seigneur DIEU! Nul n'est semblable à toi, et il n'y a pas de Dieu

há outro Deus além de ti, segundo tudo o que nós mesmos temos ouvido.

[23] Quem há como o teu povo, como Israel, gente única na terra, a quem tu, ó Deus, foste resgatar para ser teu povo? E para fazer a ti mesmo um nome e fazer a teu povo estas grandes e tremendas coisas, para a tua terra, diante do teu povo, que tu resgataste do Egito, desterrando as nações e seus deuses?

[24] Estabeleceste teu povo Israel por teu povo para sempre e tu, ó SENHOR, te fizeste o seu Deus.

[25] Agora, pois, ó SENHOR Deus, quanto a esta palavra que disseste acerca de teu servo e acerca da sua casa, confirma-a para sempre e faze como falaste.

[26] Seja para sempre engrandecido o teu nome, e diga-se: O SENHOR dos Exércitos é Deus sobre Israel; e a casa de Davi, teu servo, será estabelecida diante de ti.

[27] Pois tu, ó SENHOR dos Exércitos, Deus de Israel, fizeste ao teu servo esta revelação, dizendo: Edificar-te-ei casa. Por isso, o teu servo se animou para fazer-te esta oração.

[28] Agora, pois, ó SENHOR Deus, tu mesmo és Deus, e as tuas palavras são verdade, e tens prometido a teu servo este bem.

[29] Sê, pois, agora, servido de abençoar a casa do teu servo, a fim de permanecer para sempre diante de ti, pois tu, ó SENHOR Deus, o disseste; e, com a tua

à part toi, d'après tout ce que nous avons entendu.

[23]Y a-t-il sur la terre une seule nation qui soit comme Israël, ton peuple, que les dieux soient allés libérer pour en faire leur peuple et pour lui donner un nom? Tu as fait pour eux de grandes choses, tu as accompli des œuvres redoutables pour ton pays, devant ton peuple que tu as libéré de l'Egypte, de ses nations et de ses dieux, pour qu'il t'appartienne.

[24]Tu as affermi Israël, ton peuple, afin qu'il soit ton peuple pour toujours; et toi, SEIGNEUR, tu es devenu son Dieu.

[25]Maintenant, SEIGNEUR Dieu, fais subsister pour toujours la parole que tu as prononcée sur moi, ton serviteur, et sur ma maison; agis selon ta parole.

[26]Que ton nom soit grand pour toujours et que l'on dise: «Le SEIGNEUR (YHWH) des Armées est Dieu sur Israël!» Que ma maison à moi, David, ton serviteur, soit affermie devant toi!

[27]Car toi-même, SEIGNEUR (YHWH) des Armées, Dieu d'Israël, tu m'as informé: «Je bâtirai une maison pour toi!» C'est pourquoi j'ai trouvé le cœur de t'adresser cette prière.

[28]Maintenant, Seigneur DIEU, c'est toi qui es Dieu, tes paroles sont vérité, et tu m'as annoncé ce bienfait.

[29]Maintenant, veuille bénir ma maison, afin qu'elle subsiste pour toujours devant toi! Car c'est toi, Seigneur DIEU, qui as parlé, et par ta bénédiction ma maison sera bénie pour toujours.

bênção, será, para sempre, bendita a casa do teu servo.

2 Samuel 8

Diversas vitórias de Davi
1 Crônicas 18.1-13

[1] Depois disto, feriu Davi os filisteus e os sujeitou; e tomou de suas mãos as rédeas da metrópole.

[2] Também derrotou os moabitas; fê-los deitar em terra e os mediu: duas vezes um cordel, para os matar; uma vez um cordel, para os deixar com vida. Assim, ficaram os moabitas por servos de Davi e lhe pagavam tributo.

[3] Também Hadadezer, filho de Reobe, rei de Zobá, foi derrotado por Davi, quando aquele foi restabelecer o seu domínio sobre o rio Eufrates.

[4] Tomou-lhe Davi mil e setecentos cavaleiros e vinte mil homens de pé; Davi jarretou todos os cavalos dos carros, menos para cem deles.

[5] Vieram os siros de Damasco a socorrer Hadadezer, rei de Zobá; porém Davi matou dos siros vinte e dois mil homens.

[6] Davi pôs guarnições na Síria de Damasco, e os siros ficaram por servos de Davi e lhe pagavam tributo; e o SENHOR dava vitórias a Davi, por onde quer que ia.

[7] Tomou Davi os escudos de ouro que havia com os oficiais de Hadadezer e os trouxe a Jerusalém.

Second livre de Samuel 8

Victoires de David sur les nations voisines
1Ch 18.1-13

[1]Après cela, David battit les Philistins et les humilia. Il prit aux Philistins les rênes du pouvoir.

[2]Il battit les Moabites et il les mesura avec un cordeau, en les faisant coucher par terre; il en mesura deux cordeaux pour les mettre à mort et un plein cordeau pour leur laisser la vie. Les Moabites furent soumis à David et assujettis à un tribut.

[3]David battit Hadad-Ezer, fils de Rehob, roi de Tsoba, lorsqu'il alla rétablir sa domination sur l'Euphrate.

[4]David lui prit mille sept cents équipages de chars et vingt mille fantassins; il coupa les jarrets à tous les attelages, après en avoir conservé une centaine.

[5]Les Araméens de Damas vinrent au secours de Hadad-Ezer, roi de Tsoba, et David abattit vingt-deux mille hommes parmi les Araméens.

[6]David installa des garnisons chez les Araméens de Damas; les Araméens furent soumis à David et assujettis à un tribut. Le SEIGNEUR donnait la victoire à David partout où il allait.

[7]David prit les carquois d'or que portaient les hommes de Hadad-Ezer et les apporta à Jérusalem.

[8] Tomou mais o rei Davi mui grande quantidade de bronze de Betá e de Berotai, cidades de Hadadezer.

[9] Então, ouvindo Toí, rei de Hamate, que Davi derrotara a todo o exército de Hadadezer,

[10] mandou seu filho Jorão ao rei Davi, para o saudar e congratular-se com ele por haver pelejado contra Hadadezer e por havê-lo ferido (porque Hadadezer de contínuo fazia guerra a Toí). Jorão trouxe consigo objetos de prata, de ouro e de bronze,

[11] os quais também o rei Davi consagrou ao SENHOR, juntamente com a prata e o ouro que já havia consagrado de todas as nações que sujeitara:

[12] da Síria, de Moabe, dos filhos de Amom, dos filisteus, de Amaleque e dos despojos de Hadadezer, filho de Reobe, rei de Zobá.

[13] Ganhou Davi renome, quando, ao voltar de ferir os siros, matou dezoito mil homens no vale do Sal.

[14] Pôs guarnições em Edom, em todo o Edom pôs guarnições, e todos os edomitas ficaram por servos de Davi; e o SENHOR dava vitórias a Davi, por onde quer que ia.

Oficiais de Davi

2 Samuel 20.23-26; 1 Crônicas 18.14-17

[15] Reinou, pois, Davi sobre todo o Israel; julgava e fazia justiça a todo o seu povo.

[8]Le roi David prit encore une très grande quantité de bronze à Bétah et à Bérotaï, villes de Hadad-Ezer.

[9]Toï, roi de Hamath, apprit que David avait battu toute l'armée de Hadad-Ezer.

[10]Il envoya Joram, son fils, auprès du roi David, pour lui demander comment il allait et pour le féliciter d'avoir fait la guerre à Hadad-Ezer et de l'avoir battu. Car Toï était en guerre avec Hadad-Ezer. Joram apporta des objets d'argent, des objets d'or et des objets de bronze.

[11]Le roi David les consacra au SEIGNEUR, comme il avait déjà consacré l'argent et l'or pris à toutes les nations qu'il avait vaincues,

[12]à Aram, à Moab, aux Ammonites, aux Philistins, à Amalec, ou provenant du butin de Hadad-Ezer, fils de Rehob, roi de Tsoba.

[13]David se fit un nom lorsqu'il revint après avoir battu Aram dans la vallée du Sel: dix-huit mille hommes.

[14]Il installa des garnisons en Edom, dans tout Edom il installa des garnisons; et tout Edom fut soumis à David. Le SEIGNEUR donnait la victoire à David partout où il allait.

Liste des fonctionnaires de David

1Ch 18.14-17

[15]David régna sur tout Israël. Il agissait envers tout son peuple selon l'équité et la justice.

[16] Joabe, filho de Zeruia, era comandante do exército; Josafá, filho de Ailude, era cronista.
[17] Zadoque, filho de Aitube, e Aimeleque, filho de Abiatar, eram sacerdotes, e Seraías, escrivão.
[18] E Benaia, filho de Joiada, era o comandante da guarda real. Os filhos de Davi, porém, eram seus ministros.

[16]Joab, fils de Tserouya, était à la tête de l'armée; Josaphat, fils d'Ahiloud, était archiviste;
[17]Tsadoq, fils d'Ahitoub, et Ahimélek, fils d'Abiathar, étaient prêtres; Seraya était scribe;
[18]Benaya, fils de Joïada, était avec les Kérétites et les Pélétites; et les fils de David étaient prêtres.

2 Samuel 9

A bondade de Davi para com o filho de Jônatas

[1] Disse Davi: Resta ainda, porventura, alguém da casa de Saul, para que use eu de bondade para com ele, por amor de Jônatas?
[2] Havia um servo na casa de Saul cujo nome era Ziba; chamaram-no que viesse a Davi. Perguntou-lhe o rei: És tu Ziba? Respondeu: Eu mesmo, teu servo.
[3] Disse-lhe o rei: Não há ainda alguém da casa de Saul para que use eu da bondade de Deus para com ele? Então, Ziba respondeu ao rei: Ainda há um filho de Jônatas, aleijado de ambos os pés.
[4] E onde está? Perguntou-lhe o rei. Ziba lhe respondeu: Está na casa de Maquir, filho de Amiel, em Lo-Debar.
[5] Então, mandou o rei Davi trazê-lo de Lo-Debar, da casa de Maquir, filho de Amiel.
[6] Vindo Mefibosete, filho de Jônatas, filho de Saul, a Davi, inclinou-se, prostrando-se com o rosto em terra. Disse-lhe Davi: Mefibosete! Ele disse: Eis aqui teu servo!

Second livre de Samuel 9

David accueille Mephi-Bosheth chez lui

[1]David dit: Reste-t-il encore quelqu'un de la maison de Saül, pour que j'agisse avec fidélité envers lui à cause de Jonathan?
[2]Il y avait un homme attaché à la maison de Saül, nommé Tsiba, que l'on introduisit auprès de David. Le roi lui dit: Es-tu Tsiba? Et il répondit: Oui, pour te servir.
[3]Le roi dit: N'y a-t-il plus personne de la maison de Saül, pour que j'agisse envers lui avec la fidélité de Dieu? Tsiba répondit au roi: Il y a encore un fils de Jonathan, qui est infirme des pieds.
[4]Le roi lui dit: Où est-il? Tsiba répondit au roi: Il est chez Makir, fils d'Ammiel, à Lo-Debar.
[5]Le roi David l'envoya chercher chez Makir, fils d'Ammiel, à Lo-Debar.
[6]Mephi-Bosheth, fils de Jonathan, fils de Saül, vint auprès de David et tomba face contre terre, prosterné. David dit: Mephi-Bosheth! Il répondit: Je suis là, pour te servir.

[7] Então, lhe disse Davi: Não temas, porque usarei de bondade para contigo, por amor de Jônatas, teu pai, e te restituirei todas as terras de Saul, teu pai, e tu comerás pão sempre à minha mesa.
[8] Então, se inclinou e disse: Quem é teu servo, para teres olhado para um cão morto tal como eu?

[9] Chamou Davi a Ziba, servo de Saul, e lhe disse: Tudo o que pertencia a Saul e toda a sua casa dei ao filho de teu senhor.

[10] Trabalhar-lhe-ás, pois, a terra, tu, e teus filhos, e teus servos, e recolherás os frutos, para que a casa de teu senhor tenha pão que coma; porém Mefibosete, filho de teu senhor, comerá pão sempre à minha mesa. Tinha Ziba quinze filhos e vinte servos.

[11] Disse Ziba ao rei: Segundo tudo quanto meu senhor, o rei, manda a seu servo, assim o fará. Comeu, pois, Mefibosete à mesa de Davi, como um dos filhos do rei.
[12] Tinha Mefibosete um filho pequeno, cujo nome era Mica. Todos quantos moravam em casa de Ziba eram servos de Mefibosete.
[13] Morava Mefibosete em Jerusalém, porquanto comia sempre à mesa do rei. Ele era coxo de ambos os pés.

2 Samuel 10

Davi derrota os amonitas e os siros
1 Crônicas 19.1-19

[1] Depois disto, morreu o rei dos filhos de Amom, e seu filho Hanum reinou em seu lugar.

[7]David lui dit: N'aie pas peur! Je vais agir avec fidélité envers toi à cause de Jonathan, ton père. Je te rendrai toutes les terres de Saül, ton père, et tu mangeras constamment à ma table.

[8]Il se prosterna et dit: Que suis-je pour que tu regardes un chien mort tel que moi?

[9]Le roi appela Tsiba, l'homme de Saül, et lui dit: Je donne au fils de ton maître tout ce qui appartenait à Saül et à toute sa maison.
[10]Tu cultiveras pour lui les terres, toi, tes fils et tes serviteurs, et tu rentreras les récoltes, afin que le fils de ton maître ait de quoi manger; et Mephi-Bosheth, fils de ton maître, mangera constamment à ma table. Or Tsiba avait quinze fils et vingt serviteurs.
[11]Tsiba dit au roi: Je ferai exactement ce que tu m'ordonnes, ô roi, mon seigneur. David avait dit: Mephi-Bosheth mangera à ma table, comme l'un des fils du roi.
[12]Mephi-Bosheth avait un jeune fils, nommé Michée, et tous ceux qui habitaient chez Tsiba étaient au service de Mephi-Bosheth.
[13]Mephi-Bosheth habitait à Jérusalem, car il mangeait constamment à la table du roi. Il était boiteux des deux jambes.

Second livre de Samuel 10

Les émissaires de David déshonorés
1Ch 19.1-5

[1]Là-dessus, le roi des Ammonites mourut; Hanoun, son fils, devint roi à sa place.

[2] Então, disse Davi: Usarei de bondade para com Hanum, filho de Naás, como seu pai usou de bondade para comigo. E enviou Davi servos seus para o consolar acerca de seu pai; e vieram os servos de Davi à terra dos filhos de Amom.

[3] Mas os príncipes dos filhos de Amom disseram a seu senhor, Hanum: Pensas que, por Davi te haver mandado consoladores, está honrando a teu pai? Porventura, não te enviou ele os seus servos para reconhecerem a cidade, espiá-la e destruí-la?

[4] Tomou, então, Hanum os servos de Davi, e lhes rapou metade da barba, e lhes cortou metade das vestes até às nádegas, e os despediu.

[5] Sabedor disso, enviou Davi mensageiros a encontrá-los, porque estavam sobremaneira envergonhados. Mandou o rei dizer-lhes: Deixai-vos estar em Jericó, até que vos torne a crescer a barba; e, então, vinde.

[6] Vendo, pois, os filhos de Amom que se haviam tornado odiosos a Davi, mandaram mensageiros tomar a soldo vinte mil homens de pé dos siros de Bete-Reobe e dos siros de Zobá, mil homens do rei de Maaca e doze mil de Tobe.

[7] O que ouvindo Davi, enviou contra eles a Joabe com todo o exército dos valentes.

[8] Saíram os filhos de Amom e ordenaram a batalha à entrada da porta, e os siros de

[2]David dit: J'agirai avec fidélité envers Hanoun, fils de Nahash, comme son père a agi avec fidélité envers moi. David envoya des gens de sa cour lui présenter ses condoléances pour son père. Lorsqu'ils arrivèrent au pays des Ammonites,

[3]les princes des Ammonites dirent à Hanoun, leur maître: Penses-tu que David ait voulu honorer ton père en t'envoyant ces gens pour te présenter ses condoléances? N'est-ce pas pour examiner la ville, pour l'espionner et la détruire que David envoie ses gens auprès de toi?

[4]Alors Hanoun saisit les gens de David, leur fit raser la moitié de la barbe et fit couper leurs habits à mi-longueur, au niveau des fesses; puis il les renvoya.

[5]On le dit à David, qui envoya quelqu'un à leur rencontre; ces hommes étaient en effet dans une grande confusion; le roi leur fit dire: Restez à Jéricho jusqu'à ce que votre barbe ait repoussé, puis vous reviendrez.

Guerre contre les Ammonites et les Araméens

1Ch 19.6-19

[6]Les Ammonites virent qu'ils s'étaient rendus odieux à David. Alors les Ammonites engagèrent vingt mille fantassins chez les Araméens de Beth-Rehob et chez les Araméens de Tsoba, mille hommes chez le roi de Maaka, et douze mille hommes chez les gens de Tob.

[7]Quand David l'apprit, il envoya contre eux Joab avec toute l'armée, les guerriers.

[8]Les Ammonites se mirent en campagne; ils se rangèrent en ordre de bataille à

Zobá e Reobe e os homens de Tobe e Maaca estavam à parte no campo.

l'entrée de la porte de la ville; les Araméens de Tsoba et de Rehob, les hommes de Tob et de Maaka étaient à part dans la campagne.

9 Vendo, pois, Joabe que estava preparada contra ele a batalha, tanto pela frente como pela retaguarda, escolheu dentre todos o que havia de melhor em Israel e os formou em linha contra os siros;

9Joab vit qu'il avait à se battre sur deux fronts, devant et derrière. Il fit alors un choix dans l'élite d'Israël et se rangea face aux Araméens;

10 e o resto do povo, entregou-o a Abisai, seu irmão, o qual o formou em linha contra os filhos de Amom.

10il confia le reste de la troupe à Abishaï, son frère, qui se rangea face aux Ammonites.

11 Disse Joabe: Se os siros forem mais fortes do que eu, tu me virás em socorro; e, se os filhos de Amom forem mais fortes do que tu, eu irei ao teu socorro.

11Il dit: Si les Araméens sont plus forts que moi, tu viendras à mon secours; et si les Ammonites sont plus forts que toi, j'irai te secourir.

12 Sê forte, pois; pelejemos varonilmente pelo nosso povo e pelas cidades de nosso Deus; e faça o SENHOR o que bem lhe parecer.

12Sois fort, soyons forts pour notre peuple et pour les villes de notre Dieu, et que le SEIGNEUR fasse ce qui lui plaira!

13 Então, avançou Joabe com o povo que estava com ele, e travaram peleja contra os siros; e estes fugiram de diante deles.

13Joab s'avança avec sa troupe pour attaquer les Araméens, qui durent fuir pour lui échapper.

14 Vendo os filhos de Amom que os siros fugiam, também eles fugiram de diante de Abisai e entraram na cidade; voltou Joabe dos filhos de Amom e tornou a Jerusalém.

14Quand les Ammonites virent que les Araméens avaient fui, ils fuirent aussi pour échapper à Abishaï et rentrèrent dans la ville. Joab revint de sa campagne contre les Ammonites et se rendit à Jérusalem.

15 Vendo, pois, os siros que tinham sido desbaratados diante de Israel, tornaram a refazer-se.

15Les Araméens, voyant qu'ils avaient été battus par Israël, réunirent leurs forces.

16 E Hadadezer fez sair os siros que estavam do outro lado do rio, e vieram a Helã; Sobaque, chefe do exército de Hadadezer, marchava adiante deles.

16Hadad-Ezer envoya mobiliser les Araméens de Transeuphratène, et ils arrivèrent à Hélam. Shobak, le chef de l'armée de Hadad-Ezer, était à leur tête.

[17] Informado Davi, ajuntou a todo o Israel, passou o Jordão e foi a Helã; os siros se puseram em ordem de batalha contra Davi e pelejaram contra ele.

[18] Porém os siros fugiram de diante de Israel, e Davi matou dentre os siros os homens de setecentos carros e quarenta mil homens de cavalo; também feriu a Sobaque, chefe do exército, de tal sorte que morreu ali.

[19] Vendo, pois, todos os reis, servos de Hadadezer, que foram vencidos, fizeram paz com Israel e o serviram; e temeram os siros de ainda socorrer aos filhos de Amom.

[17]On le dit à David. Celui-ci rassembla tout Israël, passa le Jourdain et vint à Hélam. Les Araméens se rangèrent face à David pour le combattre.

[18]Les Araméens durent fuir pour échapper à Israël. David leur tua les équipages de sept cents chars et quarante mille cavaliers; il abattit aussi le chef de leur armée, Shobak, qui mourut là.

[19]Tous les rois qui étaient soumis à Hadad-Ezer, se voyant battus par Israël, firent la paix avec Israël et lui furent soumis; et les Araméens n'osèrent plus secourir les Ammonites.

2 Samuel 11

Davi comete adultério com Bate-Seba

[1] Decorrido um ano, no tempo em que os reis costumam sair para a guerra, enviou Davi a Joabe, e seus servos, com ele, e a todo o Israel, que destruíram os filhos de Amom e sitiaram Rabá; porém Davi ficou em Jerusalém.

[2] Uma tarde, levantou-se Davi do seu leito e andava passeando no terraço da casa real; daí viu uma mulher que estava tomando banho; era ela mui formosa.

[3] Davi mandou perguntar quem era. Disseram-lhe: É Bate-Seba, filha de Eliã e mulher de Urias, o heteu.

[4] Então, enviou Davi mensageiros que a trouxessem; ela veio, e ele se deitou com ela. Tendo-se ela purificado da sua imundícia, voltou para sua casa.

Second livre de Samuel 11

David et Bethsabée

[1]A l'année nouvelle, au temps où les rois partent en campagne, David envoya Joab, avec ses hommes et tout Israël, pour détruire les Ammonites et assiéger Rabba. David, lui, resta à Jérusalem.

[2]Un soir, David se leva de son lit et alla se promener sur le toit en terrasse de la maison du roi; de là il aperçut une femme qui se baignait; elle était très belle.

[3]David envoya prendre des informations sur cette femme. On lui dit: C'est Bethsabée, fille d'Eliam, femme d'Urie, le Hittite.

[4]David envoya des messagers la chercher. Elle se rendit auprès de lui, et il coucha avec elle alors qu'elle se consacrait pour se

purifier de son impureté; puis elle rentra chez elle.

5 A mulher concebeu e mandou dizer a Davi: Estou grávida.

5La femme fut enceinte; elle fit dire à David: Je suis enceinte.

Davi e Urias

6 Então, enviou Davi mensageiros a Joabe, dizendo: Manda-me Urias, o heteu. Joabe enviou Urias a Davi.

6Alors David fit dire à Joab: Envoie-moi Urie, le Hittite; et Joab envoya Urie à David.

7 Vindo, pois, Urias a Davi, perguntou este como passava Joabe, como se achava o povo e como ia a guerra.

7Urie se rendit auprès de David, qui lui demanda comment allait Joab, comment allait le peuple et comment allait la guerre.

8 Depois, disse Davi a Urias: Desce a tua casa e lava os pés. Saindo Urias da casa real, logo se lhe seguiu um presente do rei.

8Puis David dit à Urie: Descends donc chez toi te laver les pieds. Urie sortit de la maison du roi, suivi d'un présent du roi.

9 Porém Urias se deitou à porta da casa real, com todos os servos do seu senhor, e não desceu para sua casa.

9Mais Urie se coucha à l'entrée de la maison du roi, avec tous les hommes de la garde, et il ne descendit pas chez lui.

10 Fizeram-no saber a Davi, dizendo: Urias não desceu a sua casa. Então, disse Davi a Urias: Não vens tu de uma jornada? Por que não desceste a tua casa?

10On vint dire à David: Urie n'est pas descendu chez lui. Alors David dit à Urie: N'arrives-tu pas de voyage? Pourquoi n'es-tu pas descendu chez toi?

11 Respondeu Urias a Davi: A arca, Israel e Judá ficam em tendas; Joabe, meu senhor, e os servos de meu senhor estão acampados ao ar livre; e hei de eu entrar na minha casa, para comer e beber e para me deitar com minha mulher? Tão certo como tu vives e como vive a tua alma, não farei tal coisa.

11Urie répondit à David: Le Coffre, Israël et Juda habitent dans des huttes, mon maître Joab et les hommes campent en rase campagne, et moi, je rentrerais chez moi pour manger et boire et pour coucher avec ma femme! Par ta propre vie, je ne ferai pas une chose pareille!

12 Então, disse Davi a Urias: Demora-te aqui ainda hoje, e amanhã te despedirei. Urias, pois, ficou em Jerusalém aquele dia e o seguinte.

12David dit à Urie: Reste encore ici aujourd'hui, et demain je te renverrai. Urie resta à Jérusalem ce jour-là et le lendemain.

13 Davi o convidou, e comeu e bebeu diante dele, e o embebedou; à tarde, saiu

13David l'invita à manger et à boire devant lui et il l'enivra; le soir, Urie sortit et se

Urias a deitar-se na sua cama, com os servos de seu senhor; porém não desceu a sua casa.

coucha avec les hommes de la garde, mais il ne descendit pas chez lui.

A morte de Urias

14 Pela manhã, Davi escreveu uma carta a Joabe e lha mandou por mão de Urias.

14Au matin, David écrivit une lettre à Joab et l'envoya par l'intermédiaire d'Urie.

15 Escreveu na carta, dizendo: Ponde Urias na frente da maior força da peleja; e deixai-o sozinho, para que seja ferido e morra.

15Il écrivit dans cette lettre: Placez Urie à la pointe du combat le plus violent et retirez-vous derrière lui, afin qu'il soit frappé et qu'il meure.

Mort d'Urie, mari de Bethsabée

16 Tendo, pois, Joabe sitiado a cidade, pôs a Urias no lugar onde sabia que estavam homens valentes.

16Joab, qui avait observé la ville, plaça Urie à un endroit où il savait qu'il y avait des adversaires aguerris.

17 Saindo os homens da cidade e pelejando com Joabe, caíram alguns do povo, dos servos de Davi; e morreu também Urias, o heteu.

17Les hommes de la ville firent une sortie pour combattre Joab; il en tomba parmi la troupe, parmi les hommes de David, et Urie, le Hittite, mourut aussi.

18 Então, Joabe enviou notícias e fez saber a Davi tudo o que se dera na batalha.

18Joab envoya un messager faire un rapport à David sur tout ce qui s'était passé lors du combat.

19 Deu ordem ao mensageiro, dizendo: Se, ao terminares de contar ao rei os acontecimentos desta peleja,

19Il donna cet ordre au messager: Quand tu auras achevé de raconter au roi tous les détails du combat,

20 suceder que ele se encolerize e te diga: Por que vos chegastes assim perto da cidade a pelejar? Não sabíeis vós que haviam de atirar do muro?

20si la fureur du roi éclate et qu'il te dise: «Pourquoi êtes-vous allés combattre si près de la ville? Ne savez-vous pas qu'on lance des projectiles du haut de la muraille?

21 Quem feriu a Abimeleque, filho de Jerubesete? Não lançou uma mulher sobre ele, do muro, um pedaço de mó corredora, de que morreu em Tebes? Por que vos chegastes ao muro? Então, dirás: Também morreu teu servo Urias, o heteu.

21Qui a tué Abimélek, fils de Yeroub-Bésheth? N'est-ce pas une femme qui a lancé sur lui, du haut de la muraille, une meule de moulin? N'est-ce pas ainsi qu'il est mort à Tébets? Pourquoi vous êtes-vous approchés de la muraille?» Alors tu

diras: «Ton serviteur Urie, le Hittite, est mort aussi.»

[22] Partiu o mensageiro e, chegando, fez saber a Davi tudo o que Joabe lhe havia mandado dizer.

[22]Le messager partit. A son arrivée, il fit un rapport à David sur tout ce pour quoi Joab l'avait envoyé.

[23] Disse o mensageiro a Davi: Na verdade, aqueles homens foram mais poderosos do que nós e saíram contra nós ao campo; porém nós fomos contra eles, até à entrada da porta.

[23]Le messager dit à David: Ces hommes ont eu l'avantage sur nous; ils ont fait une sortie contre nous, à l'extérieur, et nous les avons repoussés jusqu'à l'entrée de la porte de la ville;

[24] Então, os flecheiros, do alto do muro, atiraram contra os teus servos, e morreram alguns dos servos do rei; e também morreu o teu servo Urias, o heteu.

[24]on a lancé des projectiles sur tes hommes du haut de la muraille, et certains de tes hommes sont morts; ton serviteur Urie, le Hittite, est mort aussi.

[25] Disse Davi ao mensageiro: Assim dirás a Joabe: Não pareça isto mal aos teus olhos, pois a espada devora tanto este como aquele; intensifica a tua peleja contra a cidade e derrota-a; e, tu, anima a Joabe.

[25]David dit au messager: Tu parleras ainsi à Joab: «Que cela ne te déplaise pas; l'épée dévore tantôt l'un, tantôt l'autre. Attaque courageusement la ville et rase-la!» Et toi, encourage-le.

Davi casa com Bate-Seba

[26] Ouvindo, pois, a mulher de Urias que seu marido era morto, ela o pranteou.

[26]La femme d'Urie apprit que son mari était mort, et elle se mit à se lamenter sur son époux.

[27] Passado o luto, Davi mandou buscá-la e a trouxe para o palácio; tornou-se ela sua mulher e lhe deu à luz um filho. Porém isto que Davi fizera foi mau aos olhos do SENHOR.

[27]Quand le deuil fut passé, David l'envoya chercher et la recueillit chez lui. Elle devint sa femme et lui donna un fils. Ce que David avait fait déplut au SEIGNEUR.

2 Samuel 12

Natã repreende a Davi

[1] O SENHOR enviou Natã a Davi. Chegando Natã a Davi, disse-lhe: Havia numa cidade dois homens, um rico e outro pobre.

[2] Tinha o rico ovelhas e gado em grande número;

Second livre de Samuel 12

Nathan dénonce la faute de David

[1]Le SEIGNEUR envoya Nathan à David. Nathan vint à lui et lui dit: Il y avait dans une même ville deux hommes, l'un riche et l'autre pauvre.

[2]Le riche avait du petit bétail et du gros bétail en très grande quantité.

[3] mas o pobre não tinha coisa nenhuma, senão uma cordeirinha que comprara e criara, e que em sua casa crescera, junto com seus filhos; comia do seu bocado e do seu copo bebia; dormia nos seus braços, e a tinha como filha.

[3]Le pauvre n'avait rien qu'une petite brebis, qu'il avait achetée; il la nourrissait, et elle grandissait chez lui avec ses fils; elle mangeait de son pain, buvait dans sa coupe, couchait sur son sein. Elle était pour lui comme une fille.

[4] Vindo um viajante ao homem rico, não quis este tomar das suas ovelhas e do gado para dar de comer ao viajante que viera a ele; mas tomou a cordeirinha do homem pobre e a preparou para o homem que lhe havia chegado.

[4]Un voyageur arriva chez l'homme riche; comme celui-ci voulait épargner son petit bétail et son gros bétail pour préparer un repas au voyageur qui était arrivé chez lui, il prit la brebis du pauvre et l'apprêta pour l'homme qui était arrivé chez lui.

[5] Então, o furor de Davi se acendeu sobremaneira contra aquele homem, e disse a Natã: Tão certo como vive o SENHOR, o homem que fez isso deve ser morto.

[5]David se mit dans une grande colère contre cet homme; il dit à Nathan: Par la vie du SEIGNEUR, l'homme qui a fait cela mérite la mort!

[6] E pela cordeirinha restituirá quatro vezes, porque fez tal coisa e porque não se compadeceu.

[6]Quant à la brebis, il la compensera au quadruple, puisqu'il a fait une chose pareille, qu'il n'a pas voulu l'épargner.

[7] Então, disse Natã a Davi: Tu és o homem. Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Eu te ungi rei sobre Israel e eu te livrei das mãos de Saul;

[7]Alors Nathan dit à David: Cet homme-là, c'est toi! Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: C'est moi qui t'ai conféré l'onction pour que tu sois roi sur Israël, et c'est moi qui t'ai délivré de la main de Saül;

[8] dei-te a casa de teu senhor e as mulheres de teu senhor em teus braços e também te dei a casa de Israel e de Judá; e, se isto fora pouco, eu teria acrescentado tais e tais coisas.

[8]je t'ai donné la maison de ton seigneur, j'ai placé sur ton sein les femmes de ton seigneur et je t'ai donné la maison d'Israël et de Juda. Et si cela ne suffisait pas, j'y ajouterais encore!

[9] Por que, pois, desprezaste a palavra do SENHOR, fazendo o que era mau perante ele? A Urias, o heteu, feriste à espada; e a sua mulher tomaste por mulher, depois de o matar com a espada dos filhos de Amom.

[9]Pourquoi donc as-tu méprisé la parole du SEIGNEUR, en faisant ce qui lui déplaisait? Tu as abattu par l'épée Urie, le Hittite; tu as pris sa femme pour en faire ta femme, et lui, tu l'as tué par l'épée des Ammonites.

[10] Agora, pois, não se apartará a espada jamais da tua casa, porquanto me desprezaste e tomaste a mulher de Urias, o heteu, para ser tua mulher.

[10]Maintenant, l'épée ne s'écartera jamais de ta maison, parce que tu m'as méprisé et parce que tu as pris la femme d'Urie, le Hittite, pour en faire ta femme.

[11] Assim diz o SENHOR: Eis que da tua própria casa suscitarei o mal sobre ti, e tomarei tuas mulheres à tua própria vista, e as darei a teu próximo, o qual se deitará com elas, em plena luz deste sol.

[11]Ainsi parle le SEIGNEUR: Je suscite un malheur contre toi du sein de ta maison; je prendrai tes propres femmes sous tes yeux pour les donner à l'un de tes proches, et il couchera avec tes femmes sous les yeux de ce soleil.

[12] Porque tu o fizeste em oculto, mas eu farei isto perante todo o Israel e perante o sol.

[12]Toi, tu as agi en secret, mais moi, je ferai cela à la face de tout Israël et à la face du soleil.

[13] Então, disse Davi a Natã: Pequei contra o SENHOR. Disse Natã a Davi: Também o SENHOR te perdoou o teu pecado; não morrerás.

[13]David dit à Nathan: J'ai péché contre le SEIGNEUR! Nathan répondit à David: Le SEIGNEUR laisse passer ton péché; tu ne mourras pas.

[14] Mas, posto que com isto deste motivo a que blasfemassem os inimigos do SENHOR, também o filho que te nasceu morrerá.

[14]Mais, parce que tu as bafoué le SEIGNEUR en cette affaire, le fils qui t'est né mourra.

[15] Então, Natã foi para sua casa.

[15]Puis Nathan s'en alla chez lui.

A morte do filho de Bate-Seba

E o SENHOR feriu a criança que a mulher de Urias dera à luz a Davi; e a criança adoeceu gravemente.

Mort de l'enfant de Bethsabée

Le SEIGNEUR frappa l'enfant que la femme d'Urie avait donné à David: il tomba malade.

[16] Buscou Davi a Deus pela criança; jejuou Davi e, vindo, passou a noite prostrado em terra.

[16]David rechercha Dieu pour le garçon et il se mit à jeûner. Rentré chez lui, il passait la nuit couché par terre.

[17] Então, os anciãos da sua casa se achegaram a ele, para o levantar da terra; porém ele não quis e não comeu com eles.

[17]Les anciens de sa maison insistèrent auprès de lui pour qu'il se relève de terre; mais il ne voulut pas et il refusa de manger quoi que ce soit avec eux.

[18] Ao sétimo dia, morreu a criança; e temiam os servos de Davi informá-lo de que a criança era morta, porque diziam:

[18]Le septième jour, l'enfant mourut. Les gens de la cour de David avaient peur de lui annoncer que l'enfant était mort. Ils

Eis que, estando a criança ainda viva, lhe falávamos, porém não dava ouvidos à nossa voz; como, pois, lhe diremos que a criança é morta? Porque mais se afligirá.

disaient: Lorsque l'enfant était encore en vie, nous lui avons parlé, et il ne nous a pas écoutés; comment pourrions-nous lui dire: «L'enfant est mort!» Il va très mal réagir.

[19] Viu, porém, Davi que seus servos cochichavam uns com os outros e entendeu que a criança era morta, pelo que disse aos seus servos: É morta a criança? Eles responderam: Morreu.

[19]David s'aperçut que ses gens chuchotaient entre eux et il comprit que l'enfant était mort. Il leur demanda: L'enfant est-il mort? Ils répondirent: Il est mort.

[20] Então, Davi se levantou da terra; lavou-se, ungiu-se, mudou de vestes, entrou na Casa do SENHOR e adorou; depois, veio para sua casa e pediu pão; puseram-no diante dele, e ele comeu.

[20]Alors David se releva de terre. Il se lava, se parfuma et changea de vêtements; puis il se rendit à la maison du SEIGNEUR et se prosterna. Il rentra ensuite chez lui et demanda qu'on lui serve un repas; il mangea.

[21] Disseram-lhe seus servos: Que é isto que fizeste? Pela criança viva jejuaste e choraste; porém, depois que ela morreu, te levantaste e comeste pão.

[21]Les gens de sa cour lui dirent: Que fais-tu là? Quand l'enfant était vivant, tu jeûnais et tu pleurais pour lui; et maintenant que l'enfant est mort, tu te lèves et tu manges!

[22] Respondeu ele: Vivendo ainda a criança, jejuei e chorei, porque dizia: Quem sabe se o SENHOR se compadecerá de mim, e continuará viva a criança?

[22]Il répondit: Lorsque l'enfant était encore en vie, je jeûnais et je pleurais, car je disais: Qui sait si le SEIGNEUR ne me fera pas grâce et si l'enfant ne vivra pas?

[23] Porém, agora que é morta, por que jejuaria eu? Poderei eu fazê-la voltar? Eu irei a ela, porém ela não voltará para mim.

[23]Maintenant qu'il est mort, pourquoi jeûnerais-je? Puis-je le faire revenir? C'est moi qui irai le rejoindre; lui, il ne me reviendra pas.

Naissance de Salomon

[24] Então, Davi veio a Bate-Seba, consolou-a e se deitou com ela; teve ela um filho a quem Davi deu o nome de Salomão; e o SENHOR o amou.

[24]David consola Bethsabée, sa femme; il alla avec elle, il coucha avec elle. Elle mit au monde un fils qu'il appela du nom de Salomon, et qui fut aimé du SEIGNEUR.

[25] Davi o entregou nas mãos do profeta Natã, e este lhe chamou Jedidias, por amor do SENHOR.

Davi conquista Rabá
1 Crônicas 20.1-3

[26] Entretanto, pelejou Joabe contra Rabá, dos filhos de Amom, e tomou a cidade real.

[27] Então, mandou Joabe mensageiros a Davi e disse: Pelejei contra Rabá e tomei a cidade das águas.

[28] Ajunta, pois, agora o resto do povo, e cerca a cidade, e toma-a, para não suceder que, tomando-a eu, se aclame sobre ela o meu nome.

[29] Reuniu, pois, Davi a todo o povo, e marchou para Rabá, e pelejou contra ela, e a tomou.

[30] Tirou a coroa da cabeça do seu rei; o peso da coroa era de um talento de ouro, e havia nela pedras preciosas, e foi posta na cabeça de Davi; e da cidade levou mui grande despojo.

[31] Trazendo o povo que havia nela, fê-lo passar a serras, e a picaretas, e a machados de ferro, e em fornos de tijolos; e assim fez a todas as cidades dos filhos de Amom. Voltou Davi com todo o povo para Jerusalém.

2 Samuel 13

O incesto de Amnom

[25]Par l'intermédiaire de Nathan, le prophète, il l'appela du nom de Yedidia («Bien-Aimé du SEIGNEUR»), à cause du SEIGNEUR.

David s'empare de Rabba
1Ch 20.1-3

[26]Joab attaqua Rabba-des-Ammonites et prit la cité royale.

[27]Il envoya des messagers à David, pour lui dire: J'ai attaqué Rabba et j'ai déjà pris la Ville des Eaux;

[28]rassemble maintenant le reste des troupes, dresse ton camp contre la ville et prends-la, de peur que je ne la prenne moi-même et que mon nom ne soit prononcé sur elle.

[29]David rassembla toutes les troupes et marcha sur Rabba; il l'attaqua et la prit.

[30]Il prit la couronne de la tête de son roi; son poids était d'un talent – un talent d'or – et elle était garnie d'une pierre précieuse. Elle fut dès lors sur la tête de David. Il emporta de la ville un très grand butin.

[31]Quant au peuple qui s'y trouvait, il le fit sortir; il les affecta aux scies, aux herses de fer et aux haches de fer, et les condamna au moulage des briques; il traita de même toutes les villes des Ammonites. Puis David revint à Jérusalem avec toutes les troupes.

Second livre de Samuel 13

Amnon et Tamar

[1] Tinha Absalão, filho de Davi, uma formosa irmã, cujo nome era Tamar. Amnom, filho de Davi, se enamorou dela.

[2] Angustiou-se Amnom por Tamar, sua irmã, a ponto de adoecer, pois, sendo ela virgem, parecia-lhe impossível fazer-lhe coisa alguma.

[3] Tinha, porém, Amnom um amigo cujo nome era Jonadabe, filho de Siméia, irmão de Davi; Jonadabe era homem mui sagaz.

[4] E ele lhe disse: Por que tanto emagreces de dia para dia, ó filho do rei? Não mo dirás? Então, lhe disse Amnom: Amo Tamar, irmã de Absalão, meu irmão.

[5] Disse-lhe Jonadabe: Deita-te na tua cama e finge-te doente; quando teu pai vier visitar-te, dize-lhe: Peço-te que minha irmã Tamar venha e me dê de comer pão, pois, vendo-a eu preparar-me a comida, comerei de sua mão.

[6] Deitou-se, pois, Amnom e fingiu-se doente; vindo o rei visitá-lo, Amnom lhe disse: Peço-te que minha irmã Tamar venha e prepare dois bolos à minha presença, para que eu coma de sua mão.

[7] Então, Davi mandou dizer a Tamar em sua casa: Vai à casa de Amnom, teu irmão, e faze-lhe comida.

[8] Foi Tamar à casa de Amnom, seu irmão, e ele estava deitado. Tomou ela a massa e

[1]Après cela, voici ce qui arriva: Absalom, fils de David, avait une sœur qui était belle et qui se nommait Tamar; Amnon, fils de David, l’aimait.

[2]Amnon était tourmenté jusqu’à se rendre malade à cause de Tamar, sa sœur; car elle était vierge, et il paraissait difficile à Amnon de faire auprès d’elle la moindre tentative.

[3]Amnon avait un ami nommé Jonadab, fils de Shiméa, frère de David, et Jonadab était un homme très habile.

[4]Il lui dit: Pourquoi as-tu l’air si misérable matin après matin, fils du roi? Ne veux-tu pas me le dire? Amnon lui répondit: J’aime Tamar, la sœur d’Absalom, mon frère.

[5]Jonadab lui dit: Couche-toi et fais le malade. Quand ton père viendra te voir, tu lui diras: «Je t’en prie, que ma sœur Tamar vienne me donner à manger; qu’elle prépare la nourriture sous mes yeux, afin que je la voie et qu’elle me la donne de sa propre main!»

[6]Amnon se coucha et fit le malade. Le roi vint le voir, et Amnon dit au roi: Je te prie, que ma sœur Tamar vienne faire deux gâteaux sous mes yeux, et qu’elle me nourrisse de sa propre main.

[7]David fit dire à Tamar, chez elle: Va, je te prie, chez Amnon, ton frère, et prépare-lui à manger.

[8]Tamar alla chez Amnon, son frère, qui était couché. Elle prit de la pâte, la pétrit,

a amassou, fez bolos diante dele e os cozeu.

prépara devant lui des gâteaux et les fit cuire.

[9] Tomou a assadeira e virou os bolos diante dele; porém ele recusou comer. Disse Amnom: Fazei retirar a todos da minha presença. E todos se retiraram.

[9]Puis elle prit la poêle et le servit. Mais Amnon refusa de manger. Il dit: Faites sortir tout le monde de chez moi! Et tout le monde sortit de chez lui.

[10] Então, disse Amnom a Tamar: Traze a comida à câmara, e comerei da tua mão. Tomou Tamar os bolos que fizera e os levou a Amnom, seu irmão, à câmara.

[10]Alors Amnon dit à Tamar: Apporte-le-moi dans la chambre, et nourris-moi de ta propre main. Tamar prit les gâteaux qu'elle avait faits et les apporta à Amnon, son frère, dans la chambre.

[11] Quando lhos oferecia para que comesse, pegou-a e disse-lhe: Vem, deita-te comigo, minha irmã.

[11]Comme elle les lui présentait, pour qu'il mange, il la saisit et lui dit: Viens, couche avec moi, ma sœur!

[12] Porém ela lhe disse: Não, meu irmão, não me forces, porque não se faz assim em Israel; não faças tal loucura.

[12]Elle lui répondit: Non, mon frère, n'abuse pas de moi, car cela est inadmissible en Israël; ne commets pas une telle folie.

[13] Porque, aonde iria eu com a minha vergonha? E tu serias como um dos loucos de Israel. Agora, pois, peço-te que fales ao rei, porque não me negará a ti.

[13]Où irais-je, moi, avec mon déshonneur? Et toi, tu serais comme un fou en Israël. Maintenant, je te prie, parle au roi; il ne refusera pas de me donner à toi.

[14] Porém ele não quis dar ouvidos ao que ela lhe dizia; antes, sendo mais forte do que ela, forçou-a e se deitou com ela.

[14]Mais il ne voulut pas l'écouter; comme il était plus fort qu'elle, il abusa d'elle; ainsi il coucha avec elle.

[15] Depois, Amnom sentiu por ela grande aversão, e maior era a aversão que sentiu por ela que o amor que ele lhe votara. Disse-lhe Amnom: Levanta-te, vai-te embora.

[15]Puis Amnon se mit à la détester de tout son être; il la détesta plus encore qu'il ne l'avait aimée. Il lui dit: Lève-toi, va-t'en!

[16] Então, ela lhe disse: Não, meu irmão; porque maior é esta injúria, lançando-me fora, do que a outra que me fizeste. Porém ele não a quis ouvir.

[16]Elle lui répondit: Tu ferais un plus grand mal encore en me renvoyant. Mais il ne voulut pas l'écouter.

[17] Chamou a seu moço, que o servia, e disse: Deita fora esta e fecha a porta após ela.
[18] Trazia ela uma túnica talar de mangas compridas, porque assim se vestiam as donzelas filhas do rei. Mesmo assim o servo a deitou fora e fechou a porta após ela.
[19] Então, Tamar tomou cinza sobre a cabeça, rasgou a túnica talar de mangas compridas que trazia, pôs as mãos sobre a cabeça e se foi andando e clamando.
[20] Absalão, seu irmão, lhe disse: Esteve Amnom, teu irmão, contigo? Ora, pois, minha irmã, cala-te; é teu irmão. Não se angustie o teu coração por isso. Assim ficou Tamar e esteve desolada em casa de Absalão, seu irmão.
[21] Ouvindo o rei Davi todas estas coisas, muito se lhe acendeu a ira.
[22] Porém Absalão não falou com Amnom nem mal nem bem; porque odiava a Amnom, por ter este forçado a Tamar, sua irmã.

Absalão mata a Amnom

[23] Passados dois anos, Absalão tosquiava em Baal-Hazor, que está junto a Efraim, e convidou Absalão todos os filhos do rei.
[24] Foi ter Absalão com o rei e disse: Eis que teu servo faz a tosquia; peço que com o teu servo venham o rei e os seus servidores.
[25] O rei, porém, disse a Absalão: Não, filho meu, não vamos todos juntos, para não te sermos pesados. Instou com ele Absalão, porém ele não quis ir; contudo, o abençoou.

[17]Il appela son serviteur personnel et lui dit: Renvoyez-moi celle-là dehors, je vous prie! Verrouille la porte derrière elle!
[18]Elle portait une tunique multicolore, car c'était le vêtement dont étaient vêtues les filles vierges du roi. Le serviteur d'Amnon la mit dehors et verrouilla la porte derrière elle.
[19]Tamar répandit de la cendre sur sa tête et déchira la tunique multicolore qu'elle portait; elle mit sa main sur sa tête et s'en alla en poussant des cris.
[20]Absalom, son frère, lui dit: Ton frère Amnon a-t-il été avec toi? Maintenant, ma sœur, garde le silence; c'est ton frère. Ne te soucie pas de cette affaire. Tamar, délaissée, s'installa chez Absalom, son frère.
[21]Le roi David apprit tout cela et il fut très fâché.
[22]Absalom ne dit rien à Amnon; mais il le détestait, parce qu'il avait abusé de Tamar, sa sœur.

Absalom fait tuer Amnon et s'enfuit

[23]Deux ans après, comme Absalom avait les tondeurs à Baal-Hatsor, près d'Ephraïm, il invita tous les fils du roi.
[24]Absalom alla trouver le roi et lui dit: J'ai chez moi les tondeurs; accepte, ô roi, de venir chez moi avec les gens de ta cour.
[25]Le roi dit à Absalom: Non, mon fils, je t'en prie! Nous n'irons pas tous, nous te serions à charge. Absalom insista auprès de lui, mais le roi ne voulut pas y aller et il le bénit.

[26] Então, disse Absalão: Se não queres ir, pelo menos deixa ir conosco Amnom, meu irmão. Porém o rei lhe disse: Para que iria ele contigo?

[26]Absalom dit: Laisse au moins Amnon, mon frère, venir avec nous, je te prie. Le roi lui répondit: Pourquoi irait-il chez toi?

[27] Insistindo Absalão com ele, deixou ir com ele Amnom e todos os filhos do rei.

[27]Sur l'insistance d'Absalom, le roi laissa aller avec lui Amnon et tous les fils du roi.

[28] Absalão deu ordem aos seus moços, dizendo: Tomai sentido; quando o coração de Amnom estiver alegre de vinho, e eu vos disser: Feri a Amnom, então, o matareis. Não temais, pois não sou eu quem vo-lo ordena? Sede fortes e valentes.

[28]Absalom donna cet ordre à ses serviteurs: Regardez, je vous prie. Quand Amnon aura le cœur content, à cause du vin, et que je vous dirai: «Frappez Amnon!», alors vous le mettrez à mort. N'ayez pas peur: n'est-ce pas moi qui vous l'ordonne? Soyez forts et vaillants!

[29] E os moços de Absalão fizeram a Amnom como Absalão lhes havia ordenado. Então, todos os filhos do rei se levantaram, cada um montou seu mulo, e fugiram.

[29]Les serviteurs d'Absalom traitèrent Amnon comme Absalom l'avait ordonné. Alors tous les fils du roi montèrent chacun sur son mulet et s'enfuirent.

[30] Iam eles ainda de caminho, quando chegou a notícia a Davi: Absalão feriu todos os filhos do rei, e nenhum deles ficou.

[30]Comme ils étaient en chemin, cette nouvelle parvint à David: Absalom a tué tous les fils du roi, il n'en est pas resté un seul!

[31] Então, o rei se levantou, rasgou as suas vestes e se lançou por terra; e todos os seus servos que estavam presentes rasgaram também as suas vestes.

[31]Le roi déchira ses vêtements et se coucha par terre; et tous les gens de sa cour se tenaient là, les vêtements déchirés.

[32] Mas Jonadabe, filho de Siméia, irmão de Davi, respondeu e disse: Não pense o meu senhor que mataram a todos os jovens, filhos do rei, porque só morreu Amnom; pois assim já o revelavam as feições de Absalão, desde o dia em que sua irmã Tamar foi forçada por Amnom.

[32]Jonadab, fils de Shiméa, frère de David, dit: Ne dis pas, mon seigneur, qu'on a mis à mort tous les fils du roi: Amnon seul est mort. Cela, Absalom l'avait résolu depuis le jour où Amnon a abusé de sa sœur Tamar.

[33] Não meta, pois, agora, na cabeça o rei, meu senhor, tal coisa, supondo que

[33]Maintenant, ô roi, mon seigneur, ne fais pas attention à ce qu'on t'a dit, comme

morreram todos os filhos do rei; porque só morreu Amnom.

[34] Absalão fugiu. O moço que estava de guarda, levantando os olhos, viu que vinha muito povo pelo caminho por detrás dele, pelo lado do monte.

[35] Então, disse Jonadabe ao rei: Eis aí vêm os filhos do rei; segundo a palavra de teu servo, assim sucedeu.

[36] Mal acabara de falar, chegavam os filhos do rei e, levantando a voz, choraram; também o rei e todos os seus servos choraram amargamente.

Absalão foge para Talmai

[37] Absalão, porém, fugiu e se foi a Talmai, filho de Amiúde, rei de Gesur. E Davi pranteava a seu filho todos os dias.

[38] Assim, Absalão fugiu, indo para Gesur, onde esteve três anos.

[39] Então, o rei Davi cessou de perseguir a Absalão, porque já se tinha consolado acerca de Amnom, que era morto.

quoi tous les fils du roi seraient morts: Amnon seul est mort.

[34]Absalom prit la fuite. Le guetteur leva les yeux et vit une grande troupe venir par le chemin qui était derrière lui, du côté de la montagne.

[35]Jonadab dit au roi: Ce sont les fils du roi qui arrivent! C'est bien ce que je disais.

[36]Comme il achevait de parler, les fils du roi arrivèrent. Ils se mirent à sangloter; le roi et tous les gens de sa cour pleurèrent aussi abondamment.

[37]Absalom avait pris la fuite et était allé chez Talmaï, fils d'Ammihoud, roi de Gueshour; David portait tous les jours le deuil de son fils.

[38]Absalom, qui avait pris la fuite pour aller à Gueshour, y resta trois ans.

[39]Le roi David cessa de poursuivre Absalom, car il était consolé de la mort d'Amnon.

2 Samuel 14

Absalão volta para Jerusalém

[1] Percebendo, pois, Joabe, filho de Zeruia, que o coração do rei começava a inclinar-se para Absalão,

[2] mandou trazer de Tecoa uma mulher sábia e lhe disse: Finge que estás profundamente triste, põe vestidos de luto, não te unjas com óleo e sê como mulher que há já muitos dias está de luto por algum morto.

Second livre de Samuel 14

Le retour d'Absalom à Jérusalem

[1]Joab, fils de Tserouya, sut que le cœur du roi était porté vers Absalom.

[2]Il envoya chercher à Teqoa une femme sage et lui dit: Mets-toi en deuil, je te prie: revêts des habits de deuil, ne te parfume pas, sois comme une femme qui porte depuis longtemps le deuil d'un mort.

[3] Apresenta-te ao rei e fala-lhe tais e tais palavras. E Joabe lhe pôs as palavras na boca.	[3]Tu iras ainsi vers le roi et tu lui parleras de telle et telle manière – Joab l'instruisit de ce qu'elle devait dire.
[4] A mulher tecoíta apresentou-se ao rei, e, inclinando-se, prostrou-se com o rosto em terra, e disse: Salva-me, ó rei!	[4]La femme teqoïte alla parler au roi. Elle tomba face contre terre, prosternée, et dit: O roi, sauve-moi!
[5] Perguntou-lhe o rei: Que tens? Ela respondeu: Ah! Sou mulher viúva; morreu meu marido.	[5]Le roi lui dit: Qu'as-tu? Elle répondit: Hélas, je suis veuve, mon mari est mort!
[6] Tinha a tua serva dois filhos, os quais brigaram entre si no campo, e não houve quem os apartasse; um feriu ao outro e o matou.	[6]J'avais deux fils, ils se sont querellés tous les deux dans la campagne, et il n'y avait personne pour les séparer; l'un a frappé l'autre à mort.
[7] Eis que toda a parentela se levantou contra a tua serva, e disseram: Dá-nos aquele que feriu a seu irmão, para que o matemos, em vingança da vida de quem ele matou e para que destruamos também o herdeiro. Assim, apagarão a última brasa que me ficou, de sorte que não deixam a meu marido nome, nem sobrevivente na terra.	[7]Alors tout le clan s'est dressé contre moi, en disant: «Livre celui qui a abattu son frère! Nous le mettrons à mort, pour la vie de son frère qu'il a tué; nous le ferons disparaître, lui, l'héritier!» Ils éteindraient ainsi le tison qui me reste, pour ne laisser à mon mari ni nom ni reste sur la terre.
[8] Disse o rei à mulher: Vai para tua casa, e eu darei ordens a teu respeito.	[8]Le roi dit à la femme: Rentre chez toi. Je donnerai des ordres à ton sujet.
[9] Disse a mulher tecoíta ao rei: A culpa, ó rei, meu senhor, caia sobre mim e sobre a casa de meu pai; o rei, porém, e o seu trono sejam inocentes.	[9]La femme teqoïte dit au roi: Sur moi la faute, ô roi, mon seigneur, et sur la maison de mon père! Que tu en sois innocent, toi et ton trône.
[10] Disse o rei: Quem falar contra ti, traze-mo a mim; e nunca mais te tocará.	[10]Le roi dit: Si quelqu'un parle contre toi, amène-le-moi, et il ne s'en prendra plus à toi.
[11] Disse ela: Ora, lembra-te, ó rei, do SENHOR, teu Deus, para que os vingadores do sangue não se multipliquem a matar e exterminem meu filho. Respondeu ele: Tão certo como vive o	[11]Elle dit: Souviens-toi, je t'en prie, ô roi, du SEIGNEUR, ton Dieu, afin que le rédempteur du sang n'augmente pas la ruine, et qu'on ne fasse pas disparaître mon fils! Et il dit: Par la vie du SEIGNEUR,

SENHOR, não há de cair no chão nem um só dos cabelos de teu filho.

[12] Então, disse a mulher: Permite que a tua serva fale uma palavra contigo, ó rei, meu senhor. Disse ele: Fala.

[13] Prosseguiu a mulher: Por que pensas tu doutro modo contra o povo de Deus? Pois, em pronunciando o rei esse juízo, condena-se a si mesmo, visto que não quer fazer voltar o seu desterrado.

[14] Porque temos de morrer e somos como águas derramadas na terra que já não se podem juntar; pois Deus não tira a vida, mas cogita meios para que o banido não permaneça arrojado de sua presença.

[15] Se vim, agora, falar esta palavra ao rei, meu senhor, é porque o povo me atemorizou; pois dizia a tua serva: Falarei ao rei; porventura, ele fará segundo a palavra da sua serva.

[16] Porque o rei atenderá, para livrar a sua serva da mão do homem que intenta destruir tanto a mim como a meu filho da herança de Deus.

[17] Dizia mais a tua serva: Seja, agora, a palavra do rei, meu senhor, para a minha tranqüilidade; porque, como um anjo de Deus, assim é o rei, meu senhor, para discernir entre o bem e o mal. O SENHOR, teu Deus, será contigo.

[18] Então, respondeu o rei e disse à mulher: Peço-te que não me encubras o que eu te perguntar. Respondeu a mulher: Pois fale o rei, meu senhor.

[19] Disse o rei: Não é certo que a mão de Joabe anda contigo em tudo isto?

il ne tombera pas à terre un seul cheveu de ton fils!

[12]La femme dit: Laisse-moi te dire un mot, je t’en prie, ô roi. Et il dit: Parle!

[13]Elle dit: Pourquoi alors as-tu cette attitude à l’égard du peuple de Dieu, puisqu’il résulte de tes paroles mêmes que tu as tort de ne pas faire revenir celui que tu as banni?

[14]Mortels, nous mourons, comme de l’eau répandue à terre ne se rassemble plus. Mais Dieu n’ôte pas la vie, et il a conçu des plans pour que celui qui est banni loin de lui ne le reste pas.

[15]Maintenant, ô roi, si je suis venue te dire cela, c’est que le peuple m’a effrayée. Alors j’ai dit: Je vais parler au roi; peut-être le roi fera-t-il ce que, moi, sa servante, je dirai.

[16]Oui, le roi m’écoutera et me délivrera de la main de l’homme qui veut me faire disparaître, avec mon fils, du patrimoine de Dieu.

[17]J’ai dit: Que ta parole, ô roi, soit source d’apaisement, je t’en prie! Car tu es comme un messager de Dieu, pour ce qui est d’entendre le bon et le mauvais. Que le SEIGNEUR, ton Dieu, soit avec toi!

[18]Le roi dit à la femme: Je vais te demander quelque chose. Ne me cache rien! La femme dit: Parle, je te prie, ô roi, mon seigneur!

[19]Le roi dit alors: N’y aurait-il pas du Joab dans tout cela? La femme répondit: Par ta

Respondeu ela: Tão certo como vive a tua alma, ó rei, meu senhor, ninguém se poderá desviar, nem para a direita nem para a esquerda, de tudo quanto o rei, meu senhor, tem dito; porque Joabe, teu servo, é quem me deu ordem e foi ele quem ditou à tua serva todas estas palavras.

vie, ô roi, on ne peut pas t'induire en erreur. C'est en effet Joab, ton serviteur, qui m'a donné des ordres et qui a placé toutes ces paroles dans ma bouche.

[20] Para mudar o aspecto deste caso foi que o teu servo Joabe fez isto. Porém sábio é meu senhor, segundo a sabedoria de um anjo de Deus, para entender tudo o que se passa na terra.

[20]C'est pour changer le cours des événements que ton serviteur Joab a fait cela. Mais toi, mon seigneur, tu es aussi sage qu'un messager de Dieu, pour connaître tout ce qui se passe sur la terre.

[21] Então, o rei disse a Joabe: Atendi ao teu pedido; vai, pois, e traze o jovem Absalão.

[21]Le roi dit à Joab: Je veux bien faire cela; va, ramène le jeune Absalom.

[22] Inclinando-se Joabe, prostrou-se em terra, abençoou o rei e disse: Hoje, reconheço que achei mercê diante de ti, ó rei, meu senhor; porque o rei fez segundo a palavra do seu servo.

[22]Joab tomba face contre terre, prosterné, et bénit le roi. Puis il dit: Je sais aujourd'hui que j'ai trouvé grâce à tes yeux, ô roi, mon seigneur, puisque tu as agi selon ma parole.

[23] Levantou-se Joabe, foi a Gesur e trouxe Absalão a Jerusalém.

[23]Joab partit pour Gueshour et ramena Absalom à Jérusalem.

[24] Disse o rei: Torne para a sua casa e não veja a minha face. Tornou, pois, Absalão para sua casa e não viu a face do rei.

[24]Mais le roi dit: Qu'il se retire chez lui et qu'il ne paraisse pas en ma présence. Alors Absalom se retira chez lui et ne parut pas en la présence du roi.

A beleza de Absalão

[25] Não havia, porém, em todo o Israel homem tão celebrado por sua beleza como Absalão; da planta do pé ao alto da cabeça, não havia nele defeito algum.

[26] Quando cortava o cabelo (e isto se fazia no fim de cada ano, porquanto muito lhe pesava), seu peso era de duzentos siclos, segundo o peso real.

David se réconcilie avec Absalom

[25]Il n'y avait pas dans tout Israël d'homme aussi beau ni aussi comblé d'éloges qu'Absalom: depuis les pieds jusqu'au crâne il n'y avait en lui aucun défaut.

[26]Lorsqu'il se rasait la tête – il se la rasait chaque année, parce que sa chevelure lui pesait – le poids de ses cheveux était de deux cents sicles, selon le poids royal.

[27] Também nasceram a Absalão três filhos e uma filha, cujo nome era Tamar; esta era mulher formosa à vista.

Absalão admitido à presença de Davi

[28] Tendo ficado Absalão dois anos em Jerusalém e sem ver a face do rei,

[29] mandou ele chamar a Joabe, para o enviar ao rei; porém ele não quis vir. Mandou chamá-lo segunda vez, mas ainda não quis ele vir.

[30] Então, disse aos seus servos: Vede ali o pedaço de campo de Joabe pegado ao meu, e tem cevada nele; ide e metei-lhe fogo. E os servos de Absalão meteram fogo nesse pedaço de campo.

[31] Então, Joabe se levantou, e foi à casa de Absalão, e lhe disse: Por que meteram fogo os teus servos no pedaço de campo que é meu?

[32] Respondeu Absalão a Joabe: Mandei chamar-te, dizendo: Vem cá, para que te envie ao rei, a dizer-lhe: Para que vim de Gesur? Melhor me fora estar ainda lá. Agora, pois, quero ver a face do rei; se há em mim alguma culpa, que me mate.

[33] Então, Joabe foi ao rei e lho disse. Chamou o rei a Absalão, e este se lhe apresentou e inclinou-se sobre o rosto em terra, diante do rei. O rei beijou a Absalão.

2 Samuel 15

A revolta de Absalão e a fuga de Davi

[27]Il naquit d'Absalom trois fils et une fille nommée Tamar, qui devint une belle femme.

[28]Absalom resta deux ans à Jérusalem, sans paraître en la présence du roi.

[29]Il fit demander Joab pour l'envoyer auprès du roi; mais Joab ne voulut pas venir le voir. Il le fit encore demander une deuxième fois; mais Joab ne voulut toujours pas venir.

[30]Absalom dit alors à ses hommes: Regardez, la parcelle de Joab est à côté de la mienne; il y a là de l'orge; allez y mettre le feu. Les hommes d'Absalom mirent le feu au champ.

[31]Joab vint trouver Absalom chez lui. Il lui dit: Pourquoi tes hommes ont-ils mis le feu à la parcelle qui m'appartient?

[32]Absalom répondit à Joab: Je t'avais fait dire: «Viens ici, et je t'enverrai dire au roi de ma part: "Pourquoi suis-je revenu de Gueshour? Mieux vaudrait pour moi que j'y sois encore." Maintenant je désire paraître en la présence du roi; et s'il y a une faute en moi, qu'il me fasse mettre à mort.»

[33]Joab se rendit chez le roi et lui dit tout cela. Puis il appela Absalom, qui se rendit chez le roi et se prosterna devant lui, face contre terre. Le roi embrassa Absalom.

Second livre de Samuel 15

Absalom intrigue pour devenir roi

[1] Depois disto, Absalão fez aparelhar para si um carro e cavalos e cinqüenta homens que corressem adiante dele.

[2] Levantando-se Absalão pela manhã, parava à entrada da porta; e a todo homem que tinha alguma demanda para vir ao rei a juízo, o chamava Absalão a si e lhe dizia: De que cidade és tu? Ele respondia: De tal tribo de Israel é teu servo.

[3] Então, Absalão lhe dizia: Olha, a tua causa é boa e reta, porém não tens quem te ouça da parte do rei.

[4] Dizia mais Absalão: Ah! Quem me dera ser juiz na terra, para que viesse a mim todo homem que tivesse demanda ou questão, para que lhe fizesse justiça!

[5] Também, quando alguém se chegava para inclinar-se diante dele, ele estendia a mão, pegava-o e o beijava.

[6] Desta maneira fazia Absalão a todo o Israel que vinha ao rei para juízo e, assim, ele furtava o coração dos homens de Israel.

[7] Ao cabo de quatro anos, disse Absalão ao rei: Deixa-me ir a Hebrom cumprir o voto que fiz ao SENHOR.

[8] Porque, morando em Gesur, na Síria, fez o teu servo um voto, dizendo: Se o SENHOR me fizer tornar a Jerusalém, prestarei culto ao SENHOR.

[9] Então, lhe disse o rei: Vai-te em paz. Levantou-se, pois, e foi para Hebrom.

[1]Après cela Absalom se procura un char, des chevaux et cinquante gardes du corps qui allaient devant lui.

[2]Il se levait de bon matin et se tenait au bord du chemin qui menait à la porte de la ville; et chaque fois que quelqu'un avait un litige et se rendait auprès du roi pour obtenir un jugement, Absalom l'interpellait et lui demandait: De quelle ville es-tu? Lorsqu'il avait répondu: Je suis de telle tribu d'Israël,

[3]Absalom lui disait: Regarde, ta cause est bonne et juste; mais personne ne t'écoutera chez le roi.

[4]Absalom disait: Ah! si j'étais juge dans le pays! Tout homme qui aurait un litige ou un droit à défendre viendrait à moi, et je lui ferais justice!

[5]Et quand quelqu'un s'approchait pour se prosterner devant lui, il lui tendait la main, le saisissait et l'embrassait.

[6]Absalom agissait ainsi à l'égard de tous les gens d'Israël qui se rendaient auprès du roi pour obtenir un jugement; ainsi Absalom volait le cœur des gens d'Israël.

[7]Au bout de quarante ans, Absalom dit au roi: Laisse-moi aller à Hébron, je te prie, pour que je m'acquitte du vœu que j'ai fait au SEIGNEUR.

[8]Car moi, ton serviteur, j'ai fait un vœu, pendant que j'habitais à Gueshour, en Aram; j'ai dit: Si le SEIGNEUR me ramène à Jérusalem, je servirai le SEIGNEUR.

[9]Le roi lui dit: Va en paix. Alors Absalom partit pour Hébron.

[10] Enviou Absalão emissários secretos por todas as tribos de Israel, dizendo: Quando ouvirdes o som das trombetas, direis: Absalão é rei em Hebrom!

[11] De Jerusalém foram com Absalão duzentos homens convidados, porém iam na sua simplicidade, porque nada sabiam daquele negócio.

[12] Também Absalão mandou vir Aitofel, o gilonita, do conselho de Davi, da sua cidade de Gilo; enquanto ele oferecia os seus sacrifícios, tornou-se poderosa a conspirata, e crescia em número o povo que tomava o partido de Absalão.

[13] Então, veio um mensageiro a Davi, dizendo: Todo o povo de Israel segue decididamente a Absalão.

[14] Disse, pois, Davi a todos os seus homens que estavam com ele em Jerusalém: Levantai-vos, e fujamos, porque não poderemos salvar-nos de Absalão. Dai-vos pressa a sair, para que não nos alcance de súbito, lance sobre nós algum mal e fira a cidade a fio de espada.

[15] Então, os homens do rei lhe disseram: Eis aqui os teus servos, para tudo quanto determinar o rei, nosso senhor.

[16] Saiu o rei, e todos os de sua casa o seguiram; deixou, porém, o rei dez concubinas, para cuidarem da casa.

[17] Tendo, pois, saído o rei com todo o povo após ele, pararam na última casa.

[18] Todos os seus homens passaram ao pé dele; também toda a guarda real e todos os geteus, seiscentos homens que o

[10]Absalom envoya des agents dans toutes les tribus d'Israël, en leur disant: Quand vous entendrez le son de la trompe, vous direz: Absalom est devenu roi à Hébron!

[11]Deux cents hommes de Jérusalem, qui avaient été invités, allèrent avec Absalom; ils le firent en toute bonne foi, sans se douter de rien.

[12]Pendant qu'Absalom offrait les sacrifices, il envoya chercher à la ville de Guilo Ahitophel, le Guilonite, conseiller de David. La conspiration devint puissante, et le peuple était de plus en plus nombreux avec Absalom.

David s'enfuit de Jérusalem

[13]Quelqu'un vint dire à David: Le cœur des hommes d'Israël suit Absalom.

[14]Alors David dit à tous les gens de sa cour qui étaient avec lui à Jérusalem: Prenons la fuite, sans quoi nous n'échapperons pas à Absalom. Partez vite, sinon il aura vite fait de nous atteindre et d'attirer le malheur sur nous, en passant la ville au fil de l'épée.

[15]Les gens du roi lui dirent: Quoi que tu décides, ô roi, nous sommes à ton service!

[16]Le roi sortit, et toute sa famille le suivait; il laissa dix concubines pour garder le palais.

[17]Le roi sortit, et tout le peuple le suivait; ils s'arrêtèrent à la dernière maison.

[18]Tous ses hommes, tous les Kérétites et tous les Pélétites, passèrent à ses côtés; et tous les Gatites, au nombre de six cents

seguiram de Gate, passaram adiante do rei.

hommes, venus de Gath à sa suite, passèrent devant le roi.

A lealdade de Itai

19 Disse, pois, o rei a Itai, o geteu: Por que irias também tu conosco? Volta e fica-te com quem vier a ser o rei, porque és estrangeiro e desterrado de tua pátria.

19Le roi dit à Ittaï, le Gatite: Pourquoi viendrais-tu aussi avec nous? Retourne et reste avec le roi, car tu es un étranger; tu es déjà un exilé pour ton propre pays.

20 Chegaste ontem, e já te levaria eu, hoje, conosco a vaguear, quando eu mesmo não sei para onde vou? Volta, pois, e faze voltar a teus irmãos contigo. E contigo sejam misericórdia e fidelidade.

20Tu es arrivé hier, et aujourd'hui je te ferais errer avec nous, quand je ne sais pas moi-même où je vais! Retourne et ramène tes frères avec toi. Fidélité et loyauté!

21 Respondeu, porém, Itai ao rei: Tão certo como vive o SENHOR, e como vive o rei, meu senhor, no lugar em que estiver o rei, meu senhor, seja para morte seja para vida, lá estará também o teu servo.

21Ittaï répondit au roi: Par la vie du SEIGNEUR et par ta vie, ô roi, mon seigneur, au lieu où tu seras, soit pour mourir, soit pour vivre, là aussi je serai, moi, ton serviteur.

22 Então, disse Davi a Itai: Vai e passa adiante. Assim, passou Itai, o geteu, e todos os seus homens, e todas as crianças que estavam com ele.

22David dit alors à Ittaï: Va, passe! Et Ittaï, le Gatite, passa, ainsi que tous les hommes qui étaient avec lui et leurs familles.

23 Toda a terra chorava em alta voz; e todo o povo e também o rei passaram o ribeiro de Cedrom, seguindo o caminho do deserto.

23Tout le pays pleurait à grand bruit au passage de tout le peuple. Le roi passa l'oued Cédron, et tout le peuple passa en face du chemin du désert.

Zadoque, Abiatar e Husai voltam para Jerusalém

24 Eis que Abiatar subiu, e também Zadoque, e com este todos os levitas que levavam a arca da Aliança de Deus; puseram ali a arca de Deus, até que todo o povo acabou de sair da cidade.

24Tsadoq aussi était là, et avec lui tous les lévites portant le coffre de l'alliance de Dieu; ils posèrent le coffre de Dieu, et Abiathar montait, pendant que tout le peuple achevait de sortir de la ville.

25 Então, disse o rei a Zadoque: Torna a levar a arca de Deus à cidade. Se achar eu graça aos olhos do SENHOR, ele me fará voltar para lá e me deixará ver assim a arca como a sua habitação.

25Le roi dit à Tsadoq: Ramène le coffre de Dieu dans la ville. Si je trouve grâce aux yeux du SEIGNEUR, il me ramènera et il me fera voir le Coffre et son domaine.

[26] Se ele, porém, disser: Não tenho prazer em ti, eis-me aqui; faça de mim como melhor lhe parecer.

[27] Disse mais o rei a Zadoque, o sacerdote: Ó vidente, tu e Abiatar, voltai em paz para a cidade, e convosco também vossos dois filhos, Aimaás, teu filho, e Jônatas, filho de Abiatar.

[28] Olhai que me demorarei nos vaus do deserto até que me venham informações vossas.

[29] Zadoque, pois, e Abiatar levaram a arca de Deus para Jerusalém e lá ficaram.

[30] Seguiu Davi pela encosta das Oliveiras, subindo e chorando; tinha a cabeça coberta e caminhava descalço; todo o povo que ia com ele, de cabeça coberta, subiu chorando.

[31] Então, fizeram saber a Davi, dizendo: Aitofel está entre os que conspiram com Absalão. Pelo que disse Davi: Ó SENHOR, peço-te que transtornes em loucura o conselho de Aitofel.

[32] Ao chegar Davi ao cimo, onde se costuma adorar a Deus, eis que Husai, o arquita, veio encontrar-se com ele, de manto rasgado e terra sobre a cabeça.

[33] Disse-lhe Davi: Se fores comigo, ser-me-ás pesado.

[34] Porém, se voltares para a cidade e disseres a Absalão: Eu serei, ó rei, teu servo, como fui, dantes, servo de teu pai, assim, agora, serei teu servo, dissipar-me-ás, então, o conselho de Aitofel.

[26]Mais s'il dit: «Je ne prends pas plaisir en toi», qu'il me fasse ce qu'il lui plaira.

[27]Le roi dit encore à Tsadoq, le prêtre: Toi, retourne en paix dans la ville, ainsi que ton fils Ahimaats et Jonathan, fils d'Abiathar – vos deux fils avec vous.

[28]Regardez. Moi, je resterai dans les plaines du désert, jusqu'à ce qu'il m'arrive un rapport de votre part.

[29]Ainsi Tsadoq et Abiathar ramenèrent le coffre de Dieu à Jérusalem et y restèrent.

David envoie Houshaï espionner Absalom

[30]David montait la montée des Oliviers. Il montait en pleurant, la tête couverte, il marchait nu-pieds; tous ceux qui étaient avec lui s'étaient aussi couvert la tête, et ils montaient en pleurant.

[31]On dit à David: Ahitophel est avec Absalom parmi les conspirateurs. David dit: SEIGNEUR, je t'en prie, rends stupides les conseils d'Ahitophel!

[32]Lorsque David fut arrivé au sommet, là où l'on se prosterne devant Dieu, Houshaï, l'Arkite, vint à sa rencontre, la tunique déchirée et la tête couverte de terre.

[33]David lui dit: Si tu passes avec moi, tu me seras à charge;

[34]au contraire, si tu retournes à la ville et que tu dises à Absalom: «O roi, je suis ton serviteur; j'étais autrefois le serviteur de ton père, mais maintenant je suis ton serviteur», tu déjoueras pour moi les conseils d'Ahitophel.

[35] Tens lá contigo Zadoque e Abiatar, sacerdotes. Todas as coisas, pois, que ouvires da casa do rei farás saber a esses sacerdotes.

[36] Lá estão com eles seus dois filhos, Aimaás, filho de Zadoque, e Jônatas, filho de Abiatar; por meio deles, me mandareis notícias de todas as coisas que ouvirdes.

[37] Husai, pois, amigo de Davi, veio para a cidade, e Absalão entrou em Jerusalém.

[35]Les prêtres Tsadoq et Abiathar sont là, avec toi. Tout ce que tu apprendras de la maison du roi, tu le diras aux prêtres Tsadoq et Abiathar;

[36]et comme ils ont auprès d'eux leurs deux fils, Ahimaats, pour Tsadoq, et Jonathan, pour Abiathar, c'est par leur intermédiaire que vous me ferez dire tout ce que vous aurez appris.

[37]Houshaï, l'ami de David, retourna donc à la ville au moment où Absalom faisait son entrée à Jérusalem.

2 Samuel 16

Davi e Ziba

[1] Tendo Davi passado um pouco além, dobrando o cimo, eis que lhe saiu ao encontro Ziba, servo de Mefibosete, com dois jumentos albardados e sobre eles duzentos pães, cem cachos de passas, cem frutas de verão e um odre de vinho.

[2] Perguntou o rei a Ziba: Que pretendes com isto? Respondeu Ziba: Os jumentos são para a casa do rei, para serem montados; o pão e as frutas de verão, para os moços comerem; o vinho, para beberem os cansados no deserto.

[3] Então, disse o rei: Onde está, pois, o filho de teu senhor? Respondeu Ziba ao rei: Eis que ficou em Jerusalém, pois disse: Hoje, a casa de Israel me restituirá o reino de meu pai.

[4] Então, disse o rei a Ziba: Teu é tudo que pertence a Mefibosete. Disse Ziba: Eu me inclino e ache eu mercê diante de ti, ó rei, meu senhor.

Davi amaldiçoado por Simei

Second livre de Samuel 16

David et Tsiba

[1]Alors que David venait de passer le sommet, Tsiba, serviteur de Mephi-Bosheth, vint à sa rencontre avec deux ânes bâtés, sur lesquels il y avait deux cents pains, cent gâteaux de raisins secs, cent de fruits d'été et une outre de vin.

[2]Le roi dit à Tsiba: Que veux-tu faire de cela? Tsiba répondit: Les ânes serviront de montures à la maison du roi, le pain et les fruits d'été seront pour nourrir les jeunes gens et le vin pour désaltérer ceux qui seront épuisés dans le désert.

[3]Le roi dit: Où est le fils de ton maître? Tsiba répondit au roi: Il est resté à Jérusalem, car il a dit: Aujourd'hui la maison d'Israël me rendra le royaume de mon père.

[4]Le roi dit à Tsiba: Tout ce qui appartenait à Mephi-Bosheth t'appartient. Tsiba dit: Je me prosterne! Que je trouve toujours grâce à tes yeux, ô roi, mon seigneur!

Shiméi maudit David

[5] Tendo chegado o rei Davi a Baurim, eis que dali saiu um homem da família da casa de Saul, cujo nome era Simei, filho de Gera; saiu e ia amaldiçoando.

[6] Atirava pedras contra Davi e contra todos os seus servos, ainda que todo o povo e todos os valentes estavam à direita e à esquerda do rei.

[7] Amaldiçoando-o, dizia Simei: Fora daqui, fora, homem de sangue, homem de Belial;

[8] o SENHOR te deu, agora, a paga de todo o sangue da casa de Saul, cujo reino usurpaste; o SENHOR já o entregou nas mãos de teu filho Absalão; eis-te, agora, na tua desgraça, porque és homem de sangue.

[9] Então, Abisai, filho de Zeruia, disse ao rei: Por que amaldiçoaria este cão morto ao rei, meu senhor? Deixa-me passar e lhe tirarei a cabeça.

[10] Respondeu o rei: Que tenho eu convosco, filhos de Zeruia? Ora, deixai-o amaldiçoar; pois, se o SENHOR lhe disse: Amaldiçoa a Davi, quem diria: Por que assim fizeste?

[11] Disse mais Davi a Abisai e a todos os seus servos: Eis que meu próprio filho procura tirar-me a vida, quanto mais ainda este benjamita? Deixai-o; que amaldiçoe, pois o SENHOR lhe ordenou.

[12] Talvez o SENHOR olhará para a minha aflição e o SENHOR me pagará com bem a sua maldição deste dia.

[5]Le roi David était arrivé jusqu'à Bahourim. De là sortit un homme du clan de la maison de Saül, nommé Shiméi, fils de Guéra. Il s'avança en prononçant des malédictions.

[6]Il jeta des pierres sur David et sur tous les gens du roi David, tandis que tout le peuple et tous les guerriers étaient à la droite et à la gauche de celui-ci.

[7]Shiméi parlait ainsi en le maudissant: Dehors, dehors, sanguinaire, homme sans morale!

[8]Le SEIGNEUR fait retomber sur toi tout le sang de la maison de Saül, à la place de qui tu es devenu roi; le SEIGNEUR a confié la royauté à Absalom, ton fils; tu l'as mérité, ton malheur, car tu es un homme sanguinaire!

[9]Alors Abishaï, fils de Tserouya, dit au roi: Pourquoi ce chien mort te maudit-il, ô roi, mon seigneur? Laisse-moi aller lui couper la tête, je t'en prie!

[10]Mais le roi dit: Pourquoi vous mêlez-vous de mes affaires, fils de Tserouya? S'il maudit, c'est que le SEIGNEUR lui a dit: «Maudis David!» Qui donc peut lui dire: «Pourquoi agis-tu ainsi?»

[11]David dit à Abishaï et à tous ses gens: Mon propre fils, qui est sorti de moi, en veut à ma vie; à plus forte raison ce Benjaminite! Laissez-le et qu'il maudisse, car le SEIGNEUR le lui a dit.

[12]Peut-être le SEIGNEUR regardera-t-il ma peine; peut-être le SEIGNEUR me fera-t-il du bien à la place de la malédiction qu'il prononce en ce jour.

[13] Prosseguiam, pois, o seu caminho, Davi e os seus homens; também Simei ia ao longo do monte, ao lado dele, caminhando e amaldiçoando, e atirava pedras e terra contra ele.

[14] O rei e todo o povo que ia com ele chegaram exaustos ao Jordão e ali descansaram.

Husai professa lealdade a Absalão

[15] Absalão, pois, e todo o povo, homens de Israel, vieram a Jerusalém; e, com ele, Aitofel.

[16] Tendo-se apresentado Husai, o arquita, amigo de Davi, a Absalão, disse-lhe: Viva o rei, viva o rei!

[17] Porém Absalão disse a Husai: É assim a tua fidelidade para com o teu amigo Davi? Por que não foste com o teu amigo?

[18] Respondeu Husai a Absalão: Não, mas àquele a quem o SENHOR elegeu, e todo este povo, e todos os homens de Israel, a ele pertencerei e com ele ficarei.

[19] Ainda mais, a quem serviria eu? Porventura, não seria diante de seu filho? Como servi diante de teu pai, assim serei diante de ti.

Absalão e as concubinas de Davi

[20] Então, disse Absalão a Aitofel: Dai o vosso conselho sobre o que devemos fazer.

[21] Disse Aitofel a Absalão: Coabita com as concubinas de teu pai, que deixou para cuidar da casa; e, em ouvindo todo o Israel

[13]David et ses hommes continuèrent leur chemin; Shiméi marchait sur le flanc de la montagne, parallèlement à lui; en marchant, il maudissait, il jetait des pierres contre lui, il faisait voler la poussière.

[14]Le roi et tout le peuple qui était avec lui arrivèrent épuisés; là ils purent reprendre haleine.

Houshaï rejoint Absalom

[15]Absalom et tout le peuple, les hommes d'Israël, étaient entrés dans Jérusalem; et Ahitophel était avec lui.

[16]Lorsque Houshaï, l'Arkite, l'ami de David, fut arrivé auprès d'Absalom, il lui dit: Vive le roi! Vive le roi!

[17]Et Absalom dit à Houshaï: C'est là toute la fidélité que tu montres envers ton ami! Pourquoi n'es-tu donc pas allé avec ton ami?

[18]Houshaï répondit à Absalom: Non! J'appartiendrai à celui qu'ont choisi le SEIGNEUR, tout ce peuple, tous les hommes d'Israël; c'est avec lui que je veux rester.

[19]Deuxièmement, qui pourrais-je servir? N'est-ce pas son fils? Comme j'ai servi ton père, ainsi je te servirai.

Absalom et les concubines de David

[20]Absalom dit à Ahitophel: Tenez conseil sur ce que nous devons faire.

[21]Et Ahitophel dit à Absalom: Va avec les concubines que ton père a laissées pour garder le palais; ainsi tout Israël apprendra que tu t'es rendu odieux à ton

que te fizeste odioso para com teu pai, animar-se-ão todos os que estão contigo.

[22] Armaram, pois, para Absalão uma tenda no eirado, e ali, à vista de todo o Israel, ele coabitou com as concubinas de seu pai.

[23] O conselho que Aitofel dava, naqueles dias, era como resposta de Deus a uma consulta; tal era o conselho de Aitofel, tanto para Davi como para Absalão.

2 Samuel 17

O conselho de Aitofel e de Husai

[1] Disse ainda Aitofel a Absalão: Deixa-me escolher doze mil homens, e me disporei, e perseguirei Davi esta noite.

[2] Assaltá-lo-ei, enquanto está cansado e frouxo de mãos; espantá-lo-ei; fugirá todo o povo que está com ele; então, matarei apenas o rei.

[3] Farei voltar a ti todo o povo; pois a volta de todos depende daquele a quem procuras matar; assim, todo o povo estará em paz.

[4] O parecer agradou a Absalão e a todos os anciãos de Israel.

[5] Disse, porém, Absalão: Chamai, agora, a Husai, o arquita, e ouçamos também o que ele dirá.

[6] Tendo Husai chegado a Absalão, este lhe falou, dizendo: Desta maneira falou Aitofel; faremos segundo a sua palavra? Se não, fala tu.

père, et tous ceux qui sont avec toi prendront courage.

[22]On dressa une tente sur le toit en terrasse pour Absalom, et Absalom alla avec les concubines de son père, sous les yeux de tout Israël.

[23]Les conseils d’Ahitophel, en ces jours-là, avaient autant d’autorité qu’une parole de Dieu. Il en était ainsi de tous les conseils d’Ahitophel, soit pour David, soit pour Absalom.

Second livre de Samuel 17

Houshaï contredit un conseil d’Ahitophel

[1]Ahitophel dit à Absalom: Laisse-moi, je t’en prie, choisir douze mille hommes. Je poursuivrai David cette nuit même.

[2]Je le surprendrai pendant qu’il est fatigué et découragé, je le ferai trembler, et tout le peuple qui est avec lui s’enfuira. Alors j’abattrai le roi seul.

[3]Ainsi je ramènerai à toi tout le peuple; le retour de tous dépend en effet de l’homme que tu recherches, et tout le peuple sera en paix.

[4]Cette parole convint à Absalom et à tous les anciens d’Israël.

[5]Cependant Absalom dit: Appelle encore Houshaï, l’Arkite, je te prie, que nous entendions aussi ce qu’il a à dire.

[6]Houshaï vint auprès d’Absalom; Absalom lui dit: Voici comment a parlé Ahitophel; devons-nous faire ce qu’il a dit ou non? Parle, toi!

[7] Então, disse Husai a Absalão: O conselho que deu Aitofel desta vez não é bom.

[8] Continuou Husai: Bem conheces teu pai e seus homens e sabes que são valentes e estão enfurecidos como a ursa no campo, roubada dos seus cachorros; também teu pai é homem de guerra e não passará a noite com o povo.

[9] Eis que, agora, estará de espreita nalguma cova ou em qualquer outro lugar; e será que, caindo no primeiro ataque alguns dos teus, cada um que o ouvir dirá: Houve derrota no povo que segue a Absalão.

[10] Então, até o homem valente, cujo coração é como o de leões, sem dúvida desmaiará; porque todo o Israel sabe que teu pai é herói e que homens valentes são os que estão com ele.

[11] Eu, porém, aconselho que a toda pressa se reúna a ti todo o Israel, desde Dã até Berseba, em multidão como a areia do mar; e que tu em pessoa vás no meio deles.

[12] Então, iremos a ele em qualquer lugar em que se achar e facilmente cairemos sobre ele, como o orvalho cai sobre a terra; ele não ficará, e nenhum dos homens que com ele estão, nem um só.

[13] Se ele se retirar para alguma cidade, todo o Israel levará cordas àquela cidade; e arrastá-la-emos até ao ribeiro, até que lá não se ache nem uma só pedrinha.

[14] Então, disseram Absalão e todos os homens de Israel: Melhor é o conselho de

[7]Houshaï répondit à Absalom: Cette fois, le conseil qu'a donné Ahitophel n'est pas bon.

[8]Et il ajouta: Tu connais ton père et ses hommes: ce sont des guerriers, ils sont furieux comme une ourse à qui l'on aurait enlevé ses petits dans la campagne. Ton père est un homme de guerre, il ne passera pas la nuit avec le peuple;

[9]maintenant, il est caché dans quelque fosse ou dans quelque autre lieu. Si, dès le début, il en est qui tombent sous leurs coups, on l'apprendra et on dira: «Il y a une défaite parmi le peuple qui a suivi Absalom!»

[10]Alors le plus vaillant, eût-il un cœur de lion, se sentira fondre; car tout Israël sait que ton père est un guerrier et qu'il a des hommes vaillants avec lui.

[11]Je conseille donc que tout Israël se rassemble auprès de toi, depuis Dan jusqu'à Bersabée, aussi nombreux que le sable qui est au bord de la mer. Tu marcheras en personne au combat.

[12]Quel que soit le lieu où il se trouve, nous l'atteindrons et nous nous abattrons sur lui comme la rosée tombe sur la terre. Il n'en restera pas un seul, ni lui ni aucun des hommes qui sont avec lui.

[13]S'il se retire dans une ville, tout Israël apportera des cordes vers cette ville, et nous le traînerons jusqu'à l'oued, jusqu'à ce qu'on n'en trouve plus un caillou.

[14]Absalom et tous les hommes d'Israël dirent: Le conseil de Houshaï, l'Arkite, est

Husai, o arquita, do que o de Aitofel. Pois ordenara o SENHOR que fosse dissipado o bom conselho de Aitofel, para que o mal sobreviesse contra Absalão.

meilleur que le conseil d'Ahitophel. En effet, le SEIGNEUR avait résolu de déjouer le conseil d'Ahitophel, qui était bon; c'est ainsi que le SEIGNEUR amenait le malheur sur Absalom.

David passe le Jourdain

15 Disse Husai a Zadoque e a Abiatar, sacerdotes: Assim e assim aconselhou Aitofel a Absalão e aos anciãos de Israel; porém assim e assim aconselhei eu.

15Houshaï dit aux prêtres Tsadoq et Abiathar: Ahitophel a donné tel et tel conseil à Absalom et aux anciens d'Israël; et moi, j'ai conseillé telle et telle chose.

16 Agora, pois, mandai avisar depressa a Davi, dizendo: Não passes esta noite nos vaus do deserto, mas passa, sem demora, ao outro lado, para que não seja destruído o rei e todo o povo que com ele está.

16Maintenant, envoyez de toute urgence un rapport à David et faites-lui dire: «Ne passe pas la nuit dans les plaines du désert; passe plus loin, de peur que le roi et tout le peuple qui est avec lui ne soient anéantis.»

17 Estavam Jônatas e Aimaás junto a En-Rogel; e uma criada lhes dava aviso, e eles iam e diziam ao rei Davi, porque não podiam ser vistos entrar na cidade.

17Jonathan et Ahimaats se tenaient à Eïn-Roguel. Une servante allait leur faire un rapport et eux-mêmes allaient faire un rapport au roi David; car ils n'osaient pas se montrer en entrant dans la ville.

18 Viu-os, porém, um moço e avisou a Absalão; porém ambos partiram logo, apressadamente, e entraram em casa de um homem, em Baurim, que tinha um poço no seu pátio, ao qual desceram.

18Un jeune homme les aperçut et le rapporta à Absalom. Mais eux deux s'en allèrent vite et arrivèrent à Bahourim, chez un homme qui avait un puits dans sa cour; ils descendirent dans le puits.

19 A mulher desse homem tomou uma coberta, e a estendeu sobre a boca do poço, e espalhou grãos pilados de cereais sobre ela; assim, nada se soube.

19La femme prit une bâche qu'elle étendit sur l'ouverture du puits et y répandit du grain pilé, pour qu'on ne se doute de rien.

20 Chegando, pois, os servos de Absalão à mulher, àquela casa, disseram: Onde estão Aimaás e Jônatas? Respondeu-lhes a mulher: Já passaram o vau das águas. Havendo-os procurado, sem os achar, voltaram para Jerusalém.

20Les hommes d'Absalom entrèrent chez cette femme et dirent: Où sont Ahimaats et Jonathan? La femme leur répondit: Ils ont passé le ruisseau. Ils cherchèrent et, ne les trouvant pas, ils retournèrent à Jérusalem.

[21] Mal se retiraram, saíram logo os dois do poço, e foram dar aviso a Davi, e lhe disseram: Levantai-vos e passai depressa as águas, porque assim e assim aconselhou Aitofel contra vós outros.
[22] Então, Davi e todo o povo que com ele estava se levantaram e passaram o Jordão; quando amanheceu, já nem um só havia que não tivesse passado o Jordão.
[23] Vendo, pois, Aitofel que não fora seguido o seu conselho, albardou o jumento, dispôs-se e foi para casa e para a sua cidade; pôs em ordem os seus negócios e se enforcou; morreu e foi sepultado na sepultura do seu pai.

[24] Davi chegou a Maanaim. Absalão, tendo passado o Jordão com todos os homens de Israel,
[25] constituiu a Amasa em lugar de Joabe sobre o exército. Era Amasa filho de certo homem chamado Itra, o ismaelita, o qual se deitara com Abigail, filha de Naás, e irmã de Zeruia, mãe de Joabe.
[26] Israel, pois, e Absalão acamparam-se na terra de Gileade.

A vitória do exército de Davi sobre o de Absalão

[27] Tendo Davi chegado a Maanaim, Sobi, filho de Naás, de Rabá, dos filhos de Amom, e Maquir, filho de Amiel, de Lo-Debar, e Barzilai, o gileadita, de Rogelim,

[28] tomaram camas, bacias e vasilhas de barro, trigo, cevada, farinha, grãos torrados, favas e lentilhas;

[21]Après leur départ, Ahimaats et Jonathan remontèrent du puits et allèrent faire un rapport au roi David. Ils dirent à David: Traversez vite la rivière, car Ahitophel a donné tel et tel conseil contre vous.
[22]David et tout le peuple qui était avec lui passèrent le Jourdain; à l'aube, il n'y en avait pas un seul qui soit resté à l'écart, pas un seul qui n'ait passé le Jourdain.
[23]Ahitophel, voyant que son conseil n'avait pas été suivi, sella son âne et partit pour s'en aller chez lui, dans sa ville. Il donna ses ordres à sa maison et il se pendit. C'est ainsi qu'il mourut, et on l'ensevelit dans le tombeau de son père.

David à Mahanaïm

[24]David arriva à Mahanaïm. Alors Absalom passa le Jourdain, lui et tous les hommes d'Israël avec lui.
[25]Absalom mit Amasa à la tête de l'armée, en remplacement de Joab; Amasa était fils d'un homme nommé Yitra, l'Israélite, qui était allé avec Abigal, fille de Nahash et sœur de Tserouya, mère de Joab.
[26]Israël et Absalom dressèrent leur camp dans le Galaad.

[27]Lorsque David fut arrivé à Mahanaïm, Shobi, fils de Nahash, de Rabba-des-Ammonites, Makir, fils d'Ammiel, de Lo-Debar, et Barzillaï, le Galaadite, de Roguelim,
[28]apportèrent des lits, des bassins, des poteries, du froment, de l'orge, de la farine, du grain rôti, des fèves, des lentilles, du grain rôti,

[29] também mel, coalhada, ovelhas e queijos de gado e os trouxeram a Davi e ao povo que com ele estava, para comerem, porque disseram: Este povo no deserto está faminto, cansado e sedento.

[29]du miel, du lait fermenté, du petit bétail et des fromages de vache. Ils apportèrent tout cela à David et à sa troupe, afin qu'ils mangent; car ils s'étaient dit: Ces hommes ont dû souffrir de la faim, de l'épuisement et de la soif dans le désert.

2 Samuel 18

[1] Contou Davi o povo que tinha consigo e pôs sobre eles capitães de mil e capitães de cem.

[2] Davi enviou o povo: um terço sob o comando de Joabe, outro terço sob o de Abisai, filho de Zeruia e irmão de Joabe, e o outro terço sob o de Itai, o geteu. Disse o rei ao povo: Eu também sairei convosco.

[3] Respondeu, porém, o povo: Não sairás, porque, se formos obrigados a fugir, não se importarão conosco, nem ainda que metade de nós morra, pois tu vales por dez mil de nós. Melhor será que da cidade nos prestes socorro.

[4] Tornou-lhes Davi: O que vos agradar, isso farei. Pôs-se o rei ao lado da porta, e todo o povo saiu a centenas e a milhares.

[5] Deu ordem o rei a Joabe, a Abisai e a Itai, dizendo: Tratai com brandura o jovem Absalão, por amor de mim. Todo o povo

Second livre de Samuel 18

Défaite des troupes d'Absalom

[1]David recensa les hommes qui étaient avec lui et il nomma à leur tête des chefs de mille et des chefs de cent.

[2]David envoya le tiers des hommes sous le commandement de Joab, un autre tiers sous celui d'Abishaï, fils de Tserouya et frère de Joab, et un autre tiers sous celui d'Ittaï, le Gatite; puis le roi dit aux hommes: Moi aussi, je tiens à partir en campagne avec vous.

[3]Mais les hommes répondirent: Tu n'iras pas! En effet, si nous nous enfuyons, on ne fera pas attention à nous; et quand la moitié d'entre nous mourrait, on n'y ferait pas attention; mais maintenant il s'agit de dix mille d'entre nous; en outre, il est bon que de la ville tu puisses nous porter secours.

[4]Le roi leur répondit: Je ferai comme il vous plaira. Le roi se tint à côté de la porte de la ville, pendant que tous les hommes partaient en campagne, par centaines et par milliers.

[5]Le roi donna cet ordre à Joab, à Abishaï et à Ittaï: Par égard pour moi, doucement avec le jeune Absalom! Et tout le peuple

ouviu quando o rei dava a ordem a todos os capitães acerca de Absalão.

6 Saiu, pois, o povo ao campo, a encontrar-se com Israel, e deu-se a batalha no bosque de Efraim.

7 Ali, foi o povo de Israel batido diante dos servos de Davi; e, naquele mesmo dia, houve ali grande derrota, com a perda de vinte mil homens.

8 Porque aí se estendeu a batalha por toda aquela região; e o bosque, naquele dia, consumiu mais gente do que a espada.

A morte de Absalão

9 Indo Absalão montado no seu mulo, encontrou-se com os homens de Davi; entrando o mulo debaixo dos ramos espessos de um carvalho, Absalão, preso nele pela cabeça, ficou pendurado entre o céu e a terra; e o mulo, que ele montava, passou adiante.

10 Vendo isto um homem, fez saber a Joabe e disse: Vi Absalão pendurado num carvalho.

11 Então, disse Joabe ao homem que lho fizera saber: Viste-o! Por que logo não o feriste ali, derrubando-o por terra? E forçoso me seria dar-te dez moedas de prata e um cinto.

12 Disse, porém, o homem a Joabe: Ainda que me pesassem nas mãos mil moedas de prata, não estenderia a mão contra o filho do rei, pois bem ouvimos que o rei te deu ordem a ti, a Abisai e a Itai, dizendo: Guardai-me o jovem Absalão.

entendit l’ordre du roi à tous les chefs au sujet d’Absalom.

6Le peuple partit dans la campagne à la rencontre d’Israël; la bataille eut lieu dans la forêt d’Ephraïm.

7Là, le peuple d’Israël fut battu par les hommes de David; ce fut une grande défaite en ce jour-là: vingt mille hommes battus.

8Le combat s’étendit sur tout le pays, et la forêt dévora plus de gens que l’épée ce jour-là.

Joab tue Absalom

9Absalom se trouva face à face avec les hommes de David. Absalom était monté sur un mulet. Le mulet pénétra sous la ramure d’un grand térébinthe, et la tête d’Absalom fut prise dans le térébinthe. Il resta suspendu entre ciel et terre, tandis que le mulet qu’il montait poursuivait son chemin.

10Un homme qui avait vu cela vint dire à Joab: J’ai vu Absalom suspendu à un térébinthe!

11Joab répondit à l’homme qui lui disait cela: Tu l’as vu! Pourquoi donc ne l’as-tu pas abattu sur place? Je t’aurais donné dix pièces d’argent et une ceinture.

12Mais cet homme dit à Joab: Quand je pèserais dans le creux de mes mains mille pièces d’argent, je ne porterais pas la main sur le fils du roi; car en notre présence le roi t’a donné cet ordre, ainsi qu’à Abishaï et à Ittaï: «Que chacun de vous prenne garde au jeune Absalom!»

[13] Se eu tivesse procedido traiçoeiramente contra a vida dele, nada disso se esconderia ao rei, e tu mesmo te oporias.

[13]Si j'agissais de façon mensongère au péril de ma vie, rien ne serait caché au roi, et toi-même tu ne ferais rien pour me défendre.

[14] Então, disse Joabe: Não devo perder tempo, assim, contigo. Tomou três dardos e traspassou com eles o coração de Absalão, estando ele ainda vivo no meio do carvalho.

[14]Joab dit: Je ne perdrai pas mon temps avec toi! Et il prit trois épieux et les enfonça dans le cœur d'Absalom, qui était encore vivant au milieu du térébinthe.

[15] Cercaram-no dez jovens, que levavam as armas de Joabe, e feriram a Absalão, e o mataram.

[15]Les dix serviteurs qui portaient les armes de Joab entourèrent Absalom et le mirent à mort.

[16] Então, tocou Joabe a trombeta, e o povo voltou de perseguir a Israel, porque Joabe deteve o povo.

[16]Joab fit sonner de la trompe, et le peuple cessa de poursuivre Israël, parce que Joab l'en empêcha.

[17] Levaram Absalão, e o lançaram no bosque, numa grande cova, e levantaram sobre ele mui grande montão de pedras; todo o Israel fugiu, cada um para a sua casa.

[17]Ils prirent Absalom, le jetèrent dans une grande fosse au milieu de la forêt; ils élevèrent sur lui un très grand tas de pierres. Tout Israël s'enfuit, chacun dans sa tente.

[18] Ora, Absalão, quando ainda vivia, levantara para si uma coluna, que está no vale do Rei, porque dizia: Filho nenhum tenho para conservar a memória do meu nome; e deu o seu próprio nome à coluna; pelo que até hoje se chama o Monumento de Absalão.

[18]De son vivant, Absalom avait fait installer la pierre levée qui est dans la vallée du Roi, car il disait: Je n'ai pas de fils pour évoquer mon nom; et il donna son propre nom à la pierre levée: c'est pourquoi on l'appelle Monument d'Absalom, jusqu'à ce jour.

Davi chora amargamente a morte de Absalão

[19] Então, disse Aimaás, filho de Zadoque: Deixa-me correr e dar notícia ao rei de que já o SENHOR o vingou do poder de seus inimigos.

[20] Mas Joabe lhe disse: Tu não serás, hoje, o portador de novas, porém outro dia o serás; hoje, não darás a nova, porque é morto o filho do rei.

David apprend la mort d'Absalom

[19]Ahimaats, fils de Tsadoq, dit: Laisse-moi, je te prie, courir porter au roi la nouvelle que le SEIGNEUR lui a rendu justice en le délivrant de la main de ses ennemis.

[20]Joab lui dit: Tu ne seras pas porteur de bonne nouvelle en ce jour; tu porteras de bonnes nouvelles un autre jour, mais tu

n'en porterais pas en ce jour, puisque le fils du roi est mort.

21 Disse Joabe ao etíope: Vai tu e dize ao rei o que viste. Inclinou-se a Joabe e correu.

21Et Joab dit à un Koushite: Va dire au roi ce que tu as vu. Le Koushite se prosterna devant Joab et courut.

22 Prosseguiu Aimaás, filho de Zadoque, e disse a Joabe: Seja o que for, deixa-me também correr após o etíope. Disse Joabe: Para que, agora, correrias tu, meu filho, pois não terás recompensa das novas?

22Ahimaats, fils de Tsadoq, dit encore à Joab: Advienne que pourra! Laisse-moi courir, moi aussi, derrière le Koushite, je t'en prie! Joab dit: Pourquoi veux-tu courir, mon fils? Tu n'as rien à gagner avec cette nouvelle.

23 Seja o que for, tornou Aimaás, correrei. Então, Joabe lhe disse: Corre. Aimaás correu pelo caminho da planície e passou o etíope.

23– Quoi qu'il arrive, je veux courir, reprit-il. Joab lui dit alors: Eh bien, cours! Ahimaats courut par le chemin du District et il dépassa le Koushite.

24 Davi estava assentado entre as duas portas da entrada; subiu a sentinela ao terraço da porta sobre o muro e, levantando os olhos, viu que um homem chegava correndo só.

24David était assis entre les deux portes. Le guetteur alla sur le toit en terrasse de la porte de la ville, sur la muraille; il leva les yeux et aperçut un homme qui courait tout seul.

25 Gritou, pois, a sentinela e o disse ao rei. O rei respondeu: Se vem só, traz boas notícias. E vinha andando e chegando.

25Le guetteur cria pour l'annoncer au roi. Le roi dit: S'il est seul, il apporte une nouvelle. L'homme approchait peu à peu.

26 Viu a sentinela outro homem que corria; então, gritou para a porta e disse: Eis que vem outro homem correndo só. Então, disse o rei: Também este traz boas-novas.

26Le guetteur vit un autre homme qui courait; il cria vers le portier: Un homme court tout seul. Le roi dit: Il apporte aussi une nouvelle.

27 Disse mais a sentinela: Vejo o correr do primeiro; parece ser o correr de Aimaás, filho de Zadoque. Então, disse o rei: Este homem é de bem e trará boas-novas.

27Le guetteur dit: A mon point de vue, la manière de courir du premier est celle d'Ahimaats, fils de Tsadoq. Le roi dit: C'est un homme de bien, et il arrive pour une bonne nouvelle.

28 Gritou Aimaás e disse ao rei: Paz! Inclinou-se ao rei, com o rosto em terra, e disse: Bendito seja o SENHOR, teu Deus, que nos entregou os homens que

28Ahimaats cria et dit au roi: Tout va bien! Il se prosterna devant le roi, face contre terre, et dit: Béni soit le SEIGNEUR, ton

levantaram a mão contra o rei, meu senhor.

Dieu, qui a livré les hommes qui levaient la main contre toi, ô roi, mon seigneur!

29 Então, perguntou o rei: Vai bem o jovem Absalão? Respondeu Aimaás: Vi um grande alvoroço, quando Joabe mandou o teu servo, ó rei, porém não sei o que era.

29Le roi demanda: Tout va-t-il bien pour le jeune Absalom? Ahimaats répondit: J'ai vu une grande agitation au moment où Joab a envoyé le serviteur du roi et moi-même; mais je n'ai pas su ce que c'était.

30 Disse o rei: Põe-te ao lado e espera aqui. Ele se pôs e esperou.

30Le roi dit: Tiens-toi là, sur le côté. Ahimaats se rangea sur le côté et attendit.

31 Chegou o etíope e disse: Boas-novas ao rei, meu senhor. Hoje, o SENHOR te vingou do poder de todos os que se levantaram contra ti.

31Quand le Koushite arriva, il dit: Apprends la nouvelle, ô roi, mon seigneur! Aujourd'hui le SEIGNEUR t'a rendu justice en te délivrant de la main de tous ceux qui se dressaient contre toi.

32 Então, disse o rei ao etíope: Vai bem o jovem Absalão? Respondeu o etíope: Sejam como aquele os inimigos do rei, meu senhor, e todos os que se levantam contra ti para o mal.

32Le roi demanda au Koushite: Tout va-t-il bien pour le jeune Absalom? Le Koushite répondit: O roi, que tes ennemis et tous ceux qui se dressent contre toi pour te faire du mal soient comme ce jeune homme!

Second livre de Samuel 19

David pleure son fils

33 Então, o rei, profundamente comovido, subiu à sala que estava por cima da porta e chorou; e, andando, dizia: Meu filho Absalão, meu filho, meu filho Absalão! Quem me dera que eu morrera por ti, Absalão, meu filho, meu filho!

1Alors le roi, bouleversé, monta dans la chambre à l'étage de la porte de la ville et se mit à pleurer. Il disait en marchant: Mon fils Absalom! mon fils, mon fils Absalom! Ah! si j'étais mort à ta place! Absalom, mon fils, mon fils!

2 Samuel 19

Joabe reprova a Davi

1 Disseram a Joabe: Eis que o rei anda chorando e lastima-se por Absalão.

2On dit à Joab: Le roi pleure et mène deuil sur Absalom.

2 Então, a vitória se tornou, naquele mesmo dia, em luto para todo o povo;

3Et la victoire, ce jour-là, devint un deuil pour tout le peuple, car en ce jour le

porque, naquele dia, o povo ouvira dizer: O rei está de luto por causa de seu filho.

peuple entendait dire: Le roi est affligé à cause de son fils.

[3] Naquele mesmo dia, entrou o povo às furtadelas na cidade, como o faz quando foge envergonhado da batalha.

[4]Ce jour-là, le peuple rentra dans la ville à la dérobée, comme des gens confus de s'être enfuis au cours du combat.

[4] Tendo o rei coberto o rosto, exclamava em alta voz: Meu filho Absalão, Absalão, meu filho, meu filho!

[5]Le roi s'était couvert le visage. Le roi criait à pleine voix: Mon fils Absalom! Absalom, mon fils, mon fils!

[5] Então, Joabe entrou na casa do rei e lhe disse: Hoje, envergonhaste a face de todos os teus servos, que livraram, hoje, a tua vida, e a vida de teus filhos, e de tuas filhas, e a vida de tuas mulheres, e de tuas concubinas,

[6]Joab entra chez le roi et dit: Tu fais honte aujourd'hui à tous tes hommes, à ceux qui aujourd'hui t'ont sauvé la vie, à toi, à tes fils et à tes filles, à tes femmes et à tes concubines.

[6] amando tu os que te aborrecem e aborrecendo aos que te amam; porque, hoje, dás a entender que nada valem para contigo príncipes e servos; porque entendo, agora, que, se Absalão vivesse e todos nós, hoje, fôssemos mortos, então, estarias contente.

[7]Tu aimes ceux qui te détestent et tu détestes ceux qui t'aiment: tu montres aujourd'hui que tes chefs et tes hommes ne sont rien pour toi; aujourd'hui, je le sais, si Absalom était vivant et si nous étions tous morts aujourd'hui, cela te conviendrait!

[7] Levanta-te, agora, sai e fala segundo o coração de teus servos. Juro pelo SENHOR que, se não saíres, nem um só homem ficará contigo esta noite; e maior mal te será isto do que todo o mal que tem vindo sobre ti desde a tua mocidade até agora.

[8]Maintenant, sors et parle au cœur de tes hommes! Si tu ne sors pas, je le jure par le SEIGNEUR, il ne restera pas un seul homme avec toi ce soir; et ce sera pire pour toi que tous les malheurs qui te sont arrivés depuis ta jeunesse jusqu'à présent.

[8] Então, o rei se levantou e se assentou à porta, e o fizeram saber a todo o povo, dizendo: Eis que o rei está assentado à porta. Veio, pois, todo o povo apresentar-se diante do rei. Ora, Israel havia fugido, cada um para a sua tenda.

[9]Alors le roi alla s'asseoir à la porte de la ville. On fit dire à tout le peuple: Le roi est assis à la porte de la ville. Et tout le peuple vint devant le roi.

David invité à rentrer à Jérusalem

Cependant Israël s'était enfui, chacun dans sa tente.

[9] Todo o povo, em todas as tribos de Israel, andava altercando entre si, dizendo: O rei

[10]Dans toutes les tribus d'Israël, tout le peuple discutait; on disait: Le roi nous a

nos tirou das mãos de nossos inimigos, livrou-nos das mãos dos filisteus e, agora, fugiu da terra por causa de Absalão.

10 Absalão, a quem ungimos sobre nós, já morreu na peleja; agora, pois, por que vos calais e não fazeis voltar o rei?

Davi volta para Jerusalém

11 Então, o rei Davi mandou dizer a Zadoque e a Abiatar, sacerdotes: Falai aos anciãos de Judá: Por que seríeis vós os últimos em tornar a trazer o rei para a sua casa, visto que aquilo que todo o Israel dizia já chegou ao rei, até à sua casa?

12 Vós sois meus irmãos, sois meu osso e minha carne; por que, pois, seríeis os últimos em tornar a trazer o rei?

13 Dizei a Amasa: Não és tu meu osso e minha carne? Deus me faça o que lhe aprouver, se não vieres a ser para sempre comandante do meu exército, em lugar de Joabe.

14 Com isto moveu o rei o coração de todos os homens de Judá, como se fora um só homem, e mandaram dizer-lhe: Volta, ó rei, tu e todos os teus servos.

15 Então, o rei voltou e chegou ao Jordão; Judá foi a Gilgal, para encontrar-se com o rei, a fim de fazê-lo passar o Jordão.

Simei encontra-se com Davi

16 Apressou-se Simei, filho de Gera, benjamita, que era de Baurim, e desceu com os homens de Judá a encontrar-se com o rei Davi.

délivrés de la main de nos ennemis, c'est lui qui nous a fait échapper à la main des Philistins, et maintenant il a dû fuir le pays à cause d'Absalom.

11Or Absalom, à qui nous avons conféré l'onction, est mort au combat; pourquoi gardez-vous le silence lorsqu'il s'agit de faire revenir le roi?

12De son côté, le roi David fit dire aux prêtres Tsadoq et Abiathar: Dites aux anciens de Juda: «Pourquoi seriez-vous les derniers à faire revenir le roi chez lui?» – car la parole de tout Israël était parvenue jusqu'au roi, chez lui.

13«Vous êtes mes frères, vous êtes mes os et ma chair; pourquoi seriez-vous les derniers à ramener le roi?»

14Vous direz aussi à Amasa: «N'es-tu pas mes os et ma chair? Que Dieu me fasse ceci et qu'il y ajoute cela, si tu ne deviens pas pour toujours devant moi chef de l'armée à la place de Joab!»

15Il finit par convaincre tous les hommes de Juda comme un seul homme; ils envoyèrent au roi ce message: Reviens, toi et tous tes hommes.

David épargne Shiméi

16Le roi revint et arriva jusqu'au Jourdain; Juda se rendit au Guilgal pour aller à la rencontre du roi et lui faire passer le Jourdain.

17Shiméi, fils de Guéra, le Benjaminite, qui était de Bahourim, descendit vite avec les hommes de Juda à la rencontre du roi David.

[17] E, com ele, mil homens de Benjamim, como também Ziba, servo da casa de Saul, acompanhado de seus quinze filhos e seus vinte servos, e meteram-se pelo Jordão à vista do rei

[18] e o atravessaram, para fazerem passar a casa real e para fazerem o que lhe era agradável. Então, Simei, filho de Gera, prostrou-se diante do rei, quando este ia passar o Jordão,

[19] e lhe disse: Não me imputes, senhor, a minha culpa e não te lembres do que tão perversamente fez teu servo, no dia em que o rei, meu senhor, saiu de Jerusalém; não o conserves, ó rei, em teu coração.

[20] Porque eu, teu servo, deveras confesso que pequei; por isso, sou o primeiro que, de toda a casa de José, desci a encontrar-me com o rei, meu senhor.

[21] Então, respondeu Abisai, filho de Zeruia, e disse: Não morreria, pois, Simei por isto, havendo amaldiçoado ao ungido do SENHOR?

[22] Porém Davi disse: Que tenho eu convosco, filhos de Zeruia, para que, hoje, me sejais adversários? Morreria alguém, hoje, em Israel? Pois não sei eu que, hoje, novamente sou rei sobre Israel?

[23] Então, disse o rei a Simei: Não morrerás. E lho jurou.

Mefibosete encontra-se com Davi

[24] Também Mefibosete, filho de Saul, desceu a encontrar-se com o rei; não tinha tratado dos pés, nem espontado a barba,

[18]Il avait avec lui mille hommes de Benjamin, ainsi que Tsiba, qui était au service de la maison de Saül, avec ses quinze fils et ses vingt serviteurs. Ils parvinrent au Jourdain avant le roi.

[19]L'équipe de passeurs passa pour faire passer la maison du roi comme il lui plaisait. Shiméi, fils de Guéra, tomba devant le roi quand celui-ci eut passé le Jourdain.

[20]Il dit au roi: Mon seigneur, ne tiens pas compte de ma faute. Ne te souviens pas de la faute que, moi, ton serviteur, j'ai commise le jour où toi, ô roi, tu sortais de Jérusalem. N'y fais pas attention!

[21]Je le sais, en effet, j'ai péché; je suis aujourd'hui le premier de toute la maison de Joseph à descendre à ta rencontre, ô roi, mon seigneur.

[22]Alors Abishaï, fils de Tserouya, dit: Shiméi ne doit-il pas être mis à mort pour avoir maudit l'homme qui a reçu l'onction du SEIGNEUR?

[23]Mais David dit: Pourquoi vous mêlez-vous de mes affaires, fils de Tserouya? Pourquoi vous comportez-vous aujourd'hui en adversaires à mon égard? Va-t-on, aujourd'hui, mettre quelqu'un à mort en Israël? Est-ce qu'aujourd'hui je ne sais pas que je suis roi sur Israël?

[24]Et le roi dit à Shiméi: Tu ne mourras pas! Le roi le lui jura.

David se réconcilie avec Mephi-Bosheth

[25]Mephi-Bosheth, fils de Saül, descendit aussi à la rencontre du roi. Il n'avait pas soigné ses pieds, il n'avait pas soigné sa

nem lavado as vestes, desde o dia em que o rei saíra até ao dia em que voltou em paz.

moustache, il n'avait pas lavé ses vêtements depuis le jour où le roi s'en était allé jusqu'au jour où il était rentré sain et sauf.

25 Tendo ele chegado a Jerusalém a encontrar-se com o rei, este lhe disse: Por que não foste comigo, Mefibosete?

26Lorsqu'il vint à la rencontre du roi, à Jérusalem, le roi lui dit: Pourquoi n'es-tu pas venu avec moi, Mephi-Bosheth?

26 Ele respondeu: Ó rei, meu senhor, o meu servo me enganou; porque eu, teu servo, dizia: albardarei um jumento e montarei para ir com o rei; pois o teu servo é coxo.

27Il répondit: O roi, mon serviteur m'a trompé; en effet, j'avais dit: Je ferai seller mon âne et je le monterai pour aller avec le roi – car je suis boiteux –

27 Demais disto, ele falsamente me acusou a mim, teu servo, diante do rei, meu senhor; porém o rei, meu senhor, é como um anjo de Deus; faze, pois, o que melhor te parecer.

28mais il m'a calomnié auprès de toi, ô roi, mon seigneur. Mais tu es comme un messager de Dieu. Fais comme il te plaira.

28 Porque toda a casa de meu pai não era senão de homens dignos de morte diante do rei, meu senhor; contudo, puseste teu servo entre os que comem à tua mesa; que direito, pois, tenho eu de clamar ao rei?

29Car toute la maison de mon père s'est comportée envers toi comme des gens qui méritent la mort; et cependant tu m'as placé parmi ceux qui mangent à ta table. De quel droit pourrais-je encore crier vers toi, ô roi?

29 Respondeu-lhe o rei: Por que ainda falas dos teus negócios? Resolvo que repartas com Ziba as terras.

30Le roi lui dit: Pourquoi discutes-tu encore? J'ai décidé que, toi et Tsiba, vous vous partagerez les terres.

30 Disse Mefibosete ao rei: Fique ele, muito embora, com tudo, pois já voltou o rei, meu senhor, em paz à sua casa.

31Alors Mephi-Bosheth dit au roi: Qu'il prenne même le tout, puisque tu es rentré chez toi sain et sauf, ô roi, mon seigneur!

Barzilai encontra-se com Davi

31 Também Barzilai, o gileadita, desceu de Rogelim e passou com o rei o Jordão, para o acompanhar até ao outro lado.

David récompense Barzillaï

32Barzillaï, le Galaadite, descendit de Roguelim et passa le Jourdain avec le roi, pour prendre congé de lui près du Jourdain.

32 Era Barzilai mui velho, da idade de oitenta anos; ele sustentara o rei quando

33Barzillaï était très vieux, il avait quatre-vingts ans. Il avait pourvu à tous les besoins du roi pendant son séjour à

este estava em Maanaim, porque era homem mui rico.

Mahanaïm, car c'était un homme très important.

[33] Disse o rei a Barzilai: Vem tu comigo, e te sustentarei em Jerusalém.

[34]Le roi dit à Barzillaï: Viens avec moi, je pourvoirai à tous tes besoins chez moi, à Jérusalem.

[34] Respondeu Barzilai ao rei: Quantos serão ainda os dias dos anos da minha vida? Não vale a pena subir com o rei a Jerusalém.

[35]Mais Barzillaï répondit au roi: Combien d'années vivrai-je encore, pour que je monte avec le roi à Jérusalem?

[35] Oitenta anos tenho hoje; poderia eu discernir entre o bom e o mau? Poderia o teu servo ter gosto no que come e no que bebe? Poderia eu mais ouvir a voz dos cantores e cantoras? E por que há de ser o teu servo ainda pesado ao rei, meu senhor?

[36]J'ai aujourd'hui quatre-vingts ans. Puis-je distinguer le bon du mauvais? Puis-je, moi, ton serviteur, savourer le goût de ce que je mange et de ce que je bois? Puis-je encore apprécier la voix des chanteurs et des chanteuses? Pourquoi te serais-je encore à charge, ô roi, mon seigneur?

[36] Com o rei irá o teu servo ainda um pouco além do Jordão; por que há de me retribuir o rei com tal recompensa?

[37]Pour un peu je passerais le Jourdain avec toi, ô roi. Mais pourquoi m'accorderais-tu cette récompense?

[37] Deixa voltar o teu servo, e morrerei na minha cidade e serei sepultado junto de meu pai e de minha mãe; mas eis aí o teu servo Quimã; passe ele com o rei, meu senhor, e faze-lhe o que bem te parecer.

[38]Laisse-moi, je te prie, retourner mourir dans ma ville, près de la tombe de mon père et de ma mère! Mais voici ton serviteur Kimham; qu'il aille avec toi, ô roi, mon seigneur; fais pour lui ce qui te plaira.

[38] Respondeu o rei: Quimã passará comigo, e eu lhe farei como for do teu agrado e tudo quanto desejares de mim eu te farei.

[39]Le roi dit: Que Kimham vienne avec moi, et je ferai pour lui ce qui te plaira; tout ce que tu voudras de moi, je le ferai pour toi.

[39] Havendo, pois, todo o povo passado o Jordão e passado também o rei, este beijou a Barzilai e o abençoou; e ele voltou para sua casa.

[40]Quand tout le peuple eut passé le Jourdain et que le roi l'eut aussi passé, le roi embrassa Barzillaï et le bénit; puis Barzillaï rentra chez lui.

[40] Dali, passou o rei a Gilgal, e Quimã passou com ele; todo o povo de Judá e

[41]Le roi passa en direction du Guilgal, et Kimham passa avec lui.

Querelle entre Juda et Israël

metade do povo de Israel acompanharam o rei.

[41] Eis que todos os homens de Israel vieram ter com o rei e lhe disseram: Por que te furtaram nossos irmãos, os homens de Judá, e conduziram o rei, e a sua casa através do Jordão, e todos os homens de Davi com eles?

[42] Então, responderam todos os homens de Judá aos homens de Israel: Porque o rei é nosso parente; por que, pois, vos irais por isso? Porventura, comemos à custa do rei ou nos deu algum presente?

[43] Responderam os homens de Israel aos homens de Judá e disseram: Dez tantos temos no rei, e mais a nós nos toca Davi do que a vós outros; por que, pois, fizestes pouco caso de nós? Não foi a nossa palavra a primeira para fazer voltar o nosso rei? Porém a palavra dos homens de Judá foi mais dura do que a palavra dos homens de Israel.

2 Samuel 20

A sedição de Seba e a sua morte

[1] Então, se achou ali, por acaso, um homem de Belial, cujo nome era Seba, filho de Bicri, homem de Benjamim, o qual tocou a trombeta e disse: Não fazemos parte de Davi, nem temos herança no filho de Jessé; cada um para as suas tendas, ó Israel.

[2] Então, todos os homens de Israel se separaram de Davi e seguiram Seba, filho de Bicri; porém os homens de Judá se

Tout le peuple de Juda et la moitié du peuple d'Israël avaient fait passer le Jourdain au roi.

[42]Mais tous les hommes d'Israël vinrent trouver le roi et lui dirent: Pourquoi nos frères, les hommes de Juda, t'ont-ils enlevé? Pourquoi ont-ils fait passer le Jourdain au roi, à sa maison et à tous les gens de David avec lui?

[43]Tous les hommes de Juda répondirent aux hommes d'Israël: C'est que le roi nous est proche; est-ce là une raison de vous fâcher? Avons-nous vécu aux dépens du roi? Nous a-t-il fait quelque cadeau?

[44]Les hommes d'Israël répondirent aux hommes de Juda: Le roi nous appartient dix fois autant, et David même plus qu'à vous. Pourquoi nous avez-vous traités à la légère? N'avons-nous pas été les premiers à proposer de faire revenir notre roi? Mais les hommes de Juda parlèrent plus durement que les hommes d'Israël.

Second livre de Samuel 20

Shéba se révolte contre David

[1]Il se trouvait là un homme sans morale, nommé Shéba, fils de Bikri, un Benjaminite. Il sonna de la trompe et dit: Pas de part pour nous avec David, pas de patrimoine pour nous avec le fils de Jessé! Chacun à ses tentes, Israël!

[2]Tous les hommes d'Israël laissèrent David pour suivre Shéba, fils de Bikri. Mais les hommes de Juda s'attachèrent à leur roi et

apegaram ao seu rei, conduzindo-o desde o Jordão até Jerusalém.

[3] Vindo, pois, Davi para sua casa, a Jerusalém, tomou o rei as suas dez concubinas, que deixara para cuidar da casa, e as pôs em custódia, e as sustentou, porém não coabitou com elas; e estiveram encerradas até ao dia em que morreram, vivendo como viúvas.

[4] Disse o rei a Amasa: Convoca-me, para dentro de três dias, os homens de Judá e apresenta-te aqui.

[5] Partiu Amasa para convocar os homens de Judá; porém demorou-se além do tempo que lhe fora aprazado.

[6] Então, disse Davi a Abisai: Mais mal, agora, nos fará Seba, o filho de Bicri, do que Absalão; pelo que toma tu os servos de teu senhor e persegue-o, para que não ache para si cidades fortificadas e nos escape.

[7] Então, o perseguiram os homens de Joabe, a guarda real e todos os valentes; estes saíram de Jerusalém para perseguirem Seba, filho de Bicri.

[8] Chegando eles, pois, à pedra grande que está junto a Gibeão, Amasa veio perante eles; trazia Joabe vestes militares e sobre elas um cinto, no qual, presa aos seus lombos, estava uma espada dentro da bainha; adiantando-se ele, fez cair a espada.

l'accompagnèrent depuis le Jourdain jusqu'à Jérusalem.

[3]David rentra chez lui, à Jérusalem. Le roi prit les dix concubines qu'il avait laissées pour garder la maison et il les mit dans une maison bien gardée; il pourvut à tous leurs besoins, mais il n'alla pas avec elles; elles furent enfermées jusqu'au jour de leur mort, vivant dans un état de veuvage.

Joab assassine Amasa

[4]Le roi dit à Amasa: Appelle-moi pour dans trois jours les hommes de Juda; et toi, sois présent ici.

[5]Amasa partit pour appeler Juda; mais il tarda au-delà du temps que le roi lui avait fixé.

[6]David dit alors à Abishaï: Shéba, fils de Bikri, va maintenant nous faire plus de mal qu'Absalom. Prends toi-même mes hommes et poursuis-le, de peur qu'il ne trouve des villes fortes et que nous ne le perdions de vue.

[7]Les hommes de Joab sortirent derrière lui, avec les Kérétites et les Pélétites, et tous les guerriers; ils sortirent de Jérusalem afin de poursuivre Shéba, fils de Bikri.

[8]Lorsqu'ils furent près de la grande pierre qui est à Gabaon, Amasa arriva devant eux. Joab avait passé une ceinture sur les habits dont il était vêtu, et il avait mis une épée à sa ceinture; elle était attachée à ses reins, dans un fourreau. Elle tomba comme Joab s'avançait.

[9] Disse Joabe a Amasa: Vais bem, meu irmão? E, com a mão direita, lhe pegou a barba, para o beijar.

[10] Amasa não se importou com a espada que estava na mão de Joabe, de sorte que este o feriu com ela no abdômen e lhe derramou por terra as entranhas; não o feriu segunda vez, e morreu. Então, Joabe e Abisai, seu irmão, perseguiram a Seba, filho de Bicri.

[11] Mas um, dentre os moços de Joabe, parou junto de Amasa e disse: Quem está do lado de Joabe e é por Davi, siga a Joabe.

[12] Amasa se revolvia no seu sangue no meio do caminho; vendo o moço que todo o povo parava, desviou a Amasa do caminho para o campo e lançou sobre ele um manto; porque via que todo aquele que chegava a ele parava.

[13] Uma vez afastado do caminho, todos os homens seguiram Joabe, para perseguirem Seba, filho de Bicri.

[14] Seba passou por todas as tribos de Israel até Abel-Bete-Maaca; e apenas os beritas se ajuntaram todos e o seguiram.

[15] Vieram Joabe e os homens, e o cercaram em Abel-Bete-Maaca, e levantaram contra a cidade um montão da altura do muro; e todo o povo que estava com Joabe trabalhava no muro para o derribar.

[16] Então, uma mulher sábia gritou de dentro da cidade: Ouvi, ouvi; dizei a

[9]Joab dit à Amasa: Comment vas-tu, mon frère? Et de la main droite il saisit la barbe d'Amasa, pour l'embrasser.

[10]Amasa ne prit pas garde à l'épée qui était dans la main de Joab; Joab lui en donna un coup au ventre et répandit ses intestins à terre; il n'eut pas à lui porter un second coup: Amasa mourut.

Fin de la révolte de Shéba

Joab et Abishaï, son frère, se lancèrent à la poursuite de Shéba, fils de Bikri.

[11]Un des serviteurs de Joab s'était arrêté près d'Amasa et disait: Qui est partisan de Joab et qui appartient à David, derrière Joab!

[12]Amasa se roulait dans le sang au milieu de la route; l'homme, ayant vu que tout le peuple s'arrêtait, poussa Amasa du chemin dans un champ et jeta un vêtement sur lui, parce qu'il avait vu que tous ceux qui arrivaient près de lui s'arrêtaient.

[13]Quand on l'eut retiré de la route, chacun suivit Joab, afin de poursuivre Shéba, fils de Bikri.

[14]Il traversa toutes les tribus d'Israël dans la direction d'Abel-Beth-Maaka, et de tous les Bérim. Ils se rassemblèrent et le suivirent.

[15]Ils vinrent assiéger Shéba dans Abel-Beth-Maaka, et on éleva contre la ville un remblai; il s'appuyait au rempart. Tout le peuple qui était avec Joab sapait la muraille pour la faire tomber.

[16]Alors une femme sage se mit à crier de la ville: Ecoutez, écoutez, je vous prie,

Joabe: Chega-te cá, para que eu fale contigo.

17 Chegando-se ele, perguntou-lhe a mulher: És tu Joabe? Respondeu: Eu sou. Ela lhe disse: Ouve as palavras de tua serva. Disse ele: Ouço.

18 Então, disse ela: Antigamente, se costumava dizer: Peça-se conselho em Abel; e assim davam cabo das questões.

19 Eu sou uma das pacíficas e das fiéis em Israel; e tu procuras destruir uma cidade e uma mãe em Israel; por que, pois, devorarias a herança do SENHOR?

20 Respondeu Joabe e disse: Longe, longe de mim que eu devore e destrua!

21 A coisa não é assim; porém um homem da região montanhosa de Efraim, cujo nome é Seba, filho de Bicri, levantou a mão contra o rei, contra Davi; entregai-me só este, e retirar-me-ei da cidade. Então, disse a mulher a Joabe: Eis que te será lançada a sua cabeça pelo muro.

22 E a mulher, na sua sabedoria, foi ter com todo o povo, e cortaram a cabeça de Seba, filho de Bicri, e a lançaram a Joabe. Então, tocou este a trombeta, e se retiraram da cidade, cada um para sua casa. E Joabe voltou a Jerusalém, a ter com o rei.

Oficiais de Davi

2 Samuel 8.15-18; 1 Crônicas 18.14-17

23 Joabe era comandante de todo o exército de Israel; e Benaia, filho de Joiada, da guarda real;

dites à Joab: «Approche jusqu'ici, je veux te parler!»

17Il s'approcha d'elle; la femme dit: Est-ce toi, Joab? Il répondit: C'est moi! Elle lui dit: Ecoute mes paroles. Il répondit: J'écoute.

18Alors elle dit: Autrefois on avait coutume de dire: «Qu'on interroge Abel!» Et l'affaire était réglée.

19Moi, je suis parmi les plus paisibles et les plus sûrs en Israël, et toi tu cherches à faire mourir une ville qui est une mère en Israël! Pourquoi anéantirais-tu le patrimoine du SEIGNEUR?

20Joab répondit: Jamais! Jamais je n'anéantirais, jamais je ne ferais périr!

21Il ne s'agit pas de cela. Mais un homme de la région montagneuse d'Ephraïm, nommé Shéba, fils de Bikri, a levé la main contre le roi, contre David. Livrez-le, lui seul, et je m'éloignerai de la ville. La femme dit à Joab: Eh bien, sa tête te sera jetée par la muraille!

22La femme alla parler à tout le peuple avec sa sagesse; ils coupèrent la tête de Shéba, fils de Bikri, et la jetèrent à Joab. Alors Joab sonna de la trompe, et ils se dispersèrent loin de la ville, chacun dans ses tentes. Puis Joab revint à Jérusalem, auprès du roi.

Liste des fonctionnaires de David

23Joab commandait toute l'armée d'Israël; Benaya, fils de Joïada, était à la tête des Kérétites et des Pélétites;

[24] Adorão, dos que estavam sujeitos a trabalhos forçados; Josafá, filho de Ailude, era o cronista.
[25] Seva, o escrivão; Zadoque e Abiatar, os sacerdotes;
[26] e também Ira, o jairita, era ministro de Davi.

2 Samuel 21

Vingados os gibeonitas

[1] Houve, em dias de Davi, uma fome de três anos consecutivos. Davi consultou ao SENHOR, e o SENHOR lhe disse: Há culpa de sangue sobre Saul e sobre a sua casa, porque ele matou os gibeonitas.

[2] Então, chamou o rei os gibeonitas e lhes falou. Os gibeonitas não eram dos filhos de Israel, mas do resto dos amorreus; e os filhos de Israel lhes tinham jurado poupá-los, porém Saul procurou destruí-los no seu zelo pelos filhos de Israel e de Judá.

[3] Perguntou Davi aos gibeonitas: Que quereis que eu vos faça? E que resgate vos darei, para que abençoeis a herança do SENHOR?
[4] Então, os gibeonitas lhe disseram: Não é por prata nem ouro que temos questão com Saul e com sua casa; nem tampouco pretendemos matar pessoa alguma em Israel. Disse Davi: Que é, pois, que quereis que vos faça?
[5] Responderam ao rei: Quanto ao homem que nos destruiu e procurou que fôssemos

[24]Adoram était intendant des corvées; Josaphat, fils d'Ahiloud, était archiviste;

[25]Sheva était scribe; Tsadoq et Abiathar étaient prêtres;
[26]et Ira de Yaïr était aussi prêtre pour David.

Second livre de Samuel 21

Les Gabaonites et les descendants de Saül

[1]Aux jours de David, il y eut une famine qui dura trois années de suite. David rechercha le SEIGNEUR, et le SEIGNEUR dit: C'est à cause de Saül et de sa maison, qui a versé le sang, parce qu'il a fait mettre à mort les Gabaonites.
[2]Le roi appela les Gabaonites pour leur parler. – Les Gabaonites ne faisaient pas partie des Israélites, mais c'était un reste des Amorites; les Israélites s'étaient engagés envers eux par un serment, et néanmoins Saül avait cherché à les abattre, dans sa passion jalouse pour les Israélites et les Judéens.
[3]David dit aux Gabaonites: Que puis-je faire pour vous et avec quoi ferai-je expiation, afin que vous bénissiez le patrimoine du SEIGNEUR?
[4]Les Gabaonites lui répondirent: Il ne s'agit pas pour nous d'argent ou d'or dans nos rapports avec Saül et sa maison, et nous n'avons personne à mettre à mort en Israël. Le roi dit: Ce que vous direz, je le ferai pour vous.
[5]Ils répondirent au roi: Puisque cet homme a voulu nous exterminer, puisqu'il

assolados, sem que pudéssemos subsistir em limite algum de Israel,

[6] de seus filhos se nos dêem sete homens, para que os enforquemos ao SENHOR, em Gibeá de Saul, o eleito do SENHOR. Disse o rei: Eu os darei.

[7] Porém o rei poupou a Mefibosete, filho de Jônatas, filho de Saul, por causa do juramento ao SENHOR, que entre eles houvera, entre Davi e Jônatas, filho de Saul.

[8] Porém tomou o rei os dois filhos de Rispa, filha de Aiá, que tinha tido de Saul, a saber, a Armoni e a Mefibosete, como também os cinco filhos de Merabe, filha de Saul, que tivera de Adriel, filho de Barzilai, meolatita;

[9] e os entregou nas mãos dos gibeonitas, os quais os enforcaram no monte, perante o SENHOR; caíram os sete juntamente. Foram mortos nos dias da ceifa, nos primeiros dias, no princípio da ceifa da cevada.

[10] Então, Rispa, filha de Aiá, tomou um pano de saco e o estendeu para si sobre uma penha, desde o princípio da ceifa até que sobre eles caiu água do céu; e não deixou que as aves do céu se aproximassem deles de dia, nem os animais do campo, de noite.

[11] Foi dito a Davi o que fizera Rispa, filha de Aiá e concubina de Saul.

[12] Então, foi Davi e tomou os ossos de Saul e os ossos de Jônatas, seu filho, dos

avait le projet de nous détruire, pour que nous disparaissions de tout le territoire d'Israël,

[6]qu'on nous livre sept hommes parmi ses fils, et nous exposerons leurs corps devant le SEIGNEUR à Guibéa de Saül – Saül, celui que le SEIGNEUR avait choisi. Le roi dit: Je les livrerai.

[7]Le roi épargna Mephi-Bosheth, fils de Jonathan, fils de Saül, à cause du serment du SEIGNEUR – le serment que David et Jonathan, fils de Saül, avaient fait entre eux.

[8]Mais le roi prit les deux fils que Ritspa, fille d'Aya, avait donnés à Saül, Armoni et Mephi-Bosheth, et les cinq fils que Mikal, fille de Saül, avait donnés à Adriel de Mehola, fils de Barzillaï.

[9]Il les livra aux Gabaonites, qui exposèrent leurs corps dans la montagne, devant le SEIGNEUR. Ils tombèrent tous les sept ensemble; ils furent mis à mort aux premiers jours de la moisson, au commencement de la moisson des orges.

[10]Ritspa, fille d'Aya, prit un sac et l'étendit pour elle sur le rocher, depuis le commencement de la moisson jusqu'à ce que l'eau du ciel tombe sur eux; elle empêchait les oiseaux du ciel de se poser sur eux pendant le jour, et les animaux sauvages pendant la nuit.

[11]On dit à David ce qu'avait fait Ritspa, fille d'Aya, concubine de Saül.

[12]Alors David alla prendre les ossements de Saül et les ossements de Jonathan, son

moradores de Jabes-Gileade, os quais os furtaram da praça de Bete-Seã, onde os filisteus os tinham pendurado, no dia em que feriram Saul em Gilboa.

13 Dali, transportou os ossos de Saul e os ossos de Jônatas, seu filho; e ajuntaram também os ossos dos enforcados.

14 Enterraram os ossos de Saul e de Jônatas, seu filho, na terra de Benjamim, em Zela, na sepultura de Quis, seu pai. Fizeram tudo o que o rei ordenara. Depois disto, Deus se tornou favorável para com a terra.

Gigantes mortos pelos homens de Davi

1 Crônicas 20.4-8

15 De novo, fizeram os filisteus guerra contra Israel. Desceu Davi com os seus homens, e pelejaram contra os filisteus, ficando Davi mui fatigado.

16 Isbi-Benobe descendia dos gigantes; o peso do bronze de sua lança era de trezentos siclos, e estava cingido de uma armadura nova; este intentou matar a Davi.

17 Porém Abisai, filho de Zeruia, socorreu-o, feriu o filisteu e o matou; então, os homens de Davi lhe juraram, dizendo: Nunca mais sairás conosco à peleja, para que não apagues a lâmpada de Israel.

18 Depois disto, houve ainda, em Gobe, outra peleja contra os filisteus; então, Sibecai, o husatita, feriu a Safe, que era descendente dos gigantes.

fils, chez les habitants de Yabesh de Galaad, qui les avaient enlevés de la place de Beth-Shân, où les Philistins les avaient pendus le jour où ils avaient battu Saül à Guilboa.

13Il emporta de là les ossements de Saül et les ossements de Jonathan, son fils; et on recueillit aussi les ossements des corps qui avaient été exposés.

14On ensevelit les ossements de Saül et de Jonathan, son fils, au pays de Benjamin, à Tséla, dans le tombeau de Qish, père de Saül; on fit tout ce que le roi avait ordonné. Après cela, Dieu se laissa fléchir en faveur du pays.

Combats contre les Philistins

1Ch 20.4-8

15Les Philistins firent encore la guerre à Israël. David descendit avec ses hommes, et ils combattirent les Philistins. David était épuisé.

16Yishbi-Benob, qui était un descendant de Rapha, avait une lance du poids de trois cents sicles – poids du bronze – et il avait une épée neuve à la ceinture. Il parla d'abattre David.

17Abishaï, fils de Tserouya, vint au secours de David et mit à mort le Philistin. Alors les gens de David lui firent prêter serment, en lui disant: Tu n'iras plus à la guerre avec nous, tu n'éteindras pas la lampe d'Israël.

18Après cela, le combat reprit à Gob avec les Philistins. Alors Sibbekaï, le Houshatite, tua Saph qui était un descendant de Rapha.

[19] Houve ainda, em Gobe, outra peleja contra os filisteus; e Elanã, filho de Jaaré-Oregim, o belemita, feriu a Golias, o geteu, cuja lança tinha a haste como eixo de tecelão.

[20] Houve ainda outra peleja; esta foi em Gate, onde estava um homem de grande estatura, que tinha em cada mão e em cada pé seis dedos, vinte e quatro ao todo; também este descendia dos gigantes.

[21] Quando ele injuriava a Israel, Jônatas, filho de Siméia, irmão de Davi, o feriu.

[22] Estes quatro nasceram dos gigantes em Gate; e caíram pela mão de Davi e pela mão de seus homens.

[19]Le combat reprit à Gob avec les Philistins. Elhanân, fils de Yaaré-Oreguim, le Bethléhémite, tua Goliath, le Gatite, qui avait une lance dont le bois était comme l'ensouple des tisserands.

[20]Il y eut encore un combat à Gath. Il y avait là un homme de haute taille qui avait six doigts à chaque main et à chaque pied, vingt-quatre en tout, et qui était également issu de Rapha.

[21]Il défia Israël; et Jonathan, fils de Shiméa, frère de David, le tua.

[22]Ces quatre hommes de Gath étaient issus de Rapha. Ils tombèrent sous les coups de David et de ses hommes.

2 Samuel 22

Cântico de Davi em ações de graças

Salmos 18.1-50

[1] Falou Davi ao SENHOR as palavras deste cântico, no dia em que o SENHOR o livrou das mãos de todos os seus inimigos e das mãos de Saul.

[2] E disse: O SENHOR é a minha rocha, a minha cidadela, o meu libertador;

[3] o meu Deus, o meu rochedo em que me refugio; o meu escudo, a força da minha salvação, o meu baluarte e o meu refúgio. Ó Deus, da violência tu me salvas.

[4] Invoco o SENHOR, digno de ser louvado, e serei salvo dos meus inimigos.

[5] Porque ondas de morte me cercaram, torrentes de impiedade me impuseram terror;

[6] cadeias infernais me cingiram, e tramas de morte me surpreenderam.

Second livre de Samuel 22

Psaume de David

Ps 18.1-51

[1]David prononça pour le SEIGNEUR les paroles de ce chant, le jour où le SEIGNEUR l'eut délivré de la main de tous ses ennemis et de la main de Saül.

[2]Il dit: Le SEIGNEUR est mon roc, ma forteresse, mon libérateur,

[3]mon Dieu rocher, en qui je trouve un abri, mon bouclier, la corne qui me sauve, ma citadelle, mon refuge. Toi, mon Sauveur, tu me sauves de la violence.

[4]Je m'écrie: Loué soit le SEIGNEUR! Et je suis sauvé de mes ennemis.

[5]Car les flots de la mort m'avaient enserré, les torrents de la destruction m'avaient rempli d'effroi;

[6]les liens du séjour des morts m'avaient entouré, les filets de la mort étaient devant moi.

[7] Na minha angústia, invoquei o SENHOR, clamei a meu Deus; ele, do seu templo, ouviu a minha voz, e o meu clamor chegou aos seus ouvidos.	[7]Dans ma détresse, j'invoque le SEIGNEUR, j'invoque mon Dieu: de son temple, il m'entend, mes appels au secours parviennent à ses oreilles.
[8] Então, a terra se abalou e tremeu, vacilaram também os fundamentos dos céus e se estremeceram, porque ele se indignou.	[8]La terre fut ébranlée et trembla; les fondations du ciel furent agitées; elles s'ébranlèrent, parce qu'il s'était fâché.
[9] Das suas narinas, subiu fumaça, e, da sua boca, fogo devorador; dele saíram carvões, em chama.	[9]De la fumée montait de ses narines, un feu dévorant sortait de sa bouche; des braises enflammées en jaillissaient.
[10] Baixou ele os céus, e desceu, e teve sob os pés densa escuridão.	[10]Il inclina le ciel et descendit avec une épaisse nuée sous ses pieds.
[11] Cavalgava um querubim e voou; e foi visto sobre as asas do vento.	[11]Il était monté sur un keroub et il volait, il paraissait sur les ailes du vent.
[12] Por pavilhão pôs, ao redor de si, trevas, ajuntamento de águas, nuvens dos céus.	[12]Il faisait des ténèbres une hutte tout autour de lui, – un amas d'eau, de sombres nuages.
[13] Do resplendor que diante dele havia, brasas de fogo se acenderam.	[13]Dans la clarté qui le précédait s'allumaient des braises.
[14] Trovejou o SENHOR desde os céus; o Altíssimo levantou a sua voz.	[14]Le SEIGNEUR tonna depuis le ciel, le Très-Haut fit retentir sa voix.
[15] Despediu setas, e espalhou os meus inimigos, e raios, e os desbaratou.	[15]Il lança des flèches et il les dispersa, un éclair, et il les frappa de panique.
[16] Então, se viu o leito das águas, e se descobriram os fundamentos do mundo, pela repreensão do SENHOR, pelo iroso resfolgar das suas narinas.	[16]Le lit de la mer apparut, les fondations du monde furent mises à découvert, quand le SEIGNEUR les rabroua par son souffle, par le vent de ses narines.
[17] Do alto, me estendeu ele a mão e me tomou; tirou-me das muitas águas.	[17]D'en haut il tend la main, il me saisit, il me retire des grandes eaux;
[18] Livrou-me do forte inimigo, dos que me aborreciam, porque eram mais poderosos do que eu.	[18]il me délivre de mon ennemi puissant, de ceux qui me détestent et qui sont plus forts que moi.
[19] Assaltaram-me no dia da minha calamidade, mas o SENHOR me serviu de amparo.	[19]Ils se tenaient devant moi le jour où la catastrophe s'abattait sur moi, mais le SEIGNEUR était mon appui.

[20] Trouxe-me para um lugar espaçoso; livrou-me, porque ele se agradou de mim.

[20]Il m'a fait sortir pour me mettre au large, il m'a délivré, car il a pris plaisir en moi.

[21] Retribuiu-me o SENHOR segundo a minha justiça, recompensou-me conforme a pureza das minhas mãos.

[21]Le SEIGNEUR m'a traité selon ma justice, il m'a récompensé selon la pureté de mes mains,

[22] Pois tenho guardado os caminhos do SENHOR e não me apartei perversamente do meu Deus.

[22]car j'ai gardé les voies du SEIGNEUR, je ne me suis pas éloigné de mon Dieu comme les méchants.

[23] Porque todos os seus juízos me estão presentes, e dos seus estatutos não me desviei.

[23]Toutes ses règles sont devant moi, et je ne m'écarte pas de ses prescriptions.

[24] Também fui inculpável para com ele e me guardei da iniqüidade.

[24]J'ai été intègre envers lui, et je me suis gardé de toute faute.

[25] Daí, retribuir-me o SENHOR segundo a minha justiça, segundo a minha pureza diante dos seus olhos.

[25]Aussi le SEIGNEUR m'a rendu selon ma justice, selon ma pureté en sa présence.

[26] Para com o benigno, benigno te mostras; com o íntegro, também íntegro.

[26]Avec celui qui est fidèle tu te montres fidèle, avec l'homme vaillant qui est intègre tu te montres intègre,

[27] Com o puro, puro te mostras; com o perverso, inflexível.

[27]avec celui qui est pur tu te montres pur, et avec celui qui est tortueux tu te montres retors.

[28] Tu salvas o povo humilde, mas, com um lance de vista, abates os altivos.

[28]Tu sauves le peuple affligé; de ton regard, tu abaisses les hautains.

[29] Tu, SENHOR, és a minha lâmpada; o SENHOR derrama luz nas minhas trevas.

[29]C'est toi qui es ma lampe, SEIGNEUR! Le SEIGNEUR éclaire mes ténèbres.

[30] Pois contigo desbarato exércitos, com o meu Deus, salto muralhas.

[30]Avec toi je me précipite sur une troupe armée, avec mon Dieu je saute une muraille.

[31] O caminho de Deus é perfeito; a palavra do SENHOR é provada; ele é escudo para todos os que nele se refugiam.

[31]La voie de Dieu est parfaite, la parole du SEIGNEUR est éprouvée; il est un bouclier pour tous ceux qui trouvent en lui un abri.

[32] Pois quem é Deus, senão o SENHOR? E quem é rochedo, senão o nosso Deus?

[32]Qui donc est Dieu, si ce n'est le SEIGNEUR (YHWH)? Qui est un rocher, si ce n'est notre Dieu?

[33] Deus é a minha fortaleza e a minha força e ele perfeitamente desembaraça o meu caminho.

[33]C'est Dieu qui est ma puissante forteresse, et qui prépare parfaitement mon chemin.

[34] Ele deu a meus pés a ligeireza das corças e me firmou nas minhas alturas.

[34]Il rend mes pieds semblables à ceux des biches, et il me fait tenir sur les hauteurs.

[35] Ele adestrou as minhas mãos para o combate, de sorte que os meus braços vergaram um arco de bronze.

[35]Il enseigne à mes mains la guerre; mes bras tendent un arc de bronze.

[36] Também me deste o escudo do teu salvamento, e a tua clemência me engrandeceu.

[36]Tu me donnes le bouclier de ton salut, et ta réponse me grandit.

[37] Alongaste sob meus passos o caminho, e os meus pés não vacilaram.

[37]Tu me fais marcher au large, et je ne chancelle pas sur mes chevilles.

[38] Persegui os meus inimigos, e os derrotei, e só voltei depois de haver dado cabo deles.

[38]Je poursuis mes ennemis et je les détruis; je ne reviens pas avant de les avoir exterminés.

[39] Acabei com eles, esmagando-os a tal ponto, que não puderam levantar-se; caíram sob meus pés.

[39]Je les extermine, je les fracasse, et ils ne se relèvent plus; ils tombent sous mes pieds.

[40] Pois de força me cingiste para o combate e me submeteste os que se levantaram contra mim.

[40]Tu me ceins de vaillance pour le combat, tu fais plier sous moi mes adversaires.

[41] Também puseste em fuga os meus inimigos, e os que me odiaram, eu os exterminei.

[41]Tu fais fuir mes ennemis devant moi; je réduirai au silence ceux qui me détestent.

[42] Olharam, mas ninguém lhes acudiu, sim, para o SENHOR, mas ele não respondeu.

[42]Ils regardent – et pas de sauveur – vers le SEIGNEUR, et il ne leur répond pas!

[43] Então, os moí como o pó da terra; esmaguei-os e, como a lama das ruas, os amassei.

[43]Je les pulvérise comme la poussière de la terre, je les écrase, je les foule, comme la boue des rues.

[44] Das contendas do meu povo me livraste e me fizeste cabeça das nações; povo que não conheci me serviu.

[44]Tu me fais échapper aux querelles de mon peuple; tu me mets à la tête des nations; un peuple que je ne connais pas m'est soumis.

<table>
<tr><td>[45] Os estrangeiros se me sujeitaram; ouvindo a minha voz, me obedeceram.</td><td>[45]Les étrangers me flattent, au premier ordre, ils m'obéissent.</td></tr>
<tr><td>[46] Sumiram-se os estrangeiros e das suas fortificações saíram espavoridos.</td><td>[46]Les étrangers sont en défaillance, ils sortent en tremblant de leurs forteresses.</td></tr>
<tr><td>[47] Vive o SENHOR, e bendita seja a minha Rocha! Exaltado seja o meu Deus, a Rocha da minha salvação!</td><td>[47]Vive le SEIGNEUR, béni soit mon Rocher! Que Dieu, le rocher de mon salut, soit exalté,</td></tr>
<tr><td>[48] O Deus que por mim tomou vingança e me submeteu povos;</td><td>[48]le Dieu qui m'accorde la vengeance, qui me soumet des peuples,</td></tr>
<tr><td>[49] o Deus que me tirou dentre os meus inimigos; sim, tu que me exaltaste acima dos meus adversários e me livraste do homem violento.</td><td>[49]et qui me soustrait à mes ennemis! Tu m'élèves au-dessus de mes adversaires, tu me délivres de l'homme violent.</td></tr>
<tr><td>[50] Celebrar-te-ei, pois, entre as nações, ó SENHOR, e cantarei louvores ao teu nome.</td><td>[50]C'est pourquoi je te célébrerai parmi les nations, SEIGNEUR, je chanterai pour ton nom.</td></tr>
<tr><td>[51] É ele quem dá grandes vitórias ao seu rei e usa de benignidade para com o seu ungido, com Davi e sua posteridade, para sempre.</td><td>[51]Il fait de grandes choses pour le salut de son roi, il agit avec fidélité envers l'homme qui a reçu son onction, envers David et envers sa descendance, pour toujours.</td></tr>
<tr><td><h2>2 Samuel 23</h2>As últimas palavras de Davi</td><td><h2>Second livre de Samuel 23</h2>Dernières paroles de David</td></tr>
<tr><td>[1] São estas as últimas palavras de Davi: Palavra de Davi, filho de Jessé, palavra do homem que foi exaltado, do ungido do Deus de Jacó, do mavioso salmista de Israel.</td><td>[1]Voici les dernières paroles de David: Déclaration de David, fils de Jessé, déclaration de l'homme haut placé, de l'homme qui a reçu l'onction du Dieu de Jacob, du favori des mélodies d'Israël.</td></tr>
<tr><td>[2] O Espírito do SENHOR fala por meu intermédio, e a sua palavra está na minha língua.</td><td>[2]Le souffle du SEIGNEUR a parlé par moi, sa parole est sur ma langue.</td></tr>
<tr><td>[3] Disse o Deus de Israel, a Rocha de Israel a mim me falou: Aquele que domina com justiça sobre os homens, que domina no temor de Deus,</td><td>[3]Le Dieu d'Israël a parlé, le Rocher d'Israël m'a dit: Celui qui gouverne les humains en juste, celui qui gouverne avec la crainte de Dieu,</td></tr>
</table>

[4] é como a luz da manhã, quando sai o sol, como manhã sem nuvens, cujo esplendor, depois da chuva, faz brotar da terra a erva.
[5] Não está assim com Deus a minha casa? Pois estabeleceu comigo uma aliança eterna, em tudo bem definida e segura. Não me fará ele prosperar toda a minha salvação e toda a minha esperança?
[6] Porém os filhos de Belial serão todos lançados fora como os espinhos, pois não podem ser tocados com as mãos,
[7] mas qualquer, para os tocar, se armará de ferro e da haste de uma lança; e a fogo serão totalmente queimados no seu lugar.

Os valentes de Davi
1 Crônicas 11.10-47

[8] São estes os nomes dos valentes de Davi: Josebe-Bassebete, filho de Taquemoni, o principal de três; este brandiu a sua lança contra oitocentos e os feriu de uma vez.
[9] Depois dele, Eleazar, filho de Dodô, filho de Aoí, entre os três valentes que estavam com Davi, quando desafiaram os filisteus ali reunidos para a peleja. Quando já se haviam retirado os filhos de Israel,
[10] ele se levantou e feriu os filisteus, até lhe cansar a mão e ficar pegada à espada; naquele dia, o SENHOR efetuou grande livramento; e o povo voltou para onde Eleazar estava somente para tomar os despojos.
[11] Depois dele, Sama, filho de Agé, o hararita, quando os filisteus se ajuntaram

[4]est pareil à l'aube, quand le soleil se lève par un matin sans nuages; par sa clarté et par la pluie, la verdure sort de la terre.
[5]Ma maison n'est-elle pas ainsi avec Dieu, puisqu'il a fait avec moi une alliance perpétuelle, en tous points réglée et gardée? Ne fera-t-il pas germer tout mon salut et tout ce qui est agréable?
[6]Mais les gens sans morale sont tous comme les chardons que l'on rejette, que l'on ne prend pas avec la main;
[7]l'homme qui les touche s'arme d'un fer ou d'un bois de lance; ils seront jetés au feu sur place.

Les vaillants hommes de David
1Ch 11.10-47

[8]Voici les noms des vaillants hommes de David: Yosheb-ba-Shébeth le Tahkemonite, qui appartenait à l'élite de la garde. C'est lui, Adino l'Etsnite, qui s'attaqua à huit cents hommes, qu'il transperça en une seule fois.
[9]Après lui, Eléazar, fils de Dodo, fils d'Ahohi. C'était l'un des trois vaillants hommes qui défièrent avec David les Philistins qui s'étaient rassemblés là pour le combat, tandis que les hommes d'Israël se retiraient sur les hauteurs.
[10]C'est lui qui battit les Philistins jusqu'à ce que sa main, fatiguée, reste collée à son épée. Le SEIGNEUR réalisa une grande victoire ce jour-là. Les hommes ne revinrent derrière Eléazar que pour dépouiller les cadavres.
[11]Après lui, Shamma, fils d'Agué, le Hararite. Les Philistins s'étaient

em Leí, onde havia um pedaço de terra cheio de lentilhas; e o povo fugia de diante dos filisteus.

12 Pôs-se Sama no meio daquele terreno, e o defendeu, e feriu os filisteus; e o SENHOR efetuou grande livramento.

13 Também três dos trinta cabeças desceram e, no tempo da sega, foram ter com Davi, à caverna de Adulão; e uma tropa de filisteus se acampara no vale dos Refains.

14 Davi estava na fortaleza, e a guarnição dos filisteus, em Belém.

15 Suspirou Davi e disse: Quem me dera beber água do poço que está junto à porta de Belém!

16 Então, aqueles três valentes romperam pelo acampamento dos filisteus, e tiraram água do poço junto à porta de Belém, e tomaram-na, e a levaram a Davi; ele não a quis beber, porém a derramou como libação ao SENHOR.

17 E disse: Longe de mim, ó SENHOR, fazer tal coisa; beberia eu o sangue dos homens que lá foram com perigo de sua vida? De maneira que não a quis beber. São estas as coisas que fizeram os três valentes.

18 Também Abisai, irmão de Joabe, filho de Zeruia, era cabeça de trinta; e alçou a sua lança contra trezentos e os feriu. E tinha nome entre os primeiros três.

rassemblés à Léhi. Il y avait là une parcelle de terre couverte de lentilles; le peuple fuyait pour échapper aux Philistins.

12Shamma se tint debout au milieu de la parcelle, la reprit et battit les Philistins. Le SEIGNEUR réalisa une grande victoire.

13Au temps de la moisson, trois des trente chefs descendirent et vinrent auprès de David dans la grotte d'Adoullam. Une troupe de Philistins avait dressé son camp dans la vallée des Rephaïtes.

14David était alors dans les endroits escarpés; il y avait alors un poste des Philistins à Beth-Léhem.

15David exprima un désir en disant: Qui me fera boire de l'eau de la citerne qui est à la porte de Beth-Léhem?

16Alors les trois vaillants hommes forcèrent le camp des Philistins et puisèrent de l'eau de la citerne qui est à la porte de Beth-Léhem. Ils l'apportèrent et la présentèrent à David; mais il ne voulut pas la boire et il la répandit en libation pour le SEIGNEUR.

17Il dit: Jamais, SEIGNEUR, je ne ferais cela! N'est-ce pas le sang de ces hommes, qui y sont allés au péril de leur vie? Et il ne voulut pas la boire. Voilà ce que firent les trois vaillants hommes.

18Abishaï, frère de Joab, fils de Tserouya, appartenait à l'élite de la garde. C'est lui qui brandit sa lance sur trois cents hommes qu'il transperça et qui se fit ainsi un nom parmi les trois.

[19] Era ele mais nobre do que os trinta e era o primeiro deles; contudo, aos primeiros três não chegou.

[20] Também Benaia, filho de Joiada, era homem valente de Cabzeel e grande em obras; feriu ele dois heróis de Moabe. Desceu numa cova e nela matou um leão no tempo da neve.

[21] Matou também um egípcio, homem de grande estatura; o egípcio trazia uma lança, mas Benaia o atacou com um cajado, arrancou-lhe da mão a lança e com ela o matou.

[22] Estas coisas fez Benaia, filho de Joiada, pelo que teve nome entre os primeiros três valentes.

[23] Era mais nobre do que os trinta, porém aos três primeiros não chegou, e Davi o pôs sobre a sua guarda.

[24] Entre os trinta figuravam: Asael, irmão de Joabe; Elanã, filho de Dodô, de Belém;

[25] Sama, harodita; Elica, harodita;

[26] Heles, paltita; Ira, filho de Iques, tecoíta;

[27] Abiezer, anatotita; Mebunai, husatita;

[28] Zalmom, aoíta; Maarai, netofatita;

[29] Helebe, filho de Baaná, netofatita; Itai, filho de Ribai, de Gibeá, dos filhos de Benjamim;

[30] Benaia, piratonita; Hidai, do ribeiro de Gaás;

[31] Abi-Albom, arbatita; Azmavete, barumita;

[19]C'est lui qui a eu le plus de gloire parmi les trois. Il fut leur chef; mais il n'égala pas les trois.

[20]Benaya, fils de Joïada, était un homme de valeur, originaire de Qabtséel, qui avait fait de nombreux exploits. C'est lui qui abattit les deux Ariel de Moab. C'est lui qui descendit et abattit un lion dans une citerne, un jour de neige.

[21]C'est lui qui abattit un Egyptien qui avait fière allure. Dans la main de l'Egyptien, il y avait une lance; il descendit vers lui avec un bâton, arracha la lance de la main de l'Egyptien et le tua avec sa lance.

[22]Voilà ce que fit Benaya, fils de Joïada, et il se fit ainsi un nom parmi les trois vaillants hommes.

[23]C'est lui qui a eu le plus de gloire parmi les trente; mais il n'égala pas les trois. David l'affecta à sa garde personnelle.

[24]Asaël, frère de Joab, l'un des trente. Elhanân, fils de Dodo, de Beth-Léhem.

[25]Shamma, le Harodite. Eliqa, le Harodite.

[26]Hélets, le Paltite. Ira, fils d'Iqqesh, le Teqoïte.

[27]Abiézer, l'Anatotite. Mebounnaï, le Houshatite.

[28]Tsalmôn, l'Ahohite. Maharaï, le Netophatite.

[29]Héleb, fils de Baana, le Netophatite. Ittaï, fils de Ribaï, de Guibéa des fils de Benjamin.

[30]Benaya, le Piratonite. Hiddaï, des oueds du Gaash.

[31]Abi-Albôn, de la plaine aride. Azmaveth, le Barhoumite.

[32] Eliaba, saalbonita; os filhos de Jasém; Jônatas;

[33] Sama, hararita; Aião, filho de Sarar, ararita;

[34] Elifelete, filho de Aasbai, filho de um maacatita; Eliã, filho de Aitofel, gilonita;

[35] Hezrai, carmelita; Paarai, arbita;

[36] Igal, filho de Natã, de Zobá; Bani, gadita;

[37] Zeleque, amonita; Naarai, beerotita, o que trazia as armas de Joabe, filho de Zeruia;

[38] Ira, itrita; Garebe, itrita;

[39] Urias, heteu; ao todo, trinta e sete.

2 Samuel 24

O levantamento do censo

1 Crônicas 21.1-6

[1] Tornou a ira do SENHOR a acender-se contra os israelitas, e ele incitou a Davi contra eles, dizendo: Vai, levanta o censo de Israel e de Judá.

[2] Disse, pois, o rei a Joabe, comandante do seu exército: Percorre todas as tribos de Israel, de Dã até Berseba, e levanta o censo do povo, para que eu saiba o seu número.

[3] Então, disse Joabe ao rei: Ora, multiplique o SENHOR, teu Deus, a este povo cem vezes mais, e o rei, meu senhor, o veja; mas por que tem prazer nisto o rei, meu senhor?

[4] Porém a palavra do rei prevaleceu contra Joabe e contra os chefes do exército; saiu, pois, Joabe com os chefes do exército da

[32]Eliahba, le Shaalbonite. Bené-Yashen. Jonathan.

[33]Shamma, le Hararite. Ahiam, fils de Sharar, l'Ararite.

[34]Eliphéleth, fils d'Ahasbaï, fils du Maakatite. Eliam, fils d'Ahitophel, le Guilonite.

[35]Hetsraï, le Carmélite. Paaraï, l'Arbite.

[36]Yiguéal, fils de Nathan, de Tsoba. Bani, le Gadite.

[37]Tséleq, l'Ammonite. Nahraï, le Béérotite, qui portait les armes de Joab, fils de Tserouya.

[38]Ira, le Yitrite. Gareb, le Yitrite.

[39]Urie, le Hittite. En tout, trente-sept.

Second livre de Samuel 24

David fait recenser le peuple d'Israël

1Ch 21.1-6

[1]Le SEIGNEUR se mit de nouveau en colère contre Israël. Il incita David à leur faire du tort, en disant: Va, dénombre Israël et Juda!

[2]Alors le roi dit à Joab, le chef de l'armée, qui était avec lui: Parcours donc toutes les tribus d'Israël, je te prie, depuis Dan jusqu'à Bersabée, et recensez le peuple. Ainsi j'en connaîtrai le nombre.

[3]Joab dit au roi: Que le SEIGNEUR, ton Dieu, rende le peuple cent fois plus nombreux, et que tes yeux, ô roi, mon seigneur, le voient! Mais pourquoi, ô roi, veux-tu faire cela?

[4]Mais la parole du roi s'imposa à Joab et aux chefs de l'armée; Joab et les chefs de l'armée sortirent donc devant le roi pour recenser le peuple d'Israël.

presença do rei, a levantar o censo do povo de Israel.

5 Tendo eles passado o Jordão, acamparam-se em Aroer, à direita da cidade que está no meio do vale de Gade, e foram a Jazer.

6 Daqui foram a Gileade e chegaram até Cades, na terra dos heteus; seguiram a Dã-Jaã e viraram-se para Sidom;

7 chegaram à fortaleza de Tiro e a todas as cidades dos heveus e dos cananeus, donde saíram para o Neguebe de Judá, a Berseba.

8 Assim, percorreram toda a terra e, ao cabo de nove meses e vinte dias, chegaram a Jerusalém.

9 Deu Joabe ao rei o recenseamento do povo: havia em Israel oitocentos mil homens de guerra, que puxavam da espada; e em Judá eram quinhentos mil.

Davi escolhe o castigo
1 Crônicas 21.7-17

10 Sentiu Davi bater-lhe o coração, depois de haver recenseado o povo, e disse ao SENHOR: Muito pequei no que fiz; porém, agora, ó SENHOR, peço-te que perdoes a iniqüidade do teu servo; porque procedi mui loucamente.

11 Ao levantar-se Davi pela manhã, veio a palavra do SENHOR ao profeta Gade, vidente de Davi, dizendo:

12 Vai e dize a Davi: Assim diz o SENHOR: Três coisas te ofereço; escolhe uma delas, para que ta faça.

5Ils passèrent le Jourdain et commencèrent par Aroër; depuis la ville qui est au milieu de l'oued, ils allèrent vers Gad et en direction de Yazer.

6Ils allèrent au Galaad et au pays de Tahtim-Hodshi. Ils allèrent à Dan-Yaân et aux environs de Sidon.

7Ils allèrent à la forteresse de Tyr, et dans toutes les villes des Hivvites et des Cananéens. Ils terminèrent par le Néguev de Juda, à Bersabée.

8Ils parcoururent ainsi tout le pays; au bout de neuf mois et vingt jours, ils arrivèrent à Jérusalem.

9Joab remit au roi le chiffre du recensement du peuple: il y avait en Israël huit cent mille hommes vaillants tirant l'épée, et les hommes de Juda étaient cinq cent mille.

Dieu punit la faute de David
1Ch 21.7-17

10David sentit battre son cœur après qu'il eut ainsi compté le peuple. David dit au SEIGNEUR: J'ai commis un grand péché en faisant cela! Maintenant, SEIGNEUR, pardonne, je te prie, la faute que j'ai commise, moi, ton serviteur, car j'ai agi tout à fait stupidement.

11Quand David se leva, au matin, cette parole du SEIGNEUR était parvenue à Gad, le prophète, le visionnaire de David:

12Va dire à David: Ainsi parle le SEIGNEUR: Je te propose trois choses; choisis-en une, et je la ferai pour toi.

[13] Veio, pois, Gade a Davi e lho fez saber, dizendo: Queres que sete anos de fome te venham à tua terra? Ou que, por três meses, fujas diante de teus inimigos, e eles te persigam? Ou que, por três dias, haja peste na tua terra? Delibera, agora, e vê que resposta hei de dar ao que me enviou.

[13]Gad arriva chez David et lui dit: Qu'est-ce qui doit t'arriver? Sept années de famine dans ton pays, trois mois de fuite devant des adversaires qui te poursuivent, ou bien trois jours de peste dans ton pays? Maintenant, réfléchis et vois ce que je dois répondre à celui qui m'envoie.

[14] Então, disse Davi a Gade: Estou em grande angústia; porém caiamos nas mãos do SENHOR, porque muitas são as suas misericórdias; mas, nas mãos dos homens, não caia eu.

[14]David répondit à Gad: Je suis dans une grande détresse! Laisse-nous, je te prie, tomber aux mains du SEIGNEUR, car sa compassion est grande; mais que je ne tombe pas aux mains des hommes!

[15] Então, enviou o SENHOR a peste a Israel, desde a manhã até ao tempo que determinou; e, de Dã até Berseba, morreram setenta mil homens do povo.

[15]Le SEIGNEUR fit venir la peste en Israël, depuis le matin jusqu'au temps fixé; et, de Dan à Bersabée, il mourut soixante-dix mille hommes parmi le peuple.

[16] Estendendo, pois, o Anjo do SENHOR a mão sobre Jerusalém, para a destruir, arrependeu-se o SENHOR do mal e disse ao Anjo que fazia a destruição entre o povo: Basta, retira a mão. O Anjo estava junto à eira de Araúna, o jebuseu.

[16]Comme le messager étendait la main sur Jérusalem pour la détruire, le SEIGNEUR regretta ce malheur; il dit au messager destructeur qui était parmi le peuple: Cela suffit! Arrête maintenant. Le messager du SEIGNEUR était près de l'aire d'Aravna, le Jébusite.

[17] Vendo Davi ao Anjo que feria o povo, falou ao SENHOR e disse: Eu é que pequei, eu é que procedi perversamente; porém estas ovelhas que fizeram? Seja, pois, a tua mão contra mim e contra a casa de meu pai.

[17]Quand il vit le messager qui frappait parmi le peuple, David dit au SEIGNEUR: C'est moi qui ai péché! C'est moi qui ai commis la faute; mais ce troupeau, qu'a-t-il fait? Que ta main soit sur moi et sur ma famille, je t'en prie!

Davi erige um altar na eira de Araúna
1 Crônicas 21.18-27

David bâtit un autel pour le SEIGNEUR
1Ch 21.18-27

[18] Naquele mesmo dia, veio Gade ter com Davi e lhe disse: Sobe, levanta ao SENHOR um altar na eira de Araúna, o jebuseu.

[18]Ce jour-là, Gad arriva chez David et lui dit: Monte, élève un autel pour le SEIGNEUR sur l'aire d'Aravna, le Jébusite.

[19] Davi subiu segundo a palavra de Gade, como o SENHOR lhe havia ordenado.

[19]David monta, selon la parole de Gad, comme le SEIGNEUR l'avait ordonné.

[20] Olhou Araúna do alto e, vendo que vinham para ele o rei e os seus homens, saiu e se inclinou diante do rei, com o rosto em terra.

[21] E perguntou: Por que vem o rei, meu senhor, ao seu servo? Respondeu Davi: Para comprar de ti esta eira, a fim de edificar nela um altar ao SENHOR, para que cesse a praga de sobre o povo.

[22] Então, disse Araúna a Davi: Tome e ofereça o rei, meu senhor, o que bem lhe parecer; eis aí os bois para o holocausto, e os trilhos, e a apeiragem dos bois para a lenha.

[23] Tudo isto, ó rei, Araúna oferece ao rei; e ajuntou: Que o SENHOR, teu Deus, te seja propício.

[24] Porém o rei disse a Araúna: Não, mas eu to comprarei pelo devido preço, porque não oferecerei ao SENHOR, meu Deus, holocaustos que não me custem nada. Assim, Davi comprou a eira e pelos bois pagou cinqüenta siclos de prata.

[25] Edificou ali Davi ao SENHOR um altar e apresentou holocaustos e ofertas pacíficas. Assim, o SENHOR se tornou favorável para com a terra, e a praga cessou de sobre Israel.

[20]Aravna regardait d'en haut et vit le roi et les gens de sa cour qui se dirigeaient vers lui; alors Aravna sortit et se prosterna devant le roi, face contre terre.

[21]Aravna dit: Pourquoi, ô roi, viens-tu chez moi, ton serviteur? David répondit: Pour t'acheter l'aire afin d'y bâtir un autel pour le SEIGNEUR, afin que le fléau qui frappe le peuple s'arrête.

[22]Aravna dit à David: O roi, mon seigneur, prends-la et offre en holocauste ce qui te plaira; regarde, les bœufs seront pour l'holocauste, et le traîneau à dépiquer, avec l'attelage, servira de bois;

[23]ô roi, je te donne tout! Et Aravna dit au roi: Que le SEIGNEUR, ton Dieu, te soit favorable!

[24]Mais le roi lui dit: Non! Je te l'achèterai à son prix; je n'offrirai pas au SEIGNEUR, mon Dieu, des holocaustes qui ne coûtent rien! David acheta l'aire et les bœufs pour cinquante sicles d'argent.

[25]David bâtit là un autel pour le SEIGNEUR; il offrit des holocaustes et des sacrifices de paix. Alors le SEIGNEUR se laissa fléchir en faveur du pays: le fléau qui frappait Israël s'arrêta.

O primeiro livro dos Reis

1 Reis 1

A velhice de Davi

[1] Sendo o rei Davi já velho e entrado em dias, envolviam-no com roupas, porém não se aquecia.

[2] Então, lhe disseram os seus servos: Procure-se para o rei, nosso senhor, uma jovem donzela, que esteja perante o rei, e tenha cuidado dele, e durma nos seus braços, para que o rei, nosso senhor, se aqueça.

[3] Procuraram, pois, por todos os limites de Israel uma jovem formosa; acharam Abisague, sunamita, e a trouxeram ao rei.

[4] A jovem era sobremaneira formosa; cuidava do rei e o servia, porém o rei não a possuiu.

Adonias usurpa o trono

[5] Então, Adonias, filho de Hagite, se exaltou e disse: Eu reinarei. Providenciou carros, e cavaleiros, e cinqüenta homens que corressem adiante dele.

[6] Jamais seu pai o contrariou, dizendo: Por que procedes assim? Além disso, era ele de aparência mui formosa e nascera depois de Absalão.

[7] Entendia-se ele com Joabe, filho de Zeruia, e com Abiatar, o sacerdote, que, seguindo-o, o ajudavam.

[8] Porém Zadoque, o sacerdote, e Benaia, filho de Joiada, e Natã, o profeta, e Simei, e Reí, e os valentes que Davi tinha não apoiavam Adonias.

Premier livre des Rois

Premier livre des Rois 1

La vieillesse de David

[1]Le roi David était vieux, avancé en âge; on le couvrait de vêtements, mais il ne parvenait pas à se réchauffer.

[2]Les gens de sa cour lui dirent: O roi, que l’on cherche pour toi une jeune fille vierge; qu’elle se tienne devant toi, qu’elle prenne soin de toi et qu’elle couche sur ton sein; ainsi tu te réchaufferas!

[3]On chercha dans tout le territoire d’Israël une belle jeune fille, et on trouva Abishag, la Shounamite; on la fit venir auprès du roi.

[4]Cette jeune fille était très belle. Elle soigna le roi et resta à son service. Mais le roi n’eut pas de relations avec elle.

Adonias veut devenir roi

[5]Alors Adonias, fils de Hagguith, se mit à élever des prétentions. Il disait: C’est moi qui serai roi! Il se procura un char, des attelages et cinquante gardes du corps qui allaient devant lui.

[6]Jamais, sa vie durant, son père ne l’avait peiné en lui disant: Pourquoi agis-tu ainsi? En outre, il était très beau, et il était né après Absalom.

[7]Il eut un entretien avec Joab, fils de Tserouya, et avec Abiathar, le prêtre; ceux-ci donnèrent leur appui à Adonias.

[8]Mais Tsadoq, le prêtre, Benaya, fils de Joïada, Nathan, le prophète, Shiméi, Réi et les vaillants hommes de David ne se rallièrent pas à Adonias.

[9] Imolou Adonias ovelhas, e bois, e animais cevados, junto à pedra de Zoelete, que está perto da fonte de Rogel, e convidou todos os seus irmãos, os filhos do rei, e todos os homens de Judá, servos do rei,

[10] porém a Natã, profeta, e a Benaia, e os valentes, e a Salomão, seu irmão, não convidou.

Natã e Bate-Seba advogam a causa de Salomão

[11] Então, disse Natã a Bate-Seba, mãe de Salomão: Não ouviste que Adonias, filho de Hagite, reina e que nosso senhor, Davi, não o sabe?

[12] Vem, pois, e permite que eu te dê um conselho, para que salves a tua vida e a de Salomão, teu filho.

[13] Vai, apresenta-te ao rei Davi e dize-lhe: Não juraste, ó rei, senhor meu, à tua serva, dizendo: Teu filho Salomão reinará depois de mim e se assentará no meu trono? Por que, pois, reina Adonias?

[14] Eis que, estando tu ainda a falar com o rei, eu também entrarei depois de ti e confirmarei as tuas palavras.

[15] Apresentou-se, pois, Bate-Seba ao rei na recâmara; era já o rei mui velho, e Abisague, a sunamita, o servia.

[16] Bate-Seba inclinou a cabeça e prostrou-se perante o rei, que perguntou: Que desejas?

[17] Respondeu-lhe ela: SENHOR meu, juraste à tua serva pelo SENHOR, teu

[9]Adonias sacrifia du petit bétail, du gros bétail et des bêtes grasses près de la pierre de Zohéleth, qui est à côté d’Eïn-Roguel; il invita tous ses frères, les fils du roi, et tous les hommes de Juda qui étaient au service du roi.

[10]Mais il n’invita pas Nathan, le prophète, ni Benaya, ni les vaillants hommes, ni Salomon, son frère.

Nathan et Bethsabée prennent parti pour Salomon

[11]Alors Nathan dit à Bethsabée, mère de Salomon: N’as-tu pas appris qu’Adonias, fils de Hagguith, est devenu roi, sans que David, notre seigneur, le sache?

[12]Maintenant laisse-moi te donner un conseil, je te prie, afin que tu sauves ta vie et celle de Salomon, ton fils.

[13]Va, entre chez le roi David; tu lui diras: «O roi, mon seigneur, ne m’as-tu pas toi-même juré, à moi, ta servante: “C’est Salomon, ton fils, qui deviendra roi après moi, c’est lui qui s’assiéra sur mon trône! ” Pourquoi donc est-ce Adonias qui est devenu roi?»

[14]Pendant que tu seras là à parler avec le roi, j’entrerai moi-même après toi et je compléterai tes paroles.

[15]Bethsabée se rendit dans la chambre du roi. Le roi était très vieux, et Abishag, la Shounamite, était au service du roi.

[16]Bethsabée s’inclina et se prosterna devant le roi; et le roi dit: Qu’as-tu?

[17]Elle lui répondit: Mon seigneur, tu m’as toi-même juré, par le SEIGNEUR, ton

Deus, dizendo: Salomão, teu filho, reinará depois de mim e ele se assentará no meu trono.

Dieu: «C'est Salomon, ton fils, qui deviendra roi après moi, c'est lui qui s'assiéra sur mon trône.»

[18] Agora, eis que Adonias reina, e tu, ó rei, meu senhor, não o sabes.

[18]Or maintenant Adonias est devenu roi, et toi, ô roi, mon seigneur, tu ne le sais pas!

[19] Imolou bois, e animais cevados, e ovelhas em abundância. Convidou todos os filhos do rei, a Abiatar, o sacerdote, e a Joabe, comandante do exército, mas a teu servo Salomão não convidou.

[19]Il a sacrifié des taureaux, des bêtes grasses et du petit bétail en quantité; il a invité tous les fils du roi, Abiathar, le prêtre, et Joab, le chef de l'armée, mais il n'a pas invité Salomon, ton serviteur.

[20] Porém, ó rei, meu senhor, todo o Israel tem os olhos em ti, para que lhe declares quem será o teu sucessor que se assentará no teu trono.

[20]Or c'est sur toi, ô roi, mon seigneur, que tout Israël a les yeux fixés, pour que tu lui dises qui s'assiéra sur ton trône après toi.

[21] Do contrário, sucederá que, quando o rei, meu senhor, jazer com seus pais, eu e Salomão, meu filho, seremos tidos por culpados.

[21]Dès que tu te seras couché avec tes pères, moi et Salomon, mon fils, nous serons traités comme des pécheurs.

[22] Estando ela ainda a falar com o rei, eis que entra o profeta Natã.

[22]Tandis qu'elle parlait encore avec le roi, Nathan, le prophète, arriva.

[23] E o fizeram saber ao rei, dizendo: Aí está o profeta Natã. Apresentou-se ele ao rei, prostrou-se com o rosto em terra perante ele

[23]On dit au roi: C'est Nathan, le prophète! Celui-ci se présenta devant le roi et se prosterna devant le roi, face contre terre.

[24] e disse: Ó rei, meu senhor, acaso disseste: Adonias reinará depois de mim e ele é quem se assentará no meu trono?

[24]Ensuite Nathan dit: O roi, mon seigneur, c'est donc toi qui as dit: «Adonias deviendra roi après moi, c'est lui qui s'assiéra sur mon trône!»

[25] Porque, hoje, desceu, imolou bois, e animais cevados, e ovelhas em abundância e convidou todos os filhos do rei, e os chefes do exército, e a Abiatar, o sacerdote, e eis que estão comendo e bebendo perante ele; e dizem: Viva o rei Adonias!

[25]Car il est descendu aujourd'hui, il a sacrifié des taureaux, des bêtes grasses et du petit bétail en quantité; il a invité tous les fils du roi, les chefs de l'armée et Abiathar, le prêtre; ils mangent et boivent devant lui, et ils disent: «Vive le roi Adonias!»

[26] Porém a mim, sendo eu teu servo, e a Zadoque, o sacerdote, e a Benaia, filho de Joiada, e a Salomão, teu servo, não convidou.

[26]Mais il n'a invité ni moi qui suis ton serviteur, ni Tsadoq, le prêtre, ni Benaya, fils de Joïada, ni Salomon, ton serviteur.

[27] Foi isto feito da parte do rei, meu senhor? E não fizeste saber a teu servo quem se assentaria no teu trono, depois de ti?

[27]Est-ce bien toi, ô roi, mon seigneur, qui l'as voulu ainsi? Pourquoi ne m'as-tu pas fait savoir, à moi qui suis ton serviteur, qui s'assiéra sur ton trône après toi?

[28] Respondeu o rei Davi e disse: Chamai-me a Bate-Seba. Ela se apresentou ao rei e se pôs diante dele.

[28]Le roi David répondit: Appelez-moi Bethsabée! Celle-ci se présenta devant le roi et se tint debout devant le roi.

[29] Então, jurou o rei e disse: Tão certo como vive o SENHOR, que remiu a minha alma de toda a angústia,

[29]Alors le roi fit ce serment: Par la vie du SEIGNEUR, qui m'a libéré de toute détresse,

[30] farei no dia de hoje, como te jurei pelo SENHOR, Deus de Israel, dizendo: Teu filho Salomão reinará depois de mim e se assentará no meu trono, em meu lugar.

[30]ce que j'ai juré par le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, en disant: «C'est Salomon, ton fils, qui deviendra roi après moi, c'est lui qui s'assiéra sur mon trône à ma place», je le ferai en ce jour.

[31] Então, Bate-Seba se inclinou, e se prostrou com o rosto em terra diante do rei, e disse: Viva o rei Davi, meu senhor, para sempre!

[31]Bethsabée s'inclina face contre terre et, prosternée devant le roi, elle dit: Que mon seigneur le roi David vive toujours!

Salomão é constituído rei

Salomon est sacré roi d'Israël

1Ch 29.21-25

[32] Disse o rei Davi: Chamai-me Zadoque, o sacerdote, e Natã, o profeta, e Benaia, filho de Joiada. E eles se apresentaram ao rei.

[32]Le roi David dit: Appelez-moi Tsadoq, le prêtre, Nathan, le prophète, et Benaya, fils de Joïada. Ceux-ci se présentèrent devant le roi;

[33] Disse-lhes o rei: Tomai convosco os servos de vosso senhor, e fazei montar meu filho Salomão na minha mula, e levai-o a Giom.

[33]le roi leur dit: Prenez avec vous les gens de ma cour, faites monter Salomon, mon fils, sur ma mule, et faites-le descendre à Guihôn.

[34] Zadoque, o sacerdote, com Natã, o profeta, ali o ungirão rei sobre Israel;

[34]Là, Tsadoq, le prêtre, avec Nathan, le prophète, lui conférera l'onction pour qu'il soit roi sur Israël. Vous sonnerez de la

então, tocareis a trombeta e direis: Viva o rei Salomão!

35 Subireis após ele, e virá e se assentará no meu trono, pois é ele quem reinará em meu lugar; porque ordenei seja ele príncipe sobre Israel e sobre Judá.

36 Então, Benaia, filho de Joiada, respondeu ao rei e disse: Amém! Assim o diga o SENHOR, Deus do rei, meu senhor.

37 Como o SENHOR foi com o rei, meu senhor, assim seja com Salomão e faça que o trono deste seja maior do que o trono do rei Davi, meu senhor.

38 Então, desceu Zadoque, o sacerdote, e Natã, o profeta, e Benaia, filho de Joiada, e a guarda real, fizeram montar Salomão a mula que era do rei Davi e o levaram a Giom.

39 Zadoque, o sacerdote, tomou do tabernáculo o chifre do azeite e ungiu a Salomão; tocaram a trombeta, e todo o povo exclamou: Viva o rei Salomão!

40 Após ele, subiu todo o povo, tocando gaitas e alegrando-se com grande alegria, de maneira que, com o seu clamor, parecia fender-se a terra.

Adonias e seus adeptos alarmam-se

41 Adonias e todos os convidados que com ele estavam o ouviram, quando acabavam de comer; também Joabe ouviu o sonido das trombetas e disse: Que significa esse ruído de cidade alvoroçada?

42 Estando ele ainda a falar, eis que vem Jônatas, filho de Abiatar, o sacerdote; disse Adonias: Entra, porque és homem valente e trazes boas-novas.

trompe et vous direz: «Vive le roi Salomon!»

35Vous monterez derrière lui; il viendra s'asseoir sur mon trône et c'est lui qui deviendra roi à ma place. J'ai ordonné qu'il soit chef sur Israël et sur Juda.

36Benaya, fils de Joïada, répondit au roi: Qu'il en soit ainsi! Qu'ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu de mon seigneur le roi!

37Comme le SEIGNEUR a été avec mon seigneur le roi, qu'il soit avec Salomon et qu'il élève son trône plus que le trône de mon seigneur le roi David!

38Alors Tsadoq, le prêtre, descendit avec Nathan, le prophète, Benaya, fils de Joïada, les Kérétites et les Pélétites; ils firent monter Salomon sur la mule du roi David et l'amenèrent à Guihôn.

39Tsadoq, le prêtre, prit la corne d'huile dans la tente et conféra l'onction à Salomon. On sonna de la trompe, et tout le peuple dit: Vive le roi Salomon!

40Tout le peuple monta derrière lui; le peuple jouait de la flûte et se livrait à une grande joie; la terre se fendait au bruit qu'ils faisaient.

Salomon épargne Adonias

41Adonias et tous les invités qui étaient avec lui l'entendirent, au moment où ils finissaient de manger. Quand Joab entendit le son de la trompe, il dit: Pourquoi ce tumulte dans la ville?

42Il parlait encore lorsque Jonathan, fils d'Abiathar, le prêtre, arriva. Adonias dit: Viens, car tu es un homme de valeur et tu apportes de bonnes nouvelles.

[43] Respondeu Jônatas e disse a Adonias: Pelo contrário, nosso senhor, o rei Davi, constituiu rei a Salomão.

[44] E Davi enviou com ele a Zadoque, o sacerdote, e a Natã, o profeta, e a Benaia, filho de Joiada, e aos da guarda real; e o fizeram montar a mula que era do rei.

[45] Zadoque, o sacerdote, e Natã, o profeta, o ungiram rei em Giom e dali subiram alegres, e a cidade se alvoroçou; esse é o clamor que ouviste.

[46] Também Salomão já está assentado no trono do reino.

[47] Ademais, os oficiais do rei Davi vieram congratular-se com ele e disseram: Faça teu Deus que o nome de Salomão seja mais célebre do que o teu nome; e faça que o seu trono seja maior do que o teu trono. E o rei se inclinou sobre o leito.

[48] Também disse o rei assim: Bendito o SENHOR, Deus de Israel, que deu, hoje, quem se assente no meu trono, vendo-o os meus próprios olhos.

[49] Então, estremeceram e se levantaram todos os convidados que estavam com Adonias, e todos se foram, tomando cada um seu caminho.

Adonias pede indulto

[50] Porém Adonias, temendo a Salomão, levantou-se, foi e pegou nas pontas do altar.

[51] Foi dito a Salomão: Eis que Adonias tem medo de ti, porque pega nas pontas do altar, dizendo: Jure-me, hoje, o rei

[43]Jonathan répondit à Adonias: Non! Notre seigneur, le roi David, a investi Salomon de la royauté.

[44]Le roi a envoyé avec lui Tsadoq, le prêtre, Nathan, le prophète, Benaya, fils de Joïada, les Kérétites et les Pélétites, et ils l'ont fait monter sur la mule du roi.

[45]Tsadoq, le prêtre, et Nathan, le prophète, lui ont conféré l'onction royale à Guihôn. De là ils sont remontés tout joyeux, et l'émotion a gagné la ville: c'est là le bruit que vous avez entendu.

[46]Salomon s'est même assis sur le trône royal;

[47]et les gens de la cour du roi sont venus pour bénir notre seigneur le roi David, en disant: «Que ton Dieu rende le nom de Salomon plus célèbre que ton nom, et qu'il élève son trône plus que ton trône!» Et le roi s'est prosterné sur son lit.

[48]Voici encore ce qu'a dit le roi: «Béni soit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, qui a placé aujourd'hui quelqu'un sur mon trône et qui a permis que mes yeux le voient!»

[49]Tous les invités d'Adonias se mirent à trembler: ils se levèrent et s'en allèrent chacun de son côté.

[50]Adonias eut peur de Salomon; il alla saisir les cornes de l'autel.

[51]On dit à Salomon: Adonias, par crainte du roi Salomon, a saisi les cornes de l'autel, en disant: «Que le roi Salomon me

Salomão que não matará a seu servo à espada.

[52] Respondeu Salomão: Se for homem de bem, nem um de seus cabelos cairá em terra; porém, se se achar nele maldade, morrerá.

[53] Enviou o rei Salomão mensageiros, e o fizeram descer do altar; então, veio ele e se prostrou perante o rei Salomão, e este lhe disse: Vai para tua casa.

jure d'abord qu'il ne me fera pas mettre à mort par l'épée, moi, son serviteur!»

[52]Salomon dit: S'il se comporte en homme de valeur, il ne tombera pas à terre un seul de ses cheveux; mais si l'on trouve chez lui quelque chose de mauvais, il mourra!

[53]Le roi Salomon envoya des gens qui le firent descendre de l'autel. Il vint se prosterner devant le roi Salomon, et Salomon lui dit: Rentre chez toi.

1 Reis 2

Davi dá instruções a Salomão e morre

[1] Aproximando-se os dias da morte de Davi, deu ele ordens a Salomão, seu filho, dizendo:

[2] Eu vou pelo caminho de todos os mortais. Coragem, pois, e sê homem!

[3] Guarda os preceitos do SENHOR, teu Deus, para andares nos seus caminhos, para guardares os seus estatutos, e os seus mandamentos, e os seus juízos, e os seus testemunhos, como está escrito na Lei de Moisés, para que prosperes em tudo quanto fizeres e por onde quer que fores;

[4] para que o SENHOR confirme a palavra que falou de mim, dizendo: Se teus filhos guardarem o seu caminho, para andarem perante a minha face fielmente, de todo o seu coração e de toda a sua alma, nunca te faltará sucessor ao trono de Israel.

[5] Também tu sabes o que me fez Joabe, filho de Zeruia, e o que fez aos dois comandantes do exército de Israel, a Abner, filho de Ner, e a Amasa, filho de Jéter, os quais matou, e, em tempo de paz,

Premier livre des Rois 2

Les dernières volontés de David

[1]Comme le moment de sa mort approchait, David donna ses ordres à Salomon, son fils; il lui dit:

[2]Moi, je m'en vais selon le sort commun à tous. Sois fort et sois un homme!

[3]Garde les observances du SEIGNEUR, ton Dieu, en suivant ses voies et en observant ses prescriptions, ses commandements, ses règles et ses préceptes, selon ce qui est écrit dans la loi de Moïse, afin de réussir dans tout ce que tu feras et partout où tu iras,

[4]et afin que le SEIGNEUR réalise la parole qu'il a prononcée sur moi: «Si tes fils prennent garde à leur voie, en marchant loyalement devant moi, de tout leur cœur et de toute leur âme, tu auras toujours un successeur sur le trône d'Israël.»

[5]Tu sais bien ce que m'a fait Joab, fils de Tserouya, ce qu'il a fait aux deux chefs des armées d'Israël, à Abner, fils de Ner, et à Amasa, fils de Yéter. Il les a tués, il a versé le sang de la guerre pendant la paix, et il

vingou o sangue derramado em guerra, manchando com ele o cinto que trazia nos lombos e as sandálias nos pés.

6 Faze, pois, segundo a tua sabedoria e não permitas que suas cãs desçam à sepultura em paz.

7 Porém, com os filhos de Barzilai, o gileadita, usarás de benevolência, e estarão entre os que comem à tua mesa, porque assim se houveram comigo, quando eu fugia por causa de teu irmão Absalão.

8 Eis que também contigo está Simei, filho de Gera, filho de Benjamim, de Baurim, que me maldisse com dura maldição, no dia em que ia a Maanaim; porém ele saiu a encontrar-se comigo junto ao Jordão, e eu, pelo SENHOR, lhe jurei, dizendo que o não mataria à espada.

9 Mas, agora, não o tenhas por inculpável, pois és homem prudente e bem saberás o que lhe hás de fazer para que as suas cãs desçam à sepultura com sangue.

10 Davi descansou com seus pais e foi sepultado na Cidade de Davi.

11 Foi o tempo que Davi reinou sobre Israel quarenta anos: sete anos em Hebrom e em Jerusalém trinta e três.

12 Salomão assentou-se no trono de Davi, seu pai, e o seu reino se fortificou sobremaneira.

Morte de Adonias

a mis le sang de la guerre sur la ceinture qu'il avait aux reins et sur les sandales qu'il avait aux pieds.

6Tu agiras selon ta sagesse, et tu ne laisseras pas ses cheveux blancs descendre en paix au séjour des morts.

7Tu agiras avec fidélité envers les fils de Barzillaï, le Galaadite; ils seront de ceux qui mangent à ta table; car ils ont agi de la même manière quand ils se sont joints à moi alors que je fuyais pour échapper à Absalom, ton frère.

8Tu as avec toi Shiméi, fils de Guéra, Benjaminite, de Bahourim. Il a prononcé contre moi des malédictions violentes le jour où j'allais à Mahanaïm. Mais il descendit à ma rencontre vers le Jourdain, et je lui fis ce serment par le SEIGNEUR: «Je ne te ferai pas mettre à mort par l'épée.»

9Maintenant, ne le laisse pas impuni; car tu es un homme sage, et tu sais comment tu dois le traiter. C'est dans le sang que tu feras descendre ses cheveux blancs au séjour des morts.

David meurt et Salomon lui succède
1Ch 29.26-30

10David se coucha avec ses pères et il fut enseveli dans la Ville de David.

11Le temps que David régna sur Israël fut de quarante ans: à Hébron il régna sept ans, et à Jérusalem il régna trente-trois ans.

12Salomon s'assit sur le trône de David, son père, et son règne fut bien affermi.

Salomon se débarrasse d'Adonias

[13] Então, veio Adonias, filho de Hagite, a Bate-Seba, mãe de Salomão; disse ela: É de paz a tua vinda? Respondeu ele: É de paz.
[14] E acrescentou: Uma palavra tenho que dizer-te. Ela disse: Fala.
[15] Disse, pois, ele: Bem sabes que o reino era meu, e todo o Israel esperava que eu reinasse, ainda que o reino se transferiu e veio a ser de meu irmão, porque do SENHOR ele o recebeu.

[16] Agora, um só pedido te faço; não mo rejeites. Ela lhe disse: Fala.

[17] Ele disse: Peço-te que fales ao rei Salomão (pois não to recusará) que me dê por mulher a Abisague, sunamita.
[18] Respondeu Bate-Seba: Bem, eu falarei por ti ao rei.
[19] Foi, pois, Bate-Seba ter com o rei Salomão, para falar-lhe por Adonias. O rei se levantou a encontrar-se com ela e se inclinou diante dela; então, se assentou no seu trono e mandou pôr uma cadeira para sua mãe, e ela se assentou à sua mão direita.

[20] Então, disse ela: Só um pequeno pedido te faço; não mo rejeites. E o rei lhe disse: Pede, minha mãe, porque to não recusarei.

[21] Disse ela: Dê-se Abisague, a sunamita, a Adonias, teu irmão, por mulher.
[22] Então, respondeu o rei Salomão e disse a sua mãe: Por que pedes Abisague, a sunamita, para Adonias? Pede também para ele o reino (porque é meu irmão maior), para ele, digo, e também para

[13]Adonias, fils de Hagguith, vint trouver Bethsabée, mère de Salomon. Elle lui dit: Viens-tu pour la paix? Il répondit: Oui!
[14]Et il ajouta: J'ai un mot à te dire. Elle dit: Parle!
[15]Il dit: Tu sais que la royauté m'était destinée: tout Israël portait ses regards sur moi pour que je devienne roi. Mais la royauté est passée à mon frère, car elle lui était destinée par le SEIGNEUR.
[16]Maintenant, je te fais une seule demande. Ne me la refuse pas! Elle lui répondit: Parle!
[17]Il dit: Dis, je te prie, au roi Salomon – car il ne te le refusera pas – qu'il me donne pour femme Abishag, la Shounamite.
[18]Bethsabée dit: Bien! je parlerai moi-même au roi en ta faveur.
[19]Bethsabée se rendit auprès du roi Salomon, pour lui parler en faveur d'Adonias. Le roi se leva pour aller à sa rencontre, il se prosterna devant elle et s'assit sur son trône. Il fit placer un trône pour la mère du roi, et elle s'assit à sa droite.
[20]Puis elle dit: J'ai une seule petite demande à te faire: ne me la refuse pas! Le roi lui dit: Fais ta demande, ma mère; je ne te la refuserai pas.
[21]Elle dit: Qu'Abishag, la Shounamite, soit donnée pour femme à Adonias, ton frère.

[22]Le roi Salomon répondit à sa mère: Pourquoi demandes-tu Abishag, la Shounamite, pour Adonias? Demande donc la royauté pour lui, puisqu'il est mon

Abiatar, o sacerdote, e para Joabe, filho de Zeruia.

23 E jurou o rei Salomão pelo SENHOR, dizendo: Deus me faça o que lhe aprouver, se não falou Adonias esta palavra contra a sua vida.

24 Agora, pois, tão certo como vive o SENHOR, que me estabeleceu e me fez assentar no trono de Davi, meu pai, e me edificou casa, como tinha dito, hoje, morrerá Adonias.

25 Enviou o rei Salomão a Benaia, filho de Joiada, o qual arremeteu contra ele, de sorte que morreu.

Expulso o sacerdote Abiatar

26 E a Abiatar, o sacerdote, disse o rei: Vai para Anatote, para teus campos, porque és homem digno de morte; porém não te matarei hoje, porquanto levaste a arca do SENHOR Deus diante de Davi, meu pai, e porque te afligiste com todas as aflições de meu pai.

27 Expulsou, pois, Salomão a Abiatar, para que não mais fosse sacerdote do SENHOR, cumprindo, assim, a palavra que o SENHOR dissera sobre a casa de Eli, em Siló.

Morte de Joabe

28 Chegando esta notícia a Joabe (porque Joabe se tinha desviado seguindo a Adonias, ainda que se não desviara seguindo a Absalão), fugiu ele para o tabernáculo do SENHOR e pegou nas pontas do altar.

frère aîné! – pour lui, pour Abiathar, le prêtre, et pour Joab, fils de Tserouya!

23Alors le roi Salomon fit ce serment par le SEIGNEUR: Que Dieu me fasse ceci et qu'il y ajoute cela, si ce n'est pas au prix de sa vie qu'Adonias a prononcé cette parole!

24Maintenant donc, par la vie du SEIGNEUR, qui m'a affermi et m'a fait asseoir sur le trône de David, mon père, et qui a fait une maison pour moi, comme il l'avait dit, aujourd'hui même Adonias sera mis à mort.

25Le roi Salomon donna des ordres à Benaya, fils de Joïada, qui l'exécuta; c'est ainsi qu'il mourut.

Salomon chasse Abiathar de Jérusalem

26Le roi dit ensuite à Abiathar, le prêtre: Va-t'en à Anatoth, sur tes terres, car tu mérites la mort; mais je ne te ferai pas mettre à mort en ce jour, parce que tu as porté le coffre du Seigneur DIEU devant David, mon père, et parce que tu as eu part à toutes les afflictions que mon père a subies.

27Ainsi Salomon chassa Abiathar du sacerdoce du SEIGNEUR, de sorte que s'accomplit la parole que le SEIGNEUR avait prononcée sur la maison d'Eli à Silo.

Salomon se débarrasse de Joab

28La nouvelle parvint à Joab. Or Joab avait pris parti pour Adonias, alors qu'il n'avait pas pris parti pour Absalom; Joab s'enfuit dans la tente du SEIGNEUR et saisit les cornes de l'autel.

[29] Foi dito ao rei Salomão que Joabe havia fugido para o tabernáculo do SENHOR; e eis que está junto ao altar. Enviou, pois, Salomão a Benaia, filho de Joiada, dizendo: Vai, arremete contra ele.

[29]On dit au roi Salomon que Joab s'était enfui dans la tente du SEIGNEUR et qu'il était à côté de l'autel. Alors Salomon envoya Benaya, fils de Joïada, en lui disant: Va, exécute-le.

[30] Foi Benaia ao tabernáculo do SENHOR e disse a Joabe: Assim diz o rei: Sai daí. Ele respondeu: Não, morrerei aqui. Benaia tornou com a resposta ao rei, dizendo: Assim falou Joabe e assim me respondeu.

[30]Benaya arriva à la tente du SEIGNEUR et dit à Joab: Ainsi parle le roi: «Sors!» Mais il répondit: Non! C'est ici que je mourrai! Benaya rapporta la chose au roi, en disant: C'est ainsi qu'a parlé Joab; c'est ainsi qu'il m'a répondu.

[31] Disse-lhe o rei: Faze como ele te disse; arremete contra ele e sepulta-o, para que tires de mim e da casa de meu pai a culpa do sangue que Joabe sem causa derramou.

[31]Le roi lui dit: Fais comme il a dit; exécute-le, puis ensevelis-le; ainsi tu écarteras de moi et de ma famille le sang que Joab a répandu sans raison.

[32] Assim, o SENHOR fará recair a culpa de sangue de Joabe sobre a sua cabeça, porque arremeteu contra dois homens mais justos e melhores do que ele e os matou à espada, sem que Davi, meu pai, o soubesse; isto é: a Abner, filho de Ner, comandante do exército de Israel, e a Amasa, filho de Jéter, comandante do exército de Judá.

[32]Le SEIGNEUR fera retomber son sang sur sa tête, parce qu'il a exécuté deux hommes plus justes et meilleurs que lui: Abner, fils de Ner, le chef de l'armée d'Israël, et Amasa, fils de Yéter, le chef de l'armée de Juda; il les a tués par l'épée, sans que David, mon père, le sache.

[33] Assim, recairá o sangue destes sobre a cabeça de Joabe e sobre a cabeça da sua descendência para sempre; mas a Davi, e à sua descendência, e à sua casa, e ao seu trono, dará o SENHOR paz para todo o sempre.

[33]Leur sang retombera sur la tête de Joab et sur la tête de sa descendance, pour toujours. Mais, grâce au SEIGNEUR, tout ira toujours bien pour David, pour sa descendance, pour sa maison et pour son trône.

[34] Subiu Benaia, filho de Joiada, arremeteu contra ele e o matou; e foi sepultado em sua casa, no deserto.

[34]Benaya, fils de Joïada, monta exécuter Joab; il le mit à mort. Il fut enseveli chez lui, au désert.

[35] Em lugar de Joabe constituiu o rei por comandante do exército a Benaia, filho de

[35]A sa place, le roi nomma Benaya, fils de Joïada, à la tête de l'armée; quant à

Joiada, e, em lugar de Abiatar, a Zadoque por sacerdote.

Morte de Simei

36 Depois, mandou o rei chamar a Simei e lhe disse: Edifica-te uma casa em Jerusalém, e habita aí, e daí não saias, nem para uma parte nem para outra.

37 Porque há de ser que, no dia em que saíres e passares o ribeiro de Cedrom, fica sabendo que serás morto; o teu sangue cairá, então, sobre a tua cabeça.

38 Simei disse ao rei: Boa é essa palavra; como disse o rei, meu senhor, assim fará o teu servo. E Simei habitou em Jerusalém muitos dias.

39 Ao cabo de três anos, porém, dois escravos de Simei fugiram para Aquis, filho de Maaca, rei de Gate; e deram parte a Simei, dizendo: Eis que teus servos estão em Gate.

40 Então, Simei se dispôs, albardou o seu jumento e foi a Gate ter com Aquis em busca dos seus escravos; e trouxe de Gate os seus escravos.

41 Foi Salomão avisado de que Simei de Jerusalém fora a Gate e já havia voltado.

42 Então, mandou o rei chamar a Simei e lhe disse: Não te fiz eu jurar pelo SENHOR e não te protestei, dizendo: No dia em que saíres para uma ou outra parte, fica sabendo que serás morto? E tu me disseste: Boa é essa palavra que ouvi.

Tsadoq, le prêtre, il le nomma à la place d'Abiathar.

Salomon se débarrasse de Shiméi

36Le roi envoya appeler Shiméi et lui dit: Bâtis-toi une maison à Jérusalem; tu y habiteras, et tu n'en sortiras pas, ni d'un côté ni de l'autre.

37Sache bien que tu mourras le jour où tu sortiras pour passer l'oued Cédron; ton sang sera sur ta tête.

38Shiméi répondit au roi: C'est bien! Je ferai ce qu'a dit mon seigneur le roi. Shiméi habita longtemps à Jérusalem.

39Au bout de trois ans, deux serviteurs de Shiméi s'enfuirent chez Akish, fils de Maaka, roi de Gath. On le dit à Shiméi: Tes serviteurs sont à Gath!

40Shiméi sella son âne et s'en alla à Gath chez Akish pour chercher ses serviteurs. Shiméi s'en alla donc et ramena ses serviteurs de Gath.

41On dit à Salomon que Shiméi était allé de Jérusalem à Gath, et qu'il était de retour.

42Le roi envoya appeler Shiméi et lui dit: Ne t'ai-je pas fait prêter serment par le SEIGNEUR, et ne t'ai-je pas donné cet avertissement: «Sache bien que tu mourras le jour où tu sortiras pour aller d'un côté ou de l'autre!» Ne m'as-tu pas alors répondu: «C'est bien! j'ai entendu!»

[43] Por que, pois, não guardaste o juramento do SENHOR, nem a ordem que te dei?

[44] Disse mais o rei a Simei: Bem sabes toda a maldade que o teu coração reconhece que fizeste a Davi, meu pai; pelo que o SENHOR te fez recair sobre a cabeça a tua maldade.

[45] Mas o rei Salomão será abençoado, e o trono de Davi, mantido perante o SENHOR, para sempre.

[46] O rei deu ordem a Benaia, filho de Joiada, o qual saiu e arremeteu contra ele, de sorte que morreu; assim se firmou o reino sob o domínio de Salomão.

[43]Pourquoi donc n'as-tu pas gardé le serment du SEIGNEUR et observé le commandement que je t'avais donné?

[44]Et le roi dit à Shiméi: Toi, tu sais tout le mal que ton cœur sait avoir fait à David, mon père; le SEIGNEUR fera retomber ce mal sur ta tête.

[45]Mais le roi Salomon est béni, et le trône de David sera pour toujours affermi devant le SEIGNEUR.

[46]Le roi donna ses ordres à Benaya, fils de Joïada, qui sortit pour l'exécuter; c'est ainsi qu'il mourut. Ainsi la royauté fut affermie dans la main de Salomon.

1 Reis 3

Salomão casa com a filha de Faraó

[1] Salomão aparentou-se com Faraó, rei do Egito, pois tomou por mulher a filha de Faraó e a trouxe à Cidade de Davi, até que acabasse de edificar a sua casa, e a Casa do SENHOR, e a muralha à roda de Jerusalém.

[2] Entretanto, o povo oferecia sacrifícios sobre os altos, porque até àqueles dias ainda não se tinha edificado casa ao nome do SENHOR.

Salomão pede a Deus sabedoria

2 Crônicas 1.2-13

[3] Salomão amava ao SENHOR, andando nos preceitos de Davi, seu pai; porém sacrificava ainda nos altos e queimava incenso.

Premier livre des Rois 3

Salomon épouse une fille du pharaon

[1]Salomon s'allia par mariage avec le pharaon, le roi d'Egypte. Il prit pour femme la fille du pharaon et il l'amena dans la Ville de David, jusqu'à ce qu'il eût achevé de bâtir sa propre maison, la maison du SEIGNEUR et le mur d'enceinte de Jérusalem.

[2]Cependant le peuple sacrifiait dans les hauts lieux, car jusqu'à ce temps-là on n'avait pas bâti de maison pour le nom du SEIGNEUR.

[3]Salomon aimait le SEIGNEUR et suivait les prescriptions de David, son père. Cependant lui aussi offrait des sacrifices et de l'encens dans les hauts lieux.

Salomon demande à Dieu la sagesse pour régner

2Ch 1.3-13

4 Foi o rei a Gibeão para lá sacrificar, porque era o alto maior; ofereceu mil holocaustos Salomão naquele altar.

5 Em Gibeão, apareceu o SENHOR a Salomão, de noite, em sonhos. Disse-lhe Deus: Pede-me o que queres que eu te dê.

6 Respondeu Salomão: De grande benevolência usaste para com teu servo Davi, meu pai, porque ele andou contigo em fidelidade, e em justiça, e em retidão de coração, perante a tua face; mantiveste-lhe esta grande benevolência e lhe deste um filho que se assentasse no seu trono, como hoje se vê.

7 Agora, pois, ó SENHOR, meu Deus, tu fizeste reinar teu servo em lugar de Davi, meu pai; não passo de uma criança, não sei como conduzir-me.

8 Teu servo está no meio do teu povo que elegeste, povo grande, tão numeroso, que se não pode contar.

9 Dá, pois, ao teu servo coração compreensivo para julgar a teu povo, para que prudentemente discirna entre o bem e o mal; pois quem poderia julgar a este grande povo?

10 Estas palavras agradaram ao SENHOR, por haver Salomão pedido tal coisa.

11 Disse-lhe Deus: Já que pediste esta coisa e não pediste longevidade, nem riquezas, nem a morte de teus inimigos; mas pediste entendimento, para discernires o que é justo;

4Le roi se rendit à Gabaon pour y sacrifier, car c'était le principal des hauts lieux. Salomon offrit mille holocaustes sur cet autel.

5A Gabaon, pendant la nuit, le SEIGNEUR apparut en rêve à Salomon. Dieu lui dit: Demande ce que tu veux, je te le donnerai.

6Salomon répondit: Tu as agi avec une grande fidélité envers ton serviteur David, mon père, parce qu'il marchait devant toi en suivant la voie de la loyauté, de la justice et de la droiture de cœur envers toi; tu as gardé envers lui cette grande fidélité et tu lui as donné un fils qui est assis sur son trône – voilà pourquoi il en est ainsi en ce jour.

7Maintenant, SEIGNEUR, mon Dieu, c'est toi qui m'as fait roi, moi, ton serviteur, à la place de David, mon père; je ne suis qu'un petit garçon, je ne sais rien faire.

8Je suis au milieu de ton peuple, celui que tu as choisi, peuple nombreux, qui ne peut être ni évalué ni compté, à cause de son grand nombre.

9Donne-moi un cœur attentif pour gouverner ton peuple, pour discerner le bon du mauvais! Qui donc pourrait gouverner ton peuple, ce peuple si important?

10Cette demande de Salomon plut au Seigneur.

11Alors Dieu lui dit: Puisque c'est là ce que tu demandes, puisque tu ne demandes pas pour toi une longue vie, que tu ne demandes pas pour toi la richesse, que tu ne demandes pas la mort de tes ennemis,

puisque tu demandes pour toi de l'intelligence afin d'être attentif à l'équité,

[12] eis que faço segundo as tuas palavras: dou-te coração sábio e inteligente, de maneira que antes de ti não houve teu igual, nem depois de ti o haverá.

[12]j'agirai selon ta parole. Je te donnerai un cœur sage et intelligent, de telle sorte qu'il n'y aura jamais eu avant toi et qu'il ne se lèvera jamais plus après toi personne de semblable à toi.

[13] Também até o que me não pediste eu te dou, tanto riquezas como glória; que não haja teu igual entre os reis, por todos os teus dias.

[13]Je te donnerai, en outre, ce que tu n'as pas demandé, aussi bien la richesse que la gloire, de telle sorte qu'il n'y aura pendant tous tes jours aucun homme parmi les rois qui soit semblable à toi.

[14] Se andares nos meus caminhos e guardares os meus estatutos e os meus mandamentos, como andou Davi, teu pai, prolongarei os teus dias.

[14]Et si tu suis mes voies, en observant mes prescriptions et mes commandements, comme l'a fait David, ton père, je prolongerai tes jours.

[15] Despertou Salomão; e eis que era sonho. Veio a Jerusalém, pôs-se perante a arca da Aliança do SENHOR, ofereceu holocaustos, apresentou ofertas pacíficas e deu um banquete a todos os seus oficiais.

[15]Salomon s'éveilla: c'était un rêve. Il revint à Jérusalem et se tint devant le coffre de l'alliance du Seigneur. Il offrit des holocaustes et des sacrifices de paix et donna un banquet pour tous les gens de sa cour.

Salomão julga a causa de duas mulheres

[16] Então, vieram duas prostitutas ao rei e se puseram perante ele.

Salomon rend la justice avec sagesse

[16]Alors deux prostituées vinrent chez le roi et se présentèrent devant lui.

[17] Disse-lhe uma das mulheres: Ah! SENHOR meu, eu e esta mulher moramos na mesma casa, onde dei à luz um filho.

[17]L'une des femmes dit: Pardon, mon seigneur! Moi et cette femme nous habitons la même maison, et j'ai accouché près d'elle dans la maison.

[18] No terceiro dia, depois do meu parto, também esta mulher teve um filho. Estávamos juntas; nenhuma outra pessoa se achava conosco na casa; somente nós ambas estávamos ali.

[18]Le troisième jour après mon accouchement, cette femme aussi a accouché. Nous étions ensemble, personne d'autre n'était avec nous dans la maison, il n'y avait que nous deux dans la maison.

[19] De noite, morreu o filho desta mulher, porquanto se deitara sobre ele.	[19]Le fils de cette femme est mort pendant la nuit, parce qu'elle s'était couchée sur lui.
[20] Levantou-se à meia-noite, e, enquanto dormia a tua serva, tirou-me a meu filho do meu lado, e o deitou nos seus braços; e a seu filho morto deitou-o nos meus.	[20]Elle s'est levée en pleine nuit, elle a pris mon fils à mes côtés tandis que, moi, ta servante, je dormais, et elle l'a couché sur son sein; et son fils, qui était mort, elle l'a couché sur mon sein.
[21] Levantando-me de madrugada para dar de mamar a meu filho, eis que estava morto; mas, reparando nele pela manhã, eis que não era o filho que eu dera à luz.	[21]Au matin, je me suis levée pour allaiter mon fils; mais il était mort. Je l'ai examiné au matin: ce n'était pas mon fils, celui que j'avais mis au monde!
[22] Então, disse a outra mulher: Não, mas o vivo é meu filho; o teu é o morto. Porém esta disse: Não, o morto é teu filho; o meu é o vivo. Assim falaram perante o rei.	[22]L'autre femme dit: Pas du tout! C'est mon fils qui est vivant, et c'est ton fils qui est mort. Mais la première femme répliqua: Pas du tout! C'est ton fils qui est mort, et c'est mon fils qui est vivant. C'est ainsi qu'elles parlèrent devant le roi.
[23] Então, disse o rei: Esta diz: Este que vive é meu filho, e teu filho é o morto; e esta outra diz: Não, o morto é teu filho, e o meu filho é o vivo.	[23]Le roi dit: L'une dit: «C'est ici mon fils, qui est vivant; c'est ton fils qui est mort!» L'autre dit: «Pas du tout! C'est ton fils qui est mort, et c'est mon fils qui est vivant!»
[24] Disse mais o rei: Trazei-me uma espada. Trouxeram uma espada diante do rei.	[24]Le roi dit alors: Allez me chercher une épée! On apporta l'épée au roi.
[25] Disse o rei: Dividi em duas partes o menino vivo e dai metade a uma e metade a outra.	[25]Le roi dit: Coupez en deux l'enfant vivant, donnez la moitié à l'une et la moitié à l'autre.
[26] Então, a mulher cujo filho era o vivo falou ao rei (porque o amor materno se aguçou por seu filho) e disse: Ah! SENHOR meu, dai-lhe o menino vivo e por modo nenhum o mateis. Porém a outra dizia: Nem meu nem teu; seja dividido.	[26]Alors la femme dont le fils était vivant s'émut pour son fils et dit au roi: Pardon, mon seigneur! Donnez-lui l'enfant vivant, ne le mettez pas à mort! Tandis que l'autre disait: Il ne sera ni à moi ni à toi; coupez-le!
[27] Então, respondeu o rei: Dai à primeira o menino vivo; não o mateis, porque esta é sua mãe.	[27]Alors le roi dit: Donnez-lui l'enfant vivant, ne le mettez pas à mort. C'est elle qui est sa mère.

[28] Todo o Israel ouviu a sentença que o rei havia proferido; e todos tiveram profundo respeito ao rei, porque viram que havia nele a sabedoria de Deus, para fazer justiça.

[28]Tout Israël apprit le jugement que le roi avait prononcé; on craignit le roi, car on avait vu que la sagesse de Dieu était en lui pour agir selon l'équité.

1 Reis 4

Os oficiais de Salomão

[1] O rei Salomão reinou sobre todo o Israel.

[2] Eram estes os seus homens principais: Azarias, filho de Zadoque, o principal.

[3] Eliorefe e Aías, filhos de Sisa, eram secretários; Josafá, filho de Ailude, era o cronista;

[4] Benaia, filho de Joiada, era comandante do exército; Zadoque e Abiatar eram sacerdotes;

[5] Azarias, filho de Natã, era intendente-chefe; Zabude, filho de Natã, ministro, amigo do rei;

[6] Aisar, mordomo; Adonirão, filho de Abda, superintendente dos que trabalhavam forçados.

[7] Tinha Salomão doze intendentes sobre todo o Israel, que forneciam mantimento ao rei e à sua casa; cada um tinha de fornecer durante um mês do ano.

[8] São estes os seus nomes: Ben-Hur, nas montanhas de Efraim;

[9] Ben-Dequer, em Macaz, Saalabim, Bete-Semes, Elom e Bete-Hanã;

[10] Ben-Hesede, em Arubote; a este pertencia também Socó e toda a terra de Héfer;

Premier livre des Rois 4

Organisation du royaume de Salomon

[1]Le roi Salomon était roi sur tout Israël.

[2]Voici ses princes: Azaria, fils de Tsadoq, le prêtre;

[3]Elihoreph et Ahiya, fils de Shisha, scribes; Josaphat, fils d'Ahiloud, l'archiviste;

[4]Benaya, fils de Joïada, à la tête de l'armée; Tsadoq et Abiathar, prêtres;

[5]Azaria, fils de Nathan, à la tête des préfets; Zaboud, fils de Nathan, prêtre, ami du roi;

[6]Ahishar, intendant de la maison; Adoniram, fils d'Abda, intendant des corvées.

[7]Salomon avait douze préfets sur tout Israël. Ils pourvoyaient à tous les besoins du roi et de sa maison, chacun y pourvoyait pendant un mois de l'année.

[8]Voici leurs noms: Le fils de Hour, dans la région montagneuse d'Ephraïm.

[9]Le fils de Déqer, à Maqats, à Shaalbim, à Beth-Shémesh, à Elôn et à Beth-Hanân.

[10]Le fils de Hésed, à Aroubboth; il avait Soko et tout le pays de Hépher.

[11] Ben-Abinadabe tinha toda a cordilheira de Dor; Tafate, filha de Salomão, era sua mulher.

[12] Baaná, filho de Ailude, tinha a Taanaque, e a Megido, e a toda a Bete-Seã, que está junto a Zaretã, abaixo de Jezreel, desde Bete-Seã até Abel-Meolá, até além de Jocmeão.

[13] Ben-Geber, em Ramote-Gileade; tinha este as aldeias de Jair, filho de Manassés, as quais estão em Gileade; também tinha a região de Argobe, a qual está em Basã, sessenta grandes cidades com muros e ferrolhos de bronze.

[14] Ainadabe, filho de Ido, em Maanaim;

[15] Aimaás, em Naftali; também este tomou filha de Salomão por mulher, a saber, Basemate.

[16] Baaná, filho de Husai, em Aser e Bealote;

[17] Josafá, filho de Parua, em Issacar;

[18] Simei, filho de Elá, em Benjamim;

[19] Geber, filho de Uri, na terra de Gileade, a terra de Seom, rei dos amorreus, e de Ogue, rei de Basã; e havia só um intendente nesta terra.

A prosperidade do reino de Salomão

[20] Eram, pois, os de Judá e Israel muitos, numerosos como a areia que está ao pé do mar; comiam, bebiam e se alegravam.

[21] Dominava Salomão sobre todos os reinos desde o Eufrates até à terra dos filisteus e até à fronteira do Egito; os quais

[11]Le fils d’Abinadab avait toute la contrée de Dor. Taphath, fille de Salomon, était sa femme.

[12]Baana, fils d’Ahiloud, avait Taanak, Meguiddo et tout Beth-Shéân, qui est près de Tsartân au-dessous de Jizréel, depuis Beth-Shéân jusqu’à Abel-Mehola, jusqu’au-delà de Yoqméam.

[13]Le fils de Guéber, à Ramoth de Galaad; il avait les Douars de Yaïr, fils de Manassé, au Galaad; il avait encore la contrée d’Argob au Bashân, soixante grandes villes avec murailles et verrous de bronze.

[14]Ahinadab, fils d’Iddo, à Mahanaïm.

[15]Ahimaats, en Nephtali. Lui aussi avait pris pour femme une fille de Salomon: Basmath.

[16]Baana, fils de Houshaï, en Aser et à Béaloth.

[17]Josaphat, fils de Parouah, en Issacar.

[18]Shiméi, fils d’Ela, en Benjamin.

[19]Guéber, fils d’Ouri, au pays de Galaad; il avait le pays de Sihôn, roi des Amorites, et d’Og, roi du Bashân. Il y avait un seul préfet dans le pays.

[20]Juda et Israël étaient nombreux, comme le sable qui est près de la mer. On mangeait, on buvait et on se réjouissait.

Premier livre des Rois 5

[1]Salomon dominait encore sur tous les royaumes depuis le Fleuve, le pays des Philistins et jusqu’à la frontière d’Egypte;

pagavam tributo e serviram a Salomão todos os dias da sua vida.

ils apportaient le tribut. Ils furent soumis à Salomon tous les jours de sa vie.

22 Era, pois, o provimento diário de Salomão trinta coros de flor de farinha e sessenta coros de farinha;

2Chaque jour les vivres de Salomon étaient de trente kors de fleur de farine et soixante kors de farine,

23 dez bois cevados, vinte bois de pasto e cem carneiros, afora os veados, as gazelas, os corços e aves cevadas.

3dix bœufs gras, vingt bœufs de pâturage, et cent têtes de petit bétail, outre les cerfs, les gazelles, les chevreuils et les volailles engraissées.

24 Porque dominava sobre toda a região e sobre todos os reis aquém do Eufrates, desde Tifsa até Gaza, e tinha paz por todo o derredor.

4Il exerçait son autorité sur toute la Transeuphratène, depuis Tiphsah jusqu'à Gaza, sur tous les rois de la Transeuphratène; et il était en paix avec tous les pays environnants.

25 Judá e Israel habitavam confiados, cada um debaixo da sua videira e debaixo da sua figueira, desde Dã até Berseba, todos os dias de Salomão.

5Juda et Israël, depuis Dan jusqu'à Bersabée, habitèrent en sécurité, chacun sous sa vigne et sous son figuier, tous les jours de Salomon.

26 Tinha também Salomão quarenta mil cavalos em estrebarias, para os seus carros, e doze mil cavaleiros.

6Salomon avait quarante mille stalles pour les chevaux de ses chars et douze mille équipages de chars.

27 Forneciam, pois, os intendentes provisões, cada um no seu mês, ao rei Salomão e a todos quantos lhe chegavam à mesa; coisa nenhuma deixavam faltar.

7Les préfets pourvoyaient à tous les besoins du roi Salomon et de tous ceux qui se présentaient devant la table du roi Salomon, chacun pendant son mois; ils veillaient à ce que rien ne manque.

28 Também levavam a cevada e a palha para os cavalos e os ginetes, para o lugar onde estivesse o rei, segundo lhes fora prescrito.

8Ils faisaient aussi venir de l'orge et de la paille pour les chevaux et les coursiers, chacun au lieu où il se trouvait, selon sa consigne.

A sabedoria de Salomão

29 Deu também Deus a Salomão sabedoria, grandíssimo entendimento e larga inteligência como a areia que está na praia do mar.

Salomon surpasse tous les hommes en sagesse

9Dieu donna à Salomon de la sagesse, une très grande intelligence, un esprit aussi vaste que le sable qui est au bord de la mer.

[30] Era a sabedoria de Salomão maior do que a de todos os do Oriente e do que toda a sabedoria dos egípcios.

[31] Era mais sábio do que todos os homens, mais sábio do que Etã, ezraíta, e do que Hemã, Calcol e Darda, filhos de Maol; e correu a sua fama por todas as nações em redor.

[32] Compôs três mil provérbios, e foram os seus cânticos mil e cinco.

[33] Discorreu sobre todas as plantas, desde o cedro que está no Líbano até ao hissopo que brota do muro; também falou dos animais e das aves, dos répteis e dos peixes.

[34] De todos os povos vinha gente a ouvir a sabedoria de Salomão, e também enviados de todos os reis da terra que tinham ouvido da sua sabedoria.

[10]La sagesse de Salomon surpassait la sagesse de tous les fils de l'Orient et toute la sagesse de l'Egypte.

[11]Il était plus sage qu'aucun homme, plus qu'Etân, l'Ezrahite, plus que Hémân, Kalkol et Darda, les fils de Mahol; son nom était connu dans toutes les nations environnantes.

[12]Il a prononcé trois mille maximes, et ses chants sont au nombre de mille cinq.

[13]Il a parlé des arbres, depuis le cèdre du Liban jusqu'à l'hysope qui sort du mur; il a aussi parlé des bêtes, des oiseaux, des bestioles et des poissons.

[14]Des gens de tous les peuples, envoyés par tous les rois de la terre, qui avaient entendu parler de la sagesse de Salomon, venaient écouter cette sagesse.

1 Reis 5

Salomão faz aliança com Hirão
2 Crônicas 2.1-16

[1] Enviou também Hirão, rei de Tiro, os seus servos a Salomão (porque ouvira que ungiram a Salomão rei em lugar de seu pai), pois Hirão sempre fora amigo de Davi.

[2] Então, Salomão enviou mensageiros a Hirão, dizendo:

[3] Bem sabes que Davi, meu pai, não pôde edificar uma casa ao nome do SENHOR, seu Deus, por causa das guerras com que o envolveram os seus inimigos, até que o SENHOR lhos pôs debaixo dos pés.

Salomon prépare la construction du temple
2Ch 2.2-15

[15]Hiram, roi de Tyr, envoya les gens de sa cour auprès de Salomon, car il apprit qu'on lui avait conféré l'onction pour qu'il soit roi à la place de son père. Or Hiram avait toujours aimé David.

[16]Salomon fit dire à Hiram:

[17]Tu as connu David, mon père; il n'a pas pu bâtir une maison pour le nom du SEIGNEUR (YHWH), son Dieu, à cause de la guerre qu'on lui a faite de toutes parts, jusqu'à ce que le SEIGNEUR ait mis ses ennemis sous ses pieds.

[4] Porém a mim o SENHOR, meu Deus, me tem dado descanso de todos os lados; não há nem inimigo, nem adversidade alguma.

[5] Pelo que intento edificar uma casa ao nome do SENHOR, meu Deus, como falou o SENHOR a Davi, meu pai, dizendo: Teu filho, que porei em teu lugar no teu trono, esse edificará uma casa ao meu nome.

[6] Dá ordem, pois, que do Líbano me cortem cedros; os meus servos estarão com os teus servos, e eu te pagarei o salário destes segundo determinares; porque bem sabes que entre o meu povo não há quem saiba cortar a madeira como os sidônios.

[7] Ouvindo Hirão as palavras de Salomão, muito se alegrou e disse: Bendito seja, hoje, o SENHOR, que deu a Davi um filho sábio sobre este grande povo.

[8] Enviou Hirão mensageiros a Salomão, dizendo: Ouvi o que mandaste dizer. Farei toda a tua vontade acerca das madeiras de cedro e de cipreste.

[9] Os meus servos as levarão desde o Líbano até ao mar, e eu as farei conduzir em jangadas pelo mar até ao lugar que me designares e ali as desamarrarei; e tu as receberás. Tu também farás a minha vontade, dando provisões à minha casa.

[10] Assim, deu Hirão a Salomão madeira de cedro e madeira de cipreste, segundo este queria.

[18]Maintenant, le SEIGNEUR, mon Dieu, m'a accordé le repos de tous côtés; plus d'adversaire, plus de malheur!

[19]J'ai l'intention de bâtir une maison pour le nom du SEIGNEUR, mon Dieu, comme le SEIGNEUR l'a dit à David, mon père: «C'est ton fils, celui que je mettrai à ta place sur ton trône, qui bâtira une maison pour mon nom.»

[20]Et maintenant, ordonne que l'on coupe pour moi des cèdres du Liban. Mes hommes seront avec les tiens, et je te donnerai tout ce que tu voudras pour leur salaire: tu sais qu'il n'y a personne parmi nous qui sache couper les arbres comme les Sidoniens.

[21]Lorsque Hiram entendit les paroles de Salomon, il eut une grande joie; il dit: Béni soit aujourd'hui le SEIGNEUR (YHWH), qui a donné à David un fils sage pour diriger ce peuple nombreux!

[22]Hiram fit répondre à Salomon: J'ai entendu ce que tu m'as fait dire. Je te donnerai entière satisfaction en ce qui concerne le bois de cèdre et le bois de cyprès.

[23]Mes hommes les descendront du Liban à la mer, et je les expédierai par la mer en radeaux jusqu'à l'endroit que tu m'indiqueras. Là, je les ferai délier, et toi, tu les prendras en charge. Quant à toi, tu me donneras satisfaction en fournissant des vivres à ma maison.

[24]Hiram donnait à Salomon du bois de cèdre et du bois de cyprès autant qu'il en désirait.

[11] Salomão deu a Hirão vinte mil coros de trigo, para sustento da sua casa, e vinte coros de azeite batido; e o fazia de ano em ano.

[12] Deu o SENHOR sabedoria a Salomão, como lhe havia prometido. Havia paz entre Hirão e Salomão; e fizeram ambos entre si aliança.

Os preparativos para edificar o templo

2 Crônicas 2.17-18

[13] Formou o rei Salomão uma leva de trabalhadores dentre todo o Israel, e se compunha de trinta mil homens.

[14] E os enviava ao Líbano alternadamente, dez mil por mês; um mês estavam no Líbano, e dois meses, cada um em sua casa; e Adonirão dirigia a leva.

[15] Tinha também Salomão setenta mil que levavam as cargas e oitenta mil que talhavam pedra nas montanhas,

[16] afora os chefes-oficiais de Salomão, em número de três mil e trezentos, que dirigiam a obra e davam ordens ao povo que a executava.

[17] Mandou o rei que trouxessem pedras grandes, e pedras preciosas, e pedras lavradas para fundarem a casa.

[18] Lavravam-nas os edificadores de Salomão, e os de Hirão, e os giblitas; e preparavam a madeira e as pedras para se edificar a casa.

1 Reis 6

Salomão edifica o templo

2 Crônicas 3.1-9

[25]Salomon donnait à Hiram vingt mille kors de froment pour l'entretien de sa maison et vingt kors d'huile vierge; voilà ce que Salomon donnait chaque année à Hiram.

[26]Le SEIGNEUR avait donné de la sagesse à Salomon, comme il le lui avait dit. Il y eut la paix entre Hiram et Salomon, et ils conclurent tous les deux une alliance.

Salomon organise les corvées

2Ch 2.1,16-17

[27]Le roi Salomon astreignit des gens à la corvée dans tout Israël; ils étaient au nombre de trente mille.

[28]Il les envoya au Liban, dix mille par mois alternativement; ils étaient un mois au Liban et deux mois chez eux. Adoniram était intendant des corvées.

[29]Salomon avait encore soixante-dix mille porteurs de fardeaux et quatre-vingt mille tailleurs de pierre dans la montagne,

[30]sans compter les chefs des préfets de Salomon qui étaient intendants des travaux: trois mille trois cents; ils exerçaient leur autorité sur ceux qui faisaient les travaux.

[31]Le roi ordonna d'extraire de grandes pierres, des pierres magnifiques, pour poser les fondations de la Maison en pierres de taille.

[32]Les bâtisseurs de Salomon, les bâtisseurs de Hiram et les Guébalites les taillèrent et préparèrent le bois et les pierres pour bâtir la Maison.

Premier livre des Rois 6

La construction du temple

2Ch 3.1-14

[1] No ano quatrocentos e oitenta, depois de saírem os filhos de Israel do Egito, Salomão, no ano quarto do seu reinado sobre Israel, no mês de zive (este é o mês segundo), começou a edificar a Casa do SENHOR.

[1]C'est la quatre cent quatre-vingtième année après que les Israélites furent sortis d'Egypte, la quatrième année du règne de Salomon sur Israël, au mois de Ziv – le deuxième mois – qu'il bâtit la maison pour le SEIGNEUR.

[2] A casa que o rei Salomão edificou ao SENHOR era de sessenta côvados de comprimento, vinte de largura e trinta de altura.

[2]La maison que le roi Salomon bâtit pour le SEIGNEUR avait soixante coudées de longueur, vingt de largeur, et trente coudées de hauteur.

[3] O pórtico diante do templo da casa media vinte côvados no sentido da largura do Lugar Santo, contra dez de fundo.

[3]Le vestibule, sur le devant du temple de la Maison, avait vingt coudées de longueur correspondant à la largeur de la Maison, et dix coudées de largeur, sur le devant de la Maison.

[4] Para a casa, fez janelas de fasquias fixas superpostas.

[4]Il fit pour la Maison des fenêtres à claire-voie grillagées.

[5] Contra a parede da casa, tanto do santuário como do Santo dos Santos, edificou andares ao redor e fez câmaras laterais ao redor.

[5]Il adossa au mur des annexes de la Maison, tout autour des murs, tout autour du temple et du Secret, et il fit des pièces latérales tout autour.

[6] O andar de baixo tinha cinco côvados de largura, o do meio, seis, e o terceiro, sete; porque, pela parte de fora da casa em redor, fizera reentrâncias para que as vigas não fossem introduzidas nas paredes.

[6]L'annexe inférieure était large de cinq coudées, celle du milieu large de six coudées et la troisième large de sept coudées; en effet, il avait ménagé des retraits à la Maison à l'extérieur, tout autour, afin que cela ne soit pas fixé dans les murs de la Maison.

[7] Edificava-se a casa com pedras já preparadas nas pedreiras, de maneira que nem martelo, nem machado, nem instrumento algum de ferro se ouviu na casa quando a edificavam.

[7]Lorsqu'on bâtit la Maison, on se servit de pierre brute, préparée dans les carrières; on n'entendit ni marteau, ni hache, ni aucun outil de fer dans la Maison pendant qu'on la bâtissait.

[8] A porta da câmara do meio do andar térreo estava ao lado sul da casa, e por

[8]L'entrée des pièces de l'étage intermédiaire était sur le côté droit de la Maison; on montait à l'étage intermédiaire

caracóis se subia ao segundo e, deste, ao terceiro.

par un escalier, et de l'étage intermédiaire au troisième.

[9] Assim, edificou a casa e a rematou, cobrindo-a com um tabuado de cedro.

[9]Il bâtit la Maison et l'acheva. Il la recouvrit de moulures et de poutres de cèdre.

[10] Os andares que edificou contra a casa toda eram de cinco côvados de altura, e os ligou com a casa com madeira de cedro.

[10]Il bâtit les annexes contre la Maison; elles avaient cinq coudées de hauteur et étaient fixées à la Maison par des bois de cèdre.

[11] Então, veio a palavra do SENHOR a Salomão, dizendo:

[11]La parole du SEIGNEUR parvint à Salomon:

[12] Quanto a esta casa que tu edificas, se andares nos meus estatutos, e executares os meus juízos, e guardares todos os meus mandamentos, andando neles, cumprirei para contigo a minha palavra, a qual falei a Davi, teu pai.

[12]Quant à cette maison que tu bâtis, si tu suis mes prescriptions, si tu mets en pratique mes règles, si tu observes tous mes commandements et si tu les suis, je réaliserai à ton égard la parole que j'ai dite à David, ton père.

[13] E habitarei no meio dos filhos de Israel e não desampararei o meu povo.

[13]Je demeurerai au milieu des Israélites et je n'abandonnerai pas Israël, mon peuple.

O Santo dos Santos

[14] Assim, edificou Salomão a casa e a rematou.

[14]Salomon bâtit la Maison et l'acheva.

[15] Também revestiu as paredes da casa por dentro com tábuas de cedro; desde o soalho da casa até ao teto, cobriu com madeira por dentro; e cobriu o piso da casa com tábuas de cipreste.

[15]Il en bâtit les murs intérieurs en planches de cèdre, depuis le sol de la Maison jusqu'au plafond; il recouvrit ainsi de bois l'intérieur et recouvrit le sol de la Maison de planches de cyprès.

[16] Da mesma sorte, revestiu também os vinte côvados dos fundos da casa com tábuas de cedro, desde o soalho até ao teto; e esse interior ele constituiu em santuário, a saber, o Santo dos Santos.

[16]Il bâtit, sur vingt coudées, le fond de la Maison en planches de cèdre, depuis le sol jusqu'en haut des murs, et il bâtit ainsi l'intérieur pour en faire le Secret, le Très-Sacré.

[17] Era, pois, o Santo Lugar do templo de quarenta côvados.

[17]Les quarante coudées sur le devant formaient la Maison, c'est-à-dire le temple.

[18] O cedro da casa por dentro era lavrado de colocíntidas e flores abertas; tudo era cedro, pedra nenhuma se via.

[19] No mais interior da casa, preparou o Santo dos Santos para nele colocar a arca da Aliança do SENHOR.

[20] Era o Santo dos Santos de vinte côvados de comprimento, vinte de largura e vinte de altura; cobriu-o de ouro puro. Cobriu também de ouro o altar de cedro.

[21] Por dentro, Salomão revestiu a casa de ouro puro; e fez passar cadeias de ouro por dentro do Santo dos Santos, que também cobrira de ouro.

[22] Assim, cobriu de ouro toda a casa, inteiramente, e também todo o altar que estava diante do Santo dos Santos.

Os dois querubins
2 Crônicas 3.10-13

[23] No Santo dos Santos, fez dois querubins de madeira de oliveira, cada um da altura de dez côvados.

[24] Cada asa de um querubim era de cinco côvados; dez côvados havia, pois, de uma a outra extremidade de suas asas.

[25] Assim, também era de dez côvados o outro querubim; ambos mediam o mesmo e eram da mesma forma.

[26] A altura de um querubim era de dez côvados; e assim a do outro.

[18]Le bois de cèdre à l'intérieur de la Maison offrait des sculptures de coloquintes et de fleurs épanouies; tout était en cèdre, on ne voyait aucune pierre.

[19]Il fit le Secret à l'intérieur de la Maison, pour y placer le coffre de l'alliance du SEIGNEUR.

[20]Devant le Secret, qui avait vingt coudées de longueur, vingt coudées de largeur et vingt coudées de hauteur, et qu'il avait recouvert d'or fin, il recouvrit de cèdre un autel.

[21]Salomon recouvrit d'or fin l'intérieur de la Maison et il fit passer des chaînettes d'or devant le Secret qu'il avait recouvert d'or.

[22]Il avait donc recouvert d'or toute la Maison, la Maison tout entière, et il avait recouvert d'or tout l'autel qui était devant le Secret.

[23]Dans le Secret, il fit deux keroubim en bois d'olivier sauvage, ayant dix coudées de hauteur.

[24]La première aile d'un keroub avait cinq coudées, la seconde aile du keroub avait cinq coudées, ce qui faisait dix coudées de l'extrémité d'une de ses ailes à l'extrémité de l'autre.

[25]Le second keroub avait aussi dix coudées. La mesure et la forme étaient les mêmes pour les deux keroubim.

[26]La hauteur du premier keroub était de dix coudées, de même pour le second keroub.

[27] Pôs os querubins no mais interior da casa; os querubins estavam de asas estendidas, de maneira que a asa de um tocava numa parede, e a asa do outro tocava na outra parede; e as suas asas no meio da casa tocavam uma na outra.

[27]Il plaça les keroubim au milieu de la Maison intérieure. On déploya les ailes des keroubim: l'aile du premier touchait l'une des parois, et l'aile du second keroub touchait la seconde paroi; leurs ailes se touchaient au milieu de la Maison, aile contre aile.

[28] E cobriu de ouro os querubins.

[28]Il recouvrit d'or les keroubim.

Ornamentação das paredes e das portas

[29] Nas paredes todas, tanto no mais interior da casa como no seu exterior, lavrou, ao redor, entalhes de querubins, palmeiras e flores abertas.

[29]Il cisela sur tout le pourtour des murs de la Maison, à l'intérieur et à l'extérieur, des keroubim, des branches de palmiers et des fleurs épanouies.

[30] Também cobriu de ouro o soalho, tanto no mais interior da casa como no seu exterior.

[30]Il recouvrit d'or le sol de la Maison, à l'intérieur et à l'extérieur.

[31] Para entrada do Santo dos Santos, fez folhas de madeira de oliveira; a verga com as ombreiras formavam uma porta pentagonal.

[31]Il fit à l'entrée du Secret des battants de porte en bois d'olivier sauvage; le pilier et les montants équivalaient à un cinquième du mur.

[32] Assim, fabricou de madeira de oliveira duas folhas e lavrou nelas entalhes de querubins, de palmeiras e de flores abertas; a estas, como as palmeiras e os querubins, cobriu de ouro.

[32]Les deux battants étaient en bois d'olivier sauvage. Il y cisela des keroubim, des branches de palmiers et des fleurs épanouies et il les recouvrit d'or; il plaqua aussi de l'or sur les keroubim et sur les branches de palmiers.

[33] Fez, para entrada do Santo Lugar, ombreiras de madeira de oliveira; entrada quadrilateral,

[33]Il fit de même, pour l'entrée du temple, des montants en bois d'olivier sauvage, ayant le quart de la dimension du mur,

[34] cujas duas folhas eram de madeira de cipreste; e as duas tábuas de cada folha eram dobradiças.

[34]et deux battants en bois de cyprès; deux planches pivotantes pour le premier battant et deux rideaux pivotants pour le second battant.

[35] E as lavrou de querubins, de palmeiras e de flores abertas e as cobriu de ouro acomodado ao lavor.

[35]Il y cisela des keroubim, des branches de palmiers et des fleurs épanouies, et il les recouvrit d'or, ajusté à la gravure.

[36] Também edificou o átrio interior de três ordens de pedras cortadas e de uma ordem de vigas de cedro.

[37] No ano quarto, se pôs o fundamento da Casa do SENHOR, no mês de zive.

[38] E, no ano undécimo, no mês de bul, que é o oitavo, se acabou esta casa com todas as suas dependências, tal como devia ser. Levou Salomão sete anos para edificá-la.

1 Reis 7

Salomão edifica palácios reais

[1] Edificou Salomão os seus palácios, levando treze anos para os concluir.

[2] Edificou a Casa do Bosque do Líbano, de cem côvados de comprimento, cinqüenta de largura e trinta de altura, sobre quatro ordens de colunas de cedro e vigas de cedro sobre as colunas.

[3] A cobertura era de cedro, abrangendo as câmaras laterais em número de quarenta e cinco, quinze em cada andar, as quais repousavam sobre colunas.

[4] Havia janelas em três ordens e janela oposta a janela em três fileiras.

[5] Todas as portas e janelas eram quadradas; e janela oposta a janela em três fileiras.

[6] Depois, fez o Salão das Colunas, de cinqüenta côvados de comprimento e

[36]Il bâtit la cour intérieure de trois rangées de pierres de taille et d'une rangée de poutres de cèdre.

[37]La quatrième année, au mois de Ziv, les fondations de la maison du SEIGNEUR furent posées,

[38]et la onzième année, au mois de Boul, qui est le huitième mois, la Maison fut achevée dans toutes ses parties et telle qu'elle devait être. Il la bâtit en sept ans.

Premier livre des Rois 7

La construction de la maison du roi

[1]Quant à sa propre maison, Salomon la bâtit pendant treize ans; il acheva ainsi toute sa maison.

[2]Il bâtit d'abord la maison-de-la-forêt-du-Liban, longue de cent coudées, large de cinquante coudées, et haute de trente coudées, sur quatre rangées de colonnes de cèdre. Il y avait des poutres de cèdre sur les colonnes.

[3]Elle était recouverte de cèdre par-dessus les planches qui étaient sur les colonnes, au nombre de quarante-cinq, quinze par rangée.

[4]Il y avait trois rangées de claires-voies, et les embrasures se faisaient vis-à-vis, trois fois.

[5]Toutes les ouvertures et tous les montants étaient à claire-voie et carrés; de devant, les embrasures se faisaient vis-à-vis, trois fois.

[6]Il fit le vestibule des colonnes, long de cinquante coudées et large de trente

trinta de largura; e havia um pórtico de colunas defronte dele, um baldaquino.

coudées, et un vestibule en avant avec des colonnes et un entablement en avant.

7 Também fez a Sala do Trono, onde julgava, a saber, a Sala do Julgamento, coberta de cedro desde o soalho até ao teto.

7Il fit le vestibule du trône, où il rendait la justice: le vestibule du jugement, et il le recouvrit de cèdre, depuis le sol jusqu'au plafond.

8 A sua casa, em que moraria, fê-la noutro pátio atrás da Sala do Trono, de obra semelhante a esta; também para a filha de Faraó, que tomara por mulher, fez Salomão uma casa semelhante à Sala do Trono.

8Sa maison, celle où il habitait, fut construite de la même manière, dans une autre cour, derrière le vestibule. Salomon fit une maison du même genre que ce vestibule pour la fille du pharaon, qu'il avait prise pour femme.

9 Todas estas construções eram de pedras de valor, cortadas à medida, serradas para o lado de dentro e para o de fora; e isto desde o fundamento até às beiras do teto, e por fora até ao átrio maior.

9Pour tout cela, on employa de magnifiques pierres de taille, sur mesure, taillées à la scie à l'intérieur comme à l'extérieur, et ce depuis les fondations jusqu'aux corniches, et de l'extérieur jusqu'à la grande cour.

10 O fundamento era de pedras de valor, pedras grandes; pedras de dez côvados e pedras de oito côvados;

10Les fondations étaient en pierres magnifiques, en grandes pierres, en pierres de dix coudées et en pierres de huit coudées.

11 por cima delas, pedras de valor, cortadas segundo as medidas, e cedros.

11Au-dessus il y avait encore de magnifiques pierres de taille, sur mesure, et du cèdre.

12 Ao redor do grande átrio, havia três ordens de pedras cortadas e uma ordem de vigas de cedro; assim era também o átrio interior da Casa do SENHOR e o pórtico daquela casa.

12La grande cour avait, sur tout son périmètre, trois rangées de pierres de taille et une rangée de poutres de cèdre, comme la cour intérieure de la maison du SEIGNEUR, et comme le vestibule de la Maison.

Les travaux confiés à Hiram
2Ch 2.10-13

13 Enviou o rei Salomão mensageiros que de Tiro trouxessem Hirão.

13Le roi Salomon envoya chercher Hiram à Tyr;

[14] Era este filho de uma mulher viúva, da tribo de Naftali, e fora seu pai um homem de Tiro que trabalhava em bronze; Hirão era cheio de sabedoria, e de entendimento, e de ciência para fazer toda obra de bronze. Veio ter com o rei Salomão e fez toda a sua obra.

As duas colunas do templo
2 Crônicas 3.15-17

[15] Formou duas colunas de bronze; a altura de cada uma era de dezoito côvados, e um fio de doze côvados era a medida de sua circunferência.

[16] Também fez dois capitéis de fundição de bronze para pôr sobre o alto das colunas; de cinco côvados era a altura de cada um deles.

[17] Havia obra de rede e ornamentos torcidos em forma de cadeia, para os capitéis que estavam sobre o alto das colunas; sete para um capitel e sete para o outro.

[18] Fez também romãs em duas fileiras por cima de uma das obras de rede, para cobrir o capitel no alto da coluna; o mesmo fez com o outro capitel.

[19] Os capitéis que estavam no alto das colunas eram de obra de lírios, como na Sala do Trono, e de quatro côvados.

[20] Perto do bojo, próximo à obra de rede, os capitéis que estavam no alto das duas colunas tinham duzentas romãs, dispostas

[14]c'était le fils d'une veuve de la tribu de Nephtali et d'un père Tyrien, qui travaillait le bronze. Il était rempli de sagesse, d'intelligence et de connaissance pour faire toutes sortes d'ouvrages de bronze. Il arriva auprès du roi Salomon et il fit tous ses ouvrages.

Les colonnes de bronze
2Ch 3.15-17

[15]Il moula les deux colonnes de bronze; la première colonne avait dix-huit coudées de hauteur, et un fil de douze coudées mesurait la circonférence de la seconde colonne.

[16]Il fit les deux chapiteaux en fonte de bronze, pour les mettre au sommet des colonnes; le premier chapiteau avait cinq coudées de hauteur, et le second chapiteau avait cinq coudées de hauteur.

[17]Il fit des treillis, des festons en forme de guirlande, pour les chapiteaux qui étaient au sommet des colonnes, sept pour le premier chapiteau, et sept pour le second chapiteau.

[18]Il fit les grenades en deux rangs, autour du premier treillis, pour couvrir le chapiteau qui était au sommet de la première colonne; il fit de même pour le second chapiteau.

[19]Les chapiteaux qui étaient au sommet des colonnes, dans le vestibule, figuraient des lis et avaient quatre coudées.

[20]Les chapiteaux placés sur les deux colonnes étaient entourés de deux cents grenades en haut, près du renflement qui était au-delà du treillis; il y avait aussi

em fileiras em redor, sobre um e outro capitel.

21 Depois, levantou as colunas no pórtico do templo; tendo levantado a coluna direita, chamou-lhe Jaquim; e, tendo levantado a coluna esquerda, chamou-lhe Boaz.

22 No alto das colunas, estava a obra de lírios. E, assim, se acabou a obra das colunas.

O mar de fundição
2 Crônicas 4.1-5

23 Fez também o mar de fundição, redondo, de dez côvados de uma borda até à outra borda, e de cinco de altura; e um fio de trinta côvados era a medida de sua circunferência.

24 Por baixo da sua borda em redor, havia colocíntidas, dez em cada côvado; estavam em duas fileiras, fundidas quando se fundiu o mar.

25 Assentava-se o mar sobre doze bois; três olhavam para o norte, três, para o ocidente, três, para o sul, e três, para o oriente; o mar apoiava-se sobre eles, cujas partes posteriores convergiam para dentro.

26 A grossura dele era de quatro dedos, e a sua borda, como borda de copo, como flor de lírios; comportava dois mil batos.

Outros utensílios para o templo
2 Crônicas 4.6-22

27 Fez também de bronze dez suportes; cada um media quatro côvados de

deux cents grenades rangées autour du second chapiteau.

21Il dressa les colonnes près du vestibule du temple; il dressa la colonne de droite et l'appela du nom de Yakîn; puis il dressa la colonne de gauche et l'appela du nom de Booz.

22Il y avait au sommet des colonnes un travail figurant des lis. Ainsi fut achevé l'ouvrage des colonnes.

La Mer de fonte
2Ch 4.2-5

23Il fit la Mer de fonte. Elle avait dix coudées d'un bord à l'autre, une forme entièrement ronde, cinq coudées de hauteur et une circonférence que mesurait un cordeau de trente coudées.

24Des coloquintes l'entouraient au-dessous de son bord, dix par coudée, faisant tout le tour de la Mer; les coloquintes, sur deux rangs, étaient fondues avec elle en une seule pièce.

25Elle était posée sur douze bœufs, trois tournés vers le nord, trois tournés vers l'ouest, trois tournés vers le sud, et trois tournés vers l'est; la Mer reposait sur eux, et toute la partie postérieure de leur corps était en dedans.

26Son épaisseur était d'un palme; et son bord était façonné comme le bord d'une coupe, en fleur de lis. Elle contenait deux mille baths.

Les bases de bronze

27Il fit les dix bases de bronze. Chaque base avait quatre coudées de longueur,

comprimento, quatro de largura e três de altura;

[28] e eram do seguinte modo: tinham painéis, que estavam entre molduras,

[29] nos quais havia leões, bois e querubins; nas molduras de cima e de baixo dos leões e dos bois, havia festões pendentes.

[30] Tinha cada suporte quatro rodas de bronze e eixos de bronze; os seus quatro pés tinham apoios debaixo da pia, apoios fundidos, e ao lado de cada um havia festões.

[31] A boca dos suportes estava dentro de uma guarnição que media um côvado de altura; a boca era redonda como a obra de um pedestal e tinha o diâmetro de um côvado e meio. Também nela havia entalhes, e os seus painéis eram quadrados, não redondos.

[32] As quatro rodas estavam debaixo dos painéis, e os eixos das rodas formavam uma peça com o suporte; cada roda era de um côvado e meio de altura.

[33] As rodas eram como as de um carro: seus eixos, suas cambas, seus raios e seus cubos, todos eram fundidos.

[34] Havia quatro apoios aos quatro cantos de cada suporte, que com este formavam uma peça.

quatre coudées de largeur, et trois coudées de hauteur.

[28]Voici comment étaient faites ces bases: elles étaient formées de panneaux, ces panneaux étant pris entre les montants.

[29]Sur les panneaux qui étaient pris entre les montants il y avait des lions, des bœufs et des keroubim; sur les montants, au-dessus comme au-dessous des lions et des bœufs, il y avait des torsades qui descendaient.

[30]Chaque base avait quatre roues de bronze avec des essieux de bronze; aux quatre angles il y avait des renforts; les renforts étaient de métal fondu, au-dessous de la cuve, et au-delà des torsades.

[31]L'ouverture de la cuve, à l'intérieur de son cadre, dépassait d'une coudée vers le haut; cette ouverture était ronde, comme pour les ouvrages de ce genre, et elle avait une coudée et demie de largeur; il y avait aussi des sculptures sur cette ouverture. Les panneaux n'étaient pas arrondis, mais carrés.

[32]Les quatre roues étaient sous les panneaux, et les essieux des roues fixés à la base; chaque roue avait une coudée et demie de hauteur.

[33]Les roues étaient faites comme les roues d'un char. Leurs essieux, leurs jantes, leurs rayons et leurs moyeux, tout était de métal fondu.

[34]Il y avait aux quatre angles de chaque base quatre renforts, d'une seule pièce avec la base.

35 No alto de cada suporte, havia um cilindro de meio côvado de altura; também, no alto de cada suporte, os apoios e painéis formavam uma peça só com ele.

36 Na superfície dos seus apoios e dos seus painéis, gravou querubins, leões e palmeiras, segundo o espaço de cada um, com festões ao redor.

37 Deste modo, fez os dez suportes; todos tinham a mesma fundição, o mesmo tamanho e o mesmo entalhe.

38 Também fez dez pias de bronze; em cada uma cabiam quarenta batos, e cada uma era de quatro côvados; sobre cada um dos dez suportes estava uma pia.

39 Pôs cinco suportes à direita da casa e cinco, à esquerda; porém o mar pôs ao lado direito da casa, para o lado sudeste.

40 Depois, fez Hirão os caldeirões, e as pás, e as bacias. Assim, terminou ele de fazer toda a obra para o rei Salomão, para a Casa do SENHOR:

41 as duas colunas, os dois globos dos capitéis que estavam no alto das duas colunas; as duas redes, para cobrir os dois globos dos capitéis que estavam ao alto das colunas;

42 as quatrocentas romãs para as duas redes, isto é, duas fileiras de romãs para cada rede, para cobrirem os dois globos

35A la partie supérieure de la base il y avait un cercle d'une demi-coudée de hauteur. A la partie supérieure de la base, ses appuis et ses panneaux étaient d'une seule pièce avec elle.

36Sur les plaques des appuis et sur les panneaux il grava des keroubim, des lions et des branches de palmiers, selon les espaces libres, et des torsades tout autour.

37C'est ainsi qu'il fit les dix bases: même métal fondu, même mesure et même forme pour toutes.

2Ch 4.6

38Il fit dix cuves de bronze. Chaque cuve contenait quarante baths, chaque cuve avait quatre coudées, chaque cuve était sur l'une des dix bases.

39Il plaça cinq bases sur le côté droit de la Maison, et cinq bases sur le côté gauche de la Maison; il plaça la Mer du côté droit de la Maison, au sud-est.

40Hiram fit les cuves, les pelles et les calices.

Liste récapitulative des objets de métal

2Ch 4.7–5.1

Hiram acheva tous les travaux qu'il avait faits pour le roi Salomon dans la maison du SEIGNEUR:

41deux colonnes, avec les deux chapiteaux évasés au sommet des deux colonnes; les deux treillis, pour couvrir les deux chapiteaux évasés au sommet des colonnes;

42les quatre cents grenades pour les deux treillis, deux rangées de grenades par treillis, pour couvrir les deux chapiteaux évasés au sommet des colonnes;

dos capitéis que estavam no alto das colunas;

43 os dez suportes e as dez pias sobre eles;

44 o mar com os doze bois por baixo;

45 os caldeirões, as pás, as bacias e todos estes utensílios que fez Hirão para o rei Salomão, para a Casa do SENHOR, todos eram de bronze polido.

46 Na planície do Jordão, o rei os fez fundir em terra barrenta, entre Sucote e Zaretã.

47 Deixou Salomão de pesar todos os utensílios pelo seu excessivo número, não se verificando, pois, o peso do seu bronze.

48 Também fez Salomão todos os utensílios do Santo Lugar do SENHOR: o altar de ouro e a mesa de ouro, sobre a qual estavam os pães da proposição;

49 os castiçais de ouro finíssimo, cinco à direita e cinco à esquerda, diante do Santo dos Santos; as flores, as lâmpadas e as espevitadeiras, também de ouro;

50 também as taças, as espevitadeiras, as bacias, os recipientes para incenso e os braseiros, de ouro finíssimo; as dobradiças para as portas da casa interior para o Santo dos Santos e as das portas do Santo Lugar do templo, também de ouro.

As dádivas de Davi colocadas no templo

2 Crônicas 5.1

51 Assim, se acabou toda a obra que fez o rei Salomão para a Casa do SENHOR; então, trouxe Salomão as coisas que Davi, seu pai, havia dedicado; a prata, o ouro e

43les dix bases et les dix cuves sur les bases,

44la Mer, une, et les douze bœufs sous la Mer;

45les récipients, les pelles et les calices. Tous ces objets que Hiram avait faits pour le roi Salomon dans la maison du SEIGNEUR étaient de bronze poli.

46C'est dans le district du Jourdain que le roi les fondit, dans l'épaisseur de la terre, entre Soukkoth et Tsartân.

47Salomon mit en place tous ces objets en si grande quantité qu'on ne put évaluer le poids du bronze.

48Salomon fit tous les objets de la maison du SEIGNEUR: l'autel d'or; la table d'or, sur laquelle on mettait le pain offert;

49les porte-lampes d'or fin, cinq à droite et cinq à gauche, devant le Secret, avec les fleurs, les lampes et les mouchettes d'or;

50les bassins, les couteaux, les calices, les coupes et les cassolettes d'or fin; et les gonds en or pour les portes de l'intérieur de la Maison à l'entrée du Très-Sacré, et pour les portes de la Maison, à l'entrée du temple.

51Ainsi furent achevés tous les travaux que le roi Salomon fit pour la maison du SEIGNEUR. Salomon apporta ce que David, son père, avait consacré: l'argent,

os utensílios, ele os pôs entre os tesouros da Casa do SENHOR.

1 Reis 8

Salomão traz para o templo a arca
2 Crônicas 5.2-14

1 Congregou Salomão os anciãos de Israel, todos os cabeças das tribos, os príncipes das famílias dos israelitas, diante de si em Jerusalém, para fazerem subir a arca da Aliança do SENHOR da Cidade de Davi, que é Sião, para o templo.

2 Todos os homens de Israel se congregaram junto ao rei Salomão na ocasião da festa, no mês de etanim, que é o sétimo.

3 Vieram todos os anciãos de Israel, e os sacerdotes tomaram a arca do SENHOR

4 e a levaram para cima, com a tenda da congregação, e também os utensílios sagrados que nela havia; os sacerdotes e levitas é que os fizeram subir.

5 O rei Salomão e toda a congregação de Israel, que se reunira a ele, estavam todos diante da arca, sacrificando ovelhas e bois, que, de tão numerosos, não se podiam contar.

6 Puseram os sacerdotes a arca da Aliança do SENHOR no seu lugar, no santuário mais interior do templo, no Santo dos Santos, debaixo das asas dos querubins.

7 Pois os querubins estendiam as asas sobre o lugar da arca e, do alto, cobriam a arca e os varais.

l'or et les objets. Il les plaça parmi les trésors de la maison du SEIGNEUR.

Premier livre des Rois 8

Le coffre de l'alliance déposé dans le temple
2Ch 5.2–6.2

1Alors le roi Salomon rassembla auprès de lui, à Jérusalem, les anciens d'Israël et tous les chefs des tribus, les princes des familles des Israélites, pour faire monter de la Ville de David, c'est-à-dire Sion, le coffre de l'alliance du SEIGNEUR.

2Tous les hommes d'Israël se rassemblèrent auprès du roi Salomon, au mois d'Etanim, pour la fête – c'était le septième mois.

3Tous les anciens d'Israël arrivèrent, et les prêtres portèrent le Coffre.

4Ils firent monter le coffre du SEIGNEUR, la tente de la Rencontre et tous les ustensiles sacrés qui étaient dans la tente: ce sont les prêtres et les lévites qui les firent monter.

5Le roi Salomon et toute la communauté d'Israël rassemblée auprès de lui, avec lui devant le Coffre, sacrifiaient du petit bétail et du gros bétail, en si grand nombre qu'on ne pouvait ni le compter ni l'évaluer.

6Les prêtres amenèrent le coffre de l'alliance du SEIGNEUR en son lieu, dans le Secret de la Maison, dans le Très-Sacré, sous les ailes des keroubim.

7Car les keroubim étendaient les ailes au-dessus du lieu du Coffre. Les keroubim couvraient le Coffre et ses barres par-dessus.

[8] Os varais sobressaíam tanto, que suas pontas eram vistas do Santo Lugar, defronte do Santo dos Santos, porém de fora não se viam. Ali, estão até ao dia de hoje.

[8]Les barres étaient d'une longueur telle que leurs extrémités se voyaient depuis le sanctuaire, devant le Secret, mais on ne les voyait pas du dehors. Elles sont restées là jusqu'à ce jour.

[9] Nada havia na arca senão as duas tábuas de pedra, que Moisés ali pusera junto a Horebe, quando o SENHOR fez aliança com os filhos de Israel, ao saírem da terra do Egito.

[9]Il n'y avait rien dans le Coffre, sinon les deux tablettes de pierre que Moïse y avait déposées, à l'Horeb, quand le SEIGNEUR avait conclu une alliance avec les Israélites, lorsqu'ils étaient sortis d'Egypte.

[10] Tendo os sacerdotes saído do santuário, uma nuvem encheu a Casa do SENHOR,

[10]Au moment où les prêtres sortaient du sanctuaire, la nuée remplit la maison du SEIGNEUR.

[11] de tal sorte que os sacerdotes não puderam permanecer ali, para ministrar, por causa da nuvem, porque a glória do SENHOR enchera a Casa do SENHOR.

[11]Les prêtres ne pouvaient plus se tenir là pour officier, à cause de la nuée; car la gloire du SEIGNEUR remplissait la maison du SEIGNEUR.

Salomão fala ao povo

2 Crônicas 6.1-11

[12] Então, disse Salomão: O SENHOR declarou que habitaria em trevas espessas.

[12]Alors Salomon dit: Le SEIGNEUR a dit qu'il demeurerait dans l'obscurité épaisse!

[13] Na verdade, edifiquei uma casa para tua morada, lugar para a tua eterna habitação.

[13]Ainsi j'ai bâti une maison qui sera ta résidence, un lieu où tu habiteras toujours!

Discours de consécration du temple

2Ch 6.3-11

[14] Voltou, então, o rei o rosto e abençoou a toda a congregação de Israel, enquanto se mantinha toda em pé;

[14]Le roi se retourna et bénit toute l'assemblée d'Israël. Toute l'assemblée d'Israël était debout.

[15] e disse: Bendito seja o SENHOR, o Deus de Israel, que falou pessoalmente a Davi, meu pai, e pelo seu poder o cumpriu, dizendo:

[15]Il dit: Béni soit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, qui, de sa bouche, a parlé à David, mon père, et qui, de sa main, a accompli ce qu'il avait dit:

[16] Desde o dia em que tirei Israel, o meu povo, do Egito, não escolhi cidade alguma de todas as tribos de Israel, para edificar

[16]«Depuis le jour où j'ai fait sortir d'Egypte Israël, mon peuple, je n'ai pas choisi de ville parmi toutes les tribus d'Israël pour

uma casa a fim de ali estabelecer o meu nome; porém escolhi a Davi para chefe do meu povo de Israel.

[17] Também Davi, meu pai, propusera em seu coração o edificar uma casa ao nome do SENHOR, o Deus de Israel.

[18] Porém o SENHOR disse a Davi, meu pai: Já que desejaste edificar uma casa ao meu nome, bem fizeste em o resolver em teu coração.

[19] Todavia, tu não edificarás a casa, porém teu filho, que descenderá de ti, ele a edificará ao meu nome.

[20] Assim, cumpriu o SENHOR a sua palavra que tinha dito, pois me levantei em lugar de Davi, meu pai, e me assentei no trono de Israel, como prometera o SENHOR; e edifiquei a casa ao nome do SENHOR, o Deus de Israel.

[21] E nela constituí um lugar para a arca, em que estão as tábuas da aliança que o SENHOR fez com nossos pais, quando os tirou da terra do Egito.

Salomão ora a Deus

2 Crônicas 6.12-42

[22] Pôs-se Salomão diante do altar do SENHOR, na presença de toda a congregação de Israel; e estendeu as mãos para os céus

[23] e disse: Ó SENHOR, Deus de Israel, não há Deus como tu, em cima nos céus nem embaixo na terra, como tu que guardas a aliança e a misericórdia a teus servos que de todo o coração andam diante de ti;

qu'y soit bâtie une maison où résiderait mon nom; mais j'ai choisi David pour qu'il soit à la tête d'Israël, mon peuple.»

[17]David, mon père, a eu à cœur de bâtir une maison pour le nom du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël.

[18]Le SEIGNEUR a dit à David, mon père: «Puisque tu as eu à cœur de bâtir une maison pour mon nom, tu as bien fait d'avoir eu cela à cœur.

[19]Seulement, ce n'est pas toi qui bâtiras la Maison; mais ce sera ton fils, celui qui est sorti de tes reins; c'est lui qui bâtira la maison pour mon nom.»

[20]Le SEIGNEUR a réalisé la parole qu'il avait dite. J'ai succédé à David, mon père, je me suis assis sur le trône d'Israël, comme l'avait dit le SEIGNEUR, et j'ai bâti la maison pour le nom du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël.

[21]J'y ai réservé un lieu pour le coffre où est l'alliance du SEIGNEUR, celle qu'il a conclue avec nos pères quand il les a fait sortir d'Egypte.

La prière solennelle de Salomon

2Ch 6.12-40

[22]Salomon se tint debout devant l'autel du SEIGNEUR, en face de toute l'assemblée d'Israël. Il tendit les mains vers le ciel

[23]et dit: SEIGNEUR (YHWH), Dieu d'Israël, il n'y a pas de dieu semblable à toi, ni dans le ciel, en haut, ni sur la terre, en bas: tu gardes l'alliance et la fidélité envers tes serviteurs qui marchent devant toi de tout leur cœur.

[24] que cumpriste para com teu servo Davi, meu pai, o que lhe prometeste; pessoalmente o disseste e pelo teu poder o cumpriste, como hoje se vê.

[25] Agora, pois, ó SENHOR, Deus de Israel, faze a teu servo Davi, meu pai, o que lhe declaraste, dizendo: Não te faltará sucessor diante de mim, que se assente no trono de Israel, contanto que teus filhos guardem o seu caminho, para andarem diante de mim como tu andaste.

[26] Agora também, ó Deus de Israel, cumpra-se a tua palavra que disseste a teu servo Davi, meu pai.

[27] Mas, de fato, habitaria Deus na terra? Eis que os céus e até o céu dos céus não te podem conter, quanto menos esta casa que eu edifiquei.

[28] Atenta, pois, para a oração de teu servo e para a sua súplica, ó SENHOR, meu Deus, para ouvires o clamor e a oração que faz, hoje, o teu servo diante de ti.

[29] Para que os teus olhos estejam abertos noite e dia sobre esta casa, sobre este lugar, do qual disseste: O meu nome estará ali; para ouvires a oração que o teu servo fizer neste lugar.

[30] Ouve, pois, a súplica do teu servo e do teu povo de Israel, quando orarem neste lugar; ouve no céu, lugar da tua habitação; ouve e perdoa.

[24]Ainsi tu as gardé pour ton serviteur David, mon père, ce que tu lui avais dit; ce que tu avais dit, de ta bouche, tu l'as accompli de ta main – voilà pourquoi il en est ainsi en ce jour.

[25]Maintenant, SEIGNEUR, Dieu d'Israël, garde pour ton serviteur David, mon père, ce que tu lui as dit: «Tu auras toujours devant moi un successeur assis sur le trône d'Israël, pourvu que tes fils gardent leur voie et qu'ils marchent devant moi comme tu as marché devant moi.»

[26]Maintenant, Dieu d'Israël, je t'en prie, que se confirme la parole que tu as dite à ton serviteur David, mon père!

[27]Mais Dieu habiterait-il vraiment sur la terre? Le ciel et le ciel du ciel ne peuvent te contenir: combien moins cette maison que j'ai bâtie!

[28]Cependant, SEIGNEUR, mon Dieu, tu te tourneras vers ma prière, vers ma supplication, pour entendre le cri, la prière, que moi, ton serviteur, je t'adresse aujourd'hui.

[29]Que tes yeux soient ouverts nuit et jour sur cette maison, sur le lieu dont tu as dit: «Là sera mon nom.» Entends la prière que je fais vers ce lieu.

[30]Tu entendras ma supplication et celle d'Israël, ton peuple, lorsque nous prierons vers ce lieu. Toi, tu entendras, en ce lieu que tu habites, dans le ciel; tu entendras et tu pardonneras.

[31] Se alguém pecar contra o seu próximo, e lhe for exigido que jure, e ele vier a jurar diante do teu altar, nesta casa,

[31]Si quelqu'un commet un péché contre son prochain et qu'on lui impose une adjuration, s'il vient pour l'adjuration devant ton autel, dans cette maison,

[32] ouve tu nos céus, e age, e julga teus servos, condenando o perverso, fazendo recair o seu proceder sobre a sua cabeça e justificando ao justo, para lhe retribuíres segundo a sua justiça.

[32]toi, tu entendras, dans le ciel; tu agiras et tu jugeras tes serviteurs pour condamner le coupable et faire retomber sa voie sur sa tête, pour acquitter le juste et le traiter selon sa justice.

[33] Quando o teu povo de Israel, por ter pecado contra ti, for ferido diante do inimigo, e se converter a ti, e confessar o teu nome, e orar, e suplicar a ti, nesta casa,

[33]Quand Israël, ton peuple, sera battu par l'ennemi, parce qu'ils auront péché contre toi, s'ils reviennent à toi et célèbrent ton nom, s'ils t'adressent des prières, des supplications, dans cette maison,

[34] ouve tu nos céus, e perdoa o pecado do teu povo de Israel, e faze-o voltar à terra que deste a seus pais.

[34]toi, tu entendras, dans le ciel. Tu pardonneras le péché d'Israël, ton peuple; tu les ramèneras sur la terre que tu as donnée à leurs pères.

[35] Quando os céus se cerrarem, e não houver chuva, por ter o povo pecado contra ti, e orar neste lugar, e confessar o teu nome, e se converter dos seus pecados, havendo-o tu afligido,

[35]Quand le ciel sera fermé et qu'il n'y aura pas de pluie, parce qu'ils auront péché contre toi; s'ils prient vers ce lieu, célèbrent ton nom et reviennent de leurs péchés, parce que tu les auras affligés,

[36] ouve tu nos céus, perdoa o pecado de teus servos e do teu povo de Israel, ensinando-lhes o bom caminho em que andem, e dá chuva na tua terra, que deste em herança ao teu povo.

[36]toi, tu entendras, dans le ciel; tu pardonneras le péché de tes serviteurs et d'Israël, ton peuple. Car tu leur enseigneras la bonne voie qu'ils doivent suivre, et tu feras venir la pluie sur ton pays, celui que tu as donné comme patrimoine à ton peuple.

[37] Quando houver fome na terra ou peste, quando houver crestamento ou ferrugem, gafanhotos e larvas, quando o seu inimigo o cercar em qualquer das suas cidades ou houver alguma praga ou doença,

[37]Quand il y aura la famine dans le pays, quand il y aura la peste, quand il y aura la rouille, la nielle, le criquet, la sauterelle, quand l'ennemi assiégera ton peuple dans son pays, aux portes de ses villes, quand il

y aura toutes sortes de fléaux et de maladies,

38 toda oração e súplica que qualquer homem ou todo o teu povo de Israel fizer, conhecendo cada um a chaga do seu coração e estendendo as mãos para o rumo desta casa,

39 ouve tu nos céus, lugar da tua habitação, perdoa, age e dá a cada um segundo todos os seus caminhos, já que lhe conheces o coração, porque tu, só tu, és conhecedor do coração de todos os filhos dos homens;

40 para que te temam todos os dias que viverem na terra que deste a nossos pais.

41 Também ao estrangeiro, que não for do teu povo de Israel, porém vier de terras remotas, por amor do teu nome

42 (porque ouvirão do teu grande nome, e da tua mão poderosa, e do teu braço estendido), e orar, voltado para esta casa,

43 ouve tu nos céus, lugar da tua habitação, e faze tudo o que o estrangeiro te pedir, a fim de que todos os povos da terra conheçam o teu nome, para te temerem como o teu povo de Israel e para saberem que esta casa, que eu edifiquei, é chamada pelo teu nome.

44 Quando o teu povo sair à guerra contra o seu inimigo, pelo caminho por que o enviares, e orar ao SENHOR, voltado para esta cidade, que tu escolheste, e para a casa, que edifiquei ao teu nome,

38chaque prière, chaque supplication de tout homme pour tout ton peuple, pour Israël – alors que chacun connaîtra la plaie de son cœur et tendra les mains vers cette maison –

39toi, tu l'entendras, dans le ciel, le lieu que tu habites; tu pardonneras, tu agiras et tu rendras à chacun selon toutes ses voies, parce que tu connais son cœur; car toi seul connais le cœur de tous les humains.

40Ainsi ils te craindront tous les jours qu'ils vivront sur la terre que tu as donnée à nos pères.

41De même pour l'étranger, celui qui n'est pas d'Israël, ton peuple; quand il viendra d'un pays lointain, à cause de ton nom,

42– car on entendra parler de ton grand nom, de ta main forte et de ton bras étendu – quand il viendra prier vers cette maison,

43toi, tu entendras, dans le ciel, le lieu que tu habites, et tu accorderas à l'étranger tout ce pour quoi il t'aura invoqué, afin que tous les peuples de la terre connaissent ton nom et te craignent, comme Israël, ton peuple, et qu'ils sachent que ton nom est invoqué sur cette maison que j'ai bâtie!

44Quand ton peuple partira en guerre contre ses ennemis, par le chemin sur lequel tu l'auras envoyé, s'ils prient le SEIGNEUR dans la direction de la ville que

tu as choisie et de la maison que j'ai bâtie pour ton nom,

45 ouve tu nos céus a sua oração e a sua súplica e faze-lhe justiça.

45tu entendras dans le ciel leurs prières, leurs supplications, et tu défendras leur droit!

46 Quando pecarem contra ti (pois não há homem que não peque), e tu te indignares contra eles, e os entregares às mãos do inimigo, a fim de que os leve cativos à terra inimiga, longe ou perto esteja;

46Quand ils pécheront contre toi, – car il n'y a pas d'être humain qui ne pèche – quand tu seras en colère contre eux et que tu les livreras devant l'ennemi, quand ceux qui les auront faits captifs les emmèneront en captivité dans un pays ennemi, lointain ou proche,

47 e, na terra aonde forem levados cativos, caírem em si, e se converterem, e, na terra do seu cativeiro, te suplicarem, dizendo: Pecamos, e perversamente procedemos, e cometemos iniqüidade;

47s'ils réfléchissent dans le pays où ils auront été emmenés captifs, s'ils reviennent, s'ils t'adressent des supplications au pays de ceux qui les ont emmenés captifs et qu'ils disent: «Nous avons péché, nous avons commis des fautes, nous avons agi en méchants!»,

48 e se converterem a ti de todo o seu coração e de toda a sua alma, na terra de seus inimigos que os levarem cativos, e orarem a ti, voltados para a sua terra, que deste a seus pais, para esta cidade que escolheste e para a casa que edifiquei ao teu nome;

48s'ils reviennent à toi de tout leur cœur et de toute leur âme et si, au pays de leurs ennemis qui les ont emmenés captifs, ils te prient en direction du pays que tu as donné à leurs pères, de la ville que tu as choisie et de la maison que j'ai bâtie pour ton nom,

49 ouve tu nos céus, lugar da tua habitação, a sua prece e a sua súplica e faze-lhes justiça,

49tu entendras dans le ciel, le lieu que tu habites, leurs prières, leurs supplications, et tu défendras leur droit.

50 perdoa o teu povo, que houver pecado contra ti, todas as suas transgressões que houverem cometido contra ti; e move tu à compaixão os que os levaram cativos para que se compadeçam deles.

50Tu pardonneras à ton peuple, qui a péché contre toi, tu pardonneras toutes les transgressions qu'ils ont commises contre toi; tu leur accorderas la compassion de ceux qui les ont emmenés captifs, et ils auront compassion d'eux.

[51] Porque é o teu povo e a tua herança, que tiraste da terra do Egito, do meio do forno de ferro;

[52] para que teus olhos estejam abertos à súplica do teu servo e à súplica do teu povo de Israel, a fim de os ouvires em tudo quanto clamarem a ti.

[53] Pois tu, ó SENHOR Deus, os separaste dentre todos os povos da terra para tua herança, como falaste por intermédio do teu servo Moisés, quando tiraste do Egito a nossos pais.

Salomão abençoa ao povo

[54] Tendo Salomão acabado de fazer ao SENHOR toda esta oração e súplica, estando de joelhos e com as mãos estendidas para os céus, se levantou de diante do altar do SENHOR,

[55] pôs-se em pé e abençoou a toda a congregação de Israel em alta voz, dizendo:

[56] Bendito seja o SENHOR, que deu repouso ao seu povo de Israel, segundo tudo o que prometera; nem uma só palavra falhou de todas as suas boas promessas, feitas por intermédio de Moisés, seu servo.

[57] O SENHOR, nosso Deus, seja conosco, assim como foi com nossos pais; não nos desampare e não nos deixe;

[58] a fim de que a si incline o nosso coração, para andarmos em todos os seus caminhos e guardarmos os seus mandamentos, e os

[51]Car ils sont ton peuple et ton patrimoine, ceux que tu as fait sortir de l'Egypte, du creuset à fondre le fer.

[52]Que tes yeux soient ouverts sur ma supplication et sur la supplication d'Israël, ton peuple! Entends-nous chaque fois que nous t'invoquerons!

[53]Car c'est toi qui nous as séparés de tous les peuples de la terre pour faire de nous ton patrimoine, comme tu l'as dit par l'intermédiaire de Moïse, ton serviteur, quand tu fis sortir d'Egypte nos pères, Seigneur DIEU!

Salomon demande à Dieu de bénir le peuple

[54]Lorsque Salomon eut achevé d'adresser au SEIGNEUR toute cette prière, cette supplication, il se leva de devant l'autel du SEIGNEUR, où il s'était agenouillé, les mains tendues vers le ciel.

[55]Debout, il bénit toute l'assemblée d'Israël, en disant d'une voix forte:

[56]Béni soit le SEIGNEUR, qui a donné le repos à Israël, son peuple, exactement comme il l'avait dit! De toutes les bonnes paroles qu'il avait dites par l'intermédiaire de Moïse, son serviteur, aucune n'est restée sans effet.

[57]Que le SEIGNEUR, notre Dieu, soit avec nous, comme il a été avec nos pères; qu'il ne nous abandonne pas, qu'il ne nous délaisse pas,

[58]mais qu'il incline notre cœur vers lui, afin que nous suivions toutes ses voies et que nous observions ses commandements,

seus estatutos, e os seus juízos, que ordenou a nossos pais.

59 Que estas minhas palavras, com que supliquei perante o SENHOR, estejam presentes, diante do SENHOR, nosso Deus, de dia e de noite, para que faça ele justiça ao seu servo e ao seu povo de Israel, segundo cada dia o exigir,

60 para que todos os povos da terra saibam que o SENHOR é Deus e que não há outro.

61 Seja perfeito o vosso coração para com o SENHOR, nosso Deus, para andardes nos seus estatutos e guardardes os seus mandamentos, como hoje o fazeis.

A conclusão da solenidade
2 Crônicas 7.4-10

62 E o rei e todo o Israel com ele ofereceram sacrifícios diante do SENHOR.

63 Ofereceu Salomão em sacrifício pacífico o que apresentou ao SENHOR, vinte e dois mil bois e cento e vinte mil ovelhas. Assim, o rei e todos os filhos de Israel consagraram a Casa do SENHOR.

64 No mesmo dia, consagrou o rei o meio do átrio que estava diante da Casa do SENHOR; porquanto ali preparara os holocaustos e as ofertas com a gordura dos sacrifícios pacíficos; porque o altar de bronze que estava diante do SENHOR era muito pequeno para nele caberem os holocaustos, as ofertas de manjares e a gordura dos sacrifícios pacíficos.

ses prescriptions et ses règles, tels qu'il les a institués pour nos pères!

59Que ces paroles que j'ai présentées comme une supplication devant le SEIGNEUR soient jour et nuit présentes devant le SEIGNEUR, notre Dieu, et que chaque jour il défende mon droit, et le droit d'Israël, son peuple,

60afin que tous les peuples de la terre sachent que c'est le SEIGNEUR (YHWH) qui est Dieu; il n'y en a pas d'autre.

61Que votre cœur soit tout entier avec le SEIGNEUR, notre Dieu, pour suivre ses prescriptions et pour observer ses commandements! – voilà pourquoi il en est ainsi en ce jour.

Les sacrifices offerts au SEIGNEUR
2Ch 7.4-10

62Le roi et tout Israël avec lui offrirent des sacrifices devant le SEIGNEUR.

63Salomon offrit un sacrifice de paix; il sacrifia pour le SEIGNEUR vingt-deux mille têtes de gros bétail et cent vingt mille têtes de petit bétail. Ainsi le roi et tous les Israélites firent la dédicace de la maison du SEIGNEUR.

64Ce jour-là, le roi consacra la cour qui est devant la maison du SEIGNEUR: il y offrit les holocaustes, les offrandes végétales et les graisses des sacrifices de paix, parce que l'autel de bronze qui est devant le SEIGNEUR était trop petit pour contenir les holocaustes, les offrandes végétales et les graisses des sacrifices de paix.

[65] No mesmo tempo, celebrou Salomão também a Festa dos Tabernáculos e todo o Israel com ele, uma grande congregação, desde a entrada de Hamate até ao rio do Egito, perante o SENHOR, nosso Deus; por sete dias além dos primeiros sete, a saber, catorze dias.

[66] No oitavo dia desta festa, despediu o povo, e eles abençoaram o rei; então, se foram às suas tendas, alegres e de coração contente por causa de todo o bem que o SENHOR fizera a Davi, seu servo, e a Israel, seu povo.

[65]Salomon célébra la fête en ce temps-là, et tout Israël avec lui. Une grande assemblée, venue depuis l'entrée de Hamath jusqu'à l'oued d'Egypte, se tenait devant le SEIGNEUR, notre Dieu, pendant sept jours et puis sept autres jours, soit quatorze jours.

[66]Le huitième jour, il renvoya le peuple. Ils bénirent le roi et s'en allèrent à leurs tentes; ils se réjouissaient, le cœur content de tout le bien que le SEIGNEUR avait fait à David, son serviteur, et à Israël, son peuple.

1 Reis 9

A aliança do Senhor com Salomão
2 Crônicas 7.11-22

[1] Sucedeu, pois, que, tendo acabado Salomão de edificar a Casa do SENHOR, e a casa do rei, e tudo o que tinha desejado e designara fazer,

[2] o SENHOR tornou a aparecer-lhe, como lhe tinha aparecido em Gibeão,

[3] e o SENHOR lhe disse: Ouvi a tua oração e a tua súplica que fizeste perante mim; santifiquei a casa que edificaste, a fim de pôr ali o meu nome para sempre; os meus olhos e o meu coração estarão ali todos os dias.

[4] Se andares perante mim como andou Davi, teu pai, com integridade de coração e com sinceridade, para fazeres segundo tudo o que te mandei e guardares os meus estatutos e os meus juízos,

[5] então, confirmarei o trono de teu reino sobre Israel para sempre, como falei

Premier livre des Rois 9

Le SEIGNEUR apparaît de nouveau à Salomon
2Ch 7.11-22

[1]Lorsque Salomon eut achevé de bâtir la maison du SEIGNEUR, la maison du roi, et tout ce qu'il avait désiré faire selon son bon plaisir,

[2]le SEIGNEUR apparut à Salomon une seconde fois, comme il lui était apparu à Gabaon.

[3]Le SEIGNEUR lui dit: J'ai entendu ta prière, la supplication que tu m'as adressée; je consacre cette maison que tu as bâtie pour que j'y place mon nom pour toujours; mes yeux et mon cœur seront toujours là.

[4]Et toi, si tu marches devant moi comme a marché David, ton père, avec un cœur intègre et avec droiture, pour faire exactement ce que je t'ai ordonné, si tu observes mes prescriptions et mes règles,

[5]j'établirai pour toujours ton trône royal en Israël, selon ce que j'ai dit à David, ton

acerca de Davi, teu pai, dizendo: Não te faltará sucessor sobre o trono de Israel.

6 Porém, se vós e vossos filhos, de qualquer maneira, vos apartardes de mim e não guardardes os meus mandamentos e os meus estatutos, que vos prescrevi, mas fordes, e servirdes a outros deuses, e os adorardes,

7 então, eliminarei Israel da terra que lhe dei, e a esta casa, que santifiquei a meu nome, lançarei longe da minha presença; e Israel virá a ser provérbio e motejo entre todos os povos.

8 E desta casa, agora tão exaltada, todo aquele que por ela passar pasmará, e assobiará, e dirá: Por que procedeu o SENHOR assim para com esta terra e esta casa?

9 Responder-se-lhe-á: Porque deixaram o SENHOR, seu Deus, que tirou da terra do Egito os seus pais, e se apegaram a outros deuses, e os adoraram, e os serviram. Por isso, trouxe o SENHOR sobre eles todo este mal.

As demais atividades de Salomão
2 Crônicas 8.1-18

10 Ao fim de vinte anos, terminara Salomão as duas casas, a Casa do SENHOR e a casa do rei.

11 Ora, como Hirão, rei de Tiro, trouxera a Salomão madeira de cedro e de cipreste e ouro, segundo todo o seu desejo, este lhe deu vinte cidades na terra da Galiléia.

père: «Tu auras toujours un successeur sur le trône d'Israël.»

6Mais si jamais vous vous détournez de moi, vous et vos fils, si vous n'observez pas mes commandements et mes prescriptions que j'ai placés devant vous, si vous allez servir d'autres dieux et vous prosterner devant eux,

7je retrancherai Israël de la terre que je lui ai donnée, je chasserai de ma vue la maison que j'ai consacrée pour mon nom, et Israël sera un sujet de fable et de raillerie parmi tous les peuples.

8Et si haut placée qu'ait été cette maison, quiconque passera près d'elle sera atterré et sifflera d'horreur. On dira: «Pourquoi le SEIGNEUR (YHWH) a-t-il ainsi traité ce pays et cette maison?»

9Et l'on répondra: «C'est parce qu'ils ont abandonné le SEIGNEUR (YHWH), leur Dieu, qui a fait sortir d'Egypte leurs pères, parce qu'ils se sont attachés à d'autres dieux, se sont prosternés devant eux et les ont servis; voilà pourquoi le SEIGNEUR a fait venir sur eux tout ce malheur.»

Activités diverses de Salomon
2Ch 8.1-18

10Au bout de vingt ans, Salomon avait bâti les deux maisons, la maison du SEIGNEUR et la maison du roi.

11Alors, comme Hiram, roi de Tyr, avait fourni à Salomon du bois de cèdre, du bois de cyprès et de l'or, autant qu'il en avait désiré, le roi Salomon donna à Hiram vingt villes au pays de Galilée.

[12] Saiu Hirão de Tiro a ver as cidades que Salomão lhe dera, porém não lhe agradaram.

[13] Pelo que disse: Que cidades são estas que me deste, irmão meu? E lhes chamaram Terra de Cabul, até hoje.

[14] Hirão tinha enviado ao rei cento e vinte talentos de ouro.

[15] A razão por que Salomão impôs o trabalho forçado é esta: edificar a Casa do SENHOR, e a sua própria casa, e Milo, e o muro de Jerusalém, como também Hazor, e Megido, e Gezer;

[16] porque Faraó, rei do Egito, subira, e tomara a Gezer, e a queimara, e matara os cananeus que moravam nela, e com ela dotara a sua filha, mulher de Salomão.

[17] Assim, edificou Salomão Gezer, Bete-Horom, a baixa,

[18] Baalate, Tadmor, no deserto daquela terra,

[19] todas as cidades-armazéns que Salomão tinha, as cidades para os carros, as cidades para os cavaleiros e o que desejou enfim edificar em Jerusalém, no Líbano e em toda a terra do seu domínio.

[20] Quanto a todo o povo que restou dos amorreus, heteus, ferezeus, heveus e jebuseus, e que não eram dos filhos de Israel,

[21] a seus filhos, que restaram depois deles na terra, os quais os filhos de Israel não

[12]Hiram sortit de Tyr, pour voir les villes que lui donnait Salomon: elles ne lui plurent pas.

[13]Il dit: Quelles sont ces villes que tu m’as données là, mon frère? Et il les appela pays de Kaboul; c’est ainsi qu’on les appelle jusqu’à ce jour.

[14]Hiram avait envoyé au roi cent vingt talents d’or.

[15]Voici ce qui concerne ceux que le roi Salomon astreignit à la corvée pour bâtir la maison du SEIGNEUR et sa propre maison, le Millo et la muraille de Jérusalem, Hatsor, Meguiddo et Guézer.

[16]Le pharaon, le roi d’Egypte, s’était mis en campagne pour prendre Guézer; il y avait mis le feu et il avait tué les Cananéens qui habitaient la ville. Puis il l’avait donnée pour dot à sa fille, femme de Salomon.

[17]Salomon bâtit Guézer, Beth-Horôn-le-Bas,

[18]Baalath et Tamar au désert dans le pays,

[19]toutes les villes-entrepôts qui appartenaient à Salomon, les villes pour les chars, les villes pour les attelages, et tout ce que Salomon avait eu envie de bâtir à Jérusalem, au Liban et dans tout le pays qu’il dirigeait.

[20]Tout le peuple qui était resté des Amorites, des Hittites, des Perizzites, des Hivvites et des Jébusites, ceux qui n’étaient pas des Israélites,

[21]leurs fils qui étaient restés après eux dans le pays, ceux que les Israélites

puderam destruir totalmente, a esses fez Salomão trabalhadores forçados, até hoje.

n'avaient pu frapper d'anathème, Salomon les astreignit à une corvée d'esclaves – jusqu'à ce jour.

22 Porém dos filhos de Israel não fez Salomão escravo algum; eram homens de guerra, e seus oficiais, e seus príncipes, e seus capitães, e chefes dos seus carros e dos seus cavalarianos.

22 Mais Salomon n'imposa l'esclavage à personne parmi les Israélites, car ils étaient des hommes de guerre, ses fonctionnaires, ses chefs, ses écuyers, les chefs des équipages de ses chars.

23 Os principais oficiais que estavam sobre a obra de Salomão eram quinhentos e cinqüenta; tinham estes a seu cargo o povo que trabalhava na obra.

23 Les chefs des préfets qui étaient intendants des travaux de Salomon étaient au nombre de cinq cent cinquante; ils exerçaient leur autorité sur le peuple qui faisait les travaux.

24 Subiu, porém, a filha de Faraó da Cidade de Davi à sua casa, que Salomão lhe edificara; então, edificou a Milo.

24 La fille du pharaon monta de la Ville de David dans sa maison, celle qu'il lui avait bâtie. C'est alors qu'il bâtit le Millo.

25 Oferecia Salomão, três vezes por ano, holocaustos e sacrifícios pacíficos sobre o altar que edificara ao SENHOR e queimava incenso sobre o altar perante o SENHOR. Assim, acabou ele a casa.

25 Salomon offrait trois fois par an des holocaustes et des sacrifices de paix sur l'autel qu'il avait bâti pour le SEIGNEUR et il offrait de l'encens sur celui qui était devant le SEIGNEUR. Il acheva la Maison.

26 Fez o rei Salomão também naus em Eziom-Geber, que está junto a Elate, na praia do mar Vermelho, na terra de Edom.

26 Le roi Salomon construisit des bateaux à Etsiôn-Guéber, près d'Eilath, au bord de la mer des Joncs, en Edom.

27 Mandou Hirão, com aquelas naus, os seus servos, marinheiros, conhecedores do mar, com os servos de Salomão.

27 Hiram envoya sur ces bateaux, avec les hommes de Salomon, ses propres hommes, des matelots qui connaissaient la mer.

28 Chegaram a Ofir e tomaram de lá quatrocentos e vinte talentos de ouro, que trouxeram ao rei Salomão.

28 Ils arrivèrent à Ophir et ils y prirent de l'or, quatre cent vingt talents, qu'ils apportèrent au roi Salomon.

1 Reis 10

A rainha de Sabá visita a Salomão

2 Crônicas 9.1-12

1 Tendo a rainha de Sabá ouvido a fama de Salomão, com respeito ao nome do

Premier livre des Rois 10

La reine de Saba rend visite à Salomon

2Ch 9.1-12

1 La reine de Saba entendit parler de la réputation de Salomon pour le nom du

SENHOR, veio prová-lo com perguntas difíceis.

2 Chegou a Jerusalém com mui grande comitiva; com camelos carregados de especiarias, e muitíssimo ouro, e pedras preciosas; compareceu perante Salomão e lhe expôs tudo quanto trazia em sua mente.

3 Salomão lhe deu resposta a todas as perguntas, e nada lhe houve profundo demais que não pudesse explicar.

4 Vendo, pois, a rainha de Sabá toda a sabedoria de Salomão, e a casa que edificara,

5 e a comida da sua mesa, e o lugar dos seus oficiais, e o serviço dos seus criados, e os trajes deles, e seus copeiros, e o holocausto que oferecia na Casa do SENHOR, ficou como fora de si

6 e disse ao rei: Foi verdade a palavra que a teu respeito ouvi na minha terra e a respeito da tua sabedoria.

7 Eu, contudo, não cria naquelas palavras, até que vim e vi com os meus próprios olhos. Eis que não me contaram a metade: sobrepujas em sabedoria e prosperidade a fama que ouvi.

8 Felizes os teus homens, felizes estes teus servos, que estão sempre diante de ti e que ouvem a tua sabedoria!

9 Bendito seja o SENHOR, teu Deus, que se agradou de ti para te colocar no trono de Israel; é porque o SENHOR ama a Israel para sempre, que te constituiu rei, para executares juízo e justiça.

SEIGNEUR, et elle vint le mettre à l'épreuve par des énigmes.

2Elle arriva à Jérusalem avec une suite très importante, des chameaux portant des essences odoriférantes, de l'or en très grande quantité et des pierres précieuses. Elle vint trouver Salomon et lui dit tout ce qu'elle avait dans le cœur.

3Salomon lui expliqua tout ce qu'elle demandait; il n'y avait rien de caché que le roi ne pût lui expliquer.

4La reine de Saba vit toute la sagesse de Salomon, la maison qu'il avait bâtie,

5les mets de sa table, l'habitation des gens de sa cour, la fonction de ses auxiliaires et leurs vêtements, ses échansons, et les holocaustes qu'il offrait dans la maison du SEIGNEUR: elle en eut le souffle coupé.

6Elle dit alors au roi: C'était donc vrai, ce que j'ai appris dans mon pays au sujet de tes paroles et de ta sagesse!

7Je n'y croyais pas avant d'être venue et de l'avoir vu de mes yeux. Et on ne m'en avait pas dit la moitié! Tu as plus de sagesse et de prospérité que ta réputation ne me l'avait laissé entendre.

8Heureux tes hommes, heureux tes gens qui se tiennent constamment à ton service et qui entendent ta sagesse!

9Béni soit le SEIGNEUR, ton Dieu, qui a pris plaisir en toi et t'a placé sur le trône d'Israël! Parce que le SEIGNEUR aime Israël pour toujours, il t'a fait roi pour que tu agisses selon l'équité et la justice.

[10] Deu ela ao rei cento e vinte talentos de ouro, e muitíssimas especiarias, e pedras preciosas; nunca mais veio especiaria em tanta abundância, como a que a rainha de Sabá ofereceu ao rei Salomão.

[10]Elle donna au roi cent vingt talents d'or, une très grande quantité d'essences odoriférantes et des pierres précieuses. Il n'arriva plus autant d'essences odoriférantes que celles que la reine de Saba donna au roi Salomon.

[11] Também as naus de Hirão, que de Ofir transportavam ouro, traziam de lá grande quantidade de madeira de sândalo e pedras preciosas.

[11]Les bateaux de Hiram, qui apportèrent de l'or d'Ophir, amenèrent aussi d'Ophir une très grande quantité de bois de santal et des pierres précieuses.

[12] Desta madeira de sândalo, fez o rei balaústres para a Casa do SENHOR e para a casa real, como também harpas e alaúdes para os cantores; tal madeira nunca se havia trazido para ali, nem se viu mais semelhante madeira até ao dia de hoje.

[12]Le roi fit avec le bois de santal une balustrade pour la maison du SEIGNEUR et pour la maison du roi, ainsi que des lyres et des luths pour les chantres. Il n'arriva plus pareil bois de santal, on n'en a plus vu jusqu'à ce jour.

[13] O rei Salomão deu à rainha de Sabá tudo quanto ela desejou e pediu, afora tudo o que lhe deu por sua generosidade real. Assim, voltou e se foi para a sua terra, com os seus servos.

[13]Le roi Salomon donna à la reine de Saba tout ce qu'elle souhaita demander, et il lui fit bien d'autres présents, comme seul pouvait en faire le roi Salomon. Puis elle s'en retourna dans son pays, elle et les gens de sa cour.

As riquezas de Salomão
2 Crônicas 1.14-17; 9.13-28

Les richesses de Salomon
2Ch 9.13-28

[14] O peso do ouro que se trazia a Salomão cada ano era de seiscentos e sessenta e seis talentos de ouro,

[14]Le poids de l'or qui arrivait à Salomon chaque année était de six cent soixante-six talents d'or,

[15] além do que entrava dos vendedores, e do tráfico dos negociantes, e de todos os reis da Arábia, e dos governadores da terra.

[15]outre ce qui provenait des prospecteurs et du commerce des marchands, ainsi que de tous les rois des populations mêlées et des gouverneurs du pays.

[16] Fez o rei Salomão duzentos paveses de ouro batido; seiscentos siclos de ouro mandou pesar para cada pavês;

[16]Le roi Salomon fit deux cents grands boucliers d'or battu, pour chacun desquels il employa six cents sicles d'or,

[17] fez também trezentos escudos de ouro batido; três arráteis de ouro mandou pesar para cada escudo. E o rei os pôs na Casa do Bosque do Líbano.

[18] Fez mais o rei um grande trono de marfim e o cobriu de ouro puríssimo.

[19] O trono tinha seis degraus; o espaldar do trono, ao alto, era redondo; de ambos os lados tinha braços junto ao assento e dois leões junto aos braços.

[20] Também doze leões estavam ali sobre os seis degraus, um em cada extremo destes. Nunca se fizera obra semelhante em nenhum dos reinos.

[21] Todas as taças de que se servia o rei Salomão para beber eram de ouro, e também de ouro puro todas as da Casa do Bosque do Líbano; não havia nelas prata, porque nos dias de Salomão não se dava a ela estimação nenhuma.

[22] Porque o rei tinha no mar uma frota de Társis, com as naus de Hirão; de três em três anos, voltava a frota de Társis, trazendo ouro, prata, marfim, bugios e pavões.

[23] Assim, o rei Salomão excedeu a todos os reis do mundo, tanto em riqueza como em sabedoria.

[24] Todo o mundo procurava ir ter com ele para ouvir a sabedoria que Deus lhe pusera no coração.

[25] Cada um trazia o seu presente: objetos de prata e de ouro, roupas, armaduras, especiarias, cavalos e mulas; assim, ano após ano.

[17]et trois cents petits boucliers d'or battu, pour chacun desquels il employa trois mines d'or; le roi les mit dans la maison-de-la-forêt-du-Liban.

[18]Le roi fit un grand trône d'ivoire et le couvrit d'or fin.

[19]Ce trône avait six marches, et la partie supérieure en était arrondie par-derrière; il y avait des bras de chaque côté du siège, deux lions debout à côté des bras,

[20]et douze lions debout sur les six marches de part et d'autre. Il ne s'est rien fait de pareil pour aucun royaume.

[21]Tout le service à boissons du roi Salomon était d'or, et toute la vaisselle de la maison-de-la-forêt-du-Liban était d'or fin. Rien n'était d'argent: on n'en faisait aucun cas aux jours de Salomon.

[22]Car le roi avait en mer des bateaux de Tarsis avec les bateaux de Hiram; tous les trois ans arrivaient les bateaux de Tarsis, apportant de l'or et de l'argent, de l'ivoire, des singes et des paons.

[23]Le roi Salomon fut plus grand que tous les rois de la terre par sa richesse et par sa sagesse.

[24]Toute la terre recherchait Salomon pour entendre la sagesse que Dieu avait mise dans son cœur.

[25]Chacun apportait son présent, des objets d'argent et des objets d'or, des vêtements, des armes, des essences odoriférantes, des chevaux et des mulets. Il en était ainsi chaque année.

[26] Também ajuntou Salomão carros e cavaleiros, tinha mil e quatrocentos carros e doze mil cavalarianos, que distribuiu às cidades para os carros e junto ao rei, em Jerusalém.

[27] Fez o rei que, em Jerusalém, houvesse prata como pedras e cedros em abundância como os sicômoros que estão nas planícies.

[28] Os cavalos de Salomão vinham do Egito e da Cilícia; e comerciantes do rei os recebiam da Cilícia por certo preço.

[29] Importava-se, do Egito, um carro por seiscentos siclos de prata e um cavalo por cento e cinqüenta; nas mesmas condições, as caravanas os traziam e os exportavam para todos os reis dos heteus e para os reis da Síria.

2Ch 1.14-17; 9.25-28

[26]Salomon rassembla des chars et des équipages; il avait mille quatre cents chars et douze mille équipages, qu'il conduisit dans des villes de garnison et à Jérusalem, près du roi.

[27]Le roi rendit l'argent aussi commun à Jérusalem que les pierres; il rendit les cèdres aussi nombreux que les sycomores qui sont dans le Bas-Pays.

[28]On amenait les chevaux pour Salomon d'Egypte et de Qevé. Les marchands du roi allaient les acheter à Qevé:

[29]un char montait d'Egypte pour six cents sicles d'argent, et un cheval pour cent cinquante sicles. Ils en amenaient aussi avec eux pour tous les rois des Hittites et pour les rois d'Aram.

1 Reis 11

A idolatria de Salomão

[1] Ora, além da filha de Faraó, amou Salomão muitas mulheres estrangeiras: moabitas, amonitas, edomitas, sidônias e hetéias,

[2] mulheres das nações de que havia o SENHOR dito aos filhos de Israel: Não caseis com elas, nem casem elas convosco, pois vos perverteriam o coração, para seguirdes os seus deuses. A estas se apegou Salomão pelo amor.

[3] Tinha setecentas mulheres, princesas e trezentas concubinas; e suas mulheres lhe perverteram o coração.

Premier livre des Rois 11

Salomon devient infidèle au SEIGNEUR

[1]Mais le roi Salomon avait aimé beaucoup de femmes étrangères, outre la fille du pharaon: des Moabites, des Ammonites, des Edomites, des Sidoniennes, des Hittites,

[2]venant des nations au sujet desquelles le SEIGNEUR avait dit aux Israélites: Vous n'irez pas chez eux, et ils ne viendront pas chez vous; ils inclineraient à coup sûr votre cœur vers leurs dieux. C'est à eux que Salomon s'attacha, entraîné par l'amour.

[3]Il eut sept cents princesses pour femmes et trois cents concubines; et ses femmes inclinèrent son cœur.

[4] Sendo já velho, suas mulheres lhe perverteram o coração para seguir outros deuses; e o seu coração não era de todo fiel para com o SENHOR, seu Deus, como fora o de Davi, seu pai.

[4]Au temps de la vieillesse de Salomon, ses femmes inclinèrent son cœur vers d'autres dieux; son cœur ne fut pas tout entier avec le SEIGNEUR (YHWH), son Dieu, comme l'avait été le cœur de David, son père.

[5] Salomão seguiu a Astarote, deusa dos sidônios, e a Milcom, abominação dos amonitas.

[5]Salomon suivit Astarté, la déesse des Sidoniens, et Milkom, l'horreur des Ammonites.

[6] Assim, fez Salomão o que era mau perante o SENHOR e não perseverou em seguir ao SENHOR, como Davi, seu pai.

[6]Salomon fit ce qui déplaisait au SEIGNEUR; il ne remplit pas ses obligations envers le SEIGNEUR comme David, son père.

[7] Nesse tempo, edificou Salomão um santuário a Quemos, abominação de Moabe, sobre o monte fronteiro a Jerusalém, e a Moloque, abominação dos filhos de Amom.

[7]Alors Salomon bâtit dans la montagne qui est en face de Jérusalem un haut lieu pour Kemosh, l'horreur de Moab, et pour Molek, l'horreur des Ammonites.

[8] Assim fez para com todas as suas mulheres estrangeiras, as quais queimavam incenso e sacrificavam a seus deuses.

[8]Il agissait ainsi pour toutes ses femmes étrangères qui offraient de l'encens et des sacrifices à leurs dieux.

A ira de Deus contra Salomão

[9] Pelo que o SENHOR se indignou contra Salomão, pois desviara o seu coração do SENHOR, Deus de Israel, que duas vezes lhe aparecera.

[9]Le SEIGNEUR se mit en colère contre Salomon, parce qu'il avait détourné son cœur du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, qui lui était apparu par deux fois.

[10] E acerca disso lhe tinha ordenado que não seguisse a outros deuses. Ele, porém, não guardou o que o SENHOR lhe ordenara.

[10]Il lui avait ordonné, à ce sujet, de ne pas suivre d'autres dieux; mais Salomon n'observa pas ce que le SEIGNEUR lui avait ordonné.

[11] Por isso, disse o SENHOR a Salomão: Visto que assim procedeste e não guardaste a minha aliança, nem os meus estatutos que te mandei, tirarei de ti este reino e o darei a teu servo.

[11]Alors le SEIGNEUR dit à Salomon: Puisqu'il en est ainsi de toi, puisque tu n'as pas observé mon alliance et mes prescriptions, telles que je les avais instituées pour toi, je vais déchirer le

royaume pour te l'ôter et le donner à ton serviteur.

[12] Contudo, não o farei nos teus dias, por amor de Davi, teu pai; da mão de teu filho o tirarei.

[12]Seulement, je ne le ferai pas pendant ta vie, à cause de David, ton père: c'est de la main de ton fils que je l'arracherai.

[13] Todavia, não tirarei o reino todo; darei uma tribo a teu filho, por amor de Davi, meu servo, e por amor de Jerusalém, que escolhi.

[13]Je n'arracherai cependant pas tout le royaume; je laisserai une tribu à ton fils, à cause de David, mon serviteur, et à cause de Jérusalem que j'ai choisie.

Deus suscita adversários contra Salomão

Deux adversaires de Salomon

[14] Levantou o SENHOR contra Salomão um adversário, Hadade, o edomita; este era da linhagem real de Edom.

[14]Le SEIGNEUR suscita un adversaire à Salomon: Hadad, l'Edomite, qui était de descendance royale en Edom.

[15] Porque, estando Davi em Edom e tendo subido Joabe, comandante do exército, a sepultar os mortos, feriu todos os varões em Edom.

[15]Au temps où David était en Edom, Joab, le chef de l'armée, qui était monté ensevelir les morts, tua tous les mâles qui étaient en Edom.

[16] (Porque Joabe ficou ali seis meses com todo o Israel, até que eliminou todos os varões em Edom.)

[16]Joab y resta six mois avec tout Israël, jusqu'à ce qu'il eût retranché tous les mâles d'Edom.

[17] Hadade, porém, fugiu, e, com ele, alguns homens edomitas, dos servos de seu pai, para ir ao Egito; era Hadade ainda muito jovem.

[17]C'est alors que Hadad s'enfuit avec des serviteurs édomites de son père pour se rendre en Egypte. Hadad était encore un jeune garçon.

[18] Partiram de Midiã e seguiram a Parã, de onde tomaram consigo homens e chegaram ao Egito, a Faraó, rei do Egito, o qual deu a Hadade uma casa, e lhe prometeu sustento, e lhe deu terras.

[18]Partis de Madiân, ils allèrent à Parân, prirent avec eux des hommes de Parân et arrivèrent en Egypte auprès du pharaon, le roi d'Egypte, qui lui donna une maison, lui assura sa nourriture et lui donna une terre.

[19] Achou Hadade grande mercê por parte de Faraó, tanta que este lhe deu por mulher a irmã de sua própria mulher,

[19]Hadad trouva grâce aux yeux du pharaon, à tel point que le pharaon lui donna pour femme la sœur de sa femme, la sœur de Tahpenès, la grande dame.

[20] a irmã de Tafnes, a rainha. A irmã de Tafnes deu-lhe à luz seu filho Genubate, o

[20]La sœur de Tahpenès lui donna un fils, Guenoubath. Tahpenès le sevra dans la

qual Tafnes criou na casa de Faraó, onde Genubate ficou entre os filhos de Faraó.

21 Tendo, pois, Hadade ouvido no Egito que Davi descansara com seus pais e que Joabe, comandante do exército, era morto, disse a Faraó: Deixa-me voltar para a minha terra.

22 Então, Faraó lhe disse: Pois que te falta comigo, que procuras partir para a tua terra? Respondeu ele: Nada; porém deixa-me ir.

23 Também Deus levantou a Salomão outro adversário, Rezom, filho de Eliada, que havia fugido de seu senhor Hadadezer, rei de Zobá.

24 Ele ajuntou homens e se fez capitão de um bando; depois do morticínio feito por Davi, eles se foram para Damasco, onde habitaram e onde constituíram rei a Rezom.

25 Este foi adversário de Israel por todos os dias de Salomão, fez-lhe mal como Hadade, detestava a Israel e reinava sobre a Síria.

Aías prediz a Jeroboão que este reinará sobre Israel

26 Jeroboão, filho de Nebate, efraimita de Zereda, servo de Salomão, e cuja mãe era mulher viúva, por nome Zerua, levantou a mão contra o rei.

27 Esta foi a causa por que levantou a mão contra o rei: Salomão estava edificando a Milo e terraplenando depressões da Cidade de Davi, seu pai.

maison du pharaon; Guenoubath resta dans la maison du pharaon, au milieu des fils du pharaon.

21Hadad apprit en Egypte que David s'était couché avec ses pères et que Joab, le chef de l'armée, était mort. Hadad dit au pharaon: Laisse-moi partir dans mon pays.

22Le pharaon lui dit: Que te manque-t-il auprès de moi, pour que tu désires aller dans ton pays? Il répondit: Rien, mais laisse-moi quand même partir.

23Dieu suscita un autre adversaire à Salomon: Rezôn, fils d'Eliada, qui s'était enfui de chez son maître Hadad-Ezer, roi de Tsoba.

24Il avait rassemblé des hommes auprès de lui; il était devenu chef d'une troupe armée – lorsque David les massacrait. Ils allèrent à Damas, y restèrent et régnèrent à Damas.

25Il fut un adversaire d'Israël pendant tous les jours de Salomon – en plus du mal que faisait Hadad. Il prit Israël en horreur. Il régna sur Aram.

La sécession de Jéroboam

26Jéroboam était fils de Nebath, un Ephratite de Tseréda, et il avait pour mère une veuve nommée Tseroua. Il faisait partie de la cour de Salomon, mais il leva la main contre le roi.

27Voici dans quelles circonstances il leva la main contre le roi: Salomon bâtissait le Millo et fermait la brèche de la Ville de David, son père.

[28] Ora, vendo Salomão que Jeroboão era homem valente e capaz, moço laborioso, ele o pôs sobre todo o trabalho forçado da casa de José.

[28]Jéroboam était un homme fort et vaillant; Salomon, ayant vu ce jeune homme à l'œuvre, le nomma responsable du travail obligatoire pour toute la maison de Joseph.

[29] Sucedeu, nesse tempo, que, saindo Jeroboão de Jerusalém, o encontrou o profeta Aías, o silonita, no caminho; este se tinha vestido de uma capa nova, e estavam sós os dois no campo.

[29]En ce temps-là, Jéroboam sortit de Jérusalem et trouva en chemin Ahiya de Silo, le prophète, qui était couvert d'un manteau neuf. Ils étaient seuls tous les deux dans la campagne.

[30] Aías pegou na capa nova que tinha sobre si, rasgou-a em doze pedaços

[30]Ahiya prit le manteau neuf qu'il avait sur lui, le déchira en douze morceaux

[31] e disse a Jeroboão: Toma dez pedaços, porque assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Eis que rasgarei o reino da mão de Salomão, e a ti darei dez tribos.

[31]et dit à Jéroboam: Prends dix morceaux! Car ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: J'arrache le royaume de la main de Salomon, et je te donnerai dix tribus.

[32] Porém ele terá uma tribo, por amor de Davi, meu servo, e por amor de Jerusalém, a cidade que escolhi de todas as tribos de Israel.

[32]Cependant, une seule tribu lui restera, à cause de David, mon serviteur, et à cause de Jérusalem, la ville que j'ai choisie parmi toutes les tribus d'Israël;

[33] Porque Salomão me deixou e se encurvou a Astarote, deusa dos sidônios, a Quemos, deus de Moabe, e a Milcom, deus dos filhos de Amom; e não andou nos meus caminhos para fazer o que é reto perante mim, a saber, os meus estatutos e os meus juízos, como fez Davi, seu pai.

[33]et cela, parce qu'ils m'ont abandonné et se sont prosternés devant Astarté, déesse des Sidoniens, devant Kemosh, dieu de Moab, et devant Milkom, dieu des Ammonites, et parce qu'ils n'ont pas suivi mes voies pour faire ce qui me convient et pour observer mes prescriptions et mes règles, comme David, son père.

[34] Porém não tomarei da sua mão o reino todo; pelo contrário, fá-lo-ei príncipe todos os dias da sua vida, por amor de Davi, meu servo, a quem elegi, porque guardou os meus mandamentos e os meus estatutos.

[34]Je ne lui prendrai pas tout le royaume; je le maintiendrai comme prince tous les jours de sa vie, à cause de David, mon serviteur, que j'ai choisi, et qui a observé mes commandements et mes prescriptions.

[35] Mas da mão de seu filho tomarei o reino, a saber, as dez tribos, e tas darei a ti.

[35]Mais je prendrai le royaume à son fils et je t'en donnerai dix tribus.

[36] E a seu filho darei uma tribo; para que Davi, meu servo, tenha sempre uma lâmpada diante de mim em Jerusalém, a cidade que escolhi para pôr ali o meu nome.

[36]Je donnerai une tribu à son fils, afin que David, mon serviteur, ait toujours une lampe devant moi à Jérusalem, la ville que j'ai choisie pour y placer mon nom.

[37] Tomar-te-ei, e reinarás sobre tudo o que desejar a tua alma; e serás rei sobre Israel.

[37]Je te prendrai, et tu régneras sur tout ce que tu désires, tu seras roi sur Israël.

[38] Se ouvires tudo o que eu te ordenar, e andares nos meus caminhos, e fizeres o que é reto perante mim, guardando os meus estatutos e os meus mandamentos, como fez Davi, meu servo, eu serei contigo, e te edificarei uma casa estável, como edifiquei a Davi, e te darei Israel.

[38]Si tu écoutes tout ce que je t'ordonne, si tu suis mes voies et si tu fais ce qui me convient, en observant mes prescriptions et mes commandements, comme l'a fait David, mon serviteur, je serai avec toi, je bâtirai pour toi une maison stable, comme j'en ai bâti une pour David, et je te donnerai Israël.

[39] Por isso, afligirei a descendência de Davi; todavia, não para sempre.

[39]J'affligerai la descendance de David à cause de cela, mais ce ne sera pas pour toujours.

[40] Pelo que Salomão procurou matar a Jeroboão; este, porém, se dispôs e fugiu para o Egito, a ter com Sisaque, rei do Egito; e ali permaneceu até à morte de Salomão.

[40]Salomon chercha à faire mourir Jéroboam. Alors Jéroboam s'enfuit en Egypte auprès de Shishaq, roi d'Egypte; il resta en Egypte jusqu'à la mort de Salomon.

A morte de Salomão

2 Crônicas 9.29-31

[41] Quanto aos mais atos de Salomão, a tudo quanto fez, e à sua sabedoria, porventura, não estão escritos no Livro da História de Salomão?

[42] Foi de quarenta anos o tempo que reinou Salomão em Jerusalém sobre todo o Israel.

La mort de Salomon

2Ch 9.29-31

[41]Le reste de l'histoire de Salomon, tout ce qu'il a fait, sa sagesse, cela est écrit dans le livre de l'histoire de Salomon.

[42]Le temps du règne de Salomon à Jérusalem sur tout Israël fut de quarante ans.

[43] Descansou com seus pais e foi sepultado na Cidade de Davi, seu pai; e Roboão, seu filho, reinou em seu lugar.

1 Reis 12

Roboão causa separação entre as tribos
2 Crônicas 10.1-15

[1] Foi Roboão a Siquém, porque todo o Israel se reuniu lá, para o fazer rei.

[2] Tendo Jeroboão, filho de Nebate, ouvido isso (pois estava ainda no Egito, para onde fugira da presença do rei Salomão, onde habitava

[3] e donde o mandaram chamar), veio com toda a congregação de Israel a Roboão, e lhe falaram:

[4] Teu pai fez pesado o nosso jugo; agora, pois, alivia tu a dura servidão de teu pai e o seu pesado jugo que nos impôs, e nós te serviremos.

[5] Ele lhes respondeu: Ide-vos e, após três dias, voltai a mim. E o povo se foi.

[6] Tomou o rei Roboão conselho com os homens idosos que estiveram na presença de Salomão, seu pai, quando este ainda vivia, dizendo: Como aconselhais que se responda a este povo?

[7] Eles lhe disseram: Se, hoje, te tornares servo deste povo, e o servires, e, atendendo, falares boas palavras, eles se farão teus servos para sempre.

[8] Porém ele desprezou o conselho que os anciãos lhe tinham dado e tomou conselho com os jovens que haviam crescido com ele e o serviam.

[43]Salomon se coucha avec ses pères et fut enseveli dans la Ville de David, son père. Roboam, son fils, devint roi à sa place.

Premier livre des Rois 12

L'assemblée de Sichem
2Ch 10.1-15

[1]Roboam se rendit à Sichem, car tout Israël était venu à Sichem pour l'investir de la royauté.

[2]Lorsque Jéroboam, fils de Nebath, l'apprit, il était encore en Egypte, où il s'était enfui pour échapper au roi Salomon – Jéroboam habitait en Egypte.

[3]On le fit appeler. Alors Jéroboam et toute l'assemblée d'Israël arrivèrent et dirent à Roboam:

[4]Ton père a rendu notre joug bien dur; toi, maintenant, allège le dur esclavage que ton père nous a imposé et le joug pesant qu'il a mis sur nous, et nous te servirons.

[5]Il leur dit: Allez, et revenez me voir dans trois jours. Le peuple s'en alla.

[6]Le roi Roboam prit conseil des anciens qui s'étaient tenus au service de Salomon, son père, pendant sa vie, et il dit: Que conseillez-vous de répondre à ce peuple?

[7]Ils lui dirent: Si aujourd'hui tu te fais le serviteur de ce peuple, si tu te mets à leur service, si tu leur réponds bien, ils seront pour toujours tes serviteurs.

[8]Mais Roboam ne tint pas compte du conseil que lui donnaient les anciens; il prit conseil des jeunes gens qui avaient grandi avec lui et qui se tenaient à son service.

[9] E disse-lhes: Que aconselhais vós que respondamos a este povo que me falou, dizendo: Alivia o jugo que teu pai nos impôs?

[10] E os jovens que haviam crescido com ele lhe disseram: Assim falarás a este povo que disse: Teu pai fez pesado o nosso jugo, mas tu alivia-o de sobre nós; assim lhe falarás: Meu dedo mínimo é mais grosso do que os lombos de meu pai.

[11] Assim que, se meu pai vos impôs jugo pesado, eu ainda vo-lo aumentarei; meu pai vos castigou com açoites, porém eu vos castigarei com escorpiões.

[12] Veio, pois, Jeroboão e todo o povo, ao terceiro dia, a Roboão, como o rei lhes ordenara, dizendo: Voltai a mim ao terceiro dia.

[13] Dura resposta deu o rei ao povo, porque desprezara o conselho que os anciãos lhe haviam dado;

[14] e lhe falou segundo o conselho dos jovens, dizendo: Meu pai fez pesado o vosso jugo, porém eu ainda o agravarei; meu pai vos castigou com açoites; eu, porém, vos castigarei com escorpiões.

[15] O rei, pois, não deu ouvidos ao povo; porque este acontecimento vinha do SENHOR, para confirmar a palavra que o SENHOR tinha dito por intermédio de Aías, o silonita, a Jeroboão, filho de Nebate.

Dez tribos seguem Jeroboão
2 Crônicas 10.16-19

[9]Il leur dit: Que conseillez-vous de répondre à ce peuple qui me tient ce langage: «Allège le joug que ton père a mis sur nous.»

[10]Les jeunes gens qui avaient grandi avec lui lui dirent: Tu parleras ainsi à ce peuple qui t'a tenu ce langage: «Ton père a rendu notre joug pesant; toi, allège-le-nous!» Tu leur parleras ainsi: «Mon petit doigt est plus gros que les reins de mon père.

[11]Mon père vous a imposé un joug pesant? Moi, j'alourdirai encore votre joug! Mon père vous a corrigés avec des fouets? Moi, je vous corrigerai avec des “scorpions”!»

[12]Jéroboam et tout le peuple se présentèrent à Roboam le troisième jour, suivant ce qu'avait dit le roi: «Revenez me voir dans trois jours.»

[13]Le roi répondit avec dureté au peuple. Il ne tint pas compte du conseil que lui avaient donné les anciens,

[14]et il leur parla ainsi, d'après le conseil des jeunes gens: Mon père a rendu votre joug pesant? Moi, j'alourdirai encore votre joug! Mon père vous a corrigés avec des fouets? Moi, je vous corrigerai avec des «scorpions»!

[15]Le roi n'écouta pas le peuple; la tournure prise par les événements venait du SEIGNEUR, pour réaliser la parole que le SEIGNEUR avait dite par l'intermédiaire d'Ahiya de Silo à Jéroboam, fils de Nebath.

Division du royaume d'Israël
2Ch 10.16-19

[16] Vendo, pois, todo o Israel que o rei não lhe dava ouvidos, reagiu, dizendo: Que parte temos nós com Davi? Não há para nós herança no filho de Jessé! Às vossas tendas, ó Israel! Cuida, agora, da tua casa, ó Davi! Então, Israel se foi às suas tendas.

[16]Lorsque tout Israël vit que le roi ne l'écoutait pas, le peuple fit répondre au roi: Quelle part avons-nous avec David? Nous n'avons pas de patrimoine avec le fils de Jessé! A tes tentes, Israël! Maintenant, regarde ta maison, David! Et Israël s'en alla à ses tentes.

[17] Quanto aos filhos de Israel, porém, que habitavam nas cidades de Judá, sobre eles reinou Roboão.

[17]Quant aux Israélites qui habitaient les villes de Juda, Roboam régna sur eux.

[18] Então, o rei Roboão enviou a Adorão, superintendente dos que trabalhavam forçados; porém todo o Israel o apedrejou, e morreu. Mas o rei Roboão conseguiu tomar o seu carro e fugir para Jerusalém.

[18]Alors le roi Roboam envoya Adoram, qui était intendant des corvées. Mais tout Israël le lapida, et il mourut. Le roi Roboam réussit à monter sur un char pour s'enfuir à Jérusalem.

[19] Assim, Israel se mantém rebelado contra a casa de Davi, até ao dia de hoje.

[19]C'est ainsi qu'Israël s'est révolté contre la maison de David, jusqu'à ce jour.

[20] Tendo ouvido todo o Israel que Jeroboão tinha voltado, mandaram chamá-lo para a congregação e o fizeram rei sobre todo o Israel; ninguém seguiu a casa de Davi, senão somente a tribo de Judá.

[20]Tout Israël ayant appris que Jéroboam était de retour, ils le convoquèrent devant la communauté et l'investirent de la royauté sur tout Israël. Il n'y eut que la tribu de Juda, elle seule, pour suivre la maison de David.

Deus proíbe que Roboão peleje contra as dez tribos

2 Crônicas 11.1-4

2Ch 11.1-4

[21] Vindo, pois, Roboão a Jerusalém, reuniu toda a casa de Judá e a tribo de Benjamim, cento e oitenta mil escolhidos, destros para a guerra, para pelejar contra a casa de Israel, a fim de restituir o reino a Roboão, filho de Salomão.

[21]Roboam, arrivé à Jérusalem, rassembla toute la maison de Juda et la tribu de Benjamin, cent quatre-vingt mille guerriers d'élite, pour qu'ils combattent la maison d'Israël, afin de ramener le royaume sous l'autorité de Roboam, fils de Salomon.

[22] Porém veio a palavra de Deus a Semaías, homem de Deus, dizendo:

[22]Mais la parole de Dieu parvint à Shemaya, l'homme de Dieu:

[23] Fala a Roboão, filho de Salomão, rei de Judá, e a toda a casa de Judá, e a Benjamim, e ao resto do povo, dizendo:

[24] Assim diz o SENHOR: Não subireis, nem pelejareis contra vossos irmãos, os filhos de Israel; cada um volte para a sua casa, porque eu é que fiz isto. E, obedecendo eles à palavra do SENHOR, voltaram como este lhes ordenara.

A idolatria de Jeroboão

[25] Jeroboão edificou Siquém, na região montanhosa de Efraim, e passou a residir ali; dali edificou Penuel.

[26] Disse Jeroboão consigo: Agora, tornará o reino para a casa de Davi.

[27] Se este povo subir para fazer sacrifícios na Casa do SENHOR, em Jerusalém, o coração dele se tornará a seu senhor, a Roboão, rei de Judá; e me matarão e tornarão a ele, ao rei de Judá.

[28] Pelo que o rei, tendo tomado conselhos, fez dois bezerros de ouro; e disse ao povo: Basta de subirdes a Jerusalém; vês aqui teus deuses, ó Israel, que te fizeram subir da terra do Egito!

[29] Pôs um em Betel e o outro, em Dã.

[30] E isso se tornou em pecado, pois que o povo ia até Dã, cada um para adorar o bezerro.

[23]Dis à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, et à toute la maison de Juda et de Benjamin, ainsi qu'au reste du peuple:

[24]Ainsi parle le SEIGNEUR: Vous ne vous mettrez pas en campagne, vous ne ferez pas la guerre à vos frères, les Israélites! Que chacun de vous rentre chez lui, car c'est de moi que cela vient. Ils écoutèrent la parole du SEIGNEUR; ils s'en retournèrent, conformément à la parole du SEIGNEUR.

Le péché de Jéroboam

[25]Jéroboam bâtit Sichem dans la région montagneuse d'Ephraïm et il y habita; puis il en sortit et bâtit Penouel.

[26]Jéroboam se dit: Maintenant le royaume pourrait bien revenir à la maison de David,

[27]si ce peuple monte à Jérusalem pour faire des sacrifices dans la maison du SEIGNEUR. Le cœur de ce peuple reviendra à son seigneur, à Roboam, roi de Juda; ils me tueront et reviendront à Roboam, roi de Juda.

[28]Après avoir pris conseil, le roi fit deux taurillons d'or et dit au peuple: Vous êtes assez montés à Jérusalem! Voici tes dieux, Israël, ceux qui t'ont fait monter d'Egypte!

[29]Il en plaça un à Beth-El et il mit l'autre à Dan.

[30]Ce fut là un péché. Le peuple alla devant l'un d'eux jusqu'à Dan.

[31] Jeroboão fez também santuários nos altos e, dentre o povo, constituiu sacerdotes que não eram dos filhos de Levi.

[32] Fez uma festa no oitavo mês, no dia décimo quinto do mês, igual à festa que se fazia em Judá, e sacrificou no altar; semelhantemente fez em Betel e ofereceu sacrifícios aos bezerros que fizera; também em Betel estabeleceu sacerdotes dos altos que levantara.

[33] No décimo quinto dia do oitavo mês, escolhido a seu bel-prazer, subiu ele ao altar que fizera em Betel e ordenou uma festa para os filhos de Israel; subiu para queimar incenso.

1 Reis 13

Um profeta prediz contra o altar

[1] Eis que, por ordem do SENHOR, veio de Judá a Betel um homem de Deus; e Jeroboão estava junto ao altar, para queimar incenso.

[2] Clamou o profeta contra o altar, por ordem do SENHOR, e disse: Altar, altar! Assim diz o SENHOR: Eis que um filho nascerá à casa de Davi, cujo nome será Josias, o qual sacrificará sobre ti os sacerdotes dos altos que queimam sobre ti incenso, e ossos humanos se queimarão sobre ti.

[3] Deu, naquele mesmo dia, um sinal, dizendo: Este é o sinal de que o SENHOR falou: Eis que o altar se fenderá, e se derramará a cinza que há sobre ele.

[31]Jéroboam fit une maison de haut lieu et nomma prêtre n'importe qui, même ceux qui n'étaient pas des fils de Lévi.

[32]Jéroboam fit une fête le quinzième jour du huitième mois, comme la fête qu'on célébrait en Juda, et il monta à l'autel. C'est ainsi qu'il agit à Beth-El, en sacrifiant aux taurillons qu'il avait faits. Il installa à Beth-El les prêtres des hauts lieux qu'il avait faits.

[33]Il monta à l'autel qu'il avait fait à Beth-El, le quinzième jour du huitième mois, mois qu'il avait choisi de sa propre initiative. Il fit une fête pour les Israélites et monta à l'autel pour offrir de l'encens.

Premier livre des Rois 13

Un homme de Dieu intervient à Beth-El

[1]Un homme de Dieu arriva de Juda à Beth-El, par la parole du SEIGNEUR, pendant que Jéroboam se tenait debout devant l'autel pour offrir de l'encens.

[2]Il cria contre l'autel, par la parole du SEIGNEUR: Autel! autel! ainsi parle le SEIGNEUR: Il naîtra un fils à la maison de David; son nom sera Josias; il sacrifiera sur toi les prêtres des hauts lieux qui offrent de l'encens, et on fera brûler sur toi des ossements humains!

[3]Ce même jour, il donna un présage, en disant: Tel est le présage indiquant que c'est le SEIGNEUR qui parle: l'autel se fendra, et les cendres grasses qui sont dessus se répandront.

[4] Tendo o rei ouvido as palavras do homem de Deus, que clamara contra o altar de Betel, Jeroboão estendeu a mão de sobre o altar, dizendo: Prendei-o! Mas a mão que estendera contra o homem de Deus secou, e não a podia recolher.

[5] O altar se fendeu, e a cinza se derramou do altar, segundo o sinal que o homem de Deus apontara por ordem do SENHOR.

[6] Então, disse o rei ao homem de Deus: Implora o favor do SENHOR, teu Deus, e ora por mim, para que eu possa recolher a mão. Então, o homem de Deus implorou o favor do SENHOR, e a mão do rei se lhe recolheu e ficou como dantes.

[7] Disse o rei ao homem de Deus: Vem comigo a casa e fortalece-te; e eu te recompensarei.

[8] Porém o homem de Deus disse ao rei: Ainda que me desses metade da tua casa, não iria contigo, nem comeria pão, nem beberia água neste lugar.

[9] Porque assim me ordenou o SENHOR pela sua palavra, dizendo: Não comerás pão, nem beberás água; e não voltarás pelo caminho por onde foste.

[10] E se foi por outro caminho; e não voltou pelo caminho por onde viera a Betel.

A desobediência e o castigo do profeta

[11] Morava em Betel um profeta velho; vieram seus filhos e lhe contaram tudo o que o homem de Deus fizera aquele dia em

[4]Lorsque le roi Jéroboam entendit la parole que l'homme de Dieu avait criée contre l'autel de Beth-El, il leva la main de dessus l'autel en disant: «Saisissez-le!» Alors la main que Jéroboam avait levée contre lui fut paralysée; il ne put la ramener à lui.

[5]L'autel se fendit, et les cendres grasses qui étaient dessus se répandirent, selon le présage qu'avait donné l'homme de Dieu, par la parole du SEIGNEUR.

[6]Le roi dit à l'homme de Dieu: Apaise donc le SEIGNEUR, ton Dieu, et prie pour moi, afin que ma main me revienne. L'homme de Dieu apaisa le SEIGNEUR, et la main du roi lui revint; elle fut de nouveau comme par le passé.

[7]Le roi dit à l'homme de Dieu: Entre avec moi dans la maison pour te restaurer, et je te donnerai un cadeau.

[8]L'homme de Dieu dit au roi: Quand tu me donnerais la moitié de ta maison, je n'entrerais pas chez toi. Je ne mangerai rien, je ne boirai rien en ce lieu,

[9]car cet ordre m'a été donné, par la parole du SEIGNEUR: «Tu ne mangeras rien, tu ne boiras rien, tu ne prendras pas à ton retour le chemin par lequel tu seras allé.»

[10]Il s'en alla par un autre chemin, il ne prit pas à son retour le chemin par lequel il était venu à Beth-El.

L'homme de Dieu désobéit

[11]Or il y avait un vieux prophète qui habitait à Beth-El. L'un de ses fils vint lui raconter tout ce que l'homme de Dieu avait fait ce jour-là à Beth-El, les paroles

Betel; as palavras que dissera ao rei, contaram-nas a seu pai.

[12] Perguntou-lhes o pai: Por que caminho se foi? Mostraram seus filhos o caminho por onde fora o homem de Deus que viera de Judá.

[13] Então, disse a seus filhos: Albardai-me um jumento. Albardaram-lhe o jumento, e ele montou.

[14] E foi após o homem de Deus e, achando-o sentado debaixo de um carvalho, lhe disse: És tu o homem de Deus que vieste de Judá? Ele respondeu: Eu mesmo.

[15] Então, lhe disse: Vem comigo a casa e come pão.

[16] Porém ele disse: Não posso voltar contigo, nem entrarei contigo; não comerei pão, nem beberei água contigo neste lugar.

[17] Porque me foi dito pela palavra do SENHOR: Ali, não comerás pão, nem beberás água, nem voltarás pelo caminho por que foste.

[18] Tornou-lhe ele: Também eu sou profeta como tu, e um anjo me falou por ordem do SENHOR, dizendo: Faze-o voltar contigo a tua casa, para que coma pão e beba água. (Porém mentiu-lhe.)

[19] Então, voltou ele, e comeu pão em sua casa, e bebeu água.

[20] Estando eles à mesa, veio a palavra do SENHOR ao profeta que o tinha feito voltar;

[21] e clamou ao homem de Deus, que viera de Judá, dizendo: Assim diz o SENHOR:

qu'il avait dites au roi, et ils les racontèrent à leur père.

[12]Leur père leur dit: Par quel chemin s'en est-il allé? Ses fils avaient vu par quel chemin s'en était allé l'homme de Dieu qui était venu de Juda.

[13]Alors il dit à ses fils: Sellez-moi l'âne. Ils lui sellèrent l'âne, et il monta dessus.

[14]Il suivit l'homme de Dieu et le trouva assis sous un térébinthe. Il lui dit: Est-ce toi, l'homme de Dieu qui est venu de Juda? Il répondit: C'est moi!

[15]Alors il lui dit: Viens manger avec moi à la maison.

[16]Mais il répondit: Je ne peux ni revenir avec toi, ni entrer chez toi. Je ne mangerai rien, je ne boirai rien avec toi en ce lieu;

[17]car il m'a été dit, par la parole du SEIGNEUR: «Là, tu ne mangeras rien, tu ne boiras rien, et tu ne prendras pas à ton retour le chemin par lequel tu seras allé.»

[18]Il lui dit alors: Moi aussi, je suis prophète comme toi; c'est un messager qui m'a dit, par la parole du SEIGNEUR: «Ramène-le chez toi, qu'il mange et qu'il boive.» Il lui mentait.

[19]L'homme de Dieu revint avec lui pour manger et boire.

Mort de l'homme de Dieu

[20]Comme ils étaient assis à table, la parole du SEIGNEUR parvint au prophète qui l'avait ramené,

[21]et il cria vers l'homme de Dieu qui était venu de Juda: Ainsi parle le SEIGNEUR:

Porquanto foste rebelde à palavra do SENHOR e não guardaste o mandamento que o SENHOR, teu Deus, te mandara,

[22] antes, voltaste, e comeste pão, e bebeste água no lugar de que te dissera: Não comerás pão, nem beberás água, o teu cadáver não entrará no sepulcro de teus pais.

[23] Depois de o profeta a quem fizera voltar haver comido pão e bebido água, albardou para ele o jumento.

[24] Foi-se, pois, e um leão o encontrou no caminho e o matou; o seu cadáver estava atirado no caminho, e o jumento e o leão, parados junto ao cadáver.

[25] Eis que os homens passaram e viram o corpo lançado no caminho, como também o leão parado junto ao corpo; e vieram e o disseram na cidade onde o profeta velho habitava.

[26] Ouvindo-o o profeta que o fizera voltar do caminho, disse: É o homem de Deus, que foi rebelde à palavra do SENHOR; por isso, o SENHOR o entregou ao leão, que o despedaçou e matou, segundo a palavra que o SENHOR lhe tinha dito.

[27] Então, disse a seus filhos: Albardai-me o jumento. Eles o albardaram.

[28] Ele se foi e achou o cadáver atirado no caminho e o jumento e o leão, parados junto ao cadáver; o leão não tinha devorado o corpo, nem despedaçado o jumento.

Parce que tu as été rebelle aux ordres du SEIGNEUR et que tu n’as pas observé le commandement que le SEIGNEUR, ton Dieu, t’avait donné,

[22]parce que tu es revenu et que tu as mangé et bu au lieu dont il t’avait dit: «Tu n’y mangeras rien, tu n’y boiras rien», ton cadavre n’entrera pas dans le tombeau de tes pères.

[23]Après qu’il eut mangé et bu, il sella l’âne pour le prophète qu’il avait ramené,

[24]et celui-ci s’en alla; en chemin, il rencontra un lion, qui le tua. Son cadavre fut jeté sur le chemin: l’âne se tenait à côté de lui, et le lion aussi se tenait à côté du cadavre.

[25]Des passants virent le cadavre jeté sur le chemin et le lion se tenant à côté du cadavre; ils en parlèrent à leur arrivée dans la ville où habitait le vieux prophète.

[26]Quand le prophète qui l’avait ramené du chemin l’apprit, il dit: C’est l’homme de Dieu qui a été rebelle aux ordres du SEIGNEUR; le SEIGNEUR l’a livré au lion qui l’a tué en lui broyant les os, selon la parole que le SEIGNEUR lui avait dite.

[27]Puis il dit à ses fils: Sellez-moi l’âne. Ils le sellèrent.

[28]Il partit et trouva le cadavre jeté sur le chemin, ainsi que l’âne et le lion qui se tenaient à côté du cadavre. Le lion n’avait pas dévoré le cadavre et n’avait pas broyé les os de l’âne.

[29] Então, o profeta levantou o cadáver do homem de Deus, e o pôs sobre o jumento, e o tornou a levar; assim, veio o profeta velho à cidade, para o chorar e enterrar.

[30] Depositou o cadáver no seu próprio sepulcro; e o prantearam, dizendo: Ah! Irmão meu!

[31] Depois de o haver sepultado, disse a seus filhos: Quando eu morrer, enterrai-me no sepulcro em que o homem de Deus está sepultado; ponde os meus ossos junto aos ossos dele.

[32] Porque certamente se cumprirá o que por ordem do SENHOR clamou contra o altar que está em Betel e contra todas as casas dos altos que estão nas cidades de Samaria.

A persistência de Jeroboão no pecado

[33] Depois destas coisas, Jeroboão ainda não deixou o seu mau caminho; antes, de entre o povo tornou a constituir sacerdotes para lugares altos; a quem queria, consagrava para sacerdote dos lugares altos.

[34] Isso se tornou em pecado à casa de Jeroboão, para destruí-la e extingui-la da terra.

[29]Le prophète souleva le cadavre de l'homme de Dieu, le déposa sur l'âne et le ramena. Le vieux prophète rentra dans la ville pour se lamenter et l'ensevelir.

[30]Il déposa son cadavre dans son tombeau, et on fit sur lui la lamentation «Quel malheur, mon frère!».

[31]Après l'avoir enseveli, il dit à ses fils: Quand je serai mort, vous m'ensevelirez dans le tombeau où est enseveli l'homme de Dieu; déposez mes ossements à côté de ses ossements.

[32]Car elle se réalisera, la parole qu'il a criée, par la parole du SEIGNEUR, contre l'autel de Beth-El et contre toutes les maisons des hauts lieux qui sont dans les villes de Samarie.

[33]Après cela, Jéroboam ne revint pas de sa voie mauvaise. Il se remit à nommer prêtre de haut lieu n'importe qui; tous ceux qui le désiraient, il les investissait comme prêtres des hauts lieux.

[34]C'est là le péché de la maison de Jéroboam; c'est pour cela qu'elle a été détruite et qu'elle a disparu de la terre.

1 Reis 14

A profecia de Aías contra Jeroboão

[1] Naquele tempo, adoeceu Abias, filho de Jeroboão.

[2] Disse este a sua mulher: Dispõe-te, agora, e disfarça-te, para que não conheçam que és mulher de Jeroboão; e vai a Siló. Eis que lá está o profeta Aías, o qual a meu

Premier livre des Rois 14

Fin du règne de Jéroboam

[1]En ce temps-là, Abiya, fils de Jéroboam, tomba malade.

[2]Jéroboam dit à sa femme: Déguise-toi, je te prie, pour qu'on ne sache pas que tu es la femme de Jéroboam. Tu iras à Silo. Il y a là-bas Ahiya, le prophète; c'est lui qui a

respeito disse que eu seria rei sobre este povo.

dit de moi que je deviendrais roi de ce peuple.

[3] Leva contigo dez pães, bolos e uma botija de mel e vai ter com ele; ele te dirá o que há de suceder a este menino.

[3]Prends avec toi dix pains, des gâteaux et un pot de miel, entre chez lui: il t'annoncera ce qui arrivera au garçon.

[4] A mulher de Jeroboão assim o fez; levantou-se, foi a Siló e entrou na casa de Aías; Aías já não podia ver, porque os seus olhos já se tinham escurecido, por causa da sua velhice.

[4]La femme de Jéroboam fit ainsi: elle alla à Silo et entra chez Ahiya. Ahiya ne pouvait plus voir, car il avait les yeux fixes par suite de la vieillesse.

[5] Porém o SENHOR disse a Aías: Eis que a mulher de Jeroboão vem consultar-te sobre seu filho, que está doente. Assim e assim lhe falarás, porque, ao entrar, fingirá ser outra.

[5]Le SEIGNEUR avait dit à Ahiya: La femme de Jéroboam arrive pour te consulter au sujet de son fils, parce qu'il est malade. Tu lui parleras de telle et telle manière. Quand elle arrivera, elle se fera passer pour une autre.

[6] Ouvindo Aías o ruído de seus pés, quando ela entrava pela porta, disse: Entra, mulher de Jeroboão; por que finges assim? Pois estou encarregado de te dizer duras novas.

[6]Lorsque Ahiya entendit le bruit de ses pas, au moment où elle franchissait la porte, il dit: Entre, femme de Jéroboam! Pourquoi te fais-tu donc passer pour une autre? C'est avec un message dur que je suis envoyé vers toi.

[7] Vai e dize a Jeroboão: Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Porquanto te levantei do meio do povo, e te fiz príncipe sobre o meu povo de Israel,

[7]Va dire à Jéroboam: Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Je t'ai élevé du milieu du peuple, je t'ai fait chef sur Israël, mon peuple,

[8] e tirei o reino da casa de Davi, e to entreguei, e tu não foste como Davi, meu servo, que guardou os meus mandamentos e andou após mim de todo o seu coração, para fazer somente o que parecia reto aos meus olhos;

[8]j'ai arraché le royaume à la maison de David et je te l'ai donné. Mais tu n'as pas été comme David, mon serviteur, qui a observé mes commandements et qui m'a suivi de tout son cœur, pour ne faire que ce qui me convenait.

[9] antes, fizeste o mal, pior do que todos os que foram antes de ti, e fizeste outros deuses e imagens de fundição, para provocar-me à ira, e me viraste as costas;

[9]Tu as agi plus mal que tous ceux qui ont été avant toi, tu m'as contrarié en allant te faire d'autres dieux et des idoles de métal fondu, et tu m'as rejeté derrière ton dos!

[10] portanto, eis que trarei o mal sobre a casa de Jeroboão, e eliminarei de Jeroboão todo e qualquer do sexo masculino, tanto o escravo como o livre, e lançarei fora os descendentes da casa de Jeroboão, como se lança fora o esterco, até que, de todo, ela se acabe.

[11] Quem morrer a Jeroboão na cidade, os cães o comerão, e o que morrer no campo aberto, as aves do céu o comerão, porque o SENHOR o disse.

[12] Tu, pois, dispõe-te e vai para tua casa; quando puseres os pés na cidade, o menino morrerá.

[13] Todo o Israel o pranteará e o sepultará; porque de Jeroboão só este dará entrada em sepultura, porquanto se achou nele coisa boa para com o SENHOR, Deus de Israel, em casa de Jeroboão.

[14] O SENHOR, porém, suscitará para si um rei sobre Israel, que eliminará, no seu dia, a casa de Jeroboão. Que digo eu? Há de ser já.

[15] Também o SENHOR ferirá a Israel para que se agite como a cana se agita nas águas; arrancará a Israel desta boa terra que dera a seus pais e o espalhará para além do Eufrates, porquanto fez os seus postes-ídolos, provocando o SENHOR à ira.

[10]C’est pourquoi je fais venir un malheur sur la maison de Jéroboam; je retrancherai de chez Jéroboam tout mâle, l’esclave comme l’homme libre en Israël, et je balaierai la maison de Jéroboam comme on balaie les ordures, jusqu’à ce qu’elle ait disparu.

[11]Celui de la famille de Jéroboam qui mourra dans la ville sera dévoré par les chiens, et celui qui mourra dans la campagne sera dévoré par les oiseaux du ciel – c’est le SEIGNEUR qui parle.

[12]Et toi, rentre chez toi. Dès que tu mettras les pieds dans la ville, l’enfant mourra.

[13]Tout Israël se lamentera sur lui et l’ensevelira: c’est le seul de la famille de Jéroboam qui sera mis dans un tombeau, parce que c’est le seul de la maison de Jéroboam en qui se trouve quelque chose de bon devant le SEIGNEUR, le Dieu d’Israël.

[14]Le SEIGNEUR se donnera un roi d’Israël qui retranchera la maison de Jéroboam. – Voici ce jour! Et quoi? déjà maintenant!

[15]Le SEIGNEUR frappera Israël, et il en sera de lui comme d’un roseau agité dans les eaux; il déracinera Israël de cette bonne terre qu’il a donnée à leurs pères, et il les disséminera hors de Transeuphratène, parce qu’ils ont contrarié le SEIGNEUR en se faisant des poteaux cultuels (des ashéras).

[16] Abandonará a Israel por causa dos pecados que Jeroboão cometeu e pelos que fez Israel cometer.

[17] Então, a mulher de Jeroboão se levantou, foi e chegou a Tirza; chegando ela ao limiar da casa, morreu o menino.

[18] Sepultaram-no, e todo o Israel o pranteou, segundo a palavra do SENHOR, por intermédio do profeta Aías, seu servo.

[19] Quanto aos mais atos de Jeroboão, como guerreou e como reinou, eis que estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel.

[20] Foi de vinte e dois anos o tempo que reinou Jeroboão; e descansou com seus pais; e Nadabe, seu filho, reinou em seu lugar.

O reinado de Roboão, de Judá

2 Crônicas 12.1-16

[21] Roboão, filho de Salomão, reinou em Judá; de quarenta e um anos de idade era Roboão quando começou a reinar e reinou dezessete anos em Jerusalém, na cidade que o SENHOR escolhera de todas as tribos de Israel, para estabelecer ali o seu nome. Naamá era o nome de sua mãe, amonita.

[22] Fez Judá o que era mau perante o SENHOR; e, com os pecados que cometeu, o provocou a zelo, mais do que fizeram os seus pais.

[23] Porque também os de Judá edificaram altos, estátuas, colunas e postes-ídolos no alto de todos os elevados outeiros e debaixo de todas as árvores verdes.

[16]Il livrera Israël à cause des péchés que Jéroboam a commis et qu'il a fait commettre à Israël.

[17]La femme de Jéroboam partit. Elle arriva à Tirtsa; et, comme elle atteignait le seuil de la maison, le garçon mourut.

[18]On l'ensevelit, et tout Israël se lamenta sur lui, selon la parole que le SEIGNEUR avait dite par l'intermédiaire de son serviteur Ahiya, le prophète.

[19]Le reste de l'histoire de Jéroboam, comment il fit la guerre et comment il régna, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël.

[20]La durée du règne de Jéroboam fut de vingt-deux ans. Il se coucha avec ses pères, et Nadab, son fils, devint roi à sa place.

Suite du règne de Roboam, roi de Juda

2Ch 12.13-14

[21]Roboam, fils de Salomon, régna sur Juda: il avait quarante et un ans lorsqu'il devint roi; il régna dix-sept ans à Jérusalem, la ville que le SEIGNEUR avait choisie parmi toutes les tribus d'Israël pour y placer son nom. Le nom de sa mère était Naama, l'Ammonite.

[22]Juda fit ce qui déplaisait au SEIGNEUR; ils provoquèrent sa jalousie plus que ne l'avaient jamais fait leurs pères par les péchés qu'ils commettaient.

[23]Ils se bâtirent, eux aussi, des hauts lieux avec des pierres levées et des poteaux cultuels (des ashéras) sur toute colline élevée et sous tout arbre verdoyant.

[24] Havia também na terra prostitutos-cultuais; fizeram segundo todas as coisas abomináveis das nações que o SENHOR expulsara de diante dos filhos de Israel.

[25] No quinto ano do rei Roboão, Sisaque, rei do Egito, subiu contra Jerusalém
[26] e tomou os tesouros da Casa do SENHOR e os tesouros da casa do rei; tomou tudo. Também levou todos os escudos de ouro que Salomão tinha feito.
[27] Em lugar destes, fez o rei Roboão escudos de bronze e os entregou nas mãos dos capitães da guarda, que guardavam a porta da casa do rei.
[28] Toda vez que o rei entrava na Casa do SENHOR, os da guarda usavam os escudos e tornavam a trazê-los para a câmara da guarda.

[29] Quanto aos mais dos atos de Roboão e a tudo quanto fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?
[30] Houve guerra entre Roboão e Jeroboão todos os seus dias.
[31] Roboão descansou com seus pais e com eles foi sepultado na Cidade de Davi. Naamá era o nome de sua mãe, amonita; e Abias, filho de Roboão, reinou em seu lugar.

1 Reis 15

O reinado de Abias, de Judá
2 Crônicas 13.1-22

[24]Il y eut même des prostitués sacrés dans le pays. Ils imitèrent toutes les abominations des nations que le SEIGNEUR avait dépossédées devant les Israélites.

2Ch 12.1-12

[25]La cinquième année du roi Roboam, Shishaq, roi d'Egypte, attaqua Jérusalem.
[26]Il prit les trésors de la maison du SEIGNEUR et les trésors de la maison du roi, il prit tout. Il prit tous les boucliers d'or que Salomon avait faits.
[27]Le roi Roboam fit à leur place des boucliers de bronze et les confia aux chefs des gardes du corps, qui gardaient l'entrée de la maison du roi.
[28]Toutes les fois que le roi allait à la maison du SEIGNEUR, les gardes du corps les portaient; puis ils les rapportaient dans la salle des gardes du corps.

2Ch 12.15-16

[29]Le reste de l'histoire de Roboam, tout ce qu'il a fait, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda.
[30]Il y eut toujours guerre entre Roboam et Jéroboam.
[31]Roboam se coucha avec ses pères et fut enseveli avec ses pères dans la Ville de David. Le nom de sa mère était Naama, l'Ammonite. Abiyam, son fils, devint roi à sa place.

Premier livre des Rois 15

Abiyam, roi de Juda
2Ch 13.1-3

[1] No décimo oitavo ano do rei Jeroboão, filho de Nebate, Abias começou a reinar sobre Judá.

[2] Três anos reinou em Jerusalém. Era o nome de sua mãe Maaca, filha de Absalão.

[3] Andou em todos os pecados que seu pai havia cometido antes dele; e seu coração não foi perfeito para com o SENHOR, seu Deus, como o coração de Davi, seu pai.

[4] Mas, por amor de Davi, o SENHOR, seu Deus, lhe deu uma lâmpada em Jerusalém, levantando a seu filho depois dele e dando estabilidade a Jerusalém.

[5] Porquanto Davi fez o que era reto perante o SENHOR e não se desviou de tudo quanto lhe ordenara, em todos os dias da sua vida, senão no caso de Urias, o heteu.

[6] Houve guerra entre Roboão e Jeroboão todos os dias da sua vida.

[7] Quanto aos mais atos de Abias e a tudo quanto fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá? Também houve guerra entre Abias e Jeroboão.

[8] Abias descansou com seus pais, e o sepultaram na Cidade de Davi; e Asa, seu filho, reinou em seu lugar.

O reinado de Asa, de Judá

2 Crônicas 14.1-8; 15.16—16.14

[9] No vigésimo ano de Jeroboão, rei de Israel, começou Asa a reinar sobre Judá.

[10] Quarenta e um anos reinou em Jerusalém. Era o nome de sua mãe Maaca, filha de Absalão.

[1]La dix-huitième année du roi Jéroboam, fils de Nebath, Abiyam devint roi sur Juda.

[2]Il régna trois ans à Jérusalem. Le nom de sa mère était Maaka, fille d'Abishalom.

[3]Il se livra à tous les péchés que son père avait commis avant lui; son cœur ne fut pas tout entier avec le SEIGNEUR, son Dieu, comme l'avait été le cœur de David, son père.

[4]Mais à cause de David, le SEIGNEUR, son Dieu, lui donna une lampe à Jérusalem, en installant son fils après lui et en laissant subsister Jérusalem.

[5]Car David avait fait ce qui convenait au SEIGNEUR; tous les jours de sa vie il ne s'était pas écarté de tout ce qu'il lui avait ordonné, excepté dans l'affaire d'Urie, le Hittite.

[6]Il y eut guerre entre Roboam et Jéroboam, tous les jours de sa vie.

2Ch 13.22-23

[7]Le reste de l'histoire d'Abiyam, tout ce qu'il a fait, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda. Il y eut guerre entre Abiyam et Jéroboam.

[8]Abiyam se coucha avec ses pères, et on l'ensevelit dans la Ville de David. Asa, son fils, devint roi à sa place.

Asa, roi de Juda

2Ch 14.1-2

[9]La vingtième année de Jéroboam, roi d'Israël, Asa devint roi de Juda.

[10]Il régna quarante et un ans à Jérusalem. Le nom de sa mère était Maaka, fille d'Abishalom.

[11] Asa fez o que era reto perante o SENHOR, como Davi, seu pai.	[11]Asa fit ce qui convenait au SEIGNEUR, comme David, son père.
[12] Porque tirou da terra os prostitutos-cultuais e removeu todos os ídolos que seus pais fizeram;	[12]Il fit disparaître du pays les prostitués sacrés, et il supprima toutes les idoles que ses pères avaient faites.
	2Ch 15.16-18
[13] e até a Maaca, sua mãe, depôs da dignidade de rainha-mãe, porquanto ela havia feito ao poste-ídolo uma abominável imagem; pois Asa destruiu essa imagem e a queimou no vale de Cedrom;	[13]Quant à Maaka, sa mère, il lui retira la dignité de grande dame, parce qu'elle avait fait une idole pour l'Ashéra. Asa abattit son idole et la brûla dans l'oued Cédron.
[14] os altos, porém, não foram tirados; todavia, o coração de Asa foi, todos os seus dias, totalmente do SENHOR.	[14]Mais les hauts lieux ne disparurent pas, quoique le cœur d'Asa fût tout entier avec le SEIGNEUR pendant tous ses jours.
[15] Trouxe à Casa do SENHOR as coisas consagradas por seu pai e as coisas que ele mesmo consagrara: prata, ouro e objetos de utilidade.	[15]Il apporta à la maison du SEIGNEUR ce que son père avait consacré et ce qu'il avait lui-même consacré, de l'argent, de l'or et divers objets.
	2Ch 16.1-6
[16] Houve guerra entre Asa e Baasa, rei de Israel, todos os seus dias.	[16]Il y eut guerre entre Asa et Basha, roi d'Israël, pendant tous leurs jours.
[17] Porque Baasa, rei de Israel, subiu contra Judá e edificou a Ramá, para que a ninguém fosse permitido sair de junto de Asa, rei de Judá, nem chegar a ele.	[17]Basha, roi d'Israël, partit à l'attaque de Juda. Il bâtit Rama, pour barrer la route à Asa, roi de Juda.
[18] Então, Asa tomou toda a prata e ouro restantes nos tesouros da Casa do SENHOR e os tesouros da casa do rei e os entregou nas mãos de seus servos; e o rei Asa os enviou a Ben-Hadade, filho de Tabrimom, filho de Heziom, rei da Síria, e que habitava em Damasco, dizendo:	[18]Asa prit tout l'argent et tout l'or qui étaient restés dans les trésors de la maison du SEIGNEUR et les trésors de la maison du roi; et il les confia aux gens de sa cour. Puis le roi Asa les envoya à Ben-Hadad, fils de Tabrimmôn, fils de Héziôn, roi d'Aram, qui habitait à Damas, pour lui dire:
[19] Haja aliança entre mim e ti, como houve entre meu pai e teu pai. Eis que te mando um presente, prata e ouro; vai e anula a	[19]Il y a alliance entre moi et toi, entre mon père et ton père. Je t'envoie de l'argent et de l'or en présent. Va, romps ton alliance

tua aliança com Baasa, rei de Israel, para que se retire de mim.

[20] Ben-Hadade deu ouvidos ao rei Asa e enviou os capitães dos seus exércitos contra as cidades de Israel; e feriu a Ijom, a Dã, a Abel-Bete-Maaca e todo o distrito de Quinerete, com toda a terra de Naftali.

[21] Ouvindo isso, Baasa deixou de edificar a Ramá e ficou em Tirza.

[22] Então, o rei Asa fez apregoar por toda a região de Judá que todos, sem exceção, trouxessem as pedras de Ramá e a sua madeira, com que Baasa a edificara; com elas edificou o rei Asa a Geba de Benjamim e a Mispa.

[23] Quanto aos mais atos de Asa, e a todo o seu poder, e a tudo quanto fez, e às cidades que edificou, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá? Porém, no tempo da sua velhice, padeceu dos pés.

[24] Descansou Asa com seus pais e com eles foi sepultado na Cidade de Davi, seu pai; e Josafá, seu filho, reinou em seu lugar.

O mau reinado de Nadabe, de Israel

[25] Nadabe, filho de Jeroboão, começou a reinar sobre Israel no ano segundo de Asa, rei de Judá; e reinou sobre Israel dois anos.

[26] Fez o que era mau perante o SENHOR e andou nos caminhos de seu pai e no pecado com que seu pai fizera pecar a Israel.

avec Basha, roi d'Israël, afin qu'il s'éloigne de moi.

[20]Ben-Hadad écouta le roi Asa; il envoya les chefs de ses soldats contre les villes d'Israël et mit à mal Iyôn, Dan, Abel-Beth-Maaka, tout Kinroth, en plus de tout le pays de Nephtali.

[21]Lorsque Basha l'apprit, il cessa de bâtir Rama et resta à Tirtsa.

[22]Alors le roi Asa fit appel à tout Juda, sans exempter personne, afin d'emporter les pierres et le bois que Basha employait pour bâtir Rama; et le roi Asa s'en servit pour bâtir Guéba de Benjamin et le Mitspa.

2Ch 16.11–17.1

[23]Tout le reste de l'histoire d'Asa, toute sa vaillance, tout ce qu'il a fait, et les villes qu'il a bâties, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda. Toutefois, au temps de sa vieillesse, il eut les jambes malades.

[24]Asa se coucha avec ses pères et il fut enseveli avec ses pères dans la Ville de David, son père. Josaphat, son fils, devint roi à sa place.

Nadab, roi d'Israël

[25]Nadab, fils de Jéroboam, devint roi sur Israël, la deuxième année d'Asa, roi de Juda. Il régna deux ans sur Israël.

[26]Il fit ce qui déplaisait au SEIGNEUR; il suivit la voie de son père et le péché qu'il avait fait commettre à Israël.

[27] Conspirou contra ele Baasa, filho de Aías, da casa de Issacar, e o feriu em Gibetom, que era dos filisteus, quando Nadabe e todo o Israel cercavam Gibetom.

[27]Basha, fils d'Ahiya, de la maison d'Issacar, conspira contre lui, et Basha l'abattit à Guibbetôn, qui appartenait aux Philistins, pendant que Nadab et tout Israël assiégeaient Guibbetôn.

[28] Baasa, no ano terceiro de Asa, rei de Judá, matou a Nadabe e passou a reinar em seu lugar.

[28]Basha le mit à mort la troisième année d'Asa, roi de Juda, et il devint roi à sa place.

[29] Logo que começou a reinar, matou toda a descendência de Jeroboão; não lhe deixou ninguém com vida, a todos exterminou, segundo a palavra do SENHOR, por intermédio do seu servo Aías, o silonita,

[29]Lorsqu'il fut roi, il abattit toute la maison de Jéroboam: il ne laissa aucun être vivant à Jéroboam; il le fit disparaître, selon la parole que le SEIGNEUR avait dite par l'intermédiaire de son serviteur Ahiya de Silo,

[30] por causa dos pecados que Jeroboão cometera e pelos que fizera Israel cometer, por causa da provocação com que irritara ao SENHOR, Deus de Israel.

[30]à cause des péchés que Jéroboam avait commis et qu'il avait fait commettre à Israël, contrariant ainsi le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël.

[31] Quanto aos mais atos de Nadabe e a tudo quanto fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?

[31]Le reste de l'histoire de Nadab, tout ce qu'il a fait, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël.

[32] Houve guerra entre Asa e Baasa, rei de Israel, todos os seus dias.

[32]Il y eut la guerre entre Asa et Basha, roi d'Israël, pendant tous leurs jours.

O reinado de Baasa, de Israel

[33] No ano terceiro de Asa, rei de Judá, Baasa, filho de Aías, começou a reinar sobre todo o Israel, em Tirza, e reinou vinte e quatro anos.

[34] Fez o que era mau perante o SENHOR e andou no caminho de Jeroboão e no seu pecado, o qual fizera Israel cometer.

Basha, roi d'Israël

[33]La troisième année d'Asa, roi de Juda, Basha, fils d'Ahiya, devint roi sur tout Israël à Tirtsa pour vingt-quatre ans.

[34]Il fit ce qui déplaisait au SEIGNEUR et suivit la voie de Jéroboam et le péché qu'il avait fait commettre à Israël.

1 Reis 16

A profecia de Jeú contra Baasa

[1] Então, veio a palavra do SENHOR a Jeú, filho de Hanani, contra Baasa, dizendo:

Premier livre des Rois 16

[1]La parole du SEIGNEUR parvint à Jéhu, fils de Hanani, sur Basha:

[2] Porquanto te levantei do pó e te constituí príncipe sobre o meu povo de Israel, e tens andado no caminho de Jeroboão e tens feito pecar a meu povo de Israel, irritando-me com os seus pecados,

[3] eis que te exterminarei a ti, Baasa, e os teus descendentes e farei à tua casa como à casa de Jeroboão, filho de Nebate.

[4] Quem morrer a Baasa na cidade, os cães o comerão, e o que dele morrer no campo aberto, as aves do céu o comerão.

[5] Quanto aos mais atos de Baasa, e ao que fez, e ao seu poder, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?

[6] Baasa descansou com seus pais e foi sepultado em Tirza; e Elá, seu filho, reinou em seu lugar.

[7] Assim, veio a palavra do SENHOR, por intermédio do profeta Jeú, filho de Hanani, contra Baasa e contra a sua descendência; e isso por todo o mal que fizera perante o SENHOR, irritando-o com as suas obras, para ser como a casa de Jeroboão, e também porque matara a casa de Jeroboão.

O reinado de Elá, de Israel, e a conspiração de Zinri

[8] No vigésimo sexto ano de Asa, rei de Judá, Elá, filho de Baasa, começou a reinar em Tirza sobre Israel; e reinou dois anos.

[2]Parce que je t’ai élevé de la poussière, que je t’ai fait chef sur Israël, mon peuple, mais que tu as suivi la voie de Jéroboam, et que tu as fait pécher Israël, mon peuple, me contrariant ainsi par leurs péchés,

[3]je balaie Basha et sa maison; je rendrai ta maison semblable à la maison de Jéroboam, fils de Nebath.

[4]Celui de la famille de Basha qui mourra dans la ville sera dévoré par les chiens, et celui des siens qui mourra dans la campagne sera dévoré par les oiseaux du ciel.

[5]Le reste de l’histoire de Basha, ce qu’il a fait, sa vaillance, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois d’Israël.

[6]Basha se coucha avec ses pères et fut enseveli à Tirtsa. Ela, son fils, devint roi à sa place.

[7]La parole du SEIGNEUR était même parvenue, par l’intermédiaire de Jéhu, fils de Hanani, le prophète, à Basha et à sa maison, à cause de tout ce qu’il avait fait pour déplaire au SEIGNEUR, le contrariant ainsi par les œuvres de ses mains et devenant semblable à la maison de Jéroboam, et aussi parce qu’il avait abattu cette maison.

Ela, roi d’Israël

[8]La vingt-sixième année d’Asa, roi de Juda, Ela, fils de Basha, devint roi sur Israël à Tirtsa pour deux ans.

[9] Zinri, seu servo, comandante da metade dos carros, conspirou contra ele. Achava-se Elá em Tirza, bebendo e embriagando-se em casa de Arsa, seu mordomo em Tirza.

[10] Entrou Zinri, e o feriu, e o matou, no ano vigésimo sétimo de Asa, rei de Judá; e reinou em seu lugar.

[11] Logo que começou a reinar e se assentou no trono, feriu todos os descendentes de Baasa; não lhe deixou nenhum do sexo masculino, nem dos parentes, nem dos seus amigos.

[12] Assim, exterminou Zinri todos os descendentes de Baasa, segundo a palavra do SENHOR, por intermédio do profeta Jeú, contra Baasa,

[13] por todos os pecados de Baasa, e os pecados de Elá, seu filho, que cometeram, e pelos que fizeram Israel cometer, irritando ao SENHOR, Deus de Israel, com os seus ídolos.

[14] Quanto aos mais atos de Elá e a tudo quanto fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?

O reinado de Zinri, de Israel

[15] No ano vigésimo sétimo de Asa, rei de Judá, reinou Zinri sete dias em Tirza; e o povo estava acampado contra Gibetom, que era dos filisteus.

[16] O povo que estava acampado ouviu dizer: Zinri conspirou contra o rei e o matou. Pelo que todo o Israel, no mesmo dia, no arraial, constituiu rei sobre Israel a Onri, comandante do exército.

[9]Un de ses officiers, Zimri, chef de la moitié des chars, conspira contre lui. Ela était à Tirtsa, buvant à s'enivrer dans la maison d'Artsa, l'intendant de la maison à Tirtsa.

[10]Zimri entra et le mit à mort, la vingt-septième année d'Asa, roi de Juda, et il devint roi à sa place.

[11]Dès qu'il fut roi et qu'il fut assis sur son trône, il abattit toute la maison de Basha, il ne lui laissa aucun mâle, ni rédempteur ni ami.

[12]Zimri détruisit toute la maison de Basha, selon la parole que le SEIGNEUR avait dite contre Basha par l'intermédiaire de Jéhu, le prophète,

[13]à cause de tous les péchés que Basha et Ela, son fils, avaient commis et fait commettre à Israël, contrariant ainsi le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, par leurs futilités.

[14]Le reste de l'histoire d'Ela, tout ce qu'il a fait, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël.

Zimri, roi d'Israël

[15]La vingt-septième année d'Asa, roi de Juda, Zimri régna sept jours à Tirtsa. Or le peuple avait dressé son camp contre Guibbetôn, qui appartenait aux Philistins.

[16]Le peuple qui campait entendit qu'on disait: Zimri a conspiré; il a abattu le roi! Ce jour-là, dans le camp, tout Israël investit Omri, le chef de l'armée, de la royauté sur Israël.

[17] Subiu Onri de Gibetom, e todo o Israel, com ele, e sitiaram Tirza.

[18] Vendo Zinri que a cidade era tomada, foi-se ao castelo da casa do rei, e o queimou sobre si, e morreu,

[19] por causa dos pecados que cometera, fazendo o que era mau perante o SENHOR, andando no caminho de Jeroboão e no pecado que cometera, fazendo pecar a Israel.

[20] Quanto aos mais atos de Zinri e à conspiração que fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?

O reinado de Onri, de Israel

[21] Então, o povo de Israel se dividiu em dois partidos: metade do povo seguia a Tibni, filho de Ginate, para o fazer rei, e a outra metade seguia a Onri.

[22] Mas o povo que seguia a Onri prevaleceu contra o que seguia a Tibni, filho de Ginate. Tibni morreu, e passou a reinar Onri.

[23] No trigésimo primeiro ano de Asa, rei de Judá, Onri começou a reinar sobre Israel e reinou doze anos. Em Tirza, reinou seis anos.

[24] De Semer comprou ele o monte de Samaria por dois talentos de prata e o fortificou; à cidade que edificou sobre o monte, chamou-lhe Samaria, nome oriundo de Semer, dono do monte.

[17]Omri et tout Israël avec lui partirent de Guibbetôn et assiégèrent Tirtsa.

[18]Zimri, voyant que la ville était prise, se retira dans le palais royal et mourut en mettant le feu à la maison.

[19]C'était à cause des péchés qu'il avait commis en faisant ce qui déplaisait au SEIGNEUR, en suivant la voie de Jéroboam et le péché qu'il avait commis en faisant pécher Israël.

[20]Le reste de l'histoire de Zimri, et la conspiration qu'il forma, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël.

[21]Alors le peuple d'Israël se divisa en deux partis: une moitié du peuple suivit Tibni, fils de Guinath, pour l'investir de la royauté; l'autre moitié suivit Omri.

[22]Ceux qui avaient suivi Omri étaient plus forts que ceux qui avaient suivi Tibni, fils de Guinath. Tibni mourut et Omri devint roi.

Omri, roi d'Israël

[23]La trente et unième année d'Asa, roi de Juda, Omri devint roi sur Israël pour douze ans. Après avoir régné six ans à Tirtsa,

[24]il acheta à Shémer la montagne de Samarie pour deux talents d'argent; il bâtit une ville sur la montagne et appela la ville qu'il bâtit du nom de Samarie, d'après le nom de Shémer, propriétaire de la montagne.

[25] Fez Onri o que era mau perante o SENHOR; fez pior do que todos quantos foram antes dele.

[26] Andou em todos os caminhos de Jeroboão, filho de Nebate, como também nos pecados com que este fizera pecar a Israel, irritando ao SENHOR, Deus de Israel, com os seus ídolos.

[27] Quanto aos mais atos de Onri, ao que fez e ao poder que manifestou, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?

[28] Onri descansou com seus pais e foi sepultado em Samaria; e Acabe, seu filho, reinou em seu lugar.

O reinado de Acabe, de Israel. Seu casamento com Jezabel

[29] Acabe, filho de Onri, começou a reinar sobre Israel no ano trigésimo oitavo de Asa, rei de Judá; e reinou Acabe, filho de Onri, sobre Israel, em Samaria, vinte e dois anos.

[30] Fez Acabe, filho de Onri, o que era mau perante o SENHOR, mais do que todos os que foram antes dele.

[31] Como se fora coisa de somenos andar ele nos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, tomou por mulher a Jezabel, filha de Etbaal, rei dos sidônios; e foi, e serviu a Baal, e o adorou.

[32] Levantou um altar a Baal, na casa de Baal que edificara em Samaria.

[33] Também Acabe fez um poste-ídolo, de maneira que cometeu mais abominações para irritar ao SENHOR, Deus de Israel, do

[25]Omri fit ce qui déplaisait au SEIGNEUR; il agit encore plus mal que tous ses prédécesseurs.

[26]Il suivit en tout la voie de Jéroboam, fils de Nebath, et le péché qu'il avait fait commettre à Israël, contrariant ainsi le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, par leurs futilités.

[27]Le reste de l'histoire d'Omri, ce qu'il a fait, la vaillance qu'il a montrée, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël.

[28]Omri se coucha avec ses pères et fut enseveli à Samarie. Achab, son fils, devint roi à sa place.

Achab, roi d'Israël

[29]Achab, fils d'Omri, devint roi sur Israël, la trente-huitième année d'Asa, roi de Juda. Achab, fils d'Omri régna vingt-deux ans sur Israël à Samarie.

[30]Achab, fils d'Omri, fit ce qui déplaisait au SEIGNEUR, plus que tous ses prédécesseurs.

[31]Comme si cela avait été peu de chose pour lui de suivre les péchés de Jéroboam, fils de Nebath, il prit pour femme Jézabel, fille d'Eth-Baal, roi des Sidoniens, et il alla servir le Baal et se prosterner devant lui.

[32]Il éleva un autel au Baal dans la maison du Baal qu'il bâtit à Samarie.

[33]Achab fit aussi le poteau cultuel (l'ashéra). Achab fit plus encore pour contrarier le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël,

que todos os reis de Israel que foram antes dele.

[34] Em seus dias, Hiel, o betelita, edificou a Jericó; quando lhe lançou os fundamentos, morreu-lhe Abirão, seu primogênito; quando lhe pôs as portas, morreu Segube, seu último, segundo a palavra do SENHOR, que falara por intermédio de Josué, filho de Num.

1 Reis 17

Elias prediz grande seca. Corvos o sustentam

[1] Então, Elias, o tesbita, dos moradores de Gileade, disse a Acabe: Tão certo como vive o SENHOR, Deus de Israel, perante cuja face estou, nem orvalho nem chuva haverá nestes anos, segundo a minha palavra.

[2] Veio-lhe a palavra do SENHOR, dizendo:

[3] Retira-te daqui, vai para o lado oriental e esconde-te junto à torrente de Querite, fronteira ao Jordão.

[4] Beberás da torrente; e ordenei aos corvos que ali mesmo te sustentem.

[5] Foi, pois, e fez segundo a palavra do SENHOR; retirou-se e habitou junto à torrente de Querite, fronteira ao Jordão.

[6] Os corvos lhe traziam pela manhã pão e carne, como também pão e carne ao anoitecer; e bebia da torrente.

[7] Mas, passados dias, a torrente secou, porque não chovia sobre a terra.

Elias e a viúva de Sarepta

[8] Então, lhe veio a palavra do SENHOR, dizendo:

que tous les rois d'Israël qui l'avaient précédé.

[34]En ses jours, Hiel, le Béthélite, bâtit Jéricho; il en posa les fondations au prix d'Abiram, son premier-né, et il en installa les portes au prix de Segoub, son cadet, selon la parole que le SEIGNEUR avait dite par l'intermédiaire de Josué, fils de Noun.

Premier livre des Rois 17

Elie au bord du Kerith

[1]Elie, le Tishbite, l'un des habitants de Galaad, dit à Achab: Par la vie du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, au service duquel je me tiens, il n'y aura ces années-ci ni rosée ni pluie, sinon à ma parole!

[2]La parole du SEIGNEUR lui parvint:

[3]Repars d'ici vers l'est et cache-toi près de l'oued Kerith, qui est en face du Jourdain.

[4]Tu boiras de l'eau de l'oued; j'ai ordonné aux corbeaux de pourvoir à tous tes besoins là-bas.

[5]Il partit et agit selon la parole du SEIGNEUR; il alla s'installer près de l'oued Kerith, qui est en face du Jourdain.

[6]Les corbeaux lui apportaient du pain et de la viande le matin, du pain et de la viande le soir, et il buvait à l'oued.

[7]Mais après quelque temps, l'oued fut à sec, car il n'y avait pas eu de pluie dans le pays.

Elie chez la veuve de Sarepta

[8]Alors la parole du SEIGNEUR lui parvint:

[9] Dispõe-te, e vai a Sarepta, que pertence a Sidom, e demora-te ali, onde ordenei a uma mulher viúva que te dê comida.

[10] Então, ele se levantou e se foi a Sarepta; chegando à porta da cidade, estava ali uma mulher viúva apanhando lenha; ele a chamou e lhe disse: Traze-me, peço-te, uma vasilha de água para eu beber.

[11] Indo ela a buscá-la, ele a chamou e lhe disse: Traze-me também um bocado de pão na tua mão.

[12] Porém ela respondeu: Tão certo como vive o SENHOR, teu Deus, nada tenho cozido; há somente um punhado de farinha numa panela e um pouco de azeite numa botija; e, vês aqui, apanhei dois cavacos e vou preparar esse resto de comida para mim e para o meu filho; comê-lo-emos e morreremos.

[13] Elias lhe disse: Não temas; vai e faze o que disseste; mas primeiro faze dele para mim um bolo pequeno e traze-mo aqui fora; depois, farás para ti mesma e para teu filho.

[14] Porque assim diz o SENHOR, Deus de Israel: A farinha da tua panela não se acabará, e o azeite da tua botija não faltará, até ao dia em que o SENHOR fizer chover sobre a terra.

[15] Foi ela e fez segundo a palavra de Elias; assim, comeram ele, ela e a sua casa muitos dias.

[16] Da panela a farinha não se acabou, e da botija o azeite não faltou, segundo a palavra do SENHOR, por intermédio de Elias.

[9]Va à Sarepta qui appartient à Sidon et restes-y. Là-bas, j'ai ordonné à une veuve de pourvoir à tous tes besoins.

[10]Il s'en alla à Sarepta. Comme il arrivait à l'entrée de la ville, il y avait là une veuve qui ramassait du bois. Il l'appela et lui dit: Va me chercher un peu d'eau dans un récipient, je te prie, pour que je boive.

[11]Elle alla en chercher. Il l'appela de nouveau et lui dit: Va me chercher, je te prie, un morceau de pain dans ta main.

[12]Elle répondit: Par la vie du SEIGNEUR, ton Dieu, je n'ai rien de cuit, je n'ai qu'une poignée de farine dans un pot et un peu d'huile dans une cruche. Je ramasse deux morceaux de bois, puis je vais rentrer préparer cela pour moi et pour mon fils; nous mangerons, après quoi nous mourrons.

[13]Elie lui dit: N'aie pas peur, rentre, fais comme tu l'as dit. Seulement, prépare-moi d'abord avec cela une petite galette et tu me l'apporteras; tu en feras ensuite pour toi et pour ton fils.

[14]Car ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Le pot de farine ne s'épuisera pas, et la cruche d'huile ne se videra pas, jusqu'au jour où le SEIGNEUR enverra la pluie sur la terre.

[15]Elle alla faire selon la parole d'Elie et pendant des jours elle eut de quoi manger, elle et sa maison, ainsi que lui.

[16]Le pot de farine ne s'épuisa pas, et la cruche d'huile ne se vida pas, selon la parole que le SEIGNEUR avait dite par l'intermédiaire d'Elie.

[17] Depois disto, adoeceu o filho da mulher, da dona da casa, e a sua doença se agravou tanto, que ele morreu.

[18] Então, disse ela a Elias: Que fiz eu, ó homem de Deus? Vieste a mim para trazeres à memória a minha iniqüidade e matares o meu filho?

[19] Ele lhe disse: Dá-me o teu filho; tomou-o dos braços dela, e o levou para cima, ao quarto, onde ele mesmo se hospedava, e o deitou em sua cama;

[20] então, clamou ao SENHOR e disse: Ó SENHOR, meu Deus, também até a esta viúva, com quem me hospedo, afligiste, matando-lhe o filho?

[21] E, estendendo-se três vezes sobre o menino, clamou ao SENHOR e disse: Ó SENHOR, meu Deus, rogo-te que faças a alma deste menino tornar a entrar nele.

[22] O SENHOR atendeu à voz de Elias; e a alma do menino tornou a entrar nele, e reviveu.

[23] Elias tomou o menino, e o trouxe do quarto à casa, e o deu a sua mãe, e lhe disse: Vê, teu filho vive.

[24] Então, a mulher disse a Elias: Nisto conheço agora que tu és homem de Deus e que a palavra do SENHOR na tua boca é verdade.

1 Reis 18

Elias apresenta-se diante de Acabe

[1] Muito tempo depois, veio a palavra do SENHOR a Elias, no terceiro ano, dizendo:

Elie rend la vie au fils de la veuve

[17]Après cela, le fils de la femme, maîtresse de la maison, tomba malade, et sa maladie fut si violente qu'il ne resta plus en lui de respiration.

[18]Elle dit alors à Elie: Pourquoi te mêles-tu de mes affaires, homme de Dieu? Es-tu venu chez moi pour évoquer ma faute et pour faire mourir mon fils?

[19]Il lui répondit: Donne-moi ton fils. Il le prit de ses bras, le monta dans la chambre à l'étage, où il habitait, et le coucha sur son lit.

[20]Puis il invoqua le SEIGNEUR, en disant: SEIGNEUR, mon Dieu, causerais-tu du mal à cette veuve dont je suis l'hôte, en faisant mourir son fils?

[21]Il s'étendit trois fois de tout son long sur l'enfant, invoqua le SEIGNEUR, en disant: SEIGNEUR, mon Dieu, je t'en prie, que le souffle de cet enfant revienne en lui!

[22]Le SEIGNEUR entendit Elie: le souffle de l'enfant revint en lui, et il reprit vie.

[23]Elie prit l'enfant, le descendit de la chambre dans la maison et le donna à sa mère. Elie dit: Regarde, ton fils est vivant.

[24]La femme dit à Elie: Maintenant je sais que tu es un homme de Dieu, et que la parole du SEIGNEUR dans ta bouche est vérité.

Premier livre des Rois 18

Elie et Abdias

[1]Bien des jours s'écoulèrent, et la parole du SEIGNEUR parvint à Elie, la troisième

Vai, apresenta-te a Acabe, porque darei chuva sobre a terra.

2 Partiu, pois, Elias a apresentar-se a Acabe; e a fome era extrema em Samaria.

3 Acabe chamou a Obadias, o mordomo. (Obadias temia muito ao SENHOR,

4 porque, quando Jezabel exterminava os profetas do SENHOR, Obadias tomou cem profetas, e de cinqüenta em cinqüenta os escondeu numa cova, e os sustentou com pão e água.)

5 Disse Acabe a Obadias: Vai pela terra a todas as fontes de água e a todos os vales; pode ser que achemos erva, para que salvemos a vida aos cavalos e mulos e não percamos todos os animais.

6 Repartiram entre si a terra, para a percorrerem; Acabe foi à parte por um caminho, e Obadias foi sozinho por outro.

7 Estando Obadias já de caminho, eis que Elias se encontrou com ele. Obadias, reconhecendo-o, prostrou-se com o rosto em terra e disse: És tu meu senhor Elias?

8 Respondeu-lhe ele: Sou eu; vai e dize a teu senhor: Eis que aí está Elias.

9 Porém ele disse: Em que pequei, para que entregues teu servo na mão de Acabe, e ele me mate?

10 Tão certo como vive o SENHOR, teu Deus, não houve nação nem reino aonde o meu senhor não mandasse homens à tua procura; e, dizendo eles: Aqui não está;

année: Va, parais devant Achab, et j'enverrai de la pluie sur la terre.

2Elie s'en alla pour paraître devant Achab. La famine pressait Samarie.

3Achab fit appeler Abdias, l'intendant de la maison. – Or Abdias craignait beaucoup le SEIGNEUR;

4lorsque Jézabel massacrait les prophètes du SEIGNEUR, Abdias avait pris cent prophètes, les avait cachés par cinquante dans deux grottes, et les avait nourris de pain et d'eau. –

5Achab dit à Abdias: Va par le pays, vers toutes les sources et vers tous les oueds; peut-être y trouvera-t-on de l'herbe, de sorte que nous pourrons garder en vie les chevaux et les mulets: nous n'aurons pas besoin d'abattre des bêtes.

6Ils se partagèrent le pays pour le traverser; Achab alla seul par un chemin, et Abdias alla seul par un autre chemin.

7Comme Abdias était en chemin, Elie vint à sa rencontre. Abdias le reconnut, tomba face contre terre et dit: Est-ce bien toi, mon seigneur Elie?

8Il lui répondit: C'est moi; va dire à ton seigneur: «J'ai trouvé Elie!»

9Alors Abdias dit: Quel péché ai-je commis, moi, ton serviteur, pour que tu me livres à Achab et qu'il me fasse mettre à mort?

10Par la vie du SEIGNEUR, ton Dieu, il n'est ni nation ni royaume où mon seigneur ne t'ait envoyé chercher; et quand on disait que tu n'y étais pas, il

fazia jurar aquele reino e aquela nação que te não haviam achado.

[11] Agora, tu dizes: Vai, dize a teu senhor: Eis que aí está Elias.

[12] Poderá ser que, apartando-me eu de ti, o Espírito do SENHOR te leve não sei para onde, e, vindo eu a dar as novas a Acabe, e não te achando ele, me matará; eu, contudo, teu servo, temo ao SENHOR desde a minha mocidade.

[13] Acaso, não disseram a meu senhor o que fiz, quando Jezabel matava os profetas do SENHOR, como escondi cem homens dos profetas do SENHOR, de cinqüenta em cinqüenta, numas covas, e os sustentei com pão e água?

[14] E, agora, tu dizes: Vai, dize a teu senhor: Eis que aí está Elias. Ele me matará.

[15] Disse Elias: Tão certo como vive o SENHOR dos Exércitos, perante cuja face estou, deveras, hoje, me apresentarei a ele.

[16] Então, foi Obadias encontrar-se com Acabe e lho anunciou; e foi Acabe ter com Elias.

[17] Vendo-o, disse-lhe: És tu, ó perturbador de Israel?

[18] Respondeu Elias: Eu não tenho perturbado a Israel, mas tu e a casa de teu pai, porque deixastes os mandamentos do SENHOR e seguistes os baalins.

[19] Agora, pois, manda ajuntar a mim todo o Israel no monte Carmelo, como também

faisait jurer au royaume ou à la nation en question que l’on ne t’avait pas trouvé.

[11]Et maintenant, toi, tu dis: «Va dire à ton seigneur: “J’ai trouvé Elie! ”»

[12]Puis, lorsque je t’aurai quitté, le souffle du SEIGNEUR t’emportera je ne sais où; j’irai faire mon rapport à Achab, qui ne te trouvera pas et qui me tuera. Pourtant je crains le SEIGNEUR depuis ma jeunesse.

[13]Ne t’a-t-on pas rapporté, mon seigneur, ce que j’ai fait quand Jézabel tuait les prophètes du SEIGNEUR? J’ai caché cent prophètes du SEIGNEUR, par cinquante dans deux grottes et je les ai nourris de pain et d’eau.

[14]Et maintenant, toi, tu dis: «Va dire à ton seigneur: “J’ai trouvé Elie! ”» Il me tuera!

[15]Mais Elie dit: Par la vie du SEIGNEUR (YHWH) des Armées, au service duquel je me tiens, aujourd’hui je paraîtrai devant Achab.

Elie et Achab

[16]Abdias alla à la rencontre d’Achab et lui fit son rapport. Alors Achab se rendit à la rencontre d’Elie.

[17]Lorsqu’il aperçut Elie, Achab lui dit: Est-ce toi qui attires le malheur sur Israël?

[18]Elie répondit: Ce n’est pas moi qui attire le malheur sur Israël; au contraire, c’est toi et la maison de ton père, puisque vous avez abandonné les commandements du SEIGNEUR (YHWH) et que tu as suivi les Baals.

[19]Maintenant, fais rassembler tout Israël auprès de moi au mont Carmel, avec les

os quatrocentos e cinqüenta profetas de Baal e os quatrocentos profetas do poste-ídolo que comem da mesa de Jezabel.

Elias e os profetas de Baal no monte Carmelo

20 Então, enviou Acabe mensageiros a todos os filhos de Israel e ajuntou os profetas no monte Carmelo.

21 Então, Elias se chegou a todo o povo e disse: Até quando coxeareis entre dois pensamentos? Se o SENHOR é Deus, segui-o; se é Baal, segui-o. Porém o povo nada lhe respondeu.

22 Então, disse Elias ao povo: Só eu fiquei dos profetas do SENHOR, e os profetas de Baal são quatrocentos e cinqüenta homens.

23 Dêem-se-nos, pois, dois novilhos; escolham eles para si um dos novilhos e, dividindo-o em pedaços, o ponham sobre a lenha, porém não lhe metam fogo; eu prepararei o outro novilho, e o porei sobre a lenha, e não lhe meterei fogo.

24 Então, invocai o nome de vosso deus, e eu invocarei o nome do SENHOR; e há de ser que o deus que responder por fogo esse é que é Deus. E todo o povo respondeu e disse: É boa esta palavra.

25 Disse Elias aos profetas de Baal: Escolhei para vós outros um dos novilhos, e preparai-o primeiro, porque sois muitos, e invocai o nome de vosso deus; e não lhe metais fogo.

26 Tomaram o novilho que lhes fora dado, prepararam-no e invocaram o nome de Baal, desde a manhã até ao meio-dia, dizendo: Ah! Baal, responde-nos! Porém

quatre cent cinquante prophètes du Baal et les quatre cents prophètes de l'Ashéra qui mangent à la table de Jézabel.

Elie et les prophètes du Baal au Carmel

20Achab envoya des messagers à tous les Israélites et il rassembla les prophètes au mont Carmel.

21Alors Elie s'approcha de tout le peuple et dit: Jusqu'à quand sauterez-vous d'un pied sur l'autre? Si c'est le SEIGNEUR (YHWH) qui est Dieu, suivez-le! Si c'est le Baal, suivez-le! Le peuple ne lui répondit rien.

22Elie dit au peuple: Je suis resté moi seul prophète du SEIGNEUR (YHWH), et il y a quatre cent cinquante prophètes du Baal.

23Que l'on nous donne deux taureaux; qu'ils se choisissent un taureau, qu'ils le découpent et qu'ils le mettent sur le bois, sans y mettre le feu; quant à moi, je préparerai l'autre taureau, et je le placerai sur le bois, sans y mettre le feu.

24Vous invoquerez le nom de votre dieu, et moi, j'invoquerai le nom du SEIGNEUR (YHWH). Le dieu qui répondra par le feu, c'est celui-là qui sera Dieu! Tout le peuple répondit: D'accord!

25Elie dit aux prophètes du Baal: Choisissez-vous un taureau, préparez-le les premiers, car vous êtes les plus nombreux; invoquez le nom de votre dieu, mais ne mettez pas le feu.

26Ils prirent le taureau qu'on leur donna et le préparèrent; et ils invoquèrent le nom du Baal, depuis le matin jusqu'à midi, en disant: Baal, réponds-nous! Mais il n'y eut

não havia uma voz que respondesse; e, manquejando, se movimentavam ao redor do altar que tinham feito.

ni voix ni réponse. Et ils sautaient devant l'autel qu'on avait fait.

[27] Ao meio-dia, Elias zombava deles, dizendo: Clamai em altas vozes, porque ele é deus; pode ser que esteja meditando, ou atendendo a necessidades, ou de viagem, ou a dormir e despertará.

[27]A midi, Elie se moqua d'eux; il dit: Criez à pleine voix, puisqu'il est dieu! Il doit penser à quelque chose, ou bien il est occupé, ou encore il est en voyage; peut-être qu'il dort et qu'il va se réveiller!

[28] E eles clamavam em altas vozes e se retalhavam com facas e com lancetas, segundo o seu costume, até derramarem sangue.

[28]Ils crièrent à pleine voix et ils se firent, selon leur règle, des incisions avec des épées et avec des lances, jusqu'à ce que le sang coule sur eux.

[29] Passado o meio-dia, profetizaram eles, até que a oferta de manjares se oferecesse; porém não houve voz, nem resposta, nem atenção alguma.

[29]Lorsque midi fut passé, ils se mirent à faire les prophètes jusqu'à l'heure de la présentation de l'offrande. Mais il n'y eut ni voix, ni réponse, ni signe d'attention.

[30] Então, Elias disse a todo o povo: Chegai-vos a mim. E todo o povo se chegou a ele; Elias restaurou o altar do SENHOR, que estava em ruínas.

[30]Elie dit alors à tout le peuple: Approchez-vous de moi! Tout le peuple s'approcha de lui. Alors Elie se mit à restaurer l'autel du SEIGNEUR (YHWH), qui avait été rasé.

[31] Tomou doze pedras, segundo o número das tribos dos filhos de Jacó, ao qual viera a palavra do SENHOR, dizendo: Israel será o teu nome.

[31]Elie prit douze pierres, d'après le nombre des tribus des fils de Jacob, à qui la parole du SEIGNEUR était parvenue en ces termes: «Ton nom sera Israël»;

[32] Com aquelas pedras edificou o altar em nome do SENHOR; depois, fez um rego em redor do altar tão grande como para semear duas medidas de sementes.

[32]il bâtit avec ces pierres un autel au nom du SEIGNEUR. Il fit autour de l'autel un fossé de la capacité de deux séas de semence.

[33] Então, armou a lenha, dividiu o novilho em pedaços, pô-lo sobre a lenha

[33]Il disposa le bois, découpa le taureau et le mit sur le bois.

[34] e disse: Enchei de água quatro cântaros e derramai-a sobre o holocausto e sobre a lenha. Disse ainda: Fazei-o segunda vez; e o fizeram. Disse mais: Fazei-o terceira vez; e o fizeram terceira vez.

[34]Puis il dit: Remplissez d'eau quatre cruches et versez-les sur l'holocauste et sur le bois. Il dit: Faites-le une deuxième fois. Ils le firent une deuxième fois. Il dit:

Faites-le une troisième fois. Ils le firent une troisième fois.

[35] De maneira que a água corria ao redor do altar; ele encheu também de água o rego.

[35]L'eau coula autour de l'autel; on remplit aussi d'eau le fossé.

[36] No devido tempo, para se apresentar a oferta de manjares, aproximou-se o profeta Elias e disse: Ó SENHOR, Deus de Abraão, de Isaque e de Israel, fique, hoje, sabido que tu és Deus em Israel, e que eu sou teu servo e que, segundo a tua palavra, fiz todas estas coisas.

[36]Au moment de la présentation de l'offrande, Elie, le prophète, s'avança et dit: SEIGNEUR (YHWH), Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, que l'on sache aujourd'hui que c'est toi qui es Dieu en Israël, que je suis ton serviteur et que c'est par ta parole que j'ai fait tout cela!

[37] Responde-me, SENHOR, responde-me, para que este povo saiba que tu, SENHOR, és Deus e que a ti fizeste retroceder o coração deles.

[37]Réponds-moi, SEIGNEUR, réponds-moi, afin que ce peuple sache que c'est toi, SEIGNEUR, qui es Dieu, et que c'est toi qui ramènes leur cœur!

[38] Então, caiu fogo do SENHOR, e consumiu o holocausto, e a lenha, e as pedras, e a terra, e ainda lambeu a água que estava no rego.

[38]Alors le feu du SEIGNEUR tomba; il dévora l'holocauste, le bois, les pierres et la terre, et il assécha l'eau qui était dans le fossé.

[39] O que vendo todo o povo, caiu de rosto em terra e disse: O SENHOR é Deus! O SENHOR é Deus!

[39]Quand tout le peuple vit cela, ils tombèrent face contre terre et dirent: C'est le SEIGNEUR (YHWH) qui est Dieu! C'est le SEIGNEUR (YHWH) qui est Dieu!

[40] Disse-lhes Elias: Lançai mão dos profetas de Baal, que nem um deles escape. Lançaram mão deles; e Elias os fez descer ao ribeiro de Quisom e ali os matou.

[40]Elie leur dit: Saisissez les prophètes du Baal, qu'aucun d'eux n'échappe! Ils les saisirent. Elie les fit descendre à l'oued Qishôn, où il les égorgea.

Elias ora para que chova

Elie annonce le retour de la pluie

[41] Então, disse Elias a Acabe: Sobe, come e bebe, porque já se ouve ruído de abundante chuva.

[41]Elie dit à Achab: Monte, mange et bois; ce grondement, c'est la pluie.

[42] Subiu Acabe a comer e a beber; Elias, porém, subiu ao cimo do Carmelo, e,

[42]Achab monta pour manger et pour boire. Mais Elie monta au sommet du Carmel et,

encurvado para a terra, meteu o rosto entre os joelhos,

[43] e disse ao seu moço: Sobe e olha para o lado do mar. Ele subiu, olhou e disse: Não há nada. Então, lhe disse Elias: Volta. E assim por sete vezes.

[44] À sétima vez disse: Eis que se levanta do mar uma nuvem pequena como a palma da mão do homem. Então, disse ele: Sobe e dize a Acabe: Aparelha o teu carro e desce, para que a chuva não te detenha.

[45] Dentro em pouco, os céus se enegreceram, com nuvens e vento, e caiu grande chuva. Acabe subiu ao carro e foi para Jezreel.

[46] A mão do SENHOR veio sobre Elias, o qual cingiu os lombos e correu adiante de Acabe, até à entrada de Jezreel.

se courbant jusqu'à terre, il mit son visage entre ses genoux

[43]et dit à son serviteur: Monte, je te prie, regarde du côté de la mer. Celui-ci monta, regarda et dit: Il n'y a rien. Sept fois, Elie lui dit: Retourne!

[44]La septième fois, il dit: Un petit nuage s'élève de la mer, il est comme la main d'un homme. Elie dit: Monte dire à Achab: «Attelle et redescends, que la pluie ne t'arrête pas!»

[45]De toutes parts le ciel devint noir de nuages, le vent se leva, et une forte pluie se mit à tomber. Achab monta sur son char et partit pour Jizréel.

[46]La main du SEIGNEUR fut sur Elie, qui passa une ceinture à ses reins et courut devant Achab jusqu'à l'entrée de Jizréel.

1 Reis 19

Elias no monte Horebe

[1] Acabe fez saber a Jezabel tudo quanto Elias havia feito e como matara todos os profetas à espada.

[2] Então, Jezabel mandou um mensageiro a Elias a dizer-lhe: Façam-me os deuses como lhes aprouver se amanhã a estas horas não fizer eu à tua vida como fizeste a cada um deles.

[3] Temendo, pois, Elias, levantou-se, e, para salvar sua vida, se foi, e chegou a Berseba, que pertence a Judá; e ali deixou o seu moço.

[4] Ele mesmo, porém, se foi ao deserto, caminho de um dia, e veio, e se assentou debaixo de um zimbro; e pediu para si a

Premier livre des Rois 19

Elie s'enfuit

[1]Achab raconta à Jézabel tout ce qu'avait fait Elie, et comment il avait tué par l'épée tous les prophètes.

[2]Jézabel envoya un messager à Elie, pour lui dire: Que les dieux fassent ceci et qu'ils y ajoutent cela, si demain, à cette heure-ci, je ne fais de ta vie ce que tu as fait de la vie de chacun d'eux!

[3]Elie, voyant cela, s'en alla pour sauver sa vie. Il arriva à Bersabée, qui appartient à Juda, et il laissa là son serviteur.

[4]Quant à lui, il alla dans le désert, à une journée de marche; il s'assit sous un genêt et demanda la mort en disant: Cela suffit!

morte e disse: Basta; toma agora, ó SENHOR, a minha alma, pois não sou melhor do que meus pais.

Maintenant, SEIGNEUR, prends ma vie, car je ne suis pas meilleur que mes pères.

5 Deitou-se e dormiu debaixo do zimbro; eis que um anjo o tocou e lhe disse: Levanta-te e come.

5Il se coucha et s'endormit sous un genêt. Soudain, un messager le toucha et lui dit: Lève-toi, mange!

6 Olhou ele e viu, junto à cabeceira, um pão cozido sobre pedras em brasa e uma botija de água. Comeu, bebeu e tornou a dormir.

6Il regarda: il y avait à côté de lui une galette cuite sur des pierres chaudes et une cruche d'eau. Il mangea et but, puis se recoucha.

7 Voltou segunda vez o anjo do SENHOR, tocou-o e lhe disse: Levanta-te e come, porque o caminho te será sobremodo longo.

7Le messager du SEIGNEUR vint une seconde fois, le toucha et dit: Lève-toi, mange, car le chemin serait trop long pour toi.

8 Levantou-se, pois, comeu e bebeu; e, com a força daquela comida, caminhou quarenta dias e quarenta noites até Horebe, o monte de Deus.

8Il se leva, mangea et but; avec la force que lui donna cette nourriture, il marcha quarante jours et quarante nuits jusqu'à la montagne de Dieu, l'Horeb.

Elie sur l'Horeb

9 Ali, entrou numa caverna, onde passou a noite; e eis que lhe veio a palavra do SENHOR e lhe disse: Que fazes aqui, Elias?

9Là-bas, il entra dans la grotte et y passa la nuit. Soudain la parole du SEIGNEUR lui parvint, qui lui disait: Que fais-tu ici, Elie?

10 Ele respondeu: Tenho sido zeloso pelo SENHOR, Deus dos Exércitos, porque os filhos de Israel deixaram a tua aliança, derribaram os teus altares e mataram os teus profetas à espada; e eu fiquei só, e procuram tirar-me a vida.

10Il répondit: J'ai montré une passion jalouse pour le SEIGNEUR, le Dieu des Armées; car les Israélites ont abandonné ton alliance, ils ont rasé tes autels, ils ont tué tes prophètes par l'épée; moi, je suis resté, seul, et ils cherchent à me prendre la vie!

11 Disse-lhe Deus: Sai e põe-te neste monte perante o SENHOR. Eis que passava o SENHOR; e um grande e forte vento fendia os montes e despedaçava as penhas diante do SENHOR, porém o SENHOR não estava

11Il reprit: Sors et tiens-toi dans la montagne, devant le SEIGNEUR. Or le SEIGNEUR passait. Un grand vent, violent, arrachait les montagnes et brisait les rochers devant le SEIGNEUR: le SEIGNEUR n'était pas dans le vent. Après

no vento; depois do vento, um terremoto, mas o SENHOR não estava no terremoto;

le vent, ce fut un tremblement de terre: le SEIGNEUR n'était pas dans le tremblement de terre.

12 depois do terremoto, um fogo, mas o SENHOR não estava no fogo; e, depois do fogo, um cicio tranqüilo e suave.

12Après le tremblement de terre, un feu: le SEIGNEUR n'était pas dans le feu. Enfin, après le feu, un calme, une voix ténue.

13 Ouvindo-o Elias, envolveu o rosto no seu manto e, saindo, pôs-se à entrada da caverna. Eis que lhe veio uma voz e lhe disse: Que fazes aqui, Elias?

13Quand Elie l'entendit, il s'enveloppa le visage de son manteau, sortit et se tint à l'entrée de la grotte. Soudain une voix lui dit: Que fais-tu ici, Elie?

14 Ele respondeu: Tenho sido em extremo zeloso pelo SENHOR, Deus dos Exércitos, porque os filhos de Israel deixaram a tua aliança, derribaram os teus altares e mataram os teus profetas à espada; e eu fiquei só, e procuram tirar-me a vida.

14Il répondit: J'ai montré une passion jalouse pour le SEIGNEUR, le Dieu des Armées; car les Israélites ont abandonné ton alliance, ils ont rasé tes autels, ils ont tué tes prophètes par l'épée; moi, je suis resté, seul, et ils cherchent à me prendre la vie!

15 Disse-lhe o SENHOR: Vai, volta ao teu caminho para o deserto de Damasco e, em chegando lá, unge a Hazael rei sobre a Síria.

15Le SEIGNEUR lui dit: Va, reprends ton chemin par le désert jusqu'à Damas; quand tu seras arrivé, tu conféreras l'onction à Hazaël pour qu'il soit roi sur Aram.

16 A Jeú, filho de Ninsi, ungirás rei sobre Israel e também Eliseu, filho de Safate, de Abel-Meolá, ungirás profeta em teu lugar.

16Tu conféreras l'onction à Jéhu, fils de Nimshi, pour qu'il soit roi sur Israël; et tu conféreras l'onction à Elisée, fils de Shaphath, d'Abel-Mehola, pour qu'il soit prophète à ta place.

17 Quem escapar à espada de Hazael, Jeú o matará; quem escapar à espada de Jeú, Eliseu o matará.

17Celui qui échappera à l'épée d'Hazaël, Jéhu le fera mourir; et celui qui échappera à l'épée de Jéhu, Elisée le fera mourir.

18 Também conservei em Israel sete mil, todos os joelhos que não se dobraram a Baal, e toda boca que o não beijou.

18Mais je laisserai en Israël sept mille hommes, tous les genoux qui n'ont pas fléchi devant le Baal, toutes les bouches qui ne l'ont pas embrassé.

A vocação de Eliseu

Elie désigne Elisée pour lui succéder

[19] Partiu, pois, Elias dali e achou a Eliseu, filho de Safate, que andava lavrando com doze juntas de bois adiante dele; ele estava com a duodécima. Elias passou por ele e lançou o seu manto sobre ele.
[20] Então, deixou este os bois, correu após Elias e disse: Deixa-me beijar a meu pai e a minha mãe e, então, te seguirei. Elias respondeu-lhe: Vai e volta; pois já sabes o que fiz contigo.
[21] Voltou Eliseu de seguir a Elias, tomou a junta de bois, e os imolou, e, com os aparelhos dos bois, cozeu as carnes, e as deu ao povo, e comeram. Então, se dispôs, e seguiu a Elias, e o servia.

[19]Elie partit de là et trouva Elisée, fils de Shaphath, qui labourait. Il y avait devant lui douze paires de bœufs, et il était avec la douzième. Elie passa près de lui et jeta son manteau sur lui.
[20]Elisée abandonna ses bœufs, courut après Elie et dit: Laisse-moi, je te prie, embrasser mon père et ma mère, et je te suis. Elie lui répondit: Va et reviens, à cause de ce que je t'ai fait.
[21]Il s'éloigna d'Elie et prit une paire de bœufs qu'il offrit en sacrifice; avec l'attelage des bœufs, il fit cuire la viande et la donna à manger au peuple. Puis il suivit Elie et devint son auxiliaire.

1 Reis 20

Acabe derrota os siros

[1] Ben-Hadade, rei da Síria, ajuntou todo o seu exército; havia com ele trinta e dois reis, e cavalos, e carros. Subiu, cercou a Samaria e pelejou contra ela.

[2] Enviou mensageiros à cidade, a Acabe, rei de Israel,
[3] que lhe disseram: Assim diz Ben-Hadade: A tua prata e o teu ouro são meus; tuas mulheres e os melhores de teus filhos são meus.
[4] Respondeu o rei de Israel e disse: Seja conforme a tua palavra, ó rei, meu senhor; eu sou teu, e tudo o que tenho.
[5] Tornaram a vir os mensageiros e disseram: Assim diz Ben-Hadade: Enviei-te, na verdade, mensageiros que dissessem: Tens de entregar-me a tua

Premier livre des Rois 20

Ben-Hadad assiège Samarie

[1]Ben-Hadad, roi d'Aram, rassembla toute son armée; il avait avec lui trente-deux rois, des chevaux et des chars. Il se mit en campagne, assiégea Samarie et lui fit la guerre.
[2]Il envoya dans la ville des messagers à Achab, roi d'Israël,
[3]et lui fit dire: Ainsi parle Ben-Hadad: Ton argent et ton or m'appartiennent; tes femmes et tes fils les plus beaux m'appartiennent.
[4]Le roi d'Israël répondit: O roi, mon seigneur, selon ta parole, je t'appartiens avec tout ce que j'ai.
[5]Les messagers revinrent et dirent: Ainsi parle Ben-Hadad: Je t'ai fait dire: Tu me livreras ton argent et ton or, tes femmes et tes fils.

prata, o teu ouro, as tuas mulheres e os teus filhos.

6 Todavia, amanhã a estas horas enviar-te-ei os meus servos, que esquadrinharão a tua casa e as casas dos teus oficiais, meterão as mãos em tudo o que for aprazível aos teus olhos e o levarão.

7 Então, o rei de Israel chamou todos os anciãos da sua terra e lhes disse: Notai e vede como este homem procura o mal; pois me mandou exigir minhas mulheres, meus filhos, minha prata e meu ouro, e não lho neguei.

8 Todos os anciãos e todo o povo lhe disseram: Não lhe dês ouvidos, nem o consintas.

9 Pelo que disse aos mensageiros de Ben-Hadade: Dizei ao rei, meu senhor: Tudo o que primeiro demandaste do teu servo farei, porém isto, agora, não posso consentir. E se foram os mensageiros e deram esta resposta.

10 Ben-Hadade tornou a enviar mensageiros, dizendo: Façam-me os deuses como lhes aprouver, se o pó de Samaria bastar para encher as mãos de todo o povo que me segue.

11 Porém o rei de Israel respondeu e disse: Dizei-lhe: Não se gabe quem se cinge como aquele que vitorioso se descinge.

12 Tendo Ben-Hadade ouvido esta resposta, quando bebiam ele e os reis nas tendas, disse aos seus servos: Ponde-vos de prontidão. E eles se puseram de prontidão contra a cidade.

6Je t'enverrai donc mes hommes demain, à cette heure-ci; ils fouilleront ta maison et les maisons des gens de ta cour, ils mettront la main sur tout ce qui a de la valeur à tes yeux, et ils le prendront.

7Le roi d'Israël appela tous les anciens du pays et leur dit: Constatez, je vous prie, que cet homme nous veut du mal; il a envoyé des messagers pour me demander mes femmes et mes fils, mon argent et mon or, et je ne lui ai rien refusé!

8Tous les anciens et tout le peuple dirent à Achab: Ne l'écoute pas, ne consens pas.

9Il dit alors aux messagers de Ben-Hadad: Dites à mon seigneur le roi: Je ferai tout ce que tu m'as demandé la première fois; mais cela, je ne peux pas le faire. Les messagers s'en allèrent et lui portèrent la réponse.

10Ben-Hadad fit dire à Achab: Que les dieux me fassent ceci et qu'ils y ajoutent cela, si la poussière de Samarie suffit à remplir le creux de la main de toutes les troupes qui sont sur mes pas!

11Mais le roi d'Israël répondit: Dites-lui: Que celui qui se prépare au combat ne fasse pas le fier comme s'il en revenait!

12Lorsque Ben-Hadad entendit cette parole, il était en train de boire avec les rois dans les huttes. Il dit à ses hommes: A vos postes! Et ils se postèrent face à la ville.

Première victoire d'Achab

[13] Eis que um profeta se chegou a Acabe, rei de Israel, e lhe disse: Assim diz o SENHOR: Viste toda esta grande multidão? Pois, hoje, a entregarei nas tuas mãos, e saberás que eu sou o SENHOR.

[13]Alors un prophète s'approcha d'Achab, roi d'Israël, et dit: Ainsi parle le SEIGNEUR: Tu vois toute cette grande multitude? Aujourd'hui, je te la livre, et tu sauras que je suis le SEIGNEUR (YHWH).

[14] Perguntou Acabe: Por quem? Ele respondeu: Assim diz o SENHOR: Pelos moços dos chefes das províncias. E disse: Quem começará a peleja? Tu! – respondeu ele.

[14]Achab dit: Par qui? Et il répondit: Ainsi parle le SEIGNEUR: Par les cadets des chefs des provinces. Achab dit: Qui engagera le combat? Et il répondit: Toi.

[15] Então, contou os moços dos chefes das províncias, e eram duzentos e trinta e dois; depois, contou todo o povo, todos os filhos de Israel, sete mil.

[15]Alors Achab passa en revue les cadets des chefs des provinces: il y en avait deux cent trente-deux; après eux, il passa en revue tout le peuple, tous les Israélites: ils étaient sept mille.

[16] Saíram ao meio-dia. Ben-Hadade, porém, estava bebendo e embriagando-se nas tendas, ele e os reis, os trinta e dois reis que o ajudavam.

[16]Ils firent une sortie à midi. Ben-Hadad buvait à s'enivrer dans les huttes avec les trente-deux rois qui étaient venus à son aide.

[17] Saíram primeiro os moços dos chefes das províncias; Ben-Hadade mandou observadores que lhe deram avisos, dizendo: Saíram de Samaria uns homens.

[17]Les cadets des chefs des provinces sortirent les premiers. Ben-Hadad s'informa et on lui dit: Des hommes sont sortis de Samarie.

[18] Ele disse: Quer venham tratar de paz, tomai-os vivos; quer venham pelejar, tomai-os vivos.

[18]Il dit: S'ils sortent pour la paix, prenez-les vivants; s'ils sortent pour le combat, prenez-les vivants!

[19] Saíram, pois, da cidade os moços dos chefes das províncias e o exército que os seguia.

[19]Les cadets des chefs des provinces et l'armée qui les suivait sortirent de la ville.

[20] Eles feriram, cada um ao homem que se lhe opunha; os siros fugiram, e Israel os perseguiu; porém Ben-Hadade, rei da Síria, escapou a cavalo, com alguns cavaleiros.

[20]Ils abattirent chacun son homme, et les Araméens prirent la fuite. Israël les poursuivit. Ben-Hadad, roi d'Aram, s'échappa sur un cheval, avec des chars.

[21] Saiu o rei de Israel e destroçou os cavalos e os carros; e feriu os siros com grande estrago.
[22] Então, o profeta se chegou ao rei de Israel e lhe disse: Vai, sê forte, considera e vê o que hás de fazer; porque daqui a um ano subirá o rei da Síria contra ti.

[23] Os servos do rei da Síria lhe disseram: Seus deuses são deuses dos montes; por isso, foram mais fortes do que nós; mas pelejemos contra eles em planície, e, por certo, seremos mais fortes do que eles.

[24] Faze, pois, isto: tira os reis, cada um do seu lugar, e substitui-os por capitães,
[25] e forma outro exército igual em número ao que perdeste, com outros tantos cavalos e outros tantos carros, e pelejemos contra eles em planície e, por certo, seremos mais fortes do que eles. Ele deu ouvidos ao que disseram e assim o fez.
[26] Decorrido um ano, Ben-Hadade passou revista aos siros e subiu a Afeca para pelejar contra Israel.

[27] Também aos filhos de Israel se passou revista, foram providos de víveres e marcharam contra eles. Os filhos de Israel acamparam-se defronte deles, como dois pequenos rebanhos de cabras; mas os siros enchiam a terra.

[28] Chegou um homem de Deus, e falou ao rei de Israel, e disse: Assim diz o SENHOR: Porquanto os siros disseram: O SENHOR é deus dos montes e não dos vales, toda esta

[21]Le roi d'Israël sortit, abattit les chevaux et mit à mal les chars; il infligea aux Araméens une grande défaite.
[22]Alors le prophète s'approcha du roi d'Israël et lui dit: Va, sois fort, vois bien ce que tu as à faire; à l'année nouvelle, le roi d'Aram viendra t'attaquer.

Seconde victoire et faute d'Achab

[23]Les hommes du roi d'Aram lui dirent: Leur dieu est un dieu des montagnes; c'est pourquoi ils ont été plus forts que nous. Combattons-les plutôt sur le plateau; nous verrons bien si nous ne sommes pas plus forts qu'eux!
[24]Fais encore ceci: ôte tous les rois de leur poste et remplace-les par des gouverneurs.
[25]Toi-même, forme-toi une armée pareille à celle que tu as perdue, cheval pour cheval et char pour char. Puis nous les combattrons sur le plateau; nous verrons bien si nous ne sommes pas plus forts qu'eux! Il les écouta et fit ainsi.
[26]A l'année nouvelle, Ben-Hadad passa les Araméens en revue et monta vers Apheq pour faire la guerre à Israël.
[27]Les Israélites aussi furent passés en revue, ils reçurent des vivres et marchèrent à leur rencontre. Les Israélites dressèrent leur camp en face d'eux, semblables à deux petits troupeaux de chèvres, tandis que les Araméens remplissaient le pays.
[28]L'homme de Dieu s'approcha et dit au roi d'Israël: Ainsi parle le SEIGNEUR: Parce que les Araméens ont dit: «Le SEIGNEUR (YHWH) est un dieu des

grande multidão entregarei nas tuas mãos, e assim sabereis que eu sou o SENHOR.

montagnes et non un dieu des vallées», je te livrerai toute cette grande multitude, et vous saurez que je suis le SEIGNEUR (YHWH).

29 Sete dias estiveram acampados uns defronte dos outros. Ao sétimo dia, travou-se a batalha, e os filhos de Israel, num só dia, feriram dos siros cem mil homens de pé.

29Ils campèrent sept jours les uns en face des autres. Le septième jour, le combat s'engagea, et les Israélites abattirent parmi les Araméens cent mille fantassins en un jour.

30 Os restantes fugiram para Afeca e entraram na cidade; e caiu o muro sobre os vinte e sete mil homens que restaram. Ben-Hadade fugiu, veio à cidade e se escondia de câmara em câmara.

30Ceux qui restaient s'enfuirent à Apheq, dans la ville, et la muraille tomba sur vingt-sept mille hommes qui restaient. Ben-Hadad s'était enfui; il arriva dans la ville où il se cachait de pièce en pièce.

31 Então, lhe disseram os seus servos: Eis que temos ouvido que os reis da casa de Israel são reis clementes; ponhamos, pois, panos de saco sobre os lombos e cordas à roda da cabeça e saiamos ao rei de Israel; pode ser que ele te poupe a vida.

31Ses hommes lui dirent: Nous avons appris que les rois de la maison d'Israël sont loyaux; nous allons mettre un sac comme un pagne autour des reins et une corde autour de la tête, et nous sortirons vers le roi d'Israël: peut-être te laissera-t-il la vie sauve.

32 Então, se cingiram com pano de saco pelos lombos, puseram cordas à roda da cabeça, vieram ao rei de Israel e disseram: Diz o teu servo Ben-Hadade: Poupa-me a vida. Disse Acabe: Pois ainda vive? É meu irmão.

32Ils mirent un sac comme un pagne autour des reins et une corde autour de la tête, et ils vinrent trouver le roi d'Israël. Ils dirent: Ben-Hadad, ton serviteur, a dit: «Laisse-moi la vie, je t'en prie!» Achab répondit: Il est encore en vie? Il est mon frère.

33 Aqueles homens tomaram isto por presságio, valeram-se logo dessa palavra; e disseram: Teu irmão Ben-Hadade! Ele disse: Vinde, trazei-mo. Então, Ben-Hadade saiu a ter com ele, e ele o fez subir ao carro.

33Les hommes virent là un bon augure; ils se hâtèrent de le prendre au mot en disant: Ben-Hadad est ton frère! Il dit: Allez, amenez-le. Ben-Hadad sortit vers lui, et Achab le fit monter sur son char.

34 Ben-Hadade disse-lhe: As cidades que meu pai tomou a teu pai, eu tas restituirei;

34Ben-Hadad lui dit: Je te rendrai les villes que mon père a prises à ton père; et tu

monta os teus bazares em Damasco, como meu pai o fez em Samaria. E eu, disse Acabe, com esta aliança, te deixarei livre. Fez com ele aliança e o despediu.

auras des comptoirs à Damas, comme mon père en avait à Samarie. – Alors, dit Achab, moi, je te laisserai repartir, avec une alliance. Il conclut une alliance pour lui et le laissa repartir.

35 Então, um dos discípulos dos profetas disse ao seu companheiro por ordem do SENHOR: Esmurra-me; mas o homem recusou fazê-lo.

36 Ele lhe disse: Visto que não obedeceste à voz do SENHOR, eis que, em te apartando de mim, um leão te matará. Tendo ele se apartado, um leão o encontrou e o matou.

37 Encontrando o profeta outro homem, lhe disse: Esmurra-me. Ele o esmurrou e o feriu.

38 Então, se foi o profeta e se pôs no caminho do rei, disfarçado com uma venda sobre os olhos.

39 Ao passar o rei, gritou e disse: Teu servo estava no meio da peleja, quando, voltando-se-me um companheiro, me trouxe um homem e me disse: Vigia este homem; se vier a faltar, a tua vida responderá pela vida dele ou pagarás um talento de prata.

40 Estando o teu servo ocupado daqui e dali, ele se foi. Respondeu-lhe o rei de Israel: Esta é a tua sentença; tu mesmo a pronunciaste.

41 Então, ele se apressou e tirou a venda de sobre os seus olhos; e o rei de Israel reconheceu que era um dos profetas.

Un prophète dénonce la faute d'Achab

35 L'un des prophètes dit à son compagnon, par la parole du SEIGNEUR: Frappe-moi, je te prie! Mais l'homme refusa de le frapper.

36 Alors il lui dit: Parce que tu n'as pas écouté le SEIGNEUR, quand tu m'auras quitté, un lion te tuera. Après l'avoir quitté, il rencontra un lion qui le tua.

37 Il trouva un autre homme et lui dit: Frappe-moi, je te prie! L'homme le frappa; il le frappa et le blessa.

38 Le prophète alla se tenir sur le chemin du roi. Il s'était masqué avec un bandeau sur les yeux.

39 Lorsque le roi passa, il lui cria: Je m'étais avancé dans le combat, lorsqu'un homme s'est écarté et m'a amené un homme, en disant: «Garde cet homme; s'il est porté manquant, ta vie répondra de sa vie, ou tu paieras un talent d'argent!»

40 Pendant que j'étais occupé çà et là, l'homme a disparu. Le roi d'Israël lui dit: C'est là ton jugement; tu l'as prononcé toi-même.

41 Aussitôt le prophète retira le bandeau de ses yeux, et le roi d'Israël le reconnut pour l'un des prophètes.

[42] E disse-lhe: Assim diz o SENHOR: Porquanto soltaste da mão o homem que eu havia condenado, a tua vida será em lugar da sua vida, e o teu povo, em lugar do seu povo.

[43] Foi-se o rei de Israel para sua casa, desgostoso e indignado, e chegou a Samaria.

[42]Il dit alors au roi: Ainsi parle le SEIGNEUR: Parce que tu as laissé échapper l'homme que j'avais frappé d'anathème, ta vie répondra de sa vie et ton peuple de son peuple.

[43]Le roi d'Israël s'en alla chez lui maussade, de mauvaise humeur; il arriva à Samarie.

1 Reis 21

Nabote recusa vender a sua vinha a Acabe

[1] Sucedeu, depois disto, o seguinte: Nabote, o jezreelita, possuía uma vinha ao lado do palácio que Acabe, rei de Samaria, tinha em Jezreel.

[2] Disse Acabe a Nabote: Dá-me a tua vinha, para que me sirva de horta, pois está perto, ao lado da minha casa. Dar-te-ei por ela outra, melhor; ou, se for do teu agrado, dar-te-ei em dinheiro o que ela vale.

[3] Porém Nabote disse a Acabe: Guarde-me o SENHOR de que eu dê a herança de meus pais.

[4] Então, Acabe veio desgostoso e indignado para sua casa, por causa da palavra que Nabote, o jezreelita, lhe falara, quando disse: Não te darei a herança de meus pais. E deitou-se na sua cama, voltou o rosto e não comeu pão.

[5] Porém, vindo Jezabel, sua mulher, ter com ele, lhe disse: Que é isso que tens assim desgostoso o teu espírito e não comes pão?

[6] Ele lhe respondeu: Porque falei a Nabote, o jezreelita, e lhe disse: Dá-me a tua vinha

Premier livre des Rois 21

Achab et Jézabel s'emparent de la vigne de Naboth

[1]Après cela, voici ce qui arriva: Naboth, le Jizréélite, avait une vigne à Jizréel, à côté du palais d'Achab, roi de Samarie.

[2]Achab parla ainsi à Naboth: Donne-moi ta vigne, pour que j'en fasse un jardin potager, car elle est tout près de ma maison. Je te donnerai à la place une vigne meilleure; ou, si tu préfères, je te paierai la valeur en argent.

[3]Mais Naboth répondit à Achab: Jamais! Que le SEIGNEUR me garde de te donner le patrimoine de mes pères!

[4]Achab rentra chez lui maussade, de mauvaise humeur, à cause de cette parole que lui avait dite Naboth le Jizréélite: «Je ne te donnerai pas le patrimoine de mes pères!» Il se coucha sur son lit, détourna le visage et ne voulut rien manger.

[5]Jézabel, sa femme, vint le trouver et lui dit: Pourquoi as-tu l'esprit maussade? Pourquoi ne manges-tu pas?

[6]Il lui répondit: J'ai tenté de parler à Naboth le Jizréélite; je lui ai dit: «Donne-

por dinheiro; ou, se te apraz, dar-te-ei outra em seu lugar. Porém ele disse: Não te darei a minha vinha.

moi ta vigne pour de l'argent; ou, si tu veux, je te donnerai une autre vigne à la place.» Mais il a dit: «Je ne te donnerai pas ma vigne!»

[7] Então, Jezabel, sua mulher, lhe disse: Governas tu, com efeito, sobre Israel? Levanta-te, come, e alegre-se o teu coração; eu te darei a vinha de Nabote, o jezreelita.

[7]Alors Jézabel, sa femme, lui dit: Est-ce bien toi qui exerces la royauté sur Israël? Lève-toi, mange, que ton cœur soit content! Moi, je te donnerai la vigne de Naboth le Jizréélite!

Jezabel ordena a morte de Nabote

[8] Então, escreveu cartas em nome de Acabe, selou-as com o sinete dele e as enviou aos anciãos e aos nobres que havia na sua cidade e habitavam com Nabote.

[8]Elle écrivit alors au nom d'Achab des lettres qu'elle scella du sceau d'Achab. Elle envoya ces lettres aux anciens et aux notables qui habitaient avec Naboth, dans sa ville.

[9] E escreveu nas cartas, dizendo: Apregoai um jejum e trazei Nabote para a frente do povo.

[9]Dans ces lettres, elle avait écrit: Proclamez un jeûne; faites asseoir Naboth à la tête du peuple,

[10] Fazei sentar defronte dele dois homens malignos, que testemunhem contra ele, dizendo: Blasfemaste contra Deus e contra o rei. Depois, levai-o para fora e apedrejai-o, para que morra.

[10]et faites asseoir en face de lui deux hommes sans morale qui témoigneront ainsi contre lui: «Tu as maudit Dieu et le roi!» Puis menez-le dehors, lapidez-le, et qu'il meure.

[11] Os homens da sua cidade, os anciãos e os nobres que nela habitavam fizeram como Jezabel lhes ordenara, segundo estava escrito nas cartas que lhes havia mandado.

[11]Les gens de la ville de Naboth, les anciens et les notables qui habitaient dans la ville, agirent selon les instructions de Jézabel, d'après ce qui était écrit dans les lettres qu'elle leur avait envoyées.

[12] Apregoaram um jejum e trouxeram Nabote para a frente do povo.

[12]Ils proclamèrent un jeûne et firent asseoir Naboth à la tête du peuple;

[13] Então, vieram dois homens malignos, sentaram-se defronte dele e testemunharam contra ele, contra Nabote, perante o povo, dizendo: Nabote blasfemou contra Deus e contra o rei. E o

[13]les deux hommes sans morale vinrent s'asseoir en face de lui; ces hommes sans morale portèrent ce témoignage devant le peuple contre Naboth: Naboth a maudit Dieu et le roi! Alors ils le menèrent hors de la ville, ils le lapidèrent, et il mourut.

levaram para fora da cidade e o apedrejaram, e morreu.

[14] Então, mandaram dizer a Jezabel: Nabote foi apedrejado e morreu.

[15] Tendo Jezabel ouvido que Nabote fora apedrejado e morrera, disse a Acabe: Levanta-te e toma posse da vinha que Nabote, o jezreelita, recusou dar-te por dinheiro; pois Nabote já não vive, mas é morto.

[16] Tendo Acabe ouvido que Nabote era morto, levantou-se para descer para a vinha de Nabote, o jezreelita, para tomar posse dela.

Elias ameaça a Acabe e Jezabel

[17] Então, veio a palavra do SENHOR a Elias, o tesbita, dizendo:

[18] Dispõe-te, desce para encontrar-te com Acabe, rei de Israel, que habita em Samaria; eis que está na vinha de Nabote, aonde desceu para tomar posse dela.

[19] Falar-lhe-ás, dizendo: Assim diz o SENHOR: Mataste e, ainda por cima, tomaste a herança? Dir-lhe-ás mais: Assim diz o SENHOR: No lugar em que os cães lamberam o sangue de Nabote, cães lamberão o teu sangue, o teu mesmo.

[20] Perguntou Acabe a Elias: Já me achaste, inimigo meu? Respondeu ele: Achei-te, porquanto já te vendeste para fazeres o que é mau perante o SENHOR.

[21] Eis que trarei o mal sobre ti, arrancarei a tua posteridade e exterminarei de Acabe a todo do sexo masculino, quer escravo quer livre, em Israel.

[14]Ils firent dire à Jézabel: Naboth a été lapidé et il est mort.

[15]Lorsque Jézabel apprit que Naboth avait été lapidé et qu'il était mort, elle dit à Achab: Prends possession de la vigne de Naboth le Jizréélite, qui avait refusé de te la donner pour de l'argent; Naboth n'est plus en vie, il est mort.

[16]Quand il eut appris que Naboth était mort, Achab descendit à la vigne de Naboth le Jizréélite, pour en prendre possession.

Elie annonce le châtiment d'Achab et de Jézabel

[17]Alors la parole du SEIGNEUR parvint à Elie, le Tishbite:

[18]Descends à la rencontre d'Achab, le roi d'Israël qui est à Samarie; il est dans la vigne de Naboth, il y est descendu pour en prendre possession.

[19]Tu lui diras: Ainsi parle le SEIGNEUR: Tu as assassiné et tu prends possession! Tu lui diras: Ainsi parle le SEIGNEUR: Au lieu même où les chiens ont léché le sang de Naboth, les chiens lécheront aussi ton propre sang.

[20]Achab dit à Elie: Tu m'as trouvé, mon ennemi! Et il répondit: Oui, je t'ai trouvé! Parce que tu t'es vendu en faisant ce qui déplaisait au SEIGNEUR,

[21]je fais venir un malheur sur toi; je te balaierai, je retrancherai de chez Achab tout mâle, l'esclave comme l'homme libre en Israël,

[22] Farei a tua casa como a casa de Jeroboão, filho de Nebate, e como a casa de Baasa, filho de Aías, por causa da provocação com que me irritaste e fizeste pecar a Israel.
[23] Também de Jezabel falou o SENHOR: Os cães devorarão Jezabel dentro dos muros de Jezreel.

[24] Quem morrer de Acabe na cidade, os cães o comerão, e quem morrer no campo, as aves do céu o comerão.

[25] Ninguém houve, pois, como Acabe, que se vendeu para fazer o que era mau perante o SENHOR, porque Jezabel, sua mulher, o instigava;
[26] que fez grandes abominações, seguindo os ídolos, segundo tudo o que fizeram os amorreus, os quais o SENHOR lançou de diante dos filhos de Israel.
[27] Tendo Acabe ouvido estas palavras, rasgou as suas vestes, cobriu de pano de saco o seu corpo e jejuou; dormia em panos de saco e andava cabisbaixo.
[28] Então, veio a palavra do SENHOR a Elias, o tesbita, dizendo:

[29] Não viste que Acabe se humilha perante mim? Portanto, visto que se humilha perante mim, não trarei este mal nos seus dias, mas nos dias de seu filho o trarei sobre a sua casa.

1 Reis 22

Aliança entre Josafá, de Judá, e Acabe
2 Crônicas 18.1-3

[22]et je rendrai ta maison semblable à la maison de Jéroboam, fils de Nebath, et à la maison de Basha, fils d'Ahiya, parce que tu m'as contrarié et que tu as fait pécher Israël.
[23]Quant à Jézabel, le SEIGNEUR a dit: Les chiens mangeront Jézabel près du rempart de Jizréel.
[24]Celui de la famille d'Achab qui mourra dans la ville sera dévoré par les chiens, et celui qui mourra dans la campagne sera dévoré par les oiseaux du ciel.
[25]Il n'y a eu personne qui se soit vendu en faisant ce qui déplaisait au SEIGNEUR comme Achab; c'est Jézabel, sa femme, qui l'y incitait.
[26]Il a agi de la manière la plus abominable en suivant les idoles, imitant en tous points les Amorites que le SEIGNEUR avait dépossédés devant les Israélites.
[27]Quand il entendit ces paroles, Achab déchira ses vêtements, il mit un sac sur son corps et jeûna; il couchait avec ce sac et marchait lentement.
[28]La parole du SEIGNEUR parvint à Elie, le Tishbite:
[29]As-tu vu comment Achab s'est humilié devant moi? Parce qu'il s'est humilié devant moi, je ne ferai pas venir le malheur pendant ses jours; ce sera pendant les jours de son fils que je ferai venir le malheur sur sa maison.

Premier livre des Rois 22

Achab veut reprendre Ramoth de Galaad
2Ch 18.1-3

[1] Três anos se passaram sem haver guerra entre a Síria e Israel.

[2] Porém, no terceiro ano, desceu Josafá, rei de Judá, para avistar-se com o rei de Israel.

[3] Disse o rei de Israel aos seus servos: Não sabeis vós que Ramote-Gileade é nossa, e nós hesitamos em tomá-la das mãos do rei da Síria?

[4] Então, perguntou a Josafá: Irás tu comigo à peleja, a Ramote-Gileade? Respondeu Josafá ao rei de Israel: Serei como tu és, o meu povo, como o teu povo, os meus cavalos, como os teus cavalos.

As profecias dos falsos profetas

2 Crônicas 18.4-11

[5] Disse mais Josafá ao rei de Israel: Consulta primeiro a palavra do SENHOR.

[6] Então, o rei de Israel ajuntou os profetas, cerca de quatrocentos homens, e lhes disse: Irei à peleja contra Ramote-Gileade ou deixarei de ir? Eles disseram: Sobe, porque o SENHOR a entregará nas mãos do rei.

[7] Disse, porém, Josafá: Não há aqui ainda algum profeta do SENHOR para o consultarmos?

[8] Respondeu o rei de Israel a Josafá: Há um ainda, pelo qual se pode consultar o SENHOR, porém eu o aborreço, porque nunca profetiza de mim o que é bom, mas somente o que é mau. Este é Micaías, filho de Inlá. Disse Josafá: Não fale o rei assim.

[1]On resta trois ans sans guerre entre Aram et Israël.

[2]La troisième année, Josaphat, roi de Juda, descendit auprès du roi d'Israël.

[3]Le roi d'Israël dit à ses hommes: Vous savez que Ramoth de Galaad est à nous! Et nous, nous hésitons à la reprendre au roi d'Aram!

[4]Il dit à Josaphat: Iras-tu avec moi faire la guerre à Ramoth de Galaad? Josaphat répondit au roi d'Israël: Il en sera pour moi comme pour toi, pour mon peuple comme pour ton peuple, pour mes chevaux comme pour tes chevaux.

Les prophètes prédisent la victoire

2Ch 18.4-11

[5]Puis Josaphat dit au roi d'Israël: Consulte d'abord, je te prie, la parole du SEIGNEUR.

[6]Le roi d'Israël rassembla les prophètes, au nombre d'environ quatre cents, et leur dit: Dois-je aller faire la guerre à Ramoth de Galaad, ou bien m'en abstenir? Ils répondirent: Vas-y! Le Seigneur la livrera au roi!

[7]Mais Josaphat dit: N'y a-t-il plus ici aucun prophète du SEIGNEUR, par qui nous puissions consulter?

[8]Le roi d'Israël répondit à Josaphat: Il n'y a plus qu'un seul homme par qui l'on pourrait consulter le SEIGNEUR; mais moi, je le déteste, car il n'annonce sur moi rien de bon, seulement du mal: c'est Michée, fils de Yimla. Josaphat dit: Que le roi ne parle pas ainsi!

[9] Então, o rei de Israel chamou um oficial e disse: Traze-me depressa Micaías, filho de Inlá.

[10] O rei de Israel e Josafá, rei de Judá, estavam assentados, cada um no seu trono, vestidos de trajes reais, numa eira à entrada da porta de Samaria; e todos os profetas profetizavam diante deles.

[11] Zedequias, filho de Quenaana, fez para si uns chifres de ferro e disse: Assim diz o SENHOR: Com este escornearás os siros até de todo os consumir.

[12] Todos os profetas profetizaram assim, dizendo: Sobe a Ramote-Gileade e triunfarás, porque o SENHOR a entregará nas mãos do rei.

A profecia de Micaías

2 Crônicas 18.12-27

[13] O mensageiro que fora chamar a Micaías falou-lhe, dizendo: Eis que as palavras dos profetas a uma voz predizem coisas boas para o rei; seja, pois, a tua palavra como a palavra de um deles e fala o que é bom.

[14] Respondeu Micaías: Tão certo como vive o SENHOR, o que o SENHOR me disser, isso falarei.

[15] E, vindo ele ao rei, este lhe perguntou: Micaías, iremos a Ramote-Gileade à peleja ou deixaremos de ir? Ele lhe respondeu: Sobe e triunfarás, porque o SENHOR a entregará nas mãos do rei.

[9]Alors le roi d'Israël appela un haut fonctionnaire et lui dit: Fais venir tout de suite Michée, fils de Yimla.

[10]Le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, étaient assis chacun sur son trône, revêtus de leurs habits royaux, sur l'aire à l'entrée de la porte de Samarie, et tous les prophètes faisaient les prophètes devant eux.

[11]Sédécias, fils de Kenaana, s'était fait des cornes de fer; il dit: Ainsi parle le SEIGNEUR: Avec cela tu donneras des coups aux Araméens jusqu'à leur extermination.

[12]Tous les prophètes parlaient de même, en disant: Va à Ramoth de Galaad! Tu vaincras! Le SEIGNEUR la livrera au roi!

Le prophète Michée prédit la défaite

2Ch 18.12-27

[13]Le messager qui était allé appeler Michée lui dit: Les prophètes, d'un commun accord, annoncent du bien au roi. Je t'en prie, que ta parole s'accorde avec la leur: tu annonceras du bien!

[14]Michée répondit: Par la vie du SEIGNEUR, je dirai ce que le SEIGNEUR me dira!

[15]Lorsqu'il fut arrivé auprès du roi, le roi lui dit: Michée, devons-nous aller faire la guerre à Ramoth de Galaad, ou bien nous en abstenir? Il lui répondit: Vas-y! Tu vaincras! Le SEIGNEUR la livrera au roi!

[16] O rei lhe disse: Quantas vezes te conjurarei, que não me fales senão a verdade em nome do SENHOR?

[17] Então, disse ele: Vi todo o Israel disperso pelos montes, como ovelhas que não têm pastor; e disse o SENHOR: Estes não têm dono; torne cada um em paz para a sua casa.

[18] Então, o rei de Israel disse a Josafá: Não te disse eu que ele não profetiza a meu respeito o que é bom, mas somente o que é mau?

[19] Micaías prosseguiu: Ouve, pois, a palavra do SENHOR: Vi o SENHOR assentado no seu trono, e todo o exército do céu estava junto a ele, à sua direita e à sua esquerda.

[20] Perguntou o SENHOR: Quem enganará a Acabe, para que suba e caia em Ramote-Gileade? Um dizia desta maneira, e outro, de outra.

[21] Então, saiu um espírito, e se apresentou diante do SENHOR, e disse: Eu o enganarei. Perguntou-lhe o SENHOR: Com quê?

[22] Respondeu ele: Sairei e serei espírito mentiroso na boca de todos os seus profetas. Disse o SENHOR: Tu o enganarás e ainda prevalecerás; sai e faze-o assim.

[23] Eis que o SENHOR pôs o espírito mentiroso na boca de todos estes teus profetas e o SENHOR falou o que é mau contra ti.

[24] Então, Zedequias, filho de Quenaana, chegou, deu uma bofetada em Micaías e

[16]Mais le roi lui dit: Combien de fois me faudra-t-il te faire jurer de ne me dire que la vérité au nom du SEIGNEUR?

[17]Il répondit: J’ai vu tout Israël dispersé dans les montagnes, comme un troupeau qui n’a pas de berger. Et le SEIGNEUR a dit: Ces gens n’ont plus de seigneurs; que chacun rentre chez soi en paix!

[18]Le roi d’Israël dit à Josaphat: Ne te l’ai-je pas dit? Il n’annonce sur moi rien de bon, mais seulement du mal.

[19]Alors Michée dit: Eh bien, écoute la parole du SEIGNEUR! J’ai vu le SEIGNEUR assis sur son trône, et toute l’armée du ciel se tenant auprès de lui, à sa droite et à sa gauche.

[20]Le SEIGNEUR a dit: Qui dupera Achab pour qu’il attaque Ramoth de Galaad et qu’il y tombe? Ils répondirent l’un d’une manière, l’autre d’une autre.

[21]Alors un esprit sortit, se présenta devant le SEIGNEUR et dit: Moi, je le duperai. Le SEIGNEUR lui dit: Comment?

[22]– Je sortirai, dit-il, et je serai un souffle de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes. Il répondit: Tu le duperas, tu réussiras! Sors et fais ainsi!

[23]Et maintenant, le SEIGNEUR a mis un souffle de mensonge dans la bouche de tous tes prophètes que voici; le SEIGNEUR, lui, a décrété un malheur contre toi!

[24]Alors Sédécias, fils de Kenaana, s’approcha, frappa Michée sur la joue et

disse: Por onde saiu de mim o Espírito do SENHOR para falar a ti?

25 Disse Micaías: Eis que o verás naquele mesmo dia, quando entrares de câmara em câmara, para te esconderes.

26 Então, disse o rei de Israel: Tomai Micaías e devolvei-o a Amom, governador da cidade, e a Joás, filho do rei;

27 e direis: Assim diz o rei: Metei este homem na casa do cárcere e angustiai-o, com escassez de pão e de água, até que eu volte em paz.

28 Disse Micaías: Se voltares em paz, não falou o SENHOR, na verdade, por mim. Disse mais: Ouvi isto, vós, todos os povos!

A morte de Acabe

2 Crônicas 18.28-34

29 Subiram o rei de Israel e Josafá, rei de Judá, a Ramote-Gileade.

30 Disse o rei de Israel a Josafá: Eu me disfarçarei e entrarei na peleja; tu, porém, traja as tuas vestes. Disfarçou-se, pois, o rei de Israel e entrou na peleja.

31 Ora, o rei da Síria dera ordem aos trinta e dois capitães dos seus carros, dizendo: Não pelejareis nem contra pequeno nem contra grande, mas somente contra o rei de Israel.

32 Vendo os capitães dos carros Josafá, disseram: Certamente, este é o rei de Israel. E a ele se dirigiram para o atacar. Porém Josafá gritou.

dit: Par où le souffle du SEIGNEUR est-il sorti de moi pour te parler?

25Michée répondit: Tu le verras bien, le jour où tu iras de pièce en pièce pour te cacher.

26Le roi d’Israël dit: Prends Michée et emmène-le vers Amôn, chef de la ville, et vers Joas, fils du roi.

27Tu diras: Ainsi parle le roi: Mettez cet homme dans la maison de détention; qu’il reste au pain sec et à l’eau jusqu’à ce que je rentre victorieux!

28Michée dit: Si vraiment tu reviens victorieux, le SEIGNEUR n’a pas parlé par moi. Il dit encore: Ecoutez, vous tous, peuples!

Le roi Achab est tué au combat

2Ch 18.28-34

29Le roi d’Israël et Josaphat, roi de Juda, attaquèrent Ramoth de Galaad.

30Le roi d’Israël dit à Josaphat qu’il se déguiserait pour aller au combat: «Toi, dit-il, revêts-toi de tes habits royaux!» Ainsi le roi d’Israël se déguisa, et il alla au combat.

31Le roi d’Aram avait donné cet ordre aux trente-deux chefs de ses chars: Vous n’attaquerez personne d’autre que le roi d’Israël.

32Quand les chefs des chars aperçurent Josaphat, ils dirent: C’est certainement le roi d’Israël. Ils se dirigèrent vers lui pour l’attaquer. Mais Josaphat appela au secours.

[33] Vendo os capitães dos carros que não era o rei de Israel, deixaram de o perseguir.

[33]Les chefs des chars, voyant que ce n'était pas le roi d'Israël, s'éloignèrent de lui.

[34] Então, um homem entesou o arco e, atirando ao acaso, feriu o rei de Israel por entre as juntas da sua armadura; então, disse este ao seu cocheiro: Vira e leva-me para fora do combate, porque estou gravemente ferido.

[34]Alors un homme tira au hasard avec son arc et frappa le roi d'Israël au défaut de la cuirasse. Le roi dit au conducteur de son char: Tourne bride et fais-moi sortir du champ de bataille, car je suis blessé.

[35] A peleja tornou-se renhida naquele dia; quanto ao rei, seguraram-no de pé no carro defronte dos siros, mas à tarde morreu. O sangue corria da ferida para o fundo do carro.

[35]Le combat fut si violent ce jour-là que le roi dut être maintenu debout sur son char, en face des Araméens; il mourut le soir même. Le sang de la blessure coula à l'intérieur du char.

[36] Ao pôr-do-sol, fez-se ouvir um pregão pelo exército, que dizia: Cada um para a sua cidade, e cada um para a sua terra!

[36]Au coucher du soleil, ce cri se répandit dans le camp: Chacun à sa ville, chacun dans son pays!

[37] Morto o rei, levaram-no a Samaria, onde o sepultaram.

[37]Ainsi mourut le roi qui fut ramené à Samarie; et on ensevelit le roi à Samarie.

[38] Quando lavaram o carro junto ao açude de Samaria, os cães lamberam o sangue do rei, segundo a palavra que o SENHOR tinha dito; as prostitutas banharam-se nestas águas.

[38]Lorsqu'on nettoya à grande eau le char au réservoir de Samarie, les chiens léchèrent le sang d'Achab et les prostituées vinrent s'y laver, selon la parole que le SEIGNEUR avait prononcée.

[39] Quanto aos mais atos de Acabe, e a tudo quanto fez, e à casa de marfim que construiu, e a todas as cidades que edificou, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?

[39]Le reste de l'histoire d'Achab, tout ce qu'il a fait, la maison d'ivoire qu'il a bâtie et toutes les villes qu'il a bâties, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël.

[40] Assim, descansou Acabe com seus pais; e Acazias, seu filho, reinou em seu lugar.

[40]Achab se coucha avec ses pères. Achazia, son fils, devint roi à sa place.

O reinado e a morte de Josafá

2 Crônicas 20.31-37

[41] E Josafá, filho de Asa, começou a reinar sobre Judá no quarto ano de Acabe, rei de Israel.

Josaphat, roi de Juda

2Ch 20.31–21.1

[41]Josaphat, fils d'Asa, devint roi sur Juda, la quatrième année d'Achab, roi d'Israël.

42 Era Josafá da idade de trinta e cinco anos quando começou a reinar; e vinte e cinco anos reinou em Jerusalém. Sua mãe se chamava Azuba, filha de Sili.
43 Ele andou em todos os caminhos de Asa, seu pai; não se desviou deles e fez o que era reto perante o SENHOR.
44 Todavia, os altos não se tiraram; neles, o povo ainda sacrificava e queimava incenso.
45 Josafá viveu em paz com o rei de Israel.
46 Quanto aos mais atos de Josafá, e ao poder que mostrou, e como guerreou, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?
47 Também exterminou da terra os restantes dos prostitutos-cultuais que ficaram nos dias de Asa, seu pai.
48 Então, não havia rei em Edom, porém reinava um governador.
49 Fez Josafá navios de Társis, para irem a Ofir em busca de ouro; porém não foram, porque os navios se quebraram em Eziom-Geber.
50 Então, Acazias, filho de Acabe, disse a Josafá: Vão os meus servos embarcados com os teus. Porém Josafá não quis.
51 Josafá descansou com seus pais e foi sepultado na Cidade de Davi, seu pai; e Jeorão, seu filho, reinou em seu lugar.

O reinado de Acazias, de Israel

52 Acazias, filho de Acabe, começou a reinar sobre Israel em Samaria, no décimo

42Josaphat avait trente-cinq ans lorsqu'il devint roi; il régna vingt-cinq ans à Jérusalem. Le nom de sa mère était Azouba, fille de Shilhi.
43Il suivit en tout la voie d'Asa, son père, et il ne s'en écarta pas, faisant ce qui convenait au SEIGNEUR.
44Toutefois les hauts lieux ne disparurent pas: le peuple offrait encore des sacrifices et de l'encens dans les hauts lieux.
45Josaphat fut en paix avec le roi d'Israël.
46Le reste de l'histoire de Josaphat, la vaillance qu'il a montrée, les combats qu'il a livrés, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda.
47Il élimina du pays le reste des prostitués sacrés qui subsistaient depuis le temps de son père Asa.
48Il n'y avait pas de roi en Edom, mais un préfet du roi.
49Josaphat construisit des bateaux de Tarsis pour aller chercher de l'or à Ophir; mais il n'y alla pas, parce que les bateaux se brisèrent à Etsiôn-Guéber.
50Alors Achazia, fils d'Achab, dit à Josaphat: Que mes hommes aillent avec les tiens sur les bateaux! Mais Josaphat ne voulut pas.
51Josaphat se coucha avec ses pères et fut enseveli avec ses pères dans la Ville de David, son père. Joram, son fils, devint roi à sa place.

Achazia, roi d'Israël

52Achazia, fils d'Achab, devint roi sur Israël à Samarie, la dix-septième année de

sétimo ano de Josafá, rei de Judá; e reinou dois anos sobre Israel.

Josaphat, roi de Juda. Il régna deux ans sur Israël.

53 Fez o que era mau perante o SENHOR; porque andou nos caminhos de seu pai, como também nos caminhos de sua mãe e nos caminhos de Jeroboão, filho de Nebate, que fez pecar a Israel.

53Il fit ce qui déplaisait au SEIGNEUR et suivit la voie de son père, la voie de sa mère et la voie de Jéroboam, fils de Nebath, qui avait fait pécher Israël.

54 Ele serviu a Baal, e o adorou, e provocou à ira ao SENHOR, Deus de Israel, segundo tudo quanto fizera seu pai.

54Il servit le Baal et se prosterna devant lui; il contraria le SEIGNEUR (YHWH), le Dieu d'Israël, tout comme l'avait fait son père.

O segundo livro dos Reis	Second livre des Rois

2 Reis 1

Acazias e o profeta Elias

[1] Depois da morte de Acabe, revoltou-se Moabe contra Israel.

[2] E caiu Acazias pelas grades de um quarto alto, em Samaria, e adoeceu; enviou mensageiros e disse-lhes: Ide e consultai a Baal-Zebube, deus de Ecrom, se sararei desta doença.

[3] Mas o Anjo do SENHOR disse a Elias, o tesbita: Dispõe-te, e sobe para te encontrares com os mensageiros do rei de Samaria, e dize-lhes: Porventura, não há Deus em Israel, para irdes consultar Baal-Zebube, deus de Ecrom?

[4] Por isso, assim diz o SENHOR: Da cama a que subiste, não descerás, mas, sem falta, morrerás. Então, Elias partiu.

[5] E os mensageiros voltaram para o rei, e este lhes perguntou: Que há, por que voltastes?

[6] Eles responderam: Um homem nos subiu ao encontro e nos disse: Ide, voltai para o rei que vos mandou e dizei-lhe: Assim diz o SENHOR: Porventura, não há Deus em Israel, para que mandes consultar Baal-Zebube, deus de Ecrom? Portanto, da cama a que subiste, não descerás, mas, sem falta, morrerás.

[7] Ele lhes perguntou: Qual era a aparência do homem que vos veio ao encontro e vos falou tais palavras?

Second livre des Rois 1

Elie dénonce la faute d'Achazia

[1]Après la mort d'Achab, Moab se révolta contre Israël.

[2]Or Achazia tomba par le treillis de sa chambre à l'étage, à Samarie, et il se blessa. Il envoya des messagers en leur disant: Allez consulter Baal-Zeboub, dieu d'Eqrôn, pour savoir si je survivrai à cette blessure.

[3]Le messager du SEIGNEUR dit alors à Elie, le Tishbite: Monte à la rencontre des messagers du roi de Samarie et dis-leur: N'y a-t-il pas de Dieu en Israël, que vous alliez consulter Baal-Zeboub, dieu d'Eqrôn?

[4]A cause de cela, ainsi parle le SEIGNEUR: Tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté: tu mourras. Puis Elie s'en alla.

[5]Les messagers revinrent auprès d'Achazia; celui-ci leur demanda: Pourquoi revenez-vous?

[6]Ils lui répondirent: Un homme est monté à notre rencontre et nous a dit: «Allez, retournez vers le roi qui vous a envoyés et dites-lui: "Ainsi parle le SEIGNEUR: Est-ce parce qu'il n'y a pas de Dieu en Israël que tu envoies consulter Baal-Zeboub, dieu d'Eqrôn? A cause de cela, tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté: tu mourras."»

[7]Achazia leur dit: Quelle allure avait l'homme qui est monté à votre rencontre et qui vous a dit ces paroles?

8 Eles lhe responderam: Era homem vestido de pêlos, com os lombos cingidos de um cinto de couro. Então, disse ele: É Elias, o tesbita.

Elias e os três capitães

9 Então, lhe enviou o rei um capitão de cinqüenta, com seus cinqüenta soldados, que subiram ao profeta, pois este estava assentado no cimo do monte; disse-lhe o capitão: Homem de Deus, o rei diz: Desce.

10 Elias, porém, respondeu ao capitão de cinqüenta: Se eu sou homem de Deus, desça fogo do céu e te consuma a ti e aos teus cinqüenta. Então, fogo desceu do céu e o consumiu a ele e aos seus cinqüenta.

11 Tornou o rei a enviar-lhe outro capitão de cinqüenta, com os seus cinqüenta; este lhe falou e disse: Homem de Deus, assim diz o rei: Desce depressa.

12 Respondeu Elias e disse-lhe: Se eu sou homem de Deus, desça fogo do céu e te consuma a ti e aos teus cinqüenta. Então, fogo de Deus desceu do céu e o consumiu a ele e aos seus cinqüenta.

13 Tornou o rei a enviar terceira vez um capitão de cinqüenta, com os seus cinqüenta; então, subiu o capitão de cinqüenta. Indo ele, pôs-se de joelhos diante de Elias, e suplicou-lhe, e disse-lhe: Homem de Deus, seja, peço-te, preciosa aos teus olhos a minha vida e a vida destes cinqüenta, teus servos;

14 pois fogo desceu do céu e consumiu aqueles dois primeiros capitães de cinqüenta, com os seus cinqüenta; porém,

8Ils lui répondirent: C'était un homme couvert d'une toison; il avait une ceinture de cuir autour des reins. Alors Achazia dit: C'est Elie, le Tishbite!

Achazia tente de faire arrêter Elie

9Il lui envoya un chef de cinquante avec ses cinquante hommes. Celui-ci monta auprès d'Elie, qui était assis au sommet de la montagne, et il lui dit: Homme de Dieu, le roi a dit: «Descends!»

10Elie répondit au chef de cinquante: Si je suis un homme de Dieu, qu'un feu descende du ciel et te dévore, toi et tes cinquante hommes! Alors un feu descendit du ciel et le dévora, lui et ses cinquante hommes.

11Il lui envoya encore un autre chef de cinquante avec ses cinquante hommes. Celui-ci dit à Elie: Homme de Dieu, ainsi parle le roi: «Descends vite!»

12Elie leur répondit: Si je suis un homme de Dieu, qu'un feu descende du ciel et te dévore, toi et tes cinquante hommes! Alors un feu de Dieu descendit du ciel et le dévora, avec ses cinquante hommes.

13Achazia envoya encore le chef d'une troisième cinquantaine avec ses cinquante hommes. Ce troisième chef de cinquante monta; et à son arrivée, il fléchit les genoux devant Elie et le supplia: Homme de Dieu, je te prie, que ma vie et celle de ces cinquante hommes, tes serviteurs, soient précieuses à tes yeux!

14Le feu est descendu du ciel et a dévoré les deux premiers chefs de cinquante et leurs cinquante hommes; mais

agora, seja preciosa aos teus olhos a minha vida.

maintenant, que ma vie soit précieuse à tes yeux!

15 Então, o Anjo do SENHOR disse a Elias: Desce com este, não temas. Levantou-se e desceu com ele ao rei.

15Le messager du SEIGNEUR dit à Elie: Descends avec lui, n'aie pas peur de lui. Elie descendit avec lui vers le roi.

16 E disse a este: Assim diz o SENHOR: Por que enviaste mensageiros a consultar Baal-Zebube, deus de Ecrom? Será, acaso, por não haver Deus em Israel, cuja palavra se consultasse? Portanto, desta cama a que subiste, não descerás, mas, sem falta, morrerás.

16Il lui dit: Ainsi parle le SEIGNEUR: Parce que tu as envoyé des messagers pour consulter Baal-Zeboub, dieu d'Eqrôn, – est-ce parce qu'il n'y aurait pas en Israël de Dieu dont on puisse consulter la parole? – à cause de cela, tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté: tu mourras.

A morte de Acazias

17 Assim, pois, morreu, segundo a palavra do SENHOR, que Elias falara; e Jorão, seu irmão, começou a reinar no seu lugar, no ano segundo de Jeorão, filho de Josafá, rei de Judá, porquanto Acazias não tinha filhos.

17Achazia mourut, selon la parole du SEIGNEUR prononcée par Elie. Joram devint roi à sa place, la deuxième année de Joram, fils de Josaphat, roi de Juda; car Achazia n'avait pas de fils.

18 Quanto aos mais atos de Acazias e ao que fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?

18Le reste de l'histoire d'Achazia, ce qu'il a fait, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël.

2 Reis 2

Eliseu é sucessor de Elias

1 Quando estava o SENHOR para tomar Elias ao céu por um redemoinho, Elias partiu de Gilgal em companhia de Eliseu.

2 Disse Elias a Eliseu: Fica-te aqui, porque o SENHOR me enviou a Betel. Respondeu Eliseu: Tão certo como vive o SENHOR e vive a tua alma, não te deixarei. E, assim, desceram a Betel.

3 Então, os discípulos dos profetas que estavam em Betel saíram ao encontro de Eliseu e lhe disseram: Sabes que o

Second livre des Rois 2

Elie enlevé au ciel; débuts d'Elisée

1Quand le SEIGNEUR fit monter Elie au ciel dans une tempête, Elie partait du Guilgal avec Elisée.

2Elie dit à Elisée: Reste ici, je te prie: le SEIGNEUR m'envoie jusqu'à Beth-El. Elisée répondit: Par la vie du SEIGNEUR et par ta propre vie, je ne te quitterai pas! Ils descendirent à Beth-El.

3Les prophètes qui étaient à Beth-El sortirent vers Elisée et lui dirent: Sais-tu qu'aujourd'hui le SEIGNEUR te prend ton

SENHOR, hoje, tomará o teu senhor, elevando-o por sobre a tua cabeça? Respondeu ele: Também eu o sei; calai-vos.

maître? Il répondit: Je le sais, moi aussi; taisez-vous.

[4] Disse Elias a Eliseu: Fica-te aqui, porque o SENHOR me enviou a Jericó. Porém ele disse: Tão certo como vive o SENHOR e vive a tua alma, não te deixarei. E, assim, foram a Jericó.

[4]Elie lui dit: Elisée, reste ici, je te prie: le SEIGNEUR m'envoie à Jéricho. Il répondit: Par la vie du SEIGNEUR et par ta propre vie, je ne te quitterai pas! Ils arrivèrent à Jéricho.

[5] Então, os discípulos dos profetas que estavam em Jericó se chegaram a Eliseu e lhe disseram: Sabes que o SENHOR, hoje, tomará o teu senhor, elevando-o por sobre a tua cabeça? Respondeu ele: Também eu o sei; calai-vos.

[5]Les prophètes qui étaient à Jéricho vinrent dire à Elisée: Sais-tu qu'aujourd'hui le SEIGNEUR te prend ton maître? Il répondit: Je le sais, moi aussi; taisez-vous.

[6] Disse-lhe, pois, Elias: Fica-te aqui, porque o SENHOR me enviou ao Jordão. Mas ele disse: Tão certo como vive o SENHOR e vive a tua alma, não te deixarei. E, assim, ambos foram juntos.

[6]Elie lui dit: Reste ici, je te prie: le SEIGNEUR m'envoie au Jourdain. Il répondit: Par la vie du SEIGNEUR et par ta propre vie, je ne te quitterai pas! Ils continuèrent à marcher tous les deux.

[7] Foram cinqüenta homens dos discípulos dos profetas e pararam a certa distância deles; eles ambos pararam junto ao Jordão.

[7]Cinquante hommes d'entre les prophètes arrivèrent et s'arrêtèrent en face, à quelque distance; eux deux s'arrêtèrent au bord du Jourdain.

[8] Então, Elias tomou o seu manto, enrolou-o e feriu as águas, as quais se dividiram para os dois lados; e passaram ambos em seco.

[8]Alors Elie prit son manteau, le roula et en frappa les eaux, qui se divisèrent de part et d'autre; et ils passèrent tous les deux à sec.

Elias é elevado ao céu

[9] Havendo eles passado, Elias disse a Eliseu: Pede-me o que queres que eu te faça, antes que seja tomado de ti. Disse Eliseu: Peço-te que me toque por herança porção dobrada do teu espírito.

[9]Pendant qu'ils passaient, Elie dit à Elisée: Demande ce que tu veux que je fasse pour toi, avant que je ne sois pris d'auprès de toi. Elisée répondit: Qu'il y ait sur moi, je te prie, une double part de ton souffle!

[10] Tornou-lhe Elias: Dura coisa pediste. Todavia, se me vires quando for tomado

[10]Elie dit: Tu demandes une chose difficile. Mais si tu me vois pendant que je

de ti, assim se te fará; porém, se não me vires, não se fará.

serai pris d'auprès de toi, cela t'arrivera ainsi; sinon, cela n'arrivera pas.

[11] Indo eles andando e falando, eis que um carro de fogo, com cavalos de fogo, os separou um do outro; e Elias subiu ao céu num redemoinho.

[11]Comme ils continuaient à marcher en parlant, un char de feu et des chevaux de feu les séparèrent l'un de l'autre. Alors Elie monta au ciel dans une tempête.

[12] O que vendo Eliseu, clamou: Meu pai, meu pai, carros de Israel e seus cavaleiros! E nunca mais o viu; e, tomando as suas vestes, rasgou-as em duas partes.

[12]Elisée regardait et criait: Père! Père! Chars et attelages d'Israël! Puis il ne le vit plus. Saisissant alors ses vêtements, il les déchira en deux morceaux

[13] Então, levantou o manto que Elias lhe deixara cair e, voltando-se, pôs-se à borda do Jordão.

[13]et ramassa le manteau qu'Elie avait laissé tomber. Puis il revint et s'arrêta sur la rive du Jourdain;

[14] Tomou o manto que Elias lhe deixara cair, feriu as águas e disse: Onde está o SENHOR, Deus de Elias? Quando feriu ele as águas, elas se dividiram para um e outro lado, e Eliseu passou.

[14]il prit le manteau qu'Elie avait laissé tomber, il en frappa les eaux et dit: Où est le SEIGNEUR (YHWH), le Dieu d'Elie? Lui aussi, il frappa les eaux, qui se divisèrent de part et d'autre. Elisée passa.

Os discípulos dos profetas procuram Elias

[15] Vendo-o, pois, os discípulos dos profetas que estavam defronte, em Jericó, disseram: O espírito de Elias repousa sobre Eliseu. Vieram-lhe ao encontro e se prostraram diante dele em terra.

[15]Les prophètes de Jéricho le virent d'en face; ils dirent: Le souffle d'Elie s'est posé sur Elisée! Ils allèrent à sa rencontre et se prosternèrent devant lui jusqu'à terre.

[16] E lhe disseram: Eis que entre os teus servos há cinqüenta homens valentes; ora, deixa-os ir em procura do teu senhor; pode ser que o Espírito do SENHOR o tenha levado e lançado nalgum dos montes ou nalgum dos vales. Porém ele respondeu: Não os envieis.

[16]Ils lui dirent: Il y a parmi nous, tes serviteurs, cinquante vaillants hommes. Qu'ils aillent donc chercher ton maître! Peut-être le souffle du SEIGNEUR l'a-t-il emporté et jeté quelque part, dans une montagne ou dans une vallée. Il répondit: Ne les envoyez pas!

[17] Mas eles apertaram com ele, até que, constrangido, lhes disse: Enviai. E enviaram cinqüenta homens, que o procuraram três dias, porém não o acharam.

[17]Mais ils insistèrent tant et plus, si bien qu'il finit par dire: Envoyez-les. Ils envoyèrent les cinquante hommes qui cherchèrent Elie pendant trois jours et ne le trouvèrent pas.

[18] Então, voltaram para ele, pois permanecera em Jericó; e ele lhes disse: Não vos disse que não fôsseis?

Eliseu torna saudáveis as águas de Jericó

[19] Os homens da cidade disseram a Eliseu: Eis que é bem situada esta cidade, como vê o meu senhor, porém as águas são más, e a terra é estéril.

[20] Ele disse: Trazei-me um prato novo e ponde nele sal. E lho trouxeram.

[21] Então, saiu ele ao manancial das águas e deitou sal nele; e disse: Assim diz o SENHOR: Tornei saudáveis estas águas; já não procederá daí morte nem esterilidade.

[22] Ficaram, pois, saudáveis aquelas águas, até ao dia de hoje, segundo a palavra que Eliseu tinha dito.

Rapazinhos zombam de Eliseu

[23] Então, subiu dali a Betel; e, indo ele pelo caminho, uns rapazinhos saíram da cidade, e zombavam dele, e diziam-lhe: Sobe, calvo! Sobe, calvo!

[24] Virando-se ele para trás, viu-os e os amaldiçoou em nome do SENHOR; então, duas ursas saíram do bosque e despedaçaram quarenta e dois deles.

[25] Dali, foi ele para o monte Carmelo, de onde voltou para Samaria.

2 Reis 3

O reinado de Jorão sobre Israel

[1] Jorão, filho de Acabe, começou a reinar sobre Israel, em Samaria, no décimo oitavo ano de Josafá, rei de Judá; e reinou doze anos.

[18]Ils revinrent vers lui qui était resté à Jéricho, et il leur dit: Ne vous avais-je pas dit: N'y allez pas!

Elisée à Jéricho et à Beth-El

[19]Les hommes de la ville dirent à Elisée: La ville est agréable à habiter, comme tu le vois, mon seigneur; mais l'eau est mauvaise, et la terre provoque des fausses couches.

[20]Il dit: Apportez-moi un plat neuf, et mettez-y du sel. Ils le lui apportèrent.

[21]Il sortit vers la source de l'eau, y jeta du sel et dit: Ainsi parle le SEIGNEUR: J'ai assaini cette eau; elle ne causera plus ni mort, ni fausse couche.

[22]L'eau fut assainie, jusqu'à ce jour, selon la parole qu'Elisée avait prononcée.

[23]De là il monta à Beth-El; comme il montait par le chemin, des gamins sortirent de la ville pour se moquer de lui, en disant: Monte, chauve! Monte, chauve!

[24]Il se retourna, les vit et les maudit au nom du SEIGNEUR. Alors deux ourses sortirent de la forêt et mirent en pièces quarante-deux de ces enfants.

[25]De là il se rendit au mont Carmel; de là il revint à Samarie.

Second livre des Rois 3

Joram, roi d'Israël

[1]Joram, fils d'Achab, devint roi sur Israël à Samarie, la dix-huitième année de Josaphat, roi de Juda. Il régna douze ans.

[2] Fez o que era mau perante o SENHOR; porém não como seu pai, nem como sua mãe; porque tirou a coluna de Baal, que seu pai fizera.

[3] Contudo, aderiu aos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, que fizera pecar a Israel; não se apartou deles.

Eliseu prediz a vitória sobre Moabe

[4] Então, Mesa, rei dos moabitas, era criador de gado e pagava o seu tributo ao rei de Israel com cem mil cordeiros e a lã de cem mil carneiros.

[5] Tendo, porém, morrido Acabe, revoltou-se o rei de Moabe contra o rei de Israel.

[6] Por isso, Jorão, ao mesmo tempo, saiu de Samaria e fez revista de todo o Israel.

[7] Mandou dizer a Josafá, rei de Judá: O rei de Moabe se revoltou contra mim; irás tu comigo à guerra contra Moabe? Respondeu ele: Subirei; serei como tu és, o meu povo, como o teu povo, os meus cavalos, como os teus cavalos.

[8] Então, perguntou Jorão: Por que caminho subiremos? Respondeu ele: Pelo caminho do deserto de Edom.

[9] Partiram o rei de Israel, o rei de Judá e o rei de Edom; após sete dias de marcha, não havia água para o exército e para o gado que os seguiam.

[10] Então, disse o rei de Israel: Ai! O SENHOR chamou a estes três reis para os entregar nas mãos de Moabe.

[2]Il fit ce qui déplaisait au SEIGNEUR, non pas toutefois comme son père et sa mère. Il supprima la pierre levée du Baal que son père avait faite;

[3]mais il s'attacha aux péchés de Jéroboam, fils de Nebath, qui avait fait pécher Israël; il ne s'en écarta pas.

Expédition militaire contre Moab

[4]Mésha, roi de Moab, était éleveur; il payait au roi d'Israël un tribut de cent mille jeunes béliers et de cent mille béliers adultes, avec leur laine.

[5]A la mort d'Achab, le roi de Moab se révolta contre le roi d'Israël.

[6]Le roi Joram sortit alors de Samarie et passa en revue tout Israël.

[7]Il se mit en marche et fit dire à Josaphat, roi de Juda: Le roi de Moab s'est révolté contre moi; marcheras-tu avec moi au combat contre Moab? Josaphat répondit: J'irai; il en sera pour moi comme pour toi, pour mon peuple comme pour ton peuple, pour mes chevaux comme pour tes chevaux.

[8]Il dit encore: Par quel chemin monterons-nous? Joram dit: Par le chemin du désert d'Edom.

[9]Le roi d'Israël, le roi de Juda et le roi d'Edom partirent; quand ils eurent marché sept jours par une route détournée, il n'y eut plus d'eau pour la troupe ni pour les bêtes qui les suivaient.

[10]Alors le roi d'Israël dit: Ah! le SEIGNEUR a appelé ces trois rois pour les livrer à Moab!

[11] Perguntou, porém, Josafá: Não há, aqui, algum profeta do SENHOR, para que consultemos o SENHOR por ele? Respondeu um dos servos do rei de Israel: Aqui está Eliseu, filho de Safate, que deitava água sobre as mãos de Elias.

[11]Mais Josaphat dit: N'y a-t-il ici aucun prophète du SEIGNEUR, par qui nous puissions consulter le SEIGNEUR? Parmi les gens de la cour du roi d'Israël, quelqu'un répondit: Il y a ici Elisée, fils de Shaphath, qui versait l'eau sur les mains d'Elie.

[12] Disse Josafá: Está com ele a palavra do SENHOR. Então, o rei de Israel, Josafá e o rei de Edom desceram a ter com ele.

[12]Josaphat dit: La parole du SEIGNEUR est avec lui. Le roi d'Israël, Josaphat et le roi d'Edom descendirent auprès de lui.

[13] Mas Eliseu disse ao rei de Israel: Que tenho eu contigo? Vai aos profetas de teu pai e aos profetas de tua mãe. Porém o rei de Israel lhe disse: Não, porque o SENHOR é quem chamou estes três reis para os entregar nas mãos de Moabe.

[13]Elisée dit au roi d'Israël: Qu'ai-je à faire avec toi? Va trouver les prophètes de ton père et les prophètes de ta mère. Alors le roi d'Israël lui dit: Non, car le SEIGNEUR a convoqué ces trois rois pour les livrer à Moab.

[14] Disse Eliseu: Tão certo como vive o SENHOR dos Exércitos, em cuja presença estou, se eu não respeitasse a presença de Josafá, rei de Judá, não te daria atenção, nem te contemplaria.

[14]Elisée dit: Par la vie du SEIGNEUR (YHWH) des Armées, au service duquel je me tiens, si je n'avais de la considération pour Josaphat, roi de Juda, je ne ferais aucune attention à toi et je ne te regarderais même pas.

[15] Ora, pois, trazei-me um tangedor. Quando o tangedor tocava, veio o poder de Deus sobre Eliseu.

[15]Maintenant, amenez-moi un musicien. Comme le musicien jouait, la main du SEIGNEUR fut sur Elisée.

[16] Este disse: Assim diz o SENHOR: Fazei, neste vale, covas e covas.

[16]Il dit: Ainsi parle le SEIGNEUR: Creusez dans cet oued, faites des fosses et encore des fosses!

[17] Porque assim diz o SENHOR: Não sentireis vento, nem vereis chuva; todavia, este vale se encherá de tanta água, que bebereis vós, e o vosso gado, e os vossos animais.

[17]Car ainsi parle le SEIGNEUR: Vous ne verrez pas de vent et vous ne verrez pas de pluie, mais cet oued se remplira d'eau et vous boirez, vous, vos troupeaux et vos bêtes.

[18] Isto é ainda pouco aos olhos do SENHOR; de maneira que também entregará Moabe nas vossas mãos.

[18]Mais cela est peu de chose aux yeux du SEIGNEUR: il vous livrera Moab;

[19] Ferireis todas as cidades fortificadas e todas as cidades principais, e todas as boas árvores cortareis, e tapareis todas as fontes de água, e danificareis com pedras todos os bons campos.

[19]vous mettrez à mal toutes les villes fortes et toutes les villes d'importance, vous abattrez tous les bons arbres, vous boucherez toutes les sources d'eau et vous causerez du dommage avec des pierres à toutes les meilleures parcelles.

[20] Pela manhã, ao apresentar-se a oferta de manjares, eis que vinham as águas pelo caminho de Edom; e a terra se encheu de água.

[20]Au matin, au moment de la présentation de l'offrande, l'eau arriva du côté d'Edom, et le pays fut rempli d'eau.

A derrota de Moabe

[21] Ouvindo, pois, todos os moabitas que os reis tinham subido para pelejar contra eles, todos os que cingiam cinto, desde o mais novo até ao mais velho, foram convocados e postos nas fronteiras.

[21]Cependant, tous les Moabites ayant appris que les rois venaient leur faire la guerre, on mobilisa tous ceux qui étaient en âge de porter les armes, et ils se tinrent sur la frontière.

[22] Levantando-se de madrugada, em saindo o sol sobre as águas, viram os moabitas defronte deles as águas vermelhas como sangue.

[22]Ils se levèrent de bon matin, et quand le soleil brilla sur les eaux, les Moabites virent en face d'eux les eaux rouges comme du sang.

[23] E disseram: Isto é sangue; certamente, os reis se destruíram e se mataram um ao outro! Agora, pois, à presa, ó Moabe!

[23]Ils dirent: C'est du sang! Les rois ont tiré l'épée entre eux, ils se sont abattus les uns les autres; maintenant, Moabites, au butin!

[24] Porém, chegando eles ao arraial de Israel, os israelitas se levantaram e feriram aos moabitas, os quais fugiram diante deles; entraram os israelitas na terra e também aí feriram aos moabitas.

[24]Ils arrivèrent au camp d'Israël, mais Israël se leva et battit Moab, qui dut fuir pour échapper. Ils allèrent et battirent Moab.

[25] Arrasaram as cidades, e cada um lançou a sua pedra em todos os bons campos, e os entulharam, e taparam todas as fontes de águas, e cortaram todas as boas árvores, até que só Quir-Haresete ficou com seus muros; mas os que atiravam com fundas a cercaram e a feriram.

[25]Ils rasèrent les villes, ils jetèrent chacun sa pierre dans toutes les meilleures parcelles et les en remplirent, ils bouchèrent toutes les sources et abattirent tous les bons arbres. Finalement, il ne resta plus que les pierres de Qir-Haréseth;

les hommes armés de frondes l'encerclèrent et la mirent à mal.

26 Vendo o rei de Moabe que a peleja prevalecia contra ele, tomou consigo setecentos homens que arrancavam espada, para romperem contra o rei de Edom, porém não puderam.

26Le roi de Moab, voyant que le combat dépassait ses forces, prit avec lui sept cents hommes tirant l'épée pour se frayer un passage jusqu'au roi d'Edom; mais ils n'y parvinrent pas.

27 Então, tomou a seu filho primogênito, que havia de reinar em seu lugar, e o ofereceu em holocausto sobre o muro; pelo que houve grande ira contra Israel; por isso, se retiraram dali e voltaram para a sua própria terra.

27Il prit alors son fils premier-né, qui devait devenir roi à sa place, et il l'offrit en holocauste sur la muraille. Une grande colère s'abattit alors sur les Israélites, qui s'éloignèrent de lui et retournèrent dans leur pays.

2 Reis 4

Eliseu aumenta o azeite da viúva

1 Certa mulher, das mulheres dos discípulos dos profetas, clamou a Eliseu, dizendo: Meu marido, teu servo, morreu; e tu sabes que ele temia ao SENHOR. É chegado o credor para levar os meus dois filhos para lhe serem escravos.

2 Eliseu lhe perguntou: Que te hei de fazer? Dize-me que é o que tens em casa. Ela respondeu: Tua serva não tem nada em casa, senão uma botija de azeite.

3 Então, disse ele: Vai, pede emprestadas vasilhas a todos os teus vizinhos; vasilhas vazias, não poucas.

4 Então, entra, e fecha a porta sobre ti e sobre teus filhos, e deita o teu azeite em todas aquelas vasilhas; põe à parte a que estiver cheia.

Second livre des Rois 4

Elisée secourt une veuve

1La femme d'un des prophètes cria vers Elisée: Mon mari, ton serviteur, est mort, et tu sais qu'il craignait le SEIGNEUR; or le créancier est venu pour prendre mes deux enfants et en faire ses esclaves.

2Elisée lui dit: Que puis-je faire pour toi? Dis-moi ce que tu as à la maison. Elle répondit: Moi, ta servante, je n'ai rien d'autre à la maison qu'un flacon d'huile.

3Il dit alors: Sors dans la rue, demande à tous tes voisins des récipients, des récipients vides; ne te contente pas d'un petit nombre!

4Quand tu seras rentrée, tu fermeras la porte sur toi et sur tes fils; tu verseras l'huile dans tous ces récipients et tu mettras de côté ceux qui seront pleins.

[5] Partiu, pois, dele e fechou a porta sobre si e sobre seus filhos; estes lhe chegavam as vasilhas, e ela as enchia.

[6] Cheias as vasilhas, disse ela a um dos filhos: Chega-me, aqui, mais uma vasilha. Mas ele respondeu: Não há mais vasilha nenhuma. E o azeite parou.

[7] Então, foi ela e fez saber ao homem de Deus; ele disse: Vai, vende o azeite e paga a tua dívida; e, tu e teus filhos, vivei do resto.

Eliseu e a sunamita

[8] Certo dia, passou Eliseu por Suném, onde se achava uma mulher rica, a qual o constrangeu a comer pão. Daí, todas as vezes que passava por lá, entrava para comer.

[9] Ela disse a seu marido: Vejo que este que passa sempre por nós é santo homem de Deus.

[10] Façamos-lhe, pois, em cima, um pequeno quarto, obra de pedreiro, e ponhamos-lhe nele uma cama, uma mesa, uma cadeira e um candeeiro; quando ele vier à nossa casa, retirar-se-á para ali.

[11] Um dia, vindo ele para ali, retirou-se para o quarto e se deitou.

[12] Então, disse ao seu moço Geazi: Chama esta sunamita. Chamando-a ele, ela se pôs diante do profeta.

[13] Este dissera ao seu moço: Dize-lhe: Eis que tu nos tens tratado com muita abnegação; que se há de fazer por ti? Haverá alguma coisa de que se fale a teu favor ao rei ou ao comandante do

[5]Alors elle le quitta. Elle ferma la porte sur elle et sur ses fils; ils lui passaient les récipients, et elle versait.

[6]Lorsque les récipients furent pleins, elle dit à son fils: Passe-moi encore un récipient. Mais il lui répondit: Il n'y a plus de récipient. Alors l'huile s'arrêta.

[7]Elle vint raconter tout cela à l'homme de Dieu; celui-ci dit: Va vendre l'huile et paie ta dette; tu vivras, toi et tes fils, de ce qui restera.

Elisée et la Shounamite

[8]Un jour Elisée passait par Shounem. Il y avait là une femme de haut rang, qui le pressa d'accepter à manger. Dès lors, toutes les fois qu'il passait, il se retirait chez elle pour manger.

[9]Elle dit à son mari: Je sais que cet homme qui passe constamment chez nous est un saint homme de Dieu.

[10]Je t'en prie, faisons une petite chambre en dur à l'étage, et mettons-y pour lui un lit, une table, un siège et un porte-lampes. Quand il viendra chez nous, il pourra s'y retirer.

[11]Le jour où Elisée revint, il se retira dans la chambre à l'étage et s'y coucha.

[12]Il dit à Guéhazi, son serviteur: Appelle cette Shounamite. Guéhazi l'appela, et elle se présenta devant lui.

[13]Elisée dit à Guéhazi: Dis-lui, je te prie: Tu as fait beaucoup de choses pour nous; que peut-on faire pour toi? Faut-il parler pour toi au roi ou au chef de l'armée? Elle répondit: J'habite au milieu de mon peuple.

exército? Ela respondeu: Habito no meio do meu povo.

14 Então, disse o profeta: Que se há de fazer por ela? Geazi respondeu: Ora, ela não tem filho, e seu marido é velho.

15 Disse Eliseu: Chama-a. Chamando-a ele, ela se pôs à porta.

16 Disse-lhe o profeta: Por este tempo, daqui a um ano, abraçarás um filho. Ela disse: Não, meu senhor, homem de Deus, não mintas à tua serva.

17 Concebeu a mulher e deu à luz um filho, no tempo determinado, quando fez um ano, segundo Eliseu lhe dissera.

18 Tendo crescido o menino, saiu, certo dia, a ter com seu pai, que estava com os segadores.

19 Disse a seu pai: Ai! A minha cabeça! Então, o pai disse ao seu moço: Leva-o a sua mãe.

20 Ele o tomou e o levou a sua mãe, sobre cujos joelhos ficou sentado até ao meio-dia, e morreu.

21 Subiu ela e o deitou sobre a cama do homem de Deus; fechou a porta e saiu.

22 Chamou a seu marido e lhe disse: Manda-me um dos moços e uma das jumentas, para que eu corra ao homem de Deus e volte.

23 Perguntou ele: Por que vais a ele hoje? Não é dia de Festa da Lua Nova nem sábado. Ela disse: Não faz mal.

14Il dit alors: Que faire pour elle? Guéhazi répondit: Hélas, elle n'a pas de fils, et son mari est vieux.

15Elisée dit: Appelle-la. Guéhazi l'appela; elle se présenta à la porte.

16Elisée lui dit: A cette époque-ci, l'année prochaine, tu auras un fils dans tes bras. Elle dit alors: Non, mon seigneur, homme de Dieu! Ne me mens pas, à moi, ta servante!

17Cette femme fut enceinte; elle mit au monde un fils à la même époque, l'année suivante, comme Elisée le lui avait dit.

Mort du fils de la Shounamite

18L'enfant grandit. Un jour qu'il était sorti vers son père, auprès des moissonneurs,

19il dit à son père: Ma tête! ma tête! Le père dit à son serviteur: Porte-le à sa mère.

20Il l'emporta et l'amena à sa mère; l'enfant resta sur les genoux de sa mère jusqu'à midi, puis il mourut.

21Elle monta, le coucha sur le lit de l'homme de Dieu, ferma la porte sur lui et sortit.

22Elle appela son mari et lui dit: Envoie-moi, je te prie, un des serviteurs et une des ânesses; je cours trouver l'homme de Dieu et je reviens.

23Il dit: Pourquoi vas-tu le voir aujourd'hui? Ce n'est ni nouvelle lune ni sabbat. Elle répondit: Tout va bien.

[24] Então, fez ela albardar a jumenta e disse ao moço: Guia e anda, não te detenhas no caminhar, senão quando eu to disser.

[24]Puis elle fit seller l'ânesse et dit à son serviteur: Conduis-la et marche; ne m'arrête pas en route sans que je te le dise.

[25] Partiu ela, pois, e foi ter com o homem de Deus, ao monte Carmelo. Vendo-a de longe o homem de Deus, disse a Geazi, seu moço: Eis aí a sunamita;

[25]Elle partit donc trouver l'homme de Dieu au mont Carmel. Quand l'homme de Dieu l'aperçut de loin, il dit à Guéhazi, son serviteur: C'est cette Shounamite!

[26] corre ao seu encontro e dize-lhe: Vai tudo bem contigo, com teu marido, com o menino? Ela respondeu: Tudo bem.

[26]Maintenant, cours à sa rencontre, je te prie, et dis-lui: Vas-tu bien? Ton mari va-t-il bien? L'enfant va-t-il bien? Elle répondit: Tout va bien.

[27] Chegando ela, pois, ao homem de Deus, ao monte, abraçou-lhe os pés. Então, se chegou Geazi para arrancá-la; mas o homem de Deus lhe disse: Deixa-a, porque a sua alma está em amargura, e o SENHOR mo encobriu e não mo manifestou.

[27]Dès qu'elle fut arrivée auprès de l'homme de Dieu dans la montagne, elle lui saisit les pieds. Guéhazi s'approcha pour la repousser, mais l'homme de Dieu dit: Laisse-la, car elle est amère; le SEIGNEUR me l'a caché, il ne m'en a pas informé.

[28] Disse ela: Pedi eu a meu senhor algum filho? Não disse eu: Não me enganes?

[28]Alors elle dit: T'ai-je demandé un fils, mon seigneur? N'ai-je pas dit: Ne me trompe pas!

[29] Disse o profeta a Geazi: Cinge os lombos, toma o meu bordão contigo e vai. Se encontrares alguém, não o saúdes, e, se alguém te saudar, não lhe respondas; põe o meu bordão sobre o rosto do menino.

[29]Elisée dit à Guéhazi: Passe une ceinture à tes reins, prends mon bâton et va. Si tu rencontres quelqu'un, ne le bénis pas; et si quelqu'un te bénit, ne lui réponds pas. Tu mettras mon bâton sur le visage du garçon.

[30] Porém disse a mãe do menino: Tão certo como vive o SENHOR e vive a tua alma, não te deixarei. Então, ele se levantou e a seguiu.

[30]La mère du garçon dit: Par la vie du SEIGNEUR et par ta propre vie, je ne te quitterai pas! Alors il se leva et la suivit.

[31] Geazi passou adiante deles e pôs o bordão sobre o rosto do menino; porém não houve nele voz nem sinal de vida; então, voltou a encontrar-se com Eliseu, e

[31]Guéhazi les avait devancés et il avait mis le bâton sur le visage du garçon; mais il n'y eut ni voix ni signe d'attention. Il revint à la rencontre d'Elisée et le mit au

lhe deu aviso, e disse: O menino não despertou.

32 Tendo o profeta chegado à casa, eis que o menino estava morto sobre a cama.

33 Então, entrou, fechou a porta sobre eles ambos e orou ao SENHOR.

34 Subiu à cama, deitou-se sobre o menino e, pondo a sua boca sobre a boca dele, os seus olhos sobre os olhos dele e as suas mãos sobre as mãos dele, se estendeu sobre ele; e a carne do menino aqueceu.

35 Então, se levantou, e andou no quarto uma vez de lá para cá, e tornou a subir, e se estendeu sobre o menino; este espirrou sete vezes e abriu os olhos.

36 Então, chamou a Geazi e disse: Chama a sunamita. Ele a chamou, e, apresentando-se ela ao profeta, este lhe disse: Toma o teu filho.

37 Ela entrou, lançou-se aos pés dele e prostrou-se em terra; tomou o seu filho e saiu.

A morte que havia na panela é tirada

38 Voltou Eliseu para Gilgal. Havia fome naquela terra, e, estando os discípulos dos profetas assentados diante dele, disse ao seu moço: Põe a panela grande ao lume e faze um cozinhado para os discípulos dos profetas.

39 Então, saiu um ao campo a apanhar ervas e achou uma trepadeira silvestre; e, colhendo dela, encheu a sua capa de colocíntidas; voltou e cortou-as em pedaços, pondo-os na panela, visto que não as conheciam.

courant en disant: Le garçon ne s'est pas réveillé.

Elisée rend la vie à l'enfant

32Lorsque Elisée entra dans la maison, le garçon était mort, couché sur son lit.

33Elisée entra et ferma la porte sur eux deux pour prier le SEIGNEUR.

34Il monta et se coucha sur l'enfant; il mit sa bouche sur sa bouche, ses yeux sur ses yeux, ses mains sur ses mains. Il resta courbé sur lui, et la chair de l'enfant se réchauffa.

35Elisée revint dans la maison et se mit à marcher de long en large; puis il remonta et se courba sur l'enfant; alors le garçon éternua sept fois et ouvrit les yeux.

36Elisée appela Guéhazi et lui dit: Appelle cette Shounamite. Guéhazi l'appela, et elle vint vers Elisée qui dit: Prends ton fils.

37Elle vint et tomba à ses pieds, prosternée jusqu'à terre; puis elle prit son fils et sortit.

La soupe immangeable

38Elisée revint au Guilgal. Or il y avait une famine dans le pays. Alors que les prophètes étaient assis devant lui, il dit à son serviteur: Prépare la grande marmite et fais cuire une soupe pour les prophètes.

39L'un d'eux sortit dans la campagne pour ramasser des légumes; il trouva une vigne sauvage et il y ramassa des coloquintes sauvages, plein son vêtement. Quand il rentra, il les coupa en morceaux dans la

marmite de soupe, car on ne savait pas ce que c'était.

[40] Depois, deram de comer aos homens. Enquanto comiam do cozinhado, exclamaram: Morte na panela, ó homem de Deus! E não puderam comer.

[40]On servit à manger à ces hommes; mais dès qu'ils eurent mangé de la soupe, ils s'écrièrent: Il y a la mort dans la marmite, homme de Dieu! Ils ne pouvaient pas en manger.

[41] Porém ele disse: Trazei farinha. Ele a deitou na panela e disse: Tira de comer para o povo. E já não havia mal nenhum na panela.

[41]Elisée dit: Prenez de la farine. Il en jeta dans la marmite et dit: Sers ces gens et qu'ils mangent. Et il n'y avait plus rien de mauvais dans la marmite.

Vinte pães satisfazem a cem homens

[42] Veio um homem de Baal-Salisa e trouxe ao homem de Deus pães das primícias, vinte pães de cevada, e espigas verdes no seu alforje. Disse Eliseu: Dá ao povo para que coma.

[43] Porém seu servo lhe disse: Como hei de eu pôr isto diante de cem homens? Ele tornou a dizer: Dá-o ao povo, para que coma; porque assim diz o SENHOR: Comerão, e sobejará.

[44] Então, lhos pôs diante; comeram, e ainda sobrou, conforme a palavra do SENHOR.

La multiplication des pains

[42]Un homme arriva de Baal-Shalisha. Il apportait du pain de la première moisson à l'homme de Dieu, vingt pains d'orge, et du blé nouveau dans son sac. Elisée dit: Donne-le à ces gens, et qu'ils mangent.

[43]Son auxiliaire répondit: Comment pourrais-je en donner à cent personnes? Mais Elisée dit: Donne à ces gens, et qu'ils mangent; car ainsi parle le SEIGNEUR: On mangera et on en aura de reste.

[44]Il mit alors les pains devant eux; ils mangèrent et en eurent de reste, selon la parole du SEIGNEUR.

2 Reis 5

Naamã é curado de lepra

[1] Naamã, comandante do exército do rei da Síria, era grande homem diante do seu senhor e de muito conceito, porque por ele o SENHOR dera vitória à Síria; era ele herói da guerra, porém leproso.

Second livre des Rois 5

Guérison de Naaman le « lépreux »

[1]Naaman, le chef de l'armée du roi d'Aram, était un homme important aux yeux de son seigneur; il jouissait d'une grande considération, car c'est par lui que le SEIGNEUR avait donné la victoire à Aram. Mais cet homme, ce vaillant guerrier, était «lépreux».

[2] Saíram tropas da Síria, e da terra de Israel levaram cativa uma menina, que ficou ao serviço da mulher de Naamã.

[2]Lors d'une expédition, des troupes araméennes avaient ramené captive, du pays d'Israël, une petite fille. Elle était au service de la femme de Naaman.

[3] Disse ela à sua senhora: Tomara o meu senhor estivesse diante do profeta que está em Samaria; ele o restauraria da sua lepra.

[3]Elle dit à sa maîtresse: Oh! si mon maître allait chez le prophète qui est à Samarie, celui-ci le débarrasserait de sa «lèpre»!

[4] Então, foi Naamã e disse ao seu senhor: Assim e assim falou a jovem que é da terra de Israel.

[4]Naaman vint dire à son seigneur: La jeune fille d'Israël a parlé de telle et telle manière.

[5] Respondeu o rei da Síria: Vai, anda, e enviarei uma carta ao rei de Israel. Ele partiu e levou consigo dez talentos de prata, seis mil siclos de ouro e dez vestes festivais.

[5]Alors le roi d'Aram dit: Vas-y; j'enverrai une lettre au roi d'Israël. Il partit en prenant avec lui dix talents d'argent, six mille pièces d'or et dix vêtements de fête.

[6] Levou também ao rei de Israel a carta, que dizia: Logo, em chegando a ti esta carta, saberás que eu te enviei Naamã, meu servo, para que o cures da sua lepra.

[6]Il apporta au roi d'Israël la lettre, où il était dit: Avec cette lettre je t'envoie Naaman, mon serviteur, afin que tu le débarrasses de sa «lèpre».

[7] Tendo lido o rei de Israel a carta, rasgou as suas vestes e disse: Acaso, sou Deus com poder de tirar a vida ou dá-la, para que este envie a mim um homem para eu curá-lo de sua lepra? Notai, pois, e vede que procura um pretexto para romper comigo.

[7]Après avoir lu la lettre, le roi d'Israël déchira ses vêtements et dit: Suis-je Dieu, pour faire mourir et pour faire vivre, qu'il s'adresse ainsi à moi afin que je débarrasse un homme de sa «lèpre»? Constatez, je vous prie, qu'il me cherche querelle!

[8] Ouvindo, porém, Eliseu, homem de Deus, que o rei de Israel rasgara as suas vestes, mandou dizer ao rei: Por que rasgaste as tuas vestes? Deixa-o vir a mim, e saberá que há profeta em Israel.

[8]Lorsque Elisée, l'homme de Dieu, apprit que le roi d'Israël avait déchiré ses vêtements, il fit dire au roi: Pourquoi as-tu déchiré tes vêtements? Laisse-le venir chez moi, je te prie, et il saura qu'il y a un prophète en Israël.

[9] Veio, pois, Naamã com os seus cavalos e os seus carros e parou à porta da casa de Eliseu.

[9]Naaman vint avec ses chevaux et son char et s'arrêta à l'entrée de la maison d'Elisée.

10 Então, Eliseu lhe mandou um mensageiro, dizendo: Vai, lava-te sete vezes no Jordão, e a tua carne será restaurada, e ficarás limpo.

10Elisée envoya un messager lui dire: Va te laver sept fois dans le Jourdain; ta chair redeviendra saine, et tu seras pur.

11 Naamã, porém, muito se indignou e se foi, dizendo: Pensava eu que ele sairia a ter comigo, pôr-se-ia de pé, invocaria o nome do SENHOR, seu Deus, moveria a mão sobre o lugar da lepra e restauraria o leproso.

11Naaman s'irrita; il s'en alla en disant: Je me disais: Il sortira et se tiendra devant moi, il invoquera le nom du SEIGNEUR (YHWH), son Dieu, il agitera sa main sur l'endroit malade et débarrassera le «lépreux» de sa «lèpre».

12 Não são, porventura, Abana e Farfar, rios de Damasco, melhores do que todas as águas de Israel? Não poderia eu lavar-me neles e ficar limpo? E voltou-se e se foi com indignação.

12Les fleuves de Damas, l'Abana et le Parpar, ne valent-ils pas mieux que toutes les eaux d'Israël? Ne pouvais-je pas m'y laver pour devenir pur? Il repartit en fureur.

13 Então, se chegaram a ele os seus oficiais e lhe disseram: Meu pai, se te houvesse dito o profeta alguma coisa difícil, acaso, não a farias? Quanto mais, já que apenas te disse: Lava-te e ficarás limpo.

13Mais ses serviteurs vinrent lui dire: Si le prophète t'avait demandé quelque chose de difficile, ne l'aurais-tu pas fait? A plus forte raison s'il te dit: «Lave-toi et sois pur!»

14 Então, desceu e mergulhou no Jordão sete vezes, consoante a palavra do homem de Deus; e a sua carne se tornou como a carne de uma criança, e ficou limpo.

14Il descendit alors et se plongea sept fois dans le Jourdain, selon la parole de l'homme de Dieu; alors sa chair redevint comme celle d'un petit garçon: il était pur.

15 Voltou ao homem de Deus, ele e toda a sua comitiva; veio, pôs-se diante dele e disse: Eis que, agora, reconheço que em toda a terra não há Deus, senão em Israel; agora, pois, te peço aceites um presente do teu servo.

15Il revint vers l'homme de Dieu, avec toute sa suite. Lorsqu'il fut arrivé, il se présenta devant lui et dit: Je sais qu'il n'y a pas de Dieu sur toute la terre, si ce n'est en Israël. Maintenant, accepte, je te prie, un cadeau de ma part.

16 Porém ele disse: Tão certo como vive o SENHOR, em cuja presença estou, não o aceitarei. Instou com ele para que o aceitasse, mas ele recusou.

16Elisée répondit: Par la vie du SEIGNEUR, au service duquel je me tiens, je n'accepterai pas. Naaman insista pour qu'il accepte, mais il refusa.

17 Disse Naamã: Se não queres, peço-te que ao teu servo seja dado levar uma carga

17Alors Naaman dit: Dans ce cas, je te prie, qu'on me donne, à moi, ton serviteur, de

de terra de dois mulos; porque nunca mais oferecerá este teu servo holocausto nem sacrifício a outros deuses, senão ao SENHOR.

[18] Nisto perdoe o SENHOR a teu servo; quando o meu senhor entra na casa de Rimom para ali adorar, e ele se encosta na minha mão, e eu também me tenha de encurvar na casa de Rimom, quando assim me prostrar na casa de Rimom, nisto perdoe o SENHOR a teu servo.

[19] Eliseu lhe disse: Vai em paz.

Geazi é atacado de lepra

Quando Naamã se tinha afastado certa distância,

[20] Geazi, o moço de Eliseu, homem de Deus, disse consigo: Eis que meu senhor impediu a este siro Naamã que da sua mão se lhe desse alguma coisa do que trazia; porém, tão certo como vive o SENHOR, hei de correr atrás dele e receberei dele alguma coisa.

[21] Então, foi Geazi em alcance de Naamã; Naamã, vendo que corria atrás dele, saltou do carro a encontrá-lo e perguntou: Vai tudo bem?

[22] Ele respondeu: Tudo vai bem; meu senhor me mandou dizer: Eis que, agora mesmo, vieram a mim dois jovens, dentre os discípulos dos profetas da região montanhosa de Efraim; dá-lhes, pois, um talento de prata e duas vestes festivais.

[23] Disse Naamã: Sê servido tomar dois talentos. Instou com ele e amarrou dois

la terre, la charge de deux mulets; car je ne veux plus offrir ni holocauste, ni sacrifice, à d'autres dieux qu'au SEIGNEUR (YHWH).

[18]Que le SEIGNEUR (YHWH) me pardonne cependant ceci: quand mon seigneur se rend à la maison de Rimmôn pour s'y prosterner et qu'il s'appuie sur mon bras, je me prosterne aussi dans la maison de Rimmôn; que le SEIGNEUR (YHWH) me pardonne donc lorsque je me prosternerai dans la maison de Rimmôn!

[19]Elisée lui dit: Va en paix. Alors il le quitta.

Guéhazi frappé de « lèpre »

Quand il fut à quelque distance,

[20]Guéhazi, le serviteur d'Elisée, l'homme de Dieu, dit: Mon maître a ménagé Naaman, cet Araméen, en ne prenant pas ce qu'il avait apporté; eh bien, par la vie du SEIGNEUR, je vais lui courir après pour obtenir quelque chose de lui.

[21]Alors Guéhazi se lança à la poursuite de Naaman. Naaman, le voyant courir après lui, sauta de son char pour aller à sa rencontre; il lui dit: Tout va bien?

[22]Il répondit: Tout va bien. Mon maître m'envoie te dire: «Deux jeunes gens d'entre les prophètes arrivent maintenant chez moi, de la région montagneuse d'Ephraïm; donne pour eux, je te prie, un talent d'argent et deux vêtements de fête.»

[23]Naaman dit: Accepte deux talents. Il insista auprès de lui, mit deux talents

talentos de prata em dois sacos e duas vestes festivais; pô-los sobre dois dos seus moços, os quais os levaram adiante dele.

d'argent dans deux sacs et les donna, ainsi que deux vêtements de fête, à deux de ses serviteurs qui les portèrent devant Guéhazi.

[24] Tendo ele chegado ao outeiro, tomou-os das suas mãos e os depositou na casa; e despediu aqueles homens, que se foram.

[24]Arrivé à la colline, Guéhazi prit le présent, le déposa dans la maison et renvoya les hommes, qui partirent.

[25] Ele, porém, entrou e se pôs diante de seu senhor. Perguntou-lhe Eliseu: Donde vens, Geazi? Respondeu ele: Teu servo não foi a parte alguma.

[25]Puis il vint lui-même et se présenta devant son maître. Elisée lui dit: D'où viens-tu, Guéhazi? Il répondit: Je ne suis allé nulle part.

[26] Porém ele lhe disse: Porventura, não fui contigo em espírito quando aquele homem voltou do seu carro, a encontrar-te? Era isto ocasião para tomares prata e para tomares vestes, olivais e vinhas, ovelhas e bois, servos e servas?

[26]Mais Elisée lui dit: Mon cœur n'était-il pas là lorsque cet homme est descendu de son char pour venir à ta rencontre? Est-ce le temps de prendre de l'argent et de prendre des vêtements, puis des oliviers, des vignes, du petit bétail et du gros bétail, des serviteurs et des servantes?

[27] Portanto, a lepra de Naamã se pegará a ti e à tua descendência para sempre. Então, saiu de diante dele leproso, branco como a neve.

[27]La «lèpre» de Naaman s'attachera à toi et à ta descendance pour toujours! Guéhazi se retira de devant lui: il était couvert de «lèpre», il était blanc comme la neige.

2 Reis 6

Eliseu faz flutuar um machado

[1] Disseram os discípulos dos profetas a Eliseu: Eis que o lugar em que habitamos contigo é estreito demais para nós.

[2] Vamos, pois, até ao Jordão, tomemos de lá, cada um de nós uma viga, e construamos um lugar em que habitemos. Respondeu ele: Ide.

[3] Disse um: Serve-te de ires com os teus servos. Ele tornou: Eu irei.

[4] E foi com eles. Chegados ao Jordão, cortaram madeira.

Second livre des Rois 6

La cognée perdue

[1]Les prophètes dirent à Elisée: Le lieu où nous sommes assis devant toi est trop étroit pour nous.

[2]S'il te plaît, allons jusqu'au Jourdain; nous y prendrons chacun une poutre et nous nous ferons là un lieu pour y tenir séance. Il répondit: Allez!

[3]L'un d'eux dit: Accepte de venir avec nous, je te prie! Il répondit: J'irai.

[4]Il alla donc avec eux. Arrivés au Jourdain, ils coupèrent des arbres.

5 Sucedeu que, enquanto um deles derribava um tronco, o machado caiu na água; ele gritou e disse: Ai! Meu senhor! Porque era emprestado.

5Comme l'un d'eux abattait une poutre, le fer tomba dans l'eau. Il s'écria: Ah! maître, il était emprunté!

6 Perguntou o homem de Deus: Onde caiu? Mostrou-lhe ele o lugar. Então, Eliseu cortou um pau, e lançou-o ali, e fez flutuar o ferro,

6L'homme de Dieu dit: Où est-il tombé? Il lui montra l'endroit. Alors Elisée coupa un morceau de bois, le jeta au même endroit et fit flotter le fer.

7 e disse: Levanta-o. Estendeu ele a mão e o tomou.

7Puis il dit: Reprends-le! L'autre tendit la main et le prit.

A ação de Eliseu na guerra contra os siros

Elisée capture des soldats araméens

8 O rei da Síria fez guerra a Israel e, em conselho com os seus oficiais, disse: Em tal e tal lugar, estará o meu acampamento.

8Le roi d'Aram était en guerre contre Israël; il tint conseil avec les gens de sa cour et dit: J'établirai mon campement à tel et tel endroit.

9 Mas o homem de Deus mandou dizer ao rei de Israel: Guarda-te de passares por tal lugar, porque os siros estão descendo para ali.

9Mais l'homme de Dieu fit dire au roi d'Israël: Garde-toi de passer par ce lieu; les Araméens y descendent.

10 O rei de Israel enviou tropas ao lugar de que o homem de Deus lhe falara e de que o tinha avisado, e, assim, se salvou, não uma nem duas vezes.

10Alors le roi d'Israël envoya des gens à l'endroit que l'homme de Dieu lui avait indiqué, pour y monter la garde. Cela se produisit plusieurs fois.

11 Então, tendo-se turbado com este incidente o coração do rei da Síria, chamou ele os seus servos e lhes disse: Não me fareis saber quem dos nossos é pelo rei de Israel?

11Le roi d'Aram eut le cœur troublé par cette affaire. Il appela les gens de sa cour et leur dit: Ne me direz-vous pas qui, parmi les nôtres, travaille pour le roi d'Israël?

12 Respondeu um dos seus servos: Ninguém, ó rei, meu senhor; mas o profeta Eliseu, que está em Israel, faz saber ao rei de Israel as palavras que falas na tua câmara de dormir.

12L'un d'eux répondit: Personne, ô roi! C'est Elisée, le prophète qui est en Israël, qui rapporte au roi d'Israël les paroles que tu prononces dans ta chambre à coucher.

13 Ele disse: Ide e vede onde ele está, para que eu mande prendê-lo. Foi-lhe dito: Eis que está em Dotã.

13Le roi dit: Allez voir où il est, et je l'enverrai prendre. On vint lui dire: Il est à Dotân.

[14] Então, enviou para lá cavalos, carros e fortes tropas; chegaram de noite e cercaram a cidade.

[15] Tendo-se levantado muito cedo o moço do homem de Deus e saído, eis que tropas, cavalos e carros haviam cercado a cidade; então, o seu moço lhe disse: Ai! Meu senhor! Que faremos?

[16] Ele respondeu: Não temas, porque mais são os que estão conosco do que os que estão com eles.

[17] Orou Eliseu e disse: SENHOR, peço-te que lhe abras os olhos para que veja. O SENHOR abriu os olhos do moço, e ele viu que o monte estava cheio de cavalos e carros de fogo, em redor de Eliseu.

[18] E, como desceram contra ele, orou Eliseu ao SENHOR e disse: Fere, peço-te, esta gente de cegueira. Feriu-a de cegueira, conforme a palavra de Eliseu.

[19] Então, Eliseu lhes disse: Não é este o caminho, nem esta a cidade; segui-me, e guiar-vos-ei ao homem que buscais. E os guiou a Samaria.

[20] Tendo eles chegado a Samaria, disse Eliseu: Ó SENHOR, abre os olhos destes homens para que vejam. Abriu-lhes o SENHOR os olhos, e viram; e eis que estavam no meio de Samaria.

[21] Quando o rei de Israel os viu, perguntou a Eliseu: Feri-los-ei, feri-los-ei, meu pai?

[22] Respondeu ele: Não os ferirás; fere aqueles que fizeres prisioneiros com a tua espada e o teu arco. Porém a estes, manda

[14]Il y envoya des chevaux, des chars et une forte troupe, qui arrivèrent de nuit et encerclèrent la ville.

[15]L'auxiliaire de l'homme de Dieu se leva de bonne heure et sortit. Une troupe cernait la ville, avec des chevaux et des chars. Le serviteur dit à l'homme de Dieu: Ah! maître, comment ferons-nous?

[16]Il répondit: N'aie pas peur, car ceux qui sont avec nous sont plus nombreux que ceux qui sont avec eux.

[17]Elisée pria: SEIGNEUR, ouvre ses yeux, je t'en prie, pour qu'il voie! Le SEIGNEUR ouvrit les yeux du serviteur, et il vit: la montagne était pleine de chevaux et de chars de feu, tout autour d'Elisée.

[18]Les Araméens descendirent vers Elisée. Celui-ci pria le SEIGNEUR, en disant: Frappe cette troupe de cécité, je t'en prie! Il les frappa de cécité, selon la parole d'Elisée.

[19]Elisée leur dit: Ce n'est pas ce chemin-ci, ce n'est pas cette ville-ci! Suivez-moi, je vous conduirai à l'homme que vous cherchez! Il les conduisit à Samarie.

[20]Lorsqu'ils furent entrés dans Samarie, Elisée dit: SEIGNEUR, ouvre les yeux de ces gens, pour qu'ils voient! Le SEIGNEUR ouvrit leurs yeux, et ils virent qu'ils étaient dans Samarie.

[21]Le roi d'Israël, en les voyant, dit à Elisée: Dois-je les abattre, dois-je les abattre, père?

[22]Il lui répondit: Tu ne les abattras pas; abats-tu ceux que tu emmènes captifs avec ton épée et ton arc? Mets devant eux du

pôr-lhes diante pão e água, para que comam, e bebam, e tornem a seu senhor.

pain et de l'eau, afin qu'ils mangent et boivent. Qu'ils s'en aillent ensuite chez leur seigneur.

23 Ofereceu-lhes o rei grande banquete, e comeram e beberam; despediu-os, e foram para seu senhor; e da parte da Síria não houve mais investidas na terra de Israel.

23Le roi d'Israël leur fit servir un grand repas, et ils mangèrent et burent; puis il les laissa partir, et ils s'en allèrent vers leur seigneur. Les troupes araméennes ne revinrent plus dans le pays d'Israël.

Reina fome em Samaria

La famine à Samarie

24 Depois disto, ajuntou Ben-Hadade, rei da Síria, todo o seu exército, subiu e sitiou a Samaria.

24Après cela, Ben-Hadad, roi d'Aram, rassembla toutes ses troupes et vint assiéger Samarie.

25 Houve grande fome em Samaria; eis que a sitiaram, a ponto de se vender a cabeça de um jumento por oitenta siclos de prata e um pouco de esterco de pombas por cinco siclos de prata.

25Il y eut une grande famine dans Samarie. Le siège fut tel qu'une tête d'âne finit par valoir quatre-vingts pièces d'argent, et le quart d'un qab de fiente de pigeon cinq pièces d'argent.

26 Passando o rei de Israel pelo muro, gritou-lhe uma mulher: Acode-me, ó rei, meu senhor!

26Le roi d'Israël vint à passer sur la muraille, et une femme lui cria: Sauve-nous, ô roi, mon seigneur!

27 Ele lhe disse: Se o SENHOR te não acode, donde te acudirei eu? Da eira ou do lagar?

27Il répondit: Si le SEIGNEUR ne te sauve pas, avec quoi te sauverais-je? Avec le produit de l'aire ou du pressoir?

28 Perguntou-lhe o rei: Que tens? Respondeu ela: Esta mulher me disse: Dá teu filho, para que, hoje, o comamos e, amanhã, comeremos o meu.

28Le roi lui dit encore: Qu'as-tu? Elle répondit: Cette femme-là m'a dit: «Donne ton fils; nous le mangerons aujourd'hui, et demain nous mangerons mon fils!»

29 Cozemos, pois, o meu filho e o comemos; mas, dizendo-lhe eu ao outro dia: Dá o teu filho, para que o comamos, ela o escondeu.

29Nous avons fait cuire mon fils, et nous l'avons mangé. Le jour suivant, je lui ai dit: «Donne ton fils, que nous le mangions!» Mais elle a caché son fils.

30 Tendo o rei ouvido as palavras da mulher, rasgou as suas vestes, quando passava pelo muro; o povo olhou e viu que trazia pano de saco por dentro, sobre a pele.

30Lorsque le roi entendit les paroles de cette femme, il déchira ses vêtements. Comme il passait sur la muraille, le peuple vit qu'il avait par-dessous un sac sur le corps.

Eliseu prediz a abundância de víveres

[31] Disse o rei: Assim me faça Deus o que bem lhe aprouver se a cabeça de Eliseu, filho de Safate, lhe ficar, hoje, sobre os ombros.

[32] Estava, porém, Eliseu sentado em sua casa, juntamente com os anciãos. Enviou o rei um homem de diante de si; mas, antes que o mensageiro chegasse a Eliseu, disse este aos anciãos: Vedes como o filho do homicida mandou tirar-me a cabeça? Olhai, quando vier o mensageiro, fechai-lhe a porta e empurrai-o com ela; porventura, não vem após ele o ruído dos pés de seu senhor?

[33] Falava ele ainda com eles, quando lhe chegou o mensageiro; disse o rei: Eis que este mal vem do SENHOR; que mais, pois, esperaria eu do SENHOR?

2 Reis 7

[1] Então, disse Eliseu: Ouvi a palavra do SENHOR; assim diz o SENHOR: Amanhã, a estas horas mais ou menos, dar-se-á um alqueire de flor de farinha por um siclo, e dois de cevada, por um siclo, à porta de Samaria.

[2] Porém o capitão a cujo braço o rei se apoiava respondeu ao homem de Deus: Ainda que o SENHOR fizesse janelas no céu, poderia suceder isso? Disse o profeta: Eis que tu o verás com os teus olhos, porém disso não comerás.

Quatro leprosos revelam a fuga dos siros

[3] Quatro homens leprosos estavam à entrada da porta, os quais disseram uns

[31]Le roi disait: Que Dieu me fasse ceci et qu’il y ajoute cela, si la tête d’Elisée, fils de Shaphath, reste aujourd’hui sur lui!

Elisée annonce la fin de la famine

[32]Or Elisée était assis chez lui, et les anciens étaient assis auprès de lui. Le roi envoya un homme de son entourage. Mais avant que le messager soit arrivé, Elisée avait dit aux anciens: Vous voyez, ce fils de meurtrier envoie quelqu’un pour me couper la tête! Regardez. Quand le messager arrivera, fermez la porte et repoussez-le avec la porte. Le bruit des pas de son maître n’est-il pas derrière lui?

[33]Il leur parlait encore que déjà le messager était descendu vers lui; il disait: Ce malheur vient du SEIGNEUR! Que puis-je encore attendre du SEIGNEUR?

Second livre des Rois 7

[1]Elisée dit: Ecoutez la parole du SEIGNEUR! Ainsi parle le SEIGNEUR: Demain, à cette heure-ci, on aura un séa de fleur de farine pour un sicle et deux séas d’orge pour un sicle à la porte de Samarie.

[2]L’écuyer du roi sur la main duquel il s’appuyait répondit à l’homme de Dieu: Certes, le SEIGNEUR fait des fenêtres au ciel, mais cela pourrait-il se produire? Elisée répliqua: Tu le verras de tes yeux; mais tu n’en mangeras pas.

Le camp araméen abandonné

[3]Il y avait quatre «lépreux» à l’entrée de la porte de la ville; ils se dirent l’un à l’autre:

aos outros: Para que estaremos nós aqui sentados até morrermos?

[4] Se dissermos: entremos na cidade, há fome na cidade, e morreremos lá; se ficarmos sentados aqui, também morreremos. Vamos, pois, agora, e demos conosco no arraial dos siros; se nos deixarem viver, viveremos; se nos matarem, tão-somente morreremos.

[5] Levantaram-se ao anoitecer para se dirigirem ao arraial dos siros; e, tendo chegado à entrada do arraial, eis que não havia lá ninguém.

[6] Porque o SENHOR fizera ouvir no arraial dos siros ruído de carros e de cavalos e o ruído de um grande exército; de maneira que disseram uns aos outros: Eis que o rei de Israel alugou contra nós os reis dos heteus e os reis dos egípcios, para virem contra nós.

[7] Pelo que se levantaram, e, fugindo ao anoitecer, deixaram as suas tendas, os seus cavalos, e os seus jumentos, e o arraial como estava; e fugiram para salvar a sua vida.

[8] Chegando, pois, aqueles leprosos à entrada do arraial, entraram numa tenda, e comeram, e beberam, e tomaram dali prata, e ouro, e vestes, e se foram, e os esconderam; voltaram, e entraram em outra tenda, e dali também tomaram alguma coisa, e a esconderam.

[9] Então, disseram uns para os outros: Não fazemos bem; este dia é dia de boas-novas, e nós nos calamos; se esperarmos até à luz

Pourquoi resterions-nous ici à attendre la mort?

[4]Si nous disons: Entrons dans la ville, comme la famine est dans la ville, nous y mourrons; si nous restons ici, nous mourrons également. Allons donc nous livrer au camp des Araméens; s'ils nous laissent vivre, nous vivrons; s'ils nous font mettre à mort, nous mourrons.

[5]Ils se levèrent donc au crépuscule, pour se rendre au camp des Araméens; et lorsqu'ils arrivèrent à la limite du camp des Araméens, il n'y avait plus personne.

[6]Le Seigneur avait fait entendre dans le camp des Araméens un bruit de chars et un bruit de chevaux, le bruit d'une grande armée, et ils s'étaient dit l'un à l'autre: Le roi d'Israël a engagé contre nous les rois des Hittites et les rois de l'Egypte, pour venir contre nous.

[7]Ils se levèrent et s'enfuirent au crépuscule, abandonnant leurs tentes, leur chevaux et leurs ânes, le camp tel qu'il était; ils s'enfuirent pour sauver leur vie.

[8]Les «lépreux», arrivés à la limite du camp, pénétrèrent dans une tente, mangèrent et burent. Ils emportèrent de l'argent, de l'or et des vêtements qu'ils allèrent cacher. Ils revinrent, pénétrèrent dans une autre tente et emportèrent d'autres objets qu'ils allèrent cacher.

Samarie est délivrée

[9]Puis ils se dirent l'un à l'autre: Nous n'agissons pas comme il faut. Ce jour est un jour de bonne nouvelle; si nous nous

da manhã, seremos tidos por culpados; agora, pois, vamos e o anunciemos à casa do rei.

10 Vieram, pois, e bradaram aos porteiros da cidade, e lhes anunciaram, dizendo: Fomos ao arraial dos siros, e eis que lá não havia ninguém, voz de ninguém, mas somente cavalos e jumentos atados, e as tendas como estavam.

11 Então, os porteiros gritaram e fizeram anunciar a nova no interior da casa do rei.

12 Levantou-se o rei de noite e disse a seus servos: Agora, eu vos direi o que é que os siros nos fizeram. Bem sabem eles que estamos esfaimados; por isso, saíram do arraial, a esconder-se pelo campo, dizendo: Quando saírem da cidade, então, os tomaremos vivos e entraremos nela.

13 Então, um dos seus servos respondeu e disse: Tomem-se, pois, cinco dos cavalos que ainda restam na cidade, pois toda a multidão de Israel que ficou aqui de resto terá a mesma sorte da multidão dos israelitas que já pereceram; enviemos homens e vejamos.

14 Tomaram, pois, dois carros com cavalos; e o rei enviou os homens após o exército dos siros, dizendo: Ide e vede.

15 Foram após eles até ao Jordão; e eis que todo o caminho estava cheio de vestes e de armas que os siros, na sua pressa,

taisons et si nous attendons jusqu'à l'aube, le châtiment nous atteindra. Venez maintenant, allons faire un rapport à la maison du roi.

10Ils allèrent appeler un garde de la porte de la ville, auquel ils firent ce rapport: Nous sommes entrés dans le camp des Araméens: il n'y a plus personne, on n'y entend aucune voix d'homme; il n'y a que des chevaux attachés et des ânes attachés, et les tentes telles quelles.

11On appela les gardes de la porte qui firent ce rapport à l'intérieur de la maison du roi.

12Le roi se leva en pleine nuit; il dit aux gens de sa cour: Laissez-moi vous dire, je vous prie, ce que nous font les Araméens. Comme ils savent que nous sommes affamés, ils ont quitté le camp pour se cacher dans la campagne, se disant: «Quand ils sortiront de la ville, nous les prendrons vivants et nous entrerons dans la ville!»

13Parmi les gens de la cour, quelqu'un répondit: Je t'en prie, que l'on prenne cinq des chevaux qui restent dans la ville, – ils sont comme toute la multitude d'Israël qui est restée, ils sont comme toute la multitude d'Israël qui est épuisée. Envoyons-les, et nous verrons.

14On prit deux chars avec les chevaux, et le roi envoya des messagers à la poursuite des troupes d'Aram, en disant: Allez voir!

15Ils les poursuivirent jusqu'au Jourdain: tout le chemin était plein de vêtements et d'objets que les Araméens avaient jetés

tinham lançado fora. Voltaram os mensageiros e o anunciaram ao rei.

Cumpriu-se a profecia de Eliseu

[16] Então, saiu o povo e saqueou o arraial dos siros; e, assim, se vendia um alqueire de flor de farinha por um siclo, e dois de cevada, por um siclo, segundo a palavra do SENHOR.

[17] Dera o rei a guarda da porta ao capitão em cujo braço se apoiara, mas o povo o atropelou na porta, e ele morreu, como falara o homem de Deus, o que falou quando o rei descera a ele.

[18] Assim se cumpriu o que falara o homem de Deus ao rei: Amanhã, a estas horas mais ou menos, vender-se-ão dois alqueires de cevada por um siclo, e um de flor de farinha, por um siclo, à porta de Samaria.
[19] Aquele capitão respondera ao homem de Deus: Ainda que o SENHOR fizesse janelas no céu, poderia suceder isso, segundo essa palavra? Dissera o profeta: Eis que tu o verás com os teus olhos, porém disso não comerás.

[20] Assim lhe sucedeu, porque o povo o atropelou na porta, e ele morreu.

2 Reis 8

Restaurados os bens da sunamita

[1] Falou Eliseu àquela mulher cujo filho ele restaurara à vida, dizendo: Levanta-te, vai com os de tua casa e mora onde puderes; porque o SENHOR chamou a fome, a qual virá sobre a terra por sete anos.

dans leur précipitation. Les messagers revinrent rapporter au roi ce qu'ils avaient vu.

[16]Le peuple sortit et pilla le camp des Araméens. C'est alors que l'on eut un séa de fleur de farine pour un sicle et deux séas d'orge pour un sicle, selon la parole du SEIGNEUR.

[17]Le roi avait affecté à la garde de la porte l'écuyer sur la main duquel il s'appuyait; celui-ci fut piétiné par le peuple qui se pressait à la porte, et il mourut, selon la parole qu'avait prononcée l'homme de Dieu quand le roi était descendu vers lui.

[18]L'homme de Dieu avait dit alors au roi: On aura deux séas d'orge pour un sicle et un séa de fleur de farine pour un sicle, demain, à cette heure-ci, à la porte de Samarie.

[19]Or l'écuyer avait répondu à l'homme de Dieu: Certes, le SEIGNEUR fait des fenêtres au ciel, mais pareille chose pourrait-elle se produire? Alors Elisée avait répliqué: Tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras pas.

[20]C'est en effet ce qui lui arriva: il fut piétiné par le peuple qui se pressait à la porte, et il mourut.

Second livre des Rois 8

Fin de l'histoire de la Shounamite

[1]Elisée avait dit à la femme dont il avait fait revivre le fils: Va-t'en, toi et ta famille, et séjourne en immigrée où tu pourras; car le SEIGNEUR appelle la famine: elle vient sur le pays pour sept ans.

[2] Levantou-se a mulher e fez segundo a palavra do homem de Deus: saiu com os de sua casa e habitou por sete anos na terra dos filisteus.

[3] Ao cabo dos sete anos, a mulher voltou da terra dos filisteus e saiu a clamar ao rei pela sua casa e pelas suas terras.

[4] Ora, o rei falava a Geazi, moço do homem de Deus, dizendo: Conta-me, peço-te, todas as grandes obras que Eliseu tem feito.

[5] Contava ele ao rei como Eliseu restaurara à vida a um morto, quando a mulher cujo filho ele havia restaurado à vida clamou ao rei pela sua casa e pelas suas terras; então, disse Geazi: Ó rei, meu senhor, esta é a mulher, e este, o seu filho, a quem Eliseu restaurou à vida.

[6] Interrogou o rei a mulher, e ela lhe contou tudo. Então, o rei lhe deu um oficial, dizendo: Faze restituir-se-lhe tudo quanto era seu e todas as rendas do campo desde o dia em que deixou a terra até agora.

Eliseu e Hazael de Damasco

[7] Veio Eliseu a Damasco. Estava doente Ben-Hadade, rei da Síria; e lhe anunciaram, dizendo: O homem de Deus é chegado aqui.

[8] Então, o rei disse a Hazael: Toma presentes contigo, e vai encontrar-te com o homem de Deus, e, por seu intermédio, pergunta ao SENHOR, dizendo: Sararei eu desta doença?

[2]La femme agit selon la parole de l'homme de Dieu: elle s'en alla, ainsi que sa famille. Elle séjourna en immigrée sept ans au pays des Philistins.

[3]Au bout des sept ans, la femme revint du pays des Philistins et s'en alla crier vers le roi au sujet de sa maison et de son champ.

[4]Le roi s'entretenait avec Guéhazi, le serviteur de l'homme de Dieu; il disait: Raconte-moi, je te prie, toutes les grandes choses qu'Elisée a faites.

[5]Pendant qu'il racontait au roi comment Elisée avait rendu la vie au mort, la femme dont il avait fait revivre le fils vint crier vers le roi au sujet de sa maison et de son champ. Guéhazi dit: O roi, mon seigneur, voici la femme, et voici son fils, qu'Elisée a fait revivre.

[6]Le roi interrogea la femme, et elle lui raconta tout. Puis le roi lui désigna un haut fonctionnaire à qui il dit: Fais restituer à cette femme tout ce qui lui appartient, avec tous les revenus du champ, depuis le jour où elle a quitté le pays jusqu'à maintenant.

Elisée et Hazaël

[7]Elisée se rendit à Damas. Ben-Hadad, roi d'Aram, était malade; on lui dit: L'homme de Dieu est venu jusqu'ici.

[8]Le roi dit à Hazaël: Prends avec toi une offrande, va à la rencontre de l'homme de Dieu; par lui tu consulteras le SEIGNEUR, en disant: «Survivrai-je à cette maladie?»

[9] Foi, pois, Hazael encontrar-se com ele, levando consigo um presente, a saber, quarenta camelos carregados de tudo que era bom de Damasco; chegou, apresentou-se diante dele e disse: Teu filho Ben-Hadade, rei da Síria, me enviou a perguntar-te: Sararei eu desta doença?

[10] Eliseu lhe respondeu: Vai e dize-lhe: Certamente, sararás. Porém o SENHOR me mostrou que ele morrerá.

[11] Olhou Eliseu para Hazael e tanto lhe fitou os olhos, que este ficou embaraçado; e chorou o homem de Deus.

[12] Então, disse Hazael: Por que chora o meu senhor? Ele respondeu: Porque sei o mal que hás de fazer aos filhos de Israel; deitarás fogo às suas fortalezas, matarás à espada os seus jovens, esmagarás os seus pequeninos e rasgarás o ventre de suas mulheres grávidas.

[13] Tornou Hazael: Pois que é teu servo, este cão, para fazer tão grandes coisas? Respondeu Eliseu: O SENHOR me mostrou que tu hás de ser rei da Síria.

[14] Então, deixou a Eliseu e veio a seu senhor, o qual lhe perguntou: Que te disse Eliseu? Respondeu ele: Disse-me que certamente sararás.

[15] No dia seguinte, Hazael tomou um cobertor, molhou-o em água e o estendeu sobre o rosto do rei até que morreu; e Hazael reinou em seu lugar.

O reinado de Jeorão
2 Crônicas 21.1-20

[9]Hazaël alla à la rencontre d'Elisée, prenant avec lui une offrande et tout ce qu'il y avait de meilleur à Damas, soit la charge de quarante chameaux. Lorsqu'il fut arrivé, il se présenta devant lui et dit: Ben-Hadad, ton fils, le roi d'Aram, m'envoie à toi pour demander: «Survivrai-je à cette maladie?»

[10]Elisée lui répondit: Va, dis-lui: «Tu vivras!» Mais le SEIGNEUR m'a fait voir qu'il mourra.

[11]Son visage se figea; il resta ainsi un long moment; et l'homme de Dieu se mit à pleurer.

[12]Hazaël dit: Pourquoi pleures-tu, mon seigneur? Elisée répondit: Parce que je sais le mal que tu feras aux Israélites; tu mettras le feu à leurs villes fortes, tu tueras leurs jeunes gens par l'épée, tu écraseras leurs enfants et tu éventreras leurs femmes enceintes.

[13]Hazaël dit: Mais que suis-je, moi, ton serviteur, un chien, pour faire une si grande chose? Elisée dit: Le SEIGNEUR m'a fait voir que tu seras roi d'Aram.

[14]Hazaël quitta Elisée et revint auprès de son seigneur; celui-ci lui demanda: Que t'a dit Elisée? Il répondit: Il m'a dit: «Tu vivras!»

[15]Le lendemain, il prit une couverture, la plongea dans l'eau et l'étendit sur son visage; il mourut; Hazaël devint roi à sa place.

Joram, roi de Juda
2Ch 21.5-20

[16] No ano quinto do reinado de Jorão, filho de Acabe, rei de Israel, reinando ainda Josafá em Judá, começou a reinar Jeorão, filho de Josafá, rei de Judá.
[17] Era ele da idade de trinta e dois anos quando começou a reinar e reinou oito anos em Jerusalém.
[18] Andou nos caminhos dos reis de Israel, como também fizeram os da casa de Acabe, porque a filha deste era sua mulher; e fez o que era mau perante o SENHOR.

[19] Porém o SENHOR não quis destruir a Judá por amor de Davi, seu servo, segundo a promessa que lhe havia feito de lhe dar sempre uma lâmpada e a seus filhos.

[20] Nos dias de Jeorão, se revoltaram os edomitas contra o poder de Judá e constituíram o seu próprio rei.
[21] Pelo que Jeorão passou a Zair, e todos os carros, com ele; ele se levantou de noite e feriu os edomitas que o cercavam e os capitães dos carros; o povo de Jeorão, porém, fugiu para as suas tendas.
[22] Assim se rebelou Edom para livrar-se do poder de Judá até ao dia de hoje; ao mesmo tempo, se rebelou também Libna.
[23] Quanto aos mais atos de Jeorão e a tudo quanto fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?

[24] Descansou Jeorão com seus pais e com eles foi sepultado na Cidade de Davi; e Acazias, seu filho, reinou em seu lugar.

O reinado de Acazias

[16]La cinquième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, Josaphat étant encore roi de Juda, Joram, fils de Josaphat, devint roi de Juda.

[17]Il avait trente-deux ans lorsqu'il devint roi; il régna huit ans à Jérusalem.

[18]Il suivit la voie des rois d'Israël, comme l'avait fait la maison d'Achab, car il avait pour femme une fille d'Achab, et il fit ce qui déplaisait au SEIGNEUR.

[19]Mais le SEIGNEUR ne voulut pas détruire Juda, à cause de David, son serviteur, à qui il avait dit qu'il lui donnerait toujours une lampe, à lui et à ses fils.

[20]En ses jours, Edom se révolta contre la domination de Juda et se donna un roi.

[21]Joram passa à Tsaïr, avec tous ses chars. Il se leva de nuit et battit les Edomites qui l'encerclaient ainsi que les chefs des chars, mais le peuple s'enfuit à ses tentes.

[22]Edom s'est révolté contre la domination de Juda jusqu'à ce jour. Libna aussi se révolta en ce temps-là.
[23]Le reste de l'histoire de Joram, tout ce qu'il a fait, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda.
[24]Joram se coucha avec ses pères et fut enseveli avec ses pères dans la Ville de David. Achazia, son fils, devint roi à sa place.

Achazia, roi de Juda

[25] No décimo segundo ano de Jorão, filho de Acabe, rei de Israel, começou a reinar Acazias, filho de Jeorão, rei de Judá.
[26] Era Acazias de vinte e dois anos de idade quando começou a reinar e reinou um ano em Jerusalém. Sua mãe, filha de Onri, rei de Israel, chamava-se Atalia.
[27] Ele andou no caminho da casa de Acabe e fez o que era mau perante o SENHOR, como a casa de Acabe, porque era genro da casa de Acabe.
[28] Foi com Jorão, filho de Acabe, a Ramote-Gileade, à peleja contra Hazael, rei da Síria; e os siros feriram Jorão.
[29] Então, voltou o rei Jorão para Jezreel, para curar-se das feridas que os siros lhe fizeram em Ramá, quando pelejou contra Hazael, rei da Síria; e desceu Acazias, filho de Jeorão, rei de Judá, para ver a Jorão, filho de Acabe, em Jezreel, porquanto estava doente.

2 Reis 9

Jeú é ungido rei de Israel

[1] Então, o profeta Eliseu chamou um dos discípulos dos profetas e lhe disse: Cinge os lombos, leva contigo este vaso de azeite e vai-te a Ramote-Gileade;
[2] em lá chegando, vê onde está Jeú, filho de Josafá, filho de Ninsi; entra, e faze-o levantar-se do meio de seus irmãos, e leva-o à câmara interior.
[3] Toma o vaso de azeite, derrama-lho sobre a cabeça e dize: Assim diz o SENHOR: Ungi-te rei sobre Israel. Então, abre a porta, foge e não te detenhas.

[25]La douzième année de Joram, fils d’Achab, roi d’Israël, Achazia, fils de Joram, devint roi de Juda.
[26]Achazia avait vingt-deux ans lorsqu’il devint roi; il régna un an à Jérusalem. Le nom de sa mère était Athalie, fille d’Omri, roi d’Israël.
[27]Il suivit la voie de la maison d’Achab et fit ce qui déplaisait au SEIGNEUR, comme la maison d’Achab, car il était allié par mariage à la maison d’Achab.
[28]Il alla avec Joram, fils d’Achab, faire la guerre à Hazaël, roi d’Aram, à Ramoth de Galaad; là, les Araméens blessèrent Joram.
[29]Le roi Joram revint se faire soigner à Jizréel des blessures que les Araméens lui avaient infligées à Rama, lorsqu’il combattait Hazaël, roi d’Aram. Achazia, fils de Joram, roi de Juda, descendit pour voir Joram, fils d’Achab, à Jizréel, parce qu’il allait très mal.

Second livre des Rois 9

Jéhu est sacré roi d’Israël

[1]Elisée, le prophète, appela l’un des prophètes et lui dit: Passe une ceinture à tes reins, prends cette fiole d’huile et va à Ramoth de Galaad.
[2]Là, tu iras voir Jéhu, fils de Josaphat, fils de Nimshi. Tu le feras lever du milieu de ses frères et tu le conduiras dans une pièce retirée.
[3]Tu prendras la fiole d’huile que tu verseras sur sa tête, et tu diras: «Ainsi parle le SEIGNEUR: Je te confère l’onction pour que tu sois roi sur Israël!» Puis tu

ouvriras la porte et tu t'enfuiras sans attendre.

4 Foi, pois, o moço, o jovem profeta, a Ramote-Gileade.

4Le jeune homme, le jeune prophète, partit pour Ramoth de Galaad.

5 Entrando ele, eis que os capitães do exército estavam assentados; ele disse: Capitão, tenho mensagem que te dizer. Perguntou-lhe Jeú: A qual de todos nós? Respondeu-lhe ele: A ti, capitão!

5Quand il arriva, les chefs de l'armée étaient installés. Il dit: Chef, j'ai une parole pour toi. Jéhu dit: Pour lequel de nous tous? Il répondit: Pour toi, chef.

6 Então, se levantou Jeú e entrou na casa; o jovem derramou-lhe o azeite sobre a cabeça e lhe disse: Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Ungi-te rei sobre o povo do SENHOR, sobre Israel.

6Jéhu entra dans la maison, et le jeune homme versa l'huile sur sa tête, en lui disant: Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Je te confère l'onction pour que tu sois roi sur le peuple du SEIGNEUR, sur Israël.

7 Ferirás a casa de Acabe, teu senhor, para que eu vingue da mão de Jezabel o sangue de meus servos, os profetas, e o sangue de todos os servos do SENHOR.

7Tu abattras la maison d'Achab, ton seigneur; ainsi je vengerai le sang de mes serviteurs, les prophètes, et le sang de tous les serviteurs du SEIGNEUR; je le ferai payer à Jézabel.

8 Toda a casa de Acabe perecerá; exterminarei de Acabe todos do sexo masculino, quer escravo, quer livre, em Israel.

8Toute la maison d'Achab disparaîtra; je retrancherai de chez Achab tout mâle, l'esclave comme l'homme libre en Israël,

9 Porque farei à casa de Acabe como à casa de Jeroboão, filho de Nebate, e como à casa de Baasa, filho de Aías.

9et je rendrai la maison d'Achab semblable à la maison de Jéroboam, fils de Nebath, et à la maison de Basha, fils d'Ahiya.

10 Os cães devorarão Jezabel no campo de Jezreel; não haverá quem a enterre. Dito isto, abriu a porta e fugiu.

10Les chiens mangeront Jézabel dans la parcelle de Jizréel, et il n'y aura personne pour l'ensevelir. Puis il ouvrit la porte et s'enfuit.

11 Saindo Jeú aos servos de seu senhor, disseram-lhe: Vai tudo bem? Por que veio a ti este louco? Ele lhes respondeu: Bem conheceis esse homem e o seu falar.

11Lorsque Jéhu sortit pour rejoindre les hommes de son seigneur, on lui demanda: Tout va bien? Pourquoi ce fou est-il venu te voir? Jéhu leur répondit: Vous connaissez bien l'homme et ses propos.

[12] Mas eles disseram: É mentira; agora, faze-nos sabê-lo, te pedimos. Então, disse Jeú: Assim e assim me falou, a saber: Assim diz o SENHOR: Ungi-te rei sobre Israel.

[13] Então, se apressaram, e, tomando cada um o seu manto, os puseram debaixo dele, sobre os degraus, e tocaram a trombeta, e disseram: Jeú é rei!

Jeú mata a Jorão e a Acazias

[14] Assim, Jeú, filho de Josafá, filho de Ninsi, conspirou contra Jorão. Tinha, porém, Jorão cercado a Ramote-Gileade, ele e todo o Israel, por causa de Hazael, rei da Síria.

[15] Porém o rei Jorão voltou para se curar em Jezreel das feridas que os siros lhe fizeram, quando pelejou contra Hazael, rei da Síria. Disse Jeú: Se é da vossa vontade, ninguém saia furtivamente da cidade, para ir anunciar isto em Jezreel.

[16] Então, Jeú subiu a um carro e foi-se a Jezreel, porque Jorão estava de cama ali. Também Acazias, rei de Judá, descera para ver a Jorão.

[17] Ora, o atalaia estava na torre de Jezreel, e viu a tropa de Jeú, que vinha, e disse: Vejo uma tropa. Então, disse Jorão: Toma um cavaleiro e envia-o ao seu encontro, para que lhe pergunte: Há paz?

[18] Foi-lhe o cavaleiro ao encontro e disse: Assim diz o rei: Há paz? Respondeu Jeú: Que tens tu com a paz? Passa para trás de mim. O atalaia deu aviso, dizendo:

[12]Mais ils répliquèrent: C’est faux! Raconte-nous, s’il te plaît! Il dit: Il m’a parlé de telle et telle manière; il a dit: «Ainsi parle le SEIGNEUR: Je te confère l’onction pour que tu sois roi sur Israël!»

[13]Alors chacun d’eux se hâta de prendre son vêtement et de le placer sous Jéhu, en haut des marches; ils sonnèrent de la trompe et dirent: Jéhu est roi!

Jéhu tue Joram, roi d’Israël

[14]Ainsi Jéhu, fils de Josaphat, fils de Nimshi, conspira contre Joram. – Or Joram et tout Israël gardaient Ramoth de Galaad contre Hazaël, roi d’Aram,

[15]mais le roi Joram était revenu se faire soigner à Jizréel des blessures que les Araméens lui avaient infligées lorsqu’il combattait Hazaël, roi d’Aram. – Jéhu dit: Si vous tenez à la vie, que personne ne s’échappe de la ville pour aller porter la nouvelle à Jizréel!

[16]Jéhu monta sur son char et partit pour Jizréel, car Joram y était alité, et Achazia, roi de Juda, était descendu pour voir Joram.

[17]Le guetteur placé sur la tour de Jizréel vit la foule qui arrivait avec Jéhu et dit: Je vois une foule. Joram dit: Prends un cavalier et envoie-le à leur rencontre. Qu’il dise: «Tout va bien?»

[18]Le cavalier alla à la rencontre de Jéhu et dit: Ainsi parle le roi: «Tout va bien?» Et Jéhu répondit: Que t’importe? Fais demi-tour et range-toi derrière moi. Le guetteur

Chegou a eles o mensageiro, porém não volta.

dit: Le messager est allé jusqu'à eux et ne revient pas.

19 Então, enviou Jorão outro cavaleiro; chegando este a eles, disse: Assim diz o rei: Há paz? Respondeu Jeú: Que tens tu com a paz? Passa para trás de mim.

19Il envoya un second cavalier qui arriva vers eux et dit: Ainsi parle le roi: «Tout va bien?» Et Jéhu répondit: Que t'importe? Fais demi-tour et range-toi derrière moi.

20 O atalaia deu aviso, dizendo: Também este chegou a eles, porém não volta; e o guiar do carro parece como o de Jeú, filho de Ninsi, porque guia furiosamente.

20Le guetteur dit: Il est allé jusqu'à eux et il ne revient pas, et la façon de conduire est celle de Jéhu, fils de Nimshi, car il conduit comme un fou.

21 Disse Jorão: Aparelha o carro. E lhe aparelharam o carro. Saiu Jorão, rei de Israel, e Acazias, rei de Judá, cada um em seu carro, e foram ao encontro de Jeú, e o acharam no campo de Nabote, o jezreelita.

21Alors Joram dit: Attelle! On attela son char. Joram, roi d'Israël, et Achazia, roi de Juda, sortirent chacun sur son char pour aller à la rencontre de Jéhu et ils le trouvèrent dans la parcelle de Naboth le Jizréélite.

22 Sucedeu que, vendo Jorão a Jeú, perguntou: Há paz, Jeú? Ele respondeu: Que paz, enquanto perduram as prostituições de tua mãe Jezabel e as suas muitas feitiçarias?

22Dès que Joram vit Jéhu, il dit: Tout va bien, Jéhu? Jéhu répondit: Comment cela irait-il bien, tant que durent la prostitution de ta mère Jézabel et ses multiples sortilèges!

23 Então, Jorão voltou as rédeas, fugiu e disse a Acazias: Há traição, Acazias!

23Joram tourna bride et s'enfuit; il dit à Achazia: Trahison, Achazia!

24 Mas Jeú entesou o seu arco com toda a força e feriu a Jorão entre as espáduas; a flecha saiu-lhe pelo coração, e ele caiu no seu carro.

24Mais Jéhu saisit son arc et frappa Joram entre les épaules: la flèche sortit par le cœur, et Joram s'affaissa sur son char.

25 Então, Jeú disse a Bidcar, seu capitão: Toma-o, lança-o no campo da herdade de Nabote, o jezreelita; pois, lembra-te de que, indo eu e tu, juntos, montados, após Acabe, seu pai, o SENHOR pronunciou contra ele esta sentença:

25Jéhu dit à Bidqar, son écuyer: Prends-le et jette-le dans la parcelle de terre qui appartient à Naboth le Jizréélite; car, souviens-toi, lorsque moi et toi nous étions avec les équipages des chars d'Achab, son père, le SEIGNEUR prononça contre lui cette sentence:

26 Tão certo como vi ontem à tarde o sangue de Nabote e o sangue de seus

26«Aussi vrai que j'ai vu hier le sang de Naboth et le sang de ses fils – déclaration

filhos, diz o SENHOR, assim to retribuirei neste campo, diz o SENHOR. Agora, pois, toma-o e lança-o neste campo, segundo a palavra do SENHOR.

du SEIGNEUR – je te paierai de retour dans cette parcelle même! – déclaration du SEIGNEUR.» Maintenant prends-le et jette-le dans la parcelle, selon la parole du SEIGNEUR.

Jéhu fait tuer Achazia, roi de Juda
2Ch 22.7-9

27 À vista disto, Acazias, rei de Judá, fugiu pelo caminho de Bete-Hagã; porém Jeú o perseguiu e disse: Feri também a este; e o feriram no carro, à subida de Gur, que está junto a Ibleão. E fugiu para Megido, onde morreu.

27Ayant vu cela, Achazia, roi de Juda, s'enfuit par le chemin de Beth-Gân. Jéhu le poursuivit et dit: Lui aussi, abattez-le sur le char à la montée de Gour, près de Yibléam. Il s'enfuit à Meguiddo, où il mourut.

28 Levaram-no os seus servos, num carro, a Jerusalém e o enterraram na sua sepultura junto a seus pais, na Cidade de Davi.

28Ses serviteurs le transportèrent sur un char à Jérusalem et l'ensevelirent dans son tombeau, avec ses pères, dans la Ville de David.

29 No ano undécimo de Jorão, filho de Acabe, começara Acazias a reinar sobre Judá.

29Achazia était devenu roi de Juda la onzième année de Joram, fils d'Achab.

A morte de Jezabel

30 Tendo Jeú chegado a Jezreel, Jezabel o soube; então, se pintou em volta dos olhos, enfeitou a cabeça e olhou pela janela.

31 Ao entrar Jeú pelo portão do palácio, disse ela: Teve paz Zinri, que matou a seu senhor?

32 Levantou ele o rosto para a janela e disse: Quem é comigo? Quem? E dois ou três eunucos olharam para ele.

33 Então, disse ele: Lançai-a daí abaixo. Lançaram-na abaixo; e foram salpicados com o seu sangue a parede e os cavalos, e Jeú a atropelou.

34 Entrando ele e havendo comido e bebido, disse: Olhai por aquela maldita e sepultai-a, porque é filha de rei.

Jéhu fait tuer la reine Jézabel

30Jéhu entra dans Jizréel. Jézabel, l'ayant appris, mit du fard à ses yeux, arrangea sa coiffure et regarda par la fenêtre.

31Comme Jéhu arrivait à la porte, elle dit: Tout va bien, Zimri, toi qui as assassiné ton seigneur?

32Il leva le visage vers la fenêtre et dit: Qui est avec moi? Qui? Deux ou trois eunuques regardèrent d'en haut vers lui.

33Il dit: Jetez-la dehors! Ils la jetèrent dehors: le mur et les chevaux furent aspergés de son sang. Jéhu la foula aux pieds;

34puis il entra, mangea et but; après quoi il dit: Occupez-vous de cette maudite, je

vous prie, et ensevelissez-la: elle est fille de roi.

[35] Foram para a sepultar; porém não acharam dela senão a caveira, os pés e as palmas das mãos.

[35]Ils allèrent l'ensevelir; mais ils ne trouvèrent d'elle que le crâne, les pieds et les mains.

[36] Então, voltaram e lho fizeram saber. Ele disse: Esta é a palavra do SENHOR, que falou por intermédio de Elias, o tesbita, seu servo, dizendo: No campo de Jezreel, os cães comerão a carne de Jezabel.

[36]Ils revinrent rapporter à Jéhu ce qu'ils avaient vu; celui-ci dit: C'est la parole que le SEIGNEUR a prononcée par l'intermédiaire d'Elie le Tishbite, son serviteur: «Les chiens mangeront la chair de Jézabel dans la parcelle de Jizréel.»

[37] O cadáver de Jezabel será como esterco sobre o campo da herdade de Jezreel, de maneira que já não dirão: Esta é Jezabel.

[37]Le cadavre de Jézabel deviendra comme du fumier dans les champs, dans la parcelle de Jizréel, de sorte qu'on ne pourra plus dire: C'est Jézabel.

2 Reis 10

Jeú extermina a casa de Acabe

[1] Achando-se em Samaria setenta filhos de Acabe, Jeú escreveu cartas e as enviou a Samaria, aos chefes da cidade, aos anciãos e aos tutores dos filhos de Acabe, dizendo:

[2] Logo, em chegando a vós outros esta carta (pois estão convosco os filhos de vosso senhor, como também os carros, os cavalos, a cidade fortalecida e as armas),

[3] escolhei o melhor e mais capaz dos filhos de vosso senhor, ponde-o sobre o trono de seu pai e pelejai pela casa de vosso senhor.

[4] Porém eles temeram muitíssimo e disseram: Dois reis não puderam resistir a ele; como, pois, poderemos nós fazê-lo?

Second livre des Rois 10

Jéhu fait massacrer la famille d'Achab

[1]Il y avait à Samarie soixante-dix fils d'Achab. Jéhu écrivit des lettres qu'il envoya à Samarie, aux chefs de Jizréel, aux anciens, et aux précepteurs des fils d'Achab. Il y était dit:

[2]Maintenant, quand cette lettre vous sera parvenue – puisque vous avez avec vous les fils de votre seigneur, les chars et les chevaux, une ville forte et les armes –

[3]vous verrez quel est le meilleur et le plus qualifié des fils de votre seigneur, vous le mettrez sur le trône de son père; puis combattez pour la maison de votre seigneur!

[4]Ils eurent très peur; ils dirent: Deux rois n'ont pas pu tenir devant lui, comment pourrions-nous tenir nous-mêmes?

[5] Então, o responsável pelo palácio, e o responsável pela cidade, e os anciãos, e os tutores mandaram dizer a Jeú: Teus servos somos e tudo quanto nos ordenares faremos; a ninguém constituiremos rei; faze o que bem te parecer.

[6] Então, lhes escreveu outra carta, dizendo: Se estiverdes do meu lado e quiserdes obedecer-me, tomai as cabeças dos homens, filhos de vosso senhor, e amanhã a estas horas vinde a mim a Jezreel. Ora, os filhos do rei, que eram setenta, estavam com os grandes da cidade, que os criavam.

[7] Chegada a eles a carta, tomaram os filhos do rei, e os mataram, setenta pessoas, e puseram as suas cabeças nuns cestos, e lhas mandaram a Jezreel.

[8] Veio um mensageiro e lhe disse: Trouxeram as cabeças dos filhos do rei. Ele disse: Ponde-as em dois montões à entrada da porta, até pela manhã.

[9] Saindo ele pela manhã, parou e disse a todo o povo: Vós estais sem culpa; eis que eu conspirei contra o meu senhor e o matei; mas quem feriu todos estes?

[10] Sabei, pois, agora, que, da palavra do SENHOR, pronunciada contra a casa de Acabe, nada cairá em terra, porque o SENHOR fez o que falou por intermédio do seu servo Elias.

[11] Jeú feriu também todos os restantes da casa de Acabe em Jezreel, como também todos os seus grandes, os seus conhecidos

[5]L'intendant de la maison et l'intendant de la ville, les anciens et les précepteurs firent dire à Jéhu: Nous sommes tes serviteurs; tout ce que tu nous diras, nous le ferons. Nous n'investirons personne de la royauté; fais comme il te plaira.

[6]Jéhu leur écrivit une seconde lettre, où il était dit: Si vous êtes pour moi, si vous m'écoutez, prenez les têtes de ces hommes, les fils de votre maître, et venez me voir à Jizréel demain, à cette heure-ci. Or les soixante-dix fils du roi étaient chez les grands de la ville qui les élevaient.

[7]Quand la lettre leur fut parvenue, ils prirent les fils du roi et ils égorgèrent soixante-dix hommes; puis ils mirent leurs têtes dans des corbeilles et les envoyèrent à Jéhu, à Jizréel.

[8]Le messager vint lui dire: Ils ont apporté les têtes des fils du roi. Jéhu dit alors: Mettez-les en deux tas à l'entrée de la porte de la ville, jusqu'au matin.

[9]Au matin, il sortit et, se présentant à tout le peuple, il dit: Vous n'êtes pas coupables! C'est moi qui ai conspiré contre mon seigneur et qui l'ai tué; mais tous ceux-ci, qui les a abattus?

[10]Sachez donc que rien ne restera sans effet de la parole du SEIGNEUR, rien de ce que le SEIGNEUR a dit contre la maison d'Achab; le SEIGNEUR fait ce qu'il a dit par l'intermédiaire d'Elie, son serviteur.

[11]Jéhu abattit tous ceux qui restaient de la maison d'Achab à Jizréel, tous ses grands,

e os seus sacerdotes, até que nem um sequer lhe deixou ficar de resto.

12 Então, se dispôs, partiu e foi a Samaria. E, estando no caminho, em Bete-Equede dos Pastores,

13 encontrou Jeú parentes de Acazias, rei de Judá, e perguntou: Quem sois vós? Eles responderam: Parentes de Acazias; voltamos de saudar os filhos do rei e os da rainha-mãe.

14 Então, disse Jeú: Apanhai-os vivos. Eles os apanharam vivos e os mataram junto ao poço de Bete-Equede, quarenta e dois homens; e a nenhum deles deixou de resto.

Jeú encontra a Jonadabe

15 Tendo partido dali, encontrou a Jonadabe, filho de Recabe, que lhe vinha ao encontro; Jeú saudou-o e lhe perguntou: Tens tu sincero o coração para comigo, como o meu o é para contigo? Respondeu Jonadabe: Tenho. Então, se tens, dá-me a mão. Jonadabe deu-lhe a mão; e Jeú fê-lo subir consigo ao carro

16 e lhe disse: Vem comigo e verás o meu zelo para com o SENHOR. E, assim, Jeú o levou no seu carro.

17 Tendo Jeú chegado a Samaria, feriu todos os que ali ficaram de Acabe, até destruí-los, segundo a palavra que o SENHOR dissera a Elias.

Jeú mata os adoradores de Baal

18 Ajuntou Jeú a todo o povo e lhe disse: Acabe serviu pouco a Baal; Jeú, porém, muito o servirá.

ses familiers et ses prêtres, sans lui laisser aucun survivant.

Jéhu fait massacrer des parents d'Achazia

12Puis il partit pour Samarie. A Beth-Eqed-des-Bergers, sur le chemin,

13Jéhu trouva les frères d'Achazia, roi de Juda, et dit: Qui êtes-vous? Ils répondirent: Nous sommes les frères d'Achazia, et nous descendons saluer les fils du roi et les fils de la grande dame.

14Il dit: Prenez-les vivants! On les prit vivants et on les égorgea pour les jeter dans la citerne de Beth-Eqed. Il y avait là quarante-deux hommes; Jéhu n'en laissa échapper aucun.

Jéhu rencontre Jonadab

15Parti de là, il trouva Jonadab, fils de Rékab, qui venait à sa rencontre. Il le bénit et lui dit: Ton cœur est-il sincère, comme mon cœur l'est envers le tien? Jonadab répondit: Il l'est. – S'il l'est, répliqua Jéhu, donne-moi la main. Jonadab lui donna la main. Alors Jéhu le fit monter auprès de lui sur son char.

16Il lui dit: Viens avec moi et tu verras la passion jalouse que j'ai pour le SEIGNEUR. Il l'emmena ainsi sur son char.

17Arrivé à Samarie, il abattit les gens qui restaient à Achab en Samarie; il le fit disparaître, selon la parole que le SEIGNEUR avait dite à Elie.

Jéhu supprime le culte du Baal

18Puis Jéhu rassembla tout le peuple. Il leur dit: Achab a servi le Baal un peu, Jéhu le servira beaucoup.

[19] Pelo que chamai-me, agora, todos os profetas de Baal, todos os seus servidores e todos os seus sacerdotes; não falte nenhum, porque tenho grande sacrifício a oferecer a Baal; todo aquele que faltar não viverá. Porém Jeú fazia isto com astúcia, para destruir os servidores de Baal.

[20] Disse mais Jeú: Consagrai uma assembléia solene a Baal; e a proclamaram.

[21] Também Jeú enviou mensageiros por todo o Israel; vieram todos os adoradores de Baal, e nenhum homem deles ficou que não viesse. Entraram na casa de Baal, que se encheu de uma extremidade à outra.

[22] Então, disse Jeú ao vestiário: Tira as vestimentas para todos os adoradores de Baal. E o fez.

[23] Entrou Jeú com Jonadabe, filho de Recabe, na casa de Baal e disse aos adoradores de Baal: Examinai e vede bem não esteja aqui entre vós algum dos servos do SENHOR, mas somente os adoradores de Baal.

[24] E, entrando eles a oferecerem sacrifícios e holocaustos, Jeú preparou da parte de fora oitenta homens e disse-lhes: Se escapar algum dos homens que eu entregar em vossas mãos, a vida daquele que o deixar escapar responderá pela vida dele.

[19]Maintenant, convoquez auprès de moi tous les prophètes du Baal, tous ceux qui le servent et tous ses prêtres, sans qu'il en manque un seul, car je veux offrir un grand sacrifice au Baal: quiconque manquera ne restera pas en vie. Jéhu agissait d'une manière insidieuse, pour faire disparaître ceux qui servaient le Baal.

[20]Jéhu dit: Consacrez une assemblée solennelle pour le Baal. Ils l'annoncèrent.

[21]Jéhu envoya des messagers dans tout Israël; et tous ceux qui servaient le Baal arrivèrent, il n'en resta pas un seul qui ne vînt pas. Ils entrèrent dans la maison du Baal, et la maison du Baal fut remplie d'un bout à l'autre.

[22]Jéhu dit à celui qui était intendant du vestiaire: Sors des habits pour tous ceux qui servent le Baal; et il sortit les habillements.

[23]Alors Jéhu vint à la maison du Baal avec Jonadab, fils de Rékab, et il dit à ceux qui servaient le Baal: Cherchez et regardez, afin qu'il n'y ait pas ici avec vous de serviteurs du SEIGNEUR (YHWH), mais qu'il y ait seulement des gens qui servent le Baal.

[24]Ensuite ils entrèrent pour offrir des sacrifices et des holocaustes. Jéhu avait placé dehors quatre-vingts hommes, en leur disant: Si un homme parmi les hommes que je remets entre vos mains s'échappe, ce sera vie pour vie.

25 Sucedeu que, acabado o oferecimento do holocausto, ordenou Jeú aos da sua guarda e aos capitães: Entrai, feri-os, que nenhum escape. Feriram-nos a fio de espada; e os da guarda e os capitães os lançaram fora, e penetraram no mais interior da casa de Baal,

26 e tiraram as colunas que estavam na casa de Baal, e as queimaram.

27 Também quebraram a própria coluna de Baal, e derribaram a casa de Baal, e a transformaram em latrinas até ao dia de hoje.

28 Assim, Jeú exterminou de Israel a Baal.

29 Porém não se apartou Jeú de seguir os pecados de Jeroboão, filho de Nebate, que fez pecar a Israel, a saber, dos bezerros de ouro que estavam em Betel e em Dã.

30 Pelo que disse o SENHOR a Jeú: Porquanto bem executaste o que é reto perante mim e fizeste à casa de Acabe segundo tudo quanto era do meu propósito, teus filhos até à quarta geração se assentarão no trono de Israel.

31 Mas Jeú não teve cuidado de andar de todo o seu coração na lei do SENHOR, Deus de Israel, nem se apartou dos pecados que Jeroboão fez pecar a Israel.

A morte de Jeú

32 Naqueles dias, começou o SENHOR a diminuir os limites de Israel, que foi ferido por Hazael em todas as suas fronteiras,

33 desde o Jordão para o nascente do sol, toda a terra de Gileade, os gaditas, os

25Lorsqu'on eut achevé d'offrir les holocaustes, Jéhu dit aux gardes du corps et aux écuyers: Entrez, abattez-les, que pas un ne sorte! Ils les passèrent alors au fil de l'épée. Les gardes du corps et les écuyers les jetèrent là, puis ils allèrent jusqu'à la ville de la maison du Baal.

26Ils sortirent les pierres levées de la maison du Baal et les jetèrent au feu.

27Ils démolirent la pierre levée du Baal; ils démolirent aussi la maison du Baal et en firent des latrines – jusqu'à aujourd'hui.

Jéhu, roi d'Israël

28Jéhu détruisit le Baal, il le fit disparaître d'Israël,

29mais il ne s'écarta pas des péchés que Jéroboam, fils de Nebath, avait fait commettre à Israël – les taurillons d'or qui étaient à Beth-El et à Dan.

30Le SEIGNEUR dit à Jéhu: Parce que tu as bien agi, en faisant ce qui me convenait, parce que tu as agi envers la maison d'Achab exactement comme je le voulais, tes fils seront assis sur le trône d'Israël jusqu'à la quatrième génération.

31Toutefois, Jéhu ne veilla pas à suivre de tout son cœur la loi du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël; il ne s'écarta pas des péchés que Jéroboam avait fait commettre à Israël.

32En ces jours-là, le SEIGNEUR commença à amputer Israël; Hazaël les mit à mal sur toute la frontière d'Israël.

33Depuis le Jourdain, en direction du soleil levant, il mit à mal tout le Galaad,

rubenitas e os manassitas, desde Aroer, que está junto ao vale de Arnom, a saber, Gileade e Basã.

34 Ora, os mais atos de Jeú, e tudo quanto fez, e todo o seu poder, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?

35 Descansou Jeú com seus pais, e o sepultaram em Samaria; e Jeoacaz, seu filho, reinou em seu lugar.

36 Os dias que Jeú reinou sobre Israel em Samaria foram vinte e oito anos.

2 Reis 11

Atalia usurpa o trono de Judá

2 Crônicas 22.10-12

1 Vendo Atalia, mãe de Acazias, que seu filho era morto, levantou-se e destruiu toda a descendência real.

2 Mas Jeoseba, filha do rei Jorão e irmã de Acazias, tomou a Joás, filho de Acazias, e o furtou dentre os filhos do rei, aos quais matavam, e pôs a ele e a sua ama numa câmara interior; e, assim, o esconderam de Atalia, e não foi morto.

3 Jeoseba o teve escondido na Casa do SENHOR seis anos; neste tempo, Atalia reinava sobre a terra.

Joás ungido rei de Judá

2 Crônicas 23.1-11

4 No sétimo ano, mandou Joiada chamar os capitães dos cários e da guarda e os fez entrar à sua presença na Casa do SENHOR; fez com eles aliança, e ajuramentou-os na Casa do SENHOR, e lhes mostrou o filho do rei.

les Gadites, les Rubénites et les Manassites, depuis Aroër sur l'oued Arnon jusqu'au Galaad et au Bashân.

34Le reste de l'histoire de Jéhu, tout ce qu'il a fait, toute sa vaillance, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël.

35Jéhu se coucha avec ses pères, et on l'ensevelit à Samarie. Joachaz, son fils, devint roi à sa place.

36La durée du règne de Jéhu sur Israël, à Samarie, fut de vingt-huit ans.

Second livre des Rois 11

Athalie s'empare du pouvoir à Jérusalem

2Ch 22.10-12

1Athalie, mère d'Achazia, vit que son fils était mort. Elle fit disparaître toute la descendance royale.

2Mais Yehoshéba, fille du roi Joram, sœur d'Achazia, prit Joas, fils d'Achazia, et l'enleva d'entre les fils du roi qu'on mettait à mort: elle le mit avec sa nourrice dans la chambre des lits. On le mit à l'abri d'Athalie et il ne fut pas mis à mort.

3Il resta six ans caché avec elle dans la maison du SEIGNEUR, tandis qu'Athalie régnait sur le pays.

Joas est sacré roi

2Ch 23.1-21

4La septième année, Joïada envoya chercher les chefs de cent parmi les Cariens et les gardes du corps. Il les fit venir auprès de lui dans la maison du SEIGNEUR. Il conclut une alliance pour eux, leur fit prêter serment dans la maison du SEIGNEUR et leur fit voir le fils du roi.

[5] Então, lhes deu ordem, dizendo: Esta é a obra que haveis de fazer: uma terça parte de vós, que entrais no sábado, fará a guarda da casa do rei;
[6] e outra terça parte estará ao portão Sur; e a outra terça parte, ao portão detrás da guarda; assim, fareis a guarda e defesa desta casa.

[7] Os dois grupos que saem no sábado, estes todos farão a guarda da Casa do SENHOR, junto ao rei.

[8] Rodeareis o rei, cada um de armas na mão, e qualquer que pretenda penetrar nas fileiras, seja morto; estareis com o rei quando sair e quando entrar.
[9] Fizeram, pois, os capitães de cem segundo tudo quanto lhes ordenara o sacerdote Joiada; tomaram cada um os seus homens, tanto os que entravam como os que saíam no sábado, e vieram ao sacerdote Joiada.
[10] O sacerdote entregou aos capitães de cem as lanças e os escudos que haviam sido do rei Davi e estavam na Casa do SENHOR.

[11] Os da guarda se puseram, cada um de armas na mão, desde o lado direito da casa real até ao lado esquerdo, e até ao altar, e até ao templo, para rodear o rei.

[12] Então, Joiada fez sair o filho do rei, pôs-lhe a coroa e lhe deu o Livro do Testemunho; eles o constituíram rei, e o ungiram, e bateram palmas, e gritaram: Viva o rei!

[5]Puis il leur donna ces ordres: Voici ce que vous ferez: un tiers d'entre vous, ceux qui prennent leur service le jour du sabbat, monteront la garde à la maison du roi;
[6]un tiers se tiendra à la porte de Sour, et un tiers à la porte derrière les gardes du corps; vous monterez alternativement la garde de la maison.
[7]Vos deux autres divisions, tous ceux qui quittent leur service le jour du sabbat, monteront la garde de la maison du SEIGNEUR auprès du roi.
[8]Vous entourerez le roi de toutes parts, chacun les armes à la main, et quiconque s'avancera vers les rangs sera mis à mort; vous serez près du roi où qu'il aille.
[9]Les chefs de cent firent exactement ce que Joïada, le prêtre, avait ordonné. Chacun prit ses hommes, ceux qui prenaient leur service le jour du sabbat et ceux qui quittaient leur service le jour du sabbat, et ils se rendirent auprès de Joïada, le prêtre.
[10]Le prêtre remit aux chefs de cent les lances et les carquois qui avaient appartenu au roi David et qui étaient dans la maison du SEIGNEUR.
[11]Les gardes du corps, les armes à la main, se postèrent depuis le côté droit de la Maison jusqu'au côté gauche de la Maison, près de l'autel et près de la Maison, pour entourer le roi.
[12]Le prêtre fit avancer le fils du roi et mit sur lui le diadème et le Témoignage. Ils l'investirent de la royauté et lui conférèrent l'onction. Frappant des mains, ils dirent: Vive le roi!

A morte de Atalia
2 Crônicas 23.12-15

13 Ouvindo Atalia o clamor dos da guarda e do povo, veio para onde este se achava na Casa do SENHOR.

14 Olhou, e eis que o rei estava junto à coluna, segundo o costume, e os capitães e os tocadores de trombetas, junto ao rei, e todo o povo da terra se alegrava, e se tocavam trombetas. Então, Atalia rasgou os seus vestidos e clamou: Traição! Traição!

15 Porém o sacerdote Joiada deu ordem aos capitães que comandavam as tropas e disse-lhes: Fazei-a sair por entre as fileiras; se alguém a seguir, matai-o à espada. Porque o sacerdote tinha dito: Não a matem na Casa do SENHOR.

16 Lançaram mão dela; e ela, pelo caminho da entrada dos cavalos, foi à casa do rei, onde a mataram.

13Athalie entendit les gardes du corps et le peuple. Elle vint vers le peuple, à la maison du SEIGNEUR,

14et regarda: le roi se tenait sur l'estrade, selon l'usage; les chefs et les trompettes étaient près du roi, tout le peuple du pays était dans la joie et sonnait des trompettes. Athalie déchira ses vêtements et cria: Conspiration! Conspiration!

15Alors Joïada, le prêtre, donna cet ordre aux chefs de cent, les commandants de l'armée: Faites-la sortir en dehors des rangs, et mettez à mort par l'épée quiconque la suivra. Car le prêtre avait dit: Qu'elle ne soit pas mise à mort dans la maison du SEIGNEUR!

16On mit la main sur elle, et elle arriva à la maison du roi par le chemin de l'entrée des chevaux: c'est là qu'elle fut mise à mort.

A aliança de Joiada
2 Crônicas 23.16-21

17 Joiada fez aliança entre o SENHOR, e o rei, e o povo, para serem eles o povo do SENHOR; como também entre o rei e o povo.

18 Então, todo o povo da terra entrou na casa de Baal, e a derribaram; despedaçaram os seus altares e as suas imagens e a Matã, sacerdote de Baal, mataram perante os altares; então, o sacerdote pôs guardas sobre a Casa do SENHOR.

Réforme de Joïada
2Ch 23.16-21

17Joïada conclut l'alliance entre le SEIGNEUR, le roi et le peuple, pour que celui-ci soit le peuple du SEIGNEUR, et entre le roi et le peuple.

18Tout le peuple du pays entra dans la maison du Baal; ils la démolirent, ils brisèrent consciencieusement ses autels et ses images et tuèrent devant les autels Mattân, prêtre du Baal. Le prêtre Joïada nomma des surveillants pour la maison du SEIGNEUR.

[19] Tomou os capitães dos cários, os da guarda e todo o povo da terra, e todos estes conduziram da Casa do SENHOR o rei e, pelo caminho da porta dos da guarda, vieram à casa real; e Joás sentou-se no trono dos reis.

[20] Alegrou-se todo o povo da terra, e a cidade ficou tranqüila, depois que mataram Atalia à espada, junto à casa do rei.

[19]Il prit les chefs de cent, les Cariens, les gardes du corps et tout le peuple du pays. Ils firent descendre le roi de la maison du SEIGNEUR et arrivèrent à la maison du roi par le chemin de la porte des gardes du corps. Alors Joas s'assit sur le trône royal.

[20]Tout le peuple du pays se réjouissait, et la ville était tranquille. Quant à Athalie, on l'avait mise à mort par l'épée, dans la maison du roi.

Second livre des Rois 12

Joas, roi de Juda

2Ch 24.1-3

[21] Era Joás da idade de sete anos quando o fizeram rei.

[1]Joas avait sept ans lorsqu'il devint roi.

2 Reis 12

O reinado de Joás

2 Crônicas 24.1-14

[1] No ano sétimo de Jeú, começou Joás a reinar e quarenta anos reinou em Jerusalém. Era o nome de sua mãe Zíbia, de Berseba.

[2] Fez Joás o que era reto perante o SENHOR, todos os dias em que o sacerdote Joiada o dirigia.

[3] Tão-somente os altos não se tiraram; e o povo ainda sacrificava e queimava incenso nos altos.

[2]La septième année de Jéhu, Joas devint roi; il régna quarante ans à Jérusalem. Le nom de sa mère était Tsibia; elle était de Bersabée.

[3]Joas fit ce qui convenait au SEIGNEUR durant tous ses jours, parce que Joïada, le prêtre, l'instruisait.

[4]Toutefois les hauts lieux ne disparurent pas; le peuple offrait encore des sacrifices et de l'encens dans les hauts lieux.

Joas fait réparer le temple

2Ch 24.4-14

[4] Disse Joás aos sacerdotes: Todo o dinheiro das coisas santas que se trouxer à Casa do SENHOR, a saber, a taxa pessoal, o resgate de pessoas segundo a sua avaliação e todo o dinheiro que cada um

[5]Joas dit aux prêtres: Tout l'argent consacré qu'on apporte à la maison du SEIGNEUR, l'argent qui circule, l'argent pour le rachat des personnes d'après la valeur fixée, et tout l'argent qu'on apporte spontanément à la maison du SEIGNEUR,

trouxer voluntariamente para a Casa do SENHOR,

5 recebam-no os sacerdotes, cada um dos seus conhecidos; e eles reparem os estragos da casa onde quer que se encontrem.

6 Sucedeu, porém, que, no ano vigésimo terceiro do rei Joás, os sacerdotes ainda não tinham reparado os estragos da casa.

7 Então, o rei Joás chamou o sacerdote Joiada e os mais sacerdotes e lhes disse: Por que não reparais os estragos da casa? Agora, pois, não recebais mais dinheiro de vossos conhecidos, mas entregai-o para a reparação dos estragos da casa.

8 Consentiram os sacerdotes, assim, em não receberem mais dinheiro do povo, como em não repararem os estragos da casa.

9 Porém o sacerdote Joiada tomou uma caixa, e lhe fez na tampa um buraco, e a pôs ao pé do altar, à mão direita dos que entravam na Casa do SENHOR; os sacerdotes que guardavam a entrada da porta depositavam ali todo o dinheiro que se trazia à Casa do SENHOR.

10 Quando viam que já havia muito dinheiro na caixa, o escrivão do rei subia com um sumo sacerdote, e contavam e ensacavam o dinheiro que se achava na Casa do SENHOR.

11 O dinheiro, depois de pesado, davam nas mãos dos que dirigiam a obra e tinham a seu cargo a Casa do SENHOR; estes

6que les prêtres le prennent, chacun sur ce qui appartient à ses gens, pour réparer les fissures de la Maison partout où on en trouvera.

7Pourtant, la vingt-troisième année du roi Joas, les prêtres n'avaient pas réparé les fissures de la Maison.

8Le roi Joas appela Joïada, le prêtre, ainsi que les autres prêtres et leur dit: Pourquoi n'avez-vous pas réparé les fissures de la Maison? Maintenant, vous ne prendrez plus l'argent de vos gens, mais vous le donnerez pour les réparations de la Maison.

9Les prêtres consentirent à ne plus prendre l'argent du peuple pour réparer les fissures de la Maison.

10Alors Joïada, le prêtre, prit un coffre, perça un trou dans son couvercle et le plaça à côté de l'autel, à droite, sur le passage par lequel on entrait dans la maison du SEIGNEUR. Les prêtres gardiens du seuil y mettaient tout l'argent qu'on apportait dans la maison du SEIGNEUR.

11Quand ils voyaient qu'il y avait beaucoup d'argent dans le coffre, le scribe du roi montait avec le grand prêtre, et ils mettaient en sac et comptaient l'argent qui se trouvait dans la maison du SEIGNEUR.

12Ils confiaient l'argent contrôlé à ceux qui avaient la responsabilité de faire les travaux dans la maison du SEIGNEUR. On

pagavam aos carpinteiros e aos edificadores que reparavam a Casa do SENHOR,

[12] como também aos pedreiros e aos cabouqueiros, e compravam madeira e pedras lavradas para repararem os estragos da Casa do SENHOR, e custeavam todo o necessário para a conservação da Casa do SENHOR.

[13] Mas, do dinheiro que se trazia à Casa do SENHOR, não se faziam nem taças de prata, nem espevitadeiras, nem bacias, nem trombetas, nem vaso algum de ouro ou de prata para a Casa do SENHOR.

[14] Porque o davam aos que dirigiam a obra e reparavam com ele a Casa do SENHOR.

[15] Também não pediam contas aos homens em cujas mãos entregavam aquele dinheiro, para o dar aos que faziam a obra, porque procediam com fidelidade.

[16] Mas o dinheiro de oferta pela culpa e o dinheiro de oferta pelos pecados não se traziam à Casa do SENHOR; eram para os sacerdotes.

[17] Então, subiu Hazael, rei da Síria, e pelejou contra Gate, e a tomou; depois, Hazael resolveu marchar contra Jerusalém.

[18] Porém Joás, rei de Judá, tomou todas as coisas santas que Josafá, Jeorão e Acazias, seus pais, reis de Judá, haviam dedicado, como também todo o ouro que se achava nos tesouros da Casa do SENHOR e na casa

employait cet argent pour les charpentiers et pour les bâtisseurs qui travaillaient à la maison du SEIGNEUR,

[13]pour les maçons et les tailleurs de pierre, pour les achats de bois et de pierres de taille nécessaires pour réparer les fissures de la maison du SEIGNEUR, et pour toutes les dépenses destinées à réparer la maison.

[14]Mais, avec l'argent qu'on apportait dans la maison du SEIGNEUR, on ne fit pour la maison du SEIGNEUR ni bassins d'argent, ni couteaux, ni calices, ni trompettes, ni aucun objet d'or ou d'argent:

[15]on le donnait à ceux qui faisaient les travaux, afin qu'ils l'utilisent pour réparer la maison du SEIGNEUR.

[16]On ne demandait aucun compte aux hommes à qui on confiait l'argent pour qu'ils le donnent à ceux qui faisaient les travaux, car ils agissaient avec probité.

[17]L'argent des sacrifices de réparation et des sacrifices pour le péché n'était pas apporté dans la maison du SEIGNEUR: il était pour les prêtres.

Fin du règne de Joas

2Ch 24.23-27

[18]Alors Hazaël, roi d'Aram, alla faire la guerre à Gath, qu'il prit. Hazaël avait l'intention d'attaquer Jérusalem.

[19]Joas, roi de Juda, prit toutes les choses consacrées, celles qu'avaient consacrées Josaphat, Joram et Achazia, ses pères, rois de Juda, celles qu'il avait lui-même consacrées, et tout l'or qui se trouvait dans

do rei e os mandou a Hazael, rei da Síria; e este se retirou de Jerusalém.

les trésors de la maison du SEIGNEUR et de la maison du roi. Il envoya le tout à Hazaël, roi d'Aram, qui s'éloigna de Jérusalem.

[19] Quanto aos mais atos de Joás e a tudo o que fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?

[20]Le reste de l'histoire de Joas, tout ce qu'il a fait, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda.

A conspiração contra o rei Joás
2 Crônicas 24.25-27

[20] Levantaram-se os seus servos, conspiraram e feriram Joás na casa de Milo, que está na descida para Sila.

[21]Les gens de sa cour se soulevèrent et formèrent une conspiration; ils abattirent Joas à Beth-Millo, qui est à la descente de Silla.

[21] Porque Jozacar, filho de Simeate, e Jozabade, filho de Somer, seus servos, o feriram, e morreu; e o sepultaram com seus pais na Cidade de Davi. E Amazias, seu filho, reinou em seu lugar.

[22]Yozabad, fils de Shiméath, et Yehozabad, fils de Shomer, des gens de sa cour, le mirent à mort. On l'ensevelit avec ses pères, dans la Ville de David. Son fils Amatsia devint roi à sa place.

2 Reis 13

O reinado de Jeoacaz

[1] No vigésimo terceiro ano de Joás, filho de Acazias, rei de Judá, começou a reinar Jeoacaz, filho de Jeú, sobre Israel, em Samaria, e reinou dezessete anos.

[2] E fez o que era mau perante o SENHOR; porque andou nos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, que fez pecar a Israel; não se apartou deles.

[3] Pelo que se acendeu contra Israel a ira do SENHOR, o qual os entregou nas mãos de Hazael, rei da Síria, e nas mãos de Ben-Hadade, filho de Hazael, todos aqueles dias.

[4] Porém Jeoacaz fez súplicas diante do SENHOR, e o SENHOR o ouviu; pois viu a

Second livre des Rois 13

Joachaz, roi d'Israël

[1]La vingt-troisième année de Joas, fils d'Achazia, roi de Juda, Joachaz, fils de Jéhu, devint roi sur Israël à Samarie. Il régna dix-sept ans.

[2]Il fit ce qui déplaisait au SEIGNEUR; il suivit les péchés que Jéroboam, fils de Nebath, avait fait commettre à Israël; il ne s'en écarta pas.

[3]Le SEIGNEUR se mit en colère contre Israël. Il les livra sans cesse à Hazaël, roi d'Aram, et à Ben-Hadad, fils d'Hazaël.

[4]Joachaz chercha à apaiser le SEIGNEUR. Le SEIGNEUR l'entendit, car il avait vu

opressão com que o rei da Síria atormentava a Israel.

5 O SENHOR deu um salvador a Israel, de modo que os filhos de Israel saíram de sob o poder dos siros e habitaram, de novo, em seus lares, como dantes.

6 Contudo, não se apartaram dos pecados da casa de Jeroboão, que fez pecar a Israel, porém andaram neles; e também o poste-ídolo permaneceu em Samaria.

7 E foi o caso que não se deixaram a Jeoacaz, do exército, senão cinqüenta cavaleiros, dez carros e dez mil homens de pé; porquanto o rei da Síria os havia destruído e feito como o pó, trilhando-os.

8 Ora, os mais atos de Jeoacaz, e tudo o que fez, e o seu poder, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?

9 Jeoacaz descansou com seus pais, e o sepultaram em Samaria; e Jeoás, seu filho, reinou em seu lugar.

O reinado de Jeoás

10 No trigésimo sétimo ano de Joás, rei de Judá, começou Jeoás, filho de Jeoacaz, a reinar sobre Israel, em Samaria; e reinou dezesseis anos.

11 Fez o que era mau perante o SENHOR; não se apartou de nenhum dos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, que fez pecar a Israel; porém andou neles.

12 Quanto aos mais atos de Jeoás, e a tudo o que fez, e ao seu poder, com que pelejou contra Amazias, rei de Judá, porventura,

l'oppression d'Israël – car le roi d'Aram les opprimait –

5et le SEIGNEUR donna un sauveur à Israël. Les Israélites échappèrent à la main des Araméens; ils continuèrent d'habiter dans leurs tentes, comme d'habitude.

6Mais ils ne s'écartèrent pas des péchés que la maison de Jéroboam avait fait commettre à Israël; ils suivirent cette voie-là; même le poteau cultuel (l'ashéra) restait en place à Samarie.

7Il ne restait comme troupes à Joachaz que cinquante attelages, dix chars et dix mille fantassins; car le roi d'Aram les avait décimés, il les avait traités comme la poussière qu'on foule aux pieds.

8Le reste de l'histoire de Joachaz, tout ce qu'il a fait, sa vaillance, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël.

9Joachaz se coucha avec ses pères, et on l'ensevelit à Samarie. Joas, son fils, devint roi à sa place.

Joas, roi d'Israël

10La trente-septième année de Joas, roi de Juda, Joas, fils de Joachaz, devint roi sur Israël à Samarie. Il régna seize ans.

11Il fit ce qui déplaisait au SEIGNEUR; il ne s'écarta d'aucun des péchés que Jéroboam, fils de Nebath, avait fait commettre à Israël; il suivit cette voie-là.

12Le reste de l'histoire de Joas, tout ce qu'il a fait, sa vaillance, et la guerre qu'il eut avec Amatsia, roi de Juda, cela est

não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?

[13] Descansou Jeoás com seus pais, e no seu trono se assentou Jeroboão. Jeoás foi sepultado em Samaria, junto aos reis de Israel.

A profecia final e morte de Eliseu

[14] Estando Eliseu padecendo da enfermidade de que havia de morrer, Jeoás, rei de Israel, desceu a visitá-lo, chorou sobre ele e disse: Meu pai, meu pai! Carros de Israel e seus cavaleiros!

[15] Então, lhe disse Eliseu: Toma um arco e flechas; ele tomou um arco e flechas.

[16] Disse ao rei de Israel: Retesa o arco; e ele o fez. Então, Eliseu pôs as mãos sobre as mãos do rei.

[17] E disse: Abre a janela para o oriente; ele a abriu. Disse mais Eliseu: Atira; e ele atirou. Prosseguiu: Flecha da vitória do SENHOR! Flecha da vitória contra os siros! Porque ferirás os siros em Afeca, até os consumir.

[18] Disse ainda: Toma as flechas. Ele as tomou. Então, disse ao rei de Israel: Atira contra a terra; ele a feriu três vezes e cessou.

[19] Então, o homem de Deus se indignou muito contra ele e disse: Cinco ou seis vezes a deverias ter ferido; então, feririas os siros até os consumir; porém, agora, só três vezes ferirás os siros.

[20] Morreu Eliseu, e o sepultaram. Ora, bandos dos moabitas costumavam invadir a terra, à entrada do ano.

écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël.

[13]Joas se coucha avec ses pères, et Jéroboam s'assit sur son trône. Joas fut enseveli à Samarie avec les rois d'Israël.

Dernier acte prophétique d'Elisée

[14]Lorsque Elisée fut atteint de la maladie dont il mourut, Joas, roi d'Israël, descendit vers lui, pleura sur lui en disant: Père! Père! Chars et attelages d'Israël!

[15]Elisée lui dit: Prends un arc et des flèches! Il prit un arc et des flèches.

[16]Puis Elisée dit au roi d'Israël: Prépare l'arc! Il le prépara. Elisée posa alors ses mains sur les mains du roi

[17]et dit: Ouvre la fenêtre vers l'est! Il l'ouvrit. Elisée dit: Tire! Il tira. Elisée dit: C'est une flèche victorieuse pour le SEIGNEUR, une flèche victorieuse contre les Araméens; tu battras les Araméens à Apheq, jusqu'à l'extermination.

[18]Elisée dit: Prends les flèches! Il les prit. Elisée dit au roi d'Israël: Frappe contre terre! Alors il frappa trois fois et s'arrêta.

[19]L'homme de Dieu s'irrita contre lui; il dit: Il fallait frapper cinq ou six fois; alors tu aurais battu les Araméens jusqu'à l'extermination; maintenant tu ne les battras que trois fois.

[20]Elisée mourut, et on l'ensevelit. L'année suivante, des troupes de Moabites pénétrèrent dans le pays.

[21] Sucedeu que, enquanto alguns enterravam um homem, eis que viram um bando; então, lançaram o homem na sepultura de Eliseu; e, logo que o cadáver tocou os ossos de Eliseu, reviveu o homem e se levantou sobre os pés.

[22] Hazael, rei da Síria, oprimiu a Israel todos os dias de Jeoacaz.

[23] Porém o SENHOR teve misericórdia de Israel, e se compadeceu dele, e se tornou para ele, por amor da aliança com Abraão, Isaque e Jacó; e não o quis destruir e não o lançou ainda da sua presença.

[24] Morreu Hazael, rei da Síria; e Ben-Hadade, seu filho, reinou em seu lugar.

[25] Jeoás, filho de Jeoacaz, retomou as cidades das mãos de Ben-Hadade, que este havia tomado das mãos de Jeoacaz, seu pai, na guerra; três vezes Jeoás o feriu e recuperou as cidades de Israel.

[21]On était en train d'ensevelir un homme quand on vit une de ces troupes. On jeta l'homme dans le tombeau d'Elisée; l'homme alla toucher les ossements d'Elisée, il reprit vie et se leva.

Joas reprend plusieurs villes aux Araméens

[22]Hazaël, roi d'Aram, avait opprimé les Israélites pendant tous les jours de Joachaz.

[23]Mais le SEIGNEUR leur fit grâce: il eut compassion d'eux et se tourna vers eux à cause de son alliance avec Abraham, Isaac et Jacob; il n'a pas voulu les détruire, il ne les a pas rejetés loin de lui, jusqu'à présent.

[24]Hazaël, roi d'Aram, mourut; Ben-Hadad, son fils, devint roi à sa place.

[25]Joas, fils de Joachaz, reprit à Ben-Hadad, fils d'Hazaël, les villes prises par Hazaël à Joachaz, son père, pendant la guerre. Joas le battit trois fois et reprit les villes d'Israël.

2 Reis 14

O reinado de Amazias, de Judá
2 Crônicas 25.1-4

[1] No segundo ano de Jeoás, filho de Jeoacaz, rei de Israel, começou a reinar Amazias, filho de Joás, rei de Judá.

[2] Tinha vinte e cinco anos quando começou a reinar e vinte e nove reinou em Jerusalém. Era o nome de sua mãe Jeoadã, de Jerusalém.

[3] Fez ele o que era reto perante o SENHOR, ainda que não como Davi, seu pai; fez,

Second livre des Rois 14

Amatsia, roi de Juda
2Ch 25.1-4,11-12

[1]La deuxième année de Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël, Amatsia, fils de Joas, devint roi de Juda.

[2]Il avait vingt-cinq ans lorsqu'il devint roi; il régna vingt-neuf ans à Jérusalem. Le nom de sa mère était Yehoaddân; elle était de Jérusalem.

[3]Il fit ce qui convenait au SEIGNEUR, non pas toutefois comme David, son père; il fit exactement ce qu'avait fait Joas, son père.

porém, segundo tudo o que fizera Joás, seu pai.

[4] Tão-somente os altos não se tiraram; o povo ainda sacrificava e queimava incenso nos altos.

[4]Toutefois les hauts lieux ne disparurent pas; le peuple offrait encore des sacrifices et de l'encens dans les hauts lieux.

[5] Uma vez confirmado o reino em sua mão, matou os seus servos que tinham assassinado o rei, seu pai.

[5]Lorsque sa royauté devint forte, il abattit les gens de sa cour qui avaient abattu le roi, son père.

[6] Porém os filhos dos assassinos não matou, segundo está escrito no Livro da Lei de Moisés, no qual o SENHOR deu ordem, dizendo: Os pais não serão mortos por causa dos filhos, nem os filhos por causa dos pais; cada qual será morto pelo seu próprio pecado.

[6]Mais il ne mit pas à mort les fils des assassins, selon ce qui est écrit dans le livre de la loi de Moïse, où le SEIGNEUR avait donné cet ordre: «Les pères ne seront pas mis à mort pour les fils, les fils ne seront pas mis à mort pour les pères; chacun sera mis à mort pour son propre péché.»

Amazias vence os edomitas
2 Crônicas 25.5-13

[7] Ele feriu dez mil edomitas no vale do Sal e tomou a Sela na guerra; e chamou o seu nome Jocteel, até ao dia de hoje.

[7]Il battit dix mille Edomites dans la vallée du Sel; et durant la guerre, il prit Séla et l'appela du nom de Yoqtéel; on l'appelle ainsi jusqu'à ce jour.

Amazias derrotado por Jeoás
2 Crônicas 25.17-2

Amatsia battu par Joas, roi d'Israël
2Ch 25.17-24

[8] Então, Amazias enviou mensageiros a Jeoás, filho de Jeoacaz, filho de Jeú, rei de Israel, dizendo: Vem, meçamos armas.

[8]Alors Amatsia envoya des messagers à Joas, fils de Joachaz, fils de Jéhu, roi d'Israël, pour lui dire: Rencontrons-nous!

[9] Porém Jeoás, rei de Israel, respondeu a Amazias, rei de Judá: O cardo que está no Líbano mandou dizer ao cedro que lá está: Dá tua filha por mulher a meu filho; mas os animais do campo, que estavam no Líbano, passaram e pisaram o cardo.

[9]Joas, roi d'Israël, fit dire à Amatsia, roi de Juda: L'ajonc du Liban fit dire au cèdre du Liban: Donne ta fille pour femme à mon fils! Mais un animal sauvage du Liban passa et piétina l'ajonc.

[10] Na verdade, feriste os edomitas, e o teu coração se ensoberbeceu; gloria-te disso e fica em casa; por que provocarias o mal para caíres tu, e Judá, contigo?

[10]Tu as battu Edom, et ton cœur s'élève. Jouis de ta gloire et reste chez toi! Pourquoi aller au-devant du malheur? Tu tomberas, toi, et Juda avec toi!

[11] Mas Amazias não quis atendê-lo. Subiu, então, Jeoás, rei de Israel, e Amazias, rei de Judá, e mediram armas em Bete-Semes, que está em Judá.
[12] Judá foi derrotado diante de Israel, e fugiu cada um para sua casa.
[13] Jeoás, rei de Israel, prendeu Amazias, rei de Judá, filho de Joás, filho de Acazias, em Bete-Semes; e veio a Jerusalém, cujo muro ele rompeu desde a Porta de Efraim até à Porta da Esquina, quatrocentos côvados.
[14] Tomou todo o ouro, e a prata, e todos os utensílios que se acharam na Casa do SENHOR e nos tesouros da casa do rei, como também reféns; e voltou para Samaria.

A morte de Jeoás, rei de Israel

[15] Ora, os mais atos de Jeoás, o que fez, o seu poder e como pelejou contra Amazias, rei de Judá, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?
[16] Descansou Jeoás com seus pais e foi sepultado em Samaria, junto aos reis de Israel; e Jeroboão, seu filho, reinou em seu lugar.

A morte de Amazias, rei de Judá
2 Crônicas 25.25-28

[17] Amazias, filho de Joás, rei de Judá, viveu quinze anos depois da morte de Jeoás, filho de Jeoacaz, rei de Israel.
[18] Ora, os mais atos de Amazias, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?

[11]Mais Amatsia n'écouta pas. Alors Joas, roi d'Israël, partit à l'attaque; ils se rencontrèrent, lui et Amatsia, roi de Juda, à Beth-Shémesh qui appartient à Juda.
[12]Juda fut battu par Israël, et chacun s'enfuit à sa tente.
[13]Joas, roi d'Israël, fit prisonnier à Beth-Shémesh Amatsia, roi de Juda, fils de Joas, fils d'Achazia. Il vint à Jérusalem et ouvrit une brèche de quatre cents coudées dans la muraille de Jérusalem, depuis la porte d'Ephraïm jusqu'à la porte de l'Angle.
[14]Il prit tout l'or et l'argent, ainsi que tous les objets qui se trouvaient dans la maison du SEIGNEUR et dans les trésors de la maison du roi; il prit aussi des otages, puis il retourna à Samarie.

2R 13.12-13

[15]Le reste de l'histoire de Joas, ce qu'il a fait, sa vaillance, et la guerre qu'il eut avec Amatsia, roi de Juda, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël.
[16]Joas se coucha avec ses pères, et il fut enseveli à Samarie avec les rois d'Israël. Jéroboam, son fils, devint roi à sa place.

2Ch 25.25-28

[17]Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, vécut quinze ans après la mort de Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël.
[18]Le reste de l'histoire d'Amatsia, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda.

[19] Conspiraram contra ele em Jerusalém, e ele fugiu para Laquis; porém enviaram após ele homens até Laquis; e o mataram ali.

[19]On forma contre lui une conspiration à Jérusalem, et il s'enfuit à Lakish; on le poursuivit à Lakish, où on le mit à mort.

[20] Trouxeram-no sobre cavalos e o sepultaram em Jerusalém, junto a seus pais, na Cidade de Davi.

[20]On le transporta sur des chevaux, et il fut enseveli à Jérusalem avec ses pères, dans la Ville de David.

2Ch 26.1-2

[21] Todo o povo de Judá tomou a Uzias, que era de dezesseis anos, e o constituiu rei em lugar de Amazias, seu pai.

[21]Tout le peuple de Juda prit Azaria, qui avait seize ans, et l'investit de la royauté à la place de son père Amatsia.

[22] Ele edificou a Elate e a restituiu a Judá, depois que o rei descansou com seus pais.

[22]C'est lui qui bâtit Eilath et la rendit à Juda, après que le roi se fut couché avec ses pères.

O reinado de Jeroboão II, de Israel

[23] No décimo quinto ano de Amazias, filho de Joás, rei de Judá, começou a reinar em Samaria Jeroboão, filho de Jeoás, rei de Israel; e reinou quarenta e um anos.

[24] Fez o que era mau perante o SENHOR; jamais se apartou de nenhum dos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, que fez pecar a Israel.

[25] Restabeleceu ele os limites de Israel, desde a entrada de Hamate até ao mar da Planície, segundo a palavra do SENHOR, Deus de Israel, a qual falara por intermédio de seu servo Jonas, filho de Amitai, o profeta, o qual era de Gate-Hefer.

[26] Porque viu o SENHOR que a aflição de Israel era mui amarga, porque não havia nem escravo, nem livre, nem quem socorresse a Israel.

[27] Ainda não falara o SENHOR em apagar o nome de Israel de debaixo do céu; porém

Jéroboam II, roi d'Israël

[23]La quinzième année d'Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, Jéroboam, fils de Joas, devint roi d'Israël à Samarie. Il régna quarante et un ans.

[24]Il fit ce qui déplaisait au SEIGNEUR; il ne s'écarta d'aucun des péchés que Jéroboam, fils de Nebath, avait fait commettre à Israël.

[25]Il rétablit le territoire d'Israël depuis l'entrée de Hamath jusqu'à la mer de la plaine aride, selon la parole que le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, avait prononcée par l'intermédiaire de son serviteur Jonas, fils d'Amittaï, le prophète de Gath-Hépher.

[26]Car le SEIGNEUR avait vu la terrible affliction d'Israël. Il n'y avait plus personne, ni esclave ni homme libre, pour secourir Israël.

[27]Or le SEIGNEUR n'avait pas parlé d'effacer le nom d'Israël de sous le ciel. Il

os livrou por intermédio de Jeroboão, filho de Jeoás.

[28] Quanto aos mais atos de Jeroboão, tudo quanto fez, o seu poder, como pelejou e como reconquistou Damasco e Hamate, pertencentes a Judá, para Israel, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?

[29] Descansou Jeroboão com seus pais, com os reis de Israel; e Zacarias, seu filho, reinou em seu lugar.

2 Reis 15

O reinado de Azarias, de Judá
2 Crônicas 26.1-15

[1] No vigésimo sétimo ano de Jeroboão, rei de Israel, começou a reinar Azarias, filho de Amazias, rei de Judá.

[2] Tinha dezesseis anos quando começou a reinar e cinqüenta e dois anos reinou em Jerusalém. Era o nome de sua mãe Jecolias, de Jerusalém.

[3] Ele fez o que era reto perante o SENHOR, segundo tudo o que fizera Amazias, seu pai.

[4] Tão-somente os altos não se tiraram; o povo ainda sacrificava e queimava incenso nos altos.

Azarias é atacado de lepra
2 Crônicas 26.16-23

[5] O SENHOR feriu ao rei, e este ficou leproso até ao dia da sua morte e habitava numa casa separada. Jotão, filho do rei, tinha o cargo da casa e governava o povo da terra.

[6] Ora, os mais atos de Azarias e tudo o que fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?

les sauva donc par l'intermédiaire de Jéroboam, fils de Joas.

[28]Le reste de l'histoire de Jéroboam, tout ce qu'il a fait, sa vaillance dans ses combats, et comment il rendit Damas et Hamath à Juda, – par Israël – cela est écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël.

[29]Jéroboam se coucha avec ses pères, avec les rois d'Israël. Zacharie, son fils, devint roi à sa place.

Second livre des Rois 15

Azaria (Ozias), roi de Juda
2Ch 26.3-4

[1]La vingt-septième année de Jéroboam, roi d'Israël, Azaria, fils d'Amatsia, devint roi de Juda.

[2]Il avait seize ans lorsqu'il devint roi; il régna cinquante-deux ans à Jérusalem. Le nom de sa mère était Yekolia; elle était de Jérusalem.

[3]Il fit ce qui convenait au SEIGNEUR, exactement comme l'avait fait Amatsia, son père.

[4]Toutefois les hauts lieux ne disparurent pas; le peuple offrait encore des sacrifices et de l'encens dans les hauts lieux.

2Ch 26.16-23

[5]Le SEIGNEUR frappa le roi, qui resta «lépreux» jusqu'au jour de sa mort, habitant dans une maison isolée. Jotam, fils du roi, l'intendant de la maison, gouvernait le peuple du pays.

[6]Le reste de l'histoire d'Azaria, tout ce qu'il a fait, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda.

[7] Descansou Azarias com seus pais, e o sepultaram junto a seus pais, na Cidade de Davi; e Jotão, seu filho, reinou em seu lugar.

[7]Azaria se coucha avec ses pères, et on l'ensevelit avec ses pères dans la Ville de David. Jotam, son fils, devint roi à sa place.

O reinado de Zacarias, de Israel

Zacharie, roi d'Israël

[8] No trigésimo oitavo ano de Azarias, rei de Judá, reinou Zacarias, filho de Jeroboão, sobre Israel, em Samaria, seis meses.

[8]La trente-huitième année d'Azaria, roi de Juda, Zacharie, fils de Jéroboam, devint roi sur Israël à Samarie; il régna six mois.

[9] Fez o que era mau perante o SENHOR, como tinham feito seus pais; não se apartou dos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, que fez pecar a Israel.

[9]Il fit ce qui déplaisait au SEIGNEUR, comme l'avaient fait ses pères; il ne s'écarta pas des péchés que Jéroboam, fils de Nebath, avait fait commettre à Israël.

[10] Salum, filho de Jabes, conspirou contra ele, feriu-o diante do povo, matou-o e reinou em seu lugar.

[10]Shalloum, fils de Yabesh, conspira contre lui et l'abattit devant le peuple; ainsi il le mit à mort et devint roi à sa place.

[11] Quanto aos mais atos de Zacarias, eis que estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel.

[11]Le reste de l'histoire de Zacharie, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël.

[12] Esta foi a palavra que o SENHOR falou a Jeú: Teus filhos, até à quarta geração, se assentarão no trono de Israel. E assim sucedeu.

[12]C'était la parole que le SEIGNEUR avait dite à Jéhu: «Tes fils seront assis sur le trône d'Israël jusqu'à la quatrième génération.» Il en fut ainsi.

O reinado de Salum, de Israel

Shalloum, roi d'Israël

[13] Salum, filho de Jabes, começou a reinar no trigésimo nono ano de Uzias, rei de Judá; e reinou durante um mês em Samaria.

[13]Shalloum, fils de Yabesh, devint roi la trente-neuvième année d'Ozias, roi de Juda. Il régna un mois à Samarie.

[14] Subindo de Tirza, Menaém, filho de Gadi, veio a Samaria, feriu ali a Salum, filho de Jabes, matou-o e reinou em seu lugar.

[14]Menahem, fils de Gadi, monta de Tirtsa, vint à Samarie et abattit Shalloum, fils de Yabesh, à Samarie. Il le mit à mort et devint roi à sa place.

[15] Quanto aos mais atos de Salum e a conspiração que fez, eis que estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel.

[15]Le reste de l'histoire de Shalloum, et la conspiration qu'il forma, cela est écrit

dans le livre des chroniques des rois d'Israël.

[16] Então, Menaém feriu a Tifsa e todos os que nela havia, como também seus limites desde Tirza. Porque não lha abriram, a devastou e todas as mulheres grávidas fez rasgar pelo ventre.

[16]Alors Menahem mit à mal Tiphsah et tous ceux qui s'y trouvaient, ainsi que son territoire depuis Tirtsa, parce qu'elle n'avait pas ouvert ses portes; il éventra toutes les femmes enceintes.

O reinado de Menaém, de Israel

Menahem, roi d'Israël

[17] Desde o trigésimo nono ano de Azarias, rei de Judá, Menaém, filho de Gadi, começou a reinar sobre Israel e reinou dez anos em Samaria.

[17]La trente-neuvième année d'Azaria, roi de Juda, Menahem, fils de Gadi, devint roi sur Israël; il régna dix ans à Samarie.

[18] Fez o que era mau perante o SENHOR; todos os seus dias, não se apartou dos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, que fez pecar a Israel.

[18]Il fit ce qui déplaisait au SEIGNEUR. Pendant toute sa vie, il ne s'écarta pas des péchés que Jéroboam, fils de Nebath, avait fait commettre à Israël.

[19] Então, veio Pul, rei da Assíria, contra a terra; Menaém deu a Pul mil talentos de prata, para que este o ajudasse a consolidar o seu reino.

[19]Poul, roi d'Assyrie, vint dans le pays; et Menahem donna à Poul mille talents d'argent, pour qu'il rende forte sa royauté.

[20] Menaém arrecadou este dinheiro de Israel para pagar ao rei da Assíria, de todos os poderosos e ricos, cinqüenta siclos de prata por cabeça; assim, voltou o rei da Assíria e não se demorou ali na terra.

[20]Menahem tira cet argent d'Israël, de tous les gens riches, afin de le donner au roi d'Assyrie: cinquante sicles d'argent par personne. Alors le roi d'Assyrie s'en retourna; il ne resta pas dans le pays.

[21] Quanto aos mais atos de Menaém e a tudo quanto fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?

[21]Le reste de l'histoire de Menahem, tout ce qu'il a fait, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël.

[22] Descansou Menaém com seus pais; e Pecaías, seu filho, reinou em seu lugar.

[22]Menahem se coucha avec ses pères. Peqahia, son fils, devint roi à sa place.

O reinado de Pecaías, de Israel

Peqahia, roi d'Israël

[23] No qüinquagésimo ano de Azarias, rei de Judá, começou a reinar Pecaías, filho

[23]La cinquantième année d'Azaria, roi de Juda, Peqahia, fils de Menahem, devint roi sur Israël à Samarie; il régna deux ans.

de Menaém; e reinou sobre Israel, em Samaria, dois anos.

[24] Fez o que era mau perante o SENHOR; não se apartou dos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, que fez pecar a Israel.

[25] Peca, seu capitão, filho de Remalias, conspirou contra ele e o feriu em Samaria, na fortaleza da casa do rei, juntamente com Argobe e com Arié; com Peca estavam cinqüenta homens dos gileaditas; Peca o matou e reinou em seu lugar.

[26] Quanto aos mais atos de Pecaías e a tudo quanto fez, eis que estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel.

O reinado de Peca, de Israel

[27] No qüinquagésimo segundo ano de Azarias, rei de Judá, começou a reinar Peca, filho de Remalias, e reinou sobre Israel, em Samaria, vinte anos.

[28] Fez o que era mau perante o SENHOR; não se apartou dos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, que fez pecar a Israel.

[29] Nos dias de Peca, rei de Israel, veio Tiglate-Pileser, rei da Assíria, e tomou a Ijom, a Abel-Bete-Maaca, a Janoa, a Quedes, a Hazor, a Gileade e à Galiléia, a toda a terra de Naftali, e levou os seus habitantes para a Assíria.

[30] Oseias, filho de Elá, conspirou contra Peca, filho de Remalias, e o feriu, e o matou, e reinou em seu lugar, no vigésimo ano de Jotão, filho de Uzias.

[24]Il fit ce qui déplaisait au SEIGNEUR; il ne s'écarta pas des péchés que Jéroboam, fils de Nebath, avait fait commettre à Israël.

[25]Péqah, fils de Remalia, son écuyer, conspira contre lui; il l'abattit à Samarie, dans le palais royal, de même qu'Argob et Arié; il avait avec lui cinquante Galaadites. Ainsi, il mit à mort Peqahia et devint roi à sa place.

[26]Le reste de l'histoire de Peqahia, tout ce qu'il a fait, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël.

Péqah, roi d'Israël

[27]La cinquante-deuxième année d'Azaria, roi de Juda, Péqah, fils de Remalia, devint roi sur Israël à Samarie; il régna vingt ans.

[28]Il fit ce qui déplaisait au SEIGNEUR; il ne s'écarta pas des péchés que Jéroboam, fils de Nebath, avait fait commettre à Israël.

[29]Aux jours de Péqah, roi d'Israël, Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie, vint et prit Iyôn, Abel-Beth-Maaka, Yanoah, Qédesh, Hatsor, le Galaad et la Galilée, tout le pays de Nephtali; il les exila en Assyrie.

[30]Osée, fils d'Ela, forma une conspiration contre Péqah, fils de Remalia, et le mit à mort. Il devint roi à sa place, la vingtième année de Jotam, fils d'Ozias.

[31] Quanto aos mais atos de Peca e a tudo quanto fez, eis que estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel.

O reinado de Jotão, de Judá
2 Crônicas 27.1-9

[32] No ano segundo de Peca, filho de Remalias, rei de Israel, começou a reinar Jotão, filho de Uzias, rei de Judá.

[33] Tinha vinte e cinco anos de idade quando começou a reinar e reinou dezesseis anos em Jerusalém. Era o nome de sua mãe Jerusa, filha de Zadoque.

[34] Fez o que era reto perante o SENHOR; e em tudo procedeu segundo fizera Uzias, seu pai.

[35] Tão-somente os altos não se tiraram; o povo ainda sacrificava e queimava incenso nos altos. Ele edificou a Porta de Cima da Casa do SENHOR.

[36] Quanto aos mais atos de Jotão e a tudo quanto fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?

[37] Naqueles dias, começou o SENHOR a enviar contra Judá a Rezim, rei da Síria, e a Peca, filho de Remalias.

[38] Descansou Jotão com seus pais e foi sepultado junto a seus pais, na Cidade de Davi, seu pai. Em seu lugar reinou Acaz, seu filho.

2 Reis 16

O reinado de Acaz, de Judá
2 Crônicas 28.1-4

[1] No décimo sétimo ano de Peca, filho de Remalias, começou a reinar Acaz, filho de Jotão, rei de Judá.

[31]Le reste de l'histoire de Péqah, tout ce qu'il a fait, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël.

Jotam, roi de Juda
2Ch 27.1-7

[32]La deuxième année de Péqah, fils de Remalia, roi d'Israël, Jotam, fils d'Ozias, devint roi de Juda.

[33]Il avait vingt-cinq ans lorsqu'il devint roi; il régna seize ans à Jérusalem. Le nom de sa mère était Yerousha, fille de Tsadoq.

[34]Il fit ce qui convenait au SEIGNEUR; il fit exactement ce qu'avait fait Ozias, son père.

[35]Toutefois les hauts lieux ne disparurent pas; le peuple offrait encore des sacrifices et de l'encens dans les hauts lieux. Jotam bâtit la porte Haute de la maison du SEIGNEUR.

[36]Le reste de l'histoire de Jotam, tout ce qu'il a fait, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda.

[37]En ces jours-là, le SEIGNEUR commença à envoyer contre Juda Retsîn, roi d'Aram, et Péqah, fils de Remalia.

[38]Jotam se coucha avec ses pères et fut enseveli avec ses pères dans la Ville de David, son père. Achaz, son fils, devint roi à sa place.

Second livre des Rois 16

Achaz, roi de Juda
2Ch 28.1-27

[1]La dix-septième année de Péqah, fils de Remalia, Achaz, fils de Jotam, devint roi de Juda.

[2] Tinha Acaz vinte anos de idade quando começou a reinar e reinou dezesseis anos em Jerusalém. Não fez o que era reto perante o SENHOR, seu Deus, como Davi, seu pai.

[2]Achaz avait vingt ans lorsqu'il devint roi; il régna seize ans à Jérusalem. Il ne fit pas ce qui convenait au SEIGNEUR, son Dieu, comme l'avait fait David, son père.

[3] Porque andou no caminho dos reis de Israel e até queimou a seu filho como sacrifício, segundo as abominações dos gentios, que o SENHOR lançara de diante dos filhos de Israel.

[3]Il suivit la voie des rois d'Israël et fit même passer son fils par le feu, imitant ainsi les abominations des nations que le SEIGNEUR avait dépossédées devant les Israélites.

[4] Também sacrificou e queimou incenso nos altos e nos outeiros, como também debaixo de toda árvore frondosa.

[4]Il offrait des sacrifices et de l'encens dans les hauts lieux, sur les collines et sous tout arbre verdoyant.

Acaz pede socorro aos assírios

[5] Então, subiu Rezim, rei da Síria, com Peca, filho de Remalias, rei de Israel, a Jerusalém para pelejarem contra ela; cercaram Acaz, porém não puderam prevalecer contra ele.

[5]Alors Retsîn, roi d'Aram, et Péqah, fils de Remalia, roi d'Israël, allèrent faire la guerre à Jérusalem. Ils assiégèrent Achaz mais ils ne purent engager le combat.

[6] Naquele tempo, Rezim, rei da Síria, restituiu Elate à Síria e lançou fora dela os judeus; os siros vieram a Elate e ficaram habitando ali até ao dia de hoje.

[6]En ce même temps, Retsîn, roi d'Aram, fit passer Eilath sous la domination d'Aram; il délogea d'Eilath les Judéens; les Edomites vinrent à Eilath, où ils habitent jusqu'à ce jour.

[7] Acaz enviou mensageiros a Tiglate-Pileser, rei da Assíria, dizendo: Eu sou teu servo e teu filho; sobe e livra-me do poder do rei da Síria e do poder do rei de Israel, que se levantam contra mim.

[7]Achaz envoya des messagers à Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie, pour lui dire: Je suis ton serviteur et ton fils; viens me délivrer de la main du roi d'Aram et de la main du roi d'Israël, qui se sont dressés contre moi.

[8] Tomou Acaz a prata e o ouro que se acharam na Casa do SENHOR e nos tesouros da casa do rei e mandou de presente ao rei da Assíria.

[8]Achaz prit l'argent et l'or qui étaient dans la maison du SEIGNEUR et dans les trésors de la maison du roi, et il l'envoya comme présent au roi d'Assyrie.

[9] O rei da Assíria lhe deu ouvidos, subiu contra Damasco, tomou-a, levou o povo para Quir e matou a Rezim.

[9]Le roi d'Assyrie l'écouta: le roi d'Assyrie partit à l'attaque de Damas, la prit, en

exila les habitants à Qir et fit mettre à mort Retsîn.

A idolatria de Acaz
2 Crônicas 28.22-25

10 Então, o rei Acaz foi a Damasco, a encontrar-se com Tiglate-Pileser, rei da Assíria; e, vendo ali um altar, enviou dele ao sacerdote Urias a planta e o modelo, segundo toda a sua obra.

10Le roi Achaz se rendit à Damas à la rencontre de Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie. Ayant vu l'autel qui était à Damas, le roi Achaz envoya à Urie, le prêtre, la description de l'autel et le modèle de tous ses éléments.

11 Urias, o sacerdote, edificou um altar segundo tudo o que o rei Acaz tinha ordenado de Damasco; assim o fez o sacerdote Urias, antes que o rei Acaz viesse de Damasco.

11Urie, le prêtre, bâtit un autel en tous points conforme aux instructions que le roi Achaz avait envoyées de Damas; Urie, le prêtre, le fit avant que le roi Achaz ne revienne de Damas.

12 Vindo, pois, de Damasco o rei, viu o altar, chegou-se a ele e nele sacrificou.

12Le roi revint de Damas, vit l'autel, se présenta devant lui et y monta;

13 Queimou o seu holocausto e a sua oferta de manjares, derramou a sua libação e aspergiu o sangue das suas ofertas pacíficas naquele altar.

13il fit fumer son holocauste et son offrande végétale, répandit sa libation et aspergea l'autel du sang de ses sacrifices de paix.

14 Porém o altar de bronze, que estava perante o SENHOR, tirou ele de diante da casa, de entre o seu altar e a Casa do SENHOR e o pôs ao lado do seu altar, do lado norte.

14Quant à l'autel de bronze qui était devant le SEIGNEUR, il l'ôta de sa place devant la maison, entre le nouvel autel et la maison du SEIGNEUR, et il le plaça à côté du nouvel autel, vers le nord.

15 Ordenou também o rei Acaz ao sacerdote Urias, dizendo: Queima, no grande altar, o holocausto da manhã, como também a oferta de manjares da tarde, e o holocausto do rei, e a sua oferta de manjares, e o holocausto de todo o povo da terra, e a sua oferta de manjares, e as suas libações; todo sangue dos holocaustos e todo sangue dos sacrifícios

15Le roi Achaz donna cet ordre à Urie, le prêtre: Fais fumer sur le grand autel l'holocauste du matin et l'offrande du soir, l'holocauste du roi et son offrande végétale, l'holocauste de tout le peuple du pays avec son offrande végétale et ses libations, et asperge-le de tout le sang des holocaustes et de tout le sang des sacrifices. Quant à l'autel de bronze, je m'en occuperai.

aspergirás nele; porém o altar de bronze ficará para a minha deliberação posterior.

16 Fez Urias, o sacerdote, segundo tudo quanto o rei Acaz lhe ordenara.

17 O rei Acaz cortou os painéis dos suportes, e de cima deles tomou a pia, e o mar, tirou-o de sobre os bois de bronze, que estavam debaixo dele, e o pôs sobre um pavimento de pedra.

18 Também o passadiço coberto para uso no sábado, que edificaram na casa, e a entrada real pelo lado de fora retirou da Casa do SENHOR, por causa do rei da Assíria.

A morte de Acaz

2 Crônicas 28.26-27

19 Quanto aos mais atos de Acaz e ao que fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?

20 Descansou Acaz com seus pais e foi sepultado junto a seus pais, na Cidade de Davi; e Ezequias, seu filho, reinou em seu lugar.

2 Reis 17

O reinado de Oseias, de Israel

1 No ano duodécimo de Acaz, rei de Judá, começou a reinar Oseias, filho de Elá; e reinou sobre Israel, em Samaria, nove anos.

2 Fez o que era mau perante o SENHOR; contudo, não como os reis de Israel que foram antes dele.

A queda de Samaria e o cativeiro de Israel

3 Contra ele subiu Salmaneser, rei da Assíria; Oseias ficou sendo servo dele e lhe pagava tributo.

16Urie, le prêtre, fit exactement ce que le roi Achaz avait ordonné.

17Le roi Achaz mit en pièces les panneaux des bases et retira la cuve qui était dessus. Il descendit la Mer des bœufs de bronze qui la portaient et il la posa sur un pavage de pierres.

18A cause du roi d'Assyrie, il changea dans la maison du SEIGNEUR le portique du sabbat qu'on y avait bâti à l'intérieur et l'entrée extérieure du roi.

19Le reste de l'histoire d'Achaz, tout ce qu'il a fait, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda.

20Achaz se coucha avec ses pères et fut enseveli avec ses pères dans la Ville de David. Ezéchias, son fils, devint roi à sa place.

Second livre des Rois 17

Osée, roi d'Israël; prise de Samarie

1La douzième année d'Achaz, roi de Juda, Osée, fils d'Ela, devint roi sur Israël à Samarie; il régna neuf ans.

2Il fit ce qui déplaisait au SEIGNEUR, non pas toutefois comme les rois d'Israël qui l'avaient précédé.

3Salmanasar, roi d'Assyrie, partit l'attaquer; et Osée lui fut soumis et lui paya un tribut.

[4] Porém o rei da Assíria achou Oseias em conspiração, porque enviara mensageiros a Sô, rei do Egito, e não pagava tributo ao rei da Assíria, como dantes fazia de ano em ano; por isso, o rei da Assíria o encerrou em grilhões, num cárcere.

[5] Porque o rei da Assíria passou por toda a terra, subiu a Samaria e a sitiou por três anos.

[6] No ano nono de Oseias, o rei da Assíria tomou a Samaria e transportou a Israel para a Assíria; e os fez habitar em Hala, junto a Habor e ao rio Gozã, e nas cidades dos medos.

A causa do cativeiro

[7] Tal sucedeu porque os filhos de Israel pecaram contra o SENHOR, seu Deus, que os fizera subir da terra do Egito, de debaixo da mão de Faraó, rei do Egito; e temeram a outros deuses.

[8] Andaram nos estatutos das nações que o SENHOR lançara de diante dos filhos de Israel e nos costumes estabelecidos pelos reis de Israel.

[9] Os filhos de Israel fizeram contra o SENHOR, seu Deus, o que não era reto; edificaram para si altos em todas as suas cidades, desde as atalaias dos vigias até à cidade fortificada.

[10] Levantaram para si colunas e postes-ídolos, em todos os altos outeiros e debaixo de todas as árvores frondosas.

[4]Mais le roi d'Assyrie découvrit une conspiration chez Osée, qui avait envoyé des messagers à So, roi d'Egypte, et qui ne faisait plus monter annuellement le tribut au roi d'Assyrie. Le roi d'Assyrie le fit enfermer et enchaîner dans une maison de détention.

[5]Puis le roi d'Assyrie envahit tout le pays; il arriva devant Samarie, qu'il assiégea pendant trois ans.

[6]La neuvième année d'Osée, le roi d'Assyrie prit Samarie et exila Israël en Assyrie. Il les fit habiter à Halah et sur le Habor, la rivière de Gozân, ainsi que dans les villes des Mèdes.

Les causes de la ruine du royaume d'Israël

[7]Cela arriva parce que les Israélites avaient péché contre le SEIGNEUR (YHWH), leur Dieu, qui les avait fait monter d'Egypte et les avait libérés de la main du pharaon, le roi d'Egypte, et parce qu'ils avaient craint d'autres dieux.

[8]Ils avaient suivi les prescriptions des nations que le SEIGNEUR avait dépossédées devant les Israélites; voilà ce qu'avaient fait les rois d'Israël.

[9]Les Israélites avaient fait en secret contre le SEIGNEUR, leur Dieu, des choses qu'on ne doit pas faire. Ils s'étaient bâti des hauts lieux dans toutes leurs villes, depuis les tours des gardes jusqu'aux villes fortes.

[10]Ils s'étaient fait des pierres levées et des poteaux cultuels (des ashéras) sur toute colline élevée et sous tout arbre verdoyant.

[11] Queimaram ali incenso em todos os altos, como as nações que o SENHOR expulsara de diante deles; cometeram ações perversas para provocarem o SENHOR à ira

[12] e serviram os ídolos, dos quais o SENHOR lhes tinha dito: Não fareis estas coisas.

[13] O SENHOR advertiu a Israel e a Judá por intermédio de todos os profetas e de todos os videntes, dizendo: Voltai-vos dos vossos maus caminhos e guardai os meus mandamentos e os meus estatutos, segundo toda a Lei que prescrevi a vossos pais e que vos enviei por intermédio dos meus servos, os profetas.

[14] Porém não deram ouvidos; antes, se tornaram obstinados, de dura cerviz como seus pais, que não creram no SENHOR, seu Deus.

[15] Rejeitaram os estatutos e a aliança que fizera com seus pais, como também as suas advertências com que protestara contra eles; seguiram os ídolos, e se tornaram vãos, e seguiram as nações que estavam em derredor deles, das quais o SENHOR lhes havia ordenado que não as imitassem.

[16] Desprezaram todos os mandamentos do SENHOR, seu Deus, e fizeram para si imagens de fundição, dois bezerros; fizeram um poste-ídolo, e adoraram todo o exército do céu, e serviram a Baal.

[11]Et là ils avaient offert de l'encens dans tous les hauts lieux, comme les nations que le SEIGNEUR avait exilées devant eux. Ils avaient contrarié le SEIGNEUR en faisant des choses mauvaises.

[12]Ils avaient servi les idoles au sujet desquelles le SEIGNEUR leur avait dit: «Vous ne ferez pas cela.»

[13]Le SEIGNEUR avait averti Israël et Juda par l'intermédiaire de tous ses prophètes, de tous les visionnaires; il leur avait dit: Revenez de vos voies mauvaises et observez mes commandements et mes prescriptions, en suivant toute la loi que j'ai instituée pour vos pères et que je vous ai envoyée par l'intermédiaire de mes serviteurs, les prophètes.

[14]Mais ils n'avaient pas écouté; ils s'étaient montrés aussi rétifs que leurs pères, qui n'avaient pas mis leur foi dans le SEIGNEUR, leur Dieu.

[15]Ils avaient rejeté ses prescriptions, l'alliance qu'il avait conclue avec leurs pères et les préceptes qu'il avait institués pour eux. Ils avaient suivi la futilité et ils s'étaient rendus futiles. Ils avaient suivi les nations qui les entouraient et que le SEIGNEUR leur avait défendu d'imiter.

[16]Ils avaient abandonné tous les commandements du SEIGNEUR, leur Dieu, ils s'étaient fait deux taurillons de métal fondu, ils avaient fait un poteau cultuel (une ashéra), ils s'étaient prosternés devant toute l'armée du ciel et ils avaient servi le Baal.

17 Também queimaram a seus filhos e a suas filhas como sacrifício, deram-se à prática de adivinhações e criam em agouros; e venderam-se para fazer o que era mau perante o SENHOR, para o provocarem à ira.

18 Pelo que o SENHOR muito se indignou contra Israel e o afastou da sua presença; e nada mais ficou, senão a tribo de Judá.

19 Também Judá não guardou os mandamentos do SENHOR, seu Deus; antes, andaram nos costumes que Israel introduziu.

20 Pelo que o SENHOR rejeitou a toda a descendência de Israel, e os afligiu, e os entregou nas mãos dos despojadores, até que os expulsou da sua presença.

21 Pois, quando ele rasgou a Israel da casa de Davi, e eles fizeram rei a Jeroboão, filho de Nebate, Jeroboão apartou a Israel de seguir o SENHOR e o fez cometer grande pecado.

22 Assim, andaram os filhos de Israel em todos os pecados que Jeroboão tinha cometido; nunca se apartaram deles,

23 até que o SENHOR afastou a Israel da sua presença, como falara pelo ministério de todos os seus servos, os profetas; assim, foi Israel transportado da sua terra para a Assíria, onde permanece até ao dia de hoje.

O rei da Assíria renova a população de Samaria

24 O rei da Assíria trouxe gente de Babilônia, de Cuta, de Ava, de Hamate e de Sefarvaim e a fez habitar nas cidades de Samaria, em lugar dos filhos de Israel;

17Ils avaient fait passer par le feu leurs fils et leurs filles, ils s’étaient livrés à la magie, ils avaient pratiqué la divination, ils s’étaient vendus en contrariant le SEIGNEUR, en faisant ce qui lui déplaisait.

18Aussi le SEIGNEUR, en grande colère contre Israël, les a-t-il écartés de sa vue. Il n’est resté que la seule tribu de Juda;

19et même Juda n’a pas observé les commandements du SEIGNEUR, son Dieu. Ils ont suivi les prescriptions qu’Israël avait mises en pratique.

20Le SEIGNEUR a rejeté toute la descendance d’Israël; il les a affligés, il les a livrés aux pillards et il a fini par les chasser loin de lui.

21Lorsqu’il avait arraché Israël à la maison de David, ils avaient investi de la royauté Jéroboam, fils de Nabath; or Jéroboam les avait détournés du SEIGNEUR et avait fait commettre à Israël un grand péché.

22Les Israélites ont suivi tous les péchés que Jéroboam avait commis; ils ne s’en sont pas écartés,

23jusqu’à ce que le SEIGNEUR écarte Israël de sa vue, comme il l’avait annoncé par l’intermédiaire de tous ses serviteurs, les prophètes. Israël a été exilé loin de sa terre, en Assyrie, jusqu’à ce jour.

Les « Samaritains »

24Le roi d’Assyrie fit venir des gens de Babylone, de Kouta, d’Avva, de Hamath et de Sepharvaïm. Il les fit habiter dans les villes de Samarie à la place des Israélites.

tomaram posse de Samaria e habitaram nas suas cidades.

25 A princípio, quando passaram a habitar ali, não temeram o SENHOR; então, mandou o SENHOR para o meio deles leões, os quais mataram a alguns do povo.

26 Pelo que se disse ao rei da Assíria: As gentes que transportaste e fizeste habitar nas cidades de Samaria não sabem a maneira de servir o deus da terra; por isso, enviou ele leões para o meio delas, os quais as matam, porque não sabem como servir o deus da terra.

27 Então, o rei da Assíria mandou dizer: Levai para lá um dos sacerdotes que de lá trouxestes; que ele vá, e lá habite, e lhes ensine a maneira de servir o deus da terra.

28 Foi, pois, um dos sacerdotes que haviam levado de Samaria, e habitou em Betel, e lhes ensinava como deviam temer o SENHOR.

O culto misto dos samaritanos

29 Porém cada nação fez ainda os seus próprios deuses nas cidades em que habitava, e os puseram nos santuários dos altos que os samaritanos tinham feito.

30 Os de Babilônia fizeram Sucote-Benote; os de Cuta fizeram Nergal; os de Hamate fizeram Asima;

31 os aveus fizeram Nibaz e Tartaque; e os sefarvitas queimavam seus filhos a Adrameleque e a Anameleque, deuses de Sefarvaim.

Ils prirent possession de Samarie et habitèrent dans ses villes.

25Lorsqu'ils commencèrent à y habiter, ils ne craignaient pas le SEIGNEUR, et le SEIGNEUR envoya contre eux les lions, qui les tuaient.

26On dit au roi d'Assyrie: Les nations que tu as exilées et que tu as fait habiter dans les villes de Samarie ne connaissent pas la règle du dieu du pays; il a envoyé contre elles les lions, qui les font mourir, parce qu'elles ne connaissent pas la règle du dieu du pays.

27Le roi d'Assyrie donna cet ordre: Faites aller là-bas l'un des prêtres que vous avez exilés de là-bas; qu'il aille y habiter, et qu'il leur enseigne la règle du dieu du pays.

28Un des prêtres qui avaient été exilés de Samarie vint habiter à Beth-El et leur enseigna comment ils devaient craindre le SEIGNEUR.

29Mais chaque nation faisait ses propres dieux. Ils les placèrent dans la maison des hauts lieux qu'avaient bâtie les Samaritains, dans les villes où chacune des nations habitait.

30Les gens de Babylone firent Soukkoth-Benoth, les gens de Kouth firent Nergal, les gens de Hamath firent Ashima,

31les Avvites firent Nibhaz et Tartaq; les Sepharvaïtes jetaient au feu leurs fils pour Adrammélek et Anammélek, dieux de Sepharvaïm.

32 Mas temiam também ao SENHOR; dentre os do povo constituíram sacerdotes dos lugares altos, os quais oficiavam a favor deles nos santuários dos altos.

32Comme ils craignaient aussi le SEIGNEUR, ils nommèrent n'importe qui parmi eux comme prêtres des hauts lieux: ces prêtres officiaient pour eux dans les maisons des hauts lieux.

33 De maneira que temiam o SENHOR e, ao mesmo tempo, serviam aos seus próprios deuses, segundo o costume das nações dentre as quais tinham sido transportados.

33Ainsi ils craignaient le SEIGNEUR (YHWH), mais ils servaient aussi leurs propres dieux, selon la règle des nations d'où on les avait exilés.

34 Até ao dia de hoje fazem segundo os antigos costumes; não temem o SENHOR, não fazem segundo os seus estatutos e juízos, nem segundo a lei e o mandamento que o SENHOR prescreveu aos filhos de Jacó, a quem deu o nome de Israel.

34Jusqu'à ce jour ils agissent selon ces anciennes règles. Ils ne craignent pas le SEIGNEUR. Ils n'agissent ni selon leurs propres prescriptions et leur propre règle, ni selon la loi et le commandement que le SEIGNEUR a institués pour les fils de Jacob, celui qui, là-bas, est nommé Israël.

35 Ora, o SENHOR tinha feito aliança com eles e lhes ordenara, dizendo: Não temereis outros deuses, nem vos prostrareis diante deles, nem os servireis, nem lhes oferecereis sacrifícios;

35Le SEIGNEUR avait conclu une alliance avec eux et leur avait donné cet ordre: Vous ne craindrez pas d'autres dieux; vous ne vous prosternerez pas devant eux, vous ne les servirez pas et vous ne leur offrirez pas de sacrifices.

36 mas ao SENHOR, que vos fez subir da terra do Egito com grande poder e com braço estendido, a ele temereis, e a ele vos prostrareis, e a ele oferecereis sacrifícios.

36Mais c'est le SEIGNEUR (YHWH) que vous craindrez, lui qui vous a fait monter d'Egypte par une grande puissance, le bras étendu; c'est devant lui que vous vous prosternerez et c'est à lui que vous offrirez des sacrifices.

37 Os estatutos e os juízos, a lei e o mandamento que ele vos escreveu, tereis cuidado de os observar todos os dias; não temereis outros deuses.

37Vous veillerez à mettre toujours en pratique les prescriptions, les règles, la loi et le commandement qu'il a écrits pour vous, et vous ne craindrez pas d'autres dieux.

[38] Da aliança que fiz convosco não vos esquecereis; nem temereis outros deuses.

[39] Mas ao SENHOR, vosso Deus, temereis, e ele vos livrará das mãos de todos os vossos inimigos.

[40] Porém eles não deram ouvidos a isso; antes, procederam segundo o seu antigo costume.

[41] Assim, estas nações temiam o SENHOR e serviam as suas próprias imagens de escultura; como fizeram seus pais, assim fazem também seus filhos e os filhos de seus filhos, até ao dia de hoje.

[38]Vous n'oublierez pas l'alliance que j'ai conclue avec vous, et vous ne craindrez pas d'autres dieux.

[39]Mais c'est le SEIGNEUR (YHWH), votre Dieu, que vous craindrez; c'est lui qui vous délivrera de la main de tous vos ennemis.

[40]Ils n'ont pas écouté; ils agissent selon leur ancienne règle.

[41]Ces nations craignaient le SEIGNEUR et servaient leurs statues. Leurs fils et les fils de leurs fils agissent jusqu'à ce jour comme leurs pères ont agi.

2 Reis 18

O reinado de Ezequias, de Judá
2 Crônicas 29.1-2

[1] No terceiro ano de Oseias, filho de Elá, rei de Israel, começou a reinar Ezequias, filho de Acaz, rei de Judá.

[2] Tinha vinte e cinco anos de idade quando começou a reinar e reinou vinte e nove anos em Jerusalém; sua mãe se chamava Abi e era filha de Zacarias.

[3] Fez ele o que era reto perante o SENHOR, segundo tudo o que fizera Davi, seu pai.

[4] Removeu os altos, quebrou as colunas e deitou abaixo o poste-ídolo; e fez em pedaços a serpente de bronze que Moisés fizera, porque até àquele dia os filhos de Israel lhe queimavam incenso e lhe chamavam Neustã.

[5] Confiou no SENHOR, Deus de Israel, de maneira que depois dele não houve seu

Second livre des Rois 18

Ezéchias, roi de Juda
2Ch 29.1-2

[1]La troisième année d'Osée, fils d'Ela, roi d'Israël, Ezéchias, fils d'Achaz, devint roi de Juda.

[2]Il avait vingt-cinq ans lorsqu'il devint roi; il régna vingt-neuf ans à Jérusalem. Le nom de sa mère était Abi, fille de Zacharie.

[3]Il fit ce qui convenait au SEIGNEUR, exactement comme l'avait fait David, son père.

[4]C'est lui qui supprima les hauts lieux, brisa les pierres levées, coupa le poteau cultuel (l'ashéra) et mit en pièces le serpent de bronze que Moïse avait fait, car jusqu'alors les Israélites lui avaient offert de l'encens: on l'appelait Nehoushtân.

[5]Il mit sa confiance dans le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël; et parmi tous les rois de Juda qui vinrent après lui ou qui le

semelhante entre todos os reis de Judá, nem entre os que foram antes dele.

6 Porque se apegou ao SENHOR, não deixou de segui-lo e guardou os mandamentos que o SENHOR ordenara a Moisés.

7 Assim, foi o SENHOR com ele; para onde quer que saía, lograva bom êxito; rebelou-se contra o rei da Assíria e não o serviu.

8 Feriu ele os filisteus até Gaza e seus limites, desde as atalaias dos vigias até à cidade fortificada.

9 No quarto ano do rei Ezequias, que era o sétimo de Oseias, filho de Elá, rei de Israel, subiu Salmaneser, rei da Assíria, contra Samaria e a cercou.

10 Ao cabo de três anos, foi tomada; sim, no ano sexto de Ezequias, que era o nono de Oseias, rei de Israel, Samaria foi tomada.

11 O rei da Assíria transportou a Israel para a Assíria e o fez habitar em Hala, junto a Habor e ao rio Gozã, e nas cidades dos medos;

12 porquanto não obedeceram à voz do SENHOR, seu Deus; antes, violaram a sua aliança e tudo quanto Moisés, servo do SENHOR, tinha ordenado; não o ouviram, nem o fizeram.

Senaqueribe invade Judá

2 Crônicas 32.1-8; Isaías 36.1-3

13 No ano décimo quarto do rei Ezequias, subiu Senaqueribe, rei da Assíria, contra

précédèrent, il n'y en eut pas de semblable à lui.

6Il fut attaché au SEIGNEUR, il ne s'écarta pas de lui et observa les commandements que le SEIGNEUR avait donnés à Moïse,

7et le SEIGNEUR était avec lui. Il réussissait dans toutes ses entreprises. Il se rebella contre le roi d'Assyrie et ne lui fut plus soumis.

8C'est lui qui mit à mal les Philistins jusqu'à Gaza et son territoire, depuis les tours des gardes jusqu'aux villes fortes.

Rappel de la prise de Samarie

9La quatrième année du roi Ezéchias, qui était la septième année d'Osée, fils d'Ela, roi d'Israël, Salmanasar, roi d'Assyrie, arriva devant Samarie et l'assiégea.

10Il la prit au bout de trois ans, la sixième année d'Ezéchias. C'est la neuvième année d'Osée, roi d'Israël, que Samarie fut prise.

11Le roi d'Assyrie exila les Israélites en Assyrie et il les conduisit à Halah et sur le Habor, la rivière de Gozân, ainsi que dans les villes des Mèdes,

12parce qu'ils n'avaient pas écouté le SEIGNEUR, leur Dieu, et qu'ils avaient passé outre à son alliance; tout ce qu'avait ordonné Moïse, serviteur du SEIGNEUR, ils ne l'avaient ni écouté ni mis en pratique.

Sennachérib envahit le royaume de Juda

13La quatorzième année du roi Ezéchias, Sennachérib, roi d'Assyrie, attaqua toutes les villes fortes de Juda et les prit.

todas as cidades fortificadas de Judá e as tomou.

14 Então, Ezequias, rei de Judá, enviou mensageiros ao rei da Assíria, a Laquis, dizendo: Errei; retira-te de mim; tudo o que me impuseres suportarei. Então, o rei da Assíria impôs a Ezequias, rei de Judá, trezentos talentos de prata e trinta talentos de ouro.

14Ezéchias, roi de Juda, fit dire au roi d'Assyrie, à Lakish: «J'ai péché! Eloigne-toi de moi. Ce que tu m'imposeras, je le supporterai.» Alors le roi d'Assyrie imposa à Ezéchias, roi de Juda, trois cents talents d'argent et trente talents d'or.

15 Deu-lhe Ezequias toda a prata que se achou na Casa do SENHOR e nos tesouros da casa do rei.

15Ezéchias donna tout l'argent qui se trouvait dans la maison du SEIGNEUR et dans les trésors de la maison du roi.

16 Foi quando Ezequias arrancou das portas do templo do SENHOR e das ombreiras o ouro de que ele, rei de Judá, as cobrira, e o deu ao rei da Assíria.

16En ce temps-là Ezéchias mit en pièces les portes et les linteaux du temple du SEIGNEUR – Ezéchias, roi de Juda, les avait plaqués d'or – et il les livra au roi d'Assyrie.

Sennachérib menace Jérusalem
Es 36.2-22; 2Ch 32.9-16

17 Contudo, o rei da Assíria enviou, de Laquis, a Tartã, a Rabe-Saris e a Rabsaqué, com um grande exército, ao rei Ezequias, a Jerusalém; subiram e vieram a Jerusalém. Tendo eles subido e chegado, pararam na extremidade do aqueduto do açude superior, junto ao caminho do campo do Lavandeiro.

17Le roi d'Assyrie envoya de Lakish à Jérusalem, vers le roi Ezéchias, le général en chef, le chef des hauts fonctionnaires et le chef d'intendance, avec une puissante armée. Ils montèrent et arrivèrent à Jérusalem. Lorsqu'ils furent montés et arrivés, ils se tinrent à l'aqueduc du réservoir supérieur, sur la route du Champ du Teinturier.

18 Tendo eles chamado o rei, saíram-lhes ao encontro Eliaquim, filho de Hilquias, o mordomo, Sebna, o escrivão, e Joá, filho de Asafe, o cronista.

18Ils appelèrent le roi; alors Eliaqim, fils de Hilqiya, l'intendant de la maison, sortit vers eux, avec Shebna, le scribe, et Yoah, fils d'Asaph, l'archiviste.

Rabsaqué afronta a Ezequias e ao Senhor
2 Crônicas 32.9-20; Isaías 36.4-22

19 Rabsaqué lhes disse: Dizei a Ezequias: Assim diz o sumo rei, o rei da Assíria: Que confiança é essa em que te estribas?

19Le chef d'intendance leur dit: Dites, je vous prie, à Ezéchias: Ainsi parle le grand

roi, le roi d'Assyrie: En quoi donc as-tu placé ta confiance?

[20] Bem posso dizer-te que teu conselho e poder para guerra não passam de vãs palavras; em quem, pois, agora, confias, para que te rebeles contra mim?

[20]Tu n'as prononcé que des paroles en l'air, et tu crois avoir un plan et la force pour la guerre? Et maintenant, en qui donc as-tu mis ta confiance, pour te rebeller contre moi?

[21] Confias no Egito, esse bordão de cana esmagada, o qual, se alguém nele apoiar-se, lhe entrará pela mão e a traspassará; assim é Faraó, rei do Egito, para com todos os que nele confiam.

[21]Maintenant tu as mis ta confiance dans le soutien de l'Egypte, ce roseau cassé qui pénètre et transperce la main de quiconque s'appuie dessus: tel est le pharaon, le roi d'Egypte, pour tous ceux qui mettent leur confiance en lui.

[22] Mas, se me dizeis: Confiamos no SENHOR, nosso Deus, não é esse aquele cujos altos e altares Ezequias removeu, dizendo a Judá e a Jerusalém: Perante este altar adorareis em Jerusalém?

[22]Peut-être me direz-vous: «C'est dans le SEIGNEUR (YHWH), notre Dieu, que nous avons mis notre confiance.» Mais n'est-ce pas ses hauts lieux et ses autels qu'Ezéchias a supprimés, en disant à Juda et à Jérusalem: «C'est devant cet autel, à Jérusalem, que vous vous prosternerez!»

[23] Ora, pois, empenha-te com meu senhor, rei da Assíria, e dar-te-ei dois mil cavalos, se de tua parte achares cavaleiros para os montar.

[23]Maintenant fais, je te prie, un pari avec mon maître, le roi d'Assyrie: je te donnerai deux mille chevaux, si tu peux trouver des cavaliers pour les monter.

[24] Como, pois, se não podes afugentar um só capitão dos menores dos servos do meu senhor, confias no Egito, por causa dos carros e cavaleiros?

[24]Comment repousserais-tu un seul gouverneur, le moindre parmi les hommes de mon maître? C'est dans l'Egypte que tu mets ta confiance en ce qui concerne les chars et les attelages!

[25] Acaso, subi eu, agora, sem o SENHOR contra este lugar, para o destruir? Pois o SENHOR mesmo me disse: Sobe contra a terra e destrói-a.

[25]D'ailleurs, est-ce indépendamment du SEIGNEUR (YHWH) que j'ai attaqué ce lieu, pour le détruire? C'est le SEIGNEUR (YHWH) qui m'a dit: «Attaque ce pays et détruis-le.»

[26] Então, disseram Eliaquim, filho de Hilquias, Sebna e Joá a Rabsaqué:

[26]Eliaqim, fils de Hilqiya, Shebna et Yoah dirent au chef d'intendance: S'il te plaît,

Rogamos-te que fales em aramaico aos teus servos, porque o entendemos, e não nos fales em judaico, aos ouvidos do povo que está sobre as muralhas.

27 Mas Rabsaqué lhes respondeu: Mandou-me, acaso, o meu senhor para dizer-te estas palavras a ti somente e a teu senhor? E não, antes, aos homens que estão sentados sobre as muralhas, para que comam convosco o seu próprio excremento e bebam a sua própria urina?

28 Então, Rabsaqué se pôs em pé, e clamou em alta voz em judaico, e disse: Ouvi as palavras do sumo rei, do rei da Assíria.

29 Assim diz o rei: Não vos engane Ezequias; porque não vos poderá livrar da sua mão;

30 nem tampouco vos faça Ezequias confiar no SENHOR, dizendo: O SENHOR, certamente, nos livrará, e esta cidade não será entregue nas mãos do rei da Assíria.

31 Não deis ouvidos a Ezequias; porque assim diz o rei da Assíria: Fazei as pazes comigo e vinde para mim; e comei, cada um da sua própria vide e da sua própria figueira, e bebei, cada um da água da sua própria cisterna.

32 Até que eu venha e vos leve para uma terra como a vossa, terra de cereal e de vinho, terra de pão e de vinhas, terra de oliveiras e de mel, para que vivais e não morrais. Não deis ouvidos a Ezequias, porque vos engana, dizendo: O SENHOR nos livrará.

parle-nous en araméen, nous le comprenons; ne nous parle pas en judéen, en présence du peuple qui est sur la muraille.

27Le chef d'intendance leur répondit: Est-ce à ton maître et à toi que mon maître m'a envoyé dire cela? N'est-ce pas à ces hommes qui sont assis sur la muraille, eux qui mangent leurs excréments et boivent leur urine avec vous?

28Puis le chef d'intendance se redressa et cria à pleine voix, en judéen: Ecoutez la parole du grand roi, du roi d'Assyrie!

29Ainsi parle le roi: Qu'Ezéchias ne vous trompe pas, car il ne pourra pas vous délivrer de ma main.

30Qu'Ezéchias ne vous amène pas à mettre votre confiance dans le SEIGNEUR (YHWH), en disant: «Le SEIGNEUR (YHWH) nous délivrera! Cette ville ne sera pas livrée au roi d'Assyrie!»

31N'écoutez pas Ezéchias; car ainsi parle le roi d'Assyrie: Faites la paix avec moi, rendez-vous à moi; chacun de vous mangera de sa vigne et de son figuier, chacun boira de l'eau de sa citerne,

32jusqu'à ce que je vienne et que je vous emmène dans un pays comme le vôtre, dans un pays de blé et de vin, un pays de pain et de vignes, un pays d'oliviers à huile et de miel; ainsi vous vivrez, vous ne mourrez pas. N'écoutez donc pas Ezéchias, qui veut vous entraîner en disant: «Le SEIGNEUR (YHWH) nous délivrera!»

[33] Acaso, os deuses das nações puderam livrar, cada um a sua terra, das mãos do rei da Assíria?

[34] Onde estão os deuses de Hamate e de Arpade? Onde estão os deuses de Sefarvaim, Hena e Iva? Acaso, livraram eles a Samaria das minhas mãos?

[35] Quais são, dentre todos os deuses destes países, os que livraram a sua terra das minhas mãos, para que o SENHOR possa livrar a Jerusalém das minhas mãos?

[36] Calou-se, porém, o povo e não lhe respondeu palavra; porque assim lhe havia ordenado o rei: Não lhe respondereis.

[37] Então, Eliaquim, filho de Hilquias, o mordomo, e Sebna, o escrivão, e Joá, filho de Asafe, o cronista, vieram ter com Ezequias, com suas vestes rasgadas, e lhe referiram as palavras de Rabsaqué.

[33]Les dieux des nations ont-ils donc délivré chacun son pays de la main du roi d'Assyrie?

[34]Où sont les dieux de Hamath et d'Arpad? Où sont les dieux de Sepharvaïm, de Héna et d'Ivva? Ont-ils délivré Samarie de ma main?

[35]Parmi tous les dieux des pays, quels sont ceux qui ont délivré leur pays de ma main, pour que le SEIGNEUR (YHWH) délivre Jérusalem de ma main?

[36]Le peuple garda le silence; il ne lui répondit pas un mot, car le roi avait donné cet ordre: «Vous ne lui répondrez pas.»

[37]Eliaqim, fils de Hilqiya, l'intendant de la maison, Shebna, le scribe, et Yoah, fils d'Asaph, l'archiviste, vinrent trouver Ezéchias, les vêtements déchirés; ils lui rapportèrent les paroles du chef d'intendance.

2 Reis 19

Ezequias consulta a Isaías
Isaías 37.1-7

[1] Tendo o rei Ezequias ouvido isto, rasgou as suas vestes, cobriu-se de pano de saco e entrou na Casa do SENHOR.

[2] Então, enviou a Eliaquim, o mordomo, a Sebna, o escrivão, e os anciãos dos sacerdotes cobertos de pano de saco, ao profeta Isaías, filho de Amoz;

[3] os quais lhe disseram: Assim diz Ezequias: Este dia é dia de angústia, de disciplina e de opróbrio; porque filhos são chegados à hora de nascer, e não há força para dá-los à luz.

Second livre des Rois 19

Ezéchias consulte le prophète Esaïe
Es 37.1-9

[1]Lorsque le roi Ezéchias eut entendu cela, il déchira ses vêtements, se couvrit d'un sac et se rendit à la maison du SEIGNEUR.

[2]Il envoya Eliaqim, l'intendant de la maison, Shebna, le scribe, et les anciens des prêtres, couverts d'un sac, chez le prophète Esaïe, fils d'Amots.

[3]Ils lui dirent: Ainsi parle Ezéchias: Ce jour est un jour de détresse, de châtiment et d'opprobre; des fils sont prêts à sortir du ventre de leur mère, et il n'y a plus de force pour les mettre au monde.

[4] Porventura, o SENHOR, teu Deus, terá ouvido todas as palavras de Rabsaqué, a quem o rei da Assíria, seu senhor, enviou para afrontar o Deus vivo, e repreenderá as palavras que ouviu; ergue, pois, orações pelos que ainda subsistem.

[4]Peut-être le SEIGNEUR, ton Dieu, entendra-t-il toutes les paroles du chef d'intendance, que le roi d'Assyrie, son maître, a envoyé pour outrager le Dieu vivant; peut-être le châtiera-t-il pour ces paroles que le SEIGNEUR, ton Dieu, a entendues. Elève une prière pour le reste qui subsiste encore.

[5] Foram, pois, os servos do rei Ezequias a ter com Isaías;

[5]Les gens de la cour du roi Ezéchias allèrent donc auprès d'Esaïe.

[6] Isaías lhes disse: Dizei isto a vosso senhor: Assim diz o SENHOR: Não temas por causa das palavras que ouviste, com as quais os servos do rei da Assíria blasfemaram de mim.

[6]Esaïe leur dit: Voici ce que vous direz à votre maître: Ainsi parle le SEIGNEUR: N'aie pas peur des paroles que tu as entendues, de ces injures que les serviteurs du roi d'Assyrie ont proférées contre moi.

[7] Eis que meterei nele um espírito, e ele, ao ouvir certo rumor, voltará para a sua terra; e nela eu o farei cair morto à espada.

[7]J'envoie sur lui un souffle: sur une nouvelle qu'il recevra, il retournera dans son pays, et je le ferai tomber par l'épée dans son pays.

A carta do rei da Assíria
Isaías 37.8-13

Nouvelles menaces de Sennachérib
Es 37.8-13; 2Ch 32.16-19

[8] Voltou, pois, Rabsaqué e encontrou o rei da Assíria pelejando contra Libna; porque ouvira que o rei já se havia retirado de Laquis.

[8]Le chef d'intendance s'en retourna trouver le roi d'Assyrie qui attaquait Libna – en effet, il avait appris que le roi avait quitté Lakish.

[9] O rei ouviu que a respeito de Tiraca, rei da Etiópia, se dizia: Eis saiu para guerrear contra ti. Assim, tornou a enviar mensageiros a Ezequias, dizendo:

[9]Alors le roi d'Assyrie reçut une nouvelle au sujet de Tirhaqa, roi de Koush: «Il s'est mis en marche pour te faire la guerre.» Alors il envoya de nouveau des messagers à Ezéchias, en disant:

[10] Assim falareis a Ezequias, rei de Judá: Não te engane o teu Deus, em quem confias, dizendo: Jerusalém não será entregue nas mãos do rei da Assíria.

[10]Vous parlerez ainsi à Ezéchias, roi de Juda: Que ton Dieu, en qui tu mets ta confiance, ne te trompe pas en disant: «Jérusalem ne sera pas livrée au roi d'Assyrie!»

[11] Já tens ouvido o que fizeram os reis da Assíria a todas as terras, como as destruíram totalmente; e crês tu que te livrarias?

[12] Porventura, os deuses das nações livraram os povos que meus pais destruíram, Gozã, Harã e Rezefe e os filhos de Éden, que estavam em Telassar?

[13] Onde está o rei de Hamate, e o rei de Arpade, e o rei da cidade de Sefarvaim, de Hena e de Iva?

A oração de Ezequias
Isaías 37.14-20

[14] Tendo Ezequias recebido a carta das mãos dos mensageiros, leu-a; então, subiu à Casa do SENHOR, estendeu-a perante o SENHOR

[15] e orou perante o SENHOR, dizendo: Ó SENHOR, Deus de Israel, que estás entronizado acima dos querubins, tu somente és o Deus de todos os reinos da terra; tu fizeste os céus e a terra.

[16] Inclina, ó SENHOR, o ouvido e ouve; abre, SENHOR, os olhos e vê; ouve todas as palavras de Senaqueribe, as quais ele enviou para afrontar o Deus vivo.

[17] Verdade é, SENHOR, que os reis da Assíria assolaram todas as nações e suas terras

[18] e lançaram no fogo os deuses deles, porque deuses não eram, senão obra de mãos de homens, madeira e pedra; por isso, os destruíram.

[19] Agora, pois, ó SENHOR, nosso Deus, livra-nos das suas mãos, para que todos os

[11]Tu as toi-même appris ce qu'ont fait les rois d'Assyrie à tous les pays: ils les ont frappés d'anathème; et toi, tu serais délivré!

[12]Les dieux des nations que mes pères ont détruites les ont-ils délivrées, Gozân, Harrân, Rétseph, et les fils d'Eden qui sont à Telassar?

[13]Où sont le roi de Hamath, le roi d'Arpad et le roi de la ville de Sepharvaïm, de Héna et d'Ivva?

Prière d'Ezéchias
Es 37.14-20

[14]Ezéchias prit la lettre de la main des messagers, la lut et monta à la maison du SEIGNEUR; Ezéchias la déploya devant le SEIGNEUR.

[15]Ezéchias pria devant le SEIGNEUR; il dit: SEIGNEUR (YHWH), Dieu d'Israël, qui es assis sur les keroubim, c'est toi seul qui es Dieu pour tous les royaumes de la terre, c'est toi qui as fait le ciel et la terre.

[16]SEIGNEUR, tends l'oreille et entends! SEIGNEUR, ouvre les yeux et vois! Ecoute les paroles de Sennachérib, qui a envoyé son chef d'intendance pour outrager le Dieu vivant.

[17]Il est vrai, SEIGNEUR, que les rois d'Assyrie ont réduit en ruines les nations et leurs pays.

[18]Ils ont jeté leurs dieux au feu – en fait, ceux-là n'étaient pas des dieux, mais l'œuvre de mains humaines, du bois et de la pierre – et ils les ont anéantis.

[19]Maintenant, SEIGNEUR, notre Dieu, sauve-nous, je t'en prie, de la main de

reinos da terra saibam que só tu és o SENHOR Deus.

O profeta conforta a Ezequias
Isaías 37.21-35

[20] Então, Isaías, filho de Amoz, mandou dizer a Ezequias: Assim diz o SENHOR, o Deus de Israel: Quanto ao que me pediste acerca de Senaqueribe, rei da Assíria, eu te ouvi,

[21] e esta é a palavra que o SENHOR falou a respeito dele: A virgem, filha de Sião, te despreza e zomba de ti; a filha de Jerusalém meneia a cabeça por detrás de ti.

[22] A quem afrontaste e de quem blasfemaste? E contra quem alçaste a voz e arrogantemente ergueste os olhos? Contra o Santo de Israel.

[23] Por meio dos teus mensageiros, afrontaste o SENHOR e disseste: Com a multidão dos meus carros subi ao cimo dos montes, ao mais interior do Líbano; deitarei abaixo os seus altos cedros e seus ciprestes escolhidos, chegarei a suas pousadas extremas, ao seu denso e fértil pomar.

[24] Eu mesmo cavei, e bebi as águas de estrangeiros, e com as plantas de meus pés sequei todos os rios do Egito.

[25] Acaso, não ouviste que já há muito dispus eu estas coisas, já desde os dias remotos o tinha planejado? Agora, porém, as faço executar e eu quis que tu reduzisses a montões de ruínas as cidades fortificadas.

Sennachérib; que tous les royaumes de la terre sachent ainsi que, toi seul, SEIGNEUR (YHWH), tu es Dieu!

Esaïe transmet la réponse de Dieu
Es 37.21-29

[20]Alors Esaïe, fils d'Amots, fit dire à Ezéchias: Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: J'ai entendu la prière que tu m'as adressée au sujet de Sennachérib, roi d'Assyrie.

[21]Voici la parole que le SEIGNEUR a prononcée contre lui: Elle te méprise, elle se moque de toi, Sion la jolie; elle hoche la tête derrière toi, Jérusalem la belle.

[22]Qui as-tu outragé et injurié? Contre qui as-tu élevé la voix? Tu as levé les yeux en haut, sur le Saint d'Israël!

[23]Par l'intermédiaire de tes messagers, tu as outragé le Seigneur et tu as dit: «En conduisant mon char, moi, je suis monté tout en haut des montagnes, au plus profond du Liban; je coupe les plus élevés de ses cèdres, les plus beaux de ses cyprès, et j'atteins son dernier abri, ses plus épaisses forêts;

[24]j'ai creusé et j'ai bu de l'eau étrangère, je tarirai avec mes pieds tous les bras du Nil en Egypte.»

[25]N'as-tu pas appris que j'ai fait ces choses depuis longtemps, qu'aux jours de jadis je les ai façonnées? Maintenant, je les fais venir, et toi, tu n'as plus qu'à transformer les villes fortes en tas de ruines.

[26] Por isso, os seus moradores, debilitados, andaram cheios de temor e envergonhados; tornaram-se como a erva do campo, e a erva verde, e o capim dos telhados, e o cereal queimado antes de amadurecer.

[26]Leurs habitants sont impuissants, ils sont terrifiés et honteux; ils sont comme l'herbe des champs et la tendre verdure, comme le gazon des toits en terrasse, comme du blé desséché avant même d'être en épi.

[27] Mas eu conheço o teu assentar, e o teu sair, e o teu entrar, e o teu furor contra mim.

[27]Mais je sais quand tu t'assieds, quand tu pars en campagne et quand tu en reviens, et quand tu t'agites contre moi.

[28] Por causa do teu furor contra mim e porque a tua arrogância subiu até aos meus ouvidos, eis que porei o meu anzol no teu nariz e o meu freio na tua boca e te farei voltar pelo caminho por onde vieste.

[28]Parce que tu t'agites contre moi et que ta suffisance est montée à mes oreilles, je mettrai ma boucle à tes narines et mon mors à tes lèvres, et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu.

Le signe donné à Ezéchias

Es 37.30-32

[29] Isto te será por sinal: este ano, se comerá o que espontaneamente nascer e, no segundo ano, o que daí proceder; no terceiro ano, porém, semeai, e colhei, e plantai vinhas, e comei os seus frutos.

[29]Voici le signe pour toi: on mangera cette année le produit du grain tombé, et la suivante ce qui pousse de soi-même. Mais la troisième année, semez, moissonnez, plantez des vignes et mangez-en le fruit.

[30] O que escapou da casa de Judá e ficou de resto tornará a lançar raízes para baixo e dará fruto por cima;

[30]Les rescapés de la maison de Juda qui seront restés produiront encore des racines vers le bas et porteront du fruit vers le haut.

[31] porque de Jerusalém sairá o restante, e do monte Sião, o que escapou. O zelo do SENHOR fará isto.

[31]Car de Jérusalem sortira un reste, et du mont Sion des rescapés. Voilà ce que fera la passion jalouse du SEIGNEUR.

La fin de Sennachérib

Es 37.33-38; 2Ch 32.21-22

[32] Pelo que assim diz o SENHOR acerca do rei da Assíria: Não entrará nesta cidade, nem lançará nela flecha alguma, não virá perante ela com escudo, nem há de levantar tranqueiras contra ela.

[32]A cause de cela, ainsi parle le SEIGNEUR au sujet du roi d'Assyrie: Il n'entrera pas dans cette ville, il n'y tirera pas de flèche, il ne lui opposera pas de bouclier et il n'élèvera pas de remblai contre elle.

[33] Pelo caminho por onde vier, por esse voltará; mas, nesta cidade, não entrará, diz o SENHOR.

[34] Porque eu defenderei esta cidade, para a livrar, por amor de mim e por amor de meu servo Davi.

A destruição do exército dos assírios
2 Crônicas 32.21; Isaías 37.36-38

[35] Então, naquela mesma noite, saiu o Anjo do SENHOR e feriu, no arraial dos assírios, cento e oitenta e cinco mil; e, quando se levantaram os restantes pela manhã, eis que todos estes eram cadáveres.

[36] Retirou-se, pois, Senaqueribe, rei da Assíria, e se foi; voltou e ficou em Nínive.

[37] Sucedeu que, estando ele a adorar na casa de Nisroque, seu deus, Adrameleque e Sarezer, seus filhos, o feriram à espada; e fugiram para a terra de Ararate; e Esar-Hadom, seu filho, reinou em seu lugar.

2 Reis 20

A doença de Ezequias e a sua cura maravilhosa
2 Crônicas 32.24; Isaías 38.1-8

[1] Naqueles dias, Ezequias adoeceu de uma enfermidade mortal; veio ter com ele o profeta Isaías, filho de Amoz, e lhe disse: Assim diz o SENHOR: Põe em ordem a tua casa, porque morrerás e não viverás.

[2] Então, virou Ezequias o rosto para a parede e orou ao SENHOR, dizendo:

[3] Lembra-te, SENHOR, peço-te, de que andei diante de ti com fidelidade, com inteireza de coração, e fiz o que era reto aos teus olhos; e chorou muitíssimo.

[33]Il s'en retournera par le chemin par lequel il sera venu, et il n'entrera pas dans cette ville – déclaration du SEIGNEUR.

[34]Je protégerai cette ville pour la sauver, à cause de moi et à cause de David, mon serviteur.

[35]Cette nuit-là, le messager du SEIGNEUR sortit et abattit dans le camp des Assyriens cent quatre-vingt-cinq mille hommes; quand on se leva, de bon matin, c'étaient tous des cadavres, des morts!

[36]Alors Sennachérib, roi d'Assyrie, s'en retourna habiter à Ninive.

[37]Alors qu'il était prosterné dans la maison de Nisrok, son dieu, Adrammélek et Sarétser le tuèrent d'un coup d'épée et s'enfuirent au pays d'Ararat. Son fils Asarhaddon devint roi à sa place.

Second livre des Rois 20

Maladie et guérison d'Ezéchias
Es 38.1-8

[1]En ces jours-là, Ezéchias fut atteint d'une maladie mortelle. Esaïe, fils d'Amots, le prophète, vint le trouver et lui dit: Ainsi parle le SEIGNEUR: Donne tes ordres à ta maison, car tu vas mourir; tu ne vivras plus.

[2]Ezéchias tourna son visage vers le mur et pria le SEIGNEUR en disant:

[3]S'il te plaît, SEIGNEUR, souviens-toi, je t'en prie, que j'ai marché devant toi avec loyauté et d'un cœur entier, et que j'ai fait ce qui te plaît! Et Ezéchias se mit à pleurer abondamment.

[4] Antes que Isaías tivesse saído da parte central da cidade, veio a ele a palavra do SENHOR, dizendo:

[5] Volta e dize a Ezequias, príncipe do meu povo: Assim diz o SENHOR, o Deus de Davi, teu pai: Ouvi a tua oração e vi as tuas lágrimas; eis que eu te curarei; ao terceiro dia, subirás à Casa do SENHOR.

[6] Acrescentarei aos teus dias quinze anos e das mãos do rei da Assíria te livrarei, a ti e a esta cidade; e defenderei esta cidade por amor de mim e por amor de Davi, meu servo.

[7] Disse mais Isaías: Tomai uma pasta de figos; tomaram-na e a puseram sobre a úlcera; e ele recuperou a saúde.

[8] Ezequias disse a Isaías: Qual será o sinal de que o SENHOR me curará e de que, ao terceiro dia, subirei à Casa do SENHOR?

[9] Respondeu Isaías: Ser-te-á isto da parte do SENHOR como sinal de que ele cumprirá a palavra que disse: Adiantar-se-á a sombra dez graus ou os retrocederá?

[10] Então, disse Ezequias: É fácil que a sombra adiante dez graus; tal, porém, não aconteça; antes, retroceda dez graus.

[11] Então, o profeta Isaías clamou ao SENHOR; e fez retroceder dez graus a sombra lançada pelo sol declinante no relógio de Acaz.

A embaixada da Babilônia

Isaías 39.1-8

[4]Esaïe n’était pas encore sorti de la cour centrale lorsque la parole du SEIGNEUR lui parvint:

[5]Retourne dire à Ezéchias, chef de mon peuple: Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu de David, ton père: J’ai entendu ta prière, j’ai vu tes larmes. Je te guéris; le troisième jour, tu monteras à la maison du SEIGNEUR.

[6]J’ajouterai quinze années à ta vie. Je te délivrerai, ainsi que cette ville, de la main du roi d’Assyrie; je protégerai cette ville, à cause de moi et à cause de David, mon serviteur.

[7]Esaïe dit: Prenez un gâteau de figues sèches. On le prit et on le plaça sur l’ulcère, et Ezéchias resta en vie.

[8]Ezéchias avait dit à Esaïe: Quel est le signe que le SEIGNEUR me guérira et que je monterai le troisième jour à la maison du SEIGNEUR?

[9]Alors Esaïe dit: Voici quel sera pour toi, de la part du SEIGNEUR, le signe que le SEIGNEUR fera ce qu’il a dit. L’ombre doit-elle avancer de dix degrés ou reculer de dix degrés?

[10]Ezéchias répondit: Il est normal que l’ombre avance de dix degrés. Qu’elle revienne plutôt de dix degrés!

[11]Alors Esaïe, le prophète, invoqua le SEIGNEUR, qui fit revenir l’ombre de dix degrés sur les degrés d’Achaz où elle était descendue.

Ezéchias reçoit les émissaires de Babylone

Es 39.1-8

[12] Nesse tempo, Merodaque-Baladã, filho de Baladã, rei da Babilônia, enviou cartas e um presente a Ezequias, porque soube que estivera doente.

[12]En ce même temps, Berodak-Baladân, fils de Baladân, roi de Babylone, envoya une lettre et un présent à Ezéchias, car il avait appris la maladie d'Ezéchias.

[13] Ezequias se agradou dos mensageiros e lhes mostrou toda a casa do seu tesouro, a prata, o ouro, as especiarias, os óleos finos, o seu arsenal e tudo quanto se achava nos seus tesouros; nenhuma coisa houve, nem em sua casa, nem em todo o seu domínio que Ezequias não lhes mostrasse.

[13]Ezéchias donna audience aux envoyés et leur montra tous ses dépôts, l'argent et l'or, les essences odoriférantes et les parfums, son arsenal et tout ce qui se trouvait dans ses trésors: il n'y eut rien qu'Ezéchias ne leur fît voir dans sa maison et dans tous ses domaines.

[14] Então, Isaías, o profeta, veio ao rei Ezequias e lhe disse: Que foi que aqueles homens disseram e donde vieram a ti? Respondeu Ezequias: De uma terra longínqua vieram, da Babilônia.

[14]Esaïe, le prophète, vint ensuite trouver le roi Ezéchias et lui dit: Qu'ont dit ces hommes-là? D'où venaient-ils? Ezéchias répondit: Ils sont venus d'un pays lointain, de Babylone.

[15] Perguntou ele: Que viram em tua casa? Respondeu Ezequias: Viram tudo quanto há em minha casa; coisa nenhuma há nos meus tesouros que eu não lhes mostrasse.

[15]Esaïe dit encore: Qu'ont-ils vu dans ta maison? Ezéchias répondit: Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison: il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie fait voir.

[16] Então, disse Isaías a Ezequias: Ouve a palavra do SENHOR:

[16]Alors Esaïe dit à Ezéchias: Ecoute la parole du SEIGNEUR!

[17] Eis que virão dias em que tudo quanto houver em tua casa, com o que entesouraram teus pais até ao dia de hoje, será levado para a Babilônia; não ficará coisa alguma, disse o SENHOR.

[17]Les jours viennent où l'on emportera à Babylone tout ce qui est dans ta maison, tout ce que tes pères ont amassé jusqu'à ce jour; il n'en restera rien, dit le SEIGNEUR.

[18] Dos teus próprios filhos, que tu gerares, tomarão, para que sejam eunucos no palácio do rei da Babilônia.

[18]On prendra de tes fils, qui seront sortis de toi, que tu auras engendrés, et ils seront des eunuques dans le palais du roi de Babylone.

[19] Então, disse Ezequias a Isaías: Boa é a palavra do SENHOR que disseste. Pois

[19]Ezéchias répondit à Esaïe: La parole du SEIGNEUR, que tu as prononcée, est

pensava: Haverá paz e segurança em meus dias.

A morte de Ezequias
2 Crônicas 32.32-33

[20] Quanto aos mais atos de Ezequias, e todo o seu poder, e como fez o açude e o aqueduto, e trouxe água para dentro da cidade, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?

[21] Descansou Ezequias com seus pais; e Manassés, seu filho, reinou em seu lugar.

bonne. Il ajouta: N'y aura-t-il pas paix et sécurité pendant ma vie?

2Ch 32.32-33

[20]Le reste de l'histoire d'Ezéchias, toute sa vaillance, comment il fit le réservoir et l'aqueduc pour amener l'eau dans la ville, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda.

[21]Ezéchias se coucha avec ses pères. Manassé, son fils, devint roi à sa place.

2 Reis 21

O reinado de Manassés, de Judá
2 Crônicas 33.1-9

[1] Tinha Manassés doze anos de idade quando começou a reinar e reinou cinqüenta e cinco anos em Jerusalém. Sua mãe chamava-se Hefzibá.

[2] Fez ele o que era mau perante o SENHOR, segundo as abominações dos gentios que o SENHOR expulsara de suas possessões, de diante dos filhos de Israel.

[3] Pois tornou a edificar os altos que Ezequias, seu pai, havia destruído, e levantou altares a Baal, e fez um poste-ídolo como o que fizera Acabe, rei de Israel, e se prostrou diante de todo o exército dos céus, e o serviu.

[4] Edificou altares na Casa do SENHOR, da qual o SENHOR tinha dito: Em Jerusalém porei o meu nome.

[5] Também edificou altares a todo o exército dos céus nos dois átrios da Casa do SENHOR.

[6] E queimou a seu filho como sacrifício, adivinhava pelas nuvens, era agoureiro e

Second livre des Rois 21

Manassé, roi de Juda
2Ch 33.1-10

[1]Manassé avait douze ans lorsqu'il devint roi; il régna cinquante-cinq ans à Jérusalem. Le nom de sa mère était Hephtsiba.

[2]Il fit ce qui déplaisait au SEIGNEUR, imitant les abominations des nations que le SEIGNEUR avait dépossédées devant les Israélites.

[3]Il rebâtit les hauts lieux qu'Ezéchias, son père, avait fait disparaître, il éleva des autels pour le Baal, il fit un poteau cultuel (une ashéra), comme l'avait fait Achab, roi d'Israël, il se prosterna devant toute l'armée du ciel et la servit.

[4]Il bâtit des autels dans la maison du SEIGNEUR, dont le SEIGNEUR avait dit: «C'est à Jérusalem que je placerai mon nom.»

[5]Il bâtit des autels pour toute l'armée du ciel dans les deux cours de la maison du SEIGNEUR.

[6]Il fit passer son fils par le feu; il cherchait des présages et pratiquait la divination. Il

tratava com médiuns e feiticeiros; prosseguiu em fazer o que era mau perante o SENHOR, para o provocar à ira.

[7] Também pôs a imagem de escultura do poste-ídolo que tinha feito na casa de que o SENHOR dissera a Davi e a Salomão, seu filho: Nesta casa e em Jerusalém, que escolhi de todas as tribos de Israel, porei o meu nome para sempre;

[8] e não farei que os pés de Israel andem errantes da terra que dei a seus pais, contanto que tenham cuidado de fazer segundo tudo o que lhes tenho mandado e conforme toda a lei que Moisés, meu servo, lhes ordenou.

[9] Eles, porém, não ouviram; e Manassés de tal modo os fez errar, que fizeram pior do que as nações que o SENHOR tinha destruído de diante dos filhos de Israel.

O juízo a respeito de Judá

[10] Então, o SENHOR falou por intermédio dos profetas, seus servos, dizendo:

[11] Visto que Manassés, rei de Judá, cometeu estas abominações, fazendo pior que tudo que fizeram os amorreus antes dele, e também a Judá fez pecar com os ídolos dele,

[12] assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Eis que hei de trazer tais males sobre Jerusalém e Judá, que todo o que os ouvir, lhe tinirão ambos os ouvidos.

[13] Estenderei sobre Jerusalém o cordel de Samaria e o prumo da casa de Acabe; eliminarei Jerusalém, como quem elimina

installa des spirites et des médiums. Il contraria le SEIGNEUR en faisant de plus en plus ce qui lui déplaisait.

[7]Il plaça la statue de l'Ashéra qu'il avait faite dans la maison dont le SEIGNEUR avait dit à David et à Salomon, son fils: «C'est dans cette maison et c'est dans Jérusalem, que j'ai choisie parmi toutes les tribus d'Israël, que je veux placer mon nom pour toujours.

[8]Je ne ferai plus vagabonder Israël hors de la terre que j'ai donnée à ses pères, pourvu seulement qu'ils veillent à faire exactement ce que je leur ai ordonné, en suivant toute la loi que Moïse, mon serviteur, a instituée pour eux.»

[9]Mais ils n'écoutèrent pas; Manassé les égara, de sorte qu'ils firent plus de mal que les nations que le SEIGNEUR avait détruites devant les Israélites.

[10]Alors, par l'intermédiaire de ses serviteurs, les prophètes, le SEIGNEUR dit:

[11]Parce que Manassé, roi de Juda, a commis ces abominations, parce qu'il a fait pire que tout ce qu'avaient fait avant lui les Amorites, et parce qu'il a aussi fait pécher Juda par ses idoles,

[12]à cause de cela, ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Je fais venir sur Jérusalem et sur Juda un malheur tel que quiconque en entendra parler en restera abasourdi.

[13]Je tendrai sur Jérusalem le cordeau de Samarie et le niveau de la maison d'Achab; et je nettoierai Jérusalem, comme un plat

a sujeira de um prato, elimina-a e o emborca.

[14] Abandonarei o resto da minha herança, entregá-lo-ei nas mãos de seus inimigos; servirá de presa e despojo para todos os seus inimigos.

[15] Porquanto fizeram o que era mau perante mim e me provocaram à ira, desde o dia em que seus pais saíram do Egito até ao dia de hoje.

[16] Além disso, Manassés derramou muitíssimo sangue inocente, até encher Jerusalém de um ao outro extremo, afora o seu pecado, com que fez pecar a Judá, praticando o que era mau perante o SENHOR.

A morte de Manassés
2 Crônicas 33.18-20

[17] Quanto aos mais atos de Manassés, e a tudo quanto fez, e ao seu pecado, que cometeu, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?

[18] Manassés descansou com seus pais e foi sepultado no jardim da sua própria casa, no jardim de Uzá; e Amom, seu filho, reinou em seu lugar.

O reinado de Amom, de Judá
2 Crônicas 33.21-25

[19] Tinha Amom vinte e dois anos de idade quando começou a reinar e reinou dois anos em Jerusalém. Sua mãe se chamava Mesulemete e era filha de Haruz, de Jotbá.

[20] Fez o que era mau perante o SENHOR, como fizera Manassés, seu pai.

[21] Andou em todo o caminho em que andara seu pai, serviu os ídolos a que ele servira e os adorou.

qu'on nettoie en le renversant sens dessus dessous.

[14]Je délaisserai le reste de mon patrimoine; je les livrerai à leurs ennemis; ils seront pillés et dépouillés par tous leurs ennemis,

[15]parce qu'ils ont fait ce qui me déplaisait, en me contrariant depuis le jour où leurs pères sont sortis d'Egypte jusqu'à ce jour.

[16]De plus, Manassé répandit beaucoup de sang innocent, jusqu'à en remplir Jérusalem d'un bout à l'autre, outre le péché qu'il fit commettre à Juda en faisant ce qui déplaisait au SEIGNEUR.

2Ch 33.18-20

[17]Le reste de l'histoire de Manassé, tout ce qu'il a fait, le péché qu'il a commis, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda.

[18]Manassé se coucha avec ses pères et fut enseveli dans le jardin de sa maison, dans le jardin d'Ouzza. Amôn, son fils, devint roi à sa place.

Amôn, roi de Juda
2Ch 33.21-25

[19]Amôn avait vingt-deux ans lorsqu'il devint roi; il régna deux ans à Jérusalem. Le nom de sa mère était Meshoulléméth, fille de Harouts, de Yotba.

[20]Il fit ce qui déplaisait au SEIGNEUR, comme l'avait fait son père Manassé;

[21]il suivit en tout la voie qu'avait suivie son père; il servit les idoles que son père avait servies et se prosterna devant elles;

22 Assim, abandonou ele o SENHOR, Deus de seus pais, e não andou no caminho do SENHOR.

23 Os servos do rei Amom conspiraram contra ele e o mataram em sua própria casa.

24 Porém o povo da terra feriu todos os que conspiraram contra o rei Amom e constituiu a Josias, seu filho, rei em seu lugar.

25 Quanto aos mais atos de Amom e a tudo que fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?

26 Foi ele enterrado na sua sepultura, no jardim de Uzá; e Josias, seu filho, reinou em seu lugar.

22il abandonna le SEIGNEUR, le Dieu de ses pères, et ne suivit pas la voie du SEIGNEUR.

23Les gens de la cour d'Amôn conspirèrent contre lui. Ils mirent à mort le roi dans sa maison.

24Mais le peuple du pays abattit tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amôn; à sa place, le peuple du pays investit de la royauté Josias, son fils.

25Le reste de l'histoire d'Amôn, ce qu'il a fait, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda.

26On l'ensevelit dans son tombeau, dans le jardin d'Ouzza. Josias, son fils, devint roi à sa place.

2 Reis 22

O reinado de Josias
2 Crônicas 34.1-2

1 Tinha Josias oito anos de idade quando começou a reinar e reinou trinta e um anos em Jerusalém. Sua mãe se chamava Jedida e era filha de Adaías, de Bozcate.

2 Fez ele o que era reto perante o SENHOR, andou em todo o caminho de Davi, seu pai, e não se desviou nem para a direita nem para a esquerda.

O rei repara o templo
2 Crônicas 34.8-13

3 No décimo oitavo ano do seu reinado, o rei Josias mandou o escrivão Safã, filho de Azalias, filho de Mesulão, à Casa do SENHOR,

4 dizendo: Sobe a Hilquias, o sumo sacerdote, para que conte o dinheiro que se trouxe à Casa do SENHOR, o qual os guardas da porta ajuntaram do povo;

Second livre des Rois 22

Josias, roi de Juda
2Ch 34.1-2

1Josias avait huit ans lorsqu'il devint roi; il régna trente et un ans à Jérusalem. Le nom de sa mère était Yedida, fille d'Adaya, de Botsqath.

2Il fit ce qui convenait au SEIGNEUR et suivit en tout la voie de David, son père. Il ne s'en écarta ni à droite ni à gauche.

Le grand prêtre découvre le livre de la loi
2Ch 34.8-18

3La dix-huitième année du roi Josias, le roi envoya dans la maison du SEIGNEUR Shaphân, le scribe, fils d'Atsalia, fils de Meshoullam, en lui disant:

4Monte trouver Hilqiya, le grand prêtre; qu'il fasse le total de l'argent qu'on a apporté à la maison du SEIGNEUR, celui

que les gardiens du seuil ont recueilli du peuple.

[5] que o dêem nas mãos dos que dirigem a obra e têm a seu cargo a Casa do SENHOR, para que paguem àqueles que fazem a obra que há na Casa do SENHOR, para repararem os estragos da casa:

[5]On le confiera à ceux qui ont la responsabilité de faire les travaux dans la maison du SEIGNEUR. Ils le donneront à ceux qui font les travaux dans la maison du SEIGNEUR pour réparer les fissures de la Maison,

[6] aos carpinteiros, aos edificadores e aos pedreiros; e comprem madeira e pedras lavradas, para repararem os estragos da casa.

[6]aux artisans, aux bâtisseurs, aux maçons, pour les achats de bois et de pierres de taille nécessaires pour réparer la Maison.

[7] Porém não se pediu conta do dinheiro que se lhes entregara nas mãos, porquanto procediam com fidelidade.

[7]Mais on ne leur demandera pas compte pour l'argent qui leur est confié, car ils agissent avec probité.

Hilquias acha o Livro da Lei
2 Crônicas 34.14-18

[8] Então, disse o sumo sacerdote Hilquias ao escrivão Safã: Achei o Livro da Lei na Casa do SENHOR. Hilquias entregou o livro a Safã, e este o leu.

[8]Alors Hilqiya, le grand prêtre, dit à Shaphân, le scribe: J'ai trouvé le livre de la loi dans la maison du SEIGNEUR! Hilqiya donna le livre à Shaphân, qui le lut à haute voix.

[9] Então, o escrivão Safã veio ter com o rei e lhe deu relatório, dizendo: Teus servos contaram o dinheiro que se achou na casa e o entregaram nas mãos dos que dirigem a obra e têm a seu cargo a Casa do SENHOR.

[9]Puis Shaphân, le scribe, alla trouver le roi. Il rendit compte au roi en disant: Tes serviteurs ont versé l'argent qui se trouvait dans la Maison à ceux qui ont la responsabilité de faire les travaux dans la maison du SEIGNEUR.

[10] Relatou mais o escrivão Safã ao rei, dizendo: O sacerdote Hilquias me entregou um livro. E Safã o leu diante do rei.

[10]Shaphân, le scribe, dit encore au roi: Hilqiya, le prêtre, m'a donné un livre. Et Shaphân le lut à haute voix devant le roi.

Josias manda consultar a profetisa Hulda
2 Crônicas 34.19-28

Josias fait consulter la prophétesse Houlda
2Ch 34.19-28

[11] Tendo o rei ouvido as palavras do Livro da Lei, rasgou as suas vestes.

[11]Lorsque le roi entendit les paroles du livre de la loi, il déchira ses vêtements.

[12] Ordenou o rei a Hilquias, o sacerdote, a Aicão, filho de Safã, a Acbor, filho de Micaías, a Safã, o escrivão, e a Asaías, servo do rei, dizendo:
[13] Ide e consultai o SENHOR por mim, pelo povo e por todo o Judá, acerca das palavras deste livro que se achou; porque grande é o furor do SENHOR que se acendeu contra nós, porquanto nossos pais não deram ouvidos às palavras deste livro, para fazerem segundo tudo quanto de nós está escrito.
[14] Então, o sacerdote Hilquias, Aicão, Acbor, Safã e Asaías foram ter com a profetisa Hulda, mulher de Salum, o guarda-roupa, filho de Ticva, filho de Harás, e lhe falaram. Ela habitava na cidade baixa de Jerusalém.
[15] Ela lhes disse: Assim diz o SENHOR, o Deus de Israel: Dizei ao homem que vos enviou a mim:
[16] Assim diz o SENHOR: Eis que trarei males sobre este lugar e sobre os seus moradores, a saber, todas as palavras do livro que leu o rei de Judá.
[17] Visto que me deixaram e queimaram incenso a outros deuses, para me provocarem à ira com todas as obras das suas mãos, o meu furor se acendeu contra este lugar e não se apagará.
[18] Porém ao rei de Judá, que vos enviou a consultar o SENHOR, assim lhe direis: Assim diz o SENHOR, o Deus de Israel, acerca das palavras que ouviste:
[19] Porquanto o teu coração se enterneceu, e te humilhaste perante o SENHOR,

[12]Le roi donna cet ordre à Hilqiya, le prêtre, à Ahiqam, fils de Shaphân, à Akbor, fils de Michée, à Shaphân, le scribe, et à Asaya, serviteur du roi:
[13]Allez consulter le SEIGNEUR pour moi, pour le peuple et pour tout Juda, au sujet des paroles de ce livre qu’on a trouvé; car grande est la fureur du SEIGNEUR. Elle s’est enflammée contre nous, parce que nos pères n’ont pas écouté les paroles de ce livre; ils n’ont pas agi selon tout ce qui est écrit à notre sujet.
[14]Hilqiya, le prêtre, Ahiqam, Akbor, Shaphân et Asaya allèrent trouver la prophétesse Houlda, femme de Shalloum, fils de Tiqva, fils de Harhas, gardien des vêtements. Elle habitait à Jérusalem, dans la Ville Neuve. Ils lui parlèrent.
[15]Elle leur dit: Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d’Israël: Dites à l’homme qui vous a envoyés à moi:
[16]Ainsi parle le SEIGNEUR: Je fais venir sur ce lieu et sur ses habitants un malheur, toutes les paroles du livre qu’a lu le roi de Juda.
[17]Puisqu’ils m’ont abandonné et qu’ils ont offert de l’encens à d’autres dieux, me contrariant ainsi par toutes les œuvres de leurs mains, ma fureur s’est enflammée contre ce lieu: elle ne s’éteindra pas.
[18]Mais vous direz au roi de Juda qui vous a envoyés consulter le SEIGNEUR: Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d’Israël – les paroles que tu as entendues:
[19]Parce que ton cœur a été touché, parce que tu t’es humilié devant le SEIGNEUR en

quando ouviste o que falei contra este lugar e contra os seus moradores, que seriam para assolação e para maldição, e rasgaste as tuas vestes, e choraste perante mim, também eu te ouvi, diz o SENHOR.

entendant ce que j'ai dit contre ce lieu et contre ses habitants, qui seront livrés à la dévastation et à la malédiction, parce que tu as déchiré tes vêtements et que tu as pleuré devant moi, moi aussi, j'ai entendu – déclaration du SEIGNEUR.

[20] Pelo que, eis que eu te reunirei a teus pais, e tu serás recolhido em paz à tua sepultura, e os teus olhos não verão todo o mal que hei de trazer sobre este lugar. Então, levaram eles ao rei esta resposta.

[20]C'est pourquoi je te réunirai à tes pères, tu seras recueilli en paix dans ton tombeau, et tes yeux ne verront pas tout le malheur que je ferai venir sur ce lieu. Ils rapportèrent cette réponse au roi.

2 Reis 23

Josias renova a aliança ante o Senhor
2 Crônicas 34.29-33

[1] Então, deu ordem o rei, e todos os anciãos de Judá e de Jerusalém se ajuntaram a ele.

[2] O rei subiu à Casa do SENHOR, e com ele todos os homens de Judá, todos os moradores de Jerusalém, os sacerdotes, os profetas e todo o povo, desde o menor até ao maior; e leu diante deles todas as palavras do Livro da Aliança que fora encontrado na Casa do SENHOR.

[3] O rei se pôs em pé junto à coluna e fez aliança ante o SENHOR, para o seguirem, guardarem os seus mandamentos, os seus testemunhos e os seus estatutos, de todo o coração e de toda a alma, cumprindo as palavras desta aliança, que estavam escritas naquele livro; e todo o povo anuiu a esta aliança.

A purificação do templo e do culto
2 Crônicas 34.3-7

[4] Então, o rei ordenou ao sumo sacerdote Hilquias, e aos sacerdotes da segunda

Second livre des Rois 23

Josias renouvelle l'alliance avec Dieu
2Ch 34.29-32

[1]Le roi envoya des émissaires pour qu'ils rassemblent auprès de lui tous les anciens de Juda et de Jérusalem.

[2]Puis le roi monta à la maison du SEIGNEUR, avec tous les hommes de Juda et tous les habitants de Jérusalem, les prêtres, les prophètes et tout le peuple, du plus petit au plus grand. Il leur lut toutes les paroles du livre de l'alliance qu'on avait trouvé dans la maison du SEIGNEUR.

[3]Le roi se tenait sur l'estrade et, devant le SEIGNEUR, il conclut l'alliance en s'engageant à suivre le SEIGNEUR et à observer ses commandements, ses préceptes et ses prescriptions de tout son cœur et de toute son âme, afin de réaliser les paroles de cette alliance, écrites dans ce livre; et tout le peuple adhéra à l'alliance.

Réformes religieuses en Juda
2Ch 34.3-5

[4]Le roi ordonna à Hilqiya, le grand prêtre, aux prêtres de second rang et aux gardiens

ordem, e aos guardas da porta que tirassem do templo do SENHOR todos os utensílios que se tinham feito para Baal, e para o poste-ídolo, e para todo o exército dos céus, e os queimou fora de Jerusalém, nos campos de Cedrom, e levou as cinzas deles para Betel.

du seuil de sortir du temple du SEIGNEUR tous les objets qui avaient été faits pour le Baal, pour l'Ashéra et pour toute l'armée du ciel; il les brûla hors de Jérusalem, dans les terrains du Cédron, et il en fit porter la poussière à Beth-El.

5 Também destituiu os sacerdotes que os reis de Judá estabeleceram para incensarem sobre os altos nas cidades de Judá e ao redor de Jerusalém, como também os que incensavam a Baal, ao sol, e à lua, e aos mais planetas, e a todo o exército dos céus.

5Il supprima les desservants que les rois de Juda avaient établis pour offrir de l'encens dans les hauts lieux des villes de Juda et des environs de Jérusalem, et ceux qui offraient de l'encens au Baal, au soleil, à la lune, aux constellations du zodiaque et à toute l'armée du ciel.

6 Também tirou da Casa do SENHOR o poste-ídolo, que levou para fora de Jerusalém até ao vale de Cedrom, no qual o queimou e o reduziu a pó, que lançou sobre as sepulturas do povo.

6Il sortit de la maison du SEIGNEUR le poteau cultuel (l'ashéra), qu'il emporta hors de Jérusalem, vers l'oued Cédron; il le brûla dans le Cédron et le réduisit en poussière. Il en jeta la poussière sur la tombe des gens du peuple.

7 Também derribou as casas da prostituição-cultual que estavam na Casa do SENHOR, onde as mulheres teciam tendas para o poste-ídolo.

7Il démolit les maisons des prostitués sacrés qui étaient dans la maison du SEIGNEUR, maisons où les femmes tissaient des robes pour l'Ashéra.

8 A todos os sacerdotes trouxe das cidades de Judá e profanou os altos em que os sacerdotes incensavam, desde Geba até Berseba; e derribou os altares das portas, que estavam à entrada da porta de Josué, governador da cidade, à mão esquerda daquele que entrava por ela.

8Il fit venir tous les prêtres des villes de Juda; il rendit impurs les hauts lieux où les prêtres offraient de l'encens, depuis Guéba jusqu'à Bersabée; il démolit les hauts lieux des portes: à l'entrée de la porte de Josué, chef de la ville, et à gauche de la porte de la ville.

9 (Mas os sacerdotes dos altos não sacrificavam sobre o altar do SENHOR, em Jerusalém; porém comiam pães asmos no meio de seus irmãos.)

9Toutefois les prêtres des hauts lieux ne montaient pas à l'autel du SEIGNEUR à Jérusalem, mais ils mangeaient des pains sans levain au milieu de leurs frères.

10 Também profanou a Tofete, que está no vale dos filhos de Hinom, para que ninguém queimasse a seu filho ou a sua filha como sacrifício a Moloque.

11 Também tirou os cavalos que os reis de Judá tinham dedicado ao sol, à entrada da Casa do SENHOR, perto da câmara de Natã-Meleque, o camareiro, a qual ficava no átrio; e os carros do sol queimou.

12 Também o rei derribou os altares que estavam sobre a sala de Acaz, sobre o terraço, altares que foram feitos pelos reis de Judá, como também os altares que fizera Manassés nos dois átrios da Casa do SENHOR; e, esmigalhados, os tirou dali e lançou o pó deles no ribeiro de Cedrom.

13 O rei profanou também os altos que estavam defronte de Jerusalém, à mão direita do monte da Destruição, os quais edificara Salomão, rei de Israel, para Astarote, abominação dos sidônios, e para Quemos, abominação dos moabitas, e para Milcom, abominação dos filhos de Amom.

14 Semelhantemente, fez em pedaços as colunas e cortou os postes-ídolos; e o lugar onde estavam encheu ele de ossos humanos.

Profanado e derribado o altar de Betel

15 Também o altar que estava em Betel e o alto que fez Jeroboão, filho de Nebate, que tinha feito pecar a Israel, esse altar junto com o alto o rei derribou; destruiu o alto, reduziu a pó o seu altar e queimou o poste-ídolo.

10Le roi rendit impur le topheth qui est dans la vallée du Fils de Hinnom, afin que personne ne fasse plus passer son fils ou sa fille par le feu au Molek.

11Il supprima de l'entrée de la maison du SEIGNEUR les chevaux que les rois de Juda avaient consacrés au soleil, près de la salle du haut fonctionnaire Netân-Mélek, qui se trouvait dans les annexes; et il mit le feu aux chars du soleil.

12Le roi démolit les autels de la chambre d'Achaz, à l'étage, sur le toit en terrasse, autels que les rois de Juda avaient faits, ainsi que les autels que Manassé avait faits dans les deux cours de la maison du SEIGNEUR. Après les avoir brisés et enlevés de là, il en jeta la poussière dans le Cédron.

13Le roi rendit impurs les hauts lieux qui étaient en face de Jérusalem, au sud du mont de la Destruction, et que Salomon, roi d'Israël, avait bâtis pour Astarté, l'horreur des Sidoniens, pour Kemosh, l'horreur de Moab, et pour Milkom, l'abomination des Ammonites.

14Il brisa les pierres levées, coupa les poteaux cultuels (les ashéras) et remplit ces lieux d'ossements humains.

Réformes religieuses sur le territoire d'Israël

15De même pour ce qui est de l'autel qui était à Beth-El et du haut lieu qu'avait fait Jéroboam, fils de Nebath, qui avait fait pécher Israël: il démolit cet autel et le haut lieu; il brûla le haut lieu et le réduisit en

poussière, et il brûla le poteau cultuel (l'ashéra).

[16] Olhando Josias ao seu redor, viu as sepulturas que estavam ali no monte; mandou tirar delas os ossos, e os queimou sobre o altar, e assim o profanou, segundo a palavra do SENHOR, que apregoara o homem de Deus que havia anunciado estas coisas.

[16]Josias se retourna et vit les tombes qui étaient là dans la montagne; il fit prendre les ossements dans les tombes et les brûla sur l'autel; il le rendit impur, selon la parole du SEIGNEUR proclamée par l'homme de Dieu; c'étaient bien là les paroles qu'il avait proclamées.

[17] Então, perguntou: Que monumento é este que vejo? Responderam-lhe os homens da cidade: É a sepultura do homem de Deus que veio de Judá e apregoou estas coisas que fizeste contra o altar de Betel.

[17]Il dit: Quel est ce monument que je vois? Les gens de la ville lui répondirent: C'est la tombe de l'homme de Dieu qui est venu de Juda et qui a crié contre l'autel de Beth-El ces choses que tu as faites.

[18] Josias disse: Deixai-o estar; ninguém mexa nos seus ossos. Assim, deixaram estar os seus ossos com os ossos do profeta que viera de Samaria.

[18]Il dit alors: Laissez-le; que personne ne touche ses ossements! On préserva ainsi ses ossements, ainsi que les ossements du prophète qui était venu de Samarie.

2Ch 34.6-7

[19] Também tirou Josias todos os santuários dos altos que havia nas cidades de Samaria e que os reis de Israel tinham feito para provocarem o SENHOR à ira; e lhes fez segundo todos os atos que tinha praticado em Betel.

[19]Josias supprima encore, dans les villes de Samarie, toutes les maisons des hauts lieux qu'avaient faites les rois d'Israël, provoquant ainsi la contrariété; il leur fit exactement comme il avait fait à Beth-El.

[20] E matou todos os sacerdotes dos altos que havia ali, sobre os altares, e queimou ossos humanos sobre eles; depois, voltou para Jerusalém.

[20]Il sacrifia sur les autels tous les prêtres des hauts lieux qui s'y trouvaient, et il y brûla des ossements humains. Puis il revint à Jérusalem.

A celebração da Páscoa

2 Crônicas 35.1-19

[21] Deu ordem o rei a todo o povo, dizendo: Celebrai a Páscoa ao SENHOR, vosso Deus, como está escrito neste Livro da Aliança.

Célébration de la Pâque

2Ch 35.1,18-19

[21]Le roi donna cet ordre à tout le peuple: Célébrez la Pâque pour le SEIGNEUR, votre Dieu, comme il est écrit dans ce livre de l'alliance.

[22] Porque nunca se celebrou tal Páscoa como esta desde os dias dos juízes que julgaram Israel, nem durante os dias dos reis de Israel, nem nos dias dos reis de Judá.

[23] Corria o ano décimo oitavo do rei Josias, quando esta Páscoa se celebrou ao SENHOR, em Jerusalém.

A piedade de Josias

[24] Aboliu também Josias os médiuns, os feiticeiros, os ídolos do lar, os ídolos e todas as abominações que se viam na terra de Judá e em Jerusalém, para cumprir as palavras da lei, que estavam escritas no livro que o sacerdote Hilquias achara na Casa do SENHOR.

[25] Antes dele, não houve rei que lhe fosse semelhante, que se convertesse ao SENHOR de todo o seu coração, e de toda a sua alma, e de todas as suas forças, segundo toda a Lei de Moisés; e, depois dele, nunca se levantou outro igual.

[26] Nada obstante, o SENHOR não desistiu do furor da sua grande ira, ira com que ardia contra Judá, por todas as provocações com que Manassés o tinha irritado.

[27] Disse o SENHOR: Também a Judá removerei de diante de mim, como removi Israel, e rejeitarei esta cidade de Jerusalém, que escolhi, e a casa da qual eu dissera: Estará ali o meu nome.

A morte de Josias

2 Crônicas 35.20-27

[22]On n'avait pas célébré une telle Pâque depuis les jours où les juges gouvernaient Israël, pendant tous les jours des rois d'Israël et des rois de Juda.

[23]C'est seulement la dix-huitième année du roi Josias qu'on célébra cette Pâque pour le SEIGNEUR à Jérusalem.

Conclusion sur le règne de Josias

Cf. 2Ch 35.20–36.1

[24]De plus, Josias élimina les spirites et les médiums, les teraphim, les idoles et toutes les horreurs qui se voyaient au pays de Juda et à Jérusalem, afin de réaliser les paroles de la loi écrites dans le livre que Hilqiya, le prêtre, avait trouvé dans la maison du SEIGNEUR.

[25]Il n'y eut jamais avant lui de roi qui, comme lui, revînt au SEIGNEUR de tout son cœur, de toute son âme et de toute sa force, selon toute la loi de Moïse; et après lui, il ne s'en est jamais levé de semblable.

[26]Toutefois le SEIGNEUR ne revint pas de sa grande colère, de la colère ardente dans laquelle il s'était mis contre Juda, à cause de tout ce que Manassé avait fait pour le contrarier.

[27]Le SEIGNEUR dit: J'écarterai Juda de ma vue comme je l'ai fait pour Israël; je rejetterai cette ville que j'avais choisie, Jérusalem, ainsi que la maison dont j'avais dit: «Là sera mon nom.»

[28] Quanto aos mais atos de Josias e a tudo quanto fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?
[29] Nos dias de Josias, subiu Faraó-Neco, rei do Egito, contra o rei da Assíria, ao rio Eufrates; e, tendo saído contra ele o rei Josias, Neco o matou, em Megido, no primeiro encontro.

[30] De Megido, os seus servos o levaram morto e, num carro, o transportaram para Jerusalém, onde o sepultaram no seu jazigo. O povo da terra tomou a Jeoacaz, filho de Josias, e o ungiu, e o fez rei em lugar de seu pai.

O reinado e deposição de Joacaz
2 Crônicas 36.1-4

[31] Tinha Jeoacaz vinte e três anos de idade quando começou a reinar e reinou três meses em Jerusalém. Sua mãe chamava-se Hamutal e era filha de Jeremias, de Libna.
[32] Fez ele o que era mau perante o SENHOR, segundo tudo que fizeram seus pais.
[33] Porém Faraó-Neco o mandou prender em Ribla, na terra de Hamate, para que não reinasse em Jerusalém; e impôs à terra a pena de cem talentos de prata e um de ouro.
[34] Faraó-Neco também constituiu rei a Eliaquim, filho de Josias, em lugar de Josias, seu pai, e lhe mudou o nome para Jeoaquim; porém levou consigo para o Egito a Jeoacaz, que ali morreu.
[35] Jeoaquim deu aquela prata e aquele ouro a Faraó; porém estabeleceu imposto

[28]Le reste de l'histoire de Josias, tout ce qu'il a fait, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda.
[29]En ses jours, le pharaon Néko, roi d'Egypte, partit en campagne contre le roi d'Assyrie, vers l'Euphrate. Le roi Josias marcha à sa rencontre; le pharaon le fit mettre à mort à Meguiddo dès qu'il le vit.
[30]Ses hommes le mirent sur un char pour l'emporter, mort, de Meguiddo à Jérusalem, où ils l'ensevelirent dans son tombeau. Le peuple du pays prit Joachaz, fils de Josias; ils lui conférèrent l'onction et l'investirent de la royauté à la place de son père.

Joachaz, roi de Juda
2Ch 36.2-4

[31]Joachaz avait vingt-trois ans lorsqu'il devint roi; il régna trois mois à Jérusalem. Le nom de sa mère était Hamoutal, fille de Jérémie, de Libna.

[32]Il fit ce qui déplaisait au SEIGNEUR, exactement comme l'avaient fait ses pères.
[33]Le pharaon Néko l'enchaîna à Ribla, au pays de Hamath, alors qu'il régnait à Jérusalem; il imposa au pays une contribution de cent talents d'argent et d'un talent d'or.
[34]Le pharaon Néko investit de la royauté Eliaqim, fils de Josias, à la place de Josias, son père, et il changea son nom en Joïaqim. Il fit prisonnier Joachaz, qui vint en Egypte et y mourut.
[35]Joïaqim donna au pharaon l'argent et l'or; il dut faire évaluer les ressources du

sobre a terra, para dar esse dinheiro segundo o mandado de Faraó; do povo da terra exigiu prata e ouro, de cada um segundo a sua avaliação, para o dar a Faraó-Neco.

pays pour donner cet argent, sur l'ordre du pharaon; il contraignit le peuple du pays, chacun selon sa fortune, à donner l'argent et l'or pour le pharaon Néko.

O reinado de Jeoaquim
2 Crônicas 36.5-8

36 Tinha Jeoaquim a idade de vinte e cinco anos quando começou a reinar e reinou onze anos em Jerusalém. Sua mãe se chamava Zebida e era filha de Pedaías, de Ruma.

37 Fez ele o que era mau perante o SENHOR, segundo tudo quanto fizeram seus pais.

Joïaqim, roi de Juda
2Ch 36.5-8

36Joïaqim avait vingt-cinq ans lorsqu'il devint roi; il régna onze ans à Jérusalem. Le nom de sa mère était Zeboudda, fille de Pedaya, de Rouma.

37Il fit ce qui déplaisait au SEIGNEUR, exactement comme l'avaient fait ses pères.

2 Reis 24

1 Nos dias de Jeoaquim, subiu Nabucodonosor, rei da Babilônia, contra ele, e ele, por três anos, ficou seu servo; então, se rebelou contra ele.

2 Enviou o SENHOR contra Jeoaquim bandos de caldeus, e bandos de siros, e de moabitas, e dos filhos de Amom; enviou-os contra Judá para o destruir, segundo a palavra que o SENHOR falara pelos profetas, seus servos.

3 Com efeito, isto sucedeu a Judá por mandado do SENHOR, que o removeu da sua presença, por causa de todos os pecados cometidos por Manassés,

4 como também por causa do sangue inocente que ele derramou, com o qual encheu a cidade de Jerusalém; por isso, o SENHOR não o quis perdoar.

Second livre des Rois 24

1En ses jours, Nabuchodonosor, roi de Babylone, se mit en campagne. Joïaqim lui fut soumis pendant trois ans; mais il changea et se rebella contre lui.

2Alors le SEIGNEUR envoya contre lui des troupes de Chaldéens, des troupes d'Araméens, des troupes de Moabites et des troupes d'Ammonites; il les envoya contre Juda pour le faire disparaître, selon la parole que le SEIGNEUR avait prononcée par l'intermédiaire de ses serviteurs, les prophètes.

3Cela arriva uniquement sur l'ordre du SEIGNEUR, qui voulait écarter Juda de sa vue, à cause de tous les péchés commis par Manassé,

4et aussi à cause du sang innocent qu'il avait répandu, du sang innocent dont il avait rempli Jérusalem. Le SEIGNEUR n'a pas voulu pardonner.

[5] Quanto aos mais atos de Jeoaquim e a tudo quanto fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?

[6] Descansou Jeoaquim com seus pais; e Joaquim, seu filho, reinou em seu lugar.

[7] O rei do Egito nunca mais saiu da sua terra; porque o rei da Babilônia tomou tudo quanto era dele, desde o ribeiro do Egito até ao rio Eufrates.

O reinado de Joaquim

2 Crônicas 36.9

[8] Tinha Joaquim dezoito anos de idade quando começou a reinar e reinou três meses em Jerusalém. Sua mãe se chamava Neústa e era filha de Elnatã, de Jerusalém.

[9] Fez ele o que era mau perante o SENHOR, conforme tudo quanto fizera seu pai.

Nabucodonosor leva cativa a nobreza de Jerusalém

[10] Naquele tempo, subiram os servos de Nabucodonosor, rei da Babilônia, a Jerusalém, e a cidade foi cercada.

[11] Nabucodonosor, rei da Babilônia, veio à cidade, quando os seus servos a sitiavam.

[12] Então, subiu Joaquim, rei de Judá, a encontrar-se com o rei da Babilônia, ele, sua mãe, seus servos, seus príncipes e seus oficiais; e o rei da Babilônia, no oitavo ano do seu reinado, o levou cativo.

[13] Levou dali todos os tesouros da Casa do SENHOR e os tesouros da casa do rei; e, segundo tinha dito o SENHOR, cortou em

[5]Le reste de l'histoire de Joïaqim, tout ce qu'il a fait, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda.

[6]Joïaqim se coucha avec ses pères. Joïakîn, son fils, devint roi à sa place.

[7]Le roi d'Egypte ne sortit plus de son pays, car le roi de Babylone avait pris tout ce qui appartenait au roi d'Egypte, depuis l'oued d'Egypte jusqu'à l'Euphrate.

Joïakîn, roi de Juda; premier exil

2Ch 36.9-10

[8]Joïakîn avait dix-huit ans lorsqu'il devint roi; il régna trois mois à Jérusalem. Le nom de sa mère était Nehoushta, fille d'Elnathan, de Jérusalem.

[9]Il fit ce qui déplaisait au SEIGNEUR, exactement comme l'avait fait son père.

[10]En ce temps-là, les hommes de Nabuchodonosor, roi de Babylone, partirent à l'attaque de Jérusalem, et la ville fut assiégée.

[11]Nabuchodonosor, roi de Babylone, arriva devant la ville pendant que ses hommes l'assiégeaient.

[12]Alors Joïakîn, roi de Juda, se rendit au roi de Babylone, lui et sa mère, ses hommes, ses princes et ses hauts fonctionnaires. Le roi de Babylone le fit prisonnier, la huitième année de son règne.

[13]Il emporta tous les trésors de la maison du SEIGNEUR et les trésors de la maison du roi; il mit en pièces tous les ustensiles

pedaços todos os utensílios de ouro que fizera Salomão, rei de Israel, para o templo do SENHOR.

[14] Transportou a toda a Jerusalém, todos os príncipes, todos os homens valentes, todos os artífices e ferreiros, ao todo dez mil; ninguém ficou, senão o povo pobre da terra.

[15] Transferiu também a Joaquim para a Babilônia; a mãe do rei, as mulheres deste, seus oficiais e os homens principais da terra, ele os levou cativos de Jerusalém à Babilônia.

[16] Todos os homens valentes, até sete mil, e os artífices, e ferreiros, até mil, todos eles destros na guerra, levou-os o rei da Babilônia cativos para a Babilônia.

[17] O rei da Babilônia estabeleceu rei, em lugar de Joaquim, ao tio paterno deste, Matanias, de quem mudou o nome para Zedequias.

O reinado de Zedequias

2 Crônicas 36.10-12; Jeremias 52.1-3

[18] Tinha Zedequias a idade de vinte e um anos quando começou a reinar e reinou onze anos em Jerusalém. Sua mãe se chamava Hamutal e era filha de Jeremias, de Libna.

[19] Fez ele o que era mau perante o SENHOR, conforme tudo quanto fizera Joaquim.

A queda de Jerusalém

Jeremias 39.1-7; 52.3-11

[20] Assim sucedeu por causa da ira do SENHOR contra Jerusalém e contra Judá,

d'or que Salomon, roi d'Israël, avait faits dans le temple du SEIGNEUR, comme le SEIGNEUR l'avait dit.

[14]Il exila tout Jérusalem, tous les princes et tous les vaillants guerriers, au nombre de dix mille exilés, avec tous les artisans et les serruriers: il ne resta que le petit peuple du pays.

[15]Il exila Joïakîn à Babylone; il emmena en exil de Jérusalem à Babylone la mère du roi, les femmes du roi et ses hauts fonctionnaires, ainsi que les puissants du pays,

[16]tous les guerriers au nombre de sept mille, les artisans et les serruriers au nombre de mille – c'étaient tous des hommes vaillants et aptes à la guerre. Le roi de Babylone les emmena en exil à Babylone.

[17]A sa place, le roi de Babylone investit de la royauté Mattania, son oncle, et il changea son nom en Sédécias.

Sédécias, roi de Juda

Jr 52.1-3; 2Ch 36.11-12

[18]Sédécias avait vingt et un ans lorsqu'il devint roi; il régna onze ans à Jérusalem. Le nom de sa mère était Hamoutal, fille de Jérémie, de Libna.

[19]Il fit ce qui déplaisait au SEIGNEUR, exactement comme l'avait fait Joïaqim.

[20]Cela arriva à Jérusalem et en Juda à cause de la colère du SEIGNEUR, jusqu'à

a ponto de os rejeitar de sua presença. Zedequias rebelou-se contra o rei da Babilônia.

ce qu'il les rejette loin de lui. Sédécias se rebella contre le roi de Babylone.

2 Reis 25

[1] Sucedeu que, no nono ano do reinado de Zedequias, aos dez dias do décimo mês, Nabucodonosor, rei da Babilônia, veio contra Jerusalém, ele e todo o seu exército, e se acamparam contra ela, e levantaram contra ela tranqueiras em redor.

[2] A cidade ficou sitiada até ao undécimo ano do rei Zedequias.

[3] Aos nove dias do quarto mês, quando a cidade se via apertada da fome, e não havia pão para o povo da terra,

[4] então, a cidade foi arrombada, e todos os homens de guerra fugiram de noite pelo caminho da porta que está entre os dois muros perto do jardim do rei, a despeito de os caldeus se acharem contra a cidade em redor; o rei fugiu pelo caminho da Campina,

[5] porém o exército dos caldeus perseguiu o rei Zedequias e o alcançou nas campinas de Jericó; e todo o exército deste se dispersou e o abandonou.

[6] Então, o tomaram preso e o fizeram subir ao rei da Babilônia, a Ribla, o qual lhe pronunciou a sentença.

[7] Aos filhos de Zedequias mataram à sua própria vista e a ele vazaram os olhos;

Second livre des Rois 25

Nabuchodonosor assiège Jérusalem

Jr 39.1-7; 52.4-11

[1]La neuvième année de son règne, le dixième jour du dixième mois, Nabuchodonosor, roi de Babylone, attaqua Jérusalem avec toute son armée; il dressa son camp contre elle, et ils bâtirent contre elle un terrassement, tout autour.

[2]La ville fut en état de siège jusqu'à la onzième année du roi Sédécias.

[3]Le neuvième jour du mois, comme la famine était forte dans la ville et qu'il n'y avait plus de pain pour le peuple du pays,

[4]une brèche fut ouverte dans la ville. Tous les hommes de guerre prirent, de nuit, le chemin de la porte entre les deux murailles, près du Jardin du Roi, tandis que les Chaldéens encerclaient la ville. Il prit le chemin de la plaine aride.

[5]Mais l'armée des Chaldéens poursuivit le roi et le rattrapa dans la dépression de Jéricho, et toute son armée se dispersa loin de lui.

[6]Ils prirent le roi et le firent monter à Ribla, devant le roi de Babylone; là, on prononça contre lui un jugement.

[7]On égorgea les fils de Sédécias sous ses yeux; puis le roi de Babylone fit crever les yeux de Sédécias, il le fit attacher avec des

ataram-no com duas cadeias de bronze e o levaram para a Babilônia.

O cativeiro de Judá

2 Crônicas 36.17-21; Jeremias 39.8-10; 52.12-30

[8] No sétimo dia do quinto mês, do ano décimo nono de Nabucodonosor, rei da Babilônia, Nebuzaradã, chefe da guarda e servidor do rei da Babilônia, veio a Jerusalém.

[9] E queimou a Casa do SENHOR e a casa do rei, como também todas as casas de Jerusalém; também entregou às chamas todos os edifícios importantes.

[10] Todo o exército dos caldeus que estava com o chefe da guarda derribou os muros em redor de Jerusalém.

[11] O mais do povo que havia ficado na cidade, e os desertores que se entregaram ao rei da Babilônia, e o mais da multidão, Nebuzaradã, o chefe da guarda, levou cativos.

[12] Porém dos mais pobres da terra deixou o chefe da guarda ficar alguns para vinheiros e para lavradores.

[13] Cortaram em pedaços os caldeus as colunas de bronze que estavam na Casa do SENHOR, como também os suportes e o mar de bronze que estavam na Casa do SENHOR; e levaram o bronze para a Babilônia.

[14] Levaram também as panelas, as pás, as espevitadeiras, os recipientes de incenso e todos os utensílios de bronze, com que se ministrava.

entraves de bronze et l'emmena à Babylone.

Prise de Jérusalem; second exil

Jr 39.8-10; 52.12-27; 2Ch 36.17-21

[8]Le septième jour du cinquième mois – c'était la dix-neuvième année du règne de Nabuchodonosor, roi de Babylone – Nebouzaradân, chef des gardes, officier du roi de Babylone, vint à Jérusalem.

[9]Il brûla la maison du SEIGNEUR, la maison du roi et toutes les maisons de Jérusalem; il mit le feu à toutes les grandes maisons.

[10]Toute l'armée des Chaldéens, qui était avec le chef des gardes, démolit les murailles qui entouraient Jérusalem.

[11]Nebouzaradân, chef des gardes, exila le reste du peuple, ceux qui étaient restés dans la ville, ceux qui s'étaient rendus au roi de Babylone et le reste de la multitude.

[12]Cependant le chef des gardes permit à certains, parmi les petites gens du pays, de rester comme vignerons et comme cultivateurs.

[13]Des Chaldéens brisèrent les colonnes de bronze qui étaient dans la maison du SEIGNEUR, les bases, la Mer de bronze qui était dans la maison du SEIGNEUR, et ils en emportèrent le bronze à Babylone.

[14]Ils prirent les récipients, les pelles, les couteaux, les coupes et tous les objets de bronze avec lesquels on officiait.

[15] Tomou também o chefe da guarda os braseiros, as bacias e tudo quanto fosse de ouro ou de prata.

[16] Quanto às duas colunas, ao mar e aos suportes que Salomão fizera para a Casa do SENHOR, o peso do bronze de todos estes utensílios era incalculável.

[17] A altura de uma coluna era de dezoito côvados, e sobre ela havia um capitel de bronze de três côvados de altura; a obra de rede e as romãs sobre o capitel ao redor, tudo era de bronze; semelhante a esta era a outra coluna com a rede.

[18] Levou também o chefe da guarda a Seraías, sumo sacerdote, e a Sofonias, segundo sacerdote, e os três guardas da porta.

[19] Da cidade tomou a um oficial, que era comandante das tropas de guerra, e cinco homens dos que eram conselheiros do rei e se achavam na cidade, como também ao escrivão-mor do exército, que alistava o povo da terra, e sessenta homens do povo do lugar, que se achavam na cidade.

[20] Tomando-os, Nebuzaradã, o chefe da guarda, levou-os ao rei da Babilônia, a Ribla.

[21] O rei da Babilônia os feriu e os matou em Ribla, na terra de Hamate. Assim, Judá foi levado cativo para fora da sua terra.

[15]Le chef des gardes prit encore les cassolettes et les calices, tout ce qui était d'or et tout ce qui était d'argent.

[16]Les deux colonnes, la Mer et les bases, que Salomon avait faites pour la maison du SEIGNEUR, tous ces objets de bronze avaient un poids incalculable.

[17]La hauteur de la première colonne était de dix-huit coudées. Il y avait au-dessus un chapiteau de bronze, et la hauteur du chapiteau était de trois coudées; autour du chapiteau il y avait un treillis et des grenades, le tout de bronze; il en était de même pour la seconde colonne avec le treillis.

[18]Le chef des gardes prit Seraya, le prêtre en chef, Sophonie, le prêtre en second, et les trois gardiens du seuil.

[19]De la ville, il prit un haut fonctionnaire qui était préposé aux hommes de guerre, cinq hommes parmi les familiers du roi qui furent trouvés dans la ville, le scribe chef de l'armée qui était chargé d'enrôler le peuple du pays, et soixante hommes du peuple du pays qui se trouvaient dans la ville.

[20]Nebouzaradân, chef des gardes, les prit et les conduisit au roi de Babylone à Ribla.

[21]Le roi de Babylone les mit à mort à Ribla, au pays de Hamath. Ainsi Juda fut exilé loin de sa terre.

Guedalia, gouverneur de Juda

Cf. Jr 40.7–41.18

[22] Quanto ao povo que ficara na terra de Judá, Nabucodonosor, rei da Babilônia, que o deixara ficar, nomeou governador sobre ele a Gedalias, filho de Aicão, filho de Safã.

[22]Quant au peuple qui restait dans le pays de Juda, ceux à qui Nabuchodonosor, roi de Babylone, avait permis de rester, il nomma à leur tête Guedalia, fils d'Ahiqam, fils de Shaphân.

Ismael mata a Gedalias

[23] Ouvindo, pois, os capitães dos exércitos, eles e os seus homens, que o rei da Babilônia nomeara governador a Gedalias, vieram ter com este em Mispa, a saber, Ismael, filho de Netanias, Joanã, filho de Careá, Seraías, filho de Tanumete, o netofatita, e Jazanias, filho do maacatita, eles e os seus homens.

[23]Lorsque tous les chefs des troupes apprirent, eux et leurs hommes, que le roi de Babylone avait nommé Guedalia, ils se rendirent auprès de Guedalia, au Mitspa: c'étaient Ismaël, fils de Netania, Yohanân, fils de Qaréah, Seraya, fils de Tanhoumeth, le Netophatite, et Yaazania, fils du Maakatite, eux et leurs hommes.

[24] Gedalias jurou a eles e aos seus homens e lhes disse: Nada temais da parte dos caldeus; ficai na terra, servi ao rei da Babilônia, e bem vos irá.

[24]Guedalia leur fit un serment, à eux et à leurs hommes; il leur dit: N'ayez pas peur des Chaldéens; restez dans le pays, soumettez-vous au roi de Babylone, et vous vous en trouverez bien.

[25] Sucedeu, porém, que, no sétimo mês, veio Ismael, filho de Netanias, filho de Elisama, de família real, e dez homens, com ele, e feriram Gedalias, e ele morreu, como também aos judeus e aos caldeus que estavam com ele em Mispa.

[25]Mais, au septième mois, Ismaël, fils de Netania, fils d'Elishama, de la descendance royale, arriva avec dix hommes; ils mirent à mort Guedalia, ainsi que les Judéens et les Chaldéens qui étaient avec lui au Mitspa.

[26] Então, se levantou todo o povo, tanto os pequenos como os grandes, como também os capitães das tropas, e foram para o Egito, porque temiam aos caldeus.

[26]Alors tout le peuple, du plus petit au plus grand, ainsi que les officiers des troupes, s'en allèrent en Egypte, parce qu'ils avaient peur des Chaldéens.

Libertado e honrado o rei Joaquim

Jeremias 52.31-34

[27] No trigésimo sétimo ano do cativeiro de Joaquim, rei de Judá, no dia vinte e sete do duodécimo mês, Evil-Merodaque, rei da Babilônia, no ano em que começou a reinar, libertou do cárcere a Joaquim, rei de Judá.

Evil-Merodak fait grâce à Joïakîn

Jr 52.31-34

[27]La trente-septième année de l'exil de Joïakîn, roi de Juda, le vingt-septième jour du douzième mois, Evil-Merodak, roi de Babylone, l'année où il devint roi, gracia Joïakîn, roi de Juda, et le tira de la maison de détention.

[28] Falou com ele benignamente e lhe deu lugar de mais honra do que a dos reis que estavam com ele na Babilônia.
[29] Mudou-lhe as vestes do cárcere, e Joaquim passou a comer pão na sua presença todos os dias da sua vida.
[30] E da parte do rei lhe foi dada subsistência vitalícia, uma pensão diária, durante os dias da sua vida.

[28]Il lui parla avec bonté et mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient avec lui à Babylone.
[29]Il lui fit enlever ses vêtements de détenu; Joïakîn mangea devant lui constamment, tous les jours de sa vie.
[30]Son entretien – entretien constant – lui fut assuré de la part du roi, selon l'ordre de chaque jour, tous les jours de sa vie.

O primeiro livro das Crônicas	Premier livre des Chroniques

1 Crônicas 1

Descendentes de Adão
Gênesis 5.1-32

1 Adão, Sete, Enos,

2 Cainã, Maalalel, Jarede,

3 Enoque, Metusalém, Lameque,

4 Noé, Sem, Cam e Jafé.

Descendentes dos filhos de Noé
Gênesis 10.1-32

5 Os filhos de Jafé foram: Gomer, Magogue, Madai, Javã, Tubal, Meseque e Tiras.

6 Os filhos de Gomer: Asquenaz, Rifate e Togarma.

7 Os filhos de Javã: Elisá, Társis, Quitim e Rodanim.

8 Os filhos de Cam: Cuxe, Mizraim, Pute e Canaã.

9 Os filhos de Cuxe: Sebá, Havilá, Sabtá, Raamá e Sabtecá; os filhos de Raamá: Sabá e Dedã.

10 Cuxe gerou a Ninrode, que começou a ser poderoso na terra.

11 Mizraim gerou a Ludim, a Anamim, a Leabim, a Naftuim,

12 a Patrusim, a Casluim (de quem descendem os filisteus) e a Caftorim.

13 Canaã gerou a Sidom, seu primogênito, a Hete,

14 aos jebuseus, aos amorreus, aos girgaseus,

15 aos heveus, aos arqueus, aos sineus,

16 aos arvadeus, aos zemareus e aos hamateus.

Premier livre des Chroniques 1

LISTES GÉNÉALOGIQUES
D'Adam aux descendants d'Esaü
Cf. Gn 5

1Adam, Seth, Enosh,

2Caïnân, Mahalaléel, Yéred,

3Hénoch, Mathusalem, Lémek,

4Noé, Sem, Cham et Japhet.

Cf. Gn 10

5Fils de Japhet: Gomer, Magog, Médie, Grèce, Toubal, Méshek et Tiras.

6Fils de Gomer: Ashkenaz, Diphath et Togarma.

7Fils de Grèce: Elisha, Tarsis, Chypre et Rhodes.

8Fils de Cham: Koush, Egypte, Pouth et Canaan.

9Fils de Koush: Seba, Havila, Sabta, Rama et Sabteka. – Fils de Rama: Saba et Dedân.

10Koush engendra Nemrod; c'est lui qui, le premier, fut un héros sur la terre.

11Egypte engendra les Loudites, les Anamites, les Lehabites, les Naphtouhites,

12les Patrousites, les Kaslouhites, d'où sont sortis les Philistins, et les Kaphtorites.

13Canaan engendra Sidon, son premier-né, et Heth,

14et les Jébusites, les Amorites, les Guirgashites,

15les Hivvites, les Arqites, les Sinites,

16les Arvadites, les Tsemarites, les Hamatites.

17 Os filhos de Sem: Elão, Assur, Arfaxade, Lude, Arã, Uz, Hul, Geter e Meseque.

18 Arfaxade gerou a Selá, e Selá gerou a Héber.

19 A Héber nasceram dois filhos: o nome de um foi Pelegue, porquanto, nos seus dias, se repartiu a terra; e o nome de seu irmão era Joctã.

20 Joctã gerou a Almodá, a Salefe, a Hazar-Mavé, a Jerá,

21 a Hadorão, a Uzal, a Dicla,

22 a Ebal, a Abimael, a Sabá,

23 a Ofir, a Havilá e a Jobabe; todos estes eram filhos de Joctã.

Descendentes de Sem

Gênesis 11.10-32

24 Sem, Arfaxade, Selá,

25 Héber, Pelegue, Reú,

26 Serugue, Naor, Tera

27 e Abrão, que é Abraão.

Descendentes de Ismael

Gênesis 25.12-18

28 Os filhos de Abraão: Isaque e Ismael.

29 São estas as suas gerações: o primogênito de Ismael foi Nebaiote, depois Quedar, Adbeel, Mibsão,

30 Misma, Dumá, Massá, Hadade, Temá,

31 Jetur, Nafis e Quedemá; estes foram os filhos de Ismael.

Descendentes de Abraão e Quetura

Gênesis 25.1-4

32 Quanto aos filhos de Quetura, concubina de Abraão, esta deu à luz a Zinrã, a Jocsã, a Medã, a Midiã, a Isbaque e a Sua. Os filhos de Jocsã: Sabá e Dedã.

17Fils de Sem: Elam, Assyrie, Arpakshad, Loud et Aram; Outs, Houl, Guéter et Méshek.

18Arpakshad engendra Shélah; et Shélah engendra Héber.

19Deux fils naquirent d'Héber: le nom du premier était Péleg, parce qu'en ses jours la terre fut partagée, et le nom de son frère était Yoqtân.

20Yoqtân engendra Almodad, Shéleph, Hatsarmaveth, Yérah,

21Hadoram, Ouzal, Diqla,

22Ebal, Abimaël, Saba,

23Ophir, Havila et Yobab. Tous ceux-là sont les fils de Yoqtân.

Cf. Gn 11.10-26

24Sem, Arpakshad, Shélah,

25Héber, Péleg, Réou,

26Seroug, Nahor, Térah,

27Abram, c'est-à-dire Abraham.

28Fils d'Abraham: Isaac et Ismaël.

Cf. Gn 25

29Voici leur généalogie: Nebayoth, premier-né d'Ismaël, Qédar, Adbéel, Mibsam,

30Mishma, Douma, Massa, Hadad, Téma,

31Yetour, Naphish et Qedma. Ce sont là les fils d'Ismaël.

32Fils de Qetoura, concubine d'Abraham: elle mit au monde Zimrân, Yoqshân, Medân, Madiân, Yishbaq et Shouah. Fils de Yoqshân: Saba et Dedân.

[33] Os filhos de Midiã: Efa, Éfer, Enoque, Abida e Elda; todos estes foram filhos de Quetura.

[34] Abraão, pois, gerou a Isaque. Os filhos de Isaque: Esaú e Israel.

Descendentes de Esaú
Gênesis 36.1-19

[35] Os filhos de Esaú: Elifaz, Reuel, Jeús, Jalão e Coré.

[36] Os filhos de Elifaz: Temã, Omar, Zefi, Gaetã, Quenaz, Timna e Amaleque.

[37] Os filhos de Reuel: Naate, Zerá, Samá e Mizá.

Descendentes de Seir
Gênesis 36.20-30

[38] Os filhos de Seir: Lotã, Sobal, Zibeão, Aná, Diso, Eser e Disã.

[39] Os filhos de Lotã: Hori e Homã; e a irmã de Lotã foi Timna.

[40] Os filhos de Sobal eram Aliã, Manaate, Ebal, Sefô e Onã. Os filhos de Zibeão: Aías e Aná.

[41] O filho de Aná: Disom. Os filhos de Disom: Hanrão, Esbã, Itrã e Querã.

[42] Os filhos de Eser: Bilã, Zaavã e Jaacã. Os filhos de Disã: Uz e Arã.

Reis e príncipes de Edom
Gênesis 36.31-43

[43] São estes os reis que reinaram na terra de Edom, antes que houvesse rei sobre os filhos de Israel: Bela, filho de Beor, e o nome da sua cidade era Dinabá.

[44] Morreu Bela, e em seu lugar reinou Jobabe, filho de Zera, de Bozra.

[45] Morreu Jobabe, e em seu lugar reinou Husão, da terra dos temanitas.

[46] Morreu Husão, e em seu lugar reinou Hadade, filho de Bedade; este feriu a

[33]Fils de Madiân: Epha, Epher, Hénoch, Abida et Eldaa. Tous ceux-là sont fils de Qetoura.

[34]Abraham engendra Isaac. Fils d'Isaac: Esaü et Israël.

Cf. Gn 36.10-28

[35]Fils d'Esaü: Eliphaz, Réouel, Yéoush, Yalam et Coré.

[36]Fils d'Eliphaz: Témân, Omar, Tsephi, Gatam, Qenaz, Timna et Amalec.

[37]Fils de Réouel: Nahath, Zérah, Shamma et Mizza.

[38]Fils de Séir: Lotân, Shobal, Tsibéôn, Ana, Dishôn, Etser et Dishân.

[39]Fils de Lotân: Hori et Homam. Sœur de Lotân: Timna.

[40]Fils de Shobal: Aliân, Manahath, Ebal, Shephi et Onam. Fils de Tsibéôn: Aya et Ana.

[41]Fils d'Ana: Dishôn. Fils de Dishôn: Hamrân, Eshbân, Yitrân et Kerân.

[42]Fils d'Etser: Bilhân, Zaavân et Yaaqân. Fils de Dishân: Outs et Arân.

Les rois et chefs d'Edom
Cf. Gn 36.31-43

[43]Voici les rois qui ont régné en Edom avant qu'un roi règne pour les Israélites: Béla, fils de Béor; le nom de sa ville était Dinhaba.

[44]Béla mourut; et Yobab, fils de Zérah, de Botsra, devint roi à sa place.

[45]Yobab mourut; et Housham du pays des Témanites, devint roi à sa place.

[46]Housham mourut; et Hadad, fils de Bedad, devint roi à sa place. C'est lui qui

Midiã no campo de Moabe; o nome da sua cidade era Avite.

[47] Morreu Hadade, e em seu lugar reinou Samlá, de Masreca.

[48] Morreu Samlá, e em seu lugar reinou Saul, de Reobote, junto ao Eufrates.

[49] Morreu Saul, e em seu lugar reinou Baal-Hanã, filho de Acbor.

[50] Morreu Baal-Hanã, e em seu lugar reinou Hadade; o nome da sua cidade era Paú, e o de sua mulher era Meetabel, filha de Matrede, filha de Me-Zaabe.

[51] Morreu Hadade. São estes os nomes dos príncipes de Edom: o príncipe Timna, o príncipe Alva, o príncipe Jetete,

[52] o príncipe Oolibama, o príncipe Elá, o príncipe Pinom,

[53] o príncipe Quenaz, o príncipe Temã, o príncipe Mibzar,

[54] o príncipe Magdiel, o príncipe Irão; são estes os príncipes de Edom.

1 Crônicas 2

Descendentes de Jacó

Gênesis 35.23-26

[1] São estes os filhos de Israel: Rúben, Simeão, Levi, Judá, Issacar, Zebulom,

[2] Dã, José, Benjamim, Naftali, Gade e Aser.

Descendentes de Judá

[3] Os filhos de Judá: Er, Onã e Selá; estes três lhe nasceram de Bate-Sua, a cananéia. Er, o primogênito de Judá, foi mau aos olhos do SENHOR, pelo que o matou.

battit Madiân au pays de Moab. Le nom de sa ville était Avith.

[47]Hadad mourut; et Samla, de Masréqa, devint roi à sa place.

[48]Samla mourut; et Saül, de Rehoboth-Nahar, devint roi à sa place.

[49]Saül mourut; et Baal-Hanân, fils d'Akbor, devint roi à sa place.

[50]Baal-Hanân mourut, et Hadad devint roi à sa place. Le nom de sa ville était Paï, et le nom de sa femme Mehétabéel, fille de Matred, fille de Mé-Zahab.

[51]Hadad mourut. Les chefs d'Edom furent: le chef Timna, le chef Alva, le chef Yeteth,

[52]le chef Oholibama, le chef Ela, le chef Pinôn,

[53]le chef Qenaz, le chef Témân, le chef Mibtsar,

[54]le chef Magdiel, le chef Iram. Ce sont là les chefs d'Edom.

Premier livre des Chroniques 2

Les descendants de Juda

Cf. Gn 35.23-26

[1]Voici les fils d'Israël: Ruben, Siméon, Lévi, Juda, Issacar, Zabulon,

[2]Dan, Joseph, Benjamin, Nephtali, Gad et Aser.

Cf. Gn 38; 46.12

[3]Fils de Juda: Er, Onân, Shéla; ces trois naquirent de lui par la fille de Shoua, la Cananéenne. Er, premier-né de Juda, déplaisait au SEIGNEUR; celui-ci le fit mourir.

[4] Porém Tamar, nora de Judá, lhe deu à luz a Perez e a Zera. Todos os filhos de Judá foram cinco.

[4]Tamar, belle-fille de Juda, lui donna Pérets et Zérah. Total des fils de Juda: cinq.

[5] Os filhos de Perez: Hezrom e Hamul.

[5]Fils de Pérets: Hetsrôn et Hamoul.

1R 5.11

[6] Os filhos de Zera: Zinri, Etã, Hemã, Calcol e Dara, cinco ao todo.

[6]Fils de Zérah: Zimri, Etân, Hémân, Kalkol et Dara. En tout: cinq.

Cf. Jos 7

[7] Os filhos de Carmi: Acar, o perturbador de Israel, que pecou na coisa condenada.

[7]Fils de Karmi: Akar, qui attira le malheur sur Israël lorsqu'il commit un sacrilège en matière d'anathème.

[8] O filho de Etã: Azarias.

[8]Fils d'Etân: Azaria.

[9] Os filhos de Hezrom, que lhe nasceram: Jerameel, Rão e Quelubai.

[9]Fils qui naquirent de Hetsrôn: Yerahméel, Ram et Keloubaï.

Cf. Nb 1.7; Rt 4.19-22

[10] Rão gerou a Aminadabe; Aminadabe gerou a Naassom, príncipe dos filhos de Judá;

[10]Ram engendra Amminadab. Amminadab engendra Nahshôn, prince des fils de Juda.

[11] Naassom gerou a Salma, e Salma gerou a Boaz;

[11]Nahshôn engendra Salma. Salma engendra Booz.

[12] Boaz gerou a Obede, e Obede gerou a Jessé;

[12]Booz engendra Obed. Obed engendra Jessé.

[13] Jessé gerou a Eliabe, seu primogênito, a Abinadabe, o segundo, a Siméia, o terceiro,

[13]Jessé engendra Eliab, son premier-né, Abinadab le deuxième, Shiméa le troisième,

[14] a Natanael, o quarto, a Radai, o quinto,

[14]Netanéel le quatrième, Raddaï le cinquième,

[15] a Ozém, o sexto, e a Davi, o sétimo.

[15]Otsem le sixième, David le septième.

[16] As irmãs destes foram Zeruia e Abigail. Os filhos de Zeruia foram três: Abisai, Joabe e Asael.

[16]Leurs sœurs étaient: Tserouya et Abigaïl. Fils de Tserouya: Abshaï, Joab et Asaël, trois.

[17] Abigail deu à luz a Amasa; e o pai de Amasa foi Jéter, o ismaelita.

[17]Abigaïl mit au monde Amasa; le père d'Amasa fut Yéter, l'Ismaélite.

[18] Calebe, filho de Hezrom, gerou filhos de Azuba, sua mulher, e de Jeriote; foram estes os filhos desta: Jeser, Sobabe e Ardom.

[18]Caleb, fils de Hetsrôn, eut des enfants d'Azouba, sa femme, et de Yerioth. Voici les fils qu'il eut d'Azouba: Yésher, Shobab et Ardôn.

[19] Morreu Azuba; e Calebe tomou para si a Efrata, da qual lhe nasceu Hur.

[19]Azouba mourut; Caleb prit Ephrath, qui lui donna Hour.

[20] Hur gerou a Uri, e Uri gerou a Bezalel.

[20]Hour engendra Ouri; Ouri engendra Betsaléel.

[21] Então, Hezrom coabitou com a filha de Maquir, pai de Gileade; tinha ele sessenta anos quando a tomou, e ela deu à luz a Segube.

[21]Ensuite, Hetsrôn alla avec la fille de Makir, père de Galaad. Il la prit alors qu'il avait lui-même soixante ans, et elle lui donna Ségoub.

[22] Segube gerou a Jair, que teve vinte e três cidades na terra de Gileade.

[22]Ségoub engendra Yaïr, qui eut vingt-trois villes dans le Galaad.

[23] Gesur e Arã tomaram as aldeias de Jair, juntamente com Quenate e suas aldeias, a saber, sessenta lugares; todos estes foram filhos de Maquir, pai de Gileade.

[23]Gueshour et Aram leur prirent les Douars de Yaïr avec Qenath et les localités qui en dépendent, soixante villes. Tous ceux-là sont les fils de Makir, père de Galaad.

[24] Depois da morte de Hezrom, em Calebe-Efrata, Abia, mulher de Hezrom, lhe deu a Azur, pai de Tecoa.

[24]Après la mort de Hetsrôn à Caleb-Ephrata, Abiya, femme de Hetsrôn, lui donna Ashhour, père de Teqoa.

[25] Os filhos de Jerameel, primogênito de Hezrom, foram: Rão, o primogênito, Buna, Orém, Ozém e Aías.

[25]Les fils de Yerahméel, premier-né de Hetsrôn, furent: Ram, le premier-né, Bouna, Oren et Otsem, Ahiya.

[26] Teve Jerameel outra mulher, cujo nome era Atara; esta foi a mãe de Onã.

[26]Yerahméel eut une autre femme, nommée Atara, qui fut mère d'Onam.

[27] Os filhos de Rão, primogênito de Jerameel, foram: Maaz, Jamim e Equer.

[27]Les fils de Ram, premier-né de Yerahméel, furent: Maats, Yamîn et Eqer.

[28] Foram os filhos de Onã: Samai e Jada; e os filhos de Samai: Nadabe e Abisur.

[28]Les fils d'Onam furent: Shammaï et Yada. Fils de Shammaï: Nadab et Abishour.

[29] A mulher de Abisur chamava-se Abiail e lhe deu a Abã e a Molide.

[29]Le nom de la femme d'Abishour était Abihaïl, et elle lui donna Ahbân et Molid.

[30] Os filhos de Nadabe: Selede e Apaim; e Selede morreu sem filhos.

[30]Fils de Nadab: Séled et Appaïm. Séled mourut sans fils.

[31] O filho de Apaim: Isi; o filho de Isi: Sesã. E o filho de Sesã: Alai.

[31]Fils d'Appaïm: Yishéi. Fils de Yishéi: Shéshân. Fils de Shéshân: Ahlaï.

[32] Os filhos de Jada, irmão de Samai, foram: Jéter e Jônatas; e Jéter morreu sem filhos.

[32]Fils de Yada, frère de Shammaï: Yéter et Jonathan. Yéter mourut sans fils.

[33] Os filhos de Jônatas: Pelete e Zaza; estes foram os filhos de Jerameel.

[33]Fils de Jonathan: Péleth et Zaza. Ce sont là les fils de Yerahméel.

[34] Sesã não teve filhos, mas filhas; e tinha Sesã um servo egípcio, cujo nome era Jara.

[34]Shéshân n'avait pas de fils, mais il eut des filles. Shéshân avait un esclave égyptien nommé Yarha.

[35] Deu, pois, Sesã sua filha por mulher a Jara, a quem ela deu à luz Atai.

[35]Et Shéshân donna sa fille pour femme à Yarha, son esclave, à qui elle donna Attaï.

[36] Atai gerou a Natã, e Natã gerou a Zabade.

[36]Attaï engendra Nathan, Nathan engendra Zabad;

[37] Zabade gerou a Eflal, e Eflal, a Obede.

[37]Zabad engendra Ephlal; Ephlal engendra Obed;

[38] Obede gerou a Jeú, e Jeú, a Azarias.

[38]Obed engendra Jéhu; Jéhu engendra Azaria;

[39] Azarias gerou a Heles, e Heles, a Eleasa.

[39]Azaria engendra Hélets; Hélets engendra Elasa;

[40] Eleasa gerou a Sismai, e Sismai, a Salum.

[40]Elasa engendra Sismaï; Sismaï engendra Shalloum;

[41] Salum gerou a Jecamias, e Jecamias, a Elisama.

[41]Shalloum engendra Yeqamia; Yeqamia engendra Elishama.

[42] O primogênito de Calebe, irmão de Jerameel, foi Maressa, que foi o pai de Zife; o filho de Maressa foi Abi-Hebrom.

[42]Fils de Caleb, frère de Yerahméel: Mésha, son premier-né, qui fut père de Ziph, et les fils de Marésha, père d'Hébron.

[43] Os filhos de Hebrom: Coré, Tapua, Requém e Sema.

[43]Fils d'Hébron: Coré, Tappouah, Réqem et Shéma.

[44] Sema gerou a Raão, pai de Jorqueão; e Requém gerou a Samai.

[44]Shéma engendra Raham, père de Yorqéam. Réqem engendra Shammaï.

[45] O filho de Samai foi Maom; e Maom foi o pai de Bete-Zur.

[45]Fils de Shammaï: Maôn; et Maôn fut le père de Beth-Tsour.

[46] Efá, a concubina de Calebe, deu à luz a Harã, a Mosa e a Gazez; e Harã gerou a Gazez.

[46]Epha, concubine de Caleb, mit au monde Harrân, Motsa et Gazez. Harrân engendra Gazez.

[47] Os filhos de Jadai: Regém, Jotão, Gesã, Pelete, Efá e Saafe.

[47]Fils de Yahdaï: Réguém, Jotam, Guéshân, Péleth, Epha et Shaaph.

[48] De Maaca, concubina, gerou Calebe a Seber e a Tiraná;

[49] Maaca deu à luz também a Saafe, pai de Madmana, e a Seva, pai de Macbena e de Gibeá; e Acsa foi filha de Calebe.

[50] Estes foram os filhos de Calebe. Os filhos de Hur, primogênito de Efrata, foram: Sobal, pai de Quiriate-Jearim,

[51] Salma, pai dos belemitas, e Harefe, pai de Bete-Gader.

[52] Os filhos de Sobal, pai de Quiriate-Jearim, foram: Haroé e Hazi-Hamenuote.

[53] As famílias de Quiriate-Jearim foram: os itritas, os puteus, os sumateus e os misraeus; destes procederam os zoratitas e os estaoleus.

[54] Os filhos de Salma: Belém e os netofatitas, Atrote-Bete-Joabe e Hazi-Hamanaate, zoreu.

[55] As famílias dos escribas que habitavam em Jabez foram os tiratitas, os simeatitas e os sucatitas; são estes os queneus, que vieram de Hamate, pai da casa de Recabe.

[48]Maaka, concubine de Caleb, mit au monde Shéber et Tirhana.

[49]Elle mit encore au monde Shaaph, père de Madmanna, et Sheva, père de Makbéna et père de Guibéa. La fille de Caleb était Aksa.

[50]Ceux-ci furent fils de Caleb: Shobal, fils de Hour, premier-né d'Ephrata et père de Qiriath-Yéarim;

[51]Salma, père de Beth-Léhem, Hareph, père de Beth-Gader.

[52]Les fils de Shobal, père de Qiriath-Yéarim, furent: Haroé, Hatsi-Menouhoth.

[53]Les clans de Qiriath-Yéarim furent: les Yitrites, les Poutites, les Shoumatites et les Mishraïtes; de ceux-là sont sortis les Tsoréatites et les Eshtaolites.

[54]Fils de Salma: Beth-Léhem et les Netophatites, Atroth-Beth-Joab, Hatsi-Manahti, les Tsoréites;

[55]et les clans des scribes habitant à Yabets, les Tiréatites, les Shiméatites et les Soukkatites. Ce sont les Caïnites, issus de Hamath, père de la maison de Rékab.

1 Crônicas 3

Filhos de Davi

2 Samuel 3.2-5; 1 Crônicas 14.3-7

[1] Estes foram os filhos de Davi, que lhe nasceram em Hebrom: o primogênito, Amnom, de Ainoã, a jezreelita; o segundo, Daniel, de Abigail, a carmelita;

[2] o terceiro, Absalão, filho de Maaca, filha de Talmai, rei de Gesur; o quarto, Adonias, filho de Hagite;

[3] o quinto, Sefatias, de Abital; o sexto, Itreão, de Eglá, sua mulher.

Premier livre des Chroniques 3

Les descendants de David

Cf. 2S 3.2-5

[1]Voici les fils de David qui naquirent de lui à Hébron: le premier-né, Amnon, d'Ahinoam la Jizréélite; le deuxième, Daniel, d'Abigaïl la Carmélite;

[2]le troisième, Absalom, fils de Maaka, fille de Talmaï, roi de Gueshour; le quatrième, Adonias, fils de Hagguith;

[3]le cinquième, Shephatia, d'Abital; le sixième, Yitréam, de sa femme Egla.

[4] Seis filhos lhe nasceram em Hebrom, porque ali reinou sete anos e seis meses; e trinta e três anos reinou em Jerusalém.

[4]Ces six-là naquirent de lui à Hébron. Il régna là sept ans et six mois, et il régna trente-trois ans à Jérusalem.

2S 5.14-16

[5] Estes lhe nasceram em Jerusalém: Siméia, Sobabe, Natã e Salomão; estes quatro lhe nasceram de Bate-Seba, filha de Amiel.

[5]Voici ceux qui naquirent de lui à Jérusalem: Shiméa, Shobab, Nathan et Salomon, quatre de Bath-Shoua, fille d'Ammiel;

[6] Nasceram-lhe mais Ibar, Elisama, Elifelete,

[6]Yibhar, Elishama, Eliphéleth,

[7] Nogá, Nefegue, Jafia,

[7]Noga, Népheg, Yaphia,

[8] Elisama, Eliada e Elifelete; nove ao todo.

[8]Elishama, Eliada et Eliphéleth, neuf,

[9] Todos estes foram filhos de Davi, afora os filhos das concubinas; e Tamar, irmã deles.

[9]tous fils de David, sans compter les fils des concubines. Tamar était leur sœur.

Descendentes de Salomão

[10] O filho de Salomão foi Roboão, de quem foi filho Abias, de quem foi filho Asa, de quem foi filho Josafá;

[10]Fils de Salomon: Roboam; Abiya, son fils; Asa, son fils; Josaphat, son fils;

[11] de quem foi filho Jeorão, de quem foi filho Acazias, de quem foi filho Joás;

[11]Joram, son fils; Achazia, son fils; Joas, son fils;

[12] de quem foi filho Amazias, de quem foi filho Azarias, de quem foi filho Jotão;

[12]Amatsia, son fils; Azaria, son fils; Jotam, son fils;

[13] de quem foi filho Acaz, de quem foi filho Ezequias, de quem foi filho Manassés;

[13]Achaz, son fils; Ezéchias, son fils; Manassé, son fils;

[14] de quem foi filho Amom, de quem foi filho Josias.

[14]Amôn, son fils; Josias, son fils.

[15] Os filhos de Josias foram: o primogênito, Joanã; o segundo, Jeoaquim; o terceiro, Zedequias; o quarto, Salum.

[15]Fils de Josias: le premier-né, Yohanân; le deuxième, Joïaqim; le troisième, Sédécias; le quatrième, Shalloum.

[16] Os filhos de Jeoaquim: Jeconias e Zedequias.

[16]Fils de Joïaqim: Jékonia, son fils; Sédécias, son fils.

[17] Os filhos de Jeconias, o cativo: Sealtiel,

[17]Fils du prisonnier Jékonia: Shéaltiel, son fils,

[18] Malquirão, Pedaías, Senazar, Jecamias, Hosama e Nedabias.
[19] Os filhos de Pedaías: Zorobabel e Simei; os filhos de Zorobabel: Mesulão e Hananias; e Selomite, irmã deles;
[20] e Hasuba, Oel, Berequias, Hasadias e Jusabe-Hesede; cinco ao todo.
[21] Os filhos de Hananias: Pelatias e Jesaías; os filhos de Refaías, os filhos de Arnã, os filhos de Obadias, os filhos de Secanias.
[22] O filho de Secanias foi Semaías; os filhos de Semaías: Hatus, Igal, Barias, Nearias e Safate; seis ao todo.
[23] Os filhos de Nearias: Elioenai, Ezequias e Azricão; três ao todo.
[24] Os filhos de Elioenai: Hodavias, Eliasibe, Pelaías, Acube, Joanã, Delaías e Anani; sete ao todo.

1 Crônicas 4

Descendentes de Judá

[1] Os filhos de Judá foram: Perez, Hezrom, Carmi, Hur e Sobal.
[2] Reaías, filho de Sobal, gerou a Jaate; Jaate gerou a Aumai e a Laade; são estas as famílias dos zoratitas.
[3] Estes foram os filhos do pai de Etã: Jezreel, Isma e Idbas; e era o nome da irmã deles Hazelelponi;
[4] e mais Penuel, pai de Gedor, e Ezer, pai de Husa; estes foram os filhos de Hur, o primogênito de Efrata e pai de Belém.
[5] Asur, pai de Tecoa, teve duas mulheres: Hela e Naara.

[18]Malkiram, Pedaya, Shénatsar, Yeqamia, Hoshama et Nedabia.
[19]Fils de Pedaya: Zorobabel et Shiméi. Fils de Zorobabel: Meshoullam et Hanania – et Shelomith, leur sœur;
[20]et Hashouba, Ohel, Bérékia, Hasadia, Youshab, Hésed, cinq.
[21]Fils de Hanania: Pelatia et Esaïe; les fils de Rephaya, les fils d’Arnân, les fils d’Abdias, les fils de Shekania.
[22]Fils de Shekania: Shemaya. Fils de Shemaya: Hattoush, Yiguéal, Bariah, Néaria et Shaphath, six.
[23]Fils de Néaria: Elioénaï, Ezéchias et Azriqam, trois.
[24]Fils d’Elioénaï: Hodavia, Eliashib, Pelaya, Aqqoub, Yohanân, Delaya et Anani, sept.

Premier livre des Chroniques 4

Autre liste des descendants de Juda

[1]Fils de Juda: Pérets, Hetsrôn, Karmi, Hour et Shobal.
[2]Réaya, fils de Shobal, engendra Yahath; Yahath engendra Ahoumaï et Lahad. Ce sont les clans des Tsoréatites.
[3]Voici la descendance du père d’Etam: Jizréel, Yishma et Yidbash; le nom de leur sœur était Hatselelponi.
[4]Penouel était père de Guedor et Ezer père de Housha. Ce sont là les fils de Hour, premier-né d’Ephrata, père de Beth-Léhem.
[5]Ashhour, père de Teqoa, eut deux femmes, Héléa et Naara.

[6] Naara deu à luz a Auzão, a Héfer, a Temeni e a Haastari; estes foram os filhos de Naara.
[7] Os filhos de Hela: Zerete, Isar e Etnã.
[8] Coz gerou a Anube e a Zobeba e foi pai das famílias de Aarel, filho de Harum.

[9] Foi Jabez mais ilustre do que seus irmãos; sua mãe chamou-lhe Jabez, dizendo: Porque com dores o dei à luz.

[10] Jabez invocou o Deus de Israel, dizendo: Oh! Tomara que me abençoes e me alargues as fronteiras, que seja comigo a tua mão e me preserves do mal, de modo que não me sobrevenha aflição! E Deus lhe concedeu o que lhe tinha pedido.
[11] Quelube, irmão de Suá, gerou a Meir; este é o pai de Estom.
[12] Estom gerou a Bete-Rafa, a Paséia e a Teína, pai de Ir-Naás; estes foram os homens de Reca.

[13] Os filhos de Quenaz foram: Otniel e Seraías; o filho de Otniel: Hatate.
[14] Meonotai gerou a Ofra, e Seraías gerou a Joabe, fundador do vale dos Artífices, porque os dali eram artífices.

[15] Os filhos de Calebe, filho de Jefoné: Iru, Elá e Naã; e o filho de Elá: Quenaz.
[16] Os filhos de Jealelel: Zife, Zifa, Tiria e Asareel.
[17] Os filhos de Ezra: Jéter, Merede, Éfer e Jalom; foram os filhos de Bitia, filha de Faraó, que Merede tomou por mulher: Miriã, Samai e Isbá, pai de Estemoa.

[6]Naara lui donna Ahouzzam, Hépher, Témeni et Ahashtari: ce sont là les fils de Naara.
[7]Fils de Héléa: Tséréth, Tsohar et Etnân.
[8]Qots engendra Anoub et Hatsobéba, et les clans d'Aharhel, fils de Haroum.
[9]Yabets était plus considéré que ses frères; sa mère l'appela du nom de Yabets en disant: C'est parce que je l'ai mis au monde dans la peine.

[10]Yabets invoqua le Dieu d'Israël, en disant: Si tu me bénis en agrandissant mon territoire, si ta main est avec moi, si tu me préserves du malheur et de toute peine... Et Dieu accorda ce qu'il avait demandé.

[11]Keloub, frère de Shouha, engendra Mehir, qui fut père d'Eshtôn.
[12]Eshtôn engendra la maison de Rapha, Paséah, et Tehinna, père de la ville de Nahash. Ce sont là les hommes de Réka.

Jg 1.13

[13]Fils de Qenaz: Otniel et Seraya. Fils d'Otniel: Hatath;
[14]Méonotaï engendra Ophra. Seraya engendra Joab, père de la vallée des artisans; car ils étaient artisans.

Nb 13.6

[15]Fils de Caleb, fils de Yephounné: Irou, Ela et Naam, et les fils d'Ela, et Qenaz.
[16]Fils de Yehalléléel: Ziph, Zipha, Tiria et Asaréel.

[17]Fils d'Esdras: Yéter, Méred, Epher et Yalôn. La femme de Méred conçut Miriam, Shammaï, et Yishbah, père d'Eshtemoa.

[18] E sua mulher, judia, deu à luz a Jerede, pai de Gedor, a Héber, pai de Socó, e a Jecutiel, pai de Zanoa.

[18]Sa femme, la Judéenne, mit au monde Yéred, père de Guedor, Héber, père de Soko, et Yeqoutiel, père de Zanoah. Ce sont là les fils de Bitia, fille du pharaon, que Méred avait prise pour femme.

[19] Os filhos da mulher de Hodias, irmã de Naã: Abiqueila, o garmita, e Estemoa, o maacatita.

[19]Fils de la femme de Hodiya, sœur de Naham: le père de Qéila, le Garmite, et Eshtemoa, le Maakatite.

[20] Os filhos de Simão: Amnom, Rina, Ben-Hanã e Tilom; e os filhos de Isi: Zoete e Ben-Zoete;

[20]Fils de Shimôn: Amnon, Rinna, Ben-Hanân et Tilôn. Fils de Yishéi: Zoheth et Ben-Zoheth.

[21] os filhos de Selá, filho de Judá: Er, pai de Leca, e Lada, pai de Maressa; Selá foi também pai das famílias da casa dos obreiros em linho, em Bete-Asbéia,

[21]Fils de Shéla, fils de Juda: Er, père de Léka, Lada, père de Marésha, et les clans de la maison où l'on travaille le byssos, de la maison d'Ashbéa,

[22] como ainda Joquim, e os homens de Cozeba, de Joás, de Sarafe, os quais dominavam sobre Moabe, e de Jasubi-Leém. Estes registros são antigos.

[22]et Yoqim, et les hommes de Kozéba, Joas et Saraph, qui dominèrent sur Moab, et Yashoubi-Léhem. Tout cela est ancien.

[23] Estes eram oleiros e habitantes de Netaim e de Gedera; moravam ali com o rei para o servirem.

[23]C'étaient les potiers et les habitants des plantations et des enclos; ils habitaient là près du roi et travaillaient pour lui.

Descendentes de Simeão

Les descendants de Siméon

Cf. Gn 46.10; Nb 26.12-13

[24] Os filhos de Simeão foram: Nemuel, Jamim, Jaribe, Zerá e Saul,

[24]Fils de Siméon: Nemouel, Yamîn, Yarib, Zérah, Saül;

[25] de quem foi filho Salum, de quem foi filho Mibsão, de quem foi filho Misma.

[25]Shalloum, son fils; Mibsam, son fils, Mishma, son fils.

[26] O filho de Misma foi Hamuel, de quem foi filho Zacur, de quem foi filho Simei.

[26]Fils de Mishma: Hammouel, son fils; Zakkour, son fils; Shiméi, son fils.

[27] Simei teve dezesseis filhos e seis filhas; mas seus irmãos não tiveram muitos filhos, nem se multiplicaram todas as suas famílias como os filhos de Judá.

[27]Shiméi eut seize fils et six filles. Ses frères n'eurent pas beaucoup de fils. Tous leurs clans ne se multiplièrent pas autant que les fils de Juda.

Jos 19.1-8

[28] Habitavam em Berseba, em Molada, em Hazar-Sual,

[28]Ils habitaient à Bersabée, à Molada, à Hatsar-Shoual,

29 em Bila, em Ezém, em Tolade,

30 em Betuel, em Horma, em Ziclague,

31 em Bete-Marcabote, em Hazar-Susim, em Bete-Biri e em Saaraim. Estas foram as suas cidades, até ao reinado de Davi.

32 As suas aldeias foram: Etã, Aim, Rimom, Toquém e Asã; cinco cidades,

33 com todas as suas aldeias que estavam ao redor destas cidades, até Baal. Estas foram as suas habitações e tinham seu registro genealógico.

34 Estes, registrados por seus nomes, foram príncipes nas suas famílias: Mesobabe, Janleque, Josa, filho de Amazias,

35 Joel, Jeú, filho de Josibias, filho de Seraías, filho de Asiel,

36 Elioenai, Jaacobá, Jesoaías, Asaías, Adiel, Jesimiel, Benaia,

37 Ziza, filho de Sifi, filho de Alom, filho de Jedaías, filho de Sinri, filho de Semaías;

38 e as famílias de seus pais se multiplicaram abundantemente.

39 Chegaram até à entrada de Gedor, ao oriente do vale, à procura de pasto para os seus rebanhos.

40 Acharam pasto farto e bom e a terra espaçosa, tranqüila e pacífica, onde habitaram, dantes, os descendentes de Cam.

41 Estes, que estão registrados por seus nomes, vieram nos dias de Ezequias, rei de Judá, e derribaram as tendas, e feriram os meunitas que se encontraram ali, e os destruíram totalmente até ao dia de hoje,

29à Bilha, à Etsem, à Tolad,

30à Betouel, à Horma, à Tsiqlag,

31à Beth-Markaboth, à Hatsar-Sousim, à Beth-Biréi et à Shaaraïm. Telles furent leurs villes jusqu'au règne de David,

32avec les villages qui en dépendent, ainsi qu'Etam, Aïn, Rimmôn, Token et Ashân, cinq villes;

33et tous les villages qui sont autour de ces villes, jusqu'à Baal. Voilà leurs lieux d'habitation et leur registre.

34Meshobab; Yamlek; Yosha, fils d'Amatsia;

35Joël, Jéhu, fils de Yoshibia, fils de Seraya, fils d'Asiel,

36Elioénaï, Yaaqoba; Yeshohaya, Asaya, Adiel, Yesimiel, Benaya,

37Ziza, fils de Shiphéi, fils d'Allôn, fils de Yedaya, fils de Shimri, fils de Shemaya.

38Ceux qui viennent d'être nommés étaient princes dans leurs clans, et leurs familles s'accrurent considérablement.

39Ils allèrent vers l'entrée de Guedor, jusqu'à l'est de la vallée, afin de chercher des pâturages pour leur petit bétail.

40Ils trouvèrent des pâturages gras et bons et un pays vaste, tranquille et paisible; ceux qui l'habitaient auparavant descendaient de Cham.

41Aux jours d'Ezéchias, roi de Juda, ces hommes, inscrits par leur nom, arrivèrent; ils abattirent les tentes et les abris qui se trouvaient là; ils les frappèrent d'anathème – jusqu'à ce jour. Ils

e habitaram em lugar deles, porque ali havia pasto para os seus rebanhos.

42 Também deles, dos filhos de Simeão, quinhentos homens foram ao monte Seir, tendo por capitães a Pelatias, a Nearias, a Refaías e a Uziel, filhos de Isi.

43 Feriram o restante dos que escaparam dos amalequitas e habitam ali até ao dia de hoje.

1 Crônicas 5

Descendentes de Rúben

1 Quanto aos filhos de Rúben, o primogênito de Israel (pois era o primogênito, mas, por ter profanado o leito de seu pai, deu-se a sua primogenitura aos filhos de José, filho de Israel; de modo que, na genealogia, não foi contado como primogênito.

2 Judá, na verdade, foi poderoso entre seus irmãos, e dele veio o príncipe; porém o direito da primogenitura foi de José.),

3 foram estes: Enoque, Palu, Hezrom e Carmi.

4 O filho de Joel: Semaías, de quem foi filho Gogue, de quem foi filho Simei,

5 de quem foi filho Mica, de quem foi filho Reaías, de quem foi filho Baal,

6 de quem foi filho Beera, o qual Tiglate-Pileser, rei da Assíria, levou cativo; ele foi príncipe dos rubenitas.

7 Quanto a seus irmãos, pelas suas famílias, quando foram inscritos nas genealogias segundo as suas

s'installèrent à leur place, car il y avait là des pâturages pour leur petit bétail.

42Il y eut aussi des fils de Siméon, au nombre de cinq cents hommes, qui se rendirent dans la région montagneuse de Séir. Ils avaient à leur tête Pelatia, Néaria, Rephaya et Ouzziel, fils de Yishéi.

43Ils battirent le reste des rescapés d'Amalec, et ils habitent là jusqu'à ce jour.

Premier livre des Chroniques 5

Les descendants de Ruben

1Fils de Ruben, premier-né d'Israël. – Car il était le premier-né; mais parce qu'il avait profané le lit de son père, son droit d'aînesse fut donné aux fils de Joseph, fils d'Israël; ainsi il ne fut pas enregistré selon son droit d'aînesse.

2Juda fut, en effet, puissant parmi ses frères, et de lui est issu un chef, mais le droit d'aînesse appartient à Joseph.

Gn 46.9; Nb 26.5-6

3Fils de Ruben, premier-né d'Israël: Hénoch, Pallou, Hetsrôn et Karmi.

4Fils de Joël: Shemaya, son fils; Gog, son fils; Shiméi, son fils;

5Michée, son fils; Réaya, son fils; Baal, son fils;

6Bééra, son fils, que Tilgath-Pilnéser, roi d'Assyrie, exila: il était prince des Rubénites.

7Frères de Bééra, clan par clan, tels qu'ils sont enregistrés selon leur généalogie: le premier, Yéiel; Zacharie;

descendências, tinham por cabeças Jeiel, Zacarias,
8 Bela, filho de Azaz, filho de Sema, filho de Joel, que habitaram em Aroer, até Nebo e Baal-Meom;
9 também habitaram do lado oriental, até à entrada do deserto, o qual se estende até ao rio Eufrates, porque o seu gado se tinha multiplicado na terra de Gileade.
10 Nos dias de Saul, fizeram guerra aos hagarenos, que caíram pelo poder de sua mão, e habitaram nas tendas deles, em toda a terra fronteira de Gileade, do lado oriental.

Descendentes de Gade

11 Os filhos de Gade habitaram defronte deles, na terra de Basã, até Salca.
12 Joel foi o cabeça, e Safã, o segundo; também Janai e Safate estavam em Basã.
13 Seus irmãos, segundo as suas casas paternas, foram: Micael, Mesulão, Seba, Jorai, Jacã, Zia e Héber; ao todo, sete;
14 estes foram os filhos de Abiail, filho de Huri, filho de Jaroa, filho de Gileade, filho de Micael, filho de Jesisai, filho de Jado, filho de Buz.
15 Aí, filho de Abdiel, filho de Guni, foi o cabeça da sua família.
16 Habitaram em Gileade, em Basã e suas aldeias, bem como até aos limites de todos os arredores de Sarom.
17 Todos estes foram inscritos na genealogia, nos dias de Jotão, rei de Judá, e nos dias de Jeroboão, rei de Israel.

A história das tribos transjordânicas

8Béla, fils d'Azaz, fils de Shéma, fils de Joël. Il habitait à Aroër, et jusqu'à Nebo et à Baal-Méôn;
9à l'est, il habitait jusqu'à l'entrée du désert du côté de l'Euphrate, car leurs troupeaux étaient nombreux au pays de Galaad.
10Aux jours de Saül, ils firent la guerre aux Hagarites, qui tombèrent entre leurs mains; ils habitèrent dans leurs tentes, sur tout le côté oriental du Galaad.

Les descendants de Gad

11Les fils de Gad habitaient en face d'eux, au pays du Bashân, jusqu'à Salka.
12Joël, le chef; Shapham, le second; Yanaï et Shaphath, au Bashân.
13Leurs frères, famille par famille: Michel, Meshoullam, Shéba, Yoraï, Yakân, Zia et Eber, sept.
14Voici les fils d'Abihaïl, fils de Houri, fils de Yaroah, fils de Galaad, fils de Michel, fils de Yeshishaï, fils de Yahdo, fils de Bouz;
15Ahi, fils d'Abdiel, fils de Gouni, était à la tête de leurs familles.
16Ils habitaient le Galaad, le Bashân et les localités qui en dépendent, et tous les abords de Sarôn jusqu'à leurs extrémités.
17Ils furent tous enregistrés aux jours de Jotam, roi de Juda, et aux jours de Jéroboam, roi d'Israël.

[18] Dos filhos de Rúben, dos gaditas e da meia tribo de Manassés, homens valentes, que traziam escudo e espada, entesavam o arco e eram destros na guerra, houve quarenta e quatro mil setecentos e sessenta, capazes de sair a combate.

[19] Fizeram guerra aos hagarenos, como a Jetur, a Nafis e a Nodabe.

[20] Foram ajudados contra eles, e os hagarenos e todos quantos estavam com eles foram entregues nas suas mãos; porque, na peleja, clamaram a Deus, que lhes deu ouvidos, porquanto confiaram nele.

[21] Levaram o gado deles: cinqüenta mil camelos, duzentas e cinqüenta mil ovelhas, dois mil jumentos; e cem mil pessoas.

[22] Porque muitos caíram feridos à espada, pois de Deus era a peleja; e habitaram no lugar deles até ao exílio.

[23] Os filhos da meia tribo de Manassés habitaram naquela terra de Basã até Baal-Hermom, e Senir, e o monte Hermom; e eram numerosos.

[24] Estes foram cabeças de suas famílias, a saber: Éfer, Isi, Eliel, Azriel, Jeremias, Hodavias e Jadiel, guerreiros valentes, homens famosos, cabeças de suas famílias.

[25] Porém cometeram transgressões contra o Deus de seus pais e se prostituíram, seguindo os deuses dos povos da terra, os quais Deus destruíra de diante deles.

[26] Pelo que o Deus de Israel suscitou o espírito de Pul, rei da Assíria, e o espírito

[18]Les fils de Ruben, les Gadites et la demi-tribu de Manassé avaient des hommes vaillants, portant le bouclier et l'épée, tirant à l'arc, exercés à la guerre – 44.760 hommes aptes à porter les armes.

[19]Ils firent la guerre aux Hagarites, à Yetour, à Naphish et à Nodab.

[20]Ils reçurent du secours contre eux: les Hagarites et tous ceux qui étaient avec eux leur furent livrés. Car, pendant le combat, ils avaient crié vers Dieu, qui s'était laissé fléchir en leur faveur, parce qu'ils avaient mis leur confiance en lui.

[21]Ils capturèrent leurs troupeaux: 50.000 chameaux, 250.000 têtes de petit bétail, 2.000 ânes, ainsi que 100.000 personnes;

[22]beaucoup de victimes tombèrent, car le combat venait de Dieu. Ils s'installèrent à leur place jusqu'à l'exil.

Les descendants de Manassé en Transjordanie

[23]Les fils de la demi-tribu de Manassé habitaient le pays, depuis le Bashân jusqu'à Baal-Hermon, à Senir et au mont Hermon; ils étaient nombreux.

[24]Voici les chefs de leurs familles: Epher, Yishéi, Eliel, Azriel, Jérémie, Hodavia et Yahdiel, de vaillants guerriers, des hommes de renom, chefs de leurs familles.

[25]Mais ils commirent des sacrilèges envers le Dieu de leurs pères et ils se prostituèrent avec les dieux des peuples du pays que Dieu avait détruits devant eux.

[26]Le Dieu d'Israël éveilla l'esprit de Poul, roi d'Assyrie, l'esprit de Tilgath-Pilnéser,

de Tiglate-Pileser, rei da Assíria, que os levou cativos, a saber: os rubenitas, os gaditas e a meia tribo de Manassés, e os trouxe para Hala, Habor e Hara e para o rio Gozã, onde permanecem até ao dia de hoje.

roi d'Assyrie, et Tilgath-Pilnéser exila les Rubénites, les Gadites et la demi-tribu de Manassé: il les conduisit à Halah, à Habor, à Hara, près de la rivière de Gozân – jusqu'à ce jour.

1 Crônicas 6

Descendentes de Levi

Les descendants de Lévi: les grands prêtres

Cf. Gn 46.11; Nb 26.59-60

1 Os filhos de Levi foram: Gérson, Coate e Merari.

27Fils de Lévi: Guershôn, Qehath et Merari.

2 Os filhos de Coate: Anrão, Isar, Hebrom e Uziel.

28Fils de Qehath: Amram, Yitsehar, Hébron et Ouzziel.

3 Os filhos de Anrão: Arão, Moisés e Miriã. Os filhos de Arão: Nadabe, Abiú, Eleazar e Itamar.

29Fils d'Amram: Aaron et Moïse; et Miriam. Fils d'Aaron: Nadab, Abihou, Eléazar et Itamar.

4 Eleazar gerou a Finéias, e Finéias, a Abisua;

30Eléazar engendra Phinéas; Phinéas engendra Abishoua;

5 Abisua gerou a Buqui, e Buqui, a Uzi;

31Abishoua engendra Bouqqi; Bouqqi engendra Ouzzi;

6 Uzi gerou a Zeraías, e Zeraías, a Meraiote;

32Ouzzi engendra Zerahia; Zerahia engendra Merayoth;

7 Meraiote gerou a Amarias, e Amarias, a Aitube;

33Merayoth engendra Amaria; Amaria engendra Ahitoub;

8 Aitube gerou a Zadoque, e Zadoque, a Aimaás;

34Ahitoub engendra Tsadoq; Tsadoq engendra Ahimaats;

9 Aimaás gerou a Azarias, e Azarias, a Joanã;

35Ahimaats engendra Azaria; Azaria engendra Yohanân;

10 Joanã gerou a Azarias; este é o que serviu de sacerdote na casa que Salomão tinha edificado em Jerusalém.

36Yohanân engendra Azaria, qui exerça le sacerdoce dans la maison que Salomon avait bâtie à Jérusalem.

11 Azarias gerou a Amarias, e Amarias, a Aitube;

37Azaria engendra Amaria; Amaria engendra Ahitoub;

12 Aitube gerou a Zadoque, e Zadoque, a Salum;

38Ahitoub engendra Tsadoq; Tsadoq engendra Shalloum;

[13] Salum gerou a Hilquias, e Hilquias, a Azarias;

[14] Azarias gerou a Seraías, e Seraías, a Jeozadaque;

[15] Jeozadaque foi levado cativo, quando o SENHOR levou para o exílio a Judá e a Jerusalém pela mão de Nabucodonosor.

[39]Shalloum engendra Hilqiya; Hilqiya engendra Azaria;

[40]Azaria engendra Seraya; Seraya engendra Yehotsadaq.

[41]Yehotsadaq s'en alla quand le SEIGNEUR exila Juda et Jérusalem par l'intermédiaire de Nabuchodonosor.

Premier livre des Chroniques 6

Autres descendants de Lévi

Nb 3.17-20

[16] Os filhos de Levi: Gérson, Coate e Merari.

[1]Fils de Lévi: Guershom, Qehath et Merari.

[17] São estes os nomes dos filhos de Gérson: Libni e Simei.

[2]Voici les noms des fils de Guershom: Libni et Shiméi.

[18] Os filhos de Coate: Anrão, Isar, Hebrom e Uziel.

[3]Fils de Qehath: Amram, Yitsehar, Hébron et Ouzziel.

[19] Os filhos de Merari: Mali e Musi; são estas as famílias dos levitas, segundo as casas de seus pais.

[4]Fils de Merari: Mahli et Moushi. Voici les clans des lévites, selon leurs pères.

[20] O filho de Gérson foi Libni, de quem foi filho Jaate, de quem foi filho Zima,

[5]De Guershom: Libni, son fils; Yahath, son fils; Zimma, son fils;

[21] de quem foi filho Joá, de quem foi filho Ido, de quem foi filho Zerá, de quem foi filho Jeaterai.

[6]Yoah, son fils; Iddo, son fils; Zérah, son fils; Yéatraï, son fils.

[22] O filho de Coate foi Aminadabe, de quem foi filho Coré, de quem foi filho Assir,

[7]Fils de Qehath: Amminadab, son fils; Coré, son fils; Assir, son fils;

[23] de quem foi filho Elcana, de quem foi filho Ebiasafe, de quem foi filho Assir,

[8]Elqana, son fils; Ebiasaph, son fils; Assir, son fils;

[24] de quem foi filho Taate, de quem foi filho Uriel, de quem foi filho Uzias, de quem foi filho Saul.

[9]Tahath, son fils; Uriel, son fils; Ouzzia, son fils; Saül, son fils.

[25] Os filhos de Elcana: Amasai e Aimote.

[10]Fils d'Elqana: Amasaï et Ahimoth;

[26] Quanto a Elcana, foi seu filho Zofai, de quem foi filho Naate,

[11]Elqana, les fils d'Elqana: Tsophaï, son fils; Nahath, son fils;

[27] de quem foi filho Eliabe, de quem foi filho Jeroão, de quem foi filho Elcana.

[28] Os filhos de Samuel: o primogênito, Joel, e depois Abias.

[29] O filho de Merari foi Mali, de quem foi filho Libni, de quem foi filho Simei, de quem foi filho Uzá,

[30] de quem foi filho Siméia, de quem foi filho Hagias, de quem foi filho Asaías.

Cantores levitas

[31] São estes os que Davi constituiu para dirigir o canto na Casa do SENHOR, depois que a arca teve repouso.

[32] Ministravam diante do tabernáculo da tenda da congregação com cânticos, até que Salomão edificou a Casa do SENHOR em Jerusalém; e exercitavam o seu ministério segundo a ordem prescrita.

[33] São estes os que serviam com seus filhos. Dos filhos dos coatitas: Hemã, o cantor, filho de Joel, filho de Samuel,

[34] filho de Elcana, filho de Jeroão, filho de Eliel, filho de Toá,

[35] filho de Zufe, filho de Elcana, filho de Maate, filho de Amasai,

[36] filho de Elcana, filho de Joel, filho de Azarias, filho de Sofonias,

[37] filho de Taate, filho de Assir, filho de Ebiasafe, filho de Coré,

[38] filho de Isar, filho de Coate, filho de Levi, filho de Israel.

[39] Seu irmão Asafe estava à sua direita; era Asafe filho de Berequias, filho de Siméia,

[12]Eliab, son fils; Yeroham, son fils; Elqana, son fils;

[13]et les fils de Samuel, le premier-né Vashni et Abiya.

[14]Fils de Merari: Mahli; Libni, son fils; Shiméi, son fils; Ouzza, son fils;

[15]Shiméa, son fils; Hagguiya, son fils; Asaya, son fils.

[16]Voici ceux que David nomma pour diriger le chant de la maison du SEIGNEUR, dès que le Coffre eut un lieu de repos:

[17]ils officiaient par le chant devant la Demeure, la tente de la Rencontre, jusqu'à ce que Salomon eût bâti la maison du SEIGNEUR à Jérusalem, et ils étaient présents à leur travail selon leur règle.

[18]Voici ceux qui étaient présents avec leurs fils. D'entre les Qehatites: Hémân, le chantre, fils de Joël, fils de Samuel,

[19]fils d'Elqana, fils de Yeroham, fils d'Eliel, fils de Toah,

[20]fils de Tsouph, fils d'Elqana, fils de Mahath, fils d'Amasaï,

[21]fils d'Elqana, fils de Joël, fils d'Azaria, fils de Sophonie,

[22]fils de Tahath, fils d'Assir, fils d'Ebiasaph, fils de Coré,

[23]fils de Yitsehar, fils de Qehath, fils de Lévi, fils d'Israël.

[24]Asaph, son frère, qui se tenait à sa droite, Asaph, fils de Bérékia, fils de Shiméa,

[40] filho de Micael, filho de Baaséias, filho de Malquias,

[25]fils de Michel, fils de Baaséya, fils de Malkiya,

[41] filho de Etni, filho de Zera, filho de Adaías,

[26]fils d'Etni, fils de Zérah, fils d'Adaya,

[42] filho de Etã, filho de Zima, filho de Simei,

[27]fils d'Etân, fils de Zimma, fils de Shiméi,

[43] filho de Jaate, filho de Gérson, filho de Levi.

[28]fils de Yahath, fils de Guershom, fils de Lévi.

[44] Seus irmãos, os filhos de Merari, estavam à esquerda, a saber: Etã, filho de Quisi, filho de Abdi, filho de Maluque,

[29]Fils de Merari, leurs frères, à la gauche; Etân, fils de Qishi, fils d'Abdi, fils de Mallouk,

[45] filho de Hasabias, filho de Amazias, filho de Hilquias,

[30]fils de Hashabia, fils d'Amatsia, fils de Hilqiya,

[46] filho de Anzi, filho de Bani, filho de Semer,

[31]fils d'Amtsi, fils de Bani, fils de Shémer,

[47] filho de Mali, filho de Musi, filho de Merari, filho de Levi.

[32]fils de Mahli, fils de Moushi, fils de Merari, fils de Lévi.

[48] Seus irmãos, os levitas, foram postos para todo o serviço do tabernáculo da Casa de Deus.

[33]Leurs frères, les lévites, étaient chargés de tout le service de la Demeure, de la maison de Dieu.

Descendentes de Arão

[49] Arão e seus filhos faziam ofertas sobre o altar do holocausto e sobre o altar do incenso, todo o serviço do lugar santíssimo e a expiação por Israel, segundo tudo quanto Moisés, servo de Deus, tinha ordenado.

[34]Aaron et ses fils faisaient fumer des offrandes sur l'autel des holocaustes et sur l'autel de l'encens; ils remplissaient toutes les fonctions dans le Très-Sacré et faisaient l'expiation sur Israël, exactement comme l'avait ordonné Moïse, serviteur de Dieu.

[50] Foi filho de Arão Eleazar, de quem foi filho Finéias, de quem foi filho Abisua,

[35]Voici les fils d'Aaron: Eléazar, son fils; Phinéas, son fils; Abishoua, son fils;

[51] de quem foi filho Buqui, de quem foi filho Uzi, de quem foi filho Zeraías,

[36]Bouqqi, son fils; Ouzzi, son fils; Zerahia, son fils;

[52] de quem foi filho Meraiote, de quem foi filho Amarias, de quem foi filho Aitube,

[37]Merayoth, son fils; Amaria, son fils; Ahitoub, son fils;

[53] de quem foi filho Zadoque, de quem foi filho Aimaás.

[38]Tsadoq, son fils; Ahimaats, son fils.

As cidades dos levitas

Josué 21.1-42

Les villes attribuées aux descendants de Lévi

[54] São estes os lugares que eles habitavam, segundo os seus acampamentos, dentro dos seus limites, a saber: aos filhos de Arão, das famílias dos coatitas, pois lhes caiu a sorte,

[55] deram-lhes Hebrom, na terra de Judá, e os seus arredores.

[56] Porém o campo da cidade com suas aldeias deram a Calebe, filho de Jefoné.

[57] Aos filhos de Arão deram as cidades de refúgio: Hebrom e Libna com seus arredores, Jatir e Estemoa com seus arredores,

[58] Hilém com seus arredores, Debir com seus arredores,

[59] Asã com seus arredores e Bete-Semes com seus arredores;

[60] da tribo de Benjamim, Geba com seus arredores, Alemete com seus arredores e Anatote com seus arredores; ao todo, treze cidades, segundo as suas famílias.

[61] Aos filhos de Coate, que restaram da família da tribo, caíram por sorte dez cidades da meia tribo, metade de Manassés.

[62] Aos filhos de Gérson, segundo as suas famílias, da tribo de Issacar, da tribo de Aser, da tribo de Naftali e da tribo de Manassés, em Basã, caíram treze cidades.

[63] Aos filhos de Merari, segundo as suas famílias, da tribo de Rúben, da tribo de Gade e da tribo de Zebulom, caíram por sorte doze cidades.

[39]Voici leurs lieux d'habitation, selon leurs campements, dans leurs territoires.

Jos 21.4,10-29

Aux fils d'Aaron, du clan des Qehatites, que le sort avait désignés,

[40]on donna Hébron, au pays de Juda, avec ses abords, tout autour;

[41]mais les champs de la ville et les villages qui en dépendent, on les donna à Caleb, fils de Yephounné.

[42]Aux fils d'Aaron on donna les villes de refuge: Hébron; Libna, avec ses abords; Yattir; Eshtemoa, avec ses abords;

[43]Hilez, avec ses abords; Debir, avec ses abords;

[44]Ashân, avec ses abords; Beth-Shémesh, avec ses abords;

[45]de la tribu de Benjamin, Guéba, avec ses abords; Alémeth, avec ses abords; Anatoth, avec ses abords. Total de leurs villes: treize villes, d'après leurs clans.

Cf. Jos 21.5-8

[46]Les autres fils de Qehath eurent par le sort dix villes du clan de la tribu, de la demi-tribu et de la moitié de Manassé.

[47]Aux fils de Guershom, clan par clan, treize villes de la tribu d'Issacar, de la tribu d'Aser, de la tribu de Nephtali et de la tribu de Manassé, au Bashân.

[48]Les fils de Merari, clan par clan, eurent par le sort douze villes de la tribu de Ruben, de la tribu de Gad et de la tribu de Zabulon.

[64] Assim, deram os filhos de Israel aos levitas estas cidades com seus arredores.

[65] Deram-lhes por sorte, da tribo dos filhos de Judá, da tribo dos filhos de Simeão e da tribo dos filhos de Benjamim, estas cidades, que são mencionadas nominalmente.

[66] A algumas das famílias dos filhos de Coate foram dadas cidades dos seus territórios da parte da tribo de Efraim.

[67] Pois lhes deram as cidades de refúgio, Siquém com seus arredores, na região montanhosa de Efraim, como também Gezer com seus arredores,

[68] Jocmeão com seus arredores, Bete-Horom com seus arredores,

[69] Aijalom com seus arredores e Gate-Rimom com seus arredores;

[70] e, da meia tribo de Manassés, Aner com seus arredores e Bileã com seus arredores foram dadas às demais famílias dos filhos de Coate.

[71] Aos filhos de Gérson, da família da meia tribo de Manassés, deram, em Basã, Golã com seus arredores e Astarote com seus arredores;

[72] e da tribo de Issacar: Quedes com seus arredores, Daberate com seus arredores,

[73] Ramote com seus arredores e Aném com seus arredores;

[74] e da tribo de Aser: Masal com seus arredores, Abdom com seus arredores,

[75] Hucoque com seus arredores e Reobe com seus arredores;

[49]Les Israélites donnèrent aux lévites les villes avec leurs abords.

[50]Ils donnèrent par le sort, de la tribu des fils de Juda, de la tribu des fils de Siméon et de la tribu des fils de Benjamin, ces villes qu'ils désignèrent par leur nom.

[51]Certains clans des fils de Qehath eurent dans leur territoire des villes prises sur la tribu d'Ephraïm.

[52]Ils leur donnèrent la ville de refuge: Sichem, avec ses abords, dans la région montagneuse d'Ephraïm; Guézer, avec ses abords;

[53]Yoqméam, avec ses abords; Beth-Horôn, avec ses abords;

[54]Ayyalôn, avec ses abords; Gath-Rimmôn, avec ses abords;

[55]de la demi-tribu de Manassé, Aner, avec ses abords; Balaam, avec ses abords – pour le clan des autres fils de Qehath.

[56]Aux fils de Guershom: du clan de la demi-tribu de Manassé, Golân, au Bashân, avec ses abords; Ashtaroth, avec ses abords;

[57]de la tribu d'Issacar, Qédesh, avec ses abords; Dabrath, avec ses abords;

[58]Ramoth, avec ses abords; Anem, avec ses abords;

[59]de la tribu d'Aser, Mashal, avec ses abords; Abdôn, avec ses abords;

[60]Houqoq, avec ses abords; Rehob, avec ses abords;

[76] e da tribo de Naftali na Galiléia: Quedes com seus arredores, Hamom com seus arredores e Quiriataim com seus arredores.

[77] Os demais filhos de Merari receberam, da tribo de Zebulom, Rimono com seus arredores e Tabor com seus arredores;

[78] e dalém do Jordão, na altura de Jericó, ao oriente do Jordão, deram-se-lhes, da tribo de Rúben, Bezer com seus arredores no deserto, Jaza com seus arredores,

[79] Quedemote com seus arredores e Mefaate com seus arredores;

[80] e da tribo de Gade em Gileade: Ramote com seus arredores, Maanaim com seus arredores,

[81] Hesbom com seus arredores e Jazer com seus arredores.

1 Crônicas 7

Descendentes de Issacar

[1] Os filhos de Issacar foram: Tola, Puá, Jasube e Sinrom; quatro ao todo.

[2] Os filhos de Tola: Uzi, Refaías, Jeriel, Jamai, Ibsão e Samuel, chefes das suas famílias, descendentes de Tola; homens valentes nas suas gerações, cujo número, nos dias de Davi, foi de vinte e dois mil e setecentos.

[3] O filho de Uzi: Izraías; e os filhos de Izraías: Micael, Obadias, Joel e Issias; cinco ao todo; todos eles chefes.

[4] Tinham, nas suas gerações, segundo as suas famílias, em tropas de guerra, trinta e seis mil homens; pois tinham muitas mulheres e filhos.

[61]de la tribu de Nephtali, Qédesh, en Galilée, avec ses abords; Hammôn, avec ses abords; Qiriataïm, avec ses abords.

[62]Aux autres, aux fils de Merari: de la tribu de Zabulon, Rimmono, avec ses abords; Tabor, avec ses abords;

[63]en Transjordanie, en face de Jéricho, à l'est du Jourdain: de la tribu de Ruben, Bétser, au désert, avec ses abords; Yahtsa, avec ses abords;

[64]Qedémoth, avec ses abords; Méphaath, avec ses abords;

[65]de la tribu de Gad, Ramoth, au Galaad, avec ses abords; Mahanaïm, avec ses abords;

[66]Heshbôn, avec ses abords; Yazer, avec ses abords.

Premier livre des Chroniques 7

Les descendants d'Issacar

Gn 46.13; Nb 26.23-24; Jg 10.1

[1]Fils d'Issacar: Tola, Poua, Yashoub et Shimrôn, quatre.

[2]Fils de Tola: Ouzzi, Rephaya, Yeriel, Yahmaï, Yibsam et Samuel, chefs des familles de Tola, de vaillants guerriers, selon leur généalogie; leur nombre, aux jours de David, était de 22.600.

[3]Fils d'Ouzzi: Yizrahia. Fils de Yizrahia: Michel, Abdias, Joël, Yishiya, en tout cinq chefs;

[4]ils avaient avec eux, selon leur généalogie, famille par famille, des troupes armées pour le combat, 36.000

hommes – car ils avaient beaucoup de femmes et de fils.

[5] Seus irmãos, em todas as famílias de Issacar, homens valentes, foram oitenta e sete mil, todos registrados pelas suas genealogias.

[5]Leurs frères, pour tous les clans d'Issacar, de vaillants guerriers, formaient un total de 87.000 hommes enregistrés.

Descendentes de Benjamim

Les descendants de Benjamin
Gn 46.21; Nb 26.38-39

[6] Os filhos de Benjamim: Bela, Bequer e Jediael; três ao todo.

[6]Fils de Benjamin: Béla, Béker et Yediaël, trois.

[7] Os filhos de Bela: Esbom, Uzi, Uziel, Jerimote e Iri; cinco ao todo; chefes das suas famílias, homens valentes, foram vinte e dois mil e trinta e quatro, registrados pelas suas genealogias.

[7]Fils de Béla: Etsbôn, Ouzzi, Ouzziel, Yerimoth et Iri, cinq chefs de famille, de vaillants guerriers, enregistrés: 22.034.

[8] Os filhos de Bequer: Zemira, Joás, Eliézer, Elioenai, Onri, Jerimote, Abias, Anatote e Alemete; todos filhos de Bequer.

[8]Fils de Béker: Zemira, Yoash, Eliézer, Elioénaï, Omri, Yerémoth, Abiya, Anatoth et Alémeth. Tous ceux-là sont les fils de Béker.

[9] O número deles, registrados pelas suas genealogias, segundo as suas gerações, chefes das suas famílias, homens valentes, vinte mil e duzentos.

[9]Ils furent enregistrés selon leur généalogie, comme chefs de famille, comme vaillants guerriers: 20.200.

[10] O filho de Jediael: Bilã; os filhos de Bilã: Jeús, Benjamim, Eúde, Quenaana, Zetã, Társis e Aisaar.

[10]Fils de Yediaël: Bilhân. Fils de Bilhân: Yéoush, Benjamin, Ehoud, Kenaana, Zétân, Tarsis et Ahishahar.

[11] Todos estes, filhos de Jediael, foram chefes das suas famílias, homens valentes, dezessete mil e duzentos, capazes de sair à guerra.

[11]Tous ceux-là sont les fils de Yediaël, des chefs de famille, de vaillants guerriers: 17.200 hommes aptes à porter les armes à la guerre.

[12] Supim e Hupim eram filhos de Ir; e Husim, filho de Aer.

[12]Shouppim et Houppim, fils d'Ir; Houshim, les fils d'Aher.

Les descendants de Nephtali
Gn 46.24; Nb 26.48-50

[13] Os filhos de Naftali: Jaziel, Guni, Jezer e Salum, filhos de Bila.

[13]Fils de Nephtali: Yahtsiel, Gouni, Yétser, Shalloum, fils de Bilha.

Descendentes de Manassés

Les descendants de Manassé

[14] O filho de Manassés: Asriel, de sua concubina síria, que também deu à luz a Maquir, pai de Gileade.

[15] Maquir tomou a irmã de Hupim e Supim por mulher. O nome dela era Maaca; o nome do irmão de Maquir era Zelofeade, o qual teve só filhas.

[16] Maaca, mulher de Maquir, teve um filho, a quem chamou Perez; irmão deste foi Seres. Os filhos de Perez foram Ulão e Requém.

[17] O filho de Ulão: Bedã. Tais foram os filhos de Gileade, filho de Maquir, filho de Manassés.

[18] Sua irmã Hamolequete deu à luz a Isode, a Abiezer e a Macla.

[19] Foram os filhos de Semida: Aiã, Siquém, Liqui e Anião.

Descendentes de Efraim

[20] Era filho de Efraim Sutela, de quem foi filho Berede, de quem foi filho Taate, de quem foi filho Eleada, de quem foi filho Taate,

[21] de quem foi filho Zabade, de quem foi filho Sutela; e ainda Ézer e Eleade, mortos pelos homens de Gate, naturais da terra, pois eles desceram para roubar o gado destes.

[22] Pelo que por muitos dias os chorou Efraim, seu pai, cujos irmãos vieram para o consolar.

[23] Depois, coabitou com sua mulher, e ela concebeu e teve um filho, a quem ele chamou Berias, porque as coisas iam mal na sua casa.

[14]Fils de Manassé: Asriel que mit au monde sa concubine araméenne; elle mit au monde Makir, père de Galaad.

[15]Makir prit une femme pour Houppim et pour Shouppim. Le nom de sa sœur était Maaka. Le nom du deuxième fils était Tselophhad; et Tselophhad n'eut que des filles.

[16]Maaka, femme de Makir, mit au monde un fils et l'appela du nom de Péresh; le nom de son frère était Sharesh, et ses fils étaient Oulam et Réqem.

[17]Fils d'Oulam: Bedân. Ce sont là les fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé.

[18]Sa sœur Ha-Moléketh mit au monde Ishhod, Abiézer et Mahla.

[19]Les fils de Shemida étaient: Ahiân, Sichem, Liqhi et Aniam.

Les descendants d'Ephraïm

[20]Fils d'Ephraïm: Shoutélah; Béred, son fils; Tahath, son fils; Eléada, son fils; Tahath, son fils;

[21]Zabad, son fils; Shoutélah, son fils; Ezer et Eléad. Les hommes de Gath, nés dans le pays, les tuèrent, parce qu'ils étaient descendus pour prendre leurs troupeaux.

[22]Ephraïm, leur père, fut longtemps dans le deuil, et ses frères vinrent pour le consoler.

[23]Puis il alla avec sa femme; elle fut enceinte et mit au monde un fils; il l'appela du nom de Beria, parce que, dans sa maison, elle avait été malheureuse.

[24] Sua filha foi Seerá, que edificou a Bete-Horom, a de baixo e a de cima, como também a Uzém-Seerá.

[25] O filho de Berias foi Refa, de quem foi filho Resefe, de quem foi filho Tela, de quem foi filho Taã,

[26] de quem foi filho Ladã, de quem foi filho Amiúde, de quem foi filho Elisama,

[27] de quem foi filho Num, de quem foi filho Josué.

[28] A possessão e habitação deles foram: Betel e as suas aldeias; ao oriente, Naarã; e, ao ocidente, Gezer e suas aldeias, Siquém e suas aldeias, até Aia e suas aldeias;

[29] do lado dos filhos de Manassés, Bete-Seã e suas aldeias, Taanaque e suas aldeias, Megido e suas aldeias, Dor e suas aldeias; nestas, habitaram os filhos de José, filho de Israel.

Descendentes de Aser

[30] Os filhos de Aser: Imna, Isvá, Isvi e Berias e Sera, irmã deles.

[31] Os filhos de Berias: Héber e Malquiel; este foi o pai de Birzavite.

[32] Héber gerou a Jaflete, a Somer, a Hotão e a Suá, irmã deles.

[33] Os filhos de Jaflete: Pasaque, Bimal e Asvate; estes foram os filhos de Jaflete.

[34] Os filhos de Semer: Aí, Roga, Jeubá e Arã.

[24]Sa fille était Shééra; elle bâtit Beth-Horôn-le-Bas, Beth-Horôn-le-Haut et Ouzzên-Shééra.

[25]Réphah, son fils, et Résheph; Télah, son fils; Tahân, son fils;

[26]Ladân, son fils; Ammihoud, son fils; Elishama, son fils;

[27]Nôn, son fils; Josué, son fils.

[28]Leur propriété, leurs lieux d'habitation: Beth-El et les localités qui en dépendent; à l'est, Naarân; à l'ouest, Guézer et les localités qui en dépendent, Sichem et les localités qui en dépendent, jusqu'à Ayya et aux localités qui en dépendent.

[29]Les fils de Manassé possédaient Beth-Shéân et les localités qui en dépendent, Taanak et les localités qui en dépendent, Meguiddo et les localités qui en dépendent, Dor et les localités qui en dépendent. C'est dans ces villes qu'habitèrent les fils de Joseph, fils d'Israël.

Les descendants d'Aser

Gn 46.17; Nb 26.44-45

[30]Fils d'Aser: Yimna, Yishva, Yishvi et Beria; et leur sœur Sérah.

[31]Fils de Beria: Héber et Malkiel. Ce dernier est le père de Birzoth.

[32]Héber engendra Yaphleth, Shomer, Hotam et leur sœur Shoua.

[33]Fils de Yaphleth: Pasak, Bimhal et Ashvath. Ce sont là les fils de Yaphleth.

[34]Fils de Shémer: Ahi, Rohega, Houbba et Aram.

[35] Os filhos de seu irmão Helém: Zofa, Imna, Seles e Amal.
[36] Os filhos de Zofa: Sua, Harnefer, Sual, Beri, Inra,
[37] Bezer, Hode, Sama, Silsa, Itrã e Beera.
[38] Os filhos de Jéter: Jefoné, Pispa e Ara.
[39] Os filhos de Ula: Ara, Haniel e Rizia.
[40] Todos estes foram filhos de Aser, chefes das famílias, escolhidos, homens valentes, chefes de príncipes, registrados nas suas genealogias para o serviço na guerra; seu número foi de vinte e seis mil homens.

1 Crônicas 8

Descendentes de Benjamim

[1] Benjamim gerou a Bela, seu primogênito, a Asbel, o segundo, a Aará, o terceiro,
[2] a Noá, o quarto, e a Rafa, o quinto.
[3] Bela teve estes filhos: Adar, Gera, Abiúde,
[4] Abisua, Naamã, Aoá,
[5] Gera, Sefufá e Hurão.
[6] Estes foram os filhos de Eúde, que foram chefes das famílias dos moradores de Geba e transportados para o exílio a Manaate:
[7] Naamã, Aías e Gera; este os transportou e gerou a Uzá e a Aiúde.
[8] Saaraim, depois de ter repudiado suas mulheres Husim e Baara, gerou nos campos de Moabe,
[9] de Hodes, sua mulher, a Jobabe, a Zíbia, a Messa, a Malcã,
[10] a Jeús, a Saquias e a Mirma; foram estes os seus filhos, chefes das famílias.

[35]Fils d'Hélem, son frère: Tsophah, Yimna, Shélesh et Amal.
[36]Fils de Tsophah: Souah, Harnépher, Shoual, Béri, Yimra,
[37]Bétser, Hod, Shamma, Shilsha, Yitrân et Bééra.
[38]Fils de Yéter: Yephounné, Pispa et Ara.
[39]Fils d'Oulla: Arah, Hanniel et Ritsia.
[40]Tous ceux-là sont les fils d'Aser, des chefs de famille, des hommes d'élite, de vaillants guerriers, des chefs des princes, enregistrés et armés pour le combat, au nombre de 26.000 hommes.

Premier livre des Chroniques 8

Autre liste de descendants de Benjamin
Gn 46.21; Nb 26.38-40

[1]Benjamin engendra Béla, son premier-né, Ashbel le deuxième, Ahrah le troisième,
[2]Noha le quatrième et Rapha le cinquième.
[3]Les fils de Béla furent: Addar, Guéra, Abihoud,
[4]Abishoua, Naaman, Ahoah,
[5]Guéra, Shephouphân et Houram.
[6]Voici les fils d'Ehoud, qui étaient chefs de famille parmi les habitants de Guéba; on les exila à Manahath:
[7]Naaman, Ahiya et Guéra – c'est lui qui les exila. Il engendra Ouzza et Ahihoud.
[8]Shaharaïm engendra au pays de Moab, après avoir renvoyé Houshim et Baara, ses femmes.
[9]Avec Hodesh, sa femme, il engendra Yobab, Tsibia, Mésha, Malkam,
[10]Yeouts, Sakia et Mirma. Ce sont là ses fils, des chefs de famille.

[11] Husim gerou a Abitube e a Elpaal.

[12] Os filhos de Elpaal foram: Héber, Misã e Semede; este edificou a Ono e a Lode e suas aldeias.

[13] Berias e Sema foram cabeças das famílias dos moradores de Aijalom, que afugentaram os moradores de Gate.

[14] Aiô, Sasaque, Jeremote,

[15] Zebadias, Arade, Éder,

[16] Micael, Ispa e Joá foram filhos de Berias.

[17] Zebadias, Mesulão, Hizqui, Héber,

[18] Ismerai, Izlias e Jobabe, filhos de Elpaal.

[19] Jaquim, Zicri, Zabdi,

[20] Elienai, Ziletai, Eliel,

[21] Adaías, Beraías e Sinrate, filhos de Simei.

[22] Ispã, Héber, Eliel,

[23] Abdom, Zicri, Hanã,

[24] Hananias, Elão, Antotias,

[25] Ifdéias e Penuel, filhos de Sasaque.

[26] Sanserai, Searias, Atalias,

[27] Jaaresias, Elias e Zicri, filhos de Jeroão.

[28] Estes foram chefes das famílias, segundo as suas gerações, e habitaram em Jerusalém.

[29] Em Gibeão habitou o pai de Gibeão, cuja mulher se chamava Maaca,

[30] e também seu filho primogênito Abdom e ainda Zur, Quis, Baal, Nadabe,

[11]Avec Houshim, il engendra Abitoub et Elpaal.

[12]Fils d'Elpaal: Eber, Mishéam et Shémer qui bâtit Ono, Lod et les localités qui en dépendent.

[13]Beria et Shéma, qui étaient chefs de famille parmi les habitants d'Ayyalôn, mirent en fuite les habitants de Gath.

[14]Ahio, Shashaq, Yerémoth,

[15]Zebadia, Arad, Eder,

[16]Michel, Yishpha et Yoha étaient fils de Beria.

[17]Zebadia, Meshoullam, Hizqi, Héber,

[18]Yishmeraï, Yizlia et Yobab étaient fils d'Elpaal.

[19]Yaqim, Zikri, Zabdi,

[20]Eliénaï, Tsiltaï, Eliel,

[21]Adaya, Beraya et Shimrath étaient fils de Shiméi.

[22]Yishpân, Eber, Eliel,

[23]Abdôn, Zikri, Hanân,

[24]Hanania, Elam, Antotiya,

[25]Yiphdeya et Penouel étaient fils de Shashaq.

[26]Shamsheraï, Sheharia, Athalia,

[27]Yaaréshia, Eliya et Zikri étaient fils de Yeroham.

[28]Ce sont là des chefs de famille, chefs selon leur généalogie. Ils habitaient à Jérusalem.

La famille de Saül

9.35-43; 1S 14.49-51

[29]Le père de Gabaon habitait à Gabaon, et le nom de sa femme était Maaka.

[30]Abdôn, son fils premier-né, puis Tsour, Qish, Baal, Nadab,

[31] Gedor, Aiô e Zequer.

[32] Miclote gerou a Siméia. Estes habitaram em Jerusalém, com seus irmãos, bem defronte deles.

[33] Ner gerou a Quis; e Quis gerou a Saul; Saul gerou a Jônatas, a Malquisua, a Abinadabe e a Esbaal.

[34] Filho de Jônatas foi Meribe-Baal, e Meribe-Baal gerou a Mica.

[35] Os filhos de Mica foram: Pitom, Meleque, Taréia e Acaz.

[36] Acaz gerou a Jeoada; Jeoada gerou a Alemete, a Azmavete e a Zinri; e Zinri gerou a Mosa.

[37] Mosa gerou a Bineá, de quem foi filho Rafa, de quem foi filho Eleasa, de quem foi filho Azel.

[38] Teve Azel seis filhos, cujos nomes foram: Azricão, Bocru, Ismael, Searias, Obadias e Hanã; todos estes foram filhos de Azel.

[39] Os filhos de Eseque, seu irmão, foram: Ulão, seu primogênito, Jeús, o segundo, e Elifelete, o terceiro.

[40] Os filhos de Ulão foram homens valentes, flecheiros; e tiveram muitos filhos e netos: cento e cinqüenta. Todos estes foram dos filhos de Benjamim.

1 Crônicas 9

Habitantes de Jerusalém depois do cativeiro

[1] Todo o Israel foi registrado por genealogias e inscrito no Livro dos Reis de Israel, e Judá foi levado para o exílio à Babilônia, por causa da sua transgressão.

[31]Guedor, Ahio et Zéker.

[32]Miqloth engendra Shiméa. Ils étaient aussi auprès de leurs frères; ils habitaient à Jérusalem, avec leurs frères.

[33]Ner engendra Qish; Qish engendra Saül; Saül engendra Jonathan, Malki-Shoua, Abinadab et Esh-Baal.

[34]Fils de Jonathan: Merib-Baal. Merib-Baal engendra Michée.

[35]Fils de Michée: Pitôn, Mélek, Taréa et Achaz.

[36]Achaz engendra Yehoadda; Yehoadda engendra Alémeth, Azmaveth et Zimri; Zimri engendra Motsa;

[37]Motsa engendra Binéa. Rapha, son fils; Eléasa, son fils; Atsel, son fils;

[38]Atsel eut six fils; voici leurs noms: Azriqam, Bokrou, Ismaël, Shéaria, Abdias et Hanân. Tous ceux-là sont les fils d'Atsel.

[39]Fils d'Esheq, son frère: Oulam, son premier-né, Yéoush, le deuxième, et Eliphéleth, le troisième.

[40]Les fils d'Oulam furent de vaillants guerriers tirant à l'arc; ils eurent beaucoup de fils et de petits-fils: cent cinquante. Tous ceux-là sont des fils de Benjamin.

Premier livre des Chroniques 9

Liste des habitants de Jérusalem

Né 11.3-19

[1]Tout Israël a été enregistré et inscrit dans le livre des rois d'Israël. Juda a été exilé à Babylone, à cause de ses sacrilèges.

[2] Os primeiros habitadores, que de novo vieram morar nas suas próprias possessões e nas suas cidades, foram os israelitas, os sacerdotes, os levitas e os servos do templo.

[2]Les premiers qui s'installèrent dans leurs propriétés, dans leurs villes, étaient des Israélites, les prêtres-lévites et les Netinim.

[3] Porém alguns dos filhos de Judá, dos filhos de Benjamim e dos filhos de Efraim e Manassés habitaram em Jerusalém:

[3]A Jérusalem s'installèrent des fils de Juda, des fils de Benjamin et des fils d'Ephraïm et de Manassé.

[4] Utai, filho de Amiúde, filho de Onri, filho de Inri, filho de Bani, dos filhos de Perez, filho de Judá;

[4]Outaï, fils d'Ammihoud, fils d'Omri, fils d'Imri, fils de Bani parmi les fils de Pérets, fils de Juda.

[5] dos silonitas: Asaías, o primogênito, e seus filhos;

[5]Des Shilonites: Asaya, le premier-né, et ses fils.

[6] dos filhos de Zerá: Jeuel e seus irmãos; seiscentos e noventa ao todo;

[6]Des fils de Zérah: Yéouel et ses frères, six cent quatre-vingt-dix.

[7] dos filhos de Benjamim: Salu, filho de Mesulão, filho de Hodavias, filho de Hassenuá;

[7]Des fils de Benjamin: Sallou, fils de Meshoullam, fils de Hodavia, fils de Senoua;

[8] Ibnéias, filho de Jeroão, e Elá, filho de Uzi, filho de Micri, e Mesulão, filho de Sefatias, filho de Reuel, filho de Ibnijas;

[8]Yibneya, fils de Yeroham; Ela, fils d'Ouzzi, fils de Mikri; Meshoullam, fils de Shephatia, fils de Réouel, fils de Yibniya;

[9] e seus irmãos, segundo as suas gerações; novecentos e cinqüenta e seis ao todo; todos estes homens foram cabeças de famílias nas casas de suas famílias.

[9]et leurs frères, selon leur généalogie, neuf cent cinquante-six. Tous ces hommes étaient chefs de famille, famille par famille.

[10] Dos sacerdotes: Jedaías, Jeoiaribe, Jaquim,

[10]Des prêtres: Yedaya; Yehoyarib; Yakîn;

[11] Azarias, filho de Hilquias, filho de Mesulão, filho de Zadoque, filho de Meraiote, filho de Aitube, príncipe da Casa de Deus;

[11]Azaria, fils de Hilqiya, fils de Meshoullam, fils de Tsadoq, fils de Merayoth, fils d'Ahitoub, chef de la maison de Dieu;

[12] Adaías, filho de Jeroão, filho de Pasur, filho de Malquias, e Masai, filho de Adiel, filho de Jazera, filho de Mesulão, filho de Mesilemite, filho de Imer,

[12]Adaya, fils de Yeroham, fils de Pashhour, fils de Malkiya; Masaï, fils d'Adiel, fils de Yahzéra, fils de Meshoullam, fils de Meshillémith, fils d'Immer,

[13] como também seus irmãos, cabeças das suas famílias; mil setecentos e sessenta ao todo, homens capazes para a obra do ministério da Casa de Deus.
[14] Dos levitas: Semaías, filho de Hassube, filho de Azricão, filho de Hasabias, dos filhos de Merari;
[15] Baquebacar, Heres, Galal e Matanias, filho de Mica, filho de Zicri, filho de Asafe;
[16] Obadias, filho de Semaías, filho de Galal, filho de Jedutum; Berequias, filho de Asa, filho de Elcana, morador das aldeias dos netofatitas.

[17] Os porteiros: Salum, Acube, Talmom e Aimã e os irmãos deles; Salum era o chefe.

[18] Estavam até agora de guarda à porta do rei, do lado do oriente; tais foram os porteiros dos arraiais dos filhos de Levi.
[19] Salum, filho de Coré, filho de Ebiasafe, filho de Corá, e seus irmãos da casa de seu pai, os coreítas, estavam encarregados da obra do ministério e eram guardas das portas do tabernáculo; e seus pais tinham sido encarregados do arraial do SENHOR e eram guardas da entrada.

[20] Finéias, filho de Eleazar, os regia nesse tempo, e o SENHOR era com ele.

[21] Zacarias, filho de Meselemias, era o porteiro da entrada da tenda da congregação.
[22] Todos estes, escolhidos para guardas das portas, foram duzentos e doze. Estes foram registrados pelas suas genealogias nas suas respectivas aldeias; e Davi e

[13]et leurs frères, des chefs de famille, mille sept cent soixante hommes importants travaillant pour le service de la maison de Dieu.
[14]Des lévites: Shemaya, fils de Hashoub, fils d’Azriqam, fils de Hashabia, des fils de Merari;
[15]Baqbaqar; Héresh; Galal; Mattania, fils de Michée, fils de Zikri, fils d’Asaph;
[16]Abdias, fils de Shemaya, fils de Galal, fils de Yedoutoun; Bérékia, fils d’Asa, fils d’Elqana, qui habitait dans les villages des Netophatites.
[17]Et les portiers: Shalloum, Aqqoub, Thalmôn, Ahimân et leurs frères; Shalloum était le chef,
[18]et jusqu’ici il est à la porte du Roi, à l’est. Ce sont là les portiers pour les camps des fils de Lévi.

[19]Shalloum, fils de Coré, fils d’Ebiasaph, fils de Coré, et ses frères, pour la maison de son père, les Coréites, remplissaient les fonctions de gardiens des seuils de la Tente; leurs pères avaient gardé l’entrée du camp du SEIGNEUR,

[20]et Phinéas, fils d’Eléazar, avait été autrefois leur chef. Le SEIGNEUR était avec lui.
[21]Zacharie, fils de Meshélémia, était portier à l’entrée de la tente de la Rencontre.

[22]Ils étaient en tout deux cent douze, choisis comme portiers des seuils et enregistrés selon leurs villages; David et

Samuel, o vidente, os constituíram cada um no seu cargo.

23 Guardavam, pois, eles e seus filhos as portas da Casa do SENHOR, na casa da tenda.

24 Os porteiros estavam aos quatro ventos: ao oriente, ao ocidente, ao norte e ao sul.

25 Seus irmãos, que habitavam nas suas aldeias, tinham de vir, de tempo em tempo, para servir com eles durante sete dias;

26 porque havia sempre, naquele ofício, quatro porteiros principais, que eram levitas, e tinham a seu cargo as câmaras e os tesouros da Casa de Deus.

27 Estavam alojados à roda da Casa de Deus, porque a vigilância lhes estava encarregada, e tinham o dever de a abrir, todas as manhãs.

28 Alguns deles estavam encarregados dos utensílios do ministério, porque estes eram contados quando eram trazidos e quando eram tirados.

29 Outros havia que estavam encarregados dos móveis e de todos os objetos do santuário, como também da flor de farinha, do vinho, do azeite, do incenso e da especiaria.

30 Alguns dos filhos dos sacerdotes confeccionavam as especiarias.

31 Matitias, dentre os levitas, o primogênito de Salum, o coreíta, tinha o cargo do que se fazia em assadeiras.

Samuel, le voyant, les avaient installés dans leur charge permanente.

23Eux et leurs fils étaient aux portes de la maison du SEIGNEUR, de la maison de la Tente, pour la garde.

24Il y avait des portiers dans les directions des quatre vents: à l'est, à l'ouest, au nord et au sud.

25Leurs frères, qui étaient dans leurs villages, devaient régulièrement venir auprès d'eux pendant sept jours.

26Car ces quatre portiers supérieurs, des lévites, avaient une charge permanente; ils étaient intendants des salles et des trésors de la maison de Dieu;

27ils passaient la nuit aux alentours de la maison de Dieu, car ils en avaient la garde; ce sont eux qui l'ouvraient chaque matin.

28Certains d'entre eux étaient responsables des ustensiles du service; ils les comptaient pour les rentrer et pour les sortir.

29D'autres étaient chargés des ustensiles, de tous les ustensiles du sanctuaire, de la fleur de farine, du vin, de l'huile, de l'encens et des essences odoriférantes.

30C'étaient des fils de prêtres qui composaient les parfums odoriférants.

31Mattitia, l'un des lévites – c'était le premier-né de Shalloum le Coréite – avait la charge permanente des gâteaux cuits à la poêle.

[32] Outros dos seus irmãos, dos filhos dos coatitas, tinham o encargo de preparar os pães da proposição para todos os sábados.

[33] Quanto aos cantores, cabeças das famílias entre os levitas, estavam alojados nas câmaras do templo e eram isentos de outros serviços; porque, de dia e de noite, estavam ocupados no seu mister.

[34] Estes foram cabeças das famílias entre os levitas, chefes em suas gerações, e habitavam em Jerusalém.

[35] Em Gibeão habitou Jeiel, pai de Gibeão, cuja mulher se chamava Maaca;

[36] e também seu filho primogênito Abdom e ainda Zur, Quis, Baal, Ner, Nadabe,

[37] Gedor, Aiô, Zacarias e Miclote.

[38] Miclote gerou a Siméia. Estes habitaram em Jerusalém, com seus irmãos, bem defronte deles.

[39] Ner gerou a Quis; e Quis gerou a Saul, Saul gerou a Jônatas, a Malquisua, a Abinadabe e a Esbaal.

[40] Filho de Jônatas foi Meribe-Baal, e Meribe-Baal gerou a Mica.

[41] Os filhos de Mica foram: Pitom, Meleque e Taréia.

[42] Acaz gerou a Jaerá, e Jaerá gerou a Alemete, a Azmavete e a Zinri; e Zinri gerou a Mosa.

[43] Mosa gerou a Bineá, de quem foi filho Refaías, de quem foi filho Eleasa, de quem foi filho Azel.

[32]Et quelques-uns de leurs frères, parmi les Qehatites, étaient responsables du pain exposé; ils le préparaient chaque sabbat.

[33]Voici les chantres, des chefs de famille des lévites, qui étaient dans les salles, exempts des autres fonctions parce qu’ils travaillaient jour et nuit...

[34]Ce sont là les chefs de famille des lévites, chefs selon leur généalogie. Ils habitaient à Jérusalem.

La famille de Saül

[35]Le père de Gabaon, Yéiel, habitait à Gabaon, et le nom de sa femme était Maaka.

[36]Abdôn, son fils premier-né, puis Tsour, Qish, Baal, Ner, Nadab,

[37]Guedor, Ahio, Zacharie et Miqloth.

[38]Miqloth engendra Shiméam. Ils étaient aussi auprès de leurs frères; ils habitaient à Jérusalem, avec leurs frères.

[39]Ner engendra Qish; Qish engendra Saül, Saül engendra Jonathan, Malki-Shoua, Abinadab et Esh-Baal.

[40]Fils de Jonathan: Merib-Baal. Merib-Baal engendra Michée.

[41]Fils de Michée: Pitôn, Mélek et Tahréa.

[42]Achaz engendra Yara; Yara engendra Alémeth, Azmaveth et Zimri; Zimri engendra Motsa;

[43]Motsa engendra Binéa. Rephaya, son fils; Eléasa, son fils; Atsel, son fils.

[44] Teve Azel seis filhos, cujos nomes foram Azricão, Bocru, Ismael, Searias, Obadias e Hanã; todos estes foram filhos de Azel.

[44]Atsel eut six fils; voici leurs noms: Azriqam, Bokrou, Ismaël, Shéaria, Abdias et Hanân. Ce sont là les fils d'Atsel.

1 Crônicas 10

A derrota de Israel e a morte de Saul
1 Samuel 31.1-7

[1] Os filisteus pelejaram contra Israel; e, tendo os homens de Israel fugido de diante dos filisteus, caíram mortos no monte Gilboa.

[2] Os filisteus perseguiram Saul e seus filhos e mataram Jônatas, Abinadabe e Malquisua, filhos de Saul.

[3] Agravou-se muito a peleja contra Saul, os flecheiros o avistaram, e ele muito os temeu.

[4] Então, disse Saul ao seu escudeiro: Arranca a tua espada e atravessa-me com ela, para que, porventura, não venham estes incircuncisos e escarneçam de mim. Porém o seu escudeiro não o quis, porque temia muito; então, Saul tomou a espada e se lançou sobre ela.

[5] Vendo, pois, o seu escudeiro que Saul já era morto, também ele se lançou sobre a espada e morreu com ele.

[6] Assim, morreram Saul e seus três filhos; e toda a sua casa pereceu juntamente com ele.

[7] Vendo os homens de Israel que estavam no vale que os homens de Israel fugiram e que Saul e seus filhos estavam mortos, desampararam as cidades e fugiram; e vieram os filisteus e habitaram nelas.

Premier livre des Chroniques 10

HISTOIRE DE DAVID, ROI D'ISRAËL

Bataille de Guilboa; mort de Saül
1S 31.1-13

[1]Les Philistins livrèrent bataille à Israël. Les hommes d'Israël durent fuir pour échapper aux Philistins, et des victimes tombèrent au mont Guilboa.

[2]Les Philistins serrèrent de près Saül et ses fils. Ils tuèrent Jonathan, Abinadab et Malki-Shoua, fils de Saül.

[3]Le poids du combat se porta sur Saül; les archers le trouvèrent, et il se mit à trembler devant eux.

[4]Saül dit alors à celui qui portait ses armes: Tire ton épée et transperce-moi, de peur que ces incirconcis ne viennent me brutaliser. Celui qui portait ses armes ne voulut pas: il avait très peur. Alors Saül prit l'épée et se jeta dessus.

[5]Celui qui portait les armes de Saül, le voyant mort, se jeta aussi sur l'épée et mourut.

[6]Ainsi moururent Saül, ses trois fils, et toute sa maison; ils moururent tous ensemble.

[7]Tous les hommes d'Israël qui étaient dans la vallée virent qu'on s'enfuyait et que Saül et ses fils étaient morts. Ils abandonnèrent leurs villes et s'enfuirent, et les Philistins vinrent s'y installer.

A sepultura de Saul
1 Samuel 31.8-13

8 Sucedeu, pois, que, vindo os filisteus ao outro dia a despojar os mortos, acharam Saul e os seus filhos caídos no monte Gilboa.

8Le lendemain, les Philistins vinrent dépouiller les cadavres et ils découvrirent Saül et ses fils, qui étaient tombés au mont Guilboa.

9 E os despojaram, tomaram a sua cabeça e as suas armas e enviaram mensageiros pela terra dos filisteus, em redor, a levar as boas-novas a seus ídolos e entre o povo.

9Ils le dépouillèrent et emportèrent sa tête et ses armes. Puis ils firent annoncer la bonne nouvelle par tout le pays des Philistins à leurs idoles et au peuple.

10 Puseram as armas de Saul no templo de seu deus, e a sua cabeça afixaram na casa de Dagom.

10Ils mirent les armes de Saül dans la maison de leur dieu, et ils clouèrent son crâne dans la maison de Dagôn.

11 Ouvindo, pois, toda a Jabes de Gileade tudo quanto os filisteus fizeram a Saul,

11Lorsque tout Yabesh de Galaad apprit tout ce que les Philistins avaient fait à Saül,

12 então, todos os homens valentes se levantaram, e tomaram o corpo de Saul e os corpos dos filhos, e os trouxeram a Jabes; e sepultaram os seus ossos debaixo de um arvoredo, em Jabes, e jejuaram sete dias.

12tous les hommes vaillants emportèrent le corps de Saül et ceux de ses fils, et les amenèrent à Yabesh. Ils ensevelirent leurs ossements sous le térébinthe, à Yabesh, et ils jeûnèrent sept jours.

13 Assim, morreu Saul por causa da sua transgressão cometida contra o SENHOR, por causa da palavra do SENHOR, que ele não guardara; e também porque interrogara e consultara uma necromante

13Saül mourut à cause des sacrilèges qu'il avait commis envers le SEIGNEUR, parce qu'il n'avait pas observé la parole du SEIGNEUR; il avait même eu recours au spiritisme.

14 e não ao SENHOR, que, por isso, o matou e transferiu o reino a Davi, filho de Jessé.

14Il ne chercha pas le SEIGNEUR, qui le fit mourir et transféra la royauté à David, fils de Jessé.

1 Crônicas 11

Davi é ungido rei
2 Samuel 5.1-5

1 Então, todo o Israel se ajuntou a Davi, em Hebrom, dizendo: Somos do mesmo povo de que tu és.

Premier livre des Chroniques 11

David reçoit l'onction royale
2S 5.1-3

1Tout Israël se rassembla auprès de David à Hébron en disant: Nous sommes tes os et ta chair.

[2] Outrora, sendo Saul ainda rei, eras tu que fazias saídas e entradas militares com Israel; também o SENHOR, teu Deus, te disse: Tu apascentarás o meu povo de Israel, serás chefe sobre o meu povo de Israel.

[3] Assim, pois, todos os anciãos de Israel vieram ter com o rei em Hebrom; e Davi fez com eles aliança em Hebrom, perante o SENHOR. Ungiram Davi rei sobre Israel, segundo a palavra do SENHOR por intermédio de Samuel.

[2]Déjà, lorsque Saül était roi, c'était toujours toi qui menais Israël en campagne et qui l'en ramenais. Le SEIGNEUR, ton Dieu, t'a dit: «C'est toi qui feras paître Israël, mon peuple; c'est toi qui seras chef sur Israël, mon peuple.»

[3]Ainsi tous les anciens d'Israël vinrent auprès du roi à Hébron, et David conclut une alliance pour eux à Hébron, devant le SEIGNEUR. Ils conférèrent l'onction à David pour qu'il soit roi sur Israël, selon la parole du SEIGNEUR prononcée par Samuel.

Davi conquista a Sião
2 Samuel 5.6-10

[4] Partiu Davi e todo o Israel para Jerusalém, que é Jebus, porque ali estavam os jebuseus que habitavam naquela terra.

[5] Disseram os moradores de Jebus a Davi: Tu não entrarás aqui. Porém Davi tomou a fortaleza de Sião; esta é a Cidade de Davi.

[6] Porque disse Davi: Qualquer que primeiro ferir os jebuseus será chefe e comandante. Então, Joabe, filho de Zeruia, subiu primeiro e foi feito chefe.

[7] Assim, habitou Davi na fortaleza, pelo que se chamou a Cidade de Davi.

[8] E foi edificando a cidade em redor, desde Milo, completando o circuito; e Joabe renovou o resto da cidade.

[9] Ia Davi crescendo em poder cada vez mais, porque o SENHOR dos Exércitos era com ele.

David s'empare de Jérusalem
2S 5.6-10

[4]David marcha avec tout Israël sur Jérusalem, c'est-à-dire Jébus. C'est là qu'étaient les Jébusites qui habitaient le pays.

[5]Les habitants de Jébus dirent à David: Tu n'entreras pas ici! Mais David prit la forteresse de Sion, c'est-à-dire la Ville de David.

[6]David avait dit: Quiconque battra en premier les Jébusites sera chef et prince. Joab, fils de Tserouya, partit le premier à l'attaque et il devint chef.

[7]David s'installa dans la forteresse; c'est pourquoi on l'a appelée Ville de David.

[8]Il bâtit tout autour de la ville, depuis le Millo et tout autour; Joab redonna vie au reste de la ville.

[9]David s'élevait de plus en plus, et le SEIGNEUR (YHWH) des Armées était avec lui.

Os valentes de Davi
2 Samuel 23.8-39

Les vaillants hommes de David
2S 23.8-39; cf. 1Ch 27.2-15

[10] São estes os principais valentes de Davi, que o apoiaram valorosamente no seu reino, com todo o Israel, para o fazerem rei, segundo a palavra do SENHOR, no tocante a esse povo.

[10]Voici les chefs des vaillants hommes de David, ceux qui, avec tout Israël, lui prêtèrent main-forte dans sa conquête de la royauté, pour qu'il devienne roi selon la parole du SEIGNEUR au sujet d'Israël.

[11] Eis a lista dos valentes de Davi: Jasobeão, hacmonita, o principal dos trinta, o qual, brandindo a sua lança contra trezentos, de uma vez os feriu.

[11]Voici la liste des vaillants hommes de David. Yashobéam, fils de Hakmoni, qui appartenait à l'élite de la garde. C'est lui qui brandit sa lance sur trois cents hommes, qu'il transperça en une seule fois.

[12] Depois dele, Eleazar, filho de Dodô, o aoíta; ele estava entre os três valentes.

[12]Après lui, Eléazar, fils de Dodo, l'Ahohite, l'un des trois vaillants hommes.

[13] Este se achou com Davi em Pas-Damim, quando se ajuntaram ali os filisteus à peleja, onde havia um pedaço de terra cheio de cevada; e o povo fugiu de diante dos filisteus.

[13]C'est lui qui était avec David à Pas-Dammim, où les Philistins s'étaient rassemblés pour le combat. Il y avait là une parcelle de terre couverte d'orge; le peuple fuyait pour échapper aux Philistins.

[14] Puseram-se no meio daquele terreno, e o defenderam, e feriram os filisteus; e o SENHOR efetuou grande livramento.

[14]Ils se tinrent debout au milieu de la parcelle, la reprirent et battirent les Philistins. Le SEIGNEUR réalisa une grande victoire.

[15] Três dos trinta cabeças desceram à penha, indo ter com Davi à caverna de Adulão; e o exército dos filisteus se acampara no vale dos Refains.

[15]Trois des trente chefs descendirent auprès de David dans les rochers, dans la grotte d'Adoullam, alors que le camp des Philistins était dressé dans la vallée des Rephaïtes.

[16] Davi estava na fortaleza, e a guarnição dos filisteus, em Belém.

[16]David était alors dans les endroits escarpés; il y avait alors une garnison des Philistins à Beth-Léhem.

[17] Suspirou Davi e disse: Quem me dera beber água do poço que está junto à porta de Belém!

[17]David exprima un désir en disant: Qui me fera boire de l'eau de la citerne qui est à la porte de Beth-Léhem?

[18] Então, aqueles três romperam pelo acampamento dos filisteus, e tiraram água

[18]Alors les trois forcèrent le camp des Philistins et puisèrent de l'eau de la

do poço junto à porta de Belém, e tomaram-na, e a levaram a Davi; ele não a quis beber, mas a derramou como libação ao SENHOR.

[19] E disse: Longe de mim, ó meu Deus, fazer tal coisa; beberia eu o sangue dos homens que lá foram com perigo de sua vida? Pois, com perigo de sua vida, a trouxeram. De maneira que não a quis beber. São essas as coisas que fizeram os três valentes.

[20] Também Abisai, irmão de Joabe, era cabeça dos trinta, o qual, brandindo a sua lança contra trezentos, os feriu; e tinha nome entre os primeiros três.

[21] Era ele mais nobre do que os trinta e era o cabeça deles; contudo, aos primeiros três não chegou.

[22] Também Benaia, filho de Joiada, era homem valente de Cabzeel e grande em obras; feriu ele dois heróis de Moabe. Desceu numa cova e nela matou um leão no tempo da neve.

[23] Matou também um egípcio, homem da estatura de cinco côvados; o egípcio trazia na mão uma lança como o eixo do tecelão, mas Benaia o atacou com um cajado, arrancou-lhe da mão a lança e com ela o matou.

[24] Estas coisas fez Benaia, filho de Joiada, pelo que teve nome entre os primeiros três valentes.

citerne qui est à la porte de Beth-Léhem. Ils l'apportèrent et la présentèrent à David; mais David ne voulut pas la boire et il la répandit en libation pour le SEIGNEUR.

[19]Il dit: Jamais! Que mon Dieu me garde de faire cela! Boirais-je le sang de ces hommes qui ont agi au péril de leur vie? Car c'est au péril de leur vie qu'ils l'ont apportée! Et il ne voulut pas la boire. Voilà ce que firent les trois vaillants hommes.

[20]Abshaï, frère de Joab, était à la tête des trois. C'est lui qui brandit sa lance sur trois cents hommes qu'il transperça et qui se fit ainsi un nom parmi les trois.

[21]C'est lui qui a eu le plus de gloire parmi les trois de la deuxième série. Il fut leur chef; mais il n'égala pas les trois.

[22]Benaya, fils de Joïada, était un homme de valeur, originaire de Qabtséel, qui avait fait de nombreux exploits. C'est lui qui abattit les deux Ariel de Moab. C'est lui qui descendit et abattit un lion dans une citerne, un jour de neige.

[23]C'est lui qui abattit un Egyptien d'une stature de cinq coudées. Dans la main de l'Egyptien, il y avait une lance comme l'ensouple des tisserands; il descendit vers lui avec un bâton, arracha la lance de la main de l'Egyptien et le tua avec sa lance.

[24]Voilà ce que fit Benaya, fils de Joïada, et il se fit ainsi un nom parmi les trois vaillants hommes.

[25] Era mais nobre do que os trinta, porém aos três primeiros não chegou, e Davi o pôs sobre a sua guarda.

[26] Foram os heróis dos exércitos: Asael, irmão de Joabe, Elanã, filho de Dodô, de Belém;

[27] Samote, harorita; Heles, pelonita;

[28] Ira, filho de Iques, tecoíta; Abiezer, anatotita;

[29] Sibecai, husatita; Ilai, aoíta;

[30] Maarai, netofatita; Helede, filho de Baaná, netofatita;

[31] Itai, filho de Ribai, de Gibeá, dos filhos de Benjamim; Benaia, piratonita;

[32] Hurai, do ribeiro de Gaás; Abiel, arbatita;

[33] Azmavete, baarumita; Eliaba, saalbonita;

[34] Benê-Hasém, gizonita; Jônatas, filho de Sage, hararita;

[35] Aião, filho de Sacar, hararita; Elifal, filho de Ur;

[36] Héfer, mequeratita; Aías, pelonita;

[37] Hezro, carmelita; Naarai, filho de Ezbai;

[38] Joel, irmão de Natã; Mibar, filho de Hagri;

[39] Zeleque, amonita; Naarai, beerotita, o que trazia as armas de Joabe, filho de Zeruia;

[40] Ira, o itrita; Garebe, itrita;

[41] Urias, heteu; Zabade, filho de Alai;

[42] Adina, filho de Siza, rubenita, chefe dos rubenitas, e com ele trinta;

[25]C'est lui qui a eu le plus de gloire parmi les trente; mais il n'égala pas les trois. David l'affecta à sa garde personnelle.

[26]Vaillants guerriers: Asaël, frère de Joab; Elhanân, fils de Dodo, de Beth-Léhem;

[27]Shammoth, le Harorite; Hélets, le Pelonite;

[28]Ira, fils d'Iqqesh, le Teqoïte; Abiézer, l'Anatotite;

[29]Sibbekaï, le Houshatite; Ilaï, l'Ahohite;

[30]Maharaï, le Netophatite; Héled, fils de Baana, le Netophatite;

[31]Itaï, fils de Ribaï, de Guibéa des Benjaminites; Benaya, le Piratonite;

[32]Houraï, des oueds du Gaash; Abiel, de la plaine aride;

[33]Azmaveth, le Baharoumite; Eliahba, le Shaalbonite;

[34]Bené-Hashem, le Guizonite; Jonathan, fils de Shagué, le Hararite;

[35]Ahiam, fils de Sakar, le Hararite; Eliphal, fils d'Our;

[36]Hépher, le Mekératite; Ahiya, le Pelonite;

[37]Hetsro, le Carmélite; Naaraï, fils d'Ezbaï;

[38]Joël, frère de Nathan; Mibhar, fils de Hagri;

[39]Tséleq, l'Ammonite; Nahraï, le Bérotite, qui portait les armes de Joab, fils de Tserouya;

[40]Ira, le Yitrite; Gareb, le Yitrite;

[41]Urie, le Hittite; Zabad, fils d'Ahlaï;

[42]Adina, fils de Shiza, le Rubénite, chef des Rubénites, et trente avec lui;

43 Hanã, filho de Maaca; Josafá, mitenita;

44 Uzias, asteratita, Sama e Jeiel, filhos de Hotão, aroerita;

45 Jediael, filho de Sinri, e Joá, seu irmão, tizita;

46 Eliel, maavita, Jeribai e Josavias, filhos de Elnaão; Itma, moabita;

47 Eliel, Obede e Jaasiel, de Zoba.

1 Crônicas 12

O exército de Davi

1 São estes os que vieram a Davi, a Ziclague, quando fugitivo de Saul, filho de Quis; e eram dos valentes que o ajudavam na guerra.

2 Tinham por arma o arco e usavam tanto da mão direita como da esquerda em arremessar pedras com fundas e em atirar flechas com o arco. Eram dos irmãos de Saul, da tribo de Benjamim:

3 Aiezer, o chefe, e Joás, filhos de Semaá, o gibeatita; Jeziel e Pelete, filhos de Azmavete; Beraca e Jeú, o anatotita;

4 Ismaías, o gibeonita, valente entre os trinta e cabeça deles; Jeremias, Jaaziel, Joanã e Jozabade, o gederatita;

5 Eluzai, Jerimote, Bealias, Semarias e Sefatias, o harufita;

6 Elcana, Issias, Azarel, Joezer e Jasobeão, os coreítas;

7 Joela, Zebadias, filhos de Jeroão, de Gedor.

43Hanân, fils de Maaka; Josaphat, le Mitnite;

44Ouzzia, l'Ashtératite; Shama et Yehiel, fils de Hotam, l'Aroérite;

45Yediaël, fils de Shimri; Yoha, son frère, le Titsite;

46Eliel, le Mahavite; Yeribaï et Yoshavia, fils d'Elnaam; Yitma, le Moabite;

47Eliel, Obed et Yaasiel-Metsobaya.

Premier livre des Chroniques 12

Les compagnons de David à Tsiqlag

1Voici ceux qui se rendirent auprès de David à Tsiqlag, lorsqu'il était encore retenu loin de Saül, fils de Qish. Ils faisaient partie des vaillants hommes qui lui prêtèrent secours pendant la guerre.

2C'étaient des archers; ils lançaient des pierres de la main droite et de la main gauche, et ils tiraient des flèches avec leur arc: ils étaient de Benjamin, parmi les frères de Saül.

3Le chef Ahiézer et Joas, fils de Shemaa, le Guibéatite; Yeziel et Péleth, fils d'Azmaveth; Beraka; Jéhu, l'Anatotite;

4Yishmaya, le Gabaonite, vaillant parmi les trente et à la tête des trente;

5Jérémie; Yahaziel; Yohanân; Yozabad, le Guedératite;

6Elouzaï; Yerimoth; Béalia; Shemaria; Shephatia, le Hariphite;

7Elqana; Yishiya; Azaréel; Yoézer et Yashobéam, Coréites;

8Yoéla et Zebadia, fils de Yeroham, de Guedor.

[8] Dos gaditas passaram-se para Davi à fortaleza no deserto, homens valentes, homens de guerra para pelejar, armados de escudo e lança; seu rosto era como de leões, e eram eles ligeiros como gazelas sobre os montes:

[9] Ézer, o cabeça, Obadias, o segundo, Eliabe, o terceiro,

[10] Mismana, o quarto, Jeremias, o quinto,

[11] Atai, o sexto, Eliel, o sétimo,

[12] Joanã, o oitavo, Elzabade, o nono,

[13] Jeremias, o décimo, Macbanai, o undécimo;

[14] estes, dos filhos de Gade, foram capitães do exército; o menor valia por cem homens, e o maior, por mil.

[15] São estes os que passaram o Jordão no primeiro mês, quando ele transbordava por todas as suas ribanceiras, e puseram em fuga a todos os que habitavam nos vales, tanto no oriente como no ocidente.

[16] Também vieram alguns dos filhos de Benjamim e de Judá a Davi, à fortaleza.

[17] Davi lhes saiu ao encontro e lhes falou, dizendo: Se vós vindes a mim pacificamente e para me ajudar, o meu coração se unirá convosco; porém, se é para me entregardes aos meus adversários, não havendo maldade em mim, o Deus de nossos pais o veja e o repreenda.

[9]Parmi les Gadites, de vaillants guerriers se détachèrent pour aller vers David dans les endroits escarpés du désert; c'étaient des soldats exercés à la guerre, munis du grand bouclier et de la lance, semblables à des lions, et aussi rapides que des gazelles sur les montagnes.

[10]Ezer, le chef; Abdias, le second; Eliab, le troisième;

[11]Mishmanna, le quatrième; Jérémie, le cinquième;

[12]Attaï, le sixième; Eliel, le septième;

[13]Yohanân, le huitième; Elzabad, le neuvième;

[14]Jérémie, le dixième; Makbannaï, le onzième.

[15]C'étaient des fils de Gad, des chefs de l'armée; un seul, le plus petit, valait cent hommes, et le plus grand mille.

[16]Voilà ceux qui passèrent le Jourdain au premier mois, lorsqu'il débordait sur toutes ses rives, et qui mirent en fuite tous les gens des vallées, à l'orient et à l'occident.

[17]Il y eut aussi des fils de Benjamin et de Juda qui se rendirent auprès de David jusque dans les endroits escarpés.

[18]David sortit au-devant d'eux. Il leur dit: Si vous venez à moi pour la paix, afin de me secourir, mon cœur s'unira à vous; mais si c'est pour me tromper au profit de mes adversaires, alors qu'il n'y a pas de violence dans mes mains, que le Dieu de nos pères le voie et qu'il arbitre!

[18] Então, entrou o Espírito em Amasai, cabeça de trinta, e disse: Nós somos teus, ó Davi, e contigo estamos, ó filho de Jessé! Paz, paz seja contigo! E paz com os que te ajudam! Porque o teu Deus te ajuda. Davi os recebeu e os fez capitães de tropas.

[19] Também de Manassés alguns se passaram para Davi, quando veio com os filisteus para a batalha contra Saul, mas não ajudou os filisteus, porque os príncipes destes, depois de se aconselharem, o despediram; pois diziam: À custa de nossa cabeça, passará a Saul, seu senhor.

[20] Voltando ele, pois, a Ziclague, passaram-se para ele, de Manassés, Adna, Jozabade, Jediael, Micael, Jozabade, Eliú e Ziletai, chefes de milhares dos de Manassés.

[21] Estes ajudaram Davi contra aquela tropa, porque todos eles eram homens valentes e capitães no exército.

[22] Porque, naquele tempo, dia após dia, vinham a Davi para o ajudar, até que se fez um grande exército, como exército de Deus.

O exército que proclamou a Davi rei em Hebrom

[23] Ora, este é o número dos homens armados para a peleja, que vieram a Davi, em Hebrom, para lhe transferirem o reino de Saul, segundo a palavra do SENHOR:

[24] dos filhos de Judá, que traziam escudo e lança, seis mil e oitocentos, armados para a peleja;

[19]Alors Amasaï, chef des trente, fut revêtu d’un souffle: A toi, David, avec toi, fils de Jessé, paix, paix à toi! paix à celui qui te secourt, car ton Dieu t’a secouru! David les accueillit et les plaça parmi les chefs de la troupe armée.

[20]Des hommes de Manassé passèrent dans le camp de David, lorsqu’il vint faire la guerre contre Saül avec les Philistins. Mais ils ne furent pas en aide aux Philistins; car, après avoir tenu conseil, les princes de la confédération des Philistins renvoyèrent David, en disant: Il repasserait du côté de Saül, son seigneur, au prix de nos têtes!

[21]Quand il retourna à Tsiqlag, voici les gens de Manassé qui passèrent dans son camp: Adnah, Yozabad, Yediaël, Michel, Yozabad, Elihou et Tsiltaï, chefs des phratries de Manassé.

[22]Ils prêtèrent secours à David à la tête de la troupe armée, car ils étaient tous de vaillants guerriers, et ils furent commandants dans l’armée.

[23]Jour après jour on arrivait auprès de David pour lui prêter secours, jusqu’à ce qu’il eût une troupe considérable, comme une troupe de Dieu.

Nombre des partisans de David venus à Hébron

[24]Voici le nombre des hommes armés. Ils se rendirent auprès de David, à Hébron, pour lui transférer la royauté de Saül, selon l’ordre du SEIGNEUR.

[25]Fils de Juda, portant le grand bouclier et la lance, 6.800 hommes armés.

[25] dos filhos de Simeão, homens valentes para a peleja, sete mil e cem;

[26]Des fils de Siméon, de vaillants guerriers pour l'armée, 7.100.

[26] dos filhos de Levi, quatro mil e seiscentos;

[27]Des fils des lévites, 4.600;

[27] Joiada era o chefe da casa de Arão, e com ele vieram três mil e setecentos;

[28]Joïada, chef pour Aaron, et, avec lui, 3.700;

[28] Zadoque, sendo ainda jovem, homem valente, trouxe vinte e dois príncipes de sua casa paterna;

[29]Tsadoq, jeune et vaillant guerrier, et sa famille, 22 princes.

[29] dos filhos de Benjamim, irmãos de Saul, vieram três mil; porque até então havia ainda muitos deles que eram pela casa de Saul;

[30]Des fils de Benjamin, frères de Saül, 3.000; car jusque-là la plus grande partie d'entre eux assuraient le service de la maison de Saül.

[30] dos filhos de Efraim, vinte mil e oitocentos homens valentes e de renome em casa de seus pais;

[31]Des fils d'Ephraïm, 20.800, de vaillants guerriers, des hommes de renom, famille par famille.

[31] da meia tribo de Manassés, dezoito mil, que foram apontados nominalmente para vir a fazer rei a Davi;

[32]De la demi-tribu de Manassé, 18.000, qui furent désignés par leur nom pour venir investir David de la royauté.

[32] dos filhos de Issacar, conhecedores da época, para saberem o que Israel devia fazer, duzentos chefes e todos os seus irmãos sob suas ordens;

[33]Des fils d'Issacar, qui savaient discerner les temps pour savoir ce que devait faire Israël, 200 chefs et tous leurs frères sous leurs ordres.

[33] de Zebulom, dos capazes para sair à guerra, providos com todas as armas de guerra, cinqüenta mil, destros para ordenar uma batalha com ânimo resoluto;

[34]De Zabulon, 50.000 hommes aptes à porter les armes, en ordre de bataille, avec toutes les armes, prêts à se ranger en ordre de bataille d'un cœur sans partage.

[34] de Naftali, mil capitães, e, com eles, trinta e sete mil com escudo e lança;

[35]De Nephtali, 1.000 commandants, et avec eux 37.000 hommes avec le grand bouclier et la lance.

[35] dos danitas, providos para a peleja, vinte e oito mil e seiscentos;

[36]Des Danites, en ordre de bataille, 28.600.

[36] de Aser, dos capazes para sair à guerra e prontos para a batalha, quarenta mil;

[37]D'Aser, 40.000 hommes aptes à porter les armes, en ordre de bataille.

[37] do lado dalém do Jordão, dos rubenitas e gaditas e da meia tribo de Manassés,

[38]De Transjordanie, des Rubénites, des Gadites et de la demi-tribu de Manassé,

providos de toda sorte de instrumentos de guerra, cento e vinte mil.

[38] Todos estes homens de guerra, postos em ordem de batalha, vieram a Hebrom, resolvidos a fazer Davi rei sobre todo o Israel; também todo o resto de Israel era unânime no propósito de fazer a Davi rei.

[39] Estiveram ali com Davi três dias, comendo e bebendo; porque seus irmãos lhes tinham feito provisões.

[40] E também seus vizinhos de mais perto, até Issacar, Zebulom e Naftali, trouxeram pão sobre jumentos, sobre camelos, sobre mulos e sobre bois, provisões de farinha, e pastas de figos, e cachos de passas, e vinho, e azeite, e bois, e gado miúdo em abundância; porque havia regozijo em Israel.

1 Crônicas 13

Davi dispõe-se a trazer a arca para Jerusalém

[1] Consultou Davi os capitães de mil, e os de cem, e todos os príncipes;

[2] e disse a toda a congregação de Israel: Se bem vos parece, e se vem isso do SENHOR, nosso Deus, enviemos depressa mensageiros a todos os nossos outros irmãos em todas as terras de Israel, e aos sacerdotes, e aos levitas com eles nas cidades e nos seus arredores, para que se reúnam conosco;

[3] tornemos a trazer para nós a arca do nosso Deus; porque nos dias de Saul não nos valemos dela.

avec toutes les armes de l'armée au combat: 120.000.

[39]Tous ces hommes de guerre prêts à se ranger en ligne de bataille vinrent d'un cœur entier à Hébron pour investir David de la royauté sur tout Israël. C'est d'un même cœur que tout le reste d'Israël investit David de la royauté.

[40]Ils furent là trois jours avec David, mangeant et buvant, car leurs frères leur avaient préparé des vivres.

[41]Et même ceux qui habitaient près d'eux jusqu'à Issacar, à Zabulon et à Nephtali, apportaient de la nourriture sur des ânes, sur des chameaux, sur des mulets et sur des bœufs: de quoi manger, de la farine, des gâteaux de figues sèches et des gâteaux de raisins secs, du vin, de l'huile, du gros bétail et du petit bétail en quantité, car Israël était dans la joie.

Premier livre des Chroniques 13

David décide d'amener le Coffre à Jérusalem

2S 6.1-11

[1]David tint conseil avec les chefs de mille et de cent, avec tous les dirigeants;

[2]puis David dit à toute l'assemblée d'Israël: Si cela vous paraît bon et si cela vient du SEIGNEUR, notre Dieu, envoyons des messages de tous côtés à nos frères qui restent dans tout le pays d'Israël, ainsi qu'aux prêtres et aux lévites aux abords de leurs villes, afin qu'ils se rassemblent auprès de nous.

[3]Nous ramènerons chez nous le coffre de notre Dieu, car nous ne l'avons pas cherché aux jours de Saül.

[4] Então, toda a congregação concordou em que assim se fizesse; porque isso pareceu justo aos olhos de todo o povo.

[4]Toute l'assemblée se prononça pour qu'on agisse ainsi: la chose paraissait convenable à tout le peuple.

Davi procura trazer a arca
2 Samuel 6.1-11

[5] Reuniu, pois, Davi a todo o Israel, desde Sior do Egito até à entrada de Hamate, para trazer a arca de Deus de Quiriate-Jearim.

[5]David rassembla tout Israël, depuis le Shihor d'Egypte jusqu'à l'entrée de Hamath, pour faire venir de Qiriath-Yéarim le coffre de Dieu.

[6] Então, Davi, com todo o Israel, subiu a Baalá, isto é, a Quiriate-Jearim, que está em Judá, para fazer subir dali a arca de Deus, diante da qual é invocado o nome do SENHOR, que se assenta acima dos querubins.

[6]David, avec tout Israël, monta à Baala, à Qiriath-Yéarim, qui appartient à Juda, pour en faire monter le coffre de Dieu, le SEIGNEUR (YHWH) qui est assis sur les keroubim, et dont le nom est invoqué là.

[7] Puseram a arca de Deus num carro novo e a levaram da casa de Abinadabe; e Uzá e Aiô guiavam o carro.

[7]Ils chargèrent le coffre de Dieu sur un chariot neuf, depuis la maison d'Abinadab; Ouzza et Ahio conduisaient le chariot.

[8] Davi e todo o Israel alegravam-se perante Deus, com todo o seu empenho; em cânticos, com harpas, com alaúdes, com tamboris, com címbalos e com trombetas.

[8]David et tout Israël jouaient de toute leur force devant Dieu sur des lyres, des luths, des tambourins, des cymbales et des trompettes, avec des chants.

[9] Quando chegaram à eira de Quidom, estendeu Uzá a mão à arca para a segurar, porque os bois tropeçaram.

[9]Lorsqu'ils arrivèrent à l'aire de Kidôn, Ouzza étendit la main pour saisir le Coffre, parce que les bœufs avaient glissé.

[10] Então, a ira do SENHOR se acendeu contra Uzá e o feriu, por ter estendido a mão à arca; e morreu ali perante Deus.

[10]Le SEIGNEUR se mit en colère contre Ouzza et l'abattit parce qu'il avait étendu la main sur le Coffre. Ouzza mourut là, devant Dieu.

[11] Desgostou-se Davi, porque o SENHOR irrompera contra Uzá; pelo que chamou àquele lugar Perez-Uzá, até ao dia de hoje.

[11]David se fâcha parce que le SEIGNEUR avait ouvert une brèche en Ouzza; c'est pourquoi on appelle ce lieu Pérets-Ouzza («Brèche d'Ouzza»), jusqu'à ce jour.

[12] Temeu Davi a Deus, naquele dia, e disse: Como trarei a mim a arca de Deus?

[13] Pelo que Davi não trouxe a arca para si, para a Cidade de Davi; mas a fez levar à casa de Obede-Edom, o geteu.

[14] Assim, ficou a arca de Deus com a família de Obede-Edom, três meses em sua casa; e o SENHOR abençoou a casa de Obede-Edom e tudo o que ele tinha.

[12]En ce jour-là David fut saisi par la crainte de Dieu; il dit: Comment pourrais-je faire entrer chez moi le coffre de Dieu?

[13]David ne prit pas le Coffre chez lui dans la Ville de David, et il le fit conduire dans la maison d'Obed-Edom, le Gatite.

[14]Le coffre de Dieu resta trois mois chez Obed-Edom, dans sa maison, et le SEIGNEUR bénit la maison d'Obed-Edom et tout ce qui lui appartenait.

1 Crônicas 14

O reinado de Davi reconhecido por Hirão
2 Samuel 5.11-12

[1] Então, Hirão, rei de Tiro, mandou mensageiros a Davi, e madeira de cedro, e pedreiros, e carpinteiros, para lhe edificarem uma casa.

[2] Reconheceu Davi que o SENHOR o confirmara rei sobre Israel; porque, por amor do seu povo de Israel, o seu reino se tinha exaltado muito.

Os filhos de Davi que nasceram em Jerusalém
2 Samuel 5.13-16; 1 Crônicas 3.5-8

[3] Davi tomou ainda mais mulheres em Jerusalém; e gerou ainda mais filhos e filhas.

[4] São estes os nomes dos filhos que teve em Jerusalém: Samua, Sobabe, Natã, Salomão,

[5] Ibar, Elisua, Elpelete,

[6] Nogá, Nefegue, Jafia,

[7] Elisama, Beeliada e Elifelete.

Davi derrota os filisteus
2 Samuel 5.17-25

[8] Ouvindo, pois, os filisteus que Davi fora ungido rei sobre todo o Israel, subiram

Premier livre des Chroniques 14

David à Jérusalem
2S 5.11-16

[1]Hiram, roi de Tyr, envoya des messagers à David, avec du bois de cèdre, ainsi que des maçons et des charpentiers, pour lui bâtir une maison.

[2]David sut ainsi que le SEIGNEUR l'affermissait comme roi sur Israël et que son règne s'élevait toujours plus, à cause d'Israël, son peuple.

[3]David prit encore des femmes à Jérusalem; il engendra encore des fils et des filles.

[4]Voici les noms des enfants qu'il eut à Jérusalem: Shammoua, Shobab, Nathan, Salomon,

[5]Yibhar, Elishoua, Elpéleth,

[6]Noga, Népheg, Yaphia,

[7]Elishama, Béeliada et Eliphéleth.

Victoires de David sur les Philistins
2S 5.17-25

[8]Quand les Philistins apprirent que David avait reçu l'onction pour être roi sur tout Israël, il montèrent tous à sa recherche.

todos para prender Davi; ouvindo-o Davi, saiu contra eles.

Quand David l'apprit, il sortit au-devant d'eux.

9 Mas vieram os filisteus e investiram contra ele no vale dos Refains.

9Les Philistins arrivèrent et se déployèrent dans la vallée des Rephaïtes.

10 Então, Davi consultou a Deus, dizendo: Subirei contra os filisteus? Entregar-mos-ás nas mãos? Respondeu-lhe o SENHOR: Sobe, porque os entregarei nas tuas mãos.

10David interrogea Dieu: Dois-je attaquer les Philistins? Me les livreras-tu? Le SEIGNEUR lui dit: Vas-y, je te les livrerai.

11 Subindo Davi a Baal-Perazim, ali os derrotou; e disse: Deus, por meu intermédio, rompeu as fileiras inimigas diante de mim, como quem rompe águas. Por isso, chamaram o nome daquele lugar Baal-Perazim.

11Ils attaquèrent Baal-Peratsim, où David les battit. Puis il dit: Dieu a ouvert une brèche par ma main dans les rangs de mes ennemis, comme une brèche ouverte par les eaux. C'est pourquoi on a appelé ce lieu du nom de Baal-Peratsim («Maître des brèches»).

12 Ali, deixaram os seus deuses; e ordenou Davi que se queimassem.

12Ils abandonnèrent là leurs dieux. David ordonna de les jeter au feu.

13 Porém os filisteus tornaram e fizeram uma investida no vale.

13Les Philistins se déployèrent de nouveau dans la vallée.

14 De novo, Davi consultou a Deus, e este lhe respondeu: Não subirás após eles; mas rodeia por detrás deles e ataca-os por defronte das amoreiras;

14David interrogea encore Dieu, et Dieu lui dit: Tu ne les attaqueras pas; prends-les à revers, et tu arriveras sur eux en face des mûriers.

15 e há de ser que, ouvindo tu um estrondo de marcha pelas copas das amoreiras, então, sai à peleja; porque Deus saiu adiante de ti a ferir o exército dos filisteus.

15Quand tu entendras un bruit de pas dans les cimes des mûriers, alors tu engageras le combat, car c'est Dieu qui se met en campagne devant toi pour battre les troupes des Philistins.

16 Fez Davi como Deus lhe ordenara; e feriu o exército dos filisteus desde Gibeão até Gezer.

16David fit ce que Dieu lui avait ordonné; ils battirent les troupes des Philistins depuis Gabaon jusqu'à Guézer.

17 Assim se espalhou o renome de Davi por todas aquelas terras; pois o SENHOR o fez temível a todas aquelas gentes.

17La renommée de David se répandit dans tous les pays; le SEIGNEUR donna à toutes les nations sa frayeur.

1 Crônicas 15

Premier livre des Chroniques 15

Os levitas designados para levarem a arca

[1] Fez também Davi casas para si mesmo, na Cidade de Davi; e preparou um lugar para a arca de Deus e lhe armou uma tenda.

[2] Então, disse Davi: Ninguém pode levar a arca de Deus, senão os levitas; porque o SENHOR os elegeu, para levarem a arca de Deus e o servirem para sempre.

[3] Davi reuniu a todo o Israel em Jerusalém, para fazerem subir a arca do SENHOR ao seu lugar, que lhe tinha preparado.

[4] Reuniu Davi os filhos de Arão e os levitas:

[5] dos filhos de Coate: Uriel, o chefe, e seus irmãos, cento e vinte;

[6] dos filhos de Merari: Asaías, o chefe, e seus irmãos, duzentos e vinte;

[7] dos filhos de Gérson: Joel, o chefe, e seus irmãos, cento e trinta;

[8] dos filhos de Elisafã: Semaías, o chefe, e seus irmãos, duzentos;

[9] dos filhos de Hebrom: Eliel, o chefe, e seus irmãos, oitenta;

[10] dos filhos de Uziel: Aminadabe, o chefe, e seus irmãos, cento e doze.

[11] Chamou Davi os sacerdotes Zadoque e Abiatar e os levitas Uriel, Asaías, Joel, Semaías, Eliel e Aminadabe

[12] e lhes disse: Vós sois os cabeças das famílias dos levitas; santificai-vos, vós e vossos irmãos, para que façais subir a arca do SENHOR, Deus de Israel, ao lugar que lhe preparei.

David prépare le transfert du Coffre

[1]Il se fit des maisons dans la Ville de David; il prépara un lieu pour le coffre de Dieu et dressa pour lui une tente.

[2]C'est alors que David dit: Le coffre de Dieu ne doit être porté que par les lévites, car c'est eux que le SEIGNEUR a choisis pour toujours, afin qu'ils portent le coffre du SEIGNEUR et qu'ils officient pour lui.

[3]David rassembla tout Israël à Jérusalem pour faire monter le coffre du SEIGNEUR au lieu qu'il lui avait préparé.

[4]David réunit les fils d'Aaron et les lévites:

[5]pour les fils de Qehath, Uriel le chef et ses frères, 120;

[6]pour les fils de Merari, Asaya le chef et ses frères, 220;

[7]pour les fils de Guershom, Joël le chef et ses frères, 130;

[8]pour les fils d'Elitsaphân, Shemaya le chef et ses frères, 200;

[9]pour les fils d'Hébron, Eliel le chef et ses frères, 80;

[10]pour les fils d'Ouzziel, Amminadab le chef et ses frères, 112.

[11]David appela les prêtres Tsadoq et Abiathar, et les lévites Uriel, Asaya, Joël, Shemaya, Eliel et Amminadab.

[12]Il leur dit: Vous êtes les chefs de famille des lévites: consacrez-vous, vous et vos frères, et faites monter le coffre du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, au lieu que je lui ai préparé.

[13] Pois, visto que não a levastes na primeira vez, o SENHOR, nosso Deus, irrompeu contra nós, porque, então, não o buscamos, segundo nos fora ordenado.

[13]Parce que vous n'étiez pas là la première fois, le SEIGNEUR, notre Dieu, a causé des pertes parmi nous; car nous ne l'avons pas cherché selon la règle.

[14] Santificaram-se, pois, os sacerdotes e levitas, para fazerem subir a arca do SENHOR, Deus de Israel.

[14]Les prêtres et les lévites se consacrèrent pour faire monter le coffre du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël.

[15] Os filhos dos levitas trouxeram a arca de Deus aos ombros pelas varas que nela estavam, como Moisés tinha ordenado, segundo a palavra do SENHOR.

[15]Les lévites portèrent le coffre de Dieu comme Moïse l'avait ordonné, d'après la parole du SEIGNEUR: sur leurs épaules, avec des barres.

Designados os músicos para o templo

[16] Disse Davi aos chefes dos levitas que constituíssem a seus irmãos, os cantores, para que, com instrumentos músicos, com alaúdes, harpas e címbalos se fizessem ouvir e levantassem a voz com alegria.

[16]David dit aux chefs des lévites de mettre en place leurs frères, les chantres, avec des instruments de musique, des luths, des lyres et des cymbales, qu'ils devaient faire retentir de sons éclatants en signe de joie.

[17] Designaram, pois, os levitas Hemã, filho de Joel; e dos irmãos dele, Asafe, filho de Berequias; e dos filhos de Merari, irmãos deles, Etã, filho de Cusaías.

[17]Les lévites mirent en place Hémân, fils de Joël; parmi ses frères, Asaph, fils de Bérékia; et parmi les fils de Merari, leurs frères, Etân, fils de Qoushaya;

[18] E com eles a seus irmãos da segunda ordem: Zacarias, Bene, Jaaziel, Semiramote, Jeiel, Uni, Eliabe, Benaia, Maaséias, Matitias, Elifeleu e Micnéias e os porteiros Obede-Edom e Jeiel.

[18]puis, avec eux, leurs frères du second ordre: Zacharie, Ben, Yaaziel, Shemiramoth, Yehiel, Ounni, Eliab, Benaya, Maaséya, Mattitia, Eliphléhou, Miqnéya, Obed-Edom et Yéiel, les portiers.

[19] Assim, os cantores Hemã, Asafe e Etã se faziam ouvir com címbalos de bronze;

[19]Les chantres Hémân, Asaph et Etân avaient des cymbales de bronze qu'ils faisaient retentir.

[20] Zacarias, Aziel, Semiramote, Jeiel, Uni, Eliabe, Maaséias e Benaia, com alaúdes, em voz de soprano;

[20]Zacharie, Aziel, Shemiramoth, Yehiel, Ounni, Eliab, Maaséya et Benaya avaient des luths «sur alamoth».

[21] Matitias, Elifeleu, Micnéias, Obede-Edom, Jeiel e Azazias, com harpas, em voz de baixo, para conduzir o canto.

[21]Mattitia, Eliphléhou, Miqnéya, Obed-Edom, Yéiel et Azazia avaient des lyres «sur sheminith» pour conduire le chant.

[22] Quenanias, chefe dos levitas músicos, tinha o encargo de dirigir o canto, porque era perito nisso.

[23] Berequias e Elcana eram porteiros da arca.

[24] Sebanias, Josafá, Natanael, Amasai, Zacarias, Benaia e Eliézer, os sacerdotes, tocavam as trombetas perante a arca de Deus; Obede-Edom e Jeías eram porteiros da arca.

A arca é levada para Jerusalém

[25] Foram Davi, e os anciãos de Israel, e os capitães de milhares, para fazerem subir, com alegria, a arca da Aliança do SENHOR, da casa de Obede-Edom.

[26] Tendo Deus ajudado os levitas que levavam a arca da Aliança do SENHOR, ofereceram em sacrifício sete novilhos e sete carneiros.

[27] Davi ia vestido de um manto de linho fino, como também todos os levitas que levavam a arca, e os cantores, e Quenanias, chefe dos que levavam a arca e dos cantores; Davi vestia também uma estola sacerdotal de linho.

[28] Assim, todo o Israel fez subir com júbilo a arca da Aliança do SENHOR, ao som de clarins, de trombetas e de címbalos, fazendo ressoar alaúdes e harpas.

Mical despreza a Davi
2 Samuel 6.16,20-22

[29] Ao entrar a arca da Aliança do SENHOR na Cidade de Davi, Mical, filha de Saul, estava olhando pela janela e, vendo ao rei

[22]Kenania, chef des lévites pour le transport, dirigeait le transport, car il était compétent.

[23]Bérékia et Elqana étaient portiers du Coffre.

[24]Shebania, Josaphat, Netanéel, Amasaï, Zacharie, Benaya et Eliézer, les prêtres, sonnaient des trompettes devant le coffre de Dieu. Obed-Edom et Yehiya étaient portiers du Coffre.

Arrivée du Coffre à Jérusalem
2S 6.12-23

[25]Puis David, les anciens d'Israël et les chefs de phratries se mirent en route pour faire monter, dans la joie, le coffre de l'alliance du SEIGNEUR depuis la maison d'Obed-Edom.

[26]C'est avec le secours de Dieu que les lévites portèrent le coffre de l'alliance du SEIGNEUR; ils sacrifièrent sept taureaux et sept béliers.

[27]David était revêtu d'un manteau de byssos; il en était de même de tous les lévites qui portaient le Coffre, des chantres, du chef Kenania, des porteurs et des chantres; et David avait sur lui un éphod de lin.

[28]Tout Israël fit monter le coffre de l'alliance du SEIGNEUR avec des acclamations et au son de la trompe, des trompettes et des cymbales, et en faisant retentir les luths et les lyres.

[29]Comme le coffre de l'alliance du SEIGNEUR entrait dans la Ville de David, Mikal, fille de Saül, regardait par la

Davi dançando e folgando, o desprezou no seu coração.

fenêtre. Elle vit le roi David jouer de la musique en bondissant, et elle le méprisa dans son cœur.

1 Crônicas 16

Oferta de sacrifícios

1 Introduziram, pois, a arca de Deus e a puseram no meio da tenda que lhe armara Davi; e trouxeram holocaustos e ofertas pacíficas perante Deus.

2 Tendo Davi acabado de trazer os holocaustos e ofertas pacíficas, abençoou o povo em nome do SENHOR.

3 E repartiu a todos em Israel, tanto os homens como as mulheres, a cada um, um bolo de pão, um bom pedaço de carne e passas.

4 Designou dentre os levitas os que haviam de ministrar diante da arca do SENHOR, e celebrar, e louvar, e exaltar o SENHOR, Deus de Israel, a saber,

5 Asafe, o chefe, Zacarias, o segundo, e depois Jeiel, Semiramote, Jeiel, Matitias, Eliabe, Benaia, Obede-Edom e Jeiel, com alaúdes e harpas; e Asafe fazia ressoar os címbalos.

6 Os sacerdotes Benaia e Jaaziel estavam continuamente com trombetas, perante a arca da Aliança de Deus.

Salmo de Davi em ações de graças

Salmos 96; 105; 106

7 Naquele dia, foi que Davi encarregou, pela primeira vez, a Asafe e a seus irmãos de celebrarem com hinos o SENHOR.

Premier livre des Chroniques 16

1 Après qu'on eut amené le coffre de Dieu, on le plaça à l'intérieur de la tente que David avait dressée pour lui, et on présenta devant Dieu des holocaustes et des sacrifices de paix.

2 Quand David eut achevé d'offrir l'holocauste et les sacrifices de paix, il bénit le peuple au nom du SEIGNEUR.

3 Puis il distribua à tous les gens d'Israël, hommes et femmes, à chacun un pain rond, un gâteau de dattes et un gâteau de raisins.

Les lévites chantent les louanges du SEIGNEUR

4 Il plaça devant le coffre du SEIGNEUR ceux des lévites qui officiaient, afin d'évoquer, de célébrer et de louer le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël:

5 Asaph, le chef; Zacharie, son second; Yéiel, Shemiramoth, Yehiel, Mattitia, Eliab, Benaya, Obed-Edom et Yéiel. Ils avaient pour instruments des luths et des lyres; et Asaph faisait retentir les cymbales.

6 Les prêtres Benaya et Yahaziel sonnaient constamment des trompettes devant le coffre de l'alliance de Dieu.

7 C'est en ce jour que David chargea pour la première fois Asaph et ses frères de célébrer le SEIGNEUR.

Ps 105.1-15

[8] Rendei graças ao SENHOR, invocai o seu nome, fazei conhecidos, entre os povos, os seus feitos.

[8]Célébrez le SEIGNEUR, invoquez son nom! Faites connaître parmi les peuples ses hauts faits!

[9] Cantai-lhe, cantai-lhe salmos; narrai todas as suas maravilhas.

[9]Chantez pour lui, jouez des psaumes pour lui! Réfléchissez à tous ses actes étonnants!

[10] Gloriai-vos no seu santo nome; alegre-se o coração dos que buscam o SENHOR.

[10]Mettez votre fierté dans son nom sacré! Que se réjouisse le cœur de ceux qui cherchent le SEIGNEUR!

[11] Buscai o SENHOR e o seu poder, buscai perpetuamente a sua presença.

[11]Cherchez le SEIGNEUR et sa force, recherchez-le constamment!

[12] Lembrai-vos das maravilhas que fez, dos seus prodígios e dos juízos dos seus lábios,

[12]Souvenez-vous des choses étonnantes qu'il a faites, de ses prodiges et de ses jugements,

[13] vós, descendentes de Israel, seu servo, vós, filhos de Jacó, seus escolhidos.

[13]vous, descendance d'Israël, son serviteur, vous, fils de Jacob, ceux qu'il a choisis!

[14] Ele é o SENHOR, nosso Deus; os seus juízos permeiam toda a terra.

[14]C'est le SEIGNEUR (YHWH), notre Dieu; ses jugements s'exercent sur toute la terre.

[15] Lembra-se perpetuamente da sua aliança, da palavra que empenhou para mil gerações;

[15]Souvenez-vous toujours de son alliance, de la parole instituée pour mille générations,

[16] da aliança que fez com Abraão e do juramento que fez a Isaque;

[16]– de l'alliance qu'il a conclue avec Abraham, et de son serment à Isaac;

[17] o qual confirmou a Jacó por decreto e a Israel, por aliança perpétua,

[17]il a établi cela comme une prescription pour Jacob, comme alliance perpétuelle pour Israël,

[18] dizendo: Dar-vos-ei a terra de Canaã como quinhão da vossa herança.

[18]en disant: Je te donnerai Canaan comme le patrimoine qui vous est échu.

[19] Então, eram eles em pequeno número, pouquíssimos e forasteiros nela;

[19]Vous étiez alors un petit nombre d'hommes, une poignée, et vous séjourniez là en immigrés;

[20] andavam de nação em nação, de um reino para um povo.

[20]ils s'en allaient d'une nation à l'autre et d'un royaume vers un autre peuple;

[21] A ninguém permitiu que os oprimisse; antes, por amor deles, repreendeu a reis,

[21]mais il ne laissa personne les opprimer, il fit des reproches à des rois à leur sujet:

22 dizendo: Não toqueis nos meus ungidos, nem maltrateis os meus profetas.	22Ne touchez pas à ceux qui ont reçu mon onction, et ne faites pas de mal à mes prophètes! Ps 96
23 Cantai ao SENHOR, todas as terras; proclamai a sua salvação, dia após dia.	23Chante pour le SEIGNEUR, terre entière! Annoncez jour après jour la bonne nouvelle de son salut!
24 Anunciai entre as nações a sua glória, entre todos os povos, as suas maravilhas,	24Dites parmi les nations sa gloire, racontez parmi tous les peuples ses actes étonnants!
25 porque grande é o SENHOR e mui digno de ser louvado, temível mais do que todos os deuses.	25Car le SEIGNEUR (YHWH) est grand et digne de toute louange, il est redoutable, plus que tous les dieux;
26 Porque todos os deuses dos povos são ídolos; o SENHOR, porém, fez os céus.	26car tous les dieux des peuples sont des faux dieux, mais c'est le SEIGNEUR (YHWH) qui a fait le ciel.
27 Glória e majestade estão diante dele, força e formosura, no seu santuário.	27L'éclat et la magnificence sont devant lui, la puissance et la joie sont en son lieu.
28 Tributai ao SENHOR, ó famílias dos povos, tributai ao SENHOR glória e força.	28Clans des peuples, donnez au SEIGNEUR, donnez au SEIGNEUR gloire et puissance!
29 Tributai ao SENHOR a glória devida ao seu nome; trazei oferendas e entrai nos seus átrios; adorai o SENHOR na beleza da sua santidade.	29Donnez au SEIGNEUR la gloire de son nom! Apportez des offrandes, entrez devant lui, prosternez-vous devant le SEIGNEUR quand éclate sa sainteté!
30 Tremei diante dele, todas as terras, pois ele firmou o mundo para que não se abale.	30Tremble devant lui, terre entière! – Le monde est ferme, il ne vacille pas.
31 Alegrem-se os céus, e a terra exulte; diga-se entre as nações: Reina o SENHOR.	31Que le ciel se réjouisse, que la terre soit dans l'allégresse! Que l'on dise parmi les nations: C'est le SEIGNEUR (YHWH) qui est roi!
32 Ruja o mar e a sua plenitude; folgue o campo e tudo o que nele há.	32Que la mer retentisse, avec tout ce qui la remplit! Que la campagne exulte, avec tout ce qui s'y trouve!

[33] Regozijem-se as árvores do bosque na presença do SENHOR, porque vem a julgar a terra.

[34] Rendei graças ao SENHOR, porque ele é bom; porque a sua misericórdia dura para sempre.

[35] E dizei: Salva-nos, ó Deus da nossa salvação, ajunta-nos e livra-nos das nações, para que rendamos graças ao teu santo nome e nos gloriemos no teu louvor.

[36] Bendito seja o SENHOR, Deus de Israel, desde a eternidade até a eternidade. E todo o povo disse: Amém! E louvou ao SENHOR.

Outros dispositivos para o culto

[37] Então, Davi deixou ali diante da arca da Aliança do SENHOR a Asafe e a seus irmãos, para ministrarem continuamente perante ela, segundo se ordenara para cada dia;

[38] também deixou a Obede-Edom com seus irmãos, em número de sessenta e oito; a Obede-Edom, filho de Jedutum, e a Hosa, para serem porteiros;

[39] e deixou a Zadoque, o sacerdote, e aos sacerdotes, seus irmãos, diante do tabernáculo do SENHOR, num lugar alto de Gibeão,

[40] para oferecerem continuamente ao SENHOR os holocaustos sobre o altar dos holocaustos, pela manhã e à tarde; e isto segundo tudo o que está escrito na Lei que o SENHOR ordenara a Israel.

[33]Que les arbres des forêts poussent des cris de joie devant le SEIGNEUR! Car il vient pour juger la terre.

Ps 106.1,47-48

[34]Célébrez le SEIGNEUR, car il est bon, car sa fidélité est pour toujours!

[35]Dites: Sauve-nous, Dieu de notre salut, rassemble-nous et délivre-nous des nations, afin que nous célébrions ton nom sacré et que nous mettions notre honneur à te louer!

[36]Béni soit le SEIGNEUR, le Dieu d’Israël, depuis toujours et pour toujours! Alors tout le peuple dit: Qu’il en soit ainsi! Et il loua le SEIGNEUR.

[37]David laissa là, devant le coffre de l’alliance du SEIGNEUR, Asaph et ses frères pour qu’ils officient constamment devant le Coffre, selon l’ordre de chaque jour;

[38]Obed-Edom, fils de Yeditoun, et Hosa, avec leurs frères au nombre de soixante-huit, comme portiers;

[39]Tsadoq, le prêtre, et les autres prêtres, ses frères, devant la demeure du SEIGNEUR, dans le haut lieu qui était à Gabaon,

[40]pour qu’ils offrent constamment au SEIGNEUR des holocaustes, matin et soir, sur l’autel des holocaustes, et qu’ils fassent tout ce qui est écrit dans la loi que le SEIGNEUR a instituée pour Israël.

[41] E com eles deixou a Hemã, a Jedutum e os mais escolhidos, que foram nominalmente designados para louvarem o SENHOR, porque a sua misericórdia dura para sempre.

[42] Com eles, pois, estavam Hemã e Jedutum, que faziam ressoar trombetas, e címbalos, e instrumentos de música de Deus; os filhos de Jedutum eram porteiros.

[43] Então, se retirou todo o povo, cada um para sua casa; e tornou Davi, para abençoar a sua casa.

1 Crônicas 17

A aliança do Senhor com Davi
2 Samuel 7.1-17

[1] Sucedeu que, habitando Davi em sua própria casa, disse ao profeta Natã: Eis que moro em casa de cedros, mas a arca da Aliança do SENHOR se acha numa tenda.

[2] Então, Natã disse a Davi: Faze tudo quanto está no teu coração, porque Deus é contigo.

[3] Porém, naquela mesma noite, veio a palavra do SENHOR a Natã, dizendo:

[4] Vai e dize a meu servo Davi: Assim diz o SENHOR: Tu não edificarás casa para minha habitação;

[5] porque em casa nenhuma habitei, desde o dia que fiz subir a Israel até ao dia de hoje; mas tenho andado de tenda em tenda, de tabernáculo em tabernáculo.

[6] Em todo lugar em que andei com todo o Israel, falei, acaso, alguma palavra com algum dos seus juízes, a quem mandei

[41]Auprès d'eux il y avait Hémân, Yedoutoun et les autres qui avaient été choisis et désignés par leur nom pour célébrer le SEIGNEUR – car sa fidélité est pour toujours!

[42]Auprès d'eux – Hémân et Yedoutoun – il y avait des trompettes et des cymbales pour ceux qui les faisaient retentir, et les instruments de musique de Dieu. Les fils de Yedoutoun étaient affectés à la porte.

[43]Tout le peuple s'en alla chacun chez soi, et David s'en retourna pour bénir sa maison.

Premier livre des Chroniques 17

L'annonce faite à David
2S 7.1-17

[1]Lorsque David fut installé dans sa maison, il dit à Nathan, le prophète: J'habite une maison de cèdre, alors que le coffre de l'alliance du SEIGNEUR est sous des toiles de tente.

[2]Nathan répondit à David: Fais tout ce que tu as dans le cœur, car Dieu est avec toi.

[3]Cette nuit-là, la parole de Dieu parvint à Nathan:

[4]Va dire à David, mon serviteur: Ainsi parle le SEIGNEUR: Ce n'est pas toi qui me bâtiras la maison dans laquelle j'habiterai.

[5]Pourtant je n'ai pas habité dans une maison depuis le jour où j'ai fait monter Israël jusqu'à ce jour, mais j'ai été de tente en tente et de demeure en demeure.

[6]Partout où je me suis déplacé avec tout Israël, ai-je dit un seul mot à aucun des juges d'Israël à qui j'avais ordonné de faire

apascentar o meu povo, dizendo: Por que não me edificais uma casa de cedro?

paître mon peuple, ai-je dit: Pourquoi ne me bâtissez-vous pas une maison de cèdre?

[7] Agora, pois, assim dirás ao meu servo Davi: Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Tomei-te da malhada e de detrás das ovelhas, para que fosses príncipe sobre o meu povo de Israel.

[7]Maintenant, tu parleras ainsi à David, mon serviteur: Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées: C'est moi qui t'ai pris au pâturage, derrière le troupeau, pour que tu sois chef sur Israël, mon peuple.

[8] E fui contigo, por onde quer que andaste, eliminei os teus inimigos de diante de ti e fiz grande o teu nome, como só os grandes têm na terra.

[8]Partout où tu es allé, j'ai été avec toi et j'ai retranché tous tes ennemis devant toi. Je te ferai un nom comme le nom des grands de la terre.

[9] Prepararei lugar para o meu povo de Israel e o plantarei para que habite no seu lugar e não mais seja perturbado; e jamais os filhos da perversidade o oprimam, como dantes,

[9]Je fixerai un lieu à Israël, mon peuple; je le planterai pour qu'il y demeure et ne soit plus agité, pour que les hommes injustes ne recommencent plus à abuser de lui comme par le passé.

[10] desde o dia em que mandei houvesse juízes sobre o meu povo de Israel; porém abati todos os teus inimigos e também te fiz saber que o SENHOR te edificaria uma casa.

[10]Depuis les jours où j'ai institué des juges sur Israël, mon peuple, j'ai humilié tous tes ennemis, et je t'ai annoncé que c'est le SEIGNEUR qui bâtira une maison pour toi.

[11] Há de ser que, quando teus dias se cumprirem, e tiveres de ir para junto de teus pais, então, farei levantar depois de ti o teu descendente, que será dos teus filhos, e estabelecerei o seu reino.

[11]Quand tes jours seront accomplis et que tu iras auprès de tes pères, je susciterai après toi ta descendance, l'un de tes fils, et j'affermirai son règne.

[12] Esse me edificará casa; e eu estabelecerei o seu trono para sempre.

[12]C'est lui qui bâtira une maison pour moi, et j'affermirai pour toujours son trône.

[13] Eu lhe serei por pai, e ele me será por filho; a minha misericórdia não apartarei dele, como a retirei daquele que foi antes de ti.

[13]Moi, je serai son père, et lui, il sera mon fils; je ne lui retirerai pas ma fidélité, comme je l'ai retirée à celui qui t'a précédé.

[14] Mas o confirmarei na minha casa e no meu reino para sempre, e o seu trono será estabelecido para sempre.

[15] Segundo todas estas palavras e conforme toda esta visão, assim falou Natã a Davi.

Ações de graças de Davi
2 Samuel 7.18-29

[16] Então, entrou o rei Davi na Casa do SENHOR, ficou perante ele e disse: Quem sou eu, SENHOR Deus, e qual é a minha casa, para que me tenhas trazido até aqui?

[17] Foi isso ainda pouco aos teus olhos, ó Deus, de maneira que também falaste a respeito da casa de teu servo para tempos distantes; e me trataste como se eu fosse homem ilustre, ó SENHOR Deus.

[18] Que mais ainda te poderá dizer Davi acerca das honras feitas a teu servo? Pois tu conheces bem teu servo.

[19] Ó SENHOR, por amor de teu servo e segundo o teu coração, fizeste toda esta grandeza, para tornar notórias todas estas grandes coisas!

[20] SENHOR, ninguém há semelhante a ti, e não há outro Deus além de ti, segundo tudo o que nós mesmos temos ouvido.

[21] Quem há como o teu povo de Israel, gente única na terra, a quem tu, ó Deus, foste resgatar para ser teu povo e fazer a ti mesmo um nome, com estas grandes e tremendas coisas, desterrando as nações de diante do teu povo, que remiste do Egito?

[14]Je l'établirai pour toujours dans ma maison et dans mon royaume, et son trône sera pour toujours affermi.

[15]Nathan rapporta à David toutes ces paroles et toute cette vision.

Prière de David
2S 7.18-29

[16]Le roi David alla se présenter devant le SEIGNEUR et dit: Qui suis-je, SEIGNEUR Dieu, et qu'est-ce que ma maison, pour que tu m'aies fait parvenir jusqu'ici?

[17]C'est peu de chose à tes yeux, ô Dieu; tu parles de ma maison pour des temps lointains. Tu me regardes comme un homme haut placé, SEIGNEUR Dieu!

[18]Que pourrais-je encore te dire, pour la gloire que tu m'accordes? C'est toi qui m'as distingué.

[19]SEIGNEUR, c'est à cause de moi, ton serviteur, et selon ton cœur, que tu as fait toutes ces grandes choses, pour les faire connaître!

[20]SEIGNEUR, nul n'est semblable à toi, et il n'y a pas de Dieu à part toi, d'après tout ce que nous avons entendu.

[21]Y a-t-il sur la terre une seule nation qui soit comme Israël, ton peuple, qu'un dieu soit allé libérer pour en faire son peuple? Pour te faire un nom tu as fait de grandes choses, des choses redoutables; tu as chassé des nations devant ton peuple que tu avais libéré de l'Egypte?

[22] Estabeleceste a teu povo de Israel por teu povo, para sempre, e tu, ó SENHOR, te fizeste o seu Deus.
[23] Agora, pois, ó SENHOR, a palavra que disseste acerca de teu servo e acerca da sua casa, seja estabelecida para sempre; e faze como falaste.

[24] Estabeleça-se, e seja para sempre engrandecido o teu nome, e diga-se: O SENHOR dos Exércitos é o Deus de Israel, é Deus para Israel; e a casa de Davi, teu servo, será estabelecida diante de ti.

[25] Pois tu, Deus meu, fizeste ao teu servo a revelação de que lhe edificarias casa. Por isso, o teu servo se animou para fazer-te esta oração.
[26] Agora, pois, ó SENHOR, tu mesmo és Deus e prometeste a teu servo este bem.
[27] Sê, pois, agora, servido de abençoar a casa de teu servo, a fim de permanecer para sempre diante de ti, pois tu, ó SENHOR, a abençoaste, e abençoada será para sempre.

1 Crônicas 18

Diversas vitórias de Davi
2 Samuel 8.1-14

[1] Depois disto, feriu Davi os filisteus e os humilhou; tomou a Gate e suas aldeias das mãos dos filisteus.
[2] Também derrotou os moabitas, e assim ficaram por servos de Davi e lhe pagavam tributo.

[3] Também Hadadezer, rei de Zoba, foi derrotado por Davi, até Hamate, quando

[22]Tu as destiné Israël, ton peuple, à être ton peuple pour toujours; et toi, SEIGNEUR, tu es devenu son Dieu.
[23]Maintenant, SEIGNEUR, que la parole que tu as prononcée sur moi, ton serviteur, et sur ma maison se confirme pour toujours! Agis selon ta parole.
[24]Qu'elle se confirme, afin que ton nom soit grand pour toujours et que l'on dise: «Le SEIGNEUR (YHWH) des Armées, le Dieu d'Israël, est Dieu pour Israël!» Que ma maison à moi, David, ton serviteur, soit affermie devant toi!
[25]Car toi-même, mon Dieu, tu m'as informé que tu bâtirais une maison pour moi. C'est pourquoi j'ai trouvé le courage de prier devant toi.
[26]Maintenant, SEIGNEUR, c'est toi qui es Dieu, et tu m'as annoncé ce bienfait.
[27]Maintenant, tu as bien voulu bénir ma maison, afin qu'elle subsiste pour toujours devant toi! Car c'est toi, SEIGNEUR, qui as béni, et ce que tu bénis est béni pour toujours.

Premier livre des Chroniques 18

Victoire de David sur les nations voisines
2S 8.1-14

[1]Après cela, David battit les Philistins et les humilia. Il prit aux Philistins Gath et les localités qui en dépendent.

[2]Il battit les Moabites, qui lui furent soumis et assujettis à un tribut.

[3]David battit Hadad-Ezer, roi de Tsoba, vers Hamath, lorsqu'il alla établir sa domination sur l'Euphrate.

aquele foi restabelecer o seu domínio sobre o rio Eufrates.

4 Tomou-lhe Davi mil carros, sete mil cavaleiros e vinte mil homens de pé; Davi jarretou a todos os cavalos dos carros, menos para cem deles.

4David lui prit mille chars, sept mille hommes d'équipage et vingt mille fantassins; il coupa les jarrets à tous les attelages, après en avoir conservé une centaine.

5 Vieram os siros de Damasco a socorrer a Hadadezer, rei de Zoba; porém Davi matou dos siros vinte e dois mil homens.

5Les Araméens de Damas vinrent au secours de Hadad-Ezer, roi de Tsoba, et David abattit vingt-deux mille hommes parmi les Araméens.

6 Davi pôs guarnições na Síria de Damasco, e os siros ficaram por servos de Davi e lhe pagavam tributo; e o SENHOR dava vitórias a Davi, por onde quer que ia.

6David établit des garnisons chez les Araméens de Damas, et les Araméens furent soumis à David et assujettis à un tribut. Le SEIGNEUR donnait la victoire à David partout où il allait.

7 Tomou Davi os escudos de ouro que havia com os oficiais de Hadadezer e os trouxe a Jerusalém.

7David prit les carquois d'or que portaient les hommes de Hadad-Ezer et les apporta à Jérusalem.

8 Também de Tibate e de Cum, cidades de Hadadezer, tomou Davi mui grande quantidade de bronze, de que Salomão fez o mar de bronze, as colunas e os utensílios de bronze.

8David prit encore une très grande quantité de bronze à Tibhath et à Koun, villes de Hadad-Ezer. Salomon en fit la Mer de bronze, les colonnes et les objets de bronze.

9 Ouvindo Toú, rei de Hamate, que Davi derrotara a todo o exército de Hadadezer, rei de Zoba,

9Tôou, roi de Hamath, apprit que David avait battu toute l'armée de Hadad-Ezer, roi de Tsoba.

10 mandou seu filho Hadorão ao rei Davi, para o saudar e congratular-se com ele por haver pelejado contra Hadadezer e por havê-lo ferido (porque Hadadezer fazia guerra a Toú). Hadorão trouxe consigo objetos de ouro, de prata e de bronze,

10Il envoya Hadoram, son fils, auprès du roi David, pour lui demander comment il allait et le féliciter d'avoir fait la guerre à Hadad-Ezer et de l'avoir battu. Car Tôou était en guerre avec Hadad-Ezer. Il envoya aussi toutes sortes d'objets d'or, d'argent et de bronze.

11 os quais também o rei Davi consagrou ao SENHOR, juntamente com a prata e

11Le roi David les consacra au SEIGNEUR, avec l'argent et l'or qu'il avait enlevés à

ouro que trouxera de todas as mais nações: de Edom, de Moabe, dos filhos de Amom, dos filisteus e de Amaleque.

12 Também Abisai, filho de Zeruia, feriu a dezoito mil edomitas no vale do Sal.

13 E pôs guarnições em Edom, e todos os edomitas ficaram por servos de Davi; e o SENHOR dava vitórias a Davi, por onde quer que ia.

Oficiais de Davi
2 Samuel 8.15-18; 20.23-26

14 Reinou, pois, Davi sobre todo o Israel; julgava e fazia justiça a todo o seu povo.

15 Joabe, filho de Zeruia, era comandante do exército; Josafá, filho de Ailude, era cronista.

16 Zadoque, filho de Aitube, e Abimeleque, filho de Abiatar, eram sacerdotes; e Sausa, escrivão.

17 Benaia, filho de Joiada, era o comandante da guarda real. Os filhos de Davi, porém, eram os primeiros ao lado do rei.

1 Crônicas 19

Davi derrota os amonitas e os siros
2 Samuel 10.1-19

1 Depois disto, morreu Naás, rei dos filhos de Amom; e seu filho reinou em seu lugar.

2 Então, disse Davi: Usarei de bondade para com Hanum, filho de Naás, porque seu pai usou de bondade para comigo. Pelo que Davi enviou mensageiros para o consolar acerca de seu pai; e vieram os servos de Davi à terra dos filhos de Amom, a Hanum, para o consolarem.

toutes les nations, à Edom, à Moab, aux Ammonites, aux Philistins et à Amalec.

12Abshaï, fils de Tserouya, battit dans la vallée du Sel dix-huit mille Edomites.

13Il installa des garnisons en Edom, et tout Edom fut soumis à David. Le SEIGNEUR donnait la victoire à David partout où il allait.

Liste des fonctionnaires de David
2S 8.15-18

14David régna sur tout Israël. Il agissait envers tout son peuple selon l'équité et la justice.

15Joab, fils de Tserouya, était à la tête de l'armée; Josaphat, fils d'Ahiloud, était archiviste;

16Tsadoq, fils d'Ahitoub, et Abimélek, fils d'Abiathar, étaient prêtres; Shavsha était scribe;

17Benaya, fils de Joïada, était chef des Kérétites et des Pélétites, et les fils de David étaient les premiers représentants du roi.

Premier livre des Chroniques 19

Les envoyés de David déshonorés
2S 10.1-5

1Là-dessus, Nahash, roi des Ammonites, mourut, et son fils devint roi à sa place.

2David dit: J'agirai avec fidélité envers Hanoun, fils de Nahash, car son père a agi avec fidélité envers moi. David envoya des messagers lui présenter ses condoléances pour son père. Les gens de la cour de David arrivèrent au pays des Ammonites, auprès de Hanoun, pour lui présenter des condoléances,

[3] Disseram os príncipes dos filhos de Amom a Hanum: Pensas que, por te haver Davi mandado consoladores, está honrando a teu pai? Não vieram seus servos a ti para reconhecerem, destruírem e espiarem a terra?

[3]mais les princes des Ammonites dirent à Hanoun: Penses-tu que David ait voulu honorer ton père en t'envoyant ces gens pour te présenter ses condoléances? N'est-ce pas pour examiner, pour détruire, pour espionner le pays que ses gens sont venus auprès de toi?

[4] Tomou, então, Hanum os servos de Davi, e rapou-os, e lhes cortou metade das vestes até às nádegas, e os despediu.

[4]Alors Hanoun saisit les gens de David, les fit raser et fit couper leurs habits à mi-longueur, jusqu'au derrière; puis il les renvoya.

[5] Foram-se alguns e avisaram a Davi acerca destes homens; então, enviou mensageiros a encontrá-los, porque estavam sobremaneira envergonhados. Mandou o rei dizer-lhes: Deixai-vos estar em Jericó, até que vos torne a crescer a barba; e, então, vinde.

[5]On vint faire un rapport sur ces hommes à David, qui envoya quelqu'un à leur rencontre; ces hommes étaient en effet dans une grande confusion; le roi leur fit dire: Restez à Jéricho jusqu'à ce que votre barbe ait repoussé, puis vous reviendrez.

Guerre contre les Ammonites et les Araméens
2S 10.6-19

[6] Vendo, pois, os filhos de Amom que se haviam tornado odiosos a Davi, então, Hanum e os filhos de Amom tomaram mil talentos de prata, para alugarem para si carros e cavaleiros da Mesopotâmia, e dos siros de Maaca, e de Zoba.

[6]Les Ammonites virent qu'ils s'étaient rendus odieux à David. Alors Hanoun et les Ammonites envoyèrent mille talents d'argent pour engager des chars et des attelages chez les Araméens de Mésopotamie et chez les Araméens de Maaka et de Tsoba.

[7] Alugaram para si trinta e dois mil carros, o rei de Maaca e a sua gente, e eles vieram e se acamparam diante de Medeba; também os filhos de Amom se ajuntaram das suas cidades e vieram para a guerra.

[7]Ils engagèrent trente-deux mille chars et le roi de Maaka avec son peuple, lesquels dressèrent leur camp devant Medba. Les Ammonites, sortant de leurs villes, se rassemblèrent et marchèrent au combat.

[8] O que ouvindo Davi, enviou contra eles a Joabe com todo o exército dos valentes.

[8]Quand David l'apprit, il envoya contre eux Joab avec toute l'armée, les guerriers.

[9] Saíram os filhos de Amom e ordenaram a batalha à entrada da porta da cidade;

[9]Les Ammonites se mirent en campagne; ils se rangèrent en ordre de bataille à

porém os reis que vieram estavam à parte, no campo.

[10] Vendo, pois, Joabe que estava preparada contra ele a batalha, tanto pela frente como pela retaguarda, escolheu dentre todos o que havia de melhor em Israel e os formou em linha contra os siros;

[11] e o resto do povo entregou a Abisai, seu irmão, e puseram-se em linha contra os filhos de Amom.

[12] Disse Joabe: Se os siros forem mais fortes do que eu, tu me virás em socorro; e, se os filhos de Amom forem mais fortes do que tu, eu irei ao teu socorro.

[13] Sê forte, pois; pelejemos varonilmente pelo nosso povo e pelas cidades de nosso Deus; e faça o SENHOR o que bem lhe parecer.

[14] Então, avançou Joabe com o povo que estava com ele, e travaram peleja contra os siros; e estes fugiram de diante dele.

[15] Vendo os filhos de Amom que os siros fugiam, também eles fugiram de diante de Abisai, irmão de Joabe, e entraram na cidade; voltou Joabe dos filhos de Amom e tornou a Jerusalém.

[16] Vendo, pois, os siros que tinham sido desbaratados diante de Israel, enviaram mensageiros e fizeram sair os siros que habitavam do lado dalém do rio; Sofaque, capitão do exército de Hadadezer, marchava adiante deles.

[17] Informado Davi, ajuntou a todo o Israel, passou o Jordão, veio ter com eles e ordenou contra eles a batalha; e, tendo

l'entrée de la ville; les rois qui étaient venus étaient à part dans la campagne.

[10]Joab vit qu'il avait à se battre sur deux fronts, devant et derrière. Il fit alors un choix dans l'élite d'Israël et se rangea face aux Araméens;

[11]il confia le reste de la troupe à Abshaï, son frère, et ils se rangèrent face aux Ammonites.

[12]Il dit: Si les Araméens sont plus forts que moi, tu viendras à mon secours; et si les Ammonites sont plus forts que toi, je te porterai secours.

[13]Sois fort, soyons forts pour notre peuple et pour les villes de notre Dieu, et que le SEIGNEUR fasse ce qui lui plaira!

[14]Joab s'avança avec sa troupe pour attaquer les Araméens, qui durent fuir pour lui échapper.

[15]Quand les Ammonites virent que les Araméens avaient fui, ils fuirent aussi pour échapper à Abshaï, frère de Joab, et ils rentrèrent dans la ville; Joab se rendit à Jérusalem.

[16]Les Araméens, voyant qu'ils avaient été battus par Israël, envoyèrent des messagers pour mobiliser les Araméens de Transeuphratène; Shophak, le chef de l'armée de Hadad-Ezer, était à leur tête.

[17]On le dit à David. Celui-ci rassembla tout Israël, passa le Jourdain, arriva près d'eux et se rangea devant eux. Ainsi, David se

Davi ordenado a batalha contra os siros, pelejaram estes contra ele.

[18] Porém os siros fugiram de diante de Israel, e Davi matou dentre os siros os homens de sete mil carros e quarenta mil homens de pé; a Sofaque, chefe do exército, matou.

[19] Vendo, pois, os servos de Hadadezer que foram feridos diante de Israel, fizeram paz com Davi e o serviram; e os siros nunca mais quiseram socorrer aos filhos de Amom.

1 Crônicas 20

Davi conquista a Rabá
2 Samuel 12.26-31

[1] Decorrido um ano, no tempo em que os reis costumam sair para a guerra, Joabe levou o exército, destruiu a terra dos filhos de Amom, veio e sitiou a Rabá; porém Davi ficou em Jerusalém; e Joabe feriu a Rabá e a destruiu.

[2] Tirou Davi a coroa da cabeça do seu rei e verificou que tinha o peso de um talento de ouro e que havia nela pedras preciosas; e foi posta na cabeça de Davi; e da cidade levou mui grande despojo.

[3] Também levou o povo que estava nela e o fez passar à serra, e a picaretas de ferro, e a machados; assim fez Davi a todas as cidades dos filhos de Amom. Voltou Davi, com todo o povo, para Jerusalém.

Gigantes mortos pelos homens de Davi
2 Samuel 21.15-22

[4] Depois disto, houve guerra em Gezer contra os filisteus; então, Sibecai, o

rangea en ordre de bataille face aux Araméens, qui le combattirent.

[18]Les Araméens durent fuir pour échapper à Israël. David leur tua les équipages de sept mille chars et quarante mille fantassins; il fit mettre à mort Shophak, le chef de l'armée.

[19]Ceux qui étaient soumis à Hadad-Ezer, se voyant battus par Israël, firent la paix avec David et lui furent soumis; et les Araméens ne voulurent plus secourir les Ammonites.

Premier livre des Chroniques 20

Joab s'empare de Rabba
2S 11.1; 12.26-31

[1]Au temps de l'année nouvelle, au temps où les rois partent en campagne, Joab, à la tête d'une forte armée, détruisit le pays des Ammonites et vint assiéger Rabba. David, lui, resta à Jérusalem. Joab battit Rabba et la rasa.

[2]David prit la couronne de la tête de son roi: telle qu'il la trouva, son poids était d'un talent – un talent d'or – et elle était garnie d'une pierre précieuse. Elle fut dès lors sur la tête de David. Il emporta de la ville un très grand butin.

[3]Quant au peuple qui s'y trouvait, il le fit sortir; il le condamna aux scies, aux herses de fer et aux haches; il traita de même toutes les villes des Ammonites. Puis David revint à Jérusalem avec toutes les troupes.

Combats contre les Philistins
2S 21.18-22

[4]Après cela, un combat eut lieu à Guézer avec les Philistins. Alors Sibbekaï, le

husatita, feriu a Sipai, que era descendente dos gigantes; e os filisteus foram subjugados.

5 Houve ainda outra guerra contra os filisteus; e Elanã, filho de Jair, feriu a Lami, irmão de Golias, o geteu, cuja lança tinha a haste como eixo de tecelão.

6 Houve ainda outra guerra em Gate; havia ali um homem de grande estatura, tinha vinte e quatro dedos, seis em cada mão e seis em cada pé; também este descendia dos gigantes.

7 Quando ele injuriava a Israel, Jônatas, filho de Siméia, irmão de Davi, o feriu.

8 Estes nasceram dos gigantes em Gate; e caíram pela mão de Davi e pela mão de seus homens.

1 Crônicas 21

O levantamento do censo

2 Samuel 24.1-9

1 Então, Satanás se levantou contra Israel e incitou a Davi a levantar o censo de Israel.

2 Disse Davi a Joabe e aos chefes do povo: Ide, levantai o censo de Israel, desde Berseba até Dã; e trazei-me a apuração para que eu saiba o seu número.

3 Então, disse Joabe: Multiplique o SENHOR, teu Deus, a este povo cem vezes mais; porventura, ó rei, meu senhor, não são todos servos de meu senhor? Por que requer isso o meu senhor? Por que trazer, assim, culpa sobre Israel?

Houshatite, tua Sippaï, un descendant des Rephaïtes, et ils furent humiliés.

5Le combat reprit avec les Philistins. Elhanân, fils de Yaïr, tua Lahmi, le frère de Goliath, le Gatite, qui avait une lance dont le bois était comme l'ensouple des tisserands.

6Il y eut encore un combat à Gath. Il y avait là un homme de haute taille, qui avait six doigts à chaque membre, vingt-quatre en tout, et qui était également issu de Rapha.

7Il défia Israël, et Jonathan, fils de Shiméa, frère de David, le tua.

8Ces hommes de Gath étaient issus de Rapha. Ils tombèrent sous les coups de David et de ses hommes.

Premier livre des Chroniques 21

David fait recenser le peuple d'Israël

2S 24.1-9

1L'Adversaire se dressa contre Israël: il incita David à dénombrer Israël.

2David dit à Joab et aux princes du peuple: Allez, comptez Israël, depuis Bersabée jusqu'à Dan, et faites-moi un rapport. Ainsi je connaîtrai leur nombre.

3Joab répondit: Que le SEIGNEUR rende ton peuple cent fois plus nombreux! O roi, mon seigneur, ne sont-ils pas tous tes serviteurs? Mais pourquoi demandes-tu cela? Pourquoi Israël se mettrait-il en tort?

[4] Porém a palavra do rei prevaleceu contra Joabe; pelo que saiu Joabe e percorreu todo o Israel; então, voltou para Jerusalém.

[5] Deu Joabe a Davi o recenseamento do povo; havia em Israel um milhão e cem mil homens que puxavam da espada; e em Judá eram quatrocentos e setenta mil homens que puxavam da espada.

[6] Porém os de Levi e Benjamim não foram contados entre eles, porque a ordem do rei foi abominável a Joabe.

Davi escolhe o castigo

2 Samuel 24.10-17

[7] Tudo isto desagradou a Deus, pelo que feriu a Israel.

[8] Então, disse Davi a Deus: Muito pequei em fazer tal coisa; porém, agora, peço-te que perdoes a iniqüidade de teu servo, porque procedi mui loucamente.

[9] Falou, pois, o SENHOR a Gade, o vidente de Davi, dizendo:

[10] Vai e dize a Davi: Assim diz o SENHOR: Três coisas te ofereço; escolhe uma delas, para que ta faça.

[11] Veio, pois, Gade a Davi e lhe disse: Assim diz o SENHOR: Escolhe o que queres:

[12] ou três anos de fome, ou que por três meses sejas consumido diante dos teus adversários, e a espada de teus inimigos te alcance, ou que por três dias a espada do SENHOR, isto é, a peste na terra, e o Anjo

[4]Mais la parole du roi s'imposa à Joab; Joab sortit donc et parcourut tout Israël; puis il revint à Jérusalem.

[5]Joab remit à David le chiffre du recensement du peuple: il y avait dans tout Israël onze cent mille hommes tirant l'épée, et en Juda quatre cent soixante-dix mille hommes tirant l'épée.

[6]Il ne recensa parmi eux ni Lévi ni Benjamin, car Joab avait en abomination l'ordre du roi.

[7]Cet ordre déplut à Dieu, et il frappa Israël.

Dieu punit la faute de David

2S 24.10-17

[8]David dit à Dieu: J'ai commis un grand péché en faisant cela! Maintenant, pardonne, je te prie, la faute que j'ai commise, moi, ton serviteur, car j'ai agi tout à fait stupidement.

[9]Le SEIGNEUR dit à Gad, le visionnaire de David:

[10]Va dire à David: Ainsi parle le SEIGNEUR: Je te donne le choix entre trois choses; choisis-en une, et je la ferai pour toi.

[11]Gad arriva chez David et lui dit: Ainsi parle le SEIGNEUR: Accepte,

[12]ou bien trois années de famine, ou bien trois mois de défaite devant tes adversaires, pendant lesquels l'épée de tes ennemis t'atteindra, ou bien trois jours avec l'épée du SEIGNEUR et la peste dans

do SENHOR causem destruição em todos os territórios de Israel; vê, pois, agora, que resposta hei de dar ao que me enviou.

[13] Então, disse Davi a Gade: Estou em grande angústia; caia eu, pois, nas mãos do SENHOR, porque são muitíssimas as suas misericórdias, mas nas mãos dos homens não caia eu.

[14] Então, enviou o SENHOR a peste a Israel; e caíram de Israel setenta mil homens.

[15] Enviou Deus um anjo a Jerusalém, para a destruir; ao destruí-la, olhou o SENHOR, e se arrependeu do mal, e disse ao anjo destruidor: Basta, retira, agora, a mão. O Anjo do SENHOR estava junto à eira de Ornã, o jebuseu.

[16] Levantando Davi os olhos, viu o Anjo do SENHOR, que estava entre a terra e o céu, com a espada desembainhada na mão estendida contra Jerusalém; então, Davi e os anciãos, cobertos de panos de saco, se prostraram com o rosto em terra.

[17] Disse Davi a Deus: Não sou eu o que disse que se contasse o povo? Eu é que pequei, eu é que fiz muito mal; porém estas ovelhas que fizeram? Ah! SENHOR, meu Deus, seja, pois, a tua mão contra mim e contra a casa de meu pai e não para castigo do teu povo.

Davi erige um altar na eira de Ornã
2 Samuel 24.18-25

[18] Então, o Anjo do SENHOR disse a Gade que mandasse Davi subir para levantar um

le pays, et le messager du SEIGNEUR qui portera la destruction dans tout le territoire d'Israël. Vois maintenant ce que je dois répondre à celui qui m'envoie.

[13]David répondit à Gad: Je suis dans une grande détresse! Que je tombe aux mains du SEIGNEUR, car sa compassion est immense; mais que je ne tombe pas aux mains des hommes!

[14]Le SEIGNEUR fit venir la peste en Israël, et il tomba soixante-dix mille hommes d'Israël.

[15]Dieu envoya un messager à Jérusalem pour la détruire; comme il détruisait, le SEIGNEUR regarda et il regretta ce malheur. Il dit au messager destructeur: Cela suffit! Arrête maintenant. Le messager du SEIGNEUR se tenait près de l'aire d'Ornân, le Jébusite.

[16]David leva les yeux et vit le messager du SEIGNEUR qui se tenait entre la terre et le ciel, son épée tirée, tendue au-dessus de Jérusalem. Alors David et les anciens, couverts d'un sac, tombèrent face contre terre.

[17]David dit à Dieu: N'est-ce pas moi qui ai dit de dénombrer le peuple? C'est moi qui ai péché et qui ai fait du mal; mais ce troupeau, qu'a-t-il fait? SEIGNEUR, mon Dieu, que ta main soit donc sur moi et sur ma famille, je t'en prie, et qu'elle n'inflige pas un fléau à ton peuple!

David bâtit un autel pour le SEIGNEUR
2S 24.18-25

[18]Le messager du SEIGNEUR avait dit à Gad de parler à David, afin que David

altar ao SENHOR, na eira de Ornã, o jebuseu.

[19] Subiu, pois, Davi, segundo a palavra de Gade, que falara em nome do SENHOR.

[20] Virando-se Ornã, viu o Anjo; e esconderam-se seus quatro filhos que estavam com ele. Ora, Ornã estava debulhando trigo.

[21] Quando Davi vinha chegando a Ornã, este olhou, e o viu e, saindo da eira, se inclinou diante de Davi, com o rosto em terra.

[22] Disse Davi a Ornã: Dá-me este lugar da eira a fim de edificar nele um altar ao SENHOR, para que cesse a praga de sobre o povo; dá-mo pelo seu devido valor.

[23] Então, disse Ornã a Davi: Tome-a o rei, meu senhor, para si e faça dela o que bem lhe parecer; eis que dou os bois para o holocausto, e os trilhos, para a lenha, e o trigo, para oferta de manjares; dou tudo.

[24] Tornou o rei Davi a Ornã: Não; antes, pelo seu inteiro valor a quero comprar; porque não tomarei o que é teu para o SENHOR, nem oferecerei holocausto que não me custe nada.

[25] Davi deu a Ornã por aquele lugar a soma de seiscentos siclos de ouro.

[26] Edificou ali um altar ao SENHOR, ofereceu nele holocaustos e sacrifícios pacíficos e invocou o SENHOR, o qual lhe respondeu com fogo do céu sobre o altar do holocausto.

monte pour élever un autel pour le SEIGNEUR sur l'aire d'Ornân, le Jébusite.

[19]David monta, par la parole que Gad avait dite au nom du SEIGNEUR.

[20]Ornân se retourna et vit le messager. Ses quatre fils, qui étaient avec lui, se cachèrent; Ornân était en train de fouler du froment.

[21]Lorsque David arriva auprès d'Ornân, Ornân regarda et vit David; il sortit de l'aire et se prosterna devant David, face contre terre.

[22]David dit à Ornân: Donne-moi ce lieu, cette aire, afin que j'y bâtisse un autel pour le SEIGNEUR; donne-le-moi contre sa pleine valeur en argent, pour que le fléau qui frappe le peuple s'arrête.

[23]Ornân répondit à David: Prends-le et fais ce qui te plaira, ô roi, mon seigneur; regarde, je donne les bœufs pour les holocaustes, le traîneau à dépiquer pour le bois, et le froment pour l'offrande végétale, je donne tout cela.

[24]Mais le roi David dit à Ornân: Non! Je l'achèterai contre sa pleine valeur en argent; je n'offrirai pas au SEIGNEUR un holocauste qui ne coûte rien, en lui apportant ce qui t'appartient!

[25]David donna à Ornân, pour ce lieu, de l'or pour un poids de six cents sicles.

[26]David bâtit là un autel pour le SEIGNEUR; il offrit des holocaustes et des sacrifices de paix, et il invoqua le SEIGNEUR, qui lui répondit en faisant venir un feu du ciel sur l'autel de l'holocauste.

27 O SENHOR deu ordem ao Anjo, e ele meteu a sua espada na bainha.

O lugar do templo

28 Vendo Davi, naquele mesmo tempo, que o SENHOR lhe respondera na eira de Ornã, o jebuseu, sacrificou ali.

29 Porque o tabernáculo do SENHOR, que Moisés fizera no deserto, e o altar do holocausto estavam, naquele tempo, no alto de Gibeão.

30 Davi não podia ir até lá para consultar a Deus, porque estava atemorizado por causa da espada do Anjo do SENHOR.

27Alors le SEIGNEUR parla au messager, qui remit son épée au fourreau.

28En ce temps-là, David, ayant vu que le SEIGNEUR lui avait répondu sur l'aire d'Ornân, le Jébusite, y offrit des sacrifices.

29La demeure du SEIGNEUR que Moïse avait faite au désert et l'autel des holocaustes étaient en ce temps-là dans le haut lieu de Gabaon.

30Mais David ne pouvait pas y aller pour chercher Dieu, parce qu'il était rempli d'effroi à cause de l'épée du messager du SEIGNEUR.

1 Crônicas 22

Davi faz preparativos para edificar o templo

1 Disse Davi: Aqui, se levantará a Casa do SENHOR Deus e o altar do holocausto para Israel.

2 Deu ordem Davi para que fossem ajuntados os estrangeiros que estavam na terra de Israel; e encarregou pedreiros que preparassem pedras de cantaria para se edificar a Casa de Deus.

3 Aparelhou Davi ferro em abundância, para os pregos das folhas das portas e para as junturas, como também bronze em abundância, que nem foi pesado.

4 Madeira de cedro sem conta, porque os sidônios e tírios a traziam a Davi, em grande quantidade.

5 Pois dizia Davi: Salomão, meu filho, ainda é moço e tenro, e a casa que se há de edificar para o SENHOR deve ser

Premier livre des Chroniques 22

1David dit: Ici sera la maison du SEIGNEUR Dieu, ici sera l'autel pour l'holocauste d'Israël.

David prépare la construction du temple

2David ordonna de rassembler les immigrés qui étaient en Israël, et il chargea des tailleurs de pierre de couper des pierres de taille pour bâtir la maison de Dieu.

3David prépara aussi du fer en quantité pour les clous des battants des portes et pour les crampons, du bronze en telle quantité qu'on ne pouvait le peser,

4et du bois de cèdre qu'on ne pouvait compter, car les Sidoniens et les Tyriens avaient amené à David du bois de cèdre en quantité.

5David disait: Salomon, mon fils, est jeune et délicat; or la maison qui sera bâtie pour le SEIGNEUR élèvera son nom et sa

sobremodo magnificente, para nome e glória em todas as terras; providenciarei, pois, para ela o necessário; assim, o preparou Davi em abundância, antes de sua morte.

Ordens de Davi a Salomão

[6] Então, chamou a Salomão, seu filho, e lhe ordenou que edificasse casa ao SENHOR, Deus de Israel.

[7] Disse Davi a Salomão: Filho meu, tive intenção de edificar uma casa ao nome do SENHOR, meu Deus.

[8] Porém a mim me veio a palavra do SENHOR, dizendo: Tu derramaste sangue em abundância e fizeste grandes guerras; não edificarás casa ao meu nome, porquanto muito sangue tens derramado na terra, na minha presença.

[9] Eis que te nascerá um filho, que será homem sereno, porque lhe darei descanso de todos os seus inimigos em redor; portanto, Salomão será o seu nome; paz e tranqüilidade darei a Israel nos seus dias.

[10] Este edificará casa ao meu nome; ele me será por filho, e eu lhe serei por pai; estabelecerei para sempre o trono do seu reino sobre Israel.

[11] Agora, pois, meu filho, o SENHOR seja contigo, a fim de que prosperes e edifiques a Casa do SENHOR, teu Deus, como ele disse a teu respeito.

[12] Que o SENHOR te conceda prudência e entendimento, para que, quando regeres sobre Israel, guardes a lei do SENHOR, teu Deus.

splendeur très haut dans tous les pays; c'est pourquoi je vais faire pour lui des préparatifs. Ainsi David fit quantité de préparatifs avant sa mort.

David charge Salomon de construire le temple

[6]Il appela Salomon, son fils, et lui ordonna de bâtir une maison pour le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël.

[7]David dit à Salomon: Mon fils, j'avais à cœur de bâtir une maison pour le nom du SEIGNEUR, mon Dieu.

[8]Mais la parole du SEIGNEUR m'est parvenue: «Tu as répandu beaucoup de sang, tu as fait de grandes guerres; tu ne bâtiras pas une maison pour mon nom, car tu as répandu devant moi beaucoup de sang sur la terre.

[9]Il naît de toi un fils qui sera un homme de repos; je lui accorderai le repos en le délivrant de tous les ennemis qui l'entourent: son nom sera Salomon, et j'accorderai la paix et la tranquillité à Israël pendant ses jours.

[10]C'est lui qui bâtira une maison pour mon nom. Lui, il sera mon fils, et je serai son père; et j'affermirai pour toujours son trône royal en Israël.»

[11]Maintenant, mon fils, que le SEIGNEUR soit avec toi, afin que tu réussisses et que tu bâtisses la maison du SEIGNEUR, ton Dieu, comme il l'a dit à ton sujet!

[12]Seulement, que le SEIGNEUR te donne du bon sens et de l'intelligence, qu'il t'installe solidement sur Israël, pour que tu observes la loi du SEIGNEUR, ton Dieu!

[13] Então, prosperarás, se cuidares em cumprir os estatutos e os juízos que o SENHOR ordenou a Moisés acerca de Israel; sê forte e corajoso, não temas, não te desalentes.	[13]Alors tu réussiras, si tu veilles à mettre en pratique les prescriptions et les règles que le SEIGNEUR a données à Moïse pour Israël. Sois fort et courageux, n'aie pas peur, ne sois pas terrifié.
[14] Eis que, com penoso trabalho, preparei para a Casa do SENHOR cem mil talentos de ouro e um milhão de talentos de prata, e bronze e ferro em tal abundância, que nem foram pesados; também madeira e pedras preparei, cuja quantidade podes aumentar.	[14]Par ma peine, j'ai préparé pour la maison du SEIGNEUR cent mille talents d'or, un million de talents d'argent. Quant au bronze et au fer, on ne peut pas les peser tant il y en a. J'ai aussi préparé du bois et des pierres, et tu en ajouteras encore.
[15] Além disso, tens contigo trabalhadores em grande número, e canteiros, e pedreiros, e carpinteiros, e peritos em toda sorte de obra	[15]Tu as auprès de toi un grand nombre d'ouvriers, des tailleurs de pierre, des sculpteurs sur pierre et sur bois, et des hommes habiles dans toutes sortes de travaux.
[16] de ouro, e de prata, e também de bronze, e de ferro, que se não pode contar. Dispõe-te, pois, e faze a obra, e o SENHOR seja contigo!	[16]Quant à l'or, à l'argent, au bronze et au fer, on ne peut pas les compter. Agis, et que le SEIGNEUR soit avec toi!
[17] Davi deu ordem a todos os príncipes de Israel que ajudassem Salomão, seu filho, dizendo:	[17]David ordonna à tous les princes d'Israël de venir en aide à Salomon, son fils:
[18] Porventura, não está convosco o SENHOR, vosso Deus, e não vos deu paz por todos os lados? Pois entregou nas minhas mãos os moradores desta terra, a qual está sujeita perante o SENHOR e perante o seu povo.	[18]Le SEIGNEUR, votre Dieu, n'est-il pas avec vous? Ne vous a-t-il pas accordé le repos de tous côtés? Il m'a livré les habitants du pays, et le pays est soumis devant le SEIGNEUR et devant son peuple.
[19] Disponde, pois, agora o coração e a alma para buscardes ao SENHOR, vosso Deus; disponde-vos e edificai o santuário do SENHOR Deus, para que a arca da Aliança do SENHOR e os utensílios sagrados de Deus sejam trazidos a esta	[19]Appliquez maintenant votre cœur et votre âme à chercher le SEIGNEUR, votre Dieu; bâtissez le sanctuaire du SEIGNEUR Dieu, afin d'amener le coffre de l'alliance du SEIGNEUR et les ustensiles sacrés de

casa, que se há de edificar ao nome do SENHOR.

Dieu dans la maison qui va être bâtie pour le nom du SEIGNEUR.

1 Crônicas 23

Os turnos e funções dos levitas

[1] Sendo, pois, Davi já velho e farto de dias, constituiu a seu filho Salomão rei sobre Israel.

[2] Ajuntou todos os príncipes de Israel, como também os sacerdotes e levitas.

[3] Foram contados os levitas de trinta anos para cima; seu número, contados um por um, foi de trinta e oito mil homens.

[4] Destes, havia vinte e quatro mil para superintenderem a obra da Casa do SENHOR, seis mil oficiais e juízes,

[5] quatro mil porteiros e quatro mil para louvarem o SENHOR com os instrumentos que Davi fez para esse mister.

[6] Davi os repartiu por turnos, segundo os filhos de Levi: Gérson, Coate e Merari.

[7] Filhos de Gérson: Ladã e Simei.

[8] Filhos de Ladã: Jeiel, o chefe, Zetã e Joel, três.

[9] Filhos de Simei: Selomite, Haziel e Harã, três; estes foram os chefes das famílias de Ladã.

[10] Filhos de Simei: Jaate, Ziza, Jeús e Berias; estes foram os filhos de Simei, quatro.

[11] Jaate era o chefe, Ziza, o segundo; mas Jeús e Berias não tiveram muitos filhos; pelo que estes dois foram contados por uma só família.

Premier livre des Chroniques 23

David divise les lévites en classes

[1]David, âgé et rassasié de jours, investit Salomon, son fils, de la royauté sur Israël.

[2]Il rassembla tous les princes d'Israël, les prêtres et les lévites.

[3]On compta les lévites depuis l'âge de trente ans et au-dessus; leur nombre, compté tête par tête, homme par homme, était de 38.000.

[4]David dit: Qu'il y en ait 24.000 pour surveiller les travaux de la maison du SEIGNEUR, 6.000 comme secrétaires et juges,

[5] 4.000 comme portiers, et 4.000 pour louer le SEIGNEUR avec les instruments que j'ai faits pour la louange.

[6]David les divisa en classes d'après les fils de Lévi: Guershôn, Qehath et Merari.

[7]Des Guershonites: Ladân et Shiméi.

[8]Fils de Ladân: le chef Yehiel, Zétam et Joël, trois.

[9]Fils de Shiméi: Shelomith, Haziel et Harân, trois. Ce sont là les chefs des familles de Ladân.

[10]Fils de Shiméi: Yahath, Zina, Yéoush et Beria. Ce sont là les quatre fils de Shiméi.

[11]Yahath était le chef, et Ziza le second; Yéoush et Beria n'eurent pas beaucoup de fils et formèrent une seule famille, pour une seule charge.

[12] Filhos de Coate: Anrão, Isar, Hebrom e Uziel, quatro.

[13] Filhos de Anrão: Arão e Moisés; Arão foi separado para servir no Santo dos Santos, ele e seus filhos, perpetuamente, e para queimar incenso diante do SENHOR, para o servir e para dar a bênção em seu nome, eternamente.

[14] Quanto a Moisés, homem de Deus, seus filhos foram contados entre a tribo de Levi.

[15] Os filhos de Moisés: Gérson e Eliézer.

[16] Filho de Gérson: Sebuel, o chefe.

[17] Filho de Eliézer: Reabias, o chefe; e não teve outros; porém os filhos de Reabias se multiplicaram grandemente.

[18] Filhos de Isar: Selomite, o chefe.

[19] Filhos de Hebrom: Jerias, o chefe, Amarias, o segundo, Jaaziel, o terceiro, e Jecameão, o quarto.

[20] Filhos de Uziel: Mica, o chefe, e Issias, o segundo.

[21] Filhos de Merari: Mali e Musi; filhos de Mali: Eleazar e Quis.

[22] Morreu Eleazar e não teve filhos, porém filhas; e os filhos de Quis, seus irmãos, as desposaram.

[23] Os filhos de Musi: Mali, Éder e Jerimote, três.

[24] São estes os filhos de Levi, segundo as suas famílias e chefes delas, segundo foram contados nominalmente, um por um, encarregados do ministério da Casa do SENHOR, de vinte anos para cima.

[12]Fils de Qehath: Amram, Yitsehar, Hébron et Ouzziel, quatre.

[13]Fils d’Amram: Aaron et Moïse. Aaron fut séparé pour être consacré comme très sacré, lui et ses fils, pour toujours, afin d’offrir de l’encens devant le SEIGNEUR, d’officier pour lui et de prononcer les bénédictions en son nom, pour toujours.

[14]Quant à Moïse, l’homme de Dieu, ses fils ont été appelés avec la tribu des lévites.

[15]Fils de Moïse: Guershom et Eliézer.

[16]Fils de Guershom: Shebouel, le chef.

[17]Les fils d’Eliézer furent: Rehabia, le chef; Eliézer n’eut pas d’autres fils, mais les fils de Rehabia furent extrêmement nombreux.

[18]Fils de Yitsehar: Shelomith, le chef.

[19]Fils d’Hébron: Yeriya, le chef; Amaria, le second, Yahaziel, le troisième, et Yeqaméam, le quatrième.

[20]Fils d’Ouzziel: Michée, le chef, et Yishiya, le second.

[21]Fils de Merari: Mahli et Moushi. Fils de Mahli: Eléazar et Qish.

[22]Eléazar mourut sans avoir de fils; mais il eut des filles, que prirent pour femmes les fils de Qish, leurs frères.

[23]Fils de Moushi: Mahli, Eder et Yerémoth, trois.

[24]Ce sont là les fils de Lévi, famille par famille – les chefs de famille, ceux qu’on recensa en comptant les noms, tête par tête. Ils étaient employés au service de la maison du SEIGNEUR, depuis l’âge de vingt ans et au-dessus.

[25] Porque disse Davi: O SENHOR, Deus de Israel, deu paz ao seu povo e habitará em Jerusalém para sempre.

[25]Car David avait dit: Le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, a accordé le repos à son peuple, et il demeurera à Jérusalem pour toujours.

[26] Assim, os levitas já não precisarão levar o tabernáculo e nenhum dos utensílios para o seu ministério.

[26]Aussi, en ce qui concerne les lévites, ils n'auront plus à porter la Demeure et tous les objets destinés à son service.

[27] Porque, segundo as últimas palavras de Davi, foram contados os filhos de Levi de vinte anos para cima.

[27]C'est sur ces dernières paroles de David que se fit le compte des fils de Lévi, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus.

[28] O cargo deles era assistir os filhos de Arão no ministério da Casa do SENHOR, nos átrios e nas câmaras, na purificação de todas as coisas sagradas e na obra do ministério da Casa de Deus,

[28]Leurs fonctions, aux côtés des fils d'Aaron, pour le service de la maison du SEIGNEUR, concernent les cours et les salles, la purification de toutes les choses sacrées, les ouvrages relatifs au service de la maison de Dieu,

[29] a saber, os pães da proposição, a flor de farinha para a oferta de manjares, os coscorões asmos, as assadeiras, o tostado e toda sorte de peso e medida.

[29]les pains exposés, la fleur de farine pour les offrandes végétales, les galettes sans levain, ce qui est fait à la poêle et ce qui est cuit, et toutes les mesures de capacité et de longueur.

[30] Deviam estar presentes todas as manhãs para renderem graças ao SENHOR e o louvarem; e da mesma sorte, à tarde;

[30]Ils doivent se présenter chaque matin, afin de célébrer et de louer le SEIGNEUR, de même le soir,

[31] e para cada oferecimento dos holocaustos do SENHOR, nos sábados, nas Festas da Lua Nova e nas festas fixas, perante o SENHOR, segundo o número determinado;

[31]et offrir au SEIGNEUR tous les holocaustes, aux sabbats, aux nouvelles lunes et aux rencontres festives, en nombre adéquat, selon la règle à laquelle ils sont constamment soumis, devant le SEIGNEUR.

[32] e para que tivessem a seu cargo a tenda da congregação e o santuário e atendessem aos filhos de Arão, seus irmãos, no ministério da Casa do SENHOR.

[32]Ils assurent le service de la tente de la Rencontre, le service du sanctuaire; ils assurent le service pour les fils d'Aaron, leurs frères, en ce qui concerne le service de la maison du SEIGNEUR.

1 Crônicas 24

Os turnos dos sacerdotes

1 Quanto aos filhos de Arão, foram eles divididos por seus turnos. Filhos de Arão: Nadabe, Abiú, Eleazar e Itamar.

2 Nadabe e Abiú morreram antes de seu pai e não tiveram filhos; Eleazar e Itamar oficiavam como sacerdotes.

3 Davi, com Zadoque, dos filhos de Eleazar, e com Aimeleque, dos filhos de Itamar, os dividiu segundo os seus deveres no seu ministério.

4 E achou-se que eram mais os filhos de Eleazar entre os chefes de famílias do que os filhos de Itamar, quando os dividiram; dos filhos de Eleazar, dezesseis chefes de famílias; dos filhos de Itamar, oito.

5 Repartiram-nos por sortes, uns como os outros; porque havia príncipes do santuário e príncipes de Deus, tanto dos filhos de Eleazar como dos filhos de Itamar.

6 Semaías, escrivão, filho de Natanael, levita, registrou-os na presença do rei, dos príncipes, do sacerdote Zadoque, de Aimeleque, filho de Abiatar, e dos cabeças das famílias dos sacerdotes e dos levitas; sendo escolhidas as famílias, por sorte, alternadamente, para Eleazar e para Itamar.

7 Saiu a primeira sorte a Jeoiaribe; a segunda, a Jedaías;

8 a terceira, a Harim; a quarta, a Seorim;

Premier livre des Chroniques 24

Les classes de prêtres

1Classes des fils d'Aaron: Fils d'Aaron: Nadab, Abihou, Eléazar et Itamar.

2Nadab et Abihou moururent avant leur père, sans avoir de fils; Eléazar et Itamar exercèrent le sacerdoce.

3David, ainsi que Tsadoq parmi les fils d'Eléazar et Ahimélek parmi les fils d'Itamar, classa les fils d'Aaron selon les charges de leur service.

4Il se trouva parmi les fils d'Eléazar plus de chefs que parmi les fils d'Itamar; on les répartit ainsi: pour les fils d'Eléazar, seize chefs de famille; pour les fils d'Itamar, huit chefs de famille.

5On les répartit par le sort, les uns avec les autres, car les princes du sanctuaire et les princes de Dieu étaient des fils d'Eléazar et des fils d'Itamar.

6Shemaya, le scribe, fils de Netanéel, d'entre les lévites, les inscrivit devant le roi, les princes, Tsadoq le prêtre, Ahimélek, fils d'Abiathar, et les chefs de famille des prêtres et des lévites. On prenait une famille pour Eléazar et on en prenait une autre pour Itamar.

7Le premier sort échut à Yehoyarib; le deuxième, à Yedaya;

8le troisième, à Harim; le quatrième, à Séorim;

[9] a quinta, a Malquias; a sexta, a Miamim;

[10] a sétima, a Hacoz; a oitava, a Abias;

[11] a nona, a Jesua; a décima, a Secanias;

[12] a undécima, a Eliasibe; a duodécima, a Jaquim;

[13] a décima terceira, a Hupá; a décima quarta, a Jesebeabe;

[14] a décima quinta, a Bilga; a décima sexta, a Imer;

[15] a décima sétima, a Hezir; a décima oitava, a Hapises;

[16] a décima nona, a Petaías; a vigésima, a Jeezquel;

[17] a vigésima primeira, a Jaquim; a vigésima segunda, a Gamul;

[18] a vigésima terceira, a Delaías; a vigésima quarta, a Maazias.

[19] O ofício destes no seu ministério era entrar na Casa do SENHOR, segundo a maneira estabelecida por Arão, seu pai, como o SENHOR, Deus de Israel, lhe ordenara.

[20] Eis os chefes do restante dos filhos de Levi: dos filhos de Anrão, Subael; dos filhos de Subael, Jedias;

[21] dos filhos de Reabias, Issias, o chefe;

[22] dos isaritas, Selomite; dos filhos de Selomite, Jaate;

[9]le cinquième, à Malkiya; le sixième, à Miyamîn;

[10]le septième, à Haqqots; le huitième, à Abiya;

[11]le neuvième, à Josué; le dixième, à Shekania;

[12]le onzième, à Eliashib; le douzième, à Yaqim;

[13]le treizième, à Houppa; le quatorzième, à Yéshébéab;

[14]le quinzième, à Bilga; le seizième, à Immer;

[15]le dix-septième, à Hézir; le dix-huitième, à Happitsets;

[16]le dix-neuvième, à Petahia; le vingtième, à Ezéchiel;

[17]le vingt et unième, à Yakîn; le vingt-deuxième, à Gamoul;

[18]le vingt-troisième, à Delaya, le vingt-quatrième, à Maazia.

[19]C'est ainsi qu'ils furent chargés de leur service, pour entrer dans la maison du SEIGNEUR selon la règle instituée pour eux par l'intermédiaire d'Aaron, leur père, comme le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, l'avait ordonné.

Liste complémentaire des lévites

[20]Pour les autres fils de Lévi: pour les fils d'Amram, Shoubaël; pour les fils de Shoubaël, Yéhdeya;

[21]pour Rehabia, pour les fils de Rehabia, le chef Yishiya;

[22]pour les Yitseharites, Shelomoth; pour les fils de Shelomoth, Yahath;

[23] dos filhos de Hebrom, Jerias, o primeiro, Amarias, o segundo, Jaaziel, o terceiro, Jecameão, o quarto;

[24] dos filhos de Uziel, Mica; dos filhos de Mica, Samir;

[25] o irmão de Mica, Issias; dos filhos de Issias, Zacarias;

[26] dos filhos de Merari, Mali e Musi; dos filhos de Jaazias, Beno;

[27] dos filhos de Merari, da parte de Jaazias: Beno, Soão, Zacur e Ibri;

[28] de Mali, Eleazar, que não teve filhos;

[29] dos filhos de Quis, Jerameel;

[30] dos filhos de Musi, Mali, Éder e Jerimote. Foram estes os filhos dos levitas, segundo as suas famílias.

[31] Também estes, tanto os chefes das famílias como os seus irmãos menores, como fizeram os outros seus irmãos, filhos de Arão, lançaram sortes na presença do rei Davi, de Zadoque, de Aimeleque e dos cabeças das famílias dos sacerdotes e dos levitas.

1 Crônicas 25

Função dos cantores

[1] Davi, juntamente com os chefes do serviço, separou para o ministério os filhos de Asafe, de Hemã e de Jedutum, para profetizarem com harpas, alaúdes e címbalos. O rol dos encarregados neste ministério foi:

[2] dos filhos de Asafe: Zacur, José, Netanias e Asarela, filhos de Asafe, sob a direção deste, que exercia o seu ministério debaixo das ordens do rei.

[23]Benaï, Yeriya, Amaria le deuxième, Yahaziel le troisième, Yeqaméam, le quatrième;

[24]fils d'Ouzziel, Michée; pour les fils de Michée, Shamir;

[25]frère de Michée, Yishiya; pour les fils de Yishiya, Zacharie;

[26]fils de Merari, Mahli et Moushi; fils de Yaazia, son fils;

[27]fils de Merari, pour Yaazia, son fils, Shoham, Zakkour et Ibri;

[28]pour Mahli, Eléazar, qui n'eut pas de fils;

[29]pour Qish, les fils de Qish, Yerahméel;

[30]fils de Moushi, Mahli, Eder et Yerimoth. Ce sont là les lévites, famille par famille.

[31]Eux aussi, comme leurs frères, les fils d'Aaron, ils tirèrent au sort devant le roi David, Tsadoq, Ahimélek et les chefs de famille des prêtres et des lévites. Il en fut ainsi pour chaque chef de famille comme pour le moindre de ses frères.

Premier livre des Chroniques 25

Les classes de chantres

[1]David et les fonctionnaires séparèrent pour le service les fils d'Asaph, de Hémân et de Yedoutoun qui parlaient en prophètes avec des lyres, des luths et des cymbales. Voici le nombre de ceux qui avaient des fonctions à remplir.

[2]Pour les fils d'Asaph: Zakkour, Joseph, Netania et Asarééla, fils d'Asaph, sous la direction d'Asaph, qui parlait en prophète, sous la direction du roi.

[3] Quanto à família de Jedutum, os filhos: Gedalias, Zeri, Jesaías, Hasabias e Matitias, seis, sob a direção de Jedutum, seu pai, que profetizava com harpas, em ações de graças e louvores ao SENHOR.

[4] Quanto à família de Hemã, os filhos: Buquias, Matanias, Uziel, Sebuel, Jerimote, Hananias, Hanani, Eliata, Gidalti, Romanti-Ézer, Josbecasa, Maloti, Hotir e Maaziote.

[5] Todos estes foram filhos de Hemã, o vidente do rei e cujo poder Deus exaltou segundo as suas promessas, dando-lhe catorze filhos e três filhas.

[6] Todos estes estavam sob a direção respectivamente de seus pais, para o canto da Casa do SENHOR, com címbalos, alaúdes e harpas, para o ministério da Casa de Deus, estando Asafe, Jedutum e Hemã debaixo das ordens do rei.

[7] O número deles, juntamente com seus irmãos instruídos no canto do SENHOR, todos eles mestres, era de duzentos e oitenta e oito.

[8] Deitaram sortes para designar os deveres, tanto do pequeno como do grande, tanto do mestre como do discípulo.

[9] A primeira sorte tocou à família de Asafe e saiu a José; a segunda, a Gedalias, que, com seus irmãos e seus filhos, eram doze ao todo.

[10] A terceira, a Zacur, seus filhos e seus irmãos, doze.

[11] A quarta, a Izri, seus filhos e seus irmãos, doze.

[3]Pour Yedoutoun, les fils de Yedoutoun: Guedalia, Tseri, Esaïe, Hashabia, Mattitia, six, sous la direction de leur père Yedoutoun, qui parlait en prophète avec la lyre pour célébrer et louer le SEIGNEUR.

[4]Pour Hémân, les fils de Hémân: Bouqqiya, Mattania, Ouzziel, Shebouel, Yerimoth, Hanania, Hanani, Eliata, Guiddalti, Romamti-Ezer, Yoshbeqasha, Malloti, Hotir, Mahazioth.

[5]Tous ceux-là sont des fils de Hémân, qui était le visionnaire du roi pour les affaires de Dieu, afin d'élever la corne; Dieu avait donné à Hémân quatorze fils et trois filles.

[6]Tous ceux-là étaient sous la direction de leur père pour le chant de la maison du SEIGNEUR, avec des cymbales, des luths et des lyres pour le service de la maison de Dieu. Asaph, Yedoutoun et Hémân étaient sous la direction du roi.

[7]Ils étaient au nombre de 288, avec leurs frères experts en ce qui concerne le chant pour le SEIGNEUR, tous instructeurs.

[8]Ils tirèrent au sort pour leurs postes, petits et grands, instructeurs et disciples.

[9]Le premier sort échut, pour Asaph, à Joseph; le deuxième: Guedalia, lui, ses frères et ses fils, douze;

[10]le troisième: Zakkour, ses fils et ses frères, douze;

[11]le quatrième, à Yitseri, ses fils et ses frères, douze;

12 A quinta, a Netanias, seus filhos e seus irmãos, doze.
13 A sexta, a Buquias, seus filhos e seus irmãos, doze.
14 A sétima, a Jesarela, seus filhos e seus irmãos, doze.
15 A oitava, a Jesaías, seus filhos e seus irmãos, doze.
16 A nona, a Matanias, seus filhos e seus irmãos, doze.
17 A décima, a Simei, seus filhos e seus irmãos, doze.
18 A undécima, a Azarel, seus filhos e seus irmãos, doze.
19 A duodécima, a Hasabias, seus filhos e seus irmãos, doze.
20 A décima terceira, a Subael, seus filhos e seus irmãos, doze.
21 A décima quarta, a Matitias, seus filhos e seus irmãos, doze.
22 A décima quinta, a Jerimote, seus filhos e seus irmãos, doze.
23 A décima sexta, a Hananias, seus filhos e seus irmãos, doze.
24 A décima sétima, a Josbecasa, seus filhos e seus irmãos, doze.
25 A décima oitava, a Hanani, seus filhos e seus irmãos, doze.
26 A décima nona, a Maloti, seus filhos e seus irmãos, doze.
27 A vigésima, a Eliata, seus filhos e seus irmãos, doze.
28 A vigésima primeira, a Hotir, seus filhos e seus irmãos, doze.
29 A vigésima segunda, a Gidalti, seus filhos e seus irmãos, doze.

12le cinquième: Netania, ses fils et ses frères, douze;
13le sixième: Bouqqiya, ses fils et ses frères, douze;
14le septième: Yesarééla, ses fils et ses frères, douze;
15le huitième: Esaïe, ses fils et ses frères, douze;
16le neuvième: Mattania, ses fils et ses frères, douze;
17le dixième: Shiméi, ses fils et ses frères, douze;
18le onzième: Azaréel, ses fils et ses frères, douze;
19le douzième, à Hashabia, ses fils et ses frères, douze;
20pour le treizième: Shoubaël, ses fils et ses frères, douze;
21pour le quatorzième: Mattitia, ses fils et ses frères, douze;
22pour le quinzième, à Yerémoth, ses fils et ses frères, douze;
23pour le seizième, à Hanania, ses fils et ses frères, douze;
24pour le dix-septième, à Yoshbeqasha, ses fils et ses frères, douze;
25pour le dix-huitième, à Hanani, ses fils et ses frères, douze;
26pour le dix-neuvième, à Malloti, ses fils et ses frères, douze;
27pour le vingtième, à Eliyata, ses fils et ses frères, douze;
28pour le vingt et unième, à Hotir, ses fils et ses frères, douze;
29pour le vingt-deuxième, à Guiddalti, ses fils et ses frères, douze;

[30] A vigésima terceira, a Maaziote, seus filhos e seus irmãos, doze.

[31] A vigésima quarta, a Romanti-Ézer, seus filhos e seus irmãos, doze.

[30]pour le vingt-troisième, à Mahazioth, ses fils et ses frères, douze;

[31]pour le vingt-quatrième, à Romamti-Ezer, ses fils et ses frères, douze.

1 Crônicas 26

Os porteiros

[1] Quanto aos turnos dos porteiros, dos coreítas: Meselemias, filho de Coré, dos filhos de Asafe.

[2] Os filhos de Meselemias: Zacarias, o primogênito, Jediael, o segundo, Zebadias, o terceiro, Jatniel, o quarto,

[3] Elão, o quinto, Joanã, o sexto, Elioenai, o sétimo.

[4] Os filhos de Obede-Edom: Semaías, o primogênito, Jeozabade, o segundo, Joá, o terceiro, Sacar, o quarto, Natanael, o quinto.

[5] Amiel, o sexto, Issacar, o sétimo, Peuletai, o oitavo; porque Deus o tinha abençoado.

[6] Também a seu filho Semaías nasceram filhos, que dominaram sobre a casa de seu pai; porque foram homens valentes.

[7] Os filhos de Semaías: Otni, Rafael, Obede e Elzabade, cujos irmãos Eliú e Semaquias eram homens valentes.

[8] Todos estes foram dos filhos de Obede-Edom; eles, seus filhos e seus irmãos, homens capazes e robustos para o serviço, ao todo, sessenta e dois.

[9] Os filhos e os irmãos de Meselemias, homens valentes, foram dezoito.

Premier livre des Chroniques 26

Les classes de portiers

[1]Classes des portiers: Pour les Coréites: Meshélémia, fils de Coré, d'entre les fils d'Asaph.

[2]Meshélémia eut des fils: Zacharie, le premier-né; Yediaël, le deuxième; Zebadia, le troisième;

[3]Yatniel, le quatrième; Elam, le cinquième; Yohanân, le sixième; Eliehoénaï, le septième.

[4]Obed-Edom eut des fils: Shemaya, le premier-né; Yehozabad, le deuxième; Yoah, le troisième; Sakar, le quatrième; Netanéel, le cinquième;

[5]Ammiel, le sixième; Issacar, le septième; Péoultaï, le huitième; car Dieu l'avait béni.

[6]De Shemaya, son fils, naquirent des fils qui exercèrent l'autorité dans leur famille: c'étaient de vaillants guerriers;

[7]fils de Shemaya: Otni, Rephaël, Obed, Elzabad et ses frères, de vaillants hommes, Elihou et Semakia.

[8]Tous ceux-là sont des fils d'Obed-Edom; eux, leurs fils et leurs frères, étaient des hommes vaillants, pleins de force pour le service, soixante-deux d'Obed-Edom.

[9]Meshélémia eut des fils et des frères, de vaillants hommes; ils étaient dix-huit.

[10] De Hosa, dos filhos de Merari, foram filhos: Sinri, a quem o pai constituiu chefe, ainda que não era o primogênito.

[11] Hilquias, o segundo, Tebalias, o terceiro, Zacarias, o quarto; todos os filhos e irmãos de Hosa foram treze.

[12] A estes turnos dos porteiros, isto é, a seus chefes, foi entregue a guarda, para servirem, como seus irmãos, na Casa do SENHOR.

[13] Para cada porta deitaram sortes para designar os deveres tanto dos pequenos como dos grandes, segundo as suas famílias.

[14] A guarda do lado do oriente caiu por sorte a Selemias; depois, lançaram sorte sobre seu filho Zacarias, conselheiro prudente, e lhe saiu a guarda do lado do norte;

[15] a Obede-Edom, a do lado do sul; e a seus filhos, a da casa de depósitos;

[16] a Supim e Hosa, a do ocidente, junto à porta de Salequete, na estrada que sobe; guarda correspondendo uns aos outros:

[17] ao oriente, estavam de guarda seis levitas; ao norte, quatro por dia; ao sul, quatro por dia, e, para a casa de depósitos, dois num lugar e dois noutro.

[18] No átrio ao ocidente, quatro junto ao caminho, dois junto ao átrio.

[19] São estes os turnos dos porteiros dos filhos dos coreítas e dos filhos de Merari.

Os guardas dos tesouros

[10]Hosa, des fils de Merari, eut des fils: Shimri, le chef, nommé chef par son père, quoiqu'il ne fût pas le premier-né;

[11]Hilqiya, le deuxième; Tebalia, le troisième; Zacharie, le quatrième. Tous les fils et les frères de Hosa étaient treize.

[12]Ces classes de portiers, les chefs comme leurs frères, étaient en poste pour officier dans la maison du SEIGNEUR.

[13]Ils tirèrent au sort pour chaque porte, petits et grands, famille par famille.

[14]Le sort tomba sur Shélémia pour le côté est. On tira au sort pour Zacharie, son fils, qui était un conseiller de bon sens, et le côté nord lui échut par le sort;

[15]à Obed-Edom, le côté sud; à ses fils, la maison des magasins;

[16]à Shouppim et Hosa, le côté ouest avec la porte Shalléketh, qui donnait sur la route montante: chaque groupe faisait face à l'autre.

[17]Il y avait à l'est six lévites, au nord quatre par jour, au sud quatre par jour, et quatre aux magasins à deux places différentes;

[18]du côté de l'annexe, à l'ouest, quatre vers la route, deux vers l'annexe.

[19]Ce sont là les classes des portiers, pour les fils des Coréites et pour les fils de Merari.

Tâches spéciales confiées à certains lévites

[20] Dos levitas, seus irmãos, que tinham o encargo dos tesouros da Casa de Deus e dos tesouros das coisas consagradas:
[21] os filhos de Ladã, descendentes dos gersonitas pertencentes a Ladã e chefes das famílias deste, da família de Gérson: Jeieli;
[22] os filhos de Jeieli: Zetã e Joel, seu irmão; estavam estes a cargo dos tesouros da Casa do SENHOR.
[23] Dos anramitas, dos isaritas, dos hebronitas, dos uzielitas,
[24] Sebuel, filho de Gérson, filho de Moisés, era oficial encarregado dos tesouros.
[25] Seus irmãos: de Eliézer, foi filho Reabias, de quem foi filho Jesaías, de quem foi filho Jorão, de quem foi filho Zicri, de quem foi filho Selomite.
[26] Este Selomite e seus irmãos tinham a seu cargo todos os tesouros das coisas consagradas que o rei Davi e os chefes das famílias, capitães de milhares e de centenas e capitães do exército tinham dedicado;
[27] dos despojos das guerras as dedicaram para a conservação da Casa do SENHOR,
[28] como também tudo quanto havia dedicado Samuel, o vidente, e Saul, filho de Quis, e Abner, filho de Ner, e Joabe, filho de Zeruia; tudo quanto qualquer pessoa havia dedicado estava sob os cuidados de Selomite e seus irmãos.

Os oficiais e os juízes

[20]L'un des lévites, Ahiya, était intendant des trésors de la maison de Dieu et des trésors sacrés.
[21]Quant aux fils de Ladân, les Guershonites issus de Ladân, les chefs des familles de Ladân le Guershonite, les Yehiélites,
[22]les fils de Yehiéli, Zétam et Joël, son frère, étaient intendants des trésors de la maison du SEIGNEUR.
[23]Pour les Amramites, les Yitseharites, les Hébronites et les Ouzziélites,
[24]Shebouel, fils de Guershom, fils de Moïse, était l'intendant chef des trésors.
[25]Ses frères issus d'Eliézer: Rehabia, son fils; Esaïe, son fils; Joram, son fils; Zikri, son fils; Shelomith, son fils.
[26]Ce Shelomith et ses frères étaient intendants de tous les trésors sacrés, des choses qu'avaient consacrées le roi David, les chefs de famille, les chefs de mille et de cent, les chefs de l'armée:
[27]c'était sur le butin pris à la guerre qu'ils les avaient consacrées pour l'entretien de la maison du SEIGNEUR.
[28]Tout ce qu'avaient consacré Samuel, le voyant, Saül, fils de Qish, Abner, fils de Ner, Joab, fils de Tserouya, et tous ceux qui avaient consacré quelque chose, tout cela était sous la responsabilité de Shelomith et de ses frères.

[29] Dos isaritas, Quenanias e seus filhos foram postos sobre Israel, para oficiais e juízes dos negócios externos;

[30] dos hebronitas, foram Hasabias e seus irmãos, homens valentes, mil e setecentos, que superintendiam Israel, além do Jordão para o ocidente, em todo serviço do SENHOR e interesses do rei;

[31] dos hebronitas, Jerias era o chefe. Quanto aos hebronitas, suas genealogias e famílias, se fizeram investigações no quadragésimo ano do reinado de Davi e se acharam entre eles homens valentes em Jazer de Gileade.

[32] Seus irmãos, homens valentes, dois mil e setecentos, chefes das famílias; e o rei Davi os constituiu sobre os rubenitas, os gaditas e a meia tribo dos manassitas, para todos os negócios de Deus e para todos os negócios do rei.

1 Crônicas 27

Os turnos de serviço para cada mês

[1] São estes os filhos de Israel segundo o seu número, os chefes das famílias e os capitães de milhares e de centenas com os seus oficiais, que serviam ao rei em todos os negócios dos turnos que entravam e saíam de mês em mês durante o ano, cada turno de vinte e quatro mil.

[2] Sobre o primeiro turno do primeiro mês estava Jasobeão, filho de Zabdiel; em seu turno havia vinte e quatro mil.

[29]Pour les Yitseharites, Kenania et ses fils étaient préposés aux affaires civiles en Israël, comme secrétaires et juges.

[30]Pour les Hébronites, Hashabia et ses frères, de vaillants hommes, au nombre de 1.700, avaient la surveillance d'Israël, au-delà du Jourdain, à l'ouest, pour toute l'œuvre du SEIGNEUR et pour le service du roi.

[31]Pour les Hébronites – Yeriya était le chef des Hébronites, selon sa généalogie, selon sa famille – on fit, la quarantième année du règne de David, des recherches, et on trouva parmi eux de vaillants guerriers à Yazer de Galaad.

[32]Ses frères, de vaillants hommes, étaient au nombre de 2.700 chefs de famille. Le roi David les nomma à la tête des Rubénites, des Gadites et de la demi-tribu des Manassites pour toutes les affaires de Dieu et pour les affaires du roi.

Premier livre des Chroniques 27

Organisation militaire du royaume

[1]Israélites selon leur nombre, chefs de famille, chefs de mille et de cent, secrétaires qui étaient au service du roi pour tout ce qui concernait les classes, leur arrivée et leur départ, mois par mois, pendant tous les mois de l'année, chaque classe étant de 24.000 hommes.

[2]Sur la première classe, pour le premier mois: Yashobéam, fils de Zabdiel; pour sa classe, 24.000 hommes.

[3] Era este dos filhos de Perez, chefe de todos os capitães dos exércitos para o primeiro mês.

[3]C'était un des fils de Pérets. Il était chef de tous les chefs des armées du premier mois.

[4] Sobre o turno do segundo mês estava Dodai, o aoíta, a cujo lado estava Miclote; também em seu turno havia vinte e quatro mil.

[4]Sur la classe du deuxième mois: Dodaï, l'Ahohite; sa classe avait Miqloth comme chef; pour sa classe, 24.000 hommes.

[5] O terceiro capitão do exército e o designado para o terceiro mês era Benaia, chefe, filho do sacerdote Joiada; também em seu turno havia vinte e quatro mil.

[5]Chef de la troisième armée, pour le troisième mois: Benaya, fils de Joïada, le prêtre chef; pour sa classe, 24.000 hommes.

[6] Era este Benaia homem poderoso entre os trinta e cabeça deles; o seu turno estava ao encargo do seu filho Amizabade.

[6]Ce Benaya était un vaillant homme parmi les trente et à la tête des trente; Ammizabad, son fils, faisait partie de sa classe.

[7] O quarto, para o quarto mês, Asael, irmão de Joabe, e depois dele Zebadias, seu filho; também em seu turno havia vinte e quatro mil.

[7]Le quatrième, pour le quatrième mois: Asaël, frère de Joab, et, après lui, Zebadia, son fils; pour sa classe, 24.000 hommes.

[8] O quinto capitão, para o quinto mês, Samute, o izraíta; também em seu turno havia vinte e quatro mil.

[8]Le cinquième, pour le cinquième mois: le chef Shamehouth, de Yizrah; pour sa classe, 24.000 hommes.

[9] O sexto, para o sexto mês, Ira, filho de Iques, o tecoíta; também em seu turno havia vinte e quatro mil.

[9]Le sixième, pour le sixième mois: Ira, fils d'Iqqesh, le Teqoïte; pour sa classe, 24.000 hommes.

[10] O sétimo, para o sétimo mês, Heles, o pelonita, dos filhos de Efraim; também em seu turno havia vinte e quatro mil.

[10]Le septième, pour le septième mois: Hélets, le Pelonite, des fils d'Ephraïm; pour sa classe, 24.000 hommes.

[11] O oitavo, para o oitavo mês, Sibecai, o husatita, dos zeraítas; também em seu turno havia vinte e quatro mil.

[11]Le huitième, pour le huitième mois: Sibbekaï, le Houshatite, pour les Zérahites; pour sa classe, 24.000 hommes.

[12] O nono, para o nono mês, Abiezer, o anatotita, dos benjamitas; também em seu turno havia vinte e quatro mil.

[12]Le neuvième, pour le neuvième mois: Abiézer, l'Anatotite, pour les Benjaminites; pour sa classe, 24.000 hommes.

[13] O décimo, para o décimo mês, Maarai, o netofatita, dos zeraítas; também em seu turno havia vinte e quatro mil.

[14] O undécimo, para o undécimo mês, Benaia, o piratonita, dos filhos de Efraim; também em seu turno havia vinte e quatro mil.

[15] O duodécimo, para o duodécimo mês, Heldai, o netofatita, de Otniel; também em seu turno havia vinte e quatro mil.

Os chefes das tribos

[16] Sobre as tribos de Israel eram estes: sobre os rubenitas era chefe Eliézer, filho de Zicri; sobre os simeonitas, Sefatias, filho de Maaca;

[17] sobre os levitas, Hasabias, filho de Quemuel; sobre os aronitas, Zadoque;

[18] sobre Judá, Eliú, dos irmãos de Davi; sobre Issacar, Onri, filho de Micael;

[19] sobre Zebulom, Ismaías, filho de Obadias; sobre Naftali, Jerimote, filho de Azriel;

[20] sobre os filhos de Efraim, Oseias, filho de Azazias; sobre a meia tribo de Manassés, Joel, filho de Pedaías;

[21] sobre a outra meia tribo de Manassés em Gileade, Ido, filho de Zacarias; sobre Benjamim, Jaasiel, filho de Abner;

[22] sobre Dã, Azarel, filho de Jeroão; estes eram os chefes das tribos de Israel.

[23] Davi não contou os que eram de vinte anos para baixo, porque o SENHOR tinha dito que multiplicaria a Israel como as estrelas do céu.

[13]Le dixième, pour le dixième mois: Maharaï, le Netophatite, pour les Zérahites; pour sa classe, 24.000 hommes.

[14]Le onzième, pour le onzième mois: Benaya, le Piratonite, des fils d'Ephraïm; pour sa classe, 24.000 hommes.

[15]Le douzième, pour le douzième mois: Heldaï, le Netophatite, pour Otniel; pour sa classe, 24.000 hommes.

Organisation civile du royaume: les chefs de tribu

[16]A la tête des tribus d'Israël: Pour les Rubénites: un chef, Eliézer, fils de Zikri; pour les Siméonites: Shephatia, fils de Maaka;

[17]pour Lévi: Hashabia, fils de Qemouel; pour Aaron: Tsadoq;

[18]pour Juda: Elihou, des frères de David; pour Issacar: Omri, fils de Michel;

[19]pour Zabulon: Yishmaya, fils d'Abdias; pour Nephtali: Yerimoth, fils d'Azriel;

[20]pour les fils d'Ephraïm: Osée, fils d'Azazia; pour la demi-tribu de Manassé: Joël, fils de Pedaya;

[21]pour la demi-tribu de Manassé de Galaad: Yiddo, fils de Zacharie; pour Benjamin: Yaasiel, fils d'Abner;

[22]pour Dan: Azaréel, fils de Yeroham. Ce sont là les chefs des tribus d'Israël.

[23]David ne fit pas le dénombrement de ceux qui avaient vingt ans et au-dessous, car le SEIGNEUR avait dit qu'il rendrait Israël aussi nombreux que les étoiles du ciel.

[24] Joabe, filho de Zeruia, tinha começado a contar o povo, porém não acabou, porquanto viera por isso grande ira sobre Israel; pelo que o número não se registrou na história do rei Davi.

Os administradores das possessões de Davi

[25] Azmavete, filho de Adiel, estava sobre os tesouros do rei; sobre o que este possuía nos campos, nas cidades, nas aldeias e nos castelos, Jônatas, filho de Uzias.

[26] Sobre os lavradores do campo, que cultivavam a terra, Ezri, filho de Quelube.

[27] Sobre as vinhas, Simei, o ramatita; porém sobre o que das vides entrava para as adegas, Zabdi, o sifmita.

[28] Sobre os olivais e sicômoros que havia nas campinas, Baal-Hanã, o gederita; porém Joás, sobre os depósitos do azeite.

[29] Sobre os gados que pasciam em Sarom, Sitrai, o saronita; porém sobre os gados dos vales, Safate, filho de Adlai.

[30] Sobre os camelos, Obil, o ismaelita; sobre as jumentas, Jedias, o meronotita.

[31] Sobre o gado miúdo, Jaziz, o hagareno; todos estes eram administradores da fazenda do rei Davi.

Os conselheiros do rei

[32] Jônatas, tio de Davi, era do conselho, homem sábio e escriba; Jeiel, filho de Hacmoni, atendia os filhos do rei.

[33] Aitofel era do conselho do rei; Husai, o arquita, amigo do rei.

[24]Joab, fils de Tserouya, avait commencé le dénombrement, mais il ne l'acheva pas: cela avait attiré la Colère sur Israël. Les résultats n'en ont pas été reportés dans les chiffres des chroniques du roi David.

Les intendants des biens royaux

[25]Sur les réserves du roi: Azmaveth, fils d'Adiel; sur les réserves de la campagne, des villes, des villages et des tours: Jonathan, fils d'Ozias;

[26]sur les ouvriers de la campagne qui cultivaient la terre: Ezri, fils de Keloub;

[27]sur les vignes: Shiméi, le Ramatite; sur ceux qui, dans les régions viticoles, s'occupaient des réserves de vin: Zabdi, de Shepham;

[28]sur les oliviers et les sycomores du Bas-Pays: Baal-Hanân, le Guédérite; sur les réserves d'huile: Yoash;

[29]sur le gros bétail qui paissait dans la plaine côtière (Sharôn): Shitraï, le Sharonite; sur le gros bétail des vallées: Shaphath, fils d'Adlaï;

[30]sur les chameaux: Obil, l'Ismaélite; sur les ânesses: Yéhdeya, le Méronotite;

[31]sur le petit bétail: Yaziz, le Hagarite. Tous ceux-là étaient responsables des biens du roi David.

L'entourage privé de David

[32]Jonathan, oncle de David, était conseiller; c'était un homme intelligent, un scribe. Yehiel, fils de Hakmoni, s'occupait des fils du roi;

[33]Ahitophel était conseiller du roi; Houshaï, l'Arkite, était ami du roi;

[34] A Aitofel sucederam Joiada, filho de Benaia, e Abiatar; Joabe era comandante do exército do rei.

[34]après Ahitophel, il y eut Joïada, fils de Benaya, et Abiathar; Joab était chef de l'armée du roi.

1 Crônicas 28

Davi apresenta a Salomão como seu sucessor

[1] Então, Davi convocou para Jerusalém todos os príncipes de Israel, os príncipes das tribos, os capitães dos turnos que serviam o rei, os capitães de mil e os de cem, os administradores de toda a fazenda e possessões do rei e de seus filhos, como também os oficiais, os poderosos e todo homem valente.

[2] Pôs-se o rei Davi em pé e disse: Ouvi-me, irmãos meus e povo meu: Era meu propósito de coração edificar uma casa de repouso para a arca da Aliança do SENHOR e para o estrado dos pés do nosso Deus, e eu tinha feito o preparo para a edificar.

[3] Porém Deus me disse: Não edificarás casa ao meu nome, porque és homem de guerra e derramaste muito sangue.

[4] O SENHOR, Deus de Israel, me escolheu de toda a casa de meu pai, para que eternamente fosse eu rei sobre Israel; porque a Judá escolheu por príncipe e a casa de meu pai, na casa de Judá; e entre os filhos de meu pai se agradou de mim, para me fazer rei sobre todo o Israel.

[5] E, de todos os meus filhos, porque muitos filhos me deu o SENHOR, escolheu ele a Salomão para se assentar no trono do reino do SENHOR, sobre Israel.

Premier livre des Chroniques 28

David présente Salomon comme son successeur

[1]David rassembla à Jérusalem tous les chefs d'Israël, les chefs des tribus, les chefs des classes qui étaient au service du roi, les chefs de mille et les chefs de cent, ceux qui étaient responsables de tous les biens et troupeaux du roi et de ses fils, avec les hauts fonctionnaires et les guerriers, tous les vaillants guerriers.

[2]Le roi David se leva et dit: Mes frères, mon peuple, écoutez-moi! J'avais à cœur de bâtir une maison, un lieu de repos, pour le coffre de l'alliance du SEIGNEUR, le marchepied de notre Dieu, et je me préparais à bâtir.

[3]Mais Dieu m'a dit: «Tu ne bâtiras pas une maison pour mon nom, car tu es un homme de guerre et tu as répandu du sang.»

[4]Le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, m'a choisi parmi toute ma famille afin que je sois roi d'Israël pour toujours; car il a choisi Juda comme chef, il a choisi ma famille dans la maison de Juda, et parmi les fils de mon père c'est moi qu'il a voulu investir de la royauté sur tout Israël.

[5]De tous mes fils – car le SEIGNEUR m'a donné beaucoup de fils – il a choisi mon fils Salomon pour le faire asseoir sur le

[6] E me disse: Teu filho Salomão é quem edificará a minha casa e os meus átrios, porque o escolhi para filho e eu lhe serei por pai.

[7] Estabelecerei o seu reino para sempre, se perseverar ele em cumprir os meus mandamentos e os meus juízos, como até ao dia de hoje.

[8] Agora, pois, perante todo o Israel, a congregação do SENHOR, e perante o nosso Deus, que me ouve, eu vos digo: guardai todos os mandamentos do SENHOR, vosso Deus, e empenhai-vos por eles, para que possuais esta boa terra e a deixeis como herança a vossos filhos, para sempre.

[9] Tu, meu filho Salomão, conhece o Deus de teu pai e serve-o de coração íntegro e alma voluntária; porque o SENHOR esquadrinha todos os corações e penetra todos os desígnios do pensamento. Se o buscares, ele deixará achar-se por ti; se o deixares, ele te rejeitará para sempre.

[10] Agora, pois, atende a tudo, porque o SENHOR te escolheu para edificares casa para o santuário; sê forte e faze a obra.

Davi dá a Salomão a planta do templo

[11] Deu Davi a Salomão, seu filho, a planta do pórtico com as suas casas, as suas tesourarias, os seus cenáculos e as suas câmaras interiores, como também da casa do propiciatório.

[12] Também a planta de tudo quanto tinha em mente, com referência aos átrios da

trône du royaume du SEIGNEUR, sur Israël.

[6]Il m'a dit: «C'est ton fils Salomon qui bâtira ma maison et mes cours; car je l'ai choisi pour fils, et moi, je serai pour lui un père.

[7]J'affermirai pour toujours son règne s'il s'attache à mettre en pratique mes commandements et mes règles» – voilà pourquoi il en est ainsi en ce jour.

[8]Maintenant, sous les yeux de tout Israël, de l'assemblée du SEIGNEUR, et en présence de notre Dieu, observez scrupuleusement tous les commandements du SEIGNEUR, votre Dieu, afin que vous possédiez ce bon pays et que vous le laissiez comme patrimoine à vos fils après vous pour toujours.

[9]Et toi, Salomon, mon fils, connais le Dieu de ton père; sers-le d'un cœur entier, que ton âme y prenne plaisir, car le SEIGNEUR sonde tous les cœurs et discerne toute forme de pensée. Si tu le cherches, il se laissera trouver par toi; si tu l'abandonnes, il te rejettera à jamais.

[10]Regarde: maintenant le SEIGNEUR t'a choisi, afin que tu bâtisses une maison qui soit un sanctuaire. Sois fort et agis.

David remet à Salomon les plans du temple

[11]David donna à Salomon, son fils, un modèle du vestibule et de ses maisons, des salles du trésor, des chambres à l'étage, des salles intérieures et de la maison de l'expiatoire;

[12]il lui donna un modèle de tout ce qu'il avait dans l'esprit concernant les cours de

Casa do SENHOR, e a todas as câmaras em redor, para os tesouros da Casa de Deus e para os tesouros das coisas consagradas;

13 e para os turnos dos sacerdotes e dos levitas, e para toda obra do ministério da Casa do SENHOR, e para todos os utensílios para o serviço da Casa do SENHOR,

14 especificando o peso do ouro para todos os utensílios de ouro de cada serviço; também o peso da prata para todos os utensílios de prata de cada serviço;

15 o peso para os candeeiros de ouro e suas lâmpadas de ouro, para cada candeeiro e suas lâmpadas, segundo o uso de cada um;

16 também o peso do ouro para as mesas da proposição, para cada uma de per si; como também a prata para as mesas de prata;

17 ouro puro para os garfos, para as bacias e para os copos; para as taças de ouro o devido peso a cada uma, como também para as taças de prata, a cada uma o seu peso;

18 o peso do ouro refinado para o altar do incenso, como também, segundo a planta, o ouro para o carro dos querubins, que haviam de estender as asas e cobrir a arca da Aliança do SENHOR.

la maison du SEIGNEUR, toutes les salles de l'enceinte pour les trésors de la maison de Dieu et les trésors sacrés,

13les classes des prêtres et des lévites, toutes les fonctions du service de la maison du SEIGNEUR et tous les objets pour le service de la maison du SEIGNEUR;

14pour l'or, le poids de ce qui devait être d'or, c'est-à-dire, de tous les objets destinés à chaque service; pour tous les objets d'argent, le poids de tous les objets destinés à chaque service;

15le poids des porte-lampes d'or et de leurs lampes d'or, avec le poids de chaque porte-lampes et de ses lampes; ainsi que celui des porte-lampes d'argent, avec le poids de chaque porte-lampes et de ses lampes, selon l'usage de chaque porte-lampes;

16le poids de l'or pour les tables des pains exposés, pour chacune des tables, et de l'argent pour les tables d'argent;

17pour les fourchettes, les calices et les aiguières d'or pur, les coupes d'or, avec le poids de chaque coupe, et les coupes d'argent, avec le poids de chaque coupe;

18pour l'autel de l'encens en or épuré, avec le poids. Il lui donna le modèle du char, des keroubim d'or qui étendent leurs ailes et couvrent le coffre de l'alliance du SEIGNEUR.

[19] Tudo isto, disse Davi, me foi dado por escrito por mandado do SENHOR, a saber, todas as obras desta planta.

[20] Disse Davi a Salomão, seu filho: Sê forte e corajoso e faze a obra; não temas, nem te desanimes, porque o SENHOR Deus, meu Deus, há de ser contigo; não te deixará, nem te desamparará, até que acabes todas as obras para o serviço da Casa do SENHOR.

[21] Eis aí os turnos dos sacerdotes e dos levitas para todo serviço da Casa de Deus; também se acham contigo, para toda obra, voluntários com sabedoria de toda espécie para cada serviço; como também os príncipes e todo o povo estarão inteiramente às tuas ordens.

[19]C'est par un écrit de sa main, dit David, que le SEIGNEUR m'a donné de comprendre tout cela, tout ce qui est à faire selon le modèle.

[20]David dit à Salomon, son fils: Sois fort et courageux, et agis; n'aie pas peur, ne sois pas terrifié. Car le SEIGNEUR Dieu, mon Dieu, sera avec toi; il ne te délaissera pas, il ne t'abandonnera pas, jusqu'à ce que soit achevé tout l'ouvrage pour le service de la maison du SEIGNEUR.

[21]Voici les classes des prêtres et des lévites pour tout le service de la maison de Dieu. Auprès de toi, pour tout l'ouvrage, il y a tous les volontaires habiles pour toutes sortes de services, les chefs et tout le peuple, prêts à exécuter tous tes ordres.

1 Crônicas 29

As ofertas de Davi e dos príncipes

[1] Disse mais o rei Davi a toda a congregação: Salomão, meu filho, o único a quem Deus escolheu, é ainda moço e inexperiente, e esta obra é grande; porque o palácio não é para homens, mas para o SENHOR Deus.

[2] Eu, pois, com todas as minhas forças já preparei para a casa de meu Deus ouro para as obras de ouro, prata para as de prata, bronze para as de bronze, ferro para as de ferro e madeira para as de madeira; pedras de ônix, pedras de engaste, pedras de várias cores, de mosaicos e toda sorte de pedras preciosas, e mármore, e tudo em abundância.

Premier livre des Chroniques 29

Offrande pour la construction du temple

[1]Le roi David dit à toute l'assemblée: Mon fils Salomon, le seul que Dieu ait choisi, est jeune et délicat, et l'ouvrage est considérable, car ce château n'est pas pour un être humain, mais pour le SEIGNEUR Dieu.

[2]De toute ma force, j'ai préparé pour la maison de mon Dieu de l'or pour ce qui doit être d'or, de l'argent pour ce qui doit être d'argent, du bronze pour ce qui doit être de bronze, du fer pour ce qui doit être de fer, et du bois pour ce qui doit être en bois, des pierres d'onyx et des pierres à enchâsser, des pierres brillantes et de

[3] E ainda, porque amo a casa de meu Deus, o ouro e a prata particulares que tenho dou para a casa de meu Deus, afora tudo quanto preparei para o santuário:

[4] três mil talentos de ouro, do ouro de Ofir, e sete mil talentos de prata purificada, para cobrir as paredes das casas;

[5] ouro para os objetos de ouro e prata para os de prata, e para toda obra de mão dos artífices. Quem, pois, está disposto, hoje, a trazer ofertas liberalmente ao SENHOR?

[6] Então, os chefes das famílias, os príncipes das tribos de Israel, os capitães de mil e os de cem e até os intendentes sobre as empresas do rei voluntariamente contribuíram

[7] e deram para o serviço da Casa de Deus cinco mil talentos de ouro, dez mil daricos, dez mil talentos de prata, dezoito mil talentos de bronze e cem mil talentos de ferro.

[8] Os que possuíam pedras preciosas as trouxeram para o tesouro da Casa do SENHOR, a cargo de Jeiel, o gersonita.

[9] O povo se alegrou com tudo o que se fez voluntariamente; porque de coração íntegro deram eles liberalmente ao SENHOR; também o rei Davi se alegrou com grande júbilo.

Oração de Davi

[10] Pelo que Davi louvou ao SENHOR perante a congregação toda e disse:

diverses couleurs, toutes sortes de pierres précieuses et du marbre blanc en quantité.

[3]De plus, dans mon intérêt pour la maison de mon Dieu, je donne pour la maison de mon Dieu mon bien propre, or et argent, en plus de tout ce que j'ai préparé pour le sanctuaire:

[4] 3.000 talents d'or, de l'or d'Ophir, et 7.000 talents d'argent épuré, pour en revêtir les parois des bâtiments,

[5]pour l'or de ce qui doit être d'or et pour l'argent de ce qui doit être d'argent, ainsi que pour tous les travaux des artisans. Qui se porte volontaire aujourd'hui pour s'engager envers le SEIGNEUR?

[6]Les chefs des familles, les chefs des tribus d'Israël, les chefs de mille et de cent, ainsi que les chefs des travaux du roi se portèrent volontaires.

[7]Ils donnèrent pour le service de la maison de Dieu 5.000 talents d'or, 10.000 dariques, 10.000 talents d'argent, 18.000 talents de bronze et 100.000 talents de fer.

[8]Ceux qui avaient des pierres précieuses les remirent à Yehiel, le Guershonite, pour le trésor de la maison du SEIGNEUR.

[9]Le peuple se réjouit de leurs offrandes volontaires, car c'était d'un cœur entier qu'ils s'étaient portés volontaires pour le SEIGNEUR; le roi David en eut aussi une grande joie.

Prière de David

[10]David bénit le SEIGNEUR en présence de toute l'assemblée. David dit: Béni sois-tu,

Bendito és tu, SENHOR, Deus de Israel, nosso pai, de eternidade em eternidade.

depuis toujours et pour toujours, SEIGNEUR, Dieu d'Israël, notre père!

11 Teu, SENHOR, é o poder, a grandeza, a honra, a vitória e a majestade; porque teu é tudo quanto há nos céus e na terra; teu, SENHOR, é o reino, e tu te exaltaste por chefe sobre todos.

11A toi, SEIGNEUR, la grandeur, la puissance, la splendeur, la majesté et l'éclat; car tout ce qui est au ciel et sur la terre t'appartient; à toi, SEIGNEUR, le règne, à toi de t'élever souverainement au-dessus de tout!

12 Riquezas e glória vêm de ti, tu dominas sobre tudo, na tua mão há força e poder; contigo está o engrandecer e a tudo dar força.

12C'est de toi que viennent la richesse et la gloire; c'est toi qui domines sur tout. C'est dans ta main que sont la force et la puissance, et c'est ta main qui a le pouvoir de rendre grand et fort.

13 Agora, pois, ó nosso Deus, graças te damos e louvamos o teu glorioso nome.

13Maintenant, notre Dieu, nous te célébrons, et nous louons ton nom splendide.

14 Porque quem sou eu, e quem é o meu povo para que pudéssemos dar voluntariamente estas coisas? Porque tudo vem de ti, e das tuas mãos to damos.

14Qui suis-je donc, et qui est mon peuple, pour que nous soyons capables de faire de pareilles offrandes volontaires? Tout vient de toi, et c'est de ta main que vient ce que nous te donnons!

15 Porque somos estranhos diante de ti e peregrinos como todos os nossos pais; como a sombra são os nossos dias sobre a terra, e não temos permanência.

15Nous sommes devant toi des immigrés et des résidents temporaires, comme tous nos pères; nos jours sur la terre sont comme l'ombre, et il n'y a pas d'espérance.

16 SENHOR, nosso Deus, toda esta abundância que preparamos para te edificar uma casa ao teu santo nome vem da tua mão e é toda tua.

16SEIGNEUR, notre Dieu, c'est de ta main que vient toute cette abondance que nous avons préparée afin de bâtir une maison pour toi, pour ton nom sacré. Tout t'appartient!

17 Bem sei, meu Deus, que tu provas os corações e que da sinceridade te agradas; eu também, na sinceridade de meu coração, dei voluntariamente todas estas coisas; acabo de ver com alegria que o teu

17Je sais bien, mon Dieu, que tu sondes le cœur et que tu agrées la droiture; aussi je t'ai fait toutes ces offrandes volontaires avec un cœur droit, et je vois maintenant avec joie ton peuple qui se trouve ici te faire des offrandes volontaires.

povo, que se acha aqui, te faz ofertas voluntariamente.

[18] SENHOR, Deus de nossos pais Abraão, Isaque e Israel, conserva para sempre no coração do teu povo estas disposições e pensamentos, inclina-lhe o coração para contigo;

[19] e a Salomão, meu filho, dá coração íntegro para guardar os teus mandamentos, os teus testemunhos e os teus estatutos, fazendo tudo para edificar este palácio para o qual providenciei.

[20] Então, disse Davi a toda a congregação: Agora, louvai o SENHOR, vosso Deus. Então, toda a congregação louvou ao SENHOR, Deus de seus pais; todos inclinaram a cabeça, adoraram o SENHOR e se prostraram perante o rei.

[21] Ao outro dia, trouxeram sacrifícios ao SENHOR e lhe ofereceram holocaustos de mil bezerros, mil carneiros, mil cordeiros, com as suas libações; sacrifícios em abundância por todo o Israel.

[22] Comeram e beberam, naquele dia, perante o SENHOR, com grande regozijo.

Salomão proclamado rei

Pela segunda vez, fizeram rei a Salomão, filho de Davi, e o ungiram ao SENHOR por príncipe e a Zadoque, por sacerdote.

[23] Salomão assentou-se no trono do SENHOR, rei, em lugar de Davi, seu pai, e prosperou; e todo o Israel lhe obedecia.

[18]SEIGNEUR, Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, nos pères, garde pour toujours cette forme de pensée dans le cœur de ton peuple et affermis son cœur pour toi.

[19]Donne à Salomon, mon fils, un cœur entier pour qu'il observe tes commandements, tes préceptes et tes prescriptions, qu'il les mette tous en pratique et qu'il bâtisse le château pour lequel j'ai fait des préparatifs.

Salomon proclamé roi; mort de David

[20]David dit à toute l'assemblée: Bénissez le SEIGNEUR (YHWH), votre Dieu, je vous prie! Alors toute l'assemblée bénit le SEIGNEUR, le Dieu de ses pères. Ils s'inclinèrent et se prosternèrent devant le SEIGNEUR et devant le roi.

[21]Le lendemain, ils offrirent des sacrifices au SEIGNEUR, ils offrirent des holocaustes au SEIGNEUR: mille taureaux, mille béliers et mille agneaux, avec leurs libations, et des sacrifices en quantité pour tout Israël.

[22]Ils mangèrent et burent ce jour-là devant le SEIGNEUR avec une grande joie, et ils investirent pour la seconde fois Salomon, fils de David, de la royauté; ils lui conférèrent l'onction de chef pour le SEIGNEUR, et à Tsadoq celle de prêtre.

[23]Salomon s'assit sur le trône du SEIGNEUR pour être roi à la place de David, son père. Il prospéra et tout Israël l'écouta.

[24] Todos os príncipes, os grandes e até todos os filhos do rei Davi prestaram homenagens ao rei Salomão.

[25] O SENHOR engrandeceu sobremaneira a Salomão perante todo o Israel; deu-lhe majestade real, qual antes dele não teve nenhum rei em Israel.

A morte de Davi

[26] Ora, Davi, filho de Jessé, reinou sobre todo o Israel.

[27] O tempo que reinou sobre Israel foi de quarenta anos: em Hebrom, sete; em Jerusalém, trinta e três.

[28] Morreu em ditosa velhice, cheio de dias, riquezas e glória; e Salomão, seu filho, reinou em seu lugar.

[29] Os atos, pois, do rei Davi, tanto os primeiros como os últimos, eis que estão escritos nas crônicas, registrados por Samuel, o vidente, nas crônicas do profeta Natã e nas crônicas de Gade, o vidente,

[30] juntamente com o que se passou no seu reinado e a respeito do seu poder e todos os acontecimentos que se deram com ele, com Israel e com todos os reinos daquelas terras.

[24]Tous les princes, les guerriers, et même tous les fils du roi David se soumirent au roi Salomon.

[25]Le SEIGNEUR rendit Salomon grand, il l'éleva aux yeux de tout Israël; il rendit son règne plus éclatant que celui d'aucun roi d'Israël avant lui.

1R 2.10-12

[26]David, fils de Jessé, régna sur tout Israël.

[27]Le temps qu'il régna sur Israël fut de quarante ans: à Hébron il régna sept ans, et à Jérusalem il régna trente-trois ans.

[28]Il mourut dans une heureuse vieillesse, rassasié de jours, de richesse et de gloire. Salomon, son fils, devint roi à sa place.

[29]L'histoire du roi David, le début et la fin, cela est écrit dans l'histoire de Samuel, le voyant, dans l'histoire de Nathan, le prophète, et dans l'histoire de Gad, le visionnaire,

[30]– avec tout son règne et toute sa vaillance, et ce qui s'est passé de son temps soit en Israël, soit dans tous les royaumes des pays.

O segundo livro das Crônicas	Second livre des Chroniques
2 Crônicas 1	**Second livre des Chroniques 1**
Salomão oferece sacrifícios em Gibeão 1 Reis 3.3-4	**HISTOIRE DE SALOMON, ROI D'ISRAËL** **Salomon demande à Dieu la sagesse pour régner** 1R 3.4-15
1 Salomão, filho de Davi, fortaleceu-se no seu reino, e o SENHOR, seu Deus, era com ele e o engrandeceu sobremaneira.	1Salomon, fils de David, devint fort dans sa royauté; le SEIGNEUR, son Dieu, était avec lui et l'éleva très haut.
2 Falou Salomão a todo o Israel, aos capitães de mil e aos de cem, aos juízes e a todos os príncipes em todo o Israel, cabeças de famílias;	2Salomon parla à tout Israël, aux chefs de mille et de cent, aux juges, à tous les princes de tout Israël, aux chefs de famille.
3 e foi com toda a congregação ao alto que estava em Gibeão, porque ali estava a tenda da congregação de Deus, que Moisés, servo do SENHOR, tinha feito no deserto.	3Salomon se rendit avec toute l'assemblée au haut lieu qui était à Gabaon, car c'est là qu'était la tente de la Rencontre de Dieu, celle que Moïse, serviteur du SEIGNEUR, avait faite dans le désert;
4 Mas Davi fizera subir a arca de Deus de Quiriate-Jearim ao lugar que lhe havia preparado, porque lhe armara uma tenda em Jerusalém.	4mais le coffre de Dieu, David l'avait fait monter de Qiriath-Yéarim à la place qu'il lui avait préparée, car il avait dressé pour lui une tente à Jérusalem.
5 Também o altar de bronze que fizera Bezalel, filho de Uri, filho de Hur, estava ali diante do tabernáculo do SENHOR; e Salomão e a congregação consultaram o SENHOR.	5Quant à l'autel de bronze qu'avait fait Betsaléel, fils d'Ouri, fils de Hour, il l'avait placé devant la demeure du SEIGNEUR. Ainsi Salomon et l'assemblée cherchèrent le SEIGNEUR.
Salomão pede a Deus sabedoria 1 Reis 3.5-15	
6 Salomão ofereceu ali sacrifícios perante o SENHOR, sobre o altar de bronze que estava na tenda da congregação; e ofereceu sobre ele mil holocaustos.	6Là, Salomon monta à l'autel de bronze, devant le SEIGNEUR, à la tente de la Rencontre, et il y offrit mille holocaustes.
7 Naquela mesma noite, apareceu Deus a Salomão e lhe disse: Pede-me o que queres que eu te dê.	7Cette nuit-là, Dieu apparut à Salomon et lui dit: Demande ce que tu veux, je te le donnerai.

[8] Respondeu-lhe Salomão: De grande benevolência usaste para com Davi, meu pai, e a mim me fizeste reinar em seu lugar.

[9] Agora, pois, ó SENHOR Deus, cumpra-se a tua promessa feita a Davi, meu pai; porque tu me constituíste rei sobre um povo numeroso como o pó da terra.

[10] Dá-me, pois, agora, sabedoria e conhecimento, para que eu saiba conduzir-me à testa deste povo; pois quem poderia julgar a este grande povo?

[11] Disse Deus a Salomão: Porquanto foi este o desejo do teu coração, e não pediste riquezas, bens ou honras, nem a morte dos que te aborrecem, nem tampouco pediste longevidade, mas sabedoria e conhecimento, para poderes julgar a meu povo, sobre o qual te constituí rei,

[12] sabedoria e conhecimento são dados a ti, e te darei riquezas, bens e honras, quais não teve nenhum rei antes de ti, e depois de ti não haverá teu igual.

[13] Voltou Salomão para Jerusalém, da sua ida ao alto que está em Gibeão, de diante da tenda da congregação; e reinou sobre Israel.

As riquezas de Salomão
1 Reis 10.26-29

[14] Salomão ajuntou carros e cavaleiros; tinha mil e quatrocentos carros e doze mil

[8]Salomon répondit à Dieu: Tu as agi avec une grande fidélité envers David, mon père, et tu m'as investi de la royauté à sa place.

[9]Maintenant, SEIGNEUR Dieu, que ta parole à David, mon père, se confirme, puisque c'est toi qui m'as investi de la royauté sur un peuple aussi nombreux que les grains de poussière de la terre.

[10]Donne-moi maintenant sagesse et connaissance, afin que je sache conduire ce peuple! Qui donc peut gouverner ton peuple, ce peuple si grand?

[11]Dieu dit à Salomon: Puisque c'est là ce qui est dans ton cœur, puisque tu ne demandes ni richesse, ni biens, ni gloire, ni la mort de tes ennemis, que tu ne demandes pas même une longue vie, puisque tu demandes sagesse et connaissance afin de gouverner mon peuple, sur lequel je t'ai investi de la royauté,

[12]la sagesse et la connaissance te sont données. Je te donnerai richesse, biens et gloire, comme n'en ont jamais eu les rois qui étaient avant toi et comme n'en auront jamais plus ceux qui viendront après toi.

[13]Salomon – qui se trouvait au haut lieu de Gabaon – vint à Jérusalem, depuis la tente de la Rencontre, et il régna sur Israël.

Puissance et richesse de Salomon
9.25-28; 1R 10.26-29

[14]Salomon rassembla des chars et des équipages; il avait mille quatre cents chars et douze mille équipages, qu'il installa

cavaleiros, que colocou nas cidades para os carros e junto ao rei, em Jerusalém.

15 Fez o rei que, em Jerusalém, houvesse prata e ouro como pedras, e cedros em abundância como os sicômoros que estão nas planícies.

16 Os cavalos de Salomão vinham do Egito e da Cilícia; e comerciantes do rei os recebiam da Cilícia por certo preço.

17 Importava-se do Egito um carro por seiscentos siclos de prata e um cavalo, por cento e cinqüenta; nas mesmas condições, as caravanas os traziam e os exportavam para todos os reis dos heteus e para os reis da Síria.

dans des villes de garnison et à Jérusalem, près du roi.

15Le roi rendit l'argent et l'or aussi communs à Jérusalem que les pierres; il rendit les cèdres aussi nombreux que les sycomores qui sont dans le Bas-Pays.

16On amenait les chevaux pour Salomon d'Egypte et de Qevé. Les marchands du roi allaient les acheter à Qevé:

17ils faisaient monter d'Egypte un char pour six cents sicles d'argent, et un cheval pour cent cinquante sicles. Ils en amenaient aussi avec eux pour tous les rois des Hittites et pour les rois d'Aram.

2 Crônicas 2

Salomão faz aliança com Hirão
1 Reis 5.1-12

1 Resolveu Salomão edificar a casa ao nome do SENHOR, como também casa para o seu reino.

2 Designou Salomão setenta mil homens para levarem as cargas, oitenta mil, para talharem pedras nas montanhas e três mil e seiscentos, para dirigirem a obra.

3 Salomão mandou dizer a Hirão, rei de Tiro: Como procedeste para com Davi, meu pai, e lhe mandaste cedros, para edificar a casa em que morasse, assim também procede comigo.

4 Eis que estou para edificar a casa ao nome do SENHOR, meu Deus, e lha consagrar, para queimar perante ele

Salomon prépare la construction du temple

18Salomon ordonna que l'on bâtisse une maison pour le nom du SEIGNEUR et une maison royale pour lui-même.

Second livre des Chroniques 2

1Salomon compta soixante-dix mille hommes pour porter les fardeaux, quatre-vingt mille tailleurs de pierre dans la montagne, et trois mille six cents pour les surveiller.

2Salomon fit dire à Houram, roi de Tyr: Fais pour moi comme tu as fait pour David, mon père, à qui tu as envoyé des cèdres pour qu'il se bâtisse une maison.

3Je bâtis une maison pour le nom du SEIGNEUR, mon Dieu, afin de lui consacrer des offrandes, de faire fumer

incenso aromático, e lhe apresentar o pão contínuo da proposição e os holocaustos da manhã e da tarde, nos sábados, nas Festas da Lua Nova e nas festividades do SENHOR, nosso Deus; o que é obrigação perpétua para Israel.

5 A casa que edificarei há de ser grande, porque o nosso Deus é maior do que todos os deuses.

6 No entanto, quem seria capaz de lhe edificar a casa, visto que os céus e até os céus dos céus o não podem conter? E quem sou eu para lhe edificar a casa, senão para queimar incenso perante ele?

7 Manda-me, pois, agora, um homem que saiba trabalhar em ouro, em prata, em bronze, em ferro, em obras de púrpura, de carmesim e de pano azul; que saiba fazer obras de entalhe juntamente com os peritos que estão comigo em Judá e em Jerusalém, os quais Davi, meu pai, empregou.

8 Manda-me também madeira de cedros, ciprestes e sândalo do Líbano; porque bem sei que os teus servos sabem cortar madeira no Líbano. Eis que os meus servos estarão com os teus,

9 para me prepararem muita madeira; porque a casa que edificarei há de ser grande e maravilhosa.

10 Aos teus servos, cortadores da madeira, darei vinte mil coros de trigo batido, vinte mil coros de cevada, vinte mil batos de vinho e vinte mil batos de azeite.

devant lui de l’encens aromatique, d’exposer constamment des pains, d’offrir des holocaustes le matin et le soir, aux sabbats, aux nouvelles lunes et aux rencontres festives du SEIGNEUR, notre Dieu, comme cela incombe pour toujours à Israël.

4La maison que je vais bâtir doit être grande, car notre Dieu est plus grand que tous les dieux.

5Mais qui aurait le pouvoir de lui bâtir une maison, puisque le ciel du ciel ne peut le contenir? Et qui serais-je pour lui bâtir une maison, si ce n’était pour offrir de l’encens devant lui?

6Maintenant, envoie-moi un homme habile à travailler l’or, l’argent, le bronze et le fer, la pourpre rouge, le carmin et la pourpre violette, un homme connaissant l’art de la gravure, afin qu’il travaille avec les hommes habiles qui sont auprès de moi en Juda et à Jérusalem, ceux que David, mon père, a préparés.

7Envoie-moi du Liban du bois de cèdre, de cyprès et de santal: je sais bien, moi, que tes hommes savent couper les bois du Liban. Mes hommes seront avec tes hommes.

8Qu’on me prépare du bois en quantité, car la maison que je vais bâtir sera d’une grandeur étonnante.

9Je donnerai à tes hommes, aux bûcherons qui couperont les arbres, vingt mille kors de froment foulé, vingt mille kors d’orge, vingt mille baths de vin et vingt mille baths d’huile.

11 Hirão, rei de Tiro, respondeu por uma carta que enviou a Salomão, dizendo: Porquanto o SENHOR ama ao seu povo, te constituiu rei sobre ele.

12 Disse mais Hirão: Bendito seja o SENHOR, Deus de Israel, que fez os céus e a terra; que deu ao rei Davi um filho sábio, dotado de discrição e entendimento, que edifique casa ao SENHOR e para o seu próprio reino.

13 Agora, pois, envio um homem sábio de grande entendimento, a saber, Hirão-Abi,

14 filho de uma mulher das filhas de Dã e cujo pai foi homem de Tiro; ele sabe lavrar em ouro, em prata, em bronze, em ferro, em pedras e em madeira, em obras de púrpura, de pano azul, e de linho fino e em obras de carmesim; e é hábil para toda obra de entalhe e para elaborar qualquer plano que se lhe proponha, juntamente com os teus peritos e os peritos de Davi, meu senhor, teu pai.

15 Agora, pois, mande o meu senhor para os seus servos o trigo, a cevada, o azeite e o vinho de que falou.

16 E nós cortaremos tanta madeira no Líbano quanta houveres mister e ta faremos chegar em jangadas, pelo mar, a Jope, e tu a farás subir a Jerusalém.

Os preparativos para edificar o templo

1 Reis 5.13-18

17 Salomão levantou o censo de todos os homens estrangeiros que havia na terra de Israel, segundo o censo que fizera Davi,

1R 5.15-26; 7.13-14

10Houram, roi de Tyr, répondit par un écrit qu'il envoya à Salomon: C'est parce que le SEIGNEUR (YHWH) aime son peuple qu'il t'a fait roi sur eux!

11Houram dit encore: Béni soit le SEIGNEUR (YHWH), le Dieu d'Israël, qui a fait le ciel et la terre, de ce qu'il a donné au roi David un fils sage, au bon sens et à l'intelligence éprouvés, qui va bâtir une maison pour le SEIGNEUR (YHWH) et une maison royale pour lui-même!

12Je t'envoie maintenant un homme habile, à l'intelligence éprouvée, Houram-Abi,

13fils d'une femme d'entre les filles de Dan et d'un père Tyrien. Il sait travailler l'or et l'argent, le bronze et le fer, la pierre et le bois, la pourpre rouge et violette, le byssos et le carmin. Il connaît tout l'art de la gravure et il saura concevoir tous les ouvrages qu'on lui donnera à faire avec tes hommes habiles et avec les hommes habiles de David, ton père.

14Maintenant, mon seigneur, daigne nous envoyer le froment, l'orge, l'huile et le vin dont tu as parlé.

15Nous, nous couperons du bois du Liban autant que tu en auras besoin; nous te les expédierons par mer, par flottage, jusqu'à Jaffa; toi, tu les feras monter à Jérusalem.

1R 5.27-32

16Salomon compta tous les immigrés qui étaient en Israël, dont le compte avait déjà

seu pai; e acharam-se cento e cinqüenta e três mil e seiscentos.

[18] Designou deles setenta mil para levarem as cargas, oitenta mil para talharem pedras nas montanhas, como também três mil e seiscentos para dirigirem o trabalho do povo.

2 Crônicas 3

Salomão edifica o templo
1 Reis 6.1-10

[1] Começou Salomão a edificar a Casa do SENHOR em Jerusalém, no monte Moriá, onde o SENHOR aparecera a Davi, seu pai, lugar que Davi tinha designado na eira de Ornã, o jebuseu.

[2] Começou a edificar no segundo mês, no dia segundo, no ano quarto do seu reinado.

[3] Foram estas as medidas dos alicerces que Salomão lançou para edificar a Casa de Deus: o comprimento em côvados, segundo o primitivo padrão, sessenta côvados, e a largura, vinte.

[4] O pórtico diante da casa media vinte côvados no sentido da largura do Lugar Santo, e a altura, cento e vinte, o que, dentro, cobriu de ouro puro.

[5] Também fez forrar de madeira de cipreste a sala grande, e a cobriu de ouro puro, e gravou nela palmas e cadeias.

[6] Também adornou a sala de pedras preciosas; e o ouro era de Parvaim.

été fait par David, son père. On en trouva cent cinquante-trois mille six cents.

[17]Il en prit soixante-dix mille pour porter les fardeaux, quatre-vint mille comme tailleurs de pierre dans la montagne, et trois mille six cents pour surveiller et faire travailler le peuple.

Second livre des Chroniques 3

La construction du temple
1R 6

[1]Salomon commença à bâtir la maison du SEIGNEUR à Jérusalem, au mont Moriya, là où il était apparu à David, son père, au lieu que David avait préparé sur l’aire d’Ornân, le Jébusite.

[2]Il commença à bâtir le deuxième jour du deuxième mois de la quatrième année de son règne.

[3]Voici sur quelles fondations Salomon bâtit la maison de Dieu: la longueur était de soixante coudées, en coudées de l’ancienne mesure, et la largeur de vingt coudées.

[4]Le vestibule sur le devant avait vingt coudées de longueur, correspondant à la largeur de la Maison, et cent-vingt de hauteur. Il le recouvrit d’or pur à l’intérieur.

[5]Il couvrit de bois de cyprès la grande maison; il la couvrit du meilleur or, et il y représenta des branches de palmiers et des chaînettes.

[6]Il recouvrit la Maison de pierres précieuses splendides; l’or était de l’or de Parvaïm.

7 Cobriu também de ouro a sala, as traves, os umbrais, as paredes e as portas; e lavrou querubins nas paredes.

7Il couvrit d'or la Maison, les poutres, les seuils, les parois et les battants des portes, et il grava des keroubim sur les parois.

8 Fez mais o Santo dos Santos, cujo comprimento, segundo a largura da sala grande, era de vinte côvados, e também a largura, de vinte; cobriu-a de ouro puro do peso de seiscentos talentos.

8Il fit la maison du Très-Sacré; elle avait vingt coudées de longueur, ce qui correspondait à la largeur de la Maison, et vingt coudées de largeur. Il la couvrit du meilleur or, pour six cents talents,

9 O peso dos pregos era de cinqüenta siclos de ouro. Cobriu de ouro os cenáculos.

9et le poids de l'or pour les clous se montait à cinquante sicles. Il couvrit aussi d'or les chambres à l'étage.

Os dois querubins
1 Reis 6.23-28

10 No Santo dos Santos, fez dois querubins de madeira e os cobriu de ouro.

10Il fit dans la maison du Très-Sacré deux keroubim sculptés, et on les recouvrit d'or.

11 As asas estendidas, juntas, dos querubins mediam o comprimento de vinte côvados; a asa de um deles, de cinco côvados, tocava na parede da casa; e a outra asa, de cinco côvados, tocava na asa do outro querubim.

11Les ailes des keroubim avaient vingt coudées de longueur. L'aile du premier, longue de cinq coudées, touchait la paroi de la maison et l'autre aile, longue de cinq coudées, touchait l'aile de l'autre keroub.

12 Também a asa do outro querubim era de cinco côvados e tocava na outra parede; era também a outra asa igualmente de cinco côvados e estava unida à asa do outro querubim. As asas destes querubins se estendiam por vinte côvados;

12L'aile de l'autre keroub, longue de cinq coudées, touchait la paroi de la Maison, et l'autre aile, longue de cinq coudées, rejoignait l'aile du premier keroub.

13 eles estavam postos em pé, e o seu rosto, virado para o Santo Lugar.

13Les ailes de ces keroubim, déployées, avaient vingt coudées. Ils étaient debout, leurs faces tournées vers la Maison.

14 Também fez o véu de estofo azul, púrpura, carmesim e linho fino; e fez bordar nele querubins.

14Il fit le voile de pourpre violette et rouge, de carmin et de byssos, et il y représenta des keroubim.

As duas colunas
1 Reis 7.15-22

Les colonnes de bronze et l'autel
1R 7.15-22

[15] Fez também diante da sala duas colunas de trinta e cinco côvados de altura; e o capitel, sobre cada uma, de cinco côvados.
[16] Também fez cadeias, como no Santo dos Santos, e as pôs sobre as cabeças das colunas; fez também cem romãs, as quais pôs nas cadeias.
[17] Levantou as colunas diante do templo, uma à direita, e outra à esquerda; a da direita, chamou-lhe Jaquim, a da esquerda, Boaz.

[15]Il fit devant la Maison deux colonnes de trente-cinq coudées de hauteur, avec un chapiteau de cinq coudées à leur sommet.
[16]Il fit des chaînettes comme celles qui étaient dans le Secret, et les plaça au sommet des colonnes, et il fit cent grenades qu'il mit dans les chaînettes.
[17]Il dressa les colonnes sur le devant du temple, l'une à droite et l'autre à gauche; il appela celle de droite du nom de Yakîn, et celle de gauche du nom de Booz.

2 Crônicas 4

O mar de fundição
1 Reis 7.23-26

[1] Também fez um altar de bronze de vinte côvados de comprimento, vinte de largura e dez de altura.

[2] Fez também o mar de fundição, redondo, de dez côvados de uma borda até a outra borda, e de cinco de altura; e um fio de trinta côvados era a medida de sua circunferência.

[3] Por baixo da sua borda, em redor, havia figuras de colocíntidas, dez em cada côvado; estavam em duas fileiras, fundidas quando se fundiu o mar.

[4] Assentava-se o mar sobre doze bois; três olhavam para o norte, três, para o ocidente, três, para o sul, e três, para o oriente; o mar apoiava-se sobre eles, cujas partes posteriores convergiam para dentro.

Second livre des Chroniques 4

[1]Il fit un autel de bronze, long de vingt coudées, large de vingt coudées et haut de dix coudées.

La Mer de fonte et les dix cuves
1R 7.23-26

[2]Il fit la Mer de fonte. Elle avait dix coudées d'un bord à l'autre, une forme entièrement ronde, cinq coudées de hauteur et une circonférence que mesurait un cordeau de trente coudées.
[3]En dessous d'elle étaient représentés des bœufs qui l'entouraient tout autour, dix par coudée; ils faisaient tout le tour de la Mer. Les bœufs, sur deux rangs, étaient fondus avec elle en une seule pièce.
[4]Elle était posée sur douze bœufs, trois tournés vers le nord, trois tournés vers l'ouest, trois tournés vers le sud, et trois tournés vers l'est; la Mer reposait sur eux, et toute la partie postérieure de leur corps était en dedans.

[5] A grossura dele era de quatro dedos, a sua borda, como borda de copo, como flor de lírios; comportava três mil batos.

Outros utensílios para o templo
1 Reis 7.27-50

[6] Também fez dez pias e pôs cinco à direita e cinco, à esquerda, para lavarem nelas o que pertencia ao holocausto; o mar, porém, era para que os sacerdotes se lavassem nele.

[7] Fez também dez candeeiros de ouro, segundo fora ordenado, e os pôs no templo, cinco à direita e cinco à esquerda.

[8] Também fez dez mesas e as pôs no templo, cinco à direita e cinco à esquerda; também fez cem bacias de ouro.

[9] Fez mais o pátio dos sacerdotes e o pátio grande, como também as portas deles, as quais cobriu de bronze.

[10] E o mar pôs ao lado direito, para o lado sudeste.

[11] Depois, fez Hirão as panelas, e as pás, e as bacias. Assim, terminou ele de fazer a obra para o rei Salomão, para a Casa de Deus:

[12] as duas colunas, os dois globos e os dois capitéis que estavam no alto das duas colunas; as duas redes, para cobrirem os dois globos dos capitéis que estavam no alto das colunas;

[13] as quatrocentas romãs para as duas redes, isto é, duas fileiras de romãs para cada rede, para cobrirem os dois globos

[5]Son épaisseur était d'un palme; son bord était façonné comme le bord d'une coupe, en fleur de lis. Elle pouvait contenir trois mille baths.

1R 7.38-39

[6]Il fit dix cuves; il en plaça cinq à droite et cinq à gauche, pour qu'on s'y lave; on y nettoyait ce qui servait aux holocaustes. La Mer servait aux prêtres pour qu'ils s'y lavent.

Liste récapitulative des objets de métal
1R 7.40-51

[7]Il fit les dix porte-lampes d'or, selon la règle, et il les plaça dans le temple, cinq à droite et cinq à gauche.

[8]Il fit dix tables et les posa dans le temple, cinq à droite et cinq à gauche. Il fit cent calices d'or.

[9]Il fit la cour des prêtres et la grande enceinte, ainsi que les portes de l'enceinte, dont il couvrit de bronze les battants.

[10]Il plaça la Mer du côté droit, au sud-est.

[11]Houram fit les récipients, les pelles et les calices. Houram acheva les travaux qu'il avait faits pour le roi Salomon dans la maison de Dieu:

[12]deux colonnes, avec les deux chapiteaux évasés au sommet des deux colonnes; les deux treillis, pour couvrir les deux chapiteaux évasés au sommet des colonnes;

[13]les quatre cents grenades pour les deux treillis, deux rangées de grenades par treillis, pour couvrir les deux chapiteaux évasés au sommet des colonnes.

dos capitéis que estavam no alto das colunas.

14 Fez também os suportes e as pias sobre eles,

15 o mar com os doze bois por baixo.

16 Também as panelas, as pás, os garfos e todos os utensílios fez Hirão-Abi para o rei Salomão, para a Casa do SENHOR, de bronze purificado.

17 Na planície do Jordão, o rei os fez fundir em terra barrenta, entre Sucote e Zereda.

18 Fez Salomão todos estes objetos em grande abundância, não se verificando o peso do seu bronze.

19 Também fez Salomão todos os utensílios do Santo Lugar de Deus: o altar de ouro e as mesas, sobre as quais estavam os pães da proposição;

20 e os candeeiros com as suas lâmpadas de ouro puro, para as acenderem, segundo o costume, perante o Santo dos Santos.

21 As flores, as lâmpadas e as tenazes eram do mais fino ouro,

22 como também as espevitadeiras, as bacias, as taças e os incensários, de ouro finíssimo; quanto à entrada da casa, as suas portas de dentro do Santo dos Santos e as portas do Santo Lugar do templo eram de ouro.

2 Crônicas 5

As dádivas de Davi colocadas no templo

1 Reis 7.51

14Il fit les bases, et il fit les cuves sur les bases;

15la Mer, une, et les douze bœufs en dessous d'elle;

16les récipients, les pelles et les fourchettes. Tous ces objets que Houram-Abiv avait faits pour le roi Salomon, pour la maison du SEIGNEUR, étaient de bronze bruni.

17C'est dans le district du Jourdain que le roi les fondit, dans l'épaisseur de la terre, entre Soukkoth et Tseréda.

18Salomon fit tous ces objets en si grande quantité qu'on ne put évaluer le poids du bronze.

19Salomon fit tous les objets de la maison de Dieu: l'autel d'or; les tables, sur lesquelles on mettait le pain offert;

20les porte-lampes et leurs lampes d'or fin, qu'on devait allumer selon la règle devant le Secret,

21les fleurs, les lampes et les mouchettes d'or, d'or très pur;

22les couteaux, les calices, les tasses et les cassolettes d'or fin; l'entrée de la Maison, les battants d'or des portes intérieures du Très-Sacré et les battants des portes de la Maison, du temple.

Second livre des Chroniques 5

[1] Assim, se acabou toda a obra que fez o rei Salomão para a Casa do SENHOR; então, trouxe Salomão as coisas que Davi, seu pai, havia dedicado; a prata, o ouro e os utensílios, ele os pôs entre os tesouros da Casa de Deus.

Salomão traz para o templo a arca
1 Reis 8.1-11

[2] Congregou Salomão os anciãos de Israel e todos os cabeças das tribos, os príncipes das famílias dos israelitas, em Jerusalém, para fazerem subir a arca da Aliança do SENHOR, da Cidade de Davi, que é Sião, para o templo.

[3] Todos os homens de Israel se congregaram junto ao rei, na ocasião da festa, que foi no sétimo mês.

[4] Vieram todos os anciãos de Israel, e os levitas tomaram a arca

[5] e a levaram para cima, com a tenda da congregação, e também os utensílios sagrados que nela havia; os levitas-sacerdotes é que os fizeram subir.

[6] O rei Salomão e toda a congregação de Israel, que se reunira a ele, estavam diante da arca, sacrificando ovelhas e bois, que, de tão numerosos, não se podiam contar.

[7] Puseram os sacerdotes a arca da Aliança do SENHOR no seu lugar, no santuário mais interior do templo, no Santo dos Santos, debaixo das asas dos querubins.

[8] (Pois os querubins estendiam as asas sobre o lugar da arca e, do alto, cobriam a arca e os seus varais.

[1]Ainsi furent achevés tous les travaux que Salomon fit pour la maison du SEIGNEUR. Salomon apporta ce que David, son père, avait consacré: l’argent, l’or et tous les objets. Il les plaça parmi les trésors de la maison de Dieu.

Le coffre de l’alliance déposé dans le temple
1R 8.1-13

[2]Alors Salomon rassembla à Jérusalem les anciens d’Israël et tous les chefs des tribus, les princes des familles des Israélites, pour faire monter de la Ville de David, c’est-à-dire Sion, le coffre de l’alliance du SEIGNEUR.

[3]Tous les hommes d’Israël se rassemblèrent auprès du roi pour la fête – c’était le septième mois.

[4]Tous les anciens d’Israël arrivèrent, et les lévites portèrent le Coffre.

[5]Ils firent monter le Coffre, la tente de la Rencontre et tous les ustensiles sacrés qui étaient dans la tente: ce sont les prêtres-lévites qui les firent monter.

[6]Le roi Salomon et toute la communauté d’Israël rassemblée auprès de lui devant le Coffre sacrifiaient du petit bétail et du gros bétail, en si grand nombre qu’on ne pouvait ni le compter ni l’évaluer.

[7]Les prêtres amenèrent le coffre de l’alliance du SEIGNEUR en son lieu, dans le Secret de la Maison, dans le Très-Sacré, sous les ailes des keroubim.

[8]Les keroubim étendaient les ailes au-dessus du lieu du Coffre, les keroubim couvraient le Coffre et ses barres par-dessus.

[9] Os varais sobressaíam tanto, que suas pontas eram vistas do Santo Lugar, defronte do Santo dos Santos, porém de fora não se viam.

[9]Les barres étaient d'une longueur telle que leurs extrémités se voyaient depuis le Coffre, devant le Secret; mais on ne les voyait pas du dehors. Le Coffre est resté là jusqu'à ce jour.

[10] Aí estão os varais até ao dia de hoje.) Nada havia na arca senão as duas tábuas que Moisés ali pusera junto a Horebe, quando o SENHOR fez aliança com os filhos de Israel, ao saírem do Egito.

[10]Il n'y avait rien dans le Coffre, sinon les deux tablettes que Moïse avait données, à l'Horeb, quand le SEIGNEUR avait conclu une alliance avec les Israélites, lorsqu'ils étaient sortis d'Egypte.

[11] Quando saíram os sacerdotes do santuário (porque todos os sacerdotes, que estavam presentes, se santificaram, sem respeitarem os seus turnos);

[11]Au moment où les prêtres sortaient du sanctuaire (car tous les prêtres qui se trouvaient là s'étaient consacrés, sans observer l'ordre des classes;

[12] e quando todos os levitas que eram cantores, isto é, Asafe, Hemã, Jedutum e os filhos e irmãos deles, vestidos de linho fino, estavam de pé, para o oriente do altar, com címbalos, alaúdes e harpas, e com eles até cento e vinte sacerdotes, que tocavam as trombetas;

[12]et tous les lévites qui étaient chantres, Asaph, Hémân, Yedoutoun, leurs fils et leurs frères, revêtus de byssos, se tenaient à l'est de l'autel avec des cymbales, des luths et des lyres, et ils avaient auprès d'eux cent vingt prêtres sonnant des trompettes),

[13] e quando em uníssono, a um tempo, tocaram as trombetas e cantaram para se fazerem ouvir, para louvarem o SENHOR e render-lhe graças; e quando levantaram eles a voz com trombetas, címbalos e outros instrumentos músicos para louvarem o SENHOR, porque ele é bom, porque a sua misericórdia dura para sempre, então, sucedeu que a casa, a saber, a Casa do SENHOR, se encheu de uma nuvem;

[13]et lorsque ceux qui sonnaient des trompettes et les chantres, unis dans un même son pour louer et célébrer le SEIGNEUR, firent retentir les trompettes, les cymbales et les autres instruments et louèrent le SEIGNEUR – car il est bon, car sa fidélité est pour toujours! – à ce moment, la Maison, la maison du SEIGNEUR, fut remplie d'une nuée.

[14] de maneira que os sacerdotes não podiam estar ali para ministrar, por causa da nuvem, porque a glória do SENHOR encheu a Casa de Deus.

[14]Les prêtres ne pouvaient plus se tenir là pour officier, à cause de la nuée; car la gloire du SEIGNEUR remplissait la maison de Dieu.

2 Crônicas 6

Salomão fala ao povo
1 Reis 8.12-21

1 Então, disse Salomão: O SENHOR declarou que habitaria em nuvem espessa!

2 Edifiquei uma casa para tua morada, lugar para a tua eterna habitação.

3 Voltou, então, o rei o rosto, e abençoou a toda a congregação de Israel, enquanto ela se mantinha em pé,

4 e disse: Bendito seja o SENHOR, o Deus de Israel, que falou pessoalmente a Davi, meu pai, e pelo seu poder o cumpriu, dizendo:

5 Desde o dia em que eu tirei o meu povo da terra do Egito, não escolhi cidade alguma de todas as tribos de Israel, para edificar uma casa a fim de ali estabelecer o meu nome; nem escolhi homem algum para chefe do meu povo de Israel.

6 Mas escolhi Jerusalém para que ali seja estabelecido o meu nome e escolhi a Davi para chefe do meu povo de Israel.

7 Também Davi, meu pai, propusera em seu coração o edificar uma casa ao nome do SENHOR, o Deus de Israel.

8 Porém o SENHOR disse a Davi, meu pai: Já que desejaste edificar uma casa ao meu nome, bem fizeste em o resolver em teu coração.

9 Todavia, tu não edificarás a casa; porém teu filho, que descenderá de ti, ele a edificará ao meu nome.

Second livre des Chroniques 6

1Alors Salomon dit: Le SEIGNEUR a dit qu’il demeurerait dans l’obscurité épaisse!

2Et moi, j’ai bâti une maison qui sera ta résidence, un lieu où tu habiteras toujours!

Discours de consécration du temple
1R 8.14-21

3Le roi se retourna et bénit toute l’assemblée d’Israël. Toute l’assemblée d’Israël était debout.

4Il dit: Béni soit le SEIGNEUR, le Dieu d’Israël, qui, de sa bouche, a parlé à David, mon père, et qui, de ses mains, a accompli ce qu’il avait dit:

5«Depuis le jour où j’ai fait sortir d’Egypte mon peuple, je n’ai pas choisi de ville parmi toutes les tribus d’Israël pour qu’y soit bâtie une maison où résiderait mon nom, et je n’ai pas choisi d’homme pour qu’il soit chef sur Israël, mon peuple;

6mais j’ai choisi Jérusalem pour que mon nom y réside, et j’ai choisi David pour qu’il soit à la tête d’Israël, mon peuple.»

7David, mon père, a eu à cœur de bâtir une maison pour le nom du SEIGNEUR, le Dieu d’Israël.

8Le SEIGNEUR a dit à David, mon père: «Puisque tu as eu à cœur de bâtir une maison pour mon nom, tu as bien fait d’avoir eu cela à cœur.

9Seulement, ce n’est pas toi qui bâtiras la Maison; ce sera ton fils, celui qui est sorti de tes reins; c’est lui qui bâtira la maison pour mon nom.»

[10] Assim, cumpriu o SENHOR a sua palavra que tinha dito, pois me levantei em lugar de Davi, meu pai, e me assentei no trono de Israel, como prometera o SENHOR; e edifiquei a casa ao nome do SENHOR, o Deus de Israel.

[11] Nela pus a arca em que estão as tábuas da aliança que o SENHOR fez com os filhos de Israel.

Salomão ora a Deus
1 Reis 8.22-53

[12] Pôs-se Salomão diante do altar do SENHOR, na presença de toda a congregação de Israel, e estendeu as mãos.

[13] Porque Salomão tinha feito uma tribuna de bronze, de cinco côvados de comprimento, cinco de largura e três de altura, e a pusera no meio do pátio; pôs-se em pé sobre ela, ajoelhou-se em presença de toda a congregação de Israel, estendeu as mãos para o céu

[14] e disse: Ó SENHOR, Deus de Israel, não há Deus como tu, nos céus e na terra, como tu que guardas a aliança e a misericórdia a teus servos que de todo o coração andam diante de ti;

[15] que cumpriste para com teu servo Davi, meu pai, o que lhe prometeste; pessoalmente, o disseste e, pelo teu poder, o cumpriste, como hoje se vê.

[16] Agora, pois, ó SENHOR, Deus de Israel, faze a teu servo Davi, meu pai, o que lhe declaraste, dizendo: Não te faltará sucessor diante de mim, que se assente no trono de Israel, contanto que teus filhos

[10]Le SEIGNEUR a réalisé la parole qu'il avait dite. J'ai succédé à David, mon père, je me suis assis sur le trône d'Israël, comme l'avait dit le SEIGNEUR, et j'ai bâti la maison pour le nom du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël.

[11]J'y ai mis le coffre où est l'alliance du SEIGNEUR, celle qu'il a conclue avec les Israélites.

La prière solennelle de Salomon
1R 8.22-53

[12]Il se tint debout devant l'autel du SEIGNEUR, en face de toute l'assemblée d'Israël. Il tendit les mains.

[13]En effet, Salomon avait fait une tribune de bronze, et l'avait placée à l'intérieur de l'enceinte; elle était longue de cinq coudées, large de cinq coudées et haute de trois coudées. Il s'y tint et se mit à genoux en face de toute l'assemblée d'Israël. Il tendit les mains vers le ciel

[14]et dit: SEIGNEUR (YHWH), Dieu d'Israël, il n'y a pas de dieu semblable à toi, ni dans le ciel, ni sur la terre: tu gardes l'alliance et la fidélité envers tes serviteurs qui marchent devant toi de tout leur cœur.

[15]Ainsi tu as gardé pour ton serviteur David, mon père, ce que tu lui avais dit; ce que tu avais dit, de ta bouche, tu l'as accompli de ta main – voilà pourquoi il en est ainsi en ce jour.

[16]Maintenant, SEIGNEUR, Dieu d'Israël, garde pour ton serviteur David, mon père, ce que tu lui as dit: «Tu auras toujours devant moi un successeur assis sur le trône d'Israël, pourvu que tes fils gardent leur

guardem o seu caminho, para andarem na lei diante de mim, como tu andaste.

[17] Agora, também, ó SENHOR, Deus de Israel, cumpra-se a tua palavra que disseste a teu servo Davi.

[18] Mas, de fato, habitaria Deus com os homens na terra? Eis que os céus e até o céu dos céus não te podem conter, quanto menos esta casa que eu edifiquei.

[19] Atenta, pois, para a oração de teu servo e para a sua súplica, ó SENHOR, meu Deus, para ouvires o clamor e a oração que faz o teu servo diante de ti.

[20] Para que os teus olhos estejam abertos dia e noite sobre esta casa, sobre este lugar, do qual disseste que o teu nome estaria ali; para ouvires a oração que o teu servo fizer neste lugar.

[21] Ouve, pois, a súplica do teu servo e do teu povo de Israel, quando orarem neste lugar; ouve do lugar da tua habitação, dos céus; ouve e perdoa.

[22] Quando alguém pecar contra o seu próximo, e lhe for exigido que jure, e ele vier a jurar diante do teu altar nesta casa,

[23] ouve tu dos céus, age e julga a teus servos, dando a paga ao perverso, fazendo recair o seu proceder sobre a sua cabeça e justificando ao justo, para lhe retribuíres segundo a sua justiça.

[24] Quando o teu povo de Israel, por ter pecado contra ti, for ferido diante do inimigo, e se converter, e confessar o teu

voie et qu'ils suivent ma loi comme tu as marché devant moi.»

[17]Maintenant, SEIGNEUR, Dieu d'Israël, que se confirme la parole que tu as dite à David, ton serviteur!

[18]Mais Dieu habiterait-il vraiment avec l'être humain sur la terre? Le ciel et le ciel du ciel ne peuvent te contenir: combien moins cette maison que j'ai bâtie!

[19]Cependant, SEIGNEUR, mon Dieu, tu te tourneras vers ma prière, ma supplication, pour entendre le cri, la prière, que moi, ton serviteur, je t'adresse.

[20]Que tes yeux soient ouverts jour et nuit sur cette maison, sur le lieu dont tu as dit que tu y placerais ton nom! Entends la prière que je fais vers ce lieu.

[21]Tu entendras mes supplications et celles d'Israël, ton peuple, lorsque nous prierons vers ce lieu. Toi, tu entendras, de ce lieu que tu habites, depuis le ciel; tu entendras et tu pardonneras.

[22]Si quelqu'un commet un péché contre son prochain et qu'on lui impose une adjuration, s'il vient pour l'adjuration devant ton autel, dans cette maison,

[23]toi, tu entendras, depuis le ciel; tu agiras et tu jugeras tes serviteurs, pour punir le coupable et faire retomber sa voie sur sa tête, pour acquitter le juste et le traiter selon sa justice.

[24]Si Israël, ton peuple, est battu par l'ennemi, parce qu'ils auront péché contre toi, s'ils reviennent et célèbrent ton nom,

nome, e orar, e suplicar diante de ti nesta casa,

[25] ouve tu dos céus, e perdoa o pecado do teu povo de Israel, e faze-o voltar à terra que lhe deste e a seus pais.

[26] Quando os céus se cerrarem, e não houver chuva, por ter o povo pecado contra ti, e ele orar neste lugar, e confessar o teu nome, e se converter dos seus pecados, havendo-o tu afligido,

[27] ouve tu nos céus, perdoa o pecado de teus servos e do teu povo de Israel, ensinando-lhes o bom caminho em que andem, e dá chuva na tua terra que deste em herança ao teu povo.

[28] Quando houver fome na terra ou peste, quando houver crestamento ou ferrugem, gafanhotos e larvas, quando o seu inimigo o cercar em qualquer das suas cidades ou houver alguma praga ou doença,

[29] toda oração e súplica, que qualquer homem ou todo o teu povo de Israel fizer, conhecendo cada um a sua própria chaga e a sua dor, e estendendo as mãos para o rumo desta casa,

[30] ouve tu dos céus, lugar da tua habitação, perdoa e dá a cada um segundo todos os seus caminhos, já que lhe conheces o coração, porque tu, só tu, és conhecedor do coração dos filhos dos homens;

s'ils t'adressent des prières, des supplications, dans cette maison,

[25]toi, tu entendras, depuis le ciel. Tu pardonneras le péché d'Israël, ton peuple; tu les ramèneras sur la terre que tu leur as donnée, à eux et à leurs pères.

[26]Quand le ciel sera fermé et qu'il n'y aura pas de pluie, parce qu'ils auront péché contre toi; s'ils prient vers ce lieu, célèbrent ton nom et reviennent de leurs péchés, parce que tu les auras affligés,

[27]toi, tu entendras, dans le ciel; tu pardonneras le péché de tes serviteurs, celui d'Israël, ton peuple. Car tu leur enseigneras la bonne voie qu'ils doivent suivre, et tu feras venir la pluie sur ton pays, celui que tu as donné comme patrimoine à ton peuple.

[28]Quand il y aura la famine dans le pays, quand il y aura la peste, quand il y aura la rouille et la nielle, le criquet et la sauterelle, quand l'ennemi assiégera ton peuple dans son pays, aux portes de ses villes, quand il y aura toutes sortes de fléaux et de maladies,

[29]chaque prière, chaque supplication de tout homme et de tout ton peuple, Israël – alors que chacun, connaissant sa plaie et sa douleur, tendra les mains vers cette maison,

[30]toi, tu entendras, depuis le ciel, le lieu que tu habites; tu pardonneras et tu rendras à chacun selon ses voies, parce que tu connais son cœur; toi seul connais le cœur des humains.

[31] para que te temam, para andarem nos teus caminhos, todos os dias que viverem na terra que deste a nossos pais.

[32] Também ao estrangeiro que não for do teu povo de Israel, porém vier de terras remotas, por amor do teu grande nome e por causa da tua mão poderosa e do teu braço estendido, e orar, voltado para esta casa,

[33] ouve tu dos céus, do lugar da tua habitação, e faze tudo o que o estrangeiro te pedir, a fim de que todos os povos da terra conheçam o teu nome, para te temerem como o teu povo de Israel e para saberem que esta casa, que eu edifiquei, é chamada pelo teu nome.

[34] Quando o teu povo sair à guerra contra o seu inimigo, pelo caminho por que os enviares, e orarem a ti, voltados para esta cidade, que tu escolheste, e para a casa que edifiquei ao teu nome,

[35] ouve tu dos céus a sua oração e a sua súplica e faze-lhes justiça.

[36] Quando pecarem contra ti (pois não há homem que não peque), e tu te indignares contra eles e os entregares às mãos do inimigo, a fim de que os leve cativos a uma terra, longe ou perto esteja;

[37] e na terra aonde forem levados caírem em si, e se converterem, e na terra do seu cativeiro te suplicarem, dizendo: Pecamos,

[31]Ainsi ils te craindront et suivront tes voies tous les jours qu'ils vivront sur la terre que tu as donnée à nos pères.

[32]De même pour l'étranger, celui qui n'est pas d'Israël, ton peuple; quand il viendra d'un pays lointain, à cause de ton grand nom, de ta main forte et de ton bras étendu; quand on viendra prier vers cette maison,

[33]toi, tu entendras, depuis le ciel, depuis le lieu que tu habites, et tu accorderas à l'étranger tout ce pour quoi il t'aura invoqué, afin que tous les peuples de la terre connaissent ton nom et te craignent, comme Israël, ton peuple, et qu'ils sachent que ton nom est invoqué sur cette maison que j'ai bâtie!

[34]Quand ton peuple partira en guerre contre ses ennemis, par le chemin sur lequel tu l'auras envoyé, s'ils te prient dans la direction de cette ville que tu as choisie et de la maison que j'ai bâtie pour ton nom,

[35]depuis le ciel tu entendras leurs prières, leurs supplications, et tu défendras leur droit!

[36]Quand ils pécheront contre toi, – car il n'y a pas d'être humain qui ne pèche – quand tu seras en colère contre eux et que tu les livreras devant l'ennemi, quand ceux qui les auront faits captifs les emmèneront en captivité dans un pays lointain ou proche,

[37]s'ils réfléchissent dans le pays où ils auront été emmenés captifs, s'ils reviennent, s'ils t'adressent des

e perversamente procedemos, e cometemos iniqüidade; e se converterem a ti de todo o seu coração e de toda a sua alma,

supplications au pays de leur captivité et qu'ils disent: «Nous avons péché, nous avons commis des fautes, nous avons agi en méchants!»,

[38] na terra do seu cativeiro, para onde foram levados cativos, e orarem, voltados para a sua terra que deste a seus pais, para esta cidade que escolheste e para a casa que edifiquei ao teu nome,

[38]s'ils reviennent à toi de tout leur cœur et de toute leur âme et si, au pays de leur captivité, où on les a emmenés captifs, ils te prient en direction du pays que tu as donné à leurs pères, de la ville que tu as choisie et de la maison que j'ai bâtie pour ton nom,

[39] ouve tu dos céus, do lugar da tua habitação, a sua prece e a sua súplica e faze-lhes justiça; perdoa ao teu povo que houver pecado contra ti.

[39]depuis le ciel, du lieu que tu habites, tu entendras leurs prières, leurs supplications, et tu défendras leur droit. Tu pardonneras à ton peuple, qui a péché contre toi.

[40] Agora, pois, ó meu Deus, estejam os teus olhos abertos, e os teus ouvidos atentos à oração que se fizer deste lugar.

[40]Maintenant, mon Dieu, je t'en prie, que tes yeux soient ouverts, et que tes oreilles soient attentives à la prière de ce lieu!

Ps 132.8-10

[41] Levanta-te, pois, SENHOR Deus, e entra para o teu repouso, tu e a arca do teu poder; os teus sacerdotes, ó SENHOR Deus, se revistam de salvação, e os teus santos se alegrem do bem.

[41]Maintenant, SEIGNEUR Dieu, lève-toi, viens à ton lieu de repos, toi et le coffre de ta puissance! Que tes prêtres, SEIGNEUR Dieu, se revêtent de salut, que tes fidèles se réjouissent dans leur bonheur!

[42] Ah! SENHOR Deus, não repulses o teu ungido; lembra-te das misericórdias que usaste para com Davi, teu servo.

[42]SEIGNEUR Dieu, ne repousse pas l'homme qui a reçu ton onction! Souviens-toi de ce que David, ton serviteur, a fait avec fidélité!

2 Crônicas 7

A glória de Deus enche o templo

[1] Tendo Salomão acabado de orar, desceu fogo do céu e consumiu o holocausto e os sacrifícios; e a glória do SENHOR encheu a casa.

Second livre des Chroniques 7

Les sacrifices offerts au SEIGNEUR

[1]Lorsque Salomon eut achevé de prier, un feu descendit du ciel et dévora l'holocauste et les sacrifices, et la gloire du SEIGNEUR remplit la Maison.

[2] Os sacerdotes não podiam entrar na Casa do SENHOR, porque a glória do SENHOR tinha enchido a Casa do SENHOR.

[2]Les prêtres ne pouvaient entrer dans la maison du SEIGNEUR, car la gloire du SEIGNEUR remplissait la maison du SEIGNEUR.

[3] Todos os filhos de Israel, vendo descer o fogo e a glória do SENHOR sobre a casa, se encurvaram com o rosto em terra sobre o pavimento, e adoraram, e louvaram o SENHOR, porque é bom, porque a sua misericórdia dura para sempre.

[3]Tous les Israélites voyaient descendre le feu et la gloire du SEIGNEUR sur la Maison; ils s'agenouillèrent sur le pavé, face contre terre et, prosternés, ils célébrèrent le SEIGNEUR – car il est bon, car sa fidélité est pour toujours!

A conclusão da solenidade

1 Reis 8.62-66

1R 8.62-66

[4] Então, o rei e todo o povo ofereceram sacrifícios diante do SENHOR.

[4]Le roi et tout le peuple offrirent des sacrifices devant le SEIGNEUR.

[5] Ofereceu o rei Salomão em sacrifício vinte e dois mil bois e cento e vinte mil ovelhas.

[5]Le roi Salomon offrit un sacrifice de vingt-deux mille têtes de gros bétail et de cent vingt mille têtes de petit bétail. Ainsi le roi et tout le peuple firent la dédicace de la maison de Dieu.

[6] Assim, o rei e todo o povo consagraram a Casa de Deus. Os sacerdotes estavam nos seus devidos lugares, como também os levitas com os instrumentos músicos do SENHOR, que o rei Davi tinha feito para deles se utilizar nas ações de graças ao SENHOR, porque a sua misericórdia dura para sempre. Os sacerdotes que tocavam as trombetas estavam defronte deles, e todo o Israel se mantinha em pé.

[6]Les prêtres se tenaient à leur poste, ainsi que les lévites avec les instruments de musique du SEIGNEUR, ceux que le roi David avait faits pour célébrer le SEIGNEUR – car sa fidélité est pour toujours! – quand David louait Dieu par leur entremise. Les prêtres sonnaient des trompettes en face d'eux, et tout Israël se tenait debout.

[7] Salomão consagrou também o meio do átrio que estava diante da Casa do SENHOR, porquanto ali prepararam os holocaustos e a gordura dos sacrifícios pacíficos; porque, no altar de bronze, que Salomão fizera, não podiam caber os

[7]Salomon consacra la cour qui est devant la maison du SEIGNEUR: il y offrit les holocaustes et les graisses des sacrifices de paix, parce que l'autel de bronze que Salomon avait fait ne pouvait contenir les holocaustes, les offrandes végétales et les graisses.

holocaustos, as ofertas de manjares e a gordura dos sacrifícios pacíficos.

[8] Assim, celebrou Salomão a festa por sete dias, e todo o Israel, com ele, uma grande congregação, desde a entrada de Hamate até ao rio do Egito.

[8]En ce temps-là, Salomon célébra la fête pendant sept jours, et tout Israël avec lui; une très grande assemblée était venue depuis l'entrée de Hamath jusqu'à l'oued d'Egypte.

[9] Ao oitavo dia, começaram a celebrar a Festa dos Tabernáculos, porque, por sete dias, já haviam celebrado a consagração do altar; a festa durava sete dias.

[9]Le huitième jour, ils eurent une assemblée solennelle; car ils firent la dédicace de l'autel pendant sept jours, et ils célébrèrent la fête pendant sept jours.

[10] No vigésimo terceiro dia do sétimo mês, o rei despediu o povo para as suas tendas; e todos se foram alegres e de coração contente por causa do bem que o SENHOR fizera a Davi, a Salomão e a Israel, seu povo.

[10]Le vingt-troisième jour du septième mois, Salomon renvoya le peuple à ses tentes. Ils se réjouissaient, le cœur content du bien que le SEIGNEUR avait fait à David, à Salomon et à Israël, son peuple.

A aliança do Senhor com Salomão

1 Reis 9.1-9

Le SEIGNEUR apparaît de nouveau à Salomon

1R 9.1-9

[11] Assim, Salomão acabou a Casa do SENHOR e a casa do rei; tudo quanto Salomão intentou fazer na Casa do SENHOR e na sua casa, prosperamente o efetuou.

[11]Salomon acheva donc la maison du SEIGNEUR et la maison du roi. Il réussit tout ce qu'il avait eu l'idée de faire dans la maison du SEIGNEUR et dans sa propre maison.

[12] De noite, apareceu o SENHOR a Salomão e lhe disse: Ouvi a tua oração e escolhi para mim este lugar para casa do sacrifício.

[12]Le SEIGNEUR apparut à Salomon pendant la nuit et lui dit: J'ai entendu ta prière et je me choisis ce lieu comme maison de sacrifices.

[13] Se eu cerrar os céus de modo que não haja chuva, ou se ordenar aos gafanhotos que consumam a terra, ou se enviar a peste entre o meu povo;

[13]Quand je fermerai le ciel et qu'il n'y aura pas de pluie, quand j'ordonnerai aux criquets de dévorer le pays, quand j'enverrai la peste contre mon peuple,

[14] se o meu povo, que se chama pelo meu nome, se humilhar, e orar, e me buscar, e se converter dos seus maus caminhos,

[14]si mon peuple, sur qui est invoqué mon nom, s'humilie, prie et me recherche, s'il revient de ses voies mauvaises, moi, je

então, eu ouvirei dos céus, perdoarei os seus pecados e sararei a sua terra.

15 Estarão abertos os meus olhos e atentos os meus ouvidos à oração que se fizer neste lugar.

16 Porque escolhi e santifiquei esta casa, para que nela esteja o meu nome perpetuamente; nela, estarão fixos os meus olhos e o meu coração todos os dias.

17 Quanto a ti, se andares diante de mim, como andou Davi, teu pai, e fizeres segundo tudo o que te ordenei, e guardares os meus estatutos e os meus juízos,

18 também confirmarei o trono do teu reino, segundo a aliança que fiz com Davi, teu pai, dizendo: Não te faltará sucessor que domine em Israel.

19 Porém, se vós vos desviardes, e deixardes os meus estatutos e os meus mandamentos, que vos prescrevi, e fordes, e servirdes a outros deuses, e os adorardes,

20 então, vos arrancarei da minha terra que vos dei, e esta casa, que santifiquei ao meu nome, lançarei longe da minha presença, e a tornarei em provérbio e motejo entre todos os povos.

21 Desta casa, agora tão exaltada, todo aquele que por ela passar pasmará e dirá: Por que procedeu o SENHOR assim para com esta terra e esta casa?

22 Responder-se-lhe-á: Porque deixaram o SENHOR, o Deus de seus pais, que os tirou da terra do Egito, e se apegaram a outros

l'entendrai depuis le ciel, je pardonnerai son péché et je guérirai son pays.

15Maintenant mes yeux seront ouverts, et mes oreilles seront attentives à la prière de ce lieu.

16Maintenant, je choisis et je consacre cette maison afin que mon nom y soit pour toujours; mes yeux et mon cœur seront toujours là.

17Et toi, si tu marches devant moi comme a marché David, ton père, en faisant exactement ce que je t'ai ordonné, si tu observes mes prescriptions et mes règles,

18j'établirai ton trône royal, selon ce que j'ai conclu avec ton père David, en disant: «Tu auras toujours un successeur pour gouverner Israël.»

19Mais si vous vous détournez, si vous abandonnez mes prescriptions et mes commandements, que j'ai placés devant vous, si vous allez servir d'autres dieux et vous prosterner devant eux,

20je vous déracinerai de ma terre, celle que je vous ai donnée; je rejetterai loin de moi cette maison que j'ai consacrée pour mon nom, et j'en ferai un sujet de fable et de raillerie parmi tous les peuples.

21Et si haut placée qu'ait été cette maison, quiconque passera près d'elle sera atterré et dira: «Pourquoi le SEIGNEUR a-t-il ainsi traité ce pays et cette maison?»

22Et l'on répondra: «C'est parce qu'ils ont abandonné le SEIGNEUR (YHWH), le Dieu de leurs pères, qui les a fait sortir d'Egypte, parce qu'ils se sont attachés à

deuses, e os adoraram, e os serviram. Por isso, trouxe sobre eles todo este mal.

2 Crônicas 8

As demais atividades de Salomão
1 Reis 9.10-28

[1] Ao fim de vinte anos, tendo Salomão terminado a Casa do SENHOR e a sua própria casa,
[2] edificou as cidades que Hirão lhe tinha dado; e fez habitar nelas os filhos de Israel.
[3] Depois, foi Salomão a Hamate-Zoba e a tomou.
[4] Também edificou a Tadmor no deserto e a todas as cidades-armazéns em Hamate.
[5] Edificou também a Bete-Horom, a de cima e a de baixo, cidades fortificadas com muros, portas e ferrolhos;
[6] como também a Baalate, e todas as cidades-armazéns que Salomão tinha, e todas as cidades para os carros, e as cidades para os cavaleiros, e tudo o que desejou, enfim, edificar em Jerusalém, no Líbano e em toda a terra do seu domínio.
[7] Quanto a todo o povo que restou dos heteus, amorreus, ferezeus, heveus e jebuseus e que não eram de Israel,
[8] a seus filhos, que restaram depois deles na terra, os quais os filhos de Israel não puderam destruir totalmente, a esses fez Salomão trabalhadores forçados, até hoje.
[9] Porém dos filhos de Israel não fez Salomão escravo algum; eram homens de

d’autres dieux, se sont prosternés devant eux et les ont servis; voilà pourquoi il a fait venir sur eux tout ce malheur.»

Second livre des Chroniques 8

Activités diverses de Salomon
1R 9.10-28

[1]Au bout de vingt ans, Salomon avait bâti la maison du SEIGNEUR et sa propre maison.
[2]Il rebâtit les villes que lui donna Houram et il y fit habiter des Israélites.
[3]Salomon marcha contre Hamath de Tsoba et s’en rendit maître.
[4]Il bâtit Tadmor au désert et toutes les villes-entrepôts qu’il avait bâties en Hamath.
[5]Il bâtit Beth-Horôn-le-Haut et Beth-Horôn-le-Bas, villes fortes, ayant des murailles et des portes avec des barres;
[6]Baalath et toutes les villes-entrepôts qui appartenaient à Salomon, toutes les villes pour les chars, les villes pour les attelages, et tout ce que Salomon avait eu envie de bâtir à Jérusalem, au Liban et dans tout le pays qu’il dirigeait.
[7]Tout le peuple qui était resté des Hittites, des Amorites, des Perizzites, des Hivvites et des Jébusites, ceux qui n’étaient pas d’Israël,
[8]ceux de leurs fils qui étaient restés après eux dans le pays et que les Israélites n’avaient pas exterminés, Salomon les astreignit à la corvée – jusqu’à ce jour.
[9]Mais Salomon n’imposa l’esclavage pour ses travaux à aucun des Israélites, car ils étaient des hommes de guerre, les chefs de

guerra, seus comandantes, chefes dos seus carros e dos seus cavaleiros;

10 estes eram os principais oficiais que tinha o rei Salomão, duzentos e cinqüenta, que presidiam sobre o povo.

11 Salomão fez subir a filha de Faraó da Cidade de Davi para a casa que a ela lhe edificara; porque disse: Minha esposa não morará na casa de Davi, rei de Israel, porque santos são os lugares nos quais entrou a arca do SENHOR.

12 Então, Salomão ofereceu holocaustos ao SENHOR, sobre o altar que tinha edificado ao SENHOR diante do pórtico;

13 e isto segundo o dever de cada dia, conforme o preceito de Moisés, nos sábados, nas Festas da Lua Nova, e nas festas fixas, três vezes no ano: na Festa dos Pães Asmos, na Festa das Semanas e na Festa dos Tabernáculos.

14 Também, segundo a ordem de Davi, seu pai, dispôs os turnos dos sacerdotes nos seus ministérios, como também os dos levitas para os seus cargos, para louvarem a Deus e servirem diante dos sacerdotes, segundo o dever de cada dia, e os porteiros pelos seus turnos a cada porta; porque tal era a ordem de Davi, o homem de Deus.

15 Não se desviaram do que ordenara o rei aos sacerdotes e levitas, em coisa nenhuma, nem acerca dos tesouros.

16 Assim se executou toda a obra de Salomão, desde o dia da fundação da Casa

ses écuyers, les chefs des équipages de ses chars.

10Les chefs mis en place par le roi Salomon étaient au nombre de deux cent cinquante; ils exerçaient leur autorité sur le peuple.

11Quant à la fille du pharaon, Salomon la fit monter de la Ville de David dans la maison qu'il avait bâtie pour elle; car il avait dit: Une femme n'habitera pas à cause de moi dans la maison de David, roi d'Israël, parce que les lieux où est entré le coffre du SEIGNEUR sont sacrés.

12Alors Salomon offrait des holocaustes au SEIGNEUR sur l'autel du SEIGNEUR, celui qu'il avait bâti devant le vestibule;

13il les offrait selon l'ordre de chaque jour, selon le commandement de Moïse pour les sabbats, pour les nouvelles lunes et pour les rencontres festives, trois fois par an: à la fête des Pains sans levain, à la fête des Semaines et à la fête des Huttes.

14Selon la règle de David, son père, il installa les classes des prêtres dans leur service, et les lévites à leur poste, pour louer et officier devant les prêtres selon l'ordre de chaque jour, ainsi que les portiers répartis à chaque porte d'après leurs classes; car tel était le commandement de David, l'homme de Dieu.

15On ne s'écarta en rien du commandement du roi pour les prêtres et les lévites, même en ce qui concernait les trésors.

16Ainsi fut menée à bien toute l'œuvre de Salomon, jusqu'au jour où la maison du

do SENHOR até se acabar; e assim se concluiu a Casa do SENHOR.

[17] Então, foi Salomão a Eziom-Geber e a Elate, à praia do mar, na terra de Edom.

[18] Enviou-lhe Hirão, por intermédio de seus servos, navios e marinheiros práticos; foram com os servos de Salomão a Ofir e tomaram de lá quatrocentos e cinqüenta talentos de ouro, que trouxeram ao rei Salomão.

SEIGNEUR fut fondée et jusqu'à ce qu'elle soit terminée. Ainsi fut achevée la maison du SEIGNEUR.

[17]Salomon partit alors pour Etsiôn-Guéber et pour Eiloth, au bord de la mer, en Edom.

[18]Houram lui envoya, par l'intermédiaire de ses hommes, des bateaux et des hommes qui connaissaient la mer. Ils arrivèrent avec les hommes de Salomon à Ophir, et ils y prirent quatre cent cinquante talents d'or, qu'ils apportèrent au roi Salomon.

2 Crônicas 9

A rainha de Sabá visita a Salomão
1 Reis 10.1-13

[1] Tendo a rainha de Sabá ouvido a fama de Salomão, veio a Jerusalém prová-lo com perguntas difíceis, com mui grande comitiva; com camelos carregados de especiarias, de ouro em abundância e pedras preciosas; compareceu perante Salomão e lhe expôs tudo quanto trazia em sua mente.

[2] Salomão lhe deu resposta a todas as perguntas, e nada lhe houve profundo demais que não pudesse explicar.

[3] Vendo, pois, a rainha de Sabá a sabedoria de Salomão, e a casa que edificara,

[4] e a comida da sua mesa, o lugar dos seus oficiais, o serviço dos seus criados, e os trajes deles, seus copeiros, e os seus trajes, e o holocausto que oferecia na Casa do SENHOR, ficou como fora de si

Second livre des Chroniques 9

La reine de Saba rend visite à Salomon
1R 10.1-13

[1]La reine de Saba entendit parler de la réputation de Salomon et vint à Jérusalem pour le mettre à l'épreuve par des énigmes. Elle avait une suite très importante et des chameaux portant des essences odoriférantes, de l'or en quantité et des pierres précieuses. Elle vint trouver Salomon et parla avec lui de tout ce qu'elle avait dans le cœur.

[2]Salomon lui expliqua tout ce qu'elle demandait; il n'y avait rien de caché que Salomon ne pût lui expliquer.

[3]La reine de Saba vit la sagesse de Salomon, la maison qu'il avait bâtie,

[4]les mets de sa table, l'habitation des gens de sa cour, la fonction de ses auxiliaires et leurs vêtements, ses échansons et leurs vêtements, et les marches par lesquelles

on montait à la maison du SEIGNEUR: elle en eut le souffle coupé.

5 e disse ao rei: Foi verdade a palavra que a teu respeito ouvi na minha terra e a respeito da tua sabedoria.

5Elle dit alors au roi: C'était donc vrai, ce que j'ai appris dans mon pays au sujet de tes paroles et de ta sagesse!

6 Eu, contudo, não cria no que se falava, até que vim e vi com os próprios olhos. Eis que não me contaram a metade da grandeza da tua sabedoria; sobrepujas a fama que ouvi.

6Je ne croyais pas ce qu'on en disait, avant d'être venue et de l'avoir vu de mes yeux. Et on ne m'avait pas dit la moitié de ta grande sagesse! Tu surpasses ce que ta réputation m'avait laissé entendre.

7 Felizes os teus homens, felizes estes teus servos que estão sempre diante de ti e ouvem a tua sabedoria!

7Heureux tes hommes, heureux tes gens qui se tiennent constamment à ton service et qui entendent ta sagesse!

8 Bendito seja o SENHOR, teu Deus, que se agradou de ti para te colocar no seu trono como rei para o SENHOR, teu Deus; porque o teu Deus ama a Israel para o estabelecer para sempre; por isso, te constituiu rei sobre ele, para executares juízo e justiça.

8Béni soit le SEIGNEUR, ton Dieu, qui a pris plaisir en toi et t'a placé sur son trône comme roi pour le SEIGNEUR, ton Dieu! Parce que ton Dieu aime Israël et veut le faire subsister pour toujours, il t'a fait roi sur lui pour que tu agisses selon l'équité et la justice.

9 Deu ela ao rei cento e vinte talentos de ouro, especiarias em grande abundância e pedras preciosas, e nunca houve especiarias tais como as que a rainha de Sabá deu ao rei Salomão.

9Elle donna au roi cent vingt talents d'or, une très grande quantité d'essences odoriférantes et des pierres précieuses. Il n'y a plus eu d'essences odoriférantes telles que celles que la reine de Saba donna au roi Salomon.

10 Os servos de Hirão e os servos de Salomão, que de Ofir tinham trazido ouro, trouxeram também madeira de sândalo e pedras preciosas.

10Les hommes de Hiram et les hommes de Salomon, qui apportèrent de l'or d'Ophir, amenèrent aussi du bois de santal et des pierres précieuses.

11 Desta madeira de sândalo fez o rei balaústres para a Casa do SENHOR e para a casa real, como também harpas e alaúdes para os cantores, quais nunca dantes se viram na terra de Judá.

11Le roi fit avec le bois de santal des voies d'accès pour la maison du SEIGNEUR et pour la maison du roi, ainsi que des lyres et des luths pour les chantres. On n'en avait pas vu de semblables auparavant dans le pays de Juda.

[12] O rei Salomão deu à rainha de Sabá, além do equivalente ao que ela lhe trouxera, mais tudo o que ela desejou e pediu. Assim, voltou e foi para a sua terra, ela e os seus servos.

As riquezas de Salomão

1 Reis 10.14-29

[13] O peso do ouro que se trazia a Salomão cada ano era de seiscentos e sessenta e seis talentos,

[14] afora o que entrava dos vendedores e dos negociantes; também todos os reis da Arábia e os governadores dessa mesma terra traziam a Salomão ouro e prata.

[15] Fez o rei Salomão duzentos paveses de ouro batido; seiscentos siclos de ouro batido mandou pesar para cada pavês.

[16] Fez também trezentos escudos de ouro batido; trezentos siclos de ouro mandou pesar para cada escudo. E o rei os pôs na Casa do Bosque do Líbano.

[17] Fez mais o rei um grande trono de marfim e o cobriu de ouro puro.

[18] O trono tinha seis degraus e um estrado de ouro a ele pegado; de ambos os lados, tinha braços junto ao assento e dois leões junto aos braços.

[19] Também doze leões estavam ali sobre os seis degraus, um em cada extremo destes. Nunca se fizera obra semelhante em nenhum dos reinos.

[20] Todas as taças de que se servia o rei Salomão para beber eram de ouro, e também de ouro puro, todas as da Casa do

[12]Le roi Salomon donna à la reine de Saba tout ce qu'elle souhaita demander, plus qu'elle n'avait apporté au roi. Puis elle s'en retourna dans son pays, elle et les gens de sa cour.

Les richesses de Salomon

1R 10.14-29

[13]Le poids de l'or qui arrivait à Salomon chaque année était de six cent soixante-six talents d'or,

[14]outre ce qui provenait des prospecteurs et des marchands qui en apportaient, ainsi que de tous les rois d'Arabie et des gouverneurs du pays, qui apportaient de l'or et de l'argent à Salomon.

[15]Le roi Salomon fit deux cents grands boucliers d'or battu, pour chacun desquels il employa six cents sicles d'or battu,

[16]et trois cents petits boucliers d'or battu, pour chacun desquels il employa trois cents sicles d'or; le roi les mit dans la maison-de-la-forêt-du-Liban.

[17]Le roi fit un grand trône d'ivoire et le couvrit d'or pur.

[18]Ce trône avait six marches et un marchepied d'or attenant au trône; il y avait des bras de chaque côté du siège, deux lions debout à côté des bras,

[19]et douze lions debout sur les six marches de part et d'autre. Il ne s'est rien fait de pareil pour aucun royaume.

[20]Tout le service à boissons du roi Salomon était d'or, et toute la vaisselle de la maison-de-la-forêt-du-Liban était d'or

Bosque do Líbano; à prata, nos dias de Salomão, não se dava estimação nenhuma.

21 Porque o rei tinha navios que iam a Társis, com os servos de Hirão; de três em três anos, voltavam os navios de Társis, trazendo ouro e prata, marfim, bugios e pavões.

22 Assim, o rei Salomão excedeu a todos os reis do mundo, tanto em riqueza como em sabedoria.

23 Todos os reis do mundo procuravam ir ter com ele para ouvir a sabedoria que Deus lhe pusera no coração.

24 Cada um trazia o seu presente, objetos de prata e de ouro, roupas, armaduras, especiarias, cavalos e mulas; assim ano após ano.

25 Tinha Salomão quatro mil cavalos em estrebarias para os seus carros e doze mil cavaleiros, que distribuiu às cidades para os carros e junto ao rei, em Jerusalém.

26 Dominava Salomão sobre todos os reis desde o Eufrates até à terra dos filisteus e até ao limite do Egito.

27 Fez o rei que, em Jerusalém, houvesse prata como pedras e cedros em abundância como os sicômoros que estão nas planícies.

28 Importavam-se cavalos para Salomão, do Egito e de todas as terras.

A morte de Salomão

1 Reis 11.41-43

29 Quanto aos mais atos de Salomão, tanto os primeiros como os últimos, porventura,

fin. Rien n'était d'argent: on n'en faisait aucun cas aux jours de Salomon.

21Car le roi avait des bateaux qui allaient à Tarsis avec les hommes de Houram; tous les trois ans arrivaient les bateaux de Tarsis, apportant de l'or et de l'argent, de l'ivoire, des singes et des paons.

22Le roi Salomon fut plus grand que tous les rois de la terre par sa richesse et par sa sagesse.

23Tous les rois de la terre recherchaient Salomon, pour entendre la sagesse que Dieu avait mise dans son cœur.

24Chacun apportait son présent, des objets d'argent et des objets d'or, des vêtements, des armes, des essences odoriférantes, des chevaux et des mulets. Il en était ainsi chaque année.

25Salomon avait quatre mille stalles pour les chevaux et les chars, et douze mille hommes d'équipage pour les chars, qu'il installa dans des villes de garnison et à Jérusalem, près du roi.

26Il dominait sur tous les rois depuis le Fleuve, le pays des Philistins, et jusqu'à la frontière d'Egypte.

27Le roi rendit l'argent aussi commun à Jérusalem que les pierres; il rendit les cèdres aussi nombreux que les sycomores qui sont dans le Bas-Pays.

28On amenait d'Egypte et de tous les pays des chevaux pour Salomon.

La mort de Salomon

1R 11.41-43

29Le reste de l'histoire de Salomon, le début et la fin, cela est écrit dans l'histoire

não estão escritos no Livro da História de Natã, o profeta, e na Profecia de Aías, o silonita, e nas Visões de Ido, o vidente, acerca de Jeroboão, filho de Nebate?

30 Quarenta anos reinou Salomão em Jerusalém sobre todo o Israel.

31 Descansou com seus pais e foi sepultado na Cidade de Davi, seu pai, e Roboão, seu filho, reinou em seu lugar.

2 Crônicas 10

Roboão causa separação entre as tribos
1 Reis 12.1-15

1 Foi Roboão a Siquém, porque todo o Israel se reuniu lá, para o fazer rei.

2 Tendo Jeroboão, filho de Nebate, ouvido isso (pois estava ainda no Egito, para onde fugira da presença do rei Salomão), voltou do Egito.

3 Mandaram chamá-lo; veio ele com todo o Israel a Roboão, e lhe falaram:

4 Teu pai fez pesado o nosso jugo; agora, pois, alivia tu a dura servidão de teu pai e o seu pesado jugo que nos impôs, e nós te serviremos.

5 Ele lhes respondeu: Após três dias, voltai a mim. E o povo se foi.

6 Tomou o rei Roboão conselho com os homens idosos que estiveram na presença de Salomão, seu pai, quando este ainda vivia, dizendo: Como aconselhais que se responda a este povo?

de Nathan, le prophète, dans le message prophétique d'Ahiya de Silo et dans les visions de Yéédo, le visionnaire, sur Jéroboam, fils de Nebath.

30Salomon régna quarante ans à Jérusalem sur tout Israël.

31Puis Salomon se coucha avec ses pères, et on l'ensevelit dans la Ville de David, son père. Roboam, son fils, devint roi à sa place.

Second livre des Chroniques 10

HISTOIRE DES ROIS DE JUDA

L'assemblée de Sichem
1R 12.1-15

1Roboam se rendit à Sichem, car tout Israël était venu à Sichem pour l'investir de la royauté.

2Lorsque Jéroboam, fils de Nebath, l'apprit, il était en Egypte, où il s'était enfui pour échapper au roi Salomon; et Jéroboam revint d'Egypte.

3On le fit appeler. Alors Jéroboam et tout Israël arrivèrent et dirent à Roboam:

4Ton père a rendu notre joug bien dur; maintenant, allège le dur esclavage que ton père nous a imposé et le joug pesant qu'il a mis sur nous, et nous te servirons.

5Il leur dit: Revenez me voir dans trois jours. Le peuple s'en alla.

6Le roi Roboam prit conseil des anciens qui s'étaient tenus au service de Salomon, son père, pendant sa vie, et il dit: Que conseillez-vous de répondre à ce peuple?

[7] Eles lhe disseram: Se te fizeres benigno para com este povo, e lhes agradares, e lhes falares boas palavras, eles se farão teus servos para sempre.

[7]Ils lui dirent: Si tu es bon envers ce peuple, si tu les accueilles favorablement, si tu leur parles avec bonté, ils seront pour toujours tes serviteurs.

[8] Porém ele desprezou o conselho que os anciãos lhe tinham dado e tomou conselho com os jovens que haviam crescido com ele e o serviam.

[8]Mais Roboam ne tint pas compte du conseil que lui donnaient les anciens; il prit conseil des jeunes gens qui avaient grandi avec lui et qui se tenaient à son service.

[9] E disse-lhes: Que aconselhais vós que respondamos a este povo, que me falou, dizendo: Alivia o jugo que teu pai nos impôs?

[9]Il leur dit: Que conseillez-vous de répondre à ce peuple qui me tient ce langage: «Allège le joug que ton père a mis sur nous.»

[10] E os jovens que haviam crescido com ele lhe disseram: Assim falarás ao povo que disse: Teu pai fez pesado o nosso jugo, mas alivia-o de sobre nós; assim lhe falarás: Meu dedo mínimo é mais grosso do que os lombos de meu pai.

[10]Les jeunes gens qui avaient grandi avec lui lui dirent: Tu parleras ainsi au peuple qui t'a tenu ce langage: «Ton père a rendu notre joug pesant; toi, allège-le-nous!» Tu leur parleras ainsi: «Mon petit doigt est plus gros que les reins de mon père.

[11] Assim que, se meu pai vos impôs jugo pesado, eu ainda vo-lo aumentarei; meu pai vos castigou com açoites, porém eu vos castigarei com escorpiões.

[11]Mon père vous a imposé un joug pesant? Moi, j'alourdirai encore votre joug! Mon père vous a corrigés avec des fouets? Moi, je vous corrigerai avec des "scorpions"!»

[12] Veio, pois, Jeroboão e todo o povo, ao terceiro dia, a Roboão, como o rei lhes ordenara, dizendo: Voltai a mim, ao terceiro dia.

[12]Jéroboam et tout le peuple se présentèrent à Roboam le troisième jour, suivant ce qu'avait dit le roi: «Revenez me voir dans trois jours.»

[13] Dura resposta lhes deu o rei, porque o rei Roboão desprezara o conselho dos anciãos;

[13]Le roi leur répondit avec dureté. Le roi Roboam ne tint pas compte du conseil des anciens,

[14] e lhes falou segundo o conselho dos jovens, dizendo: Meu pai fez pesado o vosso jugo, porém eu ainda o agravarei; meu pai vos castigou com açoites, eu, porém, vos castigarei com escorpiões.

[14]et il leur parla ainsi, d'après le conseil des jeunes gens: Je rendrai votre joug pesant, je l'alourdirai moi-même. Mon père vous a corrigés avec des fouets? Moi, ce sera avec des «scorpions»!

[15] O rei, pois, não deu ouvidos ao povo, porque isto vinha de Deus, para que o SENHOR confirmasse a palavra que tinha dito por intermédio de Aías, o silonita, a Jeroboão, filho de Nebate.

Dez tribos seguem Jeroboão
1 Reis 12.16-20

[16] Vendo, pois, todo o Israel que o rei não lhe dava ouvidos, reagiu, dizendo: Que parte temos nós com Davi? Não há para nós herança no filho de Jessé! Cada homem à sua tenda, ó Israel! Cuida, agora, da tua casa, ó Davi! Então, Israel se foi às suas tendas.

[17] Quanto aos filhos de Israel, porém, que habitavam nas cidades de Judá, sobre eles reinou Roboão.

[18] Então, o rei Roboão enviou a Adorão, superintendente dos que trabalhavam forçados, porém os filhos de Israel o apedrejaram, e morreu. Mas o rei Roboão conseguiu tomar o seu carro e fugir para Jerusalém.

[19] Assim, Israel se mantém rebelado contra a casa de Davi até ao dia de hoje.

[15]Le roi n'écouta pas le peuple; la tournure prise par les événements venait de Dieu, pour que le SEIGNEUR réalise la parole qu'il avait dite par l'intermédiaire d'Ahiya de Silo à Jéroboam, fils de Nebath.

Division du royaume d'Israël
1R 12.16-19

[16]Lorsque tout Israël vit que le roi ne l'écoutait pas, le peuple répondit au roi: Quelle part avons-nous avec David? Nous n'avons pas de patrimoine avec le fils de Jessé! Chacun à ses tentes, Israël! Maintenant, regarde ta maison, David! Et tout Israël s'en alla à ses tentes.

[17]Quant aux Israélites qui habitaient les villes de Juda, Roboam régna sur eux.

[18]Alors le roi Roboam envoya Hadoram, qui était intendant des corvées. Mais les Israélites le lapidèrent, et il mourut. Alors le roi Roboam réussit à monter sur un char pour s'enfuir à Jérusalem.

[19]C'est ainsi qu'Israël s'est révolté contre la maison de David jusqu'à ce jour.

2 Crônicas 11

Deus proíbe que Roboão peleje contra as dez tribos
1 Reis 12.21-24

[1] Vindo, pois, Roboão a Jerusalém, reuniu a casa de Judá e de Benjamim, cento e oitenta mil escolhidos, destros para a guerra, para pelejar contra Israel, a fim de restituir o reino a Roboão.

[2] Porém veio a palavra do SENHOR a Semaías, homem de Deus, dizendo:

Second livre des Chroniques 11

Roboam, roi de Juda
1R 12.21-24

[1]Roboam, arrivé à Jérusalem, rassembla la maison de Juda et de Benjamin, cent quatre-vingt mille guerriers d'élite, pour qu'ils combattent Israël, afin de ramener le royaume sous l'autorité de Roboam.

[2]Mais la parole du SEIGNEUR parvint à Shemaya, l'homme de Dieu:

[3] Fala a Roboão, filho de Salomão, rei de Judá, e a todo o Israel em Judá e Benjamim, dizendo:

[4] Assim diz o SENHOR: Não subireis, nem pelejareis contra vossos irmãos; cada um volte para sua casa, porque eu é que fiz isto. E, obedecendo eles à palavra do SENHOR, desistiram de subir contra Jeroboão.

As cidades fortificadas de Roboão

[5] Roboão habitou em Jerusalém e, para defesa, fortificou cidades em Judá;

[6] fortificou, pois, a Belém, a Etã, a Tecoa,

[7] a Bete-Zur, a Socó, a Adulão,

[8] a Gate, a Maressa, a Zife,

[9] a Adoraim, a Laquis, a Azeca,

[10] a Zorá, a Aijalom e a Hebrom, todas em Judá e Benjamim, cidades fortificadas.

[11] Assim, as tornou em fortalezas e pôs nelas comandantes e depósitos de víveres, de azeite e de vinho.

[12] E pôs em cada cidade arsenal de paveses e lanças; fortificou-as sobremaneira. Judá e Benjamim ficaram-lhe sujeitas.

Sacerdotes e levitas vêm a Jerusalém

[13] Também os sacerdotes e os levitas que havia em todo o Israel recorreram a Roboão de todos os seus limites,

[14] porque os levitas deixaram os arredores das suas cidades e as suas possessões e vieram para Judá e para Jerusalém, porque Jeroboão e seus filhos os lançaram fora, para que não ministrassem ao SENHOR.

[3]Dis à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, et à tout Israël en Juda et en Benjamin:

[4]Ainsi parle le SEIGNEUR: Vous ne vous mettrez pas en campagne, vous ne ferez pas la guerre à vos frères! Que chacun de vous rentre chez lui, car c'est de moi que cela vient. Ils écoutèrent les paroles du SEIGNEUR; ils s'en retournèrent; ils ne marchèrent pas contre Jéroboam.

[5]Roboam habita à Jérusalem et bâtit des villes fortes en Juda.

[6]Il bâtit Beth-Léhem, Etam, Teqoa,

[7]Beth-Tsour, Soko, Adoullam,

[8]Gath, Marésha, Ziph,

[9]Adoraïm, Lakish, Azéqa,

[10]Tsoréa, Ayyalôn et Hébron, en Juda et en Benjamin. Ce furent des villes fortes.

[11]Il répara les forteresses et il y plaça des chefs et des réserves de nourriture, d'huile et de vin.

[12]Il y avait dans chacune de ces villes de grands boucliers et des lances; il les rendit très fortes. Juda et Benjamin lui appartenaient.

Les prêtres et les lévites d'Israël se rallient à Roboam

[13]Quant aux prêtres et aux lévites qui étaient dans tout Israël, ils vinrent de tout leur territoire pour se rallier à lui;

[14]les lévites abandonnèrent leurs habitations et leurs propriétés, et ils se rendirent en Juda et à Jérusalem, parce que Jéroboam et ses fils les avaient empêchés d'exercer leur sacerdoce pour le SEIGNEUR:

[15] Jeroboão constituiu os seus próprios sacerdotes, para os altos, para os sátiros e para os bezerros que fizera.

[16] Além destes, também de todas as tribos de Israel os que de coração resolveram buscar o SENHOR, Deus de Israel, foram a Jerusalém, para oferecerem sacrifícios ao SENHOR, Deus de seus pais.

[17] Assim, fortaleceram o reino de Judá e corroboraram com Roboão, filho de Salomão, por três anos; porque três anos andaram no caminho de Davi e Salomão.

A família de Roboão

[18] Roboão tomou por esposa a Maalate, filha de Jerimote, filho de Davi, e filha de Abiail, filha de Eliabe, filho de Jessé,

[19] a qual lhe deu filhos: Jeús, Semarias e Zaão.

[20] Depois dela, tomou a Maaca, filha de Absalão; esta lhe deu a Abias, a Atai, a Ziza e a Selomite.

[21] Amava Roboão mais a Maaca, filha de Absalão, do que a todas as suas outras mulheres e concubinas; porque ele havia tomado dezoito mulheres e sessenta concubinas; e gerou vinte e oito filhos e sessenta filhas.

[22] Roboão designou a Abias, filho de Maaca, para ser chefe, príncipe entre seus irmãos, porque o queria fazer rei.

[23] Procedeu prudentemente e distribuiu todos os seus filhos por todas as terras de Judá e Benjamim, por todas as cidades fortificadas; deu-lhes víveres em

[15]il avait installé des prêtres pour les hauts lieux, pour les boucs et pour les taurillons qu'il avait faits.

[16]A leur suite, ceux de toutes les tribus d'Israël qui avaient décidé de rechercher le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, vinrent à Jérusalem pour sacrifier au SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères.

[17]Ils fortifièrent ainsi le royaume de Juda et encouragèrent Roboam, fils de Salomon, pendant trois ans; car ils suivirent pendant trois ans la voie de David et de Salomon.

La famille de Roboam

[18]Roboam prit pour femme Mahalath, fille de Yerimoth, fils de David, et d'Abihaïl, fille d'Eliab, fils de Jessé.

[19]Elle lui donna des fils: Yéoush, Shemaria et Zaham.

[20]Après elle, il prit pour femme Maaka, fille d'Absalom. Elle lui donna des enfants: Abiya, Attaï, Ziza et Shelomith.

[21]Roboam aimait Maaka, fille d'Absalom, plus que toutes ses femmes et ses concubines; or il eut dix-huit femmes et soixante concubines, et il engendra vingt-huit fils et soixante filles.

[22]Roboam donna le premier rang à Abiya, fils de Maaka, comme chef de ses frères, car c'est lui qu'il voulait investir de la royauté.

[23]Il eut l'intelligence de disperser tous ses fils dans tous les territoires de Juda et de Benjamin, dans toutes les villes fortes; il leur fournit en abondance du

abundância e lhes procurou muitas mulheres.

2 Crônicas 12

A invasão de Sisaque
1 Reis 14.25-28

1 Tendo Roboão confirmado o reino e havendo-se fortalecido, deixou a lei do SENHOR, e, com ele, todo o Israel.

2 No ano quinto do rei Roboão, Sisaque, rei do Egito, subiu contra Jerusalém (porque tinham transgredido contra o SENHOR),

3 com mil e duzentos carros e sessenta mil cavaleiros; era inumerável a gente que vinha com ele do Egito, de líbios, suquitas e etíopes.

4 Tomou as cidades fortificadas que pertenciam a Judá e veio a Jerusalém.

5 Então, veio Semaías, o profeta, a Roboão e aos príncipes de Judá, que, por causa de Sisaque, se ajuntaram em Jerusalém, e disse-lhes: Assim diz o SENHOR: Vós me deixastes a mim, pelo que eu também vos deixei em poder de Sisaque.

6 Então, se humilharam os príncipes de Israel e o rei e disseram: O SENHOR é justo.

7 Vendo, pois, o SENHOR que se humilharam, veio a palavra do SENHOR a Semaías, dizendo: Humilharam-se, não os destruirei; antes, em breve lhes darei socorro, para que o meu furor não se derrame sobre Jerusalém, por intermédio de Sisaque.

ravitaillement et demanda pour eux une multitude de femmes.

Second livre des Chroniques 12

Shishaq, roi d'Egypte, envahit Juda
1R 14.25-28

1Lorsque la royauté de Roboam se fut consolidée et que lui-même fut devenu fort, il abandonna la loi du SEIGNEUR, et tout Israël l'abandonna avec lui.

2La cinquième année du roi Roboam, Shishaq, roi d'Egypte, attaqua Jérusalem, parce qu'ils avaient commis des sacrilèges envers le SEIGNEUR.

3Il avait mille deux cents chars et soixante mille hommes d'équipage. Il vint d'Egypte avec lui un peuple innombrable, des Libyens, des Soukkites et des Koushites.

4Il prit les villes fortes qui appartenaient à Juda et arriva jusqu'à Jérusalem.

5Alors Shemaya, le prophète, se rendit auprès de Roboam et des princes de Juda qui s'étaient repliés sur Jérusalem à l'approche de Shishaq. Il leur dit: Ainsi parle le SEIGNEUR: Vous, vous m'avez abandonné; moi aussi, je vous abandonne aux mains de Shishaq.

6Les princes d'Israël et le roi s'humilièrent; ils dirent: Le SEIGNEUR est juste!

7Quand le SEIGNEUR vit qu'ils s'humiliaient, la parole du SEIGNEUR parvint à Shemaya: Ils se sont humiliés, je ne les détruirai pas; sous peu, je leur donnerai d'échapper, et ma fureur ne se répandra pas sur Jérusalem par l'intermédiaire de Shishaq.

[8] Porém serão seus servos, para que conheçam a diferença entre a minha servidão e a servidão dos reinos da terra.

[9] Subiu, pois, Sisaque, rei do Egito, contra Jerusalém e tomou os tesouros da Casa do SENHOR e os tesouros da casa do rei; tomou tudo. Também levou todos os escudos de ouro que Salomão tinha feito.

[10] Em lugar destes fez o rei Roboão escudos de bronze e os entregou nas mãos dos capitães da guarda, que guardavam a porta da casa do rei.

[11] Toda vez que o rei entrava na Casa do SENHOR, os da guarda vinham, e usavam os escudos, e tornavam a trazê-los para a câmara da guarda.

[12] Tendo-se ele humilhado, apartou-se dele a ira do SENHOR para que não o destruísse de todo; porque em Judá ainda havia boas coisas.

O reinado de Roboão

1 Reis 14.21-31

[13] Fortificou-se, pois, o rei Roboão em Jerusalém e continuou reinando. Tinha Roboão quarenta e um anos de idade quando começou a reinar e reinou dezessete anos em Jerusalém, cidade que o SENHOR escolheu dentre todas as tribos de Israel, para ali estabelecer o seu nome. Sua mãe se chamava Naamá, amonita.

[14] Fez ele o que era mau, porquanto não dispôs o coração para buscar ao SENHOR.

[15] Quanto aos mais atos de Roboão, tanto os primeiros como os últimos, porventura,

[8]Toutefois, ils seront ses esclaves, et ainsi ils sauront quelle différence il y a entre me servir et servir les royaumes des autres pays.

[9]Shishaq, roi d'Egypte, attaqua Jérusalem. Il prit les trésors de la maison du SEIGNEUR et les trésors de la maison du roi, il prit tout. Il prit les boucliers d'or que Salomon avait faits.

[10]Le roi Roboam fit à leur place des boucliers de bronze et les confia aux chefs des gardes du corps, qui gardaient l'entrée de la maison du roi.

[11]Toutes les fois que le roi allait à la maison du SEIGNEUR, les gardes du corps venaient et les portaient; puis ils les rapportaient dans la salle des gardes du corps.

[12]Comme Roboam s'était humilié, la colère du SEIGNEUR se détourna de lui et ce ne fut pas une destruction totale. Il y avait d'ailleurs de bonnes choses en Juda.

Fin du règne de Roboam

1R 14.21-24

[13]Le roi Roboam devint fort à Jérusalem; il régna. Roboam avait quarante et un ans lorsqu'il devint roi; il régna dix-sept ans à Jérusalem, la ville que le SEIGNEUR avait choisie parmi toutes les tribus d'Israël pour y placer son nom. Le nom de sa mère était Naama, l'Ammonite.

[14]Il fit du mal, parce qu'il n'appliqua pas son cœur à chercher le SEIGNEUR.

1R 14.29-31

[15]L'histoire de Roboam, le début et la fin, cela est écrit et enregistré dans l'histoire

não estão escritos no Livro da História de Semaías, o profeta, e no de Ido, o vidente, no registro das genealogias? Houve guerras entre Roboão e Jeroboão todos os seus dias.

de Shemaya, le prophète, et d'Iddo, le visionnaire. Il y eut toujours des guerres entre Roboam et Jéroboam.

16 Descansou Roboão com seus pais e foi sepultado na Cidade de Davi; e Abias, seu filho, reinou em seu lugar.

16Roboam se coucha avec ses pères et fut enseveli dans la Ville de David. Abiya, son fils, devint roi à sa place.

2 Crônicas 13

O reinado de Abias

1 Reis 15.1-8

1 No décimo oitavo ano do rei Jeroboão, Abias começou a reinar sobre Judá. Três anos reinou em Jerusalém.

2 Era o nome de sua mãe Micaía, filha de Uriel, de Gibeá. Também houve guerra entre Abias e Jeroboão.

3 Abias ordenou a peleja com um exército de valentes guerreiros, de quatrocentos mil homens escolhidos; e Jeroboão dispôs contra ele a batalha com oitocentos mil homens escolhidos, todos guerreiros valentes.

4 Pôs-se Abias em pé no alto do monte Zemaraim, que está na região montanhosa de Efraim, e disse: Ouvi-me, Jeroboão e todo o Israel:

5 Não vos convém saber que o SENHOR, Deus de Israel, deu para sempre a Davi a soberania de Israel, a ele e a seus filhos, por uma aliança de sal?

6 Contudo, se levantou Jeroboão, filho de Nebate, servo de Salomão, filho de Davi, e se rebelou contra seu senhor.

Second livre des Chroniques 13

Règne d'Abiya

1R 15.1-2

1La dix-huitième année du roi Jéroboam, Abiya devint roi sur Juda.

2Il régna trois ans à Jérusalem. Le nom de sa mère était Michée, fille d'Uriel, de Guibéa. Il y eut guerre entre Abiya et Jéroboam.

3Abiya engagea le combat avec une armée de vaillants guerriers, quatre cent mille hommes d'élite; Jéroboam se rangea en ordre de bataille contre lui avec huit cent mille hommes d'élite, de vaillants guerriers.

4Du haut du mont Tsemaraïm, qui fait partie de la région montagneuse d'Ephraïm, Abiya se leva et dit: Ecoutez-moi, Jéroboam et tout Israël!

5Ne savez-vous pas que le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, a donné pour toujours à David la royauté sur Israël, à lui et à ses fils, par une alliance de sel?

6Mais Jéroboam, fils de Nebath, serviteur de Salomon, fils de David, s'est levé et s'est rebellé contre son maître.

[7] Ajuntou-se a ele gente vadia, homens malignos; fortificaram-se contra Roboão, filho de Salomão; sendo Roboão ainda jovem e indeciso, não lhes pôde resistir.

[8] Agora, pensais que podeis resistir ao reino do SENHOR, que está nas mãos dos filhos de Davi; bem sois vós uma grande multidão e tendes convosco os bezerros de ouro que Jeroboão vos fez para deuses.

[9] Não lançastes fora os sacerdotes do SENHOR, os filhos de Arão e os levitas, e não fizestes para vós outros sacerdotes, como as gentes das outras terras? Qualquer que vem a consagrar-se com um novilho e sete carneiros logo se faz sacerdote daqueles que não são deuses.

[10] Porém, quanto a nós, o SENHOR é nosso Deus, e nunca o deixamos; temos sacerdotes, que ministram ao SENHOR, a saber, os filhos de Arão e os levitas na sua obra.

[11] Cada dia, de manhã e à tarde, oferecem holocaustos e queimam incenso aromático, dispondo os pães da proposição sobre a mesa puríssima e o candeeiro de ouro e as suas lâmpadas para se acenderem cada tarde, porque nós guardamos o preceito do SENHOR, nosso Deus; porém vós o deixastes.

[12] Eis que Deus está conosco, à nossa frente, como também os seus sacerdotes, tocando com as trombetas, para rebate contra vós outros, ó filhos de Israel; não

[7]Des hommes de rien, des gens sans morale, se sont rassemblés auprès de lui et l’ont emporté sur Roboam, fils de Salomon. Roboam était jeune et délicat, et il n’eut pas la force de leur tenir tête.

[8]Maintenant, vous dites que vous aurez la force de tenir tête au royaume du SEIGNEUR, qui est entre les mains des fils de David. Vous êtes une grande multitude et vous avez avec vous, comme dieux, les taurillons d’or que Jéroboam vous a faits.

[9]N’avez-vous pas repoussé les prêtres du SEIGNEUR, les fils d’Aaron, et les lévites, et ne vous êtes-vous pas fait des prêtres comme les peuples du pays? Quiconque vient avec un taureau et sept béliers pour être investi, le voilà qui devient prêtre de ce qui n’est pas Dieu.

[10]Quant à nous, le SEIGNEUR est notre Dieu, et nous ne l’avons pas abandonné: les prêtres qui officient pour le SEIGNEUR sont fils d’Aaron, et les lévites sont à l’œuvre.

[11]Nous faisons fumer pour le SEIGNEUR, chaque matin et chaque soir, des holocaustes et de l’encens aromatique, nous exposons le pain sur la table pure, et nous allumons chaque soir le porte-lampes d’or et ses lampes; car nous assurons le service du SEIGNEUR, notre Dieu. Mais vous, vous l’avez abandonné.

[12]Dieu et ses prêtres sont avec nous, à notre tête, et nous avons les trompettes de l’acclamation pour sonner l’acclamation contre vous. Israélites, ne faites pas la

pelejeis contra o SENHOR, Deus de vossos pais, porque não sereis bem sucedidos.

[13] Mas Jeroboão ordenou aos que estavam de emboscada que fizessem uma volta e dessem contra eles por detrás; de maneira que estavam em frente dos homens de Judá, e a emboscada, por detrás deles.

[14] Olhou Judá e viu que a peleja estava por diante e por detrás; então, clamaram ao SENHOR, e os sacerdotes tocaram as trombetas.

[15] Os homens de Judá gritaram; quando gritavam, feriu Deus a Jeroboão e a todo o Israel diante de Abias e de Judá.

[16] Os filhos de Israel fugiram de diante de Judá, pois Deus os entregara nas suas mãos.

[17] De maneira que Abias e o seu povo fizeram grande matança entre eles; porque caíram feridos de Israel quinhentos mil homens escolhidos.

[18] Assim, foram humilhados os filhos de Israel naquele tempo; prevaleceram os filhos de Judá, porque confiaram no SENHOR, Deus de seus pais.

[19] Abias perseguiu a Jeroboão e lhe tomou cidades: Betel, Jesana e Efrom, com suas respectivas vilas.

[20] Jeroboão não restaurou mais o seu poder no tempo de Abias; feriu o SENHOR a Jeroboão, que morreu.

guerre au SEIGNEUR, le Dieu de vos pères, car vous ne vaincrez pas!

[13]Jéroboam fit faire à l'embuscade un mouvement tournant pour les prendre par-derrière; ses troupes étaient en face de Juda, et l'embuscade par-derrière.

[14]Juda dut se retourner, ayant à combattre devant et derrière. Ils crièrent vers le SEIGNEUR, et les prêtres sonnèrent des trompettes.

[15]Les hommes de Juda lancèrent des acclamations; aux acclamations des hommes de Juda, Dieu battit Jéroboam et tout Israël devant Abiya et Juda.

[16]Les Israélites s'enfuirent pour échapper à Juda, et Dieu les leur livra.

[17]Abiya et son peuple leur infligèrent une grande défaite, et cinq cent mille hommes d'élite d'Israël tombèrent blessés à mort.

[18]Les Israélites furent humiliés en ce temps-là, et les Judéens l'emportèrent, parce qu'ils s'étaient appuyés sur le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères.

[19]Abiya poursuivit Jéroboam et lui prit des villes: Beth-El et les localités qui en dépendent, Yeshana et les localités qui en dépendent, Ephrôn et les localités qui en dépendent.

[20]Jéroboam n'eut plus aucune force aux jours d'Abiya; puis le SEIGNEUR le frappa, et il mourut.

21 Abias, porém, se fortificou, e tomou para si catorze mulheres, e gerou vinte e dois filhos e dezesseis filhas.

22 Quanto aos mais atos de Abias, tanto o que fez como o que disse, estão escritos no Livro da História do Profeta Ido.

21Mais Abiya devint fort. Il eut quatorze femmes et engendra vingt-deux fils et seize filles.

1R 15.7-8

22Le reste de l'histoire d'Abiya, ce qu'il a fait et ce qu'il a dit, cela est écrit dans le commentaire d'Iddo, le prophète.

2 Crônicas 14

O reinado de Asa

1 Reis 15.9-24

1 Abias descansou com seus pais, e o sepultaram na Cidade de Davi. Em seu lugar reinou seu filho Asa, em cujos dias a terra esteve em paz dez anos.

23Abiya se coucha avec ses pères, et on l'ensevelit dans la Ville de David. Asa, son fils, devint roi à sa place. En ses jours, le pays fut tranquille pendant dix ans.

Second livre des Chroniques 14

Début du règne d'Asa

1R 15.11-12

2 Asa fez o que era bom e reto perante o SENHOR, seu Deus.

1Asa fit ce qui plaisait et convenait au SEIGNEUR, son Dieu.

3 Porque aboliu os altares dos deuses estranhos e o culto nos altos, quebrou as colunas e cortou os postes-ídolos.

2Il supprima les autels de l'étranger et les hauts lieux, il brisa les pierres levées et abattit les poteaux cultuels (les ashéras).

4 Ordenou a Judá que buscasse ao SENHOR, Deus de seus pais, e que observasse a lei e o mandamento.

3Il dit à Juda de chercher le SEIGNEUR, le Dieu de ses pères, et de mettre en pratique la loi et le commandement.

5 Também aboliu de todas as cidades de Judá o culto nos altos e os altares do incenso; e houve paz no seu reinado.

4Il supprima de toutes les villes de Juda les hauts lieux et les brasiers à encens, et avec lui le royaume fut tranquille.

6 Edificou cidades fortificadas em Judá, pois havia paz na terra, e não houve guerra contra ele naqueles anos, porquanto o SENHOR lhe dera repouso.

5Il bâtit des villes fortes en Juda: le pays fut tranquille, et il n'y eut pas de guerre contre lui pendant ces années-là, parce que le SEIGNEUR lui accorda le repos.

7 Disse, pois, a Judá: Edifiquemos estas cidades, cerquemo-las de muros e torres, portas e ferrolhos, enquanto a terra ainda

6Il dit à Juda: Bâtissons ces villes et entourons-les de murailles, de tours et de portes avec des barres; le pays est encore

está em paz diante de nós, pois temos buscado ao SENHOR, nosso Deus; temo-lo buscado, e ele nos deu repouso de todos os lados.

8 Edificaram e prosperaram. Tinha Asa, no seu exército, trezentos mil de Judá, que traziam pavês e lança, e duzentos e oitenta mil de Benjamim, que traziam escudo e atiravam com arco; todos eram homens valentes.

Asa vence a Zerá, o etíope

9 Zerá, o etíope, saiu contra eles, com um exército de um milhão de homens e trezentos carros, e chegou até Maressa.

10 Então, Asa saiu contra ele; e ordenaram a batalha no vale de Zefatá, perto de Maressa.

11 Clamou Asa ao SENHOR, seu Deus, e disse: SENHOR, além de ti não há quem possa socorrer numa batalha entre o poderoso e o fraco; ajuda-nos, pois, SENHOR, nosso Deus, porque em ti confiamos e no teu nome viemos contra esta multidão. SENHOR, tu és o nosso Deus, não prevaleça contra ti o homem.

12 O SENHOR feriu os etíopes diante de Asa e diante de Judá; e eles fugiram.

13 Asa e o povo que estava com ele os perseguiram até Gerar; e caíram os etíopes sem restar nem um sequer; porque foram destroçados diante do SENHOR e diante do seu exército, e levaram dali mui grande despojo.

devant nous, car nous avons cherché le SEIGNEUR, notre Dieu; nous l’avons cherché, et il nous a accordé le repos de tous côtés. Ils bâtirent donc et ils prospérèrent.

7Asa avait une armée de trois cent mille hommes de Juda portant le grand bouclier et la lance, et de deux cent quatre-vingt mille de Benjamin portant le petit bouclier et tirant à l’arc – c’étaient tous de vaillants guerriers.

8Zérah, le Koushite, partit en campagne contre eux avec une armée d’un million d’hommes et trois cents chars; il s’avança jusqu’à Marésha.

9Asa sortit à sa rencontre, et ils se rangèrent en ordre de bataille dans la vallée de Tsephata, près de Marésha.

10Asa invoqua le SEIGNEUR, son Dieu. Il dit: SEIGNEUR, tu peux venir au secours d’un faible aussi bien que d’un fort. Viens à notre secours, SEIGNEUR, notre Dieu, car c’est sur toi que nous nous appuyons, et c’est en ton nom que nous sommes venus contre cette multitude! SEIGNEUR, tu es notre Dieu: que l’homme ne l’emporte pas sur toi!

11Le SEIGNEUR battit les Koushites devant Asa et Juda, et les Koushites s’enfuirent.

12Asa et sa troupe les poursuivirent jusqu’à Guérar, et les Koushites tombèrent sans pouvoir sauver leur vie, car ils furent brisés devant le SEIGNEUR et devant son camp. Ils emportèrent un très grand butin;

[14] Feriram todas as cidades ao redor de Gerar, porque o terror do SENHOR as havia invadido; e saquearam todas as cidades, porque havia nelas muita presa.

[15] Também feriram as tendas dos donos do gado, levaram ovelhas em abundância e camelos e voltaram para Jerusalém.

[13]ils mirent à mal toutes les villes des environs de Guérar, car la frayeur du SEIGNEUR s'était emparée d'elles, et ils pillèrent toutes les villes: en effet il y avait en abondance de quoi piller.

[14]Ils abattirent aussi les tentes des troupeaux et ils emmenèrent une grande quantité de petit bétail et de chameaux. Puis ils retournèrent à Jérusalem.

2 Crônicas 15

As reformas religiosas de Asa

[1] Veio o Espírito de Deus sobre Azarias, filho de Odede.

[2] Este saiu ao encontro de Asa e lhe disse: Ouvi-me, Asa, e todo o Judá, e Benjamim. O SENHOR está convosco, enquanto vós estais com ele; se o buscardes, ele se deixará achar; porém, se o deixardes, vos deixará.

[3] Israel esteve por muito tempo sem o verdadeiro Deus, sem sacerdote que o ensinasse e sem lei.

[4] Mas, quando, na sua angústia, eles voltaram ao SENHOR, Deus de Israel, e o buscaram, foi por eles achado.

[5] Naqueles tempos, não havia paz nem para os que saíam nem para os que entravam, mas muitas perturbações sobre todos os habitantes daquelas terras.

[6] Porque nação contra nação e cidade contra cidade se despedaçavam, pois Deus os conturbou com toda sorte de angústia.

[7] Mas sede fortes, e não desfaleçam as vossas mãos, porque a vossa obra terá recompensa.

Second livre des Chroniques 15

Asa entreprend des réformes religieuses

[1]Le souffle de Dieu fut sur Azaria, fils d'Oded,

[2]qui sortit au-devant d'Asa et lui dit: Ecoutez-moi, Asa, ainsi que tout Juda et Benjamin! Le SEIGNEUR est avec vous quand vous êtes avec lui; si vous le cherchez, il se laissera trouver par vous; si vous l'abandonnez, il vous abandonnera.

[3]Pendant bien des jours, il n'y a eu pour Israël ni Dieu véritable, ni prêtre qui enseigne, ni loi.

[4]Mais dans leur détresse ils sont revenus au SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, ils l'ont recherché; et il s'est laissé trouver par eux.

[5]En ces temps-là, il n'y avait de paix pour personne, car de grandes paniques s'abattaient sur tous les habitants des pays;

[6]on se heurtait nation contre nation, ville contre ville, parce que Dieu les frappait de panique par toutes sortes de détresses.

[7]Vous donc, soyez forts et ne perdez pas courage, car il y a une récompense pour vos actions.

[8] Ouvindo, pois, Asa estas palavras e a profecia do profeta, filho de Odede, cobrou ânimo e lançou as abominações fora de toda a terra de Judá e de Benjamim, como também das cidades que tomara na região montanhosa de Efraim; e renovou o altar do SENHOR, que estava diante do pórtico do SENHOR.

[8]Après avoir entendu ces paroles, ce message prophétique (Oded était prophète), Asa trouva la force de faire disparaître les horreurs de tout le pays de Juda et de Benjamin et des villes qu'il avait prises dans la région montagneuse d'Ephraïm. Il restaura l'autel du SEIGNEUR qui était devant le vestibule du SEIGNEUR.

[9] Congregou todo o Judá e Benjamim e também os de Efraim, Manassés e Simeão que moravam no seu meio, porque muitos de Israel desertaram para ele, vendo que o SENHOR, seu Deus, era com ele.

[9]Il rassembla tout Juda et Benjamin, et ceux d'Ephraïm, de Manassé et de Siméon qui avaient immigré parmi eux, car un grand nombre de gens d'Israël se rallièrent à lui lorsqu'ils virent que le SEIGNEUR, son Dieu, était avec lui.

[10] Reuniram-se, em Jerusalém, no terceiro mês, no décimo quinto ano do reinado de Asa.

[10]Ils se rassemblèrent à Jérusalem le troisième mois de la quinzième année du règne d'Asa.

[11] Naquele dia, ofereceram em sacrifício ao SENHOR, do despojo que trouxeram, setecentos bois e sete mil ovelhas.

[11]Ce jour-là, ils sacrifièrent au SEIGNEUR, sur le butin qu'ils avaient amené, sept cents têtes de gros bétail et sept mille têtes de petit bétail.

[12] Entraram em aliança de buscarem ao SENHOR, Deus de seus pais, de todo o coração e de toda a alma;

[12]Ils contractèrent une alliance en s'engageant à chercher le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères, de tout leur cœur et de toute leur âme.

[13] e de que todo aquele que não buscasse ao SENHOR, Deus de Israel, morresse, tanto o menor como o maior, tanto homem como mulher.

[13]Quiconque ne chercherait pas le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, devait être mis à mort, petit ou grand, homme ou femme.

[14] Juraram ao SENHOR, em alta voz, com júbilo, e com clarins, e com trombetas.

[14]Ils firent serment au SEIGNEUR d'une voix forte, avec des acclamations, au son des trompettes et des trompes.

[15] Todo o Judá se alegrou por motivo deste juramento, porque, de todo o coração, eles juraram e, de toda a boa vontade,

[15]Tout Juda se réjouit de ce serment, car c'est de tout leur cœur qu'ils l'avaient fait; c'est de toute leur volonté qu'ils avaient

buscaram ao SENHOR, e por eles foi achado. O SENHOR lhes deu paz por toda parte.

cherché le SEIGNEUR, et celui-ci s'était laissé trouver par eux. Le SEIGNEUR leur accorda le repos de tous côtés.

1R 15.13-15

16 O rei Asa depôs também a Maaca, sua mãe, da dignidade de rainha-mãe, porquanto ela havia feito a Aserá, uma abominável imagem; Asa destruiu-lhe a imagem, que, feita em pó, queimou no vale de Cedrom.

16Quant à Maaka, mère du roi Asa, il lui retira la dignité de grande dame, parce qu'elle avait fait une idole pour l'Ashéra. Asa abattit son idole qu'il réduisit en poussière et la brûla dans l'oued Cédron.

17 Os altos, porém, não foram tirados de Israel; todavia, o coração de Asa foi perfeito todos os seus dias.

17Mais les hauts lieux ne disparurent pas d'Israël, quoique le cœur d'Asa fût entier pendant tous ses jours.

18 Trouxe à Casa de Deus as coisas consagradas por seu pai e as coisas que ele mesmo consagrara: prata, ouro e objetos de utilidade.

18Il apporta à la maison de Dieu ce que son père avait consacré et ce qu'il avait lui-même consacré, de l'argent, de l'or et divers objets.

19 Não houve guerra até ao trigésimo quinto ano do reinado de Asa.

19Il n'y eut pas de guerre jusqu'à la trente-cinquième année du règne d'Asa.

2 Crônicas 16

Asa faz aliança com o rei da Síria

1 Reis 15.16-22

1 No trigésimo sexto ano do reinado de Asa, subiu Baasa, rei de Israel, contra Judá e edificou a Ramá, para que a ninguém fosse permitido sair de junto de Asa, rei de Judá, nem chegar a ele.

2 Então, Asa tomou prata e ouro dos tesouros da Casa do SENHOR e dos tesouros da casa do rei e enviou servos a Ben-Hadade, rei da Síria, que habitava em Damasco, dizendo:

3 Haja aliança entre mim e ti, como houve entre meu pai e teu pai. Eis que te mando prata e ouro; vai e anula a tua aliança com

Second livre des Chroniques 16

Asa en guerre contre Basha, roi d'Israël

1R 15.16-22

1La trente-sixième année du règne d'Asa, Basha, roi d'Israël, partit à l'attaque de Juda. Il bâtit Rama, pour barrer la route à Asa, roi de Juda.

2Asa sortit de l'argent et de l'or des trésors de la maison du SEIGNEUR et de la maison du roi, et il fit dire à Ben-Hadad, roi d'Aram, qui habitait à Damas:

3Il y a alliance entre moi et toi, entre mon père et ton père. Je t'envoie de l'argent et de l'or. Va, romps ton alliance avec Basha, roi d'Israël, afin qu'il s'éloigne de moi.

Baasa, rei de Israel, para que se retire de mim.

[4] Ben-Hadade deu ouvidos ao rei Asa e enviou os capitães dos seus exércitos contra as cidades de Israel; e feriu a Ijom, a Dã, a Abel-Maim e todas as cidades-armazéns de Naftali.

[5] Ouvindo isso Baasa, deixou de edificar a Ramá e não continuou a sua obra.

[6] Então, o rei Asa tomou todo o Judá, e trouxeram as pedras de Ramá e a sua madeira com que Baasa a edificara; com elas edificou Asa a Geba e a Mispa.

Asa repreendido por Hanani

[7] Naquele tempo, veio Hanani a Asa, rei de Judá, e lhe disse: Porquanto confiaste no rei da Síria e não confiaste no SENHOR, teu Deus, o exército do rei da Síria escapou das tuas mãos.

[8] Acaso, não foram os etíopes e os líbios grande exército, com muitíssimos carros e cavaleiros? Porém, tendo tu confiado no SENHOR, ele os entregou nas tuas mãos.

[9] Porque, quanto ao SENHOR, seus olhos passam por toda a terra, para mostrar-se forte para com aqueles cujo coração é totalmente dele; nisto procedeste loucamente; por isso, desde agora, haverá guerras contra ti.

[10] Porém Asa se indignou contra o vidente e o lançou no cárcere, no tronco, porque se enfurecera contra ele por causa disso; na mesma ocasião, oprimiu Asa alguns do povo.

[4]Ben-Hadad écouta le roi Asa; il envoya les chefs de ses soldats contre les villes d’Israël, et ils mirent à mal Iyôn, Dan, Abel-Maïm, et tous les entrepôts des villes de Nephtali.

[5]Lorsque Basha l’apprit, il cessa de bâtir Rama et interrompit ses travaux.

[6]Alors le roi Asa occupa tout Juda à emporter les pierres et le bois que Basha employait pour bâtir Rama; il s’en servit pour bâtir Guéba et Mitspa.

Asa emprisonne le voyant Hanani

[7]En ce temps-là, Hanani, le voyant, se rendit auprès d’Asa, roi de Juda, et lui dit: Parce que tu t’es appuyé sur le roi d’Aram et que tu ne t’es pas appuyé sur le SEIGNEUR, ton Dieu, l’armée du roi d’Aram t’a échappé.

[8]Les Koushites et les Libyens ne formaient-ils pas une grande armée, avec des chars et des équipages en grand nombre? Cependant le SEIGNEUR te les a livrés, parce que tu t’étais appuyé sur lui.

[9]Car le SEIGNEUR parcourt du regard toute la terre, pour prêter main-forte à ceux dont le cœur est tout entier à lui. Tu as agi stupidement dans cette affaire, car dès à présent tu auras des guerres.

[10]Asa, contrarié, fit mettre le voyant en prison, parce qu’il était irrité contre lui à cause de cette affaire. En ce temps-là, Asa écrasa aussi d’autres personnes parmi le peuple.

[11] Eis que os mais atos de Asa, tanto os primeiros como os últimos, estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá e Israel.

A morte de Asa
1 Reis 15.23-24

[12] No trigésimo nono ano do seu reinado, caiu Asa doente dos pés; a sua doença era em extremo grave; contudo, na sua enfermidade não recorreu ao SENHOR, mas confiou nos médicos.

[13] Descansou Asa com seus pais; morreu no quadragésimo primeiro ano do seu reinado.

[14] Sepultaram-no no sepulcro que mandara abrir para si na Cidade de Davi; puseram-no sobre um leito, que se enchera de perfumes e de várias especiarias, preparados segundo a arte dos perfumistas. Foi mui grande a queima que lhe fizeram destas coisas.

Fin du règne d'Asa
1R 15.23-24

[11]L'histoire d'Asa, le début et la fin, cela est écrit dans le livre des rois de Juda et d'Israël.

[12]La trente-neuvième année de son règne, Asa fut atteint d'une très grave maladie des jambes; toutefois, même pendant sa maladie, il ne chercha pas le SEIGNEUR, mais consulta les médecins.

[13]Asa se coucha avec ses pères; il mourut la quarante et unième année de son règne.

[14]On l'ensevelit dans le tombeau qu'il s'était creusé dans la Ville de David. On le coucha sur un lit qu'on avait garni d'essences odoriférantes et de parfums composés selon l'art du parfumeur, et on fit un très grand feu pour lui.

2 Crônicas 17

Estabelecido o reinado de Josafá

[1] Em lugar de Asa, reinou seu filho Josafá, que se fortificou contra Israel;

[2] ele pôs tropas em todas as cidades fortificadas de Judá e estabeleceu guarnições na terra de Judá, como também nas cidades de Efraim, que Asa, seu pai, tinha tomado.

[3] O SENHOR foi com Josafá, porque andou nos primeiros caminhos de Davi, seu pai, e não procurou a baalins.

Second livre des Chroniques 17

Règne de Josaphat; sa fidélité envers Dieu

[1]Josaphat, son fils, devint roi à sa place. Il devint fort face à Israël:

[2]il mit des troupes dans toutes les villes fortes de Juda et des garnisons dans le pays de Juda et dans les villes d'Ephraïm qu'Asa, son père, avait prises.

[3]Le SEIGNEUR fut avec Josaphat, parce qu'il suivit les voies qu'avait d'abord suivies David, son père, et qu'il ne chercha pas les Baals.

[4] Antes, procurou ao Deus de seu pai e andou nos seus mandamentos e não segundo as obras de Israel.

[4]Mais il chercha le Dieu de son père et suivit ses commandements, contrairement à ce que faisait Israël.

[5] O SENHOR confirmou o reino nas suas mãos, e todo o Judá deu presentes a Josafá, o qual teve riquezas e glória em abundância.

[5]Le SEIGNEUR affermit la royauté entre ses mains, et tout Juda apportait des présents à Josaphat. Il eut richesse et gloire en abondance.

[6] Tornou-se-lhe ousado o coração em seguir os caminhos do SENHOR, e ainda tirou os altos e os postes-ídolos de Judá.

[6]Son cœur s'enhardit dans les voies du SEIGNEUR, et il supprima encore de Juda les hauts lieux et les poteaux cultuels (les ashéras).

[7] No terceiro ano do seu reinado, enviou ele os seus príncipes Ben-Hail, Obadias, Zacarias, Natanael e Micaías, para ensinarem nas cidades de Judá;

[7]La troisième année de son règne, il envoya ses princes Ben-Haïl, Abdias, Zacharie, Netanéel et Michée instruire les villes de Juda.

[8] e, com eles, os levitas Semaías, Netanias, Zebadias, Asael, Semiramote, Jônatas, Adonias, Tobias e Tobe-Adonias; e, com estes levitas, os sacerdotes Elisama e Jeorão.

[8]Il envoya avec eux les lévites Shemaya, Netania, Zebadia, Asaël, Shemiramoth, Jonathan, Adoniya, Tobiya, Tob-Adoniya, les lévites, et avec eux les prêtres Elishama et Joram.

[9] Ensinaram em Judá, tendo consigo o Livro da Lei do SENHOR; percorriam todas as cidades de Judá e ensinavam ao povo.

[9]Ils instruisirent Juda, portant avec eux le livre de la loi du SEIGNEUR. Ils parcoururent toutes les villes de Juda en instruisant le peuple.

[10] Veio o terror do SENHOR sobre todos os reinos das terras que estavam ao redor de Judá, de maneira que não fizeram guerra contra Josafá.

[10]La frayeur du SEIGNEUR fut sur tous les royaumes des pays qui entouraient Juda, et ils ne firent pas la guerre à Josaphat.

[11] Alguns dos filisteus traziam presentes a Josafá e prata como tributo; também os arábios lhe trouxeram gado miúdo, sete mil e setecentos carneiros e sete mil e setecentos bodes.

[11]Des Philistins apportèrent à Josaphat des présents et un tribut en argent; les Arabes lui amenèrent aussi du petit bétail, sept mille sept cents béliers et sept mille sept cents boucs.

La puissance militaire de Josaphat

[12] Josafá se engrandeceu em extremo, continuamente; e edificou fortalezas e cidades-armazéns em Judá.

[13] Empreendeu muitas obras nas cidades de Judá; e tinha, em Jerusalém, gente de guerra e homens valentes.

[14] Este é o número deles segundo as suas famílias: em Judá, eram capitães de mil: o chefe Adna e, com ele, trezentos mil homens valentes;

[15] depois dele, o capitão Joanã e, com ele, duzentos e oitenta mil;

[16] e, depois, Amasias, filho de Zicri, que, voluntariamente, se ofereceu ao serviço do SENHOR, e, às suas ordens, duzentos mil homens valentes.

[17] De Benjamim, Eliada, homem valente, e, com ele, duzentos mil, armados de arco e de escudo;

[18] depois dele, Jozabade, com cento e oitenta mil armados para a guerra.

[19] Estavam estes no serviço do rei, afora os que o rei tinha posto nas cidades fortificadas por todo o Judá.

2 Crônicas 18

Aliança entre Josafá e Acabe
1 Reis 22.1-4

[1] Tinha Josafá riquezas e glória em abundância; e aparentou-se com Acabe.

[2] Ao cabo de alguns anos, foi ter com Acabe, em Samaria. Acabe matou ovelhas e bois em abundância, para ele e para o povo que viera com ele; e o persuadiu a subir, com ele, a Ramote-Gileade.

[12]Josaphat continuait à s'élever très haut. Il bâtit en Juda des citadelles et des villes-entrepôts.

[13]Il avait de grandes réserves dans les villes de Juda, ainsi que des hommes de guerre, de vaillants guerriers, à Jérusalem.

[14]Voici leur recensement, famille par famille: De Juda, chefs de phratries: Adna, le chef, et 300.000 vaillants guerriers avec lui;

[15]à ses côtés, Yohanân, le chef, et 280.000 hommes;

[16]à ses côtés, Amasia, fils de Zikri, qui s'était porté volontaire pour le SEIGNEUR, et 200.000 vaillants guerriers avec lui.

[17]De Benjamin: Eliada, vaillant guerrier, et 200.000 hommes avec lui, armés de l'arc et du bouclier;

[18]à ses côtés, Yehozabad, et 180.000 hommes armés avec lui.

[19]Voilà ceux qui étaient au service du roi, outre ceux que le roi avait placés dans toutes les villes fortes de Juda.

Second livre des Chroniques 18

Josaphat s'allie au roi Achab d'Israël
1R 22.1-4

[1]Josaphat eut richesse et gloire en abondance. Il s'allia par mariage avec Achab.

[2]Au bout de quelques années, il descendit auprès d'Achab à Samarie. Achab sacrifia, pour lui et pour le peuple qui était avec lui, du petit bétail et du gros bétail en quantité. Il l'incita à partir à l'attaque de Ramoth de Galaad.

[3] Acabe, rei de Israel, perguntou a Josafá, rei de Judá: Irás tu, comigo, a Ramote-Gileade? Respondeu-lhe Josafá: Serei como tu és, o meu povo, como o teu povo; iremos, contigo, à peleja.

As promessas dos falsos profetas
1 Reis 22.5-12

[4] Disse mais Josafá ao rei de Israel: Consulta, primeiro, a palavra do SENHOR.

[5] Então, o rei de Israel ajuntou os profetas, quatrocentos homens, e lhes disse: Iremos à peleja contra Ramote-Gileade ou deixarei de ir? Eles disseram:

[6] Sobe, porque Deus a entregará nas mãos do rei. Disse, porém, Josafá: Não há, aqui, ainda algum profeta do SENHOR, para o consultarmos?

[7] Respondeu o rei de Israel a Josafá: Há um ainda, por quem podemos consultar o SENHOR; porém eu o aborreço, porque nunca profetiza de mim o que é bom, mas somente o que é mau.

[8] Este é Micaías, filho de Inlá. Disse Josafá: Não fale o rei assim. Então, o rei de Israel chamou um oficial e disse: Traze-me depressa a Micaías, filho de Inlá.

[9] O rei de Israel e Josafá, rei de Judá, estavam assentados, cada um no seu trono, vestidos de trajes reais, numa eira à

[3]Achab, roi d'Israël, dit à Josaphat, roi de Juda: Iras-tu avec moi à Ramoth de Galaad? Josaphat lui répondit: Il en sera pour moi comme pour toi, pour mon peuple comme pour ton peuple, nous irons au combat avec toi.

Les prophètes d'Achab prédisent la victoire
1R 22.5-12

[4]Puis Josaphat dit au roi d'Israël: Consulte d'abord, je te prie, la parole du SEIGNEUR.

[5]Le roi d'Israël rassembla les prophètes, au nombre de quatre cents, et leur dit: Devons-nous aller faire la guerre à Ramoth de Galaad, ou bien dois-je m'en abstenir? Ils répondirent: Vas-y! Dieu la livrera au roi.

[6]Mais Josaphat dit: N'y a-t-il plus ici aucun prophète du SEIGNEUR, par qui nous puissions consulter?

[7]Le roi d'Israël répondit à Josaphat: Il n'y a plus qu'un seul homme par qui l'on pourrait consulter le SEIGNEUR; mais moi, je le déteste, car il n'annonce jamais sur moi rien de bon, toujours du mal: c'est Michée, fils de Yimla. Josaphat dit: Que le roi ne parle pas ainsi!

[8]Alors le roi d'Israël appela un haut fonctionnaire et lui dit: Fais venir tout de suite Michée, fils de Yimla.

[9]Le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, étaient assis chacun sur son trône, revêtus de leurs habits royaux; ils étaient assis sur l'aire à l'entrée de la porte de Samarie, et

entrada da porta de Samaria; e todos os profetas profetizavam diante deles.

[10] Zedequias, filho de Quenaana, fez para si uns chifres de ferro e disse: Assim diz o SENHOR: Com este, escornearás os siros, até de todo os consumir.

[11] Todos os profetas profetizaram assim, dizendo: Sobe a Ramote-Gileade e triunfarás, porque o SENHOR a entregará nas mãos do rei.

A profecia de Micaías
1 Reis 22.13-28

[12] O mensageiro que fora chamar a Micaías falou-lhe, dizendo: Eis que as palavras dos profetas, a uma voz, predizem coisas boas para o rei; seja, pois, a tua palavra como a palavra de um deles, e fala o que é bom.

[13] Respondeu Micaías: Tão certo como vive o SENHOR, o que meu Deus me disser, isso falarei.

[14] E, vindo ele ao rei, este lhe perguntou: Micaías, iremos a Ramote-Gileade, à peleja, ou deixarei de ir? Ele respondeu: Sobe e triunfarás, porque eles serão entregues nas vossas mãos.

[15] O rei lhe disse: Quantas vezes te conjurarei que não me fales senão a verdade em nome do SENHOR?

[16] Então, disse ele: Vi todo o Israel disperso pelos montes, como ovelhas que não têm pastor; e disse o SENHOR: Estes não têm dono; torne cada um em paz para sua casa.

tous les prophètes faisaient les prophètes devant eux.

[10]Sédécias, fils de Kenaana, s'était fait des cornes de fer; il dit: Ainsi parle le SEIGNEUR: Avec cela tu donneras des coups aux Araméens jusqu'à leur extermination.

[11]Tous les prophètes parlaient de même, en disant: Va à Ramoth de Galaad! Tu vaincras! Le SEIGNEUR la livrera au roi!

Le prophète Michée prédit la défaite
1R 22.13-28

[12]Le messager qui était allé appeler Michée lui dit: Les prophètes, d'un commun accord, annoncent du bien au roi. Je t'en prie, que ta parole s'accorde avec la leur: tu annonceras du bien!

[13]Michée répondit: Par la vie du SEIGNEUR, je dirai ce que mon Dieu dira!

[14]Lorsqu'il fut arrivé auprès du roi, le roi lui dit: Michée, devons-nous aller faire la guerre à Ramoth de Galaad, ou bien dois-je m'en abstenir? Il répondit: Allez-y! Vous vaincrez! Ils vous seront livrés!

[15]Mais le roi lui dit: Combien de fois me faudra-t-il te faire jurer de ne me dire que la vérité au nom du SEIGNEUR?

[16]Michée répondit: J'ai vu tout Israël dispersé sur les montagnes, comme un troupeau qui n'a pas de berger. Et le SEIGNEUR a dit: Ces gens n'ont plus de seigneurs; que chacun rentre chez soi en paix!

[17] Então, o rei de Israel disse a Josafá: Não te disse eu que ele não profetiza a meu respeito o que é bom, mas somente o que é mau?

[17]Le roi d'Israël dit à Josaphat: Ne te l'ai-je pas dit? Il n'annonce sur moi rien de bon, il parle seulement pour le mal.

[18] Micaías prosseguiu: Ouvi, pois, a palavra do SENHOR: Vi o SENHOR assentado no seu trono, e todo o exército do céu estava à sua direita e à sua esquerda.

[18]Alors Michée dit: Eh bien, écoutez la parole du SEIGNEUR! J'ai vu le SEIGNEUR assis sur son trône, et toute l'armée du ciel se tenant à sa droite et à sa gauche.

[19] Perguntou o SENHOR: Quem enganará Acabe, o rei de Israel, para que suba e caia em Ramote-Gileade? Um dizia desta maneira, e outro, de outra.

[19]Le SEIGNEUR a dit: Qui dupera Achab, roi d'Israël, pour qu'il attaque Ramoth de Galaad et qu'il y tombe? Ils répondirent, qui d'une manière, qui d'une autre.

[20] Então, saiu um espírito, e se apresentou diante do SENHOR, e disse: Eu o enganarei. Perguntou-lhe o SENHOR: Com quê?

[20]Alors un esprit sortit, se présenta devant le SEIGNEUR et dit: Moi, je le duperai. Le SEIGNEUR lui dit: Comment?

[21] Respondeu ele: Sairei e serei espírito mentiroso na boca de todos os seus profetas. Disse o SENHOR: Tu o enganarás e ainda prevalecerás; sai e faze-o assim.

[21]– Je sortirai, dit-il, et je deviendrai un souffle de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes. Il répondit: Tu le duperas, tu réussiras! Sors et fais ainsi!

[22] Eis que o SENHOR pôs o espírito mentiroso na boca de todos estes teus profetas e o SENHOR falou o que é mau contra ti.

[22]Et maintenant, le SEIGNEUR a mis un souffle de mensonge dans la bouche de tes prophètes que voici; le SEIGNEUR, lui, a décrété un malheur contre toi!

[23] Então, Zedequias, filho de Quenaana, deu uma bofetada em Micaías e disse:

[23]Alors Sédécias, fils de Kenaana, s'approcha, frappa Michée sur la joue et dit: Par quel chemin le souffle du SEIGNEUR est-il sorti de moi pour te parler?

[24] Por onde saiu o Espírito do SENHOR para falar a ti? Disse Micaías: Eis que o verás naquele mesmo dia, quando entrares de câmara em câmara, para te esconderes.

[24]Michée répondit: Tu le verras bien, le jour où tu iras de pièce en pièce pour te cacher.

[25] Então, disse o rei de Israel: Tomai a Micaías e devolvei-o a Amom, governador da cidade, e a Joás, filho do rei;

[26] e direis: Assim diz o rei: Metei este homem na casa do cárcere e angustiai-o com escassez de pão e de água, até que eu volte em paz.

[27] Disse Micaías: Se voltares em paz, não falou o SENHOR, na verdade, por mim. Disse mais: Ouvi isto, vós, todos os povos!

A morte de Acabe

1 Reis 22.29-40

[28] Subiram o rei de Israel e Josafá, rei de Judá, a Ramote-Gileade.

[29] Disse o rei de Israel a Josafá: Eu me disfarçarei e entrarei na peleja; tu, porém, traja as tuas vestes. Disfarçou-se, pois, o rei de Israel, e entraram na peleja.

[30] Ora, o rei da Síria dera ordem aos capitães dos seus carros, dizendo: Não pelejareis nem contra pequeno nem contra grande, mas somente contra o rei de Israel.

[31] Vendo os capitães dos carros a Josafá, disseram: Este é o rei de Israel. Portanto, a ele se dirigiram para o atacar. Josafá, porém, gritou, e o SENHOR o socorreu; Deus os desviou dele.

[32] Vendo os capitães dos carros que não era o rei de Israel, deixaram de o perseguir.

[33] Então, um homem entesou o arco e, atirando ao acaso, feriu o rei de Israel por entre as juntas da sua armadura; então,

[25]Le roi d'Israël dit: Prenez Michée et emmenez-le vers Amôn, chef de la ville, et vers Joas, fils du roi.

[26]Vous direz: Ainsi parle le roi: Mettez cet homme dans la maison de détention; qu'il reste au pain sec et à l'eau, jusqu'à ce que je revienne victorieux!

[27]Michée dit: Si vraiment tu reviens victorieux, le SEIGNEUR n'a pas parlé par moi. Il dit encore: Ecoutez, vous tous, peuples!

Le roi Achab est tué au combat

1R 22.29-35

[28]Le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, partirent à l'attaque de Ramoth de Galaad.

[29]Le roi d'Israël dit à Josaphat qu'il se déguiserait pour aller au combat: «Toi, dit-il, revêts-toi de tes habits royaux!» Ainsi le roi d'Israël se déguisa, et ils allèrent au combat.

[30]Le roi d'Aram avait donné cet ordre aux chefs de ses chars: Vous n'attaquerez personne d'autre que le roi d'Israël.

[31]Quand les chefs des chars aperçurent Josaphat, ils dirent: C'est le roi d'Israël. Ils l'entourèrent pour l'attaquer. Mais Josaphat appela au secours, et le SEIGNEUR le secourut: Dieu les entraîna loin de lui.

[32]Les chefs des chars, voyant que ce n'était pas le roi d'Israël, s'éloignèrent de lui.

[33]Alors un homme tira au hasard avec son arc et frappa le roi d'Israël au défaut de la cuirasse. Le roi dit au conducteur du char:

disse este ao seu cocheiro: Vira e leva-me para fora do combate, porque estou gravemente ferido.

Tourne bride et fais-moi sortir du champ de bataille, car je suis blessé.

[34] A peleja tornou-se renhida naquele dia; quanto ao rei, segurou-se a si mesmo de pé no carro defronte dos siros, até à tarde, mas, ao pôr-do-sol, morreu.

[34]Le combat fut si violent ce jour-là que le roi d'Israël dut être maintenu debout sur son char, en face des Araméens, jusqu'au soir; il mourut vers le coucher du soleil.

2 Crônicas 19

O profeta Jeú repreende a Josafá

[1] Josafá, rei de Judá, voltou para sua casa em paz, para Jerusalém.

[2] O vidente Jeú, filho de Hanani, saiu ao encontro do rei Josafá e lhe disse: Devias tu ajudar ao perverso e amar aqueles que aborrecem o SENHOR? Por isso, caiu sobre ti a ira da parte do SENHOR.

[3] Boas coisas, contudo, se acharam em ti; porque tiraste os postes-ídolos da terra e dispuseste o coração para buscares a Deus.

Nomeação de juízes

[4] Habitou, pois, Josafá em Jerusalém; tornou a passar pelo povo desde Berseba até à região montanhosa de Efraim e fez que ele tornasse ao SENHOR, Deus de seus pais.

[5] Estabeleceu juízes no país, em todas as cidades fortificadas, de cidade em cidade.

[6] Disse aos juízes: Vede o que fazeis, porque não julgais da parte do homem, e sim da parte do SENHOR, e, no julgardes, ele está convosco.

[7] Agora, pois, seja o temor do SENHOR convosco; tomai cuidado e fazei-o, porque

Second livre des Chroniques 19

Josaphat nomme des juges en Juda

[1]Josaphat, roi de Juda, revint sain et sauf chez lui, à Jérusalem.

[2]Jéhu, fils de Hanani, le visionnaire, sortit au-devant de lui. Il dit au roi Josaphat: Doit-on secourir le méchant, et aimes-tu ceux qui détestent le SEIGNEUR? A cause de cela la colère du SEIGNEUR est sur toi.

[3]Mais il s'est trouvé de bonnes choses en toi: tu as éliminé du pays les poteaux cultuels (les ashéras) et tu as appliqué ton cœur à chercher Dieu.

[4]Josaphat resta à Jérusalem. Puis il fit encore une tournée parmi le peuple, depuis Bersabée jusqu'à la région montagneuse d'Ephraïm, et il le ramena au SEIGNEUR, le Dieu de ses pères.

[5]Il nomma des juges dans le pays, dans toutes les villes fortes de Juda, dans chaque ville.

[6]Il dit aux juges: Veillez à ce que vous ferez: ce n'est pas pour des humains que vous jugerez; c'est pour le SEIGNEUR, qui sera avec vous en matière de droit.

[7]Maintenant, que la frayeur du SEIGNEUR soit sur vous; prenez garde et agissez, car

não há no SENHOR, nosso Deus, injustiça, nem parcialidade, nem aceita ele suborno.

8 Também, depois de terem voltado para Jerusalém, estabeleceu aí Josafá alguns dos levitas, e dos sacerdotes, e dos cabeças das famílias de Israel para julgarem da parte do SENHOR e decidirem as sentenças contestadas.

9 Deu-lhes ordem, dizendo: Assim, andai no temor do SENHOR, com fidelidade e inteireza de coração.

10 Toda vez que vier a vós outros sentença contestada de vossos irmãos que habitam nas suas cidades: entre sangue e sangue, lei e mandamento, estatutos e juízos, admoestai-os, que não se façam culpados para com o SENHOR, para que não venha grande ira sobre vós e sobre vossos irmãos; fazei assim e não vos tornareis culpados.

11 Eis que Amarias, o sumo sacerdote, presidirá nas coisas que dizem respeito ao SENHOR; e Zebadias, filho de Ismael, príncipe da casa de Judá, nas que dizem respeito ao rei. Também os levitas serão oficiais à vossa disposição. Sede fortes no cumprimento disso, e o SENHOR será com os bons.

2 Crônicas 20

A vitória de Josafá sobre Moabe e Amom

1 Depois disto, os filhos de Moabe e os filhos de Amom, com alguns dos meunitas, vieram à peleja contra Josafá.

il n’y a chez le SEIGNEUR, notre Dieu, ni injustice, ni favoritisme, ni corruption.

8De même, à Jérusalem, Josaphat installa des lévites, des prêtres et des chefs de famille d’Israël pour exercer le droit du SEIGNEUR et trancher les litiges; ils habitaient à Jérusalem.

9Il leur ordonna: Vous agirez ainsi dans la crainte du SEIGNEUR, avec probité, d’un cœur entier.

10Dans tout litige qui vous sera soumis par vos frères habitant dans leurs villes relativement à un meurtre, à une loi, à un commandement, à des prescriptions et à des règles, vous les avertirez, afin qu’ils ne se mettent pas en tort devant le SEIGNEUR, et que la Colère ne s’abatte pas sur vous et sur vos frères. C’est ainsi que vous agirez, et vous ne vous rendrez pas coupables.

11Vous avez au-dessus de vous le prêtre en chef Amaria pour toutes les affaires du SEIGNEUR, Zebadia, fils d’Ismaël, chef de la maison de Juda, pour toutes les affaires du roi, et vous avez devant vous des lévites comme secrétaires. Soyez forts et agissez, et que le SEIGNEUR soit avec celui qui agira bien.

Second livre des Chroniques 20

Le royaume de Juda attaqué; prière de Josaphat

1Après cela, les Moabites et les Ammonites, et avec eux les Maonites, arrivèrent pour combattre Josaphat.

[2] Então, vieram alguns que avisaram a Josafá, dizendo: Grande multidão vem contra ti dalém do mar e da Síria; eis que já estão em Hazazom-Tamar, que é En-Gedi.

[2]On vint dire à Josaphat: Une grande multitude s'avance contre toi depuis l'autre côté de la mer, depuis Aram, et ils sont à Hatsatsôn-Tamar, c'est-à-dire Eïn-Guédi.

[3] Então, Josafá teve medo e se pôs a buscar ao SENHOR; e apregoou jejum em todo o Judá.

[3]Josaphat eut peur et décida de consulter le SEIGNEUR. Il proclama un jeûne pour tout Juda.

[4] Judá se congregou para pedir socorro ao SENHOR; também de todas as cidades de Judá veio gente para buscar ao SENHOR.

[4]Juda se rassembla pour chercher le SEIGNEUR, et l'on vint de toutes les villes de Juda pour chercher le SEIGNEUR.

[5] Pôs-se Josafá em pé, na congregação de Judá e de Jerusalém, na Casa do SENHOR, diante do pátio novo,

[5]Josaphat se tint debout dans l'assemblée de Juda et de Jérusalem, dans la maison du SEIGNEUR, devant la nouvelle cour.

[6] e disse: Ah! SENHOR, Deus de nossos pais, porventura, não és tu Deus nos céus? Não és tu que dominas sobre todos os reinos dos povos? Na tua mão, está a força e o poder, e não há quem te possa resistir.

[6]Il dit: SEIGNEUR, Dieu de nos pères, n'es-tu pas Dieu dans le ciel, et n'est-ce pas toi qui domines sur tous les royaumes des nations? Dans ta main il y a force et puissance, et nul ne peut tenir face à toi.

[7] Porventura, ó nosso Deus, não lançaste fora os moradores desta terra de diante do teu povo de Israel e não a deste para sempre à posteridade de Abraão, teu amigo?

[7]N'est-ce pas toi, notre Dieu, qui as dépossédé les habitants de ce pays devant Israël, ton peuple, et qui l'as donné pour toujours à la descendance d'Abraham, celui qui t'aimait?

[8] Habitaram nela e nela edificaram um santuário ao teu nome, dizendo:

[8]Ils l'ont habité, ils y ont bâti un sanctuaire pour toi, pour ton nom, en disant:

[9] Se algum mal nos sobrevier, espada por castigo, peste ou fome, nós nos apresentaremos diante desta casa e diante de ti, pois o teu nome está nesta casa; e clamaremos a ti na nossa angústia, e tu nos ouvirás e livrarás.

[9]«S'il arrive sur nous un malheur, l'épée, le jugement, la peste ou la famine, nous nous tiendrons devant cette maison et devant toi, car ton nom est dans cette maison. De notre détresse, nous crierons vers toi: tu entendras et tu sauveras!»

[10] Agora, pois, eis que os filhos de Amom e de Moabe e os do monte Seir, cujas terras não permitiste a Israel invadir, quando

[10]Les Ammonites, les Moabites et les gens de la région montagneuse de Séir, chez qui tu n'as pas permis à Israël d'entrer quand

vinham da terra do Egito, mas deles se desviaram e não os destruíram,

11 eis que nos dão o pago, vindo para lançar-nos fora da tua possessão, que nos deste em herança.

12 Ah! Nosso Deus, acaso, não executarás tu o teu julgamento contra eles? Porque em nós não há força para resistirmos a essa grande multidão que vem contra nós, e não sabemos nós o que fazer; porém os nossos olhos estão postos em ti.

13 Todo o Judá estava em pé diante do SENHOR, como também as suas crianças, as suas mulheres e os seus filhos.

14 Então, veio o Espírito do SENHOR no meio da congregação, sobre Jaaziel, filho de Zacarias, filho de Benaia, filho de Jeiel, filho de Matanias, levita, dos filhos de Asafe,

15 e disse: Dai ouvidos, todo o Judá e vós, moradores de Jerusalém, e tu, ó rei Josafá, ao que vos diz o SENHOR. Não temais, nem vos assusteis por causa desta grande multidão, pois a peleja não é vossa, mas de Deus.

16 Amanhã, descereis contra eles; eis que sobem pela ladeira de Ziz; encontrá-los-eis no fim do vale, defronte do deserto de Jeruel.

17 Neste encontro, não tereis de pelejar; tomai posição, ficai parados e vede o salvamento que o SENHOR vos dará, ó Judá e Jerusalém. Não temais, nem vos assusteis; amanhã, saí-lhes ao encontro, porque o SENHOR é convosco.

il venait d'Egypte, – car il s'est écarté d'eux et ne les a pas détruits –

11ceux-là nous récompensent en venant nous chasser de ta possession, que tu nous as donnée.

12Notre Dieu, n'exerceras-tu pas tes jugements sur eux? Car nous sommes sans force devant cette grande multitude qui s'avance contre nous, et nous ne savons que faire: nos yeux sont fixés sur toi.

Le SEIGNEUR donne la victoire à Juda

13Tout Juda se tenait debout devant le SEIGNEUR, avec toutes leurs familles, leurs femmes et leurs fils.

14Alors le souffle du SEIGNEUR fut sur Yahaziel, fils de Zacharie, fils de Benaya, fils de Yéiel, fils de Mattania, lévite, d'entre les fils d'Asaph, au milieu de l'assemblée.

15Et Yahaziel dit: Prêtez attention, vous tous, Juda et habitants de Jérusalem, et toi, roi Josaphat! Ainsi vous parle le SEIGNEUR: N'ayez pas peur, ne soyez pas terrifiés par cette grande multitude, car ce n'est pas votre combat, mais celui de Dieu.

16Demain, descendez contre eux; ils arrivent par la montée du Tsits, et vous les trouverez au bout de l'oued, en face du désert de Yerouel.

17Vous n'aurez pas à combattre: postez-vous là, tenez-vous debout, et regardez le salut que le SEIGNEUR vous accorde. Juda et Jérusalem, n'ayez pas peur, ne soyez pas terrifiés: demain, sortez au-devant d'eux, et le SEIGNEUR sera avec vous!

[18] Então, Josafá se prostrou com o rosto em terra; e todo o Judá e os moradores de Jerusalém também se prostraram perante o SENHOR e o adoraram.
[19] Dispuseram-se os levitas, dos filhos dos coatitas e dos coreítas, para louvarem o SENHOR, Deus de Israel, em voz alta, sobremaneira.
[20] Pela manhã cedo, se levantaram e saíram ao deserto de Tecoa; ao saírem eles, pôs-se Josafá em pé e disse: Ouvi-me, ó Judá e vós, moradores de Jerusalém! Crede no SENHOR, vosso Deus, e estareis seguros; crede nos seus profetas e prosperareis.
[21] Aconselhou-se com o povo e ordenou cantores para o SENHOR, que, vestidos de ornamentos sagrados e marchando à frente do exército, louvassem a Deus, dizendo: Rendei graças ao SENHOR, porque a sua misericórdia dura para sempre.

[22] Tendo eles começado a cantar e a dar louvores, pôs o SENHOR emboscadas contra os filhos de Amom e de Moabe e os do monte Seir que vieram contra Judá, e foram desbaratados.

[23] Porque os filhos de Amom e de Moabe se levantaram contra os moradores do monte Seir, para os destruir e exterminar; e, tendo eles dado cabo dos moradores de Seir, ajudaram uns aos outros a destruir-se.
[24] Tendo Judá chegado ao alto que olha para o deserto, procurou ver a multidão, e

[18]Josaphat s'inclina face contre terre, et tout Juda et les habitants de Jérusalem tombèrent devant le SEIGNEUR pour se prosterner devant le SEIGNEUR.
[19]Les lévites d'entre les Qehatites et d'entre les Coréites se levèrent pour louer le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, d'une voix très forte.
[20]Ils se levèrent de bon matin et partirent pour le désert de Teqoa. A leur départ, Josaphat se tint debout et dit: Ecoutez-moi, Juda et habitants de Jérusalem! Mettez votre foi dans le SEIGNEUR, votre Dieu, et vous tiendrez. Mettez votre foi dans ses prophètes, et vous vaincrez.

[21]Puis il tint conseil avec le peuple et nomma des chantres pour le SEIGNEUR, qui le loueraient pour l'éclat de sa sainteté en sortant devant les hommes armés et en disant: «Célébrez le SEIGNEUR, car sa fidélité est pour toujours!»

[22]Au moment où l'on commençait les cris de joie et les louanges, le SEIGNEUR plaça des embuscades contre les Ammonites et les Moabites et les gens de la région montagneuse de Séir qui étaient venus en Juda, et ils furent battus.
[23]Les Ammonites et les Moabites se dressèrent contre les habitants de la région montagneuse de Séir; ils les frappèrent d'anathème et les exterminèrent; et quand ils en eurent fini avec les habitants de Séir, ils s'employèrent à s'entretuer.
[24]Lorsque Juda fut arrivé au poste de guet d'où l'on observe le désert, ils se

eis que eram corpos mortos, que jaziam em terra, sem nenhum sobrevivente.

[25] Vieram Josafá e o seu povo para saquear os despojos e acharam entre os cadáveres riquezas em abundância e objetos preciosos; tomaram para si mais do que podiam levar e três dias saquearam o despojo, porque era muito.

[26] Ao quarto dia, se ajuntaram no vale de Bênção, onde louvaram o SENHOR; por isso, chamaram àquele lugar vale de Bênção, até ao dia de hoje.

[27] Então, voltaram todos os homens de Judá e de Jerusalém, e Josafá, à frente deles, e tornaram para Jerusalém com alegria, porque o SENHOR os alegrara com a vitória sobre seus inimigos.

[28] Vieram para Jerusalém com alaúdes, harpas e trombetas, para a Casa do SENHOR.

[29] Veio da parte de Deus o terror sobre todos os reinos daquelas terras, quando ouviram que o SENHOR havia pelejado contra os inimigos de Israel.

[30] Assim, o reino de Josafá teve paz, porque Deus lhe dera repouso por todos os lados.

O reinado e a morte de Josafá

1 Reis 22.41-51

[31] Josafá reinou sobre Judá; tinha trinta e cinco anos quando começou a reinar e reinou vinte e cinco anos em Jerusalém. Sua mãe se chamava Azuba, filha de Sili.

tournèrent du côté de la multitude: ce n'étaient que cadavres tombés à terre; pas un seul rescapé!

[25]Josaphat et son peuple vinrent piller leur butin: ils trouvèrent, en grand nombre, des biens, des cadavres et des objets précieux. Ils en enlevèrent tant qu'ils ne purent tout emporter. Ils mirent trois jours à piller le butin, car il était considérable.

[26]Le quatrième jour, ils se rassemblèrent dans la vallée de Beraka, où ils bénirent le SEIGNEUR; c'est pourquoi on a appelé ce lieu du nom de vallée de Beraka («Bénédiction»), jusqu'à aujourd'hui.

[27]Tous les hommes de Juda et de Jérusalem, ayant à leur tête Josaphat, revinrent joyeux à Jérusalem, car le SEIGNEUR les avait remplis de joie aux dépens de leurs ennemis.

[28]Ils entrèrent à Jérusalem avec des luths, des lyres et des trompettes, jusque dans la maison du SEIGNEUR.

[29]La frayeur de Dieu fut sur tous les royaumes des pays, lorsqu'ils apprirent que le SEIGNEUR avait combattu les ennemis d'Israël.

[30]Le royaume de Josaphat fut tranquille, et son Dieu lui accorda le repos de tous côtés.

Fin du règne de Josaphat

1R 22.41-51

[31]Josaphat régna sur Juda: il avait trente-cinq ans lorsqu'il devint roi et régna vingt-cinq ans à Jérusalem. Le nom de sa mère était Azouba, fille de Shilhi.

[32] Ele andou no caminho de Asa, seu pai, e não se desviou dele, fazendo o que era reto perante o SENHOR.

[33] Contudo, os altos não se tiraram, porque o povo não tinha ainda disposto o coração para com o Deus de seus pais.

[34] Quanto aos mais atos de Josafá, tanto os primeiros como os últimos, eis que estão escritos nas Crônicas registradas por Jeú, filho de Hanani, que as inseriu na História dos Reis de Israel.

[35] Depois disto, Josafá, rei de Judá, se aliou com Acazias, rei de Israel, que procedeu iniquamente.

[36] Aliou-se com ele, para fazerem navios que fossem a Társis; e fizeram os navios em Eziom-Geber.

[37] Porém Eliézer, filho de Dodavá, de Maressa, profetizou contra Josafá, dizendo: Porquanto te aliaste com Acazias, o SENHOR destruiu as tuas obras. E os navios se quebraram e não puderam ir a Társis.

2 Crônicas 21

O reinado de Jeorão

2 Reis 8.16-24

[1] Descansou Josafá com seus pais e foi sepultado com eles na Cidade de Davi; e Jeorão, seu filho, reinou em seu lugar.

[2] Teve este irmãos, filhos de Josafá: Azarias, Jeiel, Zacarias, Azarias, Micael e Sefatias; todos estes foram filhos de Josafá, rei de Israel.

[32]Il suivit la voie d’Asa, son père, et il ne s’en écarta pas, faisant ce qui convenait au SEIGNEUR.

[33]Toutefois les hauts lieux ne disparurent pas: le peuple n’avait pas encore le cœur fermement attaché au Dieu de ses pères.

[34]Le reste de l’histoire de Josaphat, le début et la fin, cela est écrit dans l’histoire de Jéhu, fils de Hanani, qui figure dans le livre des rois d’Israël.

[35]Après cela, Josaphat, roi de Juda, s’associa avec le roi d’Israël, Achazia, qui agissait en méchant.

[36]Il s’associa avec lui pour construire des bateaux qui devaient aller à Tarsis; ils construisirent ces bateaux à Etsiôn-Guéber.

[37]Alors Eliézer, fils de Dodavahou de Marésha, parla en prophète sur Josaphat, il dit: Parce que tu t’es associé avec Achazia, le SEIGNEUR détruit tes œuvres. Les bateaux se brisèrent et ne purent aller à Tarsis.

Second livre des Chroniques 21

[1]Josaphat se coucha avec ses pères et fut enseveli avec ses pères dans la Ville de David. Joram, son fils, devint roi à sa place.

Règne de Joram

[2]Joram avait des frères, fils de Josaphat: Azaria, Yehiel, Zacharie, Azaria, Michel et Shephatia. Tous ceux-là sont les fils de Josaphat, roi d’Israël.

[3] Seu pai lhes fez muitas dádivas de prata, ouro e coisas preciosas e ainda de cidades fortificadas em Judá; porém o reino deu a Jeorão, por ser o primogênito.

[3]Leur père leur avait fait des dons considérables en argent et en or et de riches présents, y compris des villes fortes en Juda; mais il laissa le royaume à Joram, parce que celui-ci était le premier-né.

[4] Tendo Jeorão assumido o reino de seu pai e havendo-se fortificado, matou todos os seus irmãos à espada, como também alguns dos príncipes de Israel.

[4]Lorsque Joram eut pris possession du royaume de son père et qu'il fut devenu fort, il tua par l'épée tous ses frères et quelques-uns aussi des chefs d'Israël.

2R 8.17-24

[5] Era Jeorão da idade de trinta e dois anos quando começou a reinar e reinou oito anos em Jerusalém.

[5]Joram avait trente-deux ans lorsqu'il devint roi; il régna huit ans à Jérusalem.

[6] Andou nos caminhos dos reis de Israel, como também fizeram os da casa de Acabe, porque a filha deste era sua mulher; e fez o que era mau perante o SENHOR.

[6]Il suivit la voie des rois d'Israël, comme l'avait fait la maison d'Achab, car il avait pour femme une fille d'Achab, et il fit ce qui déplaisait au SEIGNEUR.

[7] Porém o SENHOR não quis destruir a casa de Davi por causa da aliança que com ele fizera, segundo a promessa que lhe havia feito de dar a ele, sempre, uma lâmpada e a seus filhos.

[7]Mais le SEIGNEUR ne voulut pas détruire la maison de David, à cause de l'alliance qu'il avait conclue pour David, et parce qu'il avait dit qu'il lui donnerait toujours une lampe, à lui et à ses fils.

[8] Nos dias de Jeorão, se revoltaram os edomitas contra o poder de Judá e constituíram o seu próprio rei.

[8]En ses jours, Edom se révolta contre la domination de Juda et se donna un roi.

[9] Pelo que Jeorão passou adiante com todos os seus chefes, e todos os carros, com ele; de noite, se levantou e feriu os edomitas que o cercavam e os capitães dos carros.

[9]Joram partit avec ses chefs et tous ses chars. Il se leva de nuit et battit les Edomites qui l'encerclaient ainsi que les chefs des chars.

[10] Assim, se rebelou Edom para livrar-se do poder de Judá, até ao dia de hoje; ao mesmo tempo, se rebelou também Libna contra Jeorão, porque este deixara ao SENHOR, Deus de seus pais.

[10]Edom s'est révolté contre la domination de Juda jusqu'à ce jour. Libna aussi se révolta en ce temps-là contre sa domination, parce qu'il avait abandonné le SEIGNEUR, le Dieu de ses pères.

[11] Também fez altos nos montes de Judá, e seduziu os habitantes de Jerusalém à idolatria, e fez desgarrar a Judá.

[11]Joram fit même des hauts lieux dans les montagnes de Juda; il livra les habitants de Jérusalem à la prostitution et il entraîna Juda.

[12] Então, lhe chegou às mãos uma carta do profeta Elias, em que estava escrito: Assim diz o SENHOR, Deus de Davi, teu pai: Porquanto não andaste nos caminhos de Josafá, teu pai, e nos caminhos de Asa, rei de Judá,

[12]Il lui vint un écrit du prophète Elie, qui disait: Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu de David, ton père: Parce que tu n'as pas suivi les voies de ton père Josaphat, et les voies d'Asa, roi de Juda,

[13] mas andaste nos caminhos dos reis de Israel, e induziste à idolatria a Judá e os moradores de Jerusalém, segundo a idolatria da casa de Acabe, e também mataste a teus irmãos, da casa de teu pai, melhores do que tu,

[13]mais que tu as suivi la voie des rois d'Israël; parce que tu as livré à la prostitution Juda et les habitants de Jérusalem, comme l'a fait la maison d'Achab, et parce que tu as tué tes frères, ceux de la maison même de ton père, qui étaient meilleurs que toi; –

[14] eis que o SENHOR castigará com grande flagelo ao teu povo, aos teus filhos, às tuas mulheres e todas as tuas possessões.

[14]le SEIGNEUR frappera ton peuple d'un grand fléau, tes fils, tes femmes et tous tes biens;

[15] Tu terás grande enfermidade nas tuas entranhas, enfermidade que aumentará dia após dia, até que saiam as tuas entranhas.

[15]et toi, il te frappera de graves maladies, d'un mal d'intestins qui augmentera de jour en jour, jusqu'à ce que tes intestins sortent par la force du mal.

[16] Despertou, pois, o SENHOR contra Jeorão o ânimo dos filisteus e dos arábios que estão do lado dos etíopes.

[16]Le SEIGNEUR éveilla contre Joram l'esprit des Philistins et des Arabes qui étaient voisins des Koushites.

[17] Estes subiram a Judá, deram contra ele e levaram todos os bens que se acharam na casa do rei, como também a seus filhos e as suas mulheres; de modo que não lhe deixaram filho algum, senão Jeoacaz, o mais moço deles.

[17]Ils attaquèrent Juda, ils y pénétrèrent et ils capturèrent tous les biens qui se trouvaient dans la maison du roi, y compris ses fils et ses femmes, de sorte qu'il ne lui resta d'autre fils que Joachaz, le plus jeune de ses fils.

[18] Depois de tudo isto, o SENHOR o feriu nas suas entranhas com enfermidade incurável.

[18]Après tout cela, le SEIGNEUR le frappa d'une maladie d'intestins inguérissable.

[19] E, aumentando esta dia após dia, ao cabo de dois anos, saíram-lhe as entranhas por causa da enfermidade, e morreu com terríveis agonias. O seu povo não lhe queimou aromas, como se fez a seus pais.

[19]Elle augmenta de jour en jour, et sur la fin de la deuxième année les intestins de Joram sortirent par la force de son mal. Il mourut dans de violentes souffrances. Son peuple ne fit pas de feu pour lui, comme il l'avait fait pour ses pères.

[20] Era ele da idade de trinta e dois anos quando começou a reinar e reinou oito anos em Jerusalém. E se foi sem deixar de si saudades; sepultaram-no na Cidade de Davi, porém não nos sepulcros dos reis.

[20]Il avait trente-deux ans lorsqu'il devint roi; il régna huit ans à Jérusalem. Il s'en alla sans être regretté, et on l'ensevelit dans la Ville de David, mais non pas dans les tombeaux des rois.

2 Crônicas 22

O reinado de Acazias
2 Reis 8.25-29

Second livre des Chroniques 22

Règne d'Achazia
2R 8.25-29

[1] Os moradores de Jerusalém, em lugar de Jeorão, fizeram rei a Acazias, seu filho mais moço; porque a tropa, que viera com os arábios ao arraial, tinha matado todos os mais velhos. Assim, reinou Acazias, filho de Jeorão, rei de Judá.

[1]A sa place, les habitants de Jérusalem investirent de la royauté Achazia, son plus jeune fils, car la troupe armée venue au camp avec les Arabes avait tué tous les plus âgés. Ainsi Achazia, fils de Joram, roi de Juda, devint roi.

[2] Era Acazias de vinte e dois anos de idade quando começou a reinar e reinou um ano em Jerusalém.

[2]Achazia avait quarante-deux ans lorsqu'il devint roi; il régna un an à Jérusalem. Le nom de sa mère était Athalie, fille d'Omri.

[3] Sua mãe, filha de Onri, chamava-se Atalia. Ele também andou nos caminhos da casa de Acabe; porque sua mãe era quem o aconselhava a proceder iniquamente.

[3]Il suivit lui aussi les voies de la maison d'Achab, car sa mère, par ses conseils, le portait à agir en méchant.

[4] Fez o que era mau perante o SENHOR, como os da casa de Acabe; porque eles eram seus conselheiros depois da morte de seu pai, para a sua perdição.

[4]Il fit ce qui déplaisait au SEIGNEUR, comme la maison d'Achab, où il eut, après la mort de son père, des conseillers pour sa perte.

[5] Também andou nos conselhos deles e foi com Jorão, filho de Acabe, rei de Israel, a Ramote-Gileade, à peleja contra Hazael, rei da Síria; e os siros feriram Jorão.

[5]C'est sur leur conseil qu'il alla avec Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, à la guerre contre Hazaël, roi d'Aram, à

Ramoth de Galaad; là, les Araméens blessèrent Joram.

[6] Então, voltou para Jezreel, para curar-se das feridas que lhe fizeram em Ramá, quando pelejou contra Hazael, rei da Síria; e desceu Acazias, filho de Jeorão, rei de Judá, para ver a Jorão, filho de Acabe, em Jezreel, porquanto estava doente.

[6]Celui-ci revint se faire soigner à Jizréel des blessures qu'on lui avait infligées à Rama, lorsqu'il combattait Hazaël, roi d'Aram. Azaria, fils de Joram, roi de Juda, descendit pour voir Joram, fils d'Achab, à Jizréel, parce qu'il allait très mal.

Jeú mata a Acazias

[7] Foi da vontade de Deus que Acazias, para a sua ruína, fosse visitar a Jorão; porque, vindo ele, saiu com Jorão para encontrar-se com Jeú, filho de Ninsi, a quem o SENHOR tinha ungido para desarraigar a casa de Acabe.

[7]Du fait de Dieu, c'est pour sa ruine qu'Achazia se rendit auprès de Joram. Lorsqu'il fut arrivé, il sortit avec Joram pour aller auprès de Jéhu, fils de Nimshi, à qui le SEIGNEUR avait conféré l'onction pour qu'il retranche la maison d'Achab.

[8] Ao executar Jeú juízo contra a casa de Acabe, achou os príncipes de Judá e os filhos dos irmãos de Acazias, que o serviam, e os matou.

[8]Comme Jéhu était en conflit avec la maison d'Achab, il trouva les princes de Juda et les fils des frères d'Achazia, qui étaient au service d'Achazia, et il les tua.

[9] Depois, mandou procurar a Acazias, e, achando-o em Samaria, onde se havia escondido, o trouxeram a Jeú e o mataram; seus próprios servos o sepultaram, porque diziam: É filho de Josafá, que buscou ao SENHOR de todo o coração. E ninguém houve na casa de Acazias que pudesse reinar.

[9]Il rechercha Achazia, et on le saisit à Samarie où il s'était caché. On l'amena auprès de Jéhu et on le mit à mort. Puis on l'ensevelit, car on disait: C'est le fils de Josaphat, qui cherchait le SEIGNEUR de tout son cœur. Il ne resta personne de la maison d'Achazia qui fût en état de régner.

Atalia usurpa o trono

2 Reis 11.1-3

Athalie s'empare du pouvoir

2R 11.1-3

[10] Vendo Atalia, mãe de Acazias, que seu filho era morto, levantou-se e destruiu toda a descendência real da casa de Judá.

[10]Athalie, mère d'Achazia, vit que son fils était mort. Elle fit disparaître toute la descendance royale de la maison de Juda.

[11] Mas Jeosabeate, filha do rei, tomou a Joás, filho de Acazias, e o furtou dentre os filhos do rei, aos quais matavam, e o pôs e à sua ama numa câmara interior; assim, Jeosabeate, a filha do rei Jeorão, mulher

[11]Mais Yehoshabéath, fille du roi, prit Joas, fils d'Achazia, et l'enleva d'entre les fils du roi qui étaient mis à mort: elle le mit avec sa nourrice dans la chambre des lits. Ainsi Yehoshabéath, fille du roi

do sacerdote Joiada e irmã de Acazias, o escondeu de Atalia, e não foi morto.

12 Joás esteve com eles seis anos na Casa de Deus, e Atalia reinou no país.

Joram, femme de Joïada, le prêtre – c'était la sœur d'Achazia – le mit à l'abri d'Athalie, qui ne le mit pas à mort.

12Il resta six ans caché avec eux dans la maison de Dieu, tandis qu'Athalie régnait sur le pays.

2 Crônicas 23

Joás ungido rei de Judá

2 Reis 11.4-12

1 No sétimo ano, Joiada se animou e entrou em aliança com os capitães de cem: Azarias, filho de Jeroão, Ismael, filho de Joanã, Azarias, filho de Obede, Maaséias, filho de Adaías, e Elisafate, filho de Zicri.

2 Estes percorreram Judá, e congregaram os levitas de todas as cidades de Judá e os cabeças das famílias de Israel, e vieram para Jerusalém.

3 Toda essa congregação fez aliança com o rei na Casa de Deus; e Joiada lhes disse: Eis que reinará o filho do rei, como falou o SENHOR a respeito dos filhos de Davi.

4 Esta é a obra que haveis de fazer: uma terça parte de vós, sacerdotes e levitas, que entrais no sábado, servirá de guardas da porta;

5 outra terça parte estará na casa do rei; e a outra terça parte, à Porta do Fundamento; e todo o povo estará nos pátios da Casa do SENHOR.

6 Porém ninguém entre na Casa do SENHOR, senão os sacerdotes e os levitas que ministram; estes entrarão, porque são santos; mas todo o povo guardará o preceito do SENHOR.

Second livre des Chroniques 23

Joas est sacré roi

2R 11.4-16

1La septième année, Joïada devint fort et passa alliance avec les chefs de cent: Azaria, fils de Yeroham, Ismaël, fils de Yohanân, Azaria, fils d'Obed, Maaséya, fils d'Adaya et Elishaphath, fils de Zikri.

2Ils parcoururent Juda et rassemblèrent les lévites de toutes les villes de Juda et les chefs de famille d'Israël. Ils arrivèrent à Jérusalem,

3et toute l'assemblée conclut une alliance avec le roi dans la maison de Dieu. Joïada leur dit: Le fils du roi deviendra roi, comme le SEIGNEUR l'a dit au sujet des fils de David.

4Voici ce que vous ferez: un tiers d'entre vous, ceux qui prennent leur service le jour du sabbat, prêtres et lévites, remplira la fonction de portiers des seuils;

5un tiers se tiendra dans la maison du roi, et un tiers à la porte de Yesod. Tout le peuple sera dans les cours de la maison du SEIGNEUR.

6Que personne n'entre dans la maison du SEIGNEUR, excepté les prêtres et les lévites qui officient: ceux-là pourront entrer, car ils sont consacrés. Tout le peuple assurera le service du SEIGNEUR.

[7] Os levitas rodearão o rei, cada um de armas na mão, e qualquer que entrar na casa, seja morto; estareis com o rei quando entrar e quando sair.

[7]Les lévites entoureront le roi de toutes parts, chacun les armes à la main, et quiconque entrera dans la Maison sera mis à mort; vous serez près du roi où qu'il aille.

[8] Fizeram, pois, os levitas e todo o Judá segundo tudo quanto lhes ordenara o sacerdote Joiada; tomou cada um os seus homens, tanto os que entravam como os que saíam no sábado; porquanto o sacerdote Joiada não despediu os turnos.

[8]Les lévites et tout Juda firent exactement ce que Joïada, le prêtre, avait ordonné. Chacun prit ses hommes, ceux qui prenaient leur service le jour du sabbat et ceux qui quittaient leur service le jour du sabbat, car Joïada, le prêtre, n'avait exempté aucune des classes.

[9] O sacerdote Joiada entregou aos capitães de cem as lanças, os paveses e os escudos que haviam sido do rei Davi e estavam na Casa de Deus.

[9]Joïada, le prêtre, remit aux chefs de cent les lances, les boucliers et les carquois qui avaient appartenu au roi David et qui étaient dans la maison de Dieu.

[10] Dispôs todo o povo, cada um de armas na mão, desde o lado direito da casa real até ao seu lado esquerdo, e até ao altar, e até ao templo, para rodear o rei.

[10]Il plaça tout le peuple, les armes à la main, depuis le côté droit de la Maison jusqu'au côté gauche de la Maison, près de l'autel et près de la Maison, pour entourer le roi.

[11] Então, trouxeram para fora o filho do rei, puseram-lhe a coroa, entregaram-lhe o Livro do Testemunho e o constituíram rei; Joiada e seus filhos o ungiram e gritaram: Viva o rei!

[11]On fit avancer le fils du roi, on mit sur lui le diadème et le Témoignage, et on l'investit de la royauté; Joïada et ses fils lui conférèrent l'onction et dirent: Vive le roi!

A morte de Atalia

2 Reis 11.13-16

[12] Ouvindo Atalia o clamor do povo que corria e louvava o rei, veio para onde este se achava na Casa do SENHOR;

[13] olhou, e eis que o rei estava junto à coluna, à entrada, e os capitães e os que tocavam trombetas, junto ao rei; e todo o povo da terra se alegrava, e se tocavam trombetas. Também os cantores com os

[12]Athalie entendit le peuple qui accourait en louant le roi. Elle vint vers le peuple, à la maison du SEIGNEUR,

[13]et regarda: le roi se tenait debout sur son estrade à l'entrée; les chefs et les trompettes étaient près du roi; tout le peuple du pays était dans la joie et sonnait des trompettes, et les chantres avec les

instrumentos músicos dirigiam o canto de louvores. Então, Atalia rasgou os seus vestidos e clamou: Traição! Traição!

instruments de musique dirigeaient les louanges. Athalie déchira ses vêtements et dit: Conspiration! Conspiration!

14 Porém o sacerdote Joiada trouxe para fora os capitães que comandavam as tropas e disse-lhes: Fazei-a sair por entre as fileiras; se alguém a seguir, matai-o à espada. Porque o sacerdote tinha dito: Não a matem na Casa do SENHOR.

14Alors Joïada, le prêtre, fit sortir les chefs de cent, les commandants de l'armée; il leur dit: Faites-la sortir en dehors des rangs, et que soit mis à mort par l'épée quiconque la suivra. Car le prêtre avait dit: Ne la mettez pas à mort dans la maison du SEIGNEUR!

15 Lançaram mão dela; e ela, pelo caminho da entrada dos cavalos, foi à casa do rei, onde a mataram.

15On mit la main sur elle, et elle arriva à la maison du roi par l'entrée de la porte des chevaux: c'est là qu'ils la mirent à mort.

A aliança de Joiada
2 Reis 11.17-21

Réforme de Joïada
2R 11.17-20

16 Joiada fez aliança entre si mesmo, o povo e o rei, para serem eles o povo do SENHOR.

16Joïada conclut une alliance entre lui, tout le peuple et le roi, pour qu'ils soient le peuple du SEIGNEUR.

17 Então, todo o povo se dirigiu para a casa de Baal e a derribaram; despedaçaram os seus altares e as suas imagens e a Matã, sacerdote de Baal, mataram perante os altares.

17Tout le peuple entra dans la maison du Baal; ils la démolirent, ils brisèrent ses autels et ses images et tuèrent devant les autels Mattân, prêtre du Baal.

18 Entregou Joiada a superintendência da Casa do SENHOR nas mãos dos sacerdotes levitas, a quem Davi designara para o encargo da Casa do SENHOR, para oferecerem os holocaustos do SENHOR, como está escrito na Lei de Moisés, com alegria e com canto, segundo a instituição de Davi.

18Joïada confia la surveillance de la maison du SEIGNEUR aux prêtres-lévites, que David avait répartis en classes dans la maison du SEIGNEUR pour qu'ils offrent des holocaustes au SEIGNEUR, comme il est écrit dans la loi de Moïse, dans la joie et les chants, d'après les indications de David.

19 Colocou porteiros às portas da Casa do SENHOR, para que nela não entrasse ninguém que de qualquer forma fosse imundo.

19Il plaça les portiers aux portes de la maison du SEIGNEUR, de sorte qu'il n'y entre personne qui soit impur pour une cause quelconque.

[20] Tomou os capitães de cem, os nobres, os governadores do povo e todo o povo da terra, e todos estes conduziram, da Casa do SENHOR, o rei; passaram, pela porta superior, para a casa do rei e assentaram o rei no trono do reino.

[21] Alegrou-se todo o povo da terra, e a cidade ficou tranqüila, pois haviam matado Atalia à espada.

2 Crônicas 24

O reinado de Joás
2 Reis 12.1-19

[1] Tinha Joás sete anos de idade quando começou a reinar e quarenta anos reinou em Jerusalém.

[2] Era o nome de sua mãe Zíbia, de Berseba. Fez Joás o que era reto perante o SENHOR todos os dias do sacerdote Joiada.

[3] Tomou-lhe Joiada duas mulheres; e gerou filhos e filhas.

[4] Depois disto, resolveu Joás restaurar a Casa do SENHOR.

[5] Reuniu os sacerdotes e os levitas e lhes disse: Saí pelas cidades de Judá e levantai dinheiro de todo o Israel para reparardes a casa do vosso Deus, de ano em ano; e, vós, apressai-vos nisto. Porém os levitas não se apressaram.

[6] Mandou o rei chamar a Joiada, o chefe, e lhe perguntou: Por que não requereste dos levitas que trouxessem de Judá e de Jerusalém o imposto que Moisés, servo do

[20]Il prit les chefs de cent, les princes, les dirigeants du peuple et tout le peuple du pays. Il fit descendre le roi de la maison du SEIGNEUR. Ils arrivèrent à la maison du roi par la porte Haute et firent asseoir le roi sur le trône royal.

[21]Tout le peuple du pays se réjouissait, et la ville était tranquille. Quant à Athalie, on l’avait mise à mort par l’épée.

Second livre des Chroniques 24

Joas, roi de Juda
2R 12.1-4

[1]Joas avait sept ans lorsqu’il devint roi; il régna quarante ans à Jérusalem. Le nom de sa mère était Tsibia; elle était de Bersabée.

[2]Joas fit ce qui convenait au SEIGNEUR pendant tous les jours de Joïada, le prêtre.

[3]Joïada prit pour Joas deux femmes; Joas engendra des fils et des filles.

Joas fait réparer le temple de Jérusalem
2R 12.5-17

[4]Après cela, Joas eut à cœur de restaurer la maison du SEIGNEUR.

[5]Il rassembla les prêtres et les lévites et leur dit: Sortez vers les villes de Juda, et recueillez dans tout Israël de l’argent, chaque année, pour réparer la maison de votre Dieu; quant à vous, mettez de l’empressement à cette affaire. Mais les lévites ne se pressèrent pas.

[6]Le roi appela Joïada, le prêtre en chef, et lui dit: Pourquoi n’as-tu pas exigé des lévites qu’ils apportent de Juda et de Jérusalem la contribution que Moïse, serviteur du SEIGNEUR, et l’assemblée ont

SENHOR, pôs sobre a congregação de Israel, para a tenda do Testemunho?

imposée à Israël pour la tente du Témoignage?

[7] Porque a perversa Atalia e seus filhos arruinaram a Casa de Deus; e usaram todas as coisas sagradas da Casa do SENHOR no serviço dos baalins.

[7]Quant à Athalie, cette femme méchante, ses fils ont ouvert des brèches dans la maison de Dieu et utilisé pour les Baals toutes les choses sacrées de la maison du SEIGNEUR (YHWH).

[8] Deu o rei ordem e fizeram um cofre e o puseram do lado de fora, à porta da Casa do SENHOR.

[8]Alors le roi dit qu'on fasse un coffre et qu'on le place à la porte de la maison du SEIGNEUR, à l'extérieur.

[9] Publicou-se, em Judá e em Jerusalém, que trouxessem ao SENHOR o imposto que Moisés, servo de Deus, havia posto sobre Israel, no deserto.

[9]On fit passer une annonce dans Juda et dans Jérusalem, pour que chacun apporte au SEIGNEUR la contribution imposée à Israël, dans le désert, par Moïse, serviteur de Dieu.

[10] Então, todos os príncipes e todo o povo se alegraram, e trouxeram o imposto, e o lançaram no cofre, até acabar a obra.

[10]Tous les chefs et tout le peuple s'en réjouirent; ils l'apportaient et la jetaient dans le coffre jusqu'à ce qu'il soit plein:

[11] Quando o cofre era levado por intermédio dos levitas a uma comissão real, vendo-se que havia muito dinheiro, vinha o escrivão do rei e o comissário do sumo sacerdote, esvaziavam-no, tomavam-no e o levavam de novo ao seu lugar; assim faziam dia após dia e ajuntaram dinheiro em abundância,

[11]quand c'était le moment d'apporter le coffre à l'inspection royale par l'intermédiaire des lévites – c'est-à-dire quand on voyait qu'il y avait beaucoup d'argent – le scribe du roi et l'inspecteur du prêtre en chef venaient vider le coffre; ils le prenaient et le remettaient à sa place; ils procédaient ainsi journellement et recueillaient de l'argent en abondance.

[12] o qual o rei e Joiada davam aos que dirigiam a obra e tinham a seu cargo a Casa do SENHOR; contrataram pedreiros e carpinteiros, para restaurarem a Casa do SENHOR, como também os que trabalhavam em ferro e em bronze, para repararem a Casa do SENHOR.

[12]Le roi et Joïada le donnaient à ceux qui faisaient les travaux pour le service de la maison du SEIGNEUR; ils engageaient des tailleurs de pierre et des charpentiers pour restaurer la maison du SEIGNEUR, ainsi que des ouvriers sur fer et sur bronze, pour réparer la maison du SEIGNEUR.

[13] Os que tinham o encargo da obra trabalhavam, e a reparação tinha bom

[13]Ceux qui faisaient les travaux se mirent à l'ouvrage, et grâce à eux les réparations

êxito com eles; restauraram a Casa de Deus no seu próprio estado e a consolidaram.

[14] Tendo eles acabado a obra, trouxeram ao rei e a Joiada o resto do dinheiro, de que se fizeram utensílios para a Casa do SENHOR, objetos para o ministério e para os holocaustos, taças e outros objetos de ouro e de prata. E continuamente ofereceram holocaustos na Casa do SENHOR, todos os dias de Joiada.

[15] Envelheceu Joiada e morreu farto de dias; era da idade de cento e trinta anos quando morreu.

[16] Sepultaram-no na Cidade de Davi com os reis; porque tinha feito bem em Israel e para com Deus e a sua casa.

Zacarias morto pelo rei

[17] Depois da morte de Joiada, vieram os príncipes de Judá e se prostraram perante o rei, e o rei os ouviu.

[18] Deixaram a Casa do SENHOR, Deus de seus pais, e serviram aos postes-ídolos e aos ídolos; e, por esta sua culpa, veio grande ira sobre Judá e Jerusalém.

[19] Porém o SENHOR lhes enviou profetas para os reconduzir a si; estes profetas testemunharam contra eles, mas eles não deram ouvidos.

[20] O Espírito de Deus se apoderou de Zacarias, filho do sacerdote Joiada, o qual

avancèrent. Ils remirent en état la maison de Dieu et la consolidèrent.

[14]Lorsqu'ils eurent achevé, ils apportèrent devant le roi et devant Joïada le reste de l'argent. On en fit des objets pour la maison du SEIGNEUR, des ustensiles pour officier, des ustensiles pour les holocaustes, des coupes, et d'autres objets d'or et d'argent. Et, pendant tous les jours de Joïada, on offrit constamment des holocaustes dans la maison du SEIGNEUR.

Joas devient infidèle à Dieu

[15]Joïada devint vieux et mourut rassasié de jours. Il avait cent trente ans à sa mort.

[16]On l'ensevelit dans la Ville de David avec les rois, parce qu'il avait fait du bien en Israël, ainsi qu'à l'égard de Dieu et de sa maison.

[17]Après la mort de Joïada, les chefs de Juda vinrent se prosterner devant le roi. Alors le roi les écouta.

[18]Ils abandonnèrent la maison du SEIGNEUR (YHWH), le Dieu de leurs pères, et ils servirent les Ashéras et les idoles. La Colère s'abattit sur Juda et Jérusalem, parce qu'ils s'étaient ainsi mis en tort.

[19]Le SEIGNEUR envoya parmi eux des prophètes pour les ramener à lui. Ceux-ci les avertirent, mais ils ne prêtèrent pas l'oreille.

[20]Zacharie, fils de Joïada, le prêtre, fut revêtu du souffle de Dieu; il se présenta

se pôs em pé diante do povo e lhes disse: Assim diz Deus: Por que transgredis os mandamentos do SENHOR, de modo que não prosperais? Porque deixastes o SENHOR, também ele vos deixará.

[21] Conspiraram contra ele e o apedrejaram, por mandado do rei, no pátio da Casa do SENHOR.

[22] Assim, o rei Joás não se lembrou da beneficência que Joiada, pai de Zacarias, lhe fizera, porém matou-lhe o filho; este, ao expirar, disse: O SENHOR o verá e o retribuirá.

O juízo de Deus sobre Joás

[23] Antes de se findar o ano, subiu contra Joás o exército dos siros; e, vindo a Judá e a Jerusalém, destruíram, dentre o povo, a todos os seus príncipes, cujo despojo remeteram ao rei de Damasco.

[24] Ainda que o exército dos siros viera com poucos homens, contudo, o SENHOR lhes permitiu vencer um exército mui numeroso dos judeus, porque estes deixaram o SENHOR, Deus de seus pais. Assim, executaram os siros os juízos de Deus contra Joás.

A conspiração contra o rei Joás
2 Reis 12.20-21

[25] Quando os siros se retiraram dele, deixando-o gravemente enfermo, conspiraram contra ele os seus servos, por causa do sangue dos filhos do sacerdote Joiada, e o feriram no seu leito, e morreu.

devant le peuple et lui dit: Ainsi parle Dieu: Pourquoi passez-vous outre aux commandements du SEIGNEUR? Vous ne prospérerez pas, car vous avez abandonné le SEIGNEUR: il vous abandonnera.

[21]Alors ils conspirèrent contre lui et le lapidèrent par ordre du roi, dans la cour de la maison du SEIGNEUR.

[22]Le roi Joas ne se souvint pas de la fidélité que Joïada, père de Zacharie, avait montrée envers lui: il tua son fils. Zacharie dit en mourant: Que le SEIGNEUR voie et qu'il demande des comptes!

Fin du règne de Joas
2R 12.18-22

[23]A la fin de l'année, l'armée des Araméens partit à l'attaque de Joas. Ils vinrent en Juda et à Jérusalem. Ils massacrèrent parmi le peuple tous les chefs du peuple et ils envoyèrent au roi de Damas tout leur butin.

[24]L'armée des Araméens arriva avec un petit nombre d'hommes; cependant le SEIGNEUR leur livra une armée très grande, parce qu'ils avaient abandonné le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères. Ainsi ils exécutèrent des jugements contre Joas.

[25]Lorsqu'ils le laissèrent, l'abandonnant dans de grandes souffrances, les gens de sa cour conspirèrent contre lui à cause du sang des fils de Joïada, le prêtre; ils le tuèrent sur son lit, et il mourut. On l'ensevelit dans la Ville de David, mais on

ne l'ensevelit pas dans les tombeaux des rois.

[26] Sepultaram-no na Cidade de Davi, porém não nos sepulcros dos reis. Foram estes os que conspiraram contra ele: Zabade, filho de Simeate, a amonita, e Jeozabade, filho de Sinrite, a moabita.

[26]Voici ceux qui conspirèrent contre lui: Zabad, fils de Shiméath l'Ammonite, et Yozabad, fils de Shimrith la Moabite.

[27] Quanto a seus filhos, e às numerosas sentenças proferidas contra ele, e à restauração da Casa de Deus, eis que estão escritos no Livro da História dos Reis. Em seu lugar, reinou Amazias, seu filho.

[27]Quant à ses fils, au grand nombre des sentences prononcées contre lui, et aux réparations faites à la maison de Dieu, cela est écrit dans le commentaire du livre des rois. Son fils Amatsia devint roi à sa place.

2 Crônicas 25

O reinado de Amazias

2 Reis 14.1-6

[1] Era Amazias da idade de vinte e cinco anos quando começou a reinar e reinou vinte e nove anos em Jerusalém; sua mãe se chamava Jeoadã, de Jerusalém.

[2] Fez ele o que era reto perante o SENHOR; não, porém, com inteireza de coração.

[3] Uma vez confirmado o reino nas suas mãos, matou os seus servos que tinham assassinado o rei, seu pai.

[4] Porém os filhos deles não matou, mas fez segundo está escrito na Lei, no Livro de Moisés, no qual o SENHOR deu ordem, dizendo: Os pais não serão mortos por causa dos filhos, nem os filhos, por causa dos pais; cada qual será morto pelo seu próprio pecado.

Amazias vence os edomitas

2 Reis 14.7

[5] Amazias congregou a Judá e o pôs, segundo as suas famílias, sob chefes de mil e chefes de cem, por todo o Judá e Benjamim; contou-os de vinte anos para

Second livre des Chroniques 25

Règne d'Amatsia

2R 14.1-7

[1]Amatsia devint roi à l'âge de vingt-cinq ans; il régna vingt-neuf ans à Jérusalem. Le nom de sa mère était Yehoaddân; elle était de Jérusalem.

[2]Il fit ce qui convenait au SEIGNEUR, non pas toutefois d'un cœur entier.

[3]Lorsque sa royauté devint forte, il tua les gens de sa cour qui avaient abattu le roi, son père.

[4]Mais il ne mit pas à mort leurs fils, car, selon ce qui est écrit dans la loi, dans le livre de Moïse, le SEIGNEUR avait donné cet ordre: «Les pères ne mourront pas pour les fils, les fils ne mourront pas pour les pères; chacun mourra pour son propre péché.»

[5]Amatsia rassembla les hommes de Juda et les plaça selon les familles, les chefs de mille et les chefs de cent, pour tout Juda et Benjamin; il en fit le recensement

cima e achou trezentos mil escolhidos capazes de sair à guerra e manejar lança e escudo.

depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, et il trouva trois cent mille hommes d'élite, aptes à porter les armes, maniant la lance et le grand bouclier.

6 Também tomou de Israel a soldo cem mil homens valentes por cem talentos de prata.

6Il engagea encore cent mille vaillants guerriers d'Israël pour cent talents d'argent.

7 Porém certo homem de Deus veio a ele, dizendo: Ó rei, não deixes ir contigo o exército de Israel; porque o SENHOR não é com Israel, isto é, com os filhos de Efraim.

7Un homme de Dieu vint lui dire: O roi, qu'une armée d'Israël ne vienne pas avec toi, car le SEIGNEUR n'est pas avec Israël, avec tous ces fils d'Ephraïm!

8 Porém vai só, age e sê forte; do contrário, Deus te faria cair diante do inimigo, porque Deus tem força para ajudar e para fazer cair.

8Si tu vas avec eux, quand bien même tu serais fort au combat, Dieu te fera trébucher devant l'ennemi, car Dieu a le pouvoir de secourir et de faire trébucher.

9 Disse Amazias ao homem de Deus: Que se fará, pois, dos cem talentos de prata que dei às tropas de Israel? Respondeu-lhe o homem de Deus: Muito mais do que isso pode dar-te o SENHOR.

9Amatsia dit à l'homme de Dieu: Et que faire pour les cent talents que j'ai donnés à la troupe d'Israël? L'homme de Dieu répondit: Le SEIGNEUR peut te donner bien plus que cela.

10 Então, separou Amazias as tropas que lhe tinham vindo de Efraim para que voltassem para casa; pelo que muito se acendeu a ira deles contra Judá, e voltaram para casa ardendo em ira.

10Alors Amatsia se sépara des troupes qui lui étaient venues d'Ephraïm; il les renvoya chez elles. Mais les hommes se mirent dans une grande colère contre Juda, et ils s'en retournèrent chez eux dans une colère ardente.

11 Animou-se Amazias e, conduzindo o seu povo, foi-se ao vale do Sal, onde feriu dez mil dos filhos de Seir.

11Amatsia devint fort; il conduisit son peuple. Il alla dans la vallée du Sel et battit dix mille hommes des fils de Séir.

12 Também os filhos de Judá prenderam vivos dez mil e os trouxeram ao cimo de um penhasco, de onde os precipitaram, de modo que todos foram esmigalhados.

12Les fils de Juda capturèrent vivants dix mille d'entre eux qu'ils menèrent au sommet d'un rocher. Ils les précipitèrent du sommet du rocher, et tous s'écrasèrent.

13 Porém os homens das tropas que Amazias despedira, para que não fossem

13Cependant, les gens de la troupe qu'Amatsia avait renvoyés pour qu'ils

com ele à peleja, deram sobre as cidades de Judá, desde Samaria até Bete-Horom; feriram deles três mil e fizeram grande despojo.

Deus repreende Amazias por ser este idólatra

14 Vindo Amazias da matança dos edomitas, trouxe consigo os deuses dos filhos de Seir, tomou-os por seus deuses, adorou-os e lhes queimou incenso.

15 Então, a ira do SENHOR se acendeu contra Amazias, e mandou-lhe um profeta que lhe disse: Por que buscaste deuses que a seu povo não livraram das tuas mãos?

16 Enquanto lhe falava o profeta, disse-lhe o rei: Acaso, te pusemos por conselheiro do rei? Pára com isso. Por que teríamos de ferir-te? Então, parou o profeta, mas disse: Sei que Deus resolveu destruir-te, porque fizeste isso e não deste ouvidos ao meu conselho.

Amazias derrotado por Jeoás
2 Reis 14.8-14

17 Então, Amazias, rei de Judá, tomou conselho e enviou mensageiros a Jeoás, filho de Jeoacaz, filho de Jeú, rei de Israel, dizendo: Vem, meçamos armas.

18 Porém Jeoás, rei de Israel, respondeu a Amazias, rei de Judá: O cardo que está no Líbano mandou dizer ao cedro que lá está: Dá tua filha por mulher a meu filho; mas os animais do campo, que estavam no Líbano, passaram e pisaram o cardo.

19 Tu dizes: Eis que feri os edomitas; e o teu coração se ensoberbeceu para te

n'aillent pas au combat avec lui se répandirent dans les villes de Juda depuis Samarie jusqu'à Beth-Horôn. Ils tuèrent trois mille hommes et firent un grand pillage.

14Lorsque Amatsia fut de retour après la défaite des Edomites, il fit venir les dieux des fils de Séir et il en fit ses propres dieux; il se prosterna devant eux et leur offrit de l'encens.

15Alors le SEIGNEUR (YHWH) se mit en colère contre Amatsia; il lui envoya un prophète, qui lui dit: Pourquoi as-tu cherché les dieux de ce peuple, alors qu'ils n'ont pu délivrer leur peuple de ta main?

16Comme il parlait, Amatsia lui dit: T'avons-nous nommé conseiller du roi? Finis-en! Pourquoi devrait-on te frapper? Le prophète finit en disant: Je sais que Dieu a formé le projet de te détruire, puisque tu as fait cela et que tu n'as pas écouté mon conseil.

Amatsia battu par Joas, roi d'Israël
2R 14.8-14

17Après avoir tenu conseil, Amatsia, roi de Juda, fit dire à Joas, fils de Joachaz, fils de Jéhu, roi d'Israël: Rencontrons-nous!

18Joas, roi d'Israël, fit dire à Amatsia, roi de Juda: L'ajonc du Liban fit dire au cèdre du Liban: Donne ta fille pour femme à mon fils! Mais un animal sauvage du Liban passa et piétina l'ajonc.

19Tu as battu Edom, dis-tu. Ton cœur s'élève et tu te glorifies. Reste chez toi

gloriares; agora, fica em casa; por que provocarias o mal para caíres tu, e Judá, contigo?

[20] Mas Amazias não quis atendê-lo; porque isto vinha de Deus, para entregá-los nas mãos dos seus inimigos, porquanto buscaram os deuses dos edomitas.

[21] Subiu, então, Jeoás, rei de Israel, e Amazias, rei de Judá, e mediram armas em Bete-Semes, que pertence a Judá.

[22] Judá foi derrotado por Israel, e fugiu cada um para sua casa.

[23] E Jeoás, rei de Israel, prendeu a Amazias, rei de Judá, filho de Joás, filho de Jeoacaz, em Bete-Semes; levou-o a Jerusalém, cujo muro ele rompeu desde a Porta de Efraim até à Porta da Esquina, quatrocentos côvados.

[24] Tomou todo o ouro e a prata, e todos os utensílios que se acharam na Casa de Deus, com Obede-Edom, e os tesouros da casa do rei, como também reféns; e voltou para Samaria.

A morte de Amazias, de Judá
2 Reis 14.17-20

[25] Amazias, filho de Joás, rei de Judá, viveu quinze anos depois da morte de Jeoás, filho de Jeoacaz, rei de Israel.

[26] Ora, os mais atos de Amazias, tanto os primeiros como os últimos, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá e de Israel?

[27] Depois que Amazias deixou de seguir ao SENHOR, conspiraram contra ele em

maintenant. Pourquoi aller au-devant du malheur? Tu tomberas, toi, et Juda avec toi!

[20]Mais Amatsia n'écouta pas, car cela venait de Dieu qui voulait qu'ils soient livrés, parce qu'ils avaient cherché les dieux d'Edom.

[21]Alors Joas, roi d'Israël, partit à l'attaque; ils se rencontrèrent, lui et Amatsia, roi de Juda, à Beth-Shémesh qui appartient à Juda.

[22]Juda fut battu par Israël, et chacun s'enfuit à sa tente.

[23]Joas, roi d'Israël, fit prisonnier à Beth-Shémesh Amatsia, roi de Juda, fils de Joas, fils de Joachaz. Il l'amena à Jérusalem et ouvrit une brèche de quatre cents coudées dans la muraille de Jérusalem depuis la porte d'Ephraïm jusqu'à la porte du Tournant.

[24]Il prit tout l'or et l'argent, ainsi que tous les objets qui se trouvaient dans la maison de Dieu, chez Obed-Edom, et les trésors de la maison du roi; il prit aussi des otages, puis il retourna à Samarie.

Fin du règne d'Amatsia
2R 14.17-20

[25]Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, vécut quinze ans après la mort de Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël.

[26]Le reste de l'histoire d'Amatsia, le début et la fin, cela est écrit dans le livre des rois de Juda et d'Israël.

[27]Dès lors qu'Amatsia se fut écarté du SEIGNEUR, on forma contre lui une

Jerusalém, e ele fugiu para Laquis; porém enviaram após ele homens até Laquis e o mataram ali.

28 Trouxeram-no sobre cavalos e o sepultaram junto a seus pais na Cidade de Davi.

conspiration à Jérusalem, et il s'enfuit à Lakish; on le poursuivit à Lakish, où on le mit à mort.

28On le transporta sur des chevaux, et on l'ensevelit avec ses pères dans la Ville de Juda.

2 Crônicas 26

O reinado de Uzias

2 Reis 14.21-22; 15.1-4

1 Todo o povo de Judá tomou a Uzias, que era de dezesseis anos, e o constituiu rei em lugar de Amazias, seu pai.

2 Ele edificou a Elate e a restituiu a Judá, depois que o rei descansou com seus pais.

3 Uzias tinha dezesseis anos quando começou a reinar e cinqüenta e dois anos reinou em Jerusalém. Era o nome de sua mãe Jecolias, de Jerusalém.

4 Ele fez o que era reto perante o SENHOR, segundo tudo o que fizera Amazias, seu pai.

5 Propôs-se buscar a Deus nos dias de Zacarias, que era sábio nas visões de Deus; nos dias em que buscou ao SENHOR, Deus o fez prosperar.

6 Saiu e guerreou contra os filisteus e quebrou o muro de Gate, o de Jabné e o de Asdode; e edificou cidades no território de Asdode e entre os filisteus.

7 Deus o ajudou contra os filisteus, e contra os arábios que habitavam em Gur-Baal, e contra os meunitas.

Second livre des Chroniques 26

Règne d'Ozias

2R 14.21-22

1Tout le peuple de Juda prit Ozias, qui avait seize ans, et l'investit de la royauté à la place d'Amatsia, son père.

2C'est lui qui bâtit Eiloth et la rendit à Juda, après que le roi se fut couché avec ses pères.

2R 15.2-3

3Ozias avait seize ans lorsqu'il devint roi; il régna cinquante-deux ans à Jérusalem. Le nom de sa mère était Yekolia; elle était de Jérusalem.

4Il fit ce qui convenait au SEIGNEUR, exactement comme l'avait fait Amatsia, son père.

Ozias fidèle, puis infidèle à Dieu

5Il s'appliqua à chercher Dieu durant les jours de Zacharie, qui avait l'intelligence des visions de Dieu; et tant qu'il chercha le SEIGNEUR, Dieu le fit prospérer.

6Il partit en guerre contre les Philistins et ouvrit des brèches dans la muraille de Gath, dans la muraille de Yabné et dans la muraille d'Ashdod. Il bâtit des villes en Ashdod et chez les Philistins.

7Dieu le secourut contre les Philistins, contre les Arabes qui habitaient à Gour-Baal, et contre les Maonites.

[8] Os amonitas deram presentes a Uzias, cujo renome se espalhara até à entrada do Egito, porque se tinha tornado em extremo forte.

[8]Les Ammonites faisaient des présents à Ozias, et sa renommée s'étendit jusqu'aux abords de l'Egypte, car il devint fort, il s'éleva très haut.

[9] Também edificou Uzias torres em Jerusalém, à Porta da Esquina, à Porta do Vale e à Porta do Ângulo e as fortificou.

[9]Ozias bâtit des tours à Jérusalem sur la porte de l'Angle, sur la porte de la Vallée et sur l'Encoignure, et il les fortifia.

[10] Também edificou torres no deserto e cavou muitas cisternas, porque tinha muito gado, tanto nos vales como nas campinas; tinha lavradores e vinhateiros, nos montes e nos campos férteis, porque era amigo da agricultura.

[10]Il bâtit des tours dans le désert et creusa beaucoup de citernes, parce qu'il avait de grands troupeaux dans le Bas-Pays et sur le plateau, ainsi que des laboureurs et des vignerons dans les montagnes et au Carmel, car il aimait l'agriculture.

[11] Tinha também Uzias um exército de homens destros nas armas, que saíam à guerra em tropas, segundo o rol feito pelo escrivão Jeiel e Maaséias, oficial, sob a direção de Hananias, um dos príncipes do rei.

[11]Ozias avait une armée de combattants aptes à porter les armes, par troupes comptées d'après le recensement qu'en firent Yéiel, le scribe, et Maaséya, le secrétaire, et placées sous les ordres de Hanania, l'un des princes du roi.

[12] O número total dos cabeças das famílias, homens valentes, era de dois mil e seiscentos.

[12]Le nombre total des chefs de famille, des vaillants guerriers, était de 2.600.

[13] Debaixo das suas ordens, havia um exército guerreiro de trezentos e sete mil e quinhentos homens, que faziam a guerra com grande poder, para ajudar o rei contra os inimigos.

[13]Ils avaient sous leurs ordres une armée de 307.500 combattants forts et vaillants qui apportaient leur aide au roi contre l'ennemi.

[14] Preparou-lhes Uzias, para todo o exército, escudos, lanças, capacetes, couraças e arcos e até fundas para atirar pedras.

[14]Ozias leur procura, pour toute l'armée, des boucliers, des lances, des casques, des cuirasses, des arcs et des pierres de frondes.

[15] Fabricou em Jerusalém máquinas, de invenção de homens peritos, destinadas para as torres e cantos das muralhas, para atirarem flechas e grandes pedras; divulgou-se a sua fama até muito longe,

[15]Il fit faire à Jérusalem des machines conçues par un ingénieur, pour être placées sur les tours et sur les angles, afin de lancer des flèches et de grosses pierres. Sa renommée se répandit au loin, car il fut

porque foi maravilhosamente ajudado, até que se tornou forte.

extraordinairement aidé jusqu'à ce qu'il soit devenu fort.

Uzias é atacado de lepra
2 Reis 15.5-7

[16] Mas, havendo-se já fortificado, exaltou-se o seu coração para a sua própria ruína, e cometeu transgressões contra o SENHOR, seu Deus, porque entrou no templo do SENHOR para queimar incenso no altar do incenso.

[16]Mais lorsqu'il fut devenu fort, son cœur s'enhardit au point d'entraîner sa perte. Il commit un sacrilège envers le SEIGNEUR, son Dieu: il entra dans le temple du SEIGNEUR pour offrir de l'encens sur l'autel de l'encens.

[17] Porém o sacerdote Azarias entrou após ele, com oitenta sacerdotes do SENHOR, homens da maior firmeza;

[17]Azaria, le prêtre, entra derrière lui, avec quatre-vingts prêtres du SEIGNEUR, de vaillants hommes,

[18] e resistiram ao rei Uzias e lhe disseram: A ti, Uzias, não compete queimar incenso perante o SENHOR, mas aos sacerdotes, filhos de Arão, que são consagrados para este mister; sai do santuário, porque transgrediste; nem será isso para honra tua da parte do SENHOR Deus.

[18]qui s'opposèrent au roi Ozias et lui dirent: Ce n'est pas à toi, Ozias, d'offrir de l'encens pour le SEIGNEUR, mais aux prêtres, les fils d'Aaron, qui ont été consacrés pour le faire. Sors du sanctuaire! Tu commets un sacrilège, et cela ne tournera pas à ta gloire devant le SEIGNEUR Dieu.

[19] Então, Uzias se indignou; tinha o incensário na mão para queimar incenso; indignando-se ele, pois, contra os sacerdotes, a lepra lhe saiu na testa perante os sacerdotes, na Casa do SENHOR, junto ao altar do incenso.

[19]Ozias, qui tenait un encensoir à la main, s'irrita. Comme il s'irritait contre les prêtres, la «lèpre» éclata sur son front, devant les prêtres, dans la maison du SEIGNEUR, près de l'autel de l'encens.

[20] Então, o sumo sacerdote Azarias e todos os sacerdotes voltaram-se para ele, e eis que estava leproso na testa, e apressadamente o lançaram fora; até ele mesmo se deu pressa em sair, visto que o SENHOR o ferira.

[20]Azaria, le prêtre en chef, et tous les autres prêtres se tournèrent vers lui: il avait la «lèpre» au front. Ils le mirent précipitamment dehors, et lui-même se hâta de sortir, parce que le SEIGNEUR l'avait frappé.

Fin du règne d'Ozias
2R 15.5-7

[21] Assim, ficou leproso o rei Uzias até ao dia da sua morte; e morou, por ser leproso,

[21]Le roi Ozias resta «lépreux» jusqu'au jour de sa mort; comme il était «lépreux», il

numa casa separada, porque foi excluído da Casa do SENHOR; e Jotão, seu filho, tinha a seu cargo a casa do rei, julgando o povo da terra.

habitait dans une maison isolée; il était exclu de la maison du SEIGNEUR. Jotam, son fils, l'intendant de la maison du roi, gouvernait le peuple du pays.

22 Quanto aos mais atos de Uzias, tanto os primeiros como os últimos, o profeta Isaías, filho de Amoz, os escreveu.

22Le reste de l'histoire d'Ozias, le début et la fin, c'est le prophète Esaïe, fils d'Amots, qui l'a écrit.

23 Descansou Uzias com seus pais, e, com seus pais, o sepultaram no campo do sepulcro que era dos reis; porque disseram: Ele é leproso. E Jotão, seu filho, reinou em seu lugar.

23Ozias se coucha avec ses pères, et on l'ensevelit avec ses pères dans le champ de la sépulture des rois, car on disait: Il est «lépreux». Jotam, son fils, devint roi à sa place.

2 Crônicas 27

O reinado de Jotão
2 Reis 15.32-38

1 Tinha Jotão vinte e cinco anos de idade quando começou a reinar e dezesseis anos reinou em Jerusalém. Era o nome de sua mãe Jerusa, filha de Zadoque.

2 Fez o que era reto perante o SENHOR, segundo tudo o que fizera Uzias, seu pai, exceto que não entrou no templo do SENHOR. E o povo continuava na prática do mal.

3 Ele edificou a porta de cima da Casa do SENHOR e também edificou muitas obras sobre o Muro de Ofel.

4 Também edificou cidades na região montanhosa de Judá e nos bosques, castelos e torres.

5 Ele também guerreou contra o rei dos filhos de Amom e prevaleceu sobre eles, de modo que os filhos de Amom, naquele ano, lhe deram cem talentos de prata, dez mil coros de trigo e dez mil de cevada; isto

Second livre des Chroniques 27

Règne de Jotam
2R 15.32-38

1Jotam avait vingt-cinq ans lorsqu'il devint roi; il régna seize ans à Jérusalem. Le nom de sa mère était Yerousha, fille de Tsadoq.

2Il fit ce qui convenait au SEIGNEUR, exactement comme l'avait fait Ozias, son père – seulement, il n'entra pas dans le temple du SEIGNEUR. Mais le peuple était encore perverti.

3C'est lui qui bâtit la porte Haute de la maison du SEIGNEUR; il bâtit beaucoup sur la muraille de l'Ophel.

4Il bâtit des villes dans la région montagneuse de Juda, ainsi que des citadelles et des tours dans les bois.

5Il fut en guerre avec le roi des Ammonites et il l'emporta sur eux. Les Ammonites lui donnèrent cette année-là cent talents d'argent, dix mille kors de froment et dix mille d'orge; voilà ce que lui payèrent les

lhe trouxeram os filhos de Amom também no segundo e no terceiro ano.

6 Assim, Jotão se foi tornando mais poderoso, porque dirigia os seus caminhos segundo a vontade do SENHOR, seu Deus.

7 Quanto aos mais atos de Jotão, todas as suas guerras e empreendimentos, eis que tudo está escrito no Livro da História dos Reis de Israel e de Judá.

8 Tinha vinte e cinco anos de idade quando começou a reinar e reinou dezesseis anos em Jerusalém.

9 Descansou Jotão com seus pais, e o sepultaram na Cidade de Davi; e Acaz, seu filho, reinou em seu lugar.

2 Crônicas 28

O reinado de Acaz
2 Reis 16.1-4

1 Tinha Acaz vinte anos de idade quando começou a reinar e reinou dezesseis anos em Jerusalém; e não fez o que era reto perante o SENHOR, como Davi, seu pai.

2 Andou nos caminhos dos reis de Israel e até fez imagens fundidas a baalins.

3 Também queimou incenso no vale do filho de Hinom e queimou a seus próprios filhos, segundo as abominações dos gentios que o SENHOR lançara de diante dos filhos de Israel.

4 Também sacrificou e queimou incenso nos altos e nos outeiros, como também debaixo de toda árvore frondosa.

5 Pelo que o SENHOR, seu Deus, o entregou nas mãos do rei dos siros, os quais o derrotaram e levaram dele em

Ammonites, ainsi que la deuxième année et la troisième.

6Jotam devint fort, parce qu'il affermit ses voies devant le SEIGNEUR, son Dieu.

7Le reste de l'histoire de Jotam, toutes ses guerres et toutes ses entreprises, cela est écrit dans le livre des rois d'Israël et de Juda.

8Il avait vingt-cinq ans lorsqu'il devint roi; il régna seize ans à Jérusalem.

9Jotam se coucha avec ses pères, et on l'ensevelit dans la Ville de David. Achaz, son fils, devint roi à sa place.

Second livre des Chroniques 28

Début du règne d'Achaz; guerre contre Israël
2R 16.1-20

1Achaz avait vingt ans lorsqu'il devint roi; il régna seize ans à Jérusalem. Il ne fit pas ce qui convenait au SEIGNEUR, comme l'avait fait David, son père.

2Il suivit les voies des rois d'Israël, il fit même des idoles de métal fondu pour les Baals.

3Il offrit de l'encens dans la vallée du Fils de Hinnom et fit dévorer ses fils par le feu, imitant ainsi les abominations des nations que le SEIGNEUR avait dépossédées devant les Israélites.

4Il offrait des sacrifices et de l'encens dans les hauts lieux, sur les collines et sous tout arbre verdoyant.

5Le SEIGNEUR, son Dieu, le livra au roi d'Aram; les Araméens le battirent et firent chez lui un grand nombre de captifs, qu'ils

cativeiro uma grande multidão de presos, que trouxeram a Damasco; também foi entregue nas mãos do rei de Israel, o qual lhe infligiu grande derrota.

emmenèrent à Damas. Il fut aussi livré au roi d'Israël, qui lui infligea une grande défaite.

6 Porque Peca, filho de Remalias, matou em Judá, num só dia, cento e vinte mil, todos homens poderosos, por terem abandonado o SENHOR, Deus de seus pais.

6Péqah, fils de Remalia, tua en Juda, en un seul jour, cent vingt mille hommes, tous vaillants, parce qu'ils avaient abandonné le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères.

7 Zicri, homem valente de Efraim, matou a Maaséias, filho do rei, a Azricão, alto oficial do palácio, e a Elcana, o segundo depois do rei.

7Zikri, un vaillant homme d'Ephraïm, tua Maaséya, fils du roi, Azriqam, chef de la maison royale, et Elqana, second du roi.

8 Os filhos de Israel levaram presos de Judá, seu povo irmão, duzentos mil: mulheres, filhos e filhas; e saquearam deles grande despojo e o trouxeram para Samaria.

8Les Israélites firent parmi leurs frères deux cent mille captifs, femmes, fils et filles, et ils leur prirent beaucoup de butin. Ils emmenèrent le butin à Samarie.

9 Mas estava ali um profeta do SENHOR, cujo nome era Odede, o qual saiu ao encontro do exército que vinha para Samaria e lhe disse: Eis que, irando-se o SENHOR, Deus de vossos pais, contra Judá, os entregou nas vossas mãos, e vós os matastes com tamanha raiva, que chegou até aos céus.

9Il y avait là un prophète du SEIGNEUR nommé Oded. Il sortit au-devant de l'armée qui revenait à Samarie. Il leur dit: Dans sa fureur contre Juda, le SEIGNEUR, le Dieu de vos pères, vous les a livrés, et vous les avez massacrés avec une rage qui atteignait jusqu'au ciel.

10 Agora, cuidais em sujeitar os filhos de Judá e Jerusalém, para vos serem escravos e escravas; acaso, não sois vós mesmos culpados contra o SENHOR, vosso Deus?

10Et maintenant, ces fils de Juda et de Jérusalem, vous dites que vous allez les réduire à être vos esclaves et vos servantes! N'est-ce pas vous qui êtes en tort devant le SEIGNEUR, votre Dieu?

11 Agora, pois, atendei-me e fazei voltar os presos que trouxestes cativos de vossos irmãos, porque o brasume da ira do SENHOR está sobre vós.

11Maintenant, écoutez-moi, et renvoyez chez eux ces captifs que vous avez faits parmi vos frères; car la colère ardente du SEIGNEUR est sur vous.

[12] Então, se levantaram alguns homens dentre os cabeças dos filhos de Efraim, a saber, Azarias, filho de Joanã, Berequias, filho de Mesilemote, Jeizquias, filho de Salum, e Amasa, filho de Hadlai, contra os que voltavam da batalha

[13] e lhes disseram: Não fareis entrar aqui esses cativos, porque intentais acrescentar aos nossos pecados e à nossa culpa diante do SENHOR ainda outros; a nossa culpa já é grande, e o brasume da ira do SENHOR está sobre nós.

[14] Então, os homens armados deixaram os presos e o despojo diante dos príncipes e de toda a congregação.

[15] Homens foram designados nominalmente, os quais se levantaram, e tomaram os cativos, e do despojo vestiram a todos os que estavam nus; vestiram-nos, e calçaram-nos, e lhes deram de comer e de beber, e os ungiram; a todos os que, por fracos, não podiam andar, levaram sobre jumentos a Jericó, cidade das Palmeiras, a seus irmãos. Então, voltaram para Samaria.

Acaz pede socorro aos assírios

2 Reis 16.5-9

[16] Naquele tempo, mandou o rei Acaz pedir aos reis da Assíria que o ajudassem.

[17] Pois vieram, de novo, os edomitas, e derrotaram Judá, e levaram presos em cativeiro.

[18] Também os filisteus deram contra as cidades da campina e do sul de Judá, e tomaram Bete-Semes, Aijalom, Gederote,

[12]Des hommes, parmi ceux qui étaient à la tête des fils d'Ephraïm, Azaria, fils de Yohanân, Bérékia, fils de Meshillémoth, Ezéchias, fils de Shalloum, et Amasa, fils de Hadlaï, s'élevèrent contre ceux qui revenaient de l'armée.

[13]Ils leur dirent: Vous ne ferez pas entrer ici ces captifs; car c'est pour nous mettre en tort devant le SEIGNEUR que vous parlez d'ajouter à nos péchés et à nos torts. Nous avons déjà beaucoup de torts, et la colère ardente est sur Israël.

[14]Les hommes armés abandonnèrent les captifs et le butin devant les chefs et devant toute l'assemblée.

[15]Les hommes qui furent désignés par leur nom prirent les captifs; ils employèrent le butin à vêtir tous ceux qui étaient nus; ils leur donnèrent des habits et des sandales, ils les firent manger et boire, ils les pansèrent, ils conduisirent sur des ânes tous ceux qui ne pouvaient pas marcher, et ils les amenèrent à Jéricho, la Ville des Palmiers, auprès de leurs frères. Puis ils retournèrent à Samarie.

[16]En ce temps-là, le roi Achaz appela à son secours les rois d'Assyrie.

[17]Les Edomites vinrent encore, battirent Juda et emmenèrent des captifs.

[18]Les Philistins firent une invasion dans les villes du Bas-Pays et du Néguev de Juda; ils prirent Beth-Shémesh, Ayyalôn, Guedéroth, Soko et les localités qui en

Socó e suas aldeias, Timna e suas aldeias e Ginzo e suas aldeias; e habitavam ali.

19 Porque o SENHOR humilhou a Judá por causa de Acaz, rei de Israel; porque este permitira que Judá caísse em dissolução, e ele, de todo, se entregou à transgressão contra o SENHOR.

20 Veio a ele Tiglate-Pileser, rei da Assíria; porém o pôs em aperto, em vez de fortalecê-lo.

21 Porque Acaz tomou despojos da Casa do SENHOR, da casa do rei e da dos príncipes e os deu ao rei da Assíria; porém isso não o ajudou.

A idolatria de Acaz

2 Reis 16.10-16

22 No tempo da sua angústia, cometeu ainda maiores transgressões contra o SENHOR; ele mesmo, o rei Acaz.

23 Pois ofereceu sacrifícios aos deuses de Damasco, que o feriram, e disse: Visto que os deuses dos reis da Síria os ajudam, eu lhes oferecerei sacrifícios para que me ajudem a mim. Porém eles foram a sua ruína e a de todo o Israel.

24 Ajuntou Acaz os utensílios da Casa de Deus, fê-los em pedaços e fechou as portas da Casa do SENHOR; e fez para si altares em todos os cantos de Jerusalém.

25 Também, em cada cidade de Judá, fez altos para queimar incenso a outros deuses; assim, provocou à ira o SENHOR, Deus de seus pais.

A morte de Acaz

2 Reis 16.19-20

dépendent, Timna et les localités qui en dépendent, Guimzo et les localités qui en dépendent, et ils y habitèrent.

19Car le SEIGNEUR humilia Juda à cause d'Achaz, roi d'Israël, qui avait rendu la situation incontrôlable en Juda et qui avait commis de grands sacrilèges envers le SEIGNEUR.

20Tilgath-Pilnéser, roi d'Assyrie, l'attaqua; il le traita en adversaire et ne le soutint pas.

21Car Achaz avait dépouillé la maison du SEIGNEUR, la maison du roi et celle des chefs, pour faire des dons au roi d'Assyrie. Mais cela ne lui fut d'aucun secours.

22Pendant qu'il était dans la détresse, il continuait à commettre des sacrilèges envers le SEIGNEUR, lui, le roi Achaz.

23Il sacrifia aux dieux de Damas qui l'avaient frappé, et il dit: Puisque les dieux des rois d'Aram viennent à leur secours, je leur offrirai des sacrifices pour qu'ils viennent à mon secours! Mais ils le firent trébucher, ainsi que tout Israël.

24Achaz rassembla les objets de la maison de Dieu et les mit en pièces. Il ferma les portes de la maison du SEIGNEUR, il se fit des autels dans tous les coins de Jérusalem

25et il fit des hauts lieux dans chacune des villes de Juda afin d'offrir de l'encens à d'autres dieux. Il contraria ainsi le SEIGNEUR (YHWH), le Dieu de ses pères.

[26] Quanto aos mais atos dele e a todos os seus caminhos, tanto os primeiros como os últimos, eis que estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá e de Israel.

[27] Descansou Acaz com seus pais, e o sepultaram na cidade, em Jerusalém, porém não o puseram nos sepulcros dos reis de Israel; e Ezequias, seu filho, reinou em seu lugar.

2 Crônicas 29

Ezequias manda abrir o templo

2 Reis 18.1-3

[1] Tinha Ezequias vinte e cinco anos de idade quando começou a reinar e reinou vinte e nove anos em Jerusalém. Sua mãe se chamava Abia e era filha de Zacarias.

[2] Fez ele o que era reto perante o SENHOR, segundo tudo quanto fizera Davi, seu pai.

[3] No primeiro ano do seu reinado, no primeiro mês, abriu as portas da Casa do SENHOR e as reparou.

[4] Trouxe os sacerdotes e os levitas, ajuntou-os na praça oriental

[5] e lhes disse: Ouvi-me, ó levitas! Santificai-vos, agora, e santificai a Casa do SENHOR, Deus de vossos pais; tirai do santuário a imundícia.

[6] Porque nossos pais prevaricaram e fizeram o que era mau perante o SENHOR, nosso Deus, e o deixaram; desviaram o seu rosto do tabernáculo do SENHOR e lhe voltaram as costas.

[26]Le reste de son histoire, toutes ses entreprises, le début et la fin, cela est écrit dans le livre des rois de Juda et d'Israël.

[27]Achaz se coucha avec ses pères, et on l'ensevelit dans la ville de Jérusalem: on ne le mit pas dans les tombeaux des rois d'Israël. Ezéchias, son fils, devint roi à sa place.

Second livre des Chroniques 29

Règne d'Ezéchias

2R 18.1-3

[1]Ezéchias devint roi à l'âge de vingt-cinq ans; il régna vingt-neuf ans à Jérusalem. Le nom de sa mère était Abiya, fille de Zacharie.

[2]Il fit ce qui convenait au SEIGNEUR, exactement comme l'avait fait David, son père.

Purification du temple

[3]C'est lui qui, la première année de son règne, au premier mois, ouvrit les portes de la maison du SEIGNEUR et les répara.

[4]Il fit venir les prêtres et les lévites; il les rassembla sur la place orientale

[5]et leur dit: Ecoutez-moi, lévites! Maintenant consacrez-vous, consacrez la maison du SEIGNEUR, le Dieu de vos pères, et débarrassez le sanctuaire de toute souillure.

[6]Car nos pères ont commis des sacrilèges, ils ont fait ce qui déplaisait au SEIGNEUR, notre Dieu, ils l'ont abandonné, ils se sont détournés de la demeure du SEIGNEUR, ils lui ont tourné le dos.

7 Também fecharam as portas do pórtico, apagaram as lâmpadas, não queimaram incenso, nem ofereceram holocaustos nos santuários ao Deus de Israel.

7Ils ont même fermé les portes du vestibule, ils ont éteint les lampes, ils n'ont offert au Dieu d'Israël ni encens ni holocauste dans le sanctuaire.

8 Pelo que veio grande ira do SENHOR sobre Judá e Jerusalém, e os entregou ao terror, ao espanto e aos assobios, como vós o estais vendo com os próprios olhos.

8Aussi la colère du SEIGNEUR s'est-elle abattue sur Juda et Jérusalem, et il en a fait un sujet de terreur, d'atterrement et de sifflement d'horreur, comme vous le voyez de vos yeux.

9 Porque eis que nossos pais caíram à espada, e, por isso, nossos filhos, nossas filhas e nossas mulheres estiveram em cativeiro.

9Nos pères sont tombés par l'épée; nos fils, nos filles et nos femmes sont en captivité à cause de cela.

10 Agora, estou resolvido a fazer aliança com o SENHOR, Deus de Israel, para que se desvie de nós o ardor da sua ira.

10Maintenant j'ai à cœur de conclure une alliance pour le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, afin que sa colère ardente se détourne de nous.

11 Filhos meus, não sejais negligentes, pois o SENHOR vos escolheu para estardes diante dele para o servirdes, para serdes seus ministros e queimardes incenso.

11Maintenant, mes fils, ne soyez plus négligents: vous avez été choisis par le SEIGNEUR pour vous tenir debout devant lui afin d'officier pour lui, pour être ses officiants et pour lui offrir de l'encens.

Os levitas purificam o templo

12 Então, se levantaram os levitas: Maate, filho de Amasai, e Joel, filho de Azarias, dos filhos dos coatitas; dos filhos de Merari, Quis, filho de Abdi, e Azarias, filho de Jealelel; dos gersonitas, Joá, filho de Zima, e Éden, filho de Joá;

12Alors les lévites se levèrent: Mahath, fils d'Amasaï, Joël, fils d'Azaria, des Qehatites; des fils de Merari, Qish, fils d'Abdi, Azaria, fils de Yehalléléel; des Guershonites, Yoah, fils de Zimma, Eden, fils de Yoah;

13 dos filhos de Elisafã, Sinri e Jeuel; dos filhos de Asafe, Zacarias e Matanias;

13des fils d'Elitsaphân, Shimri et Yéiel; des fils d'Asaph, Zacharie et Mattania;

14 dos filhos de Hemã, Jeuel e Simei; dos filhos de Jedutum, Semaías e Uziel.

14des fils de Hémân, Yehiel et Shiméi; et des fils de Yedoutoun, Shemaya et Ouzziel.

15 Congregaram a seus irmãos, santificaram-se e vieram segundo a ordem

15Ils rassemblèrent leurs frères et, après s'être consacrés, ils vinrent purifier la

do rei pelas palavras do SENHOR, para purificarem a Casa do SENHOR.

maison du SEIGNEUR, selon le commandement du roi, par les paroles du SEIGNEUR.

16 Os sacerdotes entraram na Casa do SENHOR, para a purificar, e tiraram para fora, ao pátio da Casa do SENHOR, toda imundícia que acharam no templo do SENHOR; e os levitas a tomaram, para a levarem fora, ao ribeiro de Cedrom.

16Les prêtres entrèrent à l'intérieur de la maison du SEIGNEUR pour la purifier; ils sortirent toutes les impuretés qu'ils trouvèrent dans le temple du SEIGNEUR jusque dans la cour de la maison du SEIGNEUR, où les lévites les reçurent pour les emporter dehors, dans l'oued Cédron.

17 Começaram, pois, a santificar no primeiro dia do primeiro mês; ao oitavo dia do mês, vieram ao pórtico do SENHOR e santificaram a Casa do SENHOR em oito dias; no décimo sexto dia do mês, acabaram.

17Ils commencèrent la consécration le premier jour du premier mois; le huitième jour du mois, ils entrèrent dans le vestibule du SEIGNEUR et mirent huit jours à consacrer la maison du SEIGNEUR; le seizième jour du premier mois, ils avaient achevé.

18 Então, foram ter com o rei Ezequias no palácio e disseram: Já purificamos toda a Casa do SENHOR, como também o altar do holocausto com todos os seus utensílios e a mesa da proposição com todos os seus objetos.

18Ils entrèrent ensuite chez le roi Ezéchias et dirent: Nous avons purifié toute la maison du SEIGNEUR, l'autel des holocaustes et tous ses ustensiles, la table des pains exposés et tous ses ustensiles.

19 Também todos os objetos que o rei Acaz, no seu reinado, lançou fora, na sua transgressão, já preparamos e santificamos; e eis que estão diante do altar do SENHOR.

19Nous avons remis en état et consacré tous les objets que le roi Achaz, par ses sacrilèges, avait profanés pendant son règne: ils sont devant l'autel du SEIGNEUR.

Ezequias restabelece o culto de Deus

20 Então, o rei Ezequias se levantou de madrugada, reuniu os príncipes da cidade e subiu à Casa do SENHOR.

21 Mandou trazer sete novilhos, sete carneiros, sete cordeiros e sete bodes, como oferta pelo pecado a favor do reino, do santuário e de Judá; e aos filhos de

Ezéchias rétablit le culte et les sacrifices

20Le roi Ezéchias se leva de bon matin, rassembla les chefs de la ville et monta à la maison du SEIGNEUR.

21On amena en sacrifice pour le péché sept taureaux, sept béliers, sept agneaux et sept boucs, pour la royauté, pour le sanctuaire et pour Juda. Le roi dit aux fils d'Aaron,

Arão, os sacerdotes, que os oferecessem sobre o altar do SENHOR.

[22] Mortos os novilhos, os sacerdotes tomaram o sangue e o aspergiram sobre o altar; mataram os carneiros e aspergiram o sangue sobre o altar; também mataram os cordeiros e aspergiram o sangue sobre o altar.

[23] Para oferta pelo pecado, trouxeram os bodes perante o rei e a congregação e puseram as mãos sobre eles.

[24] Os sacerdotes os mataram e, com o sangue, fizeram uma oferta pelo pecado, ao pé do altar, para expiação de todo o Israel, porque o rei tinha ordenado que se fizesse aquele holocausto e oferta pelo pecado, por todo o Israel.

[25] Também estabeleceu os levitas na Casa do SENHOR com címbalos, alaúdes e harpas, segundo mandado de Davi e de Gade, o vidente do rei, e do profeta Natã; porque este mandado veio do SENHOR, por intermédio de seus profetas.

[26] Estavam, pois, os levitas em pé com os instrumentos de Davi, e os sacerdotes, com as trombetas.

[27] Deu ordem Ezequias que oferecessem o holocausto sobre o altar. Em começando o holocausto, começou também o cântico ao SENHOR com as trombetas, ao som dos instrumentos de Davi, rei de Israel.

les prêtres, de les offrir sur l'autel du SEIGNEUR.

[22]Les prêtres immolèrent le gros bétail, recueillirent le sang et en aspergèrent l'autel; ils immolèrent les béliers et aspergèrent l'autel de leur sang; ils immolèrent les agneaux et aspergèrent l'autel de leur sang.

[23]Ils firent ensuite approcher les boucs du sacrifice pour le péché devant le roi et l'assemblée, et ils posèrent les mains sur eux.

[24]Les prêtres les immolèrent et mirent leur sang sur l'autel en sacrifice pour le péché, afin de faire l'expiation sur tout Israël; car le roi avait dit que l'holocauste et le sacrifice pour le péché seraient pour tout Israël.

[25]Il fit placer les lévites dans la maison du SEIGNEUR avec des cymbales, des luths et des lyres, selon le commandement de David, de Gad, le visionnaire du roi, et de Nathan, le prophète: c'était un commandement du SEIGNEUR, transmis par l'intermédiaire de ses prophètes.

[26]Les lévites se mirent en place avec les instruments de David, et les prêtres avec les trompettes.

[27]Ezéchias ordonna qu'on offre l'holocauste sur l'autel; et au moment où commença l'holocauste, commença aussi le chant du SEIGNEUR, avec les trompettes et l'accompagnement des instruments de David, roi d'Israël.

[28] Toda a congregação se prostrou, quando se entoava o cântico, e as trombetas soavam; tudo isto até findar-se o holocausto.

[29] Tendo eles acabado de oferecer o sacrifício, o rei e todos os que se achavam com ele prostraram-se e adoraram.

[30] Então, o rei Ezequias e os príncipes ordenaram aos levitas que louvassem o SENHOR com as palavras de Davi e de Asafe, o vidente. Eles o fizeram com alegria, e se inclinaram, e adoraram.

[31] Disse ainda Ezequias: Agora, vos consagrastes a vós mesmos ao SENHOR; chegai-vos e trazei sacrifícios e ofertas de ações de graças à Casa do SENHOR. A congregação trouxe sacrifícios e ofertas de ações de graças, e todos os que estavam de coração disposto trouxeram holocaustos.

[32] O número dos holocaustos, que a congregação trouxe, foi de setenta bois, cem carneiros e duzentos cordeiros; tudo isto em holocausto para o SENHOR.

[33] Também foram consagrados seiscentos bois e três mil ovelhas.

[34] Os sacerdotes, porém, eram mui poucos e não podiam esfolar a todos os holocaustos; pelo que seus irmãos, os levitas, os ajudaram, até findar-se a obra e até que os outros sacerdotes se

[28]Toute l'assemblée se prosterna, on chanta et on sonna des trompettes, le tout jusqu'à ce que l'holocauste fût achevé.

[29]Quand on eut achevé d'offrir l'holocauste, le roi et tous ceux qui se trouvaient avec lui s'agenouillèrent et se prosternèrent.

[30]Puis le roi Ezéchias et les princes dirent aux lévites de louer le SEIGNEUR avec les paroles de David et d'Asaph, le visionnaire; ils le louèrent avec des transports de joie, ils s'inclinèrent et se prosternèrent.

[31]Ezéchias dit alors: Maintenant que vous avez été investis pour le SEIGNEUR, approchez-vous, apportez des sacrifices et des offrandes de reconnaissance à la maison du SEIGNEUR. L'assemblée apporta des sacrifices et des offrandes de reconnaissance, et tous ceux qui avaient le cœur généreux apportèrent des holocaustes.

[32]Le nombre des holocaustes apportés par l'assemblée fut de soixante-dix têtes de gros bétail, cent béliers et deux cents agneaux, le tout en holocauste pour le SEIGNEUR.

[33]On consacra encore six cents têtes de gros bétail et trois mille têtes de petit bétail.

[34]Mais les prêtres étaient en trop petit nombre pour dépouiller tous les holocaustes; leurs frères, les lévites, leur prêtèrent main-forte jusqu'à ce que l'ouvrage soit achevé et jusqu'à ce que les

santificaram; porque os levitas foram mais retos de coração, para se santificarem, do que os sacerdotes.

[35] Além dos holocaustos em abundância, houve também a gordura das ofertas pacíficas e as libações para os holocaustos. Assim, se estabeleceu o ministério da Casa do SENHOR.

[36] Ezequias e todo o povo se alegraram por causa daquilo que Deus fizera para o povo, porque, subitamente, se fez esta obra.

autres prêtres se soient consacrés, car les lévites avaient eu plus à cœur de se consacrer que les prêtres.

[35]Il y avait en effet beaucoup d'holocaustes, avec les graisses des sacrifices de paix et avec les libations pour les holocaustes. Ainsi fut rétabli le service de la maison du SEIGNEUR.

[36]Ezéchias et tout le peuple se réjouirent de ce que Dieu avait tout préparé pour le peuple, car tout s'était passé très vite.

2 Crônicas 30

A celebração da Páscoa

[1] Depois disto, Ezequias enviou mensageiros por todo o Israel e Judá; escreveu também cartas a Efraim e a Manassés para que viessem à Casa do SENHOR, em Jerusalém, para celebrarem a Páscoa ao SENHOR, Deus de Israel.

[2] Porque o rei tivera conselho com os seus príncipes e com toda a congregação em Jerusalém, para celebrarem a Páscoa no segundo mês

[3] (Porquanto não a puderam celebrar no devido tempo, porque não se tinham santificado sacerdotes em número suficiente, e o povo não se ajuntara ainda em Jerusalém.).

[4] Foi isto aprovado pelo rei e toda a congregação;

[5] e resolveram que se fizesse pregão por todo o Israel, desde Berseba até Dã, para que viessem a celebrar a Páscoa ao SENHOR, Deus de Israel, em Jerusalém;

Second livre des Chroniques 30

Ezéchias convoque Israël et Juda pour la Pâque

[1]Ezéchias envoya des messagers dans tout Israël et Juda. Il avait en effet également écrit des lettres à Ephraïm et à Manassé, pour qu'ils viennent à la maison du SEIGNEUR à Jérusalem célébrer la Pâque pour le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël.

[2]Le roi, ses princes et toute l'assemblée avaient tenu conseil à Jérusalem; ils avaient décidé de célébrer la Pâque au deuxième mois,

[3]car ils ne pouvaient la célébrer en son temps, parce que les prêtres ne s'étaient pas consacrés en assez grand nombre et que le peuple n'était pas rassemblé à Jérusalem.

[4]La chose ayant eu l'approbation du roi et de toute l'assemblée,

[5]ils résolurent de diffuser une proclamation dans tout Israël, depuis Bersabée jusqu'à Dan, afin qu'on vienne à Jérusalem célébrer la Pâque pour le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. Car elle

porque não a celebravam já com grande número de assistentes, como prescrito.

[6] Partiram os correios com as cartas do rei e dos seus príncipes, por todo o Israel e Judá, segundo o mandado do rei, dizendo: Filhos de Israel, voltai-vos ao SENHOR, Deus de Abraão, de Isaque e de Israel, para que ele se volte para o restante que escapou do poder dos reis da Assíria.

[7] Não sejais como vossos pais e como vossos irmãos, que prevaricaram contra o SENHOR, Deus de seus pais, pelo que os entregou à desolação, como estais vendo.

[8] Não endureçais, agora, a vossa cerviz, como vossos pais; confiai-vos ao SENHOR, e vinde ao seu santuário que ele santificou para sempre, e servi ao SENHOR, vosso Deus, para que o ardor da sua ira se desvie de vós.

[9] Porque, se vós vos converterdes ao SENHOR, vossos irmãos e vossos filhos acharão misericórdia perante os que os levaram cativos e tornarão a esta terra; porque o SENHOR, vosso Deus, é misericordioso e compassivo e não desviará de vós o rosto, se vos converterdes a ele.

[10] Os correios foram passando de cidade em cidade, pela terra de Efraim e Manassés até Zebulom; porém riram-se e zombaram deles.

[11] Todavia, alguns de Aser, de Manassés e de Zebulom se humilharam e foram a Jerusalém.

n'était plus célébrée par la multitude comme il est écrit.

[6]Les courriers allèrent avec les lettres du roi et de ses princes dans tout Israël et Juda. Conformément au commandement du roi, ils dirent: Israélites, revenez au SEIGNEUR, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, afin qu'il revienne à vous qui êtes restés, qui avez échappé aux rois d'Assyrie.

[7]Ne soyez pas comme vos pères et comme vos frères, qui ont commis des sacrilèges envers le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères, et qu'il a livrés à la dévastation, comme vous le voyez.

[8]A présent, ne soyez donc pas rétifs comme vos pères; engagez-vous envers le SEIGNEUR, venez à son sanctuaire qu'il a consacré pour toujours, et servez le SEIGNEUR, votre Dieu, pour que sa colère ardente se détourne de vous.

[9]Si vous revenez au SEIGNEUR, vos frères et vos fils obtiendront la compassion de ceux qui les ont emmenés captifs et ils reviendront dans ce pays; car le SEIGNEUR, votre Dieu, est clément et compatissant; il ne se détournera pas de vous si vous revenez à lui.

[10]Les courriers passèrent ainsi de ville en ville dans le pays d'Ephraïm et de Manassé, et jusqu'à Zabulon. Mais les gens riaient à leur sujet et se moquaient d'eux.

[11]Cependant quelques hommes d'Aser, de Manassé et de Zabulon s'humilièrent et vinrent à Jérusalem.

[12] Também em Judá se fez sentir a mão de Deus, dando-lhes um só coração, para cumprirem o mandado do rei e dos príncipes, segundo a palavra do SENHOR.

[12]En Juda aussi la main de Dieu agit pour leur donner un même cœur et leur faire exécuter l'ordre du roi et des princes, par la parole du SEIGNEUR.

Ezéchias célèbre la Pâque

[13] Ajuntou-se em Jerusalém muito povo, para celebrar a Festa dos Pães Asmos, no segundo mês, mui grande congregação.

[13]Un peuple nombreux se réunit à Jérusalem pour célébrer la fête des Pains sans levain au deuxième mois: ce fut une immense assemblée.

[14] Dispuseram-se e tiraram os altares que havia em Jerusalém; também tiraram todos os altares do incenso e os lançaram no vale de Cedrom.

[14]Ils supprimèrent les autels qui étaient dans Jérusalem et ils supprimèrent tous les encensoirs en les jetant dans l'oued Cédron.

[15] Então, imolaram o cordeiro da Páscoa no décimo quarto dia do segundo mês; os sacerdotes e os levitas se envergonharam, e se santificaram, e trouxeram holocaustos à Casa do SENHOR.

[15]Ils immolèrent ensuite la Pâque le quatorzième jour du deuxième mois. Les prêtres et les lévites, confus, s'étaient consacrés. Ils offrirent des holocaustes dans la maison du SEIGNEUR.

[16] Tomaram os seus devidos lugares, segundo a Lei de Moisés, o homem de Deus; e os sacerdotes aspergiam o sangue, tomando-o das mãos dos levitas.

[16]Ils occupaient leur place ordinaire, selon la loi de Moïse, l'homme de Dieu, et les prêtres faisaient l'aspersion du sang qu'ils recevaient des lévites.

[17] Porque havia muitos na congregação que não se tinham santificado; pelo que os levitas estavam encarregados de imolar os cordeiros da Páscoa por todo aquele que não estava limpo, para o santificarem ao SENHOR.

[17]Comme il y avait dans l'assemblée beaucoup de gens qui ne s'étaient pas consacrés, les lévites se chargèrent d'immoler la Pâque pour tous ceux qui n'étaient pas purs, afin d'en faire la consécration pour le SEIGNEUR.

[18] Porque uma multidão do povo, muitos de Efraim, de Manassés, de Issacar e de Zebulom não se tinham purificado e, contudo, comeram a Páscoa, não como está escrito; porém Ezequias orou por eles, dizendo: O SENHOR, que é bom, perdoe a todo aquele

[18]Car une grande partie du peuple, beaucoup de gens d'Ephraïm, de Manassé, d'Issacar et de Zabulon ne s'étaient pas purifiés. Ils mangèrent la Pâque sans se conformer à ce qui est écrit; c'est pourquoi Ezéchias pria pour eux, en disant: Que le SEIGNEUR, qui est bon, fasse l'expiation pour

[19] que dispôs o coração para buscar o SENHOR Deus, o Deus de seus pais, ainda que não segundo a purificação exigida pelo santuário.

[20] Ouviu o SENHOR a Ezequias e sarou a alma do povo.

[21] Os filhos de Israel que se acharam em Jerusalém celebraram a Festa dos Pães Asmos por sete dias, com grande júbilo; e os levitas e os sacerdotes louvaram ao SENHOR de dia em dia, com instrumentos que tocaram fortemente em honra ao SENHOR.

[22] Ezequias falou ao coração de todos os levitas que revelavam bom entendimento no serviço do SENHOR; e comeram, por sete dias, as ofertas da festa, trouxeram ofertas pacíficas e renderam graças ao SENHOR, Deus de seus pais.

[23] Concordou toda a congregação em celebrar outros sete dias, e, de fato, o fizeram com júbilo;

[24] pois Ezequias, rei de Judá, apresentou à congregação mil novilhos e sete mil ovelhas para sacrifício; e os príncipes apresentaram à congregação mil novilhos e dez mil ovelhas; e os sacerdotes se santificaram em grande número.

[25] Alegraram-se toda a congregação de Judá, os sacerdotes, os levitas e toda a congregação de todos os que vieram de Israel, como também os estrangeiros que vieram da terra de Israel e os que habitavam em Judá.

[19]tous ceux qui ont appliqué leur cœur à chercher Dieu, le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères, même sans avoir la pureté requise pour les choses sacrées!

[20]Le SEIGNEUR entendit Ezéchias et il épargna le peuple.

[21]Ainsi les Israélites qui se trouvèrent à Jérusalem célébrèrent la fête des Pains sans levain pendant sept jours, avec une grande joie. Jour après jour les lévites et les prêtres louaient le SEIGNEUR de toute la force de leurs instruments pour le SEIGNEUR.

[22]Ezéchias parla au cœur de tous les lévites, qui montraient beaucoup de bon sens en ce qui concerne le SEIGNEUR. Ils mangèrent ce qui était prescrit pendant sept jours, offrant des sacrifices de paix et célébrant le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères.

[23]Toute l'assemblée tint conseil et décida de célébrer sept autres jours; ils célébrèrent sept jours de joie,

[24]car Ezéchias, roi de Juda, avait prélevé pour l'assemblée mille taureaux et sept mille têtes de petit bétail, et les princes avaient prélevé pour l'assemblée mille taureaux et dix mille têtes de petit bétail. Des prêtres s'étaient consacrés en grand nombre.

[25]Toute l'assemblée de Juda, les prêtres et les lévites, tout le peuple venu d'Israël et les immigrés venus d'Israël ou habitant Juda se livrèrent à la joie.

[26] Houve grande alegria em Jerusalém; porque desde os dias de Salomão, filho de Davi, rei de Israel, não houve coisa semelhante em Jerusalém.

[27] Então, os sacerdotes e os levitas se levantaram para abençoar o povo; a sua voz foi ouvida, e a sua oração chegou até à santa habitação de Deus, até aos céus.

[26]Il y eut une grande joie à Jérusalem. Depuis le temps de Salomon, fils de David, roi d'Israël, rien de semblable n'avait eu lieu à Jérusalem.

[27]Les prêtres-lévites bénirent le peuple. Ils furent entendus; leur prière parvint jusqu'à son séjour sacré, au ciel.

2 Crônicas 31

[1] Acabando tudo isto, todos os israelitas que se achavam ali saíram às cidades de Judá, quebraram as estátuas, cortaram os postes-ídolos e derribaram os altos e altares por todo o Judá e Benjamim, como também em Efraim e Manassés, até que tudo destruíram; então, tornaram todos os filhos de Israel, cada um para sua possessão, para as cidades deles.

Ezequias regula as contribuições para os sacerdotes e os levitas

[2] Estabeleceu Ezequias os turnos dos sacerdotes e dos levitas, turno após turno, segundo o seu mister: os sacerdotes e levitas, para o holocausto e para as ofertas pacíficas, para ministrarem e cantarem, portas a dentro, nos arraiais do SENHOR.

[3] A contribuição que fazia o rei da sua própria fazenda era destinada para os holocaustos, para os da manhã e os da tarde e para os holocaustos dos sábados, das Festas da Lua Nova e das festas fixas, como está escrito na Lei do SENHOR.

Second livre des Chroniques 31

Ezéchias organise le service du temple

[1]Lorsque tout cela fut terminé, tous les gens d'Israël qui étaient présents partirent pour les villes de Juda; ils brisèrent les pierres levées, abattirent les poteaux cultuels (les ashéras) et démolirent les hauts lieux et les autels de tout Juda et Benjamin ainsi que dans Ephraïm et Manassé. Puis tous les Israélites revinrent dans leurs villes, chacun dans sa propriété.

[2]Ezéchias installa les classes des prêtres et des lévites, d'après leurs classes, chacun selon son service, prêtres et lévites pour les holocaustes et les sacrifices de paix, pour officier, pour les célébrations et les louanges, aux portes du camp du SEIGNEUR.

[3]Le roi donna une part de ses biens pour les holocaustes – les holocaustes du matin et du soir, les holocaustes pour les sabbats, les nouvelles lunes et les rencontres festives, comme il est écrit dans la loi du SEIGNEUR.

[4] Além disso, ordenou ao povo, moradores de Jerusalém, que contribuísse com sua parte devida aos sacerdotes e aos levitas, para que pudessem dedicar-se à Lei do SENHOR.

[5] Logo que se divulgou esta ordem, os filhos de Israel trouxeram em abundância as primícias do cereal, do vinho, do azeite, do mel e de todo produto do campo; também os dízimos de tudo trouxeram em abundância.

[6] Os filhos de Israel e de Judá que habitavam nas cidades de Judá também trouxeram dízimos das vacas e das ovelhas e dízimos das coisas que foram consagradas ao SENHOR, seu Deus; e fizeram montões e montões.

[7] No terceiro mês, começaram a fazer os primeiros montões; e, no sétimo mês, acabaram.

[8] Vindo, pois, Ezequias e os príncipes e vendo aqueles montões, bendisseram ao SENHOR e ao seu povo de Israel.

[9] Perguntou Ezequias aos sacerdotes e aos levitas acerca daqueles montões.

[10] Então, o sumo sacerdote Azarias, da casa de Zadoque, lhe respondeu: Desde que se começou a trazer à Casa do SENHOR estas ofertas, temos comido e nos temos fartado delas, e ainda há sobra em abundância; porque o SENHOR abençoou ao seu povo, e esta grande quantidade é o que sobra.

[4]Il dit au peuple, aux habitants de Jérusalem, de donner la part des prêtres et des lévites, afin qu’ils s’attachent à la loi du SEIGNEUR.

[5]Lorsque cette parole se fut répandue, les Israélites donnèrent en abondance les prémices du blé, du vin, de l’huile, du miel et de toutes les récoltes de la campagne; ils apportèrent aussi en quantité la dîme de tout.

[6]De même, les Israélites et les Judéens qui habitaient dans les villes de Juda donnèrent la dîme du gros bétail et du petit bétail, et la dîme des choses consacrées au SEIGNEUR, leur Dieu; ils en firent des tas et des tas.

[7]Ils commencèrent à former les tas au troisième mois et ils achevèrent au septième mois.

[8]Ezéchias et les princes vinrent voir les tas; ils bénirent le SEIGNEUR et Israël, son peuple.

[9]Ezéchias interrogea les prêtres et les lévites au sujet de ces tas.

[10]Alors Azaria, le prêtre en chef de la maison de Tsadoq, lui répondit: Depuis qu’on a commencé d’apporter le prélèvement dans la maison du SEIGNEUR, il y a eu de quoi manger et se rassasier, tout en laissant un surplus considérable, car le SEIGNEUR a béni son peuple; quant au surplus, c’est cet amoncellement que voici.

[11] Então, ordenou Ezequias que se preparassem depósitos na Casa do SENHOR.

[12] Uma vez preparados, recolheram neles fielmente as ofertas, os dízimos e as coisas consagradas; disto era intendente Conanias, o levita, e Simei, seu irmão, era o segundo.

[13] Jeiel, Azarias, Naate, Asael, Jerimote, Jozabade, Eliel, Ismaquias, Maate e Benaia eram superintendentes sob a direção de Conanias e Simei, seu irmão, nomeados pelo rei Ezequias e por Azarias, chefe da Casa de Deus.

[14] O levita Coré, filho de Imna e guarda da porta oriental, estava encarregado das ofertas voluntárias que se faziam a Deus, para distribuir as ofertas do SENHOR e as coisas santíssimas.

[15] Debaixo das suas ordens estavam Éden, Miniamim, Jesua, Semaías, Amarias e Secanias, nas cidades dos sacerdotes, para com fidelidade distribuírem as porções a seus irmãos, segundo os seus turnos, tanto aos pequenos como aos grandes;

[16] exceto aos que estavam registrados nas genealogias dos homens, de três anos para cima, e que entravam na Casa do SENHOR, para a obra de cada dia pelo seu ministério nos seus cargos, segundo os seus turnos.

[17] Quanto ao registro dos sacerdotes, foi ele feito segundo as suas famílias, e o dos levitas de vinte anos para cima foi feito segundo os seus cargos nos seus turnos.

[11]Ezéchias ordonna de préparer des salles dans la maison du SEIGNEUR; on les prépara.

[12]On y apporta avec probité le prélèvement, la dîme et les offrandes sacrées. Le chef Konania, lévite, en assurait l'intendance avec Shiméi, son frère, comme second.

[13]Yehiel, Azazia, Nahath, Asaël, Yerimoth, Yozabad, Eliel, Yismakia, Mahath et Benaya étaient inspecteurs sous la direction de Konania et de Shiméi, son frère, par disposition du roi Ezéchias et d'Azaria, chef de la maison de Dieu.

[14]Le lévite Coré, fils de Yimna, portier à l'est, avait l'intendance des dons volontaires faits à Dieu, pour distribuer le prélèvement pour le SEIGNEUR et les choses très sacrées.

[15]Dans les villes des prêtres, Eden, Minyamîn, Josué, Shemaya, Amaria et Shekania étaient placés à ses côtés pour faire avec probité les distributions à leurs frères, grands et petits, d'après leurs classes,

[16]non seulement aux mâles enregistrés depuis l'âge de trois ans et au-dessus, mais à tous ceux qui entraient selon l'ordre de chaque jour dans la maison du SEIGNEUR pour faire leur service d'après leurs postes, selon leurs classes;

[17]aux prêtres enregistrés famille par famille, et aux lévites depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, d'après leurs postes et leurs classes,

[18] Deles, foram registrados as crianças, as mulheres, os filhos e as filhas, uma grande multidão, porque com fidelidade se houveram santamente com as coisas sagradas.

[19] Dentre os sacerdotes, filhos de Arão, que moravam nos campos dos arredores das suas cidades, havia, em cada cidade, homens que foram designados nominalmente para distribuírem as porções a todo homem entre os sacerdotes e a todos os levitas que foram registrados.

[20] Assim fez Ezequias em todo o Judá; fez o que era bom, reto e verdadeiro perante o SENHOR, seu Deus.

[21] Em toda a obra que começou no serviço da Casa de Deus, na lei e nos mandamentos, para buscar a seu Deus, de todo o coração o fez e prosperou.

[18]à tous ceux de l'assemblée qui avaient été enregistrés, avec toutes leurs familles, leurs femmes, leurs fils et leurs filles, car ils se consacraient avec probité aux choses sacrées.

[19]Pour les fils d'Aaron, les prêtres qui étaient dans la campagne, aux abords de leurs villes, il y avait dans chaque ville des hommes désignés par leur nom pour distribuer les parts à tous les mâles parmi les prêtres et à tous les lévites enregistrés.

[20]Voilà ce que fit Ezéchias dans tout Juda; il agit selon le bien, la droiture et la loyauté devant le SEIGNEUR, son Dieu.

[21]Dans toute l'œuvre qu'il avait entreprise pour le service de la maison de Dieu, pour la loi et pour le commandement, en cherchant son Dieu, il agit de tout son cœur et il réussit.

2 Crônicas 32

Ezequias prepara-se para resistir a Senaqueribe

2 Reis 18.13-18; Isaías 36.1-3

[1] Depois destas coisas e desta fidelidade, veio Senaqueribe, rei da Assíria, entrou em Judá, acampou-se contra as cidades fortificadas e intentou apoderar-se delas.

[2] Vendo, pois, Ezequias que Senaqueribe vinha e que estava resolvido a pelejar contra Jerusalém,

[3] resolveu, de acordo com os seus príncipes e os seus homens valentes, tapar as fontes das águas que havia fora da cidade; e eles o ajudaram.

[4] Assim, muito povo se ajuntou, e taparam todas as fontes, como também o ribeiro

Second livre des Chroniques 32

Sennachérib envahit le royaume de Juda

[1]Après ces actes de loyauté, survint Sennachérib, roi d'Assyrie; il pénétra en Juda, dressa son camp contre les villes fortes et ordonna de les forcer.

[2]Ezéchias, voyant que Sennachérib était venu et qu'il se préparait à attaquer Jérusalem,

[3]tint conseil avec ses princes et ses guerriers en vue de boucher les sources qui étaient hors de la ville; ils vinrent à son secours.

[4]Une foule de gens se rassemblèrent; ils bouchèrent toutes les sources et l'oued qui

que corria pelo meio da terra, pois diziam: Por que viriam os reis da Assíria e achariam tantas águas?

5 Ele cobrou ânimo, restaurou todo o muro quebrado e sobre ele ergueu torres; levantou também o outro muro por fora, fortificou a Milo na Cidade de Davi e fez armas e escudos em abundância.

6 Pôs oficiais de guerra sobre o povo, reuniu-os na praça da porta da cidade e lhes falou ao coração, dizendo:

7 Sede fortes e corajosos, não temais, nem vos assusteis por causa do rei da Assíria, nem por causa de toda a multidão que está com ele; porque um há conosco maior do que o que está com ele.

8 Com ele está o braço de carne, mas conosco, o SENHOR, nosso Deus, para nos ajudar e para guerrear nossas guerras. O povo cobrou ânimo com as palavras de Ezequias, rei de Judá.

Senaqueribe afronta a Ezequias e ao Senhor

2 Reis 18.19-37; Isaías 36.4-22

9 Depois disto, enquanto Senaqueribe, rei da Assíria, com todo o seu exército sitiava Laquis, enviou os seus servos a Ezequias, rei de Judá, que estava em Jerusalém, dizendo:

10 Assim diz Senaqueribe, rei da Assíria: Em que confiais vós, para vos deixardes sitiar em Jerusalém?

11 Acaso, não vos incita Ezequias, para morrerdes à fome e à sede, dizendo: O

coule au milieu du pays. Pourquoi, disaient-ils, les rois d'Assyrie trouveraient-ils à leur arrivée de l'eau en abondance?

5Il devint fort; il rebâtit la muraille, où il y avait des brèches, et il l'éleva jusqu'aux tours, il bâtit une autre muraille en dehors, il répara le Millo dans la Ville de David et il se procura une quantité d'armes et de boucliers.

6Il plaça des chefs militaires à la tête du peuple et il les rassembla auprès de lui sur la place de la porte de la ville. Il parla à leur cœur, en disant:

7Soyez forts et courageux! N'ayez pas peur, ne soyez pas terrifiés par le roi d'Assyrie et par toute la multitude qui est avec lui; car avec nous il y a plus qu'avec lui:

8avec lui il y a un bras de chair; avec nous, il y a le SEIGNEUR, notre Dieu, qui viendra à notre secours et qui mènera nos combats. Le peuple s'appuya sur les paroles d'Ezéchias, roi de Juda.

Sennachérib menace Jérusalem

2R 18.17-37; Es 36.2-22

9Après cela, Sennachérib, roi d'Assyrie, envoya ses hommes à Jérusalem, pendant qu'il était devant Lakish avec toutes ses forces; il les envoya vers Ezéchias, roi de Juda, et vers tous les gens de Juda qui étaient à Jérusalem, pour leur dire:

10Ainsi parle Sennachérib, roi d'Assyrie: En quoi mettez-vous votre confiance, pour rester à Jérusalem dans la détresse?

11N'est-ce pas Ezéchias qui vous entraîne, pour vous livrer à la mort par la famine et

SENHOR, nosso Deus, nos livrará das mãos do rei da Assíria?

par la soif, quand il dit: «Le SEIGNEUR (YHWH), notre Dieu, nous délivrera de la main du roi d'Assyrie.»

12 Não é Ezequias o mesmo que tirou os seus altos e os seus altares e falou a Judá e a Jerusalém, dizendo: Diante de apenas um altar vos prostrareis e sobre ele queimareis incenso?

12 N'est-ce pas lui, Ezéchias, qui a supprimé ses hauts lieux et ses autels, et qui a dit à Juda et à Jérusalem: «C'est devant un seul autel que vous vous prosternerez, c'est sur lui que vous offrirez de l'encens.»

13 Não sabeis vós o que eu e meus pais fizemos a todos os povos das terras? Acaso, puderam, de qualquer maneira, os deuses das nações daquelas terras livrar o seu país das minhas mãos?

13 Ne savez-vous pas ce que nous avons fait, moi et mes pères, à tous les peuples des pays? Les dieux des nations de ces pays ont-ils vraiment pu délivrer leurs pays de ma main?

14 Qual é, de todos os deuses daquelas nações que meus pais destruíram, que pôde livrar o seu povo das minhas mãos, para que vosso Deus vos possa livrar das minhas mãos?

14 Qui donc, parmi tous les dieux de ces nations que mes pères ont frappées d'anathème, a pu délivrer son peuple de ma main, pour que votre Dieu puisse vous délivrer de ma main?

15 Agora, pois, não vos engane Ezequias, nem vos incite assim, nem lhe deis crédito; porque nenhum deus de nação alguma, nem de reino algum pôde livrar o seu povo das minhas mãos, nem das mãos de meus pais; quanto menos vos poderá livrar o vosso Deus das minhas mãos?

15 Maintenant, qu'Ezéchias ne vous trompe pas! Qu'il ne vous entraîne pas de cette manière! Ne le croyez pas! Car aucun dieu d'aucune nation ni d'aucun royaume n'a pu délivrer son peuple de ma main ni de la main de mes pères: vos dieux ne vous délivreront pas davantage de ma main!

Sennachérib insulte le SEIGNEUR

2R 19.8-13; Es 37.8-13

16 Os seus servos falaram ainda mais contra o SENHOR Deus e contra Ezequias, seu servo.

16 Les gens de Sennachérib parlèrent encore contre le SEIGNEUR Dieu et contre Ezéchias, son serviteur.

17 Senaqueribe escreveu também cartas, para blasfemar do SENHOR, Deus de Israel, e para falar contra ele, dizendo: Assim como os deuses das nações de outras terras não livraram o seu povo das

17 Sennachérib avait écrit une lettre pour outrager le SEIGNEUR (YHWH), le Dieu d'Israël, en s'exprimant ainsi contre lui: De même que les dieux des nations des pays n'ont pu délivrer leur peuple de ma main,

minhas mãos, assim também o Deus de Ezequias não livrará o seu povo das minhas mãos.

de même le Dieu d'Ezéchias ne délivrera pas son peuple de ma main.

18 Clamaram os servos em alta voz em judaico contra o povo de Jerusalém, que estava sobre o muro, para os atemorizar e os perturbar, para tomarem a cidade.

18Ils crièrent à pleine voix en judéen, afin de jeter la crainte et l'épouvante parmi le peuple de Jérusalem qui était sur la muraille et de pouvoir ainsi prendre la ville.

19 Falaram do Deus de Jerusalém, como dos deuses dos povos da terra, obras das mãos dos homens.

19Ils parlèrent du Dieu de Jérusalem comme des dieux des autres peuples de la terre, qui sont l'œuvre de mains humaines.

Dieu délivre Jérusalem

2R 19.35-37; Es 37.36-38

20 Porém o rei Ezequias e Isaías, o profeta, filho de Amoz, oraram por causa disso e clamaram ao céu.

20Le roi Ezéchias et Esaïe, fils d'Amots, le prophète, se mirent à prier à ce sujet; ils crièrent vers le ciel.

A destruição do exército dos assírios

2 Reis 19.35-37; Isaías 37.36-38

21 Então, o SENHOR enviou um anjo que destruiu todos os homens valentes, os chefes e os príncipes no arraial do rei da Assíria; e este, com o rosto coberto de vergonha, voltou para a sua terra. Tendo ele entrado na casa de seu deus, os seus próprios filhos ali o mataram à espada.

21Alors le SEIGNEUR envoya un messager, qui extermina dans le camp du roi d'Assyrie tous les vaillants guerriers, les chefs et les princes. Alors le roi retourna dans son pays, la honte au visage. Il entra dans la maison de son dieu, et là ses propres fils le firent tomber par l'épée.

22 Assim, livrou o SENHOR a Ezequias e os moradores de Jerusalém das mãos de Senaqueribe, rei da Assíria, e das mãos de todos os inimigos; e lhes deu paz por todos os lados.

22Ainsi le SEIGNEUR sauva Ezéchias et les habitants de Jérusalem de la main de Sennachérib, roi d'Assyrie, et de la main de tous, et il les protégea contre ceux qui les entouraient.

23 Muitos traziam presentes a Jerusalém ao SENHOR e coisas preciosíssimas a Ezequias, rei de Judá, de modo que, depois disto, foi enaltecido à vista de todas as nações.

23Beaucoup de gens apportèrent à Jérusalem des offrandes pour le SEIGNEUR et de riches présents pour Ezéchias, roi de Juda, qui depuis lors fut élevé sous les yeux de toutes les nations.

Doença de Ezequias

2 Reis 20.1-11; Isaías 38.1-8

Fin du règne d'Ezéchias

[24] Naqueles dias, adoeceu Ezequias mortalmente; então, orou ao SENHOR, que lhe falou e lhe deu um sinal.

[25] Mas não correspondeu Ezequias aos benefícios que lhe foram feitos; pois o seu coração se exaltou. Pelo que houve ira contra ele e contra Judá e Jerusalém.

[26] Ezequias, porém, se humilhou por se ter exaltado o seu coração, ele e os habitantes de Jerusalém; e a ira do SENHOR não veio contra eles nos dias de Ezequias.

[27] Teve Ezequias riquezas e glória em grande abundância; proveu-se de tesourarias para prata, ouro, pedras preciosas, especiarias, escudos e toda sorte de objetos desejáveis;

[28] também proveu-se de armazéns para a colheita do cereal, do vinho e do azeite; e de estrebarias para toda espécie de animais e de redis para os rebanhos.

[29] Edificou também cidades e possuiu ovelhas e vacas em abundância; porque Deus lhe tinha dado mui numerosas possessões.

[30] Também o mesmo Ezequias tapou o manancial superior das águas de Giom e as canalizou para o ocidente da Cidade de Davi. Ezequias prosperou em toda a sua obra.

[31] Contudo, quando os embaixadores dos príncipes da Babilônia lhe foram enviados para se informarem do prodígio que se dera naquela terra, Deus o desamparou, para prová-lo e fazê-lo conhecer tudo o que lhe estava no coração.

[24]En ces jours-là, Ezéchias fut atteint d'une maladie mortelle. Il fit une prière au SEIGNEUR; celui-ci lui répondit et lui accorda un prodige.

[25]Mais Ezéchias ne répondit pas au bienfait qu'il avait reçu, car son cœur s'enhardit; et la Colère s'abattit sur lui ainsi que sur Juda et Jérusalem.

[26]Alors Ezéchias, en dépit de son orgueil, s'humilia avec les habitants de Jérusalem, et la colère du SEIGNEUR ne s'abattit pas sur eux pendant la vie d'Ezéchias.

[27]Ezéchias eut beaucoup de richesses et de gloire. Il se procura des trésors d'argent, d'or, de pierres précieuses, d'essences odoriférantes, de boucliers et de tous les objets de valeur;

[28]des entrepôts pour les récoltes de blé, de vin et d'huile, des étables pour toutes les bêtes et des troupeaux pour les étables.

[29]Il se fit des villes et il eut en abondance des troupeaux de petit bétail et de gros bétail: Dieu lui avait donné des biens très considérables.

[30]C'est aussi lui, Ezéchias, qui boucha la sortie supérieure des eaux de Guihôn et les dirigea en bas vers l'ouest de la Ville de David. Ezéchias réussit dans toutes ses entreprises.

[31]Cependant, dans l'affaire des porte-parole des princes de Babylone qui lui avaient été envoyés pour s'informer du prodige qui avait eu lieu dans le pays, Dieu l'abandonna pour le mettre à

l'épreuve, afin de savoir tout ce qui était dans son cœur.

A morte de Ezequias
2 Reis 20.20-21

[32] Quanto aos mais atos de Ezequias e às suas obras de misericórdia, eis que estão escritos na Visão do Profeta Isaías, filho de Amoz, e no Livro da História dos Reis de Judá e de Israel.

[33] Descansou Ezequias com seus pais, e o sepultaram na subida para os sepulcros dos filhos de Davi; e todo o Judá e os habitantes de Jerusalém lhe prestaram honras na sua morte; e Manassés, seu filho, reinou em seu lugar.

2R 20.20-21

[32]Le reste de l'histoire d'Ezéchias, ce qu'il a fait avec fidélité, cela est écrit dans la vision d'Esaïe, fils d'Amots, le prophète, dans le livre des rois de Juda et d'Israël.

[33]Ezéchias se coucha avec ses pères, et on l'ensevelit dans la montée des tombeaux des fils de David; tout Juda et les habitants de Jérusalem lui rendirent honneur à sa mort. Manassé, son fils, devint roi à sa place.

2 Crônicas 33

O reinado de Manassés
2 Reis 21.1-9

[1] Tinha Manassés doze anos de idade quando começou a reinar e cinqüenta e cinco anos reinou em Jerusalém.

[2] Fez o que era mau perante o SENHOR, segundo as abominações dos gentios que o SENHOR expulsara de suas possessões, de diante dos filhos de Israel.

[3] Pois tornou a edificar os altos que Ezequias, seu pai, havia derribado, levantou altares aos baalins, e fez postes-ídolos, e se prostrou diante de todo o exército dos céus, e o serviu.

[4] Edificou altares na Casa do SENHOR, da qual o SENHOR tinha dito: Em Jerusalém, porei o meu nome para sempre.

[5] Também edificou altares a todo o exército dos céus nos dois átrios da Casa do SENHOR,

Second livre des Chroniques 33

Règne de Manassé
2R 21.1-18

[1]Manassé avait douze ans lorsqu'il devint roi; il régna cinquante-cinq ans à Jérusalem.

[2]Il fit ce qui déplaisait au SEIGNEUR, imitant les abominations des nations que le SEIGNEUR avait dépossédées devant les Israélites.

[3]Il rebâtit les hauts lieux qu'Ezéchias, son père, avait démolis; il éleva des autels pour les Baals, il fit des poteaux cultuels (des ashéras); il se prosterna devant toute l'armée du ciel et la servit.

[4]Il bâtit des autels dans la maison du SEIGNEUR, dont le SEIGNEUR avait dit: «C'est à Jérusalem que sera mon nom pour toujours.»

[5]Il bâtit des autels pour toute l'armée du ciel dans les deux cours de la maison du SEIGNEUR.

[6] queimou seus filhos como oferta no vale do filho de Hinom, adivinhava pelas nuvens, era agoureiro, praticava feitiçarias, tratava com necromantes e feiticeiros e prosseguiu em fazer o que era mau perante o SENHOR, para o provocar à ira.

[7] Também pôs a imagem de escultura do ídolo que tinha feito na Casa de Deus, de que Deus dissera a Davi e a Salomão, seu filho: Nesta casa e em Jerusalém, que escolhi de todas as tribos de Israel, porei o meu nome para sempre

[8] e não removerei mais o pé de Israel da terra que destinei a seus pais, contanto que tenham cuidado de fazer tudo o que lhes tenho mandado, toda a lei, os estatutos e os juízos dados por intermédio de Moisés.

[9] Manassés fez errar a Judá e os moradores de Jerusalém, de maneira que fizeram pior do que as nações que o SENHOR tinha destruído de diante dos filhos de Israel.

O cativeiro de Manassés e sua oração

[10] Falou o SENHOR a Manassés e ao seu povo, porém não lhe deram ouvidos.

[11] Pelo que o SENHOR trouxe sobre eles os príncipes do exército do rei da Assíria, os quais prenderam Manassés com ganchos, amarraram-no com cadeias e o levaram à Babilônia.

[12] Ele, angustiado, suplicou deveras ao SENHOR, seu Deus, e muito se humilhou perante o Deus de seus pais;

[6]Il fit passer ses fils par le feu dans la vallée du Fils de Hinnom; il cherchait des présages et pratiquait la divination et la sorcellerie. Il installa des spirites et des médiums. Il contraria le SEIGNEUR en faisant de plus en plus ce qui lui déplaisait.

[7]Il mit la statue, l'effigie qu'il avait faite, dans la maison de Dieu, dont Dieu avait dit à David et à Salomon, son fils: «C'est dans cette maison et c'est dans Jérusalem, que j'ai choisie parmi toutes les tribus d'Israël, que je veux pour toujours placer mon nom.

[8]Je n'éloignerai plus Israël de la terre que j'ai destinée à vos pères, pourvu seulement qu'ils veillent à mettre en pratique tout ce que je leur ai ordonné, selon toute la loi, les prescriptions et les règles instituées pour eux par l'intermédiaire de Moïse.»

[9]Mais Manassé égara Juda et les habitants de Jérusalem, de sorte qu'ils firent plus de mal que les nations que le SEIGNEUR avait détruites devant les Israélites.

[10]Le SEIGNEUR parla à Manassé et à son peuple, mais ils ne prêtèrent pas attention.

[11]Alors le SEIGNEUR fit venir contre eux les chefs de l'armée du roi d'Assyrie, qui prirent Manassé avec des crochets; ils l'attachèrent avec des entraves de bronze et l'emmenèrent à Babylone.

[12]Lorsqu'il fut dans la détresse, il chercha à apaiser le SEIGNEUR, son Dieu; il s'humilia profondément devant le Dieu de ses pères.

[13] fez-lhe oração, e Deus se tornou favorável para com ele, atendeu-lhe a súplica e o fez voltar para Jerusalém, ao seu reino; então, reconheceu Manassés que o SENHOR era Deus.

[14] Depois disto, edificou o muro de fora da Cidade de Davi, ao ocidente de Giom, no vale, e à entrada da Porta do Peixe, abrangendo Ofel, e o levantou mui alto; também pôs chefes militares em todas as cidades fortificadas de Judá.

[15] Tirou da Casa do SENHOR os deuses estranhos e o ídolo, como também todos os altares que edificara no monte da Casa do SENHOR e em Jerusalém, e os lançou fora da cidade.

[16] Restaurou o altar do SENHOR, sacrificou sobre ele ofertas pacíficas e de ações de graças e ordenou a Judá que servisse ao SENHOR, Deus de Israel.

[17] Contudo, o povo ainda sacrificava nos altos, mas somente ao SENHOR, seu Deus.

A morte de Manassés
2 Reis 21.17-18

[18] Quanto aos mais atos de Manassés, e à sua oração ao seu Deus, e às palavras dos videntes que lhe falaram no nome do SENHOR, Deus de Israel, eis que estão escritos na História dos Reis de Israel.

[19] A sua oração e como Deus se tornou favorável para com ele, todo o seu pecado, a sua transgressão e os lugares onde edificou altos e colocou postes-ídolos e

[13]Il pria le SEIGNEUR, et celui-ci se laissa fléchir; il entendit sa supplication et le ramena à Jérusalem, dans son royaume. Ainsi Manassé sut que c’est le SEIGNEUR (YHWH) qui est Dieu.

[14]Après cela, il bâtit une muraille extérieure à la Ville de David, à l’ouest de Guihôn, dans l’oued, jusqu’à l’accès de la porte des Poissons; elle entourait l’Ophel, et il l’éleva à une grande hauteur; il mit aussi des chefs militaires dans toutes les villes fortes de Juda.

[15]Il supprima de la maison du SEIGNEUR (YHWH) les dieux étrangers et l’effigie, ainsi que tous les autels qu’il avait bâtis dans la montagne de la maison du SEIGNEUR et à Jérusalem; il les jeta hors de la ville.

[16]Il rebâtit l’autel du SEIGNEUR, il y offrit des sacrifices de paix et de reconnaissance, et il dit à Juda de servir le SEIGNEUR, le Dieu d’Israël.

[17]Le peuple sacrifiait bien encore dans les hauts lieux, mais seulement au SEIGNEUR, son Dieu.

[18]Le reste de l’histoire de Manassé, sa prière à son Dieu, et les paroles des visionnaires qui lui parlèrent au nom du SEIGNEUR, le Dieu d’Israël, cela est écrit dans l’histoire des rois d’Israël.

[19]Sa prière et la manière dont Dieu se laissa fléchir, ses péchés et ses sacrilèges, les endroits où il bâtit des hauts lieux et plaça des poteaux cultuels (des ashéras) et

imagens de escultura, antes que se humilhasse, eis que tudo está na História dos Videntes.

des statues avant de s'être humilié, cela est écrit dans l'histoire de Hozaï.

[20] Assim, Manassés descansou com seus pais e foi sepultado na sua própria casa; e Amom, seu filho, reinou em seu lugar.

[20]Manassé se coucha avec ses pères, et on l'ensevelit chez lui. Amôn, son fils, devint roi à sa place.

O reinado de Amom
2 Reis 21.19-26

Règne d'Amôn
2R 21.19-26

[21] Tinha Amom vinte e dois anos de idade quando começou a reinar e reinou dois anos em Jerusalém.

[21]Amôn avait vingt-deux ans lorsqu'il devint roi; il régna deux ans à Jérusalem.

[22] Fez o que era mau perante o SENHOR, como fizera Manassés, seu pai; porque Amom fez sacrifício a todas as imagens de escultura que Manassés, seu pai, tinha feito e as serviu.

[22]Il fit ce qui déplaisait au SEIGNEUR, comme l'avait fait son père Manassé; il sacrifia à toutes les statues que son père Manassé avait faites et les servit.

[23] Mas não se humilhou perante o SENHOR, como Manassés, seu pai, se humilhara; antes, Amom se tornou mais e mais culpável.

[23]Il ne s'humilia pas devant le SEIGNEUR, comme son père Manassé s'était humilié. Lui, Amôn, se mit en tort bien davantage.

[24] Conspiraram contra ele os seus servos e o mataram em sua casa.

[24]Les gens de sa cour conspirèrent contre lui et le mirent à mort chez lui.

[25] Porém o povo da terra feriu todos os que conspiraram contra o rei Amom e constituiu a Josias, seu filho, rei em seu lugar.

[25]Mais le peuple du pays abattit tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amôn; à sa place, le peuple du pays investit de la royauté Josias, son fils.

2 Crônicas 34

Second livre des Chroniques 34

O reinado de Josias
2 Reis 22.1-2

Règne de Josias
2R 22.1-2

[1] Tinha Josias oito anos de idade quando começou a reinar e reinou trinta e um anos em Jerusalém.

[1]Josias avait huit ans lorsqu'il devint roi; il régna trente et un ans à Jérusalem.

[2] Fez o que era reto perante o SENHOR, andou em todo o caminho de Davi, seu pai, e não se desviou nem para a direita nem para a esquerda.

[2]Il fit ce qui convenait au SEIGNEUR et suivit les voies de David, son père. Il ne s'en écarta ni à droite ni à gauche.

A purificação do templo e do culto

Les réformes de Josias

[3] Porque, no oitavo ano de seu reinado, sendo ainda moço, começou a buscar o Deus de Davi, seu pai; e, no duodécimo ano, começou a purificar a Judá e a Jerusalém dos altos, dos postes-ídolos e das imagens de escultura e de fundição.

[4] Na presença dele, derribaram os altares dos baalins; ele despedaçou os altares do incenso que estavam acima deles; os postes-ídolos e as imagens de escultura e de fundição, quebrou-os, reduziu-os a pó e o aspergiu sobre as sepulturas dos que lhes tinham sacrificado.

[5] Os ossos dos sacerdotes queimou sobre os seus altares e purificou a Judá e a Jerusalém.

[6] O mesmo fez nas cidades de Manassés, de Efraim e de Simeão, até Naftali, por todos os lados no meio das suas ruínas.

[7] Tendo derribado os altares, os postes-ídolos e as imagens de escultura, até reduzi-los a pó, e tendo despedaçado todos os altares do incenso em toda a terra de Israel, então, voltou para Jerusalém.

O rei repara o templo

2 Reis 22.3-7

[8] No décimo oitavo ano do seu reinado, havendo já purificado a terra e a casa, enviou a Safã, filho de Azalias, a Maaséias, governador da cidade, e a Joá, filho de Joacaz, cronista, para repararem a Casa do SENHOR, seu Deus.

[9] Foram a Hilquias, sumo sacerdote, e entregaram o dinheiro que se tinha trazido à Casa de Deus e que os levitas, guardas

[3]Pendant huit années de son règne, comme il était encore jeune, il commença à chercher le Dieu de David, son père; et la douzième année, il se mit à purifier Juda et Jérusalem des hauts lieux, des poteaux cultuels (des ashéras), des statues et des idoles de métal fondu.

[4]On démolit devant lui les autels des Baals, il abattit les brasiers à encens qui étaient dessus; il brisa les poteaux cultuels (les ashéras), les statues et les idoles de métal fondu, il les réduisit en poussière, il en jeta la poussière sur les tombes, sur ceux qui leur avaient sacrifié;

[5]il brûla les ossements des prêtres sur les autels. C'est ainsi qu'il purifia Juda et Jérusalem.

[6]Dans les villes de Manassé, d'Ephraïm, de Siméon, et jusqu'en Nephtali, parmi leurs ruines, tout autour,

[7]il démolit les autels; les poteaux cultuels (les ashéras) et les statues, il les mit en pièces et les réduisit en poussière; il abattit tous les brasiers à encens dans tous le pays d'Israël. Puis il revint à Jérusalem.

Le grand prêtre découvre le livre de la loi

2R 22.3-10

[8]La dix-huitième année de son règne, pour purifier le pays et la Maison, il envoya Shaphân, fils d'Atsalia, Maaséya, chef de la ville, et Yoah, fils de Joachaz, l'archiviste, pour réparer la maison du SEIGNEUR, son Dieu.

[9]Ils vinrent trouver Hilqiya, le grand prêtre, et on donna l'argent qui avait été apporté dans la maison de Dieu, et que les

da porta, tinham ajuntado, dinheiro provindo das mãos de Manassés, de Efraim e de todo o resto de Israel, como também de todo o Judá e Benjamim e dos habitantes de Jerusalém.

lévites gardiens du seuil avaient recueilli de Manassé et d'Ephraïm et de tout le reste d'Israël, ainsi que de tout Juda et Benjamin; et ils revinrent à Jérusalem.

10 Eles o entregaram aos que dirigiam a obra e tinham a seu cargo a Casa do SENHOR, para que pagassem àqueles que faziam a obra, trabalhadores na Casa do SENHOR, para repararem e restaurarem a casa.

10On le confia à ceux qui avaient la responsabilité de faire les travaux dans la maison du SEIGNEUR. Ils le donnèrent à ceux qui faisaient les travaux, qui travaillaient dans la maison du SEIGNEUR pour consolider et réparer la Maison;

11 Deram-no aos carpinteiros e aos edificadores, para comprarem pedras lavradas e madeiras para as junturas e para servirem de vigas para as casas que os reis de Judá deixaram cair em ruína.

11ils le donnèrent aux artisans, aux bâtisseurs, pour les achats de pierres de taille et de bois destinés aux assemblages ainsi que pour charpenter les maisons que les rois de Juda avaient détruites.

12 Os homens procederam fielmente na obra; e os superintendentes deles eram Jaate e Obadias, levitas, dos filhos de Merari, como também Zacarias e Mesulão, dos filhos dos coatitas, para superintenderem a obra.

12Ces hommes agirent avec probité dans leur travail. Ils étaient placés sous la responsabilité de Yahath et d'Abdias, lévites d'entre les fils de Merari, et de Zacharie et Meshoullam, d'entre les Qehatites, chargés de la surveillance. Ces lévites étaient tous d'habiles musiciens.

13 Todos os levitas peritos em instrumentos músicos eram superintendentes dos carregadores e dirigiam a todos os que faziam a obra, em qualquer sorte de trabalho. Outros levitas eram escrivães, oficiais e porteiros.

13Ils s'occupaient des fardeaux, ils surveillaient tous ceux qui faisaient les travaux, chantier par chantier; il y avait encore d'autres lévites, scribes, secrétaires et portiers.

Hilquias acha o Livro da Lei

2 Reis 22.8-10

14 Quando se tirava o dinheiro que se havia trazido à Casa do SENHOR, Hilquias, o sacerdote, achou o Livro da Lei do SENHOR, dada por intermédio de Moisés.

14Quand on sortit l'argent qui avait été apporté dans la maison du SEIGNEUR, Hilqiya, le prêtre, trouva le livre de la loi du SEIGNEUR donné par l'intermédiaire de Moïse.

[15] Então, disse Hilquias ao escrivão Safã: Achei o Livro da Lei na Casa do SENHOR.

[16] Hilquias entregou o livro a Safã. Então, Safã levou o livro ao rei e lhe deu relatório, dizendo: Tudo quanto se encomendou a teus servos, eles o fazem.

[17] Contaram o dinheiro que se achou na Casa do SENHOR e o entregaram nas mãos dos que dirigem a obra e dos que a executam.

[18] Relatou mais o escrivão ao rei, dizendo: O sacerdote Hilquias me entregou um livro. Safã leu nele diante do rei.

Josias manda consultar a profetisa Hulda
2 Reis 22.11-20

[19] Tendo o rei ouvido as palavras da lei, rasgou as suas vestes.

[20] Ordenou o rei a Hilquias, a Aicão, filho de Safã, a Abdom, filho de Mica, a Safã, o escrivão, e a Asaías, servo do rei, dizendo:

[21] Ide e consultai o SENHOR por mim e pelos restantes em Israel e Judá, acerca das palavras deste livro que se achou; porque grande é o furor do SENHOR, que se derramou sobre nós, porquanto nossos pais não guardaram as palavras do SENHOR, para fazerem tudo quanto está escrito neste livro.

[22] Então, Hilquias e os enviados pelo rei foram ter com a profetisa Hulda, mulher de Salum, o guarda-roupa, filho de Tocate, filho de Harás, e lhe falaram a esse

[15]Alors Hilqiya dit à Shaphân, le scribe: J’ai trouvé le livre de la loi dans la maison du SEIGNEUR! Hilqiya donna le livre à Shaphân.

[16]Shaphân apporta le livre au roi et lui rendit aussi compte, en disant: Tes serviteurs ont fait tout ce qui leur a été commandé;

[17]ils ont versé l’argent qui se trouvait dans la maison du SEIGNEUR aux responsables et à ceux qui font l’ouvrage.

[18]Shaphân, le scribe, dit encore au roi: Hilqiya, le prêtre, m’a donné un livre. Et Shaphân le lut à haute voix devant le roi.

Josias fait consulter la prophétesse Houlda
2R 22.11-20

[19]Lorsque le roi entendit les paroles de la loi, il déchira ses vêtements.

[20]Le roi donna cet ordre à Hilqiya, à Ahiqam, fils de Shaphân, à Abdôn, fils de Michée, à Shaphân, le scribe, et à Asaya, serviteur du roi:

[21]Allez consulter le SEIGNEUR pour moi et pour ceux qui restent en Israël et en Juda, au sujet des paroles de ce livre qu’on a trouvé; car grande est la fureur du SEIGNEUR qui s’est répandue sur nous, parce que nos pères n’ont pas observé la parole du SEIGNEUR; ils n’ont pas agi selon tout ce qui est écrit dans ce livre.

[22]Hilqiya et ceux qu’avait désignés le roi allèrent trouver la prophétesse Houlda, femme de Shalloum, fils de Toqehath, fils de Hasra, gardien des vêtements. Elle

respeito. Ela habitava na Cidade Baixa, em Jerusalém.

23 Ela lhes disse: Assim diz o SENHOR, o Deus de Israel: Dizei ao homem que vos enviou a mim:

24 Assim diz o SENHOR: Eis que trarei males sobre este lugar e sobre os seus moradores, a saber, todas as maldições escritas no livro que leram diante do rei de Judá.

25 Visto que me deixaram e queimaram incenso a outros deuses, para me provocarem à ira com todas as obras das suas mãos, o meu furor está derramado sobre este lugar e não se apagará.

26 Porém ao rei de Judá, que vos enviou a consultar o SENHOR, assim lhe direis: Assim diz o SENHOR, o Deus de Israel, acerca das palavras que ouviste:

27 Porquanto o teu coração se enterneceu, e te humilhaste perante Deus, quando ouviste as suas ameaças contra este lugar e contra os seus moradores, e te humilhaste perante mim, e rasgaste as tuas vestes, e choraste perante mim, também eu te ouvi, diz o SENHOR.

28 Pelo que eu te reunirei a teus pais, e tu serás recolhido em paz à tua sepultura, e os teus olhos não verão todo o mal que hei de trazer sobre este lugar e sobre os seus moradores. Então, levaram eles ao rei esta resposta.

Josias renova a aliança ante o Senhor
2 Reis 23.1-3

habitait à Jérusalem, dans la Ville Neuve. Ils lui parlèrent comme convenu.

23Elle leur dit: Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Dites à l'homme qui vous a envoyés à moi:

24Ainsi parle le SEIGNEUR: Je fais venir sur ce lieu et sur ses habitants un malheur, toutes les malédictions écrites dans le livre qu'on a lu devant le roi de Juda.

25Puisqu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont offert de l'encens à d'autres dieux, me contrariant ainsi par toutes les œuvres de leurs mains, ma fureur s'est répandue sur ce lieu: elle ne s'éteindra pas.

26Mais vous direz au roi de Juda qui vous a envoyés consulter le SEIGNEUR: Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël – les paroles que tu as entendues:

27Parce que ton cœur a été touché, parce que tu t'es humilié devant Dieu en entendant ses paroles contre ce lieu et contre ses habitants, parce que tu t'es humilié devant moi, parce que tu as déchiré tes vêtements et que tu as pleuré devant moi, moi aussi, j'ai entendu – déclaration du SEIGNEUR.

28Je te réunirai à tes pères, tu seras recueilli en paix dans ton tombeau, et tes yeux ne verront pas tout le malheur que je ferai venir sur ce lieu et sur ses habitants. Ils rapportèrent cette réponse au roi.

Josias renouvelle l'alliance avec Dieu
2R 23.1-3

[29] Então, deu ordem o rei, e todos os anciãos de Judá e de Jerusalém se ajuntaram.
[30] O rei subiu à Casa do SENHOR, e todos os homens de Judá, todos os moradores de Jerusalém, os sacerdotes, os levitas e todo o povo, desde o menor até ao maior; e leu diante deles todas as palavras do Livro da Aliança que fora encontrado na Casa do SENHOR.

[31] O rei se pôs no seu lugar e fez aliança ante o SENHOR, para o seguirem, guardarem os seus mandamentos, os seus testemunhos e os seus estatutos, de todo o coração e de toda a alma, cumprindo as palavras desta aliança, que estavam escritas naquele livro.

[32] Todos os que se acharam em Jerusalém e em Benjamim anuíram a esta aliança; e os habitantes de Jerusalém fizeram segundo a aliança de Deus, o Deus de seus pais.
[33] Josias tirou todas as abominações de todas as terras que eram dos filhos de Israel; e a todos quantos se acharam em Israel os obrigou a que servissem ao SENHOR, seu Deus. Enquanto ele viveu, não se desviaram de seguir o SENHOR, Deus de seus pais.

2 Crônicas 35

A celebração da Páscoa
2 Reis 23.21-23

[1] Josias celebrou a Páscoa ao SENHOR, em Jerusalém; e mataram o cordeiro da

[29]Le roi fit rassembler tous les anciens de Juda et de Jérusalem.

[30]Puis le roi monta à la maison du SEIGNEUR, avec tous les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem, les prêtres, les lévites et tout le peuple, du plus grand au plus petit. Il leur lut toutes les paroles du livre de l'alliance qu'on avait trouvé dans la maison du SEIGNEUR.
[31]Le roi se tenait debout à sa place et, devant le SEIGNEUR, il conclut l'alliance en s'engageant à suivre le SEIGNEUR et à observer ses commandements, ses préceptes et ses prescriptions de tout son cœur et de toute son âme, afin de mettre en pratique les paroles de l'alliance écrites dans ce livre.

[32]Il fit adhérer tous ceux qui se trouvaient à Jérusalem et en Benjamin; et les habitants de Jérusalem agirent selon l'alliance de Dieu, du Dieu de leurs pères.

[33]Josias supprima toutes les abominations venues de tous les pays et appartenant aux Israélites. Il obligea tous ceux qui se trouvaient en Israël à servir le SEIGNEUR, leur Dieu. Pendant toute sa vie, ils ne s'écartèrent pas du SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères.

Second livre des Chroniques 35

Josias célèbre la fête de la Pâque
2R 23.21-23

[1]Josias célébra la Pâque pour le SEIGNEUR à Jérusalem, et on immola la

Páscoa no décimo quarto dia do primeiro mês.

2 Estabeleceu os sacerdotes nos seus cargos e os animou a servirem na Casa do SENHOR.

3 Disse aos levitas que ensinavam a todo o Israel e estavam consagrados ao SENHOR: Ponde a arca sagrada na casa que edificou Salomão, filho de Davi, rei de Israel; já não tereis esta carga aos ombros; servi, pois, ao SENHOR, vosso Deus, e ao seu povo de Israel.

4 Preparai-vos segundo as vossas famílias, segundo os vossos turnos, segundo a prescrição de Davi, rei de Israel, e a de Salomão, seu filho.

5 Ministrai no santuário segundo os grupos das famílias de vossos irmãos, os filhos do povo; e haja, para cada grupo, uma parte das famílias dos levitas.

6 Imolai o cordeiro da Páscoa; e santificai-vos e preparai-o para vossos irmãos, fazendo segundo a palavra do SENHOR, dada por intermédio de Moisés.

7 Ofereceu Josias a todo o povo cordeiros e cabritos do rebanho, todos para os sacrifícios da Páscoa, em número de trinta mil, por todos que se achavam ali; e, de bois, três mil; tudo isto era da fazenda do rei.

8 Também fizeram os seus príncipes ofertas voluntárias ao povo, aos sacerdotes e aos levitas; Hilquias, Zacarias e Jeiel, chefes da Casa de Deus, deram aos sacerdotes, para os sacrifícios da Páscoa,

Pâque le quatorzième jour du premier mois.

2Il installa les prêtres à leur poste et les attacha au service de la maison du SEIGNEUR.

3Il dit aux lévites qui instruisaient tout Israël et qui étaient consacrés au SEIGNEUR: Placez le coffre sacré dans la maison qu’a bâtie Salomon, fils de David, roi d’Israël; vous n’avez plus à le porter sur l’épaule. Servez maintenant le SEIGNEUR, votre Dieu, et Israël, son peuple!

4Faites des préparatifs, famille par famille, d’après vos classes, suivant l’écrit de David, roi d’Israël, et le protocole de Salomon, son fils.

5Tenez-vous dans le sanctuaire, selon les divisions des familles de vos frères, les gens du peuple, et d’après la classification des familles des lévites.

6Immolez la Pâque, consacrez-vous et préparez-la pour vos frères en agissant selon la parole du SEIGNEUR, celle qu’il a prononcée par l’intermédiaire de Moïse.

7Josias préleva pour les gens du peuple du petit bétail, moutons et chèvres, le tout pour la Pâque, pour tous ceux qui se trouvaient là, au nombre de trente mille, ainsi que trois mille têtes de gros bétail; cela fut pris sur les biens du roi.

8Ses princes firent un prélèvement en vue d’une offrande volontaire pour le peuple, pour les prêtres et les lévites. Hilqiya, Zacharie et Yehiel, chefs dans la maison de Dieu, donnèrent aux prêtres deux mille six

dois mil e seiscentos cordeiros e cabritos e trezentos bois.

[9] Conanias, Semaías e Natanael, seus irmãos, como também Hasabias, Jeiel e Jozabade, chefes dos levitas, apresentaram aos levitas, para os sacrifícios da Páscoa, cinco mil cordeiros e cabritos e quinhentos bois.

[10] Assim, se preparou o serviço, e puseram-se os sacerdotes nos seus lugares e também os levitas, pelos seus turnos, segundo o mandado do rei.

[11] Então, imolaram o cordeiro da Páscoa; e os sacerdotes aspergiam o sangue recebido das mãos dos levitas que esfolavam as reses.

[12] Puseram de parte o que era para os holocaustos e o deram ao povo, segundo os grupos das famílias, para que estes o oferecessem ao SENHOR, como está escrito no Livro de Moisés; e assim fizeram com os bois.

[13] Assaram o cordeiro da Páscoa no fogo, segundo o rito; as ofertas sagradas cozeram em panelas, em caldeirões e em assadeiras; e os levitas as repartiram entre todo o povo.

[14] Depois, as prepararam para si e para os sacerdotes; porque os sacerdotes, filhos de Arão, se ocuparam, até à noite, com o sacrifício dos holocaustos e da gordura; por isso é que os levitas prepararam para si e para os sacerdotes, filhos de Arão.

[15] Os cantores, filhos de Asafe, estavam nos seus lugares, segundo o mandado de

cents animaux pour la Pâque et trois cents têtes de gros bétail.

[9]Konania, Shemaya et Netanéel, ses frères, Hashabia, Yéiel et Yozabad, chefs des lévites, prélevèrent pour les lévites cinq mille animaux pour la Pâque et cinq cents têtes de gros bétail.

[10]Le service s’organisa, et les prêtres se tinrent debout à leur place ainsi que les lévites, suivant leurs classes, selon le commandement du roi.

[11]Ils immolèrent la Pâque; les prêtres reçurent le sang et en firent l’aspersion, et les lévites dépouillèrent les animaux.

[12]Ils mirent à part les holocaustes pour les donner aux différentes familles des gens du peuple, afin qu’ils les présentent au SEIGNEUR, comme il est écrit dans le livre de Moïse; il en fut de même pour le gros bétail.

[13]Ils firent cuire la Pâque au feu, selon la règle, et ils firent cuire les offrandes sacrées dans des marmites, des chaudrons et des plats, et ils les servirent rapidement à tous les gens du peuple.

[14]Puis ils préparèrent ce qui était pour eux et pour les prêtres, car les prêtres, les fils d’Aaron, furent occupés jusqu’à la nuit à offrir les holocaustes et les graisses; c’est pourquoi les lévites préparèrent ce qui était pour eux et pour les prêtres, les fils d’Aaron.

[15]Les chantres, fils d’Asaph, étaient dans leurs fonctions, selon le commandement

Davi, e de Asafe, e de Hemã, e de Jedutum, vidente do rei, como também os porteiros, a cada porta; não necessitaram de se desviarem do seu ministério; porquanto seus irmãos, os levitas, preparavam o necessário para eles.

16 Assim, se estabeleceu todo o serviço do SENHOR, naquele dia, para celebrar a Páscoa e oferecer holocaustos sobre o altar do SENHOR, segundo o mandado do rei Josias.

17 Os filhos de Israel que se acharam presentes celebraram a Páscoa naquele tempo e a Festa dos Pães Asmos, por sete dias.

18 Nunca, pois, se celebrou tal Páscoa em Israel, desde os dias do profeta Samuel; e nenhum dos reis de Israel celebrou tal Páscoa, como a que celebrou Josias com os sacerdotes e levitas, e todo o Judá e Israel, que se acharam ali, e os habitantes de Jerusalém.

19 No décimo oitavo ano do reinado de Josias, se celebrou esta Páscoa.

A morte de Josias no vale de Megido

2 Reis 23.28-30

20 Depois de tudo isto, havendo Josias já restaurado o templo, subiu Neco, rei do Egito, para guerrear contra Carquemis, junto ao Eufrates. Josias saiu de encontro a ele.

21 Então, Neco lhe mandou mensageiros, dizendo: Que tenho eu contigo, rei de Judá? Não vou contra ti hoje, mas contra a casa que me faz guerra; e disse Deus que

de David, d’Asaph, de Hémân et de Yedoutoun, le visionnaire du roi, et les portiers étaient à chaque porte; ils n’eurent pas à s’écarter de leur service, car leurs frères, les lévites, préparèrent ce qui était pour eux.

16Ainsi fut organisé ce jour-là tout le service du SEIGNEUR pour célébrer la Pâque et pour offrir des holocaustes sur l’autel du SEIGNEUR, selon le commandement du roi Josias.

17Les Israélites qui se trouvaient là célébrèrent la Pâque en ce temps et la fête des Pains sans levain pendant sept jours.

18On n’avait pas célébré une Pâque comme celle-là en Israël depuis les jours de Samuel, le prophète. Aucun des rois d’Israël n’avait célébré une Pâque pareille à celle que célébrèrent Josias, les prêtres et les lévites, avec tout Juda et les gens d’Israël qui s’y trouvaient, et les habitants de Jérusalem.

19C’est la dix-huitième année du règne de Josias qu’on célébra cette Pâque.

Fin du règne de Josias

Cf. 2R 23.24-30

20Après tout cela, après que Josias eut rétabli la Maison, Néko, roi d’Egypte, alla faire la guerre à Karkemish sur l’Euphrate. Josias sortit à sa rencontre.

21Néko lui envoya des messagers pour lui dire: Pourquoi te mêles-tu de mes affaires, roi de Juda? Ce n’est pas contre toi que je viens aujourd’hui; c’est contre une maison

me apressasse; cuida de não te opores a Deus, que é comigo, para que ele não te destrua.

avec laquelle je suis en guerre. Dieu m'a dit de me hâter. Ne t'oppose pas à Dieu, qui est avec moi, de peur qu'il ne te détruise.

22 Porém Josias não tornou atrás; antes, se disfarçou para pelejar contra ele e, não dando ouvidos às palavras que Neco lhe falara da parte de Deus, saiu a pelejar no vale de Megido.

22Mais Josias ne se détourna pas de lui, et il se déguisa pour le combattre sans écouter les paroles de Néko, qui venaient de la bouche de Dieu. Il vint pour combattre dans la vallée de Meguiddo.

23 Os flecheiros atiraram contra o rei Josias; então, o rei disse a seus servos: Tirai-me daqui, porque estou gravemente ferido.

23Les archers tirèrent sur le roi Josias, et le roi dit à ses hommes: Emportez-moi, car je suis grièvement blessé.

24 Seus servos o tiraram do carro, levaram-no para o segundo carro que tinha e o transportaram a Jerusalém; ele morreu, e o sepultaram nos sepulcros de seus pais. Todo o Judá e Jerusalém prantearam Josias.

24Ses hommes le prirent de son char et le mirent sur le second de ses chars pour l'amener à Jérusalem. Il mourut et fut enseveli dans le tombeau de ses pères. Tout Juda et Jérusalem prirent le deuil de Josias.

25 Jeremias compôs uma lamentação sobre Josias; e todos os cantores e cantoras, nas suas lamentações, se têm referido a Josias, até ao dia de hoje; porque as deram por prática em Israel, e estão escritas no Livro de Lamentações.

25Jérémie fit une complainte sur Josias; tous les chanteurs et toutes les chanteuses ont parlé de Josias dans leurs complaintes, jusqu'à aujourd'hui; on en a fait une prescription en Israël. Ces chants sont écrits dans les Complaintes.

26 Quanto aos atos de Josias e às suas beneficências, segundo está escrito na Lei do SENHOR,

26Le reste de l'histoire de Josias, ce qu'il a fait avec fidélité, conformément à ce qui est écrit dans la loi du SEIGNEUR,

27 e aos mais atos, tanto os primeiros como os últimos, eis que estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel e de Judá.

27le début et la fin de son histoire, cela est écrit dans le livre des rois d'Israël et de Juda.

2 Crônicas 36

O reinado e deposição de Joacaz
2 Reis 23.31-34

Second livre des Chroniques 36

Règne de Joachaz
2R 23.30-34

[1] O povo da terra tomou a Jeoacaz, filho de Josias, e o fez rei em lugar de seu pai, em Jerusalém.

[2] Tinha Jeoacaz vinte e três anos de idade quando começou a reinar e reinou três meses em Jerusalém;

[3] porque o rei do Egito o depôs em Jerusalém e impôs à terra a pena de cem talentos de prata e um de ouro.

[4] O rei do Egito constituiu a Eliaquim, irmão de Jeoacaz, rei sobre Judá e Jerusalém e lhe mudou o nome para Jeoaquim; mas ao irmão Jeoacaz tomou Neco e o levou para o Egito.

[5] Tinha Jeoaquim a idade de vinte e cinco anos quando começou a reinar e reinou onze anos em Jerusalém. Fez ele o que era mau perante o SENHOR, seu Deus.

O reinado de Jeoaquim

2 Reis 23.36—24.6

[6] Subiu, pois, contra ele Nabucodonosor, rei da Babilônia, e o amarrou com duas cadeias de bronze, para o levar à Babilônia.

[7] Também alguns dos utensílios da Casa do SENHOR levou Nabucodonosor para a Babilônia, onde os pôs no seu templo.

[8] Quanto aos mais atos de Jeoaquim, e às abominações que cometeu, e ao mais que se achou nele, eis que estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel e de Judá; e Joaquim, seu filho, reinou em seu lugar.

O reinado de Joaquim

2 Reis 24.8-9

[1]Le peuple du pays prit Joachaz, fils de Josias; ils l'investirent de la royauté à Jérusalem, à la place de son père.

[2]Joachaz avait vingt-trois ans lorsqu'il devint roi; il régna trois mois à Jérusalem.

[3]Le roi d'Egypte le détrôna à Jérusalem même et frappa le pays d'une contribution de cent talents d'argent et d'un talent d'or.

[4]Le roi d'Egypte investit Eliaqim, frère de Joachaz, de la royauté sur Juda et Jérusalem, et il changea son nom en Joïaqim. Néko prit son frère Joachaz et l'emmena en Egypte.

Règne de Joïaqim

2R 23.36-37

[5]Joïaqim avait vingt-cinq ans lorsqu'il devint roi; il régna onze ans à Jérusalem. Il fit ce qui déplaisait au SEIGNEUR, son Dieu.

[6]Nabuchodonosor, roi de Babylone, partit en campagne contre lui. Il l'attacha avec des entraves de bronze pour le conduire à Babylone.

[7]Nabuchodonosor emporta à Babylone des objets de la maison du SEIGNEUR et les mit dans son palais à Babylone.

[8]Le reste de l'histoire de Joïaqim, les abominations qu'il a commises et ce qui lui est arrivé, cela est écrit dans le livre des rois d'Israël et de Juda. Joïakîn, son fils, devint roi à sa place.

Règne de Joïakîn

2R 24.8-17

[9] Tinha Joaquim dezoito anos quando começou a reinar e reinou três meses e dez dias em Jerusalém. Fez ele o que era mau perante o SENHOR.

[10] Na primavera do ano, mandou o rei Nabucodonosor levá-lo à Babilônia, com os mais preciosos utensílios da Casa do SENHOR; e estabeleceu a Zedequias, seu irmão, rei sobre Judá e Jerusalém.

O reinado de Zedequias
2 Reis 24.18-19

[11] Tinha Zedequias a idade de vinte e um anos quando começou a reinar e reinou onze anos em Jerusalém.

[12] Fez o que era mau perante o SENHOR, seu Deus, e não se humilhou perante o profeta Jeremias, que falava da parte do SENHOR.

[13] Rebelou-se também contra o rei Nabucodonosor, que o tinha ajuramentado por Deus; mas endureceu a sua cerviz e tanto se obstinou no seu coração, que não voltou ao SENHOR, Deus de Israel.

[14] Também todos os chefes dos sacerdotes e o povo aumentavam mais e mais as transgressões, segundo todas as abominações dos gentios; e contaminaram a casa que o SENHOR tinha santificado em Jerusalém.

[15] O SENHOR, Deus de seus pais, começando de madrugada, falou-lhes por intermédio dos seus mensageiros, porque

[9]Joïakîn avait huit ans lorsqu'il devint roi; il régna trois mois et dix jours à Jérusalem. Il fit ce qui déplaisait au SEIGNEUR.

[10]A l'année nouvelle, le roi Nabuchodonosor le fit amener à Babylone avec les objets précieux de la maison du SEIGNEUR. Il investit Sédécias, frère de Joïaqim, de la royauté sur Juda et Jérusalem.

Règne de Sédécias
2R 24.18-20

[11]Sédécias avait vingt et un ans lorsqu'il devint roi; il régna onze ans à Jérusalem.

[12]Il fit ce qui déplaisait au SEIGNEUR, son Dieu; il ne s'humilia pas devant Jérémie, le prophète, qui parlait de la part du SEIGNEUR.

Exil à Babylone
Cf. 2R 25.1-21

[13]Il se rebella même contre le roi Nabuchodonosor, qui lui avait fait prêter serment par Dieu; il se montra rétif et s'entêta, au lieu de revenir au SEIGNEUR, le Dieu d'Israël.

[14]Tous les chefs des prêtres et le peuple multiplièrent aussi les sacrilèges, en imitant toutes les abominations des nations; ils rendirent impure la maison du SEIGNEUR, celle qu'il avait consacrée, à Jérusalem.

[15]Le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères, leur avait envoyé, inlassablement, ses messagers, car il voulait épargner son peuple et son propre séjour.

se compadecera do seu povo e da sua própria morada.

[16] Eles, porém, zombavam dos mensageiros, desprezavam as palavras de Deus e mofavam dos seus profetas, até que subiu a ira do SENHOR contra o seu povo, e não houve remédio algum.

[16]Mais ils se moquaient des messagers de Dieu, ils méprisaient ses paroles et raillaient ses prophètes, jusqu'à ce que la fureur du SEIGNEUR monte contre son peuple et soit sans remède.

O cativeiro de Judá

2 Reis 25.8-12; Jeremias 39.8-10; 52.12-16

[17] Por isso, o SENHOR fez subir contra ele o rei dos caldeus, o qual matou os seus jovens à espada, na casa do seu santuário; e não teve piedade nem dos jovens nem das donzelas, nem dos velhos nem dos mais avançados em idade; a todos os deu nas suas mãos.

[17]Alors il les fit attaquer par le roi des Chaldéens; il tua par l'épée leurs jeunes gens dans leur sanctuaire; il n'épargna ni le jeune homme, ni la jeune fille, ni le vieillard, ni l'homme aux cheveux blancs. Il lui livra tout.

[18] Todos os utensílios da Casa de Deus, grandes e pequenos, os tesouros da Casa do SENHOR e os tesouros do rei e dos seus príncipes, tudo levou ele para a Babilônia.

[18]Il emporta à Babylone tous les objets de la maison de Dieu, grands et petits, les trésors de la maison du SEIGNEUR et les trésors du roi et de ses princes.

[19] Queimaram a Casa de Deus e derribaram os muros de Jerusalém; todos os seus palácios queimaram, destruindo também todos os seus preciosos objetos.

[19]Ils brûlèrent la maison de Dieu, ils démolirent la muraille de Jérusalem; ils mirent le feu à tous ses palais et détruisirent tous les objets précieux.

[20] Os que escaparam da espada, a esses levou ele para a Babilônia, onde se tornaram seus servos e de seus filhos, até ao tempo do reino da Pérsia;

[20]Il exila à Babylone ceux qui avaient échappé à l'épée; ils lui furent soumis, à lui ainsi qu'à ses fils, jusqu'à la domination du royaume de Perse,

[21] para que se cumprisse a palavra do SENHOR, por boca de Jeremias, até que a terra se agradasse dos seus sábados; todos os dias da desolação repousou, até que os setenta anos se cumpriram.

[21]afin que s'accomplisse la parole du SEIGNEUR prononcée par la bouche de Jérémie: jusqu'à ce que le pays se soit acquitté de ses sabbats, tout le temps qu'il fut dévasté, il fit sabbat, jusqu'à l'accomplissement de soixante-dix ans.

O decreto de Ciro

Cyrus autorise la reconstruction du temple

Esd 1.1-3

[22] Porém, no primeiro ano de Ciro, rei da Pérsia, para que se cumprisse a palavra do SENHOR, por boca de Jeremias, despertou o SENHOR o espírito de Ciro, rei da Pérsia, o qual fez passar pregão por todo o seu reino, como também por escrito, dizendo:

[23] Assim diz Ciro, rei da Pérsia: O SENHOR, Deus dos céus, me deu todos os reinos da terra e me encarregou de lhe edificar uma casa em Jerusalém, que está em Judá; quem entre vós é de todo o seu povo, que suba, e o SENHOR, seu Deus, seja com ele.

[22]La première année de Cyrus, roi de Perse, afin que s'accomplisse la parole du SEIGNEUR prononcée par Jérémie, le SEIGNEUR éveilla l'esprit de Cyrus, roi de Perse, qui diffusa dans tout son royaume cette proclamation – même par écrit:

[23]Ainsi parle Cyrus, roi de Perse: Le SEIGNEUR, le Dieu du ciel, m'a donné tous les royaumes de la terre, et il m'a chargé de lui bâtir une maison à Jérusalem, en Juda. Quiconque d'entre vous appartient à son peuple, que le SEIGNEUR, son Dieu, soit avec lui, et qu'il monte!

O livro de Esdras	Esdras

Esdras 1

O decreto de Ciro

[1] No primeiro ano de Ciro, rei da Pérsia, para que se cumprisse a palavra do SENHOR, por boca de Jeremias, despertou o SENHOR o espírito de Ciro, rei da Pérsia, o qual fez passar pregão por todo o seu reino, como também por escrito, dizendo:

[2] Assim diz Ciro, rei da Pérsia: O SENHOR, Deus dos céus, me deu todos os reinos da terra e me encarregou de lhe edificar uma casa em Jerusalém de Judá.

[3] Quem dentre vós é, de todo o seu povo, seja seu Deus com ele, e suba a Jerusalém de Judá e edifique a Casa do SENHOR, Deus de Israel; ele é o Deus que habita em Jerusalém.

[4] Todo aquele que restar em alguns lugares em que habita, os homens desse lugar o ajudarão com prata, ouro, bens e gado, afora as dádivas voluntárias para a Casa de Deus, a qual está em Jerusalém.

[5] Então, se levantaram os cabeças de famílias de Judá e de Benjamim, e os sacerdotes, e os levitas, com todos aqueles cujo espírito Deus despertou, para subirem a edificar a Casa do SENHOR, a qual está em Jerusalém.

[6] Todos os que habitavam nos arredores os ajudaram com objetos de prata, com ouro, bens, gado e coisas preciosas, afora tudo o que, voluntariamente, se deu.

Esdras 1

Cyrus autorise la reconstruction du temple

2Ch 36.22-23

[1]La première année de Cyrus, roi de Perse, afin que s'accomplisse la parole du SEIGNEUR prononcée par Jérémie, le SEIGNEUR éveilla l'esprit de Cyrus, roi de Perse, qui diffusa dans tout son royaume cette proclamation – même par écrit:

[2]Ainsi parle Cyrus, roi de Perse: Le SEIGNEUR, le Dieu du ciel, m'a donné tous les royaumes de la terre, et il m'a chargé de lui bâtir une maison à Jérusalem, en Juda.

[3]Quiconque d'entre vous appartient à son peuple, que son Dieu soit avec lui! Qu'il monte à Jérusalem, en Juda, et bâtisse la maison du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël – c'est le Dieu qui est à Jérusalem!

[4]A tous ceux qui restent, quel que soit le lieu où ils séjournent en immigrés, que les gens du lieu leur fournissent de l'argent, de l'or, des biens et des bêtes, avec des offrandes volontaires pour la maison du Dieu qui est à Jérusalem.

[5]Alors les chefs de famille de Juda et de Benjamin, les prêtres et les lévites, tous ceux dont Dieu éveilla l'esprit, montèrent pour bâtir la maison du SEIGNEUR qui est à Jérusalem.

[6]Tous ceux qui les entouraient leur apportèrent une aide sous forme d'objets d'argent et d'or, de biens, de bêtes et de

riches présents, outre toutes les offrandes volontaires.

[7] Também o rei Ciro tirou os utensílios da Casa do SENHOR, os quais Nabucodonosor tinha trazido de Jerusalém e que tinha posto na casa de seus deuses.

[8] Tirou-os Ciro, rei da Pérsia, sob a direção do tesoureiro Mitredate, que os entregou contados a Sesbazar, príncipe de Judá.

[9] Eis o número deles: trinta bacias de ouro, mil bacias de prata, vinte e nove facas,

[10] trinta taças de ouro, quatrocentas e dez taças de prata de outra espécie e mil outros objetos.

[11] Todos os utensílios de ouro e de prata foram cinco mil e quatrocentos; todos estes levou Sesbazar, quando os do exílio subiram da Babilônia para Jerusalém.

[7]Le roi Cyrus rendit les objets de la maison du SEIGNEUR (YHWH), que Nabuchodonosor avait fait sortir de Jérusalem et placés dans la maison de son dieu.

[8]Cyrus, roi de Perse, les fit sortir par Mitredath, le trésorier, qui en fit le compte pour Sheshbatsar, le prince de Juda.

[9]En voici le nombre: 30 plats d'or, 1.000 plats d'argent, 29 couteaux,

[10]30 coupes d'or, 410 coupes doubles d'argent, 1.000 autres objets.

[11]Total des objets d'or et d'argent: 5.400. Sheshbatsar fit monter le tout en même temps que montaient les exilés, de Babylone à Jérusalem.

Esdras 2

A lista dos que voltaram da Babilônia

Neemias 7.5-73

[1] São estes os filhos da província que subiram do cativeiro, dentre os exilados que Nabucodonosor, rei da Babilônia, tinha levado para lá, e voltaram para Jerusalém e para Judá, cada um para a sua cidade,

[2] os quais vieram com Zorobabel, Jesua, Neemias, Seraías, Reelaías, Mordecai, Bilsã, Mispar, Bigvai, Reum e Baaná. Eis o número dos homens do povo de Israel:

[3] os filhos de Parós, dois mil cento e setenta e dois.

[4] Os filhos de Sefatias, trezentos e setenta e dois.

Esdras 2

Liste des Judéens qui revinrent dans leur pays

Né 7.6-72

[1]Voici ceux de la province qui montèrent de captivité, ceux que Nabuchodonosor, roi de Babylone, avait exilés à Babylone, et qui revinrent à Jérusalem et en Juda, chacun dans sa ville.

[2]Ils vinrent avec Zorobabel, Josué, Néhémie, Seraya, Réélaya, Mardochée, Bilshân, Mispar, Bigvaï, Rehoum, Baana. Nombre des hommes du peuple d'Israël:

[3]les fils de Paréosh: 2.172;

[4]les fils de Shephatia: 372;

5 Os filhos de Ará, setecentos e setenta e cinco.	5les fils d'Arah: 775;
6 Os filhos de Paate-Moabe, dos filhos de Jesua-Joabe, dois mil oitocentos e doze.	6les fils de Pahath-Moab, pour les fils de Josué et de Joab: 2.812;
7 Os filhos de Elão, mil duzentos e cinqüenta e quatro.	7les fils d'Elam: 1.254;
8 Os filhos de Zatu, novecentos e quarenta e cinco.	8les fils de Zattou: 945;
9 Os filhos de Zacai, setecentos e sessenta.	9les fils de Zakkaï: 760;
10 Os filhos de Bani, seiscentos e quarenta e dois.	10les fils de Bani: 642;
11 Os filhos de Bebai, seiscentos e vinte e três.	11les fils de Bébaï: 623;
12 Os filhos de Azgade, mil duzentos e vinte e dois.	12les fils d'Azgad: 1.222;
13 Os filhos de Adonicão, seiscentos e sessenta e seis.	13les fils d'Adoniqam: 666;
14 Os filhos de Bigvai, dois mil e cinqüenta e seis.	14les fils de Bigvaï: 2.056;
15 Os filhos de Adim, quatrocentos e cinqüenta e quatro.	15les fils d'Adîn: 454;
16 Os filhos de Ater, da família de Ezequias, noventa e oito.	16les fils d'Ater, pour Ezéchias: 98;
17 Os filhos de Bezai, trezentos e vinte e três.	17les fils de Betsaï: 323;
18 Os filhos de Jora, cento e doze.	18les fils de Yora: 112;
19 Os filhos de Hasum, duzentos e vinte e três.	19les fils de Hashoum: 223;
20 Os filhos de Gibar, noventa e cinco.	20les fils de Guibbar: 95;
21 Os filhos de Belém, cento e vinte e três.	21les fils de Beth-Léhem: 123;
22 Os homens de Netofa, cinqüenta e seis.	22les gens de Netopha: 56;
23 Os homens de Anatote, cento e vinte e oito.	23les gens d'Anatoth: 128;
24 Os filhos de Azmavete, quarenta e dois.	24les fils d'Azmaveth: 42;
25 Os filhos de Quiriate-Arim, Cefira e Beerote, setecentos e quarenta e três.	25les fils de Qiriath-Arim, de Kephira et de Bééroth: 743;

[26] Os filhos de Ramá e de Geba, seiscentos e vinte e um.

[26]les fils de Rama et de Guéba: 621;

[27] Os homens de Micmás, cento e vinte e dois.

[27]les gens de Mikmas: 122;

[28] Os homens de Betel e Ai, duzentos e vinte e três.

[28]les gens de Beth-El et du Aï: 223;

[29] Os filhos de Nebo, cinqüenta e dois.

[29]les fils de Nebo: 52;

[30] Os filhos de Magbis, cento e cinqüenta e seis.

[30]les fils de Magbish: 156;

[31] Os filhos do outro Elão, mil duzentos e cinqüenta e quatro.

[31]les fils de l'autre Elam: 1.254;

[32] Os filhos de Harim, trezentos e vinte.

[32]les fils de Harim: 320;

[33] Os filhos de Lode, Hadide e Ono, setecentos e vinte e cinco.

[33]les fils de Lod, de Hadid et d'Ono: 725;

[34] Os filhos de Jericó, trezentos e quarenta e cinco.

[34]les fils de Jéricho: 345;

[35] Os filhos de Senaá, três mil seiscentos e trinta.

[35]les fils de Senaa: 3.630.

[36] Os sacerdotes: os filhos de Jedaías, da casa de Jesua, novecentos e setenta e três.

[36]Prêtres: les fils de Yedaya, pour la maison de Josué: 973;

[37] Os filhos de Imer, mil e cinqüenta e dois.

[37]les fils d'Immer: 1.052;

[38] Os filhos de Pasur, mil duzentos e quarenta e sete.

[38]les fils de Pashhour: 1.247;

[39] Os filhos de Harim, mil e dezessete.

[39]les fils de Harim: 1.017.

[40] Os levitas: os filhos de Jesua e Cadmiel, dos filhos de Hodavias, setenta e quatro.

[40]Lévites: les fils de Josué et de Qadmiel, pour les fils de Hodavia: 74.

[41] Os cantores: os filhos de Asafe, cento e vinte e oito.

[41]Chantres: les fils d'Asaph: 128.

[42] Os filhos dos porteiros: os filhos de Salum, os filhos de Ater, os filhos de Talmom, os filhos de Acube, os filhos de Hatita, os filhos de Sobai; ao todo, cento e trinta e nove.

[42]Portiers: les fils de Shalloum, les fils d'Ater, les fils de Talmôn, les fils d'Aqqoub, les fils de Hatita, les fils de Shobaï, en tout: 139.

43 Os servidores do templo: os filhos de Zia, os filhos de Hasufa, os filhos de Tabaote,	43Netinim: les fils de Tsiha, les fils de Hasoupha, les fils de Tabbaoth,
44 os filhos de Queros, os filhos de Sia, os filhos de Padom,	44les fils de Qéros, les fils de Siaha, les fils de Padôn,
45 os filhos de Lebana, os filhos de Hagaba, os filhos de Acube, os filhos de Hagabe,	45les fils de Lebana, les fils de Hagaba, les fils d'Aqqoub,
46 os filhos de Sanlai, os filhos de Hanã,	46les fils de Hagab, les fils de Shamlaï, les fils de Hanân,
47 os filhos de Gidel, os filhos de Gaar, os filhos de Reaías,	47les fils de Guiddel, les fils de Gahar, les fils de Réaya,
48 os filhos de Rezim, os filhos de Necoda, os filhos de Gazão,	48les fils de Retsîn, les fils de Neqoda, les fils de Gazzam,
49 os filhos de Uzá, os filhos de Paséia, os filhos de Besai,	49les fils d'Ouzza, les fils de Paséah, les fils de Bésaï,
50 os filhos de Asná, os filhos dos meunitas, os filhos dos nefuseus,	50les fils d'Asna, les fils de Méounim, les fils de Nephousim,
51 os filhos de Baquebuque, os filhos de Hacufa, os filhos de Harur,	51les fils de Baqbouq, les fils de Haqoupha, les fils de Harhour,
52 os filhos de Baslute, os filhos de Meída, os filhos de Harsa,	52les fils de Batslouth, les fils de Mehida, les fils de Harsha,
53 os filhos de Barcos, os filhos de Sísera, os filhos de Temá,	53les fils de Barqos, les fils de Sisera, les fils de Tamah,
54 os filhos de Nesias, os filhos de Hatifa.	54les fils de Netsiah, les fils de Hatipha.
55 Os filhos dos servos de Salomão: os filhos de Sotai, os filhos de Soferete, os filhos de Peruda,	55Fils des gens de la cour de Salomon: les fils de Sotaï, les fils de Sophéreth, les fils de Perouda,
56 os filhos de Jaala, os filhos de Darcom, os filhos de Gidel,	56les fils de Yaala, les fils de Darqôn, les fils de Guiddel,
57 os filhos de Sefatias, os filhos de Hatil, os filhos de Poquerete-Hazebaim e os filhos de Ami.	57les fils de Shephatia, les fils de Hattil, les fils de Pokéreth-Tsebaïm, les fils d'Ami.
58 Todos os servidores do templo e os filhos dos servos de Salomão, trezentos e noventa e dois.	58Total des Netinim et des fils des gens de la cour de Salomon: 392.

[59] Também estes subiram de Tel-Melá, Tel-Harsa, Querube, Adã e Imer, porém não puderam provar que as suas famílias e a sua linhagem eram de Israel:

[60] os filhos de Delaías, os filhos de Tobias, os filhos de Necoda, seiscentos e cinqüenta e dois.

[61] Também dos filhos dos sacerdotes: os filhos de Habaías, os filhos de Coz, os filhos de Barzilai, que se casara com uma das filhas de Barzilai, o gileadita, e que foi chamado do nome dele.

[62] Estes procuraram o seu registro nos livros genealógicos, porém o não acharam; pelo que foram tidos por imundos para o sacerdócio.

[63] O governador lhes disse que não comessem das coisas sagradas, até que se levantasse um sacerdote com Urim e Tumim.

[64] Toda esta congregação junta foi de quarenta e dois mil trezentos e sessenta,

[65] afora os seus servos e as suas servas, que foram sete mil trezentos e trinta e sete; e tinham duzentos cantores e cantoras.

[66] Os seus cavalos, setecentos e trinta e seis; os seus mulos, duzentos e quarenta e cinco;

[67] os seus camelos, quatrocentos e trinta e cinco; os jumentos, seis mil setecentos e vinte.

[68] Alguns dos cabeças de famílias, vindo à Casa do SENHOR, a qual está em Jerusalém, deram voluntárias ofertas para

[59]Voici ceux qui montèrent de Tel-Mélah, de Tel-Harsha, de Keroub-Addân et d'Immer, et qui ne purent faire connaître leur famille et leur ascendance pour prouver qu'ils étaient d'Israël.

[60]Les fils de Delaya, les fils de Tobiya, les fils de Neqoda: 652.

[61]Et parmi les fils des prêtres: les fils de Habaya, les fils de Haqqots, les fils de Barzillaï, qui avait pris pour femme une des filles de Barzillaï, le Galaadite, et fut appelé de leur nom.

[62]Ils cherchèrent leurs titres généalogiques, mais ne les trouvèrent pas. Ils furent déchus du sacerdoce,

[63]et Son Excellence leur dit de ne pas manger des choses très sacrées jusqu'à ce qu'un prêtre soit là pour consulter l'ourim et le toummim.

[64]L'assemblée tout entière était de 42.360 personnes,

[65]sans compter leurs serviteurs et leurs servantes, au nombre de 7.337. Parmi eux se trouvaient 200 chantres et chanteuses.

[66]Ils avaient 736 chevaux, 245 mulets;

[67]435 chameaux et 6.720 ânes.

[68]Plusieurs chefs de famille, lors de leur arrivée à la maison du SEIGNEUR à Jérusalem, firent des offrandes volontaires

a Casa de Deus, para a restaurarem no seu lugar.

[69] Segundo os seus recursos, deram para o tesouro da obra, em ouro, sessenta e um mil daricos, e, em prata, cinco mil arráteis, e cem vestes sacerdotais.

[70] Os sacerdotes, os levitas e alguns do povo, tanto os cantores como os porteiros e os servidores do templo habitaram nas suas cidades, como também todo o Israel.

Esdras 3

É levantado o altar

[1] Em chegando o sétimo mês, e estando os filhos de Israel já nas cidades, ajuntou-se o povo, como um só homem, em Jerusalém.

[2] Levantou-se Jesua, filho de Jozadaque, e seus irmãos, sacerdotes, e Zorobabel, filho de Sealtiel, e seus irmãos e edificaram o altar do Deus de Israel, para sobre ele oferecerem holocaustos, como está escrito na Lei de Moisés, homem de Deus.

[3] Firmaram o altar sobre as suas bases; e, ainda que estavam sob o terror dos povos de outras terras, ofereceram sobre ele holocaustos ao SENHOR, de manhã e à tarde.

[4] Celebraram a Festa dos Tabernáculos, como está escrito, e ofereceram holocaustos diários, segundo o número ordenado para cada dia;

[5] e, depois disto, o holocausto contínuo e os sacrifícios das Festas da Lua Nova e de todas as festas fixas do SENHOR, como

pour la maison de Dieu, pour qu'elle soit rétablie sur son emplacement.

[69]Ils donnèrent au fonds des travaux, selon leurs moyens, 61.000 drachmes d'or, 5.000 mines d'argent et 100 tuniques sacerdotales.

[70]Les prêtres et les lévites, une partie du peuple, les chantres, les portiers et les Netinim s'installèrent dans leurs villes, ainsi que tous les Israélites dans leurs villes.

Esdras 3

Josué et Zorobabel rétablissent le culte

[1]Le septième mois arriva, et les Israélites étaient dans leurs villes. Alors le peuple se rassembla à Jérusalem, uni comme un seul homme.

[2]Josué, fils de Yotsadaq, avec ses frères les prêtres, et Zorobabel, fils de Shéaltiel, avec ses frères, bâtirent l'autel du Dieu d'Israël pour y offrir des holocaustes, selon ce qui est écrit dans la loi de Moïse, l'homme de Dieu.

[3]Ils rétablirent l'autel sur ses assises, malgré leur terreur des peuples des pays, et ils offrirent là des holocaustes au SEIGNEUR, des holocaustes du matin et du soir.

[4]Ils célébrèrent la fête des Huttes, comme il est écrit, et ils offrirent jour après jour des holocaustes, en nombre adéquat, selon la règle pour chaque jour.

[5]Après cela, ils offrirent l'holocauste constant, les holocaustes des nouvelles lunes et de toutes les rencontres festives

também os dos que traziam ofertas voluntárias ao SENHOR.

[6] Desde o primeiro dia do sétimo mês, começaram a oferecer holocaustos ao SENHOR; porém ainda não estavam postos os fundamentos do templo do SENHOR.

[7] Deram, pois, o dinheiro aos pedreiros e aos carpinteiros, como também comida, bebida e azeite aos sidônios e tírios, para trazerem do Líbano madeira de cedro ao mar, para Jope, segundo a permissão que lhes tinha dado Ciro, rei da Pérsia.

Lançados os alicerces do templo

[8] No segundo ano da sua vinda à Casa de Deus, em Jerusalém, no segundo mês, Zorobabel, filho de Sealtiel, e Jesua, filho de Jozadaque, e os outros seus irmãos, sacerdotes e levitas, e todos os que vieram do cativeiro a Jerusalém começaram a obra da Casa do SENHOR e constituíram levitas da idade de vinte anos para cima, para a superintenderem.

[9] Então, se apresentaram Jesua com seus filhos e seus irmãos, Cadmiel e seus filhos, os filhos de Judá, para juntamente vigiarem os que faziam a obra na Casa de Deus, bem como os filhos de Henadade, seus filhos e seus irmãos, os levitas.

[10] Quando os edificadores lançaram os alicerces do templo do SENHOR, apresentaram-se os sacerdotes, paramentados e com trombetas, e os

sacrées du SEIGNEUR, et ceux de quiconque faisait des offrandes volontaires au SEIGNEUR.

[6]Dès le premier jour du septième mois, ils commencèrent à offrir des holocaustes au SEIGNEUR. Cependant, les fondations du temple du SEIGNEUR n’étaient pas encore posées.

[7]On donna de l’argent aux tailleurs de pierre et aux charpentiers, et des vivres, des boissons et de l’huile aux Sidoniens et aux Tyriens, pour qu’ils fassent venir par mer jusqu’à Jaffa du bois de cèdre du Liban, suivant l’autorisation de Cyrus, roi de Perse.

[8]La deuxième année après leur arrivée à la maison de Dieu à Jérusalem, au deuxième mois, Zorobabel, fils de Shéaltiel, Josué, fils de Yotsadaq, avec le reste de leurs frères, les prêtres et les lévites, et tous ceux qui étaient revenus de la captivité à Jérusalem, commencèrent le travail et chargèrent les lévites depuis l’âge de vingt ans et au-dessus de surveiller les travaux de la maison du SEIGNEUR.

[9]Et Josué, avec ses fils et ses frères, Qadmiel, avec ses fils qui étaient judéens, les fils de Hénadad, avec leurs fils et leurs frères les lévites, se chargèrent tous ensemble de surveiller ceux qui travaillaient à la maison de Dieu.

[10]Lorsque les bâtisseurs posèrent les fondations du temple du SEIGNEUR, on mit en place les prêtres en costume, avec les trompettes, et les lévites, fils d’Asaph,

levitas, filhos de Asafe, com címbalos, para louvarem o SENHOR, segundo as determinações de Davi, rei de Israel.

11 Cantavam alternadamente, louvando e rendendo graças ao SENHOR, com estas palavras: Ele é bom, porque a sua misericórdia dura para sempre sobre Israel. E todo o povo jubilou com altas vozes, louvando ao SENHOR por se terem lançado os alicerces da sua casa.

12 Porém muitos dos sacerdotes, e levitas, e cabeças de famílias, já idosos, que viram a primeira casa, choraram em alta voz quando à sua vista foram lançados os alicerces desta casa; muitos, no entanto, levantaram as vozes com gritos de alegria.

13 De maneira que não se podiam discernir as vozes de alegria das vozes do choro do povo; pois o povo jubilava com tão grandes gritos, que as vozes se ouviam de mui longe.

Esdras 4

Os inimigos fazem parar a construção do templo

1 Ouvindo os adversários de Judá e Benjamim que os que voltaram do cativeiro edificavam o templo ao SENHOR, Deus de Israel,

2 chegaram-se a Zorobabel e aos cabeças de famílias e lhes disseram: Deixai-nos edificar convosco, porque, como vós, buscaremos a vosso Deus; como também já lhe sacrificamos desde os dias de Esar-Hadom, rei da Assíria, que nos fez subir para aqui.

avec les cymbales, afin de louer le SEIGNEUR d'après les indications de David, roi d'Israël.

11Ils louaient et célébraient le SEIGNEUR par le chœur: «Car il est bon, car sa fidélité envers Israël est pour toujours!» Et tout le peuple lança une grande acclamation, en louant le SEIGNEUR, parce qu'on posait les fondations de la maison du SEIGNEUR.

12Beaucoup, parmi les prêtres, les lévites et les chefs de famille âgés qui avaient vu la première maison, pleuraient à grand bruit pendant qu'on posait sous leurs yeux les fondations de cette maison. Beaucoup d'autres, en revanche, faisaient retentir des acclamations de joie.

13Le peuple ne pouvait distinguer les acclamations de joie d'avec les pleurs, car le peuple lançait une grande acclamation qui s'entendait de très loin.

Esdras 4

Intervention des adversaires des Judéens

1Les adversaires de Juda et de Benjamin apprirent que les exilés bâtissaient un temple pour le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël.

2Ils s'approchèrent de Zorobabel et des chefs de famille et leur dirent: Nous bâtirons avec vous; car, comme vous, nous cherchons votre Dieu, et nous lui offrons des sacrifices depuis le temps d'Asarhaddon, roi d'Assyrie, qui nous a fait monter ici.

[3] Porém Zorobabel, Jesua e os outros cabeças de famílias lhes responderam: Nada tendes conosco na edificação da casa a nosso Deus; nós mesmos, sozinhos, a edificaremos ao SENHOR, Deus de Israel, como nos ordenou Ciro, rei da Pérsia.

[3]Mais Zorobabel, Josué et les autres chefs des familles d'Israël leur répondirent: Ce n'est pas à vous et à nous de bâtir une maison pour notre Dieu; nous bâtirons nous seuls pour le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, comme nous l'a ordonné le roi Cyrus, roi de Perse.

[4] Então, as gentes da terra desanimaram o povo de Judá, inquietando-o no edificar;

[4]Alors le peuple du pays se mit à décourager le peuple de Juda et à l'intimider pour l'empêcher de bâtir;

[5] alugaram contra eles conselheiros para frustrarem o seu plano, todos os dias de Ciro, rei da Pérsia, até ao reinado de Dario, rei da Pérsia.

[5]ils payèrent des conseillers contre eux, pour faire échouer leur projet, pendant tous les jours de Cyrus, roi de Perse, et jusqu'au règne de Darius, roi de Perse.

Les Judéens dénoncés au roi Artaxerxès

[6] No princípio do reinado de Assuero, escreveram uma acusação contra os habitantes de Judá e de Jerusalém.

[6]Et sous le règne de Xerxès, au commencement de son règne, ils écrivirent une lettre d'accusation contre les habitants de Juda et de Jérusalem.

[7] E, nos dias de Artaxerxes, rei da Pérsia, Bislão, Mitredate, Tabeel e os outros seus companheiros lhe escreveram; a carta estava escrita em caracteres aramaicos e na língua siríaca.

[7]Et aux jours d'Artaxerxès, Bishlam, Mitredath, Tabéel et le reste de leurs collègues écrivirent à Artaxerxès, roi de Perse. Le texte de la lettre fut écrit en araméen, traduit en araméen.

[8] Reum, o comandante, e Sinsai, o escrivão, escreveram contra Jerusalém uma carta ao rei Artaxerxes.

[8]Rehoum, chancelier, et Shimshaï, secrétaire, écrivirent au roi Artaxerxès la lettre suivante concernant Jérusalem, savoir:

[9] Escreveu Reum, o comandante, e Sinsai, o escrivão, os outros seus companheiros: dinaítas, afarsaquitas, tarpelitas, afarsitas, arquevitas, babilônios, susanquitas, deavitas, elamitas

[9]«Rehoum, chancelier, Shimshaï, secrétaire, et le reste de leurs collègues, ceux de Dîn, d'Apharsatak, de Tarpel, d'Apharas, d'Erek, de Babylone, de Suse, de Déha, d'Elam,

[10] e outros povos, que o grande e afamado Osnapar transportou e que fez habitar na

[10]et les autres peuples que le grand et illustre Osnappar a exilés et installés dans

cidade de Samaria, e os outros aquém do Eufrates.

11 Eis o teor da carta endereçada ao rei Artaxerxes:

12 Teus servos, os homens daquém do Eufrates e em tal tempo. Seja do conhecimento do rei que os judeus que subiram de ti vieram a nós a Jerusalém. Eles estão reedificando aquela rebelde e malvada cidade e vão restaurando os seus muros e reparando os seus fundamentos.

13 Saiba ainda o rei que, se aquela cidade se reedificar, e os muros se restaurarem, eles não pagarão os direitos, os impostos e os pedágios e assim causarão prejuízos ao rei.

14 Agora, pois, como somos assalariados do rei e não nos convém ver a desonra dele, por isso, mandamos dar-lhe aviso,

15 a fim de que se busque no Livro das Crônicas de seus pais, e nele achará o rei e saberá que aquela cidade foi rebelde e danosa aos reis e às províncias e que nela tem havido rebeliões, desde tempos antigos; pelo que foi a cidade destruída.

16 Nós, pois, fazemos notório ao rei que, se aquela cidade se reedificar, e os seus muros se restaurarem, sucederá que não terá a posse das terras deste lado do Eufrates.

la ville de Samarie et dans le reste de la Transeuphratène, etc.»

11C'est ici la copie de la lettre qu'ils envoyèrent au roi Artaxerxès. «Nous, tes serviteurs, les gens de Transeuphratène, etc.

12Que le roi sache que les Judéens qui sont partis de chez toi et qui sont arrivés parmi nous à Jérusalem rebâtissent la ville rebelle et méchante, en restaurent les murs et en réparent les fondations.

13Que le roi sache donc que, si cette ville est rebâtie et si ses murs sont restaurés, ils ne paieront ni tribut, ni impôt, ni taxe, et que finalement cela portera préjudice au roi.

14Or, comme nous mangeons le sel du palais et qu'il ne nous paraît pas convenable de voir mépriser le roi, nous envoyons au roi ces informations

15pour qu'on fasse des recherches dans le livre des mémoires de tes pères. Tu trouveras dans le livre des mémoires et tu sauras que cette ville est une ville rebelle, qui porte préjudice aux rois et aux provinces, et qu'on s'y est livré à la révolte dès les temps anciens. Voilà pourquoi cette ville a été détruite.

16Nous faisons savoir au roi que, si cette ville est rebâtie et si ses murs sont restaurés, par cela même tu n'auras plus de possession en Transeuphratène.»

Réponse du roi Artaxerxès

[17] Então, respondeu o rei: A Reum, o comandante, a Sinsai, o escrivão, e a seus companheiros que habitam em Samaria, como aos restantes que estão além do Eufrates: Paz!

[18] A carta que nos enviastes foi distintamente lida na minha presença.

[19] Ordenando-o eu, buscaram e acharam que, de tempos antigos, aquela cidade se levantou contra os reis, e nela se têm feito rebeliões e motins.

[20] Também houve reis poderosos sobre Jerusalém, que dalém do Eufrates dominaram em todo lugar, e se lhes pagaram direitos, impostos e pedágios.

[21] Agora, pois, dai ordem a fim de que aqueles homens parem o trabalho e não se edifique aquela cidade, a não ser com autorização minha.

[22] Guardai-vos, não sejais remissos nestas coisas. Por que há de crescer o dano em prejuízo dos reis?

[23] Depois de lida a cópia da carta do rei Artaxerxes perante Reum, Sinsai, o escrivão, e seus companheiros, foram eles apressadamente a Jerusalém, aos judeus, e, de mão armada, os forçaram a parar com a obra.

[24] Cessou, pois, a obra da Casa de Deus, a qual estava em Jerusalém; e isso até ao segundo ano do reinado de Dario, rei da Pérsia.

Esdras 5

As exortações de Ageu e Zacarias

[17]Le roi envoya cette réponse: «A Rehoum, chancelier, à Shimshaï, secrétaire, et au reste de leurs collègues qui habitent à Samarie et dans le reste de la Transeuphratène, salut, etc.

[18]La lettre que vous nous avez envoyée a été lue distinctement devant moi.

[19]J'ai donné ordre de faire des recherches; on a trouvé que dès les temps anciens cette ville s'est soulevée contre les rois, et qu'on s'y est livré à la sédition et à la révolte.

[20]Il y eut à Jérusalem des rois puissants, qui dominaient sur toute la Transeuphratène et auxquels on payait tribut, impôt et taxe.

[21]En conséquence, ordonnez de faire interrompre les travaux de ces gens, afin que cette ville ne soit pas rebâtie avant une autorisation de ma part.

[22]Gardez-vous de mettre en cela de la négligence, de peur que le mal n'augmente au préjudice des rois.»

[23]Aussitôt que la copie de la lettre du roi Artaxerxès eut été lue devant Rehoum, Shimshaï, le secrétaire, et leurs collègues, ils se hâtèrent d'aller à Jérusalem, auprès des Judéens, pour faire interrompre les travaux par la violence et par la force.

[24]Alors fut interrompu l'ouvrage de la maison de Dieu à Jérusalem; il fut interrompu jusqu'à la deuxième année du règne de Darius, roi de Perse.

Esdras 5

Reprise des travaux de reconstruction du temple

[1] Ora, os profetas Ageu e Zacarias, filho de Ido, profetizaram aos judeus que estavam em Judá e em Jerusalém, em nome do Deus de Israel, cujo Espírito estava com eles.

[1]Le prophète Aggée et le prophète Zacharie, fils d'Iddo, parlèrent au nom du Dieu d'Israël aux Judéens qui étaient en Juda et à Jérusalem.

[2] Então, se dispuseram Zorobabel, filho de Sealtiel, e Jesua, filho de Jozadaque, e começaram a edificar a Casa de Deus, a qual está em Jerusalém; e, com eles, os referidos profetas de Deus, que os ajudavam.

[2]Alors Zorobabel, fils de Shéaltiel, et Josué, fils de Yotsadaq, commencèrent à bâtir la maison de Dieu à Jérusalem. Et avec eux étaient les prophètes de Dieu, qui les assistaient.

[3] Nesse tempo, veio a eles Tatenai, governador daquém do Eufrates, e Setar-Bozenai, e seus companheiros e assim lhes perguntaram: Quem vos deu ordem para reedificardes esta casa e restaurardes este muro?

[3]Dans ce même temps, Tathnaï, gouverneur de Transeuphratène, Shetar-Boznaï et leurs collègues vinrent leur dire: Qui vous a donné l'ordre de bâtir cette maison et de restaurer cette charpente?

[4] Perguntaram-lhes mais: E quais são os nomes dos homens que constroem este edifício?

[4]Nous leur avons dit alors: Comment se nomment les hommes qui bâtissent cet édifice?

[5] Porém os olhos de Deus estavam sobre os anciãos dos judeus, de maneira que não foram obrigados a parar, até que o assunto chegasse a Dario, e viesse resposta por carta sobre isso.

[5]Mais l'œil de leur Dieu était sur les anciens des Judéens. On ne leur fit pas interrompre les travaux avant d'avoir envoyé un rapport à Darius et d'avoir reçu une lettre à ce sujet.

Os adversários consultam Dario

Les Judéens dénoncés au roi Darius

[6] Eis a cópia da carta que Tatenai, o governador daquém do Eufrates, com Setar-Bozenai e os seus companheiros, os afarsaquitas, que estavam deste lado do rio, enviaram ao rei Dario,

[6]Copie de la lettre que Tathnaï, gouverneur de Transeuphratène, Shetar-Boznaï et leurs collègues d'Apharsak, en Transeuphratène, envoyèrent au roi Darius.

[7] na qual lhe deram uma relação escrita do modo seguinte: Ao rei Dario, toda a paz!

[7]Ils lui envoyèrent un rapport ainsi conçu: «Au roi Darius. Paix parfaite!

[8] Seja notório ao rei que nós fomos à província de Judá, à casa do grande Deus, a qual se edifica com grandes pedras; a

[8]Que le roi sache que nous sommes allés dans la province de Juda, à la maison du grand Dieu. On la bâtit en pierres de taille,

madeira se está pondo nas paredes, e a obra se vai fazendo com diligência e se adianta nas suas mãos.

9 Perguntamos aos anciãos e assim lhes dissemos: Quem vos deu ordem para reedificardes esta casa e restaurardes este muro?

10 Demais disto, lhes perguntamos também pelo seu nome, para tos declararmos, para que te pudéssemos escrever os nomes dos homens que são entre eles os chefes.

11 Esta foi a resposta que nos deram: Nós somos servos do Deus dos céus e da terra e reedificamos a casa que há muitos anos fora construída, a qual um grande rei de Israel edificou e a terminou.

12 Mas, depois que nossos pais provocaram à ira o Deus dos céus, ele os entregou nas mãos de Nabucodonosor, rei da Babilônia, o caldeu, o qual destruiu esta casa e transportou o povo para a Babilônia.

13 Porém Ciro, rei da Babilônia, no seu primeiro ano, deu ordem para que esta Casa de Deus se edificasse.

14 Também os utensílios de ouro e de prata, da Casa de Deus, que Nabucodonosor levara do templo que estava em Jerusalém e os meteu no templo de Babilônia, o rei Ciro os tirou de lá, e foram dados a um homem cujo nome era Sesbazar, a quem nomeara governador

15 e lhe disse: Toma estes utensílios, e vai, e leva-os ao templo de Jerusalém, e faze reedificar a Casa de Deus, no seu lugar.

et on pose du bois dans les murs; le travail se fait avec soin et progresse rapidement entre leurs mains.

9Nous avons interrogé les anciens; nous leur avons demandé: Qui vous a donné l’ordre de bâtir cette maison et de restaurer cette charpente?

10Nous leur avons aussi demandé leurs noms pour te les faire connaître, en mettant par écrit les noms des hommes qui sont à leur tête.

11Voici la réponse qu’ils nous ont faite: Nous sommes les serviteurs du Dieu du ciel et de la terre, et nous rebâtissons la maison qui avait été bâtie il y a bien des années; un grand roi d’Israël l’avait bâtie et achevée.

12Mais après que nos pères eurent irrité le Dieu du ciel, il les livra à Nabuchodonosor, roi de Babylone, le Chaldéen, qui détruisit cette maison et exila le peuple à Babylone.

13Toutefois, la première année de Cyrus, roi de Babylone, le roi Cyrus donna l’ordre de rebâtir cette maison de Dieu.

14Le roi Cyrus enleva même du temple de Babylone les objets d’or et d’argent de la maison de Dieu, que Nabuchodonosor avait enlevés du temple de Jérusalem et emportés dans le temple de Babylone; il les fit remettre à un homme nommé Sheshbatsar, qu’il nomma gouverneur,

15et il lui dit: Emporte ces objets, va les déposer dans le temple de Jérusalem, et

que la maison de Dieu soit rebâtie sur son emplacement.

[16] Então, veio o dito Sesbazar e lançou os fundamentos da Casa de Deus, a qual está em Jerusalém; e, daí para cá, se está edificando e ainda não está acabada.

[16]Ce Sheshbatsar est donc venu et il a posé les fondations de la maison de Dieu à Jérusalem; depuis lors on la bâtit, mais elle n'est pas achevée.

[17] Agora, pois, se parece bem ao rei, que se busque nos arquivos reais, na Babilônia, se é verdade haver uma ordem do rei Ciro para edificar esta Casa de Deus, em Jerusalém; e sobre isto nos faça o rei saber a sua vontade.

[17]Maintenant, si cela te semble bon, ô roi, qu'on fasse des recherches dans la maison des trésors du roi à Babylone, pour voir s'il y a eu de la part du roi Cyrus un ordre donné pour rebâtir cette maison de Dieu à Jérusalem. Puis, que le roi nous transmette sa volonté à ce sujet.»

Esdras 6

O decreto de Dario

[1] Então, o rei Dario deu ordem, e uma busca se fez nos arquivos reais da Babilônia, onde se guardavam os documentos.

[2] Em Acmetá, na fortaleza que está na província da Média, se achou um rolo, e nele estava escrito um memorial que dizia assim:

[3] O rei Ciro, no seu primeiro ano, baixou o seguinte decreto: Com respeito à Casa de Deus, em Jerusalém, deve ela edificar-se para ser um lugar em que se ofereçam sacrifícios; seus fundamentos serão firmes, a sua altura, de sessenta côvados, e a sua largura, de sessenta côvados, com três carreiras de grandes pedras e uma de madeira nova.

[4] A despesa se fará da casa do rei.

Esdras 6

Réponse du roi Darius

[1]Alors le roi Darius donna ordre de faire des recherches dans la bibliothèque où l'on déposait les archives, à Babylone.

[2]Et on trouva à Ecbatane la citadelle, dans la province de Médie, un rouleau sur lequel était écrit le mémoire suivant:

[3]«La première année du roi Cyrus, le roi Cyrus a donné cet ordre: Maison de Dieu à Jérusalem – que la maison soit rebâtie, pour être un lieu où l'on offre des sacrifices, et qu'elle ait de solides fondations. Elle aura soixante coudées de hauteur, soixante coudées de largeur,

[4]trois rangées de pierres de taille et une rangée de bois neuf. Les frais seront payés par la maison du roi.

[5] Demais disto, os utensílios de ouro e de prata, da Casa de Deus, que Nabucodonosor tirara do templo que estava em Jerusalém, levando-os para a Babilônia, serão devolvidos para o templo que está em Jerusalém, cada utensílio para o seu lugar; serão recolocados na Casa de Deus.

[5]De plus, les objets d'or et d'argent de la maison de Dieu que Nabuchodonosor a enlevés du temple de Jérusalem et emportés à Babylone seront rendus, rapportés au temple de Jérusalem, à la place où ils étaient, et déposés dans la maison de Dieu.»

[6] Agora, pois, Tatenai, governador dalém do Eufrates, Setar-Bozenai e seus companheiros, os afarsaquitas, que estais para além do rio, retirai-vos para longe dali.

[6]«Maintenant, Tathnaï, gouverneur de Transeuphratène, Shetar-Boznaï, et vous leurs collègues d'Apharsak, en Transeuphratène, tenez-vous à l'écart.

[7] Não interrompais a obra desta Casa de Deus, para que o governador dos judeus e os seus anciãos reedifiquem a Casa de Deus no seu lugar.

[7]Laissez continuer les travaux de cette maison de Dieu; le gouverneur des Judéens et les anciens des Judéens la rebâtissent sur son emplacement.

[8] Também por mim se decreta o que haveis de fazer a estes anciãos dos judeus, para que reedifiquem esta Casa de Deus, a saber, que da tesouraria real, isto é, dos tributos dalém do rio, se pague, pontualmente, a despesa a estes homens, para que não se interrompa a obra.

[8]Voici l'ordre que je donne concernant ce que vous devez faire à l'égard de ces anciens des Judéens pour rebâtir cette maison de Dieu: les frais, pris sur les biens du roi provenant des impôts de Transeuphratène, seront exactement payés à ces hommes, afin qu'il n'y ait pas d'interruption.

[9] Também se lhes dê, dia após dia, sem falta, aquilo de que houverem mister: novilhos, carneiros e cordeiros, para holocausto ao Deus dos céus; trigo, sal, vinho e azeite, segundo a determinação dos sacerdotes que estão em Jerusalém;

[9]Ce qui est nécessaire pour les holocaustes du Dieu du ciel, taureaux, béliers et agneaux, froment, sel, vin et huile, sera livré, sur leurs indications, aux prêtres de Jérusalem, jour après jour, et sans négligence,

[10] para que ofereçam sacrifícios de aroma agradável ao Deus dos céus e orem pela vida do rei e de seus filhos.

[10]afin qu'ils offrent des sacrifices d'odeur agréable au Dieu du ciel et qu'ils prient pour la vie du roi et de ses fils.

[11] Também por mim se decreta que todo homem que alterar este decreto, uma viga

[11]Et voici l'ordre que je donne au sujet de quiconque transgressera cette parole: on

se arrancará da sua casa, e que seja ele levantado e pendurado nela; e que da sua casa se faça um monturo.

[12] O Deus, pois, que fez habitar ali o seu nome derribe a todos os reis e povos que estenderem a mão para alterar o decreto e para destruir esta Casa de Deus, a qual está em Jerusalém. Eu, Dario, baixei o decreto; que se execute com toda a pontualidade.

Completado o templo

[13] Então, Tatenai, o governador daquém do Eufrates, Setar-Bozenai e os seus companheiros assim o fizeram pontualmente, segundo decretara o rei Dario.

[14] Os anciãos dos judeus iam edificando e prosperando em virtude do que profetizaram os profetas Ageu e Zacarias, filho de Ido. Edificaram a casa e a terminaram segundo o mandado do Deus de Israel e segundo o decreto de Ciro, de Dario e de Artaxerxes, rei da Pérsia.

[15] Acabou-se esta casa no dia terceiro do mês de adar, no sexto ano do reinado do rei Dario.

A dedicação do templo

[16] Os filhos de Israel, os sacerdotes, os levitas e o restante dos exilados celebraram com regozijo a dedicação desta Casa de Deus.

[17] Para a dedicação desta Casa de Deus ofereceram cem novilhos, duzentos carneiros, quatrocentos cordeiros e doze cabritos, para oferta pelo pecado de todo

arrachera de sa maison une pièce de bois pour l’y pendre et l’y frapper, et on fera de sa maison un tas d’immondices.

[12]Que le Dieu qui fait demeurer là-bas son nom renverse tout roi et tout peuple qui étendraient la main pour transgresser cet édit en détruisant cette maison de Dieu qui est à Jérusalem! Moi, Darius, j’ai donné cet ordre. Qu’il soit exactement exécuté.»

[13]Alors Tathnaï, gouverneur de Transeuphratène, Shetar-Boznaï et leurs collègues se conformèrent exactement à cet ordre que leur envoya le roi Darius.

Inauguration du temple rebâti

[14]Et les anciens des Judéens bâtirent avec succès, selon la parole prophétique d’Aggée, le prophète, et de Zacharie, fils d’Iddo; ils bâtirent et restaurèrent, d’après l’ordre du Dieu d’Israël, et d’après l’ordre de Cyrus, de Darius et d’Artaxerxès, roi de Perse.

[15]La maison fut achevée le troisième jour du mois d’Adar, dans la sixième année du règne du roi Darius.

[16]Les Israélites, les prêtres et les lévites, et le reste des exilés firent l’inauguration de cette maison de Dieu dans la joie.

[17]Ils offrirent, pour l’inauguration de cette maison de Dieu, 100 taureaux, 200 béliers, 400 agneaux et, pour le péché de tout Israël, 12 boucs, d’après le nombre des tribus d’Israël.

o Israel, segundo o número das tribos de Israel.

[18] Estabeleceram os sacerdotes nos seus turnos e os levitas nas suas divisões, para o serviço de Deus em Jerusalém, segundo está escrito no Livro de Moisés.

A celebração da Páscoa

[19] Os que vieram do cativeiro celebraram a Páscoa no dia catorze do primeiro mês;

[20] porque os sacerdotes e os levitas se tinham purificado como se fossem um só homem, e todos estavam limpos; mataram o cordeiro da Páscoa para todos os que vieram do cativeiro, para os sacerdotes, seus irmãos, e para si mesmos.

[21] Assim, comeram a Páscoa os filhos de Israel que tinham voltado do exílio e todos os que, unindo-se a eles, se haviam separado da imundícia dos gentios da terra, para buscarem o SENHOR, Deus de Israel.

[22] Celebraram a Festa dos Pães Asmos por sete dias, com regozijo, porque o SENHOR os tinha alegrado, mudando o coração do rei da Assíria a favor deles, para lhes fortalecer as mãos na obra da Casa de Deus, o Deus de Israel.

Esdras 7

Artaxerxes envia Esdras a Jerusalém

[1] Passadas estas coisas, no reinado de Artaxerxes, rei da Pérsia, Esdras, filho de Seraías, filho de Azarias, filho de Hilquias,

[2] filho de Salum, filho de Zadoque, filho de Aitube,

[3] filho de Amarias, filho de Azarias, filho de Meraiote,

[18]Ils installèrent les prêtres selon leurs divisions et les lévites selon leurs classes pour le service de Dieu à Jérusalem, comme il est écrit dans le livre de Moïse.

Les Judéens célèbrent la fête de la Pâque

[19]Les exilés célébrèrent la Pâque le quatorzième jour du premier mois.

[20]Les prêtres et les lévites s'étaient purifiés tous ensemble, ils étaient tous purs; ils immolèrent la Pâque pour tous les exilés, pour leurs frères les prêtres, et pour eux-mêmes.

[21]Les Israélites qui étaient revenus de l'exil mangèrent avec tous ceux qui s'étaient séparés de l'impureté des nations du pays et qui se joignirent à eux pour chercher le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël.

[22]Ils célébrèrent la fête des Pains sans levain pendant sept jours, dans la joie, car le SEIGNEUR les avait réjouis en inclinant vers eux le cœur du roi d'Assyrie pour les soutenir dans l'œuvre de la maison de Dieu, du Dieu d'Israël.

Esdras 7

Esdras le scribe

[1]Après cela, sous le règne d'Artaxerxès, roi de Perse, survint Esdras, fils de Seraya, fils d'Azaria, fils de Hilqiya,

[2]fils de Shalloum, fils de Tsadoq, fils d'Ahitoub,

[3]fils d'Amaria, fils d'Azaria, fils de Merayoth,

4 filho de Zeraías, filho de Uzi, filho de Buqui,

5 filho de Abisua, filho de Finéias, filho de Eleazar, filho de Arão, o sumo sacerdote, este Esdras subiu da Babilônia.

6 Ele era escriba versado na Lei de Moisés, dada pelo SENHOR, Deus de Israel; e, segundo a boa mão do SENHOR, seu Deus, que estava sobre ele, o rei lhe concedeu tudo quanto lhe pedira.

7 Também subiram a Jerusalém alguns dos filhos de Israel, dos sacerdotes, dos levitas, dos cantores, dos porteiros e dos servidores do templo, no sétimo ano do rei Artaxerxes.

8 Esdras chegou a Jerusalém no quinto mês, no sétimo ano deste rei;

9 pois, no primeiro dia do primeiro mês, partiu da Babilônia e, no primeiro dia do quinto mês, chegou a Jerusalém, segundo a boa mão do seu Deus sobre ele.

10 Porque Esdras tinha disposto o coração para buscar a Lei do SENHOR, e para a cumprir, e para ensinar em Israel os seus estatutos e os seus juízos.

11 Esta é a cópia da carta que o rei Artaxerxes deu ao sacerdote Esdras, o escriba das palavras, dos mandamentos e dos estatutos do SENHOR sobre Israel:

12 Artaxerxes, rei dos reis, ao sacerdote Esdras, escriba da Lei do Deus do céu: Paz perfeita!

4fils de Zerahia, fils d'Ouzzi, fils de Bouqqi,

5fils d'Abishoua, fils de Phinéas, fils d'Eléazar, fils d'Aaron, le prêtre en chef.

6Cet Esdras monta de Babylone; c'était un scribe versé dans la loi de Moïse, celle que le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, avait donnée. Comme la main du SEIGNEUR, son Dieu, était sur lui, le roi lui accorda tout ce qu'il demandait.

7Certains des Israélites, des prêtres et des lévites, des chantres, des portiers et des Netinim montèrent aussi à Jérusalem, la septième année du roi Artaxerxès.

8Esdras arriva à Jérusalem au cinquième mois de la septième année du roi;

9il avait fixé le départ de Babylone le premier jour du premier mois, et il arriva à Jérusalem le premier jour du cinquième mois, la bonne main de son Dieu étant sur lui.

10Car Esdras avait appliqué son cœur à étudier la loi du SEIGNEUR pour la mettre en pratique et pour apprendre à Israël les prescriptions et les règles.

Les tâches confiées à Esdras par Artaxerxès

11Voici la copie du texte que le roi Artaxerxès donna à Esdras, le prêtre-scribe, scribe des commandements du SEIGNEUR et de ses prescriptions pour Israël:

12«Artaxerxès, le roi des rois, à Esdras, prêtre et scribe de la loi du Dieu du ciel, etc.

[13] Por mim se decreta que, no meu reino, todo aquele do povo de Israel e dos seus sacerdotes e levitas que quiser ir contigo a Jerusalém, vá.

[14] Porquanto és mandado da parte do rei e dos seus sete conselheiros para fazeres inquirição a respeito de Judá e de Jerusalém, segundo a Lei do teu Deus, a qual está na tua mão;

[15] e para levares a prata e o ouro que o rei e os seus conselheiros, espontaneamente, ofereceram ao Deus de Israel, cuja habitação está em Jerusalém,

[16] bem assim a prata e o ouro que achares em toda a província da Babilônia, com as ofertas voluntárias do povo e dos sacerdotes, oferecidas, espontaneamente, para a casa de seu Deus, a qual está em Jerusalém.

[17] Portanto, diligentemente comprarás com este dinheiro novilhos, e carneiros, e cordeiros, e as suas ofertas de manjares, e as suas libações e as oferecerás sobre o altar da casa de teu Deus, a qual está em Jerusalém.

[18] Também o que a ti e a teus irmãos bem parecer fazerdes do resto da prata e do ouro, fazei-o, segundo a vontade do vosso Deus.

[19] E os utensílios que te foram dados para o serviço da casa de teu Deus, restitui-os perante o Deus de Jerusalém.

[20] E tudo mais que for necessário para a casa de teu Deus, que te convenha dar, dá-lo-ás da casa dos tesouros do rei.

[13]Voici l'ordre que je donne: tous ceux du peuple d'Israël, de ses prêtres et de ses lévites qui se trouvent dans mon royaume et qui sont disposés à partir pour Jérusalem, qu'ils y aillent avec toi!

[14]Tu es donc envoyé par le roi et ses sept conseillers pour inspecter Juda et Jérusalem, d'après la loi de ton Dieu, qui est entre tes mains,

[15]et pour porter l'argent et l'or que le roi et ses conseillers ont volontairement offerts au Dieu d'Israël dont la demeure est à Jérusalem,

[16]tout l'argent et l'or que tu trouveras dans toute la province de Babylone et les dons volontaires faits par le peuple et les prêtres pour la maison de leur Dieu à Jérusalem.

[17]En conséquence, tu auras soin d'acheter avec cet argent des taureaux, des béliers, des agneaux, avec leurs offrandes végétales et leurs libations, et tu les offriras sur l'autel de la maison de votre Dieu à Jérusalem.

[18]Ce que vous jugerez bon de faire, toi et tes frères, avec le reste de l'argent et de l'or, vous le ferez selon la volonté de votre Dieu.

[19]Dépose devant le Dieu de Jérusalem les objets qui te sont remis pour le service de la maison de ton Dieu.

[20]Tu tireras de la maison des trésors du roi ce qu'il faudra pour les autres dépenses

que tu auras à faire concernant la maison de ton Dieu.

[21] Eu mesmo, o rei Artaxerxes, decreto a todos os tesoureiros que estão dalém do Eufrates: tudo quanto vos pedir o sacerdote Esdras, escriba da Lei do Deus do céu, pontualmente se lhe faça;

[21]Moi, le roi Artaxerxès, je donne l'ordre à tous les trésoriers de Transeuphratène de livrer exactement à Esdras, prêtre et scribe de la loi du Dieu du ciel, tout ce qu'il vous demandera,

[22] até cem talentos de prata, até cem coros de trigo, até cem batos de vinho, até cem batos de azeite e sal à vontade.

[22]jusqu'à 100 talents d'argent, 100 kors de froment, 100 baths de vin, 100 baths d'huile, et du sel à discrétion.

[23] Tudo quanto se ordenar, segundo o mandado do Deus do céu, exatamente se faça para a casa do Deus do céu; pois para que haveria grande ira sobre o reino do rei e de seus filhos?

[23]Que tout ce qui est ordonné par le Dieu du ciel se fasse avec exactitude pour la maison du Dieu du ciel, afin que la Colère ne s'abatte pas sur le royaume du roi et de ses fils.

[24] Também vos fazemos saber, acerca de todos os sacerdotes e levitas, cantores, porteiros, de todos os que servem nesta Casa de Deus, que não será lícito impor-lhes nem direitos, nem impostos, nem pedágios.

[24]Ainsi nous vous faisons savoir qu'il ne peut être levé ni tribut, ni impôt, ni taxe sur aucun des prêtres, des lévites, des chantres, des portiers, des Netinim et des serviteurs de cette maison de Dieu.

[25] Tu, Esdras, segundo a sabedoria do teu Deus, que possuis, nomeia magistrados e juízes que julguem a todo o povo que está dalém do Eufrates, a todos os que sabem as leis de teu Deus, e ao que não as sabe, que lhas façam saber.

[25]Et toi, Esdras, selon la sagesse de Dieu, qui est entre tes mains, nomme des juges et des magistrats qui rendent la justice pour tout le peuple de Transeuphratène, pour tous ceux qui connaissent les lois de ton Dieu; et fais-les connaître à ceux qui ne les connaissent pas.

[26] Todo aquele que não observar a lei do teu Deus e a lei do rei, seja condenado ou à morte, ou ao desterro, ou à confiscação de bens, ou à prisão.

[26]Quiconque n'observera pas exactement la loi de ton Dieu et la loi du roi sera condamné soit à la mort, soit au bannissement, soit à une amende et à la prison.»

[27] Bendito seja o SENHOR, Deus de nossos pais, que deste modo moveu o coração do

[27]Béni soit le SEIGNEUR, le Dieu de nos pères, qui a ainsi disposé le cœur du roi à

rei para ornar a Casa do SENHOR, a qual está em Jerusalém;

28 e que estendeu para mim a sua misericórdia perante o rei, os seus conselheiros e todos os seus príncipes poderosos. Assim, me animei, segundo a boa mão do SENHOR, meu Deus, sobre mim, e ajuntei de Israel alguns chefes para subirem comigo.

Esdras 8

A lista dos que voltaram com Esdras

1 São estes os cabeças de famílias, com as suas genealogias, os que subiram comigo da Babilônia, no reinado do rei Artaxerxes:

2 dos filhos de Finéias, Gérson; dos filhos de Itamar, Daniel; dos filhos de Davi, Hatus;

3 dos filhos de Secanias, dos filhos de Parós, Zacarias, e, com ele, foram registrados cento e cinqüenta homens.

4 Dos filhos de Paate-Moabe, Elioenai, filho de Zeraías, e, com ele, duzentos homens.

5 Dos filhos de Secanias, o filho de Jaaziel, e, com ele, trezentos homens.

6 Dos filhos de Adim, Ebede, filho de Jônatas, e, com ele, cinqüenta homens.

7 Dos filhos de Elão, Jesaías, filho de Atalias, e, com ele, setenta homens.

8 Dos filhos de Sefatias, Zebadias, filho de Micael, e, com ele, oitenta homens.

9 Dos filhos de Joabe, Obadias, filho de Jeiel, e, com ele, duzentos e dezoito homens.

donner de la splendeur à la maison du SEIGNEUR, à Jérusalem,

28et qui m'a accordé de la faveur devant le roi, ses conseillers et tous ses princes puissants! Rendu fort par la main du SEIGNEUR, mon Dieu, qui était sur moi, j'ai rassemblé les chefs d'Israël, pour qu'ils montent avec moi.

Esdras 8

Les compagnons d'Esdras

1Voici les chefs de famille qui furent enregistrés et qui montèrent avec moi de Babylone sous le règne du roi Artaxerxès.

2Des fils de Phinéas, Guershom; des fils d'Itamar, Daniel; des fils de David, Hattoush;

3des fils de Shekania, des fils de Paréosh, Zacharie, et avec lui 150 hommes enregistrés;

4des fils de Pahath-Moab, Eliehoénaï, fils de Zerahia, et avec lui 200 hommes;

5des fils de Shekania, le fils de Mahaziel, et avec lui 300 hommes;

6des fils d'Adîn, Ebed, fils de Jonathan, et avec lui 50 hommes;

7des fils d'Elam, Esaïe, fils d'Athalia, et avec lui 70 hommes;

8des fils de Shephatia, Zebadia, fils de Michel, et avec lui 80 hommes;

9des fils de Joab, Abdias, fils de Yehiel, et avec lui 218 hommes;

[10] Dos filhos de Bani, Selomite, filho de Josifias, e, com ele, cento e sessenta homens.

[11] Dos filhos de Bebai, Zacarias, o filho de Bebai, e, com ele, vinte e oito homens.

[12] Dos filhos de Azgade, Joanã, o filho de Hacatã, e, com ele, cento e dez homens.

[13] Dos filhos de Adonicão, últimos a chegar, seus nomes eram estes: Elifelete, Jeiel e Semaías, e, com eles, sessenta homens.

[14] Dos filhos de Bigvai, Utai e Zabude, e, com eles, setenta homens.

Esdras manda buscar levitas

[15] Ajuntei-os perto do rio que corre para Aava, onde ficamos acampados três dias. Passando revista ao povo e aos sacerdotes e não tendo achado nenhum dos filhos de Levi,

[16] enviei Eliézer, Ariel, Semaías, Elnatã, Jaribe, Elnatã, Natã, Zacarias e Mesulão, os chefes, como também a Joiaribe e a Elnatã, que eram sábios.

[17] Enviei-os a Ido, chefe em Casifia, e lhes dei expressamente as palavras que deveriam dizer a Ido e aos servidores do templo, seus irmãos, em Casifia, para nos trazerem ministros para a casa do nosso Deus.

[18] Trouxeram-nos, segundo a boa mão de Deus sobre nós, um homem sábio, dos filhos de Mali, filho de Levi, filho de Israel, a saber, Serebias, com os seus filhos e irmãos, dezoito;

[10]des fils de Shelomith, le fils de Yosiphia, et avec lui 160 hommes;

[11]des fils de Bébaï, Zacharie, fils de Bébaï, et avec lui 28 hommes;

[12]des fils d'Azgad, Yohanân, fils de Qatân, et avec lui 110 hommes;

[13]des fils d'Adoniqam, les derniers, dont voici les noms: Eliphéleth, Yéiel et Shemaya, et avec eux 60 hommes;

[14]des fils de Bigvaï, Outaï et Zabboud, et avec eux 70 hommes.

Préparation du voyage vers Jérusalem

[15]Je les rassemblai près du fleuve qui coule vers Ahava, et nous y campâmes trois jours. Je passai en revue le peuple et les prêtres, et je ne trouvai là aucun des fils de Lévi.

[16]Alors je fis appeler les chefs Eliézer, Ariel, Shemaya, Elnathan, Yarib, Elnathan, Nathan, Zacharie et Meshoullam, et les instructeurs Yoyarib et Elnathan.

[17]Je leur donnai des ordres au sujet du chef Iddo, qui était à Kasiphia, et je mis dans leur bouche ce qu'ils devaient dire à Iddo et à ses frères les Netinim qui étaient à Kasiphia, afin de nous amener des officiants pour la maison de notre Dieu.

[18]Et, comme la bonne main de notre Dieu était sur nous, ils nous amenèrent un homme de bon sens d'entre les fils de Mahli, fils de Lévi, fils d'Israël: Shérébia, et avec lui ses fils et ses frères, au nombre de 18;

[19] e a Hasabias e, com ele, Jesaías, dos filhos de Merari, com seus irmãos e os filhos deles, vinte;

[20] e dos servidores do templo, que Davi e os príncipes deram para o ministério dos levitas, duzentos e vinte, todos eles mencionados nominalmente.

O jejum

[21] Então, apregoei ali um jejum junto ao rio Aava, para nos humilharmos perante o nosso Deus, para lhe pedirmos jornada feliz para nós, para nossos filhos e para tudo o que era nosso.

[22] Porque tive vergonha de pedir ao rei exército e cavaleiros para nos defenderem do inimigo no caminho, porquanto já lhe havíamos dito: A boa mão do nosso Deus é sobre todos os que o buscam, para o bem deles; mas a sua força e a sua ira, contra todos os que o abandonam.

[23] Nós, pois, jejuamos e pedimos isto ao nosso Deus, e ele nos atendeu.

A entrega das contribuições aos sacerdotes

[24] Então, separei doze dos principais, isto é, Serebias, Hasabias e dez dos seus irmãos.

[25] Pesei-lhes a prata, e o ouro, e os utensílios que eram a contribuição para a casa de nosso Deus, a qual ofereceram o rei, os seus conselheiros, os seus príncipes e todo o Israel que se achou ali.

[26] Entreguei-lhes nas mãos seiscentos e cinqüenta talentos de prata e, em objetos de prata, cem talentos, além de cem talentos de ouro;

[19]Hashabia, et avec lui Esaïe, d’entre les fils de Merari, ses frères et leurs fils au nombre de 20;

[20]et d’entre les Netinim, que David et les chefs avaient mis au service des lévites, 220 Netinim, tous désignés par leur nom.

[21]Là, près de l’Ahava, je proclamai un jeûne d’humiliation devant notre Dieu, afin de lui demander qu’il nous accorde, à nous, à toutes nos familles et à tous nos biens, de voyager sans encombre.

[22]J’aurais eu honte de demander au roi une escorte et des chars pour nous protéger de l’ennemi sur la route, car nous avions dit au roi: «La main de notre Dieu est, pour leur bien, sur tous ceux qui le cherchent, mais sa force et sa colère sont sur tous ceux qui l’abandonnent.»

[23]C’est à cause de cela que nous avons jeûné et cherché notre Dieu, et il s’est laissé fléchir.

[24]Je mis à part douze d’entre les chefs des prêtres, Shérébia, Hashabia et dix de leurs frères.

[25]Je pesai pour eux l’argent, l’or et les objets donnés en prélèvement pour la maison de notre Dieu par le roi, ses conseillers et ses chefs, et par tous les gens d’Israël qui se trouvaient là.

[26]Je posai dans leurs mains 650 talents d’argent, des objets d’argent pour 100 talents, et 100 talents d’or,

[27] e vinte taças de ouro de mil daricos e dois objetos de lustroso e fino bronze, tão precioso como ouro.

[28] Disse-lhes: Vós sois santos ao SENHOR, e santos são estes objetos, como também esta prata e este ouro, oferta voluntária ao SENHOR, Deus de vossos pais.

[29] Vigiai-os e guardai-os até que os peseis na presença dos principais sacerdotes, e dos levitas, e dos cabeças de famílias de Israel, em Jerusalém, nas câmaras da Casa do SENHOR.

[30] Então, receberam os sacerdotes e os levitas o peso da prata, do ouro e dos objetos, para trazerem a Jerusalém, à casa de nosso Deus.

A chegada a Jerusalém

[31] Partimos do rio Aava, no dia doze do primeiro mês, a fim de irmos para Jerusalém; e a boa mão do nosso Deus estava sobre nós e livrou-nos das mãos dos inimigos e dos que nos armavam ciladas pelo caminho.

[32] Chegamos a Jerusalém e repousamos ali três dias.

[33] No quarto dia, pesamos, na casa do nosso Deus, a prata, o ouro, os objetos e os entregamos a Meremote, filho do sacerdote Urias; com ele estava Eleazar, filho de Finéias, e, com eles, Jozabade, filho de Jesua, e Noadias, filho de Binui, levitas;

[34] tudo foi contado e pesado, e o peso total, imediatamente registrado.

[27]20 coupes d'or valant 1.000 dariques et 2 vases d'un beau bronze, aussi précieux que l'or.

[28]Puis je leur dis: Vous êtes consacrés au SEIGNEUR; ces objets sont sacrés, cet argent et cet or sont une offrande volontaire au SEIGNEUR, le Dieu de vos pères.

[29]Soyez vigilants et prenez cela sous votre garde, jusqu'à ce que vous le pesiez devant les chefs des prêtres et les lévites, et devant les chefs des familles d'Israël, à Jérusalem, dans les salles de la maison du SEIGNEUR.

[30]Les prêtres et les lévites reçurent l'argent, l'or et les objets qui avaient été pesés, pour les porter à Jérusalem, dans la maison de notre Dieu.

Le voyage et l'arrivée à Jérusalem

[31]Nous partîmes de l'Ahava pour nous rendre à Jérusalem, le douzième jour du premier mois. La main de notre Dieu fut sur nous et nous préserva des attaques de l'ennemi et des embuscades pendant la route.

[32]Arrivés à Jérusalem, nous nous y sommes reposés trois jours.

[33]Le quatrième jour, on fit peser l'argent, l'or et les objets dans la maison de notre Dieu, par Merémoth, fils d'Urie, le prêtre; il y avait avec lui Eléazar, fils de Phinéas, et avec eux les lévites Yozabad, fils de Josué, et Noadia, fils de Binnouï.

[34]Le tout ayant été compté et pesé, on mit alors par écrit le poids total.

[35] Os exilados que vieram do cativeiro ofereceram holocaustos ao Deus de Israel, doze novilhos por todo o Israel, noventa e seis carneiros, setenta e sete cordeiros e, como oferta pelo pecado, doze bodes; tudo em holocausto ao SENHOR.

[36] Então, deram as ordens do rei aos seus sátrapas e aos governadores deste lado do Eufrates; e estes ajudaram o povo na reconstrução da Casa de Deus.

Esdras 9

A oração e confissão de Esdras

[1] Acabadas, pois, estas coisas, vieram ter comigo os príncipes, dizendo: O povo de Israel, e os sacerdotes, e os levitas não se separaram dos povos de outras terras com as suas abominações, isto é, dos cananeus, dos heteus, dos ferezeus, dos jebuseus, dos amonitas, dos moabitas, dos egípcios e dos amorreus,

[2] pois tomaram das suas filhas para si e para seus filhos, e, assim, se misturou a linhagem santa com os povos dessas terras, e até os príncipes e magistrados foram os primeiros nesta transgressão.

[3] Ouvindo eu tal coisa, rasguei as minhas vestes e o meu manto, e arranquei os cabelos da cabeça e da barba, e me assentei atônito.

[4] Então, se ajuntaram a mim todos os que tremiam das palavras do Deus de Israel, por causa da transgressão dos do cativeiro; porém eu permaneci assentado atônito até ao sacrifício da tarde.

[35]Les exilés qui étaient revenus de la captivité présentèrent des holocaustes au Dieu d’Israël: douze taureaux pour tout Israël, quatre-vingt-seize béliers, soixante-dix-sept agneaux, douze boucs en sacrifice pour le péché – le tout en holocauste pour le SEIGNEUR.

[36]Ils transmirent les ordonnances du roi aux satrapes du roi et aux gouverneurs de Transeuphratène, qui aidèrent le peuple et la maison de Dieu.

Esdras 9

De nombreux Judéens ont épousé des étrangères

[1]Lorsque cela fut terminé, les chefs s’approchèrent pour me dire: Le peuple d’Israël, les prêtres et les lévites ne se sont pas séparés des peuples des pays et de leurs abominations, celles des Cananéens, des Hittites, des Perizzites, des Jébusites, des Ammonites, des Moabites, des Egyptiens et des Amorites.

[2]Car ils ont pris leurs filles pour eux-mêmes et pour leurs fils et ils ont mêlé la descendance sainte avec les peuples des pays; les chefs et les magistrats ont été les premiers à commettre ce sacrilège.

[3]Lorsque j’entendis cela, je déchirai mon vêtement et mon manteau, je m’arrachai les cheveux de la tête et les poils de la barbe et je m’assis, atterré.

[4]Auprès de moi se rassemblèrent tous ceux qui tremblaient aux paroles du Dieu d’Israël, à cause du sacrilège commis par les exilés; quant à moi, je restai assis,

atterré, jusqu'à l'heure de l'offrande du soir.

La prière d'Esdras en faveur des fautifs

5 Na hora do sacrifício da tarde, levantei-me da minha humilhação, com as vestes e o manto já rasgados, me pus de joelhos, estendi as mãos para o SENHOR, meu Deus,

5Puis, à l'heure de l'offrande du soir, je me levai du sein de mon affliction, avec mon vêtement et mon manteau déchirés, je tombai à genoux, je tendis les mains vers le SEIGNEUR, mon Dieu

6 e disse: Meu Deus! Estou confuso e envergonhado, para levantar a ti a face, meu Deus, porque as nossas iniqüidades se multiplicaram sobre a nossa cabeça, e a nossa culpa cresceu até aos céus.

6et je dis: J'ai honte, mon Dieu, je suis confus de lever la face vers toi, mon Dieu: nos fautes se sont multipliées par-dessus nos têtes, et nos torts se sont élevés jusqu'au ciel.

7 Desde os dias de nossos pais até hoje, estamos em grande culpa e, por causa das nossas iniqüidades, fomos entregues, nós, os nossos reis e os nossos sacerdotes, nas mãos dos reis de outras terras e sujeitos à espada, ao cativeiro, ao roubo e à ignomínia, como hoje se vê.

7Depuis les jours de nos pères et jusqu'à ce jour nous avons eu de grands torts; et c'est à cause de nos fautes que nous avons été livrés, nous, nos rois et nos prêtres, aux rois des nations, à l'épée, à la captivité, au pillage et à la honte – voilà pourquoi il en est ainsi en ce jour.

8 Agora, por breve momento, se nos manifestou a graça da parte do SENHOR, nosso Deus, para nos deixar alguns que escapem e para dar-nos estabilidade no seu santo lugar; para nos alumiar os olhos, ó Deus nosso, e para nos dar um pouco de vida na nossa servidão;

8Et cependant le SEIGNEUR, notre Dieu, vient tout juste de nous faire grâce en nous laissant quelques rescapés et en nous faisant une place dans son lieu sacré; ainsi notre Dieu a fait briller nos yeux et nous a redonné un peu de vie dans notre esclavage.

9 porque somos servos, porém, na nossa servidão, não nos desamparou o nosso Deus; antes, estendeu sobre nós a sua misericórdia, e achamos favor perante os reis da Pérsia, para nos reviver, para levantar a casa do nosso Deus, para restaurar as suas ruínas e para que nos desse um muro de segurança em Judá e em Jerusalém.

9Car nous sommes esclaves; mais notre Dieu ne nous a pas abandonnés à notre esclavage. Il nous a accordé de la faveur devant les rois de Perse, pour nous rendre la vie, afin que nous relevions la maison de notre Dieu et que nous redressions ses ruines, et pour nous donner des murs en Juda et à Jérusalem.

[10] Agora, ó nosso Deus, que diremos depois disto? Pois deixamos os teus mandamentos,

[11] que ordenaste por intermédio dos teus servos, os profetas, dizendo: A terra em que entrais para a possuir é terra imunda pela imundícia dos seus povos, pelas abominações com que, na sua corrupção, a encheram de uma extremidade à outra.

[12] Por isso, não dareis as vossas filhas a seus filhos, e suas filhas não tomareis para os vossos filhos, e jamais procurareis a paz e o bem desses povos; para que sejais fortes, e comais o melhor da terra, e a deixeis por herança a vossos filhos, para sempre.

[13] Depois de tudo o que nos tem sucedido por causa das nossas más obras e da nossa grande culpa, e vendo ainda que tu, ó nosso Deus, nos tens castigado menos do que merecem as nossas iniqüidades e ainda nos deste este restante que escapou,

[14] tornaremos a violar os teus mandamentos e a aparentar-nos com os povos destas abominações? Não te indignarias tu, assim, contra nós, até de todo nos consumires, até não haver restante nem alguém que escapasse?

[15] Ah! SENHOR, Deus de Israel, justo és, pois somos os restantes que escaparam, como hoje se vê. Eis que estamos diante de ti na nossa culpa, porque ninguém há que possa estar na tua presença por causa disto.

[10]Maintenant, notre Dieu, que dirons-nous après cela? Nous avons abandonné tes commandements,

[11]ceux que tu avais institués pour nous par l'intermédiaire de tes serviteurs, les prophètes, en disant: «Le pays dans lequel vous entrez pour en prendre possession est un pays souillé par les peuples des pays, à cause des abominations dont ils l'ont rempli d'un bout à l'autre avec leurs impuretés;

[12]ne donnez donc pas vos filles à leurs fils et ne prenez pas leurs filles pour vos fils; vous ne chercherez pas leur paix ni leur bien-être; ainsi vous deviendrez forts, vous mangerez ce qu'il y a de meilleur dans le pays, et vous le laisserez pour toujours en possession à vos fils.»

[13]Après tout ce qui nous est arrivé à cause de nos mauvaises actions et de nos grands torts, bien que toi, notre Dieu, tu ne nous aies pas punis en proportion de nos fautes, et maintenant que tu nous as conservé ces rescapés,

[14]recommencerions-nous à violer tes commandements et à nous allier par des mariages avec ces peuples et leurs abominations? Ne t'irriterais-tu pas contre nous au point de nous exterminer, sans laisser ni reste ni rescapés?

[15]SEIGNEUR, Dieu d'Israël, tu es juste, car nous sommes un reste, des rescapés – voilà pourquoi il en est ainsi en ce jour. Nous sommes ici, devant toi, avec nos torts, et nous ne saurions subsister ainsi devant toi.

Esdras 10

Os israelitas despedem suas mulheres heteias

[1] Enquanto Esdras orava e fazia confissão, chorando prostrado diante da Casa de Deus, ajuntou-se a ele de Israel mui grande congregação de homens, de mulheres e de crianças; pois o povo chorava com grande choro.

[2] Então, Secanias, filho de Jeiel, um dos filhos de Elão, tomou a palavra e disse a Esdras: Nós temos transgredido contra o nosso Deus, casando com mulheres estrangeiras, dos povos de outras terras, mas, no tocante a isto, ainda há esperança para Israel.

[3] Agora, pois, façamos aliança com o nosso Deus, de que despediremos todas as mulheres e os seus filhos, segundo o conselho do SENHOR e o dos que tremem ao mandado do nosso Deus; e faça-se segundo a Lei.

[4] Levanta-te, pois esta coisa é de tua incumbência, e nós seremos contigo; sê forte e age.

[5] Então, Esdras se levantou e ajuramentou os principais sacerdotes, os levitas e todo o Israel, de que fariam segundo esta palavra. E eles juraram.

[6] Esdras se retirou de diante da Casa de Deus, e entrou na câmara de Joanã, filho de Eliasibe, e lá não comeu pão, nem bebeu água, porque pranteava por causa da transgressão dos que tinham voltado do exílio.

Esdras 10

Les Judéens renvoient les femmes étrangères

[1]Pendant qu’Esdras, en pleurs et prostré devant la maison de Dieu, faisait cette prière et cette confession, une assemblée très nombreuse de gens d’Israël, hommes, femmes et enfants s’était réunie auprès de lui, et le peuple répandait d’abondantes larmes.

[2]Alors Shekania, fils de Yehiel, qui était d’entre les Elamites, dit à Esdras: Nous avons commis un sacrilège envers notre Dieu en épousant des femmes étrangères d’entre les peuples du pays. Mais maintenant, il y a encore une espérance pour Israël à ce sujet.

[3]Maintenant, concluons une alliance pour notre Dieu, en renvoyant toutes ces femmes et leurs enfants, suivant ton avis, mon seigneur, et suivant l’avis de ceux qui tremblent au commandement de notre Dieu. Que l’on agisse selon la loi!

[4]Lève-toi, car tout repose sur toi. Nous sommes avec toi. Sois fort et agis!

[5]Esdras se leva et fit jurer aux chefs des prêtres-lévites et à tout Israël de faire ce qui venait d’être dit. Ils le jurèrent.

[6]Puis Esdras se retira de devant la maison de Dieu et il alla dans la salle de Yohanân, fils d’Eliashib; quand il y fut entré, il ne mangea rien et il ne but rien, parce qu’il était dans le deuil à cause du sacrilège commis par les exilés.

[7] Fez-se passar pregão por Judá e Jerusalém a todos os que vieram do exílio, que deviam ajuntar-se em Jerusalém;

[8] e que, se alguém, em três dias, não viesse, segundo o conselho dos príncipes e dos anciãos, todos os seus bens seriam totalmente destruídos, e ele mesmo separado da congregação dos que voltaram do exílio.

[9] Então, todos os homens de Judá e Benjamim, em três dias, se ajuntaram em Jerusalém; no dia vinte do mês nono, todo o povo se assentou na praça da Casa de Deus, tremendo por causa desta coisa e por causa das grandes chuvas.

[10] Então, se levantou Esdras, o sacerdote, e lhes disse: Vós transgredistes casando-vos com mulheres estrangeiras, aumentando a culpa de Israel.

[11] Agora, pois, fazei confissão ao SENHOR, Deus de vossos pais, e fazei o que é do seu agrado; separai-vos dos povos de outras terras e das mulheres estrangeiras.

[12] Respondeu toda a congregação e disse em altas vozes: Assim seja; segundo as tuas palavras, assim nos convém fazer.

[13] Porém o povo é muito, e, sendo tempo de grandes chuvas, não podemos estar aqui de fora; e não é isto obra de um dia ou dois, pois somos muitos os que transgredimos nesta coisa.

[14] Ora, que os nossos príncipes decidam por toda a congregação, e que venham a eles em tempos determinados todos os que

[7]On diffusa dans Juda et à Jérusalem une proclamation selon laquelle tous les exilés devaient se rassembler à Jérusalem;

[8]et d'après l'avis des chefs et des anciens, quiconque n'y viendrait pas dans les trois jours aurait tous ses biens confisqués et serait lui-même séparé de l'assemblée des exilés.

[9]Tous les hommes de Juda et de Benjamin se rassemblèrent à Jérusalem dans les trois jours. C'était le vingtième jour du neuvième mois. Tout le peuple se tenait sur la place de la maison de Dieu, frissonnant à cause de la circonstance et par suite de la pluie.

[10]Esdras, le prêtre, se leva et leur dit: Vous avez commis un sacrilège en épousant des femmes étrangères, et vous avez ajouté aux torts d'Israël.

[11]Reconnaissez maintenant votre faute devant le SEIGNEUR, le Dieu de vos pères, et faites sa volonté! Séparez-vous des peuples du pays et des femmes étrangères.

[12]Toute l'assemblée répondit d'une voix forte: D'accord! A nous de faire comme tu l'as dit!

[13]Mais le peuple est nombreux, le temps est à la pluie, et il n'est pas possible de rester dehors; d'ailleurs, ce n'est pas l'œuvre d'un jour ou deux, car beaucoup parmi nous sont impliqués dans cette transgression.

[14]Que nos chefs restent pour toute l'assemblée, s'il te plaît; et tous ceux qui, dans nos villes, ont épousé des femmes

em nossas cidades casaram com mulheres estrangeiras, e com estes os anciãos de cada cidade, e os seus juízes, até que desviemos de nós o brasume da ira do nosso Deus, por esta coisa.

15 No entanto, Jônatas, filho de Asael, e Jazeías, filho de Ticvá, se opuseram a esta coisa; e Mesulão e Sabetai, levita, os apoiaram.

16 Assim o fizeram os que voltaram do exílio; então, Esdras, o sacerdote, elegeu nominalmente os homens cabeças de famílias, segundo a casa de seus pais, que se assentaram no dia primeiro do décimo mês, para inquirir nesta coisa;

17 e o concluíram no dia primeiro do primeiro mês, a respeito de todos os homens que casaram com mulheres estrangeiras.

18 Acharam-se dentre os filhos dos sacerdotes estes, que casaram com mulheres estrangeiras: dos filhos de Jesua, filho de Jozadaque, e de seus irmãos: Maaséias, Eliézer, Jaribe e Gedalias.

19 Com um aperto de mão, prometeram despedir suas mulheres e, por serem culpados, ofereceram um carneiro do rebanho pela sua culpa.

20 Dos filhos de Imer: Hanani e Zebadias.

21 Dos filhos de Harim: Maaséias, Elias, Semaías, Jeiel e Uzias.

22 Dos filhos de Pasur: Elioenai, Maaséias, Ismael, Natanael, Jozabade e Elasa.

étrangères viendront aux dates fixées, avec les anciens et les juges de chaque ville, jusqu’à ce que la colère ardente de notre Dieu se soit détournée de nous au sujet de cette affaire.

15Jonathan, fils d’Asaël, et Yahzia, fils de Tiqva, appuyés par Meshoullam et par le lévite Shabtaï, furent les seuls à combattre cet avis.

16Mais les exilés firent ce qu’on avait dit. On mit à part Esdras, le prêtre, et des chefs de famille, famille par famille, tous désignés par leur nom. Ils s’assirent le premier jour du dixième mois pour examiner la chose.

17Le premier jour du premier mois, ils en finirent avec tous les hommes qui avaient épousé des femmes étrangères.

Liste des Judéens fautifs

18Parmi les fils des prêtres, il s’en trouva qui avaient épousé des femmes étrangères: des fils de Josué, fils de Yotsadaq, et de ses frères, Maaséya, Eliézer, Yarib et Guedalia.

19Ils s’engagèrent à renvoyer leurs femmes et à offrir un bélier en réparation de leurs torts;

20des fils d’Immer, Hanani et Zebadia;

21des fils de Harim, Maaséya, Elie, Shemaya, Yehiel et Ozias;

22des fils de Pashhour, Elioénaï, Maaséya, Ismaël, Netanéel, Yozabad et Eléasa.

23 Dos levitas: Jozabade e Simei, Quelaías (este é Quelita), Petaías, Judá e Eliézer.

24 Dos cantores: Eliasibe; dos porteiros: Salum, Telém e Uri.

25 E de Israel: dos filhos de Parós: Ramias, Jezias, Malquias, Miamim, Eleazar, Malquias e Benaia.

26 Dos filhos de Elão: Matanias, Zacarias, Jeiel, Abdi, Jerimote e Elias.

27 Dos filhos de Zatu: Elioenai, Eliasibe, Matanias, Jerimote, Zabade e Aziza.

28 Dos filhos de Bebai: Joanã, Hananias, Zabai e Atlai.

29 Dos filhos de Bani: Mesulão, Maluque, Adaías, Jasube, Seal e Jerimote.

30 Dos filhos de Paate-Moabe: Adna, Quelal, Benaia, Maaséias, Matanias, Bezalel, Binui e Manassés.

31 Dos filhos de Harim: Eliézer, Issias, Malquias, Semaías, Simeão,

32 Benjamim, Maluque e Semarias.

33 Dos filhos de Hasum: Matenai, Matatá, Zabade, Elifelete, Jeremai, Manassés e Simei.

34 Dos filhos de Bani: Maadai, Anrão, Uel,

35 Benaia, Bedias, Queluí,

36 Vanias, Meremote, Eliasibe,

37 Matanias, Matenai, Jaasai,

38 Bani, Binui, Simei,

39 Selemias, Natã, Adaías,

40 Macnadbai, Sasai, Sarai,

41 Azarel, Selemias, Semarias,

42 Salum, Amarias e José.

43 Dos filhos de Nebo: Jeiel, Matitias, Zabade, Zebina, Jadai, Joel e Benaia.

23Parmi les lévites: Yozabad, Shiméi, Qélaya, appelé aussi Qelita, Petahia, Juda et Eliézer.

24Parmi les chantres: Eliashib. Parmi les portiers: Shalloum, Télem et Ouri.

25Parmi les gens d'Israël: des fils de Paréosh, Ramia, Yizziya, Malkiya, Miyamîn, Eléazar, Malkiya et Benaya;

26des fils d'Elam, Mattania, Zacharie, Yehiel, Abdi, Yerémoth et Elie;

27des fils de Zattou, Elioénaï, Eliashib, Mattania, Yerémoth, Zabad et Aziza;

28des fils de Bébaï, Yohanân, Hanania, Zabbaï et Athlaï;

29des fils de Bani, Meshoullam, Mallouk, Adaya, Yashoub, Shéal, Yeramoth;

30des fils de Pahath-Moab, Adna, Kelal, Benaya, Maaséya, Mattania, Betsaléel, Binnouï et Manassé;

31des fils de Harim, Eliézer, Yishiya, Malkiya, Shemaya, Siméon,

32Benjamin, Mallouk et Shemaria;

33des fils de Hashoum, Matnaï, Mattatta, Zabad, Eliphéleth, Yerémaï, Manassé et Shiméi;

34des fils de Bani, Maadaï, Amram, Ouel,

35Benaya, Bédia, Kelouhi,

36Vania, Merémoth, Eliashib,

37Mattania, Matnaï, Yaasav,

38Bani, Binnouï, Shiméi,

39Shélémia, Nathan, Adaya,

40Maknadbaï, Shashaï, Sharaï,

41Azaréel, Shélémia, Shemaria,

42Shalloum, Amaria et Joseph;

43des fils de Nebo, Yéiel, Mattitia, Zabad, Zebina, Yaddaï, Joël et Benaya.

44 Todos estes haviam tomado mulheres estrangeiras, alguns dos quais tinham filhos destas mulheres.

44Tous ceux-là avaient pris des femmes étrangères; plusieurs en avaient eu des enfants.

O livro de Neemias	Néhémie

Neemias 1

Neemias ora por Jerusalém

1 As palavras de Neemias, filho de Hacalias. No mês de quisleu, no ano vigésimo, estando eu na cidadela de Susã, 2 veio Hanani, um de meus irmãos, com alguns de Judá; então, lhes perguntei pelos judeus que escaparam e que não foram levados para o exílio e acerca de Jerusalém.

3 Disseram-me: Os restantes, que não foram levados para o exílio e se acham lá na província, estão em grande miséria e desprezo; os muros de Jerusalém estão derribados, e as suas portas, queimadas.

4 Tendo eu ouvido estas palavras, assentei-me, e chorei, e lamentei por alguns dias; e estive jejuando e orando perante o Deus dos céus.

5 E disse: ah! SENHOR, Deus dos céus, Deus grande e temível, que guardas a aliança e a misericórdia para com aqueles que te amam e guardam os teus mandamentos!

6 Estejam, pois, atentos os teus ouvidos, e os teus olhos, abertos, para acudires à oração do teu servo, que hoje faço à tua presença, dia e noite, pelos filhos de Israel, teus servos; e faço confissão pelos pecados dos filhos de Israel, os quais temos cometido contra ti; pois eu e a casa de meu pai temos pecado.

Néhémie 1

Néhémie reçoit des nouvelles de Jérusalem

1Paroles de Néhémie, fils de Hakalia. Au mois de Kislev, la vingtième année, comme j'étais à Suse la citadelle,

2Hanani, l'un de mes frères, et quelques hommes arrivèrent de Juda. Je les interrogeai au sujet des Judéens rescapés qui étaient restés de la captivité, et au sujet de Jérusalem.

3Ils me répondirent: Ceux qui sont restés de la captivité sont là dans la province, au comble du malheur et du déshonneur; il y a des brèches dans la muraille de Jérusalem, et ses portes ont été détruites par le feu.

La prière de Néhémie en faveur des Judéens

4Lorsque j'entendis ces paroles, je m'assis et je me mis à pleurer. Pendant plusieurs jours, je pris le deuil, je jeûnai, je priai devant le Dieu du ciel;

5je dis: S'il te plaît, SEIGNEUR, Dieu du ciel, Dieu grand et redoutable, toi qui gardes l'alliance et la fidélité envers ceux qui t'aiment et qui observent tes commandements!

6Je t'en prie, que ton oreille soit attentive, que tes yeux soient ouverts, pour entendre la prière que je t'adresse, moi, ton serviteur. Je suis en prière devant toi aujourd'hui, jour et nuit, pour les Israélites, tes serviteurs, en confessant les péchés des Israélites, nos péchés contre toi; moi et ma famille, nous avons péché.

[7] Temos procedido de todo corruptamente contra ti, não temos guardado os mandamentos, nem os estatutos, nem os juízos que ordenaste a Moisés, teu servo.

[8] Lembra-te da palavra que ordenaste a Moisés, teu servo, dizendo: Se transgredirdes, eu vos espalharei por entre os povos;

[9] mas, se vos converterdes a mim, e guardardes os meus mandamentos, e os cumprirdes, então, ainda que os vossos rejeitados estejam pelas extremidades do céu, de lá os ajuntarei e os trarei para o lugar que tenho escolhido para ali fazer habitar o meu nome.

[10] Estes ainda são teus servos e o teu povo que resgataste com teu grande poder e com tua mão poderosa.

[11] Ah! SENHOR, estejam, pois, atentos os teus ouvidos à oração do teu servo e à dos teus servos que se agradam de temer o teu nome; concede que seja bem sucedido hoje o teu servo e dá-lhe mercê perante este homem. Nesse tempo eu era copeiro do rei.

[7]Nous avons vraiment mal agi envers toi; nous n'avons pas observé les commandements, les prescriptions et les règles que tu as donnés à Moïse, ton serviteur.

[8]Souviens-toi, je t'en prie, de cette parole que tu as donnée à Moïse, ton serviteur: «Lorsque vous commettrez des sacrilèges, je vous disperserai parmi les peuples;

[9]mais si vous revenez à moi et si vous gardez mes commandements et les mettez en pratique, alors, quand même vous seriez bannis aux extrémités du ciel, de là je vous rassemblerai et je vous ramènerai vers le lieu que j'ai choisi pour y faire demeurer mon nom.»

[10]Ils sont tes serviteurs et ton peuple, que tu as libérés par ta grande puissance et par ta main forte.

[11]S'il te plaît, Seigneur, que ton oreille soit attentive à ma prière et à la prière de tes serviteurs qui désirent craindre ton nom! Donne-moi aujourd'hui de réussir et accorde-moi la compassion de cet homme. Or moi, j'étais alors échanson du roi.

Neemias 2

Neemias mandado a Jerusalém

[1] No mês de nisã, no ano vigésimo do rei Artaxerxes, uma vez posto o vinho diante dele, eu o tomei para oferecer e lho dei; ora, eu nunca antes estivera triste diante dele.

[2] O rei me disse: Por que está triste o teu rosto, se não estás doente? Tem de ser

Néhémie 2

Néhémie autorisé à retourner à Jérusalem

[1]Au mois de Nisân, la vingtième année du roi Artaxerxès, comme le vin était devant lui, je pris le vin et je l'offris au roi. Jamais je n'avais paru triste devant lui.

[2]Le roi me dit: Pourquoi as-tu le visage triste? Tu n'es pourtant pas malade; ce ne

tristeza do coração. Então, temi sobremaneira

3 e lhe respondi: viva o rei para sempre! Como não me estaria triste o rosto se a cidade, onde estão os sepulcros de meus pais, está assolada e tem as portas consumidas pelo fogo?

4 Disse-me o rei: Que me pedes agora? Então, orei ao Deus dos céus

5 e disse ao rei: se é do agrado do rei, e se o teu servo acha mercê em tua presença, peço-te que me envies a Judá, à cidade dos sepulcros de meus pais, para que eu a reedifique.

6 Então, o rei, estando a rainha assentada junto dele, me disse: Quanto durará a tua ausência? Quando voltarás? Aprouve ao rei enviar-me, e marquei certo prazo.

7 E ainda disse ao rei: Se ao rei parece bem, dêem-se-me cartas para os governadores dalém do Eufrates, para que me permitam passar e entrar em Judá,

8 como também carta para Asafe, guarda das matas do rei, para que me dê madeira para as vigas das portas da cidadela do templo, para os muros da cidade e para a casa em que deverei alojar-me. E o rei mas deu, porque a boa mão do meu Deus era comigo.

9 Então, fui aos governadores dalém do Eufrates e lhes entreguei as cartas do rei; ora, o rei tinha enviado comigo oficiais do exército e cavaleiros.

peut être qu'une tristesse de cœur. J'eus très peur,

3 et je répondis au roi: Que le roi vive toujours! Pourquoi n'aurais-je pas le visage triste, alors que la ville où sont les tombeaux de mes pères est détruite et que ses portes ont été dévorées par le feu?

4 Le roi me dit: Au fait, que demandes-tu donc? Je priai le Dieu du ciel

5 et je répondis au roi: Si cela te semble bon, et si moi, ton serviteur, j'ai ta faveur, envoie-moi en Juda, dans la ville des tombeaux de mes pères, pour que je la rebâtisse.

6 Le roi, auprès duquel la reine était assise, me dit alors: Combien de temps ton voyage durera-t-il et quand seras-tu de retour? Il plut au roi de me laisser partir, et je lui indiquai une durée.

7 Puis je dis au roi: Si cela te semble bon, ô roi, qu'on me donne des lettres pour les gouverneurs de Transeuphratène, afin qu'ils me laissent passer jusqu'à mon arrivée en Juda,

8 et une lettre pour Asaph, gardien du parc royal, afin qu'il me fournisse du bois de charpente pour les portes de la citadelle, près de la Maison, pour la muraille de la ville et pour la maison où je me rendrai. Le roi me l'accorda, car la bonne main de mon Dieu était sur moi.

9 Je me rendis auprès des gouverneurs de Transeuphratène et je leur remis les lettres du roi. Le roi m'avait fait accompagner par des officiers et par des chars.

[10] Disto ficaram sabendo Sambalate, o horonita, e Tobias, o servo amonita; e muito lhes desagradou que alguém viesse a procurar o bem dos filhos de Israel.

Neemias anima o povo a reedificar os muros

[11] Cheguei a Jerusalém, onde estive três dias.

[12] Então, à noite me levantei, e uns poucos homens, comigo; não declarei a ninguém o que o meu Deus me pusera no coração para eu fazer em Jerusalém. Não havia comigo animal algum, senão o que eu montava.

[13] De noite, saí pela Porta do Vale, para o lado da Fonte do Dragão e para a Porta do Monturo e contemplei os muros de Jerusalém, que estavam assolados, cujas portas tinham sido consumidas pelo fogo.

[14] Passei à Porta da Fonte e ao açude do rei; mas não havia lugar por onde passasse o animal que eu montava.

[15] Subi à noite pelo ribeiro e contemplei ainda os muros; voltei, entrei pela Porta do Vale e tornei para casa.

[16] Não sabiam os magistrados aonde eu fora nem o que fazia, pois até aqui não havia eu declarado coisa alguma, nem aos judeus, nem aos sacerdotes, nem aos nobres, nem aos magistrados, nem aos mais que faziam a obra.

[17] Então, lhes disse: Estais vendo a miséria em que estamos, Jerusalém assolada, e as suas portas, queimadas; vinde, pois,

[10]Sanballat, le Horonite, et Tobiya, l'administrateur ammonite, l'ayant appris, prirent très mal le fait qu'un homme soit venu pour le bien des Israélites.

Néhémie inspecte l'état des murailles

[11]J'arrivai à Jérusalem et j'y passai trois jours.

[12]Puis je me levai pendant la nuit avec quelques hommes, sans avoir indiqué à personne ce que mon Dieu m'avait mis au cœur de faire pour Jérusalem. Il n'y avait pas avec moi d'autre bête de somme que celle que je montais.

[13]Je sortis de nuit par la porte de la Vallée, dans la direction de la source du Dragon et vers la porte du Fumier, en inspectant les murailles de Jérusalem où il y avait des brèches, et ses portes qui avaient été dévorées par le feu.

[14]Je passai près de la porte de la Source et près du Réservoir du Roi, et il n'y avait pas de place où la bête que je montais puisse passer.

[15]Je montai de nuit par l'oued et j'inspectai la muraille. Puis je rentrai par la porte de la Vallée et je fus ainsi de retour.

[16]Les magistrats ne savaient pas où j'étais allé et ce que je faisais. Jusqu'à ce moment, je n'avais rien raconté aux Judéens, ni aux prêtres, ni aux notables, ni aux magistrats, ni à tous ceux qui exerçaient quelque autre fonction.

[17]Je leur dis alors: Vous voyez le malheur où nous sommes. Jérusalem est un champ de ruines, ses portes ont été détruites par

reedifiquemos os muros de Jerusalém e deixemos de ser opróbrio.

le feu. Venez, rebâtissons la muraille de Jérusalem, et nous ne serons plus dans le déshonneur.

18 E lhes declarei como a boa mão do meu Deus estivera comigo e também as palavras que o rei me falara. Então, disseram: Disponhamo-nos e edifiquemos. E fortaleceram as mãos para a boa obra.

18Je leur racontai comment la bonne main de mon Dieu était sur moi, et quelles paroles le roi m'avait adressées. Ils dirent: Bâtissons! Et ils prirent courage pour cette œuvre bonne.

19 Porém Sambalate, o horonita, e Tobias, o servo amonita, e Gesém, o arábio, quando o souberam, zombaram de nós, e nos desprezaram, e disseram: Que é isso que fazeis? Quereis rebelar-vos contra o rei?

19Sanballat, le Horonite, Tobiya, l'administrateur ammonite, et Guéshem, l'Arabe, l'ayant appris, se moquèrent de nous et nous traitèrent avec mépris. Ils dirent: Que faites-vous là? Vous rebellez-vous contre le roi?

20 Então, lhes respondi: o Deus dos céus é quem nos dará bom êxito; nós, seus servos, nos disporemos e reedificaremos; vós, todavia, não tendes parte, nem direito, nem memorial em Jerusalém.

20Je leur fis cette réponse: Le Dieu du ciel nous fera réussir. Nous, ses serviteurs, nous bâtirons; mais vous, vous n'avez ni part, ni droit, ni évocation dans Jérusalem.

Neemias 3

Os que trabalharam na reedificação dos muros

1 Então, se dispôs Eliasibe, o sumo sacerdote, com os sacerdotes, seus irmãos, e reedificaram a Porta das Ovelhas; consagraram-na, assentaram-lhe as portas e continuaram a reconstrução até à Torre dos Cem e à Torre de Hananel.

2 Junto a ele edificaram os homens de Jericó; também, ao seu lado, edificou Zacur, filho de Inri.

3 Os filhos de Hassenaá edificaram a Porta do Peixe; colocaram-lhe as vigas e lhe assentaram as portas com seus ferrolhos e trancas.

Néhémie 3

Les Judéens rebâtissent les murs de Jérusalem

1Eliashib, le grand prêtre, et ses frères, les prêtres, bâtirent la porte du Petit bétail. Ils la consacrèrent et en posèrent les battants; ils la consacrèrent, depuis la tour de Méa jusqu'à la tour de Hananéel.

2A côté de lui bâtirent les hommes de Jéricho; à côté de lui bâtit aussi Zakkour, fils d'Imri.

3Les fils de Senaa bâtirent la porte des Poissons. Ils la charpentèrent et en posèrent les battants, les verrous et les barres.

[4] Ao seu lado, reparou Meremote, filho de Urias, filho de Coz; junto deste reparou Mesulão, filho de Berequias, filho de Mesezabel, a cujo lado reparou Zadoque, filho de Baaná.

[5] Ao lado destes, repararam os tecoítas; os seus nobres, porém, não se sujeitaram ao serviço do seu senhor.

[6] Joiada, filho de Paséia, e Mesulão, filho de Besodias, repararam a Porta Velha; colocaram-lhe as vigas e lhe assentaram as portas com seus ferrolhos e trancas.

[7] Junto deles, trabalharam Melatias, gibeonita, e Jadom, meronotita, homens de Gibeão e de Mispa, que pertenciam ao domínio do governador de além do Eufrates.

[8] Ao seu lado, reparou Uziel, filho de Haraías, um dos ourives; junto dele, Hananias, um dos perfumistas; e restauraram Jerusalém até ao Muro Largo.

[9] Junto a estes, trabalhou Refaías, filho de Hur, maioral da metade de Jerusalém.

[10] Ao seu lado, reparou Jedaías, filho de Harumafe, defronte da sua casa; e, ao seu lado, reparou Hatus, filho de Hasabnéias.

[11] A outra parte reparou Malquias, filho de Harim, e Hassube, filho de Paate-Moabe, como também a Torre dos Fornos.

[12] Ao lado dele, reparou Salum, filho de Haloés, maioral da outra meia parte de Jerusalém, ele e suas filhas.

[4]A côté d'eux travailla Merémoth, fils d'Urie, fils de Haqqots; à côté d'eux travailla Meshoullam, fils de Bérékia, fils de Meshézabéel; à côté d'eux travailla Tsadoq, fils de Baana;

[5]à côté d'eux travaillèrent les Teqoïtes, dont les princes ne se soumirent pas au service de leur maître.

[6]Joïada, fils de Paséah, et Meshoullam, fils de Besodia, réparèrent la Vieille porte. Ils la charpentèrent et en posèrent les battants, les verrous et les barres.

[7]A côté d'eux travaillèrent Melatia, le Gabaonite, Yadôn, le Méronotite, et les hommes de Gabaon et du Mitspa, pour le siège du gouverneur de Transeuphratène;

[8]à côté d'eux travailla Ouzziel, fils de Harhaya, d'entre les orfèvres; à côté de lui travailla Hanania, d'entre les parfumeurs. Ils restaurèrent Jérusalem jusqu'à la muraille épaisse.

[9]A côté d'eux travailla Rephaya, fils de Hour, chef de la moitié du district de Jérusalem.

[10]A côté d'eux travailla, en face de sa maison, Yedaya, fils de Haroumaph; à côté de lui travailla Hattoush, fils de Hashabnia.

[11]Un autre secteur et la tour des Fours furent réparés par Malkiya, fils de Harim, et par Hashoub, fils de Pahath-Moab.

[12]A côté d'eux travailla Shalloum, fils de Lohesh, chef de la moitié du district de Jérusalem, avec ses filles.

[13] A Porta do Vale, reparou-a Hanum e os moradores de Zanoa; edificaram-na e lhe assentaram as portas com seus ferrolhos e trancas e ainda mil côvados da muralha, até à Porta do Monturo.

[13]Hanoun et les habitants de Zanoah réparèrent la porte de la Vallée. Ils la bâtirent et en posèrent les battants, les verrous et les barres. Ils firent, de plus, mille coudées de la muraille jusqu'à la porte du Fumier.

[14] A Porta do Monturo, reparou-a Malquias, filho de Recabe, maioral do distrito de Bete-Haquerém; ele a edificou e lhe assentou as portas com seus ferrolhos e trancas.

[14]Malkiya, fils de Rékab, chef du district de Beth-Kérem, répara la porte du Fumier. Il la bâtit et en posa les battants, les verrous et les barres.

[15] A Porta da Fonte, reparou-a Salum, filho de Col-Hozé, maioral do distrito de Mispa; ele a edificou, e a cobriu, e lhe assentou as portas com seus ferrolhos e trancas, e ainda o muro do açude de Selá, junto ao jardim do rei, até aos degraus que descem da Cidade de Davi.

[15]Shalloun, fils de Kol-Hozé, chef du district du Mitspa, répara la porte de la Source. Il la bâtit, la couvrit et en posa les battants, les verrous et les barres. Il fit de plus la muraille du Réservoir de l'Emissaire, près du Jardin du Roi, jusqu'aux marches qui descendent de la Ville de David.

[16] Depois dele, reparou Neemias, filho de Azbuque, maioral da metade do distrito de Bete-Zur, até defronte dos sepulcros de Davi, até ao açude artificial e até à casa dos heróis.

[16]Derrière lui Néhémie, fils d'Azbouq, chef de la moitié du district de Beth-Tsour, travailla jusqu'en face des tombeaux de David, jusqu'au réservoir artificiel et jusqu'à la maison des héros.

[17] Depois dele, repararam os levitas, Reum, filho de Bani, e, ao seu lado, Hasabias, maioral da metade do distrito de Queila.

[17]Derrière lui travaillèrent les lévites, Rehoum, fils de Bani; à côté de lui travailla pour son district Hashabia, chef de la moitié du district de Qéila.

[18] Depois dele, repararam seus irmãos: Bavai, filho de Henadade, maioral da metade do distrito de Queila;

[18]Derrière lui travaillèrent leurs frères: Bavvaï, fils de Hénadad, chef de la moitié du district de Qéila;

[19] ao seu lado, reparou Ezer, filho de Jesua, maioral de Mispa, outra parte defronte da subida para a casa das armas, no ângulo do muro.

[19]à côté de lui Ezer, fils de Josué, chef du Mitspa, répara un autre secteur, en face de la montée de l'arsenal, à l'Encoignure.

[20] Depois dele, reparou com grande ardor Baruque, filho de Zabai, outra porção, desde o ângulo do muro até à porta da casa de Eliasibe, o sumo sacerdote.

[21] Depois dele, reparou Meremote, filho de Urias, filho de Coz, outra porção, desde a porta da casa de Eliasibe até à extremidade da casa de Eliasibe.

[22] Depois dele, repararam os sacerdotes que habitavam na campina.

[23] Depois, repararam Benjamim e Hassube, defronte da sua casa; depois deles, reparou Azarias, filho de Maaséias, filho de Ananias, junto à sua casa.

[24] Depois dele, reparou Binui, filho de Henadade, outra porção, desde a casa de Azarias até ao ângulo e até à esquina.

[25] Palal, filho de Uzai, reparou defronte do ângulo e da torre que sai da casa real superior, que está junto ao pátio do cárcere; depois dele, reparou Pedaías, filho de Parós,

[26] e os servos do templo que habitavam em Ofel, até defronte da Porta das Águas, para o oriente, e até à torre alta.

[27] Depois, repararam os tecoítas outra porção, defronte da torre grande e alta, e até ao Muro de Ofel.

[28] Para cima da Porta dos Cavalos, repararam os sacerdotes, cada um defronte da sua casa.

[29] Depois deles, reparou Zadoque, filho de Imer, defronte de sua casa; e, depois dele,

[20]Derrière lui Baruch, fils de Zabbaï, répara avec ardeur une autre partie, depuis l'Encoignure jusqu'à l'entrée de la maison d'Eliashib, le grand prêtre.

[21]Derrière lui, Merémoth, fils d'Urie, fils de Haqqots, répara un autre secteur, depuis l'entrée de la maison d'Eliashib jusqu'à l'extrémité de la maison d'Eliashib.

[22]Derrière lui travaillèrent les prêtres qui habitaient le District.

[23]Derrière eux Benjamin et Hashoub travaillèrent en face de leur maison. Derrière eux Azaria, fils de Maaséya, fils d'Anania, travailla à côté de sa maison.

[24]Derrière lui Binnouï, fils de Hénadad, répara un autre secteur, depuis la maison d'Azaria jusqu'à l'Encoignure et jusqu'à l'Angle.

[25]Palal, fils d'Ouzaï, travailla en face de l'Encoignure et de la tour Haute qui fait saillie depuis la maison du roi près de la cour de la garde. Derrière lui travailla Pedaya, fils de Paréosh.

[26]Les Netinim qui habitaient sur l'Ophel travaillèrent jusqu'en face de la porte des Eaux, à l'est, et de la tour en saillie.

[27]Derrière eux les Teqoïtes réparèrent un autre secteur en face de la grande tour en saillie jusqu'au mur de l'Ophel.

[28]Au-dessus de la porte des Chevaux, les prêtres travaillèrent chacun devant sa maison.

[29]Derrière eux Tsadoq, fils d'Immer, travailla devant sa maison. Derrière lui

Semaías, filho de Secanias, guarda da Porta Oriental.

[30] Depois dele, reparou Hananias, filho de Selemias, e Hanum, o sexto filho de Zalafe, outra porção; depois deles, reparou Mesulão, filho de Berequias, defronte da sua morada.

[31] Depois dele, reparou Malquias, filho de um ourives, até à casa dos servos do templo e dos mercadores, defronte da Porta da Guarda, até ao eirado da esquina.

[32] Entre o eirado da esquina e a Porta das Ovelhas, repararam os ourives e os mercadores.

travailla Shemaya, fils de Shekania, gardien de la porte de l'Orient.

[30]Derrière eux, Hanania, fils de Shélémia, et Hanoun, le sixième fils de Tsalaph, réparèrent un autre secteur de la muraille. Derrière eux Meshoullam, fils de Bérékia, travailla en face de sa salle.

[31]Derrière lui Malkiya, d'entre les orfèvres, travailla jusqu'aux maisons des Netinim et des marchands, en face de la porte de Miphqad, et jusqu'à la chambre à l'étage qui est à l'angle.

[32]Les orfèvres et les marchands travaillèrent entre la chambre à l'étage qui est à l'angle et la porte du Petit bétail.

Neemias 4

A defesa contra os adversários

[1] Tendo Sambalate ouvido que edificávamos o muro, ardeu em ira, e se indignou muito, e escarneceu dos judeus.

[2] Então, falou na presença de seus irmãos e do exército de Samaria e disse: Que fazem estes fracos judeus? Permitir-se-lhes-á isso? Sacrificarão? Darão cabo da obra num só dia? Renascerão, acaso, dos montões de pó as pedras que foram queimadas?

[3] Estava com ele Tobias, o amonita, e disse: Ainda que edifiquem, vindo uma raposa, derribará o seu muro de pedra.

[4] Ouve, ó nosso Deus, pois estamos sendo desprezados; caia o seu opróbrio sobre a cabeça deles, e faze que sejam despojo numa terra de cativeiro.

Les adversaires veulent arrêter les travaux

[33]Lorsque Sanballat apprit que nous rebâtissions la muraille, il se fâcha; il était très contrarié. Il se moqua des Judéens.

[34]Il dit devant ses frères et devant les forces de Samarie: Que font ces Judéens minables? Vont-ils restaurer leur ville pour y offrir des sacrifices? Croient-ils achever un jour? Redonneront-ils vie à des pierres ensevelies sous des monceaux de poussière et incendiées?

[35]Tobiya, l'Ammonite, était à côté de lui; il dit: Qu'ils bâtissent seulement! Si un renard s'élance, il ouvrira une brèche dans leur muraille de pierres.

[36]Entends, notre Dieu, car nous sommes méprisés! Fais retomber leurs outrages sur leur tête, et livre-les au pillage dans un pays de captivité!

[5] Não lhes encubras a iniqüidade, e não se risque de diante de ti o seu pecado, pois te provocaram à ira, na presença dos que edificavam.

[37]Ne couvre pas leur faute, et que leur péché ne soit pas effacé de devant toi, car ils ont contrarié les bâtisseurs.

[6] Assim, edificamos o muro, e todo o muro se fechou até a metade de sua altura; porque o povo tinha ânimo para trabalhar.

[38]Nous avons rebâti la muraille, et toute la muraille fut achevée jusqu'à la moitié de sa hauteur. Le peuple prit ce travail à cœur.

Néhémie 4

[7] Mas, ouvindo Sambalate e Tobias, os arábios, os amonitas e os asdoditas que a reparação dos muros de Jerusalém ia avante e que já se começavam a fechar-lhe as brechas, ficaram sobremodo irados.

[1]Mais Sanballat, Tobiya, les Arabes, les Ammonites et les Ashdodites furent très fâchés d'apprendre que la réparation des murailles de Jérusalem avançait et qu'on commençait à reboucher les brèches.

[8] Ajuntaram-se todos de comum acordo para virem atacar Jerusalém e suscitar confusão ali.

[2]Ils conspirèrent tous ensemble pour venir attaquer Jérusalem et lui causer du dommage.

[9] Porém nós oramos ao nosso Deus e, como proteção, pusemos guarda contra eles, de dia e de noite.

[3]Mais nous avons prié notre Dieu, et à cause d'eux nous avons mis en place une garde jour et nuit pour nous défendre contre eux.

[10] Então, disse Judá: Já desfaleceram as forças dos carregadores, e os escombros são muitos; de maneira que não podemos edificar o muro.

[4]Cependant Juda disait: Les forces des porteurs vacillent, les décombres sont considérables; nous ne parviendrons jamais à bâtir la muraille.

[11] Disseram, porém, os nossos inimigos: Nada saberão disto, nem verão, até que entremos no meio deles e os matemos; assim, faremos cessar a obra.

[5]Et nos adversaires disaient: Ils ne sauront et ne verront rien jusqu'à ce que nous arrivions au milieu d'eux; nous les tuerons, et nous ferons ainsi cesser l'ouvrage.

[12] Quando os judeus que habitavam na vizinhança deles, dez vezes, nos disseram: De todos os lugares onde moram, subirão contra nós,

[6]Or les Judéens qui habitaient près d'eux vinrent dix fois nous avertir: De tous les lieux d'où vous reviendrez, venez vers nous!

13 então, pus o povo, por famílias, nos lugares baixos e abertos, por detrás do muro, com as suas espadas, e as suas lanças, e os seus arcos;

14 inspecionei, dispus-me e disse aos nobres, aos magistrados e ao resto do povo: não os temais; lembrai-vos do SENHOR, grande e temível, e pelejai pelos vossos irmãos, vossos filhos, vossas filhas, vossa mulher e vossa casa.

15 E sucedeu que, ouvindo os nossos inimigos que já o sabíamos e que Deus tinha frustrado o desígnio deles, voltamos todos nós ao muro, cada um à sua obra.

16 Daquele dia em diante, metade dos meus moços trabalhava na obra, e a outra metade empunhava lanças, escudos, arcos e couraças; e os chefes estavam por detrás de toda a casa de Judá;

17 os carregadores, que por si mesmos tomavam as cargas, cada um com uma das mãos fazia a obra e com a outra segurava a arma.

18 Os edificadores, cada um trazia a sua espada à cinta, e assim edificavam; o que tocava a trombeta estava junto de mim.

19 Disse eu aos nobres, aos magistrados e ao resto do povo: Grande e extensa é a obra, e nós estamos no muro mui separados, longe uns dos outros.

7C'est pourquoi je plaçai, dans les enfoncements derrière la muraille et aux endroits découverts, le peuple, clan par clan, avec épées, lances et arcs.

8Je regardai, je me levai et je dis aux notables, aux magistrats et au reste du peuple: N'ayez pas peur d'eux! Souvenez-vous du Seigneur, qui est grand et redoutable, et combattez pour vos frères, vos fils et vos filles, vos femmes et vos maisons!

Néhémie arme ceux qui travaillent

9Lorsque nos ennemis apprirent que nous étions avertis, et que Dieu avait fait échouer leur projet, nous retournâmes tous à la muraille, chacun à son ouvrage.

10A partir de ce jour-là, la moitié de mes serviteurs travaillait à l'ouvrage, et l'autre moitié tenait les lances, les boucliers, les arcs et les cuirasses. Les chefs étaient derrière toute la maison de Juda.

11Ceux qui bâtissaient la muraille et ceux qui portaient ou chargeaient les fardeaux travaillaient d'une main et tenaient l'arme de l'autre;

12les bâtisseurs avaient chacun son épée à la ceinture, et ils bâtissaient ainsi. Celui qui sonnait de la trompe se tenait près de moi.

13Je dis aux notables, aux magistrats et au reste du peuple: L'ouvrage est considérable et étendu, et nous sommes dispersés sur la muraille, éloignés les uns des autres.

[20] No lugar em que ouvirdes o som da trombeta, para ali acorrei a ter conosco; o nosso Deus pelejará por nós.

[21] Assim trabalhávamos na obra; e metade empunhava as lanças desde o raiar do dia até ao sair das estrelas.

[22] Também nesse mesmo tempo disse eu ao povo: Cada um com o seu moço fique em Jerusalém, para que de noite nos sirvam de guarda e de dia trabalhem.

[23] Nem eu, nem meus irmãos, nem meus moços, nem os homens da guarda que me seguiam largávamos as nossas vestes; cada um se deitava com as armas à sua direita.

[14]Rassemblez-vous auprès de nous, au lieu où vous entendrez le son de la trompe; notre Dieu combattra pour nous.

[15]C'est ainsi que nous poursuivions l'ouvrage, la moitié d'entre nous la lance à la main depuis le lever de l'aurore jusqu'à l'apparition des étoiles.

[16]Dans ce même temps, je dis encore au peuple: Que chacun passe la nuit dans Jérusalem avec son serviteur; ils monteront la garde pour nous la nuit, et le jour ils travailleront.

[17]Et nous ne quittions pas nos vêtements, ni moi, ni mes frères, ni mes serviteurs, ni les hommes de garde qui me suivaient; chacun n'avait que ses armes et de l'eau.

Neemias 5

Medidas contra a usura

[1] Foi grande, porém, o clamor do povo e de suas mulheres contra os judeus, seus irmãos.

[2] Porque havia os que diziam: Somos muitos, nós, nossos filhos e nossas filhas; que se nos dê trigo, para que comamos e vivamos.

[3] Também houve os que diziam: As nossas terras, as nossas vinhas e as nossas casas hipotecamos para tomarmos trigo nesta fome.

[4] Houve ainda os que diziam: Tomamos dinheiro emprestado até para o tributo do rei, sobre as nossas terras e as nossas vinhas.

[5] No entanto, nós somos da mesma carne como eles, e nossos filhos são tão bons

Néhémie 5

Néhémie met fin aux injustices sociales

[1]Il s'éleva de la part des gens du peuple et de leurs femmes une grande plainte contre leurs frères judéens.

[2]Les uns disaient: Nous, nos fils et nos filles, nous sommes nombreux; nous voulons recevoir du blé, afin de pouvoir manger et vivre.

[3]D'autres disaient: Nous engageons nos champs, nos vignes et nos maisons, pour recevoir du blé pendant la famine.

[4]D'autres disaient: Nous avons emprunté de l'argent sur nos champs et nos vignes pour le tribut du roi.

[5]Pourtant notre chair est comme la chair de nos frères, nos fils sont comme leurs

como os deles; e eis que sujeitamos nossos filhos e nossas filhas para serem escravos, algumas de nossas filhas já estão reduzidas à escravidão. Não está em nosso poder evitá-lo; pois os nossos campos e as nossas vinhas já são de outros.

fils; nous réduisons à l'esclavage nos fils et nos filles; plusieurs de nos filles y sont déjà réduites, nous sommes sans ressources, nos champs et nos vignes appartiennent à d'autres.

6 Ouvindo eu, pois, o seu clamor e estas palavras, muito me aborreci.

6Je fus très fâché lorsque j'entendis leurs cris.

7 Depois de ter considerado comigo mesmo, repreendi os nobres e magistrados e lhes disse: Sois usurários, cada um para com seu irmão; e convoquei contra eles um grande ajuntamento.

7Je résolus de faire des reproches aux notables et aux magistrats, et je leur dis: Quoi! vous prêtez à intérêt à vos frères! Et je convoquai, à leur sujet, une grande assemblée.

8 Disse-lhes: nós resgatamos os judeus, nossos irmãos, que foram vendidos às gentes, segundo nossas posses; e vós outra vez negociaríeis vossos irmãos, para que sejam vendidos a nós?

8Je leur dis: Nous, nous avons racheté selon nos moyens nos frères judéens vendus aux nations; vous, vous vendriez vos frères, et c'est à nous qu'ils seraient vendus! Ne trouvant rien à répondre, ils se turent.

9 Então, se calaram e não acharam o que responder. Disse mais: não é bom o que fazeis; porventura não devíeis andar no temor do nosso Deus, por causa do opróbrio dos gentios, os nossos inimigos?

9Puis je dis: Vous n'agissez pas bien. Ne devriez-vous pas vivre dans la crainte de notre Dieu, pour ne pas être outragés par les nations, par nos ennemis?

10 Também eu, meus irmãos e meus moços lhes demos dinheiro emprestado e trigo. Demos de mão a esse empréstimo.

10Moi aussi, mes frères et mes serviteurs, nous leur avons prêté de l'argent et du blé. Remettons-leur cette dette, je vous prie!

11 Restituí-lhes hoje, vos peço, as suas terras, as suas vinhas, os seus olivais e as suas casas, como também o centésimo do dinheiro, do trigo, do vinho e do azeite, que exigistes deles.

11Je vous en prie, rendez-leur aujourd'hui même leurs champs, leurs vignes, leurs oliviers et leurs maisons, ainsi que le centième de l'argent, du blé, du vin et de l'huile que vous avez exigé d'eux comme intérêt.

12 Então, responderam: Restituir-lhes-emos e nada lhes pediremos; faremos assim como dizes. Então, chamei os

12Ils répondirent: Nous les rendrons, nous ne leur demanderons rien; nous ferons ce que tu dis. Alors j'appelai les prêtres,

sacerdotes e os fiz jurar que fariam segundo prometeram.

devant lesquels je les fis jurer de tenir parole.

O bom exemplo de Neemias

13 Também sacudi o meu regaço e disse: Assim o faça Deus, sacuda de sua casa e de seu trabalho a todo homem que não cumprir esta promessa; seja sacudido e despojado. E toda a congregação respondeu: Amém! E louvaram o SENHOR; e o povo fez segundo a sua promessa.

13Et je secouai la poche de mon manteau en disant: Que Dieu secoue de la même manière hors de sa maison et du produit de son travail tout homme qui n'aura pas tenu parole, et qu'ainsi cet homme soit secoué et laissé à vide! Toute l'assemblée dit: Qu'il en soit ainsi! et loua le SEIGNEUR. Et le peuple tint parole.

14 Também desde o dia em que fui nomeado seu governador na terra de Judá, desde o vigésimo ano até ao trigésimo segundo ano do rei Artaxerxes, doze anos, nem eu nem meus irmãos comemos o pão devido ao governador.

14Dès le jour où le roi ordonna que je sois leur gouverneur dans le pays de Juda, depuis la vingtième année jusqu'à la trente-deuxième année du roi Artaxerxès, pendant douze ans, ni moi ni mes frères n'avons vécu des revenus du gouverneur.

15 Mas os primeiros governadores, que foram antes de mim, oprimiram o povo e lhe tomaram pão e vinho, além de quarenta siclos de prata; até os seus moços dominavam sobre o povo, porém eu assim não fiz, por causa do temor de Deus.

15Avant moi, les premiers gouverneurs accablaient le peuple et percevaient de lui du pain et du vin, ainsi que quarante sicles d'argent; leurs serviteurs eux-mêmes dominaient en maîtres sur le peuple. Mais moi, par crainte de Dieu, je n'ai pas agi de la sorte.

16 Antes, também na obra deste muro fiz reparação, e terra nenhuma compramos; e todos os meus moços se ajuntaram ali para a obra.

16Bien plus, j'ai travaillé à la réparation de cette muraille; nous n'avons acheté aucun champ, et tous mes serviteurs rassemblés étaient à l'ouvrage.

17 Também cento e cinqüenta homens dos judeus e dos magistrados e os que vinham a nós, dentre as gentes que estavam ao nosso redor, eram meus hóspedes.

17J'avais à ma table cent cinquante hommes, Judéens et magistrats, sans compter ceux qui venaient à nous des nations d'alentour.

18 O que se preparava para cada dia era um boi e seis ovelhas escolhidas; também à minha custa eram preparadas aves e, de dez em dez dias, muito vinho de todas as

18On apprêtait chaque jour pour mon compte un bœuf, six moutons choisis et des volailles; et tous les dix jours on préparait en abondance tout le vin

espécies; nem por isso exigi o pão devido ao governador, porquanto a servidão deste povo era grande.

19 Lembra-te de mim para meu bem, ó meu Deus, e de tudo quanto fiz a este povo.

Neemias 6

Os inimigos conspiram para intimidar Neemias

1 Tendo ouvido Sambalate, Tobias, Gesém, o arábio, e o resto dos nossos inimigos que eu tinha edificado o muro e que nele já não havia brecha nenhuma, ainda que até este tempo não tinha posto as portas nos portais,

2 Sambalate e Gesém mandaram dizer-me: Vem, encontremo-nos, nas aldeias, no vale de Ono. Porém intentavam fazer-me mal.

3 Enviei-lhes mensageiros a dizer: Estou fazendo grande obra, de modo que não poderei descer; por que cessaria a obra, enquanto eu a deixasse e fosse ter convosco?

4 Quatro vezes me enviaram o mesmo pedido; eu, porém, lhes dei sempre a mesma resposta.

5 Então, Sambalate me enviou pela quinta vez o seu moço, o qual trazia na mão uma carta aberta,

6 do teor seguinte: Entre as gentes se ouviu, e Gesém diz que tu e os judeus intentais revoltar-vos; por isso, reedificas o muro, e, segundo se diz, queres ser o rei deles,

nécessaire. Malgré cela, je n'ai pas réclamé les revenus du gouverneur, parce que le service pesait sur ce peuple.

19Souviens-toi favorablement de moi, mon Dieu, à cause de tout ce que j'ai fait pour ce peuple!

Néhémie 6

Nouvelle intervention des adversaires

1Lorsque Sanballat, Tobiya, Guéshem l'Arabe et nos autres ennemis apprirent que j'avais rebâti la muraille et qu'il n'y restait plus de brèche – en ce temps-là, je n'avais pas encore posé les battants des portes –

2Sanballat et Guéshem m'envoyèrent ce message: Viens, rencontrons-nous à Kephirim, dans la vallée d'Ono. Ils se préparaient à me faire du mal.

3Je leur envoyai des messagers avec cette réponse: J'ai beaucoup de travail à faire et je ne peux pas descendre; pourquoi le travail serait-il interrompu pendant que je le quitterais pour descendre vers vous?

4Ils envoyèrent quatre fois le même message, et je leur rendis la même réponse.

5Sanballat m'envoya ce même message une cinquième fois par son serviteur, qui tenait à la main une lettre ouverte.

6Il y était écrit: Le bruit se répand parmi les nations, et Gashmou affirme que, toi et les Judéens, vous vous préparez à vous rebeller, et que c'est pour cela que tu rebâtis la muraille. Tu vas, dit-on, devenir leur roi;

[7] e puseste profetas para falarem a teu respeito em Jerusalém, dizendo: Este é rei em Judá. Ora, o rei ouvirá isso, segundo essas palavras. Vem, pois, agora, e consultemos juntamente.

[8] Mandei dizer-lhe: De tudo o que dizes coisa nenhuma sucedeu; tu, do teu coração, é que o inventas.

[9] Porque todos eles procuravam atemorizar-nos, dizendo: As suas mãos largarão a obra, e não se efetuará. Agora, pois, ó Deus, fortalece as minhas mãos.

[10] Tendo eu ido à casa de Semaías, filho de Delaías, filho de Meetabel (que estava encerrado), disse ele: Vamos juntamente à Casa de Deus, ao meio do templo, e fechemos as portas do templo; porque virão matar-te; aliás, de noite virão matar-te.

[11] Porém eu disse: homem como eu fugiria? E quem há, como eu, que entre no templo para que viva? De maneira nenhuma entrarei.

[12] Então, percebi que não era Deus quem o enviara; tal profecia falou ele contra mim, porque Tobias e Sambalate o subornaram.

[13] Para isto o subornaram, para me atemorizar, e para que eu, assim, viesse a proceder e a pecar, para que tivessem motivo de me infamar e me vituperassem.

[14] Lembra-te, meu Deus, de Tobias e de Sambalate, no tocante a estas suas obras, e também da profetisa Noadia e dos mais profetas que procuraram atemorizar-me.

Terminada a reconstrução do muro

[7]tu as même désigné des prophètes pour proclamer à Jérusalem à ton sujet: «Il y a un roi en Juda!» Maintenant des rumeurs de ce genre arriveront à la connaissance du roi. Viens donc, et discutons.

[8]Je lui fis répondre: Ce genre de rumeurs dont tu parles n’existe pas, c’est toi qui les inventes!

[9]Tous ces gens voulaient nous faire peur et se disaient: Ils perdront courage et l’ouvrage ne se fera pas. Maintenant, donne-moi du courage!

[10]Je me rendis chez Shemaya, fils de Delaya, fils de Mehétabéel. Il s’était enfermé et il dit: Allons ensemble à la maison de Dieu, à l’intérieur du temple, et fermons les portes du temple; car ils viennent pour te tuer, et c’est pendant la nuit qu’ils viendront pour te tuer.

[11]Je répondis: Un homme comme moi, prendre la fuite! Et quel homme tel que moi pourrait entrer dans le temple et vivre? Je n’entrerai pas.

[12]Je m’étais aperçu que ce n’était pas Dieu qui l’envoyait. Mais il avait prononcé sur moi cette parole prophétique parce que Tobiya et Sanballat l’avaient soudoyé.

[13]Ils l’avaient soudoyé ainsi pour que j’aie peur, que je suive ses avis et que je pèche; ils m’auraient alors fait une mauvaise réputation pour me déshonorer.

[14]Souviens-toi, mon Dieu, de Tobiya, de Sanballat et de leurs œuvres, et aussi de Noadia, la prophétesse, et des autres prophètes qui cherchaient à me faire peur.

[15] Acabou-se, pois, o muro aos vinte e cinco dias do mês de elul, em cinqüenta e dois dias.

[16] Sucedeu que, ouvindo-o todos os nossos inimigos, temeram todos os gentios nossos circunvizinhos e decaíram muito no seu próprio conceito; porque reconheceram que por intervenção de nosso Deus é que fizemos esta obra.

[17] Também naqueles dias alguns nobres de Judá escreveram muitas cartas, que iam para Tobias, e cartas de Tobias vinham para eles.

[18] Pois muitos em Judá lhe eram ajuramentados porque era genro de Secanias, filho de Ará; e seu filho Joanã se casara com a filha de Mesulão, filho de Berequias.

[19] Também das suas boas ações falavam na minha presença, e as minhas palavras lhe levavam a ele; Tobias escrevia cartas para me atemorizar.

[15]La muraille fut achevée le vingt-cinquième jour du mois d'Eloul, en cinquante-deux jours.

[16]Lorsque tous nos ennemis l'apprirent et que toutes les nations autour de nous le virent, ils tombèrent de haut et surent que cet ouvrage avait été accompli grâce à notre Dieu.

[17]En ces jours-là, les notables de Juda adressaient beaucoup de lettres à Tobiya, et les lettres de Tobiya leur parvenaient.

[18]Car beaucoup en Juda étaient liés à lui par serment, parce qu'il était le gendre de Shekania, fils d'Arah, et que son fils Yohanân avait pris pour femme la fille de Meshoullam, fils de Bérékia.

[19]Ils disaient même du bien de lui devant moi, et ils lui rapportaient mes paroles. Tobiya envoyait des lettres pour me faire peur.

Neemias 7

Neemias estabelece guardas em Jerusalém

[1] Ora, uma vez reedificado o muro e assentadas as portas, estabelecidos os porteiros, os cantores e os levitas,

[2] eu nomeei Hanani, meu irmão, e Hananias, maioral do castelo, sobre Jerusalém. Hananias era homem fiel e temente a Deus, mais do que muitos outros.

[3] E lhes disse: não se abram as portas de Jerusalém até que o sol aqueça e,

Néhémie 7

Les mesures de protection de la ville

[1]Lorsque la muraille fut rebâtie et que j'eus posé les battants des portes, on nomma les portiers, les chantres et les lévites.

[2]Je donnai mes ordres à Hanani, mon frère, et à Hanania, chef de la citadelle de Jérusalem, homme supérieur à beaucoup par sa loyauté et par sa crainte de Dieu.

[3]Je leur dis: Les portes de Jérusalem ne s'ouvriront pas avant que le soleil chauffe,

enquanto os guardas ainda estão ali, que se fechem as portas e se tranquem; ponham-se guardas dos moradores de Jerusalém, cada um no seu posto diante de sua casa.

et on fermera les battants au verrou quand les gens se tiennent encore là; les habitants de Jérusalem monteront la garde, chacun à son poste et chacun en face de sa maison.

[4] A cidade era espaçosa e grande, mas havia pouca gente nela, e as casas não estavam edificadas ainda.

[4]La ville était vaste et grande, mais peu peuplée, et les maisons n'étaient pas bâties.

A relação dos que voltaram a Jerusalém
Esdras 2.1-70

[5] Então, o meu Deus me pôs no coração que ajuntasse os nobres, os magistrados e o povo, para registrar as genealogias. Achei o livro da genealogia dos que subiram primeiro, e nele estava escrito:

[5]Mon Dieu me mit au cœur de rassembler les notables, les magistrats et le peuple, pour les enregistrer. Je trouvai un registre de ceux qui étaient montés les premiers, et j'y trouvai écrit ce qui suit:

Liste des Judéens qui revinrent à Jérusalem et en Juda
Esd 2.1-70

[6] São estes os filhos da província que subiram do cativeiro, dentre os exilados, que Nabucodonosor, rei da Babilônia, levara para o exílio e que voltaram para Jerusalém e para Judá, cada um para a sua cidade,

[6]Voici ceux de la province qui montèrent de captivité, ceux que Nabuchodonosor, roi de Babylone, avait exilés, et qui revinrent à Jérusalem et en Juda, chacun dans sa ville.

[7] os quais vieram com Zorobabel, Jesua, Neemias, Azarias, Raamias, Naamani, Mordecai, Bilsã, Misperete, Bigvai, Neum e Baaná. Este é o número dos homens do povo de Israel:

[7]Ils vinrent avec Zorobabel, Josué, Néhémie, Azaria, Raamia, Nahamani, Mardochée, Bilshân, Mispéreth, Bigvaï, Nehoum, Baana. Nombre des hommes du peuple d'Israël:

[8] foram os filhos de Parós, dois mil cento e setenta e dois.

[8]les fils de Paréosh: 2.172;

[9] Os filhos de Sefatias, trezentos e setenta e dois.

[9]les fils de Shephatia: 372;

[10] Os filhos de Ará, seiscentos e cinqüenta e dois.

[10]les fils d'Arah: 652;

[11] Os filhos de Paate-Moabe, dos filhos de Jesua e de Joabe, dois mil oitocentos e dezoito.

[11]les fils de Pahath-Moab, pour les fils de Josué et de Joab: 2.818;

12 Os filhos de Elão, mil duzentos e cinqüenta e quatro.	12les fils d'Elam: 1.254;
13 Os filhos de Zatu, oitocentos e quarenta e cinco.	13les fils de Zattou: 845;
14 Os filhos de Zacai, setecentos e sessenta.	14les fils de Zakkaï: 760;
15 Os filhos de Binui, seiscentos e quarenta e oito.	15les fils de Binnouï: 648;
16 Os filhos de Bebai, seiscentos e vinte e oito.	16les fils de Bébaï: 628;
17 Os filhos de Azgade, dois mil trezentos e vinte e dois.	17les fils d'Azgad: 2.322;
18 Os filhos de Adonicão, seiscentos e sessenta e sete.	18les fils d'Adoniqam: 667;
19 Os filhos de Bigvai, dois mil e sessenta e sete.	19les fils de Bigvaï: 2.067;
20 Os filhos de Adim, seiscentos e cinqüenta e cinco.	20les fils d'Adîn: 655;
21 Os filhos de Ater, da família de Ezequias, noventa e oito.	21les fils d'Ater, pour Ezéchias: 98;
22 Os filhos de Hasum, trezentos e vinte e oito.	22les fils de Hashoum: 328;
23 Os filhos de Besai, trezentos e vinte e quatro.	23les fils de Betsaï: 324;
24 Os filhos de Harife, cento e doze.	24les fils de Hariph: 112;
25 Os filhos de Gibeão, noventa e cinco.	25les fils de Gabaon: 95;
26 Os homens de Belém e de Netofa, cento e oitenta e oito.	26les gens de Beth-Léhem et de Netopha: 188;
27 Os homens de Anatote, cento e vinte e oito.	27les gens d'Anatoth: 128;
28 Os homens de Bete-Azmavete, quarenta e dois.	28les gens de Beth-Azmaveth: 42;
29 Os homens de Quiriate-Jearim, Cefira e Beerote, setecentos e quarenta e três.	29les gens de Qiriath-Yéarim, de Kephira et de Bééroth: 743;
30 Os homens de Ramá e Geba, seiscentos e vinte e um.	30les gens de Rama et de Guéba: 621;

[31] Os homens de Micmás, cento e vinte e dois.

[32] Os homens de Betel e Ai, cento e vinte e três.

[33] Os homens do outro Nebo, cinqüenta e dois.

[34] Os filhos do outro Elão, mil duzentos e cinqüenta e quatro.

[35] Os filhos de Harim, trezentos e vinte.

[36] Os filhos de Jericó, trezentos e quarenta e cinco.

[37] Os filhos de Lode, Hadide e Ono, setecentos e vinte e um.

[38] Os filhos de Senaá, três mil novecentos e trinta.

[39] Os sacerdotes: os filhos de Jedaías, da casa de Jesua, novecentos e setenta e três.

[40] Os filhos de Imer, mil e cinqüenta e dois.

[41] Os filhos de Pasur, mil duzentos e quarenta e sete.

[42] Os filhos de Harim, mil e dezessete.

[43] Os levitas: os filhos de Jesua, de Cadmiel, dos filhos de Hodeva, setenta e quatro.

[44] Os cantores: os filhos de Asafe, cento e quarenta e oito.

[45] Os porteiros: os filhos de Salum, os filhos de Ater, os filhos de Talmom, os filhos de Acube, os filhos de Hatita, os filhos de Sobai, cento e trinta e oito.

[46] Os servidores do templo: os filhos de Zia, os filhos de Hasufa, os filhos de Tabaote,

[47] os filhos de Queros, os filhos de Sia, os filhos de Padom,

[31]les gens de Mikmas: 122;

[32]les gens de Beth-El et du Aï: 123;

[33]les gens de l’autre Nebo: 52;

[34]les fils de l’autre Elam: 1.254;

[35]les fils de Harim: 320;

[36]les fils de Jéricho: 345;

[37]les fils de Lod, de Hadid et d’Ono: 721;

[38]les fils de Senaa: 3.930.

[39]Prêtres: les fils de Yedaya, pour la maison de Josué: 973;

[40]les fils d’Immer: 1.052;

[41]les fils de Pashhour: 1.247;

[42]les fils de Harim: 1.017.

[43]Lévites: les fils de Josué, pour Qadmiel – pour les fils de Hodva: 74.

[44]Chantres: les fils d’Asaph: 148.

[45]Portiers: les fils de Shalloum, les fils d’Ater, les fils de Talmôn, les fils d’Aqqoub, les fils de Hatita, les fils de Shobaï: 138.

[46]Netinim: les fils de Tsiha, les fils de Hasoupha, les fils de Tabbaoth,

[47]les fils de Qéros, les fils de Sia, les fils de Padôn,

[48] os filhos de Lebana, os filhos de Hagaba, os filhos de Salmai,
[49] os filhos de Hanã, os filhos de Gidel, os filhos de Gaar,
[50] os filhos de Reaías, os filhos de Rezim, os filhos de Necoda,
[51] os filhos de Gazão, os filhos de Uzá, os filhos de Paséia,
[52] os filhos de Besai, os filhos de Meunim, os filhos de Nefusesim,
[53] os filhos de Baquebuque, os filhos de Hacufa, os filhos de Harur,
[54] os filhos de Bazlite, os filhos de Meída, os filhos de Harsa,
[55] os filhos de Barcos, os filhos de Sísera, os filhos de Tama,
[56] os filhos de Nesias e os filhos de Hatifa.
[57] Os filhos dos servos de Salomão: os filhos de Sotai, os filhos de Soferete, os filhos de Perida,
[58] os filhos de Jaala, os filhos de Darcom, os filhos de Gidel,
[59] os filhos de Sefatias, os filhos de Hatil, os filhos de Poquerete-Hazebaim e os filhos de Amom.
[60] Todos os servidores do templo e os filhos dos servos de Salomão, trezentos e noventa e dois.

[61] Os seguintes subiram de Tel-Melá, Tel-Harsa, Querube, Adom e Imer, porém não puderam provar que as suas famílias e a sua linhagem eram de Israel:

[62] os filhos de Delaías, os filhos de Tobias, os filhos de Necoda, seiscentos e quarenta e dois.

[48]les fils de Lebana, les fils de Hagaba, les fils de Salmaï,
[49]les fils de Hanân, les fils de Guiddel, les fils de Gahar,
[50]les fils de Réaya, les fils de Retsîn, les fils de Neqoda,
[51]les fils de Gazzam, les fils d'Ouzza, les fils de Paséah,
[52]les fils de Bésaï, les fils de Méounim, les fils de Nephishsim,
[53]les fils de Baqbouq, les fils de Haqoupha, les fils de Harhour,
[54]les fils de Batslith, les fils de Mehida, les fils de Harsha,
[55]les fils de Barqos, les fils de Sisera, les fils de Tamah,
[56]les fils de Netsiah, les fils de Hatipha.
[57]Fils des gens de la cour de Salomon: les fils de Sotaï, les fils de Sophéreth, les fils de Perida,
[58]les fils de Yaala, les fils de Darqôn, les fils de Guiddel,

[59]les fils de Shephatia, les fils de Hattil, les fils de Pokéreth-Tsebaïm, les fils d'Amôn.

[60]Total des Netinim et des fils des gens de la cour de Salomon: 392.

[61]Voici ceux qui montèrent de Tel-Mélah, de Tel-Harsha, de Keroub-Addôn et d'Immer, et qui ne purent faire connaître leur famille et leur ascendance pour prouver qu'ils étaient d'Israël:

[62]les fils de Delaya, les fils de Tobiya, les fils de Neqoda: 642.

[63] Dos sacerdotes: os filhos de Habaías, os filhos de Coz, os filhos de Barzilai, o qual se casou com uma das filhas de Barzilai, o gileadita, e que foi chamado pelo nome dele.

[64] Estes procuraram o seu registro nos livros genealógicos, porém o não acharam; pelo que foram tidos por imundos para o sacerdócio.

[65] O governador lhes disse que não comessem das coisas sagradas, até que se levantasse um sacerdote com Urim e Tumim.

[66] Toda esta congregação junta foi de quarenta e dois mil trezentos e sessenta,

[67] afora os seus servos e as suas servas, que foram sete mil trezentos e trinta e sete; e tinham duzentos e quarenta e cinco cantores e cantoras.

[68] Os seus cavalos, setecentos e trinta e seis; os seus mulos, duzentos e quarenta e cinco.

[69] Camelos, quatrocentos e trinta e cinco; jumentos, seis mil setecentos e vinte.

Contribuições para o templo

[70] Alguns dos cabeças das famílias contribuíram para a obra. O governador deu para o tesouro, em ouro, mil daricos, cinqüenta bacias e quinhentas e trinta vestes sacerdotais.

[71] E alguns mais dos cabeças das famílias deram para o tesouro da obra, em ouro, vinte mil daricos e, em prata, dois mil e duzentos arráteis.

[63]Et parmi les prêtres: les fils de Hobaya, les fils de Haqqots, les fils de Barzillaï, qui avait pris pour femme une des filles de Barzillaï, le Galaadite, et fut appelé de leur nom.

[64]Ils cherchèrent leurs titres généalogiques, mais ne les trouvèrent pas. Ils furent déchus du sacerdoce,

[65]et Son Excellence leur dit de ne pas manger des choses très sacrées jusqu'à ce qu'un prêtre soit là pour consulter l'ourim et le toummim.

[66]L'assemblée tout entière était de 42.360 personnes,

[67]sans compter leurs serviteurs et leurs servantes, au nombre de 7.337. Parmi eux se trouvaient 245 chantres et chanteuses.

[68]Ils avaient 435 chameaux et 6.720 ânes.

[69]Plusieurs chefs de famille firent des dons pour les travaux. Son Excellence donna au fonds 1.000 drachmes d'or, 50 calices, 530 tuniques sacerdotales.

[70]Les chefs de famille donnèrent au fonds des travaux 20.000 drachmes d'or et 2.200 mines d'argent.

[72] O que deu o restante do povo foi, em ouro, vinte mil daricos, e dois mil arráteis em prata, e sessenta e sete vestes sacerdotais.

[73] Os sacerdotes, os levitas, os porteiros, os cantores, alguns do povo, os servidores do templo e todo o Israel habitavam nas suas cidades.

[71]Le reste du peuple donna 20.000 drachmes d'or, 2.000 mines d'argent et 67 tuniques sacerdotales.

[72]Les prêtres et les lévites, les portiers, les chantres, une partie du peuple, les Netinim et tout Israël s'installèrent dans leurs villes. Le septième mois arriva, et les Israélites étaient dans leurs villes.

Neemias 8

Esdras lê a Lei diante do povo

[1] Em chegando o sétimo mês, e estando os filhos de Israel nas suas cidades, todo o povo se ajuntou como um só homem, na praça, diante da Porta das Águas; e disseram a Esdras, o escriba, que trouxesse o Livro da Lei de Moisés, que o SENHOR tinha prescrito a Israel.

[2] Esdras, o sacerdote, trouxe a Lei perante a congregação, tanto de homens como de mulheres e de todos os que eram capazes de entender o que ouviam. Era o primeiro dia do sétimo mês.

[3] E leu no livro, diante da praça, que está fronteira à Porta das Águas, desde a alva até ao meio-dia, perante homens e mulheres e os que podiam entender; e todo o povo tinha os ouvidos atentos ao Livro da Lei.

[4] Esdras, o escriba, estava num púlpito de madeira, que fizeram para aquele fim; estavam em pé junto a ele, à sua direita, Matitias, Sema, Anaías, Urias, Hilquias e Maaséias; e à sua esquerda, Pedaías,

Néhémie 8

Esdras organise une lecture publique de la loi

[1]Alors tout le peuple se rassembla comme un seul homme sur la place qui est devant la porte des Eaux. Ils dirent à Esdras, le scribe, d'apporter le livre de la loi de Moïse, la loi que le SEIGNEUR avait instituée pour Israël.

[2]Esdras, le prêtre, apporta la loi devant toute l'assemblée – les hommes, les femmes et tous ceux qui pouvaient comprendre ce qu'ils entendaient. C'était le premier jour du septième mois.

[3]Il lut dans le livre depuis le matin jusqu'au milieu du jour, devant la place qui est en face de la porte des Eaux, en présence des hommes, des femmes et de tous ceux qui comprenaient. Tout le peuple était attentif à la lecture du livre de la loi.

[4]Esdras, le scribe, était placé sur une estrade de bois, dressée à cette occasion. Auprès de lui, à sa droite, se tenaient Mattitia, Shéma, Anaya, Urie, Hilqiya et Maaséya, et à sa gauche, Pedaya, Mishaël,

Misael, Malquias, Hasum, Hasbadana, Zacarias e Mesulão.

[5] Esdras abriu o livro à vista de todo o povo, porque estava acima dele; abrindo-o ele, todo o povo se pôs em pé.

[6] Esdras bendisse ao SENHOR, o grande Deus; e todo o povo respondeu: Amém! Amém! E, levantando as mãos; inclinaram-se e adoraram o SENHOR, com o rosto em terra.

[7] E Jesua, Bani, Serebias, Jamim, Acube, Sabetai, Hodias, Maaséias, Quelita, Azarias, Jozabade, Hanã, Pelaías e os levitas ensinavam o povo na Lei; e o povo estava no seu lugar.

[8] Leram no livro, na Lei de Deus, claramente, dando explicações, de maneira que entendessem o que se lia.

[9] Neemias, que era o governador, e Esdras, sacerdote e escriba, e os levitas que ensinavam todo o povo lhe disseram: Este dia é consagrado ao SENHOR, vosso Deus, pelo que não pranteeis, nem choreis. Porque todo o povo chorava, ouvindo as palavras da Lei.

[10] Disse-lhes mais: ide, comei carnes gordas, tomai bebidas doces e enviai porções aos que não têm nada preparado para si; porque este dia é consagrado ao nosso SENHOR; portanto, não vos entristeçais, porque a alegria do SENHOR é a vossa força.

Malkiya, Hashoum, Hashbaddana, Zacharie et Meshoullam.

[5]Esdras ouvrit le livre à la vue de tout le peuple, car il se trouvait plus haut que tout le peuple; et lorsqu'il l'eut ouvert, tout le peuple se tint debout.

[6]Esdras bénit le SEIGNEUR, le grand Dieu, et tout le peuple répondit, en levant les mains: Qu'il en soit ainsi! Qu'il en soit ainsi! Ils s'inclinèrent et se prosternèrent devant le SEIGNEUR, face contre terre.

[7]Josué, Bani, Shérébia, Yamîn, Aqqoub, Shabtaï, Hodiya, Maaséya, Qelita, Azaria, Yozabad, Hanân, Pelaya et les lévites faisaient comprendre la loi au peuple, et le peuple restait debout.

[8]Ils lisaient distinctement dans le livre de la loi de Dieu et ils en donnaient le sens pour faire comprendre ce qu'ils avaient lu.

[9]Son Excellence Néhémie, Esdras, le prêtre-scribe, et les lévites qui instruisaient le peuple dirent à tout le peuple: Ce jour est sacré pour le SEIGNEUR, votre Dieu; ne soyez pas dans le deuil et dans les pleurs! Car tout le peuple pleurait en entendant les paroles de la loi.

[10]Esdras leur dit: Allez, mangez des viandes grasses, buvez des liqueurs douces et envoyez des parts à ceux qui n'ont rien de prêt, car ce jour est sacré pour notre Seigneur; ne vous affligez pas, car la joie du SEIGNEUR est votre force.

[11] Os levitas fizeram calar todo o povo, dizendo: Calai-vos, porque este dia é santo; e não estejais contristados.

[12] Então, todo o povo se foi a comer, a beber, a enviar porções e a regozijar-se grandemente, porque tinham entendido as palavras que lhes foram explicadas.

A Festa dos Tabernáculos

[13] No dia seguinte, ajuntaram-se a Esdras, o escriba, os cabeças das famílias de todo o povo, os sacerdotes e os levitas, e isto para atentarem nas palavras da Lei.

[14] Acharam escrito na Lei que o SENHOR ordenara por intermédio de Moisés que os filhos de Israel habitassem em cabanas, durante a festa do sétimo mês;

[15] que publicassem e fizessem passar pregão por todas as suas cidades e em Jerusalém, dizendo: Saí ao monte e trazei ramos de oliveiras, ramos de zambujeiros, ramos de murtas, ramos de palmeiras e ramos de árvores frondosas, para fazer cabanas, como está escrito.

[16] Saiu, pois, o povo, trouxeram os ramos e fizeram para si cabanas, cada um no seu terraço, e nos seus pátios, e nos átrios da Casa de Deus, e na praça da Porta das Águas, e na praça da Porta de Efraim.

[17] Toda a congregação dos que tinham voltado do cativeiro fez cabanas e nelas habitou; porque nunca fizeram assim os filhos de Israel, desde os dias de Josué,

[11]Les lévites calmaient tout le peuple en disant: Taisez-vous, car ce jour est sacré, ne vous affligez pas!

[12]Tout le peuple s'en alla pour manger et boire, pour envoyer des parts et pour se livrer à de grandes réjouissances. Car ils avaient compris les paroles qu'on leur avait expliquées.

Célébration de la fête des Huttes

[13]Le deuxième jour, les chefs de famille de tout le peuple, les prêtres et les lévites se rassemblèrent auprès d'Esdras, le scribe, pour être attentifs aux paroles de la loi.

[14]Ils trouvèrent écrit dans la loi, que le SEIGNEUR avait instituée par l'intermédiaire de Moïse, que les Israélites devaient habiter dans des huttes pendant la fête du septième mois,

[15]et qu'ils devaient faire entendre et diffuser dans toutes leurs villes et à Jérusalem cette proclamation: Sortez dans la montagne et rapportez du feuillage d'olivier, du feuillage d'olivier sauvage, du feuillage de myrte, du feuillage de palmier et du feuillage d'arbres touffus, pour faire des huttes, comme il est écrit.

[16]Alors le peuple sortit et en rapporta. Ils se firent des huttes, chacun sur son toit en terrasse, dans leurs cours, dans les cours de la maison de Dieu, sur la place de la porte des Eaux et sur la place de la porte d'Ephraïm.

[17]Toute l'assemblée de ceux qui étaient revenus de la captivité fit des huttes; ils habitèrent dans ces huttes. Depuis le temps de Josué, fils de Noun, jusqu'à ce

filho de Num, até àquele dia; e houve mui grande alegria.

[18] Dia após dia, leu Esdras no Livro da Lei de Deus, desde o primeiro dia até ao último; e celebraram a festa por sete dias; no oitavo dia, houve uma assembléia solene, segundo o prescrito.

Neemias 9

Arrependimento e confissão de pecados

[1] No dia vinte e quatro deste mês, se ajuntaram os filhos de Israel com jejum e pano de saco e traziam terra sobre si.

[2] Os da linhagem de Israel se apartaram de todos os estranhos, puseram-se em pé e fizeram confissão dos seus pecados e das iniqüidades de seus pais.

[3] Levantando-se no seu lugar, leram no Livro da Lei do SENHOR, seu Deus, uma quarta parte do dia; em outra quarta parte dele fizeram confissão e adoraram o SENHOR, seu Deus.

[4] Jesua, Bani, Cadmiel, Sebanias, Buni, Serebias, Bani e Quenani se puseram em pé no estrado dos levitas e clamaram em alta voz ao SENHOR, seu Deus.

[5] Os levitas Jesua, Cadmiel, Bani, Hasabnéias, Serebias, Hodias, Sebanias e Petaías disseram: Levantai-vos, bendizei ao SENHOR, vosso Deus, de eternidade em eternidade. Então, se disse: Bendito seja o nome da tua glória, que ultrapassa todo bendizer e louvor.

jour, les Israélites n'avaient rien fait de pareil, et il y eut de très grandes réjouissances.

[18]On lut dans le livre de la loi de Dieu, jour après jour, depuis le premier jour jusqu'au dernier. On célébra la fête pendant sept jours, et il y eut une assemblée solennelle le huitième jour, selon la règle.

Néhémie 9

Cérémonie publique de confession des péchés

[1]Le vingt-quatrième jour du même mois, les Israélites se rassemblèrent pour un jeûne, couverts d'un sac et de terre.

[2]La descendance d'Israël s'étant séparée de tous les étrangers, ils se présentèrent pour confesser leurs péchés et les fautes de leurs pères.

[3]Lorsqu'ils furent debout, à leur place, on lut dans le livre de la loi du SEIGNEUR, leur Dieu, pendant un quart de la journée; et pendant un autre quart ils confessèrent leurs péchés et se prosternèrent devant le SEIGNEUR, leur Dieu.

[4]Josué, Bani, Qadmiel, Shebania, Bounni, Shérébia, Bani et Kenani montèrent à la tribune des lévites et crièrent à pleine voix vers le SEIGNEUR, leur Dieu.

[5]Et les lévites, Josué, Qadmiel, Bani, Hashabnia, Shérébia, Hodiya, Shebania et Petahia dirent:

Prière solennelle

Levez-vous, bénissez le SEIGNEUR, votre Dieu, depuis toujours et pour toujours! Qu'on bénisse ton nom glorieux, qui est au-delà de toute bénédiction et de toute louange!

6 Só tu és SENHOR, tu fizeste o céu, o céu dos céus e todo o seu exército, a terra e tudo quanto nela há, os mares e tudo quanto há neles; e tu os preservas a todos com vida, e o exército dos céus te adora.

7 Tu és o SENHOR, o Deus que elegeste Abrão, e o tiraste de Ur dos caldeus, e lhe puseste por nome Abraão.

8 Achaste o seu coração fiel perante ti e com ele fizeste aliança, para dares à sua descendência a terra dos cananeus, dos heteus, dos amorreus, dos ferezeus, dos jebuseus e dos girgaseus; e cumpriste as tuas promessas, porquanto és justo.

9 Viste a aflição de nossos pais no Egito, e lhes ouviste o clamor junto ao mar Vermelho.

10 Fizeste sinais e milagres contra Faraó e seus servos e contra todo o povo da sua terra, porque soubeste que os trataram com soberba; e, assim, adquiriste renome, como hoje se vê.

11 Dividiste o mar perante eles, de maneira que o atravessaram em seco; lançaste os seus perseguidores nas profundezas, como uma pedra nas águas impetuosas.

12 Guiaste-os, de dia, por uma coluna de nuvem e, de noite, por uma coluna de

6 C'est toi, SEIGNEUR, toi seul, qui as fait le ciel, le ciel du ciel et toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qu'elles renferment. A tout cela, tu donnes la vie, et l'armée du ciel se prosterne devant toi.

7 C'est toi, SEIGNEUR Dieu, qui as choisi Abram, qui lui as fait quitter Our-des-Chaldéens et qui lui as donné le nom d'Abraham.

8 Tu as trouvé son cœur digne de ta confiance, tu as conclu l'alliance avec lui, pour donner à sa descendance le pays des Cananéens, des Hittites, des Amorites, des Perizzites, des Jébusites et des Guirgashites. Et tu as tenu ta parole, car tu es juste.

9 Tu as vu l'affliction de nos pères en Egypte et tu as entendu leurs cris près de la mer des Joncs.

10 Tu as fait paraître des signes et des prodiges contre le pharaon, contre tous les gens de sa cour et contre tout le peuple de son pays, parce que tu savais avec quelle arrogance ils les avaient maltraités et tu t'es fait un nom – voilà pourquoi il en est ainsi en ce jour.

11 Tu as fendu la mer devant eux, et ils sont passés au milieu de la mer, sur la terre ferme; mais tu as précipité dans les profondeurs, comme une pierre dans les eaux puissantes, ceux qui les poursuivaient.

12 Tu les as conduits le jour par une colonne de nuée, et la nuit par une

fogo, para lhes alumiar o caminho por onde haviam de ir.

13 Desceste sobre o monte Sinai, do céu falaste com eles e lhes deste juízos retos, leis verdadeiras, estatutos e mandamentos bons.

14 O teu santo sábado lhes fizeste conhecer; preceitos, estatutos e lei, por intermédio de Moisés, teu servo, lhes mandaste.

15 Pão dos céus lhes deste na sua fome e água da rocha lhes fizeste brotar na sua sede; e lhes disseste que entrassem para possuírem a terra que, com mão levantada, lhes juraste dar.

16 Porém eles, nossos pais, se houveram soberbamente, e endureceram a sua cerviz, e não deram ouvidos aos teus mandamentos.

17 Recusaram ouvir-te e não se lembraram das tuas maravilhas, que lhes fizeste; endureceram a sua cerviz e na sua rebelião levantaram um chefe, com o propósito de voltarem para a sua servidão no Egito. Porém tu, ó Deus perdoador, clemente e misericordioso, tardio em irar-te e grande em bondade, tu não os desamparaste,

18 ainda mesmo quando fizeram para si um bezerro de fundição e disseram: Este é o teu Deus, que te tirou do Egito; e cometeram grandes blasfêmias.

19 Todavia, tu, pela multidão das tuas misericórdias, não os deixaste no deserto.

colonne de feu, éclairant le chemin qu'ils devaient suivre.

13Tu es descendu sur le mont Sinaï, du ciel tu leur as parlé et tu leur as donné des règles droites, des lois de vérité, des prescriptions et des commandements excellents.

14Tu leur as fait connaître ton sabbat sacré et tu as institué pour eux des commandements, des prescriptions et une loi par l'intermédiaire de Moïse, ton serviteur.

15Du ciel tu leur as donné du pain quand ils avaient faim, tu as fait sortir de l'eau du rocher quand ils avaient soif et tu leur as dit d'entrer en possession du pays que tu avais juré, à main levée, de leur donner.

16Mais eux et nos pères se sont montrés arrogants et rétifs. Ils n'ont pas écouté tes commandements,

17ils ont refusé d'écouter et ils ne se sont pas souvenus des choses étonnantes que tu avais faites en leur faveur. Ils se sont montrés rétifs et, dans leur rébellion, ils se sont donné un chef pour retourner à leur esclavage. Mais toi, tu es un Dieu de pardon, clément et compatissant, patient et grand par la fidélité; tu ne les as pas abandonnés,

18même quand ils se sont fait un taurillon de métal fondu, en disant: «Voici ton Dieu, celui qui t'a fait monter d'Egypte!», et quand ils t'ont outrageusement bafoué.

19Et toi, dans ta grande compassion, tu ne les as pas abandonnés au désert. La

A coluna de nuvem nunca se apartou deles de dia, para os guiar pelo caminho, nem a coluna de fogo de noite, para lhes alumiar o caminho por onde haviam de ir.

[20] E lhes concedeste o teu bom Espírito, para os ensinar; não lhes negaste para a boca o teu maná; e água lhes deste na sua sede.

[21] Desse modo os sustentaste quarenta anos no deserto, e nada lhes faltou; as suas vestes não envelheceram, e os seus pés não se incharam.

[22] Também lhes deste reinos e povos, que lhes repartiste em porções; assim, possuíram a terra de Seom, a saber, a terra do rei de Hesbom e a terra de Ogue, rei de Basã.

[23] Multiplicaste os seus filhos como as estrelas do céu e trouxeste-os à terra de que tinhas dito a seus pais que nela entrariam para a possuírem.

[24] Entraram os filhos e tomaram posse da terra; abateste perante eles os moradores da terra, os cananeus, e lhos entregaste nas mãos, como também os reis e os povos da terra, para fazerem deles segundo a sua vontade.

[25] Tomaram cidades fortificadas e terra fértil e possuíram casas cheias de toda sorte de coisas boas, cisternas cavadas, vinhas e olivais e árvores frutíferas em abundância; comeram, e se fartaram, e engordaram, e viveram em delícias, pela tua grande bondade.

colonne de nuée n'a pas cessé de les conduire sur leur chemin, le jour, ni la colonne de feu pendant la nuit, éclairant le chemin qu'ils devaient suivre.

[20]Par ton souffle bienfaisant tu leur as accordé du discernement; tu n'as pas refusé ta manne à leur bouche et tu leur as fourni de l'eau quand ils avaient soif.

[21]Pendant quarante ans, tu as pourvu à tous leurs besoins dans le désert. Ils n'ont manqué de rien, leurs vêtements ne se sont pas usés et leurs pieds n'ont pas enflé.

[22]Tu leur as livré des royaumes et des peuples pour leur donner en partage des provinces frontalières. Ils ont pris possession du pays de Sihôn, du pays du roi de Heshbôn et du pays d'Og, roi du Bashân.

[23]Tu as multiplié leurs fils comme les étoiles du ciel et tu les as fait entrer dans le pays dont tu avais dit à leurs pères qu'ils prendraient possession.

[24]Et les fils sont entrés dans le pays et en ont pris possession; tu as humilié devant eux les habitants du pays, les Cananéens, et tu les leur as livrés, avec leurs rois et les peuples du pays, pour qu'ils les traitent à leur gré.

[25]Ils ont pris des villes fortifiées et une terre fertile; ils ont pris possession de maisons remplies de toutes sortes de biens, de citernes creusées, de vignes, d'oliviers et d'arbres fruitiers en abondance; ils ont mangé, ils se sont rassasiés, ils ont engraissé et ils ont vécu dans les délices, par ta grande bonté.

[26] Ainda assim foram desobedientes e se revoltaram contra ti; viraram as costas à tua lei e mataram os teus profetas, que protestavam contra eles, para os fazerem voltar a ti; e cometeram grandes blasfêmias.

[26]Mais ils se sont rebellés et révoltés contre toi. Ils ont rejeté ta loi derrière leur dos, ils ont tué tes prophètes, qui les avertissaient pour qu'ils reviennent à toi, ils t'ont outrageusement bafoué.

[27] Pelo que os entregaste nas mãos dos seus opressores, que os angustiaram; mas no tempo de sua angústia, clamando eles a ti, dos céus tu os ouviste; e, segundo a tua grande misericórdia, lhes deste libertadores que os salvaram das mãos dos que os oprimiam.

[27]Alors tu les as livrés à leurs adversaires qui les opprimèrent. Mais, au temps de leur détresse, ils ont crié vers toi; et toi, tu les as entendus du ciel, et dans ta grande compassion, tu leur as donné des sauveurs qui les ont délivrés de la main de leurs adversaires.

[28] Porém, quando se viam em descanso, tornavam a fazer o mal diante de ti; e tu os desamparavas nas mãos dos seus inimigos, para que dominassem sobre eles; mas, convertendo-se eles e clamando a ti, tu os ouviste dos céus e, segundo a tua misericórdia, os livraste muitas vezes.

[28]Quand ils ont eu du repos, ils ont recommencé à faire du mal devant toi. Alors tu les as abandonnés aux mains de leurs ennemis, qui les dominèrent. Mais, de nouveau, ils ont crié vers toi; et toi, tu les as entendus du ciel, et, dans ta grande compassion, tu les as délivrés maintes fois.

[29] Testemunhaste contra eles, para que voltassem à tua lei; porém eles se houveram soberbamente e não deram ouvidos aos teus mandamentos, mas pecaram contra os teus juízos, pelo cumprimento dos quais o homem viverá; obstinadamente deram de ombros, endureceram a cerviz e não quiseram ouvir.

[29]Tu les as avertis pour qu'ils reviennent à ta loi; mais ils se sont montrés arrogants et n'ont pas écouté tes commandements. Ils ont péché contre tes règles – alors que l'homme qui les met en pratique vit par elles; ils se sont montrés rebelles et rétifs, ils n'ont pas écouté.

[30] No entanto, os aturaste por muitos anos e testemunhaste contra eles pelo teu Espírito, por intermédio dos teus profetas; porém eles não deram ouvidos; pelo que os entregaste nas mãos dos povos de outras terras.

[30]Tu les as supportés de nombreuses années et tu les as avertis par ton souffle, par l'intermédiaire de tes prophètes, mais ils n'ont pas prêté l'oreille. Alors tu les as livrés aux peuples des pays.

[31] Mas, pela tua grande misericórdia, não acabaste com eles nem os desamparaste; porque tu és Deus clemente e misericordioso.

[31]Dans ta grande compassion, tu ne les as pas exterminés et tu ne les as pas abandonnés, car tu es un Dieu clément et compatissant.

[32] Agora, pois, ó Deus nosso, ó Deus grande, poderoso e temível, que guardas a aliança e a misericórdia, não menosprezes toda a aflição que nos sobreveio, a nós, aos nossos reis, aos nossos príncipes, aos nossos sacerdotes, aos nossos profetas, aos nossos pais e a todo o teu povo, desde os dias dos reis da Assíria até ao dia de hoje.

[32]Et maintenant, notre Dieu, Dieu grand, vaillant et redoutable, toi qui gardes l'alliance et la fidélité, ne regarde pas comme peu de chose la peine qui nous atteint, nous, nos rois, nos princes, nos prêtres, nos prophètes, nos pères et tout ton peuple, depuis le temps des rois d'Assyrie jusqu'à ce jour.

[33] Porque tu és justo em tudo quanto tem vindo sobre nós; pois tu fielmente procedeste, e nós, perversamente.

[33]Tu as été juste dans tout ce qui nous est arrivé, car tu as agi avec loyauté, et nous, nous avons agi en méchants.

[34] Os nossos reis, os nossos príncipes, os nossos sacerdotes e os nossos pais não guardaram a tua lei, nem deram ouvidos aos teus mandamentos e aos teus testemunhos, que testificaste contra eles.

[34]Nos rois, nos princes, nos prêtres et nos pères n'ont pas mis ta loi en pratique; ils n'ont pas été attentifs à tes commandements ni aux préceptes que tu leur avais donnés.

[35] Pois eles no seu reino, na muita abundância de bens que lhes deste, na terra espaçosa e fértil que puseste diante deles não te serviram, nem se converteram de suas más obras.

[35]Pendant qu'ils étaient dans leur royaume, au milieu des bienfaits nombreux que tu leur accordais, dans le pays vaste et fertile que tu avais mis devant eux, ils ne t'ont pas servi et ils ne sont pas revenus de leurs agissements mauvais.

[36] Eis que hoje somos servos; e até na terra que deste a nossos pais, para comerem o seu fruto e o seu bem, eis que somos servos nela.

[36]Et aujourd'hui, nous sommes esclaves! Le pays que tu as donné à nos pères, pour qu'ils en mangent le fruit et qu'ils jouissent de ses biens, nous y sommes esclaves!

[37] Seus abundantes produtos são para os reis que puseste sobre nós por causa dos nossos pecados; e, segundo a sua vontade,

[37]Ses produits abondants sont pour les rois que tu as placés à notre tête, à cause de nos péchés; ils dominent à leur gré sur nos

dominam sobre o nosso corpo e sobre o nosso gado; estamos em grande angústia.

A aliança do povo sobre guardar a Lei

38 Por causa de tudo isso, estabelecemos aliança fiel e o escrevemos; e selaram-na os nossos príncipes, os nossos levitas e os nossos sacerdotes.

Neemias 10

1 Os que selaram foram: Neemias, o governador, filho de Hacalias, e Zedequias,

2 Seraías, Azarias, Jeremias,

3 Pasur, Amarias, Malquias,

4 Hatus, Sebanias, Maluque,

5 Harim, Meremote, Obadias,

6 Daniel, Ginetom, Baruque,

7 Mesulão, Abias, Miamim,

8 Maazias, Bilgai, Semaías; estes eram os sacerdotes.

9 E os levitas: Jesua, filho de Azanias, Binui, dos filhos de Henadade, Cadmiel

10 e os irmãos deles: Sebanias, Hodias, Quelita, Pelaías, Hanã,

11 Mica, Reobe, Hasabias,

12 Zacur, Serebias, Sebanias,

13 Hodias, Bani e Beninu.

14 Os chefes do povo: Parós, Paate-Moabe, Elão, Zatu, Bani,

15 Buni, Azgade, Bebai,

16 Adonias, Bigvai, Adim,

17 Ater, Ezequias, Azur,

18 Hodias, Hasum, Besai,

19 Harife, Anatote, Nebai,

corps et sur nos bêtes, et nous sommes dans une grande détresse!

Néhémie 10

Le peuple s’engage à observer la loi

1A cause de tout cela, nous concluons une convention que nous mettons par écrit. Sur le document scellé se trouvent les noms de nos princes, de nos lévites et de nos prêtres.

2Sur le document scellé se trouvent: Son Excellence Néhémie, fils de Hakalia, Sédécias,

3Seraya, Azaria, Jérémie,

4Pashhour, Amaria, Malkiya,

5Hattoush, Shebania, Mallouk,

6Harim, Merémoth, Abdias,

7Daniel, Guinnetôn, Baruch,

8Meshoullam, Abiya, Miyamîn,

9Maazia, Bilgaï, Shemaya, prêtres.

10Lévites: Josué, fils d’Azania, Binnouï, des fils de Hénadad, Qadmiel,

11et leurs frères Shebania, Hodiya, Qelita, Pelaya, Hanân,

12Michée, Rehob, Hashabia,

13Zakkour, Shérébia, Shebania,

14Hodiya, Bani, Beninou.

15Chefs du peuple: Paréosh, Pahath-Moab, Elam, Zattou, Bani,

16Bounni, Azgad, Bébaï,

17Adonias, Bigvaï, Adîn,

18Ater, Ezéchias, Azzour,

19Hodiya, Hashoum, Betsaï,

20Hariph, Anatoth, Nébaï,

20 Magpias, Mesulão, Hezir,
21 Mesezabel, Zadoque, Jadua,
22 Pelatias, Hanã, Anaías,
23 Oseias, Hananias, Hassube,
24 Haloés, Pilha, Sobeque,
25 Reum, Hasabna, Maaséias,
26 Aías, Hanã, Anã,
27 Maluque, Harim e Baaná.

28 O resto do povo, os sacerdotes, os levitas, os porteiros, os cantores, os servidores do templo e todos os que se tinham separado dos povos de outras terras para a Lei de Deus, suas mulheres, seus filhos e suas filhas, todos os que tinham saber e entendimento,

29 firmemente aderiram a seus irmãos; seus nobres convieram, numa imprecação e num juramento, de que andariam na Lei de Deus, que foi dada por intermédio de Moisés, servo de Deus, de que guardariam e cumpririam todos os mandamentos do SENHOR, nosso Deus, e os seus juízos e os seus estatutos;

30 de que não dariam as suas filhas aos povos da terra, nem tomariam as filhas deles para os seus filhos;

31 de que, trazendo os povos da terra no dia de sábado qualquer mercadoria e qualquer cereal para venderem, nada comprariam deles no sábado, nem no dia santificado; e de que, no ano sétimo, abririam mão da colheita e de toda e qualquer cobrança.

32 Também sobre nós pusemos preceitos, impondo-nos cada ano a terça parte de um siclo para o serviço da casa do nosso Deus,

21Magpiash, Meshoullam, Hézir,
22Meshézabéel, Tsadoq, Yaddoua,
23Pelatia, Hanân, Anaya,
24Osée, Hanania, Hashoub,
25Lohesh, Pilha, Shobeq,
26Rehoum, Hashabna, Maaséya,
27Ahiya, Hanân, Anân,
28Mallouk, Harim, Baana.

29Le reste du peuple, les prêtres, les lévites, les portiers, les chantres, les Netinim et tous ceux qui se sont séparés des peuples des pays pour suivre la loi de Dieu, leurs femmes, leurs fils et leurs filles, tous ceux qui sont capables de comprendre

30se joignent à leurs frères, leurs princes. Ils s'engagent par serment, sous peine de malédiction, à suivre la loi de Dieu donnée par l'intermédiaire de Moïse, serviteur de Dieu, à observer et à mettre en pratique tous les commandements du SEIGNEUR (YHWH), notre Seigneur, ses règles et ses prescriptions.

31Nous promettons de ne pas donner nos filles aux gens des peuples du pays et de ne pas prendre leurs filles pour nos fils;

32de ne rien acheter, le jour du sabbat et les jours sacrés, aux gens des peuples du pays qui apporteraient le jour du sabbat des marchandises ou des denrées quelconques à vendre; et d'accorder un répit la septième année, en n'exigeant le paiement d'aucune dette.

33Nous nous sommes imposé aussi des commandements qui nous obligeaient à

donner un tiers de sicle par année pour le service de la maison de notre Dieu,

33 e para os pães da proposição, e para a contínua oferta de manjares, e para o contínuo holocausto dos sábados e das Festas da Lua Nova, e para as festas fixas, e para as coisas sagradas, e para as ofertas pelo pecado, e para fazer expiação por Israel, e para toda a obra da casa do nosso Deus.

34pour les pains exposés, pour l'offrande végétale constante, pour l'holocauste constant, les sabbats, les nouvelles lunes et les rencontres festives, pour les offrandes sacrées, pour les sacrifices pour le péché destinés à faire l'expiation sur Israël, et pour tout l'ouvrage de la maison de notre Dieu.

34 Nós, os sacerdotes, os levitas e o povo deitamos sortes acerca da oferta da lenha que se havia de trazer à casa do nosso Deus, segundo as nossas famílias, a tempos determinados, de ano em ano, para se queimar sobre o altar do SENHOR, nosso Deus, como está escrito na Lei.

35Nous avons tiré au sort, prêtres, lévites et peuple, au sujet du bois qu'on devait apporter en présent à la maison de notre Dieu, famille par famille, chaque année aux dates fixées, pour qu'il soit brûlé sur l'autel du SEIGNEUR, notre Dieu, comme il est écrit dans la loi.

35 E que também traríamos as primícias da nossa terra e todas as primícias de todas as árvores frutíferas, de ano em ano, à Casa do SENHOR;

36Nous avons promis d'apporter chaque année à la maison du SEIGNEUR les premiers fruits de notre terre et les premiers fruits de tous les arbres;

36 os primogênitos dos nossos filhos e os do nosso gado, como está escrito na Lei; e que os primogênitos das nossas manadas e das nossas ovelhas traríamos à casa do nosso Deus, aos sacerdotes que ministram nela.

37d'amener à la maison de notre Dieu, aux prêtres qui officient dans la maison de notre Dieu, les premiers-nés de nos fils et de nos bêtes, comme il est écrit dans la loi, les premiers-nés de notre gros bétail et de notre petit bétail;

37 As primícias da nossa massa, as nossas ofertas, o fruto de toda árvore, o vinho e o azeite traríamos aos sacerdotes, às câmaras da casa do nosso Deus; os dízimos da nossa terra, aos levitas, pois a eles cumpre receber os dízimos em todas as cidades onde há lavoura.

38d'apporter aux prêtres, dans les salles de la maison de notre Dieu, les prémices de notre pâte et de nos prélèvements, des fruits de tous les arbres, du vin et de l'huile. Et la dîme de notre terre sera pour les lévites. Ce sont les lévites eux-mêmes qui la prendront dans toutes les villes situées sur les terres que nous cultivons.

[38] O sacerdote, filho de Arão, estaria com os levitas quando estes recebessem os dízimos, e os levitas trariam os dízimos dos dízimos à casa do nosso Deus, às câmaras da casa do tesouro.

[39] Porque àquelas câmaras os filhos de Israel e os filhos de Levi devem trazer ofertas do cereal, do vinho e do azeite; porquanto se acham ali os vasos do santuário, como também os sacerdotes que ministram, e os porteiros, e os cantores; e, assim, não desampararíamos a casa do nosso Deus.

Neemias 11

Relação dos que habitaram em Jerusalém

[1] Os príncipes do povo habitaram em Jerusalém, mas o seu restante deitou sortes para trazer um de dez para que habitasse na santa cidade de Jerusalém; e as nove partes permaneceriam em outras cidades.

[2] O povo bendisse todos os homens que voluntariamente se ofereciam ainda para habitar em Jerusalém.

[3] São estes os chefes da província que habitaram em Jerusalém; porém nas cidades de Judá habitou cada um na sua possessão, nas suas cidades, a saber, Israel, os sacerdotes, os levitas, os servidores do templo e os filhos dos servos de Salomão.

[4] Habitaram, pois, em Jerusalém alguns dos filhos de Judá e dos filhos de Benjamim. Dos filhos de Judá: Ataías, filho de Uzias, filho de Zacarias, filho de

[39]Le prêtre, le fils d'Aaron, sera avec les lévites quand les lévites prendront la dîme de la dîme et l'apporteront à la maison de notre Dieu, dans les salles du Trésor.

[40]Car les Israélites et les lévites apporteront dans ces salles les prélèvements de blé, de vin et d'huile; là sont les ustensiles du sanctuaire, et se tiennent les prêtres qui officient, les portiers et les chantres. Ainsi, nous n'abandonnerons pas la maison de notre Dieu.

Néhémie 11

Liste des Judéens venus repeupler Jérusalem

[1]Les chefs du peuple s'installèrent à Jérusalem. Le reste du peuple tira au sort, pour qu'une personne sur dix vienne s'installer à Jérusalem, la ville sacrée, et que les neuf autres restent dans les autres villes.

[2]Le peuple bénit tous ceux qui se portèrent volontaires pour habiter à Jérusalem.

[3]Voici les chefs de la province qui s'installèrent à Jérusalem. Dans les villes de Juda, chacun s'installa dans sa propriété, dans sa ville: Israël, les prêtres et les lévites, les Netinim et les fils des gens de la cour de Salomon.

1Ch 9.3-17

[4]A Jérusalem s'installèrent des fils de Juda et des fils de Benjamin. Des fils de Juda: Ataya, fils d'Ozias, fils de Zacharie, fils d'Amaria, fils de Shephatia, fils de Mahalaléel, des fils de Pérets,

Amarias, filho de Sefatias, filho de Maalalel, dos filhos de Perez;

5 e Maaséias, filho de Baruque, filho de Col-Hozé, filho de Hazaías, filho de Adaías, filho de Joiaribe, filho de Zacarias, filho do silonita.

6 Todos os filhos de Perez que habitaram em Jerusalém foram quatrocentos e sessenta e oito homens valentes.

7 São estes os filhos de Benjamim: Salu, filho de Mesulão, filho de Joede, filho de Pedaías, filho de Colaías, filho de Maaséias, filho de Itiel, filho de Jesaías.

8 Depois dele, Gabai e Salai; ao todo, novecentos e vinte e oito.

9 Joel, filho de Zicri, superintendente deles; e Judá, filho de Senua, o segundo sobre a cidade.

10 Dos sacerdotes: Jedaías, filho de Joiaribe, Jaquim,

11 Seraías, filho de Hilquias, filho de Mesulão, filho de Zadoque, filho de Meraiote,

12 filho de Aitube, príncipe da Casa de Deus, e os irmãos deles, que faziam o serviço do templo, oitocentos e vinte e dois; e Adaías, filho de Jeroão, filho de Pelalias, filho de Anzi, filho de Zacarias, filho de Pasur, filho de Malquias,

13 e seus irmãos, cabeças de famílias, duzentos e quarenta e dois; e Amasai, filho de Azarel, filho de Azai, filho de Mesilemote, filho de Imer,

5et Maaséya, fils de Baruch, fils de Kol-Hozé, fils de Hazaya, fils d'Adaya, fils de Yoyarib, fils de Zacharie, fils de Shiloni.

6Total des fils de Pérets qui s'installèrent à Jérusalem: 468 hommes vaillants.

7Voici les fils de Benjamin: Sallou, fils de Meshoullam, fils de Yoed, fils de Pedaya, fils de Kolaya, fils de Maaséya, fils d'Itiel, fils d'Esaïe,

8et, après lui, Gabbaï et Sallaï, 928.

9Joël, fils de Zikri, était leur inspecteur; et Juda, fils de Senoua, était le second dans la ville.

10Des prêtres: Yedaya, fils de Yoyarib, Yakîn,

11Seraya, fils de Hilqiya, fils de Meshoullam, fils de Tsadoq, fils de Merayoth, fils d'Ahitoub, chef de la maison de Dieu,

12et leurs frères occupés à l'ouvrage de la maison, 822; Adaya, fils de Yeroham, fils de Pelalia, fils d'Amtsi, fils de Zacharie, fils de Pashhour, fils de Malkiya,

13et ses frères, les chefs de famille, 242; et Amashsaï, fils d'Azaréel, fils d'Ahzaï, fils de Meshillémoth, fils d'Immer,

[14] e os irmãos deles, homens valentes, cento e vinte e oito; e, superintendente deles, Zabdiel, filho de Gedolim.

[15] Dos levitas: Semaías, filho de Hassube, filho de Azricão, filho de Hasabias, filho de Buni;

[16] Sabetai e Jozabade, dos cabeças dos levitas, que presidiam o serviço de fora da Casa de Deus;

[17] Matanias, filho de Mica, filho de Zabdi, filho de Asafe, o chefe, que dirigia os louvores nas orações, e Baquebuquias, o segundo de seus irmãos; depois, Abda, filho de Samua, filho de Galal, filho de Jedutum.

[18] Todos os levitas na santa cidade foram duzentos e oitenta e quatro.

[19] Dos porteiros: Acube, Talmom e os irmãos deles, os guardas das portas, cento e setenta e dois.

Os que habitaram nas cidades de Judá

[20] O restante de Israel, dos sacerdotes e levitas se estabeleceu em todas as cidades de Judá, cada um na sua herança.

[21] Os servidores do templo habitaram em Ofel e estavam a cargo de Zia e Gispa.

[22] O superintendente dos levitas em Jerusalém era Uzi, filho de Bani, filho de Hasabias, filho de Matanias, filho de Mica, dos filhos de Asafe, que eram cantores ao serviço da Casa de Deus.

[23] Porque havia um mandado do rei a respeito deles e certo acordo com os cantores, concernente às obrigações de cada dia.

[14]et leurs frères, de vaillants guerriers, 128. Zabdiel, fils de Guedolim, était leur inspecteur.

[15]Des lévites: Shemaya, fils de Hashoub, fils d’Azriqam, fils de Hashabia, fils de Bounni,

[16]Shabtaï et Yozabad, chargés parmi les chefs des lévites des affaires extérieures à la maison de Dieu;

[17]Mattania, fils de Michée, fils de Zabdi, fils d’Asaph, le chef qui entonnait la louange à la prière et Baqbouqia, le second parmi ses frères, et Abda, fils de Shammoua, fils de Galal, fils de Yedoutoun.

[18]Total des lévites dans la ville sacrée: 284.

[19]Et les portiers: Aqqoub, Talmôn, et leurs frères, gardiens des portes, 172.

[20]Le reste d’Israël, les prêtres, les lévites, étaient établis dans toutes les villes de Juda, chacun dans son patrimoine.

[21]Les Netinim étaient installés sur l’Ophel; Tsiha et Guishpa étaient chefs des Netinim.

[22]L’inspecteur des lévites à Jérusalem était Ouzzi, fils de Bani, fils de Hashabia, fils de Mattania, fils de Michée, d’entre les fils d’Asaph, les chantres chargés du service de la maison de Dieu;

[23]car il y avait un ordre du roi à leur sujet et une convention concernant les chantres, selon l’ordre de chaque jour.

[24] Petaías, filho de Mesezabel, dos filhos de Zera, filho de Judá, estava à disposição do rei, em todos os negócios do povo.

Os residentes nas aldeias

[25] Quanto às aldeias, com os seus campos, alguns dos filhos de Judá habitaram em Quiriate-Arba e suas aldeias, em Dibom e suas aldeias, em Jecabzeel e suas aldeias,

[26] e em Jesua, em Moladá, em Bete-Palete,

[27] em Hazar-Sual, em Berseba e suas aldeias;

[28] em Ziclague, em Mecona e suas aldeias;

[29] em En-Rimom, em Zorá, em Jarmute;

[30] em Zanoa, em Adulão e nas aldeias delas; em Laquis e em seus campos, em Azeca e suas aldeias. Acamparam-se desde Berseba até ao vale de Hinom.

[31] Os filhos de Benjamim também se estabeleceram em Geba e daí em diante, em Micmás, Aia, Betel e suas aldeias;

[32] em Anatote, em Nobe, em Ananias,

[33] em Hazor, em Ramá, em Gitaim,

[34] em Hadide, em Zeboim, em Nebalate,

[35] em Lode e em Ono, no vale dos Artífices.

[36] Dos levitas, havia grupos tanto em Judá como em Benjamim.

Neemias 12

Os sacerdotes que vieram para Jerusalém

[24]Petahia, fils de Meshézabéel, des fils de Zérah, fils de Juda, était représentant du roi pour toutes les affaires du peuple.

La population judéenne hors de Jérusalem

[25]Dans les villages et leur campagne, des fils de Juda s'installèrent à Qiriath-Arba et dans les localités qui en dépendent, à Dibôn et dans les localités qui en dépendent, à Yeqabtséel et dans les villages qui en dépendent,

[26]à Yéshoua, à Molada, à Beth-Péleth;

[27]à Hatsar-Shoual, à Bersabée et dans les localités qui en dépendent,

[28]à Tsiqlag, à Mekona et dans les localités qui en dépendent,

[29]à Eïn-Rimmôn, à Tsoréa, à Yarmouth,

[30]à Zanoah, à Adoullam et dans les villages qui en dépendent, à Lakish et dans sa campagne, à Azéqa et dans les localités qui en dépendent. Ils installèrent leur campement depuis Bersabée jusqu'à la vallée de Hinnom.

[31]Les fils de Benjamin s'établirent depuis Guéba, à Mikmas, à Ayya, à Beth-El et dans les localités qui en dépendent,

[32]à Anatoth, à Nob, à Anania,

[33]à Hatsor, à Rama, à Guittaïm,

[34]à Hadid, à Tseboïm, à Neballath,

[35]à Lod et à Ono, la vallée des artisans.

[36]Parmi les lévites, certaines fractions de Juda se joignirent à Benjamin.

Néhémie 12

Liste des prêtres et des lévites

[1] São estes os sacerdotes e levitas que subiram com Zorobabel, filho de Sealtiel, e com Jesua: Seraías, Jeremias, Esdras,

[1]Voici les prêtres et les lévites qui montèrent avec Zorobabel, fils de Shéaltiel, et avec Josué: Seraya, Jérémie, Esdras,

[2] Amarias, Maluque, Hatus,

[2]Amaria, Mallouk, Hattoush,

[3] Secanias, Reum, Meremote,

[3]Shekania, Rehoum, Merémoth,

[4] Ido, Ginetoi, Abias,

[4]Iddo, Guinnetoï, Abiya,

[5] Miamim, Maadias, Bilga,

[5]Miyamîn, Maadia, Bilga,

[6] Semaías, Joiaribe, Jedaías,

[6]Shemaya, Yoyarib, Yedaya,

[7] Salu, Amoque, Hilquias e Jedaías; estes foram os chefes dos sacerdotes e de seus irmãos, nos dias de Jesua.

[7]Sallou, Amoq, Hilqiya, Yedaya. Ce furent là les grands prêtres et leurs frères, aux jours de Josué.

[8] Também os levitas Jesua, Binui, Cadmiel, Serebias, Judá e Matanias; este e seus irmãos dirigiam os louvores.

[8]Lévites: Josué, Binnouï, Qadmiel, Shérébia, Juda, Mattania, qui dirigeait avec ses frères le chant des louanges;

[9] Baquebuquias e Uni, seus irmãos, estavam defronte deles, cada qual no seu mister.

[9]Baqbouqia et Ounni, leurs frères, qui étaient en poste en face d'eux.

[10] Jesua gerou a Joiaquim, Joiaquim gerou a Eliasibe, Eliasibe gerou a Joiada,

[10]Josué engendra Joïaqim, Joïaqim engendra Eliashib, Eliashib engendra Joïada,

[11] Joiada gerou a Jônatas, e Jônatas gerou a Jadua.

[11]Joïada engendra Jonathan, et Jonathan engendra Yaddoua.

[12] Nos dias de Joiaquim, foram sacerdotes, cabeças de famílias: de Seraías, Meraías; de Jeremias, Hananias;

[12]Voici, aux jours de Joïaqim, quels étaient les prêtres, les chefs de famille: pour Seraya, Meraya; pour Jérémie, Hanania;

[13] de Esdras, Mesulão; de Amarias, Joanã;

[13]pour Esdras, Meshoullam; pour Amaria, Yohanân;

[14] de Maluqui, Jônatas; de Sebanias, José;

[14]pour Melouki, Jonathan; pour Shebania, Joseph;

[15] de Harim, Adna; de Meraiote, Helcai;

[15]pour Harim, Adna; pour Merayoth, Helqaï;

[16] de Ido, Zacarias; de Ginetom, Mesulão;

[16]pour Iddo, Zacharie; pour Guinnetôn, Meshoullam;

[17] de Abias, Zicri; de Miniamim e de Moadias, Piltai;

[18] de Bilga, Samua; de Semaías, Jônatas;

[19] de Joiaribe, Matenai; de Jedaías, Uzi;

[20] de Salai, Calai; de Amoque, Héber;

[21] de Hilquias, Hasabias; de Jedaías, Netanel.

[22] Dos levitas, nos dias de Eliasibe, foram inscritos como cabeças de famílias Joiada, Joanã e Jadua, como também os sacerdotes, até ao reinado de Dario, o persa.

[23] Os filhos de Levi foram inscritos como cabeças de famílias no Livro das Crônicas, até aos dias de Joanã, filho de Eliasibe.

[24] Foram, pois, chefes dos levitas: Hasabias, Serebias e Jesua, filho de Cadmiel; os irmãos deles lhes estavam fronteiros para louvarem e darem graças, segundo o mandado de Davi, homem de Deus, coro contra coro.

[25] Matanias, Baquebuquias, Obadias, Mesulão, Talmom e Acube eram porteiros e faziam a guarda aos depósitos das portas.

[26] Estes viveram nos dias de Joiaquim, filho de Jesua, filho de Jozadaque, e nos dias de Neemias, o governador, e de Esdras, o sacerdote e escriba.

A dedicação dos muros

[27] Na dedicação dos muros de Jerusalém, procuraram aos levitas de todos os seus lugares, para fazê-los vir a fim de que

[17]pour Abiya, Zikri; pour Minyamîn et Moadia, Pilthaï;

[18]pour Bilga, Shammoua; pour Shemaya, Jonathan;

[19]pour Yoyarib, Matnaï; pour Yedaya, Ouzzi;

[20]pour Sallaï, Qallaï; pour Amoq, Eber;

[21]pour Hilqiya, Hashabia; pour Yedaya, Netanéel.

[22]Aux jours d'Eliashib, de Joïada, de Yohanân et de Yaddoua, les lévites furent inscrits comme chefs de famille – et les prêtres sous le règne de Darius, le Perse.

[23]Les fils de Lévi, chefs de famille, furent inscrits dans un livre de chroniques jusqu'aux jours de Yohanân, fils d'Eliashib.

[24]Les chefs des lévites: Hashabia, Shérébia et Josué, fils de Qadmiel, et leurs frères en face d'eux, pour louer et célébrer groupe par groupe, selon le commandement de David, l'homme de Dieu.

[25]Mattania, Baqbouqia, Abdias, Meshoullam, Talmôn et Aqqoub, portiers, de garde au seuil des portes.

[26]Ceux-là vivaient aux jours de Joïaqim, fils de Josué, fils de Yotsadaq, aux jours de Néhémie, le gouverneur, et d'Esdras, le prêtre-scribe.

Inauguration de la muraille rebâtie

[27]Lors de la dédicace de la muraille de Jérusalem, on alla chercher les lévites de tous les lieux qu'ils habitaient pour les

fizessem a dedicação com alegria, louvores, canto, címbalos, alaúdes e harpas.

faire venir à Jérusalem, afin de célébrer la dédicace dans la joie par des louanges et par des chants, au son des cymbales, des luths et des lyres.

28 Ajuntaram-se os filhos dos cantores, tanto da campina dos arredores de Jerusalém como das aldeias dos netofatitas,

28Les chantres se rassemblèrent du District des alentours de Jérusalem, des villages des Netophatites,

29 como também de Bete-Gilgal e dos campos de Geba e de Azmavete; porque os cantores tinham edificado para si aldeias nos arredores de Jerusalém.

29de Beth-Guilgal et du pays de Guéba et d'Azmaveth; car les chantres s'étaient bâti des villages aux alentours de Jérusalem.

30 Purificaram-se os sacerdotes e os levitas, que também purificaram o povo e as portas e o muro.

30Les prêtres et les lévites se purifièrent et ils purifièrent le peuple, les portes et la muraille.

31 Então, fiz subir os príncipes de Judá sobre o muro e formei dois grandes coros em procissão, sendo um à mão direita sobre a muralha para o lado da Porta do Monturo.

31Je fis monter sur la muraille les chefs de Juda et je formai deux grands chœurs. Le premier se mit en marche du côté droit sur la muraille, vers la porte du Fumier.

32 Após eles, ia Hosaías e a metade dos príncipes de Judá,

32Derrière eux marchaient Osée et la moitié des chefs de Juda,

33 Azarias, Esdras, Mesulão,

33Azaria, Esdras, Meshoullam,

34 Judá, Benjamim, Semaías e Jeremias;

34Juda, Benjamin, Shemaya et Jérémie,

35 e dos filhos dos sacerdotes, com trombetas: Zacarias, filho de Jônatas, filho de Semaías, filho de Matanias, filho de Micaías, filho de Zacur, filho de Asafe,

35des fils de prêtres avec des trompettes, Zacharie, fils de Jonathan, fils de Shemaya, fils de Mattania, fils de Michée, fils de Zakkour, fils d'Asaph,

36 e seus irmãos, Semaías, Azarel, Milalai, Gilalai, Maai, Netanel, Judá e Hanani, com os instrumentos músicos de Davi, homem de Deus; Esdras, o escriba, ia adiante deles.

36et ses frères, Shemaya, Azaréel, Milalaï, Guilalaï, Maaï, Netanéel, Juda et Hanani, avec les instruments de musique de David, l'homme de Dieu. Esdras, le scribe, était à leur tête.

37 À entrada da Porta da Fonte, subiram diretamente as escadas da Cidade de Davi, onde se eleva o muro por sobre a casa de

37A la porte de la Source, droit devant eux, ils montèrent les marches de la Ville de David par la montée de la muraille, au-

Davi, até à Porta das Águas, do lado oriental.

38 O segundo coro ia em frente, e eu, após ele; metade do povo ia por cima do muro, desde a Torre dos Fornos até ao Muro Largo;

39 e desde a Porta de Efraim, passaram por cima da Porta Velha e da Porta do Peixe, pela Torre de Hananel, pela Torre dos Cem, até à Porta do Gado; e pararam à Porta da Guarda.

40 Então, ambos os coros pararam na Casa de Deus, como também eu e a metade dos magistrados comigo.

41 Os sacerdotes Eliaquim, Maaséias, Miniamim, Micaías, Elioenai, Zacarias e Hananias iam com trombetas,

42 como também Maaséias, Semaías, Eleazar, Uzi, Joanã, Malquias, Elão e Ezer; e faziam-se ouvir os cantores sob a direção de Jezraías.

43 No mesmo dia, ofereceram grandes sacrifícios e se alegraram; pois Deus os alegrara com grande alegria; também as mulheres e os meninos se alegraram, de modo que o júbilo de Jerusalém se ouviu até de longe.

A manutenção dos sacerdotes e levitas

44 Ainda no mesmo dia, se nomearam homens para as câmaras dos tesouros, das ofertas, das primícias e dos dízimos, para ajuntarem nelas, das cidades, as porções designadas pela Lei para os sacerdotes e para os levitas; pois Judá estava alegre,

dessus de la maison de David, jusqu'à la porte des Eaux, vers l'est.

38Le second chœur se mit en marche du côté gauche. J'étais derrière lui avec une moitié du peuple, sur la muraille. Par-dessus la tour des Fours, on alla jusqu'à la muraille épaisse;

39puis au-dessus de la porte d'Ephraïm, de la Vieille porte, de la porte des Poissons, de la tour de Hananéel et de la tour de Méa, jusqu'à la porte du Petit bétail. Et l'on s'arrêta à la porte de la Garde.

40Les deux chœurs s'arrêtèrent dans la maison de Dieu; de même, moi, ceux des magistrats qui étaient avec moi,

41et les prêtres Eliaqim, Maaséya, Minyamîn, Michée, Elioénaï, Zacharie, Hanania, avec des trompettes,

42et Maaséya, Shemaya, Eléazar, Ouzzi, Yohanân, Malkiya, Elam et Ezer. Les chantres se firent entendre – Yizrahia était leur inspecteur.

43Les gens offrirent ce jour-là de nombreux sacrifices et se livrèrent aux réjouissances, car Dieu leur avait donné un grand sujet de joie. Les femmes et les enfants se réjouirent aussi, et on entendait de loin la joie de Jérusalem.

Les parts réservées aux prêtres et aux lévites

44En ce jour, on nomma des hommes ayant la surveillance des salles qui servaient de magasins pour les prélèvements, les prémices et les dîmes, et on les chargea d'y recueillir, du territoire des villes, les parts assignées par la loi aux prêtres et aux lévites, car Juda se réjouissait de ce que

porque os sacerdotes e os levitas ministravam ali;

[45] e executavam o serviço do seu Deus e o da purificação; como também os cantores e porteiros, segundo o mandado de Davi e de seu filho Salomão.

[46] Pois já outrora, nos dias de Davi e de Asafe, havia chefes dos cantores, cânticos de louvor e ações de graças a Deus.

[47] Todo o Israel, nos dias de Zorobabel e nos dias de Neemias, dava aos cantores e aos porteiros as porções de cada dia; e consagrava as coisas destinadas aos levitas, e os levitas, as destinadas aos filhos de Arão.

les prêtres et les lévites étaient à leur poste,

[45]assurant le service de leur Dieu et le service des purifications, ainsi que les chantres et les portiers, selon le commandement de David et de Salomon, son fils;

[46]car au temps jadis, aux jours de David et d'Asaph, il y avait des chefs des chantres et des chants pour louer et célébrer Dieu.

[47]Tout Israël, aux jours de Zorobabel et aux jours de Néhémie, donna les parts des chantres et des portiers, selon l'ordre de chaque jour; on donna aussi les portions sacrées aux lévites, et les lévites donnèrent les portions sacrées aux fils d'Aaron.

Neemias 13

Os estrangeiros separados de Israel

[1] Naquele dia, se leu para o povo no Livro de Moisés; achou-se escrito que os amonitas e os moabitas não entrassem jamais na congregação de Deus,

[2] porquanto não tinham saído ao encontro dos filhos de Israel com pão e água; antes, assalariaram contra eles Balaão para os amaldiçoar; mas o nosso Deus converteu a maldição em bênção.

[3] Ouvindo eles, o povo, esta lei, apartaram de Israel todo elemento misto.

Tobias expulso do templo

[4] Ora, antes disto, Eliasibe, sacerdote, encarregado da câmara da casa do nosso Deus, se tinha aparentado com Tobias;

[5] e fizera para este uma câmara grande, onde dantes se depositavam as ofertas de

Néhémie 13

Dernières réformes réalisées par Néhémie

[1]En ce temps-là, on lut le livre de Moïse au peuple et on y trouva écrit que l'Ammonite et le Moabite n'entreraient jamais dans l'assemblée de Dieu,

[2]parce qu'ils n'étaient pas venus au-devant des Israélites avec du pain et de l'eau, et parce qu'ils avaient soudoyé contre eux Balaam pour qu'il les maudisse; mais notre Dieu a changé la malédiction en bénédiction.

[3]Lorsqu'on eut entendu la loi, on sépara d'Israël toute la population mêlée.

[4]Avant cela, le prêtre Eliashib, qui était chargé des salles de la maison de notre Dieu, et qui était parent de Tobiya,

[5]avait disposé pour lui une grande salle où se trouvaient auparavant les offrandes

manjares, o incenso, os utensílios e os dízimos dos cereais, do vinho e do azeite, que se ordenaram para os levitas, cantores e porteiros, como também contribuições para os sacerdotes.

végétales, l'encens, les ustensiles, la dîme du blé, du vin et de l'huile, ce qui était ordonné pour les lévites, les chantres et les portiers, et le prélèvement pour les prêtres.

6 Mas, quando isso aconteceu, não estive em Jerusalém, porque no trigésimo segundo ano de Artaxerxes, rei da Babilônia, eu fora ter com ele; mas ao cabo de certo tempo pedi licença ao rei e voltei para Jerusalém.

6Je n'étais pas à Jérusalem quand tout cela eut lieu, car j'étais retourné auprès du roi, la trente-deuxième année d'Artaxerxès, roi de Babylone. A la fin de l'année, je demandai au roi

7 Então, soube do mal que Eliasibe fizera para beneficiar a Tobias, fazendo-lhe uma câmara nos pátios da Casa de Deus.

7la permission de revenir à Jérusalem, et je m'aperçus du mal qu'avait fait Eliashib, en disposant une salle pour Tobiya dans les cours de la maison de Dieu.

8 Isso muito me indignou a tal ponto, que atirei todos os móveis da casa de Tobias fora da câmara.

8Je le pris très mal. Je jetai hors de la salle tous les objets qui appartenaient à Tobiya;

9 Então, ordenei que se purificassem as câmaras e tornei a trazer para ali os utensílios da Casa de Deus, com as ofertas de manjares e o incenso.

9je dis de purifier les salles et j'y replaçai les objets de la maison de Dieu, les offrandes végétales et l'encens.

Restaurada a manutenção dos levitas

10 Também soube que os quinhões dos levitas não se lhes davam, de maneira que os levitas e os cantores, que faziam o serviço, tinham fugido cada um para o seu campo.

10J'appris aussi que les parts des lévites n'avaient pas été livrées, et que les lévites et les chantres chargés du service avaient fui chacun vers son champ.

11 Então, contendi com os magistrados e disse: Por que se desamparou a Casa de Deus? Ajuntei os levitas e os cantores e os restituí a seus postos.

11Je fis des reproches aux magistrats et je dis: Pourquoi la maison de Dieu a-t-elle été abandonnée? Je rassemblai les lévites et les chantres et je les remis à leur poste.

12 Então, todo o Judá trouxe os dízimos dos cereais, do vinho e do azeite aos depósitos.

12Alors tout Juda apporta dans les magasins la dîme du blé, du vin et de l'huile.

13 Por tesoureiros dos depósitos pus Selemias, o sacerdote, Zadoque, o escrivão, e, dentre os levitas, Pedaías; como assistente deles, Hanã, filho de Zacur, filho de Matanias; porque foram achados fiéis, e se lhes encarregou que repartissem as porções para seus irmãos.

13Je confiai la surveillance des magasins à Shélémia, le prêtre, à Tsadoq, le scribe, à Pedaya, l'un des lévites, et, pour les assister, à Hanân, fils de Zakkour, fils de Mattania, car ils avaient la réputation d'être dignes de confiance. Ils furent chargés de faire les distributions à leurs frères.

14 Por isto, Deus meu, lembra-te de mim e não apagues as beneficências que eu fiz à casa de meu Deus e para o seu serviço.

14Souviens-toi de moi, mon Dieu, à cause de cela, et n'efface pas ce que j'ai fait avec fidélité pour la maison de mon Dieu et pour ses observances.

Restabelecimento da observância do sábado

15 Naqueles dias, vi em Judá os que pisavam lagares ao sábado e traziam trigo que carregavam sobre jumentos; como também vinho, uvas e figos e toda sorte de cargas, que traziam a Jerusalém no dia de sábado; e protestei contra eles por venderem mantimentos neste dia.

15En ces jours-là, je vis en Juda des hommes fouler au pressoir pendant le sabbat, rentrer des gerbes, les charger sur des ânes, de même que du vin, des raisins, des figues et toutes sortes de fardeaux, et les amener à Jérusalem le jour du sabbat; je leur donnai des avertissements le jour où ils vendaient leurs denrées.

16 Também habitavam em Jerusalém tírios que traziam peixes e toda sorte de mercadorias, que no sábado vendiam aos filhos de Judá e em Jerusalém.

16Il y avait aussi des Tyriens qui habitaient là, qui apportaient du poisson et toutes sortes de marchandises, et qui les vendaient le jour du sabbat aux Judéens et à Jérusalem.

17 Contendi com os nobres de Judá e lhes disse: Que mal é este que fazeis, profanando o dia de sábado?

17Je fis des reproches aux notables de Juda et je leur dis: Que signifie cette action mauvaise que vous faites, en profanant le jour du sabbat?

18 Acaso, não fizeram vossos pais assim, e não trouxe o nosso Deus todo este mal sobre nós e sobre esta cidade? E vós ainda trazeis ira maior sobre Israel, profanando o sábado.

18N'est-ce pas ainsi qu'ont agi vos pères? Notre Dieu a fait venir tous ces malheurs sur nous et sur cette ville. Et vous, vous augmentez sa colère contre Israël, en profanant le sabbat!

[19] Dando já sombra as portas de Jerusalém antes do sábado, ordenei que se fechassem; e determinei que não se abrissem, senão após o sábado; às portas coloquei alguns dos meus moços, para que nenhuma carga entrasse no dia de sábado.

[19]Puis, dès que les portes de Jérusalem furent dans l'ombre, avant le sabbat, je dis de fermer les battants et je dis de ne les ouvrir qu'après le sabbat. Je plaçai quelques-uns de mes serviteurs aux portes, pour empêcher l'entrée des fardeaux le jour du sabbat.

[20] Então, os negociantes e os vendedores de toda sorte de mercadorias pernoitaram fora de Jerusalém, uma ou duas vezes.

[20]Alors les marchands et les vendeurs de toutes sortes de produits passèrent la nuit une fois, et même deux, hors de Jérusalem.

[21] Protestei, pois, contra eles e lhes disse: Por que passais a noite defronte do muro? Se outra vez o fizerdes, lançarei mão sobre vós. Daí em diante não tornaram a vir no sábado.

[21]Je les avertis, en leur disant: Pourquoi passez-vous la nuit devant la muraille? Si vous recommencez, j'utiliserai la force contre vous. Dès ce moment, ils ne vinrent plus pendant le sabbat.

[22] Também mandei aos levitas que se purificassem e viessem guardar as portas, para santificar o dia de sábado. Também nisto, Deus meu, lembra-te de mim; e perdoa-me segundo a abundância da tua misericórdia.

[22]Je dis aussi aux lévites de se purifier et de venir garder les portes pour faire du sabbat un jour sacré. Pour cela aussi souviens-toi de moi, mon Dieu, et protège-moi selon ta grande fidélité.

Condenação do casamento misto

[23] Vi também, naqueles dias, que judeus haviam casado com mulheres asdoditas, amonitas e moabitas.

[23]En ces jours-là, je vis des Judéens qui avaient épousé des femmes ashdodites, ammonites, moabites.

[24] Seus filhos falavam meio asdodita e não sabiam falar judaico, mas a língua de seu respectivo povo.

[24]La moitié de leurs fils parlaient l'ashdodite et ne savaient pas parler le judéen; ils ne connaissaient que la langue de tel ou tel autre peuple.

[25] Contendi com eles, e os amaldiçoei, e espanquei alguns deles, e lhes arranquei os cabelos, e os conjurei por Deus, dizendo: Não dareis mais vossas filhas a seus filhos e não tomareis mais suas filhas,

[25]Je leur fis des reproches et je les maudis; j'en frappai quelques-uns, je leur arrachai les cheveux, et je leur fis prêter serment par Dieu, en disant: Vous ne donnerez pas vos filles à leurs fils et vous ne prendrez leurs filles ni pour vos fils ni pour vous.

nem para vossos filhos nem para vós mesmos.

26 Não pecou nisto Salomão, rei de Israel? Todavia, entre muitas nações não havia rei semelhante a ele, e ele era amado do seu Deus, e Deus o constituiu rei sobre todo o Israel. Não obstante isso, as mulheres estrangeiras o fizeram cair no pecado.

26N'est-ce pas en cela qu'a péché Salomon, roi d'Israël? Il n'y avait pas de roi semblable à lui parmi la multitude des nations, il était aimé de son Dieu, et Dieu l'avait fait roi sur tout Israël; néanmoins, les femmes étrangères l'ont aussi entraîné dans le péché.

27 Dar-vos-íamos nós ouvidos, para fazermos todo este grande mal, prevaricando contra o nosso Deus, casando com mulheres estrangeiras?

27Et nous apprenons que vous commettez un aussi grand mal, un sacrilège envers notre Dieu, en épousant des femmes étrangères!

28 Um dos filhos de Joiada, filho do sumo sacerdote Eliasibe, era genro de Sambalate, o horonita, pelo que o afugentei de mim.

28Un des fils de Joïada, fils d'Eliashib, le grand prêtre, était gendre de Sanballat, le Horonite. Je le chassai loin de moi.

29 Lembra-te deles, Deus meu, pois contaminaram o sacerdócio, como também a aliança sacerdotal e levítica.

29Souviens-toi d'eux, mon Dieu, car ils ont souillé le sacerdoce et l'alliance des prêtres et des lévites.

As reformas de Neemias

30 Limpei-os, pois, de toda estrangeirice e designei o serviço dos sacerdotes e dos levitas, cada um no seu mister,

30Je les purifiai de tout étranger et je rétablis le service des prêtres et des lévites, chacun dans sa fonction,

31 como também o fornecimento de lenha em tempos determinados, bem como as primícias. Lembra-te de mim, Deus meu, para o meu bem.

31ainsi que le présent de bois aux dates fixées, de même que les premiers fruits. Souviens-toi favorablement de moi, mon Dieu!

O livro de Ester	Esther

Ester 1

O banquete de Assuero

[1] Nos dias de Assuero, o Assuero que reinou, desde a Índia até à Etiópia, sobre cento e vinte e sete províncias,

[2] naqueles dias, assentando-se o rei Assuero no trono do seu reino, que está na cidadela de Susã,

[3] no terceiro ano de seu reinado, deu um banquete a todos os seus príncipes e seus servos, no qual se representou o escol da Pérsia e Média, e os nobres e príncipes das províncias estavam perante ele.

[4] Então, mostrou as riquezas da glória do seu reino e o esplendor da sua excelente grandeza, por muitos dias, por cento e oitenta dias.

[5] Passados esses dias, deu o rei um banquete a todo o povo que se achava na cidadela de Susã, tanto para os maiores como para os menores, por sete dias, no pátio do jardim do palácio real.

[6] Havia tecido branco, linho fino e estofas de púrpura atados com cordões de linho e de púrpura a argolas de prata e a colunas de alabastro. A armação dos leitos era de ouro e de prata, sobre um pavimento de pórfiro, de mármore, de alabastro e de pedras preciosas.

[7] Dava-se-lhes de beber em vasos de ouro, vasos de várias espécies, e havia muito vinho real, graças à generosidade do rei.

Esther 1

Le grand banquet de Xerxès

[1]C'était aux jours de Xerxès. Ce Xerxès régnait, depuis l'Inde jusqu'à Koush, sur cent vingt-sept provinces.

[2]En ces jours-là, le roi Xerxès s'assit sur le trône royal de Suse la citadelle.

[3]La troisième année de son règne, il donna un banquet pour tous ses princes et pour toute sa cour. L'armée des Perses et des Mèdes, les dignitaires et les gouverneurs des provinces étaient devant lui.

[4]Il montra ainsi la glorieuse richesse de son règne et la somptueuse splendeur de sa grandeur. Cela dura longtemps, cent quatre-vingts jours.

[5]Quand ces jours furent achevés, le roi donna pendant sept jours un banquet en plein air, dans le jardin de la maison du roi, pour tout le peuple qui se trouvait à Suse la citadelle, du plus grand au plus petit.

[6]Des tissus colorés de lin, de coton et de pourpre violette étaient tendus par des cordons de byssos et de pourpre rouge passés dans des anneaux d'argent, sur des colonnes de marbre. Les divans étaient d'or et d'argent, sur un pavé de porphyre, de marbre, de nacre et de marbre noir.

[7]On servait à boire dans une grande variété de coupes d'or, et le vin du royaume abondait royalement.

[8] Bebiam sem constrangimento, como estava prescrito, pois o rei havia ordenado a todos os oficiais da sua casa que fizessem segundo a vontade de cada um.

[9] Também a rainha Vasti deu um banquete às mulheres na casa real do rei Assuero.

Vasti, a rainha, recusa assistir ao banquete

[10] Ao sétimo dia, estando já o coração do rei alegre do vinho, mandou a Meumã, Bizta, Harbona, Bigtá, Abagta, Zetar e Carcas, os sete eunucos que serviam na presença do rei Assuero,

[11] que introduzissem à presença do rei a rainha Vasti, com a coroa real, para mostrar aos povos e aos príncipes a formosura dela, pois era em extremo formosa.

[12] Porém a rainha Vasti recusou vir por intermédio dos eunucos, segundo a palavra do rei; pelo que o rei muito se enfureceu e se inflamou de ira.

[13] Então, o rei consultou os sábios que entendiam dos tempos (porque assim se tratavam os interesses do rei na presença de todos os que sabiam a lei e o direito;

[14] e os mais chegados a ele eram: Carsena, Setar, Admata, Társis, Meres, Marsena e Memucã, os sete príncipes dos persas e dos medos, que se avistavam pessoalmente com o rei e se assentavam como principais no reino)

[15] sobre o que se devia fazer, segundo a lei, à rainha Vasti, por não haver ela

[8]On buvait selon un protocole sans contrainte; le roi avait imposé à tous les intendants de sa maison de se conformer au désir de chacun.

[9]De son côté, la reine Vashti donna un banquet pour les femmes dans la maison royale du roi Xerxès.

Disgrâce de la reine Vashti

[10]Le septième jour, comme le roi avait le cœur content à cause du vin, il dit à Mehoumân, Bizta, Harbona, Bigta, Abagta, Zétar et Karkas – les sept eunuques qui étaient au service du roi Xerxès –

[11]de faire venir la reine Vashti devant le roi, avec sa couronne royale, pour montrer sa beauté aux peuples et aux princes, car elle était belle.

[12]Mais la reine Vashti refusa de venir quand les eunuques lui transmirent l'ordre du roi. Le roi fut saisi d'une grande colère, d'une fureur dévorante.

[13]Le roi s'entretint avec les sages qui avaient la connaissance des temps. Car les affaires du roi passaient devant tous ceux qui avaient la connaissance du protocole et du droit,

[14]et qui l'approchaient: Karshena, Shétar, Admata, Tarsis, Mérès, Marsena, Memoukân, les sept princes perses et mèdes, familiers du roi, qui occupaient la première place dans le royaume.

[15]Selon la loi, que doit-on faire à la reine Vashti qui n'a pas exécuté l'ordre du roi

cumprido o mandado do rei Assuero, por intermédio dos eunucos.

16 Então, disse Memucã na presença do rei e dos príncipes: A rainha Vasti não somente ofendeu ao rei, mas também a todos os príncipes e a todos os povos que há em todas as províncias do rei Assuero.

17 Porque a notícia do que fez a rainha chegará a todas as mulheres, de modo que desprezarão a seu marido, quando ouvirem dizer: Mandou o rei Assuero que introduzissem à sua presença a rainha Vasti, porém ela não foi.

18 Hoje mesmo, as princesas da Pérsia e da Média, ao ouvirem o que fez a rainha, dirão o mesmo a todos os príncipes do rei; e haverá daí muito desprezo e indignação.

19 Se bem parecer ao rei, promulgue de sua parte um edito real, e que se inscreva nas leis dos persas e dos medos e não se revogue, que Vasti não entre jamais na presença do rei Assuero; e o rei dê o reino dela a outra que seja melhor do que ela.

20 Quando for ouvido o mandado, que o rei decretar em todo o seu reino, vasto que é, todas as mulheres darão honra a seu marido, tanto ao mais importante como ao menos importante.

21 O conselho pareceu bem tanto ao rei como aos príncipes; e fez o rei segundo a palavra de Memucã.

22 Então, enviou cartas a todas as províncias do rei, a cada província segundo o seu modo de escrever e a cada

Xerxès, transmis par l'intermédiaire des eunuques?

16Devant le roi et les princes, Memoukân dit: La faute de la reine Vashti n'atteint pas seulement le roi, mais aussi tous les princes et tous les peuples dans toutes les provinces du roi Xerxès.

17Car le refus de la reine viendra à la connaissance de toutes les femmes; quand on racontera que le roi Xerxès avait dit de faire venir la reine Vashti devant lui et qu'elle n'est pas venue, elles se permettront de regarder leur mari avec mépris.

18Maintenant les princesses perses et mèdes qui auront appris le refus de la reine tiendront le même langage à tous les princes du roi, d'où mépris et colère!

19Si cela te semble bon, ô roi, qu'on proclame par une déclaration royale, irrévocable, et qu'on écrive dans les lois de Perse et de Médie que Vashti ne paraîtra plus devant le roi Xerxès et que le roi donnera sa dignité royale à une de ses compagnes qui vaudra mieux qu'elle.

20Quand on sera informé de cet édit promulgué par le roi dans tout son royaume – et il est vaste! – toutes les femmes honoreront leur mari, du plus grand au plus petit.

21Cette déclaration plut au roi et aux princes, et le roi agit selon ce qu'avait dit Memoukân.

22Il envoya des lettres dans toutes les provinces royales, à chaque province dans son écriture, à chaque peuple dans sa

povo segundo a sua língua: que cada homem fosse senhor em sua casa, e que se falasse a língua do seu povo.

Ester 2

Ester feita rainha

1 Passadas estas coisas, e apaziguado já o furor do rei Assuero, lembrou-se de Vasti, e do que ela fizera, e do que se tinha decretado contra ela.

2 Então, disseram os jovens do rei, que lhe serviam: Tragam-se moças para o rei, virgens de boa aparência e formosura.

3 Ponha o rei comissários em todas as províncias do seu reino, que reúnam todas as moças virgens, de boa aparência e formosura, na cidadela de Susã, na casa das mulheres, sob as vistas de Hegai, eunuco do rei, guarda das mulheres, e dêem-se-lhes os seus ungüentos.

4 A moça que cair no agrado do rei, essa reine em lugar de Vasti. Com isto concordou o rei, e assim se fez.

5 Ora, na cidadela de Susã havia certo homem judeu, benjamita, chamado Mordecai, filho de Jair, filho de Simei, filho de Quis,

6 que fora transportado de Jerusalém com os exilados que foram deportados com Jeconias, rei de Judá, a quem Nabucodonosor, rei da Babilônia, havia transportado.

7 Ele criara a Hadassa, que é Ester, filha de seu tio, a qual não tinha pai nem mãe; e era jovem bela, de boa aparência e

langue, pour que tout homme soit maître chez lui et qu'il parle sa langue maternelle.

Esther 2

Esther devient reine

1Après cela, la fureur du roi Xerxès s'apaisa. Il se souvint de Vashti, de ce qu'elle avait fait et de la décision qui avait été prise à son sujet.

2Les serviteurs personnels du roi lui dirent: Qu'on recherche pour toi, ô roi, des jeunes filles, vierges et belles.

3Nomme donc des inspecteurs dans toutes les provinces de ton royaume pour qu'ils rassemblent toutes les jeunes filles vierges et belles dans le harem de Suse la citadelle, sous l'autorité de Hégué, eunuque du roi et gardien des femmes, et qu'on leur donne des cosmétiques.

4La jeune fille qui te plaira deviendra reine à la place de Vashti. Cette proposition plut au roi, et ainsi fut fait.

5Il y avait à Suse la citadelle un Juif nommé Mardochée, fils de Yaïr, fils de Shiméi, fils de Qish, Benjaminite.

6Il avait été exilé de Jérusalem parmi ceux qui avaient été exilés avec Jékonia, roi de Juda, par Nabuchodonosor, roi de Babylone.

7C'était le tuteur de Hadassa (c'est-à-dire Esther), la fille de son oncle. Elle n'avait plus, en effet, ni père, ni mère; or cette jeune fille était d'une très grande beauté.

formosura. Tendo-lhe morrido o pai e a mãe, Mordecai a tomara por filha.

8 Em se divulgando, pois, o mandado do rei e a sua lei, ao serem ajuntadas muitas moças na cidadela de Susã, sob as vistas de Hegai, levaram também Ester à casa do rei, sob os cuidados de Hegai, guarda das mulheres.

9 A moça lhe pareceu formosa e alcançou favor perante ele; pelo que se apressou em dar-lhe os ungüentos e os devidos alimentos, como também sete jovens escolhidas da casa do rei; e a fez passar com as suas jovens para os melhores aposentos da casa das mulheres.

10 Ester não havia declarado o seu povo nem a sua linhagem, pois Mordecai lhe ordenara que o não declarasse.

11 Passeava Mordecai todos os dias diante do átrio da casa das mulheres, para se informar de como passava Ester e do que lhe sucederia.

12 Em chegando o prazo de cada moça vir ao rei Assuero, depois de tratada segundo as prescrições para as mulheres, por doze meses (porque assim se cumpriam os dias de seu embelezamento, seis meses com óleo de mirra e seis meses com especiarias e com os perfumes e ungüentos em uso entre as mulheres),

13 então, é que vinha a jovem ao rei; a ela se dava o que desejasse para levar consigo da casa das mulheres para a casa do rei.

A la mort de son père et de sa mère, Mardochée l'avait adoptée.

8Lorsqu'on eut publié l'ordre et l'édit du roi, de nombreuses jeunes filles furent rassemblées à Suse la citadelle, sous l'autorité de Hégaï. On emmena ainsi Esther dans la maison du roi, sous l'autorité de Hégaï, gardien des femmes.

9La jeune fille lui plut, elle eut sa faveur. Il s'empressa de lui donner ce qu'il lui fallait pour sa toilette et pour sa nourriture, ainsi que sept servantes choisies dans la maison du roi, et il la fit passer avec ses servantes à la meilleure place du harem.

10Esther ne fit pas connaître son peuple et ses origines, car Mardochée lui avait interdit de les faire connaître.

11Chaque jour, Mardochée arpentait les abords du harem pour savoir comment allait Esther et comment on la traitait.

12Le tour de chacune des jeunes filles d'aller chez le roi Xerxès arrivait au bout de douze mois qui lui étaient assignés suivant le protocole des femmes, car la période de leurs apprêts était ainsi remplie: six mois avec de l'huile de myrrhe et six mois avec des essences odoriférantes et des cosmétiques de femmes.

13Lorsque la jeune fille allait vers le roi, tout ce qu'elle demandait lui était donné pour qu'elle l'emporte avec elle du harem à la maison du roi.

[14] À tarde, entrava e, pela manhã, tornava à segunda casa das mulheres, sob as vistas de Saasgaz, eunuco do rei, guarda das concubinas; não tornava mais ao rei, salvo se o rei a desejasse, e ela fosse chamada pelo nome.

[15] Ester, filha de Abiail, tio de Mordecai, que a tomara por filha, quando lhe chegou a vez de ir ao rei, nada pediu além do que disse Hegai, eunuco do rei, guarda das mulheres. E Ester alcançou favor de todos quantos a viam.

[16] Assim, foi levada Ester ao rei Assuero, à casa real, no décimo mês, que é o mês de tebete, no sétimo ano do seu reinado.

[17] O rei amou a Ester mais do que a todas as mulheres, e ela alcançou perante ele favor e benevolência mais do que todas as virgens; o rei pôs-lhe na cabeça a coroa real e a fez rainha em lugar de Vasti.

[18] Então, o rei deu um grande banquete a todos os seus príncipes e aos seus servos; era o banquete de Ester; concedeu alívio às províncias e fez presentes segundo a generosidade real.

[19] Quando, pela segunda vez, se reuniram as virgens, Mordecai estava assentado à porta do rei.

[20] Ester não havia declarado ainda a sua linhagem e o seu povo, como Mordecai lhe ordenara; porque Ester cumpria o mandado de Mordecai como quando a criava.

Mordecai descobre uma conspiração

[14]Le soir elle y allait, le matin elle rentrait dans un second harem sous l'autorité de Shaashgaz, eunuque du roi, gardien des concubines. Elle ne revenait plus chez le roi, à moins que le roi ne désire la voir et ne l'appelle par son nom.

[15]Quand son tour d'aller chez le roi fut arrivé, Esther, fille d'Abihaïl, oncle de Mardochée qui l'avait adoptée, ne demanda rien d'autre que ce qui avait été indiqué par Hégaï, eunuque du roi et gardien des femmes. Esther avait grâce aux yeux de tous ceux qui la voyaient.

[16]On vint prendre Esther pour l'emmener chez le roi Xerxès, dans sa maison royale, le dixième mois, c'est-à-dire le mois de Tébeth, la septième année de son règne.

[17]Le roi aima Esther plus que toutes les autres femmes, elle eut sa grâce et sa faveur plus que toutes les autres vierges. Alors, il mit sur sa tête la couronne royale et la fit reine à la place de Vashti.

[18]Le roi donna un grand banquet pour tous ses princes et pour toute sa cour, le banquet d'Esther. Il accorda un dégrèvement aux provinces et fit des présents royaux.

[19]Quand on rassembla des vierges pour la seconde fois, Mardochée était assis à la porte du Roi.

[20]Esther ne faisait toujours pas connaître ses origines, ni son peuple, comme le lui avait ordonné Mardochée. Esther faisait ce que lui disait Mardochée, comme lorsqu'elle était sous sa tutelle.

Mardochée déjoue un complot

[21] Naqueles dias, estando Mordecai sentado à porta do rei, dois eunucos do rei, dos guardas da porta, Bigtã e Teres, sobremodo se indignaram e tramaram atentar contra o rei Assuero.

[22] Veio isso ao conhecimento de Mordecai, que o revelou à rainha Ester, e Ester o disse ao rei, em nome de Mordecai.

[23] Investigou-se o caso, e era fato; e ambos foram pendurados numa forca. Isso foi escrito no Livro das Crônicas, perante o rei.

Ester 3

Mordecai odiado por Hamã

[1] Depois destas coisas, o rei Assuero engrandeceu a Hamã, filho de Hamedata, agagita, e o exaltou, e lhe pôs o trono acima de todos os príncipes que estavam com ele.

[2] Todos os servos do rei, que estavam à porta do rei, se inclinavam e se prostravam perante Hamã; porque assim tinha ordenado o rei a respeito dele. Mordecai, porém, não se inclinava, nem se prostrava.

[3] Então, os servos do rei, que estavam à porta do rei, disseram a Mordecai: Por que transgrides as ordens do rei?

[4] Sucedeu, pois, que, dizendo-lhe eles isto, dia após dia, e não lhes dando ele ouvidos, o fizeram saber a Hamã, para ver se as palavras de Mordecai se manteriam de pé,

[21]En ces jours-là, alors que Mardochée était assis à la porte du Roi, deux eunuques du roi, de la garde du seuil, Bigtân et Téresh, dans un accès de colère, cherchèrent à porter la main sur le roi Xerxès.

[22]La chose vint à la connaissance de Mardochée qui la fit connaître à la reine Esther. Esther le dit au roi, au nom de Mardochée.

[23]On entreprit une enquête qui aboutit: on pendit les deux eunuques à une potence. Cela fut écrit, devant le roi, dans le livre des chroniques.

Esther 3

Conflit entre Haman et Mardochée

[1]Après cela, le roi Xerxès distingua Haman, fils de Hammedata, l'Agaguite; il l'éleva et le plaça au-dessus de tous les princes de son rang.

[2]Tous les gens de la cour du roi qui étaient à la porte du Roi s'agenouillaient et se prosternaient devant Haman, comme le roi en avait spécialement donné l'ordre. Pourtant, Mardochée ne s'agenouillait ni ne se prosternait.

[3]Les gens de la cour du roi qui étaient à la porte du Roi dirent à Mardochée: Pourquoi passes-tu outre à l'ordre du roi?

[4]Ils lui disaient cela chaque jour, mais il ne les écoutait pas. Ils le dirent alors à Haman, pour voir si Mardochée (qui leur avait dit qu'il était juif) s'en tiendrait à son attitude.

porque ele lhes tinha declarado que era judeu.

[5] Vendo, pois, Hamã que Mordecai não se inclinava, nem se prostrava diante dele, encheu-se de furor.

[6] Porém teve como pouco, nos seus propósitos, o atentar apenas contra Mordecai, porque lhe haviam declarado de que povo era Mordecai; por isso, procurou Hamã destruir todos os judeus, povo de Mordecai, que havia em todo o reino de Assuero.

Hamã pretende matar todos os judeus

[7] No primeiro mês, que é o mês de nisã, no ano duodécimo do rei Assuero, se lançou o Pur, isto é, sortes, perante Hamã, dia a dia, mês a mês, até ao duodécimo, que é o mês de adar.

[8] Então, disse Hamã ao rei Assuero: Existe espalhado, disperso entre os povos em todas as províncias do teu reino, um povo cujas leis são diferentes das leis de todos os povos e que não cumpre as do rei; pelo que não convém ao rei tolerá-lo.

[9] Se bem parecer ao rei, decrete-se que sejam mortos, e, nas próprias mãos dos que executarem a obra, eu pesarei dez mil talentos de prata para que entrem nos tesouros do rei.

[10] Então, o rei tirou da mão o seu anel, deu-o a Hamã, filho de Hamedata, agagita, adversário dos judeus,

[5]Quand Haman vit que Mardochée ne s'inclinait pas, qu'il ne se prosternait pas devant lui, Haman fut rempli de fureur.

[6]Il ne voulut pas se contenter de porter la main sur le seul Mardochée: comme on lui avait fait savoir quel était le peuple de Mardochée, Haman chercha à détruire tous les Juifs, le peuple de Mardochée, dans tout le royaume de Xerxès.

[7]Le premier mois (le mois de Nisân), la douzième année du roi Xerxès, devant Haman, on tira le Pour, c'est-à-dire le sort, sur chaque jour, du premier au douzième mois – le mois d'Adar.

Haman prépare l'extermination des Juifs

[8]Haman dit au roi Xerxès: Il y a un peuple à part. Ils sont partout, infiltrés parmi tous les peuples, dans toutes les provinces de ton royaume; leurs lois les distinguent de tout peuple, et ils n'agissent pas selon les lois du roi: il n'est pas dans ton intérêt de les laisser en repos.

[9]Si cela te semble bon, ô roi, signe leur perte, et je ferai peser dix mille talents d'argent par les fonctionnaires du royaume, pour les verser dans les coffres du roi.

[10]Le roi retira de son doigt la bague à cachet et la donna à Haman, fils de Hammedata, l'Agaguite, adversaire des Juifs.

11 e lhe disse: Essa prata seja tua, como também esse povo, para fazeres dele o que melhor for de teu agrado.

O rei decreta a morte dos judeus

12 Chamaram, pois, os secretários do rei, no dia treze do primeiro mês, e, segundo ordenou Hamã, tudo se escreveu aos sátrapas do rei, aos governadores de todas as províncias e aos príncipes de cada povo; a cada província no seu próprio modo de escrever e a cada povo na sua própria língua. Em nome do rei Assuero se escreveu, e com o anel do rei se selou.

13 Enviaram-se as cartas, por intermédio dos correios, a todas as províncias do rei, para que se destruíssem, matassem e aniquilassem de vez a todos os judeus, moços e velhos, crianças e mulheres, em um só dia, no dia treze do duodécimo mês, que é o mês de adar, e que lhes saqueassem os bens.

14 Tais cartas encerravam o traslado do decreto para que se proclamasse a lei em cada província; esse traslado foi enviado a todos os povos para que se preparassem para aquele dia.

15 Os correios, pois, impelidos pela ordem do rei, partiram incontinenti, e a lei se proclamou na cidadela de Susã; o rei e Hamã se assentaram a beber, mas a cidade de Susã estava perplexa.

Ester 4

Ester promete interceder pelo seu povo

11Le roi dit à Haman: L'argent t'est donné, ainsi que ce peuple. Fais-en ce qu'il te plaira.

12On convoqua les scribes du roi, le treizième jour du premier mois, et on écrivit tous les ordres de Haman à l'intention des satrapes du roi, des gouverneurs de chaque province et des princes de chaque peuple, à chaque province dans son écriture, à chaque peuple dans sa langue. Cela fut écrit au nom du roi Xerxès et scellé avec le cachet du roi.

13Les lettres furent envoyées par l'intermédiaire des courriers à toutes les provinces du roi: on devait détruire, tuer et faire disparaître tous les Juifs, du jeune homme au vieillard, avec leurs femmes et toutes leurs familles, en un seul jour, le treize du douzième mois – le mois d'Adar. On pouvait les piller pour en prendre du butin.

14Il y avait une copie de l'écrit pour communiquer à chaque province l'édit qui devait être rendu public parmi tous les peuples, afin qu'ils se tiennent prêts pour ce jour-là.

15Les courriers sortirent en hâte, par ordre du roi, et l'édit fut communiqué à Suse la citadelle. Le roi et Haman s'installèrent pour boire, tandis que la ville de Suse était en pleine confusion.

Esther 4

Mardochée demande à Esther d'intervenir

[1] Quando soube Mordecai tudo quanto se havia passado, rasgou as suas vestes, e se cobriu de pano de saco e de cinza, e, saindo pela cidade, clamou com grande e amargo clamor;

[2] e chegou até à porta do rei; porque ninguém vestido de pano de saco podia entrar pelas portas do rei.

[3] Em todas as províncias aonde chegava a palavra do rei e a sua lei, havia entre os judeus grande luto, com jejum, e choro, e lamentação; e muitos se deitavam em pano de saco e em cinza.

[4] Então, vieram as servas de Ester e os eunucos e fizeram-na saber, com o que a rainha muito se doeu; e mandou roupas para vestir a Mordecai e tirar-lhe o pano de saco; porém ele não as aceitou.

[5] Então, Ester chamou a Hataque, um dos eunucos do rei, que este lhe dera para a servir, e lhe ordenou que fosse a Mordecai para saber que era aquilo e o seu motivo.

[6] Saiu, pois, Hataque à praça da cidade para encontrar-se com Mordecai à porta do rei.

[7] Mordecai lhe fez saber tudo quanto lhe tinha sucedido; como também a quantia certa da prata que Hamã prometera pagar aos tesouros do rei pelo aniquilamento dos judeus.

[8] Também lhe deu o traslado do decreto escrito que se publicara em Susã para os destruir, para que o mostrasse a Ester e a fizesse saber, a fim de que fosse ter com o

[1]Lorsque Mardochée eut connaissance de tout ce qui se faisait, il déchira ses vêtements et prit le sac et la cendre pour aller dans la ville. Il poussait de grands cris amers.

[2]Il parvint ainsi jusqu'en face de la porte du Roi; car il était impossible d'accéder à la porte du Roi revêtu d'un sac.

[3]Dans chaque province, partout où parvenaient l'ordre et l'édit du roi, il y eut grand deuil chez les Juifs, jeûnes, pleurs et lamentations; beaucoup se couchaient sur le sac et la cendre.

[4]Les servantes d'Esther et ses eunuques vinrent le lui dire; la reine en fut toute bouleversée. Elle envoya des vêtements à Mardochée pour qu'il les mette à la place du sac qu'il portait. Mais il n'accepta pas.

[5]Alors Esther appela Hathak, l'un des eunuques que le roi avait mis à son service. Elle lui donna des ordres au sujet de Mardochée, pour savoir de quoi il s'agissait et quelle en était la raison.

[6]Hathak sortit vers Mardochée sur la place de la ville qui est en face de la porte du Roi.

[7]Mardochée lui dit tout ce qui arrivait, ainsi que le détail de l'argent que Haman avait promis de peser dans les coffres du roi pour qu'on fasse disparaître les Juifs.

[8]Il lui donna aussi une copie de l'écrit signifiant l'édit de destruction qui avait été publié à Suse, pour qu'il la montre à Esther; il devait lui faire un rapport et lui ordonner d'aller chez le roi pour le

rei, e lhe pedisse misericórdia, e, na sua presença, lhe suplicasse pelo povo dela.

9 Tornou, pois, Hataque e fez saber a Ester as palavras de Mordecai.

10 Então, respondeu Ester a Hataque e mandou-lhe dizer a Mordecai:

11 Todos os servos do rei e o povo das províncias do rei sabem que, para qualquer homem ou mulher que, sem ser chamado, entrar no pátio interior para avistar-se com o rei, não há senão uma sentença, a de morte, salvo se o rei estender para ele o cetro de ouro, para que viva; e eu, nestes trinta dias, não fui chamada para entrar ao rei.

12 Fizeram saber a Mordecai as palavras de Ester.

13 Então, lhes disse Mordecai que respondessem a Ester: Não imagines que, por estares na casa do rei, só tu escaparás entre todos os judeus.

14 Porque, se de todo te calares agora, de outra parte se levantará para os judeus socorro e livramento, mas tu e a casa de teu pai perecereis; e quem sabe se para conjuntura como esta é que foste elevada a rainha?

15 Então, disse Ester que respondessem a Mordecai:

16 Vai, ajunta a todos os judeus que se acharem em Susã, e jejuai por mim, e não comais, nem bebais por três dias, nem de noite nem de dia; eu e as minhas servas também jejuaremos. Depois, irei ter com o

supplier et l'implorer en faveur de son peuple.

9Hathak vint rapporter à Esther les paroles de Mardochée.

10Esther dit à Hathak, en lui ordonnant de le rapporter à Mardochée:

11Tous les gens de la cour du roi, ainsi que le peuple de toutes les provinces royales, savent que quiconque, homme ou femme, se présente au roi dans la cour intérieure sans avoir été convoqué est mis à mort en vertu d'une loi, la même pour tous; seul peut rester en vie celui à qui le roi tend son sceptre d'or. Or moi, voilà trente jours que je n'ai plus été invitée à venir chez le roi.

12On rapporta à Mardochée les paroles d'Esther.

13Mardochée fit répondre à Esther: Ne t'imagine pas que tu échapperas seule d'entre tous les Juifs parce que tu fais partie de la maison du roi.

14Si tu ne dis rien en cette occasion, le soulagement et la libération des Juifs surgiront d'un autre côté, alors que, toi et ta famille, vous disparaîtrez. D'ailleurs, qui sait si ce n'est pas pour une occasion comme celle-ci que tu es parvenue à la royauté?

15Esther fit répondre à Mardochée:

16Va rassembler tous les Juifs qui se trouvent à Suse. Jeûnez pour moi, sans manger ni boire, ni la nuit ni le jour, pendant trois jours. Moi aussi je jeûnerai de même avec mes servantes. Sur quoi

rei, ainda que é contra a lei; se perecer, pereci.

[17] Então, se foi Mordecai e tudo fez segundo Ester lhe havia ordenado.

Ester 5

Ester convida ao rei e Hamã para um banquete

[1] Ao terceiro dia, Ester se aprontou com seus trajes reais e se pôs no pátio interior da casa do rei, defronte da residência do rei; o rei estava assentado no seu trono real fronteiro à porta da residência.

[2] Quando o rei viu a rainha Ester parada no pátio, alcançou ela favor perante ele; estendeu o rei para Ester o cetro de ouro que tinha na mão; Ester se chegou e tocou a ponta do cetro.

[3] Então, lhe disse o rei: Que é o que tens, rainha Ester, ou qual é a tua petição? Até metade do reino se te dará.

[4] Respondeu Ester: Se bem te parecer, venha o rei e Hamã, hoje, ao banquete que eu preparei ao rei.

[5] Então, disse o rei: Fazei apressar a Hamã, para que atendamos ao que Ester deseja. Vindo, pois, o rei e Hamã ao banquete que Ester havia preparado,

[6] disse o rei a Ester, no banquete do vinho: Qual é a tua petição? E se te dará. Que desejas? Cumprir-se-á, ainda que seja metade do reino.

[7] Então, respondeu Ester e disse: Minha petição e desejo são o seguinte:

[8] se achei favor perante o rei, e se bem parecer ao rei conceder-me a petição e

j'irai chez le roi, malgré la loi. Si je dois disparaître, je disparaîtrai!

[17]Mardochée s'en alla pour faire exactement ce qu'Esther lui avait ordonné.

Esther 5

Démarche d'Esther auprès du roi

[1]Quand le troisième jour fut arrivé, Esther revêtit les vêtements royaux et se présenta dans la cour intérieure de la maison du roi, face à la maison du roi. Le roi était assis sur son trône royal dans la maison royale, face à l'entrée de la maison.

[2]Au moment même où le roi vit la reine Esther debout dans la cour, elle eut grâce à ses yeux. Le roi tendit à Esther le sceptre d'or qu'il avait en main. Esther approcha et toucha la pointe du sceptre.

[3]Le roi lui dit: Qu'as-tu, reine Esther? Quelle est ta requête? Jusqu'à la moitié du royaume, elle te sera accordée!

[4]Esther lui répondit: Si cela te semble bon, ô roi, daigne venir aujourd'hui avec Haman au banquet que je donne pour toi.

[5]Le roi dit: Pressez Haman de donner suite à l'invitation d'Esther. Le roi et Haman vinrent au banquet que donnait Esther.

[6]Pendant le banquet, le roi dit à Esther: Quelle est ta demande? Elle te sera accordée! Quelle est ta requête? Jusqu'à la moitié du royaume, elle sera exaucée!

[7]Esther répondit: Ma demande, ma requête...?

[8]Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ô roi, et s'il te semble bon de m'accorder ma demande

cumprir o meu desejo, venha o rei com Hamã ao banquete que lhes hei de preparar amanhã, e, então, farei segundo o rei me concede.

[9] Então, saiu Hamã, naquele dia, alegre e de bom ânimo; quando viu, porém, Mordecai à porta do rei e que não se levantara, nem se movera diante dele, então, se encheu de furor contra Mordecai.

[10] Hamã, porém, se conteve e foi para casa; e mandou vir os seus amigos e a Zeres, sua mulher.

[11] Contou-lhes Hamã a glória das suas riquezas e a multidão de seus filhos, e tudo em que o rei o tinha engrandecido, e como o tinha exaltado sobre os príncipes e servos do rei.

[12] Disse mais Hamã: A própria rainha Ester a ninguém fez vir com o rei ao banquete que tinha preparado, senão a mim; e também para amanhã estou convidado por ela, juntamente com o rei.

[13] Porém tudo isto não me satisfaz, enquanto vir o judeu Mordecai assentado à porta do rei.

[14] Então, lhe disse Zeres, sua mulher, e todos os seus amigos: Faça-se uma forca de cinqüenta côvados de altura, e, pela manhã, dize ao rei que nela enforquem Mordecai; então, entra alegre com o rei ao banquete. A sugestão foi bem aceita por Hamã, que mandou levantar a forca.

Ester 6

Hamã forçado a honrar a Mordecai

et d'exaucer ma requête, daigne venir avec Haman au banquet que je donne pour vous, et demain je ferai selon ta parole.

Haman dresse une potence pour Mardochée

[9]Ce jour-là Haman sortit joyeux, le cœur content. Soudain Haman vit Mardochée à la porte du Roi. Celui-ci ne se levait pas et ne tremblait pas devant lui. Alors Haman fut rempli de fureur au sujet de Mardochée.

[10]Mais il se domina et rentra chez lui. Il envoya chercher ses amis et Zéresh, sa femme.

[11]Haman leur conta sa richesse prestigieuse, le nombre de ses fils, toutes les façons dont le roi l'avait distingué en l'élevant au-dessus des princes et des gens de la cour du roi.

[12]Et même, leur dit-il, c'est moi et personne d'autre que la reine Esther a invité avec le roi au banquet qu'elle donnait, et demain encore c'est moi qu'elle a convié avec le roi.

[13]Et pourtant, tout cela ne vaut rien pour moi tant que je verrai ce Juif, Mardochée, assis à la porte du roi.

[14]Zéresh, sa femme, et tous ses amis lui dirent: Qu'on dresse donc une potence haute de cinquante coudées, et demain matin tu demanderas au roi qu'on y pende Mardochée. Tu peux donc aller joyeux au banquet avec le roi. La chose plut à Haman. Il dressa la potence.

Esther 6

Haman est obligé d'honorer Mardochée

[1] Naquela noite, o rei não pôde dormir; então, mandou trazer o Livro dos Feitos Memoráveis, e nele se leu diante do rei.

[2] Achou-se escrito que Mordecai é quem havia denunciado a Bigtã e a Teres, os dois eunucos do rei, guardas da porta, que tinham procurado matar o rei Assuero.

[3] Então, disse o rei: Que honras e distinções se deram a Mordecai por isso? Nada lhe foi conferido, responderam os servos do rei que o serviam.

[4] Perguntou o rei: Quem está no pátio? Ora, Hamã tinha entrado no pátio exterior da casa do rei, para dizer ao rei que se enforcasse a Mordecai na força que ele, Hamã, lhe tinha preparado.

[5] Os servos do rei lhe disseram: Hamã está no pátio. Disse o rei que entrasse.

[6] Entrou Hamã. O rei lhe disse: Que se fará ao homem a quem o rei deseja honrar? Então, Hamã disse consigo mesmo: De quem se agradaria o rei mais do que de mim para honrá-lo?

[7] E respondeu ao rei: Quanto ao homem a quem agrada ao rei honrá-lo,

[8] tragam-se as vestes reais, que o rei costuma usar, e o cavalo em que o rei costuma andar montado, e tenha na cabeça a coroa real;

[9] entreguem-se as vestes e o cavalo às mãos dos mais nobres príncipes do rei, e vistam delas aquele a quem o rei deseja

[1]Cette nuit-là, comme le sommeil le fuyait, le roi se fit apporter le livre du souvenir, les chroniques, et on en fit la lecture au roi.

[2]Or il était écrit là que Mardochée avait fait un rapport sur Bigtân et Téresh, les deux eunuques du roi, de la garde du seuil, qui avaient cherché à porter la main sur le roi Xerxès.

[3]Le roi dit: Quelle promotion honorifique a-t-on conférée à Mardochée pour cela? Les serviteurs personnels du roi répondirent: On n'a rien fait du tout pour lui!

[4]Mais, dit le roi, qui est dans la cour? C'était Haman qui arrivait dans la cour extérieure de la maison du roi pour demander au roi qu'on pende Mardochée à la potence qu'il avait préparée pour lui.

[5]Les serviteurs du roi dirent: C'est Haman qui se tient dans la cour. Le roi dit: Qu'il entre!

[6]Haman entra, et le roi lui dit: Que faire à un homme que le roi désire honorer? En son for intérieur, Haman se dit: A qui donc le roi désirerait-il faire honneur plus qu'à moi?

[7]Haman dit au roi: Un homme que le roi désire honorer?

[8]Que l'on prenne un vêtement royal que le roi a porté et un cheval que le roi a monté, et sur la tête duquel une couronne royale a été posée.

[9]Que l'on confie ce vêtement et ce cheval à l'un des princes du roi, un dignitaire. Qu'on revête ainsi l'homme que le roi

honrar; levem-no a cavalo pela praça da cidade e diante dele apregoem: Assim se faz ao homem a quem o rei deseja honrar.

[10] Então, disse o rei a Hamã: Apressa-te, toma as vestes e o cavalo, como disseste, e faze assim para com o judeu Mordecai, que está assentado à porta do rei; e não omitas coisa nenhuma de tudo quanto disseste.

[11] Hamã tomou as vestes e o cavalo, vestiu a Mordecai, e o levou a cavalo pela praça da cidade, e apregoou diante dele: Assim se faz ao homem a quem o rei deseja honrar.

[12] Depois disto, Mordecai voltou para a porta do rei; porém Hamã se retirou correndo para casa, angustiado e de cabeça coberta.

[13] Contou Hamã a Zeres, sua mulher, e a todos os seus amigos tudo quanto lhe tinha sucedido. Então, os seus sábios e Zeres, sua mulher, lhe disseram: Se Mordecai, perante o qual já começaste a cair, é da descendência dos judeus, não prevalecerás contra ele; antes, certamente, cairás diante dele.

[14] Falavam estes ainda com ele quando chegaram os eunucos do rei e apressadamente levaram Hamã ao banquete que Ester preparara.

Ester 7

Ester denuncia a Hamã, que é enforcado

[1] Veio, pois, o rei com Hamã, para beber com a rainha Ester.

désire honorer, qu'on le conduise à cheval sur la place de la ville, qu'on proclame devant lui: «Voilà ce qu'on fait à l'homme que le roi désire honorer!»

[10]Le roi répondit à Haman: Vite, prends le vêtement et le cheval comme tu l'as si bien dit, et agis ainsi en faveur du Juif Mardochée, celui qui est assis à la porte du Roi; ne néglige aucun détail de tout ce que tu as dit.

[11]Haman prit le vêtement et le cheval; il revêtit Mardochée, le promena à cheval sur la place de la ville et proclama devant lui: «Voilà ce qu'on fait à un homme que le roi désire honorer!»

[12]Puis Mardochée retourna à la porte du Roi, tandis que Haman se précipitait chez lui, en deuil et la tête voilée.

[13]Haman raconta à Zéresh, sa femme, et à tous ses amis ce qui lui était arrivé. Ses conseillers et Zéresh, sa femme, lui dirent: S'il est juif, ce Mardochée devant qui tu as commencé de déchoir, tu ne tiendras pas devant lui. Ta déchéance sera totale devant lui.

[14]Ils lui parlaient encore lorsque arrivèrent les eunuques du roi; ils s'empressèrent d'emmener Haman au banquet que donnait Esther.

Esther 7

Disgrâce et mort de Haman

[1]Le roi et Haman arrivèrent pour prendre part au banquet de la reine Esther.

[2] No segundo dia, durante o banquete do vinho, disse o rei a Ester: Qual é a tua petição, rainha Ester? E se te dará. Que desejas? Cumprir-se-á ainda que seja metade do reino.

[2]En ce deuxième jour également, pendant le banquet, le roi dit à Esther: Quelle est ta demande, reine Esther? Elle te sera accordée! Quelle est ta requête? Jusqu'à la moitié du royaume, elle sera exaucée!

[3] Então, respondeu a rainha Ester e disse: Se perante ti, ó rei, achei favor, e se bem parecer ao rei, dê-se-me por minha petição a minha vida, e, pelo meu desejo, a vida do meu povo.

[3]La reine Esther répondit: Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ô roi, et si tel est ton bon plaisir, ô roi, qu'on m'accorde ma propre vie pour ma demande, et mon peuple pour ma requête!

[4] Porque fomos vendidos, eu e o meu povo, para nos destruírem, matarem e aniquilarem de vez; se ainda como servos e como servas nos tivessem vendido, calar-me-ia, porque o inimigo não merece que eu moleste o rei.

[4]Car nous avons été vendus, moi et mon peuple: on veut nous détruire, nous tuer, nous faire disparaître! Si encore nous avions été vendus comme esclaves et comme servantes, je n'aurais rien dit; mais l'adversaire ne vaut pas le dommage causé au roi.

[5] Então, falou o rei Assuero e disse à rainha Ester: Quem é esse e onde está esse cujo coração o instigou a fazer assim?

[5]Le roi Xerxès dit à la reine Esther: Qui est-il, et où est-il celui dont le cœur est rempli de tels desseins?

[6] Respondeu Ester: O adversário e inimigo é este mau Hamã. Então, Hamã se perturbou perante o rei e a rainha.

[6]Esther répondit: L'adversaire, l'ennemi, c'est Haman, ce mauvais! Alors Haman fut rempli d'effroi en face du roi et de la reine.

[7] O rei, no seu furor, se levantou do banquete do vinho e passou para o jardim do palácio; Hamã, porém, ficou para rogar por sua vida à rainha Ester, pois viu que o mal contra ele já estava determinado pelo rei.

[7]Le roi, en fureur, quitta le banquet et sortit dans le jardin du palais. Haman restait là, implorant la reine Esther pour avoir la vie sauve, car il avait bien vu que le roi avait résolu son malheur.

[8] Tornando o rei do jardim do palácio à casa do banquete do vinho, Hamã tinha caído sobre o divã em que se achava Ester. Então, disse o rei: Acaso, teria ele querido forçar a rainha perante mim, na minha casa? Tendo o rei dito estas palavras, cobriram o rosto de Hamã.

[8]Le roi revenait du jardin du palais à la salle du banquet au moment où Haman s'affalait sur le divan où se trouvait Esther. Le roi s'écria: Et en plus, on fait violence à la reine en ma présence, dans cette maison! Cette parole à peine sortie de la

bouche du roi, on voila le visage de Haman.

[9] Então, disse Harbona, um dos eunucos que serviam o rei: Eis que existe junto à casa de Hamã a forca de cinqüenta côvados de altura que ele preparou para Mordecai, que falara em defesa do rei. Então, disse o rei: Enforcai-o nela.

[9]Alors, devant le roi, Harbona, l'un des eunuques, dit: Il y a justement la potence que Haman a dressée chez lui pour Mardochée, qui a parlé pour le bien du roi; elle est haute de cinquante coudées! Le roi dit: Qu'on l'y pende!

[10] Enforcaram, pois, Hamã na forca que ele tinha preparado para Mordecai. Então, o furor do rei se aplacou.

[10]On pendit Haman à la potence qu'il avait préparée pour Mardochée. Alors la fureur du roi s'apaisa.

Ester 8

Os judeus são autorizados a resistir

[1] Naquele mesmo dia, deu o rei Assuero à rainha Ester a casa de Hamã, inimigo dos judeus; e Mordecai veio perante o rei, porque Ester lhe fez saber que era seu parente.

[2] Tirou o rei o seu anel, que tinha tomado a Hamã, e o deu a Mordecai. E Ester pôs a Mordecai por superintendente da casa de Hamã.

[3] Falou mais Ester perante o rei e se lhe lançou aos pés; e, com lágrimas, lhe implorou que revogasse a maldade de Hamã, o agagita, e a trama que havia empreendido contra os judeus.

[4] Estendeu o rei para Ester o cetro de ouro. Então, ela se levantou, pôs-se de pé diante do rei

[5] e lhe disse: Se bem parecer ao rei, se eu achei favor perante ele, se esta coisa é reta diante do rei, e se nisto lhe agrado, escreva-se que se revoguem os decretos

Esther 8

[1]Ce même jour, le roi Xerxès fit don à la reine Esther de la maison de Haman, l'adversaire des Juifs, et Mardochée se présenta devant le roi, car Esther avait dit ce qu'il était pour elle.

[2]Alors le roi retira la bague à cachet qu'il avait reprise à Haman et la donna à Mardochée. De son côté, Esther plaça Mardochée à la tête de la maison de Haman.

Edit royal en faveur des Juifs

[3]Esther parla encore au roi, en tombant à ses pieds et en pleurant; elle le supplia de déjouer le projet malveillant de Haman, l'Agaguite, le plan qu'il avait conçu contre les Juifs.

[4]Le roi tendit le sceptre d'or à Esther. Alors Esther se releva et se présenta devant le roi.

[5]Si cela te semble bon, dit-elle, et si j'ai trouvé grâce à tes yeux, si la chose te convient, ô roi, et si je te plais, qu'on écrive pour révoquer les lettres conçues

concebidos por Hamã, filho de Hamedata, o agagita, os quais ele escreveu para aniquilar os judeus que há em todas as províncias do rei.

6 Pois como poderei ver o mal que sobrevirá ao meu povo? E como poderei ver a destruição da minha parentela?

7 Então, disse o rei Assuero à rainha Ester e ao judeu Mordecai: Eis que dei a Ester a casa de Hamã, e a ele penduraram numa forca, porquanto intentara matar os judeus.

8 Escrevei, pois, aos judeus, como bem vos parecer, em nome do rei, e selai-o com o anel do rei; porque os decretos feitos em nome do rei e que com o seu anel se selam não se podem revogar.

9 Então, foram chamados, sem detença, os secretários do rei, aos vinte e três dias do mês de sivã, que é o terceiro mês. E, segundo tudo quanto ordenou Mordecai, se escreveu um edito para os judeus, para os sátrapas, para os governadores e para os príncipes das províncias que se estendem da Índia à Etiópia, cento e vinte e sete províncias, a cada uma no seu próprio modo de escrever, e a cada povo na sua própria língua; e também aos judeus segundo o seu próprio modo de escrever e a sua própria língua.

10 Escreveu-se em nome do rei Assuero, e se selou com o anel do rei; as cartas foram enviadas por intermédio de correios montados em ginetes criados na coudelaria do rei.

par Haman, fils de Hammedata, l'Agaguite, et rédigées dans le dessein de faire disparaître les Juifs dans toutes les provinces du roi.

6Comment pourrais-je donc supporter de voir le malheur atteindre mon peuple? Comment pourrais-je supporter de voir les miens disparaître?

7Le roi Xerxès dit à la reine Esther et au Juif Mardochée: J'ai donné à Esther la maison de Haman; lui, on l'a pendu à la potence pour avoir porté la main sur les Juifs.

8Vous, au nom du roi, écrivez comme bon vous semble au sujet des Juifs, et scellez-le avec le cachet du roi. Car un écrit fait au nom du roi et scellé avec le cachet du roi, on ne peut l'annuler.

9On convoqua les scribes du roi ce même jour, qui était le vingt-troisième du troisième mois, le mois de Sivân, et on écrivit toutes les dispositions de Mardochée pour les Juifs à l'intention des satrapes et des gouverneurs, des princes de toutes les provinces depuis l'Inde jusqu'à Koush, cent vingt-sept provinces, à chaque province dans son écriture, à chaque peuple dans sa langue, aux Juifs en particulier dans leur écriture et dans leur langue.

10On écrivit les lettres au nom du roi Xerxès, on les scella avec le cachet du roi et on les envoya par l'intermédiaire des courriers à cheval, montant des pur-sang sélectionnés dans les haras de l'Etat.

[11] Nelas, o rei concedia aos judeus de cada cidade que se reunissem e se dispusessem para defender a sua vida, para destruir, matar e aniquilar de vez toda e qualquer força armada do povo da província que viessem contra eles, crianças e mulheres, e que se saqueassem os seus bens,

[11]Le roi autorisait les Juifs de toute ville à se rassembler pour défendre leur vie, à détruire, à tuer, et à faire disparaître toutes les troupes populaires ou provinciales qui les persécuteraient, avec leurs femmes et toutes leurs familles. Ils pouvaient les piller pour en prendre du butin.

[12] num mesmo dia, em todas as províncias do rei Assuero, no dia treze do duodécimo mês, que é o mês de adar.

[12]Cela, en un seul jour, dans toutes les provinces du roi Xerxès, le treize du douzième mois – le mois d'Adar.

[13] A carta, que determinava a proclamação do edito em todas as províncias, foi enviada a todos os povos, para que os judeus se preparassem para aquele dia, para se vingarem dos seus inimigos.

[13]Il y avait une copie de l'écrit pour communiquer à chaque province l'édit qui devait être rendu public parmi tous les peuples, afin que les Juifs se tiennent prêts ce jour-là à se venger de leurs ennemis.

[14] Os correios, montados em ginetes que se usavam no serviço do rei, saíram incontinenti, impelidos pela ordem do rei; e o edito foi publicado na cidadela de Susã.

[14]Les courriers montant des pur-sang sélectionnés dans les haras de l'Etat sortirent, à bride abattue, par ordre du roi, et l'édit fut communiqué à Suse la citadelle.

[15] Então, Mordecai saiu da presença do rei com veste real azul-celeste e branco, como também com grande coroa de ouro e manto de linho fino e púrpura; e a cidade de Susã exultou e se alegrou.

[15]Mardochée se retira de devant le roi, en vêtements royaux de pourpre violette et de lin, portant une grande couronne d'or et un manteau de byssos et de pourpre rouge. La ville de Suse était en liesse et en joie.

[16] Para os judeus houve felicidade, alegria, regozijo e honra.

[16]Les Juifs étaient rayonnants de joie et de gaieté, et comblés d'honneurs.

[17] Também em toda província e em toda cidade aonde chegava a palavra do rei e a sua ordem, havia entre os judeus alegria e regozijo, banquetes e festas; e muitos, dos povos da terra, se fizeram judeus, porque o temor dos judeus tinha caído sobre eles.

[17]En chaque province, en chaque ville, en tout lieu atteint par l'ordre et l'édit du roi, il y eut parmi les Juifs joie et gaieté, banquets et jour de fête. Beaucoup parmi les peuples du pays se firent Juifs, car la frayeur des Juifs s'était abattue sur eux.

Ester 9

Os judeus matam aos seus inimigos

[1] No dia treze do duodécimo mês, que é o mês de adar, quando chegou a palavra do rei e a sua ordem para se executar, no dia em que os inimigos dos judeus contavam assenhorear-se deles, sucedeu o contrário, pois os judeus é que se assenhorearam dos que os odiavam;

[2] porque os judeus, nas suas cidades, em todas as províncias do rei Assuero, se ajuntaram para dar cabo daqueles que lhes procuravam o mal; e ninguém podia resistir-lhes, porque o terror que inspiravam caiu sobre todos aqueles povos.

[3] Todos os príncipes das províncias, e os sátrapas, e os governadores, e os oficiais do rei auxiliavam os judeus, porque tinha caído sobre eles o temor de Mordecai.

[4] Porque Mordecai era grande na casa do rei, e a sua fama crescia por todas as províncias; pois ele se ia tornando mais e mais poderoso.

[5] Feriram, pois, os judeus a todos os seus inimigos, a golpes de espada, com matança e destruição; e fizeram dos seus inimigos o que bem quiseram.

[6] Na cidadela de Susã, os judeus mataram e destruíram a quinhentos homens,

[7] como também a Parsandata, a Dalfom, a Aspata,

Esther 9

La vengeance des Juifs

[1]Le treizième jour du douzième mois (le mois d'Adar), quand l'ordre et l'édit du roi devaient entrer en vigueur, le jour où les ennemis des Juifs espéraient se rendre maîtres d'eux, il y eut un retournement de situation: ce sont les Juifs qui se rendirent maîtres de ceux qui les détestaient.

[2]Dans leurs villes, dans toutes les provinces du roi Xerxès, les Juifs se rassemblèrent pour porter la main sur ceux qui cherchaient leur malheur. Personne ne put tenir devant eux, car la frayeur des Juifs s'était abattue sur tous les peuples.

[3]Tous les princes des provinces, les satrapes, les gouverneurs et les fonctionnaires du roi soutinrent les Juifs, car la frayeur de Mardochée s'était abattue sur eux.

[4]En effet, Mardochée était devenu un homme important dans la maison du roi. Sa renommée se répandait dans toutes les provinces, car c'était un homme de plus en plus important.

[5]Ainsi les Juifs frappèrent tous leurs ennemis à coups d'épée, ils les tuèrent, ils les firent disparaître; ils traitèrent à leur gré ceux qui les détestaient.

[6]Rien qu'à Suse la citadelle, les Juifs tuèrent, ils firent disparaître cinq cents hommes,

[7]et Parshandatha, et Dalphôn, et Aspata,

[8] a Porata, a Adalia, a Aridata,

[9] a Farmasta, a Arisai, a Aridai e a Vaizata,

[10] que eram os dez filhos de Hamã, filho de Hamedata, o inimigo dos judeus; porém no despojo não tocaram.

[11] No mesmo dia, foi comunicado ao rei o número dos mortos na cidadela de Susã.

[12] Disse o rei à rainha Ester: Na cidadela de Susã, mataram e destruíram os judeus a quinhentos homens e os dez filhos de Hamã; nas mais províncias do rei, que terão eles feito? Qual é, pois, a tua petição? E se te dará. Ou que é que desejas ainda? E se cumprirá.

[13] Então, disse Ester: Se bem parecer ao rei, conceda-se aos judeus que se acham em Susã que também façam, amanhã, segundo o edito de hoje e dependurem em forca os cadáveres dos dez filhos de Hamã.

[14] Então, disse o rei que assim se fizesse; publicou-se o edito em Susã, e dependuraram os cadáveres dos dez filhos de Hamã.

[15] Reuniram-se os judeus que se achavam em Susã também no dia catorze do mês de adar, e mataram, em Susã, a trezentos homens; porém no despojo não tocaram.

A Festa de Purim

[16] Também os demais judeus que se achavam nas províncias do rei se reuniram, e se dispuseram para defender a vida, e tiveram sossego dos seus inimigos;

[8]et Porata, et Adalia, et Aridata,

[9]et Parmashta, et Arizaï, et Aridaï, et Vaïzata,

[10]les dix fils de Haman, fils de Hammedata, adversaire des Juifs, furent tués. Mais on ne porta pas la main sur le butin.

[11]Le jour même, le nombre de ceux qui avaient été tués à Suse la citadelle parvint au roi.

[12]Le roi dit à la reine Esther: A Suse la citadelle, les Juifs ont tué, ils ont fait disparaître cinq cents hommes et les dix fils de Haman. Que n'auront-ils pas fait dans le reste des provinces royales! Mais quelle est ta demande? Elle te sera accordée! Quelle est encore ta requête? Elle sera exaucée.

[13]Esther répondit: Si cela te semble bon, ô roi, qu'il soit aussi permis aux Juifs de Suse d'agir demain comme aujourd'hui, et qu'on pende les dix fils de Haman à la potence!

[14]Le roi dit de faire ainsi. On publia l'édit à Suse, et les dix fils de Haman furent pendus.

[15]Les Juifs de Suse se rassemblèrent donc aussi le quatorzième jour du mois d'Adar et tuèrent trois cents hommes; mais ils ne portèrent pas la main sur le butin.

[16]Les autres Juifs, ceux des provinces royales, se rassemblèrent pour défendre leur vie et se débarrasser de leurs ennemis. Ils tuèrent soixante-quinze mille de ceux

e mataram a setenta e cinco mil dos que os odiavam; porém no despojo não tocaram.

[17] Sucedeu isto no dia treze do mês de adar; no dia catorze, descansaram e o fizeram dia de banquetes e de alegria.

[18] Os judeus, porém, que se achavam em Susã se ajuntaram nos dias treze e catorze do mesmo; e descansaram no dia quinze e o fizeram dia de banquetes e de alegria.

[19] Também os judeus das vilas que habitavam nas aldeias abertas fizeram do dia catorze do mês de adar dia de alegria e de banquetes e dia de festa e de mandarem porções dos banquetes uns aos outros.

[20] Mordecai escreveu estas coisas e enviou cartas a todos os judeus que se achavam em todas as províncias do rei Assuero, aos de perto e aos de longe,

[21] ordenando-lhes que comemorassem o dia catorze do mês de adar e o dia quinze do mesmo, todos os anos,

[22] como os dias em que os judeus tiveram sossego dos seus inimigos, e o mês que se lhes mudou de tristeza em alegria, e de luto em dia de festa; para que os fizessem dias de banquetes e de alegria, e de mandarem porções dos banquetes uns aos outros, e dádivas aos pobres.

[23] Assim, os judeus aceitaram como costume o que, naquele tempo, haviam feito pela primeira vez, segundo Mordecai lhes prescrevera;

qui les détestaient – mais ils ne portèrent pas la main sur le butin –

[17]le treizième jour du mois d'Adar. En repos le quatorzième jour, ils en firent un jour de banquet et de joie.

[18]Quant aux Juifs de Suse, ils se rassemblèrent le treize et le quatorze; en repos le quinze, ils en firent un jour de banquet et de joie.

[19]C'est pourquoi les Juifs des campagnes, ceux qui habitent des villes sans murailles, font du quatorzième jour du mois d'Adar un jour de joie, de banquet et de fête où chacun envoie des cadeaux à son voisin.

Institution d'une fête commémorative

[20]Mardochée écrivit cela dans des lettres qu'il envoya à tous les Juifs de toutes les provinces du roi Xerxès, proches et lointaines,

[21]pour qu'ils observent l'institution du quatorzième jour du mois d'Adar, ainsi que du quinzième, d'année en année.

[22]A l'exemple de ces journées où les Juifs s'étaient débarrassés de leurs ennemis, en ce mois où leur chagrin s'était changé en joie, et leur deuil en fête, ils devaient en faire des jours de banquet et de joie où chacun envoie des cadeaux à son voisin et fait des dons aux pauvres.

[23]Les Juifs firent une tradition de leur célébration initiale et de ce que Mardochée leur avait écrit.

[24] porque Hamã, filho de Hamedata, o agagita, inimigo de todos os judeus, tinha intentado destruir os judeus; e tinha lançado o Pur, isto é, sortes, para os assolar e destruir.

[24]Car Haman, fils de Hammedata, l'Agaguite, adversaire de tous les Juifs, avait conçu le plan de faire disparaître les Juifs. Il avait tiré le Pour, c'est-à-dire le sort, pour les frapper de panique et les faire disparaître.

[25] Mas, tendo Ester ido perante o rei, ordenou ele por cartas que o seu mau intento, que assentara contra os judeus, recaísse contra a própria cabeça dele, pelo que enforcaram a ele e a seus filhos.

[25]Mais lorsque l'affaire fut présentée devant le roi, celui-ci ordonna par écrit: Que le plan funeste qu'il a conçu contre les Juifs retombe sur sa tête! Qu'on le pende à la potence, ainsi que ses fils!

[26] Por isso, àqueles dias chamam Purim, do nome Pur. Daí, por causa de todas as palavras daquela carta, e do que testemunharam, e do que lhes havia sucedido,

[26]C'est pourquoi on a appelé ces jours-là Pourim, d'après le nom du Pour. Ainsi, à cause de tout ce que disait cette lettre, de ce qu'ils avaient vu et de ce qui leur était arrivé,

[27] determinaram os judeus e tomaram sobre si, sobre a sua descendência e sobre todos os que se chegassem a eles que não se deixaria de comemorar estes dois dias segundo o que se escrevera deles e segundo o seu tempo marcado, todos os anos;

[27]les Juifs instituèrent une tradition irrévocable pour eux, pour leur descendance et pour ceux qui se joindraient à eux: on célébrerait ces deux jours selon ce qui est écrit, au temps fixé, d'année en année.

[28] e que estes dias seriam lembrados e comemorados geração após geração, por todas as famílias, em todas as províncias e em todas as cidades, e que estes dias de Purim jamais caducariam entre os judeus, e que a memória deles jamais se extinguiria entre os seus descendentes.

[28]Ces jours seraient commémorés et célébrés de génération en génération, dans chaque clan, dans chaque province, dans chaque ville. Ces jours des Pourim sont irrévocables parmi les Juifs, leur commémoration ne se perdra pas dans leur descendance.

[29] Então, a rainha Ester, filha de Abiail, e o judeu Mordecai escreveram, com toda a autoridade, segunda vez, para confirmar a carta de Purim.

[29]La reine Esther, fille d'Abihaïl, et le Juif Mardochée écrivirent avec toute leur autorité afin de confirmer cette seconde lettre des Pourim.

[30] Expediram cartas a todos os judeus, às cento e vinte e sete províncias do reino de

[30]A tous les Juifs des cent vingt-sept provinces du royaume de Xerxès on

Assuero, com palavras amigáveis e sinceras,

[31] para confirmar estes dias de Purim nos seus tempos determinados, como o judeu Mordecai e a rainha Ester lhes tinham estabelecido, e como eles mesmos já o tinham estabelecido sobre si e sobre a sua descendência, acerca do jejum e do seu lamento.

[32] E o mandado de Ester estabeleceu estas particularidades de Purim; e se escreveu no livro.

Ester 10

O renome de Mordecai

[1] Depois disto, o rei Assuero impôs tributo sobre a terra e sobre as terras do mar.

[2] Quanto aos mais atos do seu poder e do seu valor e ao relatório completo da grandeza de Mordecai, a quem o rei exaltou, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis da Média e da Pérsia?

[3] Pois o judeu Mordecai foi o segundo depois do rei Assuero, e grande para com os judeus, e estimado pela multidão de seus irmãos, tendo procurado o bem-estar do seu povo e trabalhado pela prosperidade de todo o povo da sua raça.

envoya des lettres, messages de paix et de loyauté;

[31]pour instituer ces jours des Pourim à leur date, comme le Juif Mardochée et la reine Esther les avaient institués, comme ils les avaient institués pour eux-mêmes et pour leur descendance, des jours de jeûne et de lamentations.

[32]L'histoire d'Esther institue le rituel des Pourim; c'est pourquoi elle est écrite dans ce livre.

Esther 10

Triomphe final de Mardochée

[1]Le roi Xerxès frappa d'un impôt le pays et les îles de la mer.

[2]Tout le récit de sa puissance et de sa vaillance, ainsi que le détail de l'élévation de Mardochée par le roi, tout cela est écrit dans le livre des chroniques des rois de Médie et de Perse.

[3]Car le Juif Mardochée occupait le second rang après le roi Xerxès; c'était le grand homme des Juifs, qui avait la faveur de la multitude de ses frères; il cherchait le bien de son peuple et parlait pour la paix de tous les siens.

O livro de Jó

Jó 1

A virtude e riqueza de Jó

[1] Havia um homem na terra de Uz, cujo nome era Jó; homem íntegro e reto, temente a Deus e que se desviava do mal.

[2] Nasceram-lhe sete filhos e três filhas.

[3] Possuía sete mil ovelhas, três mil camelos, quinhentas juntas de bois e quinhentas jumentas; era também mui numeroso o pessoal ao seu serviço, de maneira que este homem era o maior de todos os do Oriente.

[4] Seus filhos iam às casas uns dos outros e faziam banquetes, cada um por sua vez, e mandavam convidar as suas três irmãs a comerem e beberem com eles.

[5] Decorrido o turno de dias de seus banquetes, chamava Jó a seus filhos e os santificava; levantava-se de madrugada e oferecia holocaustos segundo o número de todos eles, pois dizia: Talvez tenham pecado os meus filhos e blasfemado contra Deus em seu coração. Assim o fazia Jó continuamente.

[6] Num dia em que os filhos de Deus vieram apresentar-se perante o SENHOR, veio também Satanás entre eles.

[7] Então, perguntou o SENHOR a Satanás: Donde vens? Satanás respondeu ao SENHOR e disse: De rodear a terra e passear por ela.

[8] Perguntou ainda o SENHOR a Satanás: Observaste o meu servo Jó? Porque ninguém há na terra semelhante a ele,

Job

Job 1

PROLOGUE

[1]Il y avait au pays d'Outs un homme nommé Job. Cet homme était intègre et droit; il craignait Dieu et s'écartait du mal.

[2]Sept fils et trois filles naquirent de lui.

[3]Il avait un troupeau de 7.000 têtes de petit bétail, 3.000 chameaux, 500 paires de bœufs, 500 ânesses, et un très grand nombre de serviteurs. Cet homme était le plus grand de tous les fils de l'Orient.

[4]Ses fils se réunissaient chez chacun d'eux, à tour de rôle, pour un banquet, et ils invitaient leurs trois sœurs à manger et à boire avec eux.

[5]Quand les jours de banquet étaient révolus, Job les faisait venir pour les consacrer; il se levait de bon matin et offrait pour chacun d'eux un holocauste; car Job disait: «Peut-être mes fils ont-ils péché, peut-être ont-ils maudit Dieu dans leur cœur.» Job agissait toujours ainsi.

Première épreuve de Job

[6]Un jour, les fils de Dieu vinrent se présenter devant le SEIGNEUR, et l'Adversaire aussi vint au milieu d'eux.

[7]Le SEIGNEUR dit à l'Adversaire: D'où viens-tu? L'Adversaire répondit au SEIGNEUR: De parcourir la terre, pour m'y promener.

[8]Le SEIGNEUR dit à l'Adversaire: As-tu remarqué Job, mon serviteur? Il n'y a personne comme lui sur la terre; c'est un

homem íntegro e reto, temente a Deus e que se desvia do mal.

[9] Então, respondeu Satanás ao SENHOR: Porventura, Jó debalde teme a Deus?

[10] Acaso, não o cercaste com sebe, a ele, a sua casa e a tudo quanto tem? A obra de suas mãos abençoaste, e os seus bens se multiplicaram na terra.

[11] Estende, porém, a mão, e toca-lhe em tudo quanto tem, e verás se não blasfema contra ti na tua face.

[12] Disse o SENHOR a Satanás: Eis que tudo quanto ele tem está em teu poder; somente contra ele não estendas a mão. E Satanás saiu da presença do SENHOR.

As aflições e a paciência de Jó

[13] Sucedeu um dia, em que seus filhos e suas filhas comiam e bebiam vinho na casa do irmão primogênito,

[14] que veio um mensageiro a Jó e lhe disse: Os bois lavravam, e as jumentas pasciam junto a eles;

[15] de repente, deram sobre eles os sabeus, e os levaram, e mataram aos servos a fio de espada; só eu escapei, para trazer-te a nova.

[16] Falava este ainda quando veio outro e disse: Fogo de Deus caiu do céu, e queimou as ovelhas e os servos, e os consumiu; só eu escapei, para trazer-te a nova.

[17] Falava este ainda quando veio outro e disse: Dividiram-se os caldeus em três bandos, deram sobre os camelos, os levaram e mataram aos servos a fio de

homme intègre et droit, qui craint Dieu et s'écarte du mal.

[9]L'Adversaire répondit au SEIGNEUR: Est-ce pour rien que Job craint Dieu?

[10]Ne l'as-tu pas protégé, lui, sa maison et tout ce qui lui appartient? Tu as béni l'œuvre de ses mains, et son troupeau s'accroît dans le pays.

[11]Mais étends ta main, je te prie, et touche à tout ce qui lui appartient: à coup sûr, il te maudira en face.

[12]Le SEIGNEUR dit à l'Adversaire: Eh bien, tout ce qui lui appartient est en ta main; seulement, ne porte pas la main sur lui! Alors l'Adversaire se retira de devant le SEIGNEUR.

[13]Un jour que les fils et les filles de Job mangeaient et buvaient du vin chez leur frère, le premier-né,

[14]il arriva auprès de Job un messager qui dit: Les bœufs labouraient et les ânesses paissaient à côté d'eux;

[15]des Sabéens se sont jetés dessus, ils les ont pris et ils ont passé les serviteurs au fil de l'épée. Je me suis échappé, moi seul, pour te l'annoncer.

[16]Il parlait encore lorsqu'un autre arriva et dit: Le feu de Dieu est tombé du ciel, il a brûlé le petit bétail et les serviteurs et les a dévorés. Je me suis échappé, moi seul, pour te l'annoncer.

[17]Il parlait encore lorsqu'un autre arriva et dit: Des Chaldéens, formés en trois bandes, se sont précipités sur les chameaux, ils les ont pris et ils ont passé les serviteurs au fil

espada; só eu escapei, para trazer-te a nova.

[18] Também este falava ainda quando veio outro e disse: Estando teus filhos e tuas filhas comendo e bebendo vinho, em casa do irmão primogênito,

[19] eis que se levantou grande vento do lado do deserto e deu nos quatro cantos da casa, a qual caiu sobre eles, e morreram; só eu escapei, para trazer-te a nova.

[20] Então, Jó se levantou, rasgou o seu manto, rapou a cabeça e lançou-se em terra e adorou;

[21] e disse: Nu saí do ventre de minha mãe e nu voltarei; o SENHOR o deu e o SENHOR o tomou; bendito seja o nome do SENHOR!

[22] Em tudo isto Jó não pecou, nem atribuiu a Deus falta alguma.

de l'épée. Je me suis échappé, moi seul, pour te l'annoncer.

[18]Il parlait encore, lorsqu'un autre arriva et dit: Tes fils et tes filles mangeaient et buvaient du vin chez leur frère, le premier-né,

[19]quand un grand vent venu d'au-delà du désert a frappé les quatre coins de la maison; elle s'est écroulée sur les jeunes gens, et ils sont morts. Je me suis échappé, moi seul, pour te l'annoncer.

[20]Alors Job se leva, déchira son manteau et se rasa la tête; puis il tomba à terre, se prosterna,

[21]et dit: Nu je suis sorti du ventre de ma mère, et nu j'y retournerai. Le SEIGNEUR a donné, le SEIGNEUR a ôté; que le nom du SEIGNEUR soit béni!

[22]En tout cela, Job ne pécha pas et n'attribua à Dieu rien de choquant.

Jó 2

[1] Num dia em que os filhos de Deus vieram apresentar-se perante o SENHOR, veio também Satanás entre eles apresentar-se perante o SENHOR.

[2] Então, o SENHOR disse a Satanás: Donde vens? Respondeu Satanás ao SENHOR e disse: De rodear a terra e passear por ela.

[3] Perguntou o SENHOR a Satanás: Observaste o meu servo Jó? Porque ninguém há na terra semelhante a ele, homem íntegro e reto, temente a Deus e

Job 2

Seconde épreuve de Job

[1]Un jour, les fils de Dieu vinrent se présenter devant le SEIGNEUR, et l'Adversaire aussi vint au milieu d'eux pour se présenter devant le SEIGNEUR.

[2]Le SEIGNEUR dit à l'Adversaire: D'où viens-tu? L'Adversaire répondit au SEIGNEUR: De parcourir la terre, pour m'y promener.

[3]Le SEIGNEUR dit à l'Adversaire: As-tu remarqué Job, mon serviteur? Il n'y a personne comme lui sur la terre; c'est un homme intègre et droit, qui craint Dieu et

que se desvia do mal. Ele conserva a sua integridade, embora me incitasses contra ele, para o consumir sem causa.

4 Então, Satanás respondeu ao SENHOR: Pele por pele, e tudo quanto o homem tem dará pela sua vida.

5 Estende, porém, a mão, toca-lhe nos ossos e na carne e verás se não blasfema contra ti na tua face.

6 Disse o SENHOR a Satanás: Eis que ele está em teu poder; mas poupa-lhe a vida.

7 Então, saiu Satanás da presença do SENHOR e feriu a Jó de tumores malignos, desde a planta do pé até ao alto da cabeça.

8 Jó, sentado em cinza, tomou um caco para com ele raspar-se.

9 Então, sua mulher lhe disse: Ainda conservas a tua integridade? Amaldiçoa a Deus e morre.

10 Mas ele lhe respondeu: Falas como qualquer doida; temos recebido o bem de Deus e não receberíamos também o mal? Em tudo isto não pecou Jó com os seus lábios.

11 Ouvindo, pois, três amigos de Jó todo este mal que lhe sobreviera, chegaram, cada um do seu lugar: Elifaz, o temanita, Bildade, o suíta, e Zofar, o naamatita; e combinaram ir juntamente condoer-se dele e consolá-lo.

12 Levantando eles de longe os olhos e não o reconhecendo, ergueram a voz e choraram; e cada um, rasgando o seu manto, lançava pó ao ar sobre a cabeça.

s'écarte du mal. Il demeure ferme dans son intégrité, alors que tu m'incites à l'engloutir sans raison.

4L'Adversaire répondit au SEIGNEUR: Peau pour peau! Tout ce que possède un homme, il le donne pour sa vie.

5Mais étends ta main, je te prie, touche à ses os et à sa chair: à coup sûr, il te maudira en face!

6Le SEIGNEUR dit à l'Adversaire: Eh bien, il est en ta main: seulement, épargne sa vie!

7Alors l'Adversaire se retira de devant le SEIGNEUR. Il frappa Job d'un ulcère malin, depuis les pieds jusqu'au crâne.

8Job prit un tesson pour se gratter et s'assit au milieu des cendres.

9Sa femme lui dit: Tu demeures ferme dans ton intégrité! Maudis donc Dieu et meurs!

10Mais il lui répondit: Tu parles comme une folle! Nous recevrions de Dieu le bonheur, et nous ne recevrions pas aussi le malheur! En tout cela, Job ne pécha pas par ses lèvres.

Trois amis de Job viennent le consoler

11Trois amis de Job apprirent tous les malheurs qui lui étaient arrivés; ils vinrent chacun de son pays: Eliphaz le Témanite, Bildad le Shouhite et Tsophar le Naamatite. Ils se concertèrent pour aller le plaindre et le consoler.

12Ayant levé les yeux sur lui de loin, ils ne le reconnurent pas et se mirent à sangloter. Ils déchirèrent leurs manteaux

et jetèrent de la poussière vers le ciel, au-dessus de leur tête.

13 Sentaram-se com ele na terra, sete dias e sete noites; e nenhum lhe dizia palavra alguma, pois viam que a dor era muito grande.

13Ils s'assirent avec lui par terre, pendant sept jours et sept nuits; personne ne lui dit un mot, car ils voyaient que sa douleur était très grande.

Jó 3

Jó amaldiçoa o seu nascimento

1 Depois disto, passou Jó a falar e amaldiçoou o seu dia natalício.

2 Disse Jó:

3 Pereça o dia em que nasci e a noite em que se disse: Foi concebido um homem!

4 Converta-se aquele dia em trevas; e Deus, lá de cima, não tenha cuidado dele, nem resplandeça sobre ele a luz.

5 Reclamem-no as trevas e a sombra de morte; habitem sobre ele nuvens; espante-o tudo o que pode enegrecer o dia.

6 Aquela noite, que dela se apoderem densas trevas; não se regozije ela entre os dias do ano, não entre na conta dos meses.

7 Seja estéril aquela noite, e dela sejam banidos os sons de júbilo.

8 Amaldiçoem-na aqueles que sabem amaldiçoar o dia e sabem excitar o monstro marinho.

9 Escureçam-se as estrelas do crepúsculo matutino dessa noite; que ela espere a luz, e a luz não venha; que não veja as pálpebras dos olhos da alva,

Job 3

DIALOGUE: JOB ET SES AMIS

Job regrette d'être né

1Après cela, Job prit la parole et maudit le jour de sa naissance.

2Job dit:

3Périsse le jour où je suis né, et la nuit qui dit: Un enfant mâle a été conçu!

4Ce jour-là, qu'il soit ténèbres, que Dieu ne le recherche pas de là-haut, que la lumière ne brille pas sur lui!

5Que les ténèbres et l'ombre de mort le réclament, que des nuées demeurent au-dessus de lui, que l'obscurcissement du jour le remplisse d'effroi!

6Cette nuit-là, que l'obscurité s'en empare! Qu'elle ne se réjouisse pas avec les jours de l'année, qu'elle n'entre pas dans le compte des mois!

7Oui, que cette nuit soit stérile, qu'il n'y ait pas en elle de cri de joie!

8Qu'elle soit vouée à la malédiction par ceux qui maudissent le jour, par ceux qui savent éveiller Léviathan!

9Que les étoiles de son aube s'obscurcissent! Qu'elle espère la lumière, et que celle-ci ne vienne pas! Qu'elle ne voie pas la lueur de l'aurore!

10 pois não fechou as portas do ventre de minha mãe, nem escondeu dos meus olhos o sofrimento.

11 Por que não morri eu na madre? Por que não expirei ao sair dela?

12 Por que houve regaço que me acolhesse? E por que peitos, para que eu mamasse?

13 Porque já agora repousaria tranqüilo; dormiria, e, então, haveria para mim descanso,

14 com os reis e conselheiros da terra que para si edificaram mausoléus;

15 ou com os príncipes que tinham ouro e encheram de prata as suas casas;

16 ou, como aborto oculto, eu não existiria, como crianças que nunca viram a luz.

17 Ali, os maus cessam de perturbar, e, ali, repousam os cansados.

18 Ali, os presos juntamente repousam e não ouvem a voz do feitor.

19 Ali, está tanto o pequeno como o grande e o servo livre de seu senhor.

20 Por que se concede luz ao miserável e vida aos amargurados de ânimo,

21 que esperam a morte, e ela não vem? Eles cavam em procura dela mais do que tesouros ocultos.

22 Eles se regozijariam por um túmulo e exultariam se achassem a sepultura.

10Parce qu'elle n'a pas fermé le ventre dont je suis sorti, parce qu'elle n'a pas caché la peine à mes regards.

11Pourquoi ne suis-je pas mort dans le sein de ma mère? Pourquoi n'ai-je pas expiré au sortir de son ventre?

12Pourquoi ai-je trouvé des genoux pour me recevoir et des seins pour m'allaiter?

13Maintenant je serais couché, je serais tranquille, je dormirais; alors je pourrais me reposer

14avec les rois et les conseillers de la terre, qui se bâtissent des mausolées,

15avec les princes qui ont de l'or et qui remplissent d'argent leurs maisons.

16– ou bien, comme un avorton caché, je n'existerais même pas, comme ces enfants qui n'ont jamais vu le jour.

17Là les méchants cessent leur agitation, là se reposent ceux qui sont fatigués et sans force;

18les prisonniers sont tous dans la tranquillité, ils n'entendent plus la voix de l'oppresseur;

19le petit et le grand sont là, l'esclave est affranchi de son maître.

20Pourquoi donne-t-il le jour à celui qui peine, la vie à ceux qui sont amers,

21qui attendent la mort, sans qu'elle vienne, qui la recherchent plus que des trésors,

22qui se réjouiraient, transportés d'allégresse et d'exultation, s'ils trouvaient la tombe

[23] Por que se concede luz ao homem, cujo caminho é oculto, e a quem Deus cercou de todos os lados?

[23]– à l'homme dont la voie est cachée, et que Dieu cerne de toutes parts?

[24] Por que em vez do meu pão me vêm gemidos, e os meus lamentos se derramam como água?

[24]Car, au lieu de pain, ce sont mes soupirs qui surviennent, et mes cris se répandent comme de l'eau.

[25] Aquilo que temo me sobrevém, e o que receio me acontece.

[25]Ce qui me remplit de frayeur, c'est ce qui m'arrive; ce qui fait mon effroi, c'est ce qui m'atteint.

[26] Não tenho descanso, nem sossego, nem repouso, e já me vem grande perturbação.

[26]Je n'ai ni calme, ni tranquillité, ni repos; c'est l'agitation qui survient.

Jó 4

Elifaz repreende a Jó

[1] Então, respondeu Elifaz, o temanita, e disse:

[2] Se intentar alguém falar-te, enfadar-te-ás? Quem, todavia, poderá conter as palavras?

[3] Eis que tens ensinado a muitos e tens fortalecido mãos fracas.

[4] As tuas palavras têm sustentado aos que tropeçavam, e os joelhos vacilantes tens fortificado.

[5] Mas agora, em chegando a tua vez, tu te enfadas; sendo tu atingido, te perturbas.

[6] Porventura, não é o teu temor de Deus aquilo em que confias, e a tua esperança, a retidão dos teus caminhos?

[7] Lembra-te: acaso, já pereceu algum inocente? E onde foram os retos destruídos?

[8] Segundo eu tenho visto, os que lavram a iniqüidade e semeiam o mal, isso mesmo eles segam.

Job 4

Intervention d'Eliphaz: heureux l'homme que Dieu reprend!

[1]Eliphaz le Témanite répondit:

[2]Si l'on tente de prononcer une parole, en seras-tu lassé? Mais qui pourrait retenir ses propos?

[3]Tu as instruit beaucoup de gens, tu as encouragé les faibles,

[4]tes propos ont relevé celui qui trébuchait, tu as affermi les genoux qui pliaient.

[5]Et maintenant qu'il s'agit de toi, tu te lasses! Maintenant que cela te touche, tu es saisi d'épouvante!

[6]Ta piété n'est-elle pas ton assurance? Ton espoir, n'est-ce pas l'intégrité de tes voies?

[7]Souviens-toi, je te prie: quel est l'innocent qui a disparu? Où les gens droits ont-ils péri?

[8]Comme je l'ai vu, ceux qui labourent le mal et qui sèment l'oppression en font aussi la moisson;

[9] Com o hálito de Deus perecem; e com o assopro da sua ira se consomem.

[10] Cessa o bramido do leão e a voz do leão feroz, e os dentes dos leõezinhos se quebram.

[11] Perece o leão, porque não há presa, e os filhos da leoa andam dispersos.

[12] Uma palavra se me disse em segredo; e os meus ouvidos perceberam um sussurro dela.

[13] Entre pensamentos de visões noturnas, quando profundo sono cai sobre os homens,

[14] sobrevieram-me o espanto e o tremor, e todos os meus ossos estremeceram.

[15] Então, um espírito passou por diante de mim; fez-me arrepiar os cabelos do meu corpo;

[16] parou ele, mas não lhe discerni a aparência; um vulto estava diante dos meus olhos; houve silêncio, e ouvi uma voz:

[17] Seria, porventura, o mortal justo diante de Deus? Seria, acaso, o homem puro diante do seu Criador?

[18] Eis que Deus não confia nos seus servos e aos seus anjos atribui imperfeições;

[19] quanto mais àqueles que habitam em casas de barro, cujo fundamento está no pó, e são esmagados como a traça!

[20] Nascem de manhã e à tarde são destruídos; perecem para sempre, sem que disso se faça caso.

[9]ils disparaissent par le souffle de Dieu, ils sont exterminés par le vent de sa colère.

[10]Le rugissement du lion, le cri du fauve, les dents du jeune lion se brisent;

[11]le lion disparaît faute de proie, la progéniture de la lionne se disperse.

[12]Une parole est arrivée furtivement jusqu'à moi, mon oreille en a perçu le murmure.

[13]Au moment où les angoisses surgissent des visions nocturnes, quand une torpeur tombe sur les hommes,

[14]frayeur et frisson m'ont assailli, tous mes os ont tremblé;

[15]un souffle passait sur mon visage, tous les poils de mon corps se sont hérissés.

[16]Quelqu'un se tenait là: je ne reconnaissais pas son aspect; une forme était devant mes yeux. J'entendis dans le calme une voix qui disait:

[17]Un mortel serait-il plus juste que Dieu? Un homme serait-il plus pur que celui qui le fait?

[18]Si Dieu ne fait pas confiance à ses serviteurs, s'il découvre des erreurs chez ses messagers,

[19]combien plus chez ceux qui demeurent dans des maisons d'argile, eux dont les fondations sont dans la poussière et qu'on écrase plus vite qu'une mite!

[20]Du matin au soir ils sont mis en pièces, ils disparaissent pour toujours, et personne n'y prend garde;

[21] Se se lhes corta o fio da vida, morrem e não atingem a sabedoria.

[21]la corde de leur tente est arrachée, ils meurent sans sagesse.

Jó 5

Elifaz exorta a Jó a que busque a Deus

[1] Chama agora! Haverá alguém que te atenda? E para qual dos santos anjos te virarás?

[2] Porque a ira do louco o destrói, e o zelo do tolo o mata.

[3] Bem vi eu o louco lançar raízes; mas logo declarei maldita a sua habitação.

[4] Seus filhos estão longe do socorro, são espezinhados às portas, e não há quem os livre.

[5] A sua messe, o faminto a devora e até do meio dos espinhos a arrebata; e o intrigante abocanha os seus bens.

[6] Porque a aflição não vem do pó, e não é da terra que brota o enfado.

[7] Mas o homem nasce para o enfado, como as faíscas das brasas voam para cima.

[8] Quanto a mim, eu buscaria a Deus e a ele entregaria a minha causa;

[9] ele faz coisas grandes e inescrutáveis e maravilhas que não se podem contar;

[10] faz chover sobre a terra e envia águas sobre os campos,

[11] para pôr os abatidos num lugar alto e para que os enlutados se alegrem da maior ventura.

[12] Ele frustra as maquinações dos astutos, para que as suas mãos não possam realizar seus projetos.

Job 5

[1]Crie donc, je te prie! Y a-t-il quelqu'un qui te répondra? Auquel des saints t'adresseras-tu?

[2]Car la contrariété tue l'imbécile, et la passion jalouse fait mourir le naïf.

[3]J'ai vu l'imbécile prendre racine; et soudain j'ai voué son domaine à la malédiction.

[4]«Que ses fils soient privés de tout secours! Qu'ils soient écrasés à la porte de la ville, et qu'il n'y ait personne pour les délivrer!

[5]Que des affamés dévorent sa moisson, qu'ils viennent la prendre jusque dans les épines! Qu'un piège aspire à sa fortune.»

[6]Le mal ne sort pas de la poussière, l'oppression ne germe pas de la terre;

[7]l'être humain est né pour l'oppression, comme les étincelles s'élèvent pour voler.

[8]Quant à moi, je chercherais Dieu, et c'est à Dieu que j'exposerais ma cause.

[9]Il fait des choses grandes et insondables, des choses étonnantes, sans nombre;

[10]il répand la pluie sur la terre, il envoie l'eau sur les champs;

[11]il place en haut ceux qui sont abaissés, et ce sont les désespérés qui parviennent au salut.

[12]Il déjoue les plans des gens avisés, et leurs mains ne peuvent leur assurer le succès.

13 Ele apanha os sábios na sua própria astúcia; e o conselho dos que tramam se precipita.

14 Eles de dia encontram as trevas; ao meio-dia andam como de noite, às apalpadelas.

15 Porém Deus salva da espada que lhes sai da boca, salva o necessitado da mão do poderoso.

16 Assim, há esperança para o pobre, e a iniqüidade tapa a sua própria boca.

17 Bem-aventurado é o homem a quem Deus disciplina; não desprezes, pois, a disciplina do Todo-Poderoso.

18 Porque ele faz a ferida e ele mesmo a ata; ele fere, e as suas mãos curam.

19 De seis angústias te livrará, e na sétima o mal te não tocará.

20 Na fome te livrará da morte; na guerra, do poder da espada.

21 Do açoite da língua estarás abrigado e, quando vier a assolação, não a temerás.

22 Da assolação e da fome te rirás e das feras da terra não terás medo.

23 Porque até com as pedras do campo terás a tua aliança, e os animais da terra viverão em paz contigo.

24 Saberás que a paz é a tua tenda, percorrerás as tuas possessões, e nada te faltará.

25 Saberás também que se multiplicará a tua descendência, e a tua posteridade, como a erva da terra.

13Il prend les sages à leur propre intelligence, et les projets des gens retors s'avèrent irréfléchis;

14ils rencontrent les ténèbres en plein jour et tâtonnent en plein midi comme dans la nuit.

15Mais il sauve le pauvre de l'épée de leur bouche et de la main de celui qui est fort;

16alors, pour le faible, il y a de l'espoir, mais l'injustice ferme la bouche.

17Ainsi donc, heureux l'homme que Dieu avertit! Ne rejette pas l'instruction du Puissant!

18Car c'est lui qui blesse et qui panse; il fracasse, et ses mains guérissent.

19Six fois il te délivrera de la détresse, sept fois le malheur ne t'atteindra pas.

20Il te libérera de la mort pendant la famine et des coups de l'épée pendant la guerre.

21Tu seras à l'abri du fouet de la langue, tu n'auras pas peur quand viendra le ravage.

22Tu te riras du ravage comme de la faim; tu n'auras pas peur des animaux sauvages;

23car tu feras alliance avec les pierres des champs, et les animaux sauvages seront en paix avec toi.

24Tu sauras la paix sous ta tente; tu inspecteras ton domaine, et il ne te manquera rien.

25Tu sauras ta descendance nombreuse, et tes rejetons comme l'herbe de la terre.

[26] Em robusta velhice entrarás para a sepultura, como se recolhe o feixe de trigo a seu tempo.
[27] Eis que isto já o havemos inquirido, e assim é; ouve-o e medita nisso para teu bem.

Jó 6

Jó justifica as suas queixas

[1] Então, Jó respondeu:
[2] Oh! Se a minha queixa, de fato, se pesasse, e contra ela, numa balança, se pusesse a minha miséria,
[3] esta, na verdade, pesaria mais que a areia dos mares; por isso é que as minhas palavras foram precipitadas.
[4] Porque as flechas do Todo-Poderoso estão em mim cravadas, e o meu espírito sorve o veneno delas; os terrores de Deus se arregimentam contra mim.
[5] Zurrará o jumento montês junto à relva? Ou mugirá o boi junto à sua forragem?
[6] Comer-se-á sem sal o que é insípido? Ou haverá sabor na clara do ovo?
[7] Aquilo que a minha alma recusava tocar, isso é agora a minha comida repugnante.
[8] Quem dera que se cumprisse o meu pedido, e que Deus me concedesse o que anelo!
[9] Que fosse do agrado de Deus esmagar-me, que soltasse a sua mão e acabasse comigo!
[10] Isto ainda seria a minha consolação, e saltaria de contente na minha dor, que ele

[26]Tu entreras dans le tombeau en pleine vigueur, comme on élève un tas de gerbes en son temps.
[27]Voilà, nous avons examiné la chose à fond: c'est ainsi! A toi d'entendre et de le reconnaître!

Job 6

Réplique de Job: il se plaint de ses amis

[1]Job répondit:
[2]Oh! s'il était possible de peser ma contrariété, si l'on mettait toute ma détresse sur une balance,
[3]ce serait maintenant plus pesant que le sable de la mer: voilà pourquoi mes paroles sont inconsidérées.
[4]Car les flèches du Puissant m'ont transpercé, et mon esprit en boit le venin; les effrois de Dieu s'alignent contre moi.
[5]L'âne sauvage va-t-il braire auprès de l'herbe tendre? Le bœuf mugit-il auprès de son fourrage?
[6]Peut-on manger sans sel ce qui est fade? Y a-t-il de la saveur dans le blanc d'un œuf?
[7]Ce que je refusais de toucher, c'est là ma nourriture, si infecte soit-elle!
[8]Ah! si ma demande était exaucée, si Dieu réalisait mon espoir!
[9]Que Dieu se décide à m'écraser, qu'il étende sa main et m'achève!
[10]J'aurais encore une consolation, et je sauterais de joie, malgré la douleur qui

não poupa; porque não tenho negado as palavras do Santo.

[11] Por que esperar, se já não tenho forças? Por que prolongar a vida, se o meu fim é certo?

[12] Acaso, a minha força é a força da pedra? Ou é de bronze a minha carne?

[13] Não! Jamais haverá socorro para mim; foram afastados de mim os meus recursos.

[14] Ao aflito deve o amigo mostrar compaixão, a menos que tenha abandonado o temor do Todo-Poderoso.

[15] Meus irmãos aleivosamente me trataram; são como um ribeiro, como a torrente que transborda no vale,

[16] turvada com o gelo e com a neve que nela se esconde,

[17] torrente que no tempo do calor seca, emudece e desaparece do seu lugar.

[18] Desviam-se as caravanas dos seus caminhos, sobem para lugares desolados e perecem.

[19] As caravanas de Temá procuram essa torrente, os viajantes de Sabá por ela suspiram.

[20] Ficam envergonhados por terem confiado; em chegando ali, confundem-se.

[21] Assim também vós outros sois nada para mim; vedes os meus males e vos espantais.

[22] Acaso, disse eu: dai-me um presente? Ou: oferecei-me um suborno da vossa fazenda?

n'épargne rien: je n'aurais pas renié les paroles du Saint.

[11]Quelle est ma force, pour que j'attende? Quelle sera ma fin pour que je prolonge ma vie?

[12]Ma force est-elle celle d'une pierre? Ma chair est-elle du bronze?

[13]Ne suis-je pas sans secours, toute ressource n'est-elle pas bannie loin de moi?

[14]Celui qui est effondré a droit à la fidélité de son compagnon, quand même il abandonnerait la crainte du Puissant.

[15]Mes frères m'ont trahi comme un oued, comme le lit des oueds qui disparaissent.

[16]Leurs eaux sont troubles à cause de la glace, ils sont assombris par la fonte des neiges;

[17]au temps de la chaleur, ils tarissent, aux feux du soleil, ils se dessèchent sur place.

[18]Les caravanes dévient de leur chemin, s'enfoncent dans le chaos et disparaissent.

[19]Les caravanes de Téma les fixent du regard, les convois de Saba les espèrent;

[20]ils ont honte d'avoir eu confiance; quand ils arrivent, ils rougissent.

[21]Vous non plus, maintenant, vous n'êtes plus rien; vous voyez ma terreur, et vous avez peur!

[22]Vous ai-je dit: «Donnez-moi quelque chose! Avec vos biens, faites des présents en ma faveur!

[23] Ou: livrai-me do poder do opressor? Ou: redimi-me das mãos dos tiranos?

[24] Ensinai-me, e eu me calarei; dai-me a entender em que tenho errado.

[25] Oh! Como são persuasivas as palavras retas! Mas que é o que repreende a vossa repreensão?

[26] Acaso, pensais em reprovar as minhas palavras, ditas por um desesperado ao vento?

[27] Até sobre o órfão lançaríeis sorte e especularíeis com o vosso amigo?

[28] Agora, pois, se sois servidos, olhai para mim e vede que não minto na vossa cara.

[29] Tornai a julgar, vos peço, e não haja iniqüidade; tornai a julgar, e a justiça da minha causa triunfará.

[30] Há iniqüidade na minha língua? Não pode o meu paladar discernir coisas perniciosas?

Jó 7

Jó contende com Deus

[1] Não é penosa a vida do homem sobre a terra? Não são os seus dias como os de um jornaleiro?

[2] Como o escravo que suspira pela sombra e como o jornaleiro que espera pela sua paga,

[3] assim me deram por herança meses de desengano e noites de aflição me proporcionaram.

[4] Ao deitar-me, digo: quando me levantarei? Mas comprida é a noite, e

[23]Faites-moi échapper à l’adversaire, libérez-moi de la main des brutes!»

[24]Exposez-moi votre enseignement, et je me tairai; faites-moi comprendre en quoi je me suis égaré.

[25]Que les discours droits sont persuasifs! Mais que prouvent vos critiques?

[26]Comptez-vous critiquer des paroles, et lancer au vent les discours d’un désespéré?

[27]Vous tireriez au sort même un orphelin, vous donneriez votre ami!

[28]Maintenant, décidez-vous à me regarder! Vous mentirais-je en face?

[29]Revenez, je vous en prie, ne soyez pas injustes; revenez encore, ma justice est là!

[30]Y a-t-il de l’injustice sur ma langue? Mon palais ne sait-il pas discerner la détresse?

Job 7

Réplique de Job (suite): il se plaint de Dieu

[1]Le sort de l’homme sur la terre n’est-il pas celui d’un soldat, et ses jours ceux d’un salarié?

[2]Comme l’esclave aspire à l’ombre, comme le salarié espère sa paye,

[3]moi, j’ai pour patrimoine des mois de malheur, j’ai pour mon compte des nuits de peine.

[4]Lorsque je me couche, je dis: Quand me lèverai-je? Le soir se prolonge, et je suis rassasié d’agitation jusqu’à l’aube.

farto-me de me revolver na cama, até à alva.

5 A minha carne está vestida de vermes e de crostas terrosas; a minha pele se encrosta e de novo supura.

5Mon corps se couvre de vers et d'une croûte terreuse, ma peau se crevasse et se décompose.

6 Os meus dias são mais velozes do que a lançadeira do tecelão e se findam sem esperança.

6Mes jours sont plus rapides que la navette du tisserand; ils s'achèvent: plus d'espoir!

7 Lembra-te de que a minha vida é um sopro; os meus olhos não tornarão a ver o bem.

7Souviens-toi que ma vie est un souffle! Mes yeux ne reverront pas le bonheur.

8 Os olhos dos que agora me vêem não me verão mais; os teus olhos me procurarão, mas já não serei.

8L'œil qui me regarde ne m'apercevra plus; tes yeux me chercheront, et je ne serai plus.

9 Tal como a nuvem se desfaz e passa, aquele que desce à sepultura jamais tornará a subir.

9La nuée se dissipe, elle s'en va; ainsi celui qui descend au séjour des morts n'en remontera pas;

10 Nunca mais tornará à sua casa, nem o lugar onde habita o conhecerá jamais.

10il ne reviendra plus chez lui, et le lieu qu'il habitait ne le reconnaîtra plus.

11 Por isso, não reprimirei a boca, falarei na angústia do meu espírito, queixar-me-ei na amargura da minha alma.

11C'est pourquoi je ne retiendrai pas ma bouche, je parlerai dans ma détresse, je me plaindrai dans mon amertume.

12 Acaso, sou eu o mar ou algum monstro marinho, para que me ponhas guarda?

12Suis-je une mer, ou un dragon, pour que tu postes une garde contre moi?

13 Dizendo eu: consolar-me-á o meu leito, a minha cama aliviará a minha queixa,

13Quand je dis: Mon lit me consolera, ma couche calmera ma plainte,

14 então, me espantas com sonhos e com visões me assombras;

14alors tu me terrifies par des rêves, tu me remplis d'effroi par des visions.

15 pelo que a minha alma escolheria, antes, ser estrangulada; antes, a morte do que esta tortura.

15Je préférerais être étranglé; la mort plutôt que ces os!

16 Estou farto da minha vida; não quero viver para sempre. Deixa-me, pois, porque os meus dias são um sopro.

16Je renonce! Je ne vivrai pas toujours... Laisse-moi, mes jours s'évaporent.

[17] Que é o homem, para que tanto o estimes, e ponhas nele o teu cuidado,

[18] e cada manhã o visites, e cada momento o ponhas à prova?

[19] Até quando não apartarás de mim a tua vista? Até quando não me darás tempo de engolir a minha saliva?

[20] Se pequei, que mal te fiz a ti, ó Espreitador dos homens? Por que fizeste de mim um alvo para ti, para que a mim mesmo me seja pesado?

[21] Por que não perdoas a minha transgressão e não tiras a minha iniqüidade? Pois agora me deitarei no pó; e, se me buscas, já não serei.

[17]Qu'est-ce que l'homme, pour que tu en fasses tant de cas, pour que tu te soucies de lui,

[18]que tu t'occupes de lui chaque matin, que tu l'éprouves à chaque instant?

[19]Quand cesseras-tu d'avoir le regard sur moi? Quand me laisseras-tu le temps d'avaler ma salive?

[20]Si j'ai péché, qu'ai-je pu te faire, gardien des humains? Pourquoi m'as-tu pris pour cible? En quoi te suis-je à charge?

[21]Que ne pardonnes-tu pas ma transgression, que ne laisses-tu passer ma faute? Car maintenant je vais me coucher dans la poussière; tu me chercheras, et je ne serai plus.

Jó 8

Bildade afirma a justiça de Deus

[1] Então, respondeu Bildade, o suíta:

[2] Até quando falarás tais coisas? E até quando as palavras da tua boca serão qual vento impetuoso?

[3] Perverteria Deus o direito ou perverteria o Todo-Poderoso a justiça?

[4] Se teus filhos pecaram contra ele, também ele os lançou no poder da sua transgressão.

[5] Mas, se tu buscares a Deus e ao Todo-Poderoso pedires misericórdia,

[6] se fores puro e reto, ele, sem demora, despertará em teu favor e restaurará a justiça da tua morada.

Job 8

Intervention de Bildad: les fautes se paient tôt ou tard

[1]Bildad le Shouhite répondit:

[2]Jusqu'à quand tiendras-tu ces propos, jusqu'à quand les discours de ta bouche seront-ils un vent impétueux?

[3]Dieu fausserait-il le droit? Le Puissant fausserait-il la justice?

[4]Si tes fils ont péché contre lui, il les a livrés à leur révolte.

[5]Mais toi, si tu recherches Dieu, si tu supplies le Puissant,

[6]si tu es sans reproche, si tu es droit, maintenant même il veillera sur toi et il rétablira ton domaine de juste;

[7] O teu primeiro estado, na verdade, terá sido pequeno, mas o teu último crescerá sobremaneira.

[8] Pois, eu te peço, pergunta agora a gerações passadas e atenta para a experiência de seus pais;

[9] porque nós somos de ontem e nada sabemos; porquanto nossos dias sobre a terra são como a sombra.

[10] Porventura, não te ensinarão os pais, não haverão de falar-te e do próprio entendimento não proferirão estas palavras:

[11] Pode o papiro crescer sem lodo? Ou viça o junco sem água?

[12] Estando ainda na sua verdura e ainda não colhidos, todavia, antes de qualquer outra erva se secam.

[13] São assim as veredas de todos quantos se esquecem de Deus; e a esperança do ímpio perecerá.

[14] A sua firmeza será frustrada, e a sua confiança é teia de aranha.

[15] Encostar-se-á à sua casa, e ela não se manterá, agarrar-se-á a ela, e ela não ficará em pé.

[16] Ele é viçoso perante o sol, e os seus renovos irrompem no seu jardim;

[17] as suas raízes se entrelaçam num montão de pedras e penetram até às muralhas.

[18] Mas, se Deus o arranca do seu lugar, então, este o negará, dizendo: Nunca te vi.

[19] Eis em que deu a sua vida! E do pó brotarão outros.

[7]ton commencement semblera peu de chose, ta fin sera bien plus grande.

[8]Interroge la génération précédente, je te prie, sois attentif à l'expérience de ses pères.

[9]Car nous sommes d'hier, et nous ne savons rien, nos jours sur la terre ne sont qu'une ombre.

[10]Ne te l'enseigneront-ils pas, eux? Ils te le diront, ils tireront de leur cœur ces propos:

[11]Le jonc pousse-t-il sans un marais? Le papyrus peut-il croître sans eau?

[12]Encore vert, sans qu'on le coupe, il se dessèche plus vite que toutes les herbes.

[13]Ainsi arrive-t-il à tous ceux qui oublient Dieu, et l'espoir de l'impie disparaît.

[14]Son assurance est brisée, il se fiait à une toile d'araignée.

[15]Il s'appuie sur sa maison, mais elle ne tient pas; il s'y cramponne, mais elle ne subsiste pas.

[16]Riche de sève, en plein soleil, il étend ses rameaux sur son jardin,

[17]ses racines s'entrelacent dans un tas de cailloux; il contemple une maison de pierres.

[18]L'arrache-t-on du lieu qu'il habitait, celui-ci le renie: «Je ne t'ai jamais vu!»

[19]Telles sont les délices de sa destinée. Puis, de cette poussière, d'autres germeront.

[20] Eis que Deus não rejeita ao íntegro, nem toma pela mão os malfeitores.
[21] Ele te encherá a boca de riso e os teus lábios, de júbilo.
[22] Teus aborrecedores se vestirão de ignomínia, e a tenda dos perversos não subsistirá.

[20]Non, Dieu ne rejette pas l'homme intègre, il n'encourage pas les mauvais.
[21]Bientôt il remplira ta bouche de rire, et tes lèvres d'acclamations.
[22]Tes ennemis seront revêtus de honte; la tente des méchants disparaîtra.

Jó 9

Jó é incapaz de responder a Deus

[1] Então, Jó respondeu e disse:
[2] Na verdade, sei que assim é; porque, como pode o homem ser justo para com Deus?
[3] Se quiser contender com ele, nem a uma de mil coisas lhe poderá responder.
[4] Ele é sábio de coração e grande em poder; quem porfiou com ele e teve paz?
[5] Ele é quem remove os montes, sem que saibam que ele na sua ira os transtorna;
[6] quem move a terra para fora do seu lugar, cujas colunas estremecem;
[7] quem fala ao sol, e este não sai, e sela as estrelas;
[8] quem sozinho estende os céus e anda sobre os altos do mar;
[9] quem fez a Ursa, o Órion, o Sete-estrelo e as recâmaras do Sul;
[10] quem faz grandes coisas, que se não podem esquadrinhar, e maravilhas tais, que se não podem contar.
[11] Eis que ele passa por mim, e não o vejo; segue perante mim, e não o percebo.
[12] Eis que arrebata a presa! Quem o pode impedir? Quem lhe dirá: Que fazes?

Job 9

Réplique de Job: l'homme pourrait-il discuter avec Dieu?

[1]Job répondit:
[2]C'est vrai, je sais bien qu'il en est ainsi; comment l'homme serait-il juste avec Dieu?
[3]S'il voulait lui chercher querelle, il ne lui répondrait pas même une fois sur mille.
[4]Sage ou puissant, qui lui résisterait impunément?
[5]Il déplace les montagnes sans qu'elles le sachent, il les renverse dans sa colère.
[6]Il fait trembler la terre sur sa base, et ses colonnes sont ébranlées.
[7]Il parle au soleil, et le soleil ne paraît pas; il appose un sceau sur les étoiles.
[8]Seul, il déploie le ciel, il marche sur les hauteurs de la mer.
[9]Il fait la Grande Ourse, Orion et les Pléiades, et les Chambres du Sud.
[10]Il fait des choses grandes et insondables, des choses étonnantes, sans nombre.
[11]Il passe près de moi, et je ne le vois pas; il disparaît, et je ne le comprends pas.
[12]Qui ramènera ce qu'il arrache? Qui lui dira: «Que fais-tu?»

[13] Deus não revogará a sua própria ira; debaixo dele se encurvam os auxiliadores do Egito.

[14] Como, então, lhe poderei eu responder ou escolher as minhas palavras, para argumentar com ele?

[15] A ele, ainda que eu fosse justo, não lhe responderia; antes, ao meu Juiz pediria misericórdia.

[16] Ainda que o chamasse, e ele me respondesse, nem por isso creria eu que desse ouvidos à minha voz.

[17] Porque me esmaga com uma tempestade e multiplica as minhas chagas sem causa.

[18] Não me permite respirar; antes, me farta de amarguras.

[19] Se se trata da força do poderoso, ele dirá: Eis-me aqui; se, de justiça: Quem me citará?

[20] Ainda que eu seja justo, a minha boca me condenará; embora seja eu íntegro, ele me terá por culpado.

[21] Eu sou íntegro, não levo em conta a minha alma, não faço caso da minha vida.

[22] Para mim tudo é o mesmo; por isso, digo: tanto destrói ele o íntegro como o perverso.

[23] Se qualquer flagelo mata subitamente, então, se rirá do desespero do inocente.

[24] A terra está entregue nas mãos dos perversos; e Deus ainda cobre o rosto dos juízes dela; se não é ele o causador disso, quem é, logo?

[13]Dieu ne retire pas sa colère; devant lui s'effondrent les appuis de Rahav.

[14]Et moi, comment pourrais-je lui répondre? Quelles paroles choisirais-je devant lui?

[15]Quand je serais juste, je ne répondrais pas; je supplierais mon juge.

[16]Si j'appelais et qu'il me réponde, je ne croirais pas qu'il ait prêté l'oreille,

[17]lui qui m'assaille par une tempête, qui multiplie sans raison mes blessures,

[18]qui ne me laisse pas reprendre mon souffle, tant il me rassasie d'amertume.

[19]S'il s'agit de force, le puissant, c'est lui! Et s'il s'agit de droit, qui me fera comparaître?

[20]Si j'étais juste, ma propre bouche me condamnerait; si j'étais intègre, elle me donnerait tort.

[21]Suis-je intègre? Je ne m'occupe pas de moi-même, je rejette ma propre vie.

[22]Qu'importe, après tout? C'est pourquoi je le dis: il supprime l'homme intègre aussi bien que le méchant.

[23]Quand une destruction répand soudain la mort, il se moque de l'épreuve des innocents.

[24]La terre est livrée aux méchants; il voile la face des juges. Si ce n'est pas lui, qui est-ce donc?

[25] Os meus dias foram mais velozes do que um corredor; fugiram e não viram a felicidade.

[26] Passaram como barcos de junco; como a águia que se lança sobre a presa.

[27] Se eu disser: eu me esquecerei da minha queixa, deixarei o meu ar triste e ficarei contente;

[28] ainda assim todas as minhas dores me apavoram, porque bem sei que me não terás por inocente.

[29] Serei condenado; por que, pois, trabalho eu em vão?

[30] Ainda que me lave com água de neve e purifique as mãos com cáustico,

[31] mesmo assim me submergirás no lodo, e as minhas próprias vestes me abominarão.

[32] Porque ele não é homem, como eu, a quem eu responda, vindo juntamente a juízo.

[33] Não há entre nós árbitro que ponha a mão sobre nós ambos.

[34] Tire ele a sua vara de cima de mim, e não me amedronte o seu terror;

[35] então, falarei sem o temer; do contrário, não estaria em mim.

[25]Mes jours sont plus rapides qu'un coureur; ils fuient sans avoir vu le bonheur;

[26]ils passent comme les bateaux de jonc, comme l'aigle qui fond sur sa proie.

[27]Si je dis: «Je veux oublier ma plainte, laisser ma tristesse, reprendre courage»,

[28]je suis effrayé par toutes mes peines. Je sais que tu ne me tiendras pas pour innocent.

[29]C'est moi qui serai le méchant! Pourquoi me fatiguer futilement?

[30]Si je me lavais dans la neige, si je me nettoyais les mains avec de la lessive,

[31]tu me plongerais dans la fosse, et mes vêtements m'auraient en abomination.

[32]Il n'est pas un homme comme moi, pour que je lui réponde, pour que nous entrions ensemble en jugement.

[33]Il n'y a pas entre nous d'arbitre qui puisse poser sa main sur nous deux.

[34]Qu'il éloigne son bâton de moi, que sa terreur ne me remplisse plus d'effroi!

[35]Alors je parlerai et je ne le craindrai pas. Mais puisqu'il n'en est pas ainsi, je reste seul avec moi!

Jó 10

Jó protesta contra a severidade de Deus

[1] A minha alma tem tédio à minha vida; darei livre curso à minha queixa, falarei com amargura da minha alma.

[2] Direi a Deus: Não me condenes; faze-me saber por que contendes comigo.

Job 10

Réplique de Job (suite): Dieu ne m'a fait naître que pour me détruire

[1]Je suis dégoûté de ma vie! Je vais donner libre cours à ma plainte, je vais parler dans mon amertume.

[2]Je dis à Dieu: Ne me condamne pas! Fais-moi savoir de quoi tu m'accuses!

[3] Parece-te bem que me oprimas, que rejeites a obra das tuas mãos e favoreças o conselho dos perversos?

[3]Te paraît-il bien d'exercer l'oppression, de rejeter le produit de ton travail et de faire briller ta lumière sur les projets des méchants?

[4] Tens tu olhos de carne? Acaso, vês tu como vê o homem?

[4]As-tu des yeux de chair, vois-tu comme voit un mortel?

[5] São os teus dias como os dias do mortal? Ou são os teus anos como os anos de um homem,

[5]Tes jours sont-ils comme les jours d'un mortel, et tes années comme les jours d'un homme,

[6] para te informares da minha iniqüidade e averiguares o meu pecado?

[6]pour que tu cherches ma faute, pour que tu t'enquières de mon péché,

[7] Bem sabes tu que eu não sou culpado; todavia, ninguém há que me livre da tua mão.

[7]sachant bien que je ne suis pas un méchant, et que personne ne délivre de ta main?

[8] As tuas mãos me plasmaram e me aperfeiçoaram, porém, agora, queres devorar-me.

[8]Tes mains m'ont façonné, elles m'ont fait tout entier... Et tu m'engloutirais!

[9] Lembra-te de que me formaste como em barro; e queres, agora, reduzir-me a pó?

[9]Souviens-toi, je t'en prie, que tu m'as fait comme avec de l'argile; voudrais-tu me faire retourner à la poussière?

[10] Porventura, não me derramaste como leite e não me coalhaste como queijo?

[10]Ne m'as-tu pas coulé comme du lait? Ne m'as-tu pas caillé comme du fromage?

[11] De pele e carne me vestiste e de ossos e tendões me entreteceste.

[11]Tu m'as revêtu de peau et de chair, tu m'as tissé d'os et de tendons;

[12] Vida me concedeste na tua benevolência, e o teu cuidado a mim me guardou.

[12]tu m'as accordé vie et vigueur, tes soins ont gardé mon souffle.

[13] Estas coisas, as ocultaste no teu coração; mas bem sei o que resolveste contigo mesmo.

[13]Mais voilà ce que tu réservais dans ton cœur, je sais ce qui était dans ta pensée:

[14] Se eu pecar, tu me observas; e da minha iniqüidade não me perdoarás.

[14]si je pèche, tu m'observes, et tu ne me tiens pas pour innocent de ma faute.

[15] Se for perverso, ai de mim! E, se for justo, não ouso levantar a cabeça, pois estou cheio de ignomínia e olho para a minha miséria.

[15]Si je suis un méchant, quel malheur pour moi! Si je suis un juste, je n'ose lever la tête, rassasié de mépris et absorbé dans mon affliction.

[16] Porque, se a levanto, tu me caças como a um leão feroz e de novo revelas poder maravilhoso contra mim.
[17] Tu renovas contra mim as tuas testemunhas e multiplicas contra mim a tua ira; males e lutas se sucedem contra mim.
[18] Por que, pois, me tiraste da madre? Ah! Se eu morresse antes que olhos nenhuns me vissem!

[19] Teria eu sido como se nunca existira e já do ventre teria sido levado à sepultura.

[20] Não são poucos os meus dias? Cessa, pois, e deixa-me, para que por um pouco eu tome alento,
[21] antes que eu vá para o lugar de que não voltarei, para a terra das trevas e da sombra da morte;

[22] terra de negridão, de profunda escuridade, terra da sombra da morte e do caos, onde a própria luz é tenebrosa.

Jó 11

Zofar acusa a Jó de iniquidade

[1] Então, respondeu Zofar, o naamatita:

[2] Porventura, não se dará resposta a esse palavrório? Acaso, tem razão o tagarela?

[3] Será o caso de as tuas parolas fazerem calar os homens? E zombarás tu sem que ninguém te envergonhe?
[4] Pois dizes: A minha doutrina é pura, e sou limpo aos teus olhos.

[16]Et si j'ose la redresser, tu me pourchasses comme un lion; tu fais encore à mes dépens des exploits étonnants,

[17]tu m'opposes de nouveaux témoins, ta contrariété à mon sujet augmente, une armée prend la relève pour m'assaillir.

[18]Pourquoi m'as-tu fait sortir du ventre de ma mère? J'aurais expiré, aucun œil ne m'aurait vu;
[19]je serais comme si je n'avais jamais existé, j'aurais été porté du ventre de ma mère à la tombe.
[20]Mes jours ne sont-ils pas en petit nombre? Qu'il me laisse! Qu'il se retire de moi, et que je reprenne un peu courage,
[21]avant que je m'en aille, pour ne plus revenir, au pays des ténèbres et de l'ombre de mort,
[22]pays de ténèbres profondes, d'obscurité totale, ombre de mort, où ne règne aucun ordre, où la lumière est comme l'obscurité!

Job 11

Intervention de Tsophar: reviens à Dieu

[1]Tsophar le Naamatite répondit:
[2]Cette multitude de paroles ne trouvera-t-elle pas de réponse? Suffira-t-il d'être loquace pour avoir raison?
[3]Tes vantardises feront-elles taire les gens? Te moqueras-tu sans que personne ne te confonde?
[4]Tu dis: «Mon savoir est sans reproche, et je suis pur à tes yeux.»

[5] Oh! Falasse Deus, e abrisse os seus lábios contra ti,

[6] e te revelasse os segredos da sabedoria, da verdadeira sabedoria, que é multiforme! Sabe, portanto, que Deus permite seja esquecida parte da tua iniqüidade.

[7] Porventura, desvendarás os arcanos de Deus ou penetrarás até à perfeição do Todo-Poderoso?

[8] Como as alturas dos céus é a sua sabedoria; que poderás fazer? Mais profunda é ela do que o abismo; que poderás saber?

[9] A sua medida é mais longa do que a terra e mais larga do que o mar.

[10] Se ele passa, prende a alguém e chama a juízo, quem o poderá impedir?

[11] Porque ele conhece os homens vãos e, sem esforço, vê a iniqüidade.

[12] Mas o homem estúpido se tornará sábio, quando a cria de um asno montês nascer homem.

[13] Se dispuseres o coração e estenderes as mãos para Deus;

[14] se lançares para longe a iniqüidade da tua mão e não permitires habitar na tua tenda a injustiça,

[15] então, levantarás o rosto sem mácula, estarás seguro e não temerás.

[16] Pois te esquecerás dos teus sofrimentos e deles só terás lembrança como de águas que passaram.

[17] A tua vida será mais clara que o meio-dia; ainda que lhe haja trevas, serão como a manhã.

[5]Ah! si Dieu voulait parler, s’il ouvrait les lèvres devant toi,

[6]s’il te disait les secrets de sa sagesse, qui dépassent largement la raison, tu saurais alors que Dieu, pour toi, laisse dans l’oubli une partie de ta faute.

[7]Peux-tu découvrir les profondeurs de Dieu, découvrir jusqu’à la perfection du Puissant?

[8]Elle est aussi haute que le ciel: que feras-tu? Elle est plus profonde que le séjour des morts: que sauras-tu?

[9]La mesure en est plus longue que la terre, elle est plus large que la mer.

[10]S’il passe, s’il enferme, s’il convoque, qui s’y opposera?

[11]Car il connaît les hommes faux; il voit le mal, et il ne saurait pas!

[12]Mais l’homme a l’intelligence d’une tête creuse, l’être humain est né comme le petit d’un âne sauvage.

[13]Quant à toi, si tu affermis ton cœur et si tu tends les mains vers Dieu,

[14]si tu éloignes le mal de ta main et si tu ne laisses pas l’injustice demeurer sous tes tentes,

[15]alors tu lèveras ton front sans tache, tu seras ferme, tu n’auras pas peur;

[16]car tu oublieras ta peine, tu t’en souviendras comme de l’eau qui s’est écoulée.

[17]Ta vie se lèvera plus brillante que le midi, les ténèbres seront comme le matin,

[18] Sentir-te-ás seguro, porque haverá esperança; olharás em derredor e dormirás tranqüilo.

[19] Deitar-te-ás, e ninguém te espantará; e muitos procurarão obter o teu favor.

[20] Mas os olhos dos perversos desfalecerão, o seu refúgio perecerá; sua esperança será o render do espírito.

Jó 12

Jó se defende das acusações de seus amigos

[1] Então, Jó respondeu:

[2] Na verdade, vós sois o povo, e convosco morrerá a sabedoria.

[3] Também eu tenho entendimento como vós; eu não vos sou inferior; quem não sabe coisas como essas?

[4] Eu sou irrisão para os meus amigos; eu, que invocava a Deus, e ele me respondia; o justo e o reto servem de irrisão.

[5] No pensamento de quem está seguro, há desprezo para o infortúnio, um empurrão para aquele cujos pés já vacilam.

[6] As tendas dos tiranos gozam paz, e os que provocam a Deus estão seguros; têm o punho por seu deus.

[7] Mas pergunta agora às alimárias, e cada uma delas to ensinará; e às aves dos céus, e elas to farão saber.

[8] Ou fala com a terra, e ela te instruirá; até os peixes do mar to contarão.

[18]tu seras confiant, car il y aura de l'espoir; après avoir rougi, tu te coucheras en sécurité.

[19]Tu te coucheras, et il n'y aura personne pour te troubler; beaucoup chercheront ta faveur.

[20]Mais les yeux des méchants s'épuiseront; pour eux, pas de refuge; leur espoir, c'est d'expirer!

Job 12

Réplique de Job: un tyran implacable

[1]Job répondit:

[2]C'est vrai que le genre humain, c'est vous, et qu'avec vous doit mourir la sagesse!

[3]J'ai autant d'intelligence que vous, je ne vous suis pas inférieur. Qui d'ailleurs pourrait ignorer des choses comme celles-là?

[4]Je suis l'homme qui est la risée de ses amis, quand il invoque Dieu pour qu'il lui réponde; le juste, l'homme intègre, un objet de risée!

[5]Au malheur le mépris! Voilà l'opinion des gens satisfaits, c'est un coup pour ceux qui chancellent sur leurs jambes.

[6]Il y a insouciance sous la tente des pillards, sécurité pour ceux qui irritent Dieu, pour quiconque met Dieu dans sa main.

[7]Mais interroge les bêtes, je te prie: elles te l'enseigneront, demande aux oiseaux du ciel, ils te le diront;

[8]parle à la terre, elle te l'enseignera; et les poissons de la mer te le raconteront.

[9] Qual entre todos estes não sabe que a mão do SENHOR fez isto?

[10] Na sua mão está a alma de todo ser vivente e o espírito de todo o gênero humano.

[11] Porventura, o ouvido não submete à prova as palavras, como o paladar prova as comidas?

[12] Está a sabedoria com os idosos, e, na longevidade, o entendimento?

[13] Não! Com Deus está a sabedoria e a força; ele tem conselho e entendimento.

[14] O que ele deitar abaixo não se reedificará; lança na prisão, e ninguém a pode abrir.

[15] Se retém as águas, elas secam; se as larga, devastam a terra.

[16] Com ele está a força e a sabedoria; seu é o que erra e o que faz errar.

[17] Aos conselheiros, leva-os despojados do seu cargo e aos juízes faz desvairar.

[18] Dissolve a autoridade dos reis, e uma corda lhes cinge os lombos.

[19] Aos sacerdotes, leva-os despojados do seu cargo e aos poderosos transtorna.

[20] Aos eloqüentes ele tira a palavra e tira o entendimento aos anciãos.

[21] Lança desprezo sobre os príncipes e afrouxa o cinto dos fortes.

[22] Das trevas manifesta coisas profundas e traz à luz a densa escuridade.

[9]Qui ne sait, parmi eux tous, que c'est la main du SEIGNEUR qui a fait tout cela?

[10]Il tient dans sa main la vie de tout être, le souffle de toute chair d'homme.

[11]L'oreille ne discerne-t-elle pas les propos, comme le palais goûte la nourriture?

[12]Chez les vieillards se trouve la sagesse, dans la longueur des jours l'intelligence.

[13]C'est chez lui que résident la sagesse et la puissance. C'est à lui qu'appartiennent le conseil et l'intelligence.

[14]Si c'est lui qui rase, on ne peut rebâtir; si c'est lui qui enferme un homme, on ne peut ouvrir.

[15]S'il retient les eaux, tout se dessèche; s'il les lâche, elles retournent la terre.

[16]C'est chez lui que résident la force et la raison; c'est à lui qu'appartiennent celui qui s'égare et celui qui égare les autres.

[17]Il fait aller nu-pieds les conseillers; il trouble la raison des juges.

[18]Il desserre l'emprise des rois; il leur passe une ceinture autour des reins.

[19]Il fait aller nu-pieds les prêtres; il renverse les autorités les plus stables.

[20]Il retire la parole aux gens les plus sûrs; il enlève le discernement aux vieillards.

[21]Il répand le mépris sur les nobles; il relâche le ceinturon des puissants.

[22]Il met à découvert les profondeurs des ténèbres, il amène l'ombre de mort à la lumière.

[23] Multiplica as nações e as faz perecer; dispersa-as e de novo as congrega.

[24] Tira o entendimento aos príncipes do povo da terra e os faz vaguear pelos desertos sem caminho.

[25] Nas trevas andam às apalpadelas, sem terem luz, e os faz cambalear como ébrios.

Jó 13

Jó defende a sua integridade

[1] Eis que tudo isso viram os meus olhos, e os meus ouvidos o ouviram e entenderam.

[2] Como vós o sabeis, também eu o sei; não vos sou inferior.

[3] Mas falarei ao Todo-Poderoso e quero defender-me perante Deus.

[4] Vós, porém, besuntais a verdade com mentiras e vós todos sois médicos que não valem nada.

[5] Tomara vos calásseis de todo, que isso seria a vossa sabedoria!

[6] Ouvi agora a minha defesa e atentai para os argumentos dos meus lábios.

[7] Porventura, falareis perversidade em favor de Deus e a seu favor falareis mentiras?

[8] Sereis parciais por ele? Contendereis a favor de Deus?

[9] Ser-vos-ia bom, se ele vos esquadrinhasse? Ou zombareis dele, como se zomba de um homem qualquer?

[10] Acerbamente vos repreenderá, se em oculto fordes parciais.

[23]Il fait croître les nations et il les fait disparaître; il étend au loin les nations et il les fait revenir.

[24]Il retire l’intelligence aux chefs des peuples de la terre, il les fait errer dans un chaos sans chemin

[25]et tâtonner dans les ténèbres, sans lumière: il les fait errer comme des gens ivres.

Job 13

Réplique de Job (suite): il veut une confrontation avec Dieu

[1]Tout cela, mon œil l’a vu. Mon oreille l’a entendu et compris.

[2]Ce que vous savez, je le sais, moi aussi, je ne vous suis pas inférieur.

[3]Seulement moi, je vais parler au Puissant, je veux défendre ma cause devant Dieu.

[4]Car vous, vous m’enduisez de mensonges, vous êtes tous des médecins de néant.

[5]Ah! si vous vous étiez tus! Ç’aurait été pour vous la sagesse.

[6]Ecoutez, je vous prie, ma défense; soyez attentifs au plaidoyer de mes lèvres.

[7]Parlerez-vous injustement en faveur de Dieu, et, pour lui, direz-vous ce qui est faux?

[8]Serez-vous partiaux à son avantage, si vous défendez la cause de Dieu?

[9]Serait-il bon qu’il vous examine à fond? Ou bien le tromperez-vous comme on trompe un homme?

[10]A coup sûr, il vous fera des reproches, si vous êtes partiaux en secret.

[11] Porventura, não vos amedrontará a sua dignidade, e não cairá sobre vós o seu terror?	[11]Sa majesté ne vous remplira-t-elle pas d'effroi? Sa frayeur ne s'abattra-t-elle pas sur vous?
[12] As vossas máximas são como provérbios de cinza, os vossos baluartes, baluartes de barro.	[12]Ce que vous rappelez, ce sont des maximes de cendre. Vos protections ne sont que des protections d'argile.
[13] Calai-vos perante mim, e falarei eu, e venha sobre mim o que vier.	[13]Taisez-vous, laissez-moi! Moi, je parlerai, quoi qu'il puisse m'arriver.
[14] Tomarei a minha carne nos meus dentes e porei a vida na minha mão.	[14]Pourquoi saisirais-je ma chair entre les dents, pourquoi risquerais-je ma vie?
[15] Eis que me matará, já não tenho esperança; contudo, defenderei o meu procedimento.	[15]Qu'il me tue! Je n'attends rien; mais devant lui je veux défendre mes voies.
[16] Também isto será a minha salvação, o fato de o ímpio não vir perante ele.	[16]Cela même peut m'être salutaire, car un impie n'oserait jamais paraître en sa présence.
[17] Atentai para as minhas razões e dai ouvidos à minha exposição.	[17]Ecoutez, écoutez mon propos: que mon explication parvienne à vos oreilles.
[18] Tenho já bem encaminhada minha causa e estou certo de que serei justificado.	[18]Qu'on me laisse exposer mon droit; je sais que c'est moi qui ai raison.
[19] Quem há que possa contender comigo? Neste caso, eu me calaria e renderia o espírito.	[19]Qui voudrait m'accuser? Dès maintenant, je me tairais et j'expirerais.
[20] Concede-me somente duas coisas; então, me não esconderei do teu rosto:	[20]Seulement, concède-moi deux choses, et je ne me cacherai pas:
[21] alivia a tua mão de sobre mim, e não me espante o teu terror.	[21]éloigne ta main de moi, et que ta terreur ne me remplisse plus d'effroi;
[22] Interpela-me, e te responderei ou deixa-me falar e tu me responderás.	[22]puis appelle, et je répondrai; ou bien je parlerai, et tu me répliqueras.
[23] Quantas culpas e pecados tenho eu? Notifica-me a minha transgressão e o meu pecado.	[23]Quel est le nombre de mes fautes et de mes péchés? Fais-moi connaître ma transgression et mon péché.
[24] Por que escondes o rosto e me tens por teu inimigo?	[24]Pourquoi te détournes-tu et me considères-tu comme ton ennemi?

[25] Queres aterrorizar uma folha arrebatada pelo vento? E perseguirás a palha seca?
[26] Pois decretas contra mim coisas amargas e me atribuis as culpas da minha mocidade.
[27] Também pões os meus pés no tronco, observas todos os meus caminhos e traças limites à planta dos meus pés,
[28] apesar de eu ser como uma coisa podre que se consome e como a roupa que é comida da traça.

[25]Veux-tu faire trembler une feuille emportée par le vent? Veux-tu poursuivre une paille desséchée?
[26]Car tu écris contre moi des choses amères, tu me fais payer les fautes de ma jeunesse.
[27]Tu mets mes pieds dans les entraves, tu surveilles tous mes mouvements, tu traces une limite à mes pas.
[28]Et l'homme tombe en pourriture, comme un vêtement dévoré par les mites.

Jó 14

Jó medita sobre a brevidade da vida

[1] O homem, nascido de mulher, vive breve tempo, cheio de inquietação.
[2] Nasce como a flor e murcha; foge como a sombra e não permanece;
[3] e sobre tal homem abres os olhos e o fazes entrar em juízo contigo?
[4] Quem da imundícia poderá tirar coisa pura? Ninguém!
[5] Visto que os seus dias estão contados, contigo está o número dos seus meses; tu ao homem puseste limites além dos quais não passará.
[6] Desvia dele os olhares, para que tenha repouso, até que, como o jornaleiro, tenha prazer no seu dia.
[7] Porque há esperança para a árvore, pois, mesmo cortada, ainda se renovará, e não cessarão os seus rebentos.
[8] Se envelhecer na terra a sua raiz, e no chão morrer o seu tronco,

Job 14

Réplique de Job (fin): la triste condition de l'être humain

[1]L'être humain, né de la femme! Sa vie est courte, il est saturé d'agitation.
[2]Il a poussé comme une fleur et il est coupé. Il fuit comme l'ombre et ne s'arrête pas.
[3]C'est sur lui que tu as l'œil ouvert! Et tu me ferais entrer en jugement avec toi!
[4]Qui peut faire sortir le pur de l'impur? Personne.
[5]Si ses jours sont fixés, si tu as arrêté le nombre de ses mois, si tu en as marqué le terme qu'il ne saurait franchir,
[6]détourne de lui tes regards, et qu'il ait une pause; qu'il puisse être, comme un salarié, content de sa journée.
[7]Pour un arbre, il y a un espoir: si on le coupe, il repousse, ses rejetons ne manquent pas;
[8]si sa racine vieillit dans la terre, si son tronc meurt dans la poussière,

[9] ao cheiro das águas brotará e dará ramos como a planta nova.

[10] O homem, porém, morre e fica prostrado; expira o homem e onde está?

[11] Como as águas do lago se evaporam, e o rio se esgota e seca,

[12] assim o homem se deita e não se levanta; enquanto existirem os céus, não acordará, nem será despertado do seu sono.

[13] Que me encobrisses na sepultura e me ocultasses até que a tua ira se fosse, e me pusesses um prazo e depois te lembrasses de mim!

[14] Morrendo o homem, porventura tornará a viver? Todos os dias da minha luta esperaria, até que eu fosse substituído.

[15] Chamar-me-ias, e eu te responderia; terias saudades da obra de tuas mãos;

[16] e até contarias os meus passos e não levarias em conta os meus pecados.

[17] A minha transgressão estaria selada num saco, e terias encoberto as minhas iniqüidades.

[18] Como o monte que se esboroa e se desfaz, e a rocha que se remove do seu lugar,

[19] como as águas gastam as pedras, e as cheias arrebatam o pó da terra, assim destróis a esperança do homem.

[20] Tu prevaleces para sempre contra ele, e ele passa, mudas-lhe o semblante e o despedes para o além.

[9]il refleurit à l'approche de l'eau, il produit des rameaux comme une jeune plante.

[10]Mais l'homme meurt et il perd sa force; l'être humain expire; où est-il?

[11]Les eaux de la mer se retirent, les fleuves tarissent et se dessèchent;

[12]ainsi l'homme se couche et il ne se relève pas; tant qu'il y a un ciel il ne se réveillera pas, il ne sortira pas de son sommeil.

[13]Ah! si tu voulais me cacher dans le séjour des morts, m'y tenir au secret jusqu'à ce que ta colère s'en retourne, me fixer un terme où tu te souviendrais de moi!

[14]Si l'homme, une fois mort, pouvait revivre, tous les jours de mon service, j'attendrais, jusqu'à ce que vienne ma relève.

[15]Tu appellerais alors, et moi, je te répondrais, tu languirais après l'œuvre de tes mains.

[16]Alors que maintenant tu comptes mes pas, tu n'observerais plus mon péché.

[17]Ma transgression serait scellée dans un sac, et tu blanchirais ma faute.

[18]Mais la montagne tombe et se disloque, le rocher se déplace,

[19]l'eau use les pierres, la crue emporte la poussière de la terre; ainsi tu fais disparaître l'espoir de l'homme.

[20]Tu es sans cesse à l'assaillir, et il s'en va; tu le défigures, puis tu le renvoies.

[21] Os seus filhos recebem honras, e ele o não sabe; são humilhados, e ele o não percebe.

[22] Ele sente as dores apenas de seu próprio corpo, e só a seu respeito sofre a sua alma.

Jó 15

Elifaz acusa a Jó de impiedade

[1] Então, respondeu Elifaz, o temanita:

[2] Porventura, dará o sábio em resposta ciência de vento? E encher-se-á a si mesmo de vento oriental,

[3] argüindo com palavras que de nada servem e com razões de que nada aproveita?

[4] Tornas vão o temor de Deus e diminuis a devoção a ele devida.

[5] Pois a tua iniqüidade ensina à tua boca, e tu escolheste a língua dos astutos.

[6] A tua própria boca te condena, e não eu; os teus lábios testificam contra ti.

[7] És tu, porventura, o primeiro homem que nasceu? Ou foste formado antes dos outeiros?

[8] Ou ouviste o secreto conselho de Deus e a ti só limitaste a sabedoria?

[9] Que sabes tu, que nós não saibamos? Que entendes, que não haja em nós?

[10] Também há entre nós encanecidos e idosos, muito mais idosos do que teu pai.

[21]Ses fils connaissent-ils la gloire? Il n'en sait rien. Sont-ils dans l'abaissement? Il ne s'en aperçoit pas.

[22]C'est pour sa propre chair qu'il souffre, c'est pour lui-même qu'il est en deuil.

Job 15

Intervention d'Eliphaz: le méchant n'échappera pas

[1]Eliphaz le Témanite répondit:

[2]Le sage répond-il par un savoir qui n'est que du vent? Se remplit-il du vent de l'est?

[3]Se défend-il par des paroles inutiles, par des propos qui ne servent à rien?

[4]Toi, tu détruis même la piété et tu abolis toute méditation devant Dieu.

[5]Car c'est ta faute qui commande ta bouche, et tu choisis le langage des gens avisés.

[6]Ce n'est pas moi, c'est ta propre bouche qui te condamne. Ce sont tes propres lèvres qui déposent contre toi.

[7]Es-tu né le premier des êtres humains? As-tu été mis au monde avant les collines?

[8]As-tu entendu les secrets de Dieu? As-tu subtilisé la sagesse à ton profit?

[9]Que sais-tu que nous ne sachions pas? Quelle compréhension as-tu que nous n'ayons pas?

[10]Il y a parmi nous des cheveux blancs, des vieillards, plus riches de jours que ton père.

[11] Porventura, fazes pouco caso das consolações de Deus e das suaves palavras que te dirigimos nós?
[12] Por que te arrebata o teu coração? Por que flamejam os teus olhos,
[13] para voltares contra Deus o teu furor e deixares sair tais palavras da tua boca?
[14] Que é o homem, para que seja puro? E o que nasce de mulher, para ser justo?
[15] Eis que Deus não confia nem nos seus santos; nem os céus são puros aos seus olhos,
[16] quanto menos o homem, que é abominável e corrupto, que bebe a iniqüidade como a água!

Elifaz mostra o justo castigo dos perversos

[17] Escuta-me, mostrar-to-ei; e o que tenho visto te contarei,
[18] o que os sábios anunciaram, que o ouviram de seus pais e não o ocultaram
[19] (aos quais somente se dera a terra, e nenhum estranho passou por entre eles):
[20] Todos os dias o perverso é atormentado, no curto número de anos que se reservam para o opressor.
[21] O sonido dos horrores está nos seus ouvidos; na prosperidade lhe sobrevém o assolador.
[22] Não crê que tornará das trevas, e sim que o espera a espada.
[23] Por pão anda vagueando, dizendo: Onde está? Bem sabe que o dia das trevas lhe está preparado, à mão.

[11]Ne te suffisent-elles pas, les consolations de Dieu, et la parole qu'on t'adresse avec douceur?
[12]Comme ton cœur t'entraîne, comme tes yeux se mettent à cligner!
[13]C'est contre Dieu que tu tournes ta colère et que tu profères de tels propos!
[14]Qu'est-ce qu'un homme, pour qu'il soit pur? Et celui qui est né de la femme, pour qu'il soit juste?
[15]Si Dieu n'a pas confiance en ses saints, si le ciel n'est pas pur à ses yeux,
[16]combien moins l'être abominable et corrompu, l'homme qui boit l'injustice comme de l'eau!
[17]Je vais t'expliquer, écoute-moi! Je raconterai ce que j'ai vu,
[18]ce que les sages ont dit, ce qui venait de leurs pères et qu'ils n'ont pas caché.
[19]C'est à eux seuls que le pays avait été donné, et parmi eux aucun étranger n'était encore passé.
[20]Le méchant est dans le tourment tous les jours de sa vie; quel que soit le nombre des années réservées à la brute,
[21]un bruit effrayant retentit à ses oreilles: en pleine paix, celui qui ravage tout fond sur lui!
[22]il ne croit pas pouvoir échapper aux ténèbres, l'épée le guette;
[23]il vagabonde pour chercher du pain, il sait que le jour des ténèbres l'attend.

[24] Assombram-no a angústia e a tribulação; prevalecem contra ele, como o rei preparado para a peleja,
[25] porque estendeu a mão contra Deus e desafiou o Todo-Poderoso;
[26] arremete contra ele obstinadamente, atrás da grossura dos seus escudos,
[27] porquanto cobriu o rosto com a sua gordura e criou enxúndia nas ilhargas;
[28] habitou em cidades assoladas, em casas em que ninguém devia morar, que estavam destinadas a se fazerem montões de ruínas.
[29] Por isso, não se enriquecerá, nem subsistirá a sua fazenda, nem se estenderão seus bens pela terra.
[30] Não escapará das trevas; a chama do fogo secará os seus renovos, e ao assopro da boca de Deus será arrebatado.
[31] Não confie, pois, na vaidade, enganando-se a si mesmo, porque a vaidade será a sua recompensa.
[32] Esta se lhe consumará antes dos seus dias, e o seu ramo não reverdecerá.
[33] Sacudirá as suas uvas verdes, como a vide, e deixará cair a sua flor, como a oliveira;
[34] pois a companhia dos ímpios será estéril, e o fogo consumirá as tendas de suborno.
[35] Concebem a malícia e dão à luz a iniqüidade, pois o seu coração só prepara enganos.

Jó 16

Jó se queixa do trato de Deus

[24]La détresse et le désarroi le remplissent d’effroi. Ils l’assaillent comme un roi prêt à l’attaque;
[25]car il a levé sa main contre Dieu, il a bravé le Puissant,
[26]il a eu l’audace de courir à lui sous le dos épais de ses boucliers.
[27]Il avait le visage noyé dans la graisse, les flancs chargés d’embonpoint;
[28]mais il demeurera dans des villes détruites, dans des maisons inhabitées, prêtes à tomber en ruine.
[29]Il ne s’enrichira plus, sa fortune ne se relèvera pas, sa prospérité ne s’étalera plus sur la terre.
[30]Il ne pourra s’écarter des ténèbres. Les flammes dessécheront ses rejetons, il s’écartera par le souffle de sa bouche.
[31]Qu’il ne croie pas à l’illusion! Il s’égarerait, car c’est l’illusion qui lui sera donnée en échange.
[32]Cela s’accomplira avant le terme de ses jours, et son rameau ne verdira plus.
[33]Il se dépouillera comme une vigne de ses fruits encore verts, comme un olivier, il fera tomber ses fleurs.
[34]La communauté de l’impie deviendra stérile, et le feu dévorera les tentes de l’homme vénal.
[35]Concevoir l’oppression, c’est mettre au monde le mal, c’est faire sortir de son ventre la tromperie.

Job 16

Réplique de Job: j’ai un témoin dans le ciel

[1] Então, respondeu Jó:

[2] Tenho ouvido muitas coisas como estas; todos vós sois consoladores molestos.

[3] Porventura, não terão fim essas palavras de vento? Ou que é que te instiga para responderes assim?

[4] Eu também poderia falar como vós falais; se a vossa alma estivesse em lugar da minha, eu poderia dirigir-vos um montão de palavras e menear contra vós outros a minha cabeça;

[5] poderia fortalecer-vos com as minhas palavras, e a compaixão dos meus lábios abrandaria a vossa dor.

[6] Se eu falar, a minha dor não cessa; se me calar, qual é o meu alívio?

[7] Na verdade, as minhas forças estão exaustas; tu, ó Deus, destruíste a minha família toda.

[8] Testemunha disto é que já me tornaste encarquilhado, a minha magreza já se levanta contra mim e me acusa cara a cara.

[9] Na sua ira me despedaçou e tem animosidade contra mim; contra mim rangeu os dentes e, como meu adversário, aguça os olhos.

[10] Homens abrem contra mim a boca, com desprezo me esbofeteiam, e contra mim todos se ajuntam.

[11] Deus me entrega ao ímpio e nas mãos dos perversos me faz cair.

[1]Job répondit:

[2]J'ai entendu beaucoup de choses semblables; vous êtes tous de pénibles consolateurs.

[3]Y aura-t-il une fin à ces paroles qui ne sont que du vent? Qu'est-ce qui t'irrite lorsque tu réponds?

[4]Moi aussi, je pourrais parler comme vous, si vous étiez à ma place: je rassemblerais des propos pour vous, je hocherais la tête sur vous.

[5]Je vous encouragerais par ma bouche, le mouvement de mes lèvres vous soulagerait.

[6]Si je parle, ma souffrance n'est pas soulagée; si je cesse de parler, comment s'en irait-elle loin de moi?

[7]Maintenant, hélas! il m'a épuisé... Tu as semé la dévastation dans toute ma communauté.

[8]Tu m'as creusé des rides qui témoignent contre moi, ma maigreur se lève et m'accuse en face.

[9]Sa colère me déchire et s'attaque à moi, il grince des dents contre moi. Mon adversaire aiguise ses regards sur moi.

[10]Ils ouvrent toute grande leur bouche contre moi; pour m'outrager, ils me frappent les joues, ils s'attroupent tous contre moi.

[11]Dieu me livre à la merci d'un gamin, il me jette aux mains des méchants.

[12] Em paz eu vivia, porém ele me quebrantou; pegou-me pelo pescoço e me despedaçou; pôs-me por seu alvo.

[13] Cercam-me as suas flechas, atravessa-me os rins, e não me poupa, e o meu fel derrama na terra.

[14] Fere-me com ferimento sobre ferimento, arremete contra mim como um guerreiro.

[15] Cosi sobre a minha pele o cilício e revolvi o meu orgulho no pó.

[16] O meu rosto está todo afogueado de chorar, e sobre as minhas pálpebras está a sombra da morte,

[17] embora não haja violência nas minhas mãos, e seja pura a minha oração.

[18] Ó terra, não cubras o meu sangue, e não haja lugar em que se oculte o meu clamor!

[19] Já agora sabei que a minha testemunha está no céu, e, nas alturas, quem advoga a minha causa.

[20] Os meus amigos zombam de mim, mas os meus olhos se desfazem em lágrimas diante de Deus,

[21] para que ele mantenha o direito do homem contra o próprio Deus e o do filho do homem contra o seu próximo.

[22] Porque dentro de poucos anos eu seguirei o caminho de onde não tornarei.

[12]J'étais tranquille, et il m'a secoué, il m'a saisi par la nuque et m'a brisé. Il m'a redressé pour lui servir de cible.

[13]Ses projectiles m'atteignent de toutes parts; il transperce les profondeurs de mon être, il n'épargne rien, il répand ma bile sur la terre.

[14]Il a ouvert en moi brèche sur brèche, il court sur moi comme un guerrier.

[15]J'ai cousu un sac sur ma peau; j'ai plongé ma corne dans la poussière.

[16]Mon visage est assombri par mes pleurs; une ombre de mort est sur mes paupières.

[17]Il n'y a pourtant pas de violence dans mes mains, et ma prière est pure.

[18]Terre, ne recouvre pas mon sang! Que mes cris prennent librement leur essor!

[19]Dès maintenant, j'ai un témoin dans le ciel, j'ai un répondant dans les hauteurs.

[20]Mes amis me traitent avec insolence; c'est Dieu que j'implore par mes larmes.

[21]Puisse-t-il être l'arbitre entre l'homme et Dieu, entre l'être humain et son compagnon!

[22]Car le nombre de mes années arrive à son terme, et je m'en irai par un sentier d'où je ne reviendrai pas.

Jó 17

Jó nada mais espera desta vida

[1] O meu espírito se vai consumindo, os meus dias se vão apagando, e só tenho perante mim a sepultura.

Job 17

Réplique de Job (suite): je n'ai plus d'espoir

[1]Mon souffle se perd, mes jours s'éteignent, je suis bon pour la tombe.

[2] Estou, de fato, cercado de zombadores, e os meus olhos são obrigados a lhes contemplar a provocação.

[2]N'y a-t-il pas des moqueurs autour de moi? Leurs insultes ne me laissent pas fermer l'œil.

[3] Dá-me, pois, um penhor; sê o meu fiador para contigo mesmo; quem mais haverá que se possa comprometer comigo?

[3]Je t'en prie, sois mon garant auprès de toi-même; qui d'autre prendrait des engagements pour moi?

[4] Porque ao seu coração encobriste o entendimento, pelo que não os exaltarás.

[4]Puisque tu as fermé leur cœur au bon sens, tu ne les élèveras pas.

[5] Se alguém oferece os seus amigos como presa, os olhos de seus filhos desfalecerão.

[5]Tel invite des amis au partage, alors que les yeux de ses propres fils s'épuisent.

[6] Mas a mim me pôs por provérbio dos povos; tornei-me como aquele em cujo rosto se cospe.

[6]Il m'avait placé pour chef des peuples, je suis devenu celui à qui l'on crache au visage.

[7] Pelo que já se escureceram de mágoa os meus olhos, e já todos os meus membros são como a sombra;

[7]Mon œil est affaibli par la contrariété; tout mon corps est comme une ombre.

[8] os retos pasmam disto, e o inocente se levanta contra o ímpio.

[8]Les gens droits en sont atterrés, et l'innocent se soulève contre l'impie.

[9] Contudo, o justo segue o seu caminho, e o puro de mãos cresce mais e mais em força.

[9]Le juste demeure ferme dans sa voie. Les mains pures sont de plus en plus fortes.

[10] Mas tornai-vos, todos vós, e vinde cá; porque sábio nenhum acharei entre vós.

[10]Vous tous, recommencez! Venez, je vous prie! Je ne trouverai pas un seul sage parmi vous!

[11] Os meus dias passaram, e se malograram os meus propósitos, as aspirações do meu coração.

[11]Mes jours sont passés, mes projets sont anéantis, les désirs de mon cœur...

[12] Convertem-me a noite em dia, e a luz, dizem, está perto das trevas.

[12]Et ils prétendent que la nuit c'est le jour, que la lumière est proche quand les ténèbres sont là!

[13] Mas, se eu aguardo já a sepultura por minha casa; se nas trevas estendo a minha cama;

[13]La maison que j'espère, n'est-ce pas le séjour des morts? C'est dans les ténèbres que je ferai mon lit;

[14] se ao sepulcro eu clamo: tu és meu pai; e aos vermes: vós sois minha mãe e minha irmã,

[14]je crie à la fosse: «Tu es mon père!» – à la vermine: «Ma mère, ma sœur!»

[15] onde está, pois, a minha esperança? Sim, a minha esperança, quem a poderá ver?
[16] Ela descerá até às portas da morte, quando juntamente no pó teremos descanso.

[15]Mon espoir, où donc est-il? Mon espoir, qui peut l'apercevoir?
[16]Il descendra vers les barreaux du séjour des morts, quand nous irons ensemble reposer dans la poussière.

Jó 18

Bildade descreve a sorte do perverso

[1] Então, respondeu Bildade, o suíta:

[2] Até quando andarás à caça de palavras? Considera bem, e, então, falaremos.

[3] Por que somos reputados por animais, e aos teus olhos passamos por curtos de inteligência?
[4] Oh! Tu, que te despedaças na tua ira, será a terra abandonada por tua causa? Remover-se-ão as rochas do seu lugar?
[5] Na verdade, a luz do perverso se apagará, e para seu fogo não resplandecerá a faísca;
[6] a luz se escurecerá nas suas tendas, e a sua lâmpada sobre ele se apagará;
[7] os seus passos fortes se estreitarão, e a sua própria trama o derribará.
[8] Porque por seus próprios pés é lançado na rede e andará na boca de forje.
[9] A armadilha o apanhará pelo calcanhar, e o laço o prenderá.
[10] A corda está-lhe escondida na terra, e a armadilha, na vereda.
[11] Os assombros o espantarão de todos os lados e o perseguirão a cada passo.
[12] A calamidade virá faminta sobre ele, e a miséria estará alerta ao seu lado,

Job 18

Intervention de Bildad: un piège pour le méchant

[1]Bildad le Shouhite répondit:
[2]Quand mettrez-vous un terme à ces propos? Ayez de l'intelligence, ensuite nous parlerons.
[3]Pourquoi sommes-nous considérés comme des bêtes? Pourquoi ne sommes-nous à vos yeux que des brutes?
[4]Toi qui te déchires dans ta colère, faut-il, à cause de toi, que la terre soit abandonnée, que le rocher se déplace?

[5]Oui, la lumière du méchant s'éteindra, et la flamme qui en jaillit cessera de briller.

[6]La lumière s'obscurcira sous sa tente, et sa lampe s'éteindra au-dessus de lui.
[7]Ses pas pleins de vigueur seront à l'étroit; ses propres projets le feront tomber.
[8]Car ses pieds se sont précipités dans un filet, il marche dans les mailles,
[9]il est saisi au piège par le talon, et les lacets se resserrent sur lui;
[10]le lien qui l'attend est caché dans la terre, la trappe est sur son sentier.
[11]De toutes parts des terreurs le remplissent d'effroi, elles le talonnent.
[12]Sa vigueur est atteinte par la faim; la catastrophe est toute prête à ses côtés.

[13] a qual lhe devorará os membros do corpo; serão devorados pelo primogênito da morte.

[13]Toute sa peau est dévorée, tout son corps est dévoré par le premier-né de la mort.

[14] O perverso será arrancado da sua tenda, onde está confiado, e será levado ao rei dos terrores.

[14]Il est arraché de sa tente, à laquelle il se fiait; il se traîne vers le roi des terreurs.

[15] Nenhum dos seus morará na sua tenda, espalhar-se-á enxofre sobre a sua habitação.

[15]Tu peux demeurer dans sa tente: elle n'est plus à lui; on répand du soufre sur son domaine.

[16] Por baixo secarão as suas raízes, e murcharão por cima os seus ramos.

[16]En bas, ses racines se dessèchent; en haut, ses rameaux se fanent.

[17] A sua memória desaparecerá da terra, e pelas praças não terá nome.

[17]Son souvenir disparaît de la terre, il n'a plus de nom au dehors.

[18] Da luz o lançarão nas trevas e o afugentarão do mundo.

[18]Il est repoussé de la lumière dans les ténèbres, on le chasse du monde.

[19] Não terá filho nem posteridade entre o seu povo, nem sobrevivente algum ficará nas suas moradas.

[19]Il n'a ni progéniture ni postérité dans son peuple, pas de survivant là où il résidait en immigré.

[20] Do seu dia se espantarão os do Ocidente, e os do Oriente serão tomados de horror.

[20]Les Occidentaux seront atterrés par sa ruine, et les Orientaux seront saisis d'effroi.

[21] Tais são, na verdade, as moradas do perverso, e este é o paradeiro do que não conhece a Deus.

[21]Telles sont les demeures de l'homme injuste, telle est la place de celui qui ne connaît pas Dieu!

Jó 19

Jó, embora sofrendo, sabe que seu Redentor vive

[1] Então, respondeu Jó:

[2] Até quando afligireis a minha alma e me quebrantareis com palavras?

[3] Já dez vezes me vituperastes e não vos envergonhais de injuriar-me.

[4] Embora haja eu, na verdade, errado, comigo ficará o meu erro.

Job 19

Réplique de Job: à la fin mon rédempteur interviendra

[1]Job répondit:

[2]Jusqu'à quand me causerez-vous du chagrin et m'écraserez-vous de vos propos?

[3]Voilà dix fois que vous m'insultez; n'avez-vous pas honte de me malmener?

[4]Si vraiment j'ai été dans l'erreur, mon erreur repose sur moi.

[5] Se quereis engrandecer-vos contra mim e me argüis pelo meu opróbrio,
[6] sabei agora que Deus é que me oprimiu e com a sua rede me cercou.
[7] Eis que clamo: violência! Mas não sou ouvido; grito: socorro! Porém não há justiça.
[8] O meu caminho ele fechou, e não posso passar; e nas minhas veredas pôs trevas.
[9] Da minha honra me despojou e tirou-me da cabeça a coroa.
[10] Arruinou-me de todos os lados, e eu me vou; e arrancou-me a esperança, como a uma árvore.
[11] Inflamou contra mim a sua ira e me tem na conta de seu adversário.
[12] Juntas vieram as suas tropas, prepararam contra mim o seu caminho e se acamparam ao redor da minha tenda.
[13] Pôs longe de mim a meus irmãos, e os que me conhecem, como estranhos, se apartaram de mim.
[14] Os meus parentes me desampararam, e os meus conhecidos se esqueceram de mim.
[15] Os que se abrigam na minha casa e as minhas servas me têm por estranho, e vim a ser estrangeiro aos seus olhos.
[16] Chamo o meu criado, e ele não me responde; tenho de suplicar-lhe, eu mesmo.
[17] O meu hálito é intolerável à minha mulher, e pelo mau cheiro sou repugnante aos filhos de minha mãe.

[5]Si vraiment vous vous élevez contre moi, si vous me reprochez mon déshonneur,
[6]sachez que c'est Dieu qui me maltraite et qui m'enveloppe de son filet.
[7]Si je crie à la violence, personne ne répond; si j'appelle au secours, pas de jugement!
[8]Il m'a barré la route, je ne peux plus passer; il a mis des ténèbres sur mes sentiers.
[9]Il m'a dépouillé de ma gloire, il a retiré la couronne de ma tête.
[10]Il me démolit de toutes parts, et je m'en vais; il a arraché mon espoir comme un arbre.
[11]Il s'est mis en colère contre moi, il me considère comme un de ses adversaires.
[12]Ses troupes surviennent ensemble, elles se sont frayé un chemin jusqu'à moi, elles ont dressé leur camp autour de ma tente.
[13]Il a éloigné de moi mes frères, je suis repoussant pour ceux qui me connaissent;
[14]je suis abandonné de mes proches, je suis oublié de mes connaissances.
[15]Les hôtes de ma maison et mes servantes me considèrent comme un étranger, je ne suis plus à leurs yeux qu'un inconnu.
[16]J'appelle mon serviteur, il ne répond pas; je dois le supplier de ma bouche.
[17]Mon haleine est repoussante pour ma femme, je suis devenu fétide pour mes propres fils.

[18] Até as crianças me desprezam, e, querendo eu levantar-me, zombam de mim.

[19] Todos os meus amigos íntimos me abominam, e até os que eu amava se tornaram contra mim.

[20] Os meus ossos se apegam à minha pele e à minha carne, e salvei-me só com a pele dos meus dentes.

[21] Compadecei-vos de mim, amigos meus, compadecei-vos de mim, porque a mão de Deus me atingiu.

[22] Por que me perseguis como Deus me persegue e não cessais de devorar a minha carne?

[23] Quem me dera fossem agora escritas as minhas palavras! Quem me dera fossem gravadas em livro!

[24] Que, com pena de ferro e com chumbo, para sempre fossem esculpidas na rocha!

[25] Porque eu sei que o meu Redentor vive e por fim se levantará sobre a terra.

[26] Depois, revestido este meu corpo da minha pele, em minha carne verei a Deus.

[27] Vê-lo-ei por mim mesmo, os meus olhos o verão, e não outros; de saudade me desfalece o coração dentro de mim.

[28] Se disserdes: Como o perseguiremos? E: A causa deste mal se acha nele,

[29] temei, pois, a espada, porque tais acusações merecem o seu furor, para saberdes que há um juízo.

[18]Même les gamins me méprisent; si je me lève, ils parlent contre moi.

[19]Les gens à qui je confiais mes secrets m'ont en abomination. Ceux que j'aimais se sont retournés contre moi.

[20]Mes os sont attachés à ma peau et à ma chair; je n'ai gardé que la peau des dents.

[21]Faites-moi grâce, faites-moi grâce, vous, mes amis, car la main de Dieu m'a frappé!

[22]Pourquoi me poursuivez-vous, comme Dieu? N'êtes-vous pas rassasiés de ma chair?

[23]Ah! si mes propos pouvaient être écrits, s'ils étaient gravés dans un livre!

[24]Qu'avec un stylet de fer et avec du plomb ils soient pour toujours taillés dans le roc!

[25]Je sais bien, moi, que mon rédempteur est vivant, et qu'il se lèvera, le dernier, sur la poussière,

[26]après que ma peau aura été détruite; de ma chair je verrai Dieu.

[27]Moi, je le verrai, mes yeux le verront, et non pas quelqu'un d'autre; les profondeurs de mon être s'épuisent au dedans de moi.

[28]Lorsque vous direz: «Pourquoi le poursuivons-nous?» alors on découvrira le bien-fondé de ma cause.

[29]Craignez pour vous l'épée, car l'acharnement est une faute passible de l'épée; et vous saurez qu'il y a un jugement!

Jó 20

Zofar descreve as calamidades dos perversos

[1] Então, respondeu Zofar, o naamatita:

[2] Visto que os meus pensamentos me impõem resposta, eu me apresso.

[3] Eu ouvi a repreensão, que me envergonha, mas o meu espírito me obriga a responder segundo o meu entendimento.

[4] Porventura, não sabes tu que desde todos os tempos, desde que o homem foi posto sobre a terra,

[5] o júbilo dos perversos é breve, e a alegria dos ímpios, momentânea?

[6] Ainda que a sua presunção remonte aos céus, e a sua cabeça atinja as nuvens,

[7] como o seu próprio esterco, apodrecerá para sempre; e os que o conheceram dirão: Onde está?

[8] Voará como um sonho e não será achado, será afugentado como uma visão da noite.

[9] Os olhos que o viram jamais o verão, e o seu lugar não o verá outra vez.

[10] Os seus filhos procurarão aplacar aos pobres, e as suas mãos lhes restaurarão os seus bens.

[11] Ainda que os seus ossos estejam cheios do vigor da sua juventude, esse vigor se deitará com ele no pó.

[12] Ainda que o mal lhe seja doce na boca, e ele o esconda debaixo da língua,

[13] e o saboreie, e o não deixe; antes, o retenha no seu paladar,

Job 20

Intervention de Tsophar: le triomphe des méchants est de courte durée

[1]Tsophar le Naamatite répondit:

[2]Voilà pourquoi mes pensées inquiètes me forcent à répondre, à cause de l’agitation qui est en moi.

[3]J’entends des reproches qui m’insultent; le souffle de mon intelligence donnera la réplique.

[4]Ne sais-tu pas que, de tout temps, depuis que l’être humain a été placé sur la terre,

[5]le triomphe des méchants est court, et la joie de l’impie momentanée?

[6]Quand sa taille s’élèverait jusqu’au ciel, quand sa tête toucherait aux nuages,

[7]il disparaîtra pour toujours, comme son ordure, et ceux qui le voyaient diront: «Où est-il?»

[8]Il s’envolera comme un rêve, et on ne le trouvera plus; il sera chassé comme une vision nocturne;

[9]l’œil qui le regardait ne le regardera plus, le lieu qu’il habitait ne l’apercevra plus.

[10]Ses fils devront payer les pauvres, ses mains restitueront ce qui faisait sa fortune.

[11]Tout son corps était plein de jeunesse, mais celle-ci se couchera avec lui dans la poussière.

[12]Si le mal est doux à sa bouche, s’il le cache sous sa langue,

[13]s’il le conserve sans l’abandonner, s’il le retient à l’intérieur de son palais,

[14] contudo, a sua comida se transformará nas suas entranhas; fel de áspides será no seu interior.

[15] Engoliu riquezas, mas vomitá-las-á; do seu ventre Deus as lançará.

[16] Veneno de áspides sorveu; língua de víbora o matará.

[17] Não se deliciará com a vista dos ribeiros e dos rios transbordantes de mel e de leite.

[18] Devolverá o fruto do seu trabalho e não o engolirá; do lucro de sua barganha não tirará prazer nenhum.

[19] Oprimiu e desamparou os pobres, roubou casas que não edificou.

[20] Por não haver limites à sua cobiça, não chegará a salvar as coisas por ele desejadas.

[21] Nada escapou à sua cobiça insaciável, pelo que a sua prosperidade não durará.

[22] Na plenitude da sua abastança, ver-se-á angustiado; toda a força da miséria virá sobre ele.

[23] Para encher a sua barriga, Deus mandará sobre ele o furor da sua ira, que, por alimento, mandará chover sobre ele.

[24] Se fugir das armas de ferro, o arco de bronze o traspassará.

[25] Ele arranca das suas costas a flecha, e esta vem resplandecente do seu fel; e haverá assombro sobre ele.

[26] Todas as calamidades serão reservadas contra os seus tesouros; fogo não assoprado o consumirá, fogo que se apascentará do que ficar na sua tenda.

[14]sa nourriture se transformera dans ses entrailles, elle deviendra au dedans de lui du fiel de vipère.

[15]Il a englouti des richesses, il les vomira; Dieu les arrachera de son ventre.

[16]Il suce le venin des vipères, la langue du cobra le tuera.

[17]Il ne verra plus les ruisseaux, les fleuves, les torrents de miel et de lait fermenté!

[18]Il rendra ce qu'il a gagné et il ne l'engloutira plus; il ne jouira plus des biens de son commerce.

[19]Car il a écrasé et abandonné les pauvres, il a pillé une maison qu'il ne rebâtira pas.

[20]Il n'a pas connu de trêve dans son avidité, dans sa convoitise il ne laisse rien échapper,

[21]rien n'était soustrait à sa voracité; mais son bien-être ne durera pas.

[22]Au milieu de son abondance il sera dans la détresse; tous les coups du malheur le frapperont.

[23]Alors qu'il se remplit le ventre, Dieu enverra sur lui sa colère ardente et la fera pleuvoir sur lui, dans sa chair.

[24]S'il fuit pour échapper à des armes de fer, un arc de bronze le transpercera.

[25]S'il arrache de son corps la flèche et la lame étincelante de son foie, des terreurs viendront sur lui.

[26]Toutes les ténèbres sont tenues en réserve pour ses trésors, un feu que personne n'attise le dévorera, et ce qui restera dans sa tente en deviendra la pâture.

[27] Os céus lhe manifestarão a sua iniqüidade; e a terra se levantará contra ele.
[28] As riquezas de sua casa serão transportadas; como água serão derramadas no dia da ira de Deus.
[29] Tal é, da parte de Deus, a sorte do homem perverso, tal a herança decretada por Deus.

Jó 21

Jó descreve a prosperidade dos perversos

[1] Respondeu, porém, Jó:
[2] Ouvi atentamente as minhas razões, e já isso me será a vossa consolação.
[3] Tolerai-me, e eu falarei; e, havendo eu falado, podereis zombar.
[4] Acaso, é do homem que eu me queixo? Não tenho motivo de me impacientar?
[5] Olhai para mim e pasmai; e ponde a mão sobre a boca;
[6] porque só de pensar nisso me perturbo, e um calafrio se apodera de toda a minha carne.
[7] Como é, pois, que vivem os perversos, envelhecem e ainda se tornam mais poderosos?
[8] Seus filhos se estabelecem na sua presença; e os seus descendentes, ante seus olhos.
[9] As suas casas têm paz, sem temor, e a vara de Deus não os fustiga.
[10] O seu touro gera e não falha, suas novilhas têm a cria e não abortam.

[27]Le ciel mettra sa faute à découvert, la terre se dressera contre lui.

[28]Les revenus de sa maison seront balayés, emportés au jour de la colère de Dieu.

[29]Telle est la part que Dieu réserve à l'homme méchant, le patrimoine que Dieu lui promet!

Job 21

Réplique de Job: le bonheur des méchants est un fait

[1]Job répondit:
[2]Ecoutez, écoutez mon propos, donnez-moi seulement cette consolation.
[3]Permettez-moi de parler; et quand j'aurai parlé, tu pourras te moquer.
[4]Quant à moi, ma plainte est-elle contre un être humain? Dès lors, pourquoi ne perdrais-je pas patience?
[5]Tournez-vous vers moi et soyez atterrés, mettez la main sur votre bouche.
[6]Quand j'y pense, je suis saisi d'épouvante, un frémissement s'empare de ma chair.
[7]Pourquoi les méchants vivent-ils? Pourquoi vieillissent-ils? Pourquoi reprennent-ils même des forces?
[8]Leur descendance s'affermit devant eux, avec eux, ils ont leurs rejetons sous leurs yeux.
[9]Chez eux, aucune frayeur: c'est la paix; le bâton de Dieu n'est pas contre eux.
[10]Leur taureau féconde sans faillir, leur vache met bas et n'avorte pas.

[11] Deixam correr suas crianças, como a um rebanho, e seus filhos saltam de alegria;

[12] cantam com tamboril e harpa e alegram-se ao som da flauta.

[13] Passam eles os seus dias em prosperidade e em paz descem à sepultura.

[14] E são estes os que disseram a Deus: Retira-te de nós! Não desejamos conhecer os teus caminhos.

[15] Que é o Todo-Poderoso, para que nós o sirvamos? E que nos aproveitará que lhe façamos orações?

[16] Vede, porém, que não provém deles a sua prosperidade; longe de mim o conselho dos perversos!

[17] Quantas vezes sucede que se apaga a lâmpada dos perversos? Quantas vezes lhes sobrevém a destruição? Quantas vezes Deus na sua ira lhes reparte dores?

[18] Quantas vezes são como a palha diante do vento e como a pragana arrebatada pelo remoinho?

[19] Deus, dizeis vós, guarda a iniqüidade do perverso para seus filhos. Mas é a ele que deveria Deus dar o pago, para que o sinta.

[20] Seus próprios olhos devem ver a sua ruína, e ele, beber do furor do Todo-Poderoso.

[21] Porque depois de morto, cortado já o número dos seus meses, que interessa a ele a sua casa?

[11]Ils laissent courir leurs gamins comme le petit bétail, et leurs enfants s'ébattent.

[12]Ils chantent au son du tambourin et de la lyre, ils se réjouissent au son du chalumeau.

[13]Leurs jours s'achèvent dans le bonheur, en un instant ils descendent au séjour des morts.

[14]Ils disaient pourtant à Dieu: «Ecarte-toi de nous; nous ne désirons pas connaître tes voies.

[15]Qu'est-ce que le Puissant, pour que nous le servions? Que nous sert-il d'intercéder auprès de lui?»

[16]Certes, leur bonheur n'est pas entre leurs mains. Les projets des méchants sont bien loin de moi!

[17]Mais arrive-t-il souvent que la lampe des méchants s'éteigne, qu'une catastrophe s'abatte sur eux, que Dieu leur distribue leur part dans sa colère,

[18]qu'ils soient comme la paille emportée par le vent, comme la balle enlevée par l'ouragan?

[19]Est-ce pour les fils du méchant que Dieu réserve son châtiment? C'est le méchant lui-même qu'il devrait payer de retour, pour qu'il le sache;

[20]ses yeux devraient voir sa propre misère, c'est lui qui devrait boire la fureur du Puissant.

[21]En effet, que lui importe sa maison après lui, quand le nombre de ses mois est mesuré?

22 Acaso, alguém ensinará ciência a Deus, a ele que julga os que estão nos céus?

23 Um morre em pleno vigor, despreocupado e tranqüilo,

24 com seus baldes cheios de leite e fresca a medula dos seus ossos.

25 Outro, ao contrário, morre na amargura do seu coração, não havendo provado do bem.

26 Juntamente jazem no pó, onde os vermes os cobrem.

27 Vede que conheço os vossos pensamentos e os injustos desígnios com que me tratais.

28 Porque direis: Onde está a casa do príncipe, e onde, a tenda em que morava o perverso?

29 Porventura, não tendes interrogado os que viajam? E não considerastes as suas declarações,

30 que o mau é poupado no dia da calamidade, é socorrido no dia do furor?

31 Quem lhe lançará em rosto o seu proceder? Quem lhe dará o pago do que faz?

32 Finalmente, é levado à sepultura, e sobre o seu túmulo se faz vigilância.

33 Os torrões do vale lhe são leves, todos os homens o seguem, assim como não têm número os que foram adiante dele.

34 Como, pois, me consolais em vão? Das vossas respostas só resta falsidade.

22Est-ce à Dieu qu'on apprendra la connaissance, à lui qui juge les êtres supérieurs?

23L'un meurt au sein de son intégrité, totalement satisfait et insouciant,

24les flancs chargés de graisse et la moelle des os remplie de sève;

25l'autre meurt, amer, sans avoir goûté au bonheur.

26Ensemble, ils se couchent dans la poussière, et la vermine les recouvre.

27Je connais bien vos pensées et les réflexions par lesquelles vous me faites tort.

28Vous dites: «Où est la maison du notable? Où est la tente qu'habitaient les méchants?»

29N'avez-vous pas interrogé les passants? Ne reconnaissez-vous pas leur témoignage?

30Au jour de la catastrophe, le mauvais est épargné, au jour de la colère il est à l'abri.

31Qui lui reproche sa voie en face? Qui lui paie de retour ce qu'il a fait?

32Il est porté au cimetière, et on veille sur son sépulcre.

33Les mottes de terre de la vallée lui sont douces; tous se laissent entraîner derrière lui, des gens sans nombre l'avaient précédé.

34Comment pouvez-vous m'offrir des consolations si futiles! Ce qui reste de vos réponses n'est que tromperie.

Jó 22

Elifaz acusa a Jó de grandes pecados

1 Então, respondeu Elifaz, o temanita:

2 Porventura, será o homem de algum proveito a Deus? Antes, o sábio é só útil a si mesmo.

3 Ou tem o Todo-Poderoso interesse em que sejas justo ou algum lucro em que faças perfeitos os teus caminhos?

4 Ou te repreende pelo teu temor de Deus ou entra contra ti em juízo?

5 Porventura, não é grande a tua malícia, e sem termo, as tuas iniqüidades?

6 Porque sem causa tomaste penhores a teu irmão e aos seminus despojaste das suas roupas.

7 Não deste água a beber ao cansado e ao faminto retiveste o pão.

8 Ao braço forte pertencia a terra, e só os homens favorecidos habitavam nela.

9 As viúvas despediste de mãos vazias, e os braços dos órfãos foram quebrados.

10 Por isso, estás cercado de laços, e repentino pavor te conturba

11 ou trevas, em que nada vês; e águas transbordantes te cobrem.

12 Porventura, não está Deus nas alturas do céu? Olha para as estrelas mais altas. Que altura!

13 E dizes: Que sabe Deus? Acaso, poderá ele julgar através de densa escuridão?

Job 22

Intervention d'Eliphaz: Job est sûrement coupable

1Eliphaz le Témanite répondit:

2Un homme peut-il être utile à Dieu? L'homme de bon sens n'est utile qu'à lui-même.

3Cela fait-il plaisir au Puissant que tu sois juste? Si tu es intègre dans tes voies, qu'y gagne-t-il?

4Est-ce à cause de ta piété qu'il te châtie, qu'il entre en jugement avec toi?

5N'y a-t-il pas beaucoup de mal en toi? Tes fautes ne sont-elles pas sans limite?

6Tu prenais sans raison des gages à tes frères, tu leur arrachais leurs vêtements et tu les laissais nus;

7tu ne donnais pas d'eau à l'homme épuisé, tu refusais du pain à l'homme affamé.

8Le pays appartenait à l'homme fort, c'est le favori qui s'y installait.

9Tu renvoyais les veuves les mains vides; les bras des orphelins étaient brisés.

10C'est pour cela que tu es entouré de pièges et que la frayeur t'épouvante soudain.

11Ne vois-tu donc pas ces ténèbres, ces eaux abondantes qui te recouvrent?

12Dieu n'est-il pas en haut, dans le ciel? Regarde la hauteur des étoiles, comme elles sont élevées!

13Et tu dis: «Qu'est-ce que Dieu connaît? Peut-il juger à travers l'obscurité épaisse?

[14] Grossas nuvens o encobrem, de modo que não pode ver; ele passeia pela abóbada do céu.

[15] Queres seguir a rota antiga, que os homens iníquos pisaram?

[16] Estes foram arrebatados antes do tempo; o seu fundamento, uma torrente o arrasta.

[17] Diziam a Deus: Retira-te de nós. E: Que pode fazer-nos o Todo-Poderoso?

[18] Contudo, ele enchera de bens as suas casas. Longe de mim o conselho dos perversos!

[19] Os justos o vêem e se alegram, e o inocente escarnece deles,

[20] dizendo: Na verdade, os nossos adversários foram destruídos, e o fogo consumiu o resto deles.

[21] Reconcilia-te, pois, com ele e tem paz, e assim te sobrevirá o bem.

[22] Aceita, peço-te, a instrução que profere e põe as suas palavras no teu coração.

[23] Se te converteres ao Todo-Poderoso, serás restabelecido; se afastares a injustiça da tua tenda

[24] e deitares ao pó o teu ouro e o ouro de Ofir entre pedras dos ribeiros,

[25] então, o Todo-Poderoso será o teu ouro e a tua prata escolhida.

[26] Deleitar-te-ás, pois, no Todo-Poderoso e levantarás o rosto para Deus.

[14]Les nuages sont un secret pour lui, il ne voit rien; il parcourt le cercle du ciel.»

[15]Eh quoi! tu voudrais garder la route d'autrefois, celle qu'ont suivie les hommes malfaisants?

[16]Ils ont été saisis avant le temps, leurs fondations sont un fleuve qui s'écoule.

[17]Ils disaient à Dieu: «Ecarte-toi de nous!» Qu'est-ce que le Puissant peut faire pour eux?

[18]C'est lui pourtant qui avait rempli de biens leurs maisons. Les projets des méchants sont bien loin de moi!

[19]Les justes le verront et se réjouiront, et l'innocent se moquera d'eux:

[20]«Celui qui se dressait contre nous n'a-t-il pas disparu? Le feu n'a-t-il pas dévoré leur profit?»

[21]Accorde-toi avec Dieu, je t'en prie, et tu auras la paix; par là, ce qui te reviendra sera bon.

[22]Reçois de sa bouche l'enseignement, je t'en prie, et mets ses paroles dans ton cœur.

[23]Si tu reviens au Puissant, tu seras rétabli, tu éloigneras l'injustice de ta tente.

[24]Jette l'or dans la poussière, l'or d'Ophir parmi les cailloux des oueds;

[25]le Puissant sera ton or, il sera pour toi des monceaux d'argent.

[26]Alors tu feras du Puissant tes délices, tu élèveras vers Dieu ta face;

[27] Orarás a ele, e ele te ouvirá; e pagarás os teus votos.

[28] Se projetas alguma coisa, ela te sairá bem, e a luz brilhará em teus caminhos.

[29] Se estes descem, então, dirás: Para cima! E Deus salvará o humilde

[30] e livrará até ao que não é inocente; sim, será libertado, graças à pureza de tuas mãos.

Jó 23

Jó deseja apresentar-se perante Deus

[1] Respondeu, porém, Jó:

[2] Ainda hoje a minha queixa é de um revoltado, apesar de a minha mão reprimir o meu gemido.

[3] Ah! Se eu soubesse onde o poderia achar! Então, me chegaria ao seu tribunal.

[4] Exporia ante ele a minha causa, encheria a minha boca de argumentos.

[5] Saberia as palavras que ele me respondesse e entenderia o que me dissesse.

[6] Acaso, segundo a grandeza de seu poder, contenderia comigo? Não; antes, me atenderia.

[7] Ali, o homem reto pleitearia com ele, e eu me livraria para sempre do meu juiz.

[8] Eis que, se me adianto, ali não está; se torno para trás, não o percebo.

[9] Se opera à esquerda, não o vejo; esconde-se à direita, e não o diviso.

[27]tu le supplieras, il t'entendra, et tu t'acquitteras de tes vœux.

[28]Si tu prends une décision, elle se réalisera pour toi; sur tes sentiers brillera la lumière.

[29]Si certains s'abaissent, tu diras: «C'est l'orgueil! Dieu sauve celui qui baisse les yeux.»

[30]Il délivrera même le coupable, qui devra sa délivrance à la pureté de tes mains.

Job 23

Réplique de Job: Dieu refuse la confrontation

[1]Job répondit:

[2]Aujourd'hui encore ma plainte est une révolte, ma main étouffe mon gémissement.

[3]Ah! si je savais où le trouver, si je pouvais accéder au lieu où il est installé,

[4]j'exposerais mon droit devant lui, je remplirais ma bouche d'arguments,

[5]je connaîtrais les propos par lesquels il me répondrait, et je comprendrais ce qu'il me dirait!

[6]Emploierait-il toute sa force à m'accuser? Au contraire, il ferait attention à moi.

[7]Il y aurait là un homme droit qui argumenterait avec lui, et j'échapperais pour toujours à mon juge.

[8]Mais si je vais à l'est, il n'y est pas; à l'ouest, je ne le discerne pas;

[9]s'affaire-t-il au nord, je ne le vois pas; se cache-t-il au sud, je ne l'aperçois pas.

[10] Mas ele sabe o meu caminho; se ele me provasse, sairia eu como o ouro.

[11] Os meus pés seguiram as suas pisadas; guardei o seu caminho e não me desviei dele.

[12] Do mandamento de seus lábios nunca me apartei, escondi no meu íntimo as palavras da sua boca.

[13] Mas, se ele resolveu alguma coisa, quem o pode dissuadir? O que ele deseja, isso fará.

[14] Pois ele cumprirá o que está ordenado a meu respeito e muitas coisas como estas ainda tem consigo.

[15] Por isso, me perturbo perante ele; e, quando o considero, temo-o.

[16] Deus é quem me fez desmaiar o coração, e o Todo-Poderoso, quem me perturbou,

[17] porque não estou desfalecido por causa das trevas, nem porque a escuridão cobre o meu rosto.

[10]Il connaît pourtant la voie où je me tiens; quand il m'aura éprouvé, je sortirai pur comme l'or.

[11]Mes pieds se sont attachés à ses pas; j'ai gardé sa voie et je n'en ai pas dévié.

[12]Je n'ai pas altéré les commandements de ses lèvres; j'ai fait plier ma volonté aux paroles de sa bouche.

[13]Mais si lui prend une décision, qui pourra l'en faire revenir? Ce qu'il désire, il le fait.

[14]Il accomplira donc le décret qui me concerne, et il en concevra bien d'autres encore.

[15]Voilà pourquoi je suis saisi d'épouvante en face de lui; quand j'y réfléchis, il m'inspire de la frayeur.

[16]Dieu a rendu mon cœur faible, le Puissant m'a rempli d'épouvante.

[17]Mais ce ne sont pas les ténèbres qui me réduiront au silence, ni l'obscurité dont je suis couvert.

Jó 24

Jó contesta que os perversos muitas vezes não são castigados

[1] Por que o Todo-Poderoso não designa tempos de julgamento? E por que os que o conhecem não vêem tais dias?

[2] Há os que removem os limites, roubam os rebanhos e os apascentam.

[3] Levam do órfão o jumento, da viúva, tomam-lhe o boi.

[4] Desviam do caminho aos necessitados, e os pobres da terra todos têm de esconder-se.

Job 24

Réplique de Job (suite): Dieu laisse faire les méchants

[1]Pourquoi des temps ne sont-ils pas mis en réserve par le Puissant? Pourquoi ceux qui le connaissent ne voient-ils pas ses jours?

[2]On déplace les bornes, on s'empare d'un troupeau et on le fait paître;

[3]on emmène l'âne des orphelins, on prend pour gage le bœuf de la veuve;

[4]on fait dévier du chemin les déshérités, on force tous les pauvres du pays à se cacher.

5 Como asnos monteses no deserto, saem estes para o seu mister, à procura de presa no campo aberto, como pão para eles e seus filhos.

6 No campo segam o pasto do perverso e lhe rabiscam a vinha.

7 Passam a noite nus por falta de roupa e não têm cobertas contra o frio.

8 Pelas chuvas das montanhas são molhados e, não tendo refúgio, abraçam-se com as rochas.

9 Orfãozinhos são arrancados ao peito, e dos pobres se toma penhor;

10 de modo que estes andam nus, sem roupa, e, famintos, arrastam os molhos.

11 Entre os muros desses perversos espremem o azeite, pisam-lhes o lagar; contudo, padecem sede.

12 Desde as cidades gemem os homens, e a alma dos feridos clama; e, contudo, Deus não tem isso por anormal.

13 Os perversos são inimigos da luz, não conhecem os seus caminhos, nem permanecem nas suas veredas.

14 De madrugada se levanta o homicida, mata ao pobre e ao necessitado, e de noite se torna ladrão.

15 Aguardam o crepúsculo os olhos do adúltero; este diz consigo: Ninguém me reconhecerá; e cobre o rosto.

16 Nas trevas minam as casas, de dia se conservam encerrados, nada querem com a luz.

5Comme des ânes sauvages dans le désert, ils sortent à leur travail dès l’aurore pour trouver de quoi manger; il n’y a que la plaine aride pour donner du pain aux enfants;

6dans la campagne, ils coupent le fourrage et grappillent la vigne du méchant;

7ils passent la nuit tout nus, sans vêtement, ils n’ont pas de couverture contre le froid;

8ils sont trempés par les averses des montagnes, et, faute d’abri, ils étreignent les rochers.

9On s’empare de l’orphelin par la violence, on prend des gages sur le pauvre.

10Ils vont tout nus, sans vêtement; affamés, ils portent les gerbes;

11dans les enclos ils font de l’huile; ils foulent le pressoir, et pourtant ils ont soif;

12de la ville, les mourants soupirent, les victimes appellent au secours, et Dieu ne voit là rien de choquant!

13Ceux-là ont été rebelles à la lumière, ils ne reconnaissent pas ses voies, ils ne restent pas dans ses sentiers.

14Le meurtrier se lève quand paraît la lumière, il tue le pauvre et le déshérité, et pendant la nuit il est comme un voleur.

15L’œil de l’adultère épie le crépuscule. «Personne ne me verra», dit-il, il met un voile sur son visage.

16Dans les ténèbres, ils forcent les maisons, le jour ils se tiennent enfermés; ils ne connaissent pas la lumière.

[17] Pois a manhã para todos eles é como sombra de morte; mas os terrores da noite lhes são familiares.

[18] Vós dizeis: Os perversos são levados rapidamente na superfície das águas; maldita é a porção dos tais na terra; já não andam pelo caminho das vinhas.

[19] A secura e o calor desfazem as águas da neve; assim faz a sepultura aos que pecaram.

[20] A mãe se esquecerá deles, os vermes os comerão gostosamente; nunca mais haverá lembrança deles; como árvore será quebrado o injusto,

[21] aquele que devora a estéril que não tem filhos e não faz o bem à viúva.

[22] Não! Pelo contrário, Deus por sua força prolonga os dias dos valentes; vêem-se eles de pé quando desesperavam da vida.

[23] Ele lhes dá descanso, e nisso se estribam; os olhos de Deus estão nos caminhos deles.

[24] São exaltados por breve tempo; depois, passam, colhidos como todos os mais; são cortados como as pontas das espigas.

[25] Se não é assim, quem me desmentirá e anulará as minhas razões?

Jó 25

Bildade nega que o homem possa justificar-se diante de Deus

[1] Então, respondeu Bildade, o suíta:

[17]Pour eux tous, le matin c'est une ombre de mort; ils y reconnaissent les terreurs de l'ombre de la mort.

[18]Le méchant est, dit-on, emporté au gré des eaux; sa part sur la terre est maudite, il ne prend pas le chemin des vignes.

[19]Comme la sécheresse et la chaleur tarissent les eaux de la neige, ainsi le séjour des morts fait disparaître le pécheur.

[20]Le sein qui l'a porté l'oublie, les vers en font leurs délices, on ne se souvient même plus de lui! L'injustice est abattue comme un arbre.

[21]Il fréquentait une femme stérile, qui n'avait pas d'enfants, au lieu de faire du bien à une veuve.

[22]Mais celui qui par sa force emporte les tyrans s'est dressé, et ceux-là ne peuvent plus compter sur la vie.

[23]Il leur donnait la sécurité et ils s'y appuyaient, mais il gardait les yeux sur leurs voies.

[24]Ils ont été élevés un peu de temps, et ils ne sont plus. Ils tombent comme toutes les gerbes de la moisson, ils sont coupés comme des épis.

[25]S'il n'en est pas ainsi, qui me démentira? Qui réduira mes propos à néant?

Job 25

Intervention de Bildad: on ne discute pas avec le Puissant

[1]Bildad le Shouhite répondit:

[2] A Deus pertence o domínio e o poder; ele faz reinar a paz nas alturas celestes.

[3] Acaso, têm número os seus exércitos? E sobre quem não se levanta a sua luz?

[4] Como, pois, seria justo o homem perante Deus, e como seria puro aquele que nasce de mulher?

[5] Eis que até a lua não tem brilho, e as estrelas não são puras aos olhos dele.

[6] Quanto menos o homem, que é gusano, e o filho do homem, que é verme!

[2]C'est à lui qu'appartiennent la domination et la frayeur; il fait la paix dans ses hauteurs.

[3]Y a-t-il une limite au nombre de ses troupes? Sur qui sa lumière ne se lève-t-elle pas?

[4]Comment un homme serait-il juste devant Dieu? Comment celui qui est né de la femme serait-il pur?

[5]La lune elle-même n'est pas brillante, les étoiles ne sont pas pures à ses yeux;

[6]combien moins l'homme, qui n'est qu'un ver, l'être humain, qui n'est qu'un vermisseau!

Jó 26

Jó afirma a soberania de Deus

[1] Jó, porém, respondeu:

[2] Como sabes ajudar ao que não tem força e prestar socorro ao braço que não tem vigor!

[3] Como sabes aconselhar ao que não tem sabedoria e revelar plenitude de verdadeiro conhecimento!

[4] Com a ajuda de quem proferes tais palavras? E de quem é o espírito que fala em ti?

[5] A alma dos mortos treme debaixo das águas com seus habitantes.

[6] O além está desnudo perante ele, e não há coberta para o abismo.

[7] Ele estende o norte sobre o vazio e faz pairar a terra sobre o nada.

[8] Prende as águas em densas nuvens, e as nuvens não se rasgam debaixo delas.

Job 26

Réplique de Job: quel triste secours tu m'offres là!

[1]Job répondit:

[2]Comme tu sais bien venir au secours de celui qui n'a pas de force! Comme tu sais bien sauver le bras qui n'a pas de puissance!

[3]Comme tu sais bien conseiller celui qui n'a pas de sagesse! Quelle puissance de raisonnement tu fais connaître!

[4]A qui s'adressent tes propos? Qui est-ce qui t'inspire?

[5]Les ombres tremblent au-dessous des eaux et de ceux qui y demeurent;

[6]devant lui le séjour des morts est nu, le monde des disparus est à découvert.

[7]Il déploie le Nord sur le chaos, il suspend la terre sur le néant.

[8]Il enferme les eaux dans ses nuages, et les nuées ne crèvent pas sous leur poids.

9 Encobre a face do seu trono e sobre ele estende a sua nuvem.

10 Traçou um círculo à superfície das águas, até aos confins da luz e das trevas.

11 As colunas do céu tremem e se espantam da sua ameaça.

12 Com a sua força fende o mar e com o seu entendimento abate o adversário.

13 Pelo seu sopro aclara os céus, a sua mão fere o dragão veloz.

14 Eis que isto são apenas as orlas dos seus caminhos! Que leve sussurro temos ouvido dele! Mas o trovão do seu poder, quem o entenderá?

9Il couvre la face de son trône, il déploie sur lui sa nuée.

10Il a tracé un cercle sur les eaux, jusqu'à la limite entre la lumière et les ténèbres.

11Les colonnes du ciel s'ébranlent et sont stupéfaites quand il les rabroue.

12Par sa force il agite la mer, par son intelligence il fracasse Rahav.

13Par son souffle le ciel devient immaculé, sa main transperce le serpent fuyard.

14Si tels sont les bords de son œuvre, – et quel murmure en percevons-nous? – qui comprendra le tonnerre de sa puissance?

Jó 27

Jó descreve a sorte dos perversos

1 Prosseguindo Jó em seu discurso, disse:

2 Tão certo como vive Deus, que me tirou o direito, e o Todo-Poderoso, que amargurou a minha alma,

3 enquanto em mim estiver a minha vida, e o sopro de Deus nos meus narizes,

4 nunca os meus lábios falarão injustiça, nem a minha língua pronunciará engano.

5 Longe de mim que eu vos dê razão! Até que eu expire, nunca afastarei de mim a minha integridade.

6 À minha justiça me apegarei e não a largarei; não me reprova a minha consciência por qualquer dia da minha vida.

7 Seja como o perverso o meu inimigo, e o que se levantar contra mim, como o injusto.

Job 27

Réplique de Job (suite): un coupable ferait-il appel à Dieu?

1Job reprit son poème:

2Par la vie de Dieu, qui écarte mon droit, du Puissant qui me remplit d'amertume,

3tant que je respirerai, tant que le souffle de Dieu sera dans mes narines,

4mes lèvres ne diront pas l'injustice, ma langue ne murmurera rien de faux.

5Jamais je ne vous donnerai raison! Jusqu'à ce que j'expire, je ne renoncerai pas à mon intégrité;

6je tiens à ma justice, je ne faiblirai pas; mon cœur ne me reproche aucun de mes jours.

7Que mon ennemi soit traité comme un méchant, et celui qui se dresse contre moi comme un homme injuste!

[8] Porque qual será a esperança do ímpio, quando lhe for cortada a vida, quando Deus lhe arrancar a alma?

[8]Quel espoir reste-t-il à l'impie quand il est retranché, quand Dieu lui retire sa vie?

[9] Acaso, ouvirá Deus o seu clamor, em lhe sobrevindo a tribulação?

[9]Dieu entend-il ses cris, quand la détresse arrive sur lui?

[10] Deleitar-se-á o perverso no Todo-Poderoso e invocará a Deus em todo o tempo?

[10]Fait-il du Puissant ses délices? Invoque-t-il Dieu en tout temps?

[11] Ensinar-vos-ei o que encerra a mão de Deus e não vos ocultarei o que está com o Todo-Poderoso.

[11]Je vous apporte l'enseignement du pouvoir de Dieu, je ne vous cacherai pas les desseins du Puissant.

[12] Eis que todos vós já vistes isso; por que, pois, alimentais vãs noções?

[12]Vous tous, vous l'avez bien vu: pourquoi donc vous perdre en futilités?

[13] Eis qual será da parte de Deus a porção do perverso e a herança que os opressores receberão do Todo-Poderoso:

[13]Telle est la part que Dieu réserve à l'homme méchant, le patrimoine que la brute reçoit du Puissant:

[14] Se os seus filhos se multiplicarem, será para a espada, e a sua prole não se fartará de pão.

[14]s'il a des fils en grand nombre, c'est pour l'épée, et ses rejetons ne peuvent se rassasier de pain;

[15] Os que ficarem dela, a peste os enterrará, e as suas viúvas não chorarão.

[15]ceux qui lui survivent seront ensevelis par la mort, et leurs veuves ne les pleureront pas.

[16] Se o perverso amontoar prata como pó e acumular vestes como barro,

[16]S'il amasse l'argent comme la poussière, s'il entasse les vêtements comme de l'argile,

[17] ele os acumulará, mas o justo é que os vestirá, e o inocente repartirá a prata.

[17]c'est lui qui entasse, mais c'est le juste qui s'en revêtira, c'est l'innocent qui aura son argent en partage.

[18] Ele edifica a sua casa como a da traça e como a choça que o vigia constrói.

[18]Il a bâti sa maison comme le fait la mite, comme la hutte que se fait un gardien.

[19] Rico se deita com a sua riqueza, abre os seus olhos e já não a vê.

[19]Riche, il se couche, sans que ce soit déjà enlevé: il ouvre les yeux, et il n'y a plus rien!

[20] Pavores se apoderam dele como inundação, de noite a tempestade o arrebata.

[20]L'épouvante le surprend comme les eaux; un ouragan l'enlève pendant la nuit.

[21] O vento oriental o leva, e ele se vai; varre-o com ímpeto do seu lugar.

[22] Deus lança isto sobre ele e não o poupa, a ele que procura fugir precipitadamente da sua mão;

[23] à sua queda lhe batem palmas, à saída o apupam com assobios.

[21]Le vent d'est l'emporte, et il s'en va; il l'arrache violemment du lieu qu'il habitait.

[22]On lance des projectiles sur lui, on ne l'épargnera pas; il lui faut prendre la fuite.

[23]De dégoût, on bat des mains sur lui, et on siffle d'horreur sur lui depuis le lieu qu'il habitait.

Jó 28

O homem apropria-se das riquezas da terra

[1] Na verdade, a prata tem suas minas, e o ouro, que se refina, o seu lugar.

[2] O ferro tira-se da terra, e da pedra se funde o cobre.

[3] Os homens põem termo à escuridão e até aos últimos confins procuram as pedras ocultas nas trevas e na densa escuridade.

[4] Abrem entrada para minas longe da habitação dos homens, esquecidos dos transeuntes; e, assim, longe deles, dependurados, oscilam de um lado para outro.

[5] Da terra procede o pão, mas embaixo é revolvida como por fogo.

[6] Nas suas pedras se encontra safira, e há pó que contém ouro.

[7] Essa vereda, a ave de rapina a ignora, e jamais a viram os olhos do falcão.

[8] Nunca a pisaram feras majestosas, nem o leãozinho passou por ela.

[9] Estende o homem a mão contra o rochedo e revolve os montes desde as suas raízes.

Job 28

Le mystère de la sagesse

[1]Il y a bien un endroit pour extraire l'argent, et un lieu pour affiner l'or;

[2]le fer est tiré de la poussière, et la pierre fondue produit le bronze.

[3]On met fin aux ténèbres; on explore, jusque dans les endroits les plus profonds, les pierres cachées dans l'obscurité et dans l'ombre de mort.

[4]On creuse un ravin loin des lieux habités; le pied ne leur vient plus en aide, ils sont suspendus, balancés loin des hommes.

[5]La terre d'où provient le pain est, dans ses profondeurs, retournée comme par un feu.

[6]Ses pierres sont le lieu du lapis-lazuli, c'est là qu'est la poudre d'or.

[7]L'oiseau de proie n'en connaît pas le sentier, l'œil du faucon ne l'a pas vu:

[8]les plus fiers animaux ne l'ont pas foulé, le lion n'y est jamais passé.

[9]L'homme porte sa main sur le granit; il renverse les montagnes depuis la racine;

10 Abre canais nas pedras, e os seus olhos vêem tudo o que há de mais precioso.

11 Tapa os veios de água, e nem uma gota sai deles, e traz à luz o que estava escondido.

A verdadeira sabedoria é dom de Deus

12 Mas onde se achará a sabedoria? E onde está o lugar do entendimento?

13 O homem não conhece o valor dela, nem se acha ela na terra dos viventes.

14 O abismo diz: Ela não está em mim; e o mar diz: Não está comigo.

15 Não se dá por ela ouro fino, nem se pesa prata em câmbio dela.

16 O seu valor não se pode avaliar pelo ouro de Ofir, nem pelo precioso ônix, nem pela safira.

17 O ouro não se iguala a ela, nem o cristal; ela não se trocará por jóia de ouro fino;

18 ela faz esquecer o coral e o cristal; a aquisição da sabedoria é melhor que a das pérolas.

19 Não se lhe igualará o topázio da Etiópia, nem se pode avaliar por ouro puro.

20 Donde, pois, vem a sabedoria, e onde está o lugar do entendimento?

21 Está encoberta aos olhos de todo vivente e oculta às aves do céu.

22 O abismo e a morte dizem: Ouvimos com os nossos ouvidos a sua fama.

23 Deus lhe entende o caminho, e ele é quem sabe o seu lugar.

10il ouvre des tranchées dans les rochers, et son œil voit tout ce qui est précieux;

11il arrête l’écoulement des eaux; il amène à la lumière ce qui est caché.

12Mais la sagesse, où se trouve-t-elle? Où est donc le lieu de l’intelligence?

13L’homme n’en connaît pas le prix; elle ne se trouve pas sur la terre des vivants.

14L’abîme dit: Elle n’est pas en moi. Et la mer dit: Elle n’est pas chez moi.

15On ne peut l’obtenir contre de l’or pur, ni l’acheter pour un poids d’argent;

16on ne la met pas dans la balance avec l’or d’Ophir, ni avec le précieux onyx, ni avec le lapis-lazuli;

17ni l’or ni le verre ne peuvent lui être comparés, on ne peut l’échanger contre un vase d’or fin.

18Le corail et le cristal ne peuvent même pas être évoqués; posséder la sagesse vaut plus que les coraux.

19La topaze de Koush ne peut lui être comparée, et on ne la met pas dans la balance avec l’or pur.

20Mais la sagesse, d’où vient-elle? Où est donc le lieu de l’intelligence?

21Elle est soustraite aux regards de tout être vivant, elle est cachée aux oiseaux du ciel.

22Le monde des disparus et la mort disent: «Nous en avons entendu parler!»

23C’est Dieu qui en comprend le chemin, c’est lui qui en connaît le lieu;

[24] Porque ele perscruta até as extremidades da terra, vê tudo o que há debaixo dos céus.
[25] Quando regulou o peso do vento e fixou a medida das águas;
[26] quando determinou leis para a chuva e caminho para o relâmpago dos trovões,
[27] então, viu ele a sabedoria e a manifestou; estabeleceu-a e também a esquadrinhou.
[28] E disse ao homem: Eis que o temor do SENHOR é a sabedoria, e o apartar-se do mal é o entendimento.

Jó 29

Jó lembra-se do seu primeiro estado feliz

[1] Prosseguiu Jó no seu discurso e disse:
[2] Ah! Quem me dera ser como fui nos meses passados, como nos dias em que Deus me guardava!
[3] Quando fazia resplandecer a sua lâmpada sobre a minha cabeça, quando eu, guiado por sua luz, caminhava pelas trevas;
[4] como fui nos dias do meu vigor, quando a amizade de Deus estava sobre a minha tenda;
[5] quando o Todo-Poderoso ainda estava comigo, e os meus filhos, em redor de mim;
[6] quando eu lavava os pés em leite, e da rocha me corriam ribeiros de azeite.

[24]car c'est lui qui regarde jusqu'aux extrémités de la terre; il voit tout sous le ciel.
[25]Quand il détermina le poids du vent et qu'il fixa la mesure des eaux,
[26]quand il donna une prescription à la pluie, une route à l'éclair et aux coups de tonnerre,
[27]alors il la vit et la conta, il en posa les fondements et l'examina à fond.
[28]Puis il dit à l'être humain: «La crainte du Seigneur, voilà la sagesse! S'écarter du mal, c'est là l'intelligence!»

Job 29

Dernière réplique de Job: ah, les beaux jours d'autrefois!

[1]Job reprit son poème:
[2]Ah! si j'étais comme aux mois de jadis, comme aux jours où Dieu me gardait,
[3]quand il faisait briller sa lampe sur ma tête et qu'à sa lumière je m'avançais dans les ténèbres!
[4]Tel que j'étais aux jours de ma pleine maturité, quand ma tente était dans les secrets de Dieu,
[5]quand le Puissant était encore avec moi et que mes garçons m'entouraient;
[6]quand je me lavais les pieds dans le lait fermenté et que le rocher répandait pour moi des torrents d'huile!

7 Quando eu saía para a porta da cidade, e na praça me era dado sentar-me,

8 os moços me viam e se retiravam; os idosos se levantavam e se punham em pé;

9 os príncipes reprimiam as suas palavras e punham a mão sobre a boca;

10 a voz dos nobres emudecia, e a sua língua se apegava ao paladar.

11 Ouvindo-me algum ouvido, esse me chamava feliz; vendo-me algum olho, dava testemunho de mim;

12 porque eu livrava os pobres que clamavam e também o órfão que não tinha quem o socorresse.

13 A bênção do que estava a perecer vinha sobre mim, e eu fazia rejubilar-se o coração da viúva.

14 Eu me cobria de justiça, e esta me servia de veste; como manto e turbante era a minha eqüidade.

15 Eu me fazia de olhos para o cego e de pés para o coxo.

16 Dos necessitados era pai e até as causas dos desconhecidos eu examinava.

17 Eu quebrava os queixos do iníquo e dos seus dentes lhe fazia eu cair a vítima.

18 Eu dizia: no meu ninho expirarei, multiplicarei os meus dias como a areia.

19 A minha raiz se estenderá até às águas, e o orvalho ficará durante a noite sobre os meus ramos;

20 a minha honra se renovará em mim, e o meu arco se reforçará na minha mão.

7Quand je sortais pour aller à la porte de la ville et que je me faisais préparer un siège sur la place.

8Les jeunes gens me voyaient et se cachaient, les vieillards se levaient et se tenaient debout.

9Les princes arrêtaient leurs propos et mettaient la main sur leur bouche;

10les chefs se taisaient, et leur langue s'attachait à leur palais.

11Car l'oreille qui m'entendait me déclarait heureux, l'œil qui me voyait me rendait témoignage;

12en effet, je délivrais le pauvre qui appelait à l'aide, l'orphelin que personne ne secourait.

13La bénédiction de celui qui allait disparaître venait sur moi; je remplissais de joie le cœur de la veuve.

14Je me revêtais de la justice; elle me revêtait. J'avais mon droit pour manteau et pour turban.

15J'étais des yeux pour l'aveugle et des jambes pour le boiteux.

16J'étais un père pour les pauvres, j'examinais à fond la cause de l'inconnu;

17je brisais la mâchoire de l'homme injuste et j'arrachais la proie de ses dents.

18Alors je disais: «J'expirerai dans mon nid, j'aurai des jours nombreux comme le sable;

19mes racines se tendront vers l'eau, la rosée passera la nuit sur mes rameaux;

20ma gloire se renouvellera en moi, et mon arc retrouvera sa force dans ma main.»

[21] Os que me ouviam esperavam o meu conselho e guardavam silêncio para ouvi-lo.

[22] Havendo eu falado, não replicavam; as minhas palavras caíam sobre eles como orvalho.

[23] Esperavam-me como à chuva, abriam a boca como à chuva de primavera.

[24] Sorria-me para eles quando não tinham confiança; e a luz do meu rosto não desprezavam.

[25] Eu lhes escolhia o caminho, assentava-me como chefe e habitava como rei entre as suas tropas, como quem consola os que pranteiam.

Jó 30

Jó lamenta a miséria em que caiu

[1] Mas agora se riem de mim os de menos idade do que eu, e cujos pais eu teria desdenhado de pôr ao lado dos cães do meu rebanho.

[2] De que também me serviria a força das suas mãos, homens cujo vigor já pereceu?

[3] De míngua e fome se debilitaram; roem os lugares secos, desde muito em ruínas e desolados.

[4] Apanham malvas e folhas dos arbustos e se sustentam de raízes de zimbro.

[5] Do meio dos homens são expulsos; grita-se contra eles, como se grita atrás de um ladrão;

[21]On m'écoutait, dans l'attente, on gardait le silence pour entendre mes conseils.

[22]Après mes paroles, on ne répliquait pas, et mes propos se répandaient sur tous;

[23]ils m'attendaient comme on attend la pluie, ils ouvraient la bouche comme pour une pluie printanière.

[24]Je leur souriais, ils n'osaient y croire, ils ne voulaient rien perdre de la lumière de mon visage.

[25]Je choisissais pour eux la voie à suivre, et je m'asseyais à leur tête; je demeurais comme un roi au milieu de ses troupes, comme celui qui console les affligés.

Job 30

Dernière réplique de Job (suite): et maintenant?

[1]Et maintenant, de plus jeunes que moi rient de moi, eux dont je méprisais trop les pères pour les mettre parmi les chiens de mon troupeau.

[2]A quoi m'aurait servi la force de leurs mains? Leur vigueur avait disparu.

[3]Emaciés par la privation et la faim, ils rongeaient le sol desséché, dans un crépuscule de tourmente et de ravage;

[4]ils arrachaient les herbes sauvages près des buissons et ils n'avaient rien d'autre à manger que la racine des genêts.

[5]On les chassait d'entre les hommes, on poussait des cris contre eux comme contre un voleur,

6 habitam nos desfiladeiros sombrios, nas cavernas da terra e das rochas.

6pour qu'ils demeurent dans les escarpements des oueds, dans les antres de la terre et dans les rochers;

7 Bramam entre os arbustos e se ajuntam debaixo dos espinheiros.

7ils allaient braire parmi les buissons, ils s'entassaient sous les mauvaises herbes.

8 São filhos de doidos, raça infame, e da terra são escorraçados.

8Etres vils et innommables, ils étaient repoussés du pays.

9 Mas agora sou a sua canção de motejo e lhes sirvo de provérbio.

9Et maintenant, je suis l'objet de leurs chansons, je suis en butte à leurs propos.

10 Abominam-me, fogem para longe de mim e não se abstêm de me cuspir no rosto.

10Ils m'ont en abomination et s'éloignent de moi, ils ne se retiennent pas de me cracher au visage.

11 Porque Deus afrouxou a corda do meu arco e me oprimiu; pelo que sacudiram de si o freio perante o meu rosto.

11Puisqu'il a détendu la corde de mon arc et qu'il m'a affligé, ils rejettent tout frein devant moi.

12 À direita se levanta uma súcia, e me empurra, e contra mim prepara o seu caminho de destruição.

12Ces misérables se lèvent à ma droite et me poussent, ils fraient jusqu'à moi les chemins de la catastrophe;

13 Arruínam a minha vereda, promovem a minha calamidade; gente para quem já não há socorro.

13ils coupent mon sentier et travaillent à ma ruine, eux que personne ne secourait;

14 Vêm contra mim como por uma grande brecha e se revolvem avante entre as ruínas.

14ils arrivent comme par une large brèche, ils tournoient dans la tourmente.

15 Sobrevieram-me pavores, como pelo vento é varrida a minha honra; como nuvem passou a minha felicidade.

15L'épouvante s'est tournée contre moi, ma noblesse est emportée comme par le vent, mon salut a passé comme un nuage.

16 Agora, dentro de mim se me derrama a alma; os dias da aflição se apoderaram de mim.

16Et maintenant, ma vie s'écoule de moi, les jours d'affliction m'ont saisi.

17 A noite me verruma os ossos e os desloca, e não descansa o mal que me rói.

17La nuit m'arrache les os, les douleurs qui me rongent ne se couchent pas.

18 Pela grande violência do meu mal está desfigurada a minha veste, mal que me cinge como a gola da minha túnica.

18Avec violence il me saisit par le vêtement, par ma tunique il me serre.

[19] Deus, tu me lançaste na lama, e me tornei semelhante ao pó e à cinza.

[20] Clamo a ti, e não me respondes; estou em pé, mas apenas olhas para mim.

[21] Tu foste cruel comigo; com a força da tua mão tu me combates.

[22] Levantas-me sobre o vento e me fazes cavalgá-lo; dissolves-me no estrondo da tempestade.

[23] Pois eu sei que me levarás à morte e à casa destinada a todo vivente.

[24] De um montão de ruínas não estenderá o homem a mão e na sua desventura não levantará um grito por socorro?

[25] Acaso, não chorei sobre aquele que atravessava dias difíceis ou não se angustiou a minha alma pelo necessitado?

[26] Aguardava eu o bem, e eis que me veio o mal; esperava a luz, veio-me a escuridão.

[27] O meu íntimo se agita sem cessar; e dias de aflição me sobrevêm.

[28] Ando de luto, sem a luz do sol; levanto-me na congregação e clamo por socorro.

[29] Sou irmão dos chacais e companheiro de avestruzes.

[30] Enegrecida se me cai a pele, e os meus ossos queimam em febre.

[31] Por isso, a minha harpa se me tornou em prantos de luto, e a minha flauta, em voz dos que choram.

Jó 31

Jó declara sua integridade

[19]Il m'a jeté dans la boue, je ressemble à la poussière et à la cendre.

[20]Je t'appelle au secours, et tu ne me réponds pas; je me tiens debout pour que tu fasses attention à moi.

[21]Tu deviens cruel envers moi, tu m'attaques avec toute la force de ta main.

[22]Tu m'emportes sur le vent, tu me le fais chevaucher, tu me fais fondre dans la tempête.

[23]Je le sais bien, tu me mènes à la mort, au lieu de rendez-vous de tous les vivants.

[24]Celui qui va périr ne tend-il pas les mains? Celui qui est dans le malheur n'appelle-t-il pas au secours?

[25]N'ai-je pas pleuré pour celui dont les jours étaient durs? N'étais-je pas triste pour le pauvre?

[26]J'espérais le bonheur, c'est le malheur qui est venu; j'attendais la lumière, c'est l'obscurité qui est venue.

[27]Mes entrailles bouillonnent sans relâche. Les jours de l'affliction m'ont atteint.

[28]Je m'assombris, mais ce n'est pas à cause du soleil; je me lève dans l'assemblée et j'appelle au secours.

[29]Je suis devenu le frère des chacals, le compagnon des autruches.

[30]Ma peau noircit sur moi, mes os sont brûlants de fièvre.

[31]Ma lyre ne sert plus qu'au chant de deuil, et mon chalumeau n'accompagne plus que le chant des pleureuses.

Job 31

Dernière réplique de Job (fin): si j'ai péché, que Dieu m'achève

[1] Fiz aliança com meus olhos; como, pois, os fixaria eu numa donzela?

[2] Que porção, pois, teria eu do Deus lá de cima e que herança, do Todo-Poderoso desde as alturas?

[3] Acaso, não é a perdição para o iníquo, e o infortúnio, para os que praticam a maldade?

[4] Ou não vê Deus os meus caminhos e não conta todos os meus passos?

[5] Se andei com falsidade, e se o meu pé se apressou para o engano

[6] (pese-me Deus em balanças fiéis e conhecerá a minha integridade);

[7] se os meus passos se desviaram do caminho, e se o meu coração segue os meus olhos, e se às minhas mãos se apegou qualquer mancha,

[8] então, semeie eu, e outro coma, e sejam arrancados os renovos do meu campo.

[9] Se o meu coração se deixou seduzir por causa de mulher, se andei à espreita à porta do meu próximo,

[10] então, moa minha mulher para outro, e outros se encurvem sobre ela.

[11] Pois seria isso um crime hediondo, delito à punição de juízes;

[12] pois seria fogo que consome até à destruição e desarraigaria toda a minha renda.

[13] Se desprezei o direito do meu servo ou da minha serva, quando eles contendiam comigo,

[1]J'avais conclu une alliance pour mes yeux; comment aurais-je pu fixer mon attention sur une vierge?

[2]Quelle part Dieu m'aurait-il réservée d'en haut? Quel patrimoine le Puissant m'aurait-il envoyé depuis les hauteurs?

[3]La catastrophe n'est-elle pas pour l'homme injuste, et l'infortune pour les malfaisants?

[4]Ne regardait-il pas mes voies? Ne comptait-il pas tous mes pas?

[5]Ai-je eu recours à l'illusion, me suis-je orienté vers la tromperie?

[6]Que Dieu me pèse dans des balances justes, et il saura mon intégrité!

[7]Si mes pas se sont écartés du chemin, si mon cœur a suivi mes yeux, si quelque souillure s'est attachée à mes mains,

[8]que je sème et qu'un autre mange, et que mes rejetons soient déracinés!

[9]Si mon cœur a été séduit par une femme, si j'ai fait le guet à la porte de mon prochain.

[10]Que ma femme tourne la meule pour un autre, et que d'autres abusent d'elle!

[11]Car ce serait une infamie, une faute du ressort des juges.

[12]C'est un feu qui dévorerait jusqu'au monde des disparus, et qui arracherait toutes mes récoltes.

[13]Si j'ai méprisé le droit de mon serviteur ou de ma servante quand ils étaient en litige avec moi,

[14] então, que faria eu quando Deus se levantasse? E, inquirindo ele a causa, que lhe responderia eu?

[15] Aquele que me formou no ventre materno não os fez também a eles? Ou não é o mesmo que nos formou na madre?

[16] Se retive o que os pobres desejavam ou fiz desfalecer os olhos da viúva;

[17] ou, se sozinho comi o meu bocado, e o órfão dele não participou

[18] (Porque desde a minha mocidade cresceu comigo como se eu lhe fora o pai, e desde o ventre da minha mãe fui o guia da viúva.);

[19] se a alguém vi perecer por falta de roupa e ao necessitado, por não ter coberta;

[20] se os seus lombos não me abençoaram, se ele não se aquentava com a lã dos meus cordeiros;

[21] se eu levantei a mão contra o órfão, por me ver apoiado pelos juízes da porta,

[22] então, caia a omoplata do meu ombro, e seja arrancado o meu braço da articulação.

[23] Porque o castigo de Deus seria para mim um assombro, e eu não poderia enfrentar a sua majestade.

[24] Se no ouro pus a minha esperança ou disse ao ouro fino: em ti confio;

[25] se me alegrei por serem grandes os meus bens e por ter a minha mão alcançado muito;

[14]que ferai-je, quand Dieu se lèvera? Quand il demandera des comptes, que répondrai-je?

[15]Celui qui me faisait dans le ventre de ma mère ne les a-t-il pas faits aussi? Un seul Dieu ne nous a-t-il pas formés dans le sein maternel?

[16]Si j'ai refusé aux pauvres ce qu'ils désiraient, si j'ai laissé les yeux de la veuve s'épuiser,

[17]si j'ai mangé seul ma ration, sans que l'orphelin puisse en manger,

[18]– car, depuis ma jeunesse, il a grandi avec moi comme avec un père; depuis le ventre de ma mère, j'ai guidé la veuve –

[19]si j'ai vu le vagabond manquer de vêtements, le pauvre dépourvu de couverture,

[20]sans que ses reins m'aient béni, sans qu'il ait été réchauffé par la toison de mes moutons;

[21]si j'ai levé la main contre l'orphelin, parce que je me voyais soutenu à la porte de la ville,

[22]que mon bras se détache de mon épaule, mon avant-bras du coude, et qu'il se brise!

[23]Car la catastrophe venant de Dieu était une frayeur pour moi, et je ne peux rien devant sa majesté.

[24]Si j'ai fait de l'or mon assurance, si j'ai dit au métal précieux: «Je me fie à toi!»,

[25]si je me suis réjoui de l'abondance de mes biens, des richesses que ma main avait acquises;

[26] se olhei para o sol, quando resplandecia, ou para a lua, que caminhava esplendente,

[27] e o meu coração se deixou enganar em oculto, e beijos lhes atirei com a mão,

[28] também isto seria delito à punição de juízes; pois assim negaria eu ao Deus lá de cima.

[29] Se me alegrei da desgraça do que me tem ódio e se exultei quando o mal o atingiu

[30] (Também não deixei pecar a minha boca, pedindo com imprecações a sua morte.);

[31] se a gente da minha tenda não disse: Ah! Quem haverá aí que não se saciou de carne provida por ele

[32] (O estrangeiro não pernoitava na rua; as minhas portas abria ao viandante.)!

[33] Se, como Adão, encobri as minhas transgressões, ocultando o meu delito no meu seio;

[34] porque eu temia a grande multidão, e o desprezo das famílias me apavorava, de sorte que me calei e não saí da porta.

[35] Tomara eu tivesse quem me ouvisse! Eis aqui a minha defesa assinada! Que o Todo-Poderoso me responda! Que o meu adversário escreva a sua acusação!

[36] Por certo que a levaria sobre o meu ombro, atá-la-ia sobre mim como coroa;

[26]si j'ai regardé la lumière quand elle brillait, la lune quand elle s'avançait radieuse,

[27]si mon cœur s'est laissé séduire en secret, si ma main s'est portée à ma bouche pour un baiser;

[28]ce serait encore une faute passible de jugement, et j'aurais renié le Dieu d'en haut!

[29]Si je me suis réjoui du malheur de mon ennemi, si j'ai sauté d'allégresse parce qu'un mal l'avait atteint,

[30]moi qui n'avais pas permis à ma bouche de pécher, de demander sa mort par une malédiction;

[31]si les gens qui sont dans ma tente ne disaient pas: «Qui n'a-t-il pas rassasié de viande?»

[32]– L'immigré ne passait pas la nuit dehors, j'ouvrais ma porte au voyageur. –

[33]Si, comme tout être humain, j'ai couvert mes transgressions, pour enfouir ma faute dans ma poche,

[34]parce que j'étais effrayé de la rumeur de la multitude, parce que le mépris des clans me terrifiait; si je me suis tenu silencieux sans franchir ma porte...

[35]Ah! s'il y avait quelqu'un pour m'écouter! Voilà mon dernier signe; que le Puissant me réponde! La plainte écrite par mon accusateur,

[36]ne la porterai-je pas sur mon épaule, ne la nouerai-je pas sur moi comme une couronne?

[37] mostrar-lhe-ia o número dos meus passos; como príncipe me chegaria a ele.

[38] Se a minha terra clamar contra mim, e se os seus sulcos juntamente chorarem;
[39] se comi os seus frutos sem tê-la pago devidamente e causei a morte aos seus donos,

[40] por trigo me produza cardos, e por cevada, joio. Fim das palavras de Jó.

Jó 32

Eliú irado contra Jó e seus três amigos

[1] Cessaram aqueles três homens de responder a Jó no tocante ao se ter ele por justo aos seus próprios olhos.
[2] Então, se acendeu a ira de Eliú, filho de Baraquel, o buzita, da família de Rão; acendeu-se a sua ira contra Jó, porque este pretendia ser mais justo do que Deus.
[3] Também a sua ira se acendeu contra os três amigos, porque, mesmo não achando eles o que responder, condenavam a Jó.
[4] Eliú, porém, esperara para falar a Jó, pois eram de mais idade do que ele.
[5] Vendo Eliú que já não havia resposta na boca daqueles três homens, a sua ira se acendeu.

Eliú vinga o seu direito de responder a Jó

[6] Disse Eliú, filho de Baraquel, o buzita: Eu sou de menos idade, e vós sois idosos; arreceei-me e temi de vos declarar a minha opinião.

[37]Je lui rendrai compte du nombre de mes pas, je m'approcherai de lui comme un chef.
[38]Si ma terre crie contre moi, si ses sillons versent des larmes;

[39]si j'en ai mangé le produit sans l'avoir payé, si j'ai désespéré ses propriétaires;

[40]qu'il en sorte des ajoncs au lieu de froment, et de l'ivraie au lieu d'orge! Fin des paroles de Job.

Job 32

INTERVENTION D'ÉLIHOU

La colère d'Elihou

[1]Ces trois hommes cessèrent de répondre à Job, parce qu'il se croyait juste.

[2]Alors Elihou, fils de Barakéel, le Bouzite, du clan de Ram, se mit en colère. Il se mit en colère contre Job, parce qu'il se disait plus juste que Dieu.
[3]Il se mit en colère contre ses trois amis, parce qu'ils ne trouvaient rien à répondre et qu'ils condamnaient Dieu.
[4]Comme ils étaient plus âgés que lui, Elihou avait attendu pour parler à Job.
[5]Mais Elihou avait vu que ces trois hommes n'avaient pas de réponse, et il se mit en colère.

Elihou justifie son intervention

[6]Elihou, fils de Barakéel, le Bouzite, répondit: Je suis jeune, et vous êtes des vieillards; c'est pourquoi j'ai tremblé, je craignais de vous exposer mon savoir.

[7] Dizia eu: Falem os dias, e a multidão dos anos ensine a sabedoria.

[8] Na verdade, há um espírito no homem, e o sopro do Todo-Poderoso o faz sábio.

[9] Os de mais idade não é que são os sábios, nem os velhos, os que entendem o que é reto.

[10] Pelo que digo: dai-me ouvidos, e também eu declararei a minha opinião.

[11] Eis que aguardei as vossas palavras e dei ouvidos às vossas considerações, enquanto, quem sabe, buscáveis o que dizer.

[12] Atentando, pois, para vós outros, eis que nenhum de vós houve que refutasse a Jó, nem que respondesse às suas razões.

[13] Não vos desculpeis, pois, dizendo: Achamos sabedoria nele; Deus pode vencê-lo, e não o homem.

[14] Ora, ele não me dirigiu palavra alguma, nem eu lhe retorquirei com as vossas palavras.

[15] Jó, os três estão pasmados, já não respondem, faltam-lhes as palavras.

[16] Acaso, devo esperar, pois não falam, estão parados e nada mais respondem?

[17] Também eu concorrerei com a minha resposta; declararei a minha opinião.

[18] Porque tenho muito que falar, e o meu espírito me constrange.

[19] Eis que dentro de mim sou como o vinho, sem respiradouro, como odres novos, prestes a arrebentar-se.

[7]Je me disais: «L'âge avancé saura parler, le grand nombre des années fera connaître la sagesse.»

[8]Mais en réalité, dans l'homme, c'est un souffle, c'est l'haleine du Puissant qui lui donne l'intelligence;

[9]l'abondance d'années ne donne pas la sagesse, ce ne sont pas les vieillards qui comprennent l'équité.

[10]Voilà pourquoi je dis: Ecoute-moi! Moi aussi, j'exposerai mon savoir.

[11]J'ai attendu vos paroles, j'ai prêté l'oreille à vos raisonnements, jusqu'à ce que vous ayez examiné à fond ses propos.

[12]Je vous ai accordé toute mon attention; mais aucun de vous n'a convaincu Job, aucun n'a répondu à ses discours.

[13]Ne dites pas cependant: «Nous avons trouvé là la sagesse; c'est Dieu qui le confondra, et non pas un homme!»

[14]Ce n'est pas contre moi qu'il a tenu ses propos; aussi ne lui répondrai-je pas avec vos paroles.

[15]Ils sont terrifiés, ils ne répondent plus! Les mots leur manquent!

[16]J'ai attendu: puisqu'ils ne parlent pas, parce qu'ils s'arrêtent et ne répondent plus,

[17]à mon tour, je veux répondre; je veux exposer mon savoir, moi aussi!

[18]Car je suis plein de propos, un souffle me presse au dedans de moi;

[19]au dedans de moi, c'est comme du vin sous pression, comme des outres neuves qui vont éclater.

[20] Permiti, pois, que eu fale para desafogar-me; abrirei os lábios e responderei.
[21] Não farei acepção de pessoas, nem usarei de lisonjas com o homem.
[22] Porque não sei lisonjear; em caso contrário, em breve me levaria o meu Criador.

Jó 33

Eliú repreende a Jó

[1] Ouve, pois, Jó, as minhas razões e dá ouvidos a todas as minhas palavras.
[2] Passo agora a falar, em minha boca fala a língua.
[3] As minhas razões provam a sinceridade do meu coração, e os meus lábios proferem o puro saber.
[4] O Espírito de Deus me fez, e o sopro do Todo-Poderoso me dá vida.
[5] Se podes, contesta-me, dispõe bem as tuas razões perante mim e apresenta-te.
[6] Eis que diante de Deus sou como tu és; também eu sou formado do barro.
[7] Por isso, não te inspiro terror, nem será pesada sobre ti a minha mão.
[8] Na verdade, falaste perante mim, e eu ouvi o som das tuas palavras:
[9] Estou limpo, sem transgressão; puro sou e não tenho iniqüidade.
[10] Eis que Deus procura pretextos contra mim e me considera como seu inimigo.

[20]Je parlerai pour pouvoir respirer, j’ouvrirai mes lèvres et je répondrai.
[21]Je ne favoriserai personne, je ne flatterai aucun être humain;
[22]car je ne sais pas flatter: celui qui me fait m’enlèverait bien vite!

Job 33

L’argument d’Elihou: Dieu avertit l’homme

[1]Maintenant, Job, écoute mes propos, je te prie; prête l’oreille à toutes mes paroles!
[2]J’ouvre la bouche; ma langue parle dans mon palais.
[3]C’est la droiture de mon cœur qu’exprimeront mes discours, c’est une connaissance pure que proposeront mes lèvres.
[4]Le souffle de Dieu m’a fait, l’haleine du Puissant me fait vivre.
[5]Si tu le peux, réponds-moi, prépare-toi, tiens-toi devant moi!
[6]Devant Dieu, je suis comme toi; moi aussi, j’ai été tiré de l’argile;
[7]ainsi la terreur que j’inspire ne te remplira pas d’effroi, et mon autorité ne saurait t’accabler.
[8]Mais tu as parlé en ma présence – j’ai entendu tes propos:
[9]«Je suis sans reproche, je n’ai pas commis de transgression, je suis net, il n’y a pas de faute en moi.
[10]Il invente contre moi des griefs, il me considère comme son ennemi;

[11] Põe no tronco os meus pés e observa todas as minhas veredas.

[12] Nisto não tens razão, eu te respondo; porque Deus é maior do que o homem.

[13] Por que contendes com ele, afirmando que não te dá contas de nenhum dos seus atos?

[14] Pelo contrário, Deus fala de um modo, sim, de dois modos, mas o homem não atenta para isso.

[15] Em sonho ou em visão de noite, quando cai sono profundo sobre os homens, quando adormecem na cama,

[16] então, lhes abre os ouvidos e lhes sela a sua instrução,

[17] para apartar o homem do seu desígnio e livrá-lo da soberba;

[18] para guardar a sua alma da cova e a sua vida de passar pela espada.

[19] Também no seu leito é castigado com dores, com incessante contenda nos seus ossos;

[20] de modo que a sua vida abomina o pão, e a sua alma, a comida apetecível.

[21] A sua carne, que se via, agora desaparece, e os seus ossos, que não se viam, agora se descobrem.

[22] A sua alma se vai chegando à cova, e a sua vida, aos portadores da morte.

[23] Se com ele houver um anjo intercessor, um dos milhares, para declarar ao homem o que lhe convém,

[11]il met mes pieds dans des entraves, il surveille tous mes mouvements.»

[12]– Je te répondrai qu’en cela tu n’as pas raison, car Dieu est plus grand qu’un homme.

[13]Pourquoi lui cherches-tu querelle? Parce qu’il ne répond pas à toutes les paroles?

[14]Dieu parle cependant, tantôt d’une manière, tantôt d’une autre, et l’on n’y fait pas attention.

[15]Dans un rêve, dans une vision nocturne, quand une torpeur tombe sur les hommes, quand ils sont endormis sur leur lit.

[16]Alors il informe les hommes et met le sceau à leur instruction,

[17]afin d’éloigner l’être humain de ses œuvres et de préserver de l’orgueil l’homme fort,

[18]afin de le protéger de la fosse, pour qu’il ne périsse pas par le javelot.

[19]Par la douleur aussi l’homme reçoit un avertissement sur son lit, quand une lutte continue vient agiter ses os.

[20]Alors il prend en dégoût le pain, les aliments les plus désirables.

[21]Sa chair se consume et disparaît au regard; ses os, qu’on ne voyait pas, sont mis à nu;

[22]il s’approche de la fosse, de ceux qui donnent la mort.

[23]Mais s’il se trouve pour lui un messager, un interprète, un seul entre mille, qui dise à l’être humain son devoir,

[24] então, Deus terá misericórdia dele e dirá ao anjo: Redime-o, para que não desça à cova; achei resgate.

[24]alors il lui fera grâce et dira: «Délivre-le, qu'il ne descende pas dans la fosse! J'ai trouvé une rançon!»

[25] Sua carne se robustecerá com o vigor da sua infância, e ele tornará aos dias da sua juventude.

[25]Alors sa chair retrouve la fraîcheur de la jeunesse, il revient aux jours de son adolescence.

[26] Deveras orará a Deus, que lhe será propício; ele, com júbilo, verá a face de Deus, e este lhe restituirá a sua justiça.

[26]Il supplie Dieu, qui lui accorde sa faveur, il paraît en sa présence avec des acclamations. Dieu rend à l'homme sa justice.

[27] Cantará diante dos homens e dirá: Pequei, perverti o direito e não fui punido segundo merecia.

[27]Il chante devant les hommes, il dit: «J'ai péché, j'ai rendu tortueux ce qui était droit, et je n'ai pas été traité comme je le méritais.

[28] Deus redimiu a minha alma de ir para a cova; e a minha vida verá a luz.

[28]Dieu m'a libéré alors que j'allais périr dans la fosse: je vois de nouveau la lumière!»

[29] Eis que tudo isto é obra de Deus, duas e três vezes para com o homem,

[29]Voilà tout ce que Dieu fait, deux fois, trois fois, avec un homme.

[30] para reconduzir da cova a sua alma e o alumiar com a luz dos viventes.

[30]Pour le détourner de la fosse, pour que l'éclaire la lumière des vivants.

[31] Escuta, pois, ó Jó, ouve-me; cala-te, e eu falarei.

[31]Sois attentif, Job, écoute-moi! Tais-toi, c'est moi qui parlerai!

[32] Se tens alguma coisa que dizer, responde-me; fala, porque desejo justificar-te.

[32]Si tu as quelque propos à formuler, réponds-moi! Parle, car je voudrais te rendre justice.

[33] Se não, escuta-me; cala-te, e ensinar-te-ei a sabedoria.

[33]Sinon, écoute-moi! Tais-toi, et je t'enseignerai la sagesse!

Jó 34

Eliú justifica a Deus

[1] Disse mais Eliú:

[2] Ouvi, ó sábios, as minhas razões; vós, instruídos, inclinai os ouvidos para mim.

Job 34

Elihou met Job en accusation

[1]Elihou reprit:

[2]Sages, écoutez mes propos! Vous qui avez de la connaissance, prêtez l'oreille à ce que je dis!

3 Porque o ouvido prova as palavras, como o paladar, a comida.	3Car l'oreille discerne les propos, comme le palais goûte la nourriture.
4 O que é direito escolhamos para nós; conheçamos entre nós o que é bom.	4Choisissons donc l'équité, reconnaissons entre nous ce qui est bon.
5 Porque Jó disse: Sou justo, e Deus tirou o meu direito.	5Job dit: «Je suis juste, Dieu a écarté mon droit;
6 Apesar do meu direito, sou tido por mentiroso; a minha ferida é incurável, sem que haja pecado em mim.	6malgré mon équité, je passe pour un menteur; ma blessure est incurable, sans que j'aie commis de transgression.»
7 Que homem há como Jó, que bebe a zombaria como água?	7Y a-t-il un homme semblable à Job, qui boive la moquerie comme de l'eau,
8 E anda em companhia dos que praticam a iniqüidade e caminha com homens perversos?	8qui chemine dans la société des malfaisants, qui marche avec les méchants?
9 Pois disse: De nada aproveita ao homem o comprazer-se em Deus.	9Car il a dit: «Il est inutile à l'homme de vouloir être agréé par Dieu.»
10 Pelo que vós, homens sensatos, escutai-me: longe de Deus o praticar ele a perversidade, e do Todo-Poderoso o cometer injustiça.	10Ecoutez-moi donc, hommes raisonnables! Dieu serait-il méchant, le Puissant injuste? Jamais!
11 Pois retribui ao homem segundo as suas obras e faz que a cada um toque segundo o seu caminho.	11Il paie de retour l'être humain selon ses actions, il rétribue chacun selon ses voies.
12 Na verdade, Deus não procede maliciosamente; nem o Todo-Poderoso perverte o juízo.	12En vérité, Dieu n'agit pas comme un méchant; le Puissant ne fausse pas le droit.
13 Quem lhe entregou o governo da terra? Quem lhe confiou o universo?	13Qui lui a assigné la terre? Qui lui a confié le monde entier?
14 Se Deus pensasse apenas em si mesmo e para si recolhesse o seu espírito e o seu sopro,	14S'il ne pensait qu'à lui-même, s'il ramenait à lui son souffle, son haleine,
15 toda a carne juntamente expiraria, e o homem voltaria para o pó.	15tous expireraient en même temps, et l'être humain retournerait à la poussière.
16 Se, pois, há em ti entendimento, ouve isto; inclina os ouvidos ao som das minhas palavras.	16Si tu as de l'intelligence, écoute ceci, prête l'oreille à mes propos!

[17] Acaso, governaria o que aborrecesse o direito? E quererás tu condenar aquele que é justo e poderoso?

[17]Celui qui déteste l'équité pourrait-il vraiment gouverner? Condamnerais-tu le juste, le puissant?

[18] Dir-se-á a um rei: Oh! Vil? Ou aos príncipes: Oh! Perversos?

[18]Dira-t-on à un roi: «Crapule!», et à des nobles: «Méchant!»

[19] Quanto menos àquele que não faz acepção das pessoas de príncipes, nem estima ao rico mais do que ao pobre; porque todos são obra de suas mãos.

[19]Dieu ne favorise pas les princes et ne distingue pas le riche du pauvre, parce que tous sont l'œuvre de ses mains.

[20] De repente, morrem; à meia-noite, os povos são perturbados e passam, e os poderosos são tomados por força invisível.

[20]En un instant ils meurent; en pleine nuit un peuple se soulève et ils périssent; on écarte le tyran sans effort.

[21] Os olhos de Deus estão sobre os caminhos do homem e vêem todos os seus passos.

[21]Car il a les yeux sur les voies de l'homme, il regarde tous ses pas.

[22] Não há trevas nem sombra assaz profunda, onde se escondam os que praticam a iniqüidade.

[22]Il n'y a ni ténèbres ni ombre de mort où puissent se cacher les malfaisants.

[23] Pois Deus não precisa observar por muito tempo o homem antes de o fazer ir a juízo perante ele.

[23]Il n'est pas besoin de prêter attention longtemps à un homme pour qu'il entre en jugement avec Dieu;

[24] Quebranta os fortes, sem os inquirir, e põe outros em seu lugar.

[24]il brise les puissants sans faire d'enquête et il en nomme d'autres à leur place;

[25] Ele conhece, pois, as suas obras; de noite, os transtorna, e ficam moídos.

[25]car il reconnaît leurs œuvres. Il les renverse de nuit, et ils sont écrasés;

[26] Ele os fere como a perversos, à vista de todos;

[26]il les frappe comme des méchants, à la vue de tous.

[27] porque dele se desviaram, e não quiseram compreender nenhum de seus caminhos,

[27]C'est parce qu'ils se sont écartés de lui et qu'ils n'ont pas su discerner toutes ses voies.

[28] e, assim, fizeram que o clamor do pobre subisse até Deus, e este ouviu o lamento dos aflitos.

[28]Ils ont fait monter vers lui les cris du faible, et il entend les cris des pauvres.

[29] Se ele aquietar-se, quem o condenará? Se encobrir o rosto, quem o poderá

[29]S'il donne de la tranquillité, qui condamnera? S'il se détourne, qui pourra

contemplar, seja um povo, seja um homem?

30 Para que o ímpio não reine, e não haja quem iluda o povo.

31 Se alguém diz a Deus: Sofri, não pecarei mais;

32 o que não vejo, ensina-mo tu; se cometi injustiça, jamais a tornarei a praticar,

33 acaso, deve ele recompensar-te segundo tu queres ou não queres? Acaso, deve ele dizer-te: Escolhe tu, e não eu; declara o que sabes, fala?

34 Os homens sensatos dir-me-ão, dir-me-á o sábio que me ouve:

35 Jó falou sem conhecimento, e nas suas palavras não há sabedoria.

36 Tomara fosse Jó provado até ao fim, porque ele respondeu como homem de iniqüidade.

37 Pois ao seu pecado acrescenta rebelião, entre nós, com desprezo, bate ele palmas e multiplica as suas palavras contra Deus.

le regarder? Nation ou homme, personne n'y peut rien.

30C'est pour qu'un impie ne règne pas qu'il ne soit pas un piège pour le peuple;

31car a-t-il jamais dit à Dieu: «J'ai supporté ma peine, je n'agirai plus mal;

32ce que je ne vois pas encore, montre-le-moi; si j'ai commis une injustice, je ne recommencerai pas.»

33Est-ce d'après tes idées que Dieu doit payer de retour, puisque tu renonces? C'est toi qui choisis, et non pas moi! Ce que tu connais, dis-le donc!

34Les hommes raisonnables, l'homme sage qui m'écoute, me diront:

35Job parle sans la connaissance, et ses paroles manquent de bon sens.

36Que Job soit donc éprouvé jusqu'au bout, puisqu'il répond comme les hommes malfaisants!

37Car il ajoute à son péché la révolte, il bat des mains avec arrogance parmi nous, il multiplie les discours contre Dieu.

Jó 35

Deus não ouve os aflitos, porque estes não têm fé

1 Disse mais Eliú:

2 Achas que é justo dizeres: Maior é a minha justiça do que a de Deus?

3 Porque dizes: De que me serviria ela? Que proveito tiraria dela mais do que do meu pecado?

4 Dar-te-ei resposta, a ti e aos teus amigos contigo.

Job 35

Job n'a rien de sérieux à dire

1Elihou reprit:

2Penses-tu être dans ton droit? Peux-tu dire: «Je suis plus juste que Dieu!»

3Car tu dis: «Est-ce utile pour toi? Que me sert-il de ne pas pécher?»

4C'est moi qui vais te répondre, à toi et à tes amis avec toi.

[5] Atenta para os céus e vê; contempla as altas nuvens acima de ti.

[6] Se pecas, que mal lhe causas tu? Se as tuas transgressões se multiplicam, que lhe fazes?

[7] Se és justo, que lhe dás ou que recebe ele da tua mão?

[8] A tua impiedade só pode fazer o mal ao homem como tu mesmo; e a tua justiça, dar proveito ao filho do homem.

[9] Por causa das muitas opressões, os homens clamam, clamam por socorro contra o braço dos poderosos.

[10] Mas ninguém diz: Onde está Deus, que me fez, que inspira canções de louvor durante a noite,

[11] que nos ensina mais do que aos animais da terra e nos faz mais sábios do que as aves dos céus?

[12] Clamam, porém ele não responde, por causa da arrogância dos maus.

[13] Só gritos vazios Deus não ouvirá, nem atentará para eles o Todo-Poderoso.

[14] Jó, ainda que dizes que não o vês, a tua causa está diante dele; por isso, espera nele.

[15] Mas agora, porque Deus na sua ira não está punindo, nem fazendo muito caso das transgressões,

[16] abres a tua boca, com palavras vãs, amontoando frases de ignorante.

Jó 36

No sofrer do homem, Deus lhe visa o bem

[5]Considère le ciel et vois! Regarde les nuées: comme elles sont élevées au-dessus de toi!

[6]Si tu pèches, quel tort lui causes-tu? Quand tes transgressions se multiplieraient, que lui ferais-tu?

[7]Si tu es juste, que lui donnes-tu? Que reçoit-il de toi?

[8]Ta méchanceté ne peut nuire qu'à un homme comme toi, ta justice n'est utile qu'à un être humain.

[9]On crie à cause de la multitude des oppresseurs, on appelle au secours à cause de la violence d'un grand nombre;

[10]mais personne ne dit: «Où est Dieu, lui qui m'a fait, lui qui inspire des psaumes pendant la nuit,

[11]lui qui nous instruit plus que les bêtes de la terre, qui nous donne plus de sagesse qu'aux oiseaux du ciel?»

[12]Alors on crie, mais il ne répond pas, à cause de l'orgueil des mauvais.

[13]Vraiment, c'est inutile: Dieu n'entend pas, le Puissant ne le voit pas!

[14]Mais c'est toi qui dis que tu ne le vois pas, que ta cause est devant lui, que tu l'attends!

[15]Maintenant, parce que sa colère n'intervient pas et qu'il ignore les pires révoltes,

[16]Job ouvre la bouche pour des futilités, il abonde en propos dépourvus de connaissance.

Job 36

Comment Dieu éduque les humains

[1] Prosseguiu Eliú e disse:

[2] Mais um pouco de paciência, e te mostrarei que ainda tenho argumentos a favor de Deus.

[3] De longe trarei o meu conhecimento e ao meu Criador atribuirei a justiça.

[4] Porque, na verdade, as minhas palavras não são falsas; contigo está quem é senhor do assunto.

[5] Eis que Deus é mui grande; contudo a ninguém despreza; é grande na força da sua compreensão.

[6] Não poupa a vida ao perverso, mas faz justiça aos aflitos.

[7] Dos justos não tira os olhos; antes, com os reis, no trono os assenta para sempre, e são exaltados.

[8] Se estão presos em grilhões e amarrados com cordas de aflição,

[9] ele lhes faz ver as suas obras, as suas transgressões, e que se houveram com soberba.

[10] Abre-lhes também os ouvidos para a instrução e manda-lhes que se convertam da iniqüidade.

[11] Se o ouvirem e o servirem, acabarão seus dias em felicidade e os seus anos em delícias.

[12] Porém, se não o ouvirem, serão traspassados pela lança e morrerão na sua cegueira.

[13] Os ímpios de coração amontoam para si a ira; e, agrilhoados por Deus, não clamam por socorro.

[1]Elihou poursuivit:

[2]Attends un peu, et je vais t'expliquer, car j'ai encore quelques propos pour la cause de Dieu.

[3]Je tirerai ma connaissance de loin et je rendrai justice à celui qui me fait.

[4]Car, en vérité, mes propos ne sont pas des mensonges, celui qui est avec toi est parfait dans sa connaissance!

[5]Dieu est puissant et il ne renonce pas; il est puissant par la force de son intelligence.

[6]Il ne laisse pas vivre le méchant et il fait droit aux affligés.

[7]Il ne détourne pas les yeux du juste; il place des rois sur le trône, il les y fait asseoir pour toujours, afin qu'ils soient élevés.

[8]Sont-ils liés de chaînes, sont-ils pris dans les liens de l'affliction,

[9]il dénonce leurs actions et leurs révoltes quand ils s'enorgueillissent;

[10]il les informe pour leur instruction, il leur dit de revenir du mal.

[11]S'ils écoutent et se soumettent, ils achèvent leurs jours dans le bonheur, leurs années dans les délices.

[12]S'ils n'écoutent pas, ils périssent par le javelot, ils expirent sans connaissance.

[13]Les impies se livrent à la colère, ils n'appellent pas au secours quand il les enchaîne;

14 Perdem a vida na sua mocidade e morrem entre os prostitutos cultuais.

15 Ao aflito livra por meio da sua aflição e pela opressão lhe abre os ouvidos.

16 Assim também procura tirar-te das fauces da angústia para um lugar espaçoso, em que não há aperto, e as iguarias da tua mesa seriam cheias de gordura;

17 mas tu te enches do juízo do perverso, e, por isso, o juízo e a justiça te alcançarão.

18 Guarda-te, pois, de que a ira não te induza a escarnecer, nem te desvie a grande quantia do resgate.

19 Estimaria ele as tuas lamúrias e todos os teus grandes esforços, para que te vejas livre da tua angústia?

20 Não suspires pela noite, em que povos serão tomados do seu lugar.

21 Guarda-te, não te inclines para a iniqüidade; pois isso preferes à tua miséria.

22 Eis que Deus se mostra grande em seu poder! Quem é mestre como ele?

23 Quem lhe prescreveu o seu caminho ou quem lhe pode dizer: Praticaste a injustiça?

Eliú exalta a majestade de Deus

24 Lembra-te de lhe magnificares as obras que os homens celebram.

25 Todos os homens as contemplam; de longe as admira o homem.

14 ils meurent dans leur jeunesse, parmi les prostitués sacrés.

15 Mais il délivre l'affligé par son affliction même, c'est par l'oppression qu'il les informe.

16 Il te retirera aussi de la détresse, à la place, tu seras au large, sans contrainte, et ta table sera chargée de mets succulents.

17 Mais si tu juges tout à fait comme le méchant, le jugement et l'équité se saisiront de toi.

18 Prends garde qu'on ne t'entraîne par une largesse, que la valeur du pot-de-vin ne te fasse pas dévier!

19 Tes appels au secours suffiraient-ils pour ne pas être dans la détresse? Toute la vigueur de ta force y suffirait-elle?

20 N'aspire pas à la nuit qui enlève des peuples de leur place.

21 Garde-toi de te tourner vers le mal, car c'est ce que tu as choisi, à cause de ton affliction.

La souveraineté de Dieu

22 Dieu se montre sublime par sa force; qui saurait enseigner comme lui?

23 Qui lui ferait rendre compte de sa conduite? Qui peut lui dire: «Tu as agi injustement!»

24 Souviens-toi de magnifier son action que les hommes chantent.

25 Tout être humain la voit, tout homme la contemple de loin.

[26] Eis que Deus é grande, e não o podemos compreender; o número dos seus anos não se pode calcular.
[27] Porque atrai para si as gotas de água que de seu vapor destilam em chuva,
[28] a qual as nuvens derramam e gotejam sobre o homem abundantemente.
[29] Acaso, pode alguém entender o estender-se das nuvens e os trovões do seu pavilhão?
[30] Eis que estende sobre elas o seu relâmpago e encobre as profundezas do mar.
[31] Pois por estas coisas julga os povos e lhes dá mantimento em abundância.
[32] Enche as mãos de relâmpagos e os dardeja contra o adversário.
[33] O fragor da tempestade dá notícias a respeito dele, dele que é zeloso na sua ira contra a injustiça.

[26]Dieu est grand, mais nous ne le comprenons pas; le nombre de ses années est insondable.
[27]Il attire les gouttes d'eau qui s'évaporent et retombent en pluie;
[28]les nuages la laissent couler, ils la répandent sur la multitude des humains.
[29]Qui comprendra le déploiement des nuages, le fracas de sa hutte?
[30]Il déploie autour de lui sa lumière, il recouvre les profondeurs de la mer.
[31]Par tout cela il juge les peuples, il donne la nourriture en abondance.
[32]Il prend l'éclair dans ses mains, il lui assigne sa cible.
[33]Il s'annonce par son tonnerre; le troupeau pressent son approche.

Jó 37

[1] Sobre isto treme também o meu coração e salta do seu lugar.
[2] Dai ouvidos ao trovão de Deus, estrondo que sai da sua boca;
[3] ele o solta por debaixo de todos os céus, e o seu relâmpago, até aos confins da terra.
[4] Depois deste, ruge a sua voz, troveja com o estrondo da sua majestade, e já ele não retém o relâmpago quando lhe ouvem a voz.
[5] Com a sua voz troveja Deus maravilhosamente; faz grandes coisas, que nós não compreendemos.

Job 37

[1]C'est pour cela que mon cœur tremble, qu'il bondit de sa place.
[2]Ecoutez, écoutez le fracas de sa voix, le grondement qui sort de sa bouche!
[3]Il le fait rouler sous tout le ciel, et son éclair brille jusqu'aux extrémités de la terre.
[4]Puis éclate un rugissement: il tonne de sa voix majestueuse; il ne retient plus l'éclair dès que sa voix se fait entendre.
[5]Dieu tonne des choses étonnantes; il fait de grandes choses que nous ne connaissons pas.

[6] Porque ele diz à neve: Cai sobre a terra; e à chuva e ao aguaceiro: Sede fortes.

[7] Assim, torna ele inativas as mãos de todos os homens, para que reconheçam as obras dele.

[8] E as alimárias entram nos seus esconderijos e ficam nas suas cavernas.

[9] De suas recâmaras sai o pé-de-vento, e, dos ventos do norte, o frio.

[10] Pelo sopro de Deus se dá a geada, e as largas águas se congelam.

[11] Também de umidade carrega as densas nuvens, nuvens que espargem os relâmpagos.

[12] Então, elas, segundo o rumo que ele dá, se espalham para uma e outra direção, para fazerem tudo o que lhes ordena sobre a redondeza da terra.

[13] E tudo isso faz ele vir para disciplina, se convém à terra, ou para exercer a sua misericórdia.

[14] Inclina, Jó, os ouvidos a isto, pára e considera as maravilhas de Deus.

[15] Porventura, sabes tu como Deus as opera e como faz resplandecer o relâmpago da sua nuvem?

[16] Tens tu notícia do equilíbrio das nuvens e das maravilhas daquele que é perfeito em conhecimento?

[17] Que faz aquecer as tuas vestes, quando há calma sobre a terra por causa do vento sul?

[18] Ou estendeste com ele o firmamento, que é sólido como espelho fundido?

[6]Il dit à la neige: «Tombe sur la terre!» Il le dit à l’averse, à la pluie, aux plus fortes averses.

[7]Il ferme d’un sceau la main de tout être humain, afin que tous se reconnaissent comme son œuvre.

[8]L’animal sauvage se retire dans son repaire; il demeure dans sa tanière.

[9]L’ouragan vient du sud, et le froid des vents du nord.

[10]Par son souffle Dieu produit la glace, et l’étendue de l’eau se fige.

[11]Il charge d’humidité les nuages, il disperse la nuée étincelante.

[12]C’est lui qui les fait tournoyer en tous sens, les dirigeant pour qu’ils exécutent tout ce qu’il leur ordonne dans le monde, sur la terre;

[13]c’est comme un bâton dont il frappe sa terre; ou c’est comme un signe de sa fidélité qu’il les fait apparaître.

[14]Job, prête l’oreille à cela! Arrête-toi pour comprendre les actes étonnants de Dieu!

[15]Sais-tu comment Dieu les dirige, et comment il fait briller la lumière de sa nuée?

[16]Sais-tu comment les nuages se tiennent en équilibre, ces œuvres étonnantes de celui dont la connaissance est parfaite?

[17]Toi dont les vêtements sont chauds quand la terre est tranquille sous le vent du sud,

[18]peux-tu comme lui étendre une voûte de nuées aussi solides qu’un miroir de fonte?

[19] Ensina-nos o que lhe diremos; porque nós, envoltos em trevas, nada lhe podemos expor.

[20] Contar-lhe-ia alguém o que tenho dito? Seria isso desejar o homem ser devorado.

[21] Eis que o homem não pode olhar para o sol, que brilha no céu, uma vez passado o vento que o deixa limpo.

[22] Do norte vem o áureo esplendor, pois Deus está cercado de tremenda majestade.

[23] Ao Todo-Poderoso, não o podemos alcançar; ele é grande em poder, porém não perverte o juízo e a plenitude da justiça.

[24] Por isso, os homens o temem; ele não olha para os que se julgam sábios.

[19]Fais-nous savoir ce que nous devons lui dire; nous ne nous exprimerons plus devant les ténèbres.

[20]Quand je parle, faut-il que cela lui soit rapporté? Doit-on lui dire quelque chose pour qu'il soit informé?

[21]Maintenant on ne voit plus la lumière tamisée par les nuées, car un vent a passé et les a nettoyées,

[22]et du nord survient une lueur dorée. Oh! que l'éclat de Dieu est redoutable!

[23]Nous ne saurions parvenir jusqu'au Puissant; il est grand par la force, par l'équité et par une souveraine justice: il n'afflige personne.

[24]C'est pourquoi les hommes doivent le craindre; il ne porte les regards sur aucun des sages.

Jó 38

O Senhor convence a Jó de ignorância

[1] Depois disto, o SENHOR, do meio de um redemoinho, respondeu a Jó:

[2] Quem é este que escurece os meus desígnios com palavras sem conhecimento?

[3] Cinge, pois, os lombos como homem, pois eu te perguntarei, e tu me farás saber.

[4] Onde estavas tu, quando eu lançava os fundamentos da terra? Dize-mo, se tens entendimento.

[5] Quem lhe pôs as medidas, se é que o sabes? Ou quem estendeu sobre ela o cordel?

Job 38

INTERVENTION DU SEIGNEUR

[1]Le SEIGNEUR répondit à Job du milieu de la tempête:

[2]Qui est celui qui obscurcit mes projets par des propos sans connaissance?

[3]Tiens-toi prêt, je te prie, comme un vaillant homme; je t'interrogerai, et tu m'instruiras.

Le SEIGNEUR, maître du monde inanimé

[4]Où étais-tu quand je fondais la terre? Dis-le, si tu es intelligent.

[5]Qui en a fixé les mesures, le sais-tu? Ou qui a tendu sur elle le cordeau?

[6] Sobre que estão fundadas as suas bases ou quem lhe assentou a pedra angular,
[7] quando as estrelas da alva, juntas, alegremente cantavam, e rejubilavam todos os filhos de Deus?
[8] Ou quem encerrou o mar com portas, quando irrompeu da madre;
[9] quando eu lhe pus as nuvens por vestidura e a escuridão por fraldas?
[10] Quando eu lhe tracei limites, e lhe pus ferrolhos e portas,
[11] e disse: até aqui virás e não mais adiante, e aqui se quebrará o orgulho das tuas ondas?
[12] Acaso, desde que começaram os teus dias, deste ordem à madrugada ou fizeste a alva saber o seu lugar,
[13] para que se apegasse às orlas da terra, e desta fossem os perversos sacudidos?
[14] A terra se modela como o barro debaixo do selo, e tudo se apresenta como vestidos;
[15] dos perversos se desvia a sua luz, e o braço levantado para ferir se quebranta.
[16] Acaso, entraste nos mananciais do mar ou percorreste o mais profundo do abismo?
[17] Porventura, te foram reveladas as portas da morte ou viste essas portas da região tenebrosa?
[18] Tens idéia nítida da largura da terra? Dize-mo, se o sabes.
[19] Onde está o caminho para a morada da luz? E, quanto às trevas, onde é o seu lugar,

[6]Dans quoi ses bases sont-elles enfoncées? Qui en a posé la pierre angulaire,
[7]alors qu'ensemble les étoiles du matin criaient de joie et que tous les fils de Dieu lançaient des acclamations?
[8]Qui a enfermé la mer avec des portes, quand elle s'élança pour sortir du sein maternel,
[9]quand je fis de la nuée son vêtement et de l'obscurité épaisse ses langes,
[10]quand je lui fixai mes prescriptions et que je lui mis des verrous et des portes;
[11]quand je dis: «Tu viendras jusqu'ici, tu n'iras pas au-delà; ici s'arrêtera l'orgueil de tes flots!»
[12]As-tu, un seul de tes jours, commandé au matin? As-tu fait connaître à l'aurore son lieu,
[13]pour qu'elle saisisse les bords de la terre et que les méchants en soient secoués?
[14]Tout se transforme alors comme l'argile sous le sceau et se présente comme paré d'un vêtement.
[15]Mais les méchants sont privés de leur lumière, et le bras qui se lève est brisé.
[16]Es-tu parvenu jusqu'aux sources de la mer? T'es-tu promené dans les profondeurs de l'abîme?
[17]Les portes de la mort ont-elles été mises à découvert pour toi? As-tu vu les portes de l'ombre de mort?
[18]As-tu appréhendé l'étendue de la terre? Dis-le, si tu sais tout cela.
[19]Où est donc le chemin où demeure la lumière? Et les ténèbres, où donc résident-elles,

[20] para que as conduzas aos seus limites e discirnas as veredas para a sua casa?

[20]pour que tu puisses les saisir à leur limite et comprendre les sentiers de leur habitation?

[21] Tu o sabes, porque nesse tempo eras nascido e porque é grande o número dos teus dias!

[21]Tu le sais, n'est-ce pas, car alors tu étais né, et le nombre de tes jours est grand!

[22] Acaso, entraste nos depósitos da neve e viste os tesouros da saraiva,

[22]Es-tu parvenu jusqu'aux réserves de neige? As-tu vu les réserves de grêle,

[23] que eu retenho até ao tempo da angústia, até ao dia da peleja e da guerra?

[23]que j'ai mises de côté pour un temps de détresse, pour un jour de combat et de guerre?

[24] Onde está o caminho para onde se difunde a luz e se espalha o vento oriental sobre a terra?

[24]Où est le chemin par lequel la lumière se divise, celui par lequel le vent d'est se répand sur la terre?

[25] Quem abriu regos para o aguaceiro ou caminho para os relâmpagos dos trovões;

[25]Qui a ouvert un passage aux flots de l'averse, tracé le chemin de l'éclair et des coups de tonnerre,

[26] para que se faça chover sobre a terra, onde não há ninguém, e no ermo, em que não há gente;

[26]pour faire pleuvoir sur une terre sans hommes, sur un désert où il n'y a pas d'êtres humains,

[27] para dessedentar a terra deserta e assolada e para fazer crescer os renovos da erva?

[27]pour rassasier les lieux de la tourmente et du ravage, pour y faire germer et sortir de l'herbe?

[28] Acaso, a chuva tem pai? Ou quem gera as gotas do orvalho?

[28]La pluie a-t-elle un père? Qui donc fait naître les gouttes de rosée?

[29] De que ventre procede o gelo? E quem dá à luz a geada do céu?

[29]De quel sein maternel est sortie la glace? Qui a mis au monde le givre du ciel?

[30] As águas ficam duras como a pedra, e a superfície das profundezas se torna compacta.

[30]Les eaux s'immobilisent comme une pierre, la surface de l'abîme se prend.

[31] Ou poderás tu atar as cadeias do Sete-estrelo ou soltar os laços do Órion?

[31]Est-ce toi qui noues les liens des Pléiades ou qui desserres les cordages d'Orion?

[32] Ou fazer aparecer os signos do Zodíaco ou guiar a Ursa com seus filhos?

[32]Est-ce toi qui fais paraître en leur temps les constellations, et qui conduis la Grande Ourse avec ses petits?

33 Sabes tu as ordenanças dos céus, podes estabelecer a sua influência sobre a terra?

34 Podes levantar a tua voz até às nuvens, para que a abundância das águas te cubra?

35 Ou ordenarás aos relâmpagos que saiam e te digam: Eis-nos aqui?

36 Quem pôs sabedoria nas camadas de nuvens? Ou quem deu entendimento ao meteoro?

37 Quem pode numerar com sabedoria as nuvens? Ou os odres dos céus, quem os pode despejar,

38 para que o pó se transforme em massa sólida, e os torrões se apeguem uns aos outros?

39 Caçarás, porventura, a presa para a leoa? Ou saciarás a fome dos leõezinhos,

40 quando se agacham nos covis e estão à espreita nas covas?

41 Quem prepara aos corvos o seu alimento, quando os seus pintainhos gritam a Deus e andam vagueando, por não terem que comer?

Jó 39

1 Sabes tu o tempo em que as cabras monteses têm os filhos ou cuidaste das corças quando dão suas crias?

2 Podes contar os meses que cumprem? Ou sabes o tempo do seu parto?

33 Connais-tu les lois du ciel? Est-ce toi qui règles son pouvoir sur la terre?

34 Peux-tu élever la voix jusqu'aux nuages, pour que des torrents d'eaux te recouvrent?

35 Est-ce toi qui envoies les éclairs vers leur destination? Est-ce à toi qu'ils diront: «Nous sommes là!»

36 Qui a mis la sagesse en l'ibis, qui a donné l'intelligence au coq?

37 Qui peut avec sagesse compter les nuages et incliner les outres du ciel,

38 pour que la poussière se fige et que les mottes de terre se collent?

Dieu, maître du monde animal

39 Est-ce toi qui chasses une proie pour la lionne et qui apaises la faim des jeunes lions,

40 quand ils sont tapis dans leurs tanières, quand ils habitent dans le taillis comme dans un repaire?

41 Qui prépare au corbeau sa pâture, quand ses petits appellent Dieu au secours, errants, sans rien à manger?

Job 39

1 Connais-tu le temps où les bouquetins font leurs petits? Observes-tu les biches quand elles mettent bas?

2 Peux-tu compter les mois pendant lesquels elles portent? Connais-tu le temps où elles font leurs petits?

[3] Elas encurvam-se, para terem seus filhos, e lançam de si as suas dores.

[4] Seus filhos se tornam robustos, crescem no campo aberto, saem e nunca mais tornam para elas.

[5] Quem despediu livre o jumento selvagem, e quem soltou as prisões ao asno veloz,

[6] ao qual dei o ermo por casa e a terra salgada por moradas?

[7] Ri-se do tumulto da cidade, não ouve os muitos gritos do arrieiro.

[8] Os montes são o lugar do seu pasto, e anda à procura de tudo o que está verde.

[9] Acaso, quer o boi selvagem servir-te? Ou passará ele a noite junto da tua manjedoura?

[10] Porventura, podes prendê-lo ao sulco com cordas? Ou gradará ele os vales após ti?

[11] Confiarás nele, por ser grande a sua força, ou deixarás a seu cuidado o teu trabalho?

[12] Fiarás dele que te traga para a casa o que semeaste e o recolha na tua eira?

[13] O avestruz bate alegre as asas; acaso, porém, tem asas e penas de bondade?

[14] Ele deixa os seus ovos na terra, e os aquenta no pó,

[15] e se esquece de que algum pé os pode esmagar ou de que podem pisá-los os animais do campo.

[3]Elles se courbent, donnent le jour à leur progéniture et sont délivrées de leurs douleurs.

[4]Leurs petits prennent de la vigueur et grandissent en plein air, ils s'éloignent et ne reviennent plus auprès d'elles.

[5]Qui a mis l'onagre en liberté? Qui a dénoué les liens de l'âne sauvage?

[6]J'ai fait de la plaine aride son habitation, de la terre salée sa demeure.

[7]Il se rit du tumulte de la ville, il n'entend pas les cris du charretier.

[8]Il parcourt les montagnes pour trouver sa pâture, il cherche tout ce qui est vert.

[9]L'aurochs acceptera-t-il d'être à ton service? Passera-t-il la nuit près de ta mangeoire?

[10]Peux-tu attacher l'aurochs avec une corde pour qu'il trace un sillon? Traînera-t-il la herse derrière toi dans les vallons?

[11]Mettras-tu ta confiance en lui, parce que sa force est grande? Lui abandonneras-tu le produit de ton travail?

[12]Peux-tu compter sur lui pour rentrer ta récolte et pour l'amasser sur ton aire?

[13]L'aile des autruches se déploie joyeusement; on dirait l'aile, le plumage de la cigogne.

[14]Mais l'autruche abandonne ses œufs à la terre et les laisse chauffer dans la poussière,

[15]oubliant qu'un pied peut les écraser, qu'un animal sauvage peut les piétiner.

[16] Trata com dureza os seus filhos, como se não fossem seus; embora seja em vão o seu trabalho, ele está tranqüilo,	[16]Elle est dure envers ses petits comme si ce n'étaient pas les siens; peiner pour rien ne l'effraie pas.
[17] porque Deus lhe negou sabedoria e não lhe deu entendimento;	[17]Car Dieu l'a privée de sagesse, il ne lui a pas donné l'intelligence en partage.
[18] mas, quando de um salto se levanta para correr, ri-se do cavalo e do cavaleiro.	[18]Quand elle se dresse et prend son élan, elle se rit du cheval et de son cavalier.
[19] Ou dás tu força ao cavalo ou revestirás o seu pescoço de crinas?	[19]Est-ce toi qui donnes la puissance au cheval et qui revêts son cou d'une crinière flottante?
[20] Acaso, o fazes pular como ao gafanhoto? Terrível é o fogoso respirar das suas ventas.	[20]Est-ce toi qui le fais bondir comme le criquet? En s'ébrouant fièrement, il répand la terreur.
[21] Escarva no vale, folga na sua força e sai ao encontro dos armados.	[21]Il piaffe dans le vallon, il est content de sa force, il s'élance au-devant des armes;
[22] Ri-se do temor e não se espanta; e não torna atrás por causa da espada.	[22]il se rit de la frayeur, il n'est pas terrifié, il ne recule pas devant l'épée.
[23] Sobre ele chocalha a aljava, flameja a lança e o dardo.	[23]Sur lui retentissent le carquois, la lance étincelante et le javelot.
[24] De fúria e ira devora o caminho e não se contém ao som da trombeta.	[24]Bondissant d'ardeur, il dévore l'espace. Il ne peut se contenir au son de la trompe;
[25] Em cada sonido da trombeta, ele diz: Avante! Cheira de longe a batalha, o trovão dos príncipes e o alarido.	[25]quand la trompe sonne, il crie: «Ah! ah!» De loin il flaire la guerre, la voix tonnante des chefs et les acclamations.
[26] Ou é pela tua inteligência que voa o falcão, estendendo as asas para o Sul?	[26]Est-ce par ton intelligence que l'épervier prend son vol et qu'il étend ses ailes vers le sud?
[27] Ou é pelo teu mandado que se remonta a águia e faz alto o seu ninho?	[27]Est-ce par ton ordre que le vautour s'élève et qu'il place son nid sur les hauteurs?
[28] Habita no penhasco onde faz a sua morada, sobre o cimo do penhasco, em lugar seguro.	[28]C'est dans les rochers qu'il demeure et qu'il passe la nuit, sur une dent de rocher il a sa forteresse.
[29] Dali, descobre a presa; seus olhos a avistam de longe.	[29]De là il recherche sa proie, de loin, ses yeux l'aperçoivent.

[30] Seus filhos chupam sangue; onde há mortos, ela aí está.

Jó 40

[1] Disse mais o SENHOR a Jó:

[2] Acaso, quem usa de censuras contenderá com o Todo-Poderoso? Quem assim argúi a Deus que responda.

A resposta humilde de Jó

[3] Então, Jó respondeu ao SENHOR e disse:

[4] Sou indigno; que te responderia eu? Ponho a mão na minha boca.

[5] Uma vez falei e não replicarei, aliás, duas vezes, porém não prosseguirei.

As manifestações do poder de Deus

[6] Então, o SENHOR, do meio de um redemoinho, respondeu a Jó:

[7] Cinge agora os lombos como homem; eu te perguntarei, e tu me responderás.

[8] Acaso, anularás tu, de fato, o meu juízo? Ou me condenarás, para te justificares?

[9] Ou tens braço como Deus ou podes trovejar com a voz como ele o faz?

[10] Orna-te, pois, de excelência e grandeza, veste-te de majestade e de glória.

[11] Derrama as torrentes da tua ira e atenta para todo soberbo e abate-o.

[12] Olha para todo soberbo e humilha-o, calca aos pés os perversos no seu lugar.

[13] Cobre-os juntamente no pó, encerra-lhes o rosto no sepulcro.

[30]Ses petits boivent le sang; là où il y a des cadavres, il est là.

Job 40

Première réponse de Job

[1]Le SEIGNEUR reprit la parole et dit à Job:

[2]Le donneur de leçons va-t-il chercher querelle au Puissant? Celui qui critique Dieu a-t-il une réponse à tout cela?

[3]Job répondit au SEIGNEUR:

[4]Je suis peu de chose; que te répliquerais-je? Je mets la main sur ma bouche.

[5]J'ai parlé une fois, je ne répondrai plus; deux fois, je n'ajouterai rien.

Job se prendrait-il pour Dieu?

[6]Le SEIGNEUR répondit à Job du milieu de la tempête:

[7]Tiens-toi prêt, je te prie, comme un vaillant homme; je t'interrogerai, et tu m'instruiras.

[8]Veux-tu réellement annuler mon jugement? Me condamneras-tu pour te justifier?

[9]As-tu un bras comme celui de Dieu, une voix tonnante comme la sienne?

[10]Orne-toi, je te prie, d'orgueil et de clarté, revêts-toi d'éclat et de magnificence!

[11]Répands les flots de ta colère, regarde tous les orgueilleux et abaisse-les!

[12]Regarde tous les orgueilleux, courbe-les! Ecrase sur place les méchants,

[13]cache-les tous dans la poussière, emprisonne-les dans le cachot!

[14] Então, também eu confessarei a teu respeito que a tua mão direita te dá vitória.

[14]Alors moi-même je te célébrerai, car ta main droite aura été ton salut!

Behémoth

[15] Contempla agora o hipopótamo, que eu criei contigo, que come a erva como o boi.

[15]Voici Behémoth, je l'ai fait comme toi! Il mange de l'herbe comme le bœuf.

[16] Sua força está nos seus lombos, e o seu poder, nos músculos do seu ventre.

[16]Sa force est dans ses reins, et sa vigueur dans les muscles de son ventre;

[17] Endurece a sua cauda como cedro; os tendões das suas coxas estão entretecidos.

[17]il raidit sa queue comme un cèdre; les tendons de ses cuisses sont entrelacés;

[18] Os seus ossos são como tubos de bronze, o seu arcabouço, como barras de ferro.

[18]ses os sont des tubes de bronze, son ossature comme des barres de fer.

[19] Ele é obra-prima dos feitos de Deus; quem o fez o proveu de espada.

[19]Il est le commencement des voies de Dieu; celui qui le fait le pourvoit d'une épée.

[20] Em verdade, os montes lhe produzem pasto, onde todos os animais do campo folgam.

[20]Sa pâture lui vient des montagnes, là où s'ébattent tous les animaux sauvages.

[21] Deita-se debaixo dos lotos, no esconderijo dos canaviais e da lama.

[21]Il se couche sous les lotus, dans le secret des roseaux et des marécages;

[22] Os lotos o cobrem com sua sombra; os salgueiros do ribeiro o cercam.

[22]les lotus le couvrent de leur ombre, les saules des oueds l'entourent.

[23] Se um rio transborda, ele não se apressa; fica tranqüilo ainda que o Jordão se levante até à sua boca.

[23]Si le fleuve devenait violent, il ne s'alarmerait pas; si le Jourdain se précipitait dans sa gueule, il resterait en sécurité.

[24] Acaso, pode alguém apanhá-lo quando ele está olhando? Ou lhe meter um laço pelo nariz?

[24]Est-ce quand il a les yeux ouverts qu'on pourra le saisir? Le prendra-t-on au piège, pour lui percer le museau?

Jó 41

Léviathan

[1] Podes tu, com anzol, apanhar o crocodilo ou lhe travar a língua com uma corda?

[25]Tireras-tu Léviathan avec un hameçon? Lieras-tu sa langue avec une corde?

[2] Podes meter-lhe no nariz uma vara de junco? Ou furar-lhe as bochechas com um gancho?

[26]Passeras-tu un roseau à son museau? Lui perceras-tu la mâchoire avec un crochet?

[3] Acaso, te fará muitas súplicas? Ou te falará palavras brandas?
[4] Fará ele acordo contigo? Ou tomá-lo-ás por servo para sempre?
[5] Brincarás com ele, como se fora um passarinho? Ou tê-lo-ás preso à correia para as tuas meninas?
[6] Acaso, os teus sócios negociam com ele? Ou o repartirão entre os mercadores?
[7] Encher-lhe-ás a pele de arpões? Ou a cabeça, de farpas?
[8] Põe a mão sobre ele, lembra-te da peleja e nunca mais o intentarás.

[9] Eis que a gente se engana em sua esperança; acaso, não será o homem derribado só em vê-lo?
[10] Ninguém há tão ousado, que se atreva a despertá-lo. Quem é, pois, aquele que pode erguer-se diante de mim?
[11] Quem primeiro me deu a mim, para que eu haja de retribuir-lhe? Pois o que está debaixo de todos os céus é meu.
[12] Não me calarei a respeito dos seus membros, nem da sua grande força, nem da graça da sua compostura.
[13] Quem lhe abrirá as vestes do seu dorso? Ou lhe penetrará a couraça dobrada?
[14] Quem abriria as portas do seu rosto? Pois em roda dos seus dentes está o terror.
[15] As fileiras de suas escamas são o seu orgulho, cada uma bem encostada como por um selo que as ajusta.
[16] A tal ponto uma se chega à outra, que entre elas não entra nem o ar.

[27]Te fera-t-il de longues supplications? Te dira-t-il des paroles douces?
[28]Conclura-t-il une alliance avec toi? Le prendras-tu comme esclave à perpétuité?
[29]Joueras-tu avec lui comme avec un oiseau? L'attacheras-tu pour tes jeunes filles?
[30]Des associés le mettront-ils en vente? Le partageront-ils entre des marchands?
[31]Couvriras-tu sa peau de dards et sa tête de harpon à poisson?
[32]Mets ta main sur lui: au souvenir du combat, tu ne recommenceras plus!

Job 41

[1]Devant lui toute attente n'est qu'illusion; à son seul aspect n'est-on pas terrassé?

[2]Personne n'est assez courageux pour l'exciter; qui donc tiendrait devant moi?
[3]Qui m'a avancé quelque chose pour que je le lui rende? Sous tout le ciel, tout m'appartient.
[4]Je ne me tairai pas à propos de son corps, de sa force et de la beauté de son organisme.
[5]Qui l'a dépouillé de son vêtement? Qui pénétrera entre ses mâchoires?
[6]Qui a ouvert les portes de sa gueule? Autour de ses dents c'est la terreur.

[7]Ses orgueilleux et puissants boucliers sont liés étroitement comme par un sceau;
[8]ils se serrent l'un contre l'autre, il ne passerait pas entre eux un souffle;

[17] Umas às outras se ligam, aderem entre si e não se podem separar.

[18] Cada um dos seus espirros faz resplandecer luz, e os seus olhos são como as pestanas da alva.

[19] Da sua boca saem tochas; faíscas de fogo saltam dela.

[20] Das suas narinas procede fumaça, como de uma panela fervente ou de juncos que ardem.

[21] O seu hálito faz incender os carvões; e da sua boca sai chama.

[22] No seu pescoço reside a força; e diante dele salta o desespero.

[23] Suas partes carnudas são bem pegadas entre si; todas fundidas nele e imóveis.

[24] O seu coração é firme como uma pedra, firme como a mó de baixo.

[25] Levantando-se ele, tremem os valentes; quando irrompe, ficam como que fora de si.

[26] Se o golpe de espada o alcança, de nada vale, nem de lança, de dardo ou de flecha.

[27] Para ele, o ferro é palha, e o cobre, pau podre.

[28] A seta o não faz fugir; as pedras das fundas se lhe tornam em restolho.

[29] Os porretes atirados são para ele como palha, e ri-se do brandir da lança.

[30] Debaixo do ventre, há escamas pontiagudas; arrasta-se sobre a lama, como um instrumento de debulhar.

[9]ils sont attachés l'un à l'autre, ils se tiennent et ne peuvent se séparer.

[10]Ses éternuements font jaillir de la lumière; ses yeux sont comme la lueur de l'aurore.

[11]Des torches jaillissent de sa gueule, des étincelles de feu s'en échappent.

[12]Une fumée sort de ses naseaux, comme d'un chaudron qui bout, d'une chaudière ardente.

[13]Son haleine allume des braises, des flammes sortent de sa gueule.

[14]Dans son cou réside la puissance, l'effroi bondit au-devant de lui.

[15]Les éléments de son corps sont attachés ensemble, ils sont fondus sur lui, ils ne vacillent pas.

[16]Son cœur est dur comme la pierre, dur comme la meule inférieure.

[17]Devant sa majesté, les plus robustes sont effrayés et s'esquivent, brisés.

[18]Pour celui qui l'approche, l'épée ne sert à rien, ni la lance, ni le javelot, ni la cuirasse.

[19]Il considère le fer comme de la paille, le bronze comme du bois pourri.

[20]La flèche ne le fait pas fuir, les pierres de la fronde sont pour lui de la paille.

[21]Il considère la massue comme de la paille, il se rit du sifflement du javelot.

[22]Il a sous lui des pointes aiguës, une herse qu'il traîne sur la boue.

[31] As profundezas faz ferver, como uma panela; torna o mar como caldeira de ungüento.

[32] Após si, deixa um sulco luminoso; o abismo parece ter-se encanecido.

[33] Na terra, não tem ele igual, pois foi feito para nunca ter medo.

[34] Ele olha com desprezo tudo o que é alto; é rei sobre todos os animais orgulhosos.

Jó 42

A confissão de Jó

[1] Então, respondeu Jó ao SENHOR:

[2] Bem sei que tudo podes, e nenhum dos teus planos pode ser frustrado.

[3] Quem é aquele, como disseste, que sem conhecimento encobre o conselho? Na verdade, falei do que não entendia; coisas maravilhosas demais para mim, coisas que eu não conhecia.

[4] Escuta-me, pois, havias dito, e eu falarei; eu te perguntarei, e tu me ensinarás.

[5] Eu te conhecia só de ouvir, mas agora os meus olhos te vêem.

[6] Por isso, me abomino e me arrependo no pó e na cinza.

Deus repreende os três amigos de Jó

[7] Tendo o SENHOR falado estas palavras a Jó, o SENHOR disse também a Elifaz, o temanita: A minha ira se acendeu contra ti e contra os teus dois amigos; porque não dissestes de mim o que era reto, como o meu servo Jó.

[8] Tomai, pois, sete novilhos e sete carneiros, e ide ao meu servo Jó, e oferecei holocaustos por vós. O meu servo Jó orará

[23]Il fait bouillonner les profondeurs comme une marmite, il change la mer en un vase à parfum.

[24]Il laisse derrière lui un sentier lumineux; l’abîme devient comme les cheveux blancs d’un vieillard.

[25]Sur la terre il n’a pas de maître; il a été fait sans terreur.

[26]Il regarde tout ce qui est élevé, il est le roi des plus fiers animaux.

Job 42

Seconde réponse de Job

[1]Job répondit au SEIGNEUR:

[2]Je sais que tu peux tout, et qu’aucune pensée ne t’échappe.

[3]– Qui est celui qui, sans connaissance, assombrit mes projets? – Ainsi j’ai parlé, sans comprendre, de choses étonnantes qui me dépassent et que je ne connais pas.

[4]– Ecoute, je te prie; moi, je parlerai; je t’interrogerai, et tu m’instruiras. –

[5]Mon oreille avait entendu parler de toi; maintenant mon œil t’a vu.

[6]C’est pourquoi je renonce: je me repens sur la poussière et la cendre.

EPILOGUE

[7]Après que le SEIGNEUR eut dit cela à Job, le SEIGNEUR dit à Eliphaz le Témanite: Je suis en colère contre toi et tes deux amis, parce que vous n’avez pas parlé de moi correctement, comme l’a fait Job, mon serviteur.

[8]Prenez maintenant sept taureaux et sept béliers, allez vers Job, mon serviteur, et offrez un holocauste pour vous-mêmes.

por vós; porque dele aceitarei a intercessão, para que eu não vos trate segundo a vossa loucura; porque vós não dissestes de mim o que era reto, como o meu servo Jó.

Job, mon serviteur, priera pour vous et, par considération pour lui, je ne vous traiterai pas à la mesure de votre folie, car vous n'avez pas parlé de moi correctement, comme l'a fait mon serviteur Job.

[9] Então, foram Elifaz, o temanita, e Bildade, o suíta, e Zofar, o naamatita, e fizeram como o SENHOR lhes ordenara; e o SENHOR aceitou a oração de Jó.

[9]Eliphaz le Témanite, Bildad le Shouhite et Tsophar le Naamatite s'en allèrent. Ils agirent comme le SEIGNEUR avait dit; et le SEIGNEUR eut de la considération pour Job.

Deus restaura a prosperidade de Jó

[10] Mudou o SENHOR a sorte de Jó, quando este orava pelos seus amigos; e o SENHOR deu-lhe o dobro de tudo o que antes possuíra.

[10]Le SEIGNEUR rétablit la situation de Job, quand celui-ci eut prié pour ses amis; le SEIGNEUR lui accorda le double de tout ce qu'il avait eu.

[11] Então, vieram a ele todos os seus irmãos, e todas as suas irmãs, e todos quantos dantes o conheceram, e comeram com ele em sua casa, e se condoeram dele, e o consolaram de todo o mal que o SENHOR lhe havia enviado; cada um lhe deu dinheiro e um anel de ouro.

[11]Tous ses frères, toutes ses sœurs et toutes ses connaissances d'autrefois vinrent vers lui et mangèrent avec lui, dans sa maison. Ils le plaignirent et le consolèrent de tous les malheurs que le SEIGNEUR avait fait venir sur lui, et ils lui donnèrent chacun une qesita et un anneau d'or.

[12] Assim, abençoou o SENHOR o último estado de Jó mais do que o primeiro; porque veio a ter catorze mil ovelhas, seis mil camelos, mil juntas de bois e mil jumentas.

[12]Le SEIGNEUR bénit la fin de Job plus que son commencement. Il eut aussi 14.000 têtes de petit bétail, 6.000 chameaux, 1.000 paires de bœufs et 1.000 ânesses.

[13] Também teve outros sete filhos e três filhas.

[13]Il eut sept fils et trois filles.

[14] Chamou o nome da primeira Jemima, o da outra, Quezia, e o da terceira, Quéren-Hapuque.

[14]Il appela la première du nom de Yemima, la deuxième du nom de Qetsia, et la troisième du nom de Qéren-Pouk.

[15] Em toda aquela terra não se acharam mulheres tão formosas como as filhas de

[15]Il ne se trouvait pas dans tout le pays d'aussi belles femmes que les filles de Job.

Jó; e seu pai lhes deu herança entre seus irmãos.
[16] Depois disto, viveu Jó cento e quarenta anos; e viu a seus filhos e aos filhos de seus filhos, até à quarta geração.
[17] Então, morreu Jó, velho e farto de dias.

Leur père leur donna une part de son patrimoine avec leurs frères.
[16]Job vécut encore cent quarante ans après cela; il vit ses fils et les fils de ses fils jusqu'à la quatrième génération.
[17]Puis Job mourut, âgé et rassasié de jours.

O livro dos Salmos	Psaumes

Livro I

Salmos 1 - 41

Salmo 1

Os justos e os ímpios

[1] Bem-aventurado o homem que não anda no conselho dos ímpios, não se detém no caminho dos pecadores, nem se assenta na roda dos escarnecedores.

[2] Antes, o seu prazer está na lei do SENHOR, e na sua lei medita de dia e de noite.

[3] Ele é como árvore plantada junto a corrente de águas, que, no devido tempo, dá o seu fruto, e cuja folhagem não murcha; e tudo quanto ele faz será bem sucedido.

[4] Os ímpios não são assim; são, porém, como a palha que o vento dispersa.

[5] Por isso, os perversos não prevalecerão no juízo, nem os pecadores, na congregação dos justos.

[6] Pois o SENHOR conhece o caminho dos justos, mas o caminho dos ímpios perecerá.

Psaumes 1

LIVRE PREMIER

Le vrai bonheur

[1]Heureux l'homme qui ne suit pas les projets des méchants, qui ne s'arrête pas sur le chemin des pécheurs, et qui ne s'assied pas parmi les insolents,

[2]mais qui trouve son plaisir dans la loi du SEIGNEUR, et qui redit sa loi jour et nuit!

[3]Il est comme un arbre planté près des canaux d'irrigation, qui donne son fruit en son temps, et dont le feuillage ne se flétrit pas: tout ce qu'il fait lui réussit.

[4]Il n'en est pas ainsi des méchants: ils sont comme la paille que le vent emporte.

[5]C'est pourquoi les méchants ne se tiendront pas debout au jugement, ni les pécheurs dans la communauté des justes.

[6]Car le SEIGNEUR connaît la voie des justes, mais la voie des méchants se perd.

Salmo 2

O reinado do Ungido de Deus

[1] Por que se enfurecem os gentios e os povos imaginam coisas vãs?

[2] Os reis da terra se levantam, e os príncipes conspiram contra o SENHOR e contra o seu Ungido, dizendo:

[3] Rompamos os seus laços e sacudamos de nós as suas algemas.

Psaumes 2

Le roi du SEIGNEUR

[1]Pourquoi les nations s'agitent-elles? Pourquoi les peuples grondent-ils en vain?

[2]Les rois de la terre se postent, les princes se liguent ensemble contre le SEIGNEUR et contre l'homme qui a reçu son onction:

[3]Brisons leurs liens, secouons leurs chaînes!

4 Ri-se aquele que habita nos céus; o SENHOR zomba deles.
5 Na sua ira, a seu tempo, lhes há de falar e no seu furor os confundirá.
6 Eu, porém, constituí o meu Rei sobre o meu santo monte Sião.
7 Proclamarei o decreto do SENHOR: Ele me disse: Tu és meu Filho, eu, hoje, te gerei.
8 Pede-me, e eu te darei as nações por herança e as extremidades da terra por tua possessão.
9 Com vara de ferro as regerás e as despedaçarás como um vaso de oleiro.
10 Agora, pois, ó reis, sede prudentes; deixai-vos advertir, juízes da terra.
11 Servi ao SENHOR com temor e alegrai-vos nele com tremor.
12 Beijai o Filho para que se não irrite, e não pereçais no caminho; porque dentro em pouco se lhe inflamará a ira. Bem-aventurados todos os que nele se refugiam.

Salmo 3

Confiança em Deus, na adversidade

Salmo de Davi quando fugia de Absalão, seu filho

2 Sm 15.13-17,22

1 SENHOR, como tem crescido o número dos meus adversários! São numerosos os que se levantam contra mim.
2 São muitos os que dizem de mim: Não há em Deus salvação para ele.

4Il rit, celui qui habite le ciel, le Seigneur se moque d'eux.
5Il leur parle dans sa colère, dans sa fureur il les épouvante:
6C'est moi qui ai investi mon roi sur Sion, ma montagne sacrée!
7Je vais proclamer le décret du SEIGNEUR; il m'a dit: Tu es mon fils! C'est moi qui t'ai engendré aujourd'hui.
8Demande-moi et je te donnerai les nations comme patrimoine, comme propriété les extrémités de la terre;
9tu les briseras avec un sceptre de fer. Comme une poterie tu les mettras en pièces.
10Et maintenant, rois, ayez du bon sens! Recevez l'instruction, juges de la terre!
11Servez le SEIGNEUR avec crainte, soyez dans l'allégresse en frissonnant.
12Embrassez le fils, de peur qu'il ne se mette en colère et que vous ne disparaissiez en chemin; car sa colère s'enflamme vite. Heureux tous ceux qui trouvent en lui un abri!

Psaumes 3

Entouré d'ennemis

1*Psaume. De David. Lorsqu'il s'enfuit pour échapper à Absalom, son fils.*

2SEIGNEUR, qu'ils sont nombreux, mes adversaires, nombreux ceux qui se dressent contre moi,
3nombreux ceux qui disent à mon sujet: Pas de salut pour lui auprès de Dieu! *Pause*.

[3] Porém tu, SENHOR, és o meu escudo, és a minha glória e o que exaltas a minha cabeça.

[4] Com a minha voz clamo ao SENHOR, e ele do seu santo monte me responde.

[5] Deito-me e pego no sono; acordo, porque o SENHOR me sustenta.

[6] Não tenho medo de milhares do povo que tomam posição contra mim de todos os lados.

[7] Levanta-te, SENHOR! Salva-me, Deus meu, pois feres nos queixos a todos os meus inimigos e aos ímpios quebras os dentes.

[8] Do SENHOR é a salvação, e sobre o teu povo, a tua bênção.

[4]Mais toi, SEIGNEUR, tu es pour moi un bouclier; tu es ma gloire, tu relèves ma tête.

[5]Je crie vers le SEIGNEUR, et il me répond de sa montagne sacrée. *Pause*.

[6]Je me couche, et je m'endors; je me réveille, car le SEIGNEUR me soutient.

[7]Je n'ai pas peur des dizaines de milliers de gens qui se placent tout autour de moi pour m'attaquer.

[8]Lève-toi, SEIGNEUR! Sauve-moi, mon Dieu! Car tu frappes à la joue tous mes ennemis, tu brises les dents des méchants.

[9]C'est au SEIGNEUR qu'appartient le salut! Que ta bénédiction soit sur ton peuple! *Pause*.

Salmo 4

Confiança em Deus, na angústia

Salmo de Davi ao mestre de canto, com instrumentos de cordas

[1] Responde-me quando clamo, ó Deus da minha justiça; na angústia, me tens aliviado; tem misericórdia de mim e ouve a minha oração.

[2] Ó homens, até quando tornareis a minha glória em vexame, e amareis a vaidade, e buscareis a mentira?

[3] Sabei, porém, que o SENHOR distingue para si o piedoso; o SENHOR me ouve quando eu clamo por ele.

[4] Irai-vos e não pequeis; consultai no travesseiro o coração e sossegai.

Psaumes 4

Exaucé au milieu de l'hostilité

[1]*Du chef de chœur. Avec instruments à cordes. Psaume. De David.*

[2]Quand je crie, réponds-moi, Dieu de ma justice! Dans la détresse, tu me mets au large. Fais-moi grâce, entends ma prière!

[3]Hommes, jusqu'à quand ma gloire sera-t-elle changée en confusion? Jusqu'à quand aimerez-vous ce qui est creux, rechercherez-vous le mensonge? *Pause*.

[4]Sachez que le SEIGNEUR distingue celui qui lui est fidèle; quand je l'invoque, le SEIGNEUR entend.

[5]Agitez-vous, mais ne péchez pas; parlez en votre cœur, sur votre lit, puis taisez-vous. *Pause*.

[5] Oferecei sacrifícios de justiça e confiai no SENHOR.

[6] Há muitos que dizem: Quem nos dará a conhecer o bem? SENHOR, levanta sobre nós a luz do teu rosto.

[7] Mais alegria me puseste no coração do que a alegria deles, quando lhes há fartura de cereal e de vinho.

[8] Em paz me deito e logo pego no sono, porque, SENHOR, só tu me fazes repousar seguro.

Salmo 5

Proteção contra os ímpios

Ao mestre de canto, para flautas. Salmo de Davi

[1] Dá ouvidos, SENHOR, às minhas palavras e acode ao meu gemido.

[2] Escuta, Rei meu e Deus meu, a minha voz que clama, pois a ti é que imploro.

[3] De manhã, SENHOR, ouves a minha voz; de manhã te apresento a minha oração e fico esperando.

[4] Pois tu não és Deus que se agrade com a iniqüidade, e contigo não subsiste o mal.

[5] Os arrogantes não permanecerão à tua vista; aborreces a todos os que praticam a iniqüidade.

[6] Tu destróis os que proferem mentira; o SENHOR abomina ao sanguinário e ao fraudulento;

[6]Offrez des sacrifices de justice et mettez votre confiance dans le SEIGNEUR.

[7]Beaucoup disent: Qui nous fera voir le bonheur? Fais lever sur nous la lumière de ta face, SEIGNEUR!

[8]Tu mets dans mon cœur plus de joie qu’au temps où abondent leur froment et leur vin.

[9]Aussitôt couché, je m’endors en paix, car toi seul, SEIGNEUR, tu me fais habiter en sécurité.

Psaumes 5

Prière d’un homme reçu dans la maison du SEIGNEUR

[1]*Du chef de chœur. Avec les flûtes. Psaume. De David.*

[2]Prête l’oreille à mes paroles, SEIGNEUR, comprends mon murmure!

[3]Sois attentif à mes appels au secours, mon roi, mon Dieu! C’est à toi que j’adresse ma prière.

[4]SEIGNEUR, le matin tu m’entends; le matin je me présente à toi et je guette.

[5]Car tu n’es pas un Dieu qui prenne plaisir à la méchanceté; le mal ne séjourne pas auprès de toi.

[6]Ceux qui font les fiers ne tiennent pas devant tes yeux; tu détestes tous les malfaisants.

[7]Tu fais disparaître ceux qui profèrent le mensonge. Le SEIGNEUR a en abomination l’homme sanguinaire et trompeur.

[7] porém eu, pela riqueza da tua misericórdia, entrarei na tua casa e me prostrarei diante do teu santo templo, no teu temor.

[8] SENHOR, guia-me na tua justiça, por causa dos meus adversários; endireita diante de mim o teu caminho;

[9] pois não têm eles sinceridade nos seus lábios; o seu íntimo é todo crimes; a sua garganta é sepulcro aberto, e com a língua lisonjeiam.

[10] Declara-os culpados, ó Deus; caiam por seus próprios planos. Rejeita-os por causa de suas muitas transgressões, pois se rebelaram contra ti.

[11] Mas regozijem-se todos os que confiam em ti; folguem de júbilo para sempre, porque tu os defendes; e em ti se gloriem os que amam o teu nome.

[12] Pois tu, SENHOR, abençoas o justo e, como escudo, o cercas da tua benevolência.

Salmo 6

Davi recorre à misericórdia de Deus

Ao mestre de canto, com instrumentos de oito cordas. Salmo de Davi

[1] SENHOR, não me repreendas na tua ira, nem me castigues no teu furor.

[2] Tem compaixão de mim, SENHOR, porque eu me sinto debilitado; sara-me, SENHOR, porque os meus ossos estão abalados.

[8]Mais moi, par ta grande fidélité, je viens à ta maison; dans la crainte qui t'est due, je me prosterne devant ton temple sacré.

[9]SEIGNEUR, conduis-moi dans ta justice, à cause de mes détracteurs; aplanis ta voie devant moi.

[10]Car il n'y a rien de sûr dans leur bouche. Leur sein n'est que ruine, leur gosier est une tombe ouverte, et leur langue se fait glissante.

[11]Demande-leur réparation, ô Dieu! Que leurs desseins amènent leur chute! Rejette-les à cause de leurs transgressions sans nombre, car ils se rebellent contre toi!

[12]Alors tous ceux qui trouvent en toi un abri se réjouiront; leur vie sera toujours un cri de joie. Tu les protégeras, et ils exulteront en toi, ceux qui aiment ton nom.

[13]Car toi, SEIGNEUR, tu bénis le juste; comme un grand bouclier tu l'entoures de faveur.

Psaumes 6

Ne me châtie pas dans ta colère

[1]*Du chef de chœur. Avec instruments à cordes. Sur la lyre à huit cordes. Psaume. De David.*

[2]SEIGNEUR, ne me châtie pas dans ta colère, ne me corrige pas dans ta fureur!

[3]Fais-moi grâce, SEIGNEUR, car je dépéris; guéris-moi, SEIGNEUR, car mes os sont dans l'épouvante.

[3] Também a minha alma está profundamente perturbada; mas tu, SENHOR, até quando?

[4] Volta-te, SENHOR, e livra a minha alma; salva-me por tua graça.

[5] Pois, na morte, não há recordação de ti; no sepulcro, quem te dará louvor?

[6] Estou cansado de tanto gemer; todas as noites faço nadar o meu leito, de minhas lágrimas o alago.

[7] Meus olhos, de mágoa, se acham amortecidos, envelhecem por causa de todos os meus adversários.

[8] Apartai-vos de mim, todos os que praticais a iniqüidade, porque o SENHOR ouviu a voz do meu lamento;

[9] o SENHOR ouviu a minha súplica; o SENHOR acolhe a minha oração.

[10] Envergonhem-se e sejam sobremodo perturbados todos os meus inimigos; retirem-se, de súbito, cobertos de vexame.

Salmo 7

Deus defende o justo contra o ímpio

Canto de Davi. Entoado ao Senhor, com respeito às palavras de Cuxe, benjamita

[1] SENHOR, Deus meu, em ti me refugio; salva-me de todos os que me perseguem e livra-me;

[2] para que ninguém, como leão, me arrebate, despedaçando-me, não havendo quem me livre.

[4]Je suis tout épouvanté; et toi, SEIGNEUR, jusqu'à quand...?

[5]Reviens, SEIGNEUR, délivre-moi; sauve-moi, à cause de ta fidélité.

[6]Car, dans la mort, on n'évoque pas ton nom; dans le séjour des morts, qui te célébrera?

[7]Je me fatigue à force de gémir; chaque nuit je baigne mon lit de mes pleurs, j'arrose mon lit de mes larmes.

[8]Mes yeux sont épuisés par la contrariété; ils vieillissent à cause de tous mes adversaires.

[9]Ecartez-vous de moi, vous tous, malfaisants! Car le SEIGNEUR a entendu mes pleurs,

[10]le SEIGNEUR a entendu ma supplication; le SEIGNEUR accueille ma prière.

[11]Tous mes ennemis seront saisis de honte et d'épouvante; ils reculeront, soudain honteux.

Psaumes 7

Etablis mon droit

[1]*Complainte. De David. Celle qu'il chanta pour le* **SEIGNEUR** *au sujet de Koush, le Benjaminite.*

[2]SEIGNEUR, mon Dieu, c'est en toi que je trouve un abri; sauve-moi de tous mes persécuteurs, délivre-moi,

[3]de peur qu'ils ne me déchiquettent, comme un lion qui arrache sans que personne délivre!

[3] SENHOR, meu Deus, se eu fiz o de que me culpam, se nas minhas mãos há iniqüidade,

[4] se paguei com o mal a quem estava em paz comigo, eu, que poupei aquele que sem razão me oprimia,

[5] persiga o inimigo a minha alma e alcance-a, espezinhe no chão a minha vida e arraste no pó a minha glória.

[6] Levanta-te, SENHOR, na tua indignação, mostra a tua grandeza contra a fúria dos meus adversários e desperta-te em meu favor, segundo o juízo que designaste.

[7] Reúnam-se ao redor de ti os povos, e por sobre eles remonta-te às alturas.

[8] O SENHOR julga os povos; julga-me, SENHOR, segundo a minha retidão e segundo a integridade que há em mim.

[9] Cesse a malícia dos ímpios, mas estabelece tu o justo; pois sondas a mente e o coração, ó justo Deus.

[10] Deus é o meu escudo; ele salva os retos de coração.

[11] Deus é justo juiz, Deus que sente indignação todos os dias.

[12] Se o homem não se converter, afiará Deus a sua espada; já armou o arco, tem-no pronto;

[13] para ele preparou já instrumentos de morte, preparou suas setas inflamadas.

[4]SEIGNEUR, mon Dieu, si j'ai fait cela, s'il y a de l'injustice sur mes mains,

[5]si j'ai rendu le mal à celui qui vivait en paix avec moi, si j'ai dépouillé, sans raison, mon adversaire,

[6]que l'ennemi me poursuive et m'atteigne, qu'il renverse ma vie à terre et la piétine, qu'il couche ma gloire dans la poussière! *Pause*.

[7]Lève-toi, SEIGNEUR, dans ta colère! Dresse-toi contre la fureur de mes adversaires! Eveille-toi pour moi, toi qui as ordonné l'équité!

[8]Que toute la communauté des peuples t'entoure! Reviens en haut au-dessus d'elle!

[9]Le SEIGNEUR juge les peuples: Etablis mon droit, SEIGNEUR, selon ma justice et selon mon intégrité!

[10]Mets un terme au mal que commettent les méchants, je t'en prie! Affermis le juste, toi qui sondes les cœurs et les reins, Dieu juste!

[11]Mon bouclier est auprès de Dieu, qui sauve ceux qui ont le cœur droit.

[12]Dieu est un juge juste, un Dieu qui entre sans cesse en fureur.

[13]S'il ne revient pas, il aiguise son épée, il bande son arc et l'apprête.

[14]C'est pour lui qu'il prépare des armes meurtrières, qu'il rend ses flèches brûlantes.

[14] Eis que o ímpio está com dores de iniqüidade; concebeu a malícia e dá à luz a mentira.
[15] Abre, e aprofunda uma cova, e cai nesse mesmo poço que faz.
[16] A sua malícia lhe recai sobre a cabeça, e sobre a própria mioleira desce a sua violência.
[17] Eu, porém, renderei graças ao SENHOR, segundo a sua justiça, e cantarei louvores ao nome do SENHOR Altíssimo.

Salmo 8

A glória divina e a dignidade do filho do homem

Ao mestre de canto, segundo a melodia “Os lagares”. Salmo de Davi

[1] Ó SENHOR, SENHOR nosso, quão magnífico em toda a terra é o teu nome! Pois expuseste nos céus a tua majestade.
[2] Da boca de pequeninos e crianças de peito suscitaste força, por causa dos teus adversários, para fazeres emudecer o inimigo e o vingador.
[3] Quando contemplo os teus céus, obra dos teus dedos, e a lua e as estrelas que estabeleceste,
[4] que é o homem, que dele te lembres E o filho do homem, que o visites?
[5] Fizeste-o, no entanto, por um pouco, menor do que Deus e de glória e de honra o coroaste.
[6] Deste-lhe domínio sobre as obras da tua mão e sob seus pés tudo lhe puseste:
[7] ovelhas e bois, todos, e também os animais do campo;

[15]Il conçoit le mal, il porte l’oppression, il accouche du mensonge.
[16]Il ouvre une tranchée, il la creuse et il tombe dans la fosse qu’il a lui-même faite.
[17]L’oppression qu’il a exercée retombe sur sa tête, sa violence redescend sur son crâne.
[18]Je célébrerai le SEIGNEUR selon sa justice, je chanterai le nom du SEIGNEUR, le Très-Haut.

Psaumes 8

La magnificence du nom de Dieu

[1]*Du chef de chœur. Sur la guittith. Psaume. De David.*
[2]SEIGNEUR (YHWH), notre Seigneur, que ton nom est magnifique sur toute la terre, toi qui te rends plus éclatant que le ciel!
[3]Par la bouche des enfants, des nourrissons, tu as fondé une force, à cause de tes adversaires, pour imposer silence à l’ennemi vindicatif.
[4]Quand je regarde ton ciel, œuvre de tes doigts, la lune et les étoiles que tu as mises en place,
[5]qu’est-ce que l’homme, pour que tu te souviennes de lui, qu’est-ce que l’être humain, pour que tu t’occupes de lui?
[6]Tu l’as fait de peu inférieur à un dieu, tu l’as couronné de gloire et de magnificence.
[7]Tu lui as donné la domination sur les œuvres de tes mains, tu as tout mis sous ses pieds,
[8]moutons et chèvres, bœufs, tous ensemble, et même les bêtes sauvages,

[8] as aves do céu, e os peixes do mar, e tudo o que percorre as sendas dos mares.

[9] Ó SENHOR, SENHOR nosso, quão magnífico em toda a terra é o teu nome!

Salmo 9

Ações de graças

Ao mestre de canto, segundo a melodia “A morte para o filho”. Salmo de Davi

[1] Louvar-te-ei, SENHOR, de todo o meu coração; contarei todas as tuas maravilhas.

[2] Alegrar-me-ei e exultarei em ti; ao teu nome, ó Altíssimo, eu cantarei louvores.

[3] Pois, ao retrocederem os meus inimigos, tropeçam e somem-se da tua presença;

[4] porque sustentas o meu direito e a minha causa; no trono te assentas e julgas retamente.

[5] Repreendes as nações, destróis o ímpio e para todo o sempre lhes apagas o nome.

[6] Quanto aos inimigos, estão consumados, suas ruínas são perpétuas, arrasaste as suas cidades; até a sua memória pereceu.

[7] Mas o SENHOR permanece no seu trono eternamente, trono que erigiu para julgar.

[8] Ele mesmo julga o mundo com justiça; administra os povos com retidão.

[9] O SENHOR é também alto refúgio para o oprimido, refúgio nas horas de tribulação.

[9]les oiseaux du ciel et les poissons de la mer, tout ce qui parcourt les sentiers des mers.

[10]SEIGNEUR (YHWH), notre Seigneur, que ton nom est magnifique sur toute la terre!

Psaumes 9

Le SEIGNEUR, sauveur des pauvres et des opprimés

[1]*Du chef de chœur. Sur « Meurs pour le fils ». Psaume. De David.*

[2]Je célébrerai le SEIGNEUR de tout mon cœur; je raconterai tous tes actes étonnants.

[3]Je me réjouirai en toi, j’exulterai, je chanterai ton nom, ô Très-Haut!

[4]Lorsque mes ennemis reculent, ils trébuchent et disparaissent devant toi.

[5]Car tu défends mon droit, tu me rends justice, tu es assis sur ton trône en juge juste.

[6]Tu rabroues les nations, tu fais disparaître le méchant, tu effaces leur nom pour toujours, à jamais.

[7]Plus d’ennemis! Des ruines éternelles! Des villes que tu as déracinées, le souvenir est perdu.

[8]Le SEIGNEUR, bouillonnant, est installé pour toujours, il établit son trône pour le jugement.

[9]Lui, il juge le monde avec justice, il juge les peuples avec droiture.

[10]Que le SEIGNEUR soit une citadelle pour celui qui est écrasé, une citadelle pour les temps de détresse!

[10] Em ti, pois, confiam os que conhecem o teu nome, porque tu, SENHOR, não desamparas os que te buscam.

[11] Cantai louvores ao SENHOR, que habita em Sião; proclamai entre os povos os seus feitos.

[12] Pois aquele que requer o sangue lembra-se deles e não se esquece do clamor dos aflitos.

[13] Compadece-te de mim, SENHOR; vê a que sofrimentos me reduziram os que me odeiam, tu que me levantas das portas da morte;

[14] para que, às portas da filha de Sião, eu proclame todos os teus louvores e me regozije da tua salvação.

[15] Afundam-se as nações na cova que fizeram, no laço que esconderam, prendeu-se-lhes o pé.

[16] Faz-se conhecido o SENHOR, pelo juízo que executa; enlaçado está o ímpio nas obras de suas próprias mãos.

[17] Os perversos serão lançados no inferno, e todas as nações que se esquecem de Deus.

[18] Pois o necessitado não será para sempre esquecido, e a esperança dos aflitos não se há de frustrar perpetuamente.

[19] Levanta-te, SENHOR; não prevaleça o mortal. Sejam as nações julgadas na tua presença.

[20] Infunde-lhes, SENHOR, o medo; saibam as nações que não passam de mortais.

[11]Qu’ils mettent leur confiance en toi, ceux qui connaissent ton nom, car tu n’abandonnes pas ceux qui te cherchent, SEIGNEUR!

[12]Chantez pour le SEIGNEUR, qui habite Sion, proclamez parmi les peuples ses hauts faits!

[13]Car il réclame le sang versé; il s’en souvient, il n’oublie pas les cris des affligés.

[14]Fais-moi grâce, SEIGNEUR, regarde mon affliction, causée par mes ennemis, toi qui me fais remonter des portes de la mort,

[15]afin que je dise toutes tes louanges dans les portes de Sion la belle et que j’aie de l’allégresse en ton salut.

[16]Les nations s’enfoncent dans la fosse qu’elles ont faite, leurs pieds se prennent au filet qu’elles ont caché.

[17]Le SEIGNEUR se fait connaître, il agit selon l’équité; le méchant est pris au piège dans l’œuvre de ses mains. *Jeu d’instruments. Pause*.

[18]Les méchants se tourneront vers le séjour des morts, toutes les nations qui oublient Dieu.

[19]Car le pauvre n’est pas oublié à jamais, l’espoir des affligés ne disparaît pas pour toujours.

[20]Lève-toi, SEIGNEUR! Que l’homme ne triomphe pas! Que les nations soient jugées devant toi!

[21]Répands sur eux la crainte, SEIGNEUR! Que les peuples sachent qu’ils ne sont que des hommes! *Pause*.

Salmos 10

A derrubada dos ímpios

[1] Por que, SENHOR, te conservas longe? E te escondes nas horas de tribulação?

[2] Com arrogância, os ímpios perseguem o pobre; sejam presas das tramas que urdiram.

[3] Pois o perverso se gloria da cobiça de sua alma, o avarento maldiz o SENHOR e blasfema contra ele.

[4] O perverso, na sua soberba, não investiga; que não há Deus são todas as suas cogitações.

[5] São prósperos os seus caminhos em todo tempo; muito acima e longe dele estão os teus juízos; quanto aos seus adversários, ele a todos ridiculiza.

[6] Pois diz lá no seu íntimo: Jamais serei abalado; de geração em geração, nenhum mal me sobrevirá.

[7] A boca, ele a tem cheia de maldição, enganos e opressão; debaixo da língua, insulto e iniqüidade.

[8] Põe-se de tocaia nas vilas, trucida os inocentes nos lugares ocultos; seus olhos espreitam o desamparado.

[9] Está ele de emboscada, como o leão na sua caverna; está de emboscada para enlaçar o pobre: apanha-o e, na sua rede, o enleia.

[10] Abaixa-se, rasteja; em seu poder, lhe caem os necessitados.

Psaumes 10

[1]Pourquoi, SEIGNEUR, te tiens-tu si loin? Pourquoi te caches-tu dans les temps de détresse?

[2]Les méchants dans leur orgueil poursuivent les pauvres, ils sont pris dans les intrigues qu'ils ont montées.

[3]Car le méchant est fier de ce qu'il désire, le profiteur maudit et bafoue le SEIGNEUR.

[4]Le méchant dit avec arrogance: Il ne punit pas! Il n'y a pas de Dieu! – Voilà toute son astuce.

[5]Ses voies réussissent en tout temps; tes jugements sont trop hauts pour l'atteindre, tous ses adversaires, il leur souffle dessus.

[6]Il se dit: Je ne vacillerai pas, de génération en génération, je serai à l'abri du malheur!

[7]Sa bouche est pleine de malédictions, de tromperies et de violences; il y a sous sa langue l'oppression et le mal.

[8]Il se tient en embuscade près des villages, il tue l'innocent dans son repaire; ses yeux épient le faible.

[9]Il est en embuscade dans son repaire, comme le lion dans sa tanière, il est en embuscade pour surprendre le pauvre; il surprend le pauvre en l'entraînant dans son filet.

[10]Il se courbe, il se baisse, et les pauvres tombent en son pouvoir.

11 Diz ele, no seu íntimo: Deus se esqueceu, virou o rosto e não verá isto nunca.

12 Levanta-te, SENHOR! Ó Deus, ergue a mão! Não te esqueças dos pobres.

13 Por que razão despreza o ímpio a Deus, dizendo no seu íntimo que Deus não se importa?

14 Tu, porém, o tens visto, porque atentas aos trabalhos e à dor, para que os possas tomar em tuas mãos. A ti se entrega o desamparado; tu tens sido o defensor do órfão.

15 Quebranta o braço do perverso e do malvado; esquadrinha-lhes a maldade, até nada mais achares.

16 O SENHOR é rei eterno: da sua terra somem-se as nações.

17 Tens ouvido, SENHOR, o desejo dos humildes; tu lhes fortalecerás o coração e lhes acudirás,

18 para fazeres justiça ao órfão e ao oprimido, a fim de que o homem, que é da terra, já não infunda terror.

Salmo 11

O Senhor é forte refúgio

Ao mestre de canto. Salmo de Davi

1 No SENHOR me refugio. Como dizeis, pois, à minha alma: Foge, como pássaro, para o teu monte?

2 Porque eis aí os ímpios, armam o arco, dispõem a sua flecha na corda, para, às ocultas, dispararem contra os retos de coração.

11Il se dit: Dieu oublie! Il se détourne, il ne regarde jamais!

12Lève-toi, SEIGNEUR! Dieu, élève ta main! N'oublie pas les affligés!

13Pourquoi le méchant bafoue-t-il Dieu? Pourquoi se dit-il: Tu ne punis pas?

14Tu as vu, quant à toi, l'oppression et la contrariété; tu regardes pour prendre en main; c'est à toi que s'abandonne le faible, c'est toi qui viens au secours de l'orphelin.

15Brise le bras du méchant, du mauvais, punis sa méchanceté, que tu ne la trouves plus!

16Le SEIGNEUR est roi pour toujours, à jamais; les nations disparaissent de son pays.

17Tu entends le désir des affligés, SEIGNEUR, tu affermis leur cœur; tu prêtes une oreille attentive

18pour rendre justice à l'orphelin, à celui qui est écrasé, afin que l'homme tiré de la terre ne continue plus à faire trembler d'effroi.

Psaumes 11

Quand tout semble perdu

1*Du chef de chœur. De David.*

C'est dans le SEIGNEUR que je trouve un abri. Comment pouvez-vous me dire: Va-t'en dans la montagne, comme un oiseau!

2Car les méchants bandent l'arc, ils ajustent leur flèche sur la corde, pour tirer dans l'obscurité sur ceux qui ont le cœur droit.

[3] Ora, destruídos os fundamentos, que poderá fazer o justo?
[4] O SENHOR está no seu santo templo; nos céus tem o SENHOR seu trono; os seus olhos estão atentos, as suas pálpebras sondam os filhos dos homens.
[5] O SENHOR põe à prova ao justo e ao ímpio; mas, ao que ama a violência, a sua alma o abomina.

[6] Fará chover sobre os perversos brasas de fogo e enxofre, e vento abrasador será a parte do seu cálice.

[7] Porque o SENHOR é justo, ele ama a justiça; os retos lhe contemplarão a face.

[3]Quand les fondations sont rasées, le juste, que ferait-il?
[4]Le SEIGNEUR est dans son temple sacré, le SEIGNEUR a son trône dans le ciel; ses yeux regardent, ses regards sondent les êtres humains.
[5]Le SEIGNEUR sonde le juste et le méchant; il déteste celui qui aime la violence.
[6]Il fait pleuvoir sur les méchants des braises, du feu et du soufre; un vent brûlant, c'est la coupe qu'ils ont en partage.
[7]Car le SEIGNEUR est juste, il aime ce qui est fait pour la justice; ce sont les gens droits qui peuvent voir sa face.

Salmo 12

Auxílio contra a falsidade

Ao mestre de canto, para instrumentos de oito cordas. Salmo de Davi

[1] Socorro, SENHOR! Porque já não há homens piedosos; desaparecem os fiéis entre os filhos dos homens.
[2] Falam com falsidade uns aos outros, falam com lábios bajuladores e coração fingido.
[3] Corte o SENHOR todos os lábios bajuladores, a língua que fala soberbamente,
[4] pois dizem: Com a língua prevaleceremos, os lábios são nossos; quem é senhor sobre nós?
[5] Por causa da opressão dos pobres e do gemido dos necessitados, eu me levantarei agora, diz o SENHOR; e porei a salvo a quem por isso suspira.

Psaumes 12

Les paroles pures du SEIGNEUR

[1]*Du chef de chœur. Sur la lyre à huit cordes. Psaume. De David.*

[2]Sauve, SEIGNEUR, car c'en est fini des fidèles, les hommes sûrs disparaissent.

[3]Chacun parle faussement à son prochain. On se parle avec des lèvres enjôleuses et un cœur double.
[4]Que le SEIGNEUR retranche toutes les lèvres enjôleuses, la langue qui discourt avec arrogance,
[5]ceux qui disent: Nous sommes puissants par notre langue, nos lèvres sont avec nous; qui serait notre maître?

[6]Parce que les pauvres sont opprimés, parce que les déshérités gémissent, maintenant, dit le SEIGNEUR, je me lève:

j'apporte le salut à ceux sur qui l'on souffle.

6 As palavras do SENHOR são palavras puras, prata refinada em cadinho de barro, depurada sete vezes.

7 Les paroles du SEIGNEUR sont des paroles pures; un argent éprouvé au creuset de la terre, et sept fois épuré.

7 Sim, SENHOR, tu nos guardarás; desta geração nos livrarás para sempre.

8 Toi, SEIGNEUR, tu les garderas, tu nous préserveras de cette génération pour toujours.

8 Por todos os lugares andam os perversos, quando entre os filhos dos homens a vileza é exaltada.

9 Les méchants se promènent de toutes parts, quand la bassesse s'élève parmi les humains.

Salmo 13

Oração de fé

Ao mestre de canto. Salmo de Davi

1 Até quando, SENHOR? Esquecer-te-ás de mim para sempre? Até quando ocultarás de mim o rosto?

2 Até quando estarei eu relutando dentro de minha alma, com tristeza no coração cada dia? Até quando se erguerá contra mim o meu inimigo?

3 Atenta para mim, responde-me, SENHOR, Deus meu! Ilumina-me os olhos, para que eu não durma o sono da morte;

4 para que não diga o meu inimigo: Prevaleci contra ele; e não se regozijem os meus adversários, vindo eu a vacilar.

5 No tocante a mim, confio na tua graça; regozije-se o meu coração na tua salvação.

6 Cantarei ao SENHOR, porquanto me tem feito muito bem.

Psaumes 13

Jusqu'à quand m'oublieras-tu?

1 *Du chef de chœur. Psaume. De David.*

2 Jusqu'à quand, SEIGNEUR, m'oublieras-tu sans cesse? Jusqu'à quand te détourneras-tu de moi?

3 Jusqu'à quand aurai-je des soucis, et chaque jour le chagrin au cœur? Jusqu'à quand mon ennemi s'élèvera-t-il contre moi?

4 Regarde, réponds-moi, SEIGNEUR, mon Dieu! Fais briller mes yeux, afin que je ne m'endorme pas dans la mort,

5 afin que mon ennemi ne dise pas: «Je l'ai emporté sur lui!» et que mes adversaires ne soient pas dans l'allégresse, si je vacille.

6 Moi, j'ai mis ma confiance en ta fidélité; mon cœur trouve de l'allégresse en ton salut. Je chanterai pour le SEIGNEUR, car il m'a fait du bien.

Salmo 14

A corrupção do pecador e sua redenção

Salmo 53.1-6

Ao mestre de canto. Salmo de Davi

Psaumes 14

Les fidèles et leur Dieu dans un monde corrompu

1 *Du chef de chœur. De David.*

[1] Diz o insensato no seu coração: Não há Deus. Corrompem-se e praticam abominação; já não há quem faça o bem.

Le fou se dit: Il n'y a pas de Dieu! Ils se sont pervertis, ils se sont livrés à des agissements abominables; il n'en est pas un qui agisse bien.

[2] Do céu olha o SENHOR para os filhos dos homens, para ver se há quem entenda, se há quem busque a Deus.

[2]Le SEIGNEUR, du ciel, se penche sur les êtres humains, pour voir s'il y a quelqu'un qui ait du bon sens, qui cherche Dieu.

[3] Todos se extraviaram e juntamente se corromperam; não há quem faça o bem, não há nem um sequer.

[3]Tous se sont égarés, ensemble ils se sont corrompus; il n'en est pas un qui agisse bien, pas même un seul.

[4] Acaso, não entendem todos os obreiros da iniqüidade, que devoram o meu povo, como quem come pão, que não invocam o SENHOR?

[4]Tous les malfaisants n'ont-ils pas de connaissance? Eux qui dévorent mon peuple comme on dévore du pain, ils n'invoquent pas le SEIGNEUR.

[5] Tomar-se-ão de grande pavor, porque Deus está com a linhagem do justo.

[5]C'est là qu'ils seront saisis de frayeur, car Dieu est parmi la génération des justes.

[6] Meteis a ridículo o conselho dos humildes, mas o SENHOR é o seu refúgio.

[6]Vous faites tourner à sa honte les projets du pauvre. Le SEIGNEUR est son abri.

[7] Tomara de Sião viesse já a salvação de Israel! Quando o SENHOR restaurar a sorte do seu povo, então, exultará Jacó, e Israel se alegrará.

[7]Ah! si de Sion venait le salut d'Israël! Quand le SEIGNEUR rétablira la situation de son peuple, Jacob sera dans l'allégresse, Israël se réjouira.

Salmo 15

O cidadão dos céus

Salmo de Davi

[1] Quem, SENHOR, habitará no teu tabernáculo? Quem há de morar no teu santo monte?

[2] O que vive com integridade, e pratica a justiça, e, de coração, fala a verdade;

[3] o que não difama com sua língua, não faz mal ao próximo, nem lança injúria contra o seu vizinho;

[4] o que, a seus olhos, tem por desprezível ao réprobo, mas honra aos que temem ao

Psaumes 15

Ce que Dieu demande de ses fidèles

[1]*Psaume. De David.*

SEIGNEUR, qui séjournera dans ta tente? Qui demeurera dans ta montagne sacrée?

[2]Celui qui suit la voie de l'intégrité, qui pratique la justice et qui parle loyalement, de tout cœur.

[3]Il n'utilise pas sa langue pour calomnier, il ne fait pas de mal à son prochain et il n'outrage pas ses proches.

[4]Il repousse celui qui est méprisable à ses yeux, mais il honore ceux qui craignent le

SENHOR; o que jura com dano próprio e não se retrata;

SEIGNEUR; il ne se rétracte pas, s'il fait un serment à son préjudice.

[5] o que não empresta o seu dinheiro com usura, nem aceita suborno contra o inocente. Quem deste modo procede não será jamais abalado.

[5]Il ne prête pas son argent à intérêt, il n'accepte pas de pot-de-vin aux dépens de l'innocent. Celui qui agit ainsi ne vacillera jamais.

Salmo 16

O Santo de Deus

Hino de Davi

[1] Guarda-me, ó Deus, porque em ti me refugio.

[2] Digo ao SENHOR: Tu és o meu SENHOR; outro bem não possuo, senão a ti somente.

[3] Quanto aos santos que há na terra, são eles os notáveis nos quais tenho todo o meu prazer.

[4] Muitas serão as penas dos que trocam o SENHOR por outros deuses; não oferecerei as suas libações de sangue, e os meus lábios não pronunciarão o seu nome.

[5] O SENHOR é a porção da minha herança e o meu cálice; tu és o arrimo da minha sorte.

[6] Caem-me as divisas em lugares amenos, é mui linda a minha herança.

[7] Bendigo o SENHOR, que me aconselha; pois até durante a noite o meu coração me ensina.

[8] O SENHOR, tenho-o sempre à minha presença; estando ele à minha direita, não serei abalado.

[9] Alegra-se, pois, o meu coração, e o meu espírito exulta; até o meu corpo repousará seguro.

Psaumes 16

Joie d'un homme sauvé de la mort

[1]*Hymne. De David.*

Garde-moi, ô Dieu: c'est en toi que je trouve un abri.

[2]Je dis au SEIGNEUR: Tu es le Seigneur, tu es mon bien, il n'y a rien au-dessus de toi!

[3]Les saints qui sont dans le pays, eux-mêmes et les braves, tout mon plaisir est en eux.

[4]Leurs idoles se multiplient; un autre arrive, ils se hâtent auprès de lui; je ne répandrai pas leurs libations de sang, je ne mettrai pas leurs noms sur mes lèvres.

[5]Le SEIGNEUR est mon partage et ma coupe; c'est toi qui assures mon lot;

[6]la part qui me revient est un lieu de délices; c'est un patrimoine magnifique pour moi.

[7]Je bénis le SEIGNEUR qui me conseille; même la nuit, les profondeurs de mon être m'instruisent.

[8]Je contemple le SEIGNEUR constamment devant moi, quand il est à ma droite, je ne vacille pas.

[9]Aussi mon cœur se réjouit, ma gloire est dans l'allégresse, ma chair même repose en sécurité.

[10] Pois não deixarás a minha alma na morte, nem permitirás que o teu Santo veja corrupção.
[11] Tu me farás ver os caminhos da vida; na tua presença há plenitude de alegria, na tua destra, delícias perpetuamente.

Salmo 17

Súplica pela proteção divina

Oração de Davi

[1] Ouve, SENHOR, a causa justa, atende ao meu clamor, dá ouvidos à minha oração, que procede de lábios não fraudulentos.
[2] Baixe de tua presença o julgamento a meu respeito; os teus olhos vêem com eqüidade.
[3] Sondas-me o coração, de noite me visitas, provas-me no fogo e iniqüidade nenhuma encontras em mim; a minha boca não transgride.
[4] Quanto às ações dos homens, pela palavra dos teus lábios, eu me tenho guardado dos caminhos do violento.
[5] Os meus passos se afizeram às tuas veredas, os meus pés não resvalaram.
[6] Eu te invoco, ó Deus, pois tu me respondes; inclina-me os ouvidos e acode às minhas palavras.
[7] Mostra as maravilhas da tua bondade, ó Salvador dos que à tua destra buscam refúgio dos que se levantam contra eles.
[8] Guarda-me como a menina dos olhos, esconde-me à sombra das tuas asas,
[9] dos perversos que me oprimem, inimigos que me assediam de morte.

[10]Car tu ne m'abandonneras pas au séjour des morts, tu ne permettras pas que ton fidèle voie la fosse.
[11]Tu me feras connaître le sentier de la vie; il y a abondance de joies devant toi, des délices éternelles à ta droite.

Psaumes 17

Déclare-moi innocent

[1]*Prière. De David.*
SEIGNEUR, entends la justice, sois attentif à mon cri! Prête l'oreille à ma prière, qui ne vient pas de lèvres trompeuses!
[2]Que sur ton ordre mon droit s'impose, que tes yeux voient la droiture!
[3]Tu sondes mon cœur, tu l'inspectes la nuit, tu m'éprouves, tu ne trouveras rien: je réfléchis, mais ma bouche ne va pas au-delà.
[4]A la vue des actions des hommes, par la parole de tes lèvres, je me garde des sentiers des violents;
[5]mes pas sont fermes dans tes voies, je ne vacille pas sur mes jambes.
[6]Je t'invoque, car tu me réponds, ô Dieu! Tends vers moi ton oreille, entends ma parole!
[7]Montre ce que tu fais dans ta fidélité, toi qui sauves ceux qui trouvent dans ta main droite un abri contre les agresseurs.
[8]Garde-moi comme la prunelle de l'œil, cache-moi à l'ombre de tes ailes;
[9]fais-moi échapper aux méchants qui me frappent, aux ennemis acharnés qui m'encerclent,

[10] Insensíveis, cerram o coração, falam com lábios insolentes;

[11] andam agora cercando os nossos passos e fixam em nós os olhos para nos deitar por terra.

[12] Parecem-se com o leão, ávido por sua presa, ou o leãozinho, que espreita de emboscada.

[13] Levanta-te, SENHOR, defronta-os, arrasa-os; livra do ímpio a minha alma com a tua espada,

[14] com a tua mão, SENHOR, dos homens mundanos, cujo quinhão é desta vida e cujo ventre tu enches dos teus tesouros; os quais se fartam de filhos e o que lhes sobra deixam aos seus pequeninos.

[15] Eu, porém, na justiça contemplarei a tua face; quando acordar, eu me satisfarei com a tua semelhança.

Salmo 18

Vitória e domínio
2Sm 22.1-51

Ao mestre de canto. Salmo de Davi, servo do Senhor, o qual dirigiu ao Senhor as palavras deste cântico, no dia em que o Senhor o livrou de todos os seus inimigos e das mãos de Saul. Ele disse:

[1] Eu te amo, ó SENHOR, força minha.

[2] O SENHOR é a minha rocha, a minha cidadela, o meu libertador; o meu Deus, o meu rochedo em que me refugio; o meu escudo, a força da minha salvação, o meu baluarte.

[3] Invoco o SENHOR, digno de ser louvado, e serei salvo dos meus inimigos.

[10]ils se renferment dans leur graisse, leur bouche parle avec orgueil,

[11]ils sont sur nos pas, déjà ils nous entourent, ils ne visent qu'à nous étendre à terre.

[12]On dirait un lion avide de déchiqueter, un jeune lion aux aguets dans son repaire.

[13]Lève-toi, SEIGNEUR, tiens-lui tête, fais-le plier! Fais-moi échapper au méchant par ton épée,

[14]fais-moi échapper aux hommes par ta main, SEIGNEUR, aux hommes de ce monde! Leur part est dans la vie, et tu remplis leur ventre de ce que tu as mis en réserve; leurs fils sont rassasiés, et ils laissent leur superflu à leurs enfants.

[15]Quant à moi, dans la justice, je verrai ta face; dès le réveil, je me rassasierai de ta forme.

Psaumes 18

Prière d'un roi après la victoire
2S 22.1-51

[1]*Du chef de chœur. Du serviteur du SEIGNEUR. De David, qui prononça pour le SEIGNEUR les paroles de ce chant, le jour où le SEIGNEUR l'eut délivré de la main de tous ses ennemis et de la main de Saül.*

[2]Il dit: Je t'aime, SEIGNEUR, ma force!

[3]Le SEIGNEUR est mon roc, ma forteresse, mon libérateur, mon Dieu, mon rocher, en qui je trouve un abri, mon bouclier, la corne qui me sauve, ma citadelle!

[4]Je m'écrie: Loué soit le SEIGNEUR! Et je suis sauvé de mes ennemis.

4 Laços de morte me cercaram, torrentes de impiedade me impuseram terror.

5 Cadeias infernais me cingiram, e tramas de morte me surpreenderam.

6 Na minha angústia, invoquei o SENHOR, gritei por socorro ao meu Deus. Ele do seu templo ouviu a minha voz, e o meu clamor lhe penetrou os ouvidos.

7 Então, a terra se abalou e tremeu, vacilaram também os fundamentos dos montes e se estremeceram, porque ele se indignou.

8 Das suas narinas subiu fumaça, e fogo devorador, da sua boca; dele saíram brasas ardentes.

9 Baixou ele os céus, e desceu, e teve sob os pés densa escuridão.

10 Cavalgava um querubim e voou; sim, levado velozmente nas asas do vento.

11 Das trevas fez um manto em que se ocultou; escuridade de águas e espessas nuvens dos céus eram o seu pavilhão.

12 Do resplendor que diante dele havia, as densas nuvens se desfizeram em granizo e brasas chamejantes.

13 Trovejou, então, o SENHOR, nos céus; o Altíssimo levantou a voz, e houve granizo e brasas de fogo.

14 Despediu as suas setas e espalhou os meus inimigos, multiplicou os seus raios e os desbaratou.

15 Então, se viu o leito das águas, e se descobriram os fundamentos do mundo,

5Les liens de la mort m'avaient enserré, et les torrents de la destruction m'avaient rempli d'effroi;

6les liens du séjour des morts m'avaient entouré, les filets de la mort étaient devant moi.

7Dans ma détresse, j'invoque le SEIGNEUR, j'appelle mon Dieu au secours; de son temple, il m'entend, et les appels au secours que je lance vers lui parviennent à ses oreilles.

8La terre fut ébranlée et trembla, les fondations des montagnes furent agitées; elles s'ébranlèrent, parce qu'il s'était fâché.

9De la fumée montait de ses narines, un feu dévorant sortait de sa bouche, des braises enflammées en jaillissaient.

10Il inclina le ciel et descendit avec une épaisse nuée sous ses pieds.

11Il était monté sur un keroub et il volait, il planait sur les ailes du vent.

12Il faisait des ténèbres sa cachette, sa hutte tout autour de lui – des eaux ténébreuses et de sombres nuages.

13De la clarté qui le précédait provenaient ses nuages, de la grêle et des braises.

14Le SEIGNEUR tonna dans le ciel, le Très-Haut fit retentir sa voix, avec la grêle et les braises.

15Il lança ses flèches et il les dispersa, il multiplia les éclairs et les frappa de panique.

16Le lit des eaux apparut, les fondations du monde furent mises à découvert, quand tu

pela tua repreensão, SENHOR, pelo iroso resfolgar das tuas narinas.

[16] Do alto me estendeu ele a mão e me tomou; tirou-me das muitas águas.

[17] Livrou-me de forte inimigo e dos que me aborreciam, pois eram mais poderosos do que eu.

[18] Assaltaram-me no dia da minha calamidade, mas o SENHOR me serviu de amparo.

[19] Trouxe-me para um lugar espaçoso; livrou-me, porque ele se agradou de mim.

[20] Retribuiu-me o SENHOR, segundo a minha justiça, recompensou-me conforme a pureza das minhas mãos.

[21] Pois tenho guardado os caminhos do SENHOR e não me apartei perversamente do meu Deus.

[22] Porque todos os seus juízos me estão presentes, e não afastei de mim os seus preceitos.

[23] Também fui íntegro para com ele e me guardei da iniqüidade.

[24] Daí retribuir-me o SENHOR, segundo a minha justiça, conforme a pureza das minhas mãos, na sua presença.

[25] Para com o benigno, benigno te mostras; com o íntegro, também íntegro.

[26] Com o puro, puro te mostras; com o perverso, inflexível.

[27] Porque tu salvas o povo humilde, mas os olhos altivos, tu os abates.

les rabrouas, SEIGNEUR, par ton souffle, par le vent de tes narines.

[17]D'en haut il tend la main, il me saisit, il me retire des grandes eaux;

[18]il me délivre de mon ennemi puissant, de ceux qui me détestent et qui sont plus forts que moi.

[19]Ils se tenaient devant moi le jour où la catastrophe s'abattait sur moi; mais le SEIGNEUR était mon appui.

[20]Il m'a fait sortir pour me mettre au large, il m'a délivré, car il a pris plaisir en moi.

[21]Le SEIGNEUR m'a traité selon ma justice, il m'a récompensé selon la pureté de mes mains;

[22]car j'ai gardé les voies du SEIGNEUR, je ne me suis pas éloigné de mon Dieu comme les méchants.

[23]Toutes ses règles sont devant moi, et je n'éloigne pas de moi ses prescriptions.

[24]J'ai été intègre envers lui, et je me suis gardé de toute faute.

[25]Aussi le SEIGNEUR m'a rendu selon ma justice, selon la pureté de mes mains en sa présence.

[26]Avec celui qui est fidèle tu te montres fidèle, avec l'homme intègre tu te montres intègre,

[27]avec celui qui est pur tu te montres pur, et avec celui qui est tortueux tu te montres retors.

[28]Car c'est toi qui sauves le peuple affligé et qui abaisses les regards hautains.

[28] Porque fazes resplandecer a minha lâmpada; o SENHOR, meu Deus, derrama luz nas minhas trevas.

[29] Pois contigo desbarato exércitos, com o meu Deus salto muralhas.

[30] O caminho de Deus é perfeito; a palavra do SENHOR é provada; ele é escudo para todos os que nele se refugiam.

[31] Pois quem é Deus, senão o SENHOR? E quem é rochedo, senão o nosso Deus?

[32] O Deus que me revestiu de força e aperfeiçoou o meu caminho,

[33] ele deu a meus pés a ligeireza das corças e me firmou nas minhas alturas.

[34] Ele adestrou as minhas mãos para o combate, de sorte que os meus braços vergaram um arco de bronze.

[35] Também me deste o escudo da tua salvação, a tua direita me susteve, e a tua clemência me engrandeceu.

[36] Alargaste sob meus passos o caminho, e os meus pés não vacilaram.

[37] Persegui os meus inimigos, e os alcancei, e só voltei depois de haver dado cabo deles.

[38] Esmaguei-os a tal ponto, que não puderam levantar-se; caíram sob meus pés.

[39] Pois de força me cingiste para o combate e me submeteste os que se levantaram contra mim.

[40] Também puseste em fuga os meus inimigos, e os que me odiaram, eu os exterminei.

[29]C'est toi qui fais briller ma lampe; le SEIGNEUR, mon Dieu, éclaire mes ténèbres.

[30]Avec toi je me précipite sur une troupe armée, avec mon Dieu je saute une muraille.

[31]La voie de Dieu est parfaite, la parole du SEIGNEUR est éprouvée; il est un bouclier pour tous ceux qui trouvent en lui un abri.

[32]Qui donc est Dieu, si ce n'est le SEIGNEUR (YHWH)? Qui est un rocher, sinon notre Dieu?

[33]C'est le Dieu qui me ceint de vaillance et qui rend ma voie parfaite.

[34]Il rend mes pieds semblables à ceux des biches, et me fait tenir sur les hauteurs.

[35]Il enseigne à mes mains la guerre; mes bras tendent un arc de bronze.

[36]Tu me donnes le bouclier de ton salut, ta main droite me soutient et ta réponse me grandit.

[37]Tu me fais marcher au large, et je ne chancelle pas sur mes chevilles.

[38]Je poursuis mes ennemis, je les atteins et je ne reviens pas avant de les avoir exterminés.

[39]Je les fracasse, et ils ne peuvent se relever; ils tombent sous mes pieds.

[40]Tu me ceins de vaillance pour le combat, tu fais plier sous moi mes adversaires.

[41]Tu fais fuir mes ennemis devant moi; je réduirai au silence ceux qui me détestent.

[41] Gritaram por socorro, mas ninguém lhes acudiu; clamaram ao SENHOR, mas ele não respondeu.

[42] Então, os reduzi a pó ao léu do vento, lancei-os fora como a lama das ruas.

[43] Das contendas do povo me livraste e me fizeste cabeça das nações; povo que não conheci me serviu.

[44] Bastou-lhe ouvir-me a voz, logo me obedeceu; os estrangeiros se me mostram submissos.

[45] Sumiram-se os estrangeiros e das suas fortificações saíram, espavoridos.

[46] Vive o SENHOR, e bendita seja a minha rocha! Exaltado seja o Deus da minha salvação,

[47] o Deus que por mim tomou vingança e me submeteu povos;

[48] o Deus que me livrou dos meus inimigos; sim, tu que me exaltaste acima dos meus adversários e me livraste do homem violento.

[49] Glorificar-te-ei, pois, entre os gentios, ó SENHOR, e cantarei louvores ao teu nome.

[50] É ele quem dá grandes vitórias ao seu rei e usa de benignidade para com o seu ungido, com Davi e sua posteridade, para sempre.

Salmo 19

A excelência da criação e da palavra de Deus

Ao mestre de canto. Salmo de Davi

[42]Ils appellent au secours: pas de sauveur! Ils appellent le SEIGNEUR: il ne leur répond pas!

[43]Je les pulvérise comme la poussière qu'emporte le vent, je les balaie comme la boue des rues.

[44]Tu me fais échapper aux querelles du peuple, tu me mets à la tête des nations; un peuple que je ne connais pas m'est soumis.

[45]Au premier ordre ils m'obéissent, les étrangers me flattent;

[46]les étrangers sont en défaillance, ils sortent en tremblant de leurs forteresses.

[47]Vive le SEIGNEUR, béni soit mon Rocher! Que le Dieu de mon salut soit exalté,

[48]le Dieu qui m'accorde la vengeance, qui me soumet des peuples,

[49]qui me fait échapper à mes ennemis! Tu m'élèves au-dessus de mes adversaires, tu me délivres de l'homme violent.

[50]C'est pourquoi je te célébrerai parmi les nations, SEIGNEUR, je chanterai pour ton nom.

[51]Il fait de grandes choses pour le salut de son roi, il agit avec fidélité envers l'homme qui a reçu son onction, envers David et envers sa descendance, pour toujours.

Psaumes 19

La gloire du SEIGNEUR dans l'univers; la loi du SEIGNEUR

[1]*Du chef de chœur. Psaume. De David.*

[1] Os céus proclamam a glória de Deus, e o firmamento anuncia as obras das suas mãos.

[2] Um dia discursa a outro dia, e uma noite revela conhecimento a outra noite.

[3] Não há linguagem, nem há palavras, e deles não se ouve nenhum som;

[4] no entanto, por toda a terra se faz ouvir a sua voz, e as suas palavras, até aos confins do mundo. Aí, pôs uma tenda para o sol,

[5] o qual, como noivo que sai dos seus aposentos, se regozija como herói, a percorrer o seu caminho.

[6] Principia numa extremidade dos céus, e até à outra vai o seu percurso; e nada refoge ao seu calor.

[7] A lei do SENHOR é perfeita e restaura a alma; o testemunho do SENHOR é fiel e dá sabedoria aos símplices.

[8] Os preceitos do SENHOR são retos e alegram o coração; o mandamento do SENHOR é puro e ilumina os olhos.

[9] O temor do SENHOR é límpido e permanece para sempre; os juízos do SENHOR são verdadeiros e todos igualmente, justos.

[10] São mais desejáveis do que ouro, mais do que muito ouro depurado; e são mais doces do que o mel e o destilar dos favos.

[11] Além disso, por eles se admoesta o teu servo; em os guardar, há grande recompensa.

[2]Le ciel raconte la gloire de Dieu, la voûte céleste dit l'œuvre de ses mains.

[3]Le jour l'annonce au jour, la nuit l'explique à la nuit.

[4]Ce n'est pas un langage, ce ne sont pas des paroles, on n'entend pas leur voix.

[5]Leurs mesures apparaissent sur toute la terre, leurs accents vont aux extrémités du monde; c'est là qu'il a placé une tente pour le soleil.

[6]Celui-ci, tel un marié sortant de sa chambre, tout content, se met en route, tel un vaillant guerrier.

[7]Il s'élance des extrémités du ciel et achève sa course à l'autre extrémité; rien n'est à l'abri de sa chaleur.

[8]La loi du SEIGNEUR est parfaite, elle restaure la vie; le témoignage du SEIGNEUR est sûr, il rend sage le naïf.

[9]Les directives du SEIGNEUR sont droites, elles réjouissent le cœur; le commandement du SEIGNEUR est limpide, il fait briller les yeux.

[10]La crainte du SEIGNEUR est pure, elle subsiste à jamais; les règles du SEIGNEUR sont vérité, elles sont toutes justes;

[11]elles sont plus précieuses que l'or, que beaucoup d'or fin; plus douces que le miel, que le miel qui coule des rayons.

[12]Moi-même, ton serviteur, je suis averti par elles; pour qui les observe l'avantage est grand.

[12] Quem há que possa discernir as próprias faltas? Absolve-me das que me são ocultas.
[13] Também da soberba guarda o teu servo, que ela não me domine; então, serei irrepreensível e ficarei livre de grande transgressão.
[14] As palavras dos meus lábios e o meditar do meu coração sejam agradáveis na tua presença, SENHOR, rocha minha e redentor meu!

[13]Qui peut connaître ses erreurs involontaires? Tiens-moi pour innocent de ce qui m'est caché.
[14]Préserve-moi aussi des gens arrogants; qu'ils ne dominent pas sur moi! Alors je serai intègre, innocent de toute transgression grave.
[15]Que les paroles de ma bouche et le murmure de mon cœur soient agréés de toi, SEIGNEUR, mon rocher et mon rédempteur!

Salmo 20

Oração a favor do rei

Ao mestre de canto. Salmo de Davi

[1] O SENHOR te responda no dia da tribulação; o nome do Deus de Jacó te eleve em segurança.
[2] Do seu santuário te envie socorro e desde Sião te sustenha.
[3] Lembre-se de todas as tuas ofertas de manjares e aceite os teus holocaustos.
[4] Conceda-te segundo o teu coração e realize todos os teus desígnios.
[5] Celebraremos com júbilo a tua vitória e em nome do nosso Deus hastearemos pendões; satisfaça o SENHOR a todos os teus votos.

[6] Agora, sei que o SENHOR salva o seu ungido; ele lhe responderá do seu santo céu com a vitoriosa força de sua destra.

[7] Uns confiam em carros, outros, em cavalos; nós, porém, nos gloriaremos em o nome do SENHOR, nosso Deus.
[8] Eles se encurvam e caem; nós, porém, nos levantamos e nos mantemos de pé.

Psaumes 20

Prière pour le roi

[1]*Du chef de chœur. Psaume. De David.*
[2]Que le SEIGNEUR te réponde au jour de la détresse, que le nom du Dieu de Jacob te protège!
[3]Que du sanctuaire il t'envoie du secours, que de Sion il te soutienne!
[4]Qu'il se souvienne de toutes tes offrandes, qu'il agrée tes holocaustes! *Pause*.
[5]Qu'il te donne ce que ton cœur désire, qu'il accomplisse tous tes projets!
[6]Nous pousserons des cris de joie à cause de ton salut, nous lèverons l'étendard au nom de notre Dieu; le SEIGNEUR accomplira tout ce que tu demandes.
[7]Je sais maintenant que le SEIGNEUR sauve l'homme qui a reçu son onction; il lui répondra de son sanctuaire céleste par le secours puissant de sa main droite.
[8]Les uns, c'est leurs chars, les autres, leurs chevaux; nous, c'est le nom du SEIGNEUR, notre Dieu, que nous évoquons.
[9]Eux, ils plient et ils tombent; nous, nous sommes debout et nous tenons.

[9] Ó SENHOR, dá vitória ao rei; responde-nos, quando clamarmos.

Salmo 21

Ações de graças pela vitória

Ao mestre de canto. Salmo de Davi

[1] Na tua força, SENHOR, o rei se alegra! E como exulta com a tua salvação!

[2] Satisfizeste-lhe o desejo do coração e não lhe negaste as súplicas dos seus lábios.

[3] Pois o supres das bênçãos de bondade; pões-lhe na cabeça uma coroa de ouro puro.

[4] Ele te pediu vida, e tu lha deste; sim, longevidade para todo o sempre.

[5] Grande lhe é a glória da tua salvação; de esplendor e majestade o sobrevestiste.

[6] Pois o puseste por bênção para sempre e o encheste de gozo com a tua presença.

[7] O rei confia no SENHOR e pela misericórdia do Altíssimo jamais vacilará.

[8] A tua mão alcançará todos os teus inimigos, a tua destra apanhará os que te odeiam.

[9] Tu os tornarás como em fornalha ardente, quando te manifestares; o SENHOR, na sua indignação, os consumirá, o fogo os devorará.

[10] Destruirás da terra a sua posteridade e a sua descendência, de entre os filhos dos homens.

[11] Se contra ti intentarem o mal e urdirem intrigas, não conseguirão efetuá-los;

[10]SEIGNEUR, sauve le roi! Qu'il nous réponde, le jour où nous l'invoquons!

Psaumes 21

Le roi peut compter sur le SEIGNEUR

[1]*Du chef de chœur. Psaume. De David.*

[2]SEIGNEUR, le roi se réjouit de ta force. Combien ton salut le remplit d'allégresse!

[3]Tu lui as donné ce que son cœur désirait, tu n'as pas refusé ce que souhaitaient ses lèvres. *Pause*.

[4]Car tu viens au-devant de lui avec des bénédictions excellentes, tu mets sur sa tête une couronne d'or fin.

[5]Il te demandait la vie, tu la lui as donnée, la longueur des jours, pour toujours, à jamais.

[6]Sa gloire est grande à cause de ton salut; tu le couvres d'éclat et de magnificence.

[7]Tu fais de lui une bénédiction pour toujours, tu le combles de joie devant toi.

[8]Le roi met sa confiance dans le SEIGNEUR; par la fidélité du Très-Haut, il ne vacille pas.

[9]Ta main trouvera tous tes ennemis, ta main droite trouvera ceux qui te détestent.

[10]Tu les rendras comme une fournaise ardente, le jour où tu te montreras; le SEIGNEUR les engloutira dans sa colère, et le feu les dévorera.

[11]Tu feras disparaître leur postérité de la terre, et leur descendance d'entre les êtres humains.

[12]Ils ont tramé du mal contre toi, ils ont monté une intrigue, mais ils seront impuissants,

[12] porquanto lhes farás voltar as costas e mirarás o rosto deles com o teu arco.

[13] Exalta-te, SENHOR, na tua força! Nós cantaremos e louvaremos o teu poder.

Salmo 22

Sofrimento e vitória do Messias

Ao mestre de canto, segundo a melodia "Corça da manhã". Salmo de Davi

[1] Deus meu, Deus meu, por que me desamparaste? Por que se acham longe de minha salvação as palavras de meu bramido?

[2] Deus meu, clamo de dia, e não me respondes; também de noite, porém não tenho sossego.

[3] Contudo, tu és santo, entronizado entre os louvores de Israel.

[4] Nossos pais confiaram em ti; confiaram, e os livraste.

[5] A ti clamaram e se livraram; confiaram em ti e não foram confundidos.

[6] Mas eu sou verme e não homem; opróbrio dos homens e desprezado do povo.

[7] Todos os que me vêem zombam de mim; afrouxam os lábios e meneiam a cabeça:

[8] Confiou no SENHOR! Livre-o ele; salve-o, pois nele tem prazer.

[9] Contudo, tu és quem me fez nascer; e me preservaste, estando eu ainda ao seio de minha mãe.

[13]car tu leur feras tourner le dos, et avec ton arc tu tireras sur eux.

[14]Elève-toi, SEIGNEUR, avec ta force! Nous chanterons ta puissance par des psaumes.

Psaumes 22

Pourquoi m'as-tu abandonné?

[1]*Du chef de chœur. Sur « Biche de l'aurore ». Psaume. De David.*

[2]Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné? Pourquoi te tiens-tu si loin? Pourquoi ne me sauves-tu pas? Pourquoi n'entends-tu pas mes cris?

[3]Mon Dieu, je crie le jour, et tu ne réponds pas; je crie la nuit, je ne garde pas le silence.

[4]Pourtant tu es le Saint, tu habites les louanges d'Israël.

[5]En toi nos pères avaient mis leur confiance; ils avaient confiance, et tu leur donnais d'échapper.

[6]Ils criaient vers toi et ils échappaient; ils mettaient leur confiance en toi et ils n'avaient pas honte.

[7]Quant à moi, je ne suis pas un homme, mais un ver, outragé par les humains et méprisé par le peuple.

[8]Tous ceux qui me voient se moquent de moi, ils ouvrent les lèvres, hochent la tête:

[9]Remets ton sort au SEIGNEUR! Il lui donnera d'échapper, il le délivrera, puisqu'il a pris plaisir en lui!

[10]Oui, tu m'as tiré du ventre maternel, tu m'as confié aux seins de ma mère;

10 A ti me entreguei desde o meu nascimento; desde o ventre de minha mãe, tu és meu Deus.

11sur toi, j'ai été jeté depuis le sein maternel, depuis le ventre de ma mère tu as été mon Dieu.

11 Não te distancies de mim, porque a tribulação está próxima, e não há quem me acuda.

12Ne t'éloigne pas de moi quand la détresse est proche, quand personne ne vient à mon secours!

12 Muitos touros me cercam, fortes touros de Basã me rodeiam.

13Une multitude de taureaux m'entoure, des bêtes du Bashân me cernent.

13 Contra mim abrem a boca, como faz o leão que despedaça e ruge.

14Ils ouvrent contre moi leur bouche, comme un lion qui déchiquette et rugit.

14 Derramei-me como água, e todos os meus ossos se desconjuntaram; meu coração fez-se como cera, derreteu-se dentro de mim.

15Je me répands comme de l'eau, et tous mes os se disloquent; mon cœur est comme de la cire, il fond au milieu de mes entrailles.

15 Secou-se o meu vigor, como um caco de barro, e a língua se me apega ao céu da boca; assim, me deitas no pó da morte.

16Ma force se dessèche comme l'argile, et ma langue s'attache à mon palais; tu me réduis à la poussière de la mort.

16 Cães me cercam; uma súcia de malfeitores me rodeia; traspassaram-me as mãos e os pés.

17Car des chiens m'entourent, une troupe mauvaise m'encercle, ils me lacèrent les bras et les jambes.

17 Posso contar todos os meus ossos; eles me estão olhando e encarando em mim.

18Je peux compter tous mes os. Eux, ils observent, je leur suis offert en spectacle;

18 Repartem entre si as minhas vestes e sobre a minha túnica deitam sortes.

19ils se partagent mes vêtements, ils tirent au sort ma tunique.

19 Tu, porém, SENHOR, não te afastes de mim; força minha, apressa-te em socorrer-me.

20Toi, SEIGNEUR, ne t'éloigne pas! Toi qui es ma force, viens vite à mon secours!

20 Livra a minha alma da espada, e, das presas do cão, a minha vida.

21Délivre-moi de l'épée, délivre ma vie de la griffe des chiens!

21 Salva-me das fauces do leão e dos chifres dos búfalos; sim, tu me respondes.

22Sauve-moi de la gueule du lion, et des cornes de l'aurochs! Tu m'as répondu!

22 A meus irmãos declararei o teu nome; cantar-te-ei louvores no meio da congregação;

23Je parlerai de ton nom à mes frères, au milieu de l'assemblée, je te louerai.

23 vós que temeis o SENHOR, louvai-o; glorificai-o, vós todos, descendência de

24Vous qui craignez le SEIGNEUR, louez-le! Vous tous, descendants de Jacob,

Jacó; reverenciai-o, vós todos, posteridade de Israel.

24 Pois não desprezou, nem abominou a dor do aflito, nem ocultou dele o rosto, mas o ouviu, quando lhe gritou por socorro.

25 De ti vem o meu louvor na grande congregação; cumprirei os meus votos na presença dos que o temem.

26 Os sofredores hão de comer e fartar-se; louvarão o SENHOR os que o buscam. Viva para sempre o vosso coração.

27 Lembrar-se-ão do SENHOR e a ele se converterão os confins da terra; perante ele se prostrarão todas as famílias das nações.

28 Pois do SENHOR é o reino, é ele quem governa as nações.

29 Todos os opulentos da terra hão de comer e adorar, e todos os que descem ao pó se prostrarão perante ele, até aquele que não pode preservar a própria vida.

30 A posteridade o servirá; falar-se-á do SENHOR à geração vindoura.

31 Hão de vir anunciar a justiça dele; ao povo que há de nascer, contarão que foi ele quem o fez.

glorifiez-le! Tremblez devant lui, vous tous, descendants d'Israël!

25Car il n'a ni mépris ni dédain pour les peines du pauvre, il ne se détourne pas de lui; quand celui-ci l'appelle au secours, il l'entend.

26C'est de toi que viennent mes louanges dans l'assemblée nombreuse; je m'acquitterai de mes vœux devant ceux qui te craignent.

27Les pauvres mangeront, ils seront rassasiés; ils loueront le SEIGNEUR, ceux qui le cherchent. Que votre cœur vive à jamais!

28Toutes les extrémités de la terre se souviendront du SEIGNEUR et se tourneront vers lui; tous les clans des nations se prosterneront devant lui.

29Car le règne appartient au SEIGNEUR, il domine sur les nations.

30Tous les puissants de la terre mangeront et se prosterneront aussi; devant lui plieront tous ceux qui descendent dans la poussière, ceux qui ne peuvent conserver leur vie.

31La postérité le servira; on parlera du Seigneur à la génération future.

32On viendra dire sa justice au peuple qui naîtra, car il a agi.

Salmo 23

O Senhor é o meu pastor

Salmo de Davi

1 O SENHOR é o meu pastor; nada me faltará.

Psaumes 23

Le SEIGNEUR est mon berger

1*Psaume. De David.*

Le SEIGNEUR est mon berger: je ne manquerai de rien.

[2] Ele me faz repousar em pastos verdejantes. Leva-me para junto das águas de descanso;

[3] refrigera-me a alma. Guia-me pelas veredas da justiça por amor do seu nome.

[4] Ainda que eu ande pelo vale da sombra da morte, não temerei mal nenhum, porque tu estás comigo; o teu bordão e o teu cajado me consolam.

[5] Preparas-me uma mesa na presença dos meus adversários, unges-me a cabeça com óleo; o meu cálice transborda.

[6] Bondade e misericórdia certamente me seguirão todos os dias da minha vida; e habitarei na Casa do SENHOR para todo o sempre.

[2]Il me fait coucher dans de verts pâturages, il me dirige vers des eaux paisibles.

[3]Il restaure ma vie, il me conduit sur les sentiers de la justice, à cause de son nom.

[4]Même si je marche dans la vallée de l'ombre de mort, je ne crains aucun mal, car tu es avec moi: ta houlette et ton bâton, voilà mon réconfort.

[5]Tu dresses devant moi une table, en face de mes adversaires; tu enduis ma tête d'huile, ma coupe déborde.

[6]Oui, le bonheur et la fidélité m'accompagneront tous les jours de ma vie, et je reviendrai à la maison du SEIGNEUR pour la longueur des jours.

Salmo 24

A vinda do Rei da Glória

Salmo de Davi

[1] Ao SENHOR pertence a terra e tudo o que nela se contém, o mundo e os que nele habitam.

[2] Fundou-a ele sobre os mares e sobre as correntes a estabeleceu.

[3] Quem subirá ao monte do SENHOR? Quem há de permanecer no seu santo lugar?

[4] O que é limpo de mãos e puro de coração, que não entrega a sua alma à falsidade, nem jura dolosamente.

[5] Este obterá do SENHOR a bênção e a justiça do Deus da sua salvação.

[6] Tal é a geração dos que o buscam, dos que buscam a face do Deus de Jacó.

Psaumes 24

Le SEIGNEUR fait son entrée au temple

[1]*De David. Psaume.*

C'est au SEIGNEUR qu'appartient la terre, avec tout ce qui s'y trouve, le monde avec tous ceux qui l'habitent.

[2]Car c'est lui qui la fonde sur les mers et qui l'installe sur les fleuves.

[3]Qui montera à la montagne du SEIGNEUR? Qui se tiendra debout dans son sanctuaire?

[4]– Celui qui a les mains innocentes et le cœur pur, qui ne livre pas sa vie à l'illusion et qui ne jure pas pour tromper.

[5]Il obtiendra la bénédiction du SEIGNEUR, la justice du Dieu de son salut.

[6]Tels sont ceux qui le cherchent, ceux qui te recherchent, tel est Jacob! *Pause*.

[7] Levantai, ó portas, as vossas cabeças; levantai-vos, ó portais eternos, para que entre o Rei da Glória.

[8] Quem é o Rei da Glória? O SENHOR, forte e poderoso, o SENHOR, poderoso nas batalhas.

[9] Levantai, ó portas, as vossas cabeças; levantai-vos, ó portais eternos, para que entre o Rei da Glória.

[10] Quem é esse Rei da Glória? O SENHOR dos Exércitos, ele é o Rei da Glória.

[7]Portes, élevez vos linteaux! Elevez-vous, portails antiques! Que le roi glorieux fasse son entrée!

[8]Qui est ce roi glorieux? – Le SEIGNEUR, le fort, le héros, le SEIGNEUR, le héros de la guerre.

[9]Portes, élevez vos linteaux! Elevez-les, portails antiques! Que le roi glorieux fasse son entrée!

[10]Qui donc est ce roi glorieux? – Le SEIGNEUR (YHWH) des Armées: c'est lui, le roi glorieux! *Pause*.

Salmo 25

Oração por auxílio divino

De Davi

[1] A ti, SENHOR, elevo a minha alma.

[2] Deus meu, em ti confio; não seja eu envergonhado, nem exultem sobre mim os meus inimigos.

[3] Com efeito, dos que em ti esperam, ninguém será envergonhado; envergonhados serão os que, sem causa, procedem traiçoeiramente.

[4] Faze-me, SENHOR, conhecer os teus caminhos, ensina-me as tuas veredas.

[5] Guia-me na tua verdade e ensina-me, pois tu és o Deus da minha salvação, em quem eu espero todo o dia.

[6] Lembra-te, SENHOR, das tuas misericórdias e das tuas bondades, que são desde a eternidade.

[7] Não te lembres dos meus pecados da mocidade, nem das minhas transgressões. Lembra-te de mim, segundo a tua misericórdia, por causa da tua bondade, ó SENHOR.

Psaumes 25

Fais-moi connaître ton chemin

[1]*De David.*

Vers toi, SEIGNEUR, je m'élève.

[2]Mon Dieu, j'ai mis ma confiance en toi: que je n'aie pas honte! Que mes ennemis n'exultent pas à mon sujet!

[3]Aucun de ceux qui t'espèrent n'aura honte; ils auront honte, ceux qui, sans raison, sont des traîtres.

[4]SEIGNEUR, fais-moi connaître tes chemins, apprends-moi tes voies.

[5]Fais-moi cheminer par ta loyauté et instruis-moi; car tu es le Dieu de mon salut, je t'espère sans cesse.

[6]SEIGNEUR, souviens-toi de ta compassion et de ta fidélité, car elles sont depuis toujours.

[7]Ne te souviens pas des péchés de ma jeunesse ni de mes révoltes; souviens-toi de moi selon ta propre fidélité, à cause de ta propre bonté, SEIGNEUR!

[8] Bom e reto é o SENHOR, por isso, aponta o caminho aos pecadores.

[9] Guia os humildes na justiça e ensina aos mansos o seu caminho.

[10] Todas as veredas do SENHOR são misericórdia e verdade para os que guardam a sua aliança e os seus testemunhos.

[11] Por causa do teu nome, SENHOR, perdoa a minha iniqüidade, que é grande.

[12] Ao homem que teme ao SENHOR, ele o instruirá no caminho que deve escolher.

[13] Na prosperidade repousará a sua alma, e a sua descendência herdará a terra.

[14] A intimidade do SENHOR é para os que o temem, aos quais ele dará a conhecer a sua aliança.

[15] Os meus olhos se elevam continuamente ao SENHOR, pois ele me tirará os pés do laço.

[16] Volta-te para mim e tem compaixão, porque estou sozinho e aflito.

[17] Alivia-me as tribulações do coração; tira-me das minhas angústias.

[18] Considera as minhas aflições e o meu sofrimento e perdoa todos os meus pecados.

[19] Considera os meus inimigos, pois são muitos e me abominam com ódio cruel.

[20] Guarda-me a alma e livra-me; não seja eu envergonhado, pois em ti me refugio.

[8]Le SEIGNEUR est bon et droit: c'est pourquoi il montre aux pécheurs le chemin.

[9]Il fait cheminer les pauvres dans l'équité, il apprend aux pauvres sa voie.

[10]Tous les sentiers du SEIGNEUR sont fidélité et loyauté, pour ceux qui gardent son alliance et ses préceptes.

[11]C'est à cause de ton nom, SEIGNEUR, que tu pardonneras ma faute, car elle est grave.

[12]Quel est l'homme qui craint le SEIGNEUR? Il lui enseigne la voie à choisir.

[13]Il reposera dans le bonheur, et sa descendance possédera le pays.

[14]Les secrets du SEIGNEUR sont pour ceux qui le craignent, pour leur faire connaître son alliance.

[15]Mes yeux sont constamment tournés vers le SEIGNEUR, car c'est lui qui fait sortir mes pieds du filet.

[16]Tourne-toi vers moi et fais-moi grâce, car je suis seul et pauvre.

[17]La détresse a rempli mon cœur; fais-moi sortir de mon désarroi.

[18]Regarde mon affliction et ma peine, pardonne tous mes péchés!

[19]Regarde combien mes ennemis sont nombreux, et avec quelle violence ils me détestent.

[20]Garde-moi en vie et délivre-moi! Que je n'aie pas honte: c'est en toi que je trouve un abri.

[21] Preservem-me a sinceridade e a retidão, porque em ti espero.
[22] Ó Deus, redime a Israel de todas as suas tribulações.

[21]Que l'intégrité et la droiture me préservent, car je t'espère!
[22]O Dieu, libère Israël de toutes ses détresses!

Salmo 26

Apelo do justo

Salmo de Davi

[1] Faze-me justiça, SENHOR, pois tenho andado na minha integridade e confio no SENHOR, sem vacilar.

[2] Examina-me, SENHOR, e prova-me; sonda-me o coração e os pensamentos.

[3] Pois a tua benignidade, tenho-a perante os olhos e tenho andado na tua verdade.
[4] Não me tenho assentado com homens falsos e com os dissimuladores não me associo.
[5] Aborreço a súcia de malfeitores e com os ímpios não me assento.
[6] Lavo as mãos na inocência e, assim, andarei, SENHOR, ao redor do teu altar,
[7] para entoar, com voz alta, os louvores e proclamar as tuas maravilhas todas.
[8] Eu amo, SENHOR, a habitação de tua casa e o lugar onde tua glória assiste.
[9] Não colhas a minha alma com a dos pecadores, nem a minha vida com a dos homens sanguinários,

[10] em cujas mãos há crimes e cuja destra está cheia de subornos.

[11] Quanto a mim, porém, ando na minha integridade; livra-me e tem compaixão de mim.

Psaumes 26

Un innocent fait appel à Dieu

[1]*De David.*
Juge-moi, SEIGNEUR, car je suis la voie de l'intégrité, j'ai mis ma confiance dans le SEIGNEUR, je ne chancellerai pas.
[2]Sonde-moi, SEIGNEUR, mets-moi à l'épreuve, fais passer au creuset mes reins et mon cœur;
[3]car ta fidélité est devant mes yeux, et je suis le chemin de ta loyauté.
[4]Je ne m'assieds pas avec les hommes faux, je ne vais pas avec les gens dissimulés;
[5]je déteste l'assemblée des mauvais, je ne m'assieds pas avec les méchants.
[6]Je lave mes mains dans l'innocence, je fais le tour de ton autel, SEIGNEUR,
[7]pour déclarer ma reconnaissance et raconter tous tes actes étonnants.
[8]SEIGNEUR, j'aime le séjour de ta maison, le lieu où ta gloire demeure.
[9]Ne m'enlève pas avec les pécheurs, n'enlève pas ma vie avec les hommes sanguinaires,
[10]qui ont de l'infamie dans les mains, et dont la main droite est pleine de pots-de-vin!

[11]Moi, je suis la voie de l'intégrité; libère-moi et fais-moi grâce!

[12] O meu pé está firme em terreno plano; nas congregações, bendirei o SENHOR.

Salmo 27

Anelo pela presença de Deus

Salmo de Davi

[1] O SENHOR é a minha luz e a minha salvação; de quem terei medo? O SENHOR é a fortaleza da minha vida; a quem temerei?

[2] Quando malfeitores me sobrevêm para me destruir, meus opressores e inimigos, eles é que tropeçam e caem.

[3] Ainda que um exército se acampe contra mim, não se atemorizará o meu coração; e, se estourar contra mim a guerra, ainda assim terei confiança.

[4] Uma coisa peço ao SENHOR, e a buscarei: que eu possa morar na Casa do SENHOR todos os dias da minha vida, para contemplar a beleza do SENHOR e meditar no seu templo.

[5] Pois, no dia da adversidade, ele me ocultará no seu pavilhão; no recôndito do seu tabernáculo, me acolherá; elevar-me-á sobre uma rocha.

[6] Agora, será exaltada a minha cabeça acima dos inimigos que me cercam. No seu tabernáculo, oferecerei sacrifício de júbilo; cantarei e salmodiarei ao SENHOR.

[7] Ouve, SENHOR, a minha voz; eu clamo; compadece-te de mim e responde-me.

[8] Ao meu coração me ocorre: Buscai a minha presença; buscarei, pois, SENHOR, a tua presença.

[12]Je me tiens droit sur mes jambes: je bénirai le SEIGNEUR dans les assemblées.

Psaumes 27

En sécurité dans la maison du SEIGNEUR

[1]*De David.*

Le SEIGNEUR est ma lumière et mon salut: de qui aurais-je peur? Le SEIGNEUR est la forteresse de ma vie: qui pourrait m'effrayer?

[2]Quand les mauvais s'approchent de moi pour me dévorer, mes adversaires et mes ennemis, ce sont eux qui trébuchent et qui tombent.

[3]Si une troupe dressait son camp contre moi, mon cœur n'aurait aucune crainte; si une guerre s'élevait contre moi, malgré cela j'aurais confiance.

[4]Je demande au SEIGNEUR une seule chose, que je recherche ardemment: habiter tous les jours de ma vie dans la maison du SEIGNEUR, pour voir la beauté du SEIGNEUR et pour admirer son temple.

[5]Car il me protégera dans sa hutte au jour du malheur, il me cachera au secret de sa tente; il m'élèvera sur un rocher.

[6]Maintenant ma tête s'élève au-dessus des ennemis qui m'entourent; j'offrirai des sacrifices dans sa tente, des sacrifices d'acclamation; je chanterai, je jouerai des psaumes pour le SEIGNEUR.

[7]SEIGNEUR, entends-moi, je t'invoque; fais-moi grâce, réponds-moi!

[8]Pour toi mon cœur dit: Recherchez-moi! Je te recherche, SEIGNEUR!

[9] Não me escondas, SENHOR, a tua face, não rejeites com ira o teu servo; tu és o meu auxílio, não me recuses, nem me desampares, ó Deus da minha salvação.

[9]Ne te détourne pas de moi, ne me repousse pas avec colère, moi, ton serviteur! Tu es mon secours, ne me délaisse pas, ne m'abandonne pas, Dieu de mon salut!

[10] Porque, se meu pai e minha mãe me desampararem, o SENHOR me acolherá.

[10]Car mon père et ma mère m'abandonnent, mais le SEIGNEUR me recueillera.

[11] Ensina-me, SENHOR, o teu caminho e guia-me por vereda plana, por causa dos que me espreitam.

[11]SEIGNEUR, enseigne-moi ta voie, conduis-moi dans le sentier de la droiture, à cause de mes détracteurs.

[12] Não me deixes à vontade dos meus adversários; pois contra mim se levantam falsas testemunhas e os que só respiram crueldade.

[12]Ne me livre pas au désir de mes adversaires, car de faux témoins se dressent contre moi, respirant la violence.

[13] Eu creio que verei a bondade do SENHOR na terra dos viventes.

[13]Oh! si je ne croyais pas voir la bonté du SEIGNEUR sur la terre des vivants!

[14] Espera pelo SENHOR, tem bom ânimo, e fortifique-se o teu coração; espera, pois, pelo SENHOR.

[14]Mets ton espérance dans le SEIGNEUR! Sois fort, que ton cœur soit courageux! Mets ton espérance dans le SEIGNEUR!

Salmo 28

Súplica e ações de graças

Salmo de Davi

[1] A ti clamo, ó SENHOR; rocha minha, não sejas surdo para comigo; para que não suceda, se te calares acerca de mim, seja eu semelhante aos que descem à cova.

[2] Ouve-me as vozes súplices, quando a ti clamar por socorro, quando erguer as mãos para o teu santuário.

[3] Não me arrastes com os ímpios, com os que praticam a iniqüidade; os quais falam de paz ao seu próximo, porém no coração têm perversidade.

[4] Paga-lhes segundo as suas obras, segundo a malícia dos seus atos; dá-lhes

Psaumes 28

Prière d'un homme qui voit la mort de près

[1]*De David.*

SEIGNEUR, c'est toi que j'invoque! Mon Rocher, ne garde pas le silence envers moi! Si tu te tais, je serai semblable à ceux qui descendent dans le gouffre.

[2]Entends mes supplications, quand je t'appelle au secours, quand j'élève mes mains vers le Secret de ton sanctuaire.

[3]Ne m'emporte pas avec les méchants et les malfaisants, qui tiennent un discours de paix à leur prochain, alors que le mal est dans leur cœur.

[4]Traite-les selon leurs actes, selon leurs agissements mauvais, traite-les selon

conforme a obra de suas mãos, retribui-lhes o que merecem.

[5] E, visto que não atentam para os feitos do SENHOR, nem para o que as suas mãos fazem, ele os derribará e não os reedificará.

[6] Bendito seja o SENHOR, porque me ouviu as vozes súplices!

[7] O SENHOR é a minha força e o meu escudo; nele o meu coração confia, nele fui socorrido; por isso, o meu coração exulta, e com o meu cântico o louvarei.

[8] O SENHOR é a força do seu povo, o refúgio salvador do seu ungido.

[9] Salva o teu povo e abençoa a tua herança; apascenta-o e exalta-o para sempre.

Salmo 29

A voz de Deus na tempestade

Salmo de Davi

[1] Tributai ao SENHOR, filhos de Deus, tributai ao SENHOR glória e força.

[2] Tributai ao SENHOR a glória devida ao seu nome, adorai o SENHOR na beleza da santidade.

[3] Ouve-se a voz do SENHOR sobre as águas; troveja o Deus da glória; o SENHOR está sobre as muitas águas.

[4] A voz do SENHOR é poderosa; a voz do SENHOR é cheia de majestade.

[5] A voz do SENHOR quebra os cedros; sim, o SENHOR despedaça os cedros do Líbano.

l'œuvre de leurs mains; rends-leur la pareille!

[5]Car ils ne comprennent pas les actes du SEIGNEUR, l'œuvre de ses mains. Qu'il les rase et ne les rebâtisse pas!

[6]Béni soit le SEIGNEUR! Car il entend mes supplications.

[7]Le SEIGNEUR est ma force et mon bouclier: en lui mon cœur se confie, et je suis secouru; mon cœur exulte; je le célèbre par mon chant.

[8]Le SEIGNEUR est une force pour eux, il est une forteresse pour le salut de l'homme qui a reçu son onction.

[9]Sauve ton peuple, bénis ton patrimoine! Sois leur berger et leur soutien pour toujours!

Psaumes 29

La voix du SEIGNEUR

[1]*Psaume. De David.*

Fils des dieux, donnez au SEIGNEUR (YHWH), donnez au SEIGNEUR gloire et puissance!

[2]Donnez au SEIGNEUR la gloire de son nom! Prosternez-vous devant le SEIGNEUR quand éclate sa sainteté!

[3]La voix du SEIGNEUR retentit sur les eaux, le Dieu glorieux fait gronder le tonnerre; le SEIGNEUR est sur les grandes eaux.

[4]La voix du SEIGNEUR, avec puissance, la voix du SEIGNEUR, avec magnificence,

[5]la voix du SEIGNEUR brise les cèdres; le SEIGNEUR brise les cèdres du Liban,

[6] Ele os faz saltar como um bezerro; o Líbano e o Siriom, como bois selvagens.

[7] A voz do SENHOR despede chamas de fogo.

[8] A voz do SENHOR faz tremer o deserto; o SENHOR faz tremer o deserto de Cades.

[9] A voz do SENHOR faz dar cria às corças e desnuda os bosques; e no seu templo tudo diz: Glória!

[10] O SENHOR preside aos dilúvios; como rei, o SENHOR presidirá para sempre.

[11] O SENHOR dá força ao seu povo, o SENHOR abençoa com paz ao seu povo.

Salmo 30

Ações de graças pela libertação da morte

Salmo de Davi. Cântico da dedicação da casa

[1] Eu te exaltarei, ó SENHOR, porque tu me livraste e não permitiste que os meus inimigos se regozijassem contra mim.

[2] SENHOR, meu Deus, clamei a ti por socorro, e tu me saraste.

[3] SENHOR, da cova fizeste subir a minha alma; preservaste-me a vida para que não descesse à sepultura.

[4] Salmodiai ao SENHOR, vós que sois seus santos, e dai graças ao seu santo nome.

[5] Porque não passa de um momento a sua ira; o seu favor dura a vida inteira. Ao anoitecer, pode vir o choro, mas a alegria vem pela manhã.

[6]il les fait bondir comme un taurillon, il fait bondir le Liban et le Siriôn comme un aurochs.

[7]La voix du SEIGNEUR fait jaillir des feux flamboyants.

[8]La voix du SEIGNEUR fait trembler le désert; le SEIGNEUR fait trembler le désert de Qadesh.

[9]La voix du SEIGNEUR fait accoucher les biches, elle dépouille les forêts. Et dans son temple tout s'écrie: Gloire!

[10]Le SEIGNEUR habite le déluge, le SEIGNEUR est assis en roi pour toujours.

[11]Le SEIGNEUR donnera la puissance à son peuple; le SEIGNEUR bénira son peuple par la paix.

Psaumes 30

SEIGNEUR, tu m'as fait revivre

[1]*Psaume. Chant pour la dédicace de la Maison. De David.*

[2]Je t'exalte, SEIGNEUR, car tu m'as relevé, tu n'as pas laissé mes ennemis se réjouir à mon sujet.

[3]SEIGNEUR, mon Dieu, je t'ai appelé au secours, et tu m'as guéri.

[4]SEIGNEUR, tu m'as fait remonter du séjour des morts, tu m'as fait revivre loin de ceux qui descendent dans le gouffre.

[5]Chantez pour le SEIGNEUR, vous, ses fidèles, célébrez-le en évoquant son nom sacré!

[6]Car sa colère dure un instant, mais sa faveur toute la vie; le soir arrivent les pleurs, et le matin un cri de joie.

[6] Quanto a mim, dizia eu na minha prosperidade: jamais serei abalado.

[7] Tu, SENHOR, por teu favor fizeste permanecer forte a minha montanha; apenas voltaste o rosto, fiquei logo conturbado.

[8] Por ti, SENHOR, clamei, ao SENHOR implorei.

[9] Que proveito obterás no meu sangue, quando baixo à cova? Louvar-te-á, porventura, o pó? Declarará ele a tua verdade?

[10] Ouve, SENHOR, e tem compaixão de mim; sê tu, SENHOR, o meu auxílio.

[11] Converteste o meu pranto em folguedos; tiraste o meu pano de saco e me cingiste de alegria,

[12] para que o meu espírito te cante louvores e não se cale. SENHOR, Deus meu, graças te darei para sempre.

[7]Je disais dans ma tranquillité: Je ne vacillerai jamais!

[8]SEIGNEUR, par ta faveur tu avais puissamment affermi ma montagne... Tu t'es détourné, et j'ai été saisi d'épouvante.

[9]SEIGNEUR, je t'invoque! Je supplie le Seigneur:

[10]Que gagnes-tu à verser mon sang, à me faire descendre dans la fosse? La poussière te célébrera-t-elle? Racontera-t-elle ta loyauté?

[11]Entends, SEIGNEUR, fais-moi grâce! SEIGNEUR, sois mon secours!

[12]Tu as changé mes lamentations en danse, tu as délié mon sac et tu m'as ceint de joie,

[13]afin que ma gloire te chante, que je ne sois pas muet. SEIGNEUR, mon Dieu, je te célébrerai toujours.

Salmo 31

Lamentos e louvor

Ao mestre de canto. Salmo de Davi

[1] Em ti, SENHOR, me refugio; não seja eu jamais envergonhado; livra-me por tua justiça.

[2] Inclina-me os ouvidos, livra-me depressa; sê o meu castelo forte, cidadela fortíssima que me salve.

[3] Porque tu és a minha rocha e a minha fortaleza; por causa do teu nome, tu me conduzirás e me guiarás.

[4] Tirar-me-ás do laço que, às ocultas, me armaram, pois tu és a minha fortaleza.

[5] Nas tuas mãos, entrego o meu espírito; tu me remiste, SENHOR, Deus da verdade.

Psaumes 31

Confiance en Dieu dans l'adversité

[1]*Du chef de chœur. Psaume. De David.*

[2]SEIGNEUR, c'est en toi que je trouve un abri. Que jamais je n'aie honte! Par ta justice, donne-moi d'échapper!

[3]Tends vers moi ton oreille, délivre-moi vite! Sois pour moi un rocher fortifié, une place forte, pour que je sois sauvé!

[4]Car tu es mon roc, ma forteresse; à cause de ton nom tu me conduiras, tu me dirigeras.

[5]Tu me feras sortir du filet qu'on a tendu pour moi; car tu es ma forteresse.

[6]Je te confie mon souffle; tu m'as libéré, SEIGNEUR, Dieu de loyauté!

[6] Aborreces os que adoram ídolos vãos; eu, porém, confio no SENHOR.

[7] Je déteste ceux qui s'attachent à des futilités illusoires; moi, j'ai mis ma confiance dans le SEIGNEUR.

[7] Eu me alegrarei e regozijarei na tua benignidade, pois tens visto a minha aflição, conheceste as angústias de minha alma

[8] Mon allégresse, ma joie, je les trouve en ta fidélité; car tu vois mon affliction, tu connais mes détresses,

[8] e não me entregaste nas mãos do inimigo; firmaste os meus pés em lugar espaçoso.

[9] et tu ne m'as pas livré à l'ennemi; tu m'installes au large.

[9] Compadece-te de mim, SENHOR, porque me sinto atribulado; de tristeza os meus olhos se consomem, e a minha alma e o meu corpo.

[10] Fais-moi grâce, SEIGNEUR, car je suis dans la détresse; j'ai les yeux, la gorge et le ventre rongés par la contrariété.

[10] Gasta-se a minha vida na tristeza, e os meus anos, em gemidos; debilita-se a minha força, por causa da minha iniqüidade, e os meus ossos se consomem.

[11] Ma vie s'épuise dans le chagrin, mes années dans les soupirs; ma force vacille à cause de ma faute, mes os sont rongés.

[11] Tornei-me opróbrio para todos os meus adversários, espanto para os meus vizinhos e horror para os meus conhecidos; os que me vêem na rua fogem de mim.

[12] A cause de tous mes adversaires, je suis le déshonneur suprême de mes voisins, la frayeur de ceux qui me connaissent; ceux qui me voient dehors s'enfuient loin de moi.

[12] Estou esquecido no coração deles, como morto; sou como vaso quebrado.

[13] Je suis oublié des cœurs, comme un mort, je suis comme un objet perdu.

[13] Pois tenho ouvido a murmuração de muitos, terror por todos os lados; conspirando contra mim, tramam tirar-me a vida.

[14] J'ai entendu les mauvais propos de beaucoup, – effroi de tous côtés! – quand ils se liguent ensemble contre moi: ils intriguent pour m'ôter la vie.

[14] Quanto a mim, confio em ti, SENHOR. Eu disse: tu és o meu Deus.

[15] Moi, j'ai mis ma confiance en toi, SEIGNEUR! J'ai dit: Tu es mon Dieu!

[15] Nas tuas mãos, estão os meus dias; livra-me das mãos dos meus inimigos e dos meus perseguidores.

[16] Mes temps sont dans ta main; délivre-moi de la main de mes ennemis et de mes persécuteurs!

[16] Faze resplandecer o teu rosto sobre o teu servo; salva-me por tua misericórdia.

[17] Fais briller ta face sur moi, ton serviteur, sauve-moi par ta fidélité!

[17] Não seja eu envergonhado, SENHOR, pois te invoquei; envergonhados sejam os perversos, emudecidos na morte.

[18] Emudeçam os lábios mentirosos, que falam insolentemente contra o justo, com arrogância e desdém.

[19] Como é grande a tua bondade, que reservaste aos que te temem, da qual usas, perante os filhos dos homens, para com os que em ti se refugiam!

[20] No recôndito da tua presença, tu os esconderás das tramas dos homens, num esconderijo os ocultarás da contenda de línguas.

[21] Bendito seja o SENHOR, que engrandeceu a sua misericórdia para comigo, numa cidade sitiada!

[22] Eu disse na minha pressa: estou excluído da tua presença. Não obstante, ouviste a minha súplice voz, quando clamei por teu socorro.

[23] Amai o SENHOR, vós todos os seus santos. O SENHOR preserva os fiéis, mas retribui com largueza ao soberbo.

[24] Sede fortes, e revigore-se o vosso coração, vós todos que esperais no SENHOR.

Salmo 32

A bem-aventurança de quem recebe o perdão

De Davi. Salmo didático

[1] Bem-aventurado aquele cuja iniqüidade é perdoada, cujo pecado é coberto.

[18]SEIGNEUR, que je n’aie pas honte quand je t’invoque! Que les méchants aient honte, qu’ils descendent en silence au séjour des morts!

[19]Qu’elles deviennent muettes, les lèvres menteuses, qui parlent avec insolence contre le juste, avec orgueil et mépris!

[20]Oh! combien est grande ta bonté, que tu tiens en réserve pour ceux qui te craignent, que tu exerces envers ceux qui trouvent en toi un abri, en face des humains!

[21]Tu les caches au secret de ta face, loin des intrigues des hommes, dans une hutte tu les préserves des langues qui les accusent.

[22]Béni soit le SEIGNEUR! Car il a montré envers moi une fidélité étonnante dans la ville forte.

[23]Et moi, je disais, dans ma précipitation: Je suis chassé loin de tes yeux! Mais tu as entendu mes supplications, quand je t’ai appelé au secours.

[24]Aimez le SEIGNEUR, vous tous, ses fidèles! Le SEIGNEUR garde les hommes sûrs, mais il paie de retour celui qui agit avec orgueil.

[25]Soyez forts, que votre cœur soit courageux, vous tous qui attendez le SEIGNEUR!

Psaumes 32

Le bonheur d’être pardonné

[1]*De David. Poème.*

Heureux celui dont la transgression est pardonnée, dont le péché est couvert!

[2] Bem-aventurado o homem a quem o SENHOR não atribui iniqüidade e em cujo espírito não há dolo.

[2]Heureux l'homme à qui le SEIGNEUR ne tient pas compte de la faute, et dans l'esprit duquel il n'y a pas de tromperie!

[3] Enquanto calei os meus pecados, envelheceram os meus ossos pelos meus constantes gemidos todo o dia.

[3]Tant que je gardais le silence, mes os se consumaient, je gémissais sans cesse;

[4] Porque a tua mão pesava dia e noite sobre mim, e o meu vigor se tornou em sequidão de estio.

[4]car jour et nuit ta main pesait sur moi, ma vigueur s'était changée en sécheresse d'été. *Pause*.

[5] Confessei-te o meu pecado e a minha iniqüidade não mais ocultei. Disse: confessarei ao SENHOR as minhas transgressões; e tu perdoaste a iniqüidade do meu pecado.

[5]Je te fais connaître mon péché: je n'ai pas couvert ma faute; j'ai dit: Je reconnaîtrai mes transgressions devant le SEIGNEUR! Et toi, tu as pardonné ma faute, mon péché. *Pause*.

[6] Sendo assim, todo homem piedoso te fará súplicas em tempo de poder encontrar-te. Com efeito, quando transbordarem muitas águas, não o atingirão.

[6]Qu'ainsi tout fidèle te prie au temps convenable! Quand de grandes eaux inonderaient tout, elles ne l'atteindraient pas.

[7] Tu és o meu esconderijo; tu me preservas da tribulação e me cercas de alegres cantos de livramento.

[7]Tu es pour moi une cachette, tu me préserves de la détresse; tu m'entoures de cris de délivrance. *Pause*.

[8] Instruir-te-ei e te ensinarei o caminho que deves seguir; e, sob as minhas vistas, te darei conselho.

[8]Je t'instruirai, je te montrerai la voie que tu dois suivre; je te conseillerai, j'aurai le regard sur toi.

[9] Não sejais como o cavalo ou a mula, sem entendimento, os quais com freios e cabrestos são dominados; de outra sorte não te obedecem.

[9]Ne soyez pas comme un cheval ou un mulet sans intelligence; on les bride avec un mors et un frein, dont on les pare, afin qu'ils ne s'approchent pas de toi.

[10] Muito sofrimento terá de curtir o ímpio, mas o que confia no SENHOR, a misericórdia o assistirá.

[10]Il y a beaucoup de douleurs pour le méchant; celui qui met sa confiance dans le SEIGNEUR, sa fidélité l'entoure.

[11] Alegrai-vos no SENHOR e regozijai-vos, ó justos; exultai, vós todos que sois retos de coração.

[11]Justes, réjouissez-vous dans le SEIGNEUR, soyez dans l'allégresse! Poussez des cris de joie, vous tous qui avez le cœur droit!

Salmo 33

Louvor ao Criador e Preservador

[1] Exultai, ó justos, no SENHOR! Aos retos fica bem louvá-lo.

[2] Celebrai o SENHOR com harpa, louvai-o com cânticos no saltério de dez cordas.

[3] Entoai-lhe novo cântico, tangei com arte e com júbilo.

[4] Porque a palavra do SENHOR é reta, e todo o seu proceder é fiel.

[5] Ele ama a justiça e o direito; a terra está cheia da bondade do SENHOR.

[6] Os céus por sua palavra se fizeram, e, pelo sopro de sua boca, o exército deles.

[7] Ele ajunta em montão as águas do mar; e em reservatório encerra as grandes vagas.

[8] Tema ao SENHOR toda a terra, temam-no todos os habitantes do mundo.

[9] Pois ele falou, e tudo se fez; ele ordenou, e tudo passou a existir.

[10] O SENHOR frustra os desígnios das nações e anula os intentos dos povos.

[11] O conselho do SENHOR dura para sempre; os desígnios do seu coração, por todas as gerações.

[12] Feliz a nação cujo Deus é o SENHOR, e o povo que ele escolheu para sua herança.

Psaumes 33

Louange au Dieu créateur et sauveur

[1]Justes, poussez des cris de joie au sujet du SEIGNEUR! La louange convient aux gens droits.

[2]Célébrez le SEIGNEUR avec la lyre, jouez pour lui du luth à dix cordes.

[3]Chantez pour lui un chant nouveau! Jouez bien de vos instruments pour l'acclamation.

[4]Car la parole du SEIGNEUR est droite; toute son œuvre s'accomplit avec constance.

[5]Il aime la justice et l'équité; la fidélité du SEIGNEUR remplit la terre.

[6]C'est par la parole du SEIGNEUR que le ciel a été fait, – par le souffle de sa bouche, toute son armée.

[7]Il amoncelle en une masse les eaux de la mer, il met les abîmes dans des réserves.

[8]Que toute la terre craigne le SEIGNEUR! Que tous les habitants du monde tremblent devant lui!

[9]Car il dit, et la chose arrive; il ordonne, elle est là.

[10]Le SEIGNEUR déjoue les projets des nations, il contrecarre les pensées des peuples;

[11]les projets du SEIGNEUR tiennent pour toujours, et les pensées de son cœur, de génération en génération.

[12]Heureuse la nation qui a le SEIGNEUR (YHWH) pour Dieu, le peuple qu'il s'est choisi pour patrimoine!

[13] O SENHOR olha dos céus; vê todos os filhos dos homens;
[14] do lugar de sua morada, observa todos os moradores da terra,
[15] ele, que forma o coração de todos eles, que contempla todas as suas obras.
[16] Não há rei que se salve com o poder dos seus exércitos; nem por sua muita força se livra o valente.
[17] O cavalo não garante vitória; a despeito de sua grande força, a ninguém pode livrar.
[18] Eis que os olhos do SENHOR estão sobre os que o temem, sobre os que esperam na sua misericórdia,
[19] para livrar-lhes a alma da morte, e, no tempo da fome, conservar-lhes a vida.
[20] Nossa alma espera no SENHOR, nosso auxílio e escudo.

[21] Nele, o nosso coração se alegra, pois confiamos no seu santo nome.

[22] Seja sobre nós, SENHOR, a tua misericórdia, como de ti esperamos.

Salmo 34

Provai que o Senhor é bom!

Salmo de Davi, quando se fingiu amalucado na presença de Abimeleque e, por este expulso, ele se foi

1 Sm 21.13-15

[1] Bendirei o SENHOR em todo o tempo, o seu louvor estará sempre nos meus lábios.

[2] Gloriar-se-á no SENHOR a minha alma; os humildes o ouvirão e se alegrarão.
[3] Engrandecei o SENHOR comigo, e todos, à uma, lhe exaltemos o nome.

[13]Le SEIGNEUR regarde du ciel, il voit tous les humains;
[14]du lieu où il habite, il observe tous les habitants de la terre,
[15]lui qui façonne leur cœur à tous, qui est attentif à toutes leurs œuvres.
[16]Il n’y a pas de roi qui soit sauvé par une grande armée; le vaillant guerrier n’est pas délivré par une grande force.
[17]Que le cheval assure le salut, c’est un mensonge, et toute sa vigueur ne donne pas la délivrance.
[18]L’œil du SEIGNEUR est sur ceux qui le craignent, sur ceux qui attendent sa fidélité,
[19]afin de les délivrer de la mort et de les faire vivre pendant la famine.
[20]Nous attendons le SEIGNEUR: il est notre secours, notre bouclier;
[21]oui, notre cœur se réjouit en lui, car nous avons mis notre confiance en son nom sacré.
[22]SEIGNEUR, que ta fidélité soit sur nous, comme nous t’attendons!

Psaumes 34

Le SEIGNEUR m’arrache à mes frayeurs

[1]*De David. Lorsqu’il simula la folie devant Abimélek, que celui-ci le chassa et qu’il s’en alla.*

[2]Je bénirai le SEIGNEUR en tout temps; sa louange sera constamment dans ma bouche.
[3]Je mets ma fierté dans le SEIGNEUR; les pauvres entendent, ils se réjouissent!
[4]Magnifiez le SEIGNEUR avec moi, exaltons ensemble son nom!

[4] Busquei o SENHOR, e ele me acolheu; livrou-me de todos os meus temores.	[5]J'ai cherché le SEIGNEUR, et il m'a répondu; de toutes mes frayeurs il m'a délivré.
[5] Contemplai-o e sereis iluminados, e o vosso rosto jamais sofrerá vexame.	[6]Ceux qui regardent vers lui sont radieux, et leur visage n'a pas à rougir.
[6] Clamou este aflito, e o SENHOR o ouviu e o livrou de todas as suas tribulações.	[7]Quand un pauvre crie, le SEIGNEUR entend et il le sauve de toutes ses détresses.
[7] O anjo do SENHOR acampa-se ao redor dos que o temem e os livra.	[8]Le messager du SEIGNEUR dresse son camp autour de ceux qui le craignent, et il les délivre.
[8] Oh! Provai e vede que o SENHOR é bom; bem-aventurado o homem que nele se refugia.	[9]Goûtez, et voyez combien le SEIGNEUR est bon! Heureux l'homme qui trouve en lui un abri!
[9] Temei o SENHOR, vós os seus santos, pois nada falta aos que o temem.	[10]Craignez le SEIGNEUR, vous, ses saints! Car rien ne manque à ceux qui le craignent.
[10] Os leõezinhos sofrem necessidade e passam fome, porém aos que buscam o SENHOR bem nenhum lhes faltará.	[11]Les jeunes lions peuvent souffrir de la misère et de la faim, mais ceux qui cherchent le SEIGNEUR ne manqueront d'aucun bien.
[11] Vinde, filhos, e escutai-me; eu vos ensinarei o temor do SENHOR.	[12]Venez, mes fils, écoutez-moi! Je vous apprendrai la crainte du SEIGNEUR.
[12] Quem é o homem que ama a vida e quer longevidade para ver o bem?	[13]Quel est l'homme qui prend plaisir à la vie, qui aime les jours, pour voir le bonheur?
[13] Refreia a língua do mal e os lábios de falarem dolosamente.	[14]Préserve ta langue du mal, tes lèvres des paroles trompeuses;
[14] Aparta-te do mal e pratica o que é bom; procura a paz e empenha-te por alcançá-la.	[15]écarte-toi de ce qui est mauvais, fais ce qui est bon; recherche la paix, poursuis-la.
[15] Os olhos do SENHOR repousam sobre os justos, e os seus ouvidos estão abertos ao seu clamor.	[16]Les yeux du SEIGNEUR sont sur les justes, et ses oreilles sont attentives à leurs appels au secours.

[16] O rosto do SENHOR está contra os que praticam o mal, para lhes extirpar da terra a memória.

[17]Le SEIGNEUR se tourne contre ceux qui font du mal, pour retrancher de la terre leur souvenir.

[17] Clamam os justos, e o SENHOR os escuta e os livra de todas as suas tribulações.

[18]Quand ils crient, le SEIGNEUR entend, et il les délivre de toutes leurs détresses;

[18] Perto está o SENHOR dos que têm o coração quebrantado e salva os de espírito oprimido.

[19]le SEIGNEUR est proche de ceux qui ont le cœur brisé, il sauve ceux dont l'esprit est écrasé.

[19] Muitas são as aflições do justo, mas o SENHOR de todas o livra.

[20]Nombreux sont les malheurs pour le juste, mais de tous le SEIGNEUR le délivre.

[20] Preserva-lhe todos os ossos, nem um deles sequer será quebrado.

[21]Il garde chacun de ses os, aucun d'eux ne sera brisé.

[21] O infortúnio matará o ímpio, e os que odeiam o justo serão condenados.

[22]Le malheur fait mourir le méchant, et les ennemis du juste devront réparer leurs torts.

[22] O SENHOR resgata a alma dos seus servos, e dos que nele confiam nenhum será condenado.

[23]Le SEIGNEUR libère ses serviteurs; aucun de ceux qui trouvent en lui un abri ne sera en tort.

Salmo 35

Castigo dos adversários

Salmo de Davi

[1] Contende, SENHOR, com os que contendem comigo; peleja contra os que contra mim pelejam.

Psaumes 35

Supplication d'un innocent traîné en justice

[1]*De David.*

SEIGNEUR, attaque ceux qui m'attaquent, combats ceux qui me combattent!

[2] Embraça o escudo e o broquel e ergue-te em meu auxílio.

[2]Saisis le petit bouclier et le grand bouclier, et lève-toi pour me secourir!

[3] Empunha a lança e reprime o passo aos meus perseguidores; dize à minha alma: Eu sou a tua salvação.

[3]Brandis la lance et le javelot contre mes persécuteurs! Dis-moi: Ton salut, c'est moi!

[4] Sejam confundidos e cobertos de vexame os que buscam tirar-me a vida; retrocedam e sejam envergonhados os que tramam contra mim.

[4]Qu'ils soient honteux et confus, ceux qui en veulent à ma vie! Qu'ils reculent et rougissent, ceux qui préparent mon malheur!

[5] Sejam como a palha ao léu do vento, impelindo-os o anjo do SENHOR.

[6] Torne-se-lhes o caminho tenebroso e escorregadio, e o anjo do SENHOR os persiga.

[7] Pois sem causa me tramaram laços, sem causa abriram cova para a minha vida.

[8] Venha sobre o inimigo a destruição, quando ele menos pensar; e prendam-no os laços que tramou ocultamente; caia neles para a sua própria ruína.

[9] E minha alma se regozijará no SENHOR e se deleitará na sua salvação.

[10] Todos os meus ossos dirão: SENHOR, quem contigo se assemelha? Pois livras o aflito daquele que é demais forte para ele, o mísero e o necessitado, dos seus extorsionários.

[11] Levantam-se iníquas testemunhas e me argúem de coisas que eu não sei.

[12] Pagam-me o mal pelo bem, o que é desolação para a minha alma.

[13] Quanto a mim, porém, estando eles enfermos, as minhas vestes eram pano de saco; eu afligia a minha alma com jejum e em oração me reclinava sobre o peito,

[14] portava-me como se eles fossem meus amigos ou meus irmãos; andava curvado, de luto, como quem chora por sua mãe.

[15] Quando, porém, tropecei, eles se alegraram e se reuniram; reuniram-se contra mim; os abjetos, que eu não conhecia, dilaceraram-me sem tréguas;

[5]Qu’ils soient comme la paille emportée par le vent, que le messager du SEIGNEUR les chasse!

[6]Que leur route soit ténébreuse et glissante, que le messager du SEIGNEUR les poursuive!

[7]Car, sans raison, ils ont caché pour moi une fosse avec leurs filets, sans raison ils l’ont creusée pour m’ôter la vie.

[8]Que la tourmente vienne sur eux sans qu’ils le sachent, qu’ils soient pris au filet qu’ils ont caché, qu’ils y tombent et soient dans la tourmente!

[9]Moi, j’aurai de l’allégresse dans le SEIGNEUR, je trouverai la gaieté en son salut.

[10]Tous mes os diront: SEIGNEUR, qui peut, comme toi, délivrer le pauvre d’un plus fort que lui, le pauvre et le déshérité de celui qui les dépouille?

[11]Des témoins malveillants se lèvent: ils m’interrogent sur ce que je ne connais pas.

[12]Ils me rendent le mal pour le bien: je suis resté seul.

[13]Et moi, quand ils étaient malades, je me revêtais d’un sac, je me privais, je jeûnais, ma prière revenait sans cesse.

[14]Comme pour un ami, pour un frère, je me traînais; comme pour le deuil d’une mère, je me courbais, l’air sombre.

[15]Puis, quand je chancelle, ils se réjouissent et se rassemblent, ils se rassemblent contre moi sans que je le

sache, ceux qui me frappent, ils me déchirent sans relâche;

16 como vis bufões em festins, rangiam contra mim os dentes.

16avec les impies, les moqueurs de l'endroit, ils grincent des dents contre moi.

17 Até quando, SENHOR, ficarás olhando? Livra-me a alma das violências deles; dos leões, a minha predileta.

17Seigneur, comment peux-tu voir cela? Protège-moi de leurs sévices, protège ma vie des jeunes lions!

18 Dar-te-ei graças na grande congregação, louvar-te-ei no meio da multidão poderosa.

18Je te célébrerai dans l'assemblée nombreuse, je te louerai au milieu d'un peuple fort.

19 Não se alegrem de mim os meus inimigos gratuitos; não pisquem os olhos os que sem causa me odeiam.

19Que ceux qui sont à tort mes ennemis ne se réjouissent pas à mon sujet, que ceux qui me détestent sans raison ne m'insultent pas du regard!

20 Não é de paz que eles falam; pelo contrário, tramam enganos contra os pacíficos da terra.

20Car ils ne parlent pas pour la paix, ils préparent des tromperies contre les gens tranquilles du pays.

21 Escancaram contra mim a boca e dizem: Pegamos! Pegamos! Vimo-lo com os nossos próprios olhos.

21Contre moi ils ouvrent leur bouche toute grande, ils disent: «Ah! ah! nous l'avons vu de nos yeux!»

22 Tu, SENHOR, os viste; não te cales; SENHOR, não te ausentes de mim.

22SEIGNEUR, tu l'as vu, ne garde pas le silence! Ne t'éloigne pas de moi, Seigneur!

23 Acorda e desperta para me fazeres justiça, para a minha causa, Deus meu e SENHOR meu.

23Eveille-toi, réveille-toi pour établir mon droit! Mon Dieu et Seigneur, pour défendre ma cause!

24 Julga-me, SENHOR, Deus meu, segundo a tua justiça; não permitas que se regozijem contra mim.

24Juge-moi selon ta justice, SEIGNEUR, mon Dieu! Qu'ils ne se réjouissent pas à mon sujet!

25 Não digam eles lá no seu íntimo: Agora, sim! Cumpriu-se o nosso desejo! Não digam: Demos cabo dele!

25Qu'ils ne se disent pas: «Ah! ah! voilà ce que nous voulions!» Qu'ils ne disent pas: «Nous l'avons englouti!»

26 Envergonhem-se e juntamente sejam cobertos de vexame os que se alegram com o meu mal; cubram-se de pejo e ignomínia os que se engrandecem contra mim.

26Que tous ensemble ils aient honte et rougissent, ceux qui se réjouissent de mon malheur! Qu'ils se revêtent de honte et de confusion, ceux qui s'élèvent contre moi!

[27] Cantem de júbilo e se alegrem os que têm prazer na minha retidão; e digam sempre: Glorificado seja o SENHOR, que se compraz na prosperidade do seu servo!

[28] E a minha língua celebrará a tua justiça e o teu louvor todo o dia.

Salmo 36

Malícia humana e benignidade divina

Ao mestre de canto. De Davi, servo do Senhor

[1] Há no coração do ímpio a voz da transgressão; não há temor de Deus diante de seus olhos.

[2] Porque a transgressão o lisonjeia a seus olhos e lhe diz que a sua iniqüidade não há de ser descoberta, nem detestada.

[3] As palavras de sua boca são malícia e dolo; abjurou o discernimento e a prática do bem.

[4] No seu leito, maquina a perversidade, detém-se em caminho que não é bom, não se despega do mal.

[5] A tua benignidade, SENHOR, chega até aos céus, até às nuvens, a tua fidelidade.

[6] A tua justiça é como as montanhas de Deus; os teus juízos, como um abismo profundo. Tu, SENHOR, preservas os homens e os animais.

[7] Como é preciosa, ó Deus, a tua benignidade! Por isso, os filhos dos homens se acolhem à sombra das tuas asas.

[8] Fartam-se da abundância da tua casa, e na torrente das tuas delícias lhes dás de beber.

[27]Qu'ils poussent des cris de joie, qu'ils se réjouissent, ceux qui prennent plaisir à ma justice, et qu'ils disent constamment: Le SEIGNEUR est grand, lui qui prend plaisir à la paix de son serviteur!

[28]Ma langue redira ta justice, sans cesse elle fera ta louange.

Psaumes 36

Auprès de toi est la source de la vie

[1]*Du chef de chœur. Du serviteur du SEIGNEUR. De David.*

[2]Pour le méchant, la déclaration de transgression est au fond de mon cœur, aucune frayeur de Dieu devant ses yeux.

[3]Car il se regarde avec complaisance, pour consommer sa faute, pour assouvir sa haine.

[4]Les paroles de sa bouche sont malfaisance et tromperie; il renonce au bon sens, au bien.

[5]Il prépare des plans malfaisants sur son lit, il se tient sur une voie qui n'est pas bonne, il ne rejette pas le mal.

[6]SEIGNEUR, ta fidélité est dans le ciel, ta constance va jusqu'aux nues.

[7]Ta justice est comme les montagnes de Dieu, tes jugements comme le grand abîme. SEIGNEUR, tu sauves les humains et les bêtes.

[8]Combien précieuse est ta fidélité, ô Dieu! A l'ombre de tes ailes les humains trouvent un abri.

[9]Ils se rassasient de l'abondance de ta maison, et tu les fais boire au torrent de tes délices.

[9] Pois em ti está o manancial da vida; na tua luz, vemos a luz.

[10] Continua a tua benignidade aos que te conhecem, e a tua justiça, aos retos de coração.

[11] Não me calque o pé da insolência, nem me repila a mão dos ímpios.

[12] Tombaram os obreiros da iniqüidade; estão derruídos e já não podem levantar-se.

[10]Car auprès de toi est la source de la vie; par ta lumière nous voyons la lumière.

[11]Conserve ta fidélité à ceux qui te connaissent, et ta justice à ceux qui ont le cœur droit!

[12]Que les pieds de l'orgueilleux ne viennent pas jusqu'à moi, et que les mains des méchants ne me fassent pas fuir!

[13]C'est là que tombent les malfaisants; ils sont renversés et ne peuvent pas se relever.

Salmo 37

Temporária, a felicidade dos perversos

Salmo de Davi

[1] Não te indignes por causa dos malfeitores, nem tenhas inveja dos que praticam a iniqüidade.

[2] Pois eles dentro em breve definharão como a relva e murcharão como a erva verde.

[3] Confia no SENHOR e faze o bem; habita na terra e alimenta-te da verdade.

[4] Agrada-te do SENHOR, e ele satisfará os desejos do teu coração.

[5] Entrega o teu caminho ao SENHOR, confia nele, e o mais ele fará.

[6] Fará sobressair a tua justiça como a luz e o teu direito, como o sol ao meio-dia.

[7] Descansa no SENHOR e espera nele, não te irrites por causa do homem que prospera em seu caminho, por causa do que leva a cabo os seus maus desígnios.

[8] Deixa a ira, abandona o furor; não te impacientes; certamente, isso acabará mal.

Psaumes 37

Ne t'irrite pas du succès des méchants

[1]*De David.*

Ne te fâche pas contre les mauvais, ne sois pas jaloux de ceux qui agissent injustement.

[2]Car ils sont fanés aussi vite que l'herbe et ils se flétrissent comme le gazon vert.

[3]Mets ta confiance dans le SEIGNEUR et agis bien; demeure dans le pays et repais-toi de fidélité.

[4]Fais du SEIGNEUR tes délices, et il te donnera ce que ton cœur demande.

[5]Remets ton sort au SEIGNEUR, mets ta confiance en lui: c'est lui qui agira.

[6]Il imposera ta justice comme la lumière, et ton droit comme le soleil à son midi.

[7]Garde le silence devant le SEIGNEUR, et attends-le; ne te fâche pas contre celui qui réussit dans ses voies, contre l'homme qui mène à bien ses intrigues.

[8]Laisse la colère, abandonne la fureur; ne te fâche pas, ce serait mal faire.

[9] Porque os malfeitores serão exterminados, mas os que esperam no SENHOR possuirão a terra.

[10] Mais um pouco de tempo, e já não existirá o ímpio; procurarás o seu lugar e não o acharás.

[11] Mas os mansos herdarão a terra e se deleitarão na abundância de paz.

[12] Trama o ímpio contra o justo e contra ele ringe os dentes.

[13] Rir-se-á dele o SENHOR, pois vê estar-se aproximando o seu dia.

[14] Os ímpios arrancam da espada e distendem o arco para abater o pobre e necessitado, para matar os que trilham o reto caminho.

[15] A sua espada, porém, lhes traspassará o próprio coração, e os seus arcos serão espedaçados.

[16] Mais vale o pouco do justo que a abundância de muitos ímpios.

[17] Pois os braços dos ímpios serão quebrados, mas os justos, o SENHOR os sustém.

[18] O SENHOR conhece os dias dos íntegros; a herança deles permanecerá para sempre.

[19] Não serão envergonhados nos dias do mal e nos dias da fome se fartarão.

[20] Os ímpios, no entanto, perecerão, e os inimigos do SENHOR serão como o viço das pastagens; serão aniquilados e se desfarão em fumaça.

[21] O ímpio pede emprestado e não paga; o justo, porém, se compadece e dá.

[9]Car les mauvais seront retranchés, et ceux qui espèrent le SEIGNEUR posséderont le pays.

[10]Encore un peu de temps: plus de méchant! Tu examines le lieu qu’il habitait: plus personne!

[11]Les pauvres posséderont le pays, une paix abondante fera leurs délices.

[12]Le méchant intrigue contre le juste, il grince des dents contre lui.

[13]Le Seigneur rit de lui, car il voit que son jour arrive.

[14]Les méchants tirent l’épée, ils bandent leur arc, pour faire tomber le pauvre et le déshérité, pour égorger ceux dont la voie est droite.

[15]Leur épée entrera dans leur propre cœur, leurs arcs se briseront.

[16]Mieux vaut le peu du juste que l’abondance de beaucoup de méchants;

[17]car les bras des méchants seront brisés, mais le SEIGNEUR soutient les justes.

[18]Le SEIGNEUR connaît les jours des gens intègres, et leur patrimoine subsiste toujours.

[19]Ils n’ont pas honte au temps du malheur, aux jours de la famine ils sont rassasiés.

[20]Mais les méchants disparaîtront, et les ennemis du SEIGNEUR, comme les plus beaux prés; ils s’évanouissent, ils s’évanouissent en fumée.

[21]Le méchant emprunte, et il ne rend pas; le juste fait grâce, et il donne.

[22] Aqueles a quem o SENHOR abençoa possuirão a terra; e serão exterminados aqueles a quem amaldiçoa.
[23] O SENHOR firma os passos do homem bom e no seu caminho se compraz;
[24] se cair, não ficará prostrado, porque o SENHOR o segura pela mão.
[25] Fui moço e já, agora, sou velho, porém jamais vi o justo desamparado, nem a sua descendência a mendigar o pão.
[26] É sempre compassivo e empresta, e a sua descendência será uma bênção.
[27] Aparta-te do mal e faze o bem, e será perpétua a tua morada.
[28] Pois o SENHOR ama a justiça e não desampara os seus santos; serão preservados para sempre, mas a descendência dos ímpios será exterminada.
[29] Os justos herdarão a terra e nela habitarão para sempre.
[30] A boca do justo profere a sabedoria, e a sua língua fala o que é justo.
[31] No coração, tem ele a lei do seu Deus; os seus passos não vacilarão.
[32] O perverso espreita ao justo e procura tirar-lhe a vida.
[33] Mas o SENHOR não o deixará nas suas mãos, nem o condenará quando for julgado.
[34] Espera no SENHOR, segue o seu caminho, e ele te exaltará para possuíres a terra; presenciarás isso quando os ímpios forem exterminados.

[22]Car ceux qu'il bénit posséderont le pays, et ceux qu'il maudit seront retranchés.
[23]Par le SEIGNEUR, les pas de l'homme s'affermissent, il prend plaisir à sa voie;
[24]s'il tombe, il n'est pas terrassé, car le SEIGNEUR soutient sa main.
[25]J'ai été jeune, j'ai vieilli; et je n'ai pas vu le juste abandonné, ni sa descendance mendiant son pain.
[26]Sans cesse il fait grâce et il prête; et sa descendance est en bénédiction.
[27]Ecarte-toi de ce qui est mauvais, fais ce qui est bon, et demeure pour toujours.
[28]Car le SEIGNEUR aime l'équité, il n'abandonne pas ses fidèles. ils sont toujours sous sa garde, mais la descendance des méchants est retranchée.
[29]Les justes posséderont le pays et ils y demeureront à jamais.
[30]La bouche du juste murmure la sagesse, et sa langue proclame l'équité.
[31]La loi de son Dieu est dans son cœur; il ne chancelle pas dans sa marche.
[32]Le méchant épie le juste et cherche à le faire mourir;
[33]le SEIGNEUR ne l'abandonne pas entre ses mains, et il ne le laisse pas condamner quand il est en jugement.
[34]Mets ton espérance dans le SEIGNEUR, garde sa voie, et il t'élèvera pour que tu possèdes le pays; tu verras les méchants retranchés.

[35] Vi um ímpio prepotente a expandir-se qual cedro do Líbano.

[36] Passei, e eis que desaparecera; procurei-o, e já não foi encontrado.

[37] Observa o homem íntegro e atenta no que é reto; porquanto o homem de paz terá posteridade.

[38] Quanto aos transgressores, serão, à uma, destruídos; a descendência dos ímpios será exterminada.

[39] Vem do SENHOR a salvação dos justos; ele é a sua fortaleza no dia da tribulação.

[40] O SENHOR os ajuda e os livra; livra-os dos ímpios e os salva, porque nele buscam refúgio.

[35]J'ai vu le méchant dans toute sa brutalité; il s'étendait comme un arbre verdoyant.

[36]Il a passé, et il n'est plus. Je l'ai cherché, mais il était introuvable.

[37]Observe celui qui est intègre, regarde celui qui est droit: il y a un avenir pour l'homme de paix.

[38]Mais ceux qui se révoltent sont détruits tous ensemble, l'avenir des méchants est retranché.

[39]Le salut des justes vient du SEIGNEUR, il est leur forteresse au temps de la détresse.

[40]Le SEIGNEUR les secourt, il leur donne d'échapper; il leur donne d'échapper aux méchants, il les sauve, parce qu'ils ont trouvé en lui un abri.

Salmo 38

Arrependimento do pecador

Salmo de Davi. Em memória

[1] Não me repreendas, SENHOR, na tua ira, nem me castigues no teu furor.

[2] Cravam-se em mim as tuas setas, e a tua mão recai sobre mim.

[3] Não há parte sã na minha carne, por causa da tua indignação; não há saúde nos meus ossos, por causa do meu pecado.

[4] Pois já se elevam acima de minha cabeça as minhas iniqüidades; como fardos pesados, excedem as minhas forças.

[5] Tornam-se infectas e purulentas as minhas chagas, por causa da minha loucura.

[6] Sinto-me encurvado e sobremodo abatido, ando de luto o dia todo.

Psaumes 38

Prière d'un malade qui reconnaît ses fautes

[1]*Psaume. De David. En évocation.*

[2]SEIGNEUR, ne me châtie pas dans ta colère, ne me corrige pas dans ta fureur!

[3]Car tes flèches se sont abattues sur moi, ta main s'est abattue sur moi.

[4]Il n'y a rien d'intact dans ma chair à cause de ta fureur, pas de paix dans mes os à cause de mon péché.

[5]Car mes fautes s'élèvent au-dessus de ma tête; comme un pesant fardeau, elles sont trop pesantes pour moi.

[6]Mes meurtrissures sont puantes et purulentes à cause de mon imbécillité.

[7]Je suis courbé, accablé à l'extrême; sans cesse je déambule, l'air sombre.

[7] Ardem-me os lombos, e não há parte sã na minha carne.

[8]Car mes reins sont pleins d'une brûlure, et il n'y a rien d'intact dans ma chair.

[8] Estou aflito e mui quebrantado; dou gemidos por efeito do desassossego do meu coração.

[9]Je suis sans force, complètement écrasé; je rugis du grondement de mon cœur.

[9] Na tua presença, SENHOR, estão os meus desejos todos, e a minha ansiedade não te é oculta.

[10]Seigneur, tout mon désir est devant toi, et mon soupir ne t'est pas caché.

[10] Bate-me excitado o coração, faltam-me as forças, e a luz dos meus olhos, essa mesma já não está comigo.

[11]Mon cœur est agité, ma force m'abandonne, la lumière de mes propres yeux n'est plus avec moi.

[11] Os meus amigos e companheiros afastam-se da minha praga, e os meus parentes ficam de longe.

[12]Mes amis et mes compagnons se tiennent loin de mes plaies, et mes proches se tiennent à l'écart.

[12] Armam ciladas contra mim os que tramam tirar-me a vida; os que me procuram fazer o mal dizem coisas perniciosas e imaginam engano todo o dia.

[13]Ceux qui en veulent à ma vie tendent leurs pièges; ceux qui cherchent mon malheur parlent perfidement et murmurent sans cesse des tromperies.

[13] Mas eu, como surdo, não ouço e, qual mudo, não abro a boca.

[14]Et moi, comme un sourd, je n'entends pas; comme un muet, je n'ouvre pas la bouche.

[14] Sou, com efeito, como quem não ouve e em cujos lábios não há réplica.

[15]Je suis comme un homme qui n'entend pas, et dans la bouche duquel il n'y a pas de réplique.

[15] Pois em ti, SENHOR, espero; tu me atenderás, SENHOR, Deus meu.

[16]C'est toi, SEIGNEUR, que j'attends, c'est toi qui répondras, Seigneur, mon Dieu!

[16] Porque eu dizia: Não suceda que se alegrem de mim e contra mim se engrandeçam quando me resvala o pé.

[17]Car je dis: Qu'ils ne se réjouissent pas à mon sujet et ne s'élèvent pas contre moi, quand je vacille sur mes jambes!

[17] Pois estou prestes a tropeçar; a minha dor está sempre perante mim.

[18]Car je suis près de chanceler, et ma douleur est constamment devant moi.

[18] Confesso a minha iniqüidade; suporto tristeza por causa do meu pecado.

[19]Car j'avoue ma faute, je suis dans l'anxiété à cause de mon péché.

[19] Mas os meus inimigos são vigorosos e fortes, e são muitos os que sem causa me odeiam.

[20]Mes ennemis sont pleins de vie, de force; ceux qui me détestent à tort sont nombreux,

[20] Da mesma sorte, os que pagam o mal pelo bem são meus adversários, porque eu sigo o que é bom.

[21] Não me desampares, SENHOR; Deus meu, não te ausentes de mim.

[22] Apressa-te em socorrer-me, SENHOR, salvação minha.

Salmo 39

A vaidade da vida

Ao mestre de canto, Jedutum. Salmo de Davi

[1] Disse comigo mesmo: guardarei os meus caminhos, para não pecar com a língua; porei mordaça à minha boca, enquanto estiver na minha presença o ímpio.

[2] Emudeci em silêncio, calei acerca do bem, e a minha dor se agravou.

[3] Esbraseou-se-me no peito o coração; enquanto eu meditava, ateou-se o fogo; então, disse eu com a própria língua:

[4] Dá-me a conhecer, SENHOR, o meu fim e qual a soma dos meus dias, para que eu reconheça a minha fragilidade.

[5] Deste aos meus dias o comprimento de alguns palmos; à tua presença, o prazo da minha vida é nada. Na verdade, todo homem, por mais firme que esteja, é pura vaidade.

[6] Com efeito, passa o homem como uma sombra; em vão se inquieta; amontoa tesouros e não sabe quem os levará.

[7] E eu, SENHOR, que espero? Tu és a minha esperança.

[8] Livra-me de todas as minhas iniqüidades; não me faças o opróbrio do insensato.

[21]et ceux qui me rendent le mal pour le bien s'opposent à moi, parce que je recherche le bien.

[22]Ne m'abandonne pas, SEIGNEUR! Mon Dieu, ne t'éloigne pas de moi!

[23]Viens vite à mon secours, Seigneur, mon salut!

Psaumes 39

Ecarte de moi tes coups! La vie est si courte...

[1]*Du chef de chœur. De Yedoutoun. Psaume. De David.*

[2]Je disais: Je garderai mes voies de peur de pécher par ma langue; je garderai un frein à ma bouche, tant que le méchant sera devant moi.

[3]Je suis resté muet, silencieux; je me suis tu, loin du bonheur; ma douleur était extrême.

[4]Mon cœur brûlait au dedans de moi; dans mon murmure, un feu dévorait, et la parole est venue sur ma langue:

[5]SEIGNEUR, fais-moi connaître ma fin, quelle est la mesure de mes jours; que je sache combien je suis fragile.

[6]Tu as donné à mes jours la largeur de la main, et la durée de ma vie est comme un rien devant toi. Oui, tout homme debout n'est que vapeur. *Pause*.

[7]Oui, l'homme se promène comme une ombre; il s'agite, mais c'est une vapeur! Il amasse et il ne sait qui recueillera.

[8]Maintenant, Seigneur, que puis-je espérer? C'est toi que j'attends.

[9]Délivre-moi de toutes mes transgressions! Ne m'expose pas aux outrages du fou!

[9] Emudeço, não abro os lábios porque tu fizeste isso.

[10] Tira de sobre mim o teu flagelo; pelo golpe de tua mão, estou consumido.

[11] Quando castigas o homem com repreensões, por causa da iniqüidade, destróis nele, como traça, o que tem de precioso. Com efeito, todo homem é pura vaidade.

[12] Ouve, SENHOR, a minha oração, escuta-me quando grito por socorro; não te emudeças à vista de minhas lágrimas, porque sou forasteiro à tua presença, peregrino como todos os meus pais o foram.

[13] Desvia de mim o olhar, para que eu tome alento, antes que eu passe e deixe de existir.

[10]Je reste muet, je n'ouvre pas la bouche, car c'est toi qui agis.

[11]Eloigne de moi tes coups! Je défaille sous les attaques de ta main.

[12]Tu corriges l'homme en le châtiant pour sa faute; comme les mites, tu ronges ce qu'il a de plus désirable. Oui, tout homme est vapeur. *Pause*.

[13]Entends ma prière, SEIGNEUR, prête l'oreille à mes appels au secours, ne te tais pas devant mes pleurs! Car je suis un immigré chez toi, un résident temporaire, comme tous mes pères.

[14]Détourne de moi le regard et mon visage s'éclairera, avant que je m'en aille et que je ne sois plus!

Salmo 40

Oração para livramento

Vs. 13-17: Salmo 70.1-5

Ao mestre de canto. Salmo de Davi

[1] Esperei confiantemente pelo SENHOR; ele se inclinou para mim e me ouviu quando clamei por socorro.

[2] Tirou-me de um poço de perdição, de um tremedal de lama; colocou-me os pés sobre uma rocha e me firmou os passos.

[3] E me pôs nos lábios um novo cântico, um hino de louvor ao nosso Deus; muitos verão essas coisas, temerão e confiarão no SENHOR.

[4] Bem-aventurado o homem que põe no SENHOR a sua confiança e não pende para

Psaumes 40

Que tous sachent ce que tu as fait pour moi

[1]*Du chef de chœur. De David. Psaume.*

[2]J'ai espéré le SEIGNEUR; il s'est incliné vers moi, il a entendu mes appels au secours.

[3]Il m'a fait remonter du gouffre de destruction, de la boue, de la fange; il a placé mes pieds sur le roc, il a affermi mes pas.

[4]Il a mis dans ma bouche un chant nouveau, une louange à notre Dieu; beaucoup le verront, ils seront saisis de crainte, et ils mettront leur confiance dans le SEIGNEUR.

[5]Heureux l'homme qui fait du SEIGNEUR sa confiance, qui ne se tourne pas vers les

os arrogantes, nem para os afeiçoados à mentira.

5 São muitas, SENHOR, Deus meu, as maravilhas que tens operado e também os teus desígnios para conosco; ninguém há que se possa igualar contigo. Eu quisera anunciá-los e deles falar, mas são mais do que se pode contar.

6 Sacrifícios e ofertas não quiseste; abriste os meus ouvidos; holocaustos e ofertas pelo pecado não requeres.

7 Então, eu disse: eis aqui estou, no rolo do livro está escrito a meu respeito;

8 agrada-me fazer a tua vontade, ó Deus meu; dentro do meu coração, está a tua lei.

9 Proclamei as boas-novas de justiça na grande congregação; jamais cerrei os lábios, tu o sabes, SENHOR.

10 Não ocultei no coração a tua justiça; proclamei a tua fidelidade e a tua salvação; não escondi da grande congregação a tua graça e a tua verdade.

11 Não retenhas de mim, SENHOR, as tuas misericórdias; guardem-me sempre a tua graça e a tua verdade.

12 Não têm conta os males que me cercam; as minhas iniqüidades me alcançaram, tantas, que me impedem a vista; são mais numerosas que os cabelos de minha cabeça, e o coração me desfalece.

13 Praza-te, SENHOR, em livrar-me; dá-te pressa, ó SENHOR, em socorrer-me.

gens arrogants et les partisans du mensonge!

6Tu as fait beaucoup de choses étonnantes, SEIGNEUR, mon Dieu, dans les plans que tu avais pour nous: rien n'est comparable à toi; je voudrais dire ces choses, les proclamer – elles sont trop nombreuses pour être comptées.

7Tu n'as pas pris plaisir au sacrifice ni à l'offrande: tu m'as ouvert les oreilles; tu n'as demandé ni holocauste ni sacrifice pour le péché.

8Alors j'ai dit: Je viens avec le livre-rouleau écrit pour moi.

9Je désire faire ta volonté, mon Dieu, et ta loi est au fond de mes entrailles.

10J'annonce la bonne nouvelle de la justice dans l'assemblée nombreuse; regarde, je ne ferme pas mes lèvres, SEIGNEUR, tu le sais!

11Je ne couvre pas ta justice au fond de mon cœur, je parle de ta constance et de ton salut, je ne cache pas ta fidélité et ta loyauté à l'assemblée nombreuse.

12Toi, SEIGNEUR, tu ne me refuseras pas ta compassion; ta fidélité et ta loyauté me garderont constamment.

13Car des maux sans nombre m'ont enserré; mes fautes me poursuivent, et je ne peux en supporter la vue; elles sont plus nombreuses que les cheveux de ma tête, et mon courage m'abandonne.

14Veuille me délivrer, SEIGNEUR! SEIGNEUR, viens vite à mon secours!

[14] Sejam à uma envergonhados e cobertos de vexame os que me demandam a vida; tornem atrás e cubram-se de ignomínia os que se comprazem no meu mal.

[15] Sofram perturbação por causa da sua ignomínia os que dizem: Bem-feito! Bem-feito!

[16] Folguem e em ti se rejubilem todos os que te buscam; os que amam a tua salvação digam sempre: O SENHOR seja magnificado!

[17] Eu sou pobre e necessitado, porém o SENHOR cuida de mim; tu és o meu amparo e o meu libertador; não te detenhas, ó Deus meu!

Salmo 41

A calúnia dos inimigos e o socorro de Deus

Ao mestre de canto. Salmo de Davi

[1] Bem-aventurado o que acode ao necessitado; o SENHOR o livra no dia do mal.

[2] O SENHOR o protege, preserva-lhe a vida e o faz feliz na terra; não o entrega à discrição dos seus inimigos.

[3] O SENHOR o assiste no leito da enfermidade; na doença, tu lhe afofas a cama.

[4] Disse eu: compadece-te de mim, SENHOR; sara a minha alma, porque pequei contra ti.

[5] Os meus inimigos falam mal de mim: Quando morrerá e lhe perecerá o nome?

[15]Que tous ensemble ils aient honte et rougissent, ceux qui en veulent à ma vie, ceux qui veulent me supprimer! Qu'ils reculent et soient confus, ceux qui désirent mon malheur!

[16]Qu'ils soient atterrés par leur honte, ceux qui me disent: «Ah! ah!»

[17]Que tous ceux qui te cherchent trouvent en toi leur gaieté et leur joie! Que ceux qui aiment ton salut disent constamment: Le SEIGNEUR est grand!

[18]Moi, je suis pauvre et déshérité; mais le Seigneur pense à moi. Tu es mon secours et mon libérateur: mon Dieu, ne tarde pas!

Psaumes 41

Prière d'un homme persécuté

[1]*Du chef de chœur. Psaume. De David.*

[2]Heureux celui qui a des égards pour le faible! Au jour du malheur le SEIGNEUR le délivre;

[3]le SEIGNEUR le garde et le fait vivre; il est déclaré heureux sur la terre; tu ne le livreras pas au désir de ses ennemis.

[4]Le SEIGNEUR le soutient sur son lit de douleur; tu changes son lit pendant sa maladie.

[5]Moi, je dis: SEIGNEUR, fais-moi grâce! Guéris-moi: j'ai péché contre toi.

[6]Mes ennemis parlent mal de moi: Quand mourra-t-il? Quand son nom disparaîtra-t-il?

[6] Se algum deles me vem visitar, diz coisas vãs, amontoando no coração malícias; em saindo, é disso que fala.

[7] De mim rosnam à uma todos os que me odeiam; engendram males contra mim, dizendo:

[8] Peste maligna deu nele, e: Caiu de cama, já não há de levantar-se.

[9] Até o meu amigo íntimo, em quem eu confiava, que comia do meu pão, levantou contra mim o calcanhar.

[10] Tu, porém, SENHOR, compadece-te de mim e levanta-me, para que eu lhes pague segundo merecem.

[11] Com isto conheço que tu te agradas de mim: em não triunfar contra mim o meu inimigo.

[12] Quanto a mim, tu me susténs na minha integridade e me pões à tua presença para sempre.

[13] Bendito seja o SENHOR, Deus de Israel, da eternidade para a eternidade! Amém e amém!

Livro II

Salmos 42 - 72

Salmo 42

A alma anela por Deus

Ao mestre de canto. Salmo didático dos filhos de Corá

[1] Como suspira a corça pelas correntes das águas, assim, por ti, ó Deus, suspira a minha alma.

[2] A minha alma tem sede de Deus, do Deus vivo; quando irei e me verei perante a face de Deus?

[7]Si quelqu'un vient me voir, c'est pour parler faussement; son cœur amasse le mal; il sort et il parle au dehors.

[8]Tous ceux qui me détestent chuchotent ensemble contre moi; contre moi, ils préparent mon malheur:

[9]c'est la destruction qui fond sur lui! Le voilà couché, il ne se relèvera pas!

[10]Même mon ami, celui qui avait ma confiance et qui mangeait mon pain, lève le talon contre moi.

[11]Mais toi, SEIGNEUR, fais-moi grâce, relève-moi! – Je les paierai de retour.

[12]A ceci je sais que tu as pris plaisir en moi: c'est que mon ennemi ne lance pas d'acclamation guerrière contre moi.

[13]Et moi, tu m'as soutenu dans mon intégrité, et tu m'as placé pour toujours devant toi.

[14]Béni soit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, depuis toujours et pour toujours! Qu'il en soit ainsi! Qu'il en soit ainsi!

Psaumes 42

LIVRE DEUXIÈME

Comme une biche soupire...

[1]*Du chef de chœur. Poème. Des fils de Coré.*

[2]Comme une biche qui soupire sur le lit du torrent, ainsi je soupire après toi, ô Dieu!

[3] As minhas lágrimas têm sido o meu alimento dia e noite, enquanto me dizem continuamente: O teu Deus, onde está?

[4] Lembro-me destas coisas – e dentro de mim se me derrama a alma -, de como passava eu com a multidão de povo e os guiava em procissão à Casa de Deus, entre gritos de alegria e louvor, multidão em festa.

[5] Por que estás abatida, ó minha alma? Por que te perturbas dentro de mim? Espera em Deus, pois ainda o louvarei, a ele, meu auxílio e Deus meu.

[6] Sinto abatida dentro de mim a minha alma; lembro-me, portanto, de ti, nas terras do Jordão, e no monte Hermom, e no outeiro de Mizar.

[7] Um abismo chama outro abismo, ao fragor das tuas catadupas; todas as tuas ondas e vagas passaram sobre mim.

[8] Contudo, o SENHOR, durante o dia, me concede a sua misericórdia, e à noite comigo está o seu cântico, uma oração ao Deus da minha vida.

[9] Digo a Deus, minha rocha: por que te olvidaste de mim? Por que hei de andar eu lamentando sob a opressão dos meus inimigos?

[10] Esmigalham-se-me os ossos, quando os meus adversários me insultam, dizendo e dizendo: O teu Deus, onde está?

[3]J’ai soif de Dieu, du Dieu vivant: quand irai-je paraître devant Dieu?

[4]Mes larmes sont ma nourriture jour et nuit, alors qu’on me dit sans cesse: Où est ton Dieu?

[5]Voici pourtant ce dont je veux me souvenir, quand je me répands sur moi-même: je marchais avec la foule et je m’avançais avec elle jusqu’à la maison de Dieu, dans les cris de joie et de reconnaissance d’une multitude en fête.

[6]– Pourquoi être abattu, pourquoi gémir sur toi-même? Attends Dieu! – Je le célébrerai encore pour son salut.

[7]Mon Dieu, je suis abattu; c’est pourquoi je me souviens de toi, depuis le pays du Jourdain, depuis l’Hermon, depuis le mont Mitséar.

[8]L’abîme appelle l’autre abîme au bruit de tes cascades; tous tes flots, toutes tes vagues ont passé sur moi.

[9]Le jour, que le SEIGNEUR dépêche sa fidélité, et que la nuit son chant m’accompagne. C’est une prière au Dieu de ma vie.

[10]Je dis à Dieu, mon roc: Pourquoi m’as-tu oublié? Pourquoi dois-je marcher, l’air sombre, sous l’oppression de l’ennemi?

[11] Por que estás abatida, ó minha alma? Por que te perturbas dentro de mim? Espera em Deus, pois ainda o louvarei, a ele, meu auxílio e Deus meu.

Salmo 43

Desejos pelo santuário

[1] Faze-me justiça, ó Deus, e pleiteia a minha causa contra a nação contenciosa; livra-me do homem fraudulento e injusto.

[2] Pois tu és o Deus da minha fortaleza. Por que me rejeitas? Por que hei de andar eu lamentando sob a opressão dos meus inimigos?

[3] Envia a tua luz e a tua verdade, para que me guiem e me levem ao teu santo monte e aos teus tabernáculos.

[4] Então, irei ao altar de Deus, de Deus, que é a minha grande alegria; ao som da harpa eu te louvarei, ó Deus, Deus meu.

[5] Por que estás abatida, ó minha alma? Por que te perturbas dentro de mim? Espera em Deus, pois ainda o louvarei, a ele, meu auxílio e Deus meu.

Salmo 44

Apelo por auxílio divino

Ao mestre de canto. Dos filhos de Corá. Salmo didático

[1] Ouvimos, ó Deus, com os próprios ouvidos; nossos pais nos têm contado o que outrora fizeste, em seus dias.

[11]Alors que mes os se brisent, mes adversaires m'outragent en me disant sans cesse: Où est ton Dieu?

[12]– Pourquoi être abattu, pourquoi gémir sur toi-même? Attends Dieu! – Je le célébrerai encore: il est mon salut et mon Dieu.

Psaumes 43

[1]Rends-moi justice, ô Dieu, défends ma cause contre une nation infidèle! Donne-moi d'échapper aux hommes trompeurs et injustes!

[2]Tu es mon Dieu, ma forteresse: pourquoi m'as-tu rejeté? Pourquoi dois-je me traîner, l'air sombre, sous l'oppression de l'ennemi?

[3]Envoie ta lumière et ta loyauté! Qu'elles me guident, qu'elles me conduisent à ta montagne sacrée et à tes demeures!

[4]J'irai vers l'autel de Dieu, vers Dieu, ma joie et mon allégresse; je te célébrerai sur la lyre, ô Dieu, mon Dieu!

[5]– Pourquoi être abattu, pourquoi gémir sur toi-même? Attends Dieu! – Je le célébrerai encore: il est mon salut et mon Dieu.

Psaumes 44

Tu nous as rejetés

[1]*Du chef de chœur. Des fils de Coré. Poème.*

[2]O Dieu, nous avons entendu, nos pères nous ont raconté l'œuvre que tu as

accomplie en leurs jours, aux jours de jadis.

2 Como por tuas próprias mãos desapossaste as nações e os estabeleceste; oprimiste os povos e aos pais deste largueza.

3De ta main tu as dépossédé des nations pour les planter, tu as frappé des peuples pour leur permettre de s'étendre.

3 Pois não foi por sua espada que possuíram a terra, nem foi o seu braço que lhes deu vitória, e sim a tua destra, e o teu braço, e o fulgor do teu rosto, porque te agradaste deles.

4Car ce n'est pas avec leur épée qu'ils ont pris possession du pays, ce n'est pas leur bras qui les a sauvés; mais c'est ta main droite, c'est ton bras, c'est la lumière de ta face, parce que tu leur étais favorable.

4 Tu és o meu rei, ó Deus; ordena a vitória de Jacó.

5C'est toi qui es mon roi, ô Dieu: ordonne le salut de Jacob!

5 Com o teu auxílio, vencemos os nossos inimigos; em teu nome, calcamos aos pés os que se levantam contra nós.

6Avec toi, nous renversons nos adversaires; par ton nom, nous écrasons ceux qui se dressent contre nous.

6 Não confio no meu arco, e não é a minha espada que me salva.

7Car ce n'est pas en mon arc que je mets ma confiance; ce n'est pas mon épée qui me sauvera;

7 Pois tu nos salvaste dos nossos inimigos e cobriste de vergonha os que nos odeiam.

8c'est toi qui nous sauves de nos adversaires, et qui couvres de honte ceux qui nous détestent.

8 Em Deus, nos temos gloriado continuamente e para sempre louvaremos o teu nome.

9Nous sommes sans cesse fiers de Dieu, nous célébrerons toujours ton nom. *Pause*.

9 Agora, porém, tu nos lançaste fora, e nos expuseste à vergonha, e já não sais com os nossos exércitos.

10Cependant tu nous as rejetés, tu nous as couverts de confusion, tu ne pars plus en campagne avec nos armées;

10 Tu nos fazes bater em retirada à vista dos nossos inimigos, e os que nos odeiam nos tomam por seu despojo.

11tu nous fais reculer devant l'adversaire, et ceux qui nous détestent pillent tout ce qu'ils veulent.

11 Entregaste-nos como ovelhas para o corte e nos espalhaste entre as nações.

12Tu nous livres comme des moutons qu'on dévore, tu nous dissémines parmi les nations.

12 Vendes por um nada o teu povo e nada lucras com o seu preço.

13Tu vends ton peuple pour rien, tu le brades!

[13] Tu nos fazes opróbrio dos nossos vizinhos, escárnio e zombaria aos que nos rodeiam.

[14] Pões-nos por ditado entre as nações, alvo de meneios de cabeça entre os povos.

[15] A minha ignomínia está sempre diante de mim; cobre-se de vergonha o meu rosto,

[16] ante os gritos do que afronta e blasfema, à vista do inimigo e do vingador.

[17] Tudo isso nos sobreveio; entretanto, não nos esquecemos de ti, nem fomos infiéis à tua aliança.

[18] Não tornou atrás o nosso coração, nem se desviaram os nossos passos dos teus caminhos,

[19] para nos esmagares onde vivem os chacais e nos envolveres com as sombras da morte.

[20] Se tivéssemos esquecido o nome do nosso Deus ou tivéssemos estendido as mãos a deus estranho,

[21] porventura, não o teria atinado Deus, ele, que conhece os segredos dos corações?

[22] Mas, por amor de ti, somos entregues à morte continuamente, somos considerados como ovelhas para o matadouro.

[23] Desperta! Por que dormes, SENHOR? Desperta! Não nos rejeites para sempre!

[24] Por que escondes a face e te esqueces da nossa miséria e da nossa opressão?

[14]Tu nous livres aux outrages de nos voisins, aux moqueries, aux railleries de ceux qui nous entourent;

[15]Tu fais de nous la fable des nations, on hoche la tête sur nous parmi les peuples.

[16]Ma confusion est sans cesse devant moi, la honte me couvre le visage,

[17]à force d'entendre outrages et injures, de voir l'ennemi vindicatif.

[18]Tout cela nous arrive, et nous ne t'avons pas oublié, nous n'avons pas trahi ton alliance;

[19]notre cœur n'a pas reculé, nos pas ne se sont pas écartés de ton sentier,

[20]pour que tu nous écrases dans la demeure des chacals, et que tu nous couvres d'une ombre de mort.

[21]Si nous avions oublié le nom de notre Dieu, si nous avions tendu les mains vers un dieu étranger,

[22]Dieu ne l'aurait-il pas découvert, lui qui connaît les secrets du cœur?

[23]Mais c'est à cause de toi qu'on nous tue sans cesse, qu'on nous considère comme des moutons d'abattoir.

[24]Lève-toi! Pourquoi dors-tu, Seigneur? Eveille-toi! Ne nous rejette pas à jamais!

[25]Pourquoi te détournes-tu? Pourquoi oublies-tu notre affliction et notre oppression?

[25] Pois a nossa alma está abatida até ao pó, e o nosso corpo, como que pegado no chão.

[26] Levanta-te para socorrer-nos e resgata-nos por amor da tua benignidade.

[26]Car nous sommes abattus dans la poussière, notre ventre s'attache à la terre.

[27]Lève-toi, pour nous secourir! Libère-nous à cause de ta fidélité!

Salmo 45

O Ungido de Deus e a sua noiva

Ao mestre de canto, segundo a melodia "Os lírios". Dos filhos de Corá. Salmo didático. Cântico de amor

[1] De boas palavras transborda o meu coração. Ao Rei consagro o que compus; a minha língua é como a pena de habilidoso escritor.

[2] Tu és o mais formoso dos filhos dos homens; nos teus lábios se extravasou a graça; por isso, Deus te abençoou para sempre.

[3] Cinge a espada no teu flanco, herói; cinge a tua glória e a tua majestade!

[4] E nessa majestade cavalga prosperamente, pela causa da verdade e da justiça; e a tua destra te ensinará proezas.

[5] As tuas setas são agudas, penetram o coração dos inimigos do Rei; os povos caem submissos a ti.

[6] O teu trono, ó Deus, é para todo o sempre; cetro de eqüidade é o cetro do teu reino.

[7] Amas a justiça e odeias a iniqüidade; por isso, Deus, o teu Deus, te ungiu com o óleo de alegria, como a nenhum dos teus companheiros.

[8] Todas as tuas vestes recendem a mirra, aloés e cássia; de palácios de marfim

Psaumes 45

Poème pour le mariage du roi

[1]*Du chef de chœur. Sur « Les lis ». Des fils de Coré. Poème. Chant d'amour.*

[2]Mon cœur frémit d'un message de bonheur. Je dis: Mes œuvres sont pour un roi! Que ma langue soit comme le stylet d'un scribe habile!

[3]Tu es le plus beau des êtres humains, la grâce est répandue sur tes lèvres: c'est pourquoi Dieu t'a béni pour toujours.

[4]Mets ton épée à la ceinture, vaillant guerrier, ton éclat et ta magnificence,

[5]oui, ta magnificence! Elance-toi, monte sur ton char, pour la cause de la loyauté, de l'humilité et de la justice! Que ta main droite t'entraîne dans des actions redoutables!

[6]Tes flèches sont aiguës: des peuples tomberont sous toi; elles pénétreront dans le cœur des ennemis du roi.

[7]Ton trône, ô Dieu, est pour toujours, à jamais; le sceptre de ton règne est un sceptre de droiture.

[8]Tu aimes la justice et tu détestes la méchanceté. C'est pourquoi Dieu, ton Dieu, t'a conféré une onction d'huile de gaieté, de préférence à tes compagnons.

[9]La myrrhe, l'aloès et la casse parfument tous tes vêtements; depuis les palais

ressoam instrumentos de cordas que te alegram.

[9] Filhas de reis se encontram entre as tuas damas de honra; à tua direita está a rainha adornada de ouro finíssimo de Ofir.

[10] Ouve, filha; vê, dá atenção; esquece o teu povo e a casa de teu pai.

[11] Então, o Rei cobiçará a tua formosura; pois ele é o teu senhor; inclina-te perante ele.

[12] A ti virá a filha de Tiro trazendo donativos; os mais ricos do povo te pedirão favores.

[13] Toda formosura é a filha do Rei no interior do palácio; a sua vestidura é recamada de ouro.

[14] Em roupagens bordadas conduzem-na perante o Rei; as virgens, suas companheiras que a seguem, serão trazidas à tua presença.

[15] Serão dirigidas com alegria e regozijo; entrarão no palácio do Rei.

[16] Em vez de teus pais, serão teus filhos, os quais farás príncipes por toda a terra.

[17] O teu nome, eu o farei celebrado de geração a geração, e, assim, os povos te louvarão para todo o sempre.

Salmo 46

Deus é o nosso refúgio e fortaleza

Ao mestre de canto. Dos filhos de Corá. Em voz de soprano. Cântico

[1] Deus é o nosso refúgio e fortaleza, socorro bem presente nas tribulações.

d'ivoire, les instruments à cordes te réjouissent.

[10]Des filles de roi sont parmi tes favorites; la reine se tient à ta droite, parée d'or d'Ophir.

[11]Ecoute, ma fille, regarde et tends l'oreille; oublie ton peuple et ta famille.

[12]Le roi désire ta beauté; puisqu'il est ton seigneur, prosterne-toi devant lui.

[13]Et, avec des présents, fille de Tyr, les plus riches du peuple chercheront ta faveur.

[14]La fille du roi est toute glorieuse à l'intérieur du palais; son vêtement est fait de broderies d'or.

[15]Elle est conduite au roi, vêtue de ses habits de couleurs. Derrière elle, des jeunes filles, ses amies, sont amenées auprès de toi;

[16]on les conduit dans la joie et l'allégresse; elles entrent dans le palais du roi.

[17]Tes fils prendront la place de tes pères; tu les installeras comme princes dans tout le pays.

[18]J'évoquerai ton nom de génération en génération, aussi les peuples te célébreront toujours, à jamais.

Psaumes 46

Le SEIGNEUR est avec nous

[1]*Du chef de chœur. Des fils de Coré. Sur alamoth. Chant.*

[2]Dieu est pour nous un abri et un appui, un secours bien présent dans la détresse.

[2] Portanto, não temeremos ainda que a terra se transtorne e os montes se abalem no seio dos mares;

[3] ainda que as águas tumultuem e espumejem e na sua fúria os montes se estremeçam.

[4] Há um rio, cujas correntes alegram a cidade de Deus, o santuário das moradas do Altíssimo.

[5] Deus está no meio dela; jamais será abalada; Deus a ajudará desde antemanhã.

[6] Bramam nações, reinos se abalam; ele faz ouvir a sua voz, e a terra se dissolve.

[7] O SENHOR dos Exércitos está conosco; o Deus de Jacó é o nosso refúgio.

[8] Vinde, contemplai as obras do SENHOR, que assolações efetuou na terra.

[9] Ele põe termo à guerra até aos confins do mundo, quebra o arco e despedaça a lança; queima os carros no fogo.

[10] Aquietai-vos e sabei que eu sou Deus; sou exaltado entre as nações, sou exaltado na terra.

[11] O SENHOR dos Exércitos está conosco; o Deus de Jacó é o nosso refúgio.

Salmo 47

Deus, o Rei da terra

Ao mestre de canto. Salmo dos filhos de Corá

[1] Batei palmas, todos os povos; celebrai a Deus com vozes de júbilo.

[3]C'est pourquoi nous n'avons pas peur quand la terre tremble, quand les montagnes vacillent au cœur des mers,

[4]quand leurs eaux grondent, écument et font trembler les montagnes en se soulevant. *Pause*.

[5]Il est un fleuve dont les canaux réjouissent la cité de Dieu, le sanctuaire des demeures du Très-Haut.

[6]Dieu est en son sein: elle ne vacille pas; Dieu la secourt à l'approche du matin.

[7]Des nations grondent, des royaumes vacillent; il fait entendre sa voix: la terre s'effondre.

[8]Le SEIGNEUR (YHWH) des Armées est avec nous, le Dieu de Jacob est pour nous une citadelle. *Pause*.

[9]Venez, regardez les œuvres du SEIGNEUR, la dévastation qu'il a semée sur la terre!

[10]Il fait cesser les guerres jusqu'aux extrémités de la terre; il brise l'arc, il rompt la lance, il met le feu aux chars.

[11]Arrêtez, et sachez que je suis Dieu! Je domine sur les nations, je domine sur la terre.

[12]Le SEIGNEUR (YHWH) des Armées est avec nous, le Dieu de Jacob est pour nous une citadelle. *Pause*.

Psaumes 47

Acclamez le grand roi

[1]*Du chef de chœur. Des fils de Coré. Psaume.*

[2]Vous tous, peuples, battez des mains! Acclamez Dieu par des cris de joie!

[2] Pois o SENHOR Altíssimo é tremendo, é o grande rei de toda a terra.

[3] Ele nos submeteu os povos e pôs sob os nossos pés as nações.

[4] Escolheu-nos a nossa herança, a glória de Jacó, a quem ele ama.

[5] Subiu Deus por entre aclamações, o SENHOR, ao som de trombeta.

[6] Salmodiai a Deus, cantai louvores; salmodiai ao nosso Rei, cantai louvores.

[7] Deus é o Rei de toda a terra; salmodiai com harmonioso cântico.

[8] Deus reina sobre as nações; Deus se assenta no seu santo trono.

[9] Os príncipes dos povos se reúnem, o povo do Deus de Abraão, porque a Deus pertencem os escudos da terra; ele se exaltou gloriosamente.

[3]Car le SEIGNEUR, le Très-Haut, est redoutable, il est un grand roi sur toute la terre.

[4]Il nous soumet des peuples, et des nations sous nos pieds;

[5]il nous choisit notre patrimoine, l'orgueil de Jacob, qu'il aime. *Pause*.

[6]Dieu monte au milieu des acclamations, le SEIGNEUR s'avance au son de la trompe.

[7]Chantez Dieu, chantez! Chantez pour notre roi, chantez!

[8]Car Dieu est roi de toute la terre: chantez un poème!

[9]Dieu est roi sur les nations, Dieu est assis sur son trône sacré.

[10]Les nobles des peuples se réunissent au peuple du Dieu d'Abraham; car à Dieu sont les boucliers de la terre. Il est souverainement élevé.

Salmo 48

A cidade de Deus

Cântico. Salmo dos filhos de Corá

[1] Grande é o SENHOR e mui digno de ser louvado, na cidade do nosso Deus.

[2] Seu santo monte, belo e sobranceiro, é a alegria de toda a terra; o monte Sião, para os lados do Norte, a cidade do grande Rei.

[3] Nos palácios dela, Deus se faz conhecer como alto refúgio.

[4] Por isso, eis que os reis se coligaram e juntos sumiram-se;

[5] bastou-lhes vê-lo, e se espantaram, tomaram-se de assombro e fugiram apressados.

Psaumes 48

La ville du grand roi

[1]*Chant. Psaume. Des fils de Coré.*

[2]Le SEIGNEUR est grand, il est digne de toute louange, dans la ville de notre Dieu, sa montagne sacrée.

[3]Belle est la colline, gaieté de toute la terre, le mont Sion, au plus profond du nord, la ville du grand roi.

[4]Dieu, dans les palais de la ville, est connu comme une citadelle.

[5]Car les rois s'étaient ligués: ils se sont avancés ensemble.

[6]Ils ont regardé, stupéfaits; saisis d'épouvante, ils se sont sauvés.

[6] O terror ali os venceu, e sentiram dores como de parturiente.
[7] Com vento oriental destruíste as naus de Társis.
[8] Como temos ouvido dizer, assim o vimos na cidade do SENHOR dos Exércitos, na cidade do nosso Deus. Deus a estabelece para sempre.
[9] Pensamos, ó Deus, na tua misericórdia no meio do teu templo.
[10] Como o teu nome, ó Deus, assim o teu louvor se estende até aos confins da terra; a tua destra está cheia de justiça.
[11] Alegre-se o monte Sião, exultem as filhas de Judá, por causa dos teus juízos.
[12] Percorrei a Sião, rodeai-a toda, contai-lhe as torres;
[13] notai bem os seus baluartes, observai os seus palácios, para narrardes às gerações vindouras
[14] que este é Deus, o nosso Deus para todo o sempre; ele será nosso guia até à morte.

[7]Là, un frisson s'est emparé d'eux, comme les douleurs d'une femme qui accouche,
[8]comme par le vent d'est, qui brise les bateaux de Tarsis.
[9]Ce que nous avions entendu, nous l'avons vu dans la ville du SEIGNEUR (YHWH) des Armées, dans la ville de notre Dieu: Dieu l'affermira pour toujours. *Pause*.
[10]O Dieu, nous pensons à ta fidélité dans ton temple.
[11]Comme ton nom, ô Dieu, ta louange retentit jusqu'aux extrémités de la terre; ta main droite est pleine de justice.
[12]Le mont Sion se réjouit, les filles de Juda sont dans l'allégresse, à cause de tes jugements.
[13]Faites le tour de Sion, tournez autour d'elle, comptez ses tours,
[14]observez son rempart, examinez ses palais, pour le raconter à la génération future.
[15]Ce Dieu est notre Dieu pour toujours, à jamais; il sera notre guide jusqu'à la mort.

Salmo 49

A vaidade do homem

Ao mestre de canto. Salmo dos filhos de Corá

[1] Povos todos, escutai isto; dai ouvidos, moradores todos da terra,
[2] tanto plebeus como os de fina estirpe, todos juntamente, ricos e pobres.
[3] Os meus lábios falarão sabedoria, e o meu coração terá pensamentos judiciosos.
[4] Inclinarei os ouvidos a uma parábola, decifrarei o meu enigma ao som da harpa.

Psaumes 49

Un homme n'emporte rien en mourant

[1]*Du chef de chœur. Des fils de Coré. Psaume.*
[2]Ecoutez, vous tous, peuples, prêtez l'oreille, vous tous, habitants du monde,
[3]petits et grands, riches et pauvres ensemble!
[4]Ma bouche prononce des paroles sages, mon cœur murmure des choses intelligentes.
[5]Je tends l'oreille pour le poème, j'expliquerai mes énigmes au son de la lyre.

5 Por que hei de eu temer nos dias da tribulação, quando me salteia a iniqüidade dos que me perseguem,	6Pourquoi aurais-je peur aux jours du malheur, alors que la faute de mes adversaires est tout autour de moi?
6 dos que confiam nos seus bens e na sua muita riqueza se gloriam?	7Ils placent leur confiance en leurs biens et ils sont fiers de leur grande richesse.
7 Ao irmão, verdadeiramente, ninguém o pode remir, nem pagar por ele a Deus o seu resgate	8Un homme ne peut libérer son frère, ni donner à Dieu le prix de sa rançon.
8 (Pois a redenção da alma deles é caríssima, e cessará a tentativa para sempre.),	9Leur libération est trop chère, elle n'aura jamais lieu;
9 para que continue a viver perpetuamente e não veja a cova;	10Vivrait-on toujours, sans voir la fosse?
10 porquanto vê-se morrerem os sábios e perecerem tanto o estulto como o inepto, os quais deixam a outros as suas riquezas.	11Car, on le voit, les sages meurent, l'homme stupide et l'abruti disparaissent également et laissent leurs biens à d'autres.
11 O seu pensamento íntimo é que as suas casas serão perpétuas e, as suas moradas, para todas as gerações; chegam a dar seu próprio nome às suas terras.	12Ils s'imaginent que leurs maisons subsisteront toujours, et leurs demeures de génération en génération, eux qui avaient donné leurs noms à des terres.
12 Todavia, o homem não permanece em sua ostentação; é, antes, como os animais, que perecem.	13Mais l'humain qui est en honneur ne dure pas, il est semblable aux bêtes qui périssent.
13 Tal proceder é estultícia deles; assim mesmo os seus seguidores aplaudem o que eles dizem.	14Telle est leur voie, leur stupidité, et ceux qui les suivent se plaisent à leurs discours. *Pause*.
14 Como ovelhas são postos na sepultura; a morte é o seu pastor; eles descem diretamente para a cova, onde a sua formosura se consome; a sepultura é o lugar em que habitam.	15Comme un troupeau, ils sont mis dans le séjour des morts, la mort en fait sa pâture; et bientôt les gens droits les foulent aux pieds, leur beauté s'évanouit, le séjour des morts est leur résidence.
15 Mas Deus remirá a minha alma do poder da morte, pois ele me tomará para si.	16Mais Dieu me libérera du séjour des morts, car il me prendra. *Pause*.

[16] Não temas, quando alguém se enriquecer, quando avultar a glória de sua casa;

[17] pois, em morrendo, nada levará consigo, a sua glória não o acompanhará.

[18] Ainda que durante a vida ele se tenha lisonjeado, e ainda que o louvem quando faz o bem a si mesmo,

[19] irá ter com a geração de seus pais, os quais já não verão a luz.

[20] O homem, revestido de honrarias, mas sem entendimento, é, antes, como os animais, que perecem.

[17]N'aie pas peur quand un homme s'enrichit, quand la fortune de sa maison s'accroît;

[18]car il n'emporte rien en mourant, sa fortune ne descend pas derrière lui.

[19]Il pourra s'estimer heureux pendant sa vie. On te célébrera parce que tu t'es bien traité,

[20]tu iras néanmoins vers la génération de tes pères, qui jamais ne reverront la lumière.

[21]L'humain qui est en honneur, et qui n'a pas d'intelligence, est semblable aux bêtes qui périssent.

Salmo 50

A essência do culto a Deus

Salmo de Asafe

[1] Fala o Poderoso, o SENHOR Deus, e chama a terra desde o Levante até ao Poente.

[2] Desde Sião, excelência de formosura, resplandece Deus.

[3] Vem o nosso Deus e não guarda silêncio; perante ele arde um fogo devorador, ao seu redor esbraveja grande tormenta.

[4] Intima os céus lá em cima e a terra, para julgar o seu povo.

[5] Congregai os meus santos, os que comigo fizeram aliança por meio de sacrifícios.

[6] Os céus anunciam a sua justiça, porque é o próprio Deus que julga.

[7] Escuta, povo meu, e eu falarei; ó Israel, e eu testemunharei contra ti. Eu sou Deus, o teu Deus.

Psaumes 50

Dieu paraît pour prononcer son jugement

[1]*Psaume. D'Asaph.*

Dieu, Dieu, le SEIGNEUR (YHWH), parle et convoque la terre, depuis le soleil levant jusqu'au couchant.

[2]De Sion, beauté parfaite, Dieu paraît dans sa splendeur.

[3]Il vient, notre Dieu, il ne garde pas le silence; devant lui c'est un feu dévorant, autour de lui une violente tempête.

[4]Il crie vers le ciel, en haut, et vers la terre, pour juger son peuple:

[5]Rassemblez-moi mes fidèles, qui concluent mon alliance sur sacrifice!

[6]Le ciel dira sa justice, car c'est Dieu qui est juge. *Pause*.

[7]Ecoute, mon peuple, et je parlerai; Israël, je témoignerai contre toi. Je suis Dieu, ton Dieu.

[8] Não te repreendo pelos teus sacrifícios, nem pelos teus holocaustos continuamente perante mim.

[9] De tua casa não aceitarei novilhos, nem bodes, dos teus apriscos.

[10] Pois são meus todos os animais do bosque e as alimárias aos milhares sobre as montanhas.

[11] Conheço todas as aves dos montes, e são meus todos os animais que pululam no campo.

[12] Se eu tivesse fome, não to diria, pois o mundo é meu e quanto nele se contém.

[13] Acaso, como eu carne de touros? Ou bebo sangue de cabritos?

[14] Oferece a Deus sacrifício de ações de graças e cumpre os teus votos para com o Altíssimo;

[15] invoca-me no dia da angústia; eu te livrarei, e tu me glorificarás.

[16] Mas ao ímpio diz Deus: De que te serve repetires os meus preceitos e teres nos lábios a minha aliança,

[17] uma vez que aborreces a disciplina e rejeitas as minhas palavras?

[18] Se vês um ladrão, tu te comprazes nele e aos adúlteros te associas.

[19] Soltas a boca para o mal, e a tua língua trama enganos.

[20] Sentas-te para falar contra teu irmão e difamas o filho de tua mãe.

[21] Tens feito estas coisas, e eu me calei; pensavas que eu era teu igual; mas eu te argüirei e porei tudo à tua vista.

[8]Ce n'est pas pour tes sacrifices que je te fais des reproches; tes holocaustes sont constamment devant moi.

[9]Je ne prendrai pas un taureau de ta maison, ni des boucs de tes bergeries.

[10]Car tous les animaux de la forêt sont à moi, toutes les bêtes des montagnes, par milliers;

[11]je connais tous les oiseaux des montagnes, et tout ce qui se meut dans les champs m'appartient.

[12]Si j'avais faim, je ne te le dirais pas, car le monde m'appartient, avec tout ce qui s'y trouve.

[13]Est-ce que je mange la viande des taureaux? Est-ce que je bois le sang des boucs?

[14]En sacrifice à Dieu, offre la reconnaissance; acquitte-toi de tes vœux envers le Très-Haut.

[15]Invoque-moi au jour de la détresse: je te délivrerai, et tu me glorifieras.

[16]Et Dieu dit au méchant: Quoi donc? Tu énumères mes prescriptions, et tu as mon alliance à la bouche,

[17]toi qui détestes l'instruction, et qui rejettes mes paroles derrière toi!

[18]Si tu vois un voleur, tu te plais avec lui, et ta part est avec les adultères.

[19]Tu livres ta bouche au mal, et ta langue tisse la tromperie.

[20]Tu t'assieds et tu parles contre ton frère, tu diffames le fils de ta mère.

[21]Voilà ce que tu as fait, et j'ai gardé le silence. Tu t'es imaginé que j'étais comme

[22] Considerai, pois, nisto, vós que vos esqueceis de Deus, para que não vos despedace, sem haver quem vos livre.
[23] O que me oferece sacrifício de ações de graças, esse me glorificará; e ao que prepara o seu caminho, dar-lhe-ei que veja a salvação de Deus.

Salmo 51

Confissão e arrependimento

Ao mestre de canto. Salmo de Davi, quando o profeta Natã veio ter com ele, depois de haver ele possuído Bate-Seba

2 Sm 12.1-15

[1] Compadece-te de mim, ó Deus, segundo a tua benignidade; e, segundo a multidão das tuas misericórdias, apaga as minhas transgressões.
[2] Lava-me completamente da minha iniqüidade e purifica-me do meu pecado.
[3] Pois eu conheço as minhas transgressões, e o meu pecado está sempre diante de mim.
[4] Pequei contra ti, contra ti somente, e fiz o que é mau perante os teus olhos, de maneira que serás tido por justo no teu falar e puro no teu julgar.
[5] Eu nasci na iniqüidade, e em pecado me concebeu minha mãe.
[6] Eis que te comprazes na verdade no íntimo e no recôndito me fazes conhecer a sabedoria.
[7] Purifica-me com hissopo, e ficarei limpo; lava-me, e ficarei mais alvo que a neve.

toi, mais je vais te faire des reproches et tout exposer sous tes yeux.
[22]Comprenez donc cela, je vous prie, vous qui oubliez Dieu, de peur que je ne déchire, sans que personne délivre.
[23]Celui qui, en sacrifice, offre la reconnaissance me glorifie, et à celui qui veille sur sa voie je ferai voir le salut de Dieu.

Psaumes 51

Prière pour obtenir le pardon

[1]*Du chef de chœur. Psaume. De David.* [2]*Lorsque Nathan, le prophète, vint à lui, après que David fut allé avec Bethsabée.*

[3]O Dieu, fais-moi grâce, selon ta fidélité; selon ta grande compassion, efface mes transgressions!
[4]Lave-moi complètement de ma faute, purifie-moi de mon péché!
[5]Car je connais mes transgressions, et mon péché est constamment devant moi.
[6]Envers toi, toi seul, j'ai péché; j'ai fait ce qui te déplaisait, de sorte que tu seras juste dans ta parole, sans reproche dans ton jugement.
[7]Je suis né dans la faute, ma mère m'a conçu dans le péché.
[8]Mais tu prends plaisir à la loyauté dans le fond du cœur; au plus secret de moi-même, fais-moi connaître la sagesse!
[9]Ote mon péché avec l'hysope, et je serai pur; lave-moi, et je serai plus blanc que la neige.

[8] Faze-me ouvir júbilo e alegria, para que exultem os ossos que esmagaste.

[9] Esconde o rosto dos meus pecados e apaga todas as minhas iniqüidades.

[10] Cria em mim, ó Deus, um coração puro e renova dentro de mim um espírito inabalável.

[11] Não me repulses da tua presença, nem me retires o teu Santo Espírito.

[12] Restitui-me a alegria da tua salvação e sustenta-me com um espírito voluntário.

[13] Então, ensinarei aos transgressores os teus caminhos, e os pecadores se converterão a ti.

[14] Livra-me dos crimes de sangue, ó Deus, Deus da minha salvação, e a minha língua exaltará a tua justiça.

[15] Abre, SENHOR, os meus lábios, e a minha boca manifestará os teus louvores.

[16] Pois não te comprazes em sacrifícios; do contrário, eu tos daria; e não te agradas de holocaustos.

[17] Sacrifícios agradáveis a Deus são o espírito quebrantado; coração compungido e contrito, não o desprezarás, ó Deus.

[18] Faze bem a Sião, segundo a tua boa vontade; edifica os muros de Jerusalém.

[19] Então, te agradarás dos sacrifícios de justiça, dos holocaustos e das ofertas queimadas; e sobre o teu altar se oferecerão novilhos.

Salmo 52

Condenação do ímpio

[10]Annonce-moi la gaieté et la joie, et les os que tu as écrasés seront dans l’allégresse.

[11]Détourne-toi de mes péchés, efface toutes mes fautes.

[12]Crée en moi un cœur pur, ô Dieu, rends à nouveau le souffle sûr en moi.

[13]Ne me rejette pas loin de toi, ne me prends pas ton souffle sacré.

[14]Rends-moi la gaieté de ton salut, et qu’un souffle généreux me soutienne!

[15]J’apprendrai tes voies à ceux qui se révoltent, et les pécheurs reviendront à toi.

[16]O Dieu, Dieu de mon salut, délivre-moi du sang, et ma langue criera ta justice.

[17]Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche dira ta louange.

[18]Car tu ne prends pas plaisir au sacrifice – sinon, j’en offrirais; tu n’agrées pas l’holocauste.

[19]Les sacrifices de Dieu, c’est un esprit brisé: un cœur brisé, écrasé, ô Dieu, tu ne le méprises pas.

[20]Dans ta faveur, fais du bien à Sion, bâtis les murs de Jérusalem!

[21]Alors tu prendras plaisir aux sacrifices de justice – holocaustes et offrandes totales. Alors on offrira des taureaux sur ton autel.

Psaumes 52

Face à celui qui se fie à ses richesses

Ao mestre de canto. Salmo didático de Davi, quando Doegue, edomita, fez saber a Saul que Davi entrara na casa de Abimeleque

1 Sm 22.9-10

1 Por que te glorias na maldade, ó homem poderoso? Pois a bondade de Deus dura para sempre.

2 A tua língua urde planos de destruição; é qual navalha afiada, ó praticadora de enganos!

3 Amas o mal antes que o bem; preferes mentir a falar retamente.

4 Amas todas as palavras devoradoras, ó língua fraudulenta!

5 Também Deus te destruirá para sempre; há de arrebatar-te e arrancar-te da tua tenda e te extirpará da terra dos viventes.

6 Os justos hão de ver tudo isso, temerão e se rirão dele, dizendo:

7 Eis o homem que não fazia de Deus a sua fortaleza; antes, confiava na abundância dos seus próprios bens e na sua perversidade se fortalecia.

8 Quanto a mim, porém, sou como a oliveira verdejante, na Casa de Deus; confio na misericórdia de Deus para todo o sempre.

9 Dar-te-ei graças para sempre, porque assim o fizeste; na presença dos teus fiéis, esperarei no teu nome, porque é bom.

Salmo 53

A corrupção do pecador e sua redenção

Salmo 14.1-7

Ao mestre de canto. Salmo didático de Davi, para cítara

1 *Du chef de chœur. Poème. De David.* 2 *Lorsque Doëg l'Edomite vint dire à Saül: David s'est rendu chez Ahimélek.*

3 Pourquoi es-tu fier du mal, triste héros? La fidélité de Dieu ne cesse pas.

4 Ta langue n'invente que la ruine, comme un rasoir affilé, trompeur que tu es!

5 Tu préfères ce qui est mauvais à ce qui est bon, le mensonge à la parole juste. *Pause*.

6 Tu aimes toutes les paroles mordantes, langue trompeuse!

7 Aussi Dieu te démolira pour toujours, il te terrassera et t'arrachera de ta tente; il te déracinera de la terre des vivants. *Pause*.

8 Les justes le verront, ils seront saisis de crainte et ils riront de lui:

9 Voilà l'homme qui ne prenait pas Dieu pour protecteur, mais qui mettait sa confiance en ses grandes richesses et se protégeait par la ruine qu'il causait!

10 Et moi, comme un olivier verdoyant dans la maison de Dieu, j'ai mis ma confiance dans la fidélité de Dieu pour toujours, à jamais.

11 Je te célébrerai toujours, car tu as agi. Je veux espérer en ton nom, parce que tu es bon à l'égard de tes fidèles.

Psaumes 53

Dieu face à la corruption

1 *Du chef de chœur. Sur la flûte. Poème. De David.*

[1] Diz o insensato no seu coração: Não há Deus. Corrompem-se e praticam iniqüidade; já não há quem faça o bem.

[2] Do céu, olha Deus para os filhos dos homens, para ver se há quem entenda, se há quem busque a Deus.

[3] Todos se extraviaram e juntamente se corromperam; não há quem faça o bem, não há nem sequer um.

[4] Acaso, não entendem os obreiros da iniqüidade? Esses, que devoram o meu povo como quem come pão? Eles não invocam a Deus.

[5] Tomam-se de grande pavor, onde não há a quem temer; porque Deus dispersa os ossos daquele que te sitia; tu os envergonhas, porque Deus os rejeita.

[6] Quem me dera que de Sião viesse já o livramento de Israel! Quando Deus restaurar a sorte do seu povo, então, exultará Jacó, e Israel se alegrará.

[2]Le fou se dit: Il n'y a pas de Dieu! Ils se sont pervertis, ils ont commis d'abominables injustices; il n'en est pas un qui agisse bien.

[3]Dieu, du ciel, se penche sur les êtres humains, pour voir s'il y a quelqu'un qui ait du bon sens, qui cherche Dieu.

[4]Tous se sont dérobés, ensemble ils se sont corrompus; il n'en est pas un qui agisse bien, pas même un seul.

[5]Les malfaisants n'ont-ils pas de connaissance? Eux qui dévorent mon peuple comme on dévore du pain; ils n'invoquent pas Dieu.

[6]C'est là qu'ils seront saisis de frayeur, sans motif de frayeur; Dieu dispersera les ossements de celui qui dresse son camp contre toi; tu les rendras honteux, car Dieu les a rejetés.

[7]Ah! si de Sion venait le salut d'Israël! Quand Dieu rétablira la situation de son peuple, Jacob sera dans l'allégresse, Israël se réjouira.

Salmo 54

Apelo para o socorro divino

Ao mestre de canto. Salmo didático. Para instrumentos de cordas. De Davi, quando os zifeus vieram dizer a Saul: Não está Davi homiziado entre nós?

1 Sm 23.19; 26.1

[1] Ó Deus, salva-me, pelo teu nome, e faze-me justiça, pelo teu poder.

[2] Escuta, ó Deus, a minha oração, dá ouvidos às palavras da minha boca.

[3] Pois contra mim se levantam os insolentes, e os violentos procuram tirar-me a vida; não têm Deus diante de si.

Psaumes 54

Appel d'un persécuté

[1]*Du chef de chœur. Avec instruments à cordes. Poème. De David.* [2]*Lorsque les Ziphites vinrent dire à Saül: David est caché parmi nous.*

[3]O Dieu, sauve-moi par ton nom, rends-moi justice par ta puissance!

[4]O Dieu, entends ma prière, prête l'oreille aux paroles de ma bouche!

[5]Car des étrangers se sont dressés contre moi, des brutes en veulent à ma vie, ils n'ont pas placé Dieu devant eux. *Pause*.

[4] Eis que Deus é o meu ajudador, o SENHOR é quem me sustenta a vida.

[5] Ele retribuirá o mal aos meus opressores; por tua fidelidade dá cabo deles.

[6] Oferecer-te-ei voluntariamente sacrifícios; louvarei o teu nome, ó SENHOR, porque é bom.

[7] Pois me livrou de todas as tribulações; e os meus olhos se enchem com a ruína dos meus inimigos.

[6]Mais Dieu est mon secours, le Seigneur est avec ceux qui me soutiennent.

[7]Il fera retomber le mal sur mes détracteurs; par ta loyauté réduis-les au silence!

[8]Je t'offrirai des sacrifices généreux; je célébrerai ton nom, SEIGNEUR, parce qu'il est bon,

[9]car il me délivre de toute détresse, mes ennemis me sont offerts en spectacle.

Salmo 55

Que os traidores sejam destruídos

Ao mestre de canto. Para instrumentos de cordas. Salmo didático de Davi

[1] Dá ouvidos, ó Deus, à minha oração; não te escondas da minha súplica.

[2] Atende-me e responde-me; sinto-me perplexo em minha queixa e ando perturbado,

[3] por causa do clamor do inimigo e da opressão do ímpio; pois sobre mim lançam calamidade e furiosamente me hostilizam.

[4] Estremece-me no peito o coração, terrores de morte me salteiam;

[5] temor e tremor me sobrevêm, e o horror se apodera de mim.

[6] Então, disse eu: quem me dera asas como de pomba! Voaria e acharia pouso.

[7] Eis que fugiria para longe e ficaria no deserto.

[8] Dar-me-ia pressa em abrigar-me do vendaval e da procela.

Psaumes 55

Prière d'un homme trahi

[1]*Du chef de chœur. Avec instruments à cordes. Poème. De David.*

[2]O Dieu, prête l'oreille à ma prière, ne te dérobe pas à ma supplication!

[3]Prête attention à moi, réponds-moi! J'erre çà et là en soupirant, je m'agite

[4]à force d'entendre l'ennemi, en face de l'oppression du méchant; car ils déversent sur moi le mal, et avec colère ils m'accusent.

[5]Mon cœur tremble au dedans de moi, et les terreurs de la mort tombent sur moi;

[6]crainte et frisson m'envahissent, un frémissement s'empare de moi.

[7]Je dis: Ah! si j'avais des ailes comme la colombe! Je m'envolerais et je trouverais une demeure.

[8]Je fuirais bien loin, j'irais séjourner au désert. *Pause*.

[9]Je m'échapperais bien vite, je serais plus rapide que le vent impétueux, que la tempête.

[9] Destrói, SENHOR, e confunde os seus conselhos, porque vejo violência e contenda na cidade.

[10] Dia e noite giram nas suas muralhas, e, muros a dentro, campeia a perversidade e a malícia;

[11] há destruição no meio dela; das suas praças não se apartam a opressão e o engano.

[12] Com efeito, não é inimigo que me afronta; se o fosse, eu o suportaria; nem é o que me odeia quem se exalta contra mim, pois dele eu me esconderia;

[13] mas és tu, homem meu igual, meu companheiro e meu íntimo amigo.

[14] Juntos andávamos, juntos nos entretínhamos e íamos com a multidão à Casa de Deus.

[15] A morte os assalte, e vivos desçam à cova! Porque há maldade nas suas moradas e no seu íntimo.

[16] Eu, porém, invocarei a Deus, e o SENHOR me salvará.

[17] À tarde, pela manhã e ao meio-dia, farei as minhas queixas e lamentarei; e ele ouvirá a minha voz.

[18] Livra-me a alma, em paz, dos que me perseguem; pois são muitos contra mim.

[19] Deus ouvirá e lhes responderá, ele, que preside desde a eternidade, porque não há neles mudança nenhuma, e não temem a Deus.

[20] Tal homem estendeu as mãos contra os que tinham paz com ele; corrompeu a sua aliança.

[10]Supprime, Seigneur, divise leurs langues! Car je vois dans la ville la violence et les querelles;

[11]jour et nuit elles en font le tour sur les murailles; le mal et l'oppression sont en son sein;

[12]en son sein il n'y a que ruine; la violence et la tromperie ne s'éloignent pas de ses places.

[13]Car ce n'est pas un ennemi qui m'outrage, je le supporterais; ce n'est pas celui qui me déteste qui s'élève contre moi, je pourrais me cacher de lui.

[14]C'est toi, un homme comme moi, mon intime, toi que je connais bien!

[15]Ensemble nous connaissions la douceur des secrets partagés, nous allions avec la foule à la maison de Dieu!

[16]Que la mort les surprenne, qu'ils descendent vivants au séjour des morts! Car le mal les habite, il est en leur sein.

[17]Moi, j'invoque Dieu; le SEIGNEUR me sauvera.

[18]Le soir, le matin et à midi, je soupire et je gémis, et il m'a entendu.

[19]Par la paix il m'a libéré de la guerre qu'ils me faisaient, lorsqu'ils étaient en nombre contre moi.

[20]Dieu entendra et leur répondra, lui qui est installé depuis le temps jadis. *Pause*. Car il n'y a pas en eux de changement, ils ne craignent pas Dieu.

[21]Il porte les mains sur ceux qui étaient en paix avec lui, il profane son alliance;

[21] A sua boca era mais macia que a manteiga, porém no coração havia guerra; as suas palavras eram mais brandas que o azeite; contudo, eram espadas desembainhadas.

[22] Confia os teus cuidados ao SENHOR, e ele te susterá; jamais permitirá que o justo seja abalado.

[23] Tu, porém, ó Deus, os precipitarás à cova profunda; homens sanguinários e fraudulentos não chegarão à metade dos seus dias; eu, todavia, confiarei em ti.

Salmo 56

Conforto na perseguição

Ao mestre de canto. Segundo a melodia "A pomba nos terebintos distantes". Hino de Davi, quando os filisteus o prenderam em Gate

1 Sm 21.13-15

[1] Tem misericórdia de mim, ó Deus, porque o homem procura ferir-me; e me oprime pelejando todo o dia.

[2] Os que me espreitam continuamente querem ferir-me; e são muitos os que atrevidamente me combatem.

[3] Em me vindo o temor, hei de confiar em ti.

[4] Em Deus, cuja palavra eu exalto, neste Deus ponho a minha confiança e nada temerei. Que me pode fazer um mortal?

[5] Todo o dia torcem as minhas palavras; os seus pensamentos são todos contra mim para o mal.

[22]sa bouche est plus douce que la crème, mais la guerre est dans son cœur; ses paroles sont plus onctueuses que l'huile, mais ce sont des épées dégainées.

[23]Décharge-toi de ton fardeau sur le SEIGNEUR, et il pourvoira à tous tes besoins; il ne laissera jamais le juste vaciller.

[24]Et toi, ô Dieu, tu les feras descendre au fond de la fosse; les hommes sanguinaires et trompeurs n'atteindront pas la moitié de leurs jours; moi, je mets ma confiance en toi.

Psaumes 56

Un persécuté s'en remet à Dieu

[1]*Du chef de chœur. Sur « Colombe des térébinthes lointains ». Hymne. De David. Lorsque les Philistins le saisirent à Gath.*

[2]Fais-moi grâce, ô Dieu, car des hommes me harcèlent; sans cesse ils me font la guerre, ils m'oppriment.

[3]Sans cesse mes détracteurs me harcèlent; ils sont nombreux, ils me font la guerre, Dieu d'en haut!

[4]Le jour où j'ai peur, moi, c'est en toi que je mets ma confiance.

[5]C'est grâce à Dieu que je loue sa parole; c'est en Dieu que j'ai mis ma confiance, je n'ai pas peur: que pourraient me faire des humains?

[6]Sans cesse ils me tourmentent en paroles, ils n'ont à mon égard que de mauvaises pensées.

6 Ajuntam-se, escondem-se, espionam os meus passos, como aguardando a hora de me darem cabo da vida.

7Ils complotent, ils épient, ils montent la garde sur mes talons, parce qu'ils en veulent à ma vie.

7 Dá-lhes a retribuição segundo a sua iniqüidade. Derriba os povos, ó Deus, na tua ira!

8C'est par le mal qu'ils échapperaient! Dans ta colère, ô Dieu, fais tomber les peuples!

8 Contaste os meus passos quando sofri perseguições; recolheste as minhas lágrimas no teu odre; não estão elas inscritas no teu livro?

9Tu comptes les pas de ma vie vagabonde; recueille mes larmes dans ton outre: ne sont-elles pas inscrites dans ton livre?

9 No dia em que eu te invocar, baterão em retirada os meus inimigos; bem sei isto: que Deus é por mim.

10Alors mes ennemis reculent, au jour où je crie; je sais que Dieu est pour moi.

10 Em Deus, cuja palavra eu louvo, no SENHOR, cuja palavra eu louvo,

11C'est grâce à Dieu que je loue la parole; c'est grâce au SEIGNEUR que je loue la parole;

11 neste Deus ponho a minha confiança e nada temerei. Que me pode fazer o homem?

12c'est en Dieu que j'ai mis ma confiance, je n'ai pas peur: que pourraient me faire des humains?

12 Os votos que fiz, eu os manterei, ó Deus; render-te-ei ações de graças.

13Sur moi, ô Dieu, les vœux que je t'ai faits, je m'en acquitterai par des sacrifices de reconnaissance,

13 Pois da morte me livraste a alma, sim, livraste da queda os meus pés, para que eu ande na presença de Deus, na luz da vida.

14car tu m'as délivré de la mort. Mes pieds n'ont-ils pas évité la chute, afin que je marche devant Dieu dans la lumière des vivants?

Salmo 57

Louvor pela benignidade divina

Vs. 7-11: Salmo 108.1-5

Ao mestre de canto, segundo a melodia "Não destruas". Hino de Davi, quando fugia de Saul, na caverna

1 Sm 24.3

Psaumes 57

J'invoque le Dieu Très-Haut

1Du chef de chœur. « Ne détruis pas! » De David. Hymne. Lorsqu'il s'enfuit pour échapper à Saül, dans la grotte.

1 Tem misericórdia de mim, ó Deus, tem misericórdia, pois em ti a minha alma se refugia; à sombra das tuas asas me abrigo, até que passem as calamidades.

2Fais-moi grâce, ô Dieu, fais-moi grâce! C'est en toi que je trouve un abri; je trouve un abri à l'ombre de tes ailes, jusqu'à ce que les calamités soient passées.

[2] Clamarei ao Deus Altíssimo, ao Deus que por mim tudo executa.
[3] Ele dos céus me envia o seu auxílio e me livra; cobre de vergonha os que me ferem. Envia a sua misericórdia e a sua fidelidade.
[4] Acha-se a minha alma entre leões, ávidos de devorar os filhos dos homens; lanças e flechas são os seus dentes, espada afiada, a sua língua.
[5] Sê exaltado, ó Deus, acima dos céus; e em toda a terra esplenda a tua glória.
[6] Armaram rede aos meus passos, a minha alma está abatida; abriram cova diante de mim, mas eles mesmos caíram nela.
[7] Firme está o meu coração, ó Deus, o meu coração está firme; cantarei e entoarei louvores.
[8] Desperta, ó minha alma! Despertai, lira e harpa! Quero acordar a alva.
[9] Render-te-ei graças entre os povos; cantar-te-ei louvores entre as nações.
[10] Pois a tua misericórdia se eleva até aos céus, e a tua fidelidade, até às nuvens.
[11] Sê exaltado, ó Deus, acima dos céus; e em toda a terra esplenda a tua glória.

Salmo 58

A sorte dos ímpios

Ao mestre de canto, segundo a melodia “Não destruas”. Hino de Davi

[1] Falais verdadeiramente justiça, ó juízes? Julgais com retidão os filhos dos homens?

[2] Longe disso; antes, no íntimo engendrais iniqüidades e distribuís na terra a violência de vossas mãos.

[3]J’invoque le Dieu Très-Haut, le Dieu qui mène tout à bonne fin pour moi.
[4]Du ciel il m’enverra le salut, quand même celui qui me harcèle se répand en outrages. *Pause*. Dieu enverra sa fidélité et sa loyauté.
[5]Je suis au milieu des lions; je suis couché avec des dévoreurs d’humains; leurs dents sont une lance et des flèches, leur langue est une épée acérée.
[6]Elève-toi au-dessus du ciel, ô Dieu! Que ta gloire soit au-dessus de toute la terre!
[7]Ils avaient tendu un filet sous mes pas: je me courbais; ils avaient creusé une fosse devant moi: ils y sont tombés. *Pause*.
[8]Mon cœur est affermi, ô Dieu, mon cœur est affermi; je chanterai, je jouerai des psaumes.
[9]Eveille-toi, ma gloire! Eveille-toi, luth, éveille-toi, lyre! J’éveillerai l’aurore.
[10]Je te célébrerai parmi les peuples, Seigneur, je te chanterai parmi les nations.
[11]Car ta fidélité va jusqu’au ciel, et ta loyauté jusqu’aux nues.
[12]Elève-toi au-dessus du ciel, ô Dieu! Que ta gloire soit au-dessus de toute la terre!

Psaumes 58

Il y a un Dieu qui juge

[1]*Du chef de chœur. « Ne détruis pas! » De David. Hymne.*

[2]En vérité, est-ce en vous taisant que vous rendez la justice? Est-ce ainsi que vous jugez avec droiture, humains?

[3]Déjà dans le cœur, vous agissez injustement; dans le pays, c’est la violence

de vos mains que vous placez sur la balance.

3 Desviam-se os ímpios desde a sua concepção; nascem e já se desencaminham, proferindo mentiras.

4Les méchants se pervertissent dès le sein maternel, les menteurs s'égarent au sortir du ventre de leur mère,

4 Têm peçonha semelhante à peçonha da serpente; são como a víbora surda, que tapa os ouvidos,

5ils ont un venin semblable au venin d'un serpent, d'une vipère sourde, qui ferme son oreille,

5 para não ouvir a voz dos encantadores, do mais fascinante em encantamentos.

6qui n'entend pas la voix du charmeur, de l'enchanteur le plus habile.

6 Ó Deus, quebra-lhes os dentes na boca; arranca, SENHOR, os queixais aos leõezinhos.

7O Dieu, brise-leur les dents dans la bouche! SEIGNEUR, démolis les mâchoires des jeunes lions!

7 Desapareçam como águas que se escoam; ao dispararem flechas, fiquem elas embotadas.

8Qu'ils soient refoulés comme de l'eau qui s'écoule! Qu'il lance ses flèches, et qu'ils deviennent infirmes!

8 Sejam como a lesma, que passa diluindo-se; como o aborto de mulher, não vejam nunca o sol.

9Qu'ils soient comme la limace qui fond en avançant, comme l'avorton qui ne verra pas le soleil!

9 Como espinheiros, antes que vossas panelas sintam deles o calor, tanto os verdes como os que estão em brasa serão arrebatados como por um redemoinho.

10Avant que vos épines ne deviennent un buisson, alors qu'elles sont encore vertes, comme si elles étaient sèches, la tempête les emportera.

10 Alegrar-se-á o justo quando vir a vingança; banhará os pés no sangue do ímpio.

11Le juste se réjouira, car il aura vu la vengeance; il se lavera les pieds dans le sang des méchants.

11 Então, se dirá: Na verdade, há recompensa para o justo; há um Deus, com efeito, que julga na terra.

12Et les humains diront: Oui, il y a une récompense pour le juste; oui, il y a un Dieu qui exerce le jugement sur la terre.

Salmo 59

Súplica em prol de libertação

Ao mestre de canto, segundo a melodia "Não destruas". Hino de Davi, quando Saul mandou que lhe sitiassem a casa, para o matar

1 Sm 19.11

Psaumes 59

Délivre-moi de mes ennemis

1Du chef de chœur. « Ne détruis pas! » De David. Hymne. Lorsque Saül envoya garder la maison pour le faire mourir.

[1] Livra-me, Deus meu, dos meus inimigos; põe-me acima do alcance dos meus adversários.

[2]Délivre-moi de mes ennemis, mon Dieu, élève-moi plus haut que ceux qui se dressent contre moi!

[2] Livra-me dos que praticam a iniqüidade e salva-me dos homens sanguinários,

[3]Délivre-moi des malfaisants, et sauve-moi des hommes sanguinaires!

[3] pois que armam ciladas à minha alma; contra mim se reúnem os fortes, sem transgressão minha, ó SENHOR, ou pecado meu.

[4]Car ils m’ont tendu une embuscade; des hommes puissants complotent contre moi, sans que je sois un criminel, sans que j’aie péché, SEIGNEUR!

[4] Sem culpa minha, eles se apressam e investem; desperta, vem ao meu encontro e vê.

[5]Sans que j’aie commis une faute, ils courent, ils se préparent; éveille-toi, viens à ma rencontre, et regarde!

[5] Tu, SENHOR, Deus dos Exércitos, és o Deus de Israel; desperta, pois, e vem de encontro a todas as nações; não te compadeças de nenhum dos que traiçoeiramente praticam a iniqüidade.

[6]Toi, SEIGNEUR, Dieu des Armées, Dieu d’Israël, lève-toi, pour faire rendre des comptes à toutes les nations! Ne fais grâce à aucun de ces traîtres malfaisants! *Pause*.

[6] Ao anoitecer, uivam como cães, à volta da cidade.

[7]Ils reviennent le soir, ils grondent comme des chiens, ils font le tour de la ville.

[7] Alardeiam de boca; em seus lábios há espadas. Pois dizem eles: Quem há que nos escute?

[8]Leur bouche éructe, il y a des épées sur leurs lèvres; qui donc entend?

[8] Mas tu, SENHOR, te rirás deles; zombarás de todas as nações.

[9]Mais toi, SEIGNEUR, tu ris de ces gens-là, tu te moques de toutes les nations.

[9] Em ti, força minha, esperarei; pois Deus é meu alto refúgio.

[10]Par sa force je me garde en allant vers toi, car Dieu est ma citadelle.

[10] Meu Deus virá ao meu encontro com a sua benignidade, Deus me fará ver o meu desejo sobre os meus inimigos.

[11]Dieu, mon bienfaiteur, vient au-devant de moi, Dieu m’offre mes détracteurs en spectacle.

[11] Não os mates, para que o meu povo não se esqueça; dispersa-os pelo teu poder e abate-os, ó SENHOR, escudo nosso.

[12]Ne les tue pas, de peur que mon peuple n’oublie; fais-les errer par ta puissance et fais-les tomber, Seigneur, notre bouclier!

[12] Pelo pecado de sua boca, pelas palavras dos seus lábios, na sua própria soberba sejam enredados e pela abominação e mentiras que proferem.

[13]Leur bouche pèche par les paroles de leurs lèvres: qu’ils soient pris dans leur propre orgueil! Leur discours n’est que malédiction et dissimulation.

[13] Consome-os com indignação, consome-os, de sorte que jamais existam e se saiba que reina Deus em Jacó, até aos confins da terra.

[14] Ao anoitecer, uivam como cães, à volta da cidade.

[15] Vagueiam à procura de comida e, se não se fartam, então, rosnam.

[16] Eu, porém, cantarei a tua força; pela manhã louvarei com alegria a tua misericórdia; pois tu me tens sido alto refúgio e proteção no dia da minha angústia.

[17] A ti, força minha, cantarei louvores, porque Deus é meu alto refúgio, é o Deus da minha misericórdia.

[14]Extermine avec fureur, extermine, et qu'ils ne soient plus! Qu'on sache ainsi que Dieu domine sur Jacob jusqu'aux extrémités de la terre! *Pause*.

[15]Ils reviennent le soir, ils grondent comme des chiens, ils font le tour de la ville.

[16]Ils errent çà et là, cherchant de quoi manger et passent la nuit sans être rassasiés.

[17]Quant à moi, je chanterai ta force; au matin, je crierai ta fidélité. Car tu es pour moi une citadelle, un refuge au jour de ma détresse.

[18]O ma force, je chanterai pour toi, car Dieu est ma citadelle, mon bienfaiteur.

Salmo 60

Oração em tempos de guerra
Vs. 5-12: Salmo 108.6-13

Ao mestre de canto, segundo a melodia "Os lírios do testemunho". Hino de Davi para ensinar. Quando lutou contra os siros da Mesopotâmia e os siros de Zobá, e quando Joabe, regressando, derrotou de Edom doze mil homens, no vale do Sal

2 Sm 8.13; 1 Cr 18.12

[1] Ó Deus, tu nos rejeitaste e nos dispersaste; tens estado indignado; oh! Restabelece-nos!

[2] Abalaste a terra, fendeste-a; repara-lhe as brechas, pois ela ameaça ruir.

[3] Fizeste o teu povo experimentar reveses e nos deste a beber vinho que atordoa.

Psaumes 60

Dieu répond à son peuple vaincu

[1]*Du chef de chœur. Sur « Le lis du témoignage ». Hymne. De David. Pour instruire.* [2]*Lorsqu'il fit la guerre aux Araméens de Mésopotamie et aux Araméens de Tsoba, et que Joab revint et battit dans la vallée du Sel douze mille Edomites.*

[3]O Dieu, tu nous as repoussés, tu nous as battus en brèche, tu t'es mis en colère; rétablis-nous!

[4]Tu as fait trembler la terre, tu l'as déchirée: répare ses cassures, car elle vacille!

[5]Tu as fait voir de dures épreuves à ton peuple, tu nous as fait boire un vin d'étourdissement.

[4] Deste um estandarte aos que te temem, para fugirem de diante do arco.

[5] Para que os teus amados sejam livres, salva com a tua destra e responde-nos.

[6] Falou Deus na sua santidade: Exultarei; dividirei Siquém e medirei o vale de Sucote.

[7] Meu é Gileade, meu é Manassés; Efraim é a defesa de minha cabeça; Judá é o meu cetro.

[8] Moabe, porém, é a minha bacia de lavar; sobre Edom atirarei a minha sandália; sobre a Filístia jubilarei.

[9] Quem me conduzirá à cidade fortificada? Quem me guiará até Edom?

[10] Não nos rejeitaste, ó Deus? Tu não sais, ó Deus, com os nossos exércitos!

[11] Presta-nos auxílio na angústia, pois vão é o socorro do homem.

[12] Em Deus faremos proezas, porque ele mesmo calca aos pés os nossos adversários.

Salmo 61

Oração pelo rei

Ao mestre de canto. Com instrumentos de cordas. De Davi

[1] Ouve, ó Deus, a minha súplica; atende à minha oração.

[2] Desde os confins da terra clamo por ti, no abatimento do meu coração. Leva-me para a rocha que é alta demais para mim;

[6]Tu as donné à ceux qui te craignent une bannière en faveur de la vérité. *Pause*.

[7]Afin que tes bien-aimés soient délivrés, sauve par ta main droite, et réponds-nous!

[8]Dieu a parlé dans son sanctuaire: Je triompherai! Je partagerai Sichem, je mesurerai la vallée de Soukkoth.

[9]A moi Galaad, à moi Manassé! Ephraïm est mon casque; Juda, mon bâton de commandement.

[10]Moab est le bassin où je me lave; sur Edom je jette ma sandale. Pays des Philistins, lance des acclamations guerrières contre moi!

[11]Qui me mènera dans la ville forte? Qui me conduira jusqu'en Edom?

[12]N'est-ce pas toi, ô Dieu, qui nous avais repoussés? N'est-ce pas toi, ô Dieu, qui ne partais plus en campagne avec nos armées?

[13]Viens à notre secours, délivre-nous de l'adversaire! Le salut des humains est illusoire.

[14]Avec Dieu, nous déploierons nos forces; c'est lui qui écrasera nos adversaires.

Psaumes 61

Je voudrais être toujours dans ta tente

[1]*Du chef de chœur. Sur instruments à cordes. De David.*

[2]O Dieu, entends mon cri, sois attentif à ma prière!

[3]Des extrémités de la terre je t'invoque, le cœur défaillant; conduis-moi sur le rocher qui est trop élevé pour moi!

[3] pois tu me tens sido refúgio e torre forte contra o inimigo.

[4] Assista eu no teu tabernáculo, para sempre; no esconderijo das tuas asas, eu me abrigo.

[5] Pois ouviste, ó Deus, os meus votos e me deste a herança dos que temem o teu nome.

[6] Dias sobre dias acrescentas ao rei; duram os seus anos gerações após gerações.

[7] Permaneça para sempre diante de Deus; concede-lhe que a bondade e a fidelidade o preservem.

[8] Assim, salmodiarei o teu nome para sempre, para cumprir, dia após dia, os meus votos.

Salmo 62

Exortação à confiança

Ao mestre de canto. Segundo a melodia de Jedutum. De Davi

[1] Somente em Deus, ó minha alma, espera silenciosa; dele vem a minha salvação.

[2] Só ele é a minha rocha, e a minha salvação, e o meu alto refúgio; não serei muito abalado.

[3] Até quando acometereis vós a um homem, todos vós, para o derribardes, como se fosse uma parede pendida ou um muro prestes a cair?

[4] Só pensam em derribá-lo da sua dignidade; na mentira se comprazem; de boca bendizem, porém no interior maldizem.

[4]Car tu es pour moi un abri, une tour forte, en face de l’ennemi.

[5]Je voudrais séjourner toujours dans ta tente, trouver un abri au secret de tes ailes. *Pause*.

[6]Car toi, ô Dieu, tu entends mes vœux, tu donnes ce que possèdent ceux qui craignent ton nom.

[7]Ajoute des jours aux jours du roi; que ses années se prolongent de génération en génération!

[8]Qu’il soit installé pour toujours devant Dieu! Fais que ta fidélité et ta loyauté le gardent!

[9]Ainsi je chanterai ton nom sans cesse, je m’acquitterai de mes vœux jour après jour!

Psaumes 62

Confiance en Dieu

[1]*Du chef de chœur. D’après Yedoutoun. Psaume. De David.*

[2]C’est auprès de Dieu seul que je suis tranquille; c’est de lui que vient mon salut.

[3]Lui seul est mon rocher et mon salut, ma citadelle: je ne vacillerai guère.

[4]Jusqu’à quand vous jetterez-vous sur un homme, chercherez-vous tous à le tuer, comme un mur qui penche, comme une clôture qui se renverse?

[5]Oui, ils projettent de le renverser de son poste élevé; ils se plaisent au mensonge. De leur bouche, ils bénissent; au fond d’eux-mêmes, ils maudissent. *Pause*.

[5] Somente em Deus, ó minha alma, espera silenciosa, porque dele vem a minha esperança.

[6]Qu'auprès de Dieu seul je sois tranquille, car de lui vient mon espoir.

[6] Só ele é a minha rocha, e a minha salvação, e o meu alto refúgio; não serei jamais abalado.

[7]Lui seul est mon rocher et mon salut, ma citadelle: je ne vacillerai pas.

[7] De Deus dependem a minha salvação e a minha glória; estão em Deus a minha forte rocha e o meu refúgio.

[8]Sur Dieu reposent mon salut et ma gloire; le rocher de ma force, mon abri, est en Dieu.

[8] Confiai nele, ó povo, em todo tempo; derramai perante ele o vosso coração; Deus é o nosso refúgio.

[9]Mets en lui ta confiance en tout temps, peuple! Répandez votre cœur devant lui! Dieu est un abri pour nous. *Pause*.

[9] Somente vaidade são os homens plebeus; falsidade, os de fina estirpe; pesados em balança, eles juntos são mais leves que a vaidade.

[10]Les êtres humains ne sont qu'une vapeur; les hommes, un mensonge. S'ils montaient sur une balance, ils seraient, à eux tous, plus légers qu'une vapeur.

[10] Não confieis naquilo que extorquis, nem vos vanglorieis na rapina; se as vossas riquezas prosperam, não ponhais nelas o coração.

[11]Ne mettez pas votre confiance dans l'oppression, ne placez pas un espoir futile dans la spoliation; quand les richesses s'accroissent, n'y attachez pas votre cœur.

[11] Uma vez falou Deus, duas vezes ouvi isto: Que o poder pertence a Deus,

[12]Dieu a parlé une fois; deux fois j'ai entendu ceci: c'est que la force appartient à Dieu.

[12] e a ti, SENHOR, pertence a graça, pois a cada um retribuis segundo as suas obras.

[13]A toi aussi, Seigneur, la fidélité: car c'est toi qui paies de retour chacun selon ses œuvres.

Salmo 63

Buscando a Deus

Salmo de Davi, quando no deserto de Judá

2 Sm 15.23,28

[1] Ó Deus, tu és o meu Deus forte; eu te busco ansiosamente; a minha alma tem sede de ti; meu corpo te almeja, como terra árida, exausta, sem água.

Psaumes 63

Ta fidélité est meilleure que la vie

[1]*Psaume. De David. Lorsqu'il était dans le désert de Juda.*

[2]O Dieu, tu es mon Dieu; je te cherche, j'ai soif de toi, je soupire après toi, dans une terre desséchée et épuisée, faute d'eau.

[2] Assim, eu te contemplo no santuário, para ver a tua força e a tua glória.
[3] Porque a tua graça é melhor do que a vida; os meus lábios te louvam.
[4] Assim, cumpre-me bendizer-te enquanto eu viver; em teu nome, levanto as mãos.
[5] Como de banha e de gordura farta-se a minha alma; e, com júbilo nos lábios, a minha boca te louva,
[6] no meu leito, quando de ti me recordo e em ti medito, durante a vigília da noite.
[7] Porque tu me tens sido auxílio; à sombra das tuas asas, eu canto jubiloso.
[8] A minha alma apega-se a ti; a tua destra me ampara.
[9] Porém os que me procuram a vida para a destruir abismar-se-ão nas profundezas da terra.
[10] Serão entregues ao poder da espada e virão a ser pasto dos chacais.
[11] O rei, porém, se alegra em Deus; quem por ele jura gloriar-se-á, pois se tapará a boca dos que proferem mentira.

Salmo 64

Proteção contra os inimigos

Ao mestre de canto. Salmo de Davi

[1] Ouve, ó Deus, a minha voz nas minhas perplexidades; preserva-me a vida do terror do inimigo.
[2] Esconde-me da conspiração dos malfeitores e do tumulto dos que praticam a iniqüidade,

[3]Ainsi je te contemple dans le sanctuaire, pour voir ta puissance et ta gloire.
[4]Parce que ta fidélité est meilleure que la vie, mes lèvres font ton éloge.
[5]Ainsi je te bénirai toute ma vie, j'élèverai mes mains en ton nom.
[6]Je serai rassasié comme de graisse et de moelle. Des cris de joie aux lèvres, ma bouche te louera.
[7]Lorsque je me souviens de toi sur mon lit, pendant les veilles de la nuit, je médite sur toi,
[8]car tu es mon secours, et je crie de joie à l'ombre de tes ailes.
[9]Je suis attaché à toi; ta main droite me soutient.
[10]Mais ceux qui cherchent à me jeter dans la tourmente iront dans les profondeurs de la terre;
[11]ils seront précipités sur le tranchant de l'épée, ils seront la proie des chacals.
[12]Quant au roi, il se réjouira en Dieu; quiconque prête serment par lui pourra en être fier, car la bouche des menteurs sera fermée.

Psaumes 64

Délivré des propos destructeurs

[1]*Du chef de chœur. Psaume. De David.*

[2]O Dieu, entends-moi, quand je gémis! Préserve ma vie de la frayeur de l'ennemi!
[3]Soustrais-moi aux projets secrets des mauvais, à la troupe bruyante des malfaisants!

[3] os quais afiam a língua como espada e apontam, quais flechas, palavras amargas,

[4] para, às ocultas, atingirem o íntegro; contra ele disparam repentinamente e não temem.

[5] Teimam no mau propósito; falam em secretamente armar ciladas; dizem: Quem nos verá?

[6] Projetam iniqüidade, inquirem tudo o que se pode excogitar; é um abismo o pensamento e o coração de cada um deles.

[7] Mas Deus desfere contra eles uma seta; de súbito, se acharão feridos.

[8] Dessarte, serão levados a tropeçar; a própria língua se voltará contra eles; todos os que os vêem meneiam a cabeça.

[9] E todos os homens temerão, e anunciarão as obras de Deus, e entenderão o que ele faz.

[10] O justo se alegra no SENHOR e nele confia; os de reto coração, todos se gloriam.

[4]Ils aiguisent leur langue comme une épée, ils lancent leurs flèches: des paroles acerbes,

[5]pour tirer depuis leur repaire sur l’homme intègre; ils tirent sur lui à l’improviste et n’ont aucune crainte.

[6]Ils montent un projet de malheur: ils parlent d’enfouir des pièges et disent: Qui les verra?

[7]Ils inventent pour l’injustice: Nous sommes prêts, l’invention est au point! La pensée intime, le cœur de chacun est un abîme.

[8]Dieu tire une flèche sur eux à l’improviste, les voilà frappés.

[9]Leur langue les a fait trébucher; de dégoût, tous ceux qui les voient hochent la tête.

[10]Tous les humains sont saisis de crainte, ils disent l’action de Dieu, ils comprendront son œuvre.

[11]Le juste se réjouit dans le SEIGNEUR et trouve en lui un abri; tous ceux qui ont le cœur droit pourront être fiers.

Salmo 65

Ações de graças pelas bênçãos das searas

Ao mestre de canto. De Davi. Cântico

[1] A ti, ó Deus, confiança e louvor em Sião! E a ti se pagará o voto.

[2] Ó tu que escutas a oração, a ti virão todos os homens,

[3] por causa de suas iniqüidades. Se prevalecem as nossas transgressões, tu no-las perdoas.

Psaumes 65

Dieu de la prière, Dieu de l’univers

[1]*Du chef de chœur. Psaume. De David. Chant.*

[2]Pour toi le silence est louange, ô Dieu, dans Sion; on s’acquittera des vœux qu’on t’a fait.

[3]Toi qui entends la prière, tous viendront à toi.

[4]Le poids des fautes me dépasse; tu feras l’expiation de nos transgressions.

4 Bem-aventurado aquele a quem escolhes e aproximas de ti, para que assista nos teus átrios; ficaremos satisfeitos com a bondade de tua casa – o teu santo templo.

5 Com tremendos feitos nos respondes em tua justiça, ó Deus, Salvador nosso, esperança de todos os confins da terra e dos mares longínquos;

6 que por tua força consolidas os montes, cingido de poder;

7 que aplacas o rugir dos mares, o ruído das suas ondas e o tumulto das gentes.

8 Os que habitam nos confins da terra temem os teus sinais; os que vêm do Oriente e do Ocidente, tu os fazes exultar de júbilo.

9 Tu visitas a terra e a regas; tu a enriqueces copiosamente; os ribeiros de Deus são abundantes de água; preparas o cereal, porque para isso a dispões,

10 regando-lhe os sulcos, aplanando-lhe as leivas. Tu a amoleces com chuviscos e lhe abençoas a produção.

11 Coroas o ano da tua bondade; as tuas pegadas destilam fartura,

12 destilam sobre as pastagens do deserto, e de júbilo se revestem os outeiros.

13 Os campos cobrem-se de rebanhos, e os vales vestem-se de espigas; exultam de alegria e cantam.

Salmo 66

Ofertas de gratidão

Ao mestre de canto. Cântico. Salmo

1 Aclamai a Deus, toda a terra.

5Heureux celui que tu choisis et que tu fais approcher, pour qu'il demeure dans les cours de ton temple! Nous serons rassasiés du bonheur de ta maison, des choses sacrées de ton temple.

6Par des actions redoutables, avec justice, tu nous réponds, Dieu de notre salut, toi à qui se fient toutes les extrémités lointaines de la terre et de la mer!

7Il affermit les montagnes par sa force, il est ceint de puissance;

8il apaise le mugissement des mers, le mugissement de leurs flots, et le tumulte des peuples.

9Ceux qui habitent les extrémités du monde sont dans la crainte à cause de tes signes; tu remplis de cris de joie l'orient et l'occident.

10Tu t'occupes de la terre et tu lui donnes l'abondance, tu la combles de richesses; le canal de Dieu est plein d'eau; tu prépares le blé quand tu la prépares ainsi.

11En abreuvant ses sillons, en aplanissant ses mottes, tu la détrempes par des ondées, tu bénis ses germes.

12Tu couronnes l'année de tes biens, et tes sentiers ruissellent de sève;

13ils ruissellent, les pâturages du désert, et les collines se ceignent d'allégresse;

14les prés se recouvrent de petit bétail, et les vallées se revêtent de blé. Les acclamations et les chants retentissent.

Psaumes 66

Louange à Dieu le libérateur

1*Du chef de chœur. Chant. Psaume.*

Acclame Dieu, terre entière!

2 Salmodiai a glória do seu nome, dai glória ao seu louvor.

3 Dizei a Deus: Que tremendos são os teus feitos! Pela grandeza do teu poder, a ti se mostram submissos os teus inimigos.

4 Prostra-se toda a terra perante ti, canta salmos a ti; salmodia o teu nome.

5 Vinde e vede as obras de Deus: tremendos feitos para com os filhos dos homens!

6 Converteu o mar em terra seca; atravessaram o rio a pé; ali, nos alegramos nele.

7 Ele, em seu poder, governa eternamente; os seus olhos vigiam as nações; não se exaltem os rebeldes.

8 Bendizei, ó povos, o nosso Deus; fazei ouvir a voz do seu louvor;

9 o que preserva com vida a nossa alma e não permite que nos resvalem os pés.

10 Pois tu, ó Deus, nos provaste; acrisolaste-nos como se acrisola a prata.

11 Tu nos deixaste cair na armadilha; oprimiste as nossas costas;

12 fizeste que os homens cavalgassem sobre a nossa cabeça; passamos pelo fogo e pela água; porém, afinal, nos trouxeste para um lugar espaçoso.

13 Entrarei na tua casa com holocaustos; pagar-te-ei os meus votos,

14 que proferiram os meus lábios, e que, no dia da angústia, prometeu a minha boca.

2Chantez la gloire de son nom, rendez-lui gloire par la louange!

3Dites à Dieu: Que tes œuvres sont redoutables! A cause de ta grande force, tes ennemis te flattent.

4Toute la terre se prosterne devant toi et chante pour toi; elle chante ton nom. *Pause*.

5Venez voir les œuvres de Dieu! Ses hauts faits pour les humains sont redoutables.

6Il changea la mer en terre ferme, on traversa le fleuve à pied: c'est là que nous nous sommes réjouis en lui.

7Il domine pour toujours par sa puissance, ses yeux surveillent les nations: que les rebelles ne s'élèvent pas! *Pause*.

8Peuples, bénissez notre Dieu, faites retentir sa louange!

9Il nous amène à la vie, et il ne nous a pas laissés vaciller sur nos jambes.

10Car tu nous as sondés, ô Dieu, tu nous as éprouvés comme on éprouve l'argent.

11Tu nous avais amenés dans le filet, tu avais mis sur nos reins un pesant fardeau,

12tu avais fait chevaucher des hommes à notre tête, nous avions passé par le feu et par l'eau, mais tu nous en as fait sortir pour nous donner l'abondance.

13J'irai à ta maison avec des holocaustes, je m'acquitterai envers toi de mes vœux,

14ceux que mes lèvres ont exprimés, et que ma bouche a prononcés dans ma détresse.

[15] Oferecer-te-ei holocaustos de vítimas cevadas, com aroma de carneiros; imolarei novilhos com cabritos.

[15]Je t'offrirai de gras holocaustes, des béliers avec de l'encens. Je sacrifierai du gros bétail avec des boucs. *Pause*.

[16] Vinde, ouvi, todos vós que temeis a Deus, e vos contarei o que tem ele feito por minha alma.

[16]Venez, écoutez, vous tous qui craignez Dieu! Je raconterai ce qu'il a fait pour moi.

[17] A ele clamei com a boca, com a língua o exaltei.

[17]Je l'ai invoqué de ma bouche, et ma langue a pu l'exalter.

[18] Se eu no coração contemplara a vaidade, o SENHOR não me teria ouvido.

[18]Si j'avais vu le mal dans mon cœur, le Seigneur ne m'aurait pas entendu.

[19] Entretanto, Deus me tem ouvido e me tem atendido a voz da oração.

[19]Or Dieu m'a entendu, il a été attentif à ma prière.

[20] Bendito seja Deus, que não me rejeita a oração, nem aparta de mim a sua graça.

[20]Béni soit Dieu, qui n'a pas écarté ma prière et qui ne m'a pas retiré sa fidélité!

Salmo 67

As nações rendem graças

Ao mestre de canto. Para instrumentos de cordas. Salmo. Cântico

[1] Seja Deus gracioso para conosco, e nos abençoe, e faça resplandecer sobre nós o rosto;

[2] para que se conheça na terra o teu caminho e, em todas as nações, a tua salvação.

[3] Louvem-te os povos, ó Deus; louvem-te os povos todos.

[4] Alegrem-se e exultem as gentes, pois julgas os povos com eqüidade e guias na terra as nações.

[5] Louvem-te os povos, ó Deus; louvem-te os povos todos.

[6] A terra deu o seu fruto, e Deus, o nosso Deus, nos abençoa.

[7] Abençoe-nos Deus, e todos os confins da terra o temerão.

Psaumes 67

Les peuples te célèbrent

[1]*Du chef de chœur. Avec instruments à cordes. Psaume. Chant.*

[2]Que Dieu nous accorde sa grâce et qu'il nous bénisse, qu'il fasse briller sur nous sa face! *Pause*.

[3]– Afin que l'on connaisse ta voie sur la terre, ton salut parmi toutes les nations!

[4]Les peuples te célèbrent, ô Dieu, tous les peuples te célèbrent.

[5]Les nations se réjouissent, elles poussent des cris de joie; car tu juges les peuples avec droiture, tu conduis les nations sur la terre. *Pause*.

[6]Les peuples te célèbrent, ô Dieu, tous les peuples te célèbrent.

[7]La terre donne ses produits; Dieu, notre Dieu, nous bénit.

[8]Dieu nous bénit, et toutes les extrémités de la terre le craignent.

Salmo 68

A vitória de Deus sobre os seus inimigos

Ao mestre de canto. Salmo de Davi. Cântico

1 Levanta-se Deus; dispersam-se os seus inimigos; de sua presença fogem os que o aborrecem.

2 Como se dissipa a fumaça, assim tu os dispersas; como se derrete a cera ante o fogo, assim à presença de Deus perecem os iníquos.

3 Os justos, porém, se regozijam, exultam na presença de Deus e folgam de alegria.

4 Cantai a Deus, salmodiai o seu nome; exaltai o que cavalga sobre as nuvens. SENHOR é o seu nome, exultai diante dele.

5 Pai dos órfãos e juiz das viúvas é Deus em sua santa morada.

6 Deus faz que o solitário more em família; tira os cativos para a prosperidade; só os rebeldes habitam em terra estéril.

7 Ao saíres, ó Deus, à frente do teu povo, ao avançares pelo deserto,

8 tremeu a terra; também os céus gotejaram à presença de Deus; o próprio Sinai se abalou na presença de Deus, do Deus de Israel.

9 Copiosa chuva derramaste, ó Deus, para a tua herança; quando já ela estava exausta, tu a restabeleceste.

Psaumes 68

Hymne pour accueillir le Dieu victorieux

1*Du chef de chœur. De David. Psaume. Chant.*

2Dieu se lève, ses ennemis se dispersent; ceux qui le détestent fuient devant lui.

3Comme la fumée se dissipe, tu les dissipes; comme la cire fond au feu, les méchants disparaissent devant Dieu.

4Mais les justes se réjouissent, ils exultent devant Dieu, ils sont gais, ils sont comblés de joie.

5Chantez pour Dieu, chantez son nom par des psaumes! Frayez le chemin à celui qui chevauche dans les plaines arides! Son nom, c'est le SEIGNEUR (Yah). Exultez devant lui!

6Le père des orphelins, le défenseur des veuves, c'est Dieu, dans son séjour sacré.

7Dieu fait habiter les gens seuls dans une maison, il fait sortir les prisonniers pour leur satisfaction; les rebelles seuls demeurent en des lieux arides.

8O Dieu, quand tu sortis à la tête de ton peuple, quand tu marchais sur la terre aride – *pause* –

9la terre trembla, le ciel ruissela devant Dieu – c'est le Sinaï – devant Dieu, le Dieu d'Israël.

10Tu répandis une pluie bienfaisante, ô Dieu! Ton patrimoine épuisé, c'est toi qui l'as rétabli.

[10] Aí habitou a tua grei; em tua bondade, ó Deus, fizeste provisão para os necessitados.

[11] O SENHOR deu a palavra, grande é a falange das mensageiras das boas-novas.

[12] Reis de exércitos fogem e fogem; a dona de casa reparte os despojos.

[13] Por que repousais entre as cercas dos apriscos? As asas da pomba são cobertas de prata, cujas penas maiores têm o brilho flavo do ouro.

[14] Quando o Todo-Poderoso ali dispersa os reis, cai neve sobre o monte Zalmom.

[15] O monte de Deus é Basã, serra de elevações é o monte de Basã.

[16] Por que olhais com inveja, ó montes elevados, o monte que Deus escolheu para sua habitação? O SENHOR habitará nele para sempre.

[17] Os carros de Deus são vinte mil, sim, milhares de milhares. No meio deles, está o SENHOR; o Sinai tornou-se em santuário.

[18] Subiste às alturas, levaste cativo o cativeiro; recebeste homens por dádivas, até mesmo rebeldes, para que o SENHOR Deus habite no meio deles.

[19] Bendito seja o SENHOR que, dia a dia, leva o nosso fardo! Deus é a nossa salvação.

[20] O nosso Deus é o Deus libertador; com Deus, o SENHOR, está o escaparmos da morte.

[11]Ton peuple habite là où, dans ta bonté, tu établis le pauvre, ô Dieu.

[12]Le Seigneur donne une parole, et les femmes qui portent la bonne nouvelle sont une grande armée:

[13]les rois des armées fuient, fuient, et celle qui reste à la maison partage le butin.

[14]Tandis que vous êtes couchés au milieu des étables, les ailes de la colombe sont couvertes d’argent, et son plumage est d’un jaune d’or.

[15]Lorsque le Puissant y dispersa les rois, il neigeait sur le Tsalmôn.

[16]Montagne de Dieu, mont du Bashân, montagne aux cimes nombreuses, mont du Bashân,

[17]pourquoi, montagnes aux cimes nombreuses, jalousez-vous la montagne qu’il a plu à Dieu d’habiter? Le SEIGNEUR n’en fera pas moins sa demeure à jamais.

[18]Les chars de Dieu se comptent par vingtaines de milliers, par milliers et par milliers; le Seigneur est parmi eux, le Sinaï est dans le sanctuaire.

[19]Tu es monté sur la hauteur, tu as emmené des captifs, tu as prélevé des dons parmi les humains, même rebelles, pour y faire ta demeure, SEIGNEUR (Yah) Dieu!

[20]Béni soit le Seigneur, jour après jour! Il nous prend en charge, ce Dieu-là est notre salut. *Pause*.

[21]Ce Dieu est pour nous le Dieu du salut; c’est à DIEU, le Seigneur, qu’appartiennent les issues de la mort.

21 Sim, Deus parte a cabeça dos seus inimigos e o cabeludo crânio do que anda nos seus próprios delitos.

22 Disse o SENHOR: De Basã os farei voltar, fá-los-ei tornar das profundezas do mar,

23 para que banhes o pé em sangue, e a língua dos teus cães tenha o seu quinhão dos inimigos.

24 Viu-se, ó Deus, o teu cortejo, o cortejo do meu Deus, do meu Rei, no santuário.

25 Os cantores iam adiante, atrás, os tocadores de instrumentos de cordas, em meio às donzelas com adufes.

26 Bendizei a Deus nas congregações, bendizei ao SENHOR, vós que sois da estirpe de Israel.

27 Ali, está o mais novo, Benjamim, que os precede, os príncipes de Judá, com o seu séquito, os príncipes de Zebulom e os príncipes de Naftali.

28 Reúne, ó Deus, a tua força, força divina que usaste a nosso favor,

29 oriunda do teu templo em Jerusalém. Os reis te oferecerão presentes.

30 Reprime a fera dos canaviais, a multidão dos fortes como touros e dos povos com novilhos; calcai aos pés os que cobiçam barras de prata. Dispersa os povos que se comprazem na guerra.

31 Príncipes vêm do Egito; a Etiópia corre a estender mãos cheias para Deus.

22Oui, Dieu fracassera la tête de ses ennemis, le crâne chevelu de celui qui se complaît dans son tort.

23Le Seigneur dit: Je les ramènerai du Bashân, je les ramènerai des profondeurs de la mer,

24afin que tu plonges tes pieds dans le sang, et que la langue de tes chiens ait sa part des ennemis.

25Ils voient ton arrivée, ô Dieu – l'arrivée de mon Dieu, de mon roi, dans le sanctuaire.

26En tête vont les chanteurs, puis ceux qui jouent des instruments à cordes, au milieu des jeunes filles battant du tambourin.

27Bénissez Dieu dans les rassemblements, bénissez le SEIGNEUR depuis la source d'Israël!

28Voilà Benjamin, le plus jeune, qui domine sur eux, les princes de Juda et leur troupe, les princes de Zabulon, les princes de Nephtali.

29Ton Dieu ordonne que tu sois puissant. Donne de la puissance, ô Dieu, à ce que tu as fait pour nous!

30De ton temple qui domine Jérusalem, où les rois t'apportent des présents,

31rabroue l'animal des roseaux, la troupe des taureaux avec les taurillons des peuples, celui qui rampe pour des pièces d'argent! Disperse les peuples qui prennent plaisir à combattre!

32Des objets de bronze viennent de l'Egypte; Koush accourt, les mains tendues vers Dieu.

32 Reinos da terra, cantai a Deus, salmodiai ao SENHOR,

33 àquele que encima os céus, os céus da antiguidade; eis que ele faz ouvir a sua voz, voz poderosa.

34 Tributai glória a Deus; a sua majestade está sobre Israel, e a sua fortaleza, nos espaços siderais.

35 Ó Deus, tu és tremendo nos teus santuários; o Deus de Israel, ele dá força e poder ao povo. Bendito seja Deus!

33Royaumes de la terre, chantez pour Dieu, chantez le Seigneur par des psaumes! *Pause*.

34Pour celui qui chevauche dans le ciel, le ciel du temps jadis! Il fait entendre sa voix, sa voix puissante.

35Reconnaissez la puissance de Dieu! Il est au-dessus d'Israël, sa puissance est dans les nues.

36De tes sanctuaires, ô Dieu, tu es redoutable. C'est le Dieu d'Israël qui donne au peuple puissance et pouvoir. Béni soit Dieu!

Salmo 69

O lamento do Messias

Ao mestre de canto. Segundo a melodia “Os lírios”. De Davi

1 Salva-me, ó Deus, porque as águas me sobem até à alma.

2 Estou atolado em profundo lamaçal, que não dá pé; estou nas profundezas das águas, e a corrente me submerge.

3 Estou cansado de clamar, secou-se-me a garganta; os meus olhos desfalecem de tanto esperar por meu Deus.

4 São mais que os cabelos de minha cabeça os que, sem razão, me odeiam; são poderosos os meus destruidores, os que com falsos motivos são meus inimigos; por isso, tenho de restituir o que não furtei.

5 Tu, ó Deus, bem conheces a minha estultice, e as minhas culpas não te são ocultas.

6 Não sejam envergonhados por minha causa os que esperam em ti, ó SENHOR,

Psaumes 69

Appel au secours

1*Du chef de chœur. Sur « Les lis ». De David.*

2Sauve-moi, ô Dieu, car les eaux me viennent jusqu'à la gorge.

3J'enfonce dans la boue des profondeurs, sans pouvoir tenir; je descends au fond des eaux, un courant m'emporte.

4Je me fatigue à force de crier, mon gosier est brûlant, mes yeux s'épuisent à attendre mon Dieu.

5Ils sont plus nombreux que les cheveux de ma tête, ceux qui me détestent sans raison; ils sont puissants, ceux qui veulent me réduire au silence, qui sont à tort mes ennemis; ce dont je n'ai dépouillé personne, il faut que je le restitue.

6O Dieu, tu connais mon imbécillité, et mes torts ne te sont pas cachés.

7Que ceux qui t'espèrent ne soient pas honteux à cause de moi, Seigneur

Deus dos Exércitos; nem por minha causa sofram vexame os que te buscam, ó Deus de Israel.

7 Pois tenho suportado afrontas por amor de ti, e o rosto se me encobre de vexame.

8 Tornei-me estranho a meus irmãos e desconhecido aos filhos de minha mãe.

9 Pois o zelo da tua casa me consumiu, e as injúrias dos que te ultrajam caem sobre mim.

10 Chorei, em jejum está a minha alma, e isso mesmo se me tornou em afrontas.

11 Pus um pano de saco por veste e me tornei objeto de escárnio para eles.

12 Tagarelam sobre mim os que à porta se assentam, e sou motivo para cantigas de beberrões.

13 Quanto a mim, porém, SENHOR, faço a ti, em tempo favorável, a minha oração. Responde-me, ó Deus, pela riqueza da tua graça; pela tua fidelidade em socorrer,

14 livra-me do tremedal, para que não me afunde; seja eu salvo dos que me odeiam e das profundezas das águas.

15 Não me arraste a corrente das águas, nem me trague a voragem, nem se feche sobre mim a boca do poço.

16 Responde-me, SENHOR, pois compassiva é a tua graça; volta-te para mim segundo a riqueza das tuas misericórdias.

DIEU (YHWH) des Armées! Que ceux qui te cherchent ne soient pas confus à cause de moi, Dieu d'Israël!

8Car c'est pour toi que je supporte les outrages, que la confusion me couvre le visage;

9je suis devenu un inconnu pour mes frères, un étranger pour les fils de ma mère.

10Car la passion jalouse de ta maison me dévore, et les outrages de ceux qui t'outragent tombent sur moi.

11Je pleure, je jeûne, et cela me vaut des outrages;

12je prends un sac pour vêtement, et je deviens pour eux une fable.

13Ceux qui sont assis à la porte de la ville bavardent contre moi, et les buveurs d'alcool me mettent en chansons.

14Moi, je t'adresse ma prière, SEIGNEUR! Que ce soit le temps favorable, ô Dieu, par ta grande fidélité! Réponds-moi par ta loyauté, par ton salut!

15Délivre-moi de la boue, et que je n'enfonce plus! Que je sois délivré de ceux qui me détestent et du tréfonds des eaux!

16Que le courant de l'eau ne m'emporte pas, que les profondeurs ne m'engloutissent pas, et que le puits ne se referme pas sur moi!

17Réponds-moi, SEIGNEUR, car ta fidélité est bonne. Selon ta grande compassion, tourne-toi vers moi,

17 Não escondas o rosto ao teu servo, pois estou atribulado; responde-me depressa.	18et ne te détourne pas de moi, ton serviteur! Puisque je suis dans la détresse, réponds-moi vite!
18 Aproxima-te de minha alma e redime-a; resgata-me por causa dos meus inimigos.	19Approche-toi de moi, assure ma rédemption! Libère-moi, à cause de mes ennemis!
19 Tu conheces a minha afronta, a minha vergonha e o meu vexame; todos os meus adversários estão à tua vista.	20Toi, tu connais mon déshonneur, ma honte, ma confusion: tous mes adversaires sont devant toi.
20 O opróbrio partiu-me o coração, e desfaleci; esperei por piedade, mas debalde; por consoladores, e não os achei.	21Le déshonneur me brise le cœur, et je suis malade; j'espère un signe de pitié, mais rien; des consolateurs, et je n'en trouve pas.
21 Por alimento me deram fel e na minha sede me deram a beber vinagre.	22Ils mettent du poison dans ma nourriture, et, pour apaiser ma soif, ils me font boire du vinaigre.
22 Sua mesa torne-se-lhes diante deles em laço, e a prosperidade, em armadilha.	23Que leur table soit un piège devant eux, et leur prospérité un filet!
23 Obscureçam-se-lhes os olhos, para que não vejam; e faze que sempre lhes vacile o dorso.	24Que leurs yeux s'obscurcissent et ne voient plus, fais-les constamment chanceler sur leurs reins!
24 Derrama sobre eles a tua indignação, e que o ardor da tua ira os alcance.	25Répands sur eux ta fureur, et que ta colère ardente les atteigne!
25 Fique deserta a sua morada, e não haja quem habite as suas tendas.	26Que leur campement soit dévasté, qu'il n'y ait plus personne pour habiter leurs tentes!
26 Pois perseguem a quem tu feriste e acrescentam dores àquele a quem golpeaste.	27Car ils poursuivent ceux que tu as toi-même frappés, ils racontent la souffrance de ceux que tu as transpercés.
27 Soma-lhes iniqüidade à iniqüidade, e não gozem da tua absolvição.	28Ajoute cette faute à leurs fautes, et qu'ils n'aient pas accès à ta justice!
28 Sejam riscados do Livro dos Vivos e não tenham registro com os justos.	29Qu'ils soient effacés du livre de vie, et qu'ils ne soient pas inscrits avec les justes!
29 Quanto a mim, porém, amargurado e aflito, ponha-me o teu socorro, ó Deus, em alto refúgio.	30Moi, je suis pauvre et souffrant: ô Dieu, que ton salut me relève!

[30] Louvarei com cânticos o nome de Deus, exaltá-lo-ei com ações de graças.
[31] Será isso muito mais agradável ao SENHOR do que um boi ou um novilho com chifres e unhas.
[32] Vejam isso os aflitos e se alegrem; quanto a vós outros que buscais a Deus, que o vosso coração reviva.
[33] Porque o SENHOR responde aos necessitados e não despreza os seus prisioneiros.
[34] Louvem-no os céus e a terra, os mares e tudo quanto neles se move.
[35] Porque Deus salvará Sião e edificará as cidades de Judá, e ali habitarão e hão de possuí-la.
[36] Também a descendência dos seus servos a herdará, e os que lhe amam o nome nela habitarão.

[31]Je louerai le nom de Dieu par le chant, je le magnifierai par la reconnaissance;
[32]cela plaira au SEIGNEUR plus qu’un taureau avec cornes et sabots.
[33]Les pauvres voient, ils se réjouissent; vous qui cherchez Dieu, que votre cœur vive!
[34]Car le SEIGNEUR entend les pauvres, il ne méprise pas ses prisonniers.
[35]Que le ciel et la terre le louent, les mers et tout ce qui y fourmille!
[36]Car Dieu sauvera Sion et bâtira les villes de Juda; on s’y installera, on en prendra possession;
[37]la descendance de ses serviteurs l’aura pour patrimoine, et ceux qui aiment son nom y auront leur demeure.

Salmo 70

Petição por auxílio divino
Salmo 40.13-17
Ao mestre de canto. De Davi. Em memória

[1] Praza-te, ó Deus, em livrar-me; dá-te pressa, ó SENHOR, em socorrer-me.
[2] Sejam envergonhados e cobertos de vexame os que me demandam a vida; tornem atrás e cubram-se de ignomínia os que se comprazem no meu mal.
[3] Retrocedam por causa da sua ignomínia os que dizem: Bem-feito! Bem-feito!
[4] Folguem e em ti se rejubilem todos os que te buscam; e os que amam a tua salvação digam sempre: Deus seja magnificado!

Psaumes 70

Viens vite à mon secours!

[1]*Du chef de chœur. De David. En évocation.*
[2]O Dieu, délivre-moi! SEIGNEUR, viens vite à mon secours!
[3]Qu’ils aient honte et rougissent, ceux qui en veulent à ma vie! Qu’ils reculent et soient confus, ceux qui désirent mon malheur!
[4]Que, pris de honte, ils s’en retournent, ceux qui disent: «Ah! ah!»
[5]Que tous ceux qui te cherchent trouvent en toi leur gaieté et leur joie! Que ceux qui aiment ton salut disent constamment: Dieu est grand!

5 Eu sou pobre e necessitado; ó Deus, apressa-te em valer-me, pois tu és o meu amparo e o meu libertador. SENHOR, não te detenhas!

6Moi, je suis pauvre et déshérité: ô Dieu, agis vite en ma faveur! Tu es mon secours et mon libérateur: SEIGNEUR, ne tarde pas!

Salmo 71

Súplicas de um ancião

1 Em ti, SENHOR, me refugio; não seja eu jamais envergonhado.

2 Livra-me por tua justiça e resgata-me; inclina-me os ouvidos e salva-me.

3 Sê tu para mim uma rocha habitável em que sempre me acolha; ordenaste que eu me salve, pois tu és a minha rocha e a minha fortaleza.

4 Livra-me, Deus meu, das mãos do ímpio, das garras do homem injusto e cruel.

5 Pois tu és a minha esperança, SENHOR Deus, a minha confiança desde a minha mocidade.

6 Em ti me tenho apoiado desde o meu nascimento; do ventre materno tu me tiraste, tu és motivo para os meus louvores constantemente.

7 Para muitos sou como um portento, mas tu és o meu forte refúgio.

8 Os meus lábios estão cheios do teu louvor e da tua glória continuamente.

9 Não me rejeites na minha velhice; quando me faltarem as forças, não me desampares.

10 Pois falam contra mim os meus inimigos; e os que me espreitam a alma consultam reunidos,

Psaumes 71

Ne me rejette pas au temps de la vieillesse

1SEIGNEUR, c’est en toi que je trouve un abri: que jamais je n’aie honte!

2Dans ta justice, délivre-moi et donne-moi d’échapper! Tends vers moi ton oreille, et sauve-moi!

3Sois pour moi un rocher qui me serve de refuge – tu as ordonné d’y venir constamment – pour que je sois sauvé, car tu es mon roc et ma forteresse!

4Mon Dieu, donne-moi d’échapper au méchant, à l’homme injuste et aigri!

5Car tu es mon espoir, Seigneur DIEU, c’est à toi que je me fie depuis ma jeunesse.

6Depuis le ventre de ma mère je m’appuie sur toi; c’est toi qui m’as fait sortir du sein maternel; tu es constamment l’objet de ma louange.

7Je suis un sujet d’étonnement pour la multitude, mais toi, tu es mon puissant abri.

8Que ma bouche soit remplie de ta louange, de ta splendeur, sans cesse!

9Ne me rejette pas au temps de la vieillesse; quand ma force s’épuise, ne m’abandonne pas!

10Car mes ennemis parlent de moi, et ceux qui m’épient tiennent conseil ensemble,

[11] dizendo: Deus o desamparou; persegui-o e prendei-o, pois não há quem o livre.

[12] Não te ausentes de mim, ó Deus; Deus meu, apressa-te em socorrer-me.

[13] Sejam envergonhados e consumidos os que são adversários de minha alma; cubram-se de opróbrio e de vexame os que procuram o mal contra mim.

[14] Quanto a mim, esperarei sempre e te louvarei mais e mais.

[15] A minha boca relatará a tua justiça e de contínuo os feitos da tua salvação, ainda que eu não saiba o seu número.

[16] Sinto-me na força do SENHOR Deus; e rememoro a tua justiça, a tua somente.

[17] Tu me tens ensinado, ó Deus, desde a minha mocidade; e até agora tenho anunciado as tuas maravilhas.

[18] Não me desampares, pois, ó Deus, até à minha velhice e às cãs; até que eu tenha declarado à presente geração a tua força e às vindouras o teu poder.

[19] Ora, a tua justiça, ó Deus, se eleva até aos céus. Grandes coisas tens feito, ó Deus; quem é semelhante a ti?

[20] Tu, que me tens feito ver muitas angústias e males, me restaurarás ainda a vida e de novo me tirarás dos abismos da terra.

[21] Aumenta a minha grandeza, conforta-me novamente.

[11]disant: Dieu l'a abandonné; poursuivez-le, saisissez-le; il n'y a personne pour le délivrer.

[12]O Dieu, ne t'éloigne pas de moi! Mon Dieu, viens vite à mon secours!

[13]Qu'ils soient honteux, qu'ils disparaissent, ceux qui s'opposent à moi! Qu'ils soient couverts de déshonneur et de confusion, ceux qui cherchent à me faire du mal!

[14]Et moi, j'attendrai constamment, je te louerai de plus en plus.

[15]Ma bouche racontera sans cesse ta justice, ton salut, car je n'en connais pas le compte.

[16]Je m'avancerai avec des hauts faits. Seigneur DIEU, j'évoquerai ta justice, la tienne seule.

[17]O Dieu, tu m'as instruit depuis ma jeunesse, et jusqu'ici je dis tes actes étonnants.

[18]Aussi, jusque dans la vieillesse aux cheveux blancs, ô Dieu, ne m'abandonne pas, afin que je dise ta force à cette génération, ta puissance à tous ceux qui viendront;

[19]ta justice, ô Dieu, atteint les hauteurs, car tu as fait de grandes choses: O Dieu, qui est semblable à toi?

[20]Tu nous as fait éprouver bien des détresses et des malheurs; mais tu nous redonneras la vie, tu me feras remonter des abîmes de la terre.

[21]Accrois ma grandeur, console-moi de nouveau!

[22] Eu também te louvo com a lira, celebro a tua verdade, ó meu Deus; cantar-te-ei salmos na harpa, ó Santo de Israel.

[23] Os meus lábios exultarão quando eu te salmodiar; também exultará a minha alma, que remiste.

[24] Igualmente a minha língua celebrará a tua justiça todo o dia; pois estão envergonhados e confundidos os que procuram o mal contra mim.

Salmo 72

O rei justo e o seu reinado eterno

Salmo de Salomão

[1] Concede ao rei, ó Deus, os teus juízos e a tua justiça, ao filho do rei.

[2] Julgue ele com justiça o teu povo e os teus aflitos, com eqüidade.

[3] Os montes trarão paz ao povo, também as colinas a trarão, com justiça.

[4] Julgue ele os aflitos do povo, salve os filhos dos necessitados e esmague ao opressor.

[5] Ele permanecerá enquanto existir o sol e enquanto durar a lua, através das gerações.

[6] Seja ele como chuva que desce sobre a campina ceifada, como aguaceiros que regam a terra.

[7] Floresça em seus dias o justo, e haja abundância de paz até que cesse de haver lua.

[8] Domine ele de mar a mar e desde o rio até aos confins da terra.

[9] Curvem-se diante dele os habitantes do deserto, e os seus inimigos lambam o pó.

[22]Et moi aussi je te célébrerai au son du luth pour ta loyauté, mon Dieu, je jouerai de la lyre pour toi, Saint d’Israël!

[23]Je pousserai des cris de joie quand je jouerai des psaumes pour toi; toute ma vie, que tu as libérée, chantera pour toi.

[24]Ma langue redira sans cesse ta justice, car ils ont honte et rougissent, ceux qui cherchent à me faire du mal.

Psaumes 72

Prière pour que Dieu bénisse le roi

[1]*De Salomon.*

O Dieu, donne au roi tes jugements, au fils du roi ta justice!

[2]Il jugera ton peuple avec justice et tes pauvres selon l’équité.

[3]Les montagnes porteront la paix pour le peuple, et les collines – avec la justice.

[4]Il fera droit aux pauvres du peuple, il sauvera les fils du déshérité et il écrasera l’oppresseur.

[5]On te craindra tant que subsistera le soleil, tant que paraîtra la lune, de génération en génération.

[6]Il descendra comme une pluie qui tombe sur un terrain fauché, comme des ondées qui arrosent la terre.

[7]En ses jours, le juste fleurira, et la paix abondera jusqu’à ce qu’il n’y ait plus de lune.

[8]Il dominera d’une mer à l’autre, et du Fleuve aux extrémités de la terre.

[9]Devant lui, les habitants du désert fléchiront le genou, et ses ennemis lécheront la poussière.

[10] Paguem-lhe tributos os reis de Társis e das ilhas; os reis de Sabá e de Sebá lhe ofereçam presentes.

[10]Les rois de Tarsis et des îles apporteront des offrandes, les rois de Saba et de Seba offriront des présents.

[11] E todos os reis se prostrem perante ele; todas as nações o sirvam.

[11]Tous les rois se prosterneront devant lui, toutes les nations lui seront soumises.

[12] Porque ele acode ao necessitado que clama e também ao aflito e ao desvalido.

[12]Car il délivrera le déshérité qui appelle à l'aide et le pauvre qui n'a aucun secours.

[13] Ele tem piedade do fraco e do necessitado e salva a alma aos indigentes.

[13]Il aura pitié du faible et du déshérité, il sauvera la vie des déshérités;

[14] Redime a sua alma da opressão e da violência, e precioso lhe é o sangue deles.

[14]il les rédimera de l'oppression et de la violence, et leur sang aura du prix à ses yeux.

[15] Viverá, e se lhe dará do ouro de Sabá; e continuamente se fará por ele oração, e o bendirão todos os dias.

[15]Qu'il vive, et qu'on lui donne de l'or de Saba! Qu'on prie pour lui sans cesse, qu'on le bénisse constamment!

[16] Haja na terra abundância de cereais, que ondulem até aos cimos dos montes; seja a sua messe como o Líbano, e das cidades floresçam os habitantes como a erva da terra.

[16]Il y aura abondance de blé dans le pays, au sommet des montagnes son fruit frémira comme le Liban, et de la ville les hommes s'épanouiront comme l'herbe de la terre.

[17] Subsista para sempre o seu nome e prospere enquanto resplandecer o sol; nele sejam abençoados todos os homens, e as nações lhe chamem bem-aventurado.

[17]Son nom subsistera toujours; aussi longtemps que le soleil, son nom se perpétuera. Par lui on se bénira, toutes les nations le déclareront heureux.

[18] Bendito seja o SENHOR Deus, o Deus de Israel, que só ele opera prodígios.

[18]Béni soit le SEIGNEUR Dieu, le Dieu d'Israël, qui, lui seul, fait des choses étonnantes!

[19] Bendito para sempre o seu glorioso nome, e da sua glória se encha toda a terra. Amém e amém!

[19]Béni soit pour toujours son nom glorieux! Que toute la terre soit remplie de sa gloire! Qu'il en soit ainsi! Qu'il en soit ainsi!

[20] Findam as orações de Davi, filho de Jessé.

[20]Fin des prières de David, fils de Jessé.

Livro III

Salmos 73 - 89

Salmo 73

Psaumes 73

LIVRE TROISIÈME

O problema da prosperidade dos maus

Salmo de Asafe

1 Com efeito, Deus é bom para com Israel, para com os de coração limpo.

2 Quanto a mim, porém, quase me resvalaram os pés; pouco faltou para que se desviassem os meus passos.

3 Pois eu invejava os arrogantes, ao ver a prosperidade dos perversos.

4 Para eles não há preocupações, o seu corpo é sadio e nédio.

5 Não partilham das canseiras dos mortais, nem são afligidos como os outros homens.

6 Daí, a soberba que os cinge como um colar, e a violência que os envolve como manto.

7 Os olhos saltam-lhes da gordura; do coração brotam-lhes fantasias.

8 Motejam e falam maliciosamente; da opressão falam com altivez.

9 Contra os céus desandam a boca, e a sua língua percorre a terra.

10 Por isso, o seu povo se volta para eles e os tem por fonte de que bebe a largos sorvos.

11 E diz: Como sabe Deus? Acaso, há conhecimento no Altíssimo?

12 Eis que são estes os ímpios; e, sempre tranqüilos, aumentam suas riquezas.

13 Com efeito, inutilmente conservei puro o coração e lavei as mãos na inocência.

Quand tout semble réussir aux méchants

1*Psaume. D'Asaph.*

Oui, Dieu est bon pour Israël, pour ceux qui ont le cœur pur.

2Quant à moi, pour un peu mes pieds allaient s'écarter du chemin, il s'en est fallu d'un rien que mes pas ne glissent,

3car j'étais jaloux de ceux qui font les fiers, en voyant la prospérité des méchants.

4Rien ne les tourmente jusqu'à leur mort, et leur corps est replet;

5ils n'ont aucune part à la peine des hommes, ils ne sont pas frappés avec les humains.

6C'est pourquoi l'orgueil leur est un collier – la violence, un vêtement qui les enveloppe;

7ils sont luisants de graisse, les imaginations de leur cœur dépassent la mesure.

8Ils raillent, ils parlent de faire du mal et d'opprimer; ils parlent de haut,

9ils élèvent leur bouche jusqu'au ciel, et leur langue se promène sur la terre.

10Voilà pourquoi le peuple se tourne vers eux. On boit leurs paroles

11et on dit: Comment Dieu saurait-il? Y a-t-il même de la connaissance chez le Très-Haut?

12Ainsi sont les méchants: toujours tranquilles, ils accroissent leur richesse.

13C'est donc pour rien que j'ai purifié mon cœur, et que j'ai lavé mes mains dans l'innocence:

14 Pois de contínuo sou afligido e cada manhã, castigado.

15 Se eu pensara em falar tais palavras, já aí teria traído a geração de teus filhos.

16 Em só refletir para compreender isso, achei mui pesada tarefa para mim;

17 até que entrei no santuário de Deus e atinei com o fim deles.

18 Tu certamente os pões em lugares escorregadios e os fazes cair na destruição.

19 Como ficam de súbito assolados, totalmente aniquilados de terror!

20 Como ao sonho, quando se acorda, assim, ó SENHOR, ao despertares, desprezarás a imagem deles.

21 Quando o coração se me amargou e as entranhas se me comoveram,

22 eu estava embrutecido e ignorante; era como um irracional à tua presença.

23 Todavia, estou sempre contigo, tu me seguras pela minha mão direita.

24 Tu me guias com o teu conselho e depois me recebes na glória.

25 Quem mais tenho eu no céu? Não há outro em quem eu me compraza na terra.

26 Ainda que a minha carne e o meu coração desfaleçam, Deus é a fortaleza do meu coração e a minha herança para sempre.

27 Os que se afastam de ti, eis que perecem; tu destróis todos os que são infiéis para contigo.

14 je suis sans cesse frappé, tous les matins m'apportent mon châtiment.

15 Si je disais: Je vais parler comme eux, je trahirais tes fils.

16 J'ai donc réfléchi pour comprendre cela; ce fut pénible à mes yeux,

17 jusqu'à ce que j'arrive aux sanctuaires de Dieu; alors j'ai compris leur avenir.

18 Oui, tu les places sur des voies glissantes, tu les fais tomber dans la tourmente.

19 Comment! En un instant les voilà dévastés, ils sont à bout, achevés par l'épouvante!

20 Comme un rêve au réveil, Seigneur, à ton éveil, tu repousses leur image.

21 Lorsque mon cœur s'aigrissait, et que je me sentais transpercé dans les reins,

22 j'étais abruti, je ne savais rien, devant toi j'étais comme les bêtes.

23 Cependant je suis constamment avec toi, tu m'as saisi la main droite;

24 tu me conduis par ton conseil, puis tu me prendras dans la gloire.

25 Qui d'autre ai-je au ciel? En dehors de toi, je ne désire rien sur la terre.

26 Ma chair et mon cœur s'épuisent: Dieu sera toujours le rocher de mon cœur et ma part.

27 Car ceux qui s'éloignent de toi disparaissent; tu réduis au silence tous ceux qui te sont infidèles.

[28] Quanto a mim, bom é estar junto a Deus; no SENHOR Deus ponho o meu refúgio, para proclamar todos os seus feitos.

[28]Quant à moi, m'approcher de Dieu, c'est mon bien. J'ai choisi pour abri le Seigneur DIEU – afin de raconter toutes tes œuvres.

Salmo 74

Lamento por causa da profanação

Salmo didático de Asafe

[1] Por que nos rejeitas, ó Deus, para sempre? Por que se acende a tua ira contra as ovelhas do teu pasto?

[2] Lembra-te da tua congregação, que adquiriste desde a antiguidade, que remiste para ser a tribo da tua herança; lembra-te do monte Sião, no qual tens habitado.

[3] Dirige os teus passos para as perpétuas ruínas, tudo quanto de mau tem feito o inimigo no santuário.

[4] Os teus adversários bramam no lugar das assembléias e alteiam os seus próprios símbolos.

[5] Parecem-se com os que brandem machado no espesso da floresta,

[6] e agora a todos esses lavores de entalhe quebram também, com machados e martelos.

[7] Deitam fogo ao teu santuário; profanam, arrasando-a até ao chão, a morada do teu nome.

[8] Disseram no seu coração: Acabemos com eles de uma vez. Queimaram todos os lugares santos de Deus na terra.

[9] Já não vemos os nossos símbolos; já não há profeta; nem, entre nós, quem saiba até quando.

Psaumes 74

Appel à Dieu devant les ruines du temple

[1]*Poème. D'Asaph.*

Pourquoi, ô Dieu, rejettes-tu sans cesse? Pourquoi ta colère fume-t-elle contre le troupeau que tu fais paître?

[2]Souviens-toi de ta communauté! Au temps jadis tu l'as acquise, tu as assuré sa rédemption, elle est ta tribu, ton patrimoine! Souviens-toi du mont Sion, où tu as fait ta demeure!

[3]Porte tes pas vers ces ruines éternelles! L'ennemi a tout saccagé dans le sanctuaire.

[4]Tes adversaires ont rugi dans le lieu même où l'on te rencontrait; ils y ont placé pour signes leurs enseignes.

[5]On les a reconnus, pareils à celui qui lève la hache sur des arbres touffus;

[6]et maintenant ils ont brisé toutes les sculptures à coups de haches et de marteaux.

[7]Ils ont mis le feu à ton sanctuaire; ils ont profané à terre la demeure de ton nom.

[8]Ils se disaient: Exterminons-les! Ils ont brûlé dans le pays tout lieu où l'on rencontrait Dieu.

[9]Nous ne voyons plus nos signes; il n'y a plus de prophète, et personne parmi nous qui sache jusqu'à quand...

[10] Até quando, ó Deus, o adversário nos afrontará? Acaso, blasfemará o inimigo incessantemente o teu nome?

[11] Por que retrais a mão, sim, a tua destra, e a conservas no teu seio?

[12] Ora, Deus, meu Rei, é desde a antiguidade; ele é quem opera feitos salvadores no meio da terra.

[13] Tu, com o teu poder, dividiste o mar; esmagaste sobre as águas a cabeça dos monstros marinhos.

[14] Tu espedaçaste as cabeças do crocodilo e o deste por alimento às alimárias do deserto.

[15] Tu abriste fontes e ribeiros; secaste rios caudalosos.

[16] Teu é o dia; tua, também, a noite; a luz e o sol, tu os formaste.

[17] Fixaste os confins da terra; verão e inverno, tu os fizeste.

[18] Lembra-te disto: o inimigo tem ultrajado ao SENHOR, e um povo insensato tem blasfemado o teu nome.

[19] Não entregues à rapina a vida de tua rola, nem te esqueças perpetuamente da vida dos teus aflitos.

[20] Considera a tua aliança, pois os lugares tenebrosos da terra estão cheios de moradas de violência.

[21] Não fique envergonhado o oprimido; louvem o teu nome o aflito e o necessitado.

[10]Jusqu'à quand, ô Dieu, l'adversaire se répandra-t-il en outrages? L'ennemi bafouera-t-il sans cesse ton nom?

[11]Pourquoi retires-tu ta main, ta main droite? Sors-la! Extermine!

[12]Dieu est mon roi depuis le temps jadis, lui qui réalise des victoires dans le pays.

[13]C'est toi qui as fendu la mer par ta puissance, tu as brisé les têtes des dragons sur les eaux;

[14]c'est toi qui as écrasé les têtes de Léviathan. Tu l'as donné en pâture à un peuple, aux habitants du désert.

[15]C'est toi qui as fait jaillir source et torrent. C'est toi qui as mis à sec des fleuves intarissables.

[16]A toi appartient le jour, à toi aussi appartient la nuit; c'est toi qui as installé la lune et le soleil.

[17]C'est toi qui as fixé toutes les limites de la terre. L'été et l'hiver, c'est toi qui les as façonnés.

[18]Souviens-toi de ceci: c'est le SEIGNEUR que l'ennemi outrage, un peuple fou bafoue ton nom!

[19]Ne livre pas ta tourterelle aux animaux, n'oublie pas sans cesse la vie de tes pauvres!

[20]Considère l'alliance! Car les lieux sombres du pays sont pleins de repaires de violence.

[21]Que celui qui est écrasé ne s'en retourne pas confus! Que le pauvre et le déshérité louent ton nom!

[22] Levanta-te, ó Deus, pleiteia a tua própria causa; lembra-te de como o ímpio te afronta todos os dias.
[23] Não te esqueças da gritaria dos teus inimigos, do sempre crescente tumulto dos teus adversários.

[22]Lève-toi, ô Dieu, défends ta cause! Souviens-toi des outrages que le fou te fait sans cesse!
[23]N'oublie pas les cris de tes adversaires, le vacarme qui s'élève de ceux qui se dressent contre toi!

Salmo 75

Deus é juiz

Ao mestre de canto, segundo a melodia "Não destruas". Salmo de Asafe. Cântico

[1] Graças te rendemos, ó Deus; graças te rendemos, e invocamos o teu nome, e declaramos as tuas maravilhas.
[2] Pois disseste: Hei de aproveitar o tempo determinado; hei de julgar retamente.
[3] Vacilem a terra e todos os seus moradores, ainda assim eu firmarei as suas colunas.
[4] Digo aos soberbos: não sejais arrogantes; e aos ímpios: não levanteis a vossa força.
[5] Não levanteis altivamente a vossa força, nem faleis com insolência contra a Rocha.
[6] Porque não é do Oriente, não é do Ocidente, nem do deserto que vem o auxílio.
[7] Deus é o juiz; a um abate, a outro exalta.
[8] Porque na mão do SENHOR há um cálice cujo vinho espuma, cheio de mistura; dele dá a beber; sorvem-no, até às escórias, todos os ímpios da terra.
[9] Quanto a mim, exultarei para sempre; salmodiarei louvores ao Deus de Jacó.

Psaumes 75

C'est Dieu qui est juge

[1]*Du chef de chœur. « Ne détruis pas! » Psaume. D'Asaph. Chant.*
[2]Nous te célébrons, ô Dieu, nous te célébrons: ton nom est proche; on raconte tes actes étonnants.
[3]Au temps que j'aurai fixé, c'est moi qui jugerai avec droiture.
[4]La terre fond avec tous ses habitants: c'est moi qui affermis ses colonnes. *Pause*.
[5]Je dis à ceux qui font les fiers: Ne soyez pas fiers! Et aux méchants: N'élevez pas la corne!
[6]N'élevez pas en haut votre corne, ne vous obstinez pas dans vos discours insolents.
[7]Car ce n'est ni de l'orient, ni de l'occident, ni du désert que vient l'élévation.
[8]Car Dieu est le juge: il abaisse l'un, il élève l'autre.
[9]Car il y a dans la main du SEIGNEUR une coupe pleine d'un vin fermenté et mélangé, et il en verse: tous les méchants de la terre la vident, ils la boivent jusqu'à la lie.
[10]Quant à moi, je le dirai toujours; je chanterai pour le Dieu de Jacob.

[10] Abaterei as forças dos ímpios; mas a força dos justos será exaltada.

Salmo 76

A majestade e o poder de Deus

Ao mestre de canto, com instrumentos de cordas. Salmo de Asafe. Cântico

[1] Conhecido é Deus em Judá; grande, o seu nome em Israel.

[2] Em Salém, está o seu tabernáculo, e, em Sião, a sua morada.

[3] Ali, despedaçou ele os relâmpagos do arco, o escudo, a espada e a batalha.

[4] Tu és ilustre e mais glorioso do que os montes eternos.

[5] Despojados foram os de ânimo forte; jazem a dormir o seu sono, e nenhum dos valentes pode valer-se das próprias mãos.

[6] Ante a tua repreensão, ó Deus de Jacó, paralisaram carros e cavalos.

[7] Tu, sim, tu és terrível; se te iras, quem pode subsistir à tua vista?

[8] Desde os céus fizeste ouvir o teu juízo; tremeu a terra e se aquietou,

[9] ao levantar-se Deus para julgar e salvar todos os humildes da terra.

[10] Pois até a ira humana há de louvar-te; e do resíduo das iras te cinges.

[11] Fazei votos e pagai-os ao SENHOR, vosso Deus; tragam presentes todos os que o rodeiam, àquele que deve ser temido.

[11]J'abattrai toutes les cornes des méchants; les cornes du juste s'élèveront.

Psaumes 76

A Sion, Dieu met fin à la guerre

[1]*Du chef de chœur. Avec instruments à cordes. Psaume. D'Asaph. Chant.*

[2]Dieu est connu en Juda, son nom est grand en Israël.

[3]Sa hutte est à Salem, son séjour à Sion.

[4]C'est là qu'il a brisé les foudres de l'arc, le bouclier, l'épée et la guerre. *Pause*.

[5]Tu es plus resplendissant, plus magnifique que les montagnes des ravisseurs.

[6]Ils ont été pris comme butin, ces hommes au cœur indomptable, ils se sont endormis de leur dernier sommeil; ils n'ont pas su se défendre, tous ces vaillants hommes.

[7]Quand tu les as rabroués, Dieu de Jacob, cavaliers et chevaux sont tombés en torpeur.

[8]C'est toi qui es redoutable, toi! Qui peut tenir en face de toi, au temps de ta colère?

[9]Du ciel tu as fait entendre le verdict; la terre a eu peur, elle s'est tenue tranquille,

[10]lorsque Dieu s'est levé pour l'équité, pour sauver tous les pauvres du pays. *Pause*.

[11]La fureur même des humains te célèbre; tu te ceins des restes de fureurs.

[12]Faites des vœux au SEIGNEUR, votre Dieu, et acquittez-vous-en! Que tous ceux qui l'entourent apportent des dons au Redoutable!

[12] Ele quebranta o orgulho dos príncipes; é tremendo aos reis da terra.

[13]Il coupe le souffle aux chefs, il est redoutable pour les rois de la terre.

Salmo 77

As grandes obras e a misericórdia de Deus

Ao mestre de canto, Jedutum. Salmo de Asafe

[1] Elevo a Deus a minha voz e clamo, elevo a Deus a minha voz, para que me atenda.

[2] No dia da minha angústia, procuro o SENHOR; erguem-se as minhas mãos durante a noite e não se cansam; a minha alma recusa consolar-se.

[3] Lembro-me de Deus e passo a gemer; medito, e me desfalece o espírito.

[4] Não me deixas pregar os olhos; tão perturbado estou, que nem posso falar.

[5] Penso nos dias de outrora, trago à lembrança os anos de passados tempos.

[6] De noite indago o meu íntimo, e o meu espírito perscruta.

[7] Rejeita o SENHOR para sempre? Acaso, não torna a ser propício?

[8] Cessou perpetuamente a sua graça? Caducou a sua promessa para todas as gerações?

[9] Esqueceu-se Deus de ser benigno? Ou, na sua ira, terá ele reprimido as suas misericórdias?

[10] Então, disse eu: isto é a minha aflição; mudou-se a destra do Altíssimo.

[11] Recordo os feitos do SENHOR, pois me lembro das tuas maravilhas da antiguidade.

Psaumes 77

Au jour de ma détresse, je me souviens

[1]*Du chef de chœur. D'après Yedoutoun. D'Asaph. Psaume.*

[2]A pleine voix je crie vers Dieu; à pleine voix, vers Dieu, et il prête l'oreille.

[3]Au jour de ma détresse, je cherche le Seigneur; la nuit, ma main se tend sans se lasser; je refuse d'être consolé.

[4]Je me souviens de Dieu et je gémis; je réfléchis, et mon esprit défaille. *Pause*.

[5]Tu tiens mes paupières en éveil; je suis troublé, je ne parle pas.

[6]Je réfléchis aux jours de jadis, aux années d'autrefois.

[7]Je me souviens, par mon chant, pendant la nuit; mon cœur médite, mon esprit s'interroge.

[8]Le Seigneur rejettera-t-il pour toujours? N'accordera-t-il pas de nouveau sa faveur?

[9]Sa fidélité est-elle à jamais épuisée? Ce qu'il dit est-il anéanti de génération en génération?

[10]Dieu a-t-il oublié de faire grâce? A-t-il, dans sa colère, fermé sa compassion? *Pause*.

[11]Je dis: Ce qui fait ma souffrance, c'est que la main droite du Très-Haut n'est plus la même...

[12]Je rappellerai les actions du SEIGNEUR (Yah); je me souviendrai des actes étonnants que tu as accomplis au temps jadis.

[12] Considero também nas tuas obras todas e cogito dos teus prodígios.

[13] O teu caminho, ó Deus, é de santidade. Que deus é tão grande como o nosso Deus?

[14] Tu és o Deus que operas maravilhas e, entre os povos, tens feito notório o teu poder.

[15] Com o teu braço remiste o teu povo, os filhos de Jacó e de José.

[16] Viram-te as águas, ó Deus; as águas te viram e temeram, até os abismos se abalaram.

[17] Grossas nuvens se desfizeram em água; houve trovões nos espaços; também as suas setas cruzaram de uma parte para outra.

[18] O ribombar do teu trovão ecoou na redondeza; os relâmpagos alumiaram o mundo; a terra se abalou e tremeu.

[19] Pelo mar foi o teu caminho; as tuas veredas, pelas grandes águas; e não se descobrem os teus vestígios.

[20] O teu povo, tu o conduziste, como rebanho, pelas mãos de Moisés e de Arão.

Salmo 78

A providência divina na história do seu povo

Salmo didático de Asafe

[1] Escutai, povo meu, a minha lei; prestai ouvidos às palavras da minha boca.

[2] Abrirei os lábios em parábolas e publicarei enigmas dos tempos antigos.

[13]Je redirai toute ton action; je méditerai tes hauts faits.

[14]O Dieu, ton chemin n'est que sainteté; quel dieu est grand comme Dieu?

[15]C'est toi, le Dieu qui fait des choses étonnantes; tu as fait connaître ta puissance parmi les peuples.

[16]Par ton bras tu as assuré la rédemption de ton peuple, les fils de Jacob et de Joseph. *Pause*.

[17]Les eaux t'ont vu, ô Dieu! Les eaux t'ont vu, elles ont bouillonné; les abîmes se sont agités.

[18]Les nuages ont versé des torrents d'eau, le ciel d'orage a fait retentir sa voix; tes flèches ont volé de toutes parts

[19]Au bruit de ton tonnerre, dans le tourbillon, les éclairs ont illuminé le monde; la terre s'est agitée, elle a tremblé.

[20]Ton chemin était dans la mer, ton sentier dans les grandes eaux, et tes traces n'ont pas été connues.

[21]Tu as conduit ton peuple comme un troupeau, par l'intermédiaire de Moïse et d'Aaron.

Psaumes 78

L'histoire d'Israël, une leçon à ne pas oublier

[1]*Poème. D'Asaph.*

Mon peuple, prête l'oreille à ma loi! Tendez l'oreille vers les paroles de ma bouche!

[2]J'ouvre la bouche pour un poème, j'annonce les énigmes du temps jadis.

[3] O que ouvimos e aprendemos, o que nos contaram nossos pais,

[4] não o encobriremos a seus filhos; contaremos à vindoura geração os louvores do SENHOR, e o seu poder, e as maravilhas que fez.

[5] Ele estabeleceu um testemunho em Jacó, e instituiu uma lei em Israel, e ordenou a nossos pais que os transmitissem a seus filhos,

[6] a fim de que a nova geração os conhecesse, filhos que ainda hão de nascer se levantassem e por sua vez os referissem aos seus descendentes;

[7] para que pusessem em Deus a sua confiança e não se esquecessem dos feitos de Deus, mas lhe observassem os mandamentos;

[8] e que não fossem, como seus pais, geração obstinada e rebelde, geração de coração inconstante, e cujo espírito não foi fiel a Deus.

[9] Os filhos de Efraim, embora armados de arco, bateram em retirada no dia do combate.

[10] Não guardaram a aliança de Deus, não quiseram andar na sua lei;

[11] esqueceram-se das suas obras e das maravilhas que lhes mostrara.

[12] Prodígios fez na presença de seus pais na terra do Egito, no campo de Zoã.

[13] Dividiu o mar e fê-los seguir; aprumou as águas como num dique.

[3]Ce que nous avons entendu, ce que nous connaissons, ce que nos pères nous ont raconté,

[4]nous ne le cacherons pas à leurs fils, mais nous dirons à la génération future les louanges du SEIGNEUR, nous raconterons sa puissance et les choses étonnantes qu'il a faites.

[5]Il a dressé un témoignage en Jacob, il a mis une loi en Israël, qu'il a ordonné à nos pères de faire connaître à leurs fils

[6]pour que la génération future sache; des fils naîtront, ils se lèveront et le raconteront à leurs fils.

[7]Ils fonderont en Dieu leur assurance, ils n'oublieront pas les actions de Dieu, ils garderont ses commandements;

[8]ils ne seront pas comme leurs pères, une génération indocile et rebelle, une génération dont le cœur n'est pas ferme et dont l'esprit n'est pas sûr à l'égard de Dieu.

[9]Les fils d'Ephraïm, armés et tirant à l'arc, tournèrent le dos au jour du combat.

[10]Ils ne gardèrent pas l'alliance de Dieu et refusèrent de suivre sa loi.

[11]Ils oublièrent ses hauts faits, les choses étonnantes qu'il leur avait fait voir.

[12]Devant leurs pères il avait fait une chose étonnante, en Egypte, au pays de Tsoân.

[13]Il fendit la mer et les fit traverser, il dressa les eaux en une masse.

14 Guiou-os de dia com uma nuvem e durante a noite com um clarão de fogo.

15 No deserto, fendeu rochas e lhes deu a beber abundantemente como de abismos.

16 Da pedra fez brotar torrentes, fez manar água como rios.

17 Mas, ainda assim, prosseguiram em pecar contra ele e se rebelaram, no deserto, contra o Altíssimo.

18 Tentaram a Deus no seu coração, pedindo alimento que lhes fosse do gosto.

19 Falaram contra Deus, dizendo: Pode, acaso, Deus preparar-nos mesa no deserto?

20 Com efeito, feriu ele a rocha, e dela manaram águas, transbordaram caudais. Pode ele dar-nos pão também? Ou fornecer carne para o seu povo?

21 Ouvindo isto, o SENHOR ficou indignado; acendeu-se fogo contra Jacó, e também se levantou o seu furor contra Israel;

22 porque não creram em Deus, nem confiaram na sua salvação.

23 Nada obstante, ordenou às alturas e abriu as portas dos céus;

24 fez chover maná sobre eles, para alimentá-los, e lhes deu cereal do céu.

25 Comeu cada qual o pão dos anjos; enviou-lhes ele comida a fartar.

26 Fez soprar no céu o vento do Oriente e pelo seu poder conduziu o vento do Sul.

14Il les conduisit le jour par la nuée, et toute la nuit à la lumière d'un feu.

15Il fendit des rochers dans le désert et leur donna à boire de l'eau en abondance, comme celle des abîmes;

16du roc il fit sortir des ruissellements, il fit descendre de l'eau comme des fleuves.

17Mais ils continuèrent à pécher contre lui, à se rebeller contre le Très-Haut sur la terre desséchée.

18Ils provoquèrent Dieu dans leur cœur, en demandant à manger selon leur désir.

19Ils parlèrent contre Dieu, ils dirent: Dieu pourrait-il dresser une table dans le désert?

20Il a frappé le rocher, l'eau a coulé, et des torrents se sont répandus; pourra-t-il aussi donner du pain ou fournir de la viande à son peuple?

21Le SEIGNEUR entendit, et il s'emporta; un feu s'alluma contre Jacob, et la colère s'éleva contre Israël,

22parce qu'ils n'avaient pas mis leur foi en Dieu, parce qu'ils n'avaient pas mis leur confiance en son salut.

23Il donna des ordres aux nuages d'en haut, il ouvrit les portes du ciel;

24il fit pleuvoir sur eux la manne pour qu'ils mangent, il leur donna le blé du ciel.

25Chacun eut à manger du pain des indomptables, il leur envoya du pain à satiété.

26Dans le ciel il fit se lever le vent d'est, par sa puissance il amena le vent du sud:

27 Também fez chover sobre eles carne como poeira e voláteis como areia dos mares.	27il fit pleuvoir sur eux de la viande comme de la poussière, des oiseaux comme le sable des mers
28 Fê-los cair no meio do arraial deles, ao redor de suas tendas.	28qu'il fit tomber au milieu de leur camp, tout autour de leurs demeures.
29 Então, comeram e se fartaram a valer; pois lhes fez o que desejavam.	29Ils mangèrent, ils furent tout à fait rassasiés: il leur avait apporté ce qu'ils désiraient.
30 Porém não reprimiram o apetite. Tinham ainda na boca o alimento,	30Ils n'avaient pas satisfait leur désir, ils avaient encore la bouche pleine,
31 quando se elevou contra eles a ira de Deus, e entre os seus mais robustos semeou a morte, e prostrou os jovens de Israel.	31lorsque la colère de Dieu s'éleva contre eux; il tua les plus vigoureux, il abattit les jeunes gens d'Israël.
32 Sem embargo disso, continuaram a pecar e não creram nas suas maravilhas.	32Malgré tout cela, ils péchèrent encore et ne mirent pas leur foi dans ses actes étonnants.
33 Por isso, ele fez que os seus dias se dissipassem num sopro e os seus anos, em súbito terror.	33Il mit fin à leurs jours dans la futilité, à leurs années dans l'épouvante.
34 Quando os fazia morrer, então, o buscavam; arrependidos, procuravam a Deus.	34Quand il allait les tuer, ils le cherchaient, ils revenaient et recherchaient Dieu;
35 Lembravam-se de que Deus era a sua rocha e o Deus Altíssimo, o seu redentor.	35ils se souvenaient que Dieu était leur rocher, que le Dieu Très-Haut était leur rédempteur.
36 Lisonjeavam-no, porém de boca, e com a língua lhe mentiam.	36Mais ils voulaient le duper par leur bouche et ils lui mentaient avec leur langue;
37 Porque o coração deles não era firme para com ele, nem foram fiéis à sua aliança.	37leur cœur n'était pas fermement avec lui, et ils n'étaient pas sûrement établis dans son alliance.
38 Ele, porém, que é misericordioso, perdoa a iniqüidade e não destrói; antes, muitas vezes desvia a sua ira e não dá largas a toda a sua indignação.	38Mais lui, qui est compatissant, faisait l'expiation de la faute et ne détruisait pas; souvent il retint sa colère, il n'éveilla pas toute sa fureur.

39 Lembra-se de que eles são carne, vento que passa e já não volta.

39Il se souvenait qu'ils n'étaient que chair, un souffle qui s'en va et ne revient pas.

40 Quantas vezes se rebelaram contra ele no deserto e na solidão o provocaram!

40Que de fois ils se rebellèrent contre lui dans le désert! Que de fois ils l'attristèrent sur la terre aride!

41 Tornaram a tentar a Deus, agravaram o Santo de Israel.

41Ils recommencèrent à provoquer Dieu, à offenser le Saint d'Israël.

42 Não se lembraram do poder dele, nem do dia em que os resgatou do adversário;

42Ils ne se souvinrent pas de sa puissance, ni du jour où il les avait libérés de l'adversaire,

43 de como no Egito operou ele os seus sinais e os seus prodígios, no campo de Zoã;

43ni des signes qu'il avait fait paraître en Egypte, ni de ses prodiges au pays de Tsoân.

44 e converteu em sangue os rios deles, para que das suas correntes não bebessem.

44Il changea en sang les bras de leur Nil, ainsi que leurs ruisseaux – ils ne purent y boire.

45 Enviou contra eles enxames de moscas que os devorassem e rãs que os destruíssem.

45Il envoya contre eux des mouches venimeuses qui les dévorèrent et des grenouilles qui les détruisirent.

46 Entregou às larvas as suas colheitas e aos gafanhotos, o fruto do seu trabalho.

46Il livra leurs récoltes aux criquets, le produit de leur travail aux sauterelles.

47 Com chuvas de pedra lhes destruiu as vinhas e os seus sicômoros, com geada.

47Il tua leurs vignes par la grêle et leurs sycomores par la gelée.

48 Entregou à saraiva o gado deles e aos raios, os seus rebanhos.

48Il livra leur bétail à la grêle et leurs troupeaux à la foudre.

49 Lançou contra eles o furor da sua ira: cólera, indignação e calamidade, legião de anjos portadores de males.

49Il lança contre eux sa colère ardente, fureur, rage et détresse, une mission de messagers de malheurs.

50 Deu livre curso à sua ira; não poupou da morte a alma deles, mas entregou-lhes a vida à pestilência.

50Il donna libre cours à sa colère, il ne leur épargna pas la mort, il livra leur vie à la peste.

51 Feriu todos os primogênitos no Egito, as primícias da virilidade nas tendas de Cam.

51Il frappa tout premier-né en Egypte, les prémices de la vigueur sous les tentes de Cham.

52 Fez sair o seu povo como ovelhas e o guiou pelo deserto, como um rebanho.

52Il fit partir son peuple comme du petit bétail, il les conduisit comme un troupeau dans le désert.

53 Dirigiu-o com segurança, e não temeram, ao passo que o mar submergiu os seus inimigos.

53Il les dirigea en toute sécurité, ils n'eurent aucune frayeur, et la mer recouvrit leurs ennemis.

54 Levou-os até à sua terra santa, até ao monte que a sua destra adquiriu.

54Il les amena vers son territoire sacré, vers cette montagne que sa main droite avait acquise.

55 Da presença deles expulsou as nações, cuja região repartiu com eles por herança; e nas suas tendas fez habitar as tribos de Israel.

55Il chassa des nations devant eux, leur attribua un patrimoine au cordeau et fit demeurer dans leurs tentes les tribus d'Israël.

56 Ainda assim, tentaram o Deus Altíssimo, e a ele resistiram, e não lhe guardaram os testemunhos.

56Mais ils provoquèrent le Dieu Très-Haut, se rebellèrent contre lui et ne prirent pas garde à ses préceptes.

57 Tornaram atrás e se portaram aleivosamente como seus pais; desviaram-se como um arco enganoso.

57Ils se dérobèrent et trahirent, comme leurs pères, ils dévièrent comme un arc faussé.

58 Pois o provocaram com os seus altos e o incitaram a zelos com as suas imagens de escultura.

58Ils le contrarièrent par leurs hauts lieux, ils provoquèrent sa jalousie par leurs statues.

59 Deus ouviu isso, e se indignou, e sobremodo se aborreceu de Israel.

59Dieu entendit, et il s'emporta; il rejeta complètement Israël.

60 Por isso, abandonou o tabernáculo de Siló, a tenda de sua morada entre os homens,

60Il délaissa la demeure de Silo, la tente où il demeurait parmi les humains;

61 e passou a arca da sua força ao cativeiro, e a sua glória, à mão do adversário.

61il livra sa puissance à la captivité et sa splendeur à l'adversaire.

62 Entregou o seu povo à espada e se encolerizou contra a sua própria herança.

62Il livra son peuple à l'épée et s'emporta contre son patrimoine.

63 O fogo devorou os jovens deles, e as suas donzelas não tiveram canto nupcial.

63Un feu dévora ses jeunes gens, et ses jeunes filles ne reçurent pas d'hommages;

64 Os seus sacerdotes caíram à espada, e as suas viúvas não fizeram lamentações.

64ses prêtres tombèrent par l'épée, et ses veuves ne pleurèrent pas.

[65] Então, o SENHOR despertou como de um sono, como um valente que grita excitado pelo vinho;
[66] fez recuar a golpes os seus adversários e lhes cominou perpétuo desprezo.
[67] Além disso, rejeitou a tenda de José e não elegeu a tribo de Efraim.
[68] Escolheu, antes, a tribo de Judá, o monte Sião, que ele amava.
[69] E construiu o seu santuário durável como os céus e firme como a terra que fundou para sempre.
[70] Também escolheu a Davi, seu servo, e o tomou dos redis das ovelhas;
[71] tirou-o do cuidado das ovelhas e suas crias, para ser o pastor de Jacó, seu povo, e de Israel, sua herança.
[72] E ele os apascentou consoante a integridade do seu coração e os dirigiu com mãos precavidas.

[65]Le Seigneur s'éveilla comme quelqu'un qui a dormi, comme un héros rendu triomphant par le vin.
[66]Il frappa les arrières de ses adversaires, il les couvrit de déshonneur pour toujours.
[67]Cependant il rejeta la tente de Joseph, il ne choisit pas la tribu d'Ephraïm.
[68]Il choisit la tribu de Juda, le mont Sion qu'il aimait.
[69]Il bâtit son sanctuaire comme les lieux élevés, comme la terre qu'il fonde pour toujours.
[70]Il choisit David, son serviteur; il le prit dans les bergeries;
[71]il le prit derrière les brebis qui allaitent, pour lui faire paître Jacob, son peuple, et Israël, son patrimoine.
[72]Et David les fit paître avec un cœur intègre et il les conduisit avec des mains habiles.

Salmo 79

O povo pede castigo contra os inimigos

Salmo de Asafe

[1] Ó Deus, as nações invadiram a tua herança, profanaram o teu santo templo, reduziram Jerusalém a um montão de ruínas.

[2] Deram os cadáveres dos teus servos por cibo às aves dos céus e a carne dos teus santos, às feras da terra.

[3] Derramaram como água o sangue deles ao redor de Jerusalém, e não houve quem lhes desse sepultura.

Psaumes 79

Nous sommes bien affaiblis: secours-nous!

[1]*Psaume. D'Asaph.*

O Dieu, les nations ont envahi ton patrimoine, elles ont rendu impur ton temple sacré, elles ont fait de Jérusalem un monceau de pierres.

[2]Elles ont livré les cadavres de tes serviteurs en pâture aux oiseaux du ciel, la chair de tes fidèles aux animaux de la terre;

[3]elles ont répandu leur sang comme de l'eau aux alentours de Jérusalem, et il n'y avait personne pour les ensevelir.

[4] Tornamo-nos o opróbrio dos nossos vizinhos, o escárnio e a zombaria dos que nos rodeiam.

[5] Até quando, SENHOR? Será para sempre a tua ira? Arderá como fogo o teu zelo?

[6] Derrama o teu furor sobre as nações que te não conhecem e sobre os reinos que não invocam o teu nome.

[7] Porque eles devoraram a Jacó e lhe assolaram as moradas.

[8] Não recordes contra nós as iniqüidades de nossos pais; apressem-se ao nosso encontro as tuas misericórdias, pois estamos sobremodo abatidos.

[9] Assiste-nos, ó Deus e Salvador nosso, pela glória do teu nome; livra-nos e perdoa-nos os pecados, por amor do teu nome.

[10] Por que diriam as nações: Onde está o seu Deus? Seja, à nossa vista, manifesta entre as nações a vingança do sangue que dos teus servos é derramado.

[11] Chegue à tua presença o gemido do cativo; consoante a grandeza do teu poder, preserva os sentenciados à morte.

[12] Retribui, SENHOR, aos nossos vizinhos, sete vezes tanto, o opróbrio com que te vituperaram.

[13] Quanto a nós, teu povo e ovelhas do teu pasto, para sempre te daremos graças; de geração em geração proclamaremos os teus louvores.

[4]Nous sommes exposés aux outrages de nos voisins, aux moqueries, aux railleries de ceux qui nous entourent.

[5]Jusqu'à quand, SEIGNEUR, seras-tu sans cesse en colère, jusqu'à quand ta passion jalouse s'embrasera-t-elle comme un feu?

[6]Répands ta fureur sur les nations qui ne te connaissent pas, et sur les royaumes qui n'invoquent pas ton nom!

[7]Car on a dévoré Jacob et dévasté son domaine.

[8]Ne te souviens plus de nos fautes passées! Que ta compassion vienne vite au-devant de nous! Car nous sommes bien affaiblis.

[9]Secours-nous, Dieu de notre salut, pour la gloire de ton nom! Délivre-nous et fais l'expiation sur nos péchés, à cause de ton nom!

[10]Pourquoi les nations diraient-elles: Où est leur Dieu? Qu'elle soit connue parmi les nations, sous nos yeux, la vengeance du sang de tes serviteurs, qui a été répandu!

[11]Que les soupirs du prisonnier parviennent jusque devant toi! Par ton grand bras, préserve ceux qui sont en danger de mort!

[12]Rends directement à nos voisins les outrages qu'ils t'ont faits, rends-les-leur sept fois, Seigneur!

[13]Quant à nous, ton peuple, le troupeau que tu fais paître, nous te célébrerons toujours; de génération en génération nous dirons ta louange.

Salmo 80

Pedindo restaurações

Ao mestre de canto, segundo a melodia "Os lírios". Testemunho de Asafe. Salmo

[1] Dá ouvidos, ó pastor de Israel, tu que conduzes a José como um rebanho; tu que estás entronizado acima dos querubins, mostra o teu esplendor.

[2] Perante Efraim, Benjamim e Manassés, desperta o teu poder e vem salvar-nos.

[3] Restaura-nos, ó Deus; faze resplandecer o teu rosto, e seremos salvos.

[4] Ó SENHOR, Deus dos Exércitos, até quando estarás indignado contra a oração do teu povo?

[5] Dás-lhe a comer pão de lágrimas e a beber copioso pranto.

[6] Constituis-nos em contendas para os nossos vizinhos, e os nossos inimigos zombam de nós a valer.

[7] Restaura-nos, ó Deus dos Exércitos; faze resplandecer o teu rosto, e seremos salvos.

[8] Trouxeste uma videira do Egito, expulsaste as nações e a plantaste.

[9] Dispuseste-lhe o terreno, ela deitou profundas raízes e encheu a terra.

[10] Com a sombra dela os montes se cobriram, e, com os seus sarmentos, os cedros de Deus.

[11] Estendeu ela a sua ramagem até ao mar e os seus rebentos, até ao rio.

[12] Por que lhe derribaste as cercas, de sorte que a vindimam todos os que passam pelo caminho?

Psaumes 80

Prête l'oreille, berger d'Israël!

[1]*Du chef de chœur. Sur « Les lis ». Témoignage. D'Asaph. Psaume.*

[2]Prête l'oreille, berger d'Israël, toi qui conduis Joseph comme un troupeau! Toi qui es assis sur les keroubim, parais dans ta splendeur!

[3]Devant Ephraïm, Benjamin et Manassé, éveille ta force, mets-toi en marche pour notre salut!

[4]O Dieu, ramène-nous! Fais briller ta face, que nous soyons sauvés!

[5]SEIGNEUR Dieu des Armées, jusqu'à quand t'irriteras-tu contre la prière de ton peuple?

[6]Tu les nourris d'un pain de larmes, tu leur fais boire des larmes à pleine mesure.

[7]Tu fais de nous un objet de discorde pour nos voisins, et nos ennemis se moquent de nous.

[8]Dieu des Armées, ramène-nous! Fais briller ta face, que nous soyons sauvés!

[9]Tu avais arraché de l'Egypte une vigne; tu as chassé des nations et tu l'as plantée.

[10]Tu as fait place nette devant elle: elle a enfoncé ses racines et rempli le pays;

[11]les montagnes étaient couvertes de son ombre, et sa ramure était comme des cèdres de Dieu;

[12]elle étendait ses rameaux jusqu'à la mer, et ses rejetons jusqu'au Fleuve.

[13]Pourquoi as-tu ouvert des brèches dans ses clôtures, de sorte que tous les passants la grappillent?

[13] O javali da selva a devasta, e nela se repastam os animais que pululam no campo.

[14] Ó Deus dos Exércitos, volta-te, nós te rogamos, olha do céu, e vê, e visita esta vinha;

[15] protege o que a tua mão direita plantou, o sarmento que para ti fortaleceste.

[16] Está queimada, está decepada. Pereçam os nossos inimigos pela repreensão do teu rosto.

[17] Seja a tua mão sobre o povo da tua destra, sobre o filho do homem que fortaleceste para ti.

[18] E assim não nos apartaremos de ti; vivifica-nos, e invocaremos o teu nome.

[19] Restaura-nos, ó SENHOR, Deus dos Exércitos, faze resplandecer o teu rosto, e seremos salvos.

Salmo 81

Exortação a louvor e obediência

Ao mestre de canto, segundo a melodia "Os lagares". Salmo de Asafe

[1] Cantai de júbilo a Deus, força nossa; celebrai o Deus de Jacó.

[2] Salmodiai e fazei soar o tamboril, a suave harpa com o saltério.

[3] Tocai a trombeta na Festa da Lua Nova, na lua cheia, dia da nossa festa.

[4] É preceito para Israel, é prescrição do Deus de Jacó.

[5] Ele o ordenou, como lei, a José, ao sair contra a terra do Egito. Ouço uma linguagem que eu não conhecera.

[14]Le sanglier de la forêt y fouille, et ce qui se meut dans les champs en fait sa pâture.

[15]Dieu des Armées, reviens, s'il te plaît! Regarde du ciel et vois! Interviens en faveur de cette vigne!

[16]Protège ce que ta main droite a planté, et le fils que tu as toi-même rendu fort!

[17]Elle est incendiée, elle est coupée! Ils disparaissent, rabroués par toi.

[18]Que ta main soit sur l'homme qui est à ta droite, sur l'être humain que tu as toi-même rendu fort!

[19]Nous ne nous déroberons plus à toi. Fais-nous revivre, et nous invoquerons ton nom.

[20]SEIGNEUR Dieu des Armées, ramène-nous! Fais briller ta face, que nous soyons sauvés!

Psaumes 81

Si mon peuple m'écoutait…

[1]*Du chef de chœur. Sur la guittith. D'Asaph.*

[2]Poussez des cris de joie vers Dieu, notre force! Acclamez le Dieu de Jacob!

[3]Entonnez la mélodie, faites résonner le tambourin, la lyre douce et le luth!

[4]Sonnez de la trompe à la nouvelle lune, à la pleine lune, au jour de notre fête!

[5]Car c'est une prescription pour Israël, une règle du Dieu de Jacob.

[6]C'est un témoignage qu'il a placé en Joseph, quand il sortit contre l'Egypte… J'entends un langage qui m'est inconnu:

[6] Livrei os seus ombros do peso, e suas mãos foram livres dos cestos.

[7] Clamaste na angústia, e te livrei; do recôndito do trovão eu te respondi e te experimentei junto às águas de Meribá.

[8] Ouve, povo meu, quero exortar-te. Ó Israel, se me escutasses!

[9] Não haja no meio de ti deus alheio, nem te prostres ante deus estranho.

[10] Eu sou o SENHOR, teu Deus, que te tirei da terra do Egito. Abre bem a boca, e ta encherei.

[11] Mas o meu povo não me quis escutar a voz, e Israel não me atendeu.

[12] Assim, deixei-o andar na teimosia do seu coração; siga os seus próprios conselhos.

[13] Ah! Se o meu povo me escutasse, se Israel andasse nos meus caminhos!

[14] Eu, de pronto, lhe abateria o inimigo e deitaria mão contra os seus adversários.

[15] Os que aborrecem ao SENHOR se lhe submeteriam, e isto duraria para sempre.

[16] Eu o sustentaria com o trigo mais fino e o saciaria com o mel que escorre da rocha.

[7]J'ai déchargé son épaule du fardeau, ses mains ont lâché la corbeille.

[8]Tu as crié dans la détresse, et je t'ai délivré; je t'ai répondu dans le secret du tonnerre; je t'ai éprouvé près des eaux de Meriba. *Pause*.

[9]Ecoute, mon peuple, et je t'avertirai. Israël, si tu m'écoutais!

[10]Qu'il n'y ait pas chez toi d'autre dieu! Ne te prosterne pas devant un dieu étranger!

[11]Je suis le SEIGNEUR (YHWH), ton Dieu, celui qui t'a fait monter d'Egypte; ouvre grand ta bouche, et je la remplirai.

[12]Mais mon peuple ne m'a pas écouté, Israël n'a pas voulu de moi.

[13]Alors je les ai livrés à l'obstination de leur cœur: ils ont suivi leurs propres conseils.

[14]Oh! si mon peuple m'écoutait, si Israël suivait mes voies!

[15]En un instant j'humilierais leurs ennemis, je tournerais ma main contre leurs adversaires;

[16]ceux qui détestent le SEIGNEUR le flatteraient, et leur temps serait fixé pour toujours;

[17]Dieu nourrirait Israël du meilleur froment, et je le rassasierais du miel du rocher.

Salmo 82

Increpadas a injustiça e a parcialidade dos juízes

Salmo de Asafe

[1] Deus assiste na congregação divina; no meio dos deuses, estabelece o seu julgamento.

Psaumes 82

Dieu garant de la justice pour tous

[1]*Psaume. D'Asaph.*

Dieu se tient dans l'assemblée divine; il juge au milieu des dieux.

2 Até quando julgareis injustamente e tomareis partido pela causa dos ímpios?

2Jusqu'à quand jugerez-vous avec injustice et favoriserez-vous les méchants? *Pause*.

3 Fazei justiça ao fraco e ao órfão, procedei retamente para com o aflito e o desamparado.

3Faites droit au faible et à l'orphelin, rendez justice au pauvre et au déshérité,

4 Socorrei o fraco e o necessitado; tirai-os das mãos dos ímpios.

4faites échapper le faible et le pauvre, délivrez-les de la main des méchants.

5 Eles nada sabem, nem entendem; vagueiam em trevas; vacilam todos os fundamentos da terra.

5Ils n'ont ni connaissance ni intelligence, ils marchent dans les ténèbres; toutes les fondations de la terre vacillent.

6 Eu disse: sois deuses, sois todos filhos do Altíssimo.

6J'avais dit: Vous êtes des dieux, vous êtes tous des fils du Très-Haut.

7 Todavia, como homens, morrereis e, como qualquer dos príncipes, haveis de sucumbir.

7Cependant vous mourrez comme les humains, vous tomberez comme n'importe quel prince.

8 Levanta-te, ó Deus, julga a terra, pois a ti compete a herança de todas as nações.

8Lève-toi, ô Dieu, juge la terre! Car tu as toutes les nations pour patrimoine.

Salmo 83

Julgamento de Deus contra as nações inimigas

Cântico. Salmo de Asafe

1 Ó Deus, não te cales; não te emudeças, nem fiques inativo, ó Deus!

2 Os teus inimigos se alvoroçam, e os que te odeiam levantam a cabeça.

3 Tramam astutamente contra o teu povo e conspiram contra os teus protegidos.

4 Dizem: Vinde, risquemo-los de entre as nações; e não haja mais memória do nome de Israel.

5 Pois tramam concordemente e firmam aliança contra ti

6 as tendas de Edom e os ismaelitas, Moabe e os hagarenos,

Psaumes 83

Prière du peuple menacé par ses voisins

1*Chant. Psaume. D'Asaph.*

2O Dieu, ne sois pas silencieux! Ne te tais pas, ne reste pas tranquille, ô Dieu!

3Car tes ennemis s'agitent, ceux qui te détestent lèvent la tête.

4Avec ruse, ils montent contre ton peuple des projets secrets, ils tiennent conseil contre ceux que tu protèges.

5Venez, disent-ils, faisons-les disparaître d'entre les nations, qu'on ne se souvienne plus du nom d'Israël!

6Ils tiennent conseil, d'un même cœur; ils concluent une alliance contre toi;

7les tentes d'Edom et les Ismaélites, Moab et les Hagarites,

[7] Gebal, Amom e Amaleque, a Filístia como os habitantes de Tiro;

[8] também a Assíria se alia com eles, e se constituem braço forte aos filhos de Ló.

[9] Faze-lhes como fizeste a Midiã, como a Sísera, como a Jabim na ribeira de Quisom;

[10] os quais pereceram em En-Dor; tornaram-se adubo para a terra.

[11] Sejam os seus nobres como Orebe e como Zeebe, e os seus príncipes, como Zeba e como Zalmuna,

[12] que disseram: Apoderemo-nos das habitações de Deus.

[13] Deus meu, faze-os como folhas impelidas por um remoinho, como a palha ao léu do vento.

[14] Como o fogo devora um bosque e a chama abrasa os montes,

[15] assim, persegue-os com a tua tempestade e amedronta-os com o teu vendaval.

[16] Enche-lhes o rosto de ignomínia, para que busquem o teu nome, SENHOR.

[17] Sejam envergonhados e confundidos perpetuamente; perturbem-se e pereçam.

[18] E reconhecerão que só tu, cujo nome é SENHOR, és o Altíssimo sobre toda a terra.

[8]Guébal, Ammon, Amalec, les Philistins avec les habitants de Tyr;

[9]l'Assyrie aussi se joint à eux, elle prête le bras aux fils de Loth. *Pause*.

[10]Traite-les comme Madiân, comme Sisera, comme Yabîn à l'oued Qishôn!

[11]Ils ont été détruits à Eïn-Dor, ils sont devenus du fumier pour la terre.

[12]Traite leurs nobles comme Oreb et Zéeb, et tous leurs princes comme Zébah et Tsalmounna,

[13]eux qui disaient: Prenons possession des domaines de Dieu!

[14]Mon Dieu, rends-les semblables aux balles de chardons, au chaume qu'emporte le vent.

[15]Comme le feu brûle la forêt, comme les flammes embrasent les montagnes,

[16]ainsi poursuis-les par ta tempête, épouvante-les par ton ouragan!

[17]Couvre leur face de mépris pour qu'ils cherchent ton nom, SEIGNEUR!

[18]Qu'ils soient saisis de honte et d'épouvante pour toujours, qu'ils rougissent et disparaissent!

[19]Qu'on sache ainsi que, toi seul, dont le nom est le SEIGNEUR (YHWH), tu es le Très-Haut sur toute la terre!

Salmo 84

Saudades do templo

Ao mestre de canto, segundo a melodia "Os lagares". Salmo dos filhos de Corá

[1] Quão amáveis são os teus tabernáculos, SENHOR dos Exércitos!

Psaumes 84

Chant des pèlerins arrivant à Jérusalem

[1]*Du chef de chœur. Sur la guittith. Des fils de Coré. Psaume.*

[2]Comme elles sont chéries, tes demeures, SEIGNEUR (YHWH) des Armées!

[2] A minha alma suspira e desfalece pelos átrios do SENHOR; o meu coração e a minha carne exultam pelo Deus vivo!

[3]Je m'épuise à force de languir après les cours du temple du SEIGNEUR, mon cœur et ma chair crient vers le Dieu vivant.

[3] O pardal encontrou casa, e a andorinha, ninho para si, onde acolha os seus filhotes; eu, os teus altares, SENHOR dos Exércitos, Rei meu e Deus meu!

[4]Même le passereau trouve un gîte, et l'hirondelle un nid où elle dépose ses petits: tes autels, SEIGNEUR (YHWH) des Armées, mon roi et mon Dieu!

[4] Bem-aventurados os que habitam em tua casa; louvam-te perpetuamente.

[5]Heureux ceux qui habitent ta maison! Ils te loueront encore. *Pause*.

[5] Bem-aventurado o homem cuja força está em ti, em cujo coração se encontram os caminhos aplanados,

[6]Heureux les hommes dont la force est en toi! Ils ont dans leur cœur des routes toutes tracées.

[6] o qual, passando pelo vale árido, faz dele um manancial; de bênçãos o cobre a primeira chuva.

[7]Lorsqu'ils traversent la vallée du Baka, ils en font une oasis, et la pluie d'automne la couvre aussi de bénédictions.

[7] Vão indo de força em força; cada um deles aparece diante de Deus em Sião.

[8]Leur vigueur ne cesse de croître, ils paraîtront devant Dieu à Sion.

[8] SENHOR, Deus dos Exércitos, escuta-me a oração; presta ouvidos, ó Deus de Jacó!

[9]SEIGNEUR, Dieu des Armées, entends ma prière! Prête l'oreille, Dieu de Jacob! *Pause*.

[9] Olha, ó Deus, escudo nosso, e contempla o rosto do teu ungido.

[10]Toi qui es notre bouclier, ô Dieu, vois! Regarde le visage de l'homme qui a reçu ton onction!

[10] Pois um dia nos teus átrios vale mais que mil; prefiro estar à porta da casa do meu Deus, a permanecer nas tendas da perversidade.

[11]Mieux vaut en effet un jour dans les cours de ton temple que mille ailleurs; j'ai choisi de me tenir sur le seuil de la maison de mon Dieu, plutôt que de résider sous les tentes de la méchanceté.

[11] Porque o SENHOR Deus é sol e escudo; o SENHOR dá graça e glória; nenhum bem sonega aos que andam retamente.

[12]Car le SEIGNEUR Dieu est un soleil et un bouclier, le SEIGNEUR donne la grâce et la gloire, il ne refuse aucun bien à ceux qui suivent la voie de l'intégrité.

[12] Ó SENHOR dos Exércitos, feliz o homem que em ti confia.

[13]SEIGNEUR (YHWH) des Armées, heureux l'homme qui met sa confiance en toi!

Salmo 85

Pede-se o perdão de Deus

Ao mestre de canto. Salmo dos filhos de Corá

1 Favoreceste, SENHOR, a tua terra; restauraste a prosperidade de Jacó.

2 Perdoaste a iniqüidade de teu povo, encobriste os seus pecados todos.

3 A tua indignação, reprimiste-a toda, do furor da tua ira te desviaste.

4 Restabelece-nos, ó Deus da nossa salvação, e retira de sobre nós a tua ira.

5 Estarás para sempre irado contra nós? Prolongarás a tua ira por todas as gerações?

6 Porventura, não tornarás a vivificar-nos, para que em ti se regozije o teu povo?

7 Mostra-nos, SENHOR, a tua misericórdia e concede-nos a tua salvação.

8 Escutarei o que Deus, o SENHOR, disser, pois falará de paz ao seu povo e aos seus santos; e que jamais caiam em insensatez.

9 Próxima está a sua salvação dos que o temem, para que a glória assista em nossa terra.

10 Encontraram-se a graça e a verdade, a justiça e a paz se beijaram.

11 Da terra brota a verdade, dos céus a justiça baixa o seu olhar.

12 Também o SENHOR dará o que é bom, e a nossa terra produzirá o seu fruto.

13 A justiça irá adiante dele, cujas pegadas ela transforma em caminhos.

Psaumes 85

Le SEIGNEUR parle pour la paix

1*Du chef de chœur. Des fils de Coré. Psaume.*

2Tu as été favorable à ton pays, SEIGNEUR! Tu as rétabli la situation de Jacob;

3Tu as pardonné la faute de ton peuple, tu as couvert tous ses péchés. *Pause*.

4Tu as ramené toute ta fureur, tu es revenu de ta colère ardente.

5Ramène-nous, Dieu de notre salut! Cesse d’être contrarié à notre sujet!

6Seras-tu toujours en colère contre nous? Conserveras-tu ta colère de génération en génération?

7N’est-ce pas toi qui vas revenir nous faire vivre, afin que ton peuple se réjouisse en toi?

8SEIGNEUR, fais-nous voir ta fidélité et donne-nous ton salut!

9J’écouterai ce que dit Dieu, le SEIGNEUR; car il parle pour la paix de son peuple et de ses fidèles; mais qu’ils ne retournent pas à la stupidité!

10Oui, son salut est proche pour ceux qui le craignent, afin que la gloire demeure dans notre pays.

11La fidélité et la loyauté se rencontrent, la justice et la paix s’embrassent;

12la loyauté germe de la terre, et la justice se penche du ciel.

13Le SEIGNEUR aussi donnera le bonheur, et notre terre donnera ses produits.

14La justice marchera devant lui et marquera ses pas sur le chemin.

Salmo 86

Súplica e confiança

Oração de Davi

[1] Inclina, SENHOR, os ouvidos e responde-me, pois estou aflito e necessitado.

[2] Preserva a minha alma, pois eu sou piedoso; tu, ó Deus meu, salva o teu servo que em ti confia.

[3] Compadece-te de mim, ó SENHOR, pois a ti clamo de contínuo.

[4] Alegra a alma do teu servo, porque a ti, SENHOR, elevo a minha alma.

[5] Pois tu, SENHOR, és bom e compassivo; abundante em benignidade para com todos os que te invocam.

[6] Escuta, SENHOR, a minha oração e atende à voz das minhas súplicas.

[7] No dia da minha angústia, clamo a ti, porque me respondes.

[8] Não há entre os deuses semelhante a ti, SENHOR; e nada existe que se compare às tuas obras.

[9] Todas as nações que fizeste virão, prostrar-se-ão diante de ti, SENHOR, e glorificarão o teu nome.

[10] Pois tu és grande e operas maravilhas; só tu és Deus!

[11] Ensina-me, SENHOR, o teu caminho, e andarei na tua verdade; dispõe-me o coração para só temer o teu nome.

[12] Dar-te-ei graças, SENHOR, Deus meu, de todo o coração, e glorificarei para sempre o teu nome.

Psaumes 86

Au jour de ma détresse, je t'invoque

[1]*Prière. De David.*

SEIGNEUR, tends l'oreille, réponds-moi! Car je suis pauvre et déshérité.

[2]Garde-moi, car je suis fidèle! Toi, mon Dieu, sauve-moi, moi qui suis ton serviteur, moi qui mets ma confiance en toi!

[3]Fais-moi grâce, Seigneur! Car je t'invoque sans cesse.

[4]Réjouis-moi, moi, ton serviteur; vers toi, Seigneur, je m'élève;

[5]car toi, Seigneur, tu es bon, tu pardonnes; tu es grand par ta fidélité envers tous ceux qui t'invoquent.

[6]SEIGNEUR, prête l'oreille à ma prière, sois attentif à mes supplications!

[7]Au jour de ma détresse, je t'invoque, car tu me réponds.

[8]Nul n'est comme toi parmi les dieux, Seigneur, et rien ne ressemble à tes œuvres.

[9]Toutes les nations que tu as faites viendront se prosterner devant toi, Seigneur, et rendre gloire à ton nom.

[10]Car toi, tu es grand et tu fais des choses étonnantes; toi seul, tu es Dieu.

[11]Enseigne-moi ta voie, SEIGNEUR! Je marcherai par ta loyauté. Unifie mon cœur pour que je craigne ton nom.

[12]Je te célébrerai de tout mon cœur, Seigneur, mon Dieu; je glorifierai toujours ton nom.

[13] Pois grande é a tua misericórdia para comigo, e me livraste a alma do mais profundo poder da morte.
[14] Ó Deus, os soberbos se têm levantado contra mim, e um bando de violentos atenta contra a minha vida; eles não te consideram.
[15] Mas tu, SENHOR, és Deus compassivo e cheio de graça, paciente e grande em misericórdia e em verdade.
[16] Volta-te para mim e compadece-te de mim; concede a tua força ao teu servo e salva o filho da tua serva.
[17] Mostra-me um sinal do teu favor, para que o vejam e se envergonhem os que me aborrecem; pois tu, SENHOR, me ajudas e me consolas.

[13]Car ta fidélité est grande envers moi, et tu me délivres des profondeurs du séjour des morts.
[14]O Dieu, des gens arrogants se sont dressés contre moi, une troupe de brutes en veulent à ma vie; ils ne t'ont pas placé devant eux.
[15]Mais toi, Seigneur, tu es un Dieu compatissant et clément, patient et grand par la fidélité et la loyauté;
[16]tourne-toi vers moi et fais-moi grâce, donne-moi ta force, à moi, ton serviteur, et sauve-moi, moi, le fils de ta servante!
[17]Produis un signe en ma faveur! Que mes ennemis le voient et qu'ils aient honte! Car c'est toi, SEIGNEUR, qui me secours et qui me consoles.

Salmo 87

Jerusalém, amada de Deus

Salmo dos filhos de Corá. Cântico

[1] Fundada por ele sobre os montes santos,
[2] o SENHOR ama as portas de Sião mais do que as habitações todas de Jacó.
[3] Gloriosas coisas se têm dito de ti, ó cidade de Deus!
[4] Dentre os que me conhecem, farei menção de Raabe e da Babilônia; eis aí Filístia e Tiro com Etiópia; lá, nasceram.
[5] E com respeito a Sião se dirá: Este e aquele nasceram nela; e o próprio Altíssimo a estabelecerá.
[6] O SENHOR, ao registrar os povos, dirá: Este nasceu lá.
[7] Todos os cantores, saltando de júbilo, entoarão: Todas as minhas fontes são em ti.

Psaumes 87

Sion, vraie patrie de tous les peuples

[1]*Des fils de Coré. Psaume. Chant.*
Elle est fondée sur les montagnes sacrées.
[2]Le SEIGNEUR aime les portes de Sion plus que toutes les demeures de Jacob.
[3]Des choses glorieuses ont été dites sur toi, ville de Dieu! *Pause*.
[4]J'évoque Rahav et Babylone parmi ceux qui me connaissent; le pays des Philistins, Tyr, avec Koush: c'est là qu'un tel est né.
[5]Mais de Sion il est dit: Tous y sont nés, et c'est lui, le Très-Haut, qui l'affermit.
[6]Le SEIGNEUR compte les peuples en les inscrivant: c'est là qu'un tel est né. *Pause*.
[7]Ceux qui chantent comme ceux qui dansent s'écrient: toutes mes sources sont en toi.

Salmo 88

Lamentação de um atribulado

Cântico. Salmo dos filhos de Corá. Ao mestre de canto. Para ser cantado com cítara. Salmo didático de Hemã, ezraíta

1 Ó SENHOR, Deus da minha salvação, dia e noite clamo diante de ti.

2 Chegue à tua presença a minha oração, inclina os ouvidos ao meu clamor.

3 Pois a minha alma está farta de males, e a minha vida já se abeira da morte.

4 Sou contado com os que baixam à cova; sou como um homem sem força,

5 atirado entre os mortos; como os feridos de morte que jazem na sepultura, dos quais já não te lembras; são desamparados de tuas mãos.

6 Puseste-me na mais profunda cova, nos lugares tenebrosos, nos abismos.

7 Sobre mim pesa a tua ira; tu me abates com todas as tuas ondas.

8 Apartaste de mim os meus conhecidos e me fizeste objeto de abominação para com eles; estou preso e não vejo como sair.

9 Os meus olhos desfalecem de aflição; dia após dia, venho clamando a ti, SENHOR, e te levanto as minhas mãos.

10 Mostrarás tu prodígios aos mortos ou os finados se levantarão para te louvar?

11 Será referida a tua bondade na sepultura? A tua fidelidade, nos abismos?

Psaumes 88

Ma vie touche au séjour des morts

1*Chant. Psaume. Des fils de Coré. Du chef de chœur. Pour entonner sur la flûte. Poème. De Hémân, l'Ezrahite.*

2SEIGNEUR, Dieu de mon salut! Je crie le jour et pendant la nuit devant toi.

3Que ma prière parvienne jusque devant toi! Tends l'oreille vers mon cri!

4Car je suis rassasié de maux, et ma vie touche au séjour des morts.

5On me compte parmi ceux qui descendent dans le gouffre, je suis comme un homme qui n'a plus de force.

6Je suis étendu parmi les morts, semblable à ceux qui sont transpercés et couchés dans une tombe, à ceux dont tu n'as plus le souvenir et qui sont séparés de ta main.

7Tu m'as jeté dans un gouffre sans fond, dans les ténèbres, dans les profondeurs.

8Ta fureur s'appesantit sur moi, et tu m'affliges de tous tes flots. *Pause*.

9Tu as éloigné de moi ceux que je connais, tu as fait de moi une abomination pour eux; je suis enfermé et je ne peux plus sortir.

10Mon œil s'éteint d'affliction; je t'invoque sans cesse, SEIGNEUR, je tends les mains vers toi.

11Est-ce pour les morts que tu feras des choses étonnantes? Les ombres se lèveront-elles pour te célébrer? *Pause*.

12Dira-t-on ta fidélité dans la tombe, ta constance dans le monde des disparus?

[12] Acaso, nas trevas se manifestam as tuas maravilhas? E a tua justiça, na terra do esquecimento?

[13] Mas eu, SENHOR, clamo a ti por socorro, e antemanhã já se antecipa diante de ti a minha oração.

[14] Por que rejeitas, SENHOR, a minha alma e ocultas de mim o rosto?

[15] Ando aflito e prestes a expirar desde moço; sob o peso dos teus terrores, estou desorientado.

[16] Por sobre mim passaram as tuas iras, os teus terrores deram cabo de mim.

[17] Eles me rodeiam como água, de contínuo; a um tempo me circundam.

[18] Para longe de mim afastaste amigo e companheiro; os meus conhecidos são trevas.

[13]Tes actes étonnants sont-ils connus dans les ténèbres, et ta justice au pays de l'oubli?

[14]Quant à moi, c'est toi, SEIGNEUR, que j'ai appelé au secours; au matin ma prière va au-devant de toi.

[15]Pourquoi, SEIGNEUR, me repousses-tu, te détournes-tu de moi?

[16]Je suis pauvre et moribond depuis ma jeunesse, je suis chargé de tes terreurs, je suis désemparé.

[17]Les ardeurs de ta colère passent sur moi, tes effrois me réduisent au silence.

[18]Ils m'entourent sans cesse comme des eaux, tous ensemble ils m'encerclent.

[19]Tu as éloigné de moi amis et compagnons; ceux que je connais ne sont que ténèbres.

Salmo 89

Promessa do reino messiânico a Davi

Salmo didático de Etã, ezraíta

1 Rs 4.31

[1] Cantarei para sempre as tuas misericórdias, ó SENHOR; os meus lábios proclamarão a todas as gerações a tua fidelidade.

[2] Pois disse eu: a benignidade está fundada para sempre; a tua fidelidade, tu a confirmarás nos céus, dizendo:

[3] Fiz aliança com o meu escolhido e jurei a Davi, meu servo:

[4] Para sempre estabelecerei a tua posteridade e firmarei o teu trono de geração em geração.

Psaumes 89

Où sont les promesses faites à David?

[1]*Poème. D'Etân, l'Ezrahite.*

[2]Je chanterai toujours la fidélité du SEIGNEUR; ma bouche fera connaître ta constance de génération en génération.

[3]Car je dis: La fidélité est bâtie pour toujours; c'est dans le ciel que tu installes ta constance.

[4]– J'ai conclu une alliance pour celui que j'ai choisi; j'ai fait ce serment à David, mon serviteur:

[5]J'affermirai ta descendance pour toujours et je bâtirai ton trône de génération en génération. *Pause*.

[5] Celebram os céus as tuas maravilhas, ó SENHOR, e, na assembléia dos santos, a tua fidelidade.

[6] Pois quem nos céus é comparável ao SENHOR? Entre os seres celestiais, quem é semelhante ao SENHOR?

[7] Deus é sobremodo tremendo na assembléia dos santos e temível sobre todos os que o rodeiam.

[8] Ó SENHOR, Deus dos Exércitos, quem é poderoso como tu és, SENHOR, com a tua fidelidade ao redor de ti?!

[9] Dominas a fúria do mar; quando as suas ondas se levantam, tu as amainas.

[10] Calcaste a Raabe, como um ferido de morte; com o teu poderoso braço dispersaste os teus inimigos.

[11] Teus são os céus, tua, a terra; o mundo e a sua plenitude, tu os fundaste.

[12] O Norte e o Sul, tu os criaste; o Tabor e o Hermom exultam em teu nome.

[13] O teu braço é armado de poder, forte é a tua mão, e elevada, a tua destra.

[14] Justiça e direito são o fundamento do teu trono; graça e verdade te precedem.

[15] Bem-aventurado o povo que conhece os vivas de júbilo, que anda, ó SENHOR, na luz da tua presença.

[16] Em teu nome, de contínuo se alegra e na tua justiça se exalta,

[6]Le ciel célèbre tes actes étonnants, SEIGNEUR, oui, ta constance – dans l'assemblée des saints.

[7]Qui donc, dans la nue, peut se mesurer au SEIGNEUR (YHWH)? Qui est comparable au SEIGNEUR (YHWH) parmi les fils des dieux?

[8]Dieu est terrible dans le conseil secret des saints, redoutable pour tous ceux qui l'entourent.

[9]SEIGNEUR (YHWH), Dieu des Armées, qui est puissant comme toi, SEIGNEUR (Yah)? Ta constance est tout autour de toi.

[10]C'est toi qui domines l'orgueil de la mer; quand ses vagues se soulèvent, c'est toi qui les apaises.

[11]C'est toi qui as écrasé Rahav comme un cadavre; tu as dispersé tes ennemis par ton bras puissant.

[12]A toi appartient le ciel, à toi aussi appartient la terre; c'est toi qui as fondé le monde avec tout ce qui s'y trouve.

[13]Le Nord et le Sud, c'est toi qui les as créés; le Tabor et l'Hermon crient ton nom.

[14]Tu as le bras armé de vaillance; ta main est puissante, ta main droite est élevée.

[15]La justice et l'équité sont la base de ton trône. La fidélité et la loyauté se tiennent devant toi.

[16]Heureux le peuple qui connaît les acclamations! SEIGNEUR, il marche à la lumière de ta face,

[17]par ton nom, il est sans cesse dans l'allégresse; par ta justice, il s'élève.

[17] porquanto tu és a glória de sua força; no teu favor avulta o nosso poder.
[18] Pois ao SENHOR pertence o nosso escudo, e ao Santo de Israel, o nosso rei.
[19] Outrora, falaste em visão aos teus santos e disseste: A um herói concedi o poder de socorrer; do meio do povo, exaltei um escolhido.
[20] Encontrei Davi, meu servo; com o meu santo óleo o ungi.
[21] A minha mão será firme com ele, o meu braço o fortalecerá.
[22] O inimigo jamais o surpreenderá, nem o há de afligir o filho da perversidade.
[23] Esmagarei diante dele os seus adversários e ferirei os que o odeiam.
[24] A minha fidelidade e a minha bondade o hão de acompanhar, e em meu nome crescerá o seu poder.
[25] Porei a sua mão sobre o mar e a sua direita, sobre os rios.
[26] Ele me invocará, dizendo: Tu és meu pai, meu Deus e a rocha da minha salvação.
[27] Fá-lo-ei, por isso, meu primogênito, o mais elevado entre os reis da terra.
[28] Conservar-lhe-ei para sempre a minha graça e, firme com ele, a minha aliança.
[29] Farei durar para sempre a sua descendência; e, o seu trono, como os dias do céu.
[30] Se os seus filhos desprezarem a minha lei e não andarem nos meus juízos,
[31] se violarem os meus preceitos e não guardarem os meus mandamentos,

[18]Car tu es sa splendeur et sa puissance; c'est par ta faveur que notre corne s'élève.
[19]Car notre bouclier appartient au SEIGNEUR – notre roi, au Saint d'Israël.
[20]Alors tu parlas à tes fidèles dans une vision; tu dis: J'ai prêté secours à un vaillant guerrier, j'ai élevé du milieu du peuple un jeune homme;
[21]j'ai trouvé David, mon serviteur, je lui ai conféré l'onction de mon huile sacrée.
[22]C'est lui que ma main soutiendra; mon bras le rendra fort.
[23]L'ennemi ne le surprendra pas, l'homme injuste ne l'affligera pas.
[24]Je taillerai en pièces ses adversaires devant lui, je frapperai ceux qui le détestent.
[25]Ma constance et ma fidélité seront avec lui, et sa corne s'élèvera par mon nom.
[26]Je soumettrai la mer à sa main, les fleuves à sa main droite.
[27]Lui, il m'invoquera en disant: Tu es mon père, mon Dieu, le rocher de mon salut!
[28]Et moi, je ferai de lui le premier-né, le plus haut placé des rois de la terre.
[29]Je lui conserverai toujours ma fidélité, et mon alliance avec lui sera sûre;
[30]j'établirai ses descendants à jamais et son trône pour tous les jours du ciel.
[31]Si ses fils abandonnent ma loi et ne suivent pas mes règles,
[32]s'ils profanent mes prescriptions et n'observent pas mes commandements,

[32] então, punirei com vara as suas transgressões e com açoites, a sua iniqüidade.

[33] Mas jamais retirarei dele a minha bondade, nem desmentirei a minha fidelidade.

[34] Não violarei a minha aliança, nem modificarei o que os meus lábios proferiram.

[35] Uma vez jurei por minha santidade (e serei eu falso a Davi?):

[36] A sua posteridade durará para sempre, e o seu trono, como o sol perante mim.

[37] Ele será estabelecido para sempre como a lua e fiel como a testemunha no espaço.

[38] Tu, porém, o repudiaste e o rejeitaste; e te indignaste com o teu ungido.

[39] Aborreceste a aliança com o teu servo; profanaste-lhe a coroa, arrojando-a para a terra.

[40] Arrasaste os seus muros todos; reduziste a ruínas as suas fortificações.

[41] Despojam-no todos os que passam pelo caminho; e os vizinhos o escarnecem.

[42] Exaltaste a destra dos seus adversários e deste regozijo a todos os seus inimigos.

[43] Também viraste o fio da sua espada e não o sustentaste na batalha.

[44] Fizeste cessar o seu esplendor e deitaste por terra o seu trono.

[45] Abreviaste os dias da sua mocidade e o cobriste de ignomínia.

[33]c'est avec un bâton que je leur ferai rendre des comptes pour leur révolte, c'est par des coups que je les châtierai pour leur faute;

[34]mais je ne mettrai pas fin à ma fidélité envers lui, je ne trahirai pas ma constance;

[35]je ne profanerai pas mon alliance et je ne changerai pas ce qui est sorti de mes lèvres.

[36]J'ai fait un seul serment par ma sainteté; mentirais-je à David?

[37]Sa descendance subsistera toujours; son trône sera devant moi comme le soleil;

[38]comme la lune il sera fermement établi pour toujours, le témoin qui est dans la nue est sûr. *Pause*.

[39]Pourtant, toi, tu as rejeté, tu as méprisé! Tu t'es emporté contre l'homme qui a reçu ton onction!

[40]Tu as dédaigné l'alliance de ton serviteur; tu as profané à terre son diadème.

[41]Tu as ouvert des brèches dans toutes ses clôtures, tu as démoli ses forteresses.

[42]Tous les passants l'ont pillé; il est exposé aux outrages de ses voisins.

[43]Tu as élevé la main droite de ses adversaires, tu as réjoui tous ses ennemis;

[44]tu as fait reculer le tranchant de son épée, tu ne l'as pas soutenu dans le combat;

[45]tu as mis un terme à son éclat, tu as jeté son trône à terre;

[46]tu as abrégé les jours de sa jeunesse, tu l'as couvert de honte. *Pause*.

[46] Até quando, SENHOR? Esconder-te-ás para sempre? Arderá a tua ira como fogo?

[47] Jusqu'à quand, SEIGNEUR, te cacheras-tu sans cesse, et ta fureur s'embrasera-t-elle comme le feu?

[47] Lembra-te de como é breve a minha existência! Pois criarias em vão todos os filhos dos homens!

[48] Souviens-toi de ce qu'est la durée de ma vie, et pour quelle illusion tu as créé tous les êtres humains.

[48] Que homem há, que viva e não veja a morte? Ou que livre a sua alma das garras do sepulcro?

[49] Quel est l'homme qui peut vivre et ne pas voir la mort, ou échapper à l'emprise du séjour des morts? *Pause*.

[49] Que é feito, SENHOR, das tuas benignidades de outrora, juradas a Davi por tua fidelidade?

[50] Où est ta fidélité d'autrefois, Seigneur, celle que, dans ta constance, tu as jurée à David?

[50] Lembra-te, SENHOR, do opróbrio dos teus servos e de como trago no peito a injúria de muitos povos,

[51] Souviens-toi, Seigneur, des outrages que tes serviteurs subissent. Souviens-toi que je porte sur mon sein toute la multitude des peuples.

[51] com que, SENHOR, os teus inimigos têm vilipendiado, sim, vilipendiado os passos do teu ungido.

[52] SEIGNEUR, souviens-toi que tes ennemis se répandent en outrages, qu'ils outragent les pas de l'homme qui a reçu ton onction!

[52] Bendito seja o SENHOR para sempre! Amém e amém!

[53] Béni soit pour toujours le SEIGNEUR! Qu'il en soit ainsi! Qu'il en soit ainsi!

Livro IV

Salmos 90 - 106

Salmo 90

Psaumes 90

LIVRE QUATRIÈME

A eternidade de Deus e a transitoriedade do homem

Oração de Moisés, homem de Deus

L'homme passe, Dieu reste

[1] SENHOR, tu tens sido o nosso refúgio, de geração em geração.

[1] *Prière. De Moïse, l'homme de Dieu.*
Seigneur, toi, tu as été pour nous un refuge, de génération en génération.

[2] Antes que os montes nascessem e se formassem a terra e o mundo, de eternidade a eternidade, tu és Deus.

[2] Avant que les montagnes soient nées, et que tu aies donné le jour à la terre et au monde, depuis toujours et pour toujours tu es Dieu.

[3] Tu reduzes o homem ao pó e dizes: Tornai, filhos dos homens.

[3] Tu fais retourner l'homme à la poussière, et tu dis: Etres humains, retournez!

4 Pois mil anos, aos teus olhos, são como o dia de ontem que se foi e como a vigília da noite.
5 Tu os arrastas na torrente, são como um sono, como a relva que floresce de madrugada;
6 de madrugada, viceja e floresce; à tarde, murcha e seca.
7 Pois somos consumidos pela tua ira e pelo teu furor, conturbados.
8 Diante de ti puseste as nossas iniqüidades e, sob a luz do teu rosto, os nossos pecados ocultos.
9 Pois todos os nossos dias se passam na tua ira; acabam-se os nossos anos como um breve pensamento.
10 Os dias da nossa vida sobem a setenta anos ou, em havendo vigor, a oitenta; neste caso, o melhor deles é canseira e enfado, porque tudo passa rapidamente, e nós voamos.
11 Quem conhece o poder da tua ira? E a tua cólera, segundo o temor que te é devido?
12 Ensina-nos a contar os nossos dias, para que alcancemos coração sábio.
13 Volta-te, SENHOR! Até quando? Tem compaixão dos teus servos.
14 Sacia-nos de manhã com a tua benignidade, para que cantemos de júbilo e nos alegremos todos os nossos dias.
15 Alegra-nos por tantos dias quantos nos tens afligido, por tantos anos quantos suportamos a adversidade.

4Car mille ans sont, à tes yeux, comme le jour d’hier, quand il passe, et comme une veille de la nuit.
5Tu les emportes; ils sont comme un instant de sommeil, qui, au matin, passe comme l’herbe:
6elle fleurit au matin et elle passe, on la coupe le soir, et elle se dessèche.
7Nous défaillons à cause de ta colère, ta fureur nous épouvante.
8Tu mets devant toi nos fautes et à la lumière de ta face ce que nous dissimulons.
9Car tous nos jours déclinent à cause de ton courroux; nous achevons nos années comme un murmure.
10La durée de nos jours s’élève à soixante-dix ans; – pour les plus vigoureux, à quatre-vingts ans – et leur agitation n’est qu’oppression et mal, car cela passe vite, et nous nous envolons.
11Qui connaît la force de ta colère et le courroux qui te fait craindre?
12Enseigne-nous à bien compter nos jours, que nous conduisions notre cœur avec sagesse.
13Reviens, SEIGNEUR! Jusqu’à quand...? Aie pitié de nous, tes serviteurs!
14Rassasie-nous dès le matin de ta fidélité, nous crierons de joie durant tous nos jours.
15Réjouis-nous autant de jours que tu nous as affligés, autant d’années que nous avons vu le malheur.

16 Aos teus servos apareçam as tuas obras, e a seus filhos, a tua glória.

17 Seja sobre nós a graça do SENHOR, nosso Deus; confirma sobre nós as obras das nossas mãos, sim, confirma a obra das nossas mãos.

Salmo 91

Sob a sombra do Altíssimo

1 O que habita no esconderijo do Altíssimo e descansa à sombra do Onipotente

2 diz ao SENHOR: Meu refúgio e meu baluarte, Deus meu, em quem confio.

3 Pois ele te livrará do laço do passarinheiro e da peste perniciosa.

4 Cobrir-te-á com as suas penas, e, sob suas asas, estarás seguro; a sua verdade é pavês e escudo.

5 Não te assustarás do terror noturno, nem da seta que voa de dia,

6 nem da peste que se propaga nas trevas, nem da mortandade que assola ao meio-dia.

7 Caiam mil ao teu lado, e dez mil, à tua direita; tu não serás atingido.

8 Somente com os teus olhos contemplarás e verás o castigo dos ímpios.

9 Pois disseste: O SENHOR é o meu refúgio. Fizeste do Altíssimo a tua morada.

10 Nenhum mal te sucederá, praga nenhuma chegará à tua tenda.

11 Porque aos seus anjos dará ordens a teu respeito, para que te guardem em todos os teus caminhos.

16Que ton action nous apparaisse, à nous, tes serviteurs, et ta magnificence sur nos fils!

17Que la beauté du Seigneur, notre Dieu, soit sur nous! Affermis pour nous l'œuvre de nos mains, oui, affermis l'œuvre de nos mains!

Psaumes 91

Sous la protection du Très-Haut

1Celui qui habite au secret du Très-Haut repose à l'ombre du Puissant.

2Je dis au SEIGNEUR: Mon abri et ma forteresse, mon Dieu en qui je mets ma confiance!

3Car c'est lui qui te délivre du filet de l'oiseleur, de la peste terrible.

4Il te couvrira de son plumage, tu trouveras un abri sous ses ailes; sa loyauté est un grand bouclier et une cuirasse.

5Tu ne craindras ni la frayeur de la nuit, ni la flèche qui vole de jour,

6ni la peste qui marche dans l'obscurité, ni l'épidémie qui frappe en plein midi.

7Que mille tombent à ton côté, dix mille à ta droite, rien ne t'atteindra;

8tu regarderas seulement de tes yeux et tu verras la rétribution des méchants.

9Car tu es mon abri, SEIGNEUR! – Tu fais du Très-Haut ton refuge.

10Aucun malheur ne t'arrivera, aucun fléau n'approchera de ta tente.

11Car il donnera pour toi des ordres à ses messagers pour te garder dans toutes tes voies;

[12] Eles te sustentarão nas suas mãos, para não tropeçares nalguma pedra.
[13] Pisarás o leão e a áspide, calcarás aos pés o leãozinho e a serpente.
[14] Porque a mim se apegou com amor, eu o livrarei; pô-lo-ei a salvo, porque conhece o meu nome.
[15] Ele me invocará, e eu lhe responderei; na sua angústia eu estarei com ele, livrá-lo-ei e o glorificarei.
[16] Saciá-lo-ei com longevidade e lhe mostrarei a minha salvação.

[12]ils te porteront sur leurs mains, de peur que ton pied ne heurte une pierre.
[13]Tu marcheras sur le lion et sur la vipère, tu piétineras le jeune lion et le dragon.
[14]– Puisqu'il s'est épris de moi, je lui donnerai d'échapper; je le protégerai, puisqu'il connaît mon nom.
[15]Il m'invoquera, et je lui répondrai; je serai moi-même avec lui dans la détresse, je le délivrerai et le glorifierai.
[16]Je le rassasierai de la longueur des jours et lui ferai voir mon salut.

Salmo 92

Hino de gratidão a Deus

Salmo. Cântico para o dia de sábado

[1] Bom é render graças ao SENHOR e cantar louvores ao teu nome, ó Altíssimo,
[2] anunciar de manhã a tua misericórdia e, durante as noites, a tua fidelidade,
[3] com instrumentos de dez cordas, com saltério e com a solenidade da harpa.

[4] Pois me alegraste, SENHOR, com os teus feitos; exultarei nas obras das tuas mãos.

[5] Quão grandes, SENHOR, são as tuas obras! Os teus pensamentos, que profundos!
[6] O inepto não compreende, e o estulto não percebe isto:
[7] ainda que os ímpios brotam como a erva, e florescem todos os que praticam a iniqüidade, nada obstante, serão destruídos para sempre;
[8] tu, porém, SENHOR, és o Altíssimo eternamente.

Psaumes 92

Il est bon de célébrer le SEIGNEUR

[1]*Psaume. Chant. Pour le jour du sabbat.*
[2]Il est bon de célébrer le SEIGNEUR, de chanter pour ton nom, ô Très-Haut!
[3]De dire dès le matin ta fidélité, et ta constance pendant les nuits,
[4]sur l'instrument à dix cordes et sur le luth, au son de la lyre.
[5]Tu me réjouis, SEIGNEUR, par ton action; je crie de joie devant les œuvres de tes mains.

[6]Que tes œuvres sont grandes, SEIGNEUR! Comme tes pensées sont profondes!

[7]L'abruti n'en sait rien, l'homme stupide n'en a aucune intelligence.
[8]Quand les méchants fleurissent comme l'herbe, quand s'épanouissent tous les malfaisants, c'est pour être détruits à jamais.
[9]Mais toi, là-haut, pour toujours tu es le SEIGNEUR (YHWH)!

[9] Eis que os teus inimigos, SENHOR, eis que os teus inimigos perecerão; serão dispersos todos os que praticam a iniqüidade.

[10] Car tes ennemis, SEIGNEUR, tes ennemis disparaissent; tous les malfaisants sont dispersés.

[10] Porém tu exaltas o meu poder como o do boi selvagem; derramas sobre mim o óleo fresco.

[11] Tu élèves ma corne comme celle de l'aurochs; je suis arrosé d'une huile fraîche.

[11] Os meus olhos vêem com alegria os inimigos que me espreitam, e os meus ouvidos se satisfazem em ouvir dos malfeitores que contra mim se levantam.

[12] Mes yeux voient mes détracteurs, et mes oreilles entendent ceux qui se dressent contre moi pour me faire du mal.

[12] O justo florescerá como a palmeira, crescerá como o cedro no Líbano.

[13] Les justes fleurissent comme le palmier, ils croissent comme le cèdre du Liban.

[13] Plantados na Casa do SENHOR, florescerão nos átrios do nosso Deus.

[14] Plantés dans la maison du SEIGNEUR, ils fleurissent dans les cours du temple de notre Dieu;

[14] Na velhice darão ainda frutos, serão cheios de seiva e de verdor,

[15] ils sont encore féconds à l'âge des cheveux blancs, ils sont pleins de sève et verdoyants,

[15] para anunciar que o SENHOR é reto. Ele é a minha rocha, e nele não há injustiça.

[16] pour dire que le SEIGNEUR est droit: c'est mon rocher, il n'y a pas d'injustice en lui.

Salmo 93

O poder e a majestade de Deus

[1] Reina o SENHOR. Revestiu-se de majestade; de poder se revestiu o SENHOR e se cingiu. Firmou o mundo, que não vacila.

[2] Desde a antiguidade, está firme o teu trono; tu és desde a eternidade.

[3] Levantam os rios, ó SENHOR, levantam os rios o seu bramido; levantam os rios o seu fragor.

Psaumes 93

C'est le SEIGNEUR qui est roi!

[1] C'est le SEIGNEUR (YHWH) qui est roi! Il est revêtu de majesté; le SEIGNEUR est revêtu, il se ceint de force, aussi le monde est ferme, il ne vacille pas.

[2] Ton trône est établi dès les temps anciens; depuis toujours tu es.

[3] Les fleuves élèvent, SEIGNEUR! Les fleuves élèvent leur voix, les fleuves élèvent leur grondement.

[4] Mas o SENHOR nas alturas é mais poderoso do que o bramido das grandes águas, do que os poderosos vagalhões do mar.

[5] Fidelíssimos são os teus testemunhos; à tua casa convém a santidade, SENHOR, para todo o sempre.

Salmo 94

Apelo para a justiça de Deus

[1] Ó SENHOR, Deus das vinganças, ó Deus das vinganças, resplandece.

[2] Exalta-te, ó juiz da terra; dá o pago aos soberbos.

[3] Até quando, SENHOR, os perversos, até quando exultarão os perversos?

[4] Proferem impiedades e falam coisas duras; vangloriam-se os que praticam a iniqüidade.

[5] Esmagam o teu povo, SENHOR, e oprimem a tua herança.

[6] Matam a viúva e o estrangeiro e aos órfãos assassinam.

[7] E dizem: O SENHOR não o vê; nem disso faz caso o Deus de Jacó.

[8] Atendei, ó estúpidos dentre o povo; e vós, insensatos, quando sereis prudentes?

[9] O que fez o ouvido, acaso, não ouvirá? E o que formou os olhos será que não enxerga?

[10] Porventura, quem repreende as nações não há de punir? Aquele que aos homens dá conhecimento não tem sabedoria?

[11] O SENHOR conhece os pensamentos do homem, que são pensamentos vãos.

[4]Plus que le bruit des grandes eaux, des flots magnifiques de la mer, le SEIGNEUR est magnifique, dans la hauteur.

[5]Tes préceptes sont tout à fait sûrs; la sainteté convient à ta maison, SEIGNEUR, pour la longueur des jours!

Psaumes 94

Dieu vengeur de l'injustice

[1]Dieu des vengeances, SEIGNEUR, Dieu des vengeances, parais dans ta splendeur!

[2]Lève-toi, juge de la terre, pour rendre la pareille aux orgueilleux!

[3]Jusqu'à quand les méchants, SEIGNEUR, jusqu'à quand les méchants exulteront-ils?

[4]Ils éructent, ils parlent avec insolence; tous les malfaisants se consultent.

[5]SEIGNEUR, ils écrasent ton peuple, ils affligent ton patrimoine;

[6]ils tuent la veuve et l'immigré, ils assassinent les orphelins

[7]et ils disent: Le SEIGNEUR (Yah) ne voit rien, le Dieu de Jacob ne comprend rien!

[8]Comprends donc, peuple abruti! Gens stupides, quand aurez-vous du bon sens?

[9]Celui qui plante l'oreille n'entendrait-il pas? Celui qui façonne l'œil ne verrait-il pas?

[10]Celui qui instruit les nations n'avertirait-il pas, lui qui apprend la connaissance aux humains?

[11]Le SEIGNEUR connaît les pensées des humains: elles sont futiles!

[12] Bem-aventurado o homem, SENHOR, a quem tu repreendes, a quem ensinas a tua lei,

[13] para lhe dares descanso dos dias maus, até que se abra a cova para o ímpio.

[14] Pois o SENHOR não há de rejeitar o seu povo, nem desamparar a sua herança.

[15] Mas o juízo se converterá em justiça, e segui-la-ão todos os de coração reto.

[16] Quem se levantará a meu favor, contra os perversos? Quem estará comigo contra os que praticam a iniqüidade?

[17] Se não fora o auxílio do SENHOR, já a minha alma estaria na região do silêncio.

[18] Quando eu digo: resvala-me o pé, a tua benignidade, SENHOR, me sustém.

[19] Nos muitos cuidados que dentro de mim se multiplicam, as tuas consolações me alegram a alma.

[20] Pode, acaso, associar-se contigo o trono da iniqüidade, o qual forja o mal, tendo uma lei por pretexto?

[21] Ajuntam-se contra a vida do justo e condenam o sangue inocente.

[22] Mas o SENHOR é o meu baluarte e o meu Deus, o rochedo em que me abrigo.

[23] Sobre eles faz recair a sua iniqüidade e pela malícia deles próprios os destruirá; o SENHOR, nosso Deus, os exterminará.

Salmo 95

Convite a louvar o Senhor

[12]Heureux l'homme que tu instruis, SEIGNEUR (Yah), à qui tu apprends ta loi,

[13]pour lui donner la tranquillité aux jours du malheur, jusqu'à ce qu'une fosse soit creusée pour le méchant!

[14]Car le SEIGNEUR ne délaisse pas son peuple, il n'abandonne pas son patrimoine;

[15]car le jugement reviendra à la justice, et tous ceux qui ont le cœur droit le suivront.

[16]Qui se dressera pour moi contre les gens mauvais? Qui se tiendra debout pour moi contre les malfaisants?

[17]Si le SEIGNEUR n'était pas mon secours, je serais bien vite dans la demeure du silence.

[18]Quand je dis: Je vacille sur mes jambes! ta fidélité, SEIGNEUR, me soutient.

[19]Quand une foule de préoccupations s'agite au dedans de moi, tes consolations me remplissent de délices.

[20]A-t-il partie liée avec toi, ce trône de malheur qui façonne l'oppression à l'aide du code?

[21]Ils s'attroupent contre la vie du juste et condamnent le sang innocent.

[22]Mais le SEIGNEUR est ma citadelle, mon Dieu est le rocher où je m'abrite.

[23]Il fera retomber sur eux leur malfaisance, il les réduira au silence par leur propre mal; le SEIGNEUR, notre Dieu, les réduira au silence.

Psaumes 95

Si vous l'écoutiez!

[1] Vinde, cantemos ao SENHOR, com júbilo, celebremos o Rochedo da nossa salvação.

[2] Saiamos ao seu encontro, com ações de graças, vitoriemo-lo com salmos.

[3] Porque o SENHOR é o Deus supremo e o grande Rei acima de todos os deuses.

[4] Nas suas mãos estão as profundezas da terra, e as alturas dos montes lhe pertencem.

[5] Dele é o mar, pois ele o fez; obra de suas mãos, os continentes.

[6] Vinde, adoremos e prostremo-nos; ajoelhemos diante do SENHOR, que nos criou.

[7] Ele é o nosso Deus, e nós, povo do seu pasto e ovelhas de sua mão. Hoje, se ouvirdes a sua voz,

[8] não endureçais o coração, como em Meribá, como no dia de Massá, no deserto,
[9] quando vossos pais me tentaram, pondo-me à prova, não obstante terem visto as minhas obras.
[10] Durante quarenta anos, estive desgostado com essa geração e disse: é povo de coração transviado, não conhece os meus caminhos.
[11] Por isso, jurei na minha ira: não entrarão no meu descanso.

Salmo 96

Tributo à glória e majestade de Deus
1 Crônicas 16.23-33

[1]Poussons des cris de joie pour le SEIGNEUR! Acclamons le Rocher de notre salut!
[2]Allons au-devant de lui avec reconnaissance, avec des psaumes acclamons-le.
[3]Car le SEIGNEUR (YHWH) est un grand Dieu, c'est un grand roi au-dessus de tous les dieux.
[4]Il tient dans sa main les profondeurs de la terre, et les sommets des montagnes lui appartiennent.
[5]La mer lui appartient, c'est lui qui l'a faite; la terre ferme aussi, ses mains l'ont façonnée.
[6]Venez, prosternons-nous, courbons-nous, fléchissons le genou devant le SEIGNEUR qui nous fait.
[7]Car il est notre Dieu, et nous sommes le peuple qu'il fait paître, le troupeau que sa main conduit. Si aujourd'hui vous l'écoutiez!
[8]Ne vous obstinez pas comme à Meriba, comme au jour de Massa, dans le désert,
[9]où vos pères m'ont provoqué en m'éprouvant, bien qu'ils aient vu mon action.
[10]Pendant quarante ans, j'ai eu cette génération en dégoût et je dis: C'est un peuple dont le cœur est égaré; ils ne connaissent pas mes voies.
[11]Aussi j'ai juré dans ma colère: En aucun cas ils n'entreront dans mon repos!

Psaumes 96

Un chant pour le SEIGNEUR qui vient
1Ch 16.23-33

[1] Cantai ao SENHOR um cântico novo, cantai ao SENHOR, todas as terras.

[2] Cantai ao SENHOR, bendizei o seu nome; proclamai a sua salvação, dia após dia.

[3] Anunciai entre as nações a sua glória, entre todos os povos, as suas maravilhas.

[4] Porque grande é o SENHOR e mui digno de ser louvado, temível mais que todos os deuses.

[5] Porque todos os deuses dos povos não passam de ídolos; o SENHOR, porém, fez os céus.

[6] Glória e majestade estão diante dele, força e formosura, no seu santuário.

[7] Tributai ao SENHOR, ó famílias dos povos, tributai ao SENHOR glória e força.

[8] Tributai ao SENHOR a glória devida ao seu nome; trazei oferendas e entrai nos seus átrios.

[9] Adorai o SENHOR na beleza da sua santidade; tremei diante dele, todas as terras.

[10] Dizei entre as nações: Reina o SENHOR. Ele firmou o mundo para que não se abale e julga os povos com eqüidade.

[11] Alegrem-se os céus, e a terra exulte; ruja o mar e a sua plenitude.

[12] Folgue o campo e tudo o que nele há; regozijem-se todas as árvores do bosque,

[1]Chantez pour le SEIGNEUR un chant nouveau! Chante pour le SEIGNEUR, terre entière!

[2]Chantez pour le SEIGNEUR, bénissez son nom, annoncez jour après jour la bonne nouvelle de son salut!

[3]Dites parmi les nations sa gloire, racontez parmi tous les peuples ses actes étonnants!

[4]Car le SEIGNEUR est grand et digne de toute louange: il est redoutable, plus que tous les dieux;

[5]car tous les dieux des peuples sont des faux dieux, mais c'est le SEIGNEUR (YHWH) qui a fait le ciel.

[6]L'éclat et la magnificence sont devant lui, la puissance et la splendeur sont dans son sanctuaire.

[7]Clans des peuples, donnez au SEIGNEUR, donnez au SEIGNEUR gloire et puissance!

[8]Donnez au SEIGNEUR la gloire de son nom! Apportez des offrandes, entrez dans les cours de son temple!

[9]Prosternez-vous devant le SEIGNEUR quand éclate sa sainteté. Tremble devant lui, terre entière!

[10]Dites parmi les nations: C'est le SEIGNEUR (YHWH) qui est roi! – Ainsi le monde est ferme, il ne vacille pas. – Il juge les peuples avec droiture.

[11]Que le ciel se réjouisse, que la terre soit dans l'allégresse! Que la mer retentisse, avec tout ce qui s'y trouve!

[12]Que la campagne exulte, avec tout ce qui s'y trouve, que tous les arbres des forêts poussent des cris de joie

[13] na presença do SENHOR, porque vem, vem julgar a terra; julgará o mundo com justiça e os povos, consoante a sua fidelidade.

Salmo 97

A majestade e o domínio de Deus

[1] Reina o SENHOR. Regozije-se a terra, alegrem-se as muitas ilhas.

[2] Nuvens e escuridão o rodeiam, justiça e juízo são a base do seu trono.

[3] Adiante dele vai um fogo que lhe consome os inimigos em redor.

[4] Os seus relâmpagos alumiam o mundo; a terra os vê e estremece.

[5] Derretem-se como cera os montes, na presença do SENHOR, na presença do SENHOR de toda a terra.

[6] Os céus anunciam a sua justiça, e todos os povos vêem a sua glória.

[7] Sejam confundidos todos os que servem a imagens de escultura, os que se gloriam de ídolos; prostrem-se diante dele todos os deuses.

[8] Sião ouve e se alegra, as filhas de Judá se regozijam, por causa da tua justiça, ó SENHOR.

[9] Pois tu, SENHOR, és o Altíssimo sobre toda a terra; tu és sobremodo elevado acima de todos os deuses.

[10] Vós que amais o SENHOR, detestai o mal; ele guarda a alma dos seus santos, livra-os da mão dos ímpios.

[13]devant le SEIGNEUR, car il vient! Car il vient pour juger la terre; il jugera le monde avec justice, il jugera les peuples par sa constance.

Psaumes 97

Le SEIGNEUR est roi: joie en tout lieu!

[1]C'est le SEIGNEUR (YHWH) qui est roi! Que la terre soit dans l'allégresse, que la multitude des îles se réjouisse!

[2]La nuée et l'obscurité épaisse l'entourent, la justice et l'équité sont la base de son trône.

[3]Un feu va devant lui et embrase ses adversaires tout autour.

[4]Ses éclairs illuminent le monde, la terre le voit et tremble;

[5]les montagnes fondent comme de la cire devant le SEIGNEUR (YHWH), devant le Seigneur de toute la terre.

[6]Le ciel dit sa justice, et tous les peuples voient sa gloire.

[7]Ils auront honte, tous ceux qui servent une statue, ceux qui sont fiers de leurs faux dieux. Tous les dieux se prosternent devant lui.

[8]Sion l'entend et se réjouit, les filles de Juda sont dans l'allégresse, à cause de tes jugements, SEIGNEUR!

[9]Car toi, SEIGNEUR, tu es le Très-Haut sur toute la terre, tu es souverainement élevé au-dessus de tous les dieux.

[10]Vous qui aimez le SEIGNEUR, détestez le mal! Il garde la vie de ses fidèles, il les délivre de la main des méchants.

11 A luz difunde-se para o justo, e a alegria, para os retos de coração.

12 Alegrai-vos no SENHOR, ó justos, e dai louvores ao seu santo nome.

Salmo 98

A justiça do Senhor

Salmo

1 Cantai ao SENHOR um cântico novo, porque ele tem feito maravilhas; a sua destra e o seu braço santo lhe alcançaram a vitória.

2 O SENHOR fez notória a sua salvação; manifestou a sua justiça perante os olhos das nações.

3 Lembrou-se da sua misericórdia e da sua fidelidade para com a casa de Israel; todos os confins da terra viram a salvação do nosso Deus.

4 Celebrai com júbilo ao SENHOR, todos os confins da terra; aclamai, regozijai-vos e cantai louvores.

5 Cantai com harpa louvores ao SENHOR, com harpa e voz de canto;

6 com trombetas e ao som de buzinas, exultai perante o SENHOR, que é rei.

7 Ruja o mar e a sua plenitude, o mundo e os que nele habitam.

8 Os rios batam palmas, e juntos cantem de júbilo os montes,

9 na presença do SENHOR, porque ele vem julgar a terra; julgará o mundo com justiça e os povos, com eqüidade.

11La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.

12Justes, réjouissez-vous dans le SEIGNEUR célébrez-le en évoquant son nom sacré!

Psaumes 98

Acclamez le SEIGNEUR qui vient

1*Psaume.*

Chantez pour le SEIGNEUR un chant nouveau, car il a fait des choses étonnantes; sa main droite et son bras saint lui ont donné la victoire.

2Le SEIGNEUR a fait connaître son salut, il a dévoilé sa justice sous les yeux des nations.

3Il s'est souvenu de sa fidélité et de sa constance envers la maison d'Israël; toutes les extrémités de la terre ont vu le salut de notre Dieu.

4Acclame le SEIGNEUR, terre entière! Eclatez en cris de joie, chantez!

5Jouez de la lyre pour le SEIGNEUR; sur la lyre jouez une mélodie;

6avec des trompettes et au son de la trompe, lancez des acclamations devant le roi, le SEIGNEUR!

7Que la mer retentisse, avec tout ce qui s'y trouve, le monde avec tous ceux qui l'habitent!

8Que les fleuves battent des mains, qu'avec eux les montagnes poussent des cris de joie,

9devant le SEIGNEUR, car il vient pour juger la terre! Il jugera le monde avec justice, il jugera les peuples avec droiture.

Salmo 99

A santidade de Deus

[1] Reina o SENHOR; tremam os povos. Ele está entronizado acima dos querubins; abale-se a terra.

[2] O SENHOR é grande em Sião e sobremodo elevado acima de todos os povos.

[3] Celebrem eles o teu nome grande e tremendo, porque é santo.

[4] És rei poderoso que ama a justiça; tu firmas a eqüidade, executas o juízo e a justiça em Jacó.

[5] Exaltai ao SENHOR, nosso Deus, e prostrai-vos ante o escabelo de seus pés, porque ele é santo.

[6] Moisés e Arão, entre os seus sacerdotes, e, Samuel, entre os que lhe invocam o nome, clamavam ao SENHOR, e ele os ouvia.

[7] Falava-lhes na coluna de nuvem; eles guardavam os seus mandamentos e a lei que lhes tinha dado.

[8] Tu lhes respondeste, ó SENHOR, nosso Deus; foste para eles Deus perdoador, ainda que tomando vingança dos seus feitos.

[9] Exaltai ao SENHOR, nosso Deus, e prostrai-vos ante o seu santo monte, porque santo é o SENHOR, nosso Deus.

Salmo 100

Hino de ingresso ao templo

Salmo de ações de graças

Psaumes 99

Le SEIGNEUR est roi, il est saint

[1]C'est le SEIGNEUR (YHWH) qui est roi! Les peuples tremblent. Il est assis sur les keroubim! La terre vacille.

[2]Le SEIGNEUR est grand dans Sion, c'est lui qui est élevé au-dessus de tous les peuples.

[3]Qu'on célèbre ton nom grand et redoutable! Il est saint!

[4]Qu'on célèbre la puissance du roi qui aime l'équité! – C'est toi qui affermis la droiture, c'est toi qui agis en Jacob pour le droit et la justice.

[5]Exaltez le SEIGNEUR, notre Dieu, et prosternez-vous devant son marchepied! Il est saint!

[6]Moïse et Aaron parmi ses prêtres, et Samuel parmi ceux qui invoquent son nom, invoquèrent le SEIGNEUR, et il leur répondit.

[7]Il leur parla dans la colonne de nuée; ils ont gardé ses préceptes et le décret qu'il leur avait donné.

[8]SEIGNEUR, notre Dieu, c'est toi qui leur as répondu. Tu fus pour eux un Dieu qui pardonne, mais qui tire vengeance de leurs agissements.

[9]Exaltez le SEIGNEUR, notre Dieu, et prosternez-vous vers sa montagne sacrée! Car il est saint, le SEIGNEUR, notre Dieu!

Psaumes 100

Nous sommes son peuple

[1]*Psaume de reconnaissance.*

[1] Celebrai com júbilo ao SENHOR, todas as terras.

[2] Servi ao SENHOR com alegria, apresentai-vos diante dele com cântico.

[3] Sabei que o SENHOR é Deus; foi ele quem nos fez, e dele somos; somos o seu povo e rebanho do seu pastoreio.

[4] Entrai por suas portas com ações de graças e nos seus átrios, com hinos de louvor; rendei-lhe graças e bendizei-lhe o nome.

[5] Porque o SENHOR é bom, a sua misericórdia dura para sempre, e, de geração em geração, a sua fidelidade.

Salmo 101

Modelo de bom rei

Salmo de Davi

[1] Cantarei a bondade e a justiça; a ti, SENHOR, cantarei.

[2] Atentarei sabiamente ao caminho da perfeição. Oh! Quando virás ter comigo? Portas a dentro, em minha casa, terei coração sincero.

[3] Não porei coisa injusta diante dos meus olhos; aborreço o proceder dos que se desviam; nada disto se me pegará.

[4] Longe de mim o coração perverso; não quero conhecer o mal.

[5] Ao que às ocultas calunia o próximo, a esse destruirei; o que tem olhar altivo e coração soberbo, não o suportarei.

Acclame le SEIGNEUR, terre entière!

[2]Servez le SEIGNEUR avec joie, entrez en sa présence avec des cris de joie!

[3]Sachez que le SEIGNEUR (YHWH) est Dieu: c'est lui qui nous a faits, et nous lui appartenons; nous sommes son peuple, le troupeau qu'il fait paître.

[4]Entrez par ses portes avec reconnaissance, entrez dans les cours de son temple avec des louanges! Célébrez-le, bénissez son nom!

[5]Car le SEIGNEUR est bon: sa fidélité est pour toujours, sa constance de génération en génération.

Psaumes 101

Le roi s'engage à respecter le droit

[1]*De David. Psaume.*

Je chanterai la fidélité et le jugement. C'est pour toi, SEIGNEUR, que je chanterai.

[2]Je serai attentif à la voie des gens intègres. Quand viendras-tu à moi? Je suivrai la voie de mon cœur intègre, au sein de ma maison.

[3]Je ne mettrai rien de destructeur devant mes yeux; je déteste le comportement des dévoyés, il ne s'attachera pas à moi.

[4]Le cœur tortueux se détournera de moi; je ne connaîtrai pas le mal.

[5]Celui qui calomnie en secret son prochain, je le réduirai au silence; les yeux hautains et le cœur vaniteux, je ne les supporterai pas.

[6] Os meus olhos procurarão os fiéis da terra, para que habitem comigo; o que anda em reto caminho, esse me servirá.

[6]J'aurai les yeux sur les hommes sûrs du pays, pour qu'ils habitent auprès de moi; celui qui suit la voie des gens intègres sera à mon service.

[7] Não há de ficar em minha casa o que usa de fraude; o que profere mentiras não permanecerá ante os meus olhos.

[7]Le trompeur n'habitera pas dans ma maison. Le menteur ne subsistera pas en ma présence.

[8] Manhã após manhã, destruirei todos os ímpios da terra, para limpar a cidade do SENHOR dos que praticam a iniqüidade.

[8]Chaque matin je réduirai au silence tous les méchants du pays, pour retrancher de la ville du SEIGNEUR tous les malfaisants.

Salmo 102

Arrependimento e esperança

Oração do aflito que, desfalecido, derrama o seu queixume perante o Senhor

[1] Ouve, SENHOR, a minha súplica, e cheguem a ti os meus clamores.

[2] Não me ocultes o rosto no dia da minha angústia; inclina-me os ouvidos; no dia em que eu clamar, dá-te pressa em acudir-me.

[3] Porque os meus dias, como fumaça, se desvanecem, e os meus ossos ardem como em fornalha.

[4] Ferido como a erva, secou-se o meu coração; até me esqueço de comer o meu pão.

[5] Os meus ossos já se apegam à pele, por causa do meu dolorido gemer.

[6] Sou como o pelicano no deserto, como a coruja das ruínas.

[7] Não durmo e sou como o passarinho solitário nos telhados.

[8] Os meus inimigos me insultam a toda hora; furiosos contra mim, praguejam com o meu próprio nome.

Psaumes 102

Détresse et espérance

[1]*Prière. D'un pauvre, lorsqu'il défaille et qu'il répand sa requête devant le SEIGNEUR.*

[2]SEIGNEUR, entends ma prière, et que mes appels au secours parviennent jusqu'à toi!

[3]Ne te détourne pas de moi au jour de ma détresse! Tends vers moi ton oreille au jour où je crie! Réponds-moi vite!

[4]Car mes jours s'évanouissent en fumée, mes os sont brûlants comme de la braise.

[5]Mon cœur est frappé, et se dessèche comme l'herbe; j'en oublie de manger.

[6]Mes gémissements sont tels que mes os s'attachent à ma chair.

[7]Je ressemble au pélican du désert, je suis comme le chat-huant des ruines;

[8]je veille, et je suis comme l'oiseau solitaire sur un toit.

[9]Mes ennemis m'outragent sans cesse, mes adversaires furieux me prennent à témoin de leurs serments.

[9] Por pão tenho comido cinza e misturado com lágrimas a minha bebida,
[10] por causa da tua indignação e da tua ira, porque me elevaste e depois me abateste.
[11] Como a sombra que declina, assim os meus dias, e eu me vou secando como a relva.
[12] Tu, porém, SENHOR, permaneces para sempre, e a memória do teu nome, de geração em geração.
[13] Levantar-te-ás e terás piedade de Sião; é tempo de te compadeceres dela, e já é vinda a sua hora;
[14] porque os teus servos amam até as pedras de Sião e se condoem do seu pó.
[15] Todas as nações temerão o nome do SENHOR, e todos os reis da terra, a sua glória;
[16] porque o SENHOR edificou a Sião, apareceu na sua glória,
[17] atendeu à oração do desamparado e não lhe desdenhou as preces.
[18] Ficará isto registrado para a geração futura, e um povo, que há de ser criado, louvará ao SENHOR;
[19] que o SENHOR, do alto do seu santuário, desde os céus, baixou vistas à terra,
[20] para ouvir o gemido dos cativos e libertar os condenados à morte,
[21] a fim de que seja anunciado em Sião o nome do SENHOR e o seu louvor, em Jerusalém,

[10]Je mange de la cendre comme du pain, je mêle mes larmes à ce que je bois,
[11]à cause de ta fureur et de ta colère, car tu m'as soulevé et jeté au loin.
[12]Mes jours sont comme l'ombre qui s'allonge, et je me dessèche comme l'herbe.
[13]Mais toi, SEIGNEUR, tu es installé pour toujours, on évoque ton nom de génération en génération.
[14]Tu te lèveras, tu auras compassion de Sion; car c'est le moment de lui faire grâce, le temps fixé est arrivé;
[15]car nous, tes serviteurs, nous nous plaisons à ses pierres, nous prenons en pitié sa poussière.
[16]Alors les nations craindront le nom du SEIGNEUR, et tous les rois de la terre ta gloire.
[17]Car le SEIGNEUR rebâtit Sion, il apparaît dans sa gloire.
[18]Il se tourne vers la prière du misérable, il ne méprise pas sa prière.
[19]Que cela soit écrit pour la génération future, et le peuple qui sera créé louera le SEIGNEUR (Yah)!
[20]Car il se penche de son haut sanctuaire; du ciel le SEIGNEUR regarde sur la terre
[21]pour entendre les soupirs du prisonnier, pour délivrer ceux qui sont en danger de mort,
[22]afin qu'ils parlent, dans Sion, du nom du SEIGNEUR et qu'ils disent sa louange dans Jérusalem,

[22] quando se reunirem os povos e os reinos, para servirem ao SENHOR.
[23] Ele me abateu a força no caminho e me abreviou os dias.
[24] Dizia eu: Deus meu, não me leves na metade de minha vida; tu, cujos anos se estendem por todas as gerações.
[25] Em tempos remotos, lançaste os fundamentos da terra; e os céus são obra das tuas mãos.
[26] Eles perecerão, mas tu permaneces; todos eles envelhecerão como uma veste, como roupa os mudarás, e serão mudados.
[27] Tu, porém, és sempre o mesmo, e os teus anos jamais terão fim.
[28] Os filhos dos teus servos habitarão seguros, e diante de ti se estabelecerá a sua descendência.

Salmo 103

A misericórdia de Deus

Salmo de Davi

[1] Bendize, ó minha alma, ao SENHOR, e tudo o que há em mim bendiga ao seu santo nome.
[2] Bendize, ó minha alma, ao SENHOR, e não te esqueças de nem um só de seus benefícios.
[3] Ele é quem perdoa todas as tuas iniqüidades; quem sara todas as tuas enfermidades;
[4] quem da cova redime a tua vida e te coroa de graça e misericórdia;
[5] quem farta de bens a tua velhice, de sorte que a tua mocidade se renova como a da águia.

[23]quand peuples et royaumes se réuniront pour servir le SEIGNEUR.
[24]Il a fait fléchir ma force en chemin, il a abrégé mes jours.
[25]Je dis: Mon Dieu, ne m’enlève pas au milieu de mes jours, toi, dont les années durent de génération en génération!
[26]Autrefois tu as fondé la terre, et le ciel est l’œuvre de tes mains.
[27]Eux, ils disparaîtront, mais toi, tu subsisteras; ils s’useront tous comme un vêtement; tu les changeras comme un habit, et ils seront changés.
[28]Mais toi, c’est toi: tes années ne finiront pas.
[29]Les fils de tes serviteurs auront une demeure, et leur descendance s’affermira devant toi.

Psaumes 103

Bénis le SEIGNEUR!

[1]*De David.*

Que je bénisse le SEIGNEUR, que tout en moi bénisse son nom sacré!
[2]Que je bénisse le SEIGNEUR, que je n’oublie aucun de ses bienfaits!
[3]– C’est lui qui pardonne toutes tes fautes, qui guérit toutes tes maladies,
[4]qui reprend ta vie à la fosse, qui te couronne de fidélité et de compassion,
[5]qui rassasie de biens ta vieillesse, qui te fait rajeunir comme l’aigle.

[6] O SENHOR faz justiça e julga a todos os oprimidos.

[7] Manifestou os seus caminhos a Moisés e os seus feitos aos filhos de Israel.

[8] O SENHOR é misericordioso e compassivo; longânimo e assaz benigno.

[9] Não repreende perpetuamente, nem conserva para sempre a sua ira.

[10] Não nos trata segundo os nossos pecados, nem nos retribui consoante as nossas iniqüidades.

[11] Pois quanto o céu se alteia acima da terra, assim é grande a sua misericórdia para com os que o temem.

[12] Quanto dista o Oriente do Ocidente, assim afasta de nós as nossas transgressões.

[13] Como um pai se compadece de seus filhos, assim o SENHOR se compadece dos que o temem.

[14] Pois ele conhece a nossa estrutura e sabe que somos pó.

[15] Quanto ao homem, os seus dias são como a relva; como a flor do campo, assim ele floresce;

[16] pois, soprando nela o vento, desaparece; e não conhecerá, daí em diante, o seu lugar.

[17] Mas a misericórdia do SENHOR é de eternidade a eternidade, sobre os que o temem, e a sua justiça, sobre os filhos dos filhos,

[18] para com os que guardam a sua aliança e para com os que se lembram dos seus preceitos e os cumprem.

[6]Le SEIGNEUR agit pour la justice, il défend le droit de tous les opprimés.

[7]Il a fait connaître ses voies à Moïse, ses hauts faits aux Israélites.

[8]Le SEIGNEUR est compatissant et clément, patient et grand par la fidélité;

[9]il n'accuse pas sans cesse, il ne garde pas rancune pour toujours;

[10]il ne nous traite pas selon nos péchés, il ne nous rend pas selon nos fautes.

[11]Autant le ciel est élevé au-dessus de la terre, autant sa fidélité est forte au-dessus de ceux qui le craignent;

[12]autant l'orient est éloigné de l'occident, autant il éloigne de nous nos transgressions.

[13]Comme un père a compassion de ses fils, le SEIGNEUR a compassion de ceux qui le craignent.

[14]Car lui, il sait de quoi nous sommes formés, il se souvient que nous sommes poussière.

[15]L'homme! Ses jours sont comme l'herbe, il fleurit comme la fleur des champs.

[16]Lorsqu'un vent passe sur elle, elle n'est plus, et le lieu qu'elle habitait ne la reconnaît plus.

[17]Mais la fidélité du SEIGNEUR est depuis toujours et pour toujours en faveur de ceux qui le craignent, et sa justice pour les fils de leurs fils,

[18]pour ceux qui gardent son alliance et se souviennent de ses directives, afin de les suivre.

[19] Nos céus, estabeleceu o SENHOR o seu trono, e o seu reino domina sobre tudo.

[20] Bendizei ao SENHOR, todos os seus anjos, valorosos em poder, que executais as suas ordens e lhe obedeceis à palavra.

[21] Bendizei ao SENHOR, todos os seus exércitos, vós, ministros seus, que fazeis a sua vontade.

[22] Bendizei ao SENHOR, vós, todas as suas obras, em todos os lugares do seu domínio. Bendize, ó minha alma, ao SENHOR.

Salmo 104

Louvor ao Deus criador

[1] Bendize, ó minha alma, ao SENHOR! SENHOR, Deus meu, como tu és magnificente: sobrevestido de glória e majestade,

[2] coberto de luz como de um manto. Tu estendes o céu como uma cortina,

[3] pões nas águas o vigamento da tua morada, tomas as nuvens por teu carro e voas nas asas do vento.

[4] Fazes a teus anjos ventos e a teus ministros, labaredas de fogo.

[5] Lançaste os fundamentos da terra, para que ela não vacile em tempo nenhum.

[6] Tomaste o abismo por vestuário e a cobriste; as águas ficaram acima das montanhas;

[7] à tua repreensão, fugiram, à voz do teu trovão, bateram em retirada.

[19]Le SEIGNEUR a installé son trône dans le ciel, et son règne domine sur tout.

[20]Bénissez le SEIGNEUR, vous, ses messagers, qui êtes puissants en force et qui exécutez sa parole, en écoutant sa parole!

[21]Bénissez le SEIGNEUR, vous toutes, ses armées, qui êtes à son service et qui faites sa volonté!

[22]Bénissez le SEIGNEUR, vous toutes, ses œuvres, dans tous les lieux sur lesquels il domine! Que je bénisse le SEIGNEUR!

Psaumes 104

Bénis le Créateur!

[1]Que je bénisse le SEIGNEUR! SEIGNEUR, mon Dieu, tu es très grand, tu es revêtu d'éclat et de magnificence!

[2]Il s'enveloppe de lumière comme d'un manteau; il déploie le ciel comme une toile.

[3]Il fixe sur les eaux ses chambres à l'étage, il prend les nuages pour char, il s'avance sur les ailes du vent.

[4]Il fait des vents ses messagers, le feu flamboyant est à son service;

[5]il fonde la terre sur ses bases, jamais, jamais elle ne vacillera.

[6]Tu l'avais couverte de l'abîme comme d'un vêtement, les eaux se tenaient sur les montagnes;

[7]elles fuient quand tu les rabroues, elles se précipitent au bruit de ton tonnerre:

[8] Elevaram-se os montes, desceram os vales, até ao lugar que lhes havias preparado.

[9] Puseste às águas divisa que não ultrapassarão, para que não tornem a cobrir a terra.

[10] Tu fazes rebentar fontes no vale, cujas águas correm entre os montes;

[11] dão de beber a todos os animais do campo; os jumentos selvagens matam a sua sede.

[12] Junto delas têm as aves do céu o seu pouso e, por entre a ramagem, desferem o seu canto.

[13] Do alto de tua morada, regas os montes; a terra farta-se do fruto de tuas obras.

[14] Fazes crescer a relva para os animais e as plantas, para o serviço do homem, de sorte que da terra tire o seu pão,

[15] o vinho, que alegra o coração do homem, o azeite, que lhe dá brilho ao rosto, e o alimento, que lhe sustém as forças.

[16] Avigoram-se as árvores do SENHOR e os cedros do Líbano que ele plantou,

[17] em que as aves fazem seus ninhos; quanto à cegonha, a sua casa é nos ciprestes.

[18] Os altos montes são das cabras montesinhas, e as rochas, o refúgio dos arganazes.

[19] Fez a lua para marcar o tempo; o sol conhece a hora do seu ocaso.

[8]elles montent dans les montagnes, descendent dans les vallées, vers le lieu que tu leur as assigné.

[9]Tu as posé une limite qu'elles ne doivent pas passer, afin qu'elles ne reviennent pas couvrir la terre.

[10]Il conduit les sources dans des torrents qui coulent entre les montagnes.

[11]Elles font boire tous les animaux des champs; les ânes sauvages y étanchent leur soif.

[12]Les oiseaux du ciel demeurent près d'elles et font entendre leur voix parmi le feuillage.

[13]De ses chambres à l'étage il arrose les montagnes; la terre est rassasiée du fruit de tes œuvres.

[14]Il fait pousser l'herbe pour les bêtes, et les plantes que l'homme cultive, pour tirer le pain de la terre,

[15]le vin qui réjouit le cœur de l'homme, faisant plus que l'huile resplendir son visage, et le pain qui soutient le cœur de l'homme.

[16]Les arbres du SEIGNEUR sont rassasiés, les cèdres du Liban, qu'il a plantés.

[17]C'est là que les oiseaux font leurs nids; la cigogne a sa demeure dans les cyprès,

[18]les montagnes élevées sont pour les bouquetins, les rocs sont l'abri des damans,

[19]Il a fait la lune pour marquer les rencontres festives; le soleil sait quand il doit se coucher.

[20] Dispões as trevas, e vem a noite, na qual vagueiam os animais da selva.

[21] Os leõezinhos rugem pela presa e buscam de Deus o sustento;

[22] em vindo o sol, eles se recolhem e se acomodam nos seus covis.

[23] Sai o homem para o seu trabalho e para o seu encargo até à tarde.

[24] Que variedade, SENHOR, nas tuas obras! Todas com sabedoria as fizeste; cheia está a terra das tuas riquezas.

[25] Eis o mar vasto, imenso, no qual se movem seres sem conta, animais pequenos e grandes.

[26] Por ele transitam os navios e o monstro marinho que formaste para nele folgar.

[27] Todos esperam de ti que lhes dês de comer a seu tempo.

[28] Se lhes dás, eles o recolhem; se abres a mão, eles se fartam de bens.

[29] Se ocultas o rosto, eles se perturbam; se lhes cortas a respiração, morrem e voltam ao seu pó.

[30] Envias o teu Espírito, eles são criados, e, assim, renovas a face da terra.

[31] A glória do SENHOR seja para sempre! Exulte o SENHOR por suas obras!

[32] Com só olhar para a terra, ele a faz tremer; toca as montanhas, e elas fumegam.

[20]Tu amènes les ténèbres, et c'est la nuit où tous les animaux de la forêt se mettent à fourmiller;

[21]les jeunes lions rugissent après leur proie: ils demandent à Dieu leur nourriture.

[22]Le soleil se lève: Ils se retirent et se couchent dans leurs tanières.

[23]L'homme sort pour se rendre à son ouvrage et à son travail, jusqu'au soir.

[24]Que tes œuvres sont nombreuses, SEIGNEUR! Tu les as toutes faites avec sagesse; la terre est remplie de tout ce que tu as produit.

[25]Voici la grande et vaste mer: là fourmillent sans nombre des animaux petits et grands;

[26]là se déplacent les bateaux et Léviathan, que tu as façonné pour jouer avec lui.

[27]Eux tous mettent leur espoir en toi, pour que tu leur donnes leur nourriture en son temps.

[28]Tu la leur donnes, et ils la recueillent; tu ouvres ta main, et ils sont rassasiés de biens;

[29]tu te détournes: ils sont saisis d'épouvante; tu leur retires le souffle: ils périssent et retournent à leur poussière.

[30]Tu envoies ton souffle: ils sont créés, et tu renouvelles la terre.

[31]Que la gloire du SEIGNEUR subsiste toujours! Que le SEIGNEUR se réjouisse de ses œuvres!

[32]Il regarde la terre, et elle frissonne; il touche les montagnes, et elles fument.

[33] Cantarei ao SENHOR enquanto eu viver; cantarei louvores ao meu Deus durante a minha vida.

[34] Seja-lhe agradável a minha meditação; eu me alegrarei no SENHOR.

[35] Desapareçam da terra os pecadores, e já não subsistam os perversos. Bendize, ó minha alma, ao SENHOR! Aleluia!

[33]Je chanterai pour le SEIGNEUR tant que je vivrai, je chanterai pour mon Dieu tant que j'existerai.

[34]Que ma requête lui soit douce! Moi, je veux me réjouir dans le SEIGNEUR.

[35]Que les pécheurs disparaissent de la terre, et que les méchants ne soient plus! Que je bénisse le SEIGNEUR! Louez le SEIGNEUR (Yah)!

Salmo 105

As maravilhosas obras do Senhor a favor de Israel

1 Crônicas 16.8-22

[1] Rendei graças ao SENHOR, invocai o seu nome, fazei conhecidos, entre os povos, os seus feitos.

[2] Cantai-lhe, cantai-lhe salmos; narrai todas as suas maravilhas.

[3] Gloriai-vos no seu santo nome; alegre-se o coração dos que buscam o SENHOR.

[4] Buscai o SENHOR e o seu poder; buscai perpetuamente a sua presença.

[5] Lembrai-vos das maravilhas que fez, dos seus prodígios e dos juízos de seus lábios,

[6] vós, descendentes de Abraão, seu servo, vós, filhos de Jacó, seus escolhidos.

[7] Ele é o SENHOR, nosso Deus; os seus juízos permeiam toda a terra.

[8] Lembra-se perpetuamente da sua aliança, da palavra que empenhou para mil gerações;

Psaumes 105

Histoire de la fidélité de Dieu

1Ch 16.8-22

[1]Célébrez le SEIGNEUR, invoquez son nom! Faites connaître parmi les peuples ses hauts faits!

[2]Chantez pour lui, jouez des psaumes pour lui! Réfléchissez à tous ses actes étonnants!

[3]Mettez votre fierté dans son nom sacré! Que se réjouisse le cœur de ceux qui cherchent le SEIGNEUR!

[4]Cherchez le SEIGNEUR et sa force, recherchez-le constamment!

[5]Souvenez-vous des choses étonnantes qu'il a faites, de ses prodiges et de ses jugements,

[6]vous, descendance d'Abraham, son serviteur, vous, fils de Jacob, ceux qu'il a choisis!

[7]C'est lui le SEIGNEUR (YHWH), notre Dieu; ses jugements s'exercent sur toute la terre.

[8]Il se souvient toujours de son alliance, de la parole qu'il a instituée pour mille générations,

[9] da aliança que fez com Abraão e do juramento que fez a Isaque;

[10] o qual confirmou a Jacó por decreto e a Israel por aliança perpétua,

[11] dizendo: Dar-te-ei a terra de Canaã como quinhão da vossa herança.

[12] Então, eram eles em pequeno número, pouquíssimos e forasteiros nela;

[13] andavam de nação em nação, de um reino para outro reino.

[14] A ninguém permitiu que os oprimisse; antes, por amor deles, repreendeu a reis,

[15] dizendo: Não toqueis nos meus ungidos, nem maltrateis os meus profetas.

[16] Fez vir fome sobre a terra e cortou os meios de se obter pão.

[17] Adiante deles enviou um homem, José, vendido como escravo;

[18] cujos pés apertaram com grilhões e a quem puseram em ferros,

[19] até cumprir-se a profecia a respeito dele, e tê-lo provado a palavra do SENHOR.

[20] O rei mandou soltá-lo; o potentado dos povos o pôs em liberdade.

[21] Constituiu-o senhor de sua casa e mordomo de tudo o que possuía,

[22] para, a seu talante, sujeitar os seus príncipes e aos seus anciãos ensinar a sabedoria.

[23] Então, Israel entrou no Egito, e Jacó peregrinou na terra de Cam.

[9]– de l'alliance qu'il a conclue avec Abraham, et de son serment à Isaac;

[10]il a établi cela comme une prescription pour Jacob, comme alliance perpétuelle pour Israël,

[11]en disant: Je te donnerai Canaan comme le patrimoine qui vous est échu.

[12]Ils étaient alors un petit nombre d'hommes, une poignée, et ils séjournaient là en immigrés;

[13]ils s'en allaient d'une nation à l'autre et d'un royaume vers un autre peuple;

[14]mais il ne laissa aucun humain les opprimer, il fit des reproches à des rois à leur sujet:

[15]Ne touchez pas à ceux qui ont reçu mon onction, et ne faites pas de mal à mes prophètes!

[16]Il appela la famine sur le pays, il leur retira le pain.

[17]Il envoya en avant d'eux un homme: Joseph fut vendu comme esclave.

[18]On serra ses pieds dans les entraves, on le mit aux fers

[19]jusqu'au temps où sa parole se réalisa, et où le décret du SEIGNEUR lui fit surmonter l'épreuve.

[20]Le roi donna l'ordre de le relâcher, le maître des peuples le fit délier.

[21]Il le fit seigneur sur sa maison et maître de tout ce qu'il possédait,

[22]pour contraindre à son gré ses princes, et rendre sages ses anciens.

[23]Alors Israël vint en Egypte, et Jacob séjourna en immigré au pays de Cham.

24 Deus fez sobremodo fecundo o seu povo e o tornou mais forte do que os seus opressores.

25 Mudou-lhes o coração para que odiassem o seu povo e usassem de astúcia para com os seus servos.

26 E lhes enviou Moisés, seu servo, e Arão, a quem escolhera,

27 por meio dos quais fez, entre eles, os seus sinais e maravilhas na terra de Cam.

28 Enviou trevas, e tudo escureceu; e Moisés e Arão não foram rebeldes à sua palavra.

29 Transformou-lhes as águas em sangue e assim lhes fez morrer os peixes.

30 Sua terra produziu rãs em abundância, até nos aposentos dos reis.

31 Ele falou, e vieram nuvens de moscas e piolhos em todo o seu país.

32 Por chuva deu-lhes saraiva e fogo chamejante, na sua terra.

33 Devastou-lhes os vinhedos e os figueirais e lhes quebrou as árvores dos seus limites.

34 Ele falou, e vieram gafanhotos e saltões sem conta,

35 os quais devoraram toda a erva do país e comeram o fruto dos seus campos.

36 Também feriu de morte a todos os primogênitos da sua terra, as primícias do seu vigor.

37 Então, fez sair o seu povo, com prata e ouro, e entre as suas tribos não havia um só inválido.

24Il rendit son peuple très fécond et plus fort que ses adversaires.

25Il changea leur cœur, de sorte qu'ils se mirent à détester son peuple et traitèrent ses serviteurs avec perfidie.

26Il envoya Moïse, son serviteur, et Aaron, qu'il avait choisi.

27Ils firent paraître ses signes au milieu d'eux, des prodiges au pays de Cham.

28Il envoya des ténèbres et amena l'obscurité, et ils ne furent pas rebelles à sa parole.

29Il changea leurs eaux en sang et fit mourir leurs poissons.

30Leur pays grouilla de grenouilles, jusque dans les chambres de leurs rois.

31Il parla, et des mouches venimeuses arrivèrent, des moustiques sur tout leur territoire.

32Il leur donna pour pluie de la grêle, un feu flamboyant dans leur pays.

33Il frappa leurs vignes et leurs figuiers et brisa les arbres de leur territoire.

34Il dit, et survinrent les criquets, des sauterelles sans nombre,

35qui dévorèrent toute l'herbe de leur pays, qui dévorèrent le fruit de leur terre.

36Il frappa tout premier-né dans leur pays, les prémices de toute leur vigueur.

37Il fit sortir son peuple avec de l'argent et de l'or, et personne ne trébucha parmi ses tribus.

[38] Alegrou-se o Egito quando eles saíram, porquanto lhe tinham infundido terror.

[39] Ele estendeu uma nuvem que lhes servisse de toldo e um fogo para os alumiar de noite.

[40] Pediram, e ele fez vir codornizes e os saciou com pão do céu.

[41] Fendeu a rocha, e dela brotaram águas, que correram, qual torrente, pelo deserto.

[42] Porque estava lembrado da sua santa palavra e de Abraão, seu servo.

[43] E conduziu com alegria o seu povo e, com jubiloso canto, os seus escolhidos.

[44] Deu-lhes as terras das nações, e eles se apossaram do trabalho dos povos,

[45] para que lhe guardassem os preceitos e lhe observassem as leis. Aleluia!

[38]L'Egypte se réjouit de les voir sortir, car la frayeur qu'ils inspiraient s'était abattue sur elle.

[39]Il étendit la nuée pour les couvrir, et le feu pour éclairer la nuit.

[40]A leur demande, il fit venir des cailles et il les rassasia du pain du ciel.

[41]Il ouvrit le rocher, et de l'eau coula; elle se répandit comme un fleuve sur la terre desséchée.

[42]Car il se souvint de sa parole sacrée et d'Abraham, son serviteur.

[43]Il fit sortir son peuple dans la gaieté, ceux qu'il avait choisis, au milieu des cris de joie.

[44]Il leur donna les pays des nations, et ils prirent possession du travail des peuples,

[45]afin d'observer ses prescriptions et de garder ses lois. Louez le SEIGNEUR (Yah)!

Salmo 106

A graça de Deus e a ingratidão de Israel

Vs. 47-48: 1 Crônicas 16.35-36

[1] Aleluia! Rendei graças ao SENHOR, porque ele é bom; porque a sua misericórdia dura para sempre.

[2] Quem saberá contar os poderosos feitos do SENHOR ou anunciar os seus louvores?

[3] Bem-aventurados os que guardam a retidão e o que pratica a justiça em todo tempo.

[4] Lembra-te de mim, SENHOR, segundo a tua bondade para com o teu povo; visita-me com a tua salvação,

Psaumes 106

Infidélité d'Israël, fidélité de Dieu

[1]Louez le SEIGNEUR (Yah)! Célébrez le SEIGNEUR, car il est bon, car sa fidélité est pour toujours!

[2]Qui dira les hauts faits du SEIGNEUR? Qui fera entendre toute sa louange?

[3]Heureux ceux qui veillent à l'équité, qui agissent selon la justice en tout temps!

[4]SEIGNEUR, souviens-toi de moi, dans ta faveur pour ton peuple! Interviens pour moi par ton salut,

[5] para que eu veja a prosperidade dos teus escolhidos, e me alegre com a alegria do teu povo, e me regozije com a tua herança.

[5]que je voie le bonheur de ceux que tu as choisis, que je me réjouisse de la joie de ta nation, que j'en sois fier avec ton patrimoine!

[6] Pecamos, como nossos pais; cometemos iniqüidade, procedemos mal.

[6]Nous avons péché comme nos pères, nous avons commis des fautes, nous avons agi comme les méchants;

[7] Nossos pais, no Egito, não atentaram às tuas maravilhas; não se lembraram da multidão das tuas misericórdias e foram rebeldes junto ao mar, o mar Vermelho.

[7]nos pères en Egypte n'ont pas compris tes actes étonnants, ils ne se sont pas souvenus de tout ce que tu avais fait dans ta fidélité; ils ont été rebelles près de la mer, à la mer des Joncs.

[8] Mas ele os salvou por amor do seu nome, para lhes fazer notório o seu poder.

[8]Mais il les a sauvés à cause de son nom, pour faire connaître sa puissance.

[9] Repreendeu o mar Vermelho, e ele secou; e fê-los passar pelos abismos, como por um deserto.

[9]Il a rabroué la mer des Joncs, elle s'est desséchée; et il les a fait marcher à travers les abîmes comme dans un désert.

[10] Salvou-os das mãos de quem os odiava e os remiu do poder do inimigo.

[10]Il les a sauvés de la main de celui qui les détestait, il les a repris à l'ennemi.

[11] As águas cobriram os seus opressores; nem um deles escapou.

[11]Les eaux ont recouvert leurs adversaires: il n'en est pas resté un seul.

[12] Então, creram nas suas palavras e lhe cantaram louvor.

[12]Ils ont cru ses paroles, ils ont chanté sa louange.

[13] Cedo, porém, se esqueceram das suas obras e não lhe aguardaram os desígnios;

[13]Mais ils ont vite oublié ses œuvres, ils n'ont pas attendu que ses projets se réalisent.

[14] entregaram-se à cobiça, no deserto; e tentaram a Deus na solidão.

[14]Dans le désert, ils ont été remplis de désir, sur la terre aride ils ont provoqué Dieu.

[15] Concedeu-lhes o que pediram, mas fez definhar-lhes a alma.

[15]Il leur a accordé ce qu'ils demandaient; puis il leur a envoyé le dépérissement.

[16] Tiveram inveja de Moisés, no acampamento, e de Arão, o santo do SENHOR.

[16]Dans le camp, ils ont été jaloux de Moïse et d'Aaron, le saint du SEIGNEUR.

[17] Abriu-se a terra, e tragou a Datã, e cobriu o grupo de Abirão.

[18] Ateou-se um fogo contra o seu grupo; a chama abrasou os ímpios.

[19] Em Horebe, fizeram um bezerro e adoraram o ídolo fundido.

[20] E, assim, trocaram a glória de Deus pelo simulacro de um novilho que come erva.

[21] Esqueceram-se de Deus, seu Salvador, que, no Egito, fizera coisas portentosas,

[22] maravilhas na terra de Cam, tremendos feitos no mar Vermelho.

[23] Tê-los-ia exterminado, como dissera, se Moisés, seu escolhido, não se houvesse interposto, impedindo que sua cólera os destruísse.

[24] Também desprezaram a terra aprazível e não deram crédito à sua palavra;

[25] antes, murmuraram em suas tendas e não acudiram à voz do SENHOR.

[26] Então, lhes jurou, de mão erguida, que os havia de arrasar no deserto;

[27] e também derribaria entre as nações a sua descendência e os dispersaria por outras terras.

[28] Também se juntaram a Baal-Peor e comeram os sacrifícios dos ídolos mortos.

[29] Assim, com tais ações, o provocaram à ira; e grassou peste entre eles.

[30] Então, se levantou Finéias e executou o juízo; e cessou a peste.

[31] Isso lhe foi imputado por justiça, de geração em geração, para sempre.

[17]La terre s'est ouverte pour engloutir Datân, elle a recouvert la communauté d'Abiram;

[18]le feu a dévoré leur communauté, les flammes ont embrasé les méchants.

[19]Ils ont fait un taurillon à l'Horeb, ils se sont prosternés devant une idole de métal fondu,

[20]ils ont échangé leur gloire contre l'image d'un bœuf qui mange de l'herbe.

[21]Ils ont oublié Dieu, leur Sauveur, qui avait fait de grandes choses en Egypte,

[22]des actes étonnants au pays de Cham, des actions redoutables sur la mer des Joncs.

[23]Il a parlé de les détruire, sauf Moïse, celui qu'il avait choisi, qui s'est tenu sur la brèche devant lui, pour détourner sa fureur et l'empêcher d'exterminer.

[24]Ils ont renoncé à un pays de délices; ils n'ont pas cru sa parole,

[25]ils ont médit dans leurs tentes, ils n'ont pas écouté le SEIGNEUR.

[26]Il a levé la main contre eux pour les faire tomber dans le désert,

[27]pour faire tomber leur descendance parmi les nations, pour les disséminer dans tous les pays.

[28]Ils se sont attachés à Baal-Péor et ils ont mangé les sacrifices des morts.

[29]Ils l'ont contrarié par leurs agissements, et un fléau a éclaté parmi eux.

[30]Phinéas s'est levé, il a réglé l'affaire, et le fléau s'est arrêté;

[31]cela lui a été compté comme justice, de génération en génération, pour toujours.

[32] Depois, o indignaram nas águas de Meribá, e, por causa deles, sucedeu mal a Moisés,

[33] pois foram rebeldes ao Espírito de Deus, e Moisés falou irrefletidamente.

[34] Não exterminaram os povos, como o SENHOR lhes ordenara.

[35] Antes, se mesclaram com as nações e lhes aprenderam as obras;

[36] deram culto a seus ídolos, os quais se lhes converteram em laço;

[37] pois imolaram seus filhos e suas filhas aos demônios

[38] e derramaram sangue inocente, o sangue de seus filhos e filhas, que sacrificaram aos ídolos de Canaã; e a terra foi contaminada com sangue.

[39] Assim se contaminaram com as suas obras e se prostituíram nos seus feitos.

[40] Acendeu-se, por isso, a ira do SENHOR contra o seu povo, e ele abominou a sua própria herança

[41] e os entregou ao poder das nações; sobre eles dominaram os que os odiavam.

[42] Também os oprimiram os seus inimigos, sob cujo poder foram subjugados.

[43] Muitas vezes os libertou, mas eles o provocaram com os seus conselhos e, por sua iniqüidade, foram abatidos.

[44] Olhou-os, contudo, quando estavam angustiados e lhes ouviu o clamor;

[45] lembrou-se, a favor deles, de sua aliança e se compadeceu, segundo a multidão de suas misericórdias.

[32]Ils ont provoqué la Colère près des eaux de Meriba; et cela a mal tourné pour Moïse à cause d'eux,

[33]car ils se sont rebellés contre son esprit, et il s'est exprimé légèrement des lèvres.

[34]Ils n'ont pas détruit les peuples que le SEIGNEUR leur avait indiqués.

[35]Ils se sont mêlés aux nations et ils ont appris leurs œuvres.

[36]Ils ont servi leurs idoles, et celles-ci ont été pour eux un piège;

[37]ils ont sacrifié leurs fils et leurs filles aux démons,

[38]ils ont répandu le sang innocent, le sang de leurs fils et de leurs filles, qu'ils ont sacrifiés aux idoles de Canaan, et le pays a été profané par les effusions de sang.

[39]Ils se sont rendus impurs par leurs œuvres, ils se sont prostitués par leurs agissements.

[40]Le SEIGNEUR s'est mis en colère contre son peuple, et il a pris en abomination son patrimoine.

[41]Il les a livrés aux nations; ceux qui les détestaient les ont dominés;

[42]leurs ennemis les ont opprimés, et ils ont été humiliés sous leur main.

[43]Bien souvent il les a délivrés; mais ils ont fait des projets de rebelles et ils se sont enfoncés dans leur faute.

[44]Il a vu leur détresse lorsqu'il a entendu leur cri.

[45]Il s'est souvenu en leur faveur de son alliance; il a eu pitié, selon sa grande fidélité,

[46] Fez também que lograssem compaixão de todos os que os levaram cativos.

[47] Salva-nos, SENHOR, nosso Deus, e congrega-nos de entre as nações, para que demos graças ao teu santo nome e nos gloriemos no teu louvor.

[48] Bendito seja o SENHOR, Deus de Israel, de eternidade a eternidade; e todo o povo diga: Amém! Aleluia!

[46]et il leur a accordé la compassion de tous ceux qui les avaient emmenés captifs.

1Ch 16.35-36

[47]Sauve-nous, SEIGNEUR, notre Dieu, et rassemble-nous d'entre les nations, afin que nous célébrions ton nom sacré et que nous mettions notre honneur à te louer!

[48]Béni soit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, depuis toujours et pour toujours! Que tout le peuple dise: Qu'il en soit ainsi! Louez le SEIGNEUR (Yah)!

Livro V

Salmos 107 - 150

Salmo 107

Deus salva de todas as tribulações

[1] Rendei graças ao SENHOR, porque ele é bom, e a sua misericórdia dura para sempre.

[2] Digam-no os remidos do SENHOR, os que ele resgatou da mão do inimigo

[3] e congregou de entre as terras, do Oriente e do Ocidente, do Norte e do mar.

[4] Andaram errantes pelo deserto, por ermos caminhos, sem achar cidade em que habitassem.

[5] Famintos e sedentos, desfalecia neles a alma.

[6] Então, na sua angústia, clamaram ao SENHOR, e ele os livrou das suas tribulações.

[7] Conduziu-os pelo caminho direito, para que fossem à cidade em que habitassem.

[8] Rendam graças ao SENHOR por sua bondade e por suas maravilhas para com os filhos dos homens!

Psaumes 107

LIVRE CINQUIÈME

Célébrez le SEIGNEUR libérateur

[1]Célébrez le SEIGNEUR, car il est bon, car sa fidélité est pour toujours!

[2]Qu'ils le disent, ceux que le SEIGNEUR a rédimés, ceux qu'il a repris à l'adversaire

[3]et rassemblés de tous les pays, de l'est et de l'ouest, du nord et de la mer!

[4]Ils erraient dans le désert, sur une terre aride, ils ne trouvaient pas le chemin d'une ville où ils puissent habiter.

[5]Ils souffraient de la faim et de la soif; ils défaillaient.

[6]Dans la détresse, ils crièrent vers le SEIGNEUR, et il les délivra de leur désarroi.

[7]Il les conduisit par un chemin tout droit, pour qu'ils aillent habiter dans une ville.

[8]Qu'ils célèbrent le SEIGNEUR pour sa fidélité et pour ses actes étonnants en faveur des humains!

[9] Pois dessedentou a alma sequiosa e fartou de bens a alma faminta.

[10] Os que se assentaram nas trevas e nas sombras da morte, presos em aflição e em ferros,

[11] por se terem rebelado contra a palavra de Deus e haverem desprezado o conselho do Altíssimo,

[12] de modo que lhes abateu com trabalhos o coração – caíram, e não houve quem os socorresse.

[13] Então, na sua angústia, clamaram ao SENHOR, e ele os livrou das suas tribulações.

[14] Tirou-os das trevas e das sombras da morte e lhes despedaçou as cadeias.

[15] Rendam graças ao SENHOR por sua bondade e por suas maravilhas para com os filhos dos homens!

[16] Pois arrombou as portas de bronze e quebrou as trancas de ferro.

[17] Os estultos, por causa do seu caminho de transgressão e por causa das suas iniqüidades, serão afligidos.

[18] A sua alma aborreceu toda sorte de comida, e chegaram às portas da morte.

[19] Então, na sua angústia, clamaram ao SENHOR, e ele os livrou das suas tribulações.

[20] Enviou-lhes a sua palavra, e os sarou, e os livrou do que lhes era mortal.

[21] Rendam graças ao SENHOR por sua bondade e por suas maravilhas para com os filhos dos homens!

[9]Car il a rassasié le gosier altéré, il a comblé de biens l’affamé.

[10]D’autres habitaient les ténèbres et l’ombre de mort, prisonniers dans l’affliction et dans les fers,

[11]parce qu’ils s’étaient rebellés contre les paroles de Dieu, parce qu’ils avaient méprisé le conseil du Très-Haut.

[12]Il humilia leur cœur par l’oppression; ils trébuchèrent, et personne ne les secourut.

[13]Dans la détresse, ils crièrent vers le SEIGNEUR, et il les sauva de leur désarroi.

[14]Il les fit sortir des ténèbres et de l’ombre de mort, et il rompit leurs liens.

[15]Qu’ils célèbrent le SEIGNEUR pour sa fidélité et pour ses actes étonnants en faveur des humains!

[16]Car il a brisé les portes de bronze, il a cassé les verrous de fer.

[17]Des imbéciles, par leur révolte et par leurs fautes, s’étaient condamnés à l’affliction.

[18]Leur gosier avait en abomination toute nourriture, et ils touchaient aux portes de la mort.

[19]Dans la détresse, ils crièrent vers le SEIGNEUR, et il les sauva de leur désarroi.

[20]Il envoya sa parole et les guérit, il les délivra de leurs infections.

[21]Qu’ils célèbrent le SEIGNEUR pour sa fidélité et pour ses actes étonnants en faveur des humains!

[22] Ofereçam sacrifícios de ações de graças e proclamem com júbilo as suas obras!

[23] Os que, tomando navios, descem aos mares, os que fazem tráfico na imensidade das águas,

[24] esses vêem as obras do SENHOR e as suas maravilhas nas profundezas do abismo.

[25] Pois ele falou e fez levantar o vento tempestuoso, que elevou as ondas do mar.

[26] Subiram até aos céus, desceram até aos abismos; no meio destas angústias, desfalecia-lhes a alma.

[27] Andaram, e cambalearam como ébrios, e perderam todo tino.

[28] Então, na sua angústia, clamaram ao SENHOR, e ele os livrou das suas tribulações.

[29] Fez cessar a tormenta, e as ondas se acalmaram.

[30] Então, se alegraram com a bonança; e, assim, os levou ao desejado porto.

[31] Rendam graças ao SENHOR por sua bondade e por suas maravilhas para com os filhos dos homens!

[32] Exaltem-no também na assembléia do povo e o glorifiquem no conselho dos anciãos.

[33] Ele converteu rios em desertos e mananciais, em terra seca;

[34] terra frutífera, em deserto salgado, por causa da maldade dos seus habitantes.

[35] Converteu o deserto em lençóis de água e a terra seca, em mananciais.

[22]Qu’ils offrent des sacrifices de reconnaissance et qu’ils racontent ses œuvres avec des cris de joie!

[23]Ceux qui voyageaient sur la mer dans des bateaux et qui faisaient des affaires sur les grandes eaux,

[24]ceux-là virent les œuvres du SEIGNEUR et ses actes étonnants dans les profondeurs.

[25]Il parla et fit lever un vent de tempête qui souleva les flots.

[26]Ils montaient vers le ciel, ils descendaient dans les abîmes; ils défaillaient dans le malheur;

[27]saisis de vertige, ils titubaient comme l’ivrogne, et toute leur sagesse était engloutie.

[28]Dans la détresse, ils crièrent vers le SEIGNEUR, et il les fit sortir de leur désarroi.

[29]Il arrêta, calma la tempête, et les flots se turent.

[30]Ils se réjouirent de ce qu’ils s’étaient apaisés, et il les conduisit au port désiré.

[31]Qu’ils célèbrent le SEIGNEUR pour sa fidélité et pour ses actes étonnants en faveur des humains!

[32]Qu’ils l’exaltent dans l’assemblée du peuple, qu’ils le louent dans la réunion des anciens!

[33]Il change les fleuves en désert et les sources en terre desséchée,

[34]le pays fertile en pays salé, à cause du mal que font ses habitants.

[35]Il change le désert en étang et la terre desséchée en sources,

[36] Estabeleceu aí os famintos, os quais edificaram uma cidade em que habitassem.

[36]et il y fait habiter les affamés. Ils fondent une ville pour y habiter;

[37] Semearam campos, e plantaram vinhas, e tiveram fartas colheitas.

[37]ils ensemencent des champs et plantent des vignes qui produisent un fruit abondant.

[38] Ele os abençoou, de sorte que se multiplicaram muito; e o gado deles não diminuiu.

[38]Il les bénit, ils deviennent très nombreux, et il ne fait pas diminuer le nombre de leurs bêtes.

[39] Mas tornaram a reduzir-se e foram humilhados pela opressão, pela adversidade e pelo sofrimento.

[39]D'autres sont diminués et courbés par l'étreinte du malheur et de la souffrance;

[40] Lança ele o desprezo sobre os príncipes e os faz andar errantes, onde não há caminho.

[40]il répand le mépris sur les nobles, il les fait errer dans un chaos sans chemin,

[41] Mas levanta da opressão o necessitado, para um alto retiro, e lhe prospera famílias como rebanhos.

[41]il relève le pauvre de l'affliction, il multiplie les clans comme des troupeaux.

[42] Os retos vêem isso e se alegram, mas o ímpio por toda parte fecha a boca.

[42]Les gens droits le voient, et ils se réjouissent; mais toute injustice ferme la bouche.

[43] Quem é sábio atente para essas coisas e considere as misericórdias do SENHOR.

[43]Que celui qui est sage prenne garde à tout cela et comprenne la fidélité du SEIGNEUR.

Salmo 108

Deus concede vitória ao seu povo

Salmo 57.7-11; Vs. 6-13: Salmo 60.5-12

Cântico. Salmo de Davi

[1] Firme está o meu coração, ó Deus! Cantarei e entoarei louvores de toda a minha alma.

[2] Despertai, saltério e harpa! Quero acordar a alva.

[3] Render-te-ei graças entre os povos, ó SENHOR! Cantar-te-ei louvores entre as nações.

Psaumes 108

J'éveillerai l'aurore

[1]*Chant. Psaume. De David.*

[2]Mon cœur est ferme, ô Dieu! Je chanterai, je jouerai des psaumes, ô ma gloire!

[3]Eveille-toi, luth, éveille-toi, lyre! J'éveillerai l'aurore.

[4]Je te célébrerai parmi les peuples, SEIGNEUR, je te chanterai parmi les nations.

[4] Porque acima dos céus se eleva a tua misericórdia, e a tua fidelidade, para além das nuvens.
[5] Sê exaltado, ó Deus, acima dos céus; e em toda a terra esplenda a tua glória,
[6] para que os teus amados sejam livres; salva com a tua destra e responde-nos.
[7] Disse Deus na sua santidade: Exultarei; dividirei Siquém e medirei o vale de Sucote.
[8] Meu é Gileade, meu é Manassés; Efraim é a defesa de minha cabeça; Judá é o meu cetro.

[9] Moabe, porém, é a minha bacia de lavar; sobre Edom atirarei a minha sandália; sobre a Filístia jubilarei.

[10] Quem me conduzirá à cidade fortificada? Quem me guiará até Edom?

[11] Não nos rejeitaste, ó Deus? Tu não sais, ó Deus, com os nossos exércitos!

[12] Presta-nos auxílio na angústia, pois vão é o socorro do homem.

[13] Em Deus faremos proezas, porque ele mesmo calca aos pés os nossos adversários.

Salmo 109

Imprecações contra os inimigos

Ao mestre de canto. Salmo de Davi

[1] Ó Deus do meu louvor, não te cales!

[2] Pois contra mim se desataram lábios maldosos e fraudulentos; com mentirosa língua falam contra mim.

[5]Car ta fidélité est plus haute que le ciel, et ta loyauté va jusqu'aux nues.

[6]Elève-toi au-dessus du ciel, ô Dieu, et que ta gloire soit au-dessus de toute la terre!
[7]Afin que tes bien-aimés soient délivrés, sauve par ta main droite, et réponds-moi!
[8]Dieu a parlé dans sa sainteté: Je triompherai, je partagerai Sichem, je mesurerai la vallée de Soukkoth.
[9]A moi Galaad, à moi Manassé! Ephraïm est mon casque; Juda, mon bâton de commandement;
[10]Moab est le bassin où je me lave; sur Edom je jette ma sandale; je lance des acclamations guerrières contre le pays des Philistins!
[11]Qui me mènera dans la ville forte? Qui me conduira jusqu'en Edom?
[12]N'est-ce pas toi, ô Dieu, qui nous avais repoussés – toi, ô Dieu, qui ne partais plus en campagne avec nos armées?
[13]Viens à notre secours, délivre-nous de l'adversaire! Le salut des humains est illusoire.

[14]Avec Dieu, nous déploierons nos forces; c'est lui qui écrasera nos adversaires.

Psaumes 109

Un accusé fait appel à l'intervention de Dieu

[1]*Du chef de chœur. De David. Psaume.*
Dieu de ma louange, ne garde pas le silence!

[2]Car ils ouvrent contre moi une bouche méchante, une bouche trompeuse; s'ils

parlent avec moi, leur langue est menteuse,

[3] Cercam-me com palavras odiosas e sem causa me fazem guerra.

[3]ils m'entourent de paroles haineuses et ils me font la guerre sans raison.

[4] Em paga do meu amor, me hostilizam; eu, porém, oro.

[4]Bien que je les aime, ils s'opposent à moi; moi, je recours à la prière.

[5] Pagaram-me o bem com o mal; o amor, com ódio.

[5]Ils me rendent le mal pour le bien et la haine pour mon amour.

[6] Suscita contra ele um ímpio, e à sua direita esteja um acusador.

[6]Confie-le à un méchant, qu'un adversaire se tienne à sa droite!

[7] Quando o julgarem, seja condenado; e, tida como pecado, a sua oração.

[7]Quand il sera jugé, qu'il soit condamné, et que sa prière passe pour un péché!

[8] Os seus dias sejam poucos, e tome outro o seu encargo.

[8]Que ses jours soient peu nombreux, qu'un autre prenne sa charge!

[9] Fiquem órfãos os seus filhos, e viúva, a sua esposa.

[9]Que ses fils deviennent orphelins et sa femme veuve!

[10] Andem errantes os seus filhos e mendiguem; e sejam expulsos das ruínas de suas casas.

[10]Que ses fils soient vagabonds et qu'ils mendient, qu'ils aillent quémander loin des ruines de leur demeure!

[11] De tudo o que tem, lance mão o usurário; do fruto do seu trabalho, esbulhem-no os estranhos.

[11]Que le créancier jette le filet sur tout ce qui lui appartient, et que les étrangers pillent le produit de son travail!

[12] Ninguém tenha misericórdia dele, nem haja quem se compadeça dos seus órfãos.

[12]Que personne ne lui conserve sa fidélité, que personne ne fasse grâce à ses orphelins!

[13] Desapareça a sua posteridade, e na seguinte geração se extinga o seu nome.

[13]Que ses descendants soient retranchés, et que leur nom soit effacé dans la génération suivante!

[14] Na lembrança do SENHOR, viva a iniqüidade de seus pais, e não se apague o pecado de sua mãe.

[14]Que la faute de ses pères soit évoquée devant le SEIGNEUR, et que le péché de sa mère ne soit pas effacé!

[15] Permaneçam ante os olhos do SENHOR, para que faça desaparecer da terra a memória deles.

[15]Qu'ils soient constamment présents devant le SEIGNEUR, et qu'il retranche de la terre leur souvenir,

[16] Porquanto não se lembrou de usar de misericórdia, mas perseguiu o aflito e o

[16]parce que cet homme ne s'est pas souvenu d'agir avec fidélité, parce qu'il a

necessitado, como também o quebrantado de coração, para os entregar à morte.

17 Amou a maldição; ela o apanhe; não quis a bênção; aparte-se dele.

18 Vestiu-se de maldição como de uma túnica: penetre, como água, no seu interior e nos seus ossos, como azeite.

19 Seja-lhe como a roupa que o cobre e como o cinto com que sempre se cinge.

20 Tal seja, da parte do SENHOR, o galardão dos meus contrários e dos que falam mal contra a minha alma.

21 Mas tu, SENHOR Deus, age por mim, por amor do teu nome; livra-me, porque é grande a tua misericórdia.

22 Porque estou aflito e necessitado e, dentro de mim, sinto ferido o coração.

23 Vou passando, como a sombra que declina; sou atirado para longe, como um gafanhoto.

24 De tanto jejuar, os joelhos me vacilam, e de magreza vai mirrando a minha carne.

25 Tornei-me para eles objeto de opróbrio; quando me vêem, meneiam a cabeça.

26 Socorre, SENHOR, Deus meu! Salva-me segundo a tua misericórdia.

27 Para que saibam vir isso das tuas mãos; que tu, SENHOR, o fizeste.

28 Amaldiçoem eles, mas tu, abençoa; sejam confundidos os que contra mim se levantam; alegre-se, porém, o teu servo.

persécuté le pauvre et le déshérité, jusqu'à faire mourir l'homme au cœur brisé!

17Il aimait la malédiction: qu'elle vienne sur lui! Il ne se plaisait pas à la bénédiction: qu'elle s'éloigne de lui!

18Qu'il se revête de la malédiction comme d'une tunique, qu'elle pénètre au dedans de lui comme de l'eau, comme de l'huile dans ses os!

19Qu'elle soit comme le vêtement dont il s'enveloppe, et la ceinture qu'il porte constamment!

20Telle sera, de la part du SEIGNEUR, la rétribution de mes adversaires et de ceux qui disent du mal de moi!

21Mais toi, DIEU, Seigneur, agis en ma faveur à cause de ton nom, car ta fidélité est bonté; délivre-moi!

22Je suis pauvre et déshérité, et mon cœur est blessé au dedans de moi.

23Je m'en vais comme l'ombre qui s'allonge, on me secoue comme le criquet.

24Mes genoux me font trébucher, à cause du jeûne, mon corps est épuisé de maigreur.

25Je suis exposé à leurs outrages; ils hochent la tête en me regardant.

26Secours-moi, SEIGNEUR, mon Dieu, sauve-moi selon ta fidélité!

27Qu'ils sachent que c'est ta main, que c'est toi, SEIGNEUR, qui as fait cela!

28Eux maudissent, mais toi, tu béniras; s'ils se lèvent, ils seront honteux, et moi, ton serviteur, je me réjouirai.

[29] Cubram-se de ignomínia os meus adversários, e a sua própria confusão os envolva como uma túnica.

[30] Muitas graças darei ao SENHOR com os meus lábios; louvá-lo-ei no meio da multidão;

[31] porque ele se põe à direita do pobre, para o livrar dos que lhe julgam a alma.

Salmo 110

O reino e o sacerdócio do Messias

Salmo de Davi

[1] Disse o SENHOR ao meu senhor: Assenta-te à minha direita, até que eu ponha os teus inimigos debaixo dos teus pés.

[2] O SENHOR enviará de Sião o cetro do seu poder, dizendo: Domina entre os teus inimigos.

[3] Apresentar-se-á voluntariamente o teu povo, no dia do teu poder; com santos ornamentos, como o orvalho emergindo da aurora, serão os teus jovens.

[4] O SENHOR jurou e não se arrependerá: Tu és sacerdote para sempre, segundo a ordem de Melquisedeque.

[5] O SENHOR, à tua direita, no dia da sua ira, esmagará os reis.

[6] Ele julga entre as nações; enche-as de cadáveres; esmagará cabeças por toda a terra.

[7] De caminho, bebe na torrente e passa de cabeça erguida.

Salmo 111

As obras magníficas de Deus

[29]Que mes adversaires se revêtent de confusion, qu'ils s'enveloppent de leur honte comme d'un manteau!

[30]Je célébrerai le SEIGNEUR à pleine voix, je le louerai au milieu de la multitude;

[31]car il se tient à la droite du pauvre, pour le sauver de ceux qui le jugent.

Psaumes 110

Roi et prêtre

[1]*De David. Psaume.*
Déclaration du SEIGNEUR (YHWH) à mon seigneur: Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis ton marchepied!

[2]Le SEIGNEUR tendra de Sion le sceptre de ta puissance: domine au milieu de tes ennemis!

[3]A toi le principat, au jour de ta puissance; dans l'éclat de la sainteté, du sein de l'aurore, comme la rosée je t'ai donné le jour.

[4]Le SEIGNEUR l'a juré, il ne le regrettera pas: Tu es prêtre pour toujours, à la manière de Malki-Tsédeq.

[5]Le Seigneur est à ta droite, il écrase des rois au jour de sa colère.

[6]Il exerce le jugement parmi les nations: tout est plein de cadavres; il écrase le chef d'un vaste pays.

[7]En chemin il boit au torrent: c'est pourquoi il relève la tête.

Psaumes 111

Le commencement de la sagesse, c'est la crainte du SEIGNEUR

1 Aleluia! De todo o coração renderei graças ao SENHOR, na companhia dos justos e na assembléia.

2 Grandes são as obras do SENHOR, consideradas por todos os que nelas se comprazem.

3 Em suas obras há glória e majestade, e a sua justiça permanece para sempre.

4 Ele fez memoráveis as suas maravilhas; benigno e misericordioso é o SENHOR.

5 Dá sustento aos que o temem; lembrar-se-á sempre da sua aliança.

6 Manifesta ao seu povo o poder das suas obras, dando-lhe a herança das nações.

7 As obras de suas mãos são verdade e justiça; fiéis, todos os seus preceitos.

8 Estáveis são eles para todo o sempre, instituídos em fidelidade e retidão.

9 Enviou ao seu povo a redenção; estabeleceu para sempre a sua aliança; santo e tremendo é o seu nome.

10 O temor do SENHOR é o princípio da sabedoria; revelam prudência todos os que o praticam. O seu louvor permanece para sempre.

Salmo 112

Promessa da vida futura aos piedosos

1 Aleluia! Bem-aventurado o homem que teme ao SENHOR e se compraz nos seus mandamentos.

1Louez le SEIGNEUR (Yah)! Je célébrerai le SEIGNEUR de tout mon cœur, dans le conseil secret des gens droits comme dans la communauté.

2Les œuvres du SEIGNEUR sont grandes, recherchées par tous ceux qui y prennent plaisir.

3Son action est éclat et magnificence, et sa justice subsiste à jamais.

4Il a fixé le souvenir de ses actes étonnants: le SEIGNEUR est clément et compatissant.

5Il a donné de quoi manger à ceux qui le craignent, il se souvient pour toujours de son alliance.

6Il a révélé à son peuple la puissance de ses œuvres, en lui livrant le patrimoine des nations.

7Les œuvres de ses mains sont loyauté et équité; toutes ses directives sont sûres,

8pour toujours, à jamais inébranlables, faites avec loyauté et droiture.

9Il a envoyé la libération à son peuple, il a institué pour toujours son alliance: son nom est sacré et redoutable.

10Le commencement de la sagesse, c'est la crainte du SEIGNEUR; ils ont du bon sens, tous ceux qui s'en inspirent. Sa louange subsiste à jamais.

Psaumes 112

Le bonheur tranquille des gens droits

1Louez le SEIGNEUR (Yah)! Heureux l'homme qui craint le SEIGNEUR, qui trouve un grand plaisir dans ses commandements!

[2] A sua descendência será poderosa na terra; será abençoada a geração dos justos.

[3] Na sua casa há prosperidade e riqueza, e a sua justiça permanece para sempre.

[4] Ao justo, nasce luz nas trevas; ele é benigno, misericordioso e justo.

[5] Ditoso o homem que se compadece e empresta; ele defenderá a sua causa em juízo;

[6] não será jamais abalado; será tido em memória eterna.

[7] Não se atemoriza de más notícias; o seu coração é firme, confiante no SENHOR.

[8] O seu coração, bem firmado, não teme, até ver cumprido, nos seus adversários, o seu desejo.

[9] Distribui, dá aos pobres; a sua justiça permanece para sempre, e o seu poder se exaltará em glória.

[10] O perverso vê isso e se enraivece; range os dentes e se consome; o desejo dos perversos perecerá.

Salmo 113

O Senhor, o maior e mais digno objeto de louvor

[1] Aleluia! Louvai, servos do SENHOR, louvai o nome do SENHOR.

[2] Bendito seja o nome do SENHOR, agora e para sempre.

[3] Do nascimento do sol até ao ocaso, louvado seja o nome do SENHOR.

[2]Sa descendance sera vaillante dans le pays, la génération des gens droits sera bénie.

[3]Il a dans sa maison des biens et des richesses, et sa justice subsiste à jamais.

[4]La lumière se lève dans les ténèbres pour les gens droits, pour celui qui est clément, compatissant et juste.

[5]Il est bon qu'un homme fasse grâce et qu'il prête, qu'il règle ses affaires équitablement!

[6]Car il ne vacillera jamais; le souvenir du juste dure toujours.

[7]Il ne craint pas de mauvaise nouvelle; son cœur est ferme, sa confiance est dans le SEIGNEUR.

[8]Son cœur est inébranlable, il n'a pas de crainte: ses adversaires lui seront offerts en spectacle.

[9]Il fait des largesses, il donne aux pauvres; sa justice subsiste à jamais; sa corne s'élève, glorieuse.

[10]Le méchant le voit, il est contrarié; il grince des dents et se consume. Le désir des méchants disparaîtra.

Psaumes 113

Le SEIGNEUR retourne les situations

[1]Louez le SEIGNEUR (Yah)! Serviteurs du SEIGNEUR, louez, louez le nom du SEIGNEUR!

[2]Que le nom du SEIGNEUR soit béni, dès maintenant et pour toujours!

[3]Du soleil levant jusqu'au couchant, que le nom du SEIGNEUR soit loué!

4 Excelso é o SENHOR, acima de todas as nações, e a sua glória, acima dos céus.

5 Quem há semelhante ao SENHOR, nosso Deus, cujo trono está nas alturas,
6 que se inclina para ver o que se passa no céu e sobre a terra?
7 Ele ergue do pó o desvalido e do monturo, o necessitado,
8 para o assentar ao lado dos príncipes, sim, com os príncipes do seu povo.

9 Faz que a mulher estéril viva em família e seja alegre mãe de filhos. Aleluia!

4Le SEIGNEUR est élevé au-dessus de toutes les nations, sa gloire est au-dessus du ciel.
5Qui est semblable au SEIGNEUR, notre Dieu? Il est assis très haut;
6il s'abaisse pour regarder le ciel et la terre.
7De la poussière il relève le faible, du fumier il élève le pauvre,
8pour les faire asseoir avec les notables, avec les nobles de son peuple.
9Il fait habiter dans une maison celle qui était stérile, comme une mère joyeuse parmi ses fils. Louez le SEIGNEUR (Yah)!

Salmo 114

As maravilhas do êxodo

1 Quando saiu Israel do Egito, e a casa de Jacó, do meio de um povo de língua estranha,
2 Judá se tornou o seu santuário, e Israel, o seu domínio.
3 O mar viu isso e fugiu; o Jordão tornou atrás.
4 Os montes saltaram como carneiros, e as colinas, como cordeiros do rebanho.
5 Que tens, ó mar, que assim foges? E tu, Jordão, para tornares atrás?
6 Montes, por que saltais como carneiros? E vós, colinas, como cordeiros do rebanho?
7 Estremece, ó terra, na presença do SENHOR, na presença do Deus de Jacó,
8 o qual converteu a rocha em lençol de água e o seixo, em manancial.

Psaumes 114

Quand Israël sortit d'Egypte

1Quand Israël sortit d'Egypte, la maison de Jacob du milieu d'un peuple à la langue incompréhensible,
2Juda devint son sanctuaire, Israël fut son domaine.
3La mer le vit et s'enfuit, le Jourdain recula;
4les montagnes bondirent comme des béliers, les collines comme du petit bétail.
5Qu'as-tu, mer, pour t'enfuir, Jourdain, pour reculer?
6Qu'avez-vous, montagnes, pour bondir comme des béliers, et vous, collines, comme du petit bétail?
7Terre, tremble devant le Seigneur! – devant le Dieu de Jacob,
8qui change le rocher en étang, le granit en source.

Salmo 115

Psaumes 115

Honras somente a Deus

[1] Não a nós, SENHOR, não a nós, mas ao teu nome dá glória, por amor da tua misericórdia e da tua fidelidade.

[2] Por que diriam as nações: Onde está o Deus deles?

[3] No céu está o nosso Deus e tudo faz como lhe agrada.

[4] Prata e ouro são os ídolos deles, obra das mãos de homens.

[5] Têm boca e não falam; têm olhos e não vêem;

[6] têm ouvidos e não ouvem; têm nariz e não cheiram.

[7] Suas mãos não apalpam; seus pés não andam; som nenhum lhes sai da garganta.

[8] Tornem-se semelhantes a eles os que os fazem e quantos neles confiam.

[9] Israel confia no SENHOR; ele é o seu amparo e o seu escudo.

[10] A casa de Arão confia no SENHOR; ele é o seu amparo e o seu escudo.

[11] Confiam no SENHOR os que temem o SENHOR; ele é o seu amparo e o seu escudo.

[12] De nós se tem lembrado o SENHOR; ele nos abençoará; abençoará a casa de Israel, abençoará a casa de Arão.

[13] Ele abençoa os que temem o SENHOR, tanto pequenos como grandes.

[14] O SENHOR vos aumente bênçãos mais e mais, sobre vós e sobre vossos filhos.

A Dieu seul soit la gloire!

[1] Non pas à nous, Seigneur, non pas à nous, mais à ton nom donne gloire, à cause de ta fidélité, à cause de ta loyauté!

[2] Pourquoi les nations diraient-elles: Où donc est leur Dieu?

[3] Notre Dieu est au ciel, il fait tout ce qu'il veut.

[4] Leurs idoles sont de l'argent et de l'or, œuvre de mains humaines.

[5] Elles ont une bouche et ne parlent pas, elles ont des yeux et ne voient pas,

[6]elles ont des oreilles et n'entendent pas, elles ont un nez et ne sentent pas.

[7] Elles ont leurs mains et ne palpent pas, elles ont leurs pieds et ne marchent pas, aucun murmure ne sort de leur gosier.

[8] Ils leur ressemblent, ceux qui les font, tous ceux qui mettent leur confiance en elles!

[9] Israël, mets ta confiance dans le Seigneur! – Il est leur secours et leur bouclier.

[10] Maison d'Aaron, mets ta confiance dans le Seigneur! – Il est leur secours et leur bouclier.

[11] Vous qui craignez le Seigneur, mettez votre confiance dans le Seigneur! – Il est leur secours et leur bouclier.

[12] Le Seigneur se souvient de nous: il bénira, il bénira la maison d'Israël, il bénira la maison d'Aaron,

[13] il bénira ceux qui craignent le Seigneur, les petits et les grands;

[14] le Seigneur vous donnera l'accroissement, à vous et à vos fils.

[15] Sede benditos do SENHOR, que fez os céus e a terra.

[16] Os céus são os céus do SENHOR, mas a terra, deu-a ele aos filhos dos homens.

[17] Os mortos não louvam o SENHOR, nem os que descem à região do silêncio.

[18] Nós, porém, bendiremos o SENHOR, desde agora e para sempre. Aleluia!

[15] Soyez bénis du Seigneur, qui fait le ciel et la terre!

[16] Le ciel est le ciel du Seigneur, mais il a donné la terre aux êtres humains.

[17] Ce ne sont pas les morts qui louent le Seigneur (Yah), ni aucun de ceux qui descendent dans le lieu du silence;

[18] mais nous, nous bénirons le Seigneur (Yah), dès maintenant et pour toujours. Louez le Seigneur!

Salmo 116

Salmo de ações de graças

[1] Amo o SENHOR, porque ele ouve a minha voz e as minhas súplicas.

[2] Porque inclinou para mim os seus ouvidos, invocá-lo-ei enquanto eu viver.

[3] Laços de morte me cercaram, e angústias do inferno se apoderaram de mim; caí em tribulação e tristeza.

[4] Então, invoquei o nome do SENHOR: ó SENHOR, livra-me a alma.

[5] Compassivo e justo é o SENHOR; o nosso Deus é misericordioso.

[6] O SENHOR vela pelos simples; achava-me prostrado, e ele me salvou.

[7] Volta, minha alma, ao teu sossego, pois o SENHOR tem sido generoso para contigo.

[8] Pois livraste da morte a minha alma, das lágrimas, os meus olhos, da queda, os meus pés.

[9] Andarei na presença do SENHOR, na terra dos viventes.

Psaumes 116

Prière d'un homme arraché à la mort

[1]J'aime... car le SEIGNEUR entend ma voix, mes supplications;

[2]car il a tendu son oreille vers moi; je l'invoquerai toute ma vie.

[3]Les liens de la mort m'avaient enserré, et les angoisses du séjour des morts m'avaient atteint; j'avais atteint le fond de la détresse et du chagrin.

[4]Mais j'invoquai le nom du SEIGNEUR: S'il te plaît, SEIGNEUR, sauve-moi!

[5]Le SEIGNEUR est clément et juste, notre Dieu est compatissant;

[6]le SEIGNEUR garde les naïfs; j'étais affaibli, et il m'a sauvé.

[7]Moi, je retourne à mon repos, car le SEIGNEUR m'a fait du bien.

[8]Oui, tu as délivré ma vie de la mort, mes yeux des larmes, mes pieds de la chute.

[9]Je marcherai devant le SEIGNEUR sur la terre des vivants.

[10] Eu cria, ainda que disse: estive sobremodo aflito.

[11] Eu disse na minha perturbação: todo homem é mentiroso.

[12] Que darei ao SENHOR por todos os seus benefícios para comigo?

[13] Tomarei o cálice da salvação e invocarei o nome do SENHOR.

[14] Cumprirei os meus votos ao SENHOR, na presença de todo o seu povo.

[15] Preciosa é aos olhos do SENHOR a morte dos seus santos.

[16] SENHOR, deveras sou teu servo, teu servo, filho da tua serva; quebraste as minhas cadeias.

[17] Oferecer-te-ei sacrifícios de ações de graças e invocarei o nome do SENHOR.

[18] Cumprirei os meus votos ao SENHOR, na presença de todo o seu povo,

[19] nos átrios da Casa do SENHOR, no meio de ti, ó Jerusalém. Aleluia!

Salmo 117

Todos os povos devem louvar ao Senhor

[1] Louvai ao SENHOR, vós todos os gentios, louvai-o, todos os povos.

[2] Porque mui grande é a sua misericórdia para conosco, e a fidelidade do SENHOR subsiste para sempre. Aleluia!

Salmo 118

A alegria dos justos pelo Salvador

[1] Rendei graças ao SENHOR, porque ele é bom, porque a sua misericórdia dura para sempre.

[10]J'ai cru quand j'ai parlé; j'étais très affligé.

[11]Je disais, dans ma précipitation: Tout homme est menteur.

[12]Comment rendrai-je au SEIGNEUR tous ses bienfaits envers moi?

[13]Je lèverai la coupe du salut et j'invoquerai le nom du SEIGNEUR;

[14]je m'acquitterai de mes vœux envers le SEIGNEUR, devant tout son peuple.

[15]Elle a du prix aux yeux du SEIGNEUR, la mort de ses fidèles.

[16]S'il te plaît, SEIGNEUR! Je suis ton serviteur, ton serviteur, le fils de ta servante. Tu as détaché mes liens.

[17]Je t'offrirai un sacrifice de reconnaissance – j'invoquerai le nom du SEIGNEUR;

[18]je m'acquitterai de mes vœux envers le SEIGNEUR, devant tout son peuple,

[19]dans les cours de la maison du SEIGNEUR, au milieu de toi, Jérusalem! Louez le SEIGNEUR (Yah)!

Psaumes 117

Louange universelle

[1]Louez le SEIGNEUR, vous toutes, nations! Faites son éloge, vous tous, peuples!

[2]Car sa fidélité envers nous est puissante, et la loyauté du SEIGNEUR est pour toujours. Louez le SEIGNEUR (Yah)!

Psaumes 118

Je vivrai pour raconter les œuvres du SEIGNEUR

[1]Célébrez le SEIGNEUR, car il est bon, car sa fidélité est pour toujours!

[2] Diga, pois, Israel: Sim, a sua misericórdia dura para sempre.

[3] Diga, pois, a casa de Arão: Sim, a sua misericórdia dura para sempre.

[4] Digam, pois, os que temem ao SENHOR: Sim, a sua misericórdia dura para sempre.

[5] Em meio à tribulação, invoquei o SENHOR, e o SENHOR me ouviu e me deu folga.

[6] O SENHOR está comigo; não temerei. Que me poderá fazer o homem?

[7] O SENHOR está comigo entre os que me ajudam; por isso, verei cumprido o meu desejo nos que me odeiam.

[8] Melhor é buscar refúgio no SENHOR do que confiar no homem.

[9] Melhor é buscar refúgio no SENHOR do que confiar em príncipes.

[10] Todas as nações me cercaram, mas em nome do SENHOR as destruí.

[11] Cercaram-me, cercaram-me de todos os lados; mas em nome do SENHOR as destruí.

[12] Como abelhas me cercaram, porém como fogo em espinhos foram queimadas; em nome do SENHOR as destruí.

[13] Empurraram-me violentamente para me fazer cair, porém o SENHOR me amparou.

[14] O SENHOR é a minha força e o meu cântico, porque ele me salvou.

[15] Nas tendas dos justos há voz de júbilo e de salvação; a destra do SENHOR faz proezas.

[2]Qu'Israël dise: Car sa fidélité est pour toujours!

[3]Que la maison d'Aaron dise: Car sa fidélité est pour toujours!

[4]Que ceux qui craignent le SEIGNEUR disent: Car sa fidélité est pour toujours!

[5]Du sein de la détresse j'ai invoqué le SEIGNEUR (Yah): le SEIGNEUR (Yah) m'a répondu, il m'a mis au large.

[6]Le SEIGNEUR est pour moi, je n'ai pas peur: que peuvent me faire des humains?

[7]Le SEIGNEUR est mon secours: mes ennemis me seront offerts en spectacle.

[8]Mieux vaut trouver un abri dans le SEIGNEUR que de mettre sa confiance dans les humains;

[9]mieux vaut trouver un abri dans le SEIGNEUR que de mettre sa confiance dans les nobles.

[10]Toutes les nations m'entouraient: au nom du SEIGNEUR, je les taille en pièces.

[11]Elles m'entouraient, elles étaient tout autour de moi: au nom du SEIGNEUR, je les taille en pièces.

[12]Elles m'entouraient comme des abeilles: elles s'éteignent comme un feu d'épines; au nom du SEIGNEUR, je les taille en pièces.

[13]Tu me poussais fort pour me faire tomber; mais le SEIGNEUR m'a secouru.

[14]Le SEIGNEUR (Yah) est ma force et ma puissance; il a été pour moi le salut.

[15]Des cris de joie et de salut s'élèvent dans les tentes des justes: La main droite du SEIGNEUR déploie sa force!

16 A destra do SENHOR se eleva, a destra do SENHOR faz proezas.	16La main droite du SEIGNEUR est élevée! La main droite du SEIGNEUR déploie sa force!
17 Não morrerei; antes, viverei e contarei as obras do SENHOR.	17Je ne mourrai pas, je vivrai et je raconterai les œuvres du SEIGNEUR (Yah).
18 O SENHOR me castigou severamente, mas não me entregou à morte.	18Le SEIGNEUR (Yah) m'a corrigé, mais il ne m'a pas livré à la mort.
19 Abri-me as portas da justiça; entrarei por elas e renderei graças ao SENHOR.	19Ouvrez-moi les portes de la justice: par elles j'entrerai, je célébrerai le SEIGNEUR (Yah).
20 Esta é a porta do SENHOR; por ela entrarão os justos.	20Voici la porte du SEIGNEUR: c'est par elle qu'entrent les justes.
21 Render-te-ei graças porque me acudiste e foste a minha salvação.	21Je te célébrerai, parce que tu m'as répondu, parce que tu as été pour moi le salut.
22 A pedra que os construtores rejeitaram, essa veio a ser a principal pedra, angular;	22La pierre que les bâtisseurs ont rejetée est devenue la principale, celle de l'angle.
23 isto procede do SENHOR e é maravilhoso aos nossos olhos.	23C'est du SEIGNEUR que cela est venu: c'est une chose étonnante à nos yeux.
24 Este é o dia que o SENHOR fez; regozijemo-nos e alegremo-nos nele.	24Voici le jour que le SEIGNEUR a fait: qu'il soit notre allégresse et notre joie!
25 Oh! Salva-nos, SENHOR, nós te pedimos; oh! SENHOR, concede-nos prosperidade!	25S'il te plaît, SEIGNEUR, accorde le salut! S'il te plaît, SEIGNEUR, accorde la victoire!
26 Bendito o que vem em nome do SENHOR. A vós outros da Casa do SENHOR, nós vos abençoamos.	26Béni soit celui qui vient au nom du SEIGNEUR! Depuis la maison du SEIGNEUR, nous vous bénissons.
27 O SENHOR é Deus, ele é a nossa luz; adornai a festa com ramos até às pontas do altar.	27Le SEIGNEUR (YHWH) est Dieu, il nous éclaire. Attachez des branchages au cortège de fête, jusqu'aux cornes de l'autel!
28 Tu és o meu Deus, render-te-ei graças; tu és o meu Deus, quero exaltar-te.	28Tu es mon Dieu, et je te célébrerai; mon Dieu, je t'exalterai.

29 Rendei graças ao SENHOR, porque ele é bom, porque a sua misericórdia dura para sempre.

29Célébrez le SEIGNEUR, car il est bon, car sa fidélité est pour toujours!

Salmo 119

Excelência da lei divina

1 Bem-aventurados os irrepreensíveis no seu caminho, que andam na lei do SENHOR.

2 Bem-aventurados os que guardam as suas prescrições e o buscam de todo o coração;

3 não praticam iniqüidade e andam nos seus caminhos.

4 Tu ordenaste os teus mandamentos, para que os cumpramos à risca.

5 Tomara sejam firmes os meus passos, para que eu observe os teus preceitos.

6 Então, não terei de que me envergonhar, quando considerar em todos os teus mandamentos.

7 Render-te-ei graças com integridade de coração, quando tiver aprendido os teus retos juízos.

8 Cumprirei os teus decretos; não me desampares jamais.

9 De que maneira poderá o jovem guardar puro o seu caminho? Observando-o segundo a tua palavra.

10 De todo o coração te busquei; não me deixes fugir aos teus mandamentos.

11 Guardo no coração as tuas palavras, para não pecar contra ti.

12 Bendito és tu, SENHOR; ensina-me os teus preceitos.

Psaumes 119

Mystères et merveilles de la loi de Dieu

1Heureux ceux qui sont intègres dans leur voie, ceux qui suivent la loi du SEIGNEUR!

2Heureux ceux qui gardent ses préceptes, qui le cherchent de tout leur cœur!

3Jamais ils n'agissent injustement, ils suivent ses voies.

4Tu as institué tes directives pour qu'on les observe avec soin.

5Puissent mes voies être bien réglées, pour que j'observe tes prescriptions!

6Alors je n'aurai pas honte, quand je considérerai tous tes commandements.

7Je te célébrerai avec un cœur droit, en étudiant les règles de ta justice.

8Je veux observer tes prescriptions; ne m'abandonne pas entièrement!

9Comment un jeune homme rendra-t-il pur son sentier? En observant ta parole.

10Je te cherche de tout mon cœur; ne me laisse pas m'égarer loin de tes commandements!

11Je serre dans mon cœur ce que tu as dit, pour ne pas pécher contre toi.

12Béni sois-tu, SEIGNEUR! Apprends-moi tes prescriptions!

[13] Com os lábios tenho narrado todos os juízos da tua boca.

[14] Mais me regozijo com o caminho dos teus testemunhos do que com todas as riquezas.

[15] Meditarei nos teus preceitos e às tuas veredas terei respeito.

[16] Terei prazer nos teus decretos; não me esquecerei da tua palavra.

[17] Sê generoso para com o teu servo, para que eu viva e observe a tua palavra.

[18] Desvenda os meus olhos, para que eu contemple as maravilhas da tua lei.

[19] Sou peregrino na terra; não escondas de mim os teus mandamentos.

[20] Consumida está a minha alma por desejar, incessantemente, os teus juízos.

[21] Increpaste os soberbos, os malditos, que se desviam dos teus mandamentos.

[22] Tira de sobre mim o opróbrio e o desprezo, pois tenho guardado os teus testemunhos.

[23] Assentaram-se príncipes e falaram contra mim, mas o teu servo considerou nos teus decretos.

[24] Com efeito, os teus testemunhos são o meu prazer, são os meus conselheiros.

[25] A minha alma está apegada ao pó; vivifica-me segundo a tua palavra.

[26] Eu te expus os meus caminhos, e tu me valeste; ensina-me os teus decretos.

[27] Faze-me atinar com o caminho dos teus preceitos, e meditarei nas tuas maravilhas.

[13]De mes lèvres j'énumère toutes les règles de ta bouche.

[14]Je suis content de suivre tes préceptes, comme si je possédais toute richesse.

[15]Je médite tes directives, j'ai tes sentiers sous les yeux.

[16]Je fais mes délices de tes prescriptions, je n'oublie pas ta parole.

[17]Fais-moi du bien, à moi, ton serviteur, pour que je vive et que j'observe ta parole!

[18]Ouvre mes yeux, pour que je contemple les merveilles de ta loi!

[19]Je suis un immigré sur la terre; ne me cache pas tes commandements.

[20]Je suis rongé par le désir qui en tout temps me porte vers tes règles.

[21]Tu rabroues les gens arrogants, les maudits, qui s'égarent loin de tes commandements.

[22]Décharge-moi du déshonneur et du mépris, car je garde tes statuts.

[23]Des princes ont beau s'asseoir et parler contre moi, ton serviteur, je médite tes prescriptions.

[24]Tes préceptes font mes délices; ce sont mes conseillers.

[25]Je suis attaché à la poussière: fais-moi vivre selon ta parole!

[26]Je raconte mes voies, et tu me réponds: apprends-moi tes prescriptions!

[27]Fais-moi comprendre la voie de tes directives, et je méditerai tes actes étonnants!

[28] A minha alma, de tristeza, verte lágrimas; fortalece-me segundo a tua palavra.

[28]Je pleure de chagrin: relève-moi selon ta parole!

[29] Afasta de mim o caminho da falsidade e favorece-me com a tua lei.

[29]Eloigne de moi la voie du mensonge, et accorde-moi la grâce de ta loi!

[30] Escolhi o caminho da fidelidade e decidi-me pelos teus juízos.

[30]J'ai choisi la voie de la probité; je me conforme à tes règles.

[31] Aos teus testemunhos me apego; não permitas, SENHOR, seja eu envergonhado.

[31]Je m'attache à tes préceptes; SEIGNEUR, ne me rends pas honteux!

[32] Percorrerei o caminho dos teus mandamentos, quando me alegrares o coração.

[32]Je cours dans la voie de tes commandements, car tu mets mon cœur au large.

[33] Ensina-me, SENHOR, o caminho dos teus decretos, e os seguirei até ao fim.

[33]Enseigne-moi, SEIGNEUR, la voie de tes prescriptions, pour que je les garde jusqu'à la fin!

[34] Dá-me entendimento, e guardarei a tua lei; de todo o coração a cumprirei.

[34]Donne-moi l'intelligence, pour que je garde ta loi, que je l'observe de tout mon cœur!

[35] Guia-me pela vereda dos teus mandamentos, pois nela me comprazo.

[35]Conduis-moi dans le sentier de tes commandements! Car j'y prends plaisir.

[36] Inclina-me o coração aos teus testemunhos e não à cobiça.

[36]Incline mon cœur vers tes préceptes et non vers le gain!

[37] Desvia os meus olhos, para que não vejam a vaidade, e vivifica-me no teu caminho.

[37]Détourne mes yeux de l'illusion, fais-moi vivre dans ta voie!

[38] Confirma ao teu servo a tua promessa feita aos que te temem.

[38]Réalise envers moi, ton serviteur, ce que tu as dit en faveur de ceux qui te craignent!

[39] Afasta de mim o opróbrio, que temo, porque os teus juízos são bons.

[39]Détourne de moi le déshonneur qui m'effraie, car tes règles sont bonnes.

[40] Eis que tenho suspirado pelos teus preceitos; vivifica-me por tua justiça.

[40]Je soupire après tes directives: fais-moi vivre dans ta justice!

[41] Venham também sobre mim as tuas misericórdias, SENHOR, e a tua salvação, segundo a tua promessa.

[41]SEIGNEUR, que viennent jusqu'à moi ta fidélité, ton salut, selon ce que tu as dit!

[42] E saberei responder aos que me insultam, pois confio na tua palavra.

[42]Je pourrai répondre à celui qui m'outrage, car je me fie à ta parole.

[43] Não tires jamais de minha boca a palavra da verdade, pois tenho esperado nos teus juízos.

[43]N'arrache pas de ma bouche la parole de vérité, car j'attends tes jugements.

[44] Assim, observarei de contínuo a tua lei, para todo o sempre.

[44]J'observerai ta loi constamment, toujours, à jamais.

[45] E andarei com largueza, pois me empenho pelos teus preceitos.

[45]Je marcherai au large, car je recherche tes directives.

[46] Também falarei dos teus testemunhos na presença dos reis e não me envergonharei.

[46]Je parlerai de tes préceptes devant les rois, et je n'aurai pas honte.

[47] Terei prazer nos teus mandamentos, os quais eu amo.

[47]Je fais mes délices de tes commandements que j'aime.

[48] Para os teus mandamentos, que amo, levantarei as mãos e meditarei nos teus decretos.

[48]Je lève mes mains vers tes commandements que j'aime, et je veux méditer tes prescriptions.

[49] Lembra-te da promessa que fizeste ao teu servo, na qual me tens feito esperar.

[49]Souviens-toi de ta parole en ma faveur, puisque tu m'as donné l'espérance, à moi, ton serviteur!

[50] O que me consola na minha angústia é isto: que a tua palavra me vivifica.

[50]C'est ma consolation dans mon affliction: ce que tu as dit me fait vivre.

[51] Os soberbos zombam continuamente de mim; todavia, não me afasto da tua lei.

[51]Des gens arrogants me traitent avec insolence; je ne dévie pas de ta loi.

[52] Lembro-me dos teus juízos de outrora e me conforto, ó SENHOR.

[52]Je me souviens de tes jugements d'autrefois, SEIGNEUR, et je me console.

[53] De mim se apoderou a indignação, por causa dos pecadores que abandonaram a tua lei.

[53]Une vive ardeur me saisit à cause des méchants qui abandonnent ta loi.

[54] Os teus decretos são motivo dos meus cânticos, na casa da minha peregrinação.

[54]Tes prescriptions sont le sujet de mes psaumes, dans la maison où je séjourne en immigré.

[55] Lembro-me, SENHOR, do teu nome, durante a noite, e observo a tua lei.

[55]La nuit j'évoque ton nom, SEIGNEUR, et j'observe ta loi.

[56] Tem-se dado assim comigo, porque guardo os teus preceitos.

[56]C'est là ce qui m'est propre, car je garde tes directives.

57 O SENHOR é a minha porção; eu disse que guardaria as tuas palavras.

58 Imploro de todo o coração a tua graça; compadece-te de mim, segundo a tua palavra.

59 Considero os meus caminhos e volto os meus passos para os teus testemunhos.

60 Apresso-me, não me detenho em guardar os teus mandamentos.

61 Laços de perversos me enleiam; contudo, não me esqueço da tua lei.

62 Levanto-me à meia-noite para te dar graças, por causa dos teus retos juízos.

63 Companheiro sou de todos os que te temem e dos que guardam os teus preceitos.

64 A terra, SENHOR, está cheia da tua bondade; ensina-me os teus decretos.

65 Tens feito bem ao teu servo, SENHOR, segundo a tua palavra.

66 Ensina-me bom juízo e conhecimento, pois creio nos teus mandamentos.

67 Antes de ser afligido, andava errado, mas agora guardo a tua palavra.

68 Tu és bom e fazes o bem; ensina-me os teus decretos.

69 Os soberbos têm forjado mentiras contra mim; não obstante, eu guardo de todo o coração os teus preceitos.

70 Tornou-se-lhes o coração insensível, como se fosse de sebo; mas eu me comprazo na tua lei.

71 Foi-me bom ter eu passado pela aflição, para que aprendesse os teus decretos.

57Ma part, SEIGNEUR, je le dis, c'est d'observer tes paroles.

58De tout mon cœur je cherche à t'apaiser; fais-moi grâce, selon ce que tu as dit!

59Je réfléchis à ma voie et je ramène mes pas vers tes préceptes.

60Je me hâte, je ne tarde pas à observer tes commandements.

61Les liens des méchants m'enveloppent; je n'oublie pas ta loi.

62En pleine nuit je me lève pour te célébrer à cause des jugements de ta justice.

63Je suis le compagnon de tous ceux qui te craignent, et de ceux qui observent tes directives.

64SEIGNEUR, ta fidélité remplit la terre; apprends-moi tes prescriptions!

65Tu me fais du bien, à moi, ton serviteur, SEIGNEUR, selon ta parole.

66Apprends-moi à bien discerner et à connaître car j'ai mis ma foi dans tes commandements.

67Avant d'avoir été affligé, je m'égarais; maintenant j'observe ce que tu as dit.

68Tu es bon et bienfaisant; apprends-moi tes prescriptions!

69Des gens arrogants m'enduisent de mensonges; moi, je garde tes directives de tout mon cœur.

70Leur cœur est insensible dans leur graisse; moi, je fais mes délices de ta loi.

71Il est bon pour moi d'être affligé, afin que j'apprenne tes prescriptions.

[72] Para mim vale mais a lei que procede de tua boca do que milhares de ouro ou de prata.

[72]Mieux vaut pour moi la loi de ta bouche que mille objets d'or et d'argent.

[73] As tuas mãos me fizeram e me afeiçoaram; ensina-me para que aprenda os teus mandamentos.

[73]Tes mains m'ont façonné, elles m'ont affermi; donne-moi l'intelligence, pour que j'apprenne tes commandements!

[74] Alegraram-se os que te temem quando me viram, porque na tua palavra tenho esperado.

[74]Ceux qui te craignent me voient et se réjouissent, car j'attends ta parole.

[75] Bem sei, ó SENHOR, que os teus juízos são justos e que com fidelidade me afligiste.

[75]Je sais, SEIGNEUR, que tes jugements sont justes; c'est dans ta constance que tu m'as affligé.

[76] Venha, pois, a tua bondade consolar-me, segundo a palavra que deste ao teu servo.

[76]Que ta fidélité soit ma consolation, je t'en prie, selon ce que tu m'as dit, à moi, ton serviteur!

[77] Baixem sobre mim as tuas misericórdias, para que eu viva; pois na tua lei está o meu prazer.

[77]Que ta compassion vienne sur moi, pour que je vive, car ta loi fait mes délices!

[78] Envergonhados sejam os soberbos por me haverem oprimido injustamente; eu, porém, meditarei nos teus preceitos.

[78]Qu'ils aient honte, les gens arrogants qui, à tort, me maltraitent! Moi, je médite tes directives.

[79] Voltem-se para mim os que te temem e os que conhecem os teus testemunhos.

[79]Qu'ils reviennent à moi, ceux qui te craignent, ceux qui connaissent tes préceptes!

[80] Seja o meu coração irrepreensível nos teus decretos, para que eu não seja envergonhado.

[80]Que mon cœur soit intègre dans tes prescriptions, afin que je n'aie pas honte!

[81] Desfalece-me a alma, aguardando a tua salvação; porém espero na tua palavra.

[81]Je m'épuise à espérer ton salut; j'attends ta parole.

[82] Esmorecem os meus olhos de tanto esperar por tua promessa, enquanto digo: quando me haverás de consolar?

[82]Mes yeux s'épuisent à attendre tes paroles; je dis: Quand me consoleras-tu?

[83] Já me assemelho a um odre na fumaça; contudo, não me esqueço dos teus decretos.

[83]Même si je suis comme une outre qui se dessèche dans la fumée, je n'oublie pas tes prescriptions.

[84] Quantos vêm a ser os dias do teu servo? Quando me farás justiça contra os que me perseguem?	[84]Quelle est la durée de ma vie? Quand exerceras-tu le jugement contre mes persécuteurs?
[85] Para mim abriram covas os soberbos, que não andam consoante a tua lei.	[85]Des gens arrogants creusent des fosses devant moi, ce qui n'est pas conforme à ta loi.
[86] São verdadeiros todos os teus mandamentos; eles me perseguem injustamente; ajuda-me.	[86]Tous tes commandements disent ta constance; on me persécute à tort: secours-moi!
[87] Quase deram cabo de mim, na terra; mas eu não deixo os teus preceitos.	[87]Pour un peu, on m'aurait supprimé; mais moi, je n'abandonne pas tes directives.
[88] Vivifica-me, segundo a tua misericórdia, e guardarei os testemunhos oriundos de tua boca.	[88]Fais-moi vivre selon ta fidélité, afin que j'observe les préceptes de ta bouche!
[89] Para sempre, ó SENHOR, está firmada a tua palavra no céu.	[89]Pour toujours, SEIGNEUR, ta parole se tient dans le ciel,
[90] A tua fidelidade estende-se de geração em geração; fundaste a terra, e ela permanece.	[90]ta constance dure de génération en génération. Tu as affermi la terre, et elle subsiste.
[91] Conforme os teus juízos, assim tudo se mantém até hoje; porque ao teu dispor estão todas as coisas.	[91]C'est d'après tes règles que les choses subsistent aujourd'hui, car toutes sont à ton service.
[92] Não fosse a tua lei ter sido o meu prazer, há muito já teria eu perecido na minha angústia.	[92]Si ta loi n'avait fait mes délices, alors j'aurais disparu dans mon affliction.
[93] Nunca me esquecerei dos teus preceitos, visto que por eles me tens dado vida.	[93]Je n'oublierai jamais tes directives, car par elles tu me fais vivre.
[94] Sou teu; salva-me, pois eu busco os teus preceitos.	[94]Je suis à toi: sauve-moi! Car je recherche tes directives.
[95] Os ímpios me espreitam para perder-me; mas eu atento para os teus testemunhos.	[95]Des méchants m'attendent pour me faire disparaître; je suis attentif à tes préceptes.
[96] Tenho visto que toda perfeição tem seu limite; mas o teu mandamento é ilimitado.	[96]Je vois une fin à tout ce qui est parfait, mais ton commandement est très vaste.
[97] Quanto amo a tua lei! É a minha meditação, todo o dia!	[97]Combien j'aime ta loi! Je la médite sans cesse.

[98] Os teus mandamentos me fazem mais sábio que os meus inimigos; porque, aqueles, eu os tenho sempre comigo.

[99] Compreendo mais do que todos os meus mestres, porque medito nos teus testemunhos.

[100] Sou mais prudente que os idosos, porque guardo os teus preceitos.

[101] De todo mau caminho desvio os pés, para observar a tua palavra.

[102] Não me aparto dos teus juízos, pois tu me ensinas.

[103] Quão doces são as tuas palavras ao meu paladar! Mais que o mel à minha boca.

[104] Por meio dos teus preceitos, consigo entendimento; por isso, detesto todo caminho de falsidade.

[105] Lâmpada para os meus pés é a tua palavra e, luz para os meus caminhos.

[106] Jurei e confirmei o juramento de guardar os teus retos juízos.

[107] Estou aflitíssimo; vivifica-me, SENHOR, segundo a tua palavra.

[108] Aceita, SENHOR, a espontânea oferenda dos meus lábios e ensina-me os teus juízos.

[109] Estou de contínuo em perigo de vida; todavia, não me esqueço da tua lei.

[110] Armam ciladas contra mim os ímpios; contudo, não me desvio dos teus preceitos.

[111] Os teus testemunhos, recebi-os por legado perpétuo, porque me constituem o prazer do coração.

[98]Ton commandement me rend plus sage que mes ennemis, car je l'ai toujours avec moi.

[99]J'ai plus de bon sens que tous mes maîtres, car ce sont tes préceptes que je médite.

[100]J'ai plus d'intelligence que les vieillards, car je garde tes directives.

[101]Je retiens mes pieds loin de toute voie mauvaise, pour observer ta parole.

[102]Je ne m'écarte pas de tes règles car c'est toi qui me les enseignes.

[103]Que tes paroles sont douces à ma bouche, plus que le miel à mon palais!

[104]Par tes directives je deviens intelligent, aussi je déteste toute voie de mensonge.

[105]Ta parole est une lampe pour mes pieds, une lumière pour mon sentier.

[106]Je le jure, et je m'y tiendrai: j'observerai les règles de ta justice.

[107]Je suis très affligé: SEIGNEUR, fais-moi vivre selon ta parole!

[108]Je t'en prie, SEIGNEUR, agrée l'offrande de mes lèvres; apprends-moi tes règles!

[109]Ma vie est constamment exposée, mais je n'oublie pas ta loi.

[110]Des méchants me tendent un piège, mais je ne m'égare pas loin de tes directives.

[111]Tes préceptes sont pour toujours mon patrimoine: ils sont la gaieté de mon cœur.

[112] Induzo o coração a guardar os teus decretos, para sempre, até ao fim.

[112]J'incline mon cœur à mettre tes prescriptions en pratique, toujours, jusqu'à la fin.

[113] Aborreço a duplicidade, porém amo a tua lei.

[113]Je déteste les hommes indécis et j'aime ta loi.

[114] Tu és o meu refúgio e o meu escudo; na tua palavra, eu espero.

[114]Tu es ma cachette et mon bouclier: j'attends ta parole.

[115] Apartai-vos de mim, malfeitores; quero guardar os mandamentos do meu Deus.

[115]Ecartez-vous de moi, mauvais, que je garde les commandements de mon Dieu!

[116] Ampara-me, segundo a tua promessa, para que eu viva; não permitas que a minha esperança me envergonhe.

[116]Soutiens-moi selon ce que tu as dit, et je vivrai; ne me rends pas honteux de mon espoir!

[117] Sustenta-me, e serei salvo e sempre atentarei para os teus decretos.

[117]Soutiens-moi, pour que je sois sauvé et que j'aie constamment les yeux sur tes prescriptions!

[118] Desprezas os que se desviam dos teus decretos, porque falsidade é a astúcia deles.

[118]Tu repousses tous ceux qui s'égarent loin de tes prescriptions, car leur tromperie est mensonge.

[119] Rejeitas, como escória, todos os ímpios da terra; por isso, amo os teus testemunhos.

[119]Tu élimines comme des scories tous les méchants de la terre; c'est pourquoi j'aime tes préceptes.

[120] Arrepia-se-me a carne com temor de ti, e temo os teus juízos.

[120]Ma chair frissonne de la frayeur que tu inspires, je crains tes jugements.

[121] Tenho praticado juízo e justiça; não me entregues aos meus opressores.

[121]J'agis selon l'équité et la justice: ne me livre pas à mes oppresseurs!

[122] Sê fiador do teu servo para o bem; não permitas que os soberbos me oprimam.

[122]Porte-toi garant de moi, ton serviteur, pour le bien. Que des gens arrogants ne m'oppriment pas!

[123] Desfalecem-me os olhos à espera da tua salvação e da promessa da tua justiça.

[123]Mes yeux s'épuisent à attendre ton salut et l'annonce de ta justice.

[124] Trata o teu servo segundo a tua misericórdia e ensina-me os teus decretos.

[124]Agis envers moi, ton serviteur, selon ta fidélité; apprends-moi tes prescriptions!

[125] Sou teu servo; dá-me entendimento, para que eu conheça os teus testemunhos.

[125]Je suis ton serviteur: donne-moi l'intelligence, pour que je connaisse tes préceptes!

[126] Já é tempo, SENHOR, para intervires, pois a tua lei está sendo violada.	[126]Il est temps que le SEIGNEUR agisse: on viole ta loi.
[127] Amo os teus mandamentos mais do que o ouro, mais do que o ouro refinado.	[127]C'est pourquoi j'aime tes commandements, plus que l'or, plus que l'or fin;
[128] Por isso, tenho por, em tudo, retos os teus preceitos todos e aborreço todo caminho de falsidade.	[128]c'est pourquoi en tout je considère toutes tes directives comme droites, je déteste toute voie de mensonge.
[129] Admiráveis são os teus testemunhos; por isso, a minha alma os observa.	[129]Tes préceptes sont merveilleux: c'est pourquoi je les garde.
[130] A revelação das tuas palavras esclarece e dá entendimento aos simples.	[130]La révélation de tes paroles éclaire, elle donne de l'intelligence aux naïfs.
[131] Abro a boca e aspiro, porque anelo os teus mandamentos.	[131]J'ouvre la bouche et je soupire, car je suis avide de tes commandements.
[132] Volta-te para mim e tem piedade de mim, segundo costumas fazer aos que amam o teu nome.	[132]Tourne-toi vers moi et fais-moi grâce, selon ta règle à l'égard de ceux qui aiment ton nom!
[133] Firma os meus passos na tua palavra, e não me domine iniqüidade alguma.	[133]Affermis mes pas selon ce que tu as dit et ne laisse aucun mal se rendre maître de moi!
[134] Livra-me da opressão do homem, e guardarei os teus preceitos.	[134]Libère-moi de l'oppression des hommes, afin que j'observe tes directives!
[135] Faze resplandecer o rosto sobre o teu servo e ensina-me os teus decretos.	[135]Fais briller ta face sur moi, ton serviteur; apprends-moi tes prescriptions!
[136] Torrentes de água nascem dos meus olhos, porque os homens não guardam a tua lei.	[136]Mes yeux répandent des torrents d'eau, parce qu'on n'observe pas ta loi.
[137] Justo és, SENHOR, e retos, os teus juízos.	[137]Tu es juste, SEIGNEUR, et tes jugements sont droits;
[138] Os teus testemunhos, tu os impuseste com retidão e com suma fidelidade.	[138]tu as institué tes préceptes avec justice et une grande constance.
[139] O meu zelo me consome, porque os meus adversários se esquecem da tua palavra.	[139]Ma passion jalouse me coupe la voix, parce que mes adversaires oublient tes paroles.
[140] Puríssima é a tua palavra; por isso, o teu servo a estima.	[140]Ta parole est entièrement éprouvée; moi qui suis ton serviteur, je l'aime.

141 Pequeno sou e desprezado; contudo, não me esqueço dos teus preceitos.

141Je suis chétif et méprisé; je n'oublie pas tes directives.

142 A tua justiça é justiça eterna, e a tua lei é a própria verdade.

142Ta justice est justice pour toujours, ta loi est vérité.

143 Sobre mim vieram tribulação e angústia; todavia, os teus mandamentos são o meu prazer.

143La détresse et le désarroi m'ont saisi; tes commandements font mes délices.

144 Eterna é a justiça dos teus testemunhos; dá-me a inteligência deles, e viverei.

144A toujours tes préceptes sont justice: donne-moi l'intelligence, pour que je vive!

145 De todo o coração eu te invoco; ouve-me, SENHOR; observo os teus decretos.

145Je t'invoque de tout mon cœur: réponds-moi, SEIGNEUR, afin que je garde tes prescriptions!

146 Clamo a ti; salva-me, e guardarei os teus testemunhos.

146Je t'invoque: sauve-moi, afin que j'observe tes préceptes!

147 Antecipo-me ao alvorecer do dia e clamo; na tua palavra, espero confiante.

147Je devance l'aube et j'appelle au secours: j'attends ta parole.

148 Os meus olhos antecipam-se às vigílias noturnas, para que eu medite nas tuas palavras.

148Mes yeux devancent les veilles de la nuit pour méditer ce que tu as dit.

149 Ouve, SENHOR, a minha voz, segundo a tua bondade; vivifica-me, segundo os teus juízos.

149Entends-moi, selon ta fidélité! SEIGNEUR, fais-moi vivre selon ton jugement!

150 Aproximam-se de mim os que andam após a maldade; eles se afastam da tua lei.

150Ils s'approchent, ceux qui poursuivent l'infamie, ils s'éloignent de la loi.

151 Tu estás perto, SENHOR, e todos os teus mandamentos são verdade.

151Tu es proche, SEIGNEUR, et tous tes commandements sont vérité.

152 Quanto às tuas prescrições, há muito sei que as estabeleceste para sempre.

152Depuis le temps jadis je sais par tes préceptes que tu les as fondés pour toujours.

153 Atenta para a minha aflição e livra-me, pois não me esqueço da tua lei.

153Regarde mon affliction et délivre-moi, car je n'oublie pas ta loi.

154 Defende a minha causa e liberta-me; vivifica-me, segundo a tua promessa.

154Défends ma cause et assure ma rédemption; fais-moi vivre selon ce que tu as dit!

155 A salvação está longe dos ímpios, pois não procuram os teus decretos.

155Le salut est loin des méchants, car ils ne recherchent pas tes prescriptions.

156 Muitas, SENHOR, são as tuas misericórdias; vivifica-me, segundo os teus juízos.

156Ta compassion est grande, SEIGNEUR! Fais-moi vivre selon tes règles!

157 São muitos os meus perseguidores e os meus adversários; não me desvio, porém, dos teus testemunhos.

157Mes persécuteurs et mes adversaires sont nombreux; je ne dévie pas de tes préceptes.

158 Vi os infiéis e senti desgosto, porque não guardam a tua palavra.

158Je vois avec dégoût des traîtres qui n'observent pas ce que tu as dit.

159 Considera em como amo os teus preceitos; vivifica-me, ó SENHOR, segundo a tua bondade.

159Considère que j'aime tes directives: SEIGNEUR, fais-moi vivre selon ta fidélité!

160 As tuas palavras são em tudo verdade desde o princípio, e cada um dos teus justos juízos dura para sempre.

160Le principe de ta parole est vérité, et toute règle de ta justice est pour toujours.

161 Príncipes me perseguem sem causa, porém o que o meu coração teme é a tua palavra.

161Des princes me persécutent sans raison; mais seule ta parole effraie mon cœur.

162 Alegro-me nas tuas promessas, como quem acha grandes despojos.

162Je suis content de ce que tu as dit, comme celui qui trouve un grand butin.

163 Abomino e detesto a mentira; porém amo a tua lei.

163Je déteste le mensonge, je l'ai en abomination; j'aime ta loi.

164 Sete vezes no dia, eu te louvo pela justiça dos teus juízos.

164Sept fois le jour je te loue à cause des règles de ta justice.

165 Grande paz têm os que amam a tua lei; para eles não há tropeço.

165Il y a une paix abondante pour ceux qui aiment ta loi, et aucun obstacle ne les fait trébucher.

166 Espero, SENHOR, na tua salvação e cumpro os teus mandamentos.

166J'ai mis mon espoir en ton salut, SEIGNEUR, et je mets tes commandements en pratique.

167 A minha alma tem observado os teus testemunhos; eu os amo ardentemente.

167J'observe tes préceptes et je les aime beaucoup.

168 Tenho observado os teus preceitos e os teus testemunhos, pois na tua presença estão todos os meus caminhos.

168J'observe tes directives et tes préceptes, car toutes mes voies sont devant toi.

[169] Chegue a ti, SENHOR, a minha súplica; dá-me entendimento, segundo a tua palavra.

[169]Que mon cri parvienne devant toi, SEIGNEUR! Donne-moi l'intelligence selon ta parole!

[170] Chegue a minha petição à tua presença; livra-me segundo a tua palavra.

[170]Que ma supplication arrive jusqu'à toi! Délivre-moi, selon ce que tu as dit!

[171] Profiram louvor os meus lábios, pois me ensinas os teus decretos.

[171]Que mes lèvres fassent jaillir la louange, Car tu m'apprends tes prescriptions!

[172] A minha língua celebre a tua lei, pois todos os teus mandamentos são justiça.

[172]Que ma langue entonne un chœur en réponse à tes paroles! Car tous tes commandements sont justice.

[173] Venha a tua mão socorrer-me, pois escolhi os teus preceitos.

[173]Que ta main vienne à mon secours, car j'ai choisi tes directives!

[174] Suspiro, SENHOR, por tua salvação; a tua lei é todo o meu prazer.

[174]Je soupire après ton salut, SEIGNEUR, et ta loi fait mes délices.

[175] Viva a minha alma para louvar-te; ajudem-me os teus juízos.

[175]Que je vive pour te louer! Et que tes jugements me secourent!

[176] Ando errante como ovelha desgarrada; procura o teu servo, pois não me esqueço dos teus mandamentos.

[176]Je suis égaré comme un mouton perdu: cherche-moi, moi, ton serviteur, car je n'oublie pas tes commandements!

Salmo 120

Contra as más línguas

Cântico de romagem

[1] Na minha angústia, clamo ao SENHOR, e ele me ouve.

[2] SENHOR, livra-me dos lábios mentirosos, da língua enganadora.

[3] Que te será dado ou que te será acrescentado, ó língua enganadora?

[4] Setas agudas do valente e brasas vivas de zimbro.

[5] Ai de mim, que peregrino em Meseque e habito nas tendas de Quedar.

[6] Já há tempo demais que habito com os que odeiam a paz.

Psaumes 120

Prière d'un homme injustement accusé

[1]*Chant des montées.*

C'est le SEIGNEUR que j'ai invoqué dans ma détresse, et il m'a répondu.

[2]SEIGNEUR, délivre-moi de la lèvre menteuse, de la langue trompeuse!

[3]Que te donne, que te rapporte une langue trompeuse?

[4]– Les traits aigus du guerrier, avec les braises du genêt.

[5]Quel malheur pour moi de séjourner en immigré à Méshek, de demeurer parmi les tentes de Qédar!

[6]Trop longtemps j'ai demeuré auprès de ceux qui détestent la paix.

[7] Sou pela paz; quando, porém, eu falo, eles teimam pela guerra.

[7]Je suis pour la paix; mais dès que je parle, eux, ils sont pour la guerre.

Salmo 121

Deus, o fiel guarda dos homens

Cântico de romagem

[1] Elevo os olhos para os montes: de onde me virá o socorro?

[2] O meu socorro vem do SENHOR, que fez o céu e a terra.

[3] Ele não permitirá que os teus pés vacilem; não dormitará aquele que te guarda.

[4] É certo que não dormita, nem dorme o guarda de Israel.

[5] O SENHOR é quem te guarda; o SENHOR é a tua sombra à tua direita.

[6] De dia não te molestará o sol, nem de noite, a lua.

[7] O SENHOR te guardará de todo mal; guardará a tua alma.

[8] O SENHOR guardará a tua saída e a tua entrada, desde agora e para sempre.

Psaumes 121

D'où me viendra le secours?

[1]*Chant pour les montées.*

Je lève les yeux vers les montagnes. D'où me viendra le secours?

[2]Le secours me vient du SEIGNEUR, qui fait le ciel et la terre.

[3]Il ne te laissera pas vaciller sur tes jambes; celui qui te garde ne sommeille pas.

[4]Non, il ne sommeille ni ne dort, celui qui garde Israël.

[5]C'est le SEIGNEUR qui te garde, le SEIGNEUR est ton ombre à ta droite.

[6]Le jour, le soleil ne te frappera pas, ni la lune pendant la nuit.

[7]Le SEIGNEUR te gardera de tout mal, il gardera ta vie;

[8]le SEIGNEUR te gardera lorsque tu sortiras et lorsque tu rentreras, dès maintenant et pour toujours.

Salmo 122

Oração pela paz de Jerusalém

Cântico de romagem. De Davi

[1] Alegrei-me quando me disseram: Vamos à Casa do SENHOR.

[2] Pararam os nossos pés junto às tuas portas, ó Jerusalém!

[3] Jerusalém, que estás construída como cidade compacta,

[4] para onde sobem as tribos, as tribos do SENHOR, como convém a Israel, para renderem graças ao nome do SENHOR.

Psaumes 122

Vœux de paix pour Jérusalem

[1]*Chant des montées. De David.*

Je me réjouis quand on me dit: Allons à la maison du SEIGNEUR!

[2]Nos pieds se sont arrêtés à tes portes, Jérusalem!

[3]Jérusalem, tu es bâtie comme une ville qui forme un ensemble bien uni.

[4]C'est là que montent les tribus, les tribus du SEIGNEUR (Yah), comme témoignage

5 Lá estão os tronos de justiça, os tronos da casa de Davi.

6 Orai pela paz de Jerusalém! Sejam prósperos os que te amam.

7 Reine paz dentro de teus muros e prosperidade nos teus palácios.

8 Por amor dos meus irmãos e amigos, eu peço: haja paz em ti!

9 Por amor da Casa do SENHOR, nosso Deus, buscarei o teu bem.

Salmo 123

Solicitude por auxílio divino

Cântico de romagem

1 A ti, que habitas nos céus, elevo os olhos!

2 Como os olhos dos servos estão fitos nas mãos dos seus senhores, e os olhos da serva, na mão de sua senhora, assim os nossos olhos estão fitos no SENHOR, nosso Deus, até que se compadeça de nós.

3 Tem misericórdia de nós, SENHOR, tem misericórdia; pois estamos sobremodo fartos de desprezo.

4 A nossa alma está saturada do escárnio dos que estão à sua vontade e do desprezo dos soberbos.

Salmo 124

Deus, nosso protetor e libertador

Cântico de romagem. De Davi

1 Não fosse o SENHOR, que esteve ao nosso lado, Israel que o diga;

pour Israël, afin de célébrer le nom du SEIGNEUR.

5Car là sont installés les trônes pour le jugement, les trônes pour la maison de David.

6Demandez la paix de Jérusalem! Qu'ils vivent tranquilles, ceux qui t'aiment!

7Que la paix soit dans tes remparts, et la tranquillité dans tes palais!

8A cause de mes frères et de mes amis, je dirai: Que la paix soit en toi!

9A cause de la maison du SEIGNEUR, notre Dieu, je recherche ton bonheur.

Psaumes 123

L'attente des humiliés

1*Chant des montées.*

Je lève les yeux vers toi qui habites le ciel.

2Comme les yeux des serviteurs se tournent vers leur maître, et les yeux de la servante vers sa maîtresse, ainsi nos yeux se tournent vers le SEIGNEUR, notre Dieu, jusqu'à ce qu'il nous fasse grâce.

3Fais-nous grâce, SEIGNEUR, fais-nous grâce! Car nous sommes par trop rassasiés de mépris;

4nous sommes plus que rassasiés des moqueries des gens satisfaits, du mépris des gens hautains.

Psaumes 124

Sans le SEIGNEUR qui était pour nous...

1*Chant des montées. De David.*

Sans le SEIGNEUR qui était pour nous – Qu'Israël le dise! –

[2] não fosse o SENHOR, que esteve ao nosso lado, quando os homens se levantaram contra nós,

[3] e nos teriam engolido vivos, quando a sua ira se acendeu contra nós;

[4] as águas nos teriam submergido, e sobre a nossa alma teria passado a torrente;

[5] águas impetuosas teriam passado sobre a nossa alma.

[6] Bendito o SENHOR, que não nos deu por presa aos dentes deles.

[7] Salvou-se a nossa alma, como um pássaro do laço dos passarinheiros; quebrou-se o laço, e nós nos vimos livres.

[8] O nosso socorro está em o nome do SENHOR, criador do céu e da terra.

Salmo 125

Fé inabalável

Cântico de romagem

[1] Os que confiam no SENHOR são como o monte Sião, que não se abala, firme para sempre.

[2] Como em redor de Jerusalém estão os montes, assim o SENHOR, em derredor do seu povo, desde agora e para sempre.

[3] O cetro dos ímpios não permanecerá sobre a sorte dos justos, para que o justo não estenda a mão à iniqüidade.

[4] Faze o bem, SENHOR, aos bons e aos retos de coração.

[5] Quanto aos que se desviam para sendas tortuosas, levá-los-á o SENHOR

[2]sans le SEIGNEUR qui était pour nous, quand les hommes se dressèrent contre nous,

[3]alors ils nous auraient engloutis tout vivants, quand ils se mirent en colère contre nous;

[4]alors les eaux nous auraient emportés, un torrent nous aurait submergés.

[5]Alors auraient passé sur nous les flots impétueux.

[6]Béni soit le SEIGNEUR, qui ne nous a pas livrés en proie à leurs dents!

[7]Nous nous sommes échappés comme l'oiseau du filet des oiseleurs; le filet s'est rompu, et nous nous sommes échappés.

[8]Notre secours est dans le nom du SEIGNEUR, qui fait le ciel et la terre.

Psaumes 125

Ceux qui mettent leur confiance dans le SEIGNEUR

[1]*Chant des montées.*

Ceux qui mettent leur confiance dans le SEIGNEUR sont comme le mont Sion, qui ne vacille pas, qui est là pour toujours.

[2]Jérusalem est entourée de montagnes; de même le SEIGNEUR entoure son peuple, dès maintenant et pour toujours.

[3]Car le sceptre de la méchanceté ne reposera pas sur le lot des justes, afin que les justes ne tendent pas les mains vers l'injustice.

[4]SEIGNEUR, sois bienfaisant pour les gens de bien et pour ceux qui ont le cœur droit!

[5]Mais ceux qui dévient vers des voies tortueuses, que le SEIGNEUR les emmène

juntamente com os malfeitores. Paz sobre Israel!

Salmo 126

Consolo para os que choram

Cântico de romagem

1 Quando o SENHOR restaurou a sorte de Sião, ficamos como quem sonha.

2 Então, a nossa boca se encheu de riso, e a nossa língua, de júbilo; então, entre as nações se dizia: Grandes coisas o SENHOR tem feito por eles.

3 Com efeito, grandes coisas fez o SENHOR por nós; por isso, estamos alegres.

4 Restaura, SENHOR, a nossa sorte, como as torrentes no Neguebe.

5 Os que com lágrimas semeiam com júbilo ceifarão.

6 Quem sai andando e chorando, enquanto semeia, voltará com júbilo, trazendo os seus feixes.

Salmo 127

Todo bem procede de Deus

Cântico de romagem. De Salomão

1 Se o SENHOR não edificar a casa, em vão trabalham os que a edificam; se o SENHOR não guardar a cidade, em vão vigia a sentinela.

2 Inútil vos será levantar de madrugada, repousar tarde, comer o pão que penosamente granjeastes; aos seus amados ele o dá enquanto dormem.

avec les malfaisants! Que la paix soit sur Israël!

Psaumes 126

Des pleurs changés en joie

1*Chant des montées.*

Quand le SEIGNEUR a rétabli Sion, nous étions comme des gens qui font un rêve.

2Alors notre bouche était pleine de rires, et notre langue poussait des cris de joie; alors on disait parmi les nations: Le SEIGNEUR a fait pour eux de grandes choses!

3Le SEIGNEUR a fait pour nous de grandes choses; nous nous réjouissons.

4SEIGNEUR, rétablis notre situation comme les torrents dans le Néguev!

5Ceux qui sèment avec des larmes moissonneront avec des cris de joie.

6Celui qui s’en va en pleurant, quand il porte la semence à répandre, revient avec des cris de joie, quand il porte ses gerbes.

Psaumes 127

Si le SEIGNEUR ne bâtit la maison...

1*Chant des montées. De Salomon.*

Si ce n’est le SEIGNEUR qui bâtit la maison, ceux qui la bâtissent travaillent inutilement; si ce n’est le SEIGNEUR qui garde la ville, celui qui la garde veille inutilement.

2C’est inutilement que vous vous levez tôt, que vous vous couchez tard et que vous mangez le pain de la peine: il en donne autant à son bien-aimé pendant qu’il dort.

[3] Herança do SENHOR são os filhos; o fruto do ventre, seu galardão.

[4] Como flechas na mão do guerreiro, assim os filhos da mocidade.

[5] Feliz o homem que enche deles a sua aljava; não será envergonhado, quando pleitear com os inimigos à porta.

[3]Des fils sont un patrimoine du SEIGNEUR, le fruit du ventre maternel est une récompense.

[4]Comme des flèches dans la main d'un vaillant guerrier, ainsi sont les fils de la jeunesse.

[5]Heureux l'homme qui en a rempli son carquois! Ils n'auront pas honte, quand ils parleront avec des ennemis à la porte de la ville.

Salmo 128

Temor de Deus e felicidade no lar

Cântico de romagem

[1] Bem-aventurado aquele que teme ao SENHOR e anda nos seus caminhos!

[2] Do trabalho de tuas mãos comerás, feliz serás, e tudo te irá bem.

[3] Tua esposa, no interior de tua casa, será como a videira frutífera; teus filhos, como rebentos da oliveira, à roda da tua mesa.

[4] Eis como será abençoado o homem que teme ao SENHOR!

[5] O SENHOR te abençoe desde Sião, para que vejas a prosperidade de Jerusalém durante os dias de tua vida,

[6] vejas os filhos de teus filhos. Paz sobre Israel!

Psaumes 128

Bonheur familial

[1]*Chant des montées.*

Heureux quiconque craint le SEIGNEUR et suit ses voies!

[2]Tu jouis alors du produit de ton travail; heureux es-tu, le bonheur est pour toi!

[3]Ta femme est comme une vigne féconde au fond de ta maison; tes fils sont comme des plants d'olivier, autour de la table.

[4]C'est ainsi qu'est béni l'homme qui craint le SEIGNEUR.

[5]Le SEIGNEUR te bénira de Sion, et tu verras le bonheur de Jérusalem tous les jours de ta vie;

[6]tu verras les fils de tes fils. Que la paix soit sur Israël!

Salmo 129

Recordação de libertações

Cântico de romagem

[1] Muitas vezes me angustiaram desde a minha mocidade, Israel que o diga;

[2] desde a minha mocidade, me angustiaram, todavia, não prevaleceram contra mim.

Psaumes 129

Souvent ils m'ont attaqué, mais...

[1]*Chant des montées.*

Souvent ils m'ont attaqué depuis ma jeunesse, – Qu'Israël le dise! –

[2]souvent ils m'ont attaqué depuis ma jeunesse, mais ils ne l'ont pas emporté sur moi.

[3] Sobre o meu dorso lavraram os aradores; nele abriram longos sulcos.

[4] Mas o SENHOR é justo; cortou as cordas dos ímpios.

[5] Sejam envergonhados e repelidos todos os que aborrecem a Sião!

[6] Sejam como a erva dos telhados, que seca antes de florescer,

[7] com a qual não enche a mão o ceifeiro, nem os braços, o que ata os feixes!

[8] E também os que passam não dizem: A bênção do SENHOR seja convosco! Nós vos abençoamos em nome do SENHOR!

Salmo 130

Das profundezas clamo ao Senhor

Cântico de romagem

[1] Das profundezas clamo a ti, SENHOR.

[2] Escuta, SENHOR, a minha voz; estejam alertas os teus ouvidos às minhas súplicas.

[3] Se observares, SENHOR, iniqüidades, quem, SENHOR, subsistirá?

[4] Contigo, porém, está o perdão, para que te temam.

[5] Aguardo o SENHOR, a minha alma o aguarda; eu espero na sua palavra.

[6] A minha alma anseia pelo SENHOR mais do que os guardas pelo romper da manhã. Mais do que os guardas pelo romper da manhã,

[7] espere Israel no SENHOR, pois no SENHOR há misericórdia; nele, copiosa redenção.

[3]Des laboureurs ont labouré mon dos, ils y ont tracé de longs sillons.

[4]Le SEIGNEUR est juste: il a détaché les cordes des méchants.

[5]Qu'ils soient honteux et qu'ils reculent, tous ceux qui détestent Sion!

[6]Qu'ils soient comme l'herbe des toits en terrasse, qui se dessèche avant qu'on l'arrache!

[7]Le moissonneur n'en remplit pas sa main, ni le lieur de gerbes sa poche;

[8]les passants ne disent pas: Que la bénédiction du SEIGNEUR soit sur vous! Nous vous bénissons au nom du SEIGNEUR!

Psaumes 130

Depuis les profondeurs…

[1]*Chant des montées.*

Depuis les profondeurs je t'invoque, SEIGNEUR!

[2]Seigneur, entends-moi! Que tes oreilles soient attentives à mes supplications!

[3]Si tu prenais garde aux fautes, SEIGNEUR (Yah), Seigneur, qui pourrait tenir debout?

[4]Mais c'est auprès de toi que se trouve le pardon, afin qu'on te craigne.

[5]J'espère le SEIGNEUR, j'espère vraiment; j'attends sa parole.

[6]Je compte sur le Seigneur plus que les gardes sur le matin, plus que les gardes sur le matin.

[7]Israël, attends le SEIGNEUR! Car c'est auprès du SEIGNEUR qu'est la fidélité, et la libération abonde auprès de lui.

[8] É ele quem redime a Israel de todas as suas iniqüidades.

[8] C'est lui qui libérera Israël de toutes ses fautes.

Salmo 131

Calma em Deus

Cântico de romagem. De Davi

[1] SENHOR, não é soberbo o meu coração, nem altivo o meu olhar; não ando à procura de grandes coisas, nem de coisas maravilhosas demais para mim.

[2] Pelo contrário, fiz calar e sossegar a minha alma; como a criança desmamada se aquieta nos braços de sua mãe, como essa criança é a minha alma para comigo.

[3] Espera, ó Israel, no SENHOR, desde agora e para sempre.

Psaumes 131

Mon cœur n'est pas hardi

[1] *Chant des montées. De David.*

SEIGNEUR, mon cœur n'est pas hardi, mes yeux ne s'élèvent pas; je ne m'engage pas dans des questions trop grandes et trop difficiles pour moi.

[2] Au contraire, je me suis fait calme et tranquille, comme un enfant sevré avec sa mère; je suis avec moi-même comme un enfant sevré.

[3] Israël, attends le SEIGNEUR, dès maintenant et pour toujours!

Salmo 132

Uma promessa antiga

Cântico de romagem

[1] Lembra-te, SENHOR, a favor de Davi, de todas as suas provações;

[2] de como jurou ao SENHOR e fez votos ao Poderoso de Jacó:

[3] Não entrarei na tenda em que moro, nem subirei ao leito em que repouso,

[4] não darei sono aos meus olhos, nem repouso às minhas pálpebras,

[5] até que eu encontre lugar para o SENHOR, morada para o Poderoso de Jacó.

[6] Ouvimos dizer que a arca se achava em Efrata e a encontramos no campo de Jaar.

[7] Entremos na sua morada, adoremos ante o estrado de seus pés.

[8] Levanta-te, SENHOR, entra no lugar do teu repouso, tu e a arca de tua fortaleza.

Psaumes 132

Sion, habitation du SEIGNEUR et ville de David

[1] *Chant des montées.*

SEIGNEUR, souviens-toi de David, de toutes ses afflictions!

[2] Il fit ce serment au SEIGNEUR, ce vœu à l'Indomptable de Jacob:

[3] Je n'entrerai pas dans la tente où j'habite, je ne monterai pas sur le lit où je couche,

[4] je ne donnerai ni sommeil à mes yeux, ni assoupissement à mes paupières,

[5] jusqu'à ce que j'aie trouvé un lieu pour le SEIGNEUR, une demeure pour l'Indomptable de Jacob.

[6] Nous en avons entendu parler à Ephrata, nous l'avons trouvé au pays de Yaar...

[7] Allons à sa demeure, prosternons-nous devant son marchepied!

2Ch 6.41-42

[8] Lève-toi, SEIGNEUR, viens à ton lieu de repos, toi et le coffre de ta puissance!

[9] Vistam-se de justiça os teus sacerdotes, e exultem os teus fiéis.

[10] Por amor de Davi, teu servo, não desprezes o rosto do teu ungido.

[11] O SENHOR jurou a Davi com firme juramento e dele não se apartará: Um rebento da tua carne farei subir para o teu trono.

[12] Se os teus filhos guardarem a minha aliança e o testemunho que eu lhes ensinar, também os seus filhos se assentarão para sempre no teu trono.

[13] Pois o SENHOR escolheu a Sião, preferiu-a por sua morada:

[14] Este é para sempre o lugar do meu repouso; aqui habitarei, pois o preferi.

[15] Abençoarei com abundância o seu mantimento e de pão fartarei os seus pobres.

[16] Vestirei de salvação os seus sacerdotes, e de júbilo exultarão os seus fiéis.

[17] Ali, farei brotar a força de Davi; preparei uma lâmpada para o meu ungido.

[18] Cobrirei de vexame os seus inimigos; mas sobre ele florescerá a sua coroa.

Salmo 133

A excelência da união fraternal

Cântico de romagem. De Davi

[1] Oh! Como é bom e agradável viverem unidos os irmãos!

[2] É como o óleo precioso sobre a cabeça, o qual desce para a barba, a barba de Arão, e desce para a gola de suas vestes.

[9]Que tes prêtres soient revêtus de justice, et que tes fidèles poussent des cris de joie!

[10]A cause de David, ton serviteur, ne repousse pas l'homme qui a reçu ton onction!

[11]Le SEIGNEUR a fait à David un serment de loyauté, sur lequel il ne reviendra pas: C'est un de tes descendants que je mettrai sur ton trône.

[12]Si tes fils gardent mon alliance et mon témoignage, ce que je leur apprends, leurs fils aussi seront pour toujours assis sur ton trône.

[13]– Car le SEIGNEUR a choisi Sion, il a désiré en faire son habitation:

[14]C'est mon lieu de repos à jamais; j'y habiterai, car je l'ai désirée;

[15]je bénirai ses ressources, je rassasierai de pain ses pauvres;

[16]je revêtirai ses prêtres de salut, et ses fidèles pousseront des cris de joie.

[17]Là je ferai pousser une corne pour David, je disposerai une lampe pour l'homme qui a reçu mon onction,

[18]je revêtirai ses ennemis de honte, et sur lui brillera son diadème.

Psaumes 133

Qu'il est bon pour des frères d'habiter ensemble!

[1]*Chant des montées. De David.*

Qu'il est bon, qu'il est beau pour des frères d'habiter ensemble!

[2]C'est comme le parfum répandu sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe

d'Aaron, qui descend sur le bord de ses vêtements.

3 É como o orvalho do Hermom, que desce sobre os montes de Sião. Ali, ordena o SENHOR a sua bênção e a vida para sempre.

3C'est comme la rosée de l'Hermon qui descend sur les montagnes de Sion; car c'est là que le SEIGNEUR assigne la bénédiction, la vie, pour toujours.

Salmo 134

Convocando ao culto vespertino

Cântico de romagem

1 Bendizei ao SENHOR, vós todos, servos do SENHOR, que assistis na Casa do SENHOR, nas horas da noite;

2 erguei as mãos para o santuário e bendizei ao SENHOR.

3 De Sião te abençoe o SENHOR, criador do céu e da terra!

Psaumes 134

Bénissez le SEIGNEUR!

1*Chant des montées.*

Bénissez le SEIGNEUR, vous tous, serviteurs du SEIGNEUR, qui vous tenez dans la maison du SEIGNEUR pendant les nuits!

2Elevez vos mains vers le sanctuaire et bénissez le SEIGNEUR!

3Que le SEIGNEUR te bénisse de Sion, lui qui fait le ciel et la terre!

Salmo 135

Louvores a Deus

1 Aleluia! Louvai o nome do SENHOR; louvai-o, servos do SENHOR,

2 vós que assistis na Casa do SENHOR, nos átrios da casa do nosso Deus.

3 Louvai ao SENHOR, porque o SENHOR é bom; cantai louvores ao seu nome, porque é agradável.

4 Pois o SENHOR escolheu para si a Jacó e a Israel, para sua possessão.

5 Com efeito, eu sei que o SENHOR é grande e que o nosso Deus está acima de todos os deuses.

Psaumes 135

Je sais que le SEIGNEUR est grand

1Louez le SEIGNEUR (Yah)! Louez le nom du SEIGNEUR, louez-le, serviteurs du SEIGNEUR,

2qui vous tenez dans la maison du SEIGNEUR, dans les cours de la maison de notre Dieu!

3Louez le SEIGNEUR (Yah), car le SEIGNEUR est bon. Chantez pour son nom, car il est beau.

4Car le SEIGNEUR (Yah) s'est choisi Jacob, Israël, pour qu'il lui appartienne en propre.

5Je sais bien, moi, que le SEIGNEUR (YHWH) est grand, que notre Seigneur est au-dessus de tous les dieux.

[6] Tudo quanto aprouve ao SENHOR, ele o fez, nos céus e na terra, no mar e em todos os abismos.

[7] Faz subir as nuvens dos confins da terra, faz os relâmpagos para a chuva, faz sair o vento dos seus reservatórios.

[8] Foi ele quem feriu os primogênitos no Egito, tanto dos homens como das alimárias;

[9] quem, no meio de ti, ó Egito, operou sinais e prodígios contra Faraó e todos os seus servos;

[10] quem feriu muitas nações e tirou a vida a poderosos reis:

[11] a Seom, rei dos amorreus, e a Ogue, rei de Basã, e a todos os reinos de Canaã;

[12] cujas terras deu em herança, em herança a Israel, seu povo.

[13] O teu nome, SENHOR, subsiste para sempre; a tua memória, SENHOR, passará de geração em geração.

[14] Pois o SENHOR julga ao seu povo e se compadece dos seus servos.

[15] Os ídolos das nações são prata e ouro, obra das mãos dos homens.

[16] Têm boca e não falam; têm olhos e não vêem;

[17] têm ouvidos e não ouvem; pois não há alento de vida em sua boca.

[18] Como eles se tornam os que os fazem, e todos os que neles confiam.

[19] Casa de Israel, bendizei ao SENHOR; casa de Arão, bendizei ao SENHOR;

[6]Tout ce que le SEIGNEUR veut, il le fait, dans le ciel et sur la terre, dans les mers et dans tous les abîmes.

[7]Il fait monter les nuages des extrémités de la terre, il produit les éclairs avec la pluie, il tire le vent de ses trésors.

[8]Il frappa les premiers-nés de l’Egypte, depuis les humains jusqu’aux bêtes.

[9]Il envoya des signes et des prodiges au milieu de toi, Egypte, contre le pharaon et contre tous les gens de sa cour.

[10]Il battit une multitude de nations et tua des rois puissants,

[11]Sihôn, roi des Amorites, Og, roi du Bashân, et tous les rois de Canaan;

[12]et il donna leur pays comme patrimoine, comme patrimoine à Israël, son peuple.

[13]SEIGNEUR (YHWH), ton nom est pour toujours! SEIGNEUR (YHWH), on évoque ton nom de génération en génération!

[14]Car le SEIGNEUR jugera son peuple; mais il aura pitié de ses serviteurs.

[15]Les idoles des nations sont de l’argent et de l’or, œuvre de mains humaines.

[16]Elles ont une bouche et ne parlent pas, elles ont des yeux et ne voient pas,

[17]elles ont des oreilles et n’entendent pas, elles n’ont pas de souffle dans leur bouche.

[18]Ils leur ressemblent, ceux qui les font, tous ceux qui mettent leur confiance en elles!

[19]Maison d’Israël, bénissez le SEIGNEUR! Maison d’Aaron, bénissez le SEIGNEUR!

[20] casa de Levi, bendizei ao SENHOR; vós que temeis ao SENHOR, bendizei ao SENHOR.

[21] Desde Sião bendito seja o SENHOR, que habita em Jerusalém! Aleluia!

Salmo 136

A misericórdia de Deus

[1] Rendei graças ao SENHOR, porque ele é bom, porque a sua misericórdia dura para sempre.

[2] Rendei graças ao Deus dos deuses, porque a sua misericórdia dura para sempre.

[3] Rendei graças ao SENHOR dos senhores, porque a sua misericórdia dura para sempre;

[4] ao único que opera grandes maravilhas, porque a sua misericórdia dura para sempre;

[5] àquele que com entendimento fez os céus, porque a sua misericórdia dura para sempre;

[6] àquele que estendeu a terra sobre as águas, porque a sua misericórdia dura para sempre;

[7] àquele que fez os grandes luminares, porque a sua misericórdia dura para sempre;

[8] o sol para presidir o dia, porque a sua misericórdia dura para sempre;

[9] a lua e as estrelas para presidirem a noite, porque a sua misericórdia dura para sempre;

[20]Maison des lévites, bénissez le SEIGNEUR! Vous qui craignez le SEIGNEUR, bénissez le SEIGNEUR!

[21]Béni soit le SEIGNEUR depuis Sion, lui qui demeure à Jérusalem! Louez le SEIGNEUR (Yah)!

Psaumes 136

Célébrez le sauveur d'Israël

[1]Célébrez le SEIGNEUR, car il est bon – car sa fidélité est pour toujours!

[2]Célébrez le Dieu des dieux – car sa fidélité est pour toujours!

[3]Célébrez le Seigneur des seigneurs – car sa fidélité est pour toujours!

[4]Celui qui seul fait des choses grandes et étonnantes – car sa fidélité est pour toujours!

[5]Celui qui fait le ciel avec intelligence – car sa fidélité est pour toujours!

[6]Celui qui construit la terre sur les eaux – car sa fidélité est pour toujours!

[7]Celui qui fait les grandes lumières, – car sa fidélité est pour toujours! –

[8]le soleil pour dominer sur le jour, – car sa fidélité est pour toujours! –

[9]la lune et les étoiles pour dominer sur la nuit – car sa fidélité est pour toujours!

[10] àquele que feriu o Egito nos seus primogênitos, porque a sua misericórdia dura para sempre;

[11] e tirou a Israel do meio deles, porque a sua misericórdia dura para sempre;

[12] com mão poderosa e braço estendido, porque a sua misericórdia dura para sempre;

[13] àquele que separou em duas partes o mar Vermelho, porque a sua misericórdia dura para sempre;

[14] e por entre elas fez passar a Israel, porque a sua misericórdia dura para sempre;

[15] mas precipitou no mar Vermelho a Faraó e ao seu exército, porque a sua misericórdia dura para sempre;

[16] àquele que conduziu o seu povo pelo deserto, porque a sua misericórdia dura para sempre;

[17] àquele que feriu grandes reis, porque a sua misericórdia dura para sempre;

[18] e tirou a vida a famosos reis, porque a sua misericórdia dura para sempre;

[19] a Seom, rei dos amorreus, porque a sua misericórdia dura para sempre;

[20] e a Ogue, rei de Basã, porque a sua misericórdia dura para sempre;

[21] cujas terras deu em herança, porque a sua misericórdia dura para sempre;

[22] em herança a Israel, seu servo, porque a sua misericórdia dura para sempre;

[23] a quem se lembrou de nós em nosso abatimento, porque a sua misericórdia dura para sempre;

[10]Celui qui frappe les premiers-nés de l'Egypte, – car sa fidélité est pour toujours! –

[11]qui en fait sortir Israël – car sa fidélité est pour toujours! –

[12]d'une main forte, d'un bras étendu – car sa fidélité est pour toujours!

[13]Celui qui coupe en deux la mer des Joncs, – car sa fidélité est pour toujours! –

[14]qui fait passer Israël au milieu d'elle, – car sa fidélité est pour toujours! –

[15]qui se débarrasse du pharaon et de son armée dans la mer des Joncs – car sa fidélité est pour toujours!

[16]Celui qui conduit son peuple dans le désert – car sa fidélité est pour toujours!

[17]Celui qui frappe de grands rois, – car sa fidélité est pour toujours! –

[18]qui tue des rois magnifiques, – car sa fidélité est pour toujours! –

[19]Sihôn, roi des Amorites, – car sa fidélité est pour toujours! –

[20]et Og, roi du Bashân, – car sa fidélité est pour toujours! –

[21]qui donne leur pays comme patrimoine, – car sa fidélité est pour toujours! –

[22]comme patrimoine à Israël, son serviteur – car sa fidélité est pour toujours!

[23]Celui qui se souvint de nous quand nous étions abaissés, – car sa fidélité est pour toujours! –

[24] e nos libertou dos nossos adversários, porque a sua misericórdia dura para sempre;
[25] e dá alimento a toda carne, porque a sua misericórdia dura para sempre.
[26] Oh! Tributai louvores ao Deus dos céus, porque a sua misericórdia dura para sempre.

Salmo 137

Saudades da pátria

[1] Às margens dos rios da Babilônia, nós nos assentávamos e chorávamos, lembrando-nos de Sião.
[2] Nos salgueiros que lá havia, pendurávamos as nossas harpas,
[3] pois aqueles que nos levaram cativos nos pediam canções, e os nossos opressores, que fôssemos alegres, dizendo: Entoai-nos algum dos cânticos de Sião.
[4] Como, porém, haveríamos de entoar o canto do SENHOR em terra estranha?
[5] Se eu de ti me esquecer, ó Jerusalém, que se resseque a minha mão direita.
[6] Apegue-se-me a língua ao paladar, se me não lembrar de ti, se não preferir eu Jerusalém à minha maior alegria.
[7] Contra os filhos de Edom, lembra-te, SENHOR, do dia de Jerusalém, pois diziam: Arrasai, arrasai-a, até aos fundamentos.
[8] Filha da Babilônia, que hás de ser destruída, feliz aquele que te der o pago do mal que nos fizeste.

[24]qui nous arracha à nos oppresseurs – car sa fidélité est pour toujours!

[25]Celui qui donne du pain à tous – car sa fidélité est pour toujours!

[26]Célébrez le Dieu du ciel, car sa fidélité est pour toujours!

Psaumes 137

Auprès des fleuves de Babylone

[1]Près des fleuves de Babylone, là-bas, nous étions assis et nous pleurions en nous souvenant de Sion.
[2]Aux saules de la contrée nous avions suspendu nos lyres.

[3]Là, nos vainqueurs nous demandaient des chants; nos bourreaux, de la joie: Chantez-nous des chants de Sion!

[4]Comment chanterions-nous le chant du SEIGNEUR sur une terre étrangère?
[5]Si je t’oublie, Jérusalem, que ma main droite oublie!
[6]Que ma langue s’attache à mon palais si je ne me souviens pas de toi, si je ne mets pas Jérusalem au-dessus de toute autre joie.

[7]SEIGNEUR, souviens-toi des Edomites, qui, au jour de Jérusalem, disaient: Rasez, rasez jusqu’à ses fondations!

[8]Babylone la belle, toi qui vas être ravagée, heureux qui te paiera de retour pour le mal que tu nous as fait!

[9] Feliz aquele que pegar teus filhos e esmagá-los contra a pedra.

[9]Heureux qui saisira tes enfants et les écrasera contre le roc!

Salmo 138

Graças a Deus por sua fidelidade

Salmo de Davi

[1] Render-te-ei graças, SENHOR, de todo o meu coração; na presença dos poderosos te cantarei louvores.

[2] Prostrar-me-ei para o teu santo templo e louvarei o teu nome, por causa da tua misericórdia e da tua verdade, pois magnificaste acima de tudo o teu nome e a tua palavra.

[3] No dia em que eu clamei, tu me acudiste e alentaste a força de minha alma.

[4] Render-te-ão graças, ó SENHOR, todos os reis da terra, quando ouvirem as palavras da tua boca,

[5] e cantarão os caminhos do SENHOR, pois grande é a glória do SENHOR.

[6] O SENHOR é excelso, contudo, atenta para os humildes; os soberbos, ele os conhece de longe.

[7] Se ando em meio à tribulação, tu me refazes a vida; estendes a mão contra a ira dos meus inimigos; a tua destra me salva.

[8] O que a mim me concerne o SENHOR levará a bom termo; a tua misericórdia, ó SENHOR, dura para sempre; não desampares as obras das tuas mãos.

Psaumes 138

Je te célèbre de tout mon cœur

[1]*De David.*

Je te célèbre de tout mon cœur; face aux dieux je te chante.

[2]Je me prosterne vers ton temple sacré et je célèbre ton nom, à cause de ta fidélité et de ta loyauté, car tu as magnifié ta parole au-delà de tout renom.

[3]Le jour où je t'ai invoqué, tu m'as répondu, tu m'as donné de la hardiesse, de la force.

[4]Tous les rois de la terre te célébreront, SEIGNEUR, quand ils entendront les paroles de ta bouche;

[5]ils chanteront les voies du SEIGNEUR, car la gloire du SEIGNEUR est grande.

[6]Le SEIGNEUR est élevé, mais il voit ce qui est abaissé; et les gens hautains, il les connaît de loin.

[7]Si je marche au sein de la détresse, tu me fais vivre, tu étends ta main sur la colère de mes ennemis, ta main droite me sauve.

[8]Le SEIGNEUR mène tout à bonne fin pour moi. SEIGNEUR, ta fidélité est pour toujours! N'abandonne pas les œuvres de tes mains!

Salmo 139

Deus onisciente e onipotente

Ao mestre de canto. Salmo de Davi

Psaumes 139

SEIGNEUR, tu me connais parfaitement

[1]*Du chef de chœur. De David. Psaume.*

1 SENHOR, tu me sondas e me conheces.

SEIGNEUR, tu m'as examiné à fond, tu me connais;

2 Sabes quando me assento e quando me levanto; de longe penetras os meus pensamentos.

2 toi, tu sais quand je m'assieds et quand je me lève, tu comprends de loin ma pensée;

3 Esquadrinhas o meu andar e o meu deitar e conheces todos os meus caminhos.

3 tu sais quand je marche et quand je me couche, et tu pénètres toutes mes voies.

4 Ainda a palavra me não chegou à língua, e tu, SENHOR, já a conheces toda.

4 Car la parole n'est pas sur ma langue que déjà, SEIGNEUR, tu la connais entièrement.

5 Tu me cercas por trás e por diante e sobre mim pões a mão.

5 Par-derrière et par-devant, tu m'assièges et tu mets ta main sur moi.

6 Tal conhecimento é maravilhoso demais para mim: é sobremodo elevado, não o posso atingir.

6 Cette connaissance étonnante me dépasse, elle est trop élevée pour que je puisse la saisir.

7 Para onde me ausentarei do teu Espírito? Para onde fugirei da tua face?

7 Où pourrais-je aller pour échapper à ton souffle, où pourrais-je fuir pour t'échapper?

8 Se subo aos céus, lá estás; se faço a minha cama no mais profundo abismo, lá estás também;

8 Si je monte au ciel, tu y es; si je me couche au séjour des morts, tu es encore là.

9 se tomo as asas da alvorada e me detenho nos confins dos mares,

9 Si je prends les ailes de l'aurore pour aller demeurer au-delà de la mer,

10 ainda lá me haverá de guiar a tua mão, e a tua destra me susterá.

10 là aussi ta main me conduira, ta main droite me saisira.

11 Se eu digo: as trevas, com efeito, me encobrirão, e a luz ao redor de mim se fará noite,

11 Si je dis: Au moins les ténèbres me submergeront, la nuit devient lumière autour de moi;

12 até as próprias trevas não te serão escuras: as trevas e a luz são a mesma coisa.

12 même les ténèbres ne sont pas ténébreuses pour toi, la nuit s'illumine comme le jour, et les ténèbres comme la lumière.

13 Pois tu formaste o meu interior, tu me teceste no seio de minha mãe.

13 C'est toi qui as produit les profondeurs de mon être, qui m'as tenu caché dans le ventre de ma mère.

[14] Graças te dou, visto que por modo assombrosamente maravilhoso me formaste; as tuas obras são admiráveis, e a minha alma o sabe muito bem;

[14]Je te célèbre, car j'ai été fait de façon merveilleuse. Tes œuvres sont étonnantes, je le sais bien.

[15] os meus ossos não te foram encobertos, quando no oculto fui formado e entretecido como nas profundezas da terra.

[15]Mon corps ne t'était pas caché lorsque j'ai été fait en secret, tissé dans les profondeurs de la terre.

[16] Os teus olhos me viram a substância ainda informe, e no teu livro foram escritos todos os meus dias, cada um deles escrito e determinado, quando nem um deles havia ainda.

[16]Quand je n'étais qu'une masse informe, tes yeux me voyaient; et sur ton livre étaient tous inscrits les jours qui furent façonnés, avant qu'aucun d'eux n'existe.

[17] Que preciosos para mim, ó Deus, são os teus pensamentos! E como é grande a soma deles!

[17]Que tes pensées, ô Dieu, me semblent impénétrables! Que la somme en est grande!

[18] Se os contasse, excedem os grãos de areia; contaria, contaria, sem jamais chegar ao fim.

[18]Si je les compte, elles sont plus nombreuses que les grains de sable... Je m'éveille, et je suis encore avec toi.

[19] Tomara, ó Deus, desses cabo do perverso; apartai-vos, pois, de mim, homens de sangue.

[19]O Dieu, si seulement tu faisais mourir le méchant! Hommes sanguinaires, écartez-vous de moi!

[20] Eles se rebelam insidiosamente contra ti e como teus inimigos falam malícia.

[20]Ils parlent de toi selon leur astuce, ils t'invoquent pour tromper, eux, tes adversaires!

[21] Não aborreço eu, SENHOR, os que te aborrecem? E não abomino os que contra ti se levantam?

[21]SEIGNEUR, comment ne détesterais-je pas ceux qui te détestent, comment n'aurais-je pas du dégoût pour ceux qui se dressent contre toi?

[22] Aborreço-os com ódio consumado; para mim são inimigos de fato.

[22]Je les déteste totalement; ils sont pour moi des ennemis.

[23] Sonda-me, ó Deus, e conhece o meu coração, prova-me e conhece os meus pensamentos;

[23]Examine-moi à fond, ô Dieu, et connais mon cœur! Sonde-moi, et connais mes préoccupations!

[24] vê se há em mim algum caminho mau e guia-me pelo caminho eterno.

[24]Regarde si je suis sur une voie mauvaise, et conduis-moi sur la voie de toujours!

Salmo 140

Contra inimigos e perfídias

Ao mestre de canto. Salmo de Davi

1 Livra-me, SENHOR, do homem perverso, guarda-me do homem violento,

2 cujo coração maquina iniqüidades e vive forjando contendas.

3 Aguçam a língua como a serpente; sob os lábios têm veneno de áspide.

4 Guarda-me, SENHOR, da mão dos ímpios, preserva-me do homem violento, os quais se empenham por me desviar os passos.

5 Os soberbos ocultaram armadilhas e cordas contra mim, estenderam-me uma rede à beira do caminho, armaram ciladas contra mim.

6 Digo ao SENHOR: tu és o meu Deus; acode, SENHOR, à voz das minhas súplicas.

7 Ó SENHOR, força da minha salvação, tu me protegeste a cabeça no dia da batalha.

8 Não concedas, SENHOR, ao ímpio os seus desejos; não permitas que vingue o seu mau propósito.

9 Se exaltam a cabeça os que me cercam, cubra-os a maldade dos seus lábios.

10 Caiam sobre eles brasas vivas, sejam atirados ao fogo, lançados em abismos para que não mais se levantem.

Psaumes 140

Prière d'un homme en fuite

1 *Du chef de chœur. Psaume. De David.*

2 SEIGNEUR, délivre-moi de l'homme mauvais! Préserve-moi de l'homme violent!

3 Ils préparent des plans malveillants dans leur cœur et sans cesse ils complotent la guerre!

4 Ils aiguisent leur langue comme un serpent, ils ont sous leurs lèvres un venin de vipère. *Pause*.

5 SEIGNEUR, préserve-moi des mains du méchant! Garde-moi des hommes violents qui préparent ma chute!

6 Des orgueilleux me tendent un piège et préparent des liens pour moi, ils placent des filets le long du sentier, ils installent des traquenards pour moi. *Pause*.

7 Je dis au SEIGNEUR: Tu es mon Dieu! SEIGNEUR, prête l'oreille à mes supplications!

8 DIEU, Seigneur, force de mon salut! Tu couvres ma tête au jour où l'on prend les armes.

9 SEIGNEUR, n'accorde pas au méchant ce qu'il désire, ne fais pas aboutir ses projets, de peur qu'il ne s'élève! *Pause*.

10 Que sur la tête de ceux qui m'entourent retombe le malheur préparé par leurs lèvres!

11 Que des braises se déversent sur eux! Qu'on les fasse tomber dans le feu, dans des fondrières, d'où ils ne se relèveront plus!

[11] O caluniador não se estabelecerá na terra; ao homem violento, o mal o perseguirá com golpe sobre golpe.

[12] Sei que o SENHOR manterá a causa do oprimido e o direito do necessitado.

[13] Assim, os justos renderão graças ao teu nome; os retos habitarão na tua presença.

[12]Le beau parleur ne s'affermira pas sur la terre; l'homme violent, le malheur le pourchassera sans répit.

[13]Je sais que le SEIGNEUR rend justice aux pauvres et qu'il défend le droit des déshérités.

[14]Oui, les justes célébreront ton nom, les gens droits habiteront en ta présence.

Salmo 141

Oração vespertina por santificação e proteção

Salmo de Davi

[1] SENHOR, a ti clamo, dá-te pressa em me acudir; inclina os ouvidos à minha voz, quando te invoco.

[2] Suba à tua presença a minha oração, como incenso, e seja o erguer de minhas mãos como oferenda vespertina.

[3] Põe guarda, SENHOR, à minha boca; vigia a porta dos meus lábios.

[4] Não permitas que meu coração se incline para o mal, para a prática da perversidade na companhia de homens que são malfeitores; e não coma eu das suas iguarias.

[5] Fira-me o justo, será isso mercê; repreenda-me, será como óleo sobre a minha cabeça, a qual não há de rejeitá-lo. Continuarei a orar enquanto os perversos praticam maldade.

[6] Os seus juízes serão precipitados penha abaixo, mas ouvirão as minhas palavras, que são agradáveis,

[7] ainda que sejam espalhados os meus ossos à boca da sepultura, quando se lavra e sulca a terra.

Psaumes 141

SEIGNEUR, veille sur mes paroles

[1]*Psaume. De David.*

SEIGNEUR, je t'invoque; agis vite en ma faveur! Prête l'oreille, quand je t'invoque!

[2]Que ma prière te soit offerte comme l'encens, et l'élévation de mes mains comme l'offrande du soir!

[3]SEIGNEUR, veille sur ma bouche, garde la porte de mes lèvres!

[4]N'incline pas mon cœur vers ce qui est mauvais. Que je ne me livre pas à des agissements méchants avec les hommes malfaisants! Que je ne goûte pas à leurs banquets!

[5]Que le juste me frappe, c'est une faveur; qu'il me fasse des reproches, c'est de l'huile sur ma tête: ma tête ne s'y refusera pas; mais de nouveau ma prière s'élèvera contre leurs méfaits.

[6]Que leurs juges soient jetés contre les parois des rochers, et l'on écoutera mes paroles, car elles sont belles.

[7]Comme lorsque la terre se déchire et se fend, nos ossements sont dispersés devant la bouche du séjour des morts.

[8] Pois em ti, SENHOR Deus, estão fitos os meus olhos: em ti confio; não desampares a minha alma.

[9] Guarda-me dos laços que me armaram e das armadilhas dos que praticam iniqüidade.

[10] Caiam os ímpios nas suas próprias redes, enquanto eu, nesse meio tempo, me salvo incólume.

[8]C'est vers toi, DIEU, Seigneur, que se tournent mes yeux, c'est en toi que je trouve un abri: n'expose pas ma vie!

[9]Préserve-moi du piège qu'ils me tendent, et des traquenards des malfaisants!

[10]Que les méchants tombent dans leurs filets pendant que, moi, j'échapperai!

Salmo 142

Oração no meio de grande perigo

Salmo didático de Davi. Oração que fez quando estava na caverna

1 Sm. 24.3

[1] Ao SENHOR ergo a minha voz e clamo, com a minha voz suplico ao SENHOR.

[2] Derramo perante ele a minha queixa, à sua presença exponho a minha tribulação.

[3] Quando dentro de mim me esmorece o espírito, conheces a minha vereda. No caminho em que ando, me ocultam armadilha.

[4] Olha à minha direita e vê, pois não há quem me reconheça, nenhum lugar de refúgio, ninguém que por mim se interesse.

[5] A ti clamo, SENHOR, e digo: tu és o meu refúgio, o meu quinhão na terra dos viventes.

[6] Atende o meu clamor, pois me vejo muito fraco. Livra-me dos meus perseguidores, porque são mais fortes do que eu.

[7] Tira a minha alma do cárcere, para que eu dê graças ao teu nome; os justos me rodearão, quando me fizeres esse bem.

Psaumes 142

Le SEIGNEUR, dernier refuge du persécuté

[1]*Poème. De David. Lorsqu'il était dans la grotte. Prière.*

[2]A pleine voix je crie vers le SEIGNEUR, à pleine voix je supplie le SEIGNEUR.

[3]Je répands ma requête devant lui, j'expose devant lui ma détresse.

[4]Quand mon esprit défaille, toi, tu connais mon sentier. Sur la route où je marche ils m'ont tendu un piège.

[5]Regarde à droite et vois: personne ne me reconnaît, plus de refuge pour moi, personne ne s'inquiète de ma vie.

[6]SEIGNEUR, c'est vers toi que je crie. Je dis: Tu es mon abri, ma part sur la terre des vivants.

[7]Sois attentif à mon cri! Car je suis très affaibli. Délivre-moi de ceux qui me poursuivent, car ils sont plus forts que moi.

[8]Fais-moi sortir de la prison, afin que je célèbre ton nom! Les justes viendront m'entourer, quand tu m'auras fait du bien.

Salmo 143

Súplica por libertação

Salmo de Davi

1 Atende, SENHOR, a minha oração, dá ouvidos às minhas súplicas. Responde-me, segundo a tua fidelidade, segundo a tua justiça.

2 Não entres em juízo com o teu servo, porque à tua vista não há justo nenhum vivente.

3 Pois o inimigo me tem perseguido a alma; tem arrojado por terra a minha vida; tem-me feito habitar na escuridão, como aqueles que morreram há muito.

4 Por isso, dentro de mim esmorece o meu espírito, e o coração se vê turbado.

5 Lembro-me dos dias de outrora, penso em todos os teus feitos e considero nas obras das tuas mãos.

6 A ti levanto as mãos; a minha alma anseia por ti, como terra sedenta.

7 Dá-te pressa, SENHOR, em responder-me; o espírito me desfalece; não me escondas a tua face, para que eu não me torne como os que baixam à cova.

8 Faze-me ouvir, pela manhã, da tua graça, pois em ti confio; mostra-me o caminho por onde devo andar, porque a ti elevo a minha alma.

9 Livra-me, SENHOR, dos meus inimigos; pois em ti é que me refugio.

10 Ensina-me a fazer a tua vontade, pois tu és o meu Deus; guie-me o teu bom Espírito por terreno plano.

Psaumes 143

N'entre pas en jugement avec moi

1*Psaume. De David.*

SEIGNEUR, entends ma prière, prête l'oreille à mes supplications! Réponds-moi dans ta constance, dans ta justice!

2N'entre pas en jugement avec moi, ton serviteur, car aucun vivant ne peut être juste devant toi.

3L'ennemi me poursuit, il écrase ma vie à terre; il me fait habiter dans les ténèbres, comme les gens d'autrefois qui sont morts.

4Mon esprit défaille, mon cœur est dévasté au dedans de moi.

5Je me souviens des jours de jadis, je redis toute ton action, je médite sur l'œuvre de tes mains.

6Je tends les mains vers toi; je suis devant toi comme une terre épuisée. *Pause*.

7Réponds-moi vite, SEIGNEUR! Mon esprit s'épuise. Ne te détourne pas de moi! Je serais semblable à ceux qui descendent dans le gouffre.

8Fais-moi entendre dès le matin ta fidélité! Car j'ai mis ma confiance en toi. Fais-moi connaître le chemin où je dois marcher! Car je m'élève vers toi.

9Délivre-moi de mes ennemis, SEIGNEUR! Je me cache auprès de toi.

10Apprends-moi à faire ta volonté, car tu es mon Dieu. Que ton souffle bienfaisant me conduise sur une terre aplanie!

[11] Vivifica-me, SENHOR, por amor do teu nome; por amor da tua justiça, tira da tribulação a minha alma.
[12] E, por tua misericórdia, dá cabo dos meus inimigos e destrói todos os que me atribulam a alma, pois eu sou teu servo.

Salmo 144

Ações de graças pela proteção de Deus

Salmo de Davi

[1] Bendito seja o SENHOR, rocha minha, que me adestra as mãos para a batalha e os dedos, para a guerra;
[2] minha misericórdia e fortaleza minha, meu alto refúgio e meu libertador, meu escudo, aquele em quem confio e quem me submete o meu povo.

[3] SENHOR, que é o homem para que dele tomes conhecimento? E o filho do homem, para que o estimes?

[4] O homem é como um sopro; os seus dias, como a sombra que passa.
[5] Abaixa, SENHOR, os teus céus e desce; toca os montes, e fumegarão.
[6] Despede relâmpagos e dispersa os meus inimigos; arremessa as tuas flechas e desbarata-os.
[7] Estende a mão lá do alto; livra-me e arrebata-me das muitas águas e do poder de estranhos,
[8] cuja boca profere mentiras, e cuja direita é direita de falsidade.
[9] A ti, ó Deus, entoarei novo cântico; no saltério de dez cordas, te cantarei louvores.

[11]A cause de ton nom, SEIGNEUR, fais-moi vivre! Dans ta justice, retire-moi de la détresse!
[12]Dans ta fidélité, tu réduiras au silence mes ennemis, tu feras disparaître tous mes adversaires – car je suis ton serviteur.

Psaumes 144

Prière du roi

[1]*De David.*
Béni soit le SEIGNEUR, mon Rocher, qui enseigne à mes mains le combat, à mes doigts la guerre,
[2]mon bienfaiteur, ma forteresse, ma citadelle, mon libérateur, mon bouclier, en qui je trouve un abri, qui me soumet mon peuple!
[3]SEIGNEUR, qu'est-ce que l'être humain, pour que tu le distingues? Qu'est-ce que l'homme, pour que tu tiennes compte de lui?
[4]L'homme est semblable à une vapeur, ses jours sont comme l'ombre qui passe.
[5]SEIGNEUR, incline ton ciel et descends! Touche les montagnes, et qu'elles fument!

[6]Fais éclater les éclairs et disperse-les! Lance tes flèches et frappe-les de panique!

[7]Etends tes mains d'en haut, délivre-moi, sauve-moi des grandes eaux, de la main des étrangers
[8]dont la bouche parle faussement, et dont la main droite est pleine de mensonge.
[9]O Dieu, je chanterai un chant nouveau pour toi, je jouerai pour toi du luth à dix cordes.

[10] É ele quem dá aos reis a vitória; quem livra da espada maligna a Davi, seu servo.

[11] Livra-me e salva-me do poder de estranhos, cuja boca profere mentiras, e cuja direita é direita de falsidade.

[12] Que nossos filhos sejam, na sua mocidade, como plantas viçosas, e nossas filhas, como pedras angulares, lavradas como colunas de palácio;

[13] que transbordem os nossos celeiros, atulhados de toda sorte de provisões; que os nossos rebanhos produzam a milhares e a dezenas de milhares, em nossos campos;

[14] que as nossas vacas andem pejadas, não lhes haja rotura, nem mau sucesso. Não haja gritos de lamento em nossas praças.

[15] Bem-aventurado o povo a quem assim sucede! Sim, bem-aventurado é o povo cujo Deus é o SENHOR!

Salmo 145

A bondade, grandeza e providência de Deus

Louvores de Davi

[1] Exaltar-te-ei, ó Deus meu e Rei; bendirei o teu nome para todo o sempre.

[2] Todos os dias te bendirei e louvarei o teu nome para todo o sempre.

[3] Grande é o SENHOR e mui digno de ser louvado; a sua grandeza é insondável.

[4] Uma geração louvará a outra geração as tuas obras e anunciará os teus poderosos feitos.

[5] Meditarei no glorioso esplendor da tua majestade e nas tuas maravilhas.

[6] Falar-se-á do poder dos teus feitos tremendos, e contarei a tua grandeza.

[10]Il donne le salut aux rois, il délivre de l'épée cruelle David, son serviteur.

[11]Délivre-moi, sauve-moi de la main des étrangers, dont la bouche parle faussement, et dont la main droite est pleine de mensonge.

[12]Nos fils sont comme des plants qui grandissent dans leur jeunesse; nos filles sont comme des figures d'angle sculptées dans la construction d'un palais.

[13]Nos granges sont pleines, regorgeant de toutes sortes de produits; notre petit bétail se multiplie par milliers, par dizaines de milliers dans nos campagnes;

[14]nos vaches sont grosses; pas d'accident, pas d'avortement, pas de cris sur nos places!

[15]Heureux le peuple pour lequel il en est ainsi! Heureux le peuple dont le SEIGNEUR est le Dieu!

Psaumes 145

Ton règne dure à tout jamais

[1]*Louange. De David.*

Je t'exalterai, mon Dieu, toi qui es le roi; pour toujours, à jamais je bénirai ton nom.

[2]Je te bénirai sans cesse; pour toujours, à jamais je louerai ton nom.

[3]Le SEIGNEUR est grand et digne de toute louange, sa grandeur est insondable.

[4]De génération en génération, qu'on fasse l'éloge de tes œuvres, qu'on raconte tes hauts faits,

[5]la magnificence éclatante de ta gloire; je méditerai le récit de tes actes étonnants.

[6]On parlera de ta force redoutable, et je raconterai tes hauts faits.

[7] Divulgarão a memória de tua muita bondade e com júbilo celebrarão a tua justiça.

[8] Benigno e misericordioso é o SENHOR, tardio em irar-se e de grande clemência.

[9] O SENHOR é bom para todos, e as suas ternas misericórdias permeiam todas as suas obras.

[10] Todas as tuas obras te renderão graças, SENHOR; e os teus santos te bendirão.

[11] Falarão da glória do teu reino e confessarão o teu poder,

[12] para que aos filhos dos homens se façam notórios os teus poderosos feitos e a glória da majestade do teu reino.

[13] O teu reino é o de todos os séculos, e o teu domínio subsiste por todas as gerações. O SENHOR é fiel em todas as suas palavras e santo em todas as suas obras.

[14] O SENHOR sustém os que vacilam e apruma todos os prostrados.

[15] Em ti esperam os olhos de todos, e tu, a seu tempo, lhes dás o alimento.

[16] Abres a mão e satisfazes de benevolência a todo vivente.

[17] Justo é o SENHOR em todos os seus caminhos, benigno em todas as suas obras.

[18] Perto está o SENHOR de todos os que o invocam, de todos os que o invocam em verdade.

[7]On proclamera le souvenir de ton immense bonté, on criera ta justice.

[8]Le SEIGNEUR est clément et compatissant, patient et grand par la fidélité.

[9]Le SEIGNEUR est bon envers tous, sa compassion s'étend sur toutes ses œuvres.

[10]Toutes tes œuvres te célébreront, SEIGNEUR, et tes fidèles te béniront.

[11]Ils diront la gloire de ton règne, et ils parleront de ta puissance,

[12]pour faire connaître aux humains tes hauts faits et la gloire magnifique de ton règne.

[13]Ton règne s'étend sur tous les âges, ta domination sur toutes les générations.

[14]Le SEIGNEUR soutient tous ceux qui tombent, il redresse tous ceux qui sont courbés.

[15]Tous, avec espoir, tournent les yeux vers toi, c'est toi qui leur donnes leur nourriture en son temps.

[16]Tu ouvres ta main et tu rassasies à souhait tout être vivant.

[17]Le SEIGNEUR est juste dans toutes ses voies et fidèle dans toutes ses œuvres.

[18]Le SEIGNEUR est proche de tous ceux qui l'invoquent, de tous ceux qui l'invoquent avec loyauté;

[19] Ele acode à vontade dos que o temem; atende-lhes o clamor e os salva.

[20] O SENHOR guarda a todos os que o amam; porém os ímpios serão exterminados.

[21] Profira a minha boca louvores ao SENHOR, e toda carne louve o seu santo nome, para todo o sempre.

[19]il réalise les souhaits de ceux qui le craignent, il entend leurs appels au secours et il les sauve.

[20]Le SEIGNEUR garde tous ceux qui l'aiment, il détruit tous les méchants.

[21]Que ma bouche dise la louange du SEIGNEUR! Que pour toujours, à jamais, tout être bénisse son nom sacré!

Salmo 146

A fraqueza do homem e a fidelidade de Deus

[1] Aleluia! Louva, ó minha alma, ao SENHOR.

[2] Louvarei ao SENHOR durante a minha vida; cantarei louvores ao meu Deus, enquanto eu viver.

[3] Não confieis em príncipes, nem nos filhos dos homens, em quem não há salvação.

[4] Sai-lhes o espírito, e eles tornam ao pó; nesse mesmo dia, perecem todos os seus desígnios.

[5] Bem-aventurado aquele que tem o Deus de Jacó por seu auxílio, cuja esperança está no SENHOR, seu Deus,

[6] que fez os céus e a terra, o mar e tudo o que neles há e mantém para sempre a sua fidelidade.

[7] Que faz justiça aos oprimidos e dá pão aos que têm fome. O SENHOR liberta os encarcerados.

[8] O SENHOR abre os olhos aos cegos, o SENHOR levanta os abatidos, o SENHOR ama os justos.

Psaumes 146

Le SEIGNEUR, protecteur des faibles

[1]Louez le SEIGNEUR (Yah)! Que je loue le SEIGNEUR!

[2]Je louerai le SEIGNEUR tant que je vivrai, je chanterai pour mon Dieu tant que j'existerai.

[3]Ne mettez pas votre confiance dans les nobles, dans des humains à qui n'appartient pas le salut.

[4]Leur souffle s'en va, ils retournent à leur poussière, et le jour même leurs intentions disparaissent.

[5]Heureux celui qui a pour secours le Dieu de Jacob, qui met son espoir dans le SEIGNEUR, son Dieu,

[6]lui qui fait le ciel et la terre, la mer et tout ce qui s'y trouve, lui qui garde la loyauté pour toujours!

[7]Il agit envers les opprimés selon l'équité; il donne du pain aux affamés; le SEIGNEUR relâche les prisonniers;

[8]le SEIGNEUR ouvre les yeux des aveugles; le SEIGNEUR redresse ceux qui sont courbés; le SEIGNEUR aime les justes.

[9] O SENHOR guarda o peregrino, ampara o órfão e a viúva, porém transtorna o caminho dos ímpios.
[10] O SENHOR reina para sempre; o teu Deus, ó Sião, reina de geração em geração. Aleluia!

[9]Le SEIGNEUR garde les immigrés, il soutient l'orphelin et la veuve, mais il fait dévier la voie des méchants.
[10]Le SEIGNEUR régnera toujours – ton Dieu, Sion, de génération en génération! Louez le SEIGNEUR (Yah)!

Salmo 147

Louvor ao Deus Todo-Poderoso

[1] Louvai ao SENHOR, porque é bom e amável cantar louvores ao nosso Deus; fica-lhe bem o cântico de louvor.
[2] O SENHOR edifica Jerusalém e congrega os dispersos de Israel;
[3] sara os de coração quebrantado e lhes pensa as feridas.
[4] Conta o número das estrelas, chamando-as todas pelo seu nome.
[5] Grande é o SENHOR nosso e mui poderoso; o seu entendimento não se pode medir.
[6] O SENHOR ampara os humildes e dá com os ímpios em terra.
[7] Cantai ao SENHOR com ações de graças; entoai louvores, ao som da harpa, ao nosso Deus,
[8] que cobre de nuvens os céus, prepara a chuva para a terra, faz brotar nos montes a erva
[9] e dá o alimento aos animais e aos filhos dos corvos, quando clamam.
[10] Não faz caso da força do cavalo, nem se compraz nos músculos do guerreiro.
[11] Agrada-se o SENHOR dos que o temem e dos que esperam na sua misericórdia.

Psaumes 147

Le pouvoir de Dieu dans l'histoire et dans la nature

[1]Louez le SEIGNEUR (Yah)! Car il est bon de chanter notre Dieu, il est doux et beau de le louer.
[2]Le SEIGNEUR rebâtit Jérusalem, il rassemble les bannis d'Israël;
[3]il guérit ceux qui ont le cœur brisé et panse leurs blessures.
[4]Il compte le nombre des étoiles, il les appelle toutes par leur nom.
[5]Notre Seigneur est grand, d'une force immense, son intelligence n'a pas de limite.
[6]Le SEIGNEUR soutient les pauvres, il abaisse les méchants jusqu'à terre.
[7]Entonnez un chœur pour le SEIGNEUR avec reconnaissance, jouez de la lyre pour notre Dieu!
[8]Il couvre le ciel de nuages, il prépare la pluie pour la terre; il fait pousser l'herbe dans les montagnes.
[9]Il donne leur nourriture aux bêtes, aux petits du corbeau quand ils crient.
[10]Ce n'est pas dans la vigueur du cheval qu'il se complaît, ce n'est pas la robustesse de l'homme qu'il agrée;
[11]le SEIGNEUR agrée ceux qui le craignent, ceux qui attendent sa fidélité.

[12] Louva, Jerusalém, ao SENHOR; louva, Sião, ao teu Deus.

[13] Pois ele reforçou as trancas das tuas portas e abençoou os teus filhos, dentro de ti;

[14] estabeleceu a paz nas tuas fronteiras e te farta com o melhor do trigo.

[15] Ele envia as suas ordens à terra, e sua palavra corre velozmente;

[16] dá a neve como lã e espalha a geada como cinza.

[17] Ele arroja o seu gelo em migalhas; quem resiste ao seu frio?

[18] Manda a sua palavra e o derrete; faz soprar o vento, e as águas correm.

[19] Mostra a sua palavra a Jacó, as suas leis e os seus preceitos, a Israel.

[20] Não fez assim a nenhuma outra nação; todas ignoram os seus preceitos. Aleluia!

Salmo 148

Um coro de aleluias

[1] Aleluia! Louvai ao SENHOR do alto dos céus, louvai-o nas alturas.

[2] Louvai-o, todos os seus anjos; louvai-o, todas as suas legiões celestes.

[3] Louvai-o, sol e lua; louvai-o, todas as estrelas luzentes.

[4] Louvai-o, céus dos céus e as águas que estão acima do firmamento.

[5] Louvem o nome do SENHOR, pois mandou ele, e foram criados.

[12]Jérusalem, fais l'éloge du SEIGNEUR! Sion, loue ton Dieu!

[13]Car il renforce les verrous de tes portes, il bénit tes fils en ton sein;

[14]il instaure la paix dans ton territoire, il te rassasie du meilleur froment.

[15]Il envoie ses ordres sur la terre: sa parole court avec rapidité.

[16]Il donne la neige comme de la laine, il répand le givre comme de la cendre;

[17]il lance sa glace par morceaux; qui peut tenir devant son froid?

[18]Il envoie sa parole et les fait fondre; il souffle le vent, et les eaux coulent.

[19]Il révèle ses paroles à Jacob, ses prescriptions et ses règles à Israël;

[20]il n'a pas agi de même pour toutes les nations; elles ne connaissent pas ses règles. Louez le SEIGNEUR (Yah)!

Psaumes 148

Louange à Dieu dans le ciel et sur la terre

[1]Louez le SEIGNEUR (Yah)! Louez le SEIGNEUR depuis le ciel! Louez-le dans les hauteurs!

[2]Louez-le, vous tous, ses messagers! Louez-le, vous toutes, ses armées!

[3]Louez-le, soleil et lune! Louez-le, vous toutes, étoiles lumineuses!

[4]Loue-le, ciel du ciel, et vous, les eaux qui êtes au-dessus du ciel!

[5]Qu'ils louent le nom du SEIGNEUR! Car il a donné un ordre, et ils ont été créés.

6 E os estabeleceu para todo o sempre; fixou-lhes uma ordem que não passará.

6 Il les a établis à jamais, pour toujours; il a donné une prescription qu'il ne violera pas.

7 Louvai ao SENHOR da terra, monstros marinhos e abismos todos;

7 Louez le SEIGNEUR depuis la terre, monstres marins, et vous tous, abîmes,

8 fogo e saraiva, neve e vapor e ventos procelosos que lhe executam a palavra;

8 feu et grêle, neige et brouillard, et toi, vent de tempête, qui exécutes sa parole,

9 montes e todos os outeiros, árvores frutíferas e todos os cedros;

9 montagnes et vous toutes, collines, arbres fruitiers et vous tous, cèdres,

10 feras e gados, répteis e voláteis;

10 animaux et vous toutes, bêtes, bestioles et oiseaux,

11 Reis da terra e todos os povos, príncipes e todos os juízes da terra;

11 rois de la terre et tous les peuples, princes et tous les juges de la terre,

12 rapazes e donzelas, velhos e crianças.

12 jeunes gens et jeunes filles, vieillards et enfants!

13 Louvem o nome do SENHOR, porque só o seu nome é excelso; a sua majestade é acima da terra e do céu.

13 Qu'ils louent le nom du SEIGNEUR! Car son nom seul est élevé, il est plus éclatant que la terre et le ciel.

14 Ele exalta o poder do seu povo, o louvor de todos os seus santos, dos filhos de Israel, povo que lhe é chegado. Aleluia!

14 Il a élevé la corne de son peuple: louange pour tous ses fidèles, pour les Israélites, le peuple qui lui est proche! Louez le SEIGNEUR (Yah)!

Salmo 149

Os fiéis louvam a Deus

1 Aleluia! Cantai ao SENHOR um novo cântico e o seu louvor, na assembléia dos santos.

2 Regozije-se Israel no seu Criador, exultem no seu Rei os filhos de Sião.

3 Louvem-lhe o nome com flauta; cantem-lhe salmos com adufe e harpa.

Psaumes 149

Le SEIGNEUR prend plaisir à son peuple

1 Louez le SEIGNEUR (Yah)! Chantez pour le SEIGNEUR un chant nouveau! Chantez sa louange dans l'assemblée des fidèles!

2 Qu'Israël se réjouisse en celui qui le fait! Que les fils de Sion aient de l'allégresse en leur roi!

3 Qu'ils louent son nom avec des danses, qu'ils jouent pour lui du tambourin et de la lyre!

[4] Porque o SENHOR se agrada do seu povo e de salvação adorna os humildes.

[5] Exultem de glória os santos, no seu leito cantem de júbilo.

[6] Nos seus lábios estejam os altos louvores de Deus, nas suas mãos, espada de dois gumes,

[7] para exercer vingança entre as nações e castigo sobre os povos;

[8] para meter os seus reis em cadeias e os seus nobres, em grilhões de ferro;

[9] para executar contra eles a sentença escrita, o que será honra para todos os seus santos. Aleluia!

Salmo 150

Doxologia final

[1] Aleluia! Louvai a Deus no seu santuário; louvai-o no firmamento, obra do seu poder.

[2] Louvai-o pelos seus poderosos feitos; louvai-o consoante a sua muita grandeza.

[3] Louvai-o ao som da trombeta; louvai-o com saltério e com harpa.

[4] Louvai-o com adufes e danças; louvai-o com instrumentos de cordas e com flautas.

[5] Louvai-o com címbalos sonoros; louvai-o com címbalos retumbantes.

[6] Todo ser que respira louve ao SENHOR. Aleluia!

[4]Car le SEIGNEUR accorde sa faveur à son peuple, il donne aux pauvres le salut pour parure.

[5]Que les fidèles exultent dans la gloire, qu'ils poussent des cris de joie sur leurs lits!

[6]Que les louanges de Dieu soient dans leur bouche, et l'épée à deux tranchants dans leur main,

[7]pour exercer la vengeance sur les nations, des châtiments parmi les peuples,

[8]pour lier leurs rois avec des chaînes et leurs dignitaires avec des entraves,

[9]pour exécuter contre eux le jugement qui est écrit! C'est un honneur magnifique pour tous ses fidèles. Louez le SEIGNEUR (Yah)!

Psaumes 150

Louez le SEIGNEUR!

[1]Louez le SEIGNEUR (Yah)! Louez Dieu dans son sanctuaire! Louez-le dans la voûte céleste où se déploie sa puissance!

[2]Louez-le pour ses hauts faits! Louez-le selon l'immensité de sa grandeur!

[3]Louez-le au son de la trompe! Louez-le avec le luth et la lyre!

[4]Louez-le avec le tambourin et avec des danses! Louez-le avec les instruments à cordes et le chalumeau!

[5]Louez-le avec les cymbales sonores! Louez-le avec les cymbales de l'acclamation!

[6]Que tout ce qui respire loue le SEIGNEUR (Yah)! Louez le SEIGNEUR (Yah)!

Provérbios de Salomão	Proverbes
Provérbios 1	**Proverbes 1**
Uso dos provérbios	**Le but du livre**
1 Provérbios de Salomão, filho de Davi, o rei de Israel.	1Maximes de Salomon, fils de David, roi d'Israël,
2 Para aprender a sabedoria e o ensino; para entender as palavras de inteligência;	2pour connaître la sagesse et l'instruction, pour comprendre les paroles de l'intelligence,
3 para obter o ensino do bom proceder, a justiça, o juízo e a eqüidade;	3pour recevoir l'instruction du bon sens, – justice, équité et droiture –
4 para dar aos simples prudência e aos jovens, conhecimento e bom siso.	4pour donner aux naïfs un esprit avisé, au jeune homme de la connaissance et de la réflexion.
5 Ouça o sábio e cresça em prudência; e o instruído adquira habilidade	5Que le sage écoute, et il augmentera son savoir, et celui qui est intelligent acquerra l'art de diriger;
6 para entender provérbios e parábolas, as palavras e enigmas dos sábios.	6pour comprendre maximes et sentences, les paroles des sages et leurs énigmes.
7 O temor do SENHOR é o princípio do saber, mas os loucos desprezam a sabedoria e o ensino.	7La crainte du SEIGNEUR est le commencement de la connaissance; la sagesse et l'instruction, voilà ce que les imbéciles méprisent.
Contra as seduções dos pecadores	**Mise en garde contre les mauvais garçons**
8 Filho meu, ouve o ensino de teu pai e não deixes a instrução de tua mãe.	8Mon fils, écoute l'instruction de ton père, et ne délaisse pas l'enseignement de ta mère;
9 Porque serão diadema de graça para a tua cabeça e colares, para o teu pescoço.	9car c'est une parure gracieuse pour ta tête, ce sont des colliers pour ton cou.
10 Filho meu, se os pecadores querem seduzir-te, não o consintas.	10Mon fils, si des pécheurs veulent te duper, ne te laisse pas faire.
11 Se disserem: Vem conosco, embosquemo-nos para derramar sangue, espreitemos, ainda que sem motivo, os inocentes;	11S'ils disent: Viens avec nous, dressons une embuscade, versons du sang, tendons sans raison des pièges à l'innocent,

[12] traguemo-los vivos, como o abismo, e inteiros, como os que descem à cova;

[13] acharemos toda sorte de bens preciosos; encheremos de despojos a nossa casa;

[14] lança a tua sorte entre nós; teremos todos uma só bolsa.

[15] Filho meu, não te ponhas a caminho com eles; guarda das suas veredas os pés;

[16] porque os seus pés correm para o mal e se apressam a derramar sangue.

[17] Pois debalde se estende a rede à vista de qualquer ave.

[18] Estes se emboscam contra o seu próprio sangue e a sua própria vida espreitam.

[19] Tal é a sorte de todo ganancioso; e este espírito de ganância tira a vida de quem o possui.

Clama a Sabedoria

[20] Grita na rua a Sabedoria, nas praças, levanta a voz;

[21] do alto dos muros clama, à entrada das portas e nas cidades profere as suas palavras:

[22] Até quando, ó néscios, amareis a necedade? E vós, escarnecedores, desejareis o escárnio? E vós, loucos, aborrecereis o conhecimento?

[23] Atentai para a minha repreensão; eis que derramarei copiosamente para vós outros o meu espírito e vos farei saber as minhas palavras.

[12]engloutissons-les vivants, comme le séjour des morts, tout entiers, comme ceux qui descendent dans le gouffre;

[13]nous trouverons toutes sortes de biens précieux, nous remplirons de butin nos maisons;

[14]tu auras ta part au milieu de nous, il n'y aura qu'une bourse pour nous tous!

[15]Mon fils, ne te mets pas en chemin avec eux, garde tes pieds de leur sentier;

[16]car leurs pieds courent au mal, et ils ont hâte de répandre du sang.

[17]Car c'est en vain qu'on jette le filet devant les yeux de tout ce qui a des ailes;

[18]eux, c'est contre leur propre sang qu'ils dressent une embuscade, c'est à leur propre vie qu'ils tendent des pièges.

[19]Telles sont les voies de celui qui est avide d'un gain illicite: il prend la vie de son maître.

Appel et avertissement de la sagesse

[20]La Sagesse crie dans les rues, sur les places elle fait retentir sa voix;

[21]aux carrefours bruyants elle crie; aux portes de la ville elle prononce ses paroles:

[22]Jusqu'à quand, naïfs, aimerez-vous la naïveté? Jusqu'à quand les insolents se plairont-ils à l'insolence et les gens stupides détesteront-ils la connaissance?

[23]Revenez à mes avertissements! Je répandrai sur vous mon souffle, je vous ferai connaître mes paroles...

24 Mas, porque clamei, e vós recusastes; porque estendi a mão, e não houve quem atendesse;

25 antes, rejeitastes todo o meu conselho e não quisestes a minha repreensão;

26 também eu me rirei na vossa desventura, e, em vindo o vosso terror, eu zombarei,

27 em vindo o vosso terror como a tempestade, em vindo a vossa perdição como o redemoinho, quando vos chegar o aperto e a angústia.

28 Então, me invocarão, mas eu não responderei; procurar-me-ão, porém não me hão de achar.

29 Porquanto aborreceram o conhecimento e não preferiram o temor do SENHOR;

30 não quiseram o meu conselho e desprezaram toda a minha repreensão.

31 Portanto, comerão do fruto do seu procedimento e dos seus próprios conselhos se fartarão.

32 Os néscios são mortos por seu desvio, e aos loucos a sua impressão de bem-estar os leva à perdição.

33 Mas o que me der ouvidos habitará seguro, tranqüilo e sem temor do mal.

Provérbios 2

A excelência da sabedoria

24Puisque j'ai appelé et que vous avez résisté, puisque j'ai tendu la main et que personne n'y a prêté attention,

25puisque vous avez rejeté tous mes conseils et que vous avez fait peu de cas de mes avertissements,

26à mon tour, je rirai, quand la catastrophe s'abattra sur vous, je me moquerai, quand la frayeur viendra sur vous

27– quand la frayeur viendra sur vous comme une tourmente, lorsque la catastrophe arrivera sur vous comme un ouragan, quand la détresse et le désarroi arriveront sur vous.

28Alors ils m'appelleront et je ne répondrai pas; ils me chercheront et ne me trouveront pas.

29Parce qu'ils ont détesté la connaissance et qu'ils n'ont pas choisi la crainte du SEIGNEUR,

30parce qu'ils n'ont pas voulu de mes conseils et qu'ils ont méprisé tous mes avertissements,

31ils mangeront le fruit de leur voie et ils seront rassasiés de leurs propres conseils,

32car l'égarement des naïfs les tue, l'insouciance des gens stupides les perd;

33mais celui qui m'écoute demeurera en sécurité, il vivra tranquille, sans que le malheur l'effraie.

Proverbes 2

La sagesse, un trésor caché

[1] Filho meu, se aceitares as minhas palavras e esconderes contigo os meus mandamentos,

[2] para fazeres atento à sabedoria o teu ouvido e para inclinares o coração ao entendimento,

[3] e, se clamares por inteligência, e por entendimento alçares a voz,

[4] se buscares a sabedoria como a prata e como a tesouros escondidos a procurares,

[5] então, entenderás o temor do SENHOR e acharás o conhecimento de Deus.

[6] Porque o SENHOR dá a sabedoria, e da sua boca vem a inteligência e o entendimento.

[7] Ele reserva a verdadeira sabedoria para os retos; é escudo para os que caminham na sinceridade,

[8] guarda as veredas do juízo e conserva o caminho dos seus santos.

[9] Então, entenderás justiça, juízo e eqüidade, todas as boas veredas.

[10] Porquanto a sabedoria entrará no teu coração, e o conhecimento será agradável à tua alma.

[11] O bom siso te guardará, e a inteligência te conservará;

[12] para te livrar do caminho do mal e do homem que diz coisas perversas;

[13] dos que deixam as veredas da retidão, para andarem pelos caminhos das trevas;

[14] que se alegram de fazer o mal, folgam com as perversidades dos maus,

[1]Mon fils, si tu reçois mes paroles, si tu retiens bien mes préceptes,

[2]si tu prêtes une oreille attentive à la sagesse, et si tu inclines ton cœur vers l'entendement;

[3]oui, si tu appelles l'intelligence, et si tu élèves ta voix vers l'entendement,

[4]si tu cherches cela comme l'argent, si tu le recherches comme des trésors,

[5]alors tu comprendras la crainte du SEIGNEUR et tu trouveras la connaissance de Dieu.

[6]Car le SEIGNEUR donne la sagesse; de sa bouche viennent la connaissance et l'entendement.

[7]Il tient en réserve des ressources pour les gens droits, un bouclier pour ceux qui suivent la voie de l'intégrité;

[8]pour préserver les sentiers de l'équité et garder la voie de ses fidèles.

[9]Alors tu comprendras la justice, l'équité, la droiture, toutes les routes du bonheur.

La sagesse préserve du mal

[10]Quand la sagesse viendra dans ton cœur, lorsque la connaissance fera les délices de ton âme,

[11]la réflexion te gardera, l'entendement te préservera

[12]pour te délivrer de la voie mauvaise, de l'homme qui tient des discours pervers,

[13]de ceux qui abandonnent les sentiers de la droiture pour suivre des chemins ténébreux,

[14]qui se réjouissent de faire du mal, qui mettent leur allégresse dans la perversité,

[15] seguem veredas tortuosas e se desviam nos seus caminhos;

[16] para te livrar da mulher adúltera, da estrangeira, que lisonjeia com palavras,

[17] a qual deixa o amigo da sua mocidade e se esquece da aliança do seu Deus;

[18] porque a sua casa se inclina para a morte, e as suas veredas, para o reino das sombras da morte;

[19] todos os que se dirigem a essa mulher não voltarão e não atinarão com as veredas da vida.

[20] Assim, andarás pelo caminho dos homens de bem e guardarás as veredas dos justos.

[21] Porque os retos habitarão a terra, e os íntegros permanecerão nela.

[22] Mas os perversos serão eliminados da terra, e os aleivosos serão dela desarraigados.

[15]eux dont les sentiers sont tortueux et les routes sinueuses;

[16]pour te délivrer de l'autre femme, de l'inconnue aux paroles enjôleuses

[17]qui abandonne l'intime de sa jeunesse et qui oublie l'alliance de son Dieu;

[18]car sa maison penche vers la mort, ses routes mènent chez les ombres:

[19]aucun de ceux qui vont à elle ne revient et ne retrouve les sentiers de la vie.

[20]Ainsi tu suivras la voie des gens de bien, tu garderas les sentiers des justes.

[21]Car les gens droits demeureront sur la terre, les gens intègres y subsisteront;

[22]mais les méchants seront retranchés de la terre, les traîtres en seront arrachés.

Provérbios 3

Exortações da Sabedoria a obedecer ao Senhor

[1] Filho meu, não te esqueças dos meus ensinos, e o teu coração guarde os meus mandamentos;

[2] porque eles aumentarão os teus dias e te acrescentarão anos de vida e paz.

[3] Não te desamparem a benignidade e a fidelidade; ata-as ao pescoço; escreve-as na tábua do teu coração

[4] e acharás graça e boa compreensão diante de Deus e dos homens.

[5] Confia no SENHOR de todo o teu coração e não te estribes no teu próprio entendimento.

Proverbes 3

Sagesse et crainte de Dieu

[1]Mon fils, n'oublie pas mon enseignement, et que ton cœur garde mes préceptes;

[2]car ils t'ajouteront longueur de jours, années de vie et paix.

[3]Que la fidélité et la loyauté ne t'abandonnent pas; attache-les à ton cou, écris-les sur la tablette de ton cœur.

[4]Tu trouveras ainsi grâce et bon sens aux yeux de Dieu et des humains.

[5]De tout ton cœur, mets ta confiance dans le SEIGNEUR; ne t'appuie pas sur ta propre intelligence;

[6] Reconhece-o em todos os teus caminhos, e ele endireitará as tuas veredas.
[7] Não sejas sábio aos teus próprios olhos; teme ao SENHOR e aparta-te do mal;
[8] será isto saúde para o teu corpo e refrigério, para os teus ossos.
[9] Honra ao SENHOR com os teus bens e com as primícias de toda a tua renda;
[10] e se encherão fartamente os teus celeiros, e transbordarão de vinho os teus lagares.
[11] Filho meu, não rejeites a disciplina do SENHOR, nem te enfades da sua repreensão.
[12] Porque o SENHOR repreende a quem ama, assim como o pai, ao filho a quem quer bem.
[13] Feliz o homem que acha sabedoria, e o homem que adquire conhecimento;
[14] porque melhor é o lucro que ela dá do que o da prata, e melhor a sua renda do que o ouro mais fino.
[15] Mais preciosa é do que pérolas, e tudo o que podes desejar não é comparável a ela.
[16] O alongar-se da vida está na sua mão direita, na sua esquerda, riquezas e honra.
[17] Os seus caminhos são caminhos deliciosos, e todas as suas veredas, paz.
[18] É árvore de vida para os que a alcançam, e felizes são todos os que a retêm.

[6]reconnais-le dans toutes tes voies, et c'est lui qui aplanira tes sentiers.
[7]Ne te crois pas trop sage; crains le SEIGNEUR, écarte-toi du mal:
[8]ce sera la santé pour ton corps et un rafraîchissement pour tes os.
[9]Honore le SEIGNEUR avec tes biens et avec les prémices de toutes tes récoltes:
[10]alors tes granges seront remplies d'abondance, et tes cuves déborderont de vin.
[11]Ne rejette pas, mon fils, l'instruction du SEIGNEUR, et ne prends pas ses avertissements en horreur;
[12]car le SEIGNEUR avertit celui qu'il aime, comme un père l'enfant qu'il agrée.

La sagesse, un bien plus précieux que l'or

[13]Heureux celui qui a trouvé la sagesse, celui qui obtient l'intelligence!
[14]Car le gain qu'elle procure est préférable au gain de l'argent, et ce qu'elle rapporte vaut mieux que l'or;
[15]elle est plus précieuse que les coraux, et rien de ce que tu peux désirer n'a sa valeur.
[16]Dans sa main droite, il y a longueur de jours; dans sa main gauche, richesse et gloire.
[17]Ses voies sont belles, et tous ses sentiers sont paix.
[18]Elle est un arbre de vie pour ceux qui la saisissent, et ceux qui la tiennent ferme sont déclarés heureux.

[19] O SENHOR com sabedoria fundou a terra, com inteligência estabeleceu os céus.

[20] Pelo seu conhecimento os abismos se rompem, e as nuvens destilam orvalho.

[21] Filho meu, não se apartem estas coisas dos teus olhos; guarda a verdadeira sabedoria e o bom siso;

[22] porque serão vida para a tua alma e adorno ao teu pescoço.

[23] Então, andarás seguro no teu caminho, e não tropeçará o teu pé.

[24] Quando te deitares, não temerás; deitar-te-ás, e o teu sono será suave.

[25] Não temas o pavor repentino, nem a arremetida dos perversos, quando vier.

[26] Porque o SENHOR será a tua segurança e guardará os teus pés de serem presos.

[27] Não te furtes a fazer o bem a quem de direito, estando na tua mão o poder de fazê-lo.

[28] Não digas ao teu próximo: Vai e volta amanhã; então, to darei, se o tens agora contigo.

[29] Não maquines o mal contra o teu próximo, pois habita junto de ti confiadamente.

[30] Jamais pleiteies com alguém sem razão, se te não houver feito mal.

[31] Não tenhas inveja do homem violento, nem sigas nenhum de seus caminhos;

[19]C'est par la sagesse que le SEIGNEUR fonde la terre, c'est par l'intelligence qu'il installe le ciel;

[20]c'est par sa connaissance que les abîmes se sont ouverts et que les nuages distillent la rosée.

Dieu protège le sage

[21]Mon fils, garde, sans qu'elles s'éloignent de tes yeux, la raison et la réflexion:

[22]elles seront la vie de ta gorge et la grâce de ton cou.

[23]Alors tu iras ton chemin en sécurité, et tes pieds ne heurteront rien.

[24]Si tu te couches, tu n'auras aucune frayeur; et quand tu seras couché, ton sommeil sera doux.

[25]Ne crains ni la frayeur soudaine, ni la tourmente des méchants, quand elle arrive;

[26]car le SEIGNEUR sera ton assurance, il préservera tes pieds de tout piège.

Le sage et son prochain

[27]Ne refuse pas un bienfait à ceux qui y ont droit, quand tu as le pouvoir de l'accorder.

[28]Ne dis pas à ton prochain: «Va et reviens, demain je donnerai!» quand tu as de quoi donner.

[29]Ne trame pas le mal contre ton prochain, lorsqu'il habite auprès de toi en toute sécurité.

[30]N'accuse pas quelqu'un sans raison, lorsqu'il ne t'a fait aucun mal.

[31]Ne sois pas jaloux de l'homme violent, et ne choisis aucune de ses voies.

[32] porque o SENHOR abomina o perverso, mas aos retos trata com intimidade.

[33] A maldição do SENHOR habita na casa do perverso, porém a morada dos justos ele abençoa.

[34] Certamente, ele escarnece dos escarnecedores, mas dá graça aos humildes.

[35] Os sábios herdarão honra, mas os loucos tomam sobre si a ignomínia.

Provérbios 4

Exortação paternal

[1] Ouvi, filhos, a instrução do pai e estai atentos para conhecerdes o entendimento;

[2] porque vos dou boa doutrina; não deixeis o meu ensino.

[3] Quando eu era filho em companhia de meu pai, tenro e único diante de minha mãe,

[4] então, ele me ensinava e me dizia: Retenha o teu coração as minhas palavras; guarda os meus mandamentos e vive;

[5] adquire a sabedoria, adquire o entendimento e não te esqueças das palavras da minha boca, nem delas te apartes.

[6] Não desampares a sabedoria, e ela te guardará; ama-a, e ela te protegerá.

[7] O princípio da sabedoria é: Adquire a sabedoria; sim, com tudo o que possuis, adquire o entendimento.

[32]Car l'homme sinueux est une abomination pour le SEIGNEUR, mais ses secrets sont pour les gens droits;

[33]la malédiction du SEIGNEUR est dans la maison du méchant, mais il bénit le domaine des justes;

[34]les insolents, il les traite avec insolence, mais il fait grâce aux affligés;

[35]les sages auront la gloire pour patrimoine; les gens stupides, le plus grand mépris.

Proverbes 4

Acquérir et garder la sagesse

[1]Ecoutez, mes fils, l'instruction d'un père; prêtez attention, pour connaître l'intelligence;

[2]car je vous ai donné un bon savoir; ne rejetez pas mon enseignement.

[3]J'étais, en effet, un fils pour mon père, un fils tendre et unique auprès de ma mère.

[4]Il me donnait alors cet enseignement: Que ton cœur tienne ferme mes paroles! Garde mes préceptes, et tu vivras.

[5]Acquiers la sagesse, acquiers l'intelligence; ne sois pas oublieux et ne dévie pas des paroles de ma bouche.

[6]Ne l'abandonne pas, elle te gardera; aime-la, elle te préservera.

[7]Commencement de la sagesse: acquiers la sagesse, et avec tout ce que tu acquiers, acquiers l'intelligence.

[8] Estima-a, e ela te exaltará; se a abraçares, ela te honrará;

[9] dará à tua cabeça um diadema de graça e uma coroa de glória te entregará.

[10] Ouve, filho meu, e aceita as minhas palavras, e se te multiplicarão os anos de vida.

[11] No caminho da sabedoria, te ensinei e pelas veredas da retidão te fiz andar.

[12] Em andando por elas, não se embaraçarão os teus passos; se correres, não tropeçarás.

[13] Retém a instrução e não a largues; guarda-a, porque ela é a tua vida.

[14] Não entres na vereda dos perversos, nem sigas pelo caminho dos maus.

[15] Evita-o; não passes por ele; desvia-te dele e passa de largo;

[16] pois não dormem, se não fizerem mal, e foge deles o sono, se não fizerem tropeçar alguém;

[17] porque comem o pão da impiedade e bebem o vinho das violências.

[18] Mas a vereda dos justos é como a luz da aurora, que vai brilhando mais e mais até ser dia perfeito.

[19] O caminho dos perversos é como a escuridão; nem sabem eles em que tropeçam.

[8]Exalte-la, elle t'élèvera; elle fera ta gloire, si tu l'étreins;

[9]elle mettra sur ta tête une parure gracieuse, elle t'ornera d'une couronne de splendeur.

Eviter le sentier des méchants

[10]Ecoute, mon fils, reçois mes paroles, et les années de ta vie seront nombreuses.

[11]Je t'ai enseigné la voie de la sagesse, je t'ai conduit sur les routes de la droiture.

[12]Quand tu marcheras, ton pas ne sera pas gêné; si tu cours, tu ne trébucheras pas.

[13]Saisis l'instruction, ne la lâche pas; garde-la, car elle est ta vie.

[14]Ne t'engage pas sur le sentier des méchants, ne t'avance pas dans la voie des mauvais.

[15]Evite-la, n'y passe pas; détourne-t'en et passe outre.

[16]Car ils ne dormiraient pas, s'ils n'avaient pas fait de mal; ils perdraient le sommeil, s'ils n'avaient fait trébucher personne;

[17]car ils se nourrissent du pain de la méchanceté, et c'est le vin de la violence qu'ils boivent.

[18]Le sentier des justes est comme la clarté de la lumière, qui va croissant jusqu'au plein jour.

[19]La voie des méchants est comme l'obscurité; ils ne savent pas ce qui les fait trébucher.

Vertu et fermeté

[20] Filho meu, atenta para as minhas palavras; aos meus ensinamentos inclina os ouvidos.
[21] Não os deixes apartar-se dos teus olhos; guarda-os no mais íntimo do teu coração.
[22] Porque são vida para quem os acha e saúde, para o seu corpo.
[23] Sobre tudo o que se deve guardar, guarda o coração, porque dele procedem as fontes da vida.
[24] Desvia de ti a falsidade da boca e afasta de ti a perversidade dos lábios.
[25] Os teus olhos olhem direito, e as tuas pálpebras, diretamente diante de ti.
[26] Pondera a vereda de teus pés, e todos os teus caminhos sejam retos.
[27] Não declines nem para a direita nem para a esquerda; retira o teu pé do mal.

[20]Mon fils, prête attention à mes paroles, tends l'oreille vers mes discours.
[21]Qu'ils ne s'éloignent pas de tes yeux; garde-les au fond de ton cœur;
[22]car ils sont vie pour ceux qui les trouvent, santé pour tout leur corps.
[23]Garde ton cœur plus que toute autre chose: de lui viennent les sources de la vie.
[24]Ecarte de ta bouche le langage tortueux, éloigne de tes lèvres les discours sinueux.
[25]Que tes yeux regardent en face, que tes regards se dirigent droit devant toi.
[26]Aplanis la route où tu passes, et que toutes tes voies soient bien assurées.
[27]Ne dévie ni à droite ni à gauche, écarte tes pieds du mal.

Provérbios 5

Advertência contra a lascívia

[1] Filho meu, atende a minha sabedoria; à minha inteligência inclina os ouvidos
[2] para que conserves a discrição, e os teus lábios guardem o conhecimento;
[3] porque os lábios da mulher adúltera destilam favos de mel, e as suas palavras são mais suaves do que o azeite;
[4] mas o fim dela é amargoso como o absinto, agudo, como a espada de dois gumes.
[5] Os seus pés descem à morte; os seus passos conduzem-na ao inferno.
[6] Ela não pondera a vereda da vida; anda errante nos seus caminhos e não o sabe.

Proverbes 5

Mise en garde contre les séductrices

[1]Mon fils, prête attention à ma sagesse, tends l'oreille vers mon intelligence,
[2]pour que tu gardes la réflexion et que tes lèvres préservent la connaissance.
[3]Car les lèvres de l'autre femme distillent le miel, et sa bouche est plus douce que l'huile;
[4]mais par la suite elle est amère comme l'absinthe, acérée comme une épée à deux tranchants.
[5]Ses pieds descendent vers la mort, ses pas mènent tout droit au séjour des morts.
[6]Elle n'aplanit pas le sentier de la vie, ses routes se perdent sans qu'elle le sache.

7 Agora, pois, filho, dá-me ouvidos e não te desvies das palavras da minha boca.	7Maintenant donc, mes fils, écoutez-moi; ne vous écartez pas des discours de ma bouche.
8 Afasta o teu caminho da mulher adúltera e não te aproximes da porta da sua casa;	8Eloigne d'elle ton chemin et ne t'approche pas de la porte de sa maison,
9 para que não dês a outrem a tua honra, nem os teus anos, a cruéis;	9de peur que tu ne livres ton honneur à d'autres, et tes années à un homme cruel;
10 para que dos teus bens não se fartem os estranhos, e o fruto do teu trabalho não entre em casa alheia;	10de peur que des étrangers se rassasient de ton bien et que le produit de ta peine soit pour la maison d'un autre;
11 e gemas no fim de tua vida, quando se consumirem a tua carne e o teu corpo,	11de peur que tu gémisses, par la suite, quand ta chair et ton corps s'épuiseront,
12 e digas: Como aborreci o ensino! E desprezou o meu coração a disciplina!	12et que tu dises: Comment donc ai-je pu détester l'instruction? Comment mon cœur a-t-il pu mépriser les avertissements?
13 E não escutei a voz dos que me ensinavam, nem a meus mestres inclinei os ouvidos!	13Comment ai-je pu ne pas écouter mes maîtres, ne pas tendre l'oreille lorsqu'ils m'instruisaient?
14 Quase que me achei em todo mal que sucedeu no meio da assembléia e da congregação.	14J'ai été bien vite au comble du malheur au milieu de l'assemblée et de la communauté.
	Aimer la femme de sa jeunesse
15 Bebe a água da tua própria cisterna e das correntes do teu poço.	15Bois l'eau de ta propre citerne, celle qui coule de ton puits.
16 Derramar-se-iam por fora as tuas fontes, e, pelas praças, os ribeiros de águas?	16Tes sources doivent-elles se répandre dans les rues, tes canaux d'irrigation doivent-ils couler sur les places?
17 Sejam para ti somente e não para os estranhos contigo.	17Qu'ils soient pour toi seul, et non pour des étrangers avec toi.
18 Seja bendito o teu manancial, e alegra-te com a mulher da tua mocidade,	18Que ta source soit bénie, et fais ta joie de la femme de ta jeunesse,
19 corça de amores e gazela graciosa. Saciem-te os seus seios em todo o tempo; e embriaga-te sempre com as suas carícias.	19biche des amours, gazelle gracieuse; enivre-toi de ses seins en tout temps, sois sans cesse grisé par son amour.

[20] Por que, filho meu, andarias cego pela estranha e abraçarias o peito de outra?

[21] Porque os caminhos do homem estão perante os olhos do SENHOR, e ele considera todas as suas veredas.

[22] Quanto ao perverso, as suas iniqüidades o prenderão, e com as cordas do seu pecado será detido.

[23] Ele morrerá pela falta de disciplina, e, pela sua muita loucura, perdido, cambaleia.

Provérbios 6

Advertência contra o servir de fiador

[1] Filho meu, se ficaste por fiador do teu companheiro e se te empenhaste ao estranho,

[2] estás enredado com o que dizem os teus lábios, estás preso com as palavras da tua boca.

[3] Agora, pois, faze isto, filho meu, e livra-te, pois caíste nas mãos do teu companheiro: vai, prostra-te e importuna o teu companheiro;

[4] não dês sono aos teus olhos, nem repouso às tuas pálpebras;

[5] livra-te, como a gazela, da mão do caçador e, como a ave, da mão do passarinheiro.

Advertência contra a preguiça

[6] Vai ter com a formiga, ó preguiçoso, considera os seus caminhos e sê sábio.

[7] Não tendo ela chefe, nem oficial, nem comandante,

[20]Pourquoi, mon fils, serais-tu grisé par une autre femme et étreindrais-tu la poitrine d'une inconnue?

[21]Car les voies de l'homme sont devant les yeux du SEIGNEUR qui aplanit toutes ses routes.

[22]Le méchant est pris dans ses propres fautes, il est retenu par les liens de son péché.

[23]Il meurt, faute d'avoir reçu l'instruction, il se perd, grisé par l'excès de son imbécillité.

Proverbes 6

Les engagements inconsidérés

[1]Mon fils, si tu t'es porté garant pour ton prochain, si tu t'es engagé pour un autre,

[2]si tu es enlacé par les discours de ta bouche, si tu es pris par les discours de ta bouche,

[3]fais donc ceci, mon fils: dégage-toi, puisque tu es tombé aux mains de ton prochain; va, aplatis-toi, importune ton prochain;

[4]ne donne ni sommeil à tes yeux, ni assoupissement à tes paupières;

[5]dégage-toi comme la gazelle de la main du chasseur, comme l'oiseau de la main de l'oiseleur.

Le paresseux et la fourmi

[6]Va vers la fourmi, paresseux; considère ses voies et deviens sage.

[7]Elle qui n'a ni capitaine, ni secrétaire, ni maître,

[8] no estio, prepara o seu pão, na sega, ajunta o seu mantimento.

[9] Ó preguiçoso, até quando ficarás deitado? Quando te levantarás do teu sono?

[10] Um pouco para dormir, um pouco para tosquenejar, um pouco para encruzar os braços em repouso,

[11] assim sobrevirá a tua pobreza como um ladrão, e a tua necessidade, como um homem armado.

Advertência contra a maldade

[12] O homem de Belial, o homem vil, é o que anda com a perversidade na boca,

[13] acena com os olhos, arranha com os pés e faz sinais com os dedos.

[14] No seu coração há perversidade; todo o tempo maquina o mal; anda semeando contendas.

[15] Pelo que a sua destruição virá repentinamente; subitamente, será quebrantado, sem que haja cura.

[16] Seis coisas o SENHOR aborrece, e a sétima a sua alma abomina:

[17] olhos altivos, língua mentirosa, mãos que derramam sangue inocente,

[18] coração que trama projetos iníquos, pés que se apressam a correr para o mal,

[19] testemunha falsa que profere mentiras e o que semeia contendas entre irmãos.

Advertência contra a mulher adúltera

[8]elle prépare en été sa nourriture, elle amasse pendant la moisson de quoi manger.

[9]Paresseux, jusqu'à quand resteras-tu couché? Quand te lèveras-tu de ton sommeil?

[10]Un peu de sommeil, un peu d'assoupissement, un peu croiser les bras en se couchant...

[11]et la pauvreté te surprendra, comme un rôdeur; la misère, comme un soudard.

Portrait de l'homme perfide

[12]L'homme sans morale est un malfaisant; il marche, un langage tortueux à la bouche;

[13]il cligne de l'œil, parle avec le pied, fait des signes avec les doigts;

[14]la perversité est dans son cœur, il trame le mal en tout temps, il déchaîne des querelles.

[15]Aussi la catastrophe arrive soudain sur lui; il est brisé tout d'un coup, et sans remède.

Ce que Dieu déteste

[16]Il y a six choses que le SEIGNEUR déteste, sept qui sont pour lui une abomination:

[17]les regards hautains, la langue menteuse, les mains qui répandent du sang innocent,

[18]le cœur qui trame des plans malfaisants, les pieds qui se hâtent de courir au mal,

[19]le faux témoin qui profère le mensonge, et celui qui déchaîne des querelles entre frères.

Mise en garde contre l'adultère

[20] Filho meu, guarda o mandamento de teu pai e não deixes a instrução de tua mãe;
[21] ata-os perpetuamente ao teu coração, pendura-os ao pescoço.
[22] Quando caminhares, isso te guiará; quando te deitares, te guardará; quando acordares, falará contigo.

[23] Porque o mandamento é lâmpada, e a instrução, luz; e as repreensões da disciplina são o caminho da vida;

[24] para te guardarem da vil mulher e das lisonjas da mulher alheia.
[25] Não cobices no teu coração a sua formosura, nem te deixes prender com as suas olhadelas.
[26] Por uma prostituta o máximo que se paga é um pedaço de pão, mas a adúltera anda à caça de vida preciosa.

[27] Tomará alguém fogo no seio, sem que as suas vestes se incendeiem?

[28] Ou andará alguém sobre brasas, sem que se queimem os seus pés?
[29] Assim será com o que se chegar à mulher do seu próximo; não ficará sem castigo todo aquele que a tocar.
[30] Não é certo que se despreza o ladrão, quando furta para saciar-se, tendo fome?
[31] Pois este, quando encontrado, pagará sete vezes tanto; entregará todos os bens de sua casa.
[32] O que adultera com uma mulher está fora de si; só mesmo quem quer arruinar-se é que pratica tal coisa.

[20]Mon fils, garde les préceptes de ton père et ne délaisse pas l'enseignement de ta mère.
[21]Attache-les constamment sur ton cœur, noue-les à ton cou.
[22]Ils te conduiront quand tu marcheras, ils te garderont quand tu te coucheras, ils te parleront quand tu te réveilleras.
[23]Car les préceptes sont une lampe, l'enseignement, une lumière, et les avertissements de l'instruction, le chemin de la vie:
[24]ils te garderont de la femme mauvaise, de la langue enjôleuse de l'inconnue.
[25]Ne convoite pas sa beauté dans ton cœur, et ne te laisse pas prendre à ses regards.
[26]Car pour une prostituée ce n'est que le prix d'un pain rond, mais une femme mariée tend un piège à la vie précieuse.
[27]Quelqu'un mettra-t-il du feu dans sa poche sans que ses vêtements s'enflamment?
[28]Quelqu'un marchera-t-il sur des braises sans que ses pieds soient brûlés?
[29]Il en est de même pour celui qui va vers la femme de son prochain: quiconque la touche ne sera pas tenu pour innocent.
[30]On ne méprise pas le voleur qui vole pour satisfaire son appétit, quand il a faim;
[31]pourtant, si on le trouve, il compense au septuple, il donne tous les biens qu'il a chez lui.

[32]Mais celui qui commet l'adultère avec une femme est dépourvu de raison, c'est

celui qui veut se détruire qui agit de la sorte;

33 Achará açoites e infâmia, e o seu opróbrio nunca se apagará.

34 Porque o ciúme excita o furor do marido; e não terá compaixão no dia da vingança.

35 Não se contentará com o resgate, nem aceitará presentes, ainda que sejam muitos.

33il ne trouve que plaies et mépris, et son déshonneur ne s'efface pas.

34Car la passion jalouse met un homme en fureur, il n'épargnera personne au jour de la vengeance;

35il n'accepte aucune indemnisation; il ne veut rien entendre, quand même tu multiplies les présents.

Provérbios 7

Mais advertências contra a mulher adúltera

1 Filho meu, guarda as minhas palavras e conserva dentro de ti os meus mandamentos.

2 Guarda os meus mandamentos e vive; e a minha lei, como a menina dos teus olhos.

3 Ata-os aos dedos, escreve-os na tábua do teu coração.

4 Dize à Sabedoria: Tu és minha irmã; e ao Entendimento chama teu parente;

5 para te guardarem da mulher alheia, da estranha que lisonjeia com palavras.

6 Porque da janela da minha casa, por minhas grades, olhando eu,

7 vi entre os simples, descobri entre os jovens um que era carecente de juízo,

8 que ia e vinha pela rua junto à esquina da mulher estranha e seguia o caminho da sua casa,

9 à tarde do dia, no crepúsculo, na escuridão da noite, nas trevas.

Proverbes 7

Une femme infidèle séduit un jeune homme

1Mon fils, garde mes paroles et retiens bien mes préceptes.

2Garde mes préceptes, afin que tu vives, garde mon enseignement comme la prunelle de tes yeux.

3Attache-les sur tes doigts, écris-les sur la tablette de ton cœur.

4Dis à la sagesse: «Tu es ma sœur!» Appelle l'intelligence ta parente,

5pour qu'elles te gardent de l'autre femme, de l'inconnue aux paroles enjôleuses.

6J'étais à la fenêtre de ma maison et je regardais à travers les persiennes.

7J'aperçus, parmi les naïfs, je remarquai, parmi les jeunes gens, un garçon dépourvu de raison.

8Il passait dans la rue, près du coin où elle se tenait, il se dirigeait lentement du côté de sa maison:

9c'était au crépuscule, pendant la soirée, à l'approche de la nuit et de l'obscurité.

10 Eis que a mulher lhe sai ao encontro, com vestes de prostituta e astuta de coração.	10Une femme vint à sa rencontre, elle avait la mise d'une prostituée et la ruse au cœur.
11 É apaixonada e inquieta, cujos pés não param em casa;	11Elle est frivole et effrontée, ses pieds ne restent pas dans sa maison;
12 ora está nas ruas, ora, nas praças, espreitando por todos os cantos.	12tantôt dans la rue, tantôt sur les places, dans tous les coins, elle est aux aguets.
13 Aproximou-se dele, e o beijou, e de cara impudente lhe diz:	13Elle le saisit, l'embrassa et d'un air effronté lui dit:
14 Sacrifícios pacíficos tinha eu de oferecer; paguei hoje os meus votos.	14Je devais faire un sacrifice de paix, aujourd'hui je me suis acquittée de mes vœux.
15 Por isso, saí ao teu encontro, a buscar-te, e te achei.	15C'est pourquoi je suis sortie à ta rencontre; je cherchais à te voir, et je t'ai trouvé.
16 Já cobri de colchas a minha cama, de linho fino do Egito, de várias cores;	16J'ai garni mon lit de couvertures, de tapis de fil d'Egypte;
17 já perfumei o meu leito com mirra, aloés e cinamomo.	17j'ai parfumé ma couche de myrrhe, d'aloès et de cinnamome.
18 Vem, embriaguemo-nos com as delícias do amor, até pela manhã; gozemos amores.	18Viens, enivrons-nous de volupté jusqu'au matin, livrons-nous aux plaisirs de l'amour.
19 Porque o meu marido não está em casa, saiu de viagem para longe.	19Car mon mari n'est pas à la maison, il est parti pour un long voyage;
20 Levou consigo um saquitel de dinheiro; só por volta da lua cheia ele tornará para casa.	20il a pris avec lui la bourse avec l'argent, il ne rentrera qu'à la pleine lune.
21 Seduziu-o com as suas muitas palavras, com as lisonjas dos seus lábios o arrastou.	21Elle le fléchit par son savoir-faire, elle l'entraîna par ses lèvres enjôleuses.
22 E ele num instante a segue, como o boi que vai ao matadouro; como o cervo que corre para a rede,	22Soudain il se mit à la suivre, comme le bœuf qui va à l'abattoir, comme un imbécile qu'on lie pour le corriger,
23 até que a flecha lhe atravesse o coração; como a ave que se apressa para o laço, sem saber que isto lhe custará a vida.	23jusqu'à ce qu'une flèche lui transperce le foie, comme l'oiseau qui se précipite dans le filet, sans savoir que c'est au prix de sa vie.

[24] Agora, pois, filho, dá-me ouvidos e sê atento às palavras da minha boca;

[25] não se desvie o teu coração para os caminhos dela, e não andes perdido nas suas veredas;

[26] porque a muitos feriu e derribou; e são muitos os que por ela foram mortos.

[27] A sua casa é caminho para a sepultura e desce para as câmaras da morte.

Provérbios 8

A excelência da Sabedoria

[1] Não clama, porventura, a Sabedoria, e o Entendimento não faz ouvir a sua voz?

[2] No cimo das alturas, junto ao caminho, nas encruzilhadas das veredas ela se coloca;

[3] junto às portas, à entrada da cidade, à entrada das portas está gritando:

[4] A vós outros, ó homens, clamo; e a minha voz se dirige aos filhos dos homens.

[5] Entendei, ó simples, a prudência; e vós, néscios, entendei a sabedoria.

[6] Ouvi, pois falarei coisas excelentes; os meus lábios proferirão coisas retas.

[7] Porque a minha boca proclamará a verdade; os meus lábios abominam a impiedade.

[24]Maintenant donc, mes fils, écoutez-moi, et prêtez attention aux paroles de ma bouche!

[25]Que ton cœur ne se dévoie pas pour suivre une telle femme, ne t'égare pas dans ses sentiers.

[26]Car elle a fait tomber beaucoup de victimes; même les plus forts, elle les a tous tués.

[27]Sa maison, c'est le chemin du séjour des morts qui descend vers les chambres de la mort.

Proverbes 8

Nouvel appel de la sagesse

[1]La sagesse ne crie-t-elle pas? L'intelligence ne fait-elle pas retentir sa voix?

[2]Au sommet des hauteurs, près de la route, à la croisée des chemins, elle se place;

[3]à côté des portes, au seuil de la ville, à l'approche des entrées, elle fait entendre ses cris:

[4]Hommes, c'est vers vous que je crie, c'est aux humains que je m'adresse!

[5]Naïfs, devenez avisés! Gens stupides, devenez intelligents!

[6]Ecoutez, car j'ai des choses importantes à dire, et mes lèvres s'ouvrent pour enseigner ce qui est droit.

[7]Car ma bouche murmure la vérité, mais la méchanceté est une abomination pour mes lèvres;

[8] São justas todas as palavras da minha boca; não há nelas nenhuma coisa torta, nem perversa.

[9] Todas são retas para quem as entende e justas, para os que acham o conhecimento.

[10] Aceitai o meu ensino, e não a prata, e o conhecimento, antes do que o ouro escolhido.

[11] Porque melhor é a sabedoria do que jóias, e de tudo o que se deseja nada se pode comparar com ela.

[12] Eu, a Sabedoria, habito com a prudência e disponho de conhecimentos e de conselhos.

[13] O temor do SENHOR consiste em aborrecer o mal; a soberba, a arrogância, o mau caminho e a boca perversa, eu os aborreço.

[14] Meu é o conselho e a verdadeira sabedoria, eu sou o Entendimento, minha é a fortaleza.

[15] Por meu intermédio, reinam os reis, e os príncipes decretam justiça.

[16] Por meu intermédio, governam os príncipes, os nobres e todos os juízes da terra.

[17] Eu amo os que me amam; os que me procuram me acham.

[18] Riquezas e honra estão comigo, bens duráveis e justiça.

[19] Melhor é o meu fruto do que o ouro, do que o ouro refinado; e o meu rendimento, melhor do que a prata escolhida.

[8]toutes les paroles de ma bouche sont justes, elles n'ont rien de retors, rien de tortueux;

[9]toutes sont claires pour celui qui est intelligent, droites pour ceux qui ont trouvé la connaissance.

[10]Recevez mon instruction plutôt que de l'argent; la connaissance plutôt que de l'or affiné;

[11]car la sagesse vaut mieux que les coraux, aucun objet désirable n'a sa valeur.

La sagesse se présente

[12]Moi, la sagesse, j'ai pour demeure l'esprit avisé, je sais trouver la connaissance de la réflexion.

[13]La crainte du SEIGNEUR, c'est détester le mal; la suffisance, l'orgueil, la voie mauvaise et la bouche perverse, je les déteste.

[14]Le conseil et la raison m'appartiennent; je suis l'intelligence, la force m'appartient.

[15]C'est par moi que les rois règnent et que les princes légifèrent avec justice;

[16]c'est par moi que gouvernent les chefs, les nobles, tous les juges de la terre.

[17]Moi, j'aime ceux qui m'aiment, et ceux qui me cherchent me trouvent.

[18]Avec moi il y a richesse et gloire, biens durables et justice.

[19]Mon fruit est meilleur que l'or, que l'or fin, et ce que je rapporte vaut plus que l'argent de choix.

[20] Ando pelo caminho da justiça, no meio das veredas do juízo,

[21] para dotar de bens os que me amam e lhes encher os tesouros.

A eternidade da Sabedoria

[22] O SENHOR me possuía no início de sua obra, antes de suas obras mais antigas.

[23] Desde a eternidade fui estabelecida, desde o princípio, antes do começo da terra.

[24] Antes de haver abismos, eu nasci, e antes ainda de haver fontes carregadas de águas.

[25] Antes que os montes fossem firmados, antes de haver outeiros, eu nasci.

[26] Ainda ele não tinha feito a terra, nem as amplidões, nem sequer o princípio do pó do mundo.

[27] Quando ele preparava os céus, aí estava eu; quando traçava o horizonte sobre a face do abismo;

[28] quando firmava as nuvens de cima; quando estabelecia as fontes do abismo;

[29] quando fixava ao mar o seu limite, para que as águas não traspassassem os seus limites; quando compunha os fundamentos da terra;

[30] então, eu estava com ele e era seu arquiteto, dia após dia, eu era as suas delícias, folgando perante ele em todo o tempo;

[31] regozijando-me no seu mundo habitável e achando as minhas delícias com os filhos dos homens.

[20]Je marche sur le chemin de la justice, par les sentiers de l'équité,

[21]pour donner un patrimoine à ceux qui m'aiment et remplir leurs trésors.

La sagesse aux origines

[22]Le SEIGNEUR m'a produite comme le commencement de sa voie, avant ses œuvres du temps jadis.

[23]Je suis investie depuis toujours, depuis le commencement, depuis l'origine de la terre.

[24]J'ai été mise au monde quand il n'y avait pas d'abîmes, pas de sources chargées d'eaux;

[25]avant que les montagnes soient en place, avant les collines j'ai été mise au monde;

[26]il n'avait encore fait ni la terre, ni les campagnes, ni le premier grain de la poussière du monde.

[27]Lorsqu'il installa le ciel, j'étais là; lorsqu'il traça un horizon sur l'abîme,

[28]lorsqu'il fixa les nuages en haut et que les sources de l'abîme jaillirent avec force,

[29]lorsqu'il assigna à la mer ses limites, pour que les eaux n'en passent pas les bords, lorsqu'il traça les fondations de la terre,

[30]j'étais à ses côtés comme un maître d'œuvre, je faisais jour après jour ses délices, jouant devant lui en tout temps,

[31]jouant avec le monde, avec sa terre, et trouvant mes délices parmi les humains.

Heureux celui qui écoute la sagesse

32 Agora, pois, filhos, ouvi-me, porque felizes serão os que guardarem os meus caminhos.

33 Ouvi o ensino, sede sábios e não o rejeiteis.

34 Feliz o homem que me dá ouvidos, velando dia a dia às minhas portas, esperando às ombreiras da minha entrada.

35 Porque o que me acha acha a vida e alcança favor do SENHOR.

36 Mas o que peca contra mim violenta a própria alma. Todos os que me aborrecem amam a morte.

32Maintenant donc, mes fils, écoutez-moi; heureux ceux qui gardent mes voies!

33Ecoutez l'instruction, et devenez sages; n'en faites pas peu de cas.

34Heureux celui qui m'écoute, qui veille jour après jour à mon seuil, qui monte la garde près des montants de mes portes!

35Car celui qui me trouve trouve la vie et obtient la faveur du SEIGNEUR.

36Mais celui qui me manque se fait du tort à lui-même; tous mes ennemis aiment la mort.

Provérbios 9

O banquete da Sabedoria

1 A Sabedoria edificou a sua casa, lavrou as suas sete colunas.

2 Carneou os seus animais, misturou o seu vinho e arrumou a sua mesa.

3 Já deu ordens às suas criadas e, assim, convida desde as alturas da cidade:

4 Quem é simples, volte-se para aqui. Aos faltos de senso diz:

5 Vinde, comei do meu pão e bebei do vinho que misturei.

6 Deixai os insensatos e vivei; andai pelo caminho do entendimento.

7 O que repreende o escarnecedor traz afronta sobre si; e o que censura o perverso a si mesmo se injuria.

8 Não repreendas o escarnecedor, para que te não aborreça; repreende o sábio, e ele te amará.

Proverbes 9

L'invitation de la sagesse

1La Sagesse a bâti sa maison, elle a taillé ses sept colonnes.

2Elle a égorgé une bête, préparé son vin et dressé sa table.

3Elle a envoyé ses servantes, elle crie sur les points culminants des hauteurs de la ville:

4Quiconque est naïf, qu'il fasse un détour par ici! A qui est dépourvu de raison, elle dit:

5Venez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai préparé;

6abandonnez la naïveté et vous vivrez, dirigez-vous dans la voie de l'intelligence!

L'insolent et le sage

7Qui instruit l'insolent s'attire le mépris, qui avertit le méchant reçoit un outrage.

8N'avertis pas l'insolent, de peur qu'il ne te déteste; avertis le sage, et il t'aimera.

[9] Dá instrução ao sábio, e ele se fará mais sábio ainda; ensina ao justo, e ele crescerá em prudência.

[10] O temor do SENHOR é o princípio da sabedoria, e o conhecimento do Santo é prudência.

[11] Porque por mim se multiplicam os teus dias, e anos de vida se te acrescentarão.

[12] Se és sábio, para ti mesmo o és; se és escarnecedor, tu só o suportarás.

O convite da mulher-loucura

[13] A loucura é mulher apaixonada, é ignorante e não sabe coisa alguma.

[14] Assenta-se à porta de sua casa, nas alturas da cidade, toma uma cadeira,

[15] para dizer aos que passam e seguem direito o seu caminho:

[16] Quem é simples, volte-se para aqui. E aos faltos de senso diz:

[17] As águas roubadas são doces, e o pão comido às ocultas é agradável.

[18] Eles, porém, não sabem que ali estão os mortos, que os seus convidados estão nas profundezas do inferno.

Provérbios 10

O justo em contraste com o perverso

[1] Provérbios de Salomão. O filho sábio alegra a seu pai, mas o filho insensato é a tristeza de sua mãe.

[2] Os tesouros da impiedade de nada aproveitam, mas a justiça livra da morte.

[3] O SENHOR não deixa ter fome o justo, mas rechaça a avidez dos perversos.

[9]Donne au sage, et il deviendra plus sage; donne la connaissance au juste, et il augmentera son savoir.

[10]Le début de la sagesse, c'est la crainte du SEIGNEUR; la connaissance des saints, c'est l'intelligence.

[11]Car, par moi, tes jours se multiplieront, et des années de vie te seront ajoutées.

[12]Si tu es sage, c'est pour toi-même que tu es sage; si tu es insolent, c'est toi seul qui en supporteras les conséquences.

L'invitation de la femme stupide

[13]La femme stupide est frivole. Naïve, elle ne connaît rien.

[14]Elle s'assied à l'entrée de sa maison, sur un siège, sur les hauteurs de la ville,

[15]pour crier aux passants qui vont droit leur chemin:

[16]Quiconque est naïf, qu'il fasse un détour par ici! A qui est dépourvu de raison, elle dit:

[17]L'eau dérobée est douce, le pain caché est agréable!

[18]Il ne sait pas que c'est là le lieu des ombres, que ses invités sont dans les profondeurs du séjour des morts.

Proverbes 10

Collection de maximes diverses

[1]Maximes de Salomon. Un fils sage fait la joie d'un père; un fils stupide, le chagrin de sa mère.

[2]Les trésors des méchants ne profitent pas; c'est la justice qui délivre de la mort.

[3]Le SEIGNEUR ne laisse pas le juste souffrir de la faim; il repousse l'avidité des méchants.

[4] O que trabalha com mão remissa empobrece, mas a mão dos diligentes vem a enriquecer-se.

[5] O que ajunta no verão é filho sábio, mas o que dorme na sega é filho que envergonha.

[6] Sobre a cabeça do justo há bênçãos, mas na boca dos perversos mora a violência.

[7] A memória do justo é abençoada, mas o nome dos perversos cai em podridão.

[8] O sábio de coração aceita os mandamentos, mas o insensato de lábios vem a arruinar-se.

[9] Quem anda em integridade anda seguro, mas o que perverte os seus caminhos será conhecido.

[10] O que acena com os olhos traz desgosto, e o insensato de lábios vem a arruinar-se.

[11] A boca do justo é manancial de vida, mas na boca dos perversos mora a violência.

[12] O ódio excita contendas, mas o amor cobre todas as transgressões.

[13] Nos lábios do prudente, se acha sabedoria, mas a vara é para as costas do falto de senso.

[14] Os sábios entesouram o conhecimento, mas a boca do néscio é uma ruína iminente.

[15] Os bens do rico são a sua cidade forte; a pobreza dos pobres é a sua ruína.

[16] A obra do justo conduz à vida, e o rendimento do perverso, ao pecado.

[4]Celui qui agit d'une main nonchalante s'appauvrit; la main des hommes actifs les rend riches.

[5]Celui qui amasse pendant l'été est un fils avisé; celui qui dort pendant la moisson est un fils qui fait honte.

[6]Il y a des bénédictions sur la tête du juste; la violence couvre la bouche des méchants.

[7]Le souvenir du juste est une bénédiction; le nom des méchants tombe en pourriture.

[8]Le cœur sage accueille les préceptes; les lèvres imbéciles courent à leur perte.

[9]Celui qui suit la voie de l'intégrité marche en sécurité; celui qui prend des voies tortueuses sera découvert.

[10]L'œil qui cligne est une cause de peine; les lèvres imbéciles courent à leur perte.

[11]La bouche du juste est une source de vie; la bouche des méchants couvre la violence.

[12]La haine éveille des querelles; l'amour couvre toutes les offenses.

[13]Sur les lèvres de l'homme intelligent se trouve la sagesse; il y a un bâton pour le dos de celui qui est dépourvu de raison.

[14]Les sages tiennent la connaissance en réserve; la bouche de l'imbécile, c'est la ruine prochaine.

[15]La fortune du riche est une ville forte; la ruine des petites gens, c'est leur pauvreté.

[16]Le gain du juste est pour la vie; le revenu du méchant est pour le péché.

[17] O caminho para a vida é de quem guarda o ensino, mas o que abandona a repreensão anda errado.

[17]Celui qui garde l'instruction prend le chemin de la vie; celui qui oublie les avertissements s'égare.

[18] O que retém o ódio é de lábios falsos, e o que difama é insensato.

[18]Des lèvres menteuses couvrent la haine; celui qui répand de mauvais propos est stupide.

[19] No muito falar não falta transgressão, mas o que modera os lábios é prudente.

[19]Avec beaucoup de paroles, les offenses ne manquent pas; celui qui retient ses lèvres est un homme de bon sens.

[20] Prata escolhida é a língua do justo, mas o coração dos perversos vale mui pouco.

[20]La langue du juste est un argent de choix; le cœur des méchants a peu de valeur.

[21] Os lábios do justo apascentam a muitos, mas, por falta de senso, morrem os tolos.

[21]Les lèvres du juste conduisent la multitude; les imbéciles meurent faute de raison.

[22] A bênção do SENHOR enriquece, e, com ela, ele não traz desgosto.

[22]C'est la bénédiction du SEIGNEUR qui rend riche; il n'y ajoute aucune peine.

[23] Para o insensato, praticar a maldade é divertimento; para o homem inteligente, o ser sábio.

[23]La pratique de l'infamie est comme un jeu pour l'homme stupide; de même la sagesse pour l'homme intelligent.

[24] Aquilo que teme o perverso, isso lhe sobrevém, mas o anelo dos justos Deus o cumpre.

[24]Ce que redoute le méchant, c'est ce qui lui arrive; ce que désirent les justes, il le donne.

[25] Como passa a tempestade, assim desaparece o perverso, mas o justo tem perpétuo fundamento.

[25]Quand passe l'ouragan, il n'y a plus de méchant; les fondations du juste sont là pour toujours.

[26] Como vinagre para os dentes e fumaça para os olhos, assim é o preguiçoso para aqueles que o mandam.

[26]Comme le vinaigre pour les dents et la fumée pour les yeux, tel est le paresseux pour ceux qui l'envoient.

[27] O temor do SENHOR prolonga os dias da vida, mas os anos dos perversos serão abreviados.

[27]La crainte du SEIGNEUR prolonge les jours; les années des méchants sont abrégées.

[28] A esperança dos justos é alegria, mas a expectação dos perversos perecerá.

[28]L'attente des justes, c'est la joie; l'espoir des méchants disparaît.

[29] O caminho do SENHOR é fortaleza para os íntegros, mas ruína aos que praticam a iniqüidade.
[30] O justo jamais será abalado, mas os perversos não habitarão a terra.
[31] A boca do justo produz sabedoria, mas a língua da perversidade será desarraigada.
[32] Os lábios do justo sabem o que agrada, mas a boca dos perversos, somente o mal.

[29]La voie du SEIGNEUR est une forteresse pour l'intégrité; c'est la ruine pour les malfaisants.
[30]Le juste ne vacille jamais; les méchants ne demeurent pas sur la terre.
[31]La bouche du juste produit la sagesse; la langue perverse sera retranchée.
[32]Les lèvres du juste connaissent la faveur; la bouche des méchants, la perversité.

Provérbios 11

[1] Balança enganosa é abominação para o SENHOR, mas o peso justo é o seu prazer.

[2] Em vindo a soberba, sobrevém a desonra, mas com os humildes está a sabedoria.
[3] A integridade dos retos os guia; mas, aos pérfidos, a sua mesma falsidade os destrói.

[4] As riquezas de nada aproveitam no dia da ira, mas a justiça livra da morte.

[5] A justiça do íntegro endireita o seu caminho, mas pela sua impiedade cai o perverso.
[6] A justiça dos retos os livrará, mas na sua maldade os pérfidos serão apanhados.
[7] Morrendo o homem perverso, morre a sua esperança, e a expectação da iniqüidade se desvanece.
[8] O justo é libertado da angústia, e o perverso a recebe em seu lugar.
[9] O ímpio, com a boca, destrói o próximo, mas os justos são libertados pelo conhecimento.

Proverbes 11

[1]La balance fausse est une abomination pour le SEIGNEUR; le poids exact a sa faveur.

[2]Quand vient l'arrogance vient aussi le mépris; la sagesse est avec les modestes.

[3]L'intégrité des gens droits les conduit; mais la perversité des traîtres les détruit.
[4]La fortune ne sert à rien au jour de la colère; c'est la justice qui délivre de la mort.
[5]La justice de l'homme intègre aplanit sa voie; le méchant tombe par sa méchanceté.
[6]La justice des gens droits les délivre; par leur avidité, les traîtres sont pris au piège.

[7]A la mort du méchant, son espoir disparaît; le mal qu'il attendait se perd.

[8]Le juste est délivré de la détresse; le méchant y vient à sa place.
[9]Par sa bouche l'impie veut détruire son prochain; les justes sont délivrés par la connaissance.

[10] No bem-estar dos justos exulta a cidade, e, perecendo os perversos, há júbilo.

[11] Pela bênção que os retos suscitam, a cidade se exalta, mas pela boca dos perversos é derribada.

[12] O que despreza o próximo é falto de senso, mas o homem prudente, este se cala.

[13] O mexeriqueiro descobre o segredo, mas o fiel de espírito o encobre.

[14] Não havendo sábia direção, cai o povo, mas na multidão de conselheiros há segurança.

[15] Quem fica por fiador de outrem sofrerá males, mas o que foge de o ser estará seguro.

[16] A mulher graciosa alcança honra, como os poderosos adquirem riqueza.

[17] O homem bondoso faz bem a si mesmo, mas o cruel a si mesmo se fere.

[18] O perverso recebe um salário ilusório, mas o que semeia justiça terá recompensa verdadeira.

[19] Tão certo como a justiça conduz para a vida, assim o que segue o mal, para a sua morte o faz.

[20] Abomináveis para o SENHOR são os perversos de coração, mas os que andam em integridade são o seu prazer.

[21] O mau, é evidente, não ficará sem castigo, mas a geração dos justos é livre.

[10]Quand les justes sont heureux, la ville exulte; quand les méchants disparaissent, ce sont des cris de joie.

[11]Par la bénédiction des gens droits, la ville s'élève; par la bouche des méchants, elle est rasée.

[12]Celui qui méprise son prochain est dépourvu de raison; l'homme qui a de l'intelligence se tait.

[13]Celui qui répand la calomnie dévoile les secrets; l'esprit sûr les couvre.

[14]Quand l'art de diriger fait défaut, le peuple tombe; le salut est dans le grand nombre des conseillers.

[15]Celui qui se porte garant pour un autre s'en trouve mal; celui qui déteste les engagements est en sécurité.

[16]Une femme gracieuse se saisit de la gloire; les brutes se saisissent de la richesse.

[17]L'homme fidèle se fait du bien à lui-même; l'homme cruel attire le malheur sur sa propre chair.

[18]Le méchant se procure un gain trompeur; celui qui sème la justice a un salaire véritable.

[19]Ainsi la justice aboutit à la vie; celui qui poursuit le mal aboutit à sa mort.

[20]Les cœurs tortueux sont une abomination pour le SEIGNEUR; sa faveur est pour ceux qui vont dans la voie de l'intégrité.

[21]En aucun cas le mauvais ne sera tenu pour innocent; la descendance des justes sera délivrée.

[22] Como jóia de ouro em focinho de porco, assim é a mulher formosa que não tem discrição.

[23] O desejo dos justos tende somente para o bem, mas a expectação dos perversos redunda em ira.

[24] A quem dá liberalmente, ainda se lhe acrescenta mais e mais; ao que retém mais do que é justo, ser-lhe-á em pura perda.

[25] A alma generosa prosperará, e quem dá a beber será dessedentado.

[26] Ao que retém o trigo, o povo o amaldiçoa, mas bênção haverá sobre a cabeça do seu vendedor.

[27] Quem procura o bem alcança favor, mas ao que corre atrás do mal, este lhe sobrevirá.

[28] Quem confia nas suas riquezas cairá, mas os justos reverdecerão como a folhagem.

[29] O que perturba a sua casa herda o vento, e o insensato é servo do sábio de coração.

[30] O fruto do justo é árvore de vida, e o que ganha almas é sábio.

[31] Se o justo é punido na terra, quanto mais o perverso e o pecador!

Provérbios 12

[1] Quem ama a disciplina ama o conhecimento, mas o que aborrece a repreensão é estúpido.

[22]Un anneau d'or au groin d'un cochon, telle est une femme belle et dépourvue de jugement.

[23]Le désir des justes, c'est le bonheur; l'espoir des méchants, c'est la colère.

[24]Tel, qui fait des largesses, devient plus riche; tel, qui épargne à l'excès, ne fait que s'appauvrir.

[25]Celui qui répand la bénédiction est dans l'abondance; celui qui abreuve est lui-même abreuvé.

[26]Celui qui refuse le blé, le peuple le voue à la malédiction; la bénédiction est sur la tête de celui qui vend le grain.

[27]Celui qui tend vers le bien recherche la faveur; celui qui cherche le mal, le mal lui arrive.

[28]Celui qui met sa confiance dans ses richesses tombe; les justes s'épanouissent comme le feuillage.

[29]Celui qui attire le malheur sur sa maison aura le vent pour patrimoine; l'imbécile sera l'esclave de l'homme au cœur sage.

[30]Le fruit du juste est un arbre de vie; le sage s'empare des gens.

[31]Si le juste est payé de retour sur la terre, à plus forte raison le méchant et le pécheur!

Proverbes 12

[1]Celui qui aime l'instruction aime la connaissance; celui qui déteste les avertissements est bête.

[2] O homem de bem alcança o favor do SENHOR, mas ao homem de perversos desígnios, ele o condena.

[3] O homem não se estabelece pela perversidade, mas a raiz dos justos não será removida.

[4] A mulher virtuosa é a coroa do seu marido, mas a que procede vergonhosamente é como podridão nos seus ossos.

[5] Os pensamentos do justo são retos, mas os conselhos do perverso, engano.

[6] As palavras dos perversos são emboscadas para derramar sangue, mas a boca dos retos livra homens.

[7] Os perversos serão derribados e já não são, mas a casa dos justos permanecerá.

[8] Segundo o seu entendimento, será louvado o homem, mas o perverso de coração será desprezado.

[9] Melhor é o que se estima em pouco e faz o seu trabalho do que o vanglorioso que tem falta de pão.

[10] O justo atenta para a vida dos seus animais, mas o coração dos perversos é cruel.

[11] O que lavra a sua terra será farto de pão, mas o que corre atrás de coisas vãs é falto de senso.

[12] O perverso quer viver do que caçam os maus, mas a raiz dos justos produz o seu fruto.

[13] Pela transgressão dos lábios o mau se enlaça, mas o justo sairá da angústia.

[2]L'homme de bien obtient la faveur du SEIGNEUR; l'homme d'intrigues, il le condamne.

[3]Par la méchanceté on ne s'affermit pas; la racine des justes ne vacille pas.

[4]Une femme de valeur est la couronne de son mari; celle qui fait honte est comme la carie dans ses os.

[5]Les pensées des justes font l'équité; la stratégie des méchants fait la tromperie.

[6]Les paroles des méchants sont une embuscade meurtrière; la bouche des gens droits les délivre.

[7]Renversés, les méchants ne sont plus; la maison des justes reste debout.

[8]Un homme est loué pour son bon sens; le cœur pervers est un objet de mépris.

[9]Mieux vaut être méprisé alors qu'on a un serviteur que de faire le glorieux alors qu'on manque de pain.

[10]Le juste prend soin de ses bêtes; les entrailles des méchants sont cruelles.

[11]Celui qui cultive sa terre est rassasié de pain; celui qui poursuit des chimères est dépourvu de raison.

[12]Le méchant convoite le coup de filet des mauvais; la racine des justes donne.

[13]Il y a dans l'offense des lèvres un piège pernicieux; le juste peut sortir de la détresse.

[14] Cada um se farta de bem pelo fruto da sua boca, e o que as mãos do homem fizerem ser-lhe-á retribuído.

[15] O caminho do insensato aos seus próprios olhos parece reto, mas o sábio dá ouvidos aos conselhos.

[16] A ira do insensato num instante se conhece, mas o prudente oculta a afronta.

[17] O que diz a verdade manifesta a justiça, mas a testemunha falsa, a fraude.

[18] Alguém há cuja tagarelice é como pontas de espada, mas a língua dos sábios é medicina.

[19] O lábio veraz permanece para sempre, mas a língua mentirosa, apenas um momento.

[20] Há fraude no coração dos que maquinam mal, mas alegria têm os que aconselham a paz.

[21] Nenhum agravo sobrevirá ao justo, mas os perversos, o mal os apanhará em cheio.

[22] Os lábios mentirosos são abomináveis ao SENHOR, mas os que agem fielmente são o seu prazer.

[23] O homem prudente oculta o conhecimento, mas o coração dos insensatos proclama a estultícia.

[24] A mão diligente dominará, mas a remissa será sujeita a trabalhos forçados.

[25] A ansiedade no coração do homem o abate, mas a boa palavra o alegra.

[26] O justo serve de guia para o seu companheiro, mas o caminho dos perversos os faz errar.

[14]Par le fruit de sa bouche on est rassasié de bonnes choses; à chacun il revient selon l'œuvre de ses mains.

[15]L'imbécile estime que sa voie est la bonne; celui qui écoute les conseils est sage.

[16]L'imbécile laisse voir à l'instant même sa contrariété; celui qui couvre l'outrage est avisé.

[17]Celui qui dépose avec probité fait un rapport juste; le faux témoin trompe.

[18]Tel, qui bavarde à la légère, blesse comme une épée; la langue des sages guérit.

[19]La lèvre loyale subsiste à jamais; la langue menteuse ne dure qu'un instant.

[20]La tromperie est dans le cœur de ceux qui trament le mal; la joie est pour ceux qui font des projets de paix.

[21]Rien de mauvais n'arrive au juste; les méchants sont comblés de maux.

[22]Les lèvres menteuses sont une abomination pour le SEIGNEUR; ceux qui agissent avec probité ont sa faveur.

[23]L'homme avisé couvre la connaissance; le cœur des gens stupides clame l'imbécillité.

[24]La main des hommes actifs gouverne; la main nonchalante est astreinte à la corvée.

[25]Y a-t-il de l'inquiétude au cœur de l'homme, il la réprime; une bonne parole la change en joie.

[26]Le juste est un guide pour son compagnon; la voie des méchants les égare.

[27] O preguiçoso não assará a sua caça, mas o bem precioso do homem é ser ele diligente.
[28] Na vereda da justiça, está a vida, e no caminho da sua carreira não há morte.

Provérbios 13

[1] O filho sábio ouve a instrução do pai, mas o escarnecedor não atende à repreensão.
[2] Do fruto da boca o homem comerá o bem, mas o desejo dos pérfidos é a violência.
[3] O que guarda a boca conserva a sua alma, mas o que muito abre os lábios a si mesmo se arruína.
[4] O preguiçoso deseja e nada tem, mas a alma dos diligentes se farta.
[5] O justo aborrece a palavra de mentira, mas o perverso faz vergonha e se desonra.
[6] A justiça guarda ao que anda em integridade, mas a malícia subverte ao pecador.
[7] Uns se dizem ricos sem terem nada; outros se dizem pobres, sendo mui ricos.
[8] Com as suas riquezas se resgata o homem, mas ao pobre não ocorre ameaça.
[9] A luz dos justos brilha intensamente, mas a lâmpada dos perversos se apagará.
[10] Da soberba só resulta a contenda, mas com os que se aconselham se acha a sabedoria.

[27]Le nonchalant ne rôtit pas son gibier; le bien précieux d'un homme, c'est d'être actif.
[28]La vie est dans le sentier de la justice; il y a une voie bien tracée vers la mort.

Proverbes 13

[1]Un fils sage écoute l'instruction de son père; l'insolent n'entend pas les reproches.
[2]Par le fruit de sa bouche on se nourrit de bonnes choses; l'appétit des traîtres, c'est la violence.
[3]Celui qui surveille sa bouche se garde lui-même; celui qui ouvre tout grand ses lèvres court à sa ruine.
[4]Le paresseux a des désirs qui n'aboutissent à rien; les hommes actifs sont dans l'abondance.
[5]Le juste déteste les paroles mensongères; le méchant se rend odieux et fait rougir.
[6]La justice préserve celui dont la voie est intègre; la méchanceté pervertit le pécheur.
[7]Tel fait le riche et n'a rien du tout; tel fait le pauvre et a de grands biens.
[8]La rançon de la vie d'un homme, c'est sa richesse; le pauvre n'entend pas les reproches.
[9]La lumière des justes réjouit; la lampe des méchants s'éteint.
[10]L'arrogance ne provoque que des brouilles; la sagesse est avec ceux qui écoutent les conseils.

[11] Os bens que facilmente se ganham, esses diminuem, mas o que ajunta à força do trabalho terá aumento.

[11]Les biens disparaissent plus vite qu'un souffle; celui qui amasse peu à peu les augmente.

[12] A esperança que se adia faz adoecer o coração, mas o desejo cumprido é árvore de vida.

[12]L'attente différée rend le cœur malade; un désir qui aboutit est un arbre de vie.

[13] O que despreza a palavra a ela se apenhora, mas o que teme o mandamento será galardoado.

[13]Celui qui méprise la parole devra donner des gages; celui qui respecte les préceptes sera récompensé.

[14] O ensino do sábio é fonte de vida, para que se evitem os laços da morte.

[14]L'enseignement du sage est une source de vie pour s'écarter des pièges de la mort.

[15] A boa inteligência consegue favor, mas o caminho dos pérfidos é intransitável.

[15]Le bon sens procure la grâce; la voie des traîtres est sans issue.

[16] Todo prudente procede com conhecimento, mas o insensato espraia a sua loucura.

[16]Tout homme avisé agit selon sa connaissance; l'homme stupide fait étalage de son imbécillité.

[17] O mau mensageiro se precipita no mal, mas o embaixador fiel é medicina.

[17]Un messager méchant tombe dans le malheur; un émissaire digne de confiance guérit.

[18] Pobreza e afronta sobrevêm ao que rejeita a instrução, mas o que guarda a repreensão será honrado.

[18]Pauvreté et mépris sont pour celui qui fait peu de cas de l'instruction; celui qui tient compte des avertissements est honoré.

[19] O desejo que se cumpre agrada a alma, mas apartar-se do mal é abominável para os insensatos.

[19]Un désir réalisé est doux; s'écarter du mal est une abomination pour les gens stupides.

[20] Quem anda com os sábios será sábio, mas o companheiro dos insensatos se tornará mau.

[20]Celui qui marche avec les sages devient sage; celui qui fréquente les gens stupides s'en trouve mal.

[21] A desventura persegue os pecadores, mas os justos serão galardoados com o bem.

[21]Le malheur poursuit les pécheurs; le bonheur récompense les justes.

[22] O homem de bem deixa herança aos filhos de seus filhos, mas a riqueza do pecador é depositada para o justo.

[22]L'homme de bien transmet à ses petits-fils un patrimoine; les ressources du pécheur sont réservées pour le juste.

[23] A terra virgem dos pobres dá mantimento em abundância, mas a falta de justiça o dissipa.

[24] O que retém a vara aborrece a seu filho, mas o que o ama, cedo, o disciplina.

[25] O justo tem o bastante para satisfazer o seu apetite, mas o estômago dos perversos passa fome.

[23]Le champ défriché par les pauvres donne une nourriture abondante; tel est emporté faute d'équité.

[24]Celui qui ménage son bâton déteste son fils; celui qui l'aime n'hésite pas à le corriger.

[25]Le juste mange et satisfait son appétit; le ventre des méchants crie famine.

Provérbios 14

[1] A mulher sábia edifica a sua casa, mas a insensata, com as próprias mãos, a derriba.

[2] O que anda na retidão teme ao SENHOR, mas o que anda em caminhos tortuosos, esse o despreza.

[3] Está na boca do insensato a vara para a sua própria soberba, mas os lábios do prudente o preservarão.

[4] Não havendo bois, o celeiro fica limpo, mas pela força do boi há abundância de colheitas.

[5] A testemunha verdadeira não mente, mas a falsa se desboca em mentiras.

[6] O escarnecedor procura a sabedoria e não a encontra, mas para o prudente o conhecimento é fácil.

[7] Foge da presença do homem insensato, porque nele não divisarás lábios de conhecimento.

[8] A sabedoria do prudente é entender o seu próprio caminho, mas a estultícia dos insensatos é enganadora.

Proverbes 14

[1]Dame Sagesse a bâti sa maison; Imbécillité la rase de ses propres mains.

[2]Celui qui suit la voie de la droiture craint le SEIGNEUR; celui qui prend des chemins sinueux le méprise.

[3]Dans la bouche de l'imbécile, il y a un rameau d'orgueil; les lèvres des sages les gardent.

[4]Quand il n'y a pas de taureaux, la mangeoire est vide; c'est à la force du bœuf qu'on doit l'abondance des récoltes.

[5]Le témoin probe ne ment pas; le faux témoin profère le mensonge.

[6]L'insolent cherche la sagesse et ne la trouve pas; pour l'homme intelligent la connaissance est peu de chose.

[7]Tiens-toi à distance de l'homme stupide, puisque tu n'as pas trouvé de connaissance sur ses lèvres.

[8]La sagesse de l'homme avisé, c'est de comprendre sa voie; l'imbécillité des gens stupides, c'est la tromperie.

[9] Os loucos zombam do pecado, mas entre os retos há boa vontade.

[9]Les imbéciles refusent avec insolence toute réparation; parmi les gens droits règne la bonne volonté.

[10] O coração conhece a sua própria amargura, e da sua alegria não participará o estranho.

[10]Le cœur connaît sa propre amertume; un autre ne saurait partager sa joie.

[11] A casa dos perversos será destruída, mas a tenda dos retos florescerá.

[11]La maison des méchants sera détruite; la tente des gens droits sera florissante.

[12] Há caminho que ao homem parece direito, mas ao cabo dá em caminhos de morte.

[12]Devant l'homme il y a une voie droite; par la suite, ce sont les voies de la mort.

[13] Até no riso tem dor o coração, e o fim da alegria é tristeza.

[13]Dans le rire même le cœur peut souffrir; par la suite, la joie peut devenir chagrin.

[14] O infiel de coração dos seus próprios caminhos se farta, como do seu próprio proceder, o homem de bem.

[14]Le cœur dévoyé est rassasié de ses propres voies; l'homme de bien a plus que lui.

[15] O simples dá crédito a toda palavra, mas o prudente atenta para os seus passos.

[15]Le naïf croit tout ce qu'on dit; l'homme avisé est attentif à ses pas.

[16] O sábio é cauteloso e desvia-se do mal, mas o insensato encoleriza-se e dá-se por seguro.

[16]Le sage craint et s'écarte du mal; l'homme stupide s'emporte, il est tout confiant.

[17] O que presto se ira faz loucuras, e o homem de maus desígnios é odiado.

[17]Celui qui est impatient agit comme un imbécile; l'homme d'intrigues est détesté.

[18] Os simples herdam a estultícia, mas os prudentes se coroam de conhecimento.

[18]Les naïfs ont l'imbécillité pour patrimoine; les hommes avisés ont la connaissance pour couronne.

[19] Os maus inclinam-se perante a face dos bons, e os perversos, junto às portas do justo.

[19]Les mauvais se courbent devant les bons; les méchants, aux portes du juste.

[20] O pobre é odiado até do vizinho, mas o rico tem muitos amigos.

[20]Le pauvre est détesté même par ses proches; les amis du riche sont nombreux.

[21] O que despreza ao seu vizinho peca, mas o que se compadece dos pobres é feliz.

[21]Celui qui méprise son prochain est un pécheur; heureux celui qui prend pitié des affligés!

[22] Acaso, não erram os que maquinam o mal? Mas amor e fidelidade haverá para os que planejam o bem.

[22]Ne s'égarent-ils pas, ceux qui trament le mal? Fidélité et loyauté sont pour ceux qui trament le bien.

[23] Em todo trabalho há proveito; meras palavras, porém, levam à penúria.

[23]A toute peine il y a profit; les paroles ne mènent qu'à la privation.

[24] Aos sábios a riqueza é coroa, mas a estultícia dos insensatos não passa de estultícia.

[24]La couronne des sages, c'est leur richesse; l'imbécillité des gens stupides reste de l'imbécillité.

[25] A testemunha verdadeira livra almas, mas o que se desboca em mentiras é enganador.

[25]Le témoin loyal sauve des vies; celui qui profère le mensonge est trompeur.

[26] No temor do SENHOR, tem o homem forte amparo, e isso é refúgio para os seus filhos.

[26]Dans la crainte du SEIGNEUR il y a une forte confiance; pour ses fils il y a un abri.

[27] O temor do SENHOR é fonte de vida para evitar os laços da morte.

[27]La crainte du SEIGNEUR est une source de vie, pour s'écarter des pièges de la mort.

[28] Na multidão do povo, está a glória do rei, mas, na falta de povo, a ruína do príncipe.

[28]Quand le peuple est nombreux, c'est l'ornement du roi; quand la population diminue, c'est la ruine du prince.

[29] O longânimo é grande em entendimento, mas o de ânimo precipitado exalta a loucura.

[29]Celui qui est patient est grand par l'intelligence; celui qui s'emporte vite proclame son imbécillité.

[30] O ânimo sereno é a vida do corpo, mas a inveja é a podridão dos ossos.

[30]Un cœur calme est la vie du corps; la passion jalouse est la carie des os.

[31] O que oprime ao pobre insulta aquele que o criou, mas a este honra o que se compadece do necessitado.

[31]Qui opprime le faible outrage celui qui le fait; qui fait grâce au pauvre le glorifie.

[32] Pela sua malícia é derribado o perverso, mas o justo, ainda morrendo, tem esperança.

[32]Le méchant est renversé par son mal; le juste trouve un abri dans son intégrité.

[33] No coração do prudente, repousa a sabedoria, mas o que há no interior dos insensatos vem a lume.

[33]Dans le cœur des hommes intelligents repose la sagesse; parmi les gens stupides elle est reconnue.

[34] A justiça exalta as nações, mas o pecado é o opróbrio dos povos.

[34]La justice élève une nation; le péché est l'ignominie des peuples.

[35] O servo prudente goza do favor do rei, mas o que procede indignamente é objeto do seu furor.

Provérbios 15

[1] A resposta branda desvia o furor, mas a palavra dura suscita a ira.

[2] A língua dos sábios adorna o conhecimento, mas a boca dos insensatos derrama a estultícia.

[3] Os olhos do SENHOR estão em todo lugar, contemplando os maus e os bons.

[4] A língua serena é árvore de vida, mas a perversa quebranta o espírito.

[5] O insensato despreza a instrução de seu pai, mas o que atende à repreensão consegue a prudência.

[6] Na casa do justo há grande tesouro, mas na renda dos perversos há perturbação.

[7] A língua dos sábios derrama o conhecimento, mas o coração dos insensatos não procede assim.

[8] O sacrifício dos perversos é abominável ao SENHOR, mas a oração dos retos é o seu contentamento.

[9] O caminho do perverso é abominação ao SENHOR, mas este ama o que segue a justiça.

[10] Disciplina rigorosa há para o que deixa a vereda, e o que odeia a repreensão morrerá.

[11] O além e o abismo estão descobertos perante o SENHOR; quanto mais o coração dos filhos dos homens!

[35]La faveur du roi est pour le serviteur qui a du bon sens; sa colère est pour celui qui fait honte.

Proverbes 15

[1]Une réponse douce détourne la fureur; une parole blessante excite la colère.

[2]La langue des sages rend la connaissance meilleure; la bouche des gens stupides éructe l'imbécillité.

[3]Les yeux du SEIGNEUR sont en tout lieu, surveillant les mauvais et les bons.

[4]Une langue bienfaisante est un arbre de vie; la perversité en elle brise l'esprit.

[5]L'imbécile méprise l'instruction de son père; celui qui tient compte des avertissements se montre avisé.

[6]Il y a grande richesse dans la maison du juste; les revenus du méchant attirent le malheur.

[7]Les lèvres des sages disséminent la connaissance; le cœur des gens stupides est sans fermeté.

[8]Le sacrifice des méchants est une abomination pour le SEIGNEUR; la prière des gens droits a sa faveur.

[9]La voie du méchant est une abomination pour le SEIGNEUR; il aime celui qui poursuit la justice.

[10]Une correction sévère attend celui qui abandonne le sentier; celui qui déteste les avertissements mourra.

[11]Le séjour des morts et le monde des disparus sont devant le SEIGNEUR; à plus forte raison le cœur des humains!

12 O escarnecedor não ama àquele que o repreende, nem se chegará para os sábios.

12L'insolent n'aime pas qu'on l'avertisse; il ne va pas vers les sages.

13 O coração alegre aformoseia o rosto, mas com a tristeza do coração o espírito se abate.

13Un cœur joyeux rend le visage aimable; quand le cœur est dans la peine, l'esprit est abattu.

14 O coração sábio procura o conhecimento, mas a boca dos insensatos se apascenta de estultícia.

14Un cœur intelligent recherche la connaissance; la bouche des gens stupides se repaît d'imbécillité.

15 Todos os dias do aflito são maus, mas a alegria do coração é banquete contínuo.

15Tous les jours du pauvre sont mauvais; le cœur content est un constant banquet.

16 Melhor é o pouco, havendo o temor do SENHOR, do que grande tesouro onde há inquietação.

16Mieux vaut peu, avec la crainte du SEIGNEUR, qu'un grand trésor avec la panique.

17 Melhor é um prato de hortaliças onde há amor do que o boi cevado e, com ele, o ódio.

17Mieux vaut un plat de légumes là où règne l'amour qu'un bœuf engraissé là où l'on se déteste.

18 O homem iracundo suscita contendas, mas o longânimo apazigua a luta.

18Un homme furieux provoque les disputes; celui qui est patient apaise les querelles.

19 O caminho do preguiçoso é como que cercado de espinhos, mas a vereda dos retos é plana.

19Le chemin du paresseux est comme une haie d'épines; le sentier des gens droits est une route bien frayée.

20 O filho sábio alegra a seu pai, mas o homem insensato despreza a sua mãe.

20Un fils sage fait la joie de son père; un homme stupide méprise sa mère.

21 A estultícia é alegria para o que carece de entendimento, mas o homem sábio anda retamente.

21L'imbécillité est une joie pour celui qui est dépourvu de raison; un homme intelligent va droit dans sa marche.

22 Onde não há conselho fracassam os projetos, mas com os muitos conselheiros há bom êxito.

22Les plans échouent faute de délibérations secrètes; ils se réalisent quand les conseillers sont nombreux.

23 O homem se alegra em dar resposta adequada, e a palavra, a seu tempo, quão boa é!

23L'homme trouve de la joie dans les réparties de sa bouche; une parole dite en son temps, que c'est bon!

24 Para o sábio há o caminho da vida que o leva para cima, a fim de evitar o inferno, embaixo.

24Celui qui a du bon sens, le sentier de la vie le mène en haut, pour qu'il s'écarte du séjour des morts, qui est en bas.

[25] O SENHOR deita por terra a casa dos soberbos; contudo, mantém a herança da viúva.
[26] Abomináveis são para o SENHOR os desígnios do mau, mas as palavras bondosas lhe são aprazíveis.
[27] O que é ávido por lucro desonesto transtorna a sua casa, mas o que odeia o suborno, esse viverá.
[28] O coração do justo medita o que há de responder, mas a boca dos perversos transborda maldades.
[29] O SENHOR está longe dos perversos, mas atende à oração dos justos.
[30] O olhar de amigo alegra ao coração; as boas-novas fortalecem até os ossos.
[31] Os ouvidos que atendem à repreensão salutar no meio dos sábios têm a sua morada.
[32] O que rejeita a disciplina menospreza a sua alma, porém o que atende à repreensão adquire entendimento.
[33] O temor do SENHOR é a instrução da sabedoria, e a humildade precede a honra.

Provérbios 16

[1] O coração do homem pode fazer planos, mas a resposta certa dos lábios vem do SENHOR.
[2] Todos os caminhos do homem são puros aos seus olhos, mas o SENHOR pesa o espírito.
[3] Confia ao SENHOR as tuas obras, e os teus desígnios serão estabelecidos.

[25]Le SEIGNEUR renverse la maison des orgueilleux; il consolide la propriété de la veuve.
[26]Les pensées mauvaises sont une abomination pour le SEIGNEUR; les paroles belles sont pures.
[27]Celui qui est avide de gain illicite attire le malheur sur sa maison; celui qui déteste les présents vivra.
[28]Le cœur du juste médite pour répondre; la bouche des méchants éructe des paroles mauvaises.
[29]Le SEIGNEUR est loin des méchants; il entend la prière des justes.
[30]Un regard lumineux réjouit le cœur; une bonne nouvelle fortifie tout le corps.
[31]Celui qui écoute les avertissements de la vie a sa place parmi les sages.
[32]Celui qui fait peu de cas de l'instruction se méprise lui-même; celui qui écoute les avertissements acquiert la raison.

Le SEIGNEUR et la vie quotidienne

[33]La crainte du SEIGNEUR instruit de la sagesse; l'humilité précède la gloire.

Proverbes 16

[1]L'être humain s'organise; c'est du SEIGNEUR que vient la réponse.
[2]L'homme estime toujours que sa voie est pure; celui qui pèse les esprits, c'est le SEIGNEUR.
[3]Recommande tes œuvres au SEIGNEUR, et tes plans se réaliseront.

[4] O SENHOR fez todas as coisas para determinados fins e até o perverso, para o dia da calamidade.

[5] Abominável é ao SENHOR todo arrogante de coração; é evidente que não ficará impune.

[6] Pela misericórdia e pela verdade, se expia a culpa; e pelo temor do SENHOR os homens evitam o mal.

[7] Sendo o caminho dos homens agradável ao SENHOR, este reconcilia com eles os seus inimigos.

[8] Melhor é o pouco, havendo justiça, do que grandes rendimentos com injustiça.

[9] O coração do homem traça o seu caminho, mas o SENHOR lhe dirige os passos.

[10] Nos lábios do rei se acham decisões autorizadas; no julgar não transgrida, pois, a sua boca.

[11] Peso e balança justos pertencem ao SENHOR; obra sua são todos os pesos da bolsa.

[12] A prática da impiedade é abominável para os reis, porque com justiça se estabelece o trono.

[13] Os lábios justos são o contentamento do rei, e ele ama o que fala coisas retas.

[14] O furor do rei são uns mensageiros de morte, mas o homem sábio o apazigua.

[15] O semblante alegre do rei significa vida, e a sua benevolência é como a nuvem que traz chuva serôdia.

[4]Le SEIGNEUR a tout fait pour un but, même le méchant pour le jour du malheur.

[5]Tout cœur hautain est une abomination pour le SEIGNEUR; en aucun cas il ne sera tenu pour innocent.

[6]Par la fidélité et la loyauté la faute est expiée; par la crainte du SEIGNEUR on s'écarte du mal.

[7]Quand le SEIGNEUR agrée les voies d'un homme, il fait que ses ennemis eux-mêmes se réconcilient avec lui.

[8]Mieux vaut peu avec la justice que d'abondants revenus illicites.

[9]Le cœur de l'être humain prépare sa voie; c'est le SEIGNEUR qui affermit ses pas.

A propos des rois

[10]Il y a de la divination sur les lèvres du roi; dans le jugement sa bouche est infaillible.

[11]La balance et les plateaux justes appartiennent au SEIGNEUR; tous les poids du sac sont son œuvre.

[12]Les actes des méchants sont une abomination pour les rois: c'est par la justice que le trône s'affermit.

[13]Les lèvres justes ont la faveur des rois; on aime celui qui parle avec droiture.

[14]La fureur du roi est un messager de mort; un homme sage l'apaise.

[15]Quand le visage du roi s'éclaire, c'est la vie; sa faveur est comme un nuage de pluie printanière.

La vie sociale et morale

16 Quanto melhor é adquirir a sabedoria do que o ouro! E mais excelente, adquirir a prudência do que a prata!

17 O caminho dos retos é desviar-se do mal; o que guarda o seu caminho preserva a sua alma.

18 A soberba precede a ruína, e a altivez do espírito, a queda.

19 Melhor é ser humilde de espírito com os humildes do que repartir o despojo com os soberbos.

20 O que atenta para o ensino acha o bem, e o que confia no SENHOR, esse é feliz.

21 O sábio de coração é chamado prudente, e a doçura no falar aumenta o saber.

22 O entendimento, para aqueles que o possuem, é fonte de vida; mas, para o insensato, a sua estultícia lhe é castigo.

23 O coração do sábio é mestre de sua boca e aumenta a persuasão nos seus lábios.

24 Palavras agradáveis são como favo de mel: doces para a alma e medicina para o corpo.

25 Há caminho que parece direito ao homem, mas afinal são caminhos de morte.

26 A fome do trabalhador o faz trabalhar, porque a sua boca a isso o incita.

27 O homem depravado cava o mal, e nos seus lábios há como que fogo ardente.

28 O homem perverso espalha contendas, e o difamador separa os maiores amigos.

16Il vaut bien mieux acquérir de la sagesse que de l'or; L'intelligence qu'on acquiert est bien préférable à l'argent.

17La route des gens droits, c'est de s'écarter du mal; celui qui surveille sa voie se garde lui-même.

18L'orgueil précède le désastre; l'esprit hautain précède la chute.

19Mieux vaut s'abaisser avec les affligés que de partager le butin avec les orgueilleux.

20Celui qui a le sens des choses trouve le bonheur; celui qui met sa confiance dans le SEIGNEUR, heureux est-il!

21Le cœur sage est appelé intelligent; la douceur des lèvres augmente le savoir.

22Le bon sens est une source de vie pour ceux qui le possèdent; la correction des imbéciles, c'est l'imbécillité.

23Le cœur du sage rend sa bouche habile; l'accroissement de son savoir paraît sur ses lèvres.

24Les paroles belles sont un rayon de miel, douceur pour la gorge et remède pour les os.

25Devant l'homme il y a une voie droite; par la suite, ce sont les voies de la mort.

26L'appétit du travailleur travaille pour lui: la faim le presse.

27L'homme sans morale prépare le malheur; il y a sur ses lèvres comme un feu ardent.

28L'homme pervers suscite les disputes; le médisant divise les intimes.

[29] O homem violento alicia o seu companheiro e guia-o por um caminho que não é bom.

[30] Quem fecha os olhos imagina o mal, e, quando morde os lábios, o executa.

[31] Coroa de honra são as cãs, quando se acham no caminho da justiça.

[32] Melhor é o longânimo do que o herói da guerra, e o que domina o seu espírito, do que o que toma uma cidade.

[33] A sorte se lança no regaço, mas do SENHOR procede toda decisão.

[29]L'homme violent dupe son prochain; il lui fait suivre une voie qui n'est pas bonne.

[30]Celui qui ferme les yeux pour faire des plans pervers, celui qui se mord les lèvres, a déjà consommé le mal.

[31]Les cheveux blancs sont une couronne de splendeur; c'est sur la voie de la justice qu'on la trouve.

[32]Mieux vaut un homme patient qu'un guerrier; mieux vaut celui qui se domine que celui qui prend une ville.

[33]On jette le sort dans la grande poche; toutes ses décisions viennent du SEIGNEUR.

Provérbios 17

[1] Melhor é um bocado seco e tranqüilidade do que a casa farta de carnes e contendas.

[2] O escravo prudente dominará sobre o filho que causa vergonha e, entre os irmãos, terá parte na herança.

[3] O crisol prova a prata, e o forno, o ouro; mas aos corações prova o SENHOR.

[4] O malfazejo atenta para o lábio iníquo; o mentiroso inclina os ouvidos para a língua maligna.

[5] O que escarnece do pobre insulta ao que o criou; o que se alegra da calamidade não ficará impune.

[6] Coroa dos velhos são os filhos dos filhos; e a glória dos filhos são os pais.

Proverbes 17

[1]Mieux vaut un morceau de pain sec avec la tranquillité qu'une maison pleine de viandes avec des querelles.

[2]Un serviteur qui a du bon sens domine sur le fils qui fait honte; il a part au patrimoine au milieu des frères.

[3]Il y a un creuset pour l'argent et un four pour l'or; celui qui sonde les cœurs, c'est le SEIGNEUR.

[4]Celui qui fait du mal prête attention à la lèvre malfaisante; le menteur prête l'oreille à la langue perfide.

[5]Qui se moque du pauvre outrage celui qui le fait; qui se réjouit d'une catastrophe ne sera pas tenu pour innocent.

[6]La couronne des vieillards, ce sont les petits-fils; la parure des fils, ce sont les pères.

7 Ao insensato não convém a palavra excelente; quanto menos ao príncipe, o lábio mentiroso!

7Le langage distingué ne convient pas à un fou; combien moins à un noble le langage mensonger!

8 Pedra mágica é o suborno aos olhos de quem o dá, e para onde quer que se volte terá seu proveito.

8Les présents sont une pierre précieuse aux yeux de ceux qui en disposent; où qu'ils aillent, ils ont du succès.

9 O que encobre a transgressão adquire amor, mas o que traz o assunto à baila separa os maiores amigos.

9Celui qui couvre une offense recherche l'amour; celui qui la rappelle divise les intimes.

10 Mais fundo entra a repreensão no prudente do que cem açoites no insensato.

10Un reproche fait plus d'effet à l'homme intelligent que cent coups à l'homme stupide.

11 O rebelde não busca senão o mal; por isso, mensageiro cruel se enviará contra ele.

11Le mauvais ne recherche que révolte; un messager cruel lui sera envoyé.

12 Melhor é encontrar-se uma ursa roubada dos filhos do que o insensato na sua estultícia.

12Mieux vaut rencontrer une ourse privée de ses petits qu'un homme stupide dans son imbécillité.

13 Quanto àquele que paga o bem com o mal, não se apartará o mal da sua casa.

13Celui qui rend le mal pour le bien, le mal ne s'éloignera pas de sa maison.

14 Como o abrir-se da represa, assim é o começo da contenda; desiste, pois, antes que haja rixas.

14Commencer une dispute, c'est rompre une digue; avant que la querelle se déchaîne, retire-toi.

15 O que justifica o perverso e o que condena o justo abomináveis são para o SENHOR, tanto um como o outro.

15Celui qui justifie le méchant et celui qui condamne le juste sont tous deux une abomination pour le SEIGNEUR.

16 De que serviria o dinheiro na mão do insensato para comprar a sabedoria, visto que não tem entendimento?

16Pourquoi une somme d'argent dans la main de l'homme stupide? Pour acquérir la sagesse? Mais il n'a pas de raison!

17 Em todo tempo ama o amigo, e na angústia se faz o irmão.

17L'ami aime en tout temps; le frère est né pour la détresse.

18 O homem falto de entendimento compromete-se, ficando por fiador do seu próximo.

18Celui qui est dépourvu de raison prend des engagements, il se porte garant pour son prochain.

[19] O que ama a contenda ama o pecado; o que faz alta a sua porta facilita a própria queda.

[19]Qui aime l'offense aime les brouilles; qui élève sa porte recherche le désastre.

[20] O perverso de coração jamais achará o bem; e o que tem a língua dobre vem a cair no mal.

[20]Un cœur tortueux ne trouve pas le bonheur; la langue perverse tombe dans le malheur.

[21] O filho estulto é tristeza para o pai, e o pai do insensato não se alegra.

[21]Qui donne le jour à un être stupide aura du chagrin; le père d'un fou ne saurait se réjouir.

[22] O coração alegre é bom remédio, mas o espírito abatido faz secar os ossos.

[22]Un cœur joyeux est un bon remède; un esprit abattu dessèche les os.

[23] O perverso aceita suborno secretamente, para perverter as veredas da justiça.

[23]Le méchant accepte des pots-de-vin offerts sous le manteau pour faire dévier les sentiers de l'équité.

[24] A sabedoria é o alvo do inteligente, mas os olhos do insensato vagam pelas extremidades da terra.

[24]La sagesse est tout près de l'homme intelligent; mais les yeux de l'homme stupide vont aux extrémités de la terre.

[25] O filho insensato é tristeza para o pai e amargura para quem o deu à luz.

[25]Un fils stupide contrarie son père; il rend amère celle qui l'a mis au monde.

[26] Não é bom punir ao justo; é contra todo direito ferir ao príncipe.

[26]Il n'est pas bon de condamner un juste, même à une amende; frapper les nobles est contraire au droit.

[27] Quem retém as palavras possui o conhecimento, e o sereno de espírito é homem de inteligência.

[27]Celui qui se retient de parler possède la connaissance; l'esprit calme est intelligent.

[28] Até o estulto, quando se cala, é tido por sábio, e o que cerra os lábios, por sábio.

[28]Même l'imbécile, quand il se tait, passe pour sage; celui qui tient ses lèvres fermées est intelligent.

Provérbios 18

Proverbes 18

[1] O solitário busca o seu próprio interesse e insurge-se contra a verdadeira sabedoria.

[1]Celui qui se tient à l'écart recherche son propre désir; il se déchaîne contre toute raison.

[2] O insensato não tem prazer no entendimento, senão em externar o seu interior.

[2]Ce n'est pas à l'intelligence que l'homme stupide prend plaisir, c'est à l'étalage de ses pensées.

[3] Vindo a perversidade, vem também o desprezo; e, com a ignomínia, a vergonha.

[4] Águas profundas são as palavras da boca do homem, e a fonte da sabedoria, ribeiros transbordantes.

[5] Não é bom ser parcial com o perverso, para torcer o direito contra os justos.

[6] Os lábios do insensato entram na contenda, e por açoites brada a sua boca.

[7] A boca do insensato é a sua própria destruição, e os seus lábios, um laço para a sua alma.

[8] As palavras do maldizente são doces bocados que descem para o mais interior do ventre.

[9] Quem é negligente na sua obra já é irmão do desperdiçador.

[10] Torre forte é o nome do SENHOR, à qual o justo se acolhe e está seguro.

[11] Os bens do rico lhe são cidade forte e, segundo imagina, uma alta muralha.

[12] Antes da ruína, gaba-se o coração do homem, e diante da honra vai a humildade.

[13] Responder antes de ouvir é estultícia e vergonha.

[14] O espírito firme sustém o homem na sua doença, mas o espírito abatido, quem o pode suportar?

[15] O coração do sábio adquire o conhecimento, e o ouvido dos sábios procura o saber.

[16] O presente que o homem faz alarga-lhe o caminho e leva-o perante os grandes.

[3]Quand vient le méchant vient aussi le mépris; avec l'ignominie vient le déshonneur.

[4]Les paroles d'un homme sont des eaux profondes; la source de la sagesse est un torrent qui jaillit.

[5]Il n'est pas bon de favoriser le méchant pour léser le juste dans son droit.

[6]Les lèvres de l'homme stupide se mêlent des querelles; sa bouche appelle les coups.

[7]La bouche de l'homme stupide cause sa ruine; ses lèvres sont un piège pour lui.

[8]Les paroles du médisant sont comme des friandises, elles descendent jusqu'au fin fond du corps.

[9]Celui qui se relâche dans son travail est frère de celui qui détruit.

[10]Le nom du SEIGNEUR est une tour forte; le juste y court et se trouve hors d'atteinte.

[11]La fortune du riche est une ville forte; dans sa chambre forte, c'est une muraille hors d'atteinte.

[12]Avant le désastre, le cœur de l'homme s'élève; l'humilité précède la gloire.

[13]Celui qui répond avant d'avoir écouté, voilà bien son imbécillité et sa confusion!

[14]L'esprit de l'homme le soutient dans la maladie; l'esprit abattu, qui le relèvera?

[15]Un cœur intelligent acquiert la connaissance; l'oreille des sages recherche la connaissance.

[16]Les cadeaux ouvrent les portes; ils conduisent devant les grands.

[17] O que começa o pleito parece justo, até que vem o outro e o examina.

[18] Pelo lançar da sorte, cessam os pleitos, e se decide a causa entre os poderosos.

[19] O irmão ofendido resiste mais que uma fortaleza; suas contendas são ferrolhos de um castelo.

[20] Do fruto da boca o coração se farta, do que produzem os lábios se satisfaz.

[21] A morte e a vida estão no poder da língua; o que bem a utiliza come do seu fruto.

[22] O que acha uma esposa acha o bem e alcançou a benevolência do SENHOR.

[23] O pobre fala com súplicas, porém o rico responde com durezas.

[24] O homem que tem muitos amigos sai perdendo; mas há amigo mais chegado do que um irmão.

[17]Le premier qui défend sa cause paraît juste; arrive la partie adverse, et elle lui demande des preuves.

[18]Le sort fait cesser les querelles, il départage des groupes puissants.

[19]Un frère offensé est pire qu'une ville forte; les querelles sont comme les verrous d'un palais.

[20]Par le fruit de sa bouche l'homme rassasie son ventre, c'est du produit de ses lèvres qu'il est rassasié.

[21]La mort et la vie sont au pouvoir de la langue; celui qui l'aime en mange le fruit.

[22]Celui qui a trouvé une femme a trouvé le bonheur; c'est une faveur qu'il a obtenue du SEIGNEUR.

[23]Le pauvre parle en suppliant; le riche répond avec dureté.

[24]Celui qui a des amis peut les avoir pour son malheur; il est tel ami plus attaché qu'un frère.

Provérbios 19

[1] Melhor é o pobre que anda na sua integridade do que o perverso de lábios e tolo.

[2] Não é bom proceder sem refletir, e peca quem é precipitado.

[3] A estultícia do homem perverte o seu caminho, mas é contra o SENHOR que o seu coração se ira.

[4] As riquezas multiplicam os amigos; mas, ao pobre, o seu próprio amigo o deixa.

Proverbes 19

[1]Mieux vaut le pauvre qui suit la voie de l'intégrité qu'un homme qui, sous un langage tortueux, est stupide.

[2]Il n'est pas bon de se méconnaître; à se précipiter on manque le but.

[3]L'imbécillité de l'être humain pervertit sa voie; et c'est contre le SEIGNEUR que son cœur s'irrite.

[4]La richesse augmente le nombre des amis; le pauvre est tenu à l'écart par son compagnon.

5 A falsa testemunha não fica impune, e o que profere mentiras não escapa.

6 Ao generoso, muitos o adulam, e todos são amigos do que dá presentes.

7 Se os irmãos do pobre o aborrecem, quanto mais se afastarão dele os seus amigos! Corre após eles com súplicas, mas não os alcança.

8 O que adquire entendimento ama a sua alma; o que conserva a inteligência acha o bem.

9 A falsa testemunha não fica impune, e o que profere mentiras perece.

10 Ao insensato não convém a vida regalada, quanto menos ao escravo dominar os príncipes!

11 A discrição do homem o torna longânimo, e sua glória é perdoar as injúrias.

12 Como o bramido do leão, assim é a indignação do rei; mas seu favor é como o orvalho sobre a erva.

13 O filho insensato é a desgraça do pai, e um gotejar contínuo, as contenções da esposa.

14 A casa e os bens vêm como herança dos pais; mas do SENHOR, a esposa prudente.

15 A preguiça faz cair em profundo sono, e o ocioso vem a padecer fome.

5Le faux témoin ne sera pas tenu pour innocent; celui qui profère le mensonge n'échappera pas.

6Beaucoup de gens cherchent la faveur du noble; chacun est l'ami de celui qui fait des cadeaux.

7Tous les frères du pauvre le détestent; à plus forte raison ses compagnons s'éloignent-ils de lui! Il les poursuit de ses paroles, mais ils ne sont plus là.

8Celui qui acquiert la raison s'aime lui-même; celui qui garde l'intelligence trouve le bonheur.

9Le faux témoin ne sera pas tenu pour innocent; celui qui profère le mensonge disparaîtra.

10Il ne convient pas à un homme stupide de vivre dans les délices; combien moins à un esclave de dominer sur des princes!

11Celui qui a du bon sens est patient; il met son honneur à passer sur une offense.

12L'irritation du roi est comme le grondement d'un jeune lion; sa faveur est comme la rosée sur l'herbe.

13Un fils stupide est une calamité pour son père; les querelles d'une femme sont une gouttière qui ne cesse de couler.

14Une maison et des biens, voilà le patrimoine qu'on reçoit des pères; une femme qui a du bon sens est un don du SEIGNEUR.

15La paresse fait tomber en torpeur; celui qui est nonchalant aura faim.

[16] O que guarda o mandamento guarda a sua alma; mas o que despreza os seus caminhos, esse morre.

[16]Celui qui garde les préceptes se garde lui-même; celui qui méprise ses voies mourra.

[17] Quem se compadece do pobre ao SENHOR empresta, e este lhe paga o seu benefício.

[17]Celui qui fait grâce au pauvre prête au SEIGNEUR, qui lui rendra ce qui lui est dû.

[18] Castiga a teu filho, enquanto há esperança, mas não te excedas a ponto de matá-lo.

[18]Instruis ton fils tant qu'il y a de l'espoir; n'en viens pas à souhaiter sa mort.

[19] Homem de grande ira tem de sofrer o dano; porque, se tu o livrares, virás ainda a fazê-lo de novo.

[19]Celui que la fureur emporte doit en payer le prix: si tu l'exemptes, tu aggraves encore son cas.

[20] Ouve o conselho e recebe a instrução, para que sejas sábio nos teus dias por vir.

[20]Ecoute les conseils, reçois l'instruction, afin que par la suite tu deviennes sage.

[21] Muitos propósitos há no coração do homem, mas o desígnio do SENHOR permanecerá.

[21]Il y a dans le cœur de l'homme beaucoup de pensées; ce sont les projets du SEIGNEUR qui tiennent.

[22] O que torna agradável o homem é a sua misericórdia; o pobre é preferível ao mentiroso.

[22]Ce qu'on désire chez quelqu'un, c'est la fidélité; mieux vaut un pauvre qu'un menteur.

[23] O temor do SENHOR conduz à vida; aquele que o tem ficará satisfeito, e mal nenhum o visitará.

[23]La crainte du SEIGNEUR mène à la vie; on se couche rassasié, sans être visité par le malheur.

[24] O preguiçoso mete a mão no prato e não quer ter o trabalho de a levar à boca.

[24]Le paresseux plonge sa main dans le plat; il ne la ramène même pas à sa bouche.

[25] Quando ferires ao escarnecedor, o simples aprenderá a prudência; repreende ao sábio, e crescerá em conhecimento.

[25]Frappe l'insolent, et le naïf deviendra avisé; avertis l'homme intelligent, et il comprendra la connaissance.

[26] O que maltrata a seu pai ou manda embora a sua mãe filho é que envergonha e desonra.

[26]Celui qui ruine son père et qui fait fuir sa mère est un fils qui fait honte et qui fait rougir.

[27] Filho meu, se deixas de ouvir a instrução, desviar-te-ás das palavras do conhecimento.

[27]Cesse, mon fils, d'écouter l'instruction, si c'est pour t'égarer loin des discours de la connaissance.

[28] A testemunha de Belial escarnece da justiça, e a boca dos perversos devora a iniqüidade.

[29] Preparados estão os juízos para os escarnecedores e os açoites, para as costas dos insensatos.

[28]Le témoin sans morale se moque de l'équité avec insolence; la bouche des méchants dévore le mal.

[29]Les jugements sont prêts pour les insolents; les coups, pour le dos des gens stupides.

Provérbios 20

[1] O vinho é escarnecedor, e a bebida forte, alvoroçadora; todo aquele que por eles é vencido não é sábio.

[2] Como o bramido do leão, é o terror do rei; o que lhe provoca a ira peca contra a sua própria vida.

[3] Honroso é para o homem o desviar-se de contendas, mas todo insensato se mete em rixas.

[4] O preguiçoso não lavra por causa do inverno, pelo que, na sega, procura e nada encontra.

[5] Como águas profundas, são os propósitos do coração do homem, mas o homem de inteligência sabe descobri-los.

[6] Muitos proclamam a sua própria benignidade; mas o homem fidedigno, quem o achará?

[7] O justo anda na sua integridade; felizes lhe são os filhos depois dele.

[8] Assentando-se o rei no trono do juízo, com os seus olhos dissipa todo mal.

[9] Quem pode dizer: Purifiquei o meu coração, limpo estou do meu pecado?

[10] Dois pesos e duas medidas, uns e outras são abomináveis ao SENHOR.

Proverbes 20

[1]Le vin est insolent, l'alcool est bruyant; quiconque se laisse griser par eux ne deviendra pas sage.

[2]La terreur qu'inspire le roi est comme le grondement d'un jeune lion; en le mettant hors de lui, on risque sa vie.

[3]C'est une gloire pour l'homme de se tenir loin des querelles; tout imbécile se déchaîne.

[4]A cause du froid, le paresseux ne laboure pas; à la moisson il demandera, mais il n'y aura rien.

[5]Un projet dans le cœur de l'homme est comme des eaux profondes; l'homme intelligent sait y puiser.

[6]Beaucoup de gens se proclament fidèles; un homme sûr, qui le trouvera?

[7]Le juste suit la voie de l'intégrité; heureux ses fils après lui!

[8]Un roi assis sur le trône pour juger dissipe tout mal par son regard.

[9]Qui dira: «J'ai rendu mon cœur sans reproche, je suis pur de tout péché!»

[10]Les poids truqués, les mesures truquées, tout cela est une abomination pour le SEIGNEUR.

11 Até a criança se dá a conhecer pelas suas ações, se o que faz é puro e reto.	11Par ses actes, le jeune homme laisse déjà voir si son action sera sans reproche et droite.
12 O ouvido que ouve e o olho que vê, o SENHOR os fez, tanto um como o outro.	12L'oreille qui entend, l'œil qui voit, c'est le SEIGNEUR qui les a faits l'un comme l'autre.
13 Não ames o sono, para que não empobreças; abre os olhos e te fartarás do teu próprio pão.	13N'aime pas le sommeil, de peur que tu ne t'appauvrisses; garde les yeux ouverts, tu seras rassasié de pain.
14 Nada vale, nada vale, diz o comprador, mas, indo-se, então, se gaba.	14«Mauvais! Mauvais!» dit l'acheteur; et, dès qu'il s'éloigne, il se félicite.
15 Há ouro e abundância de pérolas, mas os lábios instruídos são jóia preciosa.	15Qu'il y ait de l'or, profusion de coraux; l'objet le plus précieux, ce sont des lèvres qui savent.
16 Tome-se a roupa àquele que fica fiador por outrem; e, por penhor, àquele que se obriga por estrangeiros.	16Prends-lui son vêtement, s'il s'est porté garant pour un autre; si c'est au profit d'une inconnue, exige de lui des gages.
17 Suave é ao homem o pão ganho por fraude, mas, depois, a sua boca se encherá de pedrinhas de areia.	17Le pain du mensonge est doux à l'homme; après, sa bouche est remplie de gravier.
18 Os planos mediante os conselhos têm bom êxito; faze a guerra com prudência.	18Les plans s'établissent en conseil; pour faire la guerre, mets en œuvre l'art de diriger.
19 O mexeriqueiro revela o segredo; portanto, não te metas com quem muito abre os lábios.	19Celui qui répand la calomnie dévoile les secrets; ne fréquente pas celui qui ouvre trop ses lèvres.
20 A quem amaldiçoa a seu pai ou a sua mãe, apagar-se-lhe-á a lâmpada nas mais densas trevas.	20Celui qui traite avec mépris son père et sa mère, sa lampe s'éteindra à l'approche des ténèbres.
21 A posse antecipada de uma herança no fim não será abençoada.	21Un patrimoine trop vite acquis dès le début ne sera pas béni par la suite.
22 Não digas: Vingar-me-ei do mal; espera pelo SENHOR, e ele te livrará.	22Ne dis pas: «Je rendrai le mal.» Mets ton espérance dans le SEIGNEUR, et il te sauvera.

[23] Dois pesos são coisa abominável ao SENHOR, e balança enganosa não é boa.

[24] Os passos do homem são dirigidos pelo SENHOR; como, pois, poderá o homem entender o seu caminho?

[25] Laço é para o homem o dizer precipitadamente: É santo! E só refletir depois de fazer o voto.

[26] O rei sábio joeira os perversos e faz passar sobre eles a roda.

[27] O espírito do homem é a lâmpada do SENHOR, a qual esquadrinha todo o mais íntimo do corpo.

[28] Amor e fidelidade preservam o rei, e com benignidade sustém ele o seu trono.

[29] O ornato dos jovens é a sua força, e a beleza dos velhos, as suas cãs.

[30] Os vergões das feridas purificam do mal, e os açoites, o mais íntimo do corpo.

[23]Les poids truqués sont une abomination pour le SEIGNEUR; la balance fausse n'est pas une bonne affaire.

[24]C'est le SEIGNEUR qui dirige les pas de l'homme; l'être humain, comment pourrait-il comprendre sa voie?

[25]C'est un piège pour l'être humain que de dire à la légère: «C'est sacré!» et de réfléchir après avoir fait des vœux.

[26]Un roi sage dissémine les méchants; il fait passer sur eux la roue.

[27]Le souffle de l'être humain est une lampe du SEIGNEUR; elle explore tout jusqu'au fin fond du corps.

[28]La fidélité et la loyauté gardent le roi; il soutient son trône par la fidélité.

[29]La force est la parure des jeunes gens; les cheveux blancs sont l'ornement des vieillards.

[30]Les plaies d'une blessure sont un remède pour le mal; les coups pénètrent jusqu'au fin fond du corps.

Provérbios 21

[1] Como ribeiros de águas assim é o coração do rei na mão do SENHOR; este, segundo o seu querer, o inclina.

[2] Todo caminho do homem é reto aos seus próprios olhos, mas o SENHOR sonda os corações.

[3] Exercitar justiça e juízo é mais aceitável ao SENHOR do que sacrifício.

[4] Olhar altivo e coração orgulhoso, a lâmpada dos perversos, são pecado.

Proverbes 21

[1]Le cœur du roi, ce sont des canaux d'irrigation dans la main du SEIGNEUR; il le dirige partout où il veut.

[2]L'homme estime toujours que sa voie est la bonne; celui qui pèse les cœurs, c'est le SEIGNEUR.

[3]Agir selon la justice et l'équité, voilà qui est, pour le SEIGNEUR, préférable aux sacrifices.

[4]Des regards hautains et un cœur vaniteux, cette lampe des méchants n'est que péché.

[5] Os planos do diligente tendem à abundância, mas a pressa excessiva, à pobreza.

[5]Les plans de l'homme actif vont droit vers l'abondance; celui qui agit avec précipitation va droit vers la privation.

[6] Trabalhar por adquirir tesouro com língua falsa é vaidade e laço mortal.

[6]Des trésors acquis par une langue menteuse: futilité éphémère de gens qui recherchent la mort.

[7] A violência dos perversos os arrebata, porque recusam praticar a justiça.

[7]La violence des méchants les emporte, parce qu'ils refusent d'agir selon l'équité.

[8] Tortuoso é o caminho do homem carregado de culpa, mas reto, o proceder do honesto.

[8]La voie du coupable est tortueuse; l'action de l'innocent est droite.

[9] Melhor é morar no canto do eirado do que junto com a mulher rixosa na mesma casa.

[9]Mieux vaut habiter à l'angle d'un toit en terrasse que de partager la maison d'une femme querelleuse.

[10] A alma do perverso deseja o mal; nem o seu vizinho recebe dele compaixão.

[10]Le méchant désire le mal; son ami n'a pas grâce à ses yeux.

[11] Quando o escarnecedor é castigado, o simples se torna sábio; e, quando o sábio é instruído, recebe o conhecimento.

[11]Quand on fait payer l'insolent, le naïf devient sage; quand on apprend au sage, il reçoit la connaissance.

[12] O Justo considera a casa dos perversos e os arrasta para o mal.

[12]Le juste observe la maison du méchant; il rejette les méchants dans le mal.

[13] O que tapa o ouvido ao clamor do pobre também clamará e não será ouvido.

[13]Celui qui ferme son oreille aux cris du pauvre criera lui-même et n'aura pas de réponse.

[14] O presente que se dá em segredo abate a ira, e a dádiva em sigilo, uma forte indignação.

[14]Un cadeau fait en secret apaise la colère; un présent dans la poche apaise la fureur violente.

[15] Praticar a justiça é alegria para o justo, mas espanto, para os que praticam a iniqüidade.

[15]C'est une joie pour le juste d'agir selon l'équité; c'est la ruine pour les malfaisants.

[16] O homem que se desvia do caminho do entendimento na congregação dos mortos repousará.

[16]Celui qui s'écarte du chemin du bon sens reposera dans l'assemblée des ombres.

[17] Quem ama os prazeres empobrecerá, quem ama o vinho e o azeite jamais enriquecerá.

[17]Celui qui aime les réjouissances connaîtra le manque; celui qui aime le vin et l'huile ne deviendra pas riche.

[18] O perverso serve de resgate para o justo; e, para os retos, o pérfido.

[19] Melhor é morar numa terra deserta do que com a mulher rixosa e iracunda.

[20] Tesouro desejável e azeite há na casa do sábio, mas o homem insensato os desperdiça.

[21] O que segue a justiça e a bondade achará a vida, a justiça e a honra.

[22] O sábio escala a cidade dos valentes e derriba a fortaleza em que ela confia.

[23] O que guarda a boca e a língua guarda a sua alma das angústias.

[24] Quanto ao soberbo e presumido, zombador é seu nome; procede com indignação e arrogância.

[25] O preguiçoso morre desejando, porque as suas mãos recusam trabalhar.

[26] O cobiçoso cobiça todo o dia, mas o justo dá e nada retém.

[27] O sacrifício dos perversos já é abominação; quanto mais oferecendo-o com intenção maligna!

[28] A testemunha falsa perecerá, mas a auricular falará sem ser contestada.

[29] O homem perverso mostra dureza no rosto, mas o reto considera o seu caminho.

[30] Não há sabedoria, nem inteligência, nem mesmo conselho contra o SENHOR.

[31] O cavalo prepara-se para o dia da batalha, mas a vitória vem do SENHOR.

Provérbios 22

[18]Le méchant sert de rançon pour le juste; le traître pour les gens droits.

[19]Mieux vaut habiter dans un pays désert qu’avec une femme querelleuse et contrariante.

[20]Il y a un trésor précieux et de l’huile dans le domaine du sage; l’homme stupide les engloutit.

[21]Celui qui poursuit la justice et la fidélité trouve la vie, la justice et la gloire.

[22]Le sage pénètre dans la ville des héros, il abat la force à laquelle elle se fiait.

[23]Celui qui garde sa bouche et sa langue se garde lui-même de la détresse.

[24]L’homme arrogant, hautain, a pour nom Insolent; il agit dans le débordement de l’arrogance.

[25]Les désirs du paresseux le font mourir, parce que ses mains refusent d’agir;

[26]il éprouve sans cesse des désirs; le juste donne sans restriction.

[27]Le sacrifice des méchants est une abomination; à plus forte raison quand ils l’apportent avec des pensées infâmes!

[28]Le témoin menteur disparaîtra; l’homme qui écoute pourra toujours parler.

[29]L’homme méchant durcit son visage; celui qui est droit affermit sa voie.

[30]Pas de sagesse, pas d’intelligence, pas de conseil qui tienne devant le SEIGNEUR!

[31]Le cheval est équipé pour le jour de la guerre; c’est au SEIGNEUR qu’appartient le salut.

Proverbes 22

[1] Mais vale o bom nome do que as muitas riquezas; e o ser estimado é melhor do que a prata e o ouro.

[1]Un nom est préférable à de grandes richesses; la grâce vaut mieux que l'argent et que l'or.

[2] O rico e o pobre se encontram; a um e a outro faz o SENHOR.

[2]Le riche et le pauvre se retrouvent: c'est le SEIGNEUR qui les fait tous deux.

[3] O prudente vê o mal e esconde-se; mas os simples passam adiante e sofrem a pena.

[3]L'homme avisé voit le malheur, et il se cache; les naïfs passent outre, et ils doivent en payer le prix.

[4] O galardão da humildade e o temor do SENHOR são riquezas, e honra, e vida.

[4]La conséquence de l'humilité, de la crainte du SEIGNEUR, c'est la richesse, la gloire et la vie.

[5] Espinhos e laços há no caminho do perverso; o que guarda a sua alma retira-se para longe deles.

[5]Des épines, des pièges sont sur la voie de l'homme tortueux; celui qui se garde lui-même s'en éloigne.

[6] Ensina a criança no caminho em que deve andar, e, ainda quando for velho, não se desviará dele.

[6]Initie le jeune homme à la voie qu'il doit suivre; même quand il sera vieux, il ne s'en écartera pas.

[7] O rico domina sobre o pobre, e o que toma emprestado é servo do que empresta.

[7]Le riche domine sur les pauvres; celui qui emprunte est l'esclave de celui qui prête.

[8] O que semeia a injustiça segará males; e a vara da sua indignação falhará.

[8]Celui qui sème l'injustice moissonne le mal; le bâton de sa colère disparaît.

[9] O generoso será abençoado, porque dá do seu pão ao pobre.

[9]L'homme dont le regard est bon est béni, parce qu'il donne de son pain au pauvre.

[10] Lança fora o escarnecedor, e com ele se irá a contenda; cessarão as demandas e a ignomínia.

[10]Chasse l'insolent, et la dispute prendra fin; litiges et mépris cesseront.

[11] O que ama a pureza do coração e é grácil no falar terá por amigo o rei.

[11]Celui qui aime la pureté du cœur, la grâce est sur ses lèvres, et le roi est son ami.

[12] Os olhos do SENHOR conservam aquele que tem conhecimento, mas as palavras do iníquo ele transtornará.

[12]Les yeux du SEIGNEUR préservent la connaissance; il rejette les paroles du traître.

[13] Diz o preguiçoso: Um leão está lá fora; serei morto no meio das ruas.

[13]Le paresseux dit: «Il y a un lion dans la rue! Je serai tué au milieu de la place!»

[14] Cova profunda é a boca da mulher estranha; aquele contra quem o SENHOR se irar cairá nela.

[15] A estultícia está ligada ao coração da criança, mas a vara da disciplina a afastará dela.

[16] O que oprime ao pobre para enriquecer a si ou o que dá ao rico certamente empobrecerá.

Preceitos e admoestações dos sábios

[17] Inclina o ouvido, e ouve as palavras dos sábios, e aplica o coração ao meu conhecimento.

[18] Porque é coisa agradável os guardares no teu coração e os aplicares todos aos teus lábios.

[19] Para que a tua confiança esteja no SENHOR, quero dar-te hoje a instrução, a ti mesmo.

[20] Porventura, não te escrevi excelentes coisas acerca de conselhos e conhecimentos,

[21] para mostrar-te a certeza das palavras da verdade, a fim de que possas responder claramente aos que te enviarem?

[22] Não roubes ao pobre, porque é pobre, nem oprimas em juízo ao aflito,

[23] porque o SENHOR defenderá a causa deles e tirará a vida aos que os despojam.

[24] Não te associes com o iracundo, nem andes com o homem colérico,

[14]La bouche des autres femmes est une fosse profonde; celui contre qui le SEIGNEUR est furieux y tombe.

[15]L'imbécillité est attachée au cœur de l'enfant; c'est le bâton de la correction qui l'éloignera de lui.

[16]Celui qui opprime le pauvre arrive à le rendre riche, celui qui donne au riche n'arrive qu'à l'appauvrir.

Paroles des sages

[17]Tends l'oreille pour écouter les paroles des sages; applique ton cœur à ma connaissance.

[18]Car il est beau que tu les gardes au dedans de toi, qu'elles soient toutes prêtes sur tes lèvres.

[19]Afin que ta confiance soit dans le SEIGNEUR, je veux te donner la connaissance, à toi-même, aujourd'hui.

[20]Ne t'ai-je pas écrit trente instructions, des conseils et de la connaissance,

[21]pour te faire connaître ce qui est sûr, des paroles vraies, afin que tu puisses répondre par des paroles vraies à celui qui t'envoie?

[22]Ne dépouille pas le faible, parce qu'il est faible, n'écrase pas le pauvre à la porte de la ville;

[23]car le SEIGNEUR défendra leur cause, il frustrera de leur vie ceux qui les auront frustrés.

[24]Ne fréquente pas l'individu coléreux, ne va pas avec l'homme furieux,

[25] para que não aprendas as suas veredas e, assim, enlaces a tua alma.

[26] Não estejas entre os que se comprometem e ficam por fiadores de dívidas,

[27] pois, se não tens com que pagar, por que arriscas perder a cama de debaixo de ti?

[28] Não removas os marcos antigos que puseram teus pais.

[29] Vês a um homem perito na sua obra? Perante reis será posto; não entre a plebe.

[25]de peur que tu ne t'habitues à ses sentiers et que tu n'y trouves un piège pour ta vie.

[26]Ne sois pas de ceux qui prennent des engagements, qui se portent garants pour des prêts;

[27]si tu n'as rien à donner en compensation, pourquoi te prendrait-on ton lit?

[28]Ne déplace pas la borne ancienne que tes pères ont posée.

[29]As-tu vu un homme habile dans son ouvrage? Il se tient devant des rois, il ne se tient pas devant des gens obscurs.

Provérbios 23

[1] Quando te assentares a comer com um governador, atenta bem para aquele que está diante de ti;

[2] mete uma faca à tua garganta, se és homem glutão.

[3] Não cobices os seus delicados manjares, porque são comidas enganadoras.

[4] Não te fatigues para seres rico; não apliques nisso a tua inteligência.

[5] Porventura, fitarás os olhos naquilo que não é nada? Pois, certamente, a riqueza fará para si asas, como a águia que voa pelos céus.

[6] Não comas o pão do invejoso, nem cobices os seus delicados manjares.

[7] Porque, como imagina em sua alma, assim ele é; ele te diz: Come e bebe; mas o seu coração não está contigo.

[8] Vomitarás o bocado que comeste e perderás as tuas suaves palavras.

Proverbes 23

[1]Si tu t'assieds à table avec un chef, fais bien attention à ce qui est devant toi;

[2]mets un couteau sous ta gorge, si tu as trop d'appétit.

[3]Ne désire pas ses friandises: c'est un aliment trompeur.

[4]Ne te fatigue pas pour devenir riche, cesse d'appliquer à cela ton intelligence.

[5]Tes yeux se lèvent vers la richesse? Il n'y a plus rien! Car elle se fait des ailes et, comme l'aigle, elle s'envole vers le ciel.

[6]Ne mange pas le pain de celui qui a l'œil mauvais, ne désire pas ses friandises;

[7]car il est tel que sont ses arrière-pensées. «Mange et bois», te dira-t-il; mais son cœur n'est pas avec toi.

[8]Ce que tu as mangé, tu le vomiras et tu auras perdu tes belles paroles.

9 Não fales aos ouvidos do insensato, porque desprezará a sabedoria das tuas palavras.

10 Não removas os marcos antigos, nem entres nos campos dos órfãos,

11 porque o seu Vingador é forte e lhes pleiteará a causa contra ti.

12 Aplica o coração ao ensino e os ouvidos às palavras do conhecimento.

13 Não retires da criança a disciplina, pois, se a fustigares com a vara, não morrerá.

14 Tu a fustigarás com a vara e livrarás a sua alma do inferno.

15 Filho meu, se o teu coração for sábio, alegrar-se-á também o meu;

16 exultará o meu íntimo, quando os teus lábios falarem coisas retas.

17 Não tenha o teu coração inveja dos pecadores; antes, no temor do SENHOR perseverarás todo dia.

18 Porque deveras haverá bom futuro; não será frustrada a tua esperança.

19 Ouve, filho meu, e sê sábio; guia retamente no caminho o teu coração.

20 Não estejas entre os bebedores de vinho nem entre os comilões de carne.

21 Porque o beberrão e o comilão caem em pobreza; e a sonolência vestirá de trapos o homem.

22 Ouve a teu pai, que te gerou, e não desprezes a tua mãe, quando vier a envelhecer.

9Ne parle pas à l'homme stupide: il méprise le bon sens de tes discours.

10Ne déplace pas la borne ancienne et n'entre pas dans le champ des orphelins;

11car leur rédempteur est fort; il défendra leur cause contre toi.

Autres conseils

12Dispose ton cœur à l'instruction et tes oreilles aux discours de la connaissance.

13N'épargne pas la correction au jeune homme; si tu le frappes du bâton, il ne mourra pas.

14En le frappant du bâton, tu sauveras sa vie du séjour des morts.

15Mon fils, si ton cœur devient sage, mon cœur, à moi aussi, se réjouira.

16Je tressaillirai de joie dans les profondeurs de mon être, quand tes lèvres diront ce qui est droit.

17Que ton cœur ne soit pas jaloux des pécheurs; que sans cesse il craigne le SEIGNEUR;

18car il y a un avenir; ton espoir ne sera pas retranché.

19Toi, mon fils, écoute et deviens sage; dirige ton cœur dans la voie.

20Ne sois pas de ceux qui s'enivrent de vin, de ceux qui font des excès de viandes:

21car l'ivrogne et celui qui fait des excès s'appauvrissent; l'assoupissement fait porter des haillons.

22Ecoute ton père, lui qui t'a engendré; ne méprise pas ta mère, quand elle est devenue vieille.

[23] Compra a verdade e não a vendas; compra a sabedoria, a instrução e o entendimento.

[23]Acquiers la vérité et ne la vends pas – la sagesse, l'instruction et l'intelligence.

[24] Grandemente se regozijará o pai do justo, e quem gerar a um sábio nele se alegrará.

[24]Le père du juste est dans l'allégresse; celui qui engendre un sage en a de la joie.

[25] Alegrem-se teu pai e tua mãe, e regozije-se a que te deu à luz.

[25]Que ton père et ta mère se réjouissent, que celle qui t'a mis au monde soit dans l'allégresse!

[26] Dá-me, filho meu, o teu coração, e os teus olhos se agradem dos meus caminhos.

[26]Mon fils, donne-moi ton cœur; que tes yeux se plaisent à mes voies!

[27] Pois cova profunda é a prostituta, poço estreito, a alheia.

[27]Car la prostituée est une fosse profonde; l'inconnue, un puits étroit.

[28] Ela, como salteador, se põe a espreitar e multiplica entre os homens os infiéis.

[28]Elle dresse une embuscade comme un bandit; parmi les hommes elle multiplie les traîtres.

Portrait de l'ivrogne

[29] Para quem são os ais? Para quem, os pesares? Para quem, as rixas? Para quem, as queixas? Para quem, as feridas sem causa? E para quem, os olhos vermelhos?

[29]Pour qui les «Malheur!», pour qui les «Hélas!»? Pour qui les querelles, pour qui les plaintes? Pour qui les blessures inutiles? Pour qui les yeux rouges?

[30] Para os que se demoram em beber vinho, para os que andam buscando bebida misturada.

[30]Pour ceux qui s'attardent auprès du vin, pour ceux qui aiment déguster les vins parfumés.

[31] Não olhes para o vinho, quando se mostra vermelho, quando resplandece no copo e se escoa suavemente.

[31]Ne regarde pas le vin lorsqu'il est d'un beau rouge, qu'il déploie sa robe dans la coupe et qu'il coule aisément.

[32] Pois ao cabo morderá como a cobra e picará como o basilisco.

[32]Par la suite il mord comme un serpent, il pique comme un aspic.

[33] Os teus olhos verão coisas esquisitas, e o teu coração falará perversidades.

[33]Tes yeux se porteront sur d'autres femmes, ton cœur parlera d'une manière perverse.

[34] Serás como o que se deita no meio do mar e como o que se deita no alto do mastro

[34]Tu seras comme un homme couché au cœur de la mer, comme un homme couché au sommet d'un mât:

[35] e dirás: Espancaram-me, e não me doeu; bateram-me, e não o senti; quando despertarei? Então, tornarei a beber.

Provérbios 24

[1] Não tenhas inveja dos homens malignos, nem queiras estar com eles,

[2] porque o seu coração maquina violência, e os seus lábios falam para o mal.

[3] Com a sabedoria edifica-se a casa, e com a inteligência ela se firma;

[4] pelo conhecimento se encherão as câmaras de toda sorte de bens, preciosos e deleitáveis.

[5] Mais poder tem o sábio do que o forte, e o homem de conhecimento, mais do que o robusto.

[6] Com medidas de prudência farás a guerra; na multidão de conselheiros está a vitória.

[7] A sabedoria é alta demais para o insensato; no juízo, a sua boca não terá palavra.

[8] Ao que cuida em fazer o mal, mestre de intrigas lhe chamarão.

[9] Os desígnios do insensato são pecado, e o escarnecedor é abominável aos homens.

[10] Se te mostras fraco no dia da angústia, a tua força é pequena.

[11] Livra os que estão sendo levados para a morte e salva os que cambaleiam indo para serem mortos.

[35]«On m'a frappé, et je n'ai pas eu mal! On m'a battu, et je n'en ai rien su! Quand me réveillerai-je? J'en redemande encore!»

Le sage et le méchant

Proverbes 24

[1]Ne sois pas jaloux des hommes mauvais, ne désire pas être avec eux;

[2]car leur cœur médite des ravages, et leurs lèvres causent du mal.

[3]C'est par la sagesse qu'une maison se bâtit; c'est par l'intelligence qu'elle s'affermit;

[4]c'est par la connaissance que les pièces se remplissent de tous les biens précieux et beaux.

[5]Un homme sage est plein de puissance; celui qui a de la connaissance accroît sa force.

[6]Car avec l'art de diriger tu pourras faire la guerre: le salut est dans le grand nombre des conseillers.

[7]La Sagesse est trop élevée pour l'imbécile; il n'ouvrira pas la bouche à la porte de la ville.

[8]Celui qui prépare ses méfaits, on l'appelle maître en intrigues.

[9]La réflexion de l'imbécillité n'est que péché; l'insolent est une abomination parmi les humains.

[10]Si tu te relâches au jour de la détresse, ta force est peu de chose.

[11]Délivre ceux qu'on traîne à la mort; ceux qui, en vacillant, vont à la tuerie, épargne-les!

[12] Se disseres: Não o soubemos, não o perceberá aquele que pesa os corações? Não o saberá aquele que atenta para a tua alma? E não pagará ele ao homem segundo as suas obras?

[13] Filho meu, saboreia o mel, porque é saudável, e o favo, porque é doce ao teu paladar.

[14] Então, sabe que assim é a sabedoria para a tua alma; se a achares, haverá bom futuro, e não será frustrada a tua esperança.

[15] Não te ponhas de emboscada, ó perverso, contra a habitação do justo, nem assoles o lugar do seu repouso,

[16] porque sete vezes cairá o justo e se levantará; mas os perversos são derribados pela calamidade.

[17] Quando cair o teu inimigo, não te alegres, e não se regozije o teu coração quando ele tropeçar;

[18] para que o SENHOR não veja isso, e lhe desagrade, e desvie dele a sua ira.

[19] Não te aflijas por causa dos malfeitores, nem tenhas inveja dos perversos,

[20] porque o maligno não terá bom futuro, e a lâmpada dos perversos se apagará.

[21] Teme ao SENHOR, filho meu, e ao rei e não te associes com os revoltosos.

[22] Porque de repente levantará a sua perdição, e a ruína que virá daqueles dois, quem a conhecerá?

Mais alguns provérbios dos sábios

[12]Si tu dis: «Nous ne savions pas!», celui qui pèse les cœurs ne le comprend-il pas? Celui qui te garde ne le sait-il pas? Ne rendra-t-il pas à chacun selon son action?

[13]Mon fils, mange du miel: c'est bon! Le rayon de miel est doux à ton palais.

[14]De même, connais la sagesse pour toi-même; si tu la trouves, il y a un avenir; et ton espoir ne sera pas retranché.

[15]Ne tends pas d'embuscade dans le domaine du juste, comme un méchant; ne ravage pas le lieu de son repos;

[16]car à sept reprises le juste peut tomber, et il se relève; mais les méchants trébuchent dans le malheur.

[17]Si ton ennemi tombe, ne te réjouis pas; quand il trébuche, que ton cœur ne soit pas dans l'allégresse,

[18]de peur que le SEIGNEUR ne le voie, que cela ne lui déplaise et qu'il ne détourne de lui sa colère.

[19]Ne te fâche pas contre les mauvais, ne sois pas jaloux des méchants;

[20]car il n'y a pas d'avenir pour le mauvais; la lampe des méchants s'éteint.

[21]Mon fils, crains le SEIGNEUR et le roi; ne te mêle pas aux novateurs;

[22]car soudain la catastrophe surgit pour eux, et qui connaît les châtiments de ceux-là?

Autres conseils des sages

23 São também estes provérbios dos sábios. Parcialidade no julgar não é bom.

24 O que disser ao perverso: Tu és justo; pelo povo será maldito e detestado pelas nações.

25 Mas os que o repreenderem se acharão bem, e sobre eles virão grandes bênçãos.

26 Como beijo nos lábios, é a resposta com palavras retas.

27 Cuida dos teus negócios lá fora, apronta a lavoura no campo e, depois, edifica a tua casa.

28 Não sejas testemunha sem causa contra o teu próximo, nem o enganes com os teus lábios.

29 Não digas: Como ele me fez a mim, assim lhe farei a ele; pagarei a cada um segundo a sua obra.

30 Passei pelo campo do preguiçoso e junto à vinha do homem falto de entendimento;

31 eis que tudo estava cheio de espinhos, a sua superfície, coberta de urtigas, e o seu muro de pedra, em ruínas.

32 Tendo-o visto, considerei; vi e recebi a instrução.

33 Um pouco para dormir, um pouco para tosquenejar, um pouco para encruzar os braços em repouso,

34 assim sobrevirá a tua pobreza como um ladrão, e a tua necessidade, como um homem armado.

23Ceci également vient des sages: il n'est pas bon, dans un jugement, de se montrer partial.

24Celui qui dit au méchant: «Tu es juste!», les peuples le vouent à la malédiction, les nations sont furieuses contre lui.

25Mais ceux qui l'avertissent font une belle œuvre; une riche bénédiction vient sur eux.

26Il donne un baiser sur les lèvres, celui qui répond des paroles droites.

27Fais bien ton ouvrage au dehors, organise-le dans tes champs; ensuite tu bâtiras ta maison.

28Ne témoigne pas sans raison contre ton prochain; voudrais-tu duper par tes lèvres?

29Ne dis pas: «Comme il m'a fait, ainsi je lui ferai, je rendrai à chacun selon son action.»

Le sort du paresseux

30Je suis passé près du champ d'un paresseux, près de la vigne d'un homme dépourvu de raison.

31Les orties y poussaient partout, les mauvaises herbes en couvraient la surface, son mur de pierres avait été rasé.

32Moi, j'ai regardé, j'ai réfléchi, j'ai vu, j'en ai tiré instruction.

33Un peu de sommeil, un peu d'assoupissement, un peu croiser les bras en se couchant...

34et la pauvreté, qui rôde, te surprendra; la misère arrivera comme un soudard.

Provérbios 25

Símiles e lições morais

[1] São também estes provérbios de Salomão, os quais transcreveram os homens de Ezequias, rei de Judá.

[2] A glória de Deus é encobrir as coisas, mas a glória dos reis é esquadrinhá-las.

[3] Como a altura dos céus e a profundeza da terra, assim o coração dos reis é insondável.

[4] Tira da prata a escória, e sairá vaso para o ourives;

[5] tira o perverso da presença do rei, e o seu trono se firmará na justiça.

[6] Não te glories na presença do rei, nem te ponhas no meio dos grandes;

[7] porque melhor é que te digam: Sobe para aqui!, do que seres humilhado diante do príncipe. A respeito do que os teus olhos viram,

[8] não te apresses a litigar, pois, ao fim, que farás, quando o teu próximo te puser em apuros?

[9] Pleiteia a tua causa diretamente com o teu próximo e não descubras o segredo de outrem;

[10] para que não te vitupere aquele que te ouvir, e não se te apegue a tua infâmia.

[11] Como maçãs de ouro em salvas de prata, assim é a palavra dita a seu tempo.

Maximes diverses

Proverbes 25

[1]Voici encore des maximes de Salomon, transmises par les gens d’Ezéchias, roi de Juda.

[2]La gloire de Dieu, c’est de cacher les choses; la gloire des rois, c’est de découvrir les choses.

[3]Le ciel dans sa hauteur, la terre dans sa profondeur, et le cœur des rois, on ne peut les scruter.

[4]Ote de l’argent les scories, il en sortira un vase pour l’orfèvre;

[5]ôte le méchant de la présence du roi, son trône s’affermira par la justice.

[6]Ne te vante pas devant le roi, ne te tiens pas à la place des grands;

[7]si on te dit: «Monte ici!», cela vaut mieux que si on t’abaisse devant le noble, une fois que tes yeux l’ont vu.

[8]Ne te hâte pas d’accuser; que feras-tu par la suite, lorsque ton prochain t’aura confondu?

[9]Défends ta cause contre ton prochain, mais ne dévoile pas les secrets d’un autre,

[10]de peur qu’en l’apprenant il ne t’insulte, et que tes mauvais propos ne puissent être rattrapés.

[11]Des pommes d’or sur des ciselures d’argent, telle est une parole dite à propos.

[12] Como pendentes e jóias de ouro puro, assim é o sábio repreensor para o ouvido atento.

[13] Como o frescor de neve no tempo da ceifa, assim é o mensageiro fiel para com os que o enviam, porque refrigera a alma dos seus senhores.

[14] Como nuvens e ventos que não trazem chuva, assim é o homem que se gaba de dádivas que não fez.

[15] A longanimidade persuade o príncipe, e a língua branda esmaga ossos.

[16] Achaste mel? Come apenas o que te basta, para que não te fartes dele e venhas a vomitá-lo.

[17] Não sejas freqüente na casa do teu próximo, para que não se enfade de ti e te aborreça.

[18] Maça, espada e flecha aguda é o homem que levanta falso testemunho contra o seu próximo.

[19] Como dente quebrado e pé sem firmeza, assim é a confiança no desleal, no tempo da angústia.

[20] Como quem se despe num dia de frio e como vinagre sobre feridas, assim é o que entoa canções junto ao coração aflito.

[21] Se o que te aborrece tiver fome, dá-lhe pão para comer; se tiver sede, dá-lhe água para beber,

[22] porque assim amontoarás brasas vivas sobre a sua cabeça, e o SENHOR te retribuirá.

[12]Un anneau d'or, une parure d'or fin, tel est, pour une oreille qui écoute, le sage qui avertit.

[13]Comme la fraîcheur de la neige au temps de la moisson, tel est un émissaire sûr pour ceux qui l'envoient: il réconforte son maître.

[14]Des nuages et du vent sans pluie, tel est l'homme qui fait le fier pour des dons qui n'en sont pas.

[15]Par la patience, on fléchit un chef; une langue douce brise des os.

[16]As-tu trouvé du miel? N'en mange que ce qui te suffit, de peur que tu n'en sois rassasié et que tu ne le vomisses.

[17]Mets rarement les pieds dans la maison de ton prochain, de peur qu'il ne soit rassasié de toi et qu'il ne se mette à te détester.

[18]Une massue, une épée et une flèche aiguë, tel est l'homme qui porte un faux témoignage contre son prochain.

[19]Une dent cassée et un pied qui fait chanceler, telle est la confiance en un traître au jour de la détresse.

[20]C'est enlever un vêtement par un jour de gel, répandre du vinaigre sur de la soude, que de chanter des chansons à un cœur triste.

[21]Si ton ennemi a faim, donne-lui à manger; s'il a soif, donne-lui à boire.

[22]Car ce sont des braises que tu amasses sur sa tête, et le SEIGNEUR te le rendra.

[23] O vento norte traz chuva, e a língua fingida, o rosto irado.

[24] Melhor é morar no canto do eirado do que junto com a mulher rixosa na mesma casa.

[25] Como água fria para o sedento, tais são as boas-novas vindas de um país remoto.

[26] Como fonte que foi turvada e manancial corrupto, assim é o justo que cede ao perverso.

[27] Comer muito mel não é bom; assim, procurar a própria honra não é honra.

[28] Como cidade derribada, que não tem muros, assim é o homem que não tem domínio próprio.

Provérbios 26

[1] Como a neve no verão e como a chuva na ceifa, assim, a honra não convém ao insensato.

[2] Como o pássaro que foge, como a andorinha no seu vôo, assim, a maldição sem causa não se cumpre.

[3] O açoite é para o cavalo, o freio, para o jumento, e a vara, para as costas dos insensatos.

[4] Não respondas ao insensato segundo a sua estultícia, para que não te faças semelhante a ele.

[5] Ao insensato responde segundo a sua estultícia, para que não seja ele sábio aos seus próprios olhos.

[23]Le vent du nord engendre la pluie; la langue qui parle en cachette, un visage furieux.

[24]Mieux vaut habiter à l'angle d'un toit en terrasse que de partager la maison d'une femme querelleuse.

[25]De l'eau fraîche pour celui qui est épuisé, telle est une bonne nouvelle venant d'un pays lointain.

[26]Une fontaine troublée et une source putride, tel est le juste qui vacille devant le méchant.

[27]Il n'est pas bon de manger beaucoup de miel, ni glorieux de rechercher sa propre gloire.

[28]Une ville forcée, une ville sans murailles, tel est l'homme qui n'est pas maître de lui-même.

L'homme stupide

Proverbes 26

[1]Pas plus que la neige en été, que la pluie pendant la moisson, la gloire ne convient à un homme stupide.

[2]Comme l'oiseau s'échappe, comme l'hirondelle s'envole, ainsi une malédiction sans raison n'aboutit à rien.

[3]Il y a un fouet pour le cheval, un mors pour l'âne, et un bâton pour le dos des gens stupides.

[4]Ne réponds pas à l'homme stupide selon son imbécillité, de peur de lui ressembler toi-même.

[5]Réponds à l'homme stupide selon son imbécillité, de peur qu'il ne se croie sage.

[6] Os pés corta e o dano sofre quem manda mensagens por intermédio do insensato.

[6]Il se coupe les jambes, il s'abreuve de violence, celui qui confie des messages à un homme stupide.

[7] As pernas do coxo pendem bambas; assim é o provérbio na boca dos insensatos.

[7]Les jambes du boiteux sont faibles; telle est une maxime dans la bouche de gens stupides.

[8] Como o que atira pedra preciosa num montão de ruínas, assim é o que dá honra ao insensato.

[8]C'est attacher une pierre à une fronde que de donner gloire à un homme stupide.

[9] Como galho de espinhos na mão do bêbado, assim é o provérbio na boca dos insensatos.

[9]Une épine d'ajonc dressée dans la main d'un ivrogne, telle est une maxime dans la bouche de gens stupides.

[10] Como um flecheiro que a todos fere, assim é o que assalaria os insensatos e os transgressores.

[10]Un archer qui blesse tout le monde, tel est celui qui engage un homme stupide ou qui engage le premier venu.

[11] Como o cão que torna ao seu vômito, assim é o insensato que reitera a sua estultícia.

[11]Comme un chien qui retourne à ce qu'il a vomi, tel est l'homme stupide qui revient à son imbécillité.

[12] Tens visto a um homem que é sábio a seus próprios olhos? Maior esperança há no insensato do que nele.

[12]As-tu vu un homme qui se croit sage? Il y a plus d'espoir pour un homme stupide que pour lui.

Portrait du paresseux

[13] Diz o preguiçoso: Um leão está no caminho; um leão está nas ruas.

[13]Le paresseux dit: «Il y a un fauve sur la route! Il y a un lion sur la place!»

[14] Como a porta se revolve nos seus gonzos, assim, o preguiçoso, no seu leito.

[14]La porte tourne sur ses gonds, le paresseux sur son lit.

[15] O preguiçoso mete a mão no prato e não quer ter o trabalho de a levar à boca.

[15]Le paresseux plonge sa main dans le plat, et il est trop fatigué pour la ramener à sa bouche.

[16] Mais sábio é o preguiçoso a seus próprios olhos do que sete homens que sabem responder bem.

[16]Le paresseux se croit plus sage que sept hommes qui répondent avec du jugement.

Autres maximes

[17] Quem se mete em questão alheia é como aquele que toma pelas orelhas um cão que passa.

[17]Comme celui qui saisit un chien par les oreilles, tel est un passant qui s'immisce dans une querelle dont il n'a que faire.

18 Como o louco que lança fogo, flechas e morte,

19 assim é o homem que engana a seu próximo e diz: Fiz isso por brincadeira.

20 Sem lenha, o fogo se apaga; e, não havendo maldizente, cessa a contenda.

21 Como o carvão é para a brasa, e a lenha, para o fogo, assim é o homem contencioso para acender rixas.

22 As palavras do maldizente são comida fina, que desce para o mais interior do ventre.

23 Como vaso de barro coberto de escórias de prata, assim são os lábios amorosos e o coração maligno.

24 Aquele que aborrece dissimula com os lábios, mas no íntimo encobre o engano;

25 quando te falar suavemente, não te fies nele, porque sete abominações há no seu coração.

26 Ainda que o seu ódio se encobre com engano, a sua malícia se descobrirá publicamente.

27 Quem abre uma cova nela cairá; e a pedra rolará sobre quem a revolve.

28 A língua falsa aborrece a quem feriu, e a boca lisonjeira é causa de ruína.

Provérbios 27

1 Não te glories do dia de amanhã, porque não sabes o que trará à luz.

18 Comme un fou furieux qui lance des flammes, des flèches et la mort,

19 tel est l'homme qui trompe son prochain, puis qui dit: «C'était pour plaisanter!»

20 Faute de bois, le feu s'éteint; quand il n'y a pas de médisant, la dispute se calme.

21 Du charbon sur des braises, du bois sur du feu, tel est l'homme de disputes qui attise la querelle.

22 Les paroles du médisant sont comme des friandises: elles descendent jusqu'au fin fond du corps.

23 Des scories d'argent plaquées sur un vase de terre, telles sont des lèvres ardentes et un cœur mauvais.

24 Celui qui déteste se déguise par ses lèvres; il met au dedans de lui la tromperie.

25 Lorsqu'il met de la grâce dans sa voix, ne le crois pas: il y a sept abominations dans son cœur.

26 Sa haine peut se couvrir de dissimulation, son mal se dévoilera dans l'assemblée.

27 Celui qui creuse une fosse y tombe; la pierre revient sur celui qui la roule.

28 La langue menteuse déteste ceux qu'elle écrase; la bouche enjôleuse provoque la ruine.

Proverbes 27

1 Ne te vante pas du lendemain: tu ne sais pas ce qu'un jour peut enfanter.

2 Seja outro o que te louve, e não a tua boca; o estrangeiro, e não os teus lábios.

3 Pesada é a pedra, e a areia é uma carga; mas a ira do insensato é mais pesada do que uma e outra.

4 Cruel é o furor, e impetuosa, a ira, mas quem pode resistir à inveja?

5 Melhor é a repreensão franca do que o amor encoberto.

6 Leais são as feridas feitas pelo que ama, porém os beijos de quem odeia são enganosos.

7 A alma farta pisa o favo de mel, mas à alma faminta todo amargo é doce.

8 Qual ave que vagueia longe do seu ninho, tal é o homem que anda vagueando longe do seu lar.

9 Como o óleo e o perfume alegram o coração, assim, o amigo encontra doçura no conselho cordial.

10 Não abandones o teu amigo, nem o amigo de teu pai, nem entres na casa de teu irmão no dia da tua adversidade. Mais vale o vizinho perto do que o irmão longe.

11 Sê sábio, filho meu, e alegra o meu coração, para que eu saiba responder àqueles que me afrontam.

12 O prudente vê o mal e esconde-se; mas os simples passam adiante e sofrem a pena.

13 Tome-se a roupa àquele que fica fiador por outrem; e, por penhor, àquele que se obriga por mulher estranha.

2Que ce ne soit pas ta propre bouche qui te vante, mais quelqu'un d'autre; non pas tes propres lèvres, mais un étranger.

3La pierre est pesante, le sable est lourd; la contrariété d'un imbécile pèse plus que l'une et l'autre.

4La fureur est cruelle, la colère impétueuse; qui peut tenir devant la passion jalouse?

5Mieux vaut un avertissement ouvert qu'un amour tenu caché.

6Les blessures d'un ami sont dignes de confiance; les baisers d'un ennemi sont trompeurs.

7Celui qui est rassasié foule aux pieds le rayon de miel; celui qui est affamé trouve doux tout ce qui est amer.

8Comme l'oiseau qui erre loin de son nid, tel est l'homme qui erre loin de son lieu.

9L'huile et l'encens réjouissent le cœur; la douceur d'un ami vaut mieux que les conseils qu'on se donne à soi-même.

10N'abandonne pas ton ami, ni l'ami de ton père; ne va pas chez ton frère au jour où la catastrophe s'abat sur toi; mieux vaut un voisin proche qu'un frère éloigné.

11Mon fils, deviens sage et réjouis mon cœur, et je pourrai répondre à celui qui m'outrage.

12L'homme avisé voit le malheur, et il se cache. Les naïfs passent outre, et ils doivent en payer le prix.

13Prends-lui son vêtement, s'il s'est porté garant pour un autre; si c'est au profit d'une inconnue, exige de lui des gages.

[14] O que bendiz ao seu vizinho em alta voz, logo de manhã, por maldição lhe atribuem o que faz.

[15] O gotejar contínuo no dia de grande chuva e a mulher rixosa são semelhantes;

[16] contê-la seria conter o vento, seria pegar o óleo na mão.

[17] Como o ferro com o ferro se afia, assim, o homem, ao seu amigo.

[18] O que trata da figueira comerá do seu fruto; e o que cuida do seu senhor será honrado.

[19] Como na água o rosto corresponde ao rosto, assim, o coração do homem, ao homem.

[20] O inferno e o abismo nunca se fartam, e os olhos do homem nunca se satisfazem.

[21] Como o crisol prova a prata, e o forno, o ouro, assim, o homem é provado pelos louvores que recebe.

[22] Ainda que pises o insensato com mão de gral entre grãos pilados de cevada, não se vai dele a sua estultícia.

[23] Procura conhecer o estado das tuas ovelhas e cuida dos teus rebanhos,

[24] porque as riquezas não duram para sempre, nem a coroa, de geração em geração.

[25] Quando, removido o feno, aparecerem os renovos e se recolherem as ervas dos montes,

[14]Celui qui bénit son prochain d'une voix forte et de grand matin, cela lui est compté comme une malédiction.

[15]Une gouttière qui ne cesse de couler par un jour de pluie et une femme querelleuse sont comparables:

[16]celui qui la retient retient le vent, sa main droite saisit de l'huile.

[17]Le fer aiguise le fer; ainsi un homme aiguise le visage de son prochain.

[18]Celui qui veille sur un figuier en mange le fruit; celui qui garde son maître est honoré.

[19]Comme dans l'eau le visage correspond au visage, ainsi le cœur de l'homme correspond à l'homme.

[20]Le séjour des morts et le monde des disparus ne peuvent être rassasiés; de même les yeux de l'homme ne peuvent être rassasiés.

[21]Il y a un creuset pour l'argent et un four pour l'or; un homme est jugé d'après sa renommée.

[22]Quand tu pilerais l'imbécile dans un mortier, avec un pilon, au milieu des grains, son imbécillité ne se séparerait pas de lui.

[23]Connais bien chacun de tes moutons, donne tes soins à tes troupeaux;

[24]car la richesse ne dure pas toujours, un diadème ne se garde pas de génération en génération.

[25]Le foin enlevé, la verdure paraît, et l'herbage des montagnes est recueilli.

[26] então, os cordeiros te darão as vestes, os bodes, o preço do campo,
[27] e as cabras, leite em abundância para teu alimento, para alimento da tua casa e para sustento das tuas servas.

[26]Tu as des moutons pour te vêtir, des boucs pour payer le champ;
[27]le lait des chèvres suffit à ta nourriture, à la nourriture de ta maison et à la subsistance de tes servantes.

Provérbios 28

Provérbios antitéticos

[1] Fogem os perversos, sem que ninguém os persiga; mas o justo é intrépido como o leão.
[2] Por causa da transgressão da terra, mudam-se freqüentemente os príncipes, mas por um, sábio e prudente, se faz estável a sua ordem.
[3] O homem pobre que oprime os pobres é como chuva que a tudo arrasta e não deixa trigo.
[4] Os que desamparam a lei louvam o perverso, mas os que guardam a lei se indignam contra ele.
[5] Os homens maus não entendem o que é justo, mas os que buscam o SENHOR entendem tudo.
[6] Melhor é o pobre que anda na sua integridade do que o perverso, nos seus caminhos, ainda que seja rico.
[7] O que guarda a lei é filho prudente, mas o companheiro de libertinos envergonha a seu pai.
[8] O que aumenta os seus bens com juros e ganância ajunta-os para o que se compadece do pobre.
[9] O que desvia os ouvidos de ouvir a lei, até a sua oração será abominável.

Proverbes 28

[1]Le méchant prend la fuite sans que personne le poursuive; les justes ont confiance comme un jeune lion.
[2]Quand un pays est en révolte, ses chefs sont nombreux; avec quelqu'un qui a de l'intelligence et de la connaissance, il y a continuité.
[3]Un homme pauvre qui opprime les petites gens, c'est une pluie torrentielle, et ensuite il n'y a plus de pain.
[4]Ceux qui abandonnent l'enseignement louent le méchant; ceux qui gardent l'enseignement s'emportent contre lui.
[5]Les hommes mauvais ne comprennent pas l'équité; ceux qui cherchent le SEIGNEUR comprennent tout.
[6]Mieux vaut le pauvre qui suit la voie de l'intégrité que celui qui a des voies tortueuses, fût-il riche.
[7]Celui qui garde l'enseignement est un fils intelligent; celui qui fréquente les débauchés met son père dans la confusion.
[8]Celui qui augmente ses biens par les intérêts et les rentes les amasse pour celui qui fait grâce aux pauvres.
[9]Celui qui détourne l'oreille pour ne pas écouter l'enseignement, sa prière même est une abomination.

[10] O que desvia os retos para o mau caminho, ele mesmo cairá na cova que fez, mas os íntegros herdarão o bem.

[10]Celui qui égare les gens droits sur une voie mauvaise tombe dans la fosse qu'il a creusée; les gens intègres ont le bonheur pour patrimoine.

[11] O homem rico é sábio aos seus próprios olhos; mas o pobre que é sábio sabe sondá-lo.

[11]L'homme riche se croit sage; un pauvre qui est intelligent peut le mettre à l'épreuve.

[12] Quando triunfam os justos, há grande festividade; quando, porém, sobem os perversos, os homens se escondem.

[12]Quand les justes triomphent, c'est un grand honneur; quand les méchants s'élèvent, chacun se cache.

[13] O que encobre as suas transgressões jamais prosperará; mas o que as confessa e deixa alcançará misericórdia.

[13]Celui qui couvre ses offenses ne réussit pas; celui qui les reconnaît et les délaisse obtient compassion.

[14] Feliz o homem constante no temor de Deus; mas o que endurece o coração cairá no mal.

[14]Heureux celui qui éprouve constamment de la frayeur! Celui qui s'obstine tombe dans le malheur.

[15] Como leão que ruge e urso que ataca, assim é o perverso que domina sobre um povo pobre.

[15]Un lion qui gronde, un ours déchaîné, tel est le méchant qui gouverne un peuple pauvre.

[16] O príncipe falto de inteligência multiplica as opressões, mas o que aborrece a avareza viverá muitos anos.

[16]Un chef dépourvu d'intelligence multiplie les actes d'oppression; celui qui déteste le gain illicite prolonge ses jours.

[17] O homem carregado do sangue de outrem fugirá até à cova; ninguém o detenha.

[17]Celui qui est chargé du sang d'un autre s'enfuit jusqu'au gouffre: qu'on ne le retienne pas!

[18] O que anda em integridade será salvo, mas o perverso em seus caminhos cairá logo.

[18]Celui qui suit la voie de l'intégrité sera sauvé; celui qui suit deux voies tortueuses tombera dans l'une d'elles.

[19] O que lavra a sua terra virá a fartar-se de pão, mas o que se ajunta a vadios se fartará de pobreza.

[19]Celui qui cultive sa terre est rassasié de pain; celui qui poursuit des chimères est rassasié de pauvreté.

[20] O homem fiel será cumulado de bênçãos, mas o que se apressa a enriquecer não passará sem castigo.

[20]Un homme sûr est comblé de bénédictions; celui qui a hâte d'être riche ne sera pas tenu pour innocent.

[21] Parcialidade não é bom, porque até por um bocado de pão o homem prevaricará.

[22] Aquele que tem olhos invejosos corre atrás das riquezas, mas não sabe que há de vir sobre ele a penúria.

[23] O que repreende ao homem achará, depois, mais favor do que aquele que lisonjeia com a língua.

[24] O que rouba a seu pai ou a sua mãe e diz: Não é pecado, companheiro é do destruidor.

[25] O cobiçoso levanta contendas, mas o que confia no SENHOR prosperará.

[26] O que confia no seu próprio coração é insensato, mas o que anda em sabedoria será salvo.

[27] O que dá ao pobre não terá falta, mas o que dele esconde os olhos será cumulado de maldições.

[28] Quando sobem os perversos, os homens se escondem, mas, quando eles perecem, os justos se multiplicam.

Provérbios 29

[1] O homem que muitas vezes repreendido endurece a cerviz será quebrantado de repente sem que haja cura.

[2] Quando se multiplicam os justos, o povo se alegra, quando, porém, domina o perverso, o povo suspira.

[3] O homem que ama a sabedoria alegra a seu pai, mas o companheiro de prostitutas desperdiça os bens.

[21]Il n'est pas bon de se montrer partial; pour un morceau de pain un homme se rend coupable.

[22]Celui qui a l'œil mauvais se presse vers la fortune; il ne sait pas que la misère viendra sur lui.

[23]Celui qui avertit quelqu'un trouve ensuite plus de grâce que la langue enjôleuse.

[24]Celui qui dépouille son père et sa mère et qui dit: «Ce n'est pas un crime!» est le compagnon du destructeur.

[25]Celui qui a de vastes ambitions provoque les disputes; celui qui met sa confiance dans le SEIGNEUR est dans l'abondance.

[26]Celui qui met sa confiance en son propre jugement est stupide; celui qui suit la voie de la sagesse est délivré.

[27]Pour celui qui donne au pauvre, pas de privation; pour celui qui ferme les yeux, beaucoup de malédictions.

[28]Quand les méchants s'élèvent, chacun se cache; quand ils disparaissent, les justes sont nombreux.

Proverbes 29

[1]L'homme qui, averti, se montre rétif est brisé tout d'un coup, et sans remède.

[2]Quand les justes se multiplient, le peuple se réjouit; quand le méchant gouverne, le peuple gémit.

[3]L'homme qui aime la sagesse réjouit son père; celui qui fréquente les prostituées perd ses biens.

4 O rei justo sustém a terra, mas o amigo de impostos a transtorna.

5 O homem que lisonjeia a seu próximo arma-lhe uma rede aos passos.

6 Na transgressão do homem mau, há laço, mas o justo canta e se regozija.

7 Informa-se o justo da causa dos pobres, mas o perverso de nada disso quer saber.

8 Os homens escarnecedores alvoroçam a cidade, mas os sábios desviam a ira.

9 Se o homem sábio discute com o insensato, quer este se encolerize, quer se ria, não haverá fim.

10 Os sanguinários aborrecem o íntegro, ao passo que, quanto aos retos, procuram tirar-lhes a vida.

11 O insensato expande toda a sua ira, mas o sábio afinal lha reprime.

12 Se o governador dá atenção a palavras mentirosas, virão a ser perversos todos os seus servos.

13 O pobre e o seu opressor se encontram, mas é o SENHOR quem dá luz aos olhos de ambos.

14 O rei que julga os pobres com eqüidade firmará o seu trono para sempre.

15 A vara e a disciplina dão sabedoria, mas a criança entregue a si mesma vem a envergonhar a sua mãe.

16 Quando os perversos se multiplicam, multiplicam-se as transgressões, mas os justos verão a ruína deles.

17 Corrige o teu filho, e te dará descanso, dará delícias à tua alma.

4Un roi affermit son pays par l'équité; un souverain avide de prélèvements le rase.

5L'homme qui enjôle son prochain tend un filet sous ses pas.

6Il y a un piège dans la révolte de l'homme mauvais; le juste crie sa joie.

7Le juste connaît la cause des pauvres; le méchant ne comprend pas cette connaissance.

8Les insolents soufflent le feu sur la ville; les sages détournent la colère.

9Si l'homme sage entre en jugement avec un imbécile, qu'il s'agite ou qu'il rie, il n'aura plus de repos.

10Les hommes sanguinaires détestent l'homme intègre; les gens droits protègent sa vie.

11L'homme stupide fait étalage de tous ses sentiments; le sage se retient de montrer les siens.

12Quand celui qui gouverne prête attention aux paroles mensongères, tous ses auxiliaires sont des méchants.

13Le pauvre et l'oppresseur se retrouvent: c'est le SEIGNEUR qui fait briller les yeux de l'un comme de l'autre.

14Le roi qui juge les pauvres avec loyauté, son trône sera affermi pour toujours.

15Le bâton et les avertissements donnent la sagesse; le garçon livré à lui-même fait honte à sa mère.

16Quand les méchants se multiplient, les offenses se multiplient; les justes verront leur chute.

17Instruis ton fils, et il te donnera du repos, il te procurera des délices.

[18] Não havendo profecia, o povo se corrompe; mas o que guarda a lei, esse é feliz.

[19] O servo não se emendará com palavras, porque, ainda que entenda, não obedecerá.

[20] Tens visto um homem precipitado nas suas palavras? Maior esperança há para o insensato do que para ele.

[21] Se alguém amimar o escravo desde a infância, por fim ele quererá ser filho.

[22] O iracundo levanta contendas, e o furioso multiplica as transgressões.

[23] A soberba do homem o abaterá, mas o humilde de espírito obterá honra.

[24] O que tem parte com o ladrão aborrece a própria alma; ouve as maldições e nada denuncia.

[25] Quem teme ao homem arma ciladas, mas o que confia no SENHOR está seguro.

[26] Muitos buscam o favor daquele que governa, mas para o homem a justiça vem do SENHOR.

[27] Para o justo, o iníquo é abominação, e o reto no seu caminho é abominação ao perverso.

Provérbios 30

As palavras de Agur

[1] Palavras de Agur, filho de Jaque, de Massá. Disse o homem: Fatiguei-me, ó Deus; fatiguei-me, ó Deus, e estou exausto

[18]Quand il n’y a pas de vision, le peuple est incontrôlable; heureux celui qui garde l’enseignement!

[19]Ce n’est pas par des paroles qu’on instruit un esclave; même quand il comprend, il ne répond pas.

[20]As-tu vu un homme irréfléchi dans ses paroles? Il y a plus d’espoir pour un homme stupide que pour lui.

[21]Le serviteur qu’on a gâté dès l’enfance sera méprisant par la suite.

[22]Un homme coléreux provoque les disputes; un homme furieux fait beaucoup d’offenses.

[23]L’orgueil d’un homme l’humilie; l’esprit humble se saisit de la gloire.

[24]Celui qui se fait le complice d’un voleur se déteste lui-même, il entend l’adjuration, mais il ne dit rien.

[25]Trembler devant les humains tend un piège; celui qui met sa confiance dans le SEIGNEUR est hors d’atteinte.

[26]Beaucoup de gens recherchent la faveur de celui qui gouverne; c’est du SEIGNEUR que vient l’équité pour chacun.

[27]L’homme injuste est une abomination pour les justes; celui dont la voie est droite est une abomination pour le méchant.

Proverbes 30

Sentences d’Agour

[1]Paroles d’Agour, fils de Yaqé. Sentence, déclaration de cet homme pour Itiel, pour Itiel et pour Oukal.

[2] porque sou demasiadamente estúpido para ser homem; não tenho inteligência de homem,

[3] não aprendi a sabedoria, nem tenho o conhecimento do Santo.

[4] Quem subiu ao céu e desceu? Quem encerrou os ventos nos seus punhos? Quem amarrou as águas na sua roupa? Quem estabeleceu todas as extremidades da terra? Qual é o seu nome, e qual é o nome de seu filho, se é que o sabes?

[5] Toda palavra de Deus é pura; ele é escudo para os que nele confiam.

[6] Nada acrescentes às suas palavras, para que não te repreenda, e sejas achado mentiroso.

[7] Duas coisas te peço; não mas negues, antes que eu morra:

[8] afasta de mim a falsidade e a mentira; não me dês nem a pobreza nem a riqueza; dá-me o pão que me for necessário;

[9] para não suceder que, estando eu farto, te negue e diga: Quem é o SENHOR? Ou que, empobrecido, venha a furtar e profane o nome de Deus.

[10] Não calunies o servo diante de seu senhor, para que aquele te não amaldiçoe e fiques culpado.

[11] Há daqueles que amaldiçoam a seu pai e que não bendizem a sua mãe.

[12] Há daqueles que são puros aos próprios olhos e que jamais foram lavados da sua imundícia.

[2]Oui, je suis plus bête que n'importe quel homme, je n'ai pas intelligence humaine;

[3]je n'ai pas appris la sagesse, je n'ai pas la connaissance des saints.

[4]Qui est monté au ciel? Qui en est descendu? Qui a recueilli le vent dans le creux de ses mains? Qui a serré les eaux dans un manteau? Qui a mis en place toutes les extrémités de la terre? Quel est son nom, et quel est le nom de son fils, si tu le sais?

[5]Toute parole de Dieu est éprouvée. Il est un bouclier pour ceux qui trouvent en lui un abri.

[6]N'ajoute rien à ses paroles, de peur qu'il ne te reprenne et que tu ne sois trouvé menteur.

[7]Je te demande deux choses; ne me les refuse pas, avant que je meure!

[8]Eloigne de moi l'illusion et la parole mensongère; ne me donne ni pauvreté, ni richesse; accorde-moi le pain qui m'est nécessaire,

[9]de peur qu'étant rassasié, je ne te renie et ne dise: «Qui est le SEIGNEUR (YHWH)?» Ou que, pauvre, je ne commette un vol et ne porte atteinte au nom de mon Dieu.

[10]Ne calomnie pas un serviteur auprès de son maître, de peur qu'il ne te maudisse et que tu ne te mettes en tort.

[11]Il est une engeance qui maudit son père et qui ne bénit pas sa mère.

[12]Il est une engeance qui se croit pure et qui n'est pas lavée de son ordure.

[13] Há daqueles – quão altivos são os seus olhos e levantadas as suas pálpebras!

[14] Há daqueles cujos dentes são espadas, e cujos queixais são facas, para consumirem na terra os aflitos e os necessitados entre os homens.

[15] A sanguessuga tem duas filhas, a saber: Dá, Dá. Há três coisas que nunca se fartam, sim, quatro que não dizem: Basta!

[16] Elas são a sepultura, a madre estéril, a terra, que se não farta de água, e o fogo, que nunca diz: Basta!

[17] Os olhos de quem zomba do pai ou de quem despreza a obediência à sua mãe, corvos no ribeiro os arrancarão e pelos pintãos da águia serão comidos.

[18] Há três coisas que são maravilhosas demais para mim, sim, há quatro que não entendo:

[19] o caminho da águia no céu, o caminho da cobra na penha, o caminho do navio no meio do mar e o caminho do homem com uma donzela.

[20] Tal é o caminho da mulher adúltera: come, e limpa a boca, e diz: Não cometi maldade.

[21] Sob três coisas estremece a terra, sim, sob quatro não pode subsistir:

[22] sob o servo quando se torna rei; sob o insensato quando anda farto de pão;

[23] sob a mulher desdenhada quando se casa; sob a serva quando se torna herdeira da sua senhora.

[13]Il est une engeance dont les yeux sont hautains et les regards condescendants.

[14]Il est une engeance dont les dents sont des épées, dont les mâchoires sont des couteaux, pour dévorer et faire disparaître de la terre les pauvres, et de l'humanité les déshérités.

Proverbes numériques

[15]La sangsue a deux filles: «Donne! donne!» Trois choses sont insatiables, quatre ne disent jamais «Assez!»:

[16]le séjour des morts, la femme stérile, la terre, qui n'est pas rassasiée d'eau, et le feu, qui ne dit jamais «Assez!».

[17]L'œil qui se moque d'un père et qui méprise l'obéissance envers une mère, les corbeaux de l'oued le crèveront, les petits de l'aigle le dévoreront.

[18]Il y a trois choses étonnantes qui me dépassent, quatre que je ne connais pas:

[19]la trace de l'aigle dans le ciel, la trace du serpent sur le rocher, la trace du bateau au cœur de la mer et la trace de l'homme chez la jeune fille.

[20]Telle est la voie de la femme adultère: elle mange, elle s'essuie la bouche, puis elle dit: «Je n'ai rien fait de mal!»

[21]A cause de trois choses, la terre tremble, il y en a quatre qu'elle ne peut supporter:

[22]un esclave qui devient roi, un fou qui est rassasié de pain,

[23]une femme non aimée qui se marie, et une servante qui hérite de sa maîtresse.

[24] Há quatro coisas mui pequenas na terra que, porém, são mais sábias que os sábios:
[25] as formigas, povo sem força; todavia, no verão preparam a sua comida;
[26] os arganazes, povo não poderoso; contudo, fazem a sua casa nas rochas;
[27] os gafanhotos não têm rei; contudo, marcham todos em bandos;
[28] o geco, que se apanha com as mãos; contudo, está nos palácios dos reis.
[29] Há três que têm passo elegante, sim, quatro que andam airosamente:
[30] O leão, o mais forte entre os animais, que por ninguém torna atrás;
[31] o galo, que anda ereto, o bode e o rei, a quem não se pode resistir.
[32] Se procedeste insensatamente em te exaltares ou se maquinaste o mal, põe a mão na boca.
[33] Porque o bater do leite produz manteiga, e o torcer do nariz produz sangue, e o açular a ira produz contendas.

[24]Il y en a quatre qui sont tout petits sur la terre, et suprêmement sages:
[25]les fourmis, peuple sans force, préparent en été leur nourriture;
[26]les damans, peuple sans force, élisent domicile dans les rochers;
[27]les criquets n'ont pas de roi et ils sortent tous par divisions;
[28]le lézard, que tu peux attraper à la main, et qui s'introduit dans les palais des rois.
[29]Il y en a trois qui ont une belle allure, quatre qui ont une belle démarche:
[30]le lion, le plus vaillant parmi les bêtes, qui ne recule devant personne;
[31]le coq aux reins solides, ou le bouc, et le roi au milieu de son armée.
[32]Si, après avoir eu la folie de t'exalter toi-même, tu as réfléchi, mets la main sur la bouche:
[33]car la pression du lait produit du lait fermenté, la pression du nez produit du sang, et la pression de la colère produit la querelle.

Provérbios 31

Conselhos para o rei Lemuel

[1] Palavras do rei Lemuel, de Massá, as quais lhe ensinou sua mãe.
[2] Que te direi, filho meu? Ó filho do meu ventre? Que te direi, ó filho dos meus votos?
[3] Não dês às mulheres a tua força, nem os teus caminhos, às que destroem os reis.
[4] Não é próprio dos reis, ó Lemuel, não é próprio dos reis beber vinho, nem dos príncipes desejar bebida forte.

Proverbes 31

Conseils à un roi

[1]Paroles du roi Lemouel. Sentence par laquelle sa mère l'instruisit.
[2]Que te dirai-je, mon fils? Que te dirai-je, fils de mon ventre? Que te dirai-je, fils de mes vœux?
[3]Ne livre pas ta vigueur aux femmes, tes voies à celles qui perdent les rois.
[4]Ce n'est pas aux rois, Lemouel, ce n'est pas aux rois de boire du vin, ni aux princes de rechercher de l'alcool,

[5] Para que não bebam, e se esqueçam da lei, e pervertam o direito de todos os aflitos.

[6] Dai bebida forte aos que perecem e vinho, aos amargurados de espírito;

[7] para que bebam, e se esqueçam da sua pobreza, e de suas fadigas não se lembrem mais.

[8] Abre a boca a favor do mudo, pelo direito de todos os que se acham desamparados.

[9] Abre a boca, julga retamente e faze justiça aos pobres e aos necessitados.

O louvor da mulher virtuosa

[10] Mulher virtuosa, quem a achará? O seu valor muito excede o de finas jóias.

[11] O coração do seu marido confia nela, e não haverá falta de ganho.

[12] Ela lhe faz bem e não mal, todos os dias da sua vida.

[13] Busca lã e linho e de bom grado trabalha com as mãos.

[14] É como o navio mercante: de longe traz o seu pão.

[15] É ainda noite, e já se levanta, e dá mantimento à sua casa e a tarefa às suas servas.

[16] Examina uma propriedade e adquire-a; planta uma vinha com as rendas do seu trabalho.

[17] Cinge os lombos de força e fortalece os braços.

[18] Ela percebe que o seu ganho é bom; a sua lâmpada não se apaga de noite.

[5]de peur qu'en buvant ils n'oublient ce qui a été prescrit et ne dénaturent la cause de tous les pauvres.

[6]Donnez de l'alcool à celui qui va disparaître, du vin à celui qui est amer;

[7]qu'il boive et qu'il oublie sa pauvreté, qu'il ne se souvienne plus de sa peine!

[8]Ouvre ta bouche pour le muet, pour la cause de tous les délaissés.

[9]Ouvre ta bouche, juge avec justice et défends la cause du pauvre et du déshérité.

Portrait de la femme de valeur

[10]Qui trouvera une femme de valeur? Son prix dépasse de loin celui des coraux.

[11]Le cœur de son mari a confiance en elle, et le bénéfice ne manque pas.

[12]Elle lui fait du bien, et non pas du mal, tous les jours de sa vie.

[13]Elle se procure de la laine et du lin et travaille de ses mains avec plaisir.

[14]Elle est comme les bateaux d'un marchand, elle fait venir son pain de loin.

[15]Elle se lève lorsqu'il fait encore nuit, elle donne de quoi manger à sa maison, elle donne ses instructions à ses servantes.

[16]Elle pense à un champ et elle l'acquiert; du fruit de ses mains elle plante une vigne.

[17]Elle ceint ses reins de force, elle affermit ses bras.

[18]Elle sent que ce qu'elle gagne est bon; sa lampe ne s'éteint pas la nuit.

[19] Estende as mãos ao fuso, mãos que pegam na roca.

[20] Abre a mão ao aflito; e ainda a estende ao necessitado.

[21] No tocante à sua casa, não teme a neve, pois todos andam vestidos de lã escarlate.

[22] Faz para si cobertas, veste-se de linho fino e de púrpura.

[23] Seu marido é estimado entre os juízes, quando se assenta com os anciãos da terra.

[24] Ela faz roupas de linho fino, e vende-as, e dá cintas aos mercadores.

[25] A força e a dignidade são os seus vestidos, e, quanto ao dia de amanhã, não tem preocupações.

[26] Fala com sabedoria, e a instrução da bondade está na sua língua.

[27] Atende ao bom andamento da sua casa e não come o pão da preguiça.

[28] Levantam-se seus filhos e lhe chamam ditosa; seu marido a louva, dizendo:

[29] Muitas mulheres procedem virtuosamente, mas tu a todas sobrepujas.

[30] Enganosa é a graça, e vã, a formosura, mas a mulher que teme ao SENHOR, essa será louvada.

[31] Dai-lhe do fruto das suas mãos, e de público a louvarão as suas obras.

[19]Elle met la main à la quenouille, ses mains tiennent le fuseau.

[20]Elle ouvre ses mains pour le pauvre, elle tend la main au déshérité.

[21]Elle ne craint pas la neige pour sa maison: toute sa maison est vêtue d’écarlate.

[22]Elle se fait des couvertures, elle a des vêtements de fin lin et de pourpre rouge.

[23]Son mari est reconnu aux portes de la ville, lorsqu’il est assis avec les anciens du pays.

[24]Elle fait des sous-vêtements et les vend, elle livre des ceintures au marchand.

[25]Elle est revêtue de force et de dignité, elle se rit de l’avenir.

[26]Elle ouvre la bouche avec sagesse, sa langue enseigne la fidélité.

[27]Elle surveille la marche de sa maison, elle ne mange pas le pain de la paresse.

[28]Ses fils se lèvent, ils la déclarent heureuse; son mari se lève, il la loue.

[29]Beaucoup de filles ont montré leur valeur; toi, tu les surpasses toutes.

[30]La grâce est trompeuse et la beauté futile; la femme qui craint le SEIGNEUR, voilà celle qui sera louée.

[31]Donnez-lui du fruit de ses mains; qu’aux portes de la ville ses œuvres la louent!

Livro do Eclesiastes ou o Pregador	Ecclésiaste ou Qohéleth

Eclesiastes 1

Tudo é vaidade

1 Palavra do Pregador, filho de Davi, rei de Jerusalém:

2 Vaidade de vaidades, diz o Pregador; vaidade de vaidades, tudo é vaidade.

3 Que proveito tem o homem de todo o seu trabalho, com que se afadiga debaixo do sol?

A eterna mesmice

4 Geração vai e geração vem; mas a terra permanece para sempre.

5 Levanta-se o sol, e põe-se o sol, e volta ao seu lugar, onde nasce de novo.

6 O vento vai para o sul e faz o seu giro para o norte; volve-se, e revolve-se, na sua carreira, e retorna aos seus circuitos.

7 Todos os rios correm para o mar, e o mar não se enche; ao lugar para onde correm os rios, para lá tornam eles a correr.

8 Todas as coisas são canseiras tais, que ninguém as pode exprimir; os olhos não se fartam de ver, nem se enchem os ouvidos de ouvir.

9 O que foi é o que há de ser; e o que se fez, isso se tornará a fazer; nada há, pois, novo debaixo do sol.

10 Há alguma coisa de que se possa dizer: Vê, isto é novo? Não! Já foi nos séculos que foram antes de nós.

11 Já não há lembrança das coisas que precederam; e das coisas posteriores também não haverá memória entre os que hão de vir depois delas.

Ecclésiaste ou Qohéleth 1

La vie n’a pas de sens

1Paroles de Qohéleth, fils de David, roi à Jérusalem.

2Futilité complète, dit Qohéleth, futilité complète, tout n’est que futilité!

3Quel avantage l’être humain retire-t-il de tout le travail qu’il fait sous le soleil?

4Une génération s’en va, une génération vient, et la terre subsiste toujours.

5Le soleil se lève, le soleil se couche; il aspire au lieu d’où il se lève.

6Allant vers le sud, tournant vers le nord, tournant, tournant, va le vent, et le vent reprend ses tours.

7Tous les torrents vont à la mer, et la mer n’est pas remplie; vers le lieu où ils coulent, les torrents continuent à couler.

8Tout est fatigant, plus qu’on ne peut dire; l’œil n’est pas rassasié de voir, l’oreille ne se lasse pas d’entendre.

9Ce qui a été, c’est ce qui sera; ce qui s’est fait, c’est ce qui se fera: il n’y a rien de nouveau sous le soleil.

10Y a-t-il une chose dont on dise: Regarde, c’est nouveau! – elle était déjà là bien avant nous.

11Il n’y a pas de souvenir du passé, et ce qui sera dans l’avenir ne laissera pas non plus de souvenir chez ceux qui viendront par la suite.

A experiência do Pregador

[12] Eu, o Pregador, venho sendo rei de Israel, em Jerusalém.

[13] Apliquei o coração a esquadrinhar e a informar-me com sabedoria de tudo quanto sucede debaixo do céu; este enfadonho trabalho impôs Deus aos filhos dos homens, para nele os afligir.

[14] Atentei para todas as obras que se fazem debaixo do sol, e eis que tudo era vaidade e correr atrás do vento.

[15] Aquilo que é torto não se pode endireitar; e o que falta não se pode calcular.

[16] Disse comigo: eis que me engrandeci e sobrepujei em sabedoria a todos os que antes de mim existiram em Jerusalém; com efeito, o meu coração tem tido larga experiência da sabedoria e do conhecimento.

[17] Apliquei o coração a conhecer a sabedoria e a saber o que é loucura e o que é estultícia; e vim a saber que também isto é correr atrás do vento.

[18] Porque na muita sabedoria há muito enfado; e quem aumenta ciência aumenta tristeza.

Eclesiastes 2

A vaidade das possessões

[1] Disse comigo: vamos! Eu te provarei com a alegria; goza, pois, a felicidade; mas também isso era vaidade.

[2] Do riso disse: é loucura; e da alegria: de que serve?

L'expérience du sage

[12]Moi, Qohéleth, j'ai été roi sur Israël à Jérusalem.

[13]J'ai décidé de rechercher et d'explorer par la sagesse tout ce qui se fait sous le ciel; c'est une occupation funeste que Dieu impose aux humains.

[14]J'ai vu toutes les œuvres qui se font sous le soleil: tout n'est que futilité et poursuite du vent.

[15]Ce qui est courbé ne peut être redressé, ce qui manque ne peut être compté.

[16]Je me suis dit: Moi, j'ai développé et amassé plus de sagesse que tous ceux qui m'ont précédé à Jérusalem, et mon cœur a vu beaucoup de sagesse et de connaissance.

[17]J'ai décidé de connaître la sagesse et de connaître la démence et la folie; je sais que cela aussi n'est que poursuite du vent.

[18]Car avec beaucoup de sagesse on a beaucoup de contrariété; plus on a de connaissance, plus on a de tourment.

Ecclésiaste ou Qohéleth 2

[1]Je me suis dit: Allons! je vais te mettre à l'épreuve par la joie, tu verras ce qu'est le bonheur. Eh bien, même cela n'est que futilité.

[2]Du rire j'ai dit: C'est de la démence! et de la joie: A quoi bon?

[3] Resolvi no meu coração dar-me ao vinho, regendo-me, contudo, pela sabedoria, e entregar-me à loucura, até ver o que melhor seria que fizessem os filhos dos homens debaixo do céu, durante os poucos dias da sua vida.

[4] Empreendi grandes obras; edifiquei para mim casas; plantei para mim vinhas.

[5] Fiz jardins e pomares para mim e nestes plantei árvores frutíferas de toda espécie.

[6] Fiz para mim açudes, para regar com eles o bosque em que reverdeciam as árvores.

[7] Comprei servos e servas e tive servos nascidos em casa; também possuí bois e ovelhas, mais do que possuíram todos os que antes de mim viveram em Jerusalém.

[8] Amontoei também para mim prata e ouro e tesouros de reis e de províncias; provi-me de cantores e cantoras e das delícias dos filhos dos homens: mulheres e mulheres.

[9] Engrandeci-me e sobrepujei a todos os que viveram antes de mim em Jerusalém; perseverou também comigo a minha sabedoria.

[10] Tudo quanto desejaram os meus olhos não lhes neguei, nem privei o coração de alegria alguma, pois eu me alegrava com todas as minhas fadigas, e isso era a recompensa de todas elas.

[11] Considerei todas as obras que fizeram as minhas mãos, como também o trabalho que eu, com fadigas, havia feito; e eis que tudo era vaidade e correr atrás do vento, e nenhum proveito havia debaixo do sol.

[3]J'ai résolu de me faire plaisir avec le vin, tout en me conduisant avec sagesse, et de m'attacher à la folie jusqu'à ce que je voie s'il est bon pour les humains d'agir ainsi sous le soleil pendant le nombre des jours de leur vie.

[4]J'ai fait de grandes choses: je me suis bâti des maisons; je me suis planté des vignes;

[5]je me suis fait des jardins et des parcs, et j'y ai planté toutes sortes d'arbres fruitiers;

[6]je me suis fait des réservoirs pour arroser de leur eau une pépinière de jeunes arbres.

[7]J'ai acheté des esclaves et des servantes, et leurs fils nés dans la maison; j'ai possédé du gros bétail et du petit bétail en abondance, plus que tous ceux qui étaient avant moi à Jérusalem.

[8]J'ai aussi amassé de l'argent et de l'or, de précieux trésors des rois et des provinces. J'ai acquis des chanteurs et des chanteuses, et, délices des hommes, beaucoup de femmes.

[9]Je suis devenu grand, j'ai surpassé tous ceux qui étaient avant moi à Jérusalem, et ma sagesse demeurait avec moi.

[10]Tout ce que mes yeux ont réclamé, je ne les en ai pas privés; je n'ai refusé aucune joie à mon cœur; car mon cœur se réjouissait de tout mon travail; c'est la part qui m'est revenue de tout ce travail.

[11]Et moi, je me suis retourné vers toutes les choses que mes mains avaient faites, le travail pour lequel j'avais tant peiné: tout n'est que futilité et poursuite du vent, il n'en résulte aucun avantage sous le soleil.

A vaidade da sabedoria

12 Então, passei a considerar a sabedoria, e a loucura, e a estultícia. Que fará o homem que seguir ao rei? O mesmo que outros já fizeram.

13 Então, vi que a sabedoria é mais proveitosa do que a estultícia, quanto a luz traz mais proveito do que as trevas.

14 Os olhos do sábio estão na sua cabeça, mas o estulto anda em trevas; contudo, entendi que o mesmo lhes sucede a ambos.

15 Pelo que disse eu comigo: como acontece ao estulto, assim me sucede a mim; por que, pois, busquei eu mais a sabedoria? Então, disse a mim mesmo que também isso era vaidade.

16 Pois, tanto do sábio como do estulto, a memória não durará para sempre; pois, passados alguns dias, tudo cai no esquecimento. Ah! Morre o sábio, e da mesma sorte, o estulto!

17 Pelo que aborreci a vida, pois me foi penosa a obra que se faz debaixo do sol; sim, tudo é vaidade e correr atrás do vento.

A vaidade do trabalho

18 Também aborreci todo o meu trabalho, com que me afadiguei debaixo do sol, visto que o seu ganho eu havia de deixar a quem viesse depois de mim.

19 E quem pode dizer se será sábio ou estulto? Contudo, ele terá domínio sobre todo o ganho das minhas fadigas e

12Et moi, je me suis retourné pour voir la sagesse, la démence et la folie. – En effet, que fera celui qui succédera au roi? Ce qu'on a déjà fait. –

13Et moi, j'ai vu ceci: l'avantage de la sagesse l'emporte sur celui de la folie, comme l'avantage de la lumière sur celui des ténèbres;

14le sage a des yeux pour voir, mais l'homme stupide marche dans les ténèbres. Pourtant je sais, moi, qu'un même sort les attend tous les deux.

15Je me suis dit: Le sort de l'homme stupide m'attend, moi aussi; pourquoi aurai-je alors montré, moi, davantage de sagesse? Et je me suis dit que c'est là encore une futilité.

16Car le sage ne laisse pas de souvenir pour toujours, pas plus que l'homme stupide; à mesure que les jours passent, tout est oublié. Le sage meurt bel et bien comme l'homme stupide!

17J'ai donc détesté la vie, car pour moi l'œuvre qui se fait sous le soleil est mauvaise, puisque tout n'est que futilité et poursuite du vent.

18J'ai détesté tout le travail que j'ai fait sous le soleil, et que je dois laisser à celui qui me succédera.

19Qui sait s'il sera sage ou fou? Pourtant, il aura pouvoir sur tout le travail que j'ai fait avec sagesse sous le soleil! C'est encore là une futilité.

sabedoria debaixo do sol; também isto é vaidade.

[20] Então, me empenhei por que o coração se desesperasse de todo trabalho com que me afadigara debaixo do sol.

[21] Porque há homem cujo trabalho é feito com sabedoria, ciência e destreza; contudo, deixará o seu ganho como porção a quem por ele não se esforçou; também isto é vaidade e grande mal.

[22] Pois que tem o homem de todo o seu trabalho e da fadiga do seu coração, em que ele anda trabalhando debaixo do sol?

[23] Porque todos os seus dias são dores, e o seu trabalho, desgosto; até de noite não descansa o seu coração; também isto é vaidade.

[24] Nada há melhor para o homem do que comer, beber e fazer que a sua alma goze o bem do seu trabalho. No entanto, vi também que isto vem da mão de Deus,

[25] pois, separado deste, quem pode comer ou quem pode alegrar-se?

[26] Porque Deus dá sabedoria, conhecimento e prazer ao homem que lhe agrada; mas ao pecador dá trabalho, para que ele ajunte e amontoe, a fim de dar àquele que agrada a Deus. Também isto é vaidade e correr atrás do vento.

Eclesiastes 3

Tempo para tudo

[1] Tudo tem o seu tempo determinado, e há tempo para todo propósito debaixo do céu:

[20]J'en suis venu à me décourager de tout le travail que j'avais fait sous le soleil.

[21]Y a-t-il quelqu'un qui a travaillé avec sagesse, connaissance et succès, voilà que sa part est donnée à quelqu'un qui n'y a pas travaillé. C'est encore là une futilité et un grand mal.

[22]En effet, que revient-il à l'être humain de tout le travail et de la préoccupation qu'il s'est donnés sous le soleil?

[23]Tous ses jours ne sont que tourments, ses occupations contrariétés; même la nuit son cœur n'a pas de repos. C'est encore là une futilité.

[24]Il n'y a de bon pour l'être humain que de manger, de boire et de voir le bonheur dans son travail; moi, je l'ai vu, cela vient de Dieu.

[25]Qui donc peut manger et éprouver du plaisir, en dehors de moi?

[26]Car à celui qui lui est agréable, il donne la sagesse, la connaissance et la joie; mais au pécheur il donne pour occupation de recueillir et d'amasser, afin de donner à celui qui est agréable à Dieu. Ce n'est encore là que futilité et poursuite du vent.

Ecclésiaste ou Qohéleth 3

Un temps pour chaque chose

[1]Il y a un moment pour tout, un temps pour chaque chose sous le ciel:

[2] há tempo de nascer e tempo de morrer; tempo de plantar e tempo de arrancar o que se plantou;

[2]un temps pour mettre au monde et un temps pour mourir; un temps pour planter et un temps pour arracher ce qui a été planté;

[3] tempo de matar e tempo de curar; tempo de derribar e tempo de edificar;

[3]un temps pour tuer et un temps pour guérir; un temps pour démolir et un temps pour bâtir;

[4] tempo de chorar e tempo de rir; tempo de prantear e tempo de saltar de alegria;

[4]un temps pour pleurer et un temps pour rire; un temps pour se lamenter et un temps pour danser;

[5] tempo de espalhar pedras e tempo de ajuntar pedras; tempo de abraçar e tempo de afastar-se de abraçar;

[5]un temps pour jeter des pierres et un temps pour ramasser des pierres; un temps pour étreindre et un temps pour s'éloigner de l'étreinte;

[6] tempo de buscar e tempo de perder; tempo de guardar e tempo de deitar fora;

[6]un temps pour chercher et un temps pour perdre; un temps pour garder et un temps pour jeter;

[7] tempo de rasgar e tempo de coser; tempo de estar calado e tempo de falar;

[7]un temps pour déchirer et un temps pour coudre; un temps pour se taire et un temps pour parler;

[8] tempo de amar e tempo de aborrecer; tempo de guerra e tempo de paz.

[8]un temps pour aimer et un temps pour détester; un temps de guerre et un temps de paix.

O homem não conhece o seu tempo determinado

[9] Que proveito tem o trabalhador naquilo com que se afadiga?

[9]Quel avantage le travailleur retire-t-il de son travail?

[10] Vi o trabalho que Deus impôs aos filhos dos homens, para com ele os afligir.

[10]J'ai vu l'occupation que Dieu impose aux humains.

[11] Tudo fez Deus formoso no seu devido tempo; também pôs a eternidade no coração do homem, sem que este possa descobrir as obras que Deus fez desde o princípio até ao fim.

[11]Tout ce qu'il a fait est beau en son temps; aussi il a mis la durée dans leur cœur, sans que l'être humain puisse trouver l'œuvre que Dieu a faite depuis le commencement jusqu'à la fin.

[12] Sei que nada há melhor para o homem do que regozijar-se e levar vida regalada;

[12]Je le sais: Il n'y a rien de bon pour lui, sinon de se réjouir et de faire son bonheur pendant sa vie;

[13] e também que é dom de Deus que possa o homem comer, beber e desfrutar o bem de todo o seu trabalho.

[14] Sei que tudo quanto Deus faz durará eternamente; nada se lhe pode acrescentar e nada lhe tirar; e isto faz Deus para que os homens temam diante dele.

[15] O que é já foi, e o que há de ser também já foi; Deus fará renovar-se o que se passou.

Semelhança aparente na morte entre homens e animais

[16] Vi ainda debaixo do sol que no lugar do juízo reinava a maldade e no lugar da justiça, maldade ainda.

[17] Então, disse comigo: Deus julgará o justo e o perverso; pois há tempo para todo propósito e para toda obra.

[18] Disse ainda comigo: é por causa dos filhos dos homens, para que Deus os prove, e eles vejam que são em si mesmos como os animais.

[19] Porque o que sucede aos filhos dos homens sucede aos animais; o mesmo lhes sucede: como morre um, assim morre o outro, todos têm o mesmo fôlego de vida, e nenhuma vantagem tem o homem sobre os animais; porque tudo é vaidade.

[20] Todos vão para o mesmo lugar; todos procedem do pó e ao pó tornarão.

[21] Quem sabe se o fôlego de vida dos filhos dos homens se dirige para cima e o dos animais para baixo, para a terra?

[22] Pelo que vi não haver coisa melhor do que alegrar-se o homem nas suas obras,

[13]et aussi que, pour chacun, manger, boire et voir le bonheur dans tout son travail est un don de Dieu.

[14]Je sais que tout ce que Dieu fait est pour toujours: Il n’y a rien à y ajouter et rien à en retrancher. Dieu fait en sorte qu’on le craigne.

[15]Ce qui est a déjà été, et ce qui sera a déjà été, Dieu va à la recherche de ce qui a fui.

La mort est la fin de tout

[16]Voici encore ce que j’ai vu sous le soleil: A la place du droit, là est la méchanceté, à la place de la justice, là est la méchanceté.

[17]Je me suis dit: Dieu jugera le juste et le méchant, car il y a un temps pour chaque chose et un lieu pour chaque œuvre.

[18]Je me suis dit, au sujet des humains, que Dieu les éprouvait, pour qu’ils voient eux-mêmes qu’ils ne sont que des bêtes.

[19]Car le sort des humains et le sort de la bête ne sont pas différents; l’un meurt comme l’autre, ils ont tous un même souffle, et la supériorité de l’humain sur la bête est nulle: tout n’est que futilité.

[20]Tout va dans un même lieu; tout vient de la poussière, et tout retourne à la poussière.

[21]Qui sait si le souffle des humains s’élève vers les hauteurs, et si le souffle des bêtes descend vers le bas, vers la terre?

[22]J’ai vu qu’il n’y a rien de mieux pour l’être humain que de se réjouir de ses

porque essa é a sua recompensa; quem o fará voltar para ver o que será depois dele?

Eclesiastes 4

As tribulações da vida

[1] Vi ainda todas as opressões que se fazem debaixo do sol: vi as lágrimas dos que foram oprimidos, sem que ninguém os consolasse; vi a violência na mão dos opressores, sem que ninguém consolasse os oprimidos.

[2] Pelo que tenho por mais felizes os que já morreram, mais do que os que ainda vivem;

[3] porém mais que uns e outros tenho por feliz aquele que ainda não nasceu e não viu as más obras que se fazem debaixo do sol.

[4] Então, vi que todo trabalho e toda destreza em obras provêm da inveja do homem contra o seu próximo. Também isto é vaidade e correr atrás do vento.

[5] O tolo cruza os braços e come a própria carne, dizendo:

[6] Melhor é um punhado de descanso do que ambas as mãos cheias de trabalho e correr atrás do vento.

[7] Então, considerei outra vaidade debaixo do sol,

[8] isto é, um homem sem ninguém, não tem filho nem irmã; contudo, não cessa de trabalhar, e seus olhos não se fartam de riquezas; e não diz: Para quem trabalho

œuvres: c'est là sa part. En effet, qui le fera revenir pour voir ce qui sera après lui?

Ecclésiaste ou Qohéleth 4

Mieux vaut être mort que vivant

[1]J'ai vu, d'autre part, toutes les oppressions qui se commettent sous le soleil; les larmes des opprimés – et personne pour les consoler! la force du côté de leurs oppresseurs – et personne pour les consoler!

[2]Moi, je déclare les morts qui sont déjà morts plus heureux que les vivants qui sont encore en vie,

[3]mais plus que les uns et les autres celui qui n'a pas encore été et qui n'a pas vu l'œuvre mauvaise qui se fait sous le soleil.

Mieux vaut le repos que le travail

[4]J'ai vu que tout travail et tout succès d'une œuvre ne sont que jalousie de l'homme à l'égard de son prochain. Ce n'est encore là que futilité et poursuite du vent.

[5]L'homme stupide se croise les bras et mange sa propre chair.

[6]Mieux vaut une poignée de repos que deux poignées de travail et de poursuite du vent.

Mieux vaut être à deux que seul

[7]J'ai vu encore une autre futilité sous le soleil:

[8]voilà un homme seul, sans personne d'autre; il n'a ni fils ni frère, et pourtant son travail n'a pas de fin: ses propres yeux ne sont jamais rassasiés de richesses.

eu, se nego à minha alma os bens da vida? Também isto é vaidade e enfadonho trabalho.

[9] Melhor é serem dois do que um, porque têm melhor paga do seu trabalho.

[10] Porque se caírem, um levanta o companheiro; ai, porém, do que estiver só; pois, caindo, não haverá quem o levante.

[11] Também, se dois dormirem juntos, eles se aquentarão; mas um só como se aquentará?

[12] Se alguém quiser prevalecer contra um, os dois lhe resistirão; o cordão de três dobras não se rebenta com facilidade.

[13] Melhor é o jovem pobre e sábio do que o rei velho e insensato, que já não se deixa admoestar,

[14] ainda que aquele saia do cárcere para reinar ou nasça pobre no reino deste.

[15] Vi todos os viventes que andam debaixo do sol com o jovem sucessor, que ficará em lugar do rei.

[16] Era sem conta todo o povo que ele dominava; tampouco os que virão depois se hão de regozijar nele. Na verdade, que também isto é vaidade e correr atrás do vento.

Eclesiastes 5

A loucura de votos precipitados

[1] Guarda o pé, quando entrares na Casa de Deus; chegar-se para ouvir é melhor do que oferecer sacrifícios de tolos, pois não sabem que fazem mal.

«Pour qui donc est-ce que je travaille et me prive de bonheur?» Ce n’est encore là qu’une futilité et une occupation funeste.

[9]Deux valent mieux qu’un, parce qu’ils ont un bon salaire pour leur travail.

[10]Car, si l’un tombe, l’autre relève son compagnon; mais quel malheur pour celui qui est seul et qui tombe, sans avoir un autre pour le relever!

[11]De même, si deux se couchent ensemble, ils ont chaud; mais celui qui est seul, comment se réchauffera-t-il?

[12]Si quelqu’un peut maîtriser un homme seul, deux peuvent lui résister; la corde à trois brins ne se rompt pas vite.

A propos du pouvoir politique

[13]Mieux vaut un enfant pauvre mais sage qu’un roi vieux et stupide qui ne sait plus prendre conseil;

[14]car on peut sortir de prison pour régner, de même qu’on peut être né pauvre dans son propre royaume.

[15]J’ai vu tous les vivants qui marchent sous le soleil se mettre du côté de l’enfant qui allait succéder à l’autre.

[16]Il n’y avait pas de fin à toute cette foule, à tous ceux devant lesquels il se tenait. Toutefois, ceux qui viendront après ne se réjouiront pas à son sujet. Car cela aussi n’est que futilité et poursuite du vent.

Ne pas trop parler devant Dieu

[17]Prends garde à tes pas quand tu vas à la maison de Dieu; approche pour écouter, plutôt que pour offrir le sacrifice des gens

stupides; car ils ne savent même pas qu'ils agissent mal.

Ecclésiaste ou Qohéleth 5

2 Não te precipites com a tua boca, nem o teu coração se apresse a pronunciar palavra alguma diante de Deus; porque Deus está nos céus, e tu, na terra; portanto, sejam poucas as tuas palavras.

1Ne te presse pas d'ouvrir la bouche, que ton cœur ne se hâte pas d'exprimer une parole devant Dieu; car Dieu est au ciel, et toi sur la terre; que tes paroles soient donc peu nombreuses.

3 Porque dos muitos trabalhos vêm os sonhos, e do muito falar, palavras néscias.

2En effet, comme le rêve vient de la multitude des occupations, la voix de l'homme stupide vient dans la multitude des paroles.

4 Quando a Deus fizeres algum voto, não tardes em cumpri-lo; porque não se agrada de tolos. Cumpre o voto que fazes.

3Lorsque tu as fait un vœu à Dieu, ne tarde pas à t'en acquitter, car on ne trouve aucun plaisir aux gens stupides; acquitte-toi du vœu que tu as fait.

5 Melhor é que não votes do que votes e não cumpras.

4Mieux vaut pour toi ne pas faire de vœu que d'en faire un sans t'en acquitter.

6 Não consintas que a tua boca te faça culpado, nem digas diante do mensageiro de Deus que foi inadvertência; por que razão se iraria Deus por causa da tua palavra, a ponto de destruir as obras das tuas mãos?

5Ne permets pas à ta bouche de te rendre tout entier pécheur, et ne dis pas devant le messager que c'était une erreur. Pourquoi Dieu devrait-il s'irriter de tes paroles et ruiner l'œuvre de tes mains?

7 Porque, como na multidão dos sonhos há vaidade, assim também, nas muitas palavras; tu, porém, teme a Deus.

6Car dans la multitude des rêves il y a des futilités, de même quand il y a beaucoup de paroles; aussi, crains Dieu.

A vaidade das riquezas

8 Se vires em alguma província opressão de pobres e o roubo em lugar do direito e da justiça, não te maravilhes de semelhante caso; porque o que está alto tem acima de si outro mais alto que o explora, e sobre estes há ainda outros mais elevados que também exploram.

Les abus de pouvoir

7Si tu vois que, dans une province, on opprime le pauvre, on dépouille le droit et la justice, ne sois pas stupéfait de la chose; car un personnage haut placé protège un autre personnage haut placé, et il en est encore de plus haut placés qu'eux.

[9] O proveito da terra é para todos; até o rei se serve do campo.

[10] Quem ama o dinheiro jamais dele se farta; e quem ama a abundância nunca se farta da renda; também isto é vaidade.

[11] Onde os bens se multiplicam, também se multiplicam os que deles comem; que mais proveito, pois, têm os seus donos do que os verem com seus olhos?

[12] Doce é o sono do trabalhador, quer coma pouco, quer muito; mas a fartura do rico não o deixa dormir.

[13] Grave mal vi debaixo do sol: as riquezas que seus donos guardam para o próprio dano.

[14] E, se tais riquezas se perdem por qualquer má aventura, ao filho que gerou nada lhe fica na mão.

[15] Como saiu do ventre de sua mãe, assim nu voltará, indo-se como veio; e do seu trabalho nada poderá levar consigo.

[16] Também isto é grave mal: precisamente como veio, assim ele vai; e que proveito lhe vem de haver trabalhado para o vento?

[17] Nas trevas, comeu em todos os seus dias, com muito enfado, com enfermidades e indignação.

[18] Eis o que eu vi: boa e bela coisa é comer e beber e gozar cada um do bem de todo o seu trabalho, com que se afadigou debaixo

[8]L’avantage de la terre est pour tous; même un roi est tributaire de la campagne.

Futilité de la richesse

[9]Celui qui aime l’argent n’est pas rassasié par l’argent; celui qui aime l’abondance n’a pas de revenus. C’est encore là une futilité.

[10]Quand les biens se multiplient, ceux qui les mangent se multiplient aussi; quel bénéfice en ont les propriétaires, sinon qu’ils le voient de leurs yeux?

[11]Le sommeil du travailleur est doux, qu’il ait peu ou beaucoup à manger; la satiété du riche ne le laisse pas dormir.

[12]Il est un malheur affligeant que j’ai vu sous le soleil: la richesse que son propriétaire garde pour son malheur.

[13]Cette richesse se perd dans une mauvaise occupation. Le fils qu’il avait engendré n’a plus rien en main.

[14]Comme il est sorti du ventre de sa mère, il s’en retourne nu, comme il était venu; de son travail, il n’emportera rien qu’il puisse conserver dans sa main.

[15]C’est encore là un malheur affligeant. Il s’en ira exactement comme il était venu; et quel avantage aura-t-il à avoir travaillé pour du vent?

[16]Il consume ainsi toutes ses journées dans les ténèbres, beaucoup de contrariété, d’affliction et d’irritation.

[17]Voici ce que, moi, j’ai vu: il est beau pour l’homme de manger, de boire et de voir le bonheur dans tout le travail qu’il fait sous le soleil, pendant le nombre des

do sol, durante os poucos dias da vida que Deus lhe deu; porque esta é a sua porção.

[19] Quanto ao homem a quem Deus conferiu riquezas e bens e lhe deu poder para deles comer, e receber a sua porção, e gozar do seu trabalho, isto é dom de Deus.

[20] Porque não se lembrará muito dos dias da sua vida, porquanto Deus lhe enche o coração de alegria.

jours de vie que Dieu lui a donnés: c'est là sa part.

[18]D'ailleurs, pour tout être humain à qui Dieu a donné richesse et biens et à qui il a accordé le pouvoir de s'en nourrir, d'en prendre sa part et de se réjouir de son travail, c'est là un don de Dieu.

[19]En effet, il ne songera guère à la durée de sa vie, tant que Dieu l'occupe à la joie de son cœur.

Eclesiastes 6

[1] Há um mal que vi debaixo do sol e que pesa sobre os homens:

[2] o homem a quem Deus conferiu riquezas, bens e honra, e nada lhe falta de tudo quanto a sua alma deseja, mas Deus não lhe concede que disso coma; antes, o estranho o come; também isto é vaidade e grave aflição.

[3] Se alguém gerar cem filhos e viver muitos anos, até avançada idade, e se a sua alma não se fartar do bem, e além disso não tiver sepultura, digo que um aborto é mais feliz do que ele;

[4] pois debalde vem o aborto e em trevas se vai, e de trevas se cobre o seu nome;

[5] não viu o sol, nada conhece. Todavia, tem mais descanso do que o outro,

[6] ainda que aquele vivesse duas vezes mil anos, mas não gozasse o bem. Porventura, não vão todos para o mesmo lugar?

Ecclésiaste ou Qohéleth 6

[1]Il est un malheur que j'ai vu sous le soleil, et qui accable l'être humain.

[2]Il y a tel homme à qui Dieu a donné richesse, biens et gloire, à qui rien ne manque de tout ce qu'il désire, mais Dieu ne lui a pas accordé le pouvoir de s'en nourrir: c'est un étranger qui s'en nourrira. C'est là une futilité et un mal affligeant.

[3]Si un homme engendrait cent fils et vivait un grand nombre d'années, aussi nombreux que soient les jours de sa vie, s'il n'est pas rassasié de bonheur, et qu'il n'ait même pas de sépulture, je dis que l'avorton est plus heureux que lui.

[4]Car il est venu dans la futilité, il s'en va dans les ténèbres, et son nom sera recouvert par les ténèbres;

[5]il n'a ni vu, ni connu le soleil; il y a plus de repos pour lui que pour l'autre.

[6]Quand il vivrait deux fois mille ans, sans voir le bonheur, tout ne va-t-il pas dans un même lieu?

La vie insatisfaisante de l'homme

[7] Todo trabalho do homem é para a sua boca; e, contudo, nunca se satisfaz o seu apetite.

[8] Pois que vantagem tem o sábio sobre o tolo? Ou o pobre que sabe andar perante os vivos?

[9] Melhor é a vista dos olhos do que o andar ocioso da cobiça; também isto é vaidade e correr atrás do vento.

[10] A tudo quanto há de vir já se lhe deu o nome, e sabe-se o que é o homem, e que não pode contender com quem é mais forte do que ele.

[11] É certo que há muitas coisas que só aumentam a vaidade, mas que aproveita isto ao homem?

[12] Pois quem sabe o que é bom para o homem durante os poucos dias da sua vida de vaidade, os quais gasta como sombra? Quem pode declarar ao homem o que será depois dele debaixo do sol?

[7]Tout le travail de l'être humain est pour sa bouche, et pourtant son désir n'est pas comblé.

[8]Que reste-t-il de plus au sage qu'à l'homme stupide? Quel avantage a-t-il, le pauvre qui sait, pour marcher devant les vivants?

[9]Mieux vaut voir de ses yeux que de laisser aller son imagination: c'est encore là futilité et poursuite du vent.

[10]Ce qui est a déjà été appelé par son nom; et on sait ce qu'est l'humain: il ne peut contester avec plus puissant que lui.

[11]Quand il y a beaucoup de paroles, il y a beaucoup de futilités: que reste-t-il à l'être humain?

[12]Qui donc sait ce qui est bon pour l'être humain pendant la vie, pendant le nombre des jours de sa vie futile, qu'il mène comme une ombre? Qui peut dire à l'être humain ce qui sera après lui sous le soleil?

Eclesiastes 7

Comparadas a sabedoria e a loucura

[1] Melhor é a boa fama do que o ungüento precioso, e o dia da morte, melhor do que o dia do nascimento.

[2] Melhor é ir à casa onde há luto do que ir à casa onde há banquete, pois naquela se vê o fim de todos os homens; e os vivos que o tomem em consideração.

[3] Melhor é a mágoa do que o riso, porque com a tristeza do rosto se faz melhor o coração.

Ecclésiaste ou Qohéleth 7

Maximes et réflexions de la sagesse

[1]Mieux vaut un nom que de l'huile parfumée – et le jour de la mort que le jour de la naissance.

[2]Mieux vaut aller à la maison de deuil que d'aller à la maison de banquet; c'est dans celle-là que se trouve la fin de tout être humain, et le vivant doit y réfléchir.

[3]Mieux vaut la contrariété que le rire, car avec un visage triste le cœur devient meilleur.

4 O coração dos sábios está na casa do luto, mas o dos insensatos, na casa da alegria.

4Le cœur des sages est dans la maison de deuil; le cœur des gens stupides dans la maison de joie.

5 Melhor é ouvir a repreensão do sábio do que ouvir a canção do insensato.

5Mieux vaut écouter les reproches d'un sage qu'être homme à écouter la chanson des gens stupides.

6 Pois, qual o crepitar dos espinhos debaixo de uma panela, tal é a risada do insensato; também isto é vaidade.

6Comme les épines qui crépitent sous la marmite, tel est le rire des gens stupides. C'est encore là une futilité.

7 Verdadeiramente, a opressão faz endoidecer até o sábio, e o suborno corrompe o coração.

7L'oppression fait du sage un fou; les cadeaux font perdre la raison.

8 Melhor é o fim das coisas do que o seu princípio; melhor é o paciente do que o arrogante.

8Mieux vaut la fin d'une chose que son commencement; mieux vaut un esprit patient qu'un esprit hautain.

9 Não te apresses em irar-te, porque a ira se abriga no íntimo dos insensatos.

9Ne te presse pas d'être contrarié dans ton esprit, car c'est sur le sein des gens stupides que repose la contrariété.

10 Jamais digas: Por que foram os dias passados melhores do que estes? Pois não é sábio perguntar assim.

10Ne dis pas: «Pourquoi les jours passés étaient-ils meilleurs que ceux-ci?» Car ce n'est pas la sagesse qui te ferait poser cette question.

11 Boa é a sabedoria, havendo herança, e de proveito, para os que vêem o sol.

11La sagesse vaut un patrimoine, elle est un avantage pour ceux qui voient le soleil.

12 A sabedoria protege como protege o dinheiro; mas o proveito da sabedoria é que ela dá vida ao seu possuidor.

12Car à l'ombre de la sagesse on est comme à l'ombre de l'argent; l'avantage de la connaissance, c'est que la sagesse assure la vie des sages.

13 Atenta para as obras de Deus, pois quem poderá endireitar o que ele torceu?

13Regarde l'œuvre de Dieu: qui pourra redresser ce qu'il a courbé?

14 No dia da prosperidade, goza do bem; mas, no dia da adversidade, considera em que Deus fez tanto este como aquele, para que o homem nada descubra do que há de vir depois dele.

14Au jour du bonheur, sois heureux, et au jour du malheur, regarde: Dieu a fait l'un exactement comme l'autre, de telle sorte que l'être humain ne trouve rien de son avenir.

A moderação em tudo é boa

[15] Tudo isto vi nos dias da minha vaidade: há justo que perece na sua justiça, e há perverso que prolonga os seus dias na sua perversidade.

[16] Não sejas demasiadamente justo, nem exageradamente sábio; por que te destruirias a ti mesmo?

[17] Não sejas demasiadamente perverso, nem sejas louco; por que morrerias fora do teu tempo?

[18] Bom é que retenhas isto e também daquilo não retires a mão; pois quem teme a Deus de tudo isto sai ileso.

[19] A sabedoria fortalece ao sábio, mais do que dez poderosos que haja na cidade.

[20] Não há homem justo sobre a terra que faça o bem e que não peque.

[21] Não apliques o coração a todas as palavras que se dizem, para que não venhas a ouvir o teu servo a amaldiçoar-te,

[22] pois tu sabes que muitas vezes tu mesmo tens amaldiçoado a outros.

Avaliação da mulher enganosa

[23] Tudo isto experimentei pela sabedoria; e disse: tornar-me-ei sábio, mas a sabedoria estava longe de mim.

[24] O que está longe e mui profundo, quem o achará?

[25] Apliquei-me a conhecer, e a investigar, e a buscar a sabedoria e meu juízo de tudo, e a conhecer que a perversidade é insensatez e a insensatez, loucura.

[26] Achei coisa mais amarga do que a morte: a mulher cujo coração são redes e laços e cujas mãos são grilhões; quem for

[15]J'ai vu tout cela pendant mes jours futiles. Il y a tel juste qui disparaît par sa justice, et tel méchant qui prolonge son existence par sa méchanceté.

[16]Ne sois pas juste à l'excès et ne te montre pas trop sage: pourquoi te détruirais-tu?

[17]Ne sois pas méchant à l'excès, ne sois pas fou: pourquoi mourrais-tu avant ton temps?

[18]Il est bon que tu retiennes ceci sans laisser échapper cela; car celui qui craint Dieu trouve une issue en toutes situations.

[19]La sagesse rend le sage plus fort que dix gouverneurs dans une ville.

[20]Il n'y a pas sur la terre de juste qui fasse le bien sans pécher.

[21]Ne prête pas attention à toutes les paroles qu'on dit, de peur que tu n'entendes ton serviteur te maudire;

[22]car tu sais bien que tu en as toi-même maudit d'autres.

Peu de gens parviennent à la sagesse

[23]Tout cela, je l'ai mis à l'épreuve par la sagesse. J'ai dit: «J'aurai de la sagesse», mais elle reste loin de moi.

[24]Lointain est ce qui est; profond, profond; qui peut le trouver?

[25]Je me suis appliqué à savoir, à explorer et à chercher la sagesse et la raison, à savoir que la méchanceté est stupide, et la folie démente.

[26]Or j'ai trouvé plus amer que la mort: la femme, qui est un piège, dont le cœur est un filet et dont les mains sont des liens;

bom diante de Deus fugirá dela, mas o pecador virá a ser seu prisioneiro.

27 Eis o que achei, diz o Pregador, conferindo uma coisa com outra, para a respeito delas formar o meu juízo,

28 juízo que ainda procuro e não o achei: entre mil homens achei um como esperava, mas entre tantas mulheres não achei nem sequer uma.

29 Eis o que tão-somente achei: que Deus fez o homem reto, mas ele se meteu em muitas astúcias.

Eclesiastes 8

A submissão diante do rei

1 Quem é como o sábio? E quem sabe a interpretação das coisas? A sabedoria do homem faz reluzir o seu rosto, e muda-se a dureza da sua face.

2 Eu te digo: observa o mandamento do rei, e isso por causa do teu juramento feito a Deus.

3 Não te apresses em deixar a presença dele, nem te obstines em coisa má, porque ele faz o que bem entende.

4 Porque a palavra do rei tem autoridade suprema; e quem lhe dirá: Que fazes?

5 Quem guarda o mandamento não experimenta nenhum mal; e o coração do sábio conhece o tempo e o modo.

6 Porque para todo propósito há tempo e modo; porquanto é grande o mal que pesa sobre o homem.

7 Porque este não sabe o que há de suceder; e, como há de ser, ninguém há que lho declare.

celui qui plaît à Dieu lui échappe, mais le pécheur sera pris par elle.

27Voilà ce que j'ai trouvé, dit Qohéleth, en les considérant une à une pour en trouver la raison;

28je cherche encore, et je n'ai pas trouvé. J'ai trouvé un homme entre mille; mais une femme entre elles toutes, je ne l'ai pas trouvée.

29Voilà seulement ce que j'ai trouvé: c'est que Dieu a fait les humains droits; mais eux ont cherché bien des subtilités.

Ecclésiaste ou Qohéleth 8

Le sage face au pouvoir du roi

1Qui est comme le sage? Qui sait interpréter les choses? La sagesse de l'homme fait briller son visage, et la sévérité de son visage se dissipe.

2Je dis: Observe les ordres du roi, et cela à cause du serment de Dieu.

3Ne te presse pas de t'éloigner de lui et ne persiste pas dans une mauvaise cause; car il fait tout ce qui lui plaît.

4Quoi que dise le roi, il est le maître; qui donc lui dira: «Que fais-tu?»

5Celui qui observe le commandement ne connaîtra rien de mauvais; le cœur sage connaîtra le temps et le jugement.

6Car il y a pour chaque chose un temps et un jugement; le mal de l'être humain est grave pour lui.

7En effet, il ne sait pas ce qui sera; qui pourrait lui dire comment cela sera?

[8] Não há nenhum homem que tenha domínio sobre o vento para o reter; nem tampouco tem ele poder sobre o dia da morte; nem há tréguas nesta peleja; nem tampouco a perversidade livrará aquele que a ela se entrega.

[9] Tudo isto vi quando me apliquei a toda obra que se faz debaixo do sol; há tempo em que um homem tem domínio sobre outro homem, para arruiná-lo.

As desigualdades na vida

[10] Assim também vi os perversos receberem sepultura e entrarem no repouso, ao passo que os que freqüentavam o lugar santo foram esquecidos na cidade onde fizeram o bem; também isto é vaidade.

[11] Visto como se não executa logo a sentença sobre a má obra, o coração dos filhos dos homens está inteiramente disposto a praticar o mal.

[12] Ainda que o pecador faça o mal cem vezes, e os dias se lhe prolonguem, eu sei com certeza que bem sucede aos que temem a Deus.

[13] Mas o perverso não irá bem, nem prolongará os seus dias; será como a sombra, visto que não teme diante de Deus.

[14] Ainda há outra vaidade sobre a terra: justos a quem sucede segundo as obras dos perversos, e perversos a quem sucede

[8]Personne n'est maître du souffle, pour le retenir; nul n'a de pouvoir sur le jour de la mort; il n'y a pas d'exemption à la guerre, et la méchanceté ne permet pas aux méchants d'échapper.

Le mystère de l'œuvre de Dieu

[9]J'ai vu tout cela en réfléchissant à toute l'œuvre qui se fait sous le soleil. Il y a un temps où l'être humain exerce son pouvoir sur l'être humain pour son malheur.

[10]Ainsi j'ai vu des méchants ensevelis; on allait, on venait du lieu sacré en oubliant dans la ville comment ils avaient agi. C'est encore là une futilité.

[11]Parce qu'une sentence contre une mauvaise action n'est pas exécutée rapidement, le cœur des humains, au dedans d'eux, est rempli du désir de mal agir.

[12]Le pécheur peut mal agir cent fois et prolonger son existence, je sais pourtant, moi, qu'il y aura du bonheur pour ceux qui craignent Dieu, parce qu'ils ont de la crainte devant lui;

[13]mais il n'y aura pas de bonheur pour le méchant, et il ne prolongera pas ses jours, pas plus que l'ombre, parce qu'il n'a pas de crainte devant Dieu.

[14]C'est une futilité qui a cours sur la terre: il y a des justes dont le sort conviendrait à l'œuvre des méchants, et des méchants dont le sort conviendrait à l'œuvre des

segundo as obras dos justos. Digo que também isto é vaidade.

[15] Então, exaltei eu a alegria, porquanto para o homem nenhuma coisa há melhor debaixo do sol do que comer, beber e alegrar-se; pois isso o acompanhará no seu trabalho nos dias da vida que Deus lhe dá debaixo do sol.

[16] Aplicando-me a conhecer a sabedoria e a ver o trabalho que há sobre a terra – pois nem de dia nem de noite vê o homem sono nos seus olhos -,
[17] então, contemplei toda a obra de Deus e vi que o homem não pode compreender a obra que se faz debaixo do sol; por mais que trabalhe o homem para a descobrir, não a entenderá; e, ainda que diga o sábio que a virá a conhecer, nem por isso a poderá achar.

Eclesiastes 9

A sorte parece ser a mesma para todos

[1] Deveras me apliquei a todas estas coisas para claramente entender tudo isto: que os justos, e os sábios, e os seus feitos estão nas mãos de Deus; e, se é amor ou se é ódio que está à sua espera, não o sabe o homem. Tudo lhe está oculto no futuro.

[2] Tudo sucede igualmente a todos: o mesmo sucede ao justo e ao perverso; ao bom, ao puro e ao impuro; tanto ao que sacrifica como ao que não sacrifica; ao bom como ao pecador; ao que jura como ao que teme o juramento.

justes. Je dis que c'est encore là une futilité.

[15]J'ai donc fait l'éloge de la joie, parce qu'il n'y a rien de bon pour l'être humain sous le soleil, sinon de manger, de boire et de se réjouir; c'est là ce qui doit l'accompagner dans son travail, pendant les jours de la vie que Dieu lui donne sous le soleil.

[16]Lorsque j'ai décidé de connaître la sagesse et de voir l'occupation qui a cours sur la terre – car les yeux de l'homme ne voient le sommeil ni le jour ni la nuit –

[17]j'ai vu toute l'œuvre de Dieu: l'être humain ne peut pas trouver l'œuvre qui se fait sous le soleil; ce que l'être humain cherche avec peine, il ne le trouvera pas; et même si le sage prétend connaître, il ne peut pas trouver.

Ecclésiaste ou Qohéleth 9

Un même sort attend tous les hommes

[1]Tout cela, j'y ai réfléchi; ce que j'ai constaté, c'est que les justes, les sages et leurs labeurs sont dans la main de Dieu; l'amour comme la haine, l'être humain ne les connaît pas; tout est devant lui.

[2]Tout arrive également à tous: même sort pour le juste et pour le méchant, pour le bon, pour le pur et pour l'impur, pour celui qui sacrifie et pour celui qui ne sacrifie pas; il en est du bon comme du pécheur, de celui qui prête serment comme de celui qui craint le serment.

[3] Este é o mal que há em tudo quanto se faz debaixo do sol: a todos sucede o mesmo; também o coração dos homens está cheio de maldade, nele há desvarios enquanto vivem; depois, rumo aos mortos.
[4] Para aquele que está entre os vivos há esperança; porque mais vale um cão vivo do que um leão morto.
[5] Porque os vivos sabem que hão de morrer, mas os mortos não sabem coisa nenhuma, nem tampouco terão eles recompensa, porque a sua memória jaz no esquecimento.
[6] Amor, ódio e inveja para eles já pereceram; para sempre não têm eles parte em coisa alguma do que se faz debaixo do sol.

[7] Vai, pois, come com alegria o teu pão e bebe gostosamente o teu vinho, pois Deus já de antemão se agrada das tuas obras.
[8] Em todo tempo sejam alvas as tuas vestes, e jamais falte o óleo sobre a tua cabeça.

[9] Goza a vida com a mulher que amas, todos os dias de tua vida fugaz, os quais Deus te deu debaixo do sol; porque esta é a tua porção nesta vida pelo trabalho com que te afadigaste debaixo do sol.

[10] Tudo quanto te vier à mão para fazer, faze-o conforme as tuas forças, porque no além, para onde tu vais, não há obra, nem projetos, nem conhecimento, nem sabedoria alguma.

Trabalhos sem recompensa

[3]Voici un mal parmi tout ce qui se fait sous le soleil: c'est qu'il y a pour tous un même sort; aussi le cœur des humains est rempli de mal, et la démence est dans leur cœur pendant leur vie; et après… chez les morts!
[4]En effet, celui qui est associé à tous les vivants peut avoir confiance; un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort.

[5]Les vivants, en effet, savent qu'ils mourront; mais les morts ne savent rien; pour eux il n'y a plus de salaire, puisque leur souvenir est oublié.

[6]Leur amour, leur haine et leur passion jalouse ont déjà disparu; ils n'auront plus jamais de part à tout ce qui se fait sous le soleil.

Jouir de la vie comme d'un don de Dieu

[7]Va, mange ton pain avec joie, et bois ton vin le cœur content: déjà Dieu a agréé tes œuvres.
[8]Qu'en tout temps tes vêtements soient blancs, et que l'huile ne manque pas sur ta tête.
[9]Jouis de la vie avec la femme que tu aimes, pendant tous les jours de la vie futile que Dieu t'a donnée sous le soleil, pendant tous tes jours futiles; car c'est ta part dans la vie et dans le travail que tu fais sous le soleil.

[10]Tout ce que ta main trouve à faire, avec ta force, fais-le; car il n'y a ni activité, ni raison, ni connaissance, ni sagesse dans le séjour des morts, où tu vas.

Le malheur arrive tout à coup

[11] Vi ainda debaixo do sol que não é dos ligeiros o prêmio, nem dos valentes, a vitória, nem tampouco dos sábios, o pão, nem ainda dos prudentes, a riqueza, nem dos inteligentes, o favor; porém tudo depende do tempo e do acaso.

[12] Pois o homem não sabe a sua hora. Como os peixes que se apanham com a rede traiçoeira e como os passarinhos que se prendem com o laço, assim se enredam também os filhos dos homens no tempo da calamidade, quando cai de repente sobre eles.

Exemplo que ilustra esta verdade

[13] Também vi este exemplo de sabedoria debaixo do sol, que foi para mim grande.

[14] Houve uma pequena cidade em que havia poucos homens; veio contra ela um grande rei, sitiou-a e levantou contra ela grandes baluartes.

[15] Encontrou-se nela um homem pobre, porém sábio, que a livrou pela sua sabedoria; contudo, ninguém se lembrou mais daquele pobre.

[16] Então, disse eu: melhor é a sabedoria do que a força, ainda que a sabedoria do pobre é desprezada, e as suas palavras não são ouvidas.

[17] As palavras dos sábios, ouvidas em silêncio, valem mais do que os gritos de quem governa entre tolos.

[18] Melhor é a sabedoria do que as armas de guerra, mas um só pecador destrói muitas coisas boas.

Eclesiastes 10

A excelência da sabedoria

[11]J'ai encore vu sous le soleil que la course n'appartient pas aux rapides, ni la guerre aux vaillants, ni le pain aux sages, ni la richesse aux intelligents, ni la faveur à ceux qui savent, car tous sont à la merci des temps et des circonstances.

[12]L'être humain ne connaît pas plus son temps que les poissons qui sont pris au filet, pour leur malheur, ou que les oiseaux qui sont pris au piège; comme eux, les humains sont attrapés à l'heure néfaste qui s'abat sur eux à l'improviste.

La sagesse est souvent méconnue

[13]J'ai aussi vu sous le soleil cet exemple de sagesse qui m'a paru remarquable:

[14]Il y avait une petite ville, avec peu d'hommes; un roi puissant vint contre elle, l'investit et bâtit contre elle de grands ouvrages de siège.

[15]Il se trouvait là un homme pauvre et sage qui délivra la ville par sa sagesse. Et personne ne s'est souvenu de cet homme pauvre.

[16]J'ai dit: Mieux vaut la sagesse que la vaillance. Cependant la sagesse du pauvre est méprisée, et ses paroles ne sont pas écoutées.

[17]Les paroles des sages, écoutées dans le calme, valent mieux que les cris de celui qui gouverne parmi les gens stupides.

[18]Mieux vaut la sagesse que des armes de combat; un seul pécheur anéantit beaucoup de bien.

Ecclésiaste ou Qohéleth 10

[1] Qual a mosca morta faz o ungüento do perfumador exalar mau cheiro, assim é para a sabedoria e a honra um pouco de estultícia.

[1]Les mouches mortes rendent puante l'huile du parfumeur et la font fermenter; un peu de folie l'emporte sur la sagesse et sur la gloire.

[2] O coração do sábio se inclina para o lado direito, mas o do estulto, para o da esquerda.

[2]Le cœur du sage l'incline à sa droite, le cœur de l'homme stupide à sa gauche.

[3] Quando o tolo vai pelo caminho, falta-lhe o entendimento; e, assim, a todos mostra que é estulto.

[3]Quand le fou va son chemin, la raison lui manque; il dit à chacun qu'il est fou!

[4] Levantando-se contra ti a indignação do governador, não deixes o teu lugar, porque o ânimo sereno acalma grandes ofensores.

[4]Si l'esprit de celui qui gouverne s'élève contre toi, ne quitte pas ta place; car le calme évite de grands péchés.

[5] Ainda há um mal que vi debaixo do sol, erro que procede do governador:

[5]Il est un malheur que j'ai vu sous le soleil, comme une erreur échappée à celui qui est le maître:

[6] o tolo posto em grandes alturas, mas os ricos assentados em lugar baixo.

[6]la sottise est souvent haut placée, tandis que des riches croupissent tout en bas.

[7] Vi servos a cavalo e príncipes andando a pé como servos sobre a terra.

[7]J'ai vu des esclaves sur des chevaux, et des princes marcher à pied comme des esclaves.

Les risques de l'action

[8] Quem abre uma cova nela cairá, e quem rompe um muro, mordê-lo-á uma cobra.

[8]Celui qui creuse une fosse y tombe, celui qui ouvre une brèche dans une clôture est mordu par un serpent.

[9] Quem arranca pedras será maltratado por elas, e o que racha lenha expõe-se ao perigo.

[9]Celui qui remue des pierres se blesse, celui qui fend du bois court un risque.

[10] Se o ferro está embotado, e não se lhe afia o corte, é preciso redobrar a força; mas a sabedoria resolve com bom êxito.

[10]Si le fer est émoussé et qu'on n'en aiguise pas le tranchant, on devra redoubler de vigueur; l'avantage de la sagesse, c'est qu'elle procure le succès.

[11] Se a cobra morder antes de estar encantada, não há vantagem no encantador.

[11]Si le serpent mord quand le charme n'opère pas, il n'y a pas d'avantage pour celui qui sait se servir de sa langue.

12 Nas palavras do sábio há favor, mas ao tolo os seus lábios devoram.

13 As primeiras palavras da boca do tolo são estultícia, e as últimas, loucura perversa.

14 O estulto multiplica as palavras, ainda que o homem não sabe o que sucederá; e quem lhe manifestará o que será depois dele?

15 O trabalho do tolo o fatiga, pois nem sabe ir à cidade.

16 Ai de ti, ó terra cujo rei é criança e cujos príncipes se banqueteiam já de manhã.

17 Ditosa, tu, ó terra cujo rei é filho de nobres e cujos príncipes se sentam à mesa a seu tempo para refazerem as forças e não para bebedice.

18 Pela muita preguiça desaba o teto, e pela frouxidão das mãos goteja a casa.

19 O festim faz-se para rir, o vinho alegra a vida, e o dinheiro atende a tudo.

20 Nem no teu pensamento amaldiçoes o rei, nem tampouco no mais interior do teu quarto, o rico; porque as aves dos céus poderiam levar a tua voz, e o que tem asas daria notícia das tuas palavras.

Eclesiastes 11

O procedimento prudente do sábio

1 Lança o teu pão sobre as águas, porque depois de muitos dias o acharás.

Les paroles de l'homme stupide

12Les paroles de la bouche du sage sont pleines de grâce; les lèvres de l'homme stupide causent sa perte.

13Le début des paroles de sa bouche est une folie, et la fin de son discours est une démence funeste.

14Le fou multiplie les paroles. L'être humain ne sait pas ce qui sera; qui lui dira ce qui sera après lui?

15Le travail de l'homme stupide le fatigue, parce qu'il ne sait pas aller à la ville.

A propos des rois

16Malheureux es-tu, pays dont le roi est un jeune homme, et dont les princes mangent dès le matin!

17Heureux es-tu, pays dont le roi est un fils de notables, et dont les princes mangent au temps convenable, pour prendre des forces, et sans beuveries!

18Quand les mains sont paresseuses, la charpente s'affaisse; quand les bras retombent, la maison a des gouttières.

19On fait des repas pour se divertir, le vin rend la vie joyeuse, l'argent répond à tout.

20Ne maudis pas un roi, même dans ta pensée; dans ta chambre à coucher ne maudis pas un riche; car l'oiseau du ciel en emporterait l'écho, la gent ailée rapporterait la chose.

Ecclésiaste ou Qohéleth 11

Savoir prendre des risques

1Jette ton pain sur l'eau, car avec le temps tu le retrouveras;

[2] Reparte com sete e ainda com oito, porque não sabes que mal sobrevirá à terra.

[2]donne une part à sept, et même à huit, car tu ne sais pas quel malheur peut arriver sur la terre.

[3] Estando as nuvens cheias, derramam aguaceiro sobre a terra; caindo a árvore para o sul ou para o norte, no lugar em que cair, aí ficará.

[3]Quand les nuages sont remplis de pluie, ils la déversent sur la terre; si un arbre tombe, vers le sud ou vers le nord, c'est au lieu où l'arbre est tombé qu'il restera.

[4] Quem somente observa o vento nunca semeará, e o que olha para as nuvens nunca segará.

[4]Qui observe le vent ne sème pas; qui regarde les nuages ne moissonne pas.

[5] Assim como tu não sabes qual o caminho do vento, nem como se formam os ossos no ventre da mulher grávida, assim também não sabes as obras de Deus, que faz todas as coisas.

[5]De même que tu ne sais pas comment le souffle ou les os se forment dans le ventre de la femme enceinte, de même tu ne connais pas l'œuvre de Dieu qui fait tout.

[6] Semeia pela manhã a tua semente e à tarde não repouses a mão, porque não sabes qual prosperará; se esta, se aquela ou se ambas igualmente serão boas.

[6]Dès le matin sème ta semence, le soir ne repose pas ta main; car tu ne sais pas ce qui réussira, ceci ou cela, ou si l'un comme l'autre sont également bons.

Profite de la vie avec discernement

[7] Doce é a luz, e agradável aos olhos, ver o sol.

[7]La lumière est douce; il est bon pour les yeux de voir le soleil.

[8] Ainda que o homem viva muitos anos, regozije-se em todos eles; contudo, deve lembrar-se de que há dias de trevas, porque serão muitos. Tudo quanto sucede é vaidade.

[8]Si donc quelqu'un vit beaucoup d'années, qu'il se réjouisse de chacune d'elles, et qu'il se rappelle que les jours de ténèbres seront nombreux: tout ce qui arrive n'est que futilité.

A mocidade

[9] Alegra-te, jovem, na tua juventude, e recreie-se o teu coração nos dias da tua mocidade; anda pelos caminhos que satisfazem ao teu coração e agradam aos teus olhos; sabe, porém, que de todas estas coisas Deus te pedirá contas.

[9]Jeune homme, réjouis-toi de tes jeunes années, que ton cœur te rende heureux pendant les jours de ta jeunesse; suis les voies de ton cœur et les regards de tes yeux; sache que pour tout cela Dieu te fera venir en jugement.

[10] Afasta, pois, do teu coração o desgosto e remove da tua carne a dor, porque a juventude e a primavera da vida são vaidade.

[10]Ecarte donc de ton cœur la contrariété, éloigne le malheur de ta chair; car jeunesse et fraîcheur ne sont que futilité.

Eclesiastes 12

A velhice

[1] Lembra-te do teu Criador nos dias da tua mocidade, antes que venham os maus dias, e cheguem os anos dos quais dirás: Não tenho neles prazer;

[2] antes que se escureçam o sol, a lua e as estrelas do esplendor da tua vida, e tornem a vir as nuvens depois do aguaceiro;

[3] no dia em que tremerem os guardas da casa, os teus braços, e se curvarem os homens outrora fortes, as tuas pernas, e cessarem os teus moedores da boca, por já serem poucos, e se escurecerem os teus olhos nas janelas;

[4] e os teus lábios, quais portas da rua, se fecharem; no dia em que não puderes falar em alta voz, te levantares à voz das aves, e todas as harmonias, filhas da música, te diminuírem;

[5] como também quando temeres o que é alto, e te espantares no caminho, e te embranqueceres, como floresce a amendoeira, e o gafanhoto te for um peso, e te perecer o apetite; porque vais à casa eterna, e os pranteadores andem rodeando pela praça;

[6] antes que se rompa o fio de prata, e se despedace o copo de ouro, e se quebre o

Ecclésiaste ou Qohéleth 12

L’approche de la mort

[1]Souviens-toi de ton Créateur pendant les jours de ta jeunesse, avant que viennent les jours du malheur et qu’arrivent les années dont tu diras: «Je n’y trouve aucun plaisir»;

[2]avant que s’obscurcissent le soleil et la lumière, la lune et les étoiles, et que les nuages reviennent après la pluie.

[3]Ce jour-là les gardiens de la maison tremblent, les hommes vaillants se courbent; les meunières, trop peu nombreuses, cessent de moudre, celles qui regardent par les fenêtres sont dans l’obscurité,

[4]les deux battants de la porte se ferment sur la rue tandis que baisse le bruit de la meule; on se lève au chant de l’oiseau, toutes les chanteuses s’affaiblissent;

[5]on a peur de ce qui est élevé, il y a des terreurs en chemin, l’amandier fleurit, le criquet devient pesant, la câpre n’a plus d’effet, car l’être humain s’en va vers ce qui sera pour toujours sa demeure, et le cortège de lamentations passe dans la rue;

[6]avant que le cordon d’argent se détache, que le réservoir d’or se casse, que la jarre

cântaro junto à fonte, e se desfaça a roda junto ao poço,

[7] e o pó volte à terra, como o era, e o espírito volte a Deus, que o deu.

[8] Vaidade de vaidade, diz o Pregador, tudo é vaidade.

Conclusão

[9] O Pregador, além de sábio, ainda ensinou ao povo o conhecimento; e, atentando e esquadrinhando, compôs muitos provérbios.

[10] Procurou o Pregador achar palavras agradáveis e escrever com retidão palavras de verdade.

[11] As palavras dos sábios são como aguilhões, e como pregos bem fixados as sentenças coligidas, dadas pelo único Pastor.

[12] Demais, filho meu, atenta: não há limite para fazer livros, e o muito estudar é enfado da carne.

[13] De tudo o que se tem ouvido, a suma é: Teme a Deus e guarda os seus mandamentos; porque isto é o dever de todo homem.

[14] Porque Deus há de trazer a juízo todas as obras, até as que estão escondidas, quer sejam boas, quer sejam más.

se brise à la fontaine, que la poulie se casse et tombe dans la citerne;

[7]avant que la poussière retourne à la terre, selon ce qu'elle était, et que le souffle retourne à Dieu qui l'a donné.

[8]Futilité complète, dit Qohéleth, tout n'est que futilité.

Conclusion

[9]Outre que Qohéleth fut un sage, il a encore appris la connaissance au peuple; il a pesé, examiné à fond et mis en ordre un grand nombre de maximes.

[10]Qohéleth s'est efforcé de trouver des paroles qui plaisent; elles ont été écrites exactement, ce sont des paroles de vérité.

[11]Les paroles des sages sont comme des aiguillons; les auteurs de recueils sont comme des clous plantés. C'est le don d'un seul berger.

[12]Quant au reste, mon fils, tires-en instruction: à faire un grand nombre de livres, il n'y aurait pas de fin, et beaucoup d'étude est une fatigue pour la chair.

[13]Ecoutons la conclusion de tout le discours: Crains Dieu et observe ses commandements. C'est là tout l'humain.

[14]Car Dieu fera venir toute œuvre en jugement, pour tout ce qui est caché – que ce soit bien ou mal.

Cântico dos Cânticos de Salomão	Cantique des cantiques

Cântico 1

[1] Cântico dos cânticos de Salomão.

Primeiro cântico

Esposa

[2] Beija-me com os beijos de tua boca; porque melhor é o teu amor do que o vinho.

[3] Suave é o aroma dos teus ungüentos, como ungüento derramado é o teu nome; por isso, as donzelas te amam.

[4] Leva-me após ti, apressemo-nos. O rei me introduziu nas suas recâmaras.

Coro

Em ti nos regozijaremos e nos alegraremos; do teu amor nos lembraremos, mais do que do vinho; não é sem razão que te amam.

Esposa

[5] Eu estou morena e formosa, ó filhas de Jerusalém, como as tendas de Quedar, como as cortinas de Salomão.

[6] Não olheis para o eu estar morena, porque o sol me queimou. Os filhos de minha mãe se indignaram contra mim e me puseram por guarda de vinhas; a vinha, porém, que me pertence, não a guardei.

[7] Dize-me, ó amado de minha alma: onde apascentas o teu rebanho, onde o fazes repousar pelo meio-dia, para que não ande eu vagando junto ao rebanho dos teus companheiros?

Esposo

[8] Se tu não o sabes, ó mais formosa entre as mulheres, sai-te pelas pisadas dos

Cantique des cantiques 1

[1]Le plus beau des chants – de Salomon.

Le dialogue des amoureux

E***lle***

[2]Qu’il me couvre de baisers! Oui, tes caresses sont meilleures que le vin.

[3]La senteur de tes parfums est si bonne! Ton nom est un parfum qui se répand; c’est pourquoi les jeunes filles t’aiment.

[4]Entraîne-moi à ta suite, courons! Le roi m’a introduite dans ses appartements... Nous serons dans l’allégresse, nous nous réjouirons en toi; nous célébrerons tes caresses plus que le vin. C’est à bon droit que l’on t’aime!

[5]Je suis noire, mais je suis jolie, filles de Jérusalem, comme les tentes de Qédar, comme les toiles de Salomon.

[6]Ne faites pas attention si je suis noiraude: c’est le soleil qui m’a brunie. Les fils de ma mère se sont fâchés contre moi, ils m’ont faite gardienne des vignes. Ma vigne à moi, je ne l’ai pas gardée.

[7]Dis-moi, toi que mon cœur aime, où tu fais paître ton troupeau, où tu le fais coucher à midi; pourquoi serais-je comme égarée près des troupeaux de tes compagnons?

Autres

[8]Si tu ne le sais pas, toi, la plus belle des femmes, sors sur les traces du petit bétail

rebanhos e apascenta os teus cabritos junto às tendas dos pastores.

9 Às éguas dos carros de Faraó te comparo, ó querida minha.

10 Formosas são as tuas faces entre os teus enfeites, o teu pescoço, com os colares.

11 Enfeites de ouro te faremos, com incrustações de prata.

Esposa

12 Enquanto o rei está assentado à sua mesa, o meu nardo exala o seu perfume.

13 O meu amado é para mim um saquitel de mirra, posto entre os meus seios.

14 Como um racimo de flores de hena nas vinhas de En-Gedi, é para mim o meu amado.

Esposo

15 Eis que és formosa, ó querida minha, eis que és formosa; os teus olhos são como os das pombas.

Esposa

16 Como és formoso, amado meu, como és amável! O nosso leito é de viçosas folhas,

17 as traves da nossa casa são de cedro, e os seus caibros, de cipreste.

Cântico 2

1 Eu sou a rosa de Sarom, o lírio dos vales.

Esposo

2 Qual o lírio entre os espinhos, tal é a minha querida entre as donzelas.

Esposa

3 Qual a macieira entre as árvores do bosque, tal é o meu amado entre os jovens; desejo muito a sua sombra e debaixo dela

et fais paître tes chevrettes près des demeures des bergers.

Lui

9A une jument des chars du pharaon je te compare, mon amie.

10Tes joues sont jolies au milieu des bijoux, ton cou est beau au milieu des colliers.

11Nous te ferons des bijoux d'or, avec des points d'argent.

Elle

12Tandis que le roi était avec son entourage, mon nard a exhalé sa senteur.

13Mon bien-aimé est pour moi un bouquet de myrrhe, il repose entre mes seins.

14Mon bien-aimé est pour moi une grappe de henné dans les vignes d'Eïn-Guédi.

Lui

15Que tu es belle, mon amie, que tu es belle! Tes yeux sont des colombes.

Elle

16Que tu es beau, mon bien-aimé, que tu es doux! Notre lit, c'est la verdure.

17Les solives de nos maisons sont des cèdres, nos lambris sont des cyprès.

Cantique des cantiques 2

1Je suis le narcisse de la plaine côtière, le lis des vallées.

Lui

2Comme un lis entre les ajoncs, telle est mon amie entre les jeunes filles.

Elle

3Comme un pommier parmi les arbres de la forêt, tel est mon bien-aimé entre les jeunes gens. A son ombre, j'ai désiré

me assento, e o seu fruto é doce ao meu paladar.

4 Leva-me à sala do banquete, e o seu estandarte sobre mim é o amor.

5 Sustentai-me com passas, confortai-me com maçãs, pois desfaleço de amor.

6 A sua mão esquerda esteja debaixo da minha cabeça, e a direita me abrace.

7 Conjuro-vos, ó filhas de Jerusalém, pelas gazelas e cervas do campo, que não acordeis, nem desperteis o amor, até que este o queira.

Segundo cântico

8 Ouço a voz do meu amado; ei-lo aí galgando os montes, pulando sobre os outeiros.

9 O meu amado é semelhante ao gamo ou ao filho da gazela; eis que está detrás da nossa parede, olhando pelas janelas, espreitando pelas grades.

10 O meu amado fala e me diz:

Esposo

Levanta-te, querida minha, formosa minha, e vem.

11 Porque eis que passou o inverno, cessou a chuva e se foi;

12 aparecem as flores na terra, chegou o tempo de cantarem as aves, e a voz da rola ouve-se em nossa terra.

13 A figueira começou a dar seus figos, e as vides em flor exalam o seu aroma;

m'asseoir, et son fruit est doux à mon palais.

4Il m'a amenée à la maison du vin; et la bannière qu'il déploie sur moi, c'est l'amour.

5Soutenez-moi avec des gâteaux de raisins, rafraîchissez-moi avec des pommes; car je suis malade d'amour.

6Que sa main gauche soit sous ma tête, que son bras droit m'enlace!

Autres

7Je vous en adjure, filles de Jérusalem, par les gazelles, par les biches de la campagne, n'éveillez pas, ne réveillez pas l'amour, avant qu'il le désire.

Il vient

E***lle***

8Ecoutez! C'est mon bien-aimé! Il vient, sautant sur les montagnes, bondissant sur les collines.

9Mon bien-aimé est semblable à la gazelle, au faon des biches. Le voici; il se tient derrière notre mur, il regarde par la fenêtre, il épie par le treillis.

10Il prend la parole, mon bien-aimé. Il me dit: «Lève-toi, mon amie, ma belle, et viens!

11Car l'hiver est passé; la pluie a cessé, elle s'en est allée.

12Dans le pays, les fleurs paraissent, le temps de chanter est arrivé, et la tourterelle se fait entendre dans notre pays.

13Le figuier forme ses premiers fruits, les vignes en fleur exhalent leur senteur. Lève-toi, mon amie, ma belle, et viens!

levanta-te, querida minha, formosa minha, e vem.

14 Pomba minha, que andas pelas fendas dos penhascos, no esconderijo das rochas escarpadas, mostra-me o rosto, faze-me ouvir a tua voz, porque a tua voz é doce, e o teu rosto, amável.

Esposa

15 Apanhai-me as raposas, as raposinhas, que devastam os vinhedos, porque as nossas vinhas estão em flor.

16 O meu amado é meu, e eu sou dele; ele apascenta o seu rebanho entre os lírios.

17 Antes que refresque o dia e fujam as sombras, volta, amado meu; faze-te semelhante ao gamo ou ao filho das gazelas sobre os montes escabrosos.

14Ma colombe, dans le creux des rochers, dans le secret des escarpements, fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix; car ta voix est douce et ton visage est joli.»

Autres

15Saisissez pour nous les renards, les petits renards qui ravagent les vignes, alors que nos vignes sont en fleur.

Elle

16Mon bien-aimé est à moi, et je suis à lui; il paît parmi les lis.

17Avant que souffle la brise du jour et que les ombres fuient, va... et reviens, mon bien-aimé, sois semblable à la gazelle, au faon des biches, sur les montagnes escarpées.

Cântico 3

1 De noite, no meu leito, busquei o amado de minha alma, busquei-o e não o achei.

2 Levantar-me-ei, pois, e rodearei a cidade, pelas ruas e pelas praças; buscarei o amado da minha alma. Busquei-o e não o achei.

3 Encontraram-me os guardas, que rondavam pela cidade. Então, lhes perguntei: vistes o amado da minha alma?

4 Mal os deixei, encontrei logo o amado da minha alma; agarrei-me a ele e não o deixei ir embora, até que o fiz entrar em

Cantique des cantiques 3

Elle rêve qu'elle part à sa recherche

1Sur mon lit, pendant les nuits, j'ai cherché celui que mon cœur aime; je l'ai cherché et je ne l'ai pas trouvé...

2Je vais me lever, et je ferai le tour de la ville, dans les rues et sur les places; je chercherai celui que mon cœur aime... Je l'ai cherché et je ne l'ai pas trouvé.

3Les gardes qui font le tour de la ville m'ont trouvée: Avez-vous vu celui que mon cœur aime?

4A peine les avais-je dépassés que j'ai trouvé celui que mon cœur aime; je l'ai saisi et ne le lâcherai plus, jusqu'à ce que je l'aie introduit dans la maison de ma

casa de minha mãe e na recâmara daquela que me concebeu.

[5] Conjuro-vos, ó filhas de Jerusalém, pelas gazelas e cervas do campo, que não acordeis, nem desperteis o amor, até que este o queira.

Terceiro cântico

Coro

[6] Que é isso que sobe do deserto, como colunas de fumaça, perfumado de mirra, e de incenso, e de toda sorte de pós aromáticos do mercador?

[7] É a liteira de Salomão; sessenta valentes estão ao redor dela, dos valentes de Israel.

[8] Todos sabem manejar a espada e são destros na guerra; cada um leva a espada à cinta, por causa dos temores noturnos.

[9] O rei Salomão fez para si um palanquim de madeira do Líbano.

[10] Fez-lhe as colunas de prata, a espalda de ouro, o assento de púrpura, e tudo interiormente ornado com amor pelas filhas de Jerusalém.

[11] Saí, ó filhas de Sião, e contemplai ao rei Salomão com a coroa com que sua mãe o coroou no dia do seu desposório, no dia do júbilo do seu coração.

Cântico 4

Esposo

[1] Como és formosa, querida minha, como és formosa! Os teus olhos são como os das pombas e brilham através do teu véu. Os teus cabelos são como o rebanho de cabras

mère, dans la chambre de celle qui m'a conçue.

Autres

[5]Je vous en adjure, filles de Jérusalem, par les gazelles, par les biches de la campagne, n'éveillez pas, ne réveillez pas l'amour, avant qu'il le désire.

Autres

[6]Qui est-ce qui monte du désert, comme des colonnes de fumée, dans une brume de myrrhe, d'encens, de toutes les poudres du parfumeur?

[7]C'est la litière de Salomon, et autour d'elle soixante vaillants hommes, parmi les plus vaillants d'Israël.

[8]Tous sont armés de l'épée, exercés au combat; chacun porte l'épée au côté, en vue des frayeurs nocturnes.

[9]Le roi Salomon s'est fait un palanquin en bois du Liban.

[10]Il en a fait les colonnes en argent, le support en or, le siège de pourpre rouge; l'intérieur a été brodé avec amour par les filles de Jérusalem.

[11]Sortez, filles de Sion, regardez le roi Salomon, avec la couronne dont sa mère l'a couronné le jour de ses noces, le jour de la joie de son cœur.

Cantique des cantiques 4

Lui

[1]Que tu es belle, mon amie, que tu es belle! Tes yeux sont des colombes derrière ton voile. Ta chevelure est comme un troupeau de chèvres qui dévale les monts du Galaad.

que descem ondeantes do monte de Gileade.

[2] São os teus dentes como o rebanho das ovelhas recém-tosquiadas, que sobem do lavadouro, e das quais todas produzem gêmeos, e nenhuma delas há sem crias.

[2]Tes dents sont comme un troupeau de brebis à tondre qui remontent du bain; chacune a sa jumelle, aucune n'en est privée.

[3] Os teus lábios são como um fio de escarlata, e tua boca é formosa; as tuas faces, como romã partida, brilham através do véu.

[3]Tes lèvres sont comme un cordon écarlate, et ta bouche est jolie; ta joue est comme une moitié de grenade derrière ton voile.

[4] O teu pescoço é como a torre de Davi, edificada para arsenal; mil escudos pendem dela, todos broquéis de soldados valorosos.

[4]Ton cou est comme la tour de David, bâtie pour être un arsenal: les mille boucliers y sont suspendus, tous les carquois des guerriers.

[5] Os teus dois seios são como duas crias, gêmeas de uma gazela, que se apascentam entre os lírios.

[5]Tes deux seins sont comme deux petits, jumeaux d'une gazelle, qui paissent parmi les lis.

Esposa

[6] Antes que refresque o dia, e fujam as sombras, irei ao monte da mirra e ao outeiro do incenso.

[6]Avant que souffle la brise du jour et que les ombres fuient, j'irai à la montagne de la myrrhe et à la colline de l'encens.

Esposo

[7] Tu és toda formosa, querida minha, e em ti não há defeito.

[7]Tu es toute belle, mon amie, en toi, pas de défaut.

[8] Vem comigo do Líbano, noiva minha, vem comigo do Líbano; olha do cimo do Amana, do cimo do Senir e do Hermom, dos covis dos leões, dos montes dos leopardos.

[8]Viens avec moi du Liban, ô mariée, viens avec moi du Liban! Regarde du sommet de l'Amana, du sommet du Senir et de l'Hermon, des tanières des lions, des montagnes des léopards.

[9] Arrebataste-me o coração, minha irmã, noiva minha; arrebataste-me o coração com um só dos teus olhares, com uma só pérola do teu colar.

[9]Tu me ravis le cœur, ô mariée, ma sœur, tu me ravis le cœur par un seul de tes regards, par une seule maille de tes colliers.

[10] Que belo é o teu amor, ó minha irmã, noiva minha! Quanto melhor é o teu amor do que o vinho, e o aroma dos teus

[10]Que de beauté dans tes caresses, ô mariée, ma sœur! Combien tes caresses valent mieux que le vin, et la senteur de

ungüentos do que toda sorte de especiarias!

[11] Os teus lábios, noiva minha, destilam mel. Mel e leite se acham debaixo da tua língua, e a fragrância dos teus vestidos é como a do Líbano.

[12] Jardim fechado és tu, minha irmã, noiva minha, manancial recluso, fonte selada.

[13] Os teus renovos são um pomar de romãs, com frutos excelentes: a hena e o nardo;

[14] o nardo e o açafrão, o cálamo e o cinamomo, com toda a sorte de árvores de incenso, a mirra e o aloés, com todas as principais especiarias.

[15] És fonte dos jardins, poço das águas vivas, torrentes que correm do Líbano!

Esposa

[16] Levanta-te, vento norte, e vem tu, vento sul; assopra no meu jardim, para que se derramem os seus aromas. Ah! Venha o meu amado para o seu jardim e coma os seus frutos excelentes!

Cântico 5

Esposo

[1] Já entrei no meu jardim, minha irmã, noiva minha; colhi a minha mirra com a especiaria, comi o meu favo com o mel, bebi o meu vinho com o leite. Comei e bebei, amigos; bebei fartamente, ó amados.

Quarto cântico

Esposa

tes parfums que toutes les essences odoriférantes!

[11]Tes lèvres distillent le miel, ô mariée; il y a sous ta langue du miel et du lait, et la senteur de tes vêtements est comme la senteur du Liban.

[12]Tu es un jardin clos, ô mariée, ma sœur, une fontaine close, une source scellée.

[13]Tes pousses sont un verger de grenadiers aux fruits exquis, avec du henné et du nard;

[14]du nard et du safran, du roseau et du cinnamome, avec tous les arbres à encens; de la myrrhe et de l'aloès, avec toutes les meilleures essences odoriférantes.

Elle

[15]C'est une source des jardins, c'est un puits d'eau vive, ce sont des ruissellements du Liban.

[16]Eveille-toi, vent du nord! Viens, vent du sud! Souffle sur mon jardin, et que ruissellent ses essences odoriférantes! Que mon bien-aimé entre dans son jardin, et qu'il mange de ses fruits exquis!

Cantique des cantiques 5

Lui

[1]J'entre dans mon jardin, ô mariée, ma sœur; je recueille ma myrrhe avec mes essences odoriférantes, je mange mon rayon de miel avec mon miel, je bois mon vin avec mon lait...

Autres

Mangez, amis, buvez, enivrez-vous de caresses!

Elle lui ouvre sa porte, mais trop tard

Elle

[2] Eu dormia, mas o meu coração velava; eis a voz do meu amado, que está batendo:

Esposo

Abre-me, minha irmã, querida minha, pomba minha, imaculada minha, porque a minha cabeça está cheia de orvalho, os meus cabelos, das gotas da noite.

[2]J'étais endormie, mais mon cœur veillait... C'est mon bien-aimé qui frappe: «Ouvre-moi, ma sœur, mon amie, ma colombe, ma parfaite! Car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttelettes de la nuit.»

Esposa

[3] Já despi a minha túnica, hei de vesti-la outra vez? Já lavei os pés, tornarei a sujá-los?

[3]J'ai quitté ma tunique: comment la remettrais-je? Je me suis lavé les pieds; comment les salirais-je?

[4] O meu amado meteu a mão por uma fresta, e o meu coração se comoveu por amor dele.

[4]Mon bien-aimé a passé la main par l'ouverture, mes entrailles ont frémi à cause de lui.

[5] Levantei-me para abrir ao meu amado; as minhas mãos destilavam mirra, e os meus dedos mirra preciosa sobre a maçaneta do ferrolho.

[5]Je me suis levée pour ouvrir à mon bien-aimé; et de mes mains a ruisselé la myrrhe, de mes doigts, la myrrhe s'est répandue sur la poignée du verrou.

[6] Abri ao meu amado, mas já ele se retirara e tinha ido embora; a minha alma se derreteu quando, antes, ele me falou; busquei-o e não o achei; chamei-o, e não me respondeu.

[6]J'ai ouvert à mon bien-aimé; mais mon bien-aimé avait tourné le dos, il était passé. J'ai défailli à ses paroles. Je l'ai cherché et ne l'ai pas trouvé; je l'ai appelé, et il ne m'a pas répondu.

[7] Encontraram-me os guardas que rondavam pela cidade; espancaram-me e feriram-me; tiraram-me o manto os guardas dos muros.

[7]Les gardes qui font le tour de la ville m'ont trouvée; ils m'ont frappée, ils m'ont blessée, ils m'ont enlevé ma mantille, les gardes des murailles.

[8] Conjuro-vos, ó filhas de Jerusalém, se encontrardes o meu amado, que lhe direis? Que desfaleço de amor.

[8]Je vous en adjure, filles de Jérusalem, si vous trouvez mon bien-aimé, que lui direz-vous? Que je suis malade d'amour.

Coro

Autres

[9] Que é o teu amado mais do que outro amado, ó tu, a mais formosa entre as mulheres? Que é o teu amado mais do que outro amado, que tanto nos conjuras?

[9]Qu'a-t-il de plus qu'un autre, ton bien-aimé? Dis-le-nous, toi, la plus belle des femmes! Qu'a-t-il de plus qu'un autre, ton bien-aimé, pour que tu nous adjures ainsi?

Esposa

Elle

[10] O meu amado é alvo e rosado, o mais distinguido entre dez mil.

[11] A sua cabeça é como o ouro mais apurado, os seus cabelos, cachos de palmeira, são pretos como o corvo.

[12] Os seus olhos são como os das pombas junto às correntes das águas, lavados em leite, postos em engaste.

[13] As suas faces são como um canteiro de bálsamo, como colinas de ervas aromáticas; os seus lábios são lírios que gotejam mirra preciosa;

[14] as suas mãos, cilindros de ouro, embutidos de jacintos; o seu ventre, como alvo marfim, coberto de safiras.

[15] As suas pernas, colunas de mármore, assentadas em bases de ouro puro; o seu aspecto, como o Líbano, esbelto como os cedros.

[16] O seu falar é muitíssimo doce; sim, ele é totalmente desejável. Tal é o meu amado, tal, o meu esposo, ó filhas de Jerusalém.

[10]Mon bien-aimé est blanc et vermeil; il se signale entre dix mille.

[11]Sa tête est de l'or fin, ses boucles sont flottantes, noires comme le corbeau.

[12]Ses yeux sont comme des colombes près des torrents, se baignant dans le lait, reposant au sein de l'abondance.

[13]Ses joues sont comme un parterre d'essences odoriférantes, des tours parfumées; ses lèvres sont des lis d'où ruisselle la myrrhe répandue.

[14]Ses mains sont des anneaux d'or garnis de chrysolithe; son ventre est de l'ivoire poli couvert de lapis-lazulis.

[15]Ses cuisses sont des colonnes de marbre blanc posées sur des bases d'or fin. Son visage est comme le Liban, il se distingue comme les cèdres.

[16]Sa bouche n'est que douceur, et tout son être est désirable. Tel est mon bien-aimé, tel est mon compagnon, filles de Jérusalem!

Cântico 6

Coro

[1] Para onde foi o teu amado, ó mais formosa entre as mulheres? Que rumo tomou o teu amado? E o buscaremos contigo.

Esposa

[2] O meu amado desceu ao seu jardim, aos canteiros de bálsamo, para pastorear nos jardins e para colher os lírios.

[3] Eu sou do meu amado, e o meu amado é meu; ele pastoreia entre os lírios.

Cantique des cantiques 6

Autres

[1]Où est allé ton bien-aimé? Dis-le-nous, toi, la plus belle des femmes! Par où ton bien-aimé est-il parti, que nous le cherchions avec toi?

Elle

[2]Mon bien-aimé est descendu à son jardin, au parterre d'essences odoriférantes, pour paître dans les jardins et pour cueillir des lis.

[3]Je suis à mon bien-aimé, et mon bien-aimé est à moi; il paît parmi les lis.

Quinto cântico

Esposo

[4] Formosa és, querida minha, como Tirza, aprazível como Jerusalém, formidável como um exército com bandeiras.

[5] Desvia de mim os olhos, porque eles me perturbam. Os teus cabelos descem ondeantes como o rebanho das cabras de Gileade.

[6] São os teus dentes como o rebanho de ovelhas que sobem do lavadouro, e das quais todas produzem gêmeos, e nenhuma delas há sem crias.

[7] As tuas faces, como romã partida, brilham através do véu.

[8] Sessenta são as rainhas, oitenta, as concubinas, e as virgens, sem número.

[9] Mas uma só é a minha pomba, a minha imaculada, de sua mãe, a única, a predileta daquela que a deu à luz; viram-na as donzelas e lhe chamaram ditosa; viram-na as rainhas e as concubinas e a louvaram.

Coro

[10] Quem é esta que aparece como a alva do dia, formosa como a lua, pura como o sol, formidável como um exército com bandeiras?

Esposa

[11] Desci ao jardim das nogueiras, para mirar os renovos do vale, para ver se brotavam as vides, se floresciam as romeiras.

[12] Não sei como, imaginei-me no carro do meu nobre povo!

Portrait de la bien-aimée

L*ui*

[4]Tu es belle, mon amie, comme Tirtsa, jolie comme Jérusalem, troublante comme les apparitions.

[5]Détourne de moi tes yeux, car ils me troublent. Ta chevelure est comme un troupeau de chèvres dévalant du Galaad.

[6]Tes dents sont comme un troupeau de brebis qui remontent du bain; chacune a sa jumelle, aucune n'en est privée.

[7]Ta joue est comme une moitié de grenade derrière ton voile...

[8]Les reines sont soixante, les concubines quatre-vingts, les jeunes filles innombrables.

[9]Unique est ma colombe, ma parfaite; elle est l'unique de sa mère, resplendissante pour celle qui lui donna le jour. Les jeunes filles la voient, elles la déclarent heureuse; les reines et les concubines la voient, elles la louent.

Autres

[10]Qui est celle-ci qui apparaît comme l'aurore, belle comme la lune, resplendissante comme le soleil, troublante comme les apparitions?

Lui

[11]Je descends au jardin des noyers, pour voir les jeunes pousses de l'oued, pour voir si la vigne bourgeonne, si les grenadiers fleurissent.

Elle

[12]Je ne sais, je me suis mise... chars d'Ammi-Nadib!

Coro

[13] Volta, volta, ó sulamita, volta, volta, para que nós te contemplemos.

Esposa

Por que quereis contemplar a sulamita na dança de Maanaim?

Cântico 7

Esposo

[1] Que formosos são os teus passos dados de sandálias, ó filha do príncipe! Os meneios dos teus quadris são como colares trabalhados por mãos de artista.

[2] O teu umbigo é taça redonda, a que não falta bebida; o teu ventre é monte de trigo, cercado de lírios.

[3] Os teus dois seios, como duas crias, gêmeas de uma gazela.

[4] O teu pescoço, como torre de marfim; os teus olhos são as piscinas de Hesbom, junto à porta de Bate-Rabim; o teu nariz, como a torre do Líbano, que olha para Damasco.

[5] A tua cabeça é como o monte Carmelo, a tua cabeleira, como a púrpura; um rei está preso nas tuas tranças.

[6] Quão formosa e quão aprazível és, ó amor em delícias!

[7] Esse teu porte é semelhante à palmeira, e os teus seios, a seus cachos.

[8] Dizia eu: subirei à palmeira, pegarei em seus ramos. Sejam os teus seios como os cachos da vide, e o aroma da tua respiração, como o das maçãs.

[9] Os teus beijos são como o bom vinho,

Esposa

Cantique des cantiques 7

Autres

[1]Reviens, reviens, Shoulamite! Reviens, reviens, que nous te regardions! Qu'avez-vous à regarder la Shoulamite comme la danse des deux camps?

Lui

[2]Que tes pieds sont beaux dans tes sandales, fille de noble! Les contours de tes cuisses sont comme des colliers, œuvre des mains d'un artiste.

[3]Ton bassin est une coupe arrondie, où le vin parfumé ne manque pas; ton ventre est un monceau de froment, entouré de lis.

[4]Tes deux seins sont comme deux petits, jumeaux d'une gazelle.

[5]Ton cou est comme une tour d'ivoire; tes yeux sont comme les réservoirs de Heshbôn, près de la porte de Bath-Rabbim; ton nez est comme la tour du Liban qui guette du côté de Damas.

[6]Ta tête se dresse comme le Carmel, et tes nattes sont comme la pourpre rouge; un roi est enchaîné dans leurs ondulations!

[7]Que tu es belle, que tu es douce, mon amour, mes délices!

[8]Ta stature ressemble au palmier, et tes seins à des grappes.

[9]J'ai dit: Je vais monter au palmier, j'en saisirai les fruits! Que tes seins soient comme des grappes de raisin, la senteur de ton souffle comme celle des pommes,

[10]et ta bouche comme le vin du bonheur...

Elle

vinho que se escoa suavemente para o meu amado, deslizando entre seus lábios e dentes.

10 Eu sou do meu amado, e ele tem saudades de mim.

11 Vem, ó meu amado, saiamos ao campo, passemos as noites nas aldeias.

12 Levantemo-nos cedo de manhã para ir às vinhas; vejamos se florescem as vides, se se abre a flor, se já brotam as romeiras; dar-te-ei ali o meu amor.

13 As mandrágoras exalam o seu perfume, e às nossas portas há toda sorte de excelentes frutos, novos e velhos; eu tos reservei, ó meu amado.

Cântico 8

1 Tomara fosses como meu irmão, que mamou os seios de minha mãe! Quando te encontrasse na rua, beijar-te-ia, e não me desprezariam!

2 Levar-te-ia e te introduziria na casa de minha mãe, e tu me ensinarias; eu te daria a beber vinho aromático e mosto das minhas romãs.

3 A sua mão esquerda estaria debaixo da minha cabeça, e a sua direita me abraçaria.

4 Conjuro-vos, ó filhas de Jerusalém, que não acordeis, nem desperteis o amor, até que este o queira.

Sexto cântico

Coro

Il coule aisément pour mon bien-aimé, il glisse sur les lèvres des dormeurs.

Le bonheur d'être aimé

11Je suis à mon bien-aimé, et son désir se porte vers moi.

12Viens, mon bien-aimé, sortons dans les champs, passons les nuits dans les villages!

13Au petit matin nous irons dans les vignes, voir si la vigne bourgeonne, si la fleur s'ouvre, si les grenadiers fleurissent. Là je te donnerai mes caresses.

14Les mandragores exhalent leur senteur; à nos portes sont tous les fruits exquis, les nouveaux comme les anciens; mon bien-aimé, je les ai réservés pour toi.

Cantique des cantiques 8

1Ah! si tu étais mon frère, nourri au sein de ma mère! Je te trouverais dehors, je t'embrasserais, et on ne me mépriserait pas.

2Je te conduirais, je t'introduirais dans la maison de ma mère; tu m'instruirais, et je te ferais boire du vin parfumé, du jus de mes grenades.

3Que sa main gauche soit sous ma tête, que son bras droit m'enlace!

Autres

4Je vous en adjure, filles de Jérusalem, n'éveillez pas, ne réveillez pas l'amour, avant qu'il le désire.

L'amour est fort comme la mortAutres

[5] Quem é esta que sobe do deserto e vem encostada ao seu amado?

Esposo

Debaixo da macieira te despertei, ali esteve tua mãe com dores; ali esteve com dores aquela que te deu à luz.

[6] Põe-me como selo sobre o teu coração, como selo sobre o teu braço, porque o amor é forte como a morte, e duro como a sepultura, o ciúme; as suas brasas são brasas de fogo, são veementes labaredas.

[7] As muitas águas não poderiam apagar o amor, nem os rios, afogá-lo; ainda que alguém desse todos os bens da sua casa pelo amor, seria de todo desprezado.

Coro

[8] Temos uma irmãzinha que ainda não tem seios; que faremos a esta nossa irmã, no dia em que for pedida?

[9] Se ela for um muro, edificaremos sobre ele uma torre de prata; se for uma porta, cercá-la-emos com tábuas de cedro.

Esposa

[10] Eu sou um muro, e os meus seios, como as suas torres; sendo eu assim, fui tida por digna da confiança do meu amado.

Coro

[11] Teve Salomão uma vinha em Baal-Hamom; entregou-a a uns guardas, e cada um lhe trazia pelo seu fruto mil peças de prata.

Esposa

[5]Qui est celle qui monte du désert, appuyée sur son bien-aimé?

Elle

Je t’ai éveillé sous le pommier; là même où ta mère t’a conçu, là où t’a conçu celle qui t’a mis au monde.

[6]Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras; car l’amour est fort comme la mort, la passion jalouse est dure comme le séjour des morts; ses fièvres sont des fièvres brûlantes, une flamme du SEIGNEUR (Yah).

[7]De grandes eaux ne peuvent éteindre l’amour, et des fleuves ne sauraient l’emporter; quand un homme donnerait tous les biens de sa maison contre l’amour, il n’obtiendrait que le mépris.

Autres

[8]Nous avons une petite sœur qui n’a pas encore de seins; que ferons-nous pour notre sœur le jour où on la demandera en mariage?

[9]Si elle est une muraille, nous bâtirons sur elle des créneaux d’argent; si elle est une porte, nous fixerons sur elle une planche de cèdre.

Elle

[10]Je suis une muraille, et mes seins en sont comme les tours; aussi ai-je été à ses yeux celle qui trouve la paix.

Lui

[11]Salomon avait une vigne à Baal-Hamôn; il remit la vigne à des gardiens; chacun apportait pour son fruit mille pièces d’argent.

12 A vinha que me pertence está ao meu dispor; tu, ó Salomão, terás os mil siclos, e os que guardam o fruto dela, duzentos.

12Ma vigne à moi, je l'ai devant moi. A toi, Salomon, les mille pièces, et deux cents à ceux qui en gardent le fruit!

Esposo

13 Ó tu que habitas nos jardins, os companheiros estão atentos para ouvir a tua voz; faze-me, pois, também ouvi-la.

13Toi qui habites dans les jardins, des compagnons t'écoutent: fais-moi entendre ta voix!

Esposa

Elle

14 Vem depressa, amado meu, faze-te semelhante ao gamo ou ao filho da gazela, que saltam sobre os montes aromáticos.

14Prends la fuite, mon bien-aimé! Sois semblable à la gazelle ou au faon des biches sur les monts des essences odoriférantes!

Isaías	Esaïe

Isaías 1

A nação pecaminosa

1 Visão de Isaías, filho de Amoz, que ele teve a respeito de Judá e Jerusalém, nos dias de Uzias, Jotão, Acaz e Ezequias, reis de Judá.

2 Ouvi, ó céus, e dá ouvidos, ó terra, porque o SENHOR é quem fala: Criei filhos e os engrandeci, mas eles estão revoltados contra mim.

3 O boi conhece o seu possuidor, e o jumento, o dono da sua manjedoura; mas Israel não tem conhecimento, o meu povo não entende.

4 Ai desta nação pecaminosa, povo carregado de iniqüidade, raça de malignos, filhos corruptores; abandonaram o SENHOR, blasfemaram do Santo de Israel, voltaram para trás.

5 Por que haveis de ainda ser feridos, visto que continuais em rebeldia? Toda a cabeça está doente, e todo o coração, enfermo.

6 Desde a planta do pé até à cabeça não há nele coisa sã, senão feridas, contusões e chagas inflamadas, umas e outras não espremidas, nem atadas, nem amolecidas com óleo.

7 A vossa terra está assolada, as vossas cidades, consumidas pelo fogo; a vossa lavoura os estranhos devoram em vossa

Esaïe 1

PREMIÈRE PARTIE

1 Vision d’Esaïe, fils d’Amots, qu’il eut sur Juda et Jérusalem, aux jours d’Ozias, de Jotam, d’Achaz, d’Ezéchias, rois de Juda.

Israël s’est révolté contre le SEIGNEUR

2 Ciel, écoute! Terre, prête l’oreille! – c’est le SEIGNEUR qui parle. J’ai éduqué et élevé des fils, mais ils se sont révoltés contre moi.

3 Le bœuf connaît son propriétaire, l’âne connaît la mangeoire où ses maîtres le nourrissent; Israël, lui, ne connaît rien, mon peuple ne comprend rien.

Plus rien d’intact en Juda

4 Quel malheur pour cette nation pécheresse, pour ce peuple chargé de fautes, pour cette engeance mauvaise, pour ces fils pervertis! Ils ont abandonné le SEIGNEUR, ils ont bafoué le Saint d’Israël. Ils ont déserté...

5 Où donc vous frapper encore, quand vous ajoutez à la subversion? Toute la tête est malade, tout le cœur est souffrant.

6 Depuis les pieds jusqu’à la tête, rien n’est en bon état; blessures, meurtrissures, plaies vives n’ont été ni pansées, ni bandées, ni adoucies par l’huile.

7 Votre pays est dévasté, vos villes sont incendiées, des étrangers dévorent votre terre devant vous. C’est une dévastation comme une destruction d’étrangers.

presença; e a terra se acha devastada como numa subversão de estranhos.

[8] A filha de Sião é deixada como choça na vinha, como palhoça no pepinal, como cidade sitiada.

[8]Et Sion la belle est restée comme une hutte dans une vigne, comme une cabane dans un champ de concombres, comme une ville préservée!

[9] Se o SENHOR dos Exércitos não nos tivesse deixado alguns sobreviventes, já nos teríamos tornado como Sodoma e semelhantes a Gomorra.

[9]Si le SEIGNEUR (YHWH) des Armées ne nous avait laissé des survivants, nous serions vite devenus comme Sodome, nous ressemblerions à Gomorrhe.

Condenado o culto hipócrita

Un culte qui fait horreur à Dieu

[10] Ouvi a palavra do SENHOR, vós, príncipes de Sodoma; prestai ouvidos à lei do nosso Deus, vós, povo de Gomorra.

[10]Ecoutez la parole du SEIGNEUR, chefs de Sodome! Prête l'oreille à la loi de notre Dieu, peuple de Gomorrhe!

[11] De que me serve a mim a multidão de vossos sacrifícios? – diz o SENHOR. Estou farto dos holocaustos de carneiros e da gordura de animais cevados e não me agrado do sangue de novilhos, nem de cordeiros, nem de bodes.

[11]Qu'ai-je à faire de la multitude de vos sacrifices? dit le SEIGNEUR. Je suis rassasié des holocaustes de béliers et de la graisse des bêtes grasses; je ne prends pas plaisir au sang des taureaux, des agneaux et des boucs.

[12] Quando vindes para comparecer perante mim, quem vos requereu o só pisardes os meus átrios?

[12]Quand vous venez pour paraître en ma présence, qui vous demande de fouler les cours de mon temple?

[13] Não continueis a trazer ofertas vãs; o incenso é para mim abominação, e também as Festas da Lua Nova, os sábados, e a convocação das congregações; não posso suportar iniqüidade associada ao ajuntamento solene.

[13]Cessez d'apporter des offrandes inutiles: l'encens est pour moi une abomination; quant aux nouvelles lunes, aux sabbats et aux convocations, je ne supporte pas le mal avec les assemblées solennelles.

[14] As vossas Festas da Lua Nova e as vossas solenidades, a minha alma as aborrece; já me são pesadas; estou cansado de as sofrer.

[14]Je déteste vos nouvelles lunes et vos rencontres festives, elles me pèsent; je suis las de les supporter.

[15] Pelo que, quando estendeis as mãos, escondo de vós os olhos; sim, quando

[15]Quand vous tendez les mains, je ferme les yeux pour ne pas vous voir; quand bien

multiplicais as vossas orações, não as ouço, porque as vossas mãos estão cheias de sangue.

16 Lavai-vos, purificai-vos, tirai a maldade de vossos atos de diante dos meus olhos; cessai de fazer o mal.

17 Aprendei a fazer o bem; atendei à justiça, repreendei ao opressor; defendei o direito do órfão, pleiteai a causa das viúvas.

O convite da graça

18 Vinde, pois, e arrazoemos, diz o SENHOR; ainda que os vossos pecados sejam como a escarlata, eles se tornarão brancos como a neve; ainda que sejam vermelhos como o carmesim, se tornarão como a lã.

19 Se quiserdes e me ouvirdes, comereis o melhor desta terra.

20 Mas, se recusardes e fordes rebeldes, sereis devorados à espada; porque a boca do SENHOR o disse.

O julgamento e a redenção de Jerusalém

21 Como se fez prostituta a cidade fiel! Ela, que estava cheia de justiça! Nela, habitava a retidão, mas, agora, homicidas.

22 A tua prata se tornou em escórias, o teu licor se misturou com água.

23 Os teus príncipes são rebeldes e companheiros de ladrões; cada um deles ama o suborno e corre atrás de recompensas. Não defendem o direito do órfão, e não chega perante eles a causa das viúvas.

même vous multipliez les prières, je n'entends pas: vos mains sont pleines de sang.

16Lavez-vous, purifiez-vous, ôtez de ma vue vos agissements mauvais, cessez de faire du mal.

17Apprenez à faire du bien, cherchez l'équité, redressez l'oppresseur, rendez justice à l'orphelin, défendez la veuve.

18Venez, je vous prie, et argumentons, dit le SEIGNEUR. Quand vos péchés seraient comme l'écarlate, ils deviendraient blancs comme la neige; quand ils seraient rouges comme le cramoisi, ils deviendraient comme la laine.

19Si vous voulez écouter, vous mangerez ce qu'il y a de meilleur dans le pays;

20mais si vous refusez, si vous êtes rebelles, vous serez dévorés par l'épée – c'est la bouche du SEIGNEUR qui parle.

Dieu purifiera Jérusalem

21Comment! La cité fidèle est devenue une prostituée! Elle était remplie d'équité, la justice y séjournait, et maintenant ce sont des meurtriers!

22Ton argent s'est changé en scories, ton vin a été coupé d'eau.

23Tes chefs sont rebelles et complices des voleurs, tous aiment les pots-de-vin et courent après les récompenses; ils ne font pas droit à l'orphelin, et la cause de la veuve ne les préoccupe pas.

[24] Portanto, diz o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos, o Poderoso de Israel: Ah! Tomarei satisfações aos meus adversários e vingar-me-ei dos meus inimigos.

[24]A cause de cela, – déclaration du Seigneur, du SEIGNEUR (YHWH) des Armées, l'Indomptable d'Israël – malheur! Je tirerai satisfaction de mes adversaires, et je me vengerai de mes ennemis.

[25] Voltarei contra ti a minha mão, purificar-te-ei como com potassa das tuas escórias e tirarei de ti todo metal impuro.

[25]J'étendrai de nouveau la main sur toi, je passerai au creuset tes scories, comme avec de la potasse, et j'enlèverai toutes tes parcelles de plomb.

[26] Restituir-te-ei os teus juízes, como eram antigamente, os teus conselheiros, como no princípio; depois, te chamarão cidade de justiça, cidade fiel.

[26]Je te donnerai de nouveau des juges comme par le passé, et des conseillers comme au début. Après cela, on t'appellera «Ville de la justice», «Cité fidèle».

[27] Sião será redimida pelo direito, e os que se arrependem, pela justiça.

[27]Sion sera libérée par l'équité, ceux qui y reviendront, par la justice.

[28] Mas os transgressores e os pecadores serão juntamente destruídos; e os que deixarem o SENHOR perecerão.

[28]Mais le désastre atteindra les révoltés comme les pécheurs, ceux qui abandonnent le SEIGNEUR disparaîtront.

[29] Porque vos envergonhareis dos carvalhos que cobiçastes e sereis confundidos por causa dos jardins que escolhestes.

[29]Alors on aura honte des térébinthes, objets de vos désirs, et vous rougirez des jardins que vous vous êtes choisis;

[30] Porque sereis como o carvalho, cujas folhas murcham, e como a floresta que não tem água.

[30]car vous serez comme un térébinthe au feuillage flétri, comme un jardin qui n'a pas d'eau.

[31] O forte se tornará em estopa, e a sua obra, em faísca; ambos arderão juntamente, e não haverá quem os apague.

[31]Le puissant sera comme de l'étoupe, et son action comme une étincelle; ils brûleront tous les deux ensemble, il n'y aura personne pour éteindre.

Isaías 2

A glória futura do Israel espiritual

Miqueias 4.1-5

[1] Palavra que, em visão, veio a Isaías, filho de Amoz, a respeito de Judá e Jerusalém.

Esaïe 2

Toutes les nations afflueront à Jérusalem

[1]Paroles d'Esaïe, fils d'Amots, ce qu'il a vu au sujet de Juda et de Jérusalem.

[2] Nos últimos dias, acontecerá que o monte da Casa do SENHOR será estabelecido no cimo dos montes e se elevará sobre os outeiros, e para ele afluirão todos os povos.

[3] Irão muitas nações e dirão: Vinde, e subamos ao monte do SENHOR e à casa do Deus de Jacó, para que nos ensine os seus caminhos, e andemos pelas suas veredas; porque de Sião sairá a lei, e a palavra do SENHOR, de Jerusalém.

[4] Ele julgará entre os povos e corrigirá muitas nações; estas converterão as suas espadas em relhas de arados e suas lanças, em podadeiras; uma nação não levantará a espada contra outra nação, nem aprenderão mais a guerra.

[5] Vinde, ó casa de Jacó, e andemos na luz do SENHOR.

Abatido o orgulho dos homens

[6] Pois, tu, SENHOR, desamparaste o teu povo, a casa de Jacó, porque os seus se encheram da corrupção do Oriente e são agoureiros como os filisteus e se associam com os filhos dos estranhos.

[7] A sua terra está cheia de prata e de ouro, e não têm conta os seus tesouros; também está cheia de cavalos, e os seus carros não têm fim.

[8] Também está cheia a sua terra de ídolos; adoram a obra das suas mãos, aquilo que os seus próprios dedos fizeram.

[9] Com isso, a gente se abate, e o homem se avilta; portanto, não lhes perdoarás.

[2]Dans la suite des temps, la montagne de la maison du SEIGNEUR sera établie au sommet des montagnes; elle s'élèvera au-dessus des collines, et toutes les nations y afflueront.

[3]Une multitude de peuples s'y rendra; ils diront: Venez, montons à la montagne du SEIGNEUR, à la maison du Dieu de Jacob! Il nous enseignera ses voies, et nous suivrons ses sentiers. Car de Sion sortira la loi, de Jérusalem la parole du SEIGNEUR.

[4]Il sera juge entre les nations, il sera l'arbitre d'une multitude de peuples. De leurs épées ils forgeront des socs de charrue, de leurs lances des serpes: une nation ne lèvera plus l'épée contre une autre, et on n'apprendra plus la guerre.

[5]Maison de Jacob, venez, marchons à la lumière du SEIGNEUR!

Le jour du SEIGNEUR, jour du jugement

[6]Car tu as délaissé ton peuple, la maison de Jacob, parce qu'il est rempli des pratiques de l'Orient, de gens qui cherchent des présages, comme les Philistins, parce qu'il s'accorde avec les étrangers;

[7]son pays est rempli d'argent et d'or, infinis sont ses trésors, son pays est rempli de chevaux, infini le nombre de ses chars.

[8]Son pays est rempli de faux dieux; on se prosterne devant l'œuvre de ses mains, devant ce que ses doigts ont fait.

[9]L'être humain est courbé, l'homme est abaissé, ne leur pardonne pas!

[10] Vai, entra nas rochas e esconde-te no pó, ante o terror do SENHOR e a glória da sua majestade.

[11] Os olhos altivos dos homens serão abatidos, e a sua altivez será humilhada; só o SENHOR será exaltado naquele dia.

[12] Porque o Dia do SENHOR dos Exércitos será contra todo soberbo e altivo e contra todo aquele que se exalta, para que seja abatido;

[13] contra todos os cedros do Líbano, altos, mui elevados; e contra todos os carvalhos de Basã;

[14] contra todos os montes altos e contra todos os outeiros elevados;

[15] contra toda torre alta e contra toda muralha firme;

[16] contra todos os navios de Társis e contra tudo o que é belo à vista.

[17] A arrogância do homem será abatida, e a sua altivez será humilhada; só o SENHOR será exaltado naquele dia.

[18] Os ídolos serão de todo destruídos.

[19] Então, os homens se meterão nas cavernas das rochas e nos buracos da terra, ante o terror do SENHOR e a glória da sua majestade, quando ele se levantar para espantar a terra.

[20] Naquele dia, os homens lançarão às toupeiras e aos morcegos os seus ídolos de prata e os seus ídolos de ouro, que fizeram para ante eles se prostrarem,

[21] e meter-se-ão pelas fendas das rochas e pelas cavernas das penhas, ante o terror

[10]Entre dans les rochers et cache-toi dans la poussière, loin de la frayeur du SEIGNEUR, de l'éclat de sa majesté.

[11]Les yeux hautains de l'être humain seront abaissés, la supériorité des hommes sera courbée: le SEIGNEUR seul sera élevé en ce jour-là.

[12]Car c'est un jour pour le SEIGNEUR (YHWH) des Armées, contre tout ce qui est hautain et orgueilleux, contre ce qui s'élève et doit être abaissé;

[13]contre tous les cèdres du Liban, hauts et élevés, et contre tous les chênes du Bashân,

[14]contre toutes les hautes montagnes et contre toutes les collines élevées;

[15]contre toutes les hautes tours et contre toutes les murailles fortifiées;

[16]contre tous les bateaux de Tarsis et contre tous les navires précieux.

[17]La hauteur de l'être humain sera courbée, la supériorité des hommes sera abaissée: le SEIGNEUR seul sera élevé ce jour-là.

[18]Tous les faux dieux seront balayés.

[19]On entrera dans les grottes des rochers et dans les profondeurs de la poussière, loin de la frayeur du SEIGNEUR, de l'éclat de sa majesté, quand il se lèvera pour épouvanter la terre.

[20]En ce jour-là, l'être humain jettera aux rats et aux chauves-souris ses faux dieux d'argent et ses faux dieux d'or, qu'il s'était faits pour se prosterner devant eux;

[21]on entrera dans les creux des rochers et dans les fentes des rocs, loin de la frayeur

do SENHOR e a glória da sua majestade, quando ele se levantar para espantar a terra.

[22] Afastai-vos, pois, do homem cujo fôlego está no seu nariz. Pois em que é ele estimado?

du SEIGNEUR, de l'éclat de sa majesté, quand il se lèvera pour épouvanter la terre.

[22]Laissez donc l'être humain, qui n'a qu'un souffle dans les narines: quelle valeur a-t-il?

Isaías 3

Julgamento de Judá e de Jerusalém

[1] Porque eis que o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos, tira de Jerusalém e de Judá o sustento e o apoio, todo sustento de pão e todo sustento de água;

[2] o valente, o guerreiro e o juiz; o profeta, o adivinho e o ancião;

[3] o capitão de cinqüenta, o respeitável, o conselheiro, o hábil entre os artífices e o encantador perito.

[4] Dar-lhes-ei meninos por príncipes, e crianças governarão sobre eles.

[5] Entre o povo, oprimem uns aos outros, cada um, ao seu próximo; o menino se atreverá contra o ancião, e o vil, contra o nobre.

[6] Quando alguém se chegar a seu irmão e lhe disser, na casa de seu pai: Tu tens roupa, sê nosso príncipe e toma sob teu governo esta ruína;

[7] naquele dia, levantará este a sua voz, dizendo: Não sou médico, não há pão em minha casa, nem veste alguma; não me ponhais por príncipe do povo.

[8] Porque Jerusalém está arruinada, e Judá, caída; porquanto a sua língua e as suas obras são contra o SENHOR, para desafiarem a sua gloriosa presença.

Esaïe 3

L'anarchie dans le royaume de Juda

[1]Le Seigneur, le SEIGNEUR (YHWH) des Armées, écarte de Jérusalem et de Juda toute ressource et tout appui, toute ressource de pain et toute ressource d'eau,

[2]le héros et l'homme de guerre, le juge et le prophète, le devin et l'ancien,

[3]le chef de cinquante et le notable, le conseiller, l'artisan habile et l'expert en occultisme.

[4]Je leur donnerai des jeunes gens pour chefs, des gamins les domineront.

[5]Parmi le peuple, l'un pressera l'autre et chacun son prochain; le jeune homme importunera le vieillard, le vulgaire importunera l'honorable.

[6]Alors un homme saisira son frère dans la maison paternelle: Tu as un manteau, sois notre chef! Prends cette masse trébuchante!

[7]Ce jour-là, l'autre s'écriera: Je ne suis pas médecin, et dans ma maison il n'y a ni pain ni manteau; ne me nommez pas chef du peuple!

[8]Car Jérusalem trébuche, Juda s'effondre, parce que leur langue et leurs agissements sont dirigés contre le SEIGNEUR; ils se rebellent devant sa gloire.

[9] O aspecto do seu rosto testifica contra eles; e, como Sodoma, publicam o seu pecado e não o encobrem. Ai da sua alma! Porque fazem mal a si mesmos.

[10] Dizei aos justos que bem lhes irá; porque comerão do fruto das suas ações.

[11] Ai do perverso! Mal lhe irá; porque a sua paga será o que as suas próprias mãos fizeram.

[12] Os opressores do meu povo são crianças, e mulheres estão à testa do seu governo. Oh! Povo meu! Os que te guiam te enganam e destroem o caminho por onde deves seguir.

[13] O SENHOR se dispõe para pleitear e se apresenta para julgar os povos.

[14] O SENHOR entra em juízo contra os anciãos do seu povo e contra os seus príncipes. Vós sois os que consumistes esta vinha; o que roubastes do pobre está em vossa casa.

[15] Que há convosco que esmagais o meu povo e moeis a face dos pobres? – diz o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos.

Julgamento das filhas de Sião

[16] Diz ainda mais o SENHOR: Visto que são altivas as filhas de Sião e andam de pescoço emproado, de olhares impudentes, andam a passos curtos, fazendo tinir os ornamentos de seus pés,

[17] o SENHOR fará tinhosa a cabeça das filhas de Sião, o SENHOR porá a descoberto as suas vergonhas.

[9]Leur audace témoigne contre eux; leur péché, ils le montrent, comme Sodome, ils ne le cachent pas. Quel malheur pour eux! Car ils se préparent un malheur.

[10]Dites: Le juste est en bonne voie, il jouira du fruit de ses actes.

[11]Quel malheur pour le méchant! Cela ira mal pour lui, car il lui sera fait ce que ses mains ont préparé.

[12]Mon peuple a pour oppresseurs des gamins, et des femmes le dominent; mon peuple, tes guides t'égarent, ils effacent le chemin que tu suis.

Le procès des dirigeants d'Israël

[13]Le SEIGNEUR se lève pour accuser, il est debout pour juger les peuples.

[14]Le SEIGNEUR entre en jugement avec les anciens de son peuple et avec ses chefs: Vous avez dévoré la vigne! Ce sont les biens dont vous avez dépouillé le pauvre qui remplissent vos maisons!

[15]Pourquoi donc écrasez-vous mon peuple, pourquoi broyez-vous la face des pauvres? – déclaration du Seigneur DIEU (YHWH) des Armées.

Contre les belles dames de Jérusalem

[16]Le SEIGNEUR dit: Parce que les filles de Sion sont hautaines, parce qu'elles marchent le cou tendu et les regards effrontés, parce qu'elles vont à petits pas et qu'elles font résonner les anneaux de leurs pieds,

[17]le Seigneur rendra chauve le crâne des filles de Sion, le SEIGNEUR dénudera leur front.

[18] Naquele dia, tirará o SENHOR o enfeite dos anéis dos tornozelos, e as toucas, e os ornamentos em forma de meia-lua;

[19] os pendentes, e os braceletes, e os véus esvoaçantes;

[20] os turbantes, as cadeiazinhas para os passos, as cintas, as caixinhas de perfumes e os amuletos;

[21] os sinetes e as jóias pendentes do nariz;

[22] os vestidos de festa, os mantos, os xales e as bolsas;

[23] os espelhos, as camisas finíssimas, os atavios de cabeça e os véus grandes.

[24] Será que em lugar de perfume haverá podridão, e por cinta, corda; em lugar de encrespadura de cabelos, calvície; e em lugar de veste suntuosa, cilício; e marca de fogo, em lugar de formosura.

[25] Os teus homens cairão à espada, e os teus valentes, na guerra.

[26] As suas portas chorarão e estarão de luto; Sião, desolada, se assentará em terra.

Isaías 4

[1] Sete mulheres, naquele dia, lançarão mão de um homem, dizendo: Nós mesmas do nosso próprio pão nos sustentaremos e do que é nosso nos vestiremos; tão-somente queremos ser chamadas pelo teu nome; tira o nosso opróbrio.

O reinado do Renovo do Senhor

[2] Naquele dia, o Renovo do SENHOR será de beleza e de glória; e o fruto da terra,

[18]En ce jour-là, le Seigneur ôtera toute parure: les anneaux, les filets et les croissants;

[19]les pendants d'oreilles, les bracelets et les voiles;

[20]les coiffes d'apparat, les chaînettes de cheville et les ceintures, les boîtes de senteur et les amulettes;

[21]les bagues à cachet et les anneaux de nez;

[22]les vêtements de fête et les larges tuniques, les manteaux et les réticules,

[23]les miroirs et les sous-vêtements, les turbans et les mantilles.

[24]Au lieu d'essences odoriférantes, ce sera l'infection; au lieu de ceinture, une corde; au lieu d'une coiffure arrangée, une tonsure; au lieu d'un manteau de luxe, un sac pour pagne; une marque flétrissante au lieu de beauté.

Les veuves de Jérusalem

[25]Tes hommes tomberont par l'épée, tes héros à la guerre.

[26]Ses portes gémiront et seront dans le deuil; dépouillée, elle s'assiéra par terre.

Esaïe 4

[1]Sept femmes saisiront en ce jour-là un seul homme pour lui dire: Nous mangerons notre propre pain, et nous nous vêtirons de notre propre manteau; fais-nous seulement porter ton nom! Enlève notre déshonneur!

Les rescapés d'Israël

[2]En ce jour-là, le germe du SEIGNEUR deviendra beauté et gloire, et le fruit du

orgulho e adorno para os de Israel que forem salvos.

[3] Será que os restantes de Sião e os que ficarem em Jerusalém serão chamados santos; todos os que estão inscritos em Jerusalém, para a vida,

[4] quando o SENHOR lavar a imundícia das filhas de Sião e limpar Jerusalém da culpa do sangue do meio dela, com o Espírito de justiça e com o Espírito purificador.

[5] Criará o SENHOR, sobre todo o monte de Sião e sobre todas as suas assembléias, uma nuvem de dia e fumaça e resplendor de fogo chamejante de noite; porque sobre toda a glória se estenderá um dossel e um pavilhão,

[6] os quais serão para sombra contra o calor do dia e para refúgio e esconderijo contra a tempestade e a chuva.

pays deviendra orgueil et splendeur pour les rescapés d'Israël.

[3]Alors celui qui restera à Sion et celui qui sera laissé à Jérusalem seront appelés saints, tous ceux qui seront inscrits pour obtenir la vie à Jérusalem.

[4]Après que le Seigneur aura lavé les ordures des filles de Sion et nettoyé Jérusalem du sang qui est en son sein, par un souffle d'équité et par un souffle de destruction,

[5]le SEIGNEUR créera, sur toute l'étendue du mont Sion et sur ses assemblées convoquées, une nuée et de la fumée pendant le jour, et la clarté d'un feu flamboyant pendant la nuit; car tout ce qui est glorieux sera mis à couvert.

[6]Il y aura une hutte pour faire de l'ombre pendant la chaleur du jour, pour servir d'abri et de cachette pendant l'averse et la pluie violentes.

Isaías 5

A parábola da vinha má

[1] Agora, cantarei ao meu amado o cântico do meu amado a respeito da sua vinha. O meu amado teve uma vinha num outeiro fertilíssimo.

[2] Sachou-a, limpou-a das pedras e a plantou de vides escolhidas; edificou no meio dela uma torre e também abriu um lagar. Ele esperava que desse uvas boas, mas deu uvas bravas.

[3] Agora, pois, ó moradores de Jerusalém e homens de Judá, julgai, vos peço, entre mim e a minha vinha.

Esaïe 5

La vigne du SEIGNEUR

[1]Laissez-moi, je vous prie, chanter pour mon ami le chant de mon bien-aimé pour sa vigne. Mon ami avait une vigne sur un coteau fertile.

[2]Il en travailla la terre, ôta les pierres et y planta un cépage de choix; il bâtit une tour au milieu d'elle, il y creusa aussi une cuve. Il espérait qu'elle produirait des raisins, mais elle a produit des fruits puants!

[3]Maintenant, habitants de Jérusalem, hommes de Juda, soyez juges, je vous prie, entre moi et ma vigne!

[4] Que mais se podia fazer ainda à minha vinha, que eu lhe não tenha feito? E como, esperando eu que desse uvas boas, veio a produzir uvas bravas?

[5] Agora, pois, vos farei saber o que pretendo fazer à minha vinha: tirarei a sua sebe, para que a vinha sirva de pasto; derribarei o seu muro, para que seja pisada;

[6] torná-la-ei em deserto. Não será podada, nem sachada, mas crescerão nela espinheiros e abrolhos; às nuvens darei ordem que não derramem chuva sobre ela.

[7] Porque a vinha do SENHOR dos Exércitos é a casa de Israel, e os homens de Judá são a planta dileta do SENHOR; este desejou que exercessem juízo, e eis aí quebrantamento da lei; justiça, e eis aí clamor.

Ais contra os perversos

[8] Ai dos que ajuntam casa a casa, reúnem campo a campo, até que não haja mais lugar, e ficam como únicos moradores no meio da terra!

[9] A meus ouvidos disse o SENHOR dos Exércitos: Em verdade, muitas casas ficarão desertas, até as grandes e belas, sem moradores.

[10] E dez jeiras de vinha não darão mais do que um bato, e um ômer cheio de semente não dará mais do que um efa.

[4]Qu'y avait-il encore à faire à ma vigne que je n'aie pas fait pour elle? Pourquoi, quand j'espérais qu'elle produirait des raisins, a-t-elle produit des fruits puants?

[5]Maintenant laissez-moi, je vous prie, vous faire savoir ce que je ferai à ma vigne. J'en arracherai la haie, pour qu'elle soit dévorée; j'ouvrirai des brèches dans sa clôture, pour qu'elle soit foulée aux pieds.

[6]Je la réduirai en ruine: elle ne sera plus taillée, ni sarclée; les ronces et les épines y croîtront. Je donnerai mes ordres aux nuages, afin qu'ils ne laissent plus tomber de pluie sur elle.

[7]Or la vigne du SEIGNEUR (YHWH) des Armées, c'est la maison d'Israël, et les hommes de Juda, c'est le plant qu'il chérissait. Il espérait l'équité, et voici le crime! – la justice, et voici les cris des victimes!

Ceux qui provoquent la colère du SEIGNEUR

[8]Quel malheur pour ceux qui ajoutent maison à maison et qui joignent champ à champ, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus d'espace! Il n'y a de place que pour vous seuls dans le pays!

[9]Voici le serment du SEIGNEUR (YHWH) des Armées, tel que je l'ai entendu: Sans faute, ces maisons nombreuses seront dévastées, ces grandes et belles maisons n'auront plus d'habitants.

[10]Même dix arpents de vigne ne produiront qu'un bath, et un homer de semence ne produira qu'un épha.

[11] Ai dos que se levantam pela manhã e seguem a bebedice e continuam até alta noite, até que o vinho os esquenta!

[12] Liras e harpas, tamboris e flautas e vinho há nos seus banquetes; porém não consideram os feitos do SENHOR, nem olham para as obras das suas mãos.

[13] Portanto, o meu povo será levado cativo, por falta de entendimento; os seus nobres terão fome, e a sua multidão se secará de sede.

[14] Por isso, a cova aumentou o seu apetite, abriu a sua boca desmesuradamente; para lá desce a glória de Jerusalém, e o seu tumulto, e o seu ruído, e quem nesse meio folgava.

[15] Então, a gente se abate, e o homem se avilta; e os olhos dos altivos são humilhados.

[16] Mas o SENHOR dos Exércitos é exaltado em juízo; e Deus, o Santo, é santificado em justiça.

[17] Então, os cordeiros pastarão lá como se no seu pasto; e os nômades se nutrirão dos campos dos ricos lá abandonados.

[18] Ai dos que puxam para si a iniqüidade com cordas de injustiça e o pecado, como com tirantes de carro!

[19] E dizem: Apresse-se Deus, leve a cabo a sua obra, para que a vejamos; aproxime-se, manifeste-se o conselho do Santo de Israel, para que o conheçamos.

[20] Ai dos que ao mal chamam bem e ao bem, mal; que fazem da escuridade luz e

[11]Quel malheur pour ceux qui se lèvent de bon matin afin de rechercher l'alcool, pour ceux qui traînent au crépuscule, échauffés par le vin!

[12]La lyre et le luth, le tambourin, la flûte et le vin animent leurs banquets; mais ils n'aperçoivent pas l'action du SEIGNEUR, ils ne voient pas l'œuvre de ses mains.

[13]C'est pourquoi mon peuple est exilé, parce qu'il n'a pas de connaissance; sa gloire, ce sont des gens affamés, et sa multitude est desséchée par la soif.

[14]C'est pourquoi le séjour des morts ouvre tout grand son gosier, il ouvre sa bouche sans limite; l'élite comme la multitude de la ville y descendent, son vacarme et sa liesse.

[15]L'être humain est courbé, l'homme est abaissé, et les yeux des gens hautains sont abaissés.

[16]Le SEIGNEUR (YHWH) des Armées s'élève par l'équité, le Dieu saint montre sa sainteté par la justice.

[17]Des moutons seront là comme sur leur pâturage, et des étrangers dévoreront les possessions ruinées des riches.

[18]Quel malheur pour ceux qui tirent le mal avec les liens de l'illusion, le péché comme avec les chaînes d'un chariot,

[19]et qui disent: Qu'il se hâte, qu'il fasse vite son œuvre, afin que nous voyions! Que les projets du Saint d'Israël viennent à se réaliser, et nous saurons!

[20]Quel malheur pour ceux qui disent le mauvais bon et le bon mauvais, qui font des ténèbres une lumière et de la lumière

da luz, escuridade; põem o amargo por doce e o doce, por amargo!

[21] Ai dos que são sábios a seus próprios olhos e prudentes em seu próprio conceito!

[22] Ai dos que são heróis para beber vinho e valentes para misturar bebida forte,

[23] os quais por suborno justificam o perverso e ao justo negam justiça!

[24] Pelo que, como a língua de fogo consome o restolho, e a erva seca se desfaz pela chama, assim será a sua raiz como podridão, e a sua flor se esvaecerá como pó; porquanto rejeitaram a lei do SENHOR dos Exércitos e desprezaram a palavra do Santo de Israel.

[25] Por isso, se acende a ira do SENHOR contra o seu povo, povo contra o qual estende a mão e o fere, de modo que tremem os montes e os seus cadáveres são como monturo no meio das ruas. Com tudo isto não se aplaca a sua ira, mas ainda está estendida a sua mão.

[26] Ele arvorará o estandarte para as nações distantes e lhes assobiará para que venham das extremidades da terra; e vêm apressadamente.

[27] Não há entre elas cansado, nem quem tropece; ninguém tosqueneja, nem dorme; não se lhe desata o cinto dos seus lombos, nem se lhe rompe das sandálias a correia.

des ténèbres, qui font de l'amertume une douceur et de la douceur une amertume!

[21]Quel malheur pour ceux qui se croient sages et qui se considèrent comme intelligents!

[22]Quel malheur pour ceux qui sont vaillants quand il s'agit de boire du vin, pour les héros de la préparation de l'alcool!

[23]Ils acquittent le coupable pour un pot-de-vin et retirent au juste sa justice!

[24]C'est pourquoi, comme une langue de feu dévore le chaume et comme le foin livré aux flammes se consume, ainsi leur racine sera comme la pourriture, et leur fleur se dissipera comme la poussière; car ils ont rejeté la loi du SEIGNEUR (YHWH) des Armées et bafoué la parole du Saint d'Israël.

[25]C'est pourquoi le SEIGNEUR se met en colère contre son peuple, il étend la main sur lui et il le frappe; les montagnes tremblent, les cadavres sont comme des balayures dans les rues. Malgré tout cela, sa colère ne s'en retourne pas, sa main est encore étendue.

Un envahisseur que rien n'arrête

[26]Il dresse une bannière pour les peuples lointains; il en siffle un des extrémités de la terre, et il arrive vite, avec rapidité.

[27]Chez lui personne n'est épuisé, personne ne trébuche; aucun ne sommeille ni ne dort; aucun n'a la ceinture de ses reins détachée, ni la lanière de ses sandales rompue.

[28] As suas flechas são agudas, e todos os seus arcos, retesados; as unhas dos seus cavalos dizem-se de pederneira, e as rodas dos seus carros, um redemoinho.

[29] O seu rugido é como o do leão; rugem como filhos de leão, e, rosnando, arrebatam a presa, e a levam, e não há quem a livre.

[30] Bramam contra eles naquele dia, como o bramido do mar; se alguém olhar para a terra, eis que só há trevas e angústia, e a luz se escurece em densas nuvens.

[28]Ses flèches sont aiguisées et tous ses arcs bandés; les sabots de ses chevaux sont comme de la pierre, les roues de ses chars comme un ouragan.

[29]Son rugissement est comme celui d'une lionne; il rugit comme les jeunes lions, il gronde, il saisit sa proie, il l'emporte en lieu sûr, et personne ne vient la délivrer.

[30]En ce jour-là, il y aura sur lui un grondement comme le grondement de la mer; on regardera le pays: ce seront les ténèbres, l'angoisse, la lumière sera enténébrée par les orages.

Isaías 6

A visão de Isaías e o seu chamamento

[1] No ano da morte do rei Uzias, eu vi o SENHOR assentado sobre um alto e sublime trono, e as abas de suas vestes enchiam o templo.

[2] Serafins estavam por cima dele; cada um tinha seis asas: com duas cobria o rosto, com duas cobria os seus pés e com duas voava.

[3] E clamavam uns para os outros, dizendo: Santo, santo, santo é o SENHOR dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória.

[4] As bases do limiar se moveram à voz do que clamava, e a casa se encheu de fumaça.

[5] Então, disse eu: ai de mim! Estou perdido! Porque sou homem de lábios impuros, habito no meio de um povo de

Esaïe 6

Esaïe devient prophète du SEIGNEUR

[1]L'année de la mort du roi Ozias, je vis le Seigneur assis sur un trône très élevé; le bas de son vêtement remplissait le temple.

[2]Des seraphim se tenaient au-dessus de lui; ils avaient chacun six ailes: deux dont ils se couvraient la face, deux dont ils se couvraient les jambes, et deux dont ils se servaient pour voler.

[3]Ils s'appelaient l'un l'autre et disaient: Saint, saint, saint est le SEIGNEUR (YHWH) des Armées! Toute la terre est remplie de sa gloire!

[4]Les soubassements des seuils frémissaient à la voix de celui qui appelait, et la Maison se remplit de fumée.

[5]Alors je dis: Quel malheur pour moi! Je suis perdu, car je suis un homme aux lèvres impures, j'habite au milieu d'un peuple aux lèvres impures, et mes yeux

impuros lábios, e os meus olhos viram o Rei, o SENHOR dos Exércitos!

6 Então, um dos serafins voou para mim, trazendo na mão uma brasa viva, que tirara do altar com uma tenaz;

7 com a brasa tocou a minha boca e disse: Eis que ela tocou os teus lábios; a tua iniqüidade foi tirada, e perdoado, o teu pecado.

8 Depois disto, ouvi a voz do SENHOR, que dizia: A quem enviarei, e quem há de ir por nós? Disse eu: eis-me aqui, envia-me a mim.

9 Então, disse ele: Vai e dize a este povo: Ouvi, ouvi e não entendais; vede, vede, mas não percebais.

10 Torna insensível o coração deste povo, endurece-lhe os ouvidos e fecha-lhe os olhos, para que não venha ele a ver com os olhos, a ouvir com os ouvidos e a entender com o coração, e se converta, e seja salvo.

11 Então, disse eu: até quando, SENHOR? Ele respondeu: Até que sejam desoladas as cidades e fiquem sem habitantes, as casas fiquem sem moradores, e a terra seja de todo assolada,

12 e o SENHOR afaste dela os homens, e no meio da terra seja grande o desamparo.

13 Mas, se ainda ficar a décima parte dela, tornará a ser destruída. Como terebinto e como carvalho, dos quais, depois de derribados, ainda fica o toco, assim a santa semente é o seu toco.

ont vu le Roi, le SEIGNEUR (YHWH) des Armées!

6Mais l'un des seraphim vola vers moi, tenant à la main une braise qu'il avait prise sur l'autel, avec des pincettes.

7Il toucha ma bouche et dit: Ceci a touché tes lèvres: ta faute est enlevée, ton péché est expié.

8J'entendis le Seigneur qui disait: Qui enverrai-je? Qui ira pour nous? Je répondis: Je suis là, envoie-moi!

9Il dit alors: Va dire à ce peuple: Ecoutez toujours, mais vous ne comprendrez rien! Regardez toujours, mais vous n'apprendrez rien!

10Engourdis le cœur de ce peuple, rends-le dur d'oreille et ferme-lui les yeux, de peur qu'il ne voie de ses yeux, qu'il n'entende de ses oreilles, que son cœur ne comprenne, qu'il ne revienne et ne soit guéri.

11Je dis: Jusqu'à quand, Seigneur? Et il répondit: Jusqu'à ce que les villes soient saccagées, sans habitants, les maisons sans hommes, et la terre saccagée, dévastée;

12jusqu'à ce que le SEIGNEUR ait éloigné les hommes et que le pays soit tout à fait abandonné.

13S'il y reste encore un dixième des habitants, il repassera par l'incendie; mais, comme le térébinthe et le chêne conservent leur souche quand ils sont

abattus, sa souche donnera une descendance sainte.

Isaías 7

Profecia contra Israel e a Síria

1 Sucedeu nos dias de Acaz, filho de Jotão, filho de Uzias, rei de Judá, que Rezim, rei da Síria, e Peca, filho de Remalias, rei de Israel, subiram a Jerusalém, para pelejarem contra ela, porém não prevaleceram contra ela.

2 Deu-se aviso à casa de Davi: A Síria está aliada com Efraim. Então, ficou agitado o coração de Acaz e o coração do seu povo, como se agitam as árvores do bosque com o vento.

3 Disse o SENHOR a Isaías: Agora, sai tu com teu filho, que se chama Um-Resto-Volverá, ao encontro de Acaz, que está na outra extremidade do aqueduto do açude superior, junto ao caminho do campo do lavadeiro,

4 e dize-lhe: Acautela-te e aquieta-te; não temas, nem se desanime o teu coração por causa destes dois tocos de tições fumegantes; por causa do ardor da ira de Rezim, e da Síria, e do filho de Remalias.

5 Porquanto a Síria resolveu fazer-te mal, bem como Efraim e o filho de Remalias, dizendo:

6 Subamos contra Judá, e amedrontemo-lo, e o conquistemos para nós, e façamos reinar no meio dele o filho de Tabeal.

Esaïe 7

Un message du SEIGNEUR pour le roi Achaz

1Aux jours d'Achaz, fils de Jotam, fils d'Ozias, roi de Juda, Retsîn, roi d'Aram, alla faire la guerre à Jérusalem avec Péqah, fils de Remalia, roi d'Israël, mais il ne put engager le combat contre elle.

2On dit à la maison de David: Aram occupe Ephraïm. Le cœur d'Achaz et le cœur de son peuple se mirent à frémir comme les arbres de la forêt sous le vent.

3Alors le SEIGNEUR dit à Esaïe: Sors, je te prie, à la rencontre d'Achaz, toi et Shéar-Yashoub, ton fils, vers l'extrémité de l'aqueduc du réservoir supérieur, sur la route du Champ du Teinturier.

4Tu lui diras: Sois tranquille, n'aie pas peur, que ton cœur ne mollisse pas devant ces deux bouts de tisons fumants, devant la colère ardente de Retsîn, d'Aram et du fils de Remalia!

5Puisque Aram – avec Ephraïm et le fils de Remalia – projette de te faire du mal, en disant:

6«Partons à l'attaque de Juda, nous épouvanterons la ville, nous la battrons en brèche jusqu'à ce qu'elle se rende, et nous installerons un roi au milieu d'elle, le fils de Tabéel»,

[7] Assim diz o SENHOR Deus: Isto não subsistirá, nem tampouco acontecerá.
[8] Mas a capital da Síria será Damasco, e o cabeça de Damasco, Rezim, e dentro de sessenta e cinco anos Efraim será destruído e deixará de ser povo.
[9] Entretanto, a capital de Efraim será Samaria, e o cabeça de Samaria, o filho de Remalias; se o não crerdes, certamente, não permanecereis.

A promessa a respeito de Emanuel

[10] E continuou o SENHOR a falar com Acaz, dizendo:

[11] Pede ao SENHOR, teu Deus, um sinal, quer seja embaixo, nas profundezas, ou em cima, nas alturas.

[12] Acaz, porém, disse: Não o pedirei, nem tentarei ao SENHOR.
[13] Então, disse o profeta: Ouvi, agora, ó casa de Davi: acaso, não vos basta fatigardes os homens, mas ainda fatigais também ao meu Deus?

[14] Portanto, o SENHOR mesmo vos dará um sinal: eis que a virgem conceberá e dará à luz um filho e lhe chamará Emanuel.

[15] Ele comerá manteiga e mel quando souber desprezar o mal e escolher o bem.

[16] Na verdade, antes que este menino saiba desprezar o mal e escolher o bem, será desamparada a terra ante cujos dois reis tu tremes de medo.

Males sobre Jerusalém

[7]ainsi parle le Seigneur DIEU: Cela ne tiendra pas, cela n'aura pas lieu.
[8]Car la tête d'Aram, c'est Damas, et la tête de Damas, c'est Retsîn. – Encore soixante-cinq ans, Ephraïm, brisé, ne sera plus un peuple. –

[9]La tête d'Ephraïm, c'est Samarie, et la tête de Samarie, c'est le fils de Remalia. Si vous n'avez pas foi, vous ne tiendrez pas!

Un enfant va naître qu'on nommera Immanou-El

[10]Le SEIGNEUR dit encore à Achaz:

[11]Demande un signe au SEIGNEUR, ton Dieu, soit dans les profondeurs du séjour des morts, soit dans les lieux les plus élevés.

[12]Achaz répondit: Je ne demanderai rien, je ne provoquerai pas le SEIGNEUR.
[13]Esaïe dit alors: Ecoutez, je vous prie, maison de David! Ne vous suffit-il pas de lasser la patience des hommes, que vous lassiez encore celle de mon Dieu?
[14]C'est pourquoi le Seigneur lui-même vous donnera un signe: la jeune fille est enceinte, elle mettra au monde un fils et l'appellera du nom d'Immanou-El («Dieu est avec nous»).
[15]Il se nourrira de lait fermenté et de miel quand il saura rejeter ce qui est mauvais et choisir ce qui est bon.
[16]Mais avant que l'enfant sache rejeter ce qui est mauvais et choisir ce qui est bon, la terre des deux rois qui t'épouvantent sera abandonnée.

[17] Mas o SENHOR fará vir sobre ti, sobre o teu povo e sobre a casa de teu pai, por intermédio do rei da Assíria, dias tais, quais nunca vieram, desde o dia em que Efraim se separou de Judá.

[18] Porque há de acontecer que, naquele dia, assobiará o SENHOR às moscas que há no extremo dos rios do Egito e às abelhas que andam na terra da Assíria;

[19] elas virão e pousarão todas nos vales profundos, nas fendas das rochas, em todos os espinhos e em todos os pastios.

[20] Naquele dia, rapar-te-á o SENHOR com uma navalha alugada doutro lado do rio, a saber, por meio do rei da Assíria, a cabeça e os cabelos das vergonhas e tirará também a barba.

[21] Naquele dia, sucederá que um homem manterá apenas uma vaca nova e duas ovelhas,

[22] e será tal a abundância de leite que elas lhe darão, que comerá manteiga; manteiga e mel comerá todo o restante no meio da terra.

[23] Também, naquele dia, todo lugar em que houver mil vides, do valor de mil siclos de prata, será para espinheiros e abrolhos.

[24] Com flechas e arco se entrará aí, porque os espinheiros e abrolhos cobrirão toda a terra.

[25] Quanto a todos os montes, que os homens costumam sachar, para ali não irás por temeres os espinhos e abrolhos;

[17]Le SEIGNEUR fera venir sur toi, sur ton peuple et sur ta famille, des jours tels qu'il n'y en a pas eu depuis le jour où Ephraïm s'est éloigné de Juda – le roi d'Assyrie.

[18]En ce jour-là, le SEIGNEUR sifflera les mouches qui sont aux extrémités des bras du Nil, en Egypte, et les abeilles qui sont en Assyrie;

[19]elles viendront et se poseront toutes dans les pentes abruptes des oueds et dans les fentes des rochers, sur tous les buissons et sur tous les pâturages.

[20]En ce jour-là, le Seigneur rasera avec un rasoir loué au-delà du Fleuve – avec le roi d'Assyrie – la tête et le poil des jambes; il enlèvera aussi la barbe.

[21]En ce jour-là, chacun aura une génisse pour tout gros bétail et deux têtes de petit bétail.

[22]Il y aura une telle abondance de lait qu'on se nourrira de lait fermenté; oui, c'est de lait fermenté et de miel que se nourrira quiconque sera resté dans le pays.

[23]En ce jour-là, tout lieu où il y a mille ceps de vigne valant mille sicles d'argent sera livré aux ronces et aux épines.

[24]On n'y entrera qu'avec les flèches et l'arc, car tout le pays ne sera que ronces et épines.

[25]Quant à tous les coteaux qu'on sarclait au sarcloir, tu ne t'y risqueras plus, par crainte des ronces et des épines: on y

serão para pasto de bois e para serem pisados de ovelhas.

Isaías 8

A invasão dos assírios

1 Disse-me também o SENHOR: Toma uma ardósia grande e escreve nela de maneira inteligível: Rápido-Despojo-Presa-Segura.

2 Tomei para isto comigo testemunhas fidedignas, a Urias, sacerdote, e a Zacarias, filho de Jeberequias.

3 Fui ter com a profetisa; ela concebeu e deu à luz um filho. Então, me disse o SENHOR: Põe-lhe o nome de Rápido-Despojo-Presa-Segura.

4 Porque antes que o menino saiba dizer meu pai ou minha mãe, serão levadas as riquezas de Damasco e os despojos de Samaria, diante do rei da Assíria.

5 Falou-me ainda o SENHOR, dizendo:

6 Em vista de este povo ter desprezado as águas de Siloé, que correm brandamente, e se estar derretendo de medo diante de Rezim e do filho de Remalias,

7 eis que o SENHOR fará vir sobre eles as águas do Eufrates, fortes e impetuosas, isto é, o rei da Assíria, com toda a sua glória; águas que encherão o leito dos rios e transbordarão por todas as suas ribanceiras.

8 Penetrarão em Judá, inundando-o, e, passando por ele, chegarão até ao pescoço; as alas estendidas do seu exército cobrirão a largura da tua terra, ó Emanuel.

lâchera les bœufs, le mouton et la chèvre y piétineront.

Esaïe 8

Un fils d'Esaïe au nom symbolique

1 Le SEIGNEUR me dit: Prends une grande tablette et écris dessus, d'une manière intelligible: Maher-Shalal-Hash-Baz («Vite au butin, en hâte au pillage!»)

2 Je fis témoigner pour moi des témoins sûrs: Urie, le prêtre, et Zacharie, fils de Yebérékia.

3 Je m'étais approché de la prophétesse; elle fut enceinte et mit au monde un fils. Le SEIGNEUR me dit: Appelle-le du nom de Maher-Shalal-Hash-Baz («Vite au butin, en hâte au pillage!»);

4 car, avant que l'enfant sache dire: «Papa! Maman!», on emportera les richesses de Damas et le butin de Samarie devant le roi d'Assyrie.

L'invasion assyrienne

5 Le SEIGNEUR me dit encore:

6 Parce que ce peuple a rejeté les eaux de Siloé qui coulent doucement et qu'il s'est réjoui au sujet de Retsîn et du fils de Remalia,

7 voilà pourquoi le Seigneur fait monter contre eux les eaux puissantes, les grandes eaux du fleuve – le roi d'Assyrie et toute sa gloire. Partout il débordera de son lit et il s'en ira par-dessus toutes ses rives;

8 il balaiera Juda, il déferlera et submergera, il montera jusqu'au cou. Le déploiement de ses ailes remplira l'étendue de ton pays, Immanou-El!

O Senhor é a nossa esperança

[9] Enfurecei-vos, ó povos, e sereis despedaçados; dai ouvidos, todos os que sois de países longínquos; cingi-vos e sereis despedaçados, cingi-vos e sereis despedaçados.

[10] Forjai projetos, e eles serão frustrados; dai ordens, e elas não serão cumpridas, porque Deus é conosco.

[11] Porque assim o SENHOR me disse, tendo forte a mão sobre mim, e me advertiu que não andasse pelo caminho deste povo, dizendo:

[12] Não chameis conjuração a tudo quanto este povo chama conjuração; não temais o que ele teme, nem tomeis isso por temível.

[13] Ao SENHOR dos Exércitos, a ele santificai; seja ele o vosso temor, seja ele o vosso espanto.

[14] Ele vos será santuário; mas será pedra de tropeço e rocha de ofensa às duas casas de Israel, laço e armadilha aos moradores de Jerusalém.

[15] Muitos dentre eles tropeçarão e cairão, serão quebrantados, enlaçados e presos.

[16] Resguarda o testemunho, sela a lei no coração dos meus discípulos.

[17] Esperarei no SENHOR, que esconde o seu rosto da casa de Jacó, e a ele aguardarei.

Dieu est avec nous

[9]Poussez une clameur, peuples; vous serez terrifiés! Prêtez l’oreille, vous tous, au plus lointain de la terre! Préparez-vous au combat; vous serez terrifiés! Préparez-vous au combat; vous serez terrifiés!

[10]Faites un projet; il échouera! Dites une parole; elle ne tiendra pas! Car Dieu est avec nous.

C’est le SEIGNEUR que vous devez craindre

[11]Car ainsi m’a parlé le SEIGNEUR quand sa main m’a saisi, quand il m’a instruit pour que je ne suive pas la voie de ce peuple:

[12]Vous n’appellerez pas conspiration tout ce que ce peuple appelle conspiration; vous ne craindrez pas ce qu’il craint, vous ne le redouterez pas.

[13]C’est le SEIGNEUR (YHWH) des Armées que vous devez reconnaître pour saint, c’est lui que vous devez craindre, c’est lui que vous devez redouter.

[14]Alors il sera un sanctuaire, mais aussi une pierre de malheur, un rocher qui cause la chute, pour les deux maisons d’Israël, un filet et un piège pour les habitants de Jérusalem.

[15]Beaucoup y trébucheront; ils tomberont et se briseront, ils seront pris au piège et capturés.

Attente et espérance du prophète

[16]Conserve ce témoignage, scelle cette loi parmi mes disciples.

[17]J’attends le SEIGNEUR, qui se détourne de la maison de Jacob; j’ai mis en lui mon espérance.

[18] Eis-me aqui, e os filhos que o SENHOR me deu, para sinais e para maravilhas em Israel da parte do SENHOR dos Exércitos, que habita no monte Sião.

[19] Quando vos disserem: Consultai os necromantes e os adivinhos, que chilreiam e murmuram, acaso, não consultará o povo ao seu Deus? A favor dos vivos se consultarão os mortos?

[20] À lei e ao testemunho! Se eles não falarem desta maneira, jamais verão a alva.

[21] Passarão pela terra duramente oprimidos e famintos; e será que, quando tiverem fome, enfurecendo-se, amaldiçoarão ao seu rei e ao seu Deus, olhando para cima.

[22] Olharão para a terra, e eis aí angústia, escuridão e sombras de ansiedade, e serão lançados para densas trevas.

Isaías 9

O nascimento e o reino do Príncipe da Paz

[1] Mas para a terra que estava aflita não continuará a obscuridade. Deus, nos primeiros tempos, tornou desprezível a terra de Zebulom e a terra de Naftali; mas, nos últimos, tornará glorioso o caminho do mar, além do Jordão, Galiléia dos gentios.

[2] O povo que andava em trevas viu grande luz, e aos que viviam na região da sombra da morte, resplandeceu-lhes a luz.

[18]Moi-même et les enfants que le SEIGNEUR m'a donnés, nous sommes des signes et des présages en Israël de la part du SEIGNEUR (YHWH) des Armées qui demeure au mont Sion.

[19]Si l'on vous dit: Consultez les spirites et les médiums, qui chuchotent et murmurent! Un peuple ne consulte-t-il pas ses dieux? Ne s'adresse-t-on pas aux morts pour les vivants?

[20]A la loi et au témoignage! Si on ne parle pas ainsi, c'est qu'il n'y aura pas d'aurore pour le peuple.

[21]Il traversera le pays accablé et affamé; et, quand il aura faim, il s'irritera, maudira son roi et son Dieu, il se tournera vers le haut.

[22]Puis il regardera vers la terre: ce sera la détresse, l'obscurité et de sombres angoisses; il sera repoussé dans d'épaisses ténèbres.

Le Prince de la paix

[23]Mais les ténèbres ne régneront pas toujours sur la terre où il y a maintenant des angoisses. Si le passé a réduit à peu de chose le pays de Zabulon et le pays de Nephtali, l'avenir donnera de la gloire à la route de la mer, à l'autre côté du Jourdain, au territoire des nations.

Esaïe 9

[1]Le peuple qui marche dans les ténèbres a vu une grande lumière; sur ceux qui

habitent le pays de l'ombre de mort une lumière a brillé.

[3] Tens multiplicado este povo, a alegria lhe aumentaste; alegram-se eles diante de ti, como se alegram na ceifa e como exultam quando repartem os despojos.

[2]Tu as rendu la nation nombreuse, tu l'as comblée de joie. Ils se réjouissent devant toi de la joie des moissons, de l'allégresse qui règne au partage du butin.

[4] Porque tu quebraste o jugo que pesava sobre eles, a vara que lhes feria os ombros e o cetro do seu opressor, como no dia dos midianitas;

[3]Car le joug qui pesait sur elle, la trique qui frappait son dos, le bâton de son oppresseur, tu les as brisés comme au jour de Madiân.

[5] porque toda bota com que anda o guerreiro no tumulto da batalha e toda veste revolvida em sangue serão queimadas, servirão de pasto ao fogo.

[4]Toutes les bottes qui piétinaient dans la bataille et tous les manteaux roulés dans le sang seront livrés aux flammes, pour être dévorés par le feu.

[6] Porque um menino nos nasceu, um filho se nos deu; o governo está sobre os seus ombros; e o seu nome será: Maravilhoso Conselheiro, Deus Forte, Pai da Eternidade, Príncipe da Paz;

[5]Car un enfant nous est né, un fils nous a été donné. Il a la souveraineté sur son épaule; on l'appelle du nom de Conseiller étonnant, Dieu-Héros, Père éternel, Prince de paix.

[7] para que se aumente o seu governo, e venha paz sem fim sobre o trono de Davi e sobre o seu reino, para o estabelecer e o firmar mediante o juízo e a justiça, desde agora e para sempre. O zelo do SENHOR dos Exércitos fará isto.

[6]Etendre la souveraineté, accorder une paix sans fin au trône de David et à son royaume, l'affermir et le soutenir par l'équité et par la justice, dès maintenant et pour toujours: voilà ce que fera la passion jalouse du SEIGNEUR (YHWH) des Armées.

Profecia contra o reino de Israel

[8] O SENHOR enviou uma palavra contra Jacó, e ela caiu em Israel.

[9] Todo o povo o saberá, Efraim e os moradores de Samaria, que em soberba e altivez de coração dizem:

[10] Os tijolos ruíram por terra, mas tornaremos a edificar com pedras lavradas; cortaram-se os sicômoros, mas por cedros os substituiremos.

La colère du SEIGNEUR contre son peuple

[7]Le Seigneur envoie une parole contre Jacob: elle tombe sur Israël.

[8]Tout le peuple le saura, Ephraïm et les habitants de Samarie qui disent avec orgueil et présomption:

[9]Des briques sont tombées, nous bâtirons en pierres de taille; des sycomores ont été coupés, nous les remplacerons par des cèdres.

[11] Portanto, o SENHOR suscita contra ele os adversários de Rezim e instiga os inimigos.

[10]Le SEIGNEUR fera triompher contre eux les adversaires de Retsîn; il armera leurs ennemis,

[12] Do Oriente vêm os siros, do Ocidente, os filisteus e devoram a Israel à boca escancarada. Com tudo isto, não se aparta a sua ira, e a mão dele continua ainda estendida.

[11]les Araméens à l'est, les Philistins à l'ouest, et ils dévoreront Israël à pleine bouche. Malgré tout cela, sa colère ne s'en retourne pas, sa main est encore étendue.

[13] Todavia, este povo não se voltou para quem o fere, nem busca ao SENHOR dos Exércitos.

[12]Le peuple n'est pas revenu à celui qui le frappait, il n'a pas cherché le SEIGNEUR (YHWH) des Armées.

[14] Pelo que o SENHOR corta de Israel a cabeça e a cauda, a palma e o junco, num mesmo dia.

[13]Aussi, le SEIGNEUR retranchera d'Israël la tête et la queue, la branche de palmier et le roseau, en un seul jour.

[15] O ancião, o homem de respeito, é a cabeça; o profeta que ensina a mentira é a cauda.

[14]– L'ancien et le notable, c'est la tête, et le prophète qui enseigne le mensonge, c'est la queue. –

[16] Porque os guias deste povo são enganadores, e os que por eles são dirigidos são devorados.

[15]Les guides de ce peuple l'égarent, ceux qui se laissent guider sont engloutis.

[17] Pelo que o SENHOR não se regozija com os jovens dele e não se compadece dos seus órfãos e das suas viúvas, porque todos eles são ímpios e malfazejos, e toda boca profere doidices. Com tudo isto, não se aparta a sua ira, e a mão dele continua ainda estendida.

[16]C'est pourquoi le Seigneur ne se réjouira pas de leurs jeunes gens, il n'aura pas compassion de leurs orphelins et de leurs veuves; car ce sont tous des impies, des mauvais, toute bouche profère la folie. Malgré tout cela, sa colère ne s'en retourne pas, sa main est encore étendue.

[18] Porque a maldade lavra como um fogo, ela devora os espinheiros e os abrolhos; acende as brenhas do bosque, e estas sobem em espessas nuvens de fumaça.

[17]Car la méchanceté brûle comme un feu qui dévore ronces et épines, il embrase les taillis de la forêt, qui se dissipent en volutes de fumée.

[19] Por causa da ira do SENHOR dos Exércitos, a terra está abrasada, e o povo é pasto do fogo; ninguém poupa a seu irmão.

[18]Par la fureur du SEIGNEUR (YHWH) des Armées le pays est embrasé, et le peuple est comme dévoré par le feu. Personne n'épargne son frère.

[20] Abocanha à direita e ainda tem fome, devora à esquerda e não se farta; cada um come a carne do seu próximo:
[21] Manassés ataca a Efraim, e Efraim ataca a Manassés, e ambos, juntos, atacam a Judá. Com tudo isto, não se aparta a sua ira, e a mão dele continua ainda estendida.

[19]On taille à droite et on a faim; on dévore à gauche et on n'est pas rassasié; chacun dévore la chair de son bras.
[20]Manassé dévore Ephraïm, Ephraïm dévore Manassé; ensemble ils fondent sur Juda. Malgré tout cela, sa colère ne s'en retourne pas, sa main est encore étendue.

Isaías 10

[1] Ai dos que decretam leis injustas, dos que escrevem leis de opressão,

[2] para negarem justiça aos pobres, para arrebatarem o direito aos aflitos do meu povo, a fim de despojarem as viúvas e roubarem os órfãos!

[3] Mas que fareis vós outros no dia do castigo, na calamidade que vem de longe? A quem recorrereis para obter socorro e onde deixareis a vossa glória?

[4] Nada mais vos resta a fazer, senão dobrar-vos entre os prisioneiros e cair entre os mortos. Com tudo isto, não se aparta a sua ira, e a mão dele continua ainda estendida.

Profecia contra a Assíria

[5] Ai da Assíria, cetro da minha ira! A vara em sua mão é o instrumento do meu furor.

[6] Envio-a contra uma nação ímpia e contra o povo da minha indignação lhe dou ordens, para que dele roube a presa, e lhe tome o despojo, e o ponha para ser pisado aos pés, como a lama das ruas.

Esaïe 10

[1]Quel malheur pour ceux qui promulguent des décrets malfaisants, qui écrivent des arrêts oppressifs,
[2]refusant aux faibles la justice, dépouillant de leur droit les pauvres de mon peuple, faisant des veuves leur butin et pillant les orphelins!
[3]Que ferez-vous le jour où vous allez rendre des comptes, le jour où la tourmente arrivera de loin? Vers qui fuirez-vous pour trouver du secours, et où laisserez-vous votre gloire?

[4]Il ne reste qu'à se courber avec les détenus et à tomber avec ceux qui sont tués. Malgré tout cela, sa colère ne s'en retourne pas, sa main est encore étendue.

Quel malheur pour l'Assyrie et pour son roi!

[5]Quel malheur pour l'Assyrien, le bâton de ma colère! La trique dans sa main, c'est ma fureur.
[6]Je le lâche contre une nation impie, je le dépêche contre le peuple qui provoque ma colère, pour qu'il amasse du butin en se livrant au pillage, pour qu'il le foule aux pieds comme la boue des rues.

[7] Ela, porém, assim não pensa, o seu coração não entende assim; antes, intenta consigo mesma destruir e desarraigar não poucas nações.

[8] Porque diz: Não são meus príncipes todos eles reis?

[9] Não é Calno como Carquemis? Não é Hamate como Arpade? E Samaria, como Damasco?

[10] O meu poder atingiu os reinos dos ídolos, ainda que as suas imagens de escultura eram melhores do que as de Jerusalém e do que as de Samaria.

[11] Porventura, como fiz a Samaria e aos seus ídolos, não o faria igualmente a Jerusalém e aos seus ídolos?

[12] Por isso, acontecerá que, havendo o SENHOR acabado toda a sua obra no monte Sião e em Jerusalém, então, castigará a arrogância do coração do rei da Assíria e a desmedida altivez dos seus olhos;

[13] porquanto o rei disse: Com o poder da minha mão, fiz isto, e com a minha sabedoria, porque sou inteligente; removi os limites dos povos, e roubei os seus tesouros, e como valente abati os que se assentavam em tronos.

[14] Meti a mão nas riquezas dos povos como a um ninho e, como se ajuntam os ovos abandonados, assim eu ajuntei toda a terra, e não houve quem movesse a asa, ou abrisse a boca, ou piasse.

[15] Porventura, gloriar-se-á o machado contra o que corta com ele? Ou presumirá

[7]Mais il n’en juge pas ainsi, et ce n’est pas ainsi qu’il le pense; car il songe à détruire, à retrancher des nations nombreuses;

[8]car il dit: Mes princes ne sont-ils pas autant de rois?

[9]N’en a-t-il pas été de Kalno comme de Karkemish? Ou encore de Hamath comme d’Arpad? Ou encore de Samarie comme de Damas?

[10]De même que ma main a su trouver les royaumes des faux dieux, dont les statues dépassaient celles de Jérusalem et de Samarie,

[11]de même ce que j’ai fait à Samarie et à ses faux dieux, ne le ferai-je pas à Jérusalem et à ses idoles?

[12]Mais alors, quand le Seigneur aura accompli toute son œuvre au mont Sion, à Jérusalem, je ferai rendre des comptes au roi d’Assyrie pour le fruit de son cœur présomptueux et pour l’arrogance de ses regards hautains.

[13]Car il a dit: C’est par la force de ma main que j’ai agi, c’est par ma sagesse, car je suis intelligent; j’ai bousculé les frontières des peuples, je les ai dépouillés de leurs trésors et, comme un indomptable, j’ai fait descendre ceux qui étaient installés.

[14]Ma main a su trouver, comme au nid, la richesse des peuples, et, comme on ramasse des œufs abandonnés, j’ai ramassé toute la terre: nul n’a remué l’aile, ni ouvert le bec, ni poussé un pépiement.

[15]La hache se vante-t-elle aux dépens de celui qui s’en sert? La scie se grandit-elle

a serra contra o que a maneja? Seria isso como se a vara brandisse os que a levantam ou o bastão levantasse a quem não é pau!

aux dépens de celui qui la manie? Comme si le bâton maniait celui qui le soulève, comme si la trique soulevait celui qui n'est pas en bois!

16 Pelo que o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos, enviará a tísica contra os seus homens, todos gordos, e debaixo da sua glória acenderá uma queima, como a queima de fogo.

16C'est pourquoi le Seigneur, le SEIGNEUR (YHWH) des Armées, enverra le dépérissement parmi ses hommes corpulents. Et, parmi ses nobles, s'allumera un embrasement, tel l'embrasement d'un feu.

17 Porque a Luz de Israel virá a ser como fogo, e o seu Santo, como labareda, que abrase e consuma os espinheiros e os abrolhos da Assíria, num só dia.

17La lumière d'Israël deviendra un feu, et son Saint une flamme qui brûlera et dévorera ses épines et ses ronces en un seul jour;

18 Também consumirá a glória da sua floresta e do seu campo fértil, desde a alma até ao corpo; e será como quando um doente se definha.

18qui anéantira, corps et âme, la gloire de sa forêt et de son verger. Il en sera comme d'un malade qui tombe en défaillance.

19 O resto das árvores da sua floresta será tão pouco, que um menino saberá escrever o número delas.

19Le reste des arbres de sa forêt feront un compte qu'un enfant pourrait inscrire.

Un reste reviendra

20 Acontecerá, naquele dia, que os restantes de Israel e os da casa de Jacó que se tiverem salvado nunca mais se estribarão naquele que os feriu, mas, com efeito, se estribarão no SENHOR, o Santo de Israel.

20En ce jour-là, le reste d'Israël et les rescapés de la maison de Jacob cesseront de s'appuyer sur celui qui les frappait; ils s'appuieront avec loyauté sur le SEIGNEUR, le Saint d'Israël.

21 Os restantes se converterão ao Deus forte, sim, os restantes de Jacó.

21Un reste reviendra, le reste de Jacob, au Dieu-Héros.

22 Porque ainda que o teu povo, ó Israel, seja como a areia do mar, o restante se converterá; destruição será determinada, transbordante de justiça.

22Quand Israël, ton peuple, serait comme le sable de la mer, seul un reste reviendra. La destruction est décidée, c'est un déferlement de justice.

23 Porque uma destruição, e essa já determinada, o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos, a executará no meio de toda esta terra.

23Car cette destruction qui est décidée, le Seigneur DIEU (YHWH) des Armées l'exécute dans tout le pays.

Le SEIGNEUR se tournera contre l'Assyrie

24 Pelo que assim diz o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos: Povo meu, que habitas em Sião, não temas a Assíria, quando te ferir com a vara e contra ti levantar o seu bastão à maneira dos egípcios;

24A cause de cela, ainsi parle le Seigneur DIEU (YHWH) des Armées: Mon peuple, toi qui habites en Sion, n'aie pas peur de l'Assyrien! Il te frappe de la trique, il lève sur toi son bâton, comme le faisait l'Egypte.

25 porque daqui a bem pouco se cumprirá a minha indignação e a minha ira, para a consumir.

25Mais encore un peu de temps, et la fureur cessera; ma colère sera leur ruine.

26 Porque o SENHOR dos Exércitos suscitará contra ela um flagelo, como a matança de Midiã junto à penha de Orebe; a sua vara estará sobre o mar, e ele a levantará como fez no Egito.

26Le SEIGNEUR (YHWH) des Armées brandira le fouet contre lui, comme à la défaite de Madiân au rocher d'Oreb; son bâton est sur la mer, il l'élève comme en Egypte.

27 Acontecerá, naquele dia, que o peso será tirado do teu ombro, e o seu jugo, do teu pescoço, jugo que será despedaçado por causa da gordura.

27En ce jour-là, son fardeau sera ôté de ton épaule et son joug de ton cou; tu seras si gras que le joug cédera.

Guerre éclair aux environs de Jérusalem

28 A Assíria vem a Aiate, passa por Migrom e em Micmás larga a sua bagagem.

28Il arrive à Ayyath, traverse Migrôn, laisse son équipement à Mikmas.

29 Passa o desfiladeiro, aloja-se em Geba, já Ramá treme, Gibeá de Saul foge.

29Ils passent le défilé – Notre campement est à Guéba! – Rama tremble, Guibéa de Saül prend la fuite.

30 Ergue com estrídulo a voz, ó filha de Galim! Ouve, ó Laís! Oh! Pobre Anatote!

30Eclate en sanglots, Bath-Gallim. Prête attention, Laïsha! Pauvre Anatoth!

31 Madmena se dispersa; os moradores de Gebim fogem para salvar-se.

31Madména se disperse, les habitants de Guébim cherchent un refuge.

32 Nesse mesmo dia, a Assíria parará em Nobe; agitará o punho ao monte da filha de Sião, o outeiro de Jerusalém.

32Aujourd'hui même une halte à Nob, et il agite sa main contre la montagne de Sion la belle, la colline de Jérusalem.

La puissante forêt abattue

33 Mas eis que o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos, cortará os ramos com violência, as árvores de alto porte serão derribadas, e as altivas serão abatidas.

34 Cortará com o ferro as brenhas da floresta, e o Líbano cairá pela mão de um poderoso.

Isaías 11

O reinado pacífico do rebento de Jessé

1 Do tronco de Jessé sairá um rebento, e das suas raízes, um renovo.

2 Repousará sobre ele o Espírito do SENHOR, o Espírito de sabedoria e de entendimento, o Espírito de conselho e de fortaleza, o Espírito de conhecimento e de temor do SENHOR.

3 Deleitar-se-á no temor do SENHOR; não julgará segundo a vista dos seus olhos, nem repreenderá segundo o ouvir dos seus ouvidos;

4 mas julgará com justiça os pobres e decidirá com eqüidade a favor dos mansos da terra; ferirá a terra com a vara de sua boca e com o sopro dos seus lábios matará o perverso.

5 A justiça será o cinto dos seus lombos, e a fidelidade, o cinto dos seus rins.

6 O lobo habitará com o cordeiro, e o leopardo se deitará junto ao cabrito; o bezerro, o leão novo e o animal cevado andarão juntos, e um pequenino os guiará.

33Le Seigneur, le SEIGNEUR (YHWH) des Armées, brise les rameaux avec violence: les plus hautes cimes sont coupées, les plus élevés sont jetés bas.

34Il abat par le fer les taillis de la forêt, et le Liban tombe sous le Magnifique.

Esaïe 11

Un nouveau David

1Alors un rameau sortira du tronc de Jessé, un rejeton de ses racines sera fécond.

2Le souffle du SEIGNEUR reposera sur lui: souffle de sagesse et d'intelligence, souffle de conseil et de vaillance, souffle de connaissance et de crainte du SEIGNEUR.

3Il respirera la crainte du SEIGNEUR; il ne jugera pas sur l'apparence, il n'arbitrera pas sur un ouï-dire.

4Il jugera les pauvres avec justice, il arbitrera avec droiture en faveur des affligés du pays; il frappera la terre du sceptre de sa bouche, et du souffle de ses lèvres il fera mourir le méchant.

5La justice sera la ceinture de ses reins, et la probité, la ceinture de ses hanches.

Le loup séjournera avec le mouton

6Le loup séjournera avec le mouton, la panthère se couchera avec le chevreau; le taurillon, le jeune lion et les bêtes grasses seront ensemble, et un petit garçon les conduira.

[7] A vaca e a ursa pastarão juntas, e as suas crias juntas se deitarão; o leão comerá palha como o boi.

[8] A criança de peito brincará sobre a toca da áspide, e o já desmamado meterá a mão na cova do basilisco.

[9] Não se fará mal nem dano algum em todo o meu santo monte, porque a terra se encherá do conhecimento do SENHOR, como as águas cobrem o mar.

[10] Naquele dia, recorrerão as nações à raiz de Jessé que está posta por estandarte dos povos; a glória lhe será a morada.

A nova glória de Israel

[11] Naquele dia, o SENHOR tornará a estender a mão para resgatar o restante do seu povo, que for deixado, da Assíria, do Egito, de Patros, da Etiópia, de Elão, de Sinar, de Hamate e das terras do mar.

[12] Levantará um estandarte para as nações, ajuntará os desterrados de Israel e os dispersos de Judá recolherá desde os quatro confins da terra.

[13] Afastar-se-á a inveja de Efraim, e os adversários de Judá serão eliminados; Efraim não invejará a Judá, e Judá não oprimirá a Efraim.

[14] Antes, voarão para sobre os ombros dos filisteus ao Ocidente; juntos, despojarão os filhos do Oriente; contra Edom e Moabe lançarão as mãos, e os filhos de Amom lhes serão sujeitos.

[7]La vache et l'ourse auront un même pâturage, leurs petits une même couche; le lion, comme le bœuf, mangera de la paille.

[8]Le nourrisson s'ébattra sur l'antre de la vipère, et l'enfant sevré mettra sa main dans le trou de l'aspic.

[9]Il ne se fera aucun mal, il n'y aura aucune destruction, dans toute ma montagne sacrée; car la connaissance du SEIGNEUR remplira la terre comme les eaux recouvrent la mer.

Le retour des bannis d'Israël

[10]En ce jour-là, la racine de Jessé se tiendra là comme une bannière pour les peuples; les nations la chercheront, et son lieu de repos sera glorieux.

[11]En ce jour-là, le Seigneur étendra une seconde fois la main pour racheter le reste de son peuple, ceux qui seront restés en Assyrie et en Egypte, à Patros et à Koush, en Elam, à Shinéar, à Hamath et dans les îles de la mer.

[12]Il dressera une bannière pour les nations; il rassemblera les bannis d'Israël et il recueillera les dispersés de Juda des quatre coins de la terre.

[13]La jalousie d'Ephraïm disparaîtra, et les ennemis de Juda seront retranchés; Ephraïm ne sera plus jaloux de Juda, et Juda ne sera plus hostile à Ephraïm.

[14]Ils fondront sur l'épaule des Philistins à l'Occident, ils pilleront ensemble les fils de l'Orient, Edom et Moab subiront leur emprise, et les Ammonites leur seront soumis.

[15] O SENHOR destruirá totalmente o braço do mar do Egito, e com a força do seu vento moverá a mão contra o Eufrates, e, ferindo-o, dividi-lo-á em sete canais, de sorte que qualquer o atravessará de sandálias.

[16] Haverá caminho plano para o restante do seu povo, que for deixado, da Assíria, como o houve para Israel no dia em que subiu da terra do Egito.

Isaías 12

Canto de louvor pela restauração de Israel

[1] Orarás naquele dia: Graças te dou, ó SENHOR, porque, ainda que te iraste contra mim, a tua ira se retirou, e tu me consolas.

[2] Eis que Deus é a minha salvação; confiarei e não temerei, porque o SENHOR Deus é a minha força e o meu cântico; ele se tornou a minha salvação.

[3] Vós, com alegria, tirareis água das fontes da salvação.

[4] Direis naquele dia: Dai graças ao SENHOR, invocai o seu nome, tornai manifestos os seus feitos entre os povos, relembrai que é excelso o seu nome.

[5] Cantai louvores ao SENHOR, porque fez coisas grandiosas; saiba-se isto em toda a terra.

[6] Exulta e jubila, ó habitante de Sião, porque grande é o Santo de Israel no meio de ti.

Isaías 13

Profecia contra a Babilônia

[15]Le SEIGNEUR frappera d’anathème le golfe de la mer d’Egypte: il agitera sa main sur le Fleuve en soufflant avec énergie; il le frappera pour le partager en sept canaux, on y marchera en sandales.

[16]Il y aura une route pour le reste de son peuple qui sera resté en Assyrie, comme il y en eut une pour Israël, le jour où il monta d’Egypte.

Esaïe 12

Louange au Dieu sauveur

[1]Tu diras en ce jour-là: Je te célèbre, SEIGNEUR: tu as été en colère contre moi, mais ta colère s’en est retournée, tu m’as consolé.

[2]C’est le Dieu de mon salut; j’ai confiance, rien ne m’effraie. Car le SEIGNEUR (Yah), le SEIGNEUR (YHWH), est ma force et ma puissance, il est mon salut.

[3]Vous puiserez de l’eau gaiement aux sources du salut.

[4]En ce jour-là, vous direz: Célébrez le SEIGNEUR, invoquez son nom, faites connaître parmi les peuples ses hauts faits, rappelez combien son nom est sublime!

[5]Chantez le SEIGNEUR, car il a fait des choses magnifiques. Qu’elles soient connues par toute la terre!

[6]Triomphe et pousse des cris de joie, habitante de Sion! Car il est grand en ton sein, le Saint d’Israël!

Esaïe 13

Contre Babylone

[1] Sentença que, numa visão, recebeu Isaías, filho de Amoz, contra a Babilônia.

[2] Alçai um estandarte sobre o monte escalvado; levantai a voz para eles; acenai-lhes com a mão, para que entrem pelas portas dos tiranos.

[3] Eu dei ordens aos meus consagrados, sim, chamei os meus valentes para executarem a minha ira, os que com exultação se orgulham.

[4] Já se ouve sobre os montes o rumor como o de muito povo, o clamor de reinos e de nações já congregados. O SENHOR dos Exércitos passa revista às tropas de guerra.

[5] Já vêm de um país remoto, desde a extremidade do céu, o SENHOR e os instrumentos da sua indignação, para destruir toda a terra.

[6] Uivai, pois está perto o Dia do SENHOR; vem do Todo-Poderoso como assolação.

[7] Pelo que todos os braços se tornarão frouxos, e o coração de todos os homens se derreterá.

[8] Assombrar-se-ão, e apoderar-se-ão deles dores e ais, e terão contorções como a mulher parturiente; olharão atônitos uns para outros; o seu rosto se tornará rosto flamejante.

[9] Eis que vem o Dia do SENHOR, dia cruel, com ira e ardente furor, para converter a terra em assolação e dela destruir os pecadores.

[10] Porque as estrelas e constelações dos céus não darão a sua luz; o sol, logo ao

[1]Sentence sur Babylone; ce qu'a vu Esaïe, fils d'Amots.

[2]Sur une montagne nue dressez une bannière, élevez la voix vers eux, agitez la main, et qu'ils franchissent les portes des nobles!

[3]J'ai donné des ordres à ceux qui me sont consacrés, j'ai aussi appelé les héros de ma colère, ceux qui exultent de mon triomphe.

[4]Tumulte dans les montagnes, comme celui d'un peuple nombreux! Vacarme des royaumes, des nations rassemblées! Le SEIGNEUR (YHWH) des Armées passe en revue l'armée pour la guerre.

[5]Ils viennent d'un pays lointain, des extrémités du ciel; le SEIGNEUR et les armes de sa fureur vont causer des douleurs à tout le pays.

[6]Hurlez, car le jour du SEIGNEUR est proche: il vient comme un ravage du Puissant.

[7]C'est pourquoi toutes les mains tombent, le cœur de tout homme fond.

[8]Ils sont saisis d'épouvante; douleurs et spasmes s'emparent d'eux; ils se tordent comme une femme qui accouche; ils se regardent les uns les autres avec stupeur; leurs visages sont enflammés.

[9]Le jour du SEIGNEUR arrive, jour cruel, jour de fureur et de colère ardente; il réduira la terre en un lieu dévasté, il en fera disparaître les pécheurs.

[10]Car les étoiles du ciel et leurs constellations ne feront plus briller leur

nascer, se escurecerá, e a lua não fará resplandecer a sua luz.

lumière, le soleil s'obscurcira dès son lever, et la lune ne fera plus luire sa lumière.

11 Castigarei o mundo por causa da sua maldade e os perversos, por causa da sua iniqüidade; farei cessar a arrogância dos atrevidos e abaterei a soberba dos violentos.

11Je ferai rendre des comptes au monde pour le mal, et aux méchants pour leurs fautes; je ferai cesser l'orgueil des gens arrogants, je rabaisserai le triomphe des brutes.

12 Farei que os homens sejam mais escassos do que o ouro puro, mais raros do que o ouro de Ofir.

12Je rendrai les hommes plus rares que l'or fin, Je rendrai les humains plus rares que l'or d'Ophir.

13 Portanto, farei estremecer os céus; e a terra será sacudida do seu lugar, por causa da ira do SENHOR dos Exércitos e por causa do dia do seu ardente furor.

13C'est pourquoi j'agiterai le ciel, et la terre tremblera sur sa base, par la fureur du SEIGNEUR (YHWH) des Armées, par le jour de sa colère ardente.

14 Cada um será como a gazela que foge e como o rebanho que ninguém recolhe; cada um voltará para o seu povo e cada um fugirá para a sua terra.

14Alors comme une gazelle effarouchée, comme le petit bétail qui n'a personne pour le rassembler, chacun s'en retournera vers son peuple, chacun fuira vers son pays;

15 Quem for achado será traspassado; e aquele que for apanhado cairá à espada.

15tous ceux qu'on trouvera seront transpercés, tous ceux qu'on saisira tomberont par l'épée.

16 Suas crianças serão esmagadas perante eles; a sua casa será saqueada, e sua mulher, violada.

16Leurs enfants seront jetés à terre sous leurs yeux, leurs maisons seront mises à sac et leurs femmes violées.

17 Eis que eu despertarei contra eles os medos, que não farão caso de prata, nem tampouco desejarão ouro.

17Je suscite contre eux les Mèdes, qui ne pensent pas à l'argent et à qui l'or ne plaît pas.

18 Os seus arcos matarão os jovens; eles não se compadecerão do fruto do ventre; os seus olhos não pouparão as crianças.

18Leurs arcs jetteront les jeunes gens à terre; ils seront sans compassion pour le fruit du ventre maternel: leur œil sera sans pitié pour les fils.

19 Babilônia, a jóia dos reinos, glória e orgulho dos caldeus, será como Sodoma e Gomorra, quando Deus as transtornou.

19Il en sera pour Babylone, le plus beau des royaumes, la splendeur orgueilleuse des Chaldéens, comme lors de la

destruction divine de Sodome et de Gomorrhe.

[20] Nunca jamais será habitada, ninguém morará nela de geração em geração; o arábio não armará ali a sua tenda, nem tampouco os pastores farão ali deitar os seus rebanhos.

[20]Elle ne sera plus jamais habitée, on n'y demeurera plus, de génération en génération. Le Bédouin n'y dressera pas sa tente, les bergers n'y feront pas coucher leurs bêtes;

[21] Porém, nela, as feras do deserto repousarão, e as suas casas se encherão de corujas; ali habitarão os avestruzes, e os sátiros pularão ali.

[21]ce sont les habitants du désert qui s'y coucheront; les hiboux rempliront ses maisons, les autruches y demeureront et les boucs y bondiront.

[22] As hienas uivarão nos seus castelos; os chacais, nos seus palácios de prazer; está prestes a chegar o seu tempo, e os seus dias não se prolongarão.

[22]Les hyènes entonneront leur complainte dans ses palais, et les chacals dans ses demeures luxueuses. Son temps est près d'arriver, et ses jours ne se prolongeront pas.

Isaías 14

Hino triunfal sobre a queda da Babilônia

[1] Porque o SENHOR se compadecerá de Jacó, e ainda elegerá a Israel, e os porá na sua própria terra; e unir-se-ão a eles os estrangeiros, e estes se achegarão à casa de Jacó.

[2] Os povos os tomarão e os levarão aos lugares deles, e a casa de Israel possuirá esses povos por servos e servas, na terra do SENHOR; cativarão aqueles que os cativaram e dominarão os seus opressores.

[3] No dia em que Deus vier a dar-te descanso do teu trabalho, das tuas angústias e da dura servidão com que te fizeram servir,

Esaïe 14

Le SEIGNEUR aura compassion de Jacob

[1]Car le SEIGNEUR aura compassion de Jacob, il choisira encore Israël; il leur accordera le repos sur leur terre; les immigrés se joindront à eux et ils s'uniront à la maison de Jacob.

[2]Des peuples les prendront et les conduiront vers leur lieu; la maison d'Israël en fera son patrimoine sur la terre du SEIGNEUR, elle les gardera comme serviteurs et servantes. Ils retiendront captifs ceux qui les avaient faits captifs et ils domineront sur leurs oppresseurs.

La fin du roi de Babylone

[3]Alors, le jour où le SEIGNEUR t'aura accordé le repos, après tes peines et tes agitations, et après le dur esclavage qui te fut imposé,

[4] então, proferirás este motejo contra o rei da Babilônia e dirás: Como cessou o opressor! Como acabou a tirania!

[5] Quebrou o SENHOR a vara dos perversos e o cetro dos dominadores,

[6] que feriam os povos com furor, com golpes incessantes, e com ira dominavam as nações, com perseguição irreprimível.

[7] Já agora descansa e está sossegada toda a terra. Todos exultam de júbilo.

[8] Até os ciprestes se alegram sobre ti, e os cedros do Líbano exclamam: Desde que tu caíste, ninguém já sobe contra nós para nos cortar.

[9] O além, desde o profundo, se turba por ti, para te sair ao encontro na tua chegada; ele, por tua causa, desperta as sombras e todos os príncipes da terra e faz levantar dos seus tronos a todos os reis das nações.

[10] Todos estes respondem e te dizem: Tu também, como nós, estás fraco? E és semelhante a nós?

[11] Derribada está na cova a tua soberba, e, também, o som da tua harpa; por baixo de ti, uma cama de gusanos, e os vermes são a tua coberta.

[12] Como caíste do céu, ó estrela da manhã, filho da alva! Como foste lançado por terra, tu que debilitavas as nações!

[13] Tu dizias no teu coração: Eu subirei ao céu; acima das estrelas de Deus exaltarei o meu trono e no monte da congregação me assentarei, nas extremidades do Norte;

[4]alors tu prononceras ce poème contre le roi de Babylone et tu diras: Comment! L'oppresseur n'est plus! La tyrannie a cessé!

[5]Le SEIGNEUR a brisé le bâton des méchants, le sceptre des dominateurs.

[6]Celui qui, dans sa fureur, frappait les peuples par des coups incessants; celui qui, dans sa colère, dominait sur les nations est poursuivi sans ménagement.

[7]Tout le pays jouit du repos et de la tranquillité; on éclate en cris de joie.

[8]Les cyprès même, les cèdres du Liban se réjouissent à ton sujet: Depuis que tu es tombé, le bûcheron ne monte plus contre nous.

[9]Le séjour des morts, en bas, s'agite pour t'accueillir à ton arrivée; il éveille pour toi les ombres, tous les guides de la terre, il fait lever de leurs trônes tous les rois des nations.

[10]Tous te disent: Toi aussi, tu es sans force comme nous, tu es devenu semblable à nous!

[11]On a fait descendre ton orgueil au séjour des morts, avec le son de tes luths; sous toi s'étend la vermine, et les vers sont ta couverture.

[12]Comment! Tu es tombé du ciel, astre brillant, fils de l'aurore! Tu as été abattu, toi qui domptais des nations!

[13]Tu te disais: Je monterai au ciel, j'élèverai mon trône au-dessus des étoiles de Dieu, je m'assiérai sur la montagne de la Rencontre, au plus profond du nord;

[14] subirei acima das mais altas nuvens e serei semelhante ao Altíssimo.
[15] Contudo, serás precipitado para o reino dos mortos, no mais profundo do abismo.
[16] Os que te virem te contemplarão, hão de fitar-te e dizer-te: É este o homem que fazia estremecer a terra e tremer os reinos?
[17] Que punha o mundo como um deserto e assolava as suas cidades? Que a seus cativos não deixava ir para casa?
[18] Todos os reis das nações, sim, todos eles, jazem com honra, cada um, no seu túmulo.

[19] Mas tu és lançado fora da tua sepultura, como um renovo bastardo, coberto de mortos traspassados à espada, cujo cadáver desce à cova e é pisado de pedras.

[20] Com eles não te reunirás na sepultura, porque destruíste a tua terra e mataste o teu povo; a descendência dos malignos jamais será nomeada.
[21] Preparai a matança para os filhos, por causa da maldade de seus pais, para que não se levantem, e possuam a terra, e encham o mundo de cidades.
[22] Levantar-me-ei contra eles, diz o SENHOR dos Exércitos; exterminarei de Babilônia o nome e os sobreviventes, os descendentes e a posteridade, diz o SENHOR.
[23] Reduzi-la-ei a possessão de ouriços e a lagoas de águas; varrê-la-ei com a vassoura da destruição, diz o SENHOR dos Exércitos.

[14]je monterai sur les hauteurs des nuages, je serai semblable au Très-Haut.
[15]Mais on t’a fait descendre au séjour des morts, au plus profond du gouffre.
[16]Ceux qui te voient fixent sur toi leurs regards, ils te considèrent attentivement: Est-ce là cet homme qui agitait la terre, qui faisait trembler les royaumes,
[17]qui réduisait le monde en désert, qui rasait ses villes et ne relâchait pas ses prisonniers?
[18]Tous les rois des nations, oui, tous, se sont couchés dans la gloire, chacun dans sa maison.
[19]Mais toi, tu as été jeté hors de ta tombe comme un rameau abominable, comme la dépouille des gens tués à coups d’épée et précipités sur les pierres du gouffre, comme un cadavre piétiné.
[20]Tu n’es pas réuni à eux dans le tombeau, car tu as détruit ton pays, tu as tué ton peuple: on ne mentionnera plus jamais l’engeance mauvaise.
[21]Préparez le massacre des fils à cause de la faute de leurs pères! Qu’ils ne se relèvent pas pour conquérir la terre et remplir le monde d’hostilités.
[22]Je me dresserai contre eux, – déclaration du SEIGNEUR (YHWH) des Armées – je retrancherai le nom et le reste de Babylone, sa progéniture et sa postérité – déclaration du SEIGNEUR.
[23]J’en ferai le domaine du hérisson et un marécage, et je la balaierai avec le balai de la destruction, – déclaration du SEIGNEUR (YHWH) des Armées.

Profecia contra os assírios

[24] Jurou o SENHOR dos Exércitos, dizendo: Como pensei, assim sucederá, e, como determinei, assim se efetuará.

[25] Quebrantarei a Assíria na minha terra e nas minhas montanhas a pisarei, para que o seu jugo se aparte de Israel, e a sua carga se desvie dos ombros dele.

[26] Este é o desígnio que se formou concernente a toda a terra; e esta é a mão que está estendida sobre todas as nações.

[27] Porque o SENHOR dos Exércitos o determinou; quem, pois, o invalidará? A sua mão está estendida; quem, pois, a fará voltar atrás?

Profecia contra os filisteus

[28] No ano em que morreu o rei Acaz, foi pronunciada esta sentença:

[29] Não te alegres, tu, toda a Filístia, por estar quebrada a vara que te feria; porque da estirpe da cobra sairá uma áspide, e o seu fruto será uma serpente voadora.

[30] Os primogênitos dos pobres serão apascentados, e os necessitados se deitarão seguros; mas farei morrer de fome a tua raiz, e serão destruídos os teus sobreviventes.

[31] Uiva, ó porta; grita, ó cidade; tu, ó Filístia toda, treme; porque do Norte vem fumaça, e ninguém há que se afaste das fileiras.

[32] Que se responderá, pois, aos mensageiros dos gentios? Que o SENHOR fundou a Sião, e nela encontram refúgio os aflitos do seu povo.

Isaías 15

Le SEIGNEUR brisera l'Assyrie

[24]Le SEIGNEUR (YHWH) des Armées l'a juré: Sans faute, il en sera selon mon intention, ce que j'ai projeté tiendra:

[25]je briserai l'Assyrien dans mon pays, je le piétinerai sur mes montagnes; son joug leur sera ôté, et son fardeau sera ôté de leur épaule.

[26]Voilà le projet formé contre toute la terre, voilà la main étendue contre toutes les nations.

[27]Le SEIGNEUR (YHWH) des Armées a formé ce projet: qui lui fera échec? Sa main est étendue: qui la détournera?

Contre les Philistins

[28]L'année de la mort du roi Achaz, il y eut cette sentence:

[29]Ne te réjouis pas, Philistie tout entière, de ce que le bâton qui te frappait est brisé! Car de la souche du serpent sortira un aspic, et son rejeton sera un dragon volant.

[30]Alors les premiers-nés des faibles pourront paître, et les pauvres se coucheront en sécurité; mais je ferai mourir de faim ta souche, et ce qui restera de toi sera tué.

[31]Hurle, ô porte! Pousse des cris, ville! Défaille, Philistie tout entière! Car du nord vient une fumée, et personne ne s'écarte des rangs.

[32]Que répondra-t-on aux messagers de la nation? – Que c'est le SEIGNEUR qui fonde Sion, et que les pauvres de son peuple y trouvent un abri.

Esaïe 15

Profecia contra Moabe

[1] Sentença contra Moabe. Certamente, numa noite foi assolada Ar de Moabe e ela está destruída; certamente, numa noite foi assolada Quir de Moabe e ela está destruída.

[2] Sobe-se ao templo e a Dibom, aos altos, para chorar; nos montes Nebo e Medeba, lamenta Moabe; todas as cabeças se tornam calvas, e toda barba é rapada.

[3] Cingem-se de panos de saco nas suas ruas; nos seus terraços e nas suas praças, andam todos uivando e choram abundantemente.

[4] Tanto Hesbom como Eleale andam gritando; até Jaza se ouve a sua voz; por isso, os armados de Moabe clamam; a sua alma treme dentro dele.

[5] O meu coração clama por causa de Moabe, cujos fugitivos vão até Zoar, novilha de três anos; vão chorando pela subida de Luíte e no caminho de Horonaim levantam grito de desespero;

[6] porque as águas de Ninrim desaparecem; seca-se o pasto, acaba-se a erva, e já não há verdura alguma,

[7] pelo que o que pouparam, o que ganharam e depositaram eles mesmos levam para além das torrentes dos salgueiros;

[8] porque o pranto rodeia os limites de Moabe; até Eglaim chega o seu clamor, e ainda até Beer-Elim, o seu lamento;

[9] porque as águas de Dimom estão cheias de sangue; pois ainda acrescentarei a

Contre Moab

[1]Sentence sur Moab. En une nuit elle a été ravagée! Ar-Moab est réduite au silence. En une nuit elle a été ravagée! Qir-Moab est réduite au silence.

[2]On monte à Bayith et à Dibôn, aux hauts lieux, pour pleurer; Moab hurle sur Nebo et sur Medba: toutes les têtes sont rasées, toutes les barbes sont coupées.

[3]Dans ses rues, on a mis un sac pour pagne; sur ses toits en terrasse et sur ses places, chacun hurle et fond en larmes.

[4]Heshbôn et Eléalé crient, on les entend jusqu'à Yahats; c'est pourquoi les hommes armés de Moab poussent des cris, Moab vacille.

[5]Mon cœur crie sur Moab: il y a des fugitifs jusqu'à Tsoar – Eglath-Shelishiya. Car ils montent, en pleurant, la montée de Louhith, sur le chemin de Horonaïm ils font retentir des cris de désastre;

[6]car les eaux de Nimrim sont taries, car l'herbe est desséchée, le gazon est détruit, la verdure n'est plus.

[7]C'est pourquoi ils ramassent ce qui leur reste et emportent leurs réserves au-delà de l'oued des Saules.

[8]Car le territoire de Moab est recouvert de cris; ses hurlements retentissent jusqu'à Eglaïm, ses hurlements retentissent jusqu'à Béer-Elim.

[9]Les eaux de Dimôn sont pleines de sang; j'enverrai sur Dimôn de nouveaux

Dimom: leões contra aqueles que escaparem de Moabe e contra os restantes da terra.

Isaías 16

[1] Enviai cordeiros ao dominador da terra, desde Sela, pelo deserto, até ao monte da filha de Sião.
[2] Como pássaro espantado, lançado fora do ninho, assim são as filhas de Moabe nos vaus do Arnom, que dizem:
[3] Dá conselhos, executa o juízo e faze a tua sombra no pino do meio-dia como a noite; esconde os desterrados e não descubras os fugitivos.

[4] Habitem entre ti os desterrados de Moabe, serve-lhes de esconderijo contra o destruidor. Quando o homem violento tiver fim, a destruição for desfeita e o opressor deixar a terra,

[5] então, um trono se firmará em benignidade, e sobre ele no tabernáculo de Davi se assentará com fidelidade um que julgue, busque o juízo e não tarde em fazer justiça.

[6] Temos ouvido da soberba de Moabe, soberbo em extremo; da sua arrogância, do seu orgulho e do seu furor; a sua jactância é vã.
[7] Portanto, uivará Moabe, cada um por Moabe; gemereis profundamente abatidos pelas pastas de uvas de Quir-Haresete.

malheurs, un lion contre les rescapés de Moab, contre ce qui reste sur la terre.

Esaïe 16

Les réfugiés de Moab

[1]Envoyez un jeune bélier à celui qui est maître du pays, de Séla, par le désert, à la montagne de Sion la belle.
[2]Tel un oiseau fugitif, telle une nichée dispersée, telles seront les filles de Moab, aux gués de l’Arnon:

[3]Tiens conseil, prends une décision, étends en plein midi ton ombre comme la nuit, cache les réfugiés, ne trahis pas le fugitif!

[4]Que mes réfugiés séjournent en immigrés chez toi, Moab! Sois pour eux une cachette devant celui qui ravage tout! Car c’est la fin de celui qui pressure; le ravage s’achève, celui qui piétine disparaît du pays.

[5]Le trône s’affermira par la fidélité. Sur lui, dans la tente de David, sera assis un homme loyal, un juge cherchant l’équité et prompt à rendre la justice.

Lamentation sur Moab

[6]Nous avons appris l’orgueil de Moab, – un orgueil extrême – sa suffisance et son orgueil, son emportement et ses vantardises inutiles.
[7]C’est pourquoi Moab hurle sur Moab, chacun hurle; vous gémissez sur les ruines de Qir-Haréseth, profondément abattus.

[8] Porque os campos de Hesbom estão murchos; os senhores das nações talaram os melhores ramos da vinha de Sibma, que se estenderam até Jazer e se perderam no deserto, sarmentos que se estenderam e passaram além do mar.

[9] Pelo que prantearei, com o pranto de Jazer, a vinha de Sibma; regar-te-ei com as minhas lágrimas, ó Hesbom, ó Eleale; pois, sobre os teus frutos de verão e sobre a tua vindima, caiu já dos inimigos o eia, como o de pisadores.

[10] Fugiu a alegria e o regozijo do pomar; nas vinhas já não se canta, nem há júbilo algum; já não se pisarão as uvas nos lagares. Eu fiz cessar o eia dos pisadores.

[11] Pelo que por Moabe vibra como harpa o meu íntimo, e o meu coração, por Quir-Heres.

[12] Ver-se-á como Moabe se cansa nos altos, como entra no santuário a orar e nada alcança.

[13] Esta é a palavra que o SENHOR há muito pronunciou contra Moabe.

[14] Agora, porém, o SENHOR fala e diz: Dentro de três anos, tais como os de jornaleiros, será envilecida a glória de Moabe, com toda a sua grande multidão; e o restante será pouco, pequeno e débil.

Isaías 17

Profecia contra Damasco e Efraim

[8]Car le pays de Heshbôn dépérit; les maîtres des nations ont frappé les ceps de qualité de la vigne de Sibma, qui s'étendaient jusqu'à Yazer, qui s'égaraient dans le désert: ses sarments se prolongeaient et dépassaient la mer.

[9]C'est pourquoi je pleurerai la vigne de Sibma comme Yazer la pleure; je t'abreuverai de mes larmes, Heshbôn, Eléalé, car sur ta récolte et sur ta moisson les cris de la vendange sont tombés.

[10]La joie et l'allégresse ont disparu du verger; dans les vignes, plus de cris de joie, plus d'acclamations! Le vendangeur ne foule plus le raisin dans les cuves; j'ai fait cesser les cris de vendange.

[11]C'est pourquoi mes entrailles frémissent pour Moab, comme une lyre, mon cœur pour Qir-Harès.

[12]Moab paraît, il se fatigue sur le haut lieu. Il arrive à son sanctuaire pour prier et ne peut rien obtenir.

[13]Telle est la parole que le SEIGNEUR a prononcée depuis longtemps au sujet de Moab.

[14]Et maintenant le SEIGNEUR prononce ces mots: Dans trois ans, comme les années d'un salarié, la gloire de Moab sera méprisée. Malgré toute la grande multitude, le reste sera réduit à très peu de chose, et sans importance.

Esaïe 17

Contre Damas

[1] Sentença contra Damasco. Eis que Damasco deixará de ser cidade e será um montão de ruínas.

[2] As cidades de Aroer serão abandonadas; hão de ser para os rebanhos, que aí se deitarão sem haver quem os espante.

[3] A fortaleza de Efraim desaparecerá, como também o reino de Damasco e o restante da Síria; serão como a glória dos filhos de Israel, diz o SENHOR dos Exércitos.

[4] Naquele dia, a glória de Jacó será apoucada, e a gordura da sua carne desaparecerá.

[5] Será, quando o segador ajunta a cana do trigo e com o braço sega as espigas, como quem colhe espigas, como quem colhe espigas no vale dos Refains.

[6] Mas ainda ficarão alguns rabiscos, como no sacudir da oliveira; duas ou três azeitonas na ponta do ramo mais alto, e quatro ou cinco nos ramos mais exteriores de uma árvore frutífera, diz o SENHOR, Deus de Israel.

[7] Naquele dia, olhará o homem para o seu Criador, e os seus olhos atentarão para o Santo de Israel.

[8] E não olhará para os altares, obra das suas mãos, nem atentará para o que fizeram seus dedos, nem para os postes-ídolos, nem para os altares do incenso.

[1]Sentence sur Damas. Damas ne sera plus une ville, ce ne sera plus qu'un monceau de ruines.

[2]Les villes d'Aroër sont abandonnées, elles sont livrées aux troupeaux; les bêtes s'y couchent, et il n'y a personne pour les troubler.

[3]C'en est fait de la forteresse d'Ephraïm et du royaume de Damas et du reste d'Aram. Il en sera comme de la gloire des Israélites, – déclaration du SEIGNEUR (YHWH) des Armées.

Ce qui restera du royaume d'Israël

[4]En ce jour-là, la gloire de Jacob s'affaiblira, et la graisse de sa chair disparaîtra.

[5]Il en sera comme lorsqu'on rassemble la moisson sur pied, et que le bras du moissonneur moissonne les épis; comme lorsqu'on glane les épis dans la vallée des Rephaïtes.

[6]Il en restera un grappillage, comme au gaulage de l'olivier, deux ou trois baies en haut de la cime, quatre ou cinq dans ses branches à fruits, – déclaration du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël.

La fin de l'idolâtrie

[7]En ce jour-là, l'homme portera ses regards vers son créateur, ses yeux se tourneront vers le Saint d'Israël.

[8]Ses regards ne se porteront plus vers les autels, œuvre de ses mains, et il ne regardera plus ce que ses doigts ont fait, les poteaux cultuels (les ashéras) et les brasiers à encens.

[9] Naquele dia, serão as suas cidades fortes como os lugares abandonados no bosque ou sobre o cimo das montanhas, os quais outrora foram abandonados ante os filhos de Israel, e haverá assolação;

[10] porquanto te esqueceste do Deus da tua salvação e não te lembraste da Rocha da tua fortaleza. Ainda que faças plantações formosas e plantes mudas de fora,

[11] e, no dia em que as plantares, as fizeres crescer, e na manhã seguinte as fizeres florescer, ainda assim a colheita voará no dia da tribulação e das dores incuráveis.

[12] Ai do bramido dos grandes povos que bramam como bramam os mares, e do rugido das nações que rugem como rugem as impetuosas águas!

[13] Rugirão as nações, como rugem as muitas águas, mas Deus as repreenderá, e fugirão para longe; serão afugentadas como a palha dos montes diante do vento e como pó levado pelo tufão.

[14] Ao anoitecer, eis que há pavor, e, antes que amanheça o dia, já não existem. Este é o quinhão daqueles que nos despojam e a sorte daqueles que nos saqueiam.

Isaías 18

Profecia contra a Etiópia

[1] Ai da terra onde há o roçar de muitas asas de insetos, que está além dos rios da Etiópia;

[9]En ce jour-là, ses villes fortes seront abandonnées comme les bois et la cime des montagnes abandonnés devant les Israélites, et tout sera dévasté.

[10]Car tu as oublié le Dieu de ton salut, tu ne t’es pas souvenu du Rocher de ta force. C’est pourquoi tu as fait des plantations d’agrément, tu as mis dans la terre des pousses étrangères;

[11]le jour où tu les as plantées, tu les as vues pousser, le matin même ta semence a donné des fleurs. La moisson a disparu au jour de la maladie, et le mal est incurable.

Les envahisseurs chassés en une nuit

[12]Malheur! Le tumulte d’une multitude de peuples qui grondent comme grondent les mers, le mugissement de peuplades qui mugissent comme mugissent des eaux puissantes,

[13]des peuplades qui mugissent comme mugissent de grandes eaux, il les rabroue, et elles fuient au loin, chassées comme de la menue paille dans les montagnes au souffle du vent, comme les balles de chardons roulées par l’ouragan.

[14]Quand vient le soir, c’est l’épouvante; avant le matin, ils ne sont plus! Voilà la part de ceux qui nous dépouillent, le lot de ceux qui nous pillent.

Esaïe 18

Avertissements aux ambassadeurs de Koush

[1]Holà! pays où bruissent des ailes, au-delà des fleuves de Koush!

[2] que envia embaixadores por mar em navios de papiro sobre as águas, dizendo: Ide, mensageiros velozes, a uma nação de homens altos e de pele brunida, a um povo terrível, de perto e de longe; a uma nação poderosa e esmagadora, cuja terra os rios dividem.

[3] Vós, todos os habitantes do mundo, e vós, os moradores da terra, quando se arvorar a bandeira nos montes, olhai; e, quando se tocar a trombeta, escutai.

[4] Porque assim me disse o SENHOR: Olhando da minha morada, estarei calmo como o ardor quieto do sol resplandecente, como a nuvem do orvalho no calor da sega.

[5] Porque antes da vindima, caída já a flor, e quando as uvas amadurecem, então, podará os sarmentos com a foice e cortará os ramos que se estendem.

[6] Serão deixados juntos às aves dos montes e aos animais da terra; sobre eles veranearão as aves de rapina, e todos os animais da terra passarão o inverno sobre eles.

[7] Naquele tempo, será levado um presente ao SENHOR dos Exércitos por um povo de homens altos e de pele brunida, povo terrível, de perto e de longe; por uma nação poderosa e esmagadora, cuja terra os rios dividem, ao lugar do nome do SENHOR dos Exércitos, ao monte Sião.

[2]Toi qui envoies sur la mer des émissaires, dans des embarcations de jonc, sur les eaux! Allez, messagers rapides, vers une nation élancée et luisante, vers un peuple redoutable depuis qu'il existe, une nation puissante qui écrase tout et dont le pays est sillonné de fleuves.

[3]Vous tous, habitants du monde, vous qui demeurez sur la terre, quand on dressera la bannière sur les montagnes, vous regarderez; quand on sonnera de la trompe, vous écouterez.

[4]Car ainsi m'a parlé le SEIGNEUR: Je reste tranquille et je contemple, immobile comme la chaleur des blancs rayons de lumière, comme un nuage de rosée dans la chaleur de la moisson.

[5]Alors, avant la récolte, quand la floraison est achevée, quand la fleur devient un raisin qui mûrit, il coupe les pampres avec des serpes, il enlève, il tranche les pampres...

[6]Ils seront tous ensemble abandonnés aux oiseaux de proie des montagnes et aux bêtes sauvages de la terre; les oiseaux de proie y passeront l'été, et toutes les bêtes sauvages y passeront l'hiver.

[7]En ce temps-là, des offrandes seront apportées au SEIGNEUR (YHWH) des Armées par un peuple élancé et luisant, par un peuple redoutable depuis qu'il existe, une nation puissante qui écrase tout et dont le pays est sillonné de fleuves; elles seront apportées au lieu où réside le nom du SEIGNEUR (YHWH) des Armées, au mont Sion.

Isaías 19

Profecia contra o Egito

[1] Sentença contra o Egito. Eis que o SENHOR, cavalgando uma nuvem ligeira, vem ao Egito; os ídolos do Egito estremecerão diante dele, e o coração dos egípcios se derreterá dentro deles.

[2] Porque farei com que egípcios se levantem contra egípcios, e cada um pelejará contra o seu irmão e cada um contra seu próximo; cidade contra cidade, reino contra reino.

[3] O espírito dos egípcios se esvaecerá dentro deles, e anularei o seu conselho; eles consultarão os seus ídolos, e encantadores, e necromantes, e feiticeiros.

[4] Entregarei os egípcios nas mãos de um senhor duro, e um rei feroz os dominará, diz o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos.

[5] Secarão as águas do Nilo, e o rio se tornará seco e árido.

[6] Os canais exalarão mau cheiro, e os braços do Nilo diminuirão e se esgotarão; as canas e os juncos se murcharão.

[7] A relva que está junto ao Nilo, junto às suas ribanceiras, e tudo o que foi semeado junto dele se secarão, serão levados pelo vento e não subsistirão.

[8] Os pescadores gemerão, suspirarão todos os que lançam anzol ao rio, e os que estendem rede sobre as águas desfalecerão.

[9] Consternar-se-ão os que trabalham em linho fino e os que tecem pano de algodão.

Esaïe 19

Contre l'Egypte

[1]Sentence sur l'Egypte. Le SEIGNEUR (YHWH) est monté sur un nuage rapide, il arrive en Egypte. Les faux dieux de l'Egypte frémissent devant lui, le cœur de l'Egypte fond.

[2]J'armerai l'Egypte contre l'Egypte: chacun se battra contre son frère et contre son ami, ville contre ville, royaume contre royaume.

[3]L'esprit de l'Egypte disparaîtra, et j'engloutirai ses projets; on consultera les faux dieux et les esprits des morts, les spirites et les médiums.

[4]Je livrerai l'Egypte à des maîtres durs, un roi cruel dominera sur eux – déclaration du Seigneur, le SEIGNEUR (YHWH) des Armées.

[5]Les eaux de la mer tariront, le fleuve deviendra sec et aride;

[6]les fleuves seront infects, les bras du Nil, en Egypte, se réduiront et s'assécheront, les roseaux et les joncs se flétriront:

[7]ce sera le dénuement le long du Nil, à l'embouchure du Nil! Tout ce qui aura été semé près du Nil se desséchera, sera emporté par le vent et disparaîtra.

[8]Les pêcheurs gémiront, tous ceux qui jettent l'hameçon dans le Nil seront en deuil; ceux qui lancent des filets sur les eaux dépériront.

[9]Ceux qui travaillent le lin auront honte, peigneuses et tisserands pâliront.

[10] Os seus grandes serão esmagados, e todos os jornaleiros andarão de alma entristecida.

[10]Les soutiens du pays seront écrasés, tous les travailleurs salariés seront attristés.

[11] Na verdade, são néscios os príncipes de Zoã; os sábios conselheiros de Faraó dão conselhos estúpidos; como, pois, direis a Faraó: Sou filho de sábios, filho de antigos reis?

[11]Les princes de Tsoân sont vraiment des imbéciles, les sages conseillers du pharaon forment un conseil d'abrutis. Comment osez-vous dire au pharaon: Je suis fils des sages, fils des rois du temps jadis!

[12] Onde estão agora os teus sábios? Anunciem-te agora ou informem-te do que o SENHOR dos Exércitos determinou contra o Egito.

[12]Où sont-ils donc, tes sages? Qu'ils te disent tout, et qu'on sache quel est le projet que le SEIGNEUR (YHWH) des Armées a formé contre l'Egypte!

[13] Loucos se tornaram os príncipes de Zoã, enganados estão os príncipes de Mênfis; fazem errar o Egito os que são a pedra de esquina das suas tribos.

[13]Les princes de Tsoân sont fous, les princes de Noph sont dans l'illusion, les chefs de ses tribus égarent l'Egypte;

[14] O SENHOR derramou no coração deles um espírito estonteante; eles fizeram estontear o Egito em toda a sua obra, como o bêbado quando cambaleia no seu vômito.

[14]le SEIGNEUR a préparé pour elle un souffle de vertige, pour égarer l'Egypte dans tous ses actes, comme un homme ivre s'égare dans son vomissement.

[15] Não aproveitará ao Egito obra alguma que possa ser feita pela cabeça ou cauda, pela palma ou junco.

[15]Et l'Egypte sera hors d'état de faire ce que font la tête et la queue, la branche de palmier et le roseau.

[16] Naquele dia, os egípcios serão como mulheres; tremerão e temerão ao levantar-se da mão do SENHOR dos Exércitos, que ele agitará contra eles.

L'avenir de l'Egypte

[16]En ce jour-là, l'Egypte sera comme des femmes: elle tremblera, elle sera effrayée en voyant s'agiter la main du SEIGNEUR (YHWH) des Armées, quand il l'agitera contre elle.

[17] A terra de Judá será espanto para o Egito; todo aquele que dela se lembrar encher-se-á de pavor por causa do propósito do SENHOR dos Exércitos, do que determinou contra eles.

[17]La terre de Juda sera l'épouvante de l'Egypte: chaque fois qu'on l'évoquera devant elle, elle sera effrayée, à cause du projet que le SEIGNEUR (YHWH) des Armées a formé contre elle.

[18] Naquele dia, haverá cinco cidades na terra do Egito que falarão a língua de Canaã e farão juramento ao SENHOR dos Exércitos; uma delas se chamará Cidade do Sol.

[18]En ce jour-là, il y aura cinq villes en Egypte qui parleront la langue de Canaan et qui prêteront serment par le SEIGNEUR (YHWH) des Armées: l'une d'elles sera appelée Ir-Hérès.

[19] Naquele dia, o SENHOR terá um altar no meio da terra do Egito, e uma coluna se erigirá ao SENHOR na sua fronteira.

[19]En ce jour-là, il y aura un autel pour le SEIGNEUR au milieu de l'Egypte, et une pierre levée pour le SEIGNEUR près de la frontière.

[20] Servirá de sinal e de testemunho ao SENHOR dos Exércitos na terra do Egito; ao SENHOR clamarão por causa dos opressores, e ele lhes enviará um salvador e defensor que os há de livrar.

[20]Ce sera pour le SEIGNEUR (YHWH) des Armées un signe et un témoignage en Egypte: quand ils crieront vers le SEIGNEUR (YHWH) à cause des oppresseurs, il leur enverra un sauveur et prendra leur parti pour les délivrer.

[21] O SENHOR se dará a conhecer ao Egito, e os egípcios conhecerão o SENHOR naquele dia; sim, eles o adorarão com sacrifícios e ofertas de manjares, e farão votos ao SENHOR, e os cumprirão.

[21]Le SEIGNEUR (YHWH) sera connu des Egyptiens; les Egyptiens connaîtront le SEIGNEUR (YHWH) en ce jour-là. Ils le serviront par des sacrifices et des offrandes, ils feront des vœux au SEIGNEUR (YHWH) et s'en acquitteront.

[22] Ferirá o SENHOR os egípcios, ferirá, mas os curará; converter-se-ão ao SENHOR, e ele lhes atenderá as orações e os curará.

[22]Ainsi le SEIGNEUR (YHWH) frappera les Egyptiens: il frappera, mais il guérira; ils reviendront au SEIGNEUR (YHWH), qui se laissera fléchir et les guérira.

[23] Naquele dia, haverá estrada do Egito até à Assíria, os assírios irão ao Egito, e os egípcios, à Assíria; e os egípcios adorarão com os assírios.

[23]En ce jour-là, il y aura une route d'Egypte en Assyrie: les Assyriens iront en Egypte, et les Egyptiens en Assyrie, et les Egyptiens serviront avec les Assyriens.

[24] Naquele dia, Israel será o terceiro com os egípcios e os assírios, uma bênção no meio da terra;

[24]En ce jour-là, Israël sera un troisième, avec l'Egypte et l'Assyrie, à être une bénédiction sur la terre,

[25] porque o SENHOR dos Exércitos os abençoará, dizendo: Bendito seja o Egito, meu povo, e a Assíria, obra de minhas mãos, e Israel, minha herança.

[25]que le SEIGNEUR (YHWH) des Armées bénira, en disant: Bénis soient l'Egypte, mon peuple, l'Assyrie, œuvre de mes mains, et Israël, mon patrimoine!

Isaías 20

Profecia do cativeiro dos egípcios e dos etíopes

[1] No ano em que Tartã, enviado por Sargão, rei da Assíria, veio a Asdode, e a guerreou, e a tomou,

[2] nesse mesmo tempo, falou o SENHOR por intermédio de Isaías, filho de Amoz, dizendo: Vai, solta de teus lombos o pano grosseiro de profeta e tira dos pés o calçado. Assim ele o fez, indo despido e descalço.

[3] Então, disse o SENHOR: Assim como Isaías, meu servo, andou três anos despido e descalço, por sinal e prodígio contra o Egito e contra a Etiópia,

[4] assim o rei da Assíria levará os presos do Egito e os exilados da Etiópia, tanto moços como velhos, despidos e descalços e com as nádegas descobertas, para vergonha do Egito.

[5] Então, se assombrarão os israelitas e se envergonharão por causa dos etíopes, sua esperança, e dos egípcios, sua glória.

[6] Os moradores desta região dirão naquele dia: Vede, foi isto que aconteceu àqueles em quem esperávamos e a quem fugimos por socorro, para livrar-nos do rei da Assíria! Como, pois, escaparemos nós?

Isaías 21

Profecia contra a Babilônia

[1] Sentença contra o deserto do mar. Como os tufões vêm do Sul, ele virá do deserto, da horrível terra.

[2] Dura visão me foi anunciada: o pérfido procede perfidamente, e o destruidor anda

Esaïe 20

Sans chaussures et sans vêtements

[1]L'année de son arrivée à Ashdod, le général en chef envoyé par Sargon, roi d'Assyrie, fit la guerre à Ashdod et la prit.

[2]En ce temps-là le SEIGNEUR avait parlé par l'intermédiaire d'Esaïe, fils d'Amots, en disant: Va, détache le sac de tes reins et ôte tes sandales de tes pieds. Il fit ainsi. Il marcha nu et déchaussé.

[3]Le SEIGNEUR dit: De même qu'Esaïe, mon serviteur, a marché nu et déchaussé – ce sera pour trois ans un signe et un présage pour l'Egypte et pour Koush –

[4]de même le roi d'Assyrie emmènera les captifs égyptiens et les exilés koushites, les jeunes et les vieux, nus et déchaussés, les fesses découvertes. Honte pour l'Egypte!

[5]Ainsi ils seront terrifiés et honteux à cause de Koush, leur espoir, et de l'Egypte, leur splendeur;

[6]les habitants de cette côte diront en ce jour-là: Voilà bien notre espoir, notre refuge pour être secourus, pour être délivrés du roi d'Assyrie! Comment pourrions-nous échapper?

Esaïe 21

Elle est tombée, Babylone

[1]Sentence sur le désert de la mer. Comme les ouragans qui balaient le Néguev, il arrive du désert, d'un pays redoutable.

[2]Une vision terrible m'apparaît: le traître trahit, le ravageur ravage. Pars à l'attaque,

destruindo. Sobe, ó Elão, sitia, ó Média; já fiz cessar todo gemer.

3 Pelo que os meus lombos estão cheios de angústias; dores se apoderaram de mim como as de parturiente; contorço-me de dores e não posso ouvir, desfaleço-me e não posso ver.

4 O meu coração cambaleia, o horror me apavora; a noite que eu desejava se me tornou em tremores.

5 Põe-se a mesa, estendem-se tapetes, come-se e bebe-se. Levantai-vos, príncipes, untai o escudo.

6 Pois assim me disse o SENHOR: Vai, põe o atalaia, e ele que diga o que vir.

7 Quando vir uma tropa de cavaleiros de dois a dois, uma tropa de jumentos e uma tropa de camelos, ele que escute diligentemente com grande atenção.

8 Então, o atalaia gritou como um leão: SENHOR, sobre a torre de vigia estou em pé continuamente durante o dia e de guarda me ponho noites inteiras.

9 Eis agora vem uma tropa de homens, cavaleiros de dois a dois. Então, ergueu ele a voz e disse: Caiu, caiu Babilônia; e todas as imagens de escultura dos seus deuses jazem despedaçadas por terra.

10 Oh! Povo meu, debulhado e batido como o trigo da minha eira! O que ouvi do SENHOR dos Exércitos, Deus de Israel, isso vos anunciei.

Profecia contra Dumá

Elam! Assiège, Médie! Je fais cesser tous les soupirs.

3C'est pourquoi mes reins sont remplis de souffrance; des douleurs s'emparent de moi, comme les douleurs d'une femme qui accouche; les spasmes m'empêchent d'entendre, l'épouvante m'empêche de voir.

4Mon cœur est égaré, un frémissement me remplit d'effroi; le crépuscule que je désirais s'est changé pour moi en un tremblement.

5On dresse la table, la garde veille, on mange, on boit... Debout, princes! Oignez d'huile le bouclier!

6Car ainsi m'a parlé le Seigneur: va, place le guetteur; qu'il annonce ce qu'il voit.

7Il voit des chars, des chevaux deux à deux, des colonnes d'ânes, des colonnes de chameaux; et il était attentif, très attentif.

8Puis il cria comme un lion: Seigneur, le jour je me tiens constamment sur la tour de guet, et toutes les nuits je suis debout à mon poste de garde;

9Des chars arrivent, avec des hommes; des chevaux, deux à deux! Alors il dit: Elle est tombée, elle est tombée, Babylone! Toutes les statues de ses dieux, il les a brisées à terre!

10Vous qui avez été battus comme du grain sur mon aire, ce que j'ai appris du SEIGNEUR (YHWH) des Armées, Dieu d'Israël, je vous l'ai dit.

Garde, où en est la nuit?

[11] Sentença contra Dumá. Gritam-me de Seir: Guarda, a que hora estamos da noite? Guarda, a que horas?

[12] Respondeu o guarda: Vem a manhã, e também a noite; se quereis perguntar, perguntai; voltai, vinde.

Profecia contra a Arábia

[13] Sentença contra a Arábia. Nos bosques da Arábia, passareis a noite, ó caravanas de dedanitas.

[14] Traga-se água ao encontro dos sedentos; ó moradores da terra de Tema, levai pão aos fugitivos.

[15] Porque fogem de diante das espadas, de diante da espada nua, de diante do arco armado e de diante do furor da guerra.

[16] Porque assim me disse o SENHOR: Dentro de um ano, tal como o de jornaleiro, toda a glória de Quedar desaparecerá.

[17] E o restante do número dos flecheiros, os valentes dos filhos de Quedar, será diminuto, porque assim o disse o SENHOR, Deus de Israel.

Isaías 22

Profecia contra Jerusalém

[1] Sentença contra o vale da Visão. Que tens agora, que todo o teu povo sobe aos telhados?

[2] Tu, cidade que estavas cheia de aclamações, cidade estrepitosa, cidade alegre! Os teus mortos não foram mortos à espada, nem morreram na guerra.

[3] Todos os teus príncipes fogem à uma e são presos sem que se use o arco; todos os

[11]Sentence sur Douma. On me crie de Séir: Garde, où en est la nuit? Garde, où en est la nuit?

[12]Le garde répond: Le matin vient, et la nuit aussi. Si vous voulez interroger, interrogez! Revenez, oui, venez!

Contre l'Arabie

[13]Sentence contre l'Arabie. Vous passerez la nuit dans les broussailles de l'Arabie, caravanes de Dedân!

[14]Portez de l'eau à ceux qui ont soif; les habitants du pays de Téma vont au-devant des fugitifs avec du pain.

[15]Car ils fuient devant les épées, devant l'épée tirée, devant l'arc tendu, devant les malheurs de la guerre.

[16]Car ainsi m'a parlé le Seigneur: Encore une année comme les années d'un salarié, et toute la gloire de Qédar disparaîtra.

[17]Il ne restera qu'un petit nombre de vaillants archers, fils de Qédar – c'est le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, qui parle.

Esaïe 22

Avertissement à Jérusalem

[1]Sentence sur la vallée de la vision. Pourquoi donc es-tu montée avec tout ton peuple sur les toits en terrasse,

[2]ville bruyante, pleine de tumulte, cité en liesse? Tes victimes ne sont pas victimes de l'épée, elles ne mourront pas en combattant.

[3]Tes capitaines, tous ensemble, prennent la fuite; ils sont faits prisonniers par les archers. Tes habitants, tous ensemble, sont

teus que foram encontrados foram presos, sem embargo de já estarem longe na fuga.

4 Portanto, digo: desviai de mim a vista e chorarei amargamente; não insistais por causa da ruína da filha do meu povo.

5 Porque dia de alvoroço, de atropelamento e confusão é este da parte do SENHOR, o SENHOR dos Exércitos, no vale da Visão: um derribar de muros e clamor que vai até aos montes.

6 Porque Elão tomou a aljava e vem com carros e cavaleiros; e Quir descobre os escudos.

7 Os teus mais formosos vales se enchem de carros, e os cavaleiros se põem em ordem às portas.

8 Tira-se a proteção de Judá. Naquele dia, olharás para as armas da Casa do Bosque.

9 Notareis as brechas da Cidade de Davi, por serem muitas, e ajuntareis as águas do açude inferior.

10 Também contareis as casas de Jerusalém e delas derribareis, para fortalecer os muros.

11 Fareis também um reservatório entre os dois muros para as águas do açude velho, mas não cogitais de olhar para cima, para aquele que suscitou essas calamidades, nem considerais naquele que há muito as formou.

12 O SENHOR, o SENHOR dos Exércitos, vos convida naquele dia para chorar, prantear, rapar a cabeça e cingir o cilício.

faits prisonniers, tandis qu'ils s'enfuient au loin.

4C'est pourquoi je dis: Détournez de moi les regards, laissez-moi pleurer amèrement; ne me pressez pas de me consoler du ravage de la belle, de mon peuple.

5Car c'est un jour de panique, d'écrasement et de consternation, pour le Seigneur DIEU (YHWH) des Armées, dans la vallée de la vision: murs démantelés, appels au secours vers la montagne.

6Elam porte le carquois: des chars de combattants, des attelages s'avancent; Qir met à nu le bouclier.

7Tes plus belles vallées sont remplies de chars, et les attelages prennent position à la porte de la ville,

8il ôte la couverture de Juda. En ce jour-là, tu tournes tes regards vers les armes de la Maison de la Forêt.

9Vous voyez les brèches nombreuses faites à la Ville de David, vous faites provision d'eau dans le réservoir inférieur,

10vous comptez les maisons de Jérusalem et vous démolissez les maisons pour fortifier la muraille.

11Vous faites un bassin entre les deux murs, pour les eaux de l'ancien réservoir. Mais vous ne tournez pas vos regards vers celui qui fait cela, vous ne voyez pas celui qui le façonne depuis longtemps.

12Le Seigneur DIEU (YHWH) des Armées a appelé, en ce jour-là, à pleurer et à se

[13] Porém é só gozo e alegria que se vêem; matam-se bois, degolam-se ovelhas, come-se carne, bebe-se vinho e se diz: Comamos e bebamos, que amanhã morreremos.

[14] Mas o SENHOR dos Exércitos se declara aos meus ouvidos, dizendo: Certamente, esta maldade não será perdoada, até que morrais, diz o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos.

Sebna é degradado. Eliaquim é exaltado

[15] Assim diz o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos: Anda, vai ter com esse administrador, com Sebna, o mordomo, e pergunta-lhe:

[16] Que é que tens aqui? Ou a quem tens tu aqui, para que abrisses aqui uma sepultura, lavrando em lugar alto a tua sepultura, cinzelando na rocha a tua própria morada?

[17] Eis que como homem forte o SENHOR te arrojará violentamente; agarrar-te-á com firmeza,

[18] enrolar-te-á num invólucro e te fará rolar como uma bola para terra espaçosa; ali morrerás, e ali acabarão os carros da tua glória, ó tu, vergonha da casa do teu senhor.

[19] Eu te lançarei fora do teu posto, e serás derribado da tua posição.

[20] Naquele dia, chamarei a meu servo Eliaquim, filho de Hilquias,

[21] vesti-lo-ei da tua túnica, cingi-lo-ei com a tua faixa e lhe entregarei nas mãos o teu

lamenter, à se raser la tête et à mettre un sac pour pagne;

[13]et voici de la gaieté et de la joie! On tue du gros bétail, on immole du petit bétail. On mange de la viande, on boit du vin: Mangeons et buvons, car demain nous mourrons!

[14]Le SEIGNEUR (YHWH) des Armées me l’a révélé: Cette faute ne sera jamais expiée pour vous jusqu’à votre mort, dit le Seigneur DIEU (YHWH) des Armées.

Avertissement à l’intendant Shebna

[15]Ainsi parle le Seigneur DIEU (YHWH) des Armées: Va trouver ce courtisan, Shebna, l’intendant de la maison:

[16]Qu’est-ce qui t’appartient ici, et qui as-tu pour toi ici, que tu creuses ici un tombeau? On se creuse un tombeau sur la hauteur, on se taille une demeure dans le roc!

[17]Le SEIGNEUR te jettera au loin, il te bâillonnera,

[18]il te fera rouler comme une balle, sur une vaste terre; là tu mourras, là seront tes chars glorieux, toi, l’ignominie de la maison de ton maître!

[19]Je te chasserai de ton poste. Il t’arrachera de ta fonction.

[20]En ce jour-là, j’appellerai Eliaqim, fils de Hilqiya, mon serviteur;

[21]je le revêtirai de ta tunique, je le ceindrai de ton écharpe, et je remettrai ton pouvoir

poder, e ele será como pai para os moradores de Jerusalém e para a casa de Judá.

[22] Porei sobre o seu ombro a chave da casa de Davi; ele abrirá, e ninguém fechará, fechará, e ninguém abrirá.

[23] Fincá-lo-ei como estaca em lugar firme, e ele será como um trono de honra para a casa de seu pai.

[24] Nele, pendurarão toda a responsabilidade da casa de seu pai, a prole e os descendentes, todos os utensílios menores, desde as taças até as garrafas.

[25] Naquele dia, diz o SENHOR dos Exércitos, a estaca que fora fincada em lugar firme será tirada, será arrancada e cairá, e a carga que nela estava se desprenderá, porque o SENHOR o disse.

entre ses mains; il sera un père pour les habitants de Jérusalem et pour la maison de Juda.

[22]Je mettrai sur son épaule la clef de la maison de David: quand il aura ouvert, personne ne pourra fermer; quand il aura fermé, personne ne pourra ouvrir.

[23]Je l'enfoncerai comme un piquet dans un lieu sûr, et il sera un trône glorieux pour sa famille.

[24]Tout ce qui fait la gloire de sa famille y sera suspendu, branches principales et rameaux secondaires, toute la petite vaisselle, depuis les bassines jusqu'aux jarres.

[25]En ce jour-là – déclaration du SEIGNEUR (YHWH) des Armées – le piquet enfoncé dans un lieu sûr sera retiré, il sera abattu et cédera, et le fardeau qui était sur lui sera détruit – c'est le SEIGNEUR qui parle.

Isaías 23

Profecia contra Tiro

[1] Sentença contra Tiro. Uivai, navios de Társis, porque está assolada, a ponto de não haver nela casa nenhuma, nem ancoradouro. Da terra de Chipre lhes foi isto revelado.

[2] Calai-vos, moradores do litoral, vós a quem os mercadores de Sidom enriqueceram, navegando pelo mar.

[3] Através das vastas águas, vinha o cereal dos canais do Egito e a ceifa do Nilo, como a tua renda, Tiro, que vieste a ser a feira das nações.

Esaïe 23

Contre Tyr

[1]Sentence sur Tyr. Hurlez, bateaux de Tarsis, car elle a été ravagée! Plus de maisons! Plus d'entrée! C'est depuis Chypre que cela leur fut révélé.

[2]Soyez muets d'effroi, habitants de l'île, que comblaient les marchands de Sidon, parcourant la mer!

[3]Sur les grandes eaux, les céréales du Shihor, la moisson du Nil, faisaient ses revenus; elle était le marché des nations.

[4] Envergonha-te, ó Sidom, porque o mar, a fortaleza do mar, fala, dizendo: Não tive dores de parto, não dei à luz, não criei rapazes, nem eduquei donzelas.

[5] Quando a notícia a respeito de Tiro chegar ao Egito, com ela se angustiarão os homens.

[6] Passai a Társis, uivai, moradores do litoral.

[7] É esta, acaso, a vossa cidade que andava exultante, cuja origem data de remotos dias, cujos pés a levaram até longe para estabelecer-se?

[8] Quem formou este desígnio contra Tiro, a cidade distribuidora de coroas, cujos mercadores são príncipes e cujos negociantes são os mais nobres da terra?

[9] O SENHOR dos Exércitos formou este desígnio para denegrir a soberba de toda beleza e envilecer os mais nobres da terra.

[10] Percorre livremente como o Nilo a tua terra, ó filha de Társis; já não há quem te restrinja.

[11] O SENHOR estendeu a mão sobre o mar e turbou os reinos; deu ordens contra Canaã, para que se destruíssem as suas fortalezas.

[12] E disse: Nunca mais exultarás, ó oprimida virgem filha de Sidom; levanta-te, passa a Chipre, mas ainda ali não terás descanso.

[4]Aie honte, Sidon! Car ainsi parle la mer, la forteresse de la mer: Je n’ai pas eu de douleurs, je n’ai pas accouché, je n’ai pas fait grandir de jeunes gens, ni élevé de jeunes filles.

[5]Quand la nouvelle arrivera en Egypte, on tremblera – comme pour Tyr.

[6]Passez vers Tarsis, hurlez, habitants de l’île,

[7]est-ce là votre ville en liesse? Son origine remontait aux jours de jadis, et ses pieds l’emmenaient séjourner au loin.

[8]Qui a formé ce projet contre Tyr, la dispensatrice des couronnes, elle dont les marchands étaient des princes, dont les commerçants étaient honorés de toute la terre?

[9]C’est le SEIGNEUR (YHWH) des Armées qui a formé ce projet, pour profaner l’orgueil de toute beauté, pour réduire à peu de chose tout ce qui est honoré sur la terre.

[10]Traverse ton pays, pareille au Nil, Tarsis la belle: plus de joug!

[11]Le SEIGNEUR a étendu la main sur la mer; il a fait trembler les royaumes; il a ordonné, en ce qui concerne Canaan, de détruire ses places fortes.

[12]Il a dit: Tu ne continueras plus à t’amuser, Sidon jolie, toi qui as été violentée! Lève-toi, passe vers Chypre! Même là, il n’y aura pas de repos pour toi.

[13] Eis a terra dos caldeus, povo que até há pouco não era povo e que a Assíria destinara para os sátiros do deserto; povo que levantou suas torres, e arrasou os palácios de Tiro, e os converteu em ruínas.

[13]Voici le pays des Chaldéens, qui n’étaient pas un peuple; les Assyriens l’ont destiné aux habitants du désert; ils élèvent des tours de garde; ils démantèlent les palais de Tyr, ils en font des monceaux de ruines.

[14] Uivai, navios de Társis, porque é destruída a que era a vossa fortaleza!

[14]Hurlez, bateaux de Tarsis! Car votre forteresse est ravagée!

[15] Naquele dia, Tiro será posta em esquecimento por setenta anos, segundo os dias de um rei; mas no fim dos setenta anos dar-se-á com Tiro o que consta na canção da meretriz:

[15]En ce jour-là, Tyr tombera dans l’oubli soixante-dix ans, ce que durent les jours d’un roi. Au bout de soixante-dix ans, il en sera de Tyr comme de la prostituée dont parle la chanson:

[16] Toma a harpa, rodeia a cidade, ó meretriz, entregue ao esquecimento; canta bem, toca, multiplica as tuas canções, para que se recordem de ti.

[16]Prends une cithare, fais le tour de la ville, prostituée qu’on oublie! Joue bien, multiplie tes chants, pour qu’on se souvienne de toi!

[17] Findos os setenta anos, o SENHOR atentará para Tiro, e ela tornará ao salário da sua impureza e se prostituirá com todos os reinos da terra.

[17]Au bout de soixante-dix ans, le SEIGNEUR interviendra à Tyr, et elle retournera à son salaire impur; elle se prostituera avec tous les royaumes du monde, sur toute la terre.

[18] O ganho e o salário de sua impureza serão dedicados ao SENHOR; não serão entesourados, nem guardados, mas o seu ganho será para os que habitam perante o SENHOR, para que tenham comida em abundância e vestes finas.

[18]Mais son gain et son salaire impur seront consacrés au SEIGNEUR; ils ne seront ni entassés ni conservés: son gain sera pour ceux qui habitent devant le SEIGNEUR une nourriture qui rassasie et des vêtements somptueux.

Isaías 24

Esaïe 24

Bouleversement et deuil sur la terre

[1] Eis que o SENHOR vai devastar e desolar a terra, vai transtornar a sua superfície e lhe dispersar os moradores.

[1]Le SEIGNEUR vide la terre et la dépeuple, il en bouleverse la surface, il en disperse les habitants:

[2] O que suceder ao povo sucederá ao sacerdote; ao servo, como ao seu senhor; à serva, como à sua dona; ao comprador, como ao vendedor; ao que empresta, como ao que toma emprestado; ao credor, como ao devedor.

[2]il en est du prêtre comme du peuple, du maître comme du serviteur, de la maîtresse comme de la servante, du vendeur comme de l'acheteur, du prêteur comme de l'emprunteur, du créancier comme du débiteur.

[3] A terra será de todo devastada e totalmente saqueada, porque o SENHOR é quem proferiu esta palavra.

[3]La terre est complètement vidée, totalement pillée – c'est le SEIGNEUR qui parle.

[4] A terra pranteia e se murcha; o mundo enfraquece e se murcha; enlanguescem os mais altos do povo da terra.

[4]La terre est dans le deuil, épuisée, le monde épuisé dépérit, ils dépérissent, les gens haut placés de la terre.

[5] Na verdade, a terra está contaminada por causa dos seus moradores, porquanto transgridem as leis, violam os estatutos e quebram a aliança eterna.

[5]La terre a été profanée par ses habitants; car ils passaient outre aux lois, altéraient les prescriptions, ils rompaient l'alliance perpétuelle.

[6] Por isso, a maldição consome a terra, e os que habitam nela se tornam culpados; por isso, serão queimados os moradores da terra, e poucos homens restarão.

[6]C'est pourquoi la malédiction dévore la terre, ses habitants doivent faire réparation; c'est pourquoi les habitants de la terre sont consumés, et il ne reste qu'un petit nombre d'hommes.

[7] Pranteia o vinho, enlanguesce a vide, e gemem todos os que estavam de coração alegre.

[7]Le vin est en deuil, la vigne dépérit; tous ceux qui avaient le cœur joyeux soupirent.

[8] Cessou o folguedo dos tamboris, acabou o ruído dos que exultam, e descansou a alegria da harpa.

[8]La gaieté des tambourins a cessé, le vacarme de la liesse a pris fin, la gaieté de la lyre a cessé.

[9] Já não se bebe vinho entre canções; a bebida forte é amarga para os que a bebem.

[9]On ne boit plus de vin en chantant, l'alcool est amer au buveur.

[10] Demolida está a cidade caótica, todas as casas estão fechadas, ninguém já pode entrar.

[10]La ville du chaos est démolie. Toutes les maisons sont fermées, on n'y entre plus.

[11] Gritam por vinho nas ruas, fez-se noite para toda alegria, foi banido da terra o prazer.

[11]On crie dans les rues, parce que le vin manque, toute joie s'est assombrie, la gaieté du pays est exilée.

[12] Na cidade, reina a desolação, e a porta está reduzida a ruínas.

[13] Porque será na terra, no meio destes povos, como o varejar da oliveira e como o rebuscar, quando está acabada a vindima.

A alegria dos justos

[14] Eles levantam a voz e cantam com alegria; por causa da glória do SENHOR, exultam desde o mar.

[15] Por isso, glorificai ao SENHOR no Oriente e, nas terras do mar, ao nome do SENHOR, Deus de Israel.

[16] Dos confins da terra ouvimos cantar: Glória ao Justo!

A ruína dos transgressores

Mas eu digo: definho, definho, ai de mim! Os pérfidos tratam perfidamente; sim, os pérfidos tratam mui perfidamente.

[17] Terror, cova e laço vêm sobre ti, ó morador da terra.

[18] E será que aquele que fugir da voz do terror cairá na cova, e, se sair da cova, o laço o prenderá; porque as represas do alto se abrem, e tremem os fundamentos da terra.

[19] A terra será de todo quebrantada, ela totalmente se romperá, a terra violentamente se moverá.

[20] A terra cambaleará como um bêbado e balanceará como rede de dormir; a sua transgressão pesa sobre ela, ela cairá e jamais se levantará.

[12]Il ne reste que dévastation dans la ville, et les portes abattues sont en ruine.

[13]Car il en est dans le pays, au milieu des peuples, comme lors du gaulage de l'olivier, comme lors du grappillage quand la vendange est achevée.

Une joie prématurée

[14]Mais ceux-ci élèvent la voix, ils poussent des cris de joie; de l'ouest ils poussent des cris d'allégresse pour la majesté du SEIGNEUR.

[15]Glorifiez donc le SEIGNEUR dans les lieux où brille la lumière, le nom du SEIGNEUR (YHWH), le Dieu d'Israël, dans les îles de la mer!

[16]Depuis les extrémités de la terre nous entendons des chants: «Honneur au juste!» Mais moi, je dis: Je suis perdu! Je suis perdu! Quel malheur pour moi! Des traîtres trahissent; trahison! Des traîtres trahissent.

[17]La frayeur, la fosse et le filet sont sur toi, habitant de la terre!

[18]Celui qui fuit le bruit de la frayeur tombe dans la fosse, et celui qui monte de la fosse est pris au filet; car les fenêtres d'en haut s'ouvrent, et les fondations de la terre tremblent.

[19]La terre se fissure, la terre craque, la terre vacille,

[20]la terre titube comme titube l'ivrogne, elle est branlante comme une cabane; sa transgression pèse sur elle, elle tombe et ne se relève plus.

Fin des empires, début du règne de Dieu

[21] Naquele dia, o SENHOR castigará, no céu, as hostes celestes, e os reis da terra, na terra.

[22] Serão ajuntados como presos em masmorra, e encerrados num cárcere, e castigados depois de muitos dias.

[23] A lua se envergonhará, e o sol se confundirá quando o SENHOR dos Exércitos reinar no monte Sião e em Jerusalém; perante os seus anciãos haverá glória.

Isaías 25

Cântico de louvor pela misericórdia divina

[1] Ó SENHOR, tu és o meu Deus; exaltar-te-ei a ti e louvarei o teu nome, porque tens feito maravilhas e tens executado os teus conselhos antigos, fiéis e verdadeiros.

[2] Porque da cidade fizeste um montão de pedras e da cidade forte, uma ruína; a fortaleza dos estranhos já não é cidade e jamais será reedificada.

[3] Pelo que povos fortes te glorificarão, e a cidade das nações opressoras te temerá.

[4] Porque foste a fortaleza do pobre e a fortaleza do necessitado na sua angústia; refúgio contra a tempestade e sombra contra o calor; porque dos tiranos o bufo é como a tempestade contra o muro,

[5] como o calor em lugar seco. Tu abaterás o ímpeto dos estranhos; como se abranda o calor pela sombra da espessa nuvem,

[21]En ce jour-là, le SEIGNEUR fera rendre des comptes en haut à l'armée d'en haut, et sur la terre aux rois de la terre.

[22]On les réunira comme des prisonniers dans un cachot, ils seront enfermés dans une forteresse, et, après un grand nombre de jours, ils rendront des comptes.

[23]La lune rougit, le soleil a honte; car le SEIGNEUR (YHWH) des Armées est roi au mont Sion, à Jérusalem, et la gloire est en face de ses anciens.

Esaïe 25

Le SEIGNEUR, refuge pour le faible

[1]SEIGNEUR, tu es mon Dieu; je t'exalterai, je célébrerai ton nom, car tu as réalisé des projets étonnants, depuis longtemps fermes et solides.

[2]Car tu as réduit la ville en un tas de pierres, la cité forte en un monceau de ruines; le palais des étrangers a disparu de la ville, jamais il ne sera rebâti.

[3]C'est pourquoi le peuple puissant te glorifie, la ville des nations brutales te craint.

[4]Car tu as été une forteresse pour le faible, une forteresse pour le pauvre dans la détresse, un abri contre l'averse violente, un ombrage contre la chaleur; car le souffle des brutes est comme la pluie battant un mur.

[5]Comme tu domptes la chaleur sur un lieu desséché, tu as dompté le vacarme des étrangers; comme la chaleur est étouffée

assim o hino triunfal dos tiranos será aniquilado.

par l'ombre d'un nuage, ainsi l'a été le chant des brutes.

Un banquet pour tous les peuples

6 O SENHOR dos Exércitos dará neste monte a todos os povos um banquete de coisas gordurosas, uma festa com vinhos velhos, pratos gordurosos com tutanos e vinhos velhos bem clarificados.

6Le SEIGNEUR (YHWH) des Armées fera pour tous les peuples, dans cette montagne, un banquet de mets succulents, un banquet de vins vieux, de mets succulents, pleins de moelle, de vins vieux, clarifiés.

7 Destruirá neste monte a coberta que envolve todos os povos e o véu que está posto sobre todas as nações.

7Dans cette montagne, il anéantira le voile qui voile tous les peuples, la couverture qui couvre toutes les nations;

8 Tragará a morte para sempre, e, assim, enxugará o SENHOR Deus as lágrimas de todos os rostos, e tirará de toda a terra o opróbrio do seu povo, porque o SENHOR falou.

8il anéantira la mort pour toujours; le Seigneur DIEU essuiera les larmes de tous les visages; il fera disparaître de toute la terre le déshonneur de son peuple – c'est le SEIGNEUR qui parle.

Humiliation de Moab

9 Naquele dia, se dirá: Eis que este é o nosso Deus, em quem esperávamos, e ele nos salvará; este é o SENHOR, a quem aguardávamos; na sua salvação exultaremos e nos alegraremos.

9En ce jour-là on dira: C'est lui, notre Dieu! Nous avons mis notre espérance en lui et il nous a sauvés. C'est le SEIGNEUR, en qui nous avons espéré: soyons dans l'allégresse, réjouissons-nous de son salut!

10 Porque a mão do SENHOR descansará neste monte; mas Moabe será trilhado no seu lugar, como se pisa a palha na água da cova da esterqueira;

10Car la main du SEIGNEUR repose sur cette montagne; et Moab est foulé sur place, comme la paille est foulée dans une mare à fumier;

11 no meio disto estenderá ele as mãos, como as estende o nadador para nadar; mas o SENHOR lhe abaterá a altivez, não obstante a perícia das suas mãos;

11au milieu de cette mare il tend les mains, comme le nageur les tend pour nager; mais le SEIGNEUR abaisse son orgueil, en même temps que les pièges de ses mains.

12 e abaixará as altas fortalezas dos seus muros; abatê-las-á e derribá-las-á por terra, até ao pó.

12Il renverse, il abaisse les fortifications élevées de tes murs, il leur fait toucher terre, il les abat dans la poussière.

Isaías 26

Cântico de confiança na proteção divina

Esaïe 26

Chant: Nous avons une ville forte

[1] Naquele dia, se entoará este cântico na terra de Judá: Temos uma cidade forte; Deus lhe põe a salvação por muros e baluartes.

[2] Abri vós as portas, para que entre a nação justa, que guarda a fidelidade.

[3] Tu, SENHOR, conservarás em perfeita paz aquele cujo propósito é firme; porque ele confia em ti.

[4] Confiai no SENHOR perpetuamente, porque o SENHOR Deus é uma rocha eterna;

[5] porque ele abate os que habitam no alto, na cidade elevada; abate-a, humilha-a até à terra e até ao pó.

[6] O pé a pisará; os pés dos aflitos, e os passos dos pobres.

[7] A vereda do justo é plana; tu, que és justo, aplanas a vereda do justo.

[8] Também através dos teus juízos, SENHOR, te esperamos; no teu nome e na tua memória está o desejo da nossa alma.

[9] Com minha alma suspiro de noite por ti e, com o meu espírito dentro de mim, eu te procuro diligentemente; porque, quando os teus juízos reinam na terra, os moradores do mundo aprendem justiça.

[10] Ainda que se mostre favor ao perverso, nem por isso aprende a justiça; até na terra da retidão ele comete a iniqüidade e não atenta para a majestade do SENHOR.

[11] SENHOR, a tua mão está levantada, mas nem por isso a vêem; porém verão o teu

[1]En ce jour-là, dans le pays de Juda, on chantera: Nous avons une ville forte; il nous donne le salut pour murailles et pour rempart.

[2]Ouvrez les portes, pour qu'entre la nation juste qui garde la probité.

[3]A celui qui est ferme dans ses dispositions, tu assures la paix, la paix, parce qu'il met sa confiance en toi.

[4]Mettez votre confiance dans le SEIGNEUR pour toujours, car c'est dans le SEIGNEUR (Yah), le SEIGNEUR (YHWH), qu'est le rocher de tous les temps.

[5]Il a renversé ceux qui habitaient la hauteur, il a abaissé la ville élevée; il l'a abaissée jusqu'à terre, il lui a fait toucher la poussière.

[6]Elle est foulée aux pieds, par les pieds des pauvres, sous les pas des faibles.

Prière: Nous espérons en toi, SEIGNEUR

[7]Le sentier du juste, c'est la droiture; toi qui es droit, tu aplanis la route du juste.

[8]Aussi, sur le sentier de tes jugements, SEIGNEUR, nous t'espérons. Evoquer ton nom, tel est notre plus profond désir.

[9]Oui, je te désire pendant la nuit, au plus profond de moi je te cherche, car, lorsque tes jugements s'exercent sur la terre, les habitants du monde apprennent la justice.

[10]Si l'on fait grâce au méchant, il n'apprend pas la justice; il agit injustement au pays de la droiture et il n'a pas égard à la majesté du SEIGNEUR.

[11]SEIGNEUR, ta main est si haute qu'ils ne l'aperçoivent pas. Ils verront ta passion

zelo pelo povo e se envergonharão; e o teu furor, por causa dos teus adversários, que os consuma.

12 SENHOR, concede-nos a paz, porque todas as nossas obras tu as fazes por nós.

13 Ó SENHOR, Deus nosso, outros senhores têm tido domínio sobre nós; mas graças a ti somente é que louvamos o teu nome.

14 Mortos não tornarão a viver, sombras não ressuscitam; por isso, os castigaste, e destruíste, e lhes fizeste perecer toda a memória.

15 Tu, SENHOR, aumentaste o povo, aumentaste o povo e tens sido glorificado; a todos os confins da terra dilataste.

16 SENHOR, na angústia te buscaram; vindo sobre eles a tua correção, derramaram as suas orações.

17 Como a mulher grávida, quando se lhe aproxima a hora de dar à luz, se contorce e dá gritos nas suas dores, assim fomos nós na tua presença, ó SENHOR!

18 Concebemos nós e nos contorcemos em dores de parto, mas o que demos à luz foi vento; não trouxemos à terra livramento algum, e não nasceram moradores do mundo.

19 Os vossos mortos e também o meu cadáver viverão e ressuscitarão; despertai e exultai, os que habitais no pó, porque o teu orvalho, ó Deus, será como o orvalho de vida, e a terra dará à luz os seus mortos.

jalouse pour le peuple et ils en seront honteux; ainsi un feu dévorera tes ennemis.

12SEIGNEUR, tu nous assignes la paix; toutes nos œuvres, en effet, c'est toi qui les accomplis pour nous.

13SEIGNEUR (YHWH), notre Dieu, d'autres seigneurs, à part toi, ont dominé sur nous; mais c'est par toi seul que nous évoquons ton nom.

14Les morts ne revivront pas, les ombres ne se relèveront pas; ainsi tu es intervenu, tu les as détruits, tu as fait disparaître tout souvenir d'eux!

15Tu as augmenté la nation, SEIGNEUR! Tu as augmenté la nation, tu t'es glorifié; tu as reculé toutes les limites du pays.

16SEIGNEUR, ils t'ont cherché, quand ils étaient dans la détresse; ils ont épanché leurs chuchotements: ta correction était sur eux.

17Comme une femme enceinte qui est près d'accoucher souffre et crie dans ses douleurs, ainsi sommes-nous devant toi, SEIGNEUR!

18Nous avons conçu, nous avons souffert, et quand nous accouchons, ce n'est que du vent: nous n'avons pas produit d'actes salutaires pour la terre, et les habitants du monde ne sont pas venus à la vie.

19Que tes morts revivent! Que mes cadavres se relèvent! Réveillez-vous et poussez des cris de joie, vous qui demeurez dans la poussière! Car ta rosée est une rosée de lumière, et la terre redonnera le jour aux ombres.

[20] Vai, pois, povo meu, entra nos teus quartos e fecha as tuas portas sobre ti; esconde-te só por um momento, até que passe a ira.

[21] Pois eis que o SENHOR sai do seu lugar, para castigar a iniqüidade dos moradores da terra; a terra descobrirá o sangue que embebeu e já não encobrirá aqueles que foram mortos.

Isaías 27

Deus ama ao seu povo e o salva

[1] Naquele dia, o SENHOR castigará com a sua dura espada, grande e forte, o dragão, serpente veloz, e o dragão, serpente sinuosa, e matará o monstro que está no mar.

[2] Naquele dia, dirá o SENHOR: Cantai a vinha deliciosa!

[3] Eu, o SENHOR, a vigio e a cada momento a regarei; para que ninguém lhe faça dano, de noite e de dia eu cuidarei dela.

[4] Não há indignação em mim. Quem me dera espinheiros e abrolhos diante de mim! Em guerra, eu iria contra eles e juntamente os queimaria.

[5] Ou que homens se apoderem da minha força e façam paz comigo; sim, que façam paz comigo.

[6] Dias virão em que Jacó lançará raízes, florescerá e brotará Israel, e encherão de fruto o mundo.

[20]Va, mon peuple, entre dans tes appartements et ferme tes portes sur toi; cache-toi pour quelques instants jusqu’à ce que la fureur soit passée.

[21]Car le SEIGNEUR sort de son lieu afin de faire rendre des comptes aux habitants de la terre pour leur faute; la terre exposera son sang, elle ne couvrira plus ses tués.

Esaïe 27

Victoire sur Léviathan

[1]En ce jour-là, le SEIGNEUR fera rendre des comptes, avec son épée acérée, grande et puissante, à Léviathan, le serpent fuyard, à Léviathan, le serpent tortueux, et il tuera le dragon qui est dans la mer.

Le SEIGNEUR et sa vigne

[2]En ce jour-là, entonnez un chœur pour la vigne au vin capiteux:

[3]moi, le SEIGNEUR (YHWH), j’en suis le gardien, je l’arrose à chaque instant; de peur qu’on ne l’attaque, nuit et jour je la garde.

[4]Il n’y a pas en moi de colère. Ah! si je pouvais combattre des ronces et des épines! Je marcherais sur elles, je les brûlerais toutes ensemble,

[5]à moins qu’on ne me prenne pour refuge, qu’on ne fasse la paix avec moi, qu’on ne fasse avec moi la paix!

[6]Dans l’avenir, que Jacob prenne racine: Israël poussera des bourgeons et des fleurs et remplira le monde de ses produits.

Le pardon pour les descendants de Jacob

[7] Porventura, feriu o SENHOR a Israel como àqueles que o feriram? Ou o matou, assim como àqueles que o mataram?
[8] Com xô!, xô! e exílio o trataste; com forte sopro o expulsaste no dia do vento oriental.

[9] Portanto, com isto será expiada a culpa de Jacó, e este é todo o fruto do perdão do seu pecado: quando o SENHOR fizer a todas as pedras do altar como pedras de cal feitas em pedaços, não ficarão em pé os postes-ídolos e os altares do incenso.

[10] Porque a cidade fortificada está solitária, habitação desamparada e abandonada como um deserto; ali pastam os bezerros, deitam-se e devoram os seus ramos.
[11] Quando os seus ramos se secam, são quebrados. Então, vêm as mulheres e lhes deitam fogo, porque este povo não é povo de entendimento; por isso, aquele que o fez não se compadecerá dele, e aquele que o formou não lhe perdoará.

[12] Naquele dia, em que o SENHOR debulhará o seu cereal desde o Eufrates até ao ribeiro do Egito; e vós, ó filhos de Israel, sereis colhidos um a um.
[13] Naquele dia, se tocará uma grande trombeta, e os que andavam perdidos pela terra da Assíria e os que forem desterrados para a terra do Egito tornarão a vir e adorarão ao SENHOR no monte santo em Jerusalém.

[7]L'a-t-il frappé comme il a frappé ceux qui le frappaient? L'a-t-il tué comme il a tué ceux qu'il tue?
[8]C'est en la poussant, en la renvoyant, que tu as mené son procès: il les a chassés par son souffle violent, un jour de vent d'est.
[9]C'est ainsi que la faute de Jacob est expiée, et voici la conséquence du pardon de son péché: il rend toutes les pierres des autels pareilles à des pierres de chaux réduites en poussière; les poteaux cultuels (les ashéras) et les brasiers à encens ne se relèveront plus.

[10]Car la ville forte est solitaire, c'est un domaine délaissé et abandonné comme le désert; le taurillon vient y paître, il s'y couche et il en achève les branchages.

[11]Quand les rameaux se dessèchent, on les brise; des femmes viennent y mettre le feu. Car ce n'est pas un peuple intelligent: aussi celui qui le fait n'a pas compassion de lui, celui qui le façonne ne lui fait pas grâce.

Le retour des exilés

[12]En ce jour-là, le SEIGNEUR secouera les arbres, depuis le cours du Fleuve jusqu'à l'oued d'Egypte; et vous serez ramassés un par un, Israélites!
[13]En ce jour-là, on sonnera d'une grande trompe; alors viendront ceux qui étaient perdus en Assyrie, ceux qui étaient dispersés en Egypte; ils se prosterneront devant le SEIGNEUR à la montagne sacrée, à Jérusalem.

Isaías 28

Será castigada a impenitência de Efraim

1 Ai da soberba coroa dos bêbados de Efraim e da flor caduca da sua gloriosa formosura que está sobre a parte alta do fertilíssimo vale dos vencidos do vinho!

2 Eis que o SENHOR tem certo homem valente e poderoso; este, como uma queda de saraiva, como uma tormenta de destruição e como uma tempestade de impetuosas águas que transbordam, com poder as derribará por terra.

3 A soberba coroa dos bêbados de Efraim será pisada aos pés.

4 A flor caduca da sua gloriosa formosura, que está sobre a parte alta do fertilíssimo vale, será como o figo prematuro, que amadurece antes do verão, o qual, em pondo nele alguém os olhos, mal o apanha, já o devora.

5 Naquele dia, o SENHOR dos Exércitos será a coroa de glória e o formoso diadema para os restantes de seu povo;

6 será o espírito de justiça para o que se assenta a julgar e fortaleza para os que fazem recuar o assalto contra as portas.

Contra os habitantes de Jerusalém

7 Mas também estes cambaleiam por causa do vinho e não podem ter-se em pé por causa da bebida forte; o sacerdote e o profeta cambaleiam por causa da bebida forte, são vencidos pelo vinho, não podem

Esaïe 28

Tempête destructrice sur Samarie

1Quel malheur pour la couronne orgueilleuse des ivrognes d'Ephraïm, pour la fleur fanée, ornement de sa splendeur, en haut de la vallée fertile, pour ceux qui sont assommés par le vin!

2Arrive un homme fort et courageux pour le Seigneur, comme une averse de grêle, une tempête destructrice, comme une pluie qui précipite des torrents impétueux; il fait tomber à terre avec violence.

3Elle sera foulée aux pieds, la couronne orgueilleuse des ivrognes d'Ephraïm;

4et la fleur fanée, ornement de sa splendeur, en haut de la vallée fertile, sera comme une figue précoce qu'on aperçoit avant la récolte: à peine dans la main, aussitôt avalée.

5En ce jour-là, le SEIGNEUR (YHWH) des Armées sera une couronne de beauté et un diadème de splendeur pour le reste de son peuple.

6Il sera un souffle d'équité sur celui qui est assis pour juger, et la vaillance pour ceux qui repoussent la guerre jusqu'aux portes de la ville.

Les ivrognes qui se moquent du prophète

7Mais ceux-là sont grisés par le vin, ils se fourvoient sous l'effet de l'alcool; prêtre et prophète sont grisés par l'alcool, ils sont engloutis par le vin, ils se fourvoient sous l'effet de l'alcool; ils sont grisés par leurs visions, ils vacillent dans leurs décisions.

ter-se em pé por causa da bebida forte; erram na visão, tropeçam no juízo.

[8] Porque todas as mesas estão cheias de vômitos, e não há lugar sem imundícia.

[8]Toutes les tables sont pleines de vomissements, d’ordures; il n’y a plus de place.

[9] A quem, pois, se ensinaria o conhecimento? E a quem se daria a entender o que se ouviu? Acaso, aos desmamados e aos que foram afastados dos seios maternos?

[9]– A qui veut-il enseigner la connaissance? A qui veut-il faire comprendre la leçon? Est-ce à des enfants qui viennent d’être sevrés, qui viennent de quitter le sein de leur mère?

[10] Porque é preceito sobre preceito, preceito e mais preceito; regra sobre regra, regra e mais regra; um pouco aqui, um pouco ali.

[10]B. a. -ba, b. a. -ba, d. a. -da, d. a. -da, un peu par-ci, un peu par-là.

[11] Pelo que por lábios gaguejantes e por língua estranha falará o SENHOR a este povo,

[11]– Eh bien, c’est par des lèvres balbutiantes, dans une autre langue, qu’il parlera à ce peuple.

[12] ao qual ele disse: Este é o descanso, dai descanso ao cansado; e este é o refrigério; mas não quiseram ouvir.

[12]Il leur avait dit: Voici le repos! Laissez se reposer celui qui est épuisé; Voici la trêve! Mais ils n’ont pas voulu écouter.

[13] Assim, pois, a palavra do SENHOR lhes será preceito sobre preceito, preceito e mais preceito; regra sobre regra, regra e mais regra; um pouco aqui, um pouco ali; para que vão, e caiam para trás, e se quebrantem, se enlacem, e sejam presos.

[13]Et pour eux la parole du SEIGNEUR sera: B. a. -ba, b. a. -ba, d. a. -da, d. a. -da, un peu par-ci, un peu par-là, afin qu’en marchant ils trébuchent à la renverse et se brisent, qu’ils soient pris au piège et capturés.

La pierre angulaire

[14] Ouvi, pois, a palavra do SENHOR, homens escarnecedores, que dominais este povo que está em Jerusalém.

[14]Ecoutez donc la parole du SEIGNEUR, insolents, vous qui dominez sur ce peuple de Jérusalem!

[15] Porquanto dizeis: Fizemos aliança com a morte e com o além fizemos acordo; quando passar o dilúvio do açoite, não chegará a nós, porque, por nosso refúgio, temos a mentira e debaixo da falsidade nos temos escondido.

[15]Vous dites: Nous avons conclu une alliance avec la mort, nous avons fait un pacte avec le séjour des morts; quand le déferlement destructeur passera, il ne nous atteindra pas, car nous avons le

16 Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu assentei em Sião uma pedra, pedra já provada, pedra preciosa, angular, solidamente assentada; aquele que crer não foge.

17 Farei do juízo a régua e da justiça, o prumo; a saraiva varrerá o refúgio da mentira, e as águas arrastarão o esconderijo.

18 A vossa aliança com a morte será anulada, e o vosso acordo com o além não subsistirá; e, quando o dilúvio do açoite passar, sereis esmagados por ele.

19 Todas as vezes que passar, vos arrebatará, porque passará manhã após manhã, e todos os dias, e todas as noites; e será puro terror o só ouvir tal notícia.

20 Porque a cama será tão curta, que ninguém se poderá estender nela; e o cobertor, tão estreito, que ninguém se poderá cobrir com ele.

21 Porque o SENHOR se levantará, como no monte Perazim, e se irará, como no vale de Gibeão, para realizar a sua obra, a sua obra estranha, e para executar o seu ato, o seu ato inaudito.

22 Agora, pois, não mais escarneçais, para que os vossos grilhões não se façam mais fortes; porque já do SENHOR, o SENHOR dos Exércitos, ouvi falar de uma destruição, e essa já está determinada sobre toda a terra.

mensonge pour abri et la fausseté pour cachette.

16A cause de cela, ainsi parle le Seigneur DIEU: J'ai mis pour fondement en Sion une pierre, une pierre éprouvée, une pierre angulaire de prix, solidement fondée; celui qui la prendra pour appui n'aura pas à se hâter.

17J'ai placé l'équité comme règle, et la justice comme niveau; la grêle emportera l'abri du mensonge, les eaux déferleront sur toute cachette.

18Votre alliance avec la mort sera annulée, votre pacte avec le séjour des morts ne tiendra pas; quand le déferlement destructeur passera, il vous écrasera.

19Chaque fois qu'il passera, il vous saisira; car il passera tous les matins, et le jour et la nuit, et son bruit seul donnera l'épouvante.

20Le lit sera trop court pour qu'on puisse s'y étendre, et la couverture trop étroite pour qu'on puisse s'en couvrir.

Avertissement aux railleurs

21Car le SEIGNEUR se lèvera comme au mont Peratsim, il s'agitera comme dans la vallée de Gabaon, pour faire son œuvre, son œuvre étrange, pour accomplir son travail, son travail extraordinaire.

22Maintenant, ne vous montrez pas insolents, de peur que vos liens ne soient resserrés; car la destruction de tout le pays est décidée; je l'ai appris du Seigneur DIEU (YHWH) des Armées.

Deus é grande em sabedoria

[23] Inclinai os ouvidos e ouvi a minha voz; atendei bem e ouvi o meu discurso.

[24] Porventura, lavra todo dia o lavrador, para semear? Ou todo dia sulca a sua terra e a esterroa?

[25] Porventura, quando já tem nivelado a superfície, não lhe espalha o endro, não semeia o cominho, não lança nela o trigo em leiras, ou cevada, no devido lugar, ou a espelta, na margem?

[26] Pois o seu Deus assim o instrui devidamente e o ensina.

[27] Porque o endro não se trilha com instrumento de trilhar, nem sobre o cominho se passa roda de carro; mas com vara se sacode o endro, e o cominho, com pau.

[28] Acaso, é esmiuçado o cereal? Não; o lavrador nem sempre o está debulhando, nem sempre está fazendo passar por cima dele a roda do seu carro e os seus cavalos.

[29] Também isso procede do SENHOR dos Exércitos; ele é maravilhoso em conselho e grande em sabedoria.

Isaías 29

Jerusalém e seus inimigos

[1] Ai da Lareira de Deus, cidade-lareira de Deus, em que Davi assentou o seu arraial! Acrescentai ano a ano, deixai as festas que completem o seu ciclo;

[2] então, porei a Lareira de Deus em aperto, e haverá pranto e lamentação; e ela será para mim verdadeira Lareira de Deus.

Deux illustrations agricoles

[23]Prêtez l'oreille, écoutez-moi! Prêtez attention, écoutez ma parole!

[24]Celui qui laboure pour semer laboure-t-il sans cesse? Ouvre-t-il et herse-t-il sa terre sans cesse?

[25]N'est-ce pas qu'après en avoir aplani la surface, il répand de la nigelle et jette du cumin, il met le froment par rangées, l'orge à une place marquée et l'épeautre sur les bords?

[26]Son Dieu l'a instruit de la règle à suivre, il la lui a enseignée.

[27]On ne foule pas la nigelle avec la herse, et la roue du chariot ne passe pas sur le cumin; mais on bat la nigelle avec le bâton et le cumin avec la baguette.

[28]On doit broyer le blé pour avoir du pain; on ne le bat pas continuellement; si l'on y pousse la roue de son chariot et son attelage, il n'est pas broyé.

[29]Cela aussi vient du SEIGNEUR (YHWH) des Armées; ses projets sont étonnants, ses ressources sont grandes!

Esaïe 29

Jérusalem assiégée, puis délivrée

[1]Quel malheur pour Ariel, Ariel, la cité contre laquelle David a dressé son camp! Ajoutez année à année, laissez les fêtes accomplir leur cycle,

[2]et je réduirai Ariel; il y aura des plaintes et des gémissements; et la ville sera pour moi comme un foyer sacrificiel (ariel).

[3] Acamparei ao derredor de ti, cercar-te-ei com baluartes e levantarei tranqueiras contra ti.

[3]Je dresserai mon camp tout autour de toi, je te cernerai par des postes armés, j'élèverai contre toi des ouvrages de siège.

[4] Então, lançada por terra, do chão falarás, e do pó sairá afogada a tua fala; subirá da terra a tua voz como a de um fantasma; como um cochicho, a tua fala, desde o pó.

[4]Tu seras abaissée, ta parole viendra de la terre, tes paroles seront plus basses que la poussière; ta voix sortira de terre comme celle d'un spectre, et c'est de la poussière que tu chuchoteras ta parole.

[5] Mas a multidão dos teus inimigos será como o pó miúdo, e a multidão dos tiranos, como a palha que voa; dar-se-á isto, de repente, num instante.

[5]La multitude de tes ennemis sera comme une fine poussière, cette multitude de brutes sera comme la menue paille qui vole, et cela tout à coup, en un instant.

[6] Do SENHOR dos Exércitos vem o castigo com trovões, com terremotos, grande estrondo, tufão de vento, tempestade e chamas devoradoras.

[6]Le SEIGNEUR (YHWH) des Armées interviendra chez toi, avec le tonnerre, un tremblement de terre et un grand bruit, avec l'ouragan et la tempête, et avec un feu flamboyant qui dévore.

[7] Como sonho e visão noturna será a multidão de todas as nações que hão de pelejar contra a Lareira de Deus, como também todos os que pelejarem contra ela e contra os seus baluartes e a puserem em aperto.

[7]Et comme il en est d'un rêve, d'une vision nocturne, ainsi en sera-t-il de la multitude des nations qui combattront Ariel, de tous ceux qui l'attaqueront, elle et sa forteresse, et qui voudront la réduire.

[8] Será também como o faminto que sonha que está a comer, mas, acordando, sente-se vazio; ou como o sequioso que sonha que está a beber, mas, acordando, sente-se desfalecido e sedento; assim será toda a multidão das nações que pelejarem contra o monte Sião.

[8]Alors, comme celui qui a faim rêve qu'il mange, puis s'éveille, le gosier vide, et comme celui qui a soif rêve qu'il boit, puis s'éveille, épuisé et le gosier assoiffé; ainsi en sera-t-il de la multitude des nations qui combattront le mont Sion.

A cegueira espiritual e a hipocrisia do povo

[9] Estatelai-vos e ficai estatelados, cegai-vos e permanecei cegos; bêbados estão, mas não de vinho; andam cambaleando, mas não de bebida forte.

Un peuple incapable de comprendre

[9]Attardez-vous et soyez stupéfaits! Fermez les yeux et devenez aveugles! Ils sont ivres, mais ce n'est pas de vin; ils titubent, mais ce n'est pas sous l'effet de l'alcool.

[10] Porque o SENHOR derramou sobre vós o espírito de profundo sono, e fechou os vossos olhos, que são os profetas, e vendou a vossa cabeça, que são os videntes.

[11] Toda visão já se vos tornou como as palavras de um livro selado, que se dá ao que sabe ler, dizendo: Lê isto, peço-te; e ele responde: Não posso, porque está selado;

[12] e dá-se o livro ao que não sabe ler, dizendo: Lê isto, peço-te; e ele responde: Não sei ler.

[13] O SENHOR disse: Visto que este povo se aproxima de mim e com a sua boca e com os seus lábios me honra, mas o seu coração está longe de mim, e o seu temor para comigo consiste só em mandamentos de homens, que maquinalmente aprendeu,

[14] continuarei a fazer obra maravilhosa no meio deste povo; sim, obra maravilhosa e um portento; de maneira que a sabedoria dos seus sábios perecerá, e a prudência dos seus prudentes se esconderá.

[15] Ai dos que escondem profundamente o seu propósito do SENHOR, e as suas próprias obras fazem às escuras, e dizem: Quem nos vê? Quem nos conhece?

[16] Que perversidade a vossa! Como se o oleiro fosse igual ao barro, e a obra dissesse do seu artífice: Ele não me fez; e a coisa feita dissesse do seu oleiro: Ele nada sabe.

A redenção de Israel

[10]Car le SEIGNEUR a répandu sur vous un souffle de torpeur, il a fermé vos yeux (les prophètes), il a voilé vos têtes (les visionnaires).

[11]Toute cette vision est pour vous comme les mots d’un livre cacheté que l’on donne à un homme qui sait lire, en disant: «Lis donc cela, je te prie!» et qui répond: «Je ne peux pas, car il est cacheté.»

[12]Ou comme un livre que l’on donne à un homme qui ne sait pas lire, en disant: «Lis donc cela, je te prie!» et qui répond: «Je ne sais pas lire.»

[13]Le Seigneur dit: Ainsi, quand ce peuple s’approche de moi, il me glorifie de la bouche et des lèvres, mais son cœur est loin de moi, et la crainte qu’il a de moi n’est qu’un commandement appris des hommes.

[14]C’est pourquoi je continue à étonner ce peuple en lui donnant sujet d’étonnement sur sujet d’étonnement; la sagesse des sages s’y perdra, et l’intelligence des intelligents ira se cacher.

[15]Quel malheur pour ceux qui se terrent loin du SEIGNEUR afin de cacher leurs projets! Leurs œuvres se font dans les ténèbres, et ils disent: Qui nous voit? Qui nous connaît?

[16]Quelle perversité que la vôtre! Le potier doit-il être considéré comme l’argile, pour que l’ouvrage dise de l’ouvrier: Il ne m’a pas fait? – pour que le pot dise de son potier: Il n’a pas d’intelligence?

Le grand renversement de situation

[17] Porventura, dentro em pouco não se converterá o Líbano em pomar, e o pomar não será tido por bosque?
[18] Naquele dia, os surdos ouvirão as palavras do livro, e os cegos, livres já da escuridão e das trevas, as verão.

[19] Os mansos terão regozijo sobre regozijo no SENHOR, e os pobres entre os homens se alegrarão no Santo de Israel.

[20] Pois o tirano é reduzido a nada, o escarnecedor já não existe, e já se acham eliminados todos os que cogitam da iniqüidade,
[21] os quais por causa de uma palavra condenam um homem, os que põem armadilhas ao que repreende na porta, e os que sem motivo negam ao justo o seu direito.

[22] Portanto, acerca da casa de Jacó, assim diz o SENHOR, que remiu a Abraão: Jacó já não será envergonhado, nem mais se empalidecerá o seu rosto.

[23] Mas, quando ele e seus filhos virem a obra das minhas mãos no meio deles, santificarão o meu nome; sim, santificarão o Santo de Jacó e temerão o Deus de Israel.
[24] E os que erram de espírito virão a ter entendimento, e os murmuradores hão de aceitar instrução.

Isaías 30

Contra a aliança com o Egito

[17]Ne s'en faut-il pas d'un bref instant pour que le Liban se change en verger, et que le verger soit considéré comme une forêt?
[18]En ce jour-là, les sourds entendront les paroles du livre; de l'obscurité et des ténèbres, les yeux des aveugles verront.
[19]Les affligés auront dans le SEIGNEUR une joie débordante, et les plus pauvres des humains feront du Saint d'Israël leur allégresse.

[20]Car la brute ne sera plus, l'insolent aura disparu, tous ceux qui se tenaient à l'affût pour faire du mal seront retranchés

[21]– ceux qui condamnaient l'homme en justice, qui tendaient des pièges à celui qui accusait à la porte de la ville, et qui écartaient le juste sans motif.

[22]A cause de cela, voici ce que dit le SEIGNEUR à la maison de Jacob, lui qui a libéré Abraham: Maintenant Jacob n'aura plus honte, maintenant son visage ne pâlira plus.
[23]Car, lorsque ses enfants verront au milieu d'eux l'œuvre de mes mains, ils reconnaîtront mon nom pour sacré; ils reconnaîtront la sainteté du Saint de Jacob et ils redouteront le Dieu d'Israël;
[24]ceux dont l'esprit s'égarait connaîtront l'intelligence, et ceux qui médisent recevront l'instruction.

Esaïe 30

Une politique que Dieu condamne

[1] Ai dos filhos rebeldes, diz o SENHOR, que executam planos que não procedem de mim e fazem aliança sem a minha aprovação, para acrescentarem pecado sobre pecado!

[2] Que descem ao Egito sem me consultar, buscando refúgio em Faraó e abrigo, à sombra do Egito!

[3] Mas o refúgio de Faraó se vos tornará em vergonha, e o abrigo na sombra do Egito, em confusão.

[4] Porque os príncipes de Judá já estão em Zoã, e os seus embaixadores já chegaram a Hanes.

[5] Todos se envergonharão de um povo que de nada lhes valerá, não servirá nem de ajuda nem de proveito, porém de vergonha e de opróbrio.

[6] Sentença contra a Besta do Sul. Através da terra da aflição e angústia de onde vêm a leoa, o leão, a víbora e a serpente volante, levam a lombos de jumento as suas riquezas e sobre as corcovas de camelos, os seus tesouros, a um povo que de nada lhes aproveitará.

[7] Pois, quanto ao Egito, vão e inútil é o seu auxílio; por isso, lhe chamei Gabarola que nada faz.

[8] Vai, pois, escreve isso numa tabuinha perante eles, escreve-o num livro, para que fique registrado para os dias vindouros, para sempre, perpetuamente.

[1]Quel malheur pour les fils rebelles! – déclaration du SEIGNEUR. Ils s'engagent dans des projets qui ne viennent pas de moi, ils concluent des traités que je n'ai pas inspirés, pour accumuler péché sur péché!

[2]Ils descendent en Egypte sans m'interroger, pour se réfugier dans la forteresse du pharaon et chercher un abri à l'ombre de l'Egypte!

[3]La forteresse du pharaon tournera à votre honte; l'abri à l'ombre de l'Egypte, à votre confusion.

[4]Déjà ses princes sont à Tsoân, et ses messagers ont atteint Hanès.

[5]Tous seront honteux au sujet d'un peuple qui ne leur sera pas une aide, ni pour les secourir, ni pour les aider, mais qui fera leur honte et leur déshonneur.

Ceux qui vont acheter l'aide de l'Egypte

[6]Sentence sur les bêtes du Néguev. A travers une terre de détresse et de désarroi, d'où viennent la lionne et le lion, le cobra et le dragon volant, ils portent à dos d'ânes leurs richesses, et sur la bosse des chameaux leurs trésors à un peuple qui ne leur sera d'aucune aide!

[7]Car le secours de l'Egypte n'est que futilité et néant; c'est pourquoi je l'ai appelée «Rahav au repos».

Un peuple qui ne veut pas écouter

[8]Viens maintenant, écris cela devant eux sur une tablette, et grave-le dans un livre; ce sera, pour l'avenir, un témoin perpétuel.

[9] Porque povo rebelde é este, filhos mentirosos, filhos que não querem ouvir a lei do SENHOR.

[10] Eles dizem aos videntes: Não tenhais visões; e aos profetas: Não profetizeis para nós o que é reto; dizei-nos coisas aprazíveis, profetizai-nos ilusões;

[11] desviai-vos do caminho, apartai-vos da vereda; não nos faleis mais do Santo de Israel.

[12] Pelo que assim diz o Santo de Israel: Visto que rejeitais esta palavra, confiais na opressão e na perversidade e sobre isso vos estribais,

[13] portanto, esta maldade vos será como a brecha de um muro alto, que, formando uma barriga, está prestes a cair, e cuja queda vem de repente, num momento.

[14] O SENHOR o quebrará como se quebra o vaso do oleiro, despedaçando-o sem nada lhe poupar; não se achará entre os seus cacos um que sirva para tomar fogo da lareira ou tirar água da poça.

[15] Porque assim diz o SENHOR Deus, o Santo de Israel: Em vos converterdes e em sossegardes, está a vossa salvação; na tranqüilidade e na confiança, a vossa força, mas não o quisestes.

[16] Antes, dizeis: Não, sobre cavalos fugiremos; portanto, fugireis; e: Sobre cavalos ligeiros cavalgaremos; sim, ligeiros serão os vossos perseguidores.

[9]Car c'est un peuple rebelle, ce sont des fils renégats, des fils qui ne veulent pas écouter la loi du SEIGNEUR,

[10]qui disent aux voyants: Ne voyez pas! – et aux visionnaires: N'ayez pas pour nous de visions exactes, parlez-nous avec complaisance, ayez des visions chimériques!

[11]Détournez-vous du chemin, écartez-vous du sentier, ôtez de notre présence le Saint d'Israël!

[12]A cause de cela, ainsi parle le Saint d'Israël: Puisque vous rejetez cette parole, que vous mettez votre confiance dans la violence et dans les détours, et que vous les prenez pour appuis,

[13]cette faute sera pour vous comme une brèche menaçante qui fait un renflement dans une muraille élevée – en un instant, tout à coup, elle s'écroule.

[14]On la brise comme on brise la jarre des potiers; on la met en pièces, on ne l'épargne pas, et ses débris ne laissent pas un morceau pour prendre du feu au foyer ou pour puiser de l'eau à la citerne.

Le salut par la confiance

[15]Car ainsi parle le Seigneur DIEU, le Saint d'Israël: C'est en faisant demi-tour et en vous reposant que vous seriez sauvés, c'est dans la tranquillité et la confiance que serait votre force. Mais vous ne l'avez pas voulu!

[16]Vous avez dit: «Non! nous fuirons à cheval!» C'est pourquoi vous fuirez. – «Nous monterons des coursiers rapides!»

[17] Mil homens fugirão pela ameaça de apenas um; pela ameaça de cinco, todos vós fugireis, até que sejais deixados como o mastro no cimo do monte e como o estandarte no outeiro.

C'est pourquoi vos poursuivants seront rapides.

[17]Comme un seul homme, mille fuiront quand un seul les rabrouera; quand cinq vous rabroueront, vous fuirez, jusqu'à ce que vous restiez comme un mât au sommet de la montagne, comme une bannière sur la colline.

Promessas consoladoras para Sião

[18] Por isso, o SENHOR espera, para ter misericórdia de vós, e se detém, para se compadecer de vós, porque o SENHOR é Deus de justiça; bem-aventurados todos os que nele esperam.

Le SEIGNEUR attend l'heure de vous faire grâce

[18]C'est pourquoi le SEIGNEUR attend pour vous faire grâce, c'est pourquoi il s'élèvera pour avoir compassion de vous. Car le SEIGNEUR est un Dieu d'équité; heureux tous ceux qui l'attendent!

[19] Porque o povo habitará em Sião, em Jerusalém; tu não chorarás mais; certamente, se compadecerá de ti, à voz do teu clamor, e, ouvindo-a, te responderá.

[19]Car un peuple habitera encore à Sion, à Jérusalem, tu ne pleureras plus! Il te fera grâce quand tu crieras; dès qu'il aura entendu, il te répondra.

[20] Embora o SENHOR vos dê pão de angústia e água de aflição, contudo, não se esconderão mais os teus mestres; os teus olhos verão os teus mestres.

[20]Le Seigneur vous donnera du pain dans la détresse et de l'eau dans l'oppression; ton Maître ne se tiendra plus à l'écart: tu verras ton Maître de tes propres yeux.

[21] Quando te desviares para a direita e quando te desviares para a esquerda, os teus ouvidos ouvirão atrás de ti uma palavra, dizendo: Este é o caminho, andai por ele.

[21]Tes oreilles entendront derrière toi cette parole: Voici le chemin, suivez-le, quand vous irez à droite ou quand vous irez à gauche.

[22] E terás por contaminados a prata que recobre as imagens esculpidas e o ouro que reveste as tuas imagens de fundição; lançá-las-ás fora como coisa imunda e a cada uma dirás: Fora daqui!

[22]Vous tiendrez pour impurs l'argent qui recouvre vos statues, et l'or dont sont plaquées vos idoles de métal fondu; tu en dissémineras les débris comme une souillure. «Hors d'ici!», leur diras-tu.

Il répandra la pluie sur la semence

[23] Então, o SENHOR te dará chuva sobre a tua semente, com que semeares a terra,

[23]Alors il répandra la pluie sur la semence que tu auras mise en terre, et le pain que

como também pão como produto da terra, o qual será farto e nutritivo; naquele dia, o teu gado pastará em lugares espaçosos.

[24] Os bois e os jumentos que lavram a terra comerão forragem com sal, alimpada com pá e forquilha.

[25] Em todo monte alto e em todo outeiro elevado haverá ribeiros e correntes de águas, no dia da grande matança quando caírem as torres.

[26] A luz da lua será como a do sol, e a do sol, sete vezes maior, como a luz de sete dias, no dia em que o SENHOR atar a ferida do seu povo e curar a chaga do golpe que ele deu.

O julgamento da Assíria

[27] Eis o nome do SENHOR vem de longe, ardendo na sua ira, no meio de espessas nuvens; os seus lábios estão cheios de indignação, e a sua língua é como fogo devorador.

[28] A sua respiração é como a torrente que transborda e chega até ao pescoço, para peneirar as nações com peneira de destruição; um freio de fazer errar estará nos queixos dos povos.

[29] Um cântico haverá entre vós, como na noite em que se celebra festa santa; e alegria de coração, como a daquele que sai ao som da flauta para ir ao monte do SENHOR, à Rocha de Israel.

[30] O SENHOR fará ouvir a sua voz majestosa e fará ver o golpe do seu braço, que desce com indignação de ira, no meio de chamas devoradoras, de chuvas

produira la terre sera substantiel et nourrissant; en ce jour-là tes troupeaux iront paître dans de vastes prés.

[24]Les bœufs et les ânes qui labourent la terre mangeront un fourrage salé, vanné avec la fourche et le van.

[25]Sur toute haute montagne et sur toute colline élevée, il y aura des canaux, des cours d'eau, au jour de la grande tuerie, à la chute des tours.

[26]La lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus grande – comme la lumière de sept jours – le jour où le SEIGNEUR pansera la blessure de son peuple et guérira la plaie de ses coups.

L'Assyrie frappée à son tour

[27]Le nom du SEIGNEUR vient de loin; sa colère est ardente, lourde de menaces; ses lèvres sont pleines de fureur, et sa langue est comme un feu dévorant;

[28]son souffle est comme un torrent impétueux et qui monte jusqu'au cou; il passera les nations au crible de la destruction; c'est un mors trompeur entre les mâchoires des peuples.

[29]Vous chanterez comme la nuit où l'on célèbre la fête, vous aurez le cœur joyeux comme celui qui marche au son de la flûte, pour vous rendre à la montagne du SEIGNEUR, vers le Rocher d'Israël.

[30]Le SEIGNEUR fera retentir sa voix éclatante, il montrera son bras qui s'abat dans la rage de sa colère, dans un feu flamboyant qui dévore, dans une pluie

torrenciais, de tempestades e de pedra de saraiva.

31 Porque com a voz do SENHOR será apavorada a Assíria, quando ele a fere com a vara.

32 Cada pancada castigadora, com a vara, que o SENHOR lhe der, será ao som de tamboris e harpas; e combaterá vibrando golpes contra eles.

33 Porque há muito está preparada a fogueira, preparada para o rei; a pira é profunda e larga, com fogo e lenha em abundância; o assopro do SENHOR, como torrente de enxofre, a acenderá.

Isaías 31

O Egito é homem e não deus

1 Ai dos que descem ao Egito em busca de socorro e se estribam em cavalos; que confiam em carros, porque são muitos, e em cavaleiros, porque são mui fortes, mas não atentam para o Santo de Israel, nem buscam ao SENHOR!

2 Todavia, este é sábio, e faz vir o mal, e não retira as suas palavras; ele se levantará contra a casa dos malfeitores e contra a ajuda dos que praticam a iniqüidade.

3 Pois os egípcios são homens e não deuses; os seus cavalos, carne e não espírito. Quando o SENHOR estender a mão, cairão por terra tanto o auxiliador

battante, une averse violente et des pierres de grêle.

31Alors, à la voix du SEIGNEUR, l'Assyrien sera terrifié. Il frappera de son bâton.

32A chaque coup de trique qui lui est destiné et que le SEIGNEUR fera tomber sur lui, on entendra les tambourins et les cithares; le SEIGNEUR agitera sa main pour le combattre.

33Déjà un bûcher est préparé, il est installé pour le roi, il est profond, il est vaste; son bûcher, c'est du feu et du bois en abondance; le souffle du SEIGNEUR l'enflamme, comme un torrent de soufre.

Esaïe 31

L'Egypte n'est pas divine, mais humaine

1Quel malheur pour ceux qui descendent en Egypte afin d'y trouver du secours, qui s'appuient sur des chevaux, qui mettent leur confiance dans des chars, parce qu'ils sont nombreux, et dans des attelages, parce qu'ils sont très forts, mais qui ne regardent pas vers le Saint d'Israël et ne cherchent pas le SEIGNEUR!

2Lui aussi, cependant, il est sage pour faire venir le malheur; il ne retire pas ses paroles; il se dresse contre la maison des mauvais et contre le secours des malfaisants.

3L'Egypte n'est pas divine, mais humaine; ses chevaux ne sont pas souffle, mais chair. Quand le SEIGNEUR étendra la main, celui qui porte secours trébuchera,

como o ajudado, e ambos juntamente serão consumidos.

4 Porque assim me disse o SENHOR: Como o leão e o cachorro do leão rugem sobre a sua presa, ainda que se convoque contra eles grande número de pastores, e não se espantam das suas vozes, nem se abatem pela sua multidão, assim o SENHOR dos Exércitos descerá, para pelejar sobre o monte Sião e sobre o seu outeiro.

5 Como pairam as aves, assim o SENHOR dos Exércitos ampará a Jerusalém; protegê-la-á e salvá-la-á, poupá-la-á e livrá-la-á.

6 Convertei-vos, pois, ó filhos de Israel, àquele de quem tanto vos afastastes.

7 Pois, naquele dia, cada um lançará fora os seus ídolos de prata e os seus ídolos de ouro, que as vossas mãos fabricaram para pecardes.

8 Então, a Assíria cairá pela espada, não de homem; a espada, não de homem, a devorará; fugirá diante da espada, e os seus jovens serão sujeitos a trabalhos forçados.

9 De medo não atinará com a sua rocha de refúgio; os seus príncipes, espavoridos, desertarão a bandeira, diz o SENHOR, cujo fogo está em Sião e cuja fornalha, em Jerusalém.

Isaías 32

O reinado do justo Rei

celui qui est secouru tombera, et, tous ensemble, ils disparaîtront.

Le SEIGNEUR protégera Jérusalem

4Car ainsi m'a parlé le SEIGNEUR: Comme le lion, comme le jeune lion gronde sur sa proie et, malgré tous les bergers appelés contre lui, n'est ni terrifié par leurs cris, ni intimidé par leur multitude, ainsi le SEIGNEUR (YHWH) des Armées descendra pour combattre sur le mont Sion et sur sa colline.

5Comme les oiseaux déploient leurs ailes, ainsi le SEIGNEUR (YHWH) des Armées étendra sa protection sur Jérusalem; il protégera et délivrera, il épargnera et sauvegardera.

6Revenez à celui qui est la cible de votre subversion profonde, Israélites!

7En ce jour-là, chacun rejettera ses faux dieux d'argent et ses faux dieux d'or, ceux que vos mains pécheresses vous ont faits.

8L'Assyrien tombera sous une épée qui n'est pas celle d'un homme, une épée qui n'est pas celle d'un être humain le dévorera; il s'enfuira pour échapper à l'épée, et ses jeunes gens seront astreints à la corvée.

9Son Rocher s'enfuira, effrayé, et ses chefs seront terrifiés devant la bannière – déclaration du SEIGNEUR, qui a un feu dans Sion, une fournaise dans Jérusalem.

Esaïe 32

La justice régnera enfin

[1] Eis aí está que reinará um rei com justiça, e em retidão governarão príncipes.

[2] Cada um servirá de esconderijo contra o vento, de refúgio contra a tempestade, de torrentes de águas em lugares secos e de sombra de grande rocha em terra sedenta.

[3] Os olhos dos que vêem não se ofuscarão, e os ouvidos dos que ouvem estarão atentos.

[4] O coração dos temerários saberá compreender, e a língua dos gagos falará pronta e distintamente.

[5] Ao louco nunca mais se chamará nobre, e do fraudulento jamais se dirá que é magnânimo.

[6] Porque o louco fala loucamente, e o seu coração obra o que é iníquo, para usar de impiedade e para proferir mentiras contra o SENHOR, para deixar o faminto na ânsia da sua fome e fazer que o sedento venha a ter falta de bebida.

[7] Também as armas do fraudulento são más; ele maquina intrigas para arruinar os desvalidos, com palavras falsas, ainda quando a causa do pobre é justa.

[8] Mas o nobre projeta coisas nobres e na sua nobreza perseverará.

Advertências contra as mulheres de Jerusalém

[9] Levantai-vos, mulheres que viveis despreocupadamente, e ouvi a minha voz; vós, filhas, que estais confiantes, inclinai os ouvidos às minhas palavras.

[1]Alors le roi régnera pour la justice. Quant aux princes, ils gouverneront pour l'équité.

[2]Chacun sera comme un abri contre le vent et une cachette contre l'averse violente, comme des canaux d'irrigation dans un lieu desséché, comme l'ombre d'un roc massif dans une terre épuisée.

[3]Les yeux de ceux qui voient ne seront plus hagards, et les oreilles de ceux qui entendent seront attentives.

[4]Le cœur des hommes légers sera intelligent pour comprendre, la langue de ceux qui balbutient parlera vite et nettement.

[5]On ne donnera plus au fou le nom de noble, ni au fourbe celui de magnanime.

[6]Car le fou profère la folie, et son cœur trame le mal: Il se livre à la profanation et divague contre le SEIGNEUR, il laisse vide le gosier de l'affamé, il empêche l'assoiffé de boire.

[7]Les armes du fourbe sont pernicieuses; il projette des intrigues pour perdre les affligés par des paroles mensongères, même quand le déshérité est dans son droit.

[8]Mais celui qui est noble fait de nobles projets et il s'en tient à ses nobles projets.

Avertissement aux femmes de Jérusalem

[9]Femmes satisfaites, écoutez-moi! Filles confiantes, prêtez l'oreille à ma parole!

10 Porque daqui a um ano e dias vireis a tremer, ó mulheres que estais confiantes, porque a vindima se acabará, e não haverá colheita.

11 Tremei, mulheres que viveis despreocupadamente; turbai-vos, vós que estais confiantes. Despi-vos, e ponde-vos desnudas, e cingi com panos de saco os lombos.

12 Batei no peito por causa dos campos aprazíveis e por causa das vinhas frutíferas.

13 Sobre a terra do meu povo virão espinheiros e abrolhos, como também sobre todas as casas onde há alegria, na cidade que exulta.

14 O palácio será abandonado, a cidade populosa ficará deserta; Ofel e a torre da guarda servirão de cavernas para sempre, folga para os jumentos selvagens e pastos para os rebanhos;

15 até que se derrame sobre nós o Espírito lá do alto; então, o deserto se tornará em pomar, e o pomar será tido por bosque;

16 o juízo habitará no deserto, e a justiça morará no pomar.

17 O efeito da justiça será paz, e o fruto da justiça, repouso e segurança, para sempre.

18 O meu povo habitará em moradas de paz, em moradas bem seguras e em lugares quietos e tranqüilos,

19 ainda que haja saraivada, caia o bosque e seja a cidade inteiramente abatida.

10Dans un an et quelques jours, vous tremblerez, vous qui êtes confiantes; car la vendange sera achevée, et la récolte n'arrivera pas.

11Soyez dans l'effroi, vous qui êtes satisfaites! Tremblez, vous qui êtes confiantes! Déshabillez-vous, dénudez-vous et mettez un pagne sur vos reins!

12On se lamente, en se frappant la poitrine, sur la beauté des champs et la fécondité des vignes.

13Sur la terre de mon peuple croissent les épines et les ronces, même dans toutes les maisons de gaieté de la cité en liesse.

14Car le palais est délaissé, la ville tumultueuse est abandonnée; l'Ophel et la Tour deviendront pour toujours des grottes; ils feront la gaieté des ânes sauvages et la pâture des troupeaux...

L'œuvre de la justice sera la paix

15... jusqu'à ce qu'un souffle soit déversé sur nous d'en haut, que le désert se change en verger, et que le verger soit considéré comme une forêt.

16Alors l'équité demeurera dans le désert, et la justice habitera dans le verger.

17L'œuvre de la justice sera la paix, et l'ouvrage de la justice, la tranquillité et la sécurité pour toujours.

18Mon peuple habitera dans un domaine de paix, dans des demeures de confiance, dans des lieux de repos tranquilles.

19Mais la forêt sera précipitée sous la grêle et la ville abaissée au plus bas.

[20] Bem-aventurados vós, os que semeais junto a todas as águas e dais liberdade ao pé do boi e do jumento.

[20]Heureux êtes-vous, vous qui semez partout le long des eaux laissant aller le bœuf et l'âne!

Isaías 33

A aflição e o livramento de Jerusalém

[1] Ai de ti, destruidor que não foste destruído, que procedes perfidamente e não foste tratado com perfídia! Acabando tu de destruir, serás destruído, acabando de tratar perfidamente, serás tratado com perfídia.

[2] SENHOR, tem misericórdia de nós; em ti temos esperado; sê tu o nosso braço manhã após manhã e a nossa salvação no tempo da angústia.

[3] Ao ruído do tumulto, fogem os povos; quando tu te ergues, as nações são dispersas.

[4] Então, ajuntar-se-á o vosso despojo como se ajuntam as lagartas; como os gafanhotos saltam, assim os homens saltarão sobre ele.

[5] O SENHOR é sublime, pois habita nas alturas; encheu a Sião de direito e de justiça.

[6] Haverá, ó Sião, estabilidade nos teus tempos, abundância de salvação, sabedoria e conhecimento; o temor do SENHOR será o teu tesouro.

[7] Eis que os heróis pranteiam de fora, e os mensageiros de paz estão chorando amargamente.

[8] As estradas estão desoladas, cessam os que passam por elas; rompem-se as

Esaïe 33

Quel malheur pour toi qui ravages!

[1]Quel malheur pour toi qui ravages et qui n'as pas été ravagé, qui trahis et qui n'a pas été trahi! Quand tu auras fini de ravager, tu seras ravagé; quand tu auras achevé de trahir, on te trahira.

[2]SEIGNEUR, fais-nous grâce! Nous mettons en toi notre espérance. Sois leur force chaque matin et aussi notre salut au temps de la détresse!

[3]En entendant le tumulte, les peuples fuient; quand tu te lèves, les nations se dispersent.

[4]On ramasse votre butin comme ramasse le criquet; on s'y rue comme une ruée de sauterelles.

[5]Le SEIGNEUR est élevé, car il demeure en haut; il remplit Sion d'équité et de justice.

[6]Tes jours seront en sûreté; la sagesse et la connaissance sont une richesse qui sauve; la crainte du SEIGNEUR, c'est là son trésor.

L'intervention du SEIGNEUR

[7]Des héros poussent des cris au dehors; les messagers de paix pleurent amèrement.

[8]Les routes restent désertes: plus de passants sur le sentier. Il a rompu

alianças, as cidades são desprezadas, já não se faz caso do homem.

[9] A terra geme e desfalece; o Líbano se envergonha e se murcha; Sarom se torna como um deserto, Basã e Carmelo são despidos de suas folhas.

[10] Agora, me levantarei, diz o SENHOR; levantar-me-ei a mim mesmo; agora, serei exaltado.

[11] Concebestes palha, dareis à luz restolho; o vosso bufo enfurecido é fogo que vos há de devorar.

[12] Os povos serão queimados como se queima a cal; como espinhos cortados, arderão no fogo.

[13] Ouvi vós, os que estais longe, o que tenho feito; e vós, os que estais perto, reconhecei o meu poder.

[14] Os pecadores em Sião se assombram, o tremor se apodera dos ímpios; e eles perguntam: Quem dentre nós habitará com o fogo devorador? Quem dentre nós habitará com chamas eternas?

[15] O que anda em justiça e fala o que é reto; o que despreza o ganho de opressão; o que, com um gesto de mãos, recusa aceitar suborno; o que tapa os ouvidos, para não ouvir falar de homicídios, e fecha os olhos, para não ver o mal,

[16] este habitará nas alturas; as fortalezas das rochas serão o seu alto refúgio, o seu pão lhe será dado, as suas águas serão certas.

l'alliance, il méprise les villes, il n'a de respect pour personne.

[9]Le pays est en deuil, il dépérit; le Liban rougit et se flétrit; la plaine côtière est comme une plaine aride; Bashân et Carmel secouent leur feuillage.

[10]Maintenant je me lèverai, dit le SEIGNEUR, maintenant je me dresserai, maintenant je serai élevé.

[11]Vous avez conçu du foin, vous mettez au monde de la paille; votre souffle, c'est un feu qui vous dévorera.

[12]Les peuples seront des fours à chaux, des épines coupées qui brûlent dans le feu.

[13]Vous qui êtes loin, écoutez ce que j'ai fait! Et vous qui êtes proches, éprouvez ma puissance!

[14]Les pécheurs sont effrayés dans Sion, un frisson saisit les impies: Qui de nous pourra séjourner auprès d'un feu dévorant? Qui de nous pourra séjourner auprès de brasiers inextinguibles?

[15]Celui qui marche avec justice et qui parle avec droiture, qui rejette le gain de l'extorsion, qui secoue les mains pour ne pas recevoir de pot-de-vin, qui ferme l'oreille pour ne pas entendre des propos sanguinaires et qui se bande les yeux pour ne pas voir ce qui est mauvais,

[16]celui-là demeurera dans les hauteurs; des rocs fortifiés seront sa citadelle; le pain lui sera donné, et l'eau lui sera assurée.

Jérusalem délivrée

[17] Os teus olhos verão o rei na sua formosura, verão a terra que se estende até longe.

[18] O teu coração se recordará dos terrores, dizendo: Onde está aquele que registrou, onde, o que pesou o tributo, onde, o que contou as torres?

[19] Já não verás aquele povo atrevido, povo de fala obscura, que não se pode entender, e de língua bárbara, ininteligível.

[20] Olha para Sião, a cidade das nossas solenidades; os teus olhos verão a Jerusalém, habitação tranqüila, tenda que não será removida, cujas estacas nunca serão arrancadas, nem rebentada nenhuma de suas cordas.

[21] Mas o SENHOR ali nos será grandioso, fará as vezes de rios e correntes largas; barco nenhum de remo passará por eles, navio grande por eles não navegará.

[22] Porque o SENHOR é o nosso juiz, o SENHOR é o nosso legislador, o SENHOR é o nosso Rei; ele nos salvará.

[23] Agora, as tuas enxárcias estão frouxas; não podem ter firme o mastro, nem estender a vela. Então, se repartirá a presa de abundantes despojos; até os coxos participarão dela.

[24] Nenhum morador de Jerusalém dirá: Estou doente; porque ao povo que habita nela, perdoar-se-lhe-á a sua iniqüidade.

Isaías 34

[17]Tes yeux verront le roi dans sa beauté, ils contempleront le pays dans toute son étendue.

[18]Tu songeras à tes terreurs: Où est le secrétaire, où est le percepteur? Où est celui qui inspectait les tours?

[19]Tu ne verras plus le peuple arrogant, le peuple au langage impénétrable, à la langue balbutiante qu'on ne comprend pas.

[20]Regarde Sion, la cité de nos rencontres festives! Tes yeux verront Jérusalem, domaine tranquille, tente qui ne sera plus démontée, dont les piquets ne seront jamais enlevés et dont les cordages ne seront pas détachés.

[21]C'est là, vraiment, que le SEIGNEUR est magnifique pour nous: Il nous tient lieu de fleuves, de vastes rivières, où ne pénètrent pas les bateaux à rames, et que ne traverse aucun navire magnifique.

[22]Car le SEIGNEUR est notre juge, le SEIGNEUR est notre commandant, le SEIGNEUR est notre roi: c'est lui qui nous sauve.

[23]Tes cordages sont relâchés; ils ne maintiennent plus la solidité du mât et ne tendent plus les voiles. Alors on partage un immense butin; les boiteux même prennent part au pillage;

[24]aucun de ceux qui demeurent là ne dit: Je suis malade! Le peuple qui habite là voit sa faute pardonnée.

Esaïe 34

A indignação de Deus contra as nações

[1] Chegai-vos, nações, para ouvir, e vós, povos, escutai; ouça a terra e a sua plenitude, o mundo e tudo quanto produz.

[2] Porque a indignação do SENHOR está contra todas as nações, e o seu furor, contra todo o exército delas; ele as destinou para a destruição e as entregou à matança.

[3] Os seus mortos serão lançados fora, dos seus cadáveres subirá o mau cheiro, e do sangue deles os montes se inundarão.

[4] Todo o exército dos céus se dissolverá, e os céus se enrolarão como um pergaminho; todo o seu exército cairá, como cai a folha da vide e a folha da figueira.

[5] Porque a minha espada se embriagou nos céus; eis que, para exercer juízo, desce sobre Edom e sobre o povo que destinei para a destruição.

[6] A espada do SENHOR está cheia de sangue, engrossada da gordura e do sangue de cordeiros e de bodes, da gordura dos rins de carneiros; porque o SENHOR tem sacrifício em Bozra e grande matança na terra de Edom.

[7] Os bois selvagens cairão com eles, e os novilhos, com os touros; a sua terra se embriagará de sangue, e o seu pó se tornará fértil com a gordura.

[8] Porque será o dia da vingança do SENHOR, ano de retribuições pela causa de Sião.

Le jugement d'Edom

[1]Approchez, nations, pour entendre! Peuples, prêtez attention! Que la terre écoute, avec tout ce qui s'y trouve, le monde, avec tout ce qu'il produit!

[2]Car la colère du SEIGNEUR va fondre sur toutes les nations, et sa fureur sur toute leur armée: il les frappe d'anathème, il les livre au carnage.

[3]Les victimes sont jetées, leurs cadavres exhalent leur puanteur, et leur sang fait fondre les montagnes.

[4]Toute l'armée du ciel tombe en pourriture; le ciel est roulé comme un livre, et toute son armée se flétrit comme se flétrissent les feuilles de la vigne, comme les feuilles flétries du figuier.

[5]Car mon épée s'est abreuvée dans le ciel; elle descend sur Edom, sur le peuple que j'ai frappé d'anathème, pour le jugement.

[6]L'épée du SEIGNEUR est pleine de sang, enduite de graisse, du sang des jeunes béliers et des boucs, de la graisse des rognons des béliers; car il y a un sacrifice pour le SEIGNEUR à Botsra et un grand carnage en Edom.

[7]Les aurochs tombent avec eux et les bœufs avec les taureaux; leur terre s'abreuve de sang, et leur poussière est imprégnée de graisse.

[8]Car c'est un jour de vengeance pour le SEIGNEUR, une année de représailles pour la cause de Sion.

[9] Os ribeiros de Edom se transformarão em piche, e o seu pó, em enxofre; a sua terra se tornará em piche ardente.
[10] Nem de noite nem de dia se apagará; subirá para sempre a sua fumaça; de geração em geração será assolada, e para todo o sempre ninguém passará por ela.
[11] Mas o pelicano e o ouriço a possuirão; o bufo e o corvo habitarão nela. Estender-se-á sobre ela o cordel de destruição e o prumo de ruína.

[12] Já não haverá nobres para proclamarem um rei; os seus príncipes já não existem.

[13] Nos seus palácios, crescerão espinhos, e urtigas e cardos, nas suas fortalezas; será uma habitação de chacais e morada de avestruzes.

[14] As feras do deserto se encontrarão com as hienas, e os sátiros clamarão uns para os outros; fantasmas ali pousarão e acharão para si lugar de repouso.

[15] Aninhar-se-á ali a coruja, e porá os seus ovos, e os chocará, e na sombra abrigará os seus filhotes; também ali os abutres se ajuntarão, um com o outro.
[16] Buscai no livro do SENHOR e lede: Nenhuma destas criaturas falhará, nem uma nem outra faltará; porque a boca do SENHOR o ordenou, e o seu Espírito mesmo as ajuntará.
[17] Porque ele lançou as sortes a favor delas, e a sua mão lhes repartiu a terra com o cordel; para sempre a possuirão, através de gerações habitarão nela.

[9]Les oueds d'Edom seront changés en goudron et sa poussière en soufre; sa terre sera comme du goudron qui brûle.
[10]Elle ne s'éteindra ni la nuit, ni le jour, la fumée s'en élèvera toujours; elle restera en ruine de génération en génération, à tout jamais personne n'y passera.
[11]Le pélican et le hérisson en prendront possession. La chouette et le corbeau y demeureront. On y tendra le cordeau du chaos et le niveau du vide.
[12]Ses notables ne seront plus là pour proclamer un roi, tous ses princes ne seront plus.
[13]Les épines pousseront dans ses palais, les orties et les ajoncs dans ses forteresses; ce sera le domaine des chacals, un emplacement pour les autruches.
[14]Les habitants du désert y rencontreront les hyènes, et les boucs s'y appelleront les uns les autres; là le spectre de la nuit séjournera tranquille, il trouvera son lieu de repos;
[15]là le serpent fera son nid, déposera ses œufs, les couvera et recueillera ses petits à son ombre; là se rassembleront les milans, les uns avec les autres.
[16]Cherchez le livre du SEIGNEUR et lisez! Aucun d'eux ne fera défaut; les uns comme les autres, aucun ne manquera; car sa bouche l'a ordonné, c'est son souffle qui les rassemblera.

[17]C'est lui qui a tiré au sort pour eux, c'est sa main qui leur a partagé cette terre au cordeau. Ils en prendront possession pour

toujours, ils y demeureront de génération en génération.

Isaías 35

A felicidade na Sião futura

1 O deserto e a terra se alegrarão; o ermo exultará e florescerá como o narciso.

2 Florescerá abundantemente, jubilará de alegria e exultará; deu-se-lhes a glória do Líbano, o esplendor do Carmelo e de Sarom; eles verão a glória do SENHOR, o esplendor do nosso Deus.

3 Fortalecei as mãos frouxas e firmai os joelhos vacilantes.

4 Dizei aos desalentados de coração: Sede fortes, não temais. Eis o vosso Deus. A vingança vem, a retribuição de Deus; ele vem e vos salvará.

5 Então, se abrirão os olhos dos cegos, e se desimpedirão os ouvidos dos surdos;

6 os coxos saltarão como cervos, e a língua dos mudos cantará; pois águas arrebentarão no deserto, e ribeiros, no ermo.

7 A areia esbraseada se transformará em lagos, e a terra sedenta, em mananciais de águas; onde outrora viviam os chacais, crescerá a erva com canas e juncos.

8 E ali haverá bom caminho, caminho que se chamará o Caminho Santo; o imundo não passará por ele, pois será somente para o seu povo; quem quer que por ele caminhe não errará, nem mesmo o louco.

Esaïe 35

La voie sacrée

1Le désert et le pays desséché s'égayeront; la plaine aride tressaillira d'allégresse et fleurira comme le narcisse;

2elle se couvrira de fleurs et tressaillira avec chants d'allégresse et cris de joie; la gloire du Liban lui sera donnée, la magnificence du Carmel et de la plaine côtière. Ils verront la gloire du SEIGNEUR, la magnificence de notre Dieu.

3Rendez fortes les mains faibles, affermissez les genoux qui font trébucher;

4dites à ceux dont le cœur palpite: Soyez forts, n'ayez pas peur: il est là, votre Dieu! La vengeance viendra, la rétribution de Dieu; il viendra lui-même vous sauver.

5Alors les yeux des aveugles seront dessillés, les oreilles des sourds s'ouvriront;

6alors le boiteux sautera comme un cerf, et la langue du muet poussera des cris de joie. Car de l'eau jaillira dans le désert, des torrents dans la plaine aride.

7Le lieu torride se changera en étang et la terre de la soif en fontaines; dans le domaine où se couchaient les chacals, il y aura place pour les roseaux et les joncs.

8Il y aura là un chemin frayé, une voie; on l'appellera «Voie sacrée». L'impur n'y passera pas; elle sera pour ceux qui la suivront, et les imbéciles ne s'y égareront pas;

[9] Ali não haverá leão, animal feroz não passará por ele, nem se achará nele; mas os remidos andarão por ele.

[10] Os resgatados do SENHOR voltarão e virão a Sião com cânticos de júbilo; alegria eterna coroará a sua cabeça; gozo e alegria alcançarão, e deles fugirá a tristeza e o gemido.

Isaías 36

Senaqueribe invade Judá
2 Reis 18.13-18; 2 Crônicas 32.1-8

[1] No ano décimo quarto do rei Ezequias, subiu Senaqueribe, rei da Assíria, contra todas as cidades fortificadas de Judá e as tomou.

[2] O rei da Assíria enviou Rabsaqué, de Laquis a Jerusalém, ao rei Ezequias, com grande exército; parou ele na extremidade do aqueduto do açude superior, junto ao caminho do campo do lavadeiro.

[3] Então, saíram a encontrar-se com ele Eliaquim, filho de Hilquias, o mordomo, Sebna, o escrivão, e Joá, filho de Asafe, o cronista.

Rabsaqué afronta a Ezequias e ao Senhor
2 Reis 18.19-37; 2 Crônicas 32.9-19

[4] Rabsaqué lhes disse: Dizei a Ezequias: Assim diz o sumo rei, o rei da Assíria: Que confiança é essa em que te estribas?

[5] Bem posso dizer-te que teu conselho e poder para a guerra não passam de vãs palavras; em quem, pois, agora confias, para que te rebeles contra mim?

[9]là il n’y aura pas de lion; les animaux voraces n’y viendront pas, on ne les y trouvera pas; là marcheront des gens rédimés;

[10]ainsi ceux que le SEIGNEUR a libérés reviendront. Ils arriveront à Sion avec des cris de joie, une joie perpétuelle couronnera leur tête; la gaieté et la joie viendront à leur rencontre, le chagrin et les gémissements s’enfuiront.

Esaïe 36

Sennachérib menace Jérusalem
2R 18.13-37

[1]La quatorzième année du roi Ezéchias, Sennachérib, roi d’Assyrie, attaqua toutes les villes fortes de Juda et les prit.

[2]Le roi d’Assyrie envoya de Lakish à Jérusalem, vers le roi Ezéchias, le chef d’intendance, avec une puissante armée. Celui-ci se plaça à l’aqueduc du réservoir supérieur, sur la route du Champ du Teinturier.

[3]Alors Eliaqim, fils de Hilqiya, l’intendant de la maison, sortit vers lui avec Shebna, le scribe, et Yoah, fils d’Asaph, l’archiviste.

[4]Le chef d’intendance leur dit: Dites, je vous prie, à Ezéchias: Ainsi parle le grand roi, le roi d’Assyrie: En quoi donc as-tu placé ta confiance?

[5]Je te le dis, ce sont des paroles en l’air qui te tiennent lieu de plan et de force pour la guerre! Et maintenant, en qui donc as-tu

[6] Confias no Egito, esse bordão de cana esmagada, o qual, se alguém nele apoiar-se, lhe entrará pela mão e a traspassará; assim é Faraó, rei do Egito, para com todos os que nele confiam.

[7] Mas, se me dizes: Confiamos no SENHOR, nosso Deus, não é esse aquele cujos altos e altares Ezequias removeu e disse a Judá e a Jerusalém: Perante este altar adorareis?

[8] Ora, pois, empenha-te com meu senhor, rei da Assíria, e dar-te-ei dois mil cavalos, se de tua parte achares cavaleiros para os montar.

[9] Como, pois, se não podes afugentar um só capitão dos menores dos servos do meu senhor, confias no Egito por causa dos carros e cavaleiros?

[10] Acaso, subi eu agora sem o SENHOR contra esta terra, para a destruir? Pois o SENHOR mesmo me disse: Sobe contra a terra e destrói-a.

[11] Então, disseram Eliaquim, Sebna e Joá a Rabsaqué: Pedimos-te que fales em aramaico aos teus servos, porque o entendemos, e não nos fales em judaico, aos ouvidos do povo que está sobre os muros.

mis ta confiance, pour te rebeller contre moi?

[6]Tu as mis ta confiance dans le soutien de l'Egypte, ce roseau cassé qui pénètre et transperce la main de quiconque s'appuie dessus: tel est le pharaon, le roi d'Egypte, pour tous ceux qui mettent leur confiance en lui.

[7]Peut-être me diras-tu: «C'est dans le SEIGNEUR (YHWH), notre Dieu, que nous avons mis notre confiance.» Mais n'est-ce pas justement ses hauts lieux et ses autels qu'Ezéchias a supprimés, en disant à Juda et à Jérusalem: «C'est devant cet autel que vous vous prosternerez!»

[8]Maintenant fais, je te prie, un pari avec mon maître, le roi d'Assyrie: je te donnerai deux mille chevaux, si tu peux trouver des cavaliers pour les monter.

[9]Comment repousserais-tu un seul gouverneur d'entre les moindres hommes de mon maître? C'est dans l'Egypte que tu mets ta confiance en ce qui concerne les chars et les attelages!

[10]D'ailleurs, est-ce indépendamment du SEIGNEUR (YHWH) que j'ai attaqué ce pays pour le détruire? C'est le SEIGNEUR (YHWH) qui m'a dit: «Attaque ce pays et détruis-le.»

[11]Eliaqim, Shebna et Yoah dirent au chef d'intendance: S'il te plaît, parle-nous en araméen, nous le comprenons; ne nous parle pas en judéen, en présence du peuple qui est sur la muraille.

12 Mas Rabsaqué lhes respondeu: Mandou-me, acaso, o meu senhor para dizer-te estas palavras a ti somente e a teu senhor? E não, antes, aos homens que estão assentados sobre os muros, para que comam convosco o seu próprio excremento e bebam a sua própria urina?

12Le chef d'intendance répondit: Est-ce à ton maître et à toi que mon maître m'a envoyé dire cela? N'est-ce pas à ces hommes qui sont assis sur la muraille, eux qui mangent leurs excréments et boivent leur urine avec vous?

13 Então, Rabsaqué se pôs em pé, e clamou em alta voz em judaico, e disse: Ouvi as palavras do sumo rei, do rei da Assíria.

13Puis le chef d'intendance se redressa et cria à pleine voix, en judéen: Ecoutez les paroles du grand roi, du roi d'Assyrie!

14 Assim diz o rei: Não vos engane Ezequias; porque não vos poderá livrar.

14Ainsi parle le roi: Qu'Ezéchias ne vous trompe pas, car il ne pourra pas vous délivrer.

15 Nem tampouco Ezequias vos faça confiar no SENHOR, dizendo: O SENHOR certamente nos livrará, e esta cidade não será entregue nas mãos do rei da Assíria.

15Qu'Ezéchias ne vous amène pas à mettre votre confiance dans le SEIGNEUR (YHWH), en disant: «Le SEIGNEUR (YHWH) nous délivrera! Cette ville ne sera pas livrée au roi d'Assyrie!»

16 Não deis ouvidos a Ezequias; porque assim diz o rei da Assíria: Fazei as pazes comigo e vinde para mim; e comei, cada um da sua própria vide e da sua própria figueira, e bebei, cada um da água da sua própria cisterna;

16N'écoutez pas Ezéchias; car ainsi parle le roi d'Assyrie: Faites la paix avec moi, rendez-vous à moi! Chacun de vous mangera de sa vigne et de son figuier, chacun boira de l'eau de sa citerne,

17 até que eu venha e vos leve para uma terra como a vossa; terra de cereal e de vinho, terra de pão e de vinhas.

17jusqu'à ce que je vienne et que je vous emmène dans un pays comme le vôtre, dans un pays de blé et de vin, un pays de pain et de vignes.

18 Não vos engane Ezequias, dizendo: O SENHOR nos livrará. Acaso, os deuses das nações livraram cada um a sua terra das mãos do rei da Assíria?

18Qu'Ezéchias ne vous entraîne pas en disant: «Le SEIGNEUR (YHWH) nous délivrera!» Les dieux des nations ont-ils délivré chacun son pays de la main du roi d'Assyrie?

19 Onde estão os deuses de Hamate e de Arpade? Onde estão os deuses de

19Où sont les dieux de Hamath et d'Arpad? Où sont les dieux de Sepharvaïm? Ont-ils délivré Samarie de ma main?

Sefarvaim? Acaso, livraram eles a Samaria das minhas mãos?

[20] Quais são, dentre todos os deuses destes países, os que livraram a sua terra das minhas mãos, para que o SENHOR livre a Jerusalém das minhas mãos?

[21] Eles, porém, se calaram e não lhe responderam palavra; porque assim lhes havia ordenado o rei, dizendo: Não lhe respondereis.

[22] Então, Eliaquim, filho de Hilquias, o mordomo, e Sebna, o escrivão, e Joá, filho de Asafe, o cronista, rasgaram suas vestes, vieram ter com Ezequias e lhe referiram as palavras de Rabsaqué.

[20]Parmi tous les dieux de ces pays, lequel d'entre eux a délivré son pays de ma main, pour que le SEIGNEUR (YHWH) délivre Jérusalem de ma main?

[21]Ils gardèrent le silence; ils ne lui répondirent pas un mot, car le roi avait donné cet ordre: «Vous ne lui répondrez pas.»

[22]Eliaqim, fils de Hilqiya, l'intendant de la maison, Shebna, le scribe, et Yoah, fils d'Asaph, l'archiviste, vinrent trouver Ezéchias, les vêtements déchirés, et lui rapportèrent les paroles du chef d'intendance.

Isaías 37

Ezequias consulta a Isaías
2 Reis 19.1-7

[1] Tendo o rei Ezequias ouvido isto, rasgou as suas vestes, cobriu-se de pano de saco e entrou na Casa do SENHOR.

[2] Então, enviou a Eliaquim, o mordomo, a Sebna, o escrivão, e aos anciãos dos sacerdotes, com vestes de pano de saco, ao profeta Isaías, filho de Amoz,

[3] os quais lhe dissessem: Assim diz Ezequias: Este dia é dia de angústia, de castigo e de opróbrio; porque filhos são chegados à hora de nascer, e não há força para dá-los à luz.

[4] Porventura, o SENHOR, teu Deus, terá ouvido as palavras de Rabsaqué, a quem o rei da Assíria, seu senhor, enviou para afrontar o Deus vivo, e repreenderá as

Esaïe 37

Ezéchias consulte le prophète Esaïe
2R 19.1-7

[1]Lorsque le roi Ezéchias eut entendu cela, il déchira ses vêtements, se couvrit d'un sac et se rendit à la maison du SEIGNEUR.

[2]Il envoya Eliaqim, l'intendant de la maison, Shebna, le scribe, et les anciens des prêtres, couverts d'un sac, chez Esaïe, fils d'Amots, le prophète.

[3]Ils lui dirent: Ainsi parle Ezéchias: Ce jour est un jour de détresse, de châtiment et d'opprobre; des fils sont prêts à sortir du ventre de leur mère, et il n'y a plus de force pour les mettre au monde.

[4]Peut-être le SEIGNEUR, ton Dieu, entendra-t-il les paroles du chef d'intendance, que le roi d'Assyrie, son maître, a envoyé pour outrager le Dieu vivant; peut-être le châtiera-t-il pour ces

palavras que o SENHOR ouviu; faze, pois, tuas orações pelos que ainda subsistem.

[5] Foram, pois, os servos do rei Ezequias ter com Isaías;

[6] Isaías lhes disse: Dizei isto a vosso senhor: Assim diz o SENHOR: Não temas por causa das palavras que ouviste, com as quais os servos do rei da Assíria blasfemaram contra mim.

[7] Eis que meterei nele um espírito, e ele, ao ouvir certo rumor, voltará para a sua terra; e nela eu o farei cair morto à espada.

A carta do rei da Assíria
2 Reis 19.8-13

[8] Voltou, pois, Rabsaqué e encontrou o rei da Assíria pelejando contra Libna; porque ouvira que o rei já se havia retirado de Laquis.

[9] O rei ouviu que, a respeito de Tiraca, rei da Etiópia, se dizia: Saiu para guerrear contra ti. Assim que ouviu isto, enviou mensageiros a Ezequias, dizendo:

[10] Assim falareis a Ezequias, rei de Judá: Não te engane o teu Deus, em quem confias, dizendo: Jerusalém não será entregue nas mãos do rei da Assíria.

[11] Já tens ouvido o que fizeram os reis da Assíria a todas as terras, como as destruíram totalmente; e crês tu que te livrarias?

[12] Porventura, os deuses das nações livraram os povos que meus pais

paroles que le SEIGNEUR, ton Dieu, a entendues. Elève une prière pour le reste qui subsiste encore.

[5]Les gens de la cour du roi Ezéchias allèrent donc auprès d'Esaïe.

[6]Esaïe leur dit: Voici ce que vous direz à votre maître: Ainsi parle le SEIGNEUR: N'aie pas peur des paroles que tu as entendues, de ces injures que les serviteurs du roi d'Assyrie ont proférées contre moi.

[7]J'envoie sur lui un souffle: sur une nouvelle qu'il recevra, il retournera dans son pays, et je le ferai tomber par l'épée dans son pays.

Nouvelles menaces de Sennachérib
2R 19.8-13; 2Ch 32.16-19

[8]Le chef d'intendance s'en retourna trouver le roi d'Assyrie qui attaquait Libna – en effet, il avait appris que le roi avait quitté Lakish.

[9]Alors le roi d'Assyrie reçut une nouvelle au sujet de Tirhaqa, roi de Koush: «Il s'est mis en campagne pour te faire la guerre.» Dès qu'il eut entendu cela, il envoya des messagers à Ezéchias, en disant:

[10]Vous parlerez ainsi à Ezéchias, roi de Juda: Que ton Dieu, en qui tu mets ta confiance, ne te trompe pas en disant: «Jérusalem ne sera pas livrée au roi d'Assyrie!»

[11]Tu as toi-même appris ce qu'ont fait les rois d'Assyrie à tous les pays: ils les ont frappés d'anathème; et toi, tu serais délivré!

[12]Les dieux des nations que mes pères ont détruites les ont-ils délivrées, Gozân,

destruíram: Gozã, Harã, Rezefe e os filhos de Éden, que estavam em Telassar?

13 Onde está o rei de Hamate, e o rei de Arpade, e o rei da cidade de Sefarvaim, de Hena e de Iva?

A oração de Ezequias
2 Reis 19.14-19

14 Tendo Ezequias recebido a carta das mãos dos mensageiros, leu-a; então, subiu à Casa do SENHOR, estendeu-a perante o SENHOR

15 e orou ao SENHOR, dizendo:

16 Ó SENHOR dos Exércitos, Deus de Israel, que estás entronizado acima dos querubins, tu somente és o Deus de todos os reinos da terra; tu fizeste os céus e a terra.

17 Inclina, ó SENHOR, os ouvidos e ouve; abre, SENHOR, os olhos e vê; ouve todas as palavras de Senaqueribe, as quais ele enviou para afrontar o Deus vivo.

18 Verdade é, SENHOR, que os reis da Assíria assolaram todos os países e suas terras

19 e lançaram no fogo os deuses deles, porque deuses não eram, senão obra de mãos de homens, madeira e pedra; por isso, os destruíram.

20 Agora, pois, ó SENHOR, nosso Deus, livra-nos das suas mãos, para que todos os reinos da terra saibam que só tu és o SENHOR.

O profeta conforta a Ezequias
2 Reis 19.20-34

21 Então, Isaías, filho de Amoz, mandou dizer a Ezequias: Assim diz o SENHOR, o

Harrân, Rétseph, et les fils d'Eden qui sont à Telassar?

13Où sont le roi de Hamath, le roi d'Arpad et le roi de la ville de Sepharvaïm, de Héna et d'Ivva?

Prière d'Ezéchias
2R 19.14-19

14Ezéchias prit la lettre de la main des messagers, la lut et monta à la maison du SEIGNEUR; Ezéchias la déploya devant le SEIGNEUR.

15Ezéchias pria le SEIGNEUR; il dit:

16SEIGNEUR (YHWH) des Armées, Dieu d'Israël, qui es assis sur les keroubim, c'est toi seul qui es Dieu pour tous les royaumes de la terre, c'est toi qui as fait le ciel et la terre.

17SEIGNEUR, tends l'oreille et entends! SEIGNEUR, ouvre les yeux et vois! Ecoute toutes les paroles que Sennachérib a envoyées pour outrager le Dieu vivant!

18Il est vrai, SEIGNEUR, que les rois d'Assyrie ont réduit en ruines tous les pays et leur propre pays,

19en jetant leurs dieux au feu – en fait, ceux-là n'étaient pas des dieux, mais l'œuvre de mains humaines, du bois et de la pierre – et ils les ont anéantis.

20Maintenant, SEIGNEUR, notre Dieu, sauve-nous de la main de Sennachérib; que tous les royaumes de la terre sachent ainsi que, toi seul, tu es le SEIGNEUR (YHWH)!

Esaïe transmet la réponse de Dieu
2R 19.20-28

21Alors Esaïe, fils d'Amots, fit dire à Ezéchias: Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu

Deus de Israel: Visto que me pediste acerca de Senaqueribe, rei da Assíria,

22 esta é a palavra que o SENHOR falou a respeito dele: A virgem, filha de Sião, te despreza e zomba de ti; a filha de Jerusalém meneia a cabeça por detrás de ti.

23 A quem afrontaste e de quem blasfemaste? E contra quem alçaste a voz e arrogantemente ergueste os olhos? Contra o Santo de Israel.

24 Por meio dos teus servos, afrontaste o SENHOR e disseste: Com a multidão dos meus carros, subi ao cimo dos montes, ao mais interior do Líbano; deitarei abaixo os seus altos cedros e os ciprestes escolhidos, chegarei ao seu mais alto cimo, ao seu denso e fértil pomar.

25 Cavei e bebi as águas e com a planta de meus pés sequei todos os rios do Egito.

26 Acaso, não ouviste que já há muito dispus eu estas coisas, já desde os dias remotos o tinha planejado? Agora, porém, as faço executar e eu quis que tu reduzisses a montões de ruínas as cidades fortificadas.

27 Por isso, os seus moradores, debilitados, andaram cheios de temor e envergonhados; tornaram-se como a erva do campo, e a erva verde, e o capim dos telhados, e o cereal queimado antes de amadurecer.

d'Israël, à qui tu as adressé ta prière au sujet de Sennachérib, roi d'Assyrie.

22Voici la parole que le SEIGNEUR a prononcée contre lui: Elle te méprise, elle se moque de toi, Sion la jolie; elle hoche la tête derrière toi, Jérusalem la belle.

23Qui as-tu outragé et injurié? Contre qui as-tu élevé la voix? Tu as levé les yeux en haut, sur le Saint d'Israël!

24Par l'intermédiaire de tes gens, tu as outragé le Seigneur et tu as dit: «Avec la multitude de mes chars, moi, je suis monté tout en haut des montagnes, au plus profond du Liban; je coupe les plus élevés de ses cèdres, les plus beaux de ses cyprès, et j'atteins sa dernière cime, ses plus épaisses forêts;

25j'ai creusé et j'ai bu de l'eau, je tarirai avec mes pieds tous les bras du Nil en Egypte.»

26N'as-tu pas appris que j'ai fait ces choses depuis longtemps, que dès les jours de jadis je les ai façonnées? Maintenant, je les fais venir, et toi, tu n'as plus qu'à transformer les villes fortes en tas de ruines.

27Leurs habitants sont impuissants, ils sont terrifiés et honteux; ils sont comme l'herbe des champs et la tendre verdure, comme le gazon des toits en terrasse et le champ avant qu'il y pousse des tiges.

[28] Mas eu conheço o teu assentar, e o teu sair, e o teu entrar, e o teu furor contra mim.

[28]Mais je sais quand tu t'assieds, quand tu pars en campagne et quand tu en reviens, et quand tu t'agites contre moi.

[29] Por causa do teu furor contra mim, e porque a tua arrogância subiu até aos meus ouvidos, eis que porei o meu anzol no teu nariz, e o meu freio, na tua boca, e te farei voltar pelo caminho por onde vieste.

[29]Parce que tu t'agites contre moi et que ta suffisance est montée à mes oreilles, je mettrai ma boucle à tes narines et mon mors à tes lèvres, et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu.

Le signe donné à Ezéchias
2R 19.29-31

[30] Isto te será por sinal: este ano se comerá o que espontaneamente nascer e no segundo ano o que daí proceder; no terceiro ano, porém, semeai e colhei, plantai vinhas e comei os seus frutos.

[30]Voici le signe pour toi: on mangera cette année le produit du grain tombé, et la suivante ce qui pousse de soi-même. Mais la troisième année, semez, moissonnez, plantez des vignes et mangez-en le fruit.

[31] O que escapou da casa de Judá e ficou de resto tornará a lançar raízes para baixo e dará fruto por cima;

[31]Les rescapés de la maison de Juda qui seront restés produiront encore des racines vers le bas et porteront du fruit vers le haut.

[32] porque de Jerusalém sairá o restante, e do monte Sião, o que escapou. O zelo do SENHOR dos Exércitos fará isto.

[32]Car de Jérusalem sortira un reste et du mont Sion des rescapés. Voilà ce que fera la passion jalouse du SEIGNEUR (YHWH) des Armées.

La fin de Sennachérib
2R 19.32-37; 2Ch 32.21-22

[33] Pelo que assim diz o SENHOR acerca do rei da Assíria: Não entrará nesta cidade, nem lançará nela flecha alguma, não virá perante ela com escudo, nem há de levantar tranqueiras contra ela.

[33]A cause de cela, ainsi parle le SEIGNEUR au sujet du roi d'Assyrie: Il n'entrera pas dans cette ville, il n'y tirera pas de flèche, il ne lui opposera pas de bouclier et il n'élèvera pas de remblai contre elle.

[34] Pelo caminho por onde vier, por esse voltará; mas nesta cidade não entrará, diz o SENHOR.

[34]Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu, et il n'entrera pas dans cette ville – déclaration du SEIGNEUR.

[35] Porque eu defenderei esta cidade, para a livrar, por amor de mim e por amor do meu servo Davi.

[35]Je protégerai cette ville pour la sauver, à cause de moi et à cause de David, mon serviteur.

A destruição do exército dos assírios

2 Reis 19.35-37; 2 Crônicas 32.21-22

[36] Então, saiu o Anjo do SENHOR e feriu no arraial dos assírios a cento e oitenta e cinco mil; e, quando se levantaram os restantes pela manhã, eis que todos estes eram cadáveres.

[37] Retirou-se, pois, Senaqueribe, rei da Assíria, e se foi; voltou e ficou em Nínive.

[38] Sucedeu que, estando ele a adorar na casa de Nisroque, seu deus, Adrameleque e Sarezer, seus filhos, o feriram à espada e fugiram para a terra de Ararate; e Esar-Hadom, seu filho, reinou em seu lugar.

Isaías 38

A doença de Ezequias e a sua cura maravilhosa

2 Reis 20.1-11; 2 Crônicas 32.24-31

[1] Naqueles dias, Ezequias adoeceu de uma enfermidade mortal; veio ter com ele o profeta Isaías, filho de Amoz, e lhe disse: Assim diz o SENHOR: Põe em ordem a tua casa, porque morrerás e não viverás.

[2] Então, virou Ezequias o rosto para a parede e orou ao SENHOR.

[3] E disse: Lembra-te, SENHOR, peço-te, de que andei diante de ti com fidelidade, com inteireza de coração e fiz o que era reto aos teus olhos; e chorou muitíssimo.

[4] Então, veio a palavra do SENHOR a Isaías, dizendo:

[5] Vai e dize a Ezequias: Assim diz o SENHOR, o Deus de Davi, teu pai: Ouvi a tua oração e vi as tuas lágrimas; acrescentarei, pois, aos teus dias quinze anos.

[36]Le messager du SEIGNEUR sortit et abattit dans le camp des Assyriens cent quatre-vingt-cinq mille hommes; quand on se leva, de bon matin, c'étaient tous des cadavres, des morts!

[37]Alors Sennachérib, roi d'Assyrie, s'en retourna habiter à Ninive.

[38]Alors qu'il était prosterné dans la maison de Nisrok, son dieu, ses fils Adrammélek et Sarétser le tuèrent d'un coup d'épée et s'enfuirent au pays d'Ararat. Son fils Asarhaddon devint roi à sa place.

Esaïe 38

Maladie et guérison d'Ezéchias

2R 20.1-11

[1]En ces jours-là, Ezéchias fut atteint d'une maladie mortelle. Esaïe, fils d'Amots, le prophète, vint lui dire: Ainsi parle le SEIGNEUR: Donne tes ordres à ta maison, car tu vas mourir; tu ne vivras plus.

[2]Ezéchias tourna son visage vers le mur et pria le SEIGNEUR.

[3]Il disait: S'il te plaît, SEIGNEUR, souviens-toi, je t'en prie, que j'ai marché devant toi avec loyauté et d'un cœur entier, et que j'ai fait ce qui te plaît! Et Ezéchias se mit à pleurer abondamment.

[4]Alors la parole du SEIGNEUR parvint à Esaïe:

[5]Va dire à Ezéchias: Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu de David, ton père: J'ai entendu ta prière, j'ai vu tes larmes. J'ajoute quinze années à ta vie.

6 Livrar-te-ei das mãos do rei da Assíria, a ti e a esta cidade, e defenderei esta cidade.

7 Ser-te-á isto da parte do SENHOR como sinal de que o SENHOR cumprirá esta palavra que falou:

8 eis que farei retroceder dez graus a sombra lançada pelo sol declinante no relógio de Acaz. Assim, retrocedeu o sol os dez graus que já havia declinado.

Cântico de Ezequias

9 Cântico de Ezequias, rei de Judá, depois de ter estado doente e se ter restabelecido:

10 Eu disse: Em pleno vigor de meus dias, hei de entrar nas portas do além; roubado estou do resto dos meus anos.

11 Eu disse: já não verei o SENHOR na terra dos viventes; jamais verei homem algum entre os moradores do mundo.

12 A minha habitação foi arrancada e removida para longe de mim, como a tenda de um pastor; tu, como tecelão, me cortarás a vida da urdidura, do dia para a noite darás cabo de mim.

13 Espero com paciência até à madrugada, mas ele, como leão, me quebrou todos os ossos; do dia para a noite darás cabo de mim.

14 Como a andorinha ou o grou, assim eu chilreava e gemia como a pomba; os meus olhos se cansavam de olhar para cima. Ó

6 Je te délivrerai, ainsi que cette ville, de la main du roi d'Assyrie; je protégerai cette ville.

7 Voici quel sera pour toi, de la part du SEIGNEUR, le signe que le SEIGNEUR fera ce qu'il a dit:

8 Je fais revenir de dix degrés en arrière, avec le soleil, l'ombre des degrés qui est descendue sur les degrés d'Achaz. Et le soleil revint de dix degrés sur les degrés où il était descendu.

Prière d'Ezéchias après sa guérison

9 Ecrit d'Ezéchias, roi de Juda, lorsqu'il fut malade et survécut à sa maladie.

10 Je me disais: quand mes jours sont en repos, je dois m'en aller aux portes du séjour des morts. Je suis privé du reste de mes années!

11 Je disais: Je ne verrai plus le SEIGNEUR (Yah), le SEIGNEUR (Yah), sur la terre des vivants; je ne contemplerai plus aucun être humain parmi les habitants du monde!

12 Ma demeure est enlevée et exilée loin de moi, comme une tente de berger; comme un tisserand j'enroule ma vie. Il m'arrache du métier. Du jour à la nuit tu m'auras achevé!

13 Je me suis contenu jusqu'au matin; comme un lion, il brisait tous mes os, du jour à la nuit tu m'auras achevé!

14 Je poussais des petits cris comme une hirondelle en voltigeant, je gémissais comme la colombe; misérable, je levais les

SENHOR, ando oprimido, responde tu por mim.

[15] Que direi? Como prometeu, assim me fez; passarei tranqüilamente por todos os meus anos, depois desta amargura da minha alma.

[16] SENHOR, por estas disposições tuas vivem os homens, e inteiramente delas depende o meu espírito; portanto, restaura-me a saúde e faze-me viver.

[17] Eis que foi para minha paz que tive eu grande amargura; tu, porém, amaste a minha alma e a livraste da cova da corrupção, porque lançaste para trás de ti todos os meus pecados.

[18] A sepultura não te pode louvar, nem a morte glorificar-te; não esperam em tua fidelidade os que descem à cova.

[19] Os vivos, somente os vivos, esses te louvam como hoje eu o faço; o pai fará notória aos filhos a tua fidelidade.

[20] O SENHOR veio salvar-me; pelo que, tangendo os instrumentos de cordas, nós o louvaremos todos os dias de nossa vida, na Casa do SENHOR.

[21] Ora, Isaías dissera: Tome-se uma pasta de figos e ponha-se como emplasto sobre a úlcera; e ele recuperará a saúde.

[22] Também dissera Ezequias: Qual será o sinal de que hei de subir à Casa do SENHOR?

Isaías 39

A embaixada da Babilônia
2 Reis 20.12-19

yeux en haut: Seigneur, je suis oppressé, sois mon garant!

[15]Que dirai-je? Il m'a répondu, et c'est lui-même qui a agi. Je marcherai humblement pendant toutes mes années, à cause de mon amertume.

[16]Seigneur, c'est par tes bontés que l'on vit, c'est par elles que je respire encore; tu me rétablis, tu me rends à la vie.

[17]Mon amertume s'est changée en paix. Toi, tu t'es épris de moi au point de me retirer de la fosse du néant, car tu as rejeté derrière ton dos tous mes péchés.

[18]Car ce n'est pas le séjour des morts qui te célébrera, ce n'est pas la mort qui te louera; ceux qui descendent dans le gouffre n'espèrent plus rien de ta loyauté.

[19]Le vivant, le vivant, c'est celui-là qui te célèbre, comme moi aujourd'hui; le père fait connaître aux fils ta loyauté.

[20]Le SEIGNEUR m'a sauvé! Nous ferons résonner mes instruments, tous les jours de notre vie, à la maison du SEIGNEUR.

[21]Esaïe avait dit: Qu'on apporte un gâteau de figues sèches et qu'on l'applique sur l'ulcère; et Ezéchias vivra.

[22]Ezéchias avait dit: Quel est le signe que je monterai à la maison du SEIGNEUR?

Esaïe 39

Ezéchias reçoit les émissaires de Babylone
2R 20.12-19

[1] Nesse tempo, Merodaque-Baladã, filho de Baladã, rei da Babilônia, enviou cartas e um presente a Ezequias, porque soube que estivera doente e já tinha convalescido.

[1]En ce temps-là, Merodak-Baladân, fils de Baladân, roi de Babylone, envoya une lettre et un présent à Ezéchias, parce qu'il avait appris sa maladie et son rétablissement.

[2] Ezequias se agradou disso e mostrou aos mensageiros a casa do seu tesouro, a prata, o ouro, as especiarias, os óleos finos, todo o seu arsenal e tudo quanto se achava nos seus tesouros; nenhuma coisa houve, nem em sua casa, nem em todo o seu domínio, que Ezequias não lhes mostrasse.

[2]Ezéchias s'en réjouit; il montra aux envoyés ses dépôts, l'argent et l'or, les essences odoriférantes et les parfums, tout son arsenal et tout ce qui se trouvait dans ses trésors: il n'y eut rien qu'Ezéchias ne leur fît voir dans sa maison et dans tous ses domaines.

[3] Então, Isaías, o profeta, veio ao rei Ezequias e lhe disse: Que foi que aqueles homens disseram e donde vieram a ti? Respondeu Ezequias: De uma terra longínqua vieram a mim, da Babilônia.

[3]Esaïe, le prophète, vint ensuite trouver le roi Ezéchias et lui dit: Qu'ont dit ces hommes-là? D'où venaient-ils? Ezéchias répondit: Ils sont venus d'un pays lointain, de Babylone, pour me voir.

[4] Perguntou ele: Que viram em tua casa? Respondeu Ezequias: Viram tudo quanto há em minha casa; coisa nenhuma há nos meus tesouros que eu não lhes mostrasse.

[4]Esaïe dit encore: Qu'ont-ils vu dans ta maison? Ezéchias répondit: Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison: il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie fait voir.

[5] Então, disse Isaías a Ezequias: Ouve a palavra do SENHOR dos Exércitos:

[5]Alors Esaïe dit à Ezéchias: Ecoute la parole du SEIGNEUR (YHWH) des Armées!

[6] Eis que virão dias em que tudo quanto houver em tua casa, com o que entesouraram teus pais até ao dia de hoje, será levado para a Babilônia; não ficará coisa alguma, disse o SENHOR.

[6]Les jours viennent où l'on emportera à Babylone tout ce qui est dans ta maison, tout ce que tes pères ont amassé jusqu'à ce jour; il n'en restera rien, dit le SEIGNEUR.

[7] Dos teus próprios filhos, que tu gerares, tomarão, para que sejam eunucos no palácio do rei da Babilônia.

[7]On prendra de tes fils, qui seront sortis de toi, que tu auras engendrés, et ils seront eunuques dans le palais du roi de Babylone.

8 Então, disse Ezequias a Isaías: Boa é a palavra do SENHOR que disseste. Pois pensava: Haverá paz e segurança em meus dias.

Isaías 40

O Senhor vem

1 Consolai, consolai o meu povo, diz o vosso Deus.

2 Falai ao coração de Jerusalém, bradai-lhe que já é findo o tempo da sua milícia, que a sua iniqüidade está perdoada e que já recebeu em dobro das mãos do SENHOR por todos os seus pecados.

3 Voz do que clama no deserto: Preparai o caminho do SENHOR; endireitai no ermo vereda a nosso Deus.

4 Todo vale será aterrado, e nivelados, todos os montes e outeiros; o que é tortuoso será retificado, e os lugares escabrosos, aplanados.

5 A glória do SENHOR se manifestará, e toda a carne a verá, pois a boca do SENHOR o disse.

6 Uma voz diz: Clama; e alguém pergunta: Que hei de clamar? Toda a carne é erva, e toda a sua glória, como a flor da erva;

7 seca-se a erva, e caem as flores, soprando nelas o hálito do SENHOR. Na verdade, o povo é erva;

8 seca-se a erva, e cai a sua flor, mas a palavra de nosso Deus permanece eternamente.

8Ezéchias répondit à Esaïe: La parole du SEIGNEUR, que tu as prononcée, est bonne; car, ajouta-t-il, il y aura paix et sécurité pendant ma vie.

Esaïe 40

DEUXIÈME PARTIE

Consolez mon peuple

1Consolez, consolez mon peuple, dit votre Dieu.

2Parlez au cœur de Jérusalem, criez-lui que son combat est terminé, qu'elle s'est acquittée de sa faute, qu'elle a déjà reçu du SEIGNEUR le double de ce qu'elle méritait pour tous ses péchés.

3Quelqu'un crie: Dans le désert, frayez le chemin du SEIGNEUR! Aplanissez une route pour notre Dieu dans la plaine aride!

4Que toute vallée soit élevée, que toute montagne et toute colline soient abaissées! Que les reliefs se changent en terrain plat et les escarpements en vallons!

5Alors la gloire du SEIGNEUR se dévoilera, et tous la verront ensemble – c'est la bouche du SEIGNEUR qui parle.

6Quelqu'un dit: Crie! On répond: Que crierai-je? – Toute chair est de l'herbe, tout son éclat est comme la fleur des champs.

7L'herbe se dessèche, la fleur se fane quand le souffle du SEIGNEUR passe dessus. Vraiment, le peuple est de l'herbe:

8l'herbe se dessèche, la fleur se fane; mais la parole de notre Dieu subsistera toujours.

La bonne nouvelle

[9] Tu, ó Sião, que anuncias boas-novas, sobe a um monte alto! Tu, que anuncias boas-novas a Jerusalém, ergue a tua voz fortemente; levanta-a, não temas e dize às cidades de Judá: Eis aí está o vosso Deus!

[10] Eis que o SENHOR Deus virá com poder, e o seu braço dominará; eis que o seu galardão está com ele, e diante dele, a sua recompensa.

[11] Como pastor, apascentará o seu rebanho; entre os seus braços recolherá os cordeirinhos e os levará no seio; as que amamentam ele guiará mansamente.

A majestade do Senhor

[12] Quem na concha de sua mão mediu as águas e tomou a medida dos céus a palmos? Quem recolheu na terça parte de um efa o pó da terra e pesou os montes em romana e os outeiros em balança de precisão?

[13] Quem guiou o Espírito do SENHOR? Ou, como seu conselheiro, o ensinou?

[14] Com quem tomou ele conselho, para que lhe desse compreensão? Quem o instruiu na vereda do juízo, e lhe ensinou sabedoria, e lhe mostrou o caminho de entendimento?

[15] Eis que as nações são consideradas por ele como um pingo que cai de um balde e como um grão de pó na balança; as ilhas são como pó fino que se levanta.

[16] Nem todo o Líbano basta para queimar, nem os seus animais, para um holocausto.

[9]Monte sur une haute montagne, Sion, toi qui portes la bonne nouvelle; élève ta voix avec force, Jérusalem, toi qui portes la bonne nouvelle; élève ta voix, n'aie pas peur, dis aux villes de Juda: Votre Dieu est là!

[10]Le Seigneur DIEU vient avec force, son bras lui assure la domination; il a avec lui son salaire, sa rétribution le précède.

[11]Comme un berger, il fera paître son troupeau, de son bras il rassemblera des agneaux et les portera sur son sein; il conduira les brebis qui allaitent.

A qui comparer le SEIGNEUR?

[12]Qui a mesuré les eaux dans le creux de sa main, fixé les dimensions du ciel avec la paume, jaugé dans une mesure toute la poussière de la terre? Qui a pesé les montagnes au crochet et les collines à la balance?

[13]Qui a fixé une mesure au souffle du SEIGNEUR, qui lui donne des conseils?

[14]Avec qui a-t-il tenu conseil, pour mieux comprendre quelque chose? Qui lui a appris le sentier de l'équité? Qui lui a appris la connaissance? Qui lui a fait connaître le chemin de l'intelligence?

[15]Les nations sont comme une goutte qui tombe d'un seau, elles comptent comme la poussière sur une balance; les îles sont comme une fine poussière qui s'envole.

[16]Le Liban ne suffit pas au bûcher, et ses animaux ne suffisent pas à l'holocauste.

[17] Todas as nações são perante ele como coisa que não é nada; ele as considera menos do que nada, como um vácuo.
[18] Com quem comparareis a Deus? Ou que coisa semelhante confrontareis com ele?
[19] O artífice funde a imagem, e o ourives a cobre de ouro e cadeias de prata forja para ela.
[20] O sacerdote idólatra escolhe madeira que não se corrompe e busca um artífice perito para assentar uma imagem esculpida que não oscile.

[21] Acaso, não sabeis? Porventura, não ouvis? Não vos tem sido anunciado desde o princípio? Ou não atentastes para os fundamentos da terra?

[22] Ele é o que está assentado sobre a redondeza da terra, cujos moradores são como gafanhotos; é ele quem estende os céus como cortina e os desenrola como tenda para neles habitar;
[23] é ele quem reduz a nada os príncipes e torna em nulidade os juízes da terra.

[24] Mal foram plantados e semeados, mal se arraigou na terra o seu tronco, já se secam, quando um sopro passa por eles, e uma tempestade os leva como palha.

[25] A quem, pois, me comparareis para que eu lhe seja igual? – diz o Santo.
[26] Levantai ao alto os olhos e vede. Quem criou estas coisas? Aquele que faz sair o seu exército de estrelas, todas bem contadas, as quais ele chama pelo nome;

[17]Toutes les nations sont comme rien devant lui; elles comptent moins pour lui que néant et chaos.
[18]A qui voulez-vous comparer Dieu? Que présenterez-vous qui lui ressemble?
[19]C'est un artisan qui fond la statue, et c'est un orfèvre qui la couvre d'or et y soude des chaînettes d'argent.
[20]Celui qui est trop pauvre pour cette offrande choisit un bois qui résiste à la vermoulure; il cherche un artisan habile pour dresser une statue qui ne vacille pas.
[21]Ne le savez-vous pas? Ne l'entendez-vous pas? Ne vous l'a-t-on pas annoncé dès le commencement? N'avez-vous pas compris ce que sont les fondations de la terre?
[22]C'est lui qui habite au-dessus du cercle de la terre, dont les habitants sont comme des criquets; il déploie le ciel comme une étoffe légère, il l'étend comme une tente pour y habiter.
[23]C'est lui qui réduit les princes à rien et qui ramène au chaos les juges de la terre;
[24]ils ne sont pas même plantés, pas même semés, leur tronc n'a pas même de racine en terre; qu'il souffle sur eux, et ils se dessèchent, une tempête les emporte comme le chaume.
[25]A qui me comparerez-vous, pour que je lui ressemble? dit le Saint.
[26]Levez les yeux en haut et regardez! Qui a créé ces choses? C'est celui qui fait sortir leur armée au complet. Il les appelle toutes par leur nom, par son grand

por ser ele grande em força e forte em poder, nem uma só vem a faltar.

[27] Por que, pois, dizes, ó Jacó, e falas, ó Israel: O meu caminho está encoberto ao SENHOR, e o meu direito passa despercebido ao meu Deus?

[28] Não sabes, não ouviste que o eterno Deus, o SENHOR, o Criador dos fins da terra, nem se cansa, nem se fatiga? Não se pode esquadrinhar o seu entendimento.

[29] Faz forte ao cansado e multiplica as forças ao que não tem nenhum vigor.

[30] Os jovens se cansam e se fatigam, e os moços de exaustos caem,

[31] mas os que esperam no SENHOR renovam as suas forças, sobem com asas como águias, correm e não se cansam, caminham e não se fatigam.

pouvoir et par sa force puissante: il n'y en a pas une qui fasse défaut.

De la force à celui qui est épuisé

[27]Pourquoi dis-tu, Jacob, pourquoi répètes-tu, Israël: Ma destinée est cachée au SEIGNEUR, mon droit passe inaperçu de mon Dieu?

[28]Ne le sais-tu pas? Ne l'as-tu pas entendu? C'est le SEIGNEUR (YHWH), le Dieu de pérennité, qui crée les extrémités de la terre; il ne s'épuise ni ne se fatigue; son intelligence est insondable.

[29]Il donne de la force à celui qui est épuisé et il augmente la vigueur de celui qui est à bout de ressources.

[30]Les adolescents s'épuisent, ils se fatiguent, les jeunes gens finissent par trébucher;

[31]mais ceux qui espèrent le SEIGNEUR renouvellent leur force. Ils prennent leur essor comme les aigles; ils courent et ne se fatiguent pas, ils marchent et ne s'épuisent pas.

Isaías 41

Deus suscita o Redentor

[1] Calai-vos perante mim, ó ilhas, e os povos renovem as suas forças; cheguem-se e, então, falem; cheguemo-nos e pleiteemos juntos.

[2] Quem suscitou do Oriente aquele a cujos passos segue a vitória? Quem faz que as nações se lhe submetam, e que ele calque aos pés os reis, e com a sua espada os transforme em pó, e com o seu arco, em palha que o vento arrebata?

Esaïe 41

Le vrai Dieu et les idoles

[1]Iles, faites silence pour m'écouter! Que les peuples renouvellent leur force, qu'ils s'avancent et qu'ils parlent! Comparaissons ensemble au jugement.

[2]Qui a suscité de l'orient celui que la justice appelle sur ses pas? Qui lui a livré des nations et abaissé des rois? Son épée les réduit en poussière, son arc fait d'eux du chaume que le vent emporte.

[3] Persegue-os e passa adiante em segurança, por uma vereda que seus pés jamais trilharam.

[4] Quem fez e executou tudo isso? Aquele que desde o princípio tem chamado as gerações à existência, eu, o SENHOR, o primeiro, e com os últimos eu mesmo.

[5] Os países do mar viram isto e temeram, os fins da terra tremeram, aproximaram-se e vieram.

[6] Um ao outro ajudou e ao seu próximo disse: Sê forte.

[7] Assim, o artífice anima ao ourives, e o que alisa com o martelo, ao que bate na bigorna, dizendo da soldadura: Está bem feita. Então, com pregos fixa o ídolo para que não oscile.

[8] Mas tu, ó Israel, servo meu, tu, Jacó, a quem elegi, descendente de Abraão, meu amigo,

[9] tu, a quem tomei das extremidades da terra, e chamei dos seus cantos mais remotos, e a quem disse: Tu és o meu servo, eu te escolhi e não te rejeitei,

[10] não temas, porque eu sou contigo; não te assombres, porque eu sou o teu Deus; eu te fortaleço, e te ajudo, e te sustento com a minha destra fiel.

[11] Eis que envergonhados e confundidos serão todos os que estão indignados contra ti; serão reduzidos a nada, e os que contendem contigo perecerão.

[3]Il les poursuit, il passe, victorieux, sur un sentier que ses pieds n'avaient jamais foulé.

[4]Qui a agi, qui a fait? C'est celui qui convoque les générations dès le commencement. Moi, le SEIGNEUR (YHWH), je suis le premier, et, avec les derniers, c'est encore moi.

[5]Les îles le voient, elles ont peur. Les extrémités de la terre tremblent. Tous s'approchent, ils viennent.

[6]Ils s'entraident, et chacun dit à son frère: Sois fort!

[7]L'artisan encourage le fondeur; celui qui polit au marteau encourage celui qui frappe sur l'enclume; il dit de la soudure: Elle est bonne! Et il fixe l'idole avec des clous, pour qu'elle ne vacille pas.

N'aie pas peur, je viens à ton secours

[8]Mais toi, Israël, mon serviteur, Jacob, que j'ai choisi, descendance d'Abraham, mon ami!

[9]Toi, que j'ai saisi des extrémités de la terre et que j'ai appelé de ses confins, à qui j'ai dit: Tu es mon serviteur, je te choisis et je ne te rejette pas!

[10]N'aie pas peur, car je suis avec toi; ne jette pas des regards inquiets, car je suis ton Dieu; je te rends fort, je viens à ton secours, je te soutiens de ma main droite victorieuse.

[11]Ils seront honteux et confus, tous ceux qui sont fâchés contre toi; ils seront réduits à rien, ils disparaîtront, ceux qui te cherchent querelle.

[12] Aos que pelejam contra ti, buscá-los-ás, porém não os acharás; serão reduzidos a nada e a coisa de nenhum valor os que fazem guerra contra ti.

[13] Porque eu, o SENHOR, teu Deus, te tomo pela tua mão direita e te digo: Não temas, que eu te ajudo.

[14] Não temas, ó vermezinho de Jacó, povozinho de Israel; eu te ajudo, diz o SENHOR, e o teu Redentor é o Santo de Israel.

[15] Eis que farei de ti um trilho cortante e novo, armado de lâminas duplas; os montes trilharás, e moerás, e os outeiros reduzirás a palha.

[16] Tu os padejarás, e o vento os levará, e redemoinho os espalhará; tu te alegrarás no SENHOR e te gloriarás no Santo de Israel.

[17] Os aflitos e necessitados buscam águas, e não as há, e a sua língua se seca de sede; mas eu, o SENHOR, os ouvirei, eu, o Deus de Israel, não os desampararei.

[18] Abrirei rios nos altos desnudos e fontes no meio dos vales; tornarei o deserto em açudes de águas e a terra seca, em mananciais.

[19] Plantarei no deserto o cedro, a acácia, a murta e a oliveira; conjuntamente, porei no ermo o cipreste, o olmeiro e o buxo,

[20] para que todos vejam e saibam, considerem e juntamente entendam que a

[12]Tu les chercheras et tu ne les trouveras plus, tes adversaires; ils seront réduits à rien, au néant, ceux qui te faisaient la guerre.

[13]Car je suis le SEIGNEUR (YHWH), ton Dieu, celui qui saisit ta main droite, qui te dit: N'aie pas peur, je viens à ton secours.

[14]N'aie pas peur, Jacob, toi qui n'es plus qu'un ver, Israël, toi qui es une larve; je viens à ton secours, – déclaration du SEIGNEUR – moi, ton rédempteur, le Saint d'Israël.

[15]J'ai fait de toi une herse aiguisée, toute neuve, garnie de pointes; tu écraseras, tu broieras les montagnes et tu rendras les collines semblables à de la menue paille,

[16]tu les vanneras, le vent les emportera, et une tempête les dispersera. Mais toi, tu te réjouiras dans le SEIGNEUR, tu mettras ta fierté dans le Saint d'Israël.

[17]Les pauvres et les déshérités cherchent de l'eau, et il n'y en a pas; leur langue est desséchée par la soif. Moi, le SEIGNEUR (YHWH), je leur répondrai; moi, le Dieu d'Israël, je ne les abandonnerai pas.

[18]Je ferai jaillir des fleuves le long des pistes, des sources au milieu des vallées; je changerai le désert en étang et la terre desséchée en sources;

[19]je mettrai dans le désert le cèdre, l'acacia, le myrte et l'olivier; je placerai dans la plaine aride le cyprès, l'orme et le buis, tous ensemble;

[20]afin qu'ils voient et qu'ils sachent, qu'ils observent et comprennent tous ensemble que c'est la main du SEIGNEUR qui a fait

mão do SENHOR fez isso, e o Santo de Israel o criou.

O Senhor prova a sua grandeza

21 Apresentai a vossa demanda, diz o SENHOR; alegai as vossas razões, diz o Rei de Jacó.

22 Trazei e anunciai-nos as coisas que hão de acontecer; relatai-nos as profecias anteriores, para que atentemos para elas e saibamos se se cumpriram; ou fazei-nos ouvir as coisas futuras.

23 Anunciai-nos as coisas que ainda hão de vir, para que saibamos que sois deuses; fazei bem ou fazei mal, para que nos assombremos, e juntamente o veremos.

24 Eis que sois menos do que nada, e menos do que nada é o que fazeis; abominação é quem vos escolhe.

25 Do Norte suscito a um, e ele vem, a um desde o nascimento do sol, e ele invocará o meu nome; pisará magistrados como lodo e como o oleiro pisa o barro.

26 Quem anunciou isto desde o princípio, a fim que o possamos saber, antecipadamente, para que digamos: É isso mesmo? Mas não há quem anuncie, nem tampouco quem manifeste, nem ainda quem ouça as vossas palavras.

27 Eu sou o que primeiro disse a Sião: Eis! Ei-los aí! E a Jerusalém dou um mensageiro de boas-novas.

28 Quando eu olho, não há ninguém; nem mesmo entre eles há conselheiro a quem eu pergunte, e me responda.

tout cela, que c'est le Saint d'Israël qui l'a créé.

Les faux dieux pris en défaut

21Présentez votre cause, dit le SEIGNEUR; produisez vos preuves, dit le roi de Jacob.

22Qu'ils les produisent. Et qu'ils nous annoncent ce qui doit arriver. Le passé, dites-nous ce qu'il a été, et nous y réfléchirons pour en connaître la suite; ou bien, faites-nous entendre l'avenir.

23Annoncez ce qui est encore à venir, et nous saurons que vous êtes des dieux; faites seulement quelque chose de bien ou de mal, pour que nous ouvrions les yeux et que nous le voyions tous ensemble.

24Vous êtes moins que rien, et votre action est moins connue que le néant; c'est une abomination que de vous choisir.

25Je l'ai suscité du nord, et il est venu. Depuis le levant, il invoque mon nom; il piétine les dirigeants comme de la boue, comme de l'argile que foule un potier.

26Qui l'a annoncé dès le commencement, pour que nous le sachions – longtemps à l'avance, pour que nous disions: C'est juste! Personne ne l'annonce, personne ne le fait entendre, et personne n'entend vos paroles.

27Le premier arrivé à Sion dit: Ils sont là! A Jérusalem, je donne un porteur de bonne nouvelle.

28Je regarde, et il n'y a personne, personne parmi eux qui puisse donner un conseil: je les aurais interrogés, et ils m'auraient répondu!

[29] Eis que todos são nada; as suas obras são coisa nenhuma; as suas imagens de fundição, vento e vácuo.

Isaías 42

O Servo do Senhor

[1] Eis aqui o meu servo, a quem sustenho; o meu escolhido, em quem a minha alma se compraz; pus sobre ele o meu Espírito, e ele promulgará o direito para os gentios.

[2] Não clamará, nem gritará, nem fará ouvir a sua voz na praça.

[3] Não esmagará a cana quebrada, nem apagará a torcida que fumega; em verdade, promulgará o direito.

[4] Não desanimará, nem se quebrará até que ponha na terra o direito; e as terras do mar aguardarão a sua doutrina.

[5] Assim diz Deus, o SENHOR, que criou os céus e os estendeu, formou a terra e a tudo quanto produz; que dá fôlego de vida ao povo que nela está e o espírito aos que andam nela.

[6] Eu, o SENHOR, te chamei em justiça, tomar-te-ei pela mão, e te guardarei, e te farei mediador da aliança com o povo e luz para os gentios;

[7] para abrires os olhos aos cegos, para tirares da prisão o cativo e do cárcere, os que jazem em trevas.

[8] Eu sou o SENHOR, este é o meu nome; a minha glória, pois, não a darei a outrem, nem a minha honra, às imagens de escultura.

[29]Eux tous ne sont rien, leurs œuvres ne sont que néant; leurs idoles, souffle et chaos.

Esaïe 42

Le serviteur du SEIGNEUR

[1]Voici mon serviteur, que je soutiens, celui que j'ai choisi et que j'agrée. J'ai mis sur lui mon souffle; il imposera l'équité aux nations.

[2]Il ne criera pas, il n'élèvera pas la voix, il ne se fera pas entendre dans les rues.

[3]Il ne brisera pas le roseau qui ploie, il n'éteindra pas la mèche qui vacille; il imposera loyalement l'équité.

[4]Il ne vacillera pas, il ne ploiera pas, jusqu'à ce qu'il ait installé l'équité sur la terre; les îles attendent sa loi.

[5]Ainsi parle Dieu, le SEIGNEUR, celui qui crée le ciel et qui le déploie, celui qui étale la terre et ses productions, celui qui donne la respiration à ceux qui la peuplent et le souffle à ceux qui la parcourent:

[6]Moi, le SEIGNEUR (YHWH), je t'ai appelé pour la justice et je te prends par la main, je te préserve pour faire de toi l'alliance du peuple, la lumière des nations,

[7]pour ouvrir les yeux des aveugles, pour faire sortir de la forteresse le prisonnier et de la maison de détention les habitants des ténèbres.

[8]Je suis le SEIGNEUR (YHWH), c'est là mon nom; et je ne donnerai pas ma gloire à un autre ni mon honneur aux statues.

[9] Eis que as primeiras predições já se cumpriram, e novas coisas eu vos anuncio; e, antes que sucedam, eu vo-las farei ouvir.

[9]Le passé est arrivé: je vous annonce du nouveau; avant que cela ne germe, je vous le fais entendre.

Cântico de louvor pela salvação do povo

[10] Cantai ao SENHOR um cântico novo e o seu louvor até às extremidades da terra, vós, os que navegais pelo mar e tudo quanto há nele, vós, terras do mar e seus moradores.

[11] Alcem a voz o deserto, as suas cidades e as aldeias habitadas por Quedar; exultem os que habitam nas rochas e clamem do cimo dos montes;

[12] dêem honra ao SENHOR e anunciem a sua glória nas terras do mar.

[13] O SENHOR sairá como valente, despertará o seu zelo como homem de guerra; clamará, lançará forte grito de guerra e mostrará sua força contra os seus inimigos.

[14] Por muito tempo me calei, estive em silêncio e me contive; mas agora darei gritos como a parturiente, e ao mesmo tempo ofegarei, e estarei esbaforido.

[15] Os montes e outeiros devastarei e toda a sua erva farei secar; tornarei os rios em terra firme e secarei os lagos.

[16] Guiarei os cegos por um caminho que não conhecem, fá-los-ei andar por veredas desconhecidas; tornarei as trevas em luz perante eles e os caminhos escabrosos, planos. Estas coisas lhes farei e jamais os desampararei.

Le SEIGNEUR intervient

[10]Chantez pour le SEIGNEUR un chant nouveau, Chantez sa louange depuis les extrémités de la terre, vous qui voyagez sur la mer et vous qui la remplissez, les îles et leurs habitants!

[11]Que le désert et ses villes élèvent la voix, ainsi que les villages où habite Qédar! Que les habitants de Séla poussent des cris de joie! Que du sommet des montagnes ils lancent des cris de triomphe!

[12]Qu'on rende gloire au SEIGNEUR et que dans les îles on dise sa louange!

[13]Le SEIGNEUR sort comme un héros, il éveille sa passion jalouse comme un homme de guerre; il lance des acclamations guerrières, il pousse des cris, il triomphe de ses ennemis.

[14]Depuis toujours je garde le silence, je me tais, je me contiens; comme une femme en travail je gémis, je suffoque et je suis haletant.

[15]Je ferai des montagnes et des collines un désert, j'en dessécherai toute la verdure; je changerai les fleuves en îles et je dessécherai les étangs.

[16]Je ferai marcher les aveugles sur un chemin qu'ils ne connaissaient pas; je les conduirai par des sentiers qu'ils ne connaissaient pas. Je changerai devant eux les ténèbres en lumière et le sol

accidenté en terrain plat; c'est bien cela que je ferai, et je ne les abandonnerai pas.

17 Tornarão atrás e confundir-se-ão de vergonha os que confiam em imagens de escultura e às imagens de fundição dizem: Vós sois nossos deuses.

17Ils reculeront, ils auront honte, ceux qui mettent leur confiance dans des statues, ceux qui disent à des idoles de métal fondu: Vous êtes nos dieux!

Lamento sobre a cegueira de Israel

18 Surdos, ouvi, e vós, cegos, olhai, para que possais ver.

Un peuple qui n'a pas voulu entendre

18Sourds, écoutez! Aveugles, regardez et voyez!

19 Quem é cego, como o meu servo, ou surdo, como o meu mensageiro, a quem envio? Quem é cego, como o meu amigo, e cego, como o servo do SENHOR?

19Qui est aveugle, sinon mon serviteur? Qui est sourd comme le messager que j'envoie? Qui est aveugle comme celui qui a trouvé la paix, aveugle comme le serviteur du SEIGNEUR?

20 Tu vês muitas coisas, mas não as observas; ainda que tens os ouvidos abertos, nada ouves.

20Tu as vu beaucoup de choses, mais tu n'y as pas pris garde; on a ouvert les oreilles, mais on n'a pas entendu.

21 Foi do agrado do SENHOR, por amor da sua própria justiça, engrandecer a lei e fazê-la gloriosa.

21Le SEIGNEUR a pris plaisir, à cause de sa justice, à rendre la loi grande et magnifique.

22 Não obstante, é um povo roubado e saqueado; todos estão enlaçados em cavernas e escondidos em cárceres; são postos como presa, e ninguém há que os livre; por despojo, e ninguém diz: Restitui.

22Et voilà un peuple pillé et dépouillé! On les a tous pris au piège dans des fosses, cachés dans des maisons de détention; ils ont été pillés, et il n'y a personne pour les délivrer! ils sont dépouillés, et il n'y a personne pour dire: Restitue!

23 Quem há entre vós que ouça isto? Que atenda e ouça o que há de ser depois?

23Qui parmi vous prêtera l'oreille à cela? Qui prêtera attention, pour écouter à l'avenir?

24 Quem entregou Jacó por despojo e Israel, aos roubadores? Acaso, não foi o SENHOR, aquele contra quem pecaram e nos caminhos do qual não queriam andar, não dando ouvidos à sua lei?

24Qui a livré Jacob à ceux qui le dépouillent, et Israël aux pillards? N'est-ce pas le SEIGNEUR, contre qui nous avons péché? Ils n'ont pas voulu suivre ses voies et ils n'ont pas écouté sa loi.

25 Pelo que derramou sobre eles o furor da sua ira e a violência da guerra; isto lhes

25Aussi a-t-il versé sur Israël l'ardeur de sa colère et la violence de la guerre; celle-ci

ateou fogo ao redor, contudo, não o entenderam; e os queimou, mas não fizeram caso.

l'a embrasé de toutes parts, et il n'a rien compris; elle l'a dévoré, et il n'a pas réfléchi.

Isaías 43

Só Deus resgata Israel

1 Mas agora, assim diz o SENHOR, que te criou, ó Jacó, e que te formou, ó Israel: Não temas, porque eu te remi; chamei-te pelo teu nome, tu és meu.

2 Quando passares pelas águas, eu serei contigo; quando, pelos rios, eles não te submergirão; quando passares pelo fogo, não te queimarás, nem a chama arderá em ti.

3 Porque eu sou o SENHOR, teu Deus, o Santo de Israel, o teu Salvador; dei o Egito por teu resgate e a Etiópia e Sebá, por ti.

4 Visto que foste precioso aos meus olhos, digno de honra, e eu te amei, darei homens por ti e os povos, pela tua vida.

5 Não temas, pois, porque sou contigo; trarei a tua descendência desde o Oriente e a ajuntarei desde o Ocidente.

6 Direi ao Norte: entrega! E ao Sul: não retenhas! Trazei meus filhos de longe e minhas filhas, das extremidades da terra,

7 a todos os que são chamados pelo meu nome, e os que criei para minha glória, e que formei, e fiz.

8 Traze o povo que, ainda que tem olhos, é cego e surdo, ainda que tem ouvidos.

Esaïe 43

Le Saint d'Israël, sauveur de son peuple

1 Maintenant, ainsi parle le SEIGNEUR, celui qui te crée, ô Jacob, celui qui te façonne, ô Israël: N'aie pas peur, car j'ai assuré ta rédemption. Je t'ai appelé par ton nom: tu es à moi!

2 Si tu traverses les eaux, je serai avec toi; si tu passes les fleuves, ils ne t'emporteront pas; si tu marches dans le feu, tu ne te brûleras pas, et les flammes ne te dévoreront pas.

3 Car je suis le SEIGNEUR (YHWH), ton Dieu, le Saint d'Israël, ton Sauveur; je donne l'Egypte en rançon pour toi, Koush et Seba à ta place.

4 Du fait que tu as du prix à mes yeux, du fait que tu es glorifié et que je t'aime, je donne des hommes à ta place et des peuples pour ta vie.

5 N'aie pas peur, car je suis avec toi; de l'orient je ramènerai ta descendance et de l'occident je te rassemblerai.

6 Je dirai au nord: Donne! et au sud: Ne retiens pas! Fais venir mes fils de loin et mes filles des extrémités de la terre,

7 quiconque est appelé de mon nom, et que pour ma gloire j'ai créé, façonné et fait.

Hors le SEIGNEUR, pas de sauveur

8 Qu'on fasse sortir le peuple qui est aveugle bien qu'il ait des yeux, et ceux qui sont sourds bien qu'ils aient des oreilles.

[9] Todas as nações, congreguem-se; e, povos, reúnam-se; quem dentre eles pode anunciar isto e fazer-nos ouvir as predições antigas? Apresentem as suas testemunhas e por elas se justifiquem, para que se ouça e se diga: Verdade é!

[10] Vós sois as minhas testemunhas, diz o SENHOR, o meu servo a quem escolhi; para que o saibais, e me creiais, e entendais que sou eu mesmo, e que antes de mim deus nenhum se formou, e depois de mim nenhum haverá.

[11] Eu, eu sou o SENHOR, e fora de mim não há salvador.

[12] Eu anunciei salvação, realizei-a e a fiz ouvir; deus estranho não houve entre vós, pois vós sois as minhas testemunhas, diz o SENHOR; eu sou Deus.

[13] Ainda antes que houvesse dia, eu era; e nenhum há que possa livrar alguém das minhas mãos; agindo eu, quem o impedirá?

Libertação do jugo da Babilônia

[14] Assim diz o SENHOR, o que vos redime, o Santo de Israel: Por amor de vós, enviarei inimigos contra a Babilônia e a todos os de lá farei embarcar como fugitivos, isto é, os caldeus, nos navios com os quais se vangloriavam.

[15] Eu sou o SENHOR, o vosso Santo, o Criador de Israel, o vosso Rei.

[16] Assim diz o SENHOR, o que outrora preparou um caminho no mar e nas águas impetuosas, uma vereda;

[9]Que toutes les nations se rassemblent, que les peuples s'amassent! Qui d'entre eux a annoncé cela? Qui d'entre eux nous avait appris ce qui s'est passé? Qu'ils produisent leurs témoins pour se justifier! Qu'on les entende pour pouvoir dire: C'est vrai!

[10]Vous êtes mes témoins, – déclaration du SEIGNEUR – mon serviteur, celui que j'ai choisi, afin que vous sachiez, que vous me croyiez et que vous compreniez que c'est moi: avant moi aucun Dieu n'a été façonné, et après moi il n'y en aura pas.

[11]C'est moi, moi seul, qui suis le SEIGNEUR (YHWH), hors de moi il n'y a pas de sauveur.

[12]C'est moi qui ai annoncé, sauvé et dit, ce n'est pas un étranger parmi vous; vous êtes donc mes témoins, – déclaration du SEIGNEUR – c'est moi qui suis Dieu.

[13]Depuis ce jour c'est moi, et personne ne délivre de ma main; j'agirai: qui s'y opposera?

Un nouveau chemin dans le désert

[14]Ainsi parle le SEIGNEUR, votre rédempteur, le Saint d'Israël: C'est pour vous que j'ai envoyé quelqu'un contre Babylone. Je les ferai couler, tous ces fuyards, ces Chaldéens, dans les vaisseaux de leur triomphe.

[15]Je suis le SEIGNEUR (YHWH), votre Saint, le créateur d'Israël, votre roi.

[16]Ainsi parle le SEIGNEUR, qui trace une route dans la mer et un sentier dans les eaux puissantes,

[17] o que fez sair o carro e o cavalo, o exército e a força – jazem juntamente lá e jamais se levantarão; estão extintos, apagados como uma torcida.

[17]qui met en campagne des chars et des chevaux, une armée, de vaillants guerriers, tous ensemble. Ils se couchent, ils ne se relèvent plus, ils se sont éteints, ils se sont consumés comme une mèche.

[18] Não vos lembreis das coisas passadas, nem considereis as antigas.

[18]Ne vous rappelez pas le passé, et ne considérez plus ce qui est ancien.

[19] Eis que faço coisa nova, que está saindo à luz; porventura, não o percebeis? Eis que porei um caminho no deserto e rios, no ermo.

[19]Je fais du nouveau, dès maintenant cela germe; ne le savez-vous pas? Je mettrai un chemin dans le désert et des fleuves dans la terre aride.

[20] Os animais do campo me glorificarão, os chacais e os filhotes de avestruzes; porque porei águas no deserto e rios, no ermo, para dar de beber ao meu povo, ao meu escolhido,

[20]Les animaux sauvages me glorifieront, les chacals comme les autruches, car je mets de l'eau dans le désert, des fleuves dans la terre aride, pour faire boire mon peuple, celui que j'ai choisi.

[21] ao povo que formei para mim, para celebrar o meu louvor.

[21]Le peuple que je me suis façonné dira ma louange.

A misericórdia do Senhor

[22] Contudo, não me tens invocado, ó Jacó, e de mim te cansaste, ó Israel.

[23] Não me trouxeste o gado miúdo dos teus holocaustos, nem me honraste com os teus sacrifícios; não te dei trabalho com ofertas de manjares, nem te cansei com incenso.

[24] Não me compraste por dinheiro cana aromática, nem com a gordura dos teus sacrifícios me satisfizeste, mas me deste trabalho com os teus pecados e me cansaste com as tuas iniqüidades.

[25] Eu, eu mesmo, sou o que apago as tuas transgressões por amor de mim e dos teus pecados não me lembro.

Le SEIGNEUR fait un procès à son peuple

[22]Ce n'est pas moi que tu as invoqué, Jacob! Tu t'es fatigué de moi, Israël!

[23]Tu ne m'as pas offert le mouton ou la chèvre de tes holocaustes. Tes sacrifices n'étaient pas à ma gloire; je ne t'ai pas astreint à un service d'offrandes, et je ne t'ai pas fatigué pour de l'encens.

[24]Tu n'as pas acheté pour moi à prix d'argent du roseau aromatique et tu ne m'as pas rassasié de la graisse de tes sacrifices; mais tu m'as astreint à l'esclavage par tes péchés, tu m'as fatigué par tes fautes.

[25]C'est moi, moi seul, qui de moi-même efface tes transgressions; je ne me souviendrai plus de tes péchés.

[26] Desperta-me a memória; entremos juntos em juízo; apresenta as tuas razões, para que possas justificar-te.
[27] Teu primeiro pai pecou, e os teus guias prevaricaram contra mim.
[28] Pelo que profanarei os príncipes do santuário; e entregarei Jacó à destruição e Israel, ao opróbrio.

[26]Rappelle-toi à mon souvenir, entrons ensemble en jugement, parle toi-même, pour te justifier.
[27]Ton premier père a péché, et tes interprètes se sont révoltés contre moi.
[28]J'ai profané les princes du sanctuaire j'ai livré Jacob à l'anathème, Israël aux injures.

Isaías 44

O Senhor é o único Deus

[1] Agora, pois, ouve, ó Jacó, servo meu, ó Israel, a quem escolhi.

[2] Assim diz o SENHOR, que te criou, e te formou desde o ventre, e que te ajuda: Não temas, ó Jacó, servo meu, ó amado, a quem escolhi.

[3] Porque derramarei água sobre o sedento e torrentes, sobre a terra seca; derramarei o meu Espírito sobre a tua posteridade e a minha bênção, sobre os teus descendentes;
[4] e brotarão como a erva, como salgueiros junto às correntes das águas.
[5] Um dirá: Eu sou do SENHOR; outro se chamará do nome de Jacó; o outro ainda escreverá na própria mão: Eu sou do SENHOR, e por sobrenome tomará o nome de Israel.

[6] Assim diz o SENHOR, Rei de Israel, seu Redentor, o SENHOR dos Exércitos: Eu sou o primeiro e eu sou o último, e além de mim não há Deus.

[7] Quem há, como eu, feito predições desde que estabeleci o mais antigo povo? Que o

Esaïe 44

Israël, n'aie pas peur

[1]Ecoute maintenant, Jacob, mon serviteur! Israël, que j'ai choisi!
[2]Ainsi parle le SEIGNEUR, celui qui te fait et qui te façonne depuis le ventre de ta mère, celui qui est ton secours: N'aie pas peur, Jacob, mon serviteur, Yeshouroun: je t'ai choisi.
[3]Car je verserai de l'eau sur le sol altéré et des ruisseaux sur la terre desséchée; je verserai mon souffle sur ta descendance et ma bénédiction sur ta progéniture.
[4]Ils germeront au beau milieu de l'herbe, comme les saules près des cours d'eau.
[5]Celui-ci dira: J'appartiens au SEIGNEUR! Celui-là se réclamera du nom de Jacob. Cet autre écrira sur sa main: «Appartenant au SEIGNEUR», et il se parera du nom d'Israël.

Ceux qui façonnent des statues

[6]Ainsi parle le SEIGNEUR, le roi d'Israël, son rédempteur, le SEIGNEUR (YHWH) des Armées: Je suis le premier et je suis le dernier, en dehors de moi il n'y a pas de Dieu.
[7]Qui est comme moi? Qu'il crie! Qu'il l'annonce et m'expose tout ce qui s'est

declare e o exponha perante mim! Que esse anuncie as coisas futuras, as coisas que hão de vir!

8 Não vos assombreis, nem temais; acaso, desde aquele tempo não vo-lo fiz ouvir, não vo-lo anunciei? Vós sois as minhas testemunhas. Há outro Deus além de mim? Não, não há outra Rocha que eu conheça.

A loucura da idolatria

9 Todos os artífices de imagens de escultura são nada, e as suas coisas preferidas são de nenhum préstimo; eles mesmos são testemunhas de que elas nada vêem, nem entendem, para que eles sejam confundidos.

10 Quem formaria um deus ou fundiria uma imagem de escultura, que é de nenhum préstimo?

11 Eis que todos os seus seguidores ficariam confundidos, pois os mesmos artífices não passam de homens; ajuntem-se todos e se apresentem, espantem-se e sejam, à uma, envergonhados.

12 O ferreiro faz o machado, trabalha nas brasas, forma um ídolo a martelo e forja-o com a força do seu braço; ele tem fome, e a sua força falta, não bebe água e desfalece.

13 O artífice em madeira estende o cordel e, com o lápis, esboça uma imagem; alisa-a com plaina, marca com o compasso e faz à semelhança e beleza de um homem, que possa morar em uma casa.

passé depuis que j'ai fondé le peuple d'autrefois! Et qu'ils annoncent aussi ce qui est à venir, ce qui doit encore arriver!

8Ne soyez pas effrayés, ne tremblez pas; ne te l'ai-je pas fait entendre et annoncé depuis toujours? Vous êtes mes témoins: y a-t-il un autre Dieu en dehors de moi? Il n'y a pas d'autre Rocher, je n'en connais pas.

9Ceux qui façonnent des statues, eux tous, se réduisent au chaos, et leurs œuvres les plus chères ne servent à rien; ils sont leurs témoins, elles n'ont ni la vue, ni la connaissance, aussi seront-ils honteux.

10Qui façonne un dieu ou fond une statue, pour n'en retirer aucune utilité?

11Tous ses compagnons seront honteux; les ciseleurs eux-mêmes ne sont que des humains; qu'ils se rassemblent tous, qu'ils se présentent, et tous ensemble ils seront effrayés et honteux.

12Le forgeron, comme pour une hache, travaille avec des braises et il façonne à coups de marteau; il travaille d'un bras vigoureux; mais a-t-il faim, le voilà sans force; ne boit-il pas d'eau, le voilà épuisé.

13Le menuisier tend le cordeau, il la dessine à la craie, il la forme au ciseau, il la dessine au compas; il la fait sur le modèle d'un homme, il lui donne l'apparence d'un être humain, pour qu'elle habite dans une maison.

[14] Um homem corta para si cedros, toma um cipreste ou um carvalho, fazendo escolha entre as árvores do bosque; planta um pinheiro, e a chuva o faz crescer.

[14]Il coupe des cèdres, il prend des rouvres et des chênes qu'il a laissés grandir parmi les arbres de la forêt; il plante des pins, et la pluie les fait croître.

[15] Tais árvores servem ao homem para queimar; com parte de sua madeira se aquenta e coze o pão; e também faz um deus e se prostra diante dele, esculpe uma imagem e se ajoelha diante dela.

[15]L'homme s'en sert pour faire du feu, il les prend pour se chauffer. D'une part, il en allume pour cuire du pain, d'autre part il fabrique un dieu, il se prosterne; il en fait une statue, devant laquelle il fait des révérences.

[16] Metade queima no fogo e com ela coze a carne para comer; assa-a e farta-se; também se aquenta e diz: Ah! Já me aquento, contemplo a luz.

[16]Il jette au feu la moitié de son bois, avec cette moitié il va pouvoir manger de la viande, il cuit un rôti et se rassasie; il se chauffe aussi et dit: Ah! ah! je me chauffe, je vois les flammes!

[17] Então, do resto faz um deus, uma imagem de escultura; ajoelha-se diante dela, prostra-se e lhe dirige a sua oração, dizendo: Livra-me, porque tu és o meu deus.

[17]Et avec le reste il fait un dieu, sa statue, il fait des révérences devant elle, il se prosterne, il l'invoque et s'écrie: Délivre-moi, car tu es mon dieu!

[18] Nada sabem, nem entendem; porque se lhes grudaram os olhos, para que não vejam, e o seu coração já não pode entender.

[18]Ils n'ont ni connaissance ni intelligence; leurs yeux sont bouchés, de sorte qu'ils ne voient pas, et leur cœur, de sorte qu'ils n'ont pas de bon sens.

[19] Nenhum deles cai em si, já não há conhecimento nem compreensão para dizer: Metade queimei e cozi pão sobre as suas brasas, assei sobre elas carne e a comi; e faria eu do resto uma abominação? Ajoelhar-me-ia eu diante de um pedaço de árvore?

[19]Il ne réfléchit pas et il n'a ni connaissance ni d'intelligence pour dire: J'en ai jeté une moitié au feu, j'ai cuit du pain sur les braises, j'ai rôti de la viande et je l'ai mangée; et avec le reste je ferais une abomination! Je ferais des révérences devant un morceau de bois!

[20] Tal homem se apascenta de cinza; o seu coração enganado o iludiu, de maneira que não pode livrar a sua alma, nem dizer: Não é mentira aquilo em que confio?

[20]Il se repaît de cendres; son cœur abusé l'égare, il ne le délivrera pas; il ne dira pas: N'y a-t-il pas un mensonge dans ma main droite?

A promessa de livramento

Le créateur du monde est maître de l'histoire

[21] Lembra-te destas coisas, ó Jacó, ó Israel, porquanto és meu servo! Eu te formei, tu és meu servo, ó Israel; não me esquecerei de ti.

[21]Souviens-toi de cela, Jacob, Israël, car tu es mon serviteur; je t'ai façonné pour que tu sois mon serviteur; Israël, je ne t'oublierai pas.

[22] Desfaço as tuas transgressões como a névoa e os teus pecados, como a nuvem; torna-te para mim, porque eu te remi.

[22]J'ai effacé tes transgressions comme un nuage et tes péchés comme une nuée. Reviens à moi, car j'ai assuré ta rédemption.

[23] Regozijai-vos, ó céus, porque o SENHOR fez isto; exultai, vós, ó profundezas da terra; retumbai com júbilo, vós, montes, vós, bosques e todas as suas árvores, porque o SENHOR remiu a Jacó e se glorificou em Israel.

[23]Ciel, pousse des cris de joie, car le SEIGNEUR a agi! Profondeurs de la terre, lancez des acclamations! Montagnes, éclatez en cris de joie! Vous aussi, forêts, avec tous vos arbres! Car le SEIGNEUR a assuré la rédemption de Jacob, il montre sa splendeur en Israël.

[24] Assim diz o SENHOR, que te redime, o mesmo que te formou desde o ventre materno: Eu sou o SENHOR, que faço todas as coisas, que sozinho estendi os céus e sozinho espraiei a terra;

[24]Ainsi parle le SEIGNEUR, ton rédempteur, celui qui te façonne depuis le ventre de ta mère: Moi, le SEIGNEUR (YHWH), je fais tout; seul, je déploie le ciel, par moi-même j'étale la terre.

[25] que desfaço os sinais dos profetizadores de mentiras e enlouqueço os adivinhos; que faço tornar atrás os sábios, cujo saber converto em loucuras;

[25]Je déjoue les signes des vantards et je fais perdre la tête aux devins; je fais reculer les sages et je rends leur connaissance stupide.

[26] que confirmo a palavra do meu servo e cumpro o conselho dos meus mensageiros; que digo de Jerusalém: Ela será habitada; e das cidades de Judá: Elas serão edificadas; e quanto às suas ruínas: Eu as levantarei;

[26]Je réalise la parole de mon serviteur et je mène à bien les projets de mes messagers. Je dis de Jérusalem: Elle sera habitée, et des villes de Juda: Elles seront rebâties, et je relèverai leurs ruines.

[27] que digo à profundeza das águas: Seca-te, e eu secarei os teus rios;

[27]Je dis à l'eau profonde: Dessèche-toi; je tarirai tes fleuves.

[28] que digo de Ciro: Ele é meu pastor e cumprirá tudo o que me apraz; que digo também de Jerusalém: Será edificada; e do templo: Será fundado.

[28]Je dis de Cyrus: C'est mon berger! Il comblera tous mes désirs, en disant de Jérusalem: Qu'elle soit rebâtie! et du temple: Qu'il soit fondé!

Isaías 45

Ciro, o libertador de Israel

[1] Assim diz o SENHOR ao seu ungido, a Ciro, a quem tomo pela mão direita, para abater as nações ante a sua face, e para descingir os lombos dos reis, e para abrir diante dele as portas, que não se fecharão.

[2] Eu irei adiante de ti, endireitarei os caminhos tortuosos, quebrarei as portas de bronze e despedaçarei as trancas de ferro;

[3] dar-te-ei os tesouros escondidos e as riquezas encobertas, para que saibas que eu sou o SENHOR, o Deus de Israel, que te chama pelo teu nome.

[4] Por amor do meu servo Jacó e de Israel, meu escolhido, eu te chamei pelo teu nome e te pus o sobrenome, ainda que não me conheces.

[5] Eu sou o SENHOR, e não há outro; além de mim não há Deus; eu te cingirei, ainda que não me conheces.

[6] Para que se saiba, até ao nascente do sol e até ao poente, que além de mim não há outro; eu sou o SENHOR, e não há outro.

[7] Eu formo a luz e crio as trevas; faço a paz e crio o mal; eu, o SENHOR, faço todas estas coisas.

O Senhor é o Criador

Esaïe 45

[1]Voici ce que dit le SEIGNEUR à l'homme qui a reçu son onction, – à Cyrus, que j'ai saisi par la main droite, pour terrasser devant lui des nations, pour détacher la ceinture des rois, pour ouvrir devant lui les deux battants, et que les portes des villes ne soient plus fermées:

[2]Je marcherai moi-même devant toi, j'aplanirai les pentes, je briserai les battants de bronze et je casserai les verrous de fer.

[3]Je te donnerai des trésors enfouis, des richesses cachées, afin que tu saches que c'est moi, le SEIGNEUR (YHWH), qui t'appelle par ton nom, et que je suis le Dieu d'Israël.

[4]A cause de Jacob, mon serviteur, d'Israël, celui que j'ai choisi, je t'ai appelé par ton nom; je t'ai paré d'un titre, sans que tu me connaisses.

[5]Je suis le SEIGNEUR (YHWH), et il n'y en a pas d'autre, à part moi il n'y a pas de Dieu; je t'ai préparé au combat, sans que tu me connaisses,

[6]afin que l'on sache, du soleil levant au couchant, qu'en dehors de moi il n'y a que néant: je suis le SEIGNEUR (YHWH), et il n'y en a pas d'autre.

[7]Je façonne la lumière et je crée les ténèbres, je fais la paix et je crée le malheur; c'est moi, le SEIGNEUR (YHWH), qui fais tout cela.

[8] Destilai, ó céus, dessas alturas, e as nuvens chovam justiça; abra-se a terra e produza a salvação, e juntamente com ela brote a justiça; eu, o SENHOR, as criei.

[8]Que le ciel distille d'en haut, que les nuées laissent couler la justice! Que la terre s'ouvre pour que le salut y soit fécond, et qu'en même temps la justice y germe! C'est moi, le SEIGNEUR (YHWH), qui ai créé cela.

[9] Ai daquele que contende com o seu Criador! E não passa de um caco de barro entre outros cacos. Acaso, dirá o barro ao que lhe dá forma: Que fazes? Ou: A tua obra não tem alça.

[9]Quel malheur pour qui cherche querelle à celui qui l'a façonné, alors qu'il n'est qu'un vase parmi les vases de terre! L'argile peut-elle dire à celui qui la façonne: Que fais-tu? et: Ton action ne vaut rien!

[10] Ai daquele que diz ao pai: Por que geras? E à mulher: Por que dás à luz?

[10]Quel malheur pour celui qui dit à un père: Pourquoi engendres-tu? – et à une femme: Pourquoi accouches-tu?

[11] Assim diz o SENHOR, o Santo de Israel, aquele que o formou: Quereis, acaso, saber as coisas futuras? Quereis dar ordens acerca de meus filhos e acerca das obras de minhas mãos?

[11]Ainsi parle le SEIGNEUR, le Saint d'Israël, celui qui le façonne: Veut-on m'interroger sur ce qui est à venir, me donner des ordres sur mes fils et sur l'œuvre de mes mains?

[12] Eu fiz a terra e criei nela o homem; as minhas mãos estenderam os céus, e a todos os seus exércitos dei as minhas ordens.

[12]C'est moi qui ai fait la terre et qui sur elle ai créé l'homme; ce sont mes propres mains qui ont déployé le ciel, et c'est moi qui commande toute son armée.

[13] Eu, na minha justiça, suscitei a Ciro e todos os seus caminhos endireitarei; ele edificará a minha cidade e libertará os meus exilados, não por preço nem por presentes, diz o SENHOR dos Exércitos.

[13]C'est moi qui l'ai suscité pour la justice, et j'aplanirai toutes ses voies; il rebâtira ma ville et il laissera partir mes exilés sans indemnités ni présents, dit le SEIGNEUR (YHWH) des Armées.

[14] Assim diz o SENHOR: A riqueza do Egito, e as mercadorias da Etiópia, e os sabeus, homens de grande estatura, passarão ao teu poder e serão teus; seguir-te-ão, irão em grilhões, diante de ti se prostrarão e te farão as suas súplicas,

[14]Ainsi parle le SEIGNEUR: Le produit du travail de l'Egypte, les profits de Koush et ceux des Sabéens, hommes de haute taille, passeront chez toi et seront à toi. Ces peuples marcheront derrière toi, ils passeront enchaînés, ils se prosterneront devant toi et t'adresseront leur prière:

dizendo: Só contigo está Deus, e não há outro que seja Deus.
15 Verdadeiramente, tu és Deus misterioso, ó Deus de Israel, ó Salvador.
16 Envergonhar-se-ão e serão confundidos todos eles; cairão, à uma, em ignomínia os que fabricam ídolos.
17 Israel, porém, será salvo pelo SENHOR com salvação eterna; não sereis envergonhados, nem confundidos em toda a eternidade.

18 Porque assim diz o SENHOR, que criou os céus, o Deus que formou a terra, que a fez e a estabeleceu; que não a criou para ser um caos, mas para ser habitada: Eu sou o SENHOR, e não há outro.

O Senhor e os ídolos

19 Não falei em segredo, nem em lugar algum de trevas da terra; não disse à descendência de Jacó: Buscai-me em vão; eu, o SENHOR, falo a verdade e proclamo o que é direito.

20 Congregai-vos e vinde; chegai-vos todos juntos, vós que escapastes das nações; nada sabem os que carregam o lenho das suas imagens de escultura e fazem súplicas a um deus que não pode salvar.
21 Declarai e apresentai as vossas razões. Que tomem conselho uns com os outros. Quem fez ouvir isto desde a antiguidade? Quem desde aquele tempo o anunciou? Porventura, não o fiz eu, o SENHOR? Pois não há outro Deus, senão eu, Deus justo e Salvador não há além de mim.

C'est chez toi seulement qu'est Dieu, et il n'y en a pas d'autre, les dieux sont néant!
15Vraiment tu es un Dieu qui se cache, Dieu d'Israël, Sauveur!
16Ils sont tous honteux et confus, ils s'en vont tous dans la confusion, les ciseleurs d'idoles.
17Quant à Israël, c'est par le SEIGNEUR qu'il obtient le salut pour toujours. Jamais, plus jamais vous ne serez honteux ni confus.
18Car ainsi parle le SEIGNEUR, celui qui crée le ciel, lui, le Dieu qui façonne la terre et la forme, lui qui l'affermit, qui ne l'a pas créée chaos, mais qui l'a façonnée pour qu'elle soit habitée: Je suis le SEIGNEUR (YHWH), et il n'y en a pas d'autre.

19Ce n'est pas en cachette que j'ai parlé, dans un lieu ténébreux de la terre. Je n'ai pas dit aux descendants de Jacob: Cherchez-moi dans le chaos! Moi, le SEIGNEUR (YHWH), je dis ce qui est juste, je proclame ce qui est droit.
20Rassemblez-vous et venez, approchez ensemble, rescapés des nations! Ils n'ont pas de connaissance, ceux qui portent le bois de leur statue et qui intercèdent auprès d'un dieu qui ne peut les sauver.
21Annoncez-le et présentez vos arguments! Qu'ils tiennent conseil tous ensemble! Qui a fait entendre cela dès le temps jadis et depuis lors l'a annoncé? N'est-ce pas moi, le SEIGNEUR (YHWH)? A part moi, il n'y a pas de Dieu; de Dieu juste et sauveur, à part moi, il n'y en a aucun.

[22] Olhai para mim e sede salvos, vós, todos os limites da terra; porque eu sou Deus, e não há outro.

[22]Tournez-vous vers moi et soyez sauvés, vous tous, aux extrémités de la terre! Car je suis Dieu, et il n'y en a pas d'autre.

[23] Por mim mesmo tenho jurado; da minha boca saiu o que é justo, e a minha palavra não tornará atrás. Diante de mim se dobrará todo joelho, e jurará toda língua.

[23]Je le jure par moi-même – de ma bouche sort ce qui est juste, une parole qui ne sera pas révoquée: Tout genou fléchira devant moi, toute langue prêtera serment par moi.

[24] De mim se dirá: Tão-somente no SENHOR há justiça e força; até ele virão e serão envergonhados todos os que se irritarem contra ele.

[24]Dans le SEIGNEUR seul, dira-t-on de moi, résident la justice et la force; à lui viendront, honteux, tous ceux qui se sont fâchés contre lui.

[25] Mas no SENHOR será justificada toda a descendência de Israel e nele se gloriará.

[25]Par le SEIGNEUR seront justifiés tous les descendants d'Israël, en lui ils mettront leur fierté.

Isaías 46

A queda dos ídolos da Babilônia

[1] Bel se encurva, Nebo se abaixa; os ídolos são postos sobre os animais, sobre as bestas; as cargas que costumáveis levar são canseira para as bestas já cansadas.

[2] Esses deuses juntamente se abaixam e se encurvam, não podem salvar a carga; eles mesmos entram em cativeiro.

[3] Ouvi-me, ó casa de Jacó e todo o restante da casa de Israel; vós, a quem desde o nascimento carrego e levo nos braços desde o ventre materno.

[4] Até à vossa velhice, eu serei o mesmo e, ainda até às cãs, eu vos carregarei; já o tenho feito; levar-vos-ei, pois, carregar-vos-ei e vos salvarei.

Esaïe 46

Les dieux qu'on porte, le Dieu qui porte

[1]Bel s'agenouille, Nebo se courbe; on met leurs idoles sur des animaux, sur des bêtes; vous les portiez, et les voilà chargés, devenus un fardeau pour l'animal épuisé!

[2]Ensemble ils se sont courbés, ils se sont agenouillés, ils ne peuvent libérer le fardeau et ils s'en vont eux-mêmes en captivité.

[3]Ecoutez-moi, maison de Jacob, et vous tous, reste de la maison d'Israël, vous que je prends à ma charge depuis le ventre de votre mère, que je porte depuis le sein maternel!

[4]Jusqu'à votre vieillesse, c'est moi; jusqu'au temps des cheveux blancs je vous soutiendrai; je l'ai fait et je veux encore porter, soutenir et libérer.

[5] A quem me comparareis para que eu lhe seja igual? E que coisa semelhante confrontareis comigo?

[5]A qui me comparerez-vous et me rendrez-vous égal? A qui me ferez-vous ressembler, pour que nous soyons semblables?

[6] Os que gastam o ouro da bolsa e pesam a prata nas balanças assalariam o ourives para que faça um deus e diante deste se prostram e se inclinam.

[6]Ils versent l'or de leur bourse et pèsent l'argent à la balance; ils paient un orfèvre, pour qu'il en fasse un dieu, et ils font des révérences et se prosternent.

[7] Sobre os ombros o tomam, levam-no e o põem no seu lugar, e aí ele fica; do seu lugar não se move; recorrem a ele, mas nenhuma resposta ele dá e a ninguém livra da sua tribulação.

[7]Ils le portent, ils le soutiennent avec l'épaule, ils le déposent à sa place. Il ne bouge pas de son lieu! Même si l'on crie vers lui, il ne répond pas, il ne sauve pas de la détresse.

[8] Lembrai-vos disto e tende ânimo; tomai-o a sério, ó prevaricadores.

[8]Souvenez-vous de cela, et soyez des hommes! Réfléchissez-y, transgresseurs!

[9] Lembrai-vos das coisas passadas da antiguidade: que eu sou Deus, e não há outro, eu sou Deus, e não há outro semelhante a mim;

[9]Souvenez-vous du lointain passé; car je suis Dieu, et il n'y en a pas d'autre, je suis Dieu, et rien n'est semblable à moi.

[10] que desde o princípio anuncio o que há de acontecer e desde a antiguidade, as coisas que ainda não sucederam; que digo: o meu conselho permanecerá de pé, farei toda a minha vontade;

[10]J'annonce dès le commencement ce qui vient par la suite et dès le temps jadis ce qui n'est pas encore fait. Je dis: Mes projets se réaliseront, et je ferai tout ce que je désire.

[11] que chamo a ave de rapina desde o Oriente e de uma terra longínqua, o homem do meu conselho. Eu o disse, eu também o cumprirei; tomei este propósito, também o executarei.

[11]J'appelle de l'orient un oiseau de proie, d'un pays lointain l'homme de mes projets. Ce que j'ai dit, je le fais arriver; ce que j'ai façonné, je le fais.

[12] Ouvi-me vós, os que sois de obstinado coração, que estais longe da justiça.

[12]Ecoutez-moi, hommes au cœur indomptable, vous qui êtes loin de la justice!

[13] Faço chegar a minha justiça, e não está longe; a minha salvação não tardará; mas estabelecerei em Sião o livramento e em Israel, a minha glória.

[13]Je fais approcher ma justice – elle n'est pas loin – et mon salut – il ne tardera pas. Je mettrai le salut en Sion, pour Israël, ma splendeur.

Isaías 47

A queda de Babilônia

[1] Desce e assenta-te no pó, ó virgem filha de Babilônia; assenta-te no chão, pois já não há trono, ó filha dos caldeus, porque nunca mais te chamarás a mimosa e delicada.

[2] Toma a mó e mói a farinha; tira o teu véu, ergue a cauda da tua vestidura, desnuda as pernas e atravessa os rios.

[3] As tuas vergonhas serão descobertas, e se verá o teu opróbrio; tomarei vingança e não pouparei a homem algum.

[4] Quanto ao nosso Redentor, o SENHOR dos Exércitos é seu nome, o Santo de Israel.

[5] Assenta-te calada e entra nas trevas, ó filha dos caldeus, porque nunca mais serás chamada senhora de reinos.

[6] Muito me agastei contra o meu povo, profanei a minha herança e a entreguei na tua mão, porém não usaste com ela de misericórdia e até sobre os velhos fizeste mui pesado o teu jugo.

[7] E disseste: Eu serei senhora para sempre! Até agora não tomaste a sério estas coisas, nem te lembraste do seu fim.

[8] Ouve isto, pois, tu que és dada a prazeres, que habitas segura, que dizes contigo mesma: Eu só, e além de mim não há outra; não ficarei viúva, nem conhecerei a perda de filhos.

[9] Mas ambas estas coisas virão sobre ti num momento, no mesmo dia, perda de

Esaïe 47

La ruine prochaine de Babylone

[1]Descends, assieds-toi dans la poussière, Babylone jolie! Assieds-toi à terre, sans trône, fille des Chaldéens! On ne t'appellera plus «Délicate et Choyée».

[2]Prends le moulin et mouds de la farine; retire ton voile, relève le bas de ta robe, découvre tes cuisses, traverse les fleuves!

[3]Ta nudité sera exposée, on verra ton déshonneur. J'aurai ma vengeance, je ne me laisserai arrêter par personne.

[4]Notre rédempteur a pour nom le SEIGNEUR (YHWH) des Armées; c'est le Saint d'Israël.

[5]Assieds-toi en silence et va dans les ténèbres, fille des Chaldéens! On ne t'appellera plus «Souveraine des royaumes».

[6]Je m'étais irrité contre mon peuple, j'avais profané mon patrimoine et je te les avais livrés; tu n'as pas eu de compassion pour eux, tu as fait peser lourdement ton joug sur le vieillard.

[7]Tu disais: Je serai toujours souveraine! Tu n'as pas réfléchi à tout cela, tu n'as pas songé à la suite.

[8]Ecoute maintenant ceci, voluptueuse, qui es assise en toute sécurité et qui te dis: Moi, et rien que moi! Je ne serai jamais veuve, je ne connaîtrai pas la privation d'enfants!

[9]Ces deux choses t'arriveront en un instant, le même jour: la privation

filhos e viuvez; virão em cheio sobre ti, apesar da multidão das tuas feitiçarias e da abundância dos teus muitos encantamentos.

10 Porque confiaste na tua maldade e disseste: Não há quem me veja. A tua sabedoria e a tua ciência, isso te fez desviar, e disseste contigo mesma: Eu só, e além de mim não há outra.

11 Pelo que sobre ti virá o mal que por encantamentos não saberás conjurar; tal calamidade cairá sobre ti, da qual por expiação não te poderás livrar; porque sobre ti, de repente, virá tamanha desolação, como não imaginavas.

12 Deixa-te estar com os teus encantamentos e com a multidão das tuas feitiçarias em que te fatigaste desde a tua mocidade; talvez possas tirar proveito, talvez, com isso, inspirar terror.

13 Já estás cansada com a multidão das tuas consultas! Levantem-se, pois, agora, os que dissecam os céus e fitam os astros, os que em cada lua nova te predizem o que há de vir sobre ti.

14 Eis que serão como restolho, o fogo os queimará; não poderão livrar-se do poder das chamas; nenhuma brasa restará para se aquentarem, nem fogo, para que diante dele se assentem.

15 Assim serão para contigo aqueles com quem te fatigaste; aqueles com quem negociaste desde a tua mocidade;

d'enfants et le veuvage; elles fondront sur toi dans toute leur rigueur malgré la multitude de tes sortilèges, malgré la puissance de tes pratiques magiques.

10Tu mettais ta confiance dans le mal que tu faisais, tu disais: Personne ne me voit! Ta sagesse et ta connaissance t'ont tourné la tête, et tu te disais: Moi, et rien que moi!

11Un malheur viendra sur toi, sans que tu en connaisses l'aurore; la calamité tombera sur toi, sans que tu puisses la conjurer; la tourmente viendra sur toi à l'improviste, sans que tu le saches.

12Reste donc au milieu de tes pratiques magiques et de la multitude de tes sortilèges, pour lesquels tu t'es fatiguée depuis ta jeunesse! Peut-être pourras-tu en tirer profit, peut-être parviendras-tu à inspirer de la terreur!

13Tu t'es fatiguée à force de demander conseil: qu'ils se lèvent donc et qu'ils te sauvent, ceux qui quadrillent le ciel, qui observent les étoiles, qui annoncent, d'après les nouvelles lunes, ce qui doit t'arriver!

14Ils seront comme de la paille: un feu les brûlera; ils n'échapperont pas aux flammes: ce n'est pas de la braise pour leur pain, un brasier devant lequel on s'assied.

15Voilà ce que deviendront ceux pour lesquels tu te fatiguais. Ceux avec qui tu as commercé depuis ta jeunesse erreront

dispersar-se-ão, cambaleantes, cada qual pelo seu caminho; ninguém te salvará.

Isaías 48

Repreendida a infidelidade de Israel

[1] Ouvi isto, casa de Jacó, que vos chamais pelo nome de Israel e saístes da linhagem de Judá, que jurais pelo nome do SENHOR e confessais o Deus de Israel, mas não em verdade nem em justiça.

[2] (Da santa cidade tomam o nome e se firmam sobre o Deus de Israel, cujo nome é SENHOR dos Exércitos.)

[3] As primeiras coisas, desde a antiguidade, as anunciei; sim, pronunciou-as a minha boca, e eu as fiz ouvir; de repente agi, e elas se cumpriram.

[4] Porque eu sabia que eras obstinado, e a tua cerviz é um tendão de ferro, e tens a testa de bronze.

[5] Por isso, to anunciei desde aquele tempo e to dei a conhecer antes que acontecesse, para que não dissesses: O meu ídolo fez estas coisas; ou: A minha imagem de escultura e a fundição as ordenaram.

[6] Já o tens ouvido; olha para tudo isto; porventura, não o admites? Desde agora te faço ouvir coisas novas e ocultas, que não conhecias.

[7] Apareceram agora e não há muito, e antes deste dia delas não ouviste, para que não digas: Eis que já o sabia.

chacun de son côté: pour toi, pas de sauveur!

Esaïe 48

Appel, reproches, promesses à Israël

[1]Ecoutez, maison de Jacob, vous qui portez le nom d'Israël et qui êtes sortis des eaux de Juda; vous qui prêtez serment par le nom du SEIGNEUR et qui évoquez le Dieu d'Israël, mais sans loyauté ni justice!

[2]Car ils tirent leur nom de la ville sacrée et ils s'appuient sur le Dieu d'Israël dont le nom est le SEIGNEUR (YHWH) des Armées.

[3]Depuis longtemps j'avais annoncé ce qui s'est passé; c'est sorti de ma bouche, et je l'ai fait entendre; tout à coup j'ai agi, et c'est arrivé.

[4]Sachant que tu es rétif, que ta nuque est une barre de fer et que tu as un front de bronze,

[5]je te l'ai annoncé dès longtemps, je te l'ai fait entendre avant que cela n'arrive, afin que tu ne dises pas: C'est mon idole qui l'a fait, c'est ma statue ou mon image de métal fondu qui l'a ordonné.

[6]Tu entends! Regarde tout cela! Et vous, ne l'annoncerez-vous pas? Je te fais entendre des choses nouvelles, dès maintenant, des choses tenues en réserve, que tu ne connaissais pas.

[7]Ce n'est pas depuis longtemps qu'elles sont créées, mais maintenant; jusqu'à ce jour, tu n'en avais rien entendu, pour que tu ne dises pas: Eh! je le savais!

[8] Tu nem as ouviste, nem as conheceste, nem tampouco antecipadamente se te abriram os ouvidos, porque eu sabia que procederias mui perfidamente e eras chamado de transgressor desde o ventre materno.

[8]Tu n'as rien entendu, tu n'as rien su, ton oreille n'a rien perçu à l'avance. Car je savais que tu n'es qu'un traître, et que depuis le ventre de ta mère on t'appelle «Révolté».

[9] Por amor do meu nome, retardarei a minha ira e por causa da minha honra me conterei para contigo, para que te não venha a exterminar.

[9]A cause de mon nom, je suspends ma colère; à cause de la louange qui m'est due, je me contiens envers toi, pour ne pas te retrancher.

[10] Eis que te acrisolei, mas disso não resultou prata; provei-te na fornalha da aflição.

[10]Je t'ai fait fondre, mais ce n'est pas pour de l'argent; je t'ai éprouvé au creuset de l'affliction.

[11] Por amor de mim, por amor de mim, é que faço isto; porque como seria profanado o meu nome? A minha glória, não a dou a outrem.

[11]De moi-même, de moi-même, j'agirai. Comment me laisserais-je profaner! Je ne donnerai pas ma gloire à un autre.

[12] Dá-me ouvidos, ó Jacó, e tu, ó Israel, a quem chamei; eu sou o mesmo, sou o primeiro e também o último.

[12]Ecoute-moi, Jacob, Israël, toi que j'ai appelé! C'est moi! C'est moi qui suis le premier, c'est aussi moi qui suis le dernier.

[13] Também a minha mão fundou a terra, e a minha destra estendeu os céus; quando eu os chamar, eles se apresentarão juntos.

[13]C'est ma main qui fonde la terre, c'est ma main droite qui a tendu le ciel: je les appelle, et ensemble ils se présentent.

[14] Ajuntai-vos, todos vós, e ouvi! Quem, dentre eles, tem anunciado estas coisas? O SENHOR amou a Ciro e executará a sua vontade contra a Babilônia, e o seu braço será contra os caldeus.

[14]Vous tous, rassemblez-vous, écoutez! Qui d'entre eux a annoncé cela? Celui que le SEIGNEUR aime fera ce qu'il désire à l'encontre de Babylone, et son bras s'abattra sur les Chaldéens.

[15] Eu, eu tenho falado; também já o chamei. Eu o trouxe e farei próspero o seu caminho.

[15]C'est moi, moi seul, qui ai parlé, et je l'ai appelé; je l'ai fait venir, et son œuvre réussira.

[16] Chegai-vos a mim e ouvi isto: não falei em segredo desde o princípio; desde o tempo em que isso vem acontecendo, tenho estado lá. Agora, o SENHOR Deus me enviou a mim e o seu Espírito.

[16]Approchez-vous de moi, écoutez! Dès le commencement, je n'ai pas parlé en cachette, dès l'origine de ces choses, j'étais là. Et maintenant, le Seigneur DIEU m'a envoyé, avec son souffle.

[17] Assim diz o SENHOR, o teu Redentor, o Santo de Israel: Eu sou o SENHOR, o teu Deus, que te ensina o que é útil e te guia pelo caminho em que deves andar.

[18] Ah! Se tivesses dado ouvidos aos meus mandamentos! Então, seria a tua paz como um rio, e a tua justiça, como as ondas do mar.

[19] Também a tua posteridade seria como a areia, e os teus descendentes, como os grãos da areia; o seu nome nunca seria eliminado nem destruído de diante de mim.

[20] Saí da Babilônia, fugi de entre os caldeus e anunciai isto com voz de júbilo; proclamai-o e levai-o até ao fim da terra; dizei: O SENHOR remiu a seu servo Jacó.

[21] Não padeceram sede, quando ele os levava pelos desertos; fez-lhes correr água da rocha; fendeu a pedra, e as águas correram.

[22] Para os perversos, todavia, não há paz, diz o SENHOR.

[17]Ainsi parle le SEIGNEUR, ton rédempteur, le Saint d'Israël: Moi, le SEIGNEUR (YHWH), ton Dieu, je t'instruis pour ton profit, je te conduis dans la voie où tu marches.

[18]Oh! si tu prêtais attention à mes commandements! Ta paix serait comme un fleuve et ta justice comme les flots de la mer;

[19]ta descendance serait comme le sable, ta progéniture comme les grains de sable; son nom ne serait pas retranché, il ne disparaîtrait pas de devant moi.

[20]Sortez de Babylone, fuyez d'entre les Chaldéens! Avec des cris de joie annoncez-le, faites-le entendre; propagez-le jusqu'aux extrémités de la terre, dites: le SEIGNEUR a assuré la rédemption de Jacob, son serviteur!

[21]Ils n'auront pas soif dans les lieux desséchés où il les conduira: il fera jaillir pour eux l'eau du rocher, il fendra le rocher, et l'eau coulera.

[22]Il n'y a pas de paix, dit le SEIGNEUR, pour les méchants.

Isaías 49

O Servo do Senhor é a luz dos gentios

[1] Ouvi-me, terras do mar, e vós, povos de longe, escutai! O SENHOR me chamou desde o meu nascimento, desde o ventre de minha mãe fez menção do meu nome;

[2] fez a minha boca como uma espada aguda, na sombra da sua mão me

Esaïe 49

Le serviteur du SEIGNEUR, lumière des nations

[1]Iles, écoutez-moi! Peuples lointains, prêtez attention! Le SEIGNEUR m'a appelé depuis le ventre maternel, il a évoqué mon nom depuis les entrailles de ma mère.

[2]Il a rendu ma bouche semblable à une épée acérée, il m'a couvert de l'ombre de

escondeu; fez-me como uma flecha polida, e me guardou na sua aljava,

3 e me disse: Tu és o meu servo, és Israel, por quem hei de ser glorificado.

4 Eu mesmo disse: debalde tenho trabalhado, inútil e vãmente gastei as minhas forças; todavia, o meu direito está perante o SENHOR, a minha recompensa, perante o meu Deus.

5 Mas agora diz o SENHOR, que me formou desde o ventre para ser seu servo, para que torne a trazer Jacó e para reunir Israel a ele, porque eu sou glorificado perante o SENHOR, e o meu Deus é a minha força.

6 Sim, diz ele: Pouco é o seres meu servo, para restaurares as tribos de Jacó e tornares a trazer os remanescentes de Israel; também te dei como luz para os gentios, para seres a minha salvação até à extremidade da terra.

7 Assim diz o SENHOR, o Redentor e Santo de Israel, ao que é desprezado, ao aborrecido das nações, ao servo dos tiranos: Os reis o verão, e os príncipes se levantarão; e eles te adorarão por amor do SENHOR, que é fiel, e do Santo de Israel, que te escolheu.

Prometida a restauração de Israel

8 Diz ainda o SENHOR: No tempo aceitável, eu te ouvi e te socorri no dia da

sa main; il a fait de moi une flèche aiguë, il m'a caché dans son carquois.

3Et il m'a dit: Tu es mon serviteur, Israël, c'est en toi que je montre ma splendeur.

4Mais moi, j'ai dit: C'est pour rien que je me suis fatigué, c'est pour le chaos, la futilité, que j'ai épuisé ma force; assurément, mon droit est auprès du SEIGNEUR et ma récompense auprès de mon Dieu.

5Maintenant le SEIGNEUR parle, lui qui me façonne depuis le ventre de ma mère pour que je sois son serviteur, pour ramener à lui Jacob, pour qu'Israël soit rassemblé auprès de lui; je suis glorifié aux yeux du SEIGNEUR, car mon Dieu a été ma force.

6Il a dit: C'est peu de chose que tu sois mon serviteur pour relever les tribus de Jacob et pour ramener les restes d'Israël: j'ai fait de toi la lumière des nations, pour que mon salut parvienne jusqu'aux extrémités de la terre.

La délivrance des exilés

7Voici ce que dit le SEIGNEUR, le rédempteur, le Saint d'Israël, à celui dont la vie est méprisée, celui que la nation a en abomination, l'esclave des dominateurs: des rois le verront et ils se lèveront, des princes et ils se prosterneront, à cause du SEIGNEUR, qui est digne de confiance, du Saint d'Israël, qui t'a choisi.

8Ainsi parle le SEIGNEUR: Au temps de la faveur je t'ai répondu et au jour du salut

salvação; guardar-te-ei e te farei mediador da aliança do povo, para restaurares a terra e lhe repartires as herdades assoladas;

9 para dizeres aos presos: Saí, e aos que estão em trevas: Aparecei. Eles pastarão nos caminhos e em todos os altos desnudos terão o seu pasto.

10 Não terão fome nem sede, a calma nem o sol os afligirá; porque o que deles se compadece os guiará e os conduzirá aos mananciais das águas.

11 Transformarei todos os meus montes em caminhos, e as minhas veredas serão alteadas.

12 Eis que estes virão de longe, e eis que aqueles, do Norte e do Ocidente, e aqueles outros, da terra de Sinim.

13 Cantai, ó céus, alegra-te, ó terra, e vós, montes, rompei em cânticos, porque o SENHOR consolou o seu povo e dos seus aflitos se compadece.

14 Mas Sião diz: O SENHOR me desamparou, o SENHOR se esqueceu de mim.

15 Acaso, pode uma mulher esquecer-se do filho que ainda mama, de sorte que não se compadeça do filho do seu ventre? Mas ainda que esta viesse a se esquecer dele, eu, todavia, não me esquecerei de ti.

16 Eis que nas palmas das minhas mãos te gravei; os teus muros estão continuamente perante mim.

je t'ai secouru; je te préserve pour faire de toi l'alliance du peuple, pour relever le pays et pour distribuer les patrimoines dévastés;

9pour dire aux prisonniers: Sortez! et à ceux qui sont dans les ténèbres: Paraissez! Ils pourront paître sur les chemins et ils trouveront des pâturages sur toutes les pistes.

10Ils n'auront plus faim, ils n'auront plus soif; la chaleur torride et le soleil ne les feront plus souffrir; car celui qui a compassion d'eux sera leur guide, et il les conduira vers des sources.

11Je transformerai toutes mes montagnes en chemins, et mes routes seront rehaussées.

12Ils sont là, ils arrivent de loin, ils arrivent, les uns du nord et de l'ouest, les autres du pays de Sinim.

13Ciel, pousse des cris de joie! Terre, sois dans l'allégresse! Montagnes, éclatez en cris de joie! Car le SEIGNEUR console son peuple, il a compassion de ses pauvres.

Jérusalem rebâtie et repeuplée

14Sion disait: Le SEIGNEUR m'a abandonnée, le Seigneur m'a oubliée!

15Une femme oublie-t-elle son nourrisson? N'a-t-elle pas compassion du fils qui est sorti de son ventre? Quand elle l'oublierait, moi je ne t'oublierais pas.

16Je t'ai gravée sur mes mains; tes murs sont constamment devant moi.

[17] Os teus filhos virão apressadamente, ao passo que os teus destruidores e os teus assoladores se retiram do teu meio.

[17]Tes fils accourent; ceux qui t'ont rasée et réduite en ruines sortiront de toi.

[18] Levanta os olhos ao redor e olha: todos estes que se ajuntam vêm a ti. Tão certo como eu vivo, diz o SENHOR, de todos estes te vestirás como de um ornamento e deles te cingirás como noiva.

[18]Lève les yeux et regarde tout autour: tous se rassemblent, ils viennent vers toi. Par ma vie, – déclaration du SEIGNEUR – tu les revêtiras tous comme une parure. Tu les attacheras à toi, à la manière d'une mariée.

[19] Pois, quanto aos teus lugares desertos e desolados e à tua terra destruída, agora tu, ó Sião, certamente, serás estreita demais para os moradores; e os que te devoravam estarão longe de ti.

[19]Oui, tes ruines, tes lieux dévastés, cette terre de décombres, tes habitants y seront désormais à l'étroit; et ceux qui te dévoraient s'éloigneront.

[20] Até mesmo os teus filhos, que de ti foram tirados, dirão aos teus ouvidos: Mui estreito é para mim este lugar; dá-me espaço em que eu habite.

[20]Ils te le répéteront, ces fils dont tu avais été privée: L'espace est trop étroit pour moi; fais-moi de la place, pour que je puisse m'installer.

[21] E dirás contigo mesma: Quem me gerou estes, pois eu estava desfilhada e estéril, em exílio e repelida? Quem, pois, me criou estes? Fui deixada sozinha; estes, onde estavam?

[21]Et tu te diras: Qui me les a donnés? Car j'étais privée d'enfants, j'étais stérile. J'étais exilée, répudiée: qui les a élevés? J'étais restée seule: ceux-ci, où étaient-ils?

[22] Assim diz o SENHOR Deus: Eis que levantarei a mão para as nações e ante os povos arvorarei a minha bandeira; eles trarão os teus filhos nos braços, e as tuas filhas serão levadas sobre os ombros.

[22]Ainsi parle le Seigneur DIEU: Je lèverai ma main vers les nations, j'élèverai ma bannière vers les peuples; ils ramèneront tes fils dans leurs bras, ils porteront tes filles sur leurs épaules.

[23] Reis serão os teus aios, e rainhas, as tuas amas; diante de ti se inclinarão com o rosto em terra e lamberão o pó dos teus pés; saberás que eu sou o SENHOR e que os que esperam em mim não serão envergonhados.

[23]Des rois seront tes nourriciers, et leurs princesses tes nourrices; ils se prosterneront devant toi, face contre terre, et ils lécheront la poussière de tes pieds; ainsi tu sauras que je suis le SEIGNEUR (YHWH), et ceux qui m'espèrent ne seront pas honteux.

[24] Tirar-se-ia a presa ao valente? Acaso, os presos poderiam fugir ao tirano?

[25] Mas assim diz o SENHOR: Por certo que os presos se tirarão ao valente, e a presa do tirano fugirá, porque eu contenderei com os que contendem contigo e salvarei os teus filhos.

[26] Sustentarei os teus opressores com a sua própria carne, e com o seu próprio sangue se embriagarão, como com vinho novo. Todo homem saberá que eu sou o SENHOR, o teu Salvador e o teu Redentor, o Poderoso de Jacó.

Isaías 50

O Servo do Senhor, ultrajado mas fiel

[1] Assim diz o SENHOR: Onde está a carta de divórcio de vossa mãe, pela qual eu a repudiei? Ou quem é o meu credor, a quem eu vos tenha vendido? Eis que por causa das vossas iniqüidades é que fostes vendidos, e por causa das vossas transgressões vossa mãe foi repudiada.

[2] Por que razão, quando eu vim, ninguém apareceu? Quando chamei, ninguém respondeu? Acaso, se encolheu tanto a minha mão, que já não pode remir ou já não há força em mim para livrar? Eis que pela minha repreensão faço secar o mar e torno os rios um deserto, até que cheirem mal os seus peixes; pois, não havendo água, morrem de sede.

[3] Eu visto os céus de negridão e lhes ponho pano de saco por sua coberta.

[24]Le butin du guerrier lui sera-t-il repris? La capture du juste échappera-t-elle?

[25]En effet, ainsi parle le SEIGNEUR: la capture du guerrier sera reprise, et le butin de la brute échappera; j'attaquerai ceux qui t'attaquent et je sauverai tes fils.

[26]Ceux qui t'exploitent, je leur ferai manger leur propre chair; ils s'enivreront de leur sang comme de vin nouveau; ainsi tous sauront que je suis le SEIGNEUR (YHWH), ton Sauveur, ton rédempteur, l'Indomptable de Jacob.

Esaïe 50

Dieu a les moyens de sauver son peuple

[1]Ainsi parle le SEIGNEUR: Où est l'attestation de rupture avec laquelle j'ai répudié votre mère? Ou bien, auquel de mes créanciers vous ai-je vendus? C'est à cause de vos fautes que vous avez été vendus et c'est à cause de vos transgressions que votre mère a été répudiée.

[2]Je suis venu: pourquoi n'y avait-il personne? J'ai appelé: pourquoi personne n'a-t-il répondu? Mon bras est-il donc trop court pour libérer? N'ai-je pas assez de force pour délivrer? Quand je rabroue la mer, je la dessèche; je réduis les fleuves en désert; leurs poissons pourrissent, faute d'eau, ils meurent de soif.

[3]Je revêts le ciel d'obscurité et je fais d'un sac sa couverture.

Le serviteur du SEIGNEUR

[4] O SENHOR Deus me deu língua de eruditos, para que eu saiba dizer boa palavra ao cansado. Ele me desperta todas as manhãs, desperta-me o ouvido para que eu ouça como os eruditos.

[4]Le Seigneur DIEU m'a donné le langage des disciples, pour que je sache soutenir par une parole celui qui est épuisé; chaque matin, il éveille, il éveille mon oreille, pour que j'écoute à la manière des disciples.

[5] O SENHOR Deus me abriu os ouvidos, e eu não fui rebelde, não me retraí.

[5]Le Seigneur DIEU m'a ouvert l'oreille, et moi, je ne me suis pas rebellé et je ne me suis pas dérobé.

[6] Ofereci as costas aos que me feriam e as faces, aos que me arrancavam os cabelos; não escondi o rosto aos que me afrontavam e me cuspiam.

[6]J'ai livré mon dos à ceux qui me frappaient et mes joues à ceux qui m'arrachaient la barbe; je ne me suis pas détourné des insultes et des crachats.

[7] Porque o SENHOR Deus me ajudou, pelo que não me senti envergonhado; por isso, fiz o meu rosto como um seixo e sei que não serei envergonhado.

[7]Mais le Seigneur DIEU m'a secouru; c'est pourquoi je n'ai pas été confus, c'est pourquoi j'ai rendu mon visage semblable à du granit, sachant que je n'aurais pas honte.

[8] Perto está o que me justifica; quem contenderá comigo? Apresentemo-nos juntamente; quem é o meu adversário? Chegue-se para mim.

[8]Celui qui me justifie est proche: qui veut m'accuser? Comparaissons ensemble! Qui s'oppose à mon droit? Qu'il s'avance vers moi!

[9] Eis que o SENHOR Deus me ajuda; quem há que me condene? Eis que todos eles, como um vestido, serão consumidos; a traça os comerá.

[9]Le Seigneur DIEU viendra à mon secours: qui me condamnera? Ils tomberont tous en lambeaux comme un vêtement, les mites les dévoreront.

[10] Quem há entre vós que tema ao SENHOR e que ouça a voz do seu Servo? Aquele que andou em trevas, sem nenhuma luz, confie em o nome do SENHOR e se firme sobre o seu Deus.

[10]Qui parmi vous craint le SEIGNEUR, en écoutant son serviteur? Quiconque marche dans les ténèbres et manque de clarté, qu'il mette sa confiance dans le nom du SEIGNEUR et qu'il s'appuie sur son Dieu!

[11] Eia! Todos vós, que acendeis fogo e vos armais de setas incendiárias, andai entre as labaredas do vosso fogo e entre as setas que acendestes; de mim é que vos

[11]Vous tous qui allumez un feu, vous qui vous armez de projectiles incendiaires, allez dans votre feu, dans la fournaise, avec les projectiles incendiaires que vous

sobrevirá isto, e em tormentas vos deitareis.

Isaías 51

Palavra de conforto para Sião

[1] Ouvi-me vós, os que procurais a justiça, os que buscais o SENHOR; olhai para a rocha de que fostes cortados e para a caverna do poço de que fostes cavados.

[2] Olhai para Abraão, vosso pai, e para Sara, que vos deu à luz; porque era ele único, quando eu o chamei, o abençoei e o multipliquei.

[3] Porque o SENHOR tem piedade de Sião; terá piedade de todos os lugares assolados dela, e fará o seu deserto como o Éden, e a sua solidão, como o jardim do SENHOR; regozijo e alegria se acharão nela, ações de graças e som de música.

[4] Atendei-me, povo meu, e escutai-me, nação minha; porque de mim sairá a lei, e estabelecerei o meu direito como luz dos povos.

[5] Perto está a minha justiça, aparece a minha salvação, e os meus braços dominarão os povos; as terras do mar me aguardam e no meu braço esperam.

[6] Levantai os olhos para os céus e olhai para a terra embaixo, porque os céus desaparecerão como a fumaça, e a terra envelhecerá como um vestido, e os seus moradores morrerão como mosquitos, mas a minha salvação durará para sempre, e a minha justiça não será anulada.

avez enflammés! C'est par ma main que cela vous est arrivé; c'est pour la souffrance que vous vous coucherez!

Esaïe 51

Un salut qui n'a pas de fin

[1]Ecoutez-moi, vous qui poursuivez la justice, qui cherchez le SEIGNEUR! Portez les regards sur le rocher d'où vous avez été taillés, sur le creux de la tranchée d'où vous avez été tirés.

[2]Portez les regards sur Abraham, votre père, et sur Sara qui vous a mis au monde; car quand il était seul je l'ai appelé, puis je l'ai béni et multiplié.

[3]Ainsi le SEIGNEUR console Sion, il console toutes ses ruines; il rendra son désert semblable à l'Eden et sa plaine aride au jardin du SEIGNEUR. On trouvera en elle la gaieté et la joie, la louange et le chant des psaumes.

[4]Prête attention à moi, mon peuple! prête l'oreille, ma nation! Car de moi sortira la loi; je ferai jaillir mon jugement pour qu'il soit la lumière des peuples.

[5]Ma justice est proche, mon salut va paraître et mes bras jugeront les peuples; les îles mettent leur espérance en moi, elles attendent mon bras.

[6]Levez les yeux vers le ciel, puis regardez sur la terre, en bas. Car le ciel se dissipera comme une fumée, la terre tombera en lambeaux comme un vêtement, et ses habitants mourront comme des mouches; mais mon salut durera toujours, et ma justice ne sera pas brisée.

[7] Ouvi-me, vós que conheceis a justiça, vós, povo em cujo coração está a minha lei; não temais o opróbrio dos homens, nem vos turbeis por causa das suas injúrias.

[8] Porque a traça os roerá como a um vestido, e o bicho os comerá como à lã; mas a minha justiça durará para sempre, e a minha salvação, para todas as gerações.

[9] Desperta, desperta, arma-te de força, braço do SENHOR; desperta como nos dias passados, como nas gerações antigas; não és tu aquele que abateu o Egito e feriu o monstro marinho?

[10] Não és tu aquele que secou o mar, as águas do grande abismo? Aquele que fez o caminho no fundo do mar, para que passassem os remidos?

[11] Assim voltarão os resgatados do SENHOR e virão a Sião com júbilo, e perpétua alegria lhes coroará a cabeça; o regozijo e a alegria os alcançarão, e deles fugirão a dor e o gemido.

[12] Eu, eu sou aquele que vos consola; quem, pois, és tu, para que temas o homem, que é mortal, ou o filho do homem, que não passa de erva?

[13] Quem és tu que te esqueces do SENHOR, que te criou, que estendeu os céus e fundou a terra, e temes continuamente todo o dia o furor do tirano, que se prepara para destruir? Onde está o furor do tirano?

[7]Ecoutez-moi, vous qui connaissez la justice, peuple qui as ma loi dans ton cœur! Ne craignez pas les outrages des hommes et ne soyez pas terrifiés par leurs injures.

[8]Car les mites les dévoreront comme un vêtement, la teigne les dévorera comme de la laine; mais ma justice durera toujours, et mon salut, de génération en génération.

Eveille-toi, bras du SEIGNEUR!

[9]Eveille-toi, éveille-toi! Revêts-toi de force, bras du SEIGNEUR! Eveille-toi, comme aux jours de jadis, au temps des générations d'autrefois! N'est-ce pas toi qui abattis Rahav, qui transperças le dragon?

[10]N'est-ce pas toi qui mis la mer à sec, les eaux du grand abîme, qui frayas dans les profondeurs de la mer un chemin pour le passage des gens rédimés?

[11]Ainsi ceux que le SEIGNEUR a libérés reviendront, ils arriveront à Sion avec des cris de joie, une joie perpétuelle couronnera leur tête; la gaieté et la joie viendront à leur rencontre, le chagrin et les gémissements s'enfuiront.

[12]C'est moi, moi seul, qui vous console. Qui es-tu, pour avoir peur de l'homme mortel, de l'être humain, dont le sort est celui de l'herbe?

[13]Tu oublierais le SEIGNEUR, celui qui te fait, qui déploie le ciel et fonde la terre! Tu serais dans une frayeur continuelle, constante, devant la fureur de l'oppresseur, comme lorsqu'il s'apprête à

détruire! Où donc est la fureur de l'oppresseur?

[14] O exilado cativo depressa será libertado, lá não morrerá, lá não descerá à sepultura; o seu pão não lhe faltará.

[14]Bientôt celui qui est courbé dans un cachot sera élargi; il ne mourra pas dans la fosse, et il ne manquera pas de pain.

[15] Pois eu sou o SENHOR, teu Deus, que agito o mar, de modo que bramem as suas ondas – o SENHOR dos Exércitos é o meu nome.

[15]Je suis le SEIGNEUR, ton Dieu, qui agite la mer et fais gronder ses flots. – Son nom, c'est le SEIGNEUR (YHWH) des Armées. –

[16] Ponho as minhas palavras na tua boca e te protejo com a sombra da minha mão, para que eu estenda novos céus, funde nova terra e diga a Sião: Tu és o meu povo.

[16]J'ai mis mes paroles dans ta bouche et je t'ai couvert de l'ombre de ma main, en étendant un ciel et en fondant une terre, en disant à Sion: Tu es mon peuple!

Le SEIGNEUR va relever Jérusalem

[17] Desperta, desperta, levanta-te, ó Jerusalém, que da mão do SENHOR bebeste o cálice da sua ira, o cálice de atordoamento, e o esgotaste.

[17]Eveille-toi, éveille-toi! Lève-toi, Jérusalem, toi qui as bu de la main du SEIGNEUR la coupe de sa fureur, toi qui as bu, qui as vidé jusqu'au fond la coupe d'étourdissement!

[18] De todos os filhos que ela teve nenhum a guiou; de todos os filhos que criou nenhum a tomou pela mão.

[18]De tous les fils qu'elle a mis au monde, il n'y en a aucun pour la conduire; de tous les fils qu'elle a élevés, il n'y en a aucun pour la prendre par la main.

[19] Estas duas coisas te aconteceram; quem teve compaixão de ti? A assolação e a ruína, a fome e a espada! Quem foi o teu consolador?

[19]Ces deux choses te sont arrivées: qui te plaindra? Le ravage et le désastre, la famine et l'épée. Qui suis-je pour te consoler?

[20] Os teus filhos já desmaiaram, jazem nas estradas de todos os caminhos, como o antílope, na rede; estão cheios da ira do SENHOR e da repreensão do teu Deus.

[20]Tes fils en défaillance gisaient à tous les coins de rues, comme une antilope dans un filet, chargés de la fureur du SEIGNEUR, rabroués par ton Dieu.

[21] Pelo que agora ouve isto, ó tu que estás aflita e embriagada, mas não de vinho.

[21]Ecoute, je te prie, malheureuse, toi qui es ivre – mais ce n'est pas de vin!

[22] Assim diz o teu SENHOR, o SENHOR, teu Deus, que pleiteará a causa do seu povo: Eis que eu tomo da tua mão o cálice

[22]Ainsi parle ton Seigneur, le SEIGNEUR (YHWH), ton Dieu, qui défend la cause de son peuple: Je prends de ta main la coupe

de atordoamento, o cálice da minha ira; jamais dele beberás;

23 pô-lo-ei nas mãos dos que te atormentaram, que disseram à tua alma: Abaixa-te, para que passemos sobre ti; e tu puseste as costas como chão e como rua para os transeuntes.

d'étourdissement, le fond de la coupe de ma fureur; tu ne le boiras plus!

23Je la mettrai dans la main de ceux qui te causaient du chagrin, qui te disaient: Courbe-toi, que nous passions! Tu leur offrais ton dos comme le sol, comme la rue est offerte aux passants.

Isaías 52

1 Desperta, desperta, reveste-te da tua fortaleza, ó Sião; veste-te das tuas roupagens formosas, ó Jerusalém, cidade santa; porque não mais entrará em ti nem incircunciso nem imundo.

2 Sacode-te do pó, levanta-te e toma assento, ó Jerusalém; solta-te das cadeias de teu pescoço, ó cativa filha de Sião.

3 Porque assim diz o SENHOR: Por nada fostes vendidos; e sem dinheiro sereis resgatados.

4 Porque assim diz o SENHOR Deus: O meu povo no princípio desceu ao Egito, para nele habitar, e a Assíria sem razão o oprimiu.

5 Agora, que farei eu aqui, diz o SENHOR, visto ter sido o meu povo levado sem preço? Os seus tiranos sobre ele dão uivos, diz o SENHOR; e o meu nome é blasfemado incessantemente todo o dia.

6 Por isso, o meu povo saberá o meu nome; portanto, naquele dia, saberá que sou eu quem fala: Eis-me aqui.

Esaïe 52

Le retour du SEIGNEUR à Jérusalem

1Eveille-toi, éveille-toi! Revêts-toi de ta force, Sion! Revêts tes habits de splendeur, Jérusalem, ville sacrée! Car il n'entrera plus chez toi ni incirconcis, ni impur.

2Secoue ta poussière, relève-toi, assieds-toi, Jérusalem! Détache les liens de ton cou, Sion la belle, toi qui es captive!

3Car ainsi parle le SEIGNEUR: c'est pour rien que vous avez été vendus, et ce n'est pas à prix d'argent que vous serez rédimés.

4Car ainsi parle le Seigneur DIEU: D'abord mon peuple descendit en Egypte pour y séjourner en immigré. Puis l'Assyrien l'opprima pour rien.

5Et maintenant, qu'ai-je à faire – déclaration du SEIGNEUR – quand mon peuple, pour rien, a été pris? Ceux qui le dominent hurlent – déclaration du SEIGNEUR – et constamment mon nom est bafoué.

6C'est pourquoi mon peuple connaîtra mon nom; c'est pourquoi il saura, en ce jour-là, que c'est moi qui parle: je suis là!

[7] Que formosos são sobre os montes os pés do que anuncia as boas-novas, que faz ouvir a paz, que anuncia coisas boas, que faz ouvir a salvação, que diz a Sião: O teu Deus reina!

[8] Eis o grito dos teus atalaias! Eles erguem a voz, juntamente exultam; porque com seus próprios olhos distintamente vêem o retorno do SENHOR a Sião.

[9] Rompei em júbilo, exultai à uma, ó ruínas de Jerusalém; porque o SENHOR consolou o seu povo, remiu a Jerusalém.

[10] O SENHOR desnudou o seu santo braço à vista de todas as nações; e todos os confins da terra verão a salvação do nosso Deus.

[11] Retirai-vos, retirai-vos, saí de lá, não toqueis coisa imunda; saí do meio dela, purificai-vos, vós que levais os utensílios do SENHOR.

[12] Porquanto não saireis apressadamente, nem vos ireis fugindo; porque o SENHOR irá adiante de vós, e o Deus de Israel será a vossa retaguarda.

O sofrimento vicário do Servo do Senhor

[13] Eis que o meu Servo procederá com prudência; será exaltado e elevado e será mui sublime.

[14] Como pasmaram muitos à vista dele (pois o seu aspecto estava mui desfigurado, mais do que o de outro qualquer, e a sua aparência, mais do que a dos outros filhos dos homens),

[15] assim causará admiração às nações, e os reis fecharão a sua boca por causa dele;

[7]Qu'ils sont beaux, sur les montagnes, les pas de celui qui porte la bonne nouvelle, qui proclame la paix, de celui qui porte l'heureuse nouvelle, qui proclame le salut, qui dit à Sion: Ton Dieu est roi!

[8]C'est la voix de tes guetteurs: ils élèvent la voix, tous ensemble ils poussent des cris de joie; car c'est face à face qu'ils voient le SEIGNEUR revenir à Sion.

[9]Eclatez en cris de joie, toutes ensemble, ruines de Jérusalem! Car le SEIGNEUR console son peuple, il assure la rédemption de Jérusalem.

[10]Le SEIGNEUR a mis à nu son bras saint sous les yeux de toutes les nations; et toutes les extrémités de la terre verront le salut de notre Dieu.

[11]Partez, partez, sortez de là! Ne touchez rien d'impur! Sortez du milieu d'elle! Purifiez-vous, vous qui portez les ustensiles du SEIGNEUR!

[12]Ne sortez pas dans la précipitation, ne partez pas en fuyant; car le SEIGNEUR marche devant vous, et le Dieu d'Israël sera ton arrière-garde.

Le serviteur du SEIGNEUR méprisé et justifié

[13]Mon serviteur prospérera; il s'élèvera, il montera, il sera très haut placé.

[14]De même qu'une multitude est atterrée à cause de toi, – tant son aspect, défiguré, n'était plus celui d'un homme, son apparence n'était plus celle des êtres humains

[15]– de même il purifiera par l'aspersion une multitude de nations. Devant lui des

porque aquilo que não lhes foi anunciado verão, e aquilo que não ouviram entenderão.

Isaías 53

[1] Quem creu em nossa pregação? E a quem foi revelado o braço do SENHOR?

[2] Porque foi subindo como renovo perante ele e como raiz de uma terra seca; não tinha aparência nem formosura; olhamo-lo, mas nenhuma beleza havia que nos agradasse.

[3] Era desprezado e o mais rejeitado entre os homens; homem de dores e que sabe o que é padecer; e, como um de quem os homens escondem o rosto, era desprezado, e dele não fizemos caso.

[4] Certamente, ele tomou sobre si as nossas enfermidades e as nossas dores levou sobre si; e nós o reputávamos por aflito, ferido de Deus e oprimido.

[5] Mas ele foi traspassado pelas nossas transgressões e moído pelas nossas iniqüidades; o castigo que nos traz a paz estava sobre ele, e pelas suas pisaduras fomos sarados.

[6] Todos nós andávamos desgarrados como ovelhas; cada um se desviava pelo caminho, mas o SENHOR fez cair sobre ele a iniqüidade de nós todos.

[7] Ele foi oprimido e humilhado, mas não abriu a boca; como cordeiro foi levado ao matadouro; e, como ovelha muda perante os seus tosquiadores, ele não abriu a boca.

rois fermeront la bouche; car ils verront ce qui ne leur avait pas été raconté, ils comprendront ce qu’ils n’avaient pas entendu.

Esaïe 53

[1]Qui a cru ce qui nous était annoncé? Le bras du SEIGNEUR, pour qui s’est-il dévoilé?

[2]Il s’est élevé devant lui comme un rejeton, comme une racine qui sort d’une terre assoiffée; il n’avait ni apparence, ni éclat pour que nous le regardions, et son aspect n’avait rien pour nous attirer.

[3]Méprisé et abandonné des hommes, homme de douleur et habitué à la souffrance, semblable à celui de qui on se détourne, il était méprisé, nous ne l’avons pas estimé.

[4]En fait, ce sont nos souffrances qu’il a portées, c’est de nos douleurs qu’il s’était chargé; et nous, nous le pensions atteint d’un fléau, frappé par Dieu et affligé.

[5]Or il était transpercé à cause de nos transgressions, écrasé à cause de nos fautes; la correction qui nous vaut la paix est tombée sur lui, et c’est par ses meurtrissures que nous avons été guéris.

[6]Nous étions tous errants comme du petit bétail, chacun suivait sa propre voie; et le SEIGNEUR a fait venir sur lui notre faute à tous.

[7]Maltraité, affligé, il n’a pas ouvert la bouche; semblable au mouton qu’on mène à l’abattoir, à une brebis muette devant

ceux qui la tondent, il n'a pas ouvert la bouche.

[8] Por juízo opressor foi arrebatado, e de sua linhagem, quem dela cogitou? Porquanto foi cortado da terra dos viventes; por causa da transgressão do meu povo, foi ele ferido.

[8]Il a été pris par la violence et le jugement; dans sa génération, qui s'est soucié de ce qu'il était exclu de la terre des vivants, à cause des transgressions de mon peuple, du fléau qui l'avait atteint?

[9] Designaram-lhe a sepultura com os perversos, mas com o rico esteve na sua morte, posto que nunca fez injustiça, nem dolo algum se achou em sua boca.

[9]On a mis sa tombe parmi celles des méchants, son sépulcre avec celui du riche, bien qu'il n'ait pas commis de violence et qu'il n'y ait pas eu de tromperie dans sa bouche.

[10] Todavia, ao SENHOR agradou moê-lo, fazendo-o enfermar; quando der ele a sua alma como oferta pelo pecado, verá a sua posteridade e prolongará os seus dias; e a vontade do SENHOR prosperará nas suas mãos.

[10]Le SEIGNEUR a voulu l'écraser par la souffrance; si tu as fait de lui un sacrifice de réparation, il verra une descendance, il prolongera ses jours, et la volonté du SEIGNEUR se réalisera par lui.

[11] Ele verá o fruto do penoso trabalho de sua alma e ficará satisfeito; o meu Servo, o Justo, com o seu conhecimento, justificará a muitos, porque as iniqüidades deles levará sobre si.

[11]A cause de ses tourments, il verra, il sera rassasié par sa connaissance; mon serviteur, le juste, apportera la justice à la multitude et il se chargera de leurs fautes.

[12] Por isso, eu lhe darei muitos como a sua parte, e com os poderosos repartirá ele o despojo, porquanto derramou a sua alma na morte; foi contado com os transgressores; contudo, levou sobre si o pecado de muitos e pelos transgressores intercedeu.

[12]C'est pourquoi je lui donnerai une part avec la multitude; il partagera le butin avec les puissants, parce qu'il s'est livré lui-même à la mort et qu'il a été compté parmi les transgresseurs – alors qu'il a porté le péché d'une multitude et qu'il est intervenu pour les transgresseurs.

Isaías 54

O futuro glorioso de Sião

[1] Canta alegremente, ó estéril, que não deste à luz; exulta com alegre canto e exclama, tu que não tiveste dores de parto;

Esaïe 54

Jérusalem, l'épouse du SEIGNEUR

[1]Pousse des cris de joie, femme stérile, toi qui n'as pas accouché! Eclate en cris de joie et triomphe, toi qui n'as pas connu les

porque mais são os filhos da mulher solitária do que os filhos da casada, diz o SENHOR.

2 Alarga o espaço da tua tenda; estenda-se o toldo da tua habitação, e não o impeças; alonga as tuas cordas e firma bem as tuas estacas.

3 Porque transbordarás para a direita e para a esquerda; a tua posteridade possuirá as nações e fará que se povoem as cidades assoladas.

4 Não temas, porque não serás envergonhada; não te envergonhes, porque não sofrerás humilhação; pois te esquecerás da vergonha da tua mocidade e não mais te lembrarás do opróbrio da tua viuvez.

5 Porque o teu Criador é o teu marido; o SENHOR dos Exércitos é o seu nome; e o Santo de Israel é o teu Redentor; ele é chamado o Deus de toda a terra.

6 Porque o SENHOR te chamou como a mulher desamparada e de espírito abatido; como a mulher da mocidade, que fora repudiada, diz o teu Deus.

7 Por breve momento te deixei, mas com grandes misericórdias torno a acolher-te;

8 num ímpeto de indignação, escondi de ti a minha face por um momento; mas com misericórdia eterna me compadeço de ti, diz o SENHOR, o teu Redentor.

9 Porque isto é para mim como as águas de Noé; pois jurei que as águas de Noé não

douleurs de l'accouchement! Car les fils de la délaissée seront plus nombreux que les fils de la femme mariée, dit le SEIGNEUR.

2Agrandis l'espace de ta tente; qu'on déploie les toiles de tes demeures: ne les ménage pas! Allonge tes cordages, affermis tes piquets!

3Car tu t'étendras à droite et à gauche; tes descendants prendront possession des nations et peupleront des villes dévastées.

4N'aie pas peur, car tu ne seras pas honteuse; ne sois pas confuse, car tu n'auras pas à rougir; oui, tu oublieras la honte de ta jeunesse et tu ne te souviendras plus du déshonneur de ton veuvage.

5Car celui qui te fait, c'est ton époux, – son nom, c'est le SEIGNEUR (YHWH) des Armées – ton rédempteur, c'est le Saint d'Israël. Il est appelé Dieu de toute la terre;

6car le SEIGNEUR te rappelle comme une femme abandonnée dont l'esprit est affligé. La compagne de jeunesse peut-elle être rejetée? – dit ton Dieu.

7Un court instant, je t'avais abandonnée, mais avec une grande compassion je te recueillerai;

8dans un débordement d'irritation, un instant je m'étais détourné de toi; mais avec fidélité, pour toujours, j'aurai compassion de toi, dit ton rédempteur, le SEIGNEUR.

9Il en sera pour moi comme aux jours de Noé: j'avais juré que les eaux de Noé ne se

mais inundariam a terra, e assim jurei que não mais me iraria contra ti, nem te repreenderia.

10 Porque os montes se retirarão, e os outeiros serão removidos; mas a minha misericórdia não se apartará de ti, e a aliança da minha paz não será removida, diz o SENHOR, que se compadece de ti.

11 Ó tu, aflita, arrojada com a tormenta e desconsolada! Eis que eu assentarei as tuas pedras com argamassa colorida e te fundarei sobre safiras.

12 Farei os teus baluartes de rubis, as tuas portas, de carbúnculos e toda a tua muralha, de pedras preciosas.

13 Todos os teus filhos serão ensinados do SENHOR; e será grande a paz de teus filhos.

14 Serás estabelecida em justiça, longe da opressão, porque já não temerás, e também do espanto, porque não chegará a ti.

15 Eis que poderão suscitar contendas, mas não procederá de mim; quem conspira contra ti cairá diante de ti.

16 Eis que eu criei o ferreiro, que assopra as brasas no fogo e que produz a arma para o seu devido fim; também criei o assolador, para destruir.

17 Toda arma forjada contra ti não prosperará; toda língua que ousar contra ti em juízo, tu a condenarás; esta é a herança dos servos do SENHOR e o seu direito que de mim procede, diz o SENHOR.

répandraient plus sur la terre; je jure de même de ne plus m'irriter contre toi et de ne plus te rabrouer.

10Quand les montagnes s'en iraient, quand les collines vacilleraient, ma fidélité envers toi ne s'en ira pas, et mon alliance de paix ne vacillera pas, dit le SEIGNEUR, qui a compassion de toi.

La Jérusalem des temps futurs

11Malheureuse, battue par la tempête, toi que personne ne console! Je garnis tes pierres de stuc, et je te donne des fondations de lapis-lazuli;

12je ferai tes créneaux de rubis, tes portes d'escarboucles et toute ton enceinte de pierres précieuses.

13Tous tes fils seront disciples du SEIGNEUR, et la paix de tes fils sera abondante.

14Tu seras affermie par la justice; tiens-toi loin de l'oppression – tu n'auras plus peur – et de la terreur – elle n'approchera plus de toi.

15Si l'on t'attaque, cela ne viendra pas de moi; quiconque t'attaquera tombera à cause de toi.

16Moi, j'ai créé le forgeron qui souffle sur les braises pour fabriquer une arme de sa façon; mais j'ai créé aussi le destructeur pour le briser.

17Toute arme forgée contre toi sera sans effet; et toute langue qui s'élèvera en justice contre toi, tu la condamneras. Voilà le patrimoine des serviteurs du SEIGNEUR, la justice qui leur vient de moi – déclaration du SEIGNEUR.

Isaías 55

Graça oferecida gratuitamente a todos

[1] Ah! Todos vós, os que tendes sede, vinde às águas; e vós, os que não tendes dinheiro, vinde, comprai e comei; sim, vinde e comprai, sem dinheiro e sem preço, vinho e leite.

[2] Por que gastais o dinheiro naquilo que não é pão, e o vosso suor, naquilo que não satisfaz? Ouvi-me atentamente, comei o que é bom e vos deleitareis com finos manjares.

[3] Inclinai os ouvidos e vinde a mim; ouvi, e a vossa alma viverá; porque convosco farei uma aliança perpétua, que consiste nas fiéis misericórdias prometidas a Davi.

[4] Eis que eu o dei por testemunho aos povos, como príncipe e governador dos povos.

[5] Eis que chamarás a uma nação que não conheces, e uma nação que nunca te conheceu correrá para junto de ti, por amor do SENHOR, teu Deus, e do Santo de Israel, porque este te glorificou.

[6] Buscai o SENHOR enquanto se pode achar, invocai-o enquanto está perto.

[7] Deixe o perverso o seu caminho, o iníquo, os seus pensamentos; converta-se ao SENHOR, que se compadecerá dele, e volte-se para o nosso Deus, porque é rico em perdoar.

Esaïe 55

Vous tous qui avez soif, venez

[1]Holà! vous tous qui avez soif! Venez vers l’eau, même celui qui n’a pas d’argent! Venez, achetez et mangez, venez, achetez du vin et du lait, sans argent, sans rien payer!

[2]Pourquoi pesez-vous de l’argent pour ce qui n’est pas du pain? Pourquoi vous fatiguez-vous pour ce qui ne rassasie pas? Ecoutez-moi donc et mangez ce qui est bon, et vous vous délecterez de mets succulents.

[3]Tendez l’oreille et venez à moi; écoutez, et vous vivrez; je conclurai pour vous une alliance perpétuelle, celle de la fidélité envers David, qui est sûre.

[4]J’ai fait de lui un témoin pour les peuples, un chef qui commande aux peuples.

[5]Tu appelleras une nation que tu ne connais pas, et une nation qui ne te connaît pas accourra vers toi, à cause du SEIGNEUR, ton Dieu, du Saint d’Israël, qui te donne de la splendeur.

[6]Cherchez le SEIGNEUR pendant qu’il se laisse trouver; invoquez-le pendant qu’il est proche.

[7]Que le méchant abandonne sa voie, et l’homme malfaisant ses pensées; qu’il revienne au SEIGNEUR, qui aura compassion de lui, – à notre Dieu, qui pardonne abondamment.

[8] Porque os meus pensamentos não são os vossos pensamentos, nem os vossos caminhos, os meus caminhos, diz o SENHOR,

[9] porque, assim como os céus são mais altos do que a terra, assim são os meus caminhos mais altos do que os vossos caminhos, e os meus pensamentos, mais altos do que os vossos pensamentos.

[10] Porque, assim como descem a chuva e a neve dos céus e para lá não tornam, sem que primeiro reguem a terra, e a fecundem, e a façam brotar, para dar semente ao semeador e pão ao que come,

[11] assim será a palavra que sair da minha boca: não voltará para mim vazia, mas fará o que me apraz e prosperará naquilo para que a designei.

[12] Saireis com alegria e em paz sereis guiados; os montes e os outeiros romperão em cânticos diante de vós, e todas as árvores do campo baterão palmas.

[13] Em lugar do espinheiro, crescerá o cipreste, e em lugar da sarça crescerá a murta; e será isto glória para o SENHOR e memorial eterno, que jamais será extinto.

Isaías 56

A vocação dos gentios

[1] Assim diz o SENHOR: Mantende o juízo e fazei justiça, porque a minha salvação está prestes a vir, e a minha justiça, prestes a manifestar-se.

[8]Car mes pensées ne sont pas vos pensées, vos voies ne sont pas mes voies – déclaration du SEIGNEUR.

[9]Autant le ciel est élevé au-dessus de la terre, autant mes voies sont élevées au-dessus de vos voies et mes pensées au-dessus de vos pensées.

[10]Comme la pluie et la neige descendent du ciel et n'y reviennent pas sans avoir abreuvé la terre, sans l'avoir fécondée et fait germer, sans avoir donné de la semence au semeur et du pain à celui qui a faim,

[11]ainsi en est-il de ma parole qui sort de ma bouche: elle ne revient pas à moi sans effet, sans avoir fait ce que je désire, sans avoir réalisé ce pour quoi je l'ai envoyée.

[12]Oui, vous sortirez dans la joie et vous serez conduits dans la paix; les montagnes et les collines éclateront en cris de joie devant vous, et tous les arbres des champs battront des mains.

[13]Au lieu des buissons poussera le cyprès, au lieu de l'ortie poussera le myrte; ce sera pour le SEIGNEUR un nom, un signe perpétuel, qui ne sera pas retranché.

Esaïe 56

TROISIÈME PARTIE

Une maison de prière pour tous les peuples

[1]Ainsi parle le SEIGNEUR: Veillez à l'équité, agissez selon la justice; car mon salut est près d'arriver, ma justice est sur le point de se dévoiler.

[2] Bem-aventurado o homem que faz isto, e o filho do homem que nisto se firma, que se guarda de profanar o sábado e guarda a sua mão de cometer algum mal.

[3] Não fale o estrangeiro que se houver chegado ao SENHOR, dizendo: O SENHOR, com efeito, me separará do seu povo; nem tampouco diga o eunuco: Eis que eu sou uma árvore seca.

[4] Porque assim diz o SENHOR: Aos eunucos que guardam os meus sábados, escolhem aquilo que me agrada e abraçam a minha aliança,

[5] darei na minha casa e dentro dos meus muros, um memorial e um nome melhor do que filhos e filhas; um nome eterno darei a cada um deles, que nunca se apagará.

[6] Aos estrangeiros que se chegam ao SENHOR, para o servirem e para amarem o nome do SENHOR, sendo deste modo servos seus, sim, todos os que guardam o sábado, não o profanando, e abraçam a minha aliança,

[7] também os levarei ao meu santo monte e os alegrarei na minha Casa de Oração; os seus holocaustos e os seus sacrifícios serão aceitos no meu altar, porque a minha casa será chamada Casa de Oração para todos os povos.

[8] Assim diz o SENHOR Deus, que congrega os dispersos de Israel: Ainda congregarei outros aos que já se acham reunidos.

Ai dos guias cegos de Israel!

[2]Heureux l'homme qui fait cela, l'être humain qui s'y tient, observant le sabbat, pour ne pas le profaner, et gardant sa main de toute action mauvaise!

[3]Que l'étranger qui s'attache au SEIGNEUR ne dise pas: Le SEIGNEUR me séparera de son peuple! Que l'eunuque ne dise pas: Je suis un arbre sec!

[4]Car voici ce que dit le SEIGNEUR aux eunuques qui observent mes sabbats, qui choisissent ce à quoi je prends plaisir et qui demeurent fermes dans mon alliance:

[5]Je leur donnerai dans ma maison et dans mes murs un monument et un nom meilleurs que des fils et des filles; je leur donnerai un nom pour toujours, il ne sera jamais retranché.

[6]Quant aux étrangers qui s'attacheront au SEIGNEUR afin d'officier pour lui, qui aimeront le nom du SEIGNEUR au point de devenir ses serviteurs, tous ceux qui observeront le sabbat en se gardant de le profaner, et qui demeureront fermes dans mon alliance,

[7]je les amènerai dans ma montagne sacrée et je les réjouirai dans ma maison de prière; leurs holocaustes et leurs sacrifices seront agréés sur mon autel; car ma maison sera appelée «Maison de prière pour tous les peuples».

[8]Déclaration du Seigneur DIEU, qui rassemble les bannis d'Israël: J'en rassemblerai d'autres avec les siens déjà rassemblés.

Des chefs indignes

[9] Vós, todos os animais do campo, todas as feras dos bosques, vinde comer.
[10] Os seus atalaias são cegos, nada sabem; todos são cães mudos, não podem ladrar; sonhadores preguiçosos, gostam de dormir.
[11] Tais cães são gulosos, nunca se fartam; são pastores que nada compreendem, e todos se tornam para o seu caminho, cada um para a sua ganância, todos sem exceção.
[12] Vinde, dizem eles, trarei vinho, e nos encharcaremos de bebida forte; o dia de amanhã será como este e ainda maior e mais famoso.

Isaías 57

Condenada a idolatria de Israel

[1] Perece o justo, e não há quem se impressione com isso; e os homens piedosos são arrebatados sem que alguém considere nesse fato; pois o justo é levado antes que venha o mal
[2] e entra na paz; descansam no seu leito os que andam em retidão.
[3] Mas chegai-vos para aqui, vós, os filhos da agoureira, descendência da adúltera e da prostituta.
[4] De quem chasqueais? Contra quem escancarais a boca e deitais para fora a língua? Porventura, não sois filhos da transgressão, descendência da falsidade,
[5] que vos abrasais na concupiscência junto aos terebintos, debaixo de toda árvore frondosa, e sacrificais os filhos nos vales e nas fendas dos penhascos?

[9]Vous tous, animaux sauvages, venez manger, vous tous, animaux de la forêt!
[10]Ses guetteurs sont tous aveugles, ils ne savent rien; ce sont tous des chiens muets, incapables d'aboyer; ils ont des rêveries, se tiennent couchés, aiment à sommeiller.
[11]Ce sont des chiens voraces, qui ne savent pas être rassasiés. Ce sont des bergers qui ne savent rien comprendre. Tous suivent leur propre voie, chacun selon son intérêt, exclusivement:
[12]«Venez, je vais chercher du vin, nous nous enivrerons d'alcool! Nous en ferons autant demain: il en reste en grande abondance!»

Esaïe 57

[1]Le juste disparaît, et personne ne réfléchit; les hommes fidèles sont ensevelis, et personne ne comprend que le juste est enseveli pour échapper au malheur.
[2]Il entrera dans la paix, il reposera sur son lit, celui qui suit le droit chemin.

Le SEIGNEUR avertit les idolâtres

[3]Mais vous, approchez ici, fils de la femme qui cherche des présages, descendance adultère, qui se prostitue!
[4]De qui vous moquez-vous? Contre qui ouvrez-vous grand la bouche et tirez-vous la langue? N'êtes-vous pas des enfants révoltés, une génération de mensonge,
[5]s'enflammant près des térébinthes, sous tout arbre verdoyant, égorgeant les enfants dans les oueds, sous les fentes des rochers?

[6] Por entre as pedras lisas dos ribeiros está a tua parte; estas, estas te cairão em sorte; sobre elas também derramas a tua libação e lhes apresentas ofertas de manjares. Contentar-me-ia eu com estas coisas?

[7] Sobre monte alto e elevado pões o teu leito; para lá sobes para oferecer sacrifícios.

[8] Detrás das portas e das ombreiras pões os teus símbolos eróticos, puxas as cobertas, sobes ao leito e o alargas para os adúlteros; dizes-lhes as tuas exigências, amas-lhes a coabitação e lhes miras a nudez.

[9] Vais ao rei com óleo e multiplicas os teus perfumes; envias os teus embaixadores para longe, até à profundidade do sepulcro.

[10] Na tua longa viagem te cansas, mas não dizes: É em vão; achas o que buscas; por isso, não desfaleces.

[11] Mas de quem tiveste receio ou temor, para que mentisses e não te lembrasses de mim, nem de mim te importasses? Não é, acaso, porque me calo, e isso desde muito tempo, e não me temes?

[12] Eu publicarei essa justiça tua; e, quanto às tuas obras, elas não te aproveitarão.

[13] Quando clamares, a tua coleção de ídolos que te livre! Levá-los-á o vento; um assopro os arrebatará a todos, mas o que confia em mim herdará a terra e possuirá o meu santo monte.

Mensagem de paz para os arrependidos

[6]C'est dans les pierres polies de l'oued qu'est ta part, voilà, voilà ton lot; c'est pour elles que tu verses des libations, que tu fais des offrandes en holocauste; puis-je me consoler de tout cela?

[7]C'est sur une montagne haute et élevée que tu dresses ton lit; c'est aussi là que tu montes pour offrir des sacrifices.

[8]Derrière la porte et ses montants tu mets ton évocation; car, loin de moi, tu t'exposes, tu montes sur ton lit et tu y fais de la place, tu pactises avec des hommes, tu aimes coucher avec eux, tu les regardes.

[9]Tu fais le voyage auprès du roi avec de l'huile, tu prodigues tes parfums, tu envoies au loin tes émissaires, tu les fais s'enfoncer jusqu'au séjour des morts.

[10]A force de marcher tu te fatigues et tu ne dis pas: J'y renonce! Tu trouves encore de la vigueur: aussi tu n'es pas abattue.

[11]De qui donc t'inquiétais-tu, qui craignais-tu, pour mentir, pour ne pas te souvenir de moi, pour ne pas réfléchir? Est-ce que je ne garde pas le silence, et ce depuis toujours? Aussi, moi, tu ne me crains pas.

[12]Je vais annoncer ta justice et tes œuvres, elles ne te profiteront pas.

[13]Quand tu crieras, que ton attirail te délivre! Tout cela, un vent l'enlèvera, un souffle le prendra. Mais celui qui trouve en moi un abri aura le pays pour patrimoine, il entrera en possession de ma montagne sacrée.

Le SEIGNEUR va guérir son peuple

[14] Dir-se-á: Aterrai, aterrai, preparai o caminho, tirai os tropeços do caminho do meu povo.

[15] Porque assim diz o Alto, o Sublime, que habita a eternidade, o qual tem o nome de Santo: Habito no alto e santo lugar, mas habito também com o contrito e abatido de espírito, para vivificar o espírito dos abatidos e vivificar o coração dos contritos.

[16] Pois não contenderei para sempre, nem me indignarei continuamente; porque, do contrário, o espírito definharia diante de mim, e o fôlego da vida, que eu criei.

[17] Por causa da indignidade da sua cobiça, eu me indignei e feri o povo; escondi a face e indignei-me, mas, rebelde, seguiu ele o caminho da sua escolha.

[18] Tenho visto os seus caminhos e o sararei; também o guiarei e lhe tornarei a dar consolação, a saber, aos que dele choram.

[19] Como fruto dos seus lábios criei a paz, paz para os que estão longe e para os que estão perto, diz o SENHOR, e eu o sararei.

[20] Mas os perversos são como o mar agitado, que não se pode aquietar, cujas águas lançam de si lama e lodo.

[21] Para os perversos, diz o meu Deus, não há paz.

Isaías 58

Observância devida do jejum

[1] Clama a plenos pulmões, não te detenhas, ergue a voz como a trombeta e

[14]Il dira: Frayez, frayez, préparez un chemin, enlevez tout obstacle du chemin de mon peuple!

[15]Car ainsi parle celui qui est haut placé, élevé, qui demeure à jamais et dont le nom est sacré: C’est dans une hauteur sacrée que je demeure, et avec celui qui est écrasé et dont l’esprit est abaissé, afin de ranimer l’esprit abaissé et de ranimer le cœur écrasé.

[16]Je n’accuserai pas toujours, je ne serai pas irrité à jamais, car devant moi défaillirait l’esprit, le souffle des êtres que j’ai faits.

[17]A cause de son avidité coupable, je me suis irrité et je l’ai frappé, je me suis caché dans mon irritation; mais il a suivi, rebelle, la voie de son cœur.

[18]J’ai vu ses voies, mais je le guérirai; je le conduirai et je le comblerai de consolations, lui et ceux qui mènent deuil sur lui.

[19]Je crée le fruit des lèvres. Paix, paix à celui qui est loin comme à celui qui est proche! dit le SEIGNEUR. Je les guérirai!

[20]Mais les méchants sont comme la mer agitée, qui ne peut rester tranquille: ses eaux agitent la vase et le limon.

[21]Il n’y a pas de paix, dit mon Dieu, pour les méchants.

Esaïe 58

Le jeûne que le SEIGNEUR préconise

[1]Crie à plein gosier, ne te retiens pas! Elève la voix comme une trompe, dis à

anuncia ao meu povo a sua transgressão e à casa de Jacó, os seus pecados.

[2] Mesmo neste estado, ainda me procuram dia a dia, têm prazer em saber os meus caminhos; como povo que pratica a justiça e não deixa o direito do seu Deus, perguntam-me pelos direitos da justiça, têm prazer em se chegar a Deus,

[3] dizendo: Por que jejuamos nós, e tu não atentas para isso? Por que afligimos a nossa alma, e tu não o levas em conta? Eis que, no dia em que jejuais, cuidais dos vossos próprios interesses e exigis que se faça todo o vosso trabalho.

[4] Eis que jejuais para contendas e rixas e para ferirdes com punho iníquo; jejuando assim como hoje, não se fará ouvir a vossa voz no alto.

[5] Seria este o jejum que escolhi, que o homem um dia aflija a sua alma, incline a sua cabeça como o junco e estenda debaixo de si pano de saco e cinza? Chamarias tu a isto jejum e dia aceitável ao SENHOR?

[6] Porventura, não é este o jejum que escolhi: que soltes as ligaduras da impiedade, desfaças as ataduras da servidão, deixes livres os oprimidos e despedaces todo jugo?

[7] Porventura, não é também que repartas o teu pão com o faminto, e recolhas em casa os pobres desabrigados, e, se vires o nu, o cubras, e não te escondas do teu semelhante?

[8] Então, romperá a tua luz como a alva, a tua cura brotará sem detença, a tua justiça

mon peuple sa transgression, à la maison de Jacob ses péchés!

[2]Jour après jour ils me cherchent, ils désirent connaître mes voies, comme une nation qui aurait agi selon la justice et qui n'aurait pas abandonné l'équité de son Dieu; ils me demandent des jugements justes, ils désirent s'approcher de Dieu.

[3]Pourquoi jeûnons-nous? Tu ne le vois pas! Pourquoi nous privons-nous? Tu ne le sais pas! Le jour où vous jeûnez, vous vaquez à vos propres affaires et vous pressez tous vos ouvriers.

[4]Quand vous jeûnez, ce ne sont que querelles et brouilles, méchants coups de poing; vous ne jeûnez pas comme le veut ce jour, pour être entendus d'en haut.

[5]Est-ce là le jeûne que je préconise, un jour où l'homme se prive? S'agit-il de courber la tête comme un roseau, de se coucher sur le sac et la cendre? Est-ce là ce que tu appelles un jeûne, un jour agréé du SEIGNEUR?

[6]Le jeûne que je préconise, n'est-ce pas plutôt ceci: détacher les chaînes de la méchanceté, dénouer les liens du joug, renvoyer libres ceux qu'on écrase, et rompre tout joug?

[7]Ne s'agit-il pas de partager ton pain avec celui qui a faim et de ramener à la maison les pauvres sans abri? De couvrir celui que tu vois nu, et de ne pas t'esquiver devant celui qui est ta propre chair?

[8]Alors ta lumière poindrait comme l'aurore, et tu te rétablirais bien vite; ta

irá adiante de ti, e a glória do SENHOR será a tua retaguarda;

9 então, clamarás, e o SENHOR te responderá; gritarás por socorro, e ele dirá: Eis-me aqui. Se tirares do meio de ti o jugo, o dedo que ameaça, o falar injurioso;

10 se abrires a tua alma ao faminto e fartares a alma aflita, então, a tua luz nascerá nas trevas, e a tua escuridão será como o meio-dia.

11 O SENHOR te guiará continuamente, fartará a tua alma até em lugares áridos e fortificará os teus ossos; serás como um jardim regado e como um manancial cujas águas jamais faltam.

12 Os teus filhos edificarão as antigas ruínas; levantarás os fundamentos de muitas gerações e serás chamado reparador de brechas e restaurador de veredas para que o país se torne habitável.

13 Se desviares o pé de profanar o sábado e de cuidar dos teus próprios interesses no meu santo dia; se chamares ao sábado deleitoso e santo dia do SENHOR, digno de honra, e o honrares não seguindo os teus caminhos, não pretendendo fazer a tua própria vontade, nem falando palavras vãs,

14 então, te deleitarás no SENHOR. Eu te farei cavalgar sobre os altos da terra e te sustentarei com a herança de Jacó, teu pai, porque a boca do SENHOR o disse.

justice marcherait devant toi, et la gloire du SEIGNEUR serait ton arrière-garde.

9Alors tu appellerais, et le SEIGNEUR répondrait; tu appellerais au secours, et il dirait: Je suis là! Si tu éloignes du milieu de toi le joug, les gestes menaçants et les discours malfaisants,

10si tu offres à l'affamé ce que tu désires toi-même, si tu rassasies l'affligé, ta lumière se lèvera dans les ténèbres, et ton obscurité sera comme le midi.

11Le SEIGNEUR te conduira constamment, il te rassasiera dans les lieux arides et redonnera de la vigueur à tout ton corps. Tu seras comme un jardin abreuvé, comme un point d'eau dont l'eau ne déçoit pas.

12Grâce à toi, on rebâtira sur les ruines d'autrefois, tu relèveras les fondations des générations passées; on t'appellera «Celui qui répare les brèches», «Celui qui restaure les sentiers, pour rendre le pays habitable».

Le sabbat qui plaît au SEIGNEUR

13Si tu te gardes de piétiner le sabbat, de t'occuper de tes propres affaires en mon jour sacré, si tu appelles «délices» le sabbat, «glorieux» le jour sacré du SEIGNEUR, si tu le glorifies en ne suivant pas tes propres voies, en ne vaquant pas à tes propres affaires ni à tes discours,

14alors tu feras du SEIGNEUR tes délices, et je te ferai circuler sur les hauteurs du pays, je te nourrirai du patrimoine de

Jacob, ton père – c'est la bouche du SEIGNEUR qui parle.

Isaías 59

Confissão da maldade nacional

1 Eis que a mão do SENHOR não está encolhida, para que não possa salvar; nem surdo o seu ouvido, para não poder ouvir.

2 Mas as vossas iniqüidades fazem separação entre vós e o vosso Deus; e os vossos pecados encobrem o seu rosto de vós, para que vos não ouça.

3 Porque as vossas mãos estão contaminadas de sangue, e os vossos dedos, de iniqüidade; os vossos lábios falam mentiras, e a vossa língua profere maldade.

4 Ninguém há que clame pela justiça, ninguém que compareça em juízo pela verdade; confiam no que é nulo e andam falando mentiras; concebem o mal e dão à luz a iniqüidade.

5 Chocam ovos de áspide e tecem teias de aranha; o que comer os ovos dela morrerá; se um dos ovos é pisado, sai-lhe uma víbora.

6 As suas teias não se prestam para vestes, os homens não poderão cobrir-se com o que eles fazem, as obras deles são obras de iniqüidade, obra de violência há nas suas mãos.

7 Os seus pés correm para o mal, são velozes para derramar o sangue inocente; os seus pensamentos são pensamentos de

Esaïe 59

Les fautes qui vous séparent du SEIGNEUR

1Non, le bras du SEIGNEUR n'est pas trop court pour sauver, son oreille n'est pas trop dure pour entendre.

2Ce sont vos fautes qui vous séparent de votre Dieu, ce sont vos péchés qui le détournent de vous, qui l'empêchent de vous entendre.

3Car vos mains sont souillées de sang vos doigts de fautes; vos lèvres profèrent le mensonge, votre langue murmure l'injustice.

4Personne ne porte plainte avec justice, personne n'entre en jugement avec probité; on met sa confiance dans le chaos, et on tient des discours d'illusion; on conçoit l'oppression, et on met au monde le mal.

5Ils font éclore des œufs d'aspic et tissent des toiles d'araignée. Celui qui mange de leurs œufs en meurt; et, si l'on en brise un, il en éclot un cobra.

6Leurs toiles ne suffisent pas à faire un vêtement, ils ne peuvent se couvrir de leurs œuvres; leurs œuvres sont des œuvres malfaisantes, des actes de violence sont dans leurs mains.

7Leurs pieds courent au mal, ils ont hâte de répandre du sang innocent; leurs pensées sont malfaisantes, ravage et désastre sont sur leurs routes.

iniqüidade; nos seus caminhos há desolação e abatimento.

8 Desconhecem o caminho da paz, nem há justiça nos seus passos; fizeram para si veredas tortuosas; quem anda por elas não conhece a paz.

9 Por isso, está longe de nós o juízo, e a justiça não nos alcança; esperamos pela luz, e eis que há só trevas; pelo resplendor, mas andamos na escuridão.

10 Apalpamos as paredes como cegos, sim, como os que não têm olhos, andamos apalpando; tropeçamos ao meio-dia como nas trevas e entre os robustos somos como mortos.

11 Todos nós bramamos como ursos e gememos como pombas; esperamos o juízo, e não o há; a salvação, e ela está longe de nós.

12 Porque as nossas transgressões se multiplicam perante ti, e os nossos pecados testificam contra nós; porque as nossas transgressões estão conosco, e conhecemos as nossas iniqüidades,

13 como o prevaricar, o mentir contra o SENHOR, o retirarmo-nos do nosso Deus, o pregar opressão e rebeldia, o conceber e proferir do coração palavras de falsidade.

14 Pelo que o direito se retirou, e a justiça se pôs de longe; porque a verdade anda tropeçando pelas praças, e a retidão não pode entrar.

8Ils ne connaissent pas le chemin de la paix, il n'y a pas d'équité sur leurs traces; ils se font des sentiers tortueux: quiconque y marche ne connaît pas la paix.

Le peuple de Dieu reconnaît ses fautes

9C'est pourquoi l'équité reste loin de nous, la justice ne nous atteint pas; nous espérions la lumière, et ce sont les ténèbres – la clarté, et nous marchons dans l'obscurité.

10Nous tâtonnons comme des aveugles le long d'un mur, nous tâtonnons comme des gens sans yeux; nous trébuchons à midi comme au crépuscule, au milieu de l'abondance nous sommes comme les morts.

11Nous grognons tous comme des ours, nous gémissons comme des colombes; nous espérions l'équité, mais rien! – le salut, mais il est loin de nous!

12Car nos transgressions sont nombreuses devant toi, et nos péchés témoignent contre nous; nos transgressions sont avec nous, et nous connaissons nos fautes:

13révoltes et trahisons envers le SEIGNEUR, reculs loin de notre Dieu; paroles de violence et de subversion, paroles mensongères conçues et méditées dans le cœur,

14de sorte que l'équité recule, que la justice se tient éloignée; la loyauté trébuche sur la place publique, la droiture ne peut accéder.

15 Sim, a verdade sumiu, e quem se desvia do mal é tratado como presa. O SENHOR viu isso e desaprovou o não haver justiça.

16 Viu que não havia ajudador algum e maravilhou-se de que não houvesse um intercessor; pelo que o seu próprio braço lhe trouxe a salvação, e a sua própria justiça o susteve.

17 Vestiu-se de justiça, como de uma couraça, e pôs o capacete da salvação na cabeça; pôs sobre si a vestidura da vingança e se cobriu de zelo, como de um manto.

18 Segundo as obras deles, assim retribuirá; furor aos seus adversários e o devido aos seus inimigos; às terras do mar, dar-lhes-á a paga.

19 Temerão, pois, o nome do SENHOR desde o poente e a sua glória, desde o nascente do sol; pois virá como torrente impetuosa, impelida pelo Espírito do SENHOR.

20 Virá o Redentor a Sião e aos de Jacó que se converterem, diz o SENHOR.

21 Quanto a mim, esta é a minha aliança com eles, diz o SENHOR: o meu Espírito, que está sobre ti, e as minhas palavras, que pus na tua boca, não se apartarão dela, nem da de teus filhos, nem da dos filhos de teus filhos, não se apartarão desde agora e para todo o sempre, diz o SENHOR.

15La loyauté a disparu, et celui qui s'éloigne du mal est une proie.

Un rédempteur vient pour Sion

Le SEIGNEUR voit qu'il n'y a plus d'équité, et cela lui déplaît.

16Il voit qu'il n'y a pas un seul homme; il est atterré, parce que personne n'intervient. Alors son bras lui assure la victoire, sa justice lui sert d'appui.

17Il se revêt de la justice comme d'une cuirasse, il met sur sa tête le casque du salut; comme d'une tunique il se revêt de vêtements de vengeance, il s'enveloppe de passion jalouse comme d'un manteau.

18Il paiera de retour chacun comme il le mérite: la fureur à ses adversaires, à ses ennemis ce qu'ils méritent; il paiera de retour les îles comme elles le méritent.

19On craindra le nom du SEIGNEUR depuis le couchant et sa gloire depuis le levant; quand l'adversaire viendra comme un fleuve, le souffle du SEIGNEUR le mettra en fuite.

20Un rédempteur vient pour Sion, pour les gens de Jacob qui reviennent de leur révolte – déclaration du SEIGNEUR.

21Quant à moi, telle est mon alliance avec eux, dit le SEIGNEUR: mon souffle, qui est sur toi, et mes paroles, que j'ai mises dans ta bouche, ne seront pas retirés de ta bouche, ni de la bouche de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance, dit le SEIGNEUR, dès maintenant et pour toujours.

Isaías 60

A glória da nova Jerusalém

1 Dispõe-te, resplandece, porque vem a tua luz, e a glória do SENHOR nasce sobre ti.

2 Porque eis que as trevas cobrem a terra, e a escuridão, os povos; mas sobre ti aparece resplendente o SENHOR, e a sua glória se vê sobre ti.

3 As nações se encaminham para a tua luz, e os reis, para o resplendor que te nasceu.

4 Levanta em redor os olhos e vê; todos estes se ajuntam e vêm ter contigo; teus filhos chegam de longe, e tuas filhas são trazidas nos braços.

5 Então, o verás e serás radiante de alegria; o teu coração estremecerá e se dilatará de júbilo, porque a abundância do mar se tornará a ti, e as riquezas das nações virão a ter contigo.

6 A multidão de camelos te cobrirá, os dromedários de Midiã e de Efa; todos virão de Sabá; trarão ouro e incenso e publicarão os louvores do SENHOR.

7 Todas as ovelhas de Quedar se reunirão junto de ti; servir-te-ão os carneiros de Nebaiote; para o meu agrado subirão ao meu altar, e eu tornarei mais gloriosa a casa da minha glória.

8 Quem são estes que vêm voando como nuvens e como pombas, ao seu pombal?

Esaïe 60

La gloire du SEIGNEUR sur Jérusalem

1Lève-toi, brille: ta lumière arrive, la gloire du SEIGNEUR se lève sur toi.

2Certes, les ténèbres couvrent la terre et une obscurité épaisse recouvre les peuples; mais sur toi le SEIGNEUR se lève, sur toi sa gloire apparaît.

3Des nations marcheront à ta lumière et des rois à la clarté de ton aurore.

Jérusalem attire tous les peuples du monde

4Lève les yeux et regarde tout autour: tous, ils se rassemblent, ils viennent vers toi; tes fils arrivent de loin, tes filles sont portées sur la hanche.

5Lorsque tu le verras, tu seras radieuse, ton cœur bondira, il sera au large, quand l'abondance de la mer se tournera vers toi, quand les ressources des nations viendront vers toi.

6Tu seras couverte d'une foule de chameaux, de dromadaires de Madiân et d'Epha; ils viendront tous de Saba; ils porteront de l'or et de l'encens et annonceront, comme une bonne nouvelle, les louanges du SEIGNEUR.

7Les troupeaux de Qédar se rassembleront tous chez toi; les béliers de Nebayoth seront pour ton office; ils seront offerts en holocauste sur mon autel et seront agréés, et je ferai resplendir la maison de ma splendeur.

8Qui sont ceux-là qui volent comme un nuage, comme des colombes vers les fenêtres de leur colombier?

[9] Certamente, as terras do mar me aguardarão; virão primeiro os navios de Társis para trazerem teus filhos de longe e, com eles, a sua prata e o seu ouro, para a santificação do nome do SENHOR, teu Deus, e do Santo de Israel, porque ele te glorificou.

[10] Estrangeiros edificarão os teus muros, e os seus reis te servirão; porque no meu furor te castiguei, mas na minha graça tive misericórdia de ti.

[11] As tuas portas estarão abertas de contínuo; nem de dia nem de noite se fecharão, para que te sejam trazidas riquezas das nações, e, conduzidos com elas, os seus reis.

[12] Porque a nação e o reino que não te servirem perecerão; sim, essas nações serão de todo assoladas.

[13] A glória do Líbano virá a ti; o cipreste, o olmeiro e o buxo, conjuntamente, para adornarem o lugar do meu santuário; e farei glorioso o lugar dos meus pés.

[14] Também virão a ti, inclinando-se, os filhos dos que te oprimiram; prostrar-se-ão até às plantas dos teus pés todos os que te desdenharam e chamar-te-ão Cidade do SENHOR, a Sião do Santo de Israel.

[15] De abandonada e odiada que eras, de modo que ninguém passava por ti, eu te constituirei glória eterna, regozijo, de geração em geração.

[16] Mamarás o leite das nações e te alimentarás ao peito dos reis; saberás que

[9]Car les îles mettent leur espérance en moi, et les bateaux de Tarsis sont en tête, pour ramener de loin tes fils, avec leur argent et leur or, à cause du nom du SEIGNEUR, ton Dieu, du Saint d'Israël, qui te donne de la splendeur.

[10]Des étrangers rebâtiront tes murailles, leurs rois te serviront; car si, dans mon irritation, je t'ai frappée, dans ma faveur j'ai compassion de toi.

[11]Tes portes seront constamment ouvertes, elles ne seront fermées ni le jour ni la nuit, afin de laisser entrer chez toi les ressources des nations, leurs rois avec leur suite.

[12]– Car la nation et le royaume qui ne te serviront pas disparaîtront; les nations seront ruinées. –

[13]La gloire du Liban viendra chez toi, le cyprès, l'orme et le buis, tous ensemble, pour donner de la splendeur au lieu de mon sanctuaire; je glorifierai le lieu où reposent mes pieds.

[14]Tes oppresseurs viendront vers toi, courbés; tous ceux qui te méprisaient se prosterneront à tes pieds. Ils t'appelleront «Ville du SEIGNEUR (YHWH)», «Sion du Saint d'Israël».

[15]Alors que tu es délaissée, détestée, sans un passant, je ferai de toi un sujet d'orgueil pour toujours, un sujet de gaieté de génération en génération.

[16]Tu suceras le lait des nations, tu suceras la mamelle des rois; ainsi tu sauras que je

eu sou o SENHOR, o teu Salvador, o teu Redentor, o Poderoso de Jacó.

suis le SEIGNEUR (YHWH), ton Sauveur, ton rédempteur, l'Indomptable de Jacob.

17 Por bronze trarei ouro, por ferro trarei prata, por madeira, bronze e por pedras, ferro; farei da paz os teus inspetores e da justiça, os teus exatores.

17Au lieu du bronze je ferai venir de l'or, au lieu du fer je ferai venir de l'argent; au lieu du bois, du bronze; au lieu des pierres, du fer; pour te surveiller, je mettrai la paix, et pour te presser, la justice.

18 Nunca mais se ouvirá de violência na tua terra, de desolação ou ruínas, nos teus limites; mas aos teus muros chamarás Salvação, e às tuas portas, Louvor.

18On n'entendra plus parler de violence dans ton pays, ni de ravage ou de désastre dans ton territoire; tu donneras à tes murailles le nom de «Salut» et à tes portes celui de «Louange».

19 Nunca mais te servirá o sol para luz do dia, nem com o seu resplendor a lua te alumiará; mas o SENHOR será a tua luz perpétua, e o teu Deus, a tua glória.

19Tu n'auras plus le soleil pour lumière pendant le jour, ce ne sera plus la lune qui t'éclairera de sa clarté; c'est le SEIGNEUR qui sera ta lumière pour toujours, c'est ton Dieu qui sera ta splendeur.

20 Nunca mais se porá o teu sol, nem a tua lua minguará, porque o SENHOR será a tua luz perpétua, e os dias do teu luto findarão.

20Ton soleil ne se couchera plus, et ta lune ne se retirera plus; car c'est le SEIGNEUR qui sera ta lumière pour toujours. Les jours de ton deuil seront terminés.

21 Todos os do teu povo serão justos, para sempre herdarão a terra; serão renovos por mim plantados, obra das minhas mãos, para que eu seja glorificado.

21Il n'y aura plus que des justes parmi ton peuple, ils prendront possession du pays pour toujours; c'est le rejeton que j'ai planté, l'œuvre de mes mains, pour montrer ma splendeur.

22 O menor virá a ser mil, e o mínimo, uma nação forte; eu, o SENHOR, a seu tempo farei isso prontamente.

22Le plus petit deviendra une phratrie et le moindre, une nation forte. Moi, le SEIGNEUR (YHWH), je hâterai cela en son temps.

Isaías 61

As boas-novas da salvação

1 O Espírito do SENHOR Deus está sobre mim, porque o SENHOR me ungiu para pregar boas-novas aos quebrantados,

Esaïe 61

L'envoyé du SEIGNEUR et sa mission

1Le souffle du Seigneur DIEU est sur moi, car le SEIGNEUR m'a conféré l'onction. Il m'a envoyé porter une bonne nouvelle aux

enviou-me a curar os quebrantados de coração, a proclamar libertação aos cativos e a pôr em liberdade os algemados;

pauvres, panser ceux qui ont le cœur brisé, proclamer aux captifs leur libération et aux prisonniers leur élargissement,

2 a apregoar o ano aceitável do SENHOR e o dia da vingança do nosso Deus; a consolar todos os que choram

2proclamer pour le SEIGNEUR une année de faveur et pour notre Dieu un jour de vengeance; consoler tous ceux qui sont dans le deuil,

3 e a pôr sobre os que em Sião estão de luto uma coroa em vez de cinzas, óleo de alegria, em vez de pranto, veste de louvor, em vez de espírito angustiado; a fim de que se chamem carvalhos de justiça, plantados pelo SENHOR para a sua glória.

3rétablir les gens de Sion qui sont dans le deuil, mettre sur leur tête une parure splendide au lieu de la cendre, une huile de gaieté au lieu du deuil, un vêtement de louange au lieu d'un esprit qui vacille, afin qu'on les appelle «Térébinthes de la justice», «Plantation du SEIGNEUR (YHWH)», pour montrer sa splendeur.

4 Edificarão os lugares antigamente assolados, restaurarão os de antes destruídos e renovarão as cidades arruinadas, destruídas de geração em geração.

4Ils rebâtiront les ruines d'autrefois, ils relèveront les lieux dévastés du passé; ils restaureront des villes désertes, dévastées de génération en génération.

5 Estranhos se apresentarão e apascentarão os vossos rebanhos; estrangeiros serão os vossos lavradores e os vossos vinhateiros.

5Des étrangers seront là pour faire paître votre petit bétail, des gens d'autres nations seront vos laboureurs et vos vignerons.

6 Mas vós sereis chamados sacerdotes do SENHOR, e vos chamarão ministros de nosso Deus; comereis as riquezas das nações e na sua glória vos gloriareis.

6Mais vous, on vous appellera «Prêtres du SEIGNEUR (YHWH)», on vous dira «Officiants de notre Dieu»; vous mangerez les ressources des nations et vous vous ornerez de leur gloire.

7 Em lugar da vossa vergonha, tereis dupla honra; em lugar da afronta, exultareis na vossa herança; por isso, na vossa terra possuireis o dobro e tereis perpétua alegria.

7Au lieu de votre honte, vous aurez double mesure; au lieu de la confusion, ils pousseront des cris de joie en voyant leur part; ils auront ainsi une double possession dans leur pays, et leur joie sera perpétuelle.

[8] Porque eu, o SENHOR, amo o juízo e odeio a iniqüidade do roubo; dar-lhes-ei fielmente a sua recompensa e com eles farei aliança eterna.

[8]Car moi, le SEIGNEUR (YHWH), j'aime l'équité, je déteste la spoliation avec la perversité; je les récompenserai loyalement et je conclurai pour eux une alliance perpétuelle.

[9] A sua posteridade será conhecida entre as nações, os seus descendentes, no meio dos povos; todos quantos os virem os reconhecerão como família bendita do SENHOR.

[9]Leur descendance sera connue parmi les nations et leur progéniture au milieu des peuples; tous ceux qui les verront reconnaîtront qu'ils sont une descendance bénie du SEIGNEUR.

Chant de reconnaissance

[10] Regozijar-me-ei muito no SENHOR, a minha alma se alegra no meu Deus; porque me cobriu de vestes de salvação e me envolveu com o manto de justiça, como noivo que se adorna de turbante, como noiva que se enfeita com as suas jóias.

[10]Je trouverai la gaieté dans le SEIGNEUR, je serai plein d'allégresse en mon Dieu; car il m'a revêtu des vêtements du salut, il m'a couvert du manteau de la justice, comme le marié, tel un prêtre, se coiffe d'une parure splendide, comme la mariée s'orne de ses atours.

[11] Porque, como a terra produz os seus renovos, e como o jardim faz brotar o que nele se semeia, assim o SENHOR Deus fará brotar a justiça e o louvor perante todas as nações.

[11]En effet, comme la terre fait sortir son germe, et comme un jardin fait germer ses semences, ainsi le Seigneur DIEU fera germer la justice et la louange devant toutes les nations.

Isaías 62

Jerusalém, a noiva do Senhor

[1] Por amor de Sião, me não calarei e, por amor de Jerusalém, não me aquietarei, até que saia a sua justiça como um resplendor, e a sua salvação, como uma tocha acesa.

[2] As nações verão a tua justiça, e todos os reis, a tua glória; e serás chamada por um nome novo, que a boca do SENHOR designará.

Esaïe 62

Jérusalem retrouve le SEIGNEUR, son époux

[1]A cause de Sion je ne me tairai pas, à cause de Jérusalem, je ne me tiendrai pas tranquille jusqu'à ce que sa justice s'impose, comme une clarté, et son salut, comme un flambeau qui s'allume.

[2]Alors les nations verront ta justice et tous les rois ta gloire; et on t'appellera d'un nom nouveau que la bouche du SEIGNEUR désignera.

[3] Serás uma coroa de glória na mão do SENHOR, um diadema real na mão do teu Deus.

[4] Nunca mais te chamarão Desamparada, nem a tua terra se denominará jamais Desolada; mas chamar-te-ão Minha-Delícia; e à tua terra, Desposada; porque o SENHOR se delicia em ti; e a tua terra se desposará.

[5] Porque, como o jovem desposa a donzela, assim teus filhos te desposarão a ti; como o noivo se alegra da noiva, assim de ti se alegrará o teu Deus.

[6] Sobre os teus muros, ó Jerusalém, pus guardas, que todo o dia e toda a noite jamais se calarão; vós, os que fareis lembrado o SENHOR, não descanseis,

[7] nem deis a ele descanso até que restabeleça Jerusalém e a ponha por objeto de louvor na terra.

[8] Jurou o SENHOR pela sua mão direita e pelo seu braço poderoso: Nunca mais darei o teu cereal por sustento aos teus inimigos, nem os estrangeiros beberão o teu vinho, fruto de tuas fadigas.

[9] Mas os que o ajuntarem o comerão e louvarão ao SENHOR; e os que o recolherem beberão nos átrios do meu santuário.

[10] Passai, passai pelas portas; preparai o caminho ao povo; aterrai, aterrai a estrada, limpai-a das pedras; arvorai bandeira aos povos.

[11] Eis que o SENHOR fez ouvir até às extremidades da terra estas palavras: Dizei à filha de Sião: Eis que vem o teu Salvador;

[3]Tu seras une couronne de splendeur dans la main du SEIGNEUR, un turban royal dans la paume de ton Dieu.

[4]On ne te dira plus «Délaissée», on ne dira plus ta terre «Dévastation»; mais on t'appellera «Mon plaisir est en elle», et on appellera ta terre «L'Epousée»; car le SEIGNEUR prend plaisir en toi, et ta terre sera épousée.

[5]Comme un jeune homme épouse une jeune fille, ainsi tes fils t'épouseront; et comme la mariée fait la gaieté du marié, ainsi tu feras la gaieté de ton Dieu.

[6]Sur tes murs, Jérusalem, j'ai posté des gardes; de jour comme de nuit, ils ne se tairont pas. Vous qui évoquez le SEIGNEUR, pas de répit pour vous!

[7]Ne lui laissez aucun répit, jusqu'à ce qu'il rétablisse Jérusalem et en fasse un sujet de louange sur la terre.

[8]Le SEIGNEUR l'a juré par sa main droite et par son bras puissant: Je ne donnerai plus ton blé à tes ennemis pour qu'ils le mangent, et les étrangers ne boiront plus le vin pour lequel tu t'es fatiguée;

[9]mais ceux qui auront récolté le blé le mangeront et loueront le SEIGNEUR, et ceux qui auront vendangé boiront le vin dans les cours de mon sanctuaire.

[10]Passez, passez les portes! Préparez un chemin pour le peuple! Frayez, frayez la route, ôtez les pierres! Elevez une bannière au-dessus des peuples!

[11]Le SEIGNEUR le fait entendre aux extrémités de la terre: Dites à Sion la belle:

vem com ele a sua recompensa, e diante dele, o seu galardão.

[12] Chamar-vos-ão Povo Santo, Remidos-Do-SENHOR; e tu, Sião, serás chamada Procurada, Cidade-Não-Deserta.

Isaías 63

Deus vinga o seu povo

[1] Quem é este que vem de Edom, de Bozra, com vestes de vivas cores, que é glorioso em sua vestidura, que marcha na plenitude da sua força? Sou eu que falo em justiça, poderoso para salvar.

[2] Por que está vermelho o traje, e as tuas vestes, como as daquele que pisa uvas no lagar?

[3] O lagar, eu o pisei sozinho, e dos povos nenhum homem se achava comigo; pisei as uvas na minha ira; no meu furor, as esmaguei, e o seu sangue me salpicou as vestes e me manchou o traje todo.

[4] Porque o dia da vingança me estava no coração, e o ano dos meus redimidos é chegado.

[5] Olhei, e não havia quem me ajudasse, e admirei-me de não haver quem me sustivesse; pelo que o meu próprio braço me trouxe a salvação, e o meu furor me susteve.

[6] Na minha ira, pisei os povos, no meu furor, embriaguei-os, derramando por terra o seu sangue.

A última oração do profeta

Ton salut arrive; il a avec lui son salaire, sa rétribution le précède.

[12]On les appellera «Peuple saint», «Rédimés du SEIGNEUR»; et toi, on t’appellera «Cherchée», «Ville non délaissée».

Esaïe 63

Le SEIGNEUR venge son peuple

[1]Qui est celui-ci qui vient d’Edom, de Botsra, en vêtements de couleur vive, en habits éclatants, et se redressant avec fierté dans la plénitude de sa force? – C’est moi, qui parle avec justice, qui ai le pouvoir de sauver.

[2]– Pourquoi tes habits sont-ils rouges et tes vêtements comme les vêtements de celui qui foule au pressoir?

[3]– J’ai été seul à fouler à la cuve, et aucun homme d’entre tous les peuples n’était avec moi; je les ai foulés aux pieds dans ma colère, je les ai écrasés dans ma fureur; mes vêtements ont été aspergés de leur sang, j’ai taché tous mes habits.

[4]Car je songeais à un jour de vengeance, et l’année de ma rédemption est venue.

[5]Je regardais, et personne pour m’aider; j’étais atterré, et personne pour me soutenir. Alors mon bras m’a assuré la victoire, ma fureur m’a servi d’appui.

[6]J’ai foulé des peuples dans ma colère, je les ai rendus ivres dans ma fureur et j’ai répandu leur sang sur la terre.

Rappel des bienfaits du SEIGNEUR

[7] Celebrarei as benignidades do SENHOR e os seus atos gloriosos, segundo tudo o que o SENHOR nos concedeu e segundo a grande bondade para com a casa de Israel, bondade que usou para com eles, segundo as suas misericórdias e segundo a multidão das suas benignidades.

[8] Porque ele dizia: Certamente, eles são meu povo, filhos que não mentirão; e se lhes tornou o seu Salvador.

[9] Em toda a angústia deles, foi ele angustiado, e o Anjo da sua presença os salvou; pelo seu amor e pela sua compaixão, ele os remiu, os tomou e os conduziu todos os dias da antiguidade.

[10] Mas eles foram rebeldes e contristaram o seu Espírito Santo, pelo que se lhes tornou em inimigo e ele mesmo pelejou contra eles.

[11] Então, o povo se lembrou dos dias antigos, de Moisés, e disse: Onde está aquele que fez subir do mar o pastor do seu rebanho? Onde está o que pôs nele o seu Espírito Santo?

[12] Aquele cujo braço glorioso ele fez andar à mão direita de Moisés? Que fendeu as águas diante deles, criando para si um nome eterno?

[13] Aquele que os guiou pelos abismos, como o cavalo no deserto, de modo que nunca tropeçaram?

[14] Como o animal que desce aos vales, o Espírito do SENHOR lhes deu descanso. Assim, guiaste o teu povo, para te criares um nome glorioso.

[7]J'évoquerai ce que le SEIGNEUR a fait dans sa fidélité, ses actes dignes de louange, à cause de tout le bien que le SEIGNEUR nous a fait, de sa grande bonté envers la maison d'Israël, du bien qu'il leur a fait selon sa compassion et sa grande fidélité.

[8]Il avait dit: Vraiment ils sont mon peuple, ce sont des fils qui ne mentent pas! Et il a été pour eux un sauveur.

[9]Dans toutes leurs détresses – qui étaient pour lui une détresse – le messager qui est devant lui les a sauvés; dans son amour et sa magnanimité, il a lui-même assuré leur rédemption, il les a soutenus et portés, tous les jours d'autrefois.

[10]Mais ils ont été rebelles, ils ont attristé son souffle sacré. Alors il s'est changé à leur égard en ennemi; il les a lui-même combattus.

[11]Alors son peuple se souvint des jours d'autrefois, des jours de Moïse: Où est celui qui les a fait monter de la mer, avec les bergers de son troupeau? Où est celui qui mettait en eux son souffle sacré?

[12]Celui qui, à la droite de Moïse, avançait son bras splendide, qui fendait les eaux devant eux, afin de se faire un nom pour toujours;

[13]qui les faisait avancer à travers les abîmes, comme un cheval dans le désert, sans qu'ils trébuchent.

[14]Comme la bête qui descend dans la vallée, le souffle du SEIGNEUR les a menés au repos. C'est ainsi que tu as conduit ton peuple pour te faire un nom splendide.

15 Atenta do céu e olha da tua santa e gloriosa habitação. Onde estão o teu zelo e as tuas obras poderosas? A ternura do teu coração e as tuas misericórdias se detêm para comigo!

16 Mas tu és nosso Pai, ainda que Abraão não nos conhece, e Israel não nos reconhece; tu, ó SENHOR, és nosso Pai; nosso Redentor é o teu nome desde a antiguidade.

17 Ó SENHOR, por que nos fazes desviar dos teus caminhos? Por que endureces o nosso coração, para que te não temamos? Volta, por amor dos teus servos e das tribos da tua herança.

18 Só por breve tempo foi o país possuído pelo teu santo povo; nossos adversários pisaram o teu santuário.

19 Tornamo-nos como aqueles sobre quem tu nunca dominaste e como os que nunca se chamaram pelo teu nome.

Isaías 64

1 Oh! Se fendesses os céus e descesses! Se os montes tremessem na tua presença,

2 como quando o fogo inflama os gravetos, como quando faz ferver as águas, para fazeres notório o teu nome aos teus adversários, de sorte que as nações tremessem da tua presença!

Prière: Si tu déchirais le ciel

15Regarde du ciel, et vois de ta résidence sacrée et splendide: où sont ta passion jalouse et ta vaillance? Ta compassion, le frémissement de tes entrailles, tout cela se refuse à moi.

16Pourtant c'est toi qui es notre Père: ce n'est pas Abraham qui nous a distingués, ce n'est pas Israël qui nous a reconnus; c'est toi, SEIGNEUR, qui es notre Père. «Notre Rédempteur», tel est ton nom depuis toujours.

17Pourquoi, SEIGNEUR, nous fais-tu errer loin de tes voies? Pourquoi nous fais-tu refuser obstinément de te craindre? Reviens, à cause de nous, tes serviteurs, pour les tribus qui constituent ton patrimoine!

18Ton peuple saint n'a pris possession du pays que pour peu de temps; nos ennemis ont foulé ton sanctuaire.

19Nous sommes depuis toujours comme ceux que tu ne gouvernes pas, sur qui ton nom n'est pas proclamé... Si seulement tu déchirais le ciel, si tu descendais, les montagnes crouleraient devant toi;

Esaïe 64

1comme s'allume un feu de forge, comme s'évapore l'eau qui bouillonne; tes ennemis connaîtraient ton nom, et les nations trembleraient devant toi.

[3] Quando fizeste coisas terríveis, que não esperávamos, desceste, e os montes tremeram à tua presença.

[4] Porque desde a antiguidade não se ouviu, nem com ouvidos se percebeu, nem com os olhos se viu Deus além de ti, que trabalha para aquele que nele espera.

[5] Sais ao encontro daquele que com alegria pratica justiça, daqueles que se lembram de ti nos teus caminhos; eis que te iraste, porque pecamos; por muito tempo temos pecado e havemos de ser salvos?

[6] Mas todos nós somos como o imundo, e todas as nossas justiças, como trapo da imundícia; todos nós murchamos como a folha, e as nossas iniqüidades, como um vento, nos arrebatam.

[7] Já ninguém há que invoque o teu nome, que se desperte e te detenha; porque escondes de nós o rosto e nos consomes por causa das nossas iniqüidades.

[8] Mas agora, ó SENHOR, tu és nosso Pai, nós somos o barro, e tu, o nosso oleiro; e todos nós, obra das tuas mãos.

[9] Não te enfureças tanto, ó SENHOR, nem perpetuamente te lembres da nossa iniqüidade; olha, pois, nós te pedimos: todos nós somos o teu povo.

[10] As tuas santas cidades tornaram-se em deserto, Sião, em ermo; Jerusalém está assolada.

[11] O nosso templo santo e glorioso, em que nossos pais te louvavam, foi queimado; todas as nossas coisas preciosas se tornaram em ruínas.

[2]Lorsque tu fis des choses redoutables, que nous n’espérions pas, tu descendis, et les montagnes croulèrent devant toi.

[3]Jamais on n’a appris ni entendu dire, jamais l’œil n’a vu qu’aucun dieu, à part toi, agisse ainsi pour celui qui l’attend.

[4]Tu allais à la rencontre de celui qui était content d’agir selon la justice, de ceux qui se souvenaient de tes voies, par qui, de tout temps, nous étions sauvés; mais tu t’es irrité parce que nous avons péché;

[5]nous sommes tous devenus comme impurs, et tout ce que nous faisons pour la justice est comme un vêtement souillé; nous sommes tous flétris comme des feuilles mortes, et nos fautes nous emportent comme le vent.

[6]Il n’y a personne qui invoque ton nom, qui s’éveille pour s’attacher à toi. Car tu t’es détourné de nous, et tu nous as laissés fondre à cause de nos fautes.

[7]Pourtant, SEIGNEUR, tu es notre Père; nous sommes l’argile, tu es notre potier: nous sommes tous l’œuvre de tes mains.

[8]Ne t’irrite pas à l’extrême, SEIGNEUR, ne te souviens pas toujours de la faute; regarde, s’il te plaît: nous sommes tous ton peuple.

[9]Tes villes sacrées sont devenues un désert; Sion est devenue un désert, Jérusalem un lieu dévasté.

[10]Notre maison sacrée et splendide, où nos pères célébraient tes louanges, est devenue la proie des flammes; tout ce que nous avions de précieux a été ruiné.

[12] Conter-te-ias tu ainda, ó SENHOR, sobre estas calamidades? Ficarias calado e nos afligirias sobremaneira?

Isaías 65

A resposta de Deus: rejeitados os rebeldes

[1] Fui buscado pelos que não perguntavam por mim; fui achado por aqueles que não me buscavam; a um povo que não se chamava do meu nome, eu disse: Eis-me aqui, eis-me aqui.

[2] Estendi as mãos todo dia a um povo rebelde, que anda por caminho que não é bom, seguindo os seus próprios pensamentos;

[3] povo que de contínuo me irrita abertamente, sacrificando em jardins e queimando incenso sobre altares de tijolos;

[4] que mora entre as sepulturas e passa as noites em lugares misteriosos; come carne de porco e tem no seu prato ensopado de carne abominável;

[5] povo que diz: Fica onde estás, não te chegues a mim, porque sou mais santo do que tu. És no meu nariz como fumaça de fogo que arde o dia todo.

[6] Eis que está escrito diante de mim, e não me calarei; mas eu pagarei, vingar-me-ei, totalmente,

[7] das vossas iniqüidades e, juntamente, das iniqüidades de vossos pais, diz o SENHOR, os quais queimaram incenso nos montes e me afrontaram nos outeiros; pelo que eu vos medirei totalmente a paga devida às suas obras antigas.

A resposta de Deus: salvo o restante fiel

[11]Devant tout cela, SEIGNEUR, te contiendras-tu? Vas-tu te taire et nous affliger à l’excès?

Esaïe 65

Le peuple rebelle et les serviteurs de Dieu

[1]Je me suis laissé rechercher par ceux qui ne demandaient rien, je me suis laissé trouver par ceux qui ne me cherchaient pas; j’ai dit: Je suis là, je suis là! à une nation qui n’invoquait pas mon nom.

[2]J’ai tendu mes mains sans cesse vers un peuple rétif qui suit une voie mauvaise au gré de ses pensées,

[3]vers un peuple qui constamment me contrarie en face, sacrifiant dans les jardins et offrant de l’encens sur les briques;

[4]qui habite au milieu des tombeaux et passe la nuit dans les cavernes, qui mange de la viande de porc et qui a dans ses récipients des mets impropres;

[5]qui dit: Ecarte-toi, ne t’approche pas de moi, car je te consacrerais… Tout cela, c’est une fumée dans mes narines, un feu qui brûle sans cesse.

[6]C’est inscrit devant moi: je ne me tairai pas, mais, à coup sûr, je réglerai directement mes comptes avec eux.

[7]A la fois pour vos fautes et pour celles de vos pères, dit le SEIGNEUR, eux qui ont offert de l’encens sur les montagnes et qui m’ont outragé sur les collines; je mesurerai leur rétribution pour le passé, je réglerai directement mes comptes avec eux.

[8] Assim diz o SENHOR: Como quando se acha vinho num cacho de uvas, dizem: Não o desperdices, pois há bênção nele, assim farei por amor de meus servos e não os destruirei a todos.

[8]Ainsi parle le SEIGNEUR: Quand il se trouve du jus dans une grappe, on dit: Ne la détruis pas, car il y a là une bénédiction! J'agirai de même, à cause de mes serviteurs, afin de ne pas tout détruire.

[9] Farei sair de Jacó descendência e de Judá, um herdeiro que possua os meus montes; e os meus eleitos herdarão a terra e os meus servos habitarão nela.

[9]Je ferai sortir de Jacob une descendance et de Juda le possesseur de mes montagnes; ceux que j'ai choisis en prendront possession, et mes serviteurs y demeureront.

[10] Sarom servirá de campo de pasto de ovelhas, e o vale de Acor, de lugar de repouso de gado, para o meu povo que me buscar.

[10]La plaine côtière sera le domaine du petit bétail, et la vallée d'Akor, l'endroit où se couche le gros bétail – pour mon peuple qui m'a cherché.

[11] Mas a vós outros, os que vos apartais do SENHOR, os que vos esqueceis do meu santo monte, os que preparais mesa para a deusa Fortuna e misturais vinho para o deus Destino,

[11]Mais vous qui abandonnez le SEIGNEUR, qui oubliez ma montagne sacrée, qui dressez une table pour Gad et remplissez une coupe pour Meni,

[12] também vos destinarei à espada, e todos vos encurvareis à matança; porquanto chamei, e não respondestes, falei, e não atendestes; mas fizestes o que é mau perante mim e escolhestes aquilo em que eu não tinha prazer.

[12]je vous destine à l'épée, et vous fléchirez tous le genou pour être égorgés; car j'ai appelé, et vous n'avez pas répondu; j'ai parlé, et vous n'avez pas écouté; mais vous avez fait ce qui me déplaisait et vous avez choisi ce à quoi je ne prends aucun plaisir.

[13] Pelo que assim diz o SENHOR Deus: Eis que os meus servos comerão, mas vós padecereis fome; os meus servos beberão, mas vós tereis sede; os meus servos se alegrarão, mas vós vos envergonhareis;

[13]A cause de cela, ainsi parle le Seigneur DIEU: Mes serviteurs mangeront, mais vous, vous aurez faim; mes serviteurs boiront, mais vous, vous aurez soif; mes serviteurs se réjouiront, mais vous, vous serez honteux;

[14] os meus servos cantarão por terem o coração alegre, mas vós gritareis pela tristeza do vosso coração e uivareis pela angústia de espírito.

[14]mes serviteurs pousseront des cris de joie, le cœur content, mais vous, vous crierez dans la douleur de votre cœur et vous hurlerez, l'esprit brisé.

[15] Deixareis o vosso nome aos meus eleitos por maldição, o SENHOR Deus vos matará e a seus servos chamará por outro nome,

[15]Vous laisserez votre nom comme une malédiction à ceux que j'ai choisis: «Qu'ainsi le Seigneur DIEU te fasse mourir!» Mais ses serviteurs, il les appellera d'un autre nom.

[16] de sorte que aquele que se abençoar na terra, pelo Deus da verdade é que se abençoará; e aquele que jurar na terra, pelo Deus da verdade é que jurará; porque já estão esquecidas as angústias passadas e estão escondidas dos meus olhos.

[16]Quiconque se bénira dans le pays se bénira par le Dieu de l'Amen, et quiconque prêtera serment dans le pays prêtera serment par le Dieu de l'Amen; car les détresses passées seront oubliées, elles seront cachées à mes regards.

Novos céus e nova terra

[17] Pois eis que eu crio novos céus e nova terra; e não haverá lembrança das coisas passadas, jamais haverá memória delas.

[17]Car je crée un ciel nouveau et une terre nouvelle; on ne se souviendra plus du passé, il ne viendra plus au cœur.

[18] Mas vós folgareis e exultareis perpetuamente no que eu crio; porque eis que crio para Jerusalém alegria e para o seu povo, regozijo.

[18]Egayez-vous plutôt et soyez pour toujours dans l'allégresse à cause de ce que je crée; car je crée Jérusalem pour l'allégresse et son peuple pour la gaieté.

[19] E exultarei por causa de Jerusalém e me alegrarei no meu povo, e nunca mais se ouvirá nela nem voz de choro nem de clamor.

[19]Je ferai de Jérusalem mon allégresse et de mon peuple ma gaieté; on n'y entendra plus de pleurs ni de cris.

[20] Não haverá mais nela criança para viver poucos dias, nem velho que não cumpra os seus; porque morrer aos cem anos é morrer ainda jovem, e quem pecar só aos cem anos será amaldiçoado.

[20]Il n'y aura plus là de nourrisson vivant quelques jours seulement, ni de vieillard qui n'accomplisse pas ses jours; car le plus jeune mourra à cent ans, le pécheur qui mourra à cent ans sera considéré comme maudit.

[21] Eles edificarão casas e nelas habitarão; plantarão vinhas e comerão o seu fruto.

[21]Ils bâtiront des maisons et les habiteront; ils planteront des vergers et en mangeront le fruit.

[22] Não edificarão para que outros habitem; não plantarão para que outros comam; porque a longevidade do meu povo será como a da árvore, e os meus eleitos

[22]Ils ne bâtiront pas des maisons pour qu'un autre les habite, ils ne planteront pas pour qu'un autre mange; car les jours de mon peuple seront comme les jours des

desfrutarão de todo as obras das suas próprias mãos.

23 Não trabalharão debalde, nem terão filhos para a calamidade, porque são a posteridade bendita do SENHOR, e os seus filhos estarão com eles.

24 E será que, antes que clamem, eu responderei; estando eles ainda falando, eu os ouvirei.

25 O lobo e o cordeiro pastarão juntos, e o leão comerá palha como o boi; pó será a comida da serpente. Não se fará mal nem dano algum em todo o meu santo monte, diz o SENHOR.

arbres, et ceux que j'ai choisis jouiront de l'œuvre de leurs mains.

23Ils ne se fatigueront pas pour rien et n'auront pas des enfants pour l'épouvante. Car ils formeront la descendance des bénis du SEIGNEUR, et leur progéniture sera avec eux.

24Avant qu'ils m'invoquent, moi, je répondrai; ils parleront encore que moi, je les aurai déjà entendus.

25Le loup et l'agneau auront un même pâturage, le lion, comme le bœuf, mangera de la paille, et le serpent aura la poussière pour nourriture. Il ne se fera aucun mal, il n'y aura aucune destruction dans toute ma montagne sacrée, dit le SEIGNEUR.

Isaías 66

Excluídos da nova Jerusalém os que praticam falsa religião

1 Assim diz o SENHOR: O céu é o meu trono, e a terra, o estrado dos meus pés; que casa me edificareis vós? E qual é o lugar do meu repouso?

2 Porque a minha mão fez todas estas coisas, e todas vieram a existir, diz o SENHOR, mas o homem para quem olharei é este: o aflito e abatido de espírito e que treme da minha palavra.

3 O que imola um boi é como o que comete homicídio; o que sacrifica um cordeiro, como o que quebra o pescoço a um cão; o que oferece uma oblação, como o que oferece sangue de porco; o que queima incenso, como o que bendiz a um ídolo.

Esaïe 66

Vrais et faux adorateurs

1Ainsi parle le SEIGNEUR: Le ciel est mon trône, la terre mon marchepied. Quelle maison pourriez-vous me bâtir, quel serait le lieu de mon repos?

2Toutes ces choses, c'est ma main qui les a faites, c'est ainsi qu'elles sont toutes venues à l'existence – déclaration du SEIGNEUR. Voici sur qui je porterai mes regards: sur le pauvre qui a l'esprit abattu, qui tremble à ma parole.

3Celui qui immole un taureau abat un homme; celui qui sacrifie un mouton ou une chèvre brise la nuque à un chien; celui qui présente une offrande offre du sang de porc; celui qui offre de l'encens en évocation bénit le mal; tous ceux-là se

Como estes escolheram os seus próprios caminhos, e a sua alma se deleita nas suas abominações,

complaisent dans leurs voies, et ils prennent plaisir à leurs horreurs.

4 assim eu lhes escolherei o infortúnio e farei vir sobre eles o que eles temem; porque clamei, e ninguém respondeu, falei, e não escutaram; mas fizeram o que era mau perante mim e escolheram aquilo em que eu não tinha prazer.

4Moi aussi, je me complairai dans leur infortune et je ferai venir sur eux ce qui causait leur effroi, parce que j'ai appelé, et que personne n'a répondu; parce que j'ai parlé, et qu'ils n'ont pas écouté; mais ils ont fait ce qui me déplaisait, et ils ont choisi ce à quoi je ne prends aucun plaisir.

Le SEIGNEUR apporte réconfort et jugement

5 Ouvi a palavra do SENHOR, vós, os que a temeis: Vossos irmãos, que vos aborrecem e que para longe vos lançam por causa do vosso amor ao meu nome e que dizem: Mostre o SENHOR a sua glória, para que vejamos a vossa alegria, esses serão confundidos.

5Ecoutez la parole du SEIGNEUR, vous qui tremblez à sa parole: Voici ce que disent vos frères, qui vous détestent et vous repoussent à cause de mon nom: «Que le SEIGNEUR montre sa gloire, et que nous voyions votre joie!» Mais ce sont eux qui auront honte.

6 Voz de grande tumulto virá da cidade, voz do templo, voz do SENHOR, que dá o pago aos seus inimigos.

6Un vacarme vient de la ville, des cris sortent du temple. C'est le SEIGNEUR qui rend à ses ennemis ce qu'ils méritent.

7 Antes que estivesse de parto, deu à luz; antes que lhe viessem as dores, nasceu-lhe um menino.

7Avant d'être en travail, elle a accouché; avant que les douleurs ne lui viennent, elle a donné le jour à un fils.

8 Quem jamais ouviu tal coisa? Quem viu coisa semelhante? Pode, acaso, nascer uma terra num só dia? Ou nasce uma nação de uma só vez? Pois Sião, antes que lhe viessem as dores, deu à luz seus filhos.

8Qui a jamais entendu rien de tel? Qui a jamais rien vu de semblable? Un pays peut-il naître en un seul jour? Une nation peut-elle être mise au monde d'un seul coup? A peine en travail, Sion a mis au monde ses fils!

9 Acaso, farei eu abrir a madre e não farei nascer? – diz o SENHOR; acaso, eu que faço nascer fecharei a madre? – diz o teu Deus.

9Ferais-je, moi, que le ventre d'une mère s'ouvre, pour ne pas la faire accoucher? dit le SEIGNEUR. Moi qui fais accoucher, empêcherais-je de naître? dit ton Dieu.

A felicidade eterna de Sião

[10] Regozijai-vos juntamente com Jerusalém e alegrai-vos por ela, vós todos os que a amais; exultai com ela, todos os que por ela pranteastes,

[11] para que mameis e vos farteis dos peitos das suas consolações; para que sugueis e vos deleiteis com a abundância da sua glória.

[12] Porque assim diz o SENHOR: Eis que estenderei sobre ela a paz como um rio, e a glória das nações, como uma torrente que transborda; então, mamareis, nos braços vos trarão e sobre os joelhos vos acalentarão.

[13] Como alguém a quem sua mãe consola, assim eu vos consolarei; e em Jerusalém vós sereis consolados.

[14] Vós o vereis, e o vosso coração se regozijará, e os vossos ossos revigorarão como a erva tenra; então, o poder do SENHOR será notório aos seus servos, e ele se indignará contra os seus inimigos.

[15] Porque eis que o SENHOR virá em fogo, e os seus carros, como um torvelinho, para tornar a sua ira em furor e a sua repreensão, em chamas de fogo,

[16] porque com fogo e com a sua espada entrará o SENHOR em juízo com toda a carne; e serão muitos os mortos da parte do SENHOR.

[17] Os que se santificam e se purificam para entrarem nos jardins após a deusa que está no meio, que comem carne de porco, coisas abomináveis e rato serão consumidos, diz o SENHOR.

[10]Réjouissez-vous avec Jérusalem, faites d'elle le sujet de votre allégresse, vous tous qui l'aimez; partagez sa gaieté, vous tous qui menez deuil sur elle,

[11]afin que vous soyez allaités et rassasiés par son sein qui console, afin que vous savouriez avec délices la surabondance de sa gloire.

[12]Car ainsi parle le SEIGNEUR: Je dirige vers elle la paix comme un fleuve, et la gloire des nations comme un torrent impétueux. Vous serez allaités; vous serez portés sur la hanche et caressés sur les genoux.

[13]Comme un homme que sa mère console, ainsi, moi, je vous consolerai; vous serez consolés à Jérusalem.

[14]Vous verrez cela, et votre cœur s'égayera, et vos os reprendront de la vigueur comme l'herbe; la main du SEIGNEUR se fera connaître à ses serviteurs, et sa fureur à ses ennemis.

[15]Car le SEIGNEUR arrive dans le feu, et ses chars sont comme un ouragan, pour satisfaire sa colère avec ardeur et rabrouer avec un feu flamboyant.

[16]C'est par le feu que le SEIGNEUR entre en jugement, C'est par son épée qu'il entre en jugement avec tous; nombreuses sont les victimes du SEIGNEUR.

[17]Ceux qui se consacrent et se purifient pour aller dans les jardins, au milieu desquels ils vont l'un après l'autre, qui mangent de la viande de porc, des horreurs, des souris, ceux-là finiront tous ensemble – déclaration du SEIGNEUR.

[18] Porque conheço as suas obras e os seus pensamentos e venho para ajuntar todas as nações e línguas; elas virão e contemplarão a minha glória.

[19] Porei entre elas um sinal e alguns dos que foram salvos enviarei às nações, a Társis, Pul e Lude, que atiram com o arco, a Tubal e Javã, até às terras do mar mais remotas, que jamais ouviram falar de mim, nem viram a minha glória; eles anunciarão entre as nações a minha glória.

[20] Trarão todos os vossos irmãos, dentre todas as nações, por oferta ao SENHOR, sobre cavalos, em liteiras e sobre mulas e dromedários, ao meu santo monte, a Jerusalém, diz o SENHOR, como quando os filhos de Israel trazem as suas ofertas de manjares, em vasos puros à Casa do SENHOR.

[21] Também deles tomarei a alguns para sacerdotes e para levitas, diz o SENHOR.

[22] Porque, como os novos céus e a nova terra, que hei de fazer, estarão diante de mim, diz o SENHOR, assim há de estar a vossa posteridade e o vosso nome.

[23] E será que, de uma Festa da Lua Nova à outra e de um sábado a outro, virá toda a carne a adorar perante mim, diz o SENHOR.

[24] Eles sairão e verão os cadáveres dos homens que prevaricaram contra mim; porque o seu verme nunca morrerá, nem o

Le grand rassemblement final

[18]Moi, je connais leurs œuvres et leurs pensées. Le temps est venu de rassembler toutes les nations et toutes les langues; elles viendront et verront ma gloire.

[19]Je mettrai un signe parmi elles; j'enverrai certains de leurs rescapés vers les nations, à Tarsis, à Poul et à Loud, – les tireurs à l'arc – à Toubal et en Grèce, aux îles lointaines qui jamais n'ont entendu parler de moi et qui n'ont pas vu ma gloire; et ils diront ma gloire parmi les nations.

[20]Ils amèneront tous vos frères d'entre toutes les nations en offrande au SEIGNEUR, sur des chevaux, des chars et des chariots couverts, sur des mulets et des dromadaires, à ma montagne sacrée, à Jérusalem, dit le SEIGNEUR, comme les Israélites apportent leur offrande, dans un récipient pur, à la maison du SEIGNEUR.

[21]Et je prendrai aussi parmi eux des prêtres, des lévites, dit le SEIGNEUR.

[22]En effet, comme le ciel nouveau et la terre nouvelle que je fais subsisteront devant moi, – déclaration du SEIGNEUR – ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

[23]De nouvelle lune en nouvelle lune et de sabbat en sabbat, tous viendront se prosterner devant moi, dit le SEIGNEUR.

[24]Et quand ils sortiront, ils pourront voir les cadavres des hommes qui se sont révoltés contre moi; car leur ver ne

seu fogo se apagará; e eles serão um horror para toda a carne.

mourra pas, et leur feu ne s'éteindra pas; ils seront pour tous un sujet d'horreur.

Jeremias	Jérémie

Jeremias 1

A vocação de Jeremias

1 Palavras de Jeremias, filho de Hilquias, um dos sacerdotes que estavam em Anatote, na terra de Benjamim;

2 a ele veio a palavra do SENHOR, nos dias de Josias, filho de Amom e rei de Judá, no décimo terceiro ano do seu reinado;

3 e também nos dias de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá, até ao fim do ano undécimo de Zedequias, filho de Josias, rei de Judá, e ainda até ao quinto mês do exílio de Jerusalém.

4 A mim me veio, pois, a palavra do SENHOR, dizendo:

5 Antes que eu te formasse no ventre materno, eu te conheci, e, antes que saísses da madre, te consagrei, e te constituí profeta às nações.

6 Então, lhe disse eu: ah! SENHOR Deus! Eis que não sei falar, porque não passo de uma criança.

7 Mas o SENHOR me disse: Não digas: Não passo de uma criança; porque a todos a quem eu te enviar irás; e tudo quanto eu te mandar falarás.

8 Não temas diante deles, porque eu sou contigo para te livrar, diz o SENHOR.

9 Depois, estendeu o SENHOR a mão, tocou-me na boca e o SENHOR me disse: Eis que ponho na tua boca as minhas palavras.

Jérémie 1

1Paroles de Jérémie, fils de Hilqiya, l'un des prêtres d'Anatoth, au pays de Benjamin.

2La parole du SEIGNEUR lui parvint aux jours de Josias, fils d'Amôn, roi de Juda, la treizième année de son règne;

3elle lui parvint encore aux jours de Joïaqim, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à la fin de la onzième année de Sédécias, fils de Josias, roi de Juda – jusqu'à l'exil de Jérusalem, au cinquième mois.

Dieu appelle Jérémie à devenir son prophète

4La parole du SEIGNEUR me parvint:

5Avant que je ne te façonne dans le ventre de ta mère, je t'avais distingué; avant que tu ne sortes de son sein, je t'avais consacré: je t'avais fait prophète pour les nations.

6Je répondis: Ah! Seigneur DIEU, je ne saurais pas parler, je suis trop jeune!

7Mais le SEIGNEUR me dit: Ne dis pas: «Je suis trop jeune.» Car tu iras vers tous ceux à qui je t'enverrai, et tu diras tout ce que je t'ordonnerai.

8N'aie pas peur d'eux, car je suis avec toi pour te délivrer – déclaration du SEIGNEUR.

9Alors le SEIGNEUR étendit la main et toucha ma bouche; puis le SEIGNEUR me dit: J'ai mis mes paroles dans ta bouche.

[10] Olha que hoje te constituo sobre as nações e sobre os reinos, para arrancares e derribares, para destruíres e arruinares e também para edificares e para plantares.

[10]Regarde, je te donne en ce jour autorité sur les nations et sur les royaumes pour déraciner, pour démolir, pour faire disparaître, pour raser, mais aussi pour bâtir et pour planter.

A visão da vara de amendoeira

La branche d'amandier et la marmite bouillonnante

[11] Veio ainda a palavra do SENHOR, dizendo: Que vês tu, Jeremias? Respondi: vejo uma vara de amendoeira.

[11]La parole du SEIGNEUR me parvint: Que vois-tu, Jérémie? Je répondis: Je vois une branche d'amandier – de l'«arbre-veilleur».

[12] Disse-me o SENHOR: Viste bem, porque eu velo sobre a minha palavra para a cumprir.

[12]Et le SEIGNEUR me dit: Tu as bien vu; car je veille sur ma parole pour l'accomplir.

A visão da panela ao fogo

[13] Outra vez, me veio a palavra do SENHOR, dizendo: Que vês? Eu respondi: vejo uma panela ao fogo, cuja boca se inclina do Norte.

[13]La parole du SEIGNEUR me parvint une deuxième fois: Que vois-tu? Je répondis: Je vois une marmite qui bouillonne du côté du nord.

[14] Disse-me o SENHOR: Do Norte se derramará o mal sobre todos os habitantes da terra.

[14]Et le SEIGNEUR me dit: C'est du nord que le malheur déferlera sur tous les habitants du pays.

[15] Pois eis que convoco todas as tribos dos reinos do Norte, diz o SENHOR; e virão, e cada reino porá o seu trono à entrada das portas de Jerusalém e contra todos os seus muros em redor e contra todas as cidades de Judá.

[15]Oui, j'appelle tous les clans des royaumes du nord – déclaration du SEIGNEUR. Ils viendront, et chacun d'eux placera son trône à l'entrée des portes de Jérusalem, devant ses murailles, tout autour, et devant toutes les villes de Juda.

[16] Pronunciarei contra os moradores destas as minhas sentenças, por causa de toda a malícia deles; pois me deixaram a mim, e queimaram incenso a deuses estranhos, e adoraram as obras das suas próprias mãos.

[16]Je prononcerai mes jugements contre eux à cause de tout le mal qu'ils font: ils m'ont abandonné, ils offrent de l'encens à d'autres dieux, ils se prosternent devant l'œuvre de leurs mains.

[17] Tu, pois, cinge os lombos, dispõe-te e dize-lhes tudo quanto eu te mandar; não

[17]Quant à toi, tu passeras une ceinture à tes reins, tu te lèveras et tu leur diras tout ce que, moi, je t'ordonnerai. Ne sois pas

te espantes diante deles, para que eu não te infunda espanto na sua presença.

18 Eis que hoje te ponho por cidade fortificada, por coluna de ferro e por muros de bronze, contra todo o país, contra os reis de Judá, contra os seus príncipes, contra os seus sacerdotes e contra o seu povo.

19 Pelejarão contra ti, mas não prevalecerão; porque eu sou contigo, diz o SENHOR, para te livrar.

Jeremias 2

O amor de Deus e a rebeldia do povo

1 A mim me veio a palavra do SENHOR, dizendo:

2 Vai e clama aos ouvidos de Jerusalém: Assim diz o SENHOR: Lembro-me de ti, da tua afeição quando eras jovem, e do teu amor quando noiva, e de como me seguias no deserto, numa terra em que se não semeia.

3 Então, Israel era consagrado ao SENHOR e era as primícias da sua colheita; todos os que o devoraram se faziam culpados; o mal vinha sobre eles, diz o SENHOR.

4 Ouvi a palavra do SENHOR, ó casa de Jacó e todas as famílias da casa de Israel.

5 Assim diz o SENHOR: Que injustiça acharam vossos pais em mim, para de mim se afastarem, indo após a nulidade dos ídolos e se tornando nulos eles mesmos,

terrifié par eux, de peur que je ne te terrifie devant eux.

18Moi, aujourd'hui, j'ai fait de toi une ville forte, une colonne de fer, une muraille de bronze, face à tout le pays: devant les rois de Juda et ses princes, ses prêtres et le peuple du pays.

19Ils te feront la guerre, mais ils ne l'emporteront pas sur toi, car je suis avec toi – déclaration du SEIGNEUR – pour te délivrer.

Jérémie 2

De la source d'eau claire aux citernes crevassées

1La parole du SEIGNEUR me parvint:

2Va, crie à Jérusalem: Ainsi parle le SEIGNEUR: Je me souviens de ta fidélité de jeune fille, de ton amour de jeune mariée, quand tu me suivais au désert, sur une terre où rien ne pousse.

3Israël était un bien sacré pour le SEIGNEUR, les prémices de sa récolte; tous ceux qui en mangeaient se mettaient en tort, et le malheur fondait sur eux – déclaration du SEIGNEUR.

4Ecoutez la parole du SEIGNEUR, maison de Jacob, vous tous, clans de la maison d'Israël!

5Ainsi parle le SEIGNEUR: Quelle injustice vos pères ont-ils trouvée en moi pour s'éloigner de moi, pour suivre ce qui est futile et se rendre eux-mêmes futiles?

[6] e sem perguntarem: Onde está o SENHOR, que nos fez subir da terra do Egito? Que nos guiou através do deserto, por uma terra de ermos e de covas, por uma terra de sequidão e sombra de morte, por uma terra em que ninguém transitava e na qual não morava homem algum?

[7] Eu vos introduzi numa terra fértil, para que comêsseis o seu fruto e o seu bem; mas, depois de terdes entrado nela, vós a contaminastes e da minha herança fizestes abominação.

[8] Os sacerdotes não disseram: Onde está o SENHOR? E os que tratavam da lei não me conheceram, os pastores prevaricaram contra mim, os profetas profetizaram por Baal e andaram atrás de coisas de nenhum proveito.

Perfídia sem exemplo

[9] Portanto, ainda pleitearei convosco, diz o SENHOR, e até com os filhos de vossos filhos pleitearei.

[10] Passai às terras do mar de Chipre e vede; mandai mensageiros a Quedar, e atentai bem, e vede se jamais sucedeu coisa semelhante.

[11] Houve alguma nação que trocasse os seus deuses, posto que não eram deuses? Todavia, o meu povo trocou a sua Glória por aquilo que é de nenhum proveito.

[12] Espantai-vos disto, ó céus, e horrorizai-vos! Ficai estupefatos, diz o SENHOR.

[13] Porque dois males cometeu o meu povo: a mim me deixaram, o manancial de águas

[6]Ils n’ont pas dit: Où est le SEIGNEUR, qui nous a fait monter d’Egypte, qui nous a conduits dans le désert, dans une terre de plaines arides et de fosses, dans une terre de sécheresse et d’ombre de mort, dans une terre par où personne ne passe et où n’habite aucun être humain?

[7]Je vous ai fait entrer dans un pays de vergers pour que vous en mangiez le fruit et que vous jouissiez de ses biens; mais quand vous êtes venus, vous avez rendu mon pays impur et vous avez fait de mon patrimoine une abomination.

[8]Les prêtres ne disent pas: Où est le SEIGNEUR? Les spécialistes de la loi ne me connaissent pas, les bergers se sont révoltés contre moi, les prophètes parlent par le Baal, ils suivent ceux qui n’ont aucune valeur.

[9]C’est pourquoi je vous accuse encore, – déclaration du SEIGNEUR – j’accuse aussi les fils de vos fils.

[10]Passez donc vers les îles de Chypre et regardez! Envoyez des messagers à Qédar, observez bien et regardez s’il y a rien de semblable!

[11]Une nation change-t-elle de dieux? – pourtant ce ne sont pas des dieux! Mon peuple, lui, a échangé sa gloire contre ce qui n’a aucune valeur!

[12]Sois-en atterré, ciel! Frémis et dessèche-toi – déclaration du SEIGNEUR.

[13]Car mon peuple a doublement mal agi: ils m’ont abandonné, moi, la source d’eau vive, pour se creuser des citernes, des

vivas, e cavaram cisternas, cisternas rotas, que não retêm as águas.

14 Acaso, é Israel escravo ou servo nascido em casa? Por que, pois, veio a ser presa?
15 Os leões novos rugiram contra ele, levantaram a voz; da terra dele fizeram uma desolação; as suas cidades estão queimadas, e não há quem nelas habite.
16 Até os filhos de Mênfis e de Tafnes te pastaram o alto da cabeça.
17 Acaso, tudo isto não te sucedeu por haveres deixado o SENHOR, teu Deus, quando te guiava pelo caminho?
18 Agora, pois, que lucro terás indo ao Egito para beberes as águas do Nilo; ou indo à Assíria para beberes as águas do Eufrates?
19 A tua malícia te castigará, e as tuas infidelidades te repreenderão; sabe, pois, e vê que mau e quão amargo é deixares o SENHOR, teu Deus, e não teres temor de mim, diz o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos.

Israel adorou a Baal

20 Ainda que há muito quebrava eu o teu jugo e rompia as tuas ataduras, dizias tu: Não quero servir-te. Pois, em todo outeiro alto e debaixo de toda árvore frondosa, te deitavas e te prostituías.

21 Eu mesmo te plantei como vide excelente, da semente mais pura; como, pois, te tornaste para mim uma planta degenerada, como de vide brava?

citernes crevassées, qui ne retiennent pas l'eau.

Un peuple qui a abandonné le SEIGNEUR

14Israël est-il un esclave, acheté ou né dans la maison? Pourquoi est-il livré au pillage?
15Contre lui les jeunes lions rugissent, ils font retentir leur voix et sèment la dévastation dans son pays; ses villes incendiées n'ont plus d'habitants.
16Même les fils de Noph et de Tahpanhès te tondent le crâne.
17Cela ne t'arrive-t-il pas parce que tu as abandonné le SEIGNEUR, ton Dieu, au temps où il te conduisait sur le chemin?
18Et maintenant, que fais-tu sur le chemin de l'Egypte? Vas-tu boire l'eau du Shihor? Que fais-tu sur le chemin d'Assyrie? Vas-tu boire l'eau du Fleuve?
19Que ton mal te corrige, que tes infidélités te châtient! Vois bien comme c'est mauvais et amer d'abandonner le SEIGNEUR, ton Dieu, de n'éprouver aucune frayeur devant moi! – déclaration du Seigneur DIEU (YHWH) des Armées.

Un peuple révolté et idolâtre

20Depuis longtemps tu as brisé ton joug, rompu tes liens; tu as dit: Je ne servirai plus! Sur toute colline élevée et sous tout arbre verdoyant tu t'étends, prostituée!

21Moi, je t'avais plantée comme un cépage de choix, un plant d'une qualité tout à fait sûre; comment as-tu pu te changer pour moi en boutures dégénérées d'une vigne étrangère?

[22] Pelo que ainda que te laves com salitre e amontoes potassa, continua a mácula da tua iniqüidade perante mim, diz o SENHOR Deus.

[23] Como podes dizer: Não estou maculada, não andei após os baalins? Vê o teu rasto no vale, reconhece o que fizeste, dromedária nova de ligeiros pés, que andas ziguezagueando pelo caminho;

[24] jumenta selvagem, acostumada ao deserto e que, no ardor do cio, sorve o vento. Quem a impediria de satisfazer ao seu desejo? Os que a procuram não têm de fatigar-se; no mês dela a acharão.

[25] Guarda-te de que os teus pés andem desnudos e a tua garganta tenha sede. Mas tu dizes: Não, é inútil; porque amo os estranhos e após eles irei.

[26] Como se envergonha o ladrão quando o apanham, assim se envergonham os da casa de Israel; eles, os seus reis, os seus príncipes, os seus sacerdotes e os seus profetas,

[27] que dizem a um pedaço de madeira: Tu és meu pai; e à pedra: Tu me geraste. Pois me viraram as costas e não o rosto; mas, em vindo a angústia, dizem: Levanta-te e livra-nos.

[28] Onde, pois, estão os teus deuses, que para ti mesmo fizeste? Eles que se levantem se te podem livrar no tempo da tua angústia; porque os teus deuses, ó Judá, são tantos como as tuas cidades.

[22]Même si tu te lavais avec de la soude, avec de la lessive, tant et plus, ta faute resterait marquée devant moi – déclaration du Seigneur DIEU.

[23]Comment peux-tu dire: Je ne me suis pas rendue impure, je n'ai pas suivi les Baals! Regarde ton chemin dans la vallée, reconnais ce que tu as fait, chamelle légère qui vagabonde!

[24]Anesse sauvage, habituée du désert, haletante dans l'ardeur de son désir, qui pourra réfréner son rut? Tous ceux qui la cherchent n'ont pas à s'épuiser; ils la trouvent pendant son mois.

[25]Arrête-toi, sans quoi tu finiras nu-pieds et le gosier sec! Mais tu dis: A quoi bon! Moi, j'aime les étrangers, je veux les suivre!

[26]Comme un voleur a honte lorsqu'il est découvert, ainsi la maison d'Israël se couvre de honte – eux, leurs rois, leurs princes, leurs prêtres et leurs prophètes,

[27]eux qui disent à un morceau de bois: Tu es mon père! et à une pierre: Tu m'as engendré! Car ils ne m'ont pas présenté leur face, mais leur dos; et quand ils sont dans le malheur, ils disent: Lève-toi, sauve-nous!

[28]– Où sont donc tes dieux, ceux que tu t'es faits? Qu'ils se lèvent, s'ils peuvent te sauver au temps du malheur! Car tu as autant de dieux que de villes, ô Juda!

Dieu se plaint de son peuple infidèle

[29] Por que contendeis comigo? Todos vós transgredistes contra mim, diz o SENHOR.

[29]De quoi m'accuseriez-vous? Vous vous êtes tous révoltés contre moi – déclaration du SEIGNEUR.

[30] Em vão castiguei os vossos filhos; eles não aceitaram a minha disciplina; a vossa espada devorou os vossos profetas como leão destruidor.

[30]C'est inutilement que j'ai frappé vos fils; ils n'ont pas voulu recevoir l'instruction; votre épée a dévoré vos prophètes, comme un lion destructeur.

[31] Oh! Que geração! Considerai vós a palavra do SENHOR. Porventura, tenho eu sido para Israel um deserto? Ou uma terra da mais espessa escuridão? Por que, pois, diz o meu povo: Somos livres! Jamais tornaremos a ti?

[31]Eh! vous, gens de cette génération, considérez la parole du SEIGNEUR! Ai-je été pour Israël un désert, ou un pays de ténèbres? Pourquoi mon peuple dit-il: Nous allons où nous voulons, nous ne voulons pas revenir à toi!

[32] Acaso, se esquece a virgem dos seus adornos ou a noiva do seu cinto? Todavia, o meu povo se esqueceu de mim por dias sem conta.

[32]– La jeune fille oublie-t-elle sa parure, la mariée sa ceinture? Mon peuple, lui, m'a oublié depuis des jours sans nombre.

[33] Como dispões bem os teus caminhos, para buscares o amor! Pois até às mulheres perdidas os ensinaste.

[33]Comme tu as bien su faire ton chemin pour rechercher l'amour! Même aux pires des femmes tu donnerais des leçons!

[34] Nas orlas dos teus vestidos se achou também o sangue de pobres e inocentes, não surpreendidos no ato de roubar. Apesar de todas estas coisas,

[34]Jusque sur les pans de ton vêtement on retrouve le sang des pauvres, des innocents que tu n'as pas surpris en flagrant délit d'effraction: voilà ce qui te perd.

[35] ainda dizes: Estou inocente; certamente, a sua ira se desviou de mim. Eis que entrarei em juízo contigo, porquanto dizes: Não pequei.

[35]Et tu dis: Je suis innocente! Que sa colère se détourne de moi! – Eh bien, j'entre en jugement avec toi, puisque tu dis: Je n'ai pas péché!

[36] Que mudar leviano é esse dos teus caminhos? Também do Egito serás envergonhada, como foste envergonhada da Assíria.

[36]Pourquoi couvrir tant de distance pour changer ton chemin? Tu auras aussi honte de l'Egypte, comme tu as eu honte de l'Assyrie.

[37] Também daquele sairás de mãos na cabeça; porque o SENHOR rejeitou

[37]De là aussi tu sortiras, les mains sur la tête, car le SEIGNEUR rejette ceux à qui tu te fies: tu ne réussiras pas avec eux.

aqueles em quem confiaste, e não terás sorte por meio deles.

Jeremias 3

A clemência de Deus, apesar da infidelidade do povo

[1] Se um homem repudiar sua mulher, e ela o deixar e tomar outro marido, porventura, aquele tornará a ela? Não se poluiria com isso de todo aquela terra? Ora, tu te prostituíste com muitos amantes; mas, ainda assim, torna para mim, diz o SENHOR.

[2] Levanta os olhos aos altos desnudos e vê; onde não te prostituíste? Nos caminhos te assentavas à espera deles como o arábio no deserto; assim, poluíste a terra com as tuas devassidões e com a tua malícia.

[3] Pelo que foram retiradas as chuvas, e não houve chuva serôdia; mas tu tens a fronte de prostituta e não queres ter vergonha.

[4] Não é fato que agora mesmo tu me invocas, dizendo: Pai meu, tu és o amigo da minha mocidade?

[5] Conservarás para sempre a tua ira? Ou a reterás até ao fim? Sim, assim me falas, mas cometes maldade a mais não poder.

[6] Disse mais o SENHOR nos dias do rei Josias: Viste o que fez a pérfida Israel? Foi a todo monte alto e debaixo de toda árvore frondosa e se deu ali a toda prostituição.

Jérémie 3

Une prostituée obstinée

[1]Lorsqu’un homme répudie sa femme et qu’elle le quitte pour un autre, reviendra-t-il à elle? Ce pays-là n’en serait-il pas profané? Et toi qui t’es prostituée avec une multitude de compagnons, tu reviendrais à moi! – déclaration du SEIGNEUR.

[2]Lève tes yeux vers les pistes, et regarde: Où n’a-t-on pas profité de toi? Tu t’es assise pour eux au bord des chemins, comme le Bédouin dans le désert, et tu as profané le pays par ta prostitution et par le mal que tu as fait.

[3]Aussi les ondées ont-elles été retenues, il n’y a pas eu de pluie printanière; mais tu avais le front d’une prostituée, tu n’acceptais pas d’être confuse.

[4]Et maintenant, n’est-ce pas, tu cries vers moi: Père! Toi, l’intime de ma jeunesse!

[5]Gardera-t-il rancune pour toujours? Tiendra-t-il rigueur à jamais? – Voilà ce que tu disais, tout en faisant du mal; et tu as réussi!

Israël l’infidèle et Juda la traîtresse

[6]Le SEIGNEUR me dit, aux jours du roi Josias: As-tu vu ce qu’a fait Israël l’infidèle? Elle est allée sur toute montagne élevée et sous tout arbre verdoyant, et là elle s’est prostituée.

[7] E, depois de ela ter feito tudo isso, eu pensei que ela voltaria para mim, mas não voltou. A sua pérfida irmã Judá viu isto.

[7]Je me suis dit: Après avoir fait tout cela, elle reviendra à moi. Mais elle n'est pas revenue. Et sa sœur, Juda la traîtresse, l'a vu.

[8] Quando, por causa de tudo isto, por ter cometido adultério, eu despedi a pérfida Israel e lhe dei carta de divórcio, vi que a falsa Judá, sua irmã, não temeu; mas ela mesma se foi e se deu à prostituição.

[8]Quoique j'aie répudié Israël l'infidèle à cause de tous ses adultères et que je lui aie donné son attestation de rupture, j'ai vu que sa sœur, Juda la traîtresse, n'a pas eu de crainte et qu'elle est allée se prostituer elle aussi.

[9] Sucedeu que, pelo ruidoso da sua prostituição, poluiu ela a terra; porque adulterou, adorando pedras e árvores.

[9]Par sa prostitution bruyante, Israël a profané le pays, elle a commis l'adultère avec la pierre et le bois.

[10] Apesar de tudo isso, não voltou de todo o coração para mim a sua falsa irmã Judá, mas fingidamente, diz o SENHOR.

[10]Pourtant malgré tout cela sa sœur, Juda la traîtresse, n'est pas revenue vers moi de tout son cœur; c'était faux – déclaration du SEIGNEUR.

[11] Disse-me o SENHOR: Já a pérfida Israel se mostrou mais justa do que a falsa Judá.

[11]Le SEIGNEUR me dit: Israël l'infidèle est plus juste que Juda la traîtresse.

[12] Vai, pois, e apregoa estas palavras para o lado do Norte e dize: Volta, ó pérfida Israel, diz o SENHOR, e não farei cair a minha ira sobre ti, porque eu sou compassivo, diz o SENHOR, e não manterei para sempre a minha ira.

[12]Va, crie ces paroles vers le nord: Reviens, Israël l'infidèle! – déclaration du SEIGNEUR. Je n'aurai plus pour vous un visage sévère; car je suis fidèle, – déclaration du SEIGNEUR – je ne garde pas rancune pour toujours.

[13] Tão-somente reconhece a tua iniqüidade, reconhece que transgrediste contra o SENHOR, teu Deus, e te prostituíste com os estranhos debaixo de toda árvore frondosa e não deste ouvidos à minha voz, diz o SENHOR.

[13]Reconnais seulement ta faute: c'est contre le SEIGNEUR, ton Dieu, que tu t'es révoltée. Tu t'es prodiguée aux étrangers sous tout arbre verdoyant, et vous ne m'avez pas écouté – déclaration du SEIGNEUR.

O povo exortado a arrepender-se

[14] Convertei-vos, ó filhos rebeldes, diz o SENHOR; porque eu sou o vosso esposo e vos tomarei, um de cada cidade e dois de cada família, e vos levarei a Sião.

Rassemblement universel à Jérusalem

[14]Revenez, fils rebelles, – déclaration du SEIGNEUR – car c'est moi qui suis votre maître. Je vous prendrai, un d'une ville,

deux d'un clan, et je vous ramènerai à Sion.

15 Dar-vos-ei pastores segundo o meu coração, que vos apascentem com conhecimento e com inteligência.

15Je vous donnerai des bergers selon mon cœur; ils vous feront paître avec intelligence et bon sens.

16 Sucederá que, quando vos multiplicardes e vos tornardes fecundos na terra, então, diz o SENHOR, nunca mais se exclamará: A arca da Aliança do SENHOR! Ela não lhes virá à mente, não se lembrarão dela nem dela sentirão falta; e não se fará outra.

16Lorsque vous vous multiplierez et que vous deviendrez féconds dans le pays, en ces jours-là, – déclaration du SEIGNEUR – on ne parlera plus du coffre de l'alliance du SEIGNEUR; il ne viendra plus au cœur; on ne s'en souviendra plus, on ne remarquera plus son absence, et on n'en fera pas d'autre.

17 Naquele tempo, chamarão a Jerusalém de Trono do SENHOR; nela se reunirão todas as nações em nome do SENHOR e já não andarão segundo a dureza do seu coração maligno.

17En ce temps-là, on appellera Jérusalem «Trône du SEIGNEUR»; toutes les nations se dirigeront vers elle, au nom du SEIGNEUR, vers Jérusalem, et elles ne suivront plus l'obstination de leur cœur mauvais.

18 Naqueles dias, andará a casa de Judá com a casa de Israel, e virão juntas da terra do Norte para a terra que dei em herança a vossos pais.

18En ces jours-là, la maison de Juda marchera avec la maison d'Israël; puis elles viendront ensemble du pays du nord au pays que j'ai donné pour patrimoine à vos pères.

Le retour du peuple rebelle

19 Mas eu a mim me perguntava: como te porei entre os filhos e te darei a terra desejável, a mais formosa herança das nações? E respondi: Pai me chamarás e de mim não te desviarás.

19Moi, je me disais: Comme je voudrais te compter parmi les fils et te donner un pays de délices, le plus beau patrimoine des nations! Je me disais: Tu m'appelleras «Père», et tu ne te détourneras pas de moi.

20 Deveras, como a mulher se aparta perfidamente do seu marido, assim com perfídia te houveste comigo, ó casa de Israel, diz o SENHOR.

20Mais, comme une femme qui trahit son compagnon, ainsi vous m'avez trahi, maison d'Israël! – déclaration du SEIGNEUR.

21 Nos lugares altos, se ouviu uma voz, pranto e súplicas dos filhos de Israel;

21Sur les pistes du désert on entend une rumeur: ce sont les pleurs, les

porquanto perverteram o seu caminho e se esqueceram do SENHOR, seu Deus.

[22] Voltai, ó filhos rebeldes, eu curarei as vossas rebeliões. Eis-nos aqui, vimos ter contigo; porque tu és o SENHOR, nosso Deus.
[23] Na verdade, os outeiros não passam de ilusão, nem as orgias das montanhas; com efeito, no SENHOR, nosso Deus, está a salvação de Israel.
[24] Mas a coisa vergonhosa devorou o labor de nossos pais, desde a nossa mocidade: as suas ovelhas e o seu gado, os seus filhos e as suas filhas.
[25] Deitemo-nos em nossa vergonha, e cubra-nos a nossa ignomínia, porque temos pecado contra o SENHOR, nosso Deus, nós e nossos pais, desde a nossa mocidade até ao dia de hoje; e não demos ouvidos à voz do SENHOR, nosso Deus.

Jeremias 4

[1] Se voltares, ó Israel, diz o SENHOR, volta para mim; se removeres as tuas abominações de diante de mim, não mais andarás vagueando;
[2] se jurares pela vida do SENHOR, em verdade, em juízo e em justiça, então, nele serão benditas as nações e nele se glorificarão.
[3] Porque assim diz o SENHOR aos homens de Judá e Jerusalém: Lavrai para vós outros campo novo e não semeeis entre espinhos.

supplications des Israélites; car ils ont rendu leur chemin tortueux, ils ont oublié le SEIGNEUR, leur Dieu.

[22]Revenez, fils rebelles, je vous guérirai de vos infidélités. – Nous sommes là, nous venons à toi, car tu es le SEIGNEUR (YHWH), notre Dieu.
[23]Vraiment, les collines et le tumulte des montagnes ne sont que mensonge; vraiment, c'est dans le SEIGNEUR, notre Dieu, qu'est le salut d'Israël.
[24]Depuis notre jeunesse, la Honte a dévoré le produit du travail de nos pères: leur petit bétail et leur gros bétail, leurs fils et leurs filles.
[25]Couchons donc dans notre honte, et que notre confusion nous recouvre! Car nous avons péché contre le SEIGNEUR, notre Dieu, nous et nos pères, depuis notre jeunesse jusqu'à ce jour; nous n'avons pas écouté le SEIGNEUR, notre Dieu.

Jérémie 4

[1]Israël, si tu reviens, si tu reviens à moi, – déclaration du SEIGNEUR – si tu ôtes tes horreurs de ma présence, si tu n'es plus vagabond,
[2]si tu jures: «Par la vie du SEIGNEUR (YHWH)!» dans la loyauté, l'équité et la justice, alors les nations se béniront par lui et tireront de lui leur fierté.
[3]Car voici ce que dit le SEIGNEUR aux hommes de Juda et à Jérusalem: Défrichez-vous un champ nouveau, ne semez pas parmi les épines.

[4] Circuncidai-vos para o SENHOR, circuncidai o vosso coração, ó homens de Judá e moradores de Jerusalém, para que o meu furor não saia como fogo e arda, e não haja quem o apague, por causa da malícia das vossas obras.

Vem do Norte o mal

[5] Anunciai em Judá, fazei ouvir em Jerusalém e dizei: Tocai a trombeta na terra! Gritai em alta voz, dizendo: Ajuntai-vos, e entremos nas cidades fortificadas!

[6] Arvorai a bandeira rumo a Sião, fugi e não vos detenhais; porque eu faço vir do Norte um mal, uma grande destruição.

[7] Já um leão subiu da sua ramada, um destruidor das nações; ele já partiu, já deixou o seu lugar para fazer da tua terra uma desolação, a fim de que as tuas cidades sejam destruídas, e ninguém as habite.

[8] Cingi-vos, pois, de cilício, lamentai e uivai; porque a ira ardente do SENHOR não se desviou de nós.

[9] Sucederá naquele dia, diz o SENHOR, que o rei e os príncipes perderão a coragem, os sacerdotes ficarão pasmados, e os profetas, estupefatos.

[10] Então, disse eu: Ah! SENHOR Deus! Verdadeiramente, enganaste a este povo e a Jerusalém, dizendo: Tereis paz; e eis que a espada lhe penetra até à alma.

[11] Naquele tempo, se dirá a este povo e a Jerusalém: Vento abrasador dos altos

[4]Faites-vous circoncire pour le SEIGNEUR; ôtez le prépuce de votre cœur, hommes de Juda et habitants de Jérusalem, de peur que ma fureur n'éclate comme un feu et ne dévore, sans qu'il y ait personne pour éteindre, à cause de vos agissements mauvais.

Cri d'alarme en Juda

[5]Faites cette annonce en Juda, faites-la entendre à Jérusalem, dites-le! Sonnez de la trompe dans le pays! Criez à pleine voix et dites: Rassemblez-vous, et allons dans les villes fortes!

[6]Dressez une bannière vers Sion, fuyez, ne vous arrêtez pas! Car je fais venir du nord un malheur et un grand désastre.

[7]Le lion s'élance de son taillis, le destructeur des nations est en marche, il sort de chez lui pour réduire ton pays en un lieu dévasté; tes villes seront des champs de ruines, elles n'auront plus d'habitants.

[8]A cause de cela, mettez un sac pour pagne, lamentez-vous, hurlez! Car la colère ardente du SEIGNEUR ne se détourne pas de nous.

[9]En ce jour-là – déclaration du SEIGNEUR – le roi et les princes perdront courage, les prêtres seront atterrés, et les prophètes stupéfaits.

[10]Je dis: Ah! Seigneur DIEU, tu as donc trompé ce peuple et Jérusalem, en disant: «Tout ira bien pour vous!» alors que l'épée est déjà sous la gorge.

[11]En ce temps-là, on dira à ce peuple et à Jérusalem: Un vent brûlant souffle sur les

desnudos do ermo assopra diretamente à filha do meu povo, não para padejar nem para alimpar.

[12] Vento mais forte do que este virá ainda de minha parte, e, então, também eu pronunciarei a sentença contra eles.

[13] Eis aí que sobe o destruidor como nuvens; os seus carros, como tempestade; os seus cavalos são mais ligeiros do que as águias. Ai de nós! Estamos arruinados!

[14] Lava o teu coração da malícia, ó Jerusalém, para que sejas salva! Até quando hospedarás contigo os teus maus pensamentos?

[15] Uma voz se faz ouvir desde Dã e anuncia a calamidade desde a região montanhosa de Efraim!

[16] Proclamai isto às nações, fazei-o ouvir contra Jerusalém: De uma terra longínqua vêm sitiadores e levantam a voz contra as cidades de Judá.

[17] Como os guardas de um campo, eles cercam Jerusalém, porque ela se rebelou contra mim, diz o SENHOR.

[18] O teu proceder e as tuas obras fizeram vir sobre ti estas coisas; a tua calamidade, que é amarga, atinge até o próprio coração.

[19] Ah! Meu coração! Meu coração! Eu me contorço em dores. Oh! As paredes do meu coração! Meu coração se agita! Não posso calar-me, porque ouves, ó minha alma, o som da trombeta, o alarido de guerra.

pistes du désert, sur le chemin de la belle, de mon peuple; ce n'est pas pour vanner ni pour nettoyer.

[12]C'est un vent impétueux qui vient de là-bas sur mon ordre. Maintenant, c'est moi qui vais prononcer des jugements contre eux.

[13]Il monte comme les nuages! Ses chars sont comme un ouragan, ses chevaux sont plus rapides que des aigles. Quel malheur pour nous! Nous voilà ravagés!

[14]Lave ton cœur de ce qui est mauvais, Jérusalem, afin que tu sois sauvée! Jusqu'à quand feras-tu reposer en ton sein des pensées malfaisantes?

[15]Car depuis Dan un bruit l'annonce, une rumeur funeste depuis la région montagneuse d'Ephraïm.

[16]Rappelez ceci aux nations, faites-le connaître à Jérusalem: des assiégeants viennent d'un pays lointain; ils font retentir leur voix contre les villes de Juda.

[17]Comme ceux qui gardent un champ, ils entourent Jérusalem, car elle s'est rebellée contre moi – déclaration du SEIGNEUR.

[18]Voilà ce que t'ont valu ta voie et tes agissements: c'est là ton mal; oui, c'est amer, cela pénètre jusqu'à ton cœur.

Jérémie malade du désastre qu'il prévoit

[19]Mes entrailles! Mes entrailles! Je souffre de toutes les fibres de mon cœur! Mon cœur frémit, je ne peux pas garder le silence; car j'entends le son de la trompe, les acclamations de la guerre.

[20] Golpe sobre golpe se anuncia, pois a terra toda já está destruída; de súbito, foram destruídas as minhas tendas; num momento, as suas lonas.

[21] Até quando terei de ver a bandeira, terei de ouvir a voz da trombeta?

[22] Deveras, o meu povo está louco, já não me conhece; são filhos néscios e não inteligentes; são sábios para o mal e não sabem fazer o bem.

[23] Olhei para a terra, e ei-la sem forma e vazia; para os céus, e não tinham luz.

[24] Olhei para os montes, e eis que tremiam, e todos os outeiros estremeciam.

[25] Olhei, e eis que não havia homem nenhum, e todas as aves dos céus haviam fugido.

[26] Olhei ainda, e eis que a terra fértil era um deserto, e todas as suas cidades estavam derribadas diante do SENHOR, diante do furor da sua ira.

[27] Pois assim diz o SENHOR: Toda a terra será assolada; porém não a consumirei de todo.

[28] Por isso, a terra planteará, e os céus acima se enegrecerão; porque falei, resolvi e não me arrependo, nem me retrato.

[29] Ao clamor dos cavaleiros e dos flecheiros, fogem todas as cidades, entram pelas selvas e sobem pelos penhascos;

[20]On annonce désastre sur désastre: tout le pays est ravagé; mes tentes sont ravagées tout à coup, mes abris de toile en un instant.

[21]Jusqu'à quand verrai-je la bannière, et entendrai-je le son de la trompe?

Ce que Dieu pense de son peuple

[22]Vraiment, mon peuple est un peuple imbécile, il ne me connaît pas; ce sont des fils stupides, dépourvus d'intelligence; ils sont sages pour faire du mal, mais ils ne savent rien faire de bon.

Retour au chaos et au vide

[23]Je regarde la terre: c'est un chaos, elle est vide; quant au ciel, sa lumière n'est plus.

[24]Je regarde les montagnes: elles tremblent; toutes les collines chancellent.

[25]Je regarde: l'homme n'est plus; et tous les oiseaux du ciel ont pris la fuite.

[26]Je regarde: le Carmel est un désert; et toutes ses villes sont démolies devant le SEIGNEUR, à cause de sa colère ardente.

[27]Car ainsi parle le SEIGNEUR: Tout le pays sera dévasté – mais je n'exterminerai pas.

[28]A cause de cela, la terre est en deuil, et le ciel, en haut, s'assombrit; car je l'ai dit, je l'ai décidé, je ne le regrette pas, je ne reviens pas là-dessus.

Jérusalem face aux meurtriers

[29]Au bruit des chars et des archers, toute la ville est en fuite; on entre dans les taillis, on monte sur les rochers; toute la

todas as cidades ficam desamparadas, e já ninguém habita nelas.

[30] Agora, pois, ó assolada, por que fazes assim, e te vestes de escarlata, e te adornas com enfeites de ouro, e alargas os olhos com pinturas, se debalde te fazes bela? Os amantes te desprezam e procuram tirar-te a vida.

[31] Pois ouço uma voz, como de parturiente, uma angústia como da primípara em suas dores; a voz da filha de Sião, ofegante, que estende as mãos, dizendo: Ai de mim agora! Porque a minha alma desfalece por causa dos assassinos.

Jeremias 5

Os pecados de Jerusalém e de Judá

[1] Dai voltas às ruas de Jerusalém; vede agora, procurai saber, buscai pelas suas praças a ver se achais alguém, se há um homem que pratique a justiça ou busque a verdade; e eu lhe perdoarei a ela.

[2] Embora digam: Tão certo como vive o SENHOR, certamente, juram falso.

[3] Ah! SENHOR, não é para a fidelidade que atentam os teus olhos? Tu os feriste, e não lhes doeu; consumiste-os, e não quiseram receber a disciplina; endureceram o rosto mais do que uma rocha; não quiseram voltar.

[4] Mas eu pensei: são apenas os pobres que são insensatos, pois não sabem o caminho do SENHOR, o direito do seu Deus.

ville est abandonnée, plus personne n'y habite.

[30]Et toi, ravagée, que vas-tu faire? Te revêtiras-tu d'écarlate, te pareras-tu d'ornements d'or, élargiras-tu tes yeux avec du fard? C'est inutilement que tu t'embellirais; tes amants te rejettent, ils en veulent à ta vie.

[31]Car j'entends des cris comme ceux d'une femme en travail, des cris de détresse comme ceux d'une femme qui accouche pour la première fois. C'est la voix de Sion la belle: elle soupire, elle tend les mains: Quel malheur pour moi! Je succombe sous les coups des tueurs.

Jérémie 5

Corruption générale à Jérusalem

[1]Parcourez les rues de Jérusalem, regardez, je vous prie, informez-vous; cherchez sur les places s'il s'y trouve un homme, s'il y en a un qui agisse selon l'équité, qui recherche la probité – alors je pardonnerai à la ville.

[2]Même quand ils disent: «Par la vie du SEIGNEUR!», ils font de faux serments.

[3]SEIGNEUR, tes yeux ne cherchent-ils pas la probité? Tu les as frappés, et ils n'en souffrent pas; tu les as exterminés, et ils ont refusé de recevoir l'instruction; ils ont durci leur visage plus qu'un roc. Ils ont refusé de revenir.

[4]Je disais: Ce ne sont que de petites gens, ils agissent comme des fous parce qu'ils ne connaissent pas la voie du SEIGNEUR, l'équité de leur Dieu.

5 Irei aos grandes e falarei com eles; porque eles sabem o caminho do SENHOR, o direito do seu Deus; mas estes, de comum acordo, quebraram o jugo e romperam as algemas.

6 Por isso, um leão do bosque os matará, um lobo dos desertos os assolará, um leopardo estará à espreita das suas cidades; qualquer que sair delas será despedaçado; porque as suas transgressões se multiplicaram, multiplicaram-se as suas perfídias.

7 Como, vendo isto, te perdoaria? Teus filhos me deixam a mim e juram pelos que não são deuses; depois de eu os ter fartado, adulteraram e em casa de meretrizes se ajuntaram em bandos;

8 como garanhões bem fartos, correm de um lado para outro, cada um rinchando à mulher do seu companheiro.

9 Deixaria eu de castigar estas coisas, diz o SENHOR, ou não me vingaria de nação como esta?

10 Subi vós aos terraços da vinha, destruí-a, porém não de todo; tirai-lhe as gavinhas, porque não são do SENHOR.

11 Porque perfidamente se houveram contra mim, a casa de Israel e a casa de Judá, diz o SENHOR.

12 Negaram ao SENHOR e disseram: Não é ele; e: Nenhum mal nos sobrevirá; não veremos espada nem fome.

5Je m'en irai plutôt vers les grands et je leur parlerai; car eux, ils connaissent la voie du SEIGNEUR, l'équité de leur Dieu; mais eux aussi, tous ensemble, ont brisé le joug, rompu les liens.

6C'est pourquoi le lion des broussailles les attaque, le loup des plaines arides les ravage, la panthère est aux aguets devant leurs villes; tous ceux qui en sortiront seront déchiquetés; car leurs transgressions sont nombreuses, leurs infidélités se sont multipliées.

7Est-ce pour cela que je te pardonnerais? Tes fils m'ont abandonné, et ils font des serments par ce qui n'est pas Dieu. Je les avais rassasiés et ils commettent l'adultère, ils hantent la maison de la prostituée.

8Ce sont des chevaux sauvages bien nourris, chacun d'eux hennit après la femme de son prochain.

9A de telles gens, ne ferais-je pas rendre des comptes? – déclaration du SEIGNEUR. Ne me vengerais-je pas d'une pareille nation?

10Montez sur ses murailles et détruisez – mais n'exterminez pas! Enlevez ses sarments, car ils n'appartiennent pas au SEIGNEUR!

11Car la maison d'Israël et la maison de Juda m'ont tout à fait trahi – déclaration du SEIGNEUR.

12Ils renient le SEIGNEUR, ils disent: Il n'est rien! Le malheur ne viendra pas sur nous, nous ne verrons ni l'épée ni la famine!

[13] Até os profetas não passam de vento, porque a palavra não está com eles, as suas ameaças se cumprirão contra eles mesmos.

[14] Portanto, assim diz o SENHOR, o Deus dos Exércitos: Visto que proferiram eles tais palavras, eis que converterei em fogo as minhas palavras na tua boca e a este povo, em lenha, e eles serão consumidos.

[15] Eis que trago sobre ti uma nação de longe, ó casa de Israel, diz o SENHOR; nação robusta, nação antiga, nação cuja língua ignoras; e não entendes o que ela fala.

[16] A sua aljava é como uma sepultura aberta; todos os seus homens são valentes.
[17] Comerão a tua sega e o teu pão, os teus filhos e as tuas filhas; comerão as tuas ovelhas e o teu gado; comerão a tua vide e a tua figueira; e com a espada derribarão as tuas cidades fortificadas, em que confias.

[18] Contudo, ainda naqueles dias, diz o SENHOR, não vos destruirei de todo.

[19] Quando disserem: Por que nos fez o SENHOR, nosso Deus, todas estas coisas? Então, lhes responderás: Como vós me deixastes e servistes a deuses estranhos na vossa terra, assim servireis a estrangeiros, em terra que não é vossa.

[13]Les prophètes seront emportés par le souffle: il n'y a pas de parole en eux. Qu'ainsi il leur soit fait!

[14]A cause de cela, ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu des Armées: Puisque vous avez prononcé cette parole, je mets mes paroles dans ta bouche comme un feu, et ce peuple sera le bois que ce feu dévorera.

[15]Je fais venir de loin une nation contre vous, maison d'Israël – déclaration du SEIGNEUR. C'est une nation forte, c'est une nation qui est depuis toujours, une nation dont tu ne connais pas la langue, et dont tu ne comprendras pas ce qu'elle dit.
[16]Son carquois est comme une tombe ouverte: ce sont tous des guerriers.
[17]Elle dévorera ta moisson et ton pain, ils dévoreront tes fils et tes filles, elle dévorera ton petit bétail et ton gros bétail, elle dévorera ta vigne et ton figuier, elle démantèlera par l'épée tes villes fortes, dans lesquelles tu mets ta confiance.
[18]Mais même en ces jours-là – déclaration du SEIGNEUR – je ne vous exterminerai pas.
[19]S'ils disent alors: Pourquoi le SEIGNEUR, notre Dieu, nous fait-il tout cela? Tu leur répondras: Comme vous m'avez abandonné pour servir des dieux étrangers dans votre pays, ainsi vous servirez des étrangers dans un pays qui n'est pas le vôtre.

Quand l'autorité de Dieu n'est plus reconnue

[20] Anunciai isto na casa de Jacó e fazei-o ouvir em Judá, dizendo:

[21] Ouvi agora isto, ó povo insensato e sem entendimento, que tendes olhos e não vedes, tendes ouvidos e não ouvis.

[22] Não temereis a mim? – diz o SENHOR; não tremereis diante de mim, que pus a areia para limite do mar, limite perpétuo, que ele não traspassará? Ainda que se levantem as suas ondas, não prevalecerão; ainda que bramem, não o traspassarão.

[23] Mas este povo é de coração rebelde e contumaz; rebelaram-se e foram-se.

[24] Não dizem a eles mesmos: Temamos agora ao SENHOR, nosso Deus, que nos dá a seu tempo a chuva, a primeira e a última, que nos conserva as semanas determinadas da sega.

[25] As vossas iniqüidades desviam estas coisas, e os vossos pecados afastam de vós o bem.

[26] Porque entre o meu povo se acham perversos; cada um anda espiando, como espreitam os passarinheiros; como eles, dispõem armadilhas e prendem os homens.

[27] Como a gaiola cheia de pássaros, são as suas casas cheias de fraude; por isso, se tornaram poderosos e enriqueceram.

[28] Engordam, tornam-se nédios e ultrapassam até os feitos dos malignos; não defendem a causa, a causa dos órfãos,

[20]Annoncez ceci à la maison de Jacob, faites-le entendre en Juda:

[21]Ecoute, je te prie, peuple stupide, déraisonnable! Ils ont des yeux et ne voient pas, ils ont des oreilles et n'entendent pas.

[22]Ne me craindrez-vous pas? – déclaration du SEIGNEUR. Ne tremblerez-vous pas devant moi qui ai donné à la mer le sable pour frontière, comme une limite permanente qu'elle ne passera pas? Ses flots s'agitent, mais ils sont impuissants; ils grondent, mais ils ne passent pas.

[23]Mais ce peuple a le cœur indocile et rebelle; ils se retirent et s'en vont.

[24]Ils ne se disent pas: Craignons le SEIGNEUR, notre Dieu, qui donne la pluie en son temps, la pluie d'automne et la pluie de printemps, et qui nous garde les semaines fixées pour la moisson.

[25]Ce sont vos fautes qui ont tout perturbé, ce sont vos péchés qui vous privent de ces biens.

[26]Car il se trouve des méchants dans mon peuple; ils épient comme celui qui pose des pièges, ils tendent un filet et prennent des hommes.

[27]Comme une cage est remplie d'oiseaux, leurs maisons sont remplies de tromperie; c'est ainsi qu'ils deviennent puissants et riches.

[28]Ils sont devenus gras, resplendissants, ils dépassent toute mesure dans le mal; ils ne rendent pas la justice, ils ne rendent pas

para que prospere; nem julgam o direito dos necessitados.

justice à l'orphelin, et ils prospèrent; ils ne respectent pas le droit des pauvres.

29 Não castigaria eu estas coisas? – diz o SENHOR; não me vingaria eu de nação como esta?

29A de telles gens, ne ferais-je pas rendre des comptes? – déclaration du SEIGNEUR. Ne me vengerais-je pas d'une pareille nation?

30 Coisa espantosa e horrenda se anda fazendo na terra:

30Ce qui se passe dans le pays est atterrant, terrible:

31 os profetas profetizam falsamente, e os sacerdotes dominam de mãos dadas com eles; e é o que deseja o meu povo. Porém que fareis quando estas coisas chegarem ao seu fim?

31les prophètes parlent mensongèrement, les prêtres exercent leur pouvoir à leur guise, et mon peuple aime qu'il en soit ainsi! Mais que ferez-vous pour l'avenir du pays?

Jeremias 6

Jerusalém será sitiada

1 Fugi, filhos de Benjamim, do meio de Jerusalém; tocai a trombeta em Tecoa e levantai o facho sobre Bete-Haquerém, porque do lado do Norte surge um grande mal, uma grande calamidade.

2 A formosa e delicada, a filha de Sião, eu deixarei em ruínas.

3 Contra ela virão pastores com os seus rebanhos; levantarão suas tendas em redor, e cada um apascentará no seu devido lugar.

4 Preparai a guerra contra ela, disponde-vos, e subamos ao meio-dia. Ai de nós, que já declina o dia, já se vão estendendo as sombras da tarde!

5 Disponde-vos, e subamos de noite e destruamos os seus castelos.

6 Porque assim diz o SENHOR dos Exércitos: Cortai árvores e levantai tranqueiras contra Jerusalém. Esta é a

Jérémie 6

Un grand désastre menace Jérusalem

1Fuyez de Jérusalem, fils de Benjamin! Sonnez de la trompe à Teqoa, dressez une bannière à Beth-Kérem! Car depuis le nord vous guette un malheur, un grand désastre.

2Sion la belle, si jolie, si choyée, je la réduis au silence!

3Vers elle marchent des bergers avec leurs troupeaux; ils plantent leurs tentes contre elle, tout autour; chacun en fait brouter sa part.

4Consacrez une armée pour lui faire la guerre! Attaquons en plein midi! Quel malheur pour nous! Le jour baisse, les ombres du soir s'allongent.

5Attaquons de nuit! Détruisons ses palais!

Avertissement solennel

6Car ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées: Coupez du bois, élevez un remblai contre Jérusalem! C'est la ville qui

cidade que há de ser punida; só opressão há no meio dela.

[7] Como o poço conserva frescas as suas águas, assim ela, a sua malícia; violência e estrago se ouvem nela; enfermidade e feridas há diante de mim continuamente.

[8] Aceita a disciplina, ó Jerusalém, para que eu não me aparte de ti; para que eu não te torne em assolação e terra não habitada.

As iniquidades de Jerusalém são a causa de sua queda

[9] Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Diligentemente se rebuscarão os resíduos de Israel como uma vinha; vai metendo a mão, como o vindimador, por entre os sarmentos.

[10] A quem falarei e testemunharei, para que ouçam? Eis que os seus ouvidos estão incircuncisos e não podem ouvir; eis que a palavra do SENHOR é para eles coisa vergonhosa; não gostam dela.

[11] Pelo que estou cheio da ira do SENHOR; estou cansado de a conter. Derramá-la-ei sobre as crianças pelas ruas e nas reuniões de todos os jovens; porque até o marido com a mulher serão presos, e o velho, com o decrépito.

[12] As suas casas passarão a outrem, os campos e também as mulheres, porque estenderei a mão contra os habitantes desta terra, diz o SENHOR,

[13] porque desde o menor deles até ao maior, cada um se dá à ganância, e tanto

doit rendre des comptes; tout n'est qu'oppression en son sein.

[7]Comme un puits renouvelle son eau, ainsi elle renouvelle son mal; on n'entend en son sein que violence et ravage; constamment à mes regards s'offrent douleurs et plaies.

[8]Reçois l'instruction, Jérusalem, de peur que je ne me détache de toi, que je ne te réduise en un lieu dévasté, en un pays inhabitable!

Un peuple qui refuse d'écouter

[9]Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées: On grappillera, comme une vigne, le reste d'Israël. Portes-y de nouveau la main, comme le vendangeur sur les ceps.

[10]A qui m'adresser? Qui prendre à témoin pour qu'ils écoutent? Leur oreille n'est pas circoncise, et ils sont incapables de prêter attention; la parole du SEIGNEUR est pour eux un déshonneur, ils n'y prennent aucun plaisir.

[11]Je suis plein de la fureur du SEIGNEUR, je suis las de la contenir. – Répands-la sur l'enfant dans la rue comme sur le conseil secret des jeunes gens! Car l'homme et la femme seront pris, le vieillard et celui qui est chargé de jours.

[12]Leurs maisons passeront à d'autres, – les champs et les femmes aussi – quand j'étendrai la main sur les habitants du pays – déclaration du SEIGNEUR.

[13]Car du plus petit d'entre eux jusqu'au plus grand, tous sont âpres au gain; depuis

o profeta como o sacerdote usam de falsidade.

[14] Curam superficialmente a ferida do meu povo, dizendo: Paz, paz; quando não há paz.

[15] Serão envergonhados, porque cometem abominação sem sentir por isso vergonha; nem sabem que coisa é envergonhar-se. Portanto, cairão com os que caem; quando eu os castigar, tropeçarão, diz o SENHOR.

[16] Assim diz o SENHOR: Ponde-vos à margem no caminho e vede, perguntai pelas veredas antigas, qual é o bom caminho; andai por ele e achareis descanso para a vossa alma; mas eles dizem: Não andaremos.

[17] Também pus atalaias sobre vós, dizendo: Estai atentos ao som da trombeta; mas eles dizem: Não escutaremos.

[18] Portanto, ouvi, ó nações, e informa-te, ó congregação, do que se fará entre eles!

[19] Ouve tu, ó terra! Eis que eu trarei mal sobre este povo, o próprio fruto dos seus pensamentos; porque não estão atentos às minhas palavras e rejeitam a minha lei.

[20] Para que, pois, me vem o incenso de Sabá e a melhor cana aromática de terras longínquas? Os vossos holocaustos não me são aprazíveis, e os vossos sacrifícios não me agradam.

le prophète jusqu'au prêtre, tous pratiquent le mensonge.

[14]Ils soignent à la légère la blessure de mon peuple: «Tout ira bien, tout ira bien!», disent-ils, et rien ne va!

[15]Ils se sont couverts de honte par les abominations qu'ils ont commises, mais la honte ne les atteint même pas, ils ne savent même pas être confus. C'est pourquoi ils tomberont avec ceux qui tombent, ils trébucheront au temps où je leur ferai rendre des comptes, dit le SEIGNEUR.

[16]Ainsi parle le SEIGNEUR: Placez-vous sur les chemins et regardez! Informez-vous des sentiers d'autrefois: Où donc est le bon chemin? Suivez-le, et vous trouverez la tranquillité! Mais ils répondent: Nous ne le suivrons pas!

[17]J'ai suscité pour vous des guetteurs: prêtez attention au son de la trompe! Mais ils répondent: Nous ne prêterons pas attention.

[18]Ecoutez donc, nations! Et toi, communauté, sache ce qui se passe chez eux!

[19]Ecoute, terre! C'est moi qui fais venir sur ce peuple le malheur, fruit de ses pensées; car ils n'ont pas prêté attention à mes paroles; quant à ma loi, ils l'ont rejetée.

[20]Qu'ai-je besoin de l'encens qui vient de Saba, du roseau aromatique d'un pays lointain? Vos holocaustes ne sont pas agréés, vos sacrifices ne me sont pas doux.

[21] Portanto, assim diz o SENHOR: Eis que ponho tropeços a este povo; neles cairão pais e filhos juntamente; o vizinho e o seu companheiro perecerão.

[21]A cause de cela, ainsi parle le SEIGNEUR: Je mets devant ce peuple des obstacles, contre lesquels trébucheront ensemble pères et fils, voisins et amis – et ils disparaîtront.

O inimigo do Norte

[22] Assim diz o SENHOR: Eis que um povo vem da terra do Norte, e uma grande nação se levanta dos confins da terra.

Le dévastateur est en route

[22]Ainsi parle le SEIGNEUR: Un peuple vient du pays du nord, une grande nation s'éveille des confins de la terre.

[23] Trazem arco e dardo; eles são cruéis e não usam de misericórdia; a sua voz ruge como o mar, e em cavalos vêm montados, como guerreiros em ordem de batalha contra ti, ó filha de Sião.

[23]Ils brandissent l'arc et le javelot; ils sont cruels, sans compassion; ils grondent comme la mer; ils sont montés sur des chevaux, ils sont rangés comme un seul homme pour le combat contre toi, Sion la belle!

[24] Ao ouvirmos a sua fama, afrouxam-se as nossas mãos, angústia nos toma e dores como de parturiente.

[24]– Nous avons entendu la nouvelle, et nous avons perdu courage; la détresse nous a saisis, des douleurs comme celles d'une femme qui accouche.

[25] Não saias ao campo, nem andes pelo caminho, porque o inimigo tem espada, e há terror por todos os lados.

[25]Ne sortez pas dans la campagne, n'allez pas sur les chemins; car l'ennemi s'y trouve avec son épée, l'effroi de tous côtés!

[26] Ó filha do meu povo, cinge-te de cilício e revolve-te na cinza; pranteia como por filho único, pranto de amarguras; porque, de súbito, virá o destruidor sobre nós.

[26]O belle, mon peuple, mets un sac pour pagne et roule-toi dans la cendre, prends le deuil comme pour un fils unique, répands-toi en lamentations amères! Car celui qui ravage tout arrive sur nous à l'improviste.

O trabalho inútil de Jeremias

[27] Qual acrisolador te estabeleci entre o meu povo, qual fortaleza, para que venhas a conhecer o seu caminho e o examines.

Des rebelles invétérés

[27]Je t'ai placé en observateur au sein de mon peuple, pour que tu le mettes à l'épreuve, pour que tu connaisses et que tu éprouves leur voie.

[28] Todos eles são os mais rebeldes e andam espalhando calúnias; são bronze e ferro, são todos corruptores.

[29] O fole bufa, só chumbo resulta do seu fogo; em vão continua o depurador, porque os iníquos não são separados.

[30] Prata de refugo lhes chamarão, porque o SENHOR os refugou.

Jeremias 7

O templo não protege a nação iníqua

[1] Palavra que da parte do SENHOR foi dita a Jeremias:

[2] Põe-te à porta da Casa do SENHOR, e proclama ali esta palavra, e dize: Ouvi a palavra do SENHOR, todos de Judá, vós, os que entrais por estas portas, para adorardes ao SENHOR.

[3] Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Emendai os vossos caminhos e as vossas obras, e eu vos farei habitar neste lugar.

[4] Não confieis em palavras falsas, dizendo: Templo do SENHOR, templo do SENHOR, templo do SENHOR é este.

[5] Mas, se deveras emendardes os vossos caminhos e as vossas obras, se deveras praticardes a justiça, cada um com o seu próximo;

[6] se não oprimirdes o estrangeiro, e o órfão, e a viúva, nem derramardes sangue inocente neste lugar, nem andardes após outros deuses para vosso próprio mal,

[28]Ce sont tous des rebelles invétérés, des calomniateurs, du bronze et du fer; ce sont tous des destructeurs.

[29]Le soufflet est brûlant, le plomb disparaît au feu... C’est inutilement qu’on s’obstine à épurer, les scories ne se détachent pas.

[30]On les appelle «Argent rejeté», car le SEIGNEUR les a rejetés.

Jérémie 7

Illusoire confiance dans le temple

[1]Parole qui parvint à Jérémie de la part du SEIGNEUR:

[2]Tiens-toi à la porte de la maison du SEIGNEUR pour y proclamer cette parole: Ecoutez la parole du SEIGNEUR, vous tous, gens de Juda qui entrez par ces portes pour vous prosterner devant le SEIGNEUR!

[3]Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées, le Dieu d’Israël: Réformez vos voies et vos agissements, et je vous laisserai demeurer en ce lieu.

[4]Ne mettez pas votre confiance dans les paroles mensongères: «C’est ici le temple du SEIGNEUR, le temple du SEIGNEUR, le temple du SEIGNEUR!»

[5]Si vous réformez vos voies et vos agissements, si vous agissez selon l’équité les uns envers les autres,

[6]si vous n’opprimez pas l’immigré, l’orphelin et la veuve, si vous ne répandez pas en ce lieu de sang innocent, si vous ne

suivez pas d'autres dieux, pour votre malheur,

[7] eu vos farei habitar neste lugar, na terra que dei a vossos pais, desde os tempos antigos e para sempre.

[7]alors je vous laisserai demeurer en ce lieu, dans le pays que j'ai donné à vos pères depuis toujours et pour toujours.

[8] Eis que vós confiais em palavras falsas, que para nada vos aproveitam.

[8]Mais vous mettez votre confiance dans des paroles mensongères, qui ne servent à rien.

[9] Que é isso? Furtais e matais, cometeis adultério e jurais falsamente, queimais incenso a Baal e andais após outros deuses que não conheceis,

[9]Pourriez-vous donc voler, assassiner, commettre l'adultère, faire de faux serments, offrir de l'encens au Baal, suivre d'autres dieux que vous ne connaissez pas,

[10] e depois vindes, e vos pondes diante de mim nesta casa que se chama pelo meu nome, e dizeis: Estamos salvos; sim, só para continuardes a praticar estas abominações!

[10]puis venir vous tenir debout devant moi dans cette maison sur laquelle mon nom est invoqué, et dire: Nous sommes délivrés! – pour commettre toutes ces abominations?

[11] Será esta casa que se chama pelo meu nome um covil de salteadores aos vossos olhos? Eis que eu, eu mesmo, vi isto, diz o SENHOR.

[11]Est-elle à vos yeux une caverne de bandits, cette maison sur laquelle mon nom est invoqué? Cela, je l'ai vu moi-même! – déclaration du SEIGNEUR.

[12] Mas ide agora ao meu lugar que estava em Siló, onde, no princípio, fiz habitar o meu nome, e vede o que lhe fiz, por causa da maldade do meu povo de Israel.

[12]Allez plutôt, je vous prie, vers mon lieu à Silo, là où j'avais d'abord fait demeurer mon nom. Voyez comment je l'ai traité à cause du mal qu'avait fait Israël, mon peuple.

[13] Agora, pois, visto que fazeis todas estas obras, diz o SENHOR, e eu vos falei, começando de madrugada, e não me ouvistes, chamei-vos, e não me respondestes,

[13]Et maintenant, puisque vous avez fait tout cela, – déclaration du SEIGNEUR – puisque je vous ai parlé et reparlé, inlassablement, et que vous n'avez pas écouté, puisque je vous ai appelés et que vous n'avez pas répondu,

[14] farei também a esta casa que se chama pelo meu nome, na qual confiais, e a este lugar, que vos dei a vós outros e a vossos pais, como fiz a Siló.

[14]je traiterai la maison sur laquelle mon nom est invoqué et en laquelle vous mettez votre confiance, et le lieu que je

vous ai donné, à vous et à vos pères, de la même manière que j'ai traité Silo.

[15] Lançar-vos-ei da minha presença, como arrojei a todos os vossos irmãos, a toda a posteridade de Efraim.

[15]Je vous rejetterai loin de moi, comme j'ai rejeté tous vos frères, toute la descendance d'Ephraïm.

A intercessão do profeta não salvará o povo rebelde

Le SEIGNEUR refuse d'écouter

[16] Tu, pois, não intercedas por este povo, nem levantes por ele clamor ou oração, nem me importunes, porque eu não te ouvirei.

[16]Quant à toi, ne prie pas pour ce peuple, n'élève pour eux ni cri ni prière, n'intercède pas auprès de moi, car je ne t'entendrai pas.

[17] Acaso, não vês tu o que andam fazendo nas cidades de Judá e nas ruas de Jerusalém?

[17]Ne vois-tu pas ce qu'ils font dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem?

[18] Os filhos apanham a lenha, os pais acendem o fogo, e as mulheres amassam a farinha, para se fazerem bolos à Rainha dos Céus; e oferecem libações a outros deuses, para me provocarem à ira.

[18]Les fils ramassent du bois, les pères allument le feu, les femmes pétrissent la pâte pour faire des gâteaux à la reine du ciel. On veut me contrarier en répandant des libations pour d'autres dieux.

[19] Acaso, é a mim que eles provocam à ira, diz o SENHOR, e não, antes, a si mesmos, para a sua própria vergonha?

[19]Est-ce moi qu'ils contrarient? – déclaration du SEIGNEUR. N'est-ce pas plutôt eux-mêmes, pour leur propre honte?

[20] Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Eis que a minha ira e o meu furor se derramarão sobre este lugar, sobre os homens e sobre os animais, sobre as árvores do campo e sobre os frutos da terra; arderá e não se apagará.

[20]A cause de cela, ainsi parle le Seigneur DIEU: Ma colère, ma fureur, se répand sur ce lieu, sur les humains et sur les bêtes, sur les arbres des champs et sur le fruit de la terre; elle brûlera sans plus s'éteindre.

A mera multiplicação dos sacrifícios é debalde

La nation qui n'écoute pas son Dieu

[21] Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Ajuntai os vossos holocaustos aos vossos sacrifícios e comei carne.

[21]Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées, le Dieu d'Israël: Ajoutez vos holocaustes à vos sacrifices, et mangez-en la viande!

[22] Porque nada falei a vossos pais, no dia em que os tirei da terra do Egito, nem lhes

[22]Car je n'ai rien dit à vos pères, je ne leur ai donné aucun ordre, le jour où je les ai

ordenei coisa alguma acerca de holocaustos ou sacrifícios.

23 Mas isto lhes ordenei, dizendo: Dai ouvidos à minha voz, e eu serei o vosso Deus, e vós sereis o meu povo; andai em todo o caminho que eu vos ordeno, para que vos vá bem.

24 Mas não deram ouvidos, nem atenderam, porém andaram nos seus próprios conselhos e na dureza do seu coração maligno; andaram para trás e não para diante.

25 Desde o dia em que vossos pais saíram da terra do Egito até hoje, enviei-vos todos os meus servos, os profetas, todos os dias; começando de madrugada, eu os enviei.

26 Mas não me destes ouvidos, nem me atendestes; endurecestes a cerviz e fizestes pior do que vossos pais.

27 Dir-lhes-ás, pois, todas estas palavras, mas não te darão ouvidos; chamá-los-ás, mas não te responderão.

28 Dir-lhes-ás: Esta é a nação que não atende à voz do SENHOR, seu Deus, e não aceita a disciplina; já pereceu, a verdade foi eliminada da sua boca.

Judá rejeitado por Deus

29 Corta os teus cabelos consagrados, ó Jerusalém, e põe-te a prantear sobre os altos desnudos; porque já o SENHOR rejeitou e desamparou a geração objeto do seu furor;

30 porque os filhos de Judá fizeram o que era mau perante mim, diz o SENHOR;

fait sortir d'Egypte, au sujet des holocaustes et des sacrifices.

23Voici plutôt l'ordre que je leur ai donné: Ecoutez-moi! Alors je serai votre Dieu, et vous, vous serez mon peuple. Suivez bien la voie que je vous prescris, afin que vous soyez heureux.

24Mais ils n'ont pas écouté, ils n'ont pas tendu l'oreille; ils ont suivi les conseils, l'obstination de leur cœur mauvais. Ils ne sont pas allés en avant, mais en arrière.

25Depuis le jour où vos pères ont quitté l'Egypte jusqu'à ce jour, je vous ai envoyé tous mes serviteurs, les prophètes; je les ai envoyés chaque jour, inlassablement.

26Mais eux ne m'ont pas écouté, ils n'ont pas tendu l'oreille; ils se sont montrés rétifs, ils sont devenus plus mauvais que leurs pères.

27Si tu leur dis tout cela, ils ne t'écouteront pas; si tu cries vers eux, ils ne te répondront pas.

28Alors dis-leur: C'est ici la nation qui n'écoute pas le SEIGNEUR, son Dieu, et qui ne veut pas recevoir l'instruction; la probité a disparu, elle s'est retirée de leur bouche.

La vallée de la Tuerie

29Coupe ta chevelure de nazir et jette-la! Sur les pistes du désert entonne une complainte! Car le SEIGNEUR rejette et délaisse la génération qui a provoqué sa colère.

30Car les Judéens ont fait ce qui me déplaisait – déclaration du SEIGNEUR. Ils

puseram os seus ídolos abomináveis na casa que se chama pelo meu nome, para a contaminarem.

31 Edificaram os altos de Tofete, que está no vale do filho de Hinom, para queimarem a seus filhos e a suas filhas; o que nunca ordenei, nem me passou pela mente.

32 Portanto, eis que virão dias, diz o SENHOR, em que já não se chamará Tofete, nem vale do filho de Hinom, mas o vale da Matança; os mortos serão enterrados em Tofete por não haver outro lugar.

33 Os cadáveres deste povo servirão de pasto às aves dos céus e aos animais da terra; e ninguém haverá que os espante.

34 Farei cessar nas cidades de Judá e nas ruas de Jerusalém a voz de folguedo e a de alegria, a voz de noivo e a de noiva; porque a terra se tornará em desolação.

Jeremias 8

1 Naquele tempo, diz o SENHOR, lançarão para fora das suas sepulturas os ossos dos reis e dos príncipes de Judá, os ossos dos sacerdotes e dos profetas e os ossos dos habitantes de Jerusalém;

2 espalhá-los-ão ao sol, e à lua, e a todo o exército do céu, a quem tinham amado, e a quem serviram, e após quem tinham ido, e a quem procuraram, e diante de quem se tinham prostrado; não serão recolhidos,

ont placé leurs horreurs dans la maison sur laquelle mon nom est invoqué, la rendant ainsi impure.

31Ils ont bâti des hauts lieux, le topheth qui est dans la vallée du Fils de Hinnom, pour jeter au feu leurs fils et leurs filles, chose que je n'avais pas ordonnée et qui ne m'était pas venue au cœur.

32C'est pourquoi les jours viennent – déclaration du SEIGNEUR – où l'on ne dira plus «le topheth» et «la vallée du Fils de Hinnom», mais «la vallée de la Tuerie»; et on ensevelira les morts au topheth, faute de place.

33Les cadavres de ce peuple seront la pâture des oiseaux du ciel et des bêtes de la terre; et il n'y aura personne pour les troubler.

34Je ferai taire dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem les chants de gaieté et les chants de joie, les chants du marié et les chants de la mariée: le pays sera une ruine.

Jérémie 8

1En ce temps-là – déclaration du SEIGNEUR – on retirera de leurs tombes les ossements des rois de Juda, les ossements de ses princes, les ossements des prêtres, les ossements des prophètes et les ossements des habitants de Jérusalem.

2On les exposera au soleil, à la lune et à toute l'armée du ciel, qu'ils ont aimés, qu'ils ont servis, qu'ils ont suivis, qu'ils ont cherchés, et devant lesquels ils se sont prosternés. On ne les réunira pas, on ne les

nem sepultados; serão como esterco sobre a terra.

ensevelira pas; ils deviendront du fumier sur la terre.

3 Escolherão antes a morte do que a vida todos os que restarem desta raça malvada que ficar nos lugares para onde os dispersei, diz o SENHOR dos Exércitos.

3La mort sera préférable à la vie pour tout le reste de ce peuple mauvais, dans tous les lieux où je les aurai bannis – déclaration du SEIGNEUR (YHWH) des Armées.

O castigo é inevitável

4 Dize-lhes mais: Assim diz o SENHOR: Quando caem os homens, não se tornam a levantar? Quando alguém se desvia do caminho, não torna a voltar?

Une obstination incompréhensible

4Tu leur diras: Ainsi parle le SEIGNEUR: Tombe-t-on sans se relever? Se détourne-t-on sans revenir?

5 Por que, pois, este povo de Jerusalém se desvia, apostatando continuamente? Persiste no engano e não quer voltar.

5Pourquoi donc ce peuple de Jérusalem se montre-t-il rebelle par une continuelle infidélité? Ils persistent dans la tromperie, ils refusent de revenir.

6 Eu escutei e ouvi; não falam o que é reto, ninguém há que se arrependa da sua maldade, dizendo: Que fiz eu? Cada um corre a sua carreira como um cavalo que arremete com ímpeto na batalha.

6Je suis attentif, j’écoute: ils ne parlent pas comme ils devraient; aucun ne regrette son mal et ne dit: Qu’ai-je fait? Chacun poursuit sa course, comme un cheval qui s’élance au combat.

7 Até a cegonha no céu conhece as suas estações; a rola, a andorinha e o grou observam o tempo da sua arribação; mas o meu povo não conhece o juízo do SENHOR.

7Même la cigogne dans le ciel connaît sa saison; la tourterelle, l’hirondelle et la grue observent le temps de leur retour; mon peuple, lui, ne connaît pas la règle du SEIGNEUR.

8 Como, pois, dizeis: Somos sábios, e a lei do SENHOR está conosco? Pois, com efeito, a falsa pena dos escribas a converteu em mentira.

Les scribes ont falsifié la loi du SEIGNEUR

8Comment pouvez-vous dire: Nous sommes sages, la loi du SEIGNEUR est avec nous! C’est bien pour le mensonge que s’est mis à l’œuvre le stylet mensonger des scribes!

9 Os sábios serão envergonhados, aterrorizados e presos; eis que rejeitaram a palavra do SENHOR; que sabedoria é essa que eles têm?

9Les sages se sont couverts de honte; ils sont terrifiés, ils sont pris; ils ont rejeté la parole du SEIGNEUR, et quelle sagesse ont-ils?

Tous agissent dans le mensonge

[10] Portanto, darei suas mulheres a outros, e os seus campos, a novos possuidores; porque, desde o menor deles até ao maior, cada um se dá à ganância, e tanto o profeta como o sacerdote usam de falsidade.

[11] Curam superficialmente a ferida do meu povo, dizendo: Paz, paz; quando não há paz.

[12] Serão envergonhados, porque cometem abominação sem sentir por isso vergonha; nem sabem que coisa é envergonhar-se. Portanto, cairão com os que caem; quando eu os castigar, tropeçarão, diz o SENHOR.

[13] Eu os consumirei de todo, diz o SENHOR; não haverá uvas na vide, nem figos na figueira, e a folha já está murcha; e já lhes designei os que passarão sobre eles.

[14] Por que estamos ainda assentados aqui? Reuni-vos, e entremos nas cidades fortificadas e ali pereçamos; pois o SENHOR já nos decretou o perecimento e nos deu a beber água venenosa, porquanto pecamos contra o SENHOR.

[15] Espera-se a paz, e nada há de bom; o tempo da cura, e eis o terror.

[16] Desde Dã se ouve o resfolegar dos seus cavalos; toda a terra treme à voz dos rinchos dos seus garanhões; e vêm e devoram a terra e a sua abundância, a cidade e os que habitam nela.

[10]C'est pourquoi je donnerai leurs femmes à d'autres, leurs champs à ceux qui les déposséderont. Car, du plus petit jusqu'au plus grand, tous sont âpres au gain; depuis le prophète jusqu'au prêtre tous pratiquent le mensonge.

[11]Ils soignent à la légère la blessure de la belle, de mon peuple; «Tout ira bien, tout ira bien!», disent-ils, et rien ne va!

[12]Ils se sont couverts de honte par les abominations qu'ils ont commises, mais la honte ne les atteint même pas, ils ne savent même pas être confus. C'est pourquoi ils tomberont avec ceux qui tombent, ils trébucheront au temps où ils rendront des comptes, dit le SEIGNEUR.

Une attente déçue

[13]Je les faucherai jusqu'au dernier – déclaration du SEIGNEUR. Plus de raisins à la vigne, plus de figues au figuier, les feuilles se flétriront; ce que je leur avais donné, ils l'ont galvaudé.

[14]Pourquoi restons-nous assis? Rassemblez-vous et allons dans les villes fortes, pour y périr! Car le SEIGNEUR, notre Dieu, nous fait périr; il nous fait boire de l'eau empoisonnée, parce que nous avons péché contre le SEIGNEUR.

[15]On espérait que tout irait bien, mais il n'y a rien de bon; un temps de guérison, mais c'est l'effroi!

[16]On entend ses chevaux s'ébrouer du côté de Dan, au hennissement de ses étalons toute la terre tremble; ils viennent, ils dévorent le pays avec tout ce qui s'y

trouve, la ville avec tous ceux qui l'habitent.

[17] Porque eis que envio para entre vós serpentes, áspides contra as quais não há encantamento, e vos morderão, diz o SENHOR.

[17]Car j'envoie parmi vous des serpents, des aspics, contre lesquels il n'y a pas de charme; ils vous mordront – déclaration du SEIGNEUR.

A dor do profeta por causa da ruína do povo

[18] Oh! Se eu pudesse consolar-me na minha tristeza! O meu coração desfalece dentro de mim.

Le chagrin de Jérémie

[18]Je voudrais surmonter mon tourment; mon cœur souffre au dedans de moi.

[19] Eis a voz do clamor da filha do meu povo de terra mui remota: Não está o SENHOR em Sião? Não está nela o seu Rei? Por que me provocaram à ira com as suas imagens de escultura, com os ídolos dos estrangeiros?

[19]J'entends les appels au secours de la belle, de mon peuple, depuis un pays lointain: Le SEIGNEUR n'est-il plus à Sion? Son roi n'y est-il plus? – Pourquoi m'ont-ils contrarié par leurs statues, par des futilités étrangères?

[20] Passou a sega, findou o verão, e nós não estamos salvos.

[20]– La moisson est passée, l'été est fini, et nous ne sommes pas sauvés!

[21] Estou quebrantado pela ferida da filha do meu povo; estou de luto; o espanto se apoderou de mim.

[21]Je suis brisé par la blessure de la belle, de mon peuple, je suis sombre, la dévastation me saisit.

[22] Acaso, não há bálsamo em Gileade? Ou não há lá médico? Por que, pois, não se realizou a cura da filha do meu povo?

[22]N'y a-t-il plus de baume au Galaad? N'y a-t-il plus de médecin là-bas? Pourquoi la belle, mon peuple, ne se rétablit-elle pas?

Jeremias 9

[1] Prouvera a Deus a minha cabeça se tornasse em águas, e os meus olhos, em fonte de lágrimas! Então, choraria de dia e de noite os mortos da filha do meu povo.

[23]Ah! si ma tête était fontaine, et mes yeux source de larmes! Je pleurerais jour et nuit les victimes pour la belle, mon peuple!

Jérémie 9

Le mensonge sévit partout

[2] Prouvera a Deus eu tivesse no deserto uma estalagem de caminhantes! Então, deixaria o meu povo e me apartaria dele,

[1]Ah! si j'avais au désert un campement comme les voyageurs! J'abandonnerais mon peuple, je m'en éloignerais, car ce

porque todos eles são adúlteros, são um bando de traidores;

sont tous des adultères, c'est une bande de traîtres.

[3] curvam a língua, como se fosse o seu arco, para a mentira; fortalecem-se na terra, mas não para a verdade, porque avançam de malícia em malícia e não me conhecem, diz o SENHOR.

[2]Ils ont la langue tendue comme un arc pour la fausseté; ce n'est pas par la probité qu'ils se sont rendus puissants dans le pays; car ils vont de mal en mal et ils ne me connaissent pas – déclaration du SEIGNEUR.

[4] Guardai-vos cada um do seu amigo e de irmão nenhum vos fieis; porque todo irmão não faz mais do que enganar, e todo amigo anda caluniando.

[3]Que chacun se garde de son ami, et qu'on ne se fie à aucun de ses frères; car tout frère est un perfide supplanteur, et tout ami répand des calomnies.

[5] Cada um zomba do seu próximo, e não falam a verdade; ensinam a sua língua a proferir mentiras; cansam-se de praticar a iniqüidade.

[4]Ils essaient de se tromper les uns les autres et ils ne disent pas la vérité; ils exercent leur langue à proférer le mensonge, ils se fatiguent à commettre des fautes.

[6] Vivem no meio da falsidade; pela falsidade recusam conhecer-me, diz o SENHOR.

[5]Ton siège est au sein de la tromperie; c'est par tromperie qu'ils refusent de me connaître – déclaration du SEIGNEUR.

Ameaças de ruína e exílio

[7] Portanto, assim diz o SENHOR dos Exércitos: Eis que eu os acrisolarei e os provarei; porque de que outra maneira procederia eu com a filha do meu povo?

[6]A cause de cela, ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées: Je vais les épurer et les éprouver. En effet, comment agir à l'égard de la belle, de mon peuple?

[8] Flecha mortífera é a língua deles; falam engano; com a boca fala cada um de paz com o seu companheiro, mas no seu interior lhe arma ciladas.

[7]Leur langue est une flèche affilée, ils ne parlent que pour tromper; avec leur bouche ils tiennent un discours de paix à leur prochain, mais au fond d'eux-mêmes, ils lui tendent des pièges.

[9] Acaso, por estas coisas não os castigaria? – diz o SENHOR; ou não me vingaria eu de nação tal como esta?

[8]A de telles gens, ne ferais-je pas rendre des comptes pour cela? – déclaration du SEIGNEUR. Ne me vengerais-je pas d'une pareille nation?

Le temps des pleurs

10 Pelos montes levantarei choro e pranto e pelas pastagens do deserto, lamentação; porque já estão queimadas, e ninguém passa por elas; já não se ouve ali o mugido de gado; tanto as aves dos céus como os animais fugiram e se foram.

11 Farei de Jerusalém montões de ruínas, morada de chacais; e das cidades de Judá farei uma assolação, de sorte que fiquem desabitadas.

12 Quem é o homem sábio, que entenda isto, e a quem falou a boca do SENHOR, homem que possa explicar por que razão pereceu a terra e se queimou como deserto, de sorte que ninguém passa por ela?

13 Respondeu o SENHOR: Porque deixaram a minha lei, que pus perante eles, e não deram ouvidos ao que eu disse, nem andaram nela.

14 Antes, andaram na dureza do seu coração e seguiram os baalins, como lhes ensinaram os seus pais.

15 Portanto, assim diz o SENHOR dos Exércitos, Deus de Israel: Eis que alimentarei este povo com absinto e lhe darei a beber água venenosa.

16 Espalhá-los-ei entre nações que nem eles nem seus pais conheceram; e enviarei a espada após eles, até que eu venha a consumi-los.

17 Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Considerai e chamai carpideiras, para que venham; mandai procurar mulheres hábeis, para que venham.

9 Sur les montagnes je veux pleurer et gémir, sur les pâturages du désert prononcer une complainte; car ils sont brûlés, personne n’y passe, on n’y entend plus les troupeaux; depuis les oiseaux du ciel jusqu’aux bêtes, tout s’en est allé.

10 Je ferai de Jérusalem un tas de pierres, un repaire de chacals, et des villes de Juda un lieu dévasté, sans habitants.

11 Quel est l’homme sage qui comprend cela? Qu’il le dise, celui à qui la bouche du SEIGNEUR a parlé! Pourquoi le pays est-il perdu, brûlé comme un désert où personne ne passe?

12 Le SEIGNEUR dit: C’est parce qu’ils ont abandonné ma loi que j’avais mise devant eux, parce qu’ils ne m’ont pas écouté et qu’ils ne l’ont pas suivie,

13 parce qu’ils ont suivi l’obstination de leur cœur, ainsi que les Baals, comme leurs pères le leur ont appris.

14 A cause de cela, ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées, le Dieu d’Israël: Je vais nourrir ce peuple d’absinthe et je lui ferai boire de l’eau empoisonnée.

15 Je les disperserai parmi des nations que n’ont connues ni eux ni leurs pères, et j’enverrai l’épée derrière eux, jusqu’à ce que je les aie exterminés.

16 Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées: Réfléchissez! Appelez les pleureuses, et qu’elles viennent! Envoyez chercher les femmes habiles, et qu’elles viennent!

[18] Apressem-se e levantem sobre nós o seu lamento, para que os nossos olhos se desfaçam em lágrimas, e as nossas pálpebras destilem água.

[19] Porque uma voz de pranto se ouve de Sião: Como estamos arruinados! Estamos sobremodo envergonhados, porque deixamos a terra, e eles transtornaram as nossas moradas.

[20] Ouvi, pois, vós, mulheres, a palavra do SENHOR, e os vossos ouvidos recebam a palavra da sua boca; ensinai o pranto a vossas filhas; e, cada uma à sua companheira, a lamentação.

[21] Porque a morte subiu pelas nossas janelas e entrou em nossos palácios; exterminou das ruas as crianças e os jovens, das praças.

[22] Fala: Assim diz o SENHOR: Os cadáveres dos homens jazerão como esterco sobre o campo e cairão como gavela atrás do segador, e não há quem a recolha.

Conhecer a Deus constitui a glória do homem

[23] Assim diz o SENHOR: Não se glorie o sábio na sua sabedoria, nem o forte, na sua força, nem o rico, nas suas riquezas;

[24] mas o que se gloriar, glorie-se nisto: em me conhecer e saber que eu sou o SENHOR e faço misericórdia, juízo e justiça na terra; porque destas coisas me agrado, diz o SENHOR.

[17]Qu'elles se hâtent! Qu'elles poussent des gémissements sur nous! Que nos yeux fondent en larmes, que des ruisseaux s'écoulent de nos paupières!

[18]Car des gémissements se font entendre de Sion: Comment! Nous voilà ravagés! Nous sommes couverts de honte, car nous avons abandonné le pays; on a renversé nos demeures.

[19]Femmes, écoutez donc la parole du SEIGNEUR, et que votre oreille saisisse ce que dit sa bouche! Apprenez à vos filles à gémir, apprenez-vous des complaintes les unes aux autres!

[20]Car la mort est montée par nos fenêtres, elle a pénétré dans nos palais, elle retranche les enfants des rues, les jeunes gens des places.

[21]Dis: Telle est la déclaration du SEIGNEUR: Les cadavres humains tomberont comme du fumier dans les champs et comme une gerbe derrière le moissonneur: personne ne la recueille!

La vraie sagesse: connaître le SEIGNEUR

[22]Ainsi parle le SEIGNEUR: Que le sage ne tire pas fierté de sa sagesse, que l'homme vaillant ne tire pas fierté de sa vaillance, que le riche ne tire pas fierté de sa richesse!

[23]Mais que celui qui fait le fier soit fier d'avoir du bon sens et de me connaître, de savoir que je suis le SEIGNEUR (YHWH) et que j'agis sur la terre avec fidélité, équité et justice; car c'est à cela que je prends plaisir – déclaration du SEIGNEUR.

Contre les prétendus circoncis

[25] Eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que castigarei a todos os circuncidados juntamente com os incircuncisos:
[26] ao Egito, e a Judá, e a Edom, e aos filhos de Amom, e a Moabe, e a todos os que cortam os cabelos nas têmporas e habitam no deserto; porque todas as nações são incircuncisas, e toda a casa de Israel é incircuncisa de coração.

Jeremias 10

Contraste entre o Senhor e os ídolos

[1] Ouvi a palavra que o SENHOR vos fala a vós outros, ó casa de Israel.
[2] Assim diz o SENHOR: Não aprendais o caminho dos gentios, nem vos espanteis com os sinais dos céus, porque com eles os gentios se atemorizam.
[3] Porque os costumes dos povos são vaidade; pois cortam do bosque um madeiro, obra das mãos do artífice, com machado;
[4] com prata e ouro o enfeitam, com pregos e martelos o fixam, para que não oscile.
[5] Os ídolos são como um espantalho em pepinal e não podem falar; necessitam de quem os leve, porquanto não podem andar. Não tenhais receio deles, pois não podem fazer mal, e não está neles o fazer o bem.
[6] Ninguém há semelhante a ti, ó SENHOR; tu és grande, e grande é o poder do teu nome.
[7] Quem te não temeria a ti, ó Rei das nações? Pois isto é a ti devido; porquanto,

[24]Les jours viennent – déclaration du SEIGNEUR – où je ferai rendre des comptes à tous les circoncis:
[25]à l'Egypte, à Juda, à Edom, aux Ammonites, à Moab, à tous ceux qui se rasent les tempes et qui habitent dans le désert; car toutes les nations sont incirconcises, et toute la maison d'Israël est incirconcise de cœur.

Jérémie 10

Le Dieu vivant face aux idoles

[1]Ecoutez la parole que le SEIGNEUR prononce contre vous, maison d'Israël!
[2]Ainsi parle le SEIGNEUR: Ne cherchez pas à apprendre les pratiques des nations, et ne soyez pas terrifiés par les signes du ciel comme le sont les nations.
[3]Car les prescriptions des peuples ne sont que futilité: on coupe du bois dans la forêt, la main de l'artisan le travaille au ciseau;
[4]on l'embellit avec de l'argent et de l'or, on le fixe avec des clous, au marteau, pour qu'il ne vacille pas.
[5]Ils sont comme un palmier d'argent martelé, ils ne parlent pas; il faut les porter, car ils ne peuvent pas faire un pas! N'ayez pas peur d'eux, car ils ne sauraient faire aucun mal, de même qu'ils sont incapables de faire aucun bien.
[6]– Nul n'est semblable à toi, SEIGNEUR; tu es grand, et ton nom est grand par sa puissance.
[7]Qui ne te craindrait, roi des nations? Cela t'est dû, car parmi tous les sages des

entre todos os sábios das nações e em todo o seu reino, ninguém há semelhante a ti.

8 Mas eles todos se tornaram estúpidos e loucos; seu ensino é vão e morto como um pedaço de madeira.

9 Traz-se prata batida de Társis e ouro de Ufaz; os ídolos são obra de artífice e de mãos de ourives; azuis e púrpuras são as suas vestes; todos eles são obra de homens hábeis.

10 Mas o SENHOR é verdadeiramente Deus; ele é o Deus vivo e o Rei eterno; do seu furor treme a terra, e as nações não podem suportar a sua indignação.

11 Assim lhes direis: Os deuses que não fizeram os céus e a terra desaparecerão da terra e de debaixo destes céus.

12 O SENHOR fez a terra pelo seu poder; estabeleceu o mundo por sua sabedoria e com a sua inteligência estendeu os céus.

13 Fazendo ele ribombar o trovão, logo há tumulto de águas no céu, e sobem os vapores das extremidades da terra; ele cria os relâmpagos para a chuva e dos seus depósitos faz sair o vento.

14 Todo homem se tornou estúpido e não tem saber; todo ourives é envergonhado pela imagem que ele mesmo esculpiu; pois as suas imagens são mentira, e nelas não há fôlego.

15 Vaidade são, obra ridícula; no tempo do seu castigo, virão a perecer.

16 Não é semelhante a estas Aquele que é a Porção de Jacó; porque ele é o Criador

nations et dans tous leurs royaumes nul n'est semblable à toi.

8Tous, sans exception, sont abrutis et stupides. L'instruction des futilités, ce n'est que du bois!

9On apporte de Tarsis des lames d'argent et d'Ouphaz de l'or; l'artisan les travaille, les mains de l'orfèvre les cisèlent; on les habille de pourpre violette et rouge: ce ne sont que des œuvres d'art.

10Mais le SEIGNEUR (YHWH) est Dieu en vérité, il est le Dieu vivant et le roi de toujours. La terre tremble devant sa colère, les nations ne supportent pas sa fureur.

11Vous leur direz: Les dieux qui n'ont pas fait le ciel et la terre disparaîtront de la terre et de dessous le ciel.

12Il fait la terre par sa puissance, il met en place le monde par sa sagesse, il a déployé le ciel par son intelligence.

13Lorsqu'il fait entendre sa voix, les eaux s'amassent dans le ciel; il fait monter les nuages des extrémités de la terre, il produit les éclairs pour la pluie, il fait sortir le vent de ses réserves.

14Ils sont tous trop abrutis pour savoir, tout orfèvre est honteux de sa statue; car ses idoles ne sont que mensonge, il n'y a pas de souffle en elles.

15Elles ne sont que futilité, œuvre ridicule; elles disparaîtront au temps où ils rendront des comptes.

16Celui qui est la part de Jacob n'est pas comme elles, car c'est lui qui façonne tout;

de todas as coisas, e Israel é a tribo da sua herança; SENHOR dos Exércitos é o seu nome.

Lamento sobre a desolação de Judá

[17] Tira do chão a tua trouxa, ó filha de Sião, que moras em lugar sitiado.

[18] Porque assim diz o SENHOR: Eis que desta vez arrojarei para fora os moradores da terra e os angustiarei, para que venham a senti-lo.

[19] Ai de mim, por causa da minha ruína! É mui grave a minha ferida; então, eu disse: com efeito, é isto o meu sofrimento, e tenho de suportá-lo.

[20] A minha tenda foi destruída, todas as cordas se romperam; os meus filhos se foram e já não existem; ninguém há que levante a minha tenda e lhe erga as lonas.

[21] Porque os pastores se tornaram estúpidos e não buscaram ao SENHOR; por isso, não prosperaram, e todos os seus rebanhos se acham dispersos.

[22] Eis aí um rumor! Eis que vem grande tumulto da terra do Norte, para fazer das cidades de Judá uma assolação, morada de chacais.

[23] Eu sei, ó SENHOR, que não cabe ao homem determinar o seu caminho, nem ao que caminha o dirigir os seus passos.

[24] Castiga-me, ó SENHOR, mas em justa medida, não na tua ira, para que não me reduzas a nada.

Israël est la tribu qui constitue son patrimoine. Son nom, c'est le SEIGNEUR (YHWH) des Armées.

Le désastre est imminent

[17]Ramasse tes affaires par terre, toi qui es en état de siège!

[18]Car ainsi parle le SEIGNEUR: Cette fois, je lance comme avec une fronde les habitants du pays; je vais les serrer de près, afin qu'ils n'échappent pas.

[19]– Quel malheur pour moi! je suis brisée! Ma plaie est douloureuse! Et moi qui disais: «C'est là mon mal, je le supporterai!»

[20]Ma tente est ravagée, tous mes cordages sont rompus; mes fils m'ont quittée, ils ne sont plus; il n'y a plus personne pour dresser de nouveau ma tente, pour relever mes abris de toile.

[21]Car les bergers sont abrutis, ils ne cherchent pas le SEIGNEUR. C'est pour cela qu'ils n'ont pas de bon sens et que tous leurs troupeaux sont dispersés.

[22]Un bruit! Il approche! Un grand tremblement arrive du pays du nord pour réduire les villes de Juda en un lieu dévasté, en un repaire de chacals.

Prière de Jérémie pour son peuple

[23]Je sais, SEIGNEUR, qu'à l'être humain n'appartient pas sa voie; il n'appartient pas à l'homme qui marche de diriger ses pas.

[24]Corrige-moi, SEIGNEUR, mais avec équité! Non pas dans ta colère, de peur que tu ne me réduises à rien.

[25] Derrama a tua indignação sobre as nações que não te conhecem e sobre os povos que não invocam o teu nome; porque devoraram a Jacó, devoraram-no, consumiram-no e assolaram a sua morada.

Jeremias 11

A aliança é violada

[1] Palavra que veio a Jeremias, da parte do SENHOR, dizendo:

[2] Ouve as palavras desta aliança e fala aos homens de Judá e aos habitantes de Jerusalém;

[3] dize-lhes: Assim diz o SENHOR, o Deus de Israel: Maldito o homem que não atentar para as palavras desta aliança,

[4] que ordenei a vossos pais, no dia em que os tirei da terra do Egito, da fornalha de ferro, dizendo: dai ouvidos à minha voz e fazei tudo segundo o que vos mando; assim, vós me sereis a mim por povo, e eu vos serei a vós outros por Deus;

[5] para que confirme o juramento que fiz a vossos pais de lhes dar uma terra que manasse leite e mel, como se vê neste dia. Então, eu respondi e disse: amém, ó SENHOR!

[6] Tornou-me o SENHOR: Apregoa todas estas palavras nas cidades de Judá e nas ruas de Jerusalém, dizendo: Ouvi as palavras desta aliança e cumpri-as.

[7] Porque, deveras, adverti a vossos pais, no dia em que os tirei da terra do Egito, até ao dia de hoje, testemunhando desde cedo cada dia, dizendo: dai ouvidos à minha voz.

[25]Répands ta fureur sur les nations qui ne te connaissent pas, sur les peuples qui n'invoquent pas ton nom! Car ils dévorent Jacob, ils le dévorent, ils l'exterminent, ils dévastent son domaine.

Jérémie 11

L'alliance trahie

[1]Parole qui parvint à Jérémie de la part du SEIGNEUR:

[2]Ecoutez les paroles de cette alliance, et dites-les aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem!

[3]Tu leur diras: Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Maudit soit l'homme qui n'écoute pas les paroles de cette alliance

[4]que j'ai instituée pour vos pères, le jour où je les ai fait sortir de l'Egypte, du creuset à fondre le fer, en disant: Ecoutez-moi et faites tout ce que je vous ordonnerai; alors vous, vous serez mon peuple, et moi, je serai votre Dieu.

[5]Alors je réaliserai le serment que j'ai fait à vos pères, en leur jurant de leur donner un pays ruissellant de lait et de miel – voilà pourquoi il en est ainsi en ce jour. Et je répondis: Qu'il en soit ainsi, SEIGNEUR!

[6]Le SEIGNEUR me dit: Crie toutes ces paroles dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, dis: Ecoutez les paroles de cette alliance et mettez-les en pratique!

[7]Car j'ai averti vos pères depuis le jour où je les ai fait monter d'Egypte jusqu'à ce jour; inlassablement, je les ai avertis en disant: Ecoutez-moi!

[8] Mas não atenderam, nem inclinaram o seu ouvido; antes, andaram, cada um, segundo a dureza do seu coração maligno; pelo que fiz cair sobre eles todas as ameaças desta aliança, a qual lhes ordenei que cumprissem, mas não cumpriram.

[8]Mais ils n'ont pas écouté, ils n'ont pas tendu l'oreille. Chacun d'eux a suivi l'obstination de son cœur mauvais. Alors j'ai réalisé contre eux toutes les paroles de cette alliance, que je leur avais ordonné de mettre en pratique et qu'ils n'ont pas mises en pratique.

[9] Disse-me ainda o SENHOR: Uma conspiração se achou entre os homens de Judá, entre os habitantes de Jerusalém.

[9]Le SEIGNEUR me dit: Il y a une conspiration chez les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem.

[10] Tornaram às maldades de seus primeiros pais, que recusaram ouvir as minhas palavras; andaram eles após outros deuses para os servir; a casa de Israel e a casa de Judá violaram a minha aliança, que eu fizera com seus pais.

[10]Ils sont retournés aux fautes de leurs premiers pères, qui ont refusé d'écouter mes paroles, et ils ont suivi d'autres dieux pour les servir. La maison d'Israël et la maison de Juda ont rompu mon alliance, celle que j'avais conclue avec leurs pères.

[11] Portanto, assim diz o SENHOR: Eis que trarei mal sobre eles, de que não poderão escapar; clamarão a mim, porém não os ouvirei.

[11]A cause de cela, ainsi parle le SEIGNEUR: Je fais venir sur eux un malheur dont ils ne pourront se sortir. Ils crieront vers moi, mais je ne les entendrai pas.

[12] Então, as cidades de Judá e os habitantes de Jerusalém irão aos deuses a quem eles queimaram incenso e a eles clamarão; porém estes, de nenhuma sorte, os livrarão do tempo do seu mal.

[12]Les villes de Juda et les habitants de Jérusalem iront crier vers les dieux auxquels ils offrent de l'encens, mais ceux-ci ne pourront pas les sauver au temps de leur malheur.

[13] Porque, ó Judá, segundo o número das tuas cidades, são os teus deuses; segundo o número das ruas de Jerusalém, levantaste altares para vergonhosa coisa, isto é, para queimares incenso a Baal.

[13]Car tu as autant de dieux que de villes, Juda! Tu as disposé autant d'autels de la Honte que tu as de rues, Jérusalem – des autels pour offrir de l'encens au Baal!

[14] Tu, pois, não ores por este povo, nem levantes por eles clamor nem oração; porque não os ouvirei quando eles clamarem a mim, por causa do seu mal.

[14]Quant à toi, ne prie pas pour ce peuple, n'élève pour eux ni cri, ni prière: je ne les entends pas au temps où ils m'invoquent à cause de leur malheur.

Le SEIGNEUR fait abattre son olivier

[15] Que direito tem na minha casa a minha amada, ela que cometeu vilezas? Acaso, ó amada, votos e carnes sacrificadas poderão afastar de ti o mal? Então, saltarias de prazer.

[16] O SENHOR te chamou de oliveira verde, formosa por seus deliciosos frutos; mas agora, à voz de grande tumulto, acendeu fogo ao redor dela e consumiu os seus ramos.

[17] Porque o SENHOR dos Exércitos, que te plantou, pronunciou contra ti o mal, pela maldade que a casa de Israel e a casa de Judá para si mesmas fizeram, pois me provocaram à ira, queimando incenso a Baal.

Conspiração contra Jeremias

[18] O SENHOR mo fez saber, e eu o soube; então, me fizeste ver as suas maquinações.

[19] Eu era como manso cordeiro, que é levado ao matadouro; porque eu não sabia que tramavam projetos contra mim, dizendo: Destruamos a árvore com seu fruto; a ele cortemo-lo da terra dos viventes, e não haja mais memória do seu nome.

[20] Mas, ó SENHOR dos Exércitos, justo Juiz, que provas o mais íntimo do coração, veja eu a tua vingança sobre eles; pois a ti revelei a minha causa.

[21] Portanto, assim diz o SENHOR acerca dos homens de Anatote que procuram a tua morte e dizem: Não profetizes em o

[15]Qu'est-ce que ma bien-aimée a encore à faire dans ma maison? Elle travaille à ses nombreuses intrigues! Qu'on enlève de chez toi la viande sacrée, car c'est quand tu fais du mal que tu exultes!

[16]Olivier verdoyant, remarquable par la beauté de son fruit, tel est le nom que t'avait donné le SEIGNEUR. Dans un grand fracas, il y met le feu, et ses rameaux ne vaudront plus rien.

[17]Le SEIGNEUR (YHWH) des Armées, qui t'a plantée, appelle sur toi le malheur, à cause du mal que la maison d'Israël et la maison de Juda se sont fait à elles-mêmes en me contrariant, en offrant de l'encens au Baal.

Jérémie menacé par sa propre famille

[18]Le SEIGNEUR me l'a fait savoir, et je l'ai su. Alors tu m'as fait voir leurs agissements.

[19]J'étais comme un mouton confiant qu'on mène à l'abattoir: je ne savais pas qu'ils préparaient des plans contre moi: «Détruisons l'arbre avec son fruit! Retranchons-le de la terre des vivants, et qu'on ne se souvienne plus de son nom!»

[20]Mais le SEIGNEUR (YHWH) des Armées est un juge juste, il sonde les reins et le cœur. Que je voie ta vengeance contre eux, car c'est à toi que j'ai confié ma cause!

[21]A cause de cela, voici ce que dit le SEIGNEUR contre les gens d'Anatoth qui en veulent à ta vie et qui disent: Ne parle

nome do SENHOR, para que não morras às nossas mãos.

22 Sim, assim diz o SENHOR dos Exércitos: Eis que eu os punirei; os jovens morrerão à espada, os seus filhos e as suas filhas morrerão de fome.

23 E não haverá deles resto nenhum, porque farei vir o mal sobre os homens de Anatote, no ano da sua punição.

Jeremias 12

A queixa de Jeremias

1 Justo és, ó SENHOR, quando entro contigo num pleito; contudo, falarei contigo dos teus juízos. Por que prospera o caminho dos perversos, e vivem em paz todos os que procedem perfidamente?

2 Plantaste-os, e eles deitaram raízes; crescem, dão fruto; têm-te nos lábios, mas longe do coração.

3 Mas tu, ó SENHOR, me conheces, tu me vês e provas o que sente o meu coração para contigo. Arranca-os como as ovelhas para o matadouro e destina-os para o dia da matança.

4 Até quando estará de luto a terra, e se secará a erva de todo o campo? Por causa da maldade dos que habitam nela, perecem os animais e as aves; porquanto dizem: Ele não verá o nosso fim.

A resposta de Deus

5 Se te fatigas correndo com homens que vão a pé, como poderás competir com os

pas en prophète au nom du SEIGNEUR, sinon nous te mettrons à mort!

22A cause de cela, ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées: Je leur ferai rendre des comptes: les jeunes gens mourront par l'épée, leurs fils et leurs filles mourront par la famine.

23Il n'y aura d'eux aucun reste: je ferai venir le malheur sur les gens d'Anatoth, l'année où ils vont rendre des comptes.

Jérémie 12

1Tu es trop juste, SEIGNEUR, pour que je t'accuse; je veux néanmoins te parler d'équité: pourquoi la voie des méchants est-elle celle de la réussite? Pourquoi vivent-ils tranquillement, tous ceux qui trahissent?

2Tu les as plantés et ils ont pris racine; ils progressent, ils portent du fruit; tu es proche, dans leur bouche, mais tu es loin des profondeurs de leur être.

3Toi, SEIGNEUR, tu me connais, tu me vois; tu sondes mon cœur: il est avec toi. Réserve-les comme des moutons pour l'abattoir et consacre-les pour le jour de la tuerie!

4Jusqu'à quand le pays sera-t-il en deuil, et l'herbe de toute la campagne desséchée? A cause du mal que font ses habitants, les bêtes et les oiseaux disparaissent, car ils ont dit: Il ne voit pas notre avenir!

5– Si tu cours avec des hommes à pied et qu'ils te fatiguent, comment pourras-tu te

que vão a cavalo? Se em terra de paz não te sentes seguro, que farás na floresta do Jordão?

6 Porque até os teus irmãos e a casa de teu pai, eles próprios procedem perfidamente contigo; eles mesmos te perseguem com fortes gritos. Não te fies deles ainda que te digam coisas boas.

Deus castiga os devastadores do país

7 Desamparei a minha casa, abandonei a minha herança; a que mais eu amava entreguei na mão de seus inimigos.

8 A minha herança tornou-se-me como leão numa floresta; levantou a voz contra mim; por isso, eu a aborreci.

9 Acaso, é para mim a minha herança ave de rapina de várias cores contra a qual se ajuntam outras aves de rapina? Ide, pois, ajuntai todos os animais do campo, trazei-os para a devorarem.

10 Muitos pastores destruíram a minha vinha e pisaram o meu quinhão; a porção que era o meu prazer, tornaram-na em deserto.

11 Em assolação a tornaram, e a mim clama no seu abandono; toda a terra está devastada, porque ninguém há que tome isso a peito.

12 Sobre todos os altos desnudos do deserto vieram destruidores; porque a espada do SENHOR devora de um a outro extremo da terra; não há paz para ninguém.

13 Semearam trigo e segaram espinhos; cansaram-se, mas sem proveito algum.

mesurer à des chevaux? Et si tu n’es en sécurité que dans un pays paisible, que feras-tu dans les fourrés du Jourdain?

6Car ce sont tes frères eux-mêmes, ta propre famille, qui te trahissent; ils crient eux-mêmes à pleine voix derrière toi. Ne les crois pas, quand ils auront de bonnes paroles pour toi.

Dieu abandonne son temple et son peuple

7J’ai abandonné ma maison, j’ai délaissé mon patrimoine, j’ai livré à mes ennemis celle que je chéris.

8Mon patrimoine est devenu pour moi comme un lion dans les broussailles; il a fait retentir sa voix contre moi; c’est pourquoi j’en suis venu à le détester.

9Mon patrimoine est-il donc pour moi un oiseau de proie taché de sang, pour que les oiseaux de proie soient tout autour de lui? Allez, rassemblez tous les animaux sauvages, faites-les venir à la curée!

10Une multitude de bergers ravage ma vigne; ils foulent ma parcelle; ils font de la parcelle de mes délices un désert, un lieu dévasté.

11On l’a réduit en un lieu dévasté; il est en deuil, il est dévasté devant moi. Tout le pays est dévasté, car personne n’a réfléchi.

12Sur toutes les pistes du désert arrivent ceux qui ravagent tout, car l’épée du SEIGNEUR dévore le pays d’une extrémité à l’autre; il n’y a de paix pour personne.

13Ils ont semé du froment et ils moissonnent des épines, ils se sont donné

Envergonhados sereis dos vossos frutos, por causa do brasume da ira do SENHOR.

du mal sans profit. Ayez honte de vos récoltes, à cause de la colère ardente du SEIGNEUR!

As finalidades do castigo de Deus

14 Assim diz o SENHOR acerca de todos os meus maus vizinhos, que se apoderam da minha herança, que deixei ao meu povo de Israel: Eis que os arrancarei da sua terra e a casa de Judá arrancarei do meio deles.

15 E será que, depois de os haver arrancado, tornarei a compadecer-me deles e os farei voltar, cada um à sua herança, cada um à sua terra.

16 Se diligentemente aprenderem os caminhos do meu povo, jurando pelo meu nome: Tão certo como vive o SENHOR, como ensinaram o meu povo a jurar por Baal, então, serão edificados no meio do meu povo.

17 Mas, se não quiserem ouvir, arrancarei tal nação, arrancá-la-ei e a farei perecer, diz o SENHOR.

Le SEIGNEUR et les voisins d'Israël

14Voici ce que dit le SEIGNEUR contre tous mes mauvais voisins, qui touchent au patrimoine que j'ai donné en partage à Israël, mon peuple: Je les déracinerai de leur terre et j'arracherai la maison de Juda du milieu d'eux.

15Mais après que je les aurai déracinés, j'aurai de nouveau compassion d'eux et je les ramènerai chacun dans son patrimoine, chacun dans son pays.

16Et s'ils apprennent les pratiques de mon peuple, s'ils font serment par mon nom – par la vie du SEIGNEUR (YHWH)! – comme ils ont appris à mon peuple à faire serment par le Baal, alors ils seront établis au milieu de mon peuple.

17Mais s'ils n'écoutent rien, je déracinerai une telle nation, je la déracinerai, je la ferai disparaître – déclaration du SEIGNEUR.

Jeremias 13

O cinto de linho

1 Assim me disse o SENHOR: Vai, compra um cinto de linho e põe-no sobre os lombos, mas não o metas na água.

2 Comprei o cinto, segundo a palavra do SENHOR, e o pus sobre os lombos.

3 Então, pela segunda vez me veio a palavra do SENHOR, dizendo:

Jérémie 13

Jérémie et la ceinture de lin

1Ainsi m'a parlé le SEIGNEUR: Va t'acheter une ceinture de lin; tu la passeras à tes reins, mais tu ne la mettras pas dans l'eau.

2J'achetai la ceinture selon la parole du SEIGNEUR, et je la passai à mes reins.

3La parole du SEIGNEUR me parvint une deuxième fois:

[4] Toma o cinto que compraste e que tens sobre os lombos; dispõe-te, vai ao Eufrates e esconde-o ali na fenda de uma rocha.
[5] Fui e escondi-o junto ao Eufrates, como o SENHOR me havia ordenado.
[6] Passados muitos dias, disse-me o SENHOR: Dispõe-te, vai ao Eufrates e toma o cinto que te ordenei escondesses ali.

[7] Fui ao Eufrates, cavei e tomei o cinto do lugar onde o escondera; eis que o cinto se tinha apodrecido e para nada prestava.

[8] Então, me veio a palavra do SENHOR, dizendo:
[9] Assim diz o SENHOR: Deste modo farei também apodrecer a soberba de Judá e a muita soberba de Jerusalém.

[10] Este povo maligno, que se recusa a ouvir as minhas palavras, que caminha segundo a dureza do seu coração e anda após outros deuses para os servir e adorar, será tal como este cinto, que para nada presta.

[11] Porque, como o cinto se apega aos lombos do homem, assim eu fiz apegar-se a mim toda a casa de Israel e toda a casa de Judá, diz o SENHOR, para me serem por povo, e nome, e louvor, e glória; mas não deram ouvidos.

O jarro quebrado

[12] Pelo que dize-lhes esta palavra: Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Todo jarro se encherá de vinho; e dir-te-ão: Não

[4]Prends la ceinture que tu as achetée et que tu as sur les reins; va vers l’Euphrate et, là, cache-la dans la fente d’un rocher.
[5]J’allai et je la cachai près de l’Euphrate, comme le SEIGNEUR me l’avait ordonné.

[6]Longtemps après, le SEIGNEUR me dit: Va vers l’Euphrate et là, prends la ceinture que je t’avais ordonné d’y cacher.

[7]J’allai vers l’Euphrate, je fouillai et je repris la ceinture au lieu où je l’avais cachée; mais la ceinture était abîmée, elle n’était plus bonne à rien.

[8]La parole du SEIGNEUR me parvint:

[9]Ainsi parle le SEIGNEUR: C’est de la même manière que je détruirai l’orgueil de Juda, le grand orgueil de Jérusalem.
[10]Ce peuple mauvais qui refuse d’écouter mes paroles, qui va selon l’obstination de son cœur et qui suit d’autres dieux pour les servir et se prosterner devant eux, qu’il devienne comme cette ceinture, qui n’est plus bonne à rien!
[11]En effet, comme un homme attache une ceinture à ses reins, ainsi je m’étais attaché toute la maison d’Israël et toute la maison de Juda – déclaration du SEIGNEUR – pour qu’elles soient mon peuple, mon nom, ma louange et ma splendeur. Mais ils n’ont pas écouté.

Le vin de la colère de Dieu

[12]Tu leur diras cette parole: Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d’Israël: Toutes les outres sont faites pour être remplies de vin. Et ils te diront: Ne savons-nous pas

sabemos nós muito bem que todo jarro se encherá de vinho?

13 Mas tu dize-lhes: Assim diz o SENHOR: Eis que eu encherei de embriaguez a todos os habitantes desta terra, e aos reis que se assentam no trono de Davi, e aos sacerdotes, e aos profetas, e a todos os habitantes de Jerusalém.

14 Fá-los-ei em pedaços, atirando uns contra os outros, tanto os pais como os filhos, diz o SENHOR; não pouparei, não terei pena, nem terei deles compaixão, para que os não destrua.

Apelo e ameaças finais

15 Ouvi e atentai: não vos ensoberbeçais; porque o SENHOR falou.

16 Dai glória ao SENHOR, vosso Deus, antes que ele faça vir as trevas, e antes que tropecem vossos pés nos montes tenebrosos; antes que, esperando vós luz, ele a mude em sombra de morte e a reduza à escuridão.

17 Mas, se isto não ouvirdes, a minha alma chorará em segredo por causa da vossa soberba; chorarão os meus olhos amargamente e se desfarão em lágrimas, porquanto o rebanho do SENHOR foi levado cativo.

18 Dize ao rei e à rainha-mãe: Humilhai-vos, assentai-vos no chão; porque caiu da vossa cabeça a coroa da vossa glória.

que toutes les outres sont faites pour être remplies de vin?

13Alors tu leur diras: Ainsi parle le SEIGNEUR: C'est d'ivresse que je remplis tous les habitants de ce pays, les rois qui sont assis sur le trône de David, les prêtres, les prophètes et tous les habitants de Jérusalem.

14Je vais les mettre en pièces les uns contre les autres, pères et fils ensemble – déclaration du SEIGNEUR. Je n'épargnerai personne, je n'aurai aucune pitié, je n'aurai aucune compassion; rien ne m'empêchera de les détruire.

Ecouter avant qu'il ne soit trop tard

15Ecoutez, prêtez l'oreille! Ne soyez plus hautains! – c'est le SEIGNEUR qui parle.

16Donnez gloire au SEIGNEUR, votre Dieu, avant qu'il ne fasse venir les ténèbres, avant que vos pieds ne viennent se heurter aux montagnes du crépuscule; alors vous espérerez la lumière, et il la changera en ombre de mort, il en fera une obscurité épaisse.

17Si vous n'écoutez pas, je pleurerai en secret à cause de votre orgueil; je verserai des larmes, mes yeux fondront en larmes, parce que le troupeau du SEIGNEUR sera emmené captif.

Le peuple infidèle déshonoré et dispersé

18– Dis au roi et à la grande dame: asseyez-vous par terre! Car il est tombé, votre couvre-chef, votre couronne de splendeur.

[19] As cidades do Sul estão fechadas, e ninguém há que as abra; todo o Judá foi levado para o exílio, todos cativos.

[19]Les villes du Néguev ont été fermées, il n'y a personne pour ouvrir. Tout Juda est exilé, il est exilé tout entier.

[20] Levantai os olhos e vede os que vêm do Norte; onde está o rebanho que te foi confiado, o teu lindo rebanho?

[20]Lève les yeux et regarde ceux qui viennent du nord. Où est le troupeau qui t'a été donné, le petit bétail qui faisait ta splendeur?

[21] Que dirás, quando ele puser por cabeça contra ti aqueles a quem ensinaste a ser amigos? Acaso, não se apoderarão de ti as dores, como à mulher que está de parto?

[21]Que diras-tu quand on te fera rendre des comptes? C'est toi-même qui leur as appris à profiter de ton intimité à tes dépens. Les douleurs ne te saisiront-elles pas, comme celles d'une femme qui accouche?

[22] Quando disseres contigo mesmo: Por que me sobrevieram estas coisas? Então, sabe que pela multidão das tuas maldades se levantaram as tuas fraldas, e os teus calcanhares sofrem violência.

[22]Si tu te dis: Pourquoi cela m'arrive-t-il? C'est à cause de la multitude de tes fautes qu'on a relevé le bas de ta robe et que tes talons sont violemment meurtris.

[23] Pode, acaso, o etíope mudar a sua pele ou o leopardo, as suas manchas? Então, poderíeis fazer o bem, estando acostumados a fazer o mal.

[23]Un Koushite peut-il changer sa peau, un léopard ses taches? Et vous, pourriez-vous faire du bien, vous qui êtes exercés à faire du mal?

[24] Pelo que os espalharei como o restolho, restolho que é arrebatado pelo vento do deserto.

[24]Je les disperserai, comme la paille emportée par le vent du désert.

[25] Esta será a tua sorte, a porção que te será medida por mim, diz o SENHOR; pois te esqueceste de mim e confiaste em mentiras.

[25]Voilà ton lot, la part qui t'est mesurée par moi – déclaration du SEIGNEUR – parce que tu m'as oublié et que tu as mis ta confiance dans le mensonge.

[26] Assim, também levantarei as tuas fraldas sobre o teu rosto; e aparecerão as tuas vergonhas.

[26]Je relèverai le bas de ta robe sur ton visage, on verra ton ignominie.

[27] Tenho visto as tuas abominações sobre os outeiros e no campo, a saber, os teus adultérios, os teus rinchos e a luxúria da tua prostituição. Ai de ti, Jerusalém! Até quando ainda não te purificarás?

[27]J'ai vu tes adultères et tes hennissements, ta prostitution infâme sur les collines et dans la campagne, j'ai vu tes horreurs. Quel malheur pour toi,

Jérusalem, qui n'es pas pure! Combien de temps tarderas-tu encore?

Jeremias 14

Grande seca em Judá

[1] Palavra do SENHOR que veio a Jeremias a respeito da grande seca.

[2] Anda chorando Judá, as suas portas estão abandonadas e, de luto, se curvam até ao chão; e o clamor de Jerusalém vai subindo.

[3] Os seus poderosos enviam os criados a buscar água; estes vão às cisternas e não acham água; voltam com seus cântaros vazios e, decepcionados e confusos, cobrem a cabeça.

[4] Por não ter havido chuva sobre a terra, esta se acha deprimida; e, por isso, os lavradores, decepcionados, cobrem a cabeça.

[5] Até as cervas no campo têm as suas crias e as abandonam, porquanto não há erva.

[6] Os jumentos selvagens se põem nos desnudos altos e, ofegantes, sorvem o ar como chacais; os seus olhos desfalecem, porque não há erva.

Rejeitada a primeira intercessão de Jeremias

[7] Posto que as nossas maldades testificam contra nós, ó SENHOR, age por amor do teu nome; porque as nossas rebeldias se multiplicaram; contra ti pecamos.

[8] Ó Esperança de Israel e Redentor seu no tempo da angústia, por que serias como estrangeiro na terra e como viandante que se desvia para passar a noite?

Jérémie 14

Prière de Jérémie lors d'une sécheresse

[1]Parole du SEIGNEUR qui parvint à Jérémie à l'occasion de la sécheresse:

[2]Juda est en deuil, ses villes dépérissent; elles s'assombrissent, leurs portes abattues, et les cris de Jérusalem s'élèvent.

[3]Les princes envoient les petits chercher de l'eau; ils vont aux citernes, ne trouvent pas d'eau et reviennent avec leurs cruches vides; dans leur honte et leur confusion ils se voilent la tête.

[4]A cause de la terre crevassée, parce qu'il n'y a plus de pluie dans le pays, les laboureurs, dans leur honte, se voilent la tête.

[5]Même la biche dans la campagne met bas et abandonne sa portée, parce qu'il n'y a pas de verdure.

[6]Les ânes sauvages se tiennent sur les pistes du désert, haletant comme des chacals; leurs yeux s'épuisent à chercher l'herbe qui n'est plus.

[7]– Si nos fautes nous accusent, agis à cause de ton nom, SEIGNEUR! Car nos infidélités sont nombreuses, et c'est contre toi que nous avons péché.

[8]Toi, l'espérance d'Israël, son Sauveur au temps de la détresse, pourquoi serais-tu comme un immigré dans le pays, comme un voyageur qui fait un détour pour passer la nuit?

[9] Por que serias como homem surpreendido, como valente que não pode salvar? Mas tu, ó SENHOR, estás em nosso meio, e somos chamados pelo teu nome; não nos desampares.

[10] Assim diz o SENHOR sobre este povo: Gostam de andar errantes e não detêm os pés; por isso, o SENHOR não se agrada deles, mas se lembrará da maldade deles e lhes punirá o pecado.

[11] Disse-me ainda o SENHOR: Não rogues por este povo para o bem dele.

[12] Quando jejuarem, não ouvirei o seu clamor e, quando trouxerem holocaustos e ofertas de manjares, não me agradarei deles; antes, eu os consumirei pela espada, pela fome e pela peste.

Rejeitada a segunda intercessão de Jeremias

[13] Então, disse eu: Ah! SENHOR Deus, eis que os profetas lhes dizem: Não vereis espada, nem tereis fome; mas vos darei verdadeira paz neste lugar.

[14] Disse-me o SENHOR: Os profetas profetizam mentiras em meu nome, nunca os enviei, nem lhes dei ordem, nem lhes falei; visão falsa, adivinhação, vaidade e o engano do seu íntimo são o que eles vos profetizam.

[15] Portanto, assim diz o SENHOR acerca dos profetas que, profetizando em meu nome, sem que eu os tenha mandado,

[9]Pourquoi serais-tu comme un homme déconcerté, comme un héros qui ne peut sauver? Tu es pourtant parmi nous, SEIGNEUR, et ton nom est invoqué sur nous; ne nous laisse pas!

Dieu refuse d'exaucer la prière de Jérémie

[10]Ainsi parle le SEIGNEUR à ce peuple: Vraiment, ils aiment vagabonder, ils ne restent pas en place; le SEIGNEUR ne les agrée pas; maintenant il se souvient de leur faute, il leur fait rendre des comptes pour leurs péchés.

[11]Et le SEIGNEUR me dit: Ne prie pas pour le bien de ce peuple.

[12]S'ils jeûnent, je n'entendrai pas leurs cris de détresse; s'ils offrent des holocaustes et des offrandes, je ne les agréerai pas: je veux les exterminer par l'épée, par la famine et par la peste.

[13]Je répondis: Ah! Seigneur DIEU, les prophètes leur disent: Vous ne verrez pas d'épée, vous n'aurez pas de famine; mais je vous donnerai en ce lieu une paix véritable.

[14]Le SEIGNEUR me dit: C'est le mensonge que les prophètes annoncent en mon nom; je ne les ai pas envoyés, je ne leur ai pas donné d'ordre, je ne leur ai pas parlé; c'est par des visions mensongères, de la divination, de l'idolâtrie et des tromperies de leur cœur qu'ils font les prophètes pour vous.

[15]A cause de cela, voici ce que dit le SEIGNEUR contre les prophètes qui parlent en mon nom, sans que je les aie

dizem que nem espada, nem fome haverá nesta terra: À espada e à fome serão consumidos esses profetas.

[16] O povo a quem eles profetizam será lançado nas ruas de Jerusalém, por causa da fome e da espada; não haverá quem os sepulte, a ele, a suas mulheres, a seus filhos e a suas filhas; porque derramarei sobre eles a sua maldade.

[17] Portanto, lhes dirás esta palavra: Os meus olhos derramem lágrimas, de noite e de dia, e não cessem; porque a virgem, filha do meu povo, está profundamente golpeada, de ferida mui dolorosa.

[18] Se eu saio ao campo, eis aí os mortos à espada; se entro na cidade, estão ali os debilitados pela fome; até os profetas e os sacerdotes vagueiam pela terra e não sabem para onde vão.

Rejeitada, em absoluto, a terceira intercessão de Jeremias

[19] Acaso, já de todo rejeitaste a Judá? Ou aborrece a tua alma a Sião? Por que nos feriste, e não há cura para nós? Aguardamos a paz, e nada há de bom; o tempo da cura, e eis o terror.

[20] Conhecemos, ó SENHOR, a nossa maldade e a iniqüidade de nossos pais; porque temos pecado contra ti.

[21] Não nos rejeites, por amor do teu nome; não cubras de opróbrio o trono da tua glória; lembra-te e não anules a tua aliança conosco.

envoyés, en disant qu'il n'y aura dans ce pays ni épée ni famine: Ces prophètes seront exterminés par l'épée et par la famine.

[16]Quant aux gens du peuple pour qui ils parlent en prophètes, ils seront jetés dans les rues de Jérusalem par la famine et l'épée; il n'y aura personne pour les ensevelir, ni eux, ni leurs femmes, ni leurs fils, ni leurs filles; je ferai retomber sur eux le mal qu'ils font.

Jérémie confesse les fautes de son peuple

[17]Tu leur diras cette parole: Mes yeux fondent en larmes nuit et jour, sans répit; car la jolie fille, mon peuple, a été frappée d'un grand désastre, d'un coup très douloureux.

[18]Si je sors dans la campagne, je trouve des victimes de l'épée; si j'entre dans la ville, des gens épuisés par la faim; même le prophète et le prêtre parcourent le pays et sont privés de connaissance.

[19]As-tu donc rejeté Juda, as-tu de l'aversion pour Sion? Pourquoi nous frappes-tu sans qu'il y ait pour nous de guérison? Nous espérions que tout irait bien, mais il n'y a rien de bon; un temps de guérison, mais c'est l'effroi!

[20]SEIGNEUR, nous connaissons notre méchanceté, la faute de nos pères; car nous avons péché contre toi.

[21]A cause de ton nom, ne méprise pas, ne rabaisse pas le trône de ta gloire! Souviens-toi! Ne romps pas ton alliance avec nous!

[22] Acaso, haverá entre os ídolos dos gentios algum que faça chover? Ou podem os céus de si mesmos dar chuvas? Não és tu somente, ó SENHOR, nosso Deus, o que fazes isto? Portanto, em ti esperamos, pois tu fazes todas estas coisas.

Jeremias 15

[1] Disse-me, porém, o SENHOR: Ainda que Moisés e Samuel se pusessem diante de mim, meu coração não se inclinaria para este povo; lança-os de diante de mim, e saiam.

[2] Quando te perguntarem: Para onde iremos? Dir-lhes-ás: Assim diz o SENHOR: O que é para a morte, para a morte; o que é para a espada, para a espada; o que é para a fome, para a fome; e o que é para o cativeiro, para o cativeiro.

[3] Porque os punirei com quatro sortes de castigos, diz o SENHOR: com espada para matar, com cães para os arrastarem e com as aves dos céus e as feras do campo para os devorarem e destruírem.

[4] Entregá-los-ei para que sejam um espetáculo horrendo para todos os reinos da terra; por causa de Manassés, filho de Ezequias, rei de Judá, por tudo quanto fez em Jerusalém.

[5] Pois quem se compadeceria de ti, ó Jerusalém? Ou quem se entristeceria por ti? Ou quem se desviaria a perguntar pelo teu bem-estar?

[22]Parmi les futilités des nations, en est-il qui fassent pleuvoir? Est-ce le ciel qui donne les ondées? N'est-ce pas toi, SEIGNEUR, notre Dieu? C'est en toi que nous mettons notre espérance, car c'est toi qui as fait tout cela.

Jérémie 15

Condamnation du peuple de Dieu

[1]Le SEIGNEUR me dit: Quand Moïse et Samuel se tiendraient devant moi, je resterai insensible à l'égard de ce peuple. Chasse-le de ma vue, qu'il s'en aille!

[2]S'ils te disent alors: Où irons-nous? Tu leur répondras: Ainsi parle le SEIGNEUR: Qui est destiné à la mort, à la mort! Qui est destiné à l'épée, à l'épée! Qui est destiné à la famine, à la famine! Qui est destiné à la captivité, en captivité!

[3]Je leur assignerai quatre espèces de fléaux – déclaration du SEIGNEUR: l'épée pour tuer, les chiens pour lacérer, les oiseaux du ciel et les bêtes de la terre pour dévorer et détruire.

[4]J'en ferai un sujet de terreur pour tous les royaumes de la terre, à cause de Manassé, fils d'Ezéchias, roi de Juda, à cause de tout ce qu'il a fait dans Jérusalem.

Je suis las d'avoir du regret

[5]Qui donc voudrait t'épargner, Jérusalem, qui te plaindrait? Qui ferait un détour pour demander comment tu vas?

[6] Tu me rejeitaste, diz o SENHOR, voltaste para trás; por isso, levantarei a mão contra ti e te destruirei; estou cansado de ter compaixão.

[7] Cirandei-os com a pá nas portas da terra; desfilhei e destruí o meu povo, mas não deixaram os seus caminhos.

[8] As suas viúvas se multiplicaram mais do que as areias dos mares; eu trouxe ao meio-dia um destruidor sobre a mãe de jovens; fiz cair de repente sobre ela angústia e pavor.

[9] Aquela que tinha sete filhos desmaiou como para expirar a alma; pôs-se-lhe o sol quando ainda era dia; ela ficou envergonhada e confundida, e os que ficaram dela, eu os entregarei à espada, diante dos seus inimigos, diz o SENHOR.

O Senhor conforta ao seu profeta

[10] Ai de mim, minha mãe! Pois me deste à luz homem de rixa e homem de contendas para toda a terra! Nunca lhes emprestei com usura, nem eles me emprestaram a mim com usura; todavia, cada um deles me amaldiçoa.

[11] Disse o SENHOR: Na verdade, eu te fortalecerei para o bem e farei que o inimigo te dirija súplicas no tempo da calamidade e no tempo da aflição.

[12] Pode alguém quebrar o ferro, o ferro do Norte, ou o bronze?

[13] Os teus bens e os teus tesouros entregarei gratuitamente ao saque, por todos os teus pecados e em todos os teus territórios.

[6]Tu m’as délaissé, – déclaration du SEIGNEUR – tu es retournée en arrière; alors j’étends la main sur toi et je te détruis, je suis las d’avoir du regret.

[7]Je les vanne aux portes du pays, je tue leurs enfants; je fais disparaître mon peuple, qui n’est pas revenu de ses voies.

[8]Par moi, ses veuves sont plus nombreuses que le sable de la mer: j’amène sur eux, sur la mère du jeune homme, celui qui ravage tout, en plein midi; je fais tout à coup tomber sur elle l’agitation et l’épouvante.

[9]Celle qui avait mis au monde sept fils dépérit, elle rend l’âme; son soleil se couche quand il fait encore jour; elle a honte, elle rougit. Ceux qui restent, je les livre à l’épée devant leurs ennemis – déclaration du SEIGNEUR.

Jérémie se plaint, Dieu l’affermit

[10]Quel malheur pour moi, ma mère, que tu m’aies fait naître, moi, un homme de querelle et de dispute pour tout le pays! Je n’emprunte ni ne prête, et pourtant tous me maudissent.

[11]– Le SEIGNEUR dit: A coup sûr, je t’ai affranchi pour ton bien; à coup sûr, je suis intervenu pour toi, au temps du malheur, au temps de la détresse.

[12]Peut-on briser le fer, le fer du nord et le bronze?

[13]Tes biens et tes trésors, je les livre en butin, non pas pour un paiement, mais à cause de tous tes péchés, sur tout ton territoire.

[14] Levar-te-ei com os teus inimigos para a terra que não conheces; porque o fogo se acendeu em minha ira e sobre vós arderá.

[14]Je te fais passer avec ton ennemi dans un pays que tu ne connais pas, car le feu de ma colère s’est allumé; il brûle contre vous.

[15] Tu, ó SENHOR, o sabes; lembra-te de mim, ampara-me e vinga-me dos meus perseguidores; não me deixes ser arrebatado, por causa da tua longanimidade; sabe que por amor de ti tenho sofrido afrontas.

[15]– Toi, tu sais! SEIGNEUR, souviens-toi de moi, interviens pour moi, venge-moi de mes persécuteurs! Ne me prends pas, toi qui es patient! Reconnais que je supporte les outrages à cause de toi.

[16] Achadas as tuas palavras, logo as comi; as tuas palavras me foram gozo e alegria para o coração, pois pelo teu nome sou chamado, ó SENHOR, Deus dos Exércitos.

[16]Tes paroles se trouvaient là et je les ai dévorées; ta parole a fait la gaieté et la joie de mon cœur, car ton nom est invoqué sur moi, SEIGNEUR (YHWH), Dieu des Armées!

[17] Nunca me assentei na roda dos que se alegram, nem me regozijei; oprimido por tua mão, eu me assentei solitário, pois já estou de posse das tuas ameaças.

[17]Je ne me suis pas assis dans le conseil secret des rieurs, pour m’y amuser; ta main me contraint à m’asseoir solitaire, car tu m’as rempli de fureur.

[18] Por que dura a minha dor continuamente, e a minha ferida me dói e não admite cura? Serias tu para mim como ilusório ribeiro, como águas que enganam?

[18]Pourquoi ma souffrance est-elle continuelle? Pourquoi ma plaie est-elle incurable, pourquoi refuse-t-elle de se guérir? Serais-tu vraiment pour moi comme une source trompeuse, comme une eau à laquelle on ne peut pas se fier?

[19] Portanto, assim diz o SENHOR: Se tu te arrependeres, eu te farei voltar e estarás diante de mim; se apartares o precioso do vil, serás a minha boca; e eles se tornarão a ti, mas tu não passarás para o lado deles.

[19]A cause de cela, ainsi parle le SEIGNEUR: Si tu reviens, je te ramènerai et tu te tiendras à ton poste devant moi; si tu sépares le précieux du vil, tu seras comme ma propre bouche. C’est à eux de revenir à toi, ce n’est pas à toi de revenir à eux.

[20] Eu te porei contra este povo como forte muro de bronze; eles pelejarão contra ti, mas não prevalecerão contra ti; porque eu

[20]Je ferai de toi, pour ce peuple, un mur de bronze fortifié; ils te feront la guerre, mais ils ne l’emporteront pas sur toi, car je

sou contigo para te salvar, para te livrar deles, diz o SENHOR;
[21] Arrebatar-te-ei das mãos dos iníquos, livrar-te-ei das garras dos violentos.

suis avec toi pour te sauver et te délivrer – déclaration du SEIGNEUR.
[21]Je te délivrerai de la main des mauvais, je te libérerai de la main des brutes.

Jeremias 16

A vida solitária do profeta, figura do povo

[1] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:
[2] Não tomarás mulher, não terás filhos nem filhas neste lugar.

[3] Porque assim diz o SENHOR acerca dos filhos e das filhas que nascerem neste lugar, acerca das mães que os tiverem e dos pais que os gerarem nesta terra:

[4] Morrerão vitimados de enfermidades e não serão pranteados, nem sepultados; servirão de esterco para a terra. A espada e a fome os consumirão, e o seu cadáver servirá de pasto às aves do céu e aos animais da terra.

[5] Porque assim diz o SENHOR: Não entres na casa do luto, não vás a lamentá-los, nem te compadeças deles; porque deste povo retirei a minha paz, diz o SENHOR, a benignidade e a misericórdia.

[6] Nesta terra, morrerão grandes e pequenos e não serão sepultados; não os prantearão, nem se farão por eles incisões, nem por eles se raparão as cabeças.
[7] Não se dará pão a quem estiver de luto, para consolá-lo por causa de morte; nem lhe darão a beber do copo de consolação, pelo pai ou pela mãe.

Jérémie 16

Célibat et solitude de Jérémie

[1]La parole du SEIGNEUR me parvint:

[2]Tu ne prendras pas de femme, tu n'auras en ce lieu ni fils ni filles.
[3]Car voici ce que dit le SEIGNEUR contre les fils et les filles qui naîtront en ce lieu, contre leurs mères, qui les auront mis au monde, et contre leurs pères, qui les auront engendrés dans ce pays:
[4]Ils mourront de maladie; on ne se lamentera pas sur eux, on ne les ensevelira pas; ils deviendront du fumier sur la terre. Ils seront exterminés par l'épée et par la famine, et leurs cadavres seront la pâture des oiseaux du ciel et des bêtes de la terre.
[5]Car ainsi parle le SEIGNEUR: N'entre pas dans une maison de rite funéraire, ne va pas te lamenter, ne les plains pas: j'ai retiré à ce peuple ma paix, – déclaration du SEIGNEUR – ma fidélité et ma compassion.
[6]Grands et petits mourront dans ce pays; on ne les ensevelira pas; on ne se lamentera pas sur eux, on ne se fera pas d'incisions et on ne se rasera pas pour eux.
[7]On ne rompra pas le pain pour consoler celui qui porte le deuil d'un mort, et on n'offrira pas la coupe de consolation, même pour son père ou pour sa mère.

[8] Nem entres na casa do banquete, para te assentares com eles a comer e a beber.

[9] Porque assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Eis que farei cessar neste lugar, perante vós e em vossos dias, a voz de regozijo e a voz de alegria, o canto do noivo e o da noiva.

[10] Quando anunciares a este povo todas estas palavras e eles te disserem: Por que nos ameaça o SENHOR com todo este grande mal? Qual é a nossa iniqüidade, qual é o nosso pecado, que cometemos contra o SENHOR, nosso Deus?

[11] Então, lhes responderás: Porque vossos pais me deixaram, diz o SENHOR, e se foram após outros deuses, e os serviram, e os adoraram, mas a mim me deixaram e a minha lei não guardaram.

[12] Vós fizestes pior do que vossos pais; pois eis que cada um de vós anda segundo a dureza do seu coração maligno, para não me dar ouvidos a mim.

[13] Portanto, lançar-vos-ei fora desta terra, para uma terra que não conhecestes, nem vós nem vossos pais, onde servireis a outros deuses, de dia e de noite, porque não usarei de misericórdia para convosco.

[14] Portanto, eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que nunca mais se dirá: Tão certo como vive o SENHOR, que fez subir os filhos de Israel do Egito;

[15] mas: Tão certo como vive o SENHOR, que fez subir os filhos de Israel da terra do

[8]N’entre pas non plus dans une maison de banquet pour t’asseoir avec eux, pour manger et boire.

[9]Car ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées, le Dieu d’Israël: Je fais taire en ce lieu, sous vos yeux et en votre temps, les chants de gaieté et les chants de joie, les chants du marié et les chants de la mariée.

[10]Lorsque tu annonceras tout cela à ce peuple, et qu’ils te diront: Pourquoi le SEIGNEUR a-t-il décrété contre nous tout ce grand malheur? Quelle est notre faute? Quel est le péché que nous avons commis contre le SEIGNEUR, notre Dieu?

[11]Alors tu leur répondras: C’est que vos pères m’ont abandonné – déclaration du SEIGNEUR (YHWH). Ils ont suivi d’autres dieux, ils les ont servis et se sont prosternés devant eux; mais moi, ils m’ont abandonné, et ils n’ont pas observé ma loi.

[12]Et vous, vous avez fait encore plus de mal que vos pères; chacun de vous suit l’obstination de son cœur mauvais, sans m’écouter.

[13]Je vous jetterai de ce pays dans un pays que vous n’avez pas connu, ni vous, ni vos pères; là, vous servirez d’autres dieux jour et nuit, car je ne vous accorderai plus de rémission.

Le grand retour

[14]C’est pourquoi les jours viennent – déclaration du SEIGNEUR – où on ne dira plus: «Par la vie du SEIGNEUR, qui a fait monter d’Egypte les Israélites!»,

[15]mais: «Par la vie du SEIGNEUR, qui a fait monter les Israélites du pays du nord et de

Norte e de todas as terras para onde os tinha lançado. Pois eu os farei voltar para a sua terra, que dei a seus pais.

[16] Eis que mandarei muitos pescadores, diz o SENHOR, os quais os pescarão; depois, enviarei muitos caçadores, os quais os caçarão de sobre todos os montes, de sobre todos os outeiros e até nas fendas das rochas.

[17] Porque os meus olhos estão sobre todos os seus caminhos; ninguém se esconde diante de mim, nem se encobre a sua iniqüidade aos meus olhos.

[18] Primeiramente, pagarei em dobro a sua iniqüidade e o seu pecado, porque profanaram a minha terra com os cadáveres dos seus ídolos detestáveis e encheram a minha herança com as suas abominações.

[19] Ó SENHOR, força minha, e fortaleza minha, e refúgio meu no dia da angústia, a ti virão as nações desde os fins da terra e dirão: Nossos pais herdaram só mentiras e coisas vãs, em que não há proveito.

[20] Acaso, fará o homem para si deuses que, de fato, não são deuses?

[21] Portanto, eis que lhes farei conhecer, desta vez lhes farei conhecer a minha força e o meu poder; e saberão que o meu nome é SENHOR.

Jeremias 17

O pecado engana e destrói

tous les pays où il les avait bannis!» Je les ramènerai sur leur terre, celle que j'ai donnée à leurs pères.

[16]J'envoie une multitude de pêcheurs, – déclaration du SEIGNEUR – et ils les pêcheront; et après cela j'enverrai une multitude de chasseurs, et ils les chasseront sur toutes les montagnes et sur toutes les collines, jusque dans les fentes des rochers.

[17]Car j'ai les yeux sur toutes leurs voies, elles ne me sont pas cachées; leur faute ne peut être dissimulée à mes regards.

[18]Tout d'abord, je les paierai de retour, au double de leur faute et de leur péché, parce qu'ils ont profané mon pays, parce qu'ils ont rempli mon patrimoine des cadavres de leurs horreurs et de leurs abominations.

Le seul vrai Dieu enfin reconnu par tous

[19]– SEIGNEUR, ma force, ma forteresse, mon refuge au jour de la détresse! Les nations viendront à toi des extrémités de la terre; elles diront: Nos pères n'ont reçu que le mensonge pour patrimoine, une futilité qui ne sert à rien.

[20]L'être humain peut-il se faire des dieux, alors que ce ne sont pas des dieux?

[21]C'est pourquoi je leur fais connaître, cette fois-ci je leur ferai connaître la vigueur de ma main; ainsi ils sauront que mon nom est le SEIGNEUR (YHWH).

Jérémie 17

Le péché ineffaçable du peuple de Juda

[1] O pecado de Judá está escrito com um ponteiro de ferro e com diamante pontiagudo, gravado na tábua do seu coração e nas pontas dos seus altares.

[2] Seus filhos se lembram dos seus altares e dos seus postes-ídolos junto às árvores frondosas, sobre os altos outeiros.

[3] Ó monte do campo, os teus bens e todos os teus tesouros darei por presa, como também os teus altos por causa do pecado, em todos os teus territórios!

[4] Assim, por ti mesmo te privarás da tua herança que te dei, e far-te-ei servir os teus inimigos, na terra que não conheces; porque o fogo que acendeste na minha ira arderá para sempre.

[5] Assim diz o SENHOR: Maldito o homem que confia no homem, faz da carne mortal o seu braço e aparta o seu coração do SENHOR!

[6] Porque será como o arbusto solitário no deserto e não verá quando vier o bem; antes, morará nos lugares secos do deserto, na terra salgada e inabitável.

[7] Bendito o homem que confia no SENHOR e cuja esperança é o SENHOR.

[8] Porque ele é como a árvore plantada junto às águas, que estende as suas raízes para o ribeiro e não receia quando vem o calor, mas a sua folha fica verde; e, no ano de sequidão, não se perturba, nem deixa de dar fruto.

[1]Le péché de Juda est écrit avec un stylet de fer, avec une pointe de diamant; il est gravé sur la tablette de leur cœur, sur les cornes de leurs autels.

[2]Ainsi leurs fils se souviendront de leurs autels, de leurs poteaux cultuels (leurs ashéras) près des arbres verdoyants, sur les collines élevées.

[3]Dans les montagnes, dans la campagne, tes biens, tous tes trésors, je les livre en butin, ainsi que tes hauts lieux, à cause de ton péché, dans tout ton territoire.

[4]Tu lâcheras, de toi-même, le patrimoine que je t'avais donné; je te rendrai esclave de ton ennemi dans un pays que tu ne connais pas; car vous avez allumé le feu de ma colère, et il brûlera pour toujours.

Fausse et vraie sécurité

[5]Ainsi parle le SEIGNEUR: Maudit soit l'homme qui met sa confiance dans un être humain, qui prend la chair pour appui, et dont le cœur se détourne du SEIGNEUR!

[6]Il est comme un genévrier dans la plaine aride, et ne voit pas arriver le bonheur; il demeure dans les lieux brûlés du désert, sur une terre salée et sans habitants.

[7]Béni soit l'homme qui met sa confiance dans le SEIGNEUR, celui dont le SEIGNEUR est l'assurance!

[8]Il est comme un arbre planté près des eaux, qui étend ses racines vers le cours d'eau: il ne voit pas venir la chaleur et son feuillage reste verdoyant; dans l'année de la sécheresse, il est sans inquiétude et il ne cesse de porter du fruit.

[9] Enganoso é o coração, mais do que todas as coisas, e desesperadamente corrupto; quem o conhecerá?

[9]Le cœur est tortueux par-dessus tout et il est incurable: qui peut le connaître?

[10] Eu, o SENHOR, esquadrinho o coração, eu provo os pensamentos; e isto para dar a cada um segundo o seu proceder, segundo o fruto das suas ações.

[10]Moi, le SEIGNEUR (YHWH), j'examine le cœur, je sonde les reins, pour donner à chacun selon ses voies, selon le fruit de ses agissements.

[11] Como a perdiz que choca ovos que não pôs, assim é aquele que ajunta riquezas, mas não retamente; no meio de seus dias, as deixará e no seu fim será insensato.

[11]Comme une perdrix qui couve ce qu'elle n'a pas pondu, tel est celui qui acquiert des richesses injustement; au milieu de ses jours il doit les quitter, et son avenir est celui d'un fou.

Jeremias clama a Deus que o socorra dos seus inimigos

[12] Trono de glória enaltecido desde o princípio é o lugar do nosso santuário.

[12]– Il est un trône glorieux, en haut depuis le commencement: c'est le lieu de notre sanctuaire.

[13] Ó SENHOR, Esperança de Israel! Todos aqueles que te deixam serão envergonhados; o nome dos que se apartam de mim será escrito no chão; porque abandonam o SENHOR, a fonte das águas vivas.

[13]SEIGNEUR, espérance d'Israël, tous ceux qui t'abandonnent auront honte. Ceux qui s'écartent de moi seront inscrits dans la terre, car ils abandonnent la source d'eau vive, le SEIGNEUR!

[14] Cura-me, SENHOR, e serei curado, salva-me, e serei salvo; porque tu és o meu louvor.

[14]– Guéris-moi, SEIGNEUR, et je serai guéri; sauve-moi, et je serai sauvé; car ma louange, c'est toi!

[15] Eis que eles me dizem: Onde está a palavra do SENHOR? Que se cumpra!

[15]Ils me disent: Où est la parole du SEIGNEUR? Qu'elle arrive donc!

[16] Mas eu não me recusei a ser pastor, seguindo-te; nem tampouco desejei o dia da aflição, tu o sabes; o que saiu dos meus lábios está no teu conhecimento.

[16]Quant à moi, je n'ai pas refusé d'être berger à ta suite; je n'ai pas désiré ce jour de douleur, tu le sais: ce qui sort de mes lèvres est devant toi.

[17] Não me sejas motivo de terror; meu refúgio és tu no dia do mal.

[17]Ne sois pas pour moi une terreur, toi, mon abri au jour du malheur!

[18] Sejam envergonhados os que me perseguem, e não seja eu envergonhado;

[18]Que mes persécuteurs aient honte, mais que, moi, je n'aie pas honte! qu'ils soient

assombrem-se eles, e não me assombre eu; traze sobre eles o dia do mal e destrói-os com dobrada destruição.

A santificação do sábado

19 Assim me disse o SENHOR: Vai, põe-te à porta dos filhos do povo, pela qual entram e saem os reis de Judá, como também a todas as portas de Jerusalém,

20 e dize-lhes: Ouvi a palavra do SENHOR, vós, reis de Judá, e todo o Judá, e todos os moradores de Jerusalém que entrais por estas portas.

21 Assim diz o SENHOR: Guardai-vos por amor da vossa alma, não carregueis cargas no dia de sábado, nem as introduzais pelas portas de Jerusalém;

22 não tireis cargas de vossa casa no dia de sábado, nem façais obra alguma; antes, santificai o dia de sábado, como ordenei a vossos pais.

23 Mas não atenderam, não inclinaram os ouvidos; antes, endureceram a cerviz, para não me ouvirem, para não receberem disciplina.

24 Se, deveras, me ouvirdes, diz o SENHOR, não introduzindo cargas pelas portas desta cidade no dia de sábado, e santificardes o dia de sábado, não fazendo nele obra alguma,

25 então, pelas portas desta cidade entrarão reis e príncipes, que se assentarão no trono de Davi, andando em carros e montados em cavalos, eles e seus príncipes, os homens de Judá e os

terrifiés, mais que, moi, je ne sois pas terrifié! Fais venir sur eux le jour du malheur, frappe-les d'un double désastre!

Appel à respecter le jour du sabbat

19Ainsi m'a parlé le SEIGNEUR: Va, et tiens-toi à la porte des gens du peuple, par laquelle les rois de Juda entrent et sortent, et à toutes les portes de Jérusalem.

20Tu leur diras: Ecoutez la parole du SEIGNEUR, roi de Juda et tout Juda, et vous tous, habitants de Jérusalem, qui entrez par ces portes!

21Ainsi parle le SEIGNEUR: Prenez garde à vous-mêmes; ne portez pas de fardeau le jour du sabbat et n'en introduisez pas par les portes de Jérusalem.

22Ne sortez pas de fardeau de votre maison le jour du sabbat et ne faites aucun ouvrage; faites du sabbat un jour sacré, comme je l'ai ordonné à vos pères.

23Ils n'ont pas écouté, ils n'ont pas tendu l'oreille; ils se sont montrés rétifs, refusant d'écouter et de recevoir l'instruction.

24Si vous m'écoutez vraiment, – déclaration du SEIGNEUR – si vous n'introduisez pas de fardeau par les portes de cette ville le jour du sabbat, si vous faites du sabbat un jour sacré, si vous ne faites aucun travail ce jour-là,

25alors entreront par les portes de cette ville des rois et des princes; ils seront assis sur le trône de David, ils monteront sur des chars et des chevaux, eux et leurs princes, les hommes de Juda et les

moradores de Jerusalém; e esta cidade será para sempre habitada.

[26] Virão das cidades de Judá e dos contornos de Jerusalém, da terra de Benjamim, das planícies, das montanhas e do Sul, trazendo holocaustos, sacrifícios, ofertas de manjares e incenso, oferecendo igualmente sacrifícios de ações de graças na Casa do SENHOR.

[27] Mas, se não me ouvirdes, e, por isso, não santificardes o dia de sábado, e carregardes alguma carga, quando entrardes pelas portas de Jerusalém no dia de sábado, então, acenderei fogo nas suas portas, o qual consumirá os palácios de Jerusalém e não se apagará.

Jeremias 18

O vaso do oleiro

[1] Palavra do SENHOR que veio a Jeremias, dizendo:

[2] Dispõe-te, e desce à casa do oleiro, e lá ouvirás as minhas palavras.

[3] Desci à casa do oleiro, e eis que ele estava entregue à sua obra sobre as rodas.

[4] Como o vaso que o oleiro fazia de barro se lhe estragou na mão, tornou a fazer dele outro vaso, segundo bem lhe pareceu.

[5] Então, veio a mim a palavra do SENHOR:

[6] Não poderei eu fazer de vós como fez este oleiro, ó casa de Israel? – diz o SENHOR; eis que, como o barro na mão do oleiro, assim sois vós na minha mão, ó casa de Israel.

habitants de Jérusalem, et cette ville sera habitée pour toujours.

[26]On viendra des villes de Juda et des environs de Jérusalem, du pays de Benjamin, du Bas-Pays, de la montagne et du Néguev, pour apporter des holocaustes, des sacrifices, des offrandes et de l'encens, pour apporter des sacrifices de reconnaissance à la maison du SEIGNEUR.

[27]Mais si vous ne m'écoutez pas, si vous ne faites pas du sabbat un jour sacré en ne portant aucun fardeau, en n'entrant pas par les portes de Jérusalem le jour du sabbat, alors je mettrai le feu aux portes de la ville, il dévorera les palais de Jérusalem et ne s'éteindra plus.

Jérémie 18

Jérémie chez le potier

[1]Parole qui parvint à Jérémie de la part du SEIGNEUR:

[2]Descends chez le potier; là, je te ferai entendre mes paroles.

[3]Je descendis chez le potier; il faisait un ouvrage sur le tour.

[4]La poterie qu'il faisait fut manquée, comme il arrive avec l'argile dans la main du potier. Il en refit une autre poterie, telle qu'il lui plut de la faire.

[5]La parole du SEIGNEUR me parvint:

[6]Ne puis-je pas agir envers vous comme ce potier, maison d'Israël? – déclaration du SEIGNEUR. Comme l'argile dans la main du potier, ainsi vous êtes dans ma main, maison d'Israël!

[7] No momento em que eu falar acerca de uma nação ou de um reino para o arrancar, derribar e destruir,

[8] se a tal nação se converter da maldade contra a qual eu falei, também eu me arrependerei do mal que pensava fazer-lhe.

[9] E, no momento em que eu falar acerca de uma nação ou de um reino, para o edificar e plantar,

[10] se ele fizer o que é mau perante mim e não der ouvidos à minha voz, então, me arrependerei do bem que houvera dito lhe faria.

[11] Ora, pois, fala agora aos homens de Judá e aos moradores de Jerusalém, dizendo: Assim diz o SENHOR: Eis que estou forjando mal e formo um plano contra vós outros; convertei-vos, pois, agora, cada um do seu mau proceder e emendai os vossos caminhos e as vossas ações.

[12] Mas eles dizem: Não há esperança, porque andaremos consoante os nossos projetos, e cada um fará segundo a dureza do seu coração maligno.

[13] Portanto, assim diz o SENHOR: Perguntai agora entre os gentios sobre quem ouviu tal coisa. Coisa sobremaneira horrenda cometeu a virgem de Israel!

[14] Acaso, a neve deixará o Líbano, a rocha que se ergue na planície? Ou faltarão as águas que vêm de longe, frias e correntes?

[7]Tantôt je parle, à propos d'une nation ou d'un royaume, de déraciner, de démolir et de faire disparaître;

[8]mais si cette nation contre laquelle j'ai parlé revient du mal qu'elle a fait, je renonce au mal que je pensais lui faire.

[9]Et tantôt je parle, à propos d'une nation ou d'un royaume, de bâtir et de planter;

[10]mais si cette nation fait ce qui me déplaît, sans m'écouter, je renonce au bien que j'avais parlé de lui faire.

[11]Maintenant, je te prie, dis aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem: Ainsi parle le SEIGNEUR: Je façonne un malheur pour vous, je prépare un plan contre vous. Que chacun de vous revienne de sa voie mauvaise! Réformez vos voies et vos agissements!

[12]Mais ils disent: A quoi bon? Nous suivrons nos pensées, chacun de nous agira selon l'obstination de son cœur mauvais.

Israël a oublié son Dieu

[13]A cause de cela, ainsi parle le SEIGNEUR: Faites votre enquête parmi les nations, je vous prie: qui a jamais entendu pareilles choses? Israël la jolie a commis d'horribles excès.

[14]Abandonne-t-on ce qui sort du rocher en pleine campagne, ou la neige du Liban? Se défait-on de l'eau fraîche qui vient de loin?

[15] Contudo, todos os do meu povo se têm esquecido de mim, queimando incenso aos ídolos, que os fizeram tropeçar nos seus caminhos e nas veredas antigas, para que andassem por veredas não aterradas;

[16] para fazerem da sua terra um espanto e objeto de perpétuo assobio; todo aquele que passar por ela se espantará e meneará a cabeça.

[17] Com vento oriental os espalharei diante do inimigo; mostrar-lhes-ei as costas e não o rosto, no dia da sua calamidade.

O profeta ora contra seus inimigos

[18] Então, disseram: Vinde, e forjemos projetos contra Jeremias; porquanto não há de faltar a lei ao sacerdote, nem o conselho ao sábio, nem a palavra ao profeta; vinde, firamo-lo com a língua e não atendamos a nenhuma das suas palavras.

[19] Olha para mim, SENHOR, e ouve a voz dos que contendem comigo.

[20] Acaso, pagar-se-á mal por bem? Pois abriram uma cova para a minha alma. Lembra-te de que eu compareci à tua presença, para interceder pelo seu bem-estar, para desviar deles a tua indignação.

[21] Portanto, entrega seus filhos à fome e ao poder da espada; sejam suas mulheres roubadas dos filhos e fiquem viúvas; seus maridos sejam mortos de peste, e os seus jovens, feridos à espada na peleja.

[15]Cependant mon peuple m'a oublié. Ils offrent de l'encens inutilement; on les a fait trébucher dans leurs voies, dans les routes d'autrefois, pour qu'ils suivent des sentiers et des voies non frayés.

[16]Ils ont réduit leur pays en un lieu dévasté, en un objet de sifflement d'horreur, pour toujours; tous ceux qui y passent sont atterrés et de dégoût ils hochent la tête.

[17]Pareil au vent d'est, je les disperserai devant l'ennemi; ce n'est pas de face que je les verrai, mais de dos, au jour où la catastrophe s'abattra sur eux.

Complot contre Jérémie; prière du prophète

[18]Ils ont dit: Venez, préparons un plan contre Jérémie! Car la loi ne fera pas défaut au prêtre, ni le conseil au sage, ni la parole au prophète. Venez, frappons-le par la langue, et ne prêtons pas attention à toutes ses paroles!

[19]– Prête attention à moi, SEIGNEUR, entends ce que disent mes adversaires!

[20]Rendra-t-on le mal pour le bien? Car ils ont creusé une fosse pour m'ôter la vie. Souviens-toi que je me suis tenu devant toi pour parler en leur faveur et détourner d'eux ta fureur.

[21]A cause de cela, livre leurs fils à la famine, précipite-les sur le tranchant de l'épée; que leurs femmes soient privées d'enfants et deviennent veuves, et que leurs maris soient atteints par la mort; que leurs jeunes gens soient frappés par l'épée pendant la guerre!

[22] Ouça-se o clamor de suas casas, quando trouxeres bandos sobre eles de repente. Porquanto abriram cova para prender-me e puseram armadilha aos meus pés.

[23] Mas tu, ó SENHOR, sabes todo o seu conselho contra mim para matar-me; não lhes perdoes a iniqüidade, nem lhes apagues o pecado de diante da tua face; mas sejam derribados diante de ti; age contra eles no tempo da tua ira.

[22]Qu'on entende des cris sortir de leurs maisons, quand tu feras venir contre eux, à l'improviste, une troupe armée! Car ils ont creusé une fosse pour me prendre, ils ont caché des filets sous mes pieds.

[23]Et toi, SEIGNEUR, tu connais tous les projets meurtriers qu'ils forment contre moi. Ne fais pas l'expiation sur leur faute, n'efface pas leur péché de devant toi! Qu'ils trébuchent devant toi! Agis contre eux au temps de ta colère!

Jeremias 19

A botija quebrada

[1] Assim diz o SENHOR: Vai, compra uma botija de oleiro e leva contigo alguns dos anciãos do povo e dos anciãos dos sacerdotes;

[2] sai ao vale do filho de Hinom, que está à entrada da Porta do Oleiro, e apregoa ali as palavras que eu te disser;

[3] e dize: Ouvi a palavra do SENHOR, ó reis de Judá e moradores de Jerusalém. Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Eis que trarei mal sobre este lugar, e quem quer que dele ouvir retinir-lhe-ão os ouvidos.

[4] Porquanto me deixaram e profanaram este lugar, queimando nele incenso a outros deuses, que nunca conheceram, nem eles, nem seus pais, nem os reis de Judá; e encheram este lugar de sangue de inocentes;

[5] e edificaram os altos de Baal, para queimarem os seus filhos no fogo em

Jérémie 19

La cruche brisée

[1]Ainsi parle le SEIGNEUR: Va acheter une cruche chez un potier, et prends avec toi des anciens du peuple et des anciens des prêtres.

[2]Sors vers la vallée du Fils de Hinnom, qui est à l'entrée de la porte des Tessons; et là, tu crieras les paroles que je te dirai.

[3]Tu diras: Ecoutez la parole du SEIGNEUR, rois de Juda, et vous, habitants de Jérusalem! Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées, le Dieu d'Israël: Je fais venir sur ce lieu un tel malheur que quiconque en entendra parler en restera abasourdi.

[4]Car ils m'ont abandonné, ils ont rendu ce lieu méconnaissable, ils y ont offert de l'encens à d'autres dieux, que ne connaissaient ni eux, ni leurs pères, ni les rois de Juda, et ils ont rempli ce lieu du sang des innocents.

[5]Ils ont bâti les hauts lieux du Baal pour jeter au feu leurs fils en holocaustes au

holocaustos a Baal, o que nunca lhes ordenei, nem falei, nem me passou pela mente.

Baal, chose que je n'avais pas ordonnée, dont je n'avais pas parlé et qui ne m'était pas venue au cœur.

6 Por isso, eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que este lugar já não se chamará Tofete, nem vale do filho de Hinom, mas o vale da Matança.

6C'est pourquoi les jours viennent – déclaration du SEIGNEUR – où ce lieu ne sera plus appelé «topheth» et «vallée du Fils de Hinnom», mais «vallée de la Tuerie».

7 Porque dissiparei o conselho de Judá e de Jerusalém neste lugar e os farei cair à espada diante de seus inimigos e pela mão dos que procuram tirar-lhes a vida; e darei o seu cadáver por pasto às aves dos céus e aos animais da terra.

7En ce lieu j'anéantirai les projets de Juda et de Jérusalem. Quant à eux, je les ferai tomber par l'épée devant leurs ennemis, par la main de ceux qui en veulent à leur vie; je donnerai leurs cadavres en pâture aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre.

8 Porei esta cidade por espanto e objeto de assobios; todo aquele que passar por ela se espantará e assobiará, por causa de todas as suas pragas.

8Je réduirai cette ville en un lieu dévasté, en un objet de sifflement d'horreur. Tous ceux qui passeront près d'elle seront atterrés et siffleront d'horreur à cause de toutes ses plaies.

9 Fá-los-ei comer as carnes de seus filhos e as carnes de suas filhas, e cada um comerá a carne do seu próximo, no cerco e na angústia em que os apertarão os seus inimigos e os que buscam tirar-lhes a vida.

9Je leur ferai manger la chair de leurs fils et la chair de leurs filles; chacun d'eux mangera la chair de son prochain, dans la détresse et le désarroi où les réduiront leurs ennemis et ceux qui en veulent à leur vie.

10 Então, quebrarás a botija à vista dos homens que foram contigo

10Tu briseras ensuite la cruche, sous les yeux des hommes qui seront allés avec toi, et tu leur diras:

11 e lhes dirás: Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Deste modo quebrarei eu este povo e esta cidade, como se quebra o vaso do oleiro, que não pode mais refazer-se, e os enterrarão em Tofete, porque não haverá outro lugar para os enterrar.

11Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées: C'est ainsi que je briserai ce peuple et cette ville, comme on brise une poterie qui ne peut plus être réparée. Et on ensevelira même au topheth, faute de place pour ensevelir.

[12] Assim farei a este lugar, diz o SENHOR, e aos seus moradores; e farei desta cidade um Tofete.

[13] As casas de Jerusalém e as casas dos reis de Judá serão imundas como o lugar de Tofete; também todas as casas sobre cujos terraços queimaram incenso a todo o exército dos céus e ofereceram libações a outros deuses.

[14] Voltando, pois, Jeremias de Tofete, lugar para onde o enviara o SENHOR a profetizar, se pôs em pé no átrio da Casa do SENHOR e disse a todo o povo:

[15] Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Eis que trarei sobre esta cidade e sobre todas as suas vilas todo o mal que pronunciei contra ela, porque endureceram a cerviz, para não ouvirem as minhas palavras.

Jeremias 20

Amaldiçoado Pasur, que meteu o profeta no tronco

[1] Pasur, filho do sacerdote Imer, que era presidente na Casa do SENHOR, ouviu a Jeremias profetizando estas coisas.

[2] Então, feriu Pasur ao profeta Jeremias e o meteu no tronco que estava na porta superior de Benjamim, na Casa do SENHOR. No dia seguinte, Pasur tirou a Jeremias do tronco.

[12]C’est ainsi que je ferai à ce lieu – déclaration du SEIGNEUR – et à ses habitants; je rendrai cette ville semblable à un topheth.

[13]Les maisons de Jérusalem et les maisons des rois de Juda seront impures comme le lieu du topheth, toutes ces maisons sur les toits en terrasse desquelles on offrait de l’encens à toute l’armée du ciel et on répandait des libations pour d’autres dieux.

[14]Jérémie revint du topheth, où le SEIGNEUR l’avait envoyé parler en prophète. Puis il se tint dans la cour de la maison du SEIGNEUR et il dit à tout le peuple:

[15]Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées, le Dieu d’Israël: Je fais venir, sur cette ville et sur toutes les villes qui en dépendent, tout le malheur que j’ai annoncé contre elle, parce qu’ils se sont montrés rétifs, refusant d’écouter mes paroles.

Jérémie 20

Jérémie mis aux entraves

[1]Pashhour, fils d’Immer, le prêtre, inspecteur en chef de la maison du SEIGNEUR, entendit Jérémie prononcer ces paroles en prophète.

[2]Pashhour frappa Jérémie, le prophète, et le mit aux entraves à la porte Haute de Benjamin, dans la maison du SEIGNEUR.

[3] Então, lhe disse Jeremias: O SENHOR já não te chama Pasur, e sim Terror-Por-Todos-Os-Lados.

[3]Le lendemain, Pashhour fit sortir Jérémie des entraves. Alors Jérémie lui dit: Ce n'est pas du nom de Pashhour que le SEIGNEUR t'a appelé, mais du nom de Magor-Missabib («Effroi de tous côtés»).

[4] Pois assim diz o SENHOR: Eis que te farei ser terror para ti mesmo e para todos os teus amigos; estes cairão à espada de seus inimigos, e teus olhos o verão; todo o Judá entregarei nas mãos do rei da Babilônia; este os levará presos à Babilônia e feri-los-á à espada.

[4]Car ainsi parle le SEIGNEUR: Je te livre à l'effroi, toi et tous tes amis; ils tomberont par l'épée de leurs ennemis, et tes yeux le verront. Je livrerai aussi tout Juda au roi de Babylone, qui les exilera à Babylone et les tuera d'un coup d'épée.

[5] Também entregarei toda a riqueza desta cidade, todo o fruto do seu trabalho e todas as suas coisas preciosas; sim, todos os tesouros dos reis de Judá entregarei nas mãos de seus inimigos, os quais hão de saqueá-los, tomá-los e levá-los à Babilônia.

[5]Je livrerai toutes les réserves de cette ville, tout le produit de son travail, tout ce qu'elle a de précieux, je livrerai tous les trésors des rois de Juda à leurs ennemis, qui en feront leur butin; ils les prendront et les emporteront à Babylone.

[6] E tu, Pasur, e todos os moradores da tua casa ireis para o cativeiro; irás à Babilônia, onde morrerás e serás sepultado, tu e todos os teus amigos, aos quais profetizaste falsamente.

[6]Quant à toi, Pashhour, et à tous ceux qui habitent dans ta maison, vous irez en captivité; tu iras à Babylone: c'est là que tu mourras, c'est là que tu seras enseveli, toi et tous tes amis pour lesquels tu as parlé en prophète par le mensonge.

O lamento do profeta

[7] Persuadiste-me, ó SENHOR, e persuadido fiquei; mais forte foste do que eu e prevaleceste; sirvo de escárnio todo o dia; cada um deles zomba de mim.

[8] Porque, sempre que falo, tenho de gritar e clamar: Violência e destruição! Porque a palavra do SENHOR se me tornou um opróbrio e ludíbrio todo o dia.

[9] Quando pensei: não me lembrarei dele e já não falarei no seu nome, então, isso me

Jérémie avoue à Dieu qu'il n'en peut plus

[7]Tu m'as dupé, SEIGNEUR, et je me suis laissé duper; tu m'as saisi, et tu l'as emporté. Je suis sans cesse en butte à la dérision, tout le monde se moque de moi.

[8]Car toutes les fois que je parle, je crie, je proclame: «Violence et ravage!» La parole du SEIGNEUR m'expose sans cesse aux outrages et aux railleries.

[9]Si je dis: «Je ne l'évoquerai plus, je ne parlerai plus en son nom», c'est dans mon

foi no coração como fogo ardente, encerrado nos meus ossos; já desfaleço de sofrer e não posso mais.

[10] Porque ouvi a murmuração de muitos: Há terror por todos os lados! Denunciai, e o denunciaremos! Todos os meus íntimos amigos que aguardam de mim que eu tropece dizem: Bem pode ser que se deixe persuadir; então, prevaleceremos contra ele e dele nos vingaremos.

[11] Mas o SENHOR está comigo como um poderoso guerreiro; por isso, tropeçarão os meus perseguidores e não prevalecerão; serão sobremodo envergonhados; e, porque não se houveram sabiamente, sofrerão afronta perpétua, que jamais se esquecerá.

[12] Tu, pois, ó SENHOR dos Exércitos, que provas o justo e esquadrinhas os afetos e o coração, permite veja eu a tua vingança contra eles, pois te confiei a minha causa.

[13] Cantai ao SENHOR, louvai ao SENHOR; pois livrou a alma do necessitado das mãos dos malfeitores.

Jeremias amaldiçoa o dia de seu nascimento

[14] Maldito o dia em que nasci! Não seja bendito o dia em que me deu à luz minha mãe!

[15] Maldito o homem que deu as novas a meu pai, dizendo: Nasceu-te um filho!, alegrando-o com isso grandemente.

[16] Seja esse homem como as cidades que o SENHOR, sem ter compaixão, destruiu; ouça ele clamor pela manhã e ao meio-dia, alarido.

cœur comme un feu dévorant, enfermé dans mes os; je me fatigue à le contenir, et je n’y parviens pas.

Le prophète s’en remet à Dieu

[10]Car j’apprends les mauvais propos d’une multitude: Effroi de tous côtés! Annoncez! Annonçons-le! – Tous mes amis m’observent pour voir si je vais chanceler: Peut-être se laissera-t-il duper, et nous l’emporterons sur lui, nous nous vengerons de lui!

[11]Mais le SEIGNEUR est avec moi comme un héros brutal; c’est pourquoi mes persécuteurs trébucheront et ne l’emporteront pas. Ils auront bien honte de n’avoir pas réussi: ce sera une confusion pour toujours; on ne l’oubliera pas.

[12]Le SEIGNEUR (YHWH) des Armées sonde le juste, il voit les reins et les cœurs. Que je voie ta vengeance contre eux, car c’est à toi que j’ai confié ma cause!

[13]Chantez pour le SEIGNEUR, louez le SEIGNEUR! Car il délivre le pauvre de la main des mauvais.

Jérémie regrette d’être né

[14]Maudit soit le jour où je suis né! Le jour où ma mère m’a mis au monde, qu’il ne soit pas béni!

[15]Maudit soit celui qui porta à mon père la bonne nouvelle: «Un fils, un mâle, est né de toi!» – et qui le combla de joie!

[16]Que celui-là soit comme les villes que le SEIGNEUR a détruites sans regret! Qu’il entende des cris dès le matin, et des acclamations guerrières à l’heure de midi!

[17] Por que não me matou Deus no ventre materno? Por que minha mãe não foi minha sepultura? Ou não permaneceu grávida perpetuamente?
[18] Por que saí do ventre materno tão-somente para ver trabalho e tristeza e para que se consumam de vergonha os meus dias?

[17]Que ne m'a-t-il fait mourir depuis le ventre de ma mère? Ma mère aurait été ma tombe et sa grossesse n'aurait jamais atteint son terme.
[18]Pourquoi suis-je sorti du ventre de ma mère si je dois voir l'oppression et la douleur et achever mes jours dans la honte?

Jeremias 21

Predita a destruição de Jerusalém por Nabucodonosor

[1] Palavra que veio a Jeremias da parte do SENHOR, quando o rei Zedequias lhe enviou Pasur, filho de Malquias, e o sacerdote Sofonias, filho de Maaséias, dizendo:

[2] Pergunta agora por nós ao SENHOR, por que Nabucodonosor, rei da Babilônia, guerreia contra nós; bem pode ser que o SENHOR nos trate segundo todas as suas maravilhas e o faça retirar-se de nós.

[3] Então, Jeremias lhes disse: Assim direis a Zedequias:
[4] Assim diz o SENHOR, o Deus de Israel: Eis que farei retroceder as armas de guerra que estão nas vossas mãos, com que vós pelejais fora dos muros contra o rei da Babilônia e contra os caldeus, que vos oprimem; tais armas, eu as ajuntarei no meio desta cidade.
[5] Pelejarei eu mesmo contra vós outros com braço estendido e mão poderosa, com ira, com indignação e grande furor.

Jérémie 21

Une réponse du SEIGNEUR au roi Sédécias

[1]Parole qui parvint à Jérémie de la part du SEIGNEUR, lorsque le roi Sédécias lui envoya Pashhour, fils de Malkiya, et Sophonie, fils de Maaséya, le prêtre, pour lui dire:
[2]Consulte le SEIGNEUR pour nous, je te prie, car Nabuchodonosor, roi de Babylone, nous fait la guerre; peut-être le SEIGNEUR fera-t-il pour nous un de ses actes étonnants, afin qu'il s'éloigne de nous.
[3]Jérémie leur répondit: Vous direz à Sédécias:

[4]Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Je détourne les armes avec lesquelles vous combattez le roi de Babylone et les Chaldéens qui vous assiègent; je les rassemblerai contre l'intérieur de cette ville.

[5]Et je vous combattrai moi-même, d'une main étendue, d'un bras fort, avec colère, avec fureur, avec une grande irritation.

[6] Ferirei os habitantes desta cidade, tanto os homens como os animais; de grande pestilência morrerão.

[7] Depois disto, diz o SENHOR, entregarei Zedequias, rei de Judá, e seus servos, e o povo, e quantos desta cidade restarem da pestilência, da espada e da fome na mão de Nabucodonosor, rei da Babilônia, na de seus inimigos e na dos que procuram tirar-lhes a vida; feri-los-á a fio de espada; não os poupará, não se compadecerá, nem terá misericórdia.

[8] A este povo dirás: Assim diz o SENHOR: Eis que ponho diante de vós o caminho da vida e o caminho da morte.

[9] O que ficar nesta cidade há de morrer à espada, ou à fome, ou de peste; mas o que sair e render-se aos caldeus, que vos cercam, viverá, e a vida lhe será como despojo.

[10] Pois voltei o rosto contra esta cidade, para mal e não para bem, diz o SENHOR; ela será entregue nas mãos do rei da Babilônia, e este a queimará.

[11] À casa do rei de Judá dirás: Ouvi a palavra do SENHOR!

[12] Ó casa de Davi, assim diz o SENHOR: Julgai pela manhã justamente e livrai o oprimido das mãos do opressor; para que não seja o meu furor como fogo e se acenda, sem que haja quem o apague, por causa da maldade das vossas ações.

[6]Je frapperai les habitants de cette ville, les humains et les bêtes; ils mourront d'une peste affreuse.

[7]Après cela – déclaration du SEIGNEUR – je livrerai Sédécias, roi de Juda, les gens de sa cour, le peuple et ceux qui dans cette ville auront survécu à la peste, à l'épée et à la famine; je les livrerai à Nabuchodonosor, roi de Babylone, à leurs ennemis, à ceux qui en veulent à leur vie; il les passera au fil de l'épée, il n'aura aucune pitié pour eux, il n'épargnera personne et il n'aura pas de compassion.

[8]Quant à ce peuple, tu lui diras: Ainsi parle le SEIGNEUR: Je mets devant vous le chemin de la vie et le chemin de la mort.

[9]Celui qui restera dans cette ville mourra par l'épée, par la famine ou par la peste; mais celui qui sortira pour se rendre aux Chaldéens qui vous assiègent vivra, et sa vie sera son butin.

[10]Car je me tourne vers cette ville, non pas pour son bonheur, mais pour son malheur – déclaration du SEIGNEUR. Elle sera livrée au roi de Babylone, qui y mettra le feu.

Message à la famille royale de Juda

[11]A la maison du roi de Juda: Ecoutez la parole du SEIGNEUR!

[12]Maison de David, ainsi parle le SEIGNEUR: Jugez avec équité dès le matin, délivrez de la main de l'oppresseur celui qu'on dépouille, de peur que ma fureur n'éclate comme un feu et ne brûle, sans qu'il y ait personne pour éteindre, à cause de vos agissements mauvais.

[13] Eis que eu sou contra ti, ó Moradora do vale, ó Rocha da campina, diz o SENHOR; contra vós outros que dizeis: Quem descerá contra nós? Ou: Quem entrará nas nossas moradas?
[14] Castigar-vos-ei segundo o fruto das vossas ações, diz o SENHOR; acenderei fogo na cidade, qual bosque, o qual devorará todos os seus arredores.

[13]Je m'oppose à toi, habitante de la vallée, du rocher du plateau, – déclaration du SEIGNEUR – à vous qui dites: Qui descendra contre nous? Qui entrera dans nos repaires?
[14]Je vous ferai rendre des comptes selon le fruit de vos agissements – déclaration du SEIGNEUR. Je mettrai le feu à la forêt, et il dévorera tous les alentours.

Jeremias 22

Profecia contra a casa real de Judá

[1] Assim diz o SENHOR: Desce à casa do rei de Judá, e anuncia ali esta palavra,

[2] e dize: Ouve a palavra do SENHOR, ó rei de Judá, que te assentas no trono de Davi, tu, os teus servos e o teu povo, que entrais por estas portas.
[3] Assim diz o SENHOR: Executai o direito e a justiça e livrai o oprimido das mãos do opressor; não oprimais ao estrangeiro, nem ao órfão, nem à viúva; não façais violência, nem derrameis sangue inocente neste lugar.
[4] Porque, se, deveras, cumprirdes esta palavra, entrarão pelas portas desta casa os reis que se assentarão no trono de Davi, em carros e montados em cavalos, eles, os seus servos e o seu povo.
[5] Mas, se não derdes ouvidos a estas palavras, juro por mim mesmo, diz o SENHOR, que esta casa se tornará em desolação.
[6] Porque assim diz o SENHOR acerca da casa do rei de Judá: Tu és para mim

Jérémie 22

Contre la famille royale de Juda

[1]Ainsi parle le SEIGNEUR: Descends à la maison du roi de Juda, et là prononce cette parole.
[2]Tu diras: Ecoute la parole du SEIGNEUR, roi de Juda, qui es assis sur le trône de David, toi, les gens de ta cour et ton peuple, qui entrez par ces portes!
[3]Ainsi parle le SEIGNEUR: Agissez selon l'équité et la justice; délivrez de la main de l'oppresseur celui qu'on dépouille; n'exploitez pas l'immigré, l'orphelin et la veuve; n'usez pas de violence et ne répandez pas de sang innocent en ce lieu.
[4]Car si vraiment vous agissez selon cette parole, les rois assis sur le trône de David entreront par les portes de cette maison, montés sur des chars et sur des chevaux, eux, les gens de leur cour et leur peuple.
[5]Mais si vous n'écoutez pas ces paroles, je le jure par moi-même, – déclaration du SEIGNEUR – cette maison deviendra une ruine.
[6]Car voici ce que dit le SEIGNEUR contre la maison du roi de Juda: Tu es pour moi

Gileade e a cabeça do Líbano; mas certamente farei de ti um deserto e cidades desabitadas.

[7] Designarei contra ti destruidores, cada um com as suas armas; cortarão os teus cedros escolhidos e lançá-los-ão no fogo.

[8] Muitas nações passarão por esta cidade, e dirá cada um ao seu companheiro: Por que procedeu o SENHOR assim com esta grande cidade?

[9] Então, se lhes responderá: Porque deixaram a aliança do SENHOR, seu Deus, e adoraram a outros deuses, e os serviram.

Contra Salum, rei de Judá

[10] Não choreis o morto, nem o lastimeis; chorai amargamente aquele que sai; porque nunca mais tornará, nem verá a terra onde nasceu.

[11] Porque assim diz o SENHOR acerca de Salum, filho de Josias, rei de Judá, que reinou em lugar de Josias, seu pai, e que saiu deste lugar: Jamais tornará para ali.

[12] Mas no lugar para onde o levaram cativo morrerá e nunca mais verá esta terra.

Contra Jeoaquim, rei de Judá

[13] Ai daquele que edifica a sua casa com injustiça e os seus aposentos, sem direito! Que se vale do serviço do seu próximo, sem paga, e não lhe dá o salário;

un Galaad, un sommet du Liban; pourtant, sans faute, je ferai de toi un désert, une ville sans habitants.

[7]Je consacre contre toi des destructeurs, chacun avec ses armes; ils couperont tes plus beaux cèdres et les feront tomber dans le feu.

[8]Une multitude de nations passera près de cette ville; les gens se diront l'un à l'autre: Pourquoi le SEIGNEUR a-t-il ainsi traité cette grande ville?

[9]Et l'on répondra: Parce qu'ils ont abandonné l'alliance du SEIGNEUR (YHWH), leur Dieu, parce qu'ils se sont prosternés devant d'autres dieux et les ont servis.

Sur Shalloum, successeur de Josias

[10]Ne pleurez pas celui qui est mort, ne le plaignez pas; pleurez, pleurez celui qui s'en va, car il ne reviendra plus, il ne reverra plus le pays de ses origines.

[11]Car voici ce que dit le SEIGNEUR contre Shalloum, fils de Josias, roi de Juda, qui était devenu roi à la place de Josias, son père, et qui a quitté ce lieu: Il n'y reviendra plus,

[12]mais il mourra dans le lieu où on l'a exilé; il ne reverra plus ce pays.

Contre Joïaqim, deuxième successeur de Josias

[13]Quel malheur pour celui qui bâtit sa maison aux dépens de la justice, et ses chambres à l'étage aux dépens de l'équité! Qui fait travailler son prochain pour rien, sans lui donner sa paye;

[14] que diz: Edificarei para mim casa espaçosa e largos aposentos, e lhe abre janelas, e forra-a de cedros, e a pinta de vermelhão.

[14]qui dit: «Je bâtirai pour moi une maison de vastes dimensions avec des chambres spacieuses à l'étage», et qui y fait percer des fenêtres, la lambrisse de cèdre et l'enduit de couleur rouge!

[15] Reinarás tu, só porque rivalizas com outro em cedro? Acaso, teu pai não comeu, e bebeu, e não exercitou o juízo e a justiça? Por isso, tudo lhe sucedeu bem.

[15]Es-tu roi parce que tu as la passion du cèdre? Ton père ne mangeait-il pas, ne buvait-il pas? Mais il agissait selon l'équité et la justice, – alors tout allait bien pour lui –

[16] Julgou a causa do aflito e do necessitado; por isso, tudo lhe ia bem. Porventura, não é isso conhecer-me? – diz o SENHOR.

[16]il jugeait la cause du pauvre et du déshérité, – alors tout allait bien. N'est-ce pas cela, me connaître? – déclaration du SEIGNEUR.

[17] Mas os teus olhos e o teu coração não atentam senão para a tua ganância, e para derramar o sangue inocente, e para levar a efeito a violência e a extorsão.

[17]Mais tu n'as des yeux et un cœur que pour ton intérêt, pour répandre le sang de l'innocent, pour exercer oppression et brutalité.

[18] Portanto, assim diz o SENHOR acerca de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá: Não o lamentarão, dizendo: Ai, meu irmão! Ou: Ai, minha irmã! Nem o lamentarão, dizendo: Ai, senhor! Ou: Ai, sua glória!

[18]A cause de cela, voici ce que dit le SEIGNEUR contre Joïaqim, fils de Josias, roi de Juda: On ne fera pas pour lui la lamentation «Quel malheur, mon frère! Quel malheur, ma sœur!»; on ne fera pas pour lui la lamentation «Quel malheur, Seigneur! Quel malheur, Majesté!».

[19] Como se sepulta um jumento, assim o sepultarão; arrastá-lo-ão e o lançarão para bem longe, para fora das portas de Jerusalém.

[19]Il aura la sépulture d'un âne, il sera traîné et jeté hors des portes de Jérusalem.

Honte et déshonneur pour Jérusalem

[20] Sobe ao Líbano, ó Jerusalém, e clama; ergue a voz em Basã e clama desde Abarim, porque estão esmagados todos os teus amantes.

[20]Monte au Liban et crie! Fais retentir ta voix sur le Bashân! Crie du haut des Abarim! Car tous ceux qui t'aimaient sont brisés.

[21] Falei contigo na tua prosperidade, mas tu disseste: Não ouvirei. Tem sido este o

[21]Je t'ai parlé dans le temps de ton insouciance; tu disais: Je n'écouterai pas.

teu caminho, desde a tua mocidade, pois nunca deste ouvidos à minha voz.

22 O vento apascentará todos os teus pastores, e os teus amantes irão para o cativeiro; então, certamente ficarás envergonhada e confundida, por causa de toda a tua maldade.

23 Ó tu que habitas no Líbano e fazes o teu ninho nos cedros! Como gemerás quando te vierem as dores e as angústias como da que está de parto!

Contra Jeconias, rei de Judá

24 Tão certo como eu vivo, diz o SENHOR, ainda que Jeconias, filho de Jeoaquim, rei de Judá, fosse o anel do selo da minha mão direita, eu dali o arrancaria.

25 Entregar-te-ei, ó rei, nas mãos dos que procuram tirar-te a vida e nas mãos daqueles a quem temes, a saber, nas mãos de Nabucodonosor, rei da Babilônia, e nas mãos dos caldeus.

26 Lançar-te-ei a ti e a tua mãe, que te deu à luz, para outra terra, em que não nasceste; e ali morrereis.

27 Mas à terra da qual eles têm saudades, a ela não tornarão.

28 Acaso, é este Jeconias homem vil, coisa quebrada ou objeto de que ninguém se agrada? Por que foram lançados fora, ele e os seus filhos, e arrojados para a terra que não conhecem?

29 Ó terra, terra, terra! Ouve a palavra do SENHOR!

30 Assim diz o SENHOR: Registrai este como se não tivera filhos; homem que não prosperará nos seus dias, e nenhum dos

Telle est ta voie depuis ta jeunesse; tu ne m'as pas écouté.

22Tous tes bergers seront la pâture du vent, et ceux qui t'aiment iront en captivité; c'est alors que tu seras honteuse et confuse à cause de tout le mal que tu as fait.

23Toi qui habites au Liban, qui as ton nid dans les cèdres, combien tu gémiras quand les douleurs t'atteindront, les convulsions, comme celles d'une femme qui accouche!

Sur Konia, fils de Joïaqim

24Par ma vie – déclaration du SEIGNEUR – quand bien même Konia, fils de Joïaqim, roi de Juda, serait le sceau à ma main droite, je l'arracherais de là!

25Je te livrerai à ceux qui en veulent à ta vie, à ceux qui t'effraient: à Nabuchodonosor, roi de Babylone, et aux Chaldéens.

26Je vous jetterai, toi et ta mère qui t'a mis au monde, dans cet autre pays où vous n'êtes pas nés, et là vous mourrez;

27ils ne reviendront jamais dans le pays où ils désireront tant revenir.

28– Est-il donc un pantin méprisable et disloqué, ce Konia? Est-ce un objet dont personne ne veut plus? Pourquoi sont-ils jetés, lui et ses descendants, lancés dans un pays qu'ils ne connaissent pas?

29– Terre, terre, terre, écoute la parole du SEIGNEUR!

30Ainsi parle le SEIGNEUR: Inscrivez cet homme comme privé d'enfants, comme un homme qui ne réussira rien durant ses

seus filhos prosperará, para se assentar no trono de Davi e ainda reinar em Judá.

jours, car aucun de ses descendants ne réussira à s'asseoir sur le trône de David pour gouverner Juda.

Jeremias 23

Profecia contra os maus pastores

[1] Ai dos pastores que destroem e dispersam as ovelhas do meu pasto! – diz o SENHOR.

[2] Portanto, assim diz o SENHOR, o Deus de Israel, contra os pastores que apascentam o meu povo: Vós dispersastes as minhas ovelhas, e as afugentastes, e delas não cuidastes; mas eu cuidarei em vos castigar a maldade das vossas ações, diz o SENHOR.

[3] Eu mesmo recolherei o restante das minhas ovelhas, de todas as terras para onde as tiver afugentado, e as farei voltar aos seus apriscos; serão fecundas e se multiplicarão.

[4] Levantarei sobre elas pastores que as apascentem, e elas jamais temerão, nem se espantarão; nem uma delas faltará, diz o SENHOR.

Profecia sobre o Renovo de Davi

Jeremias 33.14-16

[5] Eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que levantarei a Davi um Renovo justo; e, rei que é, reinará, e agirá sabiamente, e executará o juízo e a justiça na terra.

[6] Nos seus dias, Judá será salvo, e Israel habitará seguro; será este o seu nome, com que será chamado: SENHOR, Justiça Nossa.

Jérémie 23

Les mauvais dirigeants et le roi sauveur

[1]Quel malheur pour les bergers qui perdent et dispersent le troupeau que je fais paître! – déclaration du SEIGNEUR.

[2]A cause de cela, voici ce que dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, contre les bergers qui font paître mon peuple: Vous avez dispersé mon troupeau, vous avez chassé les bêtes, vous ne vous en êtes pas occupés. Eh bien, moi, je vais m'occuper de vous à cause de vos agissements mauvais – déclaration du SEIGNEUR.

[3]Je rassemblerai moi-même ce qui reste de mon troupeau, de tous les pays où je les ai bannis; je les ramènerai dans leur domaine; ils seront féconds et se multiplieront.

[4]Je nommerai à leur tête des bergers qui les feront paître; ils n'auront plus peur, ils ne seront plus terrifiés, et il n'en manquera plus – déclaration du SEIGNEUR.

[5]Les jours viennent – déclaration du SEIGNEUR – où je susciterai à David un germe juste; il régnera en roi et prospérera, il agira dans le pays selon l'équité et la justice.

[6]En ses jours, Juda sera sauvé, Israël demeurera en sécurité; et voici le nom dont on l'appellera: Adonaï-Tsidqénou («YHWH est notre justice»).

[7] Portanto, eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que nunca mais dirão: Tão certo como vive o SENHOR, que fez subir os filhos de Israel da terra do Egito;

[8] mas: Tão certo como vive o SENHOR, que fez subir, que trouxe a descendência da casa de Israel da terra do Norte e de todas as terras para onde os tinha arrojado; e habitarão na sua terra.

Contra os falsos profetas

[9] Acerca dos profetas. O meu coração está quebrantado dentro de mim; todos os meus ossos estremecem; sou como homem embriagado e como homem vencido pelo vinho, por causa do SENHOR e por causa das suas santas palavras.

[10] Porque a terra está cheia de adúlteros e chora por causa da maldição divina; os pastos do deserto se secam; pois a carreira dos adúlteros é má, e a sua força não é reta.

[11] Pois estão contaminados, tanto o profeta como o sacerdote; até na minha casa achei a sua maldade, diz o SENHOR.

[12] Portanto, o caminho deles será como lugares escorregadios na escuridão; serão empurrados e cairão nele; porque trarei sobre eles calamidade, o ano mesmo em que os castigarei, diz o SENHOR.

[13] Nos profetas de Samaria bem vi eu loucura; profetizavam da parte de Baal e faziam errar o meu povo de Israel.

[7]C'est pourquoi les jours viennent – déclaration du SEIGNEUR – où on ne dira plus: «Par la vie du SEIGNEUR, qui a fait monter d'Egypte les Israélites!»

[8]mais: «Par la vie du SEIGNEUR, qui a fait monter les descendants de la maison d'Israël du pays du nord et de tous les pays où je les avais bannis, et qui les en a ramenés!» Et ils habiteront sur leur terre.

Des prophètes indignes

[9]Aux prophètes: Mon cœur est brisé au dedans de moi, tous mes os frémissent; je suis comme un homme ivre, comme quelqu'un qui est emporté par le vin, à cause du SEIGNEUR, à cause de ses paroles sacrées.

[10]Car le pays est rempli d'adultère; le pays est en deuil à cause de la malédiction, les pâturages du désert sont desséchés. – Ils courent au mal, ils n'ont de courage que pour ce qui ne devrait pas se faire.

[11]Prophètes et prêtres se livrent à la profanation; même dans ma maison j'ai trouvé le mal qu'ils font – déclaration du SEIGNEUR.

[12]C'est pourquoi leur chemin sera glissant et obscur, ils seront poussés et ils tomberont; car je ferai venir sur eux le malheur, l'année où ils vont rendre des comptes, – déclaration du SEIGNEUR.

Des prophètes pires que ceux de Samarie

[13]Chez les prophètes de Samarie j'ai vu des choses choquantes: ils ont fait les prophètes par le Baal, ils ont égaré Israël, mon peuple.

[14] Mas nos profetas de Jerusalém vejo coisa horrenda; cometem adultérios, andam com falsidade e fortalecem as mãos dos malfeitores, para que não se convertam cada um da sua maldade; todos eles se tornaram para mim como Sodoma, e os moradores de Jerusalém, como Gomorra.

[14]Mais chez les prophètes de Jérusalem j'ai vu des choses horribles: ils sont adultères, ils suivent le mensonge; ils encouragent les mauvais, de sorte qu'aucun ne revient de son mal; ils sont tous à mes yeux comme Sodome, et les habitants de Jérusalem comme Gomorrhe.

[15] Portanto, assim diz o SENHOR dos Exércitos acerca dos profetas: Eis que os alimentarei com absinto e lhes darei a beber água venenosa; porque dos profetas de Jerusalém se derramou a impiedade sobre toda a terra.

[15]A cause de cela, voici ce que dit le SEIGNEUR (YHWH) des Armées contre les prophètes: Je vais les nourrir d'absinthe et leur faire boire de l'eau empoisonnée; car c'est par les prophètes de Jérusalem que la profanation s'est répandue dans tout le pays.

Des prophètes au service du mensonge

[16] Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Não deis ouvidos às palavras dos profetas que entre vós profetizam e vos enchem de vãs esperanças; falam as visões do seu coração, não o que vem da boca do SENHOR.

[16]Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées: N'écoutez pas les paroles des prophètes qui parlent en prophètes pour vous! Ils vous abusent par des discours futiles; ils ne racontent pas ce qui vient de la bouche du SEIGNEUR, mais les visions de leur propre cœur.

[17] Dizem continuamente aos que me desprezam: O SENHOR disse: Paz tereis; e a qualquer que anda segundo a dureza do seu coração dizem: Não virá mal sobre vós.

[17]Ils osent dire à ceux qui me méprisent: Le SEIGNEUR a dit: Tout ira bien pour vous! Et ils disent à quiconque suit l'obstination de son cœur: Il ne t'arrivera aucun malheur!

[18] Porque quem esteve no conselho do SENHOR, e viu, e ouviu a sua palavra? Quem esteve atento à sua palavra e a ela atendeu?

[18]– Qui donc a assisté au conseil secret du SEIGNEUR pour voir, pour entendre sa parole? Qui a prêté attention à sa parole, qui l'a entendue?

[19] Eis a tempestade do SENHOR! O furor saiu, e um redemoinho tempestuou sobre a cabeça dos perversos.

[19]C'est la tempête du SEIGNEUR: la fureur se déchaîne, la tempête tournoie, elle tournoie sur la tête des méchants.

[20] Não se desviará a ira do SENHOR, até que ele execute e cumpra os desígnios do seu coração; nos últimos dias, entendereis isso claramente.

[20]La colère du SEIGNEUR ne s'en retournera pas, jusqu'à ce qu'il ait accompli et réalisé les projets de son cœur. Dans la suite des temps vous en aurez l'intelligence.

[21] Não mandei esses profetas; todavia, eles foram correndo; não lhes falei a eles; contudo, profetizaram.

[21]Je n'ai pas envoyé ces prophètes, et ils ont couru; je ne leur ai pas parlé, et ils ont parlé en prophètes.

[22] Mas, se tivessem estado no meu conselho, então, teriam feito ouvir as minhas palavras ao meu povo e o teriam feito voltar do seu mau caminho e da maldade das suas ações.

[22]S'ils avaient assisté à mon conseil secret, ils auraient dû faire entendre mes paroles à mon peuple et les ramener de leur voie mauvaise, de leurs agissements mauvais.

Le SEIGNEUR présent dans tout l'univers

[23] Acaso, sou Deus apenas de perto, diz o SENHOR, e não também de longe?

[23]Ne suis-je Dieu que de près? – déclaration du SEIGNEUR. Ne suis-je pas aussi Dieu de loin?

[24] Ocultar-se-ia alguém em esconderijos, de modo que eu não o veja? – diz o SENHOR; porventura, não encho eu os céus e a terra? – diz o SENHOR.

[24]Quelqu'un peut-il se cacher dans une cachette sans que je le voie? – déclaration du SEIGNEUR. Est-ce que je ne remplis pas le ciel et la terre? – déclaration du SEIGNEUR.

Les prophètes qui racontent des rêves mensongers

[25] Tenho ouvido o que dizem aqueles profetas, proclamando mentiras em meu nome, dizendo: Sonhei, sonhei.

[25]J'ai entendu ce que disent les prophètes qui annoncent le mensonge en mon nom, en disant: J'ai fait un rêve! J'ai fait un rêve!

[26] Até quando sucederá isso no coração dos profetas que proclamam mentiras, que proclamam só o engano do próprio coração?

[26]Jusqu'à quand ces prophètes songeront-ils à annoncer le mensonge, à annoncer la tromperie de leur cœur?

[27] Os quais cuidam em fazer que o meu povo se esqueça do meu nome pelos seus sonhos que cada um conta ao seu companheiro, assim como seus pais se

[27]Ils veulent faire oublier mon nom à mon peuple par les rêves qu'ils se racontent l'un à l'autre, comme leurs pères ont oublié mon nom pour le Baal.

esqueceram do meu nome, por causa de Baal.

28 O profeta que tem sonho conte-o como apenas sonho; mas aquele em quem está a minha palavra fale a minha palavra com verdade. Que tem a palha com o trigo? – diz o SENHOR.

29 Não é a minha palavra fogo, diz o SENHOR, e martelo que esmiúça a penha?

30 Portanto, eis que eu sou contra esses profetas, diz o SENHOR, que furtam as minhas palavras, cada um ao seu companheiro.

31 Eis que eu sou contra esses profetas, diz o SENHOR, que pregam a sua própria palavra e afirmam: Ele disse.

32 Eis que eu sou contra os que profetizam sonhos mentirosos, diz o SENHOR, e os contam, e com as suas mentiras e leviandades fazem errar o meu povo; pois eu não os enviei, nem lhes dei ordem; e também proveito nenhum trouxeram a este povo, diz o SENHOR.

33 Quando, pois, este povo te perguntar, ou qualquer profeta, ou sacerdote, dizendo: Qual é a sentença pesada do SENHOR? Então, lhe dirás: Vós sois o peso, e eu vos arrojarei, diz o SENHOR.

34 Quanto ao profeta, e ao sacerdote, e ao povo que disser: Sentença pesada do SENHOR, a esse homem eu castigarei e a sua casa.

28Que le prophète qui a un rêve raconte ce rêve, et que celui qui a ma parole dise vraiment ma parole! Qu'est-ce que la paille a à faire avec le blé? – déclaration du SEIGNEUR.

29Ma parole n'est-elle pas comme un feu – déclaration du SEIGNEUR – et comme un marteau qui fait éclater le roc?

30C'est pourquoi je m'oppose – déclaration du SEIGNEUR – aux prophètes qui se volent mes paroles l'un à l'autre!

31Je m'oppose – déclaration du SEIGNEUR – aux prophètes qui, de leur propre langue, fabriquent une déclaration divine!

32Je m'oppose – déclaration du SEIGNEUR – aux prophètes qui annoncent des rêves mensongers, qui les racontent et qui égarent mon peuple par leurs mensonges et leur témérité, alors que, moi, je ne les ai pas envoyés, je ne leur ai pas donné d'ordre, et ils ne sont d'aucune utilité à ce peuple – déclaration du SEIGNEUR.

La parole du SEIGNEUR est-elle une « sentence »?

33Si ce peuple, un prophète ou un prêtre te demande: «Quelle est la sentence, la charge du SEIGNEUR?», tu leur diras: «La charge, c'est vous, et je vais m'en débarrasser!» – déclaration du SEIGNEUR.

34Quant au prophète, au prêtre, ou à celui du peuple qui dira: «Sentence du SEIGNEUR!», je lui ferai rendre des comptes, à lui et à sa maison.

[35] Antes, direis, cada um ao seu companheiro e cada um ao seu irmão: Que respondeu o SENHOR? Que falou o SENHOR?

[36] Mas nunca mais fareis menção da sentença pesada do SENHOR; porque a cada um lhe servirá de sentença pesada a sua própria palavra; pois torceis as palavras do Deus vivo, do SENHOR dos Exércitos, o nosso Deus.

[37] Assim dirás ao profeta: Que te respondeu o SENHOR? Que falou o SENHOR?

[38] Mas, porque dizeis: Sentença pesada do SENHOR, assim o diz o SENHOR: Porque dizeis esta palavra: Sentença pesada do SENHOR (havendo-vos eu proibido de dizerdes esta palavra: Sentença pesada do SENHOR),

[39] por isso, levantar-vos-ei e vos arrojarei da minha presença, a vós outros e à cidade que vos dei e a vossos pais.

[40] Porei sobre vós perpétuo opróbrio e eterna vergonha, que jamais será esquecida.

Jeremias 24

A visão dos dois cestos de figos

[1] Fez-me ver o SENHOR, e vi dois cestos de figos postos diante do templo do SENHOR, depois que Nabucodonosor, rei da Babilônia, levou em cativeiro a Jeconias, filho de Jeoaquim, rei de Judá, e os príncipes de Judá, e os artífices, e os ferreiros de Jerusalém e os trouxe à Babilônia.

[35]Vous direz, chacun à son prochain, chacun à son frère: «Qu’a répondu le SEIGNEUR? Qu’a dit le SEIGNEUR?»

[36]Mais vous n’évoquerez plus la «sentence du SEIGNEUR»; la sentence sera pour chacun sa propre parole, puisque vous tordez les paroles du Dieu vivant, du SEIGNEUR (YHWH) des Armées, notre Dieu!

[37]Tu diras au prophète: «Que t’a répondu le SEIGNEUR? Qu’a dit le SEIGNEUR?»

[38]Et si vous dites encore: «Sentence du SEIGNEUR!» – alors, ainsi parle le SEIGNEUR: Parce que vous dites cette parole: «Sentence du SEIGNEUR!», quoique je vous aie fait dire: Vous ne direz pas: «Sentence du SEIGNEUR!»

[39]– à cause de cela, je vous oublierai, je me débarrasserai de vous et de la ville que je vous avais donnée, à vous et à vos pères;

[40]je vous couvrirai pour toujours de déshonneur, d’une confusion qu’on n’oubliera jamais.

Jérémie 24

Les deux corbeilles de figues

[1]Le SEIGNEUR me fit voir deux corbeilles de figues posées devant le temple du SEIGNEUR, après que Nabuchodonosor, roi de Babylone, eut exilé de Jérusalem et conduit à Babylone Jékonia, fils de Joïaqim, roi de Juda, les princes de Juda, les charpentiers et les serruriers.

[2] Tinha um cesto figos muito bons, como os figos temporãos; mas o outro, ruins, que, de ruins que eram, não se podiam comer.

[3] Então, me perguntou o SENHOR: Que vês tu, Jeremias? Respondi: Figos; os figos muito bons e os muito ruins, que, de ruins que são, não se podem comer.

[4] A mim me veio a palavra do SENHOR, dizendo:

[5] Assim diz o SENHOR, o Deus de Israel: Do modo por que vejo estes bons figos, assim favorecerei os exilados de Judá, que eu enviei deste lugar para a terra dos caldeus.

[6] Porei sobre eles favoravelmente os olhos e os farei voltar para esta terra; edificá-los-ei e não os destruirei, plantá-los-ei e não os arrancarei.

[7] Dar-lhes-ei coração para que me conheçam que eu sou o SENHOR; eles serão o meu povo, e eu serei o seu Deus; porque se voltarão para mim de todo o seu coração.

[8] Como se rejeitam os figos ruins, que, de ruins que são, não se podem comer, assim tratarei a Zedequias, rei de Judá, diz o SENHOR, e a seus príncipes, e ao restante de Jerusalém, tanto aos que ficaram nesta terra como aos que habitam na terra do Egito.

[9] Eu os farei objeto de espanto, calamidade para todos os reinos da terra;

[2]L'une des corbeilles contenait de très bonnes figues, comme les figues précoces de la première récolte, et l'autre corbeille de très mauvaises figues, qu'on ne pouvait manger tant elles étaient mauvaises.

[3]Le SEIGNEUR me dit: Que vois-tu, Jérémie? Je répondis: Des figues. Les bonnes figues sont très bonnes, et les mauvaises sont très mauvaises; on ne peut les manger tant elles sont mauvaises.

[4]La parole du SEIGNEUR me parvint:

[5]Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Comme ces bonnes figues, ainsi je regarderai favorablement les exilés de Juda que j'ai envoyés de ce lieu dans le pays des Chaldéens.

[6]Je veillerai à leur bonheur, et je les ramènerai dans ce pays; je les bâtirai, je ne raserai pas; je les planterai, je ne déracinerai pas.

[7]Je leur donnerai un cœur pour qu'ils sachent que je suis le SEIGNEUR (YHWH). Ils seront mon peuple, et moi, je serai leur Dieu, s'ils reviennent à moi de tout leur cœur.

[8]Quant aux mauvaises figues qu'on ne peut manger tant elles sont mauvaises, ainsi parle le SEIGNEUR: C'est ainsi que je traiterai Sédécias, roi de Juda, ses princes et le reste de Jérusalem, ceux qui sont restés dans ce pays et ceux qui habitent en Egypte.

[9]Je ferai d'eux un sujet de terreur, un malheur, pour tous les royaumes de la terre, un sujet d'outrage, de fable, de

opróbrio e provérbio, escárnio e maldição em todos os lugares para onde os arrojarei.

[10] Enviarei contra eles a espada, a fome e a peste, até que se consumam de sobre a terra que lhes dei, a eles e a seus pais.

raillerie et de malédiction dans tous les lieux où je les bannirai.

[10]J'enverrai parmi eux l'épée, la famine et la peste, jusqu'à ce qu'ils aient disparu de la terre que je leur avais donnée, ainsi qu'à leurs pères.

Jeremias 25

Setenta anos de cativeiro

[1] Palavra que veio a Jeremias acerca de todo o povo de Judá, no ano quarto de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá, ano que era o primeiro de Nabucodonosor, rei da Babilônia,

[2] a qual anunciou Jeremias, o profeta, a todo o povo de Judá e a todos os habitantes de Jerusalém, dizendo:

[3] Durante vinte e três anos, desde o décimo terceiro de Josias, filho de Amom, rei de Judá, até hoje, tem vindo a mim a palavra do SENHOR, e, começando de madrugada, eu vo-la tenho anunciado; mas vós não escutastes.

[4] Também, começando de madrugada, vos enviou o SENHOR todos os seus servos, os profetas, mas vós não os escutastes, nem inclinastes os ouvidos para ouvir,

[5] quando diziam: Convertei-vos agora, cada um do seu mau caminho e da maldade das suas ações, e habitai na terra que o SENHOR vos deu e a vossos pais, desde os tempos antigos e para sempre.

[6] Não andeis após outros deuses para os servirdes e para os adorardes, nem me

Jérémie 25

Vingt-trois années d'activité prophétique

[1]Parole qui parvint à Jérémie au sujet de tout le peuple de Juda, la quatrième année de Joïaqim, fils de Josias, roi de Juda – c'était la première année de Nabuchodonosor, roi de Babylone, –

[2]parole que Jérémie prononça sur tout le peuple de Juda et devant tous les habitants de Jérusalem:

[3]Depuis la treizième année de Josias, fils d'Amôn, roi de Juda, jusqu'à ce jour, voilà vingt-trois ans que la parole du SEIGNEUR m'est parvenue; je vous la dis, inlassablement, je vous la dis, et vous n'écoutez pas.

[4]Le SEIGNEUR vous a envoyé tous ses serviteurs, les prophètes, il les a envoyés à nouveau, inlassablement; et vous n'avez pas écouté, vous n'avez pas tendu l'oreille pour écouter.

[5]Ils disaient: Que chacun de vous revienne, je vous prie, de sa voie mauvaise et de ses agissements mauvais, et vous resterez sur la terre que le SEIGNEUR vous a donnée, à vous à vos pères, depuis toujours et pour toujours.

[6]Ne suivez pas d'autres dieux pour les servir et pour vous prosterner devant eux;

provoqueis à ira com as obras de vossas mãos; não vos farei mal algum.

[7] Todavia, não me destes ouvidos, diz o SENHOR, mas me provocastes à ira com as obras de vossas mãos, para o vosso próprio mal.

[8] Portanto, assim diz o SENHOR dos Exércitos: Visto que não escutastes as minhas palavras,

[9] eis que mandarei buscar todas as tribos do Norte, diz o SENHOR, como também a Nabucodonosor, rei da Babilônia, meu servo, e os trarei contra esta terra, contra os seus moradores e contra todas estas nações em redor, e os destruirei totalmente, e os porei por objeto de espanto, e de assobio, e de ruínas perpétuas.

[10] Farei cessar entre eles a voz de folguedo e a de alegria, e a voz do noivo, e a da noiva, e o som das mós, e a luz do candeeiro.

[11] Toda esta terra virá a ser um deserto e um espanto; estas nações servirão ao rei da Babilônia setenta anos.

[12] Acontecerá, porém, que, quando se cumprirem os setenta anos, castigarei a iniqüidade do rei da Babilônia e a desta nação, diz o SENHOR, como também a da terra dos caldeus; farei deles ruínas perpétuas.

[13] Farei que se cumpram sobre aquela terra todas as minhas ameaças que proferi contra ela, tudo quanto está escrito neste

ne me contrariez pas par l'œuvre de vos mains, et je ne vous ferai aucun mal.

[7]Mais vous ne m'avez pas écouté, – déclaration du SEIGNEUR – de sorte que vous m'avez contrarié par l'œuvre de vos mains, pour votre malheur.

[8]A cause de cela, ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées: Parce que vous n'avez pas écouté mes paroles,

[9]j'envoie chercher tous les peuples du nord – déclaration du SEIGNEUR – et Nabuchodonosor, roi de Babylone, mon serviteur; je les ferai venir contre ce pays, contre ses habitants et contre toutes ces nations qui l'entourent, afin de les frapper d'anathème, de les réduire en un lieu dévasté et d'en faire un objet de sifflement d'horreur, des ruines pour toujours.

[10]Je ferai disparaître de chez eux les chants de gaieté et les chants de joie, les chants du marié et les chants de la mariée, le bruit du moulin et la lumière de la lampe.

[11]Tout ce pays deviendra un champ de ruines, un lieu dévasté, et ces nations seront soumises au roi de Babylone pendant soixante-dix ans.

[12]Mais lorsque ces soixante-dix ans seront accomplis, je ferai rendre des comptes au roi de Babylone et à cette nation pour leurs fautes – déclaration du SEIGNEUR – ainsi qu'au pays des Chaldéens, que je réduirai pour toujours en un lieu dévasté.

[13]Je ferai venir sur ce pays tout ce que j'ai dit sur lui, tout ce qui est écrit dans ce

livro, que profetizou Jeremias contra todas as nações.

14 Porque também eles serão escravos de muitas nações e de grandes reis; assim, lhes retribuirei segundo os seus feitos e segundo as obras das suas mãos.

O cálice da ira de Deus contra as nações

15 Porque assim me disse o SENHOR, o Deus de Israel: Toma da minha mão este cálice do vinho do meu furor e darás a beber dele a todas as nações às quais eu te enviar.

16 Para que bebam, e tremam, e enlouqueçam, por causa da espada que eu enviarei para o meio delas.

17 Recebi o cálice da mão do SENHOR e dei a beber a todas as nações às quais o SENHOR me tinha enviado:

18 a Jerusalém, às cidades de Judá, aos seus reis e aos seus príncipes, para fazer deles uma ruína, objeto de espanto, de assobio e maldição, como hoje se vê;

19 a Faraó, rei do Egito, a seus servos, a seus príncipes e a todo o seu povo;

20 a todo misto de gente, a todos os reis da terra de Uz, a todos os reis da terra dos filisteus, a Asquelom, a Gaza, a Ecrom e ao resto de Asdode;

21 a Edom, a Moabe e aos filhos de Amom;

22 a todos os reis de Tiro, a todos os reis de Sidom e aos reis das terras dalém do mar;

livre – ce que Jérémie a annoncé en prophète sur toutes les nations.

14Car des nations puissantes et de grands rois les soumettront, eux aussi, et je les paierai de retour selon leurs actions et selon l'œuvre de leurs mains.

La coupe de vin, symbole du jugement

15Car ainsi m'a parlé le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Prends de ma main cette coupe remplie du vin de la fureur et fais-la boire à toutes les nations vers lesquelles je t'envoie.

16Qu'elles boivent, titubent et perdent la tête à la vue de l'épée que j'envoie parmi elles.

17Je pris la coupe de la main du SEIGNEUR et je la fis boire à toutes les nations vers lesquelles le SEIGNEUR m'envoyait:

18à Jérusalem et aux villes de Juda, à ses rois et à ses princes, pour en faire un champ de ruines, un lieu dévasté, un objet de sifflement d'horreur et de malédiction, – voilà pourquoi il en est ainsi en ce jour –

19au pharaon, le roi d'Egypte, aux gens de sa cour, à ses princes et à tout son peuple;

20à toute la population mêlée, à tous les rois du pays d'Outs, à tous les rois du pays des Philistins, à Ashqelôn, à Gaza, à Eqrôn et à ce qui reste d'Ashdod;

21à Edom, à Moab et aux Ammonites;

22à tous les rois de Tyr, à tous les rois de Sidon et aux rois de l'île qui est au-delà de la mer;

[23] a Dedã, a Tema, a Buz e a todos os que cortam os cabelos nas têmporas;

[24] a todos os reis da Arábia e todos os reis do misto de gente que habita no deserto;

[25] a todos os reis de Zinri, a todos os reis de Elão e a todos os reis da Média;

[26] a todos os reis do Norte, os de perto e os de longe, um após outro, e a todos os reinos do mundo sobre a face da terra; e, depois de todos eles, ao rei da Babilônia.

[27] Pois lhes dirás: Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Bebei, embebedai-vos e vomitai; caí e não torneis a levantar-vos, por causa da espada que estou enviando para o vosso meio.

[28] Se recusarem receber o cálice da tua mão para beber, então, lhes dirás: Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Tereis de bebê-lo.

[29] Pois eis que na cidade que se chama pelo meu nome começo a castigar; e ficareis vós de todo impunes? Não, não ficareis impunes, porque eu chamo a espada sobre todos os moradores da terra, diz o SENHOR dos Exércitos.

[30] Tu, pois, lhes profetizarás todas estas palavras e lhes dirás: O SENHOR lá do alto rugirá e da sua santa morada fará ouvir a sua voz; rugirá fortemente contra a sua malhada, com brados contra todos os moradores da terra, como o eia! dos que pisam as uvas.

[23]à Dedân, à Téma, à Bouz et à tous ceux qui se rasent les tempes;

[24]à tous les rois d'Arabie, et à tous les rois de la population mêlée qui demeure dans le désert;

[25]à tous les rois de Zimri, à tous les rois d'Elam et à tous les rois de Médie;

[26]à tous les rois du nord, proches ou éloignés les uns des autres, et à tous les royaumes qui sont sur la terre. Et le roi de Shéshak boira après eux.

[27]– Tu leur diras: Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées, le Dieu d'Israël: Buvez, enivrez-vous et vomissez, et tombez sans vous relever à la vue de l'épée que j'envoie parmi vous!

[28]Et s'ils refusent de prendre de ta main la coupe pour boire, tu leur diras: Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées: Buvez, buvez!

[29]Car c'est par la ville sur laquelle mon nom est invoqué que j'inaugure le malheur; et vous, vous seriez innocentés? Vous ne serez pas innocentés! Car j'appelle l'épée sur tous les habitants de la terre – déclaration du SEIGNEUR (YHWH) des Armées.

[30]Et toi, tu leur annonceras tout cela en prophète; tu leur diras: Le SEIGNEUR rugit d'en haut; de son séjour sacré il fait retentir sa voix; il pousse des rugissements au-dessus de son domaine; il pousse un cri de vendange, comme ceux qui foulent au pressoir, contre tous les habitants de la terre.

[31] Chegará o estrondo até à extremidade da terra, porque o SENHOR tem contenda com as nações, entrará em juízo contra toda carne; os perversos entregará à espada, diz o SENHOR.

[32] Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Eis que o mal passa de nação para nação, e grande tormenta se levanta dos confins da terra.

[33] Os que o SENHOR entregar à morte naquele dia se estenderão de uma a outra extremidade da terra; não serão pranteados, nem recolhidos, nem sepultados; serão como esterco sobre a face da terra.

[34] Uivai, pastores, e clamai; revolvei-vos na cinza, vós, donos dos rebanhos, porque já se cumpriram os vossos dias de matardes e dispersardes, e vós mesmos caireis como jarros preciosos.

[35] Não haverá refúgio para os pastores, nem salvamento para os donos dos rebanhos.

[36] Eis o grito dos pastores, o uivo dos donos dos rebanhos! Porque o SENHOR está destruindo o pasto deles.

[37] Porque as suas malhadas pacíficas serão devastadas, por causa do brasume da ira do SENHOR.

[38] Saiu da sua morada como o filho de leão; porque a terra deles foi posta em ruínas, por causa do furor da espada e por causa do brasume da ira do SENHOR.

Jeremias 26

[31]Un vacarme se répand jusqu'aux extrémités de la terre, car le SEIGNEUR a un litige avec les nations; il entre en jugement contre tous; il livre les méchants à l'épée – déclaration du SEIGNEUR.

[32]Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées: Un malheur va de nation en nation, une grande tempête s'éveille des confins de la terre.

[33]Les victimes du SEIGNEUR seront en ce jour-là d'une extrémité de la terre à l'autre; ceux-là, on ne se lamentera pas sur eux, on ne les réunira pas, on ne les ensevelira pas; ils deviendront du fumier sur la terre.

[34]Hurlez, bergers, criez! Roulez-vous par terre, princes des troupeaux! Car les jours sont arrivés où vous allez être égorgés et dispersés. Vous tomberez comme un objet de valeur.

[35]Plus de refuge pour les bergers! Plus de lieu sûr pour les princes des troupeaux!

[36]Entendez les cris des bergers, le hurlement des princes des troupeaux, car le SEIGNEUR ravage le lieu où ils faisaient paître.

[37]Les pâturages prospères sont silencieux à cause de la colère ardente du SEIGNEUR.

[38]Il a abandonné sa demeure comme un jeune lion sa tanière; car leur pays est devenu un lieu dévasté par la fureur du destructeur, à cause de sa colère ardente.

Jérémie 26

Jeremias ameaçado de morte

[1] No princípio do reinado de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá, veio esta palavra do SENHOR:

[2] Assim diz o SENHOR: Põe-te no átrio da Casa do SENHOR e dize a todas as cidades de Judá, que vêm adorar à Casa do SENHOR, todas as palavras que eu te mando lhes digas; não omitas nem uma palavra sequer.

[3] Bem pode ser que ouçam e se convertam, cada um do seu mau caminho; então, me arrependerei do mal que intento fazer-lhes por causa da maldade das suas ações.

[4] Dize-lhes, pois: Assim diz o SENHOR: Se não me derdes ouvidos para andardes na minha lei, que pus diante de vós,

[5] para que ouvísseis as palavras dos meus servos, os profetas, que, começando de madrugada, vos envio, posto que até aqui não me ouvistes,

[6] então, farei que esta casa seja como Siló e farei desta cidade maldição para todas as nações da terra.

[7] Os sacerdotes, os profetas e todo o povo ouviram a Jeremias, quando proferia estas palavras na Casa do SENHOR.

[8] Tendo Jeremias acabado de falar tudo quanto o SENHOR lhe havia ordenado que dissesse a todo o povo, lançaram mão dele os sacerdotes, os profetas e todo o povo, dizendo: Serás morto.

Jérémie menacé de mort

[1]Au commencement du règne de Joïaqim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole parvint de la part du SEIGNEUR:

[2]Ainsi parle le SEIGNEUR: Tiens-toi dans la cour de la maison du SEIGNEUR et dis à ceux qui, de toutes les villes de Juda, viennent se prosterner dans la maison du SEIGNEUR toutes les paroles que je t'ordonne de leur dire; n'en retranche pas un mot.

[3]Peut-être écouteront-ils et reviendront-ils, chacun de sa voie mauvaise; alors je renoncerai au mal que je pensais leur faire à cause de leurs agissements mauvais.

[4]Tu leur diras: Ainsi parle le SEIGNEUR: Si vous ne m'écoutez pas pour suivre ma loi que j'ai mise devant vous,

[5]pour écouter les paroles de mes serviteurs, les prophètes, que je vous envoie, que je vous ai envoyés, inlassablement, et que vous n'avez pas écoutés,

[6]alors je traiterai cette maison comme Silo et je ferai de cette ville un objet de malédiction pour toutes les nations de la terre.

[7]Les prêtres, les prophètes et tout le peuple entendirent Jérémie prononcer ces paroles dans la maison du SEIGNEUR.

[8]Et comme Jérémie achevait de dire tout ce que le SEIGNEUR lui avait ordonné de dire à tout le peuple, les prêtres, les prophètes et tout le peuple se saisirent de lui en disant: Tu mourras!

[9] Por que profetizas em nome do SENHOR, dizendo: Será como Siló esta casa, e esta cidade, desolada e sem habitantes? E ajuntou-se todo o povo contra Jeremias, na Casa do SENHOR.

[9]Pourquoi parles-tu en prophète au nom du SEIGNEUR, en disant: «Cette maison sera comme Silo, cette ville sera réduite en ruines, elle n'aura plus d'habitants!» Tout le peuple se rassembla autour de Jérémie dans la maison du SEIGNEUR.

[10] Tendo os príncipes de Judá ouvido estas palavras, subiram da casa do rei à Casa do SENHOR e se assentaram à entrada da Porta Nova da Casa do SENHOR.

[10]Lorsque les princes de Juda l'apprirent, ils montèrent de la maison du roi à la maison du SEIGNEUR et s'assirent à l'entrée de la porte Neuve de la maison du SEIGNEUR.

[11] Então, os sacerdotes e os profetas falaram aos príncipes e a todo o povo, dizendo: Este homem é réu de morte, porque profetizou contra esta cidade, como ouvistes com os vossos próprios ouvidos.

[11]Alors les prêtres et les prophètes parlèrent ainsi aux princes et à tout le peuple: Cet homme mérite la peine de mort, car il a parlé en prophète contre cette ville, comme vous l'avez entendu.

[12] Falou Jeremias a todos os príncipes e a todo o povo, dizendo: O SENHOR me enviou a profetizar contra esta casa e contra esta cidade todas as palavras que ouvistes.

[12]Jérémie dit à tous les princes et à tout le peuple: C'est le SEIGNEUR qui m'a envoyé annoncer en prophète à cette maison et à cette ville tout ce que vous avez entendu.

[13] Agora, pois, emendai os vossos caminhos e as vossas ações e ouvi a voz do SENHOR, vosso Deus; então, se arrependerá o SENHOR do mal que falou contra vós outros.

[13]Maintenant, réformez vos voies et vos agissements; écoutez le SEIGNEUR, votre Dieu, et le SEIGNEUR renoncera au mal qu'il a décrété contre vous.

[14] Quanto a mim, eis que estou nas vossas mãos; fazei de mim o que for bom e reto segundo vos parecer.

[14]Quant à moi, je suis entre vos mains; faites-moi ce qui vous plaira et ce qui vous conviendra.

[15] Sabei, porém, com certeza que, se me matardes a mim, trareis sangue inocente sobre vós, sobre esta cidade e sobre os seus moradores; porque, na verdade, o SENHOR me enviou a vós outros, para me ouvirdes dizer-vos estas palavras.

[15]Seulement sachez bien que, si vous me mettez à mort, vous vous chargez du sang innocent, vous, cette ville et ses habitants; car le SEIGNEUR m'a vraiment envoyé vers vous pour vous dire toutes ces paroles.

[16] Então, disseram os príncipes e todo o povo aos sacerdotes e aos profetas: Este homem não é réu de morte, porque em nome do SENHOR, nosso Deus, nos falou.

[16]Les princes et tout le peuple dirent aux prêtres et aux prophètes: Cet homme ne mérite pas la peine de mort, car c'est au nom du SEIGNEUR, notre Dieu, qu'il nous a parlé.

[17] Também se levantaram alguns dentre os anciãos da terra e falaram a toda a congregação do povo, dizendo:

[17]Et quelques-uns des anciens du pays dirent à toute l'assemblée du peuple:

[18] Miqueias, o morastita, profetizou nos dias de Ezequias, rei de Judá, e falou a todo o povo de Judá, dizendo: Assim disse o SENHOR dos Exércitos: Sião será lavrada como um campo, Jerusalém se tornará em montões de ruínas, e o monte do templo, numa colina coberta de mato.

[18]Michée de Morésheth parlait en prophète aux jours d'Ezéchias, roi de Juda, et il disait à tout le peuple de Juda: Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées: Sion sera labourée comme un champ, Jérusalem deviendra un monceau de pierres, et la montagne de la Maison deviendra une hauteur couverte de broussailles.

[19] Mataram-no, acaso, Ezequias, rei de Judá, e todo o Judá? Antes, não temeu este ao SENHOR, não implorou o favor do SENHOR? E o SENHOR não se arrependeu do mal que falara contra eles? E traríamos nós tão grande mal sobre a nossa alma?

[19]Ezéchias, roi de Juda, et tout Juda l'ont-ils mis à mort? N'a-t-il pas craint le SEIGNEUR? N'a-t-il pas cherché à apaiser le SEIGNEUR? Alors le SEIGNEUR a renoncé au mal qu'il avait décrété contre eux. Et nous, nous nous ferions un si grand mal à nous-mêmes?

A execução do profeta Urias

[20] Também houve outro homem, Urias, filho de Semaías, de Quiriate-Jearim, que profetizava em nome do SENHOR e profetizou contra esta cidade e contra esta terra, segundo todas as palavras de Jeremias.

[21] Ouvindo o rei Jeoaquim, e todos os seus valentes, e todos os príncipes as suas palavras, procurou o rei matá-lo; mas, ouvindo isto Urias, temeu, fugiu e foi para o Egito.

Joïaqim fait exécuter le prophète Urie

[20]Il y eut aussi un homme qui faisait le prophète au nom du SEIGNEUR: Urie, fils de Shemaya, de Qiriath-Yéarim. Il parla en prophète contre cette ville et contre ce pays par des paroles tout à fait semblables à celles de Jérémie.

[21]Le roi Joïaqim, tous ses vaillants hommes et tous ses princes entendirent ses paroles, et le roi chercha à le faire mettre à mort. L'ayant appris, Urie eut peur, et il s'enfuit pour se rendre en Egypte.

[22] O rei Jeoaquim, porém, enviou a Elnatã, filho de Acbor, ao Egito e com ele outros homens.
[23] Eles tiraram a Urias do Egito e o trouxeram ao rei Jeoaquim; este mandou feri-lo à espada e lançar-lhe o cadáver nas sepulturas da plebe.
[24] Porém a influência de Aicão, filho de Safã, protegeu a Jeremias, para que o não entregassem nas mãos do povo, para ser morto.

[22]Le roi Joïaqim envoya des hommes en Egypte – Elnathan, fils d'Akbor, et des hommes avec lui, en Egypte.
[23]Ils firent sortir Urie d'Egypte et l'amenèrent au roi Joïaqim, qui le tua d'un coup d'épée et jeta son cadavre sur les tombes des gens du peuple.

[24]Cependant Ahiqam, fils de Shaphân, protégea Jérémie et empêcha qu'il soit livré au peuple pour être mis à mort.

Jeremias 27

Os canzis simbólicos

[1] No princípio do reinado de Zedequias, filho de Josias, rei de Judá, veio da parte do SENHOR esta palavra a Jeremias:

[2] Assim me disse o SENHOR: Faze correias e canzis e põe-nos ao pescoço.

[3] E envia outros ao rei de Edom, ao rei de Moabe, ao rei dos filhos de Amom, ao rei de Tiro e ao rei de Sidom, por intermédio dos mensageiros que vieram a Jerusalém ter com Zedequias, rei de Judá.

[4] Ordena-lhes que digam aos seus senhores: Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Assim direis a vossos senhores:

[5] Eu fiz a terra, o homem e os animais que estão sobre a face da terra, com o meu grande poder e com o meu braço estendido, e os dou àquele a quem for justo.

Jérémie 27

Appel à la soumission

[1]Au commencement du règne de Joïaqim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole parvint à Jérémie de la part du SEIGNEUR:
[2]Ainsi m'a parlé le SEIGNEUR: Fais-toi des liens et des barres de joug et mets-les sur ton cou.
[3]Tu en enverras au roi d'Edom, au roi de Moab, au roi des Ammonites, au roi de Tyr et au roi de Sidon, par l'intermédiaire des messagers qui sont venus à Jérusalem auprès de Sédécias, roi de Juda;
[4]et à qui tu donneras mes ordres pour leurs maîtres, en disant: Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées, le Dieu d'Israël: Voici ce que vous direz à vos maîtres:

[5]C'est moi qui ai fait la terre, les humains et les bêtes qui sont sur la terre par ma grande puissance, par mon bras étendu, et je donne la terre à qui me convient.

[6] Agora, eu entregarei todas estas terras ao poder de Nabucodonosor, rei da Babilônia, meu servo; e também lhe dei os animais do campo para que o sirvam.
[7] Todas as nações servirão a ele, a seu filho e ao filho de seu filho, até que também chegue a vez da sua própria terra, quando muitas nações e grandes reis o fizerem seu escravo.

[8] Se alguma nação e reino não servirem o mesmo Nabucodonosor, rei da Babilônia, e não puserem o pescoço debaixo do jugo do rei da Babilônia, a essa nação castigarei com espada, e com fome, e com peste, diz o SENHOR, até que eu a consuma pela sua mão.

[9] Não deis ouvidos aos vossos profetas e aos vossos adivinhos, aos vossos sonhadores, aos vossos agoureiros e aos vossos encantadores, que vos falam, dizendo: Não servireis o rei da Babilônia.
[10] Porque eles vos profetizam mentiras para vos mandarem para longe da vossa terra, e para que eu vos expulse, e pereçais.

[11] Mas a nação que meter o pescoço sob o jugo do rei da Babilônia e o servir, eu a deixarei na sua terra, diz o SENHOR, e lavrá-la-á e habitará nela.

[12] Falei a Zedequias, rei de Judá, segundo todas estas palavras, dizendo: Metei o pescoço no jugo do rei da Babilônia, servi-o, a ele e ao seu povo, e vivereis.

[6]Maintenant, moi, j'ai livré tous ces pays à Nabuchodonosor, roi de Babylone, mon serviteur; je lui ai même livré les animaux sauvages, pour qu'ils lui soient soumis.
[7]Toutes les nations lui seront soumises, à lui, à son fils et à son petit-fils, jusqu'à ce que le temps de son pays vienne aussi et que des nations puissantes et de grands rois le soumettent.
[8]Si une nation, si un royaume ne se soumet pas à Nabuchodonosor, roi de Babylone, et ne livre pas son cou au joug du roi de Babylone, je ferai rendre des comptes à cette nation par l'épée, par la famine et par la peste – déclaration du SEIGNEUR – jusqu'à ce que je l'aie totalement détruite par sa main.
[9]Quant à vous, n'écoutez pas vos prophètes, vos devins, vos propres rêves, vos chercheurs de présages, vos sorciers, eux qui vous disent: «Vous ne serez pas soumis au roi de Babylone!»
[10]Car c'est le mensonge qu'ils vous annoncent en prophètes, afin de vous éloigner de votre terre, pour que je vous bannisse et que vous disparaissiez.
[11]Mais à la nation qui placera son cou sous le joug du roi de Babylone et qui se soumettra à lui, j'accorderai le repos sur sa terre, – déclaration du SEIGNEUR – pour qu'elle la cultive et qu'elle s'y installe.

[12]C'est exactement ce que j'ai dit à Sédécias, roi de Juda: Placez votre cou sous le joug du roi de Babylone,

soumettez-vous à lui et à son peuple, et vous vivrez!

[13] Por que morrerias tu e o teu povo, à espada, à fome e de peste, como o SENHOR disse com respeito à nação que não servir ao rei da Babilônia?

[13]Pourquoi devriez-vous mourir, toi et ton peuple, par l'épée, par la famine et par la peste, comme le SEIGNEUR l'a dit à la nation qui ne se soumettra pas au roi de Babylone?

[14] Não deis ouvidos às palavras dos profetas, que vos dizem: Não servireis ao rei da Babilônia. É mentira o que eles vos profetizam.

[14]N'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous disent: «Vous n'aurez pas à vous soumettre au roi de Babylone!» Car c'est le mensonge qu'ils vous annoncent en prophètes!

[15] Porque não os enviei, diz o SENHOR, e profetizam falsamente em meu nome, para que eu vos expulse e pereçais, vós e eles que vos profetizam.

[15]Je ne les ai pas envoyés – déclaration du SEIGNEUR – et c'est pour mentir qu'ils parlent en mon nom, afin que je vous bannisse et que vous disparaissiez, vous et les prophètes qui vous parlent en prophètes.

[16] Também falei aos sacerdotes e a todo este povo, dizendo: Assim diz o SENHOR: Não deis ouvidos às palavras dos vossos profetas que vos profetizam, dizendo: Eis que os utensílios da Casa do SENHOR voltarão em breve da Babilônia. É mentira o que eles vos profetizam.

[16]J'ai dit aux prêtres et à tout ce peuple: Ainsi parle le SEIGNEUR: N'écoutez pas les paroles de vos prophètes qui vous annoncent: «Les objets de la maison du SEIGNEUR seront rapportés de Babylone, bientôt maintenant!», car c'est le mensonge qu'ils vous annoncent en prophètes.

[17] Não lhes deis ouvidos, servi ao rei da Babilônia e vivereis; por que se tornaria esta cidade em desolação?

[17]Ne les écoutez pas, soumettez-vous au roi de Babylone, et vous vivrez. Pourquoi cette ville deviendrait-elle une ruine?

[18] Porém, se são profetas, e se a palavra do SENHOR está com eles, que orem ao SENHOR dos Exércitos, para que os utensílios que ficaram na Casa do SENHOR, e na casa do rei de Judá, e em Jerusalém não sejam levados para a Babilônia.

[18]S'ils sont prophètes et si la parole du SEIGNEUR est avec eux, qu'ils intercèdent donc auprès du SEIGNEUR (YHWH) des Armées pour que les objets qui sont restés dans la maison du SEIGNEUR, dans la maison du roi de Juda et dans Jérusalem, ne s'en aillent pas à Babylone.

[19] Porque assim diz o SENHOR dos Exércitos acerca das colunas, do mar, dos suportes e dos restantes utensílios que ficaram na cidade,

[20] os quais Nabucodonosor, rei da Babilônia, não levou, quando deportou, de Jerusalém para a Babilônia, a Jeconias, filho de Jeoaquim, rei de Judá, assim como a todos os nobres de Judá e de Jerusalém;

[21] sim, isto diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel, acerca dos utensílios que ficaram na Casa do SENHOR, e na casa do rei de Judá, e em Jerusalém:

[22] à Babilônia serão levados, onde ficarão até ao dia em que eu atentar para eles, diz o SENHOR; então, os farei trazer e os devolverei a este lugar.

Jeremias 28

A luta de Jeremias com o falso profeta Hananias

[1] No mesmo ano, no princípio do reinado de Zedequias, rei de Judá, isto é, no ano quarto, no quinto mês, Hananias, filho de Azur e profeta de Gibeão, me falou na Casa do SENHOR, na presença dos sacerdotes e de todo o povo, dizendo:

[2] Assim fala o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel, dizendo: Quebrei o jugo do rei da Babilônia.

[3] Dentro de dois anos, eu tornarei a trazer a este lugar todos os utensílios da Casa do SENHOR, que daqui tomou

[19]Car voici ce que dit le SEIGNEUR (YHWH) des Armées au sujet des colonnes, de la Mer, des bases, et des autres objets qui sont restés dans cette ville,

[20]qui n'ont pas été pris par Nabuchodonosor, roi de Babylone, lorsqu'il exila de Jérusalem à Babylone Jékonia, fils de Joïaqim, roi de Juda, et tous les notables de Juda et de Jérusalem;

[21]voici ce que dit le SEIGNEUR (YHWH) des Armées, le Dieu d'Israël, contre les objets qui sont restés dans la maison du SEIGNEUR, dans la maison du roi de Juda et dans Jérusalem:

[22]Ils seront emportés à Babylone et ils y resteront jusqu'au jour où j'interviendrai pour eux, – déclaration du SEIGNEUR – où je les ferai monter et revenir en ce lieu.

Jérémie 28

Jérémie et le prophète Hanania

[1]La même année, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, le cinquième mois de la quatrième année, Hanania, fils d'Azzour, le prophète de Gabaon, me dit dans la maison du SEIGNEUR, sous les yeux des prêtres et de tout le peuple:

[2]Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées, le Dieu d'Israël: Je brise le joug du roi de Babylone!

[3]Encore deux années, et je ramène en ce lieu tous les objets de la maison du SEIGNEUR, que Nabuchodonosor, roi de

Nabucodonosor, rei da Babilônia, levando-os para a Babilônia.

4 Também a Jeconias, filho de Jeoaquim, rei de Judá, e a todos os exilados de Judá, que entraram na Babilônia, eu tornarei a trazer a este lugar, diz o SENHOR; porque quebrei o jugo do rei da Babilônia.

5 Então, respondeu Jeremias, o profeta, ao profeta Hananias, na presença dos sacerdotes e perante todo o povo que estava na Casa do SENHOR.

6 Disse, pois, Jeremias, o profeta: Amém! Assim faça o SENHOR; confirme o SENHOR as tuas palavras, com que profetizaste, e torne ele a trazer da Babilônia a este lugar os utensílios da Casa do SENHOR e todos os exilados.

7 Mas ouve agora esta palavra, que eu falo a ti e a todo o povo para que ouçais:

8 Os profetas que houve antes de mim e antes de ti, desde a antiguidade, profetizaram guerra, mal e peste contra muitas terras e grandes reinos.

9 O profeta que profetizar paz, só ao cumprir-se a sua palavra, será conhecido como profeta, de fato, enviado do SENHOR.

10 Então, o profeta Hananias tomou os canzis do pescoço de Jeremias, o profeta, e os quebrou;

11 e falou na presença de todo o povo: Assim diz o SENHOR: Deste modo, dentro de dois anos, quebrarei o jugo de Nabucodonosor, rei da Babilônia, de sobre

Babylone, a pris de ce lieu et qu'il a emportés à Babylone.

4Et je ramène en ce lieu – déclaration du SEIGNEUR – Jékonia, fils de Joïaqim, roi de Juda, et tous les exilés de Juda qui sont allés à Babylone, car je briserai le joug du roi de Babylone.

5Le prophète Jérémie répondit au prophète Hanania, sous les yeux des prêtres et de tout le peuple qui se tenaient dans la maison du SEIGNEUR.

6Le prophète Jérémie dit: Qu'il en soit ainsi! Que le SEIGNEUR fasse ainsi! Que le SEIGNEUR réalise les paroles que tu as dites en prophète, et qu'il ramène de Babylone en ce lieu les objets de la maison du SEIGNEUR et tous les exilés!

7Seulement écoute, je te prie, cette parole que je te dis, à toi et à tout le peuple:

8Les prophètes qui ont paru avant moi et avant toi, depuis toujours, ont annoncé contre de nombreux pays et de grands royaumes la guerre, le malheur et la peste;

9mais si un prophète annonce que tout ira bien, c'est quand viendra ce qu'il a annoncé qu'il sera reconnu comme un prophète vraiment envoyé par le SEIGNEUR.

10Alors le prophète Hanania prit la barre de dessus le cou du prophète Jérémie et il la brisa;

11et Hanania dit sous les yeux de tout le peuple: Ainsi parle le SEIGNEUR: C'est ainsi que, dans deux années, je briserai le joug que Nabuchodonosor, roi de

o pescoço de todas as nações. E Jeremias, o profeta, se foi, tomando o seu caminho.

[12] Mas depois que Hananias, o profeta, quebrou os canzis de sobre o pescoço do profeta Jeremias, veio a este a palavra do SENHOR, dizendo:

[13] Vai e fala a Hananias, dizendo: Assim diz o SENHOR: Canzis de madeira quebraste. Mas, em vez deles, farei canzis de ferro.

[14] Porque assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Jugo de ferro pus sobre o pescoço de todas estas nações, para servirem a Nabucodonosor, rei da Babilônia; e o servirão. Também lhe dei os animais do campo.

[15] Disse Jeremias, o profeta, ao profeta Hananias: Ouve agora, Hananias: O SENHOR não te enviou, mas tu fizeste que este povo confiasse em mentiras.

[16] Pelo que assim diz o SENHOR: Eis que te lançarei de sobre a face da terra; morrerás este ano, porque pregaste rebeldia contra o SENHOR.

[17] Morreu, pois, o profeta Hananias, no mesmo ano, no sétimo mês.

Jeremias 29

A carta de Jeremias aos cativos da Babilônia

[1] São estas as palavras da carta que Jeremias, o profeta, enviou de Jerusalém ao resto dos anciãos do cativeiro, como também aos sacerdotes, aos profetas e a

Babylone, fait peser sur toutes les nations. Et le prophète Jérémie passa son chemin.

[12]Après que le prophète Hanania eut brisé la barre qui était sur le cou du prophète Jérémie, la parole du SEIGNEUR parvint à Jérémie:

[13]Va, tu diras à Hanania: Ainsi parle le SEIGNEUR: Tu peux briser des barres de bois, tu les remplaceras par des barres de fer.

[14]Car ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées, le Dieu d'Israël: J'ai mis un joug de fer sur le cou de toutes ces nations, pour qu'elles se soumettent à Nabuchodonosor, roi de Babylone, et elles se soumettront à lui; je lui ai même livré les animaux sauvages.

[15]Et le prophète Jérémie dit au prophète Hanania: Ecoute, je te prie, Hanania! Le SEIGNEUR ne t'a pas envoyé, et toi, tu incites ce peuple à mettre sa confiance dans un mensonge.

[16]A cause de cela, ainsi parle le SEIGNEUR: Je te renvoie de la terre; tu mourras cette année; car tu as appelé à la subversion contre le SEIGNEUR.

[17]Le prophète Hanania mourut cette année-là, au septième mois.

Jérémie 29

Lettre de Jérémie aux premiers exilés

[1]Voici les termes de la lettre que Jérémie, le prophète, envoya de Jérusalem au reste des anciens qui avaient été exilés, aux prêtres, aux prophètes et à tout le peuple

todo o povo que Nabucodonosor havia deportado de Jerusalém para a Babilônia,

[2] depois que saíram de Jerusalém o rei Jeconias, a rainha-mãe, os oficiais, os príncipes de Judá e Jerusalém e os carpinteiros e ferreiros.

[3] A carta foi mandada por intermédio de Elasa, filho de Safã, e de Gemarias, filho de Hilquias, os quais Zedequias, rei de Judá, tinha enviado à Babilônia, a Nabucodonosor, rei da Babilônia, e dizia:

[4] Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel, a todos os exilados que eu deportei de Jerusalém para a Babilônia:

[5] Edificai casas e habitai nelas; plantai pomares e comei o seu fruto.

[6] Tomai esposas e gerai filhos e filhas, tomai esposas para vossos filhos e dai vossas filhas a maridos, para que tenham filhos e filhas; multiplicai-vos aí e não vos diminuais.

[7] Procurai a paz da cidade para onde vos desterrei e orai por ela ao SENHOR; porque na sua paz vós tereis paz.

[8] Porque assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Não vos enganem os vossos profetas que estão no meio de vós, nem os vossos adivinhos, nem deis ouvidos aos vossos sonhadores, que sempre sonham segundo o vosso desejo;

[9] porque falsamente vos profetizam eles em meu nome; eu não os enviei, diz o SENHOR.

que Nabuchodonosor avait exilés de Jérusalem à Babylone,

[2]après que le roi Jékonia, la grande dame, les hauts fonctionnaires, les princes de Juda et de Jérusalem, les charpentiers et les serruriers furent sortis de Jérusalem.

[3]Il la remit à Eléasa, fils de Shaphân, et à Guemaria, fils de Hilqiya, que Sédécias, roi de Juda, avait envoyés à Babylone auprès de Nabuchodonosor, roi de Babylone. Elle disait:

[4]Voici ce que dit le SEIGNEUR (YHWH) des Armées, le Dieu d'Israël, à tous les exilés, ceux que j'ai exilés de Jérusalem à Babylone:

[5]Bâtissez des maisons et habitez-les; plantez des jardins et mangez-en le fruit.

[6]Mariez-vous et engendrez des fils et des filles; mariez vos fils et donnez vos filles en mariage, pour qu'elles mettent au monde des fils et des filles; multipliez-vous là où vous êtes et ne diminuez pas.

[7]Recherchez la paix de la ville où je vous ai exilés et intercédez pour elle auprès du SEIGNEUR, car votre paix dépendra de la sienne.

[8]Car ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées, le Dieu d'Israël: Ne vous laissez pas tromper par vos prophètes, ceux qui sont parmi vous, ni par vos devins; ne prêtez pas attention aux rêves que vous faites!

[9]Car c'est mensongèrement qu'ils vous parlent en prophètes en mon nom. Je ne

les ai pas envoyés – déclaration du SEIGNEUR.

10 Assim diz o SENHOR: Logo que se cumprirem para a Babilônia setenta anos, atentarei para vós outros e cumprirei para convosco a minha boa palavra, tornando a trazer-vos para este lugar.

10Mais ainsi parle le SEIGNEUR: Dès que soixante-dix ans seront écoulés pour Babylone, j'interviendrai pour vous et je réaliserai à votre égard ma bonne parole en vous ramenant en ce lieu.

11 Eu é que sei que pensamentos tenho a vosso respeito, diz o SENHOR; pensamentos de paz e não de mal, para vos dar o fim que desejais.

11Je connais, moi, les plans que je prépare à votre intention – déclaration du SEIGNEUR – non pas des plans de malheur, mais des plans de paix, afin de vous donner un avenir et un espoir.

12 Então, me invocareis, passareis a orar a mim, e eu vos ouvirei.

12Alors, vous m'invoquerez, et vous pourrez partir; vous me prierez, et je vous entendrai.

13 Buscar-me-eis e me achareis quando me buscardes de todo o vosso coração.

13Vous me rechercherez et vous me trouverez, car vous me chercherez de tout votre cœur.

14 Serei achado de vós, diz o SENHOR, e farei mudar a vossa sorte; congregar-vos-ei de todas as nações e de todos os lugares para onde vos lancei, diz o SENHOR, e tornarei a trazer-vos ao lugar donde vos mandei para o exílio.

14Je me laisserai trouver par vous – déclaration du SEIGNEUR – et je rétablirai votre situation; je vous rassemblerai de toutes les nations et de tous les lieux où je vous ai bannis, – déclaration du SEIGNEUR – et je vous ramènerai en ce lieu d'où je vous ai exilés.

15 Vós dizeis: O SENHOR nos suscitou profetas na Babilônia.

15Cependant vous dites: le SEIGNEUR nous a suscité des prophètes à Babylone!

16 Mas assim diz o SENHOR a respeito do rei que se assenta no trono de Davi e de todo o povo que habita nesta cidade, vossos irmãos, que não saíram convosco para o exílio;

16Voici ce que dit le SEIGNEUR au roi installé sur le trône de David, à tout le peuple installé dans cette ville, à vos frères qui ne sont pas allés avec vous en exil;

17 assim diz o SENHOR dos Exércitos: Eis que enviarei contra eles a espada, a fome e a peste e fá-los-ei como a figos ruins,

17ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées: J'envoie parmi eux l'épée, la famine et la peste, et je les rendrai semblables à des figues éclatées qui ne

que, de ruins que são, não se podem comer.

peuvent être mangées tant elles sont mauvaises.

[18] Persegui-los-ei com a espada, a fome e a peste; fá-los-ei um espetáculo horrendo para todos os reinos da terra; e os porei por objeto de espanto, e de assobio, e de opróbrio entre todas as nações para onde os tiver arrojado;

[18]Je les poursuivrai avec l'épée, la famine et la peste, je ferai d'eux un sujet de terreur pour tous les royaumes de la terre, une formule d'adjuration, un sujet d'atterrement, de sifflement d'horreur et d'outrage parmi toutes les nations où je les bannirai,

[19] porque não deram ouvidos às minhas palavras, diz o SENHOR, com as quais, começando de madrugada, lhes enviei os meus servos, os profetas; mas vós não os escutastes, diz o SENHOR.

[19]parce qu'ils n'ont pas écouté mes paroles, – déclaration du SEIGNEUR – eux à qui j'ai envoyé mes serviteurs, les prophètes, à qui je les ai envoyés, inlassablement; vous n'avez pas écouté – déclaration du SEIGNEUR.

[20] Vós, pois, ouvi a palavra do SENHOR, todos os do exílio que enviei de Jerusalém para a Babilônia.

[20]Mais vous tous, exilés, vous que j'ai envoyés de Jérusalem à Babylone, écoutez la parole du SEIGNEUR!

[21] Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel, acerca de Acabe, filho de Colaías, e de Zedequias, filho de Maaséias, que vos profetizam falsamente em meu nome: Eis que os entregarei nas mãos de Nabucodonosor, rei da Babilônia, e ele os ferirá diante dos vossos olhos.

[21]Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées, le Dieu d'Israël, au sujet d'Achab, fils de Qolaya, et au sujet de Sédécias, fils de Maaséya, qui vous annoncent en prophètes le mensonge en mon nom: Je les livre à Nabuchodonosor, roi de Babylone, et il les fera abattre sous vos yeux.

[22] Daí surgirá nova espécie de maldição entre os exilados de Judá que estão na Babilônia: o SENHOR te faça como a Zedequias e como a Acabe, os quais o rei da Babilônia assou no fogo;

[22]On tirera d'eux une malédiction pour tous les exilés de Juda qui sont à Babylone, en disant: Que le SEIGNEUR te traite comme Sédécias et comme Achab, que le roi de Babylone a fait rôtir au feu!

[23] porquanto fizeram loucuras em Israel, cometeram adultérios com as mulheres de seus companheiros e anunciaram falsamente em meu nome palavras que não lhes mandei dizer; eu o sei e sou testemunha disso, diz o SENHOR.

[23]Car ils ont commis une folie en Israël, en se rendant coupables d'adultère avec la femme de leur prochain, et ils ont proféré le mensonge en mon nom, alors que je ne leur avais pas donné d'ordre. Je le sais et

j'en suis témoin – déclaration du SEIGNEUR.

Contre Shemaya, prophète en exil

24 A Semaías, o neelamita, falarás, dizendo:

24Tu diras à Shemaya de Néhélam:

25 Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Porquanto enviaste no teu nome cartas a todo o povo que está em Jerusalém, como também a Sofonias, filho de Maaséias, o sacerdote, e a todos os sacerdotes, dizendo:

25Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées, le Dieu d'Israël: Tu as envoyé en ton nom à tout le peuple de Jérusalem, à Sophonie, fils de Maaséya, le prêtre, et à tous les autres prêtres, des lettres ainsi conçues:

26 O SENHOR te pôs por sacerdote em lugar do sacerdote Joiada, para que sejas encarregado da Casa do SENHOR sobre todo homem fanático que quer passar por profeta, para o lançares na prisão e no tronco.

26Le SEIGNEUR t'a fait prêtre à la place de Joïada, le prêtre, afin que tu exerces une surveillance dans la maison du SEIGNEUR et que tu fasses mettre aux entraves et au carcan tout homme qui délire et fait le prophète.

27 Agora, pois, por que não repreendeste a Jeremias, o anatotita, que vos profetiza?

27Pourquoi donc n'as-tu pas rabroué Jérémie l'Anatotite, qui fait le prophète parmi vous,

28 Pois nos enviou mensageiros à Babilônia para nos dizer: Há de durar muito o exílio; edificai casas e habitai nelas; plantai pomares e comei o seu fruto.

28qui nous a même envoyé, à Babylone, le message suivant: Ce sera long! Bâtissez des maisons et habitez-les; plantez des jardins et mangez-en le fruit!

29 Sofonias, o sacerdote, leu esta carta aos ouvidos do profeta Jeremias.

29Sophonie, le prêtre, lut cette lettre à Jérémie, le prophète.

30 Então, veio a palavra do SENHOR a Jeremias, dizendo:

30Et la parole du SEIGNEUR parvint à Jérémie:

31 Manda dizer a todos os exilados: Assim diz o SENHOR acerca de Semaías, o neelamita: Porquanto Semaías vos profetizou, não o havendo eu enviado, e vos fez confiar em mentiras,

31Fais dire à tous les exilés: Voici ce que dit le SEIGNEUR au sujet de Shemaya de Néhélam: Parce que Shemaya vous parle en prophète sans que je l'aie envoyé, et qu'il vous incite à mettre votre confiance dans un mensonge,

32 assim diz o SENHOR: Eis que castigarei a Semaías, o neelamita, e à sua

32ainsi parle le SEIGNEUR: Je vais faire rendre des comptes à Shemaya de

descendência; ele não terá ninguém que habite entre este povo e não verá o bem que hei de fazer ao meu povo, diz o SENHOR, porque pregou rebeldia contra o SENHOR.

Jeremias 30

Deus promete trazer do cativeiro o seu povo

1 Palavra que do SENHOR veio a Jeremias, dizendo:

2 Assim fala o SENHOR, Deus de Israel: Escreve num livro todas as palavras que eu disse.

3 Porque eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que mudarei a sorte do meu povo de Israel e de Judá, diz o SENHOR; fá-los-ei voltar para a terra que dei a seus pais, e a possuirão.

4 São estas as palavras que disse o SENHOR acerca de Israel e de Judá:

5 Assim diz o SENHOR: Ouvimos uma voz de tremor e de temor e não de paz.

6 Perguntai, pois, e vede se, acaso, um homem tem dores de parto. Por que vejo, pois, a cada homem com as mãos na cintura, como a que está dando à luz? E por que se tornaram pálidos todos os rostos?

7 Ah! Que grande é aquele dia, e não há outro semelhante! É tempo de angústia para Jacó; ele, porém, será livre dela.

Néhélam et à ses descendants; aucun des siens n'habitera au milieu de ce peuple, et il ne verra pas le bien que je ferai à mon peuple, – déclaration du SEIGNEUR – car il a appelé à la subversion contre le SEIGNEUR.

Jérémie 30

De l'angoisse au salut

1Parole qui parvint à Jérémie de la part du SEIGNEUR:

2Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Ecris dans un livre toutes les paroles que je t'ai dites.

3Les jours viennent – déclaration du SEIGNEUR – où je rétablirai la situation de mon peuple, Israël et Juda, dit le SEIGNEUR; je les ramènerai dans le pays que j'ai donné à leurs pères, et ils en prendront possession.

4Et voici les paroles que le SEIGNEUR a prononcées sur Israël et sur Juda:

5Ainsi parle le SEIGNEUR: Nous entendons un bruit de déroute; c'est la frayeur, il n'y a plus de paix.

6Informez-vous, je vous prie, voyez si un mâle accouche! Pourquoi ai-je vu tous les hommes les mains sur les reins, comme une femme en travail? Pourquoi tous les visages sont-ils devenus livides?

7Malheur! Ce jour est grand, aucun autre n'est comme lui. C'est un temps de détresse pour Jacob; mais il en sortira sauvé.

[8] Naquele dia, diz o SENHOR dos Exércitos, eu quebrarei o seu jugo de sobre o teu pescoço e quebrarei os teus canzis; e nunca mais estrangeiros farão escravo este povo,
[9] que servirá ao SENHOR, seu Deus, como também a Davi, seu rei, que lhe levantarei.

[10] Não temas, pois, servo meu, Jacó, diz o SENHOR, nem te espantes, ó Israel; pois eis que te livrarei das terras de longe e à tua descendência, da terra do exílio; Jacó voltará e ficará tranqüilo e em sossego; e não haverá quem o atemorize.

[11] Porque eu sou contigo, diz o SENHOR, para salvar-te; por isso, darei cabo de todas as nações entre as quais te espalhei; de ti, porém, não darei cabo, mas castigar-te-ei em justa medida e de todo não te inocentarei.

[12] Porque assim diz o SENHOR: Teu mal é incurável, a tua chaga é dolorosa.
[13] Não há quem defenda a tua causa; para a tua ferida não tens remédios nem emplasto.

[14] Todos os teus amantes se esqueceram de ti, já não perguntam por ti; porque te feri com ferida de inimigo e com castigo de cruel, por causa da grandeza da tua maldade e da multidão de teus pecados.

[15] Por que gritas por motivo da tua ferida? Tua dor é incurável. Por causa da

[8]En ce jour-là – déclaration du SEIGNEUR (YHWH) des Armées – je briserai le joug qu'il fait peser sur ton cou, j'arracherai tes liens, et des étrangers ne t'asserviront plus.
[9]Ils serviront le SEIGNEUR, leur Dieu, et David, leur roi, que je leur susciterai.
[10]Et toi, Jacob, mon serviteur, n'aie pas peur! – déclaration du SEIGNEUR. Ne sois pas terrifié, Israël! Car je te sauve de la terre lointaine et ta descendance du pays où elle est captive; Jacob reviendra, il jouira du calme et de la tranquillité, et il n'y aura personne pour le troubler.
[11]Car je suis avec toi – déclaration du SEIGNEUR – pour te sauver; j'exterminerai toutes les nations parmi lesquelles je t'ai dispersé, mais toi, je ne t'exterminerai pas; cependant je te corrigerai avec équité, je ne t'innocenterai pas.

Plaie et guérison

[12]Ainsi parle le SEIGNEUR: Ton désastre est incurable, ta plaie est douloureuse.
[13]Personne ne défend ta cause, personne ne bande ta plaie; de remède efficace, il n'en est pas pour toi.
[14]Tous ceux qui t'aimaient t'oublient, ils ne te cherchent plus; car je t'ai frappée comme frappe un ennemi, je t'ai infligé une correction cruelle à cause de la multitude de tes fautes, du grand nombre de tes péchés.
[15]Pourquoi crier sur ton désastre, sur ta douleur incurable? C'est à cause de la

grandeza de tua maldade e da multidão de teus pecados é que eu fiz estas coisas.

multitude de tes fautes, du grand nombre de tes péchés que je t'ai fait cela.

16 Por isso, todos os que te devoram serão devorados; e todos os teus adversários serão levados, cada um deles para o cativeiro; os que te despojam serão despojados, e entregarei ao saque todos os que te saqueiam.

16C'est pourquoi tous ceux qui te dévorent seront dévorés; tous tes adversaires, tous, iront en captivité; ceux qui te saccagent seront saccagés, et je livrerai au pillage tous ceux qui te pillent.

17 Porque te restaurarei a saúde e curarei as tuas chagas, diz o SENHOR; pois te chamaram a repudiada, dizendo: É Sião, já ninguém pergunta por ela.

17Car je te rétablirai, je te guérirai de tes plaies – déclaration du SEIGNEUR.

Renouveau du peuple de Dieu

Puisqu'ils t'appellent «Bannie» – c'est Sion – «Celle que personne ne cherche»,

18 Assim diz o SENHOR: Eis que restaurarei a sorte das tendas de Jacó e me compadecerei das suas moradas; a cidade será reedificada sobre o seu montão de ruínas, e o palácio será habitado como outrora.

18ainsi parle le SEIGNEUR: Je rétablis la situation des tentes de Jacob, j'ai compassion de ses demeures; la ville sera rebâtie sur ses ruines, le palais sera de nouveau à sa place.

19 Sairão deles ações de graças e o júbilo dos que se alegram. Multiplicá-los-ei, e não serão diminuídos; glorificá-los-ei, e não serão apoucados.

19Du milieu d'eux s'élèvera la louange et le rire; je les multiplierai, et ils ne diminueront pas; je leur donnerai du poids, et ils ne seront pas amoindris.

20 Seus filhos serão como na antiguidade, e a sua congregação será firmada diante de mim, e castigarei todos os seus opressores.

20Ses fils seront comme au temps jadis, sa communauté se maintiendra devant moi, et je ferai rendre des comptes à tous ses oppresseurs.

21 O seu príncipe procederá deles, do meio deles sairá o que há de reinar; fá-lo-ei aproximar, e ele se chegará a mim; pois quem de si mesmo ousaria aproximar-se de mim? – diz o SENHOR.

21Son prince sera issu de lui, son chef sortira de son propre sein; je le ferai approcher, et il s'avancera vers moi; qui donc prendrait de lui-même le risque de s'avancer vers moi? – déclaration du SEIGNEUR.

22 Vós sereis o meu povo, eu serei o vosso Deus.

22Vous serez mon peuple, et moi, je serai votre Dieu.

La tempête du SEIGNEUR

[23] Eis a tempestade do SENHOR! O furor saiu, e um redemoinho tempestuou sobre a cabeça dos perversos.

[24] Não voltará atrás o brasume da ira do SENHOR, até que tenha executado e cumprido os desígnios do seu coração. Nos últimos dias, entendereis isto.

Jeremias 31

Lamento transformado em júbilo

[1] Naquele tempo, diz o SENHOR, serei o Deus de todas as tribos de Israel, e elas serão o meu povo.

[2] Assim diz o SENHOR: O povo que se livrou da espada logrou graça no deserto. Eu irei e darei descanso a Israel.

[3] De longe se me deixou ver o SENHOR, dizendo: Com amor eterno eu te amei; por isso, com benignidade te atraí.

[4] Ainda te edificarei, e serás edificada, ó virgem de Israel! Ainda serás adornada com os teus adufes e sairás com o coro dos que dançam.

[5] Ainda plantarás vinhas nos montes de Samaria; plantarão os plantadores e gozarão dos frutos.

[6] Porque haverá um dia em que gritarão os atalaias na região montanhosa de Efraim: Levantai-vos, e subamos a Sião, ao SENHOR, nosso Deus!

[7] Porque assim diz o SENHOR: Cantai com alegria a Jacó, exultai por causa da cabeça das nações; proclamai, cantai louvores e

[23]C'est la tempête du SEIGNEUR: la fureur se déchaîne, la tempête fait rage, elle tournoie sur la tête des méchants.

[24]La colère ardente du SEIGNEUR ne s'en retournera pas, jusqu'à ce qu'il ait accompli et réalisé les projets de son cœur. Dans la suite des temps vous en aurez l'intelligence.

Jérémie 31

Réinstallation d'Israël dans son pays

[1]En ce temps-là – déclaration du SEIGNEUR – je serai le Dieu de tous les clans d'Israël, et eux, ils seront mon peuple.

[2]Ainsi parle le SEIGNEUR: Il a trouvé grâce dans le désert, le peuple qui a survécu à l'épée; Israël marche vers la tranquillité.

[3]– De loin le SEIGNEUR m'est apparu: Je t'aime d'un amour éternel; c'est pourquoi je te conserve ma fidélité.

[4]Je te rebâtirai, et tu seras rebâtie, Israël jolie! Tu auras encore tes tambourins pour parure et tu sortiras au milieu des danses et des rires.

[5]Tu planteras encore des vignes dans les montagnes de Samarie; les planteurs profiteront de ce qu'ils ont planté.

[6]Car il est un jour où les gardes crient dans la région montagneuse d'Ephraïm: Montons à Sion vers le SEIGNEUR, notre Dieu!

[7]Car ainsi parle le SEIGNEUR: Poussez des cris de joie pour Jacob, éclatez d'allégresse en tête des nations! Faites-

dizei: Salva, SENHOR, o teu povo, o restante de Israel.

8 Eis que os trarei da terra do Norte e os congregarei das extremidades da terra; e, entre eles, também os cegos e aleijados, as mulheres grávidas e as de parto; em grande congregação, voltarão para aqui.

9 Virão com choro, e com súplicas os levarei; guiá-los-ei aos ribeiros de águas, por caminho reto em que não tropeçarão; porque sou pai para Israel, e Efraim é o meu primogênito.

10 Ouvi a palavra do SENHOR, ó nações, e anunciai nas terras longínquas do mar, e dizei: Aquele que espalhou a Israel o congregará e o guardará, como o pastor, ao seu rebanho.

11 Porque o SENHOR redimiu a Jacó e o livrou da mão do que era mais forte do que ele.

12 Hão de vir e exultar na altura de Sião, radiantes de alegria por causa dos bens do SENHOR, do cereal, do vinho, do azeite, dos cordeiros e dos bezerros; a sua alma será como um jardim regado, e nunca mais desfalecerão.

13 Então, a virgem se alegrará na dança, e também os jovens e os velhos; tornarei o seu pranto em júbilo e os consolarei; transformarei em regozijo a sua tristeza.

14 Saciarei de gordura a alma dos sacerdotes, e o meu povo se fartará com a minha bondade, diz o SENHOR.

vous entendre, louez, dites: SEIGNEUR, sauve ton peuple, le reste d'Israël!

8– Je les ramène du pays du nord, je les rassemble des confins de la terre; parmi eux sont l'aveugle et le boiteux, la femme enceinte comme la femme en travail; c'est une grande assemblée qui revient ici.

9Ils arrivent en pleurant, et je les conduis dans leurs supplications; je les mène vers des cours d'eau, par un chemin tout droit où ils ne peuvent trébucher; car je suis un Père pour Israël, et Ephraïm est mon premier-né.

Le deuil changé en gaieté

10Nations, écoutez la parole du SEIGNEUR, et proclamez-la dans les îles lointaines! Dites: Celui qui a disséminé Israël le rassemblera et il le gardera comme un berger son troupeau.

11Car le SEIGNEUR libère Jacob, il le reprend à un plus fort que lui.

12Ils viendront et pousseront des cris de joie sur la hauteur de Sion; ils afflueront vers les biens du SEIGNEUR, le blé, le vin, l'huile, le petit bétail et le gros bétail; leur vie sera comme un jardin abreuvé, et ils ne dépériront plus.

13Alors la jeune fille se réjouira dans la danse, jeunes gens et vieillards se réjouiront ensemble; je changerai leur deuil en gaieté et je les consolerai; je les réjouirai après leurs tourments.

14Je gorgerai les prêtres de graisse, et mon peuple sera rassasié de mes biens – déclaration du SEIGNEUR.

[15] Assim diz o SENHOR: Ouviu-se um clamor em Ramá, pranto e grande lamento; era Raquel chorando por seus filhos e inconsolável por causa deles, porque já não existem.

[16] Assim diz o SENHOR: Reprime a tua voz de choro e as lágrimas de teus olhos; porque há recompensa para as tuas obras, diz o SENHOR, pois os teus filhos voltarão da terra do inimigo.

[17] Há esperança para o teu futuro, diz o SENHOR, porque teus filhos voltarão para os seus territórios.

[18] Bem ouvi que Efraim se queixava, dizendo: Castigaste-me, e fui castigado como novilho ainda não domado; converte-me, e serei convertido, porque tu és o SENHOR, meu Deus.

[19] Na verdade, depois que me converti, arrependi-me; depois que fui instruído, bati no peito; fiquei envergonhado, confuso, porque levei o opróbrio da minha mocidade.

[20] Não é Efraim meu precioso filho, filho das minhas delícias? Pois tantas vezes quantas falo contra ele, tantas vezes ternamente me lembro dele; comove-se por ele o meu coração, deveras me compadecerei dele, diz o SENHOR.

[21] Põe-te marcos, finca postes que te guiem, presta atenção na vereda, no caminho por onde passaste; regressa, ó virgem de Israel, regressa às tuas cidades.

Il y a de l'espérance pour ton avenir

[15]Ainsi parle le SEIGNEUR: On entend des cris à Rama, des sanglots amers; c'est Rachel qui pleure ses fils; elle refuse de se laisser consoler au sujet de ses fils, car ils ne sont plus.

[16]Ainsi parle le SEIGNEUR: Cesse de sangloter, sèche tes larmes; car il y aura une récompense pour tes actions – déclaration du SEIGNEUR: ils reviendront du pays de l'ennemi.

[17]Il y a de l'espoir pour ton avenir – déclaration du SEIGNEUR: tes fils reviendront dans leur territoire.

[18]J'entends Ephraïm qui se plaint: Tu m'as corrigé, et j'ai été corrigé, comme un taurillon qui n'est pas dressé; ramène-moi, et je reviendrai, car tu es le SEIGNEUR (YHWH), mon Dieu.

[19]Après m'être détourné, j'ai eu du regret; et après avoir été connu, de dégoût je me frappe la cuisse, je suis honteux et confus, car je porte le déshonneur de ma jeunesse.

[20]– Ephraïm est-il donc pour moi un fils chéri, un enfant choyé? Plus je parle de lui, plus son souvenir est vivace en moi; c'est pourquoi mes entrailles frémissent pour lui. Oui, j'ai compassion de lui – déclaration du SEIGNEUR.

Reviens, Israël!

[21]Dresse tes signaux, place tes poteaux, prends garde à la route, à la voie que tu suis… Reviens, Israël jolie, reviens dans ces villes qui sont à toi!

[22] Até quando andarás errante, ó filha rebelde? Porque o SENHOR criou coisa nova na terra: a mulher infiel virá a requestar um homem.

[22]Jusqu'à quand seras-tu errante, fille rebelle? Car le SEIGNEUR crée une chose nouvelle sur la terre. La femme recherche l'homme!

Rétablissement de Juda

[23] Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Ainda dirão esta palavra na terra de Judá e nas suas cidades, quando eu lhe restaurar a sorte: O SENHOR te abençoe, ó morada de justiça, ó santo monte!

[23]Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées, le Dieu d'Israël: Voici encore ce que l'on dira au pays de Juda et dans ses villes, quand j'aurai rétabli leur situation: Que le SEIGNEUR te bénisse, domaine de la justice, montagne de la sainteté!

[24] Nela, habitarão Judá e todas as suas cidades juntamente, como também os lavradores e os que pastoreiam os rebanhos.

[24]Là s'établiront Juda et toutes ses villes, les laboureurs comme ceux qui transhument le troupeau.

[25] Porque satisfiz à alma cansada, e saciei a toda alma desfalecida.

[25]Car j'abreuve celui qui est épuisé, et je rassasie tous ceux qui dépérissent.

[26] Nisto, despertei e olhei; e o meu sono fora doce para mim.

[26]– Là-dessus je me suis réveillé et j'ai ouvert les yeux; mon sommeil m'avait été bien doux!

Dieu vigilant pour bâtir et pour planter

[27] Eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que semearei a casa de Israel e a casa de Judá com a semente de homens e de animais.

[27]Les jours viennent – déclaration du SEIGNEUR – où j'ensemencerai la maison d'Israël et la maison de Juda d'une semence d'humains et d'une semence de bêtes.

[28] Como velei sobre eles, para arrancar, para derribar, para subverter, para destruir e para afligir, assim velarei sobre eles para edificar e para plantar, diz o SENHOR.

[28]Et comme j'ai veillé sur eux pour déraciner, pour démolir, pour raser, pour faire disparaître et pour mettre à mal, ainsi je veillerai sur eux pour bâtir et pour planter – déclaration du SEIGNEUR.

[29] Naqueles dias, já não dirão: Os pais comeram uvas verdes, e os dentes dos filhos é que se embotaram.

[29]En ces jours-là, on ne dira plus: «Les pères ont mangé des raisins verts, et ce sont les fils qui ont mal aux dents.»

[30] Cada um, porém, será morto pela sua iniqüidade; de todo homem que comer uvas verdes os dentes se embotarão.

Firmada nova aliança com Israel

[31] Eis aí vêm dias, diz o SENHOR, em que firmarei nova aliança com a casa de Israel e com a casa de Judá.

[32] Não conforme a aliança que fiz com seus pais, no dia em que os tomei pela mão, para os tirar da terra do Egito; porquanto eles anularam a minha aliança, não obstante eu os haver desposado, diz o SENHOR.

[33] Porque esta é a aliança que firmarei com a casa de Israel, depois daqueles dias, diz o SENHOR: Na mente, lhes imprimirei as minhas leis, também no coração lhas inscreverei; eu serei o seu Deus, e eles serão o meu povo.

[34] Não ensinará jamais cada um ao seu próximo, nem cada um ao seu irmão, dizendo: Conhece ao SENHOR, porque todos me conhecerão, desde o menor até ao maior deles, diz o SENHOR. Pois perdoarei as suas iniqüidades e dos seus pecados jamais me lembrarei.

[35] Assim diz o SENHOR, que dá o sol para a luz do dia e as leis fixas à lua e às estrelas para a luz da noite, que agita o mar e faz bramir as suas ondas; SENHOR dos Exércitos é o seu nome.

[36] Se falharem estas leis fixas diante de mim, diz o SENHOR, deixará também a

[30]Chacun mourra pour sa propre faute: tout homme qui mange des raisins verts, c’est lui-même qui aura mal aux dents.

La nouvelle alliance

[31]Les jours viennent – déclaration du SEIGNEUR – où je conclurai avec la maison d’Israël et la maison de Juda une alliance nouvelle,

[32]non pas comme l’alliance que j’ai conclue avec leurs pères, le jour où je les ai saisis par la main pour les faire sortir d’Egypte, alliance qu’ils ont rompue, bien que je sois leur maître – déclaration du SEIGNEUR.

[33]Mais voici l’alliance que je conclurai avec la maison d’Israël, après ces jours-là – déclaration du SEIGNEUR: Je mettrai ma loi au dedans d’eux, je l’écrirai sur leur cœur; je serai leur Dieu, et eux, ils seront mon peuple.

[34]Celui-ci n’instruira plus son prochain, ni celui-là son frère, en disant: «Connaissez le SEIGNEUR!» Car tous me connaîtront, depuis le plus petit d’entre eux jusqu’au plus grand – déclaration du SEIGNEUR. Je pardonnerai leur faute, je ne me souviendrai plus de leur péché.

Ordre de la nature et fidélité de Dieu

[35]Ainsi parle le SEIGNEUR, celui qui donne le soleil pour éclairer le jour, les prescriptions de la lune et des étoiles pour éclairer la nuit, celui qui agite la mer et fait gronder ses flots, lui dont le nom est le SEIGNEUR (YHWH) des Armées:

[36]Si ces prescriptions venaient à cesser devant moi – déclaration du SEIGNEUR –

descendência de Israel de ser uma nação diante de mim para sempre.

la descendance d'Israël aussi cesserait pour toujours d'être une nation devant moi.

[37] Assim diz o SENHOR: Se puderem ser medidos os céus lá em cima e sondados os fundamentos da terra cá embaixo, também eu rejeitarei toda a descendência de Israel, por tudo quanto fizeram, diz o SENHOR.

[37]Ainsi parle le SEIGNEUR: Si le ciel, en haut, pouvait être mesuré, si les fondations de la terre, en bas, pouvaient être sondées, alors je rejetterais toute la descendance d'Israël, à cause de tout ce qu'ils ont fait – déclaration du SEIGNEUR.

La nouvelle Jérusalem

[38] Eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que esta cidade será reedificada para o SENHOR, desde a Torre de Hananel até à Porta da Esquina.

[38]Les jours viennent – déclaration du SEIGNEUR – où la ville sera rebâtie pour le SEIGNEUR, depuis la tour de Hananéel jusqu'à la porte de l'Angle.

[39] O cordel de medir estender-se-á para diante, até ao outeiro de Garebe, e virar-se-á para Goa.

[39]Le cordeau d'arpentage se tendra encore en ligne droite jusqu'à la colline de Gareb, puis tournera vers Goath.

[40] Todo o vale dos cadáveres e da cinza e todos os campos até ao ribeiro Cedrom, até à esquina da Porta dos Cavalos para o oriente, serão consagrados ao SENHOR. Esta Jerusalém jamais será desarraigada ou destruída.

[40]Toute la vallée des cadavres et des cendres grasses, et toutes les terrasses jusqu'à l'oued Cédron, jusqu'à l'angle de la porte des Chevaux, à l'est, seront consacrées au SEIGNEUR; rien n'y sera jamais plus déraciné ni rasé.

Jeremias 32

Jeremias compra um campo em Anatote

[1] Palavra que veio a Jeremias da parte do SENHOR, no ano décimo de Zedequias, rei de Judá, ou décimo oitavo de Nabucodonosor.

[2] Ora, nesse tempo o exército do rei da Babilônia cercava Jerusalém; Jeremias, o profeta, estava encarcerado no pátio da guarda que estava na casa do rei de Judá.

[3] Pois Zedequias, rei de Judá, o havia encerrado, dizendo: Por que profetizas tu que o SENHOR disse que entregaria esta

Jérémie 32

Jérémie rachète le champ de son oncle

[1]Parole qui parvint à Jérémie de la part du SEIGNEUR, la dixième année de Sédécias, roi de Juda. C'était la dix-huitième année de Nabuchodonosor.

[2]L'armée du roi de Babylone assiégeait alors Jérusalem, et Jérémie, le prophète, était détenu dans la cour de la garde, dans la maison du roi de Juda.

[3]Sédécias, roi de Juda, l'avait fait placer en détention, en disant: Pourquoi annonces-tu en prophète: Ainsi parle le

cidade nas mãos do rei da Babilônia, e ele a tomaria;

[4] que Zedequias, rei de Judá, não se livraria das mãos dos caldeus, mas infalivelmente seria entregue nas mãos do rei da Babilônia, e com ele falaria boca a boca, e o veria face a face;

[5] e que ele levaria Zedequias para a Babilônia, onde estaria até que o SENHOR se lembrasse dele, como este disse; e, ainda que pelejásseis contra os caldeus, não seríeis bem sucedidos?

[6] Disse, pois, Jeremias: Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[7] Eis que Hananel, filho de teu tio Salum, virá a ti, dizendo: Compra o meu campo que está em Anatote, pois a ti, a quem pertence o direito de resgate, compete comprá-lo.

[8] Veio, pois, a mim, segundo a palavra do SENHOR, Hananel, filho de meu tio, ao pátio da guarda e me disse: Compra agora o meu campo que está em Anatote, na terra de Benjamim; porque teu é o direito de posse e de resgate; compra-o. Então, entendi que isto era a palavra do SENHOR.

[9] Comprei, pois, de Hananel, filho de meu tio, o campo que está em Anatote; e lhe pesei o dinheiro, dezessete siclos de prata.

[10] Assinei a escritura, fechei-a com selo, chamei testemunhas e pesei-lhe o dinheiro numa balança.

[11] Tomei a escritura da compra, tanto a selada, segundo mandam a lei e os estatutos, como a cópia aberta;

SEIGNEUR: Je livre cette ville au roi de Babylone, et il la prendra;

[4]Sédécias, roi de Juda, n'échappera pas aux Chaldéens; il sera livré au roi de Babylone, il lui parlera et le verra face à face;

[5]on emmènera Sédécias à Babylone, où il restera jusqu'à ce que j'intervienne pour lui – déclaration du SEIGNEUR. Si vous faites la guerre aux Chaldéens, vous ne vaincrez pas.

[6]Jérémie dit: La parole du SEIGNEUR me parvint:

[7]Hanaméel, fils de ton oncle Shalloum, vient te trouver pour te dire: Achète mon champ qui est à Anatoth, car tu as le droit de rédemption pour l'acheter.

[8]Hanaméel, fils de mon oncle, vint me trouver – selon la parole du SEIGNEUR dans la cour de la garde – et il me dit: Achète, je te prie, mon champ qui est à Anatoth, au pays de Benjamin, car tu as le droit de possession et de rédemption; achète-le! Je reconnus que c'était la parole du SEIGNEUR.

[9]J'achetai à Hanaméel, fils de mon oncle, le champ qui est à Anatoth, et je lui pesai l'argent, dix-sept sicles d'argent.

[10]J'écrivis un contrat que je scellai, je pris des témoins et je pesai l'argent dans une balance.

[11]Je pris ensuite le contrat d'achat, celui qui était scellé, avec l'acte et les clauses, ainsi que celui qui était ouvert,

12 dei-a a Baruque, filho de Nerias, filho de Maaséias, na presença de Hananel, filho de meu tio, e perante as testemunhas, que assinaram a escritura da compra, e na presença de todos os judeus que se assentavam no pátio da guarda.

13 Perante eles dei ordem a Baruque, dizendo:

14 Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Toma esta escritura, esta escritura da compra, tanto a selada como a aberta, e mete-as num vaso de barro, para que se possam conservar por muitos dias;

15 porque assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Ainda se comprarão casas, campos e vinhas nesta terra.

Jeremias pede esclarecimentos a Deus

16 Depois que dei a escritura da compra a Baruque, filho de Nerias, orei ao SENHOR, dizendo:

17 Ah! SENHOR Deus, eis que fizeste os céus e a terra com o teu grande poder e com o teu braço estendido; coisa alguma te é demasiadamente maravilhosa.

18 Tu usas de misericórdia para com milhares e retribuis a iniqüidade dos pais nos filhos; tu és o grande, o poderoso Deus, cujo nome é o SENHOR dos Exércitos,

19 grande em conselho e magnífico em obras; porque os teus olhos estão abertos sobre todos os caminhos dos filhos dos

12et je remis le contrat d'achat à Baruch, fils de Nériya, fils de Mahséya, à la vue de Hanaméel, fils de mon oncle, à la vue des témoins qui avaient signé le contrat d'achat, et à la vue de tous les Judéens qui étaient dans la cour de la garde.

13Et je donnai en leur présence cet ordre à Baruch:

14Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées, le Dieu d'Israël: Prends ces contrats, ce contrat d'achat, celui qui est scellé et ce contrat qui est ouvert, et mets-les dans un récipient de terre, pour qu'ils se conservent longtemps.

15Car ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées, le Dieu d'Israël: On achètera encore des maisons, des champs et des vignes dans ce pays.

16Après avoir remis le contrat d'achat à Baruch, fils de Nériya, j'adressai cette prière au SEIGNEUR:

La prière de Jérémie

17Ah! Seigneur DIEU, c'est toi qui as fait le ciel et la terre par ta grande puissance, par ton bras étendu: rien n'est étonnant de ta part.

18Tu agis avec fidélité jusqu'à la millième génération; pour la faute des pères, tu paies de retour leurs fils après eux, directement. Tu es le Dieu grand et vaillant, dont le nom est le SEIGNEUR (YHWH) des Armées.

19Tes projets sont grands et tes hauts faits magnifiques; tu as les yeux ouverts sur toutes les voies des êtres humains, pour

homens, para dar a cada um segundo o seu proceder, segundo o fruto das suas obras.

[20] Tu puseste sinais e maravilhas na terra do Egito até ao dia de hoje, tanto em Israel como entre outros homens; e te fizeste um nome, qual o que tens neste dia.

[21] Tiraste o teu povo de Israel da terra do Egito, com sinais e maravilhas, com mão poderosa e braço estendido e com grande espanto;

[22] e lhe deste esta terra, que com juramento prometeste a seus pais, terra que mana leite e mel.

[23] Entraram nela e dela tomaram posse, mas não obedeceram à tua voz, nem andaram na tua lei; de tudo o que lhes mandaste que fizessem, nada fizeram; pelo que trouxeste sobre eles todo este mal.

[24] Eis aqui as trincheiras já atingem a cidade, para ser tomada; já está a cidade entregue nas mãos dos caldeus, que pelejam contra ela, pela espada, pela fome e pela peste. O que disseste aconteceu; e tu mesmo o vês.

[25] Contudo, ó SENHOR Deus, tu me disseste: Compra o campo por dinheiro e chama testemunhas, embora já esteja a cidade entregue nas mãos dos caldeus.

A resposta de Deus

[26] Então, veio a palavra do SENHOR a Jeremias, dizendo:

[27] Eis que eu sou o SENHOR, o Deus de todos os viventes; acaso, haveria coisa demasiadamente maravilhosa para mim?

donner à chacun selon ses voies, selon le fruit de ses agissements.

[20]Tu as fait paraître des signes et des prodiges en Egypte, jusqu'à ce jour, en Israël et dans l'humanité, et tu t'es fait un nom – voilà pourquoi il en est ainsi en ce jour.

[21]Tu as fait sortir d'Egypte Israël, ton peuple, avec des signes et des prodiges, d'une main forte, d'un bras étendu, en inspirant une grande crainte.

[22]Tu leur as donné ce pays que tu avais juré à leurs pères de leur donner, un pays ruisselant de lait et de miel.

[23]Ils sont venus et ils en ont pris possession. Mais ils ne t'ont pas écouté, ils n'ont pas suivi ta loi, ils n'ont pas fait tout ce que tu leur avais ordonné de faire. Et c'est alors que tu as fait venir sur eux tout ce malheur!

[24]On élève des remblais pour prendre la ville; la ville sera livrée aux Chaldéens qui l'attaquent, vaincue par l'épée, par la famine et par la peste. La parole que tu as prononcée est arrivée, et tu le vois.

[25]Néanmoins, Seigneur DIEU, tu m'as dit: Achète un champ pour de l'argent, prends des témoins... Et la ville est livrée aux Chaldéens!

La réponse du SEIGNEUR à Jérémie

[26]La parole du SEIGNEUR parvint à Jérémie:

[27]Je suis le SEIGNEUR (YHWH), le Dieu de tous. Y a-t-il rien qui soit étonnant de ma part?

[28] Portanto, assim diz o SENHOR: Eis que entrego esta cidade nas mãos dos caldeus, nas mãos de Nabucodonosor, rei da Babilônia, e ele a tomará.

[28]A cause de cela, ainsi parle le SEIGNEUR: Je livre cette ville aux Chaldéens et à Nabuchodonosor, roi de Babylone, et il la prendra.

[29] Os caldeus, que pelejam contra esta cidade, entrarão nela, porão fogo a esta cidade e queimarão as casas sobre cujos terraços queimaram incenso a Baal e ofereceram libações a outros deuses, para me provocarem à ira.

[29]Les Chaldéens qui attaquent cette ville vont entrer, ils mettront le feu à cette ville et la brûleront, avec les maisons sur les toits en terrasse desquelles on m'a contrarié en offrant de l'encens au Baal et en répandant des libations pour d'autres dieux.

[30] Porque os filhos de Israel e os filhos de Judá não fizeram senão mal perante mim, desde a sua mocidade; porque os filhos de Israel não fizeram senão provocar-me à ira com as obras das suas mãos, diz o SENHOR.

[30]Car les Israélites et les Judéens n'ont fait, depuis leur jeunesse, que ce qui me déplaisait; les Israélites n'ont fait que me contrarier par l'œuvre de leurs mains – déclaration du SEIGNEUR.

[31] Porque para minha ira e para meu furor me tem sido esta cidade, desde o dia em que a edificaram e até ao dia de hoje, para que eu a removesse da minha presença,

[31]Car elle est pour moi une cause de colère et de fureur, cette ville, depuis le jour où on l'a bâtie jusqu'à ce jour, à tel point que je vais l'écarter de ma vue,

[32] por causa de toda a maldade que fizeram os filhos de Israel e os filhos de Judá, para me provocarem à ira, eles, os seus reis, os seus príncipes, os seus sacerdotes e os seus profetas, como também os homens de Judá e os moradores de Jerusalém.

[32]tant les Israélites et les Judéens m'ont contrarié par tout le mal qu'ils ont fait, eux, leurs rois, leurs princes, leurs prêtres et leurs prophètes, les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem.

[33] Viraram-me as costas e não o rosto; ainda que eu, começando de madrugada, os ensinava, eles não deram ouvidos, para receberem a advertência.

[33]Ils ne m'ont pas présenté leur face, mais leur dos; j'ai eu beau les instruire, inlassablement, ils n'ont pas écouté de façon à recevoir la leçon.

[34] Antes, puseram as suas abominações na casa que se chama pelo meu nome, para a profanarem.

[34]Ils ont placé leurs horreurs dans la maison sur laquelle mon nom est invoqué, la rendant ainsi impure.

[35] Edificaram os altos de Baal, que estão no vale do filho de Hinom, para queimarem a seus filhos e a suas filhas a Moloque, o que nunca lhes ordenei, nem me passou pela mente fizessem tal abominação, para fazerem pecar a Judá.

[35]Ils ont bâti les hauts lieux du Baal dans la vallée du Fils de Hinnom, pour faire passer au Molek leurs fils et leurs filles, chose que je ne leur avais pas ordonnée et qui ne m'était pas venue au cœur: commettre une telle abomination pour faire pécher Juda!

[36] Agora, pois, assim diz o SENHOR, o Deus de Israel, acerca desta cidade, da qual vós dizeis: Já está entregue nas mãos do rei da Babilônia, pela espada, pela fome e pela peste.

[36]A cause de cela, maintenant, voici ce que dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, au sujet de cette ville dont vous dites: «Elle sera livrée au roi de Babylone, vaincue par l'épée, par la famine et par la peste»:

[37] Eis que eu os congregarei de todas as terras, para onde os lancei na minha ira, no meu furor e na minha grande indignação; tornarei a trazê-los a este lugar e farei que nele habitem seguramente.

[37]Je les rassemblerai de tous les pays où je les ai bannis dans ma colère, dans ma fureur et dans ma grande irritation; je les ramènerai en ce lieu et je les y ferai habiter en sécurité.

[38] Eles serão o meu povo, e eu serei o seu Deus.

[38]Ils seront mon peuple, et moi, je serai leur Dieu.

[39] Dar-lhes-ei um só coração e um só caminho, para que me temam todos os dias, para seu bem e bem de seus filhos.

[39]Je leur donnerai un même cœur et une même voie, afin qu'ils me craignent toujours, pour leur bonheur et celui de leurs fils après eux.

[40] Farei com eles aliança eterna, segundo a qual não deixarei de lhes fazer o bem; e porei o meu temor no seu coração, para que nunca se apartem de mim.

[40]Je conclurai pour eux une alliance perpétuelle, je ne me détournerai plus d'eux, je leur ferai du bien, et je mettrai ma crainte dans leur cœur, afin qu'ils ne s'écartent pas de moi.

[41] Alegrar-me-ei por causa deles e lhes farei bem; plantá-los-ei firmemente nesta terra, de todo o meu coração e de toda a minha alma.

[41]Je serai content de leur faire du bien; je les planterai solidement dans ce pays, de tout mon cœur et de toute mon âme.

[42] Porque assim diz o SENHOR: Assim como fiz vir sobre este povo todo este

[42]Car ainsi parle le SEIGNEUR: de même que j'ai fait venir sur ce peuple tout ce

grande mal, assim lhes trarei todo o bem que lhes estou prometendo.

[43] Comprar-se-ão campos nesta terra, da qual vós dizeis: Está deserta, sem homens nem animais; está entregue nas mãos dos caldeus.

[44] Comprarão campos por dinheiro, e lavrarão as escrituras, e as fecharão com selos, e chamarão testemunhas na terra de Benjamim, nos contornos de Jerusalém, nas cidades de Judá, nas cidades da região montanhosa, nas cidades das planícies e nas cidades do Sul; porque lhes restaurarei a sorte, diz o SENHOR.

Jeremias 33

Promessas de paz e prosperidade

[1] Veio a palavra do SENHOR a Jeremias, segunda vez, estando ele ainda encarcerado no pátio da guarda, dizendo:

[2] Assim diz o SENHOR que faz estas coisas, o SENHOR que as forma para as estabelecer (SENHOR é o seu nome):

[3] Invoca-me, e te responderei; anunciar-te-ei coisas grandes e ocultas, que não sabes.

[4] Porque assim diz o SENHOR, o Deus de Israel, a respeito das casas desta cidade e das casas dos reis de Judá, que foram derribadas para a defesa contra as trincheiras e a espada:

[5] Quando se der a peleja contra os caldeus, para que eu as encha de cadáveres de

grand malheur, de même je ferai venir sur eux tout le bien dont je parle à leur sujet.

[43]On achètera des champs dans ce pays dont vous dites: C'est un lieu dévasté, il n'y a plus là ni humains ni bêtes, il est livré aux Chaldéens.

[44]On achètera des champs pour de l'argent, on écrira des contrats, on les scellera, on prendra des témoins, au pays de Benjamin et dans les environs de Jérusalem, dans les villes de Juda, dans les villes de la montagne, dans les villes du Bas-Pays et dans les villes du Néguev, car je rétablirai leur situation – déclaration du SEIGNEUR.

Jérémie 33

Les villes reconstruites

[1]La parole du SEIGNEUR parvint à Jérémie une deuxième fois, pendant qu'il était encore détenu dans la cour de la garde:

[2]Ainsi parle le SEIGNEUR, qui fait ces choses, le SEIGNEUR, qui les façonne et les met en place – son nom, c'est le SEIGNEUR (YHWH):

[3]Invoque-moi, et je te répondrai; je t'annoncerai de grandes choses, des choses cachées, que tu ne connais pas.

[4]Car ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, sur les maisons de cette ville et sur les maisons des rois de Juda, qui ont été démolies pour faire des remblais militaires,

[5]quand on est allé combattre les Chaldéens pour remplir ces maisons des cadavres des

homens, feridos por minha ira e meu furor, porquanto desta cidade escondi o meu rosto, por causa de toda a sua maldade,

6 eis que lhe trarei a ela saúde e cura e os sararei; e lhes revelarei abundância de paz e segurança.

7 Restaurarei a sorte de Judá e de Israel e os edificarei como no princípio.

8 Purificá-los-ei de toda a sua iniqüidade com que pecaram contra mim; e perdoarei todas as suas iniqüidades com que pecaram e transgrediram contra mim.

9 Jerusalém me servirá por nome, por louvor e glória, entre todas as nações da terra que ouvirem todo o bem que eu lhe faço; espantar-se-ão e tremerão por causa de todo o bem e por causa de toda a paz que eu lhe dou.

10 Assim diz o SENHOR: Neste lugar, que vós dizeis que está deserto, sem homens nem animais, nas cidades de Judá e nas ruas de Jerusalém, que estão assoladas, sem homens, sem moradores e sem animais, ainda se ouvirá

11 a voz de júbilo e de alegria, e a voz de noivo, e a de noiva, e a voz dos que cantam: Rendei graças ao SENHOR dos Exércitos, porque ele é bom, porque a sua misericórdia dura para sempre; e dos que trazem ofertas de ações de graças à Casa

hommes que j'ai abattus dans ma colère et dans ma fureur, en me détournant de cette ville à cause du mal qu'ils avaient fait:

6Je la rétablirai, je les guérirai et je leur ouvrirai une source abondante de paix et de loyauté.

7Je rétablirai la situation de Juda et d'Israël, je les rebâtirai comme par le passé.

8Je les purifierai de toute la faute par laquelle ils ont péché contre moi. Je leur pardonnerai toutes les fautes par lesquelles ils ont péché contre moi, par lesquelles ils se sont révoltés contre moi.

9Cette ville sera pour moi un sujet de gaieté, une louange et une splendeur parmi toutes les nations de la terre qui apprendront tout le bonheur que je fais pour eux; elles seront effrayées, elles trembleront de tout le bonheur, de toute la paix que je fais pour elle.

10Ainsi parle le SEIGNEUR: En ce lieu dont vous dites: Il est réduit en ruines, il n'y a plus là ni humains ni bêtes – dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, qui sont dévastées, où il n'y a plus ni humains, ni habitants, ni bêtes, on entendra de nouveau

11les chants de gaieté et les chants de joie, les chants du marié et les chants de la mariée, les chants de ceux qui disent: «Célébrez le SEIGNEUR (YHWH) des Armées, car le SEIGNEUR est bon, car sa fidélité est pour toujours!», de ceux qui offrent des sacrifices de reconnaissance

do SENHOR; porque restaurarei a sorte da terra como no princípio, diz o SENHOR.

[12] Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Ainda neste lugar, que está deserto, sem homens e sem animais, e em todas as suas cidades, haverá morada de pastores que façam repousar aos seus rebanhos.

[13] Nas cidades da região montanhosa, e nas cidades das planícies, e nas cidades do Sul, na terra de Benjamim, e nos contornos de Jerusalém, e nas cidades de Judá, ainda passarão os rebanhos pelas mãos de quem os conte, diz o SENHOR.

Repetição da promessa do Renovo de Davi
Jeremias 23.5-6

[14] Eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que cumprirei a boa palavra que proferi à casa de Israel e à casa de Judá.

[15] Naqueles dias e naquele tempo, farei brotar a Davi um Renovo de justiça; ele executará juízo e justiça na terra.

[16] Naqueles dias, Judá será salvo e Jerusalém habitará seguramente; ela será chamada SENHOR, Justiça Nossa.

[17] Porque assim diz o SENHOR: Nunca faltará a Davi homem que se assente no trono da casa de Israel;

[18] nem aos sacerdotes levitas faltará homem diante de mim, para que ofereça holocausto, queime oferta de manjares e faça sacrifício todos os dias.

dans la maison du SEIGNEUR. Car je rétablirai la situation du pays, comme par le passé, dit le SEIGNEUR.

[12]Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées: Dans ce lieu réduit en ruines, où il n'y a plus ni humains ni bêtes, et dans toutes ses villes, il y aura un domaine pour les bergers qui y feront coucher leur petit bétail.

[13]Dans les villes de la montagne, dans les villes du Bas-Pays, dans les villes du Néguev, au pays de Benjamin, aux environs de Jérusalem et dans les villes de Juda, on fera encore défiler le petit bétail pour le compter, dit le SEIGNEUR.

Renouveau de la dynastie de David

[14]Les jours viennent – déclaration du SEIGNEUR – où je réaliserai la parole de bonheur que j'ai dite sur la maison d'Israël et sur la maison de Juda.

[15]En ces jours-là, en ce temps-là, je ferai germer pour David un germe de justice; il agira dans le pays selon l'équité et la justice.

[16]En ces jours-là Juda sera sauvé, Jérusalem demeurera en sécurité; et voici comment on l'appellera: «Le SEIGNEUR est notre justice.»

[17]Car ainsi parle le SEIGNEUR: David aura toujours un successeur assis sur le trône de la maison d'Israël;

[18]les prêtres-lévites auront toujours devant moi des successeurs pour offrir des holocaustes, faire fumer des offrandes et faire des sacrifices.

Une alliance irrévocable

[19] Veio a palavra do SENHOR a Jeremias, dizendo:

[20] Assim diz o SENHOR: Se puderdes invalidar a minha aliança com o dia e a minha aliança com a noite, de tal modo que não haja nem dia nem noite a seu tempo,

[21] poder-se-á também invalidar a minha aliança com Davi, meu servo, para que não tenha filho que reine no seu trono; como também com os levitas sacerdotes, meus ministros.

[22] Como não se pode contar o exército dos céus, nem medir-se a areia do mar, assim tornarei incontável a descendência de Davi, meu servo, e os levitas que ministram diante de mim.

[23] Veio ainda a palavra do SENHOR a Jeremias, dizendo:

[24] Não atentas para o que diz este povo: As duas famílias que o SENHOR elegeu, agora as rejeitou? Assim desprezam a meu povo, que a seus olhos já não é povo.

[25] Assim diz o SENHOR: Se a minha aliança com o dia e com a noite não permanecer, e eu não mantiver as leis fixas dos céus e da terra,

[26] também rejeitarei a descendência de Jacó e de Davi, meu servo, de modo que não tome da sua descendência quem domine sobre a descendência de Abraão, Isaque e Jacó; porque lhes restaurarei a sorte e deles me apiedarei.

Jeremias 34

[19]La parole du SEIGNEUR parvint à Jérémie:

[20]Ainsi parle le SEIGNEUR: Si vous pouviez rompre mon alliance avec le jour et mon alliance avec la nuit, de telle sorte que le jour et la nuit n'arrivent plus en leur temps,

[21]alors elle pourrait aussi être rompue, mon alliance avec David, mon serviteur, de telle sorte qu'il n'ait pas de fils régnant sur son trône, et avec les lévites, les prêtres qui officient pour moi.

[22]De même qu'on ne peut compter l'armée du ciel, ni mesurer le sable de la mer, de même je multiplierai les descendants de David, mon serviteur, et les lévites qui officient pour moi.

[23]La parole du SEIGNEUR parvint à Jérémie:

[24]Ne vois-tu pas de quoi parle ce peuple? Ils disent: Les deux clans que le SEIGNEUR avait choisis, il les a rejetés. Ainsi ils méprisent mon peuple; pour eux, ce n'est même plus une nation.

[25]Ainsi parle le SEIGNEUR: Si je n'avais pas fait mon alliance avec le jour et la nuit, si je n'avais pas établi les lois du ciel et de la terre,

[26]alors je pourrais rejeter la descendance de Jacob et de David, mon serviteur, et ne plus prendre dans sa descendance ceux qui gouverneront la descendance d'Abraham, d'Isaac et de Jacob. Je rétablirai leur situation, car j'ai compassion d'eux.

Jérémie 34

Prediz-se a sorte de Zedequias

[1] Palavra que do SENHOR veio a Jeremias, quando Nabucodonosor, rei da Babilônia, e todo o seu exército, e todos os reinos da terra que estavam debaixo do seu poder, e todos os povos pelejavam contra Jerusalém e contra todas as suas cidades, dizendo:

[2] Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Vai, fala a Zedequias, rei de Judá, e dize-lhe: Assim diz o SENHOR: Eis que eu entrego esta cidade nas mãos do rei da Babilônia, o qual a queimará.

[3] Tu não lhe escaparás das mãos; pelo contrário, serás preso e entregue nas suas mãos; tu verás o rei da Babilônia face a face, e ele te falará boca a boca, e entrarás na Babilônia.

[4] Todavia, ouve a palavra do SENHOR, ó Zedequias, rei de Judá: Assim diz o SENHOR a teu respeito: Não morrerás à espada.

[5] Em paz morrerás, e te queimarão perfumes a ti, como se queimaram a teus pais, que, como reis, te precederam, e te prantearão, dizendo: Ah! SENHOR! Pois eu é que disse a palavra, diz o SENHOR.

[6] Falou Jeremias, o profeta, a Zedequias, rei de Judá, todas estas palavras, em Jerusalém,

[7] quando o exército do rei da Babilônia pelejava contra Jerusalém e contra todas as cidades que restavam de Judá, contra

Jérémie annonce au roi Sédécias le sort qui l'attend

[1]Parole qui parvint à Jérémie de la part du SEIGNEUR, pendant que Nabuchodonosor, roi de Babylone, avec toute son armée, tous les royaumes des pays qu'il dirigeait et tous les peuples, faisait la guerre contre Jérusalem et contre toutes les villes qui en dépendaient:

[2]Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Va, parle à Sédécias, roi de Juda; tu lui diras: Ainsi parle le SEIGNEUR: Je livre cette ville au roi de Babylone, et il y mettra le feu.

[3]Et toi, tu ne lui échapperas pas, mais tu seras bel et bien pris et livré à lui; tes yeux verront les yeux du roi de Babylone, il te parlera face à face, et tu iras à Babylone.

[4]Seulement écoute la parole du SEIGNEUR, Sédécias, roi de Juda! Ainsi parle le SEIGNEUR sur toi: Tu ne mourras pas par l'épée.

[5]Tu mourras en paix; et comme on a fait un feu pour tes pères, les anciens rois qui t'ont précédé, ainsi on en fera aussi pour toi, et on entonnera sur toi la lamentation: «Quel malheur, seigneur!» Car j'ai prononcé cette parole – déclaration du SEIGNEUR.

[6]Jérémie, le prophète, dit toutes ces paroles à Sédécias, roi de Juda, à Jérusalem.

[7]Et l'armée du roi de Babylone combattait contre Jérusalem et toutes les autres villes de Juda, contre Lakish et Azéqa, car

Laquis e contra Azeca; porque só estas ficaram das cidades fortificadas de Judá.

As ameaças de Deus por causa da escravatura

8 Palavra que do SENHOR veio a Jeremias, depois que o rei Zedequias fez aliança com todo o povo de Jerusalém, para lhes apregoar a liberdade:

9 que cada um despedisse forro o seu servo e cada um, a sua serva, hebreu ou hebréia, de maneira que ninguém retivesse como escravos hebreus, seus irmãos.

10 Todos os príncipes e todo o povo que haviam entrado na aliança obedeceram, despedindo forro cada um o seu servo e cada um a sua serva, de maneira que já não os retiveram como escravos; obedeceram e os despediram.

11 Mas depois se arrependeram, e fizeram voltar os servos e as servas que haviam despedido forros, e os sujeitaram por servos e por servas.

12 Veio, pois, a palavra do SENHOR a Jeremias, da parte do SENHOR, dizendo:

13 Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Eu fiz aliança com vossos pais, no dia em que os tirei da terra do Egito, da casa da servidão, dizendo:

14 Ao fim de sete anos, libertareis cada um a seu irmão hebreu, que te for vendido a ti e te houver servido seis anos, e despedi-lo-ás forro; mas vossos pais não me obedeceram, nem inclinaram os seus ouvidos a mim.

c'étaient là les seules villes fortifiées qui restaient parmi les villes de Juda.

Les esclaves libérés de nouveau asservis

8 Parole qui parvint à Jérémie de la part du SEIGNEUR, après que le roi Sédécias eut conclu une alliance avec tout le peuple de Jérusalem, pour leur proclamer la libération,

9 afin que chacun renvoie libres ses esclaves et ses servantes hébreux, et que personne ne tienne plus en esclavage son frère judéen.

10 Tous les princes et tout le peuple, qui avaient contracté l'alliance, acceptèrent de renvoyer libres leurs esclaves et leurs servantes, de ne plus les tenir en esclavage; ils acceptèrent et les renvoyèrent.

11 Mais ensuite ils revinrent sur leur décision; ils ramenèrent les esclaves et les servantes qu'ils avaient renvoyés libres et ils les forcèrent à redevenir esclaves et servantes.

12 Alors la parole du SEIGNEUR parvint à Jérémie, de la part du SEIGNEUR:

13 Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: J'ai conclu une alliance avec vos pères, le jour où je les ai fait sortir de l'Egypte, de la maison des esclaves; je leur ai dit:

14 Au bout de sept ans, chacun de vous renverra libre son frère hébreu, celui qui se vend à toi; il te servira six ans, puis tu le renverras libre de chez toi. Mais vos pères ne m'ont pas écouté, ils n'ont pas tendu l'oreille.

15 Não há muito, havíeis voltado a fazer o que é reto perante mim, apregoando liberdade cada um ao seu próximo; e tínheis feito perante mim aliança, na casa que se chama pelo meu nome;

16 mudastes, porém, e profanastes o meu nome, fazendo voltar cada um o seu servo e cada um, a sua serva, os quais, deixados à vontade, já tínheis despedido forros, e os sujeitastes, para que fossem vossos servos e servas.

17 Portanto, assim diz o SENHOR: Vós não me obedecestes, para apregoardes a liberdade, cada um a seu irmão e cada um ao seu próximo; pois eis que eu vos apregôo a liberdade, diz o SENHOR, para a espada, para a peste e para a fome; farei que sejais um espetáculo horrendo para todos os reinos da terra.

18 Farei aos homens que transgrediram a minha aliança e não cumpriram as palavras da aliança que fizeram perante mim como eles fizeram com o bezerro que dividiram em duas partes, passando eles pelo meio das duas porções;

19 os príncipes de Judá, os príncipes de Jerusalém, os oficiais, os sacerdotes e todo o povo da terra, os quais passaram por meio das porções do bezerro,

20 entregá-los-ei nas mãos de seus inimigos e nas mãos dos que procuram a sua morte, e os cadáveres deles servirão de pasto às aves dos céus e aos animais da terra.

15Vous, vous étiez revenus aujourd'hui, vous aviez fait ce qui me convenait: chacun de vous avait proclamé la libération de son prochain, vous aviez conclu une alliance devant moi, dans la maison sur laquelle mon nom est invoqué.

16Mais vous êtes revenus sur votre décision et vous avez profané mon nom; vous avez ramené les esclaves et les servantes que vous aviez renvoyés libres et rendus à eux-mêmes, et vous les avez forcés à redevenir vos esclaves et vos servantes.

17A cause de cela, ainsi parle le SEIGNEUR: Vous ne m'avez pas écouté, chacun de vous n'a pas proclamé la libération de son frère, de son prochain. Je proclame contre vous – déclaration du SEIGNEUR – une libération pour l'épée, pour la peste et pour la famine, et je ferai de vous un sujet de terreur pour tous les royaumes de la terre.

18Je livrerai les hommes qui ont passé outre à mon alliance, qui n'ont pas réalisé les paroles de l'alliance qu'ils avaient conclue devant moi, en coupant un taurillon en deux et en passant entre ses morceaux.

19Les princes de Juda et les princes de Jérusalem, les hauts fonctionnaires, les prêtres, et tout le peuple du pays, qui sont passés entre les morceaux du taurillon,

20je les livrerai à leurs ennemis, à ceux qui en veulent à leur vie, et leurs cadavres seront la pâture des oiseaux du ciel et des bêtes de la terre.

[21] A Zedequias, rei de Judá, e a seus príncipes, entregá-los-ei nas mãos de seus inimigos e nas mãos dos que procuram a sua morte, nas mãos do exército do rei da Babilônia, que já se retiraram de vós.

[22] Eis que eu darei ordem, diz o SENHOR, e os farei tornar a esta cidade, e pelejarão contra ela, tomá-la-ão e a queimarão; e as cidades de Judá porei em assolação, de sorte que ninguém habite nelas.

Jeremias 35

A fidelidade dos recabitas

[1] Palavra que do SENHOR veio a Jeremias, nos dias de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá, dizendo:

[2] Vai à casa dos recabitas, fala com eles, leva-os à Casa do SENHOR, a uma das câmaras, e dá-lhes vinho a beber.

[3] Então, tomei a Jazanias, filho de Jeremias, filho de Habazinias, aos irmãos, e a todos os filhos dele, e a toda a casa dos recabitas;

[4] e os levei à Casa do SENHOR, à câmara dos filhos de Hanã, filho de Jigdalias, homem de Deus, que está junto à câmara dos príncipes e sobre a de Maaséias, filho de Salum, guarda do vestíbulo;

[5] e pus diante dos filhos da casa dos recabitas taças cheias de vinho e copos e lhes disse: Bebei vinho.

[6] Mas eles disseram: Não beberemos vinho, porque Jonadabe, filho de Recabe,

[21]Je livrerai Sédécias, roi de Juda, et ses princes à leurs ennemis, à ceux qui en veulent à leur vie, à l'armée du roi de Babylone, qui s'éloigne de vous.

[22]Je donnerai un ordre – déclaration du SEIGNEUR – et je les ramènerai contre cette ville; ils combattront contre elle, ils la prendront et y mettront le feu. Et je ferai des villes de Juda un lieu dévasté, sans habitants.

Jérémie 35

L'exemple des Rékabites

[1]Parole qui parvint à Jérémie, de la part du SEIGNEUR, aux jours de Joïaqim, fils de Josias, roi de Juda:

[2]Va à la maison des Rékabites et parle-leur; tu les conduiras à la maison du SEIGNEUR, dans une des salles, et tu leur offriras du vin.

[3]Je pris Yaazania, fils de Jérémie, fils de Habatsinia, ses frères, tous ses fils et toute la maison des Rékabites,

[4]et je les conduisis à la maison du SEIGNEUR, dans la salle des fils de Hanân, fils de Yigdalia, l'homme de Dieu, près de la salle des princes, au-dessus de la salle de Maaséya, fils de Shalloum, gardien du seuil.

[5]Je mis devant les gens de la maison des Rékabites des vases pleins de vin et des coupes, et je leur dis: Buvez du vin!

[6]Mais ils répondirent: Nous ne boirons pas de vin, car Jonadab, fils de Rékab, notre

nosso pai, nos ordenou: Nunca jamais bebereis vinho, nem vós nem vossos filhos;

père, nous a donné cet ordre: «Vous ne boirez jamais de vin, ni vous, ni vos fils,

7 não edificareis casa, não fareis sementeiras, não plantareis, nem possuireis vinha alguma; mas habitareis em tendas todos os vossos dias, para que vivais muitos dias sobre a terra em que viveis peregrinando.

7vous ne bâtirez pas de maisons, vous ne sèmerez aucune semence, vous ne planterez pas de vignes et vous n'en posséderez pas; mais vous habiterez sous des tentes toute votre vie, pour que vous viviez longtemps sur la terre où vous séjournez en immigrés.»

8 Obedecemos, pois, à voz de Jonadabe, filho de Recabe, nosso pai, em tudo quanto nos ordenou; de maneira que não bebemos vinho em todos os nossos dias, nem nós, nem nossas mulheres, nem nossos filhos, nem nossas filhas;

8Nous obéissons à tout ce que nous a ordonné Jonadab, fils de Rékab, notre père: nous ne buvons pas de vin pendant tous nos jours, nous, nos femmes, nos fils et nos filles;

9 nem edificamos casas para nossa habitação; não temos vinha, nem campo, nem semente.

9nous ne bâtissons pas de maisons pour y habiter, nous ne possédons ni vignes, ni champs, ni terres ensemencées;

10 Mas habitamos em tendas, e, assim, obedecemos, e tudo fizemos segundo nos ordenou Jonadabe, nosso pai.

10nous habitons sous des tentes, nous obéissons à Jonadab, notre père, en faisant exactement ce qu'il nous a ordonné.

11 Quando, porém, Nabucodonosor, rei da Babilônia, subia a esta terra, dissemos: Vinde, e refugiemo-nos em Jerusalém, por causa do exército dos caldeus e dos siros; e assim ficamos em Jerusalém.

11Lorsque Nabuchodonosor, roi de Babylone, a envahi ce pays, nous avons dit: Allons, rendons-nous à Jérusalem, fuyons l'armée des Chaldéens et l'armée d'Aram! C'est ainsi que nous habitons à Jérusalem.

12 Então, veio a palavra do SENHOR a Jeremias, dizendo:

12Alors la parole du SEIGNEUR parvint à Jérémie:

13 Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Vai e dize aos homens de Judá e aos moradores de Jerusalém: Acaso, nunca aceitareis a minha advertência para obedecerdes às minhas palavras? – diz o SENHOR.

13Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées, le Dieu d'Israël: Va, tu diras aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem: Ne recevrez-vous pas l'instruction? N'écouterez-vous pas mes paroles? – déclaration du SEIGNEUR.

[14] As palavras de Jonadabe, filho de Recabe, que ordenou a seus filhos não bebessem vinho, foram guardadas; pois, até ao dia de hoje, não beberam; antes, obedecem às ordens de seu pai; a mim, porém, que, começando de madrugada, vos tenho falado, não me obedecestes.

[14]On respecte les paroles de Jonadab, fils de Rékab, qui a ordonné à ses fils de ne pas boire de vin: ils n'en boivent pas, jusqu'à ce jour; ils ont obéi au commandement de leur père. Et moi, je vous ai parlé et reparlé, inlassablement, et vous ne m'avez pas écouté.

[15] Começando de madrugada, vos tenho enviado todos os meus servos, dizendo: Convertei-vos agora, cada um do seu mau caminho, fazei boas as vossas ações e não sigais a outros deuses para servi-los; assim ficareis na terra que vos dei a vós outros e a vossos pais; mas não me inclinastes os ouvidos, nem me obedecestes a mim.

[15]Je vous ai envoyé tous mes serviteurs, les prophètes, je les ai envoyés, inlassablement, pour vous dire: «Que chacun de vous revienne, je vous prie, de sa voie mauvaise; réformez vos agissements, ne suivez pas d'autres dieux pour les servir, et vous resterez sur la terre que je vous ai donnée, à vous et à vos pères.» Mais vous n'avez pas tendu l'oreille, vous ne m'avez pas écouté.

[16] Visto que os filhos de Jonadabe, filho de Recabe, guardaram o mandamento de seu pai, que ele lhes ordenara, mas este povo não me obedeceu,

[16]Les fils de Jonadab, fils de Rékab, eux, respectent le commandement que leur a donné leur père, et ce peuple ne m'écoute pas!

[17] por isso, assim diz o SENHOR, o Deus dos Exércitos, o Deus de Israel: Eis que trarei sobre Judá e sobre todos os moradores de Jerusalém todo o mal que falei contra eles; pois lhes tenho falado, e não me obedeceram, clamei a eles, e não responderam.

[17]A cause de cela, ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu des Armées, le Dieu d'Israël: Je fais venir sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem tout le malheur que j'ai annoncé contre eux, parce que je leur ai parlé et qu'ils n'ont pas écouté, parce que je les ai appelés et qu'ils n'ont pas répondu.

[18] À casa dos recabitas disse Jeremias: Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Pois que obedecestes ao mandamento de Jonadabe, vosso pai, e guardastes todos os seus preceitos, e tudo fizestes segundo vos ordenou,

[18]Et Jérémie dit à la maison des Rékabites: Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées, le Dieu d'Israël: Puisque vous avez obéi au commandement de Jonadab, votre père, puisque vous avez observé tous ses commandements et fait exactement ce qu'il vous a ordonné,

[19] por isso, assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Nunca faltará homem a Jonadabe, filho de Recabe, que esteja na minha presença.

[19]à cause de cela, ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées, le Dieu d'Israël: Jonadab, fils de Rékab, aura toujours des descendants qui se tiendront devant moi.

Jeremias 36

O rolo de Jeremias é lido no templo

[1] No quarto ano de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá, veio esta palavra do SENHOR a Jeremias, dizendo:

[2] Toma um rolo, um livro, e escreve nele todas as palavras que te falei contra Israel, contra Judá e contra todas as nações, desde o dia em que te falei, desde os dias de Josias até hoje.

[3] Talvez ouçam os da casa de Judá todo o mal que eu intento fazer-lhes e venham a converter-se cada um do seu mau caminho, e eu lhes perdoe a iniqüidade e o pecado.

[4] Então, Jeremias chamou a Baruque, filho de Nerias; escreveu Baruque no rolo, segundo o que ditou Jeremias, todas as palavras que a este o SENHOR havia revelado.

[5] Jeremias ordenou a Baruque, dizendo: Estou encarcerado; não posso entrar na Casa do SENHOR.

[6] Entra, pois, tu e, do rolo que escreveste, segundo o que eu ditei, lê todas as palavras do SENHOR, diante do povo, na Casa do SENHOR, no dia de jejum; e também as lerás diante de todos os de Judá que vêm das suas cidades.

Jérémie 36

Le rouleau brûlé

[1]La quatrième année de Joïaqim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole parvint à Jérémie de la part du SEIGNEUR:

[2]Prends un livre-rouleau; tu y écriras toutes les paroles que je t'ai dites sur Israël, sur Juda et sur toutes les nations depuis le jour où je t'ai parlé, depuis les jours de Josias, jusqu'à ce jour.

[3]Peut-être la maison de Juda prendra-t-elle garde à tout le mal que je me prépare à lui faire, de sorte que chacun d'eux reviendra de sa voie mauvaise; alors je pardonnerai leur faute et leur péché.

[4]Jérémie appela Baruch, fils de Nériya; sous la dictée de Jérémie, Baruch écrivit dans un livre-rouleau toutes les paroles que le SEIGNEUR avait dites à Jérémie.

[5]Puis Jérémie donna cet ordre à Baruch: Puisque je suis retenu et que je ne peux aller à la maison du SEIGNEUR,

[6]tu iras toi-même et tu liras dans le rouleau que tu as écrit sous ma dictée les paroles du SEIGNEUR; tu les liras au peuple, dans la maison du SEIGNEUR, un jour de jeûne; tu les liras aussi à tous les gens de Juda qui seront venus de leurs villes.

[7] Pode ser que as suas humildes súplicas sejam bem acolhidas pelo SENHOR, e cada um se converta do seu mau caminho; porque grande é a ira e o furor que o SENHOR tem manifestado contra este povo.

[8] Fez Baruque, filho de Nerias, segundo tudo quanto lhe havia ordenado Jeremias, o profeta, e leu naquele livro as palavras do SENHOR, na Casa do SENHOR.

[9] No quinto ano de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá, no mês nono, apregoaram jejum diante do SENHOR a todo o povo em Jerusalém, como também a todo o povo que vinha das cidades de Judá a Jerusalém.

[10] Leu, pois, Baruque naquele livro as palavras de Jeremias na Casa do SENHOR, na câmara de Gemarias, filho de Safã, o escriba, no átrio superior, à entrada da Porta Nova da Casa do SENHOR, diante de todo o povo.

O rolo é lido diante dos príncipes

[11] Ouvindo Micaías, filho de Gemarias, filho de Safã, todas as palavras do SENHOR, naquele livro,

[12] desceu à casa do rei, à câmara do escrivão. Eis que todos os príncipes estavam ali assentados: Elisama, o escrivão, Delaías, filho de Semaías, Elnatã, filho de Acbor, Gemarias, filho de Safã, Zedequias, filho de Hananias, e todos os outros príncipes.

[7]Peut-être leur supplication parviendra-t-elle devant le SEIGNEUR et reviendront-ils, chacun de sa voie mauvaise; car grande est la colère, la fureur que le SEIGNEUR a exprimée envers ce peuple.

[8]Baruch, fils de Nériya, fit exactement ce que lui avait ordonné Jérémie, le prophète; il lut dans le livre les paroles du SEIGNEUR, dans la maison du SEIGNEUR.

[9]La cinquième année de Joïaqim, fils de Josias, roi de Juda, le neuvième mois, on proclama un jeûne devant le SEIGNEUR pour tout le peuple de Jérusalem et pour tout le peuple venu des villes de Juda à Jérusalem.

[10]Baruch lut dans le livre les paroles de Jérémie. Il les lut dans la maison du SEIGNEUR, dans la salle de Guemaria, fils de Shaphân, le scribe, dans la cour supérieure, à l'entrée de la porte Neuve de la maison du SEIGNEUR; il les lut à tout le peuple.

[11]Michée, fils de Guemaria, fils de Shaphân, entendit toutes les paroles du SEIGNEUR contenues dans le livre

[12]et descendit à la maison du roi, dans la salle du scribe, où étaient installés tous les princes, Elishama, le scribe, Delaya, fils de Shemaya, Elnathan, fils d'Akbor, Guemaria, fils de Shaphân, Sédécias, fils de Hanania, et tous les autres princes.

[13] Micaías anunciou-lhes todas as palavras que ouvira, quando Baruque leu o livro diante do povo.

[14] Então, todos os príncipes mandaram Jeudi, filho de Netanias, filho de Selemias, filho de Cusi, dizer a Baruque: O rolo que leste diante do povo, toma-o contigo e vem. Baruque, filho de Nerias, tomou o rolo consigo e veio ter com eles.

[15] Disseram-lhe: Assenta-te, agora, e lê-o para nós. E Baruque o leu diante deles.

[16] Tendo eles ouvido todas aquelas palavras, entreolharam-se atemorizados e disseram a Baruque: Sem dúvida nenhuma, anunciaremos ao rei todas estas palavras.

[17] E perguntaram a Baruque, dizendo: Declara-nos, como escreveste isto? Acaso, te ditou o profeta todas estas palavras?

[18] Respondeu-lhes Baruque: Ditava-me pessoalmente todas estas palavras, e eu as escrevia no livro com tinta.

[19] Então, disseram os príncipes a Baruque: Vai, esconde-te, tu e Jeremias; ninguém saiba onde estais.

O rei lança o rolo no fogo

[20] Foram os príncipes ter com o rei ao átrio, depois de terem depositado o rolo na câmara de Elisama, o escrivão, e anunciaram diante do rei todas aquelas palavras.

[21] Então, enviou o rei a Jeudi, para que trouxesse o rolo; Jeudi tomou-o da câmara de Elisama, o escrivão, e o leu diante do rei e de todos os príncipes que estavam com ele.

[13]Michée leur rapporta toutes les paroles qu'il avait entendues, lorsque Baruch lisait le livre au peuple.

[14]Alors tous les princes envoyèrent à Baruch Yehoudi, fils de Netania, fils de Shélémia, fils de Koushi, pour lui dire: Prends le rouleau que tu as lu au peuple, et viens! Baruch, fils de Nériya, prit le rouleau et se rendit auprès d'eux.

[15]Ils lui dirent: Assieds-toi, je t'en prie, et lis-le-nous. Baruch le leur lut.

[16]Lorsqu'ils eurent entendu toutes ces paroles, ils se regardèrent avec frayeur les uns les autres et dirent à Baruch: Nous allons rapporter toutes ces paroles au roi.

[17]Ils interrogèrent alors Baruch: Dis-nous, je te prie, comment tu as écrit toutes ces paroles sous sa dictée.

[18]Baruch leur répondit: Il m'a dicté toutes ces paroles, et je les écrivais dans ce livre avec de l'encre.

[19]Les princes dirent à Baruch: Va, cache-toi, ainsi que Jérémie, et que personne ne sache où vous êtes.

[20]Ils allèrent ensuite à la cour vers le roi, laissant le livre en dépôt dans la salle d'Elishama, le scribe, et ils en rapportèrent toutes les paroles au roi.

[21]Le roi envoya Yehoudi prendre le rouleau. Yehoudi le prit dans la salle d'Elishama, le scribe, et il le lut au roi et à tous les princes qui se tenaient auprès du roi.

[22] O rei estava assentado na casa de inverno, pelo nono mês, e diante dele estava um braseiro aceso.

[23] Tendo Jeudi lido três ou quatro folhas do livro, cortou-o o rei com um canivete de escrivão e o lançou no fogo que havia no braseiro, e, assim, todo o rolo se consumiu no fogo que estava no braseiro.

[24] Não se atemorizaram, não rasgaram as vestes, nem o rei nem nenhum dos seus servos que ouviram todas aquelas palavras.

[25] Posto que Elnatã, Delaías e Gemarias tinham insistido com o rei que não queimasse o rolo, ele não lhes deu ouvidos.

[26] Antes, deu ordem o rei a Jerameel, filho de Hameleque, a Seraías, filho de Azriel, e a Selemias, filho de Abdeel, que prendessem a Baruque, o escrivão, e a Jeremias, o profeta; mas o SENHOR os havia escondido.

Baruque reescreve o rolo

[27] Então, veio a Jeremias a palavra do SENHOR, depois que o rei queimara o rolo com as palavras que Baruque escrevera ditadas por Jeremias, dizendo:

[28] Toma outro rolo e escreve nele todas as palavras que estavam no original, que Jeoaquim, rei de Judá, queimou.

[29] E a Jeoaquim, rei de Judá, dirás: Assim diz o SENHOR: Tu queimaste aquele rolo, dizendo: Por que escreveste nele que certamente viria o rei da Babilônia, e

[22]Le roi était assis dans la maison d'hiver – c'était au neuvième mois – et un brasero brûlait devant lui.

[23]A mesure que Yehoudi lisait trois ou quatre colonnes, le roi les découpait avec le canif du scribe et les jetait dans le feu du brasero, jusqu'à ce que tout le rouleau soit consumé.

[24]Ainsi le roi et tous les gens de sa cour qui entendirent toutes ces paroles ne furent pas effrayés et ne déchirèrent pas leurs vêtements.

[25]Pourtant Elnathan, Delaya et Guemaria étaient intervenus auprès du roi pour qu'on ne brûle pas le rouleau; mais il ne les avait pas écoutés.

[26]Le roi ordonna à Yerahméel, fils du roi, à Seraya, fils d'Azriel, et à Shélémia, fils d'Abdéel, d'arrêter Baruch, le scribe, et Jérémie, le prophète. Mais le SEIGNEUR les cacha.

Contre le roi

[27]La parole du SEIGNEUR parvint à Jérémie, après que le roi eut brûlé le rouleau avec les paroles que Baruch avait écrites sous la dictée de Jérémie:

[28]Prends un autre rouleau, et tu y écriras toutes les paroles qui étaient dans le premier rouleau qu'a brûlé Joïaqim, roi de Juda.

[29]Et contre Joïaqim, roi de Juda, tu diras: Ainsi parle le SEIGNEUR: C'est toi qui as brûlé ce rouleau, en disant: «Pourquoi y as-tu écrit ces paroles: "Le roi de Babylone viendra sans faute, il détruira ce pays et il

destruiria esta terra, e acabaria com homens e animais dela?

en fera disparaître les humains et les bêtes.”»

30 Portanto, assim diz o SENHOR, acerca de Jeoaquim, rei de Judá: Ele não terá quem se assente no trono de Davi, e o seu cadáver será largado ao calor do dia e à geada da noite.

30A cause de cela, voici ce que dit le SEIGNEUR contre Joïaqim, roi de Juda: Aucun des siens ne s'assiéra sur le trône de David; son cadavre sera exposé à la chaleur pendant le jour et au froid pendant la nuit.

31 Castigá-lo-ei, e à sua descendência, e aos seus servos por causa da iniqüidade deles; sobre ele, sobre os moradores de Jerusalém e sobre os homens de Judá farei cair todo o mal que tenho falado contra eles, e não ouviram.

31Je leur ferai rendre des comptes pour leurs fautes, à lui, à sa descendance et aux gens de sa cour, et je ferai venir sur eux, sur les habitants de Jérusalem et sur les hommes de Juda tout le malheur que je leur ai annoncé – bien qu'ils n'aient pas écouté.

32 Tomou, pois, Jeremias outro rolo e o deu a Baruque, filho de Nerias, o escrivão, o qual escreveu nele, ditado por Jeremias, todas as palavras do livro que Jeoaquim, rei de Judá, queimara; e ainda se lhes acrescentaram muitas palavras semelhantes.

32Jérémie prit un autre rouleau et le donna à Baruch, fils de Nériya, le scribe. Baruch y écrivit, sous la dictée de Jérémie, toutes les paroles du livre qu'avait brûlé au feu Joïaqim, roi de Juda. Beaucoup d'autres paroles semblables y furent encore ajoutées.

Jeremias 37

Jeremias na prisão

1 Zedequias, filho de Josias e a quem Nabucodonosor, rei da Babilônia, constituíra rei na terra de Judá, reinou em lugar de Conias, filho de Jeoaquim.

2 Mas nem ele, nem os seus servos, nem o povo da terra deram ouvidos às palavras do SENHOR que falou por intermédio de Jeremias, o profeta.

3 Contudo, mandou o rei Zedequias a Jucal, filho de Selemias, e ao sacerdote Sofonias, filho de Maaséias, ao profeta

Jérémie 37

Le roi Sédécias fait consulter Jérémie

1Le roi Sédécias, fils de Josias, devint roi à la place de Konia, fils de Joïaqim; Nabuchodonosor, roi de Babylone, l'investit de la royauté sur le pays de Juda.

2Ni lui, ni les gens de sa cour, ni le peuple du pays n'écoutèrent les paroles que le SEIGNEUR prononça par l'intermédiaire de Jérémie, le prophète.

3Le roi Sédécias envoya Yehoukal, fils de Shélémia, et Sophonie, fils de Maaséya, le prêtre, dire à Jérémie, le prophète: S'il te

Jeremias, para lhe dizerem: Roga por nós ao SENHOR, nosso Deus.

[4] Jeremias andava livremente entre o povo, porque ainda o não haviam encarcerado.

[5] O exército de Faraó saíra do Egito; e, quando os caldeus, que sitiavam Jerusalém, ouviram esta notícia, retiraram-se dela.

[6] Então, veio a Jeremias, o profeta, a palavra do SENHOR:

[7] Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Assim direis ao rei de Judá, que vos enviou a mim, para me consultar: Eis que o exército de Faraó, que saiu em vosso socorro, voltará para a sua terra, no Egito.

[8] Retornarão os caldeus, pelejarão contra esta cidade, tomá-la-ão e a queimarão.

[9] Assim diz o SENHOR: Não vos enganeis a vós mesmos, dizendo: Sem dúvida, se irão os caldeus de nós; pois, de fato, não se retirarão.

[10] Porque, ainda que derrotásseis a todo o exército dos caldeus, que pelejam contra vós outros, e ficassem deles apenas homens mortalmente feridos, cada um se levantaria na sua tenda e queimaria esta cidade.

[11] Tendo-se retirado o exército dos caldeus de Jerusalém, por causa do exército de Faraó,

[12] saiu Jeremias de Jerusalém, a fim de ir à terra de Benjamim, para receber o

plaît, prie pour nous le SEIGNEUR, notre Dieu.

[4]Or Jérémie allait et venait au milieu du peuple; on ne l'avait pas encore mis en prison.

[5]L'armée du pharaon sortit d'Egypte; ayant appris cette nouvelle, les Chaldéens qui assiégeaient Jérusalem s'en éloignèrent.

[6]Alors la parole du SEIGNEUR parvint à Jérémie, le prophète:

[7]Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Vous direz au roi de Juda qui vous a envoyés me consulter: L'armée du pharaon qui sortait vous secourir retourne dans son pays, en Egypte;

[8]et les Chaldéens reviendront, ils s'attaqueront à cette ville, ils la prendront et y mettront le feu.

[9]Ainsi parle le SEIGNEUR: Ne vous faites pas d'illusion, en disant: «Les Chaldéens s'en iront loin de nous!» Car ils ne s'en iront pas.

[10]Même si vous battiez toute l'armée des Chaldéens qui vous font la guerre, s'il ne restait d'eux que des hommes transpercés, chacun d'eux se relèverait dans sa tente pour mettre le feu à cette ville.

Jérémie accusé de trahison

[11]Pendant que l'armée des Chaldéens s'était éloignée de Jérusalem à cause de l'armée du pharaon,

[12]Jérémie voulut sortir de Jérusalem pour aller au pays de Benjamin et pour y

quinhão de uma herança que tinha no meio do povo.

[13] Estando ele à Porta de Benjamim, achava-se ali um capitão da guarda, cujo nome era Jerias, filho de Selemias, filho de Hananias, capitão que prendeu a Jeremias, o profeta, dizendo: Tu foges para os caldeus.

[14] Disse Jeremias: É mentira, não fujo para os caldeus. Mas Jerias não lhe deu ouvidos; prendeu a Jeremias e o levou aos príncipes.

[15] Os príncipes, irados contra Jeremias, açoitaram-no e o meteram no cárcere, na casa de Jônatas, o escrivão, porque a tinham transformado em cárcere.

[16] Tendo Jeremias entrado nas celas do calabouço, ali ficou muitos dias.

[17] Mandou o rei Zedequias trazê-lo para sua casa e, em secreto, lhe perguntou: Há alguma palavra do SENHOR? Respondeu Jeremias: Há. Disse ainda: Nas mãos do rei da Babilônia serás entregue.

[18] Disse mais Jeremias ao rei Zedequias: Em que pequei contra ti, ou contra os teus servos, ou contra este povo, para que me pusesses na prisão?

[19] Onde estão agora os vossos profetas, que vos profetizavam, dizendo: O rei da Babilônia não virá contra vós outros, nem contra esta terra?

[20] Agora, pois, ouve, ó rei, meu senhor: Que a minha humilde súplica seja bem

recevoir sa part d'héritage au milieu de son peuple.

[13]Lorsqu'il fut à la porte de Benjamin, le commandant de la garde, nommé Yiriya, fils de Shélémia, fils de Hanania, se trouvait là; il arrêta Jérémie, le prophète, en disant: Tu te rends aux Chaldéens!

[14]Jérémie répondit: C'est faux! Je ne me rends pas aux Chaldéens! Mais Yiriya ne l'écouta pas; il arrêta Jérémie et le conduisit aux princes.

[15]Les princes, irrités contre Jérémie, le frappèrent et l'incarcérèrent dans la maison de Jonathan, le scribe; car ils en avaient fait une maison de détention.

[16]C'est ainsi que Jérémie entra au cachot, dans une cellule; Jérémie y resta longtemps.

Sédécias consulte secrètement Jérémie

[17]Le roi Sédécias l'envoya chercher; chez lui, le roi l'interrogea secrètement: Y a-t-il une parole de la part du SEIGNEUR? Jérémie répondit: Oui! Et il dit: Tu seras livré au roi de Babylone.

[18]Jérémie dit encore au roi Sédécias: En quoi ai-je péché contre toi, contre les gens de ta cour et contre ce peuple, pour que vous m'ayez mis dans cette maison de détention?

[19]Et où sont vos prophètes qui vous annonçaient: Le roi de Babylone ne viendra pas contre vous ni contre ce pays!

[20]Maintenant, ô roi, mon seigneur, entends, je te prie! Que ma supplication

acolhida por ti, e não me deixes tornar à casa de Jônatas, o escrivão, para que eu não venha a morrer ali.

21 Então, ordenou o rei Zedequias que pusessem a Jeremias no átrio da guarda; e, cada dia, deram-lhe um pão da Rua dos Padeiros, até acabar-se todo pão da cidade. Assim ficou Jeremias no átrio da guarda.

parvienne devant toi! Ne me fais pas retourner dans la maison de Jonathan, le scribe, de peur que je n'y meure!

21Le roi Sédécias ordonna que Jérémie soit détenu dans la cour de la garde et qu'on lui donne chaque jour un pain rond de la rue des boulangers, jusqu'à épuisement de tout le pain de la ville. Ainsi Jérémie resta dans la cour de la garde.

Jeremias 38

O etíope Ebede-Meleque salva Jeremias da cisterna

1 Ouviu, pois, Sefatias, filho de Matã, e Gedalias, filho de Pasur, e Jucal, filho de Selemias, e Pasur, filho de Malquias, as palavras que Jeremias anunciava a todo o povo, dizendo:

2 Assim diz o SENHOR: O que ficar nesta cidade morrerá à espada, à fome e de peste; mas o que passar para os caldeus viverá; porque a vida lhe será como despojo, e viverá.

3 Assim diz o SENHOR: Esta cidade infalivelmente será entregue nas mãos do exército do rei da Babilônia, e este a tomará.

4 Disseram os príncipes ao rei: Morra este homem, visto que ele, dizendo assim estas palavras, afrouxa as mãos dos homens de guerra que restam nesta cidade e as mãos de todo o povo; porque este homem não procura o bem-estar para o povo, e sim o mal.

Jérémie 38

Jérémie jeté dans une citerne

1Shephatia, fils de Mattân, Guedalia, fils de Pashhour, Youkal, fils de Shélémia et Pashhour, fils de Malkiya, entendirent ce que Jérémie disait à tout le peuple, à savoir:

2«Ainsi parle le SEIGNEUR: Celui qui restera dans cette ville mourra par l'épée, par la famine ou par la peste; mais celui qui sortira pour se rendre aux Chaldéens gardera la vie, sa vie sera son butin, et il vivra.

3Ainsi parle le SEIGNEUR: Cette ville sera vraiment livrée à l'armée du roi de Babylone, qui la prendra.»

4Les princes dirent au roi: S'il te plaît, que cet homme soit mis à mort! C'est lui qui décourage les hommes de guerre restant dans cette ville, ainsi que tout le peuple, en leur tenant de tels discours; cet homme ne cherche pas le bien de ce peuple, mais son malheur.

[5] Disse o rei Zedequias: Eis que ele está nas vossas mãos; pois o rei nada pode contra vós outros.

[6] Tomaram, então, a Jeremias e o lançaram na cisterna de Malquias, filho do rei, que estava no átrio da guarda; desceram a Jeremias com cordas. Na cisterna não havia água, senão lama; e Jeremias se atolou na lama.

[7] Ouviu Ebede-Meleque, o etíope, eunuco que estava na casa do rei, que tinham metido a Jeremias na cisterna; ora, estando o rei assentado à Porta de Benjamim,

[8] saiu Ebede-Meleque da casa do rei e lhe falou:

[9] Ó rei, senhor meu, agiram mal estes homens em tudo quanto fizeram a Jeremias, o profeta, que lançaram na cisterna; no lugar onde se acha, morrerá de fome, pois já não há pão na cidade.

[10] Então, deu ordem o rei a Ebede-Meleque, o etíope, dizendo: Toma contigo daqui trinta homens e tira da cisterna o profeta Jeremias, antes que morra.

[11] Tomou Ebede-Meleque os homens consigo, e foi à casa do rei, por debaixo da tesouraria, e tomou dali umas roupas usadas e trapos, e os desceu a Jeremias na cisterna, por meio de cordas.

[12] Disse Ebede-Meleque, o etíope, a Jeremias: Põe agora estas roupas usadas e estes trapos nas axilas, calçando as cordas; Jeremias o fez.

[5]Le roi Sédécias répondit: Le voici, il est entre vos mains: le roi ne peut rien contre vous.

[6]Alors ils prirent Jérémie et le jetèrent dans la citerne de Malkiya, fils du roi, laquelle se trouvait dans la cour de la garde; ils descendirent Jérémie avec des cordes. Il n'y avait pas d'eau dans la citerne, mais il y avait de la boue; et Jérémie s'enfonça dans la boue.

[7]Ebed-Mélek, le Koushite, haut fonctionnaire qui était dans la maison du roi, apprit qu'on avait mis Jérémie dans la citerne. Le roi était assis à la porte de Benjamin.

[8]Ebed-Mélek sortit de la maison du roi et dit au roi:

[9]O roi, mon seigneur, ces hommes ont mal agi en tout ce qu'ils ont fait à Jérémie, le prophète, en le jetant dans la citerne; il y mourra de faim, car il n'y a plus de pain dans la ville.

[10]Le roi donna cet ordre à Ebed-Mélek, le Koushite: Prends ici trente hommes, et tu feras remonter de la citerne Jérémie, le prophète, avant qu'il ne meure.

[11]Ebed-Mélek prit les hommes et se rendit à la maison du roi, dans un lieu au-dessous du trésor; il en sortit des lambeaux de vêtements usés et les descendit à Jérémie dans la citerne, avec des cordes.

[12]Ebed-Mélek, le Koushite, dit à Jérémie: Je t'en prie, mets ces lambeaux usés et ces haillons sous tes aisselles, à l'endroit des cordes. Jérémie fit ainsi.

[13] Puxaram a Jeremias com as cordas e o tiraram da cisterna; e Jeremias ficou no átrio da guarda.

Zedequias consulta o profeta

[14] Então, o rei Zedequias mandou trazer o profeta Jeremias à sua presença, à terceira entrada na Casa do SENHOR, e lhe disse: Quero perguntar-te uma coisa, nada me encubras.

[15] Disse Jeremias a Zedequias: Se eu ta disser, porventura, não me matarás? Se eu te aconselhar, não me atenderás.

[16] Então, Zedequias jurou secretamente a Jeremias, dizendo: Tão certo como vive o SENHOR, que nos deu a vida, não te matarei, nem te entregarei nas mãos desses homens que procuram tirar-te a vida.

[17] Então, Jeremias disse a Zedequias: Assim diz o SENHOR, o Deus dos Exércitos, Deus de Israel: Se te renderes voluntariamente aos príncipes do rei da Babilônia, então, viverá tua alma, e esta cidade não se queimará, e viverás tu e a tua casa.

[18] Mas, se não te renderes aos príncipes do rei da Babilônia, então, será entregue esta cidade nas mãos dos caldeus, e eles a queimarão, e tu não escaparás das suas mãos.

[19] Disse o rei Zedequias a Jeremias: Receio-me dos judeus que se passaram para os caldeus; não suceda que estes me

[13]Ils tirèrent Jérémie avec les cordes et le firent remonter de la citerne. Jérémie resta dans la cour de la garde.

Dernière entrevue de Sédécias et de Jérémie

[14]Le roi Sédécias envoya chercher Jérémie, le prophète, et le fit venir auprès de lui dans la troisième entrée de la maison du SEIGNEUR. Le roi dit à Jérémie: Je veux te demander quelque chose; ne me cache rien!

[15]Jérémie répondit à Sédécias: Si je te le dis, ne me feras-tu pas mettre à mort? Et si je te donne un conseil, tu ne m'écouteras pas!

[16]Le roi Sédécias fit en secret ce serment à Jérémie: Par la vie du SEIGNEUR, qui nous a faits, je ne te ferai pas mettre à mort, et je ne te livrerai pas à ces hommes qui en veulent à ta vie.

[17]Jérémie dit alors à Sédécias: Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu des Armées, le Dieu d'Israël: Si tu sors au-devant des princes du roi de Babylone, tu auras la vie sauve, et cette ville ne sera pas détruite par le feu; tu vivras, toi et ta maison.

[18]Mais si tu ne sors pas au-devant des princes du roi de Babylone, cette ville sera livrée aux Chaldéens, qui y mettront le feu; et toi, tu ne lui échapperas pas.

[19]Le roi Sédécias dit à Jérémie: Je suis inquiet à cause des Judéens qui se sont rendus aux Chaldéens; je crains qu'on ne me livre à eux, et qu'ils ne me brutalisent.

entreguem nas mãos deles, e eles escarneçam de mim.

[20] Disse Jeremias: Não te entregarão; ouve, te peço, a palavra do SENHOR, segundo a qual eu te falo; e bem te irá, e será poupada a tua vida.

[21] Mas, se não quiseres sair, esta é a palavra que me revelou o SENHOR:

[22] Eis que todas as mulheres que ficaram na casa do rei de Judá serão levadas aos príncipes do rei da Babilônia, e elas mesmas dirão: Os teus bons amigos te enganaram e prevaleceram contra ti; mas, agora que se atolaram os teus pés na lama, voltaram atrás.

[23] Assim, a todas as tuas mulheres e a teus filhos levarão aos caldeus, e tu não escaparás das suas mãos; antes, pela mão do rei da Babilônia serás preso; e por tua culpa esta cidade será queimada.

[24] Então, disse Zedequias a Jeremias: Ninguém saiba estas palavras, e não morrerás.

[25] Quando, ouvindo os príncipes que falei contigo, vierem a ti e te disserem: Declara-nos agora o que disseste ao rei e o que ele te disse a ti, nada nos encubras, e não te mataremos,

[26] então, lhes dirás: Apresentei a minha humilde súplica diante do rei para que não me fizesse tornar à casa de Jônatas, para morrer ali.

[27] Vindo, pois, todos os príncipes a Jeremias, e, interrogando-o, declarou-lhes segundo todas as palavras que o rei lhe

[20]Jérémie répondit: On ne te livrera pas. Ecoute le SEIGNEUR, je te prie, en ce que je te dis; tu t’en trouveras bien et tu auras la vie sauve.

[21]Mais si tu refuses de sortir, voici la parole que le SEIGNEUR m’a révélée:

[22]Toutes les femmes qui sont restées dans la maison du roi de Juda seront menées aux princes du roi de Babylone, et elles diront: Ils t’ont entraîné et ils l’ont emporté sur toi, tes amis. Quand tes pieds se sont enfoncés dans la boue, ils ont reculé.

[23]Toutes tes femmes et tes fils seront menés aux Chaldéens; et toi, tu ne lui échapperas pas, tu seras pris par le roi de Babylone, qui mettra le feu à cette ville.

[24]Sédécias dit à Jérémie: Que personne ne sache rien de ces paroles, et tu ne mourras pas.

[25]Si les princes apprennent que je t’ai parlé et s’ils viennent te dire: «Rapporte-nous, s’il te plaît, ce que tu as dit au roi et ce que le roi t’a dit; ne nous cache rien, et nous ne te ferons pas mettre à mort»,

[26]tu leur répondras: «J’ai fait parvenir ma supplication devant le roi, pour qu’il ne me renvoie pas dans la maison de Jonathan, de peur que je n’y meure.»

[27]Tous les princes vinrent trouver Jérémie et l’interrogèrent. Il leur répondit exactement comme le roi le lui avait

havia ordenado; e o deixaram em paz, porque da conversação nada transpirara.

[28] Ficou Jeremias no átrio da guarda, até ao dia em que foi tomada Jerusalém.

Jeremias 39

Nabucodonosor toma Jerusalém

2 Reis 24.20—25.12; 2 Crônicas 36.17-21; Jeremias 52.1-16

[1] Foi tomada Jerusalém. Era o ano nono de Zedequias, rei de Judá, no mês décimo, quando veio Nabucodonosor, rei da Babilônia, e todo o seu exército, contra Jerusalém, e a cercaram;

[2] era o undécimo ano de Zedequias, no quarto mês, aos nove do mês, quando se fez uma brecha na cidade.

[3] Então, entraram todos os príncipes do rei da Babilônia e se assentaram na Porta do Meio: Nergal-Sarezer, Sangar-Nebo, Sarsequim, Rabe-Saris, Nergal-Sarezer, Rabe-Mague e todos os outros príncipes do rei da Babilônia.

[4] Tendo-os visto Zedequias, rei de Judá, e todos os homens de guerra, fugiram e, de noite, saíram da cidade, pelo caminho do jardim do rei, pela porta que está entre os dois muros; Zedequias saiu pelo caminho da campina.

[5] Mas o exército dos caldeus os perseguiu e alcançou a Zedequias nas campinas de Jericó; eles o prenderam e o fizeram subir a Ribla, na terra de Hamate, a Nabucodonosor, rei da Babilônia, que lhe pronunciou a sentença.

ordonné. Ils se retirèrent en silence, car la chose ne s'était pas divulguée.

[28]Jérémie resta dans la cour de la garde jusqu'au jour de la prise de Jérusalem. Et lorsque Jérusalem fut prise...

Jérémie 39

La prise de Jérusalem

2R 25.1-21; cf. Jr 52

[1]La neuvième année de Sédécias, roi de Juda, le dixième mois, Nabuchodonosor, roi de Babylone, vint avec toute son armée devant Jérusalem et l'assiégea.

[2]La onzième année de Sédécias, le neuvième jour du quatrième mois, une brèche fut ouverte dans la ville.

[3]Alors tous les princes du roi de Babylone vinrent s'asseoir à la porte du Milieu: Nergal-Sarétser, Samgar-Nebou, Sarsekim, chef des hauts fonctionnaires, Nergal-Sarétser, chef des mages, et tous les autres princes du roi de Babylone.

[4]Dès qu'ils les eurent vus, Sédécias, roi de Juda, et tous les hommes de guerre s'enfuirent et sortirent de la ville, de nuit, par le chemin du Jardin du Roi, par la porte entre les deux murs; ils sortirent par le chemin de la plaine aride.

[5]Mais l'armée des Chaldéens les poursuivit et rattrapa Sédécias dans la plaine aride de Jéricho. Ils le prirent et le firent monter à Ribla, au pays de Hamath, devant Nabuchodonosor, roi de Babylone; et celui-ci prononça des jugements contre lui.

[6] O rei da Babilônia mandou matar, em Ribla, os filhos de Zedequias à vista deste; também matou a todos os príncipes de Judá.

[7] Vazou os olhos a Zedequias e o atou com duas cadeias de bronze, para o levar à Babilônia.

[8] Os caldeus queimaram a casa do rei e as casas do povo e derribaram os muros de Jerusalém.

[9] O mais do povo que havia ficado na cidade, os desertores que se entregaram a ele e o sobrevivente do povo, Nebuzaradã, o chefe da guarda, levou-os cativos para a Babilônia.

[10] Porém dos mais pobres da terra, que nada tinham, deixou Nebuzaradã, o chefe da guarda, na terra de Judá; e lhes deu vinhas e campos naquele dia.

Nabucodonosor cuida de Jeremias

[11] Mas Nabucodonosor, rei da Babilônia, havia ordenado acerca de Jeremias, a Nebuzaradã, o chefe da guarda, dizendo:

[12] Toma-o, cuida dele e não lhe faças nenhum mal; mas faze-lhe como ele te disser.

[13] Deste modo, Nebuzaradã, o chefe da guarda, ordenou a Nebusazbã, Rabe-Saris, Nergal-Sarezer, Rabe-Mague, e todos os príncipes do rei da Babilônia

[14] mandaram retirar Jeremias do átrio da guarda e o entregaram a Gedalias, filho de Aicão, filho de Safã, para que o levasse

[6]Le roi de Babylone fit égorger les fils de Sédécias sous ses yeux, à Ribla. Le roi de Babylone fit aussi égorger tous les notables de Juda.

[7]Puis il fit crever les yeux de Sédécias et le fit attacher avec des entraves de bronze, pour l'emmener à Babylone.

[8]Les Chaldéens mirent le feu à la maison du roi et aux maisons du peuple, et ils démolirent les murailles de Jérusalem.

[9]Quant au reste du peuple, ceux qui étaient restés dans la ville, ceux qui s'étaient rendus à lui – le reste du peuple, ceux qui étaient restés – Nebouzaradân, chef des gardes, les exila.

[10]Mais les petites gens du peuple, ceux qui n'avaient rien, Nebouzaradân, chef des gardes, leur permit de rester au pays de Juda et il leur donna en ce jour-là des vignes et des champs.

Jérémie est libéré

[11]Nabuchodonosor, roi de Babylone, avait donné cet ordre au sujet de Jérémie par l'intermédiaire de Nebouzaradân, chef des gardes:

[12]Prends-le, veille sur lui, ne lui fais aucun mal, mais agis à son égard comme il te dira.

[13]Nebouzaradân, chef des gardes, Neboushazbân, chef des hauts fonctionnaires, Nergal-Sarétser, chef des mages, et tous les chefs du roi de Babylone

[14]envoyèrent prendre Jérémie dans la cour de la garde et le remirent à Guedalia, fils d'Ahiqam, fils de Shaphân, pour qu'il

para o seu palácio; assim, habitou entre o povo.

15 Ora, tinha vindo a Jeremias a palavra do SENHOR, estando ele ainda detido no átrio da guarda, dizendo:

16 Vai e fala a Ebede-Meleque, o etíope, dizendo: Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Eis que eu trarei as minhas palavras sobre esta cidade para mal e não para bem; e se cumprirão diante de ti naquele dia.

17 A ti, porém, eu livrarei naquele dia, diz o SENHOR, e não serás entregue nas mãos dos homens a quem temes.

18 Pois certamente te salvarei, e não cairás à espada, porque a tua vida te será como despojo, porquanto confiaste em mim.

l'emmène chez lui. Et il resta au milieu du peuple.

Ebed-Mélek aura la vie sauve

15La parole du SEIGNEUR parvint à Jérémie, pendant qu'il était détenu dans la cour de la garde:

16Va, parle à Ebed-Mélek, le Koushite; tu lui diras: Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées, le Dieu d'Israël: Je fais venir sur cette ville ce que j'ai prononcé, non pas pour son bonheur, mais pour son malheur; cela arrivera en ce jour-là devant toi.

17Mais en ce jour-là je te délivrerai – déclaration du SEIGNEUR – et tu ne seras pas livré aux hommes qui t'effraient.

18Je te ferai échapper, et tu ne tomberas pas par l'épée; ta vie sera ton butin, parce que tu as mis ta confiance en moi – déclaration du SEIGNEUR.

Jeremias 40

Jeremias e os restantes do povo ficam com Gedalias

1 Palavra que veio a Jeremias da parte do SENHOR, depois que Nebuzaradã, o chefe da guarda, o pôs em liberdade em Ramá, estando ele atado com cadeias no meio de todos os do cativeiro de Jerusalém e de Judá, que foram levados cativos para a Babilônia.

2 Tomou o chefe da guarda a Jeremias e lhe disse: O SENHOR, teu Deus, pronunciou este mal contra este lugar;

3 o SENHOR o trouxe e fez como tinha dito. Porque pecastes contra o SENHOR e

Jérémie 40

Jérémie s'installe auprès de Guedalia

1Parole qui parvint à Jérémie de la part du SEIGNEUR, après que Nebouzaradân, chef des gardes, l'eut renvoyé de Rama. Quand il le fit prendre, Jérémie était lié de chaînes au milieu de tous les exilés de Jérusalem et de Juda, ceux qu'on exilait à Babylone.

2Le chef des gardes fit prendre Jérémie et lui dit: Le SEIGNEUR, ton Dieu, avait annoncé ce malheur contre ce lieu.

3Le SEIGNEUR a fait venir ce qu'il avait annoncé, il l'a fait parce que vous avez péché contre le SEIGNEUR et que vous ne

não obedecestes à sua voz, tudo isto vos sucedeu.

4 Agora, pois, eis que te livrei hoje das cadeias que estavam sobre as tuas mãos. Se te apraz vir comigo para a Babilônia, vem, e eu cuidarei bem de ti; mas, se não te apraz vir comigo para a Babilônia, deixa de vir. Olha, toda a terra está diante de ti; para onde julgares bom e próprio ir, vai para aí.

5 Mas, visto que ele tardava em decidir-se, o capitão lhe disse: Volta a Gedalias, filho de Aicão, filho de Safã, a quem o rei da Babilônia nomeou governador das cidades de Judá, e habita com ele no meio do povo; ou, se para qualquer outra parte te aprouver ir, vai. Deu-lhe o chefe da guarda mantimento e um presente e o deixou ir.

6 Assim, foi Jeremias a Gedalias, filho de Aicão, a Mispa; e habitou com ele no meio do povo que havia ficado na terra.

7 Ouvindo, pois, os capitães dos exércitos que estavam no campo, eles e seus homens, que o rei da Babilônia nomeara governador da terra a Gedalias, filho de Aicão, e que lhe havia confiado os homens, as mulheres, os meninos e os mais pobres da terra que não foram levados ao exílio, para a Babilônia,

8 vieram ter com ele a Mispa, a saber: Ismael, filho de Netanias, Joanã e Jônatas, filhos de Careá, Seraías, filho de

l'avez pas écouté. Ce qu'il avait annoncé vous est donc arrivé.

4Aujourd'hui même, je t'affranchis des chaînes que tu as aux mains; s'il te plaît de venir avec moi à Babylone, viens, je veillerai sur toi; s'il ne te plaît pas de venir avec moi à Babylone, ne viens pas; regarde, tout le pays est devant toi, va où il te plaît et où il te convient d'aller.

5– Et, comme il n'avait pas encore répondu: Retourne, ajouta-t-il, vers Guedalia, fils d'Ahiqam, fils de Shaphân, que le roi de Babylone a nommé à la tête des villes de Juda, et reste avec lui au milieu du peuple; ou bien va partout où il te convient d'aller. Le chef des gardes lui donna des vivres et des présents, et il le renvoya.

6Jérémie alla trouver Guedalia, fils d'Ahiqam, au Mitspa, et il resta avec lui au milieu du peuple qui était resté dans le pays.

Les Judéens se regroupent autour de Guedalia
Cf. 2R 25.22-26

7Tous les officiers qui étaient dans les campagnes apprirent, eux et leurs hommes, que le roi de Babylone avait nommé à la tête du pays Guedalia, fils d'Ahiqam, et qu'il lui avait confié des hommes, des femmes et leurs familles, les petites gens du pays, ceux qu'on n'avait pas exilés à Babylone.

8Ils se rendirent auprès de Guedalia, au Mitspa: c'étaient Ismaël, fils de Netania, Yohanân et Jonathan, fils de Qaréah,

Tanumete, os filhos de Efai, o netofatita, Jezanias, filho do maacatita, eles e os seus homens.

9 Gedalias, filho de Aicão, filho de Safã, jurou a eles e aos seus homens e lhes disse: Nada temais da parte dos caldeus; ficai na terra, servi ao rei da Babilônia, e bem vos irá.

10 Quanto a mim, eis que habito em Mispa, para estar às ordens dos caldeus que vierem a nós; vós, porém, colhei o vinho, as frutas de verão e o azeite, metei-os nas vossas vasilhas e habitai nas vossas cidades que tomastes.

11 Da mesma sorte, todos os judeus que estavam em Moabe, entre os filhos de Amom e em Edom e os que havia em todas aquelas terras ouviram que o rei da Babilônia havia deixado um resto de Judá e que havia nomeado governador sobre eles a Gedalias, filho de Aicão, filho de Safã;

12 então, voltaram todos eles de todos os lugares para onde foram lançados e vieram à terra de Judá, a Gedalias, a Mispa; e colheram vinho e frutas de verão em muita abundância.

Ismael conspira contra Gedalias

13 Joanã, filho de Careá, e todos os príncipes dos exércitos que estavam no campo vieram a Gedalias, a Mispa,

14 e lhe disseram: Sabes tu que Baalis, rei dos filhos de Amom, enviou a Ismael, filho de Netanias, para tirar-te a vida? Mas

Seraya, fils de Tanhoumeth, les fils d'Ephaï le Netophatite et Yezania, fils du Maakatite, eux et leurs hommes.

9Guedalia, fils d'Ahiqam, fils de Shaphân, leur fit un serment, à eux et à leurs hommes; il leur dit: N'ayez pas peur de vous soumettre aux Chaldéens; restez dans le pays, soumettez-vous au roi de Babylone, et vous vous en trouverez bien.

10Quant à moi, je reste au Mitspa, pour me tenir à la disposition des Chaldéens qui viendront vers nous; vous, recueillez le vin, les fruits d'été et l'huile, mettez-les dans vos récipients, et restez dans les villes que vous occupez.

11De même tous les Judéens qui étaient en Moab, chez les Ammonites, en Edom et dans tous les pays apprirent que le roi de Babylone avait laissé un reste en Juda et qu'il avait nommé à leur tête Guedalia, fils d'Ahiqam, fils de Shaphân.

12Et tous les Judéens revinrent de tous les lieux où ils avaient été bannis; ils se rendirent dans le pays de Juda vers Guedalia, au Mitspa, et ils recueillirent une grande abondance de vin et de fruits d'été.

L'assassinat de Guedalia

13Yohanân, fils de Qaréah, et tous les chefs de l'armée qui étaient dans les campagnes vinrent auprès de Guedalia, au Mitspa,

14et ils lui dirent: Sais-tu bien que Baalis, roi des Ammonites, a envoyé Ismaël, fils

Gedalias, filho de Aicão, não lhes deu crédito.

[15] Todavia, Joanã, filho de Careá, disse a Gedalias em segredo, em Mispa: Irei agora e matarei a Ismael, filho de Netanias, sem que ninguém o saiba; por que razão tiraria ele a tua vida, de maneira que todo o Judá que se tem congregado a ti fosse disperso, e viesse a perecer o resto de Judá?

[16] Mas disse Gedalias, filho de Aicão, a Joanã, filho de Careá: Não faças tal coisa, porque isso que falas contra Ismael é falso.

Jeremias 41

[1] Sucedeu, porém, que, no sétimo mês, veio Ismael, filho de Netanias, filho de Elisama, de família real, e dez homens, capitães do rei, com ele, a Gedalias, filho de Aicão, a Mispa; e ali comeram pão juntos, em Mispa.

[2] Dispuseram-se Ismael, filho de Netanias, e os dez homens que estavam com ele e feriram à espada a Gedalias, filho de Aicão, filho de Safã, matando, assim, aquele que o rei da Babilônia nomeara governador da terra.

[3] Também matou Ismael a todos os judeus que estavam com Gedalias, em Mispa, como também aos caldeus, homens de guerra, que se achavam ali.

[4] Sucedeu no dia seguinte ao em que ele matara a Gedalias, sem ninguém o saber,

de Netania, pour t'abattre? Mais Guedalia, fils d'Ahiqam, ne les crut pas.

[15]Et Yohanân, fils de Qaréah, dit secrètement à Guedalia, au Mitspa: Laisse-moi, je te prie, aller abattre Ismaël, fils de Netania. Personne ne le saura. Pourquoi t'abattrait-il? Pourquoi tous les gens de Juda qui sont rassemblés auprès de toi seraient-ils dispersés, et le reste de Juda serait-il perdu?

[16]Guedalia, fils d'Ahiqam, répondit à Yohanân, fils de Qaréah: Ne fais pas cela; ce que tu dis sur Ismaël est faux.

Jérémie 41

[1]Mais, au septième mois, Ismaël, fils de Netania, fils d'Elishama, de la descendance royale, arriva avec des grands du roi et dix hommes auprès de Guedalia, fils d'Ahiqam, au Mitspa. Ils mangèrent ensemble au Mitspa.

[2]Alors Ismaël, fils de Netania, et les dix hommes qui étaient avec lui, tuèrent d'un coup d'épée Guedalia, fils d'Ahiqam, fils de Shaphân. Ainsi il mit à mort celui que le roi de Babylone avait nommé à la tête du pays.

[3]Ismaël tua encore tous les Judéens qui étaient auprès de Guedalia au Mitspa, et les Chaldéens, les hommes de guerre, qui se trouvaient là.

Ismaël assassine quatre-vingts pèlerins

[4]Le deuxième jour après l'assassinat de Guedalia – personne n'en savait encore rien –

[5] que vieram homens de Siquém, de Siló e de Samaria; oitenta homens, com a barba rapada, as vestes rasgadas e o corpo retalhado, trazendo consigo ofertas de manjares e incenso, para levarem à Casa do SENHOR.

[5]arrivèrent de Sichem, de Silo et de Samarie quatre-vingts hommes qui avaient la barbe rasée et les vêtements déchirés, et qui s'étaient fait des incisions; ils avaient en main des offrandes et de l'encens, pour les présenter à la maison du SEIGNEUR.

[6] Saindo-lhes ao encontro Ismael, filho de Netanias, de Mispa, ia chorando; ao encontrá-los, lhes disse: Vinde a Gedalias, filho de Aicão.

[6]Ismaël, fils de Netania, sortit du Mitspa à leur rencontre; il marchait en pleurant. Lorsqu'il les atteignit, il leur dit: Venez chez Guedalia, fils d'Ahiqam.

[7] Vindo eles, porém, até ao meio da cidade, matou-os Ismael, filho de Netanias, ele e os que estavam com ele, e os lançaram num poço.

[7]Mais quand ils arrivèrent dans la ville, Ismaël, fils de Netania, les égorgea et les jeta dans la citerne, avec l'aide des hommes qui étaient avec lui.

[8] Mas houve dentre eles dez homens que disseram a Ismael: Não nos mates a nós, porque temos depósitos de trigo, cevada, azeite e mel escondidos no campo. Por isso, ele desistiu e não os matou como aos outros.

[8]Mais il se trouva parmi eux dix hommes qui dirent à Ismaël: Ne nous mets pas à mort, car nous avons des provisions cachées dans les champs, du froment, de l'orge, de l'huile et du miel. Alors il renonça à les mettre à mort avec leurs frères.

[9] O poço em que Ismael lançou todos os cadáveres dos homens que ferira além de Gedalias é o mesmo que fez o rei Asa, na sua defesa contra Baasa, rei de Israel; foi esse mesmo que encheu de mortos Ismael, filho de Netanias.

[9]La citerne dans laquelle Ismaël jeta tous les cadavres des hommes qu'il abattit est la citerne de Guedalia, celle qu'avait faite le roi Asa, à cause de Basha, roi d'Israël; c'est elle qu'Ismaël, fils de Netania, remplit de cadavres.

[10] Ismael levou cativo a todo o resto do povo que estava em Mispa, isto é, as filhas do rei e todo o povo que ficara em Mispa, que Nebuzaradã, o chefe da guarda, havia confiado a Gedalias, filho de Aicão; levou-os cativos Ismael, filho de Netanias; e se foi para passar aos filhos de Amom.

[10]Ismaël emmena captifs tout le reste du peuple qui était au Mitspa, les filles du roi et tous les gens du peuple qui étaient restés au Mitspa, que Nebouzaradân, chef des gardes, avait confiés à Guedalia, fils d'Ahiqam; Ismaël, fils de Netania, les emmena captifs et partit pour se rendre chez les Ammonites.

Joanã livra os cativos

[11] Ouvindo, pois, Joanã, filho de Careá, e todos os príncipes dos exércitos que estavam com ele todo o mal que havia feito Ismael, filho de Netanias,

[12] tomaram consigo a todos os seus homens e foram pelejar contra Ismael, filho de Netanias; acharam-no junto às grandes águas que há em Gibeão.

[13] Ora, todo o povo que estava com Ismael se alegrou quando viu a Joanã, filho de Careá, e a todos os príncipes dos exércitos que vinham com ele.

[14] Todo o povo que Ismael levara cativo de Mispa virou as costas, voltou e foi para Joanã, filho de Careá.

[15] Mas Ismael, filho de Netanias, escapou de Joanã com oito homens e se foi para os filhos de Amom.

[16] Tomou, então, Joanã, filho de Careá, e todos os príncipes dos exércitos que estavam com ele a todo o restante do povo que Ismael, filho de Netanias, levara cativo de Mispa, depois de ter ferido a Gedalias, filho de Aicão, isto é, os homens valentes de guerra, as mulheres, os meninos e os eunucos que havia recobrado de Gibeão;

[17] partiram e pararam em Gerute-Quimã, que está perto de Belém, para dali entrarem no Egito,

[18] por causa dos caldeus; porque os temiam, por ter Ismael, filho de Netanias, ferido a Gedalias, filho de Aicão, a quem o

Les prisonniers d'Ismaël sont délivrés

[11]Yohanân, fils de Qaréah, et tous les officiers qui étaient avec lui, apprirent tout le mal qu'avait fait Ismaël, fils de Netania.

[12]Ils prirent tous les hommes et partirent attaquer Ismaël, fils de Netania. Ils le trouvèrent aux Grandes Eaux de Gabaon.

[13]Quand tout le peuple qui était avec Ismaël vit Yohanân, fils de Qaréah, et tous les chefs de l'armée avec lui, il s'en réjouit;

[14]et tout le peuple qu'Ismaël avait emmené captif du Mitspa fit volte-face, il se retourna et vint rejoindre Yohanân, fils de Qaréah.

[15]Mais Ismaël, fils de Netania, échappa à Yohanân avec huit hommes et se rendit chez les Ammonites.

[16]Yohanân, fils de Qaréah, ainsi que tous les officiers qui étaient avec lui, prit tout le reste du peuple, qu'il avait ramené du Mitspa, d'auprès d'Ismaël, fils de Netania, lequel avait abattu Guedalia, fils d'Ahiqam. Hommes de guerre, femmes et familles, hauts fonctionnaires, il les ramena depuis Gabaon.

[17]Ils se mirent en marche et s'arrêtèrent à l'hôtellerie de Kimham, près de Beth-Léhem, pour se rendre ensuite en Egypte,

[18]loin des Chaldéens dont ils avaient peur, parce qu'Ismaël, fils de Netania, avait abattu Guedalia, fils d'Ahiqam, que le roi

rei da Babilônia nomeara governador da terra.

Jeremias 42

Jeremias exorta o povo a não ir ao Egito

[1] Então, chegaram todos os capitães dos exércitos, e Joanã, filho de Careá, e Jezanias, filho de Hosaías, e todo o povo, desde o menor até ao maior,

[2] e disseram a Jeremias, o profeta: Apresentamos-te a nossa humilde súplica, a fim de que rogues ao SENHOR, teu Deus, por nós e por este resto; porque, de muitos que éramos, só restamos uns poucos, como vês com os teus próprios olhos;

[3] a fim de que o SENHOR, teu Deus, nos mostre o caminho por onde havemos de andar e aquilo que havemos de fazer.

[4] Respondeu-lhes Jeremias, o profeta: Já vos ouvi; eis que orarei ao SENHOR, vosso Deus, segundo o vosso pedido. Tudo o que o SENHOR vos responder, eu vo-lo declararei; não vos ocultarei nada.

[5] Então, eles disseram a Jeremias: Seja o SENHOR testemunha verdadeira e fiel contra nós, se não fizermos segundo toda a palavra com que o SENHOR, teu Deus, te enviar a nós outros.

[6] Seja ela boa ou seja má, obedeceremos à voz do SENHOR, nosso Deus, a quem te enviamos, para que nos suceda bem ao obedecermos à voz do SENHOR, nosso Deus.

[7] Ao fim de dez dias, veio a palavra do SENHOR a Jeremias.

de Babylone avait nommé à la tête du pays.

Jérémie 42

Les rescapés consultent Jérémie

[1]Tous les officiers, Yohanân, fils de Qaréah, Yezania, fils de Hoshaya, et tout le peuple, depuis le plus petit jusqu’au plus grand, s’avancèrent

[2]et dirent à Jérémie, le prophète: S’il te plaît, que notre supplication parvienne devant toi; prie pour nous le SEIGNEUR, ton Dieu, pour tout ce reste. Car nous étions beaucoup et nous ne sommes plus qu’un petit reste, ainsi que tes yeux le voient.

[3]Que le SEIGNEUR, ton Dieu, nous dise la voie que nous devons suivre et ce que nous avons à faire!

[4]Jérémie, le prophète, leur dit: Entendu! Je prie le SEIGNEUR, votre Dieu, selon vos paroles; et je vous dirai, sans rien vous cacher, toute parole que le SEIGNEUR vous répondra.

[5]Ils dirent à Jérémie: Que le SEIGNEUR soit contre nous un témoin loyal et sûr, si nous n’agissons pas exactement selon la parole que le SEIGNEUR, ton Dieu, t’aura envoyée pour nous!

[6]Que ce soit bon ou mauvais, nous écouterons le SEIGNEUR, notre Dieu, vers qui nous t’envoyons; nous serons heureux pour avoir écouté le SEIGNEUR, notre Dieu.

[7]Dix jours après, la parole du SEIGNEUR parvint à Jérémie.

8 Então, chamou a Joanã, filho de Careá, e a todos os capitães dos exércitos que havia com ele, e a todo o povo, desde o menor até ao maior,	8Jérémie appela alors Yohanân, fils de Qaréah, tous les chefs de l'armée qui étaient avec lui et tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand.
9 e lhes disse: Assim diz o SENHOR, Deus de Israel, a quem me enviastes para apresentar a vossa súplica diante dele:	9Il leur dit: Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, vers qui vous m'avez envoyé pour que je fasse parvenir votre supplication devant lui:
10 Se permanecerdes nesta terra, então, vos edificarei e não vos derribarei; plantar-vos-ei e não vos arrancarei, porque estou arrependido do mal que vos tenho feito.	10Si vous continuez à habiter ce pays, je vous bâtirai, je ne raserai pas; je vous planterai, je ne déracinerai pas; car je regrette le mal que je vous ai fait.
11 Não temais o rei da Babilônia, a quem vós temeis; não o temais, diz o SENHOR, porque eu sou convosco, para vos salvar e vos livrar das suas mãos.	11N'ayez pas peur du roi de Babylone; celui dont vous avez peur, n'ayez pas peur de lui – déclaration du SEIGNEUR – car je suis avec vous pour vous sauver et vous délivrer de sa main.
12 Eu vos serei propício, para que ele tenha misericórdia de vós e vos faça morar em vossa terra.	12Je vous accorderai de la compassion: il aura compassion de vous, et il vous ramènera sur votre terre.
13 Mas, se vós disserdes: Não ficaremos nesta terra, não obedecendo à voz do SENHOR, vosso Deus,	13Mais si vous dites: «Nous n'habiterons pas ce pays!», si vous n'écoutez pas le SEIGNEUR, votre Dieu,
14 dizendo: Não; antes, iremos à terra do Egito, onde não veremos guerra, nem ouviremos som de trombeta, nem teremos fome de pão, e ali ficaremos,	14si vous dites: «Non, nous irons en Egypte, où nous ne verrons pas de guerre, où nous n'entendrons pas le son de la trompe, où nous ne manquerons pas de pain, et c'est là que nous habiterons»,
15 nesse caso, ouvi a palavra do SENHOR, ó resto de Judá. Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Se tiverdes o firme propósito de entrar no Egito e fordes para morar,	15alors écoutez la parole du SEIGNEUR, reste de Juda! Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées, le Dieu d'Israël: Si vraiment vous décidez de vous rendre en Egypte, si vous allez y séjourner en immigrés,

16 acontecerá, então, que a espada que vós temeis vos alcançará na terra do Egito, e a fome que receais vos seguirá de perto os passos no Egito, onde morrereis.

16 l'épée dont vous avez peur vous atteindra là-bas, en Egypte; la famine, objet de vos inquiétudes, s'attachera à vous là-bas, en Egypte; c'est là que vous mourrez.

17 Assim será com todos os homens que tiverem o propósito de entrar no Egito para morar: morrerão à espada, à fome e de peste; não restará deles nem um, nem escapará do mal que farei vir sobre eles.

17 Tous ceux qui décideront de se rendre en Egypte pour y séjourner en immigrés mourront par l'épée, par la famine ou par la peste, et il n'y aura pour eux ni survivant, ni rescapé du malheur que je ferai venir sur eux.

18 Porque assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Como se derramou a minha ira e o meu furor sobre os habitantes de Jerusalém, assim se derramará a minha indignação sobre vós, quando entrardes no Egito; sereis objeto de maldição, de espanto, de desprezo e opróbrio e não vereis mais este lugar.

18 Car ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées, le Dieu d'Israël: De même que ma colère et ma fureur se sont répandues sur les habitants de Jérusalem, de même ma fureur se répandra sur vous quand vous entrerez en Egypte; vous deviendrez une formule d'adjuration, un sujet d'atterrement, de malédiction et d'outrage, et vous ne verrez plus ce lieu.

19 Falou-vos o SENHOR, ó resto de Judá: Não entreis no Egito; tende por certo que vos adverti hoje.

19 Reste de Juda, le SEIGNEUR vous le dit: N'allez pas en Egypte! Sachez-le bien, je vous ai avertis aujourd'hui.

20 Porque vós, à custa da vossa vida, a vós mesmos vos enganastes, pois me enviastes ao SENHOR, vosso Deus, dizendo: Ora por nós ao SENHOR, nosso Deus; e, segundo tudo o que disser o SENHOR, nosso Deus, declara-no-lo assim, e o faremos;

20 Vous vous égarez vous-mêmes, car vous m'avez envoyé vers le SEIGNEUR, votre Dieu, en disant: «Prie pour nous le SEIGNEUR, notre Dieu; tout ce que le SEIGNEUR, notre Dieu dira, dis-le-nous, et nous le ferons!»

21 mas, tendo-vos declarado isso hoje, não destes ouvidos à voz do SENHOR, vosso Deus, em coisa alguma pela qual ele me enviou a vós outros.

21 Je vous l'ai dit aujourd'hui; mais vous n'écoutez pas le SEIGNEUR, votre Dieu, ni tout ce qu'il m'a chargé de vous dire.

22 Agora, pois, sabei por certo que morrereis à espada, à fome e de peste no

22 Sachez-le bien maintenant: vous mourrez par l'épée, par la famine ou par

mesmo lugar aonde desejastes ir para morar.

Jeremias 43

Jeremias é levado ao Egito pelo povo

1 Tendo Jeremias acabado de falar a todo o povo todas as palavras do SENHOR, seu Deus, palavras todas com as quais o SENHOR, seu Deus, o enviara,

2 então, falou Azarias, filho de Hosaías, e Joanã, filho de Careá, e todos os homens soberbos, dizendo a Jeremias: É mentira isso que dizes; o SENHOR, nosso Deus, não te enviou a dizer: Não entreis no Egito, para morar.

3 Baruque, filho de Nerias, é que te incita contra nós, para nos entregar nas mãos dos caldeus, a fim de nos matarem ou nos exilarem na Babilônia.

4 Não obedeceu, pois, Joanã, filho de Careá, e nenhum de todos os capitães dos exércitos, nem o povo todo à voz do SENHOR, para ficarem na terra de Judá.

5 Antes, tomaram Joanã, filho de Careá, e todos os capitães dos exércitos a todo o resto de Judá que havia voltado dentre todas as nações para as quais haviam sido lançados, para morar na terra de Judá;

6 tomaram aos homens, às mulheres e aos meninos, às filhas do rei e a todos que Nebuzaradã, o chefe da guarda, deixara com Gedalias, filho de Aicão, filho de Safã; como também a Jeremias, o profeta, e a Baruque, filho de Nerias;

la peste dans le lieu même où vous voulez aller pour y séjourner en immigrés.

Jérémie 43

Jérémie est emmené de force en Egypte

1Lorsque Jérémie eut achevé de dire à tout le peuple toutes les paroles du SEIGNEUR, leur Dieu, toutes ces paroles que le SEIGNEUR, leur Dieu, l'avait chargé de leur dire,

2Azaria, fils de Hoshaya, Yohanân, fils de Qaréah, et tous ces hommes arrogants dirent à Jérémie: Ce que tu dis est faux; le SEIGNEUR, notre Dieu, ne t'a pas envoyé pour dire: «N'allez pas en Egypte pour y séjourner en immigrés.»

3Mais c'est Baruch, fils de Nériya, qui t'incite à nous faire du tort en nous livrant aux Chaldéens, pour qu'ils nous mettent à mort ou qu'ils nous exilent à Babylone.

4Yohanân, fils de Qaréah, tous les officiers et tout le peuple n'écoutèrent pas le SEIGNEUR qui leur ordonnait d'habiter au pays de Juda.

5Et Yohanân, fils de Qaréah, et tous les chefs de l'armée prirent tout le reste de Juda, ceux qui étaient revenus, de toutes les nations où ils avaient été bannis, pour séjourner au pays de Juda,

6les hommes, les femmes et leurs familles, les filles du roi – tous ceux que Nebouzaradân, chef des gardes, avait laissés avec Guedalia, fils d'Ahiqam, fils de Shaphân – ainsi que Jérémie, le prophète, et Baruch, fils de Nériya.

[7] e entraram na terra do Egito, porque não obedeceram à voz do SENHOR, e vieram até Tafnes.

Jeremias profetiza a conquista do Egito por Nabucodonosor

[8] Então, veio a palavra do SENHOR a Jeremias, em Tafnes, dizendo:

[9] Toma contigo pedras grandes, encaixa-as na argamassa do pavimento que está à entrada da casa de Faraó, em Tafnes, à vista de homens judeus,

[10] e dize-lhes: Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Eis que eu mandarei vir a Nabucodonosor, rei da Babilônia, meu servo, e porei o seu trono sobre estas pedras que encaixei; ele estenderá o seu baldaquino real sobre elas.

[11] Virá e ferirá a terra do Egito; quem é para a morte, para a morte; quem é para o cativeiro, para o cativeiro; e quem é para a espada, para a espada.

[12] Lançará fogo às casas dos deuses do Egito e as queimará; levará cativos os ídolos e despiolhará a terra do Egito, como o pastor despiolha a sua própria veste; e sairá dali em paz.

[13] Quebrará as colunas de Bete-Semes na terra do Egito e queimará as casas dos deuses do Egito.

[7]Ils allèrent en Egypte – car ils n'écoutèrent pas le SEIGNEUR – et ils arrivèrent à Tahpanhès.

Jérémie annonce l'invasion de l'Egypte

[8]La parole du SEIGNEUR parvint à Jérémie, à Tahpanhès:

[9]Prends de grandes pierres et cache-les, sous les yeux des Judéens, dans l'argile de la terrasse en briques qui est à l'entrée de la maison du pharaon, à Tahpanhès;

[10]tu leur diras: Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées, le Dieu d'Israël: J'envoie chercher Nabuchodonosor, roi de Babylone, mon serviteur. Je placerai son trône sur ces pierres que j'ai cachées, et il étendra son tapis sur elles.

[11]Il viendra mettre à mal l'Egypte: Qui est destiné à la mort, à la mort! Qui est destiné à la captivité, en captivité! Qui est destiné à l'épée, à l'épée!

[12]Je mettrai le feu aux maisons des dieux de l'Egypte; il les brûlera, il les emmènera captifs, il s'enveloppera de l'Egypte comme le berger s'enveloppe de son vêtement, et il en sortira victorieux.

[13]Il brisera les pierres levées de Beth-Shémesh en Egypte et il mettra le feu aux maisons des dieux de l'Egypte.

Jeremias 44

Repreendida a infidelidade dos judeus no Egito

[1] Palavra que veio a Jeremias, acerca de todos os judeus moradores da terra do Egito, em Migdol, em Tafnes, em Mênfis e na terra de Patros, dizendo:

Jérémie 44

Contre les Judéens réfugiés en Egypte

[1]Parole qui parvint à Jérémie sur tous les Judéens habitant en Egypte, à Migdol, à Tahpanhès, à Noph, et au pays de Patros:

[2] Assim diz o SENHOR dos Exércitos, Deus de Israel: Vistes todo o mal que fiz cair sobre Jerusalém e sobre todas as cidades de Judá; e eis que hoje são elas uma desolação, e ninguém habita nelas,

[2]Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées, le Dieu d'Israël: Vous avez vu tout le malheur que j'ai fait venir sur Jérusalem et sur toutes les villes de Juda: elles ne sont plus en ce jour que ruines, et il n'y a plus d'habitants,

[3] por causa da maldade que fizeram, para me irarem, indo queimar incenso e servir a outros deuses que eles nunca conheceram, eles, vós e vossos pais.

[3]à cause du mal qu'ils ont fait, parce qu'ils m'ont contrarié en allant offrir de l'encens et servir d'autres dieux qu'ils ne connaissaient pas, ni eux, ni vous, ni vos pères.

[4] Todavia, começando eu de madrugada, lhes enviei os meus servos, os profetas, para lhes dizer: Não façais esta coisa abominável que aborreço.

[4]Je vous ai envoyé tous mes serviteurs, les prophètes, je les ai envoyés, inlassablement, vous dire: «Je vous en prie, ne commettez pas cette abomination, cette chose que je déteste!»

[5] Mas eles não obedeceram, nem inclinaram os ouvidos para se converterem da sua maldade, para não queimarem incenso a outros deuses.

[5]Mais ils n'ont pas écouté, ils n'ont pas tendu l'oreille; ils ne sont pas revenus du mal qu'ils faisaient et ils n'ont pas cessé d'offrir de l'encens à d'autres dieux.

[6] Derramou-se, pois, a minha indignação e a minha ira, acenderam-se nas cidades de Judá e nas ruas de Jerusalém, que se tornaram em deserto e em assolação, como hoje se vê.

[6]Ma fureur et ma colère se sont répandues et ont embrasé les villes de Juda et les rues de Jérusalem qui ne sont plus que ruines et lieux dévastés – voilà pourquoi il en est ainsi en ce jour.

[7] Agora, pois, assim diz o SENHOR, Deus dos Exércitos, o Deus de Israel: Por que fazeis vós tão grande mal contra vós mesmos, eliminando homens e mulheres, crianças e aqueles que mamam do meio de Judá, a fim de que não vos fique resto algum?

[7]Maintenant, ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu des Armées, le Dieu d'Israël: Pourquoi vous faites-vous à vous-mêmes un si grand mal, en faisant retrancher de Juda hommes, femmes, enfants et nourrissons, de telle sorte que plus rien ne reste de vous?

[8] Por que me irritais com as obras de vossas mãos, queimando incenso a outros deuses na terra do Egito, aonde viestes para morar, para que a vós mesmos vos

[8]Vous me contrariez par les œuvres de vos mains en offrant de l'encens à d'autres dieux en Egypte, où vous êtes venus séjourner en immigrés, vous exposant à

elimineis e para que vos torneis objeto de desprezo e de opróbrio entre todas as nações da terra?

[9] Esquecestes já as maldades de vossos pais, as maldades dos reis de Judá, as maldades das suas mulheres, as vossas maldades e as maldades das vossas mulheres, maldades cometidas na terra de Judá e nas ruas de Jerusalém?

[10] Não se humilharam até ao dia de hoje, não temeram, não andaram na minha lei nem nos meus estatutos, que pus diante de vós e diante de vossos pais.

[11] Portanto, assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Eis que voltarei o rosto contra vós outros para mal e para eliminar a todo o Judá.

[12] Tomarei o resto de Judá que se obstinou em entrar na terra do Egito para morar, onde será ele de todo consumido; cairá à espada e à fome; desde o menor até ao maior perecerão; morrerão à espada e à fome; e serão objeto de maldição, espanto, desprezo e opróbrio.

[13] Porque castigarei os que habitam na terra do Egito, como o fiz a Jerusalém, com a espada, a fome e a peste,

[14] de maneira que, dos restantes de Judá que vieram à terra do Egito para morar, não haverá quem escape e sobreviva para tornar à terra de Judá, à qual desejam

être retranchés, à être un sujet de malédiction et d'outrage parmi toutes les nations de la terre.

[9]Avez-vous oublié les méfaits de vos pères, les méfaits des rois de Juda, les méfaits de leurs femmes, vos propres méfaits et les méfaits de vos femmes, tout ce qui s'est fait au pays de Juda et dans les rues de Jérusalem?

[10]Jusqu'à ce jour ils n'ont pas été contrits, ils n'ont pas eu de crainte, ils n'ont pas suivi la loi et les prescriptions que j'ai mises devant vous et devant vos pères.

[11]A cause de cela, ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées, le Dieu d'Israël: Je me décide à vous faire du mal et à retrancher tout Juda.

[12]Je prendrai le reste de Juda, ceux qui ont décidé de se rendre en Egypte pour y séjourner en immigrés; ils seront tous exterminés en Egypte; ils tomberont par l'épée, par la famine; ils seront exterminés depuis le plus petit jusqu'au plus grand; ils mourront par l'épée et par la famine, et ils deviendront une formule d'adjuration, un sujet d'atterrement, de malédiction et d'outrage.

[13]Je ferai rendre des comptes à ceux qui habitent en Egypte comme j'ai fait rendre des comptes à Jérusalem, par l'épée, par la famine et par la peste.

[14]Il n'y aura ni rescapé ni survivant du reste de Juda qui est venu séjourner en immigré en Egypte avec le désir de revenir habiter le pays de Juda; car ils n'y

voltar para morar; mas não tornarão senão alguns fugitivos.

Jeremias é contraditado

15 Então, responderam a Jeremias todos os homens que sabiam que suas mulheres queimavam incenso a outros deuses e todas as mulheres que se achavam ali em pé, grande multidão, como também todo o povo que habitava na terra do Egito, em Patros, dizendo:

16 Quanto à palavra que nos anunciaste em nome do SENHOR, não te obedeceremos a ti;

17 antes, certamente, toda a palavra que saiu da nossa boca, isto é, queimaremos incenso à Rainha dos Céus e lhe ofereceremos libações, como nós, nossos pais, nossos reis e nossos príncipes temos feito, nas cidades de Judá e nas ruas de Jerusalém; tínhamos fartura de pão, prosperávamos e não víamos mal algum.

18 Mas, desde que cessamos de queimar incenso à Rainha dos Céus e de lhe oferecer libações, tivemos falta de tudo e fomos consumidos pela espada e pela fome.

19 Quando queimávamos incenso à Rainha dos Céus e lhe oferecíamos libações, acaso, lhe fizemos bolos que a retratavam e lhe oferecemos libações, sem nossos maridos?

Jeremias prediz castigo

reviendront pas, si ce n'est quelques rescapés.

Les sacrifices offerts à la reine du ciel

15Tous les hommes qui savaient que leurs femmes offraient de l'encens à d'autres dieux, toutes les femmes qui se tenaient là en une grande assemblée, et tout le peuple qui habitait en Egypte, à Patros, répondirent ainsi à Jérémie:

16Nous ne voulons pas écouter la parole que tu nous as dite au nom du SEIGNEUR.

17Nous voulons faire tout ce que nous avons dit: offrir de l'encens à la reine du ciel et répandre des libations pour elle, comme nous l'avons fait, nous et nos pères, nos rois et nos princes, dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem. Alors nous avions du pain à satiété, nous étions heureux et nous ne connaissions pas le malheur.

18Mais depuis que nous avons cessé d'offrir de l'encens à la reine du ciel et de répandre des libations pour elle, nous avons manqué de tout et nous avons été exterminés par l'épée et par la famine...

19D'ailleurs, lorsque nous offrons de l'encens à la reine du ciel et que nous répandons des libations pour elle, est-ce sans l'accord de nos maris que nous faisons des gâteaux à son image, et que nous répandons des libations pour elle?

[20] Então, disse Jeremias a todo o povo, aos homens e às mulheres, a todo o povo que lhe tinha dado esta resposta, dizendo:
[21] Quanto ao incenso que queimastes nas cidades de Judá e nas ruas de Jerusalém, vós e vossos pais, os vossos reis e os vossos príncipes e o povo da terra, acaso, não se lembrou disso o SENHOR, nem lhe andou isso pela mente?

[22] O SENHOR já não podia por mais tempo sofrer a maldade das vossas obras, as abominações que cometestes; pelo que a vossa terra se tornou deserta, um objeto de espanto e de desprezo e desabitada, como hoje se vê.

[23] Pois queimastes incenso e pecastes contra o SENHOR, não obedecestes à voz do SENHOR e na sua lei e nos seus testemunhos não andastes; por isso, vos sobreveio este mal, como hoje se vê.

[24] Disse mais Jeremias a todo o povo e a todas as mulheres: Ouvi a palavra do SENHOR, vós, todo o Judá, que estais na terra do Egito:
[25] Assim fala o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel, dizendo: Vós e vossas mulheres não somente fizestes por vossa boca, senão também que cumpristes por vossas mãos os vossos votos, a saber: Certamente cumpriremos os nossos votos, que fizemos, de queimar incenso à Rainha

[20]Jérémie dit alors à tout le peuple, aux hommes, aux femmes, à tout le peuple qui lui avait donné cette réponse:
[21]L'encens que vous avez offert dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, vous et vos pères, vos rois, vos princes et le peuple du pays, le SEIGNEUR ne s'en est-il pas souvenu, cela ne lui est-il pas venu au cœur?
[22]Le SEIGNEUR n'a pas pu le supporter davantage, à cause de vos agissements mauvais, à cause des abominations que vous avez commises; et votre pays est devenu un champ de ruines, un lieu dévasté, un sujet de malédiction, sans habitants – voilà pourquoi il en est ainsi en ce jour.
[23]C'est parce que vous avez offert de l'encens, parce que vous avez péché contre le SEIGNEUR, que vous n'avez pas écouté le SEIGNEUR et que vous n'avez pas suivi sa loi, ses prescriptions et ses préceptes, c'est pour cela que ce malheur vous est arrivé – voilà pourquoi il en est ainsi en ce jour.
[24]Jérémie dit encore à tout le peuple et à toutes les femmes: Ecoutez la parole du SEIGNEUR, vous tous, de Juda, qui êtes en Egypte!
[25]Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées, le Dieu d'Israël: Vous et vos femmes, vous avez accompli de vos mains ce que vous avez dit de votre bouche, à savoir: «Nous voulons nous acquitter des vœux que nous avons faits, offrir de l'encens à la reine du ciel et répandre des

dos Céus e de lhe oferecer libações. Confirmai, pois, perfeitamente, os vossos votos, sim, cumpri-os.

26 Portanto, ouvi a palavra do SENHOR, vós, todo o Judá, que habitais na terra do Egito: Eis que eu juro pelo meu grande nome, diz o SENHOR, que nunca mais será pronunciado o meu nome por boca de qualquer homem de Judá em toda a terra do Egito, dizendo: Tão certo como vive o SENHOR Deus.

27 Eis que velarei sobre eles para mal e não para bem; todos os homens de Judá que estão na terra do Egito serão consumidos à espada e à fome, até que se acabem de todo.

28 Os que escaparem da espada tornarão da terra do Egito à terra de Judá, poucos em número; e todos os restantes de Judá que vieram à terra do Egito para morar saberão se subsistirá a minha palavra ou a sua.

29 Isto vos será sinal de que eu vos castigarei neste lugar, diz o SENHOR, para que saibais que certamente subsistirão as minhas palavras contra vós outros para mal.

30 Eis o sinal, diz o SENHOR: Eu entregarei o Faraó-Hofra, rei do Egito, nas mãos de seus inimigos, nas mãos dos que procuram a sua morte, como entreguei Zedequias, rei de Judá, nas mãos de Nabucodonosor, rei da Babilônia, que era seu inimigo e procurava tirar-lhe a vida.

libations pour elle!» Vous allez donc réaliser vos vœux, vous allez vous acquitter de vos vœux.

26A cause de cela, écoutez la parole du SEIGNEUR, vous tous, de Juda, qui habitez en Egypte! Je le jure par mon grand nom, dit le SEIGNEUR (YHWH), mon nom ne sera plus invoqué par la bouche d'aucun des hommes de Juda; dans toute l'Egypte aucun ne dira: «Par la vie du Seigneur DIEU (YHWH)!»

27Je veillerai sur eux, non pas pour leur bonheur, mais pour leur malheur. Tous les hommes de Juda qui sont en Egypte seront supprimés par l'épée et par la famine, jusqu'à leur extermination.

28Un petit nombre d'hommes, ceux qui auront échappé à l'épée, reviendront d'Egypte au pays de Juda. Mais tout le reste de Juda, tous ceux qui sont venus en Egypte pour y séjourner en immigrés, sauront quelle parole se réalise, la mienne ou la leur.

29Et voici pour vous le signe – déclaration du SEIGNEUR – que je vous ferai rendre des comptes en ce lieu, afin que vous sachiez que mes paroles se réaliseront vraiment sur vous pour votre malheur:

30Ainsi parle le SEIGNEUR: Je livrerai le pharaon Hophra, roi d'Egypte, à ses ennemis, à ceux qui en veulent à sa vie, comme j'ai livré Sédécias, roi de Juda, à Nabuchodonosor, roi de Babylone, son ennemi, qui en voulait à sa vie.

Jeremias 45

A mensagem de Jeremias a Baruque

[1] Palavra que falou Jeremias, o profeta, a Baruque, filho de Nerias, escrevendo ele aquelas palavras num livro, ditadas por Jeremias, no ano quarto de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá, dizendo:

[2] Assim diz o SENHOR, Deus de Israel, acerca de ti, ó Baruque:

[3] Disseste: Ai de mim agora! Porque me acrescentou o SENHOR tristeza ao meu sofrimento; estou cansado do meu gemer e não acho descanso.

[4] Assim lhe dirás: Isto diz o SENHOR: Eis que estou demolindo o que edifiquei e arrancando o que plantei, e isto em toda a terra.

[5] E procuras tu grandezas? Não as procures; porque eis que trarei mal sobre toda carne, diz o SENHOR; a ti, porém, eu te darei a tua vida como despojo, em todo lugar para onde fores.

Jérémie 45

Un message du SEIGNEUR pour Baruch

[1]Parole que Jérémie, le prophète, adressa à Baruch, fils de Nériya, lorsque celui-ci écrivit dans un livre ces paroles, sous la dictée de Jérémie, la quatrième année de Joïaqim, fils de Josias, roi de Juda:

[2]Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d’Israël, sur toi, Baruch:

[3]Tu dis: «Quel malheur pour moi! Le SEIGNEUR ajoute le tourment à ma douleur; je me fatigue à force de gémir, et je ne trouve pas le repos!»

[4]C’est ainsi que tu lui parleras: Ainsi parle le SEIGNEUR: Je rase ce que j’ai bâti, je déracine ce que j’ai planté – tout ce pays.

[5]Et toi, tu rechercherais de grandes choses? Ne les recherche pas! Car je fais venir le malheur sur tous, – déclaration du SEIGNEUR – mais je te donnerai ta vie pour butin, dans tous les lieux où tu iras.

Jeremias 46

Profecia a respeito do Egito

[1] Palavra do SENHOR que veio a Jeremias, o profeta, contra as nações.

[2] A respeito do Egito. Contra o exército de Faraó-Neco, rei do Egito, exército que estava junto ao rio Eufrates em Carquemis; ao qual feriu Nabucodonosor, rei da Babilônia, no ano quarto de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá:

Jérémie 46

[1]Voici la parole du SEIGNEUR qui parvint à Jérémie, le prophète, au sujet des nations:

Défaite des Egyptiens à Karkemish

[2]Sur l’Egypte. Sur l’armée du pharaon Néko, roi d’Egypte, qui se trouvait sur l’Euphrate, à Karkemish, et qui fut battue par Nabuchodonosor, roi de Babylone, la quatrième année de Joïaqim, fils de Josias, roi de Juda.

[3] Preparai o escudo e o pavês e chegai-vos para a peleja.

[4] Selai os cavalos, montai, cavaleiros, e apresentai-vos com elmos; poli as lanças, vesti-vos de couraças.

[5] Por que razão vejo os medrosos voltando as costas? Estão derrotados os seus valentes e vão fugindo, sem olhar para trás; há terror ao redor, diz o SENHOR.

[6] Não fuja o ligeiro, nem escape o valente; para o lado do Norte, junto à borda do rio Eufrates, tropeçaram e caíram.

[7] Quem é este que vem subindo como o Nilo, como rios cujas águas se agitam?

[8] O Egito vem subindo como o Nilo, como rios cujas águas se agitam; ele disse: Subirei, cobrirei a terra, destruirei a cidade e os que habitam nela.

[9] Avançai, ó cavaleiros, estrondeai, ó carros, e saiam os valentes; os etíopes e os de Pute, que manejam o escudo, e os lídios, que manejam e entesam o arco.

[10] Porque este dia é o Dia do SENHOR, o SENHOR dos Exércitos, dia de vingança contra os seus adversários; a espada devorará, fartar-se-á e se embriagará com o sangue deles; porque o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos tem um sacrifício na terra do Norte, junto ao rio Eufrates.

[3]Alignez le petit bouclier et le grand bouclier et avancez pour le combat!

[4]Attelez les chevaux! Chars, montez à l'assaut! Postez-vous avec vos casques, fourbissez vos lances, revêtez les cuirasses!

[5]Pourquoi les ai-je vus terrifiés? Ils reculent; leurs guerriers sont taillés en pièces; ils fuient, fuient sans se retourner: Effroi de tous côtés! – déclaration du SEIGNEUR.

[6]Que le plus rapide ne puisse pas fuir! Que le guerrier n'échappe pas! Dans le nord, sur les rives de l'Euphrate, ils trébuchent, ils tombent.

[7]Qui est celui qui monte comme le Nil, et dont les eaux débordent comme les fleuves?

[8]C'est l'Egypte qui monte comme le Nil, et dont les eaux débordent comme les fleuves. Elle dit: Je monterai, je couvrirai la terre, je ferai disparaître villes et habitants.

[9]Montez à l'assaut, chevaux! Entrez en furie, chars! Qu'ils sortent, les guerriers, ceux de Koush et de Pouth qui manient le petit bouclier, ceux de Loud qui manient et tendent l'arc!

[10]Ce jour-là appartient au Seigneur DIEU (YHWH) des Armées; c'est un jour de vengeance, le jour où il se venge de ses ennemis. L'épée dévore, elle se rassasie, elle s'abreuve de leur sang. Car c'est un sacrifice pour le Seigneur DIEU (YHWH) des Armées, au pays du nord, près de l'Euphrate.

[11] Sobe a Gileade e toma bálsamo, ó virgem filha do Egito; debalde multiplicas remédios, pois não há remédio para curar-te.

[12] As nações ouviram falar da tua vergonha, e a terra está cheia do teu clamor; porque, fugindo o valente, tropeçou no valente, e ambos caíram juntos.

[13] Palavra que falou o SENHOR a Jeremias, o profeta, acerca da vinda de Nabucodonosor, rei da Babilônia, para ferir a terra do Egito:

[14] Anunciai no Egito e fazei ouvir isto em Migdol; fazei também ouvi-lo em Mênfis e em Tafnes; dizei: Apresenta-te e prepara-te; porque a espada já devorou o que está ao redor de ti.

[15] Por que foi derribado o teu Touro? Não se pôde ter de pé, porque o SENHOR o abateu.

[16] O SENHOR multiplicou os que tropeçavam; também caíram uns sobre os outros e disseram: Levanta-te, e voltemos ao nosso povo e à terra do nosso nascimento, por causa da espada que oprime.

[17] Ali, apelidarão a Faraó, rei do Egito, de Espalhafatoso, porque deixou passar o tempo adequado.

[18] Tão certo como vivo eu, diz o Rei, cujo nome é SENHOR dos Exércitos, certamente, como o Tabor é entre os montes e o Carmelo junto ao mar, assim ele virá.

[11]Monte au Galaad, prends du baume, Egypte jolie! C'est inutilement que tu multiplies les remèdes, il n'y en a pas pour toi qui soit efficace.

[12]Les nations apprennent ton ignominie, et tes cris remplissent la terre, car un guerrier trébuche sur un autre guerrier, ils tombent tous les deux ensemble.

Invasion de l'Egypte

[13]Parole que le SEIGNEUR adressa à Jérémie, le prophète, sur l'arrivée de Nabuchodonosor, roi de Babylone, qui venait mettre à mal l'Egypte:

[14]Annoncez-le en Egypte, faites-le entendre à Migdol, faites-le entendre à Noph et à Tahpanhès! Dites: Poste-toi, prépare-toi, car l'épée dévore autour de toi!

[15]Pourquoi Apis s'enfuit-il? Ton taureau ne tient pas, le SEIGNEUR le renverse.

[16]Il en fait trébucher un grand nombre; ils tombent l'un sur l'autre et disent: Levons-nous, revenons vers notre peuple, au pays de nos origines, loin de l'épée du destructeur.

[17]Quant au pharaon, le roi d'Egypte, appelez-le «Vacarme à retardement».

[18]Par ma vie, – déclaration du roi, dont le nom est le SEIGNEUR (YHWH) des Armées – tel le Tabor parmi les montagnes, comme le Carmel dans la mer, il vient!

[19] Prepara a tua bagagem para o exílio, ó moradora, filha do Egito; porque Mênfis se tornará em desolação e ficará arruinada e sem moradores.

[20] Novilha mui formosa é o Egito; mas mutuca do Norte já lhe vem, sim, vem.

[21] Até os seus soldados mercenários no meio dele, bezerros cevados, viraram as costas e fugiram juntos; não resistiram, porque veio sobre eles o dia da sua ruína e o tempo do seu castigo.

[22] Faz o Egito um ruído como o da serpente que foge, porque os seus inimigos vêm contra ele, com machados, quais derribadores de árvores.

[23] Cortarão o seu bosque, diz o SENHOR, ainda que impenetrável; porque se multiplicaram mais do que os gafanhotos; são inumeráveis.

[24] A filha do Egito está envergonhada; foi entregue nas mãos do povo do Norte.

[25] Diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Eis que eu castigarei a Amom de Nô, a Faraó, ao Egito, aos deuses e aos seus reis, ao próprio Faraó e aos que confiam nele.

[26] Entregá-los-ei nas mãos dos que lhes procuram a morte, nas mãos de Nabucodonosor, rei da Babilônia, e nas mãos dos seus servos; mas depois será habitada, como nos dias antigos, diz o SENHOR.

[19]Fais ton paquet pour l'exil, habitante de l'Egypte, la belle! Car Noph sera dévastée, elle sera brûlée, elle n'aura plus d'habitants.

[20]L'Egypte est une très belle génisse... Le taon vient du nord, il vient...

[21]Ses mercenaires aussi sont en elle comme des taurillons à l'étable. Et eux aussi, ils rebroussent chemin, ils fuient tous ensemble, ils ne tiennent pas. Car le jour de la catastrophe vient sur eux, le temps où ils rendront des comptes.

[22]Elle s'enfuit avec un bruit de serpent; car ils s'avancent avec une armée, ils viennent contre elle avec des haches, pareils à des bûcherons.

[23]Ils coupent sa forêt – déclaration du SEIGNEUR – bien qu'elle soit impénétrable; car ils sont plus nombreux que les criquets, ils sont innombrables.

[24]L'Egypte, la belle, est honteuse, elle est livrée au peuple du nord.

[25]Le SEIGNEUR (YHWH) des Armées, le Dieu d'Israël, dit: Je vais faire rendre des comptes à Amôn de No, au pharaon, à l'Egypte, à ses dieux et à ses rois, au pharaon et à ceux qui mettent leur confiance en lui.

[26]Je les livrerai à ceux qui en veulent à leur vie: à Nabuchodonosor, roi de Babylone, et aux gens de sa cour; et après cela, on y demeurera comme aux jours de jadis – déclaration du SEIGNEUR.

Israël délivré

[27] Não temas, pois, tu, servo meu, Jacó, nem te espantes, ó Israel; porque eu te livrarei do país remoto e a tua descendência, da terra do seu cativeiro; Jacó voltará e ficará tranqüilo e confiante; não haverá quem o atemorize.

[28] Não temas, servo meu, Jacó, diz o SENHOR, porque estou contigo; darei cabo de todas as nações para as quais eu te arrojei; mas de ti não darei cabo; castigar-te-ei, mas em justa medida; não te inocentarei de todo.

[27]Et toi, Jacob, mon serviteur, n'aie pas peur! Ne sois pas terrifié, Israël! Car je te sauve de la terre lointaine, et ta descendance du pays où elle est captive; Jacob reviendra, il jouira du calme et de la tranquillité, et il n'y aura personne pour le troubler.

[28]Toi, Jacob, mon serviteur, n'aie pas peur – déclaration du SEIGNEUR – car je suis avec toi. J'exterminerai toutes les nations parmi lesquelles je t'ai banni, mais toi, je ne t'exterminerai pas; cependant je te corrigerai avec équité, je ne te tiendrai pas pour innocent.

Jeremias 47

Profecia a respeito dos filisteus

[1] Palavra do SENHOR que veio a Jeremias, o profeta, a respeito dos filisteus, antes que Faraó ferisse a Gaza.

[2] Assim diz o SENHOR: Eis que do Norte se levantam as águas, e se tornarão em torrentes transbordantes, e inundarão a terra e a sua plenitude, a cidade e os seus habitantes; clamarão os homens, e todos os moradores da terra se lamentarão,

[3] ao ruído estrepitoso das unhas dos seus fortes cavalos, ao barulho de seus carros, ao estrondo das suas rodas. Os pais não atendem aos filhos, por se afrouxarem as suas mãos;

[4] por causa do dia que vem para destruir a todos os filisteus, para cortar de Tiro e de Sidom todo o resto que os socorra; porque

Jérémie 47

Sur les Philistins

[1]Voici la parole du SEIGNEUR qui parvint à Jérémie, le prophète, au sujet des Philistins, avant que le pharaon mette à mal Gaza:

[2]Ainsi parle le SEIGNEUR: Des eaux s'élèvent du nord, elles deviennent un torrent impétueux; elles déferlent sur le pays et sur tout ce qui s'y trouve, sur la ville et sur tous ceux qui l'habitent. Les hommes crient, tous les habitants du pays hurlent

[3]au tonnerre des sabots de ses étalons, au grondement de ses chars et au vacarme de ses roues; les pères ne se tournent pas vers les fils, car tous ont perdu courage.

[4]Car il arrive, le jour de ravager toute la Philistie, de retrancher de Tyr et de Sidon tout survivant qui puisse secourir; car le

o SENHOR destruirá os filisteus, o resto de Caftor da terra do mar.

5 Sobreveio calvície a Gaza, Asquelom está reduzida a silêncio, com o resto do seu vale; até quando vós vos retalhareis?

6 Ah! Espada do SENHOR, até quando deixarás de repousar? Volta para a tua bainha, descansa e aquieta-te.

7 Como podes estar quieta, se o SENHOR te deu ordem? Contra Asquelom e contra as bordas do mar é para onde ele te dirige.

SEIGNEUR ravage la Philistie, les restes de l'île de Kaphtor.

5Gaza est tondue, Ashqelôn est réduite au silence, le reste de leur plaine aussi. Jusqu'à quand te feras-tu des incisions?

6Malheur! Epée du SEIGNEUR, jusqu'où iras-tu, sans repos? Rentre dans ton fourreau, sois tranquille et fais silence.

7– Comment te reposerais-tu? C'est le SEIGNEUR qui lui ordonne d'aller vers Ashqelôn et vers la côte de la mer! C'est là qu'il la dirige!

Jeremias 48

Profecia a respeito de Moabe

1 A respeito de Moabe. Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Ai de Nebo, porque foi destruída! Envergonhada está Quiriataim, já está tomada; a fortaleza está envergonhada e abatida.

2 A glória de Moabe já não é; em Hesbom tramaram contra ela, dizendo: Vinde, e eliminemo-la para que não seja mais povo; também tu, ó Madmém, serás reduzida a silêncio; a espada te perseguirá.

3 Há gritos de Horonaim: Ruína e grande destruição!

4 Destruída está Moabe; seus filhinhos fizeram ouvir gritos.

5 Pela subida de Luíte, eles seguem com choro contínuo; na descida de Horonaim, se ouvem gritos angustiosos de ruína.

Jérémie 48

Sur Moab

1Sur Moab. Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées, le Dieu d'Israël: Quel malheur pour Nebo! Elle a été ravagée! Qiriataïm est honteuse, elle est prise! Misgab est honteuse et terrifiée.

2Il n'y a plus de louange pour Moab; à Heshbôn, on prépare son malheur: Allons, retranchons-le d'entre les nations! Toi aussi, Madmen, tu seras réduite au silence; l'épée te poursuit.

3Des cris se font entendre depuis Horonaïm: Ravage et grand désastre!

4Moab est brisée! Ses petits font entendre leurs cris.

5Car les pleurs montent, en pleurant, la montée de Louhith, et on entend les adversaires de ceux qui crient et sont brisés à la descente de Horonaïm.

[6] Fugi, salvai a vossa vida, ainda que venhais a ser como o arbusto solitário no deserto.

[6]Fuyez, sauvez votre vie, et soyez comme un genévrier du désert!

[7] Pois, por causa da tua confiança nas tuas obras e nos teus tesouros, também tu serás tomada; Quemos sairá para o cativeiro com os seus sacerdotes e os seus príncipes juntamente.

[7]En effet, parce que tu as mis ta confiance dans tes œuvres et dans tes trésors, toi aussi, tu seras pris, et Kemosh s'en ira en exil avec ses prêtres et ses princes.

[8] Virá o destruidor sobre cada uma das cidades, e nenhuma escapará; perecerá o vale, e se destruirá a campina; porque o SENHOR o disse.

[8]Celui qui ravage tout entrera dans chaque ville, et aucune ville n'échappera; la vallée périra, et le plateau sera détruit, c'est ce que le SEIGNEUR a dit.

[9] Dai asas a Moabe, porque, voando, sairá; as suas cidades se tornarão em ruínas, e ninguém morará nelas.

[9]Donnez des ailes à Moab, qu'il s'éloigne en volant! Ses villes seront dévastées, elles n'auront plus d'habitants.

[10] Maldito aquele que fizer a obra do SENHOR relaxadamente! Maldito aquele que retém a sua espada do sangue!

[10]Maudit soit celui qui fait avec négligence l'œuvre du SEIGNEUR, maudit soit celui qui prive son épée de sang!

[11] Despreocupado esteve Moabe desde a sua mocidade e tem repousado nas fezes do seu vinho; não foi mudado de vasilha para vasilha, nem foi para o cativeiro; por isso, conservou o seu sabor, e o seu aroma não se alterou.

[11]Moab était tranquille depuis sa jeunesse, il reposait sur sa lie, il n'a pas été vidé d'un récipient dans un autre, il n'est pas allé en exil. Aussi son goût est resté, et son odeur n'a pas changé.

[12] Portanto, eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que lhe enviarei trasfegadores, que o trasfegarão; despejarão as suas vasilhas e despedaçarão os seus jarros.

[12]C'est pourquoi les jours viennent – déclaration du SEIGNEUR – où je lui enverrai des gens qui le transvaseront; ils videront ses récipients et feront éclater ses outres.

[13] Moabe terá vergonha de Quemos, como a casa de Israel se envergonhou de Betel, sua confiança.

[13]Moab aura honte de Kemosh, comme la maison d'Israël a eu honte de Beth-El, à laquelle elle se fiait.

[14] Como dizeis: Somos valentes e homens fortes para a guerra?

[14]Comment pouvez-vous dire: Nous sommes des guerriers, une armée d'hommes vaillants!

[15] Moabe está destruído e subiu das suas cidades, e os seus jovens escolhidos desceram à matança, diz o Rei, cujo nome é SENHOR dos Exércitos.

[16] Está prestes a vir a perdição de Moabe, e muito se apressa o seu mal.

[17] Condoei-vos dele, todos os que estais ao seu redor e todos os que lhe sabeis o nome; dizei: Como se quebrou a vara forte, o cajado formoso!

[18] Desce da tua glória e assenta-te em terra sedenta, ó moradora, filha de Dibom; porque o destruidor de Moabe sobe contra ti e desfaz as tuas fortalezas.

[19] Põe-te no caminho e espia, ó moradora de Aroer; pergunta ao que foge e à que escapa: Que sucedeu?

[20] Moabe está envergonhado, porque foi abatido; uivai e gritai; anunciai em Arnom que Moabe está destruído.

[21] Também o julgamento veio sobre a terra da campina, sobre Holom, Jasa e Mefaate,

[22] sobre Dibom, Nebo e Bete-Diblataim,

[23] sobre Quiriataim, Bete-Gamul e Bete-Meom,

[24] sobre Queriote e Bozra, e até sobre todas as cidades da terra de Moabe, quer as de longe, quer as de perto.

[25] Está eliminado o poder de Moabe, e quebrado, o seu braço, diz o SENHOR.

[26] Embriagai-o, porque contra o SENHOR se engrandeceu; Moabe se revolverá no seu vômito e será ele também objeto de escárnio.

[15]Moab est ravagé, ses villes montent en fumée, l'élite de sa jeunesse descend à l'abattoir – déclaration du roi, dont le nom est le SEIGNEUR (YHWH) des Armées.

[16]La catastrophe est près d'arriver sur Moab, son malheur vient très vite.

[17]Plaignez-le, vous tous qui l'entourez, vous tous qui connaissez son nom! Dites: Comment! Il a été brisé, ce sceptre puissant, ce bâton splendide!

[18]Descends de ta gloire, assieds-toi dans la soif, habitante de Dibôn la belle! Car celui qui va ravager Moab t'attaque, il détruit tes forteresses.

[19]Tiens-toi sur le chemin et guette, habitante d'Aroër! Interroge le fuyard, le rescapé, demande: Qu'est-il arrivé?

[20]Moab est honteux: il est terrifié. Hurlez, criez! Annoncez sur l'Arnon que Moab est ravagé!

[21]Le jugement est venu sur le pays du plateau, sur Holôn, sur Yahtsa, sur Méphaath,

[22]sur Dibôn, sur Nebo, sur Beth-Diblataïm,

[23]sur Qiriataïm, sur Beth-Gamoul, sur Beth-Méôn,

[24]sur Qeriyoth, sur Botsra, sur toutes les villes du pays de Moab, lointaines et proches.

[25]La corne de Moab est abattue, son bras est brisé – déclaration du SEIGNEUR.

[26]Enivrez-le, car il s'est élevé contre le SEIGNEUR! Que Moab se débatte dans son vomissement, et qu'il soit lui aussi en butte à la dérision!

[27] Pois Israel não te foi também objeto de escárnio? Mas, acaso, foi achado entre ladrões, para que meneies a cabeça, falando dele?

[28] Deixai as cidades e habitai no rochedo, ó moradora de Moabe; sede como as pombas que se aninham nos flancos da boca do abismo.

[29] Ouvimos falar da soberba de Moabe, que de fato é extremamente soberba, da sua arrogância, do seu orgulho, da sua sobranceria e da altivez do seu coração.

[30] Conheço, diz o SENHOR, a sua insolência, mas isso nada é; as suas gabarolices nada farão.

[31] Por isso, uivarei por Moabe, sim, gritarei por todo o Moabe; pelos homens de Quir-Heres lamentarei.

[32] Mais que a Jazer, te chorarei a ti, ó vide de Sibma; os teus ramos passaram o mar, chegaram até ao mar de Jazer; mas o destruidor caiu sobre os teus frutos de verão e sobre a tua vindima.

[33] Tirou-se, pois, o folguedo e a alegria do campo fértil e da terra de Moabe; pois fiz cessar nos lagares o vinho; já não pisarão uvas com júbilo; o júbilo não será júbilo.

[34] Ouve-se o grito de Hesbom até Eleale e Jasa, e de Zoar se dão gritos até Horonaim e Eglate-Selisias; porque até as águas do Ninrim se tornaram em assolação.

[27]Israël n’a-t-il pas été pour toi en butte à la dérision? Avait-il donc été trouvé parmi les voleurs, pour que tu ne parles de lui qu’en hochant la tête de dégoût?

[28]Abandonnez les villes et demeurez dans les rochers, habitants de Moab! Soyez comme la colombe qui fait son nid sur les parois du gouffre béant!

[29]Nous avons appris l’orgueil de Moab, – un orgueil extrême – son arrogance, son orgueil, sa suffisance et son cœur hautain.

[30]Moi, je connais – déclaration du SEIGNEUR – son emportement, mais il est inutile; ses vantardises, mais elles sont inutiles.

[31]C’est pourquoi je hurle sur Moab, je crie pour Moab tout entier, je gémis au sujet des gens de Qir-Hérès.

[32]Vigne de Sibma, je te pleure plus que Yazer ne te pleure; tes sarments dépassaient la mer, ils atteignaient la mer de Yazer; celui qui ravage tout s’est jeté sur ta récolte et sur ta vendange.

[33]La joie et l’allégresse ont disparu du verger et du pays de Moab; j’ai fait tarir le vin dans les cuves; on ne foule plus avec les cris de la vendange; les cris de la vendange ne sont plus des cris de vendange.

[34]Les cris de Heshbôn retentissent jusqu’à Eléalé, ils se font entendre jusqu’à Yahats, depuis Tsoar jusqu’à Horonaïm, jusqu’à Eglath-Shelishiya; même les eaux de Nimrim sont taries.

[35] Farei desaparecer de Moabe, diz o SENHOR, quem sacrifique nos altos e queime incenso aos seus deuses.

[35]Je veux en finir avec Moab, – déclaration du SEIGNEUR – avec celui qui monte sur les hauts lieux et qui offre de l'encens à son dieu.

[36] Por isso, o meu coração geme como flautas por causa de Moabe, e como flautas geme por causa dos homens de Quir-Heres; porquanto já se perdeu a abundância que ajuntou.

[36]Aussi mon cœur frémit comme les flûtes sur Moab, mon cœur frémit comme les flûtes sur les gens de Qir-Hérès, parce que le profit qu'ils ont amassé est perdu.

[37] Porque toda cabeça ficará calva, e toda barba, rapada; sobre todas as mãos haverá incisões, e sobre os lombos, pano de saco.

[37]Car toutes les têtes sont rasées, toutes les barbes sont coupées; sur toutes les mains il y a des incisions et, sur les reins, un sac.

[38] Sobre todos os eirados de Moabe e em todas as suas praças há pranto, porque fiz Moabe em pedaços, como vasilha de barro que não agrada, diz o SENHOR. Como está desfalecido!

[38]Sur tous les toits en terrasse de Moab et sur ses places ce ne sont plus que lamentations, parce que j'ai brisé Moab comme un objet dont personne ne veut plus – déclaration du SEIGNEUR.

[39] Como uivam! Como, de vergonha, virou Moabe as costas! Assim, se tornou Moabe objeto de escárnio e de espanto para todos os que estão em seu redor.

[39]Comment! Il est terrifié! Hurlez: Comment! Moab, honteusement, prend la fuite! Moab devient un sujet de dérision et de terreur pour tous ceux qui l'entourent.

[40] Porque assim diz o SENHOR: Eis que voará como a águia e estenderá as suas asas contra Moabe.

[40]Car ainsi parle le SEIGNEUR: Il fond comme l'aigle, il déploie ses ailes vers Moab.

[41] São tomadas as cidades, e ocupadas, as fortalezas; naquele dia, o coração dos valentes de Moabe será como o coração da mulher que está em dores de parto.

[41]Qeriyoth est prise, les forteresses sont capturées et le cœur des guerriers de Moab est en ce jour-là comme le cœur d'une femme en travail.

[42] Moabe será destruído, para que não seja povo, porque se engrandeceu contra o SENHOR.

[42]Moab sera détruit, il ne sera plus un peuple, car il s'est élevé contre le SEIGNEUR.

[43] Terror, cova e laço vêm sobre ti, ó moradora de Moabe, diz o SENHOR.

[43]La frayeur, la fosse et le filet sont sur toi, habitant de Moab! – déclaration du SEIGNEUR.

[44] Quem fugir do terror cairá na cova, e, se sair da cova, o laço o prenderá; porque

[44]Celui qui fuit pour échapper à la frayeur tombe dans la fosse, et celui qui remonte

trarei sobre ele, sobre Moabe, o ano do seu castigo.

de la fosse est pris au filet; car je fais venir sur lui, sur Moab, l'année où ils vont rendre des comptes, – déclaration du SEIGNEUR.

[45] Os que fogem param sem forças à sombra de Hesbom; porém sai fogo de Hesbom e labareda do meio de Seom e devora as têmporas de Moabe e o alto da cabeça dos filhos do tumulto.

[45]A l'ombre de Heshbôn les fuyards s'arrêtent sans force, car il sort un feu de Heshbôn, des flammes du milieu de Sihôn; elle dévore les tempes de Moab et le crâne des hommes violents.

[46] Ai de ti, Moabe! Pereceu o povo de Quemos, porque teus filhos ficaram cativos, e tuas filhas, em cativeiro.

[46]Quel malheur pour toi, Moab! Le peuple de Kemosh est perdu! Car tes fils sont emmenés captifs, et tes filles captives.

[47] Contudo, mudarei a sorte de Moabe, nos últimos dias, diz o SENHOR. Até aqui o juízo contra Moabe.

[47]Mais dans la suite des temps je rétablirai la situation de Moab – déclaration du SEIGNEUR. Tel est le jugement prononcé sur Moab.

Jeremias 49

Profecia a respeito dos amonitas

[1] A respeito dos filhos de Amom. Assim diz o SENHOR: Acaso, não tem Israel filhos? Não tem herdeiro? Por que, pois, herdou Milcom a Gade, e o seu povo habitou nas cidades dela?

[2] Portanto, eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que farei ouvir em Rabá dos filhos de Amom o alarido de guerra, e tornar-se-á num montão de ruínas, e as suas aldeias serão queimadas; e Israel herdará aos que o herdaram, diz o SENHOR.

[3] Uiva, ó Hesbom, porque é destruída Ai; clamai, ó filhos de Rabá, cingi-vos de cilício, lamentai e dai voltas por entre os muros; porque Milcom irá em cativeiro,

Jérémie 49

Sur les Ammonites

[1]Sur les Ammonites. Ainsi parle le SEIGNEUR: Israël n'a-t-il pas de fils? N'a-t-il pas d'héritier? Pourquoi leur roi a-t-il pris possession de Gad? Pourquoi son peuple habite-t-il ses villes?

[2]C'est pourquoi les jours viennent – déclaration du SEIGNEUR – où je ferai retentir les acclamations de la guerre contre Rabba-des-Ammonites; elle deviendra un tertre de dévastation, et les localités qui en dépendent seront détruites par le feu; alors Israël dépossédera ceux qui l'avaient dépossédé, dit le SEIGNEUR.

[3]Hurle, Heshbôn, car Aï a été ravagée! Poussez des cris, filles de Rabba, mettez un sac pour pagne, lamentez-vous et courez ça et là le long des murailles! Car

juntamente com os seus sacerdotes e os seus príncipes.

4 Por que te glorias nos vales, nos teus luxuriantes vales, ó filha rebelde, que confias nos teus tesouros, dizendo: Quem virá contra mim?

5 Eis que eu trarei terror sobre ti, diz o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos, de todos os que estão ao redor de ti; e cada um de vós será lançado em frente de si, e não haverá quem recolha os fugitivos.

6 Mas depois disto mudarei a sorte dos filhos de Amom, diz o SENHOR.

Profecia a respeito dos edomitas

7 A respeito de Edom. Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Acaso, já não há sabedoria em Temã? Já pereceu o conselho dos sábios? Desvaneceu-se-lhe a sabedoria?

8 Fugi, voltai, retirai-vos para as cavernas, ó moradores de Dedã, porque eu trarei sobre ele a ruína de Esaú, o tempo do seu castigo.

9 Se vindimadores viessem a ti, não deixariam alguns cachos? Se ladrões, de noite, não te danificariam só o que lhes bastasse?

10 Mas eu despi a Esaú, descobri os seus esconderijos, e não se poderá esconder; está destruída a sua descendência, como também seus irmãos e seus vizinhos, e ele já não é.

leur roi s'en va en exil, avec ses prêtres et ses princes.

4Pourquoi es-tu fière de tes vallées? Ta vallée s'écoule, fille rebelle, qui mettais ta confiance dans tes trésors et qui disais: Qui viendra contre moi?

5Je fais venir sur toi la frayeur, – déclaration du Seigneur DIEU (YHWH) des Armées – elle viendra de tous tes alentours; vous serez bannis, chacun de son côté, et personne ne rassemblera les fuyards.

6Mais après cela, je rétablirai la situation des Ammonites – déclaration du SEIGNEUR.

Sur Edom

7Sur Edom. Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées: N'y a-t-il plus de sagesse en Témân? Les conseils ont-ils disparu chez les hommes intelligents? Leur sagesse a-t-elle pourri?

8Fuyez, rebroussez chemin, terrez-vous profond, habitants de Dedân! Car je fais venir la catastrophe sur Esaü, c'est le temps où je lui ferai rendre des comptes.

9Si des vendangeurs viennent chez toi, ils ne laisseront rien à grappiller, si des voleurs viennent, la nuit, ils détruiront selon leurs besoins.

10Car moi, j'ai mis Esaü à nu, j'ai exposé son repaire, il ne pourra plus se cacher; sa descendance, ses frères, ses voisins seront livrés au ravage, et il ne sera plus.

[11] Deixa os teus órfãos, e eu os guardarei em vida; e as tuas viúvas confiem em mim.

[12] Porque assim diz o SENHOR: Eis que os que não estavam condenados a beber o cálice totalmente o beberão, e tu serias de todo inocentado? Não serás tido por inocente, mas certamente o beberás.

[13] Porque por mim mesmo jurei, diz o SENHOR, que Bozra será objeto de espanto, de opróbrio, de assolação e de desprezo; e todas as suas cidades se tornarão em assolações perpétuas.

Os pecados e o castigo de Edom

[14] Ouvi novas da parte do SENHOR, e um mensageiro foi enviado às nações, para lhes dizer: Ajuntai-vos, e vinde contra ela, e levantai-vos para a guerra.

[15] Porque eis que te fiz pequeno entre as nações, desprezado entre os homens.

[16] O terror que inspiras e a soberba do teu coração te enganaram. Tu que habitas nas fendas das rochas, que ocupas as alturas dos outeiros, ainda que eleves o teu ninho como a águia, de lá te derribarei, diz o SENHOR.

[17] Assim, será Edom objeto de espanto; todo aquele que passar por ele se espantará e assobiará por causa de todas as suas pragas.

[18] Como na destruição de Sodoma e Gomorra e das suas cidades vizinhas, diz o SENHOR, assim não habitará ninguém ali, nem morará nela homem algum.

[19] Eis que, como sobe o leãozinho da floresta jordânica contra o rebanho em

[11]Abandonne tes orphelins, c'est moi qui les ferai vivre, et que tes veuves mettent leur confiance en moi!

[12]Car ainsi parle le SEIGNEUR: Ceux qu'aucun jugement ne condamnait à boire la coupe devront la boire; et toi, tu serais innocenté! Tu ne seras pas innocenté, tu devras la boire.

[13]Car je le jure par moi-même – déclaration du SEIGNEUR – Botsra sera livrée à la dévastation, aux outrages, à la ruine et aux malédictions; toutes ses villes deviendront des ruines pour toujours.

[14]J'ai appris une nouvelle de la part du SEIGNEUR, et un émissaire a été envoyé parmi les nations: Rassemblez-vous, venez contre elle! Levez-vous pour la guerre!

[15]Car je t'ai rendu petit parmi les nations, méprisé parmi les humains.

[16]Ta présomption – l'arrogance de ton cœur – t'a trompé, toi qui demeures dans les creux des rochers et qui occupes la hauteur des collines. Quand tu placerais ton nid aussi haut que l'aigle, je t'en ferais descendre – déclaration du SEIGNEUR.

[17]Edom sera dévasté; tous ceux qui passeront près de lui seront atterrés et siffleront d'horreur à cause de toutes ses plaies.

[18]Comme lors de la destruction de Sodome et de Gomorrhe, et des villes voisines, dit le SEIGNEUR, personne n'habitera plus là, aucun être humain n'y séjournera.

[19]Tel un lion, il monte des fourrés du Jourdain contre un domaine inépuisable;

pasto verde, assim, num momento, arrojarei dali a Edom e lá estabelecerei a quem eu escolher. Pois quem é semelhante a mim? Quem me pedirá contas? E quem é o pastor que me poderá resistir?

[20] Portanto, ouvi o conselho do SENHOR que ele decretou contra Edom e os desígnios que ele formou contra os moradores de Temã; certamente, até os menores do rebanho serão arrastados, e as suas moradas, espantadas por causa deles.

[21] A terra estremeceu com o estrondo da sua queda; e, do seu grito, até ao mar Vermelho se ouviu o som.

[22] Eis que como águia subirá, voará e estenderá as suas asas contra Bozra; naquele dia, o coração dos valentes de Edom será como o coração da mulher que está em dores de parto.

Profecia a respeito de Damasco

[23] A respeito de Damasco. Envergonhou-se Hamate e Arpade; e, tendo ouvido más novas, cambaleiam; são como o mar agitado, que não se pode sossegar.

[24] Enfraquecida está Damasco; virou as costas para fugir, e tremor a tomou; angústia e dores a tomaram como da que está de parto.

[25] Como está abandonada a famosa cidade, a cidade de meu folguedo!

[26] Portanto, cairão os seus jovens nas suas praças; todos os homens de guerra serão reduzidos a silêncio naquele dia, diz o SENHOR dos Exércitos.

soudain j'en ferai fuir Edom, et j'y mettrai en place celui que j'ai choisi. Qui donc est semblable à moi? Qui me donnera des consignes? Et quel est le berger qui tiendra devant moi?

[20]A cause de cela, écoutez le projet que le SEIGNEUR a formé contre Edom, et les plans qu'il a préparés contre les habitants de Témân! Sans faute, ils seront traînés comme les petits du troupeau; sans faute, il dévastera leur domaine.

[21]Au bruit de leur chute la terre tremble; des cris se font entendre jusqu'à la mer des Joncs.

[22]Tel l'aigle, il monte, il fond sur sa proie, il déploie ses ailes au-dessus Botsra, et le cœur des guerriers d'Edom est en ce jour-là comme le cœur d'une femme en travail.

Sur Damas

[23]Sur Damas. Hamath et Arpad ont honte, car elles ont appris une mauvaise nouvelle: elles défaillent. C'est une tourmente dans la mer, qui ne peut rester tranquille.

[24]Damas est affaiblie, elle se tourne pour fuir et un tremblement s'empare d'elle; la détresse et les douleurs la saisissent, comme une femme qui accouche.

[25]Comment! N'est-elle pas abandonnée, la ville de ma louange, la cité de ma gaieté?

[26]En effet, ses jeunes gens tombent sur ses places, et tous ses hommes de guerre sont réduits au silence en ce jour-là – déclaration du SEIGNEUR (YHWH) des Armées.

[27] Acenderei fogo dentro do muro de Damasco, o qual consumirá os palácios de Ben-Hadade.

Profecia a respeito da Arábia

[28] A respeito de Quedar e dos reinos de Hazor, que Nabucodonosor, rei da Babilônia, feriu. Assim diz o SENHOR: Levantai-vos, subi contra Quedar e destruí os filhos do Oriente.

[29] Tomarão as suas tendas, os seus rebanhos; as lonas das suas tendas, todos os seus bens e os seus camelos levarão para si; e lhes gritarão: Há horror por toda parte!

[30] Fugi, desviai-vos para mui longe, retirai-vos para as cavernas, ó moradores de Hazor, diz o SENHOR; porque Nabucodonosor, rei da Babilônia, tomou conselho e formou desígnio contra vós outros.

[31] Levantai-vos, ó babilônios, subi contra uma nação que habita em paz e confiada, diz o SENHOR; que não tem portas, nem ferrolhos; eles habitam a sós.

[32] Os seus camelos serão para presa, e a multidão dos seus gados, para despojo; espalharei a todo vento aqueles que cortam os cabelos nas têmporas e de todos os lados lhes trarei a ruína, diz o SENHOR.

[33] Hazor se tornará em morada de chacais, em assolação para sempre; ninguém habitará ali, homem nenhum habitará nela.

Profecia a respeito dos elamitas

[27]Je mettrai le feu à la muraille de Damas, et il dévorera les palais de Ben-Hadad.

Sur les royaumes arabes

[28]Sur Qédar et les royaumes de Hatsor, que battit Nabuchodonosor, roi de Babylone. Ainsi parle le SEIGNEUR: Envahissez Qédar, et ravagez les fils de l'Orient!

[29]Qu'on prenne leurs tentes et leurs troupeaux, qu'on enlève leurs toiles, tout leur équipement, leurs chameaux, qu'on crie sur eux: Effroi de tous côtés!

[30]Fuyez, allez-vous-en vite, terrez-vous profond, habitants de Hatsor! – déclaration du SEIGNEUR. Car Nabuchodonosor, roi de Babylone, a formé un projet contre vous, il a préparé un plan contre vous.

[31]Envahissez la nation tranquille, qui habite en sécurité! – déclaration du SEIGNEUR. Elle n'a ni porte, ni verrous, elle demeure solitaire.

[32]Leurs chameaux seront livrés au pillage, et la multitude de leurs troupeaux comme butin; je les disséminerai à tous les vents, ceux qui se rasent les tempes, et je ferai venir sur eux la catastrophe de tous les côtés – déclaration du SEIGNEUR.

[33]Hatsor sera un repaire de chacals, un lieu dévasté pour toujours; personne n'habitera plus là, aucun être humain n'y séjournera.

Sur Elam

[34] Palavra do SENHOR que veio a Jeremias, o profeta, contra Elão, no princípio do reinado de Zedequias, rei de Judá, dizendo:

[35] Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Eis que eu quebrarei o arco de Elão, a fonte do seu poder.

[36] Trarei sobre Elão os quatro ventos dos quatro ângulos do céu e os espalharei na direção de todos estes ventos; e não haverá país aonde não venham os fugitivos de Elão.

[37] Farei tremer a Elão diante de seus inimigos e diante dos que procuram a sua morte; farei vir sobre os elamitas o mal, o brasume da minha ira, diz o SENHOR; e enviarei após eles a espada, até que venha a consumi-los.

[38] Porei o meu trono em Elão e destruirei dali o rei e os príncipes, diz o SENHOR.

[39] Nos últimos dias, mudarei a sorte de Elão, diz o SENHOR.

[34]Voici la parole du SEIGNEUR qui parvint à Jérémie, le prophète, au sujet d'Elam, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda:

[35]Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées: Je brise l'arc d'Elam, prémices de sa vaillance.

[36]Je ferai venir sur Elam quatre vents des quatre extrémités du ciel, je les disséminerai à tous ces vents, et il n'y aura pas une seule nation où n'arrivent des bannis d'Elam.

[37]Je terrifierai les Elamites devant leurs ennemis et devant ceux qui en veulent à leur vie. J'amènerai sur eux un malheur, ma colère ardente – déclaration du SEIGNEUR. J'enverrai l'épée derrière eux, jusqu'à ce que je les aie exterminés.

[38]Je placerai mon trône en Elam, et j'en ferai disparaître le roi et les princes – déclaration du SEIGNEUR.

[39]Mais dans la suite des temps, je rétablirai la situation d'Elam – déclaration du SEIGNEUR.

Jeremias 50

Profecia a respeito da Babilônia

[1] Palavra que falou o SENHOR contra a Babilônia e contra a terra dos caldeus, por intermédio de Jeremias, o profeta.

[2] Anunciai entre as nações; fazei ouvir e arvorai estandarte; proclamai, não encubrais; dizei: Tomada é a Babilônia, Bel está confundido, e abatido, Merodaque; cobertas de vergonha estão as

Jérémie 50

Ruine de Babylone, délivrance d'Israël

[1]Parole que le SEIGNEUR prononça au sujet de Babylone, du pays des Chaldéens, par l'intermédiaire de Jérémie, le prophète.

[2]Annoncez-le parmi les nations, faites-le entendre, dressez une bannière! Faites-le entendre, ne le cachez pas! Dites: Babylone est prise! Bel est couvert de honte, Merodak est terrifié! Ses statues

suas imagens, e seus ídolos tremem de terror.

[3] Porque do Norte subiu contra ela uma nação que tornará deserta a sua terra, e não haverá quem nela habite; tanto os homens como os animais fugiram e se foram.

[4] Naqueles dias, naquele tempo, diz o SENHOR, voltarão os filhos de Israel, eles e os filhos de Judá juntamente; andando e chorando, virão e buscarão ao SENHOR, seu Deus.

[5] Perguntarão pelo caminho de Sião, de rostos voltados para lá, e dirão: Vinde, e unamo-nos ao SENHOR, em aliança eterna que jamais será esquecida.

[6] O meu povo tem sido ovelhas perdidas; seus pastores as fizeram errar e as deixaram desviar para os montes; do monte passaram ao outeiro, esqueceram-se do seu redil.

[7] Todos os que as acharam as devoraram; e os seus adversários diziam: Culpa nenhuma teremos; porque pecaram contra o SENHOR, a morada da justiça, e contra a esperança de seus pais, o SENHOR.

[8] Fugi do meio da Babilônia e saí da terra dos caldeus; e sede como os bodes que vão adiante do rebanho.

[9] Porque eis que eu suscitarei e farei subir contra a Babilônia um conjunto de grandes nações da terra do Norte, e se porão em ordem de batalha contra ela; assim será tomada. As suas flechas serão

sont couvertes de honte, ses idoles sont terrifiées!

[3]Car du nord une nation l’envahit, elle réduit son pays en un lieu dévasté, il n’y a plus d’habitants; depuis les humains jusqu’aux bêtes, tout s’en est allé.

[4]En ces jours-là, en ce temps-là – déclaration du SEIGNEUR – les Israélites et les Judéens reviendront ensemble; ils marcheront en pleurant et chercheront le SEIGNEUR, leur Dieu.

[5]Ils s’informeront de Sion et se tourneront vers elle: Venez, attachez-vous au SEIGNEUR, par une alliance perpétuelle qui ne soit jamais oubliée!

[6]– Mon peuple était un troupeau de moutons perdus; leurs bergers les égaraient, ils les faisaient tourner en rond dans les montagnes; ils allaient de montagne en colline, oubliant le lieu de leur repos.

[7]Tous ceux qui les trouvaient les dévoraient, et leurs adversaires disaient: Nous ne sommes pas en tort, puisqu’ils ont péché contre le SEIGNEUR, le domaine de la justice, contre le SEIGNEUR, l’espérance de leurs pères.

[8]– Allez-vous-en de Babylone, sortez du pays des Chaldéens, et soyez comme des boucs à la tête du troupeau!

[9]Car je suscite et je lance à l’attaque de Babylone une assemblée de grandes nations du pays du nord; elles se rangeront contre elle et la prendront; leurs flèches

como de destro guerreiro, nenhuma tornará sem efeito.

[10] A Caldéia servirá de presa; todos os que a saquearem se fartarão, diz o SENHOR;

[11] ainda que vos alegrais e exultais, ó saqueadores da minha herança, saltais como bezerros na relva e rinchais como cavalos fogosos,

[12] será mui envergonhada vossa mãe, será confundida a que vos deu à luz; eis que ela será a última das nações, um deserto, uma terra seca e uma solidão.

[13] Por causa da indignação do SENHOR, não será habitada; antes, se tornará de todo deserta; qualquer que passar por Babilônia se espantará e assobiará por causa de todas as suas pragas.

[14] Ponde-vos em ordem de batalha em redor contra Babilônia, todos vós que manejais o arco; atirai-lhe, não poupeis as flechas; porque ela pecou contra o SENHOR.

[15] Gritai contra ela, rodeando-a; ela já se rendeu; caíram-lhe os baluartes, estão em terra os seus muros; pois esta é a vingança do SENHOR; vingai-vos dela; fazei-lhe a ela o que ela fez.

[16] Eliminai da Babilônia o que semeia e o que maneja a foice no tempo da sega; por causa da espada do opressor, virar-se-á cada um para o seu povo e cada um fugirá para a sua terra.

[17] Cordeiro desgarrado é Israel; os leões o afugentaram; primeiro, devorou-o o rei da

sont comme celles d'un habile guerrier, qui ne revient pas à vide.

[10]La Chaldée sera livrée comme butin, tous ceux qui y prendront du butin seront rassasiés. – déclaration du SEIGNEUR.

[11]Oui, réjouissez-vous, exultez, vous qui avez dépouillé mon patrimoine! Oui, bondissez comme une génisse agile, hennissez comme des étalons!

[12]Votre mère est dans une grande honte, celle qui vous a mis au monde rougit; elle est la dernière des nations, c'est un désert, une terre desséchée, une plaine aride.

[13]A cause de la colère du SEIGNEUR, elle ne sera plus habitée, elle sera entièrement dévastée. Quiconque passera près de Babylone sera atterré et sifflera d'horreur à cause de toutes ses plaies.

[14]Rangez-vous contre Babylone, tout autour, vous tous qui bandez l'arc! Tirez contre elle, n'épargnez pas les flèches! Car elle a péché contre le SEIGNEUR.

[15]De tous côtés, lancez des acclamations guerrières contre elle! Elle tend les mains; ses fondations s'écroulent; ses murailles sont rasées: c'est la vengeance du SEIGNEUR. Vengez-vous sur elle! Faites-lui comme elle a fait!

[16]Retranchez de Babylone celui qui sème, et celui qui manie la faucille au temps de la moisson! Devant l'épée du destructeur, que chacun s'en retourne vers son peuple, que chacun fuie vers son pays!

[17]Israël est un mouton égaré que les lions ont chassé. Le roi d'Assyrie l'a dévoré le

Assíria, e, por fim, Nabucodonosor o desossou.

18 Portanto, assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Eis que castigarei o rei da Babilônia e a sua terra, como castiguei o rei da Assíria.

19 Farei tornar Israel para a sua morada, e pastará no Carmelo e em Basã; fartar-se-á na região montanhosa de Efraim e em Gileade.

20 Naqueles dias e naquele tempo, diz o SENHOR, buscar-se-á a iniqüidade de Israel, e já não haverá; os pecados de Judá, mas não se acharão; porque perdoarei aos remanescentes que eu deixar.

21 Sobe, ó espada, contra a terra duplamente rebelde, sobe contra ela e contra os moradores da terra de castigo; assola irremissivelmente, destrói tudo após eles, diz o SENHOR, e faze segundo tudo o que te mandei.

22 Há na terra estrondo de batalha e de grande destruição.

23 Como está quebrado, feito em pedaços o martelo de toda a terra! Como se tornou a Babilônia objeto de espanto entre as nações!

24 Lancei-te o laço, ó Babilônia, e foste presa, e não o soubeste; foste surpreendida e apanhada, porque contra o SENHOR te entremeteste.

25 O SENHOR abriu o seu arsenal e tirou dele as armas da sua indignação; porque o

premier; le dernier à lui briser les os, c'est Nabuchodonosor, roi de Babylone.

18A cause de cela, ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées, le Dieu d'Israël: Je ferai rendre des comptes au roi de Babylone et à son pays, comme j'ai fait rendre des comptes au roi d'Assyrie.

19Je ramènerai Israël dans son domaine; il aura ses pâturages du Carmel et du Bashân, il sera rassasié dans la région montagneuse d'Ephraïm et du Galaad.

20En ces jours-là, en ce temps-là – déclaration du SEIGNEUR – on cherchera la faute d'Israël, et elle ne sera plus – le péché de Juda, et on ne le trouvera plus; car je pardonnerai au reste que j'aurai laissé.

21Attaque le pays de Merataïm, les habitants de Peqod! Ruine leurs arrières, frappe-les d'anathème! – déclaration du SEIGNEUR. Fais exactement ce que je t'ai ordonné!

22Ce sont des cris de guerre dans le pays et un grand fracas.

23Comment! Il est cassé, brisé, le marteau qui frappait toute la terre! Comment! Babylone est dévastée parmi les nations!

24Je t'ai tendu un piège, et tu as été prise, Babylone, sans que tu le saches; tu as été trouvée et capturée, parce que tu as provoqué le SEIGNEUR.

25Le SEIGNEUR a ouvert son arsenal et il en a tiré les armes de sa fureur; c'est là

SENHOR, o SENHOR dos Exércitos, tem obra a realizar na terra dos caldeus.

26 Vinde contra ela de todos os confins da terra, abri os seus celeiros, fazei dela montões de ruínas, destruí-a de todo; dela nada fique de resto.

27 Matai à espada a todos os seus touros, aos seus valentes; desçam eles para o matadouro; ai deles! Pois é chegado o seu dia, o tempo do seu castigo.

28 Ouve-se a voz dos que fugiram e escaparam da terra da Babilônia, para anunciarem em Sião a vingança do SENHOR, nosso Deus, a vingança do seu templo.

29 Convocai contra Babilônia a multidão dos que manejam o arco; acampai-vos contra ela em redor, e ninguém escape. Retribuí-lhe segundo a sua obra; conforme tudo o que fez, assim fazei a ela; porque se houve arrogantemente contra o SENHOR, contra o Santo de Israel.

30 Portanto, cairão os seus jovens nas suas praças, e todos os seus homens de guerra serão reduzidos a silêncio naquele dia, diz o SENHOR.

31 Eis que eu sou contra ti, ó orgulhosa, diz o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos; porque veio o teu dia, o tempo em que te hei de castigar.

32 Então, tropeçará o soberbo, e cairá, e ninguém haverá que o levante; porei fogo às suas cidades, o qual consumirá todos os seus arredores.

l'œuvre du Seigneur DIEU (YHWH) des Armées au pays des Chaldéens.

26Venez à elle du bout du monde, ouvrez ses granges, Empilez-la comme les tas de gerbes! Frappez-la d'anathème: qu'il n'y ait en elle aucun reste!

27Tuez tous ses taureaux, qu'ils descendent à l'abattoir! Quel malheur pour eux! Leur jour est arrivé, le temps où ils rendront des comptes.

28Les cris des fuyards, des rescapés du pays de Babylone annoncent dans Sion la vengeance du SEIGNEUR, notre Dieu, la vengeance de son temple!

29Appelez contre Babylone des archers, tous ceux qui manient l'arc! Dressez votre camp autour d'elle, que personne n'échappe! Payez-la de retour selon son action, faites-lui exactement ce qu'elle a fait! Car elle s'est montrée arrogante envers le SEIGNEUR, envers le Saint d'Israël.

30C'est pourquoi ses jeunes gens tomberont sur ses places, et tous ses hommes de guerre seront réduits au silence en ce jour-là – déclaration du SEIGNEUR.

31Je m'oppose à toi, arrogante! – déclaration du Seigneur DIEU (YHWH) des Armées. Car ton jour est arrivé, le temps où je te ferai rendre des comptes.

32L'arrogante va trébucher et tomber, et personne ne la relèvera; je mettrai le feu à ses villes, et il dévorera tous les alentours.

[33] Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Os filhos de Israel e os filhos de Judá sofrem opressão juntamente; todos os que os levaram cativos os retêm; recusam deixá-los ir;

[34] mas o seu Redentor é forte, SENHOR dos Exércitos é o seu nome; certamente, pleiteará a causa deles, para aquietar a terra e inquietar os moradores da Babilônia.

[35] A espada virá sobre os caldeus, diz o SENHOR, e sobre os moradores da Babilônia, sobre os seus príncipes, sobre os seus sábios.

[36] A espada virá sobre os gabarolas, e ficarão insensatos; virá sobre os valentes dela, e ficarão aterrorizados.

[37] A espada virá sobre os seus cavalos, e sobre os seus carros, e sobre todo o misto de gente que está no meio dela, e este será como mulheres; a espada virá sobre os tesouros dela, e serão saqueados.

[38] A espada virá sobre as suas águas, e estas secarão; porque a terra é de imagens de escultura, e os seus moradores enlouquecem por estas coisas horríveis.

[39] Por isso, as feras do deserto com os chacais habitarão em Babilônia; também os avestruzes habitarão nela, e nunca mais será povoada, nem habitada de geração em geração,

[40] como quando Deus destruiu a Sodoma, e a Gomorra, e às suas cidades vizinhas,

Le SEIGNEUR, sauveur d'Israël

[33]Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées: les Israélites et les Judéens sont ensemble opprimés; tous ceux qui les ont emmenés captifs les retiennent et refusent de les relâcher.

[34]Mais leur rédempteur est fort, lui dont le nom est le SEIGNEUR (YHWH) des Armées; il défendra leur cause afin de donner la tranquillité au pays et de faire trembler les habitants de Babylone.

Le projet du SEIGNEUR contre Babylone

[35]L'épée contre les Chaldéens, – déclaration du SEIGNEUR – contre les habitants de Babylone, ses princes et ses sages!

[36]L'épée contre les vantards! Qu'ils deviennent fous! L'épée contre ses guerriers! Qu'ils soient terrifiés!

[37]L'épée contre ses chevaux et ses chars, contre toute la population mêlée qui est au milieu d'elle! Qu'ils deviennent des femmes! L'épée contre ses trésors! Qu'ils soient pillés!

[38]La sécheresse contre ses eaux! Qu'elles tarissent! Car c'est un pays de statues, ils ont perdu la tête devant les terreurs.

[39]C'est pourquoi les habitants du désert y habiteront avec les hyènes, et les autruches y feront leur habitation; elle ne sera plus jamais habitée; de génération en génération on n'y demeurera plus.

[40]Comme lors de la destruction divine de Sodome et de Gomorrhe, et des villes voisines, – déclaration du SEIGNEUR –

diz o SENHOR; assim, ninguém habitará ali, nem morará nela homem algum.

41 Eis que um povo vem do Norte; grande nação e muitos reis se levantarão dos confins da terra.

42 Armam-se de arco e de lança; eles são cruéis e não conhecem a compaixão; a voz deles é como o mar, que brama; montam cavalos, cada um posto em ordem de batalha contra ti, ó filha da Babilônia.

43 O rei da Babilônia ouviu a fama deles, e desfaleceram as suas mãos; a angústia se apoderou dele, e dores, como as da mulher que está de parto.

44 Eis que, como sobe o leãozinho da floresta jordânica contra o rebanho em pasto verde, assim, num momento, arrojá-la-ei dali e lá estabelecerei a quem eu escolher. Pois quem é semelhante a mim? Quem me pedirá contas? E quem é o pastor que me poderá resistir?

45 Portanto, ouvi o conselho do SENHOR, que ele decretou contra Babilônia, e os desígnios que ele formou contra a terra dos caldeus; certamente, até os menores do rebanho serão arrastados, e as suas moradas, espantadas por causa deles.

46 Ao estrondo da tomada de Babilônia, estremeceu a terra; e o grito se ouviu entre as nações.

Jeremias 51

O poder e a queda da Babilônia

personne n'y habitera plus, aucun être humain n'y séjournera.

41Un peuple vient du nord, une grande nation et des rois puissants qui s'éveillent des confins de la terre.

42Ils brandissent l'arc et le javelot; ils sont cruels, sans compassion; ils grondent comme la mer; ils sont montés sur des chevaux, ils sont rangés comme un seul homme pour le combat, contre toi, Babylone la belle!

43Le roi de Babylone a entendu la nouvelle, il a perdu courage; la détresse l'a saisi, des douleurs comme celles d'une femme qui accouche...

44Tel un lion, il monte des fourrés du Jourdain contre un domaine inépuisable; soudain je les en ferai fuir, et j'y mettrai en place celui que j'ai choisi. Qui donc est semblable à moi? Qui me donnera des consignes? Et quel est le berger qui tiendra devant moi?

45A cause de cela, écoutez le projet que le SEIGNEUR a formé contre Babylone, et les plans qu'il a préparés contre le pays des Chaldéens! Sans faute, ils seront traînés comme les petits du troupeau; Sans faute, il dévastera leur domaine.

46Au bruit de la prise de Babylone la terre tremble; des cris se font entendre parmi les nations.

Jérémie 51

[1] Assim diz o SENHOR: Eis que levantarei um vento destruidor contra a Babilônia e contra os que habitam em Lebe-Camai.

[2] Enviarei padejadores contra a Babilônia, que a padejarão e despojarão a sua terra; porque virão contra ela em redor no dia da calamidade.

[3] O flecheiro arme o seu arco contra o que o faz com o seu e contra o que presume da sua couraça; não poupeis os seus jovens, destruí de todo o seu exército.

[4] Caiam mortos na terra dos caldeus e atravessados pelas ruas!

[5] Porque Israel e Judá não enviuvaram do seu Deus, do SENHOR dos Exércitos; mas a terra dos caldeus está cheia de culpas perante o Santo de Israel.

[6] Fugi do meio da Babilônia, e cada um salve a sua vida; não pereçais na sua maldade; porque é tempo da vingança do SENHOR: ele lhe dará a sua paga.

[7] A Babilônia era um copo de ouro na mão do SENHOR, o qual embriagava a toda a terra; do seu vinho beberam as nações; por isso, enlouqueceram.

[8] Repentinamente, caiu Babilônia e ficou arruinada; lamentai por ela, tomai bálsamo para a sua ferida; porventura, sarará.

[9] Queríamos curar Babilônia, ela, porém, não sarou; deixai-a, e cada um vá para a

[1]Ainsi parle le SEIGNEUR: J'éveille contre Babylone et contre les habitants de Leb-Qamaï un vent destructeur.

[2]J'envoie contre Babylone des étrangers qui la dissémineront, qui videront son pays; car ils fondront sur elle de toutes parts au jour du malheur.

[3]Que l'on tende l'arc contre celui qui tend son arc, contre celui qui fait le fier dans sa cuirasse! N'épargnez aucun de ses jeunes gens! Frappez toute son armée d'anathème!

[4]Qu'ils tombent blessés à mort au pays des Chaldéens, transpercés dans les rues de Babylone.

[5]Car Israël et Juda ne sont pas veufs de leur Dieu, du SEIGNEUR (YHWH) des Armées, bien que leur pays soit rempli de torts envers le Saint d'Israël.

[6]Fuyez de Babylone! Que chacun sauve sa vie! Ne soyez pas réduits au silence dans sa faute! Car c'est un temps de vengeance pour le SEIGNEUR; il va la payer de retour comme elle le mérite!

[7]Babylone était dans la main du SEIGNEUR une coupe d'or, qui enivrait toute la terre; les nations ont bu de son vin; c'est pourquoi les nations ont perdu la tête.

[8]Tout à coup Babylone est tombée, elle est brisée! Hurlez sur elle, prenez du baume pour sa plaie: peut-être guérira-t-elle.

[9]Nous avons voulu guérir Babylone, mais elle n'a pas guéri. Abandonnons-la et allons-nous-en chacun dans son pays; car

sua terra; porque o seu juízo chega até ao céu e se eleva até às mais altas nuvens.

10 O SENHOR trouxe a nossa justiça à luz; vinde, e anunciemos em Sião a obra do SENHOR, nosso Deus.

11 Aguçai as flechas! Preparai os escudos! O SENHOR despertou o espírito dos reis dos medos; porque o seu intento contra a Babilônia é para a destruir; pois esta é a vingança do SENHOR, a vingança do seu templo.

12 Arvorai estandarte contra os muros de Babilônia, reforçai a guarda, colocai sentinelas, preparai emboscadas; porque o SENHOR intentou e fez o que tinha dito acerca dos moradores da Babilônia.

13 Ó tu que habitas sobre muitas águas, rica de tesouros! Chegou o teu fim, a medida da tua avareza.

14 Jurou o SENHOR dos Exércitos por si mesmo, dizendo: Encher-te-ei certamente de homens, como de gafanhotos, e eles cantarão sobre ti o eia! dos que pisam as uvas.

15 Ele fez a terra pelo seu poder; estabeleceu o mundo por sua sabedoria e com a sua inteligência estendeu os céus.

16 Fazendo ele ribombar o trovão, logo há tumulto de águas no céu, e sobem os vapores das extremidades da terra; ele cria os relâmpagos para a chuva e dos seus depósitos faz sair o vento.

17 Todo homem se tornou estúpido e não tem saber; todo ourives é envergonhado

son jugement atteint jusqu'au ciel et s'élève jusqu'aux nues.

10Le SEIGNEUR fait apparaître notre justice; venez, racontons dans Sion l'œuvre du SEIGNEUR, notre Dieu!

11Aiguisez les flèches, remplissez les carquois! Le SEIGNEUR a éveillé l'esprit des rois de Médie, parce qu'il a pris la décision de détruire Babylone; car c'est la vengeance du SEIGNEUR, la vengeance de son temple.

12Dressez une bannière contre les murailles de Babylone! Renforcez la garde, postez des sentinelles, placez des embuscades! Car ce que le SEIGNEUR a décidé, il le fait – ce qu'il a décrété contre les habitants de Babylone.

13Toi qui demeures près des grandes eaux et qui as d'immenses trésors, ta fin est venue, à la mesure de ton avidité!

14Le SEIGNEUR (YHWH) des Armées l'a juré par lui-même: Oui, je te remplirai d'hommes comme si c'étaient des criquets, et ils pousseront contre toi des cris de vendange.

Le créateur du monde et les idoles

15Il fait la terre par sa puissance, il met en place le monde par sa sagesse, il a déployé le ciel par son intelligence.

16Lorsqu'il fait entendre sa voix, les eaux s'amassent dans le ciel; il fait monter les nuages des extrémités de la terre, il produit les éclairs pour la pluie, il fait sortir le vent de ses réserves.

17Ils sont tous trop abrutis pour savoir; tout orfèvre est honteux de sa statue; car

pela imagem que esculpiu; pois as suas imagens são mentira, e nelas não há fôlego.

ses idoles ne sont que mensonge, il n'y a pas de souffle en elles.

18 Vaidade são, obra ridícula; no tempo do seu castigo, virão a perecer.

18Elles ne sont que futilité, œuvre ridicule; elles disparaîtront au temps où ils rendront des comptes.

19 Não é semelhante a estas aquele que é a Porção de Jacó; porque ele é o criador de todas as coisas, e Israel é a tribo da sua herança; SENHOR dos Exércitos é o seu nome.

19Celui qui est la part de Jacob n'est pas comme elles; car c'est lui qui façonne tout, notamment la tribu qui constitue son patrimoine. Son nom, c'est le SEIGNEUR (YHWH) des Armées.

20 Tu, Babilônia, eras meu martelo e minhas armas de guerra; por meio de ti, despedacei nações e destruí reis;

21 por meio de ti, despedacei o cavalo e o seu cavaleiro; despedacei o carro e o seu cocheiro;

22 por meio de ti, despedacei o homem e a mulher, despedacei o velho e o moço, despedacei o jovem e a virgem;

23 por meio de ti, despedacei o pastor e o seu rebanho, despedacei o lavrador e a sua junta de bois, despedacei governadores e vice-reis.

24 Pagarei, ante os vossos próprios olhos, à Babilônia e a todos os moradores da Caldéia toda a maldade que fizeram em Sião, diz o SENHOR.

25 Eis que sou contra ti, ó monte que destróis, diz o SENHOR, que destróis toda a terra; estenderei a mão contra ti, e te revolverei das rochas, e farei de ti um monte em chamas.

La fin de Babylone

20Tu as été pour moi une masse d'armes. Avec toi j'ai mis en pièces des nations, avec toi j'ai détruit des royaumes,

21avec toi j'ai mis en pièces le cheval et son cavalier; avec toi j'ai mis en pièces le char et celui qui le monte,

22avec toi j'ai mis en pièces l'homme et la femme, avec toi j'ai mis en pièces le vieillard et l'enfant; avec toi j'ai mis en pièces le jeune homme et la jeune fille;

23avec toi j'ai mis en pièces le berger et son troupeau; avec toi j'ai mis en pièces le laboureur et son attelage; avec toi j'ai mis en pièces les gouverneurs et les magistrats.

24Je paierai de retour Babylone et tous les habitants de la Chaldée pour tout le mal qu'ils ont fait à Sion sous vos yeux – déclaration du SEIGNEUR.

25Je m'oppose à toi, mont de la Destruction, – déclaration du SEIGNEUR – toi qui détruisais toute la terre! J'étendrai la main sur toi, je te roulerai du haut des rochers et je ferai de toi une montagne embrasée.

26 De ti não se tirarão pedras, nem para o ângulo nem para fundamentos, porque te tornarás em desolação perpétua, diz o SENHOR.

26On ne tirera de toi ni pierres d'angle, ni pierres de fondation; car tu seras dévastée pour toujours – déclaration du SEIGNEUR.

27 Arvorai estandarte na terra, tocai trombeta entre as nações, consagrai as nações contra ela, convocai contra ela os reinos de Ararate, Mini e Asquenaz; ordenai contra ela chefes, fazei subir cavalos como gafanhotos eriçados.

27Dressez une bannière dans le pays! Sonnez de la trompe parmi les nations! Consacrez contre elle des nations, appelez contre elle les royaumes d'Ararat, de Minni et d'Ashkenaz! Nommez contre elle des officiers! Faites avancer les chevaux comme des criquets qui se hérissent!

28 Consagrai contra ela as nações, os reis dos medos, os seus governadores, todos os seus vice-reis e toda a terra do seu domínio.

28Consacrez contre elle des nations, avec les rois de Médie, ses gouverneurs et tous ses magistrats et tout le pays qu'ils dirigent!

29 Estremece a terra e se contorce em dores, porque cada um dos desígnios do SENHOR está firme contra Babilônia, para fazer da terra da Babilônia uma desolação, sem que haja quem nela habite.

29La terre a tremblé, elle s'est ébranlée lorsque le plan du SEIGNEUR contre Babylone s'est réalisé, réduisant le pays de Babylone en un lieu dévasté, sans habitants.

30 Os valentes da Babilônia cessaram de pelejar, permanecem nas fortalezas, desfaleceu-lhes a força, tornaram-se como mulheres; estão em chamas as suas moradas, quebrados, os seus ferrolhos.

30Les guerriers de Babylone ont cessé de combattre, ils sont restés dans les forteresses; leur vaillance est oubliée, ils sont devenus des femmes. On a mis le feu à ses demeures, on a brisé ses verrous.

31 Sai um correio ao encontro de outro correio, um mensageiro ao encontro de outro mensageiro, para anunciar ao rei da Babilônia que a sua cidade foi tomada de todos os lados;

31Un courrier court à la rencontre d'un autre courrier, un messager à la rencontre d'un autre messager, pour annoncer au roi de Babylone que sa ville est prise d'une extrémité à l'autre,

32 que os vaus estão ocupados, e as defesas, queimadas, e os homens de guerra, amedrontados.

32que les passages sont occupés, les marais embrasés par le feu et les hommes de guerre saisis d'épouvante.

Dieu se charge de venger son peuple

33 Porque assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: A filha da

33Car ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées, le Dieu d'Israël: Babylone la

Babilônia é como a eira quando é aplanada e pisada; ainda um pouco, e o tempo da ceifa lhe virá.

[34] Nabucodonosor, rei da Babilônia, nos devorou, esmagou-nos e fez de nós um objeto inútil; como monstro marinho, nos tragou, encheu a sua barriga das nossas comidas finas e nos arrojou fora.

[35] A violência que se me fez a mim e à minha carne caia sobre a Babilônia, diga a moradora de Sião; o meu sangue caia sobre os moradores da Caldéia, diga Jerusalém.

[36] Pelo que assim diz o SENHOR: Eis que pleitearei a tua causa e te vingarei da vingança que se tomou contra ti; secarei o seu mar e farei que se esgote o seu manancial.

[37] Babilônia se tornará em montões de ruínas, morada de chacais, objeto de espanto e assobio, e não haverá quem nela habite.

[38] Ainda que juntos rujam como leões e rosnem como cachorros de leões,

[39] estando eles esganados, preparar-lhes-ei um banquete, embriagá-los-ei para que se regozijem e durmam sono eterno e não acordem, diz o SENHOR.

[40] Fá-los-ei descer como cordeiros ao matadouro, como carneiros e bodes.

belle est comme une aire au temps où on la foule; encore un peu, et le temps de la moisson sera venu pour elle.

[34]Nabuchodonosor, roi de Babylone, m'a dévorée, m'a aspirée; il a fait de moi un récipient vide; tel le dragon, il m'a engloutie, il a rempli sa panse de ce que j'avais de précieux; il m'a bannie.

[35]Que la violence qui m'a été faite soit sur Babylone! dit l'habitante de Sion. Que mon sang soit sur les habitants de la Chaldée! dit Jérusalem.

[36]A cause de cela, ainsi parle le SEIGNEUR: Je défendrai ta cause, je te vengerai! Je mettrai à sec la mer de Babylone, et j'assécherai sa source.

[37]Babylone sera un tas de pierres, un repaire de chacals, un lieu dévasté, un objet de sifflement d'horreur; il n'y aura plus d'habitants.

[38]Ils rugissent ensemble comme de jeunes lions, ils grondent comme les petits d'une lionne.

[39]Quand ils seront échauffés, je préparerai leurs banquets et je les enivrerai, pour qu'ils soient gais, qu'ils s'endorment d'un sommeil éternel, et qu'ils ne se réveillent plus – déclaration du SEIGNEUR.

[40]Je les ferai descendre comme des jeunes béliers à l'abattoir, comme des béliers et des boucs.

Lamentation sur Babylone

[41] Como foi tomada Babilônia, e apanhada de surpresa, a glória de toda a terra! Como se tornou Babilônia objeto de espanto entre as nações!

[42] O mar é vindo sobre Babilônia, coberta está com o tumulto das suas ondas.

[43] Tornaram-se as suas cidades em desolação, terra seca e deserta, terra em que ninguém habita, nem passa por ela homem algum.

[44] Castigarei a Bel na Babilônia e farei que lance de sua boca o que havia tragado, e nunca mais concorrerão a ele as nações; também o muro de Babilônia caiu.

[45] Saí do meio dela, ó povo meu, e salve cada um a sua vida do brasume da ira do SENHOR.

[46] Não desfaleça o vosso coração, não temais o rumor que se há de ouvir na terra; pois virá num ano um rumor, noutro ano, outro rumor; haverá violência na terra, dominador contra dominador.

[47] Portanto, eis que vêm dias, em que castigarei as imagens de escultura da Babilônia, toda a sua terra será envergonhada, e todos os seus cairão traspassados no meio dela.

[48] Os céus, e a terra, e tudo quanto neles há jubilarão sobre Babilônia; porque do Norte lhe virão os destruidores, diz o SENHOR.

[41]Comment! Shéshak est prise! La louange de toute la terre est enlevée! Comment! Babylone est dévastée parmi les nations!

[42]La mer a envahi Babylone, elle l'a couverte de la multitude de ses flots.

[43]Ses villes sont dévastées; c'est un pays desséché, une plaine aride; c'est un pays où personne n'habite, où ne passe aucun être humain.

[44]Je ferai rendre des comptes à Bel dans Babylone, j'arracherai de sa bouche ce qu'il a englouti, et les nations n'afflueront plus vers lui. La muraille même de Babylone est tombée!

[45]Sortez du milieu d'elle, mon peuple, et que chacun sauve sa vie, loin de la colère ardente du SEIGNEUR,

[46]de peur que votre cœur ne mollisse et que vous ne preniez peur à cause des rumeurs qu'on entendra dans le pays. Car cette année, ce sera une rumeur, et l'année suivante une autre rumeur; violence dans le pays, chef contre chef!

[47]C'est pourquoi les jours viennent où je ferai rendre des comptes aux statues de Babylone, et tout son pays aura honte; toutes les victimes tomberont au milieu d'elle.

[48]Sur Babylone retentiront les cris de joie du ciel et de la terre, et de tout ce qui s'y trouve; car, du nord, ceux qui ravagent tout viendront sur elle – déclaration du SEIGNEUR.

[49] Como Babilônia fez cair traspassados os de Israel, assim, em Babilônia, cairão traspassados os de toda a terra.

[50] Vós que escapastes da espada, ide-vos, não pareis; de longe lembrai-vos do SENHOR, e suba Jerusalém à vossa mente.

[51] Direis: Envergonhados estamos, porque ouvimos opróbrio; vergonha cobriu-nos o rosto, porque vieram estrangeiros e entraram nos santuários da Casa do SENHOR.

[52] Portanto, eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que castigarei as suas imagens de escultura; e gemerão os traspassados em toda a sua terra.

[53] Ainda que a Babilônia subisse aos céus e ainda que fortificasse no alto a sua fortaleza, de mim viriam destruidores contra ela, diz o SENHOR.

[54] De Babilônia se ouvem gritos, e da terra dos caldeus, o ruído de grande destruição;

[55] porque o SENHOR destrói Babilônia e faz perecer nela a sua grande voz; bramarão as ondas do inimigo como muitas águas, ouvir-se-á o tumulto da sua voz,

[56] porque o destruidor vem contra ela, contra Babilônia; os seus valentes estão presos, já estão quebrados os seus arcos; porque o SENHOR, Deus que dá a paga, certamente, lhe retribuirá.

[57] Embriagarei os seus príncipes, os seus sábios, os seus governadores, os seus vice-reis e os seus valentes; dormirão sono

[49]Babylone aussi doit tomber, ô victimes d'Israël, comme par Babylone sont tombées les victimes de toute la terre.

[50]Allez, vous qui avez échappé à l'épée, ne vous arrêtez pas! De loin souvenez-vous du SEIGNEUR, et que Jérusalem vous vienne au cœur!

[51]Nous avions honte quand nous entendions les outrages; la confusion couvrait nos visages, quand des étrangers sont venus dans les sanctuaires de la maison du SEIGNEUR.

[52]C'est pourquoi les jours viennent – déclaration du SEIGNEUR – où je ferai rendre des comptes à ses statues; et dans tout son pays les victimes soupireront.

[53]Quand Babylone s'élèverait jusqu'au ciel, quand elle rendrait inaccessibles ses hautes forteresses, on viendra la ravager de ma part – déclaration du SEIGNEUR...

[54]Des cris se font entendre de Babylone, et un grand fracas du pays des Chaldéens.

[55]Car le SEIGNEUR ravage Babylone, il en fait taire la grande voix; ses flots grondent comme de grandes eaux qui font retentir leur mugissement.

[56]Oui, celui qui ravage tout vient contre elle, contre Babylone; ses guerriers sont pris, leurs arcs sont brisés. Car le SEIGNEUR est un Dieu qui règle ses comptes, il paie de retour.

[57]J'enivrerai ses princes et ses sages, ses gouverneurs, ses magistrats et ses guerriers; ils s'endormiront d'un sommeil éternel et ne se réveilleront plus –

eterno e não acordarão, diz o Rei, cujo nome é SENHOR dos Exércitos.

58 Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Os largos muros de Babilônia totalmente serão derribados, e as suas altas portas serão abrasadas pelo fogo; assim, trabalharam os povos em vão, e para o fogo se afadigaram as nações.

59 Palavra que mandou Jeremias, o profeta, a Seraías, filho de Nerias, filho de Maaséias, indo este com Zedequias, rei de Judá, à Babilônia, no ano quarto do seu reinado. Seraías era o camareiro-mor.

60 Escreveu, pois, Jeremias num livro todo o mal que havia de vir sobre a Babilônia, a saber, todas as palavras já escritas contra a Babilônia.

61 Disse Jeremias a Seraías: Quando chegares a Babilônia, vê que leias em voz alta todas estas palavras.

62 E dirás: Ó SENHOR! Falaste a respeito deste lugar que o exterminarias, a fim de que nada fique nele, nem homem nem animal, e que se tornaria em perpétuas assolações.

63 Quando acabares de ler o livro, atá-lo-ás a uma pedra e o lançarás no meio do Eufrates;

64 e dirás: Assim será afundada a Babilônia e não se levantará, por causa do mal que eu hei de trazer sobre ela; e os seus moradores sucumbirão. Até aqui as palavras de Jeremias.

déclaration du roi, dont le nom est le SEIGNEUR (YHWH) des Armées.

58Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées: Les épaisses murailles de Babylone seront complètement démantelées, ses hautes portes seront détruites par le feu; les peuples se fatiguent pour rien, les nations pour du feu – et ils s'épuisent.

Le livre jeté dans l'Euphrate

59Ordre donné par Jérémie, le prophète, à Seraya, fils de Nériya, fils de Mahséya, lorsqu'il se rendit à Babylone avec Sédécias, roi de Juda, la quatrième année du règne de celui-ci – Seraya était grand intendant.

60Jérémie écrivit dans un livre tout le malheur qui devait arriver à Babylone, toutes ces paroles qui sont écrites sur Babylone.

61Jérémie dit à Seraya: Lorsque tu arriveras à Babylone, tu veilleras à lire toutes ces paroles

62et tu diras: «SEIGNEUR, c'est toi-même qui as parlé sur ce lieu pour qu'il soit retranché et qu'il ne soit plus habité par les humains ni par les bêtes, mais qu'il soit dévasté pour toujours.»

63Quand tu auras achevé la lecture de ce livre, tu y attacheras une pierre et tu le jetteras au milieu de l'Euphrate,

64puis tu diras: «Ainsi Babylone sera submergée, elle ne se relèvera pas du malheur que j'amènerai sur elle.» – «Et ils s'épuisent»: là prennent fin les paroles de Jérémie.

Jeremias 52

A queda de Jerusalém e o cativeiro de Judá
2 Reis 24.18—25.22; 2 Crônicas 36.10-21; Jeremias 39.1-10

[1] Tinha Zedequias a idade de vinte e um anos, quando começou a reinar e reinou onze anos em Jerusalém. Sua mãe se chamava Hamutal e era filha de Jeremias, de Libna.

[2] Fez ele o que era mau perante o SENHOR, conforme tudo quanto fizera Jeoaquim.

[3] Assim sucedeu por causa da ira do SENHOR contra Jerusalém e contra Judá, a ponto de os rejeitar de sua presença; Zedequias rebelou-se contra o rei da Babilônia.

[4] Sucedeu que, em o nono ano do reinado de Zedequias, aos dez dias do décimo mês, Nabucodonosor, rei da Babilônia, veio contra Jerusalém, ele e todo o seu exército, e se acamparam contra ela, e levantaram contra ela tranqueiras em redor.

[5] A cidade ficou sitiada até ao undécimo ano do rei Zedequias.

[6] Aos nove dias do quarto mês, quando a cidade se via apertada da fome, e não havia pão para o povo da terra,

[7] então, a cidade foi arrombada, e todos os homens de guerra fugiram e saíram de noite pelo caminho da porta que está entre os dois muros perto do jardim do rei, a despeito de os caldeus se acharem contra

Jérémie 52

Nabuchodonosor capture Sédécias

2R 25.1-7; 2Ch 36.11-13; cf. Jr 39.1-7

[1]Sédécias avait vingt et un ans lorsqu'il devint roi; il régna onze ans à Jérusalem. Le nom de sa mère était Hamoutal, fille de Jérémie, de Libna.

[2]Il fit ce qui déplaisait au SEIGNEUR, exactement comme l'avait fait Joïaqim.

[3]Cela arriva dans Jérusalem et Juda à cause de la colère du SEIGNEUR, jusqu'à ce qu'il les rejette loin de lui. Sédécias se rebella contre le roi de Babylone.

[4]La neuvième année de son règne, le dixième jour du dixième mois, Nabuchodonosor, roi de Babylone, attaqua Jérusalem avec toute son armée; ils dressèrent leur camp contre elle et bâtirent contre elle un terrassement, tout autour.

[5]La ville fut en état de siège jusqu'à la onzième année du roi Sédécias.

[6]Le neuvième jour du quatrième mois, alors que la famine était forte dans la ville et qu'il n'y avait plus de pain pour le peuple du pays,

[7]une brèche fut ouverte dans la ville; tous les hommes de guerre prirent la fuite et sortirent de la ville, de nuit, par le chemin de la porte entre les deux murailles, près du Jardin du Roi, tandis que les Chaldéens

a cidade em redor; e se foram pelo caminho da campina.

8 Porém o exército dos caldeus perseguiu o rei Zedequias e o alcançou nas campinas de Jericó; e todo o exército deste se dispersou e o abandonou.

9 Então, o tomaram preso e o fizeram subir ao rei da Babilônia, a Ribla, na terra de Hamate, e este lhe pronunciou a sentença.

10 Matou o rei da Babilônia os filhos de Zedequias à sua própria vista, bem assim todos os príncipes de Judá, em Ribla.

11 Vazou os olhos de Zedequias, atou-o com duas cadeias de bronze, levou-o à Babilônia e o conservou no cárcere até ao dia da sua morte.

12 No décimo dia do quinto mês, do ano décimo nono de Nabucodonosor, rei da Babilônia, Nebuzaradã, o chefe da guarda e servidor do rei da Babilônia, veio a Jerusalém.

13 E queimou a Casa do SENHOR e a casa do rei, como também todas as casas de Jerusalém; também entregou às chamas todos os edifícios importantes.

14 Todo o exército dos caldeus que estava com o chefe da guarda derribou todos os muros em redor de Jerusalém.

15 Dos mais pobres do povo, o mais do povo que havia ficado na cidade, os desertores que se entregaram ao rei da Babilônia e o mais da multidão

encerclaient la ville. Ils prirent le chemin de la plaine aride.

8Mais l'armée des Chaldéens poursuivit le roi et rattrapa Sédécias dans la plaine aride de Jéricho, et toute son armée se dispersa.

9Ils prirent le roi et le firent monter à Ribla, au pays de Hamath, devant le roi de Babylone; et celui-ci prononça des jugements contre lui.

10Le roi de Babylone fit égorger les fils de Sédécias sous ses yeux; il fit aussi égorger tous les princes de Juda à Ribla.

11Puis il fit crever les yeux de Sédécias et le fit attacher avec des entraves de bronze. Le roi de Babylone l'emmena à Babylone et il le mit en prison jusqu'au jour de sa mort.

Nebouzaradân dévaste Jérusalem

2R 25.8-21; cf. Jr 39.8-10

12Le dixième jour du cinquième mois – c'était la dix-neuvième année du règne de Nabuchodonosor, roi de Babylone – Nebouzaradân, chef des gardes au service du roi de Babylone, vint à Jérusalem.

13Il brûla la maison du SEIGNEUR, la maison du roi et toutes les maisons de Jérusalem; il mit le feu à toutes les grandes maisons.

14Toute l'armée des Chaldéens, qui était avec le chef des gardes, démolit les murailles tout autour de Jérusalem.

15Nebouzaradân, chef des gardes, exila une partie des petites gens du peuple, le reste du peuple, ceux qui étaient restés

Nebuzaradã, o chefe da guarda, levou cativos.

[16] Porém dos mais pobres da terra deixou Nebuzaradã, o chefe da guarda, ficar alguns para vinheiros e para lavradores.

[17] Os caldeus cortaram em pedaços as colunas de bronze que estavam na Casa do SENHOR, como também os suportes e o mar de bronze que estavam na Casa do SENHOR; e levaram todo o bronze para a Babilônia.

[18] Levaram também as panelas, as pás, as espevitadeiras, as bacias, os recipientes de incenso e todos os utensílios de bronze, com que se ministrava.

[19] Tomou também o chefe da guarda os copos, os braseiros, as bacias, as panelas, os candeeiros, os recipientes de incenso e as taças, tudo quanto fosse de ouro ou de prata.

[20] Quanto às duas colunas, ao mar e aos suportes que Salomão fizera para a Casa do SENHOR, o peso do bronze de todos estes utensílios era incalculável.

[21] Quanto às colunas, a altura de uma era de dezoito côvados, um cordão de doze côvados a cercava, e a grossura era de quatro dedos; era oca.

[22] Sobre ela havia um capitel de bronze; a altura de cada um era de cinco côvados; a obra de rede e as romãs sobre o capitel ao redor eram de bronze.

dans la ville, ceux qui s'étaient rendus au roi de Babylone, et le reste des artisans.

[16]Cependant Nebouzaradân, chef des gardes, permit à certains, parmi les petites gens du pays, de rester comme vignerons et comme cultivateurs.

[17]Des Chaldéens brisèrent les colonnes de bronze de la maison du SEIGNEUR, les bases, la Mer de bronze qui était dans la maison du SEIGNEUR, et ils en emportèrent tout le bronze à Babylone.

[18]Ils prirent les récipients, les pelles, les couteaux, les calices, les coupes et tous les objets de bronze avec lesquels on officiait.

[19]Le chef des gardes prit encore les bassins, les cassolettes, les calices, les récipients, les porte-lampes, les coupes et les bols, tout ce qui était d'or et tout ce qui était d'argent.

[20]Les deux colonnes, la Mer et les douze bœufs de bronze qui servaient de base, que le roi Salomon avait faits pour la maison du SEIGNEUR, tous ces objets de bronze avaient un poids incalculable.

[21]Quant aux colonnes, la hauteur de la première colonne était de dix-huit coudées, et un cordon de douze coudées l'entourait; elle était creuse, et son épaisseur avait quatre doigts.

[22]Il y avait au-dessus un chapiteau de bronze, et la hauteur d'un chapiteau était de cinq coudées; autour du chapiteau il y avait un treillis et des grenades, le tout de

bronze; il en était de même pour la seconde colonne et ses grenades.

[23] Semelhante a esta era a outra coluna com as romãs. Havia noventa e seis romãs aos lados; as romãs todas sobre a obra de rede ao redor eram cem.

[23]Il y avait quatre-vingt-seize grenades en saillie, et toutes les grenades sur le pourtour du treillis étaient au nombre de cent.

[24] Levou também o chefe da guarda a Seraías, sumo sacerdote, e a Sofonias, segundo sacerdote, e aos três guardas da porta.

[24]Le chef des gardes prit Seraya, le prêtre en chef, Sophonie, le prêtre en second, et les trois gardiens du seuil.

[25] Da cidade tomou a um oficial, que era comandante das tropas de guerra, e a sete homens dos que eram conselheiros pessoais do rei e se achavam na cidade, como também ao escrivão-mor do exército, que alistava o povo da terra, e a sessenta homens do povo do lugar, que se achavam na cidade.

[25]De la ville, il prit un haut fonctionnaire qui était préposé aux hommes de guerre, sept hommes parmi les familiers du roi qui furent trouvés dans la ville, le scribe du chef de l'armée qui était chargé d'enrôler le peuple du pays, et soixante hommes du peuple du pays qui se trouvaient dans la ville.

[26] Tomando-os Nebuzaradã, o chefe da guarda, levou-os ao rei da Babilônia, a Ribla.

[26]Nebouzaradân, chef des gardes, les prit et les conduisit au roi de Babylone à Ribla.

[27] O rei da Babilônia os feriu e os matou em Ribla, na terra de Hamate.

[27]Le roi de Babylone les mit à mort à Ribla, au pays de Hamath. Ainsi Juda fut exilé loin de sa terre.

[28] Assim, Judá foi levado cativo para fora de sua terra. Este é o povo que Nabucodonosor levou para o exílio: no sétimo ano, três mil e vinte e três judeus;

[28]Voici le peuple que Nabuchodonosor exila: la septième année, 3.023 Judéens;

[29] no ano décimo oitavo de Nabucodonosor, levou ele cativas de Jerusalém oitocentas e trinta e duas pessoas;

[29]la dix-huitième année de Nabuchodonosor, il emmena de Jérusalem 832 personnes;

[30] no ano vigésimo terceiro de Nabucodonosor, Nebuzaradã, o chefe da guarda, levou cativas, dentre os judeus, setecentas e quarenta e cinco pessoas;

[30]la vingt-troisième année de Nabuchodonosor, Nebouzaradân, chef des gardes, exila 745 Judéens, en tout 4.600 personnes.

todas as pessoas são quatro mil e seiscentas.

Libertado e honrado o rei Joaquim
2 Reis 25.27-30

31 No trigésimo sétimo ano do cativeiro de Joaquim, rei de Judá, no dia vinte e cinco do duodécimo mês, Evil-Merodaque, rei da Babilônia, no ano em que começou a reinar, libertou a Joaquim, rei de Judá, e o fez sair do cárcere.

32 Falou com ele benignamente e lhe deu lugar de mais honra do que o dos reis que estavam consigo em Babilônia.

33 Mudou-lhe as vestes do cárcere, e Joaquim passou a comer pão na sua presença, todos os dias da sua vida.

34 E da parte do rei da Babilônia lhe foi dada subsistência vitalícia, uma pensão diária, até ao dia da sua morte, durante os dias da sua vida.

Le roi de Babylone gracie Joïakîn
2R 25.27-30

31La trente-septième année de l'exil de Joïakîn, roi de Juda, le vingt-cinquième jour du douzième mois, Evil-Merodak, roi de Babylone, dans la première année de son règne, gracia Joïakîn, roi de Juda, et le fit sortir de prison.

32Il lui parla avec bonté et mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient avec lui à Babylone.

33Il lui fit enlever ses vêtements de détenu; Joïakîn mangea devant lui constamment, tous les jours de sa vie.

34Son entretien – entretien constant – lui fut assuré de la part du roi de Babylone, selon l'ordre de chaque jour, jusqu'au jour de sa mort, tous les jours de sa vie.

Lamentações de Jeremias	Lamentations

Lamentações 1

Jerusalém destruída e desolada

1 Como jaz solitária a cidade outrora populosa! Tornou-se como viúva a que foi grande entre as nações; princesa entre as províncias, ficou sujeita a trabalhos forçados!

2 Chora e chora de noite, e as suas lágrimas lhe correm pelas faces; não tem quem a console entre todos os que a amavam; todos os seus amigos procederam perfidamente contra ela, tornaram-se seus inimigos.

3 Judá foi levado ao exílio, afligido e sob grande servidão; habita entre as nações, não acha descanso; todos os seus perseguidores o apanharam nas suas angústias.

4 Os caminhos de Sião estão de luto, porque não há quem venha à reunião solene; todas as suas portas estão desoladas; os seus sacerdotes gemem; as suas virgens estão tristes, e ela mesma se acha em amargura.

5 Os seus adversários triunfam, os seus inimigos prosperam; porque o SENHOR a afligiu, por causa da multidão das suas prevaricações; os seus filhinhos tiveram de ir para o exílio, na frente do adversário.

6 Da filha de Sião já se passou todo o esplendor; os seus príncipes ficaram sendo como corços que não acham pasto e

Lamentations 1

Jérusalem, une veuve abandonnée

1Comment! Elle est assise solitaire, cette ville si grande! Elle est devenue comme une veuve! Elle, si grande parmi les nations, princesse sur les provinces, elle est astreinte à la corvée!

2Elle passe la nuit à pleurer, ses joues ruissellent de larmes. De tous ceux qui l'aimaient, personne ne la console; tous ses amis l'ont trahie, ils sont devenus ses ennemis.

3Juda est exilée, affligée et durement asservie; elle est assise parmi les nations et elle ne trouve pas le repos; tous ceux qui la poursuivaient l'ont atteinte au milieu des détresses.

4Les chemins de Sion sont en deuil, car on ne vient plus aux rencontres festives. Toutes ses portes sont dévastées, ses prêtres gémissent, ses jeunes filles sont en proie au chagrin, et elle-même est dans l'amertume.

5Ses adversaires ont pris le dessus, ses ennemis sont tranquilles; car le SEIGNEUR lui a causé du chagrin à cause de ses nombreuses transgressions; ses enfants sont partis en captivité devant l'adversaire.

6Sion la belle a perdu tout son éclat; ses princes sont devenus comme des cerfs qui ne trouvent plus de pâture, et qui s'en vont, privés de force, devant le chasseur.

caminham exaustos na frente do perseguidor.

[7] Agora, nos dias da sua aflição e do seu desterro, lembra-se Jerusalém de todas as suas mais estimadas coisas, que tivera dos tempos antigos; de como o seu povo caíra nas mãos do adversário, não tendo ela quem a socorresse; e de como os adversários a viram e fizeram escárnio da sua queda.

[7]Jérusalem se souvient, aux jours de son affliction et de sa vie errante, de tout ce qu'elle avait de précieux aux jours de jadis. Quand son peuple est tombé aux mains de l'adversaire, sans personne pour la secourir, ses adversaires l'ont vue, et ils ont ri de sa disparition.

[8] Jerusalém pecou gravemente; por isso, se tornou repugnante; todos os que a honravam a desprezam, porque lhe viram a nudez; ela também geme e se retira envergonhada.

[8]Jérusalem a multiplié ses péchés, c'est pourquoi elle est devenue une souillure; tous ceux qui la glorifiaient la méprisent en voyant sa nudité; elle-même gémit et recule.

[9] A sua imundícia está nas suas saias; ela não pensava no seu fim; por isso, caiu de modo espantoso e não tem quem a console. Vê, SENHOR, a minha aflição, porque o inimigo se torna insolente.

[9]Son impureté est sur sa robe; elle n'a pas songé à son avenir. Elle est tombée dans une déchéance inouïe, et personne ne la console. Regarde mon affliction, SEIGNEUR, car l'ennemi triomphe!

[10] Estendeu o adversário a mão a todas as coisas mais estimadas dela; pois ela viu entrar as nações no seu santuário, acerca das quais proibiste que entrassem na tua congregação.

[10]L'adversaire a étendu la main sur tout ce qu'elle avait de précieux: elle a vu pénétrer dans son sanctuaire les nations auxquelles tu avais défendu d'entrer dans ton assemblée.

[11] Todo o seu povo anda gemendo e à procura de pão; deram eles as suas coisas mais estimadas a troco de mantimento para restaurar as forças; vê, SENHOR, e contempla, pois me tornei desprezível.

[11]Tout son peuple gémit, il cherche du pain; ils ont donné tout ce qu'ils avaient de précieux pour manger, afin de ranimer leur vie. Regarde, SEIGNEUR, vois comme je suis méprisée!

[12] Não vos comove isto, a todos vós que passais pelo caminho? Considerai e vede se há dor igual à minha, que veio sobre mim, com que o SENHOR me afligiu no dia do furor da sua ira.

[12]Qu'il n'en soit pas ainsi pour vous tous qui passez votre chemin! Regardez et voyez s'il est une douleur pareille à ma douleur, au traitement qu'on m'a fait subir! Le SEIGNEUR m'a causé du chagrin au jour de sa colère ardente.

13 Lá do alto enviou fogo a meus ossos, o qual se assenhoreou deles; estendeu uma rede aos meus pés, arrojou-me para trás, fez-me assolada e enferma todo o dia.

13D'en haut il a lancé un feu dans mes os, il les piétine; il a tendu un filet sous mes pieds, il m'a fait reculer; il m'a laissée dévastée, je suis sans cesse souffrante.

14 O jugo das minhas transgressões está atado pela sua mão; elas estão entretecidas, subiram sobre o meu pescoço, e ele abateu a minha força; entregou-me o SENHOR nas mãos daqueles contra os quais não posso resistir.

14Sa main a lié le joug de mes transgressions; elles se sont entrelacées, elles me sont montées à la gorge; il a fait vaciller ma force; le Seigneur m'a livrée à des mains contre lesquelles je ne peux tenir.

15 O SENHOR dispersou todos os valentes que estavam comigo; apregoou contra mim um ajuntamento, para esmagar os meus jovens; o SENHOR pisou, como num lagar, a virgem filha de Judá.

15Le Seigneur a repoussé tous les puissants guerriers qui étaient avec moi; il a convoqué contre moi une rencontre festive pour briser mes jeunes gens; le Seigneur a foulé au pressoir Juda la jolie.

16 Por estas coisas, choro eu; os meus olhos, os meus olhos se desfazem em águas; porque se afastou de mim o consolador que devia restaurar as minhas forças; os meus filhos estão desolados, porque prevaleceu o inimigo.

16C'est sur eux que je pleure; mes yeux fondent en larmes, car il est loin de moi, le consolateur, celui qui pourrait ranimer ma vie. Mes fils sont atterrés, parce que l'ennemi a été le plus fort.

17 Estende Sião as mãos, e não há quem a console; ordenou o SENHOR acerca de Jacó que os seus vizinhos se tornem seus inimigos; Jerusalém é para eles como coisa imunda.

17Sion a tendu les mains, et personne ne la console; le SEIGNEUR a dépêché contre Jacob les adversaires qui l'entourent; Jérusalem est devenue une souillure au milieu d'eux.

18 Justo é o SENHOR, pois me rebelei contra a sua palavra; ouvi todos os povos e vede a minha dor; as minhas virgens e os meus jovens foram levados para o cativeiro.

18C'est le SEIGNEUR qui est juste: j'ai été rebelle à ses ordres. Ecoutez, je vous prie, vous tous, peuples, et voyez ma douleur! Mes jeunes filles et mes jeunes gens sont allés en captivité.

19 Chamei os meus amigos, mas eles me enganaram; os meus sacerdotes e os meus anciãos expiraram na cidade, quando

19J'ai appelé ceux qui m'aimaient, et ils m'ont trompée. Mes prêtres et mes anciens ont expiré dans la ville, alors qu'ils

estavam à procura de mantimento para restaurarem as suas forças.

[20] Olha, SENHOR, porque estou angustiada; turbada está a minha alma, o meu coração, transtornado dentro de mim, porque gravemente me rebelei; fora, a espada mata os filhos; em casa, anda a morte.

[21] Ouvem que eu suspiro, mas não tenho quem me console; todos os meus inimigos que souberam do meu mal folgam, porque tu o fizeste; mas, em trazendo tu o dia que apregoaste, serão semelhantes a mim.

[22] Venha toda a sua iniqüidade à tua presença, e faze-lhes como me fizeste a mim por causa de todas as minhas prevaricações; porque os meus gemidos são muitos, e o meu coração está desfalecido.

cherchaient de quoi manger afin de ranimer leur vie.

[20]SEIGNEUR, regarde ma détresse! Mes entrailles bouillonnent, mon cœur est bouleversé au dedans de moi, car j'ai vraiment été rebelle. Au dehors, l'épée a tué mes enfants, au dedans, c'est la mort.

[21]On m'a entendue gémir, mais personne ne me console; tous mes ennemis ont appris mon malheur, ils se sont égayés, parce que c'est toi qui l'as fait; tu as fait venir le jour que tu avais annoncé. Qu'ils deviennent comme moi!

[22]Que tout le mal qu'ils ont fait vienne devant toi. Traite-les comme tu m'as traitée à cause de toutes mes transgressions! Car nombreux sont mes gémissements, et mon cœur est souffrant.

Lamentações 2

As tristezas de Sião provêm do Senhor

[1] Como o SENHOR cobriu de nuvens, na sua ira, a filha de Sião! Precipitou do céu à terra a glória de Israel e não se lembrou do estrado de seus pés, no dia da sua ira.

[2] Devorou o SENHOR todas as moradas de Jacó e não se apiedou; derribou no seu furor as fortalezas da filha de Judá; lançou por terra e profanou o reino e os seus príncipes.

[3] No furor da sua ira, cortou toda a força de Israel; retirou a sua destra de diante do inimigo; e ardeu contra Jacó, como

Lamentations 2

Dieu, un ennemi

[1]Comment! Le Seigneur, dans sa colère, a couvert de nuages Sion la belle! Il a précipité du ciel sur la terre la splendeur d'Israël! Il ne s'est pas souvenu de son marchepied au jour de sa colère!

[2]Le Seigneur a englouti tous les domaines de Jacob, il n'a rien épargné; il a, dans sa fureur, rasé les forteresses de Juda la belle, il les a fait tomber à terre; il a profané le royaume et ses princes.

[3]Il a, dans sa colère ardente, abattu complètement la corne d'Israël; il a retiré sa main droite en arrière devant l'ennemi;

labareda de fogo que tudo consome em redor.

4 Entesou o seu arco, qual inimigo; firmou a sua destra, como adversário, e destruiu tudo o que era formoso à vista; derramou o seu furor, como fogo, na tenda da filha de Sião.

5 Tornou-se o SENHOR como inimigo, devorando Israel; devorou todos os seus palácios, destruiu as suas fortalezas e multiplicou na filha de Judá o pranto e a lamentação.

6 Demoliu com violência o seu tabernáculo, como se fosse uma horta; destruiu o lugar da sua congregação; o SENHOR, em Sião, pôs em esquecimento as festas e o sábado e, na indignação da sua ira, rejeitou com desprezo o rei e o sacerdote.

7 Rejeitou o SENHOR o seu altar e detestou o seu santuário; entregou nas mãos do inimigo os muros dos seus castelos; deram gritos na Casa do SENHOR, como em dia de festa.

8 Intentou o SENHOR destruir o muro da filha de Sião; estendeu o cordel e não retirou a sua mão destruidora; fez gemer o antemuro e o muro; eles estão juntamente enfraquecidos.

9 As suas portas caíram por terra; ele quebrou e despedaçou os seus ferrolhos; o seu rei e os seus príncipes estão entre as nações onde já não vigora a lei, nem recebem visão alguma do SENHOR os seus profetas.

il a allumé en Jacob comme un feu flamboyant qui dévore de tous côtés.

4Il a tendu son arc comme un ennemi; sa main droite s’est dressée en adversaire; il a tué tout ce qui charmait les yeux; il a répandu sa fureur comme le feu sur la tente de Sion la belle.

5Le Seigneur est devenu comme un ennemi; il a englouti Israël, il a englouti tous ses palais, il a détruit ses forteresses; il a multiplié chez Juda la belle plaintes et gémissements.

6Il a forcé sa clôture comme celle d’un jardin, il a détruit son lieu de rencontre; le SEIGNEUR a fait oublier en Sion rencontre festive et sabbat; dans la fureur de sa colère, il n’a eu que mépris pour le roi et le prêtre.

7Le Seigneur a rejeté son autel, dédaigné son sanctuaire; il a livré à l’ennemi les murailles des palais de Sion; des appels ont retenti dans la maison du SEIGNEUR comme en un jour de rencontre festive.

8Le SEIGNEUR a décidé de détruire la muraille de Sion la belle; il a tendu le cordeau, il n’a pas retiré sa main avant d’avoir tout englouti; il a mis en deuil rempart et muraille, l’un et l’autre sont délabrés.

9Ses portes se sont enfoncées dans la terre; il a détruit, brisé leurs verrous. Son roi et ses princes sont parmi les nations; il n’y a plus de loi, et ses prophètes ne trouvent plus de vision venant du SEIGNEUR.

10 Sentados em terra se acham, silenciosos, os anciãos da filha de Sião; lançam pó sobre a cabeça, cingidos de cilício; as virgens de Jerusalém abaixam a cabeça até ao chão.

11 Com lágrimas se consumiram os meus olhos, turbada está a minha alma, e o meu coração se derramou de angústia por causa da calamidade da filha do meu povo; pois desfalecem os meninos e as crianças de peito pelas ruas da cidade.

12 Dizem às mães: Onde há pão e vinho?, quando desfalecem como o ferido pelas ruas da cidade ou quando exalam a alma nos braços de sua mãe.

13 Que poderei dizer-te? A quem compararei, ó filha de Jerusalém? A quem te assemelharei, para te consolar a ti, ó virgem filha de Sião? Porque grande como o mar é a tua calamidade; quem te acudirá?

14 Os teus profetas te anunciaram visões falsas e absurdas e não manifestaram a tua maldade, para restaurarem a tua sorte; mas te anunciaram visões de sentenças falsas, que te levaram para o cativeiro.

15 Todos os que passam pelo caminho batem palmas, assobiam e meneiam a cabeça sobre a filha de Jerusalém: É esta a cidade que denominavam a perfeição da formosura, a alegria de toda a terra?

16 Todos os teus inimigos abrem contra ti a boca, assobiam e rangem os dentes; dizem: Devoramo-la; certamente, este é o

10Les anciens de Sion la belle sont assis à terre, ils restent muets; ils ont jeté de la poussière sur leur tête, ils ont mis un sac pour pagne; les jeunes filles de Jérusalem baissent la tête vers la terre.

11Mes yeux s'épuisent à force de pleurer, mes entrailles bouillonnent, ma bile se répand sur la terre à cause du désastre de la belle, de mon peuple, parce que des enfants et des nourrissons défaillent sur les places de la cité.

12Ils disaient à leur mère: Où sont le blé et le vin? Et ils défaillaient comme des blessés sur les places de la ville, ils rendaient le souffle sur le sein de leur mère.

13Que te dirai-je encore? A qui te comparerai-je, Jérusalem? A qui t'égalerai-je, et quelle consolation te donner, Sion jolie? Car ton désastre est aussi grand que la mer: qui pourra te guérir?

14Tes prophètes ont eu pour toi des visions illusoires et insipides; ils n'ont pas mis à nu ta faute afin de rétablir ta situation; leurs visions ont abouti pour toi à des sentences illusoires et décevantes.

15Tous les passants, de dégoût, battent des mains à ton sujet, ils sifflent d'horreur et hochent la tête sur Jérusalem la belle: Est-ce là la ville qu'on appelle «Beauté parfaite», «Gaieté de toute la terre»?

16Tous tes ennemis ouvrent la bouche contre toi, ils sifflent d'horreur et grincent des dents, ils disent: Nous l'avons engloutie! C'est bien le jour que nous

dia que esperávamos; achamo-lo e vimo-lo.

[17] Fez o SENHOR o que intentou; cumpriu a ameaça que pronunciou desde os dias da antiguidade; derrubou e não se apiedou; fez que o inimigo se alegrasse por tua causa e exaltou o poder dos teus adversários.

[18] O coração de Jerusalém clama ao SENHOR. Ó muralha da filha de Sião, corram as tuas lágrimas como um ribeiro, de dia e de noite, não te dês descanso, nem pare de chorar a menina de teus olhos!

[19] Levanta-te, clama de noite no princípio das vigílias; derrama, como água, o coração perante o SENHOR; levanta a ele as mãos, pela vida de teus filhinhos, que desfalecem de fome à entrada de todas as ruas.

[20] Vê, ó SENHOR, e considera a quem fizeste assim! Hão de as mulheres comer o fruto de si mesmas, as crianças do seu carinho? Ou se matará no santuário do SENHOR o sacerdote e o profeta?

[21] Jazem por terra pelas ruas o moço e o velho; as minhas virgens e os meus jovens vieram a cair à espada; tu os mataste no dia da tua ira, fizeste matança e não te apiedaste.

[22] Convocaste de toda parte terrores contra mim, como num dia de solenidade; não houve, no dia da ira do SENHOR, quem escapasse ou ficasse; aqueles do meu carinho os quais eu criei, o meu inimigo os consumiu.

espérions, nous l'avons atteint, nous le voyons!

[17]Le SEIGNEUR a fait ce qu'il avait décidé, il a accompli sa parole, ce qu'il avait ordonné aux jours de jadis: il a rasé, il n'a rien épargné; il a fait de toi la joie de l'ennemi, il a élevé la corne de tes adversaires.

[18]Leur cœur crie vers le Seigneur. Muraille de Sion la belle, laisse couler tes larmes comme un torrent, jour et nuit! Ne te donne aucun répit, et que la pupille de ton œil n'ait pas de repos!

[19]Lève-toi, crie, au début des veilles de la nuit! Répands ton cœur comme de l'eau devant le Seigneur! Lève tes mains vers lui pour la vie de tes enfants qui défaillent de faim à tous les coins de rues.

[20]Regarde, SEIGNEUR, vois qui tu as ainsi traité! Fallait-il que des femmes dévorent le fruit de leur ventre, les petits enfants tendrement aimés? Que prêtres et prophètes soient tués dans le sanctuaire du Seigneur?

[21]Les adolescents et les vieillards gisent par terre dans les rues; mes jeunes filles et mes jeunes gens sont tombés par l'épée; tu as tué, au jour de ta colère, tu as égorgé, tu n'as épargné personne.

[22]Tu as convoqué, de tous côtés, ceux qui font mon effroi, comme en un jour de rencontre festive. Au jour de la colère du SEIGNEUR, il n'y eut ni rescapé ni survivant. Ceux que j'avais tendrement

aimés et élevés, mon ennemi les a exterminés.

Lamentações 3

Convidado o povo a reconhecer o seu pecado

1 Eu sou o homem que viu a aflição pela vara do furor de Deus.

2 Ele me levou e me fez andar em trevas e não na luz.

3 Deveras ele volveu contra mim a mão, de contínuo, todo o dia.

4 Fez envelhecer a minha carne e a minha pele, despedaçou os meus ossos.

5 Edificou contra mim e me cercou de veneno e de dor.

6 Fez-me habitar em lugares tenebrosos, como os que estão mortos para sempre.

7 Cercou-me de um muro, e já não posso sair; agravou-me com grilhões de bronze.

8 Ainda quando clamo e grito, ele não admite a minha oração.

9 Fechou os meus caminhos com pedras lavradas, fez tortuosas as minhas veredas.

10 Fez-se-me como urso à espreita, um leão de emboscada.

11 Desviou os meus caminhos e me fez em pedaços; deixou-me assolado.

12 Entesou o seu arco e me pôs como alvo à flecha.

13 Fez que me entrassem no coração as flechas da sua aljava.

14 Fui feito objeto de escárnio para todo o meu povo e a sua canção, todo o dia.

15 Fartou-me de amarguras, saciou-me de absinto.

Lamentations 3

Détresse et espoir

1Je suis l'homme qui a vu l'affliction sous le bâton de sa colère.

2Il m'a conduit, il m'a fait aller non pas dans la lumière, mais dans les ténèbres.

3Contre moi il tourne et retourne sa main sans cesse.

4Il a flétri ma chair et ma peau, il a brisé mes os.

5Il m'assiège, il m'a encerclé de poison et de lassitude.

6Il me fait habiter dans les ténèbres, comme les gens d'autrefois qui sont morts.

7Il m'a emmuré, pour que je ne sorte pas; il a fait peser des chaînes sur moi.

8J'ai beau crier et appeler au secours, il ferme tout accès à ma prière.

9Il a muré mon chemin avec des pierres de taille, il a fait dévier mes sentiers.

10Il a été pour moi un ours en embuscade, un lion dans son repaire.

11Il a détourné mes pas, il m'a déchiré, il m'a livré à la dévastation.

12Il a tendu son arc et m'a placé comme une cible pour sa flèche.

13Il a fait entrer dans les profondeurs de mon être les traits de son carquois.

14Je suis devenu la risée de tout mon peuple, je suis sans cesse l'objet de leurs chansons.

15Il m'a rassasié d'herbes amères, il m'a abreuvé d'absinthe.

[16] Fez-me quebrar com pedrinhas de areia os meus dentes, cobriu-me de cinza.

[16]Sur le gravier il m'a cassé les dents, il m'a piétiné dans la cendre.

[17] Afastou a paz de minha alma; esqueci-me do bem.

[17]Tu m'as rejeté loin de la paix; j'ai oublié ce qu'est le bonheur.

[18] Então, disse eu: já pereceu a minha glória, como também a minha esperança no SENHOR.

[18]Et j'ai dit: Ma majesté a disparu, je n'attends plus rien du SEIGNEUR!

[19] Lembra-te da minha aflição e do meu pranto, do absinto e do veneno.

[19]Souviens-toi de mon affliction et de ma vie errante, de l'absinthe et du poison;

[20] Minha alma, continuamente, os recorda e se abate dentro de mim.

[20]je m'en souviens bien, je suis abattu.

[21] Quero trazer à memória o que me pode dar esperança.

[21]Voici à quoi je réfléchis, voici pourquoi j'attends:

Esperança de auxílio pela misericórdia de Deus

[22] As misericórdias do SENHOR são a causa de não sermos consumidos, porque as suas misericórdias não têm fim;

[22]C'est que la fidélité du SEIGNEUR n'est pas épuisée, que sa compassion n'est pas à son terme;

[23] renovam-se cada manhã. Grande é a tua fidelidade.

[23]elle se renouvelle chaque matin. Grande est ta constance!

[24] A minha porção é o SENHOR, diz a minha alma; portanto, esperarei nele.

[24]J'ai dit: Le SEIGNEUR est ma part; c'est pourquoi je l'attends.

[25] Bom é o SENHOR para os que esperam por ele, para a alma que o busca.

[25]Le SEIGNEUR est bon pour qui met en lui son espérance, pour celui qui le cherche.

[26] Bom é aguardar a salvação do SENHOR, e isso, em silêncio.

[26]Il est bon d'attendre en silence le salut du SEIGNEUR.

[27] Bom é para o homem suportar o jugo na sua mocidade.

[27]Il est bon pour l'homme de porter le joug dans sa jeunesse.

[28] Assente-se solitário e fique em silêncio; porquanto esse jugo Deus pôs sobre ele;

[28]Qu'il s'assoie solitaire et silencieux, car c'est ce qui lui est imposé;

[29] ponha a boca no pó; talvez ainda haja esperança.

[29]qu'il mette sa bouche dans la poussière: peut-être y a-t-il de l'espoir!

[30] Dê a face ao que o fere; farte-se de afronta.

[30]Qu'il tende la joue à celui qui le frappe, qu'il soit rassasié d'outrages.

[31] O SENHOR não rejeitará para sempre;

[31]Car le Seigneur ne rejette pas pour toujours.

32 pois, ainda que entristeça a alguém, usará de compaixão segundo a grandeza das suas misericórdias;

33 porque não aflige, nem entristece de bom grado os filhos dos homens.

34 Pisar debaixo dos pés a todos os presos da terra,

35 perverter o direito do homem perante o Altíssimo,

36 subverter ao homem no seu pleito, não o veria o SENHOR?

37 Quem é aquele que diz, e assim acontece, quando o SENHOR o não mande?

38 Acaso, não procede do Altíssimo tanto o mal como o bem?

39 Por que, pois, se queixa o homem vivente? Queixe-se cada um dos seus próprios pecados.

40 Esquadrinhemos os nossos caminhos, provemo-los e voltemos para o SENHOR.

41 Levantemos o coração, juntamente com as mãos, para Deus nos céus, dizendo:

42 Nós prevaricamos e fomos rebeldes, e tu não nos perdoaste.

43 Cobriste-nos de ira e nos perseguiste; e sem piedade nos mataste.

44 De nuvens te encobriste para que não passe a nossa oração.

45 Como cisco e refugo nos puseste no meio dos povos.

46 Todos os nossos inimigos abriram contra nós a boca.

32Mais, lorsqu'il cause du chagrin, il a compassion selon sa grande fidélité;

33car ce n'est pas volontiers qu'il afflige les humains et qu'il leur cause du chagrin.

34Quand on écrase sous ses pieds tous les prisonniers d'un pays,

35quand on porte atteinte au droit d'un homme à la face du Très-Haut,

36quand on maltraite l'homme dans son procès, le Seigneur ne le voit-il pas?

37Qui n'a qu'à dire pour que la chose soit? N'est-ce pas le Seigneur qui ordonne?

38N'est-ce pas de la bouche du Très-Haut que sortent les malheurs comme le bonheur?

39Pourquoi l'homme vivant se plaindrait-il? Que chacun se plaigne de ses propres péchés!

40Réfléchissons à nos voies, examinons-les à fond, et revenons au SEIGNEUR;

41élevons notre cœur comme nos mains vers Dieu qui est au ciel:

42Nous nous sommes révoltés, rebellés! Et toi, tu n'as pas pardonné.

43Tu t'es enveloppé de colère, et tu nous as poursuivis; tu as tué, tu n'as épargné personne;

44tu t'es enveloppé d'une nuée, pour que la prière ne passe pas.

45Tu nous a traités comme des balayures, tu as fait de nous un objet de mépris parmi les peuples.

46Ils ouvrent la bouche contre nous, tous nos ennemis.

47 Sobre nós vieram o temor e a cova, a assolação e a ruína.

48 Dos meus olhos se derramam torrentes de águas, por causa da destruição da filha do meu povo.

49 Os meus olhos choram, não cessam, e não há descanso,

50 até que o SENHOR atenda e veja lá do céu.

51 Os meus olhos entristecem a minha alma, por causa de todas as filhas da minha cidade.

52 Caçaram-me, como se eu fosse ave, os que sem motivo são meus inimigos.

53 Para me destruírem, lançaram-me na cova e atiraram pedras sobre mim.

54 Águas correram sobre a minha cabeça; então, disse: estou perdido!

55 Da mais profunda cova, SENHOR, invoquei o teu nome.

56 Ouviste a minha voz; não escondas o ouvido aos meus lamentos, ao meu clamor.

57 De mim te aproximaste no dia em que te invoquei; disseste: Não temas.

58 Pleiteaste, SENHOR, a causa da minha alma, remiste a minha vida.

59 Viste, SENHOR, a injustiça que me fizeram; julga a minha causa.

60 Viste a sua vingança toda, todos os seus pensamentos contra mim.

61 Ouviste as suas afrontas, SENHOR, todos os seus pensamentos contra mim;

47Pour nous, ce fut frayeur et fosse, destruction et désastre.

48Mes yeux répandent des torrents d'eau, à cause du désastre de la belle, de mon peuple.

49Mes yeux ruissellent sans répit, sans relâche,

50jusqu'à ce que le SEIGNEUR fasse attention et voie depuis le ciel;

51mes yeux me font souffrir à cause de toutes les filles de ma ville.

52Ils m'ont donné la chasse comme à l'oiseau, ceux qui, sans raison, sont mes ennemis.

53Ils ont réduit ma vie au silence dans la citerne, et ils ont jeté des pierres sur moi.

54Les eaux ont recouvert ma tête; je disais: Je suis perdu!

55J'ai invoqué ton nom, SEIGNEUR, des profondeurs de la citerne.

56Tu m'as entendu: ne ferme pas ton oreille quand, cherchant le soulagement, je t'appelle au secours!

57Au jour où je t'ai invoqué, tu t'es approché, tu as dit: N'aie pas peur!

58Seigneur, tu as défendu ma cause, tu as assuré la rédemption de ma vie.

59SEIGNEUR, tu as vu mon écrasement: établis mon droit!

60Tu as vu toute leur vengeance, tous les plans qu'ils ont faits contre moi.

61SEIGNEUR, tu as entendu leurs outrages, tous les plans qu'ils ont faits contre moi,

62 as acusações dos meus adversários e o seu murmurar contra mim, o dia todo.

63 Observa-os quando se assentam e quando se levantam; eu sou objeto da sua canção.

64 Tu lhes darás a paga, SENHOR, segundo a obra das suas mãos.

65 Tu lhes darás cegueira de coração, a tua maldição imporás sobre eles.

66 Na tua ira, os perseguirás, e eles serão eliminados de debaixo dos céus do SENHOR.

62les discours de ceux qui se dressent contre moi, ce qu'ils murmurent contre moi sans cesse.

63Qu'ils soient assis ou debout, regarde: je suis l'objet de leurs chansons.

64Tu leur rendras ce qu'ils méritent, SEIGNEUR, selon l'œuvre de leurs mains;

65tu les frapperas de stupeur; ta malédiction sera contre eux;

66tu les poursuivras avec colère et tu les détruiras de dessous le ciel du SEIGNEUR!

Lamentações 4

Os sofrimentos do cerco

1 Como se escureceu o ouro! Como se mudou o ouro refinado! Como estão espalhadas as pedras do santuário pelas esquinas de todas as ruas!

2 Os nobres filhos de Sião, comparáveis a puro ouro, como são agora reputados por objetos de barro, obra das mãos de oleiro!

3 Até os chacais dão o peito, dão de mamar a seus filhos; mas a filha do meu povo tornou-se cruel como os avestruzes no deserto.

4 A língua da criança que mama fica pegada, pela sede, ao céu da boca; os meninos pedem pão, e ninguém há que lho dê.

5 Os que se alimentavam de comidas finas desfalecem nas ruas; os que se criaram entre escarlata se apegam aos monturos.

Lamentations 4

C'est la fin

1Comment! L'or est terni! L'or pur est altéré! Les pierres sacrées sont éparpillées aux coins de toutes les rues!

2Les fils de Sion si précieux, qui valaient leur pesant d'or fin, – comment! – on les considère comme des vases de terre, œuvre des mains du potier!

3Même les chacals présentent la mamelle et allaitent leurs petits; mais la belle, mon peuple, est devenue cruelle comme les autruches du désert.

4De soif, la langue du nourrisson s'attache à son palais; les enfants demandent du pain, et personne ne leur en donne.

5Ceux qui se nourrissaient de mets délicats expirent dans les rues; ceux qui étaient élevés dans l'écarlate étreignent le fumier.

[6] Porque maior é a maldade da filha do meu povo do que o pecado de Sodoma, que foi subvertida como num momento, sem o emprego de mãos nenhumas.

[7] Os seus príncipes eram mais alvos do que a neve, mais brancos do que o leite; eram mais ruivos de corpo do que os corais e tinham a formosura da safira.

[8] Mas, agora, escureceu-se-lhes o aspecto mais do que a fuligem; não são conhecidos nas ruas; a sua pele se lhes pegou aos ossos, secou-se como uma madeira.

[9] Mais felizes foram as vítimas da espada do que as vítimas da fome; porque estas se definham atingidas mortalmente pela falta do produto dos campos.

[10] As mãos das mulheres outrora compassivas cozeram seus próprios filhos; estes lhes serviram de alimento na destruição da filha do meu povo.

[11] Deu o SENHOR cumprimento à sua indignação, derramou o ardor da sua ira; acendeu fogo em Sião, que consumiu os seus fundamentos.

[12] Não creram os reis da terra, nem todos os moradores do mundo, que entrasse o adversário e o inimigo pelas portas de Jerusalém.

[13] Foi por causa dos pecados dos seus profetas, das maldades dos seus sacerdotes que se derramou no meio dela o sangue dos justos.

[14] Erram como cegos nas ruas, andam contaminados de sangue, de tal sorte que ninguém lhes pode tocar nas roupas.

[6]La faute de la belle, de mon peuple, est plus grande que le péché de Sodome, qui fut détruite en un instant, sans que personne ait levé la main contre elle.

[7]Ses nazirs étaient plus purs que la neige, plus blancs que le lait; ils avaient le corps plus vermeil que le corail; leur figure était de lapis-lazuli.

[8]Leur aspect est devenu plus sombre que le noir; on ne les reconnaît pas dans les rues; ils ont la peau collée sur les os, elle est devenue sèche comme du bois.

[9]Les victimes de l'épée ont eu plus de chance que les victimes de la faim, qui s'étiolent exténuées, privées des produits des champs.

[10]Ces femmes, compatissantes, de leurs mains, ont fait cuire leurs enfants; ils leur servent d'aliment dans le désastre de la belle, de mon peuple.

[11]Le SEIGNEUR est allé jusqu'au bout de sa fureur, il a répandu sa colère ardente; il a mis dans Sion un feu qui en dévore les fondations.

[12]Ils n'auraient pas cru, les rois de la terre, ni tous les habitants du monde que l'adversaire, que l'ennemi entrerait par les portes de Jérusalem.

[13]A cause des péchés de ses prophètes, des fautes de ses prêtres qui ont répandu en son sein le sang des justes!

[14]Ils erraient comme des aveugles dans les rues, ils étaient souillés de sang: on ne pouvait toucher leurs vêtements.

15 Apartai-vos, imundos! – gritavam-lhes; apartai-vos, apartai-vos, não toqueis! Quando fugiram errantes, dizia-se entre as nações: Jamais habitarão aqui.

16 A ira do SENHOR os espalhou; ele jamais atentará para eles; o inimigo não honra os sacerdotes, nem se compadece dos anciãos.

17 Os nossos olhos ainda desfalecem, esperando vão socorro; temos olhado das vigias para um povo que não pode livrar.

18 Espreitavam os nossos passos, de maneira que não podíamos andar pelas nossas praças; aproximava-se o nosso fim, os nossos dias se cumpriam, era chegado o nosso fim.

19 Os nossos perseguidores foram mais ligeiros do que as aves dos céus; sobre os montes nos perseguiram, no deserto nos armaram ciladas.

20 O fôlego da nossa vida, o ungido do SENHOR, foi preso nos forjes deles; dele dizíamos: debaixo da sua sombra, viveremos entre as nações.

21 Regozija-te e alegra-te, ó filha de Edom, que habitas na terra de Uz; o cálice se passará também a ti; embebedar-te-ás e te desnudarás.

22 O castigo da tua maldade está consumado, ó filha de Sião; o SENHOR nunca mais te levará para o exílio; a tua maldade, ó filha de Edom, descobrirá os teus pecados.

15«Ecartez-vous, impurs!» leur criait-on. «Ecartez-vous, écartez-vous, ne touchez rien!» Tandis qu’ils fuyaient, errants, on disait parmi les nations: «Ils ne séjourneront pas plus longtemps!»

16Le SEIGNEUR lui-même les a dispersés, il ne les regarde plus; on n’a pas eu de respect pour les prêtres, on n’a pas fait grâce aux vieillards.

17Nos yeux s’épuisaient encore à attendre futilement le secours; à nos postes de guet, nous guettions une nation qui ne nous a pas sauvés.

18On épiait nos pas, pour nous empêcher d’aller sur nos places; notre fin approchait, nos jours étaient accomplis... Notre fin est arrivée!

19Nos poursuivants étaient plus rapides que les aigles du ciel; sur les montagnes ils nous ont poursuivis avec ardeur, ils nous ont tendu une embuscade dans le désert.

20Celui qui était notre vie, l’homme qui avait reçu l’onction du SEIGNEUR, a été capturé dans leurs fosses, lui de qui nous disions: A son ombre, nous vivrons parmi les nations.

21Egaie-toi, réjouis-toi, Edom la belle, habitante du pays d’Outs! A toi aussi on passera la coupe, tu t’enivreras et tu te mettras à nu.

22Ta faute est à son terme, Sion la belle; il ne t’exilera plus. Il te fera rendre des comptes pour ta faute, Edom la belle! Il mettra tes péchés à découvert.

Lamentações 5

Os fiéis pedem misericórdia

[1] Lembra-te, SENHOR, do que nos tem sucedido; considera e olha para o nosso opróbrio.

[2] A nossa herança passou a estranhos, e as nossas casas, a estrangeiros;

[3] somos órfãos, já não temos pai, nossas mães são como viúvas.

[4] A nossa água, por dinheiro a bebemos, por preço vem a nossa lenha.

[5] Os nossos perseguidores estão sobre o nosso pescoço; estamos exaustos e não temos descanso.

[6] Submetemo-nos aos egípcios e aos assírios, para nos fartarem de pão.

[7] Nossos pais pecaram e já não existem; nós é que levamos o castigo das suas iniqüidades.

[8] Escravos dominam sobre nós; ninguém há que nos livre das suas mãos.

[9] Com perigo de nossa vida, providenciamos o nosso pão, por causa da espada do deserto.

[10] Nossa pele se esbraseia como um forno, por causa do ardor da fome.

[11] Forçaram as mulheres em Sião; as virgens, nas cidades de Judá.

[12] Os príncipes foram por eles enforcados, as faces dos velhos não foram reverenciadas.

[13] Os jovens levaram a mó, os meninos tropeçaram debaixo das cargas de lenha;

Lamentations 5

Ramène-nous à toi

[1]Souviens-toi, SEIGNEUR, de ce qui nous est arrivé! Regarde, vois notre déshonneur!

[2]Notre patrimoine est passé à des étrangers, nos maisons à des inconnus.

[3]Nous sommes devenus orphelins, sans père; nos mères sont comme des veuves.

[4]Nous buvons notre eau à prix d'argent, notre bois nous arrive contre paiement.

[5]Nos poursuivants nous ont saisis par la nuque; nous sommes fatigués, on ne nous laisse pas de repos.

[6]Nous avons tendu la main vers l'Egypte, vers l'Assyrie pour nous rassasier de pain.

[7]Nos pères ont péché, mais ils ne sont plus, et c'est nous qui portons le fardeau de leurs fautes.

[8]Des esclaves dominent sur nous, et personne ne nous arrache de leur main.

[9]Nous rapportons notre pain au péril de notre vie, en affrontant l'épée du désert.

[10]Notre peau est calcinée comme au four par la brûlure de la faim.

[11]Ils ont abusé des femmes dans Sion, des jeunes filles dans les villes de Juda.

[12]Par leur main, des princes ont été pendus; on n'a pas honoré les vieillards.

[13]Des jeunes gens ont porté la meule, des garçons ont trébuché sous des fardeaux de bois.

[14] os anciãos já não se assentam na porta, os jovens já não cantam.

[15] Cessou o júbilo de nosso coração, converteu-se em lamentações a nossa dança.

[16] Caiu a coroa da nossa cabeça; ai de nós, porque pecamos!

[17] Por isso, caiu doente o nosso coração; por isso, se escureceram os nossos olhos.

[18] Pelo monte Sião, que está assolado, andam as raposas.

[19] Tu, SENHOR, reinas eternamente, o teu trono subsiste de geração em geração.

[20] Por que te esquecerias de nós para sempre? Por que nos desampararias por tanto tempo?

[21] Converte-nos a ti, SENHOR, e seremos convertidos; renova os nossos dias como dantes.

[22] Por que nos rejeitarias totalmente? Por que te enfurecerias sobremaneira contra nós outros?

[14]Les anciens ont délaissé la porte de la ville, les jeunes gens ont délaissé leurs chants.

[15]La gaieté a délaissé notre cœur, nos danses ont été changées en deuil.

[16]La couronne est tombée de notre tête. Quel malheur pour nous! Nous avons péché.

[17]Voici pourquoi notre cœur est souffrant, voici pourquoi nos yeux sont obscurcis:

[18]c'est que le mont Sion est dévasté et que les renards y rôdent.

[19]Toi, SEIGNEUR, tu es installé pour toujours; ton trône subsiste de génération en génération.

[20]Pourquoi nous oublierais-tu pour toujours, nous abandonnerais-tu pour la longueur des jours?

[21]Ramène-nous à toi, SEIGNEUR, et nous reviendrons! Renouvelle nos jours comme au temps jadis!

[22]Nous as-tu donc rejetés? Es-tu irrité contre nous à l'extrême?

Ezequiel	Ezéchiel

Ezequiel 1

A visão dos quatro querubins

1 Aconteceu no trigésimo ano, no quinto dia do quarto mês, que, estando eu no meio dos exilados, junto ao rio Quebar, se abriram os céus, e eu tive visões de Deus.

2 No quinto dia do referido mês, no quinto ano de cativeiro do rei Joaquim,

3 veio expressamente a palavra do SENHOR a Ezequiel, filho de Buzi, o sacerdote, na terra dos caldeus, junto ao rio Quebar, e ali esteve sobre ele a mão do SENHOR.

4 Olhei, e eis que um vento tempestuoso vinha do Norte, e uma grande nuvem, com fogo a revolver-se, e resplendor ao redor dela, e no meio disto, uma coisa como metal brilhante, que saía do meio do fogo.

5 Do meio dessa nuvem saía a semelhança de quatro seres viventes, cuja aparência era esta: tinham a semelhança de homem.

6 Cada um tinha quatro rostos, como também quatro asas.

7 As suas pernas eram direitas, a planta de cujos pés era como a de um bezerro e luzia como o brilho de bronze polido.

8 Debaixo das asas tinham mãos de homem, aos quatro lados; assim todos os quatro tinham rostos e asas.

9 Estas se uniam uma à outra; não se viravam quando iam; cada qual andava para a sua frente.

Ezéchiel 1

Première vision de la gloire du SEIGNEUR

1La trentième année, le cinquième jour du quatrième mois, comme j'étais parmi les exilés près du Kebar, le ciel s'ouvrit, et j'eus des visions divines.

2Le cinquième jour du mois – c'était la cinquième année de l'exil du roi Joïakîn –

3la parole du SEIGNEUR parvint à Ezéchiel, fils de Bouzi, le prêtre, au pays des Chaldéens, près du Kebar; c'est là que la main du SEIGNEUR fut sur lui.

4Je regardai: il vint du nord un souffle de tempête, une grosse nuée et une gerbe de feu, qui répandait une clarté tout autour. Il y avait comme un éclat étincelant sortant du milieu d'elle, du milieu du feu.

5Au milieu, quelque chose qui ressemblait à quatre êtres vivants dont l'aspect semblait humain.

6Chacun d'eux avait quatre faces et quatre ailes.

7Leurs jambes étaient droites, et leurs pieds étaient comme les sabots d'un taurillon; ils étincelaient de l'éclat du bronze poli.

8Ils avaient des mains humaines sous les ailes à leurs quatre côtés; et tous les quatre avaient leurs faces et leurs ailes.

9Leurs ailes étaient jointes l'une à l'autre; ils ne tournaient pas quand ils se déplaçaient: chacun allait droit devant lui.

[10] A forma de seus rostos era como o de homem; à direita, os quatro tinham rosto de leão; à esquerda, rosto de boi; e também rosto de águia, todos os quatro.

[11] Assim eram os seus rostos. Suas asas se abriam em cima; cada ser tinha duas asas, unidas cada uma à do outro; outras duas cobriam o corpo deles.

[12] Cada qual andava para a sua frente; para onde o espírito havia de ir, iam; não se viravam quando iam.

[13] O aspecto dos seres viventes era como carvão em brasa, à semelhança de tochas; o fogo corria resplendente por entre os seres, e dele saíam relâmpagos,

[14] os seres viventes ziguezagueavam à semelhança de relâmpagos.

A visão das quatro rodas

[15] Vi os seres viventes; e eis que havia uma roda na terra, ao lado de cada um deles.

[16] O aspecto das rodas e a sua estrutura eram brilhantes como o berilo; tinham as quatro a mesma aparência, cujo aspecto e estrutura eram como se estivera uma roda dentro da outra.

[17] Andando elas, podiam ir em quatro direções; e não se viravam quando iam.

[18] As suas cambotas eram altas, e metiam medo; e, nas quatro rodas, as mesmas eram cheias de olhos ao redor.

[10]Leur face ressemblait à celle d'un homme; tous les quatre avaient une face de lion à droite, tous les quatre une face de taureau à gauche et tous les quatre une face d'aigle.

[11]Leurs faces et leurs ailes étaient séparées par le haut; chacun avait deux ailes jointes l'une à l'autre, et deux qui lui couvraient le corps.

[12]Chacun allait droit devant lui; ils allaient où allait le souffle; ils ne tournaient pas quand ils se déplaçaient.

[13]L'aspect de ces êtres vivants ressemblait à des braises; c'était comme l'aspect des flambeaux, et ce feu circulait entre les êtres vivants; le feu répandait une clarté, et du feu sortaient des éclairs.

[14]Les êtres vivants couraient et revenaient, comme la foudre.

[15]Je regardais ces êtres vivants: il y avait une roue à terre, à côté des êtres vivants, devant leurs quatre faces.

[16]L'aspect de ces roues, leur structure, avait l'éclat de la chrysolithe, et toutes les quatre se ressemblaient; leur aspect et leur structure étaient tels que chaque roue paraissait être au milieu d'une autre roue.

[17]Elles allaient sur chacun de leurs quatre côtés quand elles se déplaçaient; elles ne viraient pas quand elles se déplaçaient.

[18]Leurs jantes, d'une dimension formidable, leurs jantes à toutes les quatre étaient remplies d'yeux tout autour.

[19] Andando os seres viventes, andavam as rodas ao lado deles; elevando-se eles, também elas se elevavam.

[19]Quand les êtres vivants se déplaçaient, les roues allaient à côté d'eux; quand les êtres vivants s'élevaient de terre, les roues s'élevaient aussi.

[20] Para onde o espírito queria ir, iam, pois o espírito os impelia; e as rodas se elevavam juntamente com eles, porque nelas havia o espírito dos seres viventes.

[20]Ils allaient où allait le souffle, dans le sens du souffle, et les roues s'élevaient avec eux: le souffle du vivant était dans les roues.

[21] Andando eles, andavam elas e, parando eles, paravam elas, e, elevando-se eles da terra, elevavam-se também as rodas juntamente com eles; porque o espírito dos seres viventes estava nas rodas.

[21]Quand ils se déplaçaient, elles se déplaçaient; quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient; quand ils s'élevaient de terre, les roues s'élevaient avec eux, car le souffle du vivant était dans les roues.

[22] Sobre a cabeça dos seres viventes havia algo semelhante ao firmamento, como cristal brilhante que metia medo, estendido por sobre a sua cabeça.

[22]Au-dessus de la tête des êtres vivants, il y avait quelque chose qui ressemblait à une voûte céleste, qui avait l'éclat redoutable de la glace et qui se déployait au-dessus de leurs têtes.

[23] Por debaixo do firmamento, estavam estendidas as suas asas, a de um em direção à de outro; cada um tinha outras duas asas com que cobria o corpo de um e de outro lado.

[23]Sous cette voûte, leurs ailes étaient droites l'une contre l'autre, ils en avaient chacun deux qui les couvraient, chacun deux qui couvraient leur corps.

[24] Andando eles, ouvi o tatalar das suas asas, como o rugido de muitas águas, como a voz do Onipotente; ouvi o estrondo tumultuoso, como o tropel de um exército. Parando eles, abaixavam as asas.

[24]J'entendis le bruit de leurs ailes, quand ils se déplaçaient, pareil au bruit de grandes eaux, ou à la voix du Puissant; c'était un bruit tumultueux, comme celui d'une troupe; quand ils s'arrêtaient, ils laissaient retomber leurs ailes.

[25] Veio uma voz de cima do firmamento que estava sobre a sua cabeça. Parando eles, abaixavam as asas.

[25]Une voix venait d'au-dessus de la voûte qui se trouvait au-dessus de leurs têtes; lorsqu'ils s'arrêtaient, ils laissaient retomber leurs ailes.

A visão da glória divina

[26] Por cima do firmamento que estava sobre a sua cabeça, havia algo semelhante

[26]Tout au-dessus de la voûte qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait quelque

a um trono, como uma safira; sobre esta espécie de trono, estava sentada uma figura semelhante a um homem.

chose qui avait l'aspect du lapis-lazuli et qui ressemblait à un trône; et, au-dessus de ce qui ressemblait à un trône, ce qui ressemblait à l'aspect d'un être humain.

[27] Vi-a como metal brilhante, como fogo ao redor dela, desde os seus lombos e daí para cima; e desde os seus lombos e daí para baixo, vi-a como fogo e um resplendor ao redor dela.

[27]Je vis encore comme un éclat étincelant qui avait l'aspect du feu et qui rayonnait tout autour, depuis ce qui paraissait être ses reins jusqu'en haut, et depuis ce qui paraissait être ses reins jusqu'en bas; je vis quelque chose qui avait l'aspect du feu, une clarté tout autour de lui.

[28] Como o aspecto do arco que aparece na nuvem em dia de chuva, assim era o resplendor em redor. Esta era a aparência da glória do SENHOR; vendo isto, caí com o rosto em terra e ouvi a voz de quem falava.

[28]Tel l'aspect de l'arc qui apparaît dans les nuages un jour de pluie, tel était l'aspect de la clarté qui l'entourait: c'était l'aspect de la ressemblance de la gloire du SEIGNEUR. Quand je le vis, je tombai face contre terre et j'entendis quelqu'un qui parlait.

Ezequiel 2

A vocação de Ezequiel

[1] Esta voz me disse: Filho do homem, põe-te em pé, e falarei contigo.

[2] Então, entrou em mim o Espírito, quando falava comigo, e me pôs em pé, e ouvi o que me falava.

[3] Ele me disse: Filho do homem, eu te envio aos filhos de Israel, às nações rebeldes que se insurgiram contra mim; eles e seus pais prevaricaram contra mim, até precisamente ao dia de hoje.

[4] Os filhos são de duro semblante e obstinados de coração; eu te envio a eles, e lhes dirás: Assim diz o SENHOR Deus.

Ezéchiel 2

Dieu envoie Ezéchiel à Israël

[1]Il me dit: Humain, tiens-toi sur tes jambes, et je te parlerai.

[2]Dès qu'il m'eut dit cela, un souffle entra en moi et me fit tenir sur mes jambes; j'écoutai celui qui me parlait.

[3]Il me dit: Humain, c'est moi qui t'envoie vers les Israélites, vers les nations rebelles, qui se sont rebellées contre moi; eux et leurs pères se sont révoltés contre moi jusqu'à ce jour même;

[4]les fils ont le visage obstiné, ils sont entêtés; je t'envoie vers eux, et tu leur diras: Ainsi parle le Seigneur DIEU.

5 Eles, quer ouçam quer deixem de ouvir, porque são casa rebelde, hão de saber que esteve no meio deles um profeta.

6 Tu, ó filho do homem, não os temas, nem temas as suas palavras, ainda que haja sarças e espinhos para contigo, e tu habites com escorpiões; não temas as suas palavras, nem te assustes com o rosto deles, porque são casa rebelde.

7 Mas tu lhes dirás as minhas palavras, quer ouçam quer deixem de ouvir, pois são rebeldes.

Visão do rolo de um livro

8 Tu, ó filho do homem, ouve o que eu te digo, não te insurjas como a casa rebelde; abre a boca e come o que eu te dou.

9 Então, vi, e eis que certa mão se estendia para mim, e nela se achava o rolo de um livro.

10 Estendeu-o diante de mim, e estava escrito por dentro e por fora; nele, estavam escritas lamentações, suspiros e ais.

Ezequiel 3

1 Ainda me disse: Filho do homem, come o que achares; come este rolo, vai e fala à casa de Israel.

2 Então, abri a boca, e ele me deu a comer o rolo.

3 E me disse: Filho do homem, dá de comer ao teu ventre e enche as tuas entranhas

5Qu'ils écoutent ou qu'ils ne prennent pas garde – car c'est une maison rebelle – ils sauront qu'il y a un prophète au milieu d'eux.

6Toi, humain, n'aie pas peur d'eux, n'aie pas peur de leurs discours, car tu as avec toi des ronces et des piquants, et tu vas t'asseoir sur des scorpions; n'aie pas peur de leurs discours et ne sois pas terrifié par leurs visages – car c'est une maison rebelle.

7Tu leur diras mes paroles, qu'ils écoutent ou qu'ils ne prennent pas garde, car ce sont des rebelles.

8Toi, humain, écoute ce que je te dis: Ne sois pas rebelle comme cette maison rebelle! Ouvre ta bouche et mange ce que je te donnerai!

9Je regardai: une main était tendue vers moi, tenant un livre-rouleau.

10Il le déploya devant moi: il était écrit en dedans et en dehors. Il y était écrit: Lamentations, plaintes, gémissements.

Ezéchiel 3

1Il me dit: Humain, mange ce que tu trouveras, mange ce rouleau et va parler à la maison d'Israël!

2J'ouvris la bouche, et il me fit manger ce rouleau.

3Il me dit: Humain, nourris ton ventre et remplis tes entrailles de ce rouleau que je

deste rolo que eu te dou. Eu o comi, e na boca me era doce como o mel.

te donne! Je le mangeai, et il fut dans ma bouche doux comme du miel.

O comissionamento do profeta

4 Disse-me ainda: Filho do homem, vai, entra na casa de Israel e dize-lhe as minhas palavras.

4Il me dit: Humain, va vers la maison d'Israël, et tu leur diras mes paroles!

5 Porque tu não és enviado a um povo de estranho falar nem de língua difícil, mas à casa de Israel;

5Car ce n'est pas vers un peuple au langage impénétrable, à la langue inintelligible, que tu es envoyé; c'est vers la maison d'Israël.

6 nem a muitos povos de estranho falar e de língua difícil, cujas palavras não possas entender; se eu aos tais te enviasse, certamente, te dariam ouvidos.

6Ce n'est pas vers une multitude de peuples au langage impénétrable, à la langue inintelligible, dont tu ne comprends pas les discours. Si je t'envoyais vers ceux-là, ils t'écouteraient.

7 Mas a casa de Israel não te dará ouvidos, porque não me quer dar ouvidos a mim; pois toda a casa de Israel é de fronte obstinada e dura de coração.

7Mais la maison d'Israël ne voudra pas t'écouter, parce qu'elle ne veut pas m'écouter; car toute la maison d'Israël a le front dur; ce sont des obstinés.

8 Eis que fiz duro o teu rosto contra o rosto deles e dura a tua fronte, contra a sua fronte.

8Je rends ton visage dur face à leur visage; je rends ton front dur face à leur front.

9 Fiz a tua fronte como o diamante, mais dura do que a pederneira; não os temas, pois, nem te assustes com o seu rosto, porque são casa rebelde.

9Je rends ton front comme un diamant, plus dur que le roc. N'aie pas peur d'eux, ne sois pas terrifié par eux – car c'est une maison rebelle.

10 Ainda me disse mais: Filho do homem, mete no coração todas as minhas palavras que te hei de falar e ouve-as com os teus ouvidos.

10Il me dit: Humain, reçois dans ton cœur et écoute de tes oreilles toutes les paroles que je te dis!

11 Eia, pois, vai aos do cativeiro, aos filhos do teu povo, e, quer ouçam quer deixem de ouvir, fala com eles, e dize-lhes: Assim diz o SENHOR Deus.

11Va trouver les exilés, les gens de ton peuple; tu leur parleras et, qu'ils écoutent ou qu'ils ne prennent pas garde, tu leur diras: Ainsi parle le Seigneur DIEU.

12 Levantou-me o Espírito, e ouvi por detrás de mim uma voz de grande

12Un souffle m'enleva, et j'entendis derrière moi un puissant grondement:

estrondo, que, levantando-se do seu lugar, dizia: Bendita seja a glória do SENHOR.

13 Ouvi o tatalar das asas dos seres viventes, que tocavam umas nas outras, e o barulho das rodas juntamente com eles e o sonido de um grande estrondo.

14 Então, o Espírito me levantou e me levou; eu fui amargurado na excitação do meu espírito; mas a mão do SENHOR se fez muito forte sobre mim.

15 Então, fui a Tel-Abibe, aos do exílio, que habitavam junto ao rio Quebar, e passei a morar onde eles habitavam; e, por sete dias, assentei-me ali, atônito, no meio deles.

O atalaia de Israel

16 Findos os sete dias, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

17 Filho do homem, eu te dei por atalaia sobre a casa de Israel; da minha boca ouvirás a palavra e os avisarás da minha parte.

18 Quando eu disser ao perverso: Certamente, morrerás, e tu não o avisares e nada disseres para o advertir do seu mau caminho, para lhe salvar a vida, esse perverso morrerá na sua iniqüidade, mas o seu sangue da tua mão o requererei.

19 Mas, se avisares o perverso, e ele não se converter da sua maldade e do seu caminho perverso, ele morrerá na sua iniqüidade, mas tu salvaste a tua alma.

20 Também quando o justo se desviar da sua justiça e fizer maldade, e eu puser diante dele um tropeço, ele morrerá; visto que não o avisaste, no seu pecado

Bénie soit la gloire du SEIGNEUR, du lieu où il réside!

13J'entendis le bruit des ailes des êtres vivants battant l'une contre l'autre, le bruit des roues auprès d'eux et le puissant grondement.

14Un souffle m'enleva et m'emporta. J'allais, irrité et furieux, mais la main du SEIGNEUR était plus forte que moi.

15J'arrivai à Tel-Aviv, chez les exilés qui habitaient près du Kebar, là où ils habitaient; je restai là sept jours, atterré, au milieu d'eux.

Ezéchiel sera comme un guetteur

16Au bout de sept jours, la parole du SEIGNEUR me parvint:

17Humain, je te fais guetteur pour la maison d'Israël. Tu écouteras la parole de ma bouche et tu les avertiras de ma part.

18Quand je dirai au méchant: «Tu mourras!», si tu ne l'avertis pas, si tu ne parles pas pour avertir le méchant au sujet de sa voie méchante afin de lui sauver la vie, ce méchant mourra dans sa faute; mais son sang, je te le réclamerai.

19Mais si, toi, tu avertis le méchant, et qu'il ne revienne pas de sa méchanceté et de sa voie méchante, il mourra dans sa faute, et toi, tu sauveras ta vie.

20Si un juste revient de sa justice et agit injustement, je mettrai devant lui un obstacle pour qu'il trébuche, et il mourra; si tu ne l'as pas averti, il mourra dans son

morrerá, e suas justiças que praticara não serão lembradas, mas o seu sangue da tua mão o requererei.

[21] No entanto, se tu avisares o justo, para que não peque, e ele não pecar, certamente, viverá, porque foi avisado; e tu salvaste a tua alma.

[22] A mão do SENHOR veio sobre mim, e ele me disse: Levanta-te e sai para o vale, onde falarei contigo.

[23] Levantei-me e saí para o vale, e eis que a glória do SENHOR estava ali, como a glória que eu vira junto ao rio Quebar; e caí com o rosto em terra.

[24] Então, entrou em mim o Espírito, e me pôs em pé, e falou comigo, e me disse: Vai e encerra-te dentro da tua casa.

[25] Porque, ó filho do homem, eis que porão cordas sobre ti e te ligarão com elas; e não sairás ao meio deles.

[26] Farei que a tua língua se pegue ao teu paladar, ficarás mudo e incapaz de os repreender; porque são casa rebelde.

[27] Mas, quando eu falar contigo, darei que fale a tua boca, e lhes dirás: Assim diz o SENHOR Deus: Quem ouvir ouça, e quem deixar de ouvir deixe; porque são casa rebelde.

Ezequiel 4

O cerco simbólico de Jerusalém

[1] Tu, pois, ó filho do homem, toma um tijolo, põe-no diante de ti e grava nele a cidade de Jerusalém.

péché. On ne se souviendra plus de ce qu'il a fait pour la justice; mais son sang, je te le réclamerai.

[21]Mais si, toi, tu avertis le juste pour que le juste ne pèche pas, et qu'il ne pèche pas, il vivra, parce qu'il a été averti, et toi, tu sauveras ta vie.

Un temps de silence pour Ezéchiel

[22]Là, la main du SEIGNEUR fut sur moi, et il me dit: Sors dans la vallée et là je te parlerai.

[23]Je sortis dans la vallée; la gloire du SEIGNEUR s'y tenait, telle que je l'avais vue près du Kebar. Alors je tombai face contre terre.

[24]Un souffle entra en moi et me fit tenir sur mes jambes. Il me dit: Va t'enfermer chez toi.

[25]Toi, humain, ils mettront sur toi des cordes, avec lesquelles ils te lieront: tu ne sortiras pas au milieu d'eux.

[26]Je collerai ta langue à ton palais, pour que tu sois muet et que tu ne puisses pas les reprendre – car c'est une maison rebelle.

[27]Mais quand je te parlerai, j'ouvrirai ta bouche, pour que tu leur dises: Ainsi parle le Seigneur DIEU. Que celui qui écoute, écoute, et que celui qui ne prend pas garde, ne prenne pas garde – car c'est une maison rebelle.

Ezéchiel 4

Ezéchiel et le siège de Jérusalem

[1]Toi, humain, prends une brique. Tu la placeras devant toi et tu y traceras une ville, Jérusalem.

2 Põe cerco contra ela, edifica contra ela fortificações, levanta contra ela tranqueiras e põe contra ela arraiais e aríetes em redor.

2Puis, mets le siège contre elle, bâtis contre elle un terrassement, élève contre elle un remblai, place contre elle des camps et dresse contre elle des béliers tout autour.

3 Toma também uma assadeira de ferro e põe-na por muro de ferro entre ti e a cidade; dirige para ela o rosto, e assim será cercada, e a cercarás; isto servirá de sinal para a casa de Israel.

3Toi, prends une poêle de fer et mets-la comme un mur de fer entre toi et la ville; tu dirigeras ton visage vers elle, et tu l'assiégeras – qu'elle soit en état de siège. C'est un signe pour la maison d'Israël.

4 Deita-te também sobre o teu lado esquerdo e põe a iniqüidade da casa de Israel sobre ele; conforme o número dos dias que te deitares sobre ele, levarás sobre ti a iniqüidade dela.

4Toi, couche-toi sur le côté gauche, mets-y la faute de la maison d'Israël. Tu seras chargé de leur faute autant de jours que tu seras couché sur ce côté.

5 Porque eu te dei os anos da sua iniqüidade, segundo o número dos dias, trezentos e noventa dias; e levarás sobre ti a iniqüidade da casa de Israel.

5Moi, je t'impose un nombre de jours égal à celui des années de leur faute, trois cent quatre-vingt-dix jours; tu seras ainsi chargé de la faute de la maison d'Israël.

6 Quando tiveres cumprido estes dias, deitar-te-ás sobre o teu lado direito e levarás sobre ti a iniqüidade da casa de Judá.

6Quand tu auras achevé ces jours, couche-toi sur le côté droit, et tu seras chargé de la faute de la maison de Juda pendant quarante jours; je t'impose un jour pour chaque année.

7 Quarenta dias te dei, cada dia por um ano. Voltarás, pois, o rosto para o cerco de Jerusalém, com o teu braço descoberto, e profetizarás contra ela.

7Tu dirigeras ton visage et ton bras nu vers Jérusalem assiégée et tu parleras sur elle en prophète.

8 Eis que te prenderei com cordas; assim não te voltarás de um lado para o outro, até que cumpras os dias do teu cerco.

8Je mettrai des cordes sur toi, de sorte que tu ne puisses pas te tourner d'un côté sur l'autre, jusqu'à ce que tu aies achevé les jours de ton siège.

9 Toma trigo e cevada, favas e lentilhas, mete-os numa vasilha e faze deles pão; segundo o número dos dias que te deitares

9Toi, prends du froment, de l'orge, des fèves, des lentilles, du millet et de l'épeautre, mets-les dans un seul récipient et fais-en ton pain autant de jours que tu

sobre o teu lado, trezentos e noventa dias, comerás dele.

10 A tua comida será por peso, vinte siclos por dia; de tempo em tempo, a comerás.

11 Também beberás a água por medida, a sexta parte de um him; de tempo em tempo, a beberás.

12 O que comeres será como bolos de cevada; cozê-lo-ás sobre esterco de homem, à vista do povo.

13 Disse o SENHOR: Assim comerão os filhos de Israel o seu pão imundo, entre as nações para onde os lançarei.

14 Então, disse eu: ah! SENHOR Deus! Eis que a minha alma não foi contaminada, pois, desde a minha mocidade até agora, nunca comi animal morto de si mesmo nem dilacerado por feras, nem carne abominável entrou na minha boca.

15 Então, ele me disse: Dei-te esterco de vacas, em lugar de esterco humano; sobre ele prepararás o teu pão.

16 Disse-me ainda: Filho do homem, eis que eu tirarei o sustento de pão em Jerusalém; comerão o pão por peso e, com ansiedade, beberão a água por medida e com espanto;

17 porque lhes faltará o pão e a água, espantar-se-ão uns com os outros e se consumirão nas suas iniqüidades.

Ezequiel 5

seras couché sur le côté; tu en mangeras pendant trois cent quatre-vingt-dix jours.

10Ta nourriture, tu la mangeras en te rationnant: vingt sicles par jour. C'est ce que tu mangeras pendant tout ce temps-là.

11Tu boiras l'eau à la mesure: un sixième de hîn. C'est ce que tu boiras pendant tout ce temps-là.

12Tu mangeras de la galette d'orge; tu la feras cuire sur des excréments humains et sous leurs yeux.

13Et le SEIGNEUR dit: C'est ainsi que les Israélites mangeront leur pain impur parmi les nations vers lesquelles je les chasserai.

14Je dis: Ah! Seigneur DIEU, j'ai évité toute impureté; je n'ai jamais mangé d'une bête crevée ou déchiquetée depuis ma jeunesse jusqu'à présent, et aucune viande impropre n'est entrée dans ma bouche.

15Il me répondit: Je vais te donner de la bouse de vache au lieu d'excréments humains, et tu feras ton pain dessus.

16Il me dit encore: Humain, je retire le pain à Jérusalem; ils mangeront en se rationnant et dans l'appréhension, ils boiront à la mesure et dans l'atterrement.

17Ainsi ils manqueront de pain et d'eau, ils seront atterrés, les uns comme les autres, ils pourriront dans leur faute.

Ezéchiel 5

Dieu va châtier Israël

[1] Tu, ó filho do homem, toma uma espada afiada; como navalha de barbeiro a tomarás e a farás passar pela tua cabeça e pela tua barba; tomarás uma balança de peso e repartirás os cabelos.

[1]Toi, humain, prends une épée acérée; tu t'en serviras comme d'un rasoir de barbier; tu la prendras et tu la passeras sur ta tête et sur ta barbe. Tu prendras ensuite une balance à peser et tu feras des parts.

[2] Uma terça parte queimarás, no meio da cidade, quando se cumprirem os dias do cerco; tomarás outra terça parte e a ferirás com uma espada ao redor da cidade; e a outra terça parte espalharás ao vento; desembainharei a espada atrás deles.

[2]Tu en brûleras un tiers dans les flammes, au milieu de la ville, lorsque les jours du siège seront accomplis; tu en prendras un tiers et tu le frapperas avec la lame tout autour de la ville; tu en dissémineras un tiers au vent, et je tirerai l'épée derrière eux.

[3] Desta terça parte tomarás uns poucos e os atarás nas abas da tua veste.

[3]Tu en prendras une petite quantité, que tu serreras dans les pans de ton vêtement.

[4] Destes ainda tomarás alguns, e os lançarás no meio do fogo, e os queimarás; dali sairá um fogo contra toda a casa de Israel.

[4]Et tu prendras encore quelques-uns de ceux-là, que tu jetteras au milieu du feu et que tu brûleras. Il en sortira un feu contre toute la maison d'Israël.

As causas do cerco de Jerusalém

[5] Assim diz o SENHOR Deus: Esta é Jerusalém; pu-la no meio das nações e terras que estão ao redor dela.

[5]Ainsi parle le Seigneur DIEU: C'est Jérusalem. Je l'ai placée au milieu des nations, les pays l'entourent.

[6] Ela, porém, se rebelou contra os meus juízos, praticando o mal mais do que as nações e transgredindo os meus estatutos mais do que as terras que estão ao redor dela; porque rejeitaram os meus juízos e não andaram nos meus estatutos.

[6]Elle s'est rebellée contre mes règles et mes prescriptions; sa méchanceté a été pire que celle des nations et des pays qui l'entourent, car ils ont rejeté mes règles et ils n'ont pas suivi mes prescriptions.

[7] Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Porque sois mais rebeldes do que as nações que estão ao vosso redor e não tendes andado nos meus estatutos, nem cumprido os meus juízos, nem procedido segundo os direitos das nações ao redor de vós,

[7]A cause de cela, ainsi parle le Seigneur DIEU: Parce que vous vous êtes insurgés plus que les nations qui vous entourent, parce que vous n'avez pas suivi mes prescriptions ni mis mes règles en pratique, parce que vous n'avez pas même agi selon les règles des nations qui vous entourent,

[8] por isso, assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu, eu mesmo, estou contra ti; e executarei juízos no meio de ti, à vista das nações.

[9] Farei contigo o que nunca fiz e o que jamais farei, por causa de todas as tuas abominações.

[10] Portanto, os pais devorarão a seus filhos no meio de ti, e os filhos devorarão a seus pais; executarei em ti juízos e tudo o que restar de ti espalharei a todos os ventos.

[11] Portanto, tão certo como eu vivo, diz o SENHOR Deus, pois que profanaste o meu santuário com todas as tuas coisas detestáveis e com todas as tuas abominações, eu retirarei, sem piedade, os olhos de ti e não te pouparei.

[12] Uma terça parte de ti morrerá de peste e será consumida de fome no meio de ti; outra terça parte cairá à espada em redor de ti; e a outra terça parte espalharei a todos os ventos e desembainharei a espada atrás dela.

[13] Assim, se cumprirá a minha ira, e satisfarei neles o meu furor e me consolarei; saberão que eu, o SENHOR, falei no meu zelo, quando cumprir neles o meu furor.

[14] Pôr-te-ei em desolação e por objeto de opróbrio entre as nações que estão ao redor de ti, à vista de todos os que passarem.

[8]à cause de cela, ainsi parle le Seigneur DIEU: Je m'oppose moi-même à toi! J'exécuterai mes jugements au milieu de toi, sous les yeux des nations,

[9]j'agirai contre toi comme je ne l'ai encore jamais fait et comme je ne le ferai jamais plus, à cause de toutes tes abominations.

[10]C'est pourquoi des pères mangeront des fils au milieu de toi, et des fils mangeront leurs pères. J'exécuterai mes jugements contre toi et je disséminerai à tout vent tout ce qui restera de toi.

[11]A cause de cela, par ma vie, – déclaration du Seigneur DIEU – à coup sûr, parce que tu as rendu mon sanctuaire impur par toutes tes horreurs, toutes tes abominations, moi aussi, je me retirerai et mon œil sera sans pitié; moi non plus, je n'épargnerai personne.

[12]Un tiers de tes habitants mourra par la peste ou sera exterminé par la famine au milieu de toi; un tiers tombera par l'épée autour de toi; j'en disséminerai un tiers à tout vent et je tirerai l'épée derrière eux.

[13]Ma colère ira jusqu'au bout, j'assouvirai ma fureur contre eux et je me donnerai satisfaction; ainsi ils sauront que c'est moi, le SEIGNEUR (YHWH), qui ai parlé dans ma passion jalouse, quand je serai allé jusqu'au bout de ma fureur contre eux.

[14]Je ferai de toi une ruine, un sujet d'outrage parmi les nations qui t'entourent, sous les yeux de tous les passants.

[15] Assim, serás objeto de opróbrio e ludíbrio, de escarmento e espanto às nações que estão ao redor de ti, quando eu executar em ti juízos com ira e indignação, em furiosos castigos. Eu, o SENHOR, falei.

[16] Quando eu despedir as malignas flechas da fome contra eles, flechas destruidoras, que eu enviarei para vos destruir, então, aumentarei a fome sobre vós e vos tirarei o sustento de pão.

[17] Enviarei sobre vós a fome e bestas-feras que te desfilharão; a peste e o sangue passarão por ti, e trarei a espada sobre ti. Eu, o SENHOR, falei.

Ezequiel 6

Profecia contra a idolatria de Israel

[1] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[2] Filho do homem, vira o rosto para os montes de Israel e profetiza contra eles, dizendo:

[3] Montes de Israel, ouvi a palavra do SENHOR Deus: Assim diz o SENHOR Deus aos montes, aos outeiros, aos ribeiros e aos vales: Eis que eu, eu mesmo, trarei a espada sobre vós e destruirei os vossos altos.

[4] Ficarão desolados os vossos altares, e quebrados, os vossos altares de incenso; arrojarei os vossos mortos à espada, diante dos vossos ídolos.

[15]Tu seras un sujet d’outrage et d’injure, une leçon et un objet d’atterrement pour les nations qui t’entourent, quand j’exécuterai contre toi mes jugements avec colère, avec fureur, par des châtiments furieux – c’est moi, le SEIGNEUR (YHWH), qui ai parlé –

[16]quand je lancerai sur eux les flèches destructrices de la famine. Je les lancerai pour vous détruire: j’ajouterai la famine à vos maux, je vous retirerai le pain.

[17]J’enverrai contre vous la famine et les animaux féroces, qui tueront tes enfants; la peste et le sang passeront au milieu de toi, et je ferai venir l’épée sur toi – c’est moi, le SEIGNEUR (YHWH), qui ai parlé.

Ezéchiel 6

Contre les adorateurs d’idoles

[1]La parole du SEIGNEUR me parvint:

[2]Humain, tourne-toi vers les montagnes d’Israël et parle sur elles en prophète.

[3]Tu diras: Montagnes d’Israël, écoutez la parole du Seigneur DIEU! Voici ce que dit le Seigneur DIEU aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallées: Je fais moi-même venir l’épée contre vous, et je ferai disparaître vos hauts lieux.

[4]Vos autels seront dévastés, vos brasiers à encens seront brisés, et je ferai tomber les victimes devant vos idoles.

[5] Porei os cadáveres dos filhos de Israel diante dos seus ídolos e espalharei os vossos ossos ao redor dos vossos altares.

[5]Je mettrai les cadavres des Israélites devant leurs idoles et je disséminerai vos ossements autour de vos autels.

[6] Em todos os vossos lugares habitáveis, as cidades serão destruídas, e os altos ficarão desolados, para que os vossos altares sejam destruídos e arruinados, e os vossos ídolos, quebrados e extintos, e os vossos altares do incenso sejam eliminados, e desfeitas as vossas obras.

[6]Dans tous vos lieux d'habitation, vos villes seront réduites en ruines et vos hauts lieux dévastés; ainsi vos autels seront réduits en ruines, vos idoles seront brisées et disparaîtront, vos brasiers à encens seront abattus et vos œuvres effacées.

[7] Os mortos à espada cairão no meio de vós, para que saibais que eu sou o SENHOR.

[7]Les victimes tomberont au milieu de vous, et ainsi vous saurez que je suis le SEIGNEUR (YHWH).

[8] Mas deixarei um resto, porquanto alguns de vós escapareis da espada entre as nações, quando fordes espalhados pelas terras.

[8]Mais je vous laisserai des rescapés de l'épée parmi les nations, lorsque vous serez disséminés dans tous les pays.

[9] Então, se lembrarão de mim os que dentre vós escaparem entre as nações para onde foram levados em cativeiro; pois me quebrantei por causa do seu coração dissoluto, que se desviou de mim, e por causa dos seus olhos, que se prostituíram após os seus ídolos. Eles terão nojo de si mesmos, por causa dos males que fizeram em todas as suas abominações.

[9]Alors, au sein des nations où ils auront été emmenés captifs, vos rescapés se souviendront de moi, qui ai été brisé avec leur cœur prostitué et dévoyé loin de moi, et leurs yeux qui se prostituaient avec leurs idoles. Ils n'oseront plus se regarder en face, à cause des méfaits qu'ils ont commis avec toutes leurs abominations.

[10] Saberão que eu sou o SENHOR e não disse debalde que lhes faria este mal.

[10]Ainsi ils sauront que je suis le SEIGNEUR (YHWH) et que ce n'est pas pour rien que j'ai parlé de leur infliger ce malheur.

[11] Assim diz o SENHOR Deus: Bate as palmas, bate com o pé e dize: Ah! Por todas as terríveis abominações da casa de Israel! Pois cairão à espada, e de fome, e de peste.

[11]Ainsi parle le Seigneur DIEU: Frappe de la main, tape du pied et dis: «Hélas!» sur toutes les abominations funestes de la maison d'Israël, qui tombera par l'épée, par la famine et par la peste.

[12] O que estiver longe morrerá de peste; o que estiver perto cairá à espada; e o que

[12]Celui qui est loin mourra par la peste, celui qui est proche tombera par l'épée,

ficar de resto e cercado morrerá de fome. Assim, neles cumprirei o meu furor.

13 Então, sabereis que eu sou o SENHOR, quando os seus mortos à espada jazerem no meio dos seus ídolos, em redor dos seus altares, em todo outeiro alto, em todos os cimos dos montes e debaixo de toda árvore frondosa, debaixo de todo carvalho espesso, lugares onde ofereciam suave perfume a todos os seus ídolos.

14 Estenderei a mão sobre eles e farei a terra tornar-se desolada, desolada desde o deserto até Ribla, em todas as suas habitações; e saberão que eu sou o SENHOR.

celui qui restera, qui aura été préservé, mourra par la famine. J'irai jusqu'au bout de ma fureur contre eux,

13et ainsi vous saurez que je suis le SEIGNEUR (YHWH), quand les victimes seront au milieu de leurs idoles, autour de leurs autels, sur toute colline élevée, sur tous les sommets des montagnes, sous tout arbre vert, sous tout térébinthe touffu, là où ils présentaient à toutes leurs idoles des offrandes d'odeur agréable.

14J'étendrai la main sur eux et je ferai du pays un lieu dévasté, plus dévasté que le désert de Dibla, dans tous leurs lieux d'habitation; ainsi ils sauront que je suis le SEIGNEUR (YHWH).

Ezequiel 7

O fim vem! O fim vem!

1 Veio ainda a palavra do SENHOR a mim, dizendo:

2 Ó tu, filho do homem, assim diz o SENHOR Deus acerca da terra de Israel: Haverá fim! O fim vem sobre os quatro cantos da terra.

3 Agora, vem o fim sobre ti; enviarei sobre ti a minha ira, e te julgarei segundo os teus caminhos, e farei cair sobre ti todas as tuas abominações.

4 Os meus olhos não te pouparão, nem terei piedade, mas porei sobre ti os teus caminhos, e as tuas abominações estarão no meio de ti. Sabereis que eu sou o SENHOR.

Ezéchiel 7

Le SEIGNEUR annonce la fin

1La parole du SEIGNEUR me parvint:

2Quant à toi, humain, voici ce que dit le Seigneur DIEU à la terre d'Israël: C'est la fin! La fin arrive sur les quatre extrémités du pays!

3Maintenant, la fin vient sur toi; j'enverrai ma colère contre toi, je te jugerai selon tes voies, je ferai retomber sur toi toutes tes abominations.

4Mon œil sera sans pitié pour toi, je n'épargnerai personne; car je ferai retomber sur toi tes voies, tes abominations seront au milieu de toi; ainsi vous saurez que je suis le SEIGNEUR (YHWH).

[5] Assim diz o SENHOR Deus: Mal após mal, eis que vêm.

[6] Haverá fim, vem o fim, despertou-se contra ti;

[7] vem a tua sentença, ó habitante da terra. Vem o tempo; é chegado o dia da turbação, e não da alegria, sobre os montes.

[8] Agora, em breve, derramarei o meu furor sobre ti, cumprirei a minha ira contra ti, julgar-te-ei segundo os teus caminhos e porei sobre ti todas as tuas abominações.

[9] Os meus olhos não te pouparão, nem terei piedade; segundo os teus caminhos, assim te castigarei, e as tuas abominações estarão no meio de ti. Sabereis que eu, o SENHOR, é que firo.

[10] Eis o dia, eis que vem; brotou a tua sentença, já floresceu a vara, reverdeceu a soberba.

[11] Levantou-se a violência para servir de vara perversa; nada restará deles, nem da sua riqueza, nem dos seus rumores, nem da sua glória.

[12] Vem o tempo, é chegado o dia; o que compra não se alegre, e o que vende não se entristeça; porque a ira ardente está sobre toda a multidão deles.

[13] Porque o que vende não tornará a possuir aquilo que vendeu, por mais que viva; porque a profecia contra a multidão não voltará atrás; ninguém fortalece a sua vida com a sua própria iniqüidade.

[5]Ainsi parle le Seigneur DIEU: Un malheur, un malheur unique! Il arrive!

[6]La fin arrive! Elle arrive la fin! Elle s'éveille contre toi! Elle va arriver!

[7]Il arrive, ton tour, habitant du pays! Il arrive, le temps, il approche, le jour, jour de panique! Plus de cris de joie dans les montagnes!

[8]Maintenant je suis près de répandre ma fureur sur toi; j'irai jusqu'au bout de ma colère contre toi; je te jugerai selon tes voies, je ferai retomber sur toi toutes tes abominations.

[9]Mon œil sera sans pitié, je n'épargnerai personne; je ferai retomber sur toi ce qui convient à tes voies: tes abominations seront au milieu de toi; ainsi vous saurez que c'est moi, le SEIGNEUR (YHWH), qui frappe.

[10]Il est là, le jour! Il arrive! Le tour vient! Le bâton fleurit! L'arrogance s'épanouit!

[11]La violence se dresse, pour servir de bâton à la méchanceté: plus rien d'eux, plus rien de leur abondance, plus rien de leur multitude, plus de splendeur en eux!

[12]Il arrive, le temps, il approche, le jour! Que l'acheteur ne se réjouisse pas, que le vendeur ne prenne pas le deuil! Car une colère ardente éclate contre toute son abondance.

[13]Non, le vendeur ne rentrera pas en possession de ce qu'il a vendu, fût-il encore parmi les vivants; car la vision contre toute son abondance ne sera pas

retirée, et personne n'assurera sa vie par sa faute.

[14] Tocaram a trombeta e prepararam tudo, mas não há quem vá à peleja, porque toda a minha ira ardente está sobre toda a multidão deles.

[14]On sonne de la trompette, tout est prêt, mais personne ne marche au combat, car ma colère ardente éclate contre toute son abondance.

[15] Fora está a espada; dentro, a peste e a fome; o que está no campo morre à espada, e o que está na cidade, a fome e a peste o consomem.

[15]L'épée au dehors, la peste et la famine au dedans! Celui qui est dans la campagne mourra par l'épée; celui qui est dans la ville, la famine et la peste le dévoreront.

[16] Se alguns deles, fugindo, escaparem, estarão pelos montes, como pombas dos vales, todos gemendo, cada um por causa da sua iniqüidade.

[16]Leurs rescapés s'échappent, ils sont sur les montagnes comme les colombes des vallées; tous gémissent, chacun dans sa faute.

[17] Todas as mãos se tornarão débeis, e todos os joelhos, em água.

[17]Toutes les mains tombent, tous les genoux dégouttent.

[18] Cingir-se-ão de pano de saco, e o horror os cobrirá; em todo rosto haverá vergonha, e calva, em toda a cabeça.

[18]Ils mettent un sac pour pagne, et un frémissement les saisit; tous les visages sont couverts de honte, toutes leurs têtes sont rasées.

[19] A sua prata lançarão pelas ruas, e o seu ouro lhes será como sujeira; nem a sua prata, nem o seu ouro os poderá livrar no dia da indignação do SENHOR; eles não saciarão a sua fome, nem lhes encherão o estômago, porque isto lhes foi o tropeço para cair em iniqüidade.

[19]Ils jetteront leur argent dans les rues, et leur or deviendra une souillure; leur argent et leur or ne pourront les délivrer, au jour de la colère du SEIGNEUR; ils ne pourront ni rassasier leur gosier, ni remplir leurs entrailles; car c'est l'obstacle sur lequel ils ont trébuché, la cause de leur faute.

[20] De tais preciosas jóias fizeram seu objeto de soberba e fabricaram suas abomináveis imagens e seus ídolos detestáveis;

[20]Ils ont fait leur orgueil de leur belle parure, et ils y ont mis les images de leurs abominations, de leurs horreurs. Aussi j'en ferai pour eux une souillure;

[21] portanto, eu fiz que isso lhes fosse por sujeira e o entregarei nas mãos dos estrangeiros, por presa, e aos perversos da terra, por despojo; eles o profanarão.

[21]je la livrerai en pillage aux étrangers, et comme butin aux méchants du pays, afin qu'ils la profanent.

[22] Desviarei deles o rosto, e profanarão o meu recesso; nele, entrarão profanadores e o saquearão.

[23] Faze cadeia, porque a terra está cheia de crimes de sangue, e a cidade, cheia de violência.

[24] Farei vir os piores de entre as nações, que possuirão as suas casas; farei cessar a arrogância dos valentes, e os seus lugares santos serão profanados.

[25] Vem a destruição; eles buscarão paz, mas não há nenhuma.

[26] Virá miséria sobre miséria, e se levantará rumor sobre rumor; buscarão visões de profetas; mas do sacerdote perecerá a lei, e dos anciãos, o conselho.

[27] O rei se lamentará, e o príncipe se vestirá de horror, e as mãos do povo da terra tremerão de medo; segundo o seu caminho, lhes farei e, com os seus próprios juízos, os julgarei; e saberão que eu sou o SENHOR.

[22]Je me détournerai d'eux, on profanera mon trésor; des bandits y pénétreront et le profaneront.

[23]Prépare les chaînes! Car le pays est rempli de jugements sanguinaires, la ville est pleine de violence.

[24]Je ferai venir les plus mauvaises nations, pour qu'elles s'emparent de leurs maisons; je mettrai fin à l'orgueil des puissants, et leurs sanctuaires seront profanés.

[25]Le dénouement arrive! Ils voudraient que tout aille bien, mais rien ne va!

[26]Il arrive malheur sur malheur, une nouvelle succède à une nouvelle; ils demandent des visions au prophète, mais la loi fait défaut au prêtre et le conseil aux anciens.

[27]Le roi prend le deuil, le prince se revêt de son atterrement, les mains du peuple du pays sont saisies d'épouvante. Je les traiterai selon leur voie, je les jugerai de leurs propres jugements, et ainsi ils sauront que je suis le SEIGNEUR (YHWH).

Ezequiel 8

Visão das abominações em Jerusalém

[1] No sexto ano, no sexto mês, aos cinco dias do mês, estando eu sentado em minha casa, e os anciãos de Judá, assentados diante de mim, sucedeu que ali a mão do SENHOR Deus caiu sobre mim.

[2] Olhei, e eis uma figura como de fogo; desde os seus lombos e daí para baixo, era fogo e, dos seus lombos para cima, como o resplendor de metal brilhante.

Ezéchiel 8

L'idolâtrie dans le temple de Dieu

[1]La sixième année, le cinquième jour du sixième mois, j'étais assis chez moi, et les anciens de Juda étaient assis devant moi, lorsque la main du Seigneur DIEU s'abattit sur moi.

[2]Je regardai: il y avait quelque chose dont l'aspect ressemblait à du feu – du feu à partir de ce qui paraissait être ses reins jusqu'en bas, et l'aspect d'un

rayonnement, d’un éclat étincelant, à partir de ses reins jusqu’en haut.

[3] Estendeu ela dali uma semelhança de mão e me tomou pelos cachos da cabeça; o Espírito me levantou entre a terra e o céu e me levou a Jerusalém em visões de Deus, até à entrada da porta do pátio de dentro, que olha para o norte, onde estava colocada a imagem dos ciúmes, que provoca o ciúme de Deus.

[3]Il étendit une forme de main et me saisit par une mèche de ma chevelure. Un souffle m’enleva entre la terre et le ciel et me transporta, dans des visions divines, à Jérusalem, à l’entrée de la porte intérieure qui donne sur le nord, où était l’effigie de la passion jalouse, qui provoque la jalousie.

[4] Eis que a glória do Deus de Israel estava ali, como a glória que eu vira no vale.

[4]La gloire du Dieu d’Israël était là; son aspect était tel que je l’avais vu dans la vallée.

[5] Ele me disse: Filho do homem, levanta agora os olhos para o norte. Levantei os olhos para lá, e eis que do lado norte, à porta do altar, estava esta imagem dos ciúmes, à entrada.

[5]Il me dit: Humain, lève les yeux vers le nord, je te prie! Je levai les yeux vers le nord, et je vis l’effigie de la passion jalouse au nord de la porte de l’autel, à l’entrée.

[6] Disse-me ainda: Filho do homem, vês o que eles estão fazendo? As grandes abominações que a casa de Israel faz aqui, para que me afaste do meu santuário? Pois verás ainda maiores abominações.

[6]Il me dit: Humain, vois-tu ce qu’ils font, les grandes abominations que commet ici la maison d’Israël, pour que je m’éloigne de mon sanctuaire? Mais tu verras encore d’autres grandes abominations.

[7] Ele me levou à porta do átrio; olhei, e eis que havia um buraco na parede. Então, me disse: Filho do homem, cava naquela parede.

[7]Alors il me conduisit à l’entrée de la cour. Je vis un trou dans le mur.

[8] Cavei na parede, e eis que havia uma porta.

[8]Il me dit: Humain, creuse le mur, je te prie! Je creusai le mur, et une ouverture apparut.

[9] Disse-me: Entra e vê as terríveis abominações que eles fazem aqui.

[9]Il me dit: Entre et vois les abominations funestes qu’ils commettent ici!

[10] Entrei e vi; eis toda forma de répteis e de animais abomináveis e de todos os ídolos da casa de Israel, pintados na parede em todo o redor.

[10]J’entrai et je regardai; il y avait là toutes sortes d’images de bestioles et de bêtes – des horreurs – et toutes les idoles de la

[11] Setenta homens dos anciãos da casa de Israel, com Jazanias, filho de Safã, que se achava no meio deles, estavam em pé diante das pinturas, tendo cada um na mão o seu incensário; e subia o aroma da nuvem de incenso.

[12] Então, me disse: Viste, filho do homem, o que os anciãos da casa de Israel fazem nas trevas, cada um nas suas câmaras pintadas de imagens? Pois dizem: O SENHOR não nos vê, o SENHOR abandonou a terra.

[13] Disse-me ainda: Tornarás a ver maiores abominações que eles estão fazendo.

[14] Levou-me à entrada da porta da Casa do SENHOR, que está no lado norte, e eis que estavam ali mulheres assentadas chorando a Tamuz.

[15] Disse-me: Vês isto, filho do homem? Verás ainda abominações maiores do que estas.

[16] Levou-me para o átrio de dentro da Casa do SENHOR, e eis que estavam à entrada do templo do SENHOR, entre o pórtico e o altar, cerca de vinte e cinco homens, de costas para o templo do SENHOR e com o rosto para o oriente; adoravam o sol, virados para o oriente.

[17] Então, me disse: Vês, filho do homem? Acaso, é coisa de pouca monta para a casa de Judá o fazerem eles as abominações que fazem aqui, para que ainda encham de violência a terra e tornem a irritar-me? Ei-los a chegar o ramo ao seu nariz.

maison d'Israël étaient gravées sur le mur, tout autour.

[11]Soixante-dix des anciens de la maison d'Israël, et au milieu d'eux Yaazania, fils de Shaphân, se tenaient debout devant elles, chacun l'encensoir à la main; un épais nuage d'encens s'élevait.

[12]Il me dit: Humain, vois-tu ce que font dans les ténèbres les anciens de la maison d'Israël, chacun dans sa salle ornée d'images? Ils disent: «Le SEIGNEUR ne nous voit pas, le SEIGNEUR a abandonné le pays!»

[13]Il me dit: Tu verras encore d'autres grandes abominations qu'ils commettent.

[14]Il me conduisit à l'entrée de la porte de la maison du SEIGNEUR, du côté du nord. Il y avait là des femmes assises, qui pleuraient Tammouz.

[15]Il me dit: Vois-tu, humain? Tu verras encore d'autres abominations plus grandes que celles-là.

[16]Il me conduisit dans la cour intérieure de la maison du SEIGNEUR: à l'entrée du temple du SEIGNEUR, entre le vestibule et l'autel, il y avait environ vingt-cinq hommes qui tournaient le dos au temple du SEIGNEUR et le visage vers l'est; ils se prosternaient vers l'est devant le soleil.

[17]Il me dit: Vois-tu, humain? Est-ce peu de chose pour les gens de la maison de Juda de commettre les abominations qu'ils commettent ici? Ils continuent à me contrarier en remplissant le pays de

violence. Les voilà qui approchent le rameau de mon nez!

[18] Pelo que também eu os tratarei com furor; os meus olhos não pouparão, nem terei piedade. Ainda que me gritem aos ouvidos em alta voz, nem assim os ouvirei.

[18]Moi aussi, j'agirai avec fureur; mon œil sera sans pitié, je n'épargnerai personne; quand ils crieront vers moi à pleine voix, je ne les entendrai pas.

Ezequiel 9

Os castigos de Jerusalém

[1] Então, ouvi que gritava em alta voz, dizendo: Chegai-vos, vós executores da cidade, cada um com a sua arma destruidora na mão.

[2] Eis que vinham seis homens a caminho da porta superior, que olha para o norte, cada um com a sua arma esmagadora na mão, e entre eles, certo homem vestido de linho, com um estojo de escrevedor à cintura; entraram e se puseram junto ao altar de bronze.

[3] A glória do Deus de Israel se levantou do querubim sobre o qual estava, indo até à entrada da casa; e o SENHOR clamou ao homem vestido de linho, que tinha o estojo de escrevedor à cintura,

[4] e lhe disse: Passa pelo meio da cidade, pelo meio de Jerusalém, e marca com um sinal a testa dos homens que suspiram e gemem por causa de todas as abominações que se cometem no meio dela.

[5] Aos outros disse, ouvindo eu: Passai pela cidade após ele; e, sem que os vossos olhos poupem e sem que vos compadeçais, matai;

Ezéchiel 9

Châtiment infligé à Jérusalem

[1]Puis je l'entendis crier à pleine voix: Approchez, châtiments de la ville, chacun son arme de destruction à la main!

[2]Alors six hommes arrivèrent par la porte Haute qui donne sur le nord, chacun son arme de massacre à la main. Il y avait au milieu d'eux un homme vêtu de lin et portant une écritoire de scribe à la ceinture. Ils vinrent se placer près de l'autel de bronze.

[3]La gloire du Dieu d'Israël s'éleva du keroub sur lequel elle était et se dirigea vers le seuil de la Maison; et il appela l'homme vêtu de lin et portant une écritoire de scribe à la ceinture.

[4]Le SEIGNEUR lui dit: Passe au milieu de la ville, au milieu de Jérusalem, et fais une marque sur le front des hommes qui soupirent et qui gémissent à cause de toutes les abominations qui s'y commettent.

[5]Et, en ma présence, il dit aux autres: Passez après lui dans la ville et frappez; que votre œil soit sans pitié, n'épargnez personne!

[6] matai a velhos, a moços e a virgens, a crianças e a mulheres, até exterminá-los; mas a todo homem que tiver o sinal não vos chegueis; começai pelo meu santuário.

[6]Tuez, détruisez, vieillards, jeunes gens, jeunes filles, femmes et familles entières; mais laissez hors d'atteinte quiconque aura sur lui la marque, et commencez par mon sanctuaire! Ils commencèrent par les hommes, ces anciens qui étaient devant la Maison.

[7] Então, começaram pelos anciãos que estavam diante da casa. E ele lhes disse: Contaminai a casa, enchei de mortos os átrios e saí. Saíram e mataram na cidade.

[7]Il leur dit: Rendez la Maison impure et remplissez ses cours de vos victimes! Sortez! Ils sortirent et ils frappèrent dans la ville.

[8] Havendo-os eles matado, e ficando eu de resto, caí com o rosto em terra, clamei e disse: ah! SENHOR Deus! Dar-se-á o caso que destruas todo o restante de Israel, derramando o teu furor sobre Jerusalém?

[8]Comme ils frappaient et que je restais encore, je tombai face contre terre et je m'écriai: Ah! Seigneur DIEU, détruiras-tu tout le reste d'Israël, en répandant ta fureur sur Jérusalem?

[9] Então, me respondeu: A iniqüidade da casa de Israel e de Judá é excessivamente grande, a terra se encheu de sangue, e a cidade, de injustiça; e eles ainda dizem: O SENHOR abandonou a terra, o SENHOR não nos vê.

[9]Il me répondit: La faute de la maison d'Israël et de Juda est très grande, immense; le pays est rempli d'effusions de sang, la ville est pleine de perversion, car ils disent: Le SEIGNEUR a abandonné le pays, le SEIGNEUR ne voit rien.

[10] Também quanto a mim, os meus olhos não pouparão, nem me compadecerei; porém sobre a cabeça deles farei recair as suas obras.

[10]Moi aussi, mon œil sera sans pitié, je n'épargnerai personne; je ferai retomber leur voie sur leur tête.

[11] Eis que o homem que estava vestido de linho, a cuja cintura estava o estojo de escrevedor, relatou, dizendo: Fiz como me mandaste.

[11]L'homme vêtu de lin et portant une écritoire à la ceinture fit son rapport: J'ai fait ce que tu m'as ordonné.

Ezequiel 10

A visão das brasas de fogo

[1] Olhei, e eis que, no firmamento que estava por cima da cabeça dos querubins,

Ezéchiel 10

Nouvelle vision de la gloire du SEIGNEUR

[1]Je regardai: sur la voûte céleste qui était au-dessus de la tête des keroubim il y avait comme du lapis-lazuli; on voyait au-

apareceu sobre eles uma como pedra de safira semelhando a forma de um trono.

2 E falou ao homem vestido de linho, dizendo: Vai por entre as rodas, até debaixo dos querubins, e enche as mãos de brasas acesas dentre os querubins, e espalha-as sobre a cidade. Ele entrou à minha vista.

3 Os querubins estavam ao lado direito da casa, quando entrou o homem; e a nuvem encheu o átrio interior.

4 Então, se levantou a glória do SENHOR de sobre o querubim, indo para a entrada da casa; a casa encheu-se da nuvem, e o átrio, da resplandecência da glória do SENHOR.

5 O tatalar das asas dos querubins se ouviu até ao átrio exterior, como a voz do Deus Todo-Poderoso, quando fala.

6 Tendo o SENHOR dado ordem ao homem vestido de linho, dizendo: Toma fogo dentre as rodas, dentre os querubins, ele entrou e se pôs junto às rodas.

7 Então, estendeu um querubim a mão de entre os querubins para o fogo que estava entre os querubins; tomou dele e o pôs nas mãos do homem que estava vestido de linho, o qual o tomou e saiu.

8 Tinham os querubins uma semelhança de mão de homem debaixo das suas asas.

A visão das quatro rodas

9 Olhei, e eis quatro rodas junto aos querubins, uma roda junto a cada querubim; o aspecto das rodas era brilhante como pedra de berilo.

dessus d’eux quelque chose dont l’aspect ressemblait à un trône.

2Il dit à l’homme vêtu de lin: Entre à l’intérieur du tourbillon sous les keroubim, remplis tes mains de braises que tu prendras entre les keroubim, et jette-les sur la ville! Et il y alla sous mes yeux.

3Les keroubim se tenaient à droite de la Maison quand l’homme arriva, et la nuée remplit la cour intérieure.

4La gloire du SEIGNEUR s’éleva de dessus le keroub sur le seuil de la Maison; la Maison fut remplie de la nuée, et la cour fut remplie de la clarté de la gloire du SEIGNEUR.

5Le bruit des ailes des keroubim se fit entendre jusque dans la cour extérieure, pareil à la voix du Dieu-Puissant lorsqu’il parle.

6Ainsi, quand il ordonna à l’homme vêtu de lin: «Prends du feu à l’intérieur du tourbillon, entre les keroubim!», il alla se placer près de la roue.

7Alors le keroub étendit la main entre les keroubim vers le feu qui était entre les keroubim; il en prit et le mit dans les mains de celui qui était vêtu de lin. Il le prit et sortit.

8Quant aux keroubim, une forme de main humaine apparaissait sous leurs ailes.

9Je regardai: il y avait quatre roues près des keroubim, une roue près de chaque keroub; l’aspect de ces roues avait l’éclat d’une pierre de chrysolithe.

[10] Quanto ao seu aspecto, tinham as quatro a mesma aparência; eram como se estivesse uma roda dentro da outra.

[11] Andando elas, podiam ir em quatro direções e não se viravam quando iam; para onde ia a primeira, seguiam as outras e não se viravam quando iam.

[12] Todo o corpo dos querubins, suas costas, as mãos, as asas e também as rodas que os quatro tinham estavam cheias de olhos ao redor.

[13] Quanto às rodas, foram elas chamadas girantes, ouvindo-o eu.

[14] Cada um dos seres viventes tinha quatro rostos: o rosto do primeiro era rosto de querubim, o do segundo, rosto de homem, o do terceiro, rosto de leão, e o do quarto, rosto de águia.

[15] Os querubins se elevaram. São estes os mesmos seres viventes que vi junto ao rio Quebar.

[16] Andando os querubins, andavam as rodas juntamente com eles; e, levantando os querubins as suas asas, para se elevarem de sobre a terra, as rodas não se separavam deles.

[17] Parando eles, paravam elas; e, elevando-se eles, elevavam-se elas, porque o espírito dos seres viventes estava nelas.

A glória de Deus abandona o templo

[18] Então, saiu a glória do SENHOR da entrada da casa e parou sobre os querubins.

[19] Os querubins levantaram as suas asas e se elevaram da terra à minha vista,

[10]Par leur aspect, toutes les quatre se ressemblaient; chaque roue paraissait être au milieu d'une autre roue.

[11]Quand elles se déplaçaient, elles allaient sur chacun de leurs quatre côtés; elles ne viraient pas en se déplaçant; elles allaient dans la direction de la tête, sans virer en se déplaçant.

[12]Tout le corps des keroubim, leur dos, leurs mains et leurs ailes, étaient remplis d'yeux tout autour, de même que les roues, leurs roues à eux quatre.

[13]J'entendis qu'on appelait les roues «Tourbillon».

[14]Chacun avait quatre faces; les faces du premier étaient des faces de keroub, les faces du deuxième des faces d'homme, pour le troisième des faces de lion, et pour le quatrième des faces d'aigle.

[15]Et les keroubim montèrent. C'était le vivant que j'avais vu près du Kebar.

[16]Quand les keroubim se déplaçaient, les roues allaient à côté d'eux; quand les keroubim déployaient leurs ailes pour s'élever de terre, les roues, à leur côté, ne viraient pas.

[17]Quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient; quand ils s'élevaient, elles s'élevaient avec eux, car le souffle du vivant était en elles.

La gloire du SEIGNEUR se retire du temple

[18]La gloire du SEIGNEUR se retira du seuil de la Maison et se plaça sur les keroubim.

[19]Les keroubim déployèrent leurs ailes et montèrent de terre sous mes yeux quand

quando saíram acompanhados pelas rodas; pararam à entrada da porta oriental da Casa do SENHOR, e a glória do Deus de Israel estava no alto, sobre eles.

[20] São estes os seres viventes que vi debaixo do Deus de Israel, junto ao rio Quebar, e fiquei sabendo que eram querubins.

[21] Cada um tinha quatro rostos e quatro asas e a semelhança de mãos de homem debaixo das asas.

[22] A aparência dos seus rostos era como a dos rostos que eu vira junto ao rio Quebar; tinham o mesmo aspecto, eram os mesmos seres. Cada qual andava para a sua frente.

ils partirent avec les roues. Ils s'arrêtèrent à l'entrée de la porte de la maison du SEIGNEUR, côté est; et la gloire du Dieu d'Israël était sur eux, en haut.

[20]C'était le vivant que j'avais vu sous le Dieu d'Israël près du Kebar, et je sus que c'étaient des keroubim.

[21]Chacun avait quatre faces et quatre ailes et, sous leurs ailes, ce qui ressemblait à des mains humaines.

[22]Leurs faces ressemblaient à celles que j'avais vues près du Kebar; c'était le même aspect, c'était eux-mêmes. Chacun allait droit devant lui.

Ezequiel 11

O juízo de Deus contra os chefes do povo

[1] Então, o Espírito me levantou e me levou à porta oriental da Casa do SENHOR, a qual olha para o oriente. À entrada da porta, estavam vinte e cinco homens; no meio deles, vi a Jazanias, filho de Azur, e a Pelatias, filho de Benaías, príncipes do povo.

[2] E disse-me: Filho do homem, são estes os homens que maquinam vilezas e aconselham perversamente nesta cidade,

[3] os quais dizem: Não está próximo o tempo de construir casas; esta cidade é a panela, e nós, a carne.

[4] Portanto, profetiza contra eles, profetiza, ó filho do homem.

[5] Caiu, pois, sobre mim o Espírito do SENHOR e disse-me: Fala: Assim diz o SENHOR: Assim tendes dito, ó casa de

Ezéchiel 11

Jérusalem va être jugée pour ses transgressions

[1]Un souffle m'enleva et me transporta à la porte est de la maison du SEIGNEUR, à celle qui donne sur l'est. A l'entrée de la porte, il y avait vingt-cinq hommes; et je vis au milieu d'eux Yaazania, fils d'Azzour, et Pelatia, fils de Benaya, princes du peuple.

[2]Il me dit: Humain, ce sont ces hommes-là qui préparent des plans malfaisants, qui font de mauvais projets dans cette ville.

[3]Ils disent: On n'est pas près de bâtir des maisons. La ville, c'est la marmite, et nous, nous sommes la viande!

[4]A cause de cela, parle en prophète sur eux, parle en prophète, humain!

[5]Alors le souffle du SEIGNEUR tomba sur moi. Il me dit: Dis: Ainsi parle le SEIGNEUR: Voilà comment vous parlez,

Israel; porque, quanto às coisas que vos surgem à mente, eu as conheço.

maison d'Israël! Et ce qui vous monte à l'esprit, moi, je le connais.

6 Multiplicastes os vossos mortos nesta cidade e deles enchestes as suas ruas.

6Vous avez multiplié vos victimes dans cette ville, vous avez rempli ses rues de victimes.

7 Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Os que vós matastes e largastes no meio dela são a carne, e ela, a panela; a vós outros, porém, vos tirarei do meio dela.

7A cause de cela, ainsi parle le Seigneur DIEU: Vos victimes, celles que vous avez mises au milieu d'elle, c'est la viande; elle, c'est la marmite; mais vous, on vous en fera sortir.

8 Temestes a espada, mas a espada trarei sobre vós, diz o SENHOR Deus.

8Vous avez peur de l'épée; eh bien, je ferai venir l'épée sur vous – déclaration du Seigneur DIEU.

9 Tirar-vos-ei do meio dela, e vos entregarei nas mãos de estrangeiros, e executarei juízos entre vós.

9Je vous ferai sortir du milieu d'elle, je vous livrerai à des étrangers et j'exécuterai contre vous mes jugements.

10 Caireis à espada; nos confins de Israel, vos julgarei, e sabereis que eu sou o SENHOR.

10Vous tomberez par l'épée, je vous jugerai à la frontière d'Israël, et ainsi vous saurez que je suis le SEIGNEUR (YHWH).

11 Esta cidade não vos servirá de panela, nem vós servireis de carne no seu meio; nos confins de Israel, vos julgarei,

11La ville ne sera pas pour vous une marmite, de sorte que vous seriez la viande au milieu d'elle: c'est vers la frontière d'Israël que je vous jugerai.

12 e sabereis que eu sou o SENHOR. Pois não andastes nos meus estatutos, nem executastes os meus juízos; antes, fizestes segundo os juízos das nações que estão em redor de vós.

12Ainsi vous saurez que je suis le SEIGNEUR (YHWH), vous qui n'avez pas suivi mes prescriptions ni mis mes règles en pratique, mais qui avez agi selon les règles des nations qui vous entourent.

13 Ao tempo em que eu profetizava, morreu Pelatias, filho de Benaías. Então, caí com o rosto em terra, clamei em alta voz e disse: ah! SENHOR Deus! Darás fim ao resto de Israel?

13Alors, comme je parlais en prophète, Pelatia, fils de Benaya, mourut. Je tombai face contre terre et je m'écriai: Ah! Seigneur DIEU, c'est toi qui extermines le reste d'Israël!

Promessa da restauração de Israel

14 Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

Dieu rassemblera le peuple dispersé

14La parole du SEIGNEUR me parvint:

15 Filho do homem, teus irmãos, os teus próprios irmãos, os homens do teu parentesco e toda a casa de Israel, todos eles são aqueles a quem os habitantes de Jerusalém disseram: Apartai-vos para longe do SENHOR; esta terra se nos deu em possessão.

16 Portanto, dize: Assim diz o SENHOR Deus: Ainda que os lancei para longe entre as nações e ainda que os espalhei pelas terras, todavia, lhes servirei de santuário, por um pouco de tempo, nas terras para onde foram.

17 Dize ainda: Assim diz o SENHOR Deus: Hei de ajuntá-los do meio dos povos, e os recolherei das terras para onde foram lançados, e lhes darei a terra de Israel.

18 Voltarão para ali e tirarão dela todos os seus ídolos detestáveis e todas as suas abominações.

19 Dar-lhes-ei um só coração, espírito novo porei dentro deles; tirarei da sua carne o coração de pedra e lhes darei coração de carne;

20 para que andem nos meus estatutos, e guardem os meus juízos, e os executem; eles serão o meu povo, e eu serei o seu Deus.

21 Mas, quanto àqueles cujo coração se compraz em seus ídolos detestáveis e abominações, eu farei recair sobre sua cabeça as suas obras, diz o SENHOR Deus.

15Humain, ce sont tes frères, tes frères, les gens de ta parenté, et la maison d'Israël tout entière, à qui les habitants de Jérusalem disent: Restez loin du SEIGNEUR; ce pays nous a été donné en possession.

16A cause de cela, dis: Ainsi parle le Seigneur DIEU: Même si je les ai éloignés parmi les nations, si je les ai dispersés dans tous les pays, j'ai été pour eux, un peu, un sanctuaire dans les pays où ils sont venus.

17A cause de cela, dis: Ainsi parle le Seigneur DIEU: Je vous rassemblerai d'entre les peuples, je vous recueillerai des pays où vous êtes dispersés et je vous donnerai la terre d'Israël.

18C'est là qu'ils viendront; ils en supprimeront toutes les horreurs et toutes les abominations.

19Je leur donnerai un même cœur, je mettrai en vous un souffle nouveau; j'ôterai de leur chair le cœur de pierre et je leur donnerai un cœur de chair,

20afin qu'ils suivent mes prescriptions, qu'ils observent mes règles et les mettent en pratique; alors ils seront mon peuple, et moi, je serai leur Dieu.

21Mais pour ceux dont le cœur se plaît à leurs horreurs et à leurs abominations, je ferai retomber leur voie sur leur tête – déclaration du Seigneur DIEU.

La gloire de Dieu quitte Jérusalem

[22] Então, os querubins elevaram as suas asas, e as rodas os acompanhavam; e a glória do Deus de Israel estava no alto, sobre eles.

[23] A glória do SENHOR subiu do meio da cidade e se pôs sobre o monte que está ao oriente da cidade.

[24] Depois, o Espírito de Deus me levantou e me levou na sua visão à Caldéia, para os do cativeiro; e de mim se foi a visão que eu tivera.

[25] Então, falei aos do cativeiro todas as coisas que o SENHOR me havia mostrado.

[22]Les keroubim qui étaient avec les roues déployèrent leurs ailes; la gloire du Dieu d'Israël était sur eux, en haut.

[23]La gloire du SEIGNEUR s'éleva de la ville, et se plaça sur la montagne qui est à l'est de la ville.

[24]Un souffle m'enleva et me transporta en Chaldée auprès des exilés, en vision, par le souffle de Dieu; et la vision que j'avais eue disparut au-dessus de moi.

[25]Je dis aux exilés toutes les paroles du SEIGNEUR, celles qu'il m'avait révélées.

Ezequiel 12

O profeta descreve o cativeiro

[1] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[2] Filho do homem, tu habitas no meio da casa rebelde, que tem olhos para ver e não vê, tem ouvidos para ouvir e não ouve, porque é casa rebelde.

[3] Tu, pois, ó filho do homem, prepara a bagagem de exílio e de dia sai, à vista deles, para o exílio; e, do lugar onde estás, parte para outro lugar, à vista deles. Bem pode ser que o entendam, ainda que eles são casa rebelde.

[4] À vista deles, pois, traze para a rua, de dia, a tua bagagem de exílio; depois, à tarde, sairás, à vista deles, como quem vai para o exílio.

[5] Abre um buraco na parede, à vista deles, e sai por ali.

Ezéchiel 12

Dieu donne un présage de l'exil

[1]La parole du SEIGNEUR me parvint:

[2]Humain, tu habites au milieu de la maison rebelle – de gens qui ont des yeux pour voir et qui ne voient pas, qui ont des oreilles pour entendre et qui n'entendent pas, car c'est une maison rebelle.

[3]Toi, humain, fais ton paquet pour l'exil et pars en exil en plein jour, sous leurs yeux! Pars en exil du lieu que tu habites pour un autre lieu, sous leurs yeux: peut-être verront-ils qu'ils sont une maison rebelle.

[4]Tu sortiras ton paquet en plein jour, sous leurs yeux; et toi, tu sortiras le soir, sous leurs yeux, comme les exilés.

[5]Sous leurs yeux, perce le mur; tu sortiras ton paquet par là.

[6] À vista deles, aos ombros a levarás; às escuras, a transportarás; cobre o rosto para que não vejas a terra; porque por sinal te pus à casa de Israel.

[6]Sous leurs yeux, tu le chargeras sur l'épaule, tu le sortiras dans l'obscurité, tu te couvriras le visage et tu ne regarderas pas le pays; car je veux que tu sois un présage pour la maison d'Israël.

[7] Como se me ordenou, assim eu fiz: de dia, levei para fora a minha bagagem de exílio; então, à tarde, com as mãos abri para mim um buraco na parede; às escuras, eu saí e, aos ombros, transportei a bagagem, à vista deles.

[7]Je fis ce qui m'avait été ordonné: je sortis mon paquet en plein jour, comme un paquet pour l'exil. Le soir je perçai le mur avec la main; je le sortis dans l'obscurité et je le chargeai sur mon épaule, sous leurs yeux.

[8] Pela manhã, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[8]Au matin, la parole du SEIGNEUR me parvint:

[9] Filho do homem, não te perguntou a casa de Israel, aquela casa rebelde: Que fazes tu?

[9]Humain, la maison d'Israël, cette maison rebelle, ne t'a-t-elle pas dit: «Que fais-tu?»

[10] Dize-lhes: Assim diz o SENHOR Deus: Esta sentença refere-se ao príncipe em Jerusalém e a toda a casa de Israel, que está no meio dela.

[10]Dis-leur: Ainsi parle le Seigneur DIEU: Cette sentence concerne le prince qui est à Jérusalem et toute la maison d'Israël qui se trouve là.

[11] Dize: Eu sou o vosso sinal. Como eu fiz, assim se lhes fará a eles; irão para o exílio, para o cativeiro.

[11]Dis: Je suis un présage pour vous. Ce que j'ai fait, c'est ce qui s'accomplira pour eux: ils iront en exil.

[12] O príncipe que está no meio deles levará aos ombros a bagagem e, às escuras, sairá; abrirá um buraco na parede para sair por ele; cobrirá o rosto para que seus olhos não vejam a terra.

[12]Le prince qui est au milieu d'eux chargera son épaule dans l'obscurité et sortira; on percera le mur pour le faire sortir par là. Il se couvrira le visage pour que ses yeux ne regardent pas le pays.

[13] Também estenderei a minha rede sobre ele, e será apanhado nas minhas malhas; levá-lo-ei a Babilônia, à terra dos caldeus, mas não a verá, ainda que venha a morrer ali.

[13]J'étendrai mon filet sur lui et il sera pris dans mon piège; je l'emmènerai à Babylone, au pays des Chaldéens; mais il ne le verra pas et il y mourra.

[14] A todos os ventos espalharei todos os que, para o ajudarem, estão ao redor dele,

[14]Tous ceux qui l'entourent, sa garde et toutes ses troupes, je les disséminerai à tout vent et je tirerai l'épée derrière eux.

e todas as suas tropas; desembainharei a espada após eles.

[15] Saberão que eu sou o SENHOR, quando eu os dispersar entre as nações e os espalhar pelas terras.

[16] Deles deixarei ficar alguns poucos, escapos da espada, da fome e da peste, para que publiquem todas as suas coisas abomináveis entre as nações para onde forem; e saberão que eu sou o SENHOR.

[17] Então, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[18] Filho do homem, o teu pão comerás com tremor e a tua água beberás com estremecimento e ansiedade;

[19] e dirás ao povo da terra: Assim diz o SENHOR Deus acerca dos habitantes de Jerusalém, na terra de Israel: O seu pão comerão com ansiedade e a sua água beberão com espanto, pois que a sua terra será despojada de tudo quanto contém, por causa da violência de todos os que nela habitam.

[20] As cidades habitadas cairão em ruínas, e a terra se tornará em desolação; e sabereis que eu sou o SENHOR.

[21] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[22] Filho do homem, que provérbio é esse que vós tendes na terra de Israel: Prolongue-se o tempo, e não se cumpra a profecia?

[15]Ainsi ils sauront que je suis le SEIGNEUR (YHWH), quand je les disperserai parmi les nations, quand je les disséminerai dans tous les pays.

[16]Mais je laisserai parmi eux quelques hommes qui échapperont à l’épée, à la famine et à la peste, afin qu’ils racontent toutes leurs abominations parmi les nations où ils iront. Ainsi ils sauront que je suis le SEIGNEUR (YHWH).

[17]La parole du SEIGNEUR me parvint:

[18]Humain, tu mangeras en tremblant, tu boiras dans l’agitation et l’appréhension

[19]et tu diras au peuple du pays: Voici ce que dit le Seigneur DIEU aux habitants de Jérusalem, sur la terre d’Israël: Ils mangeront dans l’appréhension, ils boiront dans l’atterrement; car leur pays sera dévasté, vidé de tout ce qui s’y trouve, à cause de la violence de tous ceux qui l’habitent.

[20]Les villes habitées seront réduites en ruines, le pays sera dévasté. Ainsi vous saurez que je suis le SEIGNEUR (YHWH).

La parole du SEIGNEUR va s’accomplir

[21]La parole du SEIGNEUR me parvint:

[22]Humain, qu’est-ce donc que cette maxime qui circule parmi vous sur la terre d’Israël: «Les jours se prolongent, et aucune vision n’aboutit!»

[23] Portanto, dize-lhes: Assim diz o SENHOR Deus: Farei cessar esse provérbio, e já não se servirão dele em Israel; mas dize-lhes: Os dias estão próximos e o cumprimento de toda profecia.

[24] Porque já não haverá visão falsa nenhuma, nem adivinhação lisonjeira, no meio da casa de Israel.

[25] Porque eu, o SENHOR, falarei, e a palavra que eu falar se cumprirá e não será retardada; porque, em vossos dias, ó casa rebelde, falarei a palavra e a cumprirei, diz o SENHOR Deus.

[26] Veio-me ainda a palavra do SENHOR, dizendo:

[27] Filho do homem, eis que os da casa de Israel dizem: A visão que tem este é para muitos dias, e ele profetiza de tempos que estão mui longe.

[28] Portanto, dize-lhes: Assim diz o SENHOR Deus: Não será retardada nenhuma das minhas palavras; e a palavra que falei se cumprirá, diz o SENHOR Deus.

[23]A cause de cela, dis-leur: Ainsi parle le Seigneur DIEU: Je fais cesser cette maxime; on ne la répétera plus en Israël. Dis-leur, au contraire: Les jours approchent où toute vision s'accomplit.

[24]Il n'y aura plus de vision illusoire, ni de divination complaisante au milieu de la maison d'Israël.

[25]Car je suis le SEIGNEUR (YHWH); ce que je dirai, je le dirai: c'est une parole qui s'accomplira sans délai; oui, de vos jours, maison rebelle, je dirai une parole et je l'accomplirai – déclaration du Seigneur DIEU.

[26]La parole du SEIGNEUR me parvint:

[27]Humain, voici ce que dit la maison d'Israël: «La vision qu'il a n'est que pour des jours lointains, il parle en prophète pour des temps éloignés.»

[28]A cause de cela, dis-leur: Ainsi parle le Seigneur DIEU: Toute parole que je dirai s'accomplira sans délai – déclaration du Seigneur DIEU.

Ezequiel 13

Profecia contra os falsos profetas

[1] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[2] Filho do homem, profetiza contra os profetas de Israel que, profetizando, exprimem, como dizes, o que lhes vem do coração. Ouvi a palavra do SENHOR.

Ezéchiel 13

Contre les prophètes

[1]La parole du SEIGNEUR me parvint:

[2]Humain, parle en prophète sur les prophètes d'Israël; tu diras à ceux qui sont les prophètes de leur propre cœur: Ecoutez la parole du SEIGNEUR!

[3] Assim diz o SENHOR Deus: Ai dos profetas loucos, que seguem o seu próprio espírito sem nada ter visto!	[3]Ainsi parle le Seigneur DIEU: Quel malheur pour les prophètes fous qui suivent leur propre inspiration, sans avoir rien vu!
[4] Os teus profetas, ó Israel, são como raposas entre as ruínas.	[4]Tels des renards parmi les ruines, tels sont tes prophètes, Israël!
[5] Não subistes às brechas, nem fizestes muros para a casa de Israel, para que ela permaneça firme na peleja no Dia do SENHOR.	[5]Vous n'êtes pas montés sur les brèches pour protéger la maison d'Israël par une clôture en soutenant le combat au jour du SEIGNEUR.
[6] Tiveram visões falsas e adivinhação mentirosa os que dizem: O SENHOR disse; quando o SENHOR os não enviou; e esperam o cumprimento da palavra.	[6]Leurs visions sont illusoires et leur divination mensongère; ils disent: «Déclaration du SEIGNEUR!» Or le SEIGNEUR ne les a pas envoyés; mais ils attendent que leur parole se réalise.
[7] Não tivestes visões falsas e não falastes adivinhação mentirosa, quando dissestes: O SENHOR diz, sendo que eu tal não falei?	[7]Les visions que vous avez ne sont-elles pas illusoires, et les divinations que vous prononcez ne sont-elles pas mensongères? Vous dites: «Déclaration du SEIGNEUR!» Or je n'ai pas parlé.
[8] Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Como falais falsidade e tendes visões mentirosas, por isso, eu sou contra vós outros, diz o SENHOR Deus.	[8]A cause de cela, ainsi parle le Seigneur DIEU: Puisque votre parole n'est qu'illusion et que vos visions ne sont que mensonge, je m'oppose à vous! – déclaration du Seigneur DIEU.
[9] Minha mão será contra os profetas que têm visões falsas e que adivinham mentiras; não estarão no conselho do meu povo, não serão inscritos nos registros da casa de Israel, nem entrarão na terra de Israel. Sabereis que eu sou o SENHOR Deus.	[9]Ma main sera contre les prophètes dont les visions sont illusoires et la divination mensongère; ils n'auront pas de place dans le conseil secret de mon peuple, ils ne seront pas inscrits sur les listes de la maison d'Israël, ils n'arriveront pas jusqu'à la terre d'Israël, et ainsi vous saurez que je suis le Seigneur DIEU(YHWH).
[10] Visto que andam enganando, sim, enganando o meu povo, dizendo: Paz,	[10]Ainsi, puisqu'ils égarent mon peuple, en disant: «Tout ira bien!», quand rien ne va

quando não há paz, e quando se edifica uma parede, e os profetas a caiam,

11 dize aos que a caiam que ela ruirá. Haverá chuva de inundar. Vós, ó pedras de saraivada, caireis, e tu, vento tempestuoso, irromperás.

12 Ora, eis que, caindo a parede, não vos dirão: Onde está a cal com que a caiastes?

13 Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Tempestuoso vento farei irromper no meu furor, e chuva de inundar haverá na minha ira, e pedras de saraivada, na minha indignação, para a consumir.

14 Derribarei a parede que caiastes, darei com ela por terra, e o seu fundamento se descobrirá; quando cair, perecereis no meio dela e sabereis que eu sou o SENHOR.

15 Assim, cumprirei o meu furor contra a parede e contra os que a caiaram e vos direi: a parede já não existe, nem aqueles que a caiaram,

16 os profetas de Israel que profetizaram a respeito de Jerusalém e para ela têm visões de paz, quando não há paz, diz o SENHOR Deus.

Contra as falsas profetisas

17 Tu, ó filho do homem, põe-te contra as filhas do teu povo que profetizam de seu coração, profetiza contra elas

18 e dize: Assim diz o SENHOR Deus: Ai das que cosem invólucros feiticeiros para

– mon peuple bâtit un mur, et eux l’enduisent de badigeon –

11dis à ceux qui l’enduisent de badigeon: Il tombera! Une pluie torrentielle arrive; vous, grêlons, vous tomberez, et un vent des tempêtes fera tout éclater.

12Une fois le mur tombé, ne vous dira-t-on pas: «Où est l’enduit dont vous l’avez couvert?»

13A cause de cela, ainsi parle le Seigneur DIEU: Dans ma fureur, je ferai éclater un vent des tempêtes; dans ma colère, une pluie torrentielle arrivera, et des grêlons tomberont avec fureur pour exterminer.

14Je raserai le mur que vous avez enduit de badigeon, je le ferai tomber à terre, et ses fondations seront mises à découvert; elles s’écrouleront, vous disparaîtrez au milieu d’elles, et ainsi vous saurez que je suis le SEIGNEUR (YHWH).

15J’irai jusqu’au bout de ma fureur contre le mur et contre ceux qui l’ont enduit de badigeon; je vous dirai: Plus de mur! Plus aucun de ceux qui l’enduisaient,

16des prophètes d’Israël qui parlaient au sujet de Jérusalem, et qui, par leurs visions, lui annonçaient que tout irait bien, alors que rien n’allait! – déclaration du Seigneur DIEU.

Contre les prophétesses

17Toi, humain, tourne-toi vers les filles de ton peuple qui se font les prophétesses de leur propre cœur, et parle en prophète sur elles!

18Tu diras: Ainsi parle le Seigneur DIEU: Quel malheur pour celles qui cousent des

todas as articulações das mãos e fazem véus para cabeças de todo tamanho, para caçarem almas! Querereis matar as almas do meu povo e preservar outras para vós mesmas?

[19] Vós me profanastes entre o meu povo, por punhados de cevada e por pedaços de pão, para matardes as almas que não haviam de morrer e para preservardes com vida as almas que não haviam de viver, mentindo, assim, ao meu povo, que escuta mentiras.

[20] Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Eis aí vou eu contra vossos invólucros feiticeiros, com que vós caçais as almas como aves, e as arrancarei de vossas mãos; soltarei livres como aves as almas que prendestes.

[21] Também rasgarei os vossos véus e livrarei o meu povo das vossas mãos, e nunca mais estará ao vosso alcance para ser caçado; e sabereis que eu sou o SENHOR.

[22] Visto que com falsidade entristecestes o coração do justo, não o havendo eu entristecido, e fortalecestes as mãos do perverso para que não se desviasse do seu mau caminho e vivesse,

[23] por isso, já não tereis visões falsas, nem jamais fareis adivinhações; livrarei o meu povo das vossas mãos, e sabereis que eu sou o SENHOR.

Ezequiel 14

bandelettes à tous les poignets et qui font des voiles pour la tête des gens de toute taille, afin de capturer des vies! Allez-vous ainsi capturer les vies de mon peuple tout en sauvegardant votre propre vie?

[19]Vous me profanez devant mon peuple pour des poignées d'orge et des morceaux de pain, en faisant mourir ceux qui ne devraient pas mourir et en faisant vivre ceux qui ne devraient pas vivre, quand vous mentez à mon peuple qui écoute le mensonge.

[20]A cause de cela, ainsi parle le Seigneur DIEU: Je m'en prends à vos bandelettes qui vous servent à capturer les vies comme des oiseaux. Je les arracherai de vos bras; et je dégagerai les vies que vous capturez comme des oiseaux.

[21]Je déchirerai aussi vos voiles et je délivrerai mon peuple de vos mains; ils ne serviront plus de piège entre vos mains, et ainsi vous saurez que je suis le SEIGNEUR (YHWH).

[22]Parce que vous démoralisez le cœur du juste par des mensonges, quand moi-même je ne l'ai pas attristé, et parce que vous encouragez le méchant de telle sorte qu'il ne revienne pas de sa voie mauvaise – ce qui le ferait vivre –

[23]vous n'aurez plus de visions illusoires et vous ne vous livrerez plus à la divination; je délivrerai mon peuple de vos mains. Ainsi vous saurez que je suis le SEIGNEUR (YHWH).

Ezéchiel 14

O castigo dos idólatras

1 Então, vieram ter comigo alguns dos anciãos de Israel e se assentaram diante de mim.

2 Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

3 Filho do homem, estes homens levantaram os seus ídolos dentro do seu coração, tropeço para a iniqüidade que sempre têm eles diante de si; acaso, permitirei que eles me interroguem?

4 Portanto, fala com eles e dize-lhes: Assim diz o SENHOR Deus: Qualquer homem da casa de Israel que levantar os seus ídolos dentro do seu coração, e tem tal tropeço para a sua iniqüidade, e vier ao profeta, eu, o SENHOR, vindo ele, lhe responderei segundo a multidão dos seus ídolos;

5 para que eu possa apanhar a casa de Israel no seu próprio coração, porquanto todos se apartaram de mim para seguirem os seus ídolos.

6 Portanto, dize à casa de Israel: Assim diz o SENHOR Deus: Convertei-vos, e apartai-vos dos vossos ídolos, e dai as costas a todas as vossas abominações,

7 porque qualquer homem da casa de Israel ou dos estrangeiros que moram em Israel que se alienar de mim, e levantar os seus ídolos dentro do seu coração, e tiver tal tropeço para a iniqüidade, e vier ao profeta, para me consultar por meio dele,

Israël doit rejeter les idoles

1 Quelques hommes parmi les anciens d'Israël vinrent vers moi et s'assirent devant moi,

2 et la parole du SEIGNEUR me parvint:

3 Humain, ces hommes-là portent leurs idoles dans leur cœur; ils placent juste devant eux l'obstacle sur lequel ils vont trébucher, la cause de leur faute. Me laisserai-je consulter par eux?

4 A cause de cela, parle-leur; tu leur diras: Ainsi parle le Seigneur DIEU: Tout homme de la maison d'Israël qui porte ses idoles dans son cœur et qui met juste devant lui l'obstacle sur lequel il va trébucher, la cause de sa faute – si celui-là vient trouver le prophète, c'est moi, le SEIGNEUR (YHWH), qui lui répondrai, quand il viendra, à cause de la multitude de ses idoles.

5 Ainsi seront saisis par leur propre cœur les gens de la maison d'Israël qui se sont éloignés de moi à cause de toutes leurs idoles.

6 A cause de cela, dis à la maison d'Israël: Ainsi parle le Seigneur DIEU: Revenez, revenez de vos idoles, détournez-vous de toutes vos abominations!

7 Car tout homme de la maison d'Israël, ou tout immigré qui séjourne en Israël, qui s'est éloigné de moi, qui porte ses idoles dans son cœur et qui met juste devant lui l'obstacle sur lequel il va trébucher, la cause de sa faute – si celui-là vient trouver le prophète pour me consulter, c'est moi,

a esse, eu, o SENHOR, responderei por mim mesmo.

8 Voltarei o rosto contra o tal homem, e o farei sinal e provérbio, e eliminá-lo-ei do meio do meu povo; e sabereis que eu sou o SENHOR.

9 Se o profeta for enganado e falar alguma coisa, fui eu, o SENHOR, que enganei esse profeta; estenderei a mão contra ele e o eliminarei do meio do meu povo de Israel.

10 Ambos levarão sobre si a sua iniqüidade; a iniqüidade daquele que consulta será como a do profeta;

11 para que a casa de Israel não se desvie mais de mim, nem mais se contamine com todas as suas transgressões. Então, diz o SENHOR Deus: Eles serão o meu povo, e eu serei o seu Deus.

A justiça dos castigos de Deus

12 Veio ainda a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

13 Filho do homem, quando uma terra pecar contra mim, cometendo graves transgressões, estenderei a mão contra ela, e tornarei instável o sustento do pão, e enviarei contra ela fome, e eliminarei dela homens e animais;

14 ainda que estivessem no meio dela estes três homens, Noé, Daniel e Jó, eles, pela sua justiça, salvariam apenas a sua própria vida, diz o SENHOR Deus.

15 Se eu fizer passar pela terra bestas-feras, e elas a assolarem, que fique assolada, e

le SEIGNEUR (YHWH), qui lui répondrai moi-même.

8Je me retournerai contre cet homme, je ferai de lui un signe et un sujet de fable et je le retrancherai de mon peuple. Ainsi vous saurez que je suis le SEIGNEUR (YHWH).

9Si le prophète se laisse duper, s'il prononce une parole, c'est moi, le SEIGNEUR (YHWH), qui aurai dupé ce prophète; j'étendrai la main sur lui et je le ferai disparaître d'Israël, mon peuple.

10Ils seront ainsi chargés de leur faute; telle sera la faute du prophète, telle sera la faute de celui qui consulte,

11afin que la maison d'Israël ne s'égare plus loin de moi, et qu'elle ne se rende plus impure par toutes ses transgressions. Alors ils seront mon peuple, et moi, je serai leur Dieu – déclaration du Seigneur DIEU.

Rien n'arrêtera le jugement de Dieu

12La parole du SEIGNEUR me parvint:

13Humain, si un pays pèche contre moi en commettant des sacrilèges, et si j'étends ma main sur lui, si je lui retire le pain, si je lui envoie la famine, si j'en retranche les humains et les bêtes,

14et qu'il y ait au milieu de lui ces trois hommes, Noé, Daniel et Job, ceux-ci sauveraient leur vie par leur justice – déclaration du Seigneur DIEU.

15Si je fais parcourir le pays par des animaux féroces qui en tuent les enfants,

ninguém possa passar por ela por causa das feras;

16 tão certo como eu vivo, diz o SENHOR Deus, ainda que esses três homens estivessem no meio dela, não salvariam nem a seus filhos nem a suas filhas; só eles seriam salvos, e a terra seria assolada.

17 Ou se eu fizer vir a espada sobre essa terra e disser: Espada, passa pela terra; e eu eliminar dela homens e animais,

18 tão certo como eu vivo, diz o SENHOR Deus, ainda que esses três homens estivessem no meio dela, não salvariam nem a seus filhos nem a suas filhas; só eles seriam salvos.

19 Ou se eu enviar a peste sobre essa terra e derramar o meu furor sobre ela com sangue, para eliminar dela homens e animais,

20 tão certo como eu vivo, diz o SENHOR Deus, ainda que Noé, Daniel e Jó estivessem no meio dela, não salvariam nem a seu filho nem a sua filha; pela sua justiça salvariam apenas a sua própria vida.

21 Porque assim diz o SENHOR Deus: Quanto mais, se eu enviar os meus quatro maus juízos, a espada, a fome, as bestas-feras e a peste, contra Jerusalém, para eliminar dela homens e animais?

22 Mas eis que alguns restarão nela, que levarão fora tanto filhos como filhas; eis que eles virão a vós outros, e vereis o seu caminho e os seus feitos; e ficareis consolados do mal que eu fiz vir sobre

s'il devient un lieu dévasté où personne ne passe à cause de ces animaux,

16et qu'il y ait au milieu de lui ces trois hommes – par ma vie (déclaration du Seigneur DIEU), ils ne sauveraient ni fils ni filles; eux seuls seraient sauvés, et le pays deviendrait un lieu dévasté.

17Ou si je fais venir l'épée contre ce pays, si je dis: «Que l'épée parcoure le pays!», si j'en retranche les humains et les bêtes,

18et qu'il y ait au milieu de lui ces trois hommes – par ma vie (déclaration du Seigneur DIEU), ils ne sauveraient ni fils ni filles; eux seuls seraient sauvés.

19Ou si j'envoie la peste dans ce pays, si je répands contre lui ma fureur par le sang, pour en retrancher les humains et les bêtes,

20et qu'il y ait au milieu de lui Noé, Daniel et Job – par ma vie (déclaration du Seigneur DIEU), ils ne sauveraient ni fils ni fille; par leur justice, ils ne sauveraient que leur propre vie.

21Oui, ainsi parle le Seigneur DIEU: Bien que j'envoie contre Jérusalem mes quatre jugements terribles, l'épée, la famine, les animaux féroces et la peste, pour en retrancher les humains et les bêtes,

22il y restera des rescapés, qui en sortiront, des fils et des filles. Ils arriveront auprès de vous, vous verrez leur voie et leurs agissements, et vous serez consolés du malheur que je fais venir sur Jérusalem, de tout ce que je fais venir sur elle.

Jerusalém, sim, de tudo o que fiz vir sobre ela.

[23] Eles vos consolarão quando virdes o seu caminho e os seus feitos; e sabereis que não foi sem motivo tudo quanto fiz nela, diz o SENHOR Deus.

[23]Ils vous consoleront, quand vous verrez leur voie et leurs agissements; ainsi vous saurez que ce n'est pas pour rien que je fais tout ce que je fais contre elle – déclaration du Seigneur DIEU.

Ezequiel 15

Jerusalém é qual videira inútil

[1] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[2] Filho do homem, por que mais é o sarmento de videira que qualquer outro, o sarmento que está entre as árvores do bosque?

[3] Toma-se dele madeira para fazer alguma obra? Ou toma-se dele alguma estaca, para que se lhe pendure algum objeto?

[4] Eis que é lançado no fogo, para ser consumido; se ambas as suas extremidades consome o fogo, e o meio dele fica também queimado, serviria, acaso, para alguma obra?

[5] Ora, se, estando inteiro, não servia para obra alguma, quanto menos sendo consumido pelo fogo ou sendo queimado, se faria dele qualquer obra?

[6] Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Como o sarmento da videira entre as árvores do bosque, que dei ao fogo para que seja consumido, assim entregarei os habitantes de Jerusalém.

[7] Voltarei o rosto contra eles; ainda que saiam do fogo, o fogo os consumirá; e

Ezéchiel 15

La vigne livrée au feu

[1]La parole du SEIGNEUR me parvint:

[2]Humain, le bois de la vigne, qu'a-t-il de plus que tout autre bois? Qu'en est-il du sarment qui est parmi les arbres de la forêt?

[3]En prend-on du bois pour l'utiliser à un ouvrage? En tire-t-on une cheville pour y suspendre un objet quelconque?

[4]On le met au feu, qui le dévore; le feu en dévore les deux bouts, et le milieu brûle: pourra-t-il servir à quoi que ce soit?

[5]Ainsi, lorsqu'il était entier, on n'en faisait aucun ouvrage; combien moins, lorsque le feu l'a dévoré et qu'il est brûlé, pourra-t-on en faire quoi que ce soit!

[6]Eh bien! ainsi parle le Seigneur DIEU: Comme le bois de la vigne parmi les arbres de la forêt, comme ce bois que je livre au feu pour qu'il le dévore, ainsi je livrerai les habitants de Jérusalem.

[7]Je me retournerai contre eux; ils sont sortis du feu, mais le feu les dévorera. Ainsi vous saurez que je suis le SEIGNEUR

sabereis que eu sou o SENHOR, quando tiver voltado o rosto contra eles.

8 Tornarei a terra em desolação, porquanto cometeram graves transgressões, diz o SENHOR Deus.

(YHWH), quand je me tournerai contre eux.

8Je ferai du pays un lieu dévasté, parce qu'ils ont commis des sacrilèges – déclaration du Seigneur DIEU.

Ezequiel 16

A infidelidade de Jerusalém

1 Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

2 Filho do homem, faze conhecer a Jerusalém as suas abominações;

3 e dize: Assim diz o SENHOR Deus a Jerusalém: A tua origem e o teu nascimento procedem da terra dos cananeus; teu pai era amorreu, e tua mãe, hetéia.

4 Quanto ao teu nascimento, no dia em que nasceste, não te foi cortado o umbigo, nem foste lavada com água para te limpar, nem esfregada com sal, nem envolta em faixas.

5 Não se apiedou de ti olho algum, para te fazer alguma destas coisas, compadecido de ti; antes, foste lançada em pleno campo, no dia em que nasceste, porque tiveram nojo de ti.

6 Passando eu por junto de ti, vi-te a revolver-te no teu sangue e te disse: Ainda que estás no teu sangue, vive; sim, ainda que estás no teu sangue, vive.

7 Eu te fiz multiplicar como o renovo do campo; cresceste, e te engrandeceste, e chegaste a grande formosura; formaram-se os teus seios, e te cresceram cabelos; no entanto, estavas nua e descoberta.

Ezéchiel 16

Jérusalem comme une enfant abandonnée

1La parole du SEIGNEUR me parvint:

2Humain, fais connaître à Jérusalem ses abominations!

3Tu diras: Voici ce que dit le Seigneur DIEU, à Jérusalem: Par ton origine et ta naissance tu es de Canaan; ton père était un Amorite, et ta mère une Hittite.

4A ta naissance, au jour où tu naquis, ton cordon n'a pas été coupé, tu n'as pas été lavée avec de l'eau pour être purifiée, tu n'as pas été frottée avec du sel, tu n'as pas été enveloppée dans des langes.

5Personne n'a porté sur toi un regard de pitié pour te faire une seule de ces choses, pour t'épargner; tu as été jetée dans les champs, le jour de ta naissance, parce qu'on t'avait en aversion.

6Je passai près de toi, je t'aperçus en train de te débattre dans ton sang et je te dis: Vis dans ton sang! Je te dis: Vis dans ton sang!

7Je t'ai multipliée par dix mille, comme les pousses des champs. Et tu t'es développée. Tu grandis, tu devins d'une beauté parfaite; tes seins se formèrent, ta

chevelure poussa. Mais tu étais nue, entièrement nue.

8 Passando eu por junto de ti, vi-te, e eis que o teu tempo era tempo de amores; estendi sobre ti as abas do meu manto e cobri a tua nudez; dei-te juramento e entrei em aliança contigo, diz o SENHOR Deus; e passaste a ser minha.

8 Je passai près de toi et je te regardai: c’était ton temps, le temps des amours. J’étendis sur toi le pan de mon vêtement, je couvris ta nudité, je te fis un serment, je contractai une alliance avec toi – déclaration du Seigneur DIEU – et ainsi tu m’appartins.

9 Então, te lavei com água, e te enxuguei do teu sangue, e te ungi com óleo.

9 Je t’ai lavée avec de l’eau, j’ai rincé le sang qui était sur toi et je t’ai parfumée.

10 Também te vesti de roupas bordadas, e te calcei com couro da melhor qualidade, e te cingi de linho fino, e te cobri de seda.

10 Je t’ai habillée d’étoffe brodée, chaussée de dauphin, drapée de fin lin, couverte de soie.

11 Também te adornei com enfeites e te pus braceletes nas mãos e colar à roda do teu pescoço.

11 Je te parai d’ornements: je mis des bracelets à tes mains, un collier à ton cou,

12 Coloquei-te um pendente no nariz, arrecadas nas orelhas e linda coroa na cabeça.

12 je mis un anneau à ton nez, des boucles à tes oreilles et une couronne de splendeur sur ta tête.

13 Assim, foste ornada de ouro e prata; o teu vestido era de linho fino, de seda e de bordados; nutriste-te de flor de farinha, de mel e azeite; eras formosa em extremo e chegaste a ser rainha.

13 Ainsi tu fus parée d’or et d’argent et tu fus vêtue de fin lin, de soie et d’étoffe brodée. Tu mangeais de la fleur de farine, du miel et de l’huile. Tu devins de plus en plus belle, digne de la royauté.

14 Correu a tua fama entre as nações, por causa da tua formosura, pois era perfeita, por causa da minha glória que eu pusera em ti, diz o SENHOR Deus.

14 Ta renommée se répandit parmi les nations, à cause de ta beauté, car elle était parfaite, grâce à l’éclat dont je t’avais ornée – déclaration du Seigneur DIEU.

Jérusalem comme une prostituée

15 Mas confiaste na tua formosura e te entregaste à lascívia, graças à tua fama; e te ofereceste a todo o que passava, para seres dele.

15 Mais tu as mis ta confiance dans ta beauté et tu t’es prostituée, à la faveur de ta renommée. Tu as prodigué ta prostitution à chaque passant, tu es devenue sa chose.

[16] Tomaste dos teus vestidos e fizeste lugares altos adornados de diversas cores, nos quais te prostituíste; tais coisas nunca se deram e jamais se darão.

[17] Tomaste as tuas jóias de enfeite, que eu te dei do meu ouro e da minha prata, fizeste estátuas de homens e te prostituíste com elas.

[18] Tomaste os teus vestidos bordados e as cobriste; o meu óleo e o meu perfume puseste diante delas.

[19] O meu pão, que te dei, a flor da farinha, o óleo e o mel, com que eu te sustentava, também puseste diante delas em aroma suave; e assim se fez, diz o SENHOR Deus.

[20] Demais, tomaste a teus filhos e tuas filhas, que me geraste, os sacrificaste a elas, para serem consumidos. Acaso, é pequena a tua prostituição?

[21] Mataste a meus filhos e os entregaste a elas como oferta pelo fogo.

[22] Em todas as tuas abominações e nas tuas prostituições, não te lembraste dos dias da tua mocidade, quando estavas nua e descoberta, a revolver-te no teu sangue.

[23] Depois de toda a tua maldade (Ai, ai de ti! – diz o SENHOR Deus),

[24] edificaste prostíbulo de culto e fizeste elevados altares por todas as praças.

[25] A cada canto do caminho, edificaste o teu altar, e profanaste a tua formosura, e

[16]Tu as pris de tes vêtements, tu t'es fait des hauts lieux bariolés et tu t'y es prostituée: rien de semblable n'était arrivé et n'arrivera jamais.

[17]Tu as pris les bijoux de ta parure, l'or et l'argent que je t'avais donnés, et tu en as fait des images masculines, avec lesquelles tu t'es prostituée.

[18]Tu as pris tes vêtements brodés, tu les en a couverts et tu leur as offert mon huile et mon encens.

[19]Mon pain que je t'avais donné, la fleur de farine, l'huile et le miel dont je te nourrissais, tu as présenté tout cela devant eux comme une offrande d'odeur agréable. Voilà ce qui est arrivé – déclaration du Seigneur DIEU.

[20]Tu as pris tes fils et tes filles, que tu m'avais donnés, et tu les leur as sacrifiés pour qu'ils les dévorent! Ta prostitution ne te suffisait-elle pas?

[21]Tu as immolé mes fils et tu les leur as livrés, en les faisant passer par le feu.

[22]Avec toutes tes abominations et ta prostitution, tu ne t'es pas souvenue des jours de ta jeunesse, du temps où tu étais toute nue et où tu te débattais dans ton sang.

[23]Après tout le mal que tu avais fait – quel malheur, quel malheur pour toi! (déclaration du Seigneur DIEU) –

[24]tu t'es bâti un cabanon, tu as fait pour toi un monticule sur toutes les places;

[25]à l'entrée de chaque chemin tu as bâti ton monticule, tu as fait de ta beauté une

abriste as pernas a todo que passava, e multiplicaste as tuas prostituições.

[26] Também te prostituíste com os filhos do Egito, teus vizinhos de grandes membros, e multiplicaste a tua prostituição, para me provocares à ira.

[27] Por isso, estendi a mão contra ti e diminuí a tua porção; e te entreguei à vontade das que te aborrecem, as filhas dos filisteus, as quais se envergonhavam do teu caminho depravado.

[28] Também te prostituíste com os filhos da Assíria, porquanto eras insaciável; e, prostituindo-te com eles, nem ainda assim te fartaste;

[29] antes, multiplicaste as tuas prostituições na terra de Canaã até a Caldéia e ainda com isso não te fartaste.

[30] Quão fraco é o teu coração, diz o SENHOR Deus, fazendo tu todas estas coisas, só próprias de meretriz descarada.

[31] Edificando tu o teu prostíbulo de culto à entrada de cada rua e os teus elevados altares em cada praça, não foste sequer como a meretriz, pois desprezaste a paga;

[32] foste como a mulher adúltera, que, em lugar de seu marido, recebe os estranhos.

[33] A todas as meretrizes se dá a paga, mas tu dás presentes a todos os teus amantes; e o fazes para que venham a ti de todas as partes adulterar contigo.

[34] Contigo, nas tuas prostituições, sucede o contrário do que se dá com outras

abomination, tu t'es offerte à chaque passant, tu as multiplié ta prostitution.

[26]Tu t'es prostituée avec les Egyptiens, tes voisins au membre énorme, tu m'as contrarié en multipliant ta prostitution.

[27]J'ai étendu ma main sur toi, j'ai diminué ton patrimoine, je t'ai livrée à l'appétit de tes ennemies, les filles des Philistins, qui étaient elles-mêmes confuses devant tes voies infâmes.

[28]Tu t'es prostituée avec les Assyriens, parce que tu n'étais pas rassasiée; tu t'es prostituée avec eux et tu n'en as pas non plus été rassasiée.

[29]Tu as multiplié ta prostitution avec Canaan, vers la Chaldée, et tu n'en as pas non plus été rassasiée.

[30]Quelle faiblesse de cœur tu as eue – déclaration du Seigneur DIEU – en faisant toutes ces choses, qui sont l'œuvre d'une maîtresse prostituée!

[31]Quand tu as bâti ton cabanon à l'entrée de chaque chemin et que tu as fait tes monticules sur toutes les places, tu n'étais même pas comme la prostituée: tu te moquais du salaire.

[32]La femme adultère reçoit des étrangers à la place de son mari.

[33]A toutes les prostituées on donne un cadeau; quant à toi, c'est toi qui as donné ton cadeau à tous tes amants: tu les as gagnés par des présents, afin de les attirer à toi, de toutes parts, dans ta prostitution.

[34]Tu as fait le contraire des autres femmes dans ta prostitution: on ne te recherchait

mulheres, pois não te procuram para prostituição, porque, dando tu a paga e a ti não sendo dada, fazes o contrário.

pas; en donnant un salaire au lieu d'en recevoir un, tu as été le contraire.

35 Portanto, ó meretriz, ouve a palavra do SENHOR.

35A cause de cela, prostituée, écoute la parole du SEIGNEUR!

36 Assim diz o SENHOR Deus: Por se ter exagerado a tua lascívia e se ter descoberto a tua nudez nas tuas prostituições com os teus amantes; e por causa também das abominações de todos os teus ídolos e do sangue de teus filhos a estes sacrificados,

36Ainsi parle le Seigneur DIEU: Parce que tes trésors ont été répandus, parce que ta nudité a été exposée dans ta prostitution avec tes amants et avec toutes tes idoles, toutes tes abominations, comme le sang de tes fils que tu leur as donnés,

37 eis que ajuntarei todos os teus amantes, com os quais te deleitaste, como também todos os que amaste, com todos os que aborreceste; ajuntá-los-ei de todas as partes contra ti e descobrirei as tuas vergonhas diante deles, para que todos as vejam.

37à cause de cela, je rassemble tous tes amants avec lesquels tu te plaisais, tous ceux que tu as aimés et tous ceux que tu as détestés; je les rassemblerai de toutes parts contre toi, je leur exposerai ta nudité, et ils verront toute ta nudité.

38 Julgar-te-ei como são julgadas as adúlteras e as sanguinárias; e te farei vítima de furor e de ciúme.

38Je te jugerai comme on juge les femmes adultères et celles qui répandent du sang, et je te mettrai en sang par la fureur et la passion jalouse.

39 Entregar-te-ei nas suas mãos, e derribarão o teu prostíbulo de culto e os teus elevados altares; despir-te-ão de teus vestidos, tomarão as tuas finas jóias e te deixarão nua e descoberta.

39Je te livrerai à eux; ils raseront ton cabanon et démoliront tes monticules; ils te dépouilleront de tes vêtements, prendront les bijoux de ta parure et te laisseront nue, entièrement nue.

40 Farão subir contra ti uma multidão, apedrejar-te-ão e te traspassarão com suas espadas.

40Ils lanceront une assemblée à l'assaut contre toi, ils te lapideront et te transperceront à coups d'épée;

41 Queimarão as tuas casas e executarão juízos contra ti, à vista de muitas mulheres; farei cessar o teu meretrício, e já não darás paga.

41ils mettront le feu à tes maisons et ils exécuteront leurs jugements contre toi, sous les yeux d'une multitude de femmes. Je ferai cesser ta prostitution, et désormais tu ne donneras plus de salaires.

42 Desse modo, satisfarei em ti o meu furor, os meus ciúmes se apartarão de ti, aquietar-me-ei e jamais me indignarei.

42J'assouvirai ma fureur contre toi, et la jalousie de ma passion s'éloignera de toi. Je serai tranquille, je ne serai plus contrarié.

43 Visto que não te lembraste dos dias da tua mocidade e me provocaste à ira com tudo isto, eis que também eu farei recair sobre a tua cabeça o castigo do teu procedimento, diz o SENHOR Deus; e a todas as tuas abominações não acrescentarás esta depravação.

43Parce que tu ne t'es pas souvenue des jours de ta jeunesse, parce que par tout cela tu t'es agitée contre moi, eh bien, à mon tour, moi, je fais retomber ta voie sur ta tête – déclaration du Seigneur DIEU. N'as-tu pas commis l'infamie par-dessus toutes tes abominations?

Jérusalem pire que les autres cités

44 Eis que todo o que usa de provérbios usará contra ti este, dizendo: Tal mãe, tal filha.

44Tout faiseur de maximes t'appliquera cette maxime: «Telle mère, telle fille!»

45 Tu és filha de tua mãe, que teve nojo de seu marido e de seus filhos; e tu és irmã de tuas irmãs, que tiveram nojo de seus maridos e de seus filhos; vossa mãe foi hetéia, e vosso pai, amorreu.

45Tu es bien la fille de ta mère, qui a eu en aversion son mari et ses enfants; tu es bien la sœur de tes sœurs, qui ont eu en aversion leurs maris et leurs enfants. Votre mère était une Hittite, et votre père un Amorite.

46 E tua irmã, a maior, é Samaria, que habita à tua esquerda com suas filhas; e a tua irmã, a menor, que habita à tua mão direita, é Sodoma e suas filhas.

46Ta grande sœur, qui habite à ta gauche, c'est Samarie avec ses filles et ta petite sœur qui habite à ta droite, c'est Sodome avec ses filles.

47 Todavia, não só andaste nos seus caminhos, nem só fizeste segundo as suas abominações; mas, como se isto fora mui pouco, ainda te corrompeste mais do que elas, em todos os teus caminhos.

47Tu n'as pas seulement suivi leurs voies, commis les mêmes abominations, cela ne te suffisait pas; tu as été plus pervertie qu'elles dans toutes tes voies.

48 Tão certo como eu vivo, diz o SENHOR Deus, não fez Sodoma, tua irmã, ela e suas filhas, como tu fizeste, e também tuas filhas.

48Par ma vie, – déclaration du Seigneur DIEU – Sodome, ta sœur, et ses filles n'ont pas fait ce que vous avez fait, toi et tes filles.

49 Eis que esta foi a iniqüidade de Sodoma, tua irmã: soberba, fartura de pão e

49Voici quelle a été la faute de Sodome, ta sœur: elle avait de l'orgueil, du pain à

próspera tranqüilidade teve ela e suas filhas; mas nunca amparou o pobre e o necessitado.

satiété, une insouciante tranquillité, elle et ses filles, et elle ne faisait rien pour redonner courage au pauvre et au déshérité.

50 Foram arrogantes e fizeram abominações diante de mim; pelo que, em vendo isto, as removi dali.

50Elles se sont enhardies et elles ont commis des abominations devant moi. Quand j'ai vu cela, je les ai supprimées.

51 Também Samaria não cometeu metade de teus pecados; pois tu multiplicaste as tuas abominações mais do que elas e assim justificaste a tuas irmãs com todas as abominações que fizeste.

51Quant à Samarie, elle n'a pas commis la moitié de tes péchés; tes abominations ont été plus nombreuses que les siennes, et tu as justifié tes sœurs par toutes les abominations que tu as faites.

52 Tu, pois, levas a tua ignomínia, tu que advogaste a causa de tuas irmãs; pelos pecados que cometeste, mais abomináveis do que elas, mais justas são elas do que tu; envergonha-te logo também e leva a tua ignomínia, pois justificaste a tuas irmãs.

52Toi qui condamnais tes sœurs, sois à ton tour chargée de ta confusion, à cause de tes péchés, par lesquels tu t'es rendue plus abominable qu'elles et qui les rendent plus justes que toi. Aie honte à ton tour, sois chargée de ta confusion, puisque tu as justifié tes sœurs.

53 Restaurarei a sorte delas, a de Sodoma e de suas filhas, a de Samaria e de suas filhas e a tua própria sorte entre elas,

53Je rétablirai leur situation, celle de Sodome et de ses filles, celle de Samarie et de ses filles, et je rétablirai ta situation au milieu d'elles,

54 para que leves a tua ignomínia e sejas envergonhada por tudo o que fizeste, servindo-lhes de consolação.

54afin que tu sois chargée de ta confusion, que tu sois confuse de tout ce que tu as fait, en étant pour elles un sujet de consolation.

55 Quando tuas irmãs, Sodoma e suas filhas, tornarem ao seu primeiro estado, e Samaria e suas filhas tornarem ao seu, também tu e tuas filhas tornareis ao vosso primeiro estado.

55Tes sœurs, Sodome et ses filles, reviendront à leur premier état, Samarie et ses filles reviendront à leur premier état; et toi et tes filles, vous reviendrez à votre premier état.

56 Não usaste como provérbio o nome Sodoma, tua irmã, nos dias da tua soberba,

56Ta bouche ne faisait-elle pas entendre des rumeurs sur ta sœur Sodome quand tu t'enorgueillissais,

57 antes que se descobrisse a tua maldade? Agora, te tornaste, como ela, objeto de opróbrio das filhas da Síria e de todos os que estão ao redor dela, as filhas dos filisteus que te desprezam.

58 As tuas depravações e as tuas abominações tu levarás, diz o SENHOR.

59 Porque assim diz o SENHOR Deus: Eu te farei a ti como fizeste, pois desprezaste o juramento, invalidando a aliança.

60 Mas eu me lembrarei da aliança que fiz contigo nos dias da tua mocidade e estabelecerei contigo uma aliança eterna.

61 Então, te lembrarás dos teus caminhos e te envergonharás quando receberes as tuas irmãs, tanto as mais velhas como as mais novas, e tas darei por filhas, mas não pela tua aliança.

62 Estabelecerei a minha aliança contigo, e saberás que eu sou o SENHOR,

63 para que te lembres e te envergonhes, e nunca mais fale a tua boca soberbamente, por causa do teu opróbrio, quando eu te houver perdoado tudo quanto fizeste, diz o SENHOR Deus.

Ezequiel 17

A parábola das duas águias e da videira

1 Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

2 Filho do homem, propõe um enigma e usa de uma parábola para com a casa de Israel;

57avant que ton mal soit mis à découvert, lorsque tu as été outragée par les filles d'Aram et de tous ses alentours, et par les filles des Philistins qui te méprisaient de tous côtés?

58Tu es chargée de ton infamie et de tes abominations – déclaration du SEIGNEUR.

59Car ainsi parle le Seigneur DIEU: J'agirai envers toi comme tu as agi, toi qui as méprisé l'adjuration en rompant l'alliance.

60Mais moi, je me souviendrai de l'alliance que j'ai faite avec toi aux jours de ta jeunesse et j'établirai pour toi une alliance perpétuelle.

61Tu te souviendras de tes voies et tu en seras confuse, quand tu recevras tes sœurs, les grandes et les petites; je te les donnerai pour filles, mais ce ne sera pas en vertu de ton alliance.

62Moi, j'établirai mon alliance avec toi, et ainsi tu sauras que je suis le SEIGNEUR (YHWH),

63afin que tu te souviennes, que tu aies honte et que tu n'ouvres plus la bouche en raison de ta confusion, quand je ferai pour toi l'expiation de tout ce que tu as fait – déclaration du Seigneur DIEU.

Ezéchiel 17

L'aigle et la vigne

1La parole du SEIGNEUR me parvint:

2Humain, propose une énigme, dis une fable à la maison d'Israël!

[3] e dize: Assim diz o SENHOR Deus: Uma grande águia, de grandes asas, de comprida plumagem, farta de penas de várias cores, veio ao Líbano e levou a ponta de um cedro.

[3]Tu diras: Ainsi parle le Seigneur DIEU: Le grand aigle, aux grandes ailes, aux longs ailerons, couvert d'un plumage chatoyant, vint jusqu'au Liban. Il enleva la cime du cèdre.

[4] Arrancou a ponta mais alta dos seus ramos e a levou para uma terra de negociantes; na cidade de mercadores, a deixou.

[4]Il arracha le plus élevé de ses rameaux. Il l'emporta dans un pays de commerce et le déposa dans une ville de marchands.

[5] Tomou muda da terra e a plantou num campo fértil; tomou-a e pôs junto às muitas águas, como salgueiro.

[5]Il prit un rejeton du pays et le plaça dans une pépinière. Il le mit près de grandes eaux et le planta comme un saule.

[6] Ela cresceu e se tornou videira mui larga, de pouca altura, virando para a águia os seus ramos, porque as suas raízes estavam debaixo dela; assim, se tornou em videira, e produzia ramos, e lançava renovos.

[6]Ce rejeton poussa et devint un cep de vigne robuste, mais de taille basse; ses branches étaient tournées vers l'aigle, et ses racines étaient en dessous de lui. Il devint un cep de vigne, donna des jets et produisit des sarments.

[7] Houve outra grande águia, de grandes asas e de muitas penas; e eis que a videira lançou para ela as suas raízes e estendeu para ela os seus ramos, desde a cova do seu plantio, para que a regasse.

[7]Il y avait un autre aigle, grand, aux grandes ailes, au plumage épais. Du parterre où elle était plantée, cette vigne étendit avec avidité ses racines de son côté et dirigea ses branches vers lui, afin qu'il l'arrose.

[8] Em boa terra, à borda de muitas águas, estava ela plantada, para produzir ramos, e dar frutos, e ser excelente videira.

[8]Elle était plantée dans un bon terrain, près de grandes eaux, de manière à produire de la ramure et à porter du fruit, pour devenir une vigne magnifique.

[9] Dize: Assim diz o SENHOR Deus: Acaso, prosperará ela? Não lhe arrancará a águia as raízes e não cortará o seu fruto, para que se sequem todas as folhas de seus renovos? Não será necessário nem poderoso braço nem muita gente para a arrancar por suas raízes.

[9]Dis: Ainsi parle le Seigneur DIEU: Prospérera-t-elle? Ne va-t-il pas arracher ses racines, enlever son fruit, afin qu'elle se dessèche, que toutes ses jeunes pousses se dessèchent? Il ne faudra ni beaucoup de force ni un peuple nombreux pour le déraciner.

[10] Mas, ainda plantada, prosperará? Acaso, tocando-lhe o vento oriental, de todo não se secará? Desde a cova do seu plantio se secará.

[10]Elle est plantée: prospérera-t-elle? Si le vent d'est la touche, ne se desséchera-t-elle pas? Elle se desséchera sur le parterre où elle a poussé.

Explication de l'allégorie

[11] Então, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[11]La parole du SEIGNEUR me parvint:

[12] Dize agora à casa rebelde: Não sabeis o que significam estas coisas? Dize: Eis que veio o rei da Babilônia a Jerusalém, e tomou o seu rei e os seus príncipes, e os levou consigo para a Babilônia;

[12]Dis à la maison rebelle, je te prie: Ne savez-vous pas ce que cela signifie? Dis: Le roi de Babylone est allé à Jérusalem, il en a pris le roi et les chefs et les a emmenés avec lui à Babylone.

[13] tomou um da estirpe real e fez aliança com ele; também tomou dele juramento, levou os poderosos da terra,

[13]Il a choisi un rejeton de la descendance royale, a conclu une alliance avec lui et l'a placé sous adjuration, et il a emmené les puissants du pays,

[14] para que o reino ficasse humilhado e não se levantasse, mas, guardando a sua aliança, pudesse subsistir.

[14]afin que le royaume soit tenu dans l'abaissement, sans pouvoir s'élever, et qu'il garde son alliance pour pouvoir subsister.

[15] Mas ele se rebelou contra o rei da Babilônia, enviando os seus mensageiros ao Egito, para que se lhe mandassem cavalos e muita gente. Prosperará, escapará aquele que faz tais coisas? Violará a aliança e escapará?

[15]Mais il s'est rebellé contre lui, en envoyant ses messagers en Egypte, pour qu'elle lui donne des chevaux et un grand nombre d'hommes. Celui qui fait cela réussirait-il? Echapperait-il? Il a rompu l'alliance, et il échapperait!

[16] Tão certo como eu vivo, diz o SENHOR Deus, no lugar em que habita o rei que o fez reinar, cujo juramento desprezou e cuja aliança violou, sim, junto dele, no meio da Babilônia será morto.

[16]Par ma vie, – déclaration du Seigneur DIEU – à coup sûr, c'est dans le pays du roi qui l'a fait roi, celui dont il a méprisé l'adjuration, en rompant son alliance, c'est auprès de lui, à Babylone, qu'il mourra.

[17] Faraó, nem com grande exército, nem com numerosa companhia, o ajudará na guerra, levantando tranqueiras e edificando baluartes, para destruir muitas vidas.

[17]Le pharaon n'agira pas pour lui avec une grande armée et une assemblée nombreuse pendant la guerre, lorsqu'on élèvera un remblai et qu'on bâtira un

terrassement pour retrancher une multitude de gens.

[18] Pois desprezou o juramento, violando a aliança feita com aperto de mão, e praticou todas estas coisas; por isso, não escapará.

[18]Il a méprisé l'adjuration, en rompant l'alliance; il s'était engagé et il a fait tout cela; il n'échappera pas!

[19] Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Tão certo como eu vivo, o meu juramento que desprezou e a minha aliança que violou, isto farei recair sobre a sua cabeça.

[19]A cause de cela, ainsi parle le Seigneur DIEU: Par ma vie, à coup sûr, c'est mon adjuration qu'il a méprisée, c'est mon alliance qu'il a rompue: je ferai retomber cela sur sa tête.

[20] Estenderei sobre ele a minha rede, e ficará preso no meu laço; levá-lo-ei à Babilônia e ali entrarei em juízo com ele por causa da rebeldia que praticou contra mim.

[20]J'étendrai mon filet sur lui, et il sera pris dans mon piège; je l'emmènerai à Babylone et là, j'entrerai en jugement avec lui à propos du sacrilège qu'il a commis envers moi.

[21] Todos os seus fugitivos, com todas as suas tropas, cairão à espada, e os que restarem serão espalhados a todos os ventos; e sabereis que eu, o SENHOR, o disse.

[21]Tous les fuyards de toutes ses troupes tomberont par l'épée, et ceux qui resteront seront dispersés à tout vent. Ainsi vous saurez que c'est moi, le SEIGNEUR (YHWH), qui ai parlé.

[22] Assim diz o SENHOR Deus: Também eu tomarei a ponta de um cedro e a plantarei; do principal dos seus ramos cortarei o renovo mais tenro e o plantarei sobre um monte alto e sublime.

[22]Ainsi parle le Seigneur DIEU: Je prendrai, moi, une branche de la cime d'un cèdre élevé et je la mettrai en place; j'arracherai du sommet de ses branches une pousse tendre et je la planterai moi-même sur une montagne haute et sublime.

[23] No monte alto de Israel, o plantarei, e produzirá ramos, dará frutos e se fará cedro excelente. Debaixo dele, habitarão animais de toda sorte, e à sombra dos seus ramos se aninharão aves de toda espécie.

[23]Je le planterai dans la montagne qui domine Israël; il dressera sa ramure et portera du fruit, il deviendra un cèdre magnifique. Tous les oiseaux de toute espèce demeureront sous lui; à l'ombre de ses branches ils demeureront.

[24] Saberão todas as árvores do campo que eu, o SENHOR, abati a árvore alta, elevei a baixa, sequei a árvore verde e fiz

[24]Ainsi tous les arbres des champs sauront que c'est moi, le SEIGNEUR (YHWH), qui ai abaissé l'arbre élevé et élevé l'arbre

reverdecer a seca; eu, o SENHOR, o disse e o fiz.

Ezequiel 18

A responsabilidade é pessoal

1 Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

2 Que tendes vós, vós que, acerca da terra de Israel, proferis este provérbio, dizendo: Os pais comeram uvas verdes, e os dentes dos filhos é que se embotaram?

3 Tão certo como eu vivo, diz o SENHOR Deus, jamais direis este provérbio em Israel.

4 Eis que todas as almas são minhas; como a alma do pai, também a alma do filho é minha; a alma que pecar, essa morrerá.

5 Sendo, pois, o homem justo e fazendo juízo e justiça,

6 não comendo carne sacrificada nos altos, nem levantando os olhos para os ídolos da casa de Israel, nem contaminando a mulher do seu próximo, nem se chegando à mulher na sua menstruação;

7 não oprimindo a ninguém, tornando ao devedor a coisa penhorada, não roubando, dando o seu pão ao faminto e cobrindo ao nu com vestes;

8 não dando o seu dinheiro à usura, não recebendo juros, desviando a sua mão da injustiça e fazendo verdadeiro juízo entre homem e homem;

abaissé, qui ai desséché l'arbre vert et fait fleurir l'arbre sec. C'est moi, le SEIGNEUR (YHWH), qui ai parlé et qui agirai.

Ezéchiel 18

Dieu juge chacun selon sa conduite

1La parole du SEIGNEUR me parvint:

2Qu'avez-vous à répéter cette maxime sur la terre d'Israël: «Les pères mangent des raisins verts, et ce sont les fils qui ont mal aux dents.»

3Par ma vie, – déclaration du Seigneur DIEU – vous n'aurez plus lieu de répéter cette maxime en Israël.

4Tous les êtres m'appartiennent; le fils comme le père, ils m'appartiennent; celui qui pèche, c'est lui qui mourra.

5L'homme qui est juste, qui agit selon l'équité et la justice,

6qui ne mange pas sur les montagnes et ne lève pas les yeux vers les idoles de la maison d'Israël, qui ne souille pas la femme de son prochain et ne s'approche pas d'une femme pendant sa souillure menstruelle,

7qui n'exploite personne, qui rend au débiteur son gage, qui ne commet pas de spoliation, qui donne son pain à celui qui a faim et couvre d'un vêtement celui qui est nu,

8qui ne prête pas à intérêt et n'exige pas de rente, qui détourne sa main de l'injustice et juge loyalement entre deux hommes,

[9] andando nos meus estatutos, guardando os meus juízos e procedendo retamente, o tal justo, certamente, viverá, diz o SENHOR Deus.
[10] Se ele gerar um filho ladrão, derramador de sangue, que fizer a seu irmão qualquer destas coisas
[11] e não cumprir todos aqueles deveres, mas, antes, comer carne sacrificada nos altos, contaminar a mulher de seu próximo,

[12] oprimir ao pobre e necessitado, praticar roubos, não tornar o penhor, levantar os olhos para os ídolos, cometer abominação,

[13] emprestar com usura e receber juros, porventura, viverá? Não viverá. Todas estas abominações ele fez e será morto; o seu sangue será sobre ele.
[14] Eis que, se ele gerar um filho que veja todos os pecados que seu pai fez, e, vendo-os, não cometer coisas semelhantes,
[15] não comer carne sacrificada nos altos, não levantar os olhos para os ídolos da casa de Israel e não contaminar a mulher de seu próximo;

[16] não oprimir a ninguém, não retiver o penhor, não roubar, der o seu pão ao faminto, cobrir ao nu com vestes;

[17] desviar do pobre a mão, não receber usura e juros, fizer os meus juízos e andar nos meus estatutos, o tal não morrerá pela iniqüidade de seu pai; certamente, viverá.

[9]qui suit mes prescriptions et observe mes règles en agissant avec loyauté, celui-là est juste; il vivra – déclaration du Seigneur DIEU.
[10]S'il engendre un fils qui est un bandit, qui répand du sang et qui commet envers son frère l'une de ces fautes,
[11]– bien que lui-même n'ait commis aucune de ces fautes – un fils qui mange sur les montagnes et souille la femme de son prochain,
[12]qui exploite le pauvre et le déshérité, commet des spoliations, ne rend pas le gage, lève les yeux vers les idoles et fait des abominations,
[13]prête à intérêt et exige des rentes, ce fils-là vivrait! Il ne vivra pas; il a fait toutes ces abominations, il sera mis à mort. Que son sang soit sur lui!
[14]Mais s'il engendre un fils qui voit tous les péchés que commet son père, qui les voit et n'agit pas de la même manière:
[15]il ne mange pas sur les montagnes et ne lève pas les yeux vers les idoles de la maison d'Israël, il ne souille pas la femme de son prochain,
[16]il n'exploite personne, il ne prend pas de gage, il ne commet pas de spoliation, il donne son pain à celui qui a faim et couvre d'un vêtement celui qui est nu,
[17]il n'use pas de violence envers le pauvre, il ne tire ni intérêt ni rente, il observe mes règles et suit mes prescriptions, celui-là ne mourra pas pour la faute de son père; il vivra.

[18] Quanto a seu pai, porque praticou extorsão, roubou os bens do próximo e fez o que não era bom no meio de seu povo, eis que ele morrerá por causa de sua iniqüidade.

[19] Mas dizeis: Por que não leva o filho a iniqüidade do pai? Porque o filho fez o que era reto e justo, e guardou todos os meus estatutos, e os praticou, por isso, certamente, viverá.

[20] A alma que pecar, essa morrerá; o filho não levará a iniqüidade do pai, nem o pai, a iniqüidade do filho; a justiça do justo ficará sobre ele, e a perversidade do perverso cairá sobre este.

[21] Mas, se o perverso se converter de todos os pecados que cometeu, e guardar todos os meus estatutos, e fizer o que é reto e justo, certamente, viverá; não será morto.

[22] De todas as transgressões que cometeu não haverá lembrança contra ele; pela justiça que praticou, viverá.

[23] Acaso, tenho eu prazer na morte do perverso? – diz o SENHOR Deus; não desejo eu, antes, que ele se converta dos seus caminhos e viva?

[24] Mas, desviando-se o justo da sua justiça e cometendo iniqüidade, fazendo segundo todas as abominações que faz o perverso, acaso, viverá? De todos os atos de justiça que tiver praticado não se fará memória; na sua transgressão com que transgrediu e

[18]C'est son père, qui a été un oppresseur, qui a commis des spoliations aux dépens de son frère, qui a fait au milieu des siens ce qui n'est pas bon, c'est lui qui mourra pour sa faute.

[19]Vous dites: «Pourquoi le fils n'est-il pas chargé de la faute de son père?» C'est que le fils a agi selon l'équité et la justice, c'est qu'il a observé toutes mes prescriptions et les a mises en pratique; il vivra.

[20]Celui qui pèche, c'est lui qui mourra. Un fils ne sera pas chargé de la faute de son père, un père ne sera pas chargé de la faute de son fils. La justice du juste sera sur lui, et la méchanceté du méchant sera sur lui.

Persévérer dans une conduite juste

[21]Si le méchant revient de tous les péchés qu'il a commis, s'il observe toutes mes prescriptions, s'il agit selon l'équité et la justice, il vivra, il ne mourra pas.

[22]On ne se souviendra, contre lui, d'aucune des transgressions qu'il a commises; par la justice selon laquelle il a agi, il vivra.

[23]Est-ce que je désire vraiment la mort du méchant, – déclaration du Seigneur DIEU – ou plutôt qu'il revienne de ses voies et qu'il vive?

[24]Si un juste revient de sa justice et agit injustement, s'il se livre à toutes les abominations auxquelles le méchant s'est livré – il vivrait! On ne se souviendra plus de tout ce qu'il a fait pour la justice. A cause des sacrilèges et des péchés qu'il a commis, à cause de cela il mourra.

no seu pecado que cometeu, neles morrerá.

25 No entanto, dizeis: O caminho do SENHOR não é direito. Ouvi, agora, ó casa de Israel: Não é o meu caminho direito? Não são os vossos caminhos tortuosos?

25Vous dites: «La voie du Seigneur n'est pas au point.» Ecoutez, je vous prie, maison d'Israël! Est-ce ma voie qui n'est pas au point? Ne seraient-ce pas plutôt vos voies qui ne sont pas au point?

26 Desviando-se o justo da sua justiça e cometendo iniqüidade, morrerá por causa dela; na iniqüidade que cometeu, morrerá.

26Si un juste revient de sa justice, s'il agit injustement et qu'il meure pour cela, il meurt parce qu'il a agi injustement.

27 Mas, convertendo-se o perverso da perversidade que cometeu e praticando o que é reto e justo, conservará ele a sua alma em vida.

27Si un méchant revient de la méchanceté avec laquelle il a agi, pour agir selon l'équité et la justice, il sauvegardera sa vie.

28 Pois se considera e se converte de todas as transgressões que cometeu, certamente, viverá; não será morto.

28S'il ouvre les yeux et revient de toutes les transgressions qu'il a commises, il vivra, il ne mourra pas.

29 No entanto, diz a casa de Israel: O caminho do SENHOR não é direito. Não são os meus caminhos direitos, ó casa de Israel? E não são os vossos caminhos tortuosos?

29La maison d'Israël dit: La voie du Seigneur n'est pas au point. Est-ce mes voies qui ne sont pas au point, maison d'Israël? Ne seraient-ce pas plutôt vos voies qui ne sont pas au point?

30 Portanto, eu vos julgarei, a cada um segundo os seus caminhos, ó casa de Israel, diz o SENHOR Deus. Convertei-vos e desviai-vos de todas as vossas transgressões; e a iniqüidade não vos servirá de tropeço.

30C'est pourquoi je vous jugerai, chacun selon ses voies, maison d'Israël – déclaration du Seigneur DIEU. Revenez, revenez de toutes vos transgressions, afin qu'il n'y ait plus d'obstacle pour vous faire trébucher, plus de cause de faute!

31 Lançai de vós todas as vossas transgressões com que transgredistes e criai em vós coração novo e espírito novo; pois, por que morreríeis, ó casa de Israel?

31Rejetez loin de vous toutes les transgressions que vous avez commises; faites-vous un cœur nouveau et un souffle nouveau. Pourquoi mourriez-vous, maison d'Israël?

32 Porque não tenho prazer na morte de ninguém, diz o SENHOR Deus. Portanto, convertei-vos e vivei.

32Car je ne désire pas la mort de celui qui meurt – déclaration du Seigneur DIEU. Revenez donc et vivez!

Ezequiel 19

A parábola do leão enjaulado

[1] E tu levanta uma lamentação sobre os príncipes de Israel

[2] e dize: Quem é tua mãe? Uma leoa entre leões, a qual, deitada entre os leõezinhos, criou os seus filhotes.

[3] Criou um dos seus filhotinhos, o qual veio a ser leãozinho, e aprendeu a apanhar a presa, e devorou homens.

[4] As nações ouviram falar dele, e foi ele apanhado na cova que elas fizeram e levado com ganchos para a terra do Egito.

[5] Vendo a leoa frustrada e perdida a sua esperança, tomou outro dos seus filhotes e o fez leãozinho.

[6] Este, andando entre os leões, veio a ser um leãozinho, e aprendeu a apanhar a presa, e devorou homens.

[7] Aprendeu a fazer viúvas e a tornar desertas as cidades deles; ficaram estupefatos a terra e seus habitantes, ao ouvirem o seu rugido.

[8] Então, se ajuntaram contra ele as gentes das províncias em roda, estenderam sobre ele a rede, e foi apanhado na cova que elas fizeram.

[9] Com gancho, meteram-no em jaula, e o levaram ao rei da Babilônia, e fizeram-no entrar nos lugares fortes, para que se não ouvisse mais a sua voz nos montes de Israel.

A parábola da videira arruinada

Ezéchiel 19

Complainte des lions

[1]Quant à toi, entonne une complainte sur les princes d'Israël.

[2]Tu diras: Ta mère, qui était-elle? Une lionne. Elle était couchée parmi les lions; C'est au milieu des jeunes lions qu'elle a élevé ses petits.

[3]Elle a dressé l'un de ses petits qui devint un jeune lion et qui apprit à déchiqueter sa proie; il dévora des hommes.

[4]Les nations entendirent parler de lui, et il fut pris dans leur fosse; avec une boucle à ses narines elles l'emmenèrent en Egypte.

[5]Quand la lionne vit qu'elle attendait en vain, que son espoir s'évanouissait, elle prit un autre de ses petits et en fit un jeune lion.

[6]Il se promenait au milieu des lions, il devint un jeune lion et il apprit à déchiqueter sa proie; il dévora des hommes.

[7]Il viola leurs veuves et rendit désertes leurs villes; le pays, avec tout ce qui s'y trouvait, fut dévasté au bruit de son rugissement.

[8]Contre lui se rangèrent les nations qui l'entouraient, de toutes les provinces, elles tendirent sur lui leur filet, et il fut pris dans leur fosse.

[9]Elles l'ont mis dans une cage avec une boucle, elles l'ont emmené auprès du roi de Babylone; elles l'ont emmené dans des forteresses, afin qu'on n'entende plus sa voix sur les montagnes d'Israël.

Complainte de la vigne

[10] Tua mãe, de sua natureza, era qual videira plantada junto às águas; plantada à borda, ela frutificou e se encheu de ramos, por causa das muitas águas.

[11] Tinha galhos fortes para cetros de dominadores; elevou-se a sua estatura entre os espessos ramos, e foi vista na sua altura com a multidão deles.

[12] Mas foi arrancada com furor e lançada por terra, e o vento oriental secou-lhe o fruto; quebraram-se e secaram os seus fortes galhos, e o fogo os consumiu.

[13] Agora, está plantada no deserto, numa terra seca e sedenta.

[14] Dos galhos dos seus ramos saiu fogo que consumiu o seu fruto, de maneira que já não há nela galho forte que sirva de cetro para dominar. Esta é uma lamentação e ficará servindo de lamentação.

Ezequiel 20

As abominações da casa de Israel depois do êxodo

[1] No quinto mês do sétimo ano, aos dez dias do mês, vieram alguns dos anciãos de Israel para consultar ao SENHOR; e assentaram-se diante de mim.

[2] Então, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[3] Filho do homem, fala aos anciãos de Israel e dize-lhes: Assim diz o SENHOR Deus: Acaso, viestes consultar-me? Tão certo como eu vivo, diz o SENHOR Deus, vós não me consultareis.

[10]Ta mère était comme un cep, à ton image. Elle était plantée près des eaux, elle était féconde et chargée de ramure du fait des grandes eaux.

[11]Elle avait de vigoureux rameaux, pour des sceptres de dominateurs; sa taille l’élevait au-dessus des buissons touffus; elle était remarquable par sa hauteur et par la multitude de ses branches.

[12]Mais elle a été déracinée avec fureur et jetée à terre; le vent d’est a desséché son fruit; ses rameaux vigoureux ont été arrachés et se sont desséchés; le feu les a dévorés.

[13]Et maintenant elle est plantée dans le désert, dans une terre de sécheresse et de soif.

[14]Le feu est sorti de ses rameaux et il a dévoré ses sarments et son fruit; elle n’a plus de rameau vigoureux, sceptre de domination. C’est là une complainte; elle a servi de complainte.

Ezéchiel 20

Dieu a conduit Israël malgré ses révoltes

[1]La septième année, le dixième jour du cinquième mois, des hommes parmi les anciens d’Israël vinrent pour consulter le SEIGNEUR et s’assirent devant moi.

[2]Et la parole du SEIGNEUR me parvint:

[3]Humain, parle aux anciens d’Israël; tu leur diras: Ainsi parle le Seigneur DIEU: Est-ce pour me consulter que vous êtes venus? Par ma vie, je ne me laisserai pas

consulter par vous – déclaration du Seigneur DIEU.

[4] Julgá-los-ias tu, ó filho do homem, julgá-los-ias? Faze-lhes saber as abominações de seus pais

[4]Les jugeras-tu, les jugeras-tu, humain? Fais-leur connaître les abominations de leurs pères!

[5] e dize-lhes: Assim diz o SENHOR Deus: No dia em que escolhi a Israel, levantando a mão, jurei à descendência da casa de Jacó e me dei a conhecer a eles na terra do Egito; levantei-lhes a mão e jurei: Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

[5]Tu leur diras: Ainsi parle le Seigneur DIEU: Le jour où j'ai choisi Israël, j'ai fait serment, à main levée, à la descendance de la maison de Jacob, et je me suis fait connaître à eux en Egypte; je leur ai fait serment à main levée: Je suis le SEIGNEUR (YHWH), votre Dieu.

[6] Naquele dia, levantei-lhes a mão e jurei tirá-los da terra do Egito para uma terra que lhes tinha previsto, a qual mana leite e mel, coroa de todas as terras.

[6]En ce jour-là, je leur ai juré, à main levée, de les faire sortir d'Egypte, vers un pays que j'avais exploré pour eux, un pays ruisselant de lait et de miel, le plus beau de tous les pays.

[7] Então, lhes disse: Cada um lance de si as abominações de que se agradam os seus olhos, e não vos contamineis com os ídolos do Egito; eu sou o SENHOR, vosso Deus.

[7]Je leur dis: Que chacun d'entre vous rejette les horreurs qui attirent ses yeux! Ne vous rendez pas impurs avec les idoles de l'Egypte! Je suis le SEIGNEUR (YHWH), votre Dieu.

[8] Mas rebelaram-se contra mim e não me quiseram ouvir; ninguém lançava de si as abominações de que se agradavam os seus olhos, nem abandonava os ídolos do Egito. Então, eu disse que derramaria sobre eles o meu furor, para cumprir a minha ira contra eles, no meio da terra do Egito.

[8]Ils se sont rebellés contre moi et ils n'ont pas voulu m'écouter. Aucun n'a rejeté les horreurs qui attiraient ses yeux, et ils n'ont pas abandonné les idoles de l'Egypte. J'ai parlé de répandre ma fureur sur eux au milieu de l'Egypte, pour aller jusqu'au bout de ma colère contre eux.

[9] O que fiz, porém, foi por amor do meu nome, para que não fosse profanado diante das nações no meio das quais eles estavam, diante das quais eu me dei a conhecer a eles, para os tirar da terra do Egito.

[9]Néanmoins j'ai agi par égard pour mon nom, afin qu'il ne soit pas profané sous les yeux des nations parmi lesquelles ils se trouvaient, et sous les yeux desquelles je m'étais fait connaître à eux en les faisant sortir d'Egypte.

[10] Tirei-os da terra do Egito e os levei para o deserto.

[10]Je les ai fait sortir d'Egypte et je les ai conduits au désert.

[11] Dei-lhes os meus estatutos e lhes fiz conhecer os meus juízos, os quais, cumprindo-os o homem, viverá por eles.

[11]Je leur ai donné mes prescriptions et je leur ai fait connaître mes règles, que l'homme doit mettre en pratique pour vivre par elles.

[12] Também lhes dei os meus sábados, para servirem de sinal entre mim e eles, para que soubessem que eu sou o SENHOR que os santifica.

[12]Je leur ai aussi donné mes sabbats comme un signe entre moi et eux, pour qu'ils sachent que c'est moi, le SEIGNEUR (YHWH), qui les rends saints.

[13] Mas a casa de Israel se rebelou contra mim no deserto, não andando nos meus estatutos e rejeitando os meus juízos, os quais, cumprindo-os o homem, viverá por eles; e profanaram grandemente os meus sábados. Então, eu disse que derramaria sobre eles o meu furor no deserto, para os consumir.

[13]Mais la maison d'Israël s'est rebellée contre moi dans le désert. Ils n'ont pas suivi mes prescriptions, ils ont rejeté mes règles, que l'homme doit mettre en pratique pour vivre par elles, et ils ont outrageusement profané mes sabbats. J'ai parlé de répandre sur eux ma fureur dans le désert, pour les exterminer.

[14] O que fiz, porém, foi por amor do meu nome, para que não fosse profanado diante das nações perante as quais os fiz sair.

[14]Néanmoins j'ai agi par égard pour mon nom, afin qu'il ne soit pas profané aux yeux des nations en présence desquelles je les avais fait sortir d'Egypte.

[15] Demais, levantei-lhes no deserto a mão e jurei não deixá-los entrar na terra que lhes tinha dado, a qual mana leite e mel, coroa de todas as terras.

[15]Dans le désert, c'est aussi moi qui leur ai juré, à main levée, de ne pas les conduire dans le pays que je leur avais donné, un pays ruisselant de lait et de miel, le plus beau de tous les pays,

[16] Porque rejeitaram os meus juízos, e não andaram nos meus estatutos, e profanaram os meus sábados, pois o seu coração andava após os seus ídolos.

[16]– et cela parce qu'ils rejetaient mes règles, qu'ils ne suivaient pas mes prescriptions, qu'ils profanaient mes sabbats, car leur cœur restait attaché à leurs idoles.

[17] Não obstante, os meus olhos lhes perdoaram, e eu não os destruí, nem os consumi de todo no deserto.

[17]Mais j'ai eu pour eux un regard de pitié: je ne les ai pas détruits, je ne les ai pas exterminés dans le désert.

[18] Mas disse eu a seus filhos no deserto: Não andeis nos estatutos de vossos pais, nem guardeis os seus juízos, nem vos contamineis com os seus ídolos.

[19] Eu sou o SENHOR, vosso Deus; andai nos meus estatutos, e guardai os meus juízos, e praticai-os;

[20] santificai os meus sábados, pois servirão de sinal entre mim e vós, para que saibais que eu sou o SENHOR, vosso Deus.

[21] Mas também os filhos se rebelaram contra mim e não andaram nos meus estatutos, nem guardaram os meus juízos, os quais, cumprindo-os o homem, viverá por eles; antes, profanaram os meus sábados. Então, eu disse que derramaria sobre eles o meu furor, para cumprir contra eles a minha ira no deserto.

[22] Mas detive a mão e o fiz por amor do meu nome, para que não fosse profanado diante das nações perante as quais os fiz sair.

[23] Também levantei-lhes no deserto a mão e jurei espalhá-los entre as nações e derramá-los pelas terras;

[24] porque não executaram os meus juízos, rejeitaram os meus estatutos, profanaram os meus sábados, e os seus olhos se iam após os ídolos de seus pais;

[18]J'ai dit à leurs fils, dans le désert: Ne suivez pas les prescriptions de vos pères, n'observez pas leurs règles et ne vous rendez pas impurs avec leurs idoles!

[19]Je suis le SEIGNEUR (YHWH), votre Dieu. Suivez mes prescriptions, observez mes règles et mettez-les en pratique.

[20]Faites de mes sabbats des jours sacrés, et ils seront entre moi et vous un signe, par lequel on saura que je suis le SEIGNEUR (YHWH), votre Dieu.

[21]Mais les fils se sont rebellés contre moi. Ils n'ont pas suivi mes prescriptions, ils n'ont pas veillé à mettre en pratique mes règles, – ces règles que l'homme doit mettre en pratique pour vivre par elles – ils ont profané mes sabbats. J'ai parlé de répandre ma fureur sur eux dans le désert, pour aller jusqu'au bout de ma colère contre eux.

[22]Néanmoins j'ai retiré ma main, et j'ai agi par égard pour mon nom, afin qu'il ne soit pas profané aux yeux des nations en présence desquelles je les avais fait sortir d'Egypte.

[23]Dans le désert, c'est aussi moi qui leur ai juré, à main levée, de les disperser parmi les nations, de les disséminer dans tous les pays,

[24]parce qu'ils ne mettaient pas mes règles en pratique, qu'ils rejetaient mes prescriptions, qu'ils profanaient mes sabbats et qu'ils gardaient les yeux sur les idoles de leurs pères.

25 pelo que também lhes dei estatutos que não eram bons e juízos pelos quais não haviam de viver;

26 e permiti que eles se contaminassem com seus dons sacrificiais, como quando queimavam tudo o que abre a madre, para horrorizá-los, a fim de que soubessem que eu sou o SENHOR.

27 Portanto, fala à casa de Israel, ó filho do homem, e dize-lhes: Assim diz o SENHOR Deus: Ainda nisto me blasfemaram vossos pais e transgrediram contra mim.

28 Porque, havendo-os eu introduzido na terra sobre a qual eu, levantando a mão, jurara dar-lha, onde quer que viam um outeiro alto e uma árvore frondosa, aí ofereciam os seus sacrifícios, apresentavam suas ofertas provocantes, punham os seus suaves aromas e derramavam as suas libações.

29 Eu lhes disse: Que alto é este, aonde vós ides? O seu nome tem sido Lugar Alto, até ao dia de hoje.

30 Portanto, dize à casa de Israel: Assim diz o SENHOR Deus: Vós vos contaminais a vós mesmos, à maneira de vossos pais, e vos prostituís com as suas abominações?

31 Ao oferecerdes os vossos dons sacrificiais, como quando queimais os vossos filhos, vós vos contaminais com todos os vossos ídolos, até ao dia de hoje. Porventura, me consultaríeis, ó casa de

25C'est aussi moi qui leur ai donné des prescriptions qui n'étaient pas bonnes et des règles par lesquelles ils ne pouvaient pas vivre.

26Je les ai rendus impurs par leurs dons, quand ils faisaient passer par le feu tout être né le premier de sa mère; j'ai ainsi fait en sorte qu'ils soient atterrés, pour qu'ils sachent que je suis le SEIGNEUR (YHWH).

Dieu mettra un terme à l'idolâtrie des Israélites

27A cause de cela, parle à la maison d'Israël, humain; tu leur diras: Ainsi parle le Seigneur DIEU: Vos pères m'ont encore injurié, en commettant des sacrilèges envers moi.

28Je les ai conduits dans le pays que j'avais juré, à main levée, de leur donner, et ils ont jeté les yeux sur toute colline élevée et sur tout arbre touffu. C'est là qu'ils ont fait leurs sacrifices, offert leurs présents contrariants, disposé leurs offrandes d'odeur agréable et répandu leurs libations.

29Je leur dis: Qu'est-ce que ce haut lieu où vous allez? Et on les a appelés du nom de hauts lieux, jusqu'à ce jour.

30A cause de cela, dis à la maison d'Israël: Ainsi parle le Seigneur DIEU: Ne vous rendez-vous pas impurs à la manière de vos pères? Ne vous prostituez-vous pas avec leurs horreurs?

31En présentant vos dons, en faisant passer vos enfants par le feu, vous vous rendez impurs avec toutes vos idoles, jusqu'à aujourd'hui. Moi, je me laisserais consulter par vous, maison d'Israël! Par

Israel? Tão certo como eu vivo, diz o SENHOR Deus, vós não me consultareis.

32 O que vos ocorre à mente de maneira nenhuma sucederá; isto que dizeis: Seremos como as nações, como as outras gerações da terra, servindo às árvores e às pedras.

33 Tão certo como eu vivo, diz o SENHOR Deus, com mão poderosa, com braço estendido e derramado furor, hei de reinar sobre vós;

34 tirar-vos-ei dentre os povos e vos congregarei das terras nas quais andais espalhados, com mão forte, com braço estendido e derramado furor.

35 Levar-vos-ei ao deserto dos povos e ali entrarei em juízo convosco, face a face.

36 Como entrei em juízo com vossos pais, no deserto da terra do Egito, assim entrarei em juízo convosco, diz o SENHOR Deus.

37 Far-vos-ei passar debaixo do meu cajado e vos sujeitarei à disciplina da aliança;

38 separarei dentre vós os rebeldes e os que transgrediram contra mim; da terra das suas moradas eu os farei sair, mas não entrarão na terra de Israel; e sabereis que eu sou o SENHOR.

39 Quanto a vós outros, vós, ó casa de Israel, assim diz o SENHOR Deus: Ide; cada um sirva aos seus ídolos, agora e mais tarde, pois que a mim não me quereis ouvir; mas não profaneis mais o meu santo

ma vie, – déclaration du Seigneur DIEU – je ne me laisserai pas consulter par vous!

32Il n'y aura pas de réalisation à ce que vous imaginez, quand vous dites: Nous voulons être comme les nations, comme les clans des pays, nous voulons officier pour le bois et la pierre.

33Par ma vie, – déclaration du Seigneur DIEU – à coup sûr, je régnerai sur vous d'une main forte, d'un bras étendu, en répandant ma fureur.

34Je vous ferai sortir d'entre les peuples et je vous rassemblerai des pays où vous êtes dispersés, d'une main forte, d'un bras étendu, en répandant ma fureur.

35Je vous amènerai dans le désert des peuples et là j'entrerai en jugement avec vous face à face.

36Comme je suis entré en jugement avec vos pères dans le désert d'Egypte, ainsi j'entrerai en jugement avec vous – déclaration du Seigneur DIEU.

37Je vous ferai passer sous la houlette et je vous conduirai par le lien de l'alliance.

38Je séparerai de vous ceux qui se rebellent et se révoltent contre moi; je les ferai sortir du pays où ils séjournent en immigrés, mais ils ne viendront pas sur la terre d'Israël. Ainsi vous saurez que je suis le SEIGNEUR (YHWH).

39Et vous, maison d'Israël, ainsi parle le Seigneur DIEU: Allez, que chacun serve ses idoles! Mais après cela, ne m'écouterez-vous pas? Vous ne profanerez plus mon nom sacré par vos dons et par vos idoles.

nome com as vossas dádivas e com os vossos ídolos.

[40] Porque no meu santo monte, no monte alto de Israel, diz o SENHOR Deus, ali toda a casa de Israel me servirá, toda, naquela terra; ali me agradarei deles, ali requererei as vossas ofertas e as primícias das vossas dádivas, com todas as vossas coisas santas.

[41] Agradar-me-ei de vós como de aroma suave, quando eu vos tirar dentre os povos e vos congregar das terras em que andais espalhados; e serei santificado em vós perante as nações.

[42] Sabereis que eu sou o SENHOR, quando eu vos der entrada na terra de Israel, na terra que, levantando a mão, jurei dar a vossos pais.

[43] Ali, vos lembrareis dos vossos caminhos e de todos os vossos feitos com que vos contaminastes e tereis nojo de vós mesmos, por todas as vossas iniqüidades que tendes cometido.

[44] Sabereis que eu sou o SENHOR, quando eu proceder para convosco por amor do meu nome, não segundo os vossos maus caminhos, nem segundo os vossos feitos corruptos, ó casa de Israel, diz o SENHOR Deus.

A profecia contra o Sul

[40]Car dans ma montagne sacrée, dans la montagne qui domine Israël, – déclaration du Seigneur DIEU – là, toute la maison d’Israël, tous ceux qui seront dans le pays me serviront; là je les accueillerai favorablement; je rechercherai vos prélèvements, les prémices de vos dons et tout ce que vous consacrerez.

[41]Je vous accueillerai favorablement, comme une offrande d’odeur agréable, quand je vous aurai fait sortir d’entre les peuples et que je vous aurai rassemblés des pays où vous êtes dispersés; et je montrerai ma sainteté parmi vous sous les yeux des nations.

[42]Ainsi vous saurez que je suis le SEIGNEUR (YHWH), quand je vous ramènerai sur la terre d’Israël, dans le pays que j’avais juré, à main levée, de donner à vos pères.

[43]Là vous vous souviendrez de vos voies et de tous les agissements par lesquels vous vous êtes rendus impurs; vous n’oserez plus vous regarder en face, à cause de tous les méfaits que vous avez commis.

[44]Ainsi vous saurez que je suis le SEIGNEUR (YHWH), quand j’agirai avec vous par égard pour mon nom, et non pas d’après vos voies mauvaises et vos agissements pervers, maison d’Israël! – déclaration du Seigneur DIEU.

Ezéchiel 21

Une mauvaise nouvelle pour Israël

[45] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[46] Filho do homem, volve o rosto para o Sul e derrama as tuas palavras contra ele; profetiza contra o bosque do campo do Sul

[47] e dize ao bosque do Sul: Ouve a palavra do SENHOR: Assim diz o SENHOR Deus: Eis que acenderei em ti um fogo que consumirá em ti toda árvore verde e toda árvore seca; não se apagará a chama flamejante; antes, com ela se queimarão todos os rostos, desde o Sul até ao Norte.

[48] E todos os homens verão que eu, o SENHOR, o acendi; não se apagará.

[49] Então, disse eu: ah! SENHOR Deus! Eles dizem de mim: Não é ele proferidor de parábolas?

Ezequiel 21

A espada do Senhor

[1] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[2] Filho do homem, volve o rosto contra Jerusalém, derrama as tuas palavras contra os santuários e profetiza contra a terra de Israel.

[3] Dize à terra de Israel: Assim diz o SENHOR: Eis que sou contra ti, e tirarei a minha espada da bainha, e eliminarei do meio de ti tanto o justo como o perverso.

[4] Porque hei de eliminar do meio de ti o justo e o perverso, a minha espada sairá da bainha contra todo vivente, desde o Sul até ao Norte.

[1]La parole du SEIGNEUR me parvint:

[2]Humain, tourne-toi vers la droite, et vaticine sur le sud! Parle en prophète sur la forêt du pays du midi!

[3]Tu diras à la forêt du midi: Ecoute la parole du SEIGNEUR! Ainsi parle le Seigneur DIEU: Je mets au dedans de toi un feu qui dévorera chez toi tout arbre vert et tout arbre sec; le flamboiement de ses flammes ne s'éteindra pas, et tout visage en sera marqué, du midi jusqu'au nord.

[4]Tous verront que c'est moi, le SEIGNEUR (YHWH), qui l'ai allumé; il ne s'éteindra pas.

[5]Je dis: Ah! Seigneur DIEU, ceux-là disent de moi: «C'est un conteur de fables.»

[6]La parole du SEIGNEUR me parvint:

[7]Humain, tourne-toi vers Jérusalem et vaticine sur les sanctuaires! Parle en prophète sur la terre d'Israël!

[8]Tu diras à la terre d'Israël: Ainsi parle le SEIGNEUR: Je m'oppose à toi; je tirerai mon épée de son fourreau et je retrancherai de toi juste et méchant.

[9]Parce que je veux retrancher de toi juste et méchant, à cause de cela, mon épée sortira de son fourreau pour les frapper tous, du midi au nord.

[5] Saberão todos os homens que eu, o SENHOR, tirei da bainha a minha espada; jamais voltará a ela.

[6] Tu, porém, ó filho do homem, suspira; à vista deles, suspira de coração quebrantado e com amargura.

[7] Quando te perguntarem: Por que suspiras tu? Então, dirás: Por causa das novas. Quando elas vêm, todo coração desmaia, todas as mãos se afrouxam, todo espírito se angustia, e todos os joelhos se desfazem em água; eis que elas vêm e se cumprirão, diz o SENHOR Deus.

[8] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[9] Filho do homem, profetiza e dize: Assim diz o SENHOR: A espada, a espada está afiada e polida;

[10] afiada para matança, polida para reluzir como relâmpago. Israel diz: Alegremo-nos! O cetro do meu filho despreza qualquer outra madeira.

[11] Mas Deus responde: Deu-se a espada a polir, para ser manejada; ela está afiada e polida, para ser posta na mão do matador.

[12] Grita e geme, ó filho do homem, porque ela será contra o meu povo, contra todos os príncipes de Israel. Estes, juntamente com o meu povo, estão entregues à espada; dá, pois, pancadas na tua coxa.

[13] Pois haverá uma prova; e que haverá, se o próprio cetro que desprezou a todos não vier a subsistir? – diz o SENHOR Deus.

[10]Ainsi tous sauront que c'est moi, le SEIGNEUR (YHWH), qui ai tiré mon épée de son fourreau. Elle n'y rentrera plus.

[11]Toi, humain, gémis; les reins brisés et dans l'amertume, tu gémiras sous leurs yeux!

[12]Alors, quand ils te diront: «Pourquoi gémis-tu?», tu répondras: Parce qu'il arrive une nouvelle... Tout cœur fondra, toutes les mains tomberont, tout esprit vacillera et tous les genoux dégoutteront... Elle arrive, elle est là! – déclaration du Seigneur DIEU.

L'épée

[13]La parole du SEIGNEUR me parvint:

[14]Humain, parle en prophète! Tu diras: Ainsi parle le Seigneur: Dis: L'épée! l'épée! Elle est aiguisée, elle est fourbie.

[15]C'est bien pour massacrer qu'elle est aiguisée, c'est pour lancer des éclairs qu'elle est fourbie... Ou bien alors serions-nous gais? Le sceptre de mon fils méprise tout arbre...

[16]On l'a donnée à fourbir, pour qu'une main la manie; elle est aiguisée, l'épée, elle est fourbie, pour armer la main du tueur.

[17]Crie, hurle, humain! Car elle est tirée contre mon peuple, contre tous les princes d'Israël; ils sont jetés sur l'épée avec mon peuple. Aussi, de dégoût, frappe-toi la cuisse!

[18]Car c'est une épreuve; et qu'arrivera-t-il si le sceptre méprisant ne demeure pas? – déclaration du Seigneur DIEU.

[14] Tu, pois, ó filho do homem, profetiza e bate com as palmas uma na outra; duplique a espada o seu golpe, triplique-o a espada da matança, da grande matança, que os rodeia;

[15] para que desmaie o seu coração, e se multiplique o seu tropeçar junto a todas as portas. Faço reluzir a espada. Ah! Ela foi feita para ser raio e está afiada para matar.

[16] Ó espada, vira-te, com toda a força, para a direita, vira-te para a esquerda, para onde quer que o teu rosto se dirigir.

[17] Também eu baterei as minhas palmas uma na outra e desafogarei o meu furor; eu, o SENHOR, é que falei.

[18] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[19] Tu, pois, ó filho do homem, propõe dois caminhos por onde venha a espada do rei da Babilônia; ambos procederão da mesma terra; põe neles marcos indicadores, põe-nos na entrada do caminho para a cidade.

[20] Indica o caminho para que a espada chegue à Rabá dos filhos de Amom, a Judá e a Jerusalém, a fortificada.

[21] Porque o rei da Babilônia pára na encruzilhada, na entrada dos dois caminhos, para consultar os oráculos: sacode as flechas, interroga os ídolos do lar, examina o fígado.

[22] Caiu-lhe o oráculo para a direita, sobre Jerusalém, para dispor os aríetes, para abrir a boca com ordens de matar, para

[19]Toi, humain, parle en prophète et frappe des mains! Que les coups de l’épée soient doublés, triplés! C’est l’épée du carnage, l’épée du grand carnage qui les cerne.

[20]Pour que le cœur leur manque, pour multiplier les défaillances, à toutes leurs portes je les menacerai de l’épée. Hélas! elle est faite pour lancer des éclairs, elle est réservée au massacre.

[21]Garde-toi à droite, sois prête à gauche, partout où tu seras appelée!

[22]Moi aussi, je frapperai des mains, et j’assouvirai ma fureur – c’est moi, le SEIGNEUR (YHWH), qui ai parlé.

D’abord le siège et la prise de Jérusalem

[23]La parole du SEIGNEUR me parvint:

[24]Toi, humain, trace deux chemins pour qu’arrive l’épée du roi de Babylone; tous les deux sortiront du même pays. Inscris un signe, inscris-le à l’entrée du chemin qui conduit à une ville.

[25]Tu traceras un chemin pour que l’épée arrive à Rabba-des-Ammonites et en Juda, à Jérusalem, ville fortifiée.

[26]Car le roi de Babylone s’est placé au carrefour, au croisement des deux chemins, pour pratiquer la divination: il secoue les flèches, il interroge les teraphim, il examine le foie.

[27]Dans sa main droite se trouve le sort qui désigne Jérusalem, pour y disposer des béliers, commander le carnage, faire

lançar gritos de guerra, para colocar os aríetes contra as portas, para levantar terraplenos, para edificar baluartes.

retentir des acclamations guerrières. On disposera des béliers contre les portes, on élèvera un remblai, on bâtira un terrassement.

[23] Aos judeus, lhes parecerá isto oráculo enganador, pois têm em seu favor juramentos solenes; mas Deus se lembrará da iniqüidade deles, para que sejam apreendidos.

[28]Cela reste pour eux des divinations illusoires – à leurs yeux, du moins – eux qui ont fait des serments. Mais lui, il évoque le souvenir de leur faute, de telle sorte qu'ils seront pris.

[24] Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Visto que me fazeis lembrar da vossa iniqüidade, descobrindo-se as vossas transgressões, aparecendo os vossos pecados em todos os vossos atos, e visto que me viestes à memória, sereis apreendidos por causa disso.

[29]A cause de cela, ainsi parle le Seigneur DIEU: Parce que vous évoquez le souvenir de votre faute en mettant à découvert vos transgressions, en montrant vos péchés par tous vos agissements, parce que ce souvenir est évoqué contre vous, vous serez pris par sa main.

[25] E tu, ó profano e perverso, príncipe de Israel, cujo dia virá no tempo do seu castigo final;

[30]Toi, profanateur, méchant, prince d'Israël, dont le jour arrive au temps où la faute est à son comble!

[26] assim diz o SENHOR Deus: Tira o diadema e remove a coroa; o que é já não será o mesmo; será exaltado o humilde e abatido o soberbo.

[31]ainsi parle le Seigneur DIEU: Ote le turban, enlève la couronne. Tout change! Ce qui est abaissé sera élevé, et ce qui est élevé sera abaissé.

[27] Ruína! Ruína! A ruínas a reduzirei, e ela já não será, até que venha aquele a quem ela pertence de direito; a ele a darei.

[32]Une ruine, une ruine, une ruine! Voilà ce que j'en ferai. Tout a déjà changé, en attendant la venue de celui à qui appartient le jugement et à qui je le remettrai.

Ensuite l'assaut contre les Ammonites

[28] E tu, ó filho do homem, profetiza e dize: Assim diz o SENHOR Deus acerca dos filhos de Amom e acerca dos seus insultos; dize, pois: A espada, a espada está desembainhada, polida para a matança, para consumir, para reluzir como relâmpago;

[33]Toi, humain, parle en prophète! Tu diras: Voici ce que dit le Seigneur DIEU sur les Ammonites et sur leurs outrages. Tu diras: L'épée, l'épée est tirée, elle est fourbie pour massacrer, pour dévorer, pour lancer des éclairs!

[29] para ser posta no pescoço dos profanos, dos perversos, cujo dia virá no tempo do castigo final, ao passo que te pregam visões falsas e te adivinham mentiras.

[30] Torna a tua espada à sua bainha. No lugar em que foste formado, na terra do teu nascimento, te julgarei.

[31] Derramarei sobre ti a minha indignação, assoprarei contra ti o fogo do meu furor e te entregarei nas mãos de homens brutais, mestres de destruição.

[32] Servirás de pasto ao fogo, o teu sangue será derramado no meio da terra, já não serás lembrado; pois eu, o SENHOR, é que falei.

Ezequiel 22

As abominações de Jerusalém

[1] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[2] Tu, pois, ó filho do homem, acaso, julgarás, julgarás a cidade sanguinária? Faze-lhe conhecer, pois, todas as suas abominações

[3] e dize: Assim diz o SENHOR Deus: Ai da cidade que derrama sangue no meio de si, para que venha o seu tempo, e que faz ídolos contra si mesma, para se contaminar!

[4] Pelo teu sangue, por ti mesma derramado, tu te fizeste culpada e pelos teus ídolos, por ti mesma fabricados, tu te contaminaste e fizeste chegar o dia do teu julgamento e o término de teus anos; por

[34]Au milieu de tes visions illusoires et de ta divination mensongère, elle t'égorgera parmi les méchants, ceux dont le jour arrive au temps où la faute est à son comble.

[35]Remets ton épée dans son fourreau. Je te jugerai dans le lieu même où tu as été créé, au pays de tes origines.

[36]Je répandrai sur toi ma fureur, je soufflerai sur toi le feu de ma colère et je te livrerai à des brutes, à des artisans de destruction.

[37]Tu seras dévoré par le feu; ton sang restera au milieu du pays; on ne se souviendra plus de toi – c'est moi, le SEIGNEUR (YHWH), qui ai parlé.

Ezéchiel 22

Jérusalem commet des abominations

[1]La parole du SEIGNEUR me parvint:

[2]Toi, humain, jugeras-tu, jugeras-tu la ville sanguinaire? Fais-lui connaître toutes ses abominations!

[3]Tu diras: Ainsi parle le Seigneur DIEU: Voici une ville qui répand du sang au milieu d'elle, pour que son jour arrive, et qui se fait des idoles, se rendant ainsi impure!

[4]Tu t'es mise en tort par le sang que tu as répandu et tu t'es rendue impure avec les idoles que tu as faites. Tu as ainsi abrégé tes jours et tu es parvenue au terme de tes années. C'est pourquoi je t'ai livrée aux

isso, eu te fiz objeto de opróbrio das nações e de escárnio de todas as terras.

5 As que estão perto de ti e as que estão longe escarnecerão de ti, ó infamada, cheia de inquietação.

6 Eis que os príncipes de Israel, cada um segundo o seu poder, nada mais intentam, senão derramar sangue.

7 No meio de ti, desprezam o pai e a mãe, praticam extorsões contra o estrangeiro e são injustos para com o órfão e a viúva.

8 Desprezaste as minhas coisas santas e profanaste os meus sábados.

9 Homens caluniadores se acham no meio de ti, para derramarem sangue; no meio de ti, comem carne sacrificada nos montes e cometem perversidade.

10 No teu meio, descobrem a vergonha de seu pai e abusam da mulher no prazo da sua menstruação.

11 Um comete abominação com a mulher do seu próximo, outro contamina torpemente a sua nora, e outro humilha no meio de ti a sua irmã, filha de seu pai.

12 No meio de ti, aceitam subornos para se derramar sangue; usura e lucros tomaste, extorquindo-o; exploraste o teu próximo com extorsão; mas de mim te esqueceste, diz o SENHOR Deus.

13 Eis que bato as minhas palmas com furor contra a exploração que praticaste e por causa da tua culpa de sangue, que há no meio de ti. Estará firme o teu coração?

outrages des nations et aux railleries de tous les pays.

5Ceux qui sont près de toi comme ceux qui sont loin te railleront, toi, ton nom impur et la grandeur de tes désordres.

6Tels sont les princes d'Israël: chacun use de sa force chez toi, pour répandre du sang.

7Chez toi, on fait peu de cas d'un père et d'une mère. Au milieu de toi, on commet des actes d'oppression contre l'immigré. Chez toi, on exploite l'orphelin et la veuve.

8Tu méprises ce qui m'est consacré, tu profanes mes sabbats.

9Il y a chez toi des gens qui calomnient pour répandre du sang. Chez toi, on mange sur les montagnes. On commet des infamies au milieu de toi.

10Chez toi, on expose la nudité du père. Chez toi, on abuse de la femme rendue impure par sa souillure menstruelle.

11Chez toi, chacun se livre à des abominations avec la femme de son prochain, chacun souille sa belle-fille de manière infâme, chacun abuse de sa sœur, fille de son père.

12Chez toi, on accepte des pots-de-vin pour répandre du sang. Tu exiges des intérêts et des rentes, tu spolies ton prochain par l'oppression, et moi, tu m'oublies – déclaration du Seigneur DIEU.

13Je frappe des mains à cause de la spoliation que tu as commise et du sang qui est au milieu de toi.

[14] Estarão fortes as tuas mãos, nos dias em que eu vier a tratar contigo? Eu, o SENHOR, o disse e o farei.

[14]Ton cœur sera-t-il ferme, tes mains auront-elles de la force aux jours où j'agirai contre toi? – c'est moi, le SEIGNEUR (YHWH), qui ai parlé et qui agirai.

[15] Espalhar-te-ei entre as nações, e te dispersarei em outras terras, e porei termo à tua imundícia.

[15]Je te disperserai parmi les nations, je te disséminerai dans tous les pays et je te débarrasserai complètement de ton impureté.

[16] Serás profanada em ti mesma, à vista das nações, e saberás que eu sou o SENHOR.

[16]Tu seras profanée par toi-même sous les yeux des nations, et ainsi tu sauras que je suis le SEIGNEUR (YHWH).

[17] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[17]La parole du SEIGNEUR me parvint:

[18] Filho do homem, a casa de Israel se tornou para mim em escória; todos eles são cobre, estanho, ferro e chumbo no meio do forno; em escória de prata se tornaram.

[18]Humain, la maison d'Israël est devenue pour moi comme des scories; ils sont tous du bronze, de l'étain, du fer, du plomb dans le creuset; ce sont des scories de l'argent.

[19] Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Pois que todos vós vos tornastes em escória, eis que vos ajuntarei no meio de Jerusalém.

[19]A cause de cela, ainsi parle le Seigneur DIEU: Parce que vous êtes tous devenus comme des scories, je vous rassemble au milieu de Jérusalem.

[20] Como se ajuntam a prata, e o cobre, e o ferro, e o chumbo, e o estanho no meio do forno, para assoprar o fogo sobre eles, a fim de se fundirem, assim vos ajuntarei na minha ira e no meu furor, e ali vos deixarei, e fundirei.

[20]Comme un amas d'argent, de bronze, de fer, de plomb et d'étain que l'on fond dans un creuset sur lequel on attise le feu, ainsi je vous rassemblerai dans ma colère et dans ma fureur, je vous déposerai et je vous fondrai.

[21] Congregar-vos-ei e assoprarei sobre vós o fogo do meu furor; e sereis fundidos no meio de Jerusalém.

[21]Je vous mettrai en tas et j'attiserai contre vous le feu de ma colère; et vous serez fondus au milieu de la ville.

[22] Como se funde a prata no meio do forno, assim sereis fundidos no meio dela; e sabereis que eu, o SENHOR, derramei o meu furor sobre vós.

[22]Comme l'argent fond au milieu du creuset, ainsi vous serez fondus au milieu d'elle. Ainsi vous saurez que c'est moi, le

SEIGNEUR (YHWH), qui ai répandu ma fureur sur vous.

23 Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

23La parole du SEIGNEUR me parvint:

24 Filho do homem, dize-lhe: Tu és terra que não está purificada e que não tem chuva no dia da indignação.

24Humain, dis à Jérusalem: Tu es une terre qui n'est pas purifiée, qui n'est pas arrosée de pluie au jour de la fureur.

25 Conspiração dos seus profetas há no meio dela; como um leão que ruge, que arrebata a presa, assim eles devoram as almas; tesouros e coisas preciosas tomam, multiplicam as suas viúvas no meio dela.

25Ses prophètes conspirent au milieu d'elle; comme un lion rugissant qui déchiquette sa proie, ils dévorent des vies, ils s'emparent des richesses et des choses précieuses, ils multiplient les veuves au milieu d'elle.

26 Os seus sacerdotes transgridem a minha lei e profanam as minhas coisas santas; entre o santo e o profano, não fazem diferença, nem discernem o imundo do limpo e dos meus sábados escondem os olhos; e, assim, sou profanado no meio deles.

26Ses prêtres violent ma loi et profanent ce qui m'est consacré; ils ne séparent pas le sacré du profane, ils ne font pas connaître la différence entre l'impur et le pur, ils ferment les yeux sur mes sabbats, et je suis profané au milieu d'eux.

27 Os seus príncipes no meio dela são como lobos que arrebatam a presa para derramarem o sangue, para destruírem as almas e ganharem lucro desonesto.

27Ses princes sont en son sein comme des loups qui déchiquettent leur proie; ils répandent du sang, ils font disparaître des gens, pour accomplir leurs spoliations.

28 Os seus profetas lhes encobrem isto com cal por visões falsas, predizendo mentiras e dizendo: Assim diz o SENHOR Deus, sem que o SENHOR tenha falado.

28Ses prophètes ont pour eux des enduits de badigeon, des visions illusoires, des divinations mensongères; ils disent: «Ainsi parle le Seigneur DIEU!» Et le SEIGNEUR n'a pas parlé.

29 Contra o povo da terra praticam extorsão, andam roubando, fazem violência ao aflito e ao necessitado e ao estrangeiro oprimem sem razão.

29Le peuple du pays se livre à l'oppression, commet des spoliations, exploite le pauvre et le déshérité, opprime l'immigré contre toute justice.

30 Busquei entre eles um homem que tapasse o muro e se colocasse na brecha

30J'ai cherché parmi eux un homme qui construise une clôture, qui se tienne sur la brèche devant moi pour le pays, afin que

perante mim, a favor desta terra, para que eu não a destruísse; mas a ninguém achei.

31 Por isso, eu derramei sobre eles a minha indignação, com o fogo do meu furor os consumi; fiz cair-lhes sobre a cabeça o castigo do seu procedimento, diz o SENHOR Deus.

celui-ci ne soit pas détruit, mais je n'en ai pas trouvé.

31Je répands sur eux ma fureur, je les extermine par le feu de ma colère, je fais retomber leur voie sur leur tête – déclaration du Seigneur DIEU.

Ezequiel 23

Oolá e Oolibá, as duas meretrizes

1 Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

2 Filho do homem, houve duas mulheres, filhas de uma só mãe.

3 Estas se prostituíram no Egito; prostituíram-se na sua mocidade; ali foram apertados os seus peitos e apalpados os seios da sua virgindade.

4 Os seus nomes eram: Oolá, a mais velha, e Oolibá, sua irmã; e foram minhas e tiveram filhos e filhas; e, quanto ao seu nome, Samaria é Oolá, e Jerusalém é Oolibá.

5 Prostituiu-se Oolá, quando era minha; inflamou-se pelos seus amantes, pelos assírios, seus vizinhos,

6 que se vestiam de azul, governadores e sátrapas, todos jovens de cobiçar, cavaleiros montados a cavalo.

7 Assim, cometeu ela as suas devassidões com eles, que eram todos a fina flor dos filhos da Assíria, e com todos aqueles pelos quais se inflamava; com todos os seus ídolos se contaminou.

8 As suas impudicícias, que trouxe do Egito, não as deixou; porque com ela se

Ezéchiel 23

Samarie s'est prostituée

1La parole du SEIGNEUR me parvint:

2Humain, il y avait deux femmes, filles d'une même mère.

3Elles se sont prostituées en Egypte, elles se sont prostituées dans leur jeunesse; là-bas on a pressé leurs seins, là on a caressé leur poitrine virginale.

4Le nom de l'aînée était Ohola, et celui de sa sœur, Oholiba. Elles étaient à moi, et elles ont mis au monde des fils et des filles. Quant à leurs noms, Ohola, c'est Samarie; Oholiba, c'est Jérusalem.

5Ohola s'est prostituée alors même qu'elle était à moi. Elle s'est prise de passion pour ses amants, les Assyriens, ses voisins,

6vêtus de pourpre violette, gouverneurs et magistrats, tous jeunes et charmants, des cavaliers, montés sur des chevaux.

7C'est à eux qu'elle a prodigué sa prostitution, à toute l'élite des Assyriens; elle s'est rendue impure avec tous ceux pour lesquels elle s'était prise de passion, avec toutes leurs idoles.

8Elle n'a pas abandonné sa prostitution depuis l'Egypte; car ceux-là avaient

deitaram na sua mocidade, e eles apalparam os seios da sua virgindade e derramaram sobre ela a sua impudicícia.

9 Por isso, a entreguei nas mãos dos seus amantes, nas mãos dos filhos da Assíria, pelos quais se inflamara.

10 Estes descobriram as vergonhas dela, levaram seus filhos e suas filhas; porém a ela mataram à espada; e ela se tornou falada entre as mulheres, e sobre ela executaram juízos.

11 Vendo isto sua irmã Oolibá, corrompeu a sua paixão mais do que ela, e as suas devassidões foram maiores do que as de sua irmã.

12 Inflamou-se pelos filhos da Assíria, governadores e sátrapas, seus vizinhos, vestidos com primor, cavaleiros montados a cavalo, todos jovens de cobiçar.

13 Vi que se tinha contaminado; o caminho de ambas era o mesmo.

14 Aumentou as suas impudicícias, porque viu homens pintados na parede, imagens dos caldeus, pintados de vermelho:

15 de lombos cingidos e turbantes pendentes da cabeça, todos com aparência de oficiais, semelhantes aos filhos da Babilônia, na Caldéia, em terra do seu nascimento.

16 Vendo-os, inflamou-se por eles e lhes mandou mensageiros à Caldéia.

couché avec elle dans sa jeunesse, ils avaient caressé sa poitrine virginale et ils avaient répandu sur elle leur prostitution.

9C'est pourquoi je l'ai livrée à ses amants, aux Assyriens, pour lesquels elle s'était prise de passion.

10Ce sont eux qui ont exposé sa nudité; ils ont pris ses fils et ses filles, et elle, ils l'ont tuée par l'épée; elle a été un exemple pour les femmes; ils ont exécuté leurs jugements contre elle.

Jérusalem s'est prostituée

11Sa sœur Oholiba a vu cela, et elle a été plus déréglée qu'elle dans sa passion; sa prostitution a dépassé la prostitution de sa sœur.

12Elle s'est prise de passion pour les Assyriens, gouverneurs et magistrats, ses voisins vêtus à la perfection, des cavaliers, montés sur des chevaux, tous jeunes et charmants.

13J'ai vu qu'elle s'était rendue impure, que l'une et l'autre avaient suivi la même voie.

14Elle a même ajouté à sa prostitution. Elle a vu des hommes sculptés sur le mur, des images de Chaldéens sculptées, de couleur rouge,

15avec une ceinture autour des reins, avec un turban luxueux sur la tête, ayant tous l'aspect de chefs et ressemblant à des Babyloniens, des Chaldéens d'après leur pays d'origine.

16Elle s'est prise de passion pour eux, au premier regard, et elle leur a envoyé des messagers en Chaldée.

[17] Então, vieram ter com ela os filhos da Babilônia, para o leito dos amores, e a contaminaram com as suas impudicícias; ela, após contaminar-se com eles, enojada, os deixou.

[18] Assim, tendo ela posto a descoberto as suas devassidões e sua nudez, a minha alma se alienou dela, como já se dera com respeito à sua irmã.

[19] Ela, todavia, multiplicou as suas impudicícias, lembrando-se dos dias da sua mocidade, em que se prostituíra na terra do Egito.

[20] Inflamou-se pelos seus amantes, cujos membros eram como o de jumento e cujo fluxo é como o fluxo de cavalos.

[21] Assim, trouxeste à memória a luxúria da tua mocidade, quando os do Egito apalpavam os teus seios, os peitos da tua mocidade.

[22] Por isso, ó Oolibá, assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu suscitarei contra ti os teus amantes, os quais, enojada, tu os deixaras, e os trarei contra ti de todos os lados:

[23] os filhos da Babilônia e todos os caldeus de Pecode, de Soa, de Coa e todos os filhos da Assíria com eles, jovens de cobiçar, governadores e sátrapas, príncipes e homens de renome, todos montados a cavalo.

[24] Virão contra ti do Norte, com carros e carretas e com multidão de povos; pôr-se-ão contra ti em redor, com paveses, e escudos, e capacetes; e porei diante deles

[17]Les Babyloniens sont venus chez elle pour partager le lit des amours, et ils l'ont souillée par leur prostitution. Elle s'est rendue impure avec eux, puis elle s'en est détachée.

[18]Elle a exposé sa prostitution, elle a exposé sa nudité; et je me suis détaché d'elle, comme je m'étais détaché de sa sœur.

[19]Elle a multiplié sa prostitution pour se rappeler les jours de sa jeunesse, lorsqu'elle se prostituait en Egypte.

[20]Elle s'est prise de passion pour des impudiques au membre d'âne, qui éjaculent comme des chevaux.

[21]Tu es revenue à l'infamie de ta jeunesse, lorsque des Egyptiens caressaient ta poitrine, attirés par tes jeunes seins.

Jérusalem sera châtiée

[22]A cause de cela, Oholiba, ainsi parle le Seigneur DIEU: J'éveille contre toi tes amants, ceux dont tu t'es détachée, et je les amènerai de toutes parts contre toi.

[23]Les Babyloniens et tous les Chaldéens, Peqod, Shoa et Qoa, et tous les Assyriens avec eux, jeunes et charmants, tous gouverneurs et magistrats, officiers illustres, tous montés sur des chevaux.

[24]Ils viendront contre toi avec des armes, des chars et des roues, et une assemblée de peuples; ils t'opposeront de toutes parts le grand bouclier et le petit bouclier, ainsi

o juízo, e julgar-te-ão segundo os seus direitos.

[25] Porei contra ti o meu zelo, e eles te tratarão com furor; cortar-te-ão o nariz e as orelhas, e o que restar cairá à espada; levarão teus filhos e tuas filhas, e quem ainda te restar será consumido pelo fogo.

[26] Despojar-te-ão dos teus vestidos e tomarão as tuas jóias de adorno.

[27] Assim, farei cessar em ti a tua luxúria e a tua prostituição, provenientes da terra do Egito; não levantarás os olhos para eles e já não te lembrarás do Egito.

[28] Porque assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu te entregarei nas mãos daqueles a quem aborreces, nas mãos daqueles que, enojada, tu deixaste.

[29] Eles te tratarão com ódio, e levarão todo o fruto do teu trabalho, e te deixarão nua e despida; descobrir-se-á a vergonha da tua prostituição, a tua luxúria e as tuas devassidões.

[30] Estas coisas se te farão, porque te prostituíste com os gentios e te contaminaste com os seus ídolos.

[31] Andaste no caminho de tua irmã; por isso, entregarei o seu copo na tua mão.

[32] Assim diz o SENHOR Deus: Beberás o copo de tua irmã, fundo e largo; servirás de riso e escárnio; pois nele cabe muito.

[33] Encher-te-ás de embriaguez e de dor; o copo de tua irmã Samaria é copo de espanto e de desolação.

que le casque; je leur ai remis le jugement, et ils te jugeront selon leurs lois.

[25]Je répandrai sur toi la jalousie de ma passion: ils te traiteront avec fureur. Ils t'arracheront le nez et les oreilles, et ta progéniture tombera par l'épée; ce sont eux qui prendront tes fils et tes filles, et ta progéniture sera dévorée par le feu.

[26]Ils te dépouilleront de tes vêtements et ils prendront les bijoux de ta parure.

[27]Je ferai cesser tes infamies et ta prostitution, qui durent depuis l'Egypte; tu ne lèveras plus les yeux vers eux, tu ne te souviendras plus de l'Egypte.

[28]Car ainsi parle le Seigneur DIEU: Je te livre à ceux que tu détestes, à ceux dont tu t'es détachée.

[29]Ils te traiteront comme ils te détestent; ils prendront tout le produit de ton travail et te laisseront nue, entièrement nue; on exposera la nudité de ta débauche, de ton infamie et de ta prostitution.

[30]On te traitera ainsi parce que tu t'es prostituée avec les nations, parce que tu t'es rendue impure avec leurs idoles.

[31]Tu as suivi la voie de ta sœur, et je mets sa coupe dans ta main.

[32]Ainsi parle le Seigneur DIEU: Tu boiras la coupe de ta sœur, la coupe large et profonde – elle sera cause de rire et de moquerie – elle contient beaucoup.

[33]Tu seras remplie d'ivresse et de tourments: c'est la coupe d'atterrement et de dévastation, la coupe de ta sœur Samarie.

[34] Tu o beberás, e esgotá-lo-ás, e lhe roerás os cacos, e te rasgarás os peitos, pois eu o falei, diz o SENHOR Deus.

[35] Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Como te esqueceste de mim e me viraste as costas, também carregarás com a tua luxúria e as tuas devassidões.

[36] Disse-me ainda o SENHOR: Filho do homem, julgarás tu a Oolá e a Oolibá? Declara-lhes, pois, as suas abominações.

[37] Porque adulteraram, e nas suas mãos há culpa de sangue; com seus ídolos adulteraram, e até os seus filhos, que me geraram, ofereceram a eles para serem consumidos pelo fogo.

[38] Ainda isto me fizeram: no mesmo dia contaminaram o meu santuário e profanaram os meus sábados.

[39] Pois, havendo sacrificado seus filhos aos ídolos, vieram, no mesmo dia, ao meu santuário para o profanarem; e assim o fizeram no meio da minha casa.

[40] E mais ainda: mandaram vir uns homens de longe; fora-lhes enviado um mensageiro, e eis que vieram; por amor deles, te banhaste, coloriste os olhos e te ornaste de enfeites;

[41] e te assentaste num suntuoso leito, diante do qual se achava mesa preparada, sobre que puseste o meu incenso e o meu óleo.

[34]Tu la boiras, tu la videras, tu la briseras en morceaux, et tu te déchireras les seins: moi j'ai parlé – déclaration du Seigneur DIEU.

[35]A cause de cela, ainsi parle le Seigneur DIEU: Parce que tu m'as oublié, parce que tu m'as rejeté derrière ton dos, sois aussi chargée de ton infamie et de ta prostitution.

[36]Le SEIGNEUR me dit: Humain, jugeras-tu Ohola et Oholiba? Fais-leur la description de leurs abominations,

[37]car elles se sont livrées à l'adultère, et il y a du sang sur leurs mains: elles ont commis l'adultère avec leurs idoles; de plus, leurs fils qu'elles m'avaient donnés, elles les leur ont fait passer pour qu'ils les dévorent.

[38]Voici encore ce qu'elles m'ont fait: elles ont rendu mon sanctuaire impur, le même jour, et elles ont profané mes sabbats.

[39]Tout en immolant leurs fils à leurs idoles, elles sont allées le même jour dans mon sanctuaire pour le profaner. C'est là ce qu'elles ont fait au beau milieu de ma maison.

[40]Elles ont même envoyé chercher des hommes venant de loin; elles leur ont envoyé des messagers, et ils sont venus. Pour eux tu t'es lavée, tu as mis du fard à tes yeux, tu t'es parée de tes ornements;

[41]tu t'es assise sur un lit d'apparat, devant lequel une table était dressée, et tu y avais placé mon encens et mon huile,

[42] Com ela se ouvia a voz de muita gente que folgava; com homens de classe baixa foram trazidos do deserto uns bêbados, que puseram braceletes nas mãos delas e, na cabeça, coroas formosas.

[43] Então, disse eu da envelhecida em adultérios: continuará ela em suas prostituições?

[44] E passaram a estar com ela, como quem freqüenta a uma prostituta; assim, passaram a freqüentar a Oolá e a Oolibá, mulheres depravadas,

[45] de maneira que homens justos as julgarão como se julgam as adúlteras e as sanguinárias; porque são adúlteras, e, nas suas mãos, há culpa de sangue.

[46] Pois assim diz o SENHOR Deus: Farei subir contra elas grande multidão e as entregarei ao tumulto e ao saque.

[47] A multidão as apedrejará e as golpeará com as suas espadas; a seus filhos e suas filhas matarão e as suas casas queimarão.

[48] Assim, farei cessar a luxúria da terra, para que se escarmentem todas as mulheres e não façam segundo a luxúria delas.

[49] O castigo da vossa luxúria recairá sobre vós, e levareis os pecados dos vossos ídolos; e sabereis que eu sou o SENHOR Deus.

Ezequiel 24

A parábola da panela

[42]au bruit d'une multitude insouciante; et parmi des hommes de tout le genre humain on a fait venir du désert des Sabéens, qui ont mis des bracelets aux mains des deux sœurs et une couronne de splendeur sur leur tête.

[43]Je dis alors à celle qui s'est usée dans l'adultère: maintenant on se livre à sa prostitution, et elle...

[44]Et on est allé avec elle comme on va avec une prostituée; c'est ainsi qu'on est allé avec Ohola et Oholiba, ces femmes dépravées.

[45]Mais des hommes justes les jugeront comme on juge les femmes adultères, comme on juge celles qui répandent du sang; car elles sont adultères, et il y a du sang sur leurs mains.

[46]Car ainsi parle le Seigneur DIEU: Qu'une assemblée monte à l'assaut contre elles, et je les livrerai à la terreur et au pillage.

[47]Cette assemblée les lapidera et les abattra à coups d'épée; on tuera leurs fils et leurs filles, on mettra le feu à leurs maisons.

[48]Je ferai cesser ainsi l'infamie dans le pays; toutes les femmes en recevront instruction, elles ne commettront plus une infamie comme la vôtre.

[49]On fera retomber sur vous votre infamie, vous serez chargés de vos péchés d'idolâtrie, et ainsi vous saurez que je suis le Seigneur DIEU (YHWH).

Ezéchiel 24

Jérusalem est comme une marmite rouillée

[1] Veio a mim a palavra do SENHOR, em o nono ano, no décimo mês, aos dez dias do mês, dizendo:

[2] Filho do homem, escreve o nome deste dia, deste mesmo dia; porque o rei da Babilônia se atira contra Jerusalém neste dia.

[3] Propõe uma parábola à casa rebelde e dize-lhe: Assim diz o SENHOR Deus: Põe ao lume a panela, põe-na, deita-lhe água dentro,

[4] ajunta nela pedaços de carne, todos os bons pedaços, as coxas e as espáduas; enche-a de ossos escolhidos.

[5] Pega do melhor do rebanho e empilha lenha debaixo dela; faze-a ferver bem, e cozam-se dentro dela os ossos.

[6] Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Ai da cidade sanguinária, da panela cheia de ferrugem, ferrugem que não foi tirada dela! Tira de dentro a carne, pedaço por pedaço, sem escolha.

[7] Porque a culpa de sangue está no meio dela; derramou-o sobre penha descalvada e não sobre a terra, para o cobrir com o pó;

[8] para fazer subir a indignação, para tomar vingança, eu pus o seu sangue numa penha descalvada, para que não fosse coberto.

[9] Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Ai da cidade sanguinária! Também eu farei pilha grande.

[1]La neuvième année, le dixième jour du dixième mois, la parole du SEIGNEUR me parvint:

[2]Humain, mets par écrit pour toi la date de ce jour, de ce jour même! Le roi de Babylone met tout son poids contre Jérusalem en ce jour même.

[3]Propose une fable à la maison rebelle; tu leur diras: Ainsi parle le Seigneur DIEU: Prépare la marmite, prépare-la et verses-y de l’eau.

[4]Rassembles-y les morceaux, tous les bons morceaux, la cuisse, l’épaule; remplis-la des meilleurs os.

[5]Prends du petit bétail de choix et entasse les os sous la marmite; fais bouillir à gros bouillons, et que les os qui sont dedans cuisent aussi.

[6]A cause de cela, ainsi parle le Seigneur DIEU: Quel malheur pour la ville sanguinaire, marmite pleine de rouille, dont la rouille ne se retire pas! Retires-en les morceaux les uns après les autres, sans recourir au sort.

[7]Car le sang qu’elle a versé est resté au milieu d’elle; elle l’a mis sur le rocher nu, elle ne l’a pas répandu sur la terre pour le couvrir de poussière.

[8]Dans un accès de fureur, dans un acte de vengeance, j’ai versé son sang sur le rocher nu, pour qu’il ne soit pas couvert.

[9]A cause de cela, ainsi parle le Seigneur DIEU: Quel malheur pour la ville sanguinaire! Moi aussi je veux faire un grand bûcher.

[10] Amontoa muita lenha, acende o fogo, cozinha a carne, engrossa o caldo, e ardam os ossos.

[11] Então, porás a panela vazia sobre as brasas, para que ela aqueça, o seu cobre se torne candente, funda-se a sua imundícia dentro dela, e se consuma a sua ferrugem.

[12] Trabalho inútil! Não sai dela a sua muita ferrugem, nem pelo fogo.

[13] Na tua imundícia está a luxúria; porque eu quis purificar-te, e não te purificaste, não serás nunca purificada da tua imundícia, até que eu tenha satisfeito o meu furor contra ti.

[14] Eu, o SENHOR, o disse: será assim, e eu o farei; não tornarei atrás, não pouparei, nem me arrependerei; segundo os teus caminhos e segundo os teus feitos, serás julgada, diz o SENHOR Deus.

A viuvez de Ezequiel

[15] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[16] Filho do homem, eis que, às súbitas, tirarei a delícia dos teus olhos, mas não lamentarás, nem chorarás, nem te correrão as lágrimas.

[17] Geme em silêncio, não faças lamentação pelos mortos, prende o teu turbante, mete as tuas sandálias nos pés, não cubras os bigodes e não comas o pão que te mandam.

[18] Falei ao povo pela manhã, e, à tarde, morreu minha mulher; na manhã

[10]Entasse beaucoup de bois, allume le feu, fais cuire la viande, assaisonne-la, et que les os soient brûlés.

[11]Puis mets la marmite vide sur les braises, afin qu'elle chauffe, que le bronze soit brûlé et que son impureté fonde à l'intérieur.

[12]Les efforts sont inutiles, la rouille dont elle est pleine ne s'en retire pas; au feu sa rouille!

[13]L'infamie est dans ton impureté; parce que j'ai voulu te purifier et que tu n'es pas devenue pure, tu ne seras plus purifiée de ton impureté jusqu'à ce que j'aie assouvi ma fureur contre toi.

[14]C'est moi, le SEIGNEUR (YHWH), qui ai parlé; cela arrivera, je le ferai; je ne laisserai rien passer, je n'aurai ni pitié ni regret. On te jugera selon tes voies et selon tes agissements – déclaration du Seigneur DIEU.

Le deuil d'Ezéchiel

[15]La parole du SEIGNEUR me parvint:

[16]Humain, je te prends d'un seul coup les délices de tes yeux. Tu ne te lamenteras pas, tu ne pleureras pas, tes larmes ne couleront pas.

[17]Soupire en silence, ne porte pas le deuil des morts, attache ta parure sur ta tête, mets tes sandales aux pieds, ne te couvre pas la moustache et ne mange pas le pain des autres.

[18]J'avais parlé au peuple le matin, et ma femme mourut le soir. Le lendemain matin, je fis ce qui m'avait été ordonné.

seguinte, fiz segundo me havia sido mandado.

[19] Então, me disse o povo: Não nos farás saber o que significam estas coisas que estás fazendo?

[20] Eu lhes disse: Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[21] Dize à casa de Israel: Assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu profanarei o meu santuário, objeto do vosso mais alto orgulho, delícia dos vossos olhos e anelo de vossa alma; vossos filhos e vossas filhas, que deixastes, cairão à espada.

[22] Fareis como eu fiz: não cobrireis os bigodes, nem comereis o pão que vos mandam.

[23] Trareis à cabeça os vossos turbantes e as vossas sandálias, nos pés; não lamentareis, nem chorareis, mas definhar-vos-eis nas vossas iniqüidades e gemereis uns com os outros.

[24] Assim vos servirá Ezequiel de sinal; segundo tudo o que ele fez, assim fareis. Quando isso acontecer, sabereis que eu sou o SENHOR Deus.

[25] Filho do homem, não sucederá que, no dia em que eu lhes tirar o objeto do seu orgulho, o seu júbilo, a sua glória, a delícia dos seus olhos e o anelo de sua alma e a seus filhos e suas filhas,

[26] nesse dia, virá ter contigo algum que escapar, para te dar a notícia pessoalmente?

[27] Nesse dia, abrir-se-á a tua boca para com aquele que escapar; falarás e já não

[19]Le peuple me dit: Ne nous expliqueras-tu pas ce que signifie pour nous ce que tu fais?

[20]Je leur répondit: La parole du SEIGNEUR m'est parvenue en ces termes:

[21]Dis à la maison d'Israël: Ainsi parle le Seigneur DIEU: Je profane mon sanctuaire, orgueil de votre force, délices de vos yeux et émoi de votre vie. Vos fils et vos filles que vous avez laissés tomberont par l'épée.

[22]Vous agirez alors comme j'ai agi. Vous ne vous couvrirez pas la moustache, vous ne mangerez pas le pain des autres,

[23]vous aurez votre parure sur la tête et vos sandales aux pieds, vous ne vous lamenterez pas et vous ne pleurerez pas; mais vous pourrirez dans vos fautes et vous gémirez entre vous.

[24]Ezéchiel sera pour vous un présage. Vous ferez exactement ce qu'il a fait. Ainsi, quand cela arrivera, vous saurez que je suis le Seigneur DIEU (YHWH).

[25]Quant à toi, humain, assurément, le jour où je leur enlèverai leur force, leur gaieté et leur splendeur, les délices de leurs yeux et la passion de leur vie, leurs fils et leurs filles,

[26]ce jour-là le rescapé viendra vers toi pour te le faire entendre.

[27]Ce jour-là, ta bouche s'ouvrira, avec le rescapé: tu parleras, tu ne seras plus muet;

ficarás mudo. Assim, lhes servirás de sinal, e saberão que eu sou o SENHOR.

Ezequiel 25

Profecia contra Amom

1 Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

2 Filho do homem, volve o rosto contra os filhos de Amom e profetiza contra eles.

3 Dize aos filhos de Amom: Ouvi a palavra do SENHOR Deus: Assim diz o SENHOR Deus: Visto que tu disseste: Bem feito!, acerca do meu santuário, quando foi profanado; acerca da terra de Israel, quando foi assolada; e da casa de Judá, quando foi para o exílio,

4 eis que te entregarei ao poder dos filhos do Oriente, e estabelecerão em ti os seus acampamentos e porão em ti as suas moradas; eles comerão os teus frutos e beberão o teu leite.

5 Farei de Rabá uma estrebaria de camelos e dos filhos de Amom, um curral de ovelhas; e sabereis que eu sou o SENHOR.

6 Porque assim diz o SENHOR Deus: Visto como bateste as palmas, e pateaste, e, com toda a malícia de tua alma, te alegraste da terra de Israel,

7 eis que estendi a mão contra ti e te darei por despojo às nações; eliminar-te-ei dentre os povos e te farei perecer dentre as terras. Acabarei de todo contigo, e saberás que eu sou o SENHOR.

tu seras pour eux un présage, et ainsi ils sauront que je suis le SEIGNEUR (YHWH).

Ezéchiel 25

Contre les Ammonites

1La parole du SEIGNEUR me parvint:

2Humain, tourne-toi vers les Ammonites et parle sur eux en prophète!

3Tu diras aux Ammonites: Ecoutez la parole du Seigneur DIEU! Ainsi parle le Seigneur DIEU: Parce que tu as dit: «Ah! ah!» sur mon sanctuaire quand il a été profané, sur la terre d'Israël quand elle a été dévastée, et sur la maison de Juda quand ils sont partis en exil,

4à cause de cela, je te donne en possession aux fils de l'Orient; ils installeront au milieu de toi leurs campements, ils placeront au milieu de toi leurs demeures; ce sont eux qui mangeront ton fruit, ce sont eux qui boiront ton lait.

5Je ferai de Rabba un domaine pour les chameaux, et du pays des Ammonites un bercail pour le petit bétail. Ainsi vous saurez que je suis le SEIGNEUR (YHWH).

6Car ainsi parle le Seigneur DIEU: Parce que tu as battu des mains et tapé du pied, parce que tu t'es réjoui de tout ton mépris et du fond de l'âme au sujet de la terre d'Israël,

7à cause de cela j'étends la main sur toi; je te livrerai au pillage des nations, je te retrancherai d'entre les peuples, je te ferai disparaître des pays, je te détruirai. Ainsi

tu sauras que je suis le SEIGNEUR (YHWH).

Profecia contra Moabe

[8] Assim diz o SENHOR Deus: Visto como dizem Moabe e Seir: Eis que a casa de Judá é como todas as nações,

[9] eis que eu abrirei o flanco de Moabe desde as cidades, desde as suas cidades fronteiras, a glória da terra, Bete-Jesimote, Baal-Meom e Quiriataim;

[10] dá-las-ei aos povos do Oriente em possessão, como também os filhos de Amom, para que destes não haja memória entre as nações.

[11] Também executarei juízos contra Moabe, e os moabitas saberão que eu sou o SENHOR.

Contre les Moabites

[8]Ainsi parle le Seigneur DIEU: Parce que Moab et Séir ont dit: «Elle est comme toutes les nations, la maison de Juda!»,

[9]à cause de cela, j'ouvre le côté de Moab depuis les villes, depuis ses villes, depuis ses extrémités – le plus beau du pays, Beth-Yeshimoth, Baal-Méôn et Qiriataïm –

[10]aux fils de l'Orient; en plus des Ammonites, je le leur donne en possession, afin qu'on ne se souvienne plus des Ammonites parmi les nations.

[11]J'exécuterai mes jugements contre Moab, et ainsi ils sauront que je suis le SEIGNEUR (YHWH).

Profecia contra Edom

[12] Assim diz o SENHOR Deus: Visto que Edom se houve vingativamente para com a casa de Judá e se fez culpadíssimo, quando se vingou dela,

[13] assim diz o SENHOR Deus: Também estenderei a mão contra Edom e eliminarei dele homens e animais; torná-lo-ei deserto, e desde Temã até Dedã cairão à espada.

[14] Exercerei a minha vingança contra Edom, por intermédio do meu povo de Israel; este fará em Edom segundo a minha ira e segundo o meu furor; e os edomitas conhecerão a minha vingança, diz o SENHOR Deus.

Contre les Edomites

[12]Ainsi parle le Seigneur DIEU: A cause des actes de vengeance auxquels Edom s'est livré envers la maison de Juda, parce qu'il s'est mis en tort en se vengeant d'eux,

[13]à cause de cela, ainsi parle le Seigneur DIEU: J'étends la main sur Edom, j'en retranche les humains et les bêtes, je le réduis en ruines depuis Témân jusqu'à Dedân; ils tomberont par l'épée.

[14]J'exercerai ma vengeance contre Edom par l'intermédiaire d'Israël, mon peuple; il traitera Edom selon ma colère et ma fureur; ainsi ils connaîtront ma vengeance – déclaration du Seigneur DIEU.

Profecia contra a Filístia

[15] Assim diz o SENHOR Deus: Visto que os filisteus se houveram vingativamente e com desprezo de alma executaram

Contre les Philistins

[15]Ainsi parle le Seigneur DIEU: Parce que les Philistins ont agi par vengeance, parce qu'ils se sont vengés avec mépris et du

vingança, para destruírem com perpétua inimizade,

[16] assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu estendo a mão contra os filisteus, e eliminarei os queretitas, e farei perecer o resto da costa do mar.

[17] Tomarei deles grandes vinganças, com furiosas repreensões; e saberão que eu sou o SENHOR, quando eu tiver exercido a minha vingança contra eles.

fond de l'âme, pour détruire, dans leur hostilité de toujours;

[16]à cause de cela, ainsi parle le Seigneur DIEU: J'étends la main sur les Philistins; je retrancherai les Kérétites et je ferai disparaître ce qui reste sur la côte de la mer.

[17]J'exercerai sur eux de grandes et furieuses vengeances. Ainsi ils sauront que je suis le SEIGNEUR (YHWH), quand j'exercerai sur eux ma vengeance.

Ezequiel 26

Profecia contra Tiro

[1] No undécimo ano, no primeiro dia do mês, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[2] Filho do homem, visto que Tiro disse no tocante a Jerusalém: Bem feito! Está quebrada a porta dos povos; abriu-se para mim; eu me tornarei rico, agora que ela está assolada,

[3] assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu estou contra ti, ó Tiro, e farei subir contra ti muitas nações, como faz o mar subir as suas ondas.

[4] Elas destruirão os muros de Tiro e deitarão abaixo as suas torres; e eu varrerei o seu pó, e farei dela penha descalvada.

[5] No meio do mar, virá a ser um enxugadouro de redes, porque eu o anunciei, diz o SENHOR Deus; e ela servirá de despojo para as nações.

Ezéchiel 26

Contre Tyr

[1]La onzième année, le premier jour du mois, la parole du SEIGNEUR me parvint:

[2]Humain, parce que Tyr a dit contre Jérusalem: «Ah! ah! Elle est brisée, la porte des peuples! Elle se tourne vers moi, je me remplirai, elle est en ruine!»,

[3]à cause de cela, ainsi parle le Seigneur DIEU: Je m'oppose à toi, Tyr! Je ferai monter à l'assaut contre toi une multitude de nations, comme la mer fait monter ses flots.

[4]Elles détruiront les murailles de Tyr, elles raseront ses tours, et j'en raclerai la poussière; je ferai d'elle un rocher nu;

[5]elle sera dans la mer un lieu où l'on étendra les filets: c'est moi qui ai parlé – déclaration du Seigneur DIEU. Elle sera livrée au pillage des nations.

[6] Suas filhas que estão no continente serão mortas à espada; e saberão que eu sou o SENHOR.

[6]Ses filles qui sont dans les campagnes seront tuées par l'épée, et ainsi on saura que je suis le SEIGNEUR (YHWH).

[7] Porque assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu trarei contra Tiro a Nabucodonosor, rei da Babilônia, desde o Norte, o rei dos reis, com cavalos, carros e cavaleiros e com a multidão de muitos povos.

[7]Car ainsi parle le Seigneur DIEU: J'amène du nord contre Tyr Nabuchodonosor, roi de Babylone, le roi des rois, avec des chevaux, des chars, des équipages, une assemblée de troupes nombreuses.

[8] As tuas filhas que estão no continente, ele as matará à espada; levantará baluarte contra ti; contra ti levantará terrapleno e um telhado de paveses.

[8]Il tuera par l'épée tes filles qui sont dans les campagnes; il fera contre toi un terrassement, élèvera contre toi un remblai et dressera contre toi le grand bouclier.

[9] Disporá os seus aríetes contra os teus muros e, com os seus ferros, deitará abaixo as tuas torres.

[9]Il dirigera les coups de son bélier contre tes murailles, et il démolira tes tours avec ses machines.

[10] Pela multidão de seus cavalos, te cobrirá de pó; os teus muros tremerão com o estrondo dos cavaleiros, das carretas e dos carros, quando ele entrar pelas tuas portas, como pelas entradas de uma cidade em que se fez brecha.

[10]La foule de ses chevaux te couvrira de poussière; tes murailles trembleront au bruit des attelages, des roues et des chars, lorsqu'il entrera dans tes portes comme on entre dans une ville conquise.

[11] Com as unhas dos seus cavalos, socará todas as tuas ruas; ao teu povo matará à espada, e as tuas fortes colunas cairão por terra.

[11]Il foulera toutes tes rues avec les sabots de ses chevaux, il tuera ton peuple par l'épée, et les pierres levées de ta puissance s'écraseront à terre.

[12] Roubarão as tuas riquezas, saquearão as tuas mercadorias, derribarão os teus muros e arrasarão as tuas casas preciosas; as tuas pedras, as tuas madeiras e o teu pó lançarão no meio das águas.

[12]On prendra tes richesses comme butin, on pillera tes marchandises, on rasera tes murailles, on démolira tes maisons luxueuses et on jettera au milieu de l'eau tes pierres, ton bois et ta poussière.

[13] Farei cessar o arruído das tuas cantigas, e já não se ouvirá o som das tuas harpas.

[13]Je ferai cesser le tumulte de tes chants, et on n'entendra plus le son de tes lyres.

[14] Farei de ti uma penha descalvada; virás a ser um enxugadouro de redes, jamais

[14]Je ferai de toi un rocher nu; tu seras un lieu où l'on étend les filets; tu ne seras plus

serás edificada, porque eu, o SENHOR, o falei, diz o SENHOR Deus.

rebâtie – c'est moi, le SEIGNEUR (YHWH), qui ai parlé (déclaration du Seigneur DIEU).

[15] Assim diz o SENHOR Deus a Tiro: Não tremerão as terras do mar com o estrondo da tua queda, quando gemerem os traspassados, quando se fizer espantosa matança no meio de ti?

[15]Voici ce que dit le Seigneur DIEU à Tyr: Au bruit de ta chute, quand les mourants gémiront, quand la tuerie se déchaînera au milieu de toi, les îles ne trembleront-elles pas?

[16] Todos os príncipes do mar descerão dos seus tronos, tirarão de si os seus mantos e despirão as suas vestes bordadas; de tremores se vestirão, assentar-se-ão na terra e estremecerão a cada momento; e, por tua causa, pasmarão.

[16]Tous les princes de la mer descendront de leurs trônes, ils ôteront leurs manteaux et quitteront leurs vêtements brodés; ils se revêtiront de terreurs et s'assiéront par terre; à chaque instant ils seront terrifiés, atterrés, à cause de toi.

[17] Levantarão lamentações sobre ti e te dirão: Como pereceste, ó bem povoada e afamada cidade, que foste forte no mar, tu e os teus moradores, que atemorizastes a todos os teus visitantes!

[17]Ils entonneront sur toi une complainte et te diront: Comment! Tu as disparu, toi que peuplaient ceux qui parcourent les mers, ville célèbre, qui étais puissante sur la mer, elle et ses habitants, qui donnaient des tremblements à tous ceux d'alentour!

[18] Agora, estremecerão as ilhas no dia da tua queda; as ilhas, que estão no mar, turbar-se-ão com tua saída.

[18]Maintenant les îles sont terrifiées au jour de ta chute. Les îles de la mer sont épouvantées par ta disparition.

[19] Porque assim diz o SENHOR Deus: Quando eu te fizer cidade assolada, como as cidades que não se habitam, quando eu fizer vir sobre ti as ondas do mar e as muitas águas te cobrirem,

[19]Car ainsi parle le Seigneur DIEU: Quand je ferai de toi une ville en ruine, comme les villes qui n'ont pas d'habitants, quand je ferai monter contre toi l'abîme, et que les grandes eaux te couvriront,

[20] então, te farei descer com os que descem à cova, ao povo antigo, e te farei habitar nas mais baixas partes da terra, em lugares desertos antigos, com os que descem à cova, para que não sejas habitada; e criarei coisas gloriosas na terra dos viventes.

[20]je te ferai descendre avec ceux qui descendent dans le gouffre, vers le peuple d'autrefois, je te ferai habiter dans les profondeurs de la terre, semblable aux ruines d'autrefois, avec ceux qui descendent dans le gouffre, afin que tu ne sois plus habitée; et je donnerai la beauté à la terre des vivants.

[21] Farei de ti um grande espanto, e já não serás; quando te buscarem, jamais serás achada, diz o SENHOR Deus.

Ezequiel 27

Lamentação sobre Tiro

[1] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[2] Tu, pois, ó filho do homem, levanta lamentação sobre Tiro;

[3] dize a Tiro, que habita nas entradas do mar e negocia com os povos em muitas terras do mar: Assim diz o SENHOR Deus: Ó Tiro, tu dizes: Eu sou perfeita em formosura.

[4] No coração dos mares, estão os teus limites; os que te edificaram aperfeiçoaram a tua formosura.

[5] Fabricaram todos os teus conveses de ciprestes de Senir; trouxeram cedros do Líbano, para te fazerem mastros.

[6] Fizeram os teus remos de carvalhos de Basã; os teus bancos, fizeram-nos de marfim engastado em pinho das ilhas dos quiteus.

[7] De linho fino bordado do Egito era a tua vela, para servir de estandarte; azul e púrpura das ilhas de Elisá eram o teu toldo.

[8] Os moradores de Sidom e de Arvade foram os teus remeiros; os teus sábios, ó Tiro, que se achavam em ti, esses foram os teus pilotos.

[21]Je ferai de toi un objet d'épouvante, et tu ne seras plus rien; on te cherchera et on ne te trouvera plus jamais – déclaration du Seigneur DIEU.

Ezéchiel 27

Complainte sur la ruine de Tyr

[1]La parole du SEIGNEUR me parvint:

[2]Toi, humain, entonne sur Tyr une complainte!

[3]Tu diras à Tyr, qui est assise aux abords de la mer, qui commerce avec tous les peuples, qui est tournée vers une multitude d'îles: Ainsi parle le Seigneur DIEU: Toi, Tyr, tu disais: «Je suis parfaite en beauté!»

[4]Ton territoire est au cœur des mers; ceux qui t'ont bâtie ont rendu ta beauté parfaite.

[5]Avec des cyprès de Senir ils ont fait tous tes bordages; ils ont pris un cèdre du Liban pour t'élever un mât;

[6]ils ont fabriqué tes rames avec des chênes du Bashân et tes bancs avec de l'ivoire en provenance d'Assyrie et apporté des îles de Chypre.

[7]Tes voiles étaient de fin lin d'Egypte avec des broderies et te servaient de pavillon; la pourpre violette et rouge des îles d'Elisha faisaient tes tentures.

[8]Les habitants de Sidon et d'Arvad étaient tes rameurs, et les plus sages de chez toi, ô Tyr, étaient tes matelots.

[9] Os anciãos de Gebal e os seus sábios foram em ti os teus calafates; todos os navios do mar e os marinheiros se acharam em ti, para trocar as tuas mercadorias.

[10] Os persas, os lídios e os de Pute se acharam em teu exército e eram teus homens de guerra; escudos e capacetes penduraram em ti; manifestaram a tua glória.

[11] Os filhos de Arvade e o teu exército estavam sobre os teus muros em redor, e os gamaditas, nas torres; penduravam os seus escudos nos teus muros em redor; aperfeiçoavam a tua formosura.

[12] Társis negociava contigo, por causa da abundância de toda sorte de riquezas; trocavam por tuas mercadorias prata, ferro, estanho e chumbo.

[13] Javã, Tubal e Meseque eram os teus mercadores; em troca das tuas mercadorias, davam escravos e objetos de bronze.

[14] Os da casa de Togarma, em troca das tuas mercadorias, davam cavalos, ginetes e mulos.

[15] Os filhos de Dedã eram os teus mercadores; muitas terras do mar eram o mercado das tuas manufaturas; em troca, traziam dentes de marfim e madeira de ébano.

[16] A Síria negociava contigo por causa da multidão das tuas manufaturas; por tuas mercadorias, eles davam esmeralda,

[9]Les anciens de Guébal et ses sages étaient chez toi pour réparer tes avaries; tous les bateaux de la mer et leurs marins étaient chez toi pour négocier tes marchandises.

[10]La Perse, Loud et Pouth servaient dans ton armée: c'étaient tes hommes de guerre; ils suspendaient chez toi le bouclier et le casque, ils te donnaient de la magnificence.

[11]Les fils d'Arvad et tes guerriers étaient tout autour de tes murailles, et les hommes de Gammad occupaient tes tours; ils suspendaient leurs carquois tout autour de tes murailles, ils rendaient ta beauté parfaite.

Tyr, capitale du commerce

[12]Tarsis faisait du commerce avec toi, pour tous les biens que tu avais en abondance; ils fournissaient tes marchés en argent, en fer, en étain et en plomb.

[13]La Grèce, Toubal et Méshek commerçaient avec toi; ils donnaient des esclaves et des objets de bronze en échange de tes marchandises.

[14]La maison de Togarma fournissait tes marchés en chevaux, en bêtes d'attelage et en mulets.

[15]Les fils de Dedân commerçaient avec toi; le commerce d'une multitude d'îles passait par tes mains; on te payait ton dû avec des cornes d'ivoire et de l'ébène.

[16]Aram faisait du commerce avec toi pour l'abondance de tes produits; ils fournissaient tes marchés en escarboucles,

púrpura, obras bordadas, linho fino, coral e pedras preciosas.

17 Judá e a terra de Israel eram os teus mercadores; pelas tuas mercadorias, trocavam o trigo de Minite, confeitos, mel, azeite e bálsamo.

18 Damasco negociava contigo, por causa da multidão das tuas manufaturas, por causa da abundância de toda sorte de riquezas, dando em troca vinho de Helbom e lã de Saar.

19 Também Dã e Javã, de Uzal, pelas tuas mercadorias, davam em troca ferro trabalhado, cássia e cálamo, que assim entravam no teu comércio.

20 Dedã negociava contigo com baixeiros para cavalgaduras.

21 A Arábia e todos os príncipes de Quedar eram mercadores ao teu serviço; negociavam contigo com cordeiros, carneiros e bodes; nisto, negociavam contigo.

22 Os mercadores de Sabá e Raamá eram os teus mercadores; pelas tuas mercadorias, davam em troca os mais finos aromas, pedras preciosas e ouro.

23 Harã, Cane e Éden, mercadores de Sabá, Assíria e Quilmade negociavam contigo.

24 Estes eram teus mercadores em toda sorte de mercadorias, em pano de púrpura e bordados, tapetes de várias cores e cordas trançadas e fortes.

25 Os navios de Társis eram as tuas caravanas para as tuas mercadorias; e te

en pourpre rouge, en broderies, en byssos, en corail et en rubis.

17Juda et Israël commerçaient avec toi; ils donnaient du froment de Minnith, de la pâtisserie, du miel, de l'huile et du baume en échange de tes marchandises.

18Damas faisait du commerce avec toi pour l'abondance de tes produits, pour tous les biens que tu avais en abondance; elle te fournissait du vin de Helbôn et de la laine blanche.

19Vedân et Yavân, depuis Ouzal, fournissaient tes marchés en fer travaillé, en casse et en roseau aromatique, en échange de tes marchandises.

20Dedân commerçait avec toi en équipements de cavalerie.

21Le commerce de l'Arabie et de tous les princes de Qédar passait par tes mains. Avec eux tu faisais commerce de jeunes béliers, de béliers adultes et de boucs.

22Les marchands de Saba et de Rama commerçaient avec toi; ils fournissaient tes marchés de toutes les meilleures essences odoriférantes, de toutes sortes de pierres précieuses et d'or.

23Harrân, Kanné et Eden, les marchands de Saba, d'Assyrie, de Kilmad, commerçaient avec toi;

24ils faisaient avec toi le commerce de luxe: manteaux de pourpre, broderies, collections d'étoffes, cordes liées et serrées pour ton commerce.

25Les bateaux de Tarsis transportaient tes marchandises.

enriqueceste e ficaste mui famosa no coração dos mares.

[26] Os teus remeiros te conduziram sobre grandes águas; o vento oriental te quebrou no coração dos mares.

[27] As tuas riquezas, as tuas mercadorias, os teus bens, os teus marinheiros, os teus pilotos, os calafates, os que faziam os teus negócios e todos os teus soldados que estão em ti, juntamente com toda a multidão do povo que está no meio de ti, se afundarão no coração dos mares no dia da tua ruína.

[28] Ao estrondo da gritaria dos teus pilotos, tremerão as praias.

[29] Todos os que pegam no remo, os marinheiros, e todos os pilotos do mar descerão de seus navios e pararão em terra;

[30] farão ouvir a sua voz sobre ti e gritarão amargamente; lançarão pó sobre a cabeça e na cinza se revolverão;

[31] far-se-ão calvos por tua causa, cingir-se-ão de pano de saco e chorarão sobre ti, com amargura de alma, com amargura e lamentação.

[32] Levantarão lamentações sobre ti no seu pranto, lamentarão sobre ti, dizendo: Quem foi como Tiro, como a que está reduzida ao silêncio no meio do mar?

[33] Quando as tuas mercadorias eram exportadas pelos mares, fartaste a muitos povos; com a multidão da tua riqueza e do teu negócio, enriqueceste os reis da terra.

Suite de la complainte de Tyr

Tu étais au comble de la richesse et de la gloire, au cœur des mers.

[26]Les rameurs t'ont fait voguer sur de grandes eaux: un vent d'est t'a brisée au cœur des mers.

[27]Tes richesses, tes marchés et tes marchandises, tes marins et tes matelots, ceux qui réparent tes avaries et ceux qui négocient tes marchandises, tous les hommes de guerre qui sont chez toi et toute l'assemblée qui est au milieu de toi tomberont au cœur des mers au jour de ta chute.

[28]Aux cris de détresse de tes matelots, les plages trembleront;

[29]et tous ceux qui manient la rame descendront de leurs bateaux, les marins, tous les matelots de la mer. Ils se tiendront sur la terre;

[30]ils feront entendre leur voix sur toi et pousseront des cris amers; ils jetteront de la poussière sur leurs têtes et se rouleront dans la cendre;

[31]ils se raseront la tête à cause de toi, ils mettront un sac pour pagne et ils pleureront sur toi amèrement, ils feront d'amères lamentations.

[32]Dans leur douleur ils entonneront une complainte sur toi, ils te plaindront: «Qui était comme Tyr, comme cette ville réduite au silence au milieu de la mer?»

[33]Quand les produits de tes marchés sortaient des mers, tu rassasiais une multitude de peuples; par l'abondance de

tes biens et de tes marchandises, tu enrichissais les rois de la terre.

[34] No tempo em que foste quebrada nos mares, nas profundezas das águas se afundaram os teus negócios e toda a tua multidão, no meio de ti.

[34]Et quand tu as été brisée par les mers, c'est dans les profondeurs des eaux que sont tombées tes marchandises et toute l'assemblée qui était au milieu de toi.

[35] Todos os moradores das terras dos mares se espantam por tua causa; os seus reis tremem sobremaneira e estão de rosto perturbado.

[35]Tous les habitants des îles sont atterrés à cause de toi; leurs rois sont saisis d'effroi, leur visage est bouleversé.

[36] Os mercadores dentre os povos assobiam contra ti; vens a ser objeto de espanto e jamais subsistirás.

[36]Ceux qui font du commerce parmi les peuples sifflent d'horreur à ton sujet; tu es un objet d'épouvante, tu n'es plus, tu ne seras jamais plus!

Ezequiel 28

Profecia contra o rei de Tiro

[1] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[2] Filho do homem, dize ao príncipe de Tiro: Assim diz o SENHOR Deus: Visto que se eleva o teu coração, e dizes: Eu sou Deus, sobre a cadeira de Deus me assento no coração dos mares, e não passas de homem e não és Deus, ainda que estimas o teu coração como se fora o coração de Deus -

[3] sim, és mais sábio que Daniel, não há segredo algum que se possa esconder de ti;

[4] pela tua sabedoria e pelo teu entendimento, alcançaste o teu poder e adquiriste ouro e prata nos teus tesouros;

[5] pela extensão da tua sabedoria no teu comércio, aumentaste as tuas riquezas; e, por causa delas, se eleva o teu coração -,

Ezéchiel 28

Contre le roi de Tyr

[1]La parole du SEIGNEUR me parvint:

[2]Humain, dis au chef de Tyr: Ainsi parle le Seigneur DIEU: Ton cœur s'est enhardi; tu as dit: «Je suis Dieu, je suis assis parmi les dieux, au cœur des mers!» Pourtant tu n'es pas divin, mais humain: tu prends ton propre cœur pour celui d'un dieu!

[3]Tu es plus sage que Daniel, rien de secret n'est obscur pour toi.

[4]Par ta sagesse et par ton intelligence tu as acquis des richesses; tu as acquis de l'or et de l'argent dans tes trésors.

[5]Par ta grande habileté commerciale tu as accru ta richesse, et à cause de ta richesse ton cœur s'est enhardi.

6 assim diz o SENHOR Deus: Visto que estimas o teu coração como se fora o coração de Deus,

7 eis que eu trarei sobre ti os mais terríveis estrangeiros dentre as nações, os quais desembainharão a espada contra a formosura da tua sabedoria e mancharão o teu resplendor.

8 Eles te farão descer à cova, e morrerás da morte dos traspassados no coração dos mares.

9 Dirás ainda diante daquele que te matar: Eu sou Deus? Pois não passas de homem e não és Deus, no poder do que te traspassa.

10 Da morte de incircuncisos morrerás, por intermédio de estrangeiros, porque eu o falei, diz o SENHOR Deus.

Outra lamentação contra o rei de Tiro

11 Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

12 Filho do homem, levanta uma lamentação contra o rei de Tiro e dize-lhe: Assim diz o SENHOR Deus: Tu és o sinete da perfeição, cheio de sabedoria e formosura.

13 Estavas no Éden, jardim de Deus; de todas as pedras preciosas te cobrias: o sárdio, o topázio, o diamante, o berilo, o ônix, o jaspe, a safira, o carbúnculo e a esmeralda; de ouro se te fizeram os engastes e os ornamentos; no dia em que foste criado, foram eles preparados.

6A cause de cela, ainsi parle le Seigneur DIEU: Parce que tu prends ton propre cœur pour celui d'un dieu,

7je fais venir contre toi des étrangers, les pires brutes des nations. Ils tireront leurs épées contre ta belle sagesse et ils profaneront ta splendeur.

8Ils te feront descendre dans la fosse, et tu mourras de mort violente, au cœur des mers.

9En face de celui qui va te tuer, diras-tu encore: «Je suis Dieu!» Tu ne seras pas divin, mais humain, sous la main de ceux qui te transperceront.

10Tu mourras de la mort des incirconcis, de la main des étrangers. Car moi, j'ai parlé – déclaration du Seigneur DIEU.

11La parole du SEIGNEUR me parvint:

12Humain, entonne une complainte sur le roi de Tyr! Tu lui diras: Ainsi parle le Seigneur DIEU: Tu mettais le sceau à la perfection, tu étais plein de sagesse, parfait en beauté.

13Tu étais en Eden, le jardin de Dieu; tu étais couvert de toutes sortes de pierres précieuses, de sardoine, de topaze, de diamant, de chrysolithe, d'onyx, de jaspe, de lapis-lazuli, d'escarboucle, d'émeraude et d'or; tes tambourins et tes flûtes étaient à ton service, préparés pour le jour où tu fus créé.

[14] Tu eras querubim da guarda ungido, e te estabeleci; permanecias no monte santo de Deus, no brilho das pedras andavas.

[15] Perfeito eras nos teus caminhos, desde o dia em que foste criado até que se achou iniqüidade em ti.

[16] Na multiplicação do teu comércio, se encheu o teu interior de violência, e pecaste; pelo que te lançarei, profanado, fora do monte de Deus e te farei perecer, ó querubim da guarda, em meio ao brilho das pedras.

[17] Elevou-se o teu coração por causa da tua formosura, corrompeste a tua sabedoria por causa do teu resplendor; lancei-te por terra, diante dos reis te pus, para que te contemplem.

[18] Pela multidão das tuas iniqüidades, pela injustiça do teu comércio, profanaste os teus santuários; eu, pois, fiz sair do meio de ti um fogo, que te consumiu, e te reduzi a cinzas sobre a terra, aos olhos de todos os que te contemplam.

[19] Todos os que te conhecem entre os povos estão espantados de ti; vens a ser objeto de espanto e jamais subsistirás.

Profecia contra Sidom

[20] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[21] Filho do homem, volve o rosto contra Sidom, profetiza contra ela

[22] e dize: Assim diz o SENHOR Deus: Eis-me contra ti, ó Sidom, e serei glorificado no meio de ti; saberão que eu sou o

[14]Tu étais un keroub protecteur, aux ailes déployées; je t'avais placé dans la montagne sacrée de Dieu; tu étais là, tu te promenais au milieu des pierres ardentes.

[15]Tu as été intègre dans tes voies, depuis le jour où tu fus créé jusqu'à celui où l'injustice a été trouvée chez toi.

[16]Par l'importance de ton commerce tu as été rempli de violence et tu as péché; je t'exclus de la montagne de Dieu et je te fais disparaître, keroub protecteur, d'entre les pierres ardentes.

[17]Ton cœur s'est enhardi à cause de ta beauté, tu as perverti ta sagesse par ta splendeur; je te jette à terre, je te livre en spectacle aux rois.

[18]Par la multitude de tes fautes, par l'injustice de ton commerce, tu as profané tes sanctuaires; je fais sortir du milieu de toi un feu qui te dévore, je te réduis en cendres sur la terre, sous les yeux de tous ceux qui te regardent.

[19]Tous ceux qui te connaissent parmi les peuples sont atterrés à cause de toi; tu es un objet d'épouvante, tu n'es plus, tu ne seras jamais plus!

Contre Sidon

[20]La parole du SEIGNEUR me parvint:

[21]Humain, tourne-toi vers Sidon et parle sur elle en prophète!

[22]Tu diras: Ainsi parle le Seigneur DIEU: Je m'oppose à toi, Sidon! Je me glorifierai au milieu de toi; ainsi on saura que je suis

SENHOR, quando nela executar juízos e nela me santificar.

[23] Pois enviarei contra ela a peste e o sangue nas suas ruas, e os traspassados cairão no meio dela, pela espada contra ela, por todos os lados; e saberão que eu sou o SENHOR.

[24] Para a casa de Israel já não haverá espinho que a pique, nem abrolho que cause dor, entre todos os vizinhos que a tratam com desprezo; e saberão que eu sou o SENHOR Deus.

[25] Assim diz o SENHOR Deus: Quando eu congregar a casa de Israel dentre os povos entre os quais estão espalhados e eu me santificar entre eles, perante as nações, então, habitarão na terra que dei a meu servo, a Jacó.

[26] Habitarão nela seguros, edificarão casas e plantarão vinhas; sim, habitarão seguros, quando eu executar juízos contra todos os que os tratam com desprezo ao redor deles; e saberão que eu sou o SENHOR, seu Deus.

Ezequiel 29

Profecia contra o Egito

[1] No décimo ano, no décimo mês, aos doze dias do mês, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[2] Filho do homem, volve o rosto contra Faraó, rei do Egito, e profetiza contra ele e contra todo o Egito.

[3] Fala e dize: Assim diz o SENHOR Deus: Eis-me contra ti, ó Faraó, rei do Egito,

le SEIGNEUR (YHWH), quand j'exécuterai mes jugements contre elle; en elle je montrerai ma sainteté.

[23]J'y enverrai la peste et je ferai couler le sang dans ses rues; les victimes tomberont au milieu d'elle par une épée dirigée contre elle de toutes parts, et ainsi on saura que je suis le SEIGNEUR (YHWH).

Israël vivra en sécurité

[24]Ainsi elle ne sera plus pour la maison d'Israël un piquant pernicieux, une épine douloureuse, parmi tous ceux qui la méprisent alentour, et ainsi on saura que je suis le Seigneur DIEU (YHWH).

[25]Ainsi parle le Seigneur DIEU: Lorsque je rassemblerai la maison d'Israël d'entre les peuples où elle est dispersée, je montrerai ma sainteté en elle sous les yeux des nations; ils habiteront sur leur terre, celle que j'ai donnée à Jacob, mon serviteur.

[26]Ils y habiteront en sécurité, ils bâtiront des maisons et planteront des vignes; ils y habiteront en sécurité, quand j'exécuterai mes jugements contre tous ceux qui les méprisent alentour. Ainsi ils sauront que je suis le SEIGNEUR (YHWH), leur Dieu.

Ezéchiel 29

Contre l'Egypte

[1]La dixième année, le douzième jour du dixième mois, la parole du SEIGNEUR me parvint:

[2]Humain, tourne-toi vers le pharaon, le roi d'Egypte, et parle en prophète sur lui et sur toute l'Egypte!

[3]Dis: Ainsi parle le Seigneur DIEU: Je m'oppose à toi, pharaon, roi d'Egypte,

crocodilo enorme, que te deitas no meio dos seus rios e que dizes: O meu rio é meu, e eu o fiz para mim mesmo.

4 Mas eu porei anzóis em teus queixos e farei que os peixes dos teus rios se apeguem às tuas escamas; tirar-te-ei do meio dos teus rios, juntamente com todos os peixes dos teus rios que se apeguem às tuas escamas.

5 Lançar-te-ei para o deserto, a ti e a todo peixe dos teus rios; sobre o campo aberto cairás; não serás recolhido, nem sepultado; aos animais da terra e às aves do céu te dei por pasto.

6 E saberão todos os moradores do Egito que eu sou o SENHOR, pois se tornaram um bordão de cana para a casa de Israel.

7 Tomando-te eles pela mão, tu te rachaste e lhes rasgaste o ombro; e, encostando-se eles a ti, tu te quebraste, fazendo tremer os lombos deles.

8 Por isso, assim diz o SENHOR Deus: Eis que trarei sobre ti a espada e eliminarei de ti homem e animal.

9 A terra do Egito se tornará em desolação e deserto; e saberão que eu sou o SENHOR.

10 Visto que disseste: O rio é meu, e eu o fiz, eis que eu estou contra ti e contra os teus rios; tornarei a terra do Egito deserta, em completa desolação, desde Migdol até Sevene, até às fronteiras da Etiópia.

grand dragon qui te couches au milieu des bras de ton Nil, qui dis: «Mon Nil est à moi, c’est moi qui me suis fait!»

4Je mettrai des boucles à tes mâchoires, je collerai à tes écailles les poissons des bras de ton Nil et je te tirerai du milieu des bras de ton Nil, avec tous les poissons des bras de ton Nil qui seront collés à tes écailles.

5Je te laisserai dans le désert, toi et tous les poissons des bras de ton Nil. Tu tomberas dans les champs, tu ne seras pas enseveli, on ne rassemblera pas tes restes; je te donnerai en pâture aux animaux de la terre et aux oiseaux du ciel.

6Ainsi tous les habitants de l’Egypte sauront que je suis le SEIGNEUR (YHWH), parce qu’ils ont été comme l’appui d’un roseau pour la maison d’Israël.

7Lorsqu’ils t’ont saisi, tu t’es cassé et tu leur as déchiré toute l’épaule; lorsqu’ils se sont appuyés sur toi, tu t’es brisé et tu leur as complètement paralysé les reins.

8A cause de cela, ainsi parle le Seigneur DIEU: Je fais venir contre toi l’épée et je retrancherai de toi les humains et les bêtes.

9L’Egypte deviendra un lieu dévasté et une ruine, et ainsi on saura que je suis le SEIGNEUR (YHWH) – parce qu’il a dit: «Le Nil m’appartient, c’est moi qui l’ai fait!»

10C’est pourquoi je m’oppose à toi et aux bras de ton Nil; je ferai de l’Egypte un champ de ruines: ruines et lieux dévastés depuis Migdol jusqu’à Syène et aux frontières de Koush.

[11] Não passará por ela pé de homem, nem pé de animal passará por ela, nem será habitada quarenta anos,
[12] porquanto tornarei a terra do Egito em desolação, no meio de terras desoladas; as suas cidades no meio das cidades desertas se tornarão em desolação por quarenta anos; espalharei os egípcios entre as nações e os derramarei pelas terras.
[13] Mas assim diz o SENHOR Deus: Ao cabo de quarenta anos, ajuntarei os egípcios dentre os povos para o meio dos quais foram espalhados.

[14] Restaurarei a sorte dos egípcios e os farei voltar à terra de Patros, à terra de sua origem; e serão ali um reino humilde.

[15] Tornar-se-á o mais humilde dos reinos e nunca mais se exaltará sobre as nações; porque os diminuirei, para que não dominem sobre as nações.
[16] Já não terá a confiança da casa de Israel, confiança essa que me traria à memória a iniqüidade de Israel quando se voltava a ele à procura de socorro; antes, saberão que eu sou o SENHOR Deus.

[17] No vigésimo sétimo ano, no mês primeiro, no primeiro dia do mês, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:
[18] Filho do homem, Nabucodonosor, rei da Babilônia, fez que o seu exército me prestasse grande serviço contra Tiro; toda cabeça se tornou calva, e de todo ombro saiu a pele, e não houve paga de Tiro para

[11]Aucun pied d’humain n’y passera, aucun pied de bête n’y passera, et il restera quarante ans sans être habité.
[12]Je ferai de l’Egypte un lieu dévasté parmi les pays dévastés, et de ses villes des lieux dévastés parmi les villes en ruine, pendant quarante ans. Je disperserai les Egyptiens parmi les nations, je les disséminerai dans tous les pays.
[13]Ainsi parle le Seigneur DIEU: Au bout de quarante ans je rassemblerai les Egyptiens d’entre les peuples où ils auront été dispersés.
[14]Je rétablirai la situation de l’Egypte; je les ramènerai au pays de Patros, au pays de leur origine, et là ils formeront un royaume abaissé;
[15]il sera le plus abaissé des royaumes et ne s’élèvera plus au-dessus des nations; je les diminuerai, afin qu’ils ne dominent pas sur les nations.
[16]Ce ne sera plus pour la maison d’Israël une sécurité – pour évoquer le souvenir de la faute qu’ils ont commise en se tournant vers eux – et ainsi ils sauront que je suis le Seigneur DIEU (YHWH).

Le roi Nabuchodonosor va conquérir l’Egypte

[17]La vingt-septième année, le premier jour du premier mois, la parole du SEIGNEUR me parvint:
[18]Humain, Nabuchodonosor, roi de Babylone, a fait faire à son armée un service pénible contre Tyr; toute tête est tondue, toute épaule est écorchée, et il n’a retiré de Tyr aucun salaire, ni lui, ni son

ele, nem para o seu exército, pelo serviço que prestou contra ela.

[19] Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu darei a Nabucodonosor, rei da Babilônia, a terra do Egito; ele levará a sua multidão, e tomará o seu despojo, e roubará a sua presa, e isto será a paga para o seu exército.

[20] Por paga do seu trabalho, com que serviu contra ela, lhe dei a terra do Egito, visto que trabalharam por mim, diz o SENHOR Deus.

[21] Naquele dia, farei brotar o poder na casa de Israel e te darei que fales livremente no meio deles; e saberão que eu sou o SENHOR.

Ezequiel 30

O Egito será conquistado pela Babilônia

[1] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[2] Filho do homem, profetiza e dize: Assim diz o SENHOR Deus: Gemei: Ah! Aquele dia!

[3] Porque está perto o dia, sim, está perto o Dia do SENHOR, dia nublado; será o tempo dos gentios.

[4] A espada virá contra o Egito, e haverá grande dor na Etiópia, quando caírem os traspassados no Egito; o seu povo será levado para o cativeiro, e serão destruídos os seus fundamentos.

[5] A Etiópia, Pute e Lude e toda a Arábia, os de Cube e os outros aliados do Egito cairão juntamente com ele à espada.

armée, pour le service qu'il a fait contre elle.

[19]A cause de cela, ainsi parle le Seigneur DIEU: je donne l'Egypte à Nabuchodonosor, roi de Babylone; il emportera son abondance, il y prendra du butin, il la pillera: ce sera un salaire pour son armée,

[20]la rétribution pour laquelle il aura servi: je lui donne l'Egypte; car ses hommes ont travaillé pour moi – déclaration du Seigneur DIEU.

[21]En ce jour-là, je ferai pousser une corne pour la maison d'Israël; j'ouvrirai ta bouche au milieu d'eux, et ainsi ils sauront que je suis le SEIGNEUR (YHWH).

Ezéchiel 30

Le jour du SEIGNEUR et l'Egypte

[1]La parole du SEIGNEUR me parvint:

[2]Humain, parle en prophète! Tu diras: Ainsi parle le Seigneur DIEU: Hurlez: «Ah! quel jour!»

[3]Car un jour approche; un jour approche, pour le SEIGNEUR, un jour de nuée: ce sera le temps des nations.

[4]L'épée arrive en Egypte; il y aura de la souffrance pour Koush, quand les victimes tomberont en Egypte; on prendra son abondance et ses fondations seront rasées.

[5]Koush, Pouth, Loud et toute la population mêlée, Koub et les fils du pays de l'alliance tomberont avec eux par l'épée.

[6] Assim diz o SENHOR: Também cairão os que sustêm o Egito, e será humilhado o orgulho do seu poder; desde Migdol até Sevene, cairão à espada, diz o SENHOR Deus.

[7] Serão desolados no meio das terras desertas; e as suas cidades estarão no meio das cidades devastadas.

[8] Saberão que eu sou o SENHOR, quando eu tiver posto fogo no Egito e se acharem destruídos todos os que lhe prestavam auxílio.

[9] Naquele dia, sairão mensageiros de diante de mim em navios, para espantarem a Etiópia descuidada; e sobre ela haverá angústia, como no dia do Egito; pois eis que já vem.

[10] Assim diz o SENHOR Deus: Eu, pois, farei cessar a pompa do Egito, por intermédio de Nabucodonosor, rei da Babilônia.

[11] Ele e o seu povo com ele, os mais terríveis das nações, serão levados para destruírem a terra; desembainharão a espada contra o Egito e encherão de traspassados a terra.

[12] Secarei os rios e venderei a terra, entregando-a nas mãos dos maus; por meio de estrangeiros, farei desolada a terra e tudo o que nela houver; eu, o SENHOR, é que falei.

[13] Assim diz o SENHOR Deus: Também destruirei os ídolos e darei cabo das imagens em Mênfis; já não haverá

[6]Ainsi parle le SEIGNEUR: Ils tomberont, les soutiens de l’Egypte, et sa force orgueilleuse s’affaissera; de Migdol à Syène ils tomberont par l’épée – déclaration du Seigneur DIEU.

[7]Ils seront dévastés parmi les pays dévastés, et ses villes seront parmi les villes en ruine.

[8]Ainsi ils sauront que je suis le SEIGNEUR (YHWH), quand je mettrai le feu à l’Egypte, et que tous ses auxiliaires seront brisés.

[9]En ce jour-là, des messagers sortiront de devant moi sur des navires pour faire trembler Koush dans sa sécurité; et il y aura de la souffrance parmi eux au jour de l’Egypte. C’est là, cela arrive!

[10]Ainsi parle le Seigneur DIEU: Je ferai disparaître l’abondance de l’Egypte, par l’intermédiaire de Nabuchodonosor, roi de Babylone.

[11]Lui et son peuple avec lui, les pires brutes des nations, seront amenés pour détruire le pays; ils tireront leurs épées contre l’Egypte et rempliront le pays de victimes.

[12]Je mettrai les bras du Nil à sec, je vendrai le pays à des gens mauvais; je dévasterai le pays, avec tout ce qui s’y trouve, par l’intermédiaire d’étrangers – c’est moi, le SEIGNEUR (YHWH), qui ai parlé.

[13]Ainsi parle le Seigneur DIEU: Je ferai disparaître les idoles et j’éliminerai de Noph les faux dieux; il n’y aura plus de

príncipe na terra do Egito, onde implantarei o terror.

prince d'Egypte, et je répandrai la crainte en Egypte.

[14] Farei desolada a Patros, porei fogo em Zoã e executarei juízo em Nô.

[14]Je dévasterai Patros, je mettrai le feu à Tsoân et j'exécuterai mes jugements contre No.

[15] Derramarei o meu furor sobre Sim, fortaleza do Egito, e exterminarei a multidão de Nô.

[15]Je répandrai ma fureur sur Sîn, forteresse de l'Egypte, et je retrancherai l'abondance de No.

[16] Atearei fogo no Egito; Sim terá grande angústia, Nô será destruída, e Mênfis terá adversários em pleno dia.

[16]Je mettrai le feu à l'Egypte; Sîn sera saisie de tremblements, No sera ouverte par la brèche et Noph conquise en plein jour par les ennemis.

[17] Os jovens de Áven e de Pi-Besete cairão à espada, e estas cidades cairão em cativeiro.

[17]Les jeunes gens d'On et de Pi-Béseth tomberont par l'épée, et ces villes iront en captivité.

[18] Em Tafnes, se escurecerá o dia, quando eu quebrar ali os jugos do Egito e nela cessar o orgulho do seu poder; uma nuvem a cobrirá, e suas filhas cairão em cativeiro.

[18]A Tahpanhès le jour s'obscurcira, quand j'y briserai les jougs de l'Egypte et que sa force orgueilleuse y prendra fin; une nuée couvrira Tahpanhès, et ses filles iront en captivité.

[19] Assim, executarei juízo no Egito, e saberão que eu sou o SENHOR.

[19]J'exécuterai mes jugements contre l'Egypte, et ainsi ils sauront que je suis le SEIGNEUR (YHWH).

Le roi de Babylone, instrument de Dieu

[20] No undécimo ano, no mês primeiro, aos sete dias do mês, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[20]La onzième année, le septième jour du premier mois, la parole du SEIGNEUR me parvint:

[21] Filho do homem, eu quebrei o braço de Faraó, rei do Egito, e eis que não foi atado, nem tratado com remédios, nem lhe porão ligaduras, para tornar-se forte e pegar da espada.

[21]Humain, j'ai brisé le bras du pharaon, le roi d'Egypte; il n'y a pas de pansement pour le guérir; on ne lui a pas mis de bandage pour le panser et le tenir, afin qu'il puisse manier l'épée.

[22] Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu estou contra Faraó, rei do Egito; quebrar-lhe-ei os braços, tanto o forte

[22]A cause de cela, ainsi parle le Seigneur DIEU: Je m'oppose au pharaon, le roi d'Egypte; je lui briserai les bras, celui qui

como o que já está quebrado, e lhe farei cair da mão a espada.

[23] Espalharei os egípcios entre as nações e os derramarei pelas terras.

[24] Fortalecerei os braços do rei da Babilônia e lhe porei na mão a minha espada; mas quebrarei os braços de Faraó, que, diante dele, gemerá como geme o traspassado.

[25] Levantarei os braços do rei da Babilônia, mas os braços de Faraó cairão; e saberão que eu sou o SENHOR, quando eu puser a minha espada na mão do rei da Babilônia e ele a estender contra a terra do Egito.

[26] Espalharei os egípcios entre as nações e os derramarei pelas terras; assim, saberão que eu sou o SENHOR.

est fort et celui qui est brisé, et je ferai tomber l'épée de sa main.

[23]Je disperserai les Egyptiens parmi les nations, je les disséminerai dans tous les pays.

[24]Je rendrai forts les bras du roi de Babylone et je mettrai mon épée dans sa main; je briserai les bras du pharaon, et il poussera devant lui des soupirs de mourant.

[25]Je rendrai forts les bras du roi de Babylone, et les bras du pharaon tomberont. Ainsi on saura que je suis le SEIGNEUR (YHWH), quand je mettrai mon épée dans la main du roi de Babylone, et qu'il la pointera contre l'Egypte.

[26]Je disperserai les Egyptiens parmi les nations, je les disséminerai dans tous les pays, et ainsi ils sauront que je suis le SEIGNEUR (YHWH).

Ezequiel 31

O destino do Egito

[1] No undécimo ano, no terceiro mês, no primeiro dia do mês, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[2] Filho do homem, dize a Faraó, rei do Egito, e à multidão do seu povo: A quem és semelhante na tua grandeza?

[3] Eis que a Assíria era um cedro no Líbano, de lindos ramos, de sombrosa folhagem, de grande estatura, cujo topo estava entre os ramos espessos.

[4] As águas o fizeram crescer, as fontes das profundezas da terra o exalçaram e

Ezéchiel 31

Parabole du cèdre abattu

[1]La onzième année, le premier jour du troisième mois, la parole du SEIGNEUR me parvint:

[2]Humain, dis au pharaon, le roi d'Egypte, et à sa multitude: A qui ressembles-tu dans ta grandeur?

[3]L'Assyrie était un cèdre au Liban: belle ramure, forêt ombreuse, haute taille, sa cime s'élançait entre les buissons touffus.

[4]Les eaux l'avaient fait grandir, l'abîme l'avait fait pousser en hauteur, en allant

fizeram correr as torrentes no lugar em que estava plantado, enviando ribeiros para todas as árvores do campo.

5 Por isso, se elevou a sua estatura sobre todas as árvores do campo, e se multiplicaram os seus ramos, e se alongaram as suas varas, por causa das muitas águas durante o seu crescimento.

6 Todas as aves do céu se aninhavam nos seus ramos, todos os animais do campo geravam debaixo da sua fronde, e todos os grandes povos se assentavam à sua sombra.

7 Assim, era ele formoso na sua grandeza e na extensão dos seus ramos, porque a sua raiz estava junto às muitas águas.

8 Os cedros no jardim de Deus não lhe eram rivais; os ciprestes não igualavam os seus ramos, e os plátanos não tinham renovos como os seus; nenhuma árvore no jardim de Deus se assemelhava a ele na sua formosura.

9 Formoso o fiz com a multidão dos seus ramos; todas as árvores do Éden, que estavam no jardim de Deus, tiveram inveja dele.

10 Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Como sobremaneira se elevou, e se levantou o seu topo no meio dos espessos ramos, e o seu coração se exalçou na sua altura,

11 eu o entregarei nas mãos da mais poderosa das nações, que lhe dará o tratamento segundo merece a sua perversidade; lançá-lo-ei fora.

avec ses fleuves autour de sa plantation, en envoyant ses ruisseaux à tous les arbres des champs.

5C’est pourquoi sa taille était plus haute que celle de tous les arbres des champs; ses branches s’étaient multipliées, ses rameaux s’étendaient, elle puisait dans les grandes eaux.

6Tous les oiseaux du ciel nichaient dans ses branches, tous les animaux sauvages mettaient bas leurs petits sous ses rameaux, et toutes la multitude des nations habitait à son ombre.

7Il était beau par sa grandeur, par l’étendue de ses branches, car ses racines plongeaient dans les grandes eaux.

8Les cèdres du jardin de Dieu ne lui portaient pas ombrage, les cyprès n’égalaient pas ses branches, et les platanes n’étaient pas comme ses rameaux; aucun arbre du jardin de Dieu ne l’égalait en beauté.

9Je l’avais embelli par la multitude de ses branches, et tous les arbres d’Eden, dans le jardin de Dieu, étaient jaloux de lui.

10A cause de cela, ainsi parle le Seigneur DIEU: Tu étais haut de taille – il élançait sa cime entre les buissons touffus, et son cœur était fier de sa hauteur,

11c’est pourquoi je l’ai livré au puissant des nations, qui le traitera selon sa méchanceté; je l’ai chassé.

12 Os mais terríveis estrangeiros das nações o cortaram e o deixaram; caíram os seus ramos sobre os montes e por todos os vales; os seus renovos foram quebrados por todas as correntes da terra; todos os povos da terra se retiraram da sua sombra e o deixaram.

12Des étrangers, les pires brutes des nations, l'ont coupé et laissé là; ses branches sont tombées dans les montagnes et dans toutes les vallées. Ses rameaux se sont brisés dans tous les oueds du pays; tous les peuples de la terre se sont retirés de son ombre; ils l'ont abandonné.

13 Todas as aves do céu habitarão na sua ruína, e todos os animais do campo se acolherão sob os seus ramos,

13Sur ses branches abattues sont venus demeurer tous les oiseaux du ciel, et tous les animaux sauvages ont fait leur gîte parmi ses rameaux.

14 para que todas as árvores junto às águas não se exaltem na sua estatura, nem levantem o seu topo no meio dos ramos espessos, nem as que bebem as águas venham a confiar em si, por causa da sua altura; porque todos os orgulhosos estão entregues à morte e se abismarão às profundezas da terra, no meio dos filhos dos homens, com os que descem à cova.

14Ainsi, aucun des arbres près des eaux ne sera haut de taille; aucun n'élancera sa cime entre les buissons touffus; aucun des térébinthes qui profitent aussi des eaux ne se dressera en hauteur. Car tous sont livrés à la mort, aux profondeurs de la terre, parmi les humains, avec ceux qui descendent dans le gouffre.

15 Assim diz o SENHOR Deus: No dia em que ele passou para o além, fiz eu que houvesse luto; por sua causa, cobri a profundeza da terra, retive as suas correntes, e as suas muitas águas se detiveram; cobri o Líbano de preto, por causa dele, e todas as árvores do campo desfaleceram por causa dele.

15Ainsi parle le Seigneur DIEU: Le jour où il est descendu au séjour des morts, j'ai décrété le deuil; j'ai recouvert l'abîme à cause de lui et j'en ai retenu les fleuves; les grandes eaux ont été arrêtées; j'ai assombri le Liban à cause de lui, et tous les arbres des champs ont été desséchés à cause de lui.

16 Ao som da sua queda, fiz tremer as nações, quando o fiz passar para o além com os que descem à cova; todas as árvores do Éden, a fina flor e o melhor do Líbano, todas as que foram regadas pelas águas se consolavam nas profundezas da terra.

16Par le bruit de sa chute j'ai fait trembler les nations, quand je l'ai fait descendre au séjour des morts, avec ceux qui descendent dans le gouffre; tous les arbres d'Eden ont été consolés dans les profondeurs de la terre, les plus beaux et les meilleurs du Liban, tous ceux qui profitent des eaux.

[17] Também estas, com ele, passarão para o além, a juntar-se aos que foram traspassados à espada; sim, aos que foram seu braço e que estavam assentados à sombra no meio das nações.

[18] A quem, pois, és semelhante em glória e em grandeza entre as árvores do Éden? Todavia, descerás com as árvores do Éden às profundezas da terra; no meio dos incircuncisos, jazerás com os que foram traspassados à espada; este é Faraó e toda a sua pompa, diz o SENHOR Deus.

[17]Ceux-là aussi sont descendus avec lui au séjour des morts, vers les victimes de l'épée; ils étaient son appui et ils habitaient à son ombre parmi les nations.

[18]A qui ressembles-tu ainsi en gloire et en grandeur parmi les arbres d'Eden? On te fera descendre avec les arbres d'Eden dans les profondeurs de la terre. Tu seras couché au milieu des incirconcis, avec les victimes de l'épée. Voilà le pharaon et toute sa multitude! – déclaration du Seigneur DIEU.

Ezequiel 32

Lamentação contra Faraó, rei do Egito

[1] No ano duodécimo, no duodécimo mês, no primeiro dia do mês, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[2] Filho do homem, levanta uma lamentação contra Faraó, rei do Egito, e dize-lhe: Foste comparado a um filho de leão entre as nações, mas não passas de um crocodilo nas águas; agitavas as águas, turvando-as com os pés, sujando os rios.

[3] Assim diz o SENHOR Deus: Estenderei sobre ti a minha rede no meio de muitos povos, que te puxarão para fora na minha rede.

[4] Então, te deixarei em terra; no campo aberto, te lançarei e farei morar sobre ti todas as aves do céu; e se fartarão de ti os animais de toda a terra.

[5] Porei as tuas carnes sobre os montes e encherei os vales da tua corpulência.

Ezéchiel 32

Complainte sur le pharaon et sur l'Egypte

[1]La douzième année, le premier jour du douzième mois, la parole du SEIGNEUR me parvint:

[2]Humain, entonne une complainte sur le pharaon, le roi d'Egypte! Tu lui diras: Tu ressemblais à un jeune lion parmi les nations; tu étais comme un dragon dans les mers, tu jaillissais dans tes fleuves, tu troublais les eaux avec tes pieds, tu agitais leurs flots.

[3]Ainsi parle le Seigneur DIEU: j'étendrai sur toi mon filet, dans l'assemblée d'une multitude de peuples, et ils te tireront dans ma nasse.

[4]Je te laisserai sur la terre, je te jetterai dans les champs; je ferai demeurer sur toi tous les oiseaux du ciel et je rassasierai de toi les animaux de toute la terre.

[5]Je mettrai ta chair sur les montagnes et je remplirai les vallées de tes débris,

[6] Com o teu sangue que se derrama, regarei a terra até aos montes, e dele se encherão as correntes.

[7] Quando eu te extinguir, cobrirei os céus e farei enegrecer as suas estrelas; encobrirei o sol com uma nuvem, e a lua não resplandecerá a sua luz.

[8] Por tua causa, vestirei de preto todos os brilhantes luminares do céu e trarei trevas sobre o teu país, diz o SENHOR Deus.

[9] Afligirei o coração de muitos povos, quando se levar às nações, às terras que não conheceste, a notícia da tua destruição.

[10] Farei que muitos povos fiquem pasmados a teu respeito, e os seus reis tremam sobremaneira, quando eu brandir a minha espada ante o seu rosto; estremecerão a cada momento, cada um pela sua vida, no dia da tua queda.

[11] Pois assim diz o SENHOR Deus: A espada do rei da Babilônia virá contra ti.

[12] Farei cair a tua multidão com as espadas dos valentes, que são todos os mais terríveis dos povos; eles destruirão a soberba do Egito, e toda a sua pompa será destruída.

[13] Farei perecer todos os seus animais ao longo de muitas águas; pé de homem não as turbará, nem as turbarão unhas de animais.

[14] Então, farei assentar as suas águas; e farei correr os seus rios como o azeite, diz o SENHOR Deus.

[6]j'arroserai de ton sang le pays où tu nages, jusqu'aux montagnes, tu rempliras tes ravins.

[7]Quand tu t'éteindras, je voilerai le ciel et j'assombrirai ses étoiles, je voilerai le soleil d'une nuée, et la lune ne donnera plus sa lumière.

[8]A cause de toi j'assombrirai tous les luminaires du ciel et je répandrai les ténèbres sur ton pays – déclaration du Seigneur DIEU.

[9]Je contrarierai le cœur d'une multitude de peuples, quand je ferai venir ton désastre chez les nations en des pays que tu ne connaissais pas.

[10]Je dévasterai une multitude de peuples à cause de toi, et leurs rois seront saisis d'effroi à cause de toi, quand je ferai voler mon épée devant eux; chacun d'eux tremblera à tout instant pour sa vie au jour de ta chute.

[11]Car ainsi parle le Seigneur DIEU: l'épée du roi de Babylone t'atteindra.

[12]Je ferai tomber ta multitude par l'épée de guerriers, toutes les pires brutes des nations; ils ravageront l'orgueil de l'Egypte, et toute sa multitude sera détruite.

[13]Je ferai disparaître toutes ses bêtes loin des grandes eaux; le pied de l'homme ne les troublera plus, les sabots du bétail ne les troubleront plus.

[14]Alors je calmerai leurs eaux et je ferai couler leurs fleuves comme l'huile – déclaration du Seigneur DIEU.

[15] Quando eu tornar a terra do Egito em desolação e a terra for destituída de tudo que a enchia, e quando eu ferir a todos os que nela habitam, então, saberão que eu sou o SENHOR.

[16] Esta é a lamentação que se fará, que farão as filhas das nações; sobre o Egito e toda sua pompa se lamentará, diz o SENHOR Deus.

Os egípcios com outras nações no além

[17] Também no ano duodécimo, aos quinze dias do primeiro mês, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[18] Filho do homem, pranteia sobre a multidão do Egito, faze-a descer, a ela e as filhas das nações formosas, às profundezas da terra, juntamente com os que descem à cova.

[19] A quem sobrepujas tu em beleza? Desce e deita-te com os incircuncisos.

[20] No meio daqueles que foram traspassados à espada, eles cairão; à espada, ele está entregue; arrastai o Egito e a toda a sua multidão.

[21] Os mais poderosos dos valentes, juntamente com os que o socorrem, lhe gritarão do além: Desceram e lá jazem eles, os incircuncisos, traspassados à espada.

[22] Ali, está a Assíria com todo o seu povo; em redor dela, todos os seus sepulcros; todos eles foram traspassados e caíram à espada.

[15]Quand je ferai de l'Egypte un lieu dévasté, et que le pays sera vidé de tout ce qui s'y trouve, quand je frapperai tous ceux qui l'habitent, ainsi ils sauront que je suis le SEIGNEUR (YHWH).

[16]C'est là une complainte, et on la chantera; les filles des nations chanteront cette complainte; elles la chanteront sur l'Egypte et sur toute sa multitude – déclaration du Seigneur DIEU.

Lamentation sur les peuples voisins

[17]La douzième année, le quinzième jour du mois, la parole du SEIGNEUR me parvint:

[18]Humain, gémis sur la multitude d'Egypte et fais-la descendre, elle et les filles des nations magnifiques, dans les profondeurs de la terre, avec ceux qui descendent dans le gouffre!

[19]Qui surpasses-tu par ta beauté? Descends, et qu'on te couche avec les incirconcis!

[20]Ils tomberont au milieu des victimes de l'épée. Une épée est là: emportez l'Egypte et toute sa multitude!

[21]Les puissants héros lui adresseront la parole dans le séjour des morts, avec ses auxiliaires. Ils sont descendus, ils sont couchés, les incirconcis, victimes de l'épée.

[22]Voilà l'Assyrie, avec toute son assemblée, ses tombes sont autour d'elle; tous sont tombés, victimes de l'épée.

[23] Os seus sepulcros foram postos nas extremidades da cova, e todo o seu povo se encontra ao redor do seu sepulcro; todos foram traspassados, e caíram à espada os que tinham causado espanto na terra dos viventes.

[24] Ali, está Elão com todo o seu povo, em redor do seu sepulcro; todos eles foram traspassados e caíram à espada; eles, os incircuncisos, desceram às profundezas da terra, causaram terror na terra dos viventes e levaram a sua vergonha com os que desceram à cova.

[25] No meio dos traspassados, lhe puseram um leito entre todo o seu povo; ao redor dele, estão os seus sepulcros; todos eles são incircuncisos, traspassados à espada, porque causaram terror na terra dos viventes e levaram a sua vergonha com os que desceram à cova; no meio dos traspassados, foram postos.

[26] Ali, estão Meseque e Tubal com todo o seu povo; ao redor deles, estão os seus sepulcros; todos eles são incircuncisos e traspassados à espada, porquanto causaram terror na terra dos viventes.

[27] E não se acharão com os valentes de outrora que, dentre os incircuncisos, caíram e desceram ao sepulcro com as suas próprias armas de guerra e com a espada debaixo da cabeça; a iniqüidade deles está sobre os seus ossos, porque eram o terror dos heróis na terra dos viventes.

[23]Ses tombes ont été placées dans les profondeurs du gouffre, et son assemblée est autour de sa tombe; tous sont tombés, victimes de l'épée, eux qui répandaient la terreur sur la terre des vivants.

[24]Voilà Elam avec toute sa multitude, autour de sa tombe; tous sont tombés, victimes de l'épée; ils sont descendus incirconcis dans les profondeurs de la terre, eux qui répandaient leur terreur sur la terre des vivants, et ils ont été chargés de leur confusion avec ceux qui descendent dans le gouffre.

[25]On a placé son lit au milieu des victimes avec toute sa multitude, et ses tombes sont autour de lui; tous ces incirconcis ont été victimes de l'épée, car leur terreur était répandue sur la terre des vivants, et ils ont été chargés de leur confusion avec ceux qui descendent dans le gouffre; ils ont été placés au milieu des victimes.

[26]Là sont Méshek, Toubal et toute leur multitude, et leurs tombes sont autour d'eux; tous ces incirconcis ont été victimes de l'épée, car ils répandaient leur terreur sur la terre des vivants.

[27]Ils ne se sont pas couchés avec les héros, ceux qui sont tombés d'entre les incirconcis. Ils sont descendus au séjour des morts avec leurs armes et on a mis leurs épées sous leur tête. Mais leurs fautes sont sur leurs ossements, car la terreur des guerriers régnait sur la terre des vivants!

[28] Também tu, Egito, serás quebrado no meio dos incircuncisos e jazerás com os que foram traspassados à espada.

[29] Ali, está Edom, os seus reis e todos os seus príncipes, que, apesar do seu poder, foram postos com os que foram traspassados à espada; estes jazem com os incircuncisos e com os que desceram à cova.

[30] Ali, estão os príncipes do Norte, todos eles, e todos os sidônios, que desceram com os traspassados, envergonhados com o terror causado pelo seu poder; e jazem incircuncisos com os que foram traspassados à espada e levam a sua vergonha com os que desceram à cova.

[31] Faraó os verá e se consolará com toda a sua multidão; sim, o próprio Faraó e todo o seu exército, pelo que jazerá no meio dos traspassados à espada, diz o SENHOR Deus.

[32] Porque também eu pus o meu espanto na terra dos viventes; pelo que jazerá, no meio dos incircuncisos, com os traspassados à espada, Faraó e todo o seu povo, diz o SENHOR Deus.

Ezequiel 33

O dever do verdadeiro atalaia

[1] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[2] Filho do homem, fala aos filhos de teu povo e dize-lhes: Quando eu fizer vir a espada sobre a terra, e o povo da terra tomar um homem dos seus limites, e o constituir por seu atalaia;

[28]Quant à toi, te voilà brisé, au milieu des incirconcis, tu es couché avec les victimes de l’épée!

[29]Voilà Edom, ses rois et tous ses princes qui, malgré leur vaillance, ont été placés avec les victimes de l’épée; ils sont couchés avec les incirconcis, avec ceux qui descendent dans le gouffre.

[30]Voilà tous les princes du nord et tous les Sidoniens, qui sont descendus avec les victimes, honteux, malgré la terreur qu’inspirait leur vaillance; ces incirconcis sont couchés avec les victimes de l’épée, et ils ont été chargés de leur confusion avec ceux qui descendent dans le gouffre.

[31]Le pharaon les verra, et il sera consolé au sujet de toute sa multitude, des gens du pharaon et de toute son armée qui ont été victimes de l’épée – déclaration du Seigneur DIEU.

[32]Car je répandrai ma terreur sur la terre des vivants; on le couchera au milieu des incirconcis, avec les victimes de l’épée, le pharaon et toute sa multitude – déclaration du Seigneur DIEU.

Ezéchiel 33

Dieu fait d’Ezéchiel un guetteur

[1]La parole du SEIGNEUR me parvint:

[2]Humain, parle aux gens de ton peuple! Tu leur diras: Lorsque je fais venir l’épée contre un pays, et que le peuple du pays prend dans ses rangs un homme et le fait guetteur,

[3] e, vendo ele que a espada vem sobre a terra, tocar a trombeta e avisar o povo;

[4] se aquele que ouvir o som da trombeta não se der por avisado, e vier a espada e o abater, o seu sangue será sobre a sua cabeça.

[5] Ele ouviu o som da trombeta e não se deu por avisado; o seu sangue será sobre ele; mas o que se dá por avisado salvará a sua vida.

[6] Mas, se o atalaia vir que vem a espada e não tocar a trombeta, e não for avisado o povo; se a espada vier e abater uma vida dentre eles, este foi abatido na sua iniqüidade, mas o seu sangue demandarei do atalaia.

[7] A ti, pois, ó filho do homem, te constituí por atalaia sobre a casa de Israel; tu, pois, ouvirás a palavra da minha boca e lhe darás aviso da minha parte.

[8] Se eu disser ao perverso: Ó perverso, certamente, morrerás; e tu não falares, para avisar o perverso do seu caminho, morrerá esse perverso na sua iniqüidade, mas o seu sangue eu o demandarei de ti.

[9] Mas, se falares ao perverso, para o avisar do seu caminho, para que dele se converta, e ele não se converter do seu caminho, morrerá ele na sua iniqüidade, mas tu livraste a tua alma.

[10] Tu, pois, filho do homem, dize à casa de Israel: Assim falais vós: Visto que as nossas prevaricações e os nossos pecados estão

[3]si cet homme voit venir l'épée contre le pays, sonne de la trompe et avertit le peuple,

[4]et si celui qui entend le son de la trompe ne se laisse pas avertir, et que l'épée vienne l'enlever, son sang sera sur sa tête.

[5]Il a entendu le son de la trompe, et il ne s'est pas laissé avertir: son sang sera sur lui. Celui qui se laisse avertir sauvera sa vie.

[6]Si le guetteur voit venir l'épée et ne sonne pas de la trompe, si le peuple n'est pas averti, et que l'épée vienne enlever quelqu'un, celui-ci sera enlevé dans sa faute; mais son sang, je le réclamerai au guetteur.

[7]Toi, humain, je te nomme guetteur pour la maison d'Israël. Tu écouteras la parole de ma bouche et tu les avertiras de ma part.

[8]Quand je dirai au méchant: «Méchant, tu mourras!», si tu ne parles pas pour avertir le méchant au sujet de sa voie, ce méchant mourra dans sa faute; mais son sang, je te le réclamerai.

[9]Mais si, toi, tu avertis le méchant au sujet de sa voie, et qu'il ne revienne pas de sa voie, il mourra dans sa faute, et toi, tu sauveras ta vie.

Le méchant qui revient à Dieu aura la vie sauve

[10]Toi, humain, dis à la maison d'Israël: Vous dites: «Nos transgressions et nos péchés sont sur nous, et c'est à cause d'eux

sobre nós, e nós desfalecemos neles, como, pois, viveremos?

[11] Dize-lhes: Tão certo como eu vivo, diz o SENHOR Deus, não tenho prazer na morte do perverso, mas em que o perverso se converta do seu caminho e viva. Convertei-vos, convertei-vos dos vossos maus caminhos; pois por que haveis de morrer, ó casa de Israel?

[12] Tu, pois, filho do homem, dize aos filhos do teu povo: A justiça do justo não o livrará no dia da sua transgressão; quanto à perversidade do perverso, não cairá por ela, no dia em que se converter da sua perversidade; nem o justo pela justiça poderá viver no dia em que pecar.

[13] Quando eu disser ao justo que, certamente, viverá, e ele, confiando na sua justiça, praticar iniqüidade, não me virão à memória todas as suas justiças, mas na sua iniqüidade, que pratica, ele morrerá.

[14] Quando eu também disser ao perverso: Certamente, morrerás; se ele se converter do seu pecado, e fizer juízo e justiça,

[15] e restituir esse perverso o penhor, e pagar o furtado, e andar nos estatutos da vida, e não praticar iniqüidade, certamente, viverá; não morrerá.

[16] De todos os seus pecados que cometeu não se fará memória contra ele; juízo e justiça fez; certamente, viverá.

[17] Todavia, os filhos do teu povo dizem: Não é reto o caminho do SENHOR; mas o próprio caminho deles é que não é reto.

que nous pourrissons; comment pourrions-nous vivre?»

[11]Dis-leur: Par ma vie, – déclaration du Seigneur DIEU – ce que je désire, ce n'est pas que le méchant meure, c'est qu'il revienne de sa voie méchante et qu'il vive! Revenez, revenez de vos voies mauvaises. Pourquoi devriez-vous mourir, maison d'Israël?

[12]Toi, humain, dis aux gens de ton peuple: La justice du juste ne le sauvera pas le jour où il commettra une transgression; la méchanceté du méchant ne le fera pas trébucher le jour où il reviendra de sa méchanceté; quant au juste, il ne pourra pas vivre par sa justice le jour où il péchera.

[13]Lorsque je dis du juste: «Il vivra», s'il se fie à sa justice et agit injustement, on ne se souviendra plus de tout ce qu'il a fait pour la justice; parce qu'il a agi injustement, il mourra.

[14]Lorsque je dis au méchant: «Tu mourras», s'il revient de son péché et agit selon l'équité et la justice,

[15]si le méchant rend le gage, restitue l'objet de ses spoliations, suit les prescriptions qui donnent la vie, sans agir injustement, il vivra, il ne mourra pas.

[16]On ne se souviendra, contre lui, d'aucun des péchés qu'il a commis; il a agi selon l'équité et la justice, il vivra.

[17]Les gens de ton peuple disent: «La voie du Seigneur n'est pas au point.» C'est leur voie qui n'est pas au point.

[18] Desviando-se o justo da sua justiça e praticando iniqüidade, morrerá nela.

[19] E, convertendo-se o perverso da sua perversidade e fazendo juízo e justiça, por isto mesmo viverá.

[20] Todavia, vós dizeis: Não é reto o caminho do SENHOR. Mas eu vos julgarei, cada um segundo os seus caminhos, ó casa de Israel.

O castigo de Israel por causa da sua presunção

[21] No ano duodécimo do nosso exílio, aos cinco dias do décimo mês, veio a mim um que tinha escapado de Jerusalém, dizendo: Caiu a cidade.

[22] Ora, a mão do SENHOR estivera sobre mim pela tarde, antes que viesse o que tinha escapado; abrira-se-me a boca antes de, pela manhã, vir ter comigo o tal homem; e, uma vez aberta, já não fiquei em silêncio.

[23] Então, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[24] Filho do homem, os moradores destes lugares desertos da terra de Israel falam, dizendo: Abraão era um só; no entanto, possuiu esta terra; ora, sendo nós muitos, certamente, esta terra nos foi dada em possessão.

[25] Dize-lhes, portanto: Assim diz o SENHOR Deus: Comeis a carne com sangue, levantais os olhos para os vossos ídolos e derramais sangue; porventura, haveis de possuir a terra?

[26] Vós vos estribais sobre a vossa espada, cometeis abominações, e contamina cada

[18]Si le juste revient de sa justice et agit injustement, il en mourra.

[19]Si le méchant revient de sa méchanceté et agit selon l'équité et la justice, il vivra à cause de cela.

[20]Vous dites: La voie du Seigneur n'est pas au point! Je vous jugerai, chacun selon ses voies, maison d'Israël!

Israël sera dévasté

[21]C'est la douzième année, le cinquième jour du dixième mois de notre exil qu'arriva vers moi le rescapé de Jérusalem qui me dit: «La ville a été prise!»

[22]La main du SEIGNEUR avait été sur moi le soir avant l'arrivée du rescapé; lorsque celui-ci arriva auprès de moi le matin, il m'avait ouvert la bouche. Ma bouche s'était ouverte: je n'étais plus muet.

[23]Alors la parole du SEIGNEUR me parvint:

[24]Humain, ceux qui habitent ces ruines sur la terre d'Israël disent: «Abraham était seul, et il a pris possession du pays; nous, nous sommes une multitude, et le pays nous a été donné en possession!»

[25]A cause de cela, dis-leur: Ainsi parle le Seigneur DIEU: Vous mangez au-dessus du sang, vous levez les yeux vers vos idoles, vous répandez du sang. Et vous posséderiez le pays!

[26]Vous vous appuyez sur votre épée, vous commettez des abominations, chacun de

um a mulher do seu próximo; e possuireis a terra?

27 Assim lhes dirás: Assim diz o SENHOR Deus: Tão certo como eu vivo, os que estiverem em lugares desertos cairão à espada, e o que estiver em campo aberto, o entregarei às feras, para que o devorem, e os que estiverem em fortalezas e em cavernas morrerão de peste.

28 Tornarei a terra em desolação e espanto, e será humilhado o orgulho do seu poder; os montes de Israel ficarão tão desolados, que ninguém passará por eles.

29 Então, saberão que eu sou o SENHOR, quando eu tornar a terra em desolação e espanto, por todas as abominações que cometeram.

30 Quanto a ti, ó filho do homem, os filhos do teu povo falam de ti junto aos muros e nas portas das casas; fala um com o outro, cada um a seu irmão, dizendo: Vinde, peço-vos, e ouvi qual é a palavra que procede do SENHOR.

31 Eles vêm a ti, como o povo costuma vir, e se assentam diante de ti como meu povo, e ouvem as tuas palavras, mas não as põem por obra; pois, com a boca, professam muito amor, mas o coração só ambiciona lucro.

32 Eis que tu és para eles como quem canta canções de amor, que tem voz suave e tange bem; porque ouvem as tuas palavras, mas não as põem por obra.

33 Mas, quando vier isto e aí vem, então, saberão que houve no meio deles um profeta.

vous souille la femme de son prochain. Et vous posséderiez le pays!

27Voici ce que tu diras: Ainsi parle le Seigneur DIEU: Par ma vie, à coup sûr, ceux qui sont parmi les ruines tomberont par l'épée, celui qui est en rase campagne, je le donnerai à manger aux animaux, et ceux qui sont dans les endroits escarpés et dans les grottes mourront par la peste.

28Je ferai du pays un lieu complètement dévasté; sa force orgueilleuse prendra fin, les montagnes d'Israël seront dévastées, personne n'y passera.

29Ainsi ils sauront que je suis le SEIGNEUR (YHWH), quand je ferai du pays un lieu complètement dévasté, à cause de toutes les abominations qu'ils ont commises.

30Quant à toi, humain, les gens de ton peuple parlent de toi le long des murs et aux portes des maisons; ils se disent l'un à l'autre, chacun à son frère: «Venez écouter, je vous prie, quelle est la parole qui provient du SEIGNEUR!»

31Ils se rendent en foule auprès de toi, et mon peuple s'assied devant toi. Ils écoutent tes paroles, mais ils ne les mettent pas en pratique, car ils agissent avec des paroles aimables à la bouche, alors que l'avidité mène leur cœur.

32Te voilà pour eux comme une aimable chanson: musique agréable, belle mélodie. Ils écoutent tes paroles, mais ils ne les mettent pas en pratique.

33Quand ces choses arriveront – et elles arrivent! – ils sauront qu'il y avait un prophète au milieu d'eux.

Ezequiel 34

Profecia contra os pastores infiéis de Israel

[1] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[2] Filho do homem, profetiza contra os pastores de Israel; profetiza e dize-lhes: Assim diz o SENHOR Deus: Ai dos pastores de Israel que se apascentam a si mesmos! Não apascentarão os pastores as ovelhas?

[3] Comeis a gordura, vestis-vos da lã e degolais o cevado; mas não apascentais as ovelhas.

[4] A fraca não fortalecestes, a doente não curastes, a quebrada não ligastes, a desgarrada não tornastes a trazer e a perdida não buscastes; mas dominais sobre elas com rigor e dureza.

[5] Assim, se espalharam, por não haver pastor, e se tornaram pasto para todas as feras do campo.

[6] As minhas ovelhas andam desgarradas por todos os montes e por todo elevado outeiro; as minhas ovelhas andam espalhadas por toda a terra, sem haver quem as procure ou quem as busque.

[7] Portanto, ó pastores, ouvi a palavra do SENHOR:

[8] Tão certo como eu vivo, diz o SENHOR Deus, visto que as minhas ovelhas foram entregues à rapina e se tornaram pasto para todas as feras do campo, por não

Ezéchiel 34

Contre les chefs d'Israël

[1]La parole du SEIGNEUR me parvint:

[2]Humain, parle en prophète sur les bergers d'Israël! Parle en prophète et dis-leur, aux bergers: Ainsi parle le Seigneur DIEU: Quel malheur pour les bergers d'Israël, qui se repaissaient eux-mêmes! Les bergers ne devraient-ils pas faire paître le troupeau?

[3]Vous mangez la graisse, vous êtes vêtus avec la laine, vous avez sacrifié les bêtes grasses: vous ne faites pas paître le troupeau.

[4]Vous n'avez pas fait reprendre des forces aux bêtes qui étaient faibles, soigné celle qui était malade, pansé celle qui était blessée; vous n'avez pas ramené celle qui s'égarait, cherché celle qui était perdue; mais vous les avez dominées avec force et avec rudesse.

[5]Elles se sont dispersées faute de berger; elles sont devenues la proie de tous les animaux sauvages; elles se sont dispersées.

[6]Mon troupeau erre dans toutes les montagnes et sur toutes les collines élevées, mon troupeau est dispersé sur tout le pays; personne n'en prend soin, personne ne le cherche.

[7]A cause de cela, bergers, écoutez la parole du SEIGNEUR!

[8]Par ma vie, – déclaration du Seigneur DIEU – à coup sûr, parce que mon troupeau est livré au pillage et parce qu'il est devenu la proie de tous les animaux

haver pastor, e que os meus pastores não procuram as minhas ovelhas, pois se apascentam a si mesmos e não apascentam as minhas ovelhas, -

sauvages, faute de berger, parce que mes bergers ne prenaient aucun soin de mon troupeau, parce que les bergers se repaissaient eux-mêmes et ne faisaient pas paître mon troupeau,

[9] portanto, ó pastores, ouvi a palavra do SENHOR:

[9]à cause de cela, bergers, écoutez la parole du SEIGNEUR!

[10] Assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu estou contra os pastores e deles demandarei as minhas ovelhas; porei termo no seu pastoreio, e não se apascentarão mais a si mesmos; livrarei as minhas ovelhas da sua boca, para que já não lhes sirvam de pasto.

[10]Ainsi parle le Seigneur DIEU: Je m'oppose aux bergers! Je leur réclamerai mon troupeau, je ne les laisserai plus paître mon troupeau, pour que les bergers ne se repaissent plus eux-mêmes. J'arracherai mon troupeau de leur bouche, et il ne sera plus une proie pour eux.

O cuidado do Senhor pelo seu rebanho

[11] Porque assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu mesmo procurarei as minhas ovelhas e as buscarei.

[11]Car ainsi parle le Seigneur DIEU: Je vais moi-même prendre soin de mes bêtes et les passer en revue.

[12] Como o pastor busca o seu rebanho, no dia em que encontra ovelhas dispersas, assim buscarei as minhas ovelhas; livrá-las-ei de todos os lugares para onde foram espalhadas no dia de nuvens e de escuridão.

[12]Comme un berger passe en revue son troupeau quand il est au milieu de ses bêtes éparpillées, ainsi je passerai en revue mon troupeau et j'arracherai mes bêtes de tous les lieux où elles ont été dispersées, un jour de nuée et d'obscurité épaisse.

[13] Tirá-las-ei dos povos, e as congregarei dos diversos países, e as introduzirei na sua terra; apascentá-las-ei nos montes de Israel, junto às correntes e em todos os lugares habitados da terra.

[13]Je les ferai sortir d'entre les peuples, je les rassemblerai de tous les pays et je les ramènerai sur leur terre; je les ferai paître sur les montagnes d'Israël, dans les ravins et dans tous les lieux d'habitation du pays.

[14] Apascentá-las-ei de bons pastos, e nos altos montes de Israel será a sua pastagem; deitar-se-ão ali em boa pastagem e terão pastos bons nos montes de Israel.

[14]Je les ferai paître dans un bon pâturage, et leur domaine sera sur les montagnes qui dominent Israël; là elles se coucheront dans un bon domaine, et elles pourront paître dans de gras pâturages, dans les montagnes d'Israël.

[15] Eu mesmo apascentarei as minhas ovelhas e as farei repousar, diz o SENHOR Deus.

[15]C'est moi qui ferai paître mon troupeau, c'est moi qui ferai coucher les bêtes – déclaration du Seigneur DIEU.

[16] A perdida buscarei, a desgarrada tornarei a trazer, a quebrada ligarei e a enferma fortalecerei; mas a gorda e a forte destruirei; apascentá-las-ei com justiça.

[16]Je chercherai celle qui est perdue, je ramènerai celle qui est égarée, je panserai celle qui est blessée et je ferai reprendre des forces à celle qui est malade. Mais je détruirai celle qui est grasse et forte. Je les ferai paître avec équité.

Dieu vient au secours de son peuple

[17] Quanto a vós outras, ó ovelhas minhas, assim diz o SENHOR Deus: Eis que julgarei entre ovelhas e ovelhas, entre carneiros e bodes.

[17]Quant à vous, mon troupeau, ainsi parle le Seigneur DIEU: Je juge entre bête et bête, entre béliers et boucs.

[18] Acaso, não vos basta a boa pastagem? Haveis de pisar aos pés o resto do vosso pasto? E não vos basta o terdes bebido as águas claras? Haveis de turvar o resto com os pés?

[18]Ne vous suffit-il pas de paître dans le bon pâturage, que vous fouliez de vos pieds le reste de votre pâturage? Ne vous suffit-il pas de boire une eau limpide, que vous troubliez le reste avec vos pieds?

[19] Quanto às minhas ovelhas, elas pastam o que haveis pisado com os pés e bebem o que haveis turvado com os pés.

[19]Mon troupeau doit paître ce que vos pieds ont foulé et boire ce que vos pieds ont troublé!

[20] Por isso, assim lhes diz o SENHOR Deus: Eis que eu mesmo julgarei entre ovelhas gordas e ovelhas magras.

[20]A cause de cela, ainsi leur parle le Seigneur DIEU: C'est moi-même qui jugerai entre les bêtes grasses et les bêtes maigres.

[21] Visto que, com o lado e com o ombro, dais empurrões e, com os chifres, impelis as fracas até as espalhardes fora,

[21]Parce que vous avez poussé avec le flanc et avec l'épaule, parce que vous avez frappé de vos cornes toutes les bêtes faibles, jusqu'à ce que vous les ayez dispersées au dehors,

[22] eu livrarei as minhas ovelhas, para que já não sirvam de rapina, e julgarei entre ovelhas e ovelhas.

[22]je sauverai mon troupeau, afin qu'il ne soit plus livré au pillage, et je jugerai entre bête et bête.

[23] Suscitarei para elas um só pastor, e ele as apascentará; o meu servo Davi é que as apascentará; ele lhes servirá de pastor.

[23]Je nommerai à leur tête un seul berger qui les fera paître, David, mon serviteur; il les fera paître, il sera leur berger.

[24] Eu, o SENHOR, lhes serei por Deus, e o meu servo Davi será príncipe no meio delas; eu, o SENHOR, o disse.

[24]Moi, le SEIGNEUR, je serai leur Dieu, et David, mon serviteur, sera prince au milieu d'eux – c'est moi, le SEIGNEUR (YHWH), qui ai parlé.

[25] Farei com elas aliança de paz e acabarei com as bestas-feras da terra; seguras habitarão no deserto e dormirão nos bosques.

[25]Je conclurai pour eux une alliance de paix et je ferai disparaître du pays les animaux féroces; ils habiteront en sécurité dans le désert et dormiront au milieu des broussailles.

[26] Delas e dos lugares ao redor do meu outeiro, eu farei bênção; farei descer a chuva a seu tempo, serão chuvas de bênçãos.

[26]Je ferai d'eux et des environs de ma colline une bénédiction; j'enverrai la pluie en son temps, ce seront des pluies de bénédiction.

[27] As árvores do campo darão o seu fruto, e a terra dará a sua novidade, e estarão seguras na sua terra; e saberão que eu sou o SENHOR, quando eu quebrar as varas do seu jugo e as livrar das mãos dos que as escravizavam.

[27]L'arbre des champs donnera son fruit, et le pays donnera sa production. Ils seront en sécurité sur leur terre; ainsi ils sauront que je suis le SEIGNEUR (YHWH) quand je briserai les liens de leurs jougs et que je les délivrerai de la main de ceux qui les asservissent.

[28] Já não servirão de rapina aos gentios, e as feras da terra nunca mais as comerão; e habitarão seguramente, e ninguém haverá que as espante.

[28]Ils ne seront plus livrés au pillage parmi les nations, les animaux sauvages ne les dévoreront plus, ils habiteront en sécurité, et il n'y aura personne pour les troubler.

[29] Levantar-lhes-ei plantação memorável, e nunca mais serão consumidas pela fome na terra, nem mais levarão sobre si o opróbrio dos gentios.

[29]J'aménagerai pour eux une plantation de renom; ils ne seront plus emportés par la famine dans le pays et ils ne seront plus chargés d'insultes par les nations.

[30] Saberão, porém, que eu, o SENHOR, seu Deus, estou com elas e que elas são o meu povo, a casa de Israel, diz o SENHOR Deus.

[30]Ainsi ils sauront que moi, le SEIGNEUR (YHWH), leur Dieu, je suis avec eux, et qu'ils sont mon peuple, eux, la maison d'Israël – déclaration du Seigneur DIEU.

[31] Vós, pois, ó ovelhas minhas, ovelhas do meu pasto; homens sois, mas eu sou o vosso Deus, diz o SENHOR Deus.

Ezequiel 35

Profecia contra o monte Seir

[1] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[2] Filho do homem, volve o rosto contra o monte Seir e profetiza contra ele.

[3] Dize-lhe: Assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu estou contra ti, ó monte Seir, e estenderei a mão contra ti, e te farei desolação e espanto.

[4] Farei desertas as tuas cidades, e tu serás desolado; e saberás que eu sou o SENHOR.

[5] Pois guardaste inimizade perpétua e abandonaste os filhos de Israel à violência da espada, no tempo da calamidade e do castigo final.

[6] Por isso, diz o SENHOR Deus, tão certo como eu vivo, eu te fiz sangrar, e sangue te perseguirá; visto que não aborreceste o sangue, o sangue te perseguirá.

[7] Farei do monte Seir extrema desolação e eliminarei dele o que por ele passa e o que por ele volta.

[8] Encherei os seus montes dos seus traspassados; nos teus outeiros, nos teus vales e em todas as tuas correntes, cairão os traspassados à espada.

[31]Vous, mon troupeau, le troupeau que je fais paître, vous êtes des êtres humains; moi, je suis votre Dieu – déclaration du Seigneur DIEU.

Ezéchiel 35

Contre les Edomites

[1]La parole du SEIGNEUR me parvint:

[2]Humain, tourne-toi vers la région montagneuse de Séir et parle sur eux en prophète!

[3]Tu lui diras: Ainsi parle le Seigneur DIEU: Je m’oppose à toi, région montagneuse de Séir! J’étendrai la main sur toi et je ferai de toi un lieu complètement dévasté.

[4]Je réduirai tes villes en ruines, tu deviendras un lieu dévasté; ainsi tu sauras que je suis le SEIGNEUR (YHWH).

[5]Parce que tu as eu une hostilité perpétuelle, parce que tu as précipité les Israélites sur le tranchant de l’épée au temps où la catastrophe s’abattait sur eux, au temps où la faute était à son comble,

[6]– par ma vie (déclaration du Seigneur DIEU), je te mettrai en sang, et le sang te poursuivra; à coup sûr, tu as détesté le sang: le sang te poursuivra.

[7]Je ferai de la région montagneuse de Séir un lieu entièrement dévasté et j’en retrancherai ceux qui vont et ceux qui viennent.

[8]Je remplirai ses montagnes de victimes; sur tes collines, dans tes vallées, dans tous tes ravins, tomberont les victimes de l’épée.

[9] Em perpétuas desolações, te porei, e as tuas cidades jamais serão habitadas; assim sabereis que eu sou o SENHOR.

[9]Je ferai de toi des lieux dévastés pour toujours, tes villes ne seront plus habitées; ainsi vous saurez que je suis le SEIGNEUR (YHWH).

[10] Visto que dizes: Os dois povos e as duas terras serão meus, e os possuirei, ainda que o SENHOR se achava ali,

[10]Parce que tu as dit: «Les deux nations, les deux pays m'appartiendront, et nous en prendrons possession» – mais le SEIGNEUR était là –

[11] por isso, tão certo como eu vivo, diz o SENHOR Deus, procederei segundo a tua ira e segundo a tua inveja, com que, no teu ódio, os trataste; e serei conhecido deles, quando te julgar.

[11]à cause de cela, par ma vie, – déclaration du Seigneur DIEU – j'agirai avec la colère et la passion jalouse que tu as montrées dans ta haine contre eux; ainsi je me ferai connaître parmi eux, quand je te jugerai.

[12] Saberás que eu, o SENHOR, ouvi todas as blasfêmias que proferiste contra os montes de Israel, dizendo: Já estão desolados, a nós nos são entregues por pasto.

[12]Ainsi tu sauras que moi, le SEIGNEUR (YHWH), j'ai entendu tous les propos méprisants que tu as proférés contre les montagnes d'Israël: «Elles sont dévastées, elles nous sont données en pâture!»

[13] Vós vos engrandecestes contra mim com a vossa boca e multiplicastes as vossas palavras contra mim; eu o ouvi.

[13]Vous vous êtes élevés contre moi par vos discours, vous avez tenu contre moi des propos grossiers, je les ai entendus moi-même.

[14] Assim diz o SENHOR Deus: Ao alegrar-se toda a terra, eu te reduzirei à desolação.

[14]Ainsi parle le Seigneur DIEU: Lorsque tout le pays se réjouira, je ferai de toi un lieu dévasté.

[15] Como te alegraste com a sorte da casa de Israel, porque foi desolada, assim também farei a ti; desolado serás, ó monte Seir e todo o Edom, sim, todo; e saberão que eu sou o SENHOR.

[15]A cause de la joie que tu as éprouvée parce que le patrimoine de la maison d'Israël était dévasté, je te traiterai de la même manière; tu deviendras un lieu dévasté, région montagneuse de Séir, toi, ainsi qu'Edom tout entier; ainsi on saura que je suis le SEIGNEUR (YHWH).

Ezequiel 36

Profecia aos montes de Israel

Ezéchiel 36

Les Israélites reprendront possession de leur pays

[1] Tu, ó filho do homem, profetiza aos montes de Israel e dize: Montes de Israel, ouvi a palavra do SENHOR.
[2] Assim diz o SENHOR Deus: Visto que diz o inimigo contra vós outros: Bem feito!, e também: Os eternos lugares altos são nossa herança,

[3] portanto, profetiza e dize: Assim diz o SENHOR Deus: Visto que vos assolaram e procuraram abocar-vos de todos os lados, para que fôsseis possessão do resto das nações e andais em lábios paroleiros e na infâmia do povo,

[4] portanto, ouvi, ó montes de Israel, a palavra do SENHOR Deus: Assim diz o SENHOR Deus aos montes e aos outeiros, às correntes e aos vales, aos lugares desertos e desolados e às cidades desamparadas, que se tornaram rapina e escárnio para o resto das nações circunvizinhas.
[5] Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Certamente, no fogo do meu zelo, falei contra o resto das nações e contra todo o Edom. Eles se apropriaram da minha terra, com alegria de todo o coração e com menosprezo de alma, para despovoá-la e saqueá-la.

[6] Portanto, profetiza sobre a terra de Israel e dize aos montes e aos outeiros, às correntes e aos vales: Assim diz o SENHOR Deus: Eis que falei no meu zelo e no meu furor, porque levastes sobre vós o opróbrio das nações.

[1]Toi, humain, parle en prophète sur les montagnes d'Israël! Tu diras: Montagnes d'Israël, écoutez la parole du SEIGNEUR!
[2]Ainsi parle le Seigneur DIEU: Parce que l'ennemi a dit sur vous: «Ah! ah! ces hauteurs d'autrefois sont devenues notre possession!»,
[3]à cause de cela, parle en prophète! Tu diras: Ainsi parle le Seigneur DIEU: Oui, parce qu'on a voulu de toutes parts vous dévaster et vous harceler, pour que vous deveniez la possession des autres nations, parce que vous avez été l'objet de propos et de bavardages populaires,
[4]à cause de cela, montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur DIEU! Voici ce que dit le Seigneur DIEU aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallées, aux ruines dévastées et aux villes abandonnées, qui ont été livrés au pillage et aux moqueries des autres nations, tout autour;
[5]à cause de cela, ainsi parle le Seigneur DIEU: A coup sûr, dans le feu de ma passion jalouse, je parle contre les autres nations et contre Edom tout entier, qui se sont donné mon pays en possession, avec toute la joie de leur cœur et le mépris de leur âme, pour en piller les pâturages!
[6]A cause de cela, parle en prophète au sujet de la terre d'Israël! Tu diras aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallées: Ainsi parle le Seigneur DIEU: Dans ma passion jalouse et dans ma fureur, je parle, parce que vous êtes chargés d'insultes par les nations.

[7] Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Levantando eu a mão, jurei que as nações que estão ao redor de vós levem o seu opróbrio sobre si mesmas.

[7]A cause de cela, ainsi parle le Seigneur DIEU: Moi j'ai juré, à main levée: A coup sûr, ce sont les nations qui vous entourent qui seront chargées de confusion, par leurs propres insultes!

[8] Mas vós, ó montes de Israel, vós produzireis os vossos ramos e dareis o vosso fruto para o meu povo de Israel, o qual está prestes a vir.

[8]Et vous, montagnes d'Israël, vous produirez votre ramure, et vous porterez votre fruit pour Israël, mon peuple; car ces choses sont près d'arriver.

[9] Porque eis que eu estou convosco; voltar-me-ei para vós outros, e sereis lavrados e semeados.

[9]Oui, je viens à vous; je me tournerai vers vous, et vous serez cultivées et ensemencées.

[10] Multiplicarei homens sobre vós, a toda a casa de Israel, sim, toda; as cidades serão habitadas, e os lugares devastados serão edificados.

[10]Je multiplierai sur vous les êtres humains: la maison d'Israël tout entière; les villes seront habitées, et les ruines rebâties.

[11] Multiplicarei homens e animais sobre vós; eles se multiplicarão e serão fecundos; fá-los-ei habitar-vos como dantes e vos tratarei melhor do que outrora; e sabereis que eu sou o SENHOR.

[11]Je multiplierai sur vous les humains et les bêtes: ils se multiplieront, ils deviendront féconds; je vous peuplerai comme au temps jadis et je vous ferai plus de bien que dans le passé; ainsi vous saurez que je suis le SEIGNEUR (YHWH).

[12] Farei andar sobre vós homens, o meu povo de Israel; eles vos possuirão, e sereis a sua herança e jamais os desfilhareis.

[12]Je ferai marcher sur vous des êtres humains – Israël, mon peuple – et ils prendront possession de toi; tu seras leur patrimoine et tu ne continueras plus à tuer leurs enfants.

[13] Assim diz o SENHOR Deus: Visto que te dizem: Tu és terra que devora os homens e és terra que desfilha o seu povo,

[13]Ainsi parle le Seigneur DIEU: Parce qu'on vous dit: «Tu as dévoré des êtres humains, tu as tué les enfants de ta propre nation»,

[14] por isso, tu não devorarás mais os homens, nem desfilharás mais o teu povo, diz o SENHOR Deus.

[14]à cause de cela tu ne dévoreras plus d'êtres humains, tu ne tueras plus les enfants de ta nation – déclaration du Seigneur DIEU.

[15] Não te permitirei jamais que ouças a ignomínia dos gentios; não mais levarás sobre ti o opróbrio dos povos, nem mais farás tropeçar o teu povo, diz o SENHOR Deus.

A restauração de Israel

[16] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[17] Filho do homem, quando os da casa de Israel habitavam na sua terra, eles a contaminaram com os seus caminhos e as suas ações; como a imundícia de uma mulher em sua menstruação, tal era o seu caminho perante mim.

[18] Derramei, pois, o meu furor sobre eles, por causa do sangue que derramaram sobre a terra e por causa dos seus ídolos com que a contaminaram.

[19] Espalhei-os entre as nações, e foram derramados pelas terras; segundo os seus caminhos e segundo os seus feitos, eu os julguei.

[20] Em chegando às nações para onde foram, profanaram o meu santo nome, pois deles se dizia: São estes o povo do SENHOR, porém tiveram de sair da terra dele.

[21] Mas tive compaixão do meu santo nome, que a casa de Israel profanou entre as nações para onde foi.

[22] Dize, portanto, à casa de Israel: Assim diz o SENHOR Deus: Não é por amor de vós que eu faço isto, ó casa de Israel, mas pelo meu santo nome, que profanastes entre as nações para onde fostes.

[15]Je ne te ferai plus entendre les insultes des nations, et tu ne seras plus chargée des outrages des peuples; tu ne feras plus trébucher ta nation – déclaration du Seigneur DIEU.

Le SEIGNEUR va rassembler et purifier Israël

[16]La parole du SEIGNEUR me parvint:

[17]Humain, les gens de la maison d'Israël, quand ils habitaient sur leur terre, l'ont rendue impure par leur voie et par leurs agissements; leur voie a été devant moi comme l'impureté de la femme pendant sa souillure menstruelle.

[18]Alors j'ai répandu ma fureur sur eux à cause du sang qu'ils avaient répandu dans le pays et des idoles par lesquelles ils l'avaient rendu impur.

[19]Je les ai dispersés parmi les nations, et ils ont été disséminés dans tous les pays; je les ai jugés selon leur voie et selon leurs agissements.

[20]Ils sont arrivés dans les nations où ils se rendaient et ils ont profané mon nom sacré; en effet, on disait d'eux: «C'est le peuple du SEIGNEUR, c'est de son pays qu'ils sont sortis!»

[21]Et j'ai voulu épargner mon nom sacré, que la maison d'Israël profanait parmi les nations où elle s'était rendue.

[22]A cause de cela, dis à la maison d'Israël: Ainsi parle le Seigneur DIEU: Ce n'est pas à cause de vous que j'agis de la sorte, maison d'Israël; c'est à cause de mon nom sacré, que vous avez profané parmi les nations où vous vous êtes rendus.

[23] Vindicarei a santidade do meu grande nome, que foi profanado entre as nações, o qual profanastes no meio delas; as nações saberão que eu sou o SENHOR, diz o SENHOR Deus, quando eu vindicar a minha santidade perante elas.

[23]Je montrerai qu'il est sacré, mon grand nom qui a été profané parmi les nations, ce nom que vous avez profané au milieu d'elles. Ainsi les nations sauront que je suis le SEIGNEUR (YHWH) – déclaration du Seigneur DIEU – quand je montrerai ma sainteté parmi vous sous leurs yeux.

[24] Tomar-vos-ei de entre as nações, e vos congregarei de todos os países, e vos trarei para a vossa terra.

[24]Je vous retirerai d'entre les nations, je vous rassemblerai de tous les pays et je vous ramènerai sur votre terre.

[25] Então, aspergirei água pura sobre vós, e ficareis purificados; de todas as vossas imundícias e de todos os vossos ídolos vos purificarei.

[25]Je vous aspergerai d'une eau pure, et vous serez purs; je vous purifierai de toutes vos impuretés et de toutes vos idoles.

[26] Dar-vos-ei coração novo e porei dentro de vós espírito novo; tirarei de vós o coração de pedra e vos darei coração de carne.

[26]Je vous donnerai un cœur nouveau et je mettrai en vous un souffle nouveau; j'ôterai de votre chair le cœur de pierre et je vous donnerai un cœur de chair.

[27] Porei dentro de vós o meu Espírito e farei que andeis nos meus estatutos, guardeis os meus juízos e os observeis.

[27]Je mettrai mon souffle en vous et je ferai en sorte que vous suiviez mes prescriptions, que vous observiez mes règles et les mettiez en pratique.

[28] Habitareis na terra que eu dei a vossos pais; vós sereis o meu povo, e eu serei o vosso Deus.

[28]Vous habiterez le pays que j'ai donné à vos pères; vous serez mon peuple, et moi, je serai votre Dieu.

[29] Livrar-vos-ei de todas as vossas imundícias; farei vir o trigo, e o multiplicarei, e não trarei fome sobre vós.

[29]Je vous sauverai de toutes vos impuretés. J'appellerai le blé et je le multiplierai; je ne vous infligerai plus la famine.

[30] Multiplicarei o fruto das árvores e a novidade do campo, para que jamais recebais o opróbrio da fome entre as nações.

[30]Je multiplierai le fruit des arbres et le produit des champs, afin que vous ne subissiez plus le déshonneur de la famine parmi les nations.

[31] Então, vos lembrareis dos vossos maus caminhos e dos vossos feitos que não foram bons; tereis nojo de vós mesmos por

[31]Alors vous vous souviendrez de vos voies mauvaises et de vos agissements, qui n'étaient pas bons; vous ne pourrez plus

causa das vossas iniqüidades e das vossas abominações.

32 Não é por amor de vós, fique bem entendido, que eu faço isto, diz o SENHOR Deus. Envergonhai-vos e confundi-vos por causa dos vossos caminhos, ó casa de Israel.

33 Assim diz o SENHOR Deus: No dia em que eu vos purificar de todas as vossas iniqüidades, então, farei que sejam habitadas as cidades e sejam edificados os lugares desertos.

34 Lavrar-se-á a terra deserta, em vez de estar desolada aos olhos de todos os que passam.

35 Dir-se-á: Esta terra desolada ficou como o jardim do Éden; as cidades desertas, desoladas e em ruínas estão fortificadas e habitadas.

36 Então, as nações que tiverem restado ao redor de vós saberão que eu, o SENHOR, reedifiquei as cidades destruídas e replantei o que estava abandonado. Eu, o SENHOR, o disse e o farei.

37 Assim diz o SENHOR Deus: Ainda nisto permitirei que seja eu solicitado pela casa de Israel: que lhe multiplique eu os homens como um rebanho.

38 Como um rebanho de santos, o rebanho de Jerusalém nas suas festas fixas, assim as cidades desertas se encherão de rebanhos de homens; e saberão que eu sou o SENHOR.

vous regarder en face, à cause de vos fautes et de vos abominations.

32Ce n’est pas à cause de vous que j’agis de la sorte, – déclaration du Seigneur DIEU – sachez-le! Ayez honte et soyez confus de vos voies, maison d’Israël!

33Ainsi parle le Seigneur DIEU: Le jour où je vous purifierai de toutes vos fautes, je repeuplerai les villes, et on rebâtira sur les ruines;

34la terre dévastée sera cultivée, alors qu’elle était dévastée sous les yeux de tous les passants.

35Et on dira: «Ce pays dévasté est devenu comme un jardin d’Eden; ces villes en ruine, dévastées et rasées, sont fortifiées et habitées!»

36Ainsi les nations qui seront restées, autour de vous, sauront que c’est moi, le SEIGNEUR (YHWH), qui ai rebâti ce qui avait été rasé et planté ce qui était dévasté. C’est moi, le SEIGNEUR (YHWH), qui ai parlé et qui agirai.

37Ainsi parle le Seigneur DIEU: Voici en quoi je me laisserai encore chercher par la maison d’Israël, pour agir à leur égard: je multiplierai les hommes comme un troupeau.

38Les villes en ruine seront remplies de troupeaux d’hommes, pareils aux troupeaux consacrés, pareils aux troupeaux qui sont à Jérusalem lors de ses rencontres festives. Ainsi on saura que je suis le SEIGNEUR (YHWH).

Ezequiel 37

A visão de um vale de ossos secos

1 Veio sobre mim a mão do SENHOR; ele me levou pelo Espírito do SENHOR e me deixou no meio de um vale que estava cheio de ossos,

2 e me fez andar ao redor deles; eram mui numerosos na superfície do vale e estavam sequíssimos.

3 Então, me perguntou: Filho do homem, acaso, poderão reviver estes ossos? Respondi: SENHOR Deus, tu o sabes.

4 Disse-me ele: Profetiza a estes ossos e dize-lhes: Ossos secos, ouvi a palavra do SENHOR.

5 Assim diz o SENHOR Deus a estes ossos: Eis que farei entrar o espírito em vós, e vivereis.

6 Porei tendões sobre vós, farei crescer carne sobre vós, sobre vós estenderei pele e porei em vós o espírito, e vivereis. E sabereis que eu sou o SENHOR.

7 Então, profetizei segundo me fora ordenado; enquanto eu profetizava, houve um ruído, um barulho de ossos que batiam contra ossos e se ajuntavam, cada osso ao seu osso.

8 Olhei, e eis que havia tendões sobre eles, e cresceram as carnes, e se estendeu a pele sobre eles; mas não havia neles o espírito.

9 Então, ele me disse: Profetiza ao espírito, profetiza, ó filho do homem, e dize-lhe:

Ezéchiel 37

La vision des ossements desséchés

1La main du SEIGNEUR fut sur moi; le SEIGNEUR me fit sortir par un souffle et me déposa au milieu de la vallée; celle-ci était remplie d’ossements.

2Il me fit passer auprès d’eux, tout autour: ils étaient très nombreux, dans la vallée, et ils étaient très secs.

3Il me dit: Humain, ces ossements pourront-ils revivre? Je répondis: Seigneur DIEU, c’est toi qui le sais!

4Il me dit: Parle en prophète sur ces ossements. Tu leur diras: Ossements desséchés, écoutez la parole du SEIGNEUR!

5Voici ce que dit le Seigneur DIEU à ces ossements: Je fais venir en vous un souffle, et vous vivrez;

6je placerai sur vous des tendons, je ferai pousser de la chair sur vous, je vous recouvrirai de peau, je mettrai en vous un souffle, vous vivrez, et ainsi vous saurez que je suis le SEIGNEUR (YHWH).

7Je parlai en prophète, selon ce qui m’avait été ordonné. Et comme je parlais en prophète, il y eut un bruit, il y eut un frémissement – et les ossements se rapprochèrent les uns des autres.

8Je constatai qu’il y avait sur eux des tendons. La chair se mit à pousser, et la peau les recouvrit par-dessus, mais il n’y avait pas de souffle en eux.

9Il me dit: Parle en prophète sur le souffle, parle en prophète, humain! Tu diras au

Assim diz o SENHOR Deus: Vem dos quatro ventos, ó espírito, e assopra sobre estes mortos, para que vivam.

10 Profetizei como ele me ordenara, e o espírito entrou neles, e viveram e se puseram em pé, um exército sobremodo numeroso.

11 Então, me disse: Filho do homem, estes ossos são toda a casa de Israel. Eis que dizem: Os nossos ossos se secaram, e pereceu a nossa esperança; estamos de todo exterminados.

12 Portanto, profetiza e dize-lhes: Assim diz o SENHOR Deus: Eis que abrirei a vossa sepultura, e vos farei sair dela, ó povo meu, e vos trarei à terra de Israel.

13 Sabereis que eu sou o SENHOR, quando eu abrir a vossa sepultura e vos fizer sair dela, ó povo meu.

14 Porei em vós o meu Espírito, e vivereis, e vos estabelecerei na vossa própria terra. Então, sabereis que eu, o SENHOR, disse isto e o fiz, diz o SENHOR.

Reunião de Judá e Israel

15 Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

16 Tu, pois, ó filho do homem, toma um pedaço de madeira e escreve nele: Para Judá e para os filhos de Israel, seus companheiros; depois, toma outro pedaço de madeira e escreve nele: Para José,

souffle: Ainsi parle le Seigneur DIEU: Viens des quatre vents, ô souffle! Souffle sur ces tués, et qu'ils revivent!

10Je parlai en prophète, comme il me l'avait ordonné. Alors le souffle vint en eux, ils reprirent vie et se tinrent debout sur leurs jambes. C'était une très grande armée, une armée immense.

11Il me dit: Humain, ces ossements, c'est toute la maison d'Israël. Ils disent: Nos ossements sont desséchés, notre espoir s'est évanoui, nous sommes perdus!

12A cause de cela, parle en prophète! Tu leur diras: Ainsi parle le Seigneur DIEU: J'ouvre vos tombes, je vous ferai remonter de vos tombes, ô mon peuple, et je vous ramènerai sur la terre d'Israël.

13Ainsi vous saurez que je suis le SEIGNEUR (YHWH), lorsque j'ouvrirai vos tombes et que je vous ferai remonter de vos tombes, ô mon peuple!

14Je mettrai mon souffle en vous, et vous reprendrez vie; je vous ramènerai sur votre terre, et ainsi vous saurez que c'est moi, le SEIGNEUR (YHWH), qui ai parlé et agi – déclaration du SEIGNEUR.

Le SEIGNEUR va rétablir l'unité du peuple

15La parole du SEIGNEUR me parvint:

16Toi, humain, prends un morceau de bois et écris dessus: «A Juda et aux Israélites qui lui sont associés.» Prends une autre morceau de bois, et écris dessus: «A Joseph, bois d'Ephraïm, et à toute la maison d'Israël qui lui est associée.»

pedaço de madeira de Efraim, e para toda a casa de Israel, seus companheiros.

17 Ajunta-os um ao outro, faze deles um só pedaço, para que se tornem apenas um na tua mão.

18 Quando te falarem os filhos do teu povo, dizendo: Não nos revelarás o que significam estas coisas?

19 Tu lhes dirás: Assim diz o SENHOR Deus: Eis que tomarei o pedaço de madeira de José, que esteve na mão de Efraim, e das tribos de Israel, suas companheiras, e o ajuntarei ao pedaço de Judá, e farei deles um só pedaço, e se tornarão apenas um na minha mão.

20 Os pedaços de madeira em que houveres escrito estarão na tua mão, perante eles.

21 Dize-lhes, pois: Assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu tomarei os filhos de Israel de entre as nações para onde eles foram, e os congregarei de todas as partes, e os levarei para a sua própria terra.

22 Farei deles uma só nação na terra, nos montes de Israel, e um só rei será rei de todos eles. Nunca mais serão duas nações; nunca mais para o futuro se dividirão em dois reinos.

23 Nunca mais se contaminarão com os seus ídolos, nem com as suas abominações, nem com qualquer das suas transgressões; livrá-los-ei de todas as suas apostasias em que pecaram e os purificarei. Assim, eles serão o meu povo, e eu serei o seu Deus.

17Rapproche-les l’un de l’autre, que tu n’aies plus qu’un seul morceau de bois, qu’ils soient unis dans ta main.

18Lorsque les gens de ton peuple te diront: Ne nous expliqueras-tu pas ce que cela signifie pour toi?

19réponds-leur: Ainsi parle le Seigneur DIEU: Je prends le bois de Joseph qui est dans la main d’Ephraïm et les tribus d’Israël qui lui sont associées; je les joindrai au bois de Juda et j’en formerai un seul bois. Ils seront unis dans ma main.

20Les morceaux de bois sur lesquels tu écriras seront dans ta main, sous leurs yeux.

21Tu leur diras: Ainsi parle le Seigneur DIEU: Je prends les Israélites d’entre les nations où ils sont allés; je les rassemblerai de toutes parts et je les ramènerai sur leur terre.

22Je ferai d’eux une seule nation dans le pays, dans les montagnes d’Israël; ils auront tous un même roi, ils ne formeront plus deux nations et ne seront plus divisés en deux royaumes.

23Ils ne se rendront plus impurs avec leurs idoles, leurs horreurs et toutes leurs transgressions; je les sauverai de tous les lieux d’habitation où ils ont péché, et je les purifierai; ils seront mon peuple, et moi, je serai leur Dieu.

[24] O meu servo Davi reinará sobre eles; todos eles terão um só pastor, andarão nos meus juízos, guardarão os meus estatutos e os observarão.

[25] Habitarão na terra que dei a meu servo Jacó, na qual vossos pais habitaram; habitarão nela, eles e seus filhos e os filhos de seus filhos, para sempre; e Davi, meu servo, será seu príncipe eternamente.

[26] Farei com eles aliança de paz; será aliança perpétua. Estabelecê-los-ei, e os multiplicarei, e porei o meu santuário no meio deles, para sempre.

[27] O meu tabernáculo estará com eles; eu serei o seu Deus, e eles serão o meu povo.
[28] As nações saberão que eu sou o SENHOR que santifico a Israel, quando o meu santuário estiver para sempre no meio deles.

Ezequiel 38

Profecia contra Gogue

[1] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:
[2] Filho do homem, volve o rosto contra Gogue, da terra de Magogue, príncipe de Rôs, de Meseque e Tubal; profetiza contra ele
[3] e dize: Assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu sou contra ti, ó Gogue, príncipe de Rôs, de Meseque e Tubal.
[4] Far-te-ei que te volvas, porei anzóis no teu queixo e te levarei a ti e todo o teu exército, cavalos e cavaleiros, todos

[24]David, mon serviteur, sera leur roi, et ils auront tous un seul berger. Ils suivront mes règles, ils observeront mes prescriptions et les mettront en pratique.
[25]Ils habiteront le pays que j'ai donné à Jacob, mon serviteur, celui qu'ont habité vos pères; ils y habiteront pour toujours, eux, leurs fils et les fils de leurs fils, et David, mon serviteur, sera leur prince pour toujours.
[26]Je conclurai pour eux une alliance de paix; ce sera une alliance perpétuelle avec eux. Je les établirai, je les multiplierai et j'établirai mon sanctuaire au milieu d'eux pour toujours.
[27]Ma demeure sera parmi eux; je serai leur Dieu, et eux, ils seront mon peuple;
[28]ainsi les nations sauront que c'est moi, le SEIGNEUR (YHWH), qui rends Israël saint, lorsque mon sanctuaire sera pour toujours au milieu d'eux.

Ezéchiel 38

Contre Gog

[1]La parole du SEIGNEUR me parvint:

[2]Humain, tourne-toi vers Gog, au pays de Magog, vers le prince de Rosh, de Méshek et de Toubal, et parle sur lui en prophète.

[3]Tu diras: Ainsi parle le Seigneur DIEU: Je m'oppose à toi, Gog, prince de Rosh, de Méshek et de Toubal!
[4]Je t'entraînerai et je mettrai une boucle à tes mâchoires; je te ferai sortir, toi et toute ton armée, chevaux et cavaliers, tous

vestidos de armamento completo, grande multidão, com pavês e escudo, empunhando todos a espada;

[5] persas e etíopes e Pute com eles, todos com escudo e capacete;

[6] Gômer e todas as suas tropas; a casa de Togarma, do lado do Norte, e todas as suas tropas, muitos povos contigo.

[7] Prepara-te, sim, dispõe-te, tu e toda a multidão do teu povo que se reuniu a ti, e serve-lhe de guarda.

[8] Depois de muitos dias, serás visitado; no fim dos anos, virás à terra que se recuperou da espada, ao povo que se congregou dentre muitos povos sobre os montes de Israel, que sempre estavam desolados; este povo foi tirado de entre os povos, e todos eles habitarão seguramente.

[9] Então, subirás, virás como tempestade, far-te-ás como nuvem que cobre a terra, tu, e todas as tuas tropas, e muitos povos contigo.

[10] Assim diz o SENHOR Deus: Naquele dia, terás imaginações no teu coração e conceberás mau desígnio;

[11] e dirás: Subirei contra a terra das aldeias sem muros, virei contra os que estão em repouso, que vivem seguros, que habitam, todos, sem muros e não têm ferrolhos nem portas;

[12] isso a fim de tomares o despojo, arrebatares a presa e levantares a mão contra as terras desertas que se acham

vêtus à la perfection, une assemblée nombreuse, portant le grand bouclier et le petit bouclier, tous maniant l'épée;

[5]et avec eux la Perse, Koush et Pouth, tous ceux qui portent le petit bouclier et le casque;

[6]Gomer et toutes ses troupes, la maison de Togarma, au plus profond du nord, et toutes ses troupes, toute la multitude de peuples qui est avec toi.

[7]Prépare-toi, tiens-toi prêt, toi et toute ton assemblée autour de toi! Tu seras leur garde.

[8]Dans bien des jours, tu seras installé à ton poste; dans la suite des années, tu viendras contre le pays dont les habitants, ayant échappé à l'épée, auront été rassemblés d'entre une multitude de peuples, sur les montagnes d'Israël qui étaient constamment en ruine; sortis d'entre des peuples, ils habiteront tous en sécurité.

[9]Tu monteras, tu viendras comme la tourmente, comme une nuée pour couvrir le pays, toi et toutes tes troupes, et une multitude de peuples avec toi.

[10]Ainsi parle le Seigneur DIEU: En ce jour-là, des pensées te viendront au cœur, et tu prépareras un plan maléfique.

[11]Tu diras: «Je monterai à l'assaut contre un pays ouvert, j'attaquerai des hommes tranquilles, qui habitent en sécurité, qui habitent tous dans des villes sans murailles, n'ayant ni verrous ni portes;

[12]je prendrai du butin, je me livrerai au pillage.» Tu porteras la main sur des ruines habitées, sur un peuple réuni d'entre les

habitadas e contra o povo que se congregou dentre as nações, o qual tem gado e bens e habita no meio da terra.

13 Sabá e Dedã, e os mercadores de Társis, e todos os seus governadores rapaces te dirão: Vens tu para tomar o despojo? Ajuntaste o teu bando para arrebatar a presa, para levar a prata e o ouro, para tomar o gado e as possessões, para saquear grandes despojos?

Gogue invadirá Israel

14 Portanto, ó filho do homem, profetiza e dize a Gogue: Assim diz o SENHOR Deus: Acaso, naquele dia, quando o meu povo de Israel habitar seguro, não o saberás tu?

15 Virás, pois, do teu lugar, dos lados do Norte, tu e muitos povos contigo, montados todos a cavalo, grande multidão e poderoso exército;

16 e subirás contra o meu povo de Israel, como nuvem, para cobrir a terra. Nos últimos dias, hei de trazer-te contra a minha terra, para que as nações me conheçam a mim, quando eu tiver vindicado a minha santidade em ti, ó Gogue, perante elas.

17 Assim diz o SENHOR Deus: Não és tu aquele de quem eu disse nos dias antigos, por intermédio dos meus servos, os profetas de Israel, os quais, então, profetizaram, durante anos, que te faria vir contra eles?

18 Naquele dia, quando vier Gogue contra a terra de Israel, diz o SENHOR Deus, a minha indignação será mui grande.

nations, ayant des troupeaux et des biens, habitant le centre du monde.

13Saba et Dedân, les marchands de Tarsis, et tous leurs jeunes lions te diront: «Viens-tu pour prendre du butin? Est-ce pour piller que tu réunis cette assemblée, pour emporter de l'argent et de l'or, pour prendre des troupeaux et des biens, pour prendre un grand butin?»

14A cause de cela, parle en prophète, humain! Tu diras à Gog: Ainsi parle le Seigneur DIEU: Oui, le jour où Israël, mon peuple, habitera en sécurité, tu le sauras

15et tu viendras de ton lieu, du plus profond du nord, toi et de nombreux peuples avec toi, tous montés sur des chevaux, une grande assemblée, une armée nombreuse.

16Tu monteras à l'assaut contre Israël, mon peuple, comme des nuages qui couvrent le pays. Cela arrivera dans la suite des temps. Je te ferai venir contre mon pays afin que les nations me connaissent, quand je montrerai ma sainteté en toi, Gog, sous leurs yeux!

17Ainsi parle le Seigneur DIEU: Est-ce de toi que j'ai parlé aux jours de jadis par l'intermédiaire de mes serviteurs, les prophètes d'Israël, qui en ces jours-là, pendant des années, ont annoncé que je te ferais venir contre mon peuple?

18En ce jour-là, le jour où Gog viendra contre la terre d'Israël, – déclaration du

Seigneur DIEU – la fureur me montera aux narines.

[19] Pois, no meu zelo, no brasume do meu furor, disse que, naquele dia, será fortemente sacudida a terra de Israel,

[19]Je le déclare, dans ma passion jalouse et dans le feu de ma colère: A coup sûr, en ce jour-là, il y aura un grand tremblement de terre en Israël.

[20] de tal sorte que os peixes do mar, e as aves do céu, e os animais do campo, e todos os répteis que se arrastam sobre a terra, e todos os homens que estão sobre a face da terra tremerão diante da minha presença; os montes serão deitados abaixo, os precipícios se desfarão, e todos os muros desabarão por terra.

[20]Les poissons de la mer et les oiseaux du ciel trembleront devant moi, ainsi que les animaux sauvages et toutes les bestioles qui fourmillent sur la terre, et tous les hommes qui sont sur la terre. Les montagnes seront rasées, les parois des rochers tomberont, et toute muraille tombera par terre.

[21] Chamarei contra Gogue a espada em todos os meus montes, diz o SENHOR Deus; a espada de cada um se voltará contra o seu próximo.

[21]J'appellerai l'épée contre lui dans toutes mes montagnes – déclaration du Seigneur DIEU. Chacun tournera son épée contre son frère.

[22] Contenderei com ele por meio da peste e do sangue; chuva inundante, grandes pedras de saraiva, fogo e enxofre farei cair sobre ele, sobre as suas tropas e sobre os muitos povos que estiverem com ele.

[22]J'entrerai en jugement avec lui par la peste et par le sang, je ferai pleuvoir une pluie torrentielle et des grêlons, le feu et le soufre sur lui et sur ses troupes, sur la multitude de peuples qui est avec lui.

[23] Assim, eu me engrandecerei, vindicarei a minha santidade e me darei a conhecer aos olhos de muitas nações; e saberão que eu sou o SENHOR.

[23]Je montrerai ma grandeur et ma sainteté, je me ferai connaître sous les yeux d'une multitude de nations; ainsi elles sauront que je suis le SEIGNEUR (YHWH).

Ezequiel 39

A queda de Gogue

[1] Tu, pois, ó filho do homem, profetiza ainda contra Gogue e dize: Assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu sou contra ti, ó Gogue, príncipe de Rôs, de Meseque e Tubal.

Ezéchiel 39

Contre Gog (suite)

[1]Toi, humain, parle en prophète sur Gog! Tu diras: Ainsi parle le Seigneur DIEU: Je m'oppose à toi, Gog, prince de Rosh, de Méshek et de Toubal!

2 Far-te-ei que te volvas e te conduzirei, far-te-ei subir dos lados do Norte e te trarei aos montes de Israel.

2Je t'entraînerai, je te conduirai, je te ferai monter du plus profond du nord et je te ferai venir sur les montagnes d'Israël.

3 Tirarei o teu arco da tua mão esquerda e farei cair as tuas flechas da tua mão direita.

3J'abattrai ton arc de ta main gauche et je ferai tomber tes flèches de ta main droite.

4 Nos montes de Israel, cairás, tu, e todas as tuas tropas, e os povos que estão contigo; a toda espécie de aves de rapina e aos animais do campo eu te darei, para que te devorem.

4Tu tomberas sur les montagnes d'Israël, toi, toutes tes troupes et les peuples qui seront avec toi; aux rapaces, aux oiseaux de toute sorte et aux animaux sauvages je te donnerai en pâture.

5 Cairás em campo aberto, porque eu falei, diz o SENHOR Deus.

5Tu tomberas en rase campagne, car moi, j'ai parlé – déclaration du Seigneur DIEU.

6 Meterei fogo em Magogue e nos que habitam seguros nas terras do mar; e saberão que eu sou o SENHOR.

6J'enverrai un feu dans Magog et parmi ceux qui habitent en sécurité dans les îles; ainsi ils sauront que je suis le SEIGNEUR (YHWH).

7 Farei conhecido o meu santo nome no meio do meu povo de Israel e nunca mais deixarei profanar o meu santo nome; e as nações saberão que eu sou o SENHOR, o Santo em Israel.

7Je ferai connaître mon nom sacré au milieu d'Israël, mon peuple, et je ne laisserai plus profaner mon nom sacré; ainsi les nations sauront que je suis le SEIGNEUR (YHWH), le Saint en Israël.

8 Eis que vem e se cumprirá, diz o SENHOR Deus; este é o dia de que tenho falado.

8Tout cela vient, tout cela sera – déclaration du Seigneur DIEU. C'est le jour dont j'ai parlé.

9 Os habitantes das cidades de Israel sairão e queimarão, de todo, as armas, os escudos, os paveses, os arcos, as flechas, os bastões de mão e as lanças; farão fogo com tudo isto por sete anos.

9Alors les habitants des villes d'Israël sortiront, ils brûleront et livreront aux flammes les armes, les petits boucliers et les grands boucliers, les arcs et les flèches, les bâtons et les lances; ils en feront du feu pendant sept ans.

10 Não trarão lenha do campo, nem a cortarão dos bosques, mas com as armas acenderão fogo; saquearão aos que os saquearam e despojarão aos que os despojaram, diz o SENHOR Deus.

10Ils ne ramasseront pas de bois dans la campagne et n'en couperont pas dans les forêts, car c'est avec les armes qu'ils feront du feu. Ils prendront comme butin ceux qui les avaient pris comme butin, ils

pilleront ceux qui les ont pillés – déclaration du Seigneur DIEU.

O sepultamento das hordas de Gogue

11 Naquele dia, darei ali a Gogue um lugar de sepultura em Israel, o vale dos Viajantes, ao oriente do mar; espantar-se-ão os que por ele passarem. Nele, sepultarão a Gogue e a todas as suas forças e lhe chamarão o vale das Forças de Gogue.

11En ce jour-là, je donnerai à Gog un lieu de sépulture en Israël: la vallée des voyageurs, à l'est de la mer; elle ferme le passage aux voyageurs: c'est là qu'on ensevelira Gog et toute sa multitude, et on l'appellera «vallée de la Multitude de Gog».

12 Durante sete meses, estará a casa de Israel a sepultá-los, para limpar a terra.

12La maison d'Israël les ensevelira, afin de purifier le pays; cela durera sept mois.

13 Sim, todo o povo da terra os sepultará; ser-lhes-á memorável o dia em que eu for glorificado, diz o SENHOR Deus.

13Tout le peuple du pays les ensevelira, il sera renommé pour cela, le jour où je me glorifierai – déclaration du Seigneur DIEU.

14 Serão separados homens que, sem cessar, percorrerão a terra para sepultar os que entre os transeuntes tenham ficado nela, para a limpar; depois de sete meses, iniciarão a busca.

14On mettra à part des hommes pour parcourir constamment le pays. Ils enseveliront, avec l'aide des voyageurs, les corps restés par terre, pour purifier le pays: ils se mettront à la recherche au bout des sept mois.

15 Ao percorrerem eles a terra, a qual atravessarão, em vendo algum deles o osso de algum homem, porá ao lado um sinal, até que os enterradores o sepultem no vale das Forças de Gogue.

15Ces voyageurs parcourront le pays; quand l'un d'eux verra des ossements humains, il érigera près de là un repère, pour que les fossoyeurs l'ensevelissent dans la vallée de la Multitude de Gog.

16 Também o nome da cidade será o das Forças. Assim, limparão a terra.

16– Hamona («Multitude») est aussi le nom d'une ville. – C'est ainsi qu'on purifiera le pays.

O grande sacrifício do Senhor

17 Tu, pois, ó filho do homem, assim diz o SENHOR Deus: Dize às aves de toda espécie e a todos os animais do campo: Ajuntai-vos e vinde, ajuntai-vos de toda parte para o meu sacrifício, que eu oferecerei por vós, sacrifício grande nos

17Toi, humain, – ainsi parle le Seigneur DIEU – dis aux oiseaux de toute sorte et à tous les animaux sauvages: Rassemblez-vous, venez, réunissez-vous de toutes parts pour mon sacrifice, celui que j'offre moi-même pour vous, le grand sacrifice sur les

montes de Israel; e comereis carne e bebereis sangue.

18 Comereis a carne dos poderosos e bebereis o sangue dos príncipes da terra, dos carneiros, dos cordeiros, dos bodes e dos novilhos, todos engordados em Basã.

19 Do meu sacrifício, que oferecerei por vós, comereis a gordura até vos fartardes e bebereis o sangue até vos embriagardes.

20 À minha mesa, vós vos fartareis de cavalos e de cavaleiros, de valentes e de todos os homens de guerra, diz o SENHOR Deus.

21 Manifestarei a minha glória entre as nações, e todas as nações verão o meu juízo, que eu tiver executado, e a minha mão, que sobre elas tiver descarregado.

22 Desse dia em diante, os da casa de Israel saberão que eu sou o SENHOR, seu Deus.

23 Saberão as nações que os da casa de Israel, por causa da sua iniqüidade, foram levados para o exílio, porque agiram perfidamente contra mim, e eu escondi deles o rosto, e os entreguei nas mãos de seus adversários, e todos eles caíram à espada.

24 Segundo a sua imundícia e as suas transgressões, assim me houve com eles e escondi deles o rosto.

25 Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Agora, tornarei a mudar a sorte de Jacó e me compadecerei de toda a casa de Israel; terei zelo pelo meu santo nome.

montagnes d'Israël! Vous mangerez de la chair et vous boirez du sang.

18Vous mangerez la chair des héros et vous boirez le sang des princes de la terre, béliers adultes, jeunes béliers, boucs, taureaux, tous engraissés au Bashân.

19Vous mangerez de la graisse à satiété et vous boirez du sang jusqu'à l'ivresse, à mon sacrifice, celui que j'offre pour vous.

20Vous serez rassasiés, à ma table, des chevaux et des attelages, des héros et de tous les hommes de guerre – déclaration du Seigneur DIEU.

21Je mettrai ma gloire parmi les nations; toutes les nations verront les jugements que j'exercerai et ma main, que je poserai sur elles.

22A partir de ce jour, la maison d'Israël saura que je suis le SEIGNEUR (YHWH), son Dieu.

Résumé du message d'Ezéchiel

23Ainsi les nations sauront que c'est à cause de ses fautes que la maison d'Israël a été exilée, à cause des sacrilèges qu'elle a commis envers moi; c'est pour cela que je me suis détourné d'eux et que je les ai livrés à leurs adversaires, afin qu'ils tombent tous par l'épée.

24Je les ai traités selon leurs impuretés et leurs transgressions, et je me suis détourné d'eux.

25A cause de cela, ainsi parle le Seigneur DIEU: Maintenant je vais rétablir la situation de Jacob; j'aurai pitié de toute la maison d'Israël et je montrerai une passion jalouse pour mon nom sacré.

[26] Esquecerão a sua vergonha e toda a perfídia com que se rebelaram contra mim, quando eles habitarem seguros na sua terra, sem haver quem os espante,

[26]Ils resteront chargés de leur confusion et de tous les sacrilèges qu'ils ont commis envers moi, alors même qu'ils habiteront en sécurité sur leur terre et qu'il n'y aura personne pour les troubler.

[27] quando eu tornar a trazê-los de entre os povos, e os houver ajuntado das terras de seus inimigos, e tiver vindicado neles a minha santidade perante muitas nações.

[27]Quand je les ramènerai d'entre les peuples, quand je les rassemblerai des pays de leurs ennemis, je montrerai ma sainteté parmi eux sous les yeux d'une multitude de nations.

[28] Saberão que eu sou o SENHOR, seu Deus, quando virem que eu os fiz ir para o cativeiro entre as nações, e os tornei a ajuntar para voltarem à sua terra, e que lá não deixarei a nenhum deles.

[28]Ainsi on saura que je suis le SEIGNEUR (YHWH), leur Dieu, quand, après les avoir exilés parmi les nations, je les aurai réunis sur leur terre; je ne laisserai là-bas aucun d'entre eux

[29] Já não esconderei deles o rosto, pois derramarei o meu Espírito sobre a casa de Israel, diz o SENHOR Deus.

[29]et je ne me détournerai plus d'eux, car j'aurai répandu mon souffle sur la maison d'Israël – déclaration du Seigneur DIEU.

Ezequiel 40

A visão do templo

Ezéchiel 40

VISION DU TEMPLE

[1] No ano vigésimo quinto do nosso exílio, no princípio do ano, no décimo dia do mês, catorze anos após ter caído a cidade, nesse mesmo dia, veio sobre mim a mão do SENHOR, e ele me levou para lá.

[1]La vingt-cinquième année de notre exil, au commencement de l'année, le dixième jour du mois, quatorze ans après la ruine de la ville, ce jour même la main du SEIGNEUR fut sur moi, et il me conduisit là-bas.

[2] Em visões, Deus me levou à terra de Israel e me pôs sobre um monte muito alto; sobre este havia um como edifício de cidade, para o lado sul.

[2]Dans des visions divines il m'amena en Israël et me déposa sur une très haute montagne; au midi, il y avait là comme les bâtiments d'une ville.

[3] Ele me levou para lá, e eis um homem cuja aparência era como a do bronze; estava de pé na porta e tinha na mão um cordel de linho e uma cana de medir.

[3]Il me conduisit là-bas; il y avait là un homme dont l'aspect était comme celui du bronze; il avait dans la main un cordeau de lin et une canne à mesurer, et il se tenait à la porte.

[4] Disse-me o homem: Filho do homem, vê com os próprios olhos, ouve com os próprios ouvidos; e põe no coração tudo quanto eu te mostrar, porque para isso foste trazido para aqui; anuncia, pois, à casa de Israel tudo quanto estás vendo.

[5] Vi um muro exterior que rodeava toda a casa e, na mão do homem, uma cana de medir, de seis côvados, cada um dos quais media um côvado e quatro dedos. Ele mediu a largura do edifício, uma cana; e a altura, uma cana.

[6] Então, veio à porta que olhava para o oriente e subiu pelos seus degraus; mediu o limiar da porta: uma cana de largura, e o outro limiar: uma cana de largura.

[7] Cada câmara tinha uma cana de comprido e uma cana de largura; o espaço entre uma e outra câmara era de cinco côvados; o limiar da porta, junto ao vestíbulo da porta interior, tinha uma cana.

[8] Também mediu o vestíbulo da porta interior: uma cana.

[9] Então, mediu o vestíbulo da porta, que tinha oito côvados; e os seus pilares: dois côvados; o vestíbulo olha do interior da casa para a porta.

[10] A porta para o lado oriental possuía três câmaras de cada lado, cuja medida era a mesma para cada uma; também os pilares deste lado e do outro mediam o mesmo.

[4]Cet homme me dit: Humain, regarde de tes yeux et écoute de tes oreilles! Fais attention à tout ce que je vais te faire voir, car tu as été conduit ici pour regarder. Explique à la maison d'Israël tout ce que tu vas voir.

La cour et les portes extérieures

[5]Une muraille extérieure entourait la Maison de tous côtés. Dans la main de l'homme était une canne à mesurer de six coudées, chaque coudée ayant un palme de plus que la coudée ordinaire. Il mesura la largeur de la construction: une canne, et sa hauteur: une canne.

[6]Il alla vers la porte qui donnait sur l'est et en monta les marches. Il mesura le seuil de la porte: une canne en largeur, une canne en largeur rien que pour le seuil.

[7]Chaque loge était longue d'une canne et large d'une canne. Il y avait cinq coudées entre les loges. Le seuil de la porte, près du vestibule de la porte, à l'intérieur, avait une canne.

[8]Il mesura le vestibule de la porte à l'intérieur: une canne.

[9]Il mesura le vestibule de la porte: huit coudées; et ses piliers: deux coudées; le vestibule de la porte était à l'intérieur.

[10]Les loges de la porte qui donnait sur l'est: trois d'un côté et trois de l'autre; toutes les trois avaient la même dimension, et les piliers de chaque côté avaient aussi la même dimension.

[11] Mediu mais a largura da entrada da porta, que era de dez côvados; a profundidade da entrada: treze côvados.
[12] O espaço em frente das câmaras era de um côvado, e de um côvado, o espaço do outro lado; cada câmara tinha seis côvados em quadrado.
[13] Então, mediu a porta desde a extremidade do teto de uma câmara até à da outra: vinte e cinco côvados de largura; e uma porta defronte da outra.
[14] Mediu a distância até aos pilares, sessenta côvados, e o átrio se estendia até aos pilares em redor da porta.
[15] Desde a dianteira da porta da entrada até à dianteira do vestíbulo da porta interior, havia cinqüenta côvados.
[16] Havia também janelas com fasquias fixas superpostas para as câmaras e para os pilares, e da mesma sorte, para os vestíbulos; as janelas estavam à roda pela parte de dentro, e nos pilares havia palmeiras esculpidas.
[17] Ele me levou ao átrio exterior; e eis que havia nele câmaras e um pavimento feito no átrio em redor; defronte deste pavimento havia trinta câmaras.
[18] O pavimento ao lado das portas era a par do comprimento das portas; era o pavimento inferior.
[19] Então, mediu a largura desde a dianteira da porta inferior até à dianteira do átrio interior, por fora: cem côvados do lado leste e do norte.

[11]Il mesura la largeur de l'entrée de la porte: dix coudées, et la longueur de la porte: treize coudées.
[12]Il y avait devant les loges un espace d'une coudée d'un côté et de l'autre; chaque loge avait six coudées d'un côté, et six coudées de l'autre.
[13]Il mesura la porte depuis le toit d'une loge jusqu'au toit de l'autre. Il y avait une largeur de vingt-cinq coudées entre les deux entrées opposées.
[14]Il fit de même pour les piliers: soixante coudées. Vers le pilier, la cour était tout autour de la porte.
[15]L'espace entre la porte d'entrée et le vestibule de la porte intérieure était de cinquante coudées.
[16]Il y avait des fenêtres grillagées aux loges et à leurs piliers à l'intérieur de la porte, tout autour; il y avait aussi des fenêtres dans les vestibules tout autour, vers l'intérieur; des branches de palmiers étaient sculptées sur les piliers.
[17]Il me conduisit dans la cour extérieure, où se trouvaient des salles et un dallage aménagés tout autour de la cour; il y avait trente salles sur ce dallage.
[18]Le dallage, sur le côté des portes, correspondait à la longueur des portes: c'était le dallage inférieur.
[19]Il mesura la distance depuis le devant de la porte Basse jusqu'à la limite extérieure de la cour intérieure: cent coudées, à l'est et au nord.

[20] Quanto à porta que olhava para o norte, no átrio exterior, ele mediu o seu comprimento e a sua largura.

[21] As suas câmaras, três de um lado e três do outro, e os seus pilares, e os seus vestíbulos eram da medida do primeiro vestíbulo; de cinqüenta côvados era o seu comprimento, e a largura, de vinte e cinco côvados.

[22] As suas janelas, e os seus vestíbulos, e as suas palmeiras eram da medida da porta que olhava para o oriente; subia-se para ela por sete degraus, e o seu vestíbulo estava diante dela.

[23] Essa porta do átrio interior estava defronte tanto da porta do norte como da do oriente; e mediu, de porta a porta, cem côvados.

[24] Então, ele me levou para o lado sul, e eis que havia ali uma porta que olhava para o sul; e mediu os seus pilares e os seus vestíbulos, que tinham as mesmas dimensões.

[25] Havia também janelas em redor dos seus vestíbulos, como as outras janelas; cinqüenta côvados, o comprimento do vestíbulo, e a largura, vinte e cinco côvados.

[26] De sete degraus eram as suas subidas, e os seus vestíbulos estavam diante deles; e tinha palmeiras esculpidas, uma de um lado e outra do outro, nos seus pilares.

[27] Também havia uma porta no átrio interior para o sul; e mediu, de porta a porta, para o sul, cem côvados.

[20]Il mesura la longueur et la largeur de la porte de la cour extérieure qui donnait sur le nord.

[21]Ses loges, trois d'un côté et trois de l'autre, ses piliers et ses vestibules avaient la même dimension que la première porte, cinquante coudées de longueur et vingt-cinq coudées de largeur.

[22]Ses fenêtres, ses vestibules, ses branches de palmiers, avaient la même dimension que la porte qui donnait sur l'est. On y montait par sept marches, devant lesquelles étaient ses vestibules.

[23]Il y avait une porte à la cour intérieure, en face de la porte nord – et de même à l'est. Il mesura la distance d'une porte à l'autre: cent coudées.

[24]Il me fit aller du côté sud, où se trouvait la porte qui donnait sur le sud. Il en mesura les piliers et les vestibules, qui avaient les mêmes dimensions.

[25]Cette porte et ses vestibules avaient des fenêtres tout autour, comme les autres fenêtres. Ils avaient cinquante coudées de longueur et vingt-cinq coudées de largeur.

[26]On y montait par sept marches, devant lesquelles étaient ses vestibules. Il y avait de chaque côté des branches de palmiers sur ses piliers.

[27]La cour intérieure avait une porte qui donnait sur le sud. Il mesura la distance d'une porte à l'autre, vers le sud: cent coudées.

28 Então, me levou ao átrio interior pela porta do sul; e mediu a porta do sul, que tinha as mesmas dimensões.

29 As suas câmaras, e os seus pilares, e os seus vestíbulos eram segundo estas medidas; e tinham também janelas ao redor dos seus vestíbulos; o comprimento do vestíbulo era de cinqüenta côvados, e a largura, de vinte e cinco côvados.

30 Havia vestíbulos em redor; o comprimento era de vinte e cinco côvados, e a largura, de cinco côvados.

31 Os seus vestíbulos olhavam para o átrio exterior, e havia palmeiras nos seus pilares; e de oito degraus eram as suas subidas.

32 Depois, me levou ao átrio interior, para o oriente, e mediu a porta, que tinha as mesmas dimensões.

33 Também as suas câmaras, e os seus pilares, e os seus vestíbulos, segundo estas medidas; havia também janelas em redor dos seus vestíbulos; o comprimento do vestíbulo era de cinqüenta côvados, e a largura, de vinte e cinco côvados.

34 Os seus vestíbulos olhavam para o átrio exterior; também havia palmeiras nos seus pilares, de um e de outro lado; e eram as suas subidas de oito degraus.

35 Então, me levou à porta do norte e a mediu; tinha as mesmas dimensões.

36 Também as suas câmaras, e os seus pilares, e os seus vestíbulos, e as suas janelas em redor; o comprimento do

Les cours et les portes intérieures

28Il me conduisit dans la cour intérieure, par la porte sud. Il mesura la porte sud qui avait les mêmes dimensions.

29Ses loges, ses piliers et ses vestibules avaient la même dimension. Cette porte et ses vestibules avaient des fenêtres tout autour. Ils avaient cinquante coudées de longueur et vingt-cinq coudées de largeur.

30Il y avait, tout autour, des vestibules de vingt-cinq coudées de longueur et de cinq de largeur.

31Ses vestibules aboutissaient à la cour extérieure. Il y avait des branches de palmiers sur ses piliers et huit marches pour y monter.

32Il me conduisit dans la cour intérieure en allant vers l'est. Il mesura la porte, qui avait les mêmes dimensions.

33Ses loges, ses piliers et ses vestibules avaient les mêmes dimensions. Cette porte et ses vestibules avaient des fenêtres tout autour. Ils avaient cinquante coudées de longueur et vingt-cinq coudées de largeur.

34Ses vestibules aboutissaient à la cour extérieure. Il y avait de chaque côté des branches de palmiers sur ses piliers et huit marches pour y monter.

35Il me conduisit vers la porte nord. Il la mesura: elle avait les mêmes dimensions.

36Elle avait ses loges, ses piliers et ses vestibules, et des fenêtres tout autour. Elle avait cinquante coudées de longueur et vingt-cinq coudées de largeur.

vestíbulo era de cinqüenta côvados, e a largura, de vinte e cinco côvados.

37 Os seus pilares olhavam para o átrio exterior; também havia palmeiras nos seus pilares, de um e de outro lado; e eram as suas subidas de oito degraus.

38 A sua câmara e a sua entrada estavam junto aos pilares dos vestíbulos onde lavavam o holocausto.

39 No vestíbulo da porta havia duas mesas de um lado e duas do outro, para nelas se degolar o holocausto e a oferta pelo pecado e pela culpa.

40 Também do lado de fora da subida para a entrada da porta do norte havia duas mesas; e, no outro lado do vestíbulo da porta, havia duas mesas.

41 Quatro mesas de um lado, e quatro do outro lado; junto à porta, oito mesas, sobre as quais imolavam.

42 As quatro mesas para o holocausto eram de pedras lavradas; o comprimento era de um côvado e meio, a largura, de um côvado e meio, e a altura, de um côvado; sobre elas se punham os instrumentos com que imolavam o holocausto e os sacrifícios.

43 Os ganchos, de quatro dedos de comprimento, estavam fixados por dentro ao redor, e sobre as mesas estava a carne da oblação.

44 Fora da porta interior estavam duas câmaras dos cantores, no átrio de dentro;

37Ses piliers aboutissaient à la cour extérieure. Il y avait de chaque côté des branches de palmiers sur ses piliers, et huit marches pour y monter.

38Il y avait une salle dont l’entrée était au milieu des piliers des portes. C’est là qu’on devait nettoyer les holocaustes.

39Dans le vestibule de la porte, il y avait deux tables d’une part et deux tables d’autre part, sur lesquelles on devait immoler l’holocauste, le sacrifice pour le péché et le sacrifice de réparation.

40Sur l’un des côtés extérieurs par où l’on montait, à l’entrée de la porte nord, il y avait deux tables; et sur l’autre côté, vers le vestibule de la porte, il y avait deux tables.

41Il y avait, sur les côtés de la porte, quatre tables d’une part et quatre tables d’autre part: huit tables, sur lesquelles on devait immoler.

42Il y avait encore pour les holocaustes quatre tables en pierres de taille, d’une coudée et demie de longueur, d’une coudée et demie de largeur et d’une coudée de hauteur; on devait y poser les ustensiles avec lesquels on immolait les holocaustes et les sacrifices.

43Des bordures d’un palme étaient adaptées à la Maison tout autour; et la viande offerte en présent devait être mise sur les tables.

44A l’extérieur de la porte intérieure il y avait les salles des chantres, dans la cour

uma, do lado da porta do norte, e olhava para o sul; outra, do lado da porta do sul, e olhava para o norte.

intérieure: l'une était sur le côté de la porte nord et donnait sur le sud, l'autre était sur le côté de la porte est et donnait sur le nord.

[45] Ele me disse: Esta câmara que olha para o sul é para os sacerdotes que têm a guarda do templo.

[45]Il me dit: Cette salle qui donne sur le sud est pour les prêtres qui assurent le service de la Maison.

[46] Mas a câmara que olha para o norte é para os sacerdotes que têm a guarda do altar; são estes os filhos de Zadoque, os quais, dentre os filhos de Levi, se chegam ao SENHOR para o servirem.

[46]La salle qui donne sur le nord est pour les prêtres qui assurent le service de l'autel. Parmi les fils de Lévi, ce sont les fils de Tsadoq qui se présentent devant le SEIGNEUR afin d'officier pour lui.

Description du temple

[47] Ele mediu o átrio: comprimento, cem côvados, largura, cem côvados, um quadrado; o altar estava diante do templo.

[47]Il mesura la cour: cent coudées de longueur et cent coudées de largeur, en carré. L'autel était devant la Maison.

[48] Então, me levou ao vestíbulo do templo e mediu cada pilar do vestíbulo, cinco côvados de um lado e cinco do outro; e a largura da porta, três côvados de um lado e três do outro.

[48]Il me conduisit dans le vestibule de la Maison. Il mesura les piliers du vestibule: cinq coudées d'un côté et cinq coudées de l'autre. La largeur de la porte était de trois coudées d'un côté et de trois coudées de l'autre.

[49] O comprimento do vestíbulo era de vinte côvados, e a largura, de onze; e era por degraus que se subia. Havia colunas junto aos pilares, uma de um lado e outra do outro.

[49]Le vestibule avait une longueur de vingt coudées et une largeur de onze coudées; on y montait par des marches. Il y avait des colonnes près des piliers, l'une d'un côté, et l'autre de l'autre.

Ezequiel 41

Ezéchiel 41

[1] Então, me levou ao templo e mediu os pilares, seis côvados de largura de um lado e seis de largura do outro, que era a largura do tabernáculo.

[1]Il me conduisit dans le temple. Il mesura les piliers: six coudées de largeur d'un côté, et six coudées de largeur de l'autre, la largeur de la tente.

[2] A largura da entrada: dez côvados; os lados da entrada: cinco côvados de um lado e cinco do outro; também mediu a

[2]La largeur de l'entrée était de dix coudées: les côtés étaient de cinq coudées d'une part et de cinq coudées d'autre part.

profundidade da entrada: quarenta côvados, e a largura: vinte côvados.

3 Penetrou e mediu o pilar da entrada: dois côvados, a altura da entrada: seis côvados, e a largura da entrada: sete côvados.

4 Também mediu o seu comprimento: vinte côvados, e a largura: vinte côvados, diante do templo, e me disse: Este é o Santo dos Santos.

5 Então, mediu a parede do templo: seis côvados, e a largura de cada câmara lateral: quatro côvados, por todo o redor do templo.

6 As câmaras laterais estavam em três andares, câmara sobre câmara, trinta em cada andar; e havia reentrâncias na parede do templo ao redor, para as câmaras laterais, para que as vigas se apoiassem nelas e não fossem introduzidas na parede do templo.

7 As câmaras laterais aumentavam em largura de andar para andar, correspondendo às reentrâncias do templo de andar em andar ao redor; daí ter o templo mais largura em cima. Assim, se subia do andar inferior para o superior pelo intermediário.

8 E vi um pavimento elevado ao redor do templo; eram os fundamentos das câmaras laterais de uma cana inteira, isto é, de seis côvados de altura.

9 A grossura da parede das câmaras laterais de fora era de cinco côvados; e a

Il mesura la longueur: quarante coudées; la largeur: vingt coudées.

3Puis il entra à l'intérieur. Il mesura les piliers de l'entrée: deux coudées; l'entrée: six coudées; et la largeur de l'entrée: sept coudées.

4Il mesura sa longueur: vingt coudées, et la largeur: vingt coudées, à l'avant du temple; et il me dit: C'est le Très-Sacré.

Les pièces latérales

5Il mesura le mur de la Maison: six coudées, et la largeur des pièces latérales tout autour de la Maison: quatre coudées.

6Les pièces latérales côte à côte, trente-trois fois, s'inséraient dans le mur le long de la Maison pour y appuyer ces pièces tout autour: elles ne s'appuyaient pas dans le mur même de la Maison.

7Les pièces occupaient plus d'espace, à mesure qu'elles s'élevaient, et l'on allait en tournant; car on montait autour de la Maison par un escalier tournant. Il y avait ainsi plus d'espace dans le haut de la Maison; on montait de l'étage inférieur à l'étage supérieur par celui du milieu.

8Je regardai la hauteur autour de la Maison. Les pièces latérales, à partir de leurs fondations, avaient une canne pleine, six grandes coudées.

9Le mur extérieur des pièces latérales avait une épaisseur de cinq coudées. L'espace libre entre le bâtiment des pièces latérales

área aberta entre as câmaras laterais, que estavam junto ao templo

[10] e às células, tinha a largura de vinte côvados por todo o redor do templo.

[11] As entradas das câmaras laterais estavam voltadas para a área aberta: uma entrada para o norte e outra para o sul; a largura da área aberta era de cinco côvados em redor.

[12] O edifício que estava numa área separada, do lado ocidental, tinha a largura de setenta côvados; a parede do edifício era de cinco côvados de largura em redor, e o seu comprimento, de noventa côvados.

[13] Assim, mediu o templo: cem côvados de comprimento, como também a área separada, o edifício e as suas paredes: cem côvados de comprimento.

[14] A largura da frente oriental do templo e da área separada, de uma e de outra parte: cem côvados.

[15] Também mediu o comprimento do edifício, que estava na área separada e por detrás do templo, e as suas galerias de uma e de outra parte: cem côvados. O templo propriamente dito, o Santíssimo e o vestíbulo do átrio eram apainelados.

[16] As janelas, de fasquias fixas superpostas, estavam ao redor dos três lugares. Dentro, as paredes estavam cobertas de madeira em redor, e isto desde o chão até às janelas, que estavam cobertas.

[17] No espaço em cima da porta, e até ao templo de dentro e de fora, e em toda a

[10]et les salles autour de la Maison avait une largeur de vingt coudées, tout autour.

[11]L'entrée des pièces latérales donnait sur l'espace libre, une entrée au nord et une entrée au sud, et la largeur de l'espace libre était de cinq coudées tout autour.

[12]Le bâtiment qui était sur le front du secteur situé du côté de l'ouest avait une largeur de soixante-dix coudées, le mur du bâtiment cinq coudées d'épaisseur tout autour, et sa longueur était de quatre-vingt-dix coudées.

[13]Il mesura la Maison: cent coudées de longueur, le secteur, le bâtiment et ses murs: cent coudées de longueur.

[14]Largeur de la façade de la Maison et du secteur, du côté de l'est: cent coudées.

[15]Il mesura la longueur du bâtiment sur le front du secteur à l'arrière et ses galeries de chaque côté: cent coudées.

L'intérieur du temple

Le temple intérieur, les vestibules extérieurs,

[16]les seuils, les fenêtres grillagées, les galeries du pourtour aux trois étages en face des seuils, étaient recouverts d'un lambris de bois tout autour, depuis le sol jusqu'aux fenêtres, et les fenêtres étaient fermées.

[17]Au-dessus de l'entrée, jusqu'au dedans de la Maison, au dehors sur tout le mur du

parede em redor, por dentro e por fora, havia obras de escultura,

pourtour, à l'intérieur et à l'extérieur, il y avait des mesures,

[18] querubins e palmeiras, de sorte que cada palmeira estava entre querubim e querubim, e cada querubim tinha dois rostos,

[18]et on y avait fait des keroubim et des branches de palmiers. Il y avait une branche de palmier entre deux keroubim. Chaque keroub avait deux visages:

[19] a saber, um rosto de homem olhava para a palmeira de um lado, e um rosto de leãozinho, para a palmeira do outro lado; assim se fez pela casa toda ao redor.

[19]une face d'homme tournée d'un côté vers la branche de palmier, et une face de jeune lion tournée de l'autre côté vers l'autre branche de palmier; il en était ainsi tout autour de la Maison.

[20] Desde o chão até acima da entrada estavam feitos os querubins e as palmeiras, como também pela parede do templo.

[20]Depuis le sol jusqu'au-dessus de l'entrée, on avait fait des keroubim et des branches de palmiers, et aussi sur le mur du temple.

[21] As ombreiras do templo eram quadradas, e, no tocante à entrada do Santo dos Santos, era esta da mesma aparência.

[21]Les montants de porte du temple étaient à angle droit, et la façade du sanctuaire avait le même aspect.

[22] O altar de madeira era de três côvados de altura, e o seu comprimento, de dois côvados; os seus cantos, a sua base e as suas paredes eram de madeira; e o homem me disse: Esta é a mesa que está perante o SENHOR.

[22]L'autel était en bois, haut de trois coudées et long de deux coudées. A ses coins, sur sa longueur et ses parois, il était en bois. L'homme me dit: C'est ici la table qui est devant le SEIGNEUR.

[23] O templo e o Santíssimo, ambos tinham duas portas.

[23]Le temple et le sanctuaire avaient deux portes.

[24] Havia duas folhas para as portas, duas folhas dobráveis; duas para cada porta.

[24]Il y avait aux portes deux battants, qui se rabattaient tous deux sur les portes, deux battants pour une porte et deux pour l'autre.

[25] Nelas, isto é, nas portas do templo, foram feitos querubins e palmeiras, como estavam feitos nas paredes, e havia um baldaquino de madeira na frontaria do vestíbulo por fora.

[25]On avait fait des keroubim et des branches de palmiers sur les portes du temple, comme on en avait fait sur les murs. Il y avait un entablement en bois sur la façade du vestibule, au dehors.

[26] E havia janelas de fasquias fixas superpostas e palmeiras, em ambos os lados do vestíbulo, como também nas câmaras laterais do templo e no baldaquino.

[26]Il y avait des fenêtres grillagées et des branches de palmiers de part et d'autre, sur les côtés du vestibule, sur les pièces latérales de la Maison et sur les entablements.

Ezequiel 42

Ezéchiel 42

Les dépendances du temple

[1] Depois disto, me fez sair para o átrio exterior, para o norte; e me levou às celas que estavam para o norte, opostas ao edifício na área separada, edifício que olha para o norte,

[1]Il me fit sortir vers la cour extérieure, du côté nord, et il me conduisit aux salles qui étaient en face du secteur et en face du bâtiment, au nord.

[2] do comprimento de cem côvados, com portas que davam para o norte; e a largura era de cinqüenta côvados.

[2]Sur la façade où se trouvait l'entrée nord, il y avait une longueur de cent coudées, et la largeur était de cinquante coudées.

[3] Em frente dos vinte côvados que pertenciam ao átrio interior, defronte do pavimento que pertencia ao átrio exterior, havia galeria contra galeria em três andares.

[3]C'était en face des vingt coudées de la cour intérieure, et en face du dallage de la cour extérieure, une galerie faisant face à une autre galerie, en trois étages.

[4] Diante das câmaras havia um passeio de dez côvados de largura, do lado de dentro, e cem de comprimento; e as suas entradas eram para o lado norte.

[4]Devant les salles, il y avait une allée large de dix coudées vers l'intérieur et un chemin d'une coudée; leurs entrées donnaient sur le nord.

[5] As câmaras superiores eram mais estreitas; porque as galerias tiravam mais espaço destas do que das de baixo e das do meio do edifício.

[5]Les salles supérieures étaient plus étroites que les salles inférieures et que celles du milieu du bâtiment, parce que des galeries empiétaient sur elles.

[6] Porque elas eram de três andares e não tinham colunas como as colunas dos átrios; por isso, as superiores eram mais estreitas do que as de baixo e as do meio.

[6]Il y avait trois étages, mais il n'y avait pas de colonnes comme les colonnes des cours. C'est pourquoi le haut était en retrait par rapport aux salles du bas et du milieu, et ainsi depuis le sol.

[7] O muro que estava por fora, defronte das câmaras, no caminho do átrio exterior, diante das câmaras, tinha cinqüenta côvados de comprimento.

[8] Pois o comprimento das câmaras, que estavam no átrio exterior, era de cinqüenta côvados; e eis que defronte do templo havia cem côvados.

[9] Da parte de baixo destas câmaras, estava a entrada do lado do oriente, quando se entra nelas pelo átrio exterior.

[10] Do muro do átrio para o oriente, diante do edifício na área separada, havia também celas

[11] e um passeio; tinham a feição das celas que olhavam para o norte, e o mesmo comprimento, e a mesma largura, e ainda as mesmas saídas, e o mesmo arranjo; como eram as suas entradas,

[12] assim eram as das celas que olhavam para o sul, no princípio do caminho, a saber, o caminho bem defronte do muro para o oriente, para quem por elas entra.

[13] Então, o homem me disse: As câmaras do norte e as câmaras do sul, que estão diante da área separada, são câmaras santas, em que os sacerdotes, que se chegam ao SENHOR, comerão e onde depositarão as coisas santíssimas, isto é, as ofertas de manjares e as pelo pecado e pela culpa; porque o lugar é santo.

[14] Quando os sacerdotes entrarem, não sairão do santuário para o átrio exterior,

[7]La clôture extérieure correspondant aux salles, du côté de la cour extérieure, devant les salles, avait cinquante coudées de longueur.

[8]En effet, la longueur des salles qui donnaient sur la cour extérieure était de cinquante coudées. Mais sur la façade du temple il y avait cent coudées.

[9]Au bas de ces salles se trouvait l'entrée de l'est pour ceux qui venaient de la cour extérieure.

[10]Il y avait encore des salles sur la largeur est de la clôture de la cour, en face du secteur et en face du bâtiment.

[11]Devant elles, il y avait un passage; leur aspect était comme celui des salles qui étaient du côté nord. Leur longueur et leur largeur étaient les mêmes; leurs issues, leur disposition et leurs entrées étaient semblables.

[12]Il en était de même pour les entrées des salles du côté sud. Il y avait une entrée en face du passage, du passage qui se trouvait juste devant la clôture du côté de l'est, par où l'on entrait.

[13]Il me dit: Les salles du nord et les salles du sud qui sont devant le secteur, ce sont les salles sacrées, où les prêtres qui se présentent devant le SEIGNEUR mangeront les choses très sacrées. Ils y déposeront les choses très sacrées, les offrandes végétales, les sacrifices pour le péché et les sacrifices de réparation: ce lieu est sacré.

[14]Quand les prêtres seront entrés, ils ne sortiront pas du sanctuaire vers la cour

mas porão ali as vestiduras com que ministraram, porque elas são santas; usarão outras vestiduras e assim se aproximarão do lugar destinado ao povo.

extérieure, mais ils déposeront là les vêtements avec lesquels ils officient, car ces vêtements sont sacrés; ils mettront d'autres vêtements pour se présenter au peuple.

Les dimensions de l'enceinte

15 Acabando ele de medir o templo interior, ele me fez sair pela porta que olha para o oriente; e mediu em redor.

15Lorsqu'il eut achevé de mesurer la Maison intérieure, il me fit sortir par la porte qui donnait sur l'est, et il mesura l'enceinte tout autour.

16 Mediu o lado oriental com a cana de medir: quinhentas canas ao redor.

16Il mesura le côté de l'est avec la canne à mesurer: en tout cinq cents cannes, avec la canne à mesurer.

17 Mediu o lado norte: quinhentas canas ao redor.

17Il mesura le côté du nord: en tout cinq cents cannes, avec la canne à mesurer.

18 Mediu também o lado sul: quinhentas canas.

18Il mesura le côté du sud avec la canne qui servait de mesure: cinq cents cannes, avec la canne à mesurer.

19 Voltou-se para o lado ocidental e mediu quinhentas canas.

19Il se tourna du côté de l'ouest et mesura cinq cents cannes avec la canne à mesurer.

20 Mediu pelos quatro lados; havia um muro em redor, de quinhentas canas de comprimento e quinhentas de largura, para fazer separação entre o santo e o profano.

20Il mesura le tour de la muraille, dans les directions des quatre vents: la longueur était de cinq cents cannes et la largeur de cinq cents cannes. Cette muraille était là pour séparer le sacré du profane.

Ezequiel 43

A glória do Senhor enche o templo

1 Então, o homem me levou à porta, à porta que olha para o oriente.

2 E eis que, do caminho do oriente, vinha a glória do Deus de Israel; a sua voz era como o ruído de muitas águas, e a terra resplandeceu por causa da sua glória.

3 O aspecto da visão que tive era como o da visão que eu tivera, quando vim destruir a cidade; e eram as visões como a

Ezéchiel 43

La gloire de Dieu revient dans le temple

1Il me fit aller vers la porte, la porte qui donnait sur l'est.

2Or la gloire du Dieu d'Israël arrivait de l'est. Sa voix était pareille au bruit de grandes eaux, et la terre s'illuminait de sa gloire.

3La vision que j'avais était comme la vision que j'avais eue lorsque j'étais venu pour la destruction de la ville; et ces

que tive junto ao rio Quebar; e me prostrei, rosto em terra.

[4] A glória do SENHOR entrou no templo pela porta que olha para o oriente.

[5] O Espírito me levantou e me levou ao átrio interior; e eis que a glória do SENHOR enchia o templo.

[6] Então, ouvi uma voz que me foi dirigida do interior do templo, e o homem se pôs de pé junto a mim, e o SENHOR me disse: [7] Filho do homem, este é o lugar do meu trono, e o lugar das plantas dos meus pés, onde habitarei no meio dos filhos de Israel para sempre; os da casa de Israel não contaminarão mais o meu nome santo, nem eles nem os seus reis, com as suas prostituições e com o cadáver dos seus reis, nos seus monumentos,

[8] pondo o seu limiar junto ao meu limiar e a sua ombreira, junto à minha ombreira, e havendo uma parede entre mim e eles. Contaminaram o meu santo nome com as suas abominações que faziam; por isso, eu os consumi na minha ira.

[9] Agora, lancem eles para longe de mim a sua prostituição e o cadáver dos seus reis, e habitarei no meio deles para sempre.

O altar dos holocaustos

[10] Tu, pois, ó filho do homem, mostra à casa de Israel este templo, para que ela se envergonhe das suas iniqüidades; e meça o modelo.

visions étaient semblables à celle que j'avais eue près du Kebar. Je tombai face contre terre.

[4]La gloire du SEIGNEUR entra dans la Maison par la porte qui donnait sur l'est.

[5]Alors un souffle m'enleva et me transporta dans la cour intérieure. La gloire du SEIGNEUR remplissait la Maison.

[6]J'entendis quelqu'un qui me parlait depuis la Maison, et un homme se tenait près de moi.

[7]Il me dit: Humain, c'est ici le lieu de mon trône, le lieu de mes pieds. J'y demeurerai toujours, au milieu des Israélites. La maison d'Israël et ses rois ne rendront plus impur mon nom sacré par leur prostitution et par les cadavres de leurs rois sur leurs hauts lieux.

[8]Ils mettaient leur seuil près de mon seuil, les montants de leurs portes à côté des montants de mes portes, et il n'y avait qu'un mur entre moi et eux; ils ont ainsi rendu impur mon nom sacré par les abominations qu'ils ont commises; c'est pourquoi je les ai exterminés dans ma colère.

[9]Maintenant ils éloigneront de moi leur prostitution et les cadavres de leurs rois, et je demeurerai toujours au milieu d'eux.

[10]Toi, humain, fais à la maison d'Israël la description de la Maison: qu'ils soient confus de leurs fautes et qu'ils mesurent le plan.

[11] Envergonhando-se eles de tudo quanto praticaram, faze-lhes saber a planta desta casa e o seu arranjo, as suas saídas, as suas entradas e todas as suas formas; todos os seus estatutos, todos os seus dispositivos e todas as suas leis; escreve isto na sua presença para que observem todas as suas instituições e todos os seus estatutos e os cumpram.

[12] Esta é a lei do templo; sobre o cimo do monte, todo o seu limite ao redor será santíssimo; eis que esta é a lei do templo.

[13] São estas as medidas do altar, em côvados, sendo o côvado de côvado comum e quatro dedos; a base será de um côvado de altura e um côvado de largura, e a sua borda, em todo o seu contorno, de quatro dedos; esta é a base do altar.

[14] Da base, na linha da terra, até à fiada do fundo, dois côvados, e de largura, um côvado; da fiada pequena até à fiada grande, quatro côvados, e a largura, um côvado.

[15] A lareira, de quatro côvados de altura; da lareira para cima se projetarão quatro chifres.

[16] A lareira terá doze côvados de comprimento e doze de largura, quadrada nos quatro lados.

[17] A fiada terá catorze côvados de comprimento e catorze de largura, nos seus quatro lados; a borda ao redor dela,

[11]S'ils sont confus à cause de tout ce qu'ils ont fait, fais-leur connaître la forme de cette Maison, sa disposition, ses issues et ses entrées, tous ses dessins et toutes ses prescriptions, tous ses dessins et toutes ses lois; mets-en la description sous leurs yeux. Ils observeront tous ses dessins et toutes ses prescriptions, et ils les exécuteront.

[12]Telle est la loi concernant la Maison. Sur le sommet de la montagne, tout le territoire qui l'entoure est très sacré. Voilà la loi concernant la Maison.

L'autel et les sacrifices

[13]Voici les mesures de l'autel, d'après les coudées dont chacune était d'un palme plus longue que la coudée ordinaire. La cavité était d'une coudée et avait une coudée de largeur; le rebord qui délimitait son contour avait un empan; c'était le support de l'autel.

[14]Depuis la cavité au niveau du sol jusqu'au socle inférieur il y avait deux coudées, et une coudée de largeur; et depuis le petit jusqu'au grand socle il y avait quatre coudées, et une coudée de largeur.

[15]Le foyer avait quatre coudées; quatre cornes s'élevaient du foyer.

[16]Le foyer avait douze coudées de longueur, douze coudées de largeur et formait un carré par ses quatre côtés.

[17]Le socle avait quatorze coudées de longueur sur quatorze coudées de largeur à ses quatre côtés; le rebord, tout autour,

de meio côvado; e a base ao redor do altar se projetará um côvado; os seus degraus olharão para o oriente.

avait une demi-coudée; la cavité avait une coudée tout autour, et ses marches étaient tournées vers l'est.

A consagração do altar

18 E o SENHOR me disse: Filho do homem, assim diz o SENHOR Deus: São estas as determinações do altar, no dia em que o farão, para oferecerem sobre ele holocausto e para sobre ele aspergirem sangue.

18Il me dit: Humain, ainsi parle le Seigneur DIEU: Voici les prescriptions au sujet de l'autel, pour le jour où on le construira, afin d'y offrir les holocaustes et d'y faire l'aspersion du sang.

19 Aos sacerdotes levitas, que são da descendência de Zadoque, que se chegam a mim, diz o SENHOR Deus, para me servirem, darás um novilho para oferta pelo pecado.

19Tu donneras aux prêtres-lévites, qui sont de la descendance de Tsadoq et qui se présentent devant moi afin d'officier pour moi, – déclaration du Seigneur DIEU – un taureau en sacrifice pour le péché.

20 Tomarás do seu sangue e o porás sobre os quatro chifres do altar, e nos quatro cantos da fiada, e na borda ao redor; assim, farás a purificação e a expiação.

20Tu prendras de son sang et tu en mettras sur les quatre cornes de l'autel, sur les quatre angles du socle et sur le rebord, tout autour. Tu ôteras ainsi le péché de l'autel et tu feras l'expiation pour lui.

21 Então, tomarás o novilho da oferta pelo pecado, o qual será queimado no lugar da casa para isso designado, fora do santuário.

21Tu prendras le taureau du sacrifice pour le péché, et on le brûlera dans un lieu réservé de la Maison, hors du sanctuaire.

22 No segundo dia, oferecerás um bode sem defeito, oferta pelo pecado; e purificarão o altar, como o purificaram com o novilho.

22Le deuxième jour, tu présenteras un bouc sans défaut en sacrifice pour le péché, et on ôtera le péché de l'autel, comme on l'a fait au moyen du taureau.

23 Acabando tu de o purificar, oferecerás um novilho sem defeito e, do rebanho, um carneiro sem defeito.

23Quand tu auras achevé le sacrifice pour le péché, tu présenteras un taureau sans défaut et un bélier sans défaut, pris sur le petit bétail.

24 Oferecê-los-ás perante o SENHOR; os sacerdotes deitarão sal sobre eles e os oferecerão em holocausto ao SENHOR.

24Tu les présenteras devant le SEIGNEUR; les prêtres jetteront du sel sur eux et les offriront en holocauste pour le SEIGNEUR.

[25] Durante sete dias, prepararás cada dia um bode para oferta pelo pecado; também prepararão um novilho e, do rebanho, um carneiro sem defeito.

[25]Pendant sept jours, tu offriras chaque jour un bouc en sacrifice pour le péché; on offrira aussi un taureau et un bélier pris sur le petit bétail, l'un et l'autre sans défaut.

[26] Por sete dias, expiarão o altar e o purificarão; e, assim, o consagrarão.

[26]Pendant sept jours, on fera l'expiation de l'autel: on le purifiera et on l'investira.

[27] Tendo eles cumprido estes dias, será que, ao oitavo dia, dali em diante, prepararão os sacerdotes sobre o altar os vossos holocaustos e as vossas ofertas pacíficas; e eu vos serei propício, diz o SENHOR Deus.

[27]Lorsque ces jours seront achevés, à partir du huitième jour, les prêtres offriront sur l'autel vos holocaustes et vos sacrifices de paix, et je vous accueillerai favorablement – déclaration du Seigneur DIEU.

Ezequiel 44

Reformas no ministério do santuário

[1] Então, o homem me fez voltar para o caminho da porta exterior do santuário, que olha para o oriente, a qual estava fechada.

[2] Disse-me o SENHOR: Esta porta permanecerá fechada, não se abrirá; ninguém entrará por ela, porque o SENHOR, Deus de Israel, entrou por ela; por isso, permanecerá fechada.

[3] Quanto ao príncipe, ele se assentará ali por ser príncipe, para comer o pão diante do SENHOR; pelo vestíbulo da porta entrará e por aí mesmo sairá.

[4] Depois, o homem me levou pela porta do norte, diante da casa; olhei, e eis que a glória do SENHOR enchia a Casa do SENHOR; então, caí rosto em terra.

[5] Disse-me o SENHOR: Filho do homem, nota bem, e vê com os próprios olhos, e ouve com os próprios ouvidos tudo quanto

Ezéchiel 44

La porte réservée au prince

[1]Il me ramena vers la porte extérieure du sanctuaire, celle qui donnait sur l'est. Elle était fermée.

[2]Le SEIGNEUR me dit: Cette porte restera fermée, elle ne s'ouvrira pas, et personne n'y passera, car le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, est entré par là. Elle restera fermée.

[3]Mais le prince, en tant que prince, pourra s'y asseoir, pour manger le pain devant le SEIGNEUR. Il entrera par le vestibule de la porte et il sortira par le même chemin.

Les étrangers ne seront pas admis au temple

[4]Il me conduisit vers la porte nord, devant la Maison. Je regardai: la gloire du SEIGNEUR remplissait la maison du SEIGNEUR! Je tombai face contre terre.

[5]Le SEIGNEUR me dit: Humain, fais attention! Regarde de tes yeux et écoute de tes oreilles tout ce que je te dirai au

eu te disser de todas as determinações a respeito da Casa do SENHOR e de todas as leis dela; nota bem quem pode entrar no templo e quem deve ser excluído do santuário.

sujet de toutes les prescriptions de la maison du SEIGNEUR et de toutes ses lois; fais attention à l'accès de la Maison et à toutes les issues du sanctuaire.

6 Dize aos rebeldes, à casa de Israel: Assim diz o SENHOR Deus: Bastem-vos todas as vossas abominações, ó casa de Israel!

6 Tu diras aux rebelles, à la maison d'Israël: Ainsi parle le Seigneur DIEU: Cela suffit, avec toutes vos abominations, maison d'Israël!

7 Porquanto introduzistes estrangeiros, incircuncisos de coração e incircuncisos de carne, para estarem no meu santuário, para o profanarem em minha casa, quando ofereceis o meu pão, a gordura e o sangue; violastes a minha aliança com todas as vossas abominações.

7 Vous avez introduit dans mon sanctuaire des étrangers incirconcis de cœur et incirconcis de chair, pour profaner ma maison. Au moment où vous présentiez mon pain, la graisse et le sang, on a rompu mon alliance au profit de toutes vos abominations.

8 Não cumpristes as prescrições a respeito das minhas coisas sagradas; antes, constituístes em vosso lugar estrangeiros para executarem o serviço no meu santuário.

8 Vous n'avez pas assuré le service de ce qui m'est consacré, mais vous avez installé ces gens-là pour assurer le service à votre place dans mon sanctuaire.

9 Assim diz o SENHOR Deus: Nenhum estrangeiro que se encontra no meio dos filhos de Israel, incircunciso de coração ou incircunciso de carne, entrará no meu santuário.

9 Ainsi parle le Seigneur DIEU: Aucun étranger, incirconcis de cœur et incirconcis de chair, n'entrera dans mon sanctuaire, aucun des étrangers qui sont au milieu des Israélites.

Règles pour les lévites

10 Os levitas, porém, que se apartaram para longe de mim, quando Israel andava errado, que andavam transviados, desviados de mim, para irem atrás dos seus ídolos, bem levarão sobre si a sua iniqüidade.

10 En ce qui concerne les lévites qui se sont éloignés de moi, quand Israël s'égarait et se détournait de moi pour suivre ses idoles, ils seront chargés de leur faute.

11 Contudo, eles servirão no meu santuário como guardas nas portas do templo e ministros dele; eles imolarão o holocausto

11 Dans mon sanctuaire ils officieront, affectés aux portes de la Maison; ils officieront pour la Maison. Ils immoleront

e o sacrifício para o povo e estarão perante este para lhe servir.

12 Porque lhe ministraram diante dos seus ídolos e serviram à casa de Israel de tropeço de maldade; por isso, levantando a mão, jurei a respeito deles, diz o SENHOR Deus, que eles levarão sobre si a sua iniqüidade.

13 Não se chegarão a mim, para me servirem no sacerdócio, nem se chegarão a nenhuma de todas as minhas coisas sagradas, que são santíssimas, mas levarão sobre si a sua vergonha e as suas abominações que cometeram.

14 Contudo, eu os encarregarei da guarda do templo, e de todo o serviço, e de tudo o que se fizer nele.

Os deveres dos sacerdotes

15 Mas os sacerdotes levitas, os filhos de Zadoque, que cumpriram as prescrições do meu santuário, quando os filhos de Israel se extraviaram de mim, eles se chegarão a mim, para me servirem, e estarão diante de mim, para me oferecerem a gordura e o sangue, diz o SENHOR Deus.

16 Eles entrarão no meu santuário, e se chegarão à minha mesa, para me servirem, e cumprirão as minhas prescrições.

17 E será que, quando entrarem pelas portas do átrio interior, usarão vestes de linho; não se porá lã sobre eles, quando servirem nas portas do átrio interior, dentro do templo.

pour le peuple les holocaustes et les autres sacrifices; ils se tiendront debout devant lui afin d'officier pour lui.

12Parce qu'ils ont officié devant ses idoles et qu'ils ont été pour la maison d'Israël un obstacle qui fait trébucher, une cause de faute, je leur jure, à main levée, – déclaration du Seigneur DIEU – qu'ils seront chargés de leur faute.

13Ils ne s'approcheront pas de moi afin d'exercer pour moi le sacerdoce; ils ne s'approcheront pas de tout ce qui m'est consacré, des choses très sacrées; ils seront chargés de leur confusion et des abominations qu'ils ont commises.

14Je les chargerai d'assurer le service de la Maison; ils feront tout son service, tout ce qui doit s'y faire.

Règles pour les prêtres

15Mais les prêtres-lévites, fils de Tsadoq, qui ont assuré le service de mon sanctuaire quand les Israélites s'égaraient loin de moi, ceux-là se présenteront devant moi afin d'officier pour moi; ils se tiendront debout devant moi pour me présenter la graisse et le sang – déclaration du Seigneur DIEU.

16Ceux-là entreront dans mon sanctuaire; ils se présenteront devant ma table afin d'officier pour moi et ils assureront mon service.

17Lorsqu'ils arriveront aux portes de la cour intérieure, ils revêtiront des habits de lin; ils n'auront sur eux rien qui soit en laine, quand ils officieront aux portes de la cour intérieure et dans la Maison.

[18] Tiaras de linho lhes estarão sobre a cabeça, e calções de linho sobre as coxas; não se cingirão a ponto de lhes vir suor.

[18]Ils auront une parure de lin sur la tête et des caleçons de lin sur les reins; ils ne mettront pas de ceinture qui provoque la sueur.

[19] Saindo eles ao átrio exterior, ao povo, despirão as vestes com que ministraram, pô-las-ão nas santas câmaras e usarão outras vestes, para que, com as suas vestes, não santifiquem o povo.

[19]Lorsqu'ils sortiront pour aller dans la cour extérieure, vers le peuple, ils quitteront les vêtements avec lesquels ils officient et les déposeront dans les salles du sanctuaire; ils mettront d'autres vêtements, afin de ne pas consacrer le peuple par leurs vêtements.

[20] Não raparão a cabeça, nem deixarão crescer o cabelo; antes, como convém, tosquiarão a cabeça.

[20]Ils ne se raseront pas la tête et ne laisseront pas non plus pousser librement leurs cheveux; mais ils devront tailler leur chevelure.

[21] Nenhum sacerdote beberá vinho quando entrar no átrio interior.

[21]Aucun prêtre ne boira du vin lorsqu'il entrera dans la cour intérieure.

[22] Não se casarão nem com viúva nem com repudiada, mas tomarão virgens da linhagem da casa de Israel ou viúva que o for de sacerdote.

[22]Ils ne prendront pour femme ni une veuve, ni une femme répudiée, mais ils prendront des vierges de la descendance de la maison d'Israël, ou une veuve si elle est la veuve d'un prêtre.

[23] A meu povo ensinarão a distinguir entre o santo e o profano e o farão discernir entre o imundo e o limpo.

[23]Ils enseigneront à mon peuple la distinction entre le sacré et le profane, ils lui feront connaître la différence entre l'impur et le pur.

[24] Quando houver contenda, eles assistirão a ela para a julgarem; pelo meu direito julgarão; as minhas leis e os meus estatutos em todas as festas fixas guardarão e santificarão os meus sábados.

[24]En cas de litige, ils feront respecter le droit et ils jugeront d'après mes règles. Ils observeront aussi mes lois et mes prescriptions lors de toutes mes rencontres festives, et ils feront de mes sabbats des jours sacrés.

[25] Não se aproximarão de nenhuma pessoa morta, porque se contaminariam; somente por pai, ou mãe, ou filho, ou filha, ou

[25]Un prêtre n'ira pas vers un mort, de peur de se rendre impur; il ne pourra se rendre impur que pour un père, pour une mère,

irmão, ou por irmã que não tiver marido, se poderão contaminar.

26 Depois de ser ele purificado, contar-se-lhe-ão sete dias.

27 No dia em que ele entrar no lugar santo, no átrio interior, para ministrar no lugar santo, apresentará a sua oferta pelo pecado, diz o SENHOR Deus.

A repartição das terras

28 Os sacerdotes terão uma herança; eu sou a sua herança. Não lhes dareis possessão em Israel; eu sou a sua possessão.

29 A oferta de manjares, e a oferta pelo pecado, e a pela culpa eles comerão; e toda coisa consagrada em Israel será deles.

30 O melhor de todos os primeiros frutos de toda espécie e toda oferta serão dos sacerdotes; também as primeiras das vossas massas dareis ao sacerdote, para que faça repousar a bênção sobre a vossa casa.

31 Não comerão os sacerdotes coisa alguma que de si mesma haja morrido ou tenha sido dilacerada de aves e de animais.

Ezequiel 45

1 Quando, pois, repartirdes a terra por sortes em herança, fareis uma oferta ao SENHOR, uma porção santa da terra; o comprimento desta porção será de vinte e cinco mil côvados, e a largura, de dez mil;

pour un fils, pour une fille, pour un frère et pour une sœur qui n'est pas mariée.

26Après sa purification, on comptera pour lui sept jours.

27Le jour où il entrera dans le sanctuaire, dans la cour intérieure pour officier dans le sanctuaire, il présentera le sacrifice pour son propre péché – déclaration du Seigneur DIEU.

28Voici leur patrimoine: c'est moi qui suis leur patrimoine. Vous ne leur donnerez pas de propriété en Israël: c'est moi qui suis leur propriété.

29Ils se nourriront des offrandes végétales, des sacrifices pour le péché et des sacrifices de réparation; et tout ce qui sera frappé d'anathème en Israël sera pour eux.

30Les prémices de tous les premiers fruits et tous vos prélèvements sans exception appartiendront aux prêtres; vous donnerez au prêtre les prémices de votre pâte – afin que la bénédiction repose sur ta maison.

31Les prêtres ne mangeront aucune bête crevée ou déchiquetée, qu'il s'agisse d'oiseau ou de bétail.

Ezéchiel 45

Les territoires réservés

1Lorsque vous répartirez par le sort le pays en patrimoines, vous ferez sur le pays un prélèvement sacré pour le SEIGNEUR, long de 25.000 coudées et large de 10.000. Il sera sacré sur toute sa superficie.

ela será santa em toda a sua extensão ao redor.

[2] Será o santuário de quinhentos côvados com mais quinhentos, em quadrado, e terá em redor uma área aberta de cinqüenta côvados.

[3] Desta porção santa medirás vinte e cinco mil côvados de comprimento e dez mil de largura; ali estará o santuário, o lugar santíssimo.

[4] Este será o lugar santo da terra; ele será para os sacerdotes, ministros do santuário, que dele se aproximam para servir ao SENHOR, e lhes servirá de lugar para casas; e, como lugar santo, pertencerá ao santuário.

[5] Os levitas, ministros da casa, terão vinte e cinco mil côvados de comprimento e dez mil de largura, para possessão sua, para vinte câmaras.

[6] Para a possessão da cidade, de largura dareis cinco mil côvados e vinte e cinco mil de comprimento defronte da porção santa, o que será para toda a casa de Israel.

[7] O príncipe, porém, terá a sua parte deste e do outro lado da santa porção e da possessão da cidade, diante da santa porção e diante da possessão da cidade, ao lado ocidental e oriental; e o comprimento corresponderá a uma das porções, desde o limite ocidental até ao limite oriental.

[8] Esta terra será a sua possessão em Israel; os meus príncipes nunca mais oprimirão o

[2]Il y aura pour le sanctuaire 500 coudées sur 500 en carré, et 50 coudées pour un espace libre tout autour.

[3]Sur cette étendue de 25.000 en longueur et 10.000 en largeur, tu mesureras un emplacement pour le sanctuaire, le Très-Sacré.

[4]C’est une portion sacrée prise sur le pays: elle appartient aux prêtres, les officiants du sanctuaire, qui se présentent devant le SEIGNEUR afin d’officier pour lui; c’est là que seront leurs maisons, et ce sera un lieu consacré pour le sanctuaire.

[5] 25.000 coudées en longueur et 10.000 en largeur formeront la propriété des lévites, les officiants de la Maison, avec vingt salles.

[6]Comme propriété de la ville, vous mettrez 5.000 coudées en largeur et 25.000 en longueur, correspondant au prélèvement sacré; ce sera pour toute la maison d’Israël.

[7]Pour le prince il y aura des deux côtés du prélèvement sacré et de la propriété de la ville, le long du prélèvement sacré et le long de la propriété de la ville, du côté de l’ouest vers l’ouest et du côté de l’est vers l’est, sur une longueur correspondant à une part, depuis la frontière de l’ouest jusqu’à la frontière de l’est.

[8]Ce sera sa terre, sa propriété en Israël; mes princes n’exploiteront plus mon

meu povo; antes, distribuirão a terra à casa de Israel, segundo as suas tribos.

Deveres dos magistrados

[9] Assim diz o SENHOR Deus: Basta, ó príncipes de Israel; afastai a violência e a opressão e praticai juízo e justiça: tirai as vossas desapropriações do meu povo, diz o SENHOR Deus.

[10] Tereis balanças justas, efa justo e bato justo.

[11] O efa e o bato serão da mesma capacidade, de maneira que o bato contenha a décima parte do ômer, e o efa, a décima parte do ômer; segundo o ômer, será a sua medida.

[12] O siclo será de vinte geras. Vinte siclos, mais vinte e cinco siclos, mais quinze siclos serão iguais a uma mina para vós.

[13] Esta será a oferta que haveis de fazer: de trigo, a sexta parte de um efa de cada ômer, e também de cevada, a sexta parte de um efa de cada ômer.

[14] A porção determinada de azeite será a décima parte de um bato de cada coro; um coro, como o ômer, tem dez batos.

[15] De cada rebanho de duzentas cabeças, um cordeiro tirado dos pastos ricos de Israel; tudo para oferta de manjares, e para holocausto, e para sacrifício pacífico; para que façam expiação pelo povo, diz o SENHOR Deus.

[16] Todo o povo da terra fará contribuição, para esta oferta, ao príncipe em Israel.

[17] Estarão a cargo do príncipe os holocaustos, e as ofertas de manjares, e as

peuple, mais ils laisseront le pays à la maison d'Israël, selon ses tribus.

Les droits et les devoirs du prince

[9]Ainsi parle le Seigneur DIEU: Cela suffit, princes d'Israël! Arrêtez la violence et le ravage, agissez selon l'équité et la justice, cessez de déposséder mon peuple – déclaration du Seigneur DIEU.

[10]Ayez des balances justes, un épha juste et un bath juste.

[11]L'épha et le bath auront la même mesure: le bath contiendra le dixième du homer et l'épha le dixième du homer; leur mesure sera réglée d'après le homer.

[12]Le sicle sera de vingt guéras. La mine aura chez vous vingt sicles plus vingt-cinq sicles plus quinze sicles.

[13]Voici le prélèvement que vous ferez: un sixième d'épha sur un homer de froment, et un sixième d'épha sur un homer d'orge.

[14]Prescription pour l'huile, pour un bath d'huile: un dixième de bath sur un kor, soit un homer de dix baths, car dix baths font un homer.

[15]Et un mouton ou une chèvre sur un troupeau de deux cents dans les riches pâturages d'Israël. Ce sera pour l'offrande végétale, l'holocauste et le sacrifice de paix, afin de faire l'expiation sur eux – déclaration du Seigneur DIEU.

[16]Tout le peuple du pays devra opérer ce prélèvement pour le prince en Israël.

[17]Le prince sera chargé des holocaustes, des offrandes végétales et des libations,

libações, nas Festas da Lua Nova e nos sábados, em todas as festas fixas da casa de Israel; ele mesmo proverá a oferta pelo pecado, e a oferta de manjares, e o holocausto, e os sacrifícios pacíficos, para fazer expiação pela casa de Israel.

Ofertas no Ano-Novo

18 Assim diz o SENHOR Deus: No primeiro mês, no primeiro dia do mês, tomarás um novilho sem defeito e purificarás o santuário.

19 O sacerdote tomará do sangue e porá dele nas ombreiras da casa, e nos quatro cantos da fiada do altar, e nas ombreiras da porta do átrio interior.

20 Assim também farás no sétimo dia do mês, por causa dos que pecam por ignorância e por causa dos símplices; assim, expiareis o templo.

Na Páscoa

21 No primeiro mês, no dia catorze do mês, tereis a Páscoa, festa de sete dias; pão asmo se comerá.

22 O príncipe, no mesmo dia, por si e por todo o povo da terra, proverá um novilho para oferta pelo pecado.

23 Nos sete dias da festa, preparará ele um holocausto ao SENHOR, sete novilhos e sete carneiros sem defeito, cada dia durante os sete dias; e um bode cada dia como oferta pelo pecado.

24 Também preparará uma oferta de manjares: para cada novilho, um efa, e um

aux fêtes, aux nouvelles lunes, aux sabbats, à toutes les rencontres festives de la maison d'Israël; il offrira le sacrifice pour le péché, l'offrande végétale, l'holocauste et les sacrifices de paix en expiation pour la maison d'Israël.

Règles pour diverses fêtes

18Ainsi parle le Seigneur DIEU: Le premier jour du premier mois, tu prendras un taureau sans défaut et tu ôteras le péché du sanctuaire.

19Le prêtre prendra du sang du sacrifice pour le péché et il en mettra sur les montants des portes de la Maison, sur les quatre angles du socle de l'autel et sur les montants des portes de la cour intérieure.

20Tu feras de même le septième jour du mois, pour l'homme qui a péché par erreur ou par inadvertance; vous ferez ainsi l'expiation de la Maison.

21Le quatorzième jour du premier mois, il y aura pour vous la Pâque. C'est une fête de sept jours; on mangera des pains sans levain.

22Le prince offrira ce jour-là, pour lui et pour tout le peuple du pays, un taureau en sacrifice pour le péché.

23Pendant les sept jours de la fête, il offrira en holocauste au SEIGNEUR sept taureaux et sept béliers sans défaut chaque jour, pendant les sept jours, et un bouc en sacrifice pour le péché, chaque jour.

24Il fera une offrande végétale d'un épha pour chaque taureau et d'un épha pour

efa para cada carneiro, e um him de azeite para cada efa.

[25] No dia quinze do sétimo mês e durante os sete dias da festa, fará o mesmo: a mesma oferta pelo pecado, o mesmo holocausto, a mesma oferta e a mesma porção de azeite.

chaque bélier, avec un hîn d'huile par épha.

[25]Le quinzième jour du septième mois, à la fête, il offrira pendant sept jours le même sacrifice pour le péché, le même holocauste, la même offrande végétale et la même huile.

Ezequiel 46

Nos sábados e Festas da Lua Nova

[1] Assim diz o SENHOR Deus: A porta do átrio interior, que olha para o oriente, estará fechada durante os seis dias que são de trabalho; mas no sábado ela se abrirá e também no dia da Festa da Lua Nova.

[2] O príncipe entrará de fora pelo vestíbulo da porta e permanecerá junto da ombreira da porta; os sacerdotes prepararão o holocausto dele e os seus sacrifícios pacíficos, e ele adorará no limiar da porta e sairá; mas a porta não se fechará até à tarde.

[3] O povo da terra adorará na entrada da mesma porta, nos sábados e nas Festas da Lua Nova, diante do SENHOR.

[4] O holocausto que o príncipe oferecer ao SENHOR serão, no dia de sábado, seis cordeiros sem defeito e um carneiro sem defeito.

[5] A oferta de manjares será um efa para cada carneiro; para cada cordeiro, a oferta de manjares será o que puder dar; e de azeite, um him para cada efa.

Ezéchiel 46

Règles particulières pour le prince

[1]Ainsi parle le Seigneur DIEU: La porte de la cour intérieure, celle qui donne sur l'est, restera fermée les six jours de travail, mais elle sera ouverte le jour du sabbat; elle sera aussi ouverte le jour de la nouvelle lune.

[2]Le prince entrera par le vestibule de la porte extérieure et s'arrêtera près des montants de la porte. Les prêtres offriront son holocauste et ses sacrifices de paix; il se prosternera sur le seuil de la porte, puis il sortira, et la porte ne sera pas fermée avant le soir.

[3]Le peuple du pays se prosternera devant le SEIGNEUR à l'entrée de cette porte, aux jours de sabbat et aux nouvelles lunes.

[4]L'holocauste que le prince présentera au SEIGNEUR, le jour du sabbat, sera de six agneaux sans défaut et d'un bélier sans défaut;

[5]et son offrande végétale d'un épha pour le bélier, et de ce qu'il pourra pour les agneaux, avec un hîn d'huile par épha.

[6] Mas, no dia da Festa da Lua Nova, será um novilho sem defeito e seis cordeiros e um carneiro; eles serão sem defeito.

[6]Le jour de la nouvelle lune, il offrira un taureau sans défaut, six agneaux et un bélier qui seront sans défaut;

[7] Preparará por oferta de manjares um efa para cada novilho e um efa para cada carneiro, mas, pelos cordeiros, segundo puder; e um him de azeite para cada efa.

[7]il fera une offrande végétale d'un épha pour le taureau, d'un épha pour le bélier et de ce que ses ressources lui permettront pour les agneaux, avec un hîn d'huile par épha.

[8] Quando entrar o príncipe, entrará pelo vestíbulo da porta e sairá pelo mesmo caminho.

[8]Lorsque le prince entrera, il entrera par le vestibule de la porte et il sortira par le même chemin.

Instruções referentes às ofertas

[9] Mas, quando vier o povo da terra perante o SENHOR, nas festas fixas, aquele que entrar pela porta do norte, para adorar, sairá pela porta do sul; e aquele que entrar pela porta do sul sairá pela porta do norte; não tornará pela porta por onde entrou, mas sairá pela porta oposta.

[9]Lorsque le peuple du pays viendra devant le SEIGNEUR, aux rencontres festives, celui qui entrera par la porte nord pour se prosterner sortira par la porte sud, et celui qui entrera par la porte sud sortira par la porte nord. On ne s'en retournera pas par la porte qu'on a passée en entrant, mais on sortira par la porte opposée.

[10] O príncipe entrará no meio deles, quando eles entrarem; em saindo eles, ele sairá.

[10]Le prince entrera au milieu d'eux quand ils entreront et sortira quand ils sortiront.

Règles pour les divers sacrifices

[11] Nas solenidades e nas festas fixas, a oferta de manjares será um efa para cada novilho e um para cada carneiro; mas, pelos cordeiros, o que puder dar; e de azeite, um him para cada efa.

[11]Aux fêtes, aux rencontres festives, l'offrande végétale sera d'un épha pour le taureau, d'un épha pour le bélier et de ce qu'il pourra pour les agneaux, avec un hîn d'huile par épha.

[12] Quando o príncipe preparar holocausto ou sacrifícios pacíficos como oferta voluntária ao SENHOR, então, lhe abrirão a porta que olha para o oriente, e fará ele o seu holocausto e os seus sacrifícios pacíficos, como costuma fazer no dia de

[12]Si le prince offre au SEIGNEUR un holocauste volontaire ou un sacrifice volontaire de paix, on lui ouvrira la porte qui donne sur l'est; il offrira son holocauste et son sacrifice de paix comme il le fait le jour du sabbat; puis il sortira,

sábado; e sairá, e se fechará a porta depois de ele sair.

[13] Prepararás um cordeiro de um ano, sem defeito, em holocausto ao SENHOR, cada dia; manhã após manhã, o prepararás.

[14] Juntamente com ele, prepararás, manhã após manhã, uma oferta de manjares para o SENHOR, a sexta parte de um efa e, de azeite, a terça parte de um him, para misturar com a flor de farinha. Isto é estatuto perpétuo e contínuo.

[15] Assim prepararão o cordeiro, e a oferta de manjares, e o azeite, manhã após manhã, em holocausto contínuo.

[16] Assim diz o SENHOR Deus: Quando o príncipe der um presente de sua herança a alguns de seus filhos, pertencerá a estes; será possessão deles por herança.

[17] Mas, dando ele um presente da sua herança a algum dos seus servos, será deste até ao ano da liberdade; então, tornará para o príncipe, porque a seus filhos, somente a eles, pertencerá a herança.

[18] O príncipe não tomará nada da herança do povo, não os esbulhará da sua possessão; da sua própria possessão deixará herança a seus filhos, para que o meu povo não seja retirado, cada um da sua possessão.

[19] Depois disto, o homem me trouxe, pela entrada que estava ao lado da porta, às câmaras santas dos sacerdotes, as quais

et on fermera la porte après qu'il sera sorti.

[13]Tu offriras chaque jour en holocauste au SEIGNEUR un agneau d'un an sans défaut; tu l'offriras tous les matins.

[14]Tu y joindras tous les matins, en offrande végétale, un sixième d'épha et le tiers d'un hîn d'huile pour l'ajouter à la farine. C'est l'offrande végétale pour le SEIGNEUR. Ce sont là des prescriptions perpétuelles, valables constamment.

[15]Tous les matins on offrira l'agneau, l'offrande végétale et l'huile en holocauste constant.

L'héritage des fils du prince

[16]Ainsi parle le Seigneur DIEU: Si le prince fait un cadeau à l'un de ses fils, cela constituera pour les fils de celui-ci un patrimoine; ce sera leur propriété héréditaire.

[17]Mais s'il fait à l'un de ses sujets un don pris sur son patrimoine, ce don lui appartiendra jusqu'à l'année de la libération, puis il reviendra au prince; ainsi son patrimoine appartiendra seulement à ses fils.

[18]Le prince ne prendra rien du patrimoine du peuple, il ne le dépouillera pas de ses propriétés; le patrimoine qu'il donnera à ses fils, il le prendra de sa propriété, afin que mon peuple ne soit pas dispersé, chacun loin de sa propriété.

Les cuisines du temple

[19]Il me conduisit par l'accès qui était sur le côté de la porte, dans les salles sacrées destinées aux prêtres, celles qui donnent

olhavam para o norte; e eis que ali havia um lugar nos fundos extremos que olham para o ocidente.

[20] Ele me disse: Este é o lugar onde os sacerdotes cozerão a oferta pela culpa e a oferta pelo pecado e onde cozerão a oferta de manjares, para que não a tragam ao átrio exterior e assim santifiquem o povo.

[21] Então, me levou para fora, para o átrio exterior, e me fez passar aos quatro cantos do átrio; e eis que em cada canto do átrio havia outro átrio.

[22] Nos quatro cantos do átrio havia átrios pequenos, menores, de quarenta côvados de comprimento e trinta de largura; estes quatro cantos tinham a mesma dimensão.

[23] Havia um muro ao redor dos átrios, ao redor dos quatro, e havia lugares para cozer ao pé dos muros ao redor.

[24] E me disse: São estas as cozinhas, onde os ministros do templo cozerão o sacrifício do povo.

Ezequiel 47

A torrente das águas purificadoras

[1] Depois disto, o homem me fez voltar à entrada do templo, e eis que saíam águas de debaixo do limiar do templo, para o oriente; porque a face da casa dava para o oriente, e as águas vinham de baixo, do lado direito da casa, do lado sul do altar.

[2] Ele me levou pela porta do norte e me fez dar uma volta por fora, até à porta

sur le nord. Il y avait un emplacement dans le fond, à l'ouest.

[20]Il me dit: C'est le lieu où les prêtres feront cuire les sacrifices de réparation et les sacrifices pour le péché, et où ils feront cuire les offrandes végétales, pour éviter de les porter dans la cour extérieure et de consacrer le peuple.

[21]Il me fit sortir dans la cour extérieure et me fit passer vers les quatre coins de la cour. Il y avait une cour à chacun des coins de la cour.

[22]Aux quatre coins de la cour, il y avait des cours voûtées, longues de quarante coudées et larges de trente; toutes les quatre avaient la même mesure, dans les coins.

[23]Un enclos les entourait toutes les quatre, et des cuisines étaient aménagées, adossées à l'enclos tout autour.

[24]Il me dit: Ce sont les locaux des cuisiniers, où les officiants de la Maison font cuire la viande des sacrifices du peuple.

Ezéchiel 47

La source du temple

[1]Il me ramena vers l'entrée de la Maison. De l'eau sortait sous le seuil de la Maison à l'est, car la façade de la Maison était à l'est; l'eau descendait sous le côté droit de la Maison, au sud de l'autel.

[2]Il me fit sortir par le chemin de la porte nord et il me fit faire le tour par dehors

exterior, que olha para o oriente; e eis que corriam as águas ao lado direito.

[3] Saiu aquele homem para o oriente, tendo na mão um cordel de medir; mediu mil côvados e me fez passar pelas águas, águas que me davam pelos tornozelos.

[4] Mediu mais mil e me fez passar pelas águas, águas que me davam pelos joelhos; mediu mais mil e me fez passar pelas águas, águas que me davam pelos lombos.

[5] Mediu ainda outros mil, e era já um rio que eu não podia atravessar, porque as águas tinham crescido, águas que se deviam passar a nado, rio pelo qual não se podia passar.

[6] E me disse: Viste isto, filho do homem? Então, me levou e me tornou a trazer à margem do rio.

[7] Tendo eu voltado, eis que à margem do rio havia grande abundância de árvores, de um e de outro lado.

[8] Então, me disse: Estas águas saem para a região oriental, e descem à campina, e entram no mar Morto, cujas águas ficarão saudáveis.

[9] Toda criatura vivente que vive em enxames viverá por onde quer que passe este rio, e haverá muitíssimo peixe, e, aonde chegarem estas águas, tornarão saudáveis as do mar, e tudo viverá por onde quer que passe este rio.

[10] Junto a ele se acharão pescadores; desde En-Gedi até En-Eglaim haverá lugar para se estenderem redes; o seu peixe,

jusqu'à l'extérieur de la porte qui donne sur l'est. L'eau coulait sur le côté droit.

[3]Lorsque l'homme sortit vers l'est, il avait dans la main un cordeau et il mesura mille coudées; il me fit traverser l'eau, et j'avais de l'eau jusqu'aux chevilles.

[4]Il mesura encore mille coudées et me fit traverser l'eau, et j'avais de l'eau jusqu'aux genoux. Il mesura encore mille coudées et me fit traverser, et j'avais de l'eau jusqu'aux reins.

[5]Il mesura encore mille coudées; c'était un torrent que je ne pouvais traverser, car l'eau était si profonde qu'il fallait y nager; c'était un torrent qu'on ne pouvait traverser.

[6]Il me dit: As-tu vu, humain? Il me conduisit et me ramena au bord du torrent.

[7]Quand il m'eut ramené, il y avait beaucoup d'arbres au bord du torrent, de chaque côté.

[8]Il me dit: Cette eau sortira vers le district oriental, descendra dans la plaine aride et entrera dans la mer; lorsqu'elle se sera jetée dans la mer, les eaux de la mer deviendront saines.

[9]Partout où le torrent arrivera, tous les êtres vivants qui grouillent vivront; il y aura une grande quantité de poissons, car cette eau arrivera là-bas et les eaux deviendront saines, et il y aura de la vie partout où arrivera le torrent.

[10]Alors des pêcheurs s'y tiendront. Depuis Eïn-Guédi jusqu'à Eïn-Eglaïm, on étendra les filets. Ces poissons, selon leurs espèces,

segundo as suas espécies, será como o peixe do mar Grande, em multidão excessiva.

seront comme les poissons de la grande mer; ils seront très nombreux.

11 Mas os seus charcos e os seus pântanos não serão feitos saudáveis; serão deixados para o sal.

11Ses marais et ses lagunes ne seront pas assainis, ils seront abandonnés au sel.

12 Junto ao rio, às ribanceiras, de um e de outro lado, nascerá toda sorte de árvore que dá fruto para se comer; não fenecerá a sua folha, nem faltará o seu fruto; nos seus meses, produzirá novos frutos, porque as suas águas saem do santuário; o seu fruto servirá de alimento, e a sua folha, de remédio.

12Près du torrent, sur ses rives, de chaque côté, pousseront toutes sortes d'arbres fruitiers. Leur feuillage ne se flétrira pas, leur fruit ne s'épuisera pas; ils donneront des primeurs tous les mois, parce que ses eaux sortiront du sanctuaire. Leur fruit servira de nourriture et leur feuillage de remède.

As fronteiras da terra de Israel

13 Assim diz o SENHOR Deus: Este será o limite pelo qual repartireis a terra em herança, segundo as doze tribos de Israel. José terá duas partes.

14 Vós a repartireis em heranças iguais, tanto para um como para outro; pois jurei, levantando a mão, dá-la a vossos pais; assim, que esta mesma terra vos cairá a vós outros em herança.

15 Este será o limite da terra: do lado norte, desde o mar Grande, caminho de Hetlom, até à entrada de Zedade,

16 Hamate, Berota, Sibraim (que estão entre o limite de Damasco e o de Hamate), a cidade Hazer-Haticom (que está junto ao limite de Haurã).

17 Assim, o limite será desde o mar até Hazar-Enom, o limite de Damasco, e, na direção do norte, está o limite de Hamate; este será o lado do Norte.

Le SEIGNEUR fixe les frontières d'Israël

13Ainsi parle le Seigneur DIEU: Voici les frontières du pays que vous distribuerez comme patrimoine aux douze tribus d'Israël. Joseph aura deux parts.

14Vous l'aurez comme patrimoine sans distinction, ainsi que j'ai juré, à main levée, de le donner à vos pères. Ce pays va donc vous échoir comme patrimoine.

15Voici les frontières du pays. Du côté nord, depuis la grande mer, le chemin de Hetlôn jusqu'à l'entrée de Tsedad,

16Hamath, Bérota, Sibraïm entre le territoire de Damas et le territoire de Hamath, Hatser-Tikôn vers la frontière du Haurân.

17Ainsi la frontière sera, depuis la mer, Hatsar-Eïnôn, la frontière de Damas, Tsaphôn au nord, et la frontière de Hamath: ce sera le côté nord.

[18] O lado do oriente, entre Haurã, e Damasco, e Gileade, e a terra de Israel, será o Jordão; desde o limite do norte até ao mar do oriente, medireis; este será o lado do oriente.

[19] O lado do sul será desde Tamar até às águas de Meribá-Cades, junto ao ribeiro do Egito até ao mar Grande; este será o lado do sul.

[20] O lado do ocidente será o mar Grande, desde o limite do sul até à entrada de Hamate; este será o lado do ocidente.

[21] Repartireis, pois, esta terra entre vós, segundo as tribos de Israel.

[22] Será, porém, que a sorteareis para vossa herança e para a dos estrangeiros que moram no meio de vós, que gerarem filhos no meio de vós; e vos serão como naturais entre os filhos de Israel; convosco entrarão em herança, no meio das tribos de Israel.

[23] E será que, na tribo em que morar o estrangeiro, ali lhe dareis a sua herança, diz o SENHOR Deus.

Ezequiel 48

Os limites de sete tribos

[1] São estes os nomes das tribos: desde a parte extrema do norte, via Hetlom, até à entrada de Hamate, até Hazar-Enom, o limite norte de Damasco até junto de Hamate e desde o lado oriental até ao ocidente, Dã terá uma porção.

[18]Le côté est sera le Jourdain, entre le Haurân et Damas, entre le Galaad et le pays d’Israël. Vous mesurerez depuis la frontière nord jusqu’à la mer orientale: ce sera le côté est.

[19]Le côté sud, vers le midi, ira depuis Tamar jusqu’aux eaux de Meriba à Qadesh, jusqu’au torrent, vers la grande mer: ce sera le côté du midi, au sud.

[20]Le côté ouest sera la grande mer, depuis la frontière jusqu’en face de l’entrée de Hamath: ce sera le côté ouest.

[21]Vous partagerez ce pays entre vous, selon les tribus d’Israël.

[22]Vous le répartirez par le sort, en patrimoines pour vous et pour les immigrés qui séjourneront au milieu de vous, qui engendreront des fils au milieu de vous; ils seront pour vous comme des autochtones parmi les Israélites. Avec vous, ils répartiront le patrimoine par le sort au milieu des tribus d’Israël.

[23]Et ainsi, c’est dans la tribu où l’immigré séjournera que vous lui donnerez son patrimoine – déclaration du Seigneur DIEU.

Ezéchiel 48

Les parts des tribus du nord

[1]Voici les noms des tribus. Depuis l’extrémité nord, le long du chemin de Hetlôn à Hamath, Hatsar-Eïnôn, la frontière de Damas au nord vers Hamath, de l’est à l’ouest: Dan, une part.

[2] Limitando-se com Dã, desde o lado oriental até ao ocidental, Aser, uma porção.

[3] Limitando-se com Aser, desde o lado oriental até ao ocidental, Naftali, uma porção.

[4] Limitando-se com Naftali, desde o lado oriental até ao ocidental, Manassés, uma porção.

[5] Limitando-se com Manassés, desde o lado oriental até ao ocidental, Efraim, uma porção.

[6] Limitando-se com Efraim, desde o lado oriental até ao ocidental, Rúben, uma porção.

[7] Limitando-se com Rúben, desde o lado oriental até ao ocidental, Judá, uma porção.

[8] Limitando-se com Judá, desde o lado oriental até ao ocidental, será a região sagrada que haveis de separar, de vinte e cinco mil côvados de largura e de comprimento, o mesmo que o das porções, desde o lado oriental até ao ocidental; o santuário estará no meio dela.

[9] A região que haveis de separar ao SENHOR será do comprimento de vinte e cinco mil côvados e da largura de dez mil.

[10] Esta região santa dos sacerdotes terá, ao norte, vinte e cinco mil côvados, ao ocidente, dez mil de largura, ao oriente, dez mil de largura e ao sul, vinte e cinco mil de comprimento; o santuário do SENHOR estará no meio dela.

[2]Contre la frontière de Dan, de l'est à l'ouest: Aser, une part.

[3]Contre la frontière d'Aser, de l'est à l'ouest: Nephtali, une part.

[4]Contre la frontière de Nephtali, de l'est à l'ouest: Manassé, une part.

[5]Contre la frontière de Manassé, de l'est à l'ouest: Ephraïm, une part.

[6]Contre la frontière d'Ephraïm, de l'est à l'ouest: Ruben, une part.

[7]Contre la frontière de Ruben, de l'est à l'ouest: Juda, une part.

La part du SEIGNEUR

[8]Contre la frontière de Juda, de l'est à l'ouest, ce sera le prélèvement, large de 25.000 coudées et long comme l'une des parts de l'est à l'ouest; et le sanctuaire sera au milieu.

[9]Le prélèvement que vous ferez pour le SEIGNEUR aura 25.000 coudées de longueur et 10.000 de largeur.

[10]C'est aux prêtres qu'appartiendra ce prélèvement sacré: 25.000 coudées au nord, 10.000 en largeur à l'ouest, 10.000 en largeur à l'est et 25.000 en longueur au sud, et le sanctuaire du SEIGNEUR sera au milieu.

11 Será para os sacerdotes santificados, para os filhos de Zadoque, que cumpriram o seu dever e não andaram errados, quando os filhos de Israel se extraviaram, como fizeram os levitas.

12 Será região especial dentro da região sagrada, lugar santíssimo, fazendo limites com a porção dos levitas.

11Cela appartiendra aux prêtres consacrés parmi les fils de Tsadoq, qui ont assuré mon service et qui ne se sont pas égarés, lorsque les Israélites s'égaraient, comme se sont égarés les lévites.

12Cela leur appartiendra comme une portion très sacrée, prélevée sur le prélèvement qui aura été fait sur le pays, à côté de la frontière des lévites.

Os limites dos sacerdotes e dos levitas

13 Os levitas, segundo o limite dos sacerdotes, terão vinte e cinco mil côvados de comprimento e dez mil de largura; todo o comprimento será vinte e cinco mil, e a largura, dez mil.

14 Não venderão nada disto, nem trocarão, nem transferirão a outrem o melhor da terra, porque é santo ao SENHOR.

13Les lévites auront, correspondant à la frontière des prêtres, 25.000 coudées en longueur et 10.000 en largeur, 25.000 pour toute la longueur et 10.000 pour la largeur.

14Ils n'en pourront rien vendre. On ne pourra ni échanger ni aliéner ces prémices du pays, car elles sont consacrées au SEIGNEUR.

Os limites da cidade

15 Mas os cinco mil côvados que ficaram da largura diante dos vinte e cinco mil serão para o uso civil da cidade, para habitação e para arredores; a cidade estará no meio.

16 Serão estas as suas medidas: o lado norte, de quatro mil e quinhentos côvados, o lado sul, de quatro mil e quinhentos, o lado oriental, de quatro mil e quinhentos, e o lado ocidental, de quatro mil e quinhentos.

17 Os arredores da cidade serão, ao norte, de duzentos e cinqüenta côvados, ao sul, de duzentos e cinqüenta côvados, ao oriente, de duzentos e cinqüenta e, ao ocidente, de duzentos e cinqüenta.

Les parts de la ville et du prince

15Les 5.000 coudées qui resteront, en largeur, sur les 25.000 seront un territoire profane, pour la ville, la zone d'habitation et les abords; la ville sera au milieu.

16En voici les mesures: du côté nord 4.500 coudées, du côté du midi 4.500, du côté est 4.500, et du côté ouest 4.500.

17La ville aura des abords de 250 coudées au nord, de 250 au sud, de 250 à l'est et de 250 à l'ouest.

[18] Quanto ao que ficou do resto do comprimento, paralelo à região sagrada, será de dez mil para o oriente e de dez mil para o ocidente e corresponderá à região sagrada; e o seu produto será para o sustento daqueles que trabalham na cidade.

[19] Lavrá-lo-ão os trabalhadores da cidade, provindos de todas as tribos de Israel.

[20] A região toda será de vinte e cinco mil côvados em quadrado, isto é, a região sagrada juntamente com a possessão da cidade.

Os limites do príncipe

[21] O que restar será para o príncipe, deste e do outro lado da região sagrada e da possessão da cidade. Por isso, aquilo que se estende dos vinte e cinco mil côvados em direção do oriente e também dos vinte e cinco mil côvados em direção do ocidente, paralelamente com as porções, será do príncipe; a região sagrada e o santuário do templo estarão no meio.

[22] Excetuando o que pertence aos levitas e a cidade que está no meio daquilo que pertence ao príncipe, entre o território de Judá e o de Benjamim, será isso para o príncipe.

Os limites das outras cinco tribos

[23] Quanto ao resto das tribos, desde o lado oriental até ao ocidental, Benjamim terá uma porção.

[24] Limitando-se com Benjamim, desde o lado oriental até ao ocidental, Simeão, uma porção.

[18]Quant au reste sur la longueur – correspondant au prélèvement sacré – 10.000 coudées à l'est et 10.000 à l'ouest – correspondant au prélèvement sacré, sa production servira à nourrir ceux qui travailleront pour la ville.

[19]Ceux qui travailleront pour la ville, de toutes les tribus d'Israël, le cultiveront.

[20]Le prélèvement aura en tout 25.000 coudées sur 25.000; vous prélèverez un quart du prélèvement sacré pour la propriété de la ville.

[21]Ce qui restera sera pour le prince, des deux côtés du prélèvement sacré et de la propriété de la ville, le long des 25.000 coudées du prélèvement jusqu'à la frontière de l'est, et à l'ouest le long des 25.000 coudées vers la frontière de l'ouest. Cette part correspondant aux autres parts sera pour le prince. Le prélèvement sacré et le sanctuaire de la Maison seront au milieu.

[22]Le long de la propriété des lévites et de la propriété de la ville, ce qui appartiendra au prince sera situé au milieu, entre la frontière de Juda et la frontière de Benjamin. Ce sera pour le prince.

Les parts des tribus du sud

[23]Voici le reste des tribus. De l'est à l'ouest: Benjamin, une part.

[24]Contre la frontière de Benjamin, de l'est à l'ouest: Siméon, une part.

[25] Limitando-se com Simeão, desde o lado oriental até ao ocidental, Issacar, uma porção.
[26] Limitando-se com Issacar, desde o lado oriental até ao ocidental, Zebulom, uma porção.
[27] Limitando-se com Zebulom, desde o lado oriental até ao ocidental, Gade, uma porção.
[28] Limitando-se com o território de Gade, ao sul, o limite será desde Tamar até às águas de Meribá-Cades, ao longo do ribeiro do Egito até ao mar Grande.

[29] Esta é a terra que sorteareis em herança às tribos de Israel; e estas, as suas porções, diz o SENHOR Deus.

As portas da cidade

[30] São estas as saídas da cidade: do lado norte, que mede quatro mil e quinhentos côvados,

[31] três portas: a porta de Rúben, a de Judá e a de Levi, tomando as portas da cidade os nomes das tribos de Israel;

[32] do lado oriental, quatro mil e quinhentos côvados e três portas, a saber: a porta de José, a de Benjamim e a de Dã;
[33] do lado sul, quatro mil e quinhentos côvados e três portas: a porta de Simeão, a de Issacar e a de Zebulom;
[34] do lado ocidental, quatro mil e quinhentos côvados e as suas três portas: a porta de Gade, a de Aser e a de Naftali.

[25]Contre la frontière de Siméon, de l'est à l'ouest: Issacar, une part.

[26]Contre la frontière d'Issacar, de l'est à l'ouest: Zabulon, une part.

[27]Contre la frontière de Zabulon, de l'est à l'ouest: Gad, une part.

[28]Contre la frontière de Gad, du côté sud, vers le midi, la frontière ira depuis Tamar jusqu'aux eaux de Meriba à Qadesh, jusqu'au torrent, vers la grande mer.
[29]Voilà le pays que vous répartirez par le sort, en patrimoines pour les tribus d'Israël; telles sont leurs parts – déclaration du Seigneur DIEU.

Les douze portes de Jérusalem

[30]Voici les issues de la ville: du côté nord qui mesure 4.500 coudées –

[31]les portes de la ville avec les noms des tribus d'Israël – trois portes au nord: une porte pour Ruben, une porte pour Juda, une porte pour Lévi;
[32]du côté est, 4.500 coudées, trois portes: une porte pour Joseph, une porte pour Benjamin, une porte pour Dan;
[33]du côté du midi, 4.500 coudées, trois portes: une porte pour Siméon, une porte pour Issacar, une porte pour Zabulon;
[34]du côté ouest 4.500 coudées, trois portes: une porte pour Gad, une porte pour Aser, une porte pour Nephtali.

35 Dezoito mil côvados em redor; e o nome da cidade desde aquele dia será: O SENHOR Está Ali.

35Pourtour: 18.000 coudées. Et, dès ce jour, le nom de la ville sera Adonaï-Shamma («YHWH est là»).

Daniel	Daniel

Daniel 1

A educação de Daniel e de seus companheiros

1 No ano terceiro do reinado de Jeoaquim, rei de Judá, veio Nabucodonosor, rei da Babilônia, a Jerusalém e a sitiou.

2 O SENHOR lhe entregou nas mãos a Jeoaquim, rei de Judá, e alguns dos utensílios da Casa de Deus; a estes, levou-os para a terra de Sinar, para a casa do seu deus, e os pôs na casa do tesouro do seu deus.

3 Disse o rei a Aspenaz, chefe dos seus eunucos, que trouxesse alguns dos filhos de Israel, tanto da linhagem real como dos nobres,

4 jovens sem nenhum defeito, de boa aparência, instruídos em toda a sabedoria, doutos em ciência, versados no conhecimento e que fossem competentes para assistirem no palácio do rei e lhes ensinasse a cultura e a língua dos caldeus.

5 Determinou-lhes o rei a ração diária, das finas iguarias da mesa real e do vinho que ele bebia, e que assim fossem mantidos por três anos, ao cabo dos quais assistiriam diante do rei.

6 Entre eles, se achavam, dos filhos de Judá, Daniel, Hananias, Misael e Azarias.

7 O chefe dos eunucos lhes pôs outros nomes, a saber: a Daniel, o de Beltessazar; a Hananias, o de Sadraque; a Misael, o de Mesaque; e a Azarias, o de Abede-Nego.

Daniel 1

Daniel et ses compagnons à Babylone

1La troisième année du règne de Joïaqim, roi de Juda, Nabuchodonosor, roi de Babylone, vint contre Jérusalem et l'assiégea.

2Le Seigneur lui livra Joïaqim, roi de Juda, et une partie des objets de la maison de Dieu. Il les emmena au pays de Shinéar, dans la maison de ses dieux, et il mit les objets dans le Trésor de ses dieux.

3Le roi ordonna à Ashpenaz, chef de ses hauts fonctionnaires, d'amener quelques Israélites de la descendance royale ou de familles de dignitaires,

4des garçons sans défaut corporel, beaux, doués de toute sagesse, de connaissance et d'intelligence, aptes à se tenir dans le palais du roi, à qui l'on apprendrait les lettres et la langue des Chaldéens.

5Le roi leur fixa pour chaque jour une portion des mets de sa table et du vin dont il buvait, voulant les élever pendant trois années, au bout desquelles ils se tiendraient devant le roi.

6Il y avait parmi eux, d'entre les Judéens, Daniel, Hanania, Mishaël et Azaria.

7Le chef des hauts fonctionnaires leur imposa des noms: à Daniel celui de Belteshatsar, à Hanania celui de Shadrak, à Mishaël celui de Méshak et à Azaria celui d'Abed-Nego.

[8] Resolveu Daniel, firmemente, não contaminar-se com as finas iguarias do rei, nem com o vinho que ele bebia; então, pediu ao chefe dos eunucos que lhe permitisse não contaminar-se.

[8]Daniel décida de ne pas se souiller avec les mets du roi et le vin dont il buvait, et il supplia le chef des hauts fonctionnaires de ne pas l'obliger à se souiller.

[9] Ora, Deus concedeu a Daniel misericórdia e compreensão da parte do chefe dos eunucos.

[9]Dieu accorda à Daniel la faveur et la compassion du chef des hauts fonctionnaires.

[10] Disse o chefe dos eunucos a Daniel: Tenho medo do meu senhor, o rei, que determinou a vossa comida e a vossa bebida; por que, pois, veria ele o vosso rosto mais abatido do que o dos outros jovens da vossa idade? Assim, poríeis em perigo a minha cabeça para com o rei.

[10]Le chef des hauts fonctionnaires dit à Daniel: Je crains mon maître, le roi, qui a fixé ce que vous devez manger et boire; pourquoi vous trouverait-il moins bonne mine qu'aux autres garçons de votre âge? Vous me feriez risquer ma tête devant le roi!

[11] Então, disse Daniel ao cozinheiro-chefe, a quem o chefe dos eunucos havia encarregado de cuidar de Daniel, Hananias, Misael e Azarias:

[11]Alors Daniel dit à l'intendant à qui le chef des hauts fonctionnaires avait remis la surveillance de Daniel, de Hanania, de Mishaël et d'Azaria:

[12] Experimenta, peço-te, os teus servos dez dias; e que se nos dêem legumes a comer e água a beber.

[12]Nous sommes tes serviteurs; mets-nous, je t'en prie, à l'épreuve pendant dix jours; qu'on nous donne des légumes à manger et de l'eau à boire.

[13] Então, se veja diante de ti a nossa aparência e a dos jovens que comem das finas iguarias do rei; e, segundo vires, age com os teus servos.

[13]Tu regarderas ensuite notre mine et la mine des garçons qui mangent les mets du roi, et tu agiras avec nous d'après ce que tu auras vu.

[14] Ele atendeu e os experimentou dez dias.

[14]Il leur accorda ce qu'ils demandaient et les mit à l'épreuve pendant dix jours.

[15] No fim dos dez dias, a sua aparência era melhor; estavam eles mais robustos do que todos os jovens que comiam das finas iguarias do rei.

[15]Au bout de dix jours, ils avaient meilleure mine et plus d'embonpoint que tous les garçons qui mangeaient les mets du roi.

[16] Com isto, o cozinheiro-chefe tirou deles as finas iguarias e o vinho que deviam beber e lhes dava legumes.

[16]Désormais, l'intendant enlevait les mets et le vin de leurs repas, et il leur donnait des légumes.

[17] Ora, a estes quatro jovens Deus deu o conhecimento e a inteligência em toda cultura e sabedoria; mas a Daniel deu inteligência de todas as visões e sonhos.

[18] Vencido o tempo determinado pelo rei para que os trouxessem, o chefe dos eunucos os trouxe à presença de Nabucodonosor.

[19] Então, o rei falou com eles; e, entre todos, não foram achados outros como Daniel, Hananias, Misael e Azarias; por isso, passaram a assistir diante do rei.

[20] Em toda matéria de sabedoria e de inteligência sobre que o rei lhes fez perguntas, os achou dez vezes mais doutos do que todos os magos e encantadores que havia em todo o seu reino.

[21] Daniel continuou até ao primeiro ano do rei Ciro.

Daniel 2

Daniel interpreta o sonho de Nabucodonosor

[1] No segundo ano do reinado de Nabucodonosor, teve este um sonho; o seu espírito se perturbou, e passou-se-lhe o sono.

[2] Então, o rei mandou chamar os magos, os encantadores, os feiticeiros e os caldeus, para que declarassem ao rei quais lhe foram os sonhos; eles vieram e se apresentaram diante do rei.

[3] Disse-lhes o rei: Tive um sonho, e para sabê-lo está perturbado o meu espírito.

[17]Dieu donna à ces quatre garçons de la connaissance, du discernement dans tout ce qui concernait les lettres et de la sagesse; Daniel expliquait toutes les visions et tous les rêves.

[18]Au terme fixé par le roi pour les lui amener, le chef des hauts fonctionnaires les amena devant Nabuchodonosor.

[19]Le roi s’entretint avec eux; parmi eux tous, il ne s’en trouvait aucun comme Daniel, Hanania, Mishaël et Azaria. Ils se tinrent donc devant le roi.

[20]Sur tous les sujets qui réclamaient de la sagesse et de l’intelligence, et sur lesquels le roi les interrogeait, il les trouvait dix fois supérieurs à tous les mages et les envoûteurs qui étaient dans tout son royaume.

[21]Telle fut l’existence de Daniel jusqu’à la première année du roi Cyrus.

Daniel 2

Le premier rêve de Nabuchodonosor

[1]La deuxième année de son règne, Nabuchodonosor fit des rêves. Il fut troublé, et le sommeil le quitta.

[2]Le roi fit appeler les mages, les envoûteurs, les sorciers et les chaldéens, pour qu’ils exposent au roi ses rêves. Ils vinrent et se présentèrent devant le roi.

[3]Le roi leur dit: J’ai fait un rêve, et je suis troublé, parce que je voudrais comprendre ce rêve.

[4] Os caldeus disseram ao rei em aramaico: Ó rei, vive eternamente! Dize o sonho a teus servos, e daremos a interpretação.

[5] Respondeu o rei e disse aos caldeus: Uma coisa é certa: se não me fizerdes saber o sonho e a sua interpretação, sereis despedaçados, e as vossas casas serão feitas monturo;

[6] mas, se me declarardes o sonho e a sua interpretação, recebereis de mim dádivas, prêmios e grandes honras; portanto, declarai-me o sonho e a sua interpretação.

[7] Responderam segunda vez e disseram: Diga o rei o sonho a seus servos, e lhe daremos a interpretação.

[8] Tornou o rei e disse: Bem percebo que quereis ganhar tempo, porque vedes que o que eu disse está resolvido,

[9] isto é: se não me fazeis saber o sonho, uma só sentença será a vossa; pois combinastes palavras mentirosas e perversas para as proferirdes na minha presença, até que se mude a situação; portanto, dizei-me o sonho, e saberei que me podeis dar-lhe a interpretação.

[10] Responderam os caldeus na presença do rei e disseram: Não há mortal sobre a terra que possa revelar o que o rei exige; pois jamais houve rei, por grande e poderoso que tivesse sido, que exigisse semelhante coisa de algum mago, encantador ou caldeu.

[4]Les chaldéens répondirent au roi, en langue araméenne: O roi, puisses-tu vivre toujours! Dis-nous le rêve, à nous, tes serviteurs, et nous en donnerons l'interprétation.

[5]Le roi répondit aux chaldéens: Voici ce que j'ai décidé: si vous ne me faites pas connaître le rêve et son interprétation, vous serez mis en pièces, et vos maisons seront réduites en un tas d'immondices.

[6]Mais si vous me dites le rêve et son interprétation, vous recevrez de moi des dons, des présents et de grands honneurs. Aussi dites-moi le rêve et son interprétation.

[7]Ils répondirent pour la seconde fois: O roi, dis-nous le rêve, à nous, tes serviteurs, et nous en donnerons l'interprétation!

[8]Le roi reprit: Je sais, en vérité, que vous voulez gagner du temps, parce que vous voyez ce que j'ai décidé.

[9]Si donc vous ne me faites pas connaître le rêve, il y aura une même sentence pour vous tous; vous êtes prêts à me dire des paroles mensongères et erronées, en attendant que les temps changent. Aussi dites-moi le rêve, et je saurai que vous êtes capables de m'en donner l'interprétation.

[10]Les chaldéens répondirent au roi: Il n'est personne sur terre qui puisse faire ce que demande le roi. C'est pourquoi aucun roi, si grand et puissant soit-il, n'a exigé pareille chose d'aucun mage, envoûteur ou chaldéen.

[11] A coisa que o rei exige é difícil, e ninguém há que a possa revelar diante do rei, senão os deuses, e estes não moram com os homens.

[11]Ce que le roi demande est difficile, il n'y a personne d'autre qui puisse le dire au roi, sinon les dieux, dont la demeure n'est pas parmi les êtres charnels.

Dieu révèle à Daniel le rêve du roi

[12] Então, o rei muito se irou e enfureceu; e ordenou que matassem a todos os sábios da Babilônia.

[12]Là-dessus le roi entra dans une violente colère. Il ordonna de faire disparaître tous les sages de Babylone.

[13] Saiu o decreto, segundo o qual deviam ser mortos os sábios; e buscaram a Daniel e aos seus companheiros, para que fossem mortos.

[13]La sentence fut publiée; les sages allaient être mis à mort, et l'on vint chercher Daniel et ses compagnons pour les mettre à mort.

[14] Então, Daniel falou, avisada e prudentemente, a Arioque, chefe da guarda do rei, que tinha saído para matar os sábios da Babilônia.

[14]Alors Daniel parla d'une manière avisée et sensée à Ariok, chef des gardes du roi, qui était sorti pour mettre à mort les sages de Babylone.

[15] E disse a Arioque, encarregado do rei: Por que é tão severo o mandado do rei? Então, Arioque explicou o caso a Daniel.

[15]Il dit à Ariok, commandant du roi: Pourquoi la sentence du roi est-elle si sévère? Ariok exposa la chose à Daniel.

[16] Foi Daniel ter com o rei e lhe pediu designasse o tempo, e ele revelaria ao rei a interpretação.

[16]Alors Daniel se rendit auprès du roi et le pria de lui accorder un délai pour donner au roi l'interprétation.

[17] Então, Daniel foi para casa e fez saber o caso a Hananias, Misael e Azarias, seus companheiros,

[17]Puis Daniel rentra chez lui et fit connaître l'affaire à Hanania, Mishaël et Azaria, ses compagnons,

[18] para que pedissem misericórdia ao Deus do céu sobre este mistério, a fim de que Daniel e seus companheiros não perecessem com o resto dos sábios da Babilônia.

[18]pour implorer la compassion du Dieu du ciel au sujet de ce mystère, afin qu'on ne fasse pas disparaître Daniel et ses compagnons avec le reste des sages de Babylone.

[19] Então, foi revelado o mistério a Daniel numa visão de noite; Daniel bendisse o Deus do céu.

[19]Alors le mystère fut révélé à Daniel dans une vision, pendant la nuit. Alors Daniel bénit le Dieu du ciel.

[20] Disse Daniel: Seja bendito o nome de Deus, de eternidade a eternidade, porque dele é a sabedoria e o poder;

[20]Daniel dit: Béni soit le nom de Dieu, depuis toujours et pour toujours! A lui sont la sagesse et la force.

[21] é ele quem muda o tempo e as estações, remove reis e estabelece reis; ele dá sabedoria aos sábios e entendimento aos inteligentes.

[22] Ele revela o profundo e o escondido; conhece o que está em trevas, e com ele mora a luz.

[23] A ti, ó Deus de meus pais, eu te rendo graças e te louvo, porque me deste sabedoria e poder; e, agora, me fizeste saber o que te pedimos, porque nos fizeste saber este caso do rei.

[24] Por isso, Daniel foi ter com Arioque, ao qual o rei tinha constituído para exterminar os sábios da Babilônia; entrou e lhe disse: Não mates os sábios da Babilônia; introduze-me na presença do rei, e revelarei ao rei a interpretação.

[25] Então, Arioque depressa introduziu Daniel na presença do rei e lhe disse: Achei um dentre os filhos dos cativos de Judá, o qual revelará ao rei a interpretação.

[26] Respondeu o rei e disse a Daniel, cujo nome era Beltessazar: Podes tu fazer-me saber o que vi no sonho e a sua interpretação?

[27] Respondeu Daniel na presença do rei e disse: O mistério que o rei exige, nem encantadores, nem magos nem astrólogos o podem revelar ao rei;

[28] mas há um Deus no céu, o qual revela os mistérios, pois fez saber ao rei Nabucodonosor o que há de ser nos

[21]C'est lui qui change les temps et les circonstances, qui renverse les rois et qui établit les rois, qui donne la sagesse aux sages et la connaissance à ceux qui ont de l'intelligence.

[22]C'est lui qui révèle ce qui est profond et caché, qui connaît ce qui est dans les ténèbres, et la lumière demeure avec lui.

[23]Dieu de mes pères, je te célèbre et je te loue pour la sagesse et la force que tu m'as données, car tu m'as fait connaître ce que nous t'avons demandé, et tu nous as fait connaître l'affaire du roi!

[24]Après cela, Daniel se rendit auprès d'Ariok, à qui le roi avait ordonné de faire disparaître les sages de Babylone. Il alla lui dire: Ne fais pas disparaître les sages de Babylone. Conduis-moi devant le roi, et je donnerai au roi l'interprétation.

La statue aux pieds fragiles

[25]Ariok conduisit vite Daniel devant le roi et lui dit: J'ai trouvé parmi les exilés de Juda un homme qui donnera l'interprétation au roi.

[26]Le roi demanda à Daniel, qu'on nommait Belteshatsar: Es-tu capable de me faire connaître le rêve que j'ai vu et son interprétation?

[27]Daniel répondit, devant le roi: Le mystère que le roi demande, ce ne sont pas les sages, les envoûteurs, les mages et les devins qui sont capables de le dire au roi;

[28]mais il y a dans le ciel un Dieu qui révèle les mystères, et qui a fait connaître au roi Nabuchodonosor ce qui arrivera dans la

últimos dias. O teu sonho e as visões da tua cabeça, quando estavas no teu leito, são estas:

suite des temps. Voici ton rêve, les visions que tu as eues sur ton lit.

29 Estando tu, ó rei, no teu leito, surgiram-te pensamentos a respeito do que há de ser depois disto. Aquele, pois, que revela mistérios te revelou o que há de ser.

29Sur ton lit, ô roi, il t'est venu des pensées concernant ce qui arrivera dans la suite; et le révélateur des mystères t'a fait connaître ce qui arrivera.

30 E a mim me foi revelado este mistério, não porque haja em mim mais sabedoria do que em todos os viventes, mas para que a interpretação se fizesse saber ao rei, e para que entendesses as cogitações da tua mente.

30Si ce mystère m'a été révélé, ce n'est pas qu'il y ait en moi une sagesse supérieure à celle de tous les vivants, mais c'est afin que l'interprétation soit donnée au roi, et que tu connaisses les pensées de ton cœur.

31 Tu, ó rei, estavas vendo, e eis aqui uma grande estátua; esta, que era imensa e de extraordinário esplendor, estava em pé diante de ti; e a sua aparência era terrível.

31O roi, tu as eu une vision, celle d'une grande statue. Cette statue était immense et d'une splendeur extraordinaire. Elle était debout devant toi, et son aspect était terrible.

32 A cabeça era de fino ouro, o peito e os braços, de prata, o ventre e os quadris, de bronze;

32La tête de cette statue était d'or pur; sa poitrine et ses bras étaient d'argent; son ventre et ses cuisses étaient de bronze;

33 as pernas, de ferro, os pés, em parte, de ferro, em parte, de barro.

33ses jambes, de fer; ses pieds, en partie de fer et en partie d'argile.

34 Quando estavas olhando, uma pedra foi cortada sem auxílio de mãos, feriu a estátua nos pés de ferro e de barro e os esmiuçou.

34Tu regardais, lorsqu'une pierre se détacha sans l'action d'aucune main, frappa les pieds de fer et d'argile de la statue et les réduisit en poussière.

35 Então, foi juntamente esmiuçado o ferro, o barro, o bronze, a prata e o ouro, os quais se fizeram como a palha das eiras no estio, e o vento os levou, e deles não se viram mais vestígios. Mas a pedra que feriu a estátua se tornou em grande montanha, que encheu toda a terra.

35Alors le fer, l'argile, le bronze, l'argent et l'or furent pulvérisés ensemble et devinrent comme la balle qui s'échappe d'une aire de battage en été; le vent les emporta, et l'on n'en retrouva aucune trace. Mais la pierre qui avait frappé la statue devint une grande montagne et remplit toute la terre.

[36] Este é o sonho; e também a sua interpretação diremos ao rei.

[37] Tu, ó rei, rei de reis, a quem o Deus do céu conferiu o reino, o poder, a força e a glória;

[38] a cujas mãos foram entregues os filhos dos homens, onde quer que eles habitem, e os animais do campo e as aves do céu, para que dominasses sobre todos eles, tu és a cabeça de ouro.

[39] Depois de ti, se levantará outro reino, inferior ao teu; e um terceiro reino, de bronze, o qual terá domínio sobre toda a terra.

[40] O quarto reino será forte como ferro; pois o ferro a tudo quebra e esmiúça; como o ferro quebra todas as coisas, assim ele fará em pedaços e esmiuçará.

[41] Quanto ao que viste dos pés e dos artelhos, em parte, de barro de oleiro e, em parte, de ferro, será esse um reino dividido; contudo, haverá nele alguma coisa da firmeza do ferro, pois que viste o ferro misturado com barro de lodo.

[42] Como os artelhos dos pés eram, em parte, de ferro e, em parte, de barro, assim, por uma parte, o reino será forte e, por outra, será frágil.

[43] Quanto ao que viste do ferro misturado com barro de lodo, misturar-se-ão mediante casamento, mas não se ligarão um ao outro, assim como o ferro não se mistura com o barro.

[44] Mas, nos dias destes reis, o Deus do céu suscitará um reino que não será jamais destruído; este reino não passará a outro

[36]Voilà le rêve. Nous en donnerons l'interprétation devant le roi.

[37]O roi, tu es le roi des rois, car le Dieu du ciel t'a donné la royauté, la puissance, la force et la gloire.

[38]Il t'a livré les hommes, les animaux sauvages et les oiseaux du ciel, où qu'ils habitent, et il t'a fait dominer sur eux tous; c'est toi qui es la tête d'or.

[39]Après toi s'élèvera un autre royaume, moindre que le tien; puis un troisième royaume, qui sera de bronze, et qui dominera sur toute la terre.

[40]Il y aura un quatrième royaume, solide comme du fer; de même que le fer pulvérise et casse tout, il pulvérisera et brisera tout, comme le fer brise tout.

[41]Et comme tu as vu les pieds et les orteils en partie d'argile de potier et en partie de fer, ce royaume sera divisé; mais il y aura en lui quelque chose de la force du fer, parce que tu as vu le fer mêlé à l'argile.

[42]Et comme les doigts des pieds étaient en partie de fer et en partie d'argile, ce royaume sera en partie solide et en partie fragile.

[43]Tu as vu le fer mêlé à l'argile, parce qu'ils se mêleront par des alliances humaines; mais ils ne s'attacheront pas l'un à l'autre, de même que le fer ne se mêle pas à l'argile.

[44]Aux jours de ces rois, le Dieu du ciel suscitera un royaume qui ne sera jamais détruit, et ce royaume ne passera pas sous

povo; esmiuçará e consumirá todos estes reinos, mas ele mesmo subsistirá para sempre,

la domination d'un autre peuple; il pulvérisera et anéantira tous ces royaumes-là, et lui-même subsistera toujours.

[45] como viste que do monte foi cortada uma pedra, sem auxílio de mãos, e ela esmiuçou o ferro, o bronze, o barro, a prata e o ouro. O Grande Deus fez saber ao rei o que há de ser futuramente. Certo é o sonho, e fiel, a sua interpretação.

[45]Ainsi, tu as vu la pierre se détacher de la montagne sans l'action d'aucune main, et elle a pulvérisé le fer, le bronze, l'argile, l'argent et l'or. Un grand Dieu a fait connaître au roi ce qui doit arriver dans la suite. Le rêve est sûr, et son interprétation est digne de foi.

[46] Então, o rei Nabucodonosor se inclinou, e se prostrou rosto em terra perante Daniel, e ordenou que lhe fizessem oferta de manjares e suaves perfumes.

[46]Alors le roi Nabuchodonosor tomba face contre terre, prosterné devant Daniel, et il ordonna de lui présenter des offrandes et des sacrifices d'odeur agréable.

[47] Disse o rei a Daniel: Certamente, o vosso Deus é o Deus dos deuses, e o SENHOR dos reis, e o revelador de mistérios, pois pudeste revelar este mistério.

[47]Le roi dit à Daniel: En vérité, votre Dieu est le Dieu des dieux, le Seigneur des rois et le révélateur des mystères, puisque tu as pu révéler ce mystère.

[48] Então, o rei engrandeceu a Daniel, e lhe deu muitos e grandes presentes, e o pôs por governador de toda a província da Babilônia, como também o fez chefe supremo de todos os sábios da Babilônia.

[48]Ensuite le roi éleva Daniel et lui fit de nombreux et riches présents. Il lui donna le commandement de toute la province de Babylone et le nomma chef suprême de tous les sages de Babylone.

[49] A pedido de Daniel, constituiu o rei a Sadraque, Mesaque e Abede-Nego sobre os negócios da província da Babilônia; Daniel, porém, permaneceu na corte do rei.

[49]Daniel pria le roi de remettre l'administration de la province de Babylone à Shadrak, Méshak et Abed-Nego. Daniel était à la cour du roi.

Daniel 3

Livrados os companheiros de Daniel da fornalha de fogo

[1] O rei Nabucodonosor fez uma imagem de ouro que tinha sessenta côvados de altura e seis de largura; levantou-a no campo de Dura, na província da Babilônia.

Daniel 3

L'ordre d'adorer la statue d'or

[1]Le roi Nabuchodonosor fit une statue d'or haute de soixante coudées et large de six coudées. Il la dressa dans la vallée de Doura, dans la province de Babylone.

[2] Então, o rei Nabucodonosor mandou ajuntar os sátrapas, os prefeitos, os governadores, os juízes, os tesoureiros, os magistrados, os conselheiros e todos os oficiais das províncias, para que viessem à consagração da imagem que o rei Nabucodonosor tinha levantado.

[2]Le roi Nabuchodonosor fit convoquer les satrapes, les intendants et les gouverneurs, les magistrats, les trésoriers, les juristes, les juges et toutes les autorités des provinces, pour qu'ils se rendent à l'inauguration de la statue qu'avait dressée le roi Nabuchodonosor.

[3] Então, se ajuntaram os sátrapas, os prefeitos, os governadores, os juízes, os tesoureiros, os magistrados, os conselheiros e todos os oficiais das províncias, para a consagração da imagem que o rei Nabucodonosor tinha levantado; e estavam em pé diante da imagem que Nabucodonosor tinha levantado.

[3]Alors les satrapes, les intendants et les gouverneurs, les magistrats, les trésoriers, les juristes, les juges et toutes les autorités de la province se rassemblèrent pour l'inauguration de la statue qu'avait dressée le roi Nabuchodonosor. Ils se placèrent devant la statue qu'avait dressée Nabuchodonosor.

[4] Nisto, o arauto apregoava em alta voz: Ordena-se a vós outros, ó povos, nações e homens de todas as línguas:

[4]Le héraut cria avec force: Voici ce qu'on vous ordonne, gens de tous peuples, nations et langues!

[5] no momento em que ouvirdes o som da trombeta, do pífaro, da harpa, da cítara, do saltério, da gaita de foles e de toda sorte de música, vos prostrareis e adorareis a imagem de ouro que o rei Nabucodonosor levantou.

[5]Au moment où vous entendrez le son du cor, de la flûte, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion, de la cornemuse et de toutes sortes d'instruments de musique, vous vous prosternerez pour adorer la statue d'or que le roi Nabuchodonosor a dressée.

[6] Qualquer que se não prostrar e não a adorar será, no mesmo instante, lançado na fornalha de fogo ardente.

[6]Quiconque ne se prosternera pas pour l'adorer sera jeté à l'instant même dans une fournaise ardente.

[7] Portanto, quando todos os povos ouviram o som da trombeta, do pífaro, da harpa, da cítara, do saltério e de toda sorte de música, se prostraram os povos, nações e homens de todas as línguas e adoraram a imagem de ouro que o rei Nabucodonosor tinha levantado.

[7]C'est pourquoi, au moment où tous les peuples entendirent le son du cor, de la flûte, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion et de toutes sortes d'instruments de musique, les gens de tous peuples, nations et langues se prosternèrent pour adorer la statue d'or qu'avait dressée le roi Nabuchodonosor.

[8] Ora, no mesmo instante, se chegaram alguns homens caldeus e acusaram os judeus;
[9] disseram ao rei Nabucodonosor: Ó rei, vive eternamente!
[10] Tu, ó rei, baixaste um decreto pelo qual todo homem que ouvisse o som da trombeta, do pífaro, da harpa, da cítara, do saltério, da gaita de foles e de toda sorte de música se prostraria e adoraria a imagem de ouro;
[11] e qualquer que não se prostrasse e não adorasse seria lançado na fornalha de fogo ardente.
[12] Há uns homens judeus, que tu constituíste sobre os negócios da província da Babilônia: Sadraque, Mesaque e Abede-Nego; estes homens, ó rei, não fizeram caso de ti, a teus deuses não servem, nem adoram a imagem de ouro que levantaste.
[13] Então, Nabucodonosor, irado e furioso, mandou chamar Sadraque, Mesaque e Abede-Nego. E trouxeram a estes homens perante o rei.
[14] Falou Nabucodonosor e lhes disse: É verdade, ó Sadraque, Mesaque e Abede-Nego, que vós não servis a meus deuses, nem adorais a imagem de ouro que levantei?
[15] Agora, pois, estai dispostos e, quando ouvirdes o som da trombeta, do pífaro, da cítara, da harpa, do saltério, da gaita de foles, prostrai-vos e adorai a imagem que fiz; porém, se não a adorardes, sereis, no mesmo instante, lançados na fornalha de

Les amis de Daniel restent fidèles à Dieu

[8]Aussitôt après, des Chaldéens vinrent accuser les Juifs.

[9]Ils dirent au roi Nabuchodonosor: O roi, puisses-tu vivre toujours!
[10]O roi, tu as donné un ordre d'après lequel tout homme qui entendrait le son du cor, de la flûte, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion, de la cornemuse et de toutes sortes d'instruments devrait se prosterner pour adorer la statue d'or,
[11]et d'après lequel quiconque ne se prosternerait pas pour l'adorer serait jeté dans une fournaise ardente.
[12]Or il y a des Juifs, ceux à qui tu as remis l'administration de la province de Babylone, Shadrak, Méshak et Abed-Nego, qui ne tiennent aucun compte de ton ordre, ô roi! Ils refusent de servir tes dieux et d'adorer la statue d'or que tu as dressée!
[13]Alors Nabuchodonosor, irrité et furieux, donna l'ordre d'amener Shadrak, Méshak et Abed-Nego. Et ces hommes furent amenés devant le roi.

[14]Nabuchodonosor leur demanda: Est-il vrai, Shadrak, Méshak et Abed-Nego, que vous refusez de servir mes dieux et d'adorer la statue d'or que j'ai dressée?
[15]Maintenant tenez-vous prêts: au moment où vous entendrez le son du cor, de la flûte, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion, de la cornemuse et de toutes sortes d'instruments, vous vous prosternerez pour adorer la statue que j'ai

fogo ardente. E quem é o deus que vos poderá livrar das minhas mãos?

[16] Responderam Sadraque, Mesaque e Abede-Nego ao rei: Ó Nabucodonosor, quanto a isto não necessitamos de te responder.

[17] Se o nosso Deus, a quem servimos, quer livrar-nos, ele nos livrará da fornalha de fogo ardente e das tuas mãos, ó rei.

[18] Se não, fica sabendo, ó rei, que não serviremos a teus deuses, nem adoraremos a imagem de ouro que levantaste.

[19] Então, Nabucodonosor se encheu de fúria e, transtornado o aspecto do seu rosto contra Sadraque, Mesaque e Abede-Nego, ordenou que se acendesse a fornalha sete vezes mais do que se costumava.

[20] Ordenou aos homens mais poderosos que estavam no seu exército que atassem a Sadraque, Mesaque e Abede-Nego e os lançassem na fornalha de fogo ardente.

[21] Então, estes homens foram atados com os seus mantos, suas túnicas e chapéus e suas outras roupas e foram lançados na fornalha sobremaneira acesa.

[22] Porque a palavra do rei era urgente e a fornalha estava sobremaneira acesa, as chamas do fogo mataram os homens que lançaram de cima para dentro a Sadraque, Mesaque e Abede-Nego.

faite. Si vous ne l'adorez pas, vous serez jetés à l'instant même dans une fournaise ardente. Et quel est le dieu qui vous délivrera de ma main?

[16]Shadrak, Méshak et Abed-Nego répliquèrent au roi Nabuchodonosor: Nous n'avons pas besoin de te répondre là-dessus.

[17]Si notre Dieu que nous servons peut nous délivrer, il nous délivrera de la fournaise ardente et de ta main, ô roi.

[18]Sinon, sache quand même, ô roi, que nous ne servirons pas tes dieux et que nous n'adorerons pas la statue d'or que tu as dressée.

[19]Alors Nabuchodonosor fut rempli de fureur, et l'aspect de son visage changea devant Shadrak, Méshak et Abed-Nego. Il ordonna de chauffer la fournaise sept fois plus qu'il n'était habituel de la chauffer.

[20]Puis il ordonna à quelques soldats parmi les plus vigoureux de son armée de lier Shadrak, Méshak et Abed-Nego, et de les jeter dans la fournaise ardente.

[21]Ils furent donc liés, revêtus de leurs habits, de leurs tuniques, de leurs manteaux et de leurs autres vêtements, et jetés dans la fournaise ardente.

[22]Comme, sur l'ordre sévère du roi, la fournaise avait été excessivement chauffée, les flammes tuèrent les hommes qui y avaient jeté Shadrak, Méshak et Abed-Nego.

[23] Estes três homens, Sadraque, Mesaque e Abede-Nego, caíram atados dentro da fornalha sobremaneira acesa.

[24] Então, o rei Nabucodonosor se espantou, e se levantou depressa, e disse aos seus conselheiros: Não lançamos nós três homens atados dentro do fogo? Responderam ao rei: É verdade, ó rei.

[25] Tornou ele e disse: Eu, porém, vejo quatro homens soltos, que andam passeando dentro do fogo, sem nenhum dano; e o aspecto do quarto é semelhante a um filho dos deuses.

[26] Então, se chegou Nabucodonosor à porta da fornalha sobremaneira acesa, falou e disse: Sadraque, Mesaque e Abede-Nego, servos do Deus Altíssimo, saí e vinde! Então, Sadraque, Mesaque e Abede-Nego saíram do meio do fogo.

[27] Ajuntaram-se os sátrapas, os prefeitos, os governadores e conselheiros do rei e viram que o fogo não teve poder algum sobre os corpos destes homens; nem foram chamuscados os cabelos da sua cabeça, nem os seus mantos se mudaram, nem cheiro de fogo passara sobre eles.

[28] Falou Nabucodonosor e disse: Bendito seja o Deus de Sadraque, Mesaque e Abede-Nego, que enviou o seu anjo e livrou os seus servos, que confiaram nele, pois não quiseram cumprir a palavra do rei, preferindo entregar o seu corpo, a servirem e adorarem a qualquer outro deus, senão ao seu Deus.

[23]Et ces trois hommes, Shadrak, Méshak et Abed-Nego tombèrent liés dans la fournaise ardente.

Les trois amis sauvés de la fournaise

[24]Alors le roi Nabuchodonosor fut effrayé et se leva précipitamment. Il dit à ses conseillers: N'avons-nous pas jeté dans le feu trois hommes liés? Ils répondirent au roi: Bien sûr, ô roi!

[25]Il reprit: Eh bien, je vois quatre hommes sans entraves qui marchent indemnes dans le feu; et l'aspect du quatrième ressemble à celui d'un fils des dieux.

[26]Puis Nabuchodonosor s'approcha de l'ouverture de la fournaise ardente et dit: Shadrak, Méshak et Abed-Nego, serviteurs du Dieu Très-Haut, sortez et venez! Et Shadrak, Méshak et Abed-Nego sortirent du feu.

[27]Les satrapes, les intendants, les gouverneurs et les conseillers du roi se rassemblèrent; ils virent que le feu n'avait eu aucun pouvoir sur le corps de ces hommes, que les cheveux de leur tête n'avaient pas été brûlés, que leurs habits n'étaient pas endommagés, et qu'ils ne sentaient même pas le brûlé.

[28]Nabuchodonosor dit: Béni soit le Dieu de Shadrak, de Méshak et d'Abed-Nego, lui qui a envoyé son messager et délivré ses serviteurs, car ils ont eu confiance en lui. Ils ont transgressé l'ordre du roi et livré leur corps plutôt que de servir aucun autre dieu que leur Dieu, en l'adorant.

[29] Portanto, faço um decreto pelo qual todo povo, nação e língua que disser blasfêmia contra o Deus de Sadraque, Mesaque e Abede-Nego seja despedaçado, e as suas casas sejam feitas em monturo; porque não há outro deus que possa livrar como este.

[29]Voici maintenant l'ordre que je donne: Tout homme, de quelque peuple, nation ou langue qu'il soit, qui parlera inconsidérément contre le Dieu de Shadrak, de Méshak et d'Abed-Nego sera mis en pièces, et sa maison sera réduite en un tas d'immondices, parce qu'il n'y a aucun autre Dieu qui puisse délivrer comme lui.

[30] Então, o rei fez prosperar a Sadraque, Mesaque e Abede-Nego na província da Babilônia.

[30]Après cela, le roi fit prospérer Shadrak, Méshak et Abed-Nego dans la province de Babylone.

Daniel 4

A loucura de Nabucodonosor

[1] O rei Nabucodonosor a todos os povos, nações e homens de todas as línguas, que habitam em toda a terra: Paz vos seja multiplicada!

[2] Pareceu-me bem fazer conhecidos os sinais e maravilhas que Deus, o Altíssimo, tem feito para comigo.

[3] Quão grandes são os seus sinais, e quão poderosas, as suas maravilhas! O seu reino é reino sempiterno, e o seu domínio, de geração em geração.

[4] Eu, Nabucodonosor, estava tranqüilo em minha casa e feliz no meu palácio.

[5] Tive um sonho, que me espantou; e, quando estava no meu leito, os pensamentos e as visões da minha cabeça me turbaram.

Deuxième rêve de Nabuchodonosor: le grand arbre

[31]Nabuchodonosor, roi, aux gens de tous peuples, nations et langues, qui habitent sur toute la terre. Que votre paix soit grande!

[32]Il m'a semblé bon d'indiquer les signes et les prodiges que le Dieu Très-Haut a produits pour moi.

[33]Que ses signes sont grands! Que ses prodiges sont puissants! Son règne durera toujours, sa domination subsiste de génération en génération.

Daniel 4

[1]Moi, Nabuchodonosor, je vivais tranquille dans ma maison et heureux dans mon palais.

[2]J'eus un rêve qui m'effraya; les pensées dont j'étais poursuivi sur mon lit, les visions de mon esprit, me remplissaient d'épouvante.

[6] Por isso, expedi um decreto, pelo qual fossem introduzidos à minha presença todos os sábios da Babilônia, para que me fizessem saber a interpretação do sonho.

[3]Je donnai l'ordre de faire venir devant moi tous les sages de Babylone afin de me faire connaître l'interprétation du rêve.

[7] Então, entraram os magos, os encantadores, os caldeus e os feiticeiros, e lhes contei o sonho; mas não me fizeram saber a sua interpretação.

[4]Alors vinrent les mages, les envoûteurs, les chaldéens et les devins. Je leur racontai le rêve, mais ils ne m'en firent pas connaître l'interprétation.

[8] Por fim, se me apresentou Daniel, cujo nome é Beltessazar, segundo o nome do meu deus, e no qual há o espírito dos deuses santos; e eu lhe contei o sonho, dizendo:

[5]En dernier lieu se présenta devant moi Daniel, nommé Belteshatsar d'après le nom de mon dieu, et qui a en lui le souffle des dieux saints. Je lui dis le rêve:

[9] Beltessazar, chefe dos magos, eu sei que há em ti o espírito dos deuses santos, e nenhum mistério te é difícil; eis as visões do sonho que eu tive; dize-me a sua interpretação.

[6]Belteshatsar, chef des mages, toi qui as en toi, je le sais, le souffle des dieux saints, et pour qui aucun mystère n'est difficile, dis-moi l'interprétation des visions que j'ai eues en rêve.

[10] Eram assim as visões da minha cabeça quando eu estava no meu leito: eu estava olhando e vi uma árvore no meio da terra, cuja altura era grande;

[7]Voici ce que je vis, dans les visions de mon esprit, pendant que j'étais sur mon lit: Au milieu de la terre, un arbre très haut.

[11] crescia a árvore e se tornava forte, de maneira que a sua altura chegava até ao céu; e era vista até aos confins da terra.

[8]Cet arbre était grand et fort, sa cime atteignait le ciel, et on le voyait de toutes les extrémités de la terre.

[12] A sua folhagem era formosa, e o seu fruto, abundante, e havia nela sustento para todos; debaixo dela os animais do campo achavam sombra, e as aves do céu faziam morada nos seus ramos, e todos os seres viventes se mantinham dela.

[9]Son feuillage était beau et ses fruits abondants; il portait de la nourriture pour tous; sous lui, les bêtes sauvages trouvaient de l'ombre; dans ses branches habitaient les oiseaux du ciel, et tout être vivant tirait de lui sa nourriture.

[13] No meu sonho, quando eu estava no meu leito, vi um vigilante, um santo, que descia do céu,

[10]Voici ce que je vis, dans les visions de mon esprit, pendant que j'étais sur mon lit: un veilleur, un saint, descendit du ciel.

[14] clamando fortemente e dizendo: Derribai a árvore, cortai-lhe os ramos,

[11]Il cria avec force: Abattez l'arbre, et coupez ses branches; arrachez son

derriçai-lhe as folhas, espalhai o seu fruto; afugentem-se os animais de debaixo dela e as aves, dos seus ramos.

15 Mas a cepa, com as raízes, deixai na terra, atada com cadeias de ferro e de bronze, na erva do campo. Seja ela molhada do orvalho do céu, e a sua porção seja, com os animais, a erva da terra.

16 Mude-se-lhe o coração, para que não seja mais coração de homem, e lhe seja dado coração de animal; e passem sobre ela sete tempos.

17 Esta sentença é por decreto dos vigilantes, e esta ordem, por mandado dos santos; a fim de que conheçam os viventes que o Altíssimo tem domínio sobre o reino dos homens; e o dá a quem quer e até ao mais humilde dos homens constitui sobre eles.

18 Isto vi eu, rei Nabucodonosor, em sonhos. Tu, pois, ó Beltessazar, dize a interpretação, porquanto todos os sábios do meu reino não me puderam fazer saber a interpretação, mas tu podes; pois há em ti o espírito dos deuses santos.

19 Então, Daniel, cujo nome era Beltessazar, esteve atônito por algum tempo, e os seus pensamentos o turbavam. Então, lhe falou o rei e disse: Beltessazar, não te perturbe o sonho, nem a sua interpretação. Respondeu Beltessazar e disse: SENHOR meu, o sonho seja contra

feuillage, et dispersez ses fruits; que les bêtes fuient son abri, et les oiseaux ses branches!

12Mais laissez en terre la souche avec ses racines, dans des chaînes de fer et de bronze, au milieu de l'herbe des champs. Qu'il soit trempé de la rosée du ciel, et qu'il ait, comme les bêtes, l'herbe de la terre pour partage!

13Son cœur d'homme sera changé, et un cœur de bête lui sera donné; et sept temps passeront sur lui.

14Cette sentence est un décret des veilleurs, cette résolution est un ordre des saints, afin que les vivants sachent que le Très-Haut est maître de la royauté des hommes, qu'il la donne à qui il veut, et qu'il peut y élever le dernier des hommes.

15Voilà le rêve que j'ai eu, moi, le roi Nabuchodonosor. Toi, Belteshatsar, dis-moi l'interprétation, puisque tous les sages de mon royaume ne peuvent me faire connaître cette interprétation; toi, tu le peux, car tu as en toi le souffle des dieux saints.

Daniel explique le rêve du roi

16Alors Daniel, nommé Belteshatsar, fut un moment stupéfait; ses pensées l'épouvantaient. Le roi reprit: Belteshatsar, que le rêve et l'interprétation ne t'épouvantent pas! Belteshatsar répondit: Mon seigneur, que le rêve soit pour tes ennemis, et son interprétation pour tes adversaires!

os que te têm ódio, e a sua interpretação, para os teus inimigos.

[20] A árvore que viste, que cresceu e se tornou forte, cuja altura chegou até ao céu, e que foi vista por toda a terra,

[21] cuja folhagem era formosa, e o seu fruto, abundante, e em que para todos havia sustento, debaixo da qual os animais do campo achavam sombra, e em cujos ramos as aves do céu faziam morada,

[22] és tu, ó rei, que cresceste e vieste a ser forte; a tua grandeza cresceu e chega até ao céu, e o teu domínio, até à extremidade da terra.

[23] Quanto ao que viu o rei, um vigilante, um santo, que descia do céu e que dizia: Cortai a árvore e destruí-a, mas a cepa com as raízes deixai na terra, atada com cadeias de ferro e de bronze, na erva do campo; seja ela molhada do orvalho do céu, e a sua porção seja com os animais do campo, até que passem sobre ela sete tempos,

[24] esta é a interpretação, ó rei, e este é o decreto do Altíssimo, que virá contra o rei, meu senhor:

[25] serás expulso de entre os homens, e a tua morada será com os animais do campo, e dar-te-ão a comer ervas como aos bois, e serás molhado do orvalho do céu; e passar-se-ão sete tempos por cima de ti, até que conheças que o Altíssimo tem domínio sobre o reino dos homens e o dá a quem quer.

[17]L'arbre que tu as vu, qui était devenu grand et fort, dont la cime atteignait le ciel, et qu'on voyait de toute la terre;

[18]cet arbre, dont le feuillage était beau et les fruits abondants, qui portait de la nourriture pour tous, sous lequel s'abritaient les bêtes sauvages, et dans les branches duquel les oiseaux du ciel demeuraient,

[19]c'est toi, ô roi, qui es devenu grand et puissant, dont la grandeur s'est accrue au point d'atteindre le ciel, et dont le pouvoir s'étend jusqu'aux extrémités de la terre.

[20]Le roi a vu un veilleur, un saint, descendre du ciel et dire: «Abattez l'arbre, et détruisez-le; mais laissez en terre la souche avec ses racines, dans des chaînes de fer et de bronze, au milieu de l'herbe des champs; qu'il soit trempé de la rosée du ciel, et qu'il ait avec les bêtes sauvages l'herbe pour partage, jusqu'à ce que sept temps aient passé sur lui.»

[21]Voici l'interprétation, ô roi; voici le décret du Très-Haut qui t'atteindra, ô roi:

[22]On te chassera d'entre les humains, tu auras ta demeure avec les bêtes sauvages, et on te donnera, comme aux bœufs, de l'herbe à manger; tu seras trempé de la rosée du ciel, et sept temps passeront sur toi, jusqu'à ce que tu saches que le Très-Haut est maître de la royauté des hommes, et qu'il la donne à qui il veut.

[26] Quanto ao que foi dito, que se deixasse a cepa da árvore com as suas raízes, o teu reino tornará a ser teu, depois que tiveres conhecido que o céu domina.

[27] Portanto, ó rei, aceita o meu conselho e põe termo, pela justiça, em teus pecados e em tuas iniqüidades, usando de misericórdia para com os pobres; e talvez se prolongue a tua tranqüilidade.

[28] Todas estas coisas sobrevieram ao rei Nabucodonosor.

[29] Ao cabo de doze meses, passeando sobre o palácio real da cidade de Babilônia,

[30] falou o rei e disse: Não é esta a grande Babilônia que eu edifiquei para a casa real, com o meu grandioso poder e para glória da minha majestade?

[31] Falava ainda o rei quando desceu uma voz do céu: A ti se diz, ó rei Nabucodonosor: Já passou de ti o reino.

[32] Serás expulso de entre os homens, e a tua morada será com os animais do campo; e far-te-ão comer ervas como os bois, e passar-se-ão sete tempos por cima de ti, até que aprendas que o Altíssimo tem domínio sobre o reino dos homens e o dá a quem quer.

[33] No mesmo instante, se cumpriu a palavra sobre Nabucodonosor; e foi expulso de entre os homens e passou a comer erva como os bois, o seu corpo foi molhado do orvalho do céu, até que lhe cresceram os cabelos como as penas da águia, e as suas unhas, como as das aves.

[23]L'ordre de laisser la souche de l'arbre avec ses racines signifie que ta royauté subsistera pour toi quand tu sauras que c'est le ciel qui est le maître.

[24]Aussi, ô roi, puisse mon conseil te plaire! Mets un terme à tes péchés par la justice et à tes fautes par la compassion envers les pauvres, et ta tranquillité se prolongera.

Le rêve se réalise

[25]Tout cela arriva au roi Nabuchodonosor.

[26]Au bout de douze mois, comme il se promenait dans le palais royal à Babylone,

[27]le roi dit: N'est-ce pas là Babylone la Grande, que j'ai bâtie comme résidence royale, par la puissance de ma force et pour l'honneur de ma gloire?

[28]La parole était encore dans la bouche du roi qu'une voix descendit du ciel: C'est à toi que l'on parle, roi Nabuchodonosor. Ta royauté s'est retirée de toi.

[29]On te chassera d'entre les humains, tu auras ta demeure avec les bêtes sauvages, on te donnera, comme aux bœufs, de l'herbe à manger; et sept temps passeront sur toi, jusqu'à ce que tu saches que le Très-Haut est maître de la royauté des hommes et qu'il la donne à qui il veut.

[30]Au même instant la parole s'accomplit sur Nabuchodonosor. Il fut chassé d'entre les humains, il se mit à manger de l'herbe comme les bœufs, et son corps fut trempé de la rosée du ciel, jusqu'à ce que ses cheveux poussent comme les plumes des

aigles, et ses ongles comme les griffes des oiseaux.

La guérison de Nabuchodonosor

[34] Mas ao fim daqueles dias, eu, Nabucodonosor, levantei os olhos ao céu, tornou-me a vir o entendimento, e eu bendisse o Altíssimo, e louvei, e glorifiquei ao que vive para sempre, cujo domínio é sempiterno, e cujo reino é de geração em geração.

[31]Après le temps marqué, moi, Nabuchodonosor, je levai les yeux vers le ciel, et la raison me revint. Je bénis le Très-Haut, je louai et glorifiai celui qui est vivant pour toujours, dont la domination durera toujours et dont le règne subsiste de génération en génération.

[35] Todos os moradores da terra são por ele reputados em nada; e, segundo a sua vontade, ele opera com o exército do céu e os moradores da terra; não há quem lhe possa deter a mão, nem lhe dizer: Que fazes?

[32]Tous les habitants de la terre comptent pour rien; il agit comme il lui plait avec l'armée du ciel et avec les habitants de la terre, et il n'y a personne qui lui resiste et lui dise: Que fais-tu?

[36] Tão logo me tornou a vir o entendimento, também, para a dignidade do meu reino, tornou-me a vir a minha majestade e o meu resplendor; buscaram-me os meus conselheiros e os meus grandes; fui restabelecido no meu reino, e a mim se me ajuntou extraordinária grandeza.

[33]A ce moment, la raison me revint; l'honneur de ma royauté, ma magnificence et ma splendeur me furent rendus, mes conseillers et mes grands me réclamèrent; je fus rétabli dans ma royauté, et ma grandeur ne fit que s'accroître.

[37] Agora, pois, eu, Nabucodonosor, louvo, exalço e glorifico ao Rei do céu, porque todas as suas obras são verdadeiras, e os seus caminhos, justos, e pode humilhar aos que andam na soberba.

[34]Maintenant, moi, Nabuchodonosor, je loue, j'exalte et je glorifie le roi du ciel, dont toutes les œuvres sont vraies et dont les voies sont justes, et qui peut abaisser ceux qui marchent avec orgueil.

Daniel 5

A escritura na parede

[1] O rei Belsazar deu um grande banquete a mil dos seus grandes e bebeu vinho na presença dos mil.

[2] Enquanto Belsazar bebia e apreciava o vinho, mandou trazer os utensílios de ouro

Daniel 5

Le banquet du roi Belshatsar

[1]Le roi Belshatsar donna un grand banquet pour mille de ses grands; devant ces mille-là il but du vin.

[2]Sous l'effet du vin, Belshatsar ordonna d'apporter les coupes d'or et d'argent que

e de prata que Nabucodonosor, seu pai, tirara do templo, que estava em Jerusalém, para que neles bebessem o rei e os seus grandes, as suas mulheres e concubinas.

son père Nabuchodonosor avait enlevées du temple de Jérusalem, afin que le roi y boive, ainsi que ses femmes, ses concubines et ses grands.

3 Então, trouxeram os utensílios de ouro, que foram tirados do templo da Casa de Deus que estava em Jerusalém, e beberam neles o rei, os seus grandes e as suas mulheres e concubinas.

3Alors on apporta les coupes d'or qui avaient été enlevées du temple, de la maison de Dieu à Jérusalem; et le roi, ses grands, ses femmes et ses concubines y burent.

4 Beberam o vinho e deram louvores aos deuses de ouro, de prata, de bronze, de ferro, de madeira e de pedra.

4Ils burent du vin et ils louèrent les dieux d'or, d'argent, de bronze, de fer, de bois et de pierre.

5 No mesmo instante, apareceram uns dedos de mão de homem e escreviam, defronte do candeeiro, na caiadura da parede do palácio real; e o rei via os dedos que estavam escrevendo.

5A ce moment-là apparut une main d'homme, dont les doigts se mirent à écrire, en face du porte-lampes, sur le plâtre du mur du palais royal. Le roi vit cette main qui écrivait.

6 Então, se mudou o semblante do rei, e os seus pensamentos o turbaram; as juntas dos seus lombos se relaxaram, e os seus joelhos batiam um no outro.

6Alors le roi pâlit et ses pensées l'épouvantèrent; les jointures de ses reins se relâchèrent, et ses genoux s'entrechoquaient.

7 O rei ordenou, em voz alta, que se introduzissem os encantadores, os caldeus e os feiticeiros; falou o rei e disse aos sábios da Babilônia: Qualquer que ler esta escritura e me declarar a sua interpretação será vestido de púrpura, trará uma cadeia de ouro ao pescoço e será o terceiro no meu reino.

7Le roi cria avec force de faire venir les envoûteurs, les chaldéens et les devins; et le roi dit aux sages de Babylone: Quiconque lira cette inscription et m'en donnera l'interprétation sera revêtu de pourpre rouge, portera un collier d'or à son cou et aura la troisième place dans le gouvernement du royaume.

8 Então, entraram todos os sábios do rei; mas não puderam ler a escritura, nem fazer saber ao rei a sua interpretação.

8Tous les sages du roi entrèrent; mais ils ne purent pas lire l'inscription, ni en faire connaître l'interprétation au roi.

9 Com isto, se perturbou muito o rei Belsazar, e mudou-se-lhe o semblante; e os seus grandes estavam sobressaltados.

9Sur quoi le roi Belshatsar fut tout à fait épouvanté; il pâlit et ses grands furent consternés.

10 A rainha-mãe, por causa do que havia acontecido ao rei e aos seus grandes, entrou na casa do banquete e disse: Ó rei, vive eternamente! Não te turbem os teus pensamentos, nem se mude o teu semblante.

11 Há no teu reino um homem que tem o espírito dos deuses santos; nos dias de teu pai, se achou nele luz, e inteligência, e sabedoria como a sabedoria dos deuses; teu pai, o rei Nabucodonosor, sim, teu pai, ó rei, o constituiu chefe dos magos, dos encantadores, dos caldeus e dos feiticeiros,

12 porquanto espírito excelente, conhecimento e inteligência, interpretação de sonhos, declaração de enigmas e solução de casos difíceis se acharam neste Daniel, a quem o rei pusera o nome de Beltessazar; chame-se, pois, a Daniel, e ele dará a interpretação.

13 Então, Daniel foi introduzido à presença do rei. Falou o rei e disse a Daniel: És tu aquele Daniel, dos cativos de Judá, que o rei, meu pai, trouxe de Judá?

14 Tenho ouvido dizer a teu respeito que o espírito dos deuses está em ti, e que em ti se acham luz, inteligência e excelente sabedoria.

15 Acabam de ser introduzidos à minha presença os sábios e os encantadores, para lerem esta escritura e me fazerem saber a

Daniel explique l'inscription mystérieuse

10La reine, alertée par les paroles du roi et de ses grands, entra dans la salle du banquet et dit: O roi, puisses-tu vivre toujours! Que tes pensées ne t'épouvantent pas, tu n'as pas besoin de pâlir!

11Il y a dans ton royaume un homme qui a en lui le souffle des dieux saints. Aux jours de ton père, on a trouvé chez lui des lumières, de l'intelligence et une sagesse semblable à la sagesse des dieux. Aussi le roi Nabuchodonosor, ton père, l'a-t-il nommé chef des mages, des envoûteurs, des chaldéens, des devins – c'était le roi, ton père –

12parce qu'on a trouvé chez ce Daniel, à qui le roi a donné le nom de Belteshatsar, un souffle extraordinaire, de la connaissance et de l'intelligence, la faculté d'interpréter les rêves, de déchiffrer les énigmes et de résoudre les questions difficiles; qu'on appelle donc Daniel, et il donnera l'interprétation.

13Alors Daniel fut introduit devant le roi. Le roi demanda à Daniel: Es-tu ce Daniel, l'un des exilés de Juda, que le roi, mon père, a amenés de Juda?

14J'ai appris sur ton compte que tu as en toi le souffle des dieux, et qu'on trouve chez toi des lumières, de l'intelligence et une sagesse extraordinaire.

15On vient d'amener devant moi les sages et les envoûteurs, afin de lire cette inscription et de m'en faire connaître

sua interpretação; mas não puderam dar a interpretação destas palavras.

[16] Eu, porém, tenho ouvido dizer de ti que podes dar interpretações e solucionar casos difíceis; agora, se puderes ler esta escritura e fazer-me saber a sua interpretação, serás vestido de púrpura, terás cadeia de ouro ao pescoço e serás o terceiro no meu reino.

[17] Então, respondeu Daniel e disse na presença do rei: Os teus presentes fiquem contigo, e dá os teus prêmios a outrem; todavia, lerei ao rei a escritura e lhe farei saber a interpretação.

[18] Ó rei! Deus, o Altíssimo, deu a Nabucodonosor, teu pai, o reino e grandeza, glória e majestade.

[19] Por causa da grandeza que lhe deu, povos, nações e homens de todas as línguas tremiam e temiam diante dele; matava a quem queria e a quem queria deixava com vida; a quem queria exaltava e a quem queria abatia.

[20] Quando, porém, o seu coração se elevou, e o seu espírito se tornou soberbo e arrogante, foi derribado do seu trono real, e passou dele a sua glória.

[21] Foi expulso dentre os filhos dos homens, o seu coração foi feito semelhante ao dos animais, e a sua morada foi com os jumentos monteses; deram-lhe a comer erva como aos bois, e do orvalho do céu foi molhado o seu corpo, até que conheceu que Deus, o Altíssimo, tem domínio sobre

l'interprétation; mais ils n'ont pas pu donner l'interprétation des mots.

[16]J'ai appris que tu peux donner des interprétations et résoudre des questions difficiles; maintenant, si tu peux lire cette inscription et m'en faire connaître l'interprétation, tu seras revêtu de pourpre rouge, tu porteras un collier d'or à ton cou et tu auras la troisième place dans le gouvernement du royaume.

[17]Alors Daniel répondit, devant le roi: Garde tes dons pour toi, et accorde à un autre tes présents. Je lirai néanmoins l'inscription au roi et je lui en ferai connaître l'interprétation.

[18]O roi, le Dieu Très-Haut avait donné à Nabuchodonosor, ton père, la royauté, la grandeur, l'honneur et la gloire.

[19]A cause de la grandeur qu'il lui avait donnée, les gens de tous peuples, nations et langues avaient peur et tremblaient devant lui. Le roi faisait mettre à mort qui il voulait et il laissait la vie à ceux qu'il voulait; il élevait ceux qu'il voulait et il abaissait ceux qu'il voulait.

[20]Mais lorsque son cœur s'éleva et que son esprit s'obstina jusqu'à l'arrogance, il fut précipité de son trône royal et dépouillé de son honneur,

[21]il fut chassé d'entre les humains, son cœur devint semblable à celui des bêtes, et sa demeure fut avec les ânes sauvages; on lui donna, comme aux bœufs, de l'herbe à manger, et son corps fut trempé de la rosée du ciel, jusqu'à ce qu'il sache que le Dieu

o reino dos homens e a quem quer constitui sobre ele.

[22] Tu, Belsazar, que és seu filho, não humilhaste o teu coração, ainda que sabias tudo isto.

[23] E te levantaste contra o SENHOR do céu, pois foram trazidos os utensílios da casa dele perante ti, e tu, e os teus grandes, e as tuas mulheres, e as tuas concubinas bebestes vinho neles; além disso, deste louvores aos deuses de prata, de ouro, de bronze, de ferro, de madeira e de pedra, que não vêem, não ouvem, nem sabem; mas a Deus, em cuja mão está a tua vida e todos os teus caminhos, a ele não glorificaste.

[24] Então, da parte dele foi enviada aquela mão que traçou esta escritura.

[25] Esta, pois, é a escritura que se traçou: MENE, MENE, TEQUEL e PARSIM.

[26] Esta é a interpretação daquilo: MENE: Contou Deus o teu reino e deu cabo dele.

[27] TEQUEL: Pesado foste na balança e achado em falta.

[28] PERES: Dividido foi o teu reino e dado aos medos e aos persas.

[29] Então, mandou Belsazar que vestissem Daniel de púrpura, e lhe pusessem cadeia de ouro ao pescoço, e proclamassem que passaria a ser o terceiro no governo do seu reino.

[30] Naquela mesma noite, foi morto Belsazar, rei dos caldeus.

Très-Haut est maître de la royauté des hommes et qu’il y place qui il veut.

[22]Et toi, Belshatsar, son fils, tu ne t’es pas abaissé, quoique tu aies connu tout cela.

[23]Tu t’es élevé contre le Seigneur du ciel; tu as fait apporter devant toi les coupes de sa maison, et vous y avez bu du vin, toi et tes grands, tes femmes et tes concubines; tu as loué les dieux d’argent, d’or, de bronze, de fer, de bois et de pierre, qui ne voient pas, qui n’entendent pas et qui n’ont pas la connaissance, et tu n’as pas glorifié le Dieu qui a dans sa main ton souffle et toutes tes voies.

[24]C’est pourquoi il a envoyé cette main tracer cette inscription.

[25]Voici l’inscription qui a été tracée: Mené, mené, teqel, parsîn.

[26]Et voici l’interprétation de ces mots. Mené («Compté»): Dieu a fait le compte de ton règne et il y a mis fin.

[27]Teqel («Pesé»): Tu as été pesé dans la balance et tu as été trouvé insuffisant.

[28]Perès («Divisé»): Ton royaume sera divisé et donné aux Mèdes et aux Perses.

[29]Aussitôt Belshatsar ordonna qu’on revête Daniel de pourpre rouge, qu’on lui mette au cou un collier d’or et qu’on fasse publiquement de lui le troisième personnage dans le gouvernement du royaume.

[30]Cette même nuit, Belshatsar, roi des Chaldéens, fut tué.

[31] E Dario, o medo, com cerca de sessenta e dois anos, se apoderou do reino.

Daniel 6

Daniel na cova dos leões

[1] Pareceu bem a Dario constituir sobre o reino a cento e vinte sátrapas, que estivessem por todo o reino;

[2] e sobre eles, três presidentes, dos quais Daniel era um, aos quais estes sátrapas dessem conta, para que o rei não sofresse dano.

[3] Então, o mesmo Daniel se distinguiu destes presidentes e sátrapas, porque nele havia um espírito excelente; e o rei pensava em estabelecê-lo sobre todo o reino.

[4] Então, os presidentes e os sátrapas procuravam ocasião para acusar a Daniel a respeito do reino; mas não puderam achá-la, nem culpa alguma; porque ele era fiel, e não se achava nele nenhum erro nem culpa.

[5] Disseram, pois, estes homens: Nunca acharemos ocasião alguma para acusar a este Daniel, se não a procurarmos contra ele na lei do seu Deus.

[6] Então, estes presidentes e sátrapas foram juntos ao rei e lhe disseram: Ó rei Dario, vive eternamente!

[7] Todos os presidentes do reino, os prefeitos e sátrapas, conselheiros e governadores concordaram em que o rei estabeleça um decreto e faça firme o interdito que todo homem que, por espaço

Daniel 6

[1]Darius, le Mède, reçut la royauté, à l'âge de soixante-deux ans.

Les ennemis de Daniel lui tendent un piège

[2]Darius trouva bon d'établir sur le royaume cent vingt satrapes répartis dans tout le royaume.

[3]Il mit à leur tête trois chefs – l'un d'eux était Daniel – à qui ces satrapes devaient rendre compte, afin que le roi ne subisse aucun préjudice.

[4]Daniel lui-même surpassait les chefs et les satrapes, parce qu'il y avait en lui un souffle extraordinaire; et le roi projetait de le placer à la tête de tout le royaume.

[5]Alors les chefs et les satrapes se mirent en quête d'une affaire d'Etat pour accuser Daniel. Mais ils ne purent trouver aucun motif d'accusation, aucune erreur, parce qu'il était digne de confiance, et qu'on ne trouvait chez lui ni négligence, ni erreur.

[6]Alors ces hommes dirent: Nous ne trouverons aucun motif d'accusation contre ce Daniel, à moins que nous n'en trouvions un dans la loi de son Dieu.

[7]Puis ces chefs et ces satrapes se précipitèrent chez le roi et lui dirent: Roi Darius, puisses-tu vivre toujours!

[8]Tous les chefs du royaume, les intendants, les satrapes, les conseillers et les gouverneurs sont d'avis que soit publié un édit royal mettant en vigueur cette interdiction: «Quiconque, pendant trente

de trinta dias, fizer petição a qualquer deus ou a qualquer homem e não a ti, ó rei, seja lançado na cova dos leões.

8 Agora, pois, ó rei, sanciona o interdito e assina a escritura, para que não seja mudada, segundo a lei dos medos e dos persas, que se não pode revogar.

9 Por esta causa, o rei Dario assinou a escritura e o interdito.

10 Daniel, pois, quando soube que a escritura estava assinada, entrou em sua casa e, em cima, no seu quarto, onde havia janelas abertas do lado de Jerusalém, três vezes por dia, se punha de joelhos, e orava, e dava graças, diante do seu Deus, como costumava fazer.

11 Então, aqueles homens foram juntos, e, tendo achado a Daniel a orar e a suplicar, diante do seu Deus,

12 se apresentaram ao rei, e, a respeito do interdito real, lhe disseram: Não assinaste um interdito que, por espaço de trinta dias, todo homem que fizesse petição a qualquer deus ou a qualquer homem e não a ti, ó rei, fosse lançado na cova dos leões? Respondeu o rei e disse: Esta palavra é certa, segundo a lei dos medos e dos persas, que se não pode revogar.

13 Então, responderam e disseram ao rei: Esse Daniel, que é dos exilados de Judá, não faz caso de ti, ó rei, nem do interdito que assinaste; antes, três vezes por dia, faz a sua oração.

jours, adressera des prières à un autre dieu ou à un autre homme que toi, ô roi, sera jeté dans la fosse aux lions.»

9Maintenant, ô roi, confirme l’interdiction et signe le décret, afin qu’il soit irrévocable, selon la loi des Mèdes et des Perses qui ne peut être abrogée.

10Là-dessus, le roi Darius signa le décret d’interdiction.

Daniel est jeté dans la fosse aux lions

11Lorsque Daniel sut que le décret était signé, il monta chez lui, dans la chambre à l’étage dont les fenêtres étaient ouvertes dans la direction de Jérusalem; trois fois par jour il se mettait à genoux, il priait et louait son Dieu, comme il le faisait auparavant.

12Alors ces hommes se précipitèrent et trouvèrent Daniel qui suppliait et invoquait son Dieu.

13Puis ils allèrent trouver le roi et lui parlèrent de l’interdiction royale: N’as-tu pas signé une interdiction stipulant que quiconque, pendant trente jours, adresserait des prières à un autre dieu ou à un autre homme que toi, ô roi, serait jeté dans la fosse aux lions? Le roi répondit: La chose est certaine, selon la loi des Mèdes et des Perses qui ne peut être abrogée.

14Ils prirent de nouveau la parole et dirent, devant le roi: Daniel, l’un des exilés de Juda, n’a tenu aucun compte de toi, ô roi, ni de l’interdiction que tu as signée, et il fait sa prière trois fois par jour.

[14] Tendo o rei ouvido estas coisas, ficou muito penalizado e determinou consigo mesmo livrar a Daniel; e, até ao pôr-do-sol, se empenhou por salvá-lo.

[15] Então, aqueles homens foram juntos ao rei e lhe disseram: Sabe, ó rei, que é lei dos medos e dos persas que nenhum interdito ou decreto que o rei sancione se pode mudar.

[16] Então, o rei ordenou que trouxessem a Daniel e o lançassem na cova dos leões. Disse o rei a Daniel: O teu Deus, a quem tu continuamente serves, que ele te livre.

[17] Foi trazida uma pedra e posta sobre a boca da cova; selou-a o rei com o seu próprio anel e com o dos seus grandes, para que nada se mudasse a respeito de Daniel.

[18] Então, o rei se dirigiu para o seu palácio, passou a noite em jejum e não deixou trazer à sua presença instrumentos de música; e fugiu dele o sono.

[19] Pela manhã, ao romper do dia, levantou-se o rei e foi com pressa à cova dos leões.

[20] Chegando-se ele à cova, chamou por Daniel com voz triste; disse o rei a Daniel: Daniel, servo do Deus vivo! Dar-se-ia o caso que o teu Deus, a quem tu continuamente serves, tenha podido livrar-te dos leões?

[21] Então, Daniel falou ao rei: Ó rei, vive eternamente!

[22] O meu Deus enviou o seu anjo e fechou a boca aos leões, para que não me fizessem

[15]Le roi fut très affligé quand il entendit cela; il voulut délivrer Daniel; jusqu'au coucher du soleil il s'efforça de le délivrer.

[16]Mais ces hommes se précipitèrent à nouveau chez le roi et dirent au roi: Sache, ô roi, que la loi des Mèdes et des Perses exige que toute interdiction ou tout décret confirmé par le roi soit irrévocable.

[17]Alors le roi ordonna d'amener Daniel et de le jeter dans la fosse aux lions. Le roi dit à Daniel: Ton Dieu, que tu sers avec persévérance, te délivrera!

[18]On apporta une pierre et on la mit sur l'ouverture de la fosse; le roi la scella de son anneau et de l'anneau de ses grands, afin que rien ne soit changé à l'égard de Daniel.

[19]Le roi se rendit ensuite dans son palais; il passa la nuit à jeun et il ne fit pas venir de concubine auprès de lui; le sommeil le fuyait.

Daniel sort indemne de la fosse aux lions

[20]Le roi se leva au point du jour, avec l'aurore, et il se rendit en toute hâte à la fosse aux lions.

[21]En s'approchant de la fosse, il appela Daniel d'une voix triste. Le roi demanda à Daniel: Daniel, serviteur du Dieu vivant, ton Dieu, que tu sers avec persévérance, a-t-il pu te délivrer des lions?

[22]Et Daniel dit au roi: O roi, puisses-tu vivre toujours!

[23]Mon Dieu a envoyé son messager pour fermer la gueule des lions; ils ne m'ont fait

dano, porque foi achada em mim inocência diante dele; também contra ti, ó rei, não cometi delito algum.

[23] Então, o rei se alegrou sobremaneira e mandou tirar a Daniel da cova; assim, foi tirado Daniel da cova, e nenhum dano se achou nele, porque crera no seu Deus.

[24] Ordenou o rei, e foram trazidos aqueles homens que tinham acusado a Daniel, e foram lançados na cova dos leões, eles, seus filhos e suas mulheres; e ainda não tinham chegado ao fundo da cova, e já os leões se apoderaram deles, e lhes esmigalharam todos os ossos.

[25] Então, o rei Dario escreveu aos povos, nações e homens de todas as línguas que habitam em toda a terra: Paz vos seja multiplicada!

[26] Faço um decreto pelo qual, em todo o domínio do meu reino, os homens tremam e temam perante o Deus de Daniel, porque ele é o Deus vivo e que permanece para sempre; o seu reino não será destruído, e o seu domínio não terá fim.

[27] Ele livra, e salva, e faz sinais e maravilhas no céu e na terra; foi ele quem livrou a Daniel do poder dos leões.

[28] Daniel, pois, prosperou no reinado de Dario e no reinado de Ciro, o persa.

Daniel 7

O sonho sobre os quatro animais

aucun mal, parce que j'ai été trouvé innocent devant lui; et devant toi non plus, ô roi, je n'ai rien fait de mal.

[24]Alors le roi, tout joyeux, ordonna qu'on retire Daniel de la fosse. Daniel fut retiré de la fosse et on le trouva indemne, parce qu'il avait mis sa foi en son Dieu.

[25]Le roi ordonna qu'on amène les hommes qui avaient accusé Daniel et qu'on les jette dans la fosse aux lions, eux, leurs enfants et leurs femmes; ils n'étaient pas arrivés au fond de la fosse que les lions s'étaient rués sur eux et leur avaient brisé tous les os.

[26]Après cela, le roi Darius écrivit aux gens de tous peuples, nations et langues qui habitaient sur toute la terre: Que votre paix soit grande!

[27]Je donne l'ordre que, dans toute l'étendue de mon royaume, on ait de la crainte et du respect devant le Dieu de Daniel. Car il est le Dieu vivant et il subsiste toujours! Son royaume ne sera jamais détruit, et sa domination durera jusqu'à la fin.

[28]C'est lui qui délivre et qui sauve, qui produit des signes et des prodiges dans le ciel et sur la terre. C'est lui qui a délivré Daniel de la griffe des lions.

[29]Daniel lui-même prospéra sous le règne de Darius et sous le règne de Cyrus le Perse.

Daniel 7

Première vision de Daniel: les quatre bêtes

[1] No primeiro ano de Belsazar, rei da Babilônia, teve Daniel um sonho e visões ante seus olhos, quando estava no seu leito; escreveu logo o sonho e relatou a suma de todas as coisas.

[1]La première année de Belshatsar, roi de Babylone, Daniel eut un rêve, des visions de son esprit, pendant qu'il était sur son lit. Ensuite il écrivit le rêve. Début du récit:

[2] Falou Daniel e disse: Eu estava olhando, durante a minha visão da noite, e eis que os quatro ventos do céu agitavam o mar Grande.

[2]Daniel dit: Dans ma vision nocturne, je vis les quatre vents du ciel agiter la grande mer.

[3] Quatro animais, grandes, diferentes uns dos outros, subiam do mar.

[3]Quatre bêtes énormes montèrent de la mer, différentes l'une de l'autre.

[4] O primeiro era como leão e tinha asas de águia; enquanto eu olhava, foram-lhe arrancadas as asas, foi levantado da terra e posto em dois pés, como homem; e lhe foi dada mente de homem.

[4]La première était comme un lion et avait des ailes d'aigle; tandis que je regardais, ses ailes furent arrachées; elle fut soulevée de terre et mise debout sur ses jambes, comme un homme, et un cœur d'homme lui fut donné.

[5] Continuei olhando, e eis aqui o segundo animal, semelhante a um urso, o qual se levantou sobre um dos seus lados; na boca, entre os dentes, trazia três costelas; e lhe diziam: Levanta-te, devora muita carne.

[5]Puis il y eut une deuxième bête, semblable à un ours; elle se dressait sur un côté; elle avait trois côtes dans la gueule, entre les dents, et on lui disait: Lève-toi, mange beaucoup de chair.

[6] Depois disto, continuei olhando, e eis aqui outro, semelhante a um leopardo, e tinha nas costas quatro asas de ave; tinha também este animal quatro cabeças, e foi-lhe dado domínio.

[6]Après cela, j'en vis une autre, comme un léopard, qui avait sur le dos quatre ailes d'oiseau; cette bête avait quatre têtes, et la domination lui fut donnée.

[7] Depois disto, eu continuava olhando nas visões da noite, e eis aqui o quarto animal, terrível, espantoso e sobremodo forte, o qual tinha grandes dentes de ferro; ele devorava, e fazia em pedaços, e pisava aos pés o que sobejava; era diferente de todos os animais que apareceram antes dele e tinha dez chifres.

[7]Après cela, dans mes visions nocturnes, je vis une quatrième bête, terrible, effrayante et extraordinairement forte; elle avait de grandes dents de fer; elle dévorait, elle pulvérisait et foulait aux pieds ce qui restait; elle était différente de toutes les bêtes précédentes, et elle avait dix cornes.

[8] Estando eu a observar os chifres, eis que entre eles subiu outro pequeno, diante do qual três dos primeiros chifres foram arrancados; e eis que neste chifre havia olhos, como os de homem, e uma boca que falava com insolência.

[8]Je considérais les cornes, quand une autre corne, petite, sortit d'entre elles, et trois des premières cornes furent arrachées devant elle; et sur cette corne, il y avait des yeux comme des yeux d'homme et une bouche qui parlait avec arrogance.

Le vieillard et « quelqu'un qui ressemble à un être humain »

[9] Continuei olhando, até que foram postos uns tronos, e o Ancião de Dias se assentou; sua veste era branca como a neve, e os cabelos da cabeça, como a pura lã; o seu trono eram chamas de fogo, e suas rodas eram fogo ardente.

[9]Tandis que je regardais, on installa des trônes, et un vieillard s'assit. Son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête purs comme de la laine; son trône était comme un feu flamboyant, et ses roues comme un feu ardent.

[10] Um rio de fogo manava e saía de diante dele; milhares de milhares o serviam, e miríades de miríades estavam diante dele; assentou-se o tribunal, e se abriram os livros.

[10]Un fleuve de feu coulait et sortait de devant lui. Mille milliers le servaient, dix mille fois dix mille se tenaient debout devant lui. Les juges s'assirent, et des livres furent ouverts.

[11] Então, estive olhando, por causa da voz das insolentes palavras que o chifre proferia; estive olhando e vi que o animal foi morto, e o seu corpo desfeito e entregue para ser queimado.

[11]Je regardais alors, à cause des paroles arrogantes que prononçait la corne; et, tandis que je regardais, la bête fut tuée; son corps périt et fut livré au feu pour y être brûlé.

[12] Quanto aos outros animais, foi-lhes tirado o domínio; todavia, foi-lhes dada prolongação de vida por um prazo e um tempo.

[12]Les autres bêtes furent dépouillées de leur puissance, mais une prolongation de vie leur fut accordée pour un temps déterminé.

[13] Eu estava olhando nas minhas visões da noite, e eis que vinha com as nuvens do céu um como o Filho do Homem, e dirigiu-se ao Ancião de Dias, e o fizeram chegar até ele.

[13]Dans mes visions nocturnes, je vis alors arriver, avec les nuées du ciel, quelqu'un qui ressemblait à un être umain; il s'avança vers le vieillard, et on le fit approcher de lui.

[14] Foi-lhe dado domínio, e glória, e o reino, para que os povos, nações e homens

[14]On lui donna la domination, l'honneur et la royauté; tous les peuples, les nations et

de todas as línguas o servissem; o seu domínio é domínio eterno, que não passará, e o seu reino jamais será destruído.

[15] Quanto a mim, Daniel, o meu espírito foi alarmado dentro de mim, e as visões da minha cabeça me perturbaram.

[16] Cheguei-me a um dos que estavam perto e lhe pedi a verdade acerca de tudo isto. Assim, ele me disse e me fez saber a interpretação das coisas:

[17] Estes grandes animais, que são quatro, são quatro reis que se levantarão da terra.

[18] Mas os santos do Altíssimo receberão o reino e o possuirão para todo o sempre, de eternidade em eternidade.

[19] Então, tive desejo de conhecer a verdade a respeito do quarto animal, que era diferente de todos os outros, muito terrível, cujos dentes eram de ferro, cujas unhas eram de bronze, que devorava, fazia em pedaços e pisava aos pés o que sobejava;

[20] e também a respeito dos dez chifres que tinha na cabeça e do outro que subiu, diante do qual caíram três, daquele chifre que tinha olhos e uma boca que falava com insolência e parecia mais robusto do que os seus companheiros.

[21] Eu olhava e eis que este chifre fazia guerra contra os santos e prevalecia contra eles,

[22] até que veio o Ancião de Dias e fez justiça aos santos do Altíssimo; e veio o

les langues se mirent à le servir. Sa domination durera toujours, elle ne passera pas, et son royaume ne sera jamais détruit.

Interprétation de la première vision

[15]Moi, Daniel, je fus troublé au plus profond de moi; les visions de mon esprit m'épouvantaient.

[16]Je m'approchai de l'un de ceux qui étaient là et lui demandai ce qu'il y avait de certain dans tout cela. Il me le dit et m'en fit connaître l'interprétation:

[17]Ces quatre bêtes énormes, ce sont quatre rois qui se lèveront sur la terre;

[18]mais les saints du Très-Haut recevront la royauté, ils posséderont la royauté pour toujours, à tout jamais.

[19]Ensuite je désirai avoir une certitude sur la quatrième bête, qui était différente de toutes les autres, particulièrement terrible, avec des dents de fer et des griffes de bronze, qui mangeait, pulvérisait et foulait aux pieds ce qui restait;

[20]et sur les dix cornes qu'elle avait sur la tête, et sur l'autre qui était sortie et devant laquelle trois étaient tombées, cette corne qui avait des yeux et une bouche parlant avec arrogance, et qui paraissait plus forte que les autres.

[21]Je regardai cette corne faire la guerre aux saints et l'emporter sur eux,

[22]jusqu'à ce que le vieillard vienne rendre justice aux saints du Très-Haut, et que le

tempo em que os santos possuíram o reino.

[23] Então, ele disse: O quarto animal será um quarto reino na terra, o qual será diferente de todos os reinos; e devorará toda a terra, e a pisará aos pés, e a fará em pedaços.

[24] Os dez chifres correspondem a dez reis que se levantarão daquele mesmo reino; e, depois deles, se levantará outro, o qual será diferente dos primeiros, e abaterá a três reis.

[25] Proferirá palavras contra o Altíssimo, magoará os santos do Altíssimo e cuidará em mudar os tempos e a lei; e os santos lhe serão entregues nas mãos, por um tempo, dois tempos e metade de um tempo.

[26] Mas, depois, se assentará o tribunal para lhe tirar o domínio, para o destruir e o consumir até ao fim.

[27] O reino, e o domínio, e a majestade dos reinos debaixo de todo o céu serão dados ao povo dos santos do Altíssimo; o seu reino será reino eterno, e todos os domínios o servirão e lhe obedecerão.

[28] Aqui, terminou o assunto. Quanto a mim, Daniel, os meus pensamentos muito me perturbaram, e o meu rosto se empalideceu; mas guardei estas coisas no coração.

Daniel 8

A visão sobre um carneiro e um bode

temps arrive où les saints soient en possession de la royauté.

[23]Il me dit: La quatrième bête, c’est un quatrième royaume qui sera sur la terre, différent de tous les royaumes, et qui dévorera toute la terre, la foulera et la pulvérisera.

[24]Les dix cornes, ce sont dix rois qui s’élèveront de ce royaume. Un autre s’élèvera après eux, différent des premiers, et il abaissera trois rois.

[25]Il prononcera des paroles contre le Très-Haut, il opprimera les saints du Très-Haut, il espérera changer les temps et la loi, et les saints lui seront livres pendant un temps, des temps et la moitié d’un temps.

[26]Puis viendra le jugement, et on lui ôtera sa domination, qui sera anéantie et définitivement perdue.

[27]La royauté, la domination et la grandeur de tous les royaumes qui sont sous le ciel seront données au peuple des saints du Très-Haut. Son règne durera toujours, et tous les dominateurs le serviront et l’écouteront.

[28]C’est ici la fin du message. Moi, Daniel, je fus extrêmement épouvanté par mes pensées, je pâlis et je conservai ces paroles dans mon cœur.

Daniel 8

Deuxième vision: le bélier et le bouc

[1] No ano terceiro do reinado do rei Belsazar, eu, Daniel, tive uma visão depois daquela que eu tivera a princípio.
[2] Quando a visão me veio, pareceu-me estar eu na cidadela de Susã, que é província de Elão, e vi que estava junto ao rio Ulai.
[3] Então, levantei os olhos e vi, e eis que, diante do rio, estava um carneiro, o qual tinha dois chifres, e os dois chifres eram altos, mas um, mais alto do que o outro; e o mais alto subiu por último.
[4] Vi que o carneiro dava marradas para o ocidente, e para o norte, e para o sul; e nenhum dos animais lhe podia resistir, nem havia quem pudesse livrar-se do seu poder; ele, porém, fazia segundo a sua vontade e, assim, se engrandecia.
[5] Estando eu observando, eis que um bode vinha do ocidente sobre toda a terra, mas sem tocar no chão; este bode tinha um chifre notável entre os olhos;
[6] dirigiu-se ao carneiro que tinha os dois chifres, o qual eu tinha visto diante do rio; e correu contra ele com todo o seu furioso poder.
[7] Vi-o chegar perto do carneiro, e, enfurecido contra ele, o feriu e lhe quebrou os dois chifres, pois não havia força no carneiro para lhe resistir; e o bode o lançou por terra e o pisou aos pés, e não houve quem pudesse livrar o carneiro do poder dele.
[8] O bode se engrandeceu sobremaneira; e, na sua força, quebrou-se-lhe o grande chifre, e em seu lugar saíram quatro

[1]La troisième année du règne du roi Belshatsar, moi, Daniel, j'eus une vision, après celle que j'avais eue précédemment.
[2]Je regardais, dans cette vision; à ce que je voyais, j'étais à Suse la citadelle, dans la province d'Elam; pendant que je regardais la vision, je me trouvais près de l'Oulaï.
[3]Levant les yeux, je vis un bélier qui se tenait devant le canal. Il avait deux cornes; ces cornes étaient hautes, mais l'une était plus haute que l'autre; la plus haute s'éleva la dernière.
[4]Je vis le bélier qui frappait de ses cornes à l'ouest, au nord et au sud. Aucun animal ne pouvait lui résister, et personne ne pouvait délivrer de son pouvoir; il faisait ce qu'il voulait et grandissait.
[5]Comme je réfléchissais, un bouc arriva de l'ouest, parcourant toute la terre sans la toucher; ce bouc avait une corne imposante entre les yeux.
[6]Il arriva jusqu'au bélier qui avait deux cornes et que j'avais vu se tenant devant le canal; il courut sur lui dans l'ardeur de sa force.
[7]Je le vis qui s'approchait du bélier et s'exaspérait contre lui; il frappa le bélier et lui brisa les deux cornes, sans que le bélier eût la force de lui résister; il le jeta par terre et le piétina, et il n'y eut personne pour délivrer le bélier de son pouvoir.
[8]Le bouc devint très grand; mais lorsqu'il fut puissant, la grande corne se brisa. Quatre cornes imposantes s'élevèrent à sa

chifres notáveis, para os quatro ventos do céu.

9 De um dos chifres saiu um chifre pequeno e se tornou muito forte para o sul, para o oriente e para a terra gloriosa.

10 Cresceu até atingir o exército dos céus; a alguns do exército e das estrelas lançou por terra e os pisou.

11 Sim, engrandeceu-se até ao príncipe do exército; dele tirou o sacrifício diário e o lugar do seu santuário foi deitado abaixo.

12 O exército lhe foi entregue, com o sacrifício diário, por causa das transgressões; e deitou por terra a verdade; e o que fez prosperou.

13 Depois, ouvi um santo que falava; e disse outro santo àquele que falava: Até quando durará a visão do sacrifício diário e da transgressão assoladora, visão na qual é entregue o santuário e o exército, a fim de serem pisados?

14 Ele me disse: Até duas mil e trezentas tardes e manhãs; e o santuário será purificado.

15 Havendo eu, Daniel, tido a visão, procurei entendê-la, e eis que se me apresentou diante uma como aparência de homem.

16 E ouvi uma voz de homem de entre as margens do Ulai, a qual gritou e disse: Gabriel, dá a entender a este a visão.

17 Veio, pois, para perto donde eu estava; ao chegar ele, fiquei amedrontado e prostrei-me com o rosto em terra; mas ele

place, dans les directions des quatre vents du ciel.

9De l'une d'elles sortit une corne, toute petite, qui s'agrandit beaucoup vers le sud, vers l'est, et vers le plus beau des pays.

10Elle s'éleva jusqu'à l'armée du ciel, fit tomber à terre une partie de cette armée et des étoiles, et elle les piétina.

11Elle grandit jusqu'au Prince de l'armée: le sacrifice constant lui fut enlevé, et le lieu de son sanctuaire fut rejeté.

12L'armée fut livrée, en plus du sacrifice constant, à cause de la transgression; la corne jeta la vérité par terre et réussit dans ses entreprises.

13J'entendis parler un saint; et un autre saint dit à celui qui parlait: Jusqu'à quand durera la vision sur le sacrifice constant, sur la transgression dévastatrice, sur le sanctuaire et l'armée livrés et piétinés?

14Et il me dit: Jusqu'à deux mille trois cents soirs et matins; après quoi le sanctuaire sera rétabli.

Interprétation de la deuxième vision

15Tandis que moi, Daniel, je regardais cette vision et que je cherchais à la comprendre, apparut quelqu'un qui avait l'aspect d'un homme vaillant; il se tenait debout devant moi.

16J'entendis la voix d'un être humain au milieu de l'Oulaï; il criait: Gabriel, fais comprendre la vision à celui-ci.

17Il vint alors près de l'endroit où j'étais. A sa venue, je fus rempli d'effroi et je tombai face contre terre. Il me dit: Comprends,

me disse: Entende, filho do homem, pois esta visão se refere ao tempo do fim.

18 Falava ele comigo quando caí sem sentidos, rosto em terra; ele, porém, me tocou e me pôs em pé no lugar onde eu me achava;

19 e disse: Eis que te farei saber o que há de acontecer no último tempo da ira, porque esta visão se refere ao tempo determinado do fim.

20 Aquele carneiro com dois chifres, que viste, são os reis da Média e da Pérsia;

21 mas o bode peludo é o rei da Grécia; o chifre grande entre os olhos é o primeiro rei;

22 o ter sido quebrado, levantando-se quatro em lugar dele, significa que quatro reinos se levantarão deste povo, mas não com força igual à que ele tinha.

23 Mas, no fim do seu reinado, quando os prevaricadores acabarem, levantar-se-á um rei de feroz catadura e especialista em intrigas.

24 Grande é o seu poder, mas não por sua própria força; causará estupendas destruições, prosperará e fará o que lhe aprouver; destruirá os poderosos e o povo santo.

25 Por sua astúcia nos seus empreendimentos, fará prosperar o engano, no seu coração se engrandecerá e destruirá a muitos que vivem despreocupadamente; levantar-se-á contra

humain, car la vision est pour le temps de la fin.

18Comme il me parlait, je restai frappé de torpeur, face contre terre. Il me toucha et me fit tenir debout à l'endroit où j'étais.

19Puis il me dit: Je te fais connaître ce qui arrivera au terme de la fureur, car il y a un temps fixé pour la fin.

20Le bélier que tu as vu et qui avait deux cornes, ce sont les rois de Médie et de Perse.

21Le bouc velu, c'est le roi de Grèce. La grande corne entre ses yeux, c'est le premier roi.

22Les quatre qui se dressèrent à sa place quand elle fut brisée, ce sont quatre royaumes qui se dresseront à partir de cette nation, mais qui n'auront pas sa force.

23A la fin de leur règne, lorsque les transgresseurs auront comblé la mesure, un roi insolent et retors se dressera.

24Sa puissance s'affermira, mais ce ne sera pas par sa propre force; il causera des destructions inouïes, réussira dans ses entreprises et détruira les puissants et le peuple des saints.

25Par son habileté, la tromperie lui réussira, il aura de l'arrogance dans le cœur, et en pleine paix, il détruira une multitude de gens; il se dressera contre le Prince des princes, mais il sera brisé, sans l'action d'aucune main.

o Príncipe dos príncipes, mas será quebrado sem esforço de mãos humanas.

26 A visão da tarde e da manhã, que foi dita, é verdadeira; tu, porém, preserva a visão, porque se refere a dias ainda mui distantes.

27 Eu, Daniel, enfraqueci e estive enfermo alguns dias; então, me levantei e tratei dos negócios do rei. Espantava-me com a visão, e não havia quem a entendesse.

Daniel 9

A oração de Daniel pelo povo

1 No primeiro ano de Dario, filho de Assuero, da linhagem dos medos, o qual foi constituído rei sobre o reino dos caldeus,

2 no primeiro ano do seu reinado, eu, Daniel, entendi, pelos livros, que o número de anos, de que falara o SENHOR ao profeta Jeremias, que haviam de durar as assolações de Jerusalém, era de setenta anos.

3 Voltei o rosto ao SENHOR Deus, para o buscar com oração e súplicas, com jejum, pano de saco e cinza.

4 Orei ao SENHOR, meu Deus, confessei e disse: ah! SENHOR! Deus grande e temível, que guardas a aliança e a misericórdia para com os que te amam e guardam os teus mandamentos;

5 temos pecado e cometido iniqüidades, procedemos perversamente e fomos

26Cette vision des soirs et des matins est certaine. Quant à toi, tiens secrète cette vision, car elle se rapporte à des jours lointains.

27Moi, Daniel, je fus plusieurs jours affaibli et malade; puis je me levai et m'occupai des affaires du roi. J'étais atterré à cause de la vision; je ne la comprenais pas.

Daniel 9

Prière de Daniel

1La première année de Darius, fils de Xerxès, de la dynastie mède, qui était devenu roi du royaume des Chaldéens,

2la première année de son règne, moi, Daniel, je compris par les livres le nombre d'années qui devait s'accomplir sur les ruines de Jérusalem, d'après la parole du SEIGNEUR qui était parvenue à Jérémie, le prophète: soixante-dix ans.

3Je me tournai vers le Seigneur Dieu, en quête de prières et de supplications, par le jeûne, le sac et la cendre.

4Je priai le SEIGNEUR, mon Dieu, et je lui fis cette confession: S'il te plaît, Seigneur, Dieu grand et redoutable, toi qui gardes l'alliance et la fidélité envers ceux qui t'aiment et qui observent tes commandements!

5Nous avons péché, nous avons commis des fautes, nous avons agi en méchants et

rebeldes, apartando-nos dos teus mandamentos e dos teus juízos;

6 e não demos ouvidos aos teus servos, os profetas, que em teu nome falaram aos nossos reis, nossos príncipes e nossos pais, como também a todo o povo da terra.

7 A ti, ó SENHOR, pertence a justiça, mas a nós, o corar de vergonha, como hoje se vê; aos homens de Judá, os moradores de Jerusalém, todo o Israel, quer os de perto, quer os de longe, em todas as terras por onde os tens lançado, por causa das suas transgressões que cometeram contra ti.

8 Ó SENHOR, a nós pertence o corar de vergonha, aos nossos reis, aos nossos príncipes e aos nossos pais, porque temos pecado contra ti.

9 Ao SENHOR, nosso Deus, pertence a misericórdia e o perdão, pois nos temos rebelado contra ele

10 e não obedecemos à voz do SENHOR, nosso Deus, para andarmos nas suas leis, que nos deu por intermédio de seus servos, os profetas.

11 Sim, todo o Israel transgrediu a tua lei, desviando-se, para não obedecer à tua voz; por isso, a maldição e as imprecações que estão escritas na Lei de Moisés, servo de Deus, se derramaram sobre nós, porque temos pecado contra ti.

12 Ele confirmou a sua palavra, que falou contra nós e contra os nossos juízes que nos julgavam, e fez vir sobre nós grande mal, porquanto nunca, debaixo de todo o céu, aconteceu o que se deu em Jerusalém.

en rebelles, nous nous sommes détournés de tes commandements et de tes règles.

6Nous n'avons pas écouté tes serviteurs, les prophètes, qui ont parlé en ton nom à nos rois, à nos princes, à nos pères et à tout le peuple du pays.

7A toi, Seigneur, la justice, et à nous la honte – voilà pourquoi il en est ainsi en ce jour – oui, aux hommes de Juda, aux habitants de Jérusalem et à tout Israël, à ceux qui sont proches comme à ceux qui sont loin, dans tous les pays où tu les as chassés à cause des sacrilèges qu'ils ont commis envers toi.

8SEIGNEUR, à nous la honte, à nos rois, à nos princes et à nos pères, parce que nous avons péché contre toi.

9Au Seigneur, notre Dieu, la compassion et le pardon, car nous avons été rebelles envers lui.

10Nous n'avons pas écouté le SEIGNEUR, notre Dieu, pour suivre ses lois qu'il avait mises devant nous par l'intermédiaire de ses serviteurs, les prophètes.

11Tout Israël a passé outre à ta loi et s'est écarté, sans t'écouter. Alors se sont répandues sur nous les malédictions liées aux serments qui sont écrits dans la loi de Moïse, serviteur de Dieu, parce que nous avons péché contre Dieu.

12Il a réalisé la parole qu'il avait prononcée contre nous et contre les chefs qui nous ont gouvernés, en faisant venir sur nous un malheur si grand qu'il n'en est jamais arrivé sous le ciel entier de

semblable à celui qui est arrivé à Jérusalem.

[13] Como está escrito na Lei de Moisés, todo este mal nos sobreveio; apesar disso, não temos implorado o favor do SENHOR, nosso Deus, para nos convertermos das nossas iniqüidades e nos aplicarmos à tua verdade.

[13]Comme cela est écrit dans la loi de Moïse, tout ce malheur est venu sur nous; et nous n'avons pas cherché à apaiser le SEIGNEUR, notre Dieu, nous ne sommes pas revenus de nos fautes, nous n'avons pas discerné ta vérité.

[14] Por isso, o SENHOR cuidou em trazer sobre nós o mal e o fez vir sobre nós; pois justo é o SENHOR, nosso Deus, em todas as suas obras que faz, pois não obedecemos à sua voz.

[14]Le SEIGNEUR a veillé sur ce malheur, et il l'a fait venir sur nous; car le SEIGNEUR, notre Dieu, est juste dans toutes les œuvres qu'il a faites, et nous ne l'avons pas écouté.

[15] Na verdade, ó SENHOR, nosso Deus, que tiraste o teu povo da terra do Egito com mão poderosa, e a ti mesmo adquiriste renome, como hoje se vê, temos pecado e procedido perversamente.

[15]Et maintenant, Seigneur, notre Dieu, toi qui as fait sortir ton peuple d'Egypte d'une main forte et qui t'es fait un nom – voilà pourquoi il en est ainsi en ce jour – nous avons péché, nous avons agi en méchants.

[16] Ó SENHOR, segundo todas as tuas justiças, aparte-se a tua ira e o teu furor da tua cidade de Jerusalém, do teu santo monte, porquanto, por causa dos nossos pecados e por causa das iniqüidades de nossos pais, se tornaram Jerusalém e o teu povo opróbrio para todos os que estão em redor de nós.

[16]Seigneur, s'il te plaît, selon tout ce que tu fais pour la justice, que ta colère et ta fureur se détournent de ta ville, Jérusalem, ta montagne sacrée; car, à cause de nos péchés et des fautes de nos pères, Jérusalem et ton peuple sont exposés aux outrages de tous ceux qui nous entourent.

[17] Agora, pois, ó Deus nosso, ouve a oração do teu servo e as suas súplicas e sobre o teu santuário assolado faze resplandecer o rosto, por amor do SENHOR.

[17]Maintenant donc, notre Dieu, entends ma prière et mes supplications, à moi, ton serviteur! Pour le Seigneur, fais briller ta face sur ton sanctuaire dévasté!

[18] Inclina, ó Deus meu, os ouvidos e ouve; abre os olhos e olha para a nossa desolação e para a cidade que é chamada pelo teu nome, porque não lançamos as nossas súplicas perante a tua face fiados

[18]Mon Dieu, tends l'oreille et entends! Ouvre les yeux et vois nos lieux dévastés et la ville sur laquelle ton nom est invoqué! Car ce n'est pas à cause de ce que nous avons fait pour la justice que nous te

em nossas justiças, mas em tuas muitas misericórdias.

[19] Ó SENHOR, ouve; ó SENHOR, perdoa; ó SENHOR, atende-nos e age; não te retardes, por amor de ti mesmo, ó Deus meu; porque a tua cidade e o teu povo são chamados pelo teu nome.

A profecia das setenta semanas

[20] Falava eu ainda, e orava, e confessava o meu pecado e o pecado do meu povo de Israel, e lançava a minha súplica perante a face do SENHOR, meu Deus, pelo monte santo do meu Deus.

[21] Falava eu, digo, falava ainda na oração, quando o homem Gabriel, que eu tinha observado na minha visão ao princípio, veio rapidamente, voando, e me tocou à hora do sacrifício da tarde.

[22] Ele queria instruir-me, falou comigo e disse: Daniel, agora, saí para fazer-te entender o sentido.

[23] No princípio das tuas súplicas, saiu a ordem, e eu vim, para to declarar, porque és mui amado; considera, pois, a coisa e entende a visão.

[24] Setenta semanas estão determinadas sobre o teu povo e sobre a tua santa cidade, para fazer cessar a transgressão, para dar fim aos pecados, para expiar a iniqüidade, para trazer a justiça eterna, para selar a visão e a profecia e para ungir o Santo dos Santos.

[25] Sabe e entende: desde a saída da ordem para restaurar e para edificar Jerusalém, até ao Ungido, ao Príncipe, sete semanas e sessenta e duas semanas; as praças e as

présentons nos supplications, c'est à cause de ta grande compassion.

[19]Seigneur, entends! Seigneur, pardonne! Seigneur, sois attentif! Agis, ne tarde pas, pour toi-même, mon Dieu! Car ton nom est invoqué sur ta ville et sur ton peuple.

Gabriel et les soixante-dix semaines

[20]Je parlais encore, je priais, je confessais mon péché et le péché d'Israël, mon peuple, et je présentais ma supplication au SEIGNEUR, mon Dieu, en faveur de la montagne sacrée de mon Dieu;

[21]je parlais encore, en prière, quand Gabriel, l'homme que j'avais vu précédemment dans la vision, s'approcha de moi d'un vol rapide, à l'heure de l'offrande du soir.

[22]Il m'instruisit en me disant: Daniel, je suis sorti, maintenant, pour te communiquer l'intelligence.

[23]Au commencement de tes supplications, une parole a été émise, et je suis venu te l'annoncer; car tu es un bien-aimé. Saisis la parole et comprends la vision.

[24]Soixante-dix semaines ont été fixées sur ton peuple et sur ta ville sacrée, pour faire cesser la transgression et mettre fin aux péchés, pour faire l'expiation de la faute et amener la justice pour toujours, pour sceller vision et prophète et pour conférer l'onction à un «très-sacré».

[25]Sache-le donc et comprends! Depuis qu'a été émise la parole disant de rétablir, de rebâtir Jérusalem, jusqu'à un chef ayant reçu l'onction, il y a sept semaines;

circunvalações se reedificarão, mas em tempos angustiosos.

[26] Depois das sessenta e duas semanas, será morto o Ungido e já não estará; e o povo de um príncipe que há de vir destruirá a cidade e o santuário, e o seu fim será num dilúvio, e até ao fim haverá guerra; desolações são determinadas.

[27] Ele fará firme aliança com muitos, por uma semana; na metade da semana, fará cessar o sacrifício e a oferta de manjares; sobre a asa das abominações virá o assolador, até que a destruição, que está determinada, se derrame sobre ele.

pendant soixante-deux semaines, places et fossés seront rétablis, rebâtis, mais en des temps d'angoisse.

[26]Après les soixante-deux semaines, un homme ayant reçu l'onction sera retranché, et il n'aura personne pour lui. Le peuple d'un chef qui vient détruira la ville et le sanctuaire, et sa fin arrivera dans un déferlement; jusqu'à la fin de la guerre des dévastations sont décidées.

[27]Il fera avec la multitude une solide alliance d'une semaine, et durant la moitié de la semaine il fera cesser le sacrifice et l'offrande; sur l'aile des horreurs, il y aura un dévastateur, jusqu'à ce que la destruction décidée fonde sur le dévastateur.

Daniel 10

A visão de Daniel no rio Tigre

[1] No terceiro ano de Ciro, rei da Pérsia, foi revelada uma palavra a Daniel, cujo nome é Beltessazar; a palavra era verdadeira e envolvia grande conflito; ele entendeu a palavra e teve a inteligência da visão.

[2] Naqueles dias, eu, Daniel, pranteei durante três semanas.

[3] Manjar desejável não comi, nem carne, nem vinho entraram na minha boca, nem me ungi com óleo algum, até que passaram as três semanas inteiras.

[4] No dia vinte e quatro do primeiro mês, estando eu à borda do grande rio Tigre,

Daniel 10

Vision de Daniel: les événements derniers

[1]La troisième année de Cyrus, roi de Perse, une parole se révéla à Daniel, celui qu'on nommait Belteshatsar. Cette parole est vraie: il y aura un grand combat. Il saisit cette parole et comprit la vision.

[2]En ces jours-là, moi, Daniel, je fus trois semaines dans le deuil.

[3]Je ne mangeai aucun mets délicat, il n'entra ni viande ni vin dans ma bouche, et je ne me parfumai pas, jusqu'à ce que les trois semaines soient accomplies.

[4]Le vingt-quatrième jour du premier mois, moi, j'étais au bord du grand fleuve, c'est-à-dire le Tigre.

[5] levantei os olhos e olhei, e eis um homem vestido de linho, cujos ombros estavam cingidos de ouro puro de Ufaz;

[6] o seu corpo era como o berilo, o seu rosto, como um relâmpago, os seus olhos, como tochas de fogo, os seus braços e os seus pés brilhavam como bronze polido; e a voz das suas palavras era como o estrondo de muita gente.

[7] Só eu, Daniel, tive aquela visão; os homens que estavam comigo nada viram; não obstante, caiu sobre eles grande temor, e fugiram e se esconderam.

[8] Fiquei, pois, eu só e contemplei esta grande visão, e não restou força em mim; o meu rosto mudou de cor e se desfigurou, e não retive força alguma.

[9] Contudo, ouvi a voz das suas palavras; e, ouvindo-a, caí sem sentidos, rosto em terra.

Daniel é consolado

[10] Eis que certa mão me tocou, sacudiu-me e me pôs sobre os meus joelhos e as palmas das minhas mãos.

[11] Ele me disse: Daniel, homem muito amado, está atento às palavras que te vou dizer; levanta-te sobre os pés, porque eis que te sou enviado. Ao falar ele comigo esta palavra, eu me pus em pé, tremendo.

[12] Então, me disse: Não temas, Daniel, porque, desde o primeiro dia em que aplicaste o coração a compreender e a humilhar-te perante o teu Deus, foram

[5]Levant les yeux, je vis un homme vêtu de lin avec une ceinture d'or d'Ouphaz autour des reins.

[6]Son corps était comme de chrysolithe, son visage comme l'aspect de l'éclair, ses yeux comme un feu flamboyant, ses bras et ses jambes comme l'éclat du bronze poli, et sa voix comme un tumulte.

[7]Moi, Daniel, je vis seul la vision; les hommes qui étaient avec moi ne virent pas la vision, mais ils furent saisis d'une grande frayeur et s'enfuirent pour se cacher.

[8]Je restai, moi seul, et je vis cette grande vision; les forces me manquèrent, mon visage pâlit et fut décomposé, et je n'eus plus aucune force.

[9]J'entendis sa voix; et comme j'entendais sa voix, je fus frappé de torpeur, face contre terre.

[10]Alors une main me toucha et me mit, tout tremblant, sur mes genoux et sur mes mains.

[11]Puis il me dit: Daniel, bien-aimé, comprends les paroles que je vais te dire, et tiens-toi debout à l'endroit où tu es; car maintenant je suis envoyé vers toi. Lorsqu'il m'eut dit cette parole, je me tins debout en frissonnant.

[12]Il me dit: Daniel, n'aie pas peur; dès le premier jour où tu as décidé de comprendre et de t'humilier devant ton Dieu, tes paroles ont été entendues, et c'est à cause de tes paroles que je suis venu.

ouvidas as tuas palavras; e, por causa das tuas palavras, é que eu vim.

13 Mas o príncipe do reino da Pérsia me resistiu por vinte e um dias; porém Miguel, um dos primeiros príncipes, veio para ajudar-me, e eu obtive vitória sobre os reis da Pérsia.

13Le prince du royaume de Perse m'a résisté vingt et un jours; mais Michel, l'un des premiers princes, est venu à mon secours, et je suis resté là, auprès des rois de Perse.

14 Agora, vim para fazer-te entender o que há de suceder ao teu povo nos últimos dias; porque a visão se refere a dias ainda distantes.

14Je suis venu maintenant pour te faire comprendre ce qui doit arriver à ton peuple dans la suite des temps; car il y a encore une vision pour ces jours-là.

15 Ao falar ele comigo estas palavras, dirigi o olhar para a terra e calei.

15Tandis qu'il me disait cela, je baissais la tête et je gardais le silence.

16 E eis que uma como semelhança dos filhos dos homens me tocou os lábios; então, passei a falar e disse àquele que estava diante de mim: meu senhor, por causa da visão me sobrevieram dores, e não me ficou força alguma.

16Alors quelqu'un qui ressemblait aux humains toucha mes lèvres. J'ouvris la bouche et je dis à celui qui se tenait debout devant moi: Mon seigneur, à cause de la vision, des douleurs m'ont saisi, et je n'ai plus aucune force.

17 Como, pois, pode o servo do meu senhor falar com o meu senhor? Porque, quanto a mim, não me resta já força alguma, nem fôlego ficou em mim.

17Comment moi, ton serviteur, pourrais-je te parler, à toi, mon seigneur? Maintenant, aucune force ne subsiste en moi, et le souffle me manque.

18 Então, me tornou a tocar aquele semelhante a um homem e me fortaleceu;

18Alors celui qui avait l'aspect d'un homme me toucha de nouveau et me fit reprendre des forces.

19 e disse: Não temas, homem muito amado! Paz seja contigo! Sê forte, sê forte. Ao falar ele comigo, fiquei fortalecido e disse: fala, meu senhor, pois me fortaleceste.

19Puis il me dit: N'aie pas peur, bien-aimé, sois tranquille! Sois fort, sois fort! Et comme il me parlait, je repris des forces et je dis: Parle, mon seigneur, car tu m'as rendu fort.

20 E ele disse: Sabes por que eu vim a ti? Eu tornarei a pelejar contra o príncipe dos persas; e, saindo eu, eis que virá o príncipe da Grécia.

20Il me dit: Sais-tu pourquoi je suis venu vers toi? Maintenant, je retourne combattre le prince de Perse; quand je partirai, c'est le prince de Grèce qui viendra.

[21] Mas eu te declararei o que está expresso na escritura da verdade; e ninguém há que esteja ao meu lado contra aqueles, a não ser Miguel, vosso príncipe.

[21]Mais je t'annonce ce qui est inscrit dans l'écrit de vérité. Personne ne me prête main-forte contre ceux-là, excepté Michel, votre prince.

Daniel 11

Os reis do Norte e do Sul

[1] Mas eu, no primeiro ano de Dario, o medo, me levantei para o fortalecer e animar.

[2] Agora, eu te declararei a verdade: eis que ainda três reis se levantarão na Pérsia, e o quarto será cumulado de grandes riquezas mais do que todos; e, tornado forte por suas riquezas, empregará tudo contra o reino da Grécia.

[3] Depois, se levantará um rei poderoso, que reinará com grande domínio e fará o que lhe aprouver.

[4] Mas, no auge, o seu reino será quebrado e repartido para os quatro ventos do céu; mas não para a sua posteridade, nem tampouco segundo o poder com que reinou, porque o seu reino será arrancado e passará a outros fora de seus descendentes.

[5] O rei do Sul será forte, como também um de seus príncipes; este será mais forte do que ele, e reinará, e será grande o seu domínio.

[6] Mas, ao cabo de anos, eles se aliarão um com o outro; a filha do rei do Sul casará com o rei do Norte, para estabelecer a concórdia; ela, porém, não conservará a força do seu braço, e ele não permanecerá, nem o seu braço, porque ela será entregue,

Daniel 11

[1]Et moi, la première année de Darius, le Mède, j'étais auprès de lui pour lui prêter main-forte et le soutenir.

[2]Maintenant, je t'annonce la vérité.

La guerre entre les rois du sud et du nord

Trois rois se dresseront encore pour la Perse, puis le quatrième amassera plus de richesses que tous les autres; lorsqu'il sera devenu fort grâce à ses richesses, il mettra tout en œuvre contre le royaume de Grèce.

[3]Mais un roi vaillant se dressera, dominera avec une grande puissance et fera ce qu'il voudra.

[4]Et lorsqu'il se sera dressé, son royaume se brisera et sera divisé aux quatre vents du ciel; il n'appartiendra pas à ses descendants et ne sera pas aussi puissant qu'il était, car son royaume sera déraciné et il passera à d'autres qu'à eux.

[5]Le roi du sud deviendra fort. Mais un de ses princes sera plus fort que lui et dominera; sa domination sera puissante.

[6]Au bout de quelques années ils deviendront alliés, et la fille du roi du sud viendra vers le roi du nord pour établir la concorde. Mais elle ne conservera pas la force du bras, et lui ne tiendra pas, ni son bras; elle sera livrée avec ceux qui l'auront

e bem assim os que a trouxeram, e seu pai, e o que a tomou por sua naqueles tempos.

7 Mas, de um renovo da linhagem dela, um se levantará em seu lugar, e avançará contra o exército do rei do Norte, e entrará na sua fortaleza, e agirá contra eles, e prevalecerá.

8 Também aos seus deuses com a multidão das suas imagens fundidas, com os seus objetos preciosos de prata e ouro levará como despojo para o Egito; por alguns anos, ele deixará em paz o rei do Norte.

9 Mas, depois, este avançará contra o reino do rei do Sul e tornará para a sua terra.

10 Os seus filhos farão guerra e reunirão numerosas forças; um deles virá apressadamente, arrasará tudo e passará adiante; e, voltando à guerra, a levará até à fortaleza do rei do Sul.

11 Então, este se exasperará, sairá e pelejará contra ele, contra o rei do Norte; este porá em campo grande multidão, mas a sua multidão será entregue nas mãos daquele.

12 A multidão será levada, e o coração dele se exaltará; ele derribará miríades, porém não prevalecerá.

13 Porque o rei do Norte tornará, e porá em campo multidão maior do que a primeira, e, ao cabo de tempos, isto é, de anos, virá à pressa com grande exército e abundantes provisões.

14 Naqueles tempos, se levantarão muitos contra o rei do Sul; também os dados à

amenée, avec son père et avec celui qui aura été son soutien en ce temps-là.

7Un rejeton de ses racines se dressera à sa place; il viendra vers l'armée, il entrera dans la forteresse du roi du nord, il en disposera à son gré et deviendra fort.

8Il emportera même comme butin en Egypte leurs dieux, leurs statues de métal fondu et leurs objets de valeur en argent et en or. Puis il restera quelques années loin du roi du nord.

9Et celui-ci reviendra dans le royaume du roi du sud, qui retournera vers sa terre.

10Ses fils se mettront en campagne et rassembleront des troupes, une grande multitude; alors il s'avancera, déferlera, submergera, puis reviendra; il mènera la campagne jusqu'à sa forteresse.

11Le roi du sud s'exaspérera, il partira en guerre contre le roi du nord qui lèvera une grande multitude, mais cette multitude lui sera livrée.

12Cette multitude sera emportée, et le cœur du roi s'élèvera; il fera tomber des dizaines de milliers, mais il ne triomphera pas.

13Car le roi du nord reviendra et rassemblera une multitude plus nombreuse que la première; au bout de quelque temps, de quelques années, il s'avancera avec une grande armée et de grandes richesses.

14En ce temps-là, une multitude se dressera contre le roi du sud, et des

violência dentre o teu povo se levantarão para cumprirem a profecia, mas cairão.

15 O rei do Norte virá, levantará baluartes e tomará cidades fortificadas; os braços do Sul não poderão resistir, nem o seu povo escolhido, pois não haverá força para resistir.

16 O que, pois, vier contra ele fará o que bem quiser, e ninguém poderá resistir a ele; estará na terra gloriosa, e tudo estará em suas mãos.

17 Resolverá vir com a força de todo o seu reino, e entrará em acordo com ele, e lhe dará uma jovem em casamento, para destruir o seu reino; isto, porém, não vingará, nem será para a sua vantagem.

18 Depois, se voltará para as terras do mar e tomará muitas; mas um príncipe fará cessar-lhe o opróbrio e ainda fará recair este opróbrio sobre aquele.

19 Então, voltará para as fortalezas da sua própria terra; mas tropeçará, e cairá, e não será achado.

20 Levantar-se-á, depois, em lugar dele, um que fará passar um exator pela terra mais gloriosa do seu reino; mas, em poucos dias, será destruído, e isto sem ira nem batalha.

21 Depois, se levantará em seu lugar um homem vil, ao qual não tinham dado a dignidade real; mas ele virá caladamente e tomará o reino, com intrigas.

hommes violents parmi ton peuple se soulèveront pour réaliser la vision, mais ils trébucheront.

15Le roi du nord s'avancera, élèvera un remblai et prendra une ville fortifiée. Les troupes du sud et l'élite de son peuple ne résisteront pas, elles manqueront de force pour résister.

16Celui qui s'avancera contre lui fera ce qu'il voudra, et personne ne lui résistera; il s'arrêtera dans le plus beau des pays en exterminant ce qu'il pourra.

17Il se proposera d'arriver avec la puissance de tout son royaume et d'établir la concorde avec lui; il lui donnera sa fille comme femme, pour sa perte, mais cela n'aura pas lieu et ne lui réussira pas.

18Il tournera ses vues du côté des îles et il en prendra une multitude; mais un chef mettra fin à ses outrages sans qu'il puisse à son tour l'outrager.

19Puis il retournera ensuite vers les forteresses de son pays; il trébuchera, il tombera, et on ne le trouvera plus.

20Celui qui le remplacera fera venir un tyran dans la plus belle partie du royaume, mais en quelques jours il sera brisé, et ce ne sera ni par la colère ni par la guerre.

21Un homme méprisable se dressera à sa place, sans être investi de la dignité royale; il arrivera au milieu de la tranquillité et s'emparera du royaume par des intrigues.

[22] As forças inundantes serão arrasadas de diante dele; serão quebrantadas, como também o príncipe da aliança.

[23] Apesar da aliança com ele, usará de engano; subirá e se tornará forte com pouca gente.

[24] Virá também caladamente aos lugares mais férteis da província e fará o que nunca fizeram seus pais, nem os pais de seus pais: repartirá entre eles a presa, os despojos e os bens; e maquinará os seus projetos contra as fortalezas, mas por certo tempo.

[25] Suscitará a sua força e o seu ânimo contra o rei do Sul, à frente de grande exército; o rei do Sul sairá à batalha com grande e mui poderoso exército, mas não prevalecerá, porque maquinarão projetos contra ele.

[26] Os que comerem os seus manjares o destruirão, e o exército dele será arrasado, e muitos cairão traspassados.

[27] Também estes dois reis se empenharão em fazer o mal e a uma só mesa falarão mentiras; porém isso não prosperará, porque o fim virá no tempo determinado.

[28] Então, o homem vil tornará para a sua terra com grande riqueza, e o seu coração será contra a santa aliança; ele fará o que lhe aprouver e tornará para a sua terra.

[22]Les troupes qui déferleront seront emportées devant lui par un déferlement et brisées, de même que le chef de l'alliance.

[23]Après qu'on se sera joint à lui, il usera de tromperie; il montera et deviendra puissant avec peu de monde.

[24]En toute tranquillité il s'avancera dans les lieux les plus fertiles de la province; il fera ce que n'avaient pas fait ses pères, ni les pères de ses pères; il distribuera butin, biens et richesses, il fera des plans contre les forteresses, et cela jusqu'à un certain temps.

[25]A la tête d'une grande armée, il emploiera sa force et son ardeur contre le roi du sud. Et le roi du sud se mettra en campagne pour faire la guerre à une grande et très puissante armée; mais il ne résistera pas, car on fera des plans contre lui.

[26]Ceux qui mangent des mets de sa table causeront sa perte, son armée sera débordée, et les morts tomberont en grand nombre.

[27]Quant aux deux rois, leur cœur cherchera à nuire, et à la même table ils diront des mensonges. Mais cela ne réussira pas, car la fin arrivera au temps fixé.

[28]Il retournera dans son pays avec de grandes richesses; son cœur sera contre l'alliance sacrée, il agira, puis il retournera dans son pays.

29 No tempo determinado, tornará a avançar contra o Sul; mas não será nesta última vez como foi na primeira,

29Au temps fixé, il viendra de nouveau contre le sud; mais cette dernière fois les choses ne se passeront pas comme la première fois.

30 porque virão contra ele navios de Quitim, que lhe causarão tristeza; voltará, e se indignará contra a santa aliança, e fará o que lhe aprouver; e, tendo voltado, atenderá aos que tiverem desamparado a santa aliança.

30Des navires de Chypre s'avanceront contre lui; découragé, il rebroussera chemin. Puis, furieux, il agira contre l'alliance sacrée, et il s'entendra à nouveau avec ceux qui auront abandonné l'alliance sacrée.

31 Dele sairão forças que profanarão o santuário, a fortaleza nossa, e tirarão o sacrifício diário, estabelecendo a abominação desoladora.

31Des troupes se dresseront sur son ordre; elles profaneront le sanctuaire, la forteresse, elles supprimeront le sacrifice constant et établiront l'horreur dévastatrice.

32 Aos violadores da aliança, ele, com lisonjas, perverterá, mas o povo que conhece ao seu Deus se tornará forte e ativo.

32Il fera apostasier, par des paroles enjôleuses, les profanateurs de l'alliance. Mais le peuple de ceux qui connaissent leur Dieu sera fort et agira;

33 Os sábios entre o povo ensinarão a muitos; todavia, cairão pela espada e pelo fogo, pelo cativeiro e pelo roubo, por algum tempo.

33et ceux qui, parmi le peuple, auront du discernement communiqueront l'intelligence à la multitude. Il en est qui trébucheront pour un temps à cause de l'épée, des flammes, de la captivité et du pillage.

34 Ao caírem eles, serão ajudados com pequeno socorro; mas muitos se ajuntarão a eles com lisonjas.

34Dans le temps où ils trébucheront, ils seront un peu secourus, et une multitude se joindra à eux par des intrigues.

35 Alguns dos sábios cairão para serem provados, purificados e embranquecidos, até ao tempo do fim, porque se dará ainda no tempo determinado.

35Quelques-uns parmi ceux qui auront du discernement trébucheront, afin qu'ils soient épurés, purifiés et blanchis, jusqu'au temps de la fin, car celle-ci est pour le temps fixé.

36 Este rei fará segundo a sua vontade, e se levantará, e se engrandecerá sobre todo deus; contra o Deus dos deuses falará

36Le roi fera ce qu'il voudra; il s'élèvera, il se glorifiera au-dessus de tous les dieux et il dira des choses inouïes contre le Dieu

coisas incríveis e será próspero, até que se cumpra a indignação; porque aquilo que está determinado será feito.

37 Não terá respeito aos deuses de seus pais, nem ao desejo de mulheres, nem a qualquer deus, porque sobre tudo se engrandecerá.

38 Mas, em lugar dos deuses, honrará o deus das fortalezas; a um deus que seus pais não conheceram, honrará com ouro, com prata, com pedras preciosas e coisas agradáveis.

39 Com o auxílio de um deus estranho, agirá contra as poderosas fortalezas, e aos que o reconhecerem, multiplicar-lhes-á a honra, e fá-los-á reinar sobre muitos, e lhes repartirá a terra por prêmio.

40 No tempo do fim, o rei do Sul lutará com ele, e o rei do Norte arremeterá contra ele com carros, cavaleiros e com muitos navios, e entrará nas suas terras, e as inundará, e passará.

41 Entrará também na terra gloriosa, e muitos sucumbirão, mas do seu poder escaparão estes: Edom, e Moabe, e as primícias dos filhos de Amom.

42 Estenderá a mão também contra as terras, e a terra do Egito não escapará.

43 Apoderar-se-á dos tesouros de ouro e de prata e de todas as coisas preciosas do Egito; os líbios e os etíopes o seguirão.

44 Mas, pelos rumores do Oriente e do Norte, será perturbado e sairá com grande furor, para destruir e exterminar a muitos.

des dieux; il réussira jusqu'à ce que la fureur arrive à son terme, car ce qui est décidé se fera.

37Il n'aura d'attention ni pour les dieux de ses pères, ni pour le Bien-Aimé des femmes; il n'aura d'attention pour aucun dieu, car il se glorifiera au-dessus de tous.

38Toutefois il glorifiera, à la place, le dieu des forteresses; ce dieu que ne connaissaient pas ses pères, il le glorifiera avec de l'or, de l'argent, des pierres précieuses et des objets de valeur.

39C'est avec un dieu étranger qu'il agira contre les lieux fortifiés; il comblera de gloire ceux qui le reconnaîtront, il les fera dominer sur la multitude, il leur distribuera des terres pour récompense.

40Au temps de la fin, le roi du sud se heurtera contre lui. Et le roi du nord fondra sur lui comme une tempête, avec chars et attelages, et de nombreux bateaux; il s'avancera dans tous les pays, déferlera et submergera.

41Il s'avancera dans le plus beau des pays; beaucoup trébucheront, mais Edom, Moab et les principaux des Ammonites lui échapperont.

42Il étendra sa main sur tous les pays, et l'Egypte n'échappera pas.

43Il se rendra maître des trésors d'or et d'argent, de tous les objets de valeur de l'Egypte. Les Libyens et les Koushites marcheront sur ses traces.

44Des nouvelles de l'est et du nord viendront l'épouvanter, et il partira avec

[45] Armará as suas tendas palacianas entre os mares contra o glorioso monte santo; mas chegará ao seu fim, e não haverá quem o socorra.

une grande fureur pour détruire, pour frapper d'anathème une multitude.

[45]Il dressera les tentes de son palais entre les mers, vers la plus belle des montagnes, la montagne sacrée. Puis il arrivera à sa fin, sans que personne ne vienne à son secours.

Daniel 12

O tempo do fim

[1] Nesse tempo, se levantará Miguel, o grande príncipe, o defensor dos filhos do teu povo, e haverá tempo de angústia, qual nunca houve, desde que houve nação até àquele tempo; mas, naquele tempo, será salvo o teu povo, todo aquele que for achado inscrito no livro.

[2] Muitos dos que dormem no pó da terra ressuscitarão, uns para a vida eterna, e outros para vergonha e horror eterno.

[3] Os que forem sábios, pois, resplandecerão como o fulgor do firmamento; e os que a muitos conduzirem à justiça, como as estrelas, sempre e eternamente.

[4] Tu, porém, Daniel, encerra as palavras e sela o livro, até ao tempo do fim; muitos o esquadrinharão, e o saber se multiplicará.

[5] Então, eu, Daniel, olhei, e eis que estavam em pé outros dois, um, de um lado do rio, o outro, do outro lado.

[6] Um deles disse ao homem vestido de linho, que estava sobre as águas do rio: Quando se cumprirão estas maravilhas?

Daniel 12

Le temps d'affliction et la résurrection

[1]En ce temps-là se dressera Michel, le grand prince, celui qui défend les gens de ton peuple. Ce sera un temps de détresse tel qu'il n'y en a pas eu depuis qu'il existe une nation jusqu'à ce temps-là. En ce temps-là, ton peuple échappera – quiconque sera trouvé inscrit dans le livre.

[2]Une multitude, qui dort au pays de la poussière, se réveillera – les uns pour la vie éternelle et les autres pour le déshonneur, pour une horreur éternelle.

[3]Ceux qui auront eu du discernement brilleront comme brille la voûte céleste – ceux qui auront amené la multitude à la justice, comme des étoiles, pour toujours, à jamais.

[4]Quant à toi, Daniel, tiens secrètes ces paroles et scelle le livre jusqu'au temps de la fin. Une multitude alors cherchera, et la connaissance augmentera.

Le moment de la fin reste un secret

[5]Et moi, Daniel, je vis deux autres hommes qui se tenaient debout, l'un sur une rive du fleuve, et l'autre sur l'autre rive du fleuve.

[6]L'un d'eux dit à l'homme vêtu de lin, qui se tenait au-dessus des eaux du fleuve:

Quand viendra la fin de ces choses inouïes?

7 Ouvi o homem vestido de linho, que estava sobre as águas do rio, quando levantou a mão direita e a esquerda ao céu e jurou, por aquele que vive eternamente, que isso seria depois de um tempo, dois tempos e metade de um tempo. E, quando se acabar a destruição do poder do povo santo, estas coisas todas se cumprirão.

7J'entendis l'homme vêtu de lin qui se tenait au-dessus des eaux du fleuve; il leva vers le ciel sa main droite et sa main gauche, et il jura par celui qui est vivant pour toujours: Ce sera dans un temps, des temps et la moitié d'un temps; quand la force du peuple saint sera entièrement épuisée, tout cela s'achèvera.

8 Eu ouvi, porém não entendi; então, eu disse: meu senhor, qual será o fim destas coisas?

8J'entendis, mais je ne compris pas; et je dis: Mon seigneur, quelle sera l'issue de ces choses?

9 Ele respondeu: Vai, Daniel, porque estas palavras estão encerradas e seladas até ao tempo do fim.

9Il répondit: Va, Daniel, car ces paroles seront tenues secrètes, scellées, jusqu'au temps de la fin.

10 Muitos serão purificados, embranquecidos e provados; mas os perversos procederão perversamente, e nenhum deles entenderá, mas os sábios entenderão.

10Une multitude sera purifiée, blanchie et épurée; les méchants agiront en méchants, et aucun des méchants ne comprendra, mais ceux qui auront du discernement comprendront.

11 Depois do tempo em que o sacrifício diário for tirado, e posta a abominação desoladora, haverá ainda mil duzentos e noventa dias.

11Depuis le temps où le sacrifice constant sera supprimé, pour que soit établie l'horreur dévastatrice, il y aura mille deux cent quatre-vingt-dix jours.

12 Bem-aventurado o que espera e chega até mil trezentos e trinta e cinco dias.

12Heureux celui qui attendra et qui arrivera jusqu'à mille trois cent trente-cinq jours!

13 Tu, porém, segue o teu caminho até ao fim; pois descansarás e, ao fim dos dias, te levantarás para receber a tua herança.

13Et toi, marche jusqu'à la fin; tu te reposeras et tu te lèveras pour recevoir ton lot à la fin des jours.

Oseias	Osée

Oseias 1

O casamento de Oseias, símbolo da infidelidade de Israel

[1] Palavra do SENHOR, que foi dirigida a Oseias, filho de Beeri, nos dias de Uzias, Jotão, Acaz e Ezequias, reis de Judá, e nos dias de Jeroboão, filho de Joás, rei de Israel.

[2] Quando, pela primeira vez, falou o SENHOR por intermédio de Oseias, então, o SENHOR lhe disse: Vai, toma uma mulher de prostituições e terás filhos de prostituição, porque a terra se prostituiu, desviando-se do SENHOR.

[3] Foi-se, pois, e tomou a Gômer, filha de Diblaim, e ela concebeu e lhe deu um filho.

[4] Disse-lhe o SENHOR: Põe-lhe o nome de Jezreel, porque, daqui a pouco, castigarei, pelo sangue de Jezreel, a casa de Jeú e farei cessar o reino da casa de Israel.

[5] Naquele dia, quebrarei o arco de Israel no vale de Jezreel.

[6] Tornou ela a conceber e deu à luz uma filha. Disse o SENHOR a Oseias: Põe-lhe o nome de Desfavorecida, porque eu não mais tornarei a favorecer a casa de Israel, para lhe perdoar.

[7] Porém da casa de Judá me compadecerei e os salvarei pelo SENHOR, seu Deus, pois não os salvarei pelo arco, nem pela

Osée 1

[1]Parole du SEIGNEUR qui parvint à Osée, fils de Bééri, aux jours d'Ozias, de Jotam, d'Achaz, d'Ezéchias, rois de Juda, et aux jours de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël.

Les enfants d'Osée et de Gomer

[2]Début de ce que le SEIGNEUR a dit par l'entremise d'Osée: Le SEIGNEUR dit à Osée: Va, prends une prostituée et des enfants de la prostitution; car le pays se vautre dans la prostitution, en abandonnant le SEIGNEUR.

[3]Il alla et prit Gomer, fille de Diblaïm. Elle fut enceinte et lui donna un fils.

[4]Le SEIGNEUR lui dit: Appelle-le du nom de Jizréel; car encore un peu de temps et je ferai rendre des comptes à la maison de Jéhu pour le sang de Jizréel: je mettrai fin à la royauté de la maison d'Israël.

[5]En ce jour-là je briserai l'arc d'Israël dans la vallée de Jizréel.

[6]Elle fut de nouveau enceinte et mit au monde une fille. Il lui dit: Appelle-la du nom de Lo-Rouhama («Celle dont on n'a pas compassion»); car je ne continuerai plus à avoir compassion de la maison d'Israël en lui pardonnant indéfiniment.

[7]Mais j'aurai compassion de la maison de Juda; je les sauverai par le SEIGNEUR, leur Dieu; je ne les sauverai ni par l'arc, ni

espada, nem pela guerra, nem pelos cavalos, nem pelos cavaleiros.

8 Depois de haver desmamado a Desfavorecida, concebeu e deu à luz um filho.

9 Disse o SENHOR a Oseias: Põe-lhe o nome de Não-Meu-Povo, porque vós não sois meu povo, nem eu serei vosso Deus.

10 Todavia, o número dos filhos de Israel será como a areia do mar, que se não pode medir, nem contar; e acontecerá que, no lugar onde se lhes dizia: Vós não sois meu povo, se lhes dirá: Vós sois filhos do Deus vivo.

11 Os filhos de Judá e os filhos de Israel se congregarão, e constituirão sobre si uma só cabeça, e subirão da terra, porque grande será o dia de Jezreel.

Oseias 2

1 Chamai a vosso irmão Meu-Povo e a vossa irmã, Favor.

A infidelidade do povo e a fidelidade de Deus

2 Repreendei vossa mãe, repreendei-a, porque ela não é minha mulher, e eu não sou seu marido, para que ela afaste as suas prostituições de sua presença e os seus adultérios de entre os seus seios;

3 para que eu não a deixe despida, e a ponha como no dia em que nasceu, e a

par l'épée, ni par la guerre, ni par les chevaux, ni par les chars.

8Elle sevra Lo-Rouhama; puis elle fut encore enceinte et mit au monde un fils.

9Il dit: Appelle-le du nom de Lo-Ammi («Pas mon peuple»); car vous n'êtes pas mon peuple, et moi, je ne serai rien pour vous.

Osée 2

Dieu accueillera de nouveau son peuple

1Pourtant le nombre des Israélites sera comme le sable de la mer qui ne peut ni se mesurer ni se compter; au lieu même où on leur disait: «Vous n'êtes pas mon peuple!» on leur dira: «Fils du Dieu vivant!»

2Les Judéens et les Israélites seront rassemblés, ils se donneront un chef unique et sortiront du pays; car grand sera le jour de Jizréel.

3Dites à vos frères: Ammi! («Mon peuple!») Et à vos sœurs: Rouhama! («Toi dont on a compassion!»)

Israël, épouse infidèle

4Accusez, accusez votre mère, car elle n'est pas ma femme, et je ne suis pas son mari! Qu'elle ôte de son visage les signes de sa prostitution, et d'entre ses seins les marques de son adultère!

5Sinon, je la déshabillerai entièrement, je la mettrai comme au jour de sa naissance, je la rendrai semblable au désert, je la

torne semelhante a um deserto, e a faça como terra seca, e a mate à sede,

4 e não me compadeça de seus filhos, porque são filhos de prostituições.

5 Pois sua mãe se prostituiu; aquela que os concebeu houve-se torpemente, porque diz: Irei atrás de meus amantes, que me dão o meu pão e a minha água, a minha lã e o meu linho, o meu óleo e as minhas bebidas.

6 Portanto, eis que cercarei o seu caminho com espinhos; e levantarei um muro contra ela, para que ela não ache as suas veredas.

7 Ela irá em seguimento de seus amantes, porém não os alcançará; buscá-los-á, sem, contudo, os achar; então, dirá: Irei e tornarei para o meu primeiro marido, porque melhor me ia então do que agora.

8 Ela, pois, não soube que eu é que lhe dei o trigo, e o vinho, e o óleo, e lhe multipliquei a prata e o ouro, que eles usaram para Baal.

9 Portanto, tornar-me-ei, e reterei, a seu tempo, o meu trigo e o meu vinho, e arrebatarei a minha lã e o meu linho, que lhe deviam cobrir a nudez.

10 Agora, descobrirei as suas vergonhas aos olhos dos seus amantes, e ninguém a livrará da minha mão.

11 Farei cessar todo o seu gozo, as suas Festas de Lua Nova, os seus sábados e todas as suas solenidades.

12 Devastarei a sua vide e a sua figueira, de que ela diz: Esta é a paga que me deram os meus amantes; eu, pois, farei delas um

ferai devenir comme une terre desséchée, je la ferai mourir de soif;

6je n'aurai pas compassion de ses fils, car ce sont des fils de la prostitution.

7Leur mère s'est prostituée, celle qui les a portés s'est couverte de honte, quand elle a dit: «Je suivrai mes amants, qui me donnent du pain et de l'eau, de la laine et du lin, de l'huile et de quoi boire.»

8C'est pourquoi je ferme ton chemin avec des épines, je le barre d'une barrière. Elle ne trouvera plus ses sentiers.

9Elle poursuivra ses amants, mais elle ne les atteindra pas; elle les cherchera, mais elle ne les trouvera pas. Puis elle dira: «Je vais revenir à mon premier mari, car alors j'étais plus heureuse que maintenant.»

10Elle n'avait pas compris, elle, que c'était moi qui lui donnais le blé, le vin et l'huile. Je lui ai prodigué de l'argent et de l'or – et ils en ont fait offrande au Baal!

11C'est pourquoi je reviendrai prendre mon blé en son temps et mon vin dans sa saison, et je retirerai ma laine et mon lin qui devaient couvrir sa nudité.

12Maintenant je vais mettre sa honte à découvert sous les yeux de ses amants, et personne ne la délivrera de ma main.

13Je ferai cesser toute sa gaieté, ses fêtes, ses nouvelles lunes, ses sabbats et toutes ses rencontres festives.

14Je dévasterai ses vignes et ses figuiers, dont elle disait: c'est le salaire que m'ont donné mes amants! Je les réduirai en

bosque, e as bestas-feras do campo as devorarão.

[13] Castigá-la-ei pelos dias dos baalins, nos quais lhes queimou incenso, e se adornou com as suas arrecadas e com as suas jóias, e andou atrás de seus amantes, mas de mim se esqueceu, diz o SENHOR.

[14] Portanto, eis que eu a atrairei, e a levarei para o deserto, e lhe falarei ao coração.

[15] E lhe darei, dali, as suas vinhas e o vale de Acor por porta de esperança; será ela obsequiosa como nos dias da sua mocidade e como no dia em que subiu da terra do Egito.

[16] Naquele dia, diz o SENHOR, ela me chamará: Meu marido e já não me chamará: Meu Baal.

[17] Da sua boca tirarei os nomes dos baalins, e não mais se lembrará desses nomes.

[18] Naquele dia, farei a favor dela aliança com as bestas-feras do campo, e com as aves do céu, e com os répteis da terra; e tirarei desta o arco, e a espada, e a guerra e farei o meu povo repousar em segurança.

[19] Desposar-te-ei comigo para sempre; desposar-te-ei comigo em justiça, e em juízo, e em benignidade, e em misericórdias;

[20] desposar-te-ei comigo em fidelidade, e conhecerás ao SENHOR.

broussailles, et les animaux sauvages les dévoreront.

[15]Je lui ferai rendre des comptes pour les jours des Baals, auxquels elle offrait de l'encens, parée de son anneau et de son collier. Elle suivait ses amants, et moi, elle m'a oublié – déclaration du SEIGNEUR.

Dieu veut reconquérir le cœur de son peuple

[16]Eh bien, moi, je vais la séduire; je la conduirai au désert et je parlerai à son cœur.

[17]De là, je lui donnerai ses vignes et la vallée d'Akor comme une porte d'espoir; elle y répondra comme aux jours de sa jeunesse, comme au jour où elle monta d'Egypte.

[18]En ce jour-là – déclaration du SEIGNEUR – tu m'appelleras «mon Mari», tu ne m'appelleras plus «mon Baal».

[19]J'ôterai de sa bouche les noms des Baals, on n'évoquera plus leurs noms.

[20]En ce jour-là, je conclurai pour eux une alliance avec les animaux sauvages, les oiseaux du ciel et les bestioles de la terre. Je briserai l'arc, l'épée et la guerre, je les ferai disparaître du pays, et je ferai en sorte qu'ils puissent se coucher en sécurité.

[21]Je te fiancerai à moi pour toujours. Je te fiancerai à moi par la justice et l'équité, par la fidélité et la compassion.

[22]Je te fiancerai à moi par la probité, et ainsi tu connaîtras le SEIGNEUR.

[21] Naquele dia, eu serei obsequioso, diz o SENHOR, obsequioso aos céus, e estes, à terra;

[22] a terra, obsequiosa ao trigo, e ao vinho, e ao óleo; e estes, a Jezreel.

[23] Semearei Israel para mim na terra e compadecer-me-ei da Desfavorecida; e a Não-Meu-Povo direi: Tu és o meu povo! Ele dirá: Tu és o meu Deus!

[23]En ce jour-là je répondrai, – déclaration du SEIGNEUR – je répondrai au ciel, et il répondra à la terre;

[24]la terre répondra au blé, au vin et à l'huile, et ceux-ci répondront à Jizréel.

[25]Je répandrai pour moi de la semence dans le pays, et j'aurai compassion de Lo-Rouhama. Je dirai à Lo-Ammi: Tu es mon peuple! Et il dira: Mon Dieu!

Oseias 3

A longanimidade de Deus

[1] Disse-me o SENHOR: Vai outra vez, ama uma mulher, amada de seu amigo e adúltera, como o SENHOR ama os filhos de Israel, embora eles olhem para outros deuses e amem bolos de passas.

[2] Comprei-a, pois, para mim por quinze peças de prata e um ômer e meio de cevada;

[3] e lhe disse: tu esperarás por mim muitos dias; não te prostituirás, nem serás de outro homem; assim também eu esperarei por ti.

[4] Porque os filhos de Israel ficarão por muitos dias sem rei, sem príncipe, sem sacrifício, sem coluna, sem estola sacerdotal ou ídolos do lar.

[5] Depois, tornarão os filhos de Israel, e buscarão ao SENHOR, seu Deus, e a Davi, seu rei; e, nos últimos dias, tremendo, se aproximarão do SENHOR e da sua bondade.

Osée 3

Mise à l'épreuve

[1]Le SEIGNEUR me dit: Va encore, aime une femme aimée d'un compagnon, une femme adultère; aime-la comme le SEIGNEUR (YHWH) aime les Israélites! Eux, ils se tournent vers d'autres dieux et ils aiment les gâteaux de raisin!

[2]Je l'achetai pour quinze sicles d'argent, un homer d'orge et un létek d'orge;

[3]et je lui dis: Reste longtemps à moi, ne te prostitue pas, ne sois à aucun homme, et je ferai de même envers toi.

[4]Car les Israélites resteront longtemps sans roi, sans prince, sans sacrifice, sans pierre levée, sans éphod et sans teraphim.

[5]Après cela, les Israélites reviendront; ils chercheront le SEIGNEUR, leur Dieu, et David, leur roi; effrayés, ils s'approcheront du SEIGNEUR et de sa bonté, dans la suite des temps.

Oseias 4

Corrupção geral de Israel

Osée 4

Le procès de Dieu avec Israël

[1] Ouvi a palavra do SENHOR, vós, filhos de Israel, porque o SENHOR tem uma contenda com os habitantes da terra, porque nela não há verdade, nem amor, nem conhecimento de Deus.

[2] O que só prevalece é perjurar, mentir, matar, furtar e adulterar, e há arrombamentos e homicídios sobre homicídios.

[3] Por isso, a terra está de luto, e todo o que mora nela desfalece, com os animais do campo e com as aves do céu; e até os peixes do mar perecem.

[4] Todavia, ninguém contenda, ninguém repreenda; porque o teu povo é como os sacerdotes aos quais acusa.

[5] Por isso, tropeçarás de dia, e o profeta contigo tropeçará de noite; e destruirei a tua mãe.

[6] O meu povo está sendo destruído, porque lhe falta o conhecimento. Porque tu, sacerdote, rejeitaste o conhecimento, também eu te rejeitarei, para que não sejas sacerdote diante de mim; visto que te esqueceste da lei do teu Deus, também eu me esquecerei de teus filhos.

[7] Quanto mais estes se multiplicaram, tanto mais contra mim pecaram; eu mudarei a sua honra em vergonha.

[8] Alimentam-se do pecado do meu povo e da maldade dele têm desejo ardente.

[1]Ecoutez la parole du SEIGNEUR, Israélites! Car le SEIGNEUR a un litige avec les habitants du pays, parce qu’il n’y a ni loyauté, ni fidélité, ni connaissance de Dieu dans le pays.

[2]Il n’y a que malédiction et dissimulation, assassinats, vols et adultères; on use de violence, on commet meurtre sur meurtre.

[3]C’est pourquoi le pays sera en deuil, tous ceux qui l’habitent dépériront; avec eux les animaux sauvages et les oiseaux du ciel; même les poissons de la mer disparaîtront.

Dieu accuse les prêtres d’Israël

[4]Mais que personne n’accuse, que personne ne fasse de reproches; car ton peuple est comme ceux qui accusent les prêtres.

[5]Tu trébucheras le jour, le prophète qui est chez toi trébuchera la nuit, et je ferai périr ta mère.

[6]Mon peuple périt parce qu’il n’a pas la connaissance. Puisque, toi, tu as rejeté la connaissance, je te rejetterai de mon sacerdoce; comme tu as oublié la loi de ton Dieu, moi, de même, j’oublierai tes fils.

[7]Plus ils se sont multipliés, plus ils ont péché contre moi: je changerai leur gloire en mépris.

[8]Ils se repaissent du péché de mon peuple et l’incitent à commettre la même faute qu’eux.

[9] Por isso, como é o povo, assim é o sacerdote; castigá-lo-ei pelo seu procedimento e lhe darei o pago das suas obras.

[10] Comerão, mas não se fartarão; entregar-se-ão à sensualidade, mas não se multiplicarão, porque ao SENHOR deixaram de adorar.

[11] A sensualidade, o vinho e o mosto tiram o entendimento.

[12] O meu povo consulta o seu pedaço de madeira, e a sua vara lhe dá resposta; porque um espírito de prostituição os enganou, eles, prostituindo-se, abandonaram o seu Deus.

[13] Sacrificam sobre o cimo dos montes e queimam incenso sobre os outeiros, debaixo do carvalho, dos choupos e dos terebintos, porque é boa a sua sombra; por isso, vossas filhas se prostituem, e as vossas noras adulteram.

[14] Não castigarei vossas filhas, que se prostituem, nem vossas noras, quando adulteram, porque os homens mesmos se retiram com as meretrizes e com as prostitutas cultuais sacrificam, pois o povo que não tem entendimento corre para a sua perdição.

[15] Ainda que tu, ó Israel, queres prostituir-te, contudo, não se faça culpado Judá; nem venhais a Gilgal e não subais a Bete-Áven, nem jureis, dizendo: Vive o SENHOR.

[9]Il en sera du prêtre comme du peuple; je lui ferai rendre compte de ses voies, je lui rendrai selon ses agissements.

[10]Ils mangeront, mais ils ne seront pas rassasiés; ils se prostitueront, mais ils ne s'accroîtront pas – parce qu'ils ont cessé de prendre garde au SEIGNEUR.

Prostitution du peuple

[11]La prostitution et le vin, le vin nouveau, font perdre la tête.

[12]Mon peuple interroge son morceau de bois, c'est son bâton qui lui parle; parce qu'un souffle de prostitution les égare, ils se prostituent loin de leur Dieu.

[13]Ils sacrifient sur le sommet des montagnes, ils offrent de l'encens sur les collines, sous un chêne, un peuplier, un térébinthe, dont l'ombre est plaisante! C'est pourquoi vos filles se prostitueront, et vos belles-filles seront adultères.

[14]Je ne ferai pas rendre des comptes à vos filles pour leur prostitution, ni à vos belles-filles pour leurs adultères, puisque eux-mêmes vont à l'écart avec des prostituées et sacrifient avec des prostituées sacrées. Un peuple sans intelligence court à sa perte.

[15]Si tu te prostitues, Israël, que Juda ne se mette pas en tort; n'allez pas au Guilgal, ne montez pas à Beth-Aven, tout en jurant: «Par la vie du SEIGNEUR!»

[16] Como vaca rebelde, se rebelou Israel; será que o SENHOR o apascenta como a um cordeiro em vasta campina?

[17] Efraim está entregue aos ídolos; é deixá-lo.

[18] Tendo acabado de beber, eles se entregam à prostituição; os seus príncipes amam apaixonadamente a desonra.

[19] O vento os envolveu nas suas asas; e envergonhar-se-ão por causa dos seus sacrifícios.

[16]Parce qu'Israël est rétif comme une vache rétive, maintenant le SEIGNEUR le fera paître comme un mouton dans de vastes prés.

[17]Ephraïm est associé aux idoles: laisse-le!

[18]A peine ont-ils cessé de boire qu'ils se prostituent; leurs chefs aiment le mépris.

[19]Le vent les enveloppera de ses ailes, et ils auront honte de leurs sacrifices.

Oseias 5

Repreensão contra sacerdotes e príncipes

[1] Ouvi isto, ó sacerdotes; escutai, ó casa de Israel; e dai ouvidos, ó casa do rei, porque este juízo é contra vós outros, visto que fostes um laço em Mispa e rede estendida sobre o Tabor.

[2] Na prática de excessos, vos aprofundastes; mas eu castigarei a todos eles.

[3] Conheço a Efraim, e Israel não me está oculto; porque, agora, te tens prostituído, ó Efraim, e Israel está contaminado.

[4] O seu proceder não lhes permite voltar para o seu Deus, porque um espírito de prostituição está no meio deles, e não conhecem ao SENHOR.

[5] A soberba de Israel, abertamente, o acusa; Israel e Efraim cairão por causa da sua iniqüidade, e Judá cairá juntamente com eles.

Osée 5

Un avertissement aux prêtres et au roi

[1]Ecoutez, prêtres! Prête attention, maison d'Israël! Prête l'oreille, maison du roi! C'est à vous que le jugement s'adresse, parce que vous avez été un piège à Mitspa, et un filet tendu sur le Tabor.

[2]Des dévoyés ont mis le comble au carnage; moi, je suis une leçon pour eux tous.

[3]Moi, je connais Ephraïm, et Israël ne m'est pas caché; oui, maintenant, Ephraïm, tu t'es prostitué, et Israël s'est rendu impur.

[4]Leurs agissements ne leur permettent pas de revenir à leur Dieu, parce qu'un souffle de prostitution est en eux, et parce qu'ils ne connaissent pas le SEIGNEUR.

[5]L'orgueil d'Israël témoigne contre lui; Israël et Ephraïm trébucheront sur leur faute; avec eux Juda aussi trébuchera.

6 Estes irão com os seus rebanhos e o seu gado à procura do SENHOR, porém não o acharão; ele se retirou deles.

7 Aleivosamente se houveram contra o SENHOR, porque geraram filhos bastardos; agora, a Festa da Lua Nova os consumirá com as suas porções.

8 Tocai a trombeta em Gibeá e em Ramá tocai a rebate! Levantai gritos em Bete-Áven! Cuidado, Benjamim!

9 Efraim tornar-se-á assolação no dia do castigo; entre as tribos de Israel, tornei conhecido o que se cumprirá.

10 Os príncipes de Judá são como os que mudam os marcos; derramarei, pois, o meu furor sobre eles como água.

11 Efraim está oprimido e quebrantado pelo castigo, porque foi do seu agrado andar após a vaidade.

12 Portanto, para Efraim serei como a traça e para a casa de Judá, como a podridão.

13 Quando Efraim viu a sua enfermidade, e Judá, a sua chaga, subiu Efraim à Assíria e se dirigiu ao rei principal, que o acudisse; mas ele não poderá curá-los, nem sarar a sua chaga.

14 Porque para Efraim serei como um leão e como um leãozinho, para a casa de Judá; eu, eu mesmo, os despedaçarei e ir-me-ei embora; arrebatá-los-ei, e não haverá quem os livre.

Conversão insincera

6Ils iront avec leur petit bétail et leur gros bétail rechercher le SEIGNEUR, mais ils ne le trouveront pas: il s'est éloigné d'eux.

7Ils ont trahi le SEIGNEUR, car ils ont engendré des enfants illégitimes; maintenant, la nouvelle lune les dévorera avec leurs biens.

La guerre entre Ephraïm et Juda

8Sonnez de la trompe à Guibéa, de la trompette à Rama! Lancez des acclamations guerrières à Beth-Aven! Derrière toi, Benjamin!

9Ephraïm sera dévasté au jour du châtiment. Je fais connaître aux tribus d'Israël une chose certaine.

10Les princes de Juda sont comme ceux qui déplacent les bornes; je répandrai sur eux ma colère comme un torrent.

11Ephraïm est opprimé, écrasé par le jugement, car il a voulu suivre le néant.

12Et moi je serai comme une mite pour Ephraïm, comme une pourriture pour la maison de Juda.

13Ephraïm voit sa maladie, et Juda sa plaie; Ephraïm se rend en Assyrie et envoie des messagers au roi Yareb, mais ce roi ne pourra ni vous guérir, ni porter remède à votre plaie,

14car je serai comme un lion pour Ephraïm, comme un jeune lion pour la maison de Juda; moi, moi, je déchirerai, puis je m'en irai, j'emporterai, et personne ne délivrera.

Dieu décide de se retirer

[15] Irei e voltarei para o meu lugar, até que se reconheçam culpados e busquem a minha face; estando eles angustiados, cedo me buscarão, dizendo:

[15]Je m'en irai, je reviendrai à mon lieu, jusqu'à ce qu'ils reconnaissent leurs torts et me recherchent; dans la détresse, ils auront recours à moi.

Oseias 6

[1] Vinde, e tornemos para o SENHOR, porque ele nos despedaçou e nos sarará; fez a ferida e a ligará.

[2] Depois de dois dias, nos revigorará; ao terceiro dia, nos levantará, e viveremos diante dele.

[3] Conheçamos e prossigamos em conhecer ao SENHOR; como a alva, a sua vinda é certa; e ele descerá sobre nós como a chuva, como chuva serôdia que rega a terra.

[4] Que te farei, ó Efraim? Que te farei, ó Judá? Porque o vosso amor é como a nuvem da manhã e como o orvalho da madrugada, que cedo passa.

[5] Por isso, os abati por meio dos profetas; pela palavra da minha boca, os matei; e os meus juízos sairão como a luz.

[6] Pois misericórdia quero, e não sacrifício, e o conhecimento de Deus, mais do que holocaustos.

[7] Mas eles transgrediram a aliança, como Adão; eles se portaram aleivosamente contra mim.

[8] Gileade é a cidade dos que praticam a injustiça, manchada de sangue.

[9] Como hordas de salteadores que espreitam alguém, assim é a companhia

Osée 6

[1]– Allez, revenons au SEIGNEUR! Car il a déchiré, mais il nous guérira; il a frappé, mais il pansera nos plaies.

[2]Il nous rendra la vie dans deux jours; le troisième jour, il nous relèvera, et nous vivrons devant lui.

[3]Connaissons, cherchons à connaître le SEIGNEUR; sa venue est aussi certaine que celle de l'aurore. Il viendra pour nous comme une ondée, comme une pluie printanière qui arrose la terre.

[4]– Que te ferai-je, Ephraïm? Que te ferai-je, Juda? Votre fidélité est comme la nuée du matin, comme la rosée matinale qui disparaît.

[5]C'est pourquoi je les frappe par les prophètes, je les tue par les paroles de ma bouche, tes jugements s'imposent en plein jour,

[6]car je ne prends pas plaisir aux sacrifices, mais à la fidélité; je préfère aux holocaustes la connaissance de Dieu.

Dieu se déclare trahi par Israël

[7]Comme à Adam, ils ont passé outre à l'alliance. C'est là qu'ils m'ont trahi.

[8]Galaad est une cité de gens malfaisants à l'affût du sang.

[9]Comme des troupes armées qui guettent un homme, telle est la confrérie des

dos sacerdotes, pois matam no caminho para Siquém; praticam abominações.

10 Vejo uma coisa horrenda na casa de Israel: ali está a prostituição de Efraim; Israel está contaminado.

11 Também tu, ó Judá, serás ceifado.

prêtres; ils assassinent sur le chemin de Sichem; c'est une infamie!

10Dans la maison d'Israël j'ai vu des choses horribles: c'est là qu'Ephraïm se prostitue, qu'Israël s'est rendu impur.

11A toi aussi, Juda, une moisson est préparée, quand je rétablirai la situation de mon peuple.

Oseias 7

Iniqüidade dos reis e príncipes

1 Quando me disponho a mudar a sorte do meu povo e a sarar a Israel, se descobre a iniqüidade de Efraim, como também a maldade de Samaria, porque praticam a falsidade; por dentro há ladrões, e por fora rouba a horda de salteadores.

2 Não dizem no seu coração que eu me lembro de toda a sua maldade; agora, pois, os seus próprios feitos os cercam; acham-se diante da minha face.

3 Com a sua malícia, alegram ao rei e com as suas mentiras, aos príncipes.

4 Todos eles são adúlteros: semelhantes ao forno aceso pelo padeiro, que somente cessa de atiçar o fogo desde que sovou a massa até que seja levedada.

5 No dia da festa do nosso rei, os príncipes se tornaram doentes com o excitamento do vinho, e ele deu a mão aos escarnecedores.

6 Porque prepararam o coração como um forno, enquanto estão de espreita; toda a noite, dorme o seu furor, mas, pela manhã, arde como labaredas de fogo.

Osée 7

1Lorsque je veux guérir Israël, la faute d'Ephraïm et les méfaits de Samarie se mettent à découvert, car ils pratiquent le mensonge; le voleur pénètre dans la maison, la troupe armée se répand au dehors.

2Ils ne se disent pas, dans leur cœur, que je me souviens de tout le mal qu'ils font; maintenant leurs agissements les entourent, ils sont devant moi.

Des complots contre les rois

3Ils réjouissent le roi par le mal qu'ils font, et les princes par leurs dissimulations.

4Ils sont tous adultères, semblables à un four chauffé par le boulanger. Il cesse d'attiser le feu depuis qu'il a pétri la pâte jusqu'à ce qu'elle soit levée.

5Au jour où les princes ont rendu notre roi malade par le poison du vin, il tend la main aux insolents.

6Ils appliquent à leur embuscade leur cœur pareil à un four; toute la nuit leur boulanger dort, et au matin le four brûle comme un feu flamboyant.

[7] Todos eles são quentes como um forno e consomem os seus juízes; todos os seus reis caem; ninguém há, entre eles, que me invoque.

[7]Ils sont tous échauffés comme un four, ils dévorent leurs juges; tous leurs rois tombent: aucun d'eux ne m'invoque.

L'ingratitude d'Israël envers Dieu

[8] Efraim se mistura com os povos e é um pão que não foi virado.

[8]Ephraïm se confond avec les peuples, Ephraïm est devenu une galette qui n'a pas été retournée.

[9] Estrangeiros lhe comem a força, e ele não o sabe; também as cãs já se espalham sobre ele, e ele não o sabe.

[9]Des étrangers dévorent sa force, et il ne le sait pas. La vieillesse s'empare de lui, et il ne le sait pas.

[10] A soberba de Israel, abertamente, o acusa; todavia, não voltam para o SENHOR, seu Deus, nem o buscam em tudo isto.

[10]L'orgueil d'Israël témoigne contre lui; ils ne reviennent pas au SEIGNEUR, leur Dieu, et malgré tout cela, ils ne le cherchent pas.

[11] Porque Efraim é como uma pomba enganada, sem entendimento; chamam o Egito e vão para a Assíria.

[11]Ephraïm est devenu comme une colombe naïve, sans intelligence; ils ont fait appel à l'Egypte, ils sont allés en Assyrie.

[12] Quando forem, sobre eles estenderei a minha rede e como aves do céu os farei descer; castigá-los-ei, segundo o que eles têm ouvido na sua congregação.

[12]Tandis qu'ils y vont, j'étends sur eux mon filet, je les y fais tomber, comme les oiseaux du ciel; je les corrige, comme ils en ont été avertis dans leur communauté.

[13] Ai deles! Porque fugiram de mim; destruição sobre eles, porque se rebelaram contra mim! Eu os remiria, mas eles falam mentiras contra mim.

[13]Quel malheur pour eux! Ils ont fui loin de moi! Quel ravage pour eux! Ils se sont révoltés contre moi! Alors que, moi, je les libérais, ils ont proféré des mensonges contre moi.

[14] Não clamam a mim de coração, mas dão uivos nas suas camas; para o trigo e para o vinho se ajuntam, mas contra mim se rebelam.

[14]Ils ne crient pas vers moi dans leur cœur; mais ils hurlent sur leur lit, ils s'attroupent pour avoir du blé et du vin, et ils s'éloignent de moi.

[15] Adestrei e fortaleci os seus braços; no entanto, maquinam contra mim.

[15]C'est moi qui les ai instruits, j'ai rendu leurs bras forts; et ils se préparent au mal contre moi.

[16] Eles voltam, mas não para o Altíssimo. Fizeram-se como um arco enganoso; caem à espada os seus príncipes, por causa da insolência da sua língua; este será o seu escárnio na terra do Egito.

[16]Ils reviennent, mais non pas en haut; ils sont comme un arc faussé, leurs princes tomberont par l'épée, à cause de leur langue furieuse. Voilà qui leur vaudra des moqueries en Egypte.

Oseias 8

O castigo está próximo

[1] Emboca a trombeta! Ele vem como a águia contra a casa do SENHOR, porque transgrediram a minha aliança e se rebelaram contra a minha lei.

[2] A mim, me invocam: Nosso Deus! Nós, Israel, te conhecemos.

[3] Israel rejeitou o bem; o inimigo o perseguirá.

[4] Eles estabeleceram reis, mas não da minha parte; constituíram príncipes, mas eu não o soube; da sua prata e do seu ouro fizeram ídolos para si, para serem destruídos.

[5] O teu bezerro, ó Samaria, é rejeitado; a minha ira se acende contra eles; até quando serão eles incapazes da inocência?

[6] Porque vem de Israel, é obra de artífice, não é Deus; mas em pedaços será desfeito o bezerro de Samaria.

[7] Porque semeiam ventos e segarão tormentas; não haverá seara; a erva não dará farinha; e, se a der, comê-la-ão os estrangeiros.

[8] Israel foi devorado; agora, está entre as nações como coisa de que ninguém se agrada,

Osée 8

En religion comme en politique, Israël oublie Dieu

[1]Embouche la trompe! Un aigle fond sur la maison du SEIGNEUR, parce qu'ils ont passé outre à mon alliance et se sont révoltés contre ma loi.

[2]Ils crieront vers moi: Mon Dieu! Nous te connaissons, nous, Israël!

[3]Israël a rejeté le bien; un ennemi le poursuivra.

[4]Ils se sont donné des rois sans mon ordre et des princes à mon insu. Avec leur argent et leur or ils se sont fait des idoles – bon moyen de les perdre!

[5]Il a rejeté ton taurillon, Samarie! Je suis en colère contre eux. Jusqu'à quand seront-ils incapables de parvenir à l'innocence?

[6]Car il provient d'Israël, un artisan l'a fait, ce n'est pas un dieu! C'est pourquoi le taurillon de Samarie sera mis en pièces.

[7]Puisqu'ils ont semé du vent, ils moissonneront l'ouragan; ils n'auront pas une tige de blé; ce qui poussera ne donnera pas de farine, s'il y en avait, des étrangers l'engloutiraient.

[8]Israël est englouti! Maintenant ils sont parmi les nations comme un objet dont personne ne veut plus.

[9] porque subiram à Assíria; o jumento montês anda solitário, mas Efraim mercou amores.

[10] Todavia, ainda que eles merquem socorros entre as nações, eu os congregarei; já começaram a ser diminuídos por causa da opressão do rei e dos príncipes.

[11] Porquanto Efraim multiplicou altares para pecar, estes lhe foram para pecar.

[12] Embora eu lhe escreva a minha lei em dez mil preceitos, estes seriam tidos como coisa estranha.

[13] Amam o sacrifício; por isso, sacrificam, pois gostam de carne e a comem, mas o SENHOR não os aceita; agora, se lembrará da sua iniqüidade e lhes castigará o pecado; eles voltarão para o Egito.

[14] Porque Israel se esqueceu do seu Criador e edificou palácios, e Judá multiplicou cidades fortes; mas eu enviarei fogo contra as suas cidades, fogo que consumirá os seus palácios.

Oseias 9

Israel já antes castigado

[1] Não te alegres, ó Israel, não exultes, como os povos; porque, com prostituir-te, abandonaste o teu Deus, amaste a paga de prostituição em todas as eiras de cereais.

[2] A eira e o lagar não os manterão; e o vinho novo lhes faltará.

[9]Car eux, ils sont montés en Assyrie. L'âne sauvage se tient à l'écart, quant à Ephraïm, il paie le prix des amours.

[10]Quand bien même ils ont payé le prix parmi les nations, maintenant je vais les rassembler, et bientôt ils souffriront sous le fardeau du roi des princes.

[11]Ephraïm a multiplié les autels pour pécher, et les autels sont devenus pour lui une occasion pour pécher.

[12]Que j'écrive pour lui tous les détails de ma loi, ils sont considérés comme quelque chose d'étranger.

[13]Ils sacrifient des bêtes qu'ils m'offrent, et ils en mangent la viande: le SEIGNEUR ne les agrée pas. Maintenant il se souvient de leurs fautes, et il leur fait rendre des comptes pour leurs péchés: eux, ils retourneront en Egypte.

[14]Israël a oublié celui qui le fait et il a bâti des demeures luxueuses – Quant à Juda, il a multiplié les villes fortes. J'enverrai un feu dans leurs villes, et il en dévorera les palais.

Osée 9

Israël mangera une nourriture impure

[1]Ne te réjouis pas, Israël, ne sois pas transporté d'allégresse, comme les peuples, alors que tu t'es prostitué en abandonnant ton Dieu, alors que tu as aimé un salaire impur sur toutes les aires à blé!

[2]L'aire et le pressoir ne les repaîtront pas, et le vin sera décevant.

[3] Na terra do SENHOR, não permanecerão; mas Efraim tornará ao Egito e na Assíria comerá coisa imunda.

[4] Não derramarão libações de vinho ao SENHOR, nem os seus sacrifícios lhe serão agradáveis; seu pão será como pão de pranteadores, todos os que dele comerem serão imundos; porque o seu pão será exclusivamente para eles e não entrará na Casa do SENHOR.

[5] Que fareis vós no dia da solenidade e no dia da festa do SENHOR?

[6] Porque eis que eles se foram por causa da destruição, mas o Egito os ceifará, Mênfis os sepultará; as preciosidades da sua prata, as urtigas as possuirão; espinhos crescerão nas suas moradas.

[7] Chegaram os dias do castigo, chegaram os dias da retribuição; Israel o saberá; o seu profeta é um insensato, o homem de espírito é um louco, por causa da abundância da tua iniqüidade, ó Israel, e o muito do teu ódio.

[8] O profeta é sentinela contra Efraim, ao lado de meu Deus, laço do passarinheiro em todos os seus caminhos e inimizade na casa do seu Deus.

[9] Mui profundamente se corromperam, como nos dias de Gibeá. O SENHOR se lembrará das suas injustiças e castigará os pecados deles.

[10] Achei a Israel como uvas no deserto, vi a vossos pais como as primícias da figueira

[3]Ils ne resteront pas dans le pays du SEIGNEUR; Ephraïm retournera en Egypte, et ils mangeront en Assyrie des aliments impurs.

[4]Ils ne répandront pas de libations de vin pour le SEIGNEUR; leurs sacrifices ne lui seront pas doux. Ce sera pour eux comme un pain de deuil, tous ceux qui en mangeront se rendront impurs; car leur pain ne sera que pour leur gosier, il n'entrera pas dans la maison de DIEU.

[5]Que ferez-vous au jour de la rencontre festive, au jour de la fête du SEIGNEUR?

[6]Car ils partent à cause du ravage; l'Egypte les recueillera, Moph les ensevelira; l'ortie prendra possession de leur argent précieux, et les ajoncs croîtront dans leurs tentes.

On s'en prend au prophète

[7]Ils arrivent, les jours où ils vont rendre des comptes, ils arrivent, les jours de la rétribution: Israël va l'éprouver! Le prophète est un imbécile, l'homme du Souffle délire à cause de la grandeur de ta faute et d'une grande hostilité.

[8]Guetteur d'Ephraïm, le prophète est avec mon Dieu; un filet d'oiseleur est sur toutes ses voies, il y a de l'hostilité dans la maison de son Dieu.

[9]Ils sont plongés dans la perversité, comme aux jours de Guibéa. Il se souvient de leurs fautes, il leur fait rendre des comptes pour leurs péchés.

Les conséquences d'une vieille idolâtrie

[10]J'ai trouvé Israël comme des raisins dans le désert. J'ai vu vos pères comme des

nova; mas eles foram para Baal-Peor, e se consagraram à vergonhosa idolatria, e se tornaram abomináveis como aquilo que amaram.

[11] Quanto a Efraim, a sua glória voará como ave; não haverá nascimento, nem gravidez, nem concepção.

[12] Ainda que venham a criar seus filhos, eu os privarei deles, para que não fique nenhum homem. Ai deles, quando deles me apartar!

[13] Efraim, como planejei, seria como Tiro, plantado num lugar aprazível; mas Efraim levará seus filhos ao matador.

[14] Dá-lhes, ó SENHOR; que lhes darás? Dá-lhes um ventre estéril e seios secos.

[15] Toda a sua malícia se acha em Gilgal, porque ali passei a aborrecê-los; por causa da maldade das suas obras, os lançarei fora de minha casa; já não os amarei; todos os seus príncipes são rebeldes.

[16] Ferido está Efraim, secaram-se as suas raízes; não dará fruto; ainda que gere filhos, eu matarei os mais queridos do seu ventre.

[17] O meu Deus os rejeitará, porque não o ouvem; e andarão errantes entre as nações.

Oseias 10

Israel semeou malícia e segará destruição

[1] Israel é vide luxuriante, que dá o fruto; segundo a abundância do seu fruto, assim

figues précoces, comme les prémices d'un figuier. Mais ils sont allés vers Baal-Péor, ils se sont voués à la Honte, et ils sont devenus des horreurs comme l'objet de leur amour.

[11]Ephraïm? Sa gloire s'envolera comme un oiseau: plus de naissance, plus de grossesse, plus de conception.

[12]S'ils élèvent leurs fils, je les leur tuerai avant qu'ils ne soient des hommes. Vraiment, quel malheur pour eux, quand je m'éloignerai d'eux!

[13]Ephraïm, quand je l'ai vu, était comme une palmeraie plantée dans une oasis; mais Ephraïm devra faire sortir ses enfants vers le tueur.

[14]Donne-leur, SEIGNEUR... Que leur donneras-tu? Donne-leur un ventre qui avorte et des seins desséchés!

[15]Tout leur mal se montre au Guilgal; c'est là que je les ai détestés. A cause de leurs agissements mauvais, je les chasserai de ma maison. Je ne continuerai pas à les aimer; tous leurs princes sont des rebelles.

[16]Ephraïm est abattu, sa racine s'est desséchée; ils ne porteront plus de fruit; et s'ils ont des enfants, je ferai mourir le fruit chéri du ventre maternel.

[17]Mon Dieu les rejettera, parce qu'ils ne l'ont pas écouté; ils seront des fuyards parmi les nations.

Osée 10

Fin de la royauté et des cultes idolâtriques

[1]Israël était une vigne luxuriante, il produisait du fruit. Plus son fruit était

multiplicou os altares; quanto melhor a terra, tanto mais belas colunas fizeram.

abondant, plus il a multiplié les autels; plus son pays était beau, plus il a embelli les pierres levées.

2 O seu coração é falso; por isso, serão culpados; o SENHOR quebrará os seus altares e deitará abaixo as colunas.

2Leur cœur est partagé: maintenant ils vont devoir faire réparation. Il va briser leurs autels, saccager leurs pierres levées.

3 Agora, pois, dirão eles: Não temos rei, porque não tememos ao SENHOR. E o rei, que faria por nós?

3Et maintenant ils disent: Nous n'avons pas de roi, car nous n'avons pas craint le SEIGNEUR; et le roi, que pourrait-il faire pour nous?

4 Falam palavras vãs, jurando falsamente, fazendo aliança; por isso, brota o juízo como erva venenosa nos sulcos dos campos.

4Ils parlent, parlent, maudissent pour tromper, concluent des alliances, et le jugement bourgeonne comme une plante vénéneuse, dans les sillons des champs.

5 Os moradores de Samaria serão atemorizados por causa do bezerro de Bete-Áven; o seu povo se lamentará por causa dele, e os sacerdotes idólatras tremerão por causa da sua glória, que já se foi.

5Ceux qui demeurent à Samarie seront consternés au sujet des génisses de Beth-Aven; le peuple mènera deuil sur l'idole, et ses desservants trembleront pour elle, pour sa gloire qui s'en va en exil, loin d'eux.

6 Também o bezerro será levado à Assíria como presente ao rei principal; Efraim se cobrirá de vexame, e Israel se envergonhará por causa de seu próprio capricho.

6Elle sera offerte à l'Assyrie, en présent au roi Yareb. La honte saisira Ephraïm. Et Israël aura honte de ses projets.

7 O rei de Samaria será como lasca de madeira na superfície da água.

7Samarie est réduite au silence, son roi périt, comme de l'écume sur les eaux.

8 E os altos de Áven, pecado de Israel, serão destruídos; espinheiros e abrolhos crescerão sobre os seus altares; e aos montes se dirá: Cobri-nos! E aos outeiros: Caí sobre nós!

8Les hauts lieux d'Aven, où Israël a péché, seront détruits; les épines et les chardons croîtront sur leurs autels. Ils diront aux montagnes: «Couvrez-nous!» Et aux collines: «Tombez sur nous!»

9 Desde os dias de Gibeá, pecaste, ó Israel, e nisto permaneceste. A peleja contra os filhos da perversidade não há de alcançar-te em Gibeá?

9Depuis les jours de Guibéa tu as péché, Israël! Ils en restent là, et la guerre contre les fils pervers ne les atteindrait pas à Guibéa!

[10] Castigarei o povo na medida do meu desejo; e congregar-se-ão contra eles os povos, quando eu o punir por causa de sua dupla transgressão.

[10]Je les corrigerai selon mon désir; des peuples se rassembleront contre eux, quand on les enchaînera pour leur double faute.

[11] Porque Efraim era uma bezerra domada, que gostava de trilhar; coloquei o jugo sobre a formosura do seu pescoço; atrelei Efraim ao carro. Judá lavrará, Jacó lhe desfará os torrões.

[11]Ephraïm est une génisse dressée, qui aime fouler le grain, mais je fais plier sa belle encolure; j'attellerai Ephraïm, Juda labourera, Jacob hersera.

[12] Então, eu disse: semeai para vós outros em justiça, ceifai segundo a misericórdia; arai o campo de pousio; porque é tempo de buscar ao SENHOR, até que ele venha, e chova a justiça sobre vós.

[12]Vous, semez pour vous la justice, moissonnez à la mesure de la fidélité, défrichez-vous un champ nouveau! Il est temps de chercher le SEIGNEUR, jusqu'à ce qu'il vienne et fasse pleuvoir pour vous la justice.

[13] Arastes a malícia, colhestes a perversidade; comestes o fruto da mentira, porque confiastes nos vossos carros e na multidão dos vossos valentes.

[13]Vous avez labouré la méchanceté, moissonné l'injustice, mangé le fruit de la dissimulation. Parce que tu as mis ta confiance dans ta voie, dans le nombre de tes guerriers,

[14] Portanto, entre o teu povo se levantará tumulto de guerra, e todas as tuas fortalezas serão destruídas, como Salmã destruiu a Bete-Arbel no dia da guerra; as mães ali foram despedaçadas com seus filhos.

[14]un vacarme s'élèvera parmi ton peuple, et toutes tes forteresses seront ravagées, comme Shalmân ravagea Beth-Arbel, au jour de la guerre, lorsque la mère fut écrasée sur les enfants.

[15] Assim vos fará Betel, por causa da vossa grande malícia; como passa a alva, assim será o rei de Israel totalmente destruído.

[15]Voilà ce que vous attirera Beth-El, à cause du mal terrible que vous avez fait. Vienne l'aurore, et le roi d'Israël aura péri.

Oseias 11

O amor de Deus Pai. A ingratidão de Israel

[1] Quando Israel era menino, eu o amei; e do Egito chamei o meu filho.

Osée 11

Dieu, un père déçu par son fils

[1]Quand Israël était jeune, je l'aimais: d'Egypte j'ai appelé mon fils.

[2] Quanto mais eu os chamava, tanto mais se iam da minha presença; sacrificavam a baalins e queimavam incenso às imagens de escultura.

[2]Mais ils se sont éloignés de ceux qui les appelaient; ils ont sacrifié aux Baals et offert de l'encens aux statues.

[3] Todavia, eu ensinei a andar a Efraim; tomei-os nos meus braços, mas não atinaram que eu os curava.

[3]C'est moi qui ai guidé les pas d'Ephraïm, en le soutenant par les bras; mais ils n'ont pas compris que je prenais soin d'eux.

[4] Atraí-os com cordas humanas, com laços de amor; fui para eles como quem alivia o jugo de sobre as suas queixadas e me inclinei para dar-lhes de comer.

[4]Je les ai tirés avec des liens humains, avec des chaînes d'amour. J'ai été pour eux celui qui relâchait leur joug, je leur ai présenté de quoi manger.

[5] Não voltarão para a terra do Egito, mas o assírio será seu rei, porque recusam converter-se.

[5]Ils ne retourneront pas en Egypte; c'est l'Assyrien qui sera leur roi, parce qu'ils ont refusé de revenir.

[6] A espada cairá sobre as suas cidades, e consumirá os seus ferrolhos, e as devorará, por causa dos seus caprichos.

[6]L'épée fondra sur leurs villes, anéantira leurs alentours, elle dévorera, à cause des desseins qu'ils ont eus.

L'amour de Dieu l'emportera

[7] Porque o meu povo é inclinado a desviar-se de mim; se é concitado a dirigir-se acima, ninguém o faz.

[7]Mon peuple est enclin à l'infidélité envers moi; on les appelle en haut, mais aucun d'eux ne se lève.

[8] Como te deixaria, ó Efraim? Como te entregaria, ó Israel? Como te faria como a Admá? Como fazer-te um Zeboim? Meu coração está comovido dentro de mim, as minhas compaixões, à uma, se acendem.

[8]Comment pourrais-je te traiter, Ephraïm? Pourrais-je te livrer, Israël? Comment pourrais-je te traiter comme Adma? Te rendrais-je semblable à Tseboïm? Mon cœur est bouleversé, toute ma pitié s'émeut.

[9] Não executarei o furor da minha ira; não tornarei para destruir a Efraim, porque eu sou Deus e não homem, o Santo no meio de ti; não voltarei em ira.

[9]Je n'agirai pas selon ma colère ardente, je ne reviendrai pas pour détruire Ephraïm; car je ne suis pas un homme, mais Dieu; en ton sein je suis le Saint: je ne viendrai pas avec fureur.

[10] Andarão após o SENHOR; este bramará como leão, e, bramando, os filhos, tremendo, virão do Ocidente;

[10]Ils suivront le SEIGNEUR qui rugira comme un lion, car il rugira, et les fils accourront de la mer en tremblant.

[11] tremendo, virão, como passarinhos, os do Egito, e, como pombas, os da terra da Assíria, e os farei habitar em suas próprias casas, diz o SENHOR.

[11]Ils accourront de l'Egypte en tremblant, comme un oiseau, et de l'Assyrie, comme une colombe. Et je les ferai habiter chez eux – déclaration du SEIGNEUR.

Osée 12

Une politique mensongère

[12] Efraim me cercou por meio de mentiras, e a casa de Israel, com engano; mas Judá ainda domina com Deus e é fiel com o Santo.

[1]Ephraïm m'a entouré de dissimulation, et la maison d'Israël de tromperie; Juda marche encore avec Dieu, et il est fidèle aux saints.

Oseias 12

Jacó, modelo para o povo de Israel

[1] Efraim apascenta o vento e persegue o vento leste todo o dia; multiplica mentiras e destruição e faz aliança com a Assíria, e o azeite se leva ao Egito.

[2]Ephraïm se repaît de vent et poursuit le vent d'est; il multiplie sans cesse mensonges et ravages; il conclut une alliance avec l'Assyrie, et on porte de l'huile en Egypte.

Israël a pour ancêtre Jacob, le trompeur

[2] O SENHOR também com Judá tem contenda e castigará Jacó segundo o seu proceder; segundo as suas obras, o recompensará.

[3]Le SEIGNEUR a un litige avec Juda, il fera rendre des comptes à Jacob selon ses voies, il lui rendra selon ses agissements.

[3] No ventre, pegou do calcanhar de seu irmão; no vigor da sua idade, lutou com Deus;

[4]Dans le ventre de sa mère il a saisi son frère par le talon, et dans sa vigueur, il a lutté avec Dieu.

[4] lutou com o anjo e prevaleceu; chorou e lhe pediu mercê; em Betel, achou a Deus, e ali falou Deus conosco.

[5]Il lutta avec un messager, et il l'emporta, il pleura et le supplia. Il l'avait trouvé à Beth-El, et c'est là qu'il nous a parlé.

[5] O SENHOR, o Deus dos Exércitos, o SENHOR é o seu nome;

[6]Le SEIGNEUR (YHWH) est le Dieu des Armées; le SEIGNEUR (YHWH), c'est son nom tel qu'on l'évoque.

[6] converte-te a teu Deus, guarda o amor e o juízo e no teu Deus espera sempre.

[7]Quant à toi, tu reviendras à ton Dieu. Garde la fidélité, veille à l'équité, mets constamment ton espérance en ton Dieu!

[7] Efraim, mercador, tem nas mãos balança enganosa e ama a opressão;

[8] mas diz: Contudo, me tenho enriquecido e adquirido grandes bens; em todos esses meus esforços, não acharão em mim iniqüidade alguma, nada que seja pecado.

[9] Mas eu sou o SENHOR, teu Deus, desde a terra do Egito; eu ainda te farei habitar em tendas, como nos dias da festa.

[10] Falei aos profetas e multipliquei as visões; e, pelo ministério dos profetas, propus símiles.

[11] Se há em Gileade transgressão, pura vaidade são eles; se em Gilgal sacrificam bois, os seus altares são como montões de pedra nos sulcos dos campos.

[12] Jacó fugiu para a terra da Síria, e Israel serviu por uma mulher e por ela guardou o gado.

[13] Mas o SENHOR, por meio de um profeta, fez subir a Israel do Egito e, por um profeta, foi ele guardado.

[14] Efraim mui amargamente provocou à ira; portanto, o SENHOR deixará ficar sobre ele o sangue por ele derramado; e fará cair sobre ele o seu opróbrio.

Oseias 13

Castigo definitivo

[1] Quando falava Efraim, havia tremor; foi exaltado em Israel, mas ele se fez culpado no tocante a Baal e morreu.

[8]Canaan a dans sa main des balances fausses, il aime à opprimer.

[9]Ephraïm dit: A la vérité, je suis devenu riche, j'ai acquis de la fortune, mais ce n'est que le produit de mon travail; on ne trouvera chez moi aucune faute qui soit un péché.

[10]Je suis le SEIGNEUR (YHWH), ton Dieu, depuis l'Egypte. Je te ferai encore habiter sous des tentes, comme aux jours de rencontre festive.

[11]J'ai parlé aux prophètes, j'ai multiplié les visions, et par l'intermédiaire des prophètes j'ai proposé des paraboles.

[12]Si Galaad n'est que malfaisance, à la vérité, ils ne sont qu'illusion. Ils sacrifient des taureaux au Guilgal; aussi leurs autels seront comme des tas de pierres dans les sillons des champs.

[13]Jacob s'enfuit au pays d'Aram, Israël servit pour une femme, et pour une femme il garda les troupeaux.

[14]Par un prophète le SEIGNEUR fit monter Israël d'Egypte, et par un prophète Israël fut gardé.

[15]Ephraïm a causé contrariété et amertume: son Seigneur rejettera sur lui le sang qu'il a versé, il fera retomber sur lui ses outrages.

Osée 13

Ruine prochaine d'Israël

[1]Lorsque Ephraïm parlait, c'était la terreur: il avait la haute main sur Israël. Mais il s'est mis en tort avec le Baal et il est mort.

[2] Agora, pecam mais e mais, e da sua prata fazem imagens de fundição, ídolos segundo o seu conceito, todos obra de artífices, e dizem: Sacrificai a eles. Homens até beijam bezerros!

[3] Por isso, serão como nuvem de manhã, como orvalho que cedo passa, como palha que se lança da eira e como fumaça que sai por uma janela.

[4] Todavia, eu sou o SENHOR, teu Deus, desde a terra do Egito; portanto, não conhecerás outro deus além de mim, porque não há salvador, senão eu.

[5] Eu te conheci no deserto, em terra muito seca.

[6] Quando tinham pasto, eles se fartaram, e, uma vez fartos, ensoberbeceu-se-lhes o coração; por isso, se esqueceram de mim.

[7] Sou, pois, para eles como leão; como leopardo, espreito no caminho.

[8] Como ursa, roubada de seus filhos, eu os atacarei e lhes romperei a envoltura do coração; e, como leão, ali os devorarei, as feras do campo os despedaçarão.

[9] A tua ruína, ó Israel, vem de ti, e só de mim, o teu socorro.

[10] Onde está, agora, o teu rei, para que te salve em todas as tuas cidades? E os teus

[2]Maintenant ils continuent à pécher, ils se font une image de métal fondu avec leur argent, ils se font des idoles de leur invention; toutes sont l’œuvre d’artisans. On dit à leur sujet: Ceux qui sacrifient des êtres humains peuvent bien embrasser des taurillons!

[3]C’est pourquoi ils seront comme la nuée du matin, comme la rosée matinale qui disparaît, comme la menue paille qui s’envole de l’aire, comme la fumée qui sort d’une fenêtre.

[4]Je suis le SEIGNEUR (YHWH), ton Dieu, depuis l’Egypte. Tu ne connais pas d’autre Dieu à part moi, et il n’y a pas d’autre sauveur que moi.

[5]Moi, je t’ai connu dans le désert, dans un pays torride.

[6]Quand ils ont eu des pâturages, ils se sont rassasiés; quand ils ont été rassasiés, leur cœur s’est élevé; c’est pourquoi ils m’ont oublié.

[7]Je serai pour eux comme un lion; comme un léopard sur un chemin, je les suivrai des yeux;

[8]je les attaquerai comme une ourse privée de ses petits, je déchirerai l’enveloppe de leur cœur; là je les dévorerai, comme une lionne: les animaux sauvages les mettront en pièces.

[9]Ce qui te détruit, Israël, c’est que tu as été contre moi, contre celui qui pouvait te secourir.

[10]Où donc est ton roi? Qu’il te sauve dans toutes tes villes! Où sont tes juges, au sujet

juízes, dos quais dissestes: Dá-me rei e príncipes?

[11] Dei-te um rei na minha ira e to tirei no meu furor.

[12] As iniqüidades de Efraim estão atadas juntas, o seu pecado está armazenado.

[13] Dores de parturiente lhe virão; ele é filho insensato, porque é tempo, e não sai à luz, ao abrir-se da madre.

[14] Eu os remirei do poder do inferno e os resgatarei da morte; onde estão, ó morte, as tuas pragas? Onde está, ó inferno, a tua destruição? Meus olhos não vêem em mim arrependimento algum.

[15] Ainda que ele viceja entre os irmãos, virá o vento leste, vento do SENHOR, subindo do deserto, e secará a sua nascente, e estancará a sua fonte; ele saqueará o tesouro de todas as coisas preciosas.

[16] Samaria levará sobre si a sua culpa, porque se rebelou contra o seu Deus; cairá à espada, seus filhos serão despedaçados, e as suas mulheres grávidas serão abertas pelo meio.

Oseias 14

Promessas de perdão

[1] Volta, ó Israel, para o SENHOR, teu Deus, porque, pelos teus pecados, estás caído.

[2] Tende convosco palavras de arrependimento e convertei-vos ao SENHOR; dizei-lhe: Perdoa toda iniqüidade, aceita o que é bom e, em vez

desquels tu disais: Donne-moi un roi et des princes!

[11]Je t'ai donné un roi dans ma colère, je te l'ôterai dans ma fureur.

[12]La faute d'Ephraïm est gardée, son péché est mis en réserve.

[13]Les douleurs de la femme qui accouche viendront pour lui; c'est un fils peu sage: mais, au terme, il ne sort pas du ventre de sa mère.

[14]Je les libérerai du séjour des morts, je les reprendrai à la mort. Mort, où sont tes pestes? Séjour des morts, où sont tes épidémies? La pitié est cachée à mes regards!

[15]Il a beau être fertile parmi ses frères, le vent d'est viendra, le souffle du SEIGNEUR qui s'élève du désert. Il desséchera sa source, tarira sa fontaine. C'est lui qui saccagera le trésor, tous les objets de valeur.

Osée 14

[1]Samarie va devoir faire réparation, parce qu'elle s'est rebellée contre son Dieu. Ils tomberont par l'épée, on écrasera leurs enfants et on éventrera leurs femmes enceintes.

Guérison du peuple infidèle

[2]Israël, reviens au SEIGNEUR, ton Dieu, car tu as trébuché sur ta faute.

[3]Prenez avec vous des paroles, et revenez au SEIGNEUR. Dites-lui: Pardonne toute faute, et prends ce qui est bon! Nous nous

de novilhos, os sacrifícios dos nossos lábios.

acquitterons en t'offrant le fruit de nos lèvres.

3 A Assíria já não nos salvará, não iremos montados em cavalos e não mais diremos à obra das nossas mãos: tu és o nosso Deus; por ti o órfão alcançará misericórdia.

4L'Assyrien ne nous sauvera pas. Nous ne monterons pas sur des chevaux, nous ne dirons plus à l'œuvre de nos mains: «Notre Dieu!» Car c'est auprès de toi que l'orphelin obtient compassion.

4 Curarei a sua infidelidade, eu de mim mesmo os amarei, porque a minha ira se apartou deles.

5Je guérirai leur infidélité, je les aimerai d'un amour généreux, car ma colère s'est détournée d'eux.

5 Serei para Israel como orvalho, ele florescerá como o lírio e lançará as suas raízes como o cedro do Líbano.

6Je serai comme la rosée pour Israël, il fleurira comme le lis, il s'enracinera comme le Liban.

6 Estender-se-ão os seus ramos, o seu esplendor será como o da oliveira, e sua fragrância, como a do Líbano.

7Ses rameaux s'étendront; il aura la magnificence de l'olivier et la senteur du Liban.

7 Os que se assentam de novo à sua sombra voltarão; serão vivificados como o cereal e florescerão como a vide; a sua fama será como a do vinho do Líbano.

8Ils reviendront, ceux qui s'assoient à son ombre, ils redonneront la vie au froment, et ils fleuriront comme la vigne; ils auront la renommée du vin du Liban.

8 Ó Efraim, que tenho eu com os ídolos? Eu te ouvirei e cuidarei de ti; sou como o cipreste verde; de mim procede o teu fruto.

9Ephraïm, qu'ai-je encore à faire avec les idoles? C'est moi qui lui répondrai, qui le suivrai des yeux. Je serai comme un cyprès verdoyant: c'est de moi que vient ton fruit.

Apelo final

9 Quem é sábio, que entenda estas coisas; quem é prudente, que as saiba, porque os caminhos do SENHOR são retos, e os justos andarão neles, mas os transgressores neles cairão.

10Qui est sage? Il aura l'intelligence de ces choses. Celui qui est intelligent les comprendra. Car les voies du SEIGNEUR sont droites: les justes y marcheront, mais les transgresseurs y trébucheront.

Joel	Joël

Joel 1

A carestia causada pelo gafanhoto e pela seca

[1] Palavra do SENHOR que foi dirigida a Joel, filho de Petuel.

[2] Ouvi isto, vós, velhos, e escutai, todos os habitantes da terra: Aconteceu isto em vossos dias? Ou nos dias de vossos pais?

[3] Narrai isto a vossos filhos, e vossos filhos o façam a seus filhos, e os filhos destes, à outra geração.

[4] O que deixou o gafanhoto cortador, comeu-o o gafanhoto migrador; o que deixou o migrador, comeu-o o gafanhoto devorador; o que deixou o devorador, comeu-o o gafanhoto destruidor.

[5] Ébrios, despertai-vos e chorai; uivai, todos os que bebeis vinho, por causa do mosto, porque está ele tirado da vossa boca.

[6] Porque veio um povo contra a minha terra, poderoso e inumerável; os seus dentes são dentes de leão, e ele tem os queixais de uma leoa.

[7] Fez de minha vide uma assolação, destroçou a minha figueira, tirou-lhe a casca, que lançou por terra; os seus sarmentos se fizeram brancos.

[8] Lamenta com a virgem que, pelo marido da sua mocidade, está cingida de pano de saco.

[9] Cortada está da Casa do SENHOR a oferta de manjares e a libação; os

Joël 1

Invasion d'insectes et sécheresse

[1]Parole du SEIGNEUR qui parvint à Joël, fils de Petouel:

[2]Ecoutez, anciens! Prêtez l'oreille, vous tous, habitants du pays! Cela s'est-il passé de vos jours, ou même aux jours de vos pères?

[3]Racontez-le à vos fils, et que vos fils le racontent à leurs fils, et leurs fils à la génération suivante!

[4]Ce qu'a laissé la chenille, la sauterelle l'a dévoré; ce qu'a laissé la sauterelle, le grillon l'a dévoré; ce qu'a laissé le grillon, le criquet l'a dévoré.

[5]Réveillez-vous, ivrognes, et pleurez! Vous tous, buveurs de vin, lamentez-vous, parce que le jus du raisin vous est enlevé de la bouche!

[6]Car une nation a envahi mon pays, forte et innombrable. Elle a des dents comme celles d'un lion, elle a les mâchoires d'une lionne.

[7]Elle a dévasté ma vigne; mon figuier, elle l'a mis en pièces; elle l'a complètement dépouillé, abattu; les pampres de la vigne ont blanchi.

[8]Plains-toi, comme la jeune fille qui met un sac pour pagne afin de pleurer l'époux de sa jeunesse!

[9]Offrandes et libations ont disparu de la maison du SEIGNEUR; les prêtres, officiants du SEIGNEUR, sont en deuil.

sacerdotes, ministros do SENHOR, estão enlutados.

10 O campo está assolado, e a terra, de luto, porque o cereal está destruído, a vide se secou, as olivas se murcharam.

11 Envergonhai-vos, lavradores, uivai, vinhateiros, sobre o trigo e sobre a cevada, porque pereceu a messe do campo.

12 A vide se secou, a figueira se murchou, a romeira também, e a palmeira e a macieira; todas as árvores do campo se secaram, e já não há alegria entre os filhos dos homens.

13 Cingi-vos de pano de saco e lamentai, sacerdotes; uivai, ministros do altar; vinde, ministros de meu Deus; passai a noite vestidos de panos de saco; porque da casa de vosso Deus foi cortada a oferta de manjares e a libação.

14 Promulgai um santo jejum, convocai uma assembléia solene, congregai os anciãos, todos os moradores desta terra, para a Casa do SENHOR, vosso Deus, e clamai ao SENHOR.

15 Ah! Que dia! Porque o Dia do SENHOR está perto e vem como assolação do Todo-Poderoso.

16 Acaso, não está destruído o mantimento diante dos vossos olhos? E, da casa do nosso Deus, a alegria e o regozijo?

17 A semente mirrou debaixo dos seus torrões, os celeiros foram assolados, os

10Les champs sont ravagés, la terre est en deuil; car les blés sont ravagés, le vin est épuisé, l'huile dépérit.

11Les laboureurs sont épuisés, les vignerons hurlent au sujet du froment et de l'orge, parce que la moisson des champs est perdue.

12La vigne est épuisée, le figuier dépérit; le grenadier, comme le palmier et le pommier, tous les arbres des champs sont secs... La gaieté est tarie pour les humains.

Appel à jeûner et à supplier le SEIGNEUR

13Prêtres, mettez des pagnes et lamentez-vous! Hurlez, officiants de l'autel! Venez, passez la nuit dans des sacs, officiants de mon Dieu! Car offrandes et libations font défaut à la maison de votre Dieu.

14Consacrez un jeûne, proclamez une assemblée solennelle, rassemblez les anciens, tous les habitants du pays, à la maison du SEIGNEUR, votre Dieu, et criez vers le SEIGNEUR!

Le jour du SEIGNEUR, jour de ravage

15Ah! quel jour! Car le jour du SEIGNEUR est proche: il vient comme un ravage du Puissant.

16Devant nos yeux, la nourriture est retranchée de la maison de notre Dieu, la joie et l'allégresse!

17Les semences ont séché sous les mottes; les granges sont dévastées, les magasins sont rasés, car le blé est épuisé.

armazéns, derribados, porque se perdeu o cereal.

[18] Como geme o gado! As manadas de bois estão sobremodo inquietas, porque não têm pasto; também os rebanhos de ovelhas estão perecendo.

[19] A ti, ó SENHOR, clamo, porque o fogo consumiu os pastos do deserto, e a chama abrasou todas as árvores do campo.

[20] Também todos os animais do campo bramam suspirantes por ti; porque os rios se secaram, e o fogo devorou os pastos do deserto.

Joel 2

[1] Tocai a trombeta em Sião e dai voz de rebate no meu santo monte; perturbem-se todos os moradores da terra, porque o Dia do SENHOR vem, já está próximo;

[2] dia de escuridade e densas trevas, dia de nuvens e negridão! Como a alva por sobre os montes, assim se difunde um povo grande e poderoso, qual desde o tempo antigo nunca houve, nem depois dele haverá pelos anos adiante, de geração em geração.

[3] À frente dele vai fogo devorador, atrás, chama que abrasa; diante dele, a terra é como o jardim do Éden; mas, atrás dele, um deserto assolado. Nada lhe escapa.

[18]Comme les bêtes gémissent! Les troupeaux de gros bétail errent en pleine confusion, parce qu'ils n'ont pas de pâture; même les troupeaux de petit bétail en pâtissent.

Prière du prophète

[19]C'est toi, SEIGNEUR, que j'invoque! Car le feu a dévoré les pâturages du désert, et les flammes ont brûlé tous les arbres des champs.

[20]Les bêtes de la campagne soupirent aussi vers toi, car le lit des torrents est à sec, et le feu a dévoré les pâturages du désert.

Joël 2

Le jour du SEIGNEUR est proche

[1]Sonnez de la trompe en Sion! Lancez des acclamations dans ma montagne sacrée! Que tous les habitants du pays tremblent! Car le jour du SEIGNEUR vient, il est proche.

[2]Jour de ténèbres et d'obscurité, jour de nuée et d'obscurité épaisse, il vient comme l'aurore qui se déploie sur les montagnes. C'est un peuple nombreux et fort, tel qu'il n'y en a jamais eu et qu'il n'y en aura plus dans toutes les générations à venir.

[3]Devant lui, un feu dévorant; derrière lui, des flammes brûlantes; le pays est devant lui comme un jardin d'Eden, et derrière lui c'est un désert, un lieu dévasté; rien ne lui échappe!

[4] A sua aparência é como a de cavalos; e, como cavaleiros, assim correm.
[5] Estrondeando como carros, vêm, saltando pelos cimos dos montes, crepitando como chamas de fogo que devoram o restolho, como um povo poderoso posto em ordem de combate.
[6] Diante deles, tremem os povos; todos os rostos empalidecem.

[7] Correm como valentes; como homens de guerra, sobem muros; e cada um vai no seu caminho e não se desvia da sua fileira.

[8] Não empurram uns aos outros; cada um segue o seu rumo; arremetem contra lanças e não se detêm no seu caminho.
[9] Assaltam a cidade, correm pelos muros, sobem às casas; pelas janelas entram como ladrão.

[10] Diante deles, treme a terra, e os céus se abalam; o sol e a lua se escurecem, e as estrelas retiram o seu resplendor.

[11] O SENHOR levanta a voz diante do seu exército; porque muitíssimo grande é o seu arraial; porque é poderoso quem executa as suas ordens; sim, grande é o Dia do SENHOR e mui terrível! Quem o poderá suportar?

A misericórdia do Senhor

[12] Ainda assim, agora mesmo, diz o SENHOR: Convertei-vos a mim de todo o vosso coração; e isso com jejuns, com choro e com pranto.
[13] Rasgai o vosso coração, e não as vossas vestes, e convertei-vos ao SENHOR, vosso

[4]On dirait des chevaux, ils courent comme des attelages.
[5]On dirait un bruit de chars qui bondissent sur le sommet des montagnes. On dirait le bruit des flammes qui dévorent le chaume. On dirait un peuple fort rangé en ordre de bataille.
[6]A sa vue, les peuples tremblent, tous les visages pâlissent.
[7]Ils courent comme des héros, ils escaladent une muraille comme des hommes de guerre; chacun va son chemin, ils ne quittent pas leur route.
[8]Personne ne bouscule son voisin, chacun suit sa propre route; ils se ruent au travers des projectiles sans rompre les rangs.
[9]Ils fondent sur la ville, courent sur la muraille, escaladent les maisons, entrent par les fenêtres comme un voleur.
[10]Devant lui, la terre s'agite, le ciel tremble, le soleil et la lune s'assombrissent, les étoiles perdent leur clarté.

[11]Le SEIGNEUR fait retentir sa voix devant son armée: sa troupe est immense, celui qui exécute sa parole est fort; car le jour du SEIGNEUR est grand, il est très redoutable: qui pourra le supporter?

C'est le moment de revenir au SEIGNEUR

[12]Maintenant encore – déclaration du SEIGNEUR – revenez à moi de tout votre cœur, avec des jeûnes, des pleurs et des lamentations!
[13]Ne déchirez pas vos vêtements, mais votre cœur, et revenez au SEIGNEUR,

Deus, porque ele é misericordioso, e compassivo, e tardio em irar-se, e grande em benignidade, e se arrepende do mal.

votre Dieu; car il est clément et compatissant, patient et grand par la fidélité, et il regrette le mal qu'il fait.

14 Quem sabe se não se voltará, e se arrependerá, e deixará após si uma bênção, uma oferta de manjares e libação para o SENHOR, vosso Deus?

14 Qui sait s'il ne reviendra pas, s'il n'aura pas de regret, et s'il ne laissera pas derrière lui une bénédiction – des offrandes et des libations pour le SEIGNEUR, votre Dieu?

15 Tocai a trombeta em Sião, promulgai um santo jejum, proclamai uma assembléia solene.

15 Sonnez de la trompe en Sion! Consacrez un jeûne, proclamez une assemblée solennelle!

16 Congregai o povo, santificai a congregação, ajuntai os anciãos, reuni os filhinhos e os que mamam; saia o noivo da sua recâmara, e a noiva, do seu aposento.

16 Réunissez le peuple, consacrez une assemblée! Rassemblez les anciens, réunissez les enfants, même les nourrissons au sein de leur mère! Que le marié sorte de sa chambre, la mariée de sa tente!

17 Chorem os sacerdotes, ministros do SENHOR, entre o pórtico e o altar, e orem: Poupa o teu povo, ó SENHOR, e não entregues a tua herança ao opróbrio, para que as nações façam escárnio dele. Por que hão de dizer entre os povos: Onde está o seu Deus?

17 Qu'entre le vestibule et l'autel pleurent les prêtres, les officiants du SEIGNEUR, et qu'ils disent: SEIGNEUR, épargne ton peuple! Ne livre pas ton patrimoine aux outrages, pour qu'il soit la fable des nations! Pourquoi dirait-on parmi les peuples: «Où est leur Dieu?»

Le SEIGNEUR répond à son peuple

18 Então, o SENHOR se mostrou zeloso da sua terra, compadeceu-se do seu povo

18 Le SEIGNEUR s'est pris d'une passion jalouse pour son pays; il a épargné son peuple.

19 e, respondendo, lhe disse: Eis que vos envio o cereal, e o vinho, e o óleo, e deles sereis fartos, e vos não entregarei mais ao opróbrio entre as nações.

19 Le SEIGNEUR a répondu; il a dit à son peuple: Je vous envoie le blé, le vin et l'huile, et vous en serez rassasiés; je ne vous livrerai plus aux outrages des nations.

20 Mas o exército que vem do Norte, eu o removerei para longe de vós, lançá-lo-ei em uma terra seca e deserta; lançarei a sua vanguarda para o mar oriental, e a sua

20 J'éloignerai de vous celui qui vient du nord, je le bannirai vers une terre desséchée et dévastée, son avant-garde vers la mer orientale, et son arrière-garde

retaguarda, para o mar ocidental; subirá o seu mau cheiro, e subirá a sua podridão; porque agiu poderosamente.

vers la mer occidentale; sa puanteur s'élèvera, son infection s'élèvera, car il fait de grandes choses.

21 Não temas, ó terra, regozija-te e alegra-te, porque o SENHOR faz grandes coisas.

21Terre, n'aie pas peur, sois dans l'allégresse et réjouis-toi, car le SEIGNEUR fait de grandes choses!

22 Não temais, animais do campo, porque os pastos do deserto reverdecerão, porque o arvoredo dará o seu fruto, a figueira e a vide produzirão com vigor.

22Bêtes de la campagne, n'ayez pas peur, car les pâturages du désert reverdissent, car les arbres portent du fruit, le figuier et la vigne donnent leur richesse.

23 Alegrai-vos, pois, filhos de Sião, regozijai-vos no SENHOR, vosso Deus, porque ele vos dará em justa medida a chuva; fará descer, como outrora, a chuva temporã e a serôdia.

23Et vous, fils de Sion, soyez dans l'allégresse et réjouissez-vous dans le SEIGNEUR, votre Dieu, car il vous donne la pluie d'automne salutaire, il fait descendre l'averse pour vous: pluie d'automne et pluie de printemps, comme par le passé.

24 As eiras se encherão de trigo, e os lagares transbordarão de vinho e de óleo.

24Les aires se rempliront de blé, et les cuves regorgeront de vin et d'huile.

25 Restituir-vos-ei os anos que foram consumidos pelo gafanhoto migrador, pelo destruidor e pelo cortador, o meu grande exército que enviei contra vós outros.

25Je compenserai pour vous les années qu'ont dévorées la sauterelle, le grillon, le criquet et la chenille, ma grande armée que j'avais envoyée contre vous.

26 Comereis abundantemente, e vos fartareis, e louvareis o nome do SENHOR, vosso Deus, que se houve maravilhosamente convosco; e o meu povo jamais será envergonhado.

26Vous mangerez, vous serez rassasiés et vous louerez le nom du SEIGNEUR (YHWH), votre Dieu, qui a agi envers vous de façon étonnante: plus jamais mon peuple n'aura honte.

27 Sabereis que estou no meio de Israel e que eu sou o SENHOR, vosso Deus, e não há outro; e o meu povo jamais será envergonhado.

27Ainsi vous saurez que je suis au sein d'Israël, que je suis le SEIGNEUR (YHWH), votre Dieu, et qu'il n'y en a pas d'autre: plus jamais mon peuple n'aura honte.

Joël 3

Promessa do derramamento do Espírito

Le SEIGNEUR répandra son souffle sur tous

[28] E acontecerá, depois, que derramarei o meu Espírito sobre toda a carne; vossos filhos e vossas filhas profetizarão, vossos velhos sonharão, e vossos jovens terão visões;

[1]Après cela, je répandrai mon souffle sur tous: vos fils et vos filles deviendront prophètes, vos anciens auront des rêves, et vos jeunes gens des visions.

[29] até sobre os servos e sobre as servas derramarei o meu Espírito naqueles dias.

[2]Même sur les esclaves et sur les servantes, en ces jours-là, je répandrai mon souffle.

[30] Mostrarei prodígios no céu e na terra: sangue, fogo e colunas de fumaça.

[3]Je ferai paraître des prodiges dans le ciel et sur la terre: du sang, du feu et des colonnes de fumée;

[31] O sol se converterá em trevas, e a lua, em sangue, antes que venha o grande e terrível Dia do SENHOR.

[4]le soleil se changera en ténèbres, la lune en sang, avant que n'arrive le jour du SEIGNEUR, ce jour grand et redoutable.

[32] E acontecerá que todo aquele que invocar o nome do SENHOR será salvo; porque, no monte Sião e em Jerusalém, estarão os que forem salvos, como o SENHOR prometeu; e, entre os sobreviventes, aqueles que o SENHOR chamar.

[5]Alors quiconque invoquera le nom du SEIGNEUR échappera, car au mont Sion, à Jérusalem, il y aura des rescapés, comme l'a dit le SEIGNEUR, et ceux que le SEIGNEUR appelle seront parmi les survivants.

Joel 3

Os juízos de Deus sobre as nações inimigas

[1] Eis que, naqueles dias e naquele tempo, em que mudarei a sorte de Judá e de Jerusalém,

[2] congregarei todas as nações e as farei descer ao vale de Josafá; e ali entrarei em juízo contra elas por causa do meu povo e da minha herança, Israel, a quem elas espalharam por entre os povos, repartindo a minha terra entre si.

[3] Lançaram sortes sobre o meu povo, e deram meninos por meretrizes, e

Joël 4

Le procès de Dieu contre les nations

[1]En ces jours-là, en ce temps-là, quand je rétablirai la situation de Juda et de Jérusalem,

[2]je rassemblerai toutes les nations, et je les ferai descendre dans la vallée de Josaphat; là, j'entrerai en jugement avec elles au sujet d'Israël, mon peuple, mon patrimoine, qu'elles ont dispersé parmi les nations, et au sujet de mon pays qu'elles se sont partagé.

[3]On a tiré mon peuple au sort; on a donné le garçonnet pour une prostituée, on a vendu la fillette pour le vin qu'on a bu.

venderam meninas por vinho, que beberam.

4 Que tendes vós comigo, Tiro, e Sidom, e todas as regiões da Filístia? É isso vingança que quereis contra mim? Se assim me quereis vingar, farei, sem demora, cair sobre a vossa cabeça a vossa vingança.

4De même, que me voulez-vous, Tyr et Sidon, et vous tous, districts des Philistins? Voulez-vous tirer vengeance de moi? Si vous vous vengez de moi, je ferai bien vite retomber sur votre tête ce que vous méritez!

5 Visto que levastes a minha prata e o meu ouro, e as minhas jóias preciosas metestes nos vossos templos,

5Vous avez pris mon argent et mon or; mes beaux objets précieux, vous les avez emportés dans vos palais.

6 e vendestes os filhos de Judá e os filhos de Jerusalém aos filhos dos gregos, para os apartar para longe dos seus limites,

6Vous avez vendu les fils de Juda et de Jérusalem aux Grecs afin de les éloigner de leur territoire.

7 eis que eu os suscitarei do lugar para onde os vendestes e farei cair a vossa vingança sobre a vossa própria cabeça.

7Eh bien, je les éveille pour qu'ils quittent le lieu où vous les avez vendus, et je ferai retomber sur votre tête ce que vous méritez.

8 Venderei vossos filhos e vossas filhas aos filhos de Judá, e estes, aos sabeus, a uma nação remota, porque o SENHOR o disse.

8Je vendrai vos fils et vos filles aux fils de Juda, et ils les vendront aux Sabéens, nation lointaine; – c'est le SEIGNEUR qui parle.

Combat final et jugement

9 Proclamai isto entre as nações: Apregoai guerra santa e suscitai os valentes; cheguem-se, subam todos os homens de guerra.

9Proclamez ceci parmi les nations! Consacrez une armée pour la guerre! Eveillez les héros! Qu'ils s'approchent, qu'ils attaquent, tous les hommes de guerre!

10 Forjai espadas das vossas relhas de arado e lanças, das vossas podadeiras; diga o fraco: Eu sou forte.

10De vos socs de charrue forgez des épées, de vos serpes des lances! Que le faible dise: Je suis vaillant!

11 Apressai-vos, e vinde, todos os povos em redor, e congregai-vos; para ali, ó SENHOR, faze descer os teus valentes.

11Dépêchez-vous et venez, vous toutes, nations d'alentour, et rassemblez-vous! Là, SEIGNEUR, fais descendre tes héros!

[12] Levantem-se as nações e sigam para o vale de Josafá; porque ali me assentarei para julgar todas as nações em redor.

[13] Lançai a foice, porque está madura a seara; vinde, pisai, porque o lagar está cheio, os seus compartimentos transbordam, porquanto a sua malícia é grande.

[14] Multidões, multidões no vale da Decisão! Porque o Dia do SENHOR está perto, no vale da Decisão.

[15] O sol e a lua se escurecem, e as estrelas retiram o seu resplendor.

[16] O SENHOR brama de Sião e se fará ouvir de Jerusalém, e os céus e a terra tremerão; mas o SENHOR será o refúgio do seu povo e a fortaleza dos filhos de Israel.

[17] Sabereis, assim, que eu sou o SENHOR, vosso Deus, que habito em Sião, meu santo monte; e Jerusalém será santa; estranhos não passarão mais por ela.

A restauração de Israel

[18] E há de ser que, naquele dia, os montes destilarão mosto, e os outeiros manarão leite, e todos os rios de Judá estarão cheios de águas; sairá uma fonte da Casa do SENHOR e regará o vale de Sitim.

[19] O Egito se tornará uma desolação, e Edom se fará um deserto abandonado, por causa da violência que fizeram aos filhos de Judá, em cuja terra derramaram sangue inocente.

[12]Que les nations s'éveillent et qu'elles montent vers la vallée de Josaphat! Car là je m'assiérai pour juger toutes les nations d'alentour.

[13]Lancez la faucille, car la moisson est mûre! Venez, foulez, car le pressoir est plein, les cuves regorgent! Oui, leur mal est grand.

[14]Multitudes, multitudes, dans la vallée du verdict! Car le jour du SEIGNEUR est proche, dans la vallée du verdict.

[15]Le soleil et la lune s'assombrissent, les étoiles perdent leur clarté.

[16]De Sion le SEIGNEUR rugit, de Jérusalem il fait retentir sa voix: le ciel et la terre tremblent. Mais le SEIGNEUR est un abri pour son peuple, une forteresse pour les Israélites.

[17]Ainsi vous saurez que je suis le SEIGNEUR (YHWH), votre Dieu, et que je demeure à Sion, ma montagne sacrée. Jérusalem sera sacrée, et les étrangers n'y passeront plus.

Nouvelle prospérité pour le peuple de Dieu

[18]En ce jour-là, le jus du raisin ruissellera des montagnes, le lait coulera des collines, l'eau coulera dans tous les torrents de Juda; une source sortira aussi de la maison du SEIGNEUR et abreuvera l'oued des Acacias.

[19]L'Egypte sera dévastée; Edom deviendra un désert, il sera dévasté, à cause de la violence faite aux fils de Juda, dont ils ont répandu le sang innocent sur leur terre.

[20] Judá, porém, será habitada para sempre, e Jerusalém, de geração em geração.

[21] Eu expiarei o sangue dos que não foram expiados, porque o SENHOR habitará em Sião.

[20]Mais Juda sera toujours habité; Jérusalem, de génération en génération.

[21]Je déclare leur sang innocent comme je ne l'ai pas déclaré innocent; et le SEIGNEUR demeurera à Sion.

Amós	Amos

Amós 1

Ameaças contra diversas nações

[1] Palavras que, em visão, vieram a Amós, que era entre os pastores de Tecoa, a respeito de Israel, nos dias de Uzias, rei de Judá, e nos dias de Jeroboão, filho de Joás, rei de Israel, dois anos antes do terremoto.

[2] Ele disse: O SENHOR rugirá de Sião e de Jerusalém fará ouvir a sua voz; os prados dos pastores estarão de luto, e secar-se-á o cimo do Carmelo.

[3] Assim diz o SENHOR: Por três transgressões de Damasco e por quatro, não sustarei o castigo, porque trilharam a Gileade com trilhos de ferro.

[4] Por isso, meterei fogo à casa de Hazael, fogo que consumirá os castelos de Ben-Hadade.

[5] Quebrarei o ferrolho de Damasco e eliminarei o morador de Biqueate-Áven e ao que tem o cetro de Bete-Éden; e o povo da Síria será levado em cativeiro a Quir, diz o SENHOR.

[6] Assim diz o SENHOR: Por três transgressões de Gaza e por quatro, não sustarei o castigo, porque levaram em cativeiro todo o povo, para o entregarem a Edom.

[7] Por isso, meterei fogo aos muros de Gaza, fogo que consumirá os seus castelos.

Amos 1

[1]Paroles d'Amos, l'un des éleveurs de Teqoa; ce qu'il a vu au sujet d'Israël aux jours d'Ozias, roi de Juda, et aux jours de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël, deux ans avant le tremblement de terre.

[2]Il dit: De Sion le SEIGNEUR rugit, de Jérusalem il fait retentir sa voix. Les pâturages des bergers sont en deuil, et le sommet du Carmel est desséché.

Les reproches du SEIGNEUR à Israël et à ses voisins

Les Araméens

[3]Ainsi parle le SEIGNEUR: A cause de trois transgressions de Damas, à cause de quatre, je ne révoquerai pas mon arrêt: parce qu'ils ont foulé le Galaad avec des herses de fer,

[4]j'enverrai le feu contre la maison d'Hazaël, et il dévorera les palais de Ben-Hadad.

[5]Je briserai les verrous de Damas, je retrancherai de Biqath-Aven les habitants et de Beth-Eden celui qui tient le sceptre; le peuple d'Aram sera exilé à Qir, dit le SEIGNEUR.

Les Philistins

[6]Ainsi parle le SEIGNEUR: A cause de trois transgressions de Gaza, à cause de quatre, je ne révoquerai pas mon arrêt: parce qu'ils ont exilé tout un peuple pour le livrer à Edom,

[7]j'enverrai le feu contre la muraille de Gaza, et il dévorera ses palais.

[8] Eliminarei o morador de Asdode e o que tem o cetro de Asquelom e volverei a mão contra Ecrom; e o resto dos filisteus perecerá, diz o SENHOR.

[9] Assim diz o SENHOR: Por três transgressões de Tiro e por quatro, não sustarei o castigo, porque entregaram todos os cativos a Edom e não se lembraram da aliança de irmãos.

[10] Por isso, meterei fogo aos muros de Tiro, fogo que consumirá os seus castelos.

[11] Assim diz o SENHOR: Por três transgressões de Edom e por quatro, não sustarei o castigo, porque perseguiu o seu irmão à espada e baniu toda a misericórdia; e a sua ira não cessou de despedaçar, e reteve a sua indignação para sempre.

[12] Por isso, meterei fogo a Temã, fogo que consumirá os castelos de Bozra.

[13] Assim diz o SENHOR: Por três transgressões dos filhos de Amom e por quatro, não sustarei o castigo, porque rasgaram o ventre às grávidas de Gileade, para dilatarem os seus próprios limites.

[14] Por isso, meterei fogo aos muros de Rabá, fogo que consumirá os seus castelos, com alarido no dia da batalha, com turbilhão no dia da tempestade.

[8]Je retrancherai d'Ashdod tout habitant et d'Ashqelôn celui qui tient le sceptre: je tournerai ma main contre Eqrôn et le reste des Philistins disparaîtra, dit le Seigneur DIEU.

Les Phéniciens

[9]Ainsi parle le SEIGNEUR: A cause de trois transgressions de Tyr, à cause de quatre, je ne révoquerai pas mon arrêt: parce qu'ils ont livré à Edom tout un peuple d'exilés et qu'ils ne se sont pas souvenus de l'alliance fraternelle,

[10]j'enverrai le feu contre la muraille de Tyr, et il dévorera ses palais.

Les Edomites

[11]Ainsi parle le SEIGNEUR: A cause de trois transgressions d'Edom, à cause de quatre, je ne révoquerai pas mon arrêt: parce qu'il a poursuivi son frère avec l'épée en étouffant sa compassion, parce que sa colère déchire sans cesse et qu'il garde continuellement sa fureur,

[12]j'enverrai le feu contre Témân, et il dévorera les palais de Botsra.

Les Ammonites

[13]Ainsi parle le SEIGNEUR: A cause de trois transgressions des Ammonites, à cause de quatre, je ne révoquerai pas mon arrêt: parce qu'ils ont éventré les femmes enceintes du Galaad afin d'agrandir leur territoire,

[14]je mettrai le feu à la muraille de Rabba, et il dévorera ses palais. Au milieu des acclamations guerrières, au jour du combat, au milieu de la tempête, au jour de l'ouragan;

[15] O seu rei irá para o cativeiro, ele e os seus príncipes juntamente, diz o SENHOR.

Amós 2

[1] Assim diz o SENHOR: Por três transgressões de Moabe e por quatro, não sustarei o castigo, porque queimou os ossos do rei de Edom, até os reduzir a cal.

[2] Por isso, meterei fogo a Moabe, fogo que consumirá os castelos de Queriote; Moabe morrerá entre grande estrondo, alarido e som de trombeta.

[3] Eliminarei o juiz do meio dele e a todos os seus príncipes com ele matarei, diz o SENHOR.

Ameaças contra Judá

[4] Assim diz o SENHOR: Por três transgressões de Judá e por quatro, não sustarei o castigo, porque rejeitaram a lei do SENHOR e não guardaram os seus estatutos; antes, as suas próprias mentiras os enganaram, e após elas andaram seus pais.

[5] Por isso, meterei fogo a Judá, fogo que consumirá os castelos de Jerusalém.

Ameaças contra Israel

[6] Assim diz o SENHOR: Por três transgressões de Israel e por quatro, não sustarei o castigo, porque os juízes vendem o justo por dinheiro e condenam o necessitado por causa de um par de sandálias.

[7] Suspiram pelo pó da terra sobre a cabeça dos pobres e pervertem o caminho dos

[15]leur roi s’en ira en exil, lui et ses chefs avec lui, dit le SEIGNEUR.

Amos 2

Les Moabites

[1]Ainsi parle le SEIGNEUR: A cause de trois transgressions de Moab, à cause de quatre, je ne révoquerai pas mon arrêt: parce qu’il a brûlé, calciné les os du roi d’Edom,

[2]j’enverrai le feu contre Moab. Il dévorera les palais de Qeriyoth; et Moab mourra au milieu du vacarme, au milieu des acclamations guerrières et au son de la trompe.

[3]Je retrancherai le juge de chez lui et je tuerai tous ses chefs avec lui, dit le SEIGNEUR.

Juda

[4]Ainsi parle le SEIGNEUR: A cause de trois transgressions de Juda, à cause de quatre, je ne révoquerai pas mon arrêt: parce qu’ils ont rejeté la loi du SEIGNEUR et qu’ils n’ont pas observé ses prescriptions, parce qu’ils se sont laissé égarer par leurs mensonges, les mêmes mensonges que leurs pères avaient suivis,

[5]j’enverrai le feu contre Juda, et il dévorera les palais de Jérusalem.

Israël

[6]Ainsi parle le SEIGNEUR: A cause de trois transgressions d’Israël, à cause de quatre, je ne révoquerai pas mon arrêt: parce qu’ils ont vendu le juste pour de l’argent, le pauvre pour une paire de sandales;

[7]ils harcèlent jusqu’à la poussière de la terre qui est sur la tête des petites gens, ils

mansos; um homem e seu pai coabitam com a mesma jovem e, assim, profanam o meu santo nome.

[8] E se deitam ao pé de qualquer altar sobre roupas empenhadas e, na casa do seu deus, bebem o vinho dos que foram multados.

[9] Todavia, eu destruí diante deles o amorreu, cuja altura era como a dos cedros, e que era forte como os carvalhos; e destruí o seu fruto por cima e as suas raízes por baixo.

[10] Também vos fiz subir da terra do Egito e quarenta anos vos conduzi no deserto, para que possuísseis a terra do amorreu.

[11] Dentre os vossos filhos, suscitei profetas e, dentre os vossos jovens, nazireus. Não é isto assim, filhos de Israel? – diz o SENHOR.

[12] Mas vós aos nazireus destes a beber vinho e aos profetas ordenastes, dizendo: Não profetizeis.

[13] Eis que farei oscilar a terra debaixo de vós, como oscila um carro carregado de feixes.

[14] De nada valerá a fuga ao ágil, o forte não usará a sua força, nem o valente salvará a sua vida.

[15] O que maneja o arco não resistirá, nem o ligeiro de pés se livrará, nem tampouco o que vai montado a cavalo salvará a sua vida.

font dévier le chemin des pauvres. Un homme et son père vont vers la même fille, profanant ainsi mon nom sacré.

[8]Ils s'étendent près de chaque autel sur des vêtements pris en gage et ils boivent dans la maison de leur dieu le vin de ceux qu'ils ont condamnés à l'amende.

[9]Moi, pourtant, j'ai détruit devant eux les Amorites, dont la hauteur égalait celle des cèdres, et la force celle des chênes; j'ai détruit leur fruit en haut et leurs racines en bas.

[10]Moi, pourtant, je vous ai fait monter d'Egypte et je vous ai conduits quarante ans dans le désert pour que vous preniez possession du pays des Amorites.

[11]J'ai suscité des prophètes parmi vos fils et des nazirs parmi vos jeunes gens. N'en est-il pas ainsi, Israélites? – déclaration du SEIGNEUR...

[12]Mais vous avez fait boire du vin aux nazirs, et aux prophètes vous avez donné cet ordre: N'agissez pas en prophètes!

[13]Eh bien, moi, je vous écrase sur place, comme écrase un chariot chargé de gerbes.

[14]Plus de refuge pour l'homme rapide; celui qui est vigoureux ne pourra pas déployer sa force, et le guerrier ne sauvera pas sa vie;

[15]celui qui manie l'arc ne résistera pas, celui qui est rapide n'échappera pas, et le cavalier ne sauvera pas sa vie;

[16] E o mais corajoso entre os valentes fugirá nu naquele dia, disse o SENHOR.

Amós 3

O castigo contra a maldade de Israel

[1] Ouvi a palavra que o SENHOR fala contra vós outros, filhos de Israel, contra toda a família que ele fez subir da terra do Egito, dizendo:

[2] De todas as famílias da terra, somente a vós outros vos escolhi; portanto, eu vos punirei por todas as vossas iniqüidades.

[3] Andarão dois juntos, se não houver entre eles acordo?

[4] Rugirá o leão no bosque, sem que tenha presa? Levantará o leãozinho no covil a sua voz, se nada tiver apanhado?

[5] Cairá a ave no laço em terra, se não houver armadilha para ela? Levantar-se-á o laço da terra, sem que tenha apanhado alguma coisa?

[6] Tocar-se-á a trombeta na cidade, sem que o povo se estremeça? Sucederá algum mal à cidade, sem que o SENHOR o tenha feito?

[7] Certamente, o SENHOR Deus não fará coisa alguma, sem primeiro revelar o seu segredo aos seus servos, os profetas.

[8] Rugiu o leão, quem não temerá? Falou o SENHOR Deus, quem não profetizará?

[16]le plus courageux des guerriers s'enfuira nu en ce jour-là – déclaration du SEIGNEUR.

Amos 3

Le SEIGNEUR demandera compte à Israël

[1]Ecoutez cette parole que le SEIGNEUR prononce sur vous Israélites, sur tout le clan que j'ai fait monter d'Egypte!

[2]Je vous ai distingués, vous seuls, parmi tous les clans de la terre; c'est pourquoi je vous ferai rendre des comptes pour toutes vos fautes.

Le SEIGNEUR parle: le prophète se tairait-il?

[3]Deux hommes marchent-ils ensemble, sans en avoir convenu?

[4]Le lion rugit-il dans les broussailles sans avoir une proie? Le jeune lion pousse-t-il des cris du fond de sa tanière sans avoir fait une capture?

[5]L'oiseau tombe-t-il dans le filet qui est à terre sans qu'il y ait un piège? Le filet s'élève-t-il du sol sans qu'il y ait rien de pris?

[6]Sonne-t-on de la trompe dans une ville sans que le peuple tremble? Arrive-t-il un malheur dans une ville sans que le SEIGNEUR en soit l'auteur?

[7]Ainsi le Seigneur DIEU ne fait rien sans avoir révélé ses secrets à ses serviteurs, les prophètes.

[8]Le lion rugit: qui n'aurait peur? Le Seigneur DIEU parle: qui n'agirait en prophète?

Il ne restera presque rien de Samarie

[9] Fazei ouvir isto nos castelos de Asdode e nos castelos da terra do Egito e dizei: Ajuntai-vos sobre os montes de Samaria e vede que grandes tumultos há nela e que opressões há no meio dela.

[10] Porque Israel não sabe fazer o que é reto, diz o SENHOR, e entesoura nos seus castelos a violência e a devastação.

[11] Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Um inimigo cercará a tua terra, derribará a tua fortaleza, e os teus castelos serão saqueados.

[12] Assim diz o SENHOR: Como o pastor livra da boca do leão as duas pernas ou um pedacinho da orelha, assim serão salvos os filhos de Israel que habitam em Samaria com apenas o canto da cama e parte do leito.

[13] Ouvi e protestai contra a casa de Jacó, diz o SENHOR Deus, o Deus dos Exércitos:

[14] No dia em que eu punir Israel, por causa das suas transgressões, visitarei também os altares de Betel; e as pontas do altar serão cortadas e cairão por terra.

[15] Derribarei a casa de inverno com a casa de verão; as casas de marfim perecerão, e as grandes casas serão destruídas, diz o SENHOR.

Amós 4

Ameaças contra as mulheres de Samaria

[1] Ouvi esta palavra, vacas de Basã, que estais no monte de Samaria, oprimis os

[9]Dans les palais d'Ashdod et dans les palais d'Egypte, proclamez: Rassemblez-vous sur les montagnes de Samarie, et voyez les grands désordres au milieu d'elle, les oppressions en son sein!

[10]Ils ne savent pas agir avec droiture, – déclaration du SEIGNEUR – ils entassent dans leurs palais la violence et le ravage.

[11]A cause de cela, ainsi parle le Seigneur DIEU: Un ennemi, tout autour du pays! Il va te dépouiller de ta force, et tes palais seront pillés.

[12]Ainsi parle le SEIGNEUR: Comme le berger sauve de la gueule du lion deux pattes ou un bout d'oreille, ainsi seront sauvés les Israélites qui habitent à Samarie, eux qui sont allongés sur des lits et des tapis de Damas.

[13]Ecoutez, et témoignez-en contre la maison de Jacob! – déclaration du Seigneur DIEU, le Dieu des Armées.

[14]Le jour où je ferai rendre des comptes à Israël pour ses transgressions, je lui ferai rendre des comptes pour les autels de Beth-El; les cornes de l'autel seront brisées et tomberont à terre.

[15]Je démolirai la maison d'hiver sur la maison d'été, les maisons d'ivoire disparaîtront; ce sera la fin de nombreuses maisons – déclaration du SEIGNEUR.

Amos 4

Les dames de Samarie

[1]Ecoutez cette parole, vaches du Bashân, vous qui êtes dans la montagne de Samarie, vous qui opprimez les petites

pobres, esmagais os necessitados e dizeis a vosso marido: Dá cá, e bebamos.

2 Jurou o SENHOR Deus, pela sua santidade, que dias estão para vir sobre vós, em que vos levarão com anzóis e as vossas restantes com fisga de pesca.

3 Saireis cada uma em frente de si pelas brechas e vos lançareis para Hermom, disse o SENHOR.

A cegueira espiritual de Israel

4 Vinde a Betel e transgredi, a Gilgal, e multiplicai as transgressões; e, cada manhã, trazei os vossos sacrifícios e, de três em três dias, os vossos dízimos;

5 e oferecei sacrifício de louvores do que é levedado, e apregoai ofertas voluntárias, e publicai-as, porque disso gostais, ó filhos de Israel, disse o SENHOR Deus.

6 Também vos deixei de dentes limpos em todas as vossas cidades e com falta de pão em todos os vossos lugares; contudo, não vos convertestes a mim, disse o SENHOR.

7 Além disso, retive de vós a chuva, três meses ainda antes da ceifa; e fiz chover sobre uma cidade e sobre a outra, não; um campo teve chuva, mas o outro, que ficou sem chuva, se secou.

8 Andaram duas ou três cidades, indo a outra cidade para beberem água, mas não

gens, qui écrasez les pauvres et qui dites à vos maris: Apportez, et buvons!

2Le Seigneur DIEU l'a juré par sa sainteté: les jours viennent sur vous où on vous enlèvera, vous, avec des crochets, et votre progéniture avec des harpons;

3vous sortirez par les brèches, chacune de son côté, et vous vous jetterez dans la forteresse, – déclaration du SEIGNEUR.

Des sacrifices dérisoires

4Allez à Beth-El et transgressez! Allez au Guilgal et transgressez davantage! Offrez vos sacrifices le matin et vos dîmes le troisième jour!

5Faites fumer vos sacrifices de reconnaissance avec du pain levé! Proclamez vos offrandes volontaires, faites-les connaître! Car c'est là ce que vous aimez, Israélites, – déclaration du Seigneur DIEU.

Israël n'est pas revenu à Dieu

6Quant à moi, voici ce que je vous ai donné: rien à vous mettre sous la dent dans toutes vos villes, plus de pain dans tous vos lieux. Malgré cela, vous n'êtes pas revenus à moi – déclaration du SEIGNEUR.

7Quant à moi, je vous ai refusé la pluie, alors qu'il y avait encore trois mois jusqu'à la moisson; j'ai fait pleuvoir sur une ville et sur une autre ville je n'ai pas fait pleuvoir; une parcelle a reçu la pluie, et la parcelle sur laquelle la pluie n'est pas tombée s'est desséchée.

8Deux villes, trois villes se traînaient vers une autre pour boire de l'eau, et elles

se saciaram; contudo, não vos convertestes a mim, disse o SENHOR.

[9] Feri-vos com o crestamento e a ferrugem; a multidão das vossas hortas, e das vossas vinhas, e das vossas figueiras, e das vossas oliveiras, devorou-a o gafanhoto; contudo, não vos convertestes a mim, disse o SENHOR.

[10] Enviei a peste contra vós outros à maneira do Egito; os vossos jovens, matei-os à espada, e os vossos cavalos, deixei-os levar presos, e o mau cheiro dos vossos arraiais fiz subir aos vossos narizes; contudo, não vos convertestes a mim, disse o SENHOR.

[11] Subverti alguns dentre vós, como Deus subverteu a Sodoma e Gomorra, e vós fostes como um tição arrebatado da fogueira; contudo, não vos convertestes a mim, disse o SENHOR.

[12] Portanto, assim te farei, ó Israel! E, porque isso te farei, prepara-te, ó Israel, para te encontrares com o teu Deus.

[13] Porque é ele quem forma os montes, e cria o vento, e declara ao homem qual é o seu pensamento; e faz da manhã trevas e pisa os altos da terra; SENHOR, Deus dos Exércitos, é o seu nome.

Amós 5

Buscai a Deus e vivei

n'apaisaient pas leur soif. Malgré cela, vous n'êtes pas revenus à moi – déclaration du SEIGNEUR.

[9]Je vous ai frappés par la rouille et par la nielle; vos nombreux jardins, vos vignes, vos figuiers et vos oliviers ont été dévorés par les chenilles. Malgré cela, vous n'êtes pas revenus à moi – déclaration du SEIGNEUR.

[10]J'ai envoyé parmi vous la peste, comme en Egypte, j'ai tué vos jeunes gens par l'épée, j'ai laissé prendre vos chevaux; j'ai fait monter à vos narines la puanteur de votre camp. Malgré cela, vous n'êtes pas revenus à moi – déclaration du SEIGNEUR.

[11]Je vous ai détruits, comme lors de la destruction divine de Sodome et Gomorrhe, et vous avez été comme un tison arraché à l'incendie. Malgré cela, vous n'êtes pas revenus à moi – déclaration du SEIGNEUR.

[12]C'est pourquoi je vais te traiter ainsi, Israël! Et puisque je vais te traiter de la sorte, prépare-toi à la rencontre de ton Dieu, Israël!

[13]Car celui qui façonne les montagnes et crée le vent, qui fait connaître à l'homme ses pensées, celui qui change l'aurore en ténèbres et qui marche sur les hauteurs de la terre, son nom, c'est le SEIGNEUR (YHWH), le Dieu des Armées.

Amos 5

Complainte funèbre sur Israël

1 Ouvi esta palavra que levanto como lamentação sobre vós, ó casa de Israel:

2 Caiu a virgem de Israel, nunca mais tornará a levantar-se; estendida está na sua terra, e não há quem a levante.

3 Porque assim diz o SENHOR Deus: A cidade da qual saem mil conservará cem, e aquela da qual saem cem conservará dez à casa de Israel.

4 Pois assim diz o SENHOR à casa de Israel: Buscai-me e vivei.

5 Porém não busqueis a Betel, nem venhais a Gilgal, nem passeis a Berseba, porque Gilgal, certamente, será levada cativa, e Betel será desfeita em nada.

6 Buscai ao SENHOR e vivei, para que não irrompa na casa de José como um fogo que a consuma, e não haja em Betel quem o apague.

7 Vós que converteis o juízo em alosna e deitais por terra a justiça,

8 procurai o que faz o Sete-estrelo e o Órion, e torna a densa treva em manhã, e muda o dia em noite; o que chama as águas do mar e as derrama sobre a terra; SENHOR é o seu nome.

9 É ele que faz vir súbita destruição sobre o forte e ruína contra a fortaleza.

10 Aborreceis na porta ao que vos repreende e abominais o que fala sinceramente.

1Ecoutez cette parole, cette complainte que j’entonne sur vous, maison d’Israël!

2Elle est tombée, elle ne se relèvera plus, Israël la jolie; elle est étendue sur sa propre terre, personne ne la relève.

3Car ainsi parle le Seigneur DIEU: la ville qui mettait en campagne mille hommes n’en conservera que cent, et celle qui mettait en campagne cent hommes n’en conservera que dix, pour la maison d’Israël.

Cherchez le SEIGNEUR et vivez

4Car voici ce que dit le SEIGNEUR à la maison d’Israël: Cherchez-moi et vivez!

5Ne cherchez pas à Beth-El, n’allez pas au Guilgal, ne vous rendez pas à Bersabée. Car le Guilgal sera exilé, et Beth-El sera réduit à rien.

6Cherchez le SEIGNEUR et vivez! Craignez qu’il ne s’empare comme un feu de la maison de Joseph, et que ce feu ne la dévore, sans personne à Beth-El pour l’éteindre

7– vous qui changez l’équité en absinthe et qui jetez à terre la justice!

8Il fait les Pléiades et Orion, il change l’ombre de mort en aurore, il obscurcit le jour pour en faire la nuit, il appelle les eaux de la mer et les répand sur la terre: son nom, c’est le SEIGNEUR (YHWH).

9Il déchaîne le ravage sur le puissant, et le ravage survient sur la place forte.

10Ils détestent celui qui les accuse à la porte de la ville et ils ont en abomination celui qui parle sincèrement.

[11] Portanto, visto que pisais o pobre e dele exigis tributo de trigo, não habitareis nas casas de pedras lavradas que tendes edificado; nem bebereis do vinho das vides desejáveis que tendes plantado.

[12] Porque sei serem muitas as vossas transgressões e graves os vossos pecados; afligis o justo, tomais suborno e rejeitais os necessitados na porta.

[13] Portanto, o que for prudente guardará, então, silêncio, porque é tempo mau.

[14] Buscai o bem e não o mal, para que vivais; e, assim, o SENHOR, o Deus dos Exércitos, estará convosco, como dizeis.

[15] Aborrecei o mal, e amai o bem, e estabelecei na porta o juízo; talvez o SENHOR, o Deus dos Exércitos, se compadeça do restante de José.

[16] Portanto, assim diz o SENHOR, o SENHOR, Deus dos Exércitos: Em todas as praças haverá pranto; e em todas as ruas dirão: Ai! Ai! E ao lavrador chamarão para o pranto e, para o choro, os que sabem prantear.

[17] Em todas as vinhas haverá pranto, porque passarei pelo meio de ti, diz o SENHOR.

[11]Aussi, parce que vous avez foulé aux pieds le pauvre, et que vous avez pris de lui du blé en présent, vous avez bâti des maisons en pierres de taille, mais vous ne les habiterez pas; vous avez planté d'excellentes vignes, mais vous n'en boirez pas le vin.

[12]Car, je le sais, vos transgressions sont multitude, vos péchés sont nombreux; vous opprimez le juste, vous acceptez des pots-de-vin et à la porte de la ville vous écartez les pauvres.

[13]Voilà pourquoi, en des temps comme ceux-ci, l'homme de bon sens se tait, car ces temps sont mauvais.

[14]Ne cherchez pas ce qui est mauvais, mais ce qui est bon, afin que vous viviez, et qu'ainsi le SEIGNEUR, le Dieu des Armées, soit avec vous, comme vous le dites.

[15]Détestez ce qui est mauvais, aimez ce qui est bon, faites régner l'équité à la porte de la ville; peut-être le SEIGNEUR, le Dieu des Armées, fera-t-il grâce au reste de Joseph.

[16]A cause de cela, ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH), le Dieu des Armées, le Seigneur: Sur toutes les places, on se lamentera; dans toutes les rues, on dira: Hélas! hélas! On appellera le laboureur au deuil, et aux lamentations ceux qui s'y connaissent en chants funèbres.

[17]Dans toutes les vignes, on se lamentera, lorsque je passerai au milieu de toi, dit le SEIGNEUR.

Le jour du SEIGNEUR

[18] Ai de vós que desejais o Dia do SENHOR! Para que desejais vós o Dia do SENHOR? É dia de trevas e não de luz.

[19] Como se um homem fugisse de diante do leão, e se encontrasse com ele o urso; ou como se, entrando em casa, encostando a mão à parede, fosse mordido de uma cobra.

[20] Não será, pois, o Dia do SENHOR trevas e não luz? Não será completa escuridão, sem nenhuma claridade?

Deus exige justiça e não sacrifícios

[21] Aborreço, desprezo as vossas festas e com as vossas assembléias solenes não tenho nenhum prazer.

[22] E, ainda que me ofereçais holocaustos e vossas ofertas de manjares, não me agradarei deles, nem atentarei para as ofertas pacíficas de vossos animais cevados.

[23] Afasta de mim o estrépito dos teus cânticos, porque não ouvirei as melodias das tuas liras.

[24] Antes, corra o juízo como as águas; e a justiça, como ribeiro perene.

[25] Apresentastes-me, vós, sacrifícios e ofertas de manjares no deserto por quarenta anos, ó casa de Israel?

[26] Sim, levastes Sicute, vosso rei, Quium, vossa imagem, e o vosso deus-estrela, que fizestes para vós mesmos.

[27] Por isso, vos desterrarei para além de Damasco, diz o SENHOR, cujo nome é Deus dos Exércitos.

[18]Quel malheur pour ceux qui désirent le jour du SEIGNEUR! Qu'attendez-vous du jour du SEIGNEUR? Il ne sera pas lumière, mais ténèbres.

[19]Il en sera comme d'un homme qui fuit pour échapper au lion et qui rencontre l'ours; il rentre chez lui, appuie sa main contre le mur – et le serpent le mord.

[20]Le jour du SEIGNEUR est-il lumière? N'est-il pas plutôt ténèbres? N'est-il pas obscur, sans clarté?

Un culte insupportable à Dieu

[21]Je déteste vos fêtes, je les rejette, je ne veux plus sentir vos assemblées solennelles.

[22]Quand vous me présentez vos holocaustes et vos offrandes, je ne les agrée pas; vos sacrifices de paix et vos bêtes grasses, je ne les regarde pas.

[23]Eloigne de moi le tumulte de tes chants! Je n'écoute pas le son de tes luths,

[24]mais que l'équité coule comme de l'eau, et la justice comme un torrent intarissable.

[25]M'avez-vous fait des sacrifices et des offrandes pendant les quarante années du désert, maison d'Israël?

[26]Emportez donc Sikkouth, votre roi, et Kiyoun, vos images, l'étoile de votre dieu, toutes ces choses que vous avez faites!

[27]Je vous exilerai au-delà de Damas, dit celui dont le nom est le SEIGNEUR (YHWH), le Dieu des Armées.

Amós 6

A corrupção e a destruição de Israel

[1] Ai dos que andam à vontade em Sião e dos que vivem sem receio no monte de Samaria, homens notáveis da principal das nações, aos quais vem a casa de Israel!

[2] Passai a Calné e vede; e, dali, ide à grande Hamate; depois, descei a Gate dos filisteus; sois melhores que estes reinos? Ou será maior o seu território do que o vosso território?

[3] Vós que imaginais estar longe o dia mau e fazeis chegar o trono da violência;

[4] que dormis em camas de marfim, e vos espreguiçais sobre o vosso leito, e comeis os cordeiros do rebanho e os bezerros do cevadouro;

[5] que cantais à toa ao som da lira e inventais, como Davi, instrumentos músicos para vós mesmos;

[6] que bebeis vinho em taças e vos ungis com o mais excelente óleo, mas não vos afligis com a ruína de José.

[7] Portanto, agora, ireis em cativeiro entre os primeiros que forem levados cativos, e cessarão as pândegas dos espreguiçadores.

[8] Jurou o SENHOR Deus por si mesmo, o SENHOR, Deus dos Exércitos, e disse: Abomino a soberba de Jacó e odeio os seus castelos; e abandonarei a cidade e tudo o que nela há.

Amos 6

Une fausse sécurité

[1]Quel malheur pour ceux qui sont satisfaits à Sion, ceux qui vivent en toute confiance dans la montagne de Samarie, ces notables de la première des nations, auprès desquels va la maison d'Israël!

[2]Passez à Kalné et regardez, de là, allez jusqu'à Hamath la grande, et descendez à Gath des Philistins: valent-elles mieux que ces royaumes-ci, et leur territoire est-il plus grand que le vôtre?

[3]Vous croyez éloigner le jour du malheur, et vous faites approcher le règne de la violence.

[4]Couchés sur des lits d'ivoire, vautrés sur des divans, ils mangent les jeunes béliers du troupeau, les veaux à l'étable.

[5]Ils égrènent les sons du luth, comme David, ils se sont inventé des instruments de musique.

[6]Ils boivent du vin dans des calices, ils se confèrent des onctions avec les prémices de l'huile, ils ne souffrent pas du désastre de Joseph!

[7]C'est pourquoi maintenant ils vont être exilés en tête des exilés, et les banquets des vautrés prendront fin.

La destruction de Samarie

[8]Le Seigneur DIEU l'a juré par lui-même – déclaration du SEIGNEUR, le Dieu des Armées: J'ai en horreur l'orgueil de Jacob, et je déteste ses palais; je livrerai la ville, avec tout ce qui s'y trouve.

[9] Se numa casa ficarem dez homens, também esses morrerão.

[10] Se, porém, um parente chegado, o qual os há de queimar, toma os cadáveres para os levar fora da casa e diz ao que estiver no seu mais interior: Haverá outro contigo? E este responder: Não há; então, lhe dirá: Cala-te, não menciones o nome do SENHOR.

[11] Pois eis que o SENHOR ordena, e será destroçada em ruínas a casa grande, e a pequena, feita em pedaços.

[12] Poderão correr cavalos na rocha? E lavrá-la com bois? No entanto, haveis tornado o juízo em veneno e o fruto da justiça, em alosna.

[13] Vós vos alegrais com Lo-Debar e dizeis: Não é assim que, por nossas próprias forças, nos apoderamos de Carnaim?

[14] Pois eis que levantarei sobre vós, ó casa de Israel, uma nação, diz o SENHOR, Deus dos Exércitos, a qual vos oprimirá, desde a entrada de Hamate até ao ribeiro da Arabá.

[9]Et s'il reste dix hommes dans une seule maison, ils mourront.

[10]Lorsqu'un parent prendra un mort pour le brûler et qu'il enlèvera de la maison les ossements, il dira à celui qui est au fond de la maison: Y a-t-il encore quelqu'un chez toi? Et l'autre répondra: Personne... Alors il dira: Silence! Car il ne faut pas évoquer le nom du SEIGNEUR (YHWH)!

[11]Car le SEIGNEUR donne ses ordres de démolition: la grande maison sera réduite en gravats, la petite en débris.

[12]Les chevaux courent-ils sur le roc, y laboure-t-on avec des bœufs, pour que vous ayez changé l'équité en poison, et le fruit de la justice en absinthe?

Deux victoires pour rien

[13]Vous vous réjouissez de Lo-Dabar («Rien»), vous dites: N'est-ce pas par notre force que nous avons pris Qarnaïm («Les Deux Cornes»)?

[14]C'est pourquoi je suscite contre vous, maison d'Israël, – déclaration du SEIGNEUR, le Dieu des Armées – une nation qui vous opprimera depuis l'entrée de Hamath jusqu'à l'oued de la plaine aride.

Amós 7

A visão do gafanhoto, do fogo e do prumo

[1] Isto me fez ver o SENHOR Deus: eis que ele formava gafanhotos ao surgir o rebento da erva serôdia; e era a erva serôdia depois de findas as ceifas do rei.

[2] Tendo eles comido de todo a erva da terra, disse eu: SENHOR Deus, perdoa,

Amos 7

Première vision d'Amos: les criquets

[1]Voici ce que me fit voir le Seigneur DIEU: il façonnait des criquets au moment où le regain commençait à croître; c'était le regain après la coupe du roi.

[2]Comme ils dévoraient entièrement l'herbe du pays, je dis: Seigneur DIEU,

rogo-te; como subsistirá Jacó? Pois ele é pequeno.

3 Então, o SENHOR se arrependeu disso. Não acontecerá, disse o SENHOR.

4 Isto me mostrou o SENHOR Deus: eis que o SENHOR Deus chamou o fogo para exercer a sua justiça; este consumiu o grande abismo e devorava a herança do SENHOR.

5 Então, disse eu: SENHOR Deus, cessa agora; como subsistirá Jacó? Pois ele é pequeno.

6 E o SENHOR se arrependeu disso. Também não acontecerá, disse o SENHOR Deus.

7 Mostrou-me também isto: eis que o SENHOR estava sobre um muro levantado a prumo; e tinha um prumo na mão.

8 O SENHOR me disse: Que vês tu, Amós? Respondi: Um prumo. Então, me disse o SENHOR: Eis que eu porei o prumo no meio do meu povo de Israel; e jamais passarei por ele.

9 Mas os altos de Isaque serão assolados, e destruídos, os santuários de Israel; e levantar-me-ei com a espada contra a casa de Jeroboão.

Amós acusado como conspirador

10 Então, Amazias, o sacerdote de Betel, mandou dizer a Jeroboão, rei de Israel: Amós tem conspirado contra ti, no meio da casa de Israel; a terra não pode sofrer todas as suas palavras.

pardonne, je t’en prie! Comment Jacob subsisterait-il? Il est si petit!

3Le SEIGNEUR en eut du regret. Cela n’arrivera pas, dit le SEIGNEUR.

Deuxième vision: le feu

4Voici ce que me fit voir le Seigneur DIEU: le Seigneur DIEU proclamait le jugement par le feu; le feu avait dévoré le grand abîme et dévorait la parcelle.

5Je dis: Seigneur DIEU, arrête, je t’en prie! Comment Jacob subsisterait-il? Il est si petit!

6Le SEIGNEUR en eut du regret. Cela non plus n’arrivera pas, dit le Seigneur DIEU.

Troisième vision: l’étain

7Voici ce qu’il me fit voir: le Seigneur se tenait près d’un mur d’étain, et il avait de l’étain.

8Le SEIGNEUR me dit: Que vois-tu, Amos? Je répondis: De l’étain. Alors le Seigneur dit: Je mets de l’étain au sein d’Israël, mon peuple: je ne lui passerai plus rien.

9Les hauts lieux d’Isaac seront dévastés; les sanctuaires d’Israël seront réduits en ruines, et je me dresserai contre la maison de Jéroboam avec l’épée.

Amos est expulsé de Beth-El

10Alors Amatsia, prêtre de Beth-El, fit dire à Jéroboam, roi d’Israël: Amos conspire contre toi au sein de la maison d’Israël; le pays ne peut supporter toutes ses paroles.

[11] Porque assim diz Amós: Jeroboão morrerá à espada, e Israel, certamente, será levado para fora de sua terra, em cativeiro.

[12] Então, Amazias disse a Amós: Vai-te, ó vidente, foge para a terra de Judá, e ali come o teu pão, e ali profetiza;

[13] mas em Betel, daqui por diante, já não profetizarás, porque é o santuário do rei e o templo do reino.

[14] Respondeu Amós e disse a Amazias: Eu não sou profeta, nem discípulo de profeta, mas boieiro e colhedor de sicômoros.

[15] Mas o SENHOR me tirou de após o gado e o SENHOR me disse: Vai e profetiza ao meu povo de Israel.

[16] Ora, pois, ouve a palavra do SENHOR. Tu dizes: Não profetizarás contra Israel, nem falarás contra a casa de Isaque.

[17] Portanto, assim diz o SENHOR: Tua mulher se prostituirá na cidade, e teus filhos e tuas filhas cairão à espada, e a tua terra será repartida a cordel, e tu morrerás na terra imunda, e Israel, certamente, será levado cativo para fora da sua terra.

Amós 8

A visão de um cesto de frutos

[1] O SENHOR Deus me fez ver isto: eis aqui um cesto de frutos de verão.

[2] E perguntou: Que vês, Amós? E eu respondi: Um cesto de frutos de verão. Então, o SENHOR me disse: Chegou o fim

[11]Car ainsi parle Amos: Jéroboam mourra par l'épée, et Israël sera exilé loin de sa terre.

[12]Amatsia dit à Amos: Va-t'en, visionnaire, va te réfugier au pays de Juda; là-bas, tu pourras manger ton pain et parler en prophète.

[13]Mais ne continue pas à parler en prophète à Beth-El, car c'est un sanctuaire de roi, et une maison royale.

[14]Amos répondit à Amatsia: Je ne suis ni prophète, ni fils de prophète; je suis éleveur de bovins et cultivateur de sycomores.

[15]Le SEIGNEUR m'a pris derrière le troupeau; le SEIGNEUR m'a dit: Va, parle en prophète à Israël, mon peuple.

[16]Ecoute maintenant la parole du SEIGNEUR, toi qui dis: «Ne parle pas en prophète sur Israël et ne vaticine pas sur la maison d'Isaac!»

[17]A cause de cela, voici ce que dit le SEIGNEUR: Ta femme se prostituera dans la ville, tes fils et tes filles tomberont par l'épée, ta terre sera partagée au cordeau; toi, tu mourras sur une terre impure, et Israël sera exilé loin de sa terre.

Amos 8

Quatrième vision: la corbeille de fruits

[1]Voici ce que me fit voir le Seigneur DIEU: une corbeille de fruits d'été.

[2]Il dit: Que vois-tu, Amos? Je répondis: Une corbeille de fruits d'été. Et le SEIGNEUR me dit: La fin a mûri pour

para o meu povo de Israel; e jamais passarei por ele.

3 Mas os cânticos do templo, naquele dia, serão uivos, diz o SENHOR Deus; multiplicar-se-ão os cadáveres; em todos os lugares, serão lançados fora. Silêncio!

A ruína de Israel está perto

4 Ouvi isto, vós que tendes gana contra o necessitado e destruís os miseráveis da terra,

5 dizendo: Quando passará a Festa da Lua Nova, para vendermos os cereais? E o sábado, para abrirmos os celeiros de trigo, diminuindo o efa, e aumentando o siclo, e procedendo dolosamente com balanças enganadoras,

6 para comprarmos os pobres por dinheiro e os necessitados por um par de sandálias e vendermos o refugo do trigo?

7 Jurou o SENHOR pela glória de Jacó: Eu não me esquecerei de todas as suas obras, para sempre!

8 Por causa disto, não estremecerá a terra? E não se enlutará todo aquele que habita nela? Certamente, levantar-se-á toda como o Nilo, será agitada e abaixará como o rio do Egito.

9 Sucederá que, naquele dia, diz o SENHOR Deus, farei que o sol se ponha ao meio-dia e entenebrecerei a terra em dia claro.

10 Converterei as vossas festas em luto e todos os vossos cânticos em lamentações;

Israël, mon peuple; je ne lui passerai plus rien.

3En ce jour-là, les chants du palais seront des gémissements – déclaration du Seigneur DIEU. On jettera partout une multitude de cadavres. Silence!

L'avidité des marchands

4Ecoutez, vous qui harcelez le pauvre et qui supprimez les déshérités du pays!

5Vous dites: Quand la nouvelle lune sera-t-elle passée, que nous vendions le grain? Quand le sabbat finira-t-il, que nous ouvrions les sacs de blé? Nous diminuerons l'épha, nous augmenterons le prix, nous fausserons les balances pour tromper;

6nous achèterons les petites gens pour de l'argent, le pauvre pour une paire de sandales, et nous vendrons même le déchet du blé.

7Le SEIGNEUR l'a juré par l'orgueil de Jacob: je n'oublierai jamais aucune de leurs œuvres.

8La terre ne tremblera-t-elle pas à cause de cela? Tous ses habitants ne prendront-ils pas le deuil? Elle montera tout entière comme le Nil, elle se soulèvera et s'affaissera comme le Nil d'Egypte.

Le jour du SEIGNEUR sera un jour de deuil

9En ce jour-là – déclaration du Seigneur DIEU – je ferai coucher le soleil à midi et j'obscurcirai la terre en plein jour.

10Je changerai vos fêtes en deuil et tous vos chants en complainte; je couvrirai tous

porei pano de saco sobre todos os lombos e calva sobre toda cabeça; e farei que isso seja como luto por filho único, luto cujo fim será como dia de amarguras.

[11] Eis que vêm dias, diz o SENHOR Deus, em que enviarei fome sobre a terra, não de pão, nem sede de água, mas de ouvir as palavras do SENHOR.

[12] Andarão de mar a mar e do Norte até ao Oriente; correrão por toda parte, procurando a palavra do SENHOR, e não a acharão.

[13] Naquele dia, as virgens formosas e os jovens desmaiarão de sede,

[14] os que, agora, juram pelo ídolo de Samaria e dizem: Como é certo viver o teu deus, ó Dã! E: Como é certo viver o culto de Berseba! Esses mesmos cairão e não se levantarão jamais.

Amós 9

Os juízos de Deus são inevitáveis

[1] Vi o SENHOR, que estava em pé junto ao altar; e me disse: Fere os capitéis, e estremecerão os umbrais, e faze tudo em pedaços sobre a cabeça de todos eles; matarei à espada até ao último deles; nenhum deles fugirá, e nenhum escapará.

[2] Ainda que desçam ao mais profundo abismo, a minha mão os tirará de lá; se subirem ao céu, de lá os farei descer.

[3] Se se esconderem no cimo do Carmelo, de lá buscá-los-ei e de lá os tirarei; e, se dos meus olhos se ocultarem no fundo do

les reins de sacs et je tondrai toutes les têtes; je mettrai le pays dans le deuil comme pour un fils unique, et son avenir ne sera plus qu'un jour d'amertume.

[11]Les jours viennent – déclaration du Seigneur DIEU – où j'enverrai une famine dans le pays; non pas une faim de pain ni une soif d'eau, mais la faim et la soif d'entendre les paroles du SEIGNEUR.

[12]Ils erreront alors d'une mer à l'autre, du nord à l'est; ils rechercheront la parole du SEIGNEUR en titubant, et ils ne la trouveront pas.

[13]En ce jour-là, les belles jeunes filles et les jeunes gens s'évanouiront de soif,

[14]eux qui jurent par le sacrilège de Samarie, et qui disent: «Par la vie de ton dieu, Dan!» «Par la vie du rite de Bersabée!» Mais ils tomberont et ne se relèveront plus.

Amos 9

Cinquième vision: la fuite impossible

[1]Je vis le Seigneur posté près de l'autel. Il dit: Frappe le chapiteau, que les seuils tremblent, brise-les sur leurs têtes à tous! Je tuerai leur progéniture par l'épée: parmi eux, pas un fugitif ne parviendra à s'enfuir, pas un rescapé n'échappera.

[2]S'ils pénètrent dans le séjour des morts, ma main les en arrachera; s'ils montent au ciel, je les en ferai redescendre.

[3]S'ils se cachent au sommet du Carmel, je les y chercherai et je les saisirai; s'ils se dérobent à mes regards dans le fond de la

mar, de lá darei ordem à serpente, e ela os morderá.

[4] Se forem para o cativeiro diante de seus inimigos, ali darei ordem à espada, e ela os matará; porei os olhos sobre eles, para o mal e não para o bem.

[5] Porque o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos, é o que toca a terra, e ela se derrete, e todos os que habitam nela se enlutarão; ela subirá toda como o Nilo e abaixará como o rio do Egito.

[6] Deus é o que edifica as suas câmaras no céu e a sua abóbada fundou na terra; é o que chama as águas do mar e as derrama sobre a terra; SENHOR é o seu nome.

[7] Não sois vós para mim, ó filhos de Israel, como os filhos dos etíopes? – diz o SENHOR. Não fiz eu subir a Israel da terra do Egito, e de Caftor, os filisteus, e de Quir, os siros?

[8] Eis que os olhos do SENHOR Deus estão contra este reino pecador, e eu o destruirei de sobre a face da terra; mas não destruirei de todo a casa de Jacó, diz o SENHOR.

[9] Porque eis que darei ordens e sacudirei a casa de Israel entre todas as nações, assim como se sacode trigo no crivo, sem que caia na terra um só grão.

[10] Todos os pecadores do meu povo morrerão à espada, os quais dizem: O mal não nos alcançará, nem nos encontrará.

Restauração do Israel espiritual

mer, là j'ordonnerai au serpent de les mordre.

[4]S'ils vont en captivité devant leurs ennemis, là j'ordonnerai à l'épée de les tuer; je veillerai sur eux, non pas pour leur bonheur, mais pour leur malheur.

Le SEIGNEUR, maître de l'univers

[5]Le Seigneur DIEU (YHWH) des Armées touche la terre, et elle s'effondre; tous ses habitants prennent le deuil; elle monte tout entière comme le Nil et elle s'affaisse comme le Nil d'Egypte.

[6]Il bâtit sa demeure dans le ciel et fonde sa voûte sur la terre; il appelle les eaux de la mer et les répand sur la terre: son nom, c'est le SEIGNEUR (YHWH).

Le châtiment des coupables

[7]N'êtes-vous pas pour moi comme les Koushites, Israélites? – déclaration du SEIGNEUR. N'ai-je pas fait sortir Israël d'Egypte, comme les Philistins de Kaphtor et les Araméens de Qir?

[8]Le Seigneur DIEU a les yeux sur le royaume pécheur. Je le détruirai, je le ferai disparaître de la terre; toutefois je n'irai pas jusqu'à détruire totalement la maison de Jacob – déclaration du SEIGNEUR.

[9]Car je donne mes ordres: je secouerai la maison d'Israël parmi toutes les nations comme on secoue au crible, sans qu'il en tombe à terre un seul caillou.

[10]Tous les pécheurs de mon peuple mourront par l'épée, eux qui disent: Tu ne feras pas approcher le malheur, tu ne le feras pas arriver jusqu'à nous.

Dieu va restaurer le royaume de David

[11] Naquele dia, levantarei o tabernáculo caído de Davi, repararei as suas brechas; e, levantando-o das suas ruínas, restaurá-lo-ei como fora nos dias da antiguidade;

[11]En ce jour-là, je relèverai la hutte chancelante de David, j'en réparerai les brèches, j'en relèverai les ruines et je la rebâtirai comme elle était autrefois,

[12] para que possuam o restante de Edom e todas as nações que são chamadas pelo meu nome, diz o SENHOR, que faz estas coisas.

[12]afin qu'ils prennent possession du reste d'Edom et de toutes les nations sur lesquelles mon nom a été invoqué – déclaration du SEIGNEUR, qui fait tout cela.

[13] Eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que o que lavra segue logo ao que ceifa, e o que pisa as uvas, ao que lança a semente; os montes destilarão mosto, e todos os outeiros se derreterão.

[13]Les jours viennent – déclaration du SEIGNEUR – où le laboureur suivra de près le moissonneur, où celui qui foule le raisin suivra de près celui qui répand la semence, où le jus du raisin ruissellera des montagnes et où toutes les collines s'épancheront.

[14] Mudarei a sorte do meu povo de Israel; reedificarão as cidades assoladas e nelas habitarão, plantarão vinhas e beberão o seu vinho, farão pomares e lhes comerão o fruto.

[14]Je rétablirai la situation d'Israël, mon peuple; ils rebâtiront les villes dévastées et ils les habiteront, ils planteront des vignes et ils en boiront le vin, ils feront des jardins et ils en mangeront le fruit.

[15] Plantá-los-ei na sua terra, e, dessa terra que lhes dei, já não serão arrancados, diz o SENHOR, teu Deus.

[15]Je les planterai sur leur terre, et ils ne seront plus déracinés de la terre que je leur ai donnée, dit le SEIGNEUR, ton Dieu.

Obadias	Abdias

Obadias 1

Os pecados e o castigo de Edom
Jeremias 49.14-16

1 Visão de Obadias. Assim diz o SENHOR Deus a respeito de Edom: Temos ouvido as novas do SENHOR, e às nações foi enviado um mensageiro que disse: Levantai-vos, e levantemo-nos contra Edom, para a guerra.

2 Eis que te fiz pequeno entre as nações; tu és mui desprezado.

3 A soberba do teu coração te enganou, ó tu que habitas nas fendas das rochas, na tua alta morada, e dizes no teu coração: Quem me deitará por terra?

4 Se te remontares como águia e puseres o teu ninho entre as estrelas, de lá te derribarei, diz o SENHOR.

5 Se viessem a ti ladrões ou roubadores de noite (como estás destruído!), não furtariam só o que lhes bastasse? Se a ti viessem os vindimadores, não deixariam pelo menos alguns cachos?

6 Como foram rebuscados os bens de Esaú! Como foram esquadrinhados os seus tesouros escondidos!

7 Todos os teus aliados te levaram para fora dos teus limites; os que gozam da tua paz te enganaram, prevaleceram contra ti; os que comem o teu pão puseram armadilhas para teus pés; não há em Edom entendimento.

Abdias 1

Le SEIGNEUR annonce la ruine d'Edom

1 Vision d'Abdias. Voici ce que dit le Seigneur DIEU à Edom: Nous avons appris une nouvelle de la part du SEIGNEUR, et un émissaire a été envoyé parmi les nations: Levez-vous! Levons-nous contre elle! Au combat!

2 Je te rends petit parmi les nations, te voilà l'objet du plus grand mépris.

3 L'arrogance de ton cœur t'a trompé, toi qui demeures dans les creux des rochers, toi qui habites la hauteur et qui te dis: Qui me fera descendre à terre?

4 Quand tu prendrais de la hauteur, tel un aigle, quand ton nid serait placé parmi les étoiles, je t'en ferais descendre – déclaration du SEIGNEUR.

5 Si des voleurs, des pillards nocturnes, viennent chez toi, comment restes-tu tranquille? Ne voleront-ils pas ce qui leur est nécessaire? Et si des vendangeurs viennent chez toi, laisseront-ils autre chose que du grappillage?

6 Comment! Esaü est mis à nu! Ses cachettes sont éventrées!

7 On te chasse de ton territoire. Tes alliés te trompent, tes amis te possèdent; ils se servent de ton pain comme d'un piège pour toi, par-dessous. – «Il n'y a plus d'intelligence en lui!»

Edom a profité du malheur d'Israël

[8] Não acontecerá, naquele dia, diz o SENHOR, que farei perecer os sábios de Edom e o entendimento do monte de Esaú?

[9] Os teus valentes, ó Temã, estarão atemorizados, para que, do monte de Esaú, seja cada um exterminado pela matança.

[10] Por causa da violência feita a teu irmão Jacó, cobrir-te-á a vergonha, e serás exterminado para sempre.

[11] No dia em que, estando tu presente, estranhos lhe levaram os bens, e estrangeiros lhe entraram pelas portas e deitaram sortes sobre Jerusalém, tu mesmo eras um deles.

[12] Mas tu não devias ter olhado com prazer para o dia de teu irmão, o dia da sua calamidade; nem ter-te alegrado sobre os filhos de Judá, no dia da sua ruína; nem ter falado de boca cheia, no dia da angústia;

[13] não devias ter entrado pela porta do meu povo, no dia da sua calamidade; tu não devias ter olhado com prazer para o seu mal, no dia da sua calamidade; nem ter lançado mão nos seus bens, no dia da sua calamidade;

[14] não devias ter parado nas encruzilhadas, para exterminares os que escapassem; nem ter entregado os que lhe restassem, no dia da angústia.

A restauração e felicidade de Israel

[15] Porque o Dia do SENHOR está prestes a vir sobre todas as nações; como tu fizeste,

[8]N'est-ce pas en ce jour-là – déclaration du SEIGNEUR – que je ferai disparaître d'Edom les sages, et de la région montagneuse d'Esaü l'intelligence?

[9]Tes guerriers seront terrifiés, Témân, pour que tout homme soit retranché de la région montagneuse d'Esaü par la tuerie!

[10]A cause des violences exercées contre Jacob, ton frère, tu seras couvert de honte et tu seras retranché pour toujours.

[11]Le jour où tu te tenais en face de lui, le jour où d'autres emportaient ce qui faisait sa force, où des étrangers entraient par ses portes et tiraient Jérusalem au sort, toi aussi tu étais comme l'un d'eux.

[12]Ne prends pas plaisir à voir le jour de ton frère, le jour de son infortune, ne te réjouis pas au sujet des fils de Juda au jour de leur ruine, n'ouvre pas tout grand ta bouche au jour de la détresse!

[13]N'entre pas dans les villes de mon peuple le jour où la catastrophe s'abat sur lui! Ne prends pas plaisir, toi aussi, à voir son malheur le jour où la catastrophe s'abat sur lui, et ne porte pas la main sur ce qui faisait sa force le jour où la catastrophe s'abat sur lui!

[14]Ne te tiens pas au carrefour pour retrancher ses rescapés! Ne livre pas ses survivants au jour de la détresse!

[15]Car le jour du SEIGNEUR est proche, pour toutes les nations; il te sera fait

assim se fará contigo; o teu malfeito tornará sobre a tua cabeça.

16 Porque, como bebestes no meu santo monte, assim beberão, de contínuo, todas as nações; beberão, sorverão e serão como se nunca tivessem sido.

17 Mas, no monte Sião, haverá livramento; o monte será santo; e os da casa de Jacó possuirão as suas herdades.

18 A casa de Jacó será fogo, e a casa de José, chama, e a casa de Esaú, restolho; aqueles incendiarão a este e o consumirão; e ninguém mais restará da casa de Esaú, porque o SENHOR o falou.

19 Os de Neguebe possuirão o monte de Esaú, e os da planície, aos filisteus; possuirão também os campos de Efraim e os campos de Samaria; e Benjamim possuirá a Gileade.

20 Os cativos do exército dos filhos de Israel possuirão os cananeus até Sarepta, e os cativos de Jerusalém, que estão em Sefarade, possuirão as cidades do Sul.

21 Salvadores hão de subir ao monte Sião, para julgarem o monte de Esaú; e o reino será do SENHOR.

comme tu as fait, ce que tu as mérité retombera sur ta tête.

Israël prendra sa revanche sur Edom

16En effet, comme vous avez bu sur ma montagne sacrée, ainsi toutes les nations boiront constamment, elles boiront, elles avaleront, et elles seront comme si elles n'avaient jamais existé.

17Mais au mont Sion il y aura des rescapés; ce sera de nouveau un lieu sacré, et la maison de Jacob reprendra ses possessions.

18La maison de Jacob sera un feu et la maison de Joseph une flamme; mais la maison d'Esaü sera du chaume, qu'elles allumeront et dévoreront; et il n'y aura aucun survivant pour la maison d'Esaü – c'est le SEIGNEUR qui parle.

Conquête des territoires voisins

19Le Néguev prendra possession de la région montagneuse d'Esaü, et le Bas-Pays prendra possession du pays des Philistins; ils prendront possession du pays d'Ephraïm et du pays de Samarie; et Benjamin prendra possession du Galaad.

20Les exilés, cette armée d'Israélites, prendront possession du pays des Cananéens jusqu'à Sarepta, et les exilés de Jérusalem qui sont à Sepharad prendront possession des villes du Néguev.

21Des sauveurs monteront au mont Sion, pour juger la région montagneuse d'Esaü; et le règne appartiendra au SEIGNEUR.

Jonas

Jonas 1

A vocação de Jonas, a sua fuga e o seu castigo

[1] Veio a palavra do SENHOR a Jonas, filho de Amitai, dizendo:

[2] Dispõe-te, vai à grande cidade de Nínive e clama contra ela, porque a sua malícia subiu até mim.

[3] Jonas se dispôs, mas para fugir da presença do SENHOR, para Társis; e, tendo descido a Jope, achou um navio que ia para Társis; pagou, pois, a sua passagem e embarcou nele, para ir com eles para Társis, para longe da presença do SENHOR.

[4] Mas o SENHOR lançou sobre o mar um forte vento, e fez-se no mar uma grande tempestade, e o navio estava a ponto de se despedaçar.

[5] Então, os marinheiros, cheios de medo, clamavam cada um ao seu deus e lançavam ao mar a carga que estava no navio, para o aliviarem do peso dela. Jonas, porém, havia descido ao porão e se deitado; e dormia profundamente.

[6] Chegou-se a ele o mestre do navio e lhe disse: Que se passa contigo? Agarrado no sono? Levanta-te, invoca o teu deus; talvez, assim, esse deus se lembre de nós, para que não pereçamos.

[7] E diziam uns aos outros: Vinde, e lancemos sortes, para que saibamos por causa de quem nos sobreveio este mal. E lançaram sortes, e a sorte caiu sobre Jonas.

Jonas

Jonas 1

Jonas essaie de s'enfuir pour échapper au SEIGNEUR

[1]La parole du SEIGNEUR parvint à Jonas, fils d'Amittaï:

[2]Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et fais une proclamation contre elle, car le mal qu'elle a fait est monté jusqu'à moi.

[3]Alors Jonas voulut s'enfuir à Tarsis pour échapper au SEIGNEUR. Il descendit à Jaffa et trouva un bateau qui allait à Tarsis; il paya le prix du transport et embarqua avec l'équipage pour aller à Tarsis et échapper ainsi au SEIGNEUR.

[4]Mais le SEIGNEUR lança un grand vent sur la mer, et il s'éleva sur la mer une grande tempête. Le bateau menaçait de se briser.

[5]Les marins eurent peur; chacun d'eux cria vers son dieu, et ils lancèrent à la mer le chargement du bateau, pour l'alléger. Jonas descendit au fond du navire, se coucha et s'endormit profondément.

[6]Le chef d'équipage s'approcha de lui et lui dit: Qu'as-tu donc à dormir? Lève-toi, invoque ton dieu! Peut-être ce dieu pensera-t-il à nous, pour que nous ne disparaissions pas.

[7]Ils se dirent l'un à l'autre: Venez, tirons au sort, pour savoir qui nous attire ce malheur. Ils tirèrent au sort, et le sort tomba sur Jonas.

[8] Então, lhe disseram: Declara-nos, agora, por causa de quem nos sobreveio este mal. Que ocupação é a tua? Donde vens? Qual a tua terra? E de que povo és tu?

[9] Ele lhes respondeu: Sou hebreu e temo ao SENHOR, o Deus do céu, que fez o mar e a terra.

[10] Então, os homens ficaram possuídos de grande temor e lhe disseram: Que é isto que fizeste! Pois sabiam os homens que ele fugia da presença do SENHOR, porque lho havia declarado.

[11] Disseram-lhe: Que te faremos, para que o mar se nos acalme? Porque o mar se ia tornando cada vez mais tempestuoso.

[12] Respondeu-lhes: Tomai-me e lançai-me ao mar, e o mar se aquietará, porque eu sei que, por minha causa, vos sobreveio esta grande tempestade.

[13] Entretanto, os homens remavam, esforçando-se por alcançar a terra, mas não podiam, porquanto o mar se ia tornando cada vez mais tempestuoso contra eles.

[14] Então, clamaram ao SENHOR e disseram: Ah! SENHOR! Rogamos-te que não pereçamos por causa da vida deste homem, e não faças cair sobre nós este sangue, quanto a nós, inocente; porque tu, SENHOR, fizeste como te aprouve.

[15] E levantaram a Jonas e o lançaram ao mar; e cessou o mar da sua fúria.

[16] Temeram, pois, estes homens em extremo ao SENHOR; e ofereceram sacrifícios ao SENHOR e fizeram votos.

[8]Alors ils lui dirent: Explique-nous, s'il te plaît, qui nous attire ce malheur. Quelle est ton activité, et d'où viens-tu? Quel est ton pays, et de quel peuple es-tu?

[9]Il leur répondit: Je suis hébreu et je crains le SEIGNEUR, le Dieu du ciel, qui a fait la mer et la terre ferme.

[10]Les hommes eurent très peur; ils lui dirent: Qu'as-tu fait là! Ils savaient, en effet, qu'il fuyait pour échapper au SEIGNEUR, parce qu'il le leur avait expliqué.

[11]Ils lui dirent: Que devons-nous faire de toi, pour que la mer se calme envers nous? – Car la mer se déchaînait de plus en plus.

[12]Il leur répondit: Prenez-moi, lancez-moi à la mer et la mer se calmera envers vous: je sais que c'est moi qui attire sur vous cette grande tempête.

[13]Les hommes ramaient pour gagner la terre ferme, mais ils n'y parvenaient pas, parce que la mer se déchaînait toujours plus contre eux.

[14]Alors ils invoquèrent le SEIGNEUR; ils dirent: SEIGNEUR, s'il te plaît, fais en sorte que nous ne disparaissions pas à cause de la vie de cet homme, et ne nous charge pas d'un sang innocent! Car c'est toi, SEIGNEUR, qui as agi comme tu l'as voulu.

[15]Puis ils prirent Jonas et le lancèrent à la mer, et la fureur de la mer s'arrêta.

[16]Les hommes eurent peur, ils furent saisis d'une grande crainte du SEIGNEUR. Ils

offrirent un sacrifice au SEIGNEUR et firent des vœux.

17 Deparou o SENHOR um grande peixe, para que tragasse a Jonas; e esteve Jonas três dias e três noites no ventre do peixe.

Jonas 2

A oração de Jonas no ventre do peixe

1 Então, Jonas, do ventre do peixe, orou ao SENHOR, seu Deus,

2 e disse: Na minha angústia, clamei ao SENHOR, e ele me respondeu; do ventre do abismo, gritei, e tu me ouviste a voz.

3 Pois me lançaste no profundo, no coração dos mares, e a corrente das águas me cercou; todas as tuas ondas e as tuas vagas passaram por cima de mim.

4 Então, eu disse: lançado estou de diante dos teus olhos; tornarei, porventura, a ver o teu santo templo?

5 As águas me cercaram até à alma, o abismo me rodeou; e as algas se enrolaram na minha cabeça.

6 Desci até aos fundamentos dos montes, desci até à terra, cujos ferrolhos se correram sobre mim, para sempre; contudo, fizeste subir da sepultura a minha vida, ó SENHOR, meu Deus!

7 Quando, dentro de mim, desfalecia a minha alma, eu me lembrei do SENHOR;

Jonas 2

La prière de Jonas

1Le SEIGNEUR fit intervenir un grand poisson qui engloutit Jonas, et Jonas resta dans le ventre du poisson trois jours et trois nuits.

2Jonas, dans le ventre du poisson, pria le SEIGNEUR, son Dieu.

3Il dit: De ma détresse, j'ai invoqué le SEIGNEUR, et il m'a répondu; du sein du séjour des morts j'ai appelé au secours, et tu m'as entendu.

4Tu m'as jeté dans les profondeurs, au cœur des mers, les courants m'entourent; tous tes flots, toutes tes vagues ont passé sur moi.

5Et moi, je disais: Je suis chassé loin de tes yeux! Mais je verrai encore ton temple sacré.

6Les eaux m'ont enserré jusqu'à la gorge, l'abîme m'entoure, des joncs se sont noués autour de ma tête.

7Je suis descendu jusqu'aux ancrages des montagnes, les verrous de la terre m'enfermaient pour toujours; mais tu m'as fait remonter vivant de la fosse, SEIGNEUR, mon Dieu!

8Alors que je défaillais, je me suis souvenu du SEIGNEUR. Ma prière est parvenue jusqu'à toi, jusqu'à ton temple sacré.

e subiu a ti a minha oração, no teu santo templo.

[8] Os que se entregam à idolatria vã abandonam aquele que lhes é misericordioso.

[9] Mas, com a voz do agradecimento, eu te oferecerei sacrifício; o que votei pagarei. Ao SENHOR pertence a salvação!

[10] Falou, pois, o SENHOR ao peixe, e este vomitou a Jonas na terra.

[9]Ceux qui s'attachent à des futilités illusoires éloignent d'eux la fidélité.

[10]Quant à moi, je t'offrirai des sacrifices en déclarant ma reconnaissance, je m'acquitterai des vœux que j'ai faits. C'est au SEIGNEUR qu'appartient le salut!

[11]Le SEIGNEUR parla au poisson, qui vomit Jonas sur la terre ferme.

Jonas 3

Jonas prega em Nínive

[1] Veio a palavra do SENHOR, segunda vez, a Jonas, dizendo:

[2] Dispõe-te, vai à grande cidade de Nínive e proclama contra ela a mensagem que eu te digo.

[3] Levantou-se, pois, Jonas e foi a Nínive, segundo a palavra do SENHOR. Ora, Nínive era cidade mui importante diante de Deus e de três dias para percorrê-la.

[4] Começou Jonas a percorrer a cidade caminho de um dia, e pregava, e dizia: Ainda quarenta dias, e Nínive será subvertida.

O arrependimento dos ninivitas

[5] Os ninivitas creram em Deus, e proclamaram um jejum, e vestiram-se de panos de saco, desde o maior até o menor.

[6] Chegou esta notícia ao rei de Nínive; ele levantou-se do seu trono, tirou de si as vestes reais, cobriu-se de pano de saco e assentou-se sobre cinza.

Jonas 3

Jonas à Ninive

[1]La parole du SEIGNEUR parvint à Jonas une deuxième fois:

[2]Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et fais-y la proclamation que je te dis!

[3]Alors Jonas se leva et alla à Ninive, selon la parole du SEIGNEUR. Or Ninive était une grande ville devant Dieu; il fallait trois jours de marche pour en faire le tour.

[4]Jonas commença par faire dans la ville une journée de marche. Il proclamait: Encore quarante jours, et Ninive est détruite!

[5]Les gens de Ninive mirent leur foi en Dieu; ils proclamèrent un jeûne et se revêtirent d'un sac, depuis le plus grand jusqu'au plus petit d'entre eux.

[6]La nouvelle parvint au roi de Ninive; il se leva de son trône, ôta son manteau, se couvrit d'un sac et s'assit sur la cendre.

[7] E fez-se proclamar e divulgar em Nínive: Por mandado do rei e seus grandes, nem homens, nem animais, nem bois, nem ovelhas provem coisa alguma, nem os levem ao pasto, nem bebam água;

[7]Il fit crier dans Ninive: Par décision du roi et de ses grands, que les humains et les bêtes, le gros bétail et le petit bétail, ne goûtent de rien, ne paissent pas et ne boivent pas d'eau!

[8] mas sejam cobertos de pano de saco, tanto os homens como os animais, e clamarão fortemente a Deus; e se converterão, cada um do seu mau caminho e da violência que há nas suas mãos.

[8]Que les humains et les bêtes soient couverts d'un sac, qu'ils invoquent Dieu avec force, et que chacun revienne de sa voie mauvaise et de la violence de ses mains!

[9] Quem sabe se voltará Deus, e se arrependerá, e se apartará do furor da sua ira, de sorte que não pereçamos?

[9]Qui sait si Dieu ne reviendra pas, s'il ne renoncera pas, s'il ne reviendra pas de sa colère ardente, pour que nous ne disparaissions pas?

[10] Viu Deus o que fizeram, como se converteram do seu mau caminho; e Deus se arrependeu do mal que tinha dito lhes faria e não o fez.

[10]Dieu vit qu'ils agissaient ainsi et qu'ils revenaient de leur voie mauvaise. Alors Dieu renonça au mal qu'il avait parlé de leur faire; il ne le fit pas.

Jonas 4

O descontentamento de Jonas

[1] Com isso, desgostou-se Jonas extremamente e ficou irado.

[2] E orou ao SENHOR e disse: Ah! SENHOR! Não foi isso o que eu disse, estando ainda na minha terra? Por isso, me adiantei, fugindo para Társis, pois sabia que és Deus clemente, e misericordioso, e tardio em irar-se, e grande em benignidade, e que te arrependes do mal.

[3] Peço-te, pois, ó SENHOR, tira-me a vida, porque melhor me é morrer do que viver.

[4] E disse o SENHOR: É razoável essa tua ira?

Jonas 4

Jonas et la compassion divine

[1]Cela fut très mal pris par Jonas, qui se fâcha.

[2]Il pria le SEIGNEUR en disant: S'il te plaît, SEIGNEUR, n'est-ce pas ce que je disais quand j'étais encore dans mon pays? C'est pourquoi j'ai préféré fuir à Tarsis. Car je savais que tu es un Dieu clément et compatissant, patient et grand par la fidélité, qui renonces au mal.

[3]Maintenant, SEIGNEUR, prends-moi la vie, je t'en prie, car mieux vaut pour moi mourir que vivre.

[4]Le SEIGNEUR répondit: Fais-tu bien de te fâcher?

[5] Então, Jonas saiu da cidade, e assentou-se ao oriente da mesma, e ali fez uma enramada, e repousou debaixo dela, à sombra, até ver o que aconteceria à cidade.

[5]Jonas sortit de la ville et s'assit à l'est de la ville. Là il se fit une hutte et s'assit dessous, à l'ombre, afin de voir ce qui arriverait dans la ville.

A lição do Senhor

[6] Então, fez o SENHOR Deus nascer uma planta, que subiu por cima de Jonas, para que fizesse sombra sobre a sua cabeça, a fim de o livrar do seu desconforto. Jonas, pois, se alegrou em extremo por causa da planta.

[6]Le SEIGNEUR Dieu fit intervenir un ricin, qui s'éleva au-dessus de Jonas, pour donner de l'ombre sur sa tête et le délivrer de son mal. Jonas éprouva une grande joie à cause de ce ricin.

[7] Mas Deus, no dia seguinte, ao subir da alva, enviou um verme, o qual feriu a planta, e esta se secou.

[7]Mais le lendemain, quand parut l'aurore, Dieu fit intervenir un ver qui s'attaqua au ricin, et le ricin se dessécha.

[8] Em nascendo o sol, Deus mandou um vento calmoso oriental; o sol bateu na cabeça de Jonas, de maneira que desfalecia, pelo que pediu para si a morte, dizendo: Melhor me é morrer do que viver!

[8]Au lever du soleil, Dieu fit intervenir un vent d'est étouffant, et le soleil frappa la tête de Jonas: il tomba en défaillance. Il demanda à mourir, en disant: Mieux vaut pour moi mourir que vivre.

[9] Então, perguntou Deus a Jonas: É razoável essa tua ira por causa da planta? Ele respondeu: É razoável a minha ira até à morte.

[9]Dieu dit à Jonas: Fais-tu bien de te fâcher à cause du ricin? Il répondit: Je fais bien de me fâcher au point de demander la mort.

[10] Tornou o SENHOR: Tens compaixão da planta que te não custou trabalho, a qual não fizeste crescer, que numa noite nasceu e numa noite pereceu;

[10]Le SEIGNEUR dit: Toi, tu as pitié du ricin qui ne t'a coûté aucune peine et que tu n'as pas fait grandir, qui est né en une nuit et qui a disparu en une nuit.

[11] e não hei de eu ter compaixão da grande cidade de Nínive, em que há mais de cento e vinte mil pessoas, que não sabem discernir entre a mão direita e a mão esquerda, e também muitos animais?

[11]Et moi, je n'aurais pas pitié de Ninive, la grande ville, où il y a plus de cent vingt mille humains qui ne savent pas distinguer leur droite de leur gauche, et des bêtes en grand nombre!

Miqueias	Michée

Miqueias 1

Ameaças contra Israel e Judá

1 Palavra do SENHOR que em visão veio a Miqueias, morastita, nos dias de Jotão, Acaz e Ezequias, reis de Judá, sobre Samaria e Jerusalém.

2 Ouvi, todos os povos, prestai atenção, ó terra e tudo o que ela contém, e seja o SENHOR Deus testemunha contra vós outros, o SENHOR desde o seu santo templo.

3 Porque eis que o SENHOR sai do seu lugar, e desce, e anda sobre os altos da terra.

4 Os montes debaixo dele se derretem, e os vales se fendem; são como a cera diante do fogo, como as águas que se precipitam num abismo.

5 Tudo isto por causa da transgressão de Jacó e dos pecados da casa de Israel. Qual é a transgressão de Jacó? Não é Samaria? E quais os altos de Judá? Não é Jerusalém?

6 Por isso, farei de Samaria um montão de pedras do campo, uma terra de plantar vinhas; farei rebolar as suas pedras para o vale e descobrirei os seus fundamentos.

7 Todas as suas imagens de escultura serão despedaçadas, e todos os salários de sua impureza serão queimados, e de todos os seus ídolos eu farei uma ruína, porque do

Michée 1

1Parole du SEIGNEUR qui parvint à Michée de Morésheth aux jours de Jotam, d'Achaz, d'Ezéchias, rois de Juda; ce qu'il a vu au sujet de Samarie et de Jérusalem.

Le SEIGNEUR accuse son peuple

2Ecoutez, vous tous, peuples! Prête attention, terre, toi et ce qui te remplit! Que le Seigneur DIEU soit témoin contre vous, le Seigneur, depuis son temple sacré!

3Car le SEIGNEUR sort de son lieu il descend, il marche sur les hauteurs de la terre.

4Sous lui les montagnes fondent, les vallées s'entrouvrent comme la cire devant le feu, comme l'eau qui dévale une pente.

5Et tout cela à cause de la transgression de Jacob, à cause des péchés de la maison d'Israël! Quelle est la transgression de Jacob? N'est-ce pas Samarie? Quels sont les hauts lieux de Juda? N'est-ce pas Jérusalem?

6Je ferai de Samarie un monceau de pierres dans les champs pour y planter de la vigne; je précipiterai ses pierres dans la vallée, je mettrai ses fondations à découvert,

7toutes ses statues seront mises en pièces, tous ses gains seront jetés au feu, et je démolirai toutes ses idoles: recueillies avec le gain de la prostitution, elles redeviendront un gain de prostitution.

preço da prostituição os ajuntou, e a este preço volverão.

8 Por isso, lamento e uivo; ando despojado e nu; faço lamentações como de chacais e pranto como de avestruzes.

9 Porque as suas feridas são incuráveis; o mal chegou até Judá; estendeu-se até à porta do meu povo, até Jerusalém.

10 Não o anuncieis em Gate, nem choreis; revolvei-vos no pó, em Bete-Leafra.

11 Passa, ó moradora de Safir, em vergonhosa nudez; a moradora de Zaanã não pode sair; o pranto de Bete-Ezel tira de vós o vosso refúgio.

12 Pois a moradora de Marote suspira pelo bem, porque desceu do SENHOR o mal até à porta de Jerusalém.

13 Ata os corcéis ao carro, ó moradora de Laquis; foste o princípio do pecado para a filha de Sião, porque em ti se acharam as transgressões de Israel.

14 Portanto, darás presentes de despedida a Moresete-Gate; as casas de Aczibe serão para engano dos reis de Israel.

15 Enviar-te-ei ainda quem tomará posse de ti, ó moradora de Maressa; chegará até Adulão a glória de Israel.

16 Faze-te calva e tosquia-te, por causa dos filhos que eram as tuas delícias; alarga a tua calva como a águia, porque de ti serão levados para o cativeiro.

Lamentation sur les villes de Juda

8C'est pourquoi je me lamenterai, je hurlerai, je marcherai déchaussé et nu, je ferai entendre des lamentations comme le chacal et des gémissements comme les autruches.

9Car sa plaie est incurable, elle s'étend jusqu'à Juda; elle atteint la porte de mon peuple, jusqu'à Jérusalem.

10Ne l'annoncez pas dans Gath, ne pleurez pas dans Akko! Je me roule dans la poussière à Beth-Léaphra.

11Passe, habitante de Shaphir, dans la nudité et la honte! L'habitante de Tsaanân n'ose sortir, la lamentation de Beth-Etsel vous prive de son appui.

12L'habitante de Maroth tremble pour son bonheur, car le malheur est descendu, venant du SEIGNEUR jusqu'à la porte de Jérusalem.

13Attelle char et chevaux, habitante de Lakish! Tu as été pour Sion la belle le commencement du péché, car en toi se sont trouvées les transgressions d'Israël.

14C'est pourquoi tu te sépareras de Morésheth-Gath; les maisons d'Akzib seront une tromperie pour les rois d'Israël.

15Je t'amènerai un nouveau conquérant, habitante de Marésha; la gloire d'Israël s'en ira jusqu'à Adoullam.

16Rase-toi, coupe ta chevelure, à cause de tes fils chéris! Elargis ta tonsure comme le vautour, car ils s'en vont en exil loin de toi!

Miqueias 2

Ai dos opressores gananciosos

[1] Ai daqueles que, no seu leito, imaginam a iniqüidade e maquinam o mal! À luz da alva, o praticam, porque o poder está em suas mãos.

[2] Se cobiçam campos, os arrebatam; se casas, as tomam; assim, fazem violência a um homem e à sua casa, a uma pessoa e à sua herança.

[3] Portanto, assim diz o SENHOR: Eis que projeto mal contra esta família, do qual não tirareis a vossa cerviz; e não andareis altivamente, porque o tempo será mau.

[4] Naquele dia, se criará contra vós outros um provérbio, se levantará pranto lastimoso e se dirá: Estamos inteiramente desolados! A porção do meu povo, Deus a troca! Como me despoja! Reparte os nossos campos aos rebeldes!

[5] Portanto, não terás, na congregação do SENHOR, quem, pela sorte, lançando o cordel, meça possessões.

Contra os falsos profetas

[6] Não babujeis, dizem eles. Não babujeis tais coisas, porque a desgraça não cairá sobre nós.

[7] Tais coisas anunciadas não alcançarão a casa de Jacó. Está irritado o Espírito do SENHOR? São estas as suas obras? Sim, as minhas palavras fazem o bem ao que anda retamente;

[8] mas, há pouco, se levantou o meu povo como inimigo; além da roupa, roubais a

Michée 2

Ceux qui abusent de leurs pouvoirs

[1]Quel malheur pour ceux qui préparent des plans malfaisants et qui trament le mal sur leur lit! Dès l'aube ils passent à l'exécution, quand ils ont le pouvoir en main.

[2]Ils convoitent des champs et ils s'en emparent, des maisons, et ils s'en saisissent; ils oppriment le citoyen et sa maison, l'homme et son patrimoine.

[3]A cause de cela, ainsi parle le SEIGNEUR: Je prépare un malheur contre ce clan; vous n'en retirerez pas votre cou, et vous ne marcherez pas la tête haute, car c'est le temps du malheur.

[4]En ce jour-là, on fera de vous une fable, on entonnera une complainte, on dira: Nous voilà entièrement ravagés! Il aliène la part de mon peuple! Comment! Il me la retire! Il distribue nos champs au rebelle!

[5]C'est pourquoi tu n'auras personne qui tende le cordeau sur un lot dans l'assemblée du SEIGNEUR.

Ceux qui contestent le message du prophète

[6]« Ne vaticinez pas!» vaticinent-ils. Qu'on ne vaticine pas ainsi! Les insultes n'en finissent pas!

[7]Est-ce ainsi que tu parles, maison de Jacob? Le SEIGNEUR a-t-il perdu patience? Est-ce là sa manière d'agir? Mes paroles ne sont-elles pas bonnes pour celui qui marche avec droiture?

[8]Hier mon peuple s'est dressé en ennemi; vous enlevez le manteau que portent, sur

capa àqueles que passam seguros, sem pensar em guerra.

[9] Lançais fora as mulheres de meu povo do seu lar querido; dos filhinhos delas tirais a minha glória, para sempre.

[10] Levantai-vos e ide-vos embora, porque não é lugar aqui de descanso; ide-vos por causa da imundícia que destrói, sim, que destrói dolorosamente.

[11] Se houver alguém que, seguindo o vento da falsidade, mentindo, diga: Eu te profetizarei do vinho e da bebida forte, será este tal o profeta deste povo.

O Senhor congrega o restante de Israel

[12] Certamente, te ajuntarei todo, ó Jacó; certamente, congregarei o restante de Israel; pô-los-ei todos juntos, como ovelhas no aprisco, como rebanho no meio do seu pasto; farão grande ruído, por causa da multidão dos homens.

[13] Subirá diante deles o que abre caminho; eles romperão, entrarão pela porta e sairão por ela; e o seu Rei irá adiante deles; sim, o SENHOR, à sua frente.

Miqueias 3

Ameaças contra os chefes, os sacerdotes e os falsos profetas

[1] Disse eu: Ouvi, agora, vós, cabeças de Jacó, e vós, chefes da casa de Israel: Não é a vós outros que pertence saber o juízo?

[2] Os que aborreceis o bem e amais o mal; e deles arrancais a pele e a carne de cima dos seus ossos;

leurs vêtements, ceux qui passent en toute sécurité en revenant de la guerre.

[9]Vous chassez de leurs maisons chéries les femmes de mon peuple, vous ôtez pour toujours à leurs enfants la gloire d'être à moi.

[10]Marchez! Car cette terre n'est pas un lieu de repos; à cause de son impureté, elle causera des douleurs, des douleurs violentes.

[11]Qu'un homme, au gré du vent, se mette à débiter des mensonges: Je vais vaticiner pour toi sur le vin et l'alcool! Ce sera le vaticinateur qu'il faut à ce peuple!

Dieu rassemblera le reste d'Israël

[12]Oui, je te rassemblerai tout entier, Jacob! Oui, je te regrouperai, reste d'Israël! Je le réunirai comme des moutons dans une bergerie, comme un troupeau dans son pâturage; il y aura une foule bruyante d'hommes.

[13]Celui qui ouvre la brèche monte devant eux; ils ouvrent la brèche, passent la porte et en sortent; leur roi passe devant eux, et le SEIGNEUR est à leur tête.

Michée 3

Avertissement aux chefs indignes

[1]Je dis: Ecoutez, je vous prie, chefs de Jacob, magistrats de la maison d'Israël! N'est-ce pas à vous de savoir ce qu'est l'équité?

[2]Vous détestez ce qui est bon et vous aimez ce qui est mauvais. Vous arrachez la peau de dessus les gens et la chair de dessus leurs os.

[3] que comeis a carne do meu povo, e lhes arrancais a pele, e lhes esmiuçais os ossos, e os repartis como para a panela e como carne no meio do caldeirão?

[4] Então, chamarão ao SENHOR, mas não os ouvirá; antes, esconderá deles a sua face, naquele tempo, visto que eles fizeram mal nas suas obras.

[5] Assim diz o SENHOR acerca dos profetas que fazem errar o meu povo e que clamam: Paz, quando têm o que mastigar, mas apregoam guerra santa contra aqueles que nada lhes metem na boca.

[6] Portanto, se vos fará noite sem visão, e tereis treva sem adivinhação; pôr-se-á o sol sobre os profetas, e sobre eles se enegrecerá o dia.

[7] Os videntes se envergonharão, e os adivinhadores se confundirão; sim, todos eles cobrirão o seu bigode, porque não há resposta de Deus.

[8] Eu, porém, estou cheio do poder do Espírito do SENHOR, cheio de juízo e de força, para declarar a Jacó a sua transgressão e a Israel, o seu pecado.

[9] Ouvi, agora, isto, vós, cabeças de Jacó, e vós, chefes da casa de Israel, que abominais o juízo, e perverteis tudo o que é direito,

[10] e edificais a Sião com sangue e a Jerusalém, com perversidade.

[3]Ils dévorent la chair de mon peuple, ils lui enlèvent la peau et lui brisent les os. Ils le mettent en morceaux comme ce qu'on cuit dans une marmite, comme de la viande dans un chaudron.

[4]Alors ils crieront vers le SEIGNEUR, mais il ne leur répondra pas; il se détournera d'eux en ce temps-là, parce que leurs agissements sont mauvais.

Contre les prophètes qui égarent Israël

[5]Voici ce que dit le SEIGNEUR contre les prophètes qui égarent mon peuple: Quand leurs dents ont quelque chose à mordre, ils proclament la paix; si quelqu'un ne met rien dans leur bouche, ils consacrent une armée pour lui faire la guerre!

[6]A cause de cela, vous aurez la nuit... et plus de visions! Vous aurez les ténèbres... et plus de divinations! Le soleil se couchera sur ces prophètes, le jour s'assombrira sur eux.

[7]Les visionnaires seront confus, les devins rougiront, tous se couvriront la moustache; car Dieu ne répondra pas.

[8]Mais moi, je suis rempli de force, – avec le souffle du SEIGNEUR – d'équité et de vaillance, pour dire à Jacob sa transgression et à Israël son péché.

Michée annonce la ruine de Jérusalem

[9]Ecoutez, je vous prie, chefs de la maison de Jacob, magistrats de la maison d'Israël, vous qui avez l'équité en abomination et qui tordez toute droiture,

[10]vous qui bâtissez Sion dans le sang, Jérusalem dans l'injustice.

[11] Os seus cabeças dão as sentenças por suborno, os seus sacerdotes ensinam por interesse, e os seus profetas adivinham por dinheiro; e ainda se encostam ao SENHOR, dizendo: Não está o SENHOR no meio de nós? Nenhum mal nos sobrevirá.

[12] Portanto, por causa de vós, Sião será lavrada como um campo, e Jerusalém se tornará em montões de ruínas, e o monte do templo, numa colina coberta de mato.

Miqueias 4

O anúncio do chamamento dos gentios

Isaías 2.1-4

[1] Mas, nos últimos dias, acontecerá que o monte da Casa do SENHOR será estabelecido no cimo dos montes e se elevará sobre os outeiros, e para ele afluirão os povos.

[2] Irão muitas nações e dirão: Vinde, e subamos ao monte do SENHOR e à casa do Deus de Jacó, para que nos ensine os seus caminhos, e andemos pelas suas veredas; porque de Sião procederá a lei, e a palavra do SENHOR, de Jerusalém.

[3] Ele julgará entre muitos povos e corrigirá nações poderosas e longínquas; estes converterão as suas espadas em relhas de arados e suas lanças, em podadeiras; uma nação não levantará a espada contra outra nação, nem aprenderão mais a guerra.

[4] Mas assentar-se-á cada um debaixo da sua videira e debaixo da sua figueira, e

[11]Ses chefs jugent pour des pots-de-vin, ses prêtres enseignent pour un salaire, ses prophètes pratiquent la divination pour de l'argent; et ils s'appuient sur le SEIGNEUR, en disant: Le SEIGNEUR n'est-il pas parmi nous? Aucun malheur ne s'abattra sur nous!

[12]C'est donc bien à cause de vous que Sion sera labourée comme un champ, que Jérusalem deviendra un monceau de pierres, et que la montagne de la Maison deviendra une hauteur couverte de broussailles.

Michée 4

Jérusalem, capitale de la paix

[1]Dans la suite des temps, la montagne de la maison du SEIGNEUR sera établie au sommet des montagnes; elle s'élèvera au-dessus des collines, et les peuples y afflueront.

[2]Une multitude de nations s'y rendra; ils diront: Venez, montons à la montagne du SEIGNEUR, à la maison du Dieu de Jacob! Il nous enseignera ses voies, et nous suivrons ses sentiers. Car de Sion sortira la loi, de Jérusalem la parole du SEIGNEUR.

[3]Il sera juge entre une multitude de peuples, il sera l'arbitre de nations fortes, même lointaines. De leurs épées ils forgeront des socs de charrue, de leurs lances des serpes: une nation ne lèvera plus l'épée contre une autre, et on n'apprendra plus la guerre.

[4]Chacun d'eux habitera sous sa vigne et sous son figuier, et il n'y aura personne

não haverá quem os espante, porque a boca do SENHOR dos Exércitos o disse.

5 Porque todos os povos andam, cada um em nome do seu deus; mas, quanto a nós, andaremos em o nome do SENHOR, nosso Deus, para todo o sempre.

6 Naquele dia, diz o SENHOR, congregarei os que coxeiam e recolherei os que foram expulsos e os que eu afligira.

7 Dos que coxeiam farei a parte restante e dos que foram arrojados para longe, uma poderosa nação; e o SENHOR reinará sobre eles no monte Sião, desde agora e para sempre.

8 A ti, ó torre do rebanho, monte da filha de Sião, a ti virá; sim, virá o primeiro domínio, o reino da filha de Jerusalém.

9 Agora, por que tamanho grito? Não há rei em ti? Pereceu o teu conselheiro? Apoderou-se de ti a dor como da que está para dar à luz?

10 Sofre dores e esforça-te, ó filha de Sião, como a que está para dar à luz, porque, agora, sairás da cidade, e habitarás no campo, e virás até à Babilônia; ali, porém, serás libertada; ali, te remirá o SENHOR das mãos dos teus inimigos.

11 Acham-se, agora, congregadas muitas nações contra ti, que dizem: Seja profanada, e vejam os nossos olhos o seu desejo sobre Sião.

pour les troubler – c'est la bouche du SEIGNEUR (YHWH) des Armées qui parle.

5Tandis que tous les peuples marchent chacun au nom de son dieu, nous marchons, nous, au nom du SEIGNEUR (YHWH), pour toujours, à jamais.

Le SEIGNEUR régnera à Jérusalem

6En ce jour-là – déclaration du SEIGNEUR – je recueillerai ce qui boite, je rassemblerai ce qui était banni, ce que j'avais maltraité.

7De ce qui boite, je ferai un reste; de ce qui était mis à l'écart, une nation forte. Le SEIGNEUR sera roi sur eux, au mont Sion, dès maintenant et pour toujours.

8Et toi, Tour du troupeau, Ophel de Sion la belle, à toi reviendra la domination première, un royaume pour Jérusalem la belle.

Epreuves et délivrance de Jérusalem

9Maintenant, pourquoi pousses-tu des cris? N'y a-t-il pas de roi chez toi? Ton conseiller est-il perdu, pour que la douleur te saisisse comme une femme qui accouche?

10Souffre et gémis, Sion la belle, comme une femme qui accouche! Car maintenant tu sortiras de la ville et tu feras ta demeure dans les champs, tu iras jusqu'à Babylone; et là tu seras délivrée, c'est là que le SEIGNEUR te reprendra à tes ennemis.

11Maintenant une multitude de nations s'est rassemblée contre toi, tous ceux qui disent: «Qu'elle soit profanée! Que Sion nous soit offerte en spectacle!»

[12] Mas não sabem os pensamentos do SENHOR, nem lhe entendem o plano que as ajuntou como feixes na eira.

[13] Levanta-te e debulha, ó filha de Sião, porque farei de ferro o teu chifre e de bronze, as tuas unhas; e esmiuçarás a muitos povos, e o seu ganho será dedicado ao SENHOR, e os seus bens, ao SENHOR de toda a terra.

Miqueias 5

[1] Agora, ajunta-te em tropas, ó filha de tropas; pôr-se-á sítio contra nós; ferirão com a vara a face do juiz de Israel.

O nascimento do Messias e o seu reinado

[2] E tu, Belém-Efrata, pequena demais para figurar como grupo de milhares de Judá, de ti me sairá o que há de reinar em Israel, e cujas origens são desde os tempos antigos, desde os dias da eternidade.

[3] Portanto, o SENHOR os entregará até ao tempo em que a que está em dores tiver dado à luz; então, o restante de seus irmãos voltará aos filhos de Israel.

[4] Ele se manterá firme e apascentará o povo na força do SENHOR, na majestade do nome do SENHOR, seu Deus; e eles habitarão seguros, porque, agora, será ele engrandecido até aos confins da terra.

[5] Este será a nossa paz. Quando a Assíria vier à nossa terra e quando passar sobre os nossos palácios, levantaremos contra ela

[12]Ceux-là ne connaissent pas les pensées du SEIGNEUR, ils ne comprennent pas ses projets: il les a rassemblés comme des gerbes sur l'aire.

[13]Lève-toi et piétine, Sion la belle! Je te ferai une corne de fer et je te ferai des sabots de bronze, tu broieras une multitude de peuples, tu frapperas leurs profits d'anathème pour le SEIGNEUR, leurs richesses pour le Seigneur de toute la terre.

[14]Maintenant, fille de troupes, fais-toi des incisions! On nous assiège; avec le bâton on frappe sur la joue le juge d'Israël.

Michée 5

Beth-Léhem, ville du roi sauveur

[1]Quant à toi, Beth-Léhem Ephrata, toi qui es petite parmi les phratries de Juda, de toi sortira pour moi celui qui dominera sur Israël; son origine remonte au temps jadis, aux jours d'autrefois.

[2]C'est pourquoi il les livrera jusqu'au temps où celle qui doit accoucher accouchera; et le reste de ses frères reviendra auprès des Israélites.

[3]Il se dressera et les fera paître avec la force du SEIGNEUR, avec la majesté du nom du SEIGNEUR, son Dieu; et ils s'installeront, car il est dès maintenant glorifié jusqu'aux extrémités de la terre.

[4]C'est lui qui sera la paix! Lorsque l'Assyrien viendra dans notre pays et qu'il pénétrera dans nos palais, nous dresserons

sete pastores e oito príncipes dentre os homens.

6 Estes consumirão a terra da Assíria à espada e a terra de Ninrode, dentro de suas próprias portas. Assim, nos livrará da Assíria, quando esta vier à nossa terra e pisar os nossos limites.

7 O restante de Jacó estará no meio de muitos povos, como orvalho do SENHOR, como chuvisco sobre a erva, que não espera pelo homem, nem depende dos filhos de homens.

8 O restante de Jacó estará entre as nações, no meio de muitos povos, como um leão entre os animais das selvas, como um leãozinho entre os rebanhos de ovelhas, o qual, se passar, as pisará e despedaçará, sem que haja quem as livre.

9 A tua mão se exaltará sobre os teus adversários; e todos os teus inimigos serão eliminados.

10 E sucederá, naquele dia, diz o SENHOR, que eu eliminarei do meio de ti os teus cavalos e destruirei os teus carros de guerra;

11 destruirei as cidades da tua terra e deitarei abaixo todas as tuas fortalezas;

12 eliminarei as feitiçarias das tuas mãos, e não terás adivinhadores;

13 do meio de ti eliminarei as tuas imagens de escultura e as tuas colunas, e tu já não te inclinarás diante da obra das tuas mãos;

contre lui sept bergers, huit princes du peuple.

5Ils feront paître l'Assyrie avec l'épée, et le pays de Nemrod avec le glaive. Il nous délivrera ainsi de l'Assyrien, lorsqu'il viendra dans notre pays et qu'il pénétrera sur notre territoire.

Le reste d'Israël parmi les nations

6Le reste de Jacob sera, au sein de la multitude des peuples, comme une rosée qui vient du SEIGNEUR, comme des ondées sur l'herbe, qui n'espèrent rien de l'homme, qui n'attendent rien des humains.

7Le reste de Jacob sera parmi les nations, au sein de la multitude des peuples, comme un lion parmi les bêtes de la forêt, comme un jeune lion parmi les troupeaux de petit bétail: lorsqu'il passe, il piétine et déchiquette, et personne ne délivre.

8Que ta main s'élève au-dessus de tes adversaires, que tous tes ennemis soient retranchés!

Le SEIGNEUR retranchera tous les faux appuis

9En ce jour-là – déclaration du SEIGNEUR – je retrancherai de ton sein tes chevaux et je causerai la perte de tes chars;

10je retrancherai les villes de ton pays et je raserai toutes tes forteresses;

11je retrancherai de ta main les sortilèges et tu n'auras plus personne pour chercher des présages;

12je retrancherai de ton sein tes statues et tes pierres levées, et tu ne te prosterneras plus devant l'œuvre de tes mains;

[14] eliminarei do meio de ti os teus postes-ídolos e destruirei as tuas cidades.

[15] Com ira e furor, tomarei vingança sobre as nações que não me obedeceram.

[13]je déracinerai de ton sein tes poteaux cultuels (tes ashéras) et je détruirai tes villes.

[14]J'exercerai ma vengeance avec colère, avec fureur, sur les nations qui n'ont pas écouté.

Miqueias 6

Deus e seu povo em juízo

[1] Ouvi, agora, o que diz o SENHOR: Levanta-te, defende a tua causa perante os montes, e ouçam os outeiros a tua voz.

[2] Ouvi, montes, a controvérsia do SENHOR, e vós, duráveis fundamentos da terra, porque o SENHOR tem controvérsia com o seu povo e com Israel entrará em juízo.

[3] Povo meu, que te tenho feito? E com que te enfadei? Responde-me!

[4] Pois te fiz sair da terra do Egito e da casa da servidão te remi; e enviei adiante de ti Moisés, Arão e Miriã.

[5] Povo meu, lembra-te, agora, do que maquinou Balaque, rei de Moabe, e do que lhe respondeu Balaão, filho de Beor, e do que aconteceu desde Sitim até Gilgal, para que conheças os atos de justiça do SENHOR.

[6] Com que me apresentarei ao SENHOR e me inclinarei ante o Deus excelso? Virei perante ele com holocaustos, com bezerros de um ano?

[7] Agradar-se-á o SENHOR de milhares de carneiros, de dez mil ribeiros de azeite?

Michée 6

Le procès du SEIGNEUR et de son peuple

[1]Ecoutez, je vous prie, ce que dit le SEIGNEUR: Accuse devant les montagnes, et que les collines entendent ta voix!

[2]Ecoutez, montagnes, l'accusation du SEIGNEUR! Ecoutez, immuables fondations de la terre! Car le SEIGNEUR accuse son peuple, il est en litige avec Israël.

[3]– Mon peuple, que t'ai-je fait? En quoi t'ai-je fatigué? Réponds-moi!

[4]Car je t'ai fait monter d'Egypte, je t'ai libéré de la maison des esclaves, et j'ai envoyé en avant de toi Moïse, Aaron et Miriam.

[5]Mon peuple, souviens-toi, je te prie, de ce que projetait Balaq, roi de Moab, et de ce que lui répondit Balaam, fils de Béor, depuis Shittim jusqu'au Guilgal – afin que tu saches ce que le SEIGNEUR fait pour la justice.

Ce que le SEIGNEUR demande de l'homme

[6]– Avec quoi me présenterai-je devant le SEIGNEUR? Avec quoi m'inclinerai-je devant le Dieu d'en haut? Me présenterai-je avec des holocaustes, avec des taurillons d'un an?

[7]Le SEIGNEUR agréera-t-il des milliers de béliers, des dizaines de milliers de torrents

Darei o meu primogênito pela minha transgressão, o fruto do meu corpo, pelo pecado da minha alma?

8 Ele te declarou, ó homem, o que é bom e que é o que o SENHOR pede de ti: que pratiques a justiça, e ames a misericórdia, e andes humildemente com o teu Deus.

A injustiça terá seu castigo

9 A voz do SENHOR clama à cidade (e é verdadeira sabedoria temer-lhe o nome): Ouvi, ó tribos, aquele que a cita.

10 Ainda há, na casa do ímpio, os tesouros da impiedade e o detestável efa minguado?

11 Poderei eu inocentar balanças falsas e bolsas de pesos enganosos?

12 Porque os ricos da cidade estão cheios de violência, e os seus habitantes falam mentiras, e a língua deles é enganosa na sua boca.

13 Assim, também passarei eu a ferir-te e te deixarei desolada por causa dos teus pecados.

14 Comerás e não te fartarás; a fome estará nas tuas entranhas; removerás os teus bens, mas não os livrarás; e aquilo que livrares, eu o entregarei à espada.

15 Semearás; contudo, não segarás; pisarás a azeitona, porém não te ungirás com azeite; pisarás a vindima; no entanto, não lhe beberás o vinho,

d'huile? Donnerai-je mon premier-né pour ma transgression, donnerai-je le fruit de mon ventre pour mon propre péché?

8– Il t'a fait connaître, ô humain, ce qui est bon; et qu'est-ce que le SEIGNEUR réclame de toi, si ce n'est que tu agisses selon l'équité, que tu aimes la fidélité, et que tu marches modestement avec ton Dieu?

Le SEIGNEUR punit la tromperie et la violence

9Le SEIGNEUR crie vers la ville – et il est raisonnable d'y voir ton nom. Ecoutez l'annonce du châtiment, et celui qui l'a décrété!

10Y a-t-il encore dans la maison du méchant des trésors mal acquis, et un épha trop petit, qui attire la fureur?

11Serai-je sans reproche avec des balances fausses, avec des poids trompeurs dans le sac?

12Ses riches sont pleins de violence, ses habitants profèrent le mensonge, et leur langue n'est que tromperie dans leur bouche.

13Aussi, moi, je te frapperai par la souffrance, je te dévasterai à cause de tes péchés.

14Toi, tu mangeras, mais tu ne seras pas rassasié, et la faim restera dans ton ventre; tu mettras en réserve, mais tu ne pourras rien mettre en lieu sûr; ce que tu auras mis en lieu sûr, je le livrerai à l'épée.

15Toi, tu sèmeras, mais tu ne moissonneras pas; toi, tu presseras l'olive, mais tu ne t'enduiras pas d'huile; tu presseras le raisin, mais tu ne boiras pas le vin.

[16] porque observaste os estatutos de Onri e todas as obras da casa de Acabe e andaste nos conselhos deles. Por isso, eu farei de ti uma desolação e dos habitantes da tua cidade, um alvo de vaias; assim, trareis sobre vós o opróbrio dos povos.

[16]On s'en tient aux prescriptions d'Omri, à toute la manière d'agir de la maison d'Achab, et vous suivez leurs conseils; c'est pourquoi je te livrerai à la dévastation, je ferai de tes habitants un sujet de sifflement d'horreur, et vous porterez le déshonneur de mon peuple.

Miqueias 7

A corrupção moral de Israel

[1] Ai de mim! Porque estou como quando são colhidas as frutas do verão, como os rabiscos da vindima: não há cacho de uvas para chupar, nem figos temporãos que a minha alma deseja.

[2] Pereceu da terra o piedoso, e não há entre os homens um que seja reto; todos espreitam para derramarem sangue; cada um caça a seu irmão com rede.

[3] As suas mãos estão sobre o mal e o fazem diligentemente; o príncipe exige condenação, o juiz aceita suborno, o grande fala dos maus desejos de sua alma, e, assim, todos eles juntamente urdem a trama.

[4] O melhor deles é como um espinheiro; o mais reto é pior do que uma sebe de espinhos. É chegado o dia anunciado por tuas sentinelas, o dia do teu castigo; aí está a confusão deles.

[5] Não creiais no amigo, nem confieis no companheiro. Guarda a porta de tua boca àquela que reclina sobre o teu peito.

Michée 7

Il n'y a plus d'homme droit

[1]Quel malheur pour moi! Je suis comme à la récolte des fruits d'été, comme au grappillage après la vendange: il n'y a pas une grappe à manger, pas une de ces figues précoces que je désire.

[2]Le fidèle a disparu du pays, et il n'y a plus d'homme droit, ils sont tous en embuscade pour verser le sang, chacun tend un piège à son frère.

[3]Leurs mains sont habiles pour faire le mal: le prince a des exigences, le juge agit par intérêt, le grand montre son avidité, et ils font ainsi cause commune.

[4]Le meilleur d'entre eux est comme une ronce, l'homme droit pire qu'un buisson d'épines. C'est le jour annoncé par tes guetteurs, celui où tu vas rendre des comptes. Maintenant ils seront dans la confusion.

[5]Ne vous fiez pas à un ami, ne faites pas confiance à un intime; devant celle qui couche sur ton sein garde les portes de ta bouche.

[6] Porque o filho despreza o pai, a filha se levanta contra a mãe, a nora, contra a sogra; os inimigos do homem são os da sua própria casa.

[7] Eu, porém, olharei para o SENHOR e esperarei no Deus da minha salvação; o meu Deus me ouvirá.

O Senhor se compadece de Israel

[8] Ó inimiga minha, não te alegres a meu respeito; ainda que eu tenha caído, levantar-me-ei; se morar nas trevas, o SENHOR será a minha luz.

[9] Sofrerei a ira do SENHOR, porque pequei contra ele, até que julgue a minha causa e execute o meu direito; ele me tirará para a luz, e eu verei a sua justiça.

[10] A minha inimiga verá isso, e a ela cobrirá a vergonha, a ela que me diz: Onde está o SENHOR, teu Deus? Os meus olhos a contemplarão; agora, será pisada aos pés como a lama das ruas.

[11] No dia da reedificação dos teus muros, nesse dia, serão os teus limites removidos para mais longe.

[12] Nesse dia, virão a ti, desde a Assíria até às cidades do Egito, e do Egito até ao rio Eufrates, e do mar até ao mar, e da montanha até à montanha.

[13] Todavia, a terra será posta em desolação, por causa dos seus moradores, por causa do fruto das suas obras.

[14] Apascenta o teu povo com o teu bordão, o rebanho da tua herança, que mora a sós no bosque, no meio da terra fértil;

[6]Car le fils rabaisse le père, la fille se dresse contre sa mère, la belle-fille contre sa belle-mère; chacun a pour ennemis les gens de sa propre maison.

[7]Quant à moi, je guetterai le SEIGNEUR, j'attendrai le Dieu de mon salut; mon Dieu m'entendra.

Espérance et prière du peuple

[8]Ne te réjouis pas à mon sujet, mon ennemie! Car, si je tombe, je me relève; si je suis assise dans les ténèbres, le SEIGNEUR est ma lumière.

[9]Je supporterai l'irritation du SEIGNEUR, puisque j'ai péché contre lui, jusqu'à ce qu'il défende ma cause et mon droit; il me fera sortir à la lumière, et je verrai sa justice.

[10]Mon ennemie le verra et sera couverte de honte, elle qui me disait: Où est le SEIGNEUR (YHWH), ton Dieu? Elle me sera offerte en spectacle: La voilà foulée aux pieds comme la boue des rues.

[11]Le jour où l'on rebâtira tes murs, ce jour-là tes limites seront reculées.

[12]En ce jour, on viendra vers toi de l'Assyrie et des villes d'Egypte, de l'Egypte jusqu'au Fleuve, d'une mer à l'autre, et d'une montagne à l'autre.

[13]Le pays sera dévasté à cause de ses habitants, à cause du fruit de leurs agissements.

[14]Avec ta houlette, fais paître ton peuple, le troupeau qui constitue ton patrimoine! Il demeure solitaire dans la forêt, au milieu des vergers. Qu'ils paissent au

apascentem-se em Basã e Gileade, como nos dias de outrora.

[15] Eu lhe mostrarei maravilhas, como nos dias da tua saída da terra do Egito.

[16] As nações verão isso e se envergonharão de todo o seu poder; porão a mão sobre a boca, e os seus ouvidos ficarão surdos.

[17] Lamberão o pó como serpentes; como répteis da terra, tremendo, sairão dos seus esconderijos e, tremendo, virão ao SENHOR, nosso Deus; e terão medo de ti.

[18] Quem, ó Deus, é semelhante a ti, que perdoas a iniqüidade e te esqueces da transgressão do restante da tua herança? O SENHOR não retém a sua ira para sempre, porque tem prazer na misericórdia.

[19] Tornará a ter compaixão de nós; pisará aos pés as nossas iniqüidades e lançará todos os nossos pecados nas profundezas do mar.

[20] Mostrarás a Jacó a fidelidade e a Abraão, a misericórdia, as quais juraste a nossos pais, desde os dias antigos.

Bashân et au Galaad comme aux jours d'autrefois!

[15]Comme aux jours où tu sortis d'Egypte, je lui ferai voir des choses étonnantes.

[16]Les nations le verront et seront confuses malgré toute leur puissance; elles mettront la main sur leur bouche, leurs oreilles deviendront sourdes.

[17]Elles lécheront la poussière comme le serpent, comme les reptiles de la terre; elles sortiront en tremblant de leurs forteresses vers le SEIGNEUR, notre Dieu; elles seront effrayées, elles te craindront.

[18]Qui est Dieu comme toi, qui pardonnes la faute et passes sur la transgression en faveur du reste de ton patrimoine? Il n'entretient pas sa colère à jamais, car il prend plaisir à la fidélité.

[19]Il aura encore compassion de nous, il piétinera nos fautes; tu jetteras dans les profondeurs de la mer tous leurs péchés,

[20]tu témoigneras ta loyauté à Jacob, ta fidélité à Abraham, comme tu l'as juré aux jours de jadis à nos pères.

Naum	Nahum

Naum 1

A ira e a misericórdia de Deus

1 Sentença contra Nínive. Livro da visão de Naum, o elcosita.

2 O SENHOR é Deus zeloso e vingador, o SENHOR é vingador e cheio de ira; o SENHOR toma vingança contra os seus adversários e reserva indignação para os seus inimigos.

3 O SENHOR é tardio em irar-se, mas grande em poder e jamais inocenta o culpado; o SENHOR tem o seu caminho na tormenta e na tempestade, e as nuvens são o pó dos seus pés.

4 Ele repreende o mar, e o faz secar, e míngua todos os rios; desfalecem Basã e o Carmelo, e a flor do Líbano se murcha.

5 Os montes tremem perante ele, e os outeiros se derretem; e a terra se levanta diante dele, sim, o mundo e todos os que nele habitam.

6 Quem pode suportar a sua indignação? E quem subsistirá diante do furor da sua ira? A sua cólera se derrama como fogo, e as rochas são por ele demolidas.

7 O SENHOR é bom, é fortaleza no dia da angústia e conhece os que nele se refugiam.

8 Mas, com inundação transbordante, acabará de uma vez com o lugar desta cidade; com trevas, perseguirá o SENHOR os seus inimigos.

Nahum 1

1Sentence sur Ninive. Livre de la vision de Nahum, l'Elqoshite.

Le SEIGNEUR, un Dieu terrible et bon

2Le SEIGNEUR est un Dieu à la passion jalouse, il se venge; le SEIGNEUR se venge, il est plein de fureur; le SEIGNEUR se venge de ses adversaires, il garde sa rigueur envers ses ennemis.

3Le SEIGNEUR est patient; sa force est grande; le SEIGNEUR ne tient jamais le coupable pour innocent. Il fait son chemin dans l'ouragan, dans la tempête; il soulève une nuée de poussière.

4Il rabroue la mer et la dessèche, il fait tarir tous les fleuves; Bashân et Carmel dépérissent, la fleur du Liban dépérit.

5Il fait trembler les montagnes, et les collines s'effondrent; la terre se soulève devant lui, le monde et tous ses habitants.

6Qui résistera devant sa fureur? Qui tiendra contre sa colère ardente? Sa fureur se répand comme le feu: il démolit les rochers.

7Le SEIGNEUR est bon, il est une forteresse au jour de la détresse; il connaît ceux qui trouvent en lui un abri.

8Mais, dans un déferlement qui emporte tout, il accomplira une extermination en ce lieu et il poursuivra ses ennemis jusque dans les ténèbres.

Messages pour Juda et pour Ninive

[9] Que pensais vós contra o SENHOR? Ele mesmo vos consumirá de todo; não se levantará por duas vezes a angústia.

[10] Porque, ainda que eles se entrelaçam como os espinhos e se saturam de vinho como bêbados, serão inteiramente consumidos como palha seca.

[11] De ti, Nínive, saiu um que maquina o mal contra o SENHOR, um conselheiro vil.

[12] Assim diz o SENHOR: Por mais seguros que estejam e por mais numerosos que sejam, ainda assim serão exterminados e passarão; eu te afligi, mas não te afligirei mais.

[13] Mas de sobre ti, Judá, quebrarei o jugo deles e romperei os teus laços.

[14] Porém contra ti, Assíria, o SENHOR deu ordem que não haja posteridade que leve o teu nome; da casa dos teus deuses exterminarei as imagens de escultura e de fundição; farei o teu sepulcro, porque és vil.

[15] Eis sobre os montes os pés do que anuncia boas-novas, do que anuncia a paz! Celebra as tuas festas, ó Judá, cumpre os teus votos, porque o homem vil já não passará por ti; ele é inteiramente exterminado.

Naum 2

O cerco e a tomada de Nínive

[9]Quels plans préparez-vous contre le SEIGNEUR? C'est lui qui accomplit l'extermination. La détresse ne paraîtra pas deux fois.

[10]Même s'ils sont des épines enchevêtrées, ivres de leurs boissons, ils seront dévorés comme la paille sèche, entièrement.

[11]De toi est sorti celui qui se préparait au mal contre le SEIGNEUR, celui qui avait des projets destructeurs.

[12]Ainsi parle le SEIGNEUR: S'ils sont au complet, aussi nombreux qu'ils soient, ils seront fauchés, c'en sera fini. Si je t'afflige, c'est pour ne plus avoir à t'affliger.

[13]Maintenant je vais briser le joug qu'il fait peser sur toi, et je romprai tes liens.

[14]Voici ce qu'a ordonné sur toi le SEIGNEUR: Tu n'auras plus de descendance qui porte ton nom; je retrancherai de la maison de tes dieux statue et idole de métal fondu; je préparerai ta tombe, car tu ne vaux pas grand-chose.

Nahum 2

[1]Ils arrivent, sur les montagnes, les pas de celui qui porte la bonne nouvelle, qui proclame la paix! Célèbre tes fêtes, Juda, acquitte-toi de tes vœux! Car le destructeur ne passera plus au milieu de toi, il est entièrement retranché...

[1] O destruidor sobe contra ti, ó Nínive! Guarda a fortaleza, vigia o caminho, fortalece os lombos, reúne todas as tuas forças!

[2] (Porque o SENHOR restaura a glória de Jacó, como a glória de Israel; porque saqueadores os saquearam e destruíram os seus sarmentos.)

[3] Os escudos dos seus heróis são vermelhos, os homens valentes vestem escarlata, cintila o aço dos carros no dia do seu aparelhamento, e vibram as lanças.

[4] Os carros passam furiosamente pelas ruas e se cruzam velozes pelas praças; parecem tochas, correm como relâmpago.

[5] Os nobres são chamados, mas tropeçam em seu caminho; apressam-se para chegar ao muro e já encontram o testudo inimigo armado.

[6] As comportas dos rios se abrem, e o palácio é destruído.

[7] Está decretado: a cidade-rainha está despida e levada em cativeiro, as suas servas gemem como pombas e batem no peito.

[8] Nínive, desde que existe, tem sido como um açude de águas; mas, agora, fogem. Parai! Parai! Clama-se; mas ninguém se volta.

[9] Saqueai a prata, saqueai o ouro, porque não se acabam os tesouros; há abastança de todo objeto desejável.

[2]Une troupe d'assaut monte contre toi. Garde la forteresse! Surveille la route! Affermis tes reins, prends courage, sois très fort!

[3]Car le SEIGNEUR rétablit l'orgueil de Jacob comme l'orgueil d'Israël, parce que les pillards les ont pillés et ont détruit leurs sarments...

Ninive prise d'assaut et pillée

[4]Les boucliers de ses guerriers sont rougis, les hommes vaillants sont revêtus d'écarlate; avec le fer qui étincelle apparaissent les chars au jour où on les prépare, et les lances s'agitent.

[5]Les chars roulent avec furie dans les rues, ils se précipitent sur les places; on dirait des flambeaux, ils courent comme des éclairs...

[6]Il bat le rappel de ses braves, mais ils trébuchent dans leur marche; on se hâte vers la muraille de la ville, la défense est établie.

[7]Les portes des fleuves sont ouvertes, et le palais s'écroule.

[8]C'en est fait, elle est mise à nu, elle est emmenée; ses servantes geignent comme des colombes, en se frappant la poitrine.

[9]Ninive est comme un réservoir d'eau qui fuit... Arrêtez! Arrêtez! Mais personne ne se retourne...

[10]Pillez l'argent! Pillez l'or! Il y a des trésors sans fin, des richesses en objets de valeur de toutes sortes.

[10] Ah! Vacuidade, desolação, ruína! O coração se derrete, os joelhos tremem, em todos os lombos há angústia, e o rosto de todos eles empalidece.

[11] Onde está, agora, o covil dos leões e o lugar do pasto dos leõezinhos, onde passeavam o leão, a leoa e o filhote do leão, sem que ninguém os espantasse?

[12] O leão arrebatava o bastante para os seus filhotes, estrangulava a presa para as suas leoas, e enchia de vítimas as suas cavernas, e os seus covis, de rapina.

[13] Eis que eu estou contra ti, diz o SENHOR dos Exércitos; queimarei na fumaça os teus carros, a espada devorará os teus leõezinhos, arrancarei da terra a tua presa, e já não se ouvirá a voz dos teus embaixadores.

[11]Carnage, saccage et ravage! Les cœurs fondent, les genoux flageolent, tous les reins souffrent, tous les visages pâlissent.

Ninive est comme un lion vaincu

[12]Où en est ce repaire de lions, ce domaine des jeunes lions, que parcouraient le lion, la lionne, le petit du lion, sans qu'il y eût personne pour les troubler?

[13]Le lion qui déchiquette une proie pour ses petits, qui étrangle pour ses lionnes remplissait de proies ses antres, de dépouilles ses repaires.

[14]Je m'oppose à toi! – déclaration du SEIGNEUR (YHWH) des Armées. Je réduirai ses chars en fumée. L'épée dévorera tes jeunes lions, je retrancherai ta proie du pays, et on n'entendra plus tes messagers.

Naum 3

A ruína completa de Nínive

[1] Ai da cidade sanguinária, toda cheia de mentiras e de roubo e que não solta a sua presa!

[2] Eis o estalo de açoites e o estrondo das rodas; o galope de cavalos e carros que vão saltando;

[3] os cavaleiros que esporeiam, a espada flamejante, o relampejar da lança e multidão de traspassados, massa de cadáveres, mortos sem fim; tropeça gente sobre os mortos.

[4] Tudo isso por causa da grande prostituição da bela e encantadora

Nahum 3

La ville sanguinaire livrée au carnage

[1]Quel malheur pour la ville sanguinaire, remplie de dissimulation, pleine de violence! Les proies ne lui font pas défaut...

[2]Bruit du fouet, grondement des roues: les chevaux galopent, les chars bondissent.

[3]Assaut des chars, flamboiement d'épée, éclairs de lance: multitude de victimes! une masse de cadavres! des morts à l'infini! On trébuche sur les morts...

Ninive couverte de honte

[4]C'est à cause de toute la prostitution de la prostituée, pleine de grâce, maîtresse en

meretriz, da mestra de feitiçarias, que vendia os povos com a sua prostituição e as gentes, com as suas feitiçarias.

sortilèges, elle qui vendait des nations par sa prostitution et des tribus par ses sortilèges.

[5] Eis que eu estou contra ti, diz o SENHOR dos Exércitos; levantarei as abas de tua saia sobre o teu rosto, e mostrarei às nações a tua nudez, e aos reinos, as tuas vergonhas.

[5]Je m'oppose à toi! – déclaration du SEIGNEUR (YHWH) des Armées. Je relèverai le bas de ta robe sur ton visage, je montrerai ta nudité aux nations, ton ignominie aux royaumes.

[6] Lançarei sobre ti imundícias, tratar-te-ei com desprezo e te porei por espetáculo.

[6]Je jetterai sur toi des horreurs, je te rabaisserai et je te donnerai en spectacle.

[7] Há de ser que todos os que te virem fugirão de ti e dirão: Nínive está destruída; quem terá compaixão dela? De onde buscarei os que te consolem?

[7]Ainsi, quiconque te verra fuira loin de toi et dira: Ninive est ravagée. Qui la plaindra? Où te chercherai-je des consolateurs?

Ninive subira le même sort que Thèbes

[8] És tu melhor do que Nô-Amom, que estava situada entre o Nilo e seus canais, cercada de águas, tendo por baluarte o mar e ainda o mar, por muralha?

[8]Es-tu en meilleure position que No-Amôn qui était assise entre les canaux, entourée par les eaux? Son rempart était une mer, une mer sa muraille.

[9] Etiópia e Egito eram a sua força, e esta, sem limite; Pute e Líbia, o seu socorro.

[9]Koush avait une puissance illimitée, ainsi que l'Egypte. Pouth et les Libyens étaient tes auxiliaires.

[10] Todavia, ela foi levada ao exílio, foi para o cativeiro; também os seus filhos foram despedaçados nas esquinas de todas as ruas; sobre os seus nobres lançaram sortes, e todos os seus grandes foram presos com grilhões.

[10]Et cependant elle aussi est partie en exil, elle s'en est allée captive; on a écrasé ses enfants à tous les coins de rues; on a tiré ses dignitaires au sort, et tous ses grands ont été chargés de chaînes.

[11] Também tu, Nínive, serás embriagada e te esconderás; também procurarás refúgio contra o inimigo.

[11]Toi aussi, tu seras ivre, tu te cacheras; toi aussi, tu chercheras un refuge contre l'ennemi.

Ninive incapable de résister

[12] Todas as tuas fortalezas são como figueiras com figos temporãos; se os sacodem, caem na boca do que os há de comer.

[12]Toutes tes forteresses sont des figuiers avec des primeurs; quand on les secoue, elles tombent dans la bouche de qui veut les manger.

[13] Eis que as tuas tropas, no meio de ti, são como mulheres; as portas do teu país estão abertas de par em par aos teus inimigos; o fogo consome os teus ferrolhos.

[14] Tira água para o tempo do cerco, fortifica as tuas fortalezas, entra no barro e pisa a massa, toma a forma para os ladrilhos.

[15] No entanto, o fogo ali te consumirá, a espada te exterminará, consumir-te-á como o gafanhoto. Ainda que te multiplicas como o gafanhoto e te multiplicas como a locusta;

[16] ainda que fizeste os teus negociantes mais numerosos do que as estrelas do céu, o gafanhoto devorador invade e sai voando.

[17] Os teus príncipes são como os gafanhotos, e os teus chefes, como os gafanhotos grandes, que se acampam nas sebes nos dias de frio; em subindo o sol, voam embora, e não se conhece o lugar onde estão.

[18] Os teus pastores dormem, ó rei da Assíria; os teus nobres dormitam; o teu povo se derrama pelos montes, e não há quem o ajunte.

[19] Não há remédio para a tua ferida; a tua chaga é incurável; todos os que ouvirem a tua fama baterão palmas sobre ti; porque sobre quem não passou continuamente a tua maldade?

[13]Voici ton peuple: il n’y a plus que des femmes en ton sein; les portes de ton pays s’ouvrent toutes grandes à tes ennemis; un feu dévore tes verrous.

[14]Puise de l’eau pour le siège! Répare tes forteresses! Entre dans la boue, foule l’argile! Prends le moule à briques!

[15]Là, le feu te dévorera, l’épée te retranchera, te dévorera comme des criquets.

Toute une population disparaît

Entasse-toi comme les criquets! Entasse-toi comme les sauterelles!

[16]Tu as multiplié tes marchands plus que les étoiles du ciel: le criquet ouvre les ailes et s’envole.

[17]Tes gardes sont comme les sauterelles, tes officiers comme une nuée de criquets, qui se posent sur les haies au temps de la froidure: le soleil se lève, ils s’envolent, et on ne reconnaît plus le lieu qu’ils habitaient.

[18]Tes bergers sommeillent, roi d’Assyrie, tes braves demeurent immobiles: ton peuple est dispersé sur les montagnes, et personne ne le rassemble.

[19]Il n’y a pas de soulagement pour ta blessure, ta plaie est mortelle. Tous ceux qui entendront parler de toi battront des mains sur toi; sur qui le mal que tu faisais ne passait-il pas, constamment?

Habacuque	Habacuc

Habacuque 1

A iniquidade de Judá

1 Sentença revelada ao profeta Habacuque.

2 Até quando, SENHOR, clamarei eu, e tu não me escutarás? Gritar-te-ei: Violência! E não salvarás?

3 Por que me mostras a iniqüidade e me fazes ver a opressão? Pois a destruição e a violência estão diante de mim; há contendas, e o litígio se suscita.

4 Por esta causa, a lei se afrouxa, e a justiça nunca se manifesta, porque o perverso cerca o justo, a justiça é torcida.

Judá será castigado pelos caldeus

5 Vede entre as nações, olhai, maravilhai-vos e desvanecei, porque realizo, em vossos dias, obra tal, que vós não crereis, quando vos for contada.

6 Pois eis que suscito os caldeus, nação amarga e impetuosa, que marcham pela largura da terra, para apoderar-se de moradas que não são suas.

7 Eles são pavorosos e terríveis, e criam eles mesmos o seu direito e a sua dignidade.

8 Os seus cavalos são mais ligeiros do que os leopardos, mais ferozes do que os lobos ao anoitecer são os seus cavaleiros que se espalham por toda parte; sim, os seus

Habacuc 1

1Sentence. Ce qu'Habacuc, le prophète, a vu.

Premier appel du prophète à Dieu

2– Jusqu'à quand, SEIGNEUR, appellerai-je au secours sans que tu entendes? Jusqu'à quand crierai-je vers toi: «Violence!» sans que tu sauves?

3Pourquoi me fais-tu voir le mal et regardes-tu l'oppression? Ravage et violence sont devant moi, il y a des querelles, et la dispute s'élève.

4C'est pourquoi la loi est paralysée, et l'équité ne s'impose jamais; parce que le méchant assaille le juste, c'est pour cela que l'équité est pervertie avant de pouvoir s'imposer.

La réponse de Dieu: invasion des Chaldéens

5– Voyez, regardez parmi les nations, soyez dans la stupéfaction et la stupeur, car une œuvre est en train de s'accomplir que vous ne croiriez pas si on la racontait.

6Je suscite les Chaldéens, ce peuple impitoyable et impétueux qui traverse de vastes pays pour prendre possession de demeures qui ne lui appartiennent pas.

7Il est terrible et redoutable, il impose lui-même son droit et sa suprématie.

8Ses chevaux sont plus rapides que des léopards, plus mordants que les loups du soir. Ses chars se déploient, ses chars viennent de loin, ils volent comme l'aigle qui fond sur sa proie.

cavaleiros chegam de longe, voam como águia que se precipita a devorar.

9 Eles todos vêm para fazer violência; o seu rosto suspira por seguir avante; eles reúnem os cativos como areia.

10 Eles escarnecem dos reis; os príncipes são objeto do seu riso; riem-se de todas as fortalezas, porque, amontoando terra, as tomam.

11 Então, passam como passa o vento e seguem; fazem-se culpados estes cujo poder é o seu deus.

A intercessão do profeta

12 Não és tu desde a eternidade, ó SENHOR, meu Deus, ó meu Santo? Não morreremos. Ó SENHOR, para executar juízo, puseste aquele povo; tu, ó Rocha, o fundaste para servir de disciplina.

13 Tu és tão puro de olhos, que não podes ver o mal e a opressão não podes contemplar; por que, pois, toleras os que procedem perfidamente e te calas quando o perverso devora aquele que é mais justo do que ele?

14 Por que fazes os homens como os peixes do mar, como os répteis, que não têm quem os governe?

15 A todos levanta o inimigo com o anzol, pesca-os de arrastão e os ajunta na sua rede varredoura; por isso, ele se alegra e se regozija.

16 Por isso, oferece sacrifício à sua rede e queima incenso à sua varredoura; porque por elas enriqueceu a sua porção, e tem gordura a sua comida.

9Tout entier, il arrive pour la violence; le visage tendu vers l'avant, il amasse des captifs comme du sable.

10Lui, il se moque des rois, il rit des princes. Il se rit de toute forteresse: il amoncelle de la terre, et il la prend.

11Alors un souffle passe et s'en va; il se met en tort, lui dont la force est pour son dieu!

Deuxième appel du prophète à Dieu

12– Mais toi, n'es-tu pas dès le temps jadis, SEIGNEUR, mon Dieu, mon Saint? Tu ne meurs pas! SEIGNEUR, tu l'as établi pour le jugement; mon Rocher, tu l'as institué pour châtier.

13Tes yeux sont trop purs pour voir ce qui est mauvais, tu ne peux pas regarder l'oppression. Pourquoi donc regardes-tu les traîtres? Pourquoi gardes-tu le silence quand un méchant engloutit plus juste que lui?

14Tu traites les humains comme les poissons de la mer, comme les bestioles qui n'ont pas de maître.

15Tous, il les enlève à l'hameçon, il les tire dans son filet, il les recueille dans sa nasse. Alors il se réjouit, il est dans l'allégresse.

16Alors, il offre un sacrifice à son filet, de l'encens à sa nasse, car par eux sa part est grasse, sa nourriture copieuse.

[17] Acaso, continuará, por isso, esvaziando a sua rede e matando sem piedade os povos?

Habacuque 2

A resposta do Senhor

[1] Pôr-me-ei na minha torre de vigia, colocar-me-ei sobre a fortaleza e vigiarei para ver o que Deus me dirá e que resposta eu terei à minha queixa.

[2] O SENHOR me respondeu e disse: Escreve a visão, grava-a sobre tábuas, para que a possa ler até quem passa correndo.

[3] Porque a visão ainda está para cumprir-se no tempo determinado, mas se apressa para o fim e não falhará; se tardar, espera-o, porque, certamente, virá, não tardará.

[4] Eis o soberbo! Sua alma não é reta nele; mas o justo viverá pela sua fé.

[5] Assim como o vinho é enganoso, tampouco permanece o arrogante, cuja gananciosa boca se escancara como o sepulcro e é como a morte, que não se farta; ele ajunta para si todas as nações e congrega todos os povos.

Cinco ais sobre os caldeus

[6] Não levantarão, pois, todos estes contra ele um provérbio, um dito zombador? Dirão: Ai daquele que acumula o que não é seu (até quando?), e daquele que a si mesmo se carrega de penhores!

[17]Alors, va-t-il vider son filet, et massacrer des nations constamment, sans épargner personne?

Habacuc 2

La réponse de Dieu: le juste et l'oppresseur

[1]Je vais me placer à mon poste de garde, je vais me tenir sur le rempart; je vais guetter pour voir ce qu'il me dira, et ce que je répondrai au sujet de mes doléances.

[2]Le SEIGNEUR me répondit: Ecris la vision, grave-la sur les tablettes, afin qu'on puisse la lire couramment.

[3]Car c'est encore une vision pour le temps fixé, elle aspire à son terme, elle ne mentira pas. Si elle tarde, attends-la, car elle se réalisera bel et bien, elle ne sera pas différée.

[4]Son cœur se gonfle, il n'est pas droit; mais le juste vivra en tenant ferme.

[5]Assurément, le vin est traître: l'homme hautain ne reste pas tranquille, il élargit son gosier comme le séjour des morts. Comme la mort, il est insatiable. Il attire à lui toutes les nations, il rassemble auprès de lui tous les peuples.

[6]Tous ceux-là ne vont-ils pas faire de lui une fable, un sujet d'énigmes satiriques? On dira:

Cinq malheurs

Quel malheur pour celui qui accumule ce qui n'est pas à lui – jusqu'à quand? – et qui alourdit ses dettes!

7 Não se levantarão de repente os teus credores? E não despertarão os que te hão de abalar? Tu lhes servirás de despojo.	7Tes créanciers ne vont-ils pas soudain se lever? Ceux qui te secoueront ne vont-ils pas s'éveiller? Tu deviendras leur butin!
8 Visto como despojaste a muitas nações, todos os mais povos te despojarão a ti, por causa do sangue dos homens e da violência contra a terra, contra a cidade e contra todos os seus moradores.	8Parce que tu as pillé une multitude de nations, tout le reste des peuples te pillera, à cause du sang humain, à cause de la violence faite au pays, à la ville et à tous ses habitants.
9 Ai daquele que ajunta em sua casa bens mal adquiridos, para pôr em lugar alto o seu ninho, a fim de livrar-se das garras do mal!	9Quel malheur pour celui qui se fait un profit malhonnête pour sa maison, afin de placer son nid sur la hauteur, pour échapper au malheur!
10 Vergonha maquinaste para a tua casa; destruindo tu a muitos povos, pecaste contra a tua alma.	10C'est la honte de ta maison que tu as décidée; en abattant une multitude de peuples, c'est contre toi-même que tu pèches.
11 Porque a pedra clamará da parede, e a trave lhe responderá do madeiramento.	11Car depuis le mur la pierre crie, et la poutre lui répond de la charpente.
12 Ai daquele que edifica a cidade com sangue e a fundamenta com iniqüidade!	12Quel malheur pour celui qui bâtit une ville par le sang, qui fonde une cité par l'injustice!
13 Não vem do SENHOR dos Exércitos que as nações labutem para o fogo e os povos se fatiguem em vão?	13N'est-ce pas du SEIGNEUR (YHWH) des Armées que vient ceci: les peuples se fatiguent pour du feu, les nations s'épuisent pour rien?
14 Pois a terra se encherá do conhecimento da glória do SENHOR, como as águas cobrem o mar.	14Car la terre sera remplie de la connaissance de la gloire du SEIGNEUR comme les eaux recouvrent la mer.
15 Ai daquele que dá de beber ao seu companheiro, misturando à bebida o seu furor, e que o embebeda para lhe contemplar as vergonhas!	15Quel malheur pour celui qui fait boire son prochain, – toi qui verses ton poison et qui l'enivres – afin de voir sa nudité!
16 Serás farto de opróbrio em vez de honra; bebe tu também e exibe a tua incircuncisão; chegará a tua vez de tomares o cálice da mão direita do	16Tu t'es rassasié de mépris plutôt que de gloire; bois, toi aussi, et mets-toi à nu! La coupe de la main droite du SEIGNEUR reviendra à toi: mépris sur ta gloire!

SENHOR, e ignomínia cairá sobre a tua glória.

[17] Porque a violência contra o Líbano te cobrirá, e a destruição que fizeste dos animais ferozes te assombrará, por causa do sangue dos homens e da violência contra a terra, contra a cidade e contra todos os seus moradores.

[18] Que aproveita o ídolo, visto que o seu artífice o esculpiu? E a imagem de fundição, mestra de mentiras, para que o artífice confie na obra, fazendo ídolos mudos?

[19] Ai daquele que diz à madeira: Acorda! E à pedra muda: Desperta! Pode o ídolo ensinar? Eis que está coberto de ouro e de prata, mas, no seu interior, não há fôlego nenhum.

[20] O SENHOR, porém, está no seu santo templo; cale-se diante dele toda a terra.

Habacuque 3

A oração de Habacuque

[1] Oração do profeta Habacuque sob a forma de canto.

[2] Tenho ouvido, ó SENHOR, as tuas declarações, e me sinto alarmado; aviva a tua obra, ó SENHOR, no decorrer dos anos, e, no decurso dos anos, faze-a conhecida; na tua ira, lembra-te da misericórdia.

[3] Deus vem de Temã, e do monte Parã vem o Santo. A sua glória cobre os céus, e a terra se enche do seu louvor.

[17]Car la violence faite au Liban t’étouffera, et ce que tes troupeaux auront ravagé les terrifiera, à cause du sang humain, à cause de la violence faite au pays, à la ville et à ses habitants.

[18]A quoi sert une statue, pour que l’artisan la taille? – une idole de métal fondu, qui enseigne le mensonge, pour que l’artisan qui la façonne mette sa confiance en elle, faisant ainsi des faux dieux muets?

[19]Quel malheur pour celui qui dit à un morceau de bois: «Lève-toi!», à une pierre silencieuse: «Eveille-toi!» – Va-t-elle enseigner? Elle est plaquée d’or et d’argent, mais, en elle, pas le moindre souffle.

[20]Mais le SEIGNEUR est dans son temple sacré. Silence devant lui, toute la terre!

Habacuc 3

Prière d’Habacuc: l’intervention de Dieu

[1]Prière d’Habacuc, le prophète, sur le mode des complaintes.

[2]SEIGNEUR, j’ai entendu parler de toi: j’ai craint ton action, SEIGNEUR. Dans le cours des années, réalise-la; dans le cours des années, fais-la connaître! Mais, dans ta colère, souviens-toi de ta compassion!

[3]Dieu vient de Témân, le Saint vient du mont Parân. *Pause*. Son éclat couvre le ciel, sa louange remplit la terre.

[4] O seu resplendor é como a luz, raios brilham da sua mão; e ali está velado o seu poder.

[5] Adiante dele vai a peste, e a pestilência segue os seus passos.

[6] Ele pára e faz tremer a terra; olha e sacode as nações. Esmigalham-se os montes primitivos; os outeiros eternos se abatem. Os caminhos de Deus são eternos.

[7] Vejo as tendas de Cusã em aflição; os acampamentos da terra de Midiã tremem.

[8] Acaso, é contra os rios, SENHOR, que estás irado? É contra os ribeiros a tua ira ou contra o mar, o teu furor, já que andas montado nos teus cavalos, nos teus carros de vitória?

[9] Tiras a descoberto o teu arco, e farta está a tua aljava de flechas. Tu fendes a terra com rios.

[10] Os montes te vêem e se contorcem; passam torrentes de água; as profundezas do mar fazem ouvir a sua voz e levantam bem alto as suas mãos.

[11] O sol e a lua param nas suas moradas, ao resplandecer a luz das tuas flechas sibilantes, ao fulgor do relâmpago da tua lança.

[12] Na tua indignação, marchas pela terra, na tua ira, calcas aos pés as nações.

[13] Tu sais para salvamento do teu povo, para salvar o teu ungido; feres o telhado da casa do perverso e lhe descobres de todo o fundamento.

[4]C’est comme la clarté de la lumière; des rayons partent de sa main; la voilà, sa force cachée!

[5]Devant lui marche la peste, la fièvre sort sur ses pas.

[6]Il se dresse et prend la mesure de la terre, il regarde et fait sursauter les nations. Les montagnes d’antan se disloquent; devant lui s’effondrent les collines d’autrefois, les sentiers d’autrefois.

[7]Je vois les tentes de Koushân réduites à rien, les toiles du pays de Madiân frémissent.

[8]Est-ce contre les fleuves que le SEIGNEUR est fâché? Ta colère est-elle contre les fleuves, ta fureur contre la mer, lorsque tu montes sur tes chevaux, sur tes chars de victoire?

[9]Ton arc est mis à nu, tes serments sont les flèches de ta parole. *Pause*. Tu fends la terre par des fleuves.

[10]Les montagnes te voient et tremblent, une averse violente passe, l’abîme fait entendre sa voix, il lève ses mains en haut.

[11]Le soleil – la lune s’arrête dans sa résidence à la lumière de tes flèches qui partent, à la clarté fulgurante de ta lance.

[12]Tu parcours la terre avec fureur, tu piétines les nations avec colère.

[13]Tu sors pour le salut de ton peuple, pour le salut de l’homme qui a reçu ton onction. Tu fracasses le faîte de la maison du méchant, tu la détruis de fond en comble. *Pause*.

[14] Traspassas a cabeça dos guerreiros do inimigo com as suas próprias lanças, os quais, como tempestade, avançam para me destruir; regozijam-se, como se estivessem para devorar o pobre às ocultas.

[15] Marchas com os teus cavalos pelo mar, pela massa de grandes águas.

[16] Ouvi-o, e o meu íntimo se comoveu, à sua voz, tremeram os meus lábios; entrou a podridão nos meus ossos, e os joelhos me vacilaram, pois, em silêncio, devo esperar o dia da angústia, que virá contra o povo que nos acomete.

[17] Ainda que a figueira não floresça, nem haja fruto na vide; o produto da oliveira minta, e os campos não produzam mantimento; as ovelhas sejam arrebatadas do aprisco, e nos currais não haja gado,

[18] todavia, eu me alegro no SENHOR, exulto no Deus da minha salvação.

[19] O SENHOR Deus é a minha fortaleza, e faz os meus pés como os da corça, e me faz andar altaneiramente. Ao mestre de canto. Para instrumentos de cordas.

[14]Tu transperces de leurs propres flèches la tête de ses chefs qui se précipitent en tempête pour me mettre en pièces en poussant des cris de joie, comme s'ils dévoraient déjà le pauvre dans leur repaire.

[15]Tu as ouvert un chemin à tes chevaux dans la mer, dans un bouillonnement de grandes eaux.

[16]J'ai entendu, et mes entrailles ont frémi. A ce bruit mes lèvres balbutient; mes os pourrissent, et sans bouger je frémis d'attendre le jour de la détresse où notre assaillant attaquera le peuple.

[17]Car le figuier ne fleurira pas; pas de vendange dans les vignes; la production de l'olivier sera décevante, les champs ne donneront pas de nourriture, le petit bétail disparaîtra de l'enclos; pas de gros bétail dans les étables.

[18]Mais moi, j'exulterai dans le SEIGNEUR, je trouverai de l'allégresse dans le Dieu de mon salut.

[19]DIEU, le Seigneur, est ma force: il rend mes pieds semblables à ceux des biches et il me fait marcher sur les hauteurs.

Du chef de chœur. Avec des instruments à cordes.

Sofonias	Sophonie

Sofonias 1

Ameaças contra Judá e Jerusalém

[1] Palavra do SENHOR que veio a Sofonias, filho de Cusi, filho de Gedalias, filho de Amarias, filho de Ezequias, nos dias de Josias, filho de Amom, rei de Judá.

[2] De fato, consumirei todas as coisas sobre a face da terra, diz o SENHOR.

[3] Consumirei os homens e os animais, consumirei as aves do céu, e os peixes do mar, e as ofensas com os perversos; e exterminarei os homens de sobre a face da terra, diz o SENHOR.

[4] Estenderei a mão contra Judá e contra todos os habitantes de Jerusalém; exterminarei deste lugar o resto de Baal, o nome dos ministrantes dos ídolos e seus sacerdotes;

[5] os que sobre os eirados adoram o exército do céu e os que adoram ao SENHOR e juram por ele e também por Milcom;

[6] os que deixam de seguir ao SENHOR e os que não buscam o SENHOR, nem perguntam por ele.

O dia da ira do Senhor

[7] Cala-te diante do SENHOR Deus, porque o Dia do SENHOR está perto, pois o SENHOR preparou o sacrifício e santificou os seus convidados.

[8] No dia do sacrifício do SENHOR, hei de castigar os oficiais, e os filhos do rei, e

Sophonie 1

[1]Parole du SEIGNEUR qui parvint à Sophonie, fils de Koushi, fils de Guedalia, fils d'Amaria, fils d'Ezéchias, aux jours de Josias, fils d'Amôn, roi de Juda:

Dieu va intervenir contre la terre entière

[2]Je faucherai tout ce qui est sur la terre, – déclaration du SEIGNEUR –

[3]je faucherai les humains et les bêtes, je faucherai les oiseaux du ciel et les poissons de la mer, les causes de chute avec les méchants, et je retrancherai les humains de la terre – déclaration du SEIGNEUR.

Dieu va intervenir contre Juda et Jérusalem

[4]J'étendrai ma main sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem; je retrancherai de ce lieu ce qui reste du Baal, le nom des desservants – les prêtres,

[5]ceux qui se prosternent sur les toits en terrasse devant l'armée du ciel, ceux qui se prosternent en se liant par serment au SEIGNEUR (YHWH) tout en prêtant serment par Milkom.

[6]Ceux qui se dérobent au SEIGNEUR, ceux qui ne cherchent pas le SEIGNEUR, qui ne le consultent pas.

[7]Silence devant le Seigneur DIEU! Car le jour du SEIGNEUR est proche: le SEIGNEUR a préparé le sacrifice, il a consacré ceux qu'il a convoqués.

[8]Or, au jour du sacrifice du SEIGNEUR, je ferai rendre des comptes aux princes et

todos os que trajam vestiduras estrangeiras.

[9] Castigarei também, naquele dia, todos aqueles que sobem o pedestal dos ídolos e enchem de violência e engano a casa dos seus senhores.

[10] Naquele dia, diz o SENHOR, far-se-á ouvir um grito desde a Porta do Peixe, e um uivo desde a Cidade Baixa, e grande lamento desde os outeiros.

[11] Uivai vós, moradores de Mactés, porque todo o povo de Canaã está arruinado, todos os que pesam prata são destruídos.

[12] Naquele tempo, esquadrinharei a Jerusalém com lanternas e castigarei os homens que estão apegados à borra do vinho e dizem no seu coração: O SENHOR não faz bem, nem faz mal.

[13] Por isso, serão saqueados os seus bens e assoladas as suas casas; e edificarão casas, mas não habitarão nelas, plantarão vinhas, porém não lhes beberão o vinho.

[14] Está perto o grande Dia do SENHOR; está perto e muito se apressa. Atenção! O Dia do SENHOR é amargo, e nele clama até o homem poderoso.

[15] Aquele dia é dia de indignação, dia de angústia e dia de alvoroço e desolação, dia de escuridade e negrume, dia de nuvens e densas trevas,

[16] dia de trombeta e de rebate contra as cidades fortes e contra as torres altas.

aux fils du roi, à tous ceux qui portent des vêtements étrangers.

[9]En ce jour-là, je ferai rendre des comptes à quiconque saute par-dessus le seuil, à ceux qui remplissent de violence et de tromperie la maison de leur Seigneur.

[10]En ce jour-là – déclaration du SEIGNEUR – des cris retentiront depuis la porte des Poissons, des hurlements de la Ville Neuve et un grand fracas des collines.

[11]Hurlez, habitants du Maktesh! Car tout le peuple de Canaan est perdu, tous les hommes chargés d'argent sont retranchés.

[12]En ce temps-là, je fouillerai Jérusalem avec des lampes, et je ferai rendre des comptes aux hommes qui croupissent sur leur lie, et qui se disent: Le SEIGNEUR ne fait ni bien ni mal.

[13]Leurs biens seront saccagés, et leurs maisons seront dévastées; ils bâtissent des maisons, mais ils ne les habiteront pas; ils plantent des vignes, mais ils n'en boiront pas le vin.

Le jour du SEIGNEUR

[14]Il est proche, le grand jour du SEIGNEUR; il est proche, il arrive très vite; au bruit du jour du SEIGNEUR, le guerrier pousse des cris amers.

[15]Ce jour est un jour de colère, un jour de détresse et de désarroi, un jour de tourmente et de ravage, un jour de ténèbres et d'obscurité, un jour de nuée et d'obscurité épaisse,

[16]un jour où sonne la trompe, un jour d'acclamations guerrières contre les villes fortes et contre les hautes tours d'angle.

[17] Trarei angústia sobre os homens, e eles andarão como cegos, porque pecaram contra o SENHOR; e o sangue deles se derramará como pó, e a sua carne será atirada como esterco.

[18] Nem a sua prata nem o seu ouro os poderão livrar no dia da indignação do SENHOR, mas, pelo fogo do seu zelo, a terra será consumida, porque, certamente, fará destruição total e repentina de todos os moradores da terra.

[17]Je mettrai les humains dans la détresse: ils marcheront comme des aveugles, parce qu'ils ont péché contre le SEIGNEUR; leur sang sera répandu comme de la poussière, et leur chair comme des ordures.

[18]Ni leur argent ni leur or ne pourront les délivrer au jour de la colère du SEIGNEUR: par le feu de sa passion jalouse toute la terre sera dévorée, quand il accomplira l'extermination – quelle épouvante! – de tous les habitants de la terre.

Sofonias 2

Ameaças contra os filisteus

[1] Concentra-te e examina-te, ó nação que não tens pudor,

[2] antes que saia o decreto, pois o dia se vai como a palha; antes que venha sobre ti o furor da ira do SENHOR, sim, antes que venha sobre ti o dia da ira do SENHOR.

[3] Buscai o SENHOR, vós todos os mansos da terra, que cumpris o seu juízo; buscai a justiça, buscai a mansidão; porventura, lograreis esconder-vos no dia da ira do SENHOR.

[4] Porque Gaza será desamparada, e Asquelom ficará deserta; Asdode, ao meio-dia, será expulsa, e Ecrom, desarraigada.

[5] Ai dos que habitam no litoral, do povo dos quereítas! A palavra do SENHOR será contra vós outros, ó Canaã, terra dos filisteus, e eu vos farei destruir, até que não haja um morador sequer.

Sophonie 2

Appel aux humbles

[1]Rassemblez-vous et recueillez-vous, nation sans pudeur,

[2]avant que ne survienne le décret et que ce jour ne passe comme de la menue paille, avant que n'arrive sur vous la colère ardente du SEIGNEUR, avant que n'arrive sur vous le jour de la colère du SEIGNEUR!

[3]Cherchez le SEIGNEUR, vous tous, gens humbles du pays, vous qui agissez selon son équité! Cherchez la justice, cherchez l'humilité! Peut-être serez-vous cachés au jour de la colère du SEIGNEUR.

Contre les peuples de l'ouest

[4]Car Gaza sera abandonnée, Ashqelôn sera dévastée, Ashdod sera chassée en plein midi, Eqrôn sera déracinée.

[5]Quel malheur pour les habitants du bord de la mer, pour la nation des Kérétites! La parole du SEIGNEUR est contre vous: Canaan, pays des Philistins, je te détruirai, tu n'auras plus d'habitants!

[6] O litoral será de pastagens, com refúgios para os pastores e currais para os rebanhos.

[7] O litoral pertencerá aos restantes da casa de Judá; nele, apascentarão os seus rebanhos e, à tarde, se deitarão nas casas de Asquelom; porque o SENHOR, seu Deus, atentará para eles e lhes mudará a sorte.

Ameaças contra Moabe e Amom

[8] Ouvi o escárnio de Moabe e as injuriosas palavras dos filhos de Amom, com que escarneceram do meu povo e se gabaram contra o seu território.

[9] Portanto, tão certo como eu vivo, diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel, Moabe será como Sodoma, e os filhos de Amom, como Gomorra, campo de urtigas, poços de sal e assolação perpétua; o restante do meu povo os saqueará, e os sobreviventes da minha nação os possuirão.

[10] Isso lhes sobrevirá por causa da sua soberba, porque escarneceram e se gabaram contra o povo do SENHOR dos Exércitos.

[11] O SENHOR será terrível contra eles, porque aniquilará todos os deuses da terra; todas as ilhas das nações, cada uma do seu lugar, o adorarão.

Ameaças contra a Etiópia e a Assíria

[12] Também vós, ó etíopes, sereis mortos pela espada do SENHOR.

[13] Ele estenderá também a mão contra o Norte e destruirá a Assíria; e fará de

[6]Le bord de la mer deviendra des pâturages, des pacages pour les bergers, et des parcs pour les troupeaux.

[7]Cette région sera pour le reste de la maison de Juda; c'est là qu'ils feront paître leur bétail; le soir ils se coucheront dans les maisons d'Ashqelôn; car le SEIGNEUR, leur Dieu, interviendra pour eux; il rétablira leur situation.

Contre les peuples de l'est

[8]J'ai entendu les outrages de Moab et les injures par lesquelles les Ammonites outrageaient mon peuple et s'élevaient contre ses frontières.

[9]C'est pourquoi, par ma vie, – déclaration du SEIGNEUR (YHWH) des Armées, Dieu d'Israël – Moab sera comme Sodome, les Ammonites comme Gomorrhe; ce sera un lieu couvert de mauvaises herbes, une mine de sel, un lieu dévasté pour toujours; le reste de mon peuple les pillera, ce qui subsistera de ma nation s'emparera de leur patrimoine.

[10]Cela leur arrivera pour leur orgueil, parce qu'ils ont outragé le peuple du SEIGNEUR (YHWH) des Armées et qu'ils se sont élevés contre lui.

[11]Le SEIGNEUR sera redoutable contre eux: il anéantira tous les dieux de la terre; toutes les îles des nations se prosterneront devant lui, chacune en son lieu.

Contre les peuples du sud et du nord

[12]Vous aussi, Koushites, vous serez victimes de mon épée.

[13]Il étendra sa main vers le nord, et il fera disparaître l'Assyrie; il fera de Ninive un

Nínive uma desolação e terra seca como o deserto.

14 No meio desta cidade, repousarão os rebanhos e todos os animais em bandos; alojar-se-ão nos seus capitéis tanto o pelicano como o ouriço; a voz das aves retinirá nas janelas, o monturo estará nos limiares, porque já lhe arrancaram o madeiramento de cedro.

15 Esta é a cidade alegre e confiante, que dizia consigo mesma: Eu sou a única, e não há outra além de mim. Como se tornou em desolação, em pousada de animais! Qualquer que passar por ela assobiará com desprezo e agitará a mão.

Sofonias 3

Ameaças contra Jerusalém

1 Ai da cidade opressora, da rebelde e manchada!

2 Não atende a ninguém, não aceita disciplina, não confia no SENHOR, nem se aproxima do seu Deus.

3 Os seus príncipes são leões rugidores no meio dela, os seus juízes são lobos do cair da noite, que não deixam os ossos para serem roídos no dia seguinte.

4 Os seus profetas são levianos, homens pérfidos; os seus sacerdotes profanam o santuário e violam a lei.

5 O SENHOR é justo, no meio dela; ele não comete iniqüidade; manhã após manhã, traz ele o seu juízo à luz; não falha; mas o iníquo não conhece a vergonha.

lieu dévasté, une terre desséchée comme le désert.

14Des troupeaux se coucheront au milieu d'elle, des animaux de toute espèce; aussi bien le pélican que le hérisson passeront la nuit parmi ses chapiteaux; une voix hululera à la fenêtre. La ruine sera sur le seuil, car les lambris de cèdre seront arrachés.

15Voilà donc cette ville en liesse, qui habite en sécurité et qui se dit: Moi, et rien que moi! Comment! Elle est dévastée, c'est un gîte pour les animaux! Tous ceux qui passent près d'elle sifflent d'horreur et agitent la main.

Sophonie 3

Jérusalem n'a pas écouté l'appel de Dieu

1Quel malheur pour la rebelle, la souillée, la ville tyrannique!

2Elle n'écoute rien, elle ne veut pas recevoir l'instruction, elle ne met pas sa confiance dans le SEIGNEUR, elle ne s'approche pas de son Dieu.

3Ses princes, en son sein, sont des lions rugissants; ses juges sont des loups du soir qui n'ont plus rien à ronger au matin,

4ses prophètes sont des aventuriers, des hommes portés à la trahison; ses prêtres profanent ce qui est sacré, ils font violence à la loi.

5En son sein, le SEIGNEUR est juste, il n'agit pas injustement; chaque matin il fait paraître son équité à la lumière, sans

jamais y manquer; mais l'homme injuste ne connaît pas la honte.

[6] Exterminei as nações, as suas torres estão assoladas; fiz desertas as suas praças, a ponto de não haver quem passe por elas; as suas cidades foram destruídas, de maneira que não há ninguém, ninguém que as habite.

[6]J'ai retranché des nations; leurs tours d'angle sont dévastées; j'ai fait de leurs rues un champ de ruines: plus de passants! Leurs villes sont ravagées, plus d'hommes, plus d'habitants!

[7] Eu dizia: certamente, me temerás e aceitarás a disciplina, e, assim, a sua morada não seria destruída, segundo o que havia determinado; mas eles se levantaram de madrugada e corromperam todos os seus atos.

[7]Je disais: Si seulement tu me craignais, si tu voulais recevoir l'instruction! – son séjour ne serait pas retranché. Chaque fois que je lui ai fait rendre des comptes, ils se sont hâtés de se pervertir dans tous leurs agissements.

A salvação da filha de Jerusalém

[8] Esperai-me, pois, a mim, diz o SENHOR, no dia em que eu me levantar para o despojo; porque a minha resolução é ajuntar as nações e congregar os reinos, para sobre eles fazer cair a minha maldição e todo o furor da minha ira; pois toda esta terra será devorada pelo fogo do meu zelo.

[8]Attendez-moi donc – déclaration du SEIGNEUR – au jour où je me lèverai pour le butin, car j'ai résolu de réunir les nations, pour rassembler à moi les royaumes, pour répandre sur eux ma fureur, ma colère ardente; car par le feu de ma passion jalouse tout le pays sera dévoré.

Dieu transformera les peuples

[9] Então, darei lábios puros aos povos, para que todos invoquem o nome do SENHOR e o sirvam de comum acordo.

[9]Alors je rendrai pures les lèvres des peuples, pour qu'ils invoquent tous le nom du SEIGNEUR (YHWH) en le servant dans un même effort.

[10] Dalém dos rios da Etiópia, os meus adoradores, que constituem a filha da minha dispersão, me trarão sacrifícios.

[10]D'au-delà des fleuves de Koush mes adorateurs, mes dispersés m'apporteront l'offrande.

Le reste d'Israël

[11] Naquele dia, não te envergonharás de nenhuma das tuas obras, com que te rebelaste contra mim; então, tirarei do meio de ti os que exultam na sua soberba,

[11]En ce jour-là, tu n'auras plus honte de tous les agissements par lesquels tu t'es révoltée contre moi; car alors j'écarterai de toi ceux qui exultent de ton triomphe,

e tu nunca mais te ensoberbecerás no meu santo monte.

[12] Mas deixarei, no meio de ti, um povo modesto e humilde, que confia em o nome do SENHOR.

[13] Os restantes de Israel não cometerão iniqüidade, nem proferirão mentira, e na sua boca não se achará língua enganosa, porque serão apascentados, deitar-se-ão, e não haverá quem os espante.

[14] Canta, ó filha de Sião; rejubila, ó Israel; regozija-te e, de todo o coração, exulta, ó filha de Jerusalém.

[15] O SENHOR afastou as sentenças que eram contra ti e lançou fora o teu inimigo. O Rei de Israel, o SENHOR, está no meio de ti; tu já não verás mal algum.

[16] Naquele dia, se dirá a Jerusalém: Não temas, ó Sião, não se afrouxem os teus braços.

[17] O SENHOR, teu Deus, está no meio de ti, poderoso para salvar-te; ele se deleitará em ti com alegria; renovar-te-á no seu amor, regozijar-se-á em ti com júbilo.

[18] Os que estão entristecidos por se acharem afastados das festas solenes, eu os congregarei, estes que são de ti e sobre os quais pesam opróbrios.

[19] Eis que, naquele tempo, procederei contra todos os que te afligem; salvarei os que coxeiam, e recolherei os que foram expulsos, e farei deles um louvor e um

et tu ne seras plus hautaine dans ma montagne sacrée.

[12]Je laisserai en ton sein un peuple pauvre et faible, qui trouvera un abri dans le nom du SEIGNEUR.

[13]Le reste d'Israël n'agira plus injustement. Ils ne diront plus de mensonges, et il ne se trouvera plus dans leur bouche une langue trompeuse, quand ils se coucheront dans leur pâturage et qu'il n'y aura personne pour les troubler.

La restauration de Jérusalem

[14]Pousse des cris de joie, Sion la belle! Lance des acclamations, Israël! Réjouis-toi, exulte de tout ton cœur, Jérusalem la belle!

[15]Le SEIGNEUR a écarté de toi les jugements, il a détourné ton ennemi; le roi d'Israël, le SEIGNEUR, est en ton sein; tu n'as plus de malheur à craindre.

[16]En ce jour-là, on dira à Jérusalem: N'aie pas peur, Sion, ne perds pas courage!

[17]En ton sein, le SEIGNEUR, ton Dieu, est un héros sauveur; il fera de toi sa plus grande joie; il gardera le silence dans son amour; il poussera des cris d'allégresse à ton sujet.

[18]Je recueillerai ceux qui sont dans le chagrin, loin des rencontres festives, ceux qui sont restés loin de toi, sur qui le déshonneur pesait comme un fardeau.

[19]En ce temps-là, j'agirai contre tous ceux qui t'affligent; je sauverai ce qui boite, je rassemblerai ce qui était banni. Je ferai

nome em toda a terra em que sofrerem ignomínia.

[20] Naquele tempo, eu vos farei voltar e vos recolherei; certamente, farei de vós um nome e um louvor entre todos os povos da terra, quando eu vos mudar a sorte diante dos vossos olhos, diz o SENHOR.

d'eux une louange et un nom sur toute la terre où ils ont honte.

[20]En ce temps-là, je vous ramènerai, en ce temps je vous rassemblerai; car je ferai de vous un nom et une louange parmi tous les peuples de la terre, lorsque sous vos yeux je rétablirai votre situation, dit le SEIGNEUR.

Ageu	Aggée
Ageu 1	**Aggée 1**
Ageu exorta o povo a reedificar o templo	**Le temps est venu de rebâtir le temple**
1 No segundo ano do rei Dario, no sexto mês, no primeiro dia do mês, veio a palavra do SENHOR, por intermédio do profeta Ageu, a Zorobabel, filho de Salatiel, governador de Judá, e a Josué, filho de Jozadaque, o sumo sacerdote, dizendo:	1La deuxième année du roi Darius, le premier jour du sixième mois, la parole du SEIGNEUR parvint à Zorobabel, fils de Shéaltiel, gouverneur de Juda, et à Josué, fils de Yehotsadaq, le grand prêtre, par l'intermédiaire d'Aggée, le prophète:
2 Assim fala o SENHOR dos Exércitos: Este povo diz: Não veio ainda o tempo, o tempo em que a Casa do SENHOR deve ser edificada.	2Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées: Ce peuple dit: Le temps n'est pas venu, le temps où la maison du SEIGNEUR doit être rebâtie.
3 Veio, pois, a palavra do SENHOR, por intermédio do profeta Ageu, dizendo:	3Alors, la parole du SEIGNEUR leur parvint par l'intermédiaire d'Aggée, le prophète:
4 Acaso, é tempo de habitardes vós em casas apaineladas, enquanto esta casa permanece em ruínas?	4Est-ce le temps pour vous d'habiter vos maisons lambrissées, quand cette maison est en ruine?
5 Ora, pois, assim diz o SENHOR dos Exércitos: Considerai o vosso passado.	5Maintenant, ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées: Réfléchissez à votre situation.
6 Tendes semeado muito e recolhido pouco; comeis, mas não chega para fartar-vos; bebeis, mas não dá para saciar-vos; vestis-vos, mas ninguém se aquece; e o que recebe salário, recebe-o para pô-lo num saquitel furado.	6Vous avez beaucoup semé, mais cela rapporte peu; vous mangez, mais vous n'êtes pas rassasiés; vous buvez, mais vous n'êtes pas ivres; vous êtes vêtus, mais vous n'avez pas chaud; le salarié reçoit son salaire dans une bourse trouée.
7 Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Considerai o vosso passado.	7Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées: Réfléchissez à votre situation.
8 Subi ao monte, trazei madeira e edificai a casa; dela me agradarei e serei glorificado, diz o SENHOR.	8Montez dans la montagne, apportez du bois et bâtissez la Maison: je l'agréerai et je la glorifierai, dit le SEIGNEUR.

[9] Esperastes o muito, e eis que veio a ser pouco, e esse pouco, quando o trouxestes para casa, eu com um assopro o dissipei. Por quê? – diz o SENHOR dos Exércitos; por causa da minha casa, que permanece em ruínas, ao passo que cada um de vós corre por causa de sua própria casa.

[10] Por isso, os céus sobre vós retêm o seu orvalho, e a terra, os seus frutos.

[11] Fiz vir a seca sobre a terra e sobre os montes; sobre o cereal, sobre o vinho, sobre o azeite e sobre o que a terra produz, como também sobre os homens, sobre os animais e sobre todo trabalho das mãos.

O povo atende ao Senhor

[12] Então, Zorobabel, filho de Salatiel, e Josué, filho de Jozadaque, o sumo sacerdote, e todo o resto do povo atenderam à voz do SENHOR, seu Deus, e às palavras do profeta Ageu, as quais o SENHOR, seu Deus, o tinha mandado dizer; e o povo temeu diante do SENHOR.

[13] Então, Ageu, o enviado do SENHOR, falou ao povo, segundo a mensagem do SENHOR, dizendo: Eu sou convosco, diz o SENHOR.

[14] O SENHOR despertou o espírito de Zorobabel, filho de Salatiel, governador de Judá, e o espírito de Josué, filho de Jozadaque, o sumo sacerdote, e o espírito do resto de todo o povo; eles vieram e se puseram ao trabalho na Casa do SENHOR dos Exércitos, seu Deus,

[9]On attendait beaucoup, et il y a eu peu; vous l'avez rapporté à la maison, mais j'ai soufflé dessus. Pourquoi? – déclaration du SEIGNEUR (YHWH) des Armées. A cause de ma maison, qui est en ruine, tandis que chacun de vous s'affaire pour sa propre maison.

[10]C'est pourquoi, au-dessus de vous, le ciel a retenu la rosée, et la terre a retenu ses produits.

[11]J'ai appelé la sécheresse sur le pays, sur les montagnes, sur le blé, sur le vin, sur l'huile, sur ce que produit la terre, sur les humains et sur les bêtes, et sur tout le produit du travail.

[12]Zorobabel, fils de Shaltiel, Josué, fils de Yehotsadaq, le grand prêtre, et tout le reste du peuple écoutèrent le SEIGNEUR, leur Dieu, d'après les paroles d'Aggée, le prophète, selon la mission que lui avait donnée le SEIGNEUR, leur Dieu; et le peuple fut saisi de crainte devant le SEIGNEUR.

[13]Aggée, messager du SEIGNEUR, dit au peuple, comme un message du SEIGNEUR: Je suis avec vous – déclaration du SEIGNEUR.

[14]Le SEIGNEUR éveilla l'esprit de Zorobabel, fils de Shaltiel, gouverneur de Juda, l'esprit de Josué, fils de Yehotsadaq, le grand prêtre, et l'esprit de tout le reste du peuple. Ils vinrent se mettre à l'œuvre dans la maison du SEIGNEUR (YHWH) des Armées, leur Dieu.

15 ao vigésimo quarto dia do sexto mês.

15– C'était le vingt-quatrième jour du sixième mois, la deuxième année du roi Darius.

Ageu 2

A glória do segundo templo

1 No segundo ano do rei Dario, no sétimo mês, ao vigésimo primeiro do mês, veio a palavra do SENHOR por intermédio do profeta Ageu, dizendo:

2 Fala, agora, a Zorobabel, filho de Salatiel, governador de Judá, e a Josué, filho de Jozadaque, o sumo sacerdote, e ao resto do povo, dizendo:

3 Quem dentre vós, que tenha sobrevivido, contemplou esta casa na sua primeira glória? E como a vedes agora? Não é ela como nada aos vossos olhos?

4 Ora, pois, sê forte, Zorobabel, diz o SENHOR, e sê forte, Josué, filho de Jozadaque, o sumo sacerdote, e tu, todo o povo da terra, sê forte, diz o SENHOR, e trabalhai, porque eu sou convosco, diz o SENHOR dos Exércitos;

5 segundo a palavra da aliança que fiz convosco, quando saístes do Egito, o meu Espírito habita no meio de vós; não temais.

6 Pois assim diz o SENHOR dos Exércitos: Ainda uma vez, dentro em pouco, farei abalar o céu, a terra, o mar e a terra seca;

7 farei abalar todas as nações, e as coisas preciosas de todas as nações virão, e

Aggée 2

La splendeur du nouveau temple

1Le vingt et unième jour du septième mois, la parole du SEIGNEUR parvint par l'intermédiaire d'Aggée, le prophète:

2Dis, je te prie, à Zorobabel, fils de Shaltiel, gouverneur de Juda, à Josué, fils de Yehotsadaq, le grand prêtre, et au reste du peuple:

3Quel est parmi vous le survivant qui a vu cette maison dans sa gloire passée? Et comment la voyez-vous maintenant? Elle n'est rien à vos yeux, n'est-ce pas?

4Maintenant sois fort, Zorobabel! – déclaration du SEIGNEUR. Sois fort, Josué, fils de Yehotsadaq, grand prêtre! Sois fort, peuple du pays tout entier! – déclaration du SEIGNEUR. Et agissez! Car je suis avec vous – déclaration du SEIGNEUR (YHWH) des Armées –

5avec la parole que je vous ai donnée quand vous êtes sortis d'Egypte, et mon souffle qui se tient au milieu de vous: n'ayez pas peur!

6Car ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées: Encore un peu, très peu, et je ferai trembler le ciel et la terre, la mer et la terre ferme;

7je ferai trembler toutes les nations; les biens les plus précieux de toutes les nations viendront, et je remplirai cette

encherei de glória esta casa, diz o SENHOR dos Exércitos.

[8] Minha é a prata, meu é o ouro, diz o SENHOR dos Exércitos.

[9] A glória desta última casa será maior do que a da primeira, diz o SENHOR dos Exércitos; e, neste lugar, darei a paz, diz o SENHOR dos Exércitos.

Repreendida a infidelidade do povo

[10] Ao vigésimo quarto dia do mês nono, no segundo ano de Dario, veio a palavra do SENHOR por intermédio do profeta Ageu, dizendo:

[11] Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Pergunta, agora, aos sacerdotes a respeito da lei:

[12] Se alguém leva carne santa na orla de sua veste, e ela vier a tocar no pão, ou no cozinhado, ou no vinho, ou no azeite, ou em qualquer outro mantimento, ficará isto santificado? Responderam os sacerdotes: Não.

[13] Então, perguntou Ageu: Se alguém que se tinha tornado impuro pelo contato com um corpo morto tocar nalguma destas coisas, ficará ela imunda? Responderam os sacerdotes: Ficará imunda.

[14] Então, prosseguiu Ageu: Assim é este povo, e assim esta nação perante mim, diz o SENHOR; assim é toda a obra das suas mãos, e o que ali oferecem: tudo é imundo.

maison de gloire, dit le SEIGNEUR (YHWH) des Armées.

[8]L'argent m'appartient, l'or m'appartient – déclaration du SEIGNEUR (YHWH) des Armées.

[9]La gloire à venir pour cette maison sera plus grande que sa gloire passée, dit le SEIGNEUR (YHWH) des Armées, et dans ce lieu je mettrai la paix – déclaration du SEIGNEUR (YHWH) des Armées.

Le peuple en état d'impureté

[10]Le vingt-quatrième jour du neuvième mois, la deuxième année de Darius, la parole du SEIGNEUR parvint à Aggée, le prophète:

[11]Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées: Demande aux prêtres une loi à ce sujet, je te prie:

[12]Si quelqu'un porte dans le pan de son vêtement de la viande sacrée et qu'il touche avec le pan de son vêtement du pain, un plat, du vin, de l'huile, ou un aliment quelconque, celui-ci sera-t-il consacré? Les prêtres répondirent: Non!

[13]Et Aggée dit: Si quelqu'un est devenu impur au contact d'un cadavre, et qu'il touche une de ces choses, celle-ci sera-t-elle impure? Les prêtres répondirent: Elle sera impure.

[14]Alors Aggée dit: Tel est ce peuple, telle est cette nation devant moi, – déclaration du SEIGNEUR – tel est tout le travail de leurs mains; ce qu'ils présentent devant moi est impur.

A partir de ce jour

15 Agora, pois, considerai tudo o que está acontecendo desde aquele dia. Antes de pordes pedra sobre pedra no templo do SENHOR,

16 antes daquele tempo, alguém vinha a um monte de vinte medidas, e havia somente dez; vinha ao lagar para tirar cinqüenta, e havia somente vinte.

17 Eu vos feri com queimaduras, e com ferrugem, e com saraiva, em toda a obra das vossas mãos; e não houve, entre vós, quem voltasse para mim, diz o SENHOR.

18 Considerai, eu vos rogo, desde este dia em diante, desde o vigésimo quarto dia do mês nono, desde o dia em que se fundou o templo do SENHOR, considerai nestas coisas.

19 Já não há semente no celeiro. Além disso, a videira, a figueira, a romeira e a oliveira não têm dado os seus frutos; mas, desde este dia, vos abençoarei.

A promessa do Senhor a Zorobabel

20 Veio a palavra do SENHOR segunda vez a Ageu, ao vigésimo quarto dia do mês, dizendo:

21 Fala a Zorobabel, governador de Judá: Farei abalar o céu e a terra;

22 derribarei o trono dos reinos e destruirei a força dos reinos das nações; destruirei o carro e os que andam nele; os cavalos e os seus cavaleiros cairão, um pela espada do outro.

15Maintenant faites attention, je vous prie, à ce qui va se produire à partir de ce jour et par la suite. Avant qu'on ait mis pierre sur pierre dans le temple du SEIGNEUR,

16alors, quand on venait à un tas de grain de vingt mesures, il n'y en avait que dix; quand on venait au pressoir pour tirer cinquante mesures d'un foulage, il n'y en avait que vingt.

17Je vous ai frappés par la rouille, par la nielle et par la grêle, ainsi que tout le travail de vos mains, sans vous ramener à moi, – déclaration du SEIGNEUR.

18Faites attention, je vous prie, à ce qui va se produire à partir de ce jour et par la suite, depuis le vingt-quatrième jour du neuvième mois, depuis le jour où le temple du SEIGNEUR a été fondé, faites-y attention!

19Y a-t-il encore de la semence dans la grange? Même la vigne, le figuier, le grenadier et l'olivier n'ont rien rapporté. A partir de ce jour je vais bénir.

Promesses à Zorobabel

20La parole du SEIGNEUR parvint pour la deuxième fois à Aggée, le vingt-quatrième jour du mois:

21Dis à Zorobabel, gouverneur de Juda: Je ferai trembler le ciel et la terre;

22je renverserai le trône des royaumes, je détruirai la force des royaumes des nations, je renverserai le char et ceux qui le montent; les chevaux et ceux qui les montent seront jetés bas, chacun tombera sous l'épée de son frère.

[23] Naquele dia, diz o SENHOR dos Exércitos, tomar-te-ei, ó Zorobabel, filho de Salatiel, servo meu, diz o SENHOR, e te farei como um anel de selar, porque te escolhi, diz o SENHOR dos Exércitos.

[23]En ce jour-là – déclaration du SEIGNEUR (YHWH) des Armées – je te prendrai, Zorobabel, fils de Shéaltiel, mon serviteur, – déclaration du SEIGNEUR – et je te placerai comme un sceau, car c'est toi que j'ai choisi – déclaration du SEIGNEUR (YHWH) des Armées.

Zacarias	Zacharie

Zacarias 1

Exortação ao arrependimento

1 No oitavo mês do segundo ano de Dario, veio a palavra do SENHOR ao profeta Zacarias, filho de Baraquias, filho de Ido, dizendo:

2 O SENHOR se irou em extremo contra vossos pais.

3 Portanto, dize-lhes: Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Tornai-vos para mim, diz o SENHOR dos Exércitos, e eu me tornarei para vós outros, diz o SENHOR dos Exércitos.

4 Não sejais como vossos pais, a quem clamavam os primeiros profetas, dizendo: Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Convertei-vos, agora, dos vossos maus caminhos e das vossas más obras; mas não ouviram, nem me atenderam, diz o SENHOR.

5 Vossos pais, onde estão eles? E os profetas, acaso, vivem para sempre?

6 Contudo, as minhas palavras e os meus estatutos, que eu prescrevi aos profetas, meus servos, não alcançaram a vossos pais? Sim, estes se arrependeram e disseram: Como o SENHOR dos Exércitos fez tenção de nos tratar, segundo os nossos caminhos e segundo as nossas obras, assim ele nos fez.

A primeira visão: os cavalos

Zacharie 1

PREMIÈRE PARTIE

Revenez à moi

1Le huitième mois, la deuxième année de Darius, la parole du SEIGNEUR parvint à Zacharie, fils de Bérékia, fils d'Iddo, le prophète:

2Le SEIGNEUR s'est irrité contre vos pères.

3Tu leur diras: Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées: Revenez à moi – déclaration du SEIGNEUR (YHWH) des Armées – et je reviendrai à vous, dit le SEIGNEUR (YHWH) des Armées.

4Ne soyez pas comme vos pères, à qui les prophètes d'autrefois proclamaient: Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées: Revenez, je vous prie, de vos voies mauvaises, de vos agissements mauvais! Mais ils n'ont pas écouté, ils n'ont pas prêté attention à moi – déclaration du SEIGNEUR.

5Vos pères, où sont-ils? Et les prophètes, vivent-ils à jamais?

6Pourtant les paroles et les prescriptions que j'avais instituées par mes serviteurs, les prophètes, n'ont-elles pas atteint vos pères? Ils sont revenus et ils ont dit: Le SEIGNEUR (YHWH) des Armées nous a traités comme il avait décidé de le faire, selon nos voies et nos agissements.

Première vision: les chevaux

[7] No vigésimo quarto dia do mês undécimo, que é o mês de sebate, no segundo ano de Dario, veio a palavra do SENHOR ao profeta Zacarias, filho de Baraquias, filho de Ido.

[8] Tive de noite uma visão, e eis um homem montado num cavalo vermelho; estava parado entre as murteiras que havia num vale profundo; atrás dele se achavam cavalos vermelhos, baios e brancos.

[9] Então, perguntei: meu senhor, quem são estes? Respondeu-me o anjo que falava comigo: Eu te mostrarei quem são eles.

[10] Então, respondeu o homem que estava entre as murteiras e disse: São os que o SENHOR tem enviado para percorrerem a terra.

[11] Eles responderam ao anjo do SENHOR, que estava entre as murteiras, e disseram: Nós já percorremos a terra, e eis que toda a terra está, agora, repousada e tranqüila.

[12] Então, o anjo do SENHOR respondeu: Ó SENHOR dos Exércitos, até quando não terás compaixão de Jerusalém e das cidades de Judá, contra as quais estás indignado faz já setenta anos?

[13] Respondeu o SENHOR com palavras boas, palavras consoladoras, ao anjo que falava comigo.

[14] E este me disse: Clama: Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Com grande empenho, estou zelando por Jerusalém e por Sião.

[7]Le vingt-quatrième jour du onzième mois (le mois de Shebath), la deuxième année de Darius, la parole du SEIGNEUR parvint à Zacharie, fils de Bérékia, fils d'Iddo, le prophète:

[8]Voici ce que je vis pendant la nuit: Un homme monté sur un cheval roux se tenait parmi les myrtes dans le gouffre. Il y avait derrière lui des chevaux roux, fauves et blancs.

[9]Je dis: Qui sont-ils, mon seigneur? Le messager qui parlait avec moi me dit: Moi, je vais te faire voir qui ils sont.

[10]L'homme qui se tenait parmi les myrtes dit: Ce sont ceux que le SEIGNEUR a envoyés parcourir la terre.

[11]Ils dirent au messager du SEIGNEUR qui se tenait parmi les myrtes: Nous avons parcouru la terre; toute la terre est en repos et tranquille.

[12]Le messager du SEIGNEUR reprit: SEIGNEUR (YHWH) des Armées, jusqu'à quand seras-tu sans compassion pour Jérusalem et pour les villes de Juda, contre lesquelles tu es en fureur depuis soixante-dix ans?

[13]Le SEIGNEUR répondit par des paroles bienfaisantes, par des paroles de consolation, au messager qui parlait avec moi.

[14]Et le messager qui parlait avec moi me dit: Proclame: Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées: Je suis pris d'une grande passion, d'une passion jalouse, pour Jérusalem et pour Sion,

[15] E, com grande indignação, estou irado contra as nações que vivem confiantes; porque eu estava um pouco indignado, e elas agravaram o mal.

[16] Portanto, assim diz o SENHOR: Voltei-me para Jerusalém com misericórdia; a minha casa nela será edificada, diz o SENHOR dos Exércitos, e o cordel será estendido sobre Jerusalém.

[17] Clama outra vez, dizendo: Assim diz o SENHOR dos Exércitos: As minhas cidades ainda transbordarão de bens; o SENHOR ainda consolará a Sião e ainda escolherá a Jerusalém.

A segunda visão: os quatro chifres e os quatro ferreiros

[18] Levantei os olhos e vi, e eis quatro chifres.

[19] Perguntei ao anjo que falava comigo: que é isto? Ele me respondeu: São os chifres que dispersaram a Judá, a Israel e a Jerusalém.

[20] O SENHOR me mostrou quatro ferreiros.

[21] Então, perguntei: que vêm fazer estes? Ele respondeu: Aqueles são os chifres que dispersaram a Judá, de maneira que ninguém pode levantar a cabeça; estes ferreiros, pois, vieram para os amedrontar, para derribar os chifres das nações que levantaram o seu poder contra a terra de Judá, para a espalhar.

Zacarias 2

[15]et je suis saisi d'une grande irritation contre les nations satisfaites; car moi, je n'étais qu'un peu irrité, mais elles, elles ont ajouté au malheur.

[16]A cause de cela, ainsi parle le SEIGNEUR: Je reviens à Jérusalem avec compassion; ma maison y sera rebâtie – déclaration du SEIGNEUR (YHWH) des Armées – et le cordeau sera tendu sur Jérusalem.

[17]Proclame encore ceci: Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées: Mes villes déborderont encore de biens; le SEIGNEUR consolera encore Sion; il portera encore son choix sur Jérusalem.

Zacharie 2

Deuxième vision: les cornes et les forgerons

[1]Je levai les yeux et je vis quatre cornes.

[2]Je dis au messager qui parlait avec moi: Celles-là, que sont-elles? Et il me dit: Ce sont les cornes qui ont disséminé Juda, Israël et Jérusalem.

[3]Le SEIGNEUR me fit voir quatre forgerons.

[4]Je dis: Que viennent faire ceux-là? Il répondit: Ce sont les cornes qui ont disséminé Juda à tel point que personne ne relève la tête; ceux-là sont venus pour les faire trembler, pour abattre les cornes des nations qui ont levé la corne contre Juda afin de le disséminer.

A terceira visão: Jerusalém é medida

[1] Tornei a levantar os olhos e vi, e eis um homem que tinha na mão um cordel de medir.

[2] Então, perguntei: para onde vais tu? Ele me respondeu: Medir Jerusalém, para ver qual é a sua largura e qual o seu comprimento.

[3] Eis que saiu o anjo que falava comigo, e outro anjo lhe saiu ao encontro.

[4] E lhe disse: Corre, fala a este jovem: Jerusalém será habitada como as aldeias sem muros, por causa da multidão de homens e animais que haverá nela.

[5] Pois eu lhe serei, diz o SENHOR, um muro de fogo em redor e eu mesmo serei, no meio dela, a sua glória.

Israel exortado a voltar para Sião

[6] Eh! Eh! Fugi, agora, da terra do Norte, diz o SENHOR, porque vos espalhei como os quatro ventos do céu, diz o SENHOR.

[7] Eh! Salva-te, ó Sião, tu que habitas com a filha da Babilônia.

[8] Pois assim diz o SENHOR dos Exércitos: Para obter ele a glória, enviou-me às nações que vos despojaram; porque aquele que tocar em vós toca na menina do seu olho.

[9] Porque eis aí agitarei a mão contra eles, e eles virão a ser a presa daqueles que os serviram; assim, sabereis vós que o SENHOR dos Exércitos é quem me enviou.

Troisième vision: le cordeau

[5]Je levai les yeux et je vis un homme qui tenait à la main un cordeau à mesurer.

[6]Je dis: Où vas-tu? Il me dit: Je vais mesurer Jérusalem pour voir quelle est sa largeur et quelle est sa longueur.

[7]Alors le messager qui parlait avec moi sortit, et un autre messager sortit à sa rencontre.

[8]Il lui dit: Cours dire à ce jeune homme: Jérusalem sera une ville sans murailles, tant les humains et les bêtes y seront nombreux.

[9]Je serai moi-même pour elle – déclaration du SEIGNEUR – une muraille de feu tout autour; et je serai sa gloire au milieu d’elle.

Le SEIGNEUR rappelle les exilés

[10]Holà! Holà! Fuyez du pays du nord! – déclaration du SEIGNEUR – puisque je vous ai dispersés aux quatre vents du ciel – déclaration du SEIGNEUR.

[11]Holà! Sion, échappe-toi, toi qui habites chez Babylone la belle!

[12]Car ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées: Il m’a envoyé, en vue de la gloire, vers les nations qui vous ont pris comme butin – car celui qui vous touche touche la prunelle de mon œil.

[13]J’agite ma main contre elles: elles deviendront le butin de leurs esclaves; ainsi vous saurez que c’est le SEIGNEUR (YHWH) des Armées qui m’a envoyé.

[10] Canta e exulta, ó filha de Sião, porque eis que venho e habitarei no meio de ti, diz o SENHOR.

[11] Naquele dia, muitas nações se ajuntarão ao SENHOR e serão o meu povo; habitarei no meio de ti, e saberás que o SENHOR dos Exércitos é quem me enviou a ti.

[12] Então, o SENHOR herdará a Judá como sua porção na terra santa e, de novo, escolherá a Jerusalém.

[13] Cale-se toda carne diante do SENHOR, porque ele se levantou da sua santa morada.

Zacarias 3

A quarta visão: o sumo sacerdote Josué

[1] Deus me mostrou o sumo sacerdote Josué, o qual estava diante do Anjo do SENHOR, e Satanás estava à mão direita dele, para se lhe opor.

[2] Mas o SENHOR disse a Satanás: O SENHOR te repreende, ó Satanás; sim, o SENHOR, que escolheu a Jerusalém, te repreende; não é este um tição tirado do fogo?

[3] Ora, Josué, trajado de vestes sujas, estava diante do Anjo.

[4] Tomou este a palavra e disse aos que estavam diante dele: Tirai-lhe as vestes sujas. A Josué disse: Eis que tenho feito que passe de ti a tua iniqüidade e te vestirei de finos trajes.

[14]Pousse des cris de joie, réjouis-toi, Sion la belle! Car je viens et je demeurerai au milieu de toi – déclaration du SEIGNEUR.

[15]Une multitude de nations s'attachera au SEIGNEUR en ce jour-là et deviendra mon peuple. Je demeurerai au milieu de toi, et ainsi tu sauras que c'est le SEIGNEUR (YHWH) des Armées qui m'a envoyé vers toi.

[16]Le SEIGNEUR s'attribuera Juda comme son patrimoine, comme sa part sur la terre sacrée, il portera encore son choix sur Jérusalem.

[17]Silence devant le SEIGNEUR, vous tous! Car il s'éveille et sort de son séjour sacré.

Zacharie 3

Quatrième vision: le grand prêtre Josué

[1]Il me fit voir Josué, le grand prêtre, debout devant le messager du SEIGNEUR, et l'Adversaire debout à sa droite pour l'accuser.

[2]Le SEIGNEUR dit à l'Adversaire: Que le SEIGNEUR te rabroue, Adversaire! Que le SEIGNEUR te rabroue, lui qui porte son choix sur Jérusalem! Cet homme-là n'est-il pas un tison arraché au feu?

[3]Or Josué était habillé de vêtements sales, et il se tenait debout devant le messager.

[4]Celui-ci dit à ceux qui étaient devant lui: Otez-lui les vêtements sales! Puis il lui dit: Regarde, je t'enlève ta faute pour t'habiller de vêtements de fête.

[5] E disse eu: ponham-lhe um turbante limpo sobre a cabeça. Puseram-lhe, pois, sobre a cabeça um turbante limpo e o vestiram com trajes próprios; e o Anjo do SENHOR estava ali,

[6] protestou a Josué e disse:

[7] Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Se andares nos meus caminhos e observares os meus preceitos, também tu julgarás a minha casa e guardarás os meus átrios, e te darei livre acesso entre estes que aqui se encontram.

[8] Ouve, pois, Josué, sumo sacerdote, tu e os teus companheiros que se assentam diante de ti, porque são homens de presságio; eis que eu farei vir o meu servo, o Renovo.

[9] Porque eis aqui a pedra que pus diante de Josué; sobre esta pedra única estão sete olhos; eis que eu lavrarei a sua escultura, diz o SENHOR dos Exércitos, e tirarei a iniqüidade desta terra, num só dia.

[10] Naquele dia, diz o SENHOR dos Exércitos, cada um de vós convidará ao seu próximo para debaixo da vide e para debaixo da figueira.

Zacarias 4

A quinta visão: o candelabro de ouro entre duas oliveiras

[1] Tornou o anjo que falava comigo e me despertou, como a um homem que é despertado do seu sono,

[5]Je dis: Qu'on mette sur sa tête un turban propre! Ils mirent le turban propre sur sa tête et l'habillèrent avec les vêtements. Le messager du SEIGNEUR se tenait là.

[6]Le messager du SEIGNEUR apporta ce témoignage à Josué:

[7]Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées: Si tu suis mes voies et si tu assures mon service, c'est toi qui gouverneras ma maison; tu garderas aussi les cours de mon temple, et je te donnerai libre accès parmi ceux qui se tiennent ici.

Dieu va faire venir son serviteur Germe

[8]Ecoute, je te prie, grand prêtre Josué, toi et tes compagnons qui sont assis devant toi – car ces hommes sont un présage: Je fais venir Germe, mon serviteur.

[9]Car voici la pierre que j'ai placée devant Josué: il y a sept yeux sur cette seule pierre. Je grave moi-même ce qui doit y être gravé – déclaration du SEIGNEUR (YHWH) des Armées – et je retirerai la faute de ce pays, en un seul jour.

[10]En ce jour-là – déclaration du SEIGNEUR (YHWH) des Armées – vous vous inviterez les uns les autres sous la vigne et sous le figuier.

Zacharie 4

Cinquième vision: le porte-lampes et les oliviers

[1]Le messager qui parlait avec moi revint et me réveilla comme un homme que l'on réveille de son sommeil.

[2] e me perguntou: Que vês? Respondi: olho, e eis um candelabro todo de ouro e um vaso de azeite em cima com as suas sete lâmpadas e sete tubos, um para cada uma das lâmpadas que estão em cima do candelabro.

[2]Il me dit: Que vois-tu? Je répondis: Je vois un porte-lampes tout en or avec un réservoir à son sommet et sept lampes dessus. Il y a sept becs sur les sept lampes qui sont à son sommet;

[3] Junto a este, duas oliveiras, uma à direita do vaso de azeite, e a outra à sua esquerda.

[3]deux oliviers le surplombent, l'un à la droite du réservoir, et l'autre à sa gauche.

[4] Então, perguntei ao anjo que falava comigo: meu senhor, que é isto?

[4]Je demandai au messager qui parlait avec moi: Qu'est-ce donc, mon seigneur?

[5] Respondeu-me o anjo que falava comigo: Não sabes tu que é isto? Respondi: não, meu senhor.

[5]Le messager qui parlait avec moi me répondit: Ne sais-tu pas ce que c'est? Je dis: Non, mon seigneur.

[6] Prosseguiu ele e me disse: Esta é a palavra do SENHOR a Zorobabel: Não por força nem por poder, mas pelo meu Espírito, diz o SENHOR dos Exércitos.

[6]Alors il me dit: Voici la parole du SEIGNEUR pour Zorobabel: Ce n'est pas par la puissance, ce n'est pas par la force, mais c'est par mon souffle, dit le SEIGNEUR (YHWH) des Armées.

[7] Quem és tu, ó grande monte? Diante de Zorobabel serás uma campina; porque ele colocará a pedra de remate, em meio a aclamações: Haja graça e graça para ela!

[7]Qui es-tu, grande montagne? Devant Zorobabel, tu seras aplanie. Il fera sortir la pierre principale aux cris de: «Grâce, grâce pour elle!»

[8] Novamente, me veio a palavra do SENHOR, dizendo:

[8]La parole du SEIGNEUR me parvint:

[9] As mãos de Zorobabel lançaram os fundamentos desta casa, elas mesmas a acabarão, para que saibais que o SENHOR dos Exércitos é quem me enviou a vós outros.

[9]Les mains de Zorobabel ont fondé cette maison, ses mains l'achèveront, et ainsi tu sauras que c'est le SEIGNEUR (YHWH) des Armées qui m'a envoyé vers vous.

[10] Pois quem despreza o dia dos humildes começos, esse alegrar-se-á vendo o prumo na mão de Zorobabel. Aqueles sete olhos são os olhos do SENHOR, que percorrem toda a terra.

[10]Qui donc a méprisé le jour des petits commencements? On se réjouira en voyant la pierre d'étain dans la main de Zorobabel. Ces sept-là sont les yeux du SEIGNEUR qui parcourent toute la terre.

[11] Prossegui e lhe perguntei: que são as duas oliveiras à direita e à esquerda do candelabro?

[12] Tornando a falar-lhe, perguntei: que são aqueles dois raminhos de oliveira que estão junto aos dois tubos de ouro, que vertem de si azeite dourado?

[13] Ele me respondeu: Não sabes que é isto? Eu disse: não, meu senhor.

[14] Então, ele disse: São os dois ungidos, que assistem junto ao SENHOR de toda a terra.

[11]Je lui demandai: Que sont ces deux oliviers, à la droite du porte-lampes et à sa gauche?

[12]Je l'interrogeai une deuxième fois: Que sont les deux rameaux d'olivier, qui sont près des deux conduits d'or d'où coule de l'or?

[13]Il me répondit: Ne sais-tu pas ce qu'ils sont? Je dis: Non, mon seigneur.

[14]Alors il dit: Ce sont les deux hommes de l'huile nouvelle, qui se tiennent debout devant le Seigneur de toute la terre.

Zacarias 5

A sexta visão: o rolo voante

[1] Tornei a levantar os olhos e vi, e eis um rolo voante.

[2] Perguntou-me o anjo: Que vês? Eu respondi: vejo um rolo voante, que tem vinte côvados de comprimento e dez de largura.

[3] Então, me disse: Esta é a maldição que sai pela face de toda a terra, porque qualquer que furtar será expulso segundo a maldição, e qualquer que jurar falsamente será expulso também segundo a mesma.

[4] Fá-la-ei sair, diz o SENHOR dos Exércitos, e a farei entrar na casa do ladrão e na casa do que jurar falsamente pelo meu nome; nela, pernoitará e consumirá a sua madeira e as suas pedras.

A sétima visão: a mulher e o efa

Zacharie 5

Sixième vision: le rouleau volant

[1]Je levai de nouveau les yeux et je vis un rouleau qui volait.

[2]Le messager me dit: Que vois-tu? Je répondis: Je vois un rouleau qui vole; il a vingt coudées de longueur, et dix coudées de largeur.

[3]Et il me dit: C'est la malédiction qui sort sur tout le pays; en effet, d'après elle, tout voleur sera chassé d'ici et, d'après elle, tout parjure sera chassé d'ici.

[4]Je la fais sortir – déclaration du SEIGNEUR (YHWH) des Armées – afin qu'elle entre dans la maison du voleur et dans la maison de celui qui fait de faux serments par mon nom, afin qu'elle s'y loge et qu'elle la détruise, avec sa charpente et ses pierres.

Septième vision: l'épha

[5] Saiu o anjo que falava comigo e me disse: Levanta, agora, os olhos e vê que é isto que sai.

[6] Eu perguntei: que é isto? Ele me respondeu: É um efa que sai. Disse ainda: Isto é a iniqüidade em toda a terra.

[7] Eis que foi levantada a tampa de chumbo, e uma mulher estava sentada dentro do efa.

[8] Prosseguiu o anjo: Isto é a impiedade. E a lançou para o fundo do efa, sobre cuja boca pôs o peso de chumbo.

[9] Levantei os olhos e vi, e eis que saíram duas mulheres; havia vento em suas asas, que eram como de cegonha; e levantaram o efa entre a terra e o céu.

[10] Então, perguntei ao anjo que falava comigo: para onde levam elas o efa?

[11] Respondeu-me: Para edificarem àquela mulher uma casa na terra de Sinar, e, estando esta acabada, ela será posta ali em seu próprio lugar.

Zacarias 6

A oitava visão: os quatro carros

[1] Outra vez, levantei os olhos e vi, e eis que quatro carros saíam dentre dois montes, e estes montes eram de bronze.

[2] No primeiro carro, os cavalos eram vermelhos, no segundo, pretos,

[3] no terceiro, brancos e no quarto, baios; todos eram fortes.

[5]Le messager qui parlait avec moi sortit et me dit: Lève les yeux, je te prie, et regarde ce qui sort là.

[6]Je demandai: Qu'est-ce que c'est? Il répondit: C'est l'épha qui sort. Il ajouta: C'est ce que l'on voit d'eux dans tout le pays.

[7]Alors un disque de plomb se souleva: il y avait une femme assise dans l'épha.

[8]Il dit: C'est la méchanceté. Il la rejeta dans l'épha et jeta la masse de plomb sur son ouverture.

[9]Je levai les yeux et je vis deux femmes qui sortaient. Le vent soufflait dans leurs ailes; elles avaient des ailes comme celles de la cigogne. Elles enlevèrent l'épha entre la terre et le ciel.

[10]Je dis au messager qui parlait avec moi: Où emportent-elles l'épha?

[11]Il me répondit: Elles vont lui bâtir une maison au pays de Shinéar; quand elle sera prête, il sera déposé là à demeure.

Zacharie 6

Huitième vision: les quatre chars

[1]Je levai de nouveau les yeux et je vis quatre chars qui sortaient d'entre les deux montagnes; ces montagnes étaient des montagnes de bronze.

[2]Au premier char il y avait des chevaux roux, au deuxième char des chevaux noirs,

[3]au troisième char des chevaux blancs et au quatrième char des chevaux tachetés, vigoureux.

[4] Então, perguntei ao anjo que falava comigo: que é isto, meu senhor?

[4]Je demandai au messager qui parlait avec moi: Ceux-là, que sont-ils, mon seigneur?

[5] Respondeu-me o anjo: São os quatro ventos do céu, que saem donde estavam perante o SENHOR de toda a terra.

[5]Le messager me répondit: Ce sont les quatre vents du ciel qui sortent du lieu où ils se tenaient devant le Seigneur de toute la terre.

[6] O carro em que estão os cavalos pretos sai para a terra do Norte; o dos brancos, após eles; o dos baios, para a terra do Sul.

[6]Les chevaux noirs attelés à l'un des chars sortent vers le pays du nord, et les blancs sortent derrière eux; les tachetés sortent vers le pays du sud.

[7] Saem, assim, os cavalos fortes, forcejando por andar avante, para percorrerem a terra. O SENHOR lhes disse: Ide, percorrei a terra. E percorriam a terra.

[7]Vigoureux, ils sortent et demandent à aller parcourir la terre. Il leur dit: Allez, parcourez la terre! Et les chars parcoururent la terre.

[8] E me chamou e me disse: Eis que aqueles que saíram para a terra do Norte fazem repousar o meu Espírito na terra do Norte.

[8]Il m'appela et me dit: Regarde, ceux qui sortent vers le pays du nord font reposer mon souffle dans le pays du nord.

A coroação de Josué. O Renovo

[9] A palavra do SENHOR veio a mim, dizendo:

[10] Recebe dos que foram levados cativos, a saber, de Heldai, de Tobias e de Jedaías, e vem tu no mesmo dia e entra na casa de Josias, filho de Sofonias, para a qual vieram da Babilônia.

[11] Recebe, digo, prata e ouro, e faze coroas, e põe-nas na cabeça de Josué, filho de Jozadaque, o sumo sacerdote.

[12] E dize-lhe: Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Eis aqui o homem cujo nome é Renovo; ele brotará do seu lugar e edificará o templo do SENHOR.

[13] Ele mesmo edificará o templo do SENHOR e será revestido de glória;

Couronnement prophétique de Josué

[9]La parole du SEIGNEUR me parvint:

[10]Tu prendras sur ce qui appartient aux exilés, sur ce qui appartient à Heldaï, à Tobiya et à Yedaya – tu iras toi-même en ce jour, tu iras dans la maison de Josias, fils de Sophonie, où ils se sont rendus en arrivant de Babylone.

[11]Tu prendras de l'argent et de l'or. Tu en feras des couronnes et tu les mettras sur la tête de Josué, fils de Yehotsadaq, le grand prêtre.

[12]Tu lui diras: Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées: Voici un homme dont le nom est Germe; il germera là où il est et il bâtira le temple du SEIGNEUR.

[13]C'est lui qui bâtira le temple du SEIGNEUR; il portera les insignes de la

assentar-se-á no seu trono, e dominará, e será sacerdote no seu trono; e reinará perfeita união entre ambos os ofícios.

majesté; il s'assiéra et gouvernera sur son trône. Il y aura aussi un prêtre sur son trône, et il y aura une entente parfaite entre l'un et l'autre.

14 As coroas serão para Helém, para Tobias, para Jedaías e para Hem, filho de Sofonias, como memorial no templo do SENHOR.

14Les couronnes seront une évocation de Hélem, de Tobiya, de Yedaya et de Hen, fils de Sophonie, dans le temple du SEIGNEUR.

15 Aqueles que estão longe virão e ajudarão no edificar o templo do SENHOR, e sabereis que o SENHOR dos Exércitos me enviou a vós outros. Isto sucederá se diligentemente ouvirdes a voz do SENHOR, vosso Deus.

15Ceux qui sont au loin viendront et bâtiront le temple du SEIGNEUR, et ainsi vous saurez que c'est le SEIGNEUR (YHWH) des Armées qui m'a envoyé vers vous. Cela arrivera si vous écoutez vraiment le SEIGNEUR, votre Dieu.

Zacarias 7

O jejum que não agrada a Deus

1 No quarto ano do rei Dario, veio a palavra do SENHOR a Zacarias, no dia quarto do nono mês, que é quisleu.

2 Quando de Betel foram enviados Sarezer, e Regém-Meleque, e seus homens, para suplicarem o favor do SENHOR,

3 perguntaram aos sacerdotes, que estavam na Casa do SENHOR dos Exércitos, e aos profetas: Continuaremos nós a chorar, com jejum, no quinto mês, como temos feito por tantos anos?

4 Então, a palavra do SENHOR dos Exércitos me veio a mim, dizendo:

5 Fala a todo o povo desta terra e aos sacerdotes: Quando jejuastes e pranteastes, no quinto e no sétimo mês, durante estes setenta anos, acaso, foi para mim que jejuastes, com efeito, para mim?

Zacharie 7

Le jeûne commémorant la ruine de Jérusalem

1La quatrième année du roi Darius, la parole du SEIGNEUR parvint à Zacharie, le quatrième jour du neuvième mois – le mois de Kislev.

2Beth-El avait envoyé Sarétser et Réguem-Mélek avec ses gens pour essayer d'apaiser le SEIGNEUR

3et pour dire aux prêtres de la maison du SEIGNEUR (YHWH) des Armées et aux prophètes: Faut-il que je pleure au cinquième mois et que je fasse abstinence, comme je l'ai fait depuis tant d'années?

4La parole du SEIGNEUR (YHWH) des Armées me parvint:

5Dis à tout le peuple du pays et aux prêtres: Quand vous avez jeûné, quand vous vous êtes lamentés au cinquième et au septième mois, et cela depuis soixante-

dix ans, est-ce vraiment pour moi que vous avez tant jeûné?

6 Quando comeis e bebeis, não é para vós mesmos que comeis e bebeis?

7 Não ouvistes vós as palavras que o SENHOR pregou pelo ministério dos profetas que nos precederam, quando Jerusalém estava habitada e em paz com as suas cidades ao redor dela, e o Sul e a campina eram habitados?

6Quand vous mangez et buvez, n'est-ce pas vous qui mangez et vous qui buvez?

7N'est-ce pas là ce que le SEIGNEUR a proclamé par l'intermédiaire des prophètes d'autrefois, lorsque Jérusalem était habitée et tranquille, avec les villes des alentours, et que le Néguev et le Bas-pays étaient habités?

A desobediência foi a causa do cativeiro

8 A palavra do SENHOR veio a Zacarias, dizendo:

8La parole du SEIGNEUR parvint à Zacharie:

9 Assim falara o SENHOR dos Exércitos: Executai juízo verdadeiro, mostrai bondade e misericórdia, cada um a seu irmão;

9Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées: Jugez loyalement, agissez l'un envers l'autre avec fidélité et compassion.

10 não oprimais a viúva, nem o órfão, nem o estrangeiro, nem o pobre, nem intente cada um, em seu coração, o mal contra o seu próximo.

10N'opprimez pas la veuve et l'orphelin, l'immigré et le pauvre, et ne préparez pas en votre cœur de mal l'un contre l'autre.

11 Eles, porém, não quiseram atender e, rebeldes, me deram as costas e ensurdeceram os ouvidos, para que não ouvissem.

11Mais ils ont refusé de prêter attention, ils se sont montrés rebelles et se sont bouché les oreilles pour ne pas entendre.

12 Sim, fizeram o seu coração duro como diamante, para que não ouvissem a lei, nem as palavras que o SENHOR dos Exércitos enviara pelo seu Espírito, mediante os profetas que nos precederam; daí veio a grande ira do SENHOR dos Exércitos.

12Ils ont rendu leur cœur dur comme le diamant pour ne pas écouter la loi et les paroles que le SEIGNEUR (YHWH) des Armées leur avait envoyées par son souffle, par l'intermédiaire des prophètes d'autrefois. Cela fut la cause d'une grande irritation de la part du SEIGNEUR (YHWH) des Armées.

13 Visto que eu clamei, e eles não me ouviram, eles também clamaram, e eu não os ouvi, diz o SENHOR dos Exércitos.

13Quand il appelait, ils n'ont pas écouté; aussi je n'entendrai pas quand ils

appelleront, a dit le SEIGNEUR (YHWH) des Armées.

14 Espalhei-os com um turbilhão por entre todas as nações que eles não conheceram; e a terra foi assolada atrás deles, de sorte que ninguém passava por ela, nem voltava; porque da terra desejável fizeram uma desolação.

14Je les ai dispersés parmi toutes les nations qu'ils ne connaissaient pas; le pays a été dévasté derrière eux, personne n'y passait, personne n'y revenait; d'un pays de délices ils ont fait une dévastation.

Zacarias 8

Sião restaurada

1 Veio a mim a palavra do SENHOR dos Exércitos, dizendo:

2 Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Tenho grandes zelos de Sião e com grande indignação tenho zelos dela.

3 Assim diz o SENHOR: Voltarei para Sião e habitarei no meio de Jerusalém; Jerusalém chamar-se-á a cidade fiel, e o monte do SENHOR dos Exércitos, monte santo.

4 Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Ainda nas praças de Jerusalém sentar-se-ão velhos e velhas, levando cada um na mão o seu arrimo, por causa da sua muita idade.

5 As praças da cidade se encherão de meninos e meninas, que nelas brincarão.

6 Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Se isto for maravilhoso aos olhos do restante deste povo naqueles dias, será também maravilhoso aos meus olhos? – diz o SENHOR dos Exércitos.

Zacharie 8

Promesses de paix et d'abondance

1La parole du SEIGNEUR (YHWH) des Armées parvint:

2Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées: Je suis pris d'une grande passion, d'une passion jalouse pour Sion, je suis saisi pour elle d'une grande et brûlante ardeur.

3Ainsi parle le SEIGNEUR: Je reviens à Sion et je demeurerai au milieu de Jérusalem. Jérusalem sera appelée «Ville de la loyauté», et la montagne du SEIGNEUR (YHWH) des Armées, «Montagne sacrée».

4Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées: Des vieillards, hommes et femmes, s'assiéront encore sur les places de Jérusalem, chacun son bâton à la main, à cause du grand nombre de leurs jours.

5Les places de la ville seront remplies de garçons et de filles jouant sur les places.

6Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées: Si cela paraît étonnant au reste de ce peuple, en ces jours-là, cela sera-t-il aussi étonnant pour moi? – déclaration du SEIGNEUR (YHWH) des Armées.

[7] Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Eis que salvarei o meu povo, tirando-o da terra do Oriente e da terra do Ocidente;

[7]Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées: Je sauve mon peuple du pays du levant et du pays du soleil couchant.

[8] eu os trarei, e habitarão em Jerusalém; eles serão o meu povo, e eu serei o seu Deus, em verdade e em justiça.

[8]Je les ramènerai, et ils demeureront dans Jérusalem; ils seront mon peuple, et moi, je serai leur Dieu dans la loyauté et la justice.

[9] Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Sejam fortes as mãos de todos vós que nestes dias ouvis estas palavras da boca dos profetas, a saber, nos dias em que foram postos os fundamentos da Casa do SENHOR dos Exércitos, para que o templo fosse edificado.

[9]Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées: Prenez courage, vous qui entendez en ces jours-ci ces paroles que les prophètes prononcèrent au temps où furent posées les fondations de la maison du SEIGNEUR (YHWH) des Armées, au temps où le temple allait être bâti.

[10] Porque, antes daqueles dias, não havia salário para homens, nem os animais lhes davam ganho, não havia paz para o que entrava, nem para o que saía, por causa do inimigo, porque eu incitei todos os homens, cada um contra o seu próximo.

[10]Car avant ces jours-là il n'y avait pas de salaire pour les humains et pas de salaire pour les bêtes; il n'y avait de paix pour personne, à cause de l'ennemi. J'avais lâché tous les humains les uns contre les autres.

[11] Mas, agora, não serei para com o restante deste povo como nos primeiros dias, diz o SENHOR dos Exércitos.

[11]Maintenant – déclaration du SEIGNEUR (YHWH) des Armées – je ne suis pas pour le reste de ce peuple comme j'étais par le passé.

[12] Porque haverá sementeira de paz; a vide dará o seu fruto, a terra, a sua novidade, e os céus, o seu orvalho; e farei que o resto deste povo herde tudo isto.

[12]Car ce sont des semailles de paix: la vigne donnera son fruit, la terre donnera ses produits et le ciel donnera sa rosée; je donnerai tous ces biens comme patrimoine au reste de ce peuple.

[13] E há de acontecer, ó casa de Judá, ó casa de Israel, que, assim como fostes maldição entre as nações, assim vos salvarei, e sereis bênção; não temais, e sejam fortes as vossas mãos.

[13]Tout comme vous avez été malédiction parmi les nations, maison de Juda et maison d'Israël, de même je vous sauverai, et vous serez bénédiction. N'ayez pas peur, prenez courage!

[14] Porque assim diz o SENHOR dos Exércitos: Como pensei fazer-vos mal,

[14]Car ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées: Tout comme j'avais décidé de

quando vossos pais me provocaram à ira, diz o SENHOR dos Exércitos, e não me arrependi,

vous faire du mal lorsque vos pères provoquaient mon irritation, dit le SEIGNEUR (YHWH) des Armées, et que je ne l'ai pas regretté,

15 assim pensei de novo em fazer bem a Jerusalém e à casa de Judá nestes dias; não temais.

15de même je suis revenu et j'ai décidé en ces jours-ci de faire du bien à Jérusalem et à la maison de Juda. N'ayez pas peur!

16 Eis as coisas que deveis fazer: Falai a verdade cada um com o seu próximo, executai juízo nas vossas portas, segundo a verdade, em favor da paz;

16Voici ce que vous ferez: Parlez loyalement, chacun à son prochain; avec loyauté, jugez correctement aux portes de vos villes;

17 nenhum de vós pense mal no seu coração contra o seu próximo, nem ame o juramento falso, porque a todas estas coisas eu aborreço, diz o SENHOR.

17que personne ne prépare en son cœur du mal contre son prochain. N'aimez pas les faux serments, car tout cela, je le déteste – déclaration du SEIGNEUR.

Les jours de jeûne deviendront jours de joie

18 A palavra do SENHOR dos Exércitos veio a mim, dizendo:

18La parole du SEIGNEUR (YHWH) des Armées me parvint:

19 Assim diz o SENHOR dos Exércitos: O jejum do quarto mês, e o do quinto, e o do sétimo, e o do décimo serão para a casa de Judá regozijo, alegria e festividades solenes; amai, pois, a verdade e a paz.

19Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées: Le jeûne du quatrième mois, le jeûne du cinquième mois, le jeûne du septième mois et le jeûne du dixième mois deviendront pour la maison de Juda des jours de gaieté et de joie, d'heureuses rencontres festives. Mais aimez la loyauté et la paix.

20 Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Ainda sucederá que virão povos e habitantes de muitas cidades;

20Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées: Il viendra encore des peuples et des habitants d'un grand nombre de villes.

21 e os habitantes de uma cidade irão à outra, dizendo: Vamos depressa suplicar o favor do SENHOR e buscar ao SENHOR dos Exércitos; eu também irei.

21Les habitants d'une ville iront à l'autre, en disant: Allons essayer d'apaiser le SEIGNEUR et chercher le SEIGNEUR (YHWH) des Armées! Moi aussi j'irai!

22 Virão muitos povos e poderosas nações buscar em Jerusalém ao SENHOR dos Exércitos e suplicar o favor do SENHOR.

22Une multitude de peuples, des nations fortes viendront à Jérusalem pour chercher le SEIGNEUR (YHWH) des

[23] Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Naquele dia, sucederá que pegarão dez homens, de todas as línguas das nações, pegarão, sim, na orla da veste de um judeu e lhe dirão: Iremos convosco, porque temos ouvido que Deus está convosco.

Armées, pour essayer d'apaiser le SEIGNEUR.

[23]Ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées: En ces jours-là, dix hommes de toutes les langues des nations saisiront un Juif, ils le saisiront par le pan de son vêtement et diront: Nous irons avec vous, car nous avons appris que Dieu est avec vous.

Zacarias 9

O castigo de diversos povos

[1] A sentença pronunciada pelo SENHOR é contra a terra de Hadraque e repousa sobre Damasco, porque o SENHOR põe os olhos sobre os homens e sobre todas as tribos de Israel;

[2] também repousa sobre Hamate, que confina com ele, sobre Tiro e Sidom, cuja sabedoria é grande.

[3] Tiro edificou para si fortalezas e amontoou prata como o pó e ouro, como a lama das ruas.

[4] Eis que o SENHOR a despojará e precipitará no mar a sua força; e ela será consumida pelo fogo.

[5] Asquelom o verá e temerá; também Gaza e terá grande dor; igualmente Ecrom, porque a sua esperança será iludida; o rei de Gaza perecerá, e Asquelom não será habitada.

[6] Povo bastardo habitará em Asdode, e exterminarei a soberba dos filisteus.

[7] Da boca destes tirarei o sangue dos sacrifícios idólatras e, dentre os seus

Zacharie 9

DEUXIÈME PARTIE

Jugement et salut des peuples voisins d'Israël

[1]Sentence. Parole du SEIGNEUR sur le pays de Hadrak: elle s'arrête sur Damas. Car c'est au SEIGNEUR qu'appartient l'être humain, comme toutes les tribus d'Israël.

[2]Elle s'arrête aussi sur Hamath, sur Tyr et Sidon, avec toute leur sagesse.

[3]Tyr s'est bâti une forteresse; elle a amoncelé l'argent comme de la poussière et l'or comme la boue des rues.

[4]Le Seigneur la dépossédera, il précipitera son rempart dans la mer, elle sera dévorée par le feu.

[5]Ashqelôn le verra et aura peur; Gaza aussi, elle tremblera violemment; Eqrôn aussi, car son espoir la couvrira de honte. Le roi disparaîtra de Gaza, et Ashqelôn ne sera plus habitée.

[6]Un bâtard habitera dans Ashdod; ainsi je retrancherai l'orgueil des Philistins.

[7]J'ôterai le sang de sa bouche et les horreurs d'entre ses dents; lui aussi sera un

dentes, tais abominações; então, ficarão eles como um restante para o nosso Deus; e serão como chefes em Judá, e Ecrom, como jebuseu.

[8] Acampar-me-ei ao redor da minha casa para defendê-la contra forças militantes, para que ninguém passe, nem volte; que não passe mais sobre eles o opressor; porque, agora, vejo isso com os meus olhos.

O Rei vem de Sião

[9] Alegra-te muito, ó filha de Sião; exulta, ó filha de Jerusalém: eis aí te vem o teu Rei, justo e salvador, humilde, montado em jumento, num jumentinho, cria de jumenta.

[10] Destruirei os carros de Efraim e os cavalos de Jerusalém, e o arco de guerra será destruído. Ele anunciará paz às nações; o seu domínio se estenderá de mar a mar e desde o Eufrates até às extremidades da terra.

[11] Quanto a ti, Sião, por causa do sangue da tua aliança, tirei os teus cativos da cova em que não havia água.

[12] Voltai à fortaleza, ó presos de esperança; também, hoje, vos anuncio que tudo vos restituirei em dobro.

[13] Porque para mim curvei Judá como um arco e o enchi de Efraim; suscitarei a teus filhos, ó Sião, contra os teus filhos, ó Grécia! E te porei, ó Sião, como a espada de um valente.

reste pour notre Dieu; il sera comme un chef en Juda, Eqrôn sera comme les Jébusites.

[8]Je dresserai mon camp auprès de ma maison pour la protéger contre toute armée, contre ceux qui passent et ceux qui reviennent, et aucun oppresseur ne passera plus chez eux; car maintenant j'ai vu de mes yeux.

Le roi qui établira la paix

[9]Sois transportée d'allégresse, Sion la belle! Lance des acclamations, Jérusalem la belle! Il est là, ton roi, il vient à toi; il est juste et victorieux, il est pauvre et monté sur un âne, sur un ânon, le petit d'une ânesse.

[10]Je retrancherai d'Ephraïm les chars et de Jérusalem les chevaux; les arcs de guerre seront retranchés. Il parlera pour la paix des nations, et sa domination s'étendra d'une mer à l'autre, depuis le Fleuve jusqu'aux extrémités de la terre.

La libération des prisonniers

[11]Et pour toi, à cause du sang de ton alliance, j'ai relâché tes prisonniers de la citerne où il n'y a pas d'eau.

[12]Revenez à la forteresse, prisonniers pleins d'espoir! Aujourd'hui encore je l'annonce, je te rendrai tout au double.

[13]Car je bande mon arc (c'est Juda), je le garnis (c'est Ephraïm); j'éveillerai tes fils, ô Sion, contre tes fils, ô Grèce! Je te rendrai pareille à l'épée d'un héros.

[14] O SENHOR será visto sobre os filhos de Sião, e as suas flechas sairão como o relâmpago; o SENHOR Deus fará soar a trombeta e irá com os redemoinhos do Sul.

[14]Le SEIGNEUR au-dessus d'eux apparaîtra, et sa flèche partira comme l'éclair; le Seigneur DIEU sonnera de la trompe, il s'avancera dans les tempêtes du sud.

[15] O SENHOR dos Exércitos os protegerá; eles devorarão os fundibulários e os pisarão; também beberão deles o sangue como vinho; encher-se-ão como bacias do sacrifício e ficarão ensopados como os cantos do altar.

[15]Le SEIGNEUR (YHWH) des Armées les protégera; ils dévoreront, ils écraseront les pierres de la fronde; ils boiront, ils bouillonneront comme le vin, ils en seront pleins comme un calice, comme les coins de l'autel.

[16] O SENHOR, seu Deus, naquele dia, os salvará, como ao rebanho do seu povo; porque eles são pedras de uma coroa e resplandecem na terra dele.

[16]Le SEIGNEUR, leur Dieu, les sauvera en ce jour-là, comme le troupeau de son peuple; car ils sont les pierres d'un diadème, scintillantes sur sa terre.

[17] Pois quão grande é a sua bondade! E quão grande, a sua formosura! O cereal fará florescer os jovens, e o vinho, as donzelas.

[17]Oh! qu'il est bon, qu'il est beau! Le froment fera croître les jeunes gens, et le vin, les jeunes filles.

Zacarias 10

Deus abençoará Judá e Israel

[1] Pedi ao SENHOR chuva no tempo das chuvas serôdias, ao SENHOR, que faz as nuvens de chuva, dá aos homens aguaceiro e a cada um, erva no campo.

[2] Porque os ídolos do lar falam coisas vãs, e os adivinhos vêem mentiras, contam sonhos enganadores e oferecem consolações vazias; por isso, anda o povo como ovelhas, aflito, porque não há pastor.

[3] Contra os pastores se acendeu a minha ira, e castigarei os bodes-guias; mas o

Zacharie 10

Le SEIGNEUR seul donne la prospérité et la liberté

[1]Demandez au SEIGNEUR qu'il pleuve au temps de la pluie printanière! C'est le SEIGNEUR qui produit les orages. Il leur donnera une averse de pluie, il donnera à chacun de l'herbe dans la campagne.

[2]Car les paroles des teraphim sont malfaisantes, les devins ont des visions mensongères, les rêves disent l'illusion et leur consolation est futile. C'est pourquoi ils errent comme du petit bétail; ils sont affligés, parce qu'il n'y a pas de berger.

Un nouvel exode

[3]Je suis en colère contre les bergers, je ferai rendre des comptes aux boucs; car le

SENHOR dos Exércitos tomará a seu cuidado o rebanho, a casa de Judá, e fará desta o seu cavalo de glória na batalha.	SEIGNEUR (YHWH) des Armées est intervenu en faveur de son troupeau, la maison de Juda, il en a fait son cheval d'honneur à la guerre;
4 De Judá sairá a pedra angular; dele, a estaca da tenda; dele, o arco de guerra; dele sairão todos os chefes juntos.	4de lui sortira la pierre angulaire, de lui le piquet, de lui l'arc de guerre; de lui sortiront les chefs, tous ensemble.
5 E serão como valentes que, na batalha, pisam aos pés os seus inimigos na lama das ruas; pelejarão, porque o SENHOR está com eles, e envergonharão os que andam montados em cavalos.	5Ils seront comme des héros à la guerre, foulant la boue des rues; ils combattront, car le SEIGNEUR sera avec eux; et ceux qui sont montés sur des chevaux seront couverts de honte.
6 Fortalecerei a casa de Judá, e salvarei a casa de José, e fá-los-ei voltar, porque me compadeço deles; e serão como se eu não os tivera rejeitado, porque eu sou o SENHOR, seu Deus, e os ouvirei.	6Je rendrai héroïque la maison de Juda, et je sauverai la maison de Joseph; je les rétablirai, car j'ai de la compassion pour eux, et ils seront comme si je ne les avais pas rejetés; je suis le SEIGNEUR (YHWH), leur Dieu, et je leur répondrai.
7 Os de Efraim serão como um valente, e o seu coração se alegrará como pelo vinho; seus filhos o verão e se alegrarão; o seu coração se regozijará no SENHOR.	7Ephraïm sera comme un héros; leur cœur aura la joie que donne le vin; leurs fils le verront et se réjouiront, leur cœur sera dans l'allégresse à cause du SEIGNEUR.
8 Eu lhes assobiarei e os ajuntarei, porque os tenho remido; multiplicar-se-ão como antes se tinham multiplicado.	8Je sifflerai pour les rassembler, car je les libère, et ils se multiplieront comme ils se multipliaient.
9 Ainda que os espalhei por entre os povos, eles se lembram de mim em lugares remotos; viverão com seus filhos e voltarão.	9Je les sèmerai parmi les peuples, et au loin ils se souviendront de moi; ils vivront, eux et leurs fils, et ils reviendront.
10 Porque eu os farei voltar da terra do Egito e os congregarei da Assíria; trá-los-ei à terra de Gileade e do Líbano, e não se achará lugar para eles.	10Je les ramènerai d'Egypte et je les rassemblerai de l'Assyrie; je les ferai venir au Galaad et au Liban, et l'espace ne leur suffira pas.
11 Passarão o mar de angústia, as ondas do mar serão feridas, e todas as profundezas do Nilo se secarão; então, será derribada a	11Il passera la mer de détresse, il frappera les flots de la mer, et toutes les profondeurs du Nil seront desséchées;

soberba da Assíria, e o cetro do Egito se retirará.

[12] Eu os fortalecerei no SENHOR, e andarão no seu nome, diz o SENHOR.

Zacarias 11

[1] Abre, ó Líbano, as tuas portas, para que o fogo consuma os teus cedros.

[2] Geme, ó cipreste, porque os cedros caíram, porque as mais excelentes árvores são destruídas; gemei, ó carvalhos de Basã, porque o denso bosque foi derribado.

[3] Eis o uivo dos pastores, porque a sua glória é destruída! Eis o bramido dos filhos de leões, porque foi destruída a soberba do Jordão!

A parábola do bom pastor

[4] Assim diz o SENHOR, meu Deus: Apascenta as ovelhas destinadas para a matança.

[5] Aqueles que as compram matam-nas e não são punidos; os que as vendem dizem: Louvado seja o SENHOR, porque me tornei rico; e os seus pastores não se compadecem delas.

[6] Certamente, já não terei piedade dos moradores desta terra, diz o SENHOR; eis, porém, que entregarei os homens, cada um nas mãos do seu próximo e nas mãos do seu rei; eles ferirão a terra, e eu não os livrarei das mãos deles.

[7] Apascentai, pois, as ovelhas destinadas para a matança, as pobres ovelhas do

l'orgueil de l'Assyrie sera abattu, et le sceptre de l'Egypte sera écarté.

[12]J'en ferai des héros par le SEIGNEUR, et ils marcheront en son nom – déclaration du SEIGNEUR.

Zacharie 11

Les grandes puissances sont abattues

[1]Liban, ouvre tes portes, et qu'un feu dévore tes cèdres!

[2]Hurle, cyprès, car le cèdre est tombé, les arbres magnifiques sont ravagés! Hurlez, chênes du Bashân, car la forêt inaccessible est abattue!

[3]On entend les hurlements des bergers, car leur magnificence est ravagée; on entend les rugissements des jeunes lions, car les fourrés du Jourdain sont ravagés.

Le bon berger et le berger stupide

[4]Ainsi parle le SEIGNEUR, mon Dieu: Fais paître les bêtes de boucherie!

[5]Ceux qui les achètent les tuent impunément; chacun de ceux qui les vendent dit: Béni soit le SEIGNEUR, car je suis riche! Et aucun de leurs bergers ne cherche à les épargner.

[6]Non, je n'épargnerai plus les habitants du pays – déclaration du SEIGNEUR. Je livre les humains les uns aux autres, et chacun à son roi; ils saccageront le pays, et je ne délivrerai personne.

[7]Alors je fis paître les bêtes de boucherie pour les marchands. Je pris deux bâtons:

rebanho. Tomei para mim duas varas: a uma chamei Graça, e à outra, União; e apascentei as ovelhas.

j'appelai l'un «Douceur», et j'appelai l'autre «Union». Puis je fis paître les bêtes.

8 Dei cabo dos três pastores num mês. Então, perdi a paciência com as ovelhas, e também elas estavam cansadas de mim.

8Je fis disparaître les trois bergers en un seul mois; les moutons finirent par me faire perdre patience et, de leur côté, ils me prirent en dégoût.

9 Então, disse eu: não vos apascentarei; o que quer morrer, morra, o que quer ser destruído, seja, e os que restarem, coma cada um a carne do seu próximo.

9Alors je dis: Je ne vous ferai plus paître! Que celle qui doit mourir meure, que celle qui doit disparaître disparaisse, et que celles qui restent se dévorent les unes les autres!

10 Tomei a vara chamada Graça e a quebrei, para anular a minha aliança, que eu fizera com todos os povos.

10Je pris mon bâton «Douceur» et je le brisai, pour rompre l'alliance que j'avais conclue avec tous les peuples.

11 Foi, pois, anulada naquele dia; e as pobres do rebanho, que fizeram caso de mim, reconheceram que isto era palavra do SENHOR.

11Elle fut rompue ce jour-là; ainsi les marchands qui m'observaient surent que c'était la parole du SEIGNEUR.

12 Eu lhes disse: se vos parece bem, dai-me o meu salário; e, se não, deixai-o. Pesaram, pois, por meu salário trinta moedas de prata.

12Je leur dis: Si bon vous semble, donnez-moi mon salaire; sinon, ne le faites pas. Ils pesèrent pour mon salaire trente pièces d'argent.

13 Então, o SENHOR me disse: Arroja isso ao oleiro, esse magnífico preço em que fui avaliado por eles. Tomei as trinta moedas de prata e as arrojei ao oleiro, na Casa do SENHOR.

13Le SEIGNEUR me dit: Verse-le au trésorier (au «potier»), ce prix magnifique auquel ils m'ont apprécié! Je pris les trente pièces d'argent et je les jetai au «potier», dans la maison du SEIGNEUR.

14 Então, quebrei a segunda vara, chamada União, para romper a irmandade entre Judá e Israel.

14Puis je brisai mon second bâton, «Union», pour rompre la fraternité entre Juda et Israël.

A parábola do pastor insensato

15 O SENHOR me disse: Toma ainda os petrechos de um pastor insensato,

15Le SEIGNEUR me dit: Prends maintenant l'équipement d'un berger stupide!

16 porque eis que suscitarei um pastor na terra, o qual não cuidará das que estão

16Car moi, je suscite dans le pays un berger qui ne s'occupera pas des bêtes qui

perecendo, não buscará a desgarrada, não curará a que foi ferida, nem apascentará a sã; mas comerá a carne das gordas e lhes arrancará até as unhas.

disparaissent; il n'ira pas à la recherche de celle qui s'égare, il ne guérira pas celle qui est blessée, il ne pourvoira pas aux besoins de celle qui est debout; mais il dévorera la viande de celle qui est grasse et il leur arrachera les sabots.

[17] Ai do pastor inútil, que abandona o rebanho! A espada lhe cairá sobre o braço e sobre o olho direito; o braço, completamente, se lhe secará, e o olho direito, de todo, se escurecerá.

[17]Quel malheur pour le faux berger qui abandonne les bêtes! Que l'épée s'abatte sur son bras et sur son œil droit! Que son bras se dessèche, que son œil droit s'affaiblisse!

Zacarias 12

A salvação de Jerusalém

[1] Sentença pronunciada pelo SENHOR contra Israel. Fala o SENHOR, o que estendeu o céu, fundou a terra e formou o espírito do homem dentro dele.

[2] Eis que eu farei de Jerusalém um cálice de tontear para todos os povos em redor e também para Judá, durante o sítio contra Jerusalém.

[3] Naquele dia, farei de Jerusalém uma pedra pesada para todos os povos; todos os que a erguerem se ferirão gravemente; e, contra ela, se ajuntarão todas as nações da terra.

[4] Naquele dia, diz o SENHOR, ferirei de espanto a todos os cavalos e de loucura os que os montam; sobre a casa de Judá abrirei os olhos e ferirei de cegueira a todos os cavalos dos povos.

[5] Então, os chefes de Judá pensarão assim: Os habitantes de Jerusalém têm a força do SENHOR dos Exércitos, seu Deus.

Zacharie 12

Siège et délivrance de Jérusalem

[1]Sentence. Parole du SEIGNEUR sur Israël. Déclaration du SEIGNEUR, qui déploie le ciel et fonde la terre, et qui a façonné le souffle de l'homme au dedans de lui:

[2]Je fais de Jérusalem une coupe d'étourdissement pour tous les peuples d'alentour. Il en sera même ainsi pour Juda, pendant le siège de Jérusalem.

[3]En ce jour-là, je ferai de Jérusalem une pierre à soulever pour tous les peuples; tous ceux qui voudront la soulever se feront très mal; et toutes les nations de la terre se rassembleront contre elle.

[4]En ce jour-là – déclaration du SEIGNEUR – je frapperai de folie tous les chevaux et de délire ceux qui les montent; mais j'aurai les yeux ouverts sur la maison de Juda, et je frapperai de cécité tous les chevaux des peuples.

[5]Les chefs de Juda se diront: Les habitants de Jérusalem sont notre force, par le

SEIGNEUR (YHWH) des Armées, leur Dieu.

[6] Naquele dia, porei os chefes de Judá como um braseiro ardente debaixo da lenha e como uma tocha entre a palha; eles devorarão, à direita e à esquerda, a todos os povos em redor, e Jerusalém será habitada outra vez no seu próprio lugar, em Jerusalém mesma.

[6]En ce jour-là, je ferai des chefs de Juda comme un foyer ardent dans un tas de bois, comme une torche enflammée dans des gerbes; ils dévoreront à droite et à gauche tous les peuples d'alentour, et Jérusalem restera encore à sa place, à Jérusalem.

[7] O SENHOR salvará primeiramente as tendas de Judá, para que a glória da casa de Davi e a glória dos habitantes de Jerusalém não sejam exaltadas acima de Judá.

[7]Le SEIGNEUR sauvera d'abord les tentes de Juda, afin que la splendeur de la maison de David, la splendeur de l'habitant de Jérusalem, ne s'élève pas au-dessus de Juda.

[8] Naquele dia, o SENHOR protegerá os habitantes de Jerusalém; e o mais fraco dentre eles, naquele dia, será como Davi, e a casa de Davi será como Deus, como o Anjo do SENHOR diante deles.

[8]En ce jour-là, le SEIGNEUR protégera les habitants de Jérusalem; s'il y en a un qui trébuche parmi eux, il sera en ce jour-là comme David; et la maison de David sera comme Dieu, comme le messager du SEIGNEUR devant eux.

Deuil dans tout le pays

[9] Naquele dia, procurarei destruir todas as nações que vierem contra Jerusalém.

[9]En ce jour-là, je m'appliquerai à détruire toutes les nations qui viendront contre Jérusalem.

O arrependimento dos habitantes de Jerusalém

[10] E sobre a casa de Davi e sobre os habitantes de Jerusalém derramarei o espírito da graça e de súplicas; olharão para aquele a quem traspassaram; pranteá-lo-ão como quem pranteia por um unigênito e chorarão por ele como se chora amargamente pelo primogênito.

[10]Alors je répandrai sur la maison de David et sur les habitants de Jérusalem un souffle de grâce et de supplication, et ils tourneront les regards vers moi – celui qu'ils ont transpercé. Ils se lamenteront sur lui comme on se lamente sur un fils unique, ils pleureront amèrement sur lui, aussi amèrement que sur un premier-né.

[11] Naquele dia, será grande o pranto em Jerusalém, como o pranto de Hadade-Rimom, no vale de Megido.

[11]En ce jour-là, il y aura de grandes lamentations à Jérusalem, comme les

lamentations de Hadad-Rimmôn dans la vallée de Meguiddo.

12 A terra pranteará, cada família à parte; a família da casa de Davi à parte, e suas mulheres à parte; a família da casa de Natã à parte, e suas mulheres à parte;

12Le pays se lamentera, chaque clan à part: le clan de la maison de David à part, et les femmes à part; le clan de la maison de Nathan à part, et les femmes à part;

13 a família da casa de Levi à parte, e suas mulheres à parte; a família dos simeítas à parte, e suas mulheres à parte.

13le clan de la maison de Lévi à part, et les femmes à part; le clan de Shiméi à part, et les femmes à part;

14 Todas as mais famílias, cada família à parte, e suas mulheres à parte.

14tous les autres clans, chaque clan à part, et les femmes à part.

Zacarias 13

Eliminados os ídolos e os falsos profetas

1 Naquele dia, haverá uma fonte aberta para a casa de Davi e para os habitantes de Jerusalém, para remover o pecado e a impureza.

2 Acontecerá, naquele dia, diz o SENHOR dos Exércitos, que eliminarei da terra os nomes dos ídolos, e deles não haverá mais memória; e também removerei da terra os profetas e o espírito imundo.

3 Quando alguém ainda profetizar, seu pai e sua mãe, que o geraram, lhe dirão: Não viverás, porque tens falado mentiras em nome do SENHOR; seu pai e sua mãe, que o geraram, o traspassarão quando profetizar.

4 Naquele dia, se sentirão envergonhados os profetas, cada um da sua visão quando profetiza; nem mais se vestirão de manto de pêlos, para enganarem.

Zacharie 13

Dieu éliminera idoles et prophètes

1En ce jour-là, une source sera ouverte pour la maison de David et les habitants de Jérusalem, pour le péché et pour la souillure.

2En ce jour-là – déclaration du SEIGNEUR (YHWH) des Armées – je retrancherai du pays les noms des idoles, et on ne s'en souviendra plus; j'ôterai aussi du pays les prophètes et le souffle de l'impureté.

3Si un homme agit encore en prophète, son père et sa mère, ceux qui l'ont fait naître, lui diront: Tu ne vivras pas, car tu as proféré le mensonge au nom du SEIGNEUR! Et son père et sa mère, ceux qui l'ont fait naître, le transperceront, s'il agit en prophète.

4En ce jour-là, chaque prophète aura honte de ses visions, quand il parlera en prophète. Ils ne revêtiront plus un manteau de poil afin de dissimuler.

[5] Cada um, porém, dirá: Não sou profeta, sou lavrador da terra, porque fui comprado desde a minha mocidade.

[6] Se alguém lhe disser: Que feridas são essas nas tuas mãos?, responderá ele: São as feridas com que fui ferido na casa dos meus amigos.

Ferido o pastor de Deus

[7] Desperta, ó espada, contra o meu pastor e contra o homem que é o meu companheiro, diz o SENHOR dos Exércitos; fere o pastor, e as ovelhas ficarão dispersas; mas volverei a mão para os pequeninos.

[8] Em toda a terra, diz o SENHOR, dois terços dela serão eliminados e perecerão; mas a terceira parte restará nela.

[9] Farei passar a terceira parte pelo fogo, e a purificarei como se purifica a prata, e a provarei como se prova o ouro; ela invocará o meu nome, e eu a ouvirei; direi: é meu povo, e ela dirá: O SENHOR é meu Deus.

Zacarias 14

O juízo sobre Jerusalém e seus opressores

[1] Eis que vem o Dia do SENHOR, em que os teus despojos se repartirão no meio de ti.

[2] Porque eu ajuntarei todas as nações para a peleja contra Jerusalém; e a cidade será tomada, e as casas serão saqueadas, e as mulheres, forçadas; metade da cidade

[5]Chacun d'eux dira: Je ne suis pas prophète, je suis cultivateur: depuis ma jeunesse je suis au service de l'homme qui m'a acheté.

[6]Mais on lui dira: Qu'est-ce que ces blessures que tu as sur la poitrine? Il répondra: c'est que j'ai été frappé dans la maison de ceux qui m'aiment.

L'alliance renouvelée

[7]Epée, éveille-toi contre mon berger, contre l'homme qui m'est proche! – déclaration du SEIGNEUR (YHWH) des Armées. Frappe le berger, que les bêtes se dispersent! Et je tournerai ma main vers les petits.

[8]Alors dans tout le pays – déclaration du SEIGNEUR – les deux tiers seront retranchés, ils périront, et l'autre tiers subsistera.

[9]Je mettrai ce tiers dans le feu et je le ferai fondre comme on fait fondre l'argent, je l'éprouverai comme on éprouve l'or. Il invoquera mon nom, et je lui répondrai; je dirai: C'est lui qui est mon peuple! Et lui dira: C'est le SEIGNEUR (YHWH) qui est mon Dieu!

Zacharie 14

La bataille finale et l'arrivée du SEIGNEUR

[1]Un jour arrive, pour le SEIGNEUR, où ton butin sera partagé en ton sein.

[2]Je rassemblerai toutes les nations à Jérusalem pour le combat; la ville sera prise, les maisons seront mises à sac et les femmes violées; la moitié de la ville

sairá para o cativeiro, mas o restante do povo não será expulso da cidade.

3 Então, sairá o SENHOR e pelejará contra essas nações, como pelejou no dia da batalha.

4 Naquele dia, estarão os seus pés sobre o monte das Oliveiras, que está defronte de Jerusalém para o oriente; o monte das Oliveiras será fendido pelo meio, para o oriente e para o ocidente, e haverá um vale muito grande; metade do monte se apartará para o norte, e a outra metade, para o sul.

5 Fugireis pelo vale dos meus montes, porque o vale dos montes chegará até Azal; sim, fugireis como fugistes do terremoto nos dias de Uzias, rei de Judá; então, virá o SENHOR, meu Deus, e todos os santos, com ele.

6 Acontecerá, naquele dia, que não haverá luz, mas frio e gelo.

7 Mas será um dia singular conhecido do SENHOR; não será nem dia nem noite, mas haverá luz à tarde.

8 Naquele dia, também sucederá que correrão de Jerusalém águas vivas, metade delas para o mar oriental, e a outra metade, até ao mar ocidental; no verão e no inverno, sucederá isto.

9 O SENHOR será Rei sobre toda a terra; naquele dia, um só será o SENHOR, e um só será o seu nome.

10 Toda a terra se tornará como a planície de Geba a Rimom, ao sul de Jerusalém; esta será exaltada e habitada no seu lugar,

partira en exil, mais ce qui subsistera du peuple ne sera pas retranché de la ville.

3Le SEIGNEUR sortira et combattra ces nations, comme au jour où il combat, au jour de la bataille.

4Ses pieds se placeront en ce jour-là sur le mont des Oliviers, qui est en face de Jérusalem, à l'est; le mont des Oliviers se fendra par le milieu, vers l'est et vers l'ouest, en une très grande vallée: une moitié de la montagne se retirera vers le nord et l'autre moitié vers le sud.

5Vous fuirez alors dans la vallée de mes montagnes, car la vallée des montagnes s'étendra jusqu'à Atsal; vous fuirez comme vous avez fui pour échapper au tremblement de terre, aux jours d'Ozias, roi de Juda. Le SEIGNEUR, mon Dieu, viendra – tous les saints seront avec toi.

6En ce jour-là, il n'y aura pas de lumière; il y aura du froid et de la glace.

7Ce sera un jour unique, connu du SEIGNEUR: il ne sera ni jour ni nuit; mais vers le soir la lumière paraîtra.

8En ce jour-là, des eaux vives sortiront de Jérusalem, moitié vers la mer orientale, moitié vers l'autre mer; il en sera ainsi été comme hiver.

9Le SEIGNEUR sera roi de toute la terre; en ce jour-là, le SEIGNEUR sera un, et son nom un.

10Tout le pays se changera en plaine aride, de Guéba à Rimmôn, au sud de Jérusalem; Jérusalem sera élevée et restera à sa place,

desde a Porta de Benjamim até ao lugar da primeira porta, até à Porta da Esquina e desde a Torre de Hananel até aos lagares do rei.

depuis la porte de Benjamin jusqu'au lieu de l'ancienne porte, jusqu'à la porte des Angles, et depuis la tour de Hananéel jusqu'aux pressoirs du roi.

11 Habitarão nela, e já não haverá maldição, e Jerusalém habitará segura.

11On y habitera, et il n'y aura plus d'anathème; Jérusalem habitera en sécurité.

12 Esta será a praga com que o SENHOR ferirá a todos os povos que guerrearem contra Jerusalém: a sua carne se apodrecerá, estando eles de pé, apodrecer-se-lhes-ão os olhos nas suas órbitas, e lhes apodrecerá a língua na boca.

12Voici le fléau dont le SEIGNEUR frappera tous les peuples qui auront dirigé leurs armées contre Jérusalem: la chair de chacun pourrira tandis qu'il sera encore debout; ses yeux pourriront dans leurs orbites et sa langue pourrira dans sa bouche.

13 Naquele dia, também haverá da parte do SENHOR grande confusão entre eles; cada um agarrará a mão do seu próximo, cada um levantará a mão contra o seu próximo.

13En ce jour-là, ce sera chez eux la grande panique du SEIGNEUR; chacun empoignera l'autre, chacun lèvera la main sur l'autre.

14 Também Judá pelejará em Jerusalém; e se ajuntarão as riquezas de todas as nações circunvizinhas, ouro, prata e vestes em grande abundância.

14Juda combattra aussi dans Jérusalem, et l'on amassera les richesses de toutes les nations d'alentour, de l'or, de l'argent et des vêtements en très grande quantité.

15 Como esta praga, assim será a praga dos cavalos, dos mulos, dos camelos, dos jumentos e de todos os animais que estiverem naqueles arraiais.

15Le fléau frappera de même les chevaux, les mulets, les chameaux, les ânes et toutes les bêtes qui seront dans ces camps: ce fléau sera semblable à l'autre.

A glória futura da cidade de Deus

16 Todos os que restarem de todas as nações que vieram contra Jerusalém subirão de ano em ano para adorar o Rei, o SENHOR dos Exércitos, e para celebrar a Festa dos Tabernáculos.

16Alors tous ceux qui seront restés de toutes les nations venues contre Jérusalem monteront chaque année pour se prosterner devant le roi, le SEIGNEUR (YHWH) des Armées, et pour célébrer la fête des Huttes.

17 Se alguma das famílias da terra não subir a Jerusalém, para adorar o Rei, o

17Quant aux clans de la terre qui ne monteront pas à Jérusalem pour se

SENHOR dos Exércitos, não virá sobre ela a chuva.

[18] Se a família dos egípcios não subir, nem vier, não cairá sobre eles a chuva; virá a praga com que o SENHOR ferirá as nações que não subirem a celebrar a Festa dos Tabernáculos.

[19] Este será o castigo dos egípcios e o castigo de todas as nações que não subirem a celebrar a Festa dos Tabernáculos.

[20] Naquele dia, será gravado nas campainhas dos cavalos: Santo ao SENHOR; e as panelas da Casa do SENHOR serão como as bacias diante do altar;

[21] sim, todas as panelas em Jerusalém e Judá serão santas ao SENHOR dos Exércitos; todos os que oferecerem sacrifícios virão, lançarão mão delas e nelas cozerão a carne do sacrifício. Naquele dia, já não haverá mercador na Casa do SENHOR dos Exércitos.

prosterner devant le roi, le SEIGNEUR (YHWH) des Armées, la pluie ne tombera pas sur eux.

[18]Si le clan de l'Egypte ne monte pas, s'il ne vient pas, la pluie ne tombera pas sur lui; ce sera le fléau dont le SEIGNEUR frappera les nations qui ne monteront pas pour célébrer la fête des Huttes.

[19]Ce sera le châtiment de l'Egypte, le châtiment de toutes les nations qui ne monteront pas pour célébrer la fête des Huttes.

[20]En ce jour-là, on mettra sur les clochettes des chevaux: «Consacré au SEIGNEUR!» Et les marmites dans la maison du SEIGNEUR seront comme les calices devant l'autel.

[21]Toute marmite à Jérusalem et dans Juda sera consacrée au SEIGNEUR (YHWH) des Armées; tous ceux qui offriront des sacrifices viendront s'en servir pour la cuisson; et il n'y aura plus de marchand dans la maison du SEIGNEUR (YHWH) des Armées, en ce jour-là.

Malaquias

Malaquias 1

O amor do Senhor por Jacó

[1] Sentença pronunciada pelo SENHOR contra Israel, por intermédio de Malaquias.

[2] Eu vos tenho amado, diz o SENHOR; mas vós dizeis: Em que nos tens amado? Não foi Esaú irmão de Jacó? – disse o SENHOR; todavia, amei a Jacó,

[3] porém aborreci a Esaú; e fiz dos seus montes uma assolação e dei a sua herança aos chacais do deserto.

[4] Se Edom diz: Fomos destruídos, porém tornaremos a edificar as ruínas, então, diz o SENHOR dos Exércitos: Eles edificarão, mas eu destruirei; e Edom será chamado Terra-De-Perversidade e Povo-Contra-Quem-O-SENHOR-Está-Irado-Para-Sempre.

[5] Os vossos olhos o verão, e vós direis: Grande é o SENHOR também fora dos limites de Israel.

O Senhor reprova os sacerdotes

[6] O filho honra o pai, e o servo, ao seu senhor. Se eu sou pai, onde está a minha honra? E, se eu sou senhor, onde está o respeito para comigo? – diz o SENHOR dos Exércitos a vós outros, ó sacerdotes que desprezais o meu nome. Vós dizeis: Em que desprezamos nós o teu nome?

[7] Ofereceis sobre o meu altar pão imundo e ainda perguntais: Em que te havemos profanado? Nisto, que pensais: A mesa do SENHOR é desprezível.

Malachie

Malachie 1

Dieu aime Israël

[1]Sentence, parole du SEIGNEUR à Israël, par l’intermédiaire de Malachie.

[2]Je vous aime, dit le SEIGNEUR, mais vous dites: «En quoi nous aimes-tu?» Esaü n’est-il pas frère de Jacob? – déclaration du SEIGNEUR. Cependant j’ai aimé Jacob,

[3]et j’ai détesté Esaü: j’ai fait de ses montagnes un lieu dévasté, j’ai livré son patrimoine aux chacals du désert.

[4]Si Edom dit: «Nous avons été détruits, mais nous rebâtirons les ruines!» – ainsi parle le SEIGNEUR (YHWH) des Armées: Qu’ils bâtissent, je raserai! On les appellera «Territoire de la méchanceté», «Peuple contre lequel le SEIGNEUR est furieux pour toujours».

[5]Vos yeux le verront, et vous direz vous-mêmes: «Le SEIGNEUR est grand au-dessus du territoire d’Israël!»

Un culte indigne du SEIGNEUR

[6]Un fils honore son père, et un serviteur son maître. Si je suis Père, où est l’honneur qui m’est dû? Si je suis Maître, où est la crainte qui m’est due? – dit le SEIGNEUR (YHWH) des Armées, à vous, prêtres, qui méprisez mon nom. Vous dites: «En quoi avons-nous méprisé ton nom?»

[7]Vous apportez sur mon autel une nourriture souillée, et vous dites: «En quoi t’avons-nous souillé?» C’est en disant: «La table du SEIGNEUR est chose méprisable.»

[8] Quando trazeis animal cego para o sacrificardes, não é isso mal? E, quando trazeis o coxo ou o enfermo, não é isso mal? Ora, apresenta-o ao teu governador; acaso, terá ele agrado em ti e te será favorável? – diz o SENHOR dos Exércitos.

[8]Quand vous amenez en sacrifice une bête aveugle, n'est-ce pas mal? Quand vous en amenez une boiteuse ou malade, n'est-ce pas mal? Offre-la à ton gouverneur, je te prie: t'agréera-t-il? Te fera-t-il bon accueil? dit le SEIGNEUR (YHWH) des Armées.

[9] Agora, pois, suplicai o favor de Deus, que nos conceda a sua graça; mas, com tais ofertas nas vossas mãos, aceitará ele a vossa pessoa? – diz o SENHOR dos Exércitos.

[9]Et maintenant, je vous en prie, cherchez à apaiser Dieu, pour qu'il nous fasse grâce! C'est de vous que cela vient: vous fera-t-il bon accueil? dit le SEIGNEUR (YHWH) des Armées.

[10] Tomara houvesse entre vós quem feche as portas, para que não acendêsseis, debalde, o fogo do meu altar. Eu não tenho prazer em vós, diz o SENHOR dos Exércitos, nem aceitarei da vossa mão a oferta.

[10]Qui d'entre vous fermera donc les portes, afin que vous n'allumiez pas pour rien le feu sur mon autel? Je ne prends aucun plaisir en vous, dit le SEIGNEUR (YHWH) des Armées, et je n'agrée pas l'offrande de votre main.

[11] Mas, desde o nascente do sol até ao poente, é grande entre as nações o meu nome; e em todo lugar lhe é queimado incenso e trazidas ofertas puras, porque o meu nome é grande entre as nações, diz o SENHOR dos Exércitos.

[11]Car du soleil levant jusqu'au couchant, mon nom est grand parmi les nations. En tout lieu on offre de l'encens pour mon nom et on apporte une offrande pure; car mon nom est grand parmi les nations, dit le SEIGNEUR (YHWH) des Armées.

[12] Mas vós o profanais, quando dizeis: A mesa do SENHOR é imunda, e o que nela se oferece, isto é, a sua comida, é desprezível.

[12]Mais vous, vous me profanez, en disant: «La table du Seigneur est souillée, et la nourriture qu'elle rapporte est méprisable.»

[13] E dizeis ainda: Que canseira! E me desprezais, diz o SENHOR dos Exércitos; vós ofereceis o dilacerado, e o coxo, e o enfermo; assim fazeis a oferta. Aceitaria eu isso da vossa mão? – diz o SENHOR.

[13]Vous dites: «Quelle fatigue!», et vous faites fi de moi, dit le SEIGNEUR (YHWH) des Armées; et cependant vous amenez ce qui est le produit d'une spoliation, ce qui est boiteux ou infirme: voilà l'offrande que vous amenez! Vais-je l'agréer de votre main? dit le SEIGNEUR.

[14] Pois maldito seja o enganador, que, tendo um animal sadio no seu rebanho, promete e oferece ao SENHOR um defeituoso; porque eu sou grande Rei, diz o SENHOR dos Exércitos, o meu nome é terrível entre as nações.

[14]Maudit soit le perfide qui a dans son troupeau un mâle, et qui voue et sacrifie au Seigneur une bête mutilée! Car je suis un grand roi, dit le SEIGNEUR (YHWH) des Armées, et mon nom est redoutable parmi les nations.

Malaquias 2

O castigo dos sacerdotes

[1] Agora, ó sacerdotes, para vós outros é este mandamento.

[2] Se o não ouvirdes e se não propuserdes no vosso coração dar honra ao meu nome, diz o SENHOR dos Exércitos, enviarei sobre vós a maldição e amaldiçoarei as vossas bênçãos; já as tenho amaldiçoado, porque vós não proponDes isso no coração.

[3] Eis que vos reprovarei a descendência, atirarei excremento ao vosso rosto, excremento dos vossos sacrifícios, e para junto deste sereis levados.

[4] Então, sabereis que eu vos enviei este mandamento, para que a minha aliança continue com Levi, diz o SENHOR dos Exércitos.

[5] Minha aliança com ele foi de vida e de paz; ambas lhe dei eu para que me temesse; com efeito, ele me temeu e tremeu por causa do meu nome.

[6] A verdadeira instrução esteve na sua boca, e a injustiça não se achou nos seus lábios; andou comigo em paz e em retidão e da iniqüidade apartou a muitos.

Malachie 2

Commandement aux prêtres

[1]Maintenant, à vous ce commandement, prêtres!

[2]Si vous n’écoutez pas, si vous ne décidez pas de donner gloire à mon nom, dit le SEIGNEUR (YHWH) des Armées, j’enverrai parmi vous la malédiction et je maudirai vos bénédictions; oui, je maudis votre bénédiction, parce que vous ne vous décidez pas.

[3]A cause de vous je rabroue votre descendance; je vous jetterai du fumier au visage, le fumier de vos fêtes, et on vous emportera avec lui.

[4]Vous saurez alors que je vous ai adressé ce commandement, afin que mon alliance avec Lévi demeure, dit le SEIGNEUR (YHWH) des Armées.

[5]Mon alliance demeurait avec lui, c’était la vie et la paix. Je les lui ai données pour qu’il me craigne, et il a eu pour moi de la crainte. Il a eu la terreur de mon nom.

[6]Une loi de vérité était dans sa bouche, on ne trouvait pas d’injustice sur ses lèvres; il marchait avec moi dans la paix et dans la droiture, ramenant de la faute une multitude.

[7] Porque os lábios do sacerdote devem guardar o conhecimento, e da sua boca devem os homens procurar a instrução, porque ele é mensageiro do SENHOR dos Exércitos.

[8] Mas vós vos tendes desviado do caminho e, por vossa instrução, tendes feito tropeçar a muitos; violastes a aliança de Levi, diz o SENHOR dos Exércitos.

[9] Por isso, também eu vos fiz desprezíveis e indignos diante de todo o povo, visto que não guardastes os meus caminhos e vos mostrastes parciais no aplicardes a lei.

Advertência contra a infidelidade conjugal

[10] Não temos nós todos o mesmo Pai? Não nos criou o mesmo Deus? Por que seremos desleais uns para com os outros, profanando a aliança de nossos pais?

[11] Judá tem sido desleal, e abominação se tem cometido em Israel e em Jerusalém; porque Judá profanou o santuário do SENHOR, o qual ele ama, e se casou com adoradora de deus estranho.

[12] O SENHOR eliminará das tendas de Jacó o homem que fizer tal, seja quem for, e o que apresenta ofertas ao SENHOR dos Exércitos.

[13] Ainda fazeis isto: cobris o altar do SENHOR de lágrimas, de choro e de gemidos, de sorte que ele já não olha para

[7]Car les lèvres du prêtre gardent la connaissance; c'est à sa bouche qu'on demande la loi, parce que c'est un messager du SEIGNEUR (YHWH) des Armées.

[8]Mais vous, vous vous êtes écartés de la voie, vous avez fait trébucher une multitude au moyen de la loi. Vous avez violé l'alliance des lévites, dit le SEIGNEUR (YHWH) des Armées.

[9]Quant à moi, je vous ai livrés au mépris et à l'abaissement devant tout le peuple, parce que vous ne gardez pas mes voies et que vous faites preuve de favoritisme au moyen de la loi.

Rupture d'alliance

[10]N'avons-nous pas tous un seul Père? N'est-ce pas un seul Dieu qui nous a créés? Pourquoi donc nous trahissons-nous les uns les autres, en profanant l'alliance de nos pères?

[11]Juda a trahi; une abomination a été commise en Israël et à Jérusalem. Car Juda a profané le bien sacré du SEIGNEUR (YHWH), ce qu'il aime: il s'est marié à la fille d'un dieu étranger.

[12]Le SEIGNEUR retranchera l'homme qui fait cela – celui qui veille et celui qui répond; il le retranchera des tentes de Jacob, il retranchera celui qui apporte une offrande au SEIGNEUR (YHWH) des Armées.

[13]Voici, en deuxième lieu, ce que vous faites: vous couvrez l'autel du SEIGNEUR de larmes, de pleurs et de gémissements, parce qu'il ne se tourne plus vers

a oferta, nem a aceita com prazer da vossa mão.

[14] E perguntais: Por quê? Porque o SENHOR foi testemunha da aliança entre ti e a mulher da tua mocidade, com a qual tu foste desleal, sendo ela a tua companheira e a mulher da tua aliança.

[15] Não fez o SENHOR um, mesmo que havendo nele um pouco de espírito? E por que somente um? Ele buscava a descendência que prometera. Portanto, cuidai de vós mesmos, e ninguém seja infiel para com a mulher da sua mocidade.

[16] Porque o SENHOR, Deus de Israel, diz que odeia o repúdio e também aquele que cobre de violência as suas vestes, diz o SENHOR dos Exércitos; portanto, cuidai de vós mesmos e não sejais infiéis.

A vinda do Senhor precedida pelo seu Anjo

[17] Enfadais o SENHOR com vossas palavras; e ainda dizeis: Em que o enfadamos? Nisto, que pensais: Qualquer que faz o mal passa por bom aos olhos do SENHOR, e desses é que ele se agrada; ou: Onde está o Deus do juízo?

Malaquias 3

[1] Eis que eu envio o meu mensageiro, que preparará o caminho diante de mim; de repente, virá ao seu templo o SENHOR, a quem vós buscais, o Anjo da Aliança, a quem vós desejais; eis que ele vem, diz o SENHOR dos Exércitos.

l'offrande et qu'il n'agrée plus rien de votre main.

[14]Et vous dites: «Pourquoi?» Parce que le SEIGNEUR a été témoin entre toi et la femme de ta jeunesse que tu as trahie, bien qu'elle soit ta compagne et la femme de ton alliance.

[15]Personne n'a fait cela, avec un reste de bon sens en lui. Un seul l'a fait, et pourquoi? Parce qu'il cherchait la descendance que Dieu lui avait promise. Prenez donc garde à votre esprit. Que personne ne trahisse la femme de sa jeunesse!

[16]Car détestable est la répudiation – dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël – comme celui qui couvre de violence son vêtement – dit le SEIGNEUR (YHWH) des Armées. Vous prendrez donc garde à votre esprit, et vous ne trahirez pas.

Le messager du jugement

[17]Vous fatiguez le SEIGNEUR par vos paroles, et vous dites: «En quoi le fatiguons-nous?» C'est en disant: «Quiconque agit mal plaît au SEIGNEUR, c'est en de telles personnes qu'il prend plaisir!» Ou bien: «Où est le Dieu du jugement?»

Malachie 3

[1]J'envoie mon messager: il fraiera un chemin devant moi. Il arrivera dans son temple à l'improviste, le Seigneur que vous cherchez; le messager de l'alliance que vous désirez, il arrive, dit le SEIGNEUR (YHWH) des Armées.

[2] Mas quem poderá suportar o dia da sua vinda? E quem poderá subsistir quando ele aparecer? Porque ele é como o fogo do ourives e como a potassa dos lavandeiros.

[2]Qui pourra soutenir le jour de sa venue? Quel est celui qui tiendra debout quand il paraîtra? Car il est comme le feu du fondeur, comme la lessive des blanchisseurs.

[3] Assentar-se-á como derretedor e purificador de prata; purificará os filhos de Levi e os refinará como ouro e como prata; eles trarão ao SENHOR justas ofertas.

[3]Il s'assiéra, tel celui qui fond et purifie l'argent, pour purifier les fils de Lévi, il les épurera comme on épure l'or et l'argent, et ils seront pour le SEIGNEUR ceux qui apportent l'offrande selon la justice.

[4] Então, a oferta de Judá e de Jerusalém será agradável ao SENHOR, como nos dias antigos e como nos primeiros anos.

[4]Alors l'offrande de Juda et de Jérusalem sera douce au SEIGNEUR, comme aux jours d'autrefois, comme aux années de jadis.

[5] Chegar-me-ei a vós outros para juízo; serei testemunha veloz contra os feiticeiros, e contra os adúlteros, e contra os que juram falsamente, e contra os que defraudam o salário do jornaleiro, e oprimem a viúva e o órfão, e torcem o direito do estrangeiro, e não me temem, diz o SENHOR dos Exércitos.

[5]Je me présenterai à vous pour le jugement, et je me hâterai de témoigner contre les sorciers et les adultères, contre ceux qui font de faux serments, contre ceux qui oppriment le salarié, la veuve et l'orphelin, qui lèsent l'immigré et ne me craignent pas, dit le SEIGNEUR (YHWH) des Armées.

O roubo no tocante aos dízimos e às ofertas

[6] Porque eu, o SENHOR, não mudo; por isso, vós, ó filhos de Jacó, não sois consumidos.

[6]Car moi, le SEIGNEUR (YHWH), je n'ai pas changé; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été exterminés.

Revenir au SEIGNEUR

[7] Desde os dias de vossos pais, vos desviastes dos meus estatutos e não os guardastes; tornai-vos para mim, e eu me tornarei para vós outros, diz o SENHOR dos Exércitos; mas vós dizeis: Em que havemos de tornar?

[7]Depuis le temps de vos pères, vous vous êtes écartés de mes prescriptions, vous ne les avez pas gardées. Revenez à moi, et je reviendrai à vous, dit le SEIGNEUR (YHWH) des Armées. Et vous dites: «En quoi devons-nous revenir?»

[8] Roubará o homem a Deus? Todavia, vós me roubais e dizeis: Em que te roubamos? Nos dízimos e nas ofertas.

[8]Un être humain peut-il frustrer Dieu? Oui, vous me frustrez, et vous dites: «En

quoi t'avons-nous frustré?» – C'est sur la dîme et le prélèvement!

9 Com maldição sois amaldiçoados, porque a mim me roubais, vós, a nação toda.

9Vous êtes frappés par la malédiction et vous me frustrez, vous, la nation tout entière!

10 Trazei todos os dízimos à casa do Tesouro, para que haja mantimento na minha casa; e provai-me nisto, diz o SENHOR dos Exércitos, se eu não vos abrir as janelas do céu e não derramar sobre vós bênção sem medida.

10Apportez toute la dîme au Trésor, qu'il y ait de quoi manger dans ma maison; mettez-moi ainsi à l'épreuve, je vous prie, dit le SEIGNEUR (YHWH) des Armées; j'ouvrirai sans faute pour vous les fenêtres du ciel, et je déverserai pour vous la bénédiction au-delà de toute mesure.

11 Por vossa causa, repreenderei o devorador, para que não vos consuma o fruto da terra; a vossa vide no campo não será estéril, diz o SENHOR dos Exércitos.

11Pour vous, je rabrouerai celui qui dévore, et il ne vous détruira pas le fruit de la terre, et la vigne ne sera pas stérile dans vos campagnes, dit le SEIGNEUR (YHWH) des Armées.

12 Todas as nações vos chamarão felizes, porque vós sereis uma terra deleitosa, diz o SENHOR dos Exércitos.

12Toutes les nations vous déclareront heureux, car vous serez un pays de délices, dit le SEIGNEUR (YHWH) des Armées.

A diferença entre o justo e o perverso

Le jour où Dieu révélera sa justice

13 As vossas palavras foram duras para mim, diz o SENHOR; mas vós dizeis: Que temos falado contra ti?

13Vos paroles ont été dures contre moi, dit le SEIGNEUR. Et vous avez dit: «En quoi avons-nous parlé entre nous contre toi?»

14 Vós dizeis: Inútil é servir a Deus; que nos aproveitou termos cuidado em guardar os seus preceitos e em andar de luto diante do SENHOR dos Exércitos?

14Vous avez dit: «C'est inutilement que l'on sert Dieu: qu'avons-nous gagné à assurer son service et à marcher la mine sombre à cause du SEIGNEUR (YHWH) des Armées?

15 Ora, pois, nós reputamos por felizes os soberbos; também os que cometem impiedade prosperam, sim, eles tentam ao SENHOR e escapam.

15Maintenant nous déclarons heureux les gens arrogants; oui, ceux qui agissent en méchants ont prospéré; oui, ils ont mis Dieu à l'épreuve et ils éch——t!»

16 Então, os que temiam ao SENHOR falavam uns aos outros; o SENHOR atentava e ouvia; havia um memorial

16Alors ceux qui craignent le SEIGNEUR se parlèrent l'un à l'autre; le SEIGNEUR fut attentif, il entendit. Un livre d'évocation

escrito diante dele para os que temem ao SENHOR e para os que se lembram do seu nome.

fut écrit devant lui pour ceux qui craignent le SEIGNEUR et qui respectent son nom.

17 Eles serão para mim particular tesouro, naquele dia que prepararei, diz o SENHOR dos Exércitos; poupá-los-ei como um homem poupa a seu filho que o serve.

17Ils seront à moi, dit le SEIGNEUR (YHWH) des Armées, ils m'appartiendront en propre au jour que je prépare; je les épargnerai, comme un homme épargne son fils qui le sert.

18 Então, vereis outra vez a diferença entre o justo e o perverso, entre o que serve a Deus e o que não o serve.

18Ainsi vous verrez de nouveau la différence entre un juste et un méchant, entre celui qui sert Dieu et celui qui ne le sert pas.

Malaquias 4

O sol da justiça e seu precursor

1 Pois eis que vem o dia e arde como fornalha; todos os soberbos e todos os que cometem perversidade serão como o restolho; o dia que vem os abrasará, diz o SENHOR dos Exércitos, de sorte que não lhes deixará nem raiz nem ramo.

19Car il arrive, le jour, ardent comme une fournaise. Tous les arrogants et tous ceux qui agissent en méchants seront comme du chaume; ce jour qui vient les embrasera, dit le SEIGNEUR (YHWH) des Armées, il ne leur laissera ni racine ni rameau.

2 Mas para vós outros que temeis o meu nome nascerá o sol da justiça, trazendo salvação nas suas asas; saireis e saltareis como bezerros soltos da estrebaria.

20Mais pour vous qui craignez mon nom se lèvera le soleil de la justice, et la guérison sera sous ses ailes; vous sortirez et vous sauterez comme des veaux à l'étable.

3 Pisareis os perversos, porque se farão cinzas debaixo das plantas de vossos pés, naquele dia que prepararei, diz o SENHOR dos Exércitos.

21Vous foulerez les méchants, car ils seront comme de la cendre sous vos pieds au jour que je prépare, dit le SEIGNEUR (YHWH) des Armées.

Le retour d'Elie

4 Lembrai-vos da Lei de Moisés, meu servo, a qual lhe prescrevi em Horebe para todo o Israel, a saber, estatutos e juízos.

22Souvenez-vous de la loi de Moïse, mon serviteur; c'est à lui que j'ai donné, à l'Horeb, pour tout Israël, des prescriptions et des règles.

5 Eis que eu vos enviarei o profeta Elias, antes que venha o grande e terrível Dia do SENHOR;

23Je vous envoie Elie, le prophète, avant que n'arrive le jour du SEIGNEUR, jour grand et redoutable.

[6] ele converterá o coração dos pais aos filhos e o coração dos filhos a seus pais, para que eu não venha e fira a terra com maldição.

[24]Il ramènera le cœur des pères vers les fils et le cœur des fils vers leurs pères, de peur que je ne vienne mettre à mal le pays en le frappant d'anathème.

NOVO TESTAMENTO

Português

Almeida Revista e Atualizada

O evangelho segundo Mateus

Mateus 1

A genealogia de Jesus Cristo
Lucas 3.23-38

1 Livro da genealogia de Jesus Cristo, filho de Davi, filho de Abraão.

2 Abraão gerou a Isaque; Isaque, a Jacó; Jacó, a Judá e a seus irmãos;

3 Judá gerou de Tamar a Perez e a Zera; Perez gerou a Esrom; Esrom, a Arão;

4 Arão gerou a Aminadabe; Aminadabe, a Naassom; Naassom, a Salmom;

5 Salmom gerou de Raabe a Boaz; este, de Rute, gerou a Obede; e Obede, a Jessé;

6 Jessé gerou ao rei Davi; e o rei Davi, a Salomão, da que fora mulher de Urias;

7 Salomão gerou a Roboão; Roboão, a Abias; Abias, a Asa;

8 Asa gerou a Josafá; Josafá, a Jorão; Jorão, a Uzias;

9 Uzias gerou a Jotão; Jotão, a Acaz; Acaz, a Ezequias;

10 Ezequias gerou a Manassés; Manassés, a Amom; Amom, a Josias;

11 Josias gerou a Jeconias e a seus irmãos, no tempo do exílio na Babilônia.

NOUVEAU TESTAMENT

Francês

Nouvelle Bible Segond - 2002

Selon Matthieu

Selon Matthieu 1

D'Abraham à Jésus-Christ
Lc 3.23-38

1Généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham.

2Abraham engendra Isaac; Isaac engendra Jacob; Jacob engendra Juda et ses frères;

3Juda, avec Tamar, engendra Pharès et Zara; Pharès engendra Hesrom; Hesrom engendra Aram;

4Aram engendra Aminadab; Aminadab engendra Naassôn; Naassôn engendra Salmôn;

5Salmôn, avec Rahab, engendra Boes; Boes, avec Ruth, engendra Yobed;

6Yobed engendra Jessé; Jessé engendra David. Le roi David, avec la femme d'Urie, engendra Salomon;

7Salomon engendra Roboam; Roboam engendra Abiya; Abiya engendra Asaph;

8Asaph engendra Josaphat; Josaphat engendra Joram; Joram engendra Ozias;

9Ozias engendra Joatham; Joatham engendra Achaz; Achaz engendra Ezéchias;

10Ezéchias engendra Manassé; Manassé engendra Amos; Amos engendra Josias;

11Josias engendra Jékonia et ses frères au temps de l'exil à Babylone.

[12] Depois do exílio na Babilônia, Jeconias gerou a Salatiel; e Salatiel, a Zorobabel;

[13] Zorobabel gerou a Abiúde; Abiúde, a Eliaquim; Eliaquim, a Azor;

[14] Azor gerou a Sadoque; Sadoque, a Aquim; Aquim, a Eliúde;

[15] Eliúde gerou a Eleazar; Eleazar, a Matã; Matã, a Jacó.

[16] E Jacó gerou a José, marido de Maria, da qual nasceu Jesus, que se chama o Cristo.

[17] De sorte que todas as gerações, desde Abraão até Davi, são catorze; desde Davi até ao exílio na Babilônia, catorze; e desde o exílio na Babilônia até Cristo, catorze.

[18] Ora, o nascimento de Jesus Cristo foi assim: estando Maria, sua mãe, desposada com José, sem que tivessem antes coabitado, achou-se grávida pelo Espírito Santo.

O nascimento de Jesus Cristo

Lucas 2.1-7

[19] Mas José, seu esposo, sendo justo e não a querendo infamar, resolveu deixá-la secretamente.

[20] Enquanto ponderava nestas coisas, eis que lhe apareceu, em sonho, um anjo do SENHOR, dizendo: José, filho de Davi, não temas receber Maria, tua mulher, porque o que nela foi gerado é do Espírito Santo.

[12]Après l’exil à Babylone, Jékonia engendra Salathiel; Salathiel engendra Zorobabel;

[13]Zorobabel engendra Abioud; Abioud engendra Eliakim; Eliakim engendra Azor;

[14]Azor engendra Sadok; Sadok engendra Akhim; Akhim engendra Elioud;

[15]Elioud engendra Eléazar; Eléazar engendra Matthan; Matthan engendra Jacob;

[16]Jacob engendra Joseph, l’époux de Marie, de laquelle est né Jésus, celui qu’on appelle le Christ.

[17]Il y a donc en tout quatorze générations depuis Abraham jusqu’à David, quatorze générations depuis David jusqu’à l’exil à Babylone, et quatorze générations depuis l’exil à Babylone jusqu’au Christ.

La naissance de Jésus

Lc 2.1-7

[18]Voici comment arriva la naissance de Jésus-Christ. Marie, sa mère, était fiancée à Joseph; avant leur union, elle se trouva enceinte par le fait de l’Esprit saint.

[19]Joseph, son mari, qui était juste et qui ne voulait pas la dénoncer publiquement, décida de la répudier en secret.

[20]Comme il y pensait, l’ange du Seigneur lui apparut en rêve et dit: Joseph, fils de David, n’aie pas peur de prendre chez toi Marie, ta femme, car l’enfant qu’elle a conçu vient de l’Esprit saint;

[21] Ela dará à luz um filho e lhe porás o nome de Jesus, porque ele salvará o seu povo dos pecados deles.
[22] Ora, tudo isto aconteceu para que se cumprisse o que fora dito pelo SENHOR por intermédio do profeta:
[23] Eis que a virgem conceberá e dará à luz um filho, e ele será chamado pelo nome de Emanuel (que quer dizer: Deus conosco).
[24] Despertado José do sono, fez como lhe ordenara o anjo do SENHOR e recebeu sua mulher.
[25] Contudo, não a conheceu, enquanto ela não deu à luz um filho, a quem pôs o nome de Jesus.

[21]elle mettra au monde un fils, et tu l'appelleras du nom de Jésus, car c'est lui qui sauvera son peuple de ses péchés.
[22]Tout cela arriva afin que s'accomplisse ce que le Seigneur avait dit par l'entremise du prophète:
[23]La vierge sera enceinte; elle mettra au monde un fils et on l'appellera du nom d'Emmanuel, ce qui se traduit: Dieu avec nous.
[24]A son réveil, Joseph fit ce que l'ange du Seigneur lui avait ordonné, et il prit sa femme chez lui.
[25]Mais il n'eut pas de relations avec elle jusqu'à ce qu'elle eût mis au monde un fils, qu'il appela du nom de Jésus.

Mateus 2

A visita dos magos

[1] Tendo Jesus nascido em Belém da Judéia, em dias do rei Herodes, eis que vieram uns magos do Oriente a Jerusalém.
[2] E perguntavam: Onde está o recém-nascido Rei dos judeus? Porque vimos a sua estrela no Oriente e viemos para adorá-lo.
[3] Tendo ouvido isso, alarmou-se o rei Herodes, e, com ele, toda a Jerusalém;
[4] então, convocando todos os principais sacerdotes e escribas do povo, indagava deles onde o Cristo deveria nascer.
[5] Em Belém da Judéia, responderam eles, porque assim está escrito por intermédio do profeta:

Selon Matthieu 2

La visite des mages
Cf. Lc 2.8-20

[1]Après la naissance de Jésus, à Bethléem de Judée, aux jours du roi Hérode, des mages d'Orient arrivèrent à Jérusalem
[2]et dirent: Où est le roi des Juifs qui vient de naître? Car nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus nous prosterner devant lui.
[3]A cette nouvelle, le roi Hérode fut troublé, et tout Jérusalem avec lui.
[4]Il rassembla tous les grands prêtres et les scribes du peuple pour leur demander où devait naître le Christ.
[5]Ils lui dirent: A Bethléem de Judée, car voici ce qui a été écrit par l'entremise du prophète:

[6] E tu, Belém, terra de Judá, não és de modo algum a menor entre as principais de Judá; porque de ti sairá o Guia que há de apascentar a meu povo, Israel.

[6]Et toi, Bethléem, terre de Juda, tu n'es certainement pas la moins importante dans l'assemblée des gouverneurs de Juda; car de toi sortira un dirigeant qui fera paître Israël, mon peuple.

[7] Com isto, Herodes, tendo chamado secretamente os magos, inquiriu deles com precisão quanto ao tempo em que a estrela aparecera.

[7]Alors Hérode fit appeler en secret les mages et se fit préciser par eux l'époque de l'apparition de l'étoile.

[8] E, enviando-os a Belém, disse-lhes: Ide informar-vos cuidadosamente a respeito do menino; e, quando o tiverdes encontrado, avisai-me, para eu também ir adorá-lo.

[8]Puis il les envoya à Bethléem en disant: Allez prendre des informations précises sur l'enfant; quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que moi aussi je vienne me prosterner devant lui.

[9] Depois de ouvirem o rei, partiram; e eis que a estrela que viram no Oriente os precedia, até que, chegando, parou sobre onde estava o menino.

[9]Après avoir entendu le roi, ils partirent. Or l'étoile qu'ils avaient vue en Orient les précédait; arrivée au-dessus du lieu où était l'enfant, elle s'arrêta.

[10] E, vendo eles a estrela, alegraram-se com grande e intenso júbilo.

[10]A la vue de l'étoile, ils éprouvèrent une très grande joie.

[11] Entrando na casa, viram o menino com Maria, sua mãe. Prostrando-se, o adoraram; e, abrindo os seus tesouros, entregaram-lhe suas ofertas: ouro, incenso e mirra.

[11]Ils entrèrent dans la maison, virent l'enfant avec Marie, sa mère, et tombèrent à ses pieds pour se prosterner devant lui; ils ouvrirent ensuite leurs trésors et lui offrirent en présent de l'or, de l'encens et de la myrrhe.

[12] Sendo por divina advertência prevenidos em sonho para não voltarem à presença de Herodes, regressaram por outro caminho a sua terra.

[12]Puis, divinement avertis en rêve de ne pas retourner chez Hérode, ils regagnèrent leur pays par un autre chemin.

A fuga para o Egito

[13] Tendo eles partido, eis que apareceu um anjo do SENHOR a José, em sonho, e disse: Dispõe-te, toma o menino e sua mãe, foge para o Egito e permanece lá até

La fuite en Egypte

[13]Après leur départ, l'ange du Seigneur apparut en rêve à Joseph et dit: Lève-toi, prends l'enfant et sa mère, fuis en Egypte et restes-y jusqu'à nouvel ordre; car

que eu te avise; porque Herodes há de procurar o menino para o matar.

[14] Dispondo-se ele, tomou de noite o menino e sua mãe e partiu para o Egito;

[15] e lá ficou até à morte de Herodes, para que se cumprisse o que fora dito pelo SENHOR, por intermédio do profeta: Do Egito chamei o meu Filho.

A matança dos inocentes

[16] Vendo-se iludido pelos magos, enfureceu-se Herodes grandemente e mandou matar todos os meninos de Belém e de todos os seus arredores, de dois anos para baixo, conforme o tempo do qual com precisão se informara dos magos.

[17] Então, se cumpriu o que fora dito por intermédio do profeta Jeremias:

[18] Ouviu-se um clamor em Ramá, pranto, [choro] e grande lamento; era Raquel chorando por seus filhos e inconsolável porque não mais existem.

A volta do Egito

[19] Tendo Herodes morrido, eis que um anjo do SENHOR apareceu em sonho a José, no Egito, e disse-lhe:

[20] Dispõe-te, toma o menino e sua mãe e vai para a terra de Israel; porque já morreram os que atentavam contra a vida do menino.

[21] Dispôs-se ele, tomou o menino e sua mãe e regressou para a terra de Israel.

[22] Tendo, porém, ouvido que Arquelau reinava na Judéia em lugar de seu pai Herodes, temeu ir para lá; e, por divina

Hérode va rechercher l'enfant pour le faire disparaître.

[14]Joseph se leva, prit de nuit l'enfant et sa mère, se retira en Egypte

[15]et y resta jusqu'à la mort d'Hérode. Cela arriva afin que s'accomplisse ce que le Seigneur avait dit par l'entremise du prophète: D'Egypte j'ai appelé mon fils.

Le massacre des enfants

[16]Quand Hérode se vit joué par les mages, sa fureur fut extrême; il fit supprimer tous les enfants de deux ans et au-dessous qui étaient à Bethléem et dans son territoire, d'après l'époque qu'il s'était fait préciser par les mages.

[17]Alors s'accomplit ce qui avait été dit par l'entremise du prophète Jérémie:

[18]Une voix s'est fait entendre à Rama, des pleurs et beaucoup de lamentations: c'est Rachel qui pleure ses enfants; elle n'a pas voulu être consolée, parce qu'ils ne sont plus.

Le retour d'Egypte

[19]Après la mort d'Hérode, l'ange du Seigneur apparut en rêve à Joseph, en Egypte,

[20]et dit: Lève-toi, prends l'enfant et sa mère, et retourne dans le pays d'Israël, car ceux qui en voulaient à la vie de l'enfant sont morts.

[21]Joseph se leva, prit l'enfant et sa mère et rentra au pays d'Israël.

Lc 2.39-40

[22]Mais quand il apprit qu'Archélaos était devenu roi de Judée à la place d'Hérode, son père, il eut peur de s'y rendre;

advertência prevenido em sonho, retirou-se para as regiões da Galiléia.

23 E foi habitar numa cidade chamada Nazaré, para que se cumprisse o que fora dito por intermédio dos profetas: Ele será chamado Nazareno.

divinement averti en rêve, il se retira en Galilée

23et vint demeurer dans une ville appelée Nazareth, afin que s'accomplisse ce qui avait été dit par l'entremise des prophètes: Il sera appelé nazoréen.

Mateus 3

A pregação de João Batista
Marcos 1.2-6; Lucas 3.1-9

1 Naqueles dias, apareceu João Batista pregando no deserto da Judéia e dizia:

2 Arrependei-vos, porque está próximo o reino dos céus.

3 Porque este é o referido por intermédio do profeta Isaías: Voz do que clama no deserto: Preparai o caminho do SENHOR, endireitai as suas veredas.

4 Usava João vestes de pêlos de camelo e um cinto de couro; a sua alimentação eram gafanhotos e mel silvestre.

5 Então, saíam a ter com ele Jerusalém, toda a Judéia e toda a circunvizinhança do Jordão;

6 e eram por ele batizados no rio Jordão, confessando os seus pecados.

7 Vendo ele, porém, que muitos fariseus e saduceus vinham ao batismo, disse-lhes: Raça de víboras, quem vos induziu a fugir da ira vindoura?

8 Produzi, pois, frutos dignos de arrependimento;

9 e não comeceis a dizer entre vós mesmos: Temos por pai a Abraão; porque

Selon Matthieu 3

Jean le Baptiseur
Mc 1.2-6; Lc 3.1-6; cf. Jn 1.19-23

1En ces jours-là parut Jean le Baptiseur; il proclamait dans le désert de Judée:

2Changez radicalement, car le règne des cieux s'est approché!

3C'est de lui qu'il a été dit, par l'entremise du prophète Esaïe: C'est celui qui crie dans le désert: Préparez le chemin du Seigneur, rendez droits ses sentiers!

4Jean avait un vêtement de poil de chameau et une ceinture de cuir autour des reins. Il se nourrissait de criquets et de miel sauvage.

5Les habitants de Jérusalem, de toute la Judée et de toute la région du Jourdain se rendaient auprès de lui

6et recevaient de lui le baptême dans le Jourdain, en reconnaissant publiquement leurs péchés.

Le message de Jean le Baptiseur
Lc 3.7-9

7Comme il voyait beaucoup de pharisiens et de sadducéens venir au baptême, il leur dit: Vipères, qui vous a montré comment fuir la colère à venir?

8Produisez donc un fruit digne du changement radical;

9et ne pensez pas pouvoir dire: «Nous avons Abraham pour père!» Car je vous dis

eu vos afirmo que destas pedras Deus pode suscitar filhos a Abraão.

10 Já está posto o machado à raiz das árvores; toda árvore, pois, que não produz bom fruto é cortada e lançada ao fogo.

João dá testemunho de Cristo
Marcos 1.7-8; Lucas 3.15-17; João 1.19-28

11 Eu vos batizo com água, para arrependimento; mas aquele que vem depois de mim é mais poderoso do que eu, cujas sandálias não sou digno de levar. Ele vos batizará com o Espírito Santo e com fogo.

12 A sua pá, ele a tem na mão e limpará completamente a sua eira; recolherá o seu trigo no celeiro, mas queimará a palha em fogo inextinguível.

O batismo de Jesus
Marcos 1.9-11; Lucas 3.21-22; João 1.32-34

13 Por esse tempo, dirigiu-se Jesus da Galiléia para o Jordão, a fim de que João o batizasse.

14 Ele, porém, o dissuadia, dizendo: Eu é que preciso ser batizado por ti, e tu vens a mim?

15 Mas Jesus lhe respondeu: Deixa por enquanto, porque, assim, nos convém cumprir toda a justiça. Então, ele o admitiu.

16 Batizado Jesus, saiu logo da água, e eis que se lhe abriram os céus, e viu o Espírito de Deus descendo como pomba, vindo sobre ele.

17 E eis uma voz dos céus, que dizia: Este é o meu Filho amado, em quem me comprazo.

que de ces pierres Dieu peut susciter des enfants à Abraham.

10Déjà la hache est prête à attaquer les arbres à la racine: tout arbre donc qui ne produit pas de beau fruit est coupé et jeté au feu.

Celui qui vient
Mc 1.7-8; Lc 3.15-17; cf. Jn 1.24-28

11Moi, je vous baptise dans l'eau, pour un changement radical; mais celui qui vient derrière moi est plus puissant que moi, et ce serait encore trop d'honneur pour moi que de lui ôter ses sandales. Lui vous baptisera dans l'Esprit saint et le feu.

12Il a sa fourche à la main, il nettoiera son aire, il recueillera son blé dans la grange, mais il brûlera la paille dans un feu qui ne s'éteint pas.

Jésus reçoit le baptême
Mc 1.9-11; Lc 3.21-22; cf. Jn 1.29-34

13Alors Jésus arrive de Galilée au Jourdain, vers Jean, pour recevoir de lui le baptême.

14Mais Jean s'y opposait en disant: C'est moi qui ai besoin de recevoir de toi le baptême, et c'est toi qui viens à moi!

15Jésus lui répondit: Laisse faire maintenant, car il convient qu'ainsi nous accomplissions toute justice. Alors il le laissa faire.

16Aussitôt baptisé, Jésus remonta de l'eau. Alors les cieux s'ouvrirent pour lui, il vit l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe et venir sur lui.

17Et une voix retentit des cieux: Celui-ci est mon Fils bien-aimé; c'est en lui que j'ai pris plaisir.

Mateus 4

A tentação de Jesus
Marcos 1.12-13; Lucas 4.1-13

1 A seguir, foi Jesus levado pelo Espírito ao deserto, para ser tentado pelo diabo.

2 E, depois de jejuar quarenta dias e quarenta noites, teve fome.

3 Então, o tentador, aproximando-se, lhe disse: Se és Filho de Deus, manda que estas pedras se transformem em pães.

4 Jesus, porém, respondeu: Está escrito: Não só de pão viverá o homem, mas de toda palavra que procede da boca de Deus.

5 Então, o diabo o levou à Cidade Santa, colocou-o sobre o pináculo do templo

6 e lhe disse: Se és Filho de Deus, atira-te abaixo, porque está escrito: Aos seus anjos ordenará a teu respeito que te guardem; e: Eles te susterão nas suas mãos, para não tropeçares nalguma pedra.

7 Respondeu-lhe Jesus: Também está escrito: Não tentarás o SENHOR, teu Deus.

8 Levou-o ainda o diabo a um monte muito alto, mostrou-lhe todos os reinos do mundo e a glória deles

9 e lhe disse: Tudo isto te darei se, prostrado, me adorares.

10 Então, Jesus lhe ordenou: Retira-te, Satanás, porque está escrito: Ao SENHOR, teu Deus, adorarás, e só a ele darás culto.

Selon Matthieu 4

Jésus mis à l'épreuve par le diable
Mc 1.12-13; Lc 4.1-13

1 Alors Jésus fut emmené par l'Esprit au désert, pour être mis à l'épreuve par le diable.

2 Après avoir jeûné quarante jours et quarante nuits, il eut faim.

3 Le tentateur vint lui dire: Si tu es Fils de Dieu, ordonne que ces pierres deviennent des pains.

4 Il répondit: Il est écrit: L'être humain ne vivra pas de pain seulement, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu.

5 Le diable l'emmena dans la ville sainte, le plaça sur le haut du temple

6 et lui dit: Si tu es Fils de Dieu, jette-toi en bas, car il est écrit: Il donnera à ses anges des ordres à ton sujet, et ils te porteront sur leurs mains, de peur que ton pied ne heurte une pierre.

7 Jésus lui dit: Il est aussi écrit: Tu ne provoqueras pas le Seigneur, ton Dieu.

8 Le diable l'emmena encore sur une montagne très haute, lui montra tous les royaumes du monde et leur gloire,

9 et lui dit: Je te donnerai tout cela si tu tombes à mes pieds pour te prosterner devant moi.

10 Jésus lui dit: Va-t'en, Satan! Car il est écrit: C'est devant le Seigneur, ton Dieu, que tu te prosterneras, et c'est à lui seul que tu rendras un culte.

[11] Com isto, o deixou o diabo, e eis que vieram anjos e o serviram.

Jesus volta para a Galileia
Marcos 1.14-15; Lucas 4.14-15

[12] Ouvindo, porém, Jesus que João fora preso, retirou-se para a Galiléia;

[13] e, deixando Nazaré, foi morar em Cafarnaum, situada à beira-mar, nos confins de Zebulom e Naftali;

[14] para que se cumprisse o que fora dito por intermédio do profeta Isaías:

[15] Terra de Zebulom, terra de Naftali, caminho do mar, além do Jordão, Galiléia dos gentios!

[16] O povo que jazia em trevas viu grande luz, e aos que viviam na região e sombra da morte resplandeceu-lhes a luz.

[17] Daí por diante, passou Jesus a pregar e a dizer: Arrependei-vos, porque está próximo o reino dos céus.

A vocação de discípulos
Marcos 1.16-20; Lucas 5.1-11

[18] Caminhando junto ao mar da Galiléia, viu dois irmãos, Simão, chamado Pedro, e André, que lançavam as redes ao mar, porque eram pescadores.

[19] E disse-lhes: Vinde após mim, e eu vos farei pescadores de homens.

[20] Então, eles deixaram imediatamente as redes e o seguiram.

[21] Passando adiante, viu outros dois irmãos, Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão, que estavam no barco em companhia de seu pai, consertando as redes; e chamou-os.

[11]Alors le diable le laissa, et des anges vinrent le servir.

Jésus se retire en Galilée
Mc 1.14-15; Lc 4.14-15; cf. Jn 4.1-3,43-46

[12]Lorsqu'il eut appris que Jean avait été livré, Jésus se retira en Galilée.

[13]Il quitta Nazareth et vint demeurer à Capharnaüm, près de la mer, dans le territoire de Zabulon et de Nephtali,

[14]afin que s'accomplisse ce qui avait été dit par l'entremise du prophète Esaïe:

[15]Terre de Zabulon et terre de Nephtali, route de la mer, au-delà du Jourdain, Galilée des nations,

[16]le peuple assis dans les ténèbres a vu une grande lumière, et sur ceux qui étaient assis dans le pays, dans l'ombre de la mort, une lumière s'est levée.

[17]Dès lors Jésus commença à proclamer: Changez radicalement, car le règne des cieux s'est approché!

Les quatre premiers disciples
Mc 1.16-20; cf. Lc 5.1-11; Jn 1.35-51

[18]Comme il marchait au bord de la mer de Galilée, il vit deux frères, Simon, celui qu'on appelle Pierre, et André, son frère, qui jetaient un filet dans la mer – car ils étaient pêcheurs.

[19]Il leur dit: Venez à ma suite, et je vous ferai pêcheurs d'humains.

[20]Aussitôt ils laissèrent les filets et le suivirent.

[21]En allant plus loin, il vit deux autres frères, Jacques, fils de Zébédée, et Jean, son frère, qui étaient dans leur bateau avec Zébédée, leur père, à réparer leurs filets. Il les appela:

[22] Então, eles, no mesmo instante, deixando o barco e seu pai, o seguiram.

Jesus prega por toda a Galileia e cura muitos enfermos
Lucas 6.17-19

[23] Percorria Jesus toda a Galiléia, ensinando nas sinagogas, pregando o evangelho do reino e curando toda sorte de doenças e enfermidades entre o povo.

[24] E a sua fama correu por toda a Síria; trouxeram-lhe, então, todos os doentes, acometidos de várias enfermidades e tormentos: endemoninhados, lunáticos e paralíticos. E ele os curou.

[25] E da Galiléia, Decápolis, Jerusalém, Judéia e dalém do Jordão numerosas multidões o seguiam.

Mateus 5

O sermão do monte
As bem-aventuranças
Lucas 6.20-23

[1] Vendo Jesus as multidões, subiu ao monte, e, como se assentasse, aproximaram-se os seus discípulos;

[2] e ele passou a ensiná-los, dizendo:

[3] Bem-aventurados os humildes de espírito, porque deles é o reino dos céus.

[4] Bem-aventurados os que choram, porque serão consolados.

[5] Bem-aventurados os mansos, porque herdarão a terra.

[6] Bem-aventurados os que têm fome e sede de justiça, porque serão fartos.

[22]aussitôt ils laissèrent le bateau et leur père, et ils le suivirent.

Jésus enseigne, proclame la bonne nouvelle et guérit
Mc 1.39; Lc 4.44; 6.17-18

[23]Il parcourait toute la Galilée, enseignant dans leurs synagogues, proclamant la bonne nouvelle du Règne et guérissant toute maladie et toute infirmité parmi le peuple.

[24]Sa renommée se répandit dans toute la Syrie. On lui amenait tous ceux qui souffraient, en proie à toutes sortes de maladies et de tourments – démoniaques, lunatiques, paralytiques – et il les guérit.

[25]De grandes foules le suivirent, de la Galilée, de la Décapole, de Jérusalem, de la Judée et de la Transjordanie.

Selon Matthieu 5

Le « Sermon sur la montagne »

Mc 3.13; Lc 6.12-13

[1]Voyant les foules, il monta sur la montagne, il s'assit, et ses disciples vinrent à lui.

[2]Puis il prit la parole et se mit à les instruire:

Bonheurs
Lc 6.20-26

[3]Heureux les pauvres en esprit, car le royaume des cieux est à eux!

[4]Heureux ceux qui pleurent, car ils seront consolés!

[5]Heureux ceux qui sont doux, car ils hériteront la terre!

[6]Heureux ceux qui ont faim et soif de justice, car ils seront rassasiés!

[7] Bem-aventurados os misericordiosos, porque alcançarão misericórdia.

[8] Bem-aventurados os limpos de coração, porque verão a Deus.

[9] Bem-aventurados os pacificadores, porque serão chamados filhos de Deus.

[10] Bem-aventurados os perseguidos por causa da justiça, porque deles é o reino dos céus.

[11] Bem-aventurados sois quando, por minha causa, vos injuriarem, e vos perseguirem, e, mentindo, disserem todo mal contra vós.

[12] Regozijai-vos e exultai, porque é grande o vosso galardão nos céus; pois assim perseguiram aos profetas que viveram antes de vós.

Os discípulos, o sal da terra

Marcos 9.49-50; Lucas 14.34-35

[13] Vós sois o sal da terra; ora, se o sal vier a ser insípido, como lhe restaurar o sabor? Para nada mais presta senão para, lançado fora, ser pisado pelos homens.

Os discípulos, a luz do mundo

[14] Vós sois a luz do mundo. Não se pode esconder a cidade edificada sobre um monte;

[15] nem se acende uma candeia para colocá-la debaixo do alqueire, mas no velador, e alumia a todos os que se encontram na casa.

[16] Assim brilhe também a vossa luz diante dos homens, para que vejam as vossas boas obras e glorifiquem a vosso Pai que está nos céus.

Jesus não veio revogar a Lei, mas cumprir

[7]Heureux ceux qui sont compatissants, car ils obtiendront compassion!

[8]Heureux ceux qui ont le cœur pur, car ils verront Dieu!

[9]Heureux les artisans de paix, car ils seront appelés fils de Dieu!

[10]Heureux ceux qui sont persécutés à cause de la justice, car le royaume des cieux est à eux!

[11]Heureux êtes-vous lorsqu'on vous insulte, qu'on vous persécute et qu'on répand faussement sur vous toutes sortes de méchancetés, à cause de moi.

[12]Réjouissez-vous et soyez transportés d'allégresse, parce que votre récompense est grande dans les cieux; car c'est ainsi qu'on a persécuté les prophètes qui vous ont précédés.

Sel de la terre et lumière du monde

Mc 9.50; Lc 14.34-35

[13]C'est vous qui êtes le sel de la terre. Mais si le sel devient fade, avec quoi le salera-t-on? Il n'est plus bon qu'à être jeté dehors et foulé aux pieds par les gens.

Mc 4.21; Lc 8.16; 11.33

[14]C'est vous qui êtes la lumière du monde. Une ville située sur une montagne ne peut être cachée.

[15]On n'allume pas une lampe pour la mettre sous le boisseau, mais on la met sur le porte-lampe, et elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison.

[16]Que votre lumière brille ainsi devant les gens, afin qu'ils voient vos belles œuvres et glorifient votre Père qui est dans les cieux.

Jésus et la Loi

[17] Não penseis que vim revogar a Lei ou os Profetas; não vim para revogar, vim para cumprir.

[18] Porque em verdade vos digo: até que o céu e a terra passem, nem um i ou um til jamais passará da Lei, até que tudo se cumpra.

[19] Aquele, pois, que violar um destes mandamentos, posto que dos menores, e assim ensinar aos homens, será considerado mínimo no reino dos céus; aquele, porém, que os observar e ensinar, esse será considerado grande no reino dos céus.

[20] Porque vos digo que, se a vossa justiça não exceder em muito a dos escribas e fariseus, jamais entrareis no reino dos céus.

Jesus completa o que foi dito aos antigos
Do homicídio

[21] Ouvistes que foi dito aos antigos: Não matarás; e: Quem matar estará sujeito a julgamento.

[22] Eu, porém, vos digo que todo aquele que [sem motivo] se irar contra seu irmão estará sujeito a julgamento; e quem proferir um insulto a seu irmão estará sujeito a julgamento do tribunal; e quem lhe chamar: Tolo, estará sujeito ao inferno de fogo.

[23] Se, pois, ao trazeres ao altar a tua oferta, ali te lembrares de que teu irmão tem alguma coisa contra ti,

[17]Ne pensez pas que je sois venu pour abolir la Loi ou les Prophètes. Je ne suis pas venu pour abolir, mais pour accomplir.

[18]Amen, je vous le dis, en effet, jusqu’à ce que le ciel et la terre passent, pas un seul iota ou un seul trait de lettre de la Loi ne passera, jusqu’à ce que tout soit arrivé.

[19]Celui donc qui violera l’un de ces plus petits commandements et qui enseignera aux gens à faire de même sera appelé le plus petit dans le royaume des cieux, mais celui qui les mettra en pratique et les enseignera, celui-là sera appelé grand dans le royaume des cieux.

[20]Car, je vous le dis, si votre justice ne surpasse pas celle des scribes et des pharisiens, vous n’entrerez jamais dans le royaume des cieux.

Offense et réconciliation
Mc 11.25; Lc 12.57-59

[21]Vous avez entendu qu’il a été dit aux anciens: Tu ne commettras pas de meurtre; celui qui commet un meurtre sera passible du jugement.

[22]Mais moi, je vous dis: Quiconque se met en colère contre son frère sera passible du jugement. Celui qui traitera son frère de raka sera passible du sanhédrin. Celui qui le traitera de fou sera passible de la géhenne de feu.

[23]Si donc tu vas présenter ton offrande sur l’autel, et que là tu te souviennes que ton frère a quelque chose contre toi,

[24] deixa perante o altar a tua oferta, vai primeiro reconciliar-te com teu irmão; e, então, voltando, faze a tua oferta.

[25] Entra em acordo sem demora com o teu adversário, enquanto estás com ele a caminho, para que o adversário não te entregue ao juiz, o juiz, ao oficial de justiça, e sejas recolhido à prisão.

[26] Em verdade te digo que não sairás dali, enquanto não pagares o último centavo.

Do adultério

[27] Ouvistes que foi dito: Não adulterarás.

[28] Eu, porém, vos digo: qualquer que olhar para uma mulher com intenção impura, no coração, já adulterou com ela.

[29] Se o teu olho direito te faz tropeçar, arranca-o e lança-o de ti; pois te convém que se perca um dos teus membros, e não seja todo o teu corpo lançado no inferno.

[30] E, se a tua mão direita te faz tropeçar, corta-a e lança-a de ti; pois te convém que se perca um dos teus membros, e não vá todo o teu corpo para o inferno.

[31] Também foi dito: Aquele que repudiar sua mulher, dê-lhe carta de divórcio.

[32] Eu, porém, vos digo: qualquer que repudiar sua mulher, exceto em caso de relações sexuais ilícitas, a expõe a tornar-

[24]laisse ton offrande là, devant l'autel, et va d'abord te réconcilier avec ton frère, puis viens présenter ton offrande.

[25]Arrange-toi vite avec ton adversaire, pendant que tu es encore en chemin avec lui, de peur que l'adversaire ne te livre au juge, le juge au garde, et que tu ne sois mis en prison.

[26]Amen, je te le dis, tu ne sortiras pas de là avant d'avoir payé jusqu'au dernier quadrant.

L'adultère et les pièges pour la foi
Mt 18.8-9; Mc 9.43,47-48

[27]Vous avez entendu qu'il a été dit: Tu ne commettras pas d'adultère.

[28]Mais moi, je vous dis: Quiconque regarde une femme de façon à la désirer a déjà commis l'adultère avec elle dans son cœur.

[29]Si ton œil droit doit causer ta chute, arrache-le et jette-le loin de toi. Car il est avantageux pour toi de perdre seulement une partie de ton corps et que celui-ci ne soit pas jeté tout entier dans la géhenne.

[30]Si ta main droite doit causer ta chute, coupe-la et jette-la loin de toi, car il est avantageux pour toi de perdre seulement une partie de ton corps et que celui-ci n'aille pas tout entier dans la géhenne.

La répudiation
Mt 19.7-9; Mc 10.4-5,10-12; Lc 16.18

[31]Il a été dit: Que celui qui répudie sa femme lui donne une attestation de rupture.

[32]Mais moi, je vous dis: Quiconque répudie sa femme – sauf en cas d'inconduite sexuelle – la rend adultère, et celui qui

se adúltera; e aquele que casar com a repudiada comete adultério.

Dos juramentos

33 Também ouvistes que foi dito aos antigos: Não jurarás falso, mas cumprirás rigorosamente para com o SENHOR os teus juramentos.

34 Eu, porém, vos digo: de modo algum jureis; nem pelo céu, por ser o trono de Deus;

35 nem pela terra, por ser estrado de seus pés; nem por Jerusalém, por ser cidade do grande Rei;

36 nem jures pela tua cabeça, porque não podes tornar um cabelo branco ou preto.

37 Seja, porém, a tua palavra: Sim, sim; não, não. O que disto passar vem do maligno.

Da vingança
Lucas 6.27-30

38 Ouvistes que foi dito: Olho por olho, dente por dente.

39 Eu, porém, vos digo: não resistais ao perverso; mas, a qualquer que te ferir na face direita, volta-lhe também a outra;

40 e, ao que quer demandar contigo e tirar-te a túnica, deixa-lhe também a capa.

41 Se alguém te obrigar a andar uma milha, vai com ele duas.

42 Dá a quem te pede e não voltes as costas ao que deseja que lhe emprestes.

Do amor ao próximo
Lucas 6.32-36

épouse une femme répudiée commet l'adultère.

Les serments

33Vous avez encore entendu qu'il a été dit aux anciens: Tu ne te parjureras pas, mais tu t'acquitteras envers le Seigneur de tes serments.

34Mais moi, je vous dis de ne pas jurer du tout: ni par le ciel, parce que c'est le trône de Dieu,

35ni par la terre, parce que c'est son marchepied, ni par Jérusalem, parce que c'est la ville du grand roi.

36Ne jure pas non plus par ta tête, car tu ne peux en rendre un seul cheveu blanc ou noir.

37Que votre parole soit «oui, oui», «non, non»; ce qu'on y ajoute vient du Mauvais.

La vengeance
Lc 6.29-30

38Vous avez entendu qu'il a été dit: Œil pour œil, et dent pour dent.

39Mais moi, je vous dis de ne pas vous opposer au mauvais. Si quelqu'un te frappe sur la joue droite, tends-lui aussi l'autre.

40Si quelqu'un veut te faire un procès pour te prendre ta tunique, laisse-lui aussi ton vêtement.

41Si quelqu'un te réquisitionne pour faire un mille, fais-en deux avec lui.

42Donne à celui qui te demande, et ne te détourne pas de celui qui veut t'emprunter quelque chose.

L'amour et les ennemis
Lc 6.27-28,32-36

[43] Ouvistes que foi dito: Amarás o teu próximo e odiarás o teu inimigo.

[44] Eu, porém, vos digo: amai os vossos inimigos e orai pelos que vos perseguem; [45] para que vos torneis filhos do vosso Pai celeste, porque ele faz nascer o seu sol sobre maus e bons e vir chuvas sobre justos e injustos.

[46] Porque, se amardes os que vos amam, que recompensa tendes? Não fazem os publicanos também o mesmo?

[47] E, se saudardes somente os vossos irmãos, que fazeis de mais? Não fazem os gentios também o mesmo?
[48] Portanto, sede vós perfeitos como perfeito é o vosso Pai celeste.

Mateus 6

A prática da justiça

[1] Guardai-vos de exercer a vossa justiça diante dos homens, com o fim de serdes vistos por eles; doutra sorte, não tereis galardão junto de vosso Pai celeste.

Como se deve dar esmolas

[2] Quando, pois, deres esmola, não toques trombeta diante de ti, como fazem os hipócritas, nas sinagogas e nas ruas, para serem glorificados pelos homens. Em verdade vos digo que eles já receberam a recompensa.
[3] Tu, porém, ao dares a esmola, ignore a tua mão esquerda o que faz a tua mão direita;

[43]Vous avez entendu qu'il a été dit: Tu aimeras ton prochain et tu détesteras ton ennemi.
[44]Mais moi, je vous dis: Aimez vos ennemis et priez pour ceux qui vous persécutent.
[45]Alors vous serez fils de votre Père qui est dans les cieux, car il fait lever son soleil sur les mauvais et sur les bons, et il fait pleuvoir sur les justes et sur les injustes.
[46]En effet, si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle récompense aurez-vous? Les collecteurs des taxes eux-mêmes n'en font-ils pas autant?
[47]Et si vous ne saluez que vos frères, que faites-vous d'extraordinaire? Les non-Juifs eux-mêmes n'en font-ils pas autant?
[48]Vous serez donc parfaits, comme votre Père céleste est parfait.

Selon Matthieu 6

La manière de donner

[1]Gardez-vous de pratiquer votre justice devant les gens, pour être vus par eux, autrement vous n'aurez pas de récompense auprès de votre Père qui est dans les cieux.

[2]Quand donc tu fais un acte de compassion, ne sonne pas de la trompette devant toi, comme les hypocrites le font dans les synagogues et dans les rues, afin d'être glorifiés par les gens. Amen, je vous le dis, ils tiennent là leur récompense.
[3]Mais quand tu fais un acte de compassion, que ta main gauche ne sache pas ce que fait ta main droite,

[4] para que a tua esmola fique em secreto; e teu Pai, que vê em secreto, te recompensará.

Como se deve orar

[5] E, quando orardes, não sereis como os hipócritas; porque gostam de orar em pé nas sinagogas e nos cantos das praças, para serem vistos dos homens. Em verdade vos digo que eles já receberam a recompensa.

[6] Tu, porém, quando orares, entra no teu quarto e, fechada a porta, orarás a teu Pai, que está em secreto; e teu Pai, que vê em secreto, te recompensará.

[7] E, orando, não useis de vãs repetições, como os gentios; porque presumem que pelo seu muito falar serão ouvidos.

[8] Não vos assemelheis, pois, a eles; porque Deus, o vosso Pai, sabe o de que tendes necessidade, antes que lho peçais.

A oração dominical

Lucas 11.2-4

[9] Portanto, vós orareis assim: Pai nosso, que estás nos céus, santificado seja o teu nome;

[10] venha o teu reino; faça-se a tua vontade, assim na terra como no céu;

[11] o pão nosso de cada dia dá-nos hoje;

[12] e perdoa-nos as nossas dívidas, assim como nós temos perdoado aos nossos devedores;

[13] e não nos deixes cair em tentação; mas livra-nos do mal [pois teu é o reino, o poder e a glória para sempre. Amém]!

[4]afin que ton acte de compassion se fasse dans le secret; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra.

La manière de prier

[5]Lorsque vous priez, ne soyez pas comme les hypocrites, qui se plaisent à prier debout dans les synagogues et aux coins des grandes rues, pour se montrer aux gens. Amen, je vous le dis, ils tiennent là leur récompense.

[6]Mais toi, quand tu pries, entre dans la pièce la plus retirée, ferme la porte et prie ton Père qui est dans le secret; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra.

[7]En priant, ne multipliez pas les paroles, comme les non-Juifs, qui s'imaginent qu'à force de paroles ils seront exaucés.

[8]Ne faites pas comme eux, car votre Père sait de quoi vous avez besoin avant que vous le lui demandiez.

Le « Notre Père »

Lc 11.2-4

[9]Voici donc comment vous devez prier: Notre Père qui es dans les cieux! Que ton nom soit reconnu pour sacré,

[10]que ton règne vienne, que ta volonté advienne – sur la terre comme au ciel.

[11]Donne-nous, aujourd'hui, notre pain pour ce jour;

[12]remets-nous nos dettes, comme nous aussi nous l'avons fait pour nos débiteurs;

[13]ne nous fais pas entrer dans l'épreuve, mais délivre-nous du Mauvais.

[14] Porque, se perdoardes aos homens as suas ofensas, também vosso Pai celeste vos perdoará;
[15] se, porém, não perdoardes aos homens [as suas ofensas], tampouco vosso Pai vos perdoará as vossas ofensas.

[16] Quando jejuardes, não vos mostreis contristados como os hipócritas; porque desfiguram o rosto com o fim de parecer aos homens que jejuam. Em verdade vos digo que eles já receberam a recompensa.

Como jejuar

[17] Tu, porém, quando jejuares, unge a cabeça e lava o rosto,
[18] com o fim de não parecer aos homens que jejuas, e sim ao teu Pai, em secreto; e teu Pai, que vê em secreto, te recompensará.

Os tesouros no céu

[19] Não acumuleis para vós outros tesouros sobre a terra, onde a traça e a ferrugem corroem e onde ladrões escavam e roubam;
[20] mas ajuntai para vós outros tesouros no céu, onde traça nem ferrugem corrói, e onde ladrões não escavam, nem roubam;
[21] porque, onde está o teu tesouro, aí estará também o teu coração.

A luz e as trevas

Lucas 11.34-36

[22] São os olhos a lâmpada do corpo. Se os teus olhos forem bons, todo o teu corpo será luminoso;
[23] se, porém, os teus olhos forem maus, todo o teu corpo estará em trevas.

[14]Si vous pardonnez aux gens leurs fautes, votre Père céleste vous pardonnera, à vous aussi,
[15]mais si vous ne pardonnez pas aux gens, votre Père ne vous pardonnera pas non plus vos fautes.

La manière de jeûner

[16]Lorsque vous jeûnez, ne prenez pas un air sombre, comme les hypocrites; ils arborent un visage défait pour montrer aux gens qu'ils jeûnent. Amen, je vous le dis, ils tiennent là leur récompense.

[17]Mais toi, quand tu jeûnes, parfume-toi la tête et lave-toi le visage,
[18]afin de ne pas montrer que tu jeûnes aux gens, mais à ton Père qui est là, dans le secret; et ton Père, qui voit, là, dans le secret, te le rendra.

Des trésors dans le ciel

Lc 11.33-34

[19]Ne vous amassez pas de trésors sur la terre, où les vers et la rouille détruisent et où les voleurs fracturent pour voler.
[20]Amassez-vous plutôt des trésors dans le ciel, là où ni vers ni rouille ne détruisent et où les voleurs ne fracturent ni ne volent.
[21]Car là où est ton trésor, là aussi sera ton cœur.

L'œil, lampe du corps

Lc 11.34-36

[22]L'œil est la lampe du corps. Si ton œil est bon, tout ton corps sera illuminé,
[23]mais si ton œil est mauvais, tout ton corps sera dans les ténèbres. Si donc la

Portanto, caso a luz que em ti há sejam trevas, que grandes trevas serão!

Os dois senhores

[24] Ninguém pode servir a dois senhores; porque ou há de aborrecer-se de um e amar ao outro, ou se devotará a um e desprezará ao outro. Não podeis servir a Deus e às riquezas.

A ansiosa solicitude pela vida

Lucas 12.22-31

[25] Por isso, vos digo: não andeis ansiosos pela vossa vida, quanto ao que haveis de comer ou beber; nem pelo vosso corpo, quanto ao que haveis de vestir. Não é a vida mais do que o alimento, e o corpo, mais do que as vestes?

[26] Observai as aves do céu: não semeiam, não colhem, nem ajuntam em celeiros; contudo, vosso Pai celeste as sustenta. Porventura, não valeis vós muito mais do que as aves?

[27] Qual de vós, por ansioso que esteja, pode acrescentar um côvado ao curso da sua vida?

[28] E por que andais ansiosos quanto ao vestuário? Considerai como crescem os lírios do campo: eles não trabalham, nem fiam.

[29] Eu, contudo, vos afirmo que nem Salomão, em toda a sua glória, se vestiu como qualquer deles.

[30] Ora, se Deus veste assim a erva do campo, que hoje existe e amanhã é lançada no forno, quanto mais a vós outros, homens de pequena fé?

lumière qui est en toi est ténèbres, combien sont grandes les ténèbres!

Dieu ou l'argent

Lc 16.13

[24]Personne ne peut être esclave de deux maîtres; en effet, ou bien on détestera l'un et on aimera l'autre, ou bien on s'attachera à l'un et on méprisera l'autre. Vous ne pouvez être esclaves de Dieu et de Mamon.

L'inquiétude

Lc 12.22-32

[25]C'est pourquoi je vous dis: Ne vous inquiétez pas, pour votre vie, de ce que vous mangerez ou de ce que vous boirez, ni, pour votre corps, de ce dont vous serez vêtus. La vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement?

[26]Regardez les oiseaux du ciel: ils ne sèment pas, ils ne moissonnent pas, ils ne recueillent rien dans des granges, et votre Père céleste les nourrit. Ne valez-vous pas beaucoup plus qu'eux?

[27]Qui de vous peut, par ses inquiétudes, rallonger tant soit peu la durée de sa vie?

[28]Et pourquoi vous inquiéter au sujet du vêtement? Observez comment poussent les lis des champs: ils ne travaillent pas, ils ne filent pas;

[29]et pourtant je vous dis que pas même Salomon, dans toute sa gloire, n'a été vêtu comme l'un d'eux.

[30]Si Dieu habille ainsi l'herbe des champs qui est là aujourd'hui et demain sera jetée au four, ne le fera-t-il pas à bien plus forte raison pour vous, gens de peu de foi?

[31] Portanto, não vos inquieteis, dizendo: Que comeremos? Que beberemos? Ou: Com que nos vestiremos?

[32] Porque os gentios é que procuram todas estas coisas; pois vosso Pai celeste sabe que necessitais de todas elas;

[33] buscai, pois, em primeiro lugar, o seu reino e a sua justiça, e todas estas coisas vos serão acrescentadas.

[34] Portanto, não vos inquieteis com o dia de amanhã, pois o amanhã trará os seus cuidados; basta ao dia o seu próprio mal.

Mateus 7

O juízo temerário é proibido

Lucas 6.37-38,41-42

[1] Não julgueis, para que não sejais julgados.

[2] Pois, com o critério com que julgardes, sereis julgados; e, com a medida com que tiverdes medido, vos medirão também.

[3] Por que vês tu o argueiro no olho de teu irmão, porém não reparas na trave que está no teu próprio?

[4] Ou como dirás a teu irmão: Deixa-me tirar o argueiro do teu olho, quando tens a trave no teu?

[5] Hipócrita! Tira primeiro a trave do teu olho e, então, verás claramente para tirar o argueiro do olho de teu irmão.

Não deis o que é santo aos cães

[6] Não deis aos cães o que é santo, nem lanceis ante os porcos as vossas pérolas,

[31]Ne vous inquiétez donc pas, en disant: «Qu’allons-nous manger?» Ou bien: «Qu’allons-nous boire?» Ou bien: «De quoi allons-nous nous vêtir?»

[32]– tout cela, c’est ce que les gens de toutes les nations recherchent sans relâche – car votre Père céleste sait que vous en avez besoin.

[33]Cherchez d’abord le règne de Dieu et sa justice, et tout cela vous sera donné par surcroît.

[34]Ne vous inquiétez donc pas du lendemain, car le lendemain s’inquiétera de lui-même. A chaque jour suffit sa peine.

Selon Matthieu 7

La paille et la poutre

Lc 6.37-42

[1]Ne jugez pas, afin de ne pas être jugés.

[2]Car c’est avec le jugement par lequel vous jugez qu’on vous jugera, et c’est avec la mesure à laquelle vous mesurez qu’on mesurera pour vous.

[3]Pourquoi regardes-tu la paille qui est dans l’œil de ton frère, et ne remarques-tu pas la poutre qui est dans ton œil?

[4]Ou bien comment peux-tu dire à ton frère: «Laisse-moi ôter la paille de ton œil», alors que dans ton œil il y a une poutre?

[5]Hypocrite, ôte d’abord la poutre de ton œil! Alors tu verras comment ôter la paille de l’œil de ton frère.

Les perles aux cochons

[6]Ne donnez pas ce qui est sacré aux chiens et ne jetez pas vos perles devant les cochons, de peur qu’ils ne les piétinent et

para que não as pisem com os pés e, voltando-se, vos dilacerem.

Jesus incita a orar
Lucas 11.9-13

[7] Pedi, e dar-se-vos-á; buscai e achareis; batei, e abrir-se-vos-á.

[8] Pois todo o que pede recebe; o que busca encontra; e, a quem bate, abrir-se-lhe-á.
[9] Ou qual dentre vós é o homem que, se porventura o filho lhe pedir pão, lhe dará pedra?
[10] Ou, se lhe pedir um peixe, lhe dará uma cobra?

[11] Ora, se vós, que sois maus, sabeis dar boas dádivas aos vossos filhos, quanto mais vosso Pai, que está nos céus, dará boas coisas aos que lhe pedirem?

[12] Tudo quanto, pois, quereis que os homens vos façam, assim fazei-o vós também a eles; porque esta é a Lei e os Profetas.

As duas estradas
Lucas 13.24

[13] Entrai pela porta estreita (larga é a porta, e espaçoso, o caminho que conduz para a perdição, e são muitos os que entram por ela),
[14] porque estreita é a porta, e apertado, o caminho que conduz para a vida, e são poucos os que acertam com ela.

Os falsos profetas

[15] Acautelai-vos dos falsos profetas, que se vos apresentam disfarçados em

ne se retournent contre vous pour vous lacérer.

Demander, chercher, frapper
Lc 11.9-13

[7]Demandez, et l’on vous donnera; cherchez, et vous trouverez; frappez, et l’on vous ouvrira.

[8]Car quiconque demande reçoit, qui cherche trouve, et à qui frappe on ouvrira.
[9]Si son fils lui demande du pain, quel est parmi vous celui qui lui donnera une pierre?
[10]Ou bien, s’il demande un poisson, lui donnera-t-il un serpent?
[11]Si donc vous, tout en étant mauvais, vous savez donner de bonnes choses à vos enfants, à combien plus forte raison votre Père qui est dans les cieux donnera-t-il de bonnes choses à ceux qui le lui demandent!

Comment traiter les autres
Lc 6.31

[12]Tout ce que vous voulez que les gens fassent pour vous, vous aussi, faites-le de même pour eux: c’est là la Loi et les Prophètes.

La porte étroite
Lc 13.23-24

[13]Entrez par la porte étroite; car large est la porte et spacieux le chemin qui mènent à la perdition, et il y en a beaucoup qui entrent par là.
[14]Mais étroite est la porte et resserré le chemin qui mènent à la vie, et il y en a peu qui les trouvent.

L’arbre et ses fruits
Lc 6.43-44

[15]Gardez-vous des prophètes de mensonge. Ils viennent à vous déguisés en moutons, mais au dedans ce sont des loups voraces.

ovelhas, mas por dentro são lobos roubadores.

[16] Pelos seus frutos os conhecereis. Colhem-se, porventura, uvas dos espinheiros ou figos dos abrolhos?

[16]C'est à leurs fruits que vous les reconnaîtrez. Cueille-t-on des raisins sur des épines, ou des figues sur des chardons?

[17] Assim, toda árvore boa produz bons frutos, porém a árvore má produz frutos maus.

[17]Tout bon arbre produit de beaux fruits, tandis que l'arbre malade produit de mauvais fruits.

[18] Não pode a árvore boa produzir frutos maus, nem a árvore má produzir frutos bons.

[18]Un bon arbre ne peut produire de mauvais fruits, ni un arbre malade produire de beaux fruits.

[19] Toda árvore que não produz bom fruto é cortada e lançada ao fogo.

[19]Tout arbre qui ne produit pas de beau fruit est coupé et jeté au feu.

[20] Assim, pois, pelos seus frutos os conhecereis.

[20]C'est donc à leurs fruits que vous les reconnaîtrez.

Dire et faire

Lc 6.46; 13.25-27

[21] Nem todo o que me diz: SENHOR, SENHOR! entrará no reino dos céus, mas aquele que faz a vontade de meu Pai, que está nos céus.

[21]Ce ne sont pas tous ceux qui me disent: «Seigneur! Seigneur!» qui entreront dans le royaume des cieux, mais celui-là seul qui fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux.

[22] Muitos, naquele dia, hão de dizer-me: SENHOR, SENHOR! Porventura, não temos nós profetizado em teu nome, e em teu nome não expelimos demônios, e em teu nome não fizemos muitos milagres?

[22]Beaucoup me diront en ce jour-là: «Seigneur, Seigneur, n'est-ce pas par ton nom que nous avons parlé en prophètes, par ton nom que nous avons chassé des démons, par ton nom que nous avons fait beaucoup de miracles?»

[23] Então, lhes direi explicitamente: nunca vos conheci. Apartai-vos de mim, os que praticais a iniqüidade.

[23]Alors je leur déclarerai: «Je ne vous ai jamais connus; éloignez-vous de moi, vous qui faites le mal!»

Os dois fundamentos

Lucas 6.46-49

La parabole des deux maisons

Lc 6.47-49

[24] Todo aquele, pois, que ouve estas minhas palavras e as pratica será comparado a um homem prudente que edificou a sua casa sobre a rocha;

[24]Ainsi, quiconque entend de moi ces paroles et les met en pratique sera comme un homme avisé qui a construit sa maison sur le roc.

[25] e caiu a chuva, transbordaram os rios, sopraram os ventos e deram com ímpeto contra aquela casa, que não caiu, porque fora edificada sobre a rocha.

[26] E todo aquele que ouve estas minhas palavras e não as pratica será comparado a um homem insensato que edificou a sua casa sobre a areia;

[27] e caiu a chuva, transbordaram os rios, sopraram os ventos e deram com ímpeto contra aquela casa, e ela desabou, sendo grande a sua ruína.

O fim do sermão do monte

[28] Quando Jesus acabou de proferir estas palavras, estavam as multidões maravilhadas da sua doutrina;

[29] porque ele as ensinava como quem tem autoridade e não como os escribas.

Mateus 8

A cura de um leproso
Marcos 1.40-44; Lucas 5.12-14

[1] Ora, descendo ele do monte, grandes multidões o seguiram.

[2] E eis que um leproso, tendo-se aproximado, adorou-o, dizendo: SENHOR, se quiseres, podes purificar-me.

[3] E Jesus, estendendo a mão, tocou-lhe, dizendo: Quero, fica limpo! E imediatamente ele ficou limpo da sua lepra.

[4] Disse-lhe, então, Jesus: Olha, não o digas a ninguém, mas vai mostrar-te ao sacerdote e fazer a oferta que Moisés ordenou, para servir de testemunho ao povo.

[25]La pluie est tombée, les torrents sont venus, les vents ont soufflé et se sont précipités sur cette maison: elle n'est pas tombée, car elle était fondée sur le roc.

[26]Mais quiconque entend de moi ces paroles et ne les met pas en pratique sera comme un fou qui a construit sa maison sur le sable.

[27]La pluie est tombée, les torrents sont venus, les vents ont soufflé et se sont abattus sur cette maison: elle est tombée, et sa chute a été grande.

L'autorité de Jésus
Mc 1.22; Lc 4.32

[28]Lorsque Jésus eut achevé ces discours, les foules étaient ébahies de son enseignement,

[29]car il les instruisait comme quelqu'un qui a de l'autorité, et non pas comme leurs scribes.

Selon Matthieu 8

Jésus guérit un lépreux
Mc 1.40-45; Lc 5.12-14

[1]Lorsqu'il fut descendu de la montagne, de grandes foules le suivirent.

[2]Un lépreux survint, qui se prosternait devant lui en disant: Seigneur, si tu le veux, tu peux me rendre pur.

[3]Il tendit la main, le toucha et dit: Je le veux, sois pur. Aussitôt il fut pur de sa lèpre.

[4]Puis Jésus lui dit: Garde-toi d'en parler à personne, mais va te montrer au prêtre et présente l'offrande que Moïse a prescrite; ce sera pour eux un témoignage.

A cura do criado de um centurião
Lucas 7.1-10

5 Tendo Jesus entrado em Cafarnaum, apresentou-se-lhe um centurião, implorando:

6 SENHOR, o meu criado jaz em casa, de cama, paralítico, sofrendo horrivelmente.

7 Jesus lhe disse: Eu irei curá-lo.

8 Mas o centurião respondeu: SENHOR, não sou digno de que entres em minha casa; mas apenas manda com uma palavra, e o meu rapaz será curado.

9 Pois também eu sou homem sujeito à autoridade, tenho soldados às minhas ordens e digo a este: vai, e ele vai; e a outro: vem, e ele vem; e ao meu servo: faze isto, e ele o faz.

10 Ouvindo isto, admirou-se Jesus e disse aos que o seguiam: Em verdade vos afirmo que nem mesmo em Israel achei fé como esta.

11 Digo-vos que muitos virão do Oriente e do Ocidente e tomarão lugares à mesa com Abraão, Isaque e Jacó no reino dos céus.

12 Ao passo que os filhos do reino serão lançados para fora, nas trevas; ali haverá choro e ranger de dentes.

13 Então, disse Jesus ao centurião: Vai-te, e seja feito conforme a tua fé. E, naquela mesma hora, o servo foi curado.

A cura da sogra de Pedro
Marcos 1.29-31; Lucas 4.38-39

Jésus et le centurion de Capharnaüm
Lc 7.1-10; cf. Jn 4.46-54

5Comme il était entré dans Capharnaüm, un centurion l’aborda

6et le supplia: Seigneur, mon serviteur est couché à la maison, paralysé et violemment tourmenté.

7Il lui répondit: Moi, je viendrai le guérir.

8Le centurion répondit: Seigneur, ce serait trop d’honneur pour moi que tu entres sous mon toit; dis seulement une parole, et mon serviteur sera guéri!

9Car je suis moi-même sous l’autorité de mes supérieurs et j’ai des soldats sous mes ordres; je dis à l’un: «Va!» et il va, à l’autre: «Viens!» et il vient, et à mon esclave: «Fais ceci!» et il le fait.

10Après l’avoir entendu, Jésus, étonné, dit à ceux qui le suivaient: Amen, je vous le dis, chez personne en Israël je n’ai trouvé une telle foi.

11Je vous le dis, beaucoup viendront de l’est et de l’ouest pour s’installer à table avec Abraham, Isaac et Jacob dans le royaume des cieux.

12Mais les fils du Royaume seront chassés dans les ténèbres du dehors; c’est là qu’il y aura des pleurs et des grincements de dents.

13Puis Jésus dit au centurion: Va, qu’il t’advienne selon ta foi. Et à ce moment même le serviteur fut guéri.

Guérisons de malades
Mc 1.29-34; Lc 4.38-41

[14] Tendo Jesus chegado à casa de Pedro, viu a sogra deste acamada e ardendo em febre.

[15] Mas Jesus tomou-a pela mão, e a febre a deixou. Ela se levantou e passou a servi-lo.

Muitas outras curas
Marcos 1.32-34; Lucas 4.40-41

[16] Chegada a tarde, trouxeram-lhe muitos endemoninhados; e ele meramente com a palavra expeliu os espíritos e curou todos os que estavam doentes;

[17] para que se cumprisse o que fora dito por intermédio do profeta Isaías: Ele mesmo tomou as nossas enfermidades e carregou com as nossas doenças.

Jesus põe à prova os que querem segui-lo
Lucas 9.57-62

[18] Vendo Jesus muita gente ao seu redor, ordenou que passassem para a outra margem.

[19] Então, aproximando-se dele um escriba, disse-lhe: Mestre, seguir-te-ei para onde quer que fores.

[20] Mas Jesus lhe respondeu: As raposas têm seus covis, e as aves do céu, ninhos; mas o Filho do Homem não tem onde reclinar a cabeça.

[21] E outro dos discípulos lhe disse: SENHOR, permite-me ir primeiro sepultar meu pai.

[22] Replicou-lhe, porém, Jesus: Segue-me, e deixa aos mortos o sepultar os seus próprios mortos.

Jesus acalma uma tempestade
Marcos 4.35-41; Lucas 8.22-25

[23] Então, entrando ele no barco, seus discípulos o seguiram.

[14]Jésus se rendit ensuite chez Pierre, dont il vit la belle-mère couchée; elle avait de la fièvre.

[15]Il lui toucha la main, et la fièvre la quitta; elle se leva et se mit à le servir.

[16]Le soir venu, on lui amena beaucoup de démoniaques. Il chassa les esprits par sa parole et guérit tous les malades.

[17]Ainsi s'accomplit ce qui avait été dit par l'entremise du prophète Esaïe: Il a pris nos infirmités et il s'est chargé de nos maladies.

Ceux qui désirent suivre Jésus
Lc 9.57-60

[18]Jésus, voyant une foule autour de lui, donna l'ordre de passer sur l'autre rive.

[19]Un scribe vint lui dire: Maître, je te suivrai partout où tu iras.

[20]Jésus lui dit: Les renards ont des tanières, les oiseaux du ciel ont des nids, mais le Fils de l'homme n'a pas où poser sa tête.

[21]Un autre, parmi ses disciples, lui dit: Seigneur, permets-moi d'aller d'abord ensevelir mon père.

[22]Mais Jésus lui dit: Suis-moi et laisse les morts ensevelir leurs morts.

Jésus apaise une tempête
Mc 4.35-41; Lc 8.23-25

[23]Il monta dans le bateau, et ses disciples le suivirent.

[24] E eis que sobreveio no mar uma grande tempestade, de sorte que o barco era varrido pelas ondas. Entretanto, Jesus dormia.

[25] Mas os discípulos vieram acordá-lo, clamando: SENHOR, salva-nos! Perecemos!

[26] Perguntou-lhes, então, Jesus: Por que sois tímidos, homens de pequena fé? E, levantando-se, repreendeu os ventos e o mar; e fez-se grande bonança.

[27] E maravilharam-se os homens, dizendo: Quem é este que até os ventos e o mar lhe obedecem?

A cura de dois endemoninhados gadarenos

Marcos 5.1-20; Lucas 8.26-39

[28] Tendo ele chegado à outra margem, à terra dos gadarenos, vieram-lhe ao encontro dois endemoninhados, saindo dentre os sepulcros, e a tal ponto furiosos, que ninguém podia passar por aquele caminho.

[29] E eis que gritaram: Que temos nós contigo, ó Filho de Deus! Vieste aqui atormentar-nos antes do tempo?

[30] Ora, andava pastando, não longe deles, uma grande manada de porcos.

[31] Então, os demônios lhe rogavam: Se nos expeles, manda-nos para a manada de porcos.

[32] Pois ide, ordenou-lhes Jesus. E eles, saindo, passaram para os porcos; e eis que toda a manada se precipitou, despenhadeiro abaixo, para dentro do mar, e nas águas pereceram.

[24]Alors survint sur la mer une tempête si forte que le bateau était recouvert par les vagues. Et lui, il dormait.

[25]Les disciples vinrent le réveiller, en disant: Seigneur, sauve-nous, nous sommes perdus!

[26]Il leur dit: Pourquoi êtes-vous si peureux, gens de peu de foi? Alors il se leva, rabroua les vents et la mer, et un grand calme se fit.

[27]Etonnés, ils se disaient: Quelle sorte d'homme est-il, celui-ci, que même les vents et la mer lui obéissent?

Jésus guérit deux démoniaques

Mc 5.1-20; Lc 8.26-39

[28]Quand il eut abordé sur l'autre rive, dans le pays des Gadaréniens, deux démoniaques, sortant des tombeaux, vinrent au-devant de lui. Ils étaient si redoutables que personne n'osait passer par là.

[29]Ils lui crièrent: Pourquoi te mêles-tu de nos affaires, Fils de Dieu? Es-tu venu ici pour nous tourmenter avant le temps?

[30]Il y avait, loin d'eux, un grand troupeau de cochons en train de paître.

[31]Les démons suppliaient Jésus: Si tu nous chasses, envoie-nous dans ce troupeau de cochons.

[32]Il leur dit: Allez! Ils sortirent et s'en allèrent dans les cochons. Alors tout le troupeau se précipita dans la mer du haut de l'escarpement, et ils moururent dans les eaux.

[33] Fugiram os porqueiros e, chegando à cidade, contaram todas estas coisas e o que acontecera aos endemoninhados.
[34] Então, a cidade toda saiu para encontrar-se com Jesus; e, vendo-o, lhe rogaram que se retirasse da terra deles.

[33]Ceux qui les faisaient paître s'enfuirent et allèrent raconter dans la ville tout ce qui était arrivé – l'affaire des démoniaques.
[34]Alors toute la ville sortit au-devant de Jésus; dès qu'ils le virent, ils le supplièrent de s'éloigner de leur territoire.

Mateus 9

A cura de um paralítico em Cafarnaum
Marcos 2.1-12; Lucas 5.17-26

[1] Entrando Jesus num barco, passou para o outro lado e foi para a sua própria cidade.
[2] E eis que lhe trouxeram um paralítico deitado num leito. Vendo-lhes a fé, Jesus disse ao paralítico: Tem bom ânimo, filho; estão perdoados os teus pecados.
[3] Mas alguns escribas diziam consigo: Este blasfema.
[4] Jesus, porém, conhecendo-lhes os pensamentos, disse: Por que cogitais o mal no vosso coração?
[5] Pois qual é mais fácil? Dizer: Estão perdoados os teus pecados, ou dizer: Levanta-te e anda?
[6] Ora, para que saibais que o Filho do Homem tem sobre a terra autoridade para perdoar pecados – disse, então, ao paralítico: Levanta-te, toma o teu leito e vai para tua casa.
[7] E, levantando-se, partiu para sua casa.
[8] Vendo isto, as multidões, possuídas de temor, glorificaram a Deus, que dera tal autoridade aos homens.

A vocação de Mateus
Marcos 2.13-14; Lucas 5.27-28

[9] Partindo Jesus dali, viu um homem chamado Mateus sentado na coletoria e

Selon Matthieu 9

Jésus guérit un paralytique
Mc 2.1-12; Lc 5.17-25

[1]Il monta dans un bateau, traversa la mer et se rendit dans sa ville.
[2]On lui amena un paralytique couché sur un lit. Voyant leur foi, Jésus dit au paralytique: Courage, mon enfant! Tes péchés sont pardonnés.
[3]Quelques scribes se dirent alors: Il blasphème.
[4]Jésus, qui voyait leurs pensées, dit: Pourquoi avez-vous de mauvaises pensées?
[5]Qu'est-ce qui est le plus facile, de dire: «Tes péchés sont pardonnés», ou de dire: «Lève-toi et marche!»
[6]Eh bien, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a l'autorité sur la terre pour pardonner les péchés – il dit alors au paralytique: Lève-toi, prends ton lit et retourne chez toi.
[7]L'homme se leva et s'en alla chez lui.
[8]En voyant cela, les foules, saisies de crainte, glorifièrent Dieu qui a donné aux humains une telle autorité.

Le repas avec les pécheurs
Mc 2.13-17; Lc 5.27-32

[9]En passant plus loin, Jésus vit un homme appelé Matthieu assis au bureau des taxes.

disse-lhe: Segue-me! Ele se levantou e o seguiu.

Il lui dit: Suis-moi. Celui-ci se leva et le suivit.

Jesus come com pecadores
Marcos 2.15-17; Lucas 5.29-32

10 E sucedeu que, estando ele em casa, à mesa, muitos publicanos e pecadores vieram e tomaram lugares com Jesus e seus discípulos.

10Comme il était à table, dans la maison, beaucoup de collecteurs des taxes et de pécheurs étaient venus prendre place avec Jésus et ses disciples.

11 Ora, vendo isto, os fariseus perguntavam aos discípulos: Por que come o vosso Mestre com os publicanos e pecadores?

11Voyant cela, les pharisiens disaient à ses disciples: Pourquoi votre maître mange-t-il avec les collecteurs des taxes et les pécheurs?

12 Mas Jesus, ouvindo, disse: Os sãos não precisam de médico, e sim os doentes.

12Jésus, qui avait entendu, dit: Ce ne sont pas les bien portants qui ont besoin de médecin, mais les malades.

13 Ide, porém, e aprendei o que significa: Misericórdia quero e não holocaustos; pois não vim chamar justos, e sim pecadores [ao arrependimento].

13Allez apprendre ce que signifie: Je veux la compassion et non le sacrifice; car je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs.

Do jejum
Marcos 2.18-22; Lucas 5.33-39

Jésus et le jeûne
Mc 2.18-22; Lc 5.33-39

14 Vieram, depois, os discípulos de João e lhe perguntaram: Por que jejuamos nós, e os fariseus [muitas vezes], e teus discípulos não jejuam?

14Alors les disciples de Jean viennent lui demander: Pourquoi tes disciples ne jeûnent-ils pas, alors que nous et les pharisiens nous jeûnons souvent?

15 Respondeu-lhes Jesus: Podem, acaso, estar tristes os convidados para o casamento, enquanto o noivo está com eles? Dias virão, contudo, em que lhes será tirado o noivo, e nesses dias hão de jejuar.

15Jésus leur répondit: Les amis du marié peuvent-ils être en deuil tant que le marié est avec eux? Les jours viendront où le marié leur sera enlevé; alors ils jeûneront.

16 Ninguém põe remendo de pano novo em veste velha; porque o remendo tira parte da veste, e fica maior a rotura.

16Personne ne raccommode un vieux vêtement avec un morceau de drap neuf, car la pièce tire sur le vêtement et il en résulte une déchirure pire.

17 Nem se põe vinho novo em odres velhos; do contrário, rompem-se os odres,

17On ne met pas non plus du vin nouveau dans de vieilles outres; autrement les

derrama-se o vinho, e os odres se perdem. Mas põe-se vinho novo em odres novos, e ambos se conservam.

outres éclatent, le vin se répand et les outres sont perdues; on met le vin nouveau dans des outres neuves, et l'ensemble se conserve.

O pedido de um chefe

Marcos 5.21-24a; Lucas 8.40-42a

La femme qui touche le vêtement de Jésus et la jeune fille rappelée à la vie

Mc 5.21-43; Lc 8.40-56

18 Enquanto estas coisas lhes dizia, eis que um chefe, aproximando-se, o adorou e disse: Minha filha faleceu agora mesmo; mas vem, impõe a mão sobre ela, e viverá.

18Tandis qu'il leur disait cela, un chef arriva; il se prosternait devant lui et disait: Ma fille est morte il y a un instant, mais viens, pose ta main sur elle, et elle vivra.

A cura de uma mulher enferma

Marcos 5.24b-34; Lucas 8.42b-48

19 E Jesus, levantando-se, o seguia, e também os seus discípulos.

19Jésus se leva et le suivit avec ses disciples.

20 E eis que uma mulher, que durante doze anos vinha padecendo de uma hemorragia, veio por trás dele e lhe tocou na orla da veste;

20Alors une femme atteinte d'une perte de sang depuis douze ans s'approcha par-derrière et toucha la frange de son vêtement,

21 porque dizia consigo mesma: Se eu apenas lhe tocar a veste, ficarei curada.

21car elle se disait: Si seulement je touche son vêtement, je serai sauvée!

22 E Jesus, voltando-se e vendo-a, disse: Tem bom ânimo, filha, a tua fé te salvou. E, desde aquele instante, a mulher ficou sã.

22Jésus se retourna; la voyant, il dit: Courage, ma fille! Ta foi t'a sauvée. Et la femme fut sauvée dès ce moment même.

A ressurreição da filha de Jairo

Marcos 5.35-43; Lucas 8.49-56

23 Tendo Jesus chegado à casa do chefe e vendo os tocadores de flauta e o povo em alvoroço, disse:

23Lorsque Jésus fut arrivé à la maison du chef et qu'il vit les joueurs de flûte et la foule agitée,

24 Retirai-vos, porque não está morta a menina, mas dorme. E riam-se dele.

24il dit: Retirez-vous, car la jeune fille n'est pas morte: elle dort. Eux se moquaient de lui.

25 Mas, afastado o povo, entrou Jesus, tomou a menina pela mão, e ela se levantou.

25Quand la foule eut été chassée, il entra, saisit la jeune fille par la main, et la jeune fille se réveilla.

26 E a fama deste acontecimento correu por toda aquela terra.

26Le bruit s'en répandit dans tout ce pays-là.

A cura de dois cegos

Jésus guérit deux aveugles

Cf. Mt 20.29-34

27 Partindo Jesus dali, seguiram-no dois cegos, clamando: Tem compaixão de nós, Filho de Davi!

28 Tendo ele entrado em casa, aproximaram-se os cegos, e Jesus lhes perguntou: Credes que eu posso fazer isso? Responderam-lhe: Sim, SENHOR!

29 Então, lhes tocou os olhos, dizendo: Faça-se-vos conforme a vossa fé.

30 E abriram-se-lhes os olhos. Jesus, porém, os advertiu severamente, dizendo: Acautelai-vos de que ninguém o saiba.

31 Saindo eles, porém, divulgaram-lhe a fama por toda aquela terra.

27Comme Jésus passait plus loin, deux aveugles le suivirent en criant: Aie compassion de nous, Fils de David!

28Lorsqu'il arriva à la maison, les aveugles s'approchèrent de lui, et Jésus leur dit: Croyez-vous que je puisse faire cela? – Oui, Seigneur, lui répondirent-ils.

29Alors il leur toucha les yeux en disant: Qu'il vous advienne selon votre foi!

30Et leurs yeux s'ouvrirent. Jésus, s'emportant contre eux, leur dit: Prenez garde que personne ne le sache!

31Mais, à peine sortis, ils se mirent à parler de lui dans tout le pays.

A cura de um mudo endemoninhado. A blasfêmia dos fariseus

32 Ao retirarem-se eles, foi-lhe trazido um mudo endemoninhado.

33 E, expelido o demônio, falou o mudo; e as multidões se admiravam, dizendo: Jamais se viu tal coisa em Israel!

34 Mas os fariseus murmuravam: Pelo maioral dos demônios é que expele os demônios.

Jésus guérit un démoniaque muet

Lc 11.14-15; cf. Mt 12.22-24

32Comme ils s'en allaient, on lui amena un démoniaque muet.

33Le démon chassé, le muet parla. Et les foules, étonnées, disaient: Jamais rien de semblable ne s'est vu en Israël.

34Mais les pharisiens disaient: C'est par le prince des démons qu'il chasse les démons!

Jesus ia por toda parte fazendo o bem. A seara e os trabalhadores

35 E percorria Jesus todas as cidades e povoados, ensinando nas sinagogas, pregando o evangelho do reino e curando toda sorte de doenças e enfermidades.

36 Vendo ele as multidões, compadeceu-se delas, porque estavam aflitas e exaustas como ovelhas que não têm pastor.

Jésus et les foules

Mc 6.6; Lc 8.1

35Jésus parcourait toutes les villes et les villages, il enseignait dans leurs synagogues, proclamait la bonne nouvelle du Règne et guérissait toute maladie et toute infirmité.

Mc 6.34; cf. Lc 10.2

36A la vue des foules, il fut ému, car elles étaient lassées et abattues, comme des moutons qui n'ont pas de berger.

[37] E, então, se dirigiu a seus discípulos: A seara, na verdade, é grande, mas os trabalhadores são poucos.
[38] Rogai, pois, ao SENHOR da seara que mande trabalhadores para a sua seara.

[37]Alors il dit à ses disciples: La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers.

[38]Priez donc le maître de la moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moisson.

Mateus 10

A escolha dos doze apóstolos
Os seus nomes
Marcos 3.13-19; Lucas 6.12-16

[1] Tendo chamado os seus doze discípulos, deu-lhes Jesus autoridade sobre espíritos imundos para os expelir e para curar toda sorte de doenças e enfermidades.
[2] Ora, os nomes dos doze apóstolos são estes: primeiro, Simão, por sobrenome Pedro, e André, seu irmão; Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão;

[3] Filipe e Bartolomeu; Tomé e Mateus, o publicano; Tiago, filho de Alfeu, e Tadeu;

[4] Simão, o Zelote, e Judas Iscariotes, que foi quem o traiu.

As instruções para os doze
Marcos 6.7-11; Lucas 9.1-5

[5] A estes doze enviou Jesus, dando-lhes as seguintes instruções: Não tomeis rumo aos gentios, nem entreis em cidade de samaritanos;

[6] mas, de preferência, procurai as ovelhas perdidas da casa de Israel;
[7] e, à medida que seguirdes, pregai que está próximo o reino dos céus.

[8] Curai enfermos, ressuscitai mortos, purificai leprosos, expeli demônios; de graça recebestes, de graça dai.

Selon Matthieu 10

Les douze apôtres

Mc 3.16-19; Lc 6.14-16; Ac 1.13

[1]Puis il appela ses douze disciples et leur donna l'autorité pour chasser les esprits impurs et guérir toute maladie et toute infirmité.

[2]Voici les noms des douze apôtres: le premier, Simon, celui qu'on appelle Pierre, et André, son frère; Jacques, fils de Zébédée, et Jean, son frère;

[3]Philippe et Barthélemy; Thomas et Matthieu, le collecteur des taxes; Jacques, fils d'Alphée, et Thaddée;

[4]Simon le Cananite et Judas l'Iscariote, celui qui le livra.

Jésus envoie les Douze en mission
Mc 6.7-11; Lc 9.2-5; 10.3-12

[5]Tels sont les douze que Jésus envoya, après leur avoir donné les injonctions suivantes: Ne partez pas sur le chemin des non-Juifs, et n'entrez pas dans une ville de Samaritains;

[6]allez plutôt vers les moutons perdus de la maison d'Israël.

[7]En chemin, proclamez que le règne des cieux s'est approché.

[8]Guérissez les malades, réveillez les morts, purifiez les lépreux, chassez les démons. Vous avez reçu gratuitement, donnez gratuitement.

[9] Não vos provereis de ouro, nem de prata, nem de cobre nos vossos cintos;
[10] nem de alforje para o caminho, nem de duas túnicas, nem de sandálias, nem de bordão; porque digno é o trabalhador do seu alimento.

[11] E, em qualquer cidade ou povoado em que entrardes, indagai quem neles é digno; e aí ficai até vos retirardes.

[12] Ao entrardes na casa, saudai-a;
[13] se, com efeito, a casa for digna, venha sobre ela a vossa paz; se, porém, não o for, torne para vós outros a vossa paz.
[14] Se alguém não vos receber, nem ouvir as vossas palavras, ao sairdes daquela casa ou daquela cidade, sacudi o pó dos vossos pés.

[15] Em verdade vos digo que menos rigor haverá para Sodoma e Gomorra, no Dia do Juízo, do que para aquela cidade.

As admoestações

[16] Eis que eu vos envio como ovelhas para o meio de lobos; sede, portanto, prudentes como as serpentes e símplices como as pombas.
[17] E acautelai-vos dos homens; porque vos entregarão aos tribunais e vos açoitarão nas suas sinagogas;
[18] por minha causa sereis levados à presença de governadores e de reis, para lhes servir de testemunho, a eles e aos gentios.

[9]N'acquérez ni or, ni argent, ni monnaie de bronze pour l'emporter à la ceinture,

[10]ni sac pour la route, ni deux tuniques, ni sandales, ni bâton, car l'ouvrier mérite sa nourriture.

[11]Dans toute ville ou tout village où vous entrerez, informez-vous pour savoir s'il s'y trouve quelqu'un qui est digne, et demeurez chez lui jusqu'à ce que vous partiez.
[12]En entrant dans la maison, saluez-la;
[13]si la maison est digne, que votre paix vienne sur elle; mais si elle n'est pas digne, que votre paix retourne vers vous.
[14]Lorsqu'on ne vous accueillera pas et qu'on n'écoutera pas vos paroles, sortez de la maison ou de la ville et secouez la poussière de vos pieds.
[15]Amen, je vous le dis: au jour du jugement, ce sera moins dur pour le pays de Sodome et de Gomorrhe que pour cette ville-là.

Les persécutions à venir
Mc 13.9-13; Lc 12.11-12; 21.12-19

[16]Moi, je vous envoie comme des moutons au milieu des loups. Soyez donc avisés comme les serpents et purs comme les colombes.
[17]Gardez-vous des gens, car ils vous livreront aux tribunaux et ils vous fouetteront dans leurs synagogues;
[18]vous serez menés, à cause de moi, devant des gouverneurs et devant des rois; ce sera un témoignage pour eux comme pour les non-Juifs.

[19] E, quando vos entregarem, não cuideis em como ou o que haveis de falar, porque, naquela hora, vos será concedido o que haveis de dizer,

[20] visto que não sois vós os que falais, mas o Espírito de vosso Pai é quem fala em vós.

[21] Um irmão entregará à morte outro irmão, e o pai, ao filho; filhos haverá que se levantarão contra os progenitores e os matarão.

[22] Sereis odiados de todos por causa do meu nome; aquele, porém, que perseverar até ao fim, esse será salvo.

[23] Quando, porém, vos perseguirem numa cidade, fugi para outra; porque em verdade vos digo que não acabareis de percorrer as cidades de Israel, até que venha o Filho do Homem.

Os estímulos

[24] O discípulo não está acima do seu mestre, nem o servo, acima do seu senhor.

[25] Basta ao discípulo ser como o seu mestre, e ao servo, como o seu senhor. Se chamaram Belzebu ao dono da casa, quanto mais aos seus domésticos?

[26] Portanto, não os temais; pois nada há encoberto, que não venha a ser revelado; nem oculto, que não venha a ser conhecido.

[19]Mais quand on vous livrera, ne vous inquiétez ni de la manière dont vous parlerez ni de ce que vous direz; ce que vous direz vous sera donné à ce moment même;

[20]car ce n'est pas vous qui parlerez, c'est l'Esprit de votre Père qui parlera en vous.

[21]Le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant; les enfants se dresseront contre leurs parents et les feront mettre à mort.

[22]Vous serez détestés de tous à cause de mon nom; mais celui qui persévérera jusqu'à la fin sera sauvé.

[23]Quand on vous persécutera dans cette ville-ci, fuyez dans une autre. Amen, je vous le dis, en effet, vous n'aurez pas achevé de parcourir les villes d'Israël avant que vienne le Fils de l'homme.

Ceux qui se déclareront pour Jésus

Lc 9.26; 12.2-9

[24]Le disciple n'est pas au-dessus du maître, ni l'esclave au-dessus de son seigneur.

[25]Il suffit au disciple de devenir comme son maître, et à l'esclave de devenir comme son seigneur. S'ils ont appelé le maître de maison Béelzéboul, à combien plus forte raison agiront-ils ainsi envers les gens de sa maison!

[26]Ne les craignez donc pas, car il n'y a rien de voilé qui ne doive être révélé, rien de caché qui ne doive être connu.

[27] O que vos digo às escuras, dizei-o a plena luz; e o que se vos diz ao ouvido, proclamai-o dos eirados.

[28] Não temais os que matam o corpo e não podem matar a alma; temei, antes, aquele que pode fazer perecer no inferno tanto a alma como o corpo.

[29] Não se vendem dois pardais por um asse? E nenhum deles cairá em terra sem o consentimento de vosso Pai.

[30] E, quanto a vós outros, até os cabelos todos da cabeça estão contados.

[31] Não temais, pois! Bem mais valeis vós do que muitos pardais.

[32] Portanto, todo aquele que me confessar diante dos homens, também eu o confessarei diante de meu Pai, que está nos céus;

[33] mas aquele que me negar diante dos homens, também eu o negarei diante de meu Pai, que está nos céus.

As dificuldades

[34] Não penseis que vim trazer paz à terra; não vim trazer paz, mas espada.

[35] Pois vim causar divisão entre o homem e seu pai; entre a filha e sua mãe e entre a nora e sua sogra.

[36] Assim, os inimigos do homem serão os da sua própria casa.

[37] Quem ama seu pai ou sua mãe mais do que a mim não é digno de mim; quem

[27]Ce que je vous dis dans les ténèbres, dites-le en plein jour; ce qui vous est chuchoté à l'oreille, proclamez-le sur les toits en terrasse.

[28]Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui ne peuvent tuer l'âme; craignez plutôt celui qui peut faire disparaître et l'âme et le corps dans la géhenne.

[29]Ne vend-on pas deux moineaux pour un as? Cependant il n'en tombe pas un seul à terre indépendamment de votre Père.

[30]Quant à vous, même les cheveux de votre tête sont tous comptés.

[31]N'ayez donc pas peur: vous valez plus que beaucoup de moineaux.

[32]Quiconque donc se reconnaîtra en moi devant les gens, je me reconnaîtrai moi aussi en lui devant mon Père qui est dans les cieux;

[33]mais si quelqu'un me renie devant les gens, je le renierai moi aussi devant mon Père qui est dans les cieux.

Non la paix, mais l'épée

Lc 12.51-53

[34]Ne pensez pas que je sois venu apporter la paix sur la terre: je ne suis pas venu apporter la paix, mais l'épée.

[35]Car je suis venu mettre la divisionentre l'homme et son père, entre la fille et sa mère, entre la belle-fille et sa belle-mère,

[36]et l'homme aura pour ennemis les gens de sa maison.

L'attachement à Jésus

Mc 8.34-35; Lc 9.23-24; 14.26-27

[37]Celui qui me préfère père ou mère n'est pas digne de moi, celui qui me préfère fils

ama seu filho ou sua filha mais do que a mim não é digno de mim;

38 e quem não toma a sua cruz e vem após mim não é digno de mim.

39 Quem acha a sua vida perdê-la-á; quem, todavia, perde a vida por minha causa achá-la-á.

As recompensas

40 Quem vos recebe a mim me recebe; e quem me recebe recebe aquele que me enviou.

41 Quem recebe um profeta, no caráter de profeta, receberá o galardão de profeta; quem recebe um justo, no caráter de justo, receberá o galardão de justo.

42 E quem der a beber, ainda que seja um copo de água fria, a um destes pequeninos, por ser este meu discípulo, em verdade vos digo que de modo algum perderá o seu galardão.

Mateus 11

Jesus prega nas cidades

1 Ora, tendo acabado Jesus de dar estas instruções a seus doze discípulos, partiu dali a ensinar e a pregar nas cidades deles.

João envia mensageiros a Jesus
Lucas 7.18-23

2 Quando João ouviu, no cárcere, falar das obras de Cristo, mandou por seus discípulos perguntar-lhe:

3 És tu aquele que estava para vir ou havemos de esperar outro?

ou fille plus que moi n'est pas digne de moi;

38celui qui ne prend pas sa croix pour me suivre n'est pas digne de moi.

39Celui qui aura trouvé sa vie la perdra, et celui qui aura perdu sa vie à cause de moi la trouvera.

Qui vous accueille m'accueille
Mc 9.37,41; Lc 9.48; 10.16; Jn 13.20

40Qui vous accueille m'accueille, et qui m'accueille accueille celui qui m'a envoyé.

41Qui accueille un prophète en sa qualité de prophète obtiendra une récompense de prophète, et qui accueille un juste en sa qualité de juste obtiendra une récompense de juste.

42Quiconque donnera à boire ne serait-ce qu'une coupe d'eau fraîche à l'un de ces petits en sa qualité de disciple, amen, je vous le dis, il ne perdra jamais sa récompense.

Selon Matthieu 11

1Lorsque Jésus eut achevé de donner ses ordres à ses douze disciples, il partit de là pour enseigner et proclamer le message dans leurs villes.

La question de Jean le Baptiseur
Lc 7.18-35

2Or Jean, dans sa prison, avait entendu parler des œuvres du Christ. Il envoya ses disciples

3lui demander: Est-ce toi, celui qui vient, ou devons-nous en attendre un autre?

[4] E Jesus, respondendo, disse-lhes: Ide e anunciai a João o que estais ouvindo e vendo:

[4]Jésus leur répondit: Allez raconter à Jean ce que vous entendez et voyez:

[5] os cegos vêem, os coxos andam, os leprosos são purificados, os surdos ouvem, os mortos são ressuscitados, e aos pobres está sendo pregado o evangelho.

[5]Les aveugles retrouvent la vue, les infirmes marchent, les lépreux sont purifiés, les sourds entendent, les morts se réveillent et la bonne nouvelle est annoncée aux pauvres.

[6] E bem-aventurado é aquele que não achar em mim motivo de tropeço.

[6]Heureux celui pour qui je ne serai pas une cause de chute!

Jesus dá testemunho de João

Lucas 7.24-35

[7] Então, em partindo eles, passou Jesus a dizer ao povo a respeito de João: Que saístes a ver no deserto? Um caniço agitado pelo vento?

[7]A leur départ, Jésus se mit à dire aux foules, à propos de Jean: Qu'êtes-vous allés voir au désert? Un roseau agité par le vent?

[8] Sim, que saístes a ver? Um homem vestido de roupas finas? Ora, os que vestem roupas finas assistem nos palácios reais.

[8]Alors, qu'êtes-vous allés voir? Un homme vêtu avec raffinement? Mais ceux qui s'habillent avec raffinement sont dans les maisons des rois!

[9] Mas para que saístes? Para ver um profeta? Sim, eu vos digo, e muito mais que profeta.

[9]Qu'êtes-vous donc allés voir? Un prophète? Oui, je vous le dis, et plus qu'un prophète.

[10] Este é de quem está escrito: Eis aí eu envio diante da tua face o meu mensageiro, o qual preparará o teu caminho diante de ti.

[10]C'est à son sujet qu'il est écrit: Moi, j'envoie devant toi mon messager, pour frayer ton chemin devant toi.

[11] Em verdade vos digo: entre os nascidos de mulher, ninguém apareceu maior do que João Batista; mas o menor no reino dos céus é maior do que ele.

[11]Amen, je vous le dis, parmi ceux qui sont nés de femmes, il ne s'en est pas levé de plus grand que Jean le Baptiseur. Cependant le plus petit dans le royaume des cieux est plus grand que lui.

[12] Desde os dias de João Batista até agora, o reino dos céus é tomado por esforço, e os que se esforçam se apoderam dele.

[12]Depuis les jours de Jean le Baptiseur jusqu'à présent, le royaume des cieux est soumis à la violence, et ce sont les violents qui s'en emparent.

13 Porque todos os Profetas e a Lei profetizaram até João.
14 E, se o quereis reconhecer, ele mesmo é Elias, que estava para vir.
15 Quem tem ouvidos [para ouvir], ouça.
16 Mas a quem hei de comparar esta geração? É semelhante a meninos que, sentados nas praças, gritam aos companheiros:

17 Nós vos tocamos flauta, e não dançastes; entoamos lamentações, e não pranteastes.

18 Pois veio João, que não comia nem bebia, e dizem: Tem demônio!
19 Veio o Filho do Homem, que come e bebe, e dizem: Eis aí um glutão e bebedor de vinho, amigo de publicanos e pecadores! Mas a sabedoria é justificada por suas obras.

Ai das cidades impenitentes!
Lucas 10.13-15

20 Passou, então, Jesus a increpar as cidades nas quais ele operara numerosos milagres, pelo fato de não se terem arrependido:

21 Ai de ti, Corazim! Ai de ti, Betsaida! Porque, se em Tiro e em Sidom se tivessem operado os milagres que em vós se fizeram, há muito que elas se teriam arrependido com pano de saco e cinza.

22 E, contudo, vos digo: no Dia do Juízo, haverá menos rigor para Tiro e Sidom do que para vós outras.

13Car tous les prophètes et la loi ont parlé en prophètes jusqu'à Jean;
14et, si vous voulez l'admettre, l'Elie qui devait venir, c'est lui.
15Que celui qui a des oreilles entende!
16A qui comparerai-je cette génération? Voici à quoi elle est semblable: des enfants assis sur les places publiques, qui appellent les autres
17en disant: Nous vous avons joué de la flûte, et vous n'avez pas dansé. Nous avons chanté des complaintes, et vous ne vous êtes pas lamentés.
18Car Jean est venu: il ne mangeait ni ne buvait, et l'on dit: «Il a un démon!»
19Le Fils de l'homme est venu, mangeant et buvant, et l'on dit: «C'est un glouton et un buveur, un ami des collecteurs des taxes, des pécheurs!» Mais la sagesse a été justifiée par ses œuvres.

Les villes qui refusent de croire
Mt 10.15; Lc 10.12-15

20Alors il se mit à faire des reproches sévères aux villes dans lesquelles avaient eu lieu la plupart des miracles, parce qu'elles n'avaient pas voulu changer radicalement:
21Quel malheur pour toi, Chorazin! Quel malheur pour toi, Bethsaïda! Si les miracles qui ont été faits chez vous avaient été faits à Tyr et à Sidon, il y a longtemps qu'elles auraient changé radicalement, en passant par le sac et la cendre!
22C'est pourquoi, je vous le dis, au jour du jugement, ce sera moins dur pour Tyr et Sidon que pour vous.

[23] Tu, Cafarnaum, elevar-te-ás, porventura, até ao céu? Descerás até ao inferno; porque, se em Sodoma se tivessem operado os milagres que em ti se fizeram, teria ela permanecido até ao dia de hoje.

[24] Digo-vos, porém, que menos rigor haverá, no Dia do Juízo, para com a terra de Sodoma do que para contigo.

Jesus, o Salvador dos humildes

Lucas 10.21-22

[25] Por aquele tempo, exclamou Jesus: Graças te dou, ó Pai, SENHOR do céu e da terra, porque ocultaste estas coisas aos sábios e instruídos e as revelaste aos pequeninos.

[26] Sim, ó Pai, porque assim foi do teu agrado.

[27] Tudo me foi entregue por meu Pai. Ninguém conhece o Filho, senão o Pai; e ninguém conhece o Pai, senão o Filho e aquele a quem o Filho o quiser revelar.

Vinde a mim

[28] Vinde a mim, todos os que estais cansados e sobrecarregados, e eu vos aliviarei.

[29] Tomai sobre vós o meu jugo e aprendei de mim, porque sou manso e humilde de coração; e achareis descanso para a vossa alma.

[30] Porque o meu jugo é suave, e o meu fardo é leve.

Mateus 12

Jesus é senhor do sábado

Marcos 2.23-28; Lucas 6.1-5

[23]Et toi, Capharnaüm, seras-tu élevée jusqu'au ciel? Tu seras abaissée jusqu'au séjour des morts; car si les miracles qui ont été faits chez toi avaient été faits à Sodome, elle demeurerait encore aujourd'hui!

[24]C'est pourquoi, je vous le dis, au jour du jugement, ce sera moins dur pour le pays de Sodome que pour toi.

Le Père révélé par le Fils

Lc 10.21-22

[25]En ce temps-là, Jésus dit: Je te célèbre, Père, Seigneur du ciel et de la terre, parce que tu as caché ces choses aux sages et aux gens intelligents, et que tu les as révélées aux tout-petits.

[26]Oui, Père, parce que tel a été ton bon plaisir.

[27]Tout m'a été remis par mon Père, et personne ne connaît le Fils, sinon le Père, personne non plus ne connaît le Père, sinon le Fils et celui à qui le Fils décide de le révéler.

[28]Venez à moi, vous tous qui peinez sous la charge; moi, je vous donnerai le repos.

[29]Prenez sur vous mon joug et laissez-vous instruire par moi, car je suis doux et humble de cœur, et vous trouverez le repos.

[30]Car mon joug est bon, et ma charge légère.

Selon Matthieu 12

Les épis arrachés

Mc 2.23-28; Lc 6.1-5

[1] Por aquele tempo, em dia de sábado, passou Jesus pelas searas. Ora, estando os seus discípulos com fome, entraram a colher espigas e a comer.

[1]En ce temps-là, Jésus traversa des champs de blé un jour de sabbat. Ses disciples, qui avaient faim, se mirent à arracher des épis et à manger.

[2] Os fariseus, porém, vendo isso, disseram-lhe: Eis que os teus discípulos fazem o que não é lícito fazer em dia de sábado.

[2]Voyant cela, les pharisiens lui dirent: Tes disciples font ce qu'il n'est pas permis de faire pendant le sabbat.

[3] Mas Jesus lhes disse: Não lestes o que fez Davi quando ele e seus companheiros tiveram fome?

[3]Mais il leur dit: N'avez-vous pas lu ce que fit David, lorsqu'il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui?

[4] Como entrou na Casa de Deus, e comeram os pães da proposição, os quais não lhes era lícito comer, nem a ele nem aos que com ele estavam, mas exclusivamente aos sacerdotes?

[4]– comment il entra dans la maison de Dieu et comment ils mangèrent les pains offerts, alors qu'il n'était permis d'en manger ni à lui, ni à ceux qui étaient avec lui, mais aux prêtres seuls?

[5] Ou não lestes na Lei que, aos sábados, os sacerdotes no templo violam o sábado e ficam sem culpa? Pois eu vos digo:

[5]Ou encore, n'avez-vous pas lu dans la Loi que, les jours de sabbat, les prêtres profanent le sabbat dans le temple sans se rendre coupables?

[6] aqui está quem é maior que o templo.

[6]Or, je vous le dis, il y a ici plus grand que le temple.

[7] Mas, se vós soubésseis o que significa: Misericórdia quero e não holocaustos, não teríeis condenado inocentes.

[7]Si vous saviez ce que signifie: Je veux la compassion et non le sacrifice, vous n'auriez pas condamné des innocents.

[8] Porque o Filho do Homem é senhor do sábado.

[8]Car le Fils de l'homme est maître du sabbat.

O homem da mão ressequida

Marcos 3.1-6; Lucas 6.6-11

L'homme à la main paralysée

Mc 3.1-6; Lc 6.6-11

[9] Tendo Jesus partido dali, entrou na sinagoga deles.

[9]Il partit de là et se rendit à leur synagogue.

[10] Achava-se ali um homem que tinha uma das mãos ressequida; e eles, então, com o intuito de acusá-lo, perguntaram a Jesus: É lícito curar no sábado?

[10]Il se trouvait là un homme qui avait la main paralysée. Ils demandèrent à Jésus: Est-il permis de faire une guérison un jour de sabbat? C'était afin de l'accuser.

[11] Ao que lhes respondeu: Qual dentre vós será o homem que, tendo uma ovelha, e, num sábado, esta cair numa cova, não fará todo o esforço, tirando-a dali?
[12] Ora, quanto mais vale um homem que uma ovelha? Logo, é lícito, nos sábados, fazer o bem.

[13] Então, disse ao homem: Estende a mão. Estendeu-a, e ela ficou sã como a outra.

[14] Retirando-se, porém, os fariseus, conspiravam contra ele, sobre como lhe tirariam a vida.

Jesus se retira

[15] Mas Jesus, sabendo disto, afastou-se dali. Muitos o seguiram, e a todos ele curou,
[16] advertindo-lhes, porém, que o não expusessem à publicidade,
[17] para se cumprir o que foi dito por intermédio do profeta Isaías:
[18] Eis aqui o meu servo, que escolhi, o meu amado, em quem a minha alma se compraz. Farei repousar sobre ele o meu Espírito, e ele anunciará juízo aos gentios.

[19] Não contenderá, nem gritará, nem alguém ouvirá nas praças a sua voz.

[20] Não esmagará a cana quebrada, nem apagará a torcida que fumega, até que faça vencedor o juízo.

[21] E, no seu nome, esperarão os gentios.

A cura de um endemoninhado cego e mudo. A blasfêmia dos fariseus. Jesus se defende

Marcos 3.22-30; Lucas 11.14-23

[11]Il leur répondit: Lequel d'entre vous, s'il n'a qu'un seul mouton et que celui-ci tombe dans une fosse un jour de sabbat, ne le saisira pour l'en retirer?
[12]Or un être humain vaut plus qu'un mouton, combien plus! Ainsi il est permis de faire du bien un jour de sabbat.
[13]Alors il dit à l'homme: Tends ta main. Il la tendit, et elle redevint saine comme l'autre.
[14]Les pharisiens sortirent et tinrent conseil contre lui, sur les moyens de le faire disparaître.

Jésus, le serviteur de Dieu

[15]Mais Jésus l'apprit et se retira de là. De grandes foules de gens le suivirent; il les guérit tous,
[16]en les rabrouant pour qu'ils ne parlent pas de lui,
[17]afin que s'accomplisse ce qui avait été dit par l'entremise du prophète Esaïe:
[18]Voici mon serviteur, celui que j'ai choisi, mon bien-aimé, celui en qui j'ai pris plaisir. Je mettrai mon Esprit sur lui et il annoncera la justice aux nations.
[19]Il ne cherchera pas la dispute, il ne criera pas, et personne n'entendra sa voix dans les grandes rues.
[20]Il ne brisera pas le roseau froissé, et il n'éteindra pas le lumignon qui fume jusqu'à ce qu'il ait porté la justice à la victoire;
[21]et les nations mettront leur espérance en son nom.

Jésus a-t-il partie liée avec les démons?

Mc 3.22-27; Lc 11.14-23; cf. Mt 9.32-34

22 Então, lhe trouxeram um endemoninhado, cego e mudo; e ele o curou, passando o mudo a falar e a ver.

23 E toda a multidão se admirava e dizia: É este, porventura, o Filho de Davi?

24 Mas os fariseus, ouvindo isto, murmuravam: Este não expele demônios senão pelo poder de Belzebu, maioral dos demônios.

25 Jesus, porém, conhecendo-lhes os pensamentos, disse: Todo reino dividido contra si mesmo ficará deserto, e toda cidade ou casa dividida contra si mesma não subsistirá.

26 Se Satanás expele a Satanás, dividido está contra si mesmo; como, pois, subsistirá o seu reino?

27 E, se eu expulso demônios por Belzebu, por quem os expulsam vossos filhos? Por isso, eles mesmos serão os vossos juízes.

28 Se, porém, eu expulso demônios pelo Espírito de Deus, certamente é chegado o reino de Deus sobre vós.

29 Ou como pode alguém entrar na casa do valente e roubar-lhe os bens sem primeiro amarrá-lo? E, então, lhe saqueará a casa.

30 Quem não é por mim é contra mim; e quem comigo não ajunta espalha.

31 Por isso, vos declaro: todo pecado e blasfêmia serão perdoados aos homens;

22Alors on lui amena un démoniaque aveugle et muet, et il le guérit, de sorte que le muet parlait et voyait.

23Toutes les foules, stupéfaites, disaient: N'est-ce pas là le Fils de David?

24L'ayant appris, les pharisiens dirent: Il ne chasse les démons que par Béelzéboul, prince des démons!

25Connaissant leurs pensées, il leur dit: Tout royaume divisé contre lui-même va à sa ruine, et toute ville ou maison divisée contre elle-même ne peut tenir.

26Si le Satan chasse le Satan, il est divisé contre lui-même: comment donc son royaume tiendra-t-il?

27Et si, moi, je chasse les démons par Béelzéboul, vos fils, par qui les chassent-ils? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges.

28Mais si c'est par l'Esprit de Dieu que, moi, je chasse les démons, c'est donc que le règne de Dieu est parvenu jusqu'à vous.

29Comment quelqu'un pourrait-il entrer dans la maison d'un homme fort et s'emparer de ses biens sans avoir d'abord lié cet homme fort? Alors seulement il pillera sa maison.

30Celui qui n'est pas avec moi est contre moi, et celui qui ne rassemble pas avec moi disperse.

L'être humain sera jugé sur ses paroles

Mc 3.28-29; Lc 12.10

31C'est pourquoi, je vous le dis, tout péché, tout blasphème sera pardonné aux

mas a blasfêmia contra o Espírito não será perdoada.

32 Se alguém proferir alguma palavra contra o Filho do Homem, ser-lhe-á isso perdoado; mas, se alguém falar contra o Espírito Santo, não lhe será isso perdoado, nem neste mundo nem no porvir.

Árvores e seus frutos
Lucas 6.43-45

33 Ou fazei a árvore boa e o seu fruto bom ou a árvore má e o seu fruto mau; porque pelo fruto se conhece a árvore.

34 Raça de víboras, como podeis falar coisas boas, sendo maus? Porque a boca fala do que está cheio o coração.

35 O homem bom tira do tesouro bom coisas boas; mas o homem mau do mau tesouro tira coisas más.

36 Digo-vos que de toda palavra frívola que proferirem os homens, dela darão conta no Dia do Juízo;

37 porque, pelas tuas palavras, serás justificado e, pelas tuas palavras, serás condenado.

O sinal de Jonas
Lucas 11.29-32

38 Então, alguns escribas e fariseus replicaram: Mestre, queremos ver de tua parte algum sinal.

39 Ele, porém, respondeu: Uma geração má e adúltera pede um sinal; mas nenhum sinal lhe será dado, senão o do profeta Jonas.

humains, mais le blasphème contre l'Esprit ne sera pas pardonné.

32Quiconque parlera contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné, mais quiconque parlera contre l'Esprit saint, il ne lui sera pardonné ni dans ce monde-ci, ni dans le monde à venir.

Mt 7.16-20; Lc 6.43-45

33Ou bien faites que l'arbre soit bon et que son fruit soit beau, ou bien faites que l'arbre soit malade et que son fruit soit pourri; car on connaît l'arbre à son fruit.

34Vipères, comment pourriez-vous dire de bonnes choses, mauvais comme vous l'êtes? Car c'est de l'abondance du cœur que la bouche parle.

35L'homme bon, de son bon trésor, tire du bon; l'homme mauvais, de son mauvais trésor, tire du mauvais.

36Je vous le dis: au jour du jugement, les humains rendront compte de toutes les paroles inutiles qu'ils auront proférées.

37Car c'est par tes paroles que tu seras justifié, et c'est par tes paroles que tu seras condamné.

Le signe de Jonas; la reine du Sud
Mt 16.1-4; Mc 8.11-12; Lc 11.16,29-32

38Alors quelques-uns des scribes et des pharisiens dirent: Maître, nous voudrions voir un signe de ta part.

39Il leur répondit: Une génération mauvaise et adultère recherche un signe; il ne lui sera pas donné d'autre signe que le signe du prophète Jonas.

[40] Porque assim como esteve Jonas três dias e três noites no ventre do grande peixe, assim o Filho do Homem estará três dias e três noites no coração da terra.

[40]En effet, tout comme Jonas fut trois jours et trois nuits dans le ventre du grand poisson, de même le Fils de l'homme sera trois jours et trois nuits dans le cœur de la terre.

[41] Ninivitas se levantarão, no Juízo, com esta geração e a condenarão; porque se arrependeram com a pregação de Jonas. E eis aqui está quem é maior do que Jonas.

[41]Les hommes de Ninive se lèveront, lors du jugement, avec cette génération, et ils la condamneront, parce qu'ils ont changé radicalement à la proclamation de Jonas; et pourtant il y a ici plus que Jonas.

[42] A rainha do Sul se levantará, no Juízo, com esta geração e a condenará; porque veio dos confins da terra para ouvir a sabedoria de Salomão. E eis aqui está quem é maior do que Salomão.

[42]La reine du Sud se réveillera, lors du jugement, avec cette génération, et elle la condamnera, parce qu'elle est venue des extrémités de la terre pour entendre la sagesse de Salomon; et pourtant il y a ici plus que Salomon.

A estratégia de Satanás
Lucas 11.24-26

[43] Quando o espírito imundo sai do homem, anda por lugares áridos procurando repouso, porém não encontra.

[44] Por isso, diz: Voltarei para minha casa donde saí. E, tendo voltado, a encontra vazia, varrida e ornamentada.

[45] Então, vai e leva consigo outros sete espíritos, piores do que ele, e, entrando, habitam ali; e o último estado daquele homem torna-se pior do que o primeiro. Assim também acontecerá a esta geração perversa.

Le retour de l'esprit impur
Lc 11.24-26

[43]Lorsque l'esprit impur est sorti de l'être humain, il passe par des lieux arides, cherche du repos et n'en trouve pas.

[44]Alors il se dit: «Je vais retourner dans ma maison, celle d'où je suis sorti.» Quand il arrive, il la trouve vide, balayée et ornée.

[45]Alors il s'en va chercher sept autres esprits plus mauvais que lui; ils entrent là et s'installent, et la condition dernière de cet homme-là est pire que la première. Il en sera de même pour cette génération mauvaise.

A família de Jesus
Marcos 3.31-35; Lucas 8.19-21

[46] Falava ainda Jesus ao povo, e eis que sua mãe e seus irmãos estavam do lado de fora, procurando falar-lhe.

La vraie famille de Jésus
Mc 3.31-35; Lc 8.19-21

[46]Comme il parlait encore aux foules, sa mère et ses frères se tenaient dehors et cherchaient à lui parler.

[47] E alguém lhe disse: Tua mãe e teus irmãos estão lá fora e querem falar-te.

[48] Porém ele respondeu ao que lhe trouxera o aviso: Quem é minha mãe e quem são meus irmãos?

[49] E, estendendo a mão para os discípulos, disse: Eis minha mãe e meus irmãos.

[50] Porque qualquer que fizer a vontade de meu Pai celeste, esse é meu irmão, irmã e mãe.

Mateus 13

A parábola do semeador
Marcos 4.1-9; Lucas 8.4-8

[1] Naquele mesmo dia, saindo Jesus de casa, assentou-se à beira-mar;

[2] e grandes multidões se reuniram perto dele, de modo que entrou num barco e se assentou; e toda a multidão estava em pé na praia.

[3] E de muitas coisas lhes falou por parábolas e dizia: Eis que o semeador saiu a semear.

[4] E, ao semear, uma parte caiu à beira do caminho, e, vindo as aves, a comeram.

[5] Outra parte caiu em solo rochoso, onde a terra era pouca, e logo nasceu, visto não ser profunda a terra.

[6] Saindo, porém, o sol, a queimou; e, porque não tinha raiz, secou-se.

[7] Outra caiu entre os espinhos, e os espinhos cresceram e a sufocaram.

[47]Quelqu'un lui dit: Ta mère et tes frères se tiennent dehors, et ils cherchent à te parler.

[48]Mais il répondit à celui qui le lui disait: Qui est ma mère? Qui sont mes frères?

[49]Puis il étendit la main sur ses disciples et dit: Voici ma mère et mes frères!

[50]En effet, quiconque fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux, celui-là est mon frère, ma sœur et ma mère.

Selon Matthieu 13

La parabole du semeur
Mc 4.1-9; Lc 8.4-8

[1]Ce jour-là, Jésus sortit de la maison et s'assit au bord de la mer.

[2]Il se rassembla auprès de lui de si grandes foules qu'il monta dans un bateau et s'y assit. Toute la foule se tenait sur le rivage.

[3]Il leur parla longuement en paraboles; il disait: Le semeur sortit pour semer.

[4]Comme il semait, des grains tombèrent le long du chemin; les oiseaux vinrent et les mangèrent.

[5]D'autres tombèrent dans les endroits pierreux, où ils n'avaient pas beaucoup de terre: ils levèrent aussitôt, parce que la terre n'était pas profonde;

[6]mais quand le soleil se leva, ils furent brûlés et se desséchèrent, faute de racines.

[7]D'autres tombèrent parmi les épines: les épines montèrent et les étouffèrent.

[8] Outra, enfim, caiu em boa terra e deu fruto: a cem, a sessenta e a trinta por um.

[9] Quem tem ouvidos [para ouvir], ouça.

A explicação da parábola

Marcos 4.10-20; Lucas 8.9-15

[10] Então, se aproximaram os discípulos e lhe perguntaram: Por que lhes falas por parábolas?

[11] Ao que respondeu: Porque a vós outros é dado conhecer os mistérios do reino dos céus, mas àqueles não lhes é isso concedido.

[12] Pois ao que tem se lhe dará, e terá em abundância; mas, ao que não tem, até o que tem lhe será tirado.

[13] Por isso, lhes falo por parábolas; porque, vendo, não vêem; e, ouvindo, não ouvem, nem entendem.

[14] De sorte que neles se cumpre a profecia de Isaías: Ouvireis com os ouvidos e de nenhum modo entendereis; vereis com os olhos e de nenhum modo percebereis.

[15] Porque o coração deste povo está endurecido, de mau grado ouviram com os ouvidos e fecharam os olhos; para não suceder que vejam com os olhos, ouçam com os ouvidos, entendam com o coração, se convertam e sejam por mim curados.

[16] Bem-aventurados, porém, os vossos olhos, porque vêem; e os vossos ouvidos, porque ouvem.

[17] Pois em verdade vos digo que muitos profetas e justos desejaram ver o que

[8]D’autres tombèrent dans la bonne terre: ils finirent par donner du fruit, l’un cent, l’autre soixante, l’autre trente.

[9]Que celui qui a des oreilles entende!

Pourquoi Jésus parle en paraboles

Mc 4.10-12; Lc 8.9-10

[10]Les disciples vinrent lui demander: Pourquoi leur parles-tu en paraboles?

[11]Il leur répondit: Parce que, s’il vous a été donné, à vous, de connaître les mystères du règne des cieux, à eux cela n’a pas été donné.

[12]Car on donnera à celui qui a, et il sera dans l’abondance, mais à celui qui n’a pas on enlèvera même ce qu’il a.

[13]Voilà pourquoi je leur parle en paraboles, parce qu’en voyant ils ne voient pas, et qu’en entendant ils n’entendent ni ne comprennent.

[14]Et pour eux s’accomplit cette parole du prophète Esaïe: Vous aurez beau entendre, vous ne comprendrez jamais. Vous aurez beau regarder, vous ne verrez jamais.

[15]car le cœur de ce peuple s’est engourdi; ils sont devenus durs d’oreille et ils ont fermé les yeux, de peur de voir avec leurs yeux, d’entendre avec leurs oreilles, de comprendre avec leur cœur et de faire demi-tour; je les aurais guéris!

[16]Mais heureux sont vos yeux, parce qu’ils voient, et vos oreilles, parce qu’elles entendent!

[17]Amen, je vous le dis, en effet, beaucoup de prophètes et de justes ont désiré voir ce

vedes e não viram; e ouvir o que ouvis e não ouviram.

que vous regardez, et ils ne l'ont pas vu; ils ont désiré entendre ce que vous entendez, et ils ne l'ont pas entendu.

18 Atendei vós, pois, à parábola do semeador.

19 A todos os que ouvem a palavra do reino e não a compreendem, vem o maligno e arrebata o que lhes foi semeado no coração. Este é o que foi semeado à beira do caminho.

20 O que foi semeado em solo rochoso, esse é o que ouve a palavra e a recebe logo, com alegria;

21 mas não tem raiz em si mesmo, sendo, antes, de pouca duração; em lhe chegando a angústia ou a perseguição por causa da palavra, logo se escandaliza.

22 O que foi semeado entre os espinhos é o que ouve a palavra, porém os cuidados do mundo e a fascinação das riquezas sufocam a palavra, e fica infrutífera.

23 Mas o que foi semeado em boa terra é o que ouve a palavra e a compreende; este frutifica e produz a cem, a sessenta e a trinta por um.

A parábola do joio

24 Outra parábola lhes propôs, dizendo: O reino dos céus é semelhante a um homem que semeou boa semente no seu campo;

25 mas, enquanto os homens dormiam, veio o inimigo dele, semeou o joio no meio do trigo e retirou-se.

Explication de la parabole du semeur

Mc 4.13-20; Lc 8.11-15

18Vous donc, entendez la parabole du semeur.

19Lorsque quelqu'un entend la parole du Règne et ne la comprend pas, le Mauvais vient s'emparer de ce qui a été semé dans son cœur: c'est celui qui a été ensemencé le long du chemin.

20Celui qui a été ensemencé dans les endroits pierreux, c'est celui qui entend la Parole et la reçoit aussitôt avec joie,

21mais il n'a pas de racine en lui-même, il ne tient qu'un temps; sitôt que survient la détresse ou la persécution à cause de la Parole, c'est pour lui une cause de chute.

22Celui qui a été ensemencé parmi les épines, c'est celui qui entend la Parole, mais les inquiétudes du monde et l'attrait trompeur des richesses étouffent la Parole, et elle devient stérile.

23Celui qui a été ensemencé dans la bonne terre, c'est celui qui entend la Parole et la comprend; il porte du fruit et produit, l'un cent, l'autre soixante, l'autre trente.

La parabole de la mauvaise herbe

24Il leur proposa cette autre parabole: Il en va du règne des cieux comme d'un homme qui avait semé de la bonne semence dans son champ.

25Pendant que les gens dormaient, son ennemi vint, sema de la mauvaise herbe au milieu du blé et s'en alla.

[26] E, quando a erva cresceu e produziu fruto, apareceu também o joio.
[27] Então, vindo os servos do dono da casa, lhe disseram: SENHOR, não semeaste boa semente no teu campo? Donde vem, pois, o joio?
[28] Ele, porém, lhes respondeu: Um inimigo fez isso. Mas os servos lhe perguntaram: Queres que vamos e arranquemos o joio?
[29] Não! Replicou ele, para que, ao separar o joio, não arranqueis também com ele o trigo.
[30] Deixai-os crescer juntos até à colheita, e, no tempo da colheita, direi aos ceifeiros: ajuntai primeiro o joio, atai-o em feixes para ser queimado; mas o trigo, recolhei-o no meu celeiro.

A parábola do grão de mostarda
Marcos 4.30-32; Lucas 13.18-19

[31] Outra parábola lhes propôs, dizendo: O reino dos céus é semelhante a um grão de mostarda, que um homem tomou e plantou no seu campo;
[32] o qual é, na verdade, a menor de todas as sementes, e, crescida, é maior do que as hortaliças, e se faz árvore, de modo que as aves do céu vêm aninhar-se nos seus ramos.

A parábola do fermento
Lucas 13.20-21

[33] Disse-lhes outra parábola: O reino dos céus é semelhante ao fermento que uma mulher tomou e escondeu em três

[26]Lorsque l'herbe eut poussé et produit du fruit, la mauvaise herbe parut aussi.
[27]Les esclaves du maître de maison vinrent lui dire: Seigneur, n'as-tu pas semé de la bonne semence dans ton champ? D'où vient donc qu'il y ait de la mauvaise herbe?
[28]Il leur répondit: C'est un ennemi qui a fait cela. Les esclaves lui dirent: Veux-tu que nous allions l'arracher?
[29]Non, dit-il, de peur qu'en arrachant la mauvaise herbe, vous ne déraciniez le blé en même temps.
[30]Laissez croître ensemble l'un et l'autre jusqu'à la moisson; au temps de la moisson, je dirai aux moissonneurs: Arrachez d'abord la mauvaise herbe et liez-la en gerbes pour la brûler, puis recueillez le blé dans ma grange.

La parabole de la graine de moutarde
Mc 4.30-32; Lc 13.18-19

[31]Il leur proposa cette autre parabole: Voici à quoi le règne des cieux est semblable: une graine de moutarde qu'un homme a prise et semée dans son champ.
[32]C'est la plus petite de toutes les semences; mais, quand elle a poussé, elle est plus grande que les plantes potagères et elle devient un arbre, de sorte que les oiseaux du ciel viennent habiter dans ses branches.

La parabole du levain
Lc 13.20-21

[33]Il leur dit cette autre parabole: Voici à quoi le règne des cieux est semblable: du levain qu'une femme a pris et introduit

medidas de farinha, até ficar tudo levedado.

dans trois séas de farine, jusqu'à ce que tout ait levé.

Por que Jesus falou por parábolas
Marcos 4.33-34

[34] Todas estas coisas disse Jesus às multidões por parábolas e sem parábolas nada lhes dizia;

[35] para que se cumprisse o que foi dito por intermédio do profeta: Abrirei em parábolas a minha boca; publicarei coisas ocultas desde a criação [do mundo].

L'enseignement par les paraboles
Mc 4.33-34

[34]Tout cela, Jésus le dit aux foules en paraboles; il ne leur disait rien sans parabole,

[35]afin que s'accomplisse ce qui avait été dit par l'entremise du prophète: Je prendrai la parole pour dire des paraboles, je proclamerai des choses cachées depuis la fondation du monde.

A explicação da parábola do joio

[36] Então, despedindo as multidões, foi Jesus para casa. E, chegando-se a ele os seus discípulos, disseram: Explica-nos a parábola do joio do campo.

[37] E ele respondeu: O que semeia a boa semente é o Filho do Homem;

[38] o campo é o mundo; a boa semente são os filhos do reino; o joio são os filhos do maligno;

[39] o inimigo que o semeou é o diabo; a ceifa é a consumação do século, e os ceifeiros são os anjos.

[40] Pois, assim como o joio é colhido e lançado ao fogo, assim será na consumação do século.

[41] Mandará o Filho do Homem os seus anjos, que ajuntarão do seu reino todos os escândalos e os que praticam a iniqüidade

[42] e os lançarão na fornalha acesa; ali haverá choro e ranger de dentes.

Jésus explique la parabole de la mauvaise herbe

[36]Alors il laissa les foules et entra dans la maison. Ses disciples vinrent lui dire: Explique-nous la parabole de la mauvaise herbe dans le champ.

[37]Il leur répondit: Celui qui sème la bonne semence, c'est le Fils de l'homme;

[38]le champ, c'est le monde, la bonne semence, ce sont les fils du Royaume; la mauvaise herbe, ce sont les fils du Mauvais;

[39]l'ennemi qui l'a semée, c'est le diable; la moisson, c'est la fin du monde; les moissonneurs, ce sont les anges.

[40]Ainsi, tout comme on arrache la mauvaise herbe pour la jeter au feu, de même en sera-t-il à la fin du monde.

[41]Le Fils de l'homme enverra ses anges, qui arracheront de son royaume toutes les causes de chute et ceux qui font le mal,

[42]et ils les jetteront dans la fournaise ardente; c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincements de dents.

[43] Então, os justos resplandecerão como o sol, no reino de seu Pai. Quem tem ouvidos [para ouvir], ouça.

A parábola do tesouro escondido

[44] O reino dos céus é semelhante a um tesouro oculto no campo, o qual certo homem, tendo-o achado, escondeu. E, transbordante de alegria, vai, vende tudo o que tem e compra aquele campo.

A parábola da pérola

[45] O reino dos céus é também semelhante a um que negocia e procura boas pérolas;

[46] e, tendo achado uma pérola de grande valor, vende tudo o que possui e a compra.

A parábola da rede

[47] O reino dos céus é ainda semelhante a uma rede que, lançada ao mar, recolhe peixes de toda espécie.

[48] E, quando já está cheia, os pescadores arrastam-na para a praia e, assentados, escolhem os bons para os cestos e os ruins deitam fora.

[49] Assim será na consumação do século: sairão os anjos, e separarão os maus dentre os justos,

[50] e os lançarão na fornalha acesa; ali haverá choro e ranger de dentes.

Coisas novas e velhas

[51] Entendestes todas estas coisas? Responderam-lhe: Sim!

[52] Então, lhes disse: Por isso, todo escriba versado no reino dos céus é semelhante a um pai de família que tira do seu depósito coisas novas e coisas velhas.

[43]Alors les justes brilleront comme le soleil dans le royaume de leur Père. Que celui qui a des oreilles entende!

La parabole du trésor caché

[44]Voici à quoi le règne des cieux est semblable: un trésor caché dans un champ; l'homme qui l'a trouvé le cache et, dans sa joie, il va vendre tout ce qu'il a pour acheter ce champ-là.

La parabole de la perle

[45]Voici encore à quoi le règne des cieux est semblable: un marchand qui cherchait de belles perles.

[46]Ayant trouvé une perle de grand prix, il est allé vendre tout ce qu'il avait pour l'acheter.

La parabole du filet

[47]Voici encore à quoi le règne des cieux est semblable: un filet jeté dans la mer et qui rassemble des poissons de toute espèce.

[48]Quand il est rempli, on le tire sur le rivage, puis on s'assied, on recueille ce qui est bon dans des récipients et on jette ce qui est mauvais.

[49]Il en sera de même à la fin du monde. Les anges s'en iront séparer les mauvais du milieu des justes

[50]etils les jetteront dans la fournaise ardente; c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincements de dents.

L'ancien et le nouveau

[51]Avez-vous compris tout cela? – Oui, répondirent-ils.

[52]Il leur dit: C'est pourquoi tout scribe instruit du règne des cieux est semblable à un maître de maison qui tire de son trésor

des choses nouvelles et des choses anciennes.

Jesus prega em Nazaré. É rejeitado pelos seus
Marcos 6.1-6; Lucas 4.16-30

53 Tendo Jesus proferido estas parábolas, retirou-se dali.

54 E, chegando à sua terra, ensinava-os na sinagoga, de tal sorte que se maravilhavam e diziam: Donde lhe vêm esta sabedoria e estes poderes miraculosos?

55 Não é este o filho do carpinteiro? Não se chama sua mãe Maria, e seus irmãos, Tiago, José, Simão e Judas?

56 Não vivem entre nós todas as suas irmãs? Donde lhe vem, pois, tudo isto?

57 E escandalizavam-se nele. Jesus, porém, lhes disse: Não há profeta sem honra, senão na sua terra e na sua casa.

58 E não fez ali muitos milagres, por causa da incredulidade deles.

Les gens de Nazareth ne croient pas en Jésus
Mc 6.1-6; Lc 4.16-24

53Lorsque Jésus eut achevé ces paraboles, il partit de là.

54Il vint dans son pays et se mit à enseigner dans leur synagogue; ébahis, les gens se demandaient: D'où lui viennent cette sagesse et ces miracles?

55N'est-ce pas le fils du charpentier? Sa mère ne s'appelle-t-elle pas Marie, et ses frères Jacques, Joseph, Simon et Judas?

56Ses sœurs ne sont-elles pas toutes parmi nous? D'où lui vient donc tout cela?

57Il était pour eux une cause de chute. Mais Jésus leur dit: On ne refuse pas d'honorer un prophète, sinon dans son pays et dans sa maison.

58Et il ne fit pas, là, beaucoup de miracles, à cause de leur manque de foi.

Mateus 14

A morte de João Batista
Marcos 6.14-29; Lucas 9.7-9

1 Por aquele tempo, ouviu o tetrarca Herodes a fama de Jesus

2 e disse aos que o serviam: Este é João Batista; ele ressuscitou dos mortos, e, por isso, nele operam forças miraculosas.

3 Porque Herodes, havendo prendido e atado a João, o metera no cárcere, por causa de Herodias, mulher de Filipe, seu irmão;

Selon Matthieu 14

La mort de Jean le Baptiseur
Mc 6.14-16; Lc 9.7-9

1En ce temps-là, Hérode le tétrarque entendit parler de Jésus;

2il dit aux gens de sa cour: C'est Jean le Baptiseur! Il s'est réveillé d'entre les morts, et c'est pour cela qu'il a le pouvoir de faire des miracles.

Mc 6.17-29; Lc 3.19-20

3Car Hérode avait fait arrêter Jean, il l'avait fait lier et mettre en prison, à cause d'Hérodiade, femme de Philippe, son frère.

[4] pois João lhe dizia: Não te é lícito possuí-la.

[4]En effet, Jean lui disait: Il ne t'est pas permis de l'avoir pour femme.

[5] E, querendo matá-lo, temia o povo, porque o tinham como profeta.

[5]Hérode voulait le tuer, mais il avait peur de la foule, parce qu'elle tenait Jean pour un prophète.

[6] Ora, tendo chegado o dia natalício de Herodes, dançou a filha de Herodias diante de todos e agradou a Herodes.

[6]Or, pour l'anniversaire de la naissance d'Hérode, la fille d'Hérodiade dansa au milieu des convives et plut à Hérode,

[7] Pelo que prometeu, com juramento, dar-lhe o que pedisse.

[7]tant et si bien qu'il s'engagea par serment à lui donner ce qu'elle demanderait.

[8] Então, ela, instigada por sua mãe, disse: Dá-me, aqui, num prato, a cabeça de João Batista.

[8]A l'instigation de sa mère, elle dit: Donne-moi ici même, sur un plat, la tête de Jean le Baptiseur.

[9] Entristeceu-se o rei, mas, por causa do juramento e dos que estavam com ele à mesa, determinou que lha dessem;

[9]Attristé, à cause de ses serments et des convives, le roi commanda de la lui donner

[10] e deu ordens e decapitou a João no cárcere.

[10]et envoya décapiter Jean dans la prison.

[11] Foi trazida a cabeça num prato e dada à jovem, que a levou a sua mãe.

[11]On apporta sa tête sur un plat et on la donna à la jeune fille, qui la porta à sa mère.

[12] Então, vieram os seus discípulos, levaram o corpo e o sepultaram; depois, foram e o anunciaram a Jesus.

[12]Les disciples de Jean vinrent prendre son corps et l'ensevelirent. Et ils allèrent l'annoncer à Jésus.

A primeira multiplicação de pães e peixes

Marcos 6.30-44; Lucas 9.10-17; João 6.1-13

Jésus nourrit cinq mille hommes

Mc 6.30-44; Lc 9.10-17; Jn 6.1-15; cf. Mt 15.32-39

[13] Jesus, ouvindo isto, retirou-se dali num barco, para um lugar deserto, à parte; sabendo-o as multidões, vieram das cidades seguindo-o por terra.

[13]A cette nouvelle, Jésus prit un bateau pour se retirer à l'écart, dans un lieu désert; les foules l'apprirent, quittèrent les villes et le suivirent à pied.

[14] Desembarcando, viu Jesus uma grande multidão, compadeceu-se dela e curou os seus enfermos.

[14]Quand il descendit du bateau, il vit une grande foule, et il en fut ému; il guérit leurs malades.

[15] Ao cair da tarde, vieram os discípulos a Jesus e lhe disseram: O lugar é deserto, e vai adiantada a hora; despede, pois, as

[15]Le soir venu, les disciples vinrent lui dire: Ce lieu est désert, et l'heure est déjà avancée; renvoie les foules, pour qu'elles

multidões para que, indo pelas aldeias, comprem para si o que comer.

16 Jesus, porém, lhes disse: Não precisam retirar-se; dai-lhes, vós mesmos, de comer.

17 Mas eles responderam: Não temos aqui senão cinco pães e dois peixes.

18 Então, ele disse: Trazei-mos.

19 E, tendo mandado que a multidão se assentasse sobre a relva, tomando os cinco pães e os dois peixes, erguendo os olhos ao céu, os abençoou. Depois, tendo partido os pães, deu-os aos discípulos, e estes, às multidões.

20 Todos comeram e se fartaram; e dos pedaços que sobejaram recolheram ainda doze cestos cheios.

21 E os que comeram foram cerca de cinco mil homens, além de mulheres e crianças.

Jesus anda por sobre o mar
Marcos 6.45-52; João 6.15-21

22 Logo a seguir, compeliu Jesus os discípulos a embarcar e passar adiante dele para o outro lado, enquanto ele despedia as multidões.

23 E, despedidas as multidões, subiu ao monte, a fim de orar sozinho. Em caindo a tarde, lá estava ele, só.

24 Entretanto, o barco já estava longe, a muitos estádios da terra, açoitado pelas ondas; porque o vento era contrário.

25 Na quarta vigília da noite, foi Jesus ter com eles, andando por sobre o mar.

26 E os discípulos, ao verem-no andando sobre as águas, ficaram aterrados e

aillent s'acheter des vivres dans les villages.

16Mais Jésus leur dit: Elles n'ont pas besoin de s'en aller; donnez-leur vous-mêmes à manger.

17Ils lui disent: Nous n'avons ici que cinq pains et deux poissons.

18Et il dit: Apportez-les-moi ici.

19Il ordonna aux foules de s'installer sur l'herbe, prit les cinq pains et les deux poissons, leva les yeux vers le ciel et prononça la bénédiction. Puis il rompit les pains et les donna aux disciples, et les disciples en donnèrent aux foules.

20Tous mangèrent et furent rassasiés, et on emporta douze paniers pleins des morceaux qui restaient.

21Ceux qui avaient mangé étaient environ cinq mille hommes, sans compter les femmes et les enfants.

Jésus marche sur la mer
Mc 6.45-52; Jn 6.16-21

22Ensuite, il obligea les disciples à monter dans le bateau et à le précéder sur l'autre rive, pendant qu'il renverrait les foules.

23Après avoir renvoyé les foules, il monta sur la montagne pour prier à l'écart; le soir venu, il était encore là, seul.

24Le bateau était déjà à plusieurs stades de la terre, malmené par les vagues; car le vent était contraire.

25A la quatrième veille de la nuit, il vint vers eux en marchant sur la mer.

26Quand les disciples le virent marcher sur la mer, ils furent troublés et dirent: C'est

exclamaram: É um fantasma! E, tomados de medo, gritaram.

[27] Mas Jesus imediatamente lhes disse: Tende bom ânimo! Sou eu. Não temais!

[28] Respondendo-lhe Pedro, disse: Se és tu, SENHOR, manda-me ir ter contigo, por sobre as águas.

[29] E ele disse: Vem! E Pedro, descendo do barco, andou por sobre as águas e foi ter com Jesus.

[30] Reparando, porém, na força do vento, teve medo; e, começando a submergir, gritou: Salva-me, SENHOR!

[31] E, prontamente, Jesus, estendendo a mão, tomou-o e lhe disse: Homem de pequena fé, por que duvidaste?

[32] Subindo ambos para o barco, cessou o vento.

[33] E os que estavam no barco o adoraram, dizendo: Verdadeiramente és Filho de Deus!

Jesus em Genesaré

Marcos 6.53-56

[34] Então, estando já no outro lado, chegaram a terra, em Genesaré.

[35] Reconhecendo-o os homens daquela terra, mandaram avisar a toda a circunvizinhança e trouxeram-lhe todos os enfermos;

[36] e lhe rogavam que ao menos pudessem tocar na orla da sua veste. E todos os que tocaram ficaram sãos.

Mateus 15

Jesus e a tradição dos anciãos. O que contamina o homem

Marcos 7.1-23

un fantôme! Et, dans leur crainte, ils poussèrent des cris.

[27]Jésus leur dit aussitôt: Courage! C'est moi, n'ayez pas peur!

[28]Pierre lui répondit: Si c'est toi, ordonne-moi de venir vers toi sur les eaux.

[29]– Viens! dit-il. Pierre descendit du bateau, marcha sur les eaux et vint vers Jésus.

[30]Mais en voyant que le vent était fort, il eut peur, et, comme il commençait à couler, il s'écria: Seigneur, sauve-moi!

[31]Aussitôt Jésus tendit la main, le saisit et lui dit: Homme de peu de foi, pourquoi as-tu douté?

[32]Ils montèrent dans le bateau, et le vent tomba.

[33]Ceux qui étaient dans le bateau se prosternèrent devant lui et dirent: Tu es vraiment Fils de Dieu!

Guérisons à Gennésareth

Mc 6.53-56; cf. Jn 6.22-25

[34]Ils achevèrent la traversée et arrivèrent à Gennésareth.

[35]Les gens de l'endroit le reconnurent et le firent annoncer dans toute la région, et on lui amena tous les malades.

[36]On le suppliait de leur laisser toucher ne serait-ce que la frange de son vêtement. Et tous ceux qui le touchèrent furent sauvés.

Selon Matthieu 15

Jésus et la tradition

Mc 7.1-13

1 Então, vieram de Jerusalém a Jesus alguns fariseus e escribas e perguntaram:

2 Por que transgridem os teus discípulos a tradição dos anciãos? Pois não lavam as mãos, quando comem.

3 Ele, porém, lhes respondeu: Por que transgredis vós também o mandamento de Deus, por causa da vossa tradição?

4 Porque Deus ordenou: Honra a teu pai e a tua mãe; e: Quem maldisser a seu pai ou a sua mãe seja punido de morte.

5 Mas vós dizeis: Se alguém disser a seu pai ou a sua mãe: É oferta ao SENHOR aquilo que poderias aproveitar de mim;

6 esse jamais honrará a seu pai ou a sua mãe. E, assim, invalidastes a palavra de Deus, por causa da vossa tradição.

7 Hipócritas! Bem profetizou Isaías a vosso respeito, dizendo:

8 Este povo honra-me com os lábios, mas o seu coração está longe de mim.

9 E em vão me adoram, ensinando doutrinas que são preceitos de homens.

10 E, tendo convocado a multidão, lhes disse: Ouvi e entendei:

11 não é o que entra pela boca o que contamina o homem, mas o que sai da boca, isto, sim, contamina o homem.

12 Então, aproximando-se dele os discípulos, disseram: Sabes que os fariseus, ouvindo a tua palavra, se escandalizaram?

1Alors des pharisiens et des scribes viennent de Jérusalem auprès de Jésus et disent:

2Pourquoi tes disciples transgressent-ils la tradition des anciens? Car ils ne se lavent pas les mains quand ils mangent.

3Il leur répondit: Et vous, pourquoi transgressez-vous le commandement de Dieu au profit de votre tradition?

4Car Dieu a dit: Honore ton père et ta mère, et: Celui qui parle en mal de son père ou de sa mère sera mis à mort.

5Mais vous, vous dites: Celui qui dira à son père ou à sa mère: «Ce que j'aurais pu te donner pour t'assister est un présent sacré»,

6celui-là n'a plus à honorer son père ou sa mère. Ainsi vous avez annulé la parole de Dieu à cause de votre tradition.

7Hypocrites, Esaïe a bien parlé en prophète sur vous, quand il a dit:

8Ce peuple m'honore des lèvres, mais son cœur est très éloigné de moi.

9C'est en vain qu'ils me rendent un culte, eux qui enseignent comme doctrines des commandements humains.

Mc 7.14-23

10Il appela la foule et dit: Ecoutez et comprenez.

11Ce n'est pas ce qui entre dans la bouche qui souille l'être humain; c'est ce qui sort de la bouche qui souille l'être humain.

12Alors ses disciples vinrent lui dire: Sais-tu que cette parole a été une cause de chute pour les pharisiens?

[13] Ele, porém, respondeu: Toda planta que meu Pai celestial não plantou será arrancada.

[14] Deixai-os; são cegos, guias de cegos. Ora, se um cego guiar outro cego, cairão ambos no barranco.

[15] Então, lhe disse Pedro: Explica-nos a parábola.

[16] Jesus, porém, disse: Também vós não entendeis ainda?

[17] Não compreendeis que tudo o que entra pela boca desce para o ventre e, depois, é lançado em lugar escuso?

[18] Mas o que sai da boca vem do coração, e é isso que contamina o homem.

[19] Porque do coração procedem maus desígnios, homicídios, adultérios, prostituição, furtos, falsos testemunhos, blasfêmias.

[20] São estas as coisas que contaminam o homem; mas o comer sem lavar as mãos não o contamina.

A mulher cananeia

Marcos 7.24-30

[21] Partindo Jesus dali, retirou-se para os lados de Tiro e Sidom.

[22] E eis que uma mulher cananéia, que viera daquelas regiões, clamava: SENHOR, Filho de Davi, tem compaixão de mim! Minha filha está horrivelmente endemoninhada.

[23] Ele, porém, não lhe respondeu palavra. E os seus discípulos, aproximando-se,

[13]Il répondit: Toute plante qui n’a pas été plantée par mon Père céleste sera déracinée.

[14]Laissez-les: ce sont des aveugles qui guident des aveugles. Si un aveugle guide un aveugle, ils tomberont tous deux dans une fosse.

[15]Pierre lui dit: Explique-nous cette parabole.

[16]Il répondit: Etes-vous encore sans intelligence, vous aussi?

[17]Ne comprenez-vous pas que tout ce qui entre dans la bouche va dans le ventre, avant d’être évacué aux latrines?

[18]En revanche, ce qui sort de la bouche provient du cœur, et c’est cela qui souille l’être humain.

[19]Car c’est du cœur que viennent raisonnements mauvais, meurtres, adultères, inconduites sexuelles, vols, faux témoignages, calomnies.

[20]Voilà ce qui souille l’être humain; mais manger sans s’être lavé les mains ne souille pas l’être humain.

La foi d’une Cananéenne

Mc 7.24-30

[21]Jésus partit de là et se retira vers la région de Tyr et de Sidon.

[22]Une Cananéenne venue de ce territoire se mit à crier: Aie compassion de moi, Seigneur, Fils de David! Ma fille est cruellement tourmentée par un démon.

[23]Il ne lui répondit pas un mot; ses disciples vinrent lui demander: Renvoie-la, car elle crie derrière nous.

rogaram-lhe: Despede-a, pois vem clamando atrás de nós.

24 Mas Jesus respondeu: Não fui enviado senão às ovelhas perdidas da casa de Israel.

25 Ela, porém, veio e o adorou, dizendo: SENHOR, socorre-me!

26 Então, ele, respondendo, disse: Não é bom tomar o pão dos filhos e lançá-lo aos cachorrinhos.

27 Ela, contudo, replicou: Sim, SENHOR, porém os cachorrinhos comem das migalhas que caem da mesa dos seus donos.

28 Então, lhe disse Jesus: Ó mulher, grande é a tua fé! Faça-se contigo como queres. E, desde aquele momento, sua filha ficou sã.

Jesus volta para o mar da Galileia e cura muitos enfermos

29 Partindo Jesus dali, foi para junto do mar da Galiléia; e, subindo ao monte, assentou-se ali.

30 E vieram a ele muitas multidões trazendo consigo coxos, aleijados, cegos, mudos e outros muitos e os largaram junto aos pés de Jesus; e ele os curou.

31 De modo que o povo se maravilhou ao ver que os mudos falavam, os aleijados recobravam saúde, os coxos andavam e os cegos viam. Então, glorificavam ao Deus de Israel.

A segunda multiplicação de pães e peixes

Marcos 8.1-10

32 E, chamando Jesus os seus discípulos, disse: Tenho compaixão desta gente,

24Il répondit: Je n'ai été envoyé qu'aux moutons perdus de la maison d'Israël.

25Mais elle vint se prosterner devant lui en disant: Seigneur, viens à mon secours!

26Il répondit: Ce n'est pas bien de prendre le pain des enfants pour le jeter aux chiens.

27– C'est vrai, Seigneur, dit-elle; d'ailleurs les chiens mangent les miettes qui tombent de la table de leurs maîtres...

28Alors Jésus lui dit: O femme, grande est ta foi; qu'il t'advienne ce que tu veux. Et dès ce moment même sa fille fut guérie.

Guérisons au bord du lac de Galilée

Mc 7.31-37

29Jésus partit de là et longea les rives de la mer de Galilée. Il monta sur la montagne et il s'assit.

30Alors de grandes foules vinrent à lui, avec des infirmes, des aveugles, des sourds-muets, des estropiés et beaucoup d'autres malades. On les déposa à ses pieds, et il les guérit;

31et la foule s'étonnait de voir les sourds-muets parler, les estropiés redevenir valides, les infirmes marcher, les aveugles voir; et elle glorifiait le Dieu d'Israël.

Jésus nourrit quatre mille hommes

Mc 8.1-10; cf. Mt 14.13-21

32Jésus appela ses disciples et dit: Je suis ému par cette foule: voilà déjà trois jours

porque há três dias que permanece comigo e não tem o que comer; e não quero despedi-la em jejum, para que não desfaleça pelo caminho.

33 Mas os discípulos lhe disseram: Onde haverá neste deserto tantos pães para fartar tão grande multidão?

34 Perguntou-lhes Jesus: Quantos pães tendes? Responderam: Sete e alguns peixinhos.

35 Então, tendo mandado o povo assentar-se no chão,

36 tomou os sete pães e os peixes, e, dando graças, partiu, e deu aos discípulos, e estes, ao povo.

37 Todos comeram e se fartaram; e, do que sobejou, recolheram sete cestos cheios.

38 Ora, os que comeram eram quatro mil homens, além de mulheres e crianças.

39 E, tendo despedido as multidões, entrou Jesus no barco e foi para o território de Magadã.

Mateus 16

Os fariseus e os saduceus pedem um sinal do céu

Marcos 8.11-13

1 Aproximando-se os fariseus e os saduceus, tentando-o, pediram-lhe que lhes mostrasse um sinal vindo do céu.

2 Ele, porém, lhes respondeu: Chegada a tarde, dizeis: Haverá bom tempo, porque o céu está avermelhado;

qu'ils restent auprès de moi et qu'ils n'ont rien à manger. Je ne veux pas les renvoyer à jeun, de peur qu'ils ne défaillent en chemin.

33Les disciples lui dirent: Où trouverions-nous, dans ce lieu désert, assez de pains pour rassasier une si grande foule?

34Jésus leur dit: Combien de pains avez-vous? Sept, répondirent-ils, et quelques petits poissons.

35Alors il enjoignit à la foule de s'installer par terre

36et prit les sept pains et les poissons; après avoir rendu grâce, il les rompit et se mit à les donner aux disciples, et les disciples en donnèrent aux foules.

37Tous mangèrent et furent rassasiés, et on emporta sept corbeilles pleines des morceaux qui restaient.

38Ceux qui avaient mangé étaient quatre mille hommes, sans compter les femmes et les enfants.

39Ensuite, il renvoya les foules, monta dans le bateau et se rendit dans le territoire de Magadan.

Selon Matthieu 16

Pas de signe venant du ciel

Mc 8.11-13; Lc 11.16,29

1Les pharisiens et les sadducéens l'abordèrent et, pour le mettre à l'épreuve, lui demandèrent de leur faire voir un signe venant du ciel.

2Il leur répondit: Le soir, vous dites: «Il fera beau, car le ciel est rouge.»

[3] e, pela manhã: Hoje, haverá tempestade, porque o céu está de um vermelho sombrio. Sabeis, na verdade, discernir o aspecto do céu e não podeis discernir os sinais dos tempos?

[4] Uma geração má e adúltera pede um sinal; e nenhum sinal lhe será dado, senão o de Jonas. E, deixando-os, retirou-se.

O fermento dos fariseus e dos saduceus
Marcos 8.14-21

[5] Ora, tendo os discípulos passado para o outro lado, esqueceram-se de levar pão.

[6] E Jesus lhes disse: Vede e acautelai-vos do fermento dos fariseus e dos saduceus.

[7] Eles, porém, discorriam entre si, dizendo: É porque não trouxemos pão.

[8] Percebendo-o Jesus, disse: Por que discorreis entre vós, homens de pequena fé, sobre o não terdes pão?

[9] Não compreendeis ainda, nem vos lembrais dos cinco pães para cinco mil homens e de quantos cestos tomastes?

[10] Nem dos sete pães para os quatro mil e de quantos cestos tomastes?

[11] Como não compreendeis que não vos falei a respeito de pães? E sim: acautelai-vos do fermento dos fariseus e dos saduceus.

[12] Então, entenderam que não lhes dissera que se acautelassem do fermento de pães, mas da doutrina dos fariseus e dos saduceus.

A confissão de Pedro
Marcos 8.27-30; Lucas 9.18-21

[3]Et le matin: «Il y aura de l'orage aujourd'hui, car le ciel est d'un rouge sombre.» Vous savez discerner l'aspect du ciel, et vous ne pouvez pas discerner les signes des temps!

[4]Une génération mauvaise et adultère recherche un signe; il ne lui sera pas donné d'autre signe que le signe de Jonas. Puis il les laissa et s'en alla.

Le levain des pharisiens et des sadducéens
Mc 8.14-21

[5]Les disciples, en partant pour l'autre rive, avaient oublié de prendre des pains.

[6]Jésus leur dit: Veillez à vous garder du levain des pharisiens et des sadducéens.

[7]Les disciples raisonnaient, se disant: C'est parce que nous n'avons pas pris de pains.

[8]Jésus s'en rendit compte et dit: Pourquoi raisonnez-vous, gens de peu de foi, en vous disant que vous n'avez pas de pains?

[9]Vous ne comprenez pas encore? Vous ne vous rappelez pas les cinq pains des cinq mille et le nombre de paniers que vous avez emportés,

[10]ni les sept pains des quatre mille et le nombre de corbeilles que vous avez emportées?

[11]Comment pouvez-vous ne pas comprendre que ce n'est pas de pains que je vous parlais? Mais gardez-vous du levain des pharisiens et des sadducéens.

[12]Alors ils comprirent qu'il avait dit de se garder non pas du levain des pains, mais de l'enseignement des pharisiens et des sadducéens.

Pierre déclare que Jésus est le Christ
Mc 8.27-30; Lc 9.18-21; cf. Jn 6.66-71

[13] Indo Jesus para os lados de Cesaréia de Filipe, perguntou a seus discípulos: Quem diz o povo ser o Filho do Homem?

[14] E eles responderam: Uns dizem: João Batista; outros: Elias; e outros: Jeremias ou algum dos profetas.

[15] Mas vós, continuou ele, quem dizeis que eu sou?

[16] Respondendo Simão Pedro, disse: Tu és o Cristo, o Filho do Deus vivo.

[17] Então, Jesus lhe afirmou: Bem-aventurado és, Simão Barjonas, porque não foi carne e sangue que to revelaram, mas meu Pai, que está nos céus.

[18] Também eu te digo que tu és Pedro, e sobre esta pedra edificarei a minha igreja, e as portas do inferno não prevalecerão contra ela.

[19] Dar-te-ei as chaves do reino dos céus; o que ligares na terra terá sido ligado nos céus; e o que desligares na terra terá sido desligado nos céus.

[20] Então, advertiu os discípulos de que a ninguém dissessem ser ele o Cristo.

Jesus prediz a sua morte e ressurreição

Marcos 8.31-33; Lucas 9.22

[21] Desde esse tempo, começou Jesus Cristo a mostrar a seus discípulos que lhe era necessário seguir para Jerusalém e sofrer muitas coisas dos anciãos, dos principais sacerdotes e dos escribas, ser morto e ressuscitado no terceiro dia.

[22] E Pedro, chamando-o à parte, começou a reprová-lo, dizendo: Tem compaixão de

[13]Jésus, arrivé dans la région de Césarée de Philippe, se mit à demander à ses disciples: Au dire des gens, qui est le Fils de l'homme?

[14]Ils dirent: Pour les uns, Jean le Baptiseur; pour d'autres, Elie; pour d'autres encore, Jérémie, ou l'un des prophètes.

[15]– Et pour vous, leur dit-il, qui suis-je?

[16]Simon Pierre répondit: Toi, tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant.

[17]Jésus lui dit: Heureux es-tu, Simon, fils de Jonas; car ce ne sont pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais mon Père qui est dans les cieux!

[18]Moi, je te dis que tu es Pierre, et sur cette pierre je construirai mon Eglise, et les portes du séjour des morts ne prévaudront pas contre elle.

[19]Je te donnerai les clefs du royaume des cieux: ce que tu lieras sur la terre sera lié dans les cieux, et ce que tu délieras sur la terre sera délié dans les cieux.

[20]Alors il recommanda aux disciples de ne dire à personne qu'il était le Christ.

Jésus annonce sa mort et sa résurrection

Mc 8.31-33; Lc 9.22

[21]Dès lors Jésus commença à montrer à ses disciples qu'il lui fallait aller à Jérusalem, souffrir beaucoup de la part des anciens, des grands prêtres et des scribes, être tué et se réveiller le troisième jour.

[22]Pierre le prit à part et se mit à le rabrouer, en disant: Dieu t'en préserve, Seigneur! Cela ne t'arrivera jamais.

ti, SENHOR; isso de modo algum te acontecerá.

23 Mas Jesus, voltando-se, disse a Pedro: Arreda, Satanás! Tu és para mim pedra de tropeço, porque não cogitas das coisas de Deus, e sim das dos homens.

O discípulo de Cristo deve levar a sua cruz
Marcos 8.34—9.1; Lucas 9.23-27

24 Então, disse Jesus a seus discípulos: Se alguém quer vir após mim, a si mesmo se negue, tome a sua cruz e siga-me.

25 Porquanto, quem quiser salvar a sua vida perdê-la-á; e quem perder a vida por minha causa achá-la-á.

26 Pois que aproveitará o homem se ganhar o mundo inteiro e perder a sua alma? Ou que dará o homem em troca da sua alma?

27 Porque o Filho do Homem há de vir na glória de seu Pai, com os seus anjos, e, então, retribuirá a cada um conforme as suas obras.

28 Em verdade vos digo que alguns há, dos que aqui se encontram, que de maneira nenhuma passarão pela morte até que vejam vir o Filho do Homem no seu reino.

Mateus 17

A transfiguração
Marcos 9.2-8; Lucas 9.28-36

1 Seis dias depois, tomou Jesus consigo a Pedro e aos irmãos Tiago e João e os levou, em particular, a um alto monte.

2 E foi transfigurado diante deles; o seu rosto resplandecia como o sol, e as suas vestes tornaram-se brancas como a luz.

23Mais lui se retourna et dit à Pierre: Va-t'en derrière moi, Satan! Tu es pour moi une cause de chute, car tu ne penses pas comme Dieu, mais comme les humains.

Comment suivre Jésus
Mc 8.34–9.1; Lc 9.23-27

24Alors Jésus dit à ses disciples: Si quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il se renie lui-même, qu'il se charge de sa croix et qu'il me suive.

25Car quiconque voudra sauver sa vie la perdra, mais quiconque perdra sa vie à cause de moi la trouvera.

26Et à quoi servira-t-il à un être humain de gagner le monde entier, s'il perd sa vie? Ou bien, que donnera un être humain en échange de sa vie?

27Car le Fils de l'homme va venir dans la gloire de son Père, avec ses anges, et alors il rendra à chacun selon sa manière d'agir.

28Amen, je vous le dis, quelques-uns de ceux qui se tiennent ici ne goûteront pas la mort avant d'avoir vu le Fils de l'homme venant dans sa royauté.

Selon Matthieu 17

Jésus transfiguré
Mc 9.2-10; Lc 9.28-36

1Six jours après, Jésus prend avec lui Pierre, Jacques et Jean, son frère, et il les conduit à l'écart sur une haute montagne.

2Il fut transfiguré devant eux: son visage se mit à briller comme le soleil, et ses vêtements devinrent blancs comme la lumière.

3 E eis que lhes apareceram Moisés e Elias, falando com ele.

4 Então, disse Pedro a Jesus: SENHOR, bom é estarmos aqui; se queres, farei aqui três tendas; uma será tua, outra para Moisés, outra para Elias.

5 Falava ele ainda, quando uma nuvem luminosa os envolveu; e eis, vindo da nuvem, uma voz que dizia: Este é o meu Filho amado, em quem me comprazo; a ele ouvi.

6 Ouvindo-a os discípulos, caíram de bruços, tomados de grande medo.

7 Aproximando-se deles, tocou-lhes Jesus, dizendo: Erguei-vos e não temais!

8 Então, eles, levantando os olhos, a ninguém viram, senão Jesus.

A vinda de Elias
Marcos 9.9-13

9 E, descendo eles do monte, ordenou-lhes Jesus: A ninguém conteis a visão, até que o Filho do Homem ressuscite dentre os mortos.

10 Mas os discípulos o interrogaram: Por que dizem, pois, os escribas ser necessário que Elias venha primeiro?

11 Então, Jesus respondeu: De fato, Elias virá e restaurará todas as coisas.

12 Eu, porém, vos declaro que Elias já veio, e não o reconheceram; antes, fizeram com ele tudo quanto quiseram. Assim também o Filho do Homem há de padecer nas mãos deles.

3Moïse et Elie leur apparurent, qui s'entretenaient avec lui.

4Pierre dit à Jésus: Seigneur, il est bon que nous soyons ici; si tu le veux, je dresserai ici trois tentes, une pour toi, une pour Moïse et une pour Elie.

5Comme il parlait encore, une nuée lumineuse les couvrit de son ombre. Et une voix retentit de la nuée: Celui-ci est mon Fils bien-aimé; c'est en lui que j'ai pris plaisir. Ecoutez-le!

6Lorsqu'ils entendirent cela, les disciples tombèrent face contre terre, saisis d'une grande crainte.

7Mais Jésus s'approcha, les toucha de la main et dit: Levez-vous, n'ayez pas peur!

8Ils levèrent les yeux et ne virent personne que Jésus, seul.

9Comme ils descendaient de la montagne, Jésus leur donna cet ordre: Ne parlez à personne de cette vision jusqu'à ce que le Fils de l'homme se soit réveillé d'entre les morts.

Les disciples questionnent Jésus au sujet d'Elie
Mc 9.11-13

10Les disciples lui posèrent cette question: Pourquoi donc les scribes disent-ils: Il faut qu'Elie vienne d'abord.

11Il répondit: Il est vrai qu'Elie vient tout rétablir.

12Mais je vous dis qu'Elie est déjà venu: ils ne l'ont pas reconnu et ils l'ont traité comme ils ont voulu. De même ils vont faire souffrir le Fils de l'homme.

13 Então, os discípulos entenderam que lhes falara a respeito de João Batista.

A cura de um jovem possesso

Marcos 9.14-29; Lucas 9.37-42

14 E, quando chegaram para junto da multidão, aproximou-se dele um homem, que se ajoelhou e disse:

15 SENHOR, compadece-te de meu filho, porque é lunático e sofre muito; pois muitas vezes cai no fogo e outras muitas, na água.

16 Apresentei-o a teus discípulos, mas eles não puderam curá-lo.

17 Jesus exclamou: Ó geração incrédula e perversa! Até quando estarei convosco? Até quando vos sofrerei? Trazei-me aqui o menino.

18 E Jesus repreendeu o demônio, e este saiu do menino; e, desde aquela hora, ficou o menino curado.

19 Então, os discípulos, aproximando-se de Jesus, perguntaram em particular: Por que motivo não pudemos nós expulsá-lo?

20 E ele lhes respondeu: Por causa da pequenez da vossa fé. Pois em verdade vos digo que, se tiverdes fé como um grão de mostarda, direis a este monte: Passa daqui para acolá, e ele passará. Nada vos será impossível.

21 [Mas esta casta não se expele senão por meio de oração e jejum.]

De novo Jesus prediz a sua morte e ressurreição

Marcos 9.30-32; Lucas 9.43b-45

22 Reunidos eles na Galiléia, disse-lhes Jesus: O Filho do Homem está para ser entregue nas mãos dos homens;

13Les disciples comprirent alors qu’il leur parlait de Jean le Baptiseur.

Jésus guérit un enfant lunatique

Mc 9.14-29; Lc 9.37-43

14Lorsqu’ils furent arrivés près de la foule, un homme vint se mettre à genoux devant lui

15en disant: Seigneur, aie compassion de mon fils, qui est lunatique et souffre beaucoup; il tombe souvent dans le feu, souvent dans l’eau.

16Je l’ai amené à tes disciples, et ils n’ont pas pu le guérir.

17Jésus dit: Génération sans foi et perverse, jusqu’à quand serai-je avec vous? Jusqu’à quand vous supporterai-je? Amenez-le-moi ici.

18Jésus rabroua le démon, qui sortit du garçon, et celui-ci fut guéri dès ce moment même.

19Alors les disciples vinrent demander à Jésus, en privé: Pourquoi n’avons-nous pas pu le chasser nous-mêmes?

20– C’est parce que vous avez peu de foi, leur dit-il. Amen, je vous le dis, en effet, si vous avez de la foi comme une graine de moutarde, vous direz à cette montagne: «Déplace-toi d’ici à là», et elle se déplacera; rien ne vous sera impossible.

[21]

Jésus annonce de nouveau sa mort et sa résurrection

Mc 9.30-32; Lc 9.43-45

22En Galilée, un jour qu’ils étaient réunis, Jésus leur dit: Le Fils de l’homme va être livré aux humains;

[23] e estes o matarão; mas, ao terceiro dia, ressuscitará. Então, os discípulos se entristeceram grandemente.

Jesus paga imposto

[24] Tendo eles chegado a Cafarnaum, dirigiram-se a Pedro os que cobravam o imposto das duas dracmas e perguntaram: Não paga o vosso Mestre as duas dracmas?

[25] Sim, respondeu ele. Ao entrar Pedro em casa, Jesus se lhe antecipou, dizendo: Simão, que te parece? De quem cobram os reis da terra impostos ou tributo: dos seus filhos ou dos estranhos?

[26] Respondendo Pedro: Dos estranhos, Jesus lhe disse: Logo, estão isentos os filhos.

[27] Mas, para que não os escandalizemos, vai ao mar, lança o anzol, e o primeiro peixe que fisgar, tira-o; e, abrindo-lhe a boca, acharás um estáter. Toma-o e entrega-lhes por mim e por ti.

Mateus 18

O maior no reino dos céus

Marcos 9.33-37; Lucas 9.46-48

[1] Naquela hora, aproximaram-se de Jesus os discípulos, perguntando: Quem é, porventura, o maior no reino dos céus?

[2] E Jesus, chamando uma criança, colocou-a no meio deles.

[3] E disse: Em verdade vos digo que, se não vos converterdes e não vos tornardes como crianças, de modo algum entrareis no reino dos céus.

[23]ils le tueront, et le troisième jour il se réveillera. Ils furent profondément attristés.

Jésus et Pierre paient l'impôt du temple

[24]Lorsque Jésus et ses disciples arrivèrent à Capharnaüm, ceux qui percevaient les didrachmes vinrent demander à Pierre: Votre maître paie-t-il les didrachmes?

[25]– Oui, dit-il. Quand il fut entré dans la maison, Jésus, prenant les devants, lui dit: Simon, qu'en penses-tu? Les rois de la terre, de qui perçoivent-ils les taxes ou la capitation? De leurs fils, ou des autres?

[26]Il répondit: Des autres. Jésus lui dit: Alors les fils sont exemptés.

[27]Mais pour que nous ne causions pas leur chute, va à la mer, jette l'hameçon et tire le premier poisson qui viendra; ouvre-lui la bouche et tu y trouveras un statère. Prends-le et donne-le-leur, pour moi et pour toi.

Selon Matthieu 18

Qui est le plus grand?

Mc 9.33-37; Lc 9.46-48

[1]A ce moment même, les disciples vinrent demander à Jésus: Qui donc est le plus grand dans le royaume des cieux?

[2]Il appela un enfant, le plaça au milieu d'eux

[3]et dit: Amen, je vous le dis, si vous ne faites pas demi-tour pour devenir comme les enfants, vous n'entrerez jamais dans le royaume des cieux.

[4] Portanto, aquele que se humilhar como esta criança, esse é o maior no reino dos céus.

[5] E quem receber uma criança, tal como esta, em meu nome, a mim me recebe.

Os tropeços
Marcos 9.42-48; Lucas 17.1-2

[6] Qualquer, porém, que fizer tropeçar a um destes pequeninos que crêem em mim, melhor lhe fora que se lhe pendurasse ao pescoço uma grande pedra de moinho, e fosse afogado na profundeza do mar.

[7] Ai do mundo, por causa dos escândalos; porque é inevitável que venham escândalos, mas ai do homem pelo qual vem o escândalo!

[8] Portanto, se a tua mão ou o teu pé te faz tropeçar, corta-o e lança-o fora de ti; melhor é entrares na vida manco ou aleijado do que, tendo duas mãos ou dois pés, seres lançado no fogo eterno.

[9] Se um dos teus olhos te faz tropeçar, arranca-o e lança-o fora de ti; melhor é entrares na vida com um só dos teus olhos do que, tendo dois, seres lançado no inferno de fogo.

A parábola da ovelha perdida
Lucas 15.3-7

[10] Vede, não desprezeis a qualquer destes pequeninos; porque eu vos afirmo que os seus anjos nos céus vêem incessantemente a face de meu Pai celeste.

[4]C'est pourquoi quiconque se rendra humble comme cet enfant sera le plus grand dans le royaume des cieux.

[5]Et quiconque accueille en mon nom un enfant comme celui-ci m'accueille moi-même.

Les causes de chute
Mc 9.42-48; Lc 17.1-2

[6]Mais si quelqu'un devait causer la chute de l'un de ces petits qui mettent leur foi en moi, il serait avantageux pour lui qu'on lui suspende une meule de moulin au cou et qu'on le noie au fond de la mer.

[7]Quel malheur pour le monde! Il y a tant de causes de chute! Certes, il est nécessaire qu'il y ait des causes de chute, mais quel malheur pour l'homme par qui cela arrive!

[8]Si ta main ou ton pied doivent causer ta chute, coupe-les et jette-les loin de toi; mieux vaut pour toi entrer dans la vie manchot ou infirme que d'avoir deux pieds ou deux mains et d'être jeté dans le feu éternel.

[9]Et si ton œil doit causer ta chute, arrache-le et jette-le loin de toi; mieux vaut pour toi entrer borgne dans la vie que d'avoir deux yeux et d'être jeté dans la géhenne de feu.

[10]Gardez-vous de mépriser un seul de ces petits, car je vous dis que leurs anges dans les cieux voient constamment le visage de mon Père qui est dans les cieux.

[11] [Porque o Filho do Homem veio salvar o que estava perdido.]

[12] Que vos parece? Se um homem tiver cem ovelhas, e uma delas se extraviar, não deixará ele nos montes as noventa e nove, indo procurar a que se extraviou?

[13] E, se porventura a encontra, em verdade vos digo que maior prazer sentirá por causa desta do que pelas noventa e nove que não se extraviaram.

[14] Assim, pois, não é da vontade de vosso Pai celeste que pereça um só destes pequeninos.

Como se deve tratar a um irmão culpado

[15] Se teu irmão pecar [contra ti], vai argüi-lo entre ti e ele só. Se ele te ouvir, ganhaste a teu irmão.

[16] Se, porém, não te ouvir, toma ainda contigo uma ou duas pessoas, para que, pelo depoimento de duas ou três testemunhas, toda palavra se estabeleça.

[17] E, se ele não os atender, dize-o à igreja; e, se recusar ouvir também a igreja, considera-o como gentio e publicano.

[18] Em verdade vos digo que tudo o que ligardes na terra terá sido ligado nos céus, e tudo o que desligardes na terra terá sido desligado nos céus.

[19] Em verdade também vos digo que, se dois dentre vós, sobre a terra, concordarem a respeito de qualquer coisa

[[11]]

La parabole du mouton égaré

Lc 15.3-7

[12]Qu’en pensez-vous? Si un homme a cent moutons et que l’un d’eux s’égare, ne laissera-t-il pas les quatre-vingt-dix-neuf autres dans la montagne pour aller chercher celui qui s’est égaré?

[13]Et s’il parvient à le retrouver, amen, je vous le dis, il s’en réjouit plus que pour les quatre-vingt-dix-neuf qui ne se sont pas égarés.

[14]De même, ce n’est pas la volonté de votre Père qui est dans les cieux qu’il se perde un seul de ces petits.

Pour gagner un frère qui a péché

[15]Si ton frère a péché contre toi, va et reprends-le seul à seul. S’il t’écoute, tu as gagné ton frère.

[16]Mais, s’il ne t’écoute pas, prends avec toi une ou deux personnes, afin que toute affaire se règle sur la parole de deux ou trois témoins.

[17]S’il refuse de les écouter, dis-le à l’Eglise; et s’il refuse aussi d’écouter l’Eglise, qu’il soit pour toi comme un non-Juif et un collecteur des taxes.

[18]Amen, je vous le dis, tout ce que vous lierez sur la terre sera lié dans le ciel, et tout ce que vous délierez sur la terre sera délié dans le ciel.

La prière en commun

[19]Amen, je vous dis encore que si deux d’entre vous s’accordent sur la terre pour demander quoi que ce soit, cela leur sera donné par mon Père qui est dans les cieux.

que, porventura, pedirem, ser-lhes-á concedida por meu Pai, que está nos céus.

[20] Porque, onde estiverem dois ou três reunidos em meu nome, ali estou no meio deles.

[20]Car là où deux ou trois sont rassemblés pour mon nom, je suis au milieu d'eux.

Quantas vezes se deve perdoar a um irmão

Lucas 17.3-4

Le pardon entre frères

[21] Então, Pedro, aproximando-se, lhe perguntou: SENHOR, até quantas vezes meu irmão pecará contra mim, que eu lhe perdoe? Até sete vezes?

[21]Alors Pierre vint lui demander: Seigneur, combien de fois pardonnerai-je à mon frère, lorsqu'il péchera contre moi? Jusqu'à sept fois?

[22] Respondeu-lhe Jesus: Não te digo que até sete vezes, mas até setenta vezes sete.

[22]Jésus lui dit: Je ne te dis pas jusqu'à sept fois, mais jusqu'à soixante-dix fois sept fois.

A parábola do credor incompassivo

La parabole de l'esclave impitoyable

[23] Por isso, o reino dos céus é semelhante a um rei que resolveu ajustar contas com os seus servos.

[23]C'est pourquoi il en va du règne des cieux comme d'un roi qui voulait faire rendre compte à ses esclaves.

[24] E, passando a fazê-lo, trouxeram-lhe um que lhe devia dez mil talentos.

[24]Quand il commença à le faire, on lui en amena un qui devait dix mille talents.

[25] Não tendo ele, porém, com que pagar, ordenou o senhor que fosse vendido ele, a mulher, os filhos e tudo quanto possuía e que a dívida fosse paga.

[25]Comme il n'avait pas de quoi payer, son maître ordonna qu'on le vende, lui, sa femme, ses enfants et tout ce qu'il avait, afin de payer sa dette.

[26] Então, o servo, prostrando-se reverente, rogou: Sê paciente comigo, e tudo te pagarei.

[26]L'esclave tomba à ses pieds et se prosterna devant lui en disant: «Prends patience envers moi, et je te paierai tout!»

[27] E o senhor daquele servo, compadecendo-se, mandou-o embora e perdoou-lhe a dívida.

[27]Emu, le maître de cet esclave le laissa aller et lui remit la dette.

[28] Saindo, porém, aquele servo, encontrou um dos seus conservos que lhe devia cem denários; e, agarrando-o, o sufocava, dizendo: Paga-me o que me deves.

[28]En sortant, cet esclave trouva un de ses compagnons d'esclavage qui lui devait cent deniers. Il le saisit et se mit à le serrer à la gorge en disant: «Paie ce que tu dois!»

[29] Então, o seu conservo, caindo-lhe aos pés, lhe implorava: Sê paciente comigo, e te pagarei.

[29]Son compagnon, tombé à ses pieds, le suppliait: «Prends patience envers moi, et je te paierai!»

[30] Ele, entretanto, não quis; antes, indo-se, o lançou na prisão, até que saldasse a dívida.

[31] Vendo os seus companheiros o que se havia passado, entristeceram-se muito e foram relatar ao seu senhor tudo que acontecera.

[32] Então, o seu senhor, chamando-o, lhe disse: Servo malvado, perdoei-te aquela dívida toda porque me suplicaste;

[33] não devias tu, igualmente, compadecer-te do teu conservo, como também eu me compadeci de ti?

[34] E, indignando-se, o seu senhor o entregou aos verdugos, até que lhe pagasse toda a dívida.

[35] Assim também meu Pai celeste vos fará, se do íntimo não perdoardes cada um a seu irmão.

[30]Mais lui ne voulait pas; il alla le faire jeter en prison, jusqu'à ce qu'il ait payé ce qu'il devait.

[31]En voyant ce qui arrivait, ses compagnons furent profondément attristés; ils allèrent raconter à leur maître tout ce qui s'était passé.

[32]Alors le maître le fit appeler et lui dit: «Mauvais esclave, je t'avais remis toute ta dette, parce que tu m'en avais supplié;

[33]ne devais-tu pas avoir compassion de ton compagnon comme j'ai eu compassion de toi?»

[34]Et son maître, en colère, le livra aux bourreaux jusqu'à ce qu'il ait payé tout ce qu'il devait.

[35]C'est ainsi que mon Père céleste vous traitera si chacun de vous ne pardonne pas à son frère de tout son cœur.

Mateus 19

Jesus atravessa o Jordão
Marcos 10.1

[1] E aconteceu que, concluindo Jesus estas palavras, deixou a Galiléia e foi para o território da Judéia, além do Jordão.

[2] Seguiram-no muitas multidões, e curou-as ali.

A questão do divórcio
Marcos 10.2-12; Lucas 16.18

[3] Vieram a ele alguns fariseus e o experimentavam, perguntando: É lícito ao marido repudiar a sua mulher por qualquer motivo?

[4] Então, respondeu ele: Não tendes lido que o Criador, desde o princípio, os fez homem e mulher

Selon Matthieu 19

Jésus et la répudiation
Mc 10.1-12

[1]Lorsque Jésus eut achevé ces discours, il quitta la Galilée pour se rendre dans le territoire de la Judée, de l'autre côté du Jourdain.

[2]De grandes foules le suivirent, et là, il les guérit.

[3]Des pharisiens vinrent le mettre à l'épreuve en lui demandant: Est-il permis à un homme de répudier sa femme pour n'importe quel motif?

[4]Il répondit: N'avez-vous pas lu que le Créateur, dès le commencement, les fit homme et femme

[5] e que disse: Por esta causa deixará o homem pai e mãe e se unirá a sua mulher, tornando-se os dois uma só carne?

[5]et qu'il dit: C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère et s'attachera à sa femme, et les deux seront une seule chair.

[6] De modo que já não são mais dois, porém uma só carne. Portanto, o que Deus ajuntou não o separe o homem.

[6]Ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair. Que l'homme ne sépare donc pas ce que Dieu a uni!

[7] Replicaram-lhe: Por que mandou, então, Moisés dar carta de divórcio e repudiar?

[7]Ils lui dirent: Alors pourquoi Moïse a-t-il commandé de donner une attestation de rupture à la femme quand on la répudie?

[8] Respondeu-lhes Jesus: Por causa da dureza do vosso coração é que Moisés vos permitiu repudiar vossa mulher; entretanto, não foi assim desde o princípio.

[8]Il leur dit: C'est à cause de votre obstination que Moïse vous a permis de répudier vos femmes; au commencement, il n'en était pas ainsi.

[9] Eu, porém, vos digo: quem repudiar sua mulher, não sendo por causa de relações sexuais ilícitas, e casar com outra comete adultério [e o que casar com a repudiada comete adultério].

[9]Mais, je vous le dis, celui qui répudie sa femme – sauf pour inconduite sexuelle – et en épouse une autre commet l'adultère.

[10] Disseram-lhe os discípulos: Se essa é a condição do homem relativamente à sua mulher, não convém casar.

[10]Ses disciples lui dirent: Si telle est la condition de l'homme par rapport à la femme, il n'est pas avantageux de se marier.

[11] Jesus, porém, lhes respondeu: Nem todos são aptos para receber este conceito, mas apenas aqueles a quem é dado.

[11]Il leur répondit: Tous ne comprennent pas cette parole, mais seulement ceux à qui cela est donné.

[12] Porque há eunucos de nascença; há outros a quem os homens fizeram tais; e há outros que a si mesmos se fizeram eunucos, por causa do reino dos céus. Quem é apto para o admitir admita.

[12]Car il y a des eunuques qui le sont depuis le ventre de leur mère, il y en a qui le sont devenus par le fait des gens, et il y en a qui se sont rendus eux-mêmes eunuques à cause du règne des cieux. Que celui qui peut comprendre comprenne!

Jesus abençoa as crianças
Marcos 10.13-16; Lucas 18.15-17

Jésus et les enfants
Mc 10.13-16; Lc 18.15-17

[13] Trouxeram-lhe, então, algumas crianças, para que lhes impusesse as mãos e orasse; mas os discípulos os repreendiam.

[14] Jesus, porém, disse: Deixai os pequeninos, não os embaraceis de vir a mim, porque dos tais é o reino dos céus.

[15] E, tendo-lhes imposto as mãos, retirou-se dali.

O jovem rico

Marcos 10.17-22; Lucas 18.18-23

[16] E eis que alguém, aproximando-se, lhe perguntou: Mestre, que farei eu de bom, para alcançar a vida eterna?

[17] Respondeu-lhe Jesus: Por que me perguntas acerca do que é bom? Bom só existe um. Se queres, porém, entrar na vida, guarda os mandamentos.

[18] E ele lhe perguntou: Quais? Respondeu Jesus: Não matarás, não adulterarás, não furtarás, não dirás falso testemunho;

[19] honra a teu pai e a tua mãe e amarás o teu próximo como a ti mesmo.

[20] Replicou-lhe o jovem: Tudo isso tenho observado; que me falta ainda?

[21] Disse-lhe Jesus: Se queres ser perfeito, vai, vende os teus bens, dá aos pobres e terás um tesouro no céu; depois, vem e segue-me.

[22] Tendo, porém, o jovem ouvido esta palavra, retirou-se triste, por ser dono de muitas propriedades.

O perigo das riquezas

Marcos 10.23-31; Lucas 18.24-30

[13]Alors des gens lui amenèrent des enfants, afin qu'il leur impose les mains et prie pour eux. Mais les disciples les rabrouèrent.

[14]Alors Jésus dit: Laissez faire les enfants, ne les empêchez pas de venir à moi; car le royaume des cieux est pour ceux qui sont comme eux.

[15]Il leur imposa les mains et partit de là.

Jésus et le jeune homme riche

Mc 10.17-31; Lc 18.18-30; 13.30

[16]Alors un homme vint lui demander: Maître, que dois-je faire de bon pour avoir la vie éternelle?

[17]Il lui répondit: Pourquoi m'interroges-tu sur ce qui est bon? Un seul est bon. Si tu veux entrer dans la vie, observe les commandements. Lesquels? lui dit-il.

[18]Jésus répondit: Tu ne commettras pas de meurtre; tu ne commettras pas d'adultère; tu ne feras pas de faux témoignage; tu ne commettras pas de vol;

[19]honore ton père et ta mère, et: Tu aimeras ton prochain comme toi-même.

[20]Le jeune homme lui dit: J'ai observé tout cela, que me manque-t-il encore?

[21]Jésus lui dit: Si tu veux être parfait, va, vends ce que tu possèdes, donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans les cieux. Puis viens et suis-moi.

[22]Après avoir entendu cette parole, le jeune homme s'en alla tout triste; car il avait beaucoup de biens.

[23] Então, disse Jesus a seus discípulos: Em verdade vos digo que um rico dificilmente entrará no reino dos céus.

[24] E ainda vos digo que é mais fácil passar um camelo pelo fundo de uma agulha do que entrar um rico no reino de Deus.

[25] Ouvindo isto, os discípulos ficaram grandemente maravilhados e disseram: Sendo assim, quem pode ser salvo?

[26] Jesus, fitando neles o olhar, disse-lhes: Isto é impossível aos homens, mas para Deus tudo é possível.

[27] Então, lhe falou Pedro: Eis que nós tudo deixamos e te seguimos; que será, pois, de nós?

[28] Jesus lhes respondeu: Em verdade vos digo que vós, os que me seguistes, quando, na regeneração, o Filho do Homem se assentar no trono da sua glória, também vos assentareis em doze tronos para julgar as doze tribos de Israel.

[29] E todo aquele que tiver deixado casas, ou irmãos, ou irmãs, ou pai, ou mãe [ou mulher], ou filhos, ou campos, por causa do meu nome, receberá muitas vezes mais e herdará a vida eterna.

[30] Porém muitos primeiros serão últimos; e os últimos, primeiros.

Mateus 20

A parábola dos trabalhadores na vinha

[1] Porque o reino dos céus é semelhante a um dono de casa que saiu de madrugada para assalariar trabalhadores para a sua vinha.

[23]Jésus dit à ses disciples: Amen, je vous le dis, il est difficile à un riche d'entrer dans le royaume des cieux.

[24]Je vous le dis encore, il est plus facile à un chameau de passer par un trou d'aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu.

[25]Les disciples, en entendant cela, restèrent complètement ébahis. Ils se demandaient: Qui peut donc être sauvé?

[26]Jésus les regarda et leur dit: Pour les humains, c'est impossible, mais pour Dieu tout est possible.

[27]Alors Pierre lui dit: Nous, nous avons tout quitté pour te suivre; qu'en sera-t-il pour nous?

[28]Jésus leur dit: Amen, je vous le dis, à vous qui m'avez suivi: à la Nouvelle Naissance, lorsque le Fils de l'homme s'assiéra sur son trône de gloire, vous aussi vous serez assis sur douze trônes pour juger les douze tribus d'Israël.

[29]Et quiconque aura quitté maisons, frères, sœurs, père, mère, enfants ou terres à cause de mon nom recevra cent fois plus et héritera la vie éternelle.

[30]Beaucoup de premiers seront derniers et beaucoup de derniers seront premiers.

Selon Matthieu 20

Les ouvriers de la dernière heure

[1]Voici en effet à quoi le règne des cieux est semblable: un maître de maison qui était sorti de bon matin embaucher des ouvriers pour sa vigne.

[2] E, tendo ajustado com os trabalhadores a um denário por dia, mandou-os para a vinha.

[3] Saindo pela terceira hora, viu, na praça, outros que estavam desocupados

[4] e disse-lhes: Ide vós também para a vinha, e vos darei o que for justo. Eles foram.

[5] Tendo saído outra vez, perto da hora sexta e da nona, procedeu da mesma forma,

[6] e, saindo por volta da hora undécima, encontrou outros que estavam desocupados e perguntou-lhes: Por que estivestes aqui desocupados o dia todo?

[7] Responderam-lhe: Porque ninguém nos contratou. Então, lhes disse ele: Ide também vós para a vinha.

[8] Ao cair da tarde, disse o senhor da vinha ao seu administrador: Chama os trabalhadores e paga-lhes o salário, começando pelos últimos, indo até aos primeiros.

[9] Vindo os da hora undécima, recebeu cada um deles um denário.

[10] Ao chegarem os primeiros, pensaram que receberiam mais; porém também estes receberam um denário cada um.

[11] Mas, tendo-o recebido, murmuravam contra o dono da casa,

[12] dizendo: Estes últimos trabalharam apenas uma hora; contudo, os igualaste a nós, que suportamos a fadiga e o calor do dia.

[2]Il se mit d'accord avec les ouvriers pour un denier par jour et les envoya dans sa vigne.

[3]Il sortit vers la troisième heure, en vit d'autres qui étaient sur la place sans rien faire

[4]et leur dit: «Allez dans la vigne, vous aussi, et je vous donnerai ce qui est juste.»

[5]Ils y allèrent. Il sortit encore vers la sixième, puis vers la neuvième heure, et il fit de même.

[6]Vers la onzième heure il sortit encore, en trouva d'autres qui se tenaient là et leur dit: «Pourquoi êtes-vous restés ici toute la journée sans rien faire?»

[7]Ils lui répondirent: «C'est que personne ne nous a embauchés. – Allez dans la vigne, vous aussi», leur dit-il.

[8]Le soir venu, le maître de la vigne dit à son intendant: «Appelle les ouvriers et paie-leur leur salaire, en allant des derniers aux premiers.»

[9]Ceux de la onzième heure vinrent et reçurent chacun un denier.

[10]Les premiers vinrent ensuite, pensant recevoir davantage, mais ils reçurent, eux aussi, chacun un denier.

[11]En le recevant, ils se mirent à maugréer contre le maître de maison

[12]et dirent: «Ces derniers venus n'ont fait qu'une heure, et tu les traites à l'égal de nous, qui avons supporté le poids du jour et la chaleur!»

[13] Mas o proprietário, respondendo, disse a um deles: Amigo, não te faço injustiça; não combinaste comigo um denário?

[14] Toma o que é teu e vai-te; pois quero dar a este último tanto quanto a ti.

[15] Porventura, não me é lícito fazer o que quero do que é meu? Ou são maus os teus olhos porque eu sou bom?

[16] Assim, os últimos serão primeiros, e os primeiros serão últimos [porque muitos são chamados, mas poucos escolhidos].

Jesus ainda outra vez prediz sua morte e ressurreição

Marcos 10.32-34; Lucas 18.31-33

[17] Estando Jesus para subir a Jerusalém, chamou à parte os doze e, em caminho, lhes disse:

[18] Eis que subimos para Jerusalém, e o Filho do Homem será entregue aos principais sacerdotes e aos escribas. Eles o condenarão à morte.

[19] E o entregarão aos gentios para ser escarnecido, açoitado e crucificado; mas, ao terceiro dia, ressurgirá.

O pedido da mãe de Tiago e João

Marcos 10.35-45

[20] Então, se chegou a ele a mulher de Zebedeu, com seus filhos, e, adorando-o, pediu-lhe um favor.

[21] Perguntou-lhe ele: Que queres? Ela respondeu: Manda que, no teu reino, estes meus dois filhos se assentem, um à tua direita, e o outro à tua esquerda.

[22] Mas Jesus respondeu: Não sabeis o que pedis. Podeis vós beber o cálice que eu

[13]Il répondit à l'un d'eux: «Mon ami, je ne te fais pas de tort; ne t'es-tu pas mis d'accord avec moi pour un denier?»

[14]Prends ce qui est à toi et va-t'en. Je veux donner à celui qui est le dernier autant qu'à toi.

[15]Ne m'est-il pas permis de faire de mes biens ce que je veux? Ou bien verrais-tu d'un mauvais œil que je sois bon?»

[16]C'est ainsi que les derniers seront premiers et les premiers derniers.

Jésus annonce une troisième fois sa mort et sa résurrection

Mc 10.32-34; Lc 18.31-34

[17]Tandis qu'il montait à Jérusalem, Jésus prit à part les douze disciples et leur dit en chemin:

[18]Nous montons à Jérusalem; le Fils de l'homme sera livré aux grands prêtres et aux scribes. Ils le condamneront à mort

[19]et le livreront aux non-Juifs, pour qu'ils se moquent de lui, le fouettent et le crucifient; et le troisième jour il se réveillera.

La demande de la mère des fils de Zébédée

Mc 10.35-41

[20]Alors la mère des fils de Zébédée s'approcha de lui avec ses fils et se prosterna pour lui faire une demande.

[21]Il lui dit: Que veux-tu? – Ordonne, lui dit-elle, que mes deux fils que voici s'assoient l'un à ta droite et l'autre à ta gauche dans ton royaume.

[22]Jésus répondit: Vous ne savez pas ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la

estou para beber? Responderam-lhe: Podemos.

[23] Então, lhes disse: Bebereis o meu cálice; mas o assentar-se à minha direita e à minha esquerda não me compete concedê-lo; é, porém, para aqueles a quem está preparado por meu Pai.

[24] Ora, ouvindo isto os dez, indignaram-se contra os dois irmãos.

[25] Então, Jesus, chamando-os, disse: Sabeis que os governadores dos povos os dominam e que os maiorais exercem autoridade sobre eles.

[26] Não é assim entre vós; pelo contrário, quem quiser tornar-se grande entre vós, será esse o que vos sirva;

[27] e quem quiser ser o primeiro entre vós será vosso servo;

[28] tal como o Filho do Homem, que não veio para ser servido, mas para servir e dar a sua vida em resgate por muitos.

A cura de dois cegos de Jericó

Marcos 10.46-52; Lucas 18.35-43

[29] Saindo eles de Jericó, uma grande multidão o acompanhava.

[30] E eis que dois cegos, assentados à beira do caminho, tendo ouvido que Jesus passava, clamaram: SENHOR, Filho de Davi, tem compaixão de nós!

[31] Mas a multidão os repreendia para que se calassem; eles, porém, gritavam cada vez mais: SENHOR, Filho de Davi, tem misericórdia de nós!

coupe que, moi, je vais boire? – Nous le pouvons, dirent-ils.

[23]Il leur répondit: Ma coupe, vous la boirez, mais pour ce qui est de s'asseoir à ma droite et à ma gauche, ce n'est pas à moi de le donner; les places sont à ceux pour qui elles ont été préparées par mon Père.

Mc 10.42-45; Lc 22.24-27

[24]Les dix autres, qui avaient entendu cela, s'indignèrent contre les deux frères.

[25]Jésus les appela et dit: Vous savez que les chefs des nations dominent sur elles en seigneurs, et que les grands leur font sentir leur autorité.

[26]Il n'en sera pas de même parmi vous. Au contraire, quiconque veut devenir grand parmi vous sera votre serviteur

[27]et quiconque veut être le premier parmi vous sera votre esclave.

[28]C'est ainsi que le Fils de l'homme n'est pas venu pour être servi, mais pour servir et donner sa vie en rançon pour une multitude.

Jésus guérit deux aveugles à Jéricho

Mc 10.46-52; Lc 18.35-43; cf. Mt 9.27-31

[29]Lorsqu'ils sortirent de Jéricho, une grande foule le suivit.

[30]Deux aveugles assis au bord du chemin entendirent que Jésus passait et crièrent: Aie compassion de nous, Seigneur, Fils de David!

[31]La foule les rabrouait pour les faire taire, mais ils n'en crièrent que plus fort: Aie compassion de nous, Seigneur, Fils de David!

[32] Então, parando Jesus, chamou-os e perguntou: Que quereis que eu vos faça?
[33] Responderam: SENHOR, que se nos abram os olhos.
[34] Condoído, Jesus tocou-lhes os olhos, e imediatamente recuperaram a vista e o foram seguindo.

[32]Jésus s'arrêta, les appela et dit: Que voulez-vous que je fasse pour vous?
[33]Ils lui dirent: Seigneur, que nos yeux s'ouvrent!
[34]Emu, Jésus leur toucha les yeux; aussitôt ils retrouvèrent la vue et le suivirent.

Mateus 21

A entrada triunfal de Jesus em Jerusalém
Marcos 11.1-11; Lucas 19.28-40; João 12.12-15

[1] Quando se aproximaram de Jerusalém e chegaram a Betfagé, ao monte das Oliveiras, enviou Jesus dois discípulos, dizendo-lhes:
[2] Ide à aldeia que aí está diante de vós e logo achareis presa uma jumenta e, com ela, um jumentinho. Desprendei-a e trazei-mos.
[3] E, se alguém vos disser alguma coisa, respondei-lhe que o SENHOR precisa deles. E logo os enviará.
[4] Ora, isto aconteceu para se cumprir o que foi dito por intermédio do profeta:
[5] Dizei à filha de Sião: Eis aí te vem o teu Rei, humilde, montado em jumento, num jumentinho, cria de animal de carga.
[6] Indo os discípulos e tendo feito como Jesus lhes ordenara,
[7] trouxeram a jumenta e o jumentinho. Então, puseram em cima deles as suas vestes, e sobre elas Jesus montou.
[8] E a maior parte da multidão estendeu as suas vestes pelo caminho, e outros cortavam ramos de árvores, espalhando-os pela estrada.

Selon Matthieu 21

L'entrée de Jésus à Jérusalem
Mc 11.1-10; Lc 19.28-40; Jn 12.12-16

[1]Lorsqu'ils approchèrent de Jérusalem et qu'ils furent arrivés à Bethphagé, vers le mont des Oliviers, Jésus envoya deux disciples
[2]en leur disant: Allez au village qui est devant vous; vous trouverez aussitôt une ânesse attachée, et un ânon avec elle; détachez-les, et amenez-les-moi.
[3]Si quelqu'un vous dit quelque chose, vous répondrez: «Le Seigneur en a besoin.» Et il les laissera aller tout de suite.
[4]Cela arriva afin que s'accomplisse ce qui avait été dit par l'entremise du prophète:
[5]Dites à la fille de Sion: Ton roi vient à toi, plein de douceur, monté sur une ânesse, sur un ânon, le petit d'une bête de somme.
[6]Les disciples allèrent faire ce que Jésus leur avait ordonné.
[7]Ils amenèrent l'ânesse et l'ânon, sur lesquels ils mirent leurs vêtements; il s'assit dessus.
[8]La plupart des gens de la foule étendirent leurs vêtements sur le chemin; d'autres coupèrent des branches aux arbres et les étendirent sur le chemin.

[9] E as multidões, tanto as que o precediam como as que o seguiam, clamavam: Hosana ao Filho de Davi! Bendito o que vem em nome do SENHOR! Hosana nas maiores alturas!

[10] E, entrando ele em Jerusalém, toda a cidade se alvoroçou, e perguntavam: Quem é este?

[11] E as multidões clamavam: Este é o profeta Jesus, de Nazaré da Galiléia!

A purificação do templo

Marcos 11.15-17; Lucas 19.45-46

[12] Tendo Jesus entrado no templo, expulsou todos os que ali vendiam e compravam; também derribou as mesas dos cambistas e as cadeiras dos que vendiam pombas.

[13] E disse-lhes: Está escrito: A minha casa será chamada casa de oração; vós, porém, a transformais em covil de salteadores.

Jesus efetua curas no templo

[14] Vieram a ele, no templo, cegos e coxos, e ele os curou.

[15] Mas, vendo os principais sacerdotes e os escribas as maravilhas que Jesus fazia e os meninos clamando: Hosana ao Filho de Davi!, indignaram-se e perguntaram-lhe:

[16] Ouves o que estes estão dizendo? Respondeu-lhes Jesus: Sim; nunca lestes: Da boca de pequeninos e crianças de peito tiraste perfeito louvor?

[17] E, deixando-os, saiu da cidade para Betânia, onde pernoitou.

A figueira sem fruto

Marcos 11.12-14,20-24

[9]Les foules le précédaient et le suivaient en criant: Hosanna pour le Fils de David! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur! Hosanna dans les lieux très hauts!

[10]Lorsqu'il entra dans Jérusalem, toute la ville fut en émoi. On disait: Qui est-il, celui-ci?

[11]Les foules répondaient: C'est le prophète Jésus, de Nazareth de Galilée.

Jésus chasse les vendeurs du temple

Mc 11.15-17; Lc 19.45-46; cf. Jn 2.13-17

[12]Jésus entra dans le temple. Il chassa tous ceux qui vendaient et qui achetaient dans le temple, il renversa les tables des changeurs et les sièges des vendeurs de colombes.

[13]Et il leur dit: Il est écrit: Ma maison sera appelée maison de prière. Mais vous, vous en faites une caverne de bandits.

[14]Des aveugles et des infirmes s'approchèrent de lui dans le temple. Il les guérit.

[15]Mais les grands prêtres et les scribes s'indignèrent à la vue des choses étonnantes qu'il avait faites et des enfants qui criaient dans le temple: «Hosanna pour le Fils de David!»

[16]Ils lui dirent: Tu entends ce qu'ils disent? Jésus leur répondit: Oui. N'avez-vous jamais lu ces paroles: Par la bouche des tout-petits et des nourrissons tu t'es formé une louange!

[17]Il les laissa et sortit de la ville pour aller à Béthanie, où il passa la nuit.

Le figuier sans figues

Mc 11.12-14,20-25

[18] Cedo de manhã, ao voltar para a cidade, teve fome;

[19] e, vendo uma figueira à beira do caminho, aproximou-se dela; e, não tendo achado senão folhas, disse-lhe: Nunca mais nasça fruto de ti! E a figueira secou imediatamente.

[20] Vendo isto os discípulos, admiraram-se e exclamaram: Como secou depressa a figueira!

[21] Jesus, porém, lhes respondeu: Em verdade vos digo que, se tiverdes fé e não duvidardes, não somente fareis o que foi feito à figueira, mas até mesmo, se a este monte disserdes: Ergue-te e lança-te no mar, tal sucederá;

[22] e tudo quanto pedirdes em oração, crendo, recebereis.

A autoridade de Jesus e o batismo de João

Marcos 11.27-33; Lucas 20.1-8

[23] Tendo Jesus chegado ao templo, estando já ensinando, acercaram-se dele os principais sacerdotes e os anciãos do povo, perguntando: Com que autoridade fazes estas coisas? E quem te deu essa autoridade?

[24] E Jesus lhes respondeu: Eu também vos farei uma pergunta; se me responderdes, também eu vos direi com que autoridade faço estas coisas.

[25] Donde era o batismo de João, do céu ou dos homens? E discorriam entre si: Se dissermos: do céu, ele nos dirá: Então, por que não acreditastes nele?

[18]Le matin, en retournant à la ville, il eut faim.

[19]Il vit un figuier sur le chemin et s'en approcha; mais il n'y trouva que des feuilles; il lui dit: Que plus jamais un fruit ne vienne de toi! Et à l'instant même le figuier se dessécha.

[20]En voyant cela, les disciples s'étonnèrent: Comment ce figuier a-t-il pu se dessécher à l'instant même?

[21]Jésus leur dit: Amen, je vous le dis, si vous avez de la foi et si vous n'hésitez pas, non seulement vous ferez ce qui a été fait à ce figuier, mais quand vous direz à cette montagne: «Ote-toi de là et jette-toi dans la mer», cela se fera.

[22]Tout ce que vous demanderez avec foi par la prière, vous le recevrez.

L'autorité de Jésus en question

Mc 11.27-33; Lc 20.1-8

[23]Il se rendit au temple; pendant qu'il enseignait, les grands prêtres et les anciens du peuple vinrent lui demander: De quelle autorité fais-tu cela? Qui t'a donné cette autorité?

[24]Jésus leur répondit: Moi aussi, je vais vous poser une question, une seule; si vous me répondez, je vous dirai de quelle autorité je fais cela.

[25]Le baptême de Jean, d'où venait-il? Du ciel, ou des humains? Eux raisonnaient, se disant: Si nous répondons: «Du ciel», il nous dira: «Alors pourquoi ne l'avez-vous pas cru?»

26 E, se dissermos: dos homens, é para temer o povo, porque todos consideram João como profeta.

27 Então, responderam a Jesus: Não sabemos. E ele, por sua vez: Nem eu vos digo com que autoridade faço estas coisas.

A parábola dos dois filhos

28 E que vos parece? Um homem tinha dois filhos. Chegando-se ao primeiro, disse: Filho, vai hoje trabalhar na vinha.

29 Ele respondeu: Sim, senhor; porém não foi.

30 Dirigindo-se ao segundo, disse-lhe a mesma coisa. Mas este respondeu: Não quero; depois, arrependido, foi.

31 Qual dos dois fez a vontade do pai? Disseram: O segundo. Declarou-lhes Jesus: Em verdade vos digo que publicanos e meretrizes vos precedem no reino de Deus.

32 Porque João veio a vós outros no caminho da justiça, e não acreditastes nele; ao passo que publicanos e meretrizes creram. Vós, porém, mesmo vendo isto, não vos arrependestes, afinal, para acreditardes nele.

A parábola dos lavradores maus

Marcos 12.1-12; Lucas 20.9-19

33 Atentai noutra parábola. Havia um homem, dono de casa, que plantou uma vinha. Cercou-a de uma sebe, construiu nela um lagar, edificou-lhe uma torre e arrendou-a a uns lavradores. Depois, se ausentou do país.

26Et si nous répondons: «Des humains», nous pouvons craindre la foule, car tous tiennent Jean pour un prophète.

27Ils répondirent donc à Jésus: Nous ne savons pas. Il leur dit à son tour: Moi non plus, je ne vous dis pas de quelle autorité je fais cela.

La parabole des deux fils

28Qu'en pensez-vous? Un homme avait deux fils; il s'adressa au premier et dit: Mon enfant, va travailler dans la vigne aujourd'hui.

29Celui-ci répondit: «Je ne veux pas.» Plus tard, il fut pris de remords, et il y alla.

30L'homme s'adressa alors au second et lui dit la même chose. Celui-ci répondit: «Bien sûr, maître.» Mais il n'y alla pas.

31Lequel des deux a fait la volonté du père? Ils répondirent: Le premier. Jésus leur dit: Amen, je vous le dis, les collecteurs des taxes et les prostituées vous devancent dans le royaume de Dieu.

32Car Jean est venu à vous par la voie de la justice, et vous ne l'avez pas cru. Ce sont les collecteurs des taxes et les prostituées qui l'ont cru, et vous qui avez vu cela, vous n'avez pas eu de remords par la suite: vous ne l'avez pas cru davantage.

La parabole des mauvais vignerons

Mc 12.1-12; Lc 20.9-19

33Ecoutez une autre parabole. Il y avait un maître de maison qui planta une vigne. Il l'entoura d'une haie, y creusa un pressoir et y construisit une tour, puis il la loua à des vignerons et partit en voyage.

[34] Ao tempo da colheita, enviou os seus servos aos lavradores, para receber os frutos que lhe tocavam.

[35] E os lavradores, agarrando os servos, espancaram a um, mataram a outro e a outro apedrejaram.

[36] Enviou ainda outros servos em maior número; e trataram-nos da mesma sorte.

[37] E, por último, enviou-lhes o seu próprio filho, dizendo: A meu filho respeitarão.

[38] Mas os lavradores, vendo o filho, disseram entre si: Este é o herdeiro; ora, vamos, matemo-lo e apoderemo-nos da sua herança.

[39] E, agarrando-o, lançaram-no fora da vinha e o mataram.

[40] Quando, pois, vier o senhor da vinha, que fará àqueles lavradores?

[41] Responderam-lhe: Fará perecer horrivelmente a estes malvados e arrendará a vinha a outros lavradores que lhe remetam os frutos nos seus devidos tempos.

[42] Perguntou-lhes Jesus: Nunca lestes nas Escrituras: A pedra que os construtores rejeitaram, essa veio a ser a principal pedra, angular; isto procede do SENHOR e é maravilhoso aos nossos olhos?

[43] Portanto, vos digo que o reino de Deus vos será tirado e será entregue a um povo que lhe produza os respectivos frutos.

[34]A l'approche des vendanges, il envoya ses esclaves chez les vignerons, pour recevoir les fruits de la vigne.

[35]Les vignerons prirent ses esclaves; l'un, ils le battirent; un autre, ils le tuèrent; un autre encore, ils le lapidèrent.

[36]Il envoya encore d'autres esclaves, en plus grand nombre que les premiers; les vignerons les traitèrent de la même manière.

[37]Enfin il leur envoya son fils, en disant: «Ils respecteront mon fils!»

[38]Mais quand les vignerons virent le fils, ils se dirent: «C'est l'héritier! Venez, tuons-le, et nous aurons son héritage.»

[39]Ils le prirent, le chassèrent hors de la vigne et le tuèrent.

[40]Lorsque le maître de la vigne viendra, comment traitera-t-il donc ces vignerons?

[41]Ils lui répondirent: Ces misérables, il les fera disparaître misérablement, et il louera la vigne à d'autres vignerons qui lui donneront les fruits en leur temps.

[42]Jésus leur dit: N'avez-vous jamais lu dans les Ecritures: C'est la pierre que les constructeurs ont rejetée qui est devenue la principale, celle de l'angle; cela est venu du Seigneur, c'est une chose étonnante à nos yeux.

[43]C'est pourquoi, je vous le dis, le règne de Dieu vous sera enlevé et sera donné à une nation qui en produira les fruits.

[44] Todo o que cair sobre esta pedra ficará em pedaços; e aquele sobre quem ela cair ficará reduzido a pó.
[45] Os principais sacerdotes e os fariseus, ouvindo estas parábolas, entenderam que era a respeito deles que Jesus falava;
[46] e, conquanto buscassem prendê-lo, temeram as multidões, porque estas o consideravam como profeta.

[44]Quiconque tombera sur cette pierre s'y brisera, et celui sur qui elle tombera, elle l'écrasera.
[45]Après avoir entendu ses paraboles, les grands prêtres et les pharisiens comprirent que c'était d'eux qu'il parlait;
[46]ils cherchaient à le faire arrêter, mais ils eurent peur des foules, parce qu'elles le tenaient pour un prophète.

Mateus 22

A parábola das bodas

[1] De novo, entrou Jesus a falar por parábolas, dizendo-lhes:
[2] O reino dos céus é semelhante a um rei que celebrou as bodas de seu filho.
[3] Então, enviou os seus servos a chamar os convidados para as bodas; mas estes não quiseram vir.
[4] Enviou ainda outros servos, com esta ordem: Dizei aos convidados: Eis que já preparei o meu banquete; os meus bois e cevados já foram abatidos, e tudo está pronto; vinde para as bodas.
[5] Eles, porém, não se importaram e se foram, um para o seu campo, outro para o seu negócio;
[6] e os outros, agarrando os servos, os maltrataram e mataram.
[7] O rei ficou irado e, enviando as suas tropas, exterminou aqueles assassinos e lhes incendiou a cidade.
[8] Então, disse aos seus servos: Está pronta a festa, mas os convidados não eram dignos.

Selon Matthieu 22

La parabole des noces

Lc 14.15-24

[1]Jésus leur parla encore en paraboles; il dit:
[2]Il en va du règne des cieux comme d'un roi qui faisait les noces de son fils.
[3]Il envoya ses esclaves appeler ceux qui étaient invités aux noces; mais ils ne voulurent pas venir.
[4]Il envoya encore d'autres esclaves en leur disant: Allez dire aux invités: «J'ai préparé mon déjeuner, mes bœufs et mes bêtes grasses ont été abattus, tout est prêt; venez aux noces!»
[5]Ils ne s'en soucièrent pas et s'en allèrent, celui-ci à son champ, celui-là à son commerce;
[6]les autres se saisirent des esclaves, les outragèrent et les tuèrent.
[7]Le roi se mit en colère; il envoya son armée pour faire disparaître ces meurtriers et brûler leur ville.
[8]Alors il dit à ses esclaves: Les noces sont prêtes, mais les invités n'en étaient pas dignes.

[9] Ide, pois, para as encruzilhadas dos caminhos e convidai para as bodas a quantos encontrardes.

[9]Allez donc aux carrefours, et invitez aux noces tous ceux que vous trouverez.

[10] E, saindo aqueles servos pelas estradas, reuniram todos os que encontraram, maus e bons; e a sala do banquete ficou repleta de convidados.

[10]Ces esclaves s'en allèrent par les chemins, rassemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, mauvais et bons, et la salle des noces fut remplie de convives.

[11] Entrando, porém, o rei para ver os que estavam à mesa, notou ali um homem que não trazia veste nupcial

[11]Le roi entra pour voir les convives, et il aperçut là un homme qui n'avait pas revêtu d'habit de noces.

[12] e perguntou-lhe: Amigo, como entraste aqui sem veste nupcial? E ele emudeceu.

[12]Il lui dit: Mon ami, comment as-tu pu entrer ici sans avoir un habit de noces? L'homme resta muet.

[13] Então, ordenou o rei aos serventes: Amarrai-o de pés e mãos e lançai-o para fora, nas trevas; ali haverá choro e ranger de dentes.

[13]Alors le roi dit aux serviteurs: Liez-lui les pieds et les mains, et chassez-le dans les ténèbres du dehors; c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincements de dents.

[14] Porque muitos são chamados, mas poucos, escolhidos.

[14]Car beaucoup sont appelés, mais peu sont choisis.

A questão do tributo

Marcos 12.13-17; Lucas 20.20-26

L'impôt dû à César

Mc 12.13-17; Lc 20.20-26

[15] Então, retirando-se os fariseus, consultaram entre si como o surpreenderiam em alguma palavra.

[15]Alors les pharisiens allèrent tenir conseil sur les moyens de le prendre au piège en parole.

[16] E enviaram-lhe discípulos, juntamente com os herodianos, para dizer-lhe: Mestre, sabemos que és verdadeiro e que ensinas o caminho de Deus, de acordo com a verdade, sem te importares com quem quer que seja, porque não olhas a aparência dos homens.

[16]Ils envoient leurs disciples, avec les hérodiens, pour lui dire: Maître, nous savons que tu es franc et que tu enseignes la voie de Dieu en toute vérité, sans te soucier de personne, car tu ne regardes pas à l'apparence des gens.

[17] Dize-nos, pois: que te parece? É lícito pagar tributo a César ou não?

[17]Dis-nous donc ce que tu en penses: est-il permis ou non de payer la capitation à César?

[18] Jesus, porém, conhecendo-lhes a malícia, respondeu: Por que me experimentais, hipócritas?

[18]Mais Jésus, qui connaissait leurs mauvaises intentions, répondit: Pourquoi me mettez-vous à l'épreuve, hypocrites?

[19] Mostrai-me a moeda do tributo. Trouxeram-lhe um denário.

[19]Montrez-moi la monnaie avec laquelle on paie la capitation. Ils lui présentèrent un denier.

[20] E ele lhes perguntou: De quem é esta efígie e inscrição?

[20]Il leur demande: De qui sont cette image et cette inscription?

[21] Responderam: De César. Então, lhes disse: Dai, pois, a César o que é de César e a Deus o que é de Deus.

[21]– De César, lui répondent-ils. Alors il leur dit: Rendez donc à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu.

[22] Ouvindo isto, se admiraram e, deixando-o, foram-se.

[22]Etonnés de ce qu'ils avaient entendu, ils le laissèrent et s'en allèrent.

Os saduceus e a ressurreição

Marcos 12.18-27; Lucas 20.27-40

Une question sur la résurrection

Mc 12.18-27; Lc 20.27-38

[23] Naquele dia, aproximaram-se dele alguns saduceus, que dizem não haver ressurreição, e lhe perguntaram:

[23]Le même jour, des sadducéens, qui disent qu'il n'y a pas de résurrection, vinrent l'interroger:

[24] Mestre, Moisés disse: Se alguém morrer, não tendo filhos, seu irmão casará com a viúva e suscitará descendência ao falecido.

[24]Maître, Moïse a dit: Si quelqu'un meurt sans enfants, son frère épousera la veuve et suscitera une descendance au défunt.

[25] Ora, havia entre nós sete irmãos. O primeiro, tendo casado, morreu e, não tendo descendência, deixou sua mulher a seu irmão;

[25]Or il y avait parmi nous sept frères. Le premier se maria et mourut, et comme il n'avait pas de descendance, il laissa sa femme à son frère.

[26] o mesmo sucedeu com o segundo, com o terceiro, até ao sétimo;

[26]Il en fut de même du deuxième, puis du troisième, jusqu'au septième.

[27] depois de todos eles, morreu também a mulher.

[27]Après eux tous, la femme mourut.

[28] Portanto, na ressurreição, de qual dos sete será ela esposa? Porque todos a desposaram.

[28]A la résurrection, duquel des sept sera-t-elle donc la femme? Car tous l'ont eue!

[29] Respondeu-lhes Jesus: Errais, não conhecendo as Escrituras nem o poder de Deus.

[29]Jésus leur répondit: Vous vous égarez, parce que vous ne comprenez ni les Ecritures, ni la puissance de Dieu.

30 Porque, na ressurreição, nem casam, nem se dão em casamento; são, porém, como os anjos no céu.

31 E, quanto à ressurreição dos mortos, não tendes lido o que Deus vos declarou:

32 Eu sou o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó? Ele não é Deus de mortos, e sim de vivos.

33 Ouvindo isto, as multidões se maravilhavam da sua doutrina.

O grande mandamento

Marcos 12.28-31

34 Entretanto, os fariseus, sabendo que ele fizera calar os saduceus, reuniram-se em conselho.

35 E um deles, intérprete da Lei, experimentando-o, lhe perguntou:

36 Mestre, qual é o grande mandamento na Lei?

37 Respondeu-lhe Jesus: Amarás o SENHOR, teu Deus, de todo o teu coração, de toda a tua alma e de todo o teu entendimento.

38 Este é o grande e primeiro mandamento.

39 O segundo, semelhante a este, é: Amarás o teu próximo como a ti mesmo.

40 Destes dois mandamentos dependem toda a Lei e os Profetas.

O Cristo, Filho de Davi

Marcos 12.35-37; Lucas 20.41-44

41 Reunidos os fariseus, interrogou-os Jesus:

42 Que pensais vós do Cristo? De quem é filho? Responderam-lhe eles: De Davi.

30Car, à la résurrection, on ne prend ni femme ni mari, mais on est comme des anges dans le ciel.

31Pour ce qui est de la résurrection des morts, n’avez-vous pas lu ce qui vous a été dit par Dieu:

32C’est moi qui suis le Dieu d’Abraham, le Dieu d’Isaac et le Dieu de Jacob. Il n’est pas le Dieu des morts, mais des vivants.

33Les foules qui écoutaient étaient ébahies de son enseignement.

Le plus grand commandement

Mc 12.28-34; cf. Lc 10.25-37

34Les pharisiens apprirent qu’il avait réduit au silence les sadducéens. Ils se rassemblèrent

35et l’un d’eux, un spécialiste de la loi, lui posa cette question pour le mettre à l’épreuve:

36Maître, quel est le grand commandement de la loi?

37Il lui répondit: Tu aimeras le Seigneur, ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ton intelligence.

38C’est là le grand commandement, le premier.

39Un second cependant lui est semblable: Tu aimeras ton prochain comme toi-même.

40De ces deux commandements dépendent toute la Loi et les Prophètes.

Le Christ et David

Mc 12.35-37; Lc 20.41-44

41Comme les pharisiens étaient rassemblés, Jésus leur posa cette question:

42Que pensez-vous du Christ? De qui est-il le fils? Ils lui répondirent: De David.

[43] Replicou-lhes Jesus: Como, pois, Davi, pelo Espírito, chama-lhe SENHOR, dizendo:

[44] Disse o SENHOR ao meu SENHOR: Assenta-te à minha direita, até que eu ponha os teus inimigos debaixo dos teus pés?

[45] Se Davi, pois, lhe chama SENHOR, como é ele seu filho?

[46] E ninguém lhe podia responder palavra, nem ousou alguém, a partir daquele dia, fazer-lhe perguntas.

[43]Il reprit: Comment donc David, par l'Esprit, peut-il l'appeler Seigneur, lorsqu'il dit:

[44]Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je mette tes ennemis sous tes pieds.

[45]Si donc David l'appelle Seigneur, comment peut-il être son fils?

[46]Personne ne put lui répondre un mot. Et, depuis ce jour-là, personne n'osa plus l'interroger.

Mateus 23

Jesus censura os escribas e os fariseus

Marcos 12.38-40; Lucas 11.37-52; 20.45-47

[1] Então, falou Jesus às multidões e aos seus discípulos:

[2] Na cadeira de Moisés, se assentaram os escribas e os fariseus.

[3] Fazei e guardai, pois, tudo quanto eles vos disserem, porém não os imiteis nas suas obras; porque dizem e não fazem.

[4] Atam fardos pesados [e difíceis de carregar] e os põem sobre os ombros dos homens; entretanto, eles mesmos nem com o dedo querem movê-los.

[5] Praticam, porém, todas as suas obras com o fim de serem vistos dos homens; pois alargam os seus filactérios e alongam as suas franjas.

[6] Amam o primeiro lugar nos banquetes e as primeiras cadeiras nas sinagogas,

[7] as saudações nas praças e o serem chamados mestres pelos homens.

Selon Matthieu 23

Jésus met en garde contre les scribes et les pharisiens

Mc 12.37-40; Lc 11.39-52; 20.45-47

[1]Alors Jésus dit aux foules et à ses disciples:

[2]Les scribes et les pharisiens se sont assis dans la chaire de Moïse.

[3]Faites et observez donc tout ce qu'ils vous diront, mais n'agissez pas selon leurs œuvres, car ils disent et ne font pas.

[4]Ils lient des charges lourdes, difficiles à porter, pour les mettre sur les épaules des gens, mais eux-mêmes ne veulent pas les remuer du doigt.

[5]Toutes leurs œuvres, ils les font pour être vus des gens. Ainsi, ils élargissent leurs phylactères et ils agrandissent les houppes de leurs vêtements;

[6]ils se plaisent à avoir la première place dans les dîners et les premiers sièges dans les synagogues,

[7]être salués sur les places publiques et être appelés Rabbi par les gens.

[8] Vós, porém, não sereis chamados mestres, porque um só é vosso Mestre, e vós todos sois irmãos.

[9] A ninguém sobre a terra chameis vosso pai; porque só um é vosso Pai, aquele que está nos céus.

[10] Nem sereis chamados guias, porque um só é vosso Guia, o Cristo.

[11] Mas o maior dentre vós será vosso servo.

[12] Quem a si mesmo se exaltar será humilhado; e quem a si mesmo se humilhar será exaltado.

Várias advertências de Jesus

[13] Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque fechais o reino dos céus diante dos homens; pois vós não entrais, nem deixais entrar os que estão entrando!

[14] [Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque devorais as casas das viúvas e, para o justificar, fazeis longas orações; por isso, sofrereis juízo muito mais severo!]

[15] Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque rodeais o mar e a terra para fazer um prosélito; e, uma vez feito, o tornais filho do inferno duas vezes mais do que vós!

[16] Ai de vós, guias cegos, que dizeis: Quem jurar pelo santuário, isso é nada; mas, se alguém jurar pelo ouro do santuário, fica obrigado pelo que jurou!

[8]Mais vous, ne vous faites pas appeler Rabbi; car un seul est votre maître, et vous, vous êtes tous frères.

[9]Et n'appelez personne sur la terre «père», car un seul est votre père, le Père céleste.

[10]Ne vous faites pas appeler docteurs, car un seul est votre docteur, le Christ.

[11]Le plus grand parmi vous sera votre serviteur.

[12]Qui s'élèvera sera abaissé, et qui s'abaissera sera élevé.

[13]Quel malheur pour vous, scribes et pharisiens, hypocrites! Vous fermez aux gens le royaume des cieux; vous n'y entrez pas vous-mêmes, et vous n'y laissez pas entrer ceux qui le voudraient.

[[14]Quel malheur pour vous, scribes et pharisiens, hypocrites! Vous dévorez les maisons des veuves et, pour l'apparence, vous faites de longues prières; à cause de cela, vous recevrez un jugement plus sévère.]

[15]Quel malheur pour vous, scribes et pharisiens, hypocrites! Vous courez la mer et la terre pour faire un prosélyte, et, quand il l'est devenu, vous en faites un fils de la géhenne deux fois pire que vous.

[16]Quel malheur pour vous, guides aveugles, qui dites: Si quelqu'un jure par le sanctuaire, cela ne compte pas; mais si quelqu'un jure par l'or du sanctuaire, il est engagé.

[17] Insensatos e cegos! Pois qual é maior: o ouro ou o santuário que santifica o ouro?

[18] E dizeis: Quem jurar pelo altar, isso é nada; quem, porém, jurar pela oferta que está sobre o altar fica obrigado pelo que jurou.

[19] Cegos! Pois qual é maior: a oferta ou o altar que santifica a oferta?

[20] Portanto, quem jurar pelo altar jura por ele e por tudo o que sobre ele está.

[21] Quem jurar pelo santuário jura por ele e por aquele que nele habita;

[22] e quem jurar pelo céu jura pelo trono de Deus e por aquele que no trono está sentado.

[23] Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque dais o dízimo da hortelã, do endro e do cominho e tendes negligenciado os preceitos mais importantes da Lei: a justiça, a misericórdia e a fé; devíeis, porém, fazer estas coisas, sem omitir aquelas!

[24] Guias cegos, que coais o mosquito e engolis o camelo!

[25] Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque limpais o exterior do copo e do prato, mas estes, por dentro, estão cheios de rapina e intemperança!

[26] Fariseu cego, limpa primeiro o interior do copo, para que também o seu exterior fique limpo!

[27] Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque sois semelhantes aos

[17]Fous et aveugles! Qu'est-ce qui est le plus grand, l'or ou le sanctuaire qui consacre l'or?

[18]Si quelqu'un, dites-vous encore, jure par l'autel, cela ne compte pas; mais si quelqu'un jure par l'offrande qui est sur l'autel, il est engagé.

[19]Aveugles! Qu'est-ce qui est le plus grand, l'offrande ou l'autel qui consacre l'offrande?

[20]Celui qui jure par l'autel jure par l'autel et par tout ce qui est dessus;

[21]celui qui jure par le sanctuaire jure par le sanctuaire et par celui qui l'habite,

[22]et celui qui jure par le ciel jure par le trône de Dieu et par celui qui y est assis.

[23]Quel malheur pour vous, scribes et pharisiens, hypocrites! Vous payez la dîme de la menthe, de l'aneth et du cumin, et vous laissez de côté ce qui est le plus important dans la loi: la justice, la compassion et la foi; c'est cela qu'il fallait pratiquer, sans laisser de côté le reste.

[24]Guides aveugles, qui retenez au filtre le moucheron et qui avalez le chameau!

[25]Quel malheur pour vous, scribes et pharisiens, hypocrites! Vous purifiez le dehors de la coupe et du plat, alors qu'au dedans ils sont pleins de rapacité et d'excès.

[26]Pharisien aveugle! Purifie d'abord l'intérieur de la coupe, afin que l'extérieur aussi devienne pur.

[27]Quel malheur pour vous, scribes et pharisiens, hypocrites! Vous ressemblez à

sepulcros caiados, que, por fora, se mostram belos, mas interiormente estão cheios de ossos de mortos e de toda imundícia!

des sépulcres blanchis qui paraissent beaux au dehors, et qui au dedans sont pleins d'ossements de morts et de toute espèce d'impureté.

28 Assim também vós exteriormente pareceis justos aos homens, mas, por dentro, estais cheios de hipocrisia e de iniqüidade.

28Vous de même, au dehors, vous paraissez justes aux gens, mais au dedans vous êtes remplis d'hypocrisie et de mal.

29 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque edificais os sepulcros dos profetas, adornais os túmulos dos justos

29Quel malheur pour vous, scribes et pharisiens, hypocrites! Vous construisez les sépulcres des prophètes et ornez les tombeaux des justes,

30 e dizeis: Se tivéssemos vivido nos dias de nossos pais, não teríamos sido seus cúmplices no sangue dos profetas!

30et vous dites: Si nous avions vécu au temps de nos pères, nous n'aurions pas été leurs complices pour répandre le sang des prophètes.

31 Assim, contra vós mesmos, testificais que sois filhos dos que mataram os profetas.

31Vous témoignez ainsi contre vous-mêmes que vous êtes les fils de ceux qui ont assassiné les prophètes.

32 Enchei vós, pois, a medida de vossos pais.

32Mettez donc le comble à la mesure de vos pères!

33 Serpentes, raça de víboras! Como escapareis da condenação do inferno?

33Serpents, vipères! Comment pourrez-vous fuir le jugement de la géhenne?

34 Por isso, eis que eu vos envio profetas, sábios e escribas. A uns matareis e crucificareis; a outros açoitareis nas vossas sinagogas e perseguireis de cidade em cidade;

34C'est pourquoi, moi, je vous envoie des prophètes, des sages et des scribes. Vous tuerez et crucifierez les uns, vous fouetterez les autres dans vos synagogues et vous les persécuterez de ville en ville,

35 para que sobre vós recaia todo o sangue justo derramado sobre a terra, desde o sangue do justo Abel até ao sangue de Zacarias, filho de Baraquias, a quem matastes entre o santuário e o altar.

35afin que retombe sur vous tout le sang innocent répandu sur la terre, depuis le sang d'Abel le juste jusqu'au sang de Zacharie, fils de Barachie, que vous avez assassiné entre le sanctuaire et l'autel.

36 Em verdade vos digo que todas estas coisas hão de vir sobre a presente geração.

36Amen, je vous le dis, tout cela viendra sur cette génération.

O lamento sobre Jerusalém
Lucas 13.34-35

[37] Jerusalém, Jerusalém, que matas os profetas e apedrejas os que te foram enviados! Quantas vezes quis eu reunir os teus filhos, como a galinha ajunta os seus pintinhos debaixo das asas, e vós não o quisestes!

[38] Eis que a vossa casa vos ficará deserta.

[39] Declaro-vos, pois, que, desde agora, já não me vereis, até que venhais a dizer: Bendito o que vem em nome do SENHOR!

Complainte de Jésus sur Jérusalem
Lc 13.34-35

[37]Jérusalem, Jérusalem, toi qui tues les prophètes et qui lapides ceux qui te sont envoyés, combien de fois j'ai voulu rassembler tes enfants, comme une poule rassemble ses poussins sous ses ailes! Mais vous ne l'avez pas voulu.

[38]Eh bien, votre maison vous est laissée déserte.

[39]Car, je vous le dis, vous ne me verrez plus désormais, jusqu'à ce que vous disiez: Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur!

Mateus 24

O sermão profético
A destruição do templo
Marcos 13.1-2; Lucas 21.5-6

[1] Tendo Jesus saído do templo, ia-se retirando, quando se aproximaram dele os seus discípulos para lhe mostrar as construções do templo.

[2] Ele, porém, lhes disse: Não vedes tudo isto? Em verdade vos digo que não ficará aqui pedra sobre pedra que não seja derribada.

O princípio das dores
Marcos 13.3-13; Lucas 21.7-19

[3] No monte das Oliveiras, achava-se Jesus assentado, quando se aproximaram dele os discípulos, em particular, e lhe pediram: Dize-nos quando sucederão estas coisas e que sinal haverá da tua vinda e da consumação do século.

[4] E ele lhes respondeu: Vede que ninguém vos engane.

Selon Matthieu 24

Jésus annonce la destruction du temple

Mc 13.1-4; Lc 21.5-7

[1]Comme Jésus s'en allait, au sortir du temple, ses disciples vinrent lui en faire remarquer les constructions.

[2]Mais il leur répondit: Vous voyez tout cela? Amen, je vous le dis, il ne restera pas ici pierre sur pierre qui ne soit renversée.

[3]Comme il était assis sur le mont des Oliviers, les disciples vinrent lui demander, en privé: Dis-nous, quand cela arrivera-t-il? Quel sera le signe de ton avènement et de la fin du monde?

Les signes annonciateurs de la fin
Mc 13.5-13; Lc 21.8-19

[4]Jésus leur répondit: Prenez garde que personne ne vous égare.

[5] Porque virão muitos em meu nome, dizendo: Eu sou o Cristo, e enganarão a muitos.

[5]Beaucoup, en effet, viendront en se servant de mon nom, en disant: «C'est moi qui suis le Christ!», et ils égareront une multitude de gens.

[6] E, certamente, ouvireis falar de guerras e rumores de guerras; vede, não vos assusteis, porque é necessário assim acontecer, mas ainda não é o fim.

[6]Vous allez entendre parler de guerres et de rumeurs de guerres: gardez-vous de vous alarmer; car cela doit arriver, mais ce n'est pas encore la fin.

[7] Porquanto se levantará nação contra nação, reino contra reino, e haverá fomes e terremotos em vários lugares;

[7]Car nation se dressera contre nation et royaume contre royaume; dans divers lieux il y aura des famines et des tremblements de terre.

[8] porém tudo isto é o princípio das dores.

[8]Mais tout cela ne sera que le commencement des douleurs de l'accouchement.

[9] Então, sereis atribulados, e vos matarão. Sereis odiados de todas as nações, por causa do meu nome.

[9]Alors on vous livrera à la détresse et on vous tuera; vous serez détestés de toutes les nations à cause de mon nom.

[10] Nesse tempo, muitos hão de se escandalizar, trair e odiar uns aos outros;

[10]Ce sera pour beaucoup une cause de chute; ils se livreront, ils se détesteront les uns les autres.

[11] levantar-se-ão muitos falsos profetas e enganarão a muitos.

[11]Beaucoup de prophètes de mensonge se lèveront et égareront une multitude de gens.

[12] E, por se multiplicar a iniqüidade, o amor se esfriará de quase todos.

[12]Parce que le mal se répandra, l'amour de la multitude se refroidira.

[13] Aquele, porém, que perseverar até o fim, esse será salvo.

[13]Mais celui qui persévérera jusqu'à la fin sera sauvé.

[14] E será pregado este evangelho do reino por todo o mundo, para testemunho a todas as nações. Então, virá o fim.

[14]Cette bonne nouvelle du Règne sera proclamée par toute la terre habitée; ce sera un témoignage pour toutes les nations. Alors viendra la fin.

A grande tribulação
Marcos 13.14-23; Lucas 21.20-23

Une grande détresse
Mc 13.14-23; Lc 21.20-24

[15] Quando, pois, virdes o abominável da desolação de que falou o profeta Daniel, no lugar santo (quem lê entenda),

[16] então, os que estiverem na Judéia fujam para os montes;

[17] quem estiver sobre o eirado não desça a tirar de casa alguma coisa;

[18] e quem estiver no campo não volte atrás para buscar a sua capa.

[19] Ai das que estiverem grávidas e das que amamentarem naqueles dias!

[20] Orai para que a vossa fuga não se dê no inverno, nem no sábado;

[21] porque nesse tempo haverá grande tribulação, como desde o princípio do mundo até agora não tem havido e nem haverá jamais.

[22] Não tivessem aqueles dias sido abreviados, ninguém seria salvo; mas, por causa dos escolhidos, tais dias serão abreviados.

[23] Então, se alguém vos disser: Eis aqui o Cristo! Ou: Ei-lo ali! Não acrediteis;

[24] porque surgirão falsos cristos e falsos profetas operando grandes sinais e prodígios para enganar, se possível, os próprios eleitos.

[25] Vede que vo-lo tenho predito.

[15]C'est pourquoi, lorsque vous verrez l'abomination dévastatrice, qui a été annoncée par l'entremise du prophète Daniel, installée dans un lieu sacré – que le lecteur comprenne –

[16]alors, que ceux qui seront en Judée fuient dans les montagnes;

[17]que celui qui sera sur le toit en terrasse n'en descende pas pour prendre ce qui est chez lui,

[18]et que celui qui sera aux champs ne s'en retourne pas pour prendre son vêtement.

[19]Quel malheur pour les femmes enceintes et pour celles qui allaiteront en ces jours-là!

[20]Priez pour que votre fuite n'arrive pas en hiver, ni un jour de sabbat.

[21]Car alors il y aura une grande détresse, telle qu'il n'y en a pas eu depuis le commencement du monde jusqu'à maintenant, et qu'il n'y en aura jamais plus.

[22]Si ces jours-là n'étaient abrégés, personne ne serait sauvé, mais à cause de ceux qui ont été choisis ces jours-là seront abrégés.

[23]Si alors quelqu'un vous dit: «Le Christ est ici!» ou: «Il est là!», ne le croyez pas.

[24]Car des christs de mensonge et des prophètes de mensonge se lèveront; ils donneront de grands signes et des prodiges de façon à égarer, si possible, même ceux qui ont été choisis.

[25]Je vous ai prévenus.

Lc 17.23-24,37

[26] Portanto, se vos disserem: Eis que ele está no deserto!, não saiais. Ou: Ei-lo no interior da casa!, não acrediteis.
[27] Porque, assim como o relâmpago sai do oriente e se mostra até no ocidente, assim há de ser a vinda do Filho do Homem.
[28] Onde estiver o cadáver, aí se ajuntarão os abutres.

A vinda do Filho do Homem
Marcos 13.24-27; Lucas 21.25-28

[29] Logo em seguida à tribulação daqueles dias, o sol escurecerá, a lua não dará a sua claridade, as estrelas cairão do firmamento, e os poderes dos céus serão abalados.
[30] Então, aparecerá no céu o sinal do Filho do Homem; todos os povos da terra se lamentarão e verão o Filho do Homem vindo sobre as nuvens do céu, com poder e muita glória.
[31] E ele enviará os seus anjos, com grande clangor de trombeta, os quais reunirão os seus escolhidos, dos quatro ventos, de uma a outra extremidade dos céus.

A parábola da figueira. Exortação à vigilância
Marcos 13.28-37; Lucas 21.29-36

[32] Aprendei, pois, a parábola da figueira: quando já os seus ramos se renovam e as folhas brotam, sabeis que está próximo o verão.
[33] Assim também vós: quando virdes todas estas coisas, sabei que está próximo, às portas.
[34] Em verdade vos digo que não passará esta geração sem que tudo isto aconteça.
[35] Passará o céu e a terra, porém as minhas palavras não passarão.

[26]Si donc on vous dit: «Il est dans le désert!», n'y allez pas. – «Il est dans les pièces les plus retirées!», ne le croyez pas.
[27]En effet, comme l'éclair qui jaillit au levant se voit jusqu'au couchant, ainsi sera l'avènement du Fils de l'homme.
[28]Où que soit le cadavre, là se rassembleront les vautours.

Le signe du Fils de l'homme
Mc 13.24-27; Lc 21.25-31

[29]Aussitôt après ces jours de détresse, le soleil s'obscurcira, la lune ne donnera plus sa clarté, les étoiles tomberont du ciel et les puissances des cieux seront ébranlées.
[30]Alors le signe du Fils de l'homme paraîtra dans le ciel, toutes les tribus de la terre se lamenteront, et elles verront le Fils de l'homme venant sur les nuées du ciel avec beaucoup de puissance et de gloire.
[31]Il enverra ses anges avec une grande trompette, et ils rassembleront des quatre vents, depuis une extrémité des cieux jusqu'à l'autre, ceux qu'il a choisis.

La parabole du figuier
Mc 13.28-32; Lc 21.29-33

[32]Laissez-vous instruire par la parabole tirée du figuier. Dès que ses branches deviennent tendres et que les feuilles poussent, vous savez que l'été est proche.
[33]De même, vous aussi, quand vous verrez tout cela, sachez qu'il est proche, aux portes.
[34]Amen, je vous le dis, cette génération ne passera pas que tout cela n'arrive.
[35]Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront pas.

Personne ne connaît le jour ni l'heure

[36] Mas a respeito daquele dia e hora ninguém sabe, nem os anjos dos céus, nem o Filho, senão o Pai.

[37] Pois assim como foi nos dias de Noé, também será a vinda do Filho do Homem.
[38] Porquanto, assim como nos dias anteriores ao dilúvio comiam e bebiam, casavam e davam-se em casamento, até ao dia em que Noé entrou na arca,

[39] e não o perceberam, senão quando veio o dilúvio e os levou a todos, assim será também a vinda do Filho do Homem.

[40] Então, dois estarão no campo, um será tomado, e deixado o outro;
[41] duas estarão trabalhando num moinho, uma será tomada, e deixada a outra.
[42] Portanto, vigiai, porque não sabeis em que dia vem o vosso SENHOR.
[43] Mas considerai isto: se o pai de família soubesse a que hora viria o ladrão, vigiaria e não deixaria que fosse arrombada a sua casa.
[44] Por isso, ficai também vós apercebidos; porque, à hora em que não cuidais, o Filho do Homem virá.

A parábola do bom servo e do mau
Lucas 12.42-46

[45] Quem é, pois, o servo fiel e prudente, a quem o senhor confiou os seus conservos para dar-lhes o sustento a seu tempo?

[46] Bem-aventurado aquele servo a quem seu senhor, quando vier, achar fazendo assim.

[36]Pour ce qui est du jour et de l'heure, personne ne les connaît, ni les anges des cieux, ni le Fils, mais le Père seul.
Lc 17.26-36

[37]En effet, comme ont été les jours de Noé, ainsi sera l'avènement du Fils de l'homme.
[38]En effet, aux jours qui précédèrent le déluge, les gens mangeaient et buvaient, se mariaient et mariaient leurs enfants, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche;
[39]et ils ne se doutèrent de rien jusqu'à ce que le déluge vienne et les emporte tous; il en sera de même à l'avènement du Fils de l'homme.
[40]Alors, de deux hommes qui seront aux champs, l'un sera pris et l'autre laissé;
[41]de deux femmes qui moudront à la meule, l'une sera prise et l'autre laissée.
[42]Veillez donc, puisque vous ne savez pas quel jour votre Seigneur viendra.
[43]Sachez-le bien, si le maître de maison savait à quelle veille de la nuit le voleur doit venir, il veillerait et ne permettrait pas qu'on fracture sa maison.
[44]C'est pourquoi, vous aussi, soyez prêts, car le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne pensez pas.

La parabole de l'esclave digne de confiance
Lc 12.42-46

[45]Quel est donc l'esclave avisé et digne de confiance que le maître a nommé responsable de ses domestiques, pour leur donner la nourriture en temps voulu?
[46]Heureux cet esclave, celui que son maître, à son arrivée, trouvera occupé de la sorte!

[47] Em verdade vos digo que lhe confiará todos os seus bens.
[48] Mas, se aquele servo, sendo mau, disser consigo mesmo: Meu senhor demora-se,
[49] e passar a espancar os seus companheiros e a comer e beber com ébrios,

[50] virá o senhor daquele servo em dia em que não o espera e em hora que não sabe

[51] e castigá-lo-á, lançando-lhe a sorte com os hipócritas; ali haverá choro e ranger de dentes.

Mateus 25

A parábola das dez virgens

[1] Então, o reino dos céus será semelhante a dez virgens que, tomando as suas lâmpadas, saíram a encontrar-se com o noivo.
[2] Cinco dentre elas eram néscias, e cinco, prudentes.
[3] As néscias, ao tomarem as suas lâmpadas, não levaram azeite consigo;

[4] no entanto, as prudentes, além das lâmpadas, levaram azeite nas vasilhas.

[5] E, tardando o noivo, foram todas tomadas de sono e adormeceram.
[6] Mas, à meia-noite, ouviu-se um grito: Eis o noivo! Saí ao seu encontro!
[7] Então, se levantaram todas aquelas virgens e prepararam as suas lâmpadas.
[8] E as néscias disseram às prudentes: Dai-nos do vosso azeite, porque as nossas lâmpadas estão-se apagando.

[47]Amen, je vous le dis, il le nommera responsable de tous ses biens.
[48]Mais si c'est un mauvais esclave qui se dit: «Mon maître tarde à venir»,
[49]qu'il commence à battre ses compagnons d'esclavage, qu'il mange et boive avec les ivrognes,
[50]le maître de cet esclave viendra le jour où il ne s'y attend pas et à l'heure qu'il ne connaît pas,
[51]il le mettra en pièces et lui fera partager le sort des hypocrites; c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincements de dents.

Selon Matthieu 25

La parabole des dix vierges

[1]Alors le règne des cieux sera comme ces dix vierges qui avaient pris leurs lampes pour aller au-devant du marié.

[2]Cinq d'entre elles étaient folles, et les cinq autres étaient avisées.
[3]Les folles, en prenant leur lampe, n'avaient pas pris d'huile avec elles;
[4]mais celles qui étaient avisées avaient pris, avec leur lampe, de l'huile dans un récipient.
[5]Comme le marié tardait, toutes s'assoupirent et s'endormirent.
[6]Au milieu de la nuit, il y eut un cri: «Voici le marié, sortez à sa rencontre!»
[7]Alors toutes ces vierges se réveillèrent et préparèrent leurs lampes.
[8]Les folles dirent à celles qui étaient avisées: «Donnez-nous de votre huile, nos lampes s'éteignent!»

[9] Mas as prudentes responderam: Não, para que não nos falte a nós e a vós outras! Ide, antes, aos que o vendem e comprai-o.

[10] E, saindo elas para comprar, chegou o noivo, e as que estavam apercebidas entraram com ele para as bodas; e fechou-se a porta.

[11] Mais tarde, chegaram as virgens néscias, clamando: SENHOR, senhor, abre-nos a porta!

[12] Mas ele respondeu: Em verdade vos digo que não vos conheço.

[13] Vigiai, pois, porque não sabeis o dia nem a hora.

A parábola dos talentos

[14] Pois será como um homem que, ausentando-se do país, chamou os seus servos e lhes confiou os seus bens.

[15] A um deu cinco talentos, a outro, dois e a outro, um, a cada um segundo a sua própria capacidade; e, então, partiu.

[16] O que recebera cinco talentos saiu imediatamente a negociar com eles e ganhou outros cinco.

[17] Do mesmo modo, o que recebera dois ganhou outros dois.

[18] Mas o que recebera um, saindo, abriu uma cova e escondeu o dinheiro do seu senhor.

[19] Depois de muito tempo, voltou o senhor daqueles servos e ajustou contas com eles.

[9]Celles qui étaient avisées répondirent: «Il n'y en aurait jamais assez pour nous et pour vous; allez plutôt vous en acheter chez ceux qui en vendent!»

[10]Pendant qu'elles allaient en acheter, le marié arriva; celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui dans la salle des noces, et la porte fut fermée.

[11]Plus tard, les autres vierges arrivèrent aussi et dirent: «Seigneur, Seigneur, ouvre-nous!»

[12]Mais il répondit: «Amen, je vous le dis, je ne vous connais pas.»

[13]Veillez donc, puisque vous ne connaissez ni le jour, ni l'heure.

La parabole des talents

Lc 19.12-27

[14]Il en sera comme d'un homme qui, sur le point de partir en voyage, appela ses esclaves et leur confia ses biens.

[15]Il donna cinq talents à l'un, deux à l'autre, et un au troisième, à chacun selon ses capacités, et il partit en voyage. Aussitôt

[16]celui qui avait reçu les cinq talents s'en alla les faire valoir et en gagna cinq autres.

[17]De même, celui qui avait reçu les deux talents en gagna deux autres.

[18]Celui qui n'en avait reçu qu'un alla faire un trou dans la terre et cacha l'argent de son maître.

[19]Longtemps après, le maître de ces esclaves arrive et leur fait rendre compte.

[20] Então, aproximando-se o que recebera cinco talentos, entregou outros cinco, dizendo: SENHOR, confiaste-me cinco talentos; eis aqui outros cinco talentos que ganhei.

[21] Disse-lhe o senhor: Muito bem, servo bom e fiel; foste fiel no pouco, sobre o muito te colocarei; entra no gozo do teu senhor.

[22] E, aproximando-se também o que recebera dois talentos, disse: SENHOR, dois talentos me confiaste; aqui tens outros dois que ganhei.

[23] Disse-lhe o senhor: Muito bem, servo bom e fiel; foste fiel no pouco, sobre o muito te colocarei; entra no gozo do teu senhor.

[24] Chegando, por fim, o que recebera um talento, disse: SENHOR, sabendo que és homem severo, que ceifas onde não semeaste e ajuntas onde não espalhaste,

[25] receoso, escondi na terra o teu talento; aqui tens o que é teu.

[26] Respondeu-lhe, porém, o senhor: Servo mau e negligente, sabias que ceifo onde não semeei e ajunto onde não espalhei?

[27] Cumpria, portanto, que entregasses o meu dinheiro aos banqueiros, e eu, ao voltar, receberia com juros o que é meu.

[28] Tirai-lhe, pois, o talento e dai-o ao que tem dez.

[20]Celui qui avait reçu les cinq talents vint apporter cinq autres talents et dit: Maître, tu m'avais confié cinq talents; en voici cinq autres que j'ai gagnés.

[21]Son maître lui dit: C'est bien! Tu es un bon esclave, digne de confiance! Tu as été digne de confiance pour une petite affaire, je te confierai de grandes responsabilités; entre dans la joie de ton maître.

[22]Celui qui avait reçu les deux talents vint aussi et dit: Maître, tu m'avais confié deux talents, en voici deux autres que j'ai gagnés.

[23]Son maître lui dit: C'est bien! Tu es un bon esclave, digne de confiance! Tu as été digne de confiance pour une petite affaire, je te confierai de grandes responsabilités; entre dans la joie de ton maître.

[24]Celui qui n'avait reçu qu'un talent vint ensuite et dit: Maître, je savais que tu es un homme dur: tu moissonnes où tu n'as pas semé, et tu récoltes où tu n'as pas répandu;

[25]j'ai eu peur, et je suis allé cacher ton talent dans la terre: le voici; prends ce qui est à toi.

[26]Son maître lui répondit: Esclave mauvais et paresseux, tu savais que je moissonne où je n'ai pas semé et que je récolte où je n'ai pas répandu?

[27]Alors tu aurais dû placer mon argent chez les banquiers, et à mon arrivée j'aurais récupéré ce qui est à moi avec un intérêt.

[28]Enlevez-lui donc le talent, et donnez-le à celui qui a les dix talents.

[29] Porque a todo o que tem se lhe dará, e terá em abundância; mas ao que não tem, até o que tem lhe será tirado.

[30] E o servo inútil, lançai-o para fora, nas trevas. Ali haverá choro e ranger de dentes.

O grande julgamento

[31] Quando vier o Filho do Homem na sua majestade e todos os anjos com ele, então, se assentará no trono da sua glória;

[32] e todas as nações serão reunidas em sua presença, e ele separará uns dos outros, como o pastor separa dos cabritos as ovelhas;

[33] e porá as ovelhas à sua direita, mas os cabritos, à esquerda;

[34] então, dirá o Rei aos que estiverem à sua direita: Vinde, benditos de meu Pai! Entrai na posse do reino que vos está preparado desde a fundação do mundo.

[35] Porque tive fome, e me destes de comer; tive sede, e me destes de beber; era forasteiro, e me hospedastes;

[36] estava nu, e me vestistes; enfermo, e me visitastes; preso, e fostes ver-me.

[37] Então, perguntarão os justos: SENHOR, quando foi que te vimos com fome e te demos de comer? Ou com sede e te demos de beber?

[38] E quando te vimos forasteiro e te hospedamos? Ou nu e te vestimos?

[39] E quando te vimos enfermo ou preso e te fomos visitar?

[29]– Car on donnera à celui qui a, et il sera dans l’abondance, mais à celui qui n’a pas on enlèvera même ce qu’il a. –

[30]Et l’esclave inutile, chassez-le dans les ténèbres du dehors; c’est là qu’il y aura des pleurs et des grincements de dents.

Le jugement dernier

[31]Lorsque le Fils de l’homme viendra dans sa gloire, avec tous les anges, il s’assiéra sur son trône glorieux.

[32]Toutes les nations seront rassemblées devant lui. Il séparera les uns des autres comme le berger sépare les moutons des chèvres:

[33]il mettra les moutons à sa droite et les chèvres à sa gauche.

[34]Alors le roi dira à ceux qui seront à sa droite: «Venez, vous qui êtes bénis de mon Père; héritez le royaume qui a été préparé pour vous depuis la fondation du monde.

[35]Car j’ai eu faim et vous m’avez donné à manger; j’ai eu soif et vous m’avez donné à boire; j’étais étranger et vous m’avez recueilli;

[36]j’étais nu et vous m’avez vêtu; j’étais malade et vous m’avez visité; j’étais en prison et vous êtes venus me voir.»

[37]Alors les justes lui répondront: «Seigneur, quand t’avons-nous vu avoir faim, et t’avons-nous donné à manger? – ou avoir soif, et t’avons-nous donné à boire?

[38]Quand t’avons-nous vu étranger, et t’avons-nous recueilli? – ou nu, et t’avons-nous vêtu?

[39]Quand t’avons-nous vu malade, ou en prison, et sommes-nous venus te voir?»

[40] O Rei, respondendo, lhes dirá: Em verdade vos afirmo que, sempre que o fizestes a um destes meus pequeninos irmãos, a mim o fizestes.

[41] Então, o Rei dirá também aos que estiverem à sua esquerda: Apartai-vos de mim, malditos, para o fogo eterno, preparado para o diabo e seus anjos.

[42] Porque tive fome, e não me destes de comer; tive sede, e não me destes de beber;

[43] sendo forasteiro, não me hospedastes; estando nu, não me vestistes; achando-me enfermo e preso, não fostes ver-me.

[44] E eles lhe perguntarão: SENHOR, quando foi que te vimos com fome, com sede, forasteiro, nu, enfermo ou preso e não te assistimos?

[45] Então, lhes responderá: Em verdade vos digo que, sempre que o deixastes de fazer a um destes mais pequeninos, a mim o deixastes de fazer.

[46] E irão estes para o castigo eterno, porém os justos, para a vida eterna.

[40]Et le roi leur répondra: «Amen, je vous le dis, dans la mesure où vous avez fait cela pour l'un de ces plus petits, l'un de mes frères, c'est à moi que vous l'avez fait.»

[41]Ensuite il dira à ceux qui seront à sa gauche: «Allez-vous-en loin de moi, maudits, dans le feu éternel préparé pour le diable et pour ses anges.

[42]Car j'ai eu faim, et vous ne m'avez pas donné à manger; j'ai eu soif, et vous ne m'avez pas donné à boire.

[43]J'étais étranger, et vous ne m'avez pas recueilli; j'étais nu, et vous ne m'avez pas vêtu; j'étais malade et en prison, et vous ne m'avez pas visité.»

[44]Alors ils répondront, eux aussi: «Seigneur, quand t'avons-nous vu avoir faim ou soif, étranger, ou nu, ou malade, ou en prison, sans nous mettre à ton service?

[45]Alors il leur répondra: Amen, je vous le dis, dans la mesure où vous n'avez pas fait cela pour l'un de ces plus petits, c'est à moi que vous ne l'avez pas fait.»

[46]Et ceux-ci iront au châtiment éternel, mais les justes, à la vie éternelle.

Mateus 26

O plano para tirar a vida de Jesus

Marcos 14.1-2; Lucas 22.1-2; João 11.45-53

[1] Tendo Jesus acabado todos estes ensinamentos, disse a seus discípulos:

[2] Sabeis que, daqui a dois dias, celebrar-se-á a Páscoa; e o Filho do Homem será entregue para ser crucificado.

Selon Matthieu 26

Le complot contre Jésus

Mc 14.1-2; Lc 22.1-2; Jn 11.47-53

[1]Lorsque Jésus eut achevé tous ces discours, il dit à ses disciples:

[2]Vous savez que la Pâque a lieu dans deux jours, et que le Fils de l'homme est sur le point d'être livré pour être crucifié.

3 Então, os principais sacerdotes e os anciãos do povo se reuniram no palácio do sumo sacerdote, chamado Caifás;

4 e deliberaram prender Jesus, à traição, e matá-lo.

5 Mas diziam: Não durante a festa, para que não haja tumulto entre o povo.

Jesus ungido em Betânia
Marcos 14.3-9; João 12.1-8

6 Ora, estando Jesus em Betânia, em casa de Simão, o leproso,

7 aproximou-se dele uma mulher, trazendo um vaso de alabastro cheio de precioso bálsamo, que lhe derramou sobre a cabeça, estando ele à mesa.

8 Vendo isto, indignaram-se os discípulos e disseram: Para que este desperdício?

9 Pois este perfume podia ser vendido por muito dinheiro e dar-se aos pobres.

10 Mas Jesus, sabendo disto, disse-lhes: Por que molestais esta mulher? Ela praticou boa ação para comigo.

11 Porque os pobres, sempre os tendes convosco, mas a mim nem sempre me tendes;

12 pois, derramando este perfume sobre o meu corpo, ela o fez para o meu sepultamento.

13 Em verdade vos digo: Onde for pregado em todo o mundo este evangelho, será também contado o que ela fez, para memória sua.

O pacto da traição
Marcos 14.10-11; Lucas 22.3-6

3Alors les grands prêtres et les anciens du peuple se rassemblèrent dans le palais du grand prêtre appelé Caïphe

4et ils résolurent de faire arrêter Jésus par ruse et de le tuer.

5Toutefois ils disaient: Pas en pleine fête, afin qu'il n'y ait pas d'agitation parmi le peuple.

L'onction à Béthanie
Mc 14.3-9; cf. Lc 7.36-50; Jn 12.1-8

6Comme Jésus était à Béthanie, chez Simon le lépreux,

7une femme s'approcha de lui. Elle tenait un flacon d'albâtre plein d'un parfum de grand prix et, pendant qu'il était à table, elle répandit le parfum sur sa tête.

8En voyant cela, les disciples s'indignèrent: A quoi bon ce gaspillage?

9On aurait pu vendre cela très cher et en donner le prix aux pauvres.

10Jésus s'en aperçut; il leur dit: Pourquoi tracassez-vous cette femme? Elle a accompli une belle œuvre à mon égard;

11les pauvres, en effet, vous les avez toujours avec vous; mais moi, vous ne m'avez pas toujours.

12En répandant ce parfum sur mon corps, elle l'a fait pour mon ensevelissement.

13Amen, je vous le dis, partout où cette bonne nouvelle sera proclamée, dans le monde entier, on racontera aussi, en mémoire de cette femme, ce qu'elle a fait.

Judas s'apprête à trahir Jésus
Mc 14.10-11; Lc 22.3-6

[14] Então, um dos doze, chamado Judas Iscariotes, indo ter com os principais sacerdotes, propôs:

[15] Que me quereis dar, e eu vo-lo entregarei? E pagaram-lhe trinta moedas de prata.

[16] E, desse momento em diante, buscava ele uma boa ocasião para o entregar.

Os discípulos preparam a Páscoa

Marcos 14.12-16; Lucas 22.7-13

[17] No primeiro dia da Festa dos Pães Asmos, vieram os discípulos a Jesus e lhe perguntaram: Onde queres que te façamos os preparativos para comeres a Páscoa?

[18] E ele lhes respondeu: Ide à cidade ter com certo homem e dizei-lhe: O Mestre manda dizer: O meu tempo está próximo; em tua casa celebrarei a Páscoa com os meus discípulos.

[19] E eles fizeram como Jesus lhes ordenara e prepararam a Páscoa.

O traidor é indicado

Marcos 14.17-21; Lucas 22.21-23; João 13.21-30

[20] Chegada a tarde, pôs-se ele à mesa com os doze discípulos.

[21] E, enquanto comiam, declarou Jesus: Em verdade vos digo que um dentre vós me trairá.

[22] E eles, muitíssimo contristados, começaram um por um a perguntar-lhe: Porventura, sou eu, SENHOR?

[23] E ele respondeu: O que mete comigo a mão no prato, esse me trairá.

[24] O Filho do Homem vai, como está escrito a seu respeito, mas ai daquele por

[14]Alors l'un des Douze, celui qu'on appelle Judas Iscariote, se rendit chez les grands prêtres

[15]et dit: Que voulez-vous me donner pour que je vous le livre? Ils le payèrent trente pièces d'argent.

[16]A partir de ce moment, il cherchait une occasion pour le livrer.

Jésus fait préparer la Pâque

Mc 14.12-17; Lc 22.7-14

[17]Le premier jour des Pains sans levain, les disciples vinrent dire à Jésus: Où veux-tu que nous te préparions le repas de la Pâque?

[18]Il répondit: Allez à la ville chez Untel, et dites-lui: Le maître dit: «Mon temps est proche, c'est chez toi que je célébrerai la Pâque avec mes disciples.»

[19]Les disciples firent ce que Jésus leur avait ordonné et ils préparèrent la Pâque.

[20]Le soir venu, il était à table avec les Douze.

Jésus annonce qu'il va être trahi

Mc 14.18-21; Lc 22.21-23; Jn 13.21-30

[21]Pendant qu'ils mangeaient, il dit: Amen, je vous le dis, l'un de vous me livrera.

[22]Ils furent profondément attristés, et chacun se mit à lui dire: Est-ce moi, Seigneur?

[23]Il répondit: Celui qui a mis avec moi la main dans le plat, c'est lui qui me livrera.

[24]Le Fils de l'homme s'en va, selon ce qui est écrit de lui. Mais quel malheur pour cet

intermédio de quem o Filho do Homem está sendo traído! Melhor lhe fora não haver nascido!

[25] Então, Judas, que o traía, perguntou: Acaso, sou eu, Mestre? Respondeu-lhe Jesus: Tu o disseste.

A Ceia do Senhor

Marcos 14.22-26; Lucas 22.14-20; 1 Coríntios 11.23-25

[26] Enquanto comiam, tomou Jesus um pão, e, abençoando-o, o partiu, e o deu aos discípulos, dizendo: Tomai, comei; isto é o meu corpo.

[27] A seguir, tomou um cálice e, tendo dado graças, o deu aos discípulos, dizendo: Bebei dele todos;

[28] porque isto é o meu sangue, o sangue da [nova] aliança, derramado em favor de muitos, para remissão de pecados.

[29] E digo-vos que, desta hora em diante, não beberei deste fruto da videira, até aquele dia em que o hei de beber, novo, convosco no reino de meu Pai.

[30] E, tendo cantado um hino, saíram para o monte das Oliveiras.

Pedro é avisado

Marcos 14.27-31; Lucas 22.31-34; João 13.36-38

[31] Então, Jesus lhes disse: Esta noite, todos vós vos escandalizareis comigo; porque está escrito: Ferirei o pastor, e as ovelhas do rebanho ficarão dispersas.

[32] Mas, depois da minha ressurreição, irei adiante de vós para a Galiléia.

[33] Disse-lhe Pedro: Ainda que venhas a ser um tropeço para todos, nunca o serás para mim.

homme par qui le Fils de l'homme est livré! Il aurait mieux valu pour cet homme ne pas être né.

[25]Judas, qui le livrait, demanda: Est-ce moi, Rabbi? Il lui répondit: C'est toi qui l'as dit.

La Cène

Mc 14.22-25; Lc 22.15-20; cf. 1Co 11.23-26

[26]Pendant qu'ils mangeaient, Jésus prit du pain; après avoir prononcé la bénédiction, il le rompit et le donna aux disciples en disant: Prenez, mangez; c'est mon corps.

[27]Il prit ensuite une coupe; après avoir rendu grâce, il la leur donna en disant: Buvez-en tous:

[28]c'est mon sang, le sang de l'alliance, qui est répandu en faveur d'une multitude, pour le pardon des péchés.

[29]Je vous le dis, je ne boirai plus désormais de ce produit de la vigne jusqu'au jour où je le boirai avec vous, nouveau, dans le royaume de mon Père.

Jésus annonce que Pierre le reniera

Mc 14.26-31; Lc 22.31-34; Jn 13.37-38

[30]Après avoir chanté, ils sortirent vers le mont des Oliviers.

[31]Alors Jésus leur dit: Je serai pour vous tous, cette nuit, une cause de chute; car il est écrit: Je frapperai le berger, et les moutons du troupeau seront dispersés.

[32]Mais après mon réveil, je vous précéderai en Galilée.

[33]Pierre lui dit: Quand tu serais pour tous une cause de chute, tu ne le seras jamais pour moi.

[34] Replicou-lhe Jesus: Em verdade te digo que, nesta mesma noite, antes que o galo cante, tu me negarás três vezes.

[35] Disse-lhe Pedro: Ainda que me seja necessário morrer contigo, de nenhum modo te negarei. E todos os discípulos disseram o mesmo.

Jesus no Getsêmani

Marcos 14.32-42; Lucas 22.39-46

[36] Em seguida, foi Jesus com eles a um lugar chamado Getsêmani e disse a seus discípulos: Assentai-vos aqui, enquanto eu vou ali orar;

[37] e, levando consigo a Pedro e aos dois filhos de Zebedeu, começou a entristecer-se e a angustiar-se.

[38] Então, lhes disse: A minha alma está profundamente triste até à morte; ficai aqui e vigiai comigo.

[39] Adiantando-se um pouco, prostrou-se sobre o seu rosto, orando e dizendo: Meu Pai, se possível, passe de mim este cálice! Todavia, não seja como eu quero, e sim como tu queres.

[40] E, voltando para os discípulos, achou-os dormindo; e disse a Pedro: Então, nem uma hora pudestes vós vigiar comigo?

[41] Vigiai e orai, para que não entreis em tentação; o espírito, na verdade, está pronto, mas a carne é fraca.

[42] Tornando a retirar-se, orou de novo, dizendo: Meu Pai, se não é possível passar de mim este cálice sem que eu o beba, faça-se a tua vontade.

[34]Jésus lui répondit: Amen, je te le dis, cette nuit même, avant qu'un coq ait chanté, tu m'auras renié par trois fois.

[35]Pierre lui dit: Même s'il me fallait mourir avec toi, je ne te renierais pas! Et tous les disciples dirent la même chose.

La prière de Jésus à Gethsémani

Mc 14.32-42; Lc 22.40-46

[36]Là-dessus, Jésus arrive avec eux au lieu dit Gethsémani et il dit aux disciples: Asseyez-vous ici, pendant que je m'éloignerai pour prier.

[37]Il prit avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée. Il commença alors à éprouver la tristesse et l'angoisse,

[38]et il leur dit: Je suis triste à mourir; demeurez ici et veillez avec moi.

[39]Puis il s'avança un peu, tomba face contre terre et pria ainsi: Mon Père, si c'est possible, que cette coupe s'éloigne de moi! Toutefois, non pas comme moi, je veux, mais comme toi, tu veux.

[40]Il vient vers les disciples, qu'il trouve endormis; il dit alors à Pierre: Vous n'avez donc pas été capables de veiller une heure avec moi!

[41]Veillez et priez, afin de ne pas entrer dans l'épreuve; l'esprit est ardent, mais la chair est faible.

[42]Il s'éloigna une deuxième fois et pria ainsi: Mon Père, s'il n'est pas possible que cette coupe s'éloigne sans que je la boive, que ta volonté soit faite!

[43] E, voltando, achou-os outra vez dormindo; porque os seus olhos estavam pesados.

[44] Deixando-os novamente, foi orar pela terceira vez, repetindo as mesmas palavras.

[45] Então, voltou para os discípulos e lhes disse: Ainda dormis e repousais! Eis que é chegada a hora, e o Filho do Homem está sendo entregue nas mãos de pecadores.

[46] Levantai-vos, vamos! Eis que o traidor se aproxima.

Jesus é preso

Marcos 14.43-50; Lucas 22.47-53; João 18.2-11

[47] Falava ele ainda, e eis que chegou Judas, um dos doze, e, com ele, grande turba com espadas e porretes, vinda da parte dos principais sacerdotes e dos anciãos do povo.

[48] Ora, o traidor lhes tinha dado este sinal: Aquele a quem eu beijar, é esse; prendei-o.

[49] E logo, aproximando-se de Jesus, lhe disse: Salve, Mestre! E o beijou.

[50] Jesus, porém, lhe disse: Amigo, para que vieste? Nisto, aproximando-se eles, deitaram as mãos em Jesus e o prenderam.

[51] E eis que um dos que estavam com Jesus, estendendo a mão, sacou da espada e, golpeando o servo do sumo sacerdote, cortou-lhe a orelha.

[52] Então, Jesus lhe disse: Embainha a tua espada; pois todos os que lançam mão da espada à espada perecerão.

[43]Il revint et les trouva encore endormis; car ils avaient les yeux lourds.

[44]Il les quitta, s'éloigna de nouveau et pria pour la troisième fois en répétant les mêmes paroles.

[45]Puis il vient vers les disciples et leur dit: Vous dormez encore, vous vous reposez! L'heure s'est approchée; le Fils de l'homme est livré aux pécheurs.

[46]Levez-vous, allons; celui qui me livre s'est approché.

L'arrestation de Jésus

Mc 14.43-50; Lc 22.47-53; Jn 18.2-11

[47]Il parlait encore quand Judas, l'un des Douze, arriva, et avec lui une grande foule armée d'épées et de bâtons, envoyée par les grands prêtres et par les anciens du peuple.

[48]Celui qui le livrait leur avait donné ce signe: Celui que j'embrasserai, c'est lui; arrêtez-le.

[49]Aussitôt il s'approcha de Jésus et lui dit: Bonjour, Rabbi! Et il l'embrassa.

[50]Jésus lui dit: Mon ami, ce que tu es venu faire, fais-le. Alors ces gens s'avancèrent, mirent la main sur Jésus et l'arrêtèrent.

[51]Un de ceux qui étaient avec Jésus étendit la main, tira son épée, frappa l'esclave du grand prêtre et lui emporta l'oreille.

[52]Alors Jésus lui dit: Remets ton épée à sa place; car tous ceux qui prennent l'épée disparaîtront par l'épée.

[53] Acaso, pensas que não posso rogar a meu Pai, e ele me mandaria neste momento mais de doze legiões de anjos?

[54] Como, pois, se cumpririam as Escrituras, segundo as quais assim deve suceder?

[55] Naquele momento, disse Jesus às multidões: Saístes com espadas e porretes para prender-me, como a um salteador? Todos os dias, no templo, eu me assentava [convosco] ensinando, e não me prendestes.

[56] Tudo isto, porém, aconteceu para que se cumprissem as Escrituras dos profetas. Então, os discípulos todos, deixando-o, fugiram.

Jesus perante o Sinédrio

Marcos 14.53-65; Lucas 22.63-71; João 18.12-14,19-24

[57] E os que prenderam Jesus o levaram à casa de Caifás, o sumo sacerdote, onde se haviam reunido os escribas e os anciãos.

[58] Mas Pedro o seguia de longe até ao pátio do sumo sacerdote e, tendo entrado, assentou-se entre os serventuários, para ver o fim.

[59] Ora, os principais sacerdotes e todo o Sinédrio procuravam algum testemunho falso contra Jesus, a fim de o condenarem à morte.

[60] E não acharam, apesar de se terem apresentado muitas testemunhas falsas. Mas, afinal, compareceram duas, afirmando:

[53]Penses-tu que je ne puisse pas supplier mon Père, qui me fournirait à l'instant plus de douze légions d'anges?

[54]Comment donc s'accompliraient les Ecritures, d'après lesquelles il doit en être ainsi?

[55]A ce moment, Jésus dit aux foules: Vous êtes sortis pour vous emparer de moi avec des épées et des bâtons, comme si j'étais un bandit. Tous les jours j'étais assis dans le temple pour enseigner, et vous n'êtes pas venus m'arrêter.

[56]Mais tout cela est arrivé pour que soient accomplies les Ecritures des prophètes. Alors tous les disciples l'abandonnèrent et prirent la fuite.

Jésus comparaît devant le sanhédrin

Mc 14.53-65; Lc 22.54-55,63-71; Jn 18.12-24

[57]Ceux qui avaient arrêté Jésus l'emmenèrent chez le grand prêtre Caïphe; là, les scribes et les anciens se rassemblèrent.

[58]Pierre le suivait de loin, jusqu'au palais du grand prêtre; il entra dans la cour et s'assit avec les gardes, pour voir comment cela finirait.

[59]Les grands prêtres et tout le sanhédrin cherchaient un faux témoignage contre Jésus, pour le faire mettre à mort.

[60]Mais ils n'en trouvèrent pas, quoique beaucoup de faux témoins se soient présentés. Enfin il en vint deux

61 Este disse: Posso destruir o santuário de Deus e reedificá-lo em três dias.

62 E, levantando-se o sumo sacerdote, perguntou a Jesus: Nada respondes ao que estes depõem contra ti?

63 Jesus, porém, guardou silêncio. E o sumo sacerdote lhe disse: Eu te conjuro pelo Deus vivo que nos digas se tu és o Cristo, o Filho de Deus.

64 Respondeu-lhe Jesus: Tu o disseste; entretanto, eu vos declaro que, desde agora, vereis o Filho do Homem assentado à direita do Todo-Poderoso e vindo sobre as nuvens do céu.

65 Então, o sumo sacerdote rasgou as suas vestes, dizendo: Blasfemou! Que necessidade mais temos de testemunhas? Eis que ouvistes agora a blasfêmia!

66 Que vos parece? Responderam eles: É réu de morte.

67 Então, uns cuspiram-lhe no rosto e lhe davam murros, e outros o esbofeteavam, dizendo:

68 Profetiza-nos, ó Cristo, quem é que te bateu!

Pedro nega a Jesus

Marcos 14.66-72; Lucas 22.55-62; João 18.15-18,25-27

69 Ora, estava Pedro assentado fora no pátio; e, aproximando-se uma criada, lhe disse: Também tu estavas com Jesus, o galileu.

70 Ele, porém, o negou diante de todos, dizendo: Não sei o que dizes.

61qui dirent: Il a dit: «Je peux détruire le sanctuaire de Dieu et reconstruire en trois jours.»

62Le grand prêtre se leva et lui dit: Tu ne réponds rien? Que dis-tu des témoignages que ces gens portent contre toi?

63Jésus gardait le silence. Le grand prêtre lui dit: Je t'adjure par le Dieu vivant de nous dire si c'est toi qui es le Christ, le Fils de Dieu.

64Jésus lui répondit: C'est toi qui l'as dit. Mais, je vous le dis, désormais vous verrezle Fils de l'homme assis à la droite de la Puissance et venant sur les nuées du ciel.

65Alors le grand prêtre déchira ses vêtements en disant: Il a blasphémé. Qu'avons-nous encore besoin de témoins? Vous venez d'entendre son blasphème. Qu'en pensez-vous?

66Ils répondirent: Il est passible de mort.

67Là-dessus, ils lui crachèrent au visage et lui donnèrent des coups de poing; d'autres le giflèrent, en disant:

68Fais le prophète pour nous, Christ! Dis-nous qui t'a frappé!

Pierre renie Jésus

Mc 14.66-72; Lc 22.56-62; Jn 18.17,25-27

69Pierre, lui, était assis dehors, dans la cour. Une servante s'approcha de lui et dit: Toi aussi, tu étais avec Jésus le Galiléen.

70Mais il le nia devant tous, en disant: Je ne sais pas ce que tu veux dire.

[71] E, saindo para o alpendre, foi ele visto por outra criada, a qual disse aos que ali estavam: Este também estava com Jesus, o Nazareno.

[72] E ele negou outra vez, com juramento: Não conheço tal homem.

[73] Logo depois, aproximando-se os que ali estavam, disseram a Pedro: Verdadeiramente, és também um deles, porque o teu modo de falar o denuncia.

[74] Então, começou ele a praguejar e a jurar: Não conheço esse homem! E imediatamente cantou o galo.

[75] Então, Pedro se lembrou da palavra que Jesus lhe dissera: Antes que o galo cante, tu me negarás três vezes. E, saindo dali, chorou amargamente.

[71]Comme il se dirigeait vers le porche, une autre le vit et dit à ceux qui se trouvaient là: Il était avec Jésus le Nazoréen.

[72]Il le nia encore en jurant: Je ne connais pas cet homme!

[73]Peu après, ceux qui étaient là s'approchèrent et dirent à Pierre: Vraiment, toi aussi tu es de ces gens-là, ta façon de parler le montre bien.

[74]Alors il se mit à jurer, sous peine de malédiction: Je ne connais pas cet homme! Aussitôt un coq chanta.

[75]Pierre se souvint de la parole que Jésus avait dite: Avant qu'un coq ait chanté, tu m'auras renié par trois fois. Il sortit, et dehors il pleura amèrement.

Mateus 27

Jesus entregue a Pilatos

Marcos 15.1; Lucas 23.1-2; João 18.28-32

[1] Ao romper o dia, todos os principais sacerdotes e os anciãos do povo entraram em conselho contra Jesus, para o matarem;

[2] e, amarrando-o, levaram-no e o entregaram ao governador Pilatos.

O suicídio de Judas

[3] Então, Judas, o que o traiu, vendo que Jesus fora condenado, tocado de remorso, devolveu as trinta moedas de prata aos principais sacerdotes e aos anciãos, dizendo:

[4] Pequei, traindo sangue inocente. Eles, porém, responderam: Que nos importa? Isso é contigo.

Selon Matthieu 27

Jésus est conduit devant Pilate

Mc 15.1-2; Lc 22.66; 23.1; Jn 18.28

[1]Le matin venu, tous les grands prêtres et les anciens du peuple tinrent conseil contre Jésus, pour le faire mettre à mort.

[2]Après l'avoir lié, ils l'emmenèrent et le livrèrent à Pilate, le gouverneur.

Judas se donne la mort

[3]Voyant qu'il avait été condamné, Judas, qui l'avait livré, fut pris de remords et rapporta les trente pièces d'argent aux grands prêtres et aux anciens,

[4]en disant: J'ai péché, en livrant le sang innocent. Ils répondirent: Que nous importe? C'est ton affaire.

[5] Então, Judas, atirando para o santuário as moedas de prata, retirou-se e foi enforcar-se.

[5]Judas jeta les pièces d'argent dans le sanctuaire et s'éloigna pour aller se pendre.

[6] E os principais sacerdotes, tomando as moedas, disseram: Não é lícito deitá-las no cofre das ofertas, porque é preço de sangue.

[6]Les grands prêtres ramassèrent les pièces et dirent: Il n'est pas permis de les remettre dans le korbanas, puisque c'est le prix du sang.

[7] E, tendo deliberado, compraram com elas o campo do oleiro, para cemitério de forasteiros.

[7]Après avoir tenu conseil, ils achetèrent avec cet argent le champ du potier, pour y ensevelir les étrangers.

[8] Por isso, aquele campo tem sido chamado, até ao dia de hoje, Campo de Sangue.

[8]C'est pourquoi ce champ a été appelé champ du sang, jusqu'à ce jour.

[9] Então, se cumpriu o que foi dito por intermédio do profeta Jeremias: Tomaram as trinta moedas de prata, preço em que foi estimado aquele a quem alguns dos filhos de Israel avaliaram;

[9]Alors s'accomplit ce qui avait été dit par l'entremise du prophète Jérémie: Ils ont pris les trente pièces d'argent, le prix attribuépar les Israélites à celui qu'ils ont apprécié,

[10] e as deram pelo campo do oleiro, assim como me ordenou o SENHOR.

[10]et ils les ont données pour le champ du potier, comme le Seigneur me l'avait ordonné.

Jesus perante Pilatos

Marcos 15.1-15; Lucas 23.1-5,13-25; João 18.33—19.16

Pilate interroge Jésus

Mc 15.2-5; Lc 23.2-5,9-10; Jn 18.29-38

[11] Jesus estava em pé ante o governador; e este o interrogou, dizendo: És tu o rei dos judeus? Respondeu-lhe Jesus: Tu o dizes.

[11]Jésus comparut devant le gouverneur. Le gouverneur lui demanda: Es-tu le roi des Juifs, toi? Jésus lui répondit: C'est toi qui le dis.

[12] E, sendo acusado pelos principais sacerdotes e pelos anciãos, nada respondeu.

[12]Mais il ne répondit rien aux accusations des grands prêtres et des anciens.

[13] Então, lhe perguntou Pilatos: Não ouves quantas acusações te fazem?

[13]Alors Pilate lui dit: Tu n'entends pas tout ce dont ils t'accusent?

[14] Jesus não respondeu nem uma palavra, vindo com isto a admirar-se grandemente o governador.

[14]Mais il ne lui répondit sur aucun point, ce qui étonna beaucoup le gouverneur.

Jésus est condamné à mort

Mc 15.6-14; Lc 23.13-23; Jn 18.39-40

[15] Ora, por ocasião da festa, costumava o governador soltar ao povo um dos presos, conforme eles quisessem.

[16] Naquela ocasião, tinham eles um preso muito conhecido, chamado Barrabás.

[17] Estando, pois, o povo reunido, perguntou-lhes Pilatos: A quem quereis que eu vos solte, a Barrabás ou a Jesus, chamado Cristo?

[18] Porque sabia que, por inveja, o tinham entregado.

[19] E, estando ele no tribunal, sua mulher mandou dizer-lhe: Não te envolvas com esse justo; porque hoje, em sonho, muito sofri por seu respeito.

[20] Mas os principais sacerdotes e os anciãos persuadiram o povo a que pedisse Barrabás e fizesse morrer Jesus.

[21] De novo, perguntou-lhes o governador: Qual dos dois quereis que eu vos solte? Responderam eles: Barrabás!

[22] Replicou-lhes Pilatos: Que farei, então, de Jesus, chamado Cristo? Seja crucificado! Responderam todos.

[23] Que mal fez ele? Perguntou Pilatos. Porém cada vez clamavam mais: Seja crucificado!

[24] Vendo Pilatos que nada conseguia, antes, pelo contrário, aumentava o tumulto, mandando vir água, lavou as mãos perante o povo, dizendo: Estou inocente do sangue deste [justo]; fique o caso convosco!

[25] E o povo todo respondeu: Caia sobre nós o seu sangue e sobre nossos filhos!

[15]A chaque fête, le gouverneur avait coutume de relâcher un prisonnier pour la foule, celui qu'elle voulait.

[16]Ils avaient alors un prisonnier fameux, appelé Jésus Barabbas.

[17]Comme ils étaient rassemblés, Pilate leur dit: Lequel voulez-vous que je vous relâche, Jésus Barabbas, ou Jésus qu'on appelle le Christ?

[18]Car il savait que c'était par envie qu'ils l'avaient livré.

[19]Pendant qu'il était assis au tribunal, sa femme lui fit dire: Ne te mêle pas de l'affaire de ce juste, car aujourd'hui j'ai beaucoup souffert en rêve à cause de lui.

[20]Les grands prêtres et les anciens persuadèrent les foules de demander Barabbas et de faire disparaître Jésus.

[21]Le gouverneur leur demanda: Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche? Ils répondirent: Barabbas!

[22]Pilate leur dit: Que ferai-je donc de Jésus, celui qu'on appelle le Christ? Tous répondirent: Qu'il soit crucifié!

[23]Il reprit: Quel mal a-t-il donc fait? Mais ils crièrent de plus belle: Qu'il soit crucifié!

Mc 15.15; Lc 23.24-25; Jn 19.16

[24]Pilate, voyant que cela ne servait à rien, mais que l'agitation augmentait, prit de l'eau, se lava les mains devant la foule et dit: Je suis innocent du sang de cet homme. C'est votre affaire.

[25]Tout le peuple répondit: Que son sang soit sur nous et sur nos enfants!

26 Então, Pilatos lhes soltou Barrabás; e, após haver açoitado a Jesus, entregou-o para ser crucificado.

Jesus entregue aos soldados

Marcos 15.16-20; João 19.2-3

27 Logo a seguir, os soldados do governador, levando Jesus para o pretório, reuniram em torno dele toda a coorte.

28 Despojando-o das vestes, cobriram-no com um manto escarlate;

29 tecendo uma coroa de espinhos, puseram-lha na cabeça e, na mão direita, um caniço; e, ajoelhando-se diante dele, o escarneciam, dizendo: Salve, rei dos judeus!

30 E, cuspindo nele, tomaram o caniço e davam-lhe com ele na cabeça.

31 Depois de o terem escarnecido, despiram-lhe o manto e o vestiram com as suas próprias vestes. Em seguida, o levaram para ser crucificado.

Simão leva a cruz do Senhor

Marcos 15.21; Lucas 23.26

32 Ao saírem, encontraram um cireneu, chamado Simão, a quem obrigaram a carregar-lhe a cruz.

A crucificação

Marcos 15.22-32; Lucas 23.32-43; João 19.17-24

33 E, chegando a um lugar chamado Gólgota, que significa Lugar da Caveira,

34 deram-lhe a beber vinho com fel; mas ele, provando-o, não o quis beber.

35 Depois de o crucificarem, repartiram entre si as suas vestes, tirando a sorte.

26Alors Pilate leur relâcha Barabbas; et après avoir fait flageller Jésus, il le livra pour qu’il soit crucifié.

Les soldats se moquent de Jésus

Mc 15.16-20; Lc 23.11; Jn 19.2-3

27Les soldats du gouverneur conduisirent Jésus dans le prétoire, et ils rassemblèrent autour de lui toute la cohorte.

28Ils lui ôtèrent ses vêtements et le couvrirent d’un manteau écarlate.

29Ils tressèrent une couronne d’épines qu’ils lui posèrent sur la tête, et ils lui mirent un roseau dans la main droite; puis ils se mirent à genoux devant lui pour se moquer de lui, en disant: Bonjour, roi des Juifs!

30Et ils lui crachaient dessus, prenaient le roseau et le frappaient sur la tête.

31Après s’être ainsi moqués de lui, ils lui ôtèrent le manteau, lui remirent ses vêtements et l’emmenèrent pour le crucifier.

Jésus est crucifié

Mc 15.21-32; Lc 23.26-43; Jn 19.16-24

32En sortant, ils trouvèrent un homme de Cyrène nommé Simon, et ils le réquisitionnèrent pour porter sa croix.

33Arrivés au lieu qu’on appelle Golgotha, ce qui signifie «Lieu du Crâne»,

34ils lui donnèrent à boire du vin mêlé de fiel, mais, quand il l’eut goûté, il ne voulut pas boire.

35Après l’avoir crucifié, ils se partagèrent ses vêtements, en tirant au sort.

[36] E, assentados ali, o guardavam.

[37] Por cima da sua cabeça puseram escrita a sua acusação: ESTE É JESUS, O REI DOS JUDEUS.

[38] E foram crucificados com ele dois ladrões, um à sua direita, e outro à sua esquerda.

[39] Os que iam passando blasfemavam dele, meneando a cabeça e dizendo:

[40] Ó tu que destróis o santuário e em três dias o reedificas! Salva-te a ti mesmo, se és Filho de Deus, e desce da cruz!

[41] De igual modo, os principais sacerdotes, com os escribas e anciãos, escarnecendo, diziam:

[42] Salvou os outros, a si mesmo não pode salvar-se. É rei de Israel! Desça da cruz, e creremos nele.

[43] Confiou em Deus; pois venha livrá-lo agora, se, de fato, lhe quer bem; porque disse: Sou Filho de Deus.

[44] E os mesmos impropérios lhe diziam também os ladrões que haviam sido crucificados com ele.

A morte de Jesus

Marcos 15.33-41; Lucas 23.44-49; João 19.28-30

[45] Desde a hora sexta até à hora nona, houve trevas sobre toda a terra.

[46] Por volta da hora nona, clamou Jesus em alta voz, dizendo: Eli, Eli, lamá

[36]Puis ils s'assirent pour monter la garde devant lui.

[37]On plaça au-dessus de sa tête une inscription indiquant le motif de sa condamnation: «Cet homme est Jésus, le roi des Juifs.»

[38]Alors deux bandits sont crucifiés avec lui, l'un à droite, l'autre à gauche.

[39]Les passants l'injuriaient en hochant la tête.

[40]Ils disaient: Toi qui détruis le sanctuaire et qui le reconstruis en trois jours, sauve-toi toi-même! Si tu es Fils de Dieu, descends de la croix!

[41]Les grands prêtres, avec les scribes et les anciens, se moquaient aussi de lui et disaient:

[42]Il en a sauvé d'autres, et il ne peut pas se sauver lui-même! Il est roi d'Israël: qu'il descende de la croix, et nous croirons en lui!

[43]Il s'est confié en Dieu; que Dieu le délivre maintenant, s'il l'aime. Car il a dit: «Je suis Fils de Dieu!»

[44]Les bandits crucifiés avec lui l'insultaient de la même manière.

La mort de Jésus

Mc 15.33-39; Lc 23.44-48; Jn 19.28-30

[45]Depuis la sixième heure jusqu'à la neuvième heure il y eut des ténèbres sur toute la terre.

[46]Et vers la neuvième heure, Jésus cria: Eli, Eli, lema sabachthani? c'est-à-dire: Mon

sabactâni? O que quer dizer: Deus meu, Deus meu, por que me desamparaste?

Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?

47 E alguns dos que ali estavam, ouvindo isto, diziam: Ele chama por Elias.

47Quelques-uns de ceux qui étaient là l'entendirent; ils disaient: En voilà un qui appelle Elie.

48 E, logo, um deles correu a buscar uma esponja e, tendo-a embebido de vinagre e colocado na ponta de um caniço, deu-lhe a beber.

48Aussitôt l'un d'eux courut prendre une éponge, qu'il remplit de vin aigre; il la fixa à un roseau pour lui donner à boire.

49 Os outros, porém, diziam: Deixa, vejamos se Elias vem salvá-lo.

49Mais les autres dirent: Laisse, voyons si Elie va venir le sauver.

50 E Jesus, clamando outra vez com grande voz, entregou o espírito.

50Jésus poussa encore un grand cri et rendit l'esprit.

51 Eis que o véu do santuário se rasgou em duas partes de alto a baixo; tremeu a terra, fenderam-se as rochas;

51Alors le voile du sanctuaire se déchira en deux, d'en haut jusqu'en bas, la terre trembla, les rochers se fendirent,

52 abriram-se os sepulcros, e muitos corpos de santos, que dormiam, ressuscitaram;

52les tombeaux s'ouvrirent et les corps de beaucoup de saints endormis se réveillèrent.

53 e, saindo dos sepulcros depois da ressurreição de Jesus, entraram na cidade santa e apareceram a muitos.

53Sortis des tombeaux après son réveil, ils entrèrent dans la ville sainte et se manifestèrent à beaucoup de gens.

54 O centurião e os que com ele guardavam a Jesus, vendo o terremoto e tudo o que se passava, ficaram possuídos de grande temor e disseram: Verdadeiramente este era Filho de Deus.

54Voyant le tremblement de terre et ce qui venait d'arriver, le centurion et ceux qui étaient avec lui pour garder Jésus furent saisis d'une grande crainte et dirent: Celui-ci était vraiment Fils de Dieu.

Le corps de Jésus est mis au sépulcre

Mc 15.40-47; Lc 23.49-56; Jn 19.25,38-42

55 Estavam ali muitas mulheres, observando de longe; eram as que vinham seguindo a Jesus desde a Galiléia, para o servirem;

55Il y avait là beaucoup de femmes qui regardaient de loin, celles-là même qui avaient accompagné Jésus depuis la Galilée, pour le servir.

56 entre elas estavam Maria Madalena, Maria, mãe de Tiago e de José, e a mulher de Zebedeu.

56Parmi elles, il y avait Marie-Madeleine, Marie, mère de Jacques et de Joseph, et la mère des fils de Zébédée.

O sepultamento de Jesus

Marcos 15.42-47; Lucas 23.50-56; João 19.38-42

57 Caindo a tarde, veio um homem rico de Arimatéia, chamado José, que era também discípulo de Jesus.

58 Este foi ter com Pilatos e lhe pediu o corpo de Jesus. Então, Pilatos mandou que lho fosse entregue.

59 E José, tomando o corpo, envolveu-o num pano limpo de linho

60 e o depositou no seu túmulo novo, que fizera abrir na rocha; e, rolando uma grande pedra para a entrada do sepulcro, se retirou.

61 Achavam-se ali, sentadas em frente da sepultura, Maria Madalena e a outra Maria.

A guarda do sepulcro

62 No dia seguinte, que é o dia depois da preparação, reuniram-se os principais sacerdotes e os fariseus e, dirigindo-se a Pilatos,

63 disseram-lhe: SENHOR, lembramo-nos de que aquele embusteiro, enquanto vivia, disse: Depois de três dias ressuscitarei.

64 Ordena, pois, que o sepulcro seja guardado com segurança até ao terceiro dia, para não suceder que, vindo os discípulos, o roubem e depois digam ao povo: Ressuscitou dos mortos; e será o último embuste pior que o primeiro.

65 Disse-lhes Pilatos: Aí tendes uma escolta; ide e guardai o sepulcro como bem vos parecer.

57Le soir venu, un homme riche d'Arimathée nommé Joseph, qui était lui aussi disciple de Jésus, arriva.

58Il se rendit chez Pilate et demanda le corps de Jésus. Alors Pilate ordonna qu'on le lui remette.

59Joseph prit le corps, l'enveloppa d'un drap pur

60et le mit dans un tombeau neuf, qu'il s'était fait tailler dans le roc. Puis il roula une grande pierre à l'entrée du tombeau et s'en alla.

61Marie-Madeleine et l'autre Marie étaient là, assises en face du sépulcre.

La garde est placée devant le sépulcre

62Le lendemain, c'est-à-dire le jour après la Préparation, les grands prêtres et les pharisiens allèrent ensemble trouver Pilate

63et dirent: Seigneur, nous nous souvenons que cet imposteur a dit, quand il vivait encore: «Après trois jours je me réveillerai.»

64Ordonne donc qu'on mette le sépulcre sous surveillance jusqu'au troisième jour, afin que ses disciples ne viennent pas dérober le corps et dire au peuple: «Il s'est réveillé d'entre les morts.» Cette dernière imposture serait encore pire que la première.

65Pilate leur dit: Vous avez une garde; eh bien, mettez-le sous surveillance comme vous l'entendez.

[66] Indo eles, montaram guarda ao sepulcro, selando a pedra e deixando ali a escolta.

Mateus 28

A ressurreição de Jesus. Seu aparecimento às mulheres

Marcos 16.1-8; Lucas 24.1-12; João 20.1-10

[1] No findar do sábado, ao entrar o primeiro dia da semana, Maria Madalena e a outra Maria foram ver o sepulcro.

[2] E eis que houve um grande terremoto; porque um anjo do SENHOR desceu do céu, chegou-se, removeu a pedra e assentou-se sobre ela.

[3] O seu aspecto era como um relâmpago, e a sua veste, alva como a neve.

[4] E os guardas tremeram espavoridos e ficaram como se estivessem mortos.

[5] Mas o anjo, dirigindo-se às mulheres, disse: Não temais; porque sei que buscais Jesus, que foi crucificado.

[6] Ele não está aqui; ressuscitou, como tinha dito. Vinde ver onde ele jazia.

[7] Ide, pois, depressa e dizei aos seus discípulos que ele ressuscitou dos mortos e vai adiante de vós para a Galiléia; ali o vereis. É como vos digo!

[8] E, retirando-se elas apressadamente do sepulcro, tomadas de medo e grande alegria, correram a anunciá-lo aos discípulos.

[9] E eis que Jesus veio ao encontro delas e disse: Salve! E elas, aproximando-se, abraçaram-lhe os pés e o adoraram.

[66]Ils s’en allèrent donc et mirent le sépulcre sous surveillance, en scellant la pierre et en postant la garde.

Selon Matthieu 28

La résurrection de Jésus

Mc 16.1-8; Lc 24.1-11; Jn 20.1,11-18

[1]Après le sabbat, alors que le premier jour de la semaine allait commencer, Marie-Madeleine et l’autre Marie vinrent voir le sépulcre.

[2]Soudain, il y eut un grand tremblement de terre; car l’ange du Seigneur, descendu du ciel, vint rouler la pierre et s’asseoir dessus.

[3]Son aspect était comme l’éclair et son vêtement blanc comme la neige.

[4]Les gardes tremblèrent de peur et devinrent comme morts.

[5]Mais l’ange dit aux femmes: Vous, n’ayez pas peur, car je sais que vous cherchez Jésus, le crucifié.

[6]Il n’est pas ici; en effet, il s’est réveillé, comme il l’avait dit. Venez, regardez le lieu où il gisait,

[7]et allez vite dire à ses disciples qu’il s’est réveillé d’entre les morts. Il vous précède en Galilée; c’est là que vous le verrez. Voilà, je vous l’ai dit.

[8]Elles s’éloignèrent vite du tombeau, avec crainte et avec une grande joie, et elles coururent porter la nouvelle aux disciples.

[9]Mais Jésus vint au-devant d’elles et leur dit: Bonjour! Elles s’approchèrent et lui

saisirent les pieds en se prosternant devant lui.

10 Então, Jesus lhes disse: Não temais! Ide avisar a meus irmãos que se dirijam à Galiléia e lá me verão.

10Alors Jésus leur dit: N'ayez pas peur; allez dire à mes frères de se rendre en Galilée: c'est là qu'ils me verront.

Os judeus subornam os guardas

Le récit des gardes

11 E, indo elas, eis que alguns da guarda foram à cidade e contaram aos principais sacerdotes tudo o que sucedera.

11Pendant qu'elles étaient en chemin, quelques hommes de la garde entrèrent dans la ville et racontèrent aux grands prêtres tout ce qui était arrivé.

12 Reunindo-se eles em conselho com os anciãos, deram grande soma de dinheiro aos soldados,

12Ceux-ci, après s'être rassemblés avec les anciens et avoir tenu conseil, donnèrent aux soldats une forte somme d'argent

13 recomendando-lhes que dissessem: Vieram de noite os discípulos dele e o roubaram enquanto dormíamos.

13en leur ordonnant: Dites: «Ses disciples sont venus de nuit le dérober, pendant que nous étions endormis.»

14 Caso isto chegue ao conhecimento do governador, nós o persuadiremos e vos poremos em segurança.

14Et si le gouverneur l'apprend, nous userons de persuasion envers lui et nous ferons en sorte que vous ne soyez pas inquiétés.

15 Eles, recebendo o dinheiro, fizeram como estavam instruídos. Esta versão divulgou-se entre os judeus até ao dia de hoje.

15Ils prirent l'argent et agirent selon les instructions qui leur avaient été données. Et cette histoire s'est propagée parmi les Juifs jusqu'à ce jour.

Jesus aparece aos discípulos na Galileia

Le Ressuscité envoie ses disciples en mission

16 Seguiram os onze discípulos para a Galiléia, para o monte que Jesus lhes designara.

16Les onze disciples allèrent en Galilée, sur la montagne que Jésus avait désignée.

17 E, quando o viram, o adoraram; mas alguns duvidaram.

17Quand ils le virent, ils se prosternèrent, mais quelques-uns eurent des doutes;

A Grande Comissão

Marcos 16.15-18; Lucas 24.44-49

18 Jesus, aproximando-se, falou-lhes, dizendo: Toda a autoridade me foi dada no céu e na terra.

18Jésus s'approcha et leur dit: Toute autorité m'a été donnée dans le ciel et sur la terre.

[19] Ide, portanto, fazei discípulos de todas as nações, batizando-os em nome do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo;
[20] ensinando-os a guardar todas as coisas que vos tenho ordenado. E eis que estou convosco todos os dias até à consumação do século.

[19]Allez, faites des gens de toutes les nations des disciples, baptisez-les pour le nom du Père, du Fils et de l'Esprit saint,
[20]et enseignez-leur à garder tout ce que je vous ai commandé. Quant à moi, je suis avec vous tous les jours, jusqu'à la fin du monde.

O evangelho segundo Marcos	Selon Marc
Marcos 1	**Selon Marc 1**
	La proclamation de Jean le Baptiseur Mt 3.1-6; Lc 3.1-6; cf. Jn 1.19-23
1 Princípio do evangelho de Jesus Cristo, Filho de Deus.	1Commencement de la bonne nouvelle de Jésus-Christ, Fils de Dieu.
João Batista Mateus 3.1-6; Lucas 3.1-6	
2 Conforme está escrito na profecia de Isaías: Eis aí envio diante da tua face o meu mensageiro, o qual preparará o teu caminho;	2Selon ce qui est écrit dans le Prophète Esaïe: J'envoie devant toi mon messager pour frayer ton chemin;
3 voz do que clama no deserto: Preparai o caminho do SENHOR, endireitai as suas veredas;	3c'est celui qui crie dans le désert: «Préparez le chemin du Seigneur, rendez droits ses sentiers»,
4 apareceu João Batista no deserto, pregando batismo de arrependimento para remissão de pecados.	4survint Jean, celui qui baptisait dans le désert et proclamait un baptême de changement radical, pour le pardon des péchés.
5 Saíam a ter com ele toda a província da Judéia e todos os habitantes de Jerusalém; e, confessando os seus pecados, eram batizados por ele no rio Jordão.	5Toute la Judée et tous les habitants de Jérusalem se rendaient auprès de lui et recevaient de lui le baptême, dans le Jourdain, en reconnaissant publiquement leurs péchés.
6 As vestes de João eram feitas de pêlos de camelo; ele trazia um cinto de couro e se alimentava de gafanhotos e mel silvestre.	6Jean était vêtu de poil de chameau, avec une ceinture de cuir autour des reins. Il se nourrissait de criquets et de miel sauvage.
João dá testemunho de Jesus Mateus 3.11-12; Lucas 3.15-17; João 1.19-28	Mt 3.11-12; Lc 3.15-18; cf. Jn 1.24-28
7 E pregava, dizendo: Após mim vem aquele que é mais poderoso do que eu, do qual não sou digno de, curvando-me, desatar-lhe as correias das sandálias.	7Il proclamait: Il vient derrière moi, celui qui est plus puissant que moi, et ce serait encore trop d'honneur pour moi que de me baisser pour délier la lanière de ses sandales.
8 Eu vos tenho batizado com água; ele, porém, vos batizará com o Espírito Santo.	8Moi, je vous ai baptisés d'eau; lui vous baptisera dans l'Esprit saint.
O batismo de Jesus	**Baptême et mise à l'épreuve de Jésus**

Mateus 3.13-17; Lucas 3.21-22; João 1.32-34

[9] Naqueles dias, veio Jesus de Nazaré da Galiléia e por João foi batizado no rio Jordão.

[10] Logo ao sair da água, viu os céus rasgarem-se e o Espírito descendo como pomba sobre ele.

[11] Então, foi ouvida uma voz dos céus: Tu és o meu Filho amado, em ti me comprazo.

A tentação de Jesus

Mateus 4.1-11; Lucas 4.1-13

[12] E logo o Espírito o impeliu para o deserto,

[13] onde permaneceu quarenta dias, sendo tentado por Satanás; estava com as feras, mas os anjos o serviam.

Jesus volta para a Galileia

Mateus 4.12-17; Lucas 4.14-15

[14] Depois de João ter sido preso, foi Jesus para a Galiléia, pregando o evangelho de Deus,

[15] dizendo: O tempo está cumprido, e o reino de Deus está próximo; arrependei-vos e crede no evangelho.

A vocação de discípulos

Mateus 4.18-22; Lucas 5.1-11

[16] Caminhando junto ao mar da Galiléia, viu os irmãos Simão e André, que lançavam a rede ao mar, porque eram pescadores.

[17] Disse-lhes Jesus: Vinde após mim, e eu vos farei pescadores de homens.

[18] Então, eles deixaram imediatamente as redes e o seguiram.

Mt 3.13-17; Lc 3.21-22; cf. Jn 1.29-34

[9]En ces jours-là Jésus vint, de Nazareth de Galilée, et il reçut de Jean le baptême dans le Jourdain.

[10]Dès qu'il remonta de l'eau, il vit les cieux se déchirer et l'Esprit descendre vers lui comme une colombe.

[11]Et une voix survint des cieux: Tu es mon Fils bien-aimé; c'est en toi que j'ai pris plaisir.

Mt 4.1-11; Lc 4.1-13

[12]Aussitôt l'Esprit le chasse au désert.

[13]Il passa quarante jours dans le désert, mis à l'épreuve par le Satan. Il était avec les bêtes sauvages, et les anges le servaient.

Les quatre premiers disciples

Mt 4.12-17; Lc 4.14-15; cf. Jn 4.1-3,43-46

[14]Après que Jean eut été livré, Jésus vint en Galilée; il proclamait la bonne nouvelle de Dieu

[15]et disait: Le temps est accompli et le règne de Dieu s'est approché. Changez radicalement et croyez à la bonne nouvelle.

Mt 4.18-22; cf. Lc 5.1-11; Jn 1.35-51

[16]En passant au bord de la mer de Galilée, il vit Simon et André, frère de Simon, qui jetaient leurs filets dans la mer – car ils étaient pêcheurs.

[17]Jésus leur dit: Venez à ma suite, et je vous ferai devenir pêcheurs d'humains.

[18]Aussitôt ils laissèrent leurs filets et le suivirent.

[19] Pouco mais adiante, viu Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão, que estavam no barco consertando as redes.

[20] E logo os chamou. Deixando eles no barco a seu pai Zebedeu com os empregados, seguiram após Jesus.

A cura de um endemoninhado em Cafarnaum
Lucas 4.31-37

[21] Depois, entraram em Cafarnaum, e, logo no sábado, foi ele ensinar na sinagoga.

[22] Maravilhavam-se da sua doutrina, porque os ensinava como quem tem autoridade e não como os escribas.

[23] Não tardou que aparecesse na sinagoga um homem possesso de espírito imundo, o qual bradou:

[24] Que temos nós contigo, Jesus Nazareno? Vieste para perder-nos? Bem sei quem és: o Santo de Deus!

[25] Mas Jesus o repreendeu, dizendo: Cala-te e sai desse homem.

[26] Então, o espírito imundo, agitando-o violentamente e bradando em alta voz, saiu dele.

[27] Todos se admiraram, a ponto de perguntarem entre si: Que vem a ser isto? Uma nova doutrina! Com autoridade ele ordena aos espíritos imundos, e eles lhe obedecem!

[28] Então, correu célere a fama de Jesus em todas as direções, por toda a circunvizinhança da Galiléia.

A cura da sogra de Pedro
Mateus 8.14-15; Lucas 4.38-39

[19]En allant un peu plus loin, il vit Jacques, fils de Zébédée, et Jean, son frère, qui étaient aussi dans leur bateau, à réparer les filets.

[20]Aussitôt il les appela; ils laissèrent leur père Zébédée dans le bateau avec les employés, et ils s'en allèrent à sa suite.

L'homme possédé d'un esprit impur
Lc 4.31-37

[21]Ils entrent dans Capharnaüm. S'étant rendu à la synagogue le jour du sabbat, il se mit à enseigner.

[22]Ils étaient ébahis de son enseignement; car il enseignait comme quelqu'un qui a de l'autorité, et non pas comme les scribes.

[23]Il se trouvait justement dans leur synagogue un homme possédé d'un esprit impur, qui s'écria:

[24]Pourquoi te mêles-tu de nos affaires, Jésus le Nazaréen? Es-tu venu pour notre perte? Je sais bien qui tu es: le Saint de Dieu!

[25]Jésus le rabroua, en disant: Tais-toi et sors de cet homme.

[26]L'esprit impur sortit de lui en le secouant violemment et en poussant un grand cri.

[27]Tous furent effrayés; ils débattaient entre eux: Qu'est-ce donc? Un enseignement nouveau, et quelle autorité! Il commande même aux esprits impurs, et ils lui obéissent!

[28]Et sa renommée se répandit aussitôt dans toute la Galilée.

Guérisons de malades et de démoniaques
Mt 8.14-17; Lc 4.38-41

[29] E, saindo eles da sinagoga, foram, com Tiago e João, diretamente para a casa de Simão e André.

[30] A sogra de Simão achava-se acamada, com febre; e logo lhe falaram a respeito dela.

[31] Então, aproximando-se, tomou-a pela mão; e a febre a deixou, passando ela a servi-los.

Muitas outras curas

Mateus 8.16-17; Lucas 4.40-41

[32] À tarde, ao cair do sol, trouxeram a Jesus todos os enfermos e endemoninhados.

[33] Toda a cidade estava reunida à porta.

[34] E ele curou muitos doentes de toda sorte de enfermidades; também expeliu muitos demônios, não lhes permitindo que falassem, porque sabiam quem ele era.

Jesus se retira para orar

Lucas 4.42-44

[35] Tendo-se levantado alta madrugada, saiu, foi para um lugar deserto e ali orava.

[36] Procuravam-no diligentemente Simão e os que com ele estavam.

[37] Tendo-o encontrado, lhe disseram: Todos te buscam.

[38] Jesus, porém, lhes disse: Vamos a outros lugares, às povoações vizinhas, a fim de que eu pregue também ali, pois para isso é que eu vim.

[39] Então, foi por toda a Galiléia, pregando nas sinagogas deles e expelindo os demônios.

[29]En sortant de la synagogue, ils se rendirent, avec Jacques et Jean, chez Simon et André.

[30]La belle-mère de Simon était alitée, elle avait de la fièvre; aussitôt on lui parle d'elle.

[31]Il s'approcha et la fit lever en lui saisissant la main; la fièvre la quitta, et elle se mit à les servir.

[32]Le soir venu, après le coucher du soleil, on lui amenait tous les malades et les démoniaques.

[33]Toute la ville était rassemblée devant la porte.

[34]Il guérit beaucoup de malades qui souffraient de divers maux et chassa beaucoup de démons; il ne laissait pas les démons parler, parce qu'ils le connaissaient.

Proclamation en Galilée

Lc 4.42-43

[35]Au matin, alors qu'il faisait encore très sombre, il se leva et sortit pour aller dans un lieu désert où il se mit à prier.

[36]Simon et ceux qui étaient avec lui s'empressèrent de le rechercher.

[37]Quand ils l'eurent trouvé, ils lui disent: Tous te cherchent.

[38]Il leur répond: Allons ailleurs, dans les bourgades voisines, afin que là aussi je proclame le message; car c'est pour cela que je suis sorti.

Mt 4.23; Lc 4.44

[39]Et il se rendit dans toute la Galilée, proclamant le message dans leurs synagogues et chassant les démons.

A cura de um leproso
Mateus 8.1-4; Lucas 5.12-16

40 Aproximou-se dele um leproso rogando-lhe, de joelhos: Se quiseres, podes purificar-me.

41 Jesus, profundamente compadecido, estendeu a mão, tocou-o e disse-lhe: Quero, fica limpo!

42 No mesmo instante, lhe desapareceu a lepra, e ficou limpo.

43 Fazendo-lhe, então, veemente advertência, logo o despediu

44 e lhe disse: Olha, não digas nada a ninguém; mas vai, mostra-te ao sacerdote e oferece pela tua purificação o que Moisés determinou, para servir de testemunho ao povo.

45 Mas, tendo ele saído, entrou a propalar muitas coisas e a divulgar a notícia, a ponto de não mais poder Jesus entrar publicamente em qualquer cidade, mas permanecia fora, em lugares ermos; e de toda parte vinham ter com ele.

Jésus guérit un lépreux
Mt 8.1-4; Lc 5.12-16

40Un lépreux vient à lui et, se mettant à genoux, il le supplie: Si tu le veux, tu peux me rendre pur.

41Emu, il tendit la main, le toucha et dit: Je le veux, sois pur.

42Aussitôt la lèpre le quitta; il était pur.

43Jésus, s'emportant contre lui, le chassa aussitôt

44en disant: Garde-toi de rien dire à personne, mais va te montrer au prêtre, et présente pour ta purification ce que Moïse a prescrit; ce sera pour eux un témoignage.

45Mais lui, une fois parti, se mit à proclamer la chose haut et fort et à répandre la Parole, de sorte que Jésus ne pouvait plus entrer ouvertement dans une ville. Il se tenait dehors, dans les lieux déserts, et on venait à lui de toutes parts.

Marcos 2

A cura de um paralítico em Cafarnaum
Mateus 9.1-8; Lucas 5.17-26

1 Dias depois, entrou Jesus de novo em Cafarnaum, e logo correu que ele estava em casa.

2 Muitos afluíram para ali, tantos que nem mesmo junto à porta eles achavam lugar; e anunciava-lhes a palavra.

3 Alguns foram ter com ele, conduzindo um paralítico, levado por quatro homens.

4 E, não podendo aproximar-se dele, por causa da multidão, descobriram o eirado no ponto correspondente ao em que ele

Selon Marc 2

Le paralytique de Capharnaüm
Mt 9.1-8; Lc 5.17-26

1Quelques jours après, il revint à Capharnaüm. On apprit qu'il était à la maison,

2et il se rassembla un si grand nombre de gens qu'il n'y avait plus de place, même devant la porte. Il leur disait la Parole.

3On vient lui amener un paralytique porté par quatre hommes.

4Comme ils ne pouvaient pas l'amener jusqu'à lui, à cause de la foule, ils découvrirent le toit en terrasse au-dessus

estava e, fazendo uma abertura, baixaram o leito em que jazia o doente.

de l'endroit où il se tenait et y firent une ouverture, par laquelle ils descendent le grabat où le paralytique était couché.

5 Vendo-lhes a fé, Jesus disse ao paralítico: Filho, os teus pecados estão perdoados.

5Voyant leur foi, Jésus dit au paralytique: Mon enfant, tes péchés sont pardonnés.

6 Mas alguns dos escribas estavam assentados ali e arrazoavam em seu coração:

6Il y avait là quelques scribes, assis, qui tenaient ce raisonnement:

7 Por que fala ele deste modo? Isto é blasfêmia! Quem pode perdoar pecados, senão um, que é Deus?

7Pourquoi parle-t-il ainsi? Il blasphème. Qui peut pardonner les péchés, sinon un seul, Dieu?

8 E Jesus, percebendo logo por seu espírito que eles assim arrazoavam, disse-lhes: Por que arrazoais sobre estas coisas em vosso coração?

8Jésus connut aussitôt, par son esprit, les raisonnements qu'ils tenaient; il leur dit: Pourquoi tenez-vous de tels raisonnements?

9 Qual é mais fácil? Dizer ao paralítico: Estão perdoados os teus pecados, ou dizer: Levanta-te, toma o teu leito e anda?

9Qu'est-ce qui est le plus facile, de dire au paralytique: «Tes péchés sont pardonnés», ou de dire: «Lève-toi, prends ton grabat et marche!»

10 Ora, para que saibais que o Filho do Homem tem sobre a terra autoridade para perdoar pecados – disse ao paralítico:

10Eh bien, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a l'autorité pour pardonner les péchés sur la terre – il dit au paralytique:

11 Eu te mando: Levanta-te, toma o teu leito e vai para tua casa.

11Je te le dis, lève-toi, prends ton grabat et retourne chez toi.

12 Então, ele se levantou e, no mesmo instante, tomando o leito, retirou-se à vista de todos, a ponto de se admirarem todos e darem glória a Deus, dizendo: Jamais vimos coisa assim!

12L'homme se leva, prit aussitôt son grabat et sortit devant tout le monde, de sorte que, stupéfaits, tous glorifiaient Dieu en disant: Nous n'avons jamais rien vu de pareil.

A vocação de Levi

Mateus 9.9; Lucas 5.27-28

13 De novo, saiu Jesus para junto do mar, e toda a multidão vinha ao seu encontro, e ele os ensinava.

Lévi, le collecteur des taxes

Mt 9.9-13; Lc 5.27-32

13Il sortit encore du côté de la mer; toute la foule venait à lui, et il les instruisait.

[14] Quando ia passando, viu a Levi, filho de Alfeu, sentado na coletoria e disse-lhe: Segue-me! Ele se levantou e o seguiu.

[14]En passant, il vit Lévi, fils d'Alphée, assis au bureau des taxes. Il lui dit: Suis-moi. Celui-ci se leva et le suivit.

Jesus come com pecadores

Mateus 9.10-13; Lucas 5.29-32

[15] Achando-se Jesus à mesa na casa de Levi, estavam juntamente com ele e com seus discípulos muitos publicanos e pecadores; porque estes eram em grande número e também o seguiam.

[15]Comme il était à table chez lui, beaucoup de collecteurs des taxes et de pécheurs avaient pris place avec Jésus et ses disciples, car ils étaient nombreux à le suivre.

[16] Os escribas dos fariseus, vendo-o comer em companhia dos pecadores e publicanos, perguntavam aos discípulos dele: Por que come [e bebe] ele com os publicanos e pecadores?

[16]Les scribes des pharisiens, le voyant manger avec les collecteurs des taxes et les pécheurs, disaient à ses disciples: Pourquoi mange-t-il avec les collecteurs des taxes et les pécheurs?

[17] Tendo Jesus ouvido isto, respondeu-lhes: Os sãos não precisam de médico, e sim os doentes; não vim chamar justos, e sim pecadores.

[17]Jésus, qui avait entendu, leur dit: Ce ne sont pas les bien portants qui ont besoin de médecin, mais les malades. Je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs.

Do jejum

Mateus 9.14-17; Lucas 5.33-39

Jésus et le jeûne

Mt 9.14-17; Lc 5.33-38

[18] Ora, os discípulos de João e os fariseus estavam jejuando. Vieram alguns e lhe perguntaram: Por que motivo jejuam os discípulos de João e os dos fariseus, mas os teus discípulos não jejuam?

[18]Les disciples de Jean et les pharisiens jeûnaient. On vient lui dire: Pourquoi tes disciples à toi ne jeûnent-ils pas, alors que les disciples de Jean et les disciples des pharisiens jeûnent?

[19] Respondeu-lhes Jesus: Podem, porventura, jejuar os convidados para o casamento, enquanto o noivo está com eles? Durante o tempo em que estiver presente o noivo, não podem jejuar.

[19]Jésus répondit: Les amis du marié peuvent-ils jeûner pendant que le marié est avec eux? Aussi longtemps qu'ils ont le marié avec eux, ils ne peuvent jeûner.

[20] Dias virão, contudo, em que lhes será tirado o noivo; e, nesse tempo, jejuarão.

[20]Les jours viendront où le marié leur sera enlevé; alors ils jeûneront, en ce jour-là.

[21] Ninguém costura remendo de pano novo em veste velha; porque o remendo

[21]Personne ne coud un morceau de drap neuf sur un vieil habit; autrement la pièce

novo tira parte da veste velha, e fica maior a rotura.

[22] Ninguém põe vinho novo em odres velhos; do contrário, o vinho romperá os odres; e tanto se perde o vinho como os odres. Mas põe-se vinho novo em odres novos.

Jesus é senhor do sábado
Mateus 12.1-8; Lucas 6.1-5

[23] Ora, aconteceu atravessar Jesus, em dia de sábado, as searas, e os discípulos, ao passarem, colhiam espigas.

[24] Advertiram-no os fariseus: Vê! Por que fazem o que não é lícito aos sábados?

[25] Mas ele lhes respondeu: Nunca lestes o que fez Davi, quando se viu em necessidade e teve fome, ele e os seus companheiros?

[26] Como entrou na Casa de Deus, no tempo do sumo sacerdote Abiatar, e comeu os pães da proposição, os quais não é lícito comer, senão aos sacerdotes, e deu também aos que estavam com ele?

[27] E acrescentou: O sábado foi estabelecido por causa do homem, e não o homem por causa do sábado;

[28] de sorte que o Filho do Homem é senhor também do sábado.

Marcos 3

O homem da mão ressequida
Mateus 12.9-14; Lucas 6.6-11

[1] De novo, entrou Jesus na sinagoga e estava ali um homem que tinha ressequida uma das mãos.

tire sur le vêtement, le neuf sur le vieux, et il en résulte une déchirure pire.

[22]Et personne ne met du vin nouveau dans de vieilles outres; autrement le vin fait éclater les outres, et le vin et les outres sont perdus; à vin nouveau, outres neuves!

Les épis arrachés
Mt 12.1-8; Lc 6.1-5

[23]Comme il traversait des champs de blé un jour de sabbat, ses disciples, chemin faisant, se mirent à arracher des épis.

[24]Les pharisiens lui disaient: Pourquoi font-ils ce qui n’est pas permis un jour de sabbat?

[25]Il leur dit: N’avez-vous jamais lu ce que fit David, lorsqu’il fut dans le besoin et qu’il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui?

[26]– comment il entra dans la maison de Dieu du temps du grand prêtre Abiathar, mangea les pains offerts, alors qu’il n’est permis qu’aux prêtres d’en manger, et en donna même à ceux qui étaient avec lui?

[27]Et il leur disait: Le sabbat a été fait pour l’homme, et non l’homme pour le sabbat,

[28]de sorte que le Fils de l’homme est maître même du sabbat.

Selon Marc 3

L’homme à la main paralysée
Mt 12.9-14; Lc 6.6-11

[1]Il retourna à la synagogue. Il se trouvait là un homme qui avait la main paralysée.

[2] E estavam observando a Jesus para ver se o curaria em dia de sábado, a fim de o acusarem.

[3] E disse Jesus ao homem da mão ressequida: Vem para o meio!

[4] Então, lhes perguntou: É lícito nos sábados fazer o bem ou fazer o mal? Salvar a vida ou tirá-la? Mas eles ficaram em silêncio.

[5] Olhando-os ao redor, indignado e condoído com a dureza do seu coração, disse ao homem: Estende a mão. Estendeu-a, e a mão lhe foi restaurada.

[6] Retirando-se os fariseus, conspiravam logo com os herodianos, contra ele, em como lhe tirariam a vida.

Jesus se retira. A cura de muitos à beira-mar

[7] Retirou-se Jesus com os seus discípulos para os lados do mar. Seguia-o da Galiléia uma grande multidão. Também da Judéia,

[8] de Jerusalém, da Iduméia, dalém do Jordão e dos arredores de Tiro e de Sidom uma grande multidão, sabendo quantas coisas Jesus fazia, veio ter com ele.

[9] Então, recomendou a seus discípulos que sempre lhe tivessem pronto um barquinho, por causa da multidão, a fim de não o comprimirem.

[10] Pois curava a muitos, de modo que todos os que padeciam de qualquer enfermidade se arrojavam a ele para o tocar.

[11] Também os espíritos imundos, quando o viam, prostravam-se diante dele e exclamavam: Tu és o Filho de Deus!

[2]Ils observaient Jésus pour voir s'il le guérirait un jour de sabbat, afin de l'accuser.

[3]Alors il dit à l'homme qui avait la main paralysée: Lève-toi, là, au milieu.

[4]Puis il leur dit: Qu'est-ce qui est permis, un jour de sabbat? Est-ce de faire du bien ou de faire du mal, de sauver ou de tuer? Mais ils gardaient le silence.

[5]Alors, promenant ses regards sur eux avec colère, navré de les voir si obtus, il dit à l'homme: Tends ta main. Il la tendit, et sa main fut rétablie.

[6]A peine sortis, les pharisiens tenaient conseil avec les hérodiens contre lui, sur les moyens de le faire disparaître.

Les foules viennent à Jésus

Mt 4.23-25; 12.15-16; Lc 6.17-19

[7]Jésus se retira vers la mer avec ses disciples. Une grande multitude le suivit, venue de Galilée, de Judée,

[8]de Jérusalem, d'Idumée, de Transjordanie et des environs de Tyr et de Sidon. Une grande multitude, apprenant tout ce qu'il faisait, vint à lui.

[9]Il dit à ses disciples de tenir à sa disposition une barque, pour que la foule ne le presse pas.

[10]En effet, comme il guérissait beaucoup de gens, tous ceux qui avaient des maladies se jetaient sur lui pour le toucher.

[11]Les esprits impurs, quand ils le voyaient, tombaient devant lui et s'écriaient: Toi, tu es le Fils de Dieu!

[12] Mas Jesus lhes advertia severamente que o não expusessem à publicidade.

A escolha dos doze apóstolos. Os seus nomes
Mateus 10.1-4; Lucas 6.12-16

[13] Depois, subiu ao monte e chamou os que ele mesmo quis, e vieram para junto dele.

[14] Então, designou doze para estarem com ele e para os enviar a pregar

[15] e a exercer a autoridade de expelir demônios.

[16] Eis os doze que designou: Simão, a quem acrescentou o nome de Pedro;

[17] Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão, aos quais deu o nome de Boanerges, que quer dizer: filhos do trovão;

[18] André, Filipe, Bartolomeu, Mateus, Tomé, Tiago, filho de Alfeu, Tadeu, Simão, o Zelote,

[19] e Judas Iscariotes, que foi quem o traiu.

A blasfêmia dos escribas
Mateus 12.22-32; Lucas 11.14-23

[20] Então, ele foi para casa. Não obstante, a multidão afluiu de novo, de tal modo que nem podiam comer.

[21] E, quando os parentes de Jesus ouviram isto, saíram para o prender; porque diziam: Está fora de si.

[22] Os escribas, que haviam descido de Jerusalém, diziam: Ele está possesso de Belzebu. E: É pelo maioral dos demônios que expele os demônios.

[23] Então, convocando-os Jesus, lhes disse, por meio de parábolas: Como pode Satanás expelir a Satanás?

[12]Mais il les rabrouait avec sévérité pour qu'ils ne parlent pas de lui.

Jésus choisit les Douze
Mt 10.1-4; Lc 6.12-16; Ac 1.13

[13]Il monte ensuite sur la montagne; il appelle ceux qu'il voulait, et ils vinrent à lui.

[14]Il en choisit douze, à qui il donna aussi le nom d'apôtres, pour qu'ils soient avec lui et pour les envoyer proclamer,

[15]avec l'autorité pour chasser les démons.

[16]Il choisit les Douze: Simon, à qui il attribua le nom de Pierre,

[17]Jacques, fils de Zébédée, et Jean, frère de Jacques, auxquels il attribua le nom de Boanergès, qui signifie «Fils du tonnerre»;

[18]André, Philippe, Barthélemy, Matthieu, Thomas, Jacques, fils d'Alphée, Thaddée, Simon le Cananite

[19]et Judas Iscarioth, celui qui le livra.

Jésus a-t-il partie liée avec les démons?

[20]Puis il revient à la maison, et la foule se rassemble encore: ils ne pouvaient pas même manger.

[21]A cette nouvelle, les gens de sa parenté sortirent pour se saisir de lui, car ils disaient: Il a perdu la raison.

Mt 12.24-29; Lc 11.15-22

[22]Les scribes qui étaient descendus de Jérusalem disaient: Il a Béelzéboul; c'est par le prince des démons qu'il chasse les démons!

[23]Il les appela et se mit à leur dire, en paraboles: Comment Satan peut-il chasser Satan?

[24] Se um reino estiver dividido contra si mesmo, tal reino não pode subsistir;
[25] se uma casa estiver dividida contra si mesma, tal casa não poderá subsistir.
[26] Se, pois, Satanás se levantou contra si mesmo e está dividido, não pode subsistir, mas perece.

[27] Ninguém pode entrar na casa do valente para roubar-lhe os bens, sem primeiro amarrá-lo; e só então lhe saqueará a casa.

[28] Em verdade vos digo que tudo será perdoado aos filhos dos homens: os pecados e as blasfêmias que proferirem.

[29] Mas aquele que blasfemar contra o Espírito Santo não tem perdão para sempre, visto que é réu de pecado eterno.
[30] Isto, porque diziam: Está possesso de um espírito imundo.

A família de Jesus

Mateus 12.46-50; Lucas 8.19-21

[31] Nisto, chegaram sua mãe e seus irmãos e, tendo ficado do lado de fora, mandaram chamá-lo.
[32] Muita gente estava assentada ao redor dele e lhe disseram: Olha, tua mãe, teus irmãos e irmãs estão lá fora à tua procura.
[33] Então, ele lhes respondeu, dizendo: Quem é minha mãe e meus irmãos?
[34] E, correndo o olhar pelos que estavam assentados ao redor, disse: Eis minha mãe e meus irmãos.

[35] Portanto, qualquer que fizer a vontade de Deus, esse é meu irmão, irmã e mãe.

[24]Si un royaume est divisé contre lui-même, ce royaume ne peut tenir;
[25]et si une maison est divisée contre elle-même, cette maison ne peut tenir.
[26]Si donc le Satan se dresse contre lui-même, il est divisé et il ne peut tenir: c'en est fini de lui.
[27]Personne ne peut entrer dans la maison d'un homme fort et piller ses biens sans avoir d'abord lié cet homme fort; alors seulement il pillera sa maison.

Mt 12.31-33; Lc 12.10

[28]Amen, je vous le dis, tout sera pardonné aux fils des hommes, péchés et blasphèmes autant qu'ils en auront proférés;
[29]mais quiconque blasphème contre l'Esprit saint n'obtiendra jamais de pardon: il est coupable d'un péché éternel.

[30]C'est qu'ils disaient: Il a un esprit impur.

La vraie parenté de Jésus

Mt 12.46-50; Lc 8.19-21

[31]Sa mère et ses frères arrivent; se tenant dehors, ils le firent appeler.

[32]La foule était assise autour de lui et on lui dit: Ta mère, tes frères et tes sœurs sont dehors, et ils te cherchent.
[33]Il répond: Ma mère et mes frères, qui est-ce?
[34]Puis, promenant ses regards sur ceux qui étaient assis tout autour de lui, il dit: Voici ma mère et mes frères!
[35]En effet, quiconque fait la volonté de Dieu, celui-là est mon frère, ma sœur et ma mère.

Marcos 4

A parábola do semeador
Mateus 13.1-9; Lucas 8.4-8

[1] Voltou Jesus a ensinar à beira-mar. E reuniu-se numerosa multidão a ele, de modo que entrou num barco, onde se assentou, afastando-se da praia. E todo o povo estava à beira-mar, na praia.

[2] Assim, lhes ensinava muitas coisas por parábolas, no decorrer do seu doutrinamento.

[3] Ouvi: Eis que saiu o semeador a semear.

[4] E, ao semear, uma parte caiu à beira do caminho, e vieram as aves e a comeram.

[5] Outra caiu em solo rochoso, onde a terra era pouca, e logo nasceu, visto não ser profunda a terra.

[6] Saindo, porém, o sol, a queimou; e, porque não tinha raiz, secou-se.

[7] Outra parte caiu entre os espinhos; e os espinhos cresceram e a sufocaram, e não deu fruto.

[8] Outra, enfim, caiu em boa terra e deu fruto, que vingou e cresceu, produzindo a trinta, a sessenta e a cem por um.

[9] E acrescentou: Quem tem ouvidos para ouvir, ouça.

A explicação da parábola
Mateus 13.10-23; Lucas 8.9-15

[10] Quando Jesus ficou só, os que estavam junto dele com os doze o interrogaram a respeito das parábolas.

Selon Marc 4

La parabole du semeur
Mt 13.1-9; Lc 8.4-8

[1]Il se remit à enseigner au bord de la mer. Il se rassemble auprès de lui une foule si nombreuse qu’il monte dans un bateau, sur la mer, et s’y assied. Toute la foule était à terre, près de la mer.

[2]Il les instruisait longuement en paraboles et leur disait, dans son enseignement:

[3]Ecoutez: Le semeur sortit pour semer.

[4]Comme il semait, une partie de la semence tomba le long du chemin: les oiseaux vinrent et la mangèrent.

[5]Une autre partie tomba dans un endroit pierreux, où elle n’avait pas beaucoup de terre: elle leva aussitôt, parce que la terre n’était pas profonde;

[6]mais quand le soleil se leva, elle fut brûlée et elle se déssécha, faute de racines.

[7]Une autre partie tomba parmi les épines: les épines montèrent et l’étouffèrent, et elle ne donna pas de fruit.

[8]D’autres grains tombèrent dans la bonne terre: montant et croissant, ils finirent par donner du fruit; l’un rapporta trente, un autre soixante, un autre cent.

[9]Et il disait: Celui qui a des oreilles pour entendre, qu’il entende!

Pourquoi Jésus parle en paraboles
Mt 13.10-17; Lc 8.9-10

[10]Lorsqu’il fut à l’écart, ceux qui l’entouraient, avec les Douze, se mirent à l’interroger sur les paraboles.

[11] Ele lhes respondeu: A vós outros vos é dado conhecer o mistério do reino de Deus; mas, aos de fora, tudo se ensina por meio de parábolas,

[11]Il leur disait: A vous, le mystère du règne de Dieu a été donné, mais pour ceux du dehors tout arrive en paraboles,

[12] para que, vendo, vejam e não percebam; e, ouvindo, ouçam e não entendam; para que não venham a converter-se, e haja perdão para eles.

[12]de sorte que, tout en regardant bien, ils ne voient rien et que, tout en entendant bien, ils ne comprennent rien, de peur qu'ils ne fassent demi-tour et qu'il ne leur soit pardonné.

Explication de la parabole du semeur

Mt 13.18-23; Lc 8.11-15

[13] Então, lhes perguntou: Não entendeis esta parábola e como compreendereis todas as parábolas?

[13]Il leur dit encore: Vous ne saisissez pas cette parabole! Comment donc pourrez-vous comprendre toutes les paraboles?

[14] O semeador semeia a palavra.

[14]Le semeur sème la Parole.

[15] São estes os da beira do caminho, onde a palavra é semeada; e, enquanto a ouvem, logo vem Satanás e tira a palavra semeada neles.

[15]Ceux qui sont le long du chemin, ce sont ceux en qui la Parole est semée, mais à peine l'ont-ils entendue que le Satan vient enlever la Parole qui a été semée en eux.

[16] Semelhantemente, são estes os semeados em solo rochoso, os quais, ouvindo a palavra, logo a recebem com alegria.

[16]Quant à ceux qui ont été ensemencés dans les endroits pierreux, ce sont ceux qui, lorsqu'ils entendent la Parole, la reçoivent aussitôt avec joie,

[17] Mas eles não têm raiz em si mesmos, sendo, antes, de pouca duração; em lhes chegando a angústia ou a perseguição por causa da palavra, logo se escandalizam.

[17]mais ils n'ont pas de racine en eux-mêmes; ils ne tiennent qu'un temps; sitôt que survient la détresse ou la persécution à cause de la Parole, c'est pour eux une cause de chute.

[18] Os outros, os semeados entre os espinhos, são os que ouvem a palavra,

[18]D'autres ont été ensemencés parmi les épines; ce sont ceux qui entendent la Parole,

[19] mas os cuidados do mundo, a fascinação da riqueza e as demais ambições, concorrendo, sufocam a palavra, ficando ela infrutífera.

[19]mais les inquiétudes du monde, l'attrait trompeur des richesses et l'intrusion des autres désirs étouffent la Parole, et elle devient stérile.

[20] Os que foram semeados em boa terra são aqueles que ouvem a palavra e a recebem, frutificando a trinta, a sessenta e a cem por um.

[20]D’autres ont été ensemencés dans la bonne terre; ce sont ceux qui entendent la Parole, l’accueillent et portent du fruit: l’un trente, un autre soixante, un autre cent.

A parábola da candeia
Lucas 8.16-18

[21] Também lhes disse: Vem, porventura, a candeia para ser posta debaixo do alqueire ou da cama? Não vem, antes, para ser colocada no velador?

[22] Pois nada está oculto, senão para ser manifesto; e nada se faz escondido, senão para ser revelado.

[23] Se alguém tem ouvidos para ouvir, ouça.

[24] Então, lhes disse: Atentai no que ouvis. Com a medida com que tiverdes medido vos medirão também, e ainda se vos acrescentará.

[25] Pois ao que tem se lhe dará; e, ao que não tem, até o que tem lhe será tirado.

Paraboles de la lampe et de la mesure
Lc 8.16-18

[21]Il leur disait encore: Met-on la lampe sous le boisseau, ou sous le lit? N’est-ce pas plutôt sur le porte-lampe?

[22]Car il n’est rien de caché qui ne doive se manifester, rien de secret qui ne doive venir en pleine lumière.

[23]Si quelqu’un a des oreilles pour entendre, qu’il entende!

[24]Il leur disait encore: Prenez garde à ce que vous entendez. C’est avec la mesure à laquelle vous mesurez qu’on mesurera pour vous, et on y ajoutera encore pour vous.

[25]Car on donnera à celui qui a; mais à celui qui n’a pas on enlèvera même ce qu’il a.

A parábola da semente

[26] Disse ainda: O reino de Deus é assim como se um homem lançasse a semente à terra;

[27] depois, dormisse e se levantasse, de noite e de dia, e a semente germinasse e crescesse, não sabendo ele como.

[28] A terra por si mesma frutifica: primeiro a erva, depois, a espiga, e, por fim, o grão cheio na espiga.

[29] E, quando o fruto já está maduro, logo se lhe mete a foice, porque é chegada a ceifa.

La parabole de la semence qui pousse toute seule

[26]Il disait encore: Il en est du règne de Dieu comme d’un homme qui jette de la semence sur la terre;

[27]qu’il dorme ou qu’il veille, nuit et jour, la semence germe et croît sans qu’il sache comment.

[28]D’elle-même la terre porte du fruit: d’abord l’herbe, puis l’épi, enfin le blé bien formé dans l’épi;

[29]et sitôt que le fruit est mûr, on y met la faucille, car la moisson est là.

A parábola do grão de mostarda

La parabole de la graine de moutarde

Mateus 13.31-32; Lucas 13.18-19

[30] Disse mais: A que assemelharemos o reino de Deus? Ou com que parábola o apresentaremos?

[31] É como um grão de mostarda, que, quando semeado, é a menor de todas as sementes sobre a terra;

[32] mas, uma vez semeada, cresce e se torna maior do que todas as hortaliças e deita grandes ramos, a ponto de as aves do céu poderem aninhar-se à sua sombra.

Por que Jesus falou por parábolas
Mateus 13.34-35

[33] E com muitas parábolas semelhantes lhes expunha a palavra, conforme o permitia a capacidade dos ouvintes.

[34] E sem parábolas não lhes falava; tudo, porém, explicava em particular aos seus próprios discípulos.

Jesus acalma uma tempestade
Mateus 8.23-27; Lucas 8.22-25

[35] Naquele dia, sendo já tarde, disse-lhes Jesus: Passemos para a outra margem.

[36] E eles, despedindo a multidão, o levaram assim como estava, no barco; e outros barcos o seguiam.

[37] Ora, levantou-se grande temporal de vento, e as ondas se arremessavam contra o barco, de modo que o mesmo já estava a encher-se de água.

[38] E Jesus estava na popa, dormindo sobre o travesseiro; eles o despertaram e lhe disseram: Mestre, não te importa que pereçamos?

Mt 13.31-32; Lc 13.18-19

[30]Il disait encore: A quoi comparerons-nous le règne de Dieu? Par quelle parabole le représenterons-nous?

[31]C’est comme une graine de moutarde qui, lorsqu’on la sème en terre, est la plus petite de toutes les semences de la terre;

[32]mais une fois semée, elle monte, devient plus grande que toutes les plantes potagères et donne de grandes branches, de sorte que les oiseaux du ciel peuvent habiter sous son ombre.

L’enseignement en paraboles
Mt 13.34-35

[33]C’est par beaucoup de paraboles de ce genre qu’il leur disait la Parole, selon ce qu’ils étaient capables d’entendre.

[34]Il ne leur parlait pas sans parabole, mais, en privé, il expliquait tout à ses disciples.

Jésus apaise une tempête
Mt 8.18,23-27; Lc 8.22-25

[35]Le soir de ce même jour, il leur dit: Passons sur l’autre rive.

[36]Après avoir renvoyé la foule, ils l’emmènent comme il était, dans le bateau; il y avait aussi d’autres bateaux avec lui.

[37]Survient une forte bourrasque: les vagues se jetaient dans le bateau, déjà il se remplissait.

[38]Lui dormait à la poupe sur le coussin. Ils le réveillent et lui disent: Maître, nous sommes perdus et tu ne t’en soucies pas?

[39] E ele, despertando, repreendeu o vento e disse ao mar: Acalma-te, emudece! O vento se aquietou, e fez-se grande bonança.
[40] Então, lhes disse: Por que sois assim tímidos?! Como é que não tendes fé?
[41] E eles, possuídos de grande temor, diziam uns aos outros: Quem é este que até o vento e o mar lhe obedecem?

[39]Réveillé, il rabroua le vent et dit à la mer: Silence, tais-toi! Le vent tomba et un grand calme se fit.
[40]Puis il leur dit: Pourquoi êtes-vous peureux? N'avez-vous pas encore de foi?
[41]Ils furent saisis d'une grande crainte; ils se disaient les uns aux autres: Qui est-il donc, celui-ci, que même le vent et la mer lui obéissent?

Marcos 5

A cura do endemoninhado geraseno

Mateus 8.28-33; Lucas 8.26-34

[1] Entrementes, chegaram à outra margem do mar, à terra dos gerasenos.
[2] Ao desembarcar, logo veio dos sepulcros, ao seu encontro, um homem possesso de espírito imundo,
[3] o qual vivia nos sepulcros, e nem mesmo com cadeias alguém podia prendê-lo;
[4] porque, tendo sido muitas vezes preso com grilhões e cadeias, as cadeias foram quebradas por ele, e os grilhões, despedaçados. E ninguém podia subjugá-lo.
[5] Andava sempre, de noite e de dia, clamando por entre os sepulcros e pelos montes, ferindo-se com pedras.
[6] Quando, de longe, viu Jesus, correu e o adorou,
[7] exclamando com alta voz: Que tenho eu contigo, Jesus, Filho do Deus Altíssimo? Conjuro-te por Deus que não me atormentes!

Selon Marc 5

Jésus guérit un démoniaque

Mt 8.28-34; Lc 8.26-39

[1]Ils arrivèrent sur l'autre rive de la mer, dans le pays des Géraséniens.
[2]Sitôt qu'il fut descendu du bateau, un homme sortant des tombeaux et possédé d'un esprit impur vint au-devant de lui.
[3]Il avait sa demeure dans les tombeaux, et personne ne pouvait plus le lier, même avec une chaîne;
[4]car souvent il avait eu les fers aux pieds et avait été lié de chaînes, mais il avait rompu les chaînes et brisé les fers, et personne n'avait la force de le maîtriser.
[5]Il était sans cesse dans les tombeaux et sur les montagnes, nuit et jour, criant et se blessant avec des pierres.
[6]Il vit Jésus de loin, accourut, se prosterna devant lui
[7]et cria: Pourquoi te mêles-tu de mes affaires, Jésus, Fils du Dieu Très-Haut? Je t'en conjure au nom de Dieu, ne me tourmente pas!

[8] Porque Jesus lhe dissera: Espírito imundo, sai desse homem!

[9] E perguntou-lhe: Qual é o teu nome? Respondeu ele: Legião é o meu nome, porque somos muitos.

[10] E rogou-lhe encarecidamente que os não mandasse para fora do país.

[11] Ora, pastava ali pelo monte uma grande manada de porcos.

[12] E os espíritos imundos rogaram a Jesus, dizendo: Manda-nos para os porcos, para que entremos neles.

[13] Jesus o permitiu. Então, saindo os espíritos imundos, entraram nos porcos; e a manada, que era cerca de dois mil, precipitou-se despenhadeiro abaixo, para dentro do mar, onde se afogaram.

[14] Os porqueiros fugiram e o anunciaram na cidade e pelos campos.

Os gerasenos rejeitam a Jesus

Mateus 8.34; Lucas 8.35-39

Então, saiu o povo para ver o que sucedera.

[15] Indo ter com Jesus, viram o endemoninhado, o que tivera a legião, assentado, vestido, em perfeito juízo; e temeram.

[16] Os que haviam presenciado os fatos contaram-lhes o que acontecera ao endemoninhado e acerca dos porcos.

[17] E entraram a rogar-lhe que se retirasse da terra deles.

[18] Ao entrar Jesus no barco, suplicava-lhe o que fora endemoninhado que o deixasse estar com ele.

[8]Car Jésus lui disait: Sors de cet homme, esprit impur!

[9]Il lui demandait: Quel est ton nom? – Mon nom, lui répond-il, c'est Légion, car nous sommes beaucoup.

[10]Et il le suppliait instamment de ne pas les envoyer hors du pays.

[11]Or il y avait là, près de la montagne, un vaste troupeau de cochons en train de paître.

[12]Les esprits impurs supplièrent Jésus: Envoie-nous dans ces cochons, que nous entrions en eux.

[13]Il le leur permit. Les esprits impurs sortirent, entrèrent dans les cochons, et le troupeau se précipita dans la mer du haut de l'escarpement. Il y en avait environ deux mille; ils se noyèrent dans la mer.

[14]Ceux qui les faisaient paître s'enfuirent et répandirent la nouvelle dans la ville et dans les hameaux, et les gens vinrent voir ce qui s'était passé.

[15]Ils arrivent auprès de Jésus et voient le démoniaque assis, vêtu et avec toute sa raison – lui qui avait eu Légion – et ils eurent peur.

[16]Ceux qui avaient vu ce qui s'était passé leur racontèrent ce qui était arrivé au démoniaque et l'histoire des cochons.

[17]Alors ils se mirent à supplier Jésus de s'en aller de leur territoire.

[18]Comme il montait dans le bateau, celui qui avait été démoniaque le suppliait de le garder avec lui.

[19] Jesus, porém, não lho permitiu, mas ordenou-lhe: Vai para tua casa, para os teus. Anuncia-lhes tudo o que o SENHOR te fez e como teve compaixão de ti.

[20] Então, ele foi e começou a proclamar em Decápolis tudo o que Jesus lhe fizera; e todos se admiravam.

O pedido de Jairo

Mateus 9.18-19; Lucas 8.40-42

[21] Tendo Jesus voltado no barco, para o outro lado, afluiu para ele grande multidão; e ele estava junto do mar.

[22] Eis que se chegou a ele um dos principais da sinagoga, chamado Jairo, e, vendo-o, prostrou-se a seus pés

[23] e insistentemente lhe suplicou: Minha filhinha está à morte; vem, impõe as mãos sobre ela, para que seja salva, e viverá.

[24] Jesus foi com ele.

A cura de uma mulher enferma

Mateus 9.20-22; Lucas 8.43-48

Grande multidão o seguia, comprimindo-o.

[25] Aconteceu que certa mulher, que, havia doze anos, vinha sofrendo de uma hemorragia

[26] e muito padecera à mão de vários médicos, tendo despendido tudo quanto possuía, sem, contudo, nada aproveitar, antes, pelo contrário, indo a pior,

[27] tendo ouvido a fama de Jesus, vindo por trás dele, por entre a multidão, tocou-lhe a veste.

[28] Porque, dizia: Se eu apenas lhe tocar as vestes, ficarei curada.

[19]Il ne le lui permit pas, mais il lui dit: Va-t'en chez toi, auprès des tiens, et raconte-leur tout ce que le Seigneur a fait pour toi, comment il a eu compassion de toi.

[20]Il s'en alla et se mit à proclamer dans la Décapole tout ce que Jésus avait fait pour lui. Et tous étaient étonnés.

La fille de Jaïros et la femme qui touche le vêtement de Jésus

Mt 9.18-26; Lc 8.40-56

[21]Jésus regagna l'autre rive en bateau, et une grande foule se rassembla auprès de lui. Il était au bord de la mer.

[22]Un des chefs de la synagogue, nommé Jaïros, arrive; le voyant, il tombe à ses pieds

[23]et le supplie instamment: Ma fille est sur le point de mourir; viens, impose-lui les mains, afin qu'elle soit sauvée et qu'elle vive.

[24]Il s'en alla avec lui. Une grande foule le suivait et le pressait de toutes parts.

[25]Or il y avait là une femme atteinte d'une perte de sang depuis douze ans.

[26]Elle avait beaucoup souffert du fait de nombreux médecins, et elle avait dépensé tout ce qu'elle possédait sans en tirer aucun avantage; au contraire, son état avait plutôt empiré.

[27]Ayant entendu parler de Jésus, elle vint dans la foule, par-derrière, et toucha son vêtement.

[28]Car elle disait: Si je touche ne serait-ce que ses vêtements, je serai sauvée!

[29] E logo se lhe estancou a hemorragia, e sentiu no corpo estar curada do seu flagelo.

[30] Jesus, reconhecendo imediatamente que dele saíra poder, virando-se no meio da multidão, perguntou: Quem me tocou nas vestes?

[31] Responderam-lhe seus discípulos: Vês que a multidão te aperta e dizes: Quem me tocou?

[32] Ele, porém, olhava ao redor para ver quem fizera isto.

[33] Então, a mulher, atemorizada e tremendo, cônscia do que nela se operara, veio, prostrou-se diante dele e declarou-lhe toda a verdade.

[34] E ele lhe disse: Filha, a tua fé te salvou; vai-te em paz e fica livre do teu mal.

A ressurreição da filha de Jairo

Mateus 9.23-26; Lucas 8.49-56

[35] Falava ele ainda, quando chegaram alguns da casa do chefe da sinagoga, a quem disseram: Tua filha já morreu; por que ainda incomodas o Mestre?

[36] Mas Jesus, sem acudir a tais palavras, disse ao chefe da sinagoga: Não temas, crê somente.

[37] Contudo, não permitiu que alguém o acompanhasse, senão Pedro e os irmãos Tiago e João.

[38] Chegando à casa do chefe da sinagoga, viu Jesus o alvoroço, os que choravam e os que pranteavam muito.

[39] Ao entrar, lhes disse: Por que estais em alvoroço e chorais? A criança não está morta, mas dorme.

[29]Aussitôt sa perte de sang s'arrêta, et elle sut, dans son corps, qu'elle était guérie de son mal.

[30]Jésus sut aussitôt, en lui-même, qu'une force était sortie de lui. Il se retourna dans la foule et se mit à dire: Qui a touché mes vêtements?

[31]Ses disciples lui disaient: Tu vois la foule qui te presse de toutes parts, et tu dis: «Qui m'a touché?»

[32]Mais il regardait autour de lui pour voir celle qui avait fait cela.

[33]Sachant ce qui lui était arrivé, la femme, tremblant de peur, vint se jeter à ses pieds et lui dit toute la vérité.

[34]Mais il lui dit: Ma fille, ta foi t'a sauvée; va en paix et sois guérie de ton mal.

[35]Il parlait encore lorsque arrivent de chez le chef de la synagogue des gens qui disent: Ta fille est morte; pourquoi importuner encore le maître?

[36]Mais Jésus, qui avait surpris ces paroles, dit au chef de la synagogue: N'aie pas peur, crois seulement.

[37]Et il ne laissa personne l'accompagner, si ce n'est Pierre, Jacques et Jean, frère de Jacques.

[38]Ils arrivent chez le chef de la synagogue; là il voit de l'agitation, des gens qui pleurent et qui poussent de grands cris.

[39]Il entre et leur dit: Pourquoi cette agitation et ces pleurs? L'enfant n'est pas morte: elle dort.

[40] E riam-se dele. Tendo ele, porém, mandado sair a todos, tomou o pai e a mãe da criança e os que vieram com ele e entrou onde ela estava.

[41] Tomando-a pela mão, disse: Talitá cumi!, que quer dizer: Menina, eu te mando, levanta-te!

[42] Imediatamente, a menina se levantou e pôs-se a andar; pois tinha doze anos. Então, ficaram todos sobremaneira admirados.

[43] Mas Jesus ordenou-lhes expressamente que ninguém o soubesse; e mandou que dessem de comer à menina.

Marcos 6

Jesus prega em Nazaré. É rejeitado pelos seus

Mateus 13.53-58; Lucas 4.16-30

[1] Tendo Jesus partido dali, foi para a sua terra, e os seus discípulos o acompanharam.

[2] Chegando o sábado, passou a ensinar na sinagoga; e muitos, ouvindo-o, se maravilhavam, dizendo: Donde vêm a este estas coisas? Que sabedoria é esta que lhe foi dada? E como se fazem tais maravilhas por suas mãos?

[3] Não é este o carpinteiro, filho de Maria, irmão de Tiago, José, Judas e Simão? E não vivem aqui entre nós suas irmãs? E escandalizavam-se nele.

[4] Jesus, porém, lhes disse: Não há profeta sem honra, senão na sua terra, entre os seus parentes e na sua casa.

[40]Eux se moquaient de lui. Mais lui les chasse tous, prend avec lui le père et la mère de l'enfant, ainsi que ceux qui l'accompagnaient, et il entre là où se trouvait l'enfant.

[41]Il saisit l'enfant par la main et lui dit: Talitha koum, ce qui se traduit: Jeune fille, je te le dis, réveille-toi!

[42]Aussitôt la jeune fille se leva et se mit à marcher – en effet, elle avait douze ans. Ils furent saisis d'une grande stupéfaction.

[43]Il leur fit de sévères recommandations pour que personne ne le sache, et il dit de lui donner à manger.

Selon Marc 6

Les gens de Nazareth ne croient pas en Jésus

Mt 13.53-58; Lc 4.16-30

[1]Parti de là, il vient dans son pays, et ses disciples le suivent.

[2]Quand le sabbat fut venu, il se mit à enseigner dans la synagogue. Une multitude d'auditeurs, ébahis, se demandaient: D'où cela lui vient-il? Quelle est cette sagesse qui lui a été donnée? Et comment de tels miracles se font-ils par ses mains?

[3]N'est-ce pas le charpentier, le fils de Marie, le frère de Jacques, de José, de Judas et de Simon? Ses sœurs ne sont-elles pas ici, parmi nous? Il était pour eux une cause de chute.

[4]Jésus leur disait: On ne refuse pas d'honorer un prophète, sinon dans son

[5] Não pôde fazer ali nenhum milagre, senão curar uns poucos enfermos, impondo-lhes as mãos.

[6] Admirou-se da incredulidade deles. Contudo, percorria as aldeias circunvizinhas, a ensinar.

As instruções para os doze

Mateus 10.5-15; Lucas 9.1-6

[7] Chamou Jesus os doze e passou a enviá-los de dois a dois, dando-lhes autoridade sobre os espíritos imundos.

[8] Ordenou-lhes que nada levassem para o caminho, exceto um bordão; nem pão, nem alforje, nem dinheiro;

[9] que fossem calçados de sandálias e não usassem duas túnicas.

[10] E recomendou-lhes: Quando entrardes nalguma casa, permanecei aí até vos retirardes do lugar.

[11] Se nalgum lugar não vos receberem nem vos ouvirem, ao sairdes dali, sacudi o pó dos pés, em testemunho contra eles.

[12] Então, saindo eles, pregavam ao povo que se arrependesse;

[13] expeliam muitos demônios e curavam numerosos enfermos, ungindo-os com óleo.

A morte de João Batista

Mateus 14.1-12; Lucas 9.7-9

[14] Chegou isto aos ouvidos do rei Herodes, porque o nome de Jesus já se tornara

pays, parmi les gens de sa parenté et dans sa maison.

[5]Il ne pouvait faire là aucun miracle, sinon qu'il guérit quelques malades en leur imposant les mains.

[6]Il s'étonnait de leur manque de foi.

Jésus envoie les Douze en mission

Mt 9.35; 10.1,5-14; Lc 9.1-6

Il parcourait les villages d'alentour en enseignant.

[7]Ayant appelé les Douze, il se mit à les envoyer deux à deux, en leur donnant autorité sur les esprits impurs.

[8]Il leur enjoignit de ne rien prendre pour la route, sinon un bâton seulement; ni pain, ni sac, ni monnaie de bronze à la ceinture,

[9]mais – disait-il – chaussez-vous de sandales et ne mettez pas deux tuniques.

[10]Il leur disait encore: Lorsque vous serez entrés dans une maison, demeurez-y jusqu'à ce que vous quittiez l'endroit.

[11]Et si quelque part les gens ne veulent pas vous accueillir ni vous écouter, en partant de là, secouez la poussière de vos pieds; ce sera pour eux un témoignage.

[12]Ils partirent et proclamèrent qu'il fallait changer radicalement.

[13]Ils chassaient beaucoup de démons, faisaient des applications d'huile à beaucoup de malades et les guérissaient.

La mort de Jean le Baptiseur

Mt 14.1-2; Lc 9.7-9

[14]Le roi Hérode l'apprit; en effet, le nom de Jésus devenait célèbre et l'on disait:

notório; e alguns diziam: João Batista ressuscitou dentre os mortos, e, por isso, nele operam forças miraculosas.

[15] Outros diziam: É Elias; ainda outros: É profeta como um dos profetas.

[16] Herodes, porém, ouvindo isto, disse: É João, a quem eu mandei decapitar, que ressurgiu.

[17] Porque o mesmo Herodes, por causa de Herodias, mulher de seu irmão Filipe (porquanto Herodes se casara com ela), mandara prender a João e atá-lo no cárcere.

[18] Pois João lhe dizia: Não te é lícito possuir a mulher de teu irmão.

[19] E Herodias o odiava, querendo matá-lo, e não podia.

[20] Porque Herodes temia a João, sabendo que era homem justo e santo, e o tinha em segurança. E, quando o ouvia, ficava perplexo, escutando-o de boa mente.

[21] E, chegando um dia favorável, em que Herodes no seu aniversário natalício dera um banquete aos seus dignitários, aos oficiais militares e aos principais da Galiléia,

[22] entrou a filha de Herodias e, dançando, agradou a Herodes e aos seus convivas. Então, disse o rei à jovem: Pede-me o que quiseres, e eu to darei.

Jean, celui qui baptisait, s'est réveillé d'entre les morts; c'est pour cela qu'il a le pouvoir de faire des miracles.

[15]D'autres disaient: C'est Elie; d'autres encore disaient: C'est un prophète comme l'un des prophètes.

[16]Mais Hérode, en apprenant cela, disait: Ce Jean que, moi, j'ai fait décapiter, c'est lui qui s'est réveillé.

Mt 14.3-12; Lc 3.19-20

[17]Car Hérode lui-même avait fait arrêter Jean et l'avait fait enchaîner en prison, à cause d'Hérodiade, femme de Philippe, son frère, qu'il avait épousée;

[18]en effet, Jean disait à Hérode: Il ne t'est pas permis d'avoir la femme de ton frère.

[19]Hérodiade avait du ressentiment contre lui et voulait le tuer. Mais elle ne le pouvait pas,

[20]car Hérode avait peur de Jean, sachant que c'était un homme juste et saint; il le protégeait. Quand il l'entendait, il était très perplexe; pourtant il l'écoutait avec plaisir.

[21]Cependant l'occasion se présenta le jour où Hérode, pour l'anniversaire de sa naissance, donna un dîner pour ses dignitaires, les chefs militaires et les notables de Galilée.

[22]Sa fille, Hérodiade, entra et dansa; elle plut à Hérode et à ses convives. Le roi dit à la jeune fille: Demande-moi ce que tu voudras, et je te le donnerai.

[23] E jurou-lhe: Se pedires mesmo que seja a metade do meu reino, eu ta darei.

[24] Saindo ela, perguntou a sua mãe: Que pedirei? Esta respondeu: A cabeça de João Batista.

[25] No mesmo instante, voltando apressadamente para junto do rei, disse: Quero que, sem demora, me dês num prato a cabeça de João Batista.

[26] Entristeceu-se profundamente o rei; mas, por causa do juramento e dos que estavam com ele à mesa, não lha quis negar.

[27] E, enviando logo o executor, mandou que lhe trouxessem a cabeça de João. Ele foi, e o decapitou no cárcere,

[28] e, trazendo a cabeça num prato, a entregou à jovem, e esta, por sua vez, a sua mãe.

[29] Os discípulos de João, logo que souberam disto, vieram, levaram-lhe o corpo e o depositaram no túmulo.

A primeira multiplicação de pães e peixes

Mateus 14.13-21; Lucas 9.10-17; João 6.1-14

[30] Voltaram os apóstolos à presença de Jesus e lhe relataram tudo quanto haviam feito e ensinado.

[31] E ele lhes disse: Vinde repousar um pouco, à parte, num lugar deserto; porque eles não tinham tempo nem para comer, visto serem numerosos os que iam e vinham.

[32] Então, foram sós no barco para um lugar solitário.

[23]Il lui fit force serments: Ce que tu me demanderas, je te le donnerai, quand ce serait la moitié de mon royaume.

[24]Elle sortit et dit à sa mère: Que demanderai-je? Celle-ci répondit: La tête de Jean, celui qui baptisait.

[25]Elle s'empressa alors de rentrer auprès du roi pour lui demander: Je veux que tu me donnes immédiatement, sur un plat, la tête de Jean le Baptiseur.

[26]Fort attristé, à cause de ses serments et des convives, le roi ne voulut pas lui opposer un refus.

[27]Il envoya aussitôt un garde avec ordre d'apporter la tête de Jean. Le garde alla décapiter Jean dans la prison

[28]et apporta sa tête sur un plat. Il la donna à la jeune fille, et la jeune fille la donna à sa mère.

[29]A cette nouvelle, les disciples de Jean vinrent prendre son corps et le mirent dans un tombeau.

Jésus nourrit cinq mille hommes

Mt 14.13-21; Lc 9.10-17; Jn 6.1-15; cf. Mc 8.1-10

[30]Rassemblés auprès de Jésus, les apôtres lui racontèrent tout ce qu'ils avaient fait et tout ce qu'ils avaient enseigné.

[31]Il leur dit: Venez à l'écart, dans un lieu désert, et reposez-vous un peu. Car beaucoup venaient et repartaient, et ils n'avaient pas même le temps de manger.

[32]Ils partirent donc dans le bateau pour aller à l'écart, dans un lieu désert.

[33] Muitos, porém, os viram partir e, reconhecendo-os, correram para lá, a pé, de todas as cidades, e chegaram antes deles.

[34] Ao desembarcar, viu Jesus uma grande multidão e compadeceu-se deles, porque eram como ovelhas que não têm pastor. E passou a ensinar-lhes muitas coisas.

[35] Em declinando a tarde, vieram os discípulos a Jesus e lhe disseram: É deserto este lugar, e já avançada a hora;
[36] despede-os para que, passando pelos campos ao redor e pelas aldeias, comprem para si o que comer.
[37] Porém ele lhes respondeu: Dai-lhes vós mesmos de comer. Disseram-lhe: Iremos comprar duzentos denários de pão para lhes dar de comer?
[38] E ele lhes disse: Quantos pães tendes? Ide ver! E, sabendo-o eles, responderam: Cinco pães e dois peixes.
[39] Então, Jesus lhes ordenou que todos se assentassem, em grupos, sobre a relva verde.
[40] E o fizeram, repartindo-se em grupos de cem em cem e de cinqüenta em cinqüenta.

[41] Tomando ele os cinco pães e os dois peixes, erguendo os olhos ao céu, os abençoou; e, partindo os pães, deu-os aos discípulos para que os distribuíssem; e por todos repartiu também os dois peixes.

[42] Todos comeram e se fartaram;
[43] e ainda recolheram doze cestos cheios de pedaços de pão e de peixe.

[33]Beaucoup les virent s'en aller et les reconnurent; de toutes les villes, à pied, on accourut et on les devança.

[34]Quand il descendit du bateau, il vit une grande foule; il en fut ému, parce qu'ils étaient comme des moutons qui n'ont pas de berger; et il se mit à leur enseigner quantité de choses.
[35]Comme l'heure était déjà tardive, ses disciples vinrent lui dire: Ce lieu est désert et l'heure est déjà tardive;
[36]renvoie-les, pour qu'ils aillent s'acheter de quoi manger dans les hameaux et les villages des environs.
[37]Mais il leur répondit: Donnez-leur vous-mêmes à manger. Ils lui disent: Irons-nous acheter deux cents deniers de pains pour leur donner à manger?
[38]Il leur demande: Combien de pains avez-vous? Allez voir. Après s'être informés, ils répondent: Cinq, et deux poissons.

[39]Alors il leur ordonna de les installer tous en groupes sur l'herbe verte,

[40]et ils s'installèrent par rangées de cent et de cinquante.
[41]Il prit les cinq pains et les deux poissons, leva les yeux vers le ciel et prononça la bénédiction. Puis il rompit les pains et se mit à les donner à ses disciples, pour qu'ils les distribuent. Il partagea aussi les deux poissons entre tous.
[42]Tous mangèrent et furent rassasiés,
[43]et on emporta douze paniers de morceaux de pain et de poisson.

[44] Os que comeram dos pães eram cinco mil homens.

Jesus anda por sobre o mar
Mateus 14.22-33; João 6.16-21

[45] Logo a seguir, compeliu Jesus os seus discípulos a embarcar e passar adiante para o outro lado, a Betsaida, enquanto ele despedia a multidão.

[46] E, tendo-os despedido, subiu ao monte para orar.

[47] Ao cair da tarde, estava o barco no meio do mar, e ele, sozinho em terra.

[48] E, vendo-os em dificuldade a remar, porque o vento lhes era contrário, por volta da quarta vigília da noite, veio ter com eles, andando por sobre o mar; e queria tomar-lhes a dianteira.

[49] Eles, porém, vendo-o andar sobre o mar, pensaram tratar-se de um fantasma e gritaram.

[50] Pois todos ficaram aterrados à vista dele. Mas logo lhes falou e disse: Tende bom ânimo! Sou eu. Não temais!

[51] E subiu para o barco para estar com eles, e o vento cessou. Ficaram entre si atônitos,

[52] porque não haviam compreendido o milagre dos pães; antes, o seu coração estava endurecido.

Jesus em Genesaré
Mateus 14.34-36

[53] Estando já no outro lado, chegaram a terra, em Genesaré, onde aportaram.

[54] Saindo eles do barco, logo o povo reconheceu Jesus;

[44]Ceux qui avaient mangé les pains étaient cinq mille hommes.

Jésus marche sur la mer
Mt 14.22-33; Jn 6.16-21

[45]Aussitôt après, il obligea ses disciples à monter dans le bateau et à le précéder sur l'autre rive, vers Bethsaïda, pendant que lui-même renverrait la foule.

[46]Il prit donc congé et s'en alla sur la montagne pour prier.

[47]Le soir venu, le bateau était au milieu de la mer, et lui seul était à terre.

[48]Voyant qu'ils avaient beaucoup de peine à ramer, car le vent leur était contraire, vers la quatrième veille de la nuit il vient vers eux en marchant sur la mer, et il allait les dépasser.

[49]Quand ils le virent marcher sur la mer, ils pensèrent que c'était un fantôme, et ils poussèrent des cris;

[50]car ils le voyaient tous, et ils étaient troublés. Aussitôt il parla avec eux; il leur dit: Courage! C'est moi, n'ayez pas peur!

[51]Puis il monta avec eux dans le bateau, et le vent tomba. En eux-mêmes, ils étaient tout stupéfaits;

[52]car ils n'avaient rien compris à l'affaire des pains: ils étaient encore obtus.

Guérisons à Gennésareth
Mt 14.34-36; cf. Jn 6.22-25

[53]Après avoir achevé leur traversée, ils arrivèrent à Gennésareth et abordèrent.

[54]Sitôt qu'ils furent descendus du bateau, on le reconnut;

[55] e, percorrendo toda aquela região, traziam em leitos os enfermos, para onde ouviam que ele estava.

[56] Onde quer que ele entrasse nas aldeias, cidades ou campos, punham os enfermos nas praças, rogando-lhe que os deixasse tocar ao menos na orla da sua veste; e quantos a tocavam saíam curados.

[55]les gens parcoururent toute la région et se mirent à apporter des malades sur des grabats, partout où l'on apprenait qu'il était.

[56]Partout où il entrait, villages, villes ou hameaux, on mettait les malades sur les places publiques et on le suppliait de leur laisser toucher ne serait-ce que la frange de son vêtement. Et tous ceux qui la touchaient étaient sauvés.

Marcos 7

Jesus e a tradição dos anciãos. O que contamina o homem

Mateus 15.1-20

[1] Ora, reuniram-se a Jesus os fariseus e alguns escribas, vindos de Jerusalém.

[2] E, vendo que alguns dos discípulos dele comiam pão com as mãos impuras, isto é, por lavar

[3] (pois os fariseus e todos os judeus, observando a tradição dos anciãos, não comem sem lavar cuidadosamente as mãos;

[4] quando voltam da praça, não comem sem se aspergirem; e há muitas outras coisas que receberam para observar, como a lavagem de copos, jarros e vasos de metal [e camas]),

[5] interpelaram-no os fariseus e os escribas: Por que não andam os teus discípulos de conformidade com a tradição dos anciãos, mas comem com as mãos por lavar?

[6] Respondeu-lhes: Bem profetizou Isaías a respeito de vós, hipócritas, como está

Selon Marc 7

Jésus met en question la tradition

Mt 15.1-20

[1]Les pharisiens et quelques scribes venus de Jérusalem se rassemblent autour de lui.

[2]Ils voient quelques-uns de ses disciples manger avec des mains souillées, c'est-à-dire non lavées.

[3]– Or les pharisiens et tous les Juifs ne mangent pas sans s'être soigneusement lavé les mains, parce qu'ils sont attachés à la tradition des anciens.

[4]Et, quand ils reviennent de la place publique, ils ne mangent qu'après avoir fait les ablutions rituelles. Ils sont encore attachés à beaucoup d'autres observances traditionnelles, comme le bain rituel des coupes, des cruches, des vases de bronze et des sièges. –

[5]Les pharisiens et les scribes lui demandent: Pourquoi tes disciples mangent-ils avec des mains souillées, au lieu de suivre la tradition des anciens?

[6]Il leur dit: Esaïe a bien parlé en prophète sur vous, hypocrites, comme il est écrit: Ce

escrito: Este povo honra-me com os lábios, mas o seu coração está longe de mim.

[7] E em vão me adoram, ensinando doutrinas que são preceitos de homens.

[8] Negligenciando o mandamento de Deus, guardais a tradição dos homens.

[9] E disse-lhes ainda: Jeitosamente rejeitais o preceito de Deus para guardardes a vossa própria tradição.

[10] Pois Moisés disse: Honra a teu pai e a tua mãe; e: Quem maldisser a seu pai ou a sua mãe seja punido de morte.

[11] Vós, porém, dizeis: Se um homem disser a seu pai ou a sua mãe: Aquilo que poderias aproveitar de mim é Corbã, isto é, oferta para o SENHOR,

[12] então, o dispensais de fazer qualquer coisa em favor de seu pai ou de sua mãe,

[13] invalidando a palavra de Deus pela vossa própria tradição, que vós mesmos transmitistes; e fazeis muitas outras coisas semelhantes.

[14] Convocando ele, de novo, a multidão, disse-lhes: Ouvi-me, todos, e entendei.

[15] Nada há fora do homem que, entrando nele, o possa contaminar; mas o que sai do homem é o que o contamina.

[16] [Se alguém tem ouvidos para ouvir, ouça.]

[17] Quando entrou em casa, deixando a multidão, os seus discípulos o interrogaram acerca da parábola.

peuple m'honore des lèvres, mais son cœur est très éloigné de moi;

[7]c'est en vain qu'ils me rendent un culte, eux qui enseignent comme doctrines des commandements humains.

[8]Vous abandonnez le commandement de Dieu, et vous vous attachez à la tradition des humains.

[9]Il leur disait: Vous rejetez bel et bien le commandement de Dieu pour établir votre tradition.

[10]Car Moïse a dit: Honore ton père et ta mère, et: Celui qui parle en mal de son père ou de sa mère sera mis à mort.

[11]Mais vous, vous dites: Si un homme dit à son père ou à sa mère: «Ce que j'aurais pu te donner pour t'assister est korbân – un présent sacré»

[12]– vous ne le laissez plus rien faire pour son père ou pour sa mère;

[13]vous annulez ainsi la parole de Dieu par la tradition que vous avez transmise. Et vous faites bien d'autres choses semblables.

Mt 15.10-20

[14]Il appela encore la foule et se mit à dire: Ecoutez-moi tous et comprenez.

[15]Il n'y a rien au dehors de l'être humain qui puisse le souiller en entrant en lui. C'est ce qui sort de l'être humain qui le souille.

[[16]]

[17]Lorsqu'il fut rentré à la maison, loin de la foule, ses disciples l'interrogèrent sur cette parabole.

[18] Então, lhes disse: Assim vós também não entendeis? Não compreendeis que tudo o que de fora entra no homem não o pode contaminar,

[19] porque não lhe entra no coração, mas no ventre, e sai para lugar escuso? E, assim, considerou ele puros todos os alimentos.

[20] E dizia: O que sai do homem, isso é o que o contamina.

[21] Porque de dentro, do coração dos homens, é que procedem os maus desígnios, a prostituição, os furtos, os homicídios, os adultérios,

[22] a avareza, as malícias, o dolo, a lascívia, a inveja, a blasfêmia, a soberba, a loucura.

[23] Ora, todos estes males vêm de dentro e contaminam o homem.

A mulher siro-fenícia

Mateus 15.21-28

[24] Levantando-se, partiu dali para as terras de Tiro [e Sidom]. Tendo entrado numa casa, queria que ninguém o soubesse; no entanto, não pôde ocultar-se,

[25] porque uma mulher, cuja filhinha estava possessa de espírito imundo, tendo ouvido a respeito dele, veio e prostrou-se-lhe aos pés.

[26] Esta mulher era grega, de origem siro-fenícia, e rogava-lhe que expelisse de sua filha o demônio.

[27] Mas Jesus lhe disse: Deixa primeiro que se fartem os filhos, porque não é bom

[18]Il leur dit: Etes-vous donc sans intelligence, vous aussi? Ne comprenez-vous pas que rien de ce qui, du dehors, entre dans l'être humain ne peut le souiller?

[19]Car cela n'entre pas dans son cœur, mais dans son ventre, avant de s'en aller aux latrines. Ainsi il purifiait tous les aliments.

[20]Et il disait: C'est ce qui sort de l'être humain qui le souille.

[21]Car c'est du dedans, du cœur des gens, que sortent les raisonnements mauvais: inconduites sexuelles, vols, meurtres,

[22]adultères, avidités, méchancetés, ruse, débauche, regard mauvais, calomnie, orgueil, déraison.

[23]Toutes ces choses mauvaises sortent du dedans et souillent l'être humain.

En pays non juif: la foi d'une femme syro-phénicienne

Mt 15.21-28

[24]Il partit de là et s'en alla dans le territoire de Tyr. Il entra dans une maison; il voulait que personne ne le sache, mais il ne put rester caché.

[25]Car une femme dont la fille avait un esprit impur entendit aussitôt parler de lui et vint se jeter à ses pieds.

[26]Cette femme était grecque, d'origine syro-phénicienne. Elle lui demandait de chasser le démon de sa fille.

[27]Il lui disait: Laisse d'abord les enfants se rassasier, car ce n'est pas bien de prendre

tomar o pão dos filhos e lançá-lo aos cachorrinhos.

28 Ela, porém, lhe respondeu: Sim, SENHOR; mas os cachorrinhos, debaixo da mesa, comem das migalhas das crianças.

29 Então, lhe disse: Por causa desta palavra, podes ir; o demônio já saiu de tua filha.

30 Voltando ela para casa, achou a menina sobre a cama, pois o demônio a deixara.

A cura de um surdo e gago

31 De novo, se retirou das terras de Tiro e foi por Sidom até ao mar da Galiléia, através do território de Decápolis.

32 Então, lhe trouxeram um surdo e gago e lhe suplicaram que impusesse as mãos sobre ele.

33 Jesus, tirando-o da multidão, à parte, pôs-lhe os dedos nos ouvidos e lhe tocou a língua com saliva;

34 depois, erguendo os olhos ao céu, suspirou e disse: Efatá!, que quer dizer: Abre-te!

35 Abriram-se-lhe os ouvidos, e logo se lhe soltou o empecilho da língua, e falava desembaraçadamente.

36 Mas lhes ordenou que a ninguém o dissessem; contudo, quanto mais recomendava, tanto mais eles o divulgavam.

37 Maravilhavam-se sobremaneira, dizendo: Tudo ele tem feito esplendidamente bem; não somente faz ouvir os surdos, como falar os mudos.

le pain des enfants pour le jeter aux chiens.

28Mais elle lui répond: Seigneur, les chiens sous la table mangent bien les miettes des enfants...

29Il lui dit: A cause de cette parole, va: le démon est sorti de ta fille.

30Quand elle rentra chez elle, elle trouva l'enfant étendue sur le lit: le démon était sorti.

En pays non juif: Jésus guérit un sourd-muet
Mt 15.29-31

31Il sortit du territoire de Tyr et revint par Sidon vers la mer de Galilée, en traversant le territoire de la Décapole.

32On lui amène un sourd qui a de la difficulté à parler, et on le supplie de poser la main sur lui.

33Il l'emmena à l'écart de la foule, lui mit les doigts dans les oreilles, cracha et lui toucha la langue avec sa salive;

34puis il leva les yeux au ciel, soupira et dit: Ephphatha – Ouvre-toi!

35Aussitôt ses oreilles s'ouvrirent, sa langue se délia; il parlait correctement.

36Jésus leur recommanda de n'en rien dire à personne, mais plus il le leur recommandait, plus ils proclamaient la nouvelle.

37En proie à l'ébahissement le plus total, ils disaient: Il fait tout à merveille! Il fait même entendre les sourds et parler les muets.

Marcos 8

A segunda multiplicação de pães e peixes

Mateus 15.32-39

1 Naqueles dias, quando outra vez se reuniu grande multidão, e não tendo eles o que comer, chamou Jesus os discípulos e lhes disse:

2 Tenho compaixão desta gente, porque há três dias que permanecem comigo e não têm o que comer.

3 Se eu os despedir para suas casas, em jejum, desfalecerão pelo caminho; e alguns deles vieram de longe.

4 Mas os seus discípulos lhe responderam: Donde poderá alguém fartá-los de pão neste deserto?

5 E Jesus lhes perguntou: Quantos pães tendes? Responderam eles: Sete.

6 Ordenou ao povo que se assentasse no chão. E, tomando os sete pães, partiu-os, após ter dado graças, e os deu a seus discípulos, para que estes os distribuíssem, repartindo entre o povo.

7 Tinham também alguns peixinhos; e, abençoando-os, mandou que estes igualmente fossem distribuídos.

8 Comeram e se fartaram; e dos pedaços restantes recolheram sete cestos.

9 Eram cerca de quatro mil homens. Então, Jesus os despediu.

10 Logo a seguir, tendo embarcado juntamente com seus discípulos, partiu para as regiões de Dalmanuta.

Os fariseus pedem um sinal do céu

Selon Marc 8

En pays non juif: Jésus nourrit quatre mille personnes

Mt 15.32-39; cf. Mc 6.30-44

1En ces jours-là, comme il y avait encore une grande foule qui n'avait rien à manger, il appelle ses disciples et leur dit:

2Je suis ému par cette foule: voilà déjà trois jours qu'ils restent auprès de moi et qu'ils n'ont rien à manger.

3Si je les renvoie chez eux à jeun, ils vont défaillir en chemin, car quelques-uns d'entre eux sont venus de loin.

4Ses disciples lui répondirent: Où pourrait-on trouver du pain pour les rassasier ici, dans un lieu désert?

5Il leur demanda: Combien de pains avez-vous? – Sept, dirent-ils.

6Alors il enjoint à la foule de s'installer par terre. Après avoir pris les sept pains et rendu grâce, il les rompit et se mit à les donner à ses disciples pour qu'ils les distribuent; ils les distribuèrent à la foule.

7Ils avaient encore quelques petits poissons. Après avoir prononcé la bénédiction sur eux, il dit de les distribuer également.

8Ils mangèrent et furent rassasiés, et on emporta sept corbeilles de morceaux qui restaient

9– ils étaient environ quatre mille. Ensuite il les renvoya.

10Aussitôt il monta dans le bateau avec ses disciples et se rendit dans la région de Dalmanoutha.

Il n'y aura pas de signe du ciel

Mateus 16.1-4

[11] E, saindo os fariseus, puseram-se a discutir com ele; e, tentando-o, pediram-lhe um sinal do céu.

[12] Jesus, porém, arrancou do íntimo do seu espírito um gemido e disse: Por que pede esta geração um sinal? Em verdade vos digo que a esta geração não se lhe dará sinal algum.

[13] E, deixando-os, tornou a embarcar e foi para o outro lado.

O fermento dos fariseus e o de Herodes

Mateus 16.5-12

[14] Ora, aconteceu que eles se esqueceram de levar pães e, no barco, não tinham consigo senão um só.

[15] Preveniu-os Jesus, dizendo: Vede, guardai-vos do fermento dos fariseus e do fermento de Herodes.

[16] E eles discorriam entre si: É que não temos pão.

[17] Jesus, percebendo-o, lhes perguntou: Por que discorreis sobre o não terdes pão? Ainda não considerastes, nem compreendestes? Tendes o coração endurecido?

[18] Tendo olhos, não vedes? E, tendo ouvidos, não ouvis? Não vos lembrais

[19] de quando parti os cinco pães para os cinco mil, quantos cestos cheios de pedaços recolhestes? Responderam eles: Doze!

Mt 6.1-14; 12.38-39; Lc 11.16,29

[11]Les pharisiens survinrent, commencèrent à débattre avec lui et, pour le mettre à l'épreuve, ils lui demandèrent un signe venant du ciel.

[12]Il soupira profondément en son esprit et dit: Pourquoi cette génération demande-t-elle un signe? Amen, je vous le dis, il ne sera pas donné de signe à cette génération.

[13]Puis il les quitta et reprit le bateau pour regagner l'autre rive.

Le levain des pharisiens et d'Hérode

Mt 16.5-12

[14]Ils avaient oublié de prendre des pains. Ils n'avaient qu'un seul pain avec eux dans le bateau.

[15]Lui leur faisait cette recommandation: Ouvrez l'œil et gardez-vous du levain des pharisiens et du levain d'Hérode.

[16]Ils raisonnaient entre eux, parce qu'ils n'avaient pas de pains.

[17]Il s'en rendit compte et leur dit: Pourquoi raisonnez-vous en vous disant que vous n'avez pas de pains? Vous ne comprenez pas encore? Vous ne saisissez pas? Etes-vous donc obtus?

[18]Vous avez des yeux, et vous ne voyez pas? Vous avez des oreilles, et vous n'entendez pas? Ne vous rappelez-vous pas,

[19]lorsque j'ai rompu les cinq pains pour les cinq mille, combien de paniers pleins de morceaux vous avez emportés? – Douze, lui répondent-ils.

[20] E de quando parti os sete pães para os quatro mil, quantos cestos cheios de pedaços recolhestes? Responderam: Sete!

[21] Ao que lhes disse Jesus: Não compreendeis ainda?

A cura de um cego em Betsaida

[22] Então, chegaram a Betsaida; e lhe trouxeram um cego, rogando-lhe que o tocasse.

[23] Jesus, tomando o cego pela mão, levou-o para fora da aldeia e, aplicando-lhe saliva aos olhos e impondo-lhe as mãos, perguntou-lhe: Vês alguma coisa?

[24] Este, recobrando a vista, respondeu: Vejo os homens, porque como árvores os vejo, andando.

[25] Então, novamente lhe pôs as mãos nos olhos, e ele, passando a ver claramente, ficou restabelecido; e tudo distinguia de modo perfeito.

[26] E mandou-o Jesus embora para casa, recomendando-lhe: Não entres na aldeia.

A confissão de Pedro

Mateus 16.13-20; Lucas 9.18-21

[27] Então, Jesus e os seus discípulos partiram para as aldeias de Cesaréia de Filipe; e, no caminho, perguntou-lhes: Quem dizem os homens que sou eu?

[28] E responderam: João Batista; outros: Elias; mas outros: Algum dos profetas.

[29] Então, lhes perguntou: Mas vós, quem dizeis que eu sou? Respondendo, Pedro lhe disse: Tu és o Cristo.

[30] Advertiu-os Jesus de que a ninguém dissessem tal coisa a seu respeito.

[20]Et quand j’ai rompu les sept pour les quatre mille, combien de corbeilles pleines de morceaux avez-vous emportées? – Sept, lui répondent-ils.

[21]Et il leur disait: Vous ne comprenez pas encore?

Jésus guérit un aveugle

[22]Ils arrivent à Bethsaïda; on lui amène un aveugle, et on le supplie de le toucher de la main.

[23]Il prit l’aveugle par la main et le conduisit hors du village; puis il lui cracha sur les yeux et lui imposa les mains, en lui demandant: Vois-tu quelque chose?

[24]Il ouvrait les yeux et disait: Je vois des gens; je les vois comme des arbres, mais ils marchent.

[25]Il lui remit les mains sur les yeux; quand l’aveugle rouvrit grand les yeux, il était rétabli et voyait tout distinctement.

[26]Alors il le renvoya chez lui, en disant: Ne rentre même pas au village.

Pierre déclare que Jésus est le Christ

Mt 16.13-20; Lc 9.18-21; cf. Jn 6.67-71

[27]Jésus sortit avec ses disciples vers les villages de Césarée de Philippe. En chemin, il se mit à demander à ses disciples: Au dire des gens, qui suis-je?

[28]Ils lui dirent: Pour les uns, Jean le Baptiseur; pour d’autres, Elie; pour d’autres encore, l’un des prophètes.

[29]Lui leur demandait: Et pour vous, qui suis-je? Pierre lui dit: Toi, tu es le Christ.

[30]Il les rabroua, pour qu’ils ne disent rien à personne à son sujet.

Jesus prediz a sua morte e ressurreição
Mateus 16.21-23; Lucas 9.22

31 Então, começou ele a ensinar-lhes que era necessário que o Filho do Homem sofresse muitas coisas, fosse rejeitado pelos anciãos, pelos principais sacerdotes e pelos escribas, fosse morto e que, depois de três dias, ressuscitasse.

32 E isto ele expunha claramente. Mas Pedro, chamando-o à parte, começou a reprová-lo.

33 Jesus, porém, voltou-se e, fitando os seus discípulos, repreendeu a Pedro e disse: Arreda, Satanás! Porque não cogitas das coisas de Deus, e sim das dos homens.

O discípulo de Jesus deve levar a sua cruz
Mateus 16.24-28; Lucas 9.23-27

34 Então, convocando a multidão e juntamente os seus discípulos, disse-lhes: Se alguém quer vir após mim, a si mesmo se negue, tome a sua cruz e siga-me.

35 Quem quiser, pois, salvar a sua vida perdê-la-á; e quem perder a vida por causa de mim e do evangelho salvá-la-á.

36 Que aproveita ao homem ganhar o mundo inteiro e perder a sua alma?

37 Que daria um homem em troca de sua alma?

38 Porque qualquer que, nesta geração adúltera e pecadora, se envergonhar de mim e das minhas palavras, também o Filho do Homem se envergonhará dele, quando vier na glória de seu Pai com os santos anjos.

Marcos 9

Jésus annonce sa mort et sa résurrection
Mt 16.21-23; Lc 9.22

31Il commença alors à leur apprendre qu'il fallait que le Fils de l'homme souffre beaucoup, qu'il soit rejeté par les anciens, les grands prêtres et les scribes, qu'il soit tué et qu'il se relève trois jours après.

32Il disait cela ouvertement. Alors Pierre le prit à part et se mit à le rabrouer.

33Mais lui se retourna, regarda ses disciples et rabroua Pierre: Va-t'en derrière moi, Satan! lui dit-il. Tu ne penses pas comme Dieu, mais comme les humains.

Comment suivre Jésus
Mt 16.24-28; Lc 9.23-27

34Puis il appela la foule avec ses disciples et leur dit: Si quelqu'un veut me suivre, qu'il se renie lui-même, qu'il se charge de sa croix et qu'il me suive.

35Car quiconque voudra sauver sa vie la perdra, mais quiconque perdra sa vie à cause de moi et de la bonne nouvelle la sauvera.

36Et à quoi sert-il à un être humain de gagner le monde entier, s'il perd sa vie?

37Que donnerait un être humain en échange de sa vie?

38En effet, quiconque aura honte de moi et de mes paroles au milieu de cette génération adultère et pécheresse, le Fils de l'homme aussi aura honte de lui quand il viendra dans la gloire de son Père, avec les saints anges.

Selon Marc 9

[1] Dizia-lhes ainda: Em verdade vos afirmo que, dos que aqui se encontram, alguns há que, de maneira nenhuma, passarão pela morte até que vejam ter chegado com poder o reino de Deus.

[1]Il leur disait encore: Amen, je vous le dis, quelques-uns de ceux qui se tiennent ici ne goûteront pas la mort avant d'avoir vu le règne de Dieu venu avec puissance.

A transfiguração
Mateus 17.1-8; Lucas 9.28-36

Jésus transfiguré
Mt 17.1-9; Lc 9.28-36

[2] Seis dias depois, tomou Jesus consigo a Pedro, Tiago e João e levou-os sós, à parte, a um alto monte. Foi transfigurado diante deles;

[2]Six jours après, Jésus prend avec lui Pierre, Jacques et Jean, et il les conduit seuls à l'écart, sur une haute montagne. Il fut transfiguré devant eux:

[3] as suas vestes tornaram-se resplandecentes e sobremodo brancas, como nenhum lavandeiro na terra as poderia alvejar.

[3]ses vêtements devinrent resplendissants, d'une blancheur telle qu'il n'est pas de teinturier sur terre qui puisse blanchir ainsi.

[4] Apareceu-lhes Elias com Moisés, e estavam falando com Jesus.

[4]Elie avec Moïse leur apparurent; ils s'entretenaient avec Jésus.

[5] Então, Pedro, tomando a palavra, disse: Mestre, bom é estarmos aqui e que façamos três tendas: uma será tua, outra, para Moisés, e outra, para Elias.

[5]Pierre dit à Jésus: Rabbi, il est bon que nous soyons ici; dressons trois tentes, une pour toi, une pour Moïse et une pour Elie.

[6] Pois não sabia o que dizer, por estarem eles aterrados.

[6]Il ne savait que dire, car la peur les avait saisis.

[7] A seguir, veio uma nuvem que os envolveu; e dela uma voz dizia: Este é o meu Filho amado; a ele ouvi.

[7]Survint une nuée qui les couvrit de son ombre, et de la nuée survint une voix: Celui-ci est mon Fils bien-aimé. Ecoutez-le!

[8] E, de relance, olhando ao redor, a ninguém mais viram com eles, senão Jesus.

[8]Aussitôt ils regardèrent autour d'eux, mais ils ne virent plus personne que Jésus, seul avec eux.

A vinda de Elias
Mateus 17.9-13

[9] Ao descerem do monte, ordenou-lhes Jesus que não divulgassem as coisas que tinham visto, até o dia em que o Filho do Homem ressuscitasse dentre os mortos.

[9]Comme ils descendaient de la montagne, il leur recommanda de ne raconter à personne ce qu'ils avaient vu jusqu'à ce que le Fils de l'homme se soit relevé d'entre les morts.

[10] Eles guardaram a recomendação, perguntando uns aos outros que seria o ressuscitar dentre os mortos.

[11] E interrogaram-no, dizendo: Por que dizem os escribas ser necessário que Elias venha primeiro?

[12] Então, ele lhes disse: Elias, vindo primeiro, restaurará todas as coisas; como, pois, está escrito sobre o Filho do Homem que sofrerá muito e será aviltado?

[13] Eu, porém, vos digo que Elias já veio, e fizeram com ele tudo o que quiseram, como a seu respeito está escrito.

A cura de um jovem possesso

Mateus 17.14-21; Lucas 9.37-43

[14] Quando eles se aproximaram dos discípulos, viram numerosa multidão ao redor e que os escribas discutiam com eles.

[15] E logo toda a multidão, ao ver Jesus, tomada de surpresa, correu para ele e o saudava.

[16] Então, ele interpelou os escribas: Que é que discutíeis com eles?

[17] E um, dentre a multidão, respondeu: Mestre, trouxe-te o meu filho, possesso de um espírito mudo;

[18] e este, onde quer que o apanha, lança-o por terra, e ele espuma, rilha os dentes e vai definhando. Roguei a teus discípulos que o expelissem, e eles não puderam.

[19] Então, Jesus lhes disse: Ó geração incrédula, até quando estarei convosco? Até quando vos sofrerei? Trazei-mo.

[10]Ils retinrent cette parole, tout en débattant entre eux: que signifie «se relever d’entre les morts»?

Les disciples questionnent Jésus sur Elie

Mt 17.10-13

[11]Ils lui demandaient: Pourquoi les scribes disent-ils: Il faut qu’Elie vienne d’abord.

[12]Il leur répondit: Elie vient d’abord pour tout rétablir. Comment peut-il être écrit du Fils de l’homme qu’il doit souffrir beaucoup et être méprisé?

[13]Mais je vous dis qu’Elie est venu et qu’ils l’ont traité comme ils voulaient, selon ce qui est écrit de lui.

Jésus guérit un enfant possédé

Mt 17.14-21; Lc 9.37-43

[14]Lorsqu’ils furent arrivés près des disciples, ils virent autour d’eux une grande foule de gens, et des scribes qui débattaient avec eux.

[15]Sitôt que la foule le vit, elle fut en émoi; on accourait pour le saluer.

[16]Il leur demanda: De quoi débattez-vous avec eux?

[17]De la foule, quelqu’un lui répondit: Maître, je t’ai amené mon fils, qui a un esprit muet.

[18]Où qu’il le saisisse, il le jette à terre; l’enfant écume, grince des dents, et devient tout raide. J’ai prié tes disciples de chasser cet esprit, et ils n’en ont pas été capables.

[19]Il leur dit: Génération sans foi, jusqu’à quand serai-je avec vous? Jusqu’à quand vous supporterai-je? Amenez-le-moi.

[20] E trouxeram-lho; quando ele viu a Jesus, o espírito imediatamente o agitou com violência, e, caindo ele por terra, revolvia-se espumando.

[21] Perguntou Jesus ao pai do menino: Há quanto tempo isto lhe sucede? Desde a infância, respondeu;

[22] e muitas vezes o tem lançado no fogo e na água, para o matar; mas, se tu podes alguma coisa, tem compaixão de nós e ajuda-nos.

[23] Ao que lhe respondeu Jesus: Se podes! Tudo é possível ao que crê.

[24] E imediatamente o pai do menino exclamou [com lágrimas]: Eu creio! Ajuda-me na minha falta de fé!

[25] Vendo Jesus que a multidão concorria, repreendeu o espírito imundo, dizendo-lhe: Espírito mudo e surdo, eu te ordeno: Sai deste jovem e nunca mais tornes a ele.

[26] E ele, clamando e agitando-o muito, saiu, deixando-o como se estivesse morto, a ponto de muitos dizerem: Morreu.

[27] Mas Jesus, tomando-o pela mão, o ergueu, e ele se levantou.

[28] Quando entrou em casa, os seus discípulos lhe perguntaram em particular: Por que não pudemos nós expulsá-lo?

[29] Respondeu-lhes: Esta casta não pode sair senão por meio de oração [e jejum].

De novo Jesus prediz a sua morte e ressurreição

Mateus 17.22-23; Lucas 9.43b-45

[20]On le lui amena. Aussitôt que l'enfant le vit, l'esprit le secoua violemment; il tomba par terre et se roulait en écumant.

[21]Jésus demanda au père: Depuis combien de temps cela lui arrive-t-il? – Depuis son enfance, répondit-il;

[22]souvent l'esprit l'a jeté dans le feu et dans l'eau pour le faire périr. Mais si tu peux faire quelque chose, laisse-toi émouvoir et viens à notre secours!

[23]Jésus lui dit: «Si tu peux!» Tout est possible pour celui qui croit.

[24]Aussitôt le père de l'enfant s'écria: Je crois! Viens au secours de mon manque de foi!

[25]Jésus, voyant accourir la foule, rabroua l'esprit impur en lui disant: Esprit muet et sourd, c'est moi qui te l'ordonne, sors de cet enfant et n'y rentre plus!

[26]Il sortit en poussant des cris et en le secouant très violemment. L'enfant devint comme mort, de sorte que la multitude le disait mort.

[27]Mais Jésus, le saisissant par la main, le réveilla, et il se releva.

[28]Quand il fut rentré à la maison, ses disciples, en privé, se mirent à lui demander: Pourquoi n'avons-nous pas pu le chasser nous-mêmes?

[29]Il leur dit: Cette espèce-là ne peut sortir que par la prière.

Jésus annonce de nouveau sa mort et sa résurrection

Mt 17.22-23; Lc 9.43-45

[30] E, tendo partido dali, passavam pela Galiléia, e não queria que ninguém o soubesse;

[31] porque ensinava os seus discípulos e lhes dizia: O Filho do Homem será entregue nas mãos dos homens, e o matarão; mas, três dias depois da sua morte, ressuscitará.

[32] Eles, contudo, não compreendiam isto e temiam interrogá-lo.

O maior no reino dos céus
Mateus 18.1-5; Lucas 9.46-48

[33] Tendo eles partido para Cafarnaum, estando ele em casa, interrogou os discípulos: De que é que discorríeis pelo caminho?

[34] Mas eles guardaram silêncio; porque, pelo caminho, haviam discutido entre si sobre quem era o maior.

[35] E ele, assentando-se, chamou os doze e lhes disse: Se alguém quer ser o primeiro, será o último e servo de todos.

[36] Trazendo uma criança, colocou-a no meio deles e, tomando-a nos braços, disse-lhes:

[37] Qualquer que receber uma criança, tal como esta, em meu nome, a mim me recebe; e qualquer que a mim me receber, não recebe a mim, mas ao que me enviou.

Jesus ensina a tolerância e a caridade
Lucas 9.49-50

[38] Disse-lhe João: Mestre, vimos um homem que, em teu nome, expelia

[30]Partis de là, ils traversaient la Galilée, et il ne voulait pas qu'on le sache.

[31]Car il instruisait ses disciples et leur disait: Le Fils de l'homme est sur le point d'être livré aux humains; ils le tueront, et, trois jours après sa mort, il se relèvera.

[32]Mais les disciples ne comprenaient pas cette parole, et ils avaient peur de l'interroger.

Qui est le plus grand?
Mt 18.1-5; Lc 9.46-48

[33]Ils arrivèrent à Capharnaüm. Lorsqu'il fut à la maison, il se mit à leur demander: A propos de quoi raisonniez-vous en chemin?

[34]Mais eux gardaient le silence, car, en chemin, ils avaient discuté pour savoir qui était le plus grand.

[35]Alors il s'assit, appela les Douze et leur dit: Si quelqu'un veut être le premier, qu'il soit le dernier de tous et le serviteur de tous.

[36]Il prit un enfant, le plaça au milieu d'eux et, après l'avoir pris dans ses bras, il leur dit:

[37]Quiconque accueille en mon nom un enfant, comme celui-ci, m'accueille moi-même; et quiconque m'accueille, ce n'est pas moi qu'il accueille, mais celui qui m'a envoyé.

Ceux qui se servent du nom de Jésus
Lc 9.49-50

[38]Jean lui dit: Maître, nous avons vu un homme qui chasse les démons par ton nom

demônios, o qual não nos segue; e nós lho proibimos, porque não seguia conosco.

[39] Mas Jesus respondeu: Não lho proibais; porque ninguém há que faça milagre em meu nome e, logo a seguir, possa falar mal de mim.

[40] Pois quem não é contra nós é por nós.

[41] Porquanto, aquele que vos der de beber um copo de água, em meu nome, porque sois de Cristo, em verdade vos digo que de modo algum perderá o seu galardão.

Os tropeços

Mateus 18.6-9; Lucas 17.1-2

[42] E quem fizer tropeçar a um destes pequeninos crentes, melhor lhe fora que se lhe pendurasse ao pescoço uma grande pedra de moinho, e fosse lançado no mar.

[43] E, se tua mão te faz tropeçar, corta-a; pois é melhor entrares maneta na vida do que, tendo as duas mãos, ires para o inferno, para o fogo inextinguível

[44] [onde não lhes morre o verme, nem o fogo se apaga].

[45] E, se teu pé te faz tropeçar, corta-o; é melhor entrares na vida aleijado do que, tendo os dois pés, seres lançado no inferno

[46] [onde não lhes morre o verme, nem o fogo se apaga].

[47] E, se um dos teus olhos te faz tropeçar, arranca-o; é melhor entrares no reino de Deus com um só dos teus olhos do que, tendo os dois seres lançado no inferno,

et nous avons cherché à l'en empêcher, parce qu'il ne nous suivait pas.

[39]Jésus répondit: Ne l'en empêchez pas, car il n'y a personne qui puisse parler en mal de moi tout de suite après avoir fait un miracle en mon nom.

[40]En effet, celui qui n'est pas contre nous est pour nous.

[41]Et quiconque vous donnera à boire une coupe d'eau parce que vous appartenez au Christ, amen, je vous le dis, il ne perdra jamais sa récompense.

Les causes de chute

Mt 18.6-11; Lc 17.1-2

[42]Mais si quelqu'un devait causer la chute de l'un de ces petits qui mettent leur foi en moi, il vaudrait mieux pour lui qu'on lui attache autour du cou une meule de moulin et qu'on le lance à la mer.

[43]Si ta main doit causer ta chute, coupe-la; mieux vaut pour toi entrer manchot dans la vie que d'avoir tes deux mains et d'aller dans la géhenne, dans le feu qui ne s'éteint pas

[[44]].

[45]Si ton pied doit causer ta chute, coupe-le; mieux vaut pour toi entrer infirme dans la vie que d'avoir tes deux pieds et d'être jeté dans la géhenne

[[46]].

[47]Et si ton œil doit causer ta chute, arrache-le; mieux vaut pour toi entrer borgne dans le royaume de Dieu que

[48] onde não lhes morre o verme, nem o fogo se apaga.

Os discípulos, o sal da terra
Mateus 5.13; Lucas 14.34-35

[49] Porque cada um será salgado com fogo.

[50] Bom é o sal; mas, se o sal vier a tornar-se insípido, como lhe restaurar o sabor? Tende sal em vós mesmos e paz uns com os outros.

Marcos 10

Jesus atravessa o Jordão
Mateus 19.1-2

[1] Levantando-se Jesus, foi dali para o território da Judéia, além do Jordão. E outra vez as multidões se reuniram junto a ele, e, de novo, ele as ensinava, segundo o seu costume.

A questão do divórcio
Mateus 19.3-12; Lucas 16.18

[2] E, aproximando-se alguns fariseus, o experimentaram, perguntando-lhe: É lícito ao marido repudiar sua mulher?

[3] Ele lhes respondeu: Que vos ordenou Moisés?

[4] Tornaram eles: Moisés permitiu lavrar carta de divórcio e repudiar.

[5] Mas Jesus lhes disse: Por causa da dureza do vosso coração, ele vos deixou escrito esse mandamento;

[6] porém, desde o princípio da criação, Deus os fez homem e mulher.

[7] Por isso, deixará o homem a seu pai e mãe [e unir-se-á a sua mulher],

d'avoir deux yeux et d'être jeté dans la géhenne,

[48]où leur ver ne meurt pas, et où le feu ne s'éteint pas.

Mt 5.13; Lc 14.34-35

[49]Car chacun sera salé de feu.

[50]Le sel est une bonne chose; mais si le sel perd sa saveur, avec quoi l'assaisonnerez-vous? Ayez du sel en vous-mêmes, et soyez en paix les uns avec les autres.

Selon Marc 10

L'enseignement de Jésus sur la répudiation
Mt 19.1-9

[1]Parti de là, il vient dans le territoire de la Judée et de l'autre côté du Jourdain. Les foules se rassemblent encore auprès de lui; selon sa coutume, il se remit à les instruire.

[2]Des pharisiens vinrent lui demander, pour le mettre à l'épreuve, s'il est permis à un mari de répudier sa femme.

[3]Il leur répondit: Que vous a commandé Moïse?

[4]– Moïse, dirent-ils, a permis d'écrire une attestation de rupture et de répudier.

[5]Jésus leur dit: C'est à cause de votre obstination qu'il a écrit pour vous ce commandement.

[6]Mais au commencement de la création, Dieu les fit homme et femme;

[7]c'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère et s'attachera à sa femme,

[8] e, com sua mulher, serão os dois uma só carne. De modo que já não são dois, mas uma só carne.

[8]et les deux seront une seule chair. Ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair.

[9] Portanto, o que Deus ajuntou não separe o homem.

[9]Que l'homme ne sépare donc pas ce que Dieu a uni!

[10] Em casa, voltaram os discípulos a interrogá-lo sobre este assunto.

[10]Lorsqu'ils furent à la maison, les disciples, à leur tour, se mirent à l'interroger à ce sujet.

[11] E ele lhes disse: Quem repudiar sua mulher e casar com outra comete adultério contra aquela.

[11]Il leur dit: Celui qui répudie sa femme et en épouse une autre commet l'adultère envers la première,

[12] E, se ela repudiar seu marido e casar com outro, comete adultério.

[12]et si une femme répudie son mari et en épouse un autre, elle commet l'adultère.

Jesus abençoa as crianças

Mateus 19.13-15; Lucas 18.15-17

Jésus et les enfants

Mt 19.13-15; Lc 18.15-17

[13] Então, lhe trouxeram algumas crianças para que as tocasse, mas os discípulos os repreendiam.

[13]Des gens lui amenaient des enfants pour qu'il les touche de la main. Mais les disciples les rabrouèrent.

[14] Jesus, porém, vendo isto, indignou-se e disse-lhes: Deixai vir a mim os pequeninos, não os embaraceis, porque dos tais é o reino de Deus.

[14]Voyant cela, Jésus s'indigna; il leur dit: Laissez les enfants venir à moi; ne les en empêchez pas, car le royaume de Dieu est pour ceux qui sont comme eux.

[15] Em verdade vos digo: Quem não receber o reino de Deus como uma criança de maneira nenhuma entrará nele.

[15]Amen, je vous le dis, quiconque n'accueillera pas le royaume de Dieu comme un enfant n'y entrera jamais.

[16] Então, tomando-as nos braços e impondo-lhes as mãos, as abençoava.

[16]Puis il les prit dans ses bras et se mit à les bénir en posant les mains sur eux.

O jovem rico

Mateus 19.16-22; Lucas 18.18-23

Jésus et l'homme riche

Mt 19.16-30; Lc 18.18-30

[17] E, pondo-se Jesus a caminho, correu um homem ao seu encontro e, ajoelhando-se, perguntou-lhe: Bom Mestre, que farei para herdar a vida eterna?

[17]Comme il se mettait en chemin, un homme accourut et se mit à genoux devant lui pour lui demander: Bon maître, que dois-je faire pour hériter la vie éternelle?

[18] Respondeu-lhe Jesus: Por que me chamas bom? Ninguém é bom senão um, que é Deus.

[18]Jésus lui dit: Pourquoi me dis-tu bon? Personne n'est bon, sinon Dieu seul.

[19] Sabes os mandamentos: Não matarás, não adulterarás, não furtarás, não dirás falso testemunho, não defraudarás ninguém, honra a teu pai e tua mãe.

[19]Tu connais les commandements: Ne commets pas de meurtre; ne commets pas d'adultère; ne commets pas de vol; ne fais pas de faux témoignage; ne fais de tort à personne; honore ton père et ta mère.

[20] Então, ele respondeu: Mestre, tudo isso tenho observado desde a minha juventude.

[20]Il lui répondit: Maître, j'ai observé tout cela depuis mon plus jeune âge.

[21] E Jesus, fitando-o, o amou e disse: Só uma coisa te falta: Vai, vende tudo o que tens, dá-o aos pobres e terás um tesouro no céu; então, vem e segue-me.

[21]Jésus le regarda et l'aima; il lui dit: Il te manque une seule chose: va, vends tout ce que tu as, donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel. Puis viens et suis-moi.

[22] Ele, porém, contrariado com esta palavra, retirou-se triste, porque era dono de muitas propriedades.

[22]Mais lui s'assombrit à cette parole et s'en alla tout triste, car il avait beaucoup de biens.

O perigo das riquezas

Mateus 19.23-30; Lucas 18.24-30

[23] Então, Jesus, olhando ao redor, disse aos seus discípulos: Quão dificilmente entrarão no reino de Deus os que têm riquezas!

[23]Jésus, regardant autour de lui, dit à ses disciples: Qu'il est difficile à ceux qui ont des biens d'entrer dans le royaume de Dieu!

[24] Os discípulos estranharam estas palavras; mas Jesus insistiu em dizer-lhes: Filhos, quão difícil é [para os que confiam nas riquezas] entrar no reino de Deus!

[24]Les disciples étaient effrayés par ses paroles. Mais Jésus reprit: Mes enfants, qu'il est difficile d'entrer dans le royaume de Dieu!

[25] É mais fácil passar um camelo pelo fundo de uma agulha do que entrar um rico no reino de Deus.

[25]Il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu.

[26] Eles ficaram sobremodo maravilhados, dizendo entre si: Então, quem pode ser salvo?

[26]Les disciples, plus ébahis encore, se disaient les uns aux autres: Alors, qui peut être sauvé?

[27] Jesus, porém, fitando neles o olhar, disse: Para os homens é impossível; contudo, não para Deus, porque para Deus tudo é possível.

[27]Jésus les regarda et dit: C'est impossible pour les humains, mais non pas pour Dieu, car tout est possible pour Dieu.

[28] Então, Pedro começou a dizer-lhe: Eis que nós tudo deixamos e te seguimos.

[29] Tornou Jesus: Em verdade vos digo que ninguém há que tenha deixado casa, ou irmãos, ou irmãs, ou mãe, ou pai, ou filhos, ou campos por amor de mim e por amor do evangelho,

[30] que não receba, já no presente, o cêntuplo de casas, irmãos, irmãs, mães, filhos e campos, com perseguições; e, no mundo por vir, a vida eterna.

[31] Porém muitos primeiros serão últimos; e os últimos, primeiros.

Jesus ainda outra vez prediz sua morte e ressurreição

Mateus 20.17-19; Lucas 18.31-34

[32] Estavam de caminho, subindo para Jerusalém, e Jesus ia adiante dos seus discípulos. Estes se admiravam e o seguiam tomados de apreensões. E Jesus, tornando a levar à parte os doze, passou a revelar-lhes as coisas que lhe deviam sobrevir, dizendo:

[33] Eis que subimos para Jerusalém, e o Filho do Homem será entregue aos principais sacerdotes e aos escribas; condená-lo-ão à morte e o entregarão aos gentios;

[34] hão de escarnecê-lo, cuspir nele, açoitá-lo e matá-lo; mas, depois de três dias, ressuscitará.

O pedido de Tiago e João

Mateus 20.20-28

[35] Então, se aproximaram dele Tiago e João, filhos de Zebedeu, dizendo-lhe: Mestre, queremos que nos concedas o que te vamos pedir.

[28]Pierre se mit à lui dire: Nous, nous avons tout quitté pour te suivre.

[29]Jésus répondit: Amen, je vous le dis, il n'est personne qui ait quitté, à cause de moi et de la bonne nouvelle, maison, frères, sœurs, mère, père, enfants ou terres,

[30]et qui ne reçoive au centuple, dans le temps présent, maisons, frères, sœurs, mères, enfants et terres – avec des persécutions – et, dans le monde qui vient, la vie éternelle.

[31]Beaucoup de premiers seront derniers, et les derniers seront premiers.

Jésus annonce une troisième fois sa mort et sa résurrection

Mt 20.17-19; Lc 18.31-34

[32]Ils étaient en chemin pour monter à Jérusalem, et Jésus allait devant eux. Les disciples étaient effrayés, et ceux qui suivaient avaient peur. Il prit encore les Douze auprès de lui, et se mit à leur dire ce qui allait lui arriver:

[33]Nous montons à Jérusalem; le Fils de l'homme sera livré aux grands prêtres et aux scribes. Ils le condamneront à mort, le livreront aux non-Juifs,

[34]se moqueront de lui, lui cracheront dessus, le fouetteront et le tueront; et trois jours après il se relèvera.

La demande de Jacques et de Jean

Mt 20.20-28

[35]Les deux fils de Zébédée, Jacques et Jean, viennent lui dire: Maître, nous voudrions que tu fasses pour nous ce que nous te demanderons.

36 E ele lhes perguntou: Que quereis que vos faça?	36Il leur dit: Que voulez-vous que je fasse pour vous?
37 Responderam-lhe: Permite-nos que, na tua glória, nos assentemos um à tua direita e o outro à tua esquerda.	37– Donne-nous, lui dirent-ils, de nous asseoir l'un à ta droite et l'autre à ta gauche dans ta gloire.
38 Mas Jesus lhes disse: Não sabeis o que pedis. Podeis vós beber o cálice que eu bebo ou receber o batismo com que eu sou batizado?	38Jésus leur dit: Vous ne savez pas ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que, moi, je bois, ou recevoir le baptême que, moi, je reçois?
39 Disseram-lhe: Podemos. Tornou-lhes Jesus: Bebereis o cálice que eu bebo e recebereis o batismo com que eu sou batizado;	39Ils lui dirent: Nous le pouvons. Jésus leur répondit: La coupe que, moi, je bois, vous la boirez, et vous recevrez le baptême que je reçois;
40 quanto, porém, ao assentar-se à minha direita ou à minha esquerda, não me compete concedê-lo; porque é para aqueles a quem está preparado.	40mais pour ce qui est de s'asseoir à ma droite ou à ma gauche, ce n'est pas à moi de le donner; les places sont à ceux pour qui elles ont été préparées.
41 Ouvindo isto, indignaram-se os dez contra Tiago e João.	41Les dix autres, qui avaient entendu, commencèrent à s'indigner contre Jacques et Jean.
42 Mas Jesus, chamando-os para junto de si, disse-lhes: Sabeis que os que são considerados governadores dos povos têm-nos sob seu domínio, e sobre eles os seus maiorais exercem autoridade.	42Jésus les appela et leur dit: Vous savez que ceux qui paraissent gouverner les nations dominent sur elles en seigneurs, et que les grands leur font sentir leur autorité.
43 Mas entre vós não é assim; pelo contrário, quem quiser tornar-se grande entre vós, será esse o que vos sirva;	43Il n'en est pas de même parmi vous. Au contraire, quiconque veut devenir grand parmi vous sera votre serviteur;
44 e quem quiser ser o primeiro entre vós será servo de todos.	44et quiconque veut être le premier parmi vous sera l'esclave de tous.
45 Pois o próprio Filho do Homem não veio para ser servido, mas para servir e dar a sua vida em resgate por muitos.	45Car le Fils de l'homme n'est pas venu pour être servi, mais pour servir et donner sa vie en rançon pour une multitude.
A cura do cego de Jericó Mateus 20.29-34; Lucas 18.35-43	**Jésus guérit l'aveugle Bartimée** Mt 20.29-34; Lc 18.35-43

[46] E foram para Jericó. Quando ele saía de Jericó, juntamente com os discípulos e numerosa multidão, Bartimeu, cego mendigo, filho de Timeu, estava assentado à beira do caminho

[47] e, ouvindo que era Jesus, o Nazareno, pôs-se a clamar: Jesus, Filho de Davi, tem compaixão de mim!

[48] E muitos o repreendiam, para que se calasse; mas ele cada vez gritava mais: Filho de Davi, tem misericórdia de mim!

[49] Parou Jesus e disse: Chamai-o. Chamaram, então, o cego, dizendo-lhe: Tem bom ânimo; levanta-te, ele te chama.

[50] Lançando de si a capa, levantou-se de um salto e foi ter com Jesus.

[51] Perguntou-lhe Jesus: Que queres que eu te faça? Respondeu o cego: Mestre, que eu torne a ver.

[52] Então, Jesus lhe disse: Vai, a tua fé te salvou. E imediatamente tornou a ver e seguia a Jesus estrada fora.

Marcos 11

A entrada triunfal de Jesus em Jerusalém

Mateus 21.1-17; Lucas 19.28-40; João 12.12-19

[1] Quando se aproximavam de Jerusalém, de Betfagé e Betânia, junto ao monte das Oliveiras, enviou Jesus dois dos seus discípulos

[2] e disse-lhes: Ide à aldeia que aí está diante de vós e, logo ao entrar, achareis preso um jumentinho, o qual ainda ninguém montou; desprendei-o e trazei-o.

[46]Ils viennent à Jéricho. Et comme il sortait de Jéricho, avec ses disciples et une foule importante, un mendiant aveugle, Bartimée, fils de Timée, était assis au bord du chemin.

[47]Il entendit que c'était Jésus le Nazaréen et se mit à crier: Fils de David, Jésus, aie compassion de moi!

[48]Beaucoup le rabrouaient pour le faire taire; mais il criait d'autant plus: Fils de David, aie compassion de moi!

[49]Jésus s'arrêta et dit: Appelez-le. Ils appelèrent l'aveugle en lui disant: Courage! Lève-toi, il t'appelle!

[50]Il jeta son vêtement, se leva d'un bond et vint vers Jésus.

[51]Jésus lui demanda: Que veux-tu que je fasse pour toi? – Rabbouni, lui dit l'aveugle, que je retrouve la vue!

[52]Jésus lui dit: Va, ta foi t'a sauvé. Aussitôt il retrouva la vue et se mit à le suivre sur le chemin.

Selon Marc 11

L'entrée de Jésus à Jérusalem

Mt 21.1-9; Lc 19.28-40; Jn 12.12-16

[1]Alors qu'ils approchent de Jérusalem, vers Bethphagé et Béthanie, près du mont des Oliviers, il envoie deux de ses disciples

[2]en leur disant: Allez au village qui est devant vous; sitôt que vous y serez entrés, vous trouverez un ânon attaché, sur lequel aucun homme ne s'est encore assis; détachez-le et amenez-le.

[3] Se alguém vos perguntar: Por que fazeis isso? Respondei: O SENHOR precisa dele e logo o mandará de volta para aqui.
[4] Então, foram e acharam o jumentinho preso, junto ao portão, do lado de fora, na rua, e o desprenderam.
[5] Alguns dos que ali estavam reclamaram: Que fazeis, soltando o jumentinho?
[6] Eles, porém, responderam conforme as instruções de Jesus; então, os deixaram ir.
[7] Levaram o jumentinho, sobre o qual puseram as suas vestes, e Jesus o montou.
[8] E muitos estendiam as suas vestes no caminho, e outros, ramos que haviam cortado dos campos.
[9] Tanto os que iam adiante dele como os que vinham depois clamavam: Hosana! Bendito o que vem em nome do SENHOR!
[10] Bendito o reino que vem, o reino de Davi, nosso pai! Hosana, nas maiores alturas!
[11] E, quando entrou em Jerusalém, no templo, tendo observado tudo, como fosse já tarde, saiu para Betânia com os doze.

A figueira sem fruto
Mateus 21.18-22

[12] No dia seguinte, quando saíram de Betânia, teve fome.
[13] E, vendo de longe uma figueira com folhas, foi ver se nela, porventura, acharia alguma coisa. Aproximando-se dela, nada achou, senão folhas; porque não era tempo de figos.

[3]Si quelqu'un vous dit: «Pourquoi faites-vous cela?», répondez: «Le Seigneur en a besoin; il le renverra ici tout de suite.»
[4]Ils s'en allèrent et trouvèrent un ânon attaché dehors, près d'une porte, dans la rue; ils le détachent.
[5]Quelques-uns de ceux qui étaient là se mirent à leur dire: Qu'est-ce que vous faites? Pourquoi détachez-vous l'ânon?
[6]Ils leur répondirent comme Jésus l'avait dit, et on les laissa aller.
[7]Ils amènent à Jésus l'ânon, sur lequel ils lancent leurs vêtements; il s'assit dessus.
[8]Beaucoup de gens étendirent leurs vêtements sur le chemin, et d'autres des rameaux qu'ils avaient coupés dans la campagne.
[9]Ceux qui précédaient et ceux qui suivaient criaient: Hosanna! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur!
[10]Béni soit le règne qui vient, le règne de David, notre père! Hosanna dans les lieux très hauts!
[11]Il entra à Jérusalem, dans le temple. Quand il eut tout regardé, comme il était déjà tard, il sortit vers Béthanie avec les Douze.

Le figuier sans figues
Mt 21.18-19

[12]Le lendemain, comme ils sortaient de Béthanie, il eut faim.
[13]Apercevant de loin un figuier qui avait des feuilles, il alla voir s'il y trouverait quelque chose; mais, en y arrivant, il n'y trouva que des feuilles – car ce n'était pas la saison des figues.

14 Então, lhe disse Jesus: Nunca jamais coma alguém fruto de ti! E seus discípulos ouviram isto.

14Il lui dit alors: Que plus jamais personne ne mange un fruit de toi! Et ses disciples l'entendirent.

A purificação do templo
Mateus 21.12-17; Lucas 19.45-48

Jésus chasse les vendeurs du temple
Mt 21.12-17; Lc 19.45-46; cf. Jn 2.13-17

15 E foram para Jerusalém. Entrando ele no templo, passou a expulsar os que ali vendiam e compravam; derribou as mesas dos cambistas e as cadeiras dos que vendiam pombas.

15Ils arrivent à Jérusalem. Entré dans le temple, il se mit à chasser ceux qui vendaient et ceux qui achetaient dans le temple; il renversa les tables des changeurs et les sièges des vendeurs de colombes.

16 Não permitia que alguém conduzisse qualquer utensílio pelo templo;

16Et il ne laissait personne transporter un objet à travers le temple.

17 também os ensinava e dizia: Não está escrito: A minha casa será chamada casa de oração para todas as nações? Vós, porém, a tendes transformado em covil de salteadores.

17Il les instruisait et disait: N'est-il pas écrit: Ma maison sera appelée maison de prière pour toutes les nations. Mais vous en avez fait une caverne de bandits.

18 E os principais sacerdotes e escribas ouviam estas coisas e procuravam um modo de lhe tirar a vida; pois o temiam, porque toda a multidão se maravilhava de sua doutrina.

18Les grands prêtres et les scribes l'entendirent; ils cherchaient comment le faire disparaître; ils avaient peur de lui, parce que toute la foule était ébahie de son enseignement.

19 Em vindo a tarde, saíram da cidade.

19Quand le soir fut venu, Jésus et ses disciples sortirent de la ville.

O poder da fé

A propos du figuier: la foi et la prière
Mt 21.20-22

20 E, passando eles pela manhã, viram que a figueira secara desde a raiz.

20Le matin, en passant, les disciples virent le figuier desséché depuis les racines.

21 Então, Pedro, lembrando-se, falou: Mestre, eis que a figueira que amaldiçoaste secou.

21Pierre, se rappelant ce qui s'était passé, lui dit: Rabbi, regarde, le figuier que tu as maudit s'est desséché.

22 Ao que Jesus lhes disse: Tende fé em Deus;

22Jésus leur dit: Ayez la foi de Dieu.

23 porque em verdade vos afirmo que, se alguém disser a este monte: Ergue-te e lança-te no mar, e não duvidar no seu

23Amen, je vous le dis, celui qui dira à cette montagne: «Ote-toi de là et jette-toi dans la mer», sans hésiter dans son cœur,

coração, mas crer que se fará o que diz, assim será com ele.

[24] Por isso, vos digo que tudo quanto em oração pedirdes, crede que recebestes, e será assim convosco.

[25] E, quando estiverdes orando, se tendes alguma coisa contra alguém, perdoai, para que vosso Pai celestial vos perdoe as vossas ofensas.

[26] [Mas, se não perdoardes, também vosso Pai celestial não vos perdoará as vossas ofensas.]

A autoridade de Jesus e o batismo de João
Mateus 21.23-27; Lucas 20.1-8

[27] Então, regressaram para Jerusalém. E, andando ele pelo templo, vieram ao seu encontro os principais sacerdotes, os escribas e os anciãos

[28] e lhe perguntaram: Com que autoridade fazes estas coisas? Ou quem te deu tal autoridade para as fazeres?

[29] Jesus lhes respondeu: Eu vos farei uma pergunta; respondei-me, e eu vos direi com que autoridade faço estas coisas.

[30] O batismo de João era do céu ou dos homens? Respondei!

[31] E eles discorriam entre si: Se dissermos: Do céu, dirá: Então, por que não acreditastes nele?

[32] Se, porém, dissermos: dos homens, é de temer o povo. Porque todos consideravam a João como profeta.

[33] Então, responderam a Jesus: Não sabemos. E Jesus, por sua vez, lhes disse:

mais en croyant que ce qu'il dit arrive, cela lui sera accordé.

[24]C'est pourquoi je vous dis: Tout ce que vous demandez en priant, croyez que vous l'avez reçu, et cela vous sera accordé.

[25]Et lorsque vous êtes debout en prière, si vous avez quelque chose contre quelqu'un, pardonnez, afin que votre Père qui est dans les cieux vous pardonne aussi vos fautes.

[[26]]

L'autorité de Jésus en question
Mt 21.23-27; Lc 20.1-8

[27]Ils retournent à Jérusalem; comme il marchait dans le temple, les grands prêtres, les scribes et les anciens viennent le trouver

[28]pour lui demander: De quelle autorité fais-tu cela? Qui t'a donné autorité pour le faire?

[29]Jésus leur répondit: Je vais vous poser une seule question; répondez-moi, et je vous dirai de quelle autorité je fais cela.

[30]Le baptême de Jean venait-il du ciel ou des humains? Répondez-moi.

[31]Mais ils raisonnaient ainsi entre eux: Si nous répondons: «Du ciel», il dira: «Alors pourquoi ne l'avez-vous pas cru?»

[32]Et si nous répondons: «Des humains»... – ils avaient peur de la foule, car tous tenaient Jean pour un véritable prophète.

[33]Ils répondent donc à Jésus: Nous ne savons pas. Alors Jésus leur dit: Moi non

Nem eu tampouco vos digo com que autoridade faço estas coisas.

plus, je ne vous dis pas de quelle autorité je fais cela.

Marcos 12

A parábola dos lavradores maus

Mateus 21.33-46; Lucas 20.9-19

1 Depois, entrou Jesus a falar-lhes por parábola: Um homem plantou uma vinha, cercou-a de uma sebe, construiu um lagar, edificou uma torre, arrendou-a a uns lavradores e ausentou-se do país.

2 No tempo da colheita, enviou um servo aos lavradores para que recebesse deles dos frutos da vinha;

3 eles, porém, o agarraram, espancaram e o despacharam vazio.

4 De novo, lhes enviou outro servo, e eles o esbordoaram na cabeça e o insultaram.

5 Ainda outro lhes mandou, e a este mataram. Muitos outros lhes enviou, dos quais espancaram uns e mataram outros.

6 Restava-lhe ainda um, seu filho amado; a este lhes enviou, por fim, dizendo: Respeitarão a meu filho.

7 Mas os tais lavradores disseram entre si: Este é o herdeiro; ora, vamos, matemo-lo, e a herança será nossa.

8 E, agarrando-o, mataram-no e o atiraram para fora da vinha.

9 Que fará, pois, o dono da vinha? Virá, exterminará aqueles lavradores e passará a vinha a outros.

10 Ainda não lestes esta Escritura: A pedra que os construtores rejeitaram, essa veio a ser a principal pedra, angular;

Selon Marc 12

La parabole des vignerons

Mt 21.33-46; Lc 20.9-19

1Il se mit à leur parler en paraboles: Un homme planta une vigne. Il l’entoura d’une haie, creusa un pressoir et construisit une tour; puis il la loua à des vignerons et partit en voyage.

2Le moment venu, il envoya un esclave chez les vignerons pour recevoir de leur part des fruits de la vigne.

3Ils le prirent, le battirent et le renvoyèrent les mains vides.

4Il leur envoya encore un autre esclave; ils le frappèrent à la tête et le déshonorèrent.

5Il en envoya un autre, qu’ils tuèrent; puis beaucoup d’autres qu’ils battirent ou tuèrent.

6Seul son fils bien-aimé lui restait; il le leur envoya le dernier, en disant: «Ils respecteront mon fils!»

7Mais ces vignerons se dirent: «C’est l’héritier! Venez, tuons-le, et l’héritage sera à nous.»

8Ils le prirent, le tuèrent et le jetèrent hors de la vigne.

9Que fera donc le maître de la vigne? Il viendra, il fera disparaître les vignerons et il donnera la vigne à d’autres.

10N’avez-vous pas lu cette Ecriture: C’est la pierre que les constructeurs ont rejetée qui est devenue la principale, celle de l’angle;

[11] isto procede do SENHOR, e é maravilhoso aos nossos olhos?

[12] E procuravam prendê-lo, mas temiam o povo; porque compreenderam que contra eles proferira esta parábola. Então, desistindo, retiraram-se.

A questão do tributo

Mateus 22.15-22; Lucas 20.19-26

[13] E enviaram-lhe alguns dos fariseus e dos herodianos, para que o apanhassem em alguma palavra.

[14] Chegando, disseram-lhe: Mestre, sabemos que és verdadeiro e não te importas com quem quer que seja, porque não olhas a aparência dos homens; antes, segundo a verdade, ensinas o caminho de Deus; é lícito pagar tributo a César ou não? Devemos ou não devemos pagar?

[15] Mas Jesus, percebendo-lhes a hipocrisia, respondeu: Por que me experimentais? Trazei-me um denário para que eu o veja.

[16] E eles lho trouxeram. Perguntou-lhes: De quem é esta efígie e inscrição? Responderam: De César.

[17] Disse-lhes, então, Jesus: Dai a César o que é de César e a Deus o que é de Deus. E muito se admiraram dele.

Os saduceus e a ressurreição

Mateus 22.23-33; Lucas 20.27-40

[18] Então, os saduceus, que dizem não haver ressurreição, aproximaram-se dele e lhe perguntaram, dizendo:

[19] Mestre, Moisés nos deixou escrito que, se morrer o irmão de alguém e deixar

[11]cela est venu du Seigneur, c'est une chose étonnante à nos yeux.

[12]Ils cherchaient à le faire arrêter, mais ils eurent peur de la foule. Ils avaient compris que c'était pour eux qu'il avait dit cette parabole. Ils le laissèrent et s'en allèrent.

L'impôt dû à César

Mt 22.15-22; Lc 20.20-26

[13]Ils envoient auprès de lui quelques-uns des pharisiens et des hérodiens afin de le prendre au piège en parole.

[14]Ceux-ci viennent lui dire: Maître, nous savons que tu es franc et que tu ne te soucies de personne; en effet, tu ne regardes pas à l'apparence des gens, mais tu enseignes la voie de Dieu selon la vérité. Est-il permis de payer la capitation à César? Devons-nous payer ou ne pas payer?

[15]Connaissant leur hypocrisie, il leur répondit: Pourquoi me mettez-vous à l'épreuve? Apportez-moi un denier, que je le voie.

[16]Ils en apportèrent un. Il leur demande: De qui sont cette image et cette inscription? – De César, lui répondirent-ils.

[17]Alors Jésus leur dit: Rendez à César ce qui est à César et à Dieu ce qui est à Dieu. Et ils s'étonnaient beaucoup à son sujet.

Une question sur la résurrection

Mt 22.23-33; Lc 20.27-38

[18]Des sadducéens, qui disent qu'il n'y a pas de résurrection, viennent l'interroger:

[19]Maître, voici ce que Moïse nous a prescrit: Si quelqu'un meurt sans

mulher sem filhos, seu irmão a tome como esposa e suscite descendência a seu irmão.

enfant, laissant une femme derrière lui, son frère prendra la femme et suscitera une descendance au défunt.

[20] Ora, havia sete irmãos; o primeiro casou e morreu sem deixar descendência;

[20]Il y avait sept frères. Le premier prit femme et mourut sans laisser de descendance.

[21] o segundo desposou a viúva e morreu, também sem deixar descendência; e o terceiro, da mesma forma.

[21]Le deuxième prit la femme et mourut sans laisser de descendance. Il en fut ainsi du troisième,

[22] E, assim, os sete não deixaram descendência. Por fim, depois de todos, morreu também a mulher.

[22]et aucun des sept ne laissa de descendance. Après eux tous, la femme mourut aussi.

[23] Na ressurreição, quando eles ressuscitarem, de qual deles será ela a esposa? Porque os sete a desposaram.

[23]A la résurrection, quand ils se relèveront, duquel sera-t-elle la femme? Car les sept l'ont eue pour femme!

[24] Respondeu-lhes Jesus: Não provém o vosso erro de não conhecerdes as Escrituras, nem o poder de Deus?

[24]Jésus leur dit: Voilà pourquoi vous vous égarez; vous ne comprenez ni les Ecritures, ni la puissance de Dieu.

[25] Pois, quando ressuscitarem de entre os mortos, nem casarão, nem se darão em casamento; porém, são como os anjos nos céus.

[25]En effet, quand on se relève d'entre les morts, on ne prend ni femme ni mari, mais on est comme des anges dans les cieux.

[26] Quanto à ressurreição dos mortos, não tendes lido no Livro de Moisés, no trecho referente à sarça, como Deus lhe falou: Eu sou o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó?

[26]Quant au fait que les morts se réveillent, n'avez-vous pas lu, dans le livre de Moïse, ce que Dieu lui a dit près du buisson: C'est moi, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob!

[27] Ora, ele não é Deus de mortos, e sim de vivos. Laborais em grande erro.

[27]Il n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants. Vous vous égarez complètement.

O grande mandamento

Mateus 22.34-40; Lucas 10.25-28

Le premier de tous les commandements

Mt 22.34-40; cf. Lc 10.25-28

[28] Chegando um dos escribas, tendo ouvido a discussão entre eles, vendo como Jesus lhes houvera respondido bem, perguntou-lhe: Qual é o principal de todos os mandamentos?

[28]Un des scribes, qui les avait entendus débattre et voyait qu'il leur avait bien répondu, vint lui demander: Quel est le premier de tous les commandements?

[29] Respondeu Jesus: O principal é: Ouve, ó Israel, o SENHOR, nosso Deus, é o único SENHOR!

[30] Amarás, pois, o SENHOR, teu Deus, de todo o teu coração, de toda a tua alma, de todo o teu entendimento e de toda a tua força.

[31] O segundo é: Amarás o teu próximo como a ti mesmo. Não há outro mandamento maior do que estes.

[32] Disse-lhe o escriba: Muito bem, Mestre, e com verdade disseste que ele é o único, e não há outro senão ele,

[33] e que amar a Deus de todo o coração e de todo o entendimento e de toda a força, e amar ao próximo como a si mesmo excede a todos os holocaustos e sacrifícios.

[34] Vendo Jesus que ele havia respondido sabiamente, declarou-lhe: Não estás longe do reino de Deus. E já ninguém mais ousava interrogá-lo.

O Cristo, filho de Davi

Mateus 22.41-46; Lucas 20.41-44

[35] Jesus, ensinando no templo, perguntou: Como dizem os escribas que o Cristo é filho de Davi?

[36] O próprio Davi falou, pelo Espírito Santo: Disse o SENHOR ao meu SENHOR: Assenta-te à minha direita, até que eu ponha os teus inimigos debaixo dos teus pés.

[37] O mesmo Davi chama-lhe SENHOR; como, pois, é ele seu filho? E a grande multidão o ouvia com prazer.

Jesus censura os escribas

[29]Jésus répondit: Le premier, c'est: Ecoute, Israël! Le Seigneur, notre Dieu, le Seigneur est un,

[30]et tu aimeras le Seigneur, ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ton intelligence et de toute ta force.

[31]Le second, c'est: Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Il n'y a pas d'autre commandement plus grand que ceux-là.

[32]Le scribe lui dit: C'est bien, maître; tu as dit avec vérité qu'il est un etqu'il n'y en a pas d'autre que lui,

[33]et que l'aimer de tout son cœur, de toute son intelligence et de toute sa force, et aimer son prochain comme soi-même, c'est plus que tous les holocaustes et les sacrifices.

[34]Jésus, voyant qu'il avait répondu judicieusement, lui dit: Tu n'es pas loin du royaume de Dieu. Et personne n'osait plus l'interroger.

Le Christ et David

Mt 22.41-46; Lc 20.41-44

[35]Jésus enseignait dans le temple: Comment les scribes peuvent-ils dire que le Christ est fils de David?

[36]David lui-même, par l'Esprit saint, a dit: Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je mette tes ennemis sous tes pieds.

[37]David lui-même l'appelle Seigneur; d'où peut-il donc être son fils? Et la foule, nombreuse, l'écoutait avec plaisir.

Contre les scribes

Mateus 23.1-7,14; Lucas 20.45-47

[38] E, ao ensinar, dizia ele: Guardai-vos dos escribas, que gostam de andar com vestes talares e das saudações nas praças;

[39] e das primeiras cadeiras nas sinagogas e dos primeiros lugares nos banquetes;

[40] os quais devoram as casas das viúvas e, para o justificar, fazem longas orações; estes sofrerão juízo muito mais severo.

A oferta da viúva pobre

Lucas 21.1-4

[41] Assentado diante do gazofilácio, observava Jesus como o povo lançava ali o dinheiro. Ora, muitos ricos depositavam grandes quantias.

[42] Vindo, porém, uma viúva pobre, depositou duas pequenas moedas correspondentes a um quadrante.

[43] E, chamando os seus discípulos, disse-lhes: Em verdade vos digo que esta viúva pobre depositou no gazofilácio mais do que o fizeram todos os ofertantes.

[44] Porque todos eles ofertaram do que lhes sobrava; ela, porém, da sua pobreza deu tudo quanto possuía, todo o seu sustento.

Marcos 13

O sermão profético
A destruição do templo

Mateus 24.1-2; Lucas 21.5-6

[1] Ao sair Jesus do templo, disse-lhe um de seus discípulos: Mestre! Que pedras, que construções!

Mt 23.1-36; Lc 20.45-47

[38]Il leur disait, dans son enseignement: Gardez-vous des scribes; ils aiment se promener avec de longues robes, être salués sur les places publiques,

[39]avoir les premiers sièges dans les synagogues et les premières places dans les dîners;

[40]ils dévorent les maisons des veuves et, pour l’apparence, ils font de longues prières. Ils recevront un jugement particulièrement sévère.

L’offrande de la veuve

Lc 21.1-4

[41]S’étant assis en face du Trésor, il regardait comment la foule y mettait de la monnaie de bronze. Nombre de riches mettaient beaucoup.

[42]Vint aussi une pauvre veuve qui mit deux leptes valant un quadrant.

[43]Alors il appela ses disciples et leur dit: Amen, je vous le dis, cette pauvre veuve a mis plus que tous ceux qui ont mis quelque chose dans le Trésor;

[44]car tous ont mis de leur abondance, mais elle, elle a mis, de son manque, tout ce qu’elle possédait, tout ce qu’elle avait pour vivre.

Selon Marc 13

La destruction du temple

Mt 24.1-3; Lc 21.5-7

[1]Alors qu’il sort du temple, un de ses disciples lui dit: Maître, regarde, quelles pierres, quelles constructions!

[2] Mas Jesus lhe disse: Vês estas grandes construções? Não ficará pedra sobre pedra, que não seja derribada.

O princípio das dores

Mateus 24.3-14; Lucas 21.7-19

[3] No monte das Oliveiras, defronte do templo, achava-se Jesus assentado, quando Pedro, Tiago, João e André lhe perguntaram em particular:

[4] Dize-nos quando sucederão estas coisas, e que sinal haverá quando todas elas estiverem para cumprir-se.

[5] Então, Jesus passou a dizer-lhes: Vede que ninguém vos engane.

[6] Muitos virão em meu nome, dizendo: Sou eu; e enganarão a muitos.

[7] Quando, porém, ouvirdes falar de guerras e rumores de guerras, não vos assusteis; é necessário assim acontecer, mas ainda não é o fim.

[8] Porque se levantará nação contra nação, e reino, contra reino. Haverá terremotos em vários lugares e também fomes. Estas coisas são o princípio das dores.

[9] Estai vós de sobreaviso, porque vos entregarão aos tribunais e às sinagogas; sereis açoitados, e vos farão comparecer à presença de governadores e reis, por minha causa, para lhes servir de testemunho.

[10] Mas é necessário que primeiro o evangelho seja pregado a todas as nações.

[2]Jésus lui répondit: Tu vois ces grandes constructions? Il ne restera pas pierre sur pierre qui ne soit renversée.

Les signes annonciateurs de la fin

Mt 24.4-8; Lc 21.8-11

[3]Comme il était assis sur le mont des Oliviers, en face du temple, Pierre, Jacques, Jean et André se mirent à l'interroger, en privé:

[4]Dis-nous, quand cela arrivera-t-il? Quel sera le signe annonçant la fin de toutes ces choses?

[5]Jésus se mit alors à leur dire: Prenez garde que personne ne vous égare.

[6]Beaucoup viendront en se servant de mon nom, en disant: «C'est moi!», et ils égareront une multitude de gens.

[7]Quand vous entendrez parler de guerres et de rumeurs de guerres, ne vous alarmez pas: cela doit arriver, mais ce n'est pas encore la fin.

[8]Car nation se dressera contre nation et royaume contre royaume; dans divers lieux il y aura des tremblements de terre, il y aura des famines. Ce sera le commencement des douleurs de l'accouchement.

Mt 10.17-22; Lc 21.12-17

[9]Prenez garde à vous-mêmes; on vous livrera aux tribunaux et vous serez battus dans les synagogues; vous comparaîtrez devant des gouverneurs et des rois à cause de moi; ce sera pour eux un témoignage.

[10]Il faut d'abord que la bonne nouvelle soit proclamée à toutes les nations.

[11] Quando, pois, vos levarem e vos entregarem, não vos preocupeis com o que haveis de dizer, mas o que vos for concedido naquela hora, isso falai; porque não sois vós os que falais, mas o Espírito Santo.

[12] Um irmão entregará à morte outro irmão, e o pai, ao filho; filhos haverá que se levantarão contra os progenitores e os matarão.

[13] Sereis odiados de todos por causa do meu nome; aquele, porém, que perseverar até ao fim, esse será salvo.

A grande tribulação
Mateus 24.15-28; Lucas 21.20-24

[14] Quando, pois, virdes o abominável da desolação situado onde não deve estar (quem lê entenda), então, os que estiverem na Judéia fujam para os montes;

[15] quem estiver em cima, no eirado, não desça nem entre para tirar da sua casa alguma coisa;

[16] e o que estiver no campo não volte atrás para buscar a sua capa.

[17] Ai das que estiverem grávidas e das que amamentarem naqueles dias!

[18] Orai para que isso não suceda no inverno.

[19] Porque aqueles dias serão de tamanha tribulação como nunca houve desde o princípio do mundo, que Deus criou, até agora e nunca jamais haverá.

[11]Quand on vous emmènera pour vous livrer, ne vous inquiétez pas à l'avance de ce que vous direz, mais dites ce qui vous sera donné à ce moment même; car ce n'est pas vous qui parlerez, c'est l'Esprit saint.

[12]Le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant; les enfants se dresseront contre leurs parents et les feront mettre à mort.

[13]Vous serez détestés de tous à cause de mon nom; mais celui qui persévérera jusqu'à la fin sera sauvé.

Une grande détresse
Mt 24.15-22; Lc 21.20-24

[14]Lorsque vous verrez l'abominable dévastateur installé là où il ne doit pas être – que le lecteur comprenne – alors, que ceux qui seront en Judée fuient dans les montagnes;

[15]que celui qui sera sur le toit en terrasse n'en descende pas, qu'il ne rentre pas pour prendre quelque chose chez lui;

[16]et que celui qui sera aux champs ne retourne pas en arrière pour prendre son vêtement.

[17]Quel malheur pour les femmes enceintes et pour celles qui allaiteront en ces jours-là!

[18]Priez pour que cela n'arrive pas en hiver.

[19]Car ces jours-là seront des jours de détresse, d'une détresse telle qu'il n'y en a pas eu de semblable depuis le commencement du monde que Dieu a créé

jusqu'à maintenant, et qu'il n'y en aura jamais plus.

[20] Não tivesse o SENHOR abreviado aqueles dias, e ninguém se salvaria; mas, por causa dos eleitos que ele escolheu, abreviou tais dias.

[20]Si le Seigneur n'avait abrégé ces jours, personne ne serait sauvé; mais il a abrégé ces jours à cause de ceux qu'il a choisis.

Mt 24.23-25

[21] Então, se alguém vos disser: Eis aqui o Cristo! Ou: Ei-lo ali! Não acrediteis;

[21]Si alors quelqu'un vous dit: «Le Christ est ici!», «il est là-bas!», ne le croyez pas.

[22] pois surgirão falsos cristos e falsos profetas, operando sinais e prodígios, para enganar, se possível, os próprios eleitos.

[22]Car des christs de mensonge et des prophètes de mensonge se lèveront; ils donneront des signes et des prodiges pour égarer, si possible, ceux qui ont été choisis.

[23] Estai vós de sobreaviso; tudo vos tenho predito.

[23]Soyez sur vos gardes; je vous ai bien prévenus.

A vinda do Filho do Homem

Mateus 24.29-31; Lucas 21.25-28

La venue du Fils de l'homme

Mt 24.29-31; Lc 21.25-28

[24] Mas, naqueles dias, após a referida tribulação, o sol escurecerá, a lua não dará a sua claridade,

[24]Mais en ces jours-là, après cette détresse-là, le soleil s'obscurcira, la lune ne donnera plus sa clarté,

[25] as estrelas cairão do firmamento, e os poderes dos céus serão abalados.

[25]les étoiles tomberont du ciel, et les puissances qui sont dans les cieux seront ébranlées.

[26] Então, verão o Filho do Homem vir nas nuvens, com grande poder e glória.

[26]Alors on verra le Fils de l'homme venant sur les nuées avec beaucoup de puissance, avec gloire.

[27] E ele enviará os anjos e reunirá os seus escolhidos dos quatro ventos, da extremidade da terra até à extremidade do céu.

[27]Alors il enverra les anges et rassemblera des quatre vents, de l'extrémité de la terre jusqu'à l'extrémité du ciel, ceux qu'il a choisis.

A parábola da figueira. Exortação à vigilância

Mateus 24.32-44; Lucas 21.29-36

La parabole du figuier

Mt 24.32-36; Lc 21.29-33

[28] Aprendei, pois, a parábola da figueira: quando já os seus ramos se renovam, e as folhas brotam, sabeis que está próximo o verão.

[28]Laissez-vous instruire par la parabole tirée du figuier: dès que ses branches deviennent tendres et que les feuilles poussent, vous savez que l'été est proche.

[29] Assim, também vós: quando virdes acontecer estas coisas, sabei que está próximo, às portas.
[30] Em verdade vos digo que não passará esta geração sem que tudo isto aconteça.
[31] Passará o céu e a terra, porém as minhas palavras não passarão.

[32] Mas a respeito daquele dia ou da hora ninguém sabe; nem os anjos no céu, nem o Filho, senão o Pai.

[33] Estai de sobreaviso, vigiai [e orai]; porque não sabeis quando será o tempo.

[34] É como um homem que, ausentando-se do país, deixa a sua casa, dá autoridade aos seus servos, a cada um a sua obrigação, e ao porteiro ordena que vigie.

[35] Vigiai, pois, porque não sabeis quando virá o dono da casa: se à tarde, se à meia-noite, se ao cantar do galo, se pela manhã;
[36] para que, vindo ele inesperadamente, não vos ache dormindo.
[37] O que, porém, vos digo, digo a todos: vigiai!

Marcos 14

O plano para tirar a vida de Jesus
Mateus 26.1-5; Lucas 22.1-2

[1] Dali a dois dias, era a Páscoa e a Festa dos Pães Asmos; e os principais sacerdotes e os escribas procuravam como o prenderiam, à traição, e o matariam.

[29]De même, vous aussi, quand vous verrez ces choses arriver, sachez qu'il est proche, aux portes.
[30]Amen, je vous le dis, cette génération ne passera pas que tout cela n'arrive.
[31]Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront pas.

Dieu seul connaît le moment de la fin

[32]Pour ce qui est du jour ou de l'heure, personne ne les connaît, pas même les anges dans le ciel, pas même le Fils, mais le Père seul.

Mt 25.13-15; Lc 19.12-13

[33]Prenez garde, restez éveillés, car vous ne savez pas quand ce sera le moment.
[34]Il en sera comme d'un homme qui, partant en voyage, laisse sa maison, donne autorité à ses esclaves, à chacun sa tâche, et commande au gardien de la porte de veiller.
[35]Veillez donc, car vous ne savez pas quand viendra le maître de maison: le soir, ou au milieu de la nuit, ou au chant du coq, ou au matin;
[36]craignez qu'il n'arrive à l'improviste et ne vous trouve endormis.
[37]Ce que je vous dis, je le dis à tous: Veillez.

Selon Marc 14

Le complot contre Jésus
Mt 26.1-5; Lc 22.1-2

[1]La Pâque et les Pains sans levain devaient avoir lieu deux jours après. Les grands prêtres et les scribes cherchaient comment le faire arrêter par ruse et le tuer.

[2] Pois diziam: Não durante a festa, para que não haja tumulto entre o povo.

Jesus ungido em Betânia
Mateus 26.6-13; João 12.1-8

[3] Estando ele em Betânia, reclinado à mesa, em casa de Simão, o leproso, veio uma mulher trazendo um vaso de alabastro com preciosíssimo perfume de nardo puro; e, quebrando o alabastro, derramou o bálsamo sobre a cabeça de Jesus.

[4] Indignaram-se alguns entre si e diziam: Para que este desperdício de bálsamo?

[5] Porque este perfume poderia ser vendido por mais de trezentos denários e dar-se aos pobres. E murmuravam contra ela.

[6] Mas Jesus disse: Deixai-a; por que a molestais? Ela praticou boa ação para comigo.

[7] Porque os pobres, sempre os tendes convosco e, quando quiserdes, podeis fazer-lhes bem, mas a mim nem sempre me tendes.

[8] Ela fez o que pôde: antecipou-se a ungir-me para a sepultura.

[9] Em verdade vos digo: onde for pregado em todo o mundo o evangelho, será também contado o que ela fez, para memória sua.

O pacto da traição
Mateus 26.14-16; Lucas 22.3-6

[10] E Judas Iscariotes, um dos doze, foi ter com os principais sacerdotes, para lhes entregar Jesus.

[2]Car ils disaient: Pas en pleine fête, de peur qu'il n'y ait de l'agitation parmi le peuple.

L'onction à Béthanie
Mt 26.6-13; cf. Lc 7.36-50; Jn 12.1-8

[3]Comme il était à Béthanie, chez Simon le lépreux, une femme entra pendant qu'il était à table. Elle tenait un flacon d'albâtre plein d'un parfum de nard pur, de grand prix; elle brisa le flacon et répandit le parfum sur la tête de Jésus.

[4]Quelques-uns s'indignaient: A quoi bon gaspiller ce parfum?

[5]On aurait pu vendre ce parfum plus de trois cents deniers, et les donner aux pauvres. Et ils s'emportaient contre elle.

[6]Mais Jésus dit: Laissez-la. Pourquoi la tracassez-vous? Elle a accompli une belle œuvre à mon égard;

[7]les pauvres, en effet, vous les avez toujours avec vous, et vous pouvez leur faire du bien quand vous voulez; mais moi, vous ne m'avez pas toujours.

[8]Elle a fait ce qu'elle a pu; elle a d'avance embaumé mon corps pour l'ensevelissement.

[9]Amen, je vous le dis, partout où la bonne nouvelle sera proclamée, dans le monde entier, on racontera aussi, en mémoire de cette femme, ce qu'elle a fait.

Judas s'apprête à livrer Jésus
Mt 26.14-16; Lc 22.3-6

[10]Judas Iscarioth, l'un des Douze, alla trouver les grands prêtres afin de le leur livrer.

[11] Eles, ouvindo-o, alegraram-se e lhe prometeram dinheiro; nesse meio tempo, buscava ele uma boa ocasião para o entregar.

[11]Quand ils l'entendirent, ils se réjouirent et promirent de lui donner de l'argent. Il cherchait une occasion pour le livrer.

Os discípulos preparam a Páscoa

Mateus 26.17-19; Lucas 22.7-13

Jésus prend le repas de la Pâque avec ses disciples

Mt 26.17-19; Lc 22.7-13

[12] E, no primeiro dia da Festa dos Pães Asmos, quando se fazia o sacrifício do cordeiro pascal, disseram-lhe seus discípulos: Onde queres que vamos fazer os preparativos para comeres a Páscoa?

[12]Le premier jour des Pains sans levain, le jour où l'on sacrifiait la Pâque, ses disciples lui disent: Où veux-tu que nous allions te préparer le repas de la Pâque?

[13] Então, enviou dois dos seus discípulos, dizendo-lhes: Ide à cidade, e vos sairá ao encontro um homem trazendo um cântaro de água;

[13]Il envoie deux de ses disciples et leur dit: Allez à la ville; un homme portant une cruche d'eau viendra à votre rencontre; suivez-le,

[14] segui-o e dizei ao dono da casa onde ele entrar que o Mestre pergunta: Onde é o meu aposento no qual hei de comer a Páscoa com os meus discípulos?

[14]et là où il entrera, dites au maître de maison: Le maître dit: Où est la salle où je mangerai la Pâque avec mes disciples?

[15] E ele vos mostrará um espaçoso cenáculo mobilado e pronto; ali fazei os preparativos.

[15]Il vous montrera une grande chambre à l'étage, aménagée et toute prête: c'est là que vous ferez pour nous les préparatifs.

[16] Saíram, pois, os discípulos, foram à cidade e, achando tudo como Jesus lhes tinha dito, prepararam a Páscoa.

[16]Les disciples partirent, arrivèrent à la ville, trouvèrent les choses comme il leur avait dit et préparèrent la Pâque.

O traidor é indicado

Mateus 26.20-25

Mt 26.20-25; Lc 22.21-23; Jn 13.21-26

[17] Ao cair da tarde, foi com os doze.

[17]Le soir venu, il arrive avec les Douze.

[18] Quando estavam à mesa e comiam, disse Jesus: Em verdade vos digo que um dentre vós, o que come comigo, me trairá.

[18]Pendant qu'ils étaient à table et qu'ils mangeaient, Jésus dit: Amen, je vous le dis, l'un de vous, qui mange avec moi, me livrera.

[19] E eles começaram a entristecer-se e a dizer-lhe, um após outro: Porventura, sou eu?

[19]Attristés, ils se mirent à lui dire l'un après l'autre: Est-ce moi?

[20] Respondeu-lhes: É um dos doze, o que mete comigo a mão no prato.

[21] Pois o Filho do Homem vai, como está escrito a seu respeito; mas ai daquele por intermédio de quem o Filho do Homem está sendo traído! Melhor lhe fora não haver nascido!

A Ceia do Senhor

Mateus 26.26-30; Lucas 22.19-23; 1 Coríntios 11.23-25

[22] E, enquanto comiam, tomou Jesus um pão e, abençoando-o, o partiu e lhes deu, dizendo: Tomai, isto é o meu corpo.

[23] A seguir, tomou Jesus um cálice e, tendo dado graças, o deu aos seus discípulos; e todos beberam dele.

[24] Então, lhes disse: Isto é o meu sangue, o sangue da [nova] aliança, derramado em favor de muitos.

[25] Em verdade vos digo que jamais beberei do fruto da videira, até àquele dia em que o hei de beber, novo, no reino de Deus.

[26] Tendo cantado um hino, saíram para o monte das Oliveiras.

Pedro é avisado

Mateus 26.31-35; Lucas 22.31-34; João 13.36-38

[27] Então, lhes disse Jesus: Todos vós vos escandalizareis, porque está escrito: Ferirei o pastor, e as ovelhas ficarão dispersas.

[28] Mas, depois da minha ressurreição, irei adiante de vós para a Galiléia.

[20]Il leur répondit: C'est l'un des Douze, celui qui met avec moi la main dans le plat.

[21]Le Fils de l'homme s'en va, selon ce qui est écrit de lui. Mais quel malheur pour cet homme par qui le Fils de l'homme est livré! Mieux vaudrait pour cet homme ne pas être né.

La Cène

Mt 26.26-29; Lc 22.15-20; cf. 1Co 11.23-26

[22]Pendant qu'ils mangeaient, il prit du pain; après avoir prononcé la bénédiction, il le rompit et le leur donna en disant: Prenez; c'est mon corps.

[23]Il prit ensuite une coupe; après avoir rendu grâce, il la leur donna, et ils en burent tous.

[24]Il leur dit alors: C'est mon sang, le sang de l'alliance, qui est répandu pour une multitude.

[25]Amen, je vous le dis, je ne boirai plus du produit de la vigne jusqu'au jour où je le boirai, nouveau, dans le royaume de Dieu.

Jésus annonce que Pierre le reniera

Mt 26.30-35; Lc 22.31-34; Jn 13.36-38

[26]Après avoir chanté, ils sortirent vers le mont des Oliviers.

[27]Jésus leur dit: Il y aura pour vous tous une cause de chute, car il est écrit: Je frapperai le berger, et les moutons seront dispersés.

[28]Mais après mon réveil, je vous précéderai en Galilée.

[29] Disse-lhe Pedro: Ainda que todos se escandalizem, eu, jamais!

[30] Respondeu-lhe Jesus: Em verdade te digo que hoje, nesta noite, antes que duas vezes cante o galo, tu me negarás três vezes.

[31] Mas ele insistia com mais veemência: Ainda que me seja necessário morrer contigo, de nenhum modo te negarei. Assim disseram todos.

Jesus no Getsêmani

Mateus 26.36-46; Lucas 22.39-46

[32] Então, foram a um lugar chamado Getsêmani; ali chegados, disse Jesus a seus discípulos: Assentai-vos aqui, enquanto eu vou orar.

[33] E, levando consigo a Pedro, Tiago e João, começou a sentir-se tomado de pavor e de angústia.

[34] E lhes disse: A minha alma está profundamente triste até à morte; ficai aqui e vigiai.

[35] E, adiantando-se um pouco, prostrou-se em terra; e orava para que, se possível, lhe fosse poupada aquela hora.

[36] E dizia: Aba, Pai, tudo te é possível; passa de mim este cálice; contudo, não seja o que eu quero, e sim o que tu queres.

[37] Voltando, achou-os dormindo; e disse a Pedro: Simão, tu dormes? Não pudeste vigiar nem uma hora?

[38] Vigiai e orai, para que não entreis em tentação; o espírito, na verdade, está pronto, mas a carne é fraca.

[29]Pierre lui dit: Quand cela serait pour tous une cause de chute, cela ne le serait pas pour moi.

[30]Jésus lui répond: Amen, je te le dis, aujourd’hui, cette nuit même, avant qu’un coq ait chanté deux fois, toi, tu m’auras renié par trois fois.

[31]Mais lui n’en protestait que davantage: Quand il me faudrait mourir avec toi, je ne te renierais pas! Et tous en disaient autant.

La prière de Jésus à Gethsémani

Mt 26.36-46; Lc 22.39-46

[32]Ils arrivent au lieu nommé Gethsémani, et il dit à ses disciples: Asseyez-vous ici pendant que je prierai.

[33]Il prend avec lui Pierre, Jacques et Jean. Il commença alors à éprouver l’effroi et l’angoisse.

[34]Il leur dit: Je suis triste à mourir; demeurez ici et veillez.

[35]S’étant avancé un peu, il tombait à terre et priait pour que, s’il était possible, cette heure s’éloigne de lui.

[36]Il disait: Abba, Père, tout est possible pour toi; éloigne de moi cette coupe. Toutefois, non pas ce que, moi, je veux, mais ce que, toi, tu veux.

[37]Il vient et les trouve endormis; il dit alors à Pierre: Simon, tu dors! Tu n’as pas été capable de veiller une heure!

[38]Veillez et priez, afin de ne pas entrer dans l’épreuve; l’esprit est ardent, mais la chair est faible.

[39] Retirando-se de novo, orou repetindo as mesmas palavras.
[40] Voltando, achou-os outra vez dormindo, porque os seus olhos estavam pesados; e não sabiam o que lhe responder.
[41] E veio pela terceira vez e disse-lhes: Ainda dormis e repousais! Basta! Chegou a hora; o Filho do Homem está sendo entregue nas mãos dos pecadores.
[42] Levantai-vos, vamos! Eis que o traidor se aproxima.

Jesus é preso

Mateus 26.47-56; Lucas 22.47-53; João 18.1-11

[43] E logo, falava ele ainda, quando chegou Judas, um dos doze, e com ele, vinda da parte dos principais sacerdotes, escribas e anciãos, uma turba com espadas e porretes.
[44] Ora, o traidor tinha-lhes dado esta senha: Aquele a quem eu beijar, é esse; prendei-o e levai-o com segurança.
[45] E, logo que chegou, aproximando-se, disse-lhe: Mestre! E o beijou.
[46] Então, lhe deitaram as mãos e o prenderam.
[47] Nisto, um dos circunstantes, sacando da espada, feriu o servo do sumo sacerdote e cortou-lhe a orelha.
[48] Disse-lhes Jesus: Saístes com espadas e porretes para prender-me, como a um salteador?
[49] Todos os dias eu estava convosco no templo, ensinando, e não me prendestes; contudo, é para que se cumpram as Escrituras.

[39]Il s'éloigna encore et pria en répétant les mêmes paroles.
[40]Puis il revint et les trouva endormis, car ils avaient les yeux lourds. Ils ne savaient que lui répondre.
[41]Il vient pour la troisième fois et leur dit: Vous dormez encore, vous vous reposez! C'en est fait. L'heure est venue; le Fils de l'homme est livré aux pécheurs.
[42]Levez-vous, allons; celui qui me livre s'est approché.

L'arrestation de Jésus

Mt 26.47-56; Lc 22.47-53; Jn 18.2-12

[43]Aussitôt, comme il parle encore, survient Judas, l'un des Douze, et avec lui une foule armée d'épées et de bâtons, envoyée par les grands prêtres, les scribes et les anciens.
[44]Celui qui le livrait leur avait donné un signal: Celui que j'embrasserai, c'est lui; arrêtez-le et emmenez-le sous bonne garde.
[45]Aussitôt arrivé, il s'approche de lui et lui dit: Rabbi! Et il l'embrassa.
[46]Alors ils mirent la main sur lui et l'arrêtèrent.
[47]Un de ceux qui étaient là tira l'épée, frappa l'esclave du grand prêtre et lui emporta l'oreille.
[48]Jésus leur dit: Vous êtes sortis pour vous emparer de moi avec des épées et des bâtons, comme si j'étais un bandit.
[49]Tous les jours j'étais parmi vous à enseigner dans le temple, et vous n'êtes pas venus m'arrêter. Mais c'est pour que les Ecritures soient accomplies.

[50] Então, deixando-o, todos fugiram.

Jesus seguido por um jovem

[51] Seguia-o um jovem, coberto unicamente com um lençol, e lançaram-lhe a mão.

[52] Mas ele, largando o lençol, fugiu desnudo.

Jesus perante o Sinédrio

Mateus 26.57-68; Lucas 22.63-71

[53] E levaram Jesus ao sumo sacerdote, e reuniram-se todos os principais sacerdotes, os anciãos e os escribas.

[54] Pedro seguira-o de longe até ao interior do pátio do sumo sacerdote e estava assentado entre os serventuários, aquentando-se ao fogo.

[55] E os principais sacerdotes e todo o Sinédrio procuravam algum testemunho contra Jesus para o condenar à morte e não achavam.

[56] Pois muitos testemunhavam falsamente contra Jesus, mas os depoimentos não eram coerentes.

[57] E, levantando-se alguns, testificavam falsamente, dizendo:

[58] Nós o ouvimos declarar: Eu destruirei este santuário edificado por mãos humanas e, em três dias, construirei outro, não por mãos humanas.

[59] Nem assim o testemunho deles era coerente.

[60] Levantando-se o sumo sacerdote, no meio, perguntou a Jesus: Nada respondes ao que estes depõem contra ti?

[50]Alors tous l'abandonnèrent et prirent la fuite.

[51]Un jeune homme le suivait, vêtu seulement d'un drap. On l'arrête,

[52]mais lui, lâchant le drap, s'enfuit tout nu.

Jésus comparaît devant le sanhédrin

Mt 26.57-58; Lc 22.54-55,63-71; Jn 18.13-15

[53]Ils emmenèrent Jésus chez le grand prêtre; tous les grands prêtres, les anciens et les scribes se réunissent.

[54]Pierre l'avait suivi de loin, jusqu'à l'intérieur du palais du grand prêtre, dans la cour. Assis avec les gardes, il se chauffait près du feu.

Mt 26.59-68; Lc 22.63-71; Jn 18.19-24

[55]Les grands prêtres et tout le sanhédrin cherchaient un témoignage contre Jésus pour le faire mettre à mort, et ils n'en trouvaient pas;

[56]car beaucoup portaient de faux témoignages contre lui, mais les témoignages ne concordaient pas.

[57]Quelques-uns se levaient pour porter contre lui ce faux témoignage:

[58]Nous l'avons entendu dire: «Je détruirai ce sanctuaire fabriqué par des mains humaines et en trois jours j'en construirai un autre qui ne sera pas fabriqué par des mains humaines.»

[59]Et même sur ce point-là, leurs témoignages ne concordaient pas.

[60]Alors le grand prêtre se leva au milieu de l'assemblée et demanda à Jésus: Tu ne réponds rien? Que dis-tu des témoignages que ces gens portent contre toi?

61 Ele, porém, guardou silêncio e nada respondeu. Tornou a interrogá-lo o sumo sacerdote e lhe disse: És tu o Cristo, o Filho do Deus Bendito?

61Il gardait le silence; il ne répondit rien. Le grand prêtre lui demandait encore: Est-ce toi qui es le Christ, le Fils du Béni?

62 Jesus respondeu: Eu sou, e vereis o Filho do Homem assentado à direita do Todo-Poderoso e vindo com as nuvens do céu.

62Jésus répondit: C'est moi. Et vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la Puissance et venant avec les nuées du ciel.

63 Então, o sumo sacerdote rasgou as suas vestes e disse: Que mais necessidade temos de testemunhas?

63Alors le grand prêtre déchire ses vêtements et dit: Qu'avons-nous encore besoin de témoins?

64 Ouvistes a blasfêmia; que vos parece? E todos o julgaram réu de morte.

64Vous avez entendu le blasphème. Qu'en pensez-vous? Tous le condamnèrent, le déclarant passible de mort.

65 Puseram-se alguns a cuspir nele, a cobrir-lhe o rosto, a dar-lhe murros e a dizer-lhe: Profetiza! E os guardas o tomaram a bofetadas.

65Quelques-uns se mirent à lui cracher dessus, à lui voiler le visage et à le frapper à coups de poing en lui disant: Fais le prophète! Et les gardes le reçurent avec des gifles.

Pedro nega a Jesus

Mateus 26.69-75; Lucas 22.54-62; João 18.15-18,25-27

Pierre renie Jésus

Mt 26.69-75; Lc 22.56-62; Jn 18.17,25-27

66 Estando Pedro embaixo no pátio, veio uma das criadas do sumo sacerdote

66Pendant que Pierre était en bas, dans la cour, une des servantes du grand prêtre arrive.

67 e, vendo a Pedro, que se aquentava, fixou-o e disse: Tu também estavas com Jesus, o Nazareno.

67Voyant Pierre qui se chauffait, elle le regarde et dit: Toi aussi, tu étais avec Jésus le Nazaréen.

68 Mas ele o negou, dizendo: Não o conheço, nem compreendo o que dizes. E saiu para o alpendre. [E o galo cantou.]

68Il le nia, en disant: Je ne sais pas, je ne comprends pas ce que tu veux dire, toi! Puis il sortit pour aller dans le vestibule; alors un coq chanta.

69 E a criada, vendo-o, tornou a dizer aos circunstantes: Este é um deles.

69La servante le vit et se remit à dire à ceux qui étaient là: C'est l'un d'entre eux.

70 Mas ele outra vez o negou. E, pouco depois, os que ali estavam disseram a

70Lui, à nouveau, le niait. Peu après, ceux qui étaient là disaient encore à Pierre:

Pedro: Verdadeiramente, és um deles, porque também tu és galileu.

71 Ele, porém, começou a praguejar e a jurar: Não conheço esse homem de quem falais!

72 E logo cantou o galo pela segunda vez. Então, Pedro se lembrou da palavra que Jesus lhe dissera: Antes que duas vezes cante o galo, tu me negarás três vezes. E, caindo em si, desatou a chorar.

Marcos 15

Jesus perante Pilatos

Mateus 27.1-2,11-26; Lucas 23.1-7,13-25; João 18.28—19.16

1 Logo pela manhã, entraram em conselho os principais sacerdotes com os anciãos, os escribas e todo o Sinédrio; e, amarrando a Jesus, levaram-no e o entregaram a Pilatos.

2 Pilatos o interrogou: És tu o rei dos judeus? Respondeu Jesus: Tu o dizes.

3 Então, os principais sacerdotes o acusavam de muitas coisas.

4 Tornou Pilatos a interrogá-lo: Nada respondes? Vê quantas acusações te fazem!

5 Jesus, porém, não respondeu palavra, a ponto de Pilatos muito se admirar.

6 Ora, por ocasião da festa, era costume soltar ao povo um dos presos, qualquer que eles pedissem.

7 Havia um, chamado Barrabás, preso com amotinadores, os quais em um tumulto haviam cometido homicídio.

Vraiment, tu es de ces gens-là, car tu es aussi galiléen.

71Alors il se mit à jurer, sous peine d'anathème: Je ne connais pas l'homme dont vous parlez!

72Aussitôt un coq chanta pour la seconde fois. Pierre se souvint de la parole que Jésus lui avait dite: Avant qu'un coq ait chanté deux fois, tu m'auras renié par trois fois. Alors il se mit à pleurer.

Selon Marc 15

Jésus comparaît devant Pilate

Mt 27.1-2,11-14; Lc 23.1-5; Jn 18.28-38

1Dès le matin, les grands prêtres tinrent conseil avec les anciens, les scribes et tout le sanhédrin. Après avoir lié Jésus, ils l'emmenèrent et le livrèrent à Pilate.

2Pilate lui demanda: Es-tu le roi des Juifs, toi? Il lui répond: C'est toi qui le dis.

3Les grands prêtres portaient contre lui beaucoup d'accusations.

4Pilate lui demandait encore: Tu ne réponds rien? Vois tout ce dont ils t'accusent!

5Mais Jésus ne répondit plus rien, ce qui étonna Pilate.

Jésus est condamné à mort

Mt 27.15-26; Lc 23.13-25; Jn 18.39–19.16

6A chaque fête, il leur relâchait un prisonnier, celui qu'ils réclamaient.

7Un nommé Barabbas était en prison avec des émeutiers pour avoir, lors d'une émeute, commis un meurtre.

[8] Vindo a multidão, começou a pedir que lhes fizesse como de costume.

[9] E Pilatos lhes respondeu, dizendo: Quereis que eu vos solte o rei dos judeus?

[10] Pois ele bem percebia que por inveja os principais sacerdotes lho haviam entregado.

[11] Mas estes incitaram a multidão no sentido de que lhes soltasse, de preferência, Barrabás.

[12] Mas Pilatos lhes perguntou: Que farei, então, deste a quem chamais o rei dos judeus?

[13] Eles, porém, clamavam: Crucifica-o!

[14] Mas Pilatos lhes disse: Que mal fez ele? E eles gritavam cada vez mais: Crucifica-o!

[15] Então, Pilatos, querendo contentar a multidão, soltou-lhes Barrabás; e, após mandar açoitar a Jesus, entregou-o para ser crucificado.

Jesus entregue aos soldados

Mateus 27.27-31

[16] Então, os soldados o levaram para dentro do palácio, que é o pretório, e reuniram todo o destacamento.

[17] Vestiram-no de púrpura e, tecendo uma coroa de espinhos, lha puseram na cabeça.

[18] E o saudavam, dizendo: Salve, rei dos judeus!

[19] Davam-lhe na cabeça com um caniço, cuspiam nele e, pondo-se de joelhos, o adoravam.

[20] Depois de o terem escarnecido, despiram-lhe a púrpura e o vestiram com

[8]La foule monta et se mit à demander qu'il agisse envers eux comme il avait coutume de le faire.

[9]Pilate leur répondit: Voulez-vous que je vous relâche le roi des Juifs?

[10]Car il savait que c'était par envie que les grands prêtres l'avaient livré.

[11]Mais les grands prêtres soulevèrent la foule, pour qu'il leur relâche plutôt Barabbas.

[12]Pilate reprit: Que voulez-vous donc que je fasse de celui que vous appelez le roi des Juifs?

[13]Ils se remirent à crier: Crucifie-le!

[14]Pilate leur disait: Quel mal a-t-il donc fait? Mais ils crièrent de plus belle: Crucifie-le!

[15]Pilate décida de satisfaire la foule: il leur relâcha Barabbas; et, après avoir fait flageller Jésus, il le livra pour qu'il soit crucifié.

Les soldats se moquent de Jésus

Mt 27.27-31; Jn 19.2-3

[16]Les soldats l'amenèrent à l'intérieur du palais – le prétoire – et ils appellent toute la cohorte.

[17]Ils l'habillent de pourpre et posent sur sa tête une couronne d'épines tressées.

[18]Puis ils se mirent à le saluer: Bonjour, roi des Juifs!

[19]Ils lui frappaient la tête avec un roseau, lui crachaient dessus et fléchissaient les genoux pour se prosterner devant lui.

[20]Après s'être moqués de lui, ils lui ôtèrent la pourpre et lui remirent ses vêtements.

as suas próprias vestes. Então, conduziram Jesus para fora, com o fim de o crucificarem.

Simão leva a cruz de Jesus
Mateus 27.32; Lucas 23.26

21 E obrigaram a Simão Cireneu, que passava, vindo do campo, pai de Alexandre e de Rufo, a carregar-lhe a cruz.

A crucificação
Mateus 27.33-44; Lucas 23.33-43; João 19.17-24

22 E levaram Jesus para o Gólgota, que quer dizer Lugar da Caveira.

23 Deram-lhe a beber vinho com mirra; ele, porém, não tomou.

24 Então, o crucificaram e repartiram entre si as vestes dele, lançando-lhes sorte, para ver o que levaria cada um.

25 Era a hora terceira quando o crucificaram.

26 E, por cima, estava, em epígrafe, a sua acusação: O REI DOS JUDEUS.

27 Com ele crucificaram dois ladrões, um à sua direita, e outro à sua esquerda.

28 [E cumpriu-se a Escritura que diz: Com malfeitores foi contado.]

29 Os que iam passando, blasfemavam dele, meneando a cabeça e dizendo: Ah! Tu que destróis o santuário e, em três dias, o reedificas!

30 Salva-te a ti mesmo, descendo da cruz!

31 De igual modo, os principais sacerdotes com os escribas, escarnecendo, entre si

Jésus est crucifié
Mt 27.32-44; Lc 23.26-43; Jn 19.16-24

Puis ils l'emmènent pour le crucifier.

21Pour porter sa croix, ils réquisitionnent un passant qui vient de la campagne, Simon de Cyrène, père d'Alexandre et de Rufus.

22Et ils conduisent Jésus au lieu dit Golgotha, ce qui se traduit «Lieu du Crâne».

23Ils voulurent lui donner du vin aromatisé de myrrhe, mais il n'en prit pas.

24Ils le crucifient et se partagent ses vêtements en tirant au sort ce que chacun emporterait.

25C'était la troisième heure quand ils le crucifièrent.

26L'inscription indiquant le motif de sa condamnation portait ces mots: «Le roi des Juifs.»

27Avec lui ils crucifient deux bandits, l'un à sa droite, l'autre à sa gauche.

[28]

29Les passants l'injuriaient en hochant la tête. Ils disaient: Hé! toi qui détruis le sanctuaire et reconstruis en trois jours,

30sauve-toi toi-même et descends de la croix!

31Les grands prêtres aussi, avec les scribes, se moquaient entre eux et disaient: Il en a

diziam: Salvou os outros, a si mesmo não pode salvar-se;

32 desça agora da cruz o Cristo, o rei de Israel, para que vejamos e creiamos. Também os que com ele foram crucificados o insultavam.

A morte de Jesus
Mateus 27.45-56; Lucas 23.44-49; João 19.28-30

33 Chegada a hora sexta, houve trevas sobre toda a terra até a hora nona.

34 À hora nona, clamou Jesus em alta voz: Eloí, Eloí, lamá sabactâni? Que quer dizer: Deus meu, Deus meu, por que me desamparaste?

35 Alguns dos que ali estavam, ouvindo isto, diziam: Vede, chama por Elias!

36 E um deles correu a embeber uma esponja em vinagre e, pondo-a na ponta de um caniço, deu-lhe de beber, dizendo: Deixai, vejamos se Elias vem tirá-lo!

37 Mas Jesus, dando um grande brado, expirou.

38 E o véu do santuário rasgou-se em duas partes, de alto a baixo.

39 O centurião que estava em frente dele, vendo que assim expirara, disse: Verdadeiramente, este homem era o Filho de Deus.

40 Estavam também ali algumas mulheres, observando de longe; entre elas, Maria Madalena, Maria, mãe de Tiago, o menor, e de José, e Salomé;

sauvé d'autres, et il ne peut pas se sauver lui-même!

32Que le Christ, le roi d'Israël, descende maintenant de la croix, afin que nous voyions et que nous croyions! Ceux qui étaient crucifiés avec lui l'insultaient aussi.

La mort de Jésus
Mt 27.45-56; Lc 23.44-49; Jn 19.28-30

33A la sixième heure, il y eut des ténèbres sur toute la terre, jusqu'à la neuvième heure.

34A la neuvième heure, Jésus cria: Eloï, Eloï, lema sabachthani? ce qui se traduit: Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?

35Quelques-uns de ceux qui étaient là l'entendirent; ils disaient: Tiens, il appelle Elie.

36Quelqu'un courut remplir de vin aigre une éponge et la fixa à un roseau pour lui donner à boire, en disant: Laissez, voyons si Elie va venir le descendre de là.

37Mais Jésus laissa échapper un grand cri et expira.

38Le voile du sanctuaire se déchira en deux, d'en haut jusqu'en bas.

39Voyant qu'il avait expiré de la sorte, le centurion qui était là, en face de lui, dit: Cet homme était vraiment Fils de Dieu.

40Il y avait aussi des femmes qui regardaient de loin. Parmi elles, Marie-Madeleine, Marie, mère de Jacques le Mineur et de José, et Salomé,

[41] as quais, quando Jesus estava na Galiléia, o acompanhavam e serviam; e, além destas, muitas outras que haviam subido com ele para Jerusalém.

[41]qui le suivaient et le servaient lorsqu'il était en Galilée, et beaucoup d'autres qui étaient montées avec lui à Jérusalem.

O sepultamento de Jesus

Mateus 27.57-61; Lucas 23.50-56; João 19.38-42

Le corps de Jésus est mis au tombeau

Mt 27.57-61; Lc 23.50-55; Jn 19.38-42

[42] Ao cair da tarde, por ser o dia da preparação, isto é, a véspera do sábado,

[42]Le soir était déjà là, et comme c'était le jour de la Préparation – la veille du sabbat –

[43] vindo José de Arimatéia, ilustre membro do Sinédrio, que também esperava o reino de Deus, dirigiu-se resolutamente a Pilatos e pediu o corpo de Jesus.

[43]Joseph d'Arimathée, un membre honoré du conseil, qui attendait lui aussi le règne de Dieu, arriva. Il osa se rendre chez Pilate pour demander le corps de Jésus.

[44] Mas Pilatos admirou-se de que ele já tivesse morrido. E, tendo chamado o centurião, perguntou-lhe se havia muito que morrera.

[44]Etonné qu'il soit déjà mort, Pilate fit appeler le centurion et lui demanda s'il était mort depuis longtemps.

[45] Após certificar-se, pela informação do comandante, cedeu o corpo a José.

[45]Renseigné par le centurion, il donna le corps à Joseph.

[46] Este, baixando o corpo da cruz, envolveu-o em um lençol que comprara e o depositou em um túmulo que tinha sido aberto numa rocha; e rolou uma pedra para a entrada do túmulo.

[46]Celui-ci acheta un drap, descendit Jésus de la croix, l'enveloppa avec le drap et le mit dans un tombeau taillé dans le roc, puis il roula une pierre contre l'entrée du tombeau.

[47] Ora, Maria Madalena e Maria, mãe de José, observaram onde ele foi posto.

[47]Marie-Madeleine et Marie, mère de José, regardaient où on l'avait mis.

Marcos 16

A ressurreição de Jesus

Mateus 28.1-10; Lucas 24.1-12; João 20.1-10

[1] Passado o sábado, Maria Madalena, Maria, mãe de Tiago, e Salomé, compraram aromas para irem embalsamá-lo.

[2] E, muito cedo, no primeiro dia da semana, ao despontar do sol, foram ao túmulo.

Selon Marc 16

La résurrection de Jésus

Mt 28.1-8; Lc 24.1-11; Jn 20.1-2

[1]Lorsque le sabbat fut passé, Marie-Madeleine, Marie, mère de Jacques, et Salomé achetèrent des aromates, pour venir l'embaumer.

[2]Le premier jour de la semaine, elles viennent au tombeau de bon matin, au lever du soleil.

3 Diziam umas às outras: Quem nos removerá a pedra da entrada do túmulo?

3Elles disaient entre elles: Qui roulera pour nous la pierre de l'entrée du tombeau?

4 E, olhando, viram que a pedra já estava removida; pois era muito grande.

4Levant les yeux, elles voient que la pierre, qui était très grande, a été roulée.

5 Entrando no túmulo, viram um jovem assentado ao lado direito, vestido de branco, e ficaram surpreendidas e atemorizadas.

5En entrant dans le tombeau, elles virent un jeune homme assis à droite, vêtu d'une robe blanche; elles furent effrayées.

6 Ele, porém, lhes disse: Não vos atemorizeis; buscais a Jesus, o Nazareno, que foi crucificado; ele ressuscitou, não está mais aqui; vede o lugar onde o tinham posto.

6Il leur dit: Ne vous effrayez pas; vous cherchez Jésus le Nazaréen, le crucifié; il s'est réveillé, il n'est pas ici; voici le lieu où on l'avait mis.

7 Mas ide, dizei a seus discípulos e a Pedro que ele vai adiante de vós para a Galiléia; lá o vereis, como ele vos disse.

7Mais allez dire à ses disciples et à Pierre qu'il vous précède en Galilée: c'est là que vous le verrez, comme il vous l'a dit.

8 E, saindo elas, fugiram do sepulcro, porque estavam possuídas de temor e de assombro; e, de medo, nada disseram a ninguém.

8Elles sortirent du tombeau et s'enfuirent tremblantes et stupéfaites. Et elles ne dirent rien à personne, car elles avaient peur. * * *

Jesus aparece a Maria Madalena
João 20.11-18

Conclusion longue

9 Havendo ele ressuscitado de manhã cedo no primeiro dia da semana, apareceu primeiro a Maria Madalena, da qual expelira sete demônios.

9[Après s'être relevé, au matin du premier jour de la semaine, il apparut d'abord à Marie-Madeleine, de laquelle il avait chassé sept démons.

10 E, partindo ela, foi anunciá-lo àqueles que, tendo sido companheiros de Jesus, se achavam tristes e choravam.

10Elle alla porter la nouvelle à ceux qui avaient été avec lui, alors qu'ils étaient en deuil et qu'ils pleuraient.

11 Estes, ouvindo que ele vivia e que fora visto por ela, não acreditaram.

11Quand ils entendirent qu'il était vivant et qu'elle l'avait vu, ils ne le crurent pas.

Jesus aparece a dois de seus discípulos
Lucas 24.13-35

12 Depois disto, manifestou-se em outra forma a dois deles que estavam de caminho para o campo.

12Après cela, il se manifesta, sous une autre apparence, à deux d'entre eux qui allaient à la campagne.

[13] E, indo, eles o anunciaram aos demais, mas também a estes dois eles não deram crédito.

A ordem para a evangelização

[14] Finalmente, apareceu Jesus aos onze, quando estavam à mesa, e censurou-lhes a incredulidade e dureza de coração, porque não deram crédito aos que o tinham visto já ressuscitado.

[15] E disse-lhes: Ide por todo o mundo e pregai o evangelho a toda criatura.

[16] Quem crer e for batizado será salvo; quem, porém, não crer será condenado.

[17] Estes sinais hão de acompanhar aqueles que crêem: em meu nome, expelirão demônios; falarão novas línguas;

[18] pegarão em serpentes; e, se alguma coisa mortífera beberem, não lhes fará mal; se impuserem as mãos sobre enfermos, eles ficarão curados.

A ascensão de Jesus

Lucas 24.50-53; Atos 1.6-11

[19] De fato, o SENHOR Jesus, depois de lhes ter falado, foi recebido no céu e assentou-se à destra de Deus.

[20] E eles, tendo partido, pregaram em toda parte, cooperando com eles o SENHOR e confirmando a palavra por meio de sinais, que se seguiam.

[13]Ils revinrent eux aussi l'annoncer aux autres, qui ne les crurent pas non plus.

[14]Enfin, il se manifesta aux Onze, pendant qu'ils étaient à table, et il leur reprocha sévèrement leur manque de foi et leur obstination, parce qu'ils n'avaient pas cru ceux qui l'avaient vu après son réveil.

[15]Puis il leur dit: Allez dans le monde entier et proclamez la bonne nouvelle à toute la création.

[16]Celui qui deviendra croyant et recevra le baptême sera sauvé, mais celui qui ne croira pas sera condamné.

[17]Voici les signes qui accompagneront ceux qui deviendront croyants: par mon nom, ils chasseront les démons; ils parleront des langues nouvelles;

[18]ils saisiront des serpents; s'ils boivent un breuvage mortel, quel qu'il soit, il ne leur fera aucun mal; ils poseront les mains sur les malades et ceux-ci seront guéris.

[19]Le Seigneur Jésus, après leur avoir parlé, fut enlevé au ciel et il s'assit à la droite de Dieu.

[20]Et ils s'en allèrent proclamer partout le message. Le Seigneur œuvrait avec eux et confirmait la Parole par les signes qui l'accompagnaient.]* * *

Conclusion courte

[Mais elles annoncèrent brièvement aux compagnons de Pierre tout ce qu'on leur avait enjoint de dire. Après cela Jésus lui-même les envoya porter de l'Orient à

l'Occident la proclamation sacrée et impérissable du salut éternel. Amen.]

O evangelho segundo Lucas

Lucas 1

Prefácio

1 Visto que muitos houve que empreenderam uma narração coordenada dos fatos que entre nós se realizaram,

2 conforme nos transmitiram os que desde o princípio foram deles testemunhas oculares e ministros da palavra,

3 igualmente a mim me pareceu bem, depois de acurada investigação de tudo desde sua origem, dar-te por escrito, excelentíssimo Teófilo, uma exposição em ordem,

4 para que tenhas plena certeza das verdades em que foste instruído.

Zacarias e Isabel

5 Nos dias de Herodes, rei da Judéia, houve um sacerdote chamado Zacarias, do turno de Abias. Sua mulher era das filhas de Arão e se chamava Isabel.

6 Ambos eram justos diante de Deus, vivendo irrepreensivelmente em todos os preceitos e mandamentos do SENHOR.

7 E não tinham filhos, porque Isabel era estéril, sendo eles avançados em dias.

Predições referentes a João Batista

8 Ora, aconteceu que, exercendo ele diante de Deus o sacerdócio na ordem do seu turno, coube-lhe por sorte,

9 segundo o costume sacerdotal, entrar no santuário do SENHOR para queimar o incenso;

Selon Luc

Selon Luc 1

Introduction

1Puisque beaucoup ont entrepris de composer un récit des faits qui se sont accomplis parmi nous,

2tels que nous les ont transmis ceux qui, dès le commencement, en ont été les témoins oculaires et sont devenus serviteurs de la Parole,

3il m’a semblé bon, à moi aussi, après m’être informé exactement de tout depuis les origines, de te l’exposer par écrit d’une manière suivie, très excellent Théophile,

4afin que tu connaisses la certitude des enseignements que tu as reçus.

Annonce de la naissance de Jean le Baptiseur

5Aux jours d’Hérode, roi de Judée, il y eut un prêtre nommé Zacharie, de la classe d’Abiya; sa femme était une descendante d’Aaron, et son nom était Elisabeth.

6Tous deux étaient justes devant Dieu et suivaient d’une manière irréprochable tous les commandements et les ordonnances du Seigneur.

7Mais ils n’avaient pas d’enfant, parce qu’Elisabeth était stérile, et ils étaient l’un et l’autre avancés en âge.

8Or, dans l’exercice de ses fonctions devant Dieu, selon le tour de sa classe,

9il fut désigné par le sort, suivant la coutume du sacerdoce, pour entrer dans le sanctuaire du Seigneur et y offrir l’encens.

[10] e, durante esse tempo, toda a multidão do povo permanecia da parte de fora, orando.

[10]Toute la multitude du peuple était dehors en prière à l'heure de l'encens.

[11] E eis que lhe apareceu um anjo do SENHOR, em pé, à direita do altar do incenso.

[11]Alors l'ange du Seigneur lui apparut, debout à droite de l'autel de l'encens.

[12] Vendo-o, Zacarias turbou-se, e apoderou-se dele o temor.

[12]Zacharie fut troublé en le voyant; la peur s'empara de lui.

[13] Disse-lhe, porém, o anjo: Zacarias, não temas, porque a tua oração foi ouvida; e Isabel, tua mulher, te dará à luz um filho, a quem darás o nome de João.

[13]Mais l'ange lui dit: N'aie pas peur, Zacharie; car ta prière a été exaucée. Ta femme, Elisabeth, te donnera un fils, et tu l'appelleras du nom de Jean.

[14] Em ti haverá prazer e alegria, e muitos se regozijarão com o seu nascimento.

[14]Il sera pour toi un sujet de joie et d'allégresse, et beaucoup se réjouiront de sa naissance.

[15] Pois ele será grande diante do SENHOR, não beberá vinho nem bebida forte e será cheio do Espírito Santo, já do ventre materno.

[15]Car il sera grand devant le Seigneur, il ne boira ni vin ni boisson alcoolisée, il sera rempli d'Esprit saint depuis le ventre de sa mère

[16] E converterá muitos dos filhos de Israel ao SENHOR, seu Deus.

[16]et il ramènera beaucoup d'Israélites au Seigneur, leur Dieu.

[17] E irá adiante do SENHOR no espírito e poder de Elias, para converter o coração dos pais aos filhos, converter os desobedientes à prudência dos justos e habilitar para o SENHOR um povo preparado.

[17]Il ira devant lui avec l'esprit et la puissance d'Elie, afin de ramener le cœur des pères vers les enfants et les rebelles à l'intelligence des justes, et de former pour le Seigneur un peuple préparé.

[18] Então, perguntou Zacarias ao anjo: Como saberei isto? Pois eu sou velho, e minha mulher, avançada em dias.

[18]Zacharie dit à l'ange: A quoi le saurai-je? Car, moi, je suis vieux, et ma femme est avancée en âge.

[19] Respondeu-lhe o anjo: Eu sou Gabriel, que assisto diante de Deus, e fui enviado para falar-te e trazer-te estas boas-novas.

[19]L'ange lui répondit: Je suis Gabriel, celui qui se tient devant Dieu; j'ai été envoyé pour te parler et t'annoncer cette bonne nouvelle.

[20] Todavia, ficarás mudo e não poderás falar até ao dia em que estas coisas

[20]Eh bien, tu seras muet, tu ne pourras plus parler jusqu'au jour où cela se

venham a realizar-se; porquanto não acreditaste nas minhas palavras, as quais, a seu tempo, se cumprirão.

21 O povo estava esperando a Zacarias e admirava-se de que tanto se demorasse no santuário.

22 Mas, saindo ele, não lhes podia falar; então, entenderam que tivera uma visão no santuário. E expressava-se por acenos e permanecia mudo.

23 Sucedeu que, terminados os dias de seu ministério, voltou para casa.

A felicidade de Isabel

24 Passados esses dias, Isabel, sua mulher, concebeu e ocultou-se por cinco meses, dizendo:

25 Assim me fez o SENHOR, contemplando-me, para anular o meu opróbrio perante os homens.

Predito o nascimento de Jesus

26 No sexto mês, foi o anjo Gabriel enviado, da parte de Deus, para uma cidade da Galiléia, chamada Nazaré,

27 a uma virgem desposada com certo homem da casa de Davi, cujo nome era José; a virgem chamava-se Maria.

28 E, entrando o anjo aonde ela estava, disse: Alegra-te, muito favorecida! O SENHOR é contigo.

29 Ela, porém, ao ouvir esta palavra, perturbou-se muito e pôs-se a pensar no que significaria esta saudação.

30 Mas o anjo lhe disse: Maria, não temas; porque achaste graça diante de Deus.

produira, parce que tu n'as pas cru mes paroles, qui s'accompliront en leur temps.

21Cependant le peuple attendait Zacharie et s'étonnait qu'il s'attarde dans le sanctuaire.

22A sa sortie, il ne put leur parler, et ils comprirent qu'il avait eu une vision dans le sanctuaire; il se mit à leur faire des signes et demeurait muet.

23Lorsque ses jours de service furent achevés, il rentra chez lui.

24Quelque temps après, sa femme, Elisabeth, fut enceinte. Elle se cacha pendant cinq mois; elle disait:

25Voilà ce que le Seigneur a fait pour moi au temps où il a décidé de retirer ma honte parmi les humains.

Annonce de la naissance de Jésus

26Au sixième mois, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée du nom de Nazareth,

27chez une vierge fiancée à un homme du nom de Joseph, de la maison de David; le nom de la vierge était Marie.

28Il entra chez elle et dit: Réjouis-toi, toi qui es comblée par la grâce; le Seigneur est avec toi.

29Très troublée par cette parole, elle se demandait ce que pouvait bien signifier une telle salutation.

30L'ange lui dit: N'aie pas peur, Marie; car tu as trouvé grâce auprès de Dieu.

[31] Eis que conceberás e darás à luz um filho, a quem chamarás pelo nome de Jesus.

[32] Este será grande e será chamado Filho do Altíssimo; Deus, o SENHOR, lhe dará o trono de Davi, seu pai;

[33] ele reinará para sempre sobre a casa de Jacó, e o seu reinado não terá fim.

[34] Então, disse Maria ao anjo: Como será isto, pois não tenho relação com homem algum?

[35] Respondeu-lhe o anjo: Descerá sobre ti o Espírito Santo, e o poder do Altíssimo te envolverá com a sua sombra; por isso, também o ente santo que há de nascer será chamado Filho de Deus.

[36] E Isabel, tua parenta, igualmente concebeu um filho na sua velhice, sendo este já o sexto mês para aquela que diziam ser estéril.

[37] Porque para Deus não haverá impossíveis em todas as suas promessas.

[38] Então, disse Maria: Aqui está a serva do SENHOR; que se cumpra em mim conforme a tua palavra. E o anjo se ausentou dela.

Maria visita a Isabel

[39] Naqueles dias, dispondo-se Maria, foi apressadamente à região montanhosa, a uma cidade de Judá,

[40] entrou na casa de Zacarias e saudou Isabel.

[41] Ouvindo esta a saudação de Maria, a criança lhe estremeceu no ventre; então, Isabel ficou possuída do Espírito Santo.

[31]Tu vas être enceinte; tu mettras au monde un fils et tu l'appelleras du nom de Jésus.

[32]Il sera grand et sera appelé Fils du Très-Haut, et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David, son père.

[33]Il régnera pour toujours sur la maison de Jacob; son règne n'aura pas de fin.

[34]Marie dit à l'ange: Comment cela se produira-t-il, puisque je n'ai pas de relations avec un homme?

[35]L'ange lui répondit: L'Esprit saint viendra sur toi, et la puissance du Très-Haut te couvrira de son ombre. C'est pourquoi l'enfant qui naîtra sera saint; il sera appelé Fils de Dieu.

[36]Elisabeth, ta parente, a elle aussi conçu un fils, dans sa vieillesse: celle qu'on appelait femme stérile est dans son sixième mois.

[37]Car rien n'est impossible de la part de Dieu.

[38]Marie dit: Je suis l'esclave du Seigneur; qu'il m'advienne selon ta parole. Et l'ange s'éloigna d'elle.

Marie rend visite à Elisabeth

[39]En ces jours-là, Marie partit en hâte vers la région montagneuse et se rendit dans une ville de Juda.

[40]Elle entra dans la maison de Zacharie et salua Elisabeth.

[41]Dès qu'Elisabeth entendit la salutation de Marie, l'enfant tressaillit dans son ventre. Elisabeth fut remplie d'Esprit saint

42 E exclamou em alta voz: Bendita és tu entre as mulheres, e bendito o fruto do teu ventre!

43 E de onde me provém que me venha visitar a mãe do meu SENHOR?

44 Pois, logo que me chegou aos ouvidos a voz da tua saudação, a criança estremeceu de alegria dentro de mim.

45 Bem-aventurada a que creu, porque serão cumpridas as palavras que lhe foram ditas da parte do SENHOR.

O cântico de Maria

46 Então, disse Maria: A minha alma engrandece ao SENHOR,

47 e o meu espírito se alegrou em Deus, meu Salvador,

48 porque contemplou na humildade da sua serva. Pois, desde agora, todas as gerações me considerarão bem-aventurada,

49 porque o Poderoso me fez grandes coisas. Santo é o seu nome.

50 A sua misericórdia vai de geração em geração sobre os que o temem.

51 Agiu com o seu braço valorosamente; dispersou os que, no coração, alimentavam pensamentos soberbos.

52 Derribou do seu trono os poderosos e exaltou os humildes.

53 Encheu de bens os famintos e despediu vazios os ricos.

54 Amparou a Israel, seu servo, a fim de lembrar-se da sua misericórdia

55 a favor de Abraão e de sua descendência, para sempre, como prometera aos nossos pais.

42 et cria: Bénie sois-tu entre les femmes, et béni soit le fruit de ton ventre!

43 Comment m'est-il accordé que la mère de mon Seigneur vienne me voir?

44 Car dès que ta salutation a retenti à mes oreilles, l'enfant a tressailli d'allégresse dans mon ventre.

45 Heureuse celle qui a cru, car ce qui lui a été dit de la part du Seigneur s'accomplira!

L'hymne de Marie

46 Et Marie dit: Je magnifie le Seigneur,

47 je suis transportée d'allégresse en Dieu, mon Sauveur,

48 parce qu'il a porté les regards sur l'abaissement de son esclave. Désormais, en effet, chaque génération me dira heureuse,

49 parce que le Puissant a fait pour moi de grandes choses. Son nom est sacré,

50 et sa compassion s'étend de génération en génération sur ceux qui le craignent.

51 Il a déployé le pouvoir de son bras; il a dispersé ceux qui avaient des pensées orgueilleuses,

52 il a fait descendre les puissants de leurs trônes, élevé les humbles,

53 rassasié de biens les affamés, renvoyé les riches les mains vides.

54 Il a secouru Israël, son serviteur, et il s'est souvenu de sa compassion

55 – comme il l'avait dit à nos pères – envers Abraham et sa descendance, pour toujours.

[56] Maria permaneceu cerca de três meses com Isabel e voltou para casa.

O nascimento de João Batista

[57] A Isabel cumpriu-se o tempo de dar à luz, e teve um filho.

[58] Ouviram os seus vizinhos e parentes que o SENHOR usara de grande misericórdia para com ela e participaram do seu regozijo.

[59] Sucedeu que, no oitavo dia, foram circuncidar o menino e queriam dar-lhe o nome de seu pai, Zacarias.

[60] De modo nenhum! Respondeu sua mãe. Pelo contrário, ele deve ser chamado João.

[61] Disseram-lhe: Ninguém há na tua parentela que tenha este nome.

[62] E perguntaram, por acenos, ao pai do menino que nome queria que lhe dessem.

[63] Então, pedindo ele uma tabuinha, escreveu: João é o seu nome. E todos se admiraram.

[64] Imediatamente, a boca se lhe abriu, e, desimpedida a língua, falava louvando a Deus.

[65] Sucedeu que todos os seus vizinhos ficaram possuídos de temor, e por toda a região montanhosa da Judéia foram divulgadas estas coisas.

[66] Todos os que as ouviram guardavam-nas no coração, dizendo: Que virá a ser, pois, este menino? E a mão do SENHOR estava com ele.

O cântico de Zacarias

[67] Zacarias, seu pai, cheio do Espírito Santo, profetizou, dizendo:

[56]Marie demeura avec Elisabeth environ trois mois. Puis elle retourna chez elle.

Naissance de Jean le Baptiseur

[57]Le temps où Elisabeth devait accoucher arriva, et elle mit au monde un fils.

[58]Ses voisins et les gens de sa parenté apprirent que le Seigneur avait fait preuve envers elle d’une grande compassion, et ils se réjouirent avec elle.

[59]Le huitième jour, ils vinrent circoncire l’enfant, et ils allaient lui donner le nom de son père, Zacharie.

[60]Mais sa mère dit: Non, il sera appelé Jean.

[61]Ils lui dirent: Il n’y a dans ta parenté personne qui porte ce nom.

[62]Et ils faisaient des signes à son père pour savoir comment il voulait l’appeler.

[63]Zacharie demanda une tablette et il écrivit: Son nom est Jean. Et tous s’étonnèrent.

[64]A l’instant même, sa bouche s’ouvrit et sa langue se délia; il se mit à parler et à bénir Dieu.

[65]Tous les habitants des alentours furent saisis de crainte et, dans toute la région montagneuse de la Judée, on discutait de tous ces événements.

[66]Tous ceux qui en entendaient parler se mirent à réfléchir. Ils se demandaient: Que sera donc cet enfant? Car la main du Seigneur était avec lui.

L’hymne de Zacharie

[67]Zacharie, son père, fut rempli d’Esprit saint et se mit à parler en prophète, en disant:

68 Bendito seja o SENHOR, Deus de Israel, porque visitou e redimiu o seu povo,

69 e nos suscitou plena e poderosa salvação na casa de Davi, seu servo,

70 como prometera, desde a antiguidade, por boca dos seus santos profetas,

71 para nos libertar dos nossos inimigos e das mãos de todos os que nos odeiam;

72 para usar de misericórdia com os nossos pais e lembrar-se da sua santa aliança

73 e do juramento que fez a Abraão, o nosso pai,

74 de conceder-nos que, livres das mãos de inimigos, o adorássemos sem temor,

75 em santidade e justiça perante ele, todos os nossos dias.

76 Tu, menino, serás chamado profeta do Altíssimo, porque precederás o SENHOR, preparando-lhe os caminhos,

77 para dar ao seu povo conhecimento da salvação, no redimi-lo dos seus pecados,

78 graças à entranhável misericórdia de nosso Deus, pela qual nos visitará o sol nascente das alturas,

79 para alumiar os que jazem nas trevas e na sombra da morte, e dirigir os nossos pés pelo caminho da paz.

80 O menino crescia e se fortalecia em espírito. E viveu nos desertos até ao dia em que havia de manifestar-se a Israel.

68Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, d'être intervenu en faveur de son peuple, d'avoir assuré sa rédemption

69et de nous avoir suscité une corne de salut dans la maison de David, son serviteur,

70– comme il en a parlé par la bouche de ses saints prophètes d'autrefois –

71un salut qui nous délivre de nos ennemis et de tous ceux qui nous détestent.

72C'est ainsi qu'il montre sa compassion envers nos pères et qu'il se souvient de son alliance sacrée,

73selon le serment qu'il a juré à Abraham, notre père; ainsi nous accorde-t-il,

74après avoir été délivrés des ennemis, de pouvoir sans crainte lui rendre un culte

75dans la sainteté et la justice, devant lui, tout au long de nos jours.

76Et toi, mon enfant, tu seras appelé prophète du Très-Haut; car tu iras devant le Seigneur pour préparer ses chemins,

77pour donner à son peuple la connaissance du salut par le pardon de ses péchés,

78grâce à la tendre compassion de notre Dieu. C'est par elle que le soleil levant brillera sur nous d'en haut

79pour éclairer ceux qui sont assis dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort et pour diriger nos pas vers le chemin de la paix.

La jeunesse de Jean le Baptiseur

80Or l'enfant grandissait et devenait fort par l'Esprit. Il demeurait dans les déserts,

jusqu'au jour où il se présenta devant Israël.

Lucas 2

O nascimento de Jesus Cristo
Mateus 1.18-25

1 Naqueles dias, foi publicado um decreto de César Augusto, convocando toda a população do império para recensear-se.

2 Este, o primeiro recenseamento, foi feito quando Quirino era governador da Síria.

3 Todos iam alistar-se, cada um à sua própria cidade.

4 José também subiu da Galiléia, da cidade de Nazaré, para a Judéia, à cidade de Davi, chamada Belém, por ser ele da casa e família de Davi,

5 a fim de alistar-se com Maria, sua esposa, que estava grávida.

6 Estando eles ali, aconteceu completarem-se-lhe os dias,

7 e ela deu à luz o seu filho primogênito, enfaixou-o e o deitou numa manjedoura, porque não havia lugar para eles na hospedaria.

Os anjos e os pastores

8 Havia, naquela mesma região, pastores que viviam nos campos e guardavam o seu rebanho durante as vigílias da noite.

9 E um anjo do SENHOR desceu aonde eles estavam, e a glória do SENHOR brilhou ao redor deles; e ficaram tomados de grande temor.

Selon Luc 2

La naissance de Jésus

1En ces jours-là parut un décret de César Auguste, en vue du recensement de toute la terre habitée.

2Ce premier recensement eut lieu pendant que Quirinius était gouverneur de Syrie.

3Tous allaient se faire recenser, chacun dans sa propre ville.

4Joseph aussi monta de Galilée, de la ville de Nazareth, pour se rendre en Judée, dans la ville de David appelée Bethléem, parce qu'il était de la maison et de la famille de David,

5afin de se faire inscrire avec Marie, sa fiancée, qui était enceinte.

6Pendant qu'ils étaient là, le temps où elle devait accoucher arriva,

7et elle mit au monde son fils premier-né. Elle l'emmaillota et l'installa dans une mangeoire, parce qu'il n'y avait pas de place pour eux dans la salle.

Un ange apparaît à des bergers
Cf. Mt 2.1-15

8Il y avait, dans cette même région, des bergers qui passaient dans les champs les veilles de la nuit pour garder leurs troupeaux.

9L'ange du Seigneur survint devant eux, et la gloire du Seigneur se mit à briller tout autour d'eux. Ils furent saisis d'une grande crainte.

[10] O anjo, porém, lhes disse: Não temais; eis aqui vos trago boa-nova de grande alegria, que o será para todo o povo:

[11] é que hoje vos nasceu, na cidade de Davi, o Salvador, que é Cristo, o SENHOR.

[12] E isto vos servirá de sinal: encontrareis uma criança envolta em faixas e deitada em manjedoura.

[13] E, subitamente, apareceu com o anjo uma multidão da milícia celestial, louvando a Deus e dizendo:

[14] Glória a Deus nas maiores alturas, e paz na terra entre os homens, a quem ele quer bem.

[15] E, ausentando-se deles os anjos para o céu, diziam os pastores uns aos outros: Vamos até Belém e vejamos os acontecimentos que o SENHOR nos deu a conhecer.

[16] Foram apressadamente e acharam Maria e José e a criança deitada na manjedoura.

[17] E, vendo-o, divulgaram o que lhes tinha sido dito a respeito deste menino.

[18] Todos os que ouviram se admiraram das coisas referidas pelos pastores.

[19] Maria, porém, guardava todas estas palavras, meditando-as no coração.

[20] Voltaram, então, os pastores glorificando e louvando a Deus por tudo o que tinham ouvido e visto, como lhes fora anunciado.

A circuncisão de Jesus

[10]Mais l’ange leur dit: N’ayez pas peur, car je vous annonce la bonne nouvelle d’une grande joie qui sera pour tout le peuple:

[11]aujourd’hui, dans la ville de David, il vous est né un sauveur, qui est le Christ, le Seigneur.

[12]Et ceci sera pour vous un signe: vous trouverez un nouveau-né emmailloté et couché dans une mangeoire.

[13]Et soudain il se joignit à l’ange une multitude de l’armée céleste, qui louait Dieu et disait:

[14]Gloire à Dieu dans les lieux très hauts, et, sur la terre, paix parmi les humains en qui il prend plaisir!

Les bergers à Bethléem

[15]Lorsque les anges se furent éloignés d’eux vers le ciel, les bergers se dirent les uns aux autres: Allons donc jusqu’à Bethléem, et voyons ce qui est arrivé, ce que le Seigneur nous a fait connaître.

[16]Ils s’y rendirent en hâte et trouvèrent Marie, Joseph, et le nouveau-né couché dans la mangeoire.

[17]Après l’avoir vu, ils firent connaître ce qui leur avait été dit au sujet de cet enfant.

[18]Tous ceux qui les entendirent s’étonnèrent de ce que disaient les bergers.

[19]Marie retenait toutes ces choses et y réfléchissait.

[20]Quant aux bergers, ils s’en retournèrent en glorifiant et louant Dieu pour tout ce qu’ils avaient entendu et vu, conformément à ce qui leur avait été dit.

Jésus est présenté dans le temple

[21] Completados oito dias para ser circuncidado o menino, deram-lhe o nome de JESUS, como lhe chamara o anjo, antes de ser concebido.

[21]Quand huit jours furent accomplis, il fut circoncis et on lui donna le nom de Jésus, celui que l'ange avait indiqué avant sa conception.

A apresentação de Jesus no templo

[22] Passados os dias da purificação deles segundo a Lei de Moisés, levaram-no a Jerusalém para o apresentarem ao SENHOR,

[22]Et, quand les jours de leur purification furent accomplis selon la loi de Moïse, ils l'amenèrent à Jérusalem pour le présenter au Seigneur –

[23] conforme o que está escrito na Lei do SENHOR: Todo primogênito ao SENHOR será consagrado;

[23]suivant ce qui est écrit dans la loi du Seigneur: Tout mâle né le premier de sa mère sera consacré au Seigneur –

[24] e para oferecer um sacrifício, segundo o que está escrito na referida Lei: Um par de rolas ou dois pombinhos.

[24]et pour offrir en sacrifice une paire de tourterelles ou deux jeunes colombes, selon ce qui est dit dans la loi du Seigneur.

O cântico de Simeão

[25] Havia em Jerusalém um homem chamado Simeão; homem este justo e piedoso que esperava a consolação de Israel; e o Espírito Santo estava sobre ele.

[26] Revelara-lhe o Espírito Santo que não passaria pela morte antes de ver o Cristo do SENHOR.

[27] Movido pelo Espírito, foi ao templo; e, quando os pais trouxeram o menino Jesus para fazerem com ele o que a Lei ordenava,

[28] Simeão o tomou nos braços e louvou a Deus, dizendo:

[29] Agora, SENHOR, podes despedir em paz o teu servo, segundo a tua palavra;

[30] porque os meus olhos já viram a tua salvação,

[31] a qual preparaste diante de todos os povos:

Syméon et l'enfant Jésus

[25]Or il y avait à Jérusalem un homme du nom de Syméon. Cet homme était juste et pieux; il attendait la consolation d'Israël, et l'Esprit saint était sur lui.

[26]Il avait été divinement averti, par l'Esprit saint, qu'il ne verrait pas la mort avant d'avoir vu le Christ du Seigneur.

[27]Il vint au temple, poussé par l'Esprit. Et, comme les parents apportaient l'enfant Jésus pour accomplir à son égard ce qui était en usage d'après la loi,

[28]il le prit dans ses bras, bénit Dieu et dit:

[29]Maintenant, Maître, tu laisses ton esclave s'en aller en paix selon ta parole.

[30]Car mes yeux ont vu ton salut,

[31]celui que tu as préparé devant tous les peuples,

[32] luz para revelação aos gentios, e para glória do teu povo de Israel.

[33] E estavam o pai e a mãe do menino admirados do que dele se dizia.

[34] Simeão os abençoou e disse a Maria, mãe do menino: Eis que este menino está destinado tanto para ruína como para levantamento de muitos em Israel e para ser alvo de contradição

[35] (também uma espada traspassará a tua própria alma), para que se manifestem os pensamentos de muitos corações.

A profetisa Ana

[36] Havia uma profetisa, chamada Ana, filha de Fanuel, da tribo de Aser, avançada em dias, que vivera com seu marido sete anos desde que se casara

[37] e que era viúva de oitenta e quatro anos. Esta não deixava o templo, mas adorava noite e dia em jejuns e orações.

[38] E, chegando naquela hora, dava graças a Deus e falava a respeito do menino a todos os que esperavam a redenção de Jerusalém.

O menino Jesus em Nazaré

[39] Cumpridas todas as ordenanças segundo a Lei do SENHOR, voltaram para a Galiléia, para a sua cidade de Nazaré.

[40] Crescia o menino e se fortalecia, enchendo-se de sabedoria; e a graça de Deus estava sobre ele.

O menino Jesus no meio dos doutores

[41] Ora, anualmente iam seus pais a Jerusalém, para a Festa da Páscoa.

[32]lumière pour la révélation aux nations et gloire de ton peuple, Israël.

La prophétie de Syméon

[33]Son père et sa mère s’étonnaient de ce qu’on disait de lui.

[34]Syméon les bénit et dit à Marie, sa mère: Celui-ci est là pour la chute et le relèvement de beaucoup en Israël, et comme un signe qui provoquera la contradiction

[35]– et, toi-même, une épée te transpercera – de sorte que soient révélés les raisonnements de beaucoup.

Anne, la prophétesse

[36]Il y avait aussi une prophétesse, Anne, fille de Phanuel, de la tribu d’Aser. Elle était très avancée en âge. Après avoir vécu sept ans avec son mari depuis sa virginité,

[37]elle était restée veuve; âgée de quatre-vingt-quatre ans, elle ne s’éloignait pas du temple et prenait part au culte, nuit et jour, par des jeûnes et des prières.

[38]Elle aussi survint à ce moment même; elle louait Dieu et parlait de l’enfant à tous ceux qui attendaient la rédemption de Jérusalem.

Retour à Nazareth: la jeunesse de Jésus

[39]Lorsqu’ils eurent accompli tout ce que prescrivait la loi du Seigneur, ils retournèrent en Galilée, à Nazareth, leur ville.

[40]Or l’enfant grandissait et devenait fort; il était rempli de sagesse, et la grâce de Dieu était sur lui.

Jésus à douze ans dans le temple

[41]Ses parents allaient chaque année à Jérusalem, pour la fête de la Pâque.

[42] Quando ele atingiu os doze anos, subiram a Jerusalém, segundo o costume da festa.

[42]Lorsqu'il eut douze ans, ils y montèrent selon la coutume de la fête.

[43] Terminados os dias da festa, ao regressarem, permaneceu o menino Jesus em Jerusalém, sem que seus pais o soubessem.

[43]Puis, quand les jours furent achevés et qu'ils s'en retournèrent, l'enfant Jésus resta à Jérusalem, mais ses parents ne s'en aperçurent pas.

[44] Pensando, porém, estar ele entre os companheiros de viagem, foram caminho de um dia e, então, passaram a procurá-lo entre os parentes e os conhecidos;

[44]Pensant qu'il était avec leurs compagnons de voyage, ils firent une journée de chemin et le cherchèrent parmi les gens de leur parenté et leurs connaissances.

[45] e, não o tendo encontrado, voltaram a Jerusalém à sua procura.

[45]Mais ils ne le trouvèrent pas et retournèrent à Jérusalem en le cherchant.

[46] Três dias depois, o acharam no templo, assentado no meio dos doutores, ouvindo-os e interrogando-os.

[46]Au bout de trois jours, ils le trouvèrent dans le temple, assis au milieu des maîtres, les écoutant et les interrogeant.

[47] E todos os que o ouviam muito se admiravam da sua inteligência e das suas respostas.

[47]Tous ceux qui l'entendaient étaient stupéfaits de son intelligence et de ses réponses.

[48] Logo que seus pais o viram, ficaram maravilhados; e sua mãe lhe disse: Filho, por que fizeste assim conosco? Teu pai e eu, aflitos, estamos à tua procura.

[48]Quand ils le virent, ils furent ébahis; sa mère lui dit: Mon enfant, pourquoi nous as-tu fait cela? Ton père et moi, nous te cherchions avec angoisse!

[49] Ele lhes respondeu: Por que me procuráveis? Não sabíeis que me cumpria estar na casa de meu Pai?

[49]Il leur répondit: Pourquoi me cherchiez-vous? Ne saviez-vous pas que j'ai à faire chez mon Père?

[50] Não compreenderam, porém, as palavras que lhes dissera.

[50]Mais ils ne comprirent pas ce qu'il leur disait.

[51] E desceu com eles para Nazaré; e era-lhes submisso. Sua mãe, porém, guardava todas estas coisas no coração.

[51]Puis il descendit avec eux à Nazareth; il leur était soumis. Sa mère retenait toutes ces choses.

[52] E crescia Jesus em sabedoria, estatura e graça, diante de Deus e dos homens.

[52]Et Jésus progressait en sagesse, en stature et en grâce auprès de Dieu et des humains.

Lucas 3

A pregação de João Batista
Mateus 3.1-10; Marcos 1.2-5

1 No décimo quinto ano do reinado de Tibério César, sendo Pôncio Pilatos governador da Judéia, Herodes, tetrarca da Galiléia, seu irmão Filipe, tetrarca da região da Ituréia e Traconites, e Lisânias, tetrarca de Abilene,

2 sendo sumos sacerdotes Anás e Caifás, veio a palavra de Deus a João, filho de Zacarias, no deserto.

3 Ele percorreu toda a circunvizinhança do Jordão, pregando batismo de arrependimento para remissão de pecados,

4 conforme está escrito no livro das palavras do profeta Isaías: Voz do que clama no deserto: Preparai o caminho do SENHOR, endireitai as suas veredas.

5 Todo vale será aterrado, e nivelados todos os montes e outeiros; os caminhos tortuosos serão retificados, e os escabrosos, aplanados;

6 e toda carne verá a salvação de Deus.

7 Dizia ele, pois, às multidões que saíam para serem batizadas: Raça de víboras, quem vos induziu a fugir da ira vindoura?

8 Produzi, pois, frutos dignos de arrependimento e não comeceis a dizer entre vós mesmos: Temos por pai a

Selon Luc 3

Jean le Baptiseur, prophète de Dieu
Mt 3.1-6; Mc 1.2-6; cf. Jn 1.19-23

1 La quinzième année du gouvernement de Tibère César – alors que Ponce Pilate était gouverneur de la Judée, Hérode tétrarque de la Galilée, Philippe, son frère, tétrarque de l'Iturée et du territoire de la Trachonitide, Lysanias tétrarque de l'Abilène,

2 et du temps des grands prêtres Anne et Caïphe – la parole de Dieu parvint à Jean, fils de Zacharie, dans le désert.

3 Il se rendit dans toute la région du Jourdain, proclamant un baptême de changement radical, pour le pardon des péchés,

4 selon ce qui est écrit dans le livre des paroles du prophète Esaïe: C'est celui qui crie dans le désert: préparez le chemin du Seigneur, rendez droits ses sentiers!

5 Toute vallée sera comblée, toute montagne et toute colline seront abaissées, les passages tortueux deviendront droits, les chemins raboteux seront nivelés,

6 et tous verront le salut de Dieu.

La proclamation de Jean le Baptiseur
Mt 3.7-10

7 Il disait donc aux foules qui venaient pour recevoir de lui le baptême: Vipères, qui vous a montré comment fuir la colère à venir?

8 Produisez donc des fruits dignes du changement radical, et ne commencez pas à vous dire: «Nous avons Abraham pour

Abraão; porque eu vos afirmo que destas pedras Deus pode suscitar filhos a Abraão.

9 E também já está posto o machado à raiz das árvores; toda árvore, pois, que não produz bom fruto é cortada e lançada ao fogo.

10 Então, as multidões o interrogavam, dizendo: Que havemos, pois, de fazer?

11 Respondeu-lhes: Quem tiver duas túnicas, reparta com quem não tem; e quem tiver comida, faça o mesmo.

12 Foram também publicanos para serem batizados e perguntaram-lhe: Mestre, que havemos de fazer?

13 Respondeu-lhes: Não cobreis mais do que o estipulado.

14 Também soldados lhe perguntaram: E nós, que faremos? E ele lhes disse: A ninguém maltrateis, não deis denúncia falsa e contentai-vos com o vosso soldo.

João dá testemunho de Jesus

Mateus 3.11-12; Marcos 1.7-8; João 1.19-27

15 Estando o povo na expectativa, e discorrendo todos no seu íntimo a respeito de João, se não seria ele, porventura, o próprio Cristo,

16 disse João a todos: Eu, na verdade, vos batizo com água, mas vem o que é mais poderoso do que eu, do qual não sou digno de desatar-lhe as correias das sandálias; ele vos batizará com o Espírito Santo e com fogo.

père!» Car je vous dis que de ces pierres Dieu peut susciter des enfants à Abraham.

9 Maintenant déjà la hache est prête à attaquer les arbres à la racine: tout arbre donc qui ne produit pas de beau fruit est coupé et jeté au feu.

Les fruits du changement radical

10 Les foules l'interrogeaient: Que devons-nous donc faire?

11 Il leur répondait: Que celui qui a deux tuniques partage avec celui qui n'en a pas, et que celui qui a de quoi manger fasse de même.

12 Des collecteurs des taxes aussi vinrent pour recevoir le baptême; ils lui demandèrent: Maître, que devons-nous faire?

13 Il leur dit: N'exigez rien au-delà de ce qui vous a été ordonné.

14 Des soldats aussi l'interrogeaient: Et nous, que devons-nous faire? Il leur dit: Ne faites violence à personne, n'accusez personne à tort, et contentez-vous de votre solde.

Jean le Baptiseur annonce celui qui vient

Mt 3.11-12; Mc 1.7-8; cf. Jn 1.24-28

15 Comme le peuple était dans l'attente, et que tous se demandaient si Jean n'était pas le Christ,

16 il leur répondit à tous: Moi, je vous baptise d'eau, mais il vient, celui qui est plus puissant que moi, et ce serait encore trop d'honneur pour moi que de délier la lanière de ses sandales. Lui vous baptisera dans l'Esprit saint et le feu.

[17] A sua pá, ele a tem na mão, para limpar completamente a sua eira e recolher o trigo no seu celeiro; porém queimará a palha em fogo inextinguível.

[18] Assim, pois, com muitas outras exortações anunciava o evangelho ao povo;

[19] mas Herodes, o tetrarca, sendo repreendido por ele, por causa de Herodias, mulher de seu irmão, e por todas as maldades que o mesmo Herodes havia feito,

[20] acrescentou ainda sobre todas a de lançar João no cárcere.

O batismo de Jesus

Mateus 3.13-17; Marcos 1.9-11; João 1.32-34

[21] E aconteceu que, ao ser todo o povo batizado, também o foi Jesus; e, estando ele a orar, o céu se abriu,

[22] e o Espírito Santo desceu sobre ele em forma corpórea como pomba; e ouviu-se uma voz do céu: Tu és o meu Filho amado, em ti me comprazo.

A genealogia de Jesus Cristo

Mateus 1.1-16

[23] Ora, tinha Jesus cerca de trinta anos ao começar o seu ministério. Era, como se cuidava, filho de José, filho de Eli;

[24] Eli, filho de Matate, Matate, filho de Levi, Levi, filho de Melqui, este, filho de Janai, filho de José;

[25] José, filho de Matatias, Matatias, filho de Amós, Amós, filho de Naum, este, filho de Esli, filho de Nagai;

[17]Il a sa fourche à la main, il va nettoyer son aire; il recueillera le blé dans sa grange, mais il brûlera la paille dans un feu qui ne s'éteint pas.

Hérode et Jean le Baptiseur

Mt 14.3-4; Mc 6.17-18

[18]Jean annonçait la bonne nouvelle au peuple avec beaucoup d'autres encouragements.

[19]Mais Hérode le tétrarque, à qui Jean faisait des reproches au sujet d'Hérodiade, femme de son frère, et au sujet de toutes les mauvaises actions qu'Hérode avait commises,

[20]ajouta encore à toutes les autres celle d'enfermer Jean en prison.

Le baptême de Jésus

Mt 3.13-17; Mc 1.9-11; cf. Jn 1.29-34

[21]Quand tout le peuple reçut le baptême, Jésus aussi reçut le baptême; et, pendant qu'il priait, le ciel s'ouvrit,

[22]et l'Esprit saint descendit sur lui sous une forme corporelle, comme une colombe. Et il survint une voix du ciel: Tu es mon Fils bien-aimé; c'est en toi que j'ai pris plaisir.

La généalogie de Jésus

Mt 1.1-17

[23]Jésus, à ses débuts, avait environ trente ans. Il était, à ce qu'on pensait, fils de Joseph, fils de Héli,

[24]fils de Matthath, fils de Lévi, fils de Melki, fils de Yannaï, fils de Joseph,

[25]fils de Mattathias, fils d'Amos, fils de Nahoum, fils de Hesli, fils de Naggaï,

[26] Nagai, filho de Maate, Maate, filho de Matatias, Matatias, filho de Semei, este, filho de José, filho de Jodá;

[26]fils de Maath, fils de Mattathias, fils de Séméîn, fils de Yosek, fils de Yoda,

[27] Jodá, filho de Joanã, Joanã, filho de Resa, Resa, filho de Zorobabel, este, de Salatiel, filho de Neri;

[27]fils de Yoanân, fils de Rhésa, fils de Zorobabel, fils de Salathiel, fils de Néri,

[28] Neri, filho de Melqui, Melqui, filho de Adi, Adi, filho de Cosã, este, de Elmadã, filho de Er;

[28]fils de Melki, fils d'Addi, fils de Kosam, fils d'Elmadam, fils d'Er,

[29] Er, filho de Josué, Josué, filho de Eliézer, Eliézer, filho de Jorim, este, de Matate, filho de Levi;

[29]fils de Jésus, fils d'Eliézer, fils de Yorim, fils de Matthath, fils de Lévi,

[30] Levi, filho de Simeão, Simeão, filho de Judá, Judá, filho de José, este, filho de Jonã, filho de Eliaquim;

[30]fils de Syméon, fils de Juda, fils de Joseph, fils de Yonam, fils d'Eliakim,

[31] Eliaquim, filho de Meleá, Meleá, filho de Mená, Mená, filho de Matatá, este, filho de Natã, filho de Davi;

[31]fils de Méléa, fils de Menna, fils de Mattata, fils de Natham, fils de David,

[32] Davi, filho de Jessé, Jessé, filho de Obede, Obede, filho de Boaz, este, filho de Salá, filho de Naassom;

[32]fils de Jessé, fils de Yobed, fils de Boos, fils de Sala, fils de Naassôn,

[33] Naassom, filho de Aminadabe, Aminadabe, filho de Admim, Admim, filho de Arni, Arni, filho de Esrom, este, filho de Perez, filho de Judá;

[33]fils d'Aminadab, fils d'Admîn, fils d'Arni, fils de Hesrom, fils de Pharès, fils de Juda,

[34] Judá, filho de Jacó, Jacó, filho de Isaque, Isaque, filho de Abraão, este, filho de Tera, filho de Naor;

[34]fils de Jacob, fils d'Isaac, fils d'Abraham, fils de Thara, fils de Nahor,

[35] Naor, filho de Serugue, Serugue, filho de Ragaú, Ragaú, filho de Faleque, este, filho de Éber, filho de Salá;

[35]fils de Serouk, fils de Ragau, fils de Phalek, fils de Héber, fils de Sala,

[36] Salá, filho de Cainã, Cainã, filho de Arfaxade, Arfaxade, filho de Sem, este, filho de Noé, filho de Lameque;

[36]fils de Kaïnam, fils d'Arphaxad, fils de Sem, fils de Noé, fils de Lamek,

[37] Lameque, filho de Metusalém, Metusalém, filho de Enoque, Enoque, filho

[37]fils de Mathusalem, fils d'Hénoch, fils de Yareth, fils de Maléléel, fils de Kaïnam,

de Jarede, este, filho de Maalalel, filho de Cainã;

38 Cainã, filho de Enos, Enos, filho de Sete, e este, filho de Adão, filho de Deus.

38fils d'Enos, fils de Seth, fils d'Adam, fils de Dieu.

Lucas 4

A tentação de Jesus

Mateus 4.1-11; Marcos 1.12-13

1 Jesus, cheio do Espírito Santo, voltou do Jordão e foi guiado pelo mesmo Espírito, no deserto,

2 durante quarenta dias, sendo tentado pelo diabo. Nada comeu naqueles dias, ao fim dos quais teve fome.

3 Disse-lhe, então, o diabo: Se és o Filho de Deus, manda que esta pedra se transforme em pão.

4 Mas Jesus lhe respondeu: Está escrito: Não só de pão viverá o homem.

5 E, elevando-o, mostrou-lhe, num momento, todos os reinos do mundo.

6 Disse-lhe o diabo: Dar-te-ei toda esta autoridade e a glória destes reinos, porque ela me foi entregue, e a dou a quem eu quiser.

7 Portanto, se prostrado me adorares, toda será tua.

8 Mas Jesus lhe respondeu: Está escrito: Ao SENHOR, teu Deus, adorarás e só a ele darás culto.

9 Então, o levou a Jerusalém, e o colocou sobre o pináculo do templo, e disse: Se és o Filho de Deus, atira-te daqui abaixo;

Selon Luc 4

Jésus mis à l'épreuve par le diable

Mt 4.1-11; Mc 1.12-13

1Jésus, rempli d'Esprit saint, revint du Jourdain et fut conduit par l'Esprit au désert,

2où il fut mis à l'épreuve par le diable pendant quarante jours. Il ne mangea rien durant ces jours-là et, quand ils furent achevés, il eut faim.

3Alors le diable lui dit: Si tu es Fils de Dieu, dis à cette pierre de devenir du pain.

4Jésus lui répondit: Il est écrit: L'être humain ne vivra pas de pain seulement.

5Le diable le conduisit plus haut, lui montra en un instant tous les royaumes de la terre habitée

6et lui dit: Je te donnerai toute l'autorité et la gloire de ces royaumes; car elle m'a été livrée, et je la donne à qui je veux.

7Si donc tu te prosternes devant moi, elle sera toute à toi.

8Jésus lui répondit: Il est écrit: C'est devant le Seigneur, ton Dieu, que tu te prosterneras, et c'est à lui seul que tu rendras un culte.

9Le diable le conduisit encore à Jérusalem, le plaça sur le haut du temple et lui dit: Si tu es Fils de Dieu, jette-toi d'ici en bas;

[10] porque está escrito: Aos seus anjos ordenará a teu respeito que te guardem;

[11] e: Eles te susterão nas suas mãos, para não tropeçares nalguma pedra.

[12] Respondeu-lhe Jesus: Dito está: Não tentarás o SENHOR, teu Deus.

[13] Passadas que foram as tentações de toda sorte, apartou-se dele o diabo, até momento oportuno.

Jesus volta para a Galileia e principia a sua missão

Mateus 4.12-17; Marcos 1.14-15

[14] Então, Jesus, no poder do Espírito, regressou para a Galiléia, e a sua fama correu por toda a circunvizinhança.

[15] E ensinava nas sinagogas, sendo glorificado por todos.

Jesus prega em Nazaré. É rejeitado pelos seus

Mateus 13.54-58; Marcos 6.1-4

[16] Indo para Nazaré, onde fora criado, entrou, num sábado, na sinagoga, segundo o seu costume, e levantou-se para ler.

[17] Então, lhe deram o livro do profeta Isaías, e, abrindo o livro, achou o lugar onde estava escrito:

[18] O Espírito do SENHOR está sobre mim, pelo que me ungiu para evangelizar os pobres; enviou-me para proclamar libertação aos cativos e restauração da vista aos cegos, para pôr em liberdade os oprimidos,

[19] e apregoar o ano aceitável do SENHOR.

[20] Tendo fechado o livro, devolveu-o ao assistente e sentou-se; e todos na sinagoga tinham os olhos fitos nele.

[10]car il est écrit: Il donnera à ses anges des ordres à ton sujet, afin qu'ils te gardent;

[11]et: Ils te porteront sur leurs mains, de peur que ton pied ne heurte une pierre.

[12]Jésus lui répondit: Il est dit: Tu ne provoqueras pas le Seigneur, ton Dieu.

[13]Après avoir achevé de le mettre à l'épreuve, le diable s'éloigna de lui pour un temps.

Jésus commence son œuvre en Galilée

Mt 4.12-17; Mc 1.14-15; cf. Jn 4.1-3,43-46

[14]Jésus retourna en Galilée, avec la puissance de l'Esprit; le bruit s'en répandit dans toute la région.

[15]Il enseignait dans leurs synagogues, et il était glorifié par tous.

A Nazareth, Jésus est rejeté

Mt 13.53-58; Mc 6.1-6

[16]Il vint à Nazareth, où il avait été élevé, et il se rendit à la synagogue, selon sa coutume, le jour du sabbat. Il se leva pour faire la lecture,

[17]et on lui remit le livre du prophète Esaïe. Il déroula le livre et trouva le passage où il était écrit:

[18]L'Esprit du Seigneur est sur moi, parce qu'il m'a conféré l'onction pour annoncer la bonne nouvelle aux pauvres; il m'a envoyé pour proclamer aux captifs la délivrance, et aux aveugles le retour à la vue, pour renvoyer libres les opprimés,

[19]pour proclamer une année d'accueil de la part du Seigneur.

[20]Puis il roula le livre, le rendit au servant et s'assit. Les yeux de tous, dans la synagogue, étaient fixés sur lui.

[21] Então, passou Jesus a dizer-lhes: Hoje, se cumpriu a Escritura que acabais de ouvir.	[21]Alors il se mit à leur dire: Aujourd'hui cette Ecriture, que vous venez d'entendre, est accomplie.
[22] Todos lhe davam testemunho, e se maravilhavam das palavras de graça que lhe saíam dos lábios, e perguntavam: Não é este o filho de José?	[22]Tous lui rendaient témoignage, étonnés des paroles de grâce qui sortaient de sa bouche; ils disaient: N'est-ce pas le fils de Joseph?
[23] Disse-lhes Jesus: Sem dúvida, citar-me-eis este provérbio: Médico, cura-te a ti mesmo; tudo o que ouvimos ter-se dado em Cafarnaum, faze-o também aqui na tua terra.	[23]Il leur dit: Certainement, vous me citerez ce proverbe: Médecin, guéris-toi toi-même; tout ce qui s'est produit à Capharnaüm, selon ce que nous avons appris, fais-le aussi ici, dans ton pays!
[24] E prosseguiu: De fato, vos afirmo que nenhum profeta é bem recebido na sua própria terra.	[24]Il leur dit encore: Amen, je vous le dis, aucun prophète n'est bien accueilli dans son pays.
[25] Na verdade vos digo que muitas viúvas havia em Israel no tempo de Elias, quando o céu se fechou por três anos e seis meses, reinando grande fome em toda a terra;	[25]En vérité, je vous le dis, il y avait beaucoup de veuves en Israël aux jours d'Elie, lorsque le ciel fut fermé trois ans et six mois et qu'il y eut une grande famine sur tout le pays;
[26] e a nenhuma delas foi Elias enviado, senão a uma viúva de Sarepta de Sidom.	[26]et cependant Elie ne fut envoyé vers aucune d'elles, mais vers une veuve de Sarepta, dans le pays de Sidon.
[27] Havia também muitos leprosos em Israel nos dias do profeta Eliseu, e nenhum deles foi purificado, senão Naamã, o siro.	[27]Il y avait aussi beaucoup de lépreux en Israël au temps du prophète Elisée; et cependant aucun d'eux ne fut purifié, mais Naaman le Syrien.
[28] Todos na sinagoga, ouvindo estas coisas, se encheram de ira.	[28]Lorsqu'ils entendirent cela, tous, dans la synagogue, furent remplis de fureur.
[29] E, levantando-se, expulsaram-no da cidade e o levaram até ao cimo do monte sobre o qual estava edificada, para, de lá, o precipitarem abaixo.	[29]Ils se levèrent, le chassèrent hors de la ville et le menèrent jusqu'à un escarpement de la montagne sur laquelle leur ville était construite, afin de le précipiter en bas.
[30] Jesus, porém, passando por entre eles, retirou-se.	[30]Mais lui passa au milieu d'eux et s'en alla.

A cura de um endemoninhado em Cafarnaum
Marcos 1.21-28

31 E desceu a Cafarnaum, cidade da Galiléia, e os ensinava no sábado.

32 E muito se maravilhavam da sua doutrina, porque a sua palavra era com autoridade.

33 Achava-se na sinagoga um homem possesso de um espírito de demônio imundo, e bradou em alta voz:

34 Ah! Que temos nós contigo, Jesus Nazareno? Vieste para perder-nos? Bem sei quem és: o Santo de Deus!

35 Mas Jesus o repreendeu, dizendo: Cala-te e sai deste homem. O demônio, depois de o ter lançado por terra no meio de todos, saiu dele sem lhe fazer mal.

36 Todos ficaram grandemente admirados e comentavam entre si, dizendo: Que palavra é esta, pois, com autoridade e poder, ordena aos espíritos imundos, e eles saem?

37 E a sua fama corria por todos os lugares da circunvizinhança.

A cura da sogra de Pedro
Mateus 8.14-15; Marcos 1.29-31

38 Deixando ele a sinagoga, foi para a casa de Simão. Ora, a sogra de Simão achava-se enferma, com febre muito alta; e rogaram-lhe por ela.

39 Inclinando-se ele para ela, repreendeu a febre, e esta a deixou; e logo se levantou, passando a servi-los.

Muitas outras curas
Mateus 8.16-17; Marcos 1.32-34

40 Ao pôr-do-sol, todos os que tinham enfermos de diferentes moléstias lhos

L'esprit de démon impur
Mc 1.21-28

31 Il descendit à Capharnaüm, ville de la Galilée; il enseignait le jour du sabbat.

32 Ils étaient ébahis de son enseignement, car sa parole avait de l'autorité.

33 Il se trouvait dans la synagogue un homme qui avait un esprit de démon impur, et qui cria:

34 Hé! Pourquoi te mêles-tu de nos affaires, Jésus le Nazaréen? Es-tu venu pour notre perte? Je sais bien qui tu es: le Saint de Dieu!

35 Jésus le rabroua, en disant: Tais-toi et sors de cet homme. Le démon jeta l'homme à terre au milieu de l'assemblée et sortit de lui sans lui faire aucun mal.

36 Tous furent saisis d'effroi; ils se disaient les uns aux autres: Quelle est cette parole? Il commande avec autorité et puissance aux esprits impurs, et ils sortent!

37 Et la rumeur à son sujet se répandait en tout lieu dans la région.

Guérisons de malades
Mt 8.14-17; Mc 1.29-34

38 Il partit de la synagogue et se rendit chez Simon. La belle-mère de Simon était en proie à une forte fièvre, et ils le sollicitèrent en sa faveur.

39 Il se pencha sur elle, rabroua la fièvre, et la fièvre la quitta. A l'instant même elle se leva et se mit à les servir.

40 Après le coucher du soleil, tous ceux qui avaient des malades atteints de divers

trazium; e ele os curava, impondo as mãos sobre cada um.

[41] Também de muitos saíam demônios, gritando e dizendo: Tu és o Filho de Deus! Ele, porém, os repreendia para que não falassem, pois sabiam ser ele o Cristo.

Jesus vai a um lugar deserto
Marcos 1.35-39

[42] Sendo dia, saiu e foi para um lugar deserto; as multidões o procuravam, e foram até junto dele, e instavam para que não os deixasse.

[43] Ele, porém, lhes disse: É necessário que eu anuncie o evangelho do reino de Deus também às outras cidades, pois para isso é que fui enviado.

[44] E pregava nas sinagogas da Judéia.

Lucas 5

A pesca maravilhosa
Mateus 4.18-22; Marcos 1.16-20

[1] Aconteceu que, ao apertá-lo a multidão para ouvir a palavra de Deus, estava ele junto ao lago de Genesaré;
[2] e viu dois barcos junto à praia do lago; mas os pescadores, havendo desembarcado, lavavam as redes.
[3] Entrando em um dos barcos, que era o de Simão, pediu-lhe que o afastasse um pouco da praia; e, assentando-se, ensinava do barco as multidões.
[4] Quando acabou de falar, disse a Simão: Faze-te ao largo, e lançai as vossas redes para pescar.

maux les lui amenèrent. Il les guérissait en imposant les mains à chacun d'eux.
[41]Des démons aussi sortaient de beaucoup de personnes, en criant: Toi, tu es le Fils de Dieu. Il les rabrouait et ne leur permettait pas de parler, parce qu'ils savaient qu'il était le Christ.

Jésus annonce la bonne nouvelle en Galilée
Mt 4.23; Mc 1.35-39

[42]Lorsque le jour parut, il sortit et alla dans un lieu désert. Les foules se mirent à sa recherche et vinrent jusqu'à lui; elles voulaient le retenir, afin qu'il ne les quitte pas.
[43]Mais il leur dit: Il faut aussi que j'annonce aux autres villes la bonne nouvelle du règne de Dieu; car c'est pour cela que j'ai été envoyé.
[44]Et il proclamait le message dans les synagogues de la Judée.

Selon Luc 5

Les premiers disciples
Cf. Mt 4.18-22; Mc 1.16-20; Jn 1.35-51; 21.1-11

[1]Comme la foule se pressait autour de lui pour entendre la parole de Dieu, et qu'il se tenait près du lac de Gennésareth,
[2]il vit au bord du lac deux bateaux d'où les pêcheurs étaient descendus pour laver leurs filets.
[3]Il monta dans l'un de ces bateaux, qui était à Simon, et il lui demanda de s'éloigner un peu du rivage. Puis il s'assit, et du bateau il instruisait les foules.
[4]Lorsqu'il eut cessé de parler, il dit à Simon: Avance en eau profonde, et jetez vos filets pour pêcher.

[5] Respondeu-lhe Simão: Mestre, havendo trabalhado toda a noite, nada apanhamos, mas sob a tua palavra lançarei as redes.

[5]Simon lui répondit: Maître, nous avons travaillé toute la nuit sans rien prendre. Mais, sur ta parole, je vais jeter les filets.

[6] Isto fazendo, apanharam grande quantidade de peixes; e rompiam-se-lhes as redes.

[6]L'ayant fait, ils prirent une grande quantité de poissons: leurs filets se déchiraient.

[7] Então, fizeram sinais aos companheiros do outro barco, para que fossem ajudá-los. E foram e encheram ambos os barcos, a ponto de quase irem a pique.

[7]Ils firent signe à leurs associés qui étaient dans l'autre bateau de venir les aider. Ceux-ci vinrent et remplirent les deux bateaux, au point qu'ils enfonçaient.

[8] Vendo isto, Simão Pedro prostrou-se aos pés de Jesus, dizendo: SENHOR, retira-te de mim, porque sou pecador.

[8]Quand il vit cela, Simon Pierre tomba aux genoux de Jésus et dit: Seigneur, éloigne-toi de moi: je suis un homme pécheur.

[9] Pois, à vista da pesca que fizeram, a admiração se apoderou dele e de todos os seus companheiros,

[9]Car l'effroi l'avait saisi, lui et tous ceux qui étaient avec lui, à cause de la pêche qu'ils avaient faite.

[10] bem como de Tiago e João, filhos de Zebedeu, que eram seus sócios. Disse Jesus a Simão: Não temas; doravante serás pescador de homens.

[10]Il en était de même de Jacques et de Jean, fils de Zébédée, les compagnons de Simon. Jésus dit à Simon: N'aie pas peur; désormais ce sont des êtres humains que tu prendras.

[11] E, arrastando eles os barcos sobre a praia, deixando tudo, o seguiram.

[11]Alors ils ramenèrent les bateaux à terre, laissèrent tout et le suivirent.

A cura de um leproso

Mateus 8.1-4; Marcos 1.40-45

Jésus guérit un lépreux

Mt 8.1-4; Mc 1.40-45

[12] Aconteceu que, estando ele numa das cidades, veio à sua presença um homem coberto de lepra; ao ver a Jesus, prostrando-se com o rosto em terra, suplicou-lhe: SENHOR, se quiseres, podes purificar-me.

[12]Il était dans une de ces villes quand un homme couvert de lèpre survint. Voyant Jésus, il tomba face contre terre et lui adressa cette prière: Seigneur, si tu le veux, tu peux me rendre pur.

[13] E ele, estendendo a mão, tocou-lhe, dizendo: Quero, fica limpo! E, no mesmo instante, lhe desapareceu a lepra.

[13]Il tendit la main, le toucha et dit: Je le veux, sois pur. Aussitôt la lèpre le quitta.

[14] Ordenou-lhe Jesus que a ninguém o dissesse, mas vai, disse, mostra-te ao

[14]Puis il lui enjoignit de n'en parler à personne. – Mais, dit-il, va te montrer au

sacerdote e oferece, pela tua purificação, o sacrifício que Moisés determinou, para servir de testemunho ao povo.

prêtre, et fais une offrande pour ta purification comme Moïse l'a prescrit; ce sera pour eux un témoignage.

15 Porém o que se dizia a seu respeito cada vez mais se divulgava, e grandes multidões afluíam para o ouvirem e serem curadas de suas enfermidades.

15On parlait de lui de plus en plus; de grandes foules de gens se rassemblaient pour l'entendre et pour être guéris de leurs maladies.

16 Ele, porém, se retirava para lugares solitários e orava.

16Mais lui se retirait dans les déserts et priait.

A cura de um paralítico em Cafarnaum
Mateus 9.1-8; Marcos 2.1-12

Le paralytique de Capharnaüm
Mt 9.1-8; Mc 2.1-12

17 Ora, aconteceu que, num daqueles dias, estava ele ensinando, e achavam-se ali assentados fariseus e mestres da Lei, vindos de todas as aldeias da Galiléia, da Judéia e de Jerusalém. E o poder do SENHOR estava com ele para curar.

17Un de ces jours-là, il enseignait. Des pharisiens et des maîtres de la loi étaient assis; ils étaient venus de tous les villages de Galilée et de Judée, et de Jérusalem; et la puissance du Seigneur était là pour qu'il réalise des guérisons.

18 Vieram, então, uns homens trazendo em um leito um paralítico; e procuravam introduzi-lo e pô-lo diante de Jesus.

18Des hommes arrivèrent, portant sur un lit un homme qui était paralysé; ils cherchaient à le faire entrer et à le placer devant lui.

19 E, não achando por onde introduzi-lo por causa da multidão, subindo ao eirado, o desceram no leito, por entre os ladrilhos, para o meio, diante de Jesus.

19Comme ils ne savaient pas par où le faire entrer, à cause de la foule, ils montèrent sur le toit et le firent descendre au travers des tuiles avec son lit, au milieu de l'assemblée, devant Jésus.

20 Vendo-lhes a fé, Jesus disse ao paralítico: Homem, estão perdoados os teus pecados.

20Voyant leur foi, il dit: Tes péchés te sont pardonnés.

21 E os escribas e fariseus arrazoavam, dizendo: Quem é este que diz blasfêmias? Quem pode perdoar pecados, senão Deus?

21Les scribes et les pharisiens se mirent à raisonner: Qui est-il, celui-ci, qui profère des blasphèmes? Qui peut pardonner les péchés, sinon Dieu seul?

22 Jesus, porém, conhecendo-lhes os pensamentos, disse-lhes: Que arrazoais em vosso coração?

22Jésus connut leurs raisonnements; il leur demanda: Pourquoi tenez-vous des raisonnements?

[23] Qual é mais fácil, dizer: Estão perdoados os teus pecados ou: Levanta-te e anda?

[24] Mas, para que saibais que o Filho do Homem tem sobre a terra autoridade para perdoar pecados – disse ao paralítico: Eu te ordeno: Levanta-te, toma o teu leito e vai para casa.

[25] Imediatamente, se levantou diante deles e, tomando o leito em que permanecera deitado, voltou para casa, glorificando a Deus.

[26] Todos ficaram atônitos, davam glória a Deus e, possuídos de temor, diziam: Hoje, vimos prodígios.

A vocação de Levi

Mateus 9.9; Marcos 2.13-14

[27] Passadas estas coisas, saindo, viu um publicano, chamado Levi, assentado na coletoria, e disse-lhe: Segue-me!

[28] Ele se levantou e, deixando tudo, o seguiu.

Jesus come com pecadores

Mateus 9.10-13; Marcos 2.15-17

[29] Então, lhe ofereceu Levi um grande banquete em sua casa; e numerosos publicanos e outros estavam com eles à mesa.

[30] Os fariseus e seus escribas murmuravam contra os discípulos de Jesus, perguntando: Por que comeis e bebeis com os publicanos e pecadores?

[31] Respondeu-lhes Jesus: Os sãos não precisam de médico, e sim os doentes.

[23]Qu'est-ce qui est le plus facile, de dire: «Tes péchés te sont pardonnés», ou de dire: «Lève-toi et marche!»

[24]Eh bien, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a l'autorité sur la terre pour pardonner les péchés – il dit au paralysé: Je te le dis, lève-toi, prends ton lit et rentre chez toi.

[25]A l'instant même, l'homme se leva devant eux, prit sa couche et s'en alla chez lui en glorifiant Dieu.

[26]Tous, stupéfaits, glorifiaient Dieu; remplis de crainte, ils disaient: Nous avons vu des choses étranges aujourd'hui!

Le banquet chez Lévi

Mt 9.9-13; Mc 2.13-17

[27]Après cela, il sortit et aperçut un collecteur des taxes, nommé Lévi, assis au bureau des taxes. Il lui dit: Suis-moi.

[28]Celui-ci laissa tout, se leva et se mit à le suivre.

[29]Lévi donna pour lui un grand banquet chez lui; il y avait une grande foule de collecteurs des taxes et d'autres personnes à table avec eux.

[30]Les pharisiens et leurs scribes maugréaient; ils disaient à ses disciples: Pourquoi mangez-vous et buvez-vous avec les collecteurs des taxes et les pécheurs?

[31]Jésus leur répondit: Ce ne sont pas ceux qui sont en bonne santé qui ont besoin de médecin, mais les malades.

[32] Não vim chamar justos, e sim pecadores, ao arrependimento.

[32]Ce ne sont pas des justes, mais des pécheurs, que je suis venu appeler à un changement radical.

Do jejum
Mateus 9.14-17; Marcos 2.18-22

Jésus et le jeûne
Mt 9.14-17; Mc 2.18-22

[33] Disseram-lhe eles: Os discípulos de João e bem assim os dos fariseus freqüentemente jejuam e fazem orações; os teus, entretanto, comem e bebem.

[33]Ils lui dirent: Les disciples de Jean, comme ceux des pharisiens, jeûnent fréquemment et font des prières, alors que les tiens mangent et boivent.

[34] Jesus, porém, lhes disse: Podeis fazer jejuar os convidados para o casamento, enquanto está com eles o noivo?

[34]Jésus leur dit: Pouvez-vous faire jeûner les amis du marié pendant que le marié est avec eux?

[35] Dias virão, contudo, em que lhes será tirado o noivo; naqueles dias, sim, jejuarão.

[35]Les jours viendront où le marié leur sera enlevé; alors ils jeûneront, en ces jours-là.

[36] Também lhes disse uma parábola: Ninguém tira um pedaço de veste nova e o põe em veste velha; pois rasgará a nova, e o remendo da nova não se ajustará à velha.

[36]Il leur disait aussi une parabole: Personne ne déchire une pièce sur un habit neuf pour raccommoder un vieil habit; autrement, il aura déchiré l'habit neuf et la pièce qu'il en aura prise ne sera pas assortie au vieux.

[37] E ninguém põe vinho novo em odres velhos, pois o vinho novo romperá os odres; entornar-se-á o vinho, e os odres se estragarão.

[37]Et personne ne met du vin nouveau dans de vieilles outres; autrement le vin nouveau fait éclater les outres, il se répand, et les outres sont perdues;

[38] Pelo contrário, vinho novo deve ser posto em odres novos [e ambos se conservam].

[38]il faut mettre le vin nouveau dans des outres neuves!

[39] E ninguém, tendo bebido o vinho velho, prefere o novo; porque diz: O velho é excelente.

[39]Et personne, après avoir bu du vin vieux, n'en veut du nouveau, car il dit: Le vieux est bon!

Lucas 6

Selon Luc 6

Jesus é senhor do sábado
Mateus 12.1-8; Marcos 2.23-28

Les épis arrachés
Mt 12.1-8; Mc 2.23-28

[1] Aconteceu que, num sábado, passando Jesus pelas searas, os seus discípulos

[1]Comme il traversait des champs un jour de sabbat, ses disciples arrachaient des

colhiam e comiam espigas, debulhando-as com as mãos.

[2] E alguns dos fariseus lhes disseram: Por que fazeis o que não é lícito aos sábados?

[3] Respondeu-lhes Jesus: Nem ao menos tendes lido o que fez Davi, quando teve fome, ele e seus companheiros?

[4] Como entrou na casa de Deus, tomou, e comeu os pães da proposição, e os deu aos que com ele estavam, pães que não lhes era lícito comer, mas exclusivamente aos sacerdotes?

[5] E acrescentou-lhes: O Filho do Homem é senhor do sábado.

O homem da mão ressequida

Mateus 12.9-14; Marcos 3.1-6

[6] Sucedeu que, em outro sábado, entrou ele na sinagoga e ensinava. Ora, achava-se ali um homem cuja mão direita estava ressequida.

[7] Os escribas e os fariseus observavam-no, procurando ver se ele faria uma cura no sábado, a fim de acharem de que o acusar.

[8] Mas ele, conhecendo-lhes os pensamentos, disse ao homem da mão ressequida: Levanta-te e vem para o meio; e ele, levantando-se, permaneceu de pé.

[9] Então, disse Jesus a eles: Que vos parece? É lícito, no sábado, fazer o bem ou o mal? Salvar a vida ou deixá-la perecer?

[10] E, fitando todos ao redor, disse ao homem: Estende a mão. Ele assim o fez, e a mão lhe foi restaurada.

épis et les mangeaient, après les avoir frottés dans leurs mains.

[2]Quelques pharisiens dirent: Pourquoi faites-vous ce qui n'est pas permis un jour de sabbat?

[3]Jésus leur répondit: N'avez-vous même pas lu ce que fit David, lorsqu'il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui?

[4]– comment il entra dans la maison de Dieu, prit les pains offerts, en mangea et en donna à ceux qui étaient avec lui, alors qu'il est permis aux prêtres seuls d'en manger?

[5]Et il leur disait: Le Fils de l'homme est maître du sabbat.

L'homme à la main paralysée

Mt 12.9-14; Mc 3.1-6

[6]Un autre jour de sabbat, il se rendit à la synagogue pour enseigner. Il se trouvait là un homme dont la main droite était paralysée.

[7]Les scribes et les pharisiens observaient Jésus, pour voir s'il ferait une guérison le jour du sabbat: c'était afin de trouver un motif de l'accuser.

[8]Mais il connaissait leurs raisonnements; il dit à l'homme qui avait la main paralysée: Lève-toi et tiens-toi là au milieu. Il se leva et se tint debout.

[9]Et Jésus leur dit: Je vous le demande, qu'est-ce qui est permis le jour du sabbat? Est-ce de faire du bien ou de faire du mal, de sauver une vie ou d'en causer la perte?

[10]Alors, promenant ses regards sur eux tous, il dit à l'homme: Tends ta main. Il le fit, et sa main fut rétablie.

[11] Mas eles se encheram de furor e discutiam entre si quanto ao que fariam a Jesus.

A escolha dos doze apóstolos. Os seus nomes
Mateus 10.1-4; Marcos 3.13-19

[12] Naqueles dias, retirou-se para o monte, a fim de orar, e passou a noite orando a Deus.

[13] E, quando amanheceu, chamou a si os seus discípulos e escolheu doze dentre eles, aos quais deu também o nome de apóstolos:

[14] Simão, a quem acrescentou o nome de Pedro, e André, seu irmão; Tiago e João; Filipe e Bartolomeu;

[15] Mateus e Tomé; Tiago, filho de Alfeu, e Simão, chamado Zelote;

[16] Judas, filho de Tiago, e Judas Iscariotes, que se tornou traidor.

Jesus cura muitos enfermos
Mateus 4.23-25

[17] E, descendo com eles, parou numa planura onde se encontravam muitos discípulos seus e grande multidão do povo, de toda a Judéia, de Jerusalém e do litoral de Tiro e de Sidom,

[18] que vieram para o ouvirem e serem curados de suas enfermidades; também os atormentados por espíritos imundos eram curados.

[19] E todos da multidão procuravam tocá-lo, porque dele saía poder; e curava todos.

As bem-aventuranças
Mateus 5.1-12

[20] Então, olhando ele para os seus discípulos, disse-lhes: Bem-aventurados

[11]Remplis de fureur, ils discutaient entre eux sur ce qu'ils pourraient faire contre Jésus.

Jésus choisit les douze apôtres
Mt 10.1-4; Mc 3.13-19; Ac 1.13

[12]En ces jours-là, Jésus s'en alla prier dans la montagne; il passa toute la nuit à prier Dieu.

[13]Quand le jour parut, il appela ses disciples et en choisit douze, à qui il donna aussi le nom d'apôtres:

[14]Simon, à qui il donna aussi le nom de Pierre, André, son frère, Jacques, Jean, Philippe, Barthélemy,

[15]Matthieu, Thomas, Jacques, fils d'Alphée, Simon, celui qu'on appelle le Zélote,

[16]Judas, fils de Jacques, et Judas Iscarioth, qui devint traître.

Jésus instruit la foule et guérit les malades
Mt 4.24-25; Mc 3.7-13

[17]Il descendit avec eux et s'arrêta sur un endroit tout plat, où se trouvait une grande foule de ses disciples et une grande multitude du peuple de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon.

[18]Ils étaient venus pour l'entendre et pour être guéris de leurs maladies. Ceux qui étaient perturbés par des esprits impurs étaient guéris.

[19]Et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous.

Bonheurs et malheurs
Mt 5.2-12

[20]Alors, levant les yeux sur ses disciples, il disait: Heureux êtes-vous, vous les

vós, os pobres, porque vosso é o reino de Deus.

21 Bem-aventurados vós, os que agora tendes fome, porque sereis fartos. Bem-aventurados vós, os que agora chorais, porque haveis de rir.

22 Bem-aventurados sois quando os homens vos odiarem e quando vos expulsarem da sua companhia, vos injuriarem e rejeitarem o vosso nome como indigno, por causa do Filho do Homem.

23 Regozijai-vos naquele dia e exultai, porque grande é o vosso galardão no céu; pois dessa forma procederam seus pais com os profetas.

Os ais

24 Mas ai de vós, os ricos! Porque tendes a vossa consolação.

25 Ai de vós, os que estais agora fartos! Porque vireis a ter fome. Ai de vós, os que agora rides! Porque haveis de lamentar e chorar.

26 Ai de vós, quando todos vos louvarem! Porque assim procederam seus pais com os falsos profetas.

Da vingança
Mateus 5.38-42

27 Digo-vos, porém, a vós outros que me ouvis: amai os vossos inimigos, fazei o bem aos que vos odeiam;

28 bendizei aos que vos maldizem, orai pelos que vos caluniam.

pauvres, car le royaume de Dieu est à vous!

21Heureux êtes-vous, vous qui avez faim maintenant, car vous serez rassasiés! Heureux êtes-vous, vous qui pleurez maintenant, car vous rirez!

22Heureux êtes-vous lorsque les gens vous détestent, lorsqu'ils vous excluent, vous insultent et rejettent votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme.

23Réjouissez-vous en ce jour-là et tressaillez de joie, parce que votre récompense est grande dans le ciel; car c'est ainsi que leurs pères traitaient les prophètes.

24Mais quel malheur pour vous, les riches! Vous tenez votre consolation!

25Quel malheur pour vous qui êtes rassasiés maintenant! Vous aurez faim! Quel malheur pour vous qui riez maintenant! Vous serez dans le deuil et dans les larmes!

26Quel malheur pour vous, lorsque tout le monde parle en bien de vous! C'est ainsi que leurs pères traitaient les prophètes de mensonge!

L'amour pour les ennemis
Mt 5.38-48

27Mais je vous dis, à vous qui écoutez: aimez vos ennemis, faites du bien à ceux qui vous détestent,

28bénissez ceux qui vous maudissent, priez pour ceux qui vous injurient.

[29] Ao que te bate numa face, oferece-lhe também a outra; e, ao que tirar a tua capa, deixa-o levar também a túnica;

[29]Si quelqu'un te frappe sur une joue, présente-lui aussi l'autre. Si quelqu'un te prend ton vêtement, ne l'empêche pas de prendre aussi ta tunique.

[30] dá a todo o que te pede; e, se alguém levar o que é teu, não entres em demanda.

[30]Donne à quiconque te demande, et ne réclame pas tes biens à celui qui les prend.

[31] Como quereis que os homens vos façam, assim fazei-o vós também a eles.

[31]Ce que vous voulez que les gens fassent pour vous, faites-le pareillement pour eux.

Do amor ao próximo

Mateus 5.43-48

[32] Se amais os que vos amam, qual é a vossa recompensa? Porque até os pecadores amam aos que os amam.

[32]Si vous aimez ceux qui vous aiment, quel gré vous en saura-t-on? Les pécheurs aussi aiment ceux qui les aiment.

[33] Se fizerdes o bem aos que vos fazem o bem, qual é a vossa recompensa? Até os pecadores fazem isso.

[33]Si vous faites du bien à ceux qui vous font du bien, quel gré vous en saura-t-on? Les pécheurs eux-mêmes en font autant.

[34] E, se emprestais àqueles de quem esperais receber, qual é a vossa recompensa? Também os pecadores emprestam aos pecadores, para receberem outro tanto.

[34]Et si vous prêtez à ceux de qui vous espérez recevoir, quel gré vous en saura-t-on? Même des pécheurs prêtent à des pécheurs afin de recevoir l'équivalent.

[35] Amai, porém, os vossos inimigos, fazei o bem e emprestai, sem esperar nenhuma paga; será grande o vosso galardão, e sereis filhos do Altíssimo. Pois ele é benigno até para com os ingratos e maus.

[35]Mais aimez vos ennemis, faites du bien et prêtez sans rien espérer. Votre récompense sera grande et vous serez fils du Très-Haut, car il est bon pour les ingrats et pour les mauvais.

[36] Sede misericordiosos, como também é misericordioso vosso Pai.

[36]Soyez magnanimes, comme votre Père est magnanime.

O juízo temerário é proibido

Mateus 7.1-5

La paille et la poutre

Mt 7.1-5

[37] Não julgueis e não sereis julgados; não condeneis e não sereis condenados; perdoai e sereis perdoados;

[37]Ne jugez pas, et vous ne serez jamais jugés; ne condamnez pas, et vous ne serez jamais condamnés; absolvez, et vous serez absous.

[38] dai, e dar-se-vos-á; boa medida, recalcada, sacudida, transbordante, generosamente vos darão; porque com a

[38]Donnez, et l'on vous donnera; on versera dans la grande poche de votre vêtement une bonne mesure, serrée, secouée et

medida com que tiverdes medido vos medirão também.

A parábola do cego que guia a outro cego

[39] Propôs-lhes também uma parábola: Pode, porventura, um cego guiar a outro cego? Não cairão ambos no barranco?

[40] O discípulo não está acima do seu mestre; todo aquele, porém, que for bem instruído será como o seu mestre.

[41] Por que vês tu o argueiro no olho de teu irmão, porém não reparas na trave que está no teu próprio?

[42] Como poderás dizer a teu irmão: Deixa, irmão, que eu tire o argueiro do teu olho, não vendo tu mesmo a trave que está no teu? Hipócrita, tira primeiro a trave do teu olho e, então, verás claramente para tirar o argueiro que está no olho de teu irmão.

Árvores e seus frutos

Mateus 12.33-35

[43] Não há árvore boa que dê mau fruto; nem tampouco árvore má que dê bom fruto.

[44] Porquanto cada árvore é conhecida pelo seu próprio fruto. Porque não se colhem figos de espinheiros, nem dos abrolhos se vindimam uvas.

[45] O homem bom do bom tesouro do coração tira o bem, e o mau do mau tesouro tira o mal; porque a boca fala do que está cheio o coração.

Os dois fundamentos

Mateus 7.24-27

débordante; car c'est avec la mesure à laquelle vous mesurez qu'on mesurera pour vous en retour.

[39]Il leur dit aussi une parabole: Un aveugle peut-il guider un aveugle? Ne tomberont-ils pas tous deux dans une fosse?

[40]Le disciple n'est pas au-dessus du maître; mais tout disciple bien formé sera comme son maître.

[41]Pourquoi regardes-tu la paille qui est dans l'œil de ton frère, et ne remarques-tu pas la poutre qui est dans ton œil à toi?

[42]Comment peux-tu dire à ton frère: «Mon frère, laisse-moi ôter la paille qui est dans ton œil», toi qui ne vois pas la poutre qui est dans ton œil? Hypocrite, ôte d'abord la poutre de ton œil! Alors tu verras comment ôter la paille qui est dans l'œil de ton frère.

L'arbre et son fruit

Mt 7.16-20; 12.33-35

[43]Il n'y a pas de bon arbre qui produise un fruit pourri, ni d'arbre malade qui produise un beau fruit.

[44]Car chaque arbre se connaît à son propre fruit. On ne cueille pas des figues sur des épines, et l'on ne vendange pas des raisins sur des ronces.

[45]L'homme bon, du bon trésor de son cœur, fait sortir du bon, et le mauvais, de son mauvais trésor, fait sortir du mauvais; car c'est de l'abondance de son cœur que sa bouche parle.

Les deux maisons

Mt 7.24-27

[46] Por que me chamais SENHOR, SENHOR, e não fazeis o que vos mando?

[46]Pourquoi m'appelez-vous «Seigneur! Seigneur!» et ne faites-vous pas ce que je dis?

[47] Todo aquele que vem a mim, e ouve as minhas palavras, e as pratica, eu vos mostrarei a quem é semelhante.

[47]Quiconque vient à moi, entend mes paroles et les met en pratique, je vais vous montrer à qui il est semblable:

[48] É semelhante a um homem que, edificando uma casa, cavou, abriu profunda vala e lançou o alicerce sobre a rocha; e, vindo a enchente, arrojou-se o rio contra aquela casa e não a pôde abalar, por ter sido bem construída.

[48]il est semblable à un homme qui construit une maison. Il a creusé profondément et posé les fondations sur le roc. Une inondation est venue, et le torrent s'est rué contre cette maison, sans être capable de l'ébranler, parce qu'elle avait été bien construite.

[49] Mas o que ouve e não pratica é semelhante a um homem que edificou uma casa sobre a terra sem alicerces, e, arrojando-se o rio contra ela, logo desabou; e aconteceu que foi grande a ruína daquela casa.

[49]Mais celui qui entend et ne met pas en pratique est semblable à un homme qui a construit une maison sur la terre, sans fondations. Le torrent s'est rué contre elle: aussitôt elle s'est écroulée, et la ruine de cette maison a été grande.

Lucas 7

A cura do servo de um centurião

Mateus 8.5-13

[1] Tendo Jesus concluído todas as suas palavras dirigidas ao povo, entrou em Cafarnaum.

[2] E o servo de um centurião, a quem este muito estimava, estava doente, quase à morte.

[3] Tendo ouvido falar a respeito de Jesus, enviou-lhe alguns anciãos dos judeus, pedindo-lhe que viesse curar o seu servo.

[4] Estes, chegando-se a Jesus, com instância lhe suplicaram, dizendo: Ele é digno de que lhe faças isto;

[5] porque é amigo do nosso povo, e ele mesmo nos edificou a sinagoga.

Selon Luc 7

Jésus et le centurion de Capharnaüm

Mt 8.5-13; cf. Jn 4.46-54

[1]Après avoir achevé tous ces discours au peuple qui l'écoutait, il entra à Capharnaüm.

[2]Un centurion avait un esclave malade qui était sur le point de mourir et qui lui était très cher.

[3]Il entendit parler de Jésus et lui envoya quelques anciens des Juifs pour lui demander de venir sauver son esclave.

[4]Ils arrivèrent auprès de Jésus et le supplièrent d'une manière pressante en disant: Il est digne que tu lui accordes cela,

[5]car il aime notre nation, et c'est lui qui a construit notre synagogue.

[6] Então, Jesus foi com eles. E, já perto da casa, o centurião enviou-lhe amigos para lhe dizer: SENHOR, não te incomodes, porque não sou digno de que entres em minha casa.

[6]Jésus s'en alla avec eux. Il n'était plus très loin de la maison quand le centurion envoya des amis lui dire: Seigneur, ne prends pas tant de peine, car ce serait trop d'honneur pour moi que tu entres sous mon toit.

[7] Por isso, eu mesmo não me julguei digno de ir ter contigo; porém manda com uma palavra, e o meu rapaz será curado.

[7]C'est aussi pour cela que je ne me suis pas jugé digne de venir en personne vers toi. Mais dis une parole, et que mon serviteur soit guéri!

[8] Porque também eu sou homem sujeito à autoridade, e tenho soldados às minhas ordens, e digo a este: vai, e ele vai; e a outro: vem, e ele vem; e ao meu servo: faze isto, e ele o faz.

[8]Car je suis moi-même soumis à l'autorité de mes supérieurs et j'ai des soldats sous mes ordres; je dis à l'un: «Va!» et il va, à l'autre: «Viens!» et il vient, et à mon esclave: «Fais ceci!» et il le fait.

[9] Ouvidas estas palavras, admirou-se Jesus dele e, voltando-se para o povo que o acompanhava, disse: Afirmo-vos que nem mesmo em Israel achei fé como esta.

[9]Lorsque Jésus entendit ces paroles, il s'étonna à son sujet, se tourna vers la foule qui le suivait et dit: Je vous le dis, même en Israël je n'ai pas trouvé une telle foi.

[10] E, voltando para casa os que foram enviados, encontraram curado o servo.

[10]De retour à la maison, les envoyés trouvèrent l'esclave en bonne santé.

A ressurreição do filho da viúva de Naim

Le jeune homme de Naïn

[11] Em dia subseqüente, dirigia-se Jesus a uma cidade chamada Naim, e iam com ele os seus discípulos e numerosa multidão.

[11]Ensuite il se rendit dans une ville appelée Naïn; ses disciples et une grande foule faisaient route avec lui.

[12] Como se aproximasse da porta da cidade, eis que saía o enterro do filho único de uma viúva; e grande multidão da cidade ia com ela.

[12]Lorsqu'il approcha de la porte de la ville, on portait en terre un mort, fils unique de sa mère, qui était veuve; et il y avait avec elle une importante foule de la ville.

[13] Vendo-a, o SENHOR se compadeceu dela e lhe disse: Não chores!

[13]Le Seigneur la vit; il fut ému par elle et lui dit: Ne pleure pas!

[14] Chegando-se, tocou o esquife e, parando os que o conduziam, disse: Jovem, eu te mando: levanta-te!

[14]Il s'approcha et toucha le cercueil. Ceux qui le portaient s'arrêtèrent. Il dit: Jeune homme, je te l'ordonne, réveille-toi!

[15] Sentou-se o que estivera morto e passou a falar; e Jesus o restituiu a sua mãe.

[15]Et le mort s'assit et se mit à parler. Il le rendit à sa mère.

[16] Todos ficaram possuídos de temor e glorificavam a Deus, dizendo: Grande profeta se levantou entre nós; e: Deus visitou o seu povo.

[17] Esta notícia a respeito dele divulgou-se por toda a Judéia e por toda a circunvizinhança.

João envia mensageiros a Jesus

Mateus 11.2-6

[18] Todas estas coisas foram referidas a João pelos seus discípulos. E João, chamando dois deles,

[19] enviou-os ao SENHOR para perguntar: És tu aquele que estava para vir ou havemos de esperar outro?

[20] Quando os homens chegaram junto dele, disseram: João Batista enviou-nos para te perguntar: És tu aquele que estava para vir ou esperaremos outro?

[21] Naquela mesma hora, curou Jesus muitos de moléstias, e de flagelos, e de espíritos malignos; e deu vista a muitos cegos.

[22] Então, Jesus lhes respondeu: Ide e anunciai a João o que vistes e ouvistes: os cegos vêem, os coxos andam, os leprosos são purificados, os surdos ouvem, os mortos são ressuscitados, e aos pobres, anuncia-se-lhes o evangelho.

[23] E bem-aventurado é aquele que não achar em mim motivo de tropeço.

Jesus dá testemunho de João

Mateus 11.7-19

[24] Tendo-se retirado os mensageiros, passou Jesus a dizer ao povo a respeito de

[16]Tous furent saisis de crainte; ils glorifiaient Dieu et disaient: Un grand prophète s'est levé parmi nous, et: Dieu est intervenu en faveur de son peuple.

[17]Cette parole se répandit à son sujet dans la Judée tout entière et dans tous les environs.

Les envoyés de Jean le Baptiseur

Mt 11.2-19

[18]Les disciples de Jean lui racontèrent tout cela. Jean appela deux de ses disciples

[19]et les envoya demander au Seigneur: Est-ce toi, celui qui vient, ou devons-nous en attendre un autre?

[20]Arrivés auprès de lui, les hommes dirent: Jean le Baptiseur nous a envoyés te demander: «Est-ce toi, celui qui vient, ou devons-nous en attendre un autre?»

[21]A ce moment même, il guérit beaucoup de gens de maladies, d'infirmités et d'esprits mauvais, et il rendit la vue à de nombreux aveugles.

[22]Et il leur répondit: Allez raconter à Jean ce que vous avez vu et entendu: les aveugles retrouvent la vue, les infirmes marchent, les lépreux sont purifiés, les sourds entendent, les morts se réveillent, la bonne nouvelle est annoncée aux pauvres.

[23]Heureux celui pour qui je ne serai pas une cause de chute!

[24]Après le départ des messagers de Jean, il se mit à dire aux foules à propos de Jean:

João: Que saístes a ver no deserto? Um caniço agitado pelo vento?

25 Que saístes a ver? Um homem vestido de roupas finas? Os que se vestem bem e vivem no luxo assistem nos palácios dos reis.

26 Sim, que saístes a ver? Um profeta? Sim, eu vos digo, e muito mais que profeta.

27 Este é aquele de quem está escrito: Eis aí envio diante da tua face o meu mensageiro, o qual preparará o teu caminho diante de ti.

28 E eu vos digo: entre os nascidos de mulher, ninguém é maior do que João; mas o menor no reino de Deus é maior do que ele.

29 Todo o povo que o ouviu e até os publicanos reconheceram a justiça de Deus, tendo sido batizados com o batismo de João;

30 mas os fariseus e os intérpretes da Lei rejeitaram, quanto a si mesmos, o desígnio de Deus, não tendo sido batizados por ele.

31 A que, pois, compararei os homens da presente geração, e a que são eles semelhantes?

32 São semelhantes a meninos que, sentados na praça, gritam uns para os outros: Nós vos tocamos flauta, e não dançastes; entoamos lamentações, e não chorastes.

Qu'êtes-vous allés voir au désert? Un roseau agité par le vent?

25Alors, qu'êtes-vous allés voir? Un homme vêtu avec raffinement? Mais ceux qui portent des vêtements somptueux et qui vivent dans le luxe sont dans les palais royaux!

26Qu'êtes-vous donc allés voir? Un prophète? Oui, je vous le dis, et plus qu'un prophète.

27C'est à son sujet qu'il est écrit: J'envoie devant toi mon messager, pour frayer ton chemin devant toi.

28Je vous le dis, parmi ceux qui sont nés de femmes, il n'y en a pas de plus grand que Jean. Cependant, le plus petit dans le royaume de Dieu est plus grand que lui.

29Tout le peuple qui l'avait écouté, et les collecteurs des taxes, avaient justifié Dieu en recevant le baptême de Jean;

30mais les pharisiens et les spécialistes de la loi, en ne recevant pas de lui le baptême, avaient rejeté les décisions de Dieu à leur égard.

31A qui donc comparerai-je les gens de cette génération? A qui sont-ils semblables?

32Voici à quoi ils sont semblables: des enfants assis sur la place publique, qui s'appellent les uns les autres pour dire: Nous vous avons joué de la flûte, et vous n'avez pas dansé; nous avons chanté des complaintes, et vous n'avez pas pleuré.

[33] Pois veio João Batista, não comendo pão, nem bebendo vinho, e dizeis: Tem demônio!

[34] Veio o Filho do Homem, comendo e bebendo, e dizeis: Eis aí um glutão e bebedor de vinho, amigo de publicanos e pecadores!

[35] Mas a sabedoria é justificada por todos os seus filhos.

A pecadora que ungiu os pés de Jesus

[36] Convidou-o um dos fariseus para que fosse jantar com ele. Jesus, entrando na casa do fariseu, tomou lugar à mesa.

[37] E eis que uma mulher da cidade, pecadora, sabendo que ele estava à mesa na casa do fariseu, levou um vaso de alabastro com ungüento;

[38] e, estando por detrás, aos seus pés, chorando, regava-os com suas lágrimas e os enxugava com os próprios cabelos; e beijava-lhe os pés e os ungia com o ungüento.

[39] Ao ver isto, o fariseu que o convidara disse consigo mesmo: Se este fora profeta, bem saberia quem e qual é a mulher que lhe tocou, porque é pecadora.

[40] Dirigiu-se Jesus ao fariseu e lhe disse: Simão, uma coisa tenho a dizer-te. Ele respondeu: Dize-a, Mestre.

[41] Certo credor tinha dois devedores: um lhe devia quinhentos denários, e o outro, cinqüenta.

[42] Não tendo nenhum dos dois com que pagar, perdoou-lhes a ambos. Qual deles, portanto, o amará mais?

[33]Car Jean le Baptiseur est venu, il ne mangeait pas de pain et ne buvait pas de vin, et vous dites: «Il a un démon!»

[34]Le Fils de l'homme est venu, mangeant et buvant, et vous dites: «C'est un glouton et un buveur, un ami des collecteurs des taxes, des pécheurs!»

[35]Mais la sagesse a été justifiée par tous ses enfants.

Jésus et la pécheresse

Cf. Mt 26.6-13; Mc 14.3-9; Jn 12.1-8

[36]Un des pharisiens l'invita à manger avec lui. Il entra donc chez le pharisien et s'installa à table.

[37]Or une femme, une pécheresse de la ville, sut qu'il était à table chez le pharisien; elle apporta un flacon d'albâtre plein de parfum

[38]et se tint derrière lui, à ses pieds. Elle pleurait et se mit à mouiller de ses larmes les pieds de Jésus; elle les essuyait avec ses cheveux, les embrassait et répandait sur eux du parfum.

[39]En voyant cela, le pharisien qui l'avait invité se dit: Si cet homme était prophète, il saurait qui est la femme qui le touche et ce qu'elle est: une pécheresse.

[40]Jésus lui dit: Simon, j'ai quelque chose à te dire. – Maître, parle, répondit-il.

[41]– Un créancier avait deux débiteurs; l'un devait cinq cents deniers et l'autre cinquante.

[42]Comme ils n'avaient pas de quoi le rembourser, il leur fit grâce à tous les deux. Lequel des deux l'aimera le plus?

[43] Respondeu-lhe Simão: Suponho que aquele a quem mais perdoou. Replicou-lhe: Julgaste bem.

[44] E, voltando-se para a mulher, disse a Simão: Vês esta mulher? Entrei em tua casa, e não me deste água para os pés; esta, porém, regou os meus pés com lágrimas e os enxugou com os seus cabelos.

[45] Não me deste ósculo; ela, entretanto, desde que entrei não cessa de me beijar os pés.

[46] Não me ungiste a cabeça com óleo, mas esta, com bálsamo, ungiu os meus pés.

[47] Por isso, te digo: perdoados lhe são os seus muitos pecados, porque ela muito amou; mas aquele a quem pouco se perdoa, pouco ama.

[48] Então, disse à mulher: Perdoados são os teus pecados.

[49] Os que estavam com ele à mesa começaram a dizer entre si: Quem é este que até perdoa pecados?

[50] Mas Jesus disse à mulher: A tua fé te salvou; vai-te em paz.

Lucas 8

As mulheres que assistiam Jesus

[1] Aconteceu, depois disto, que andava Jesus de cidade em cidade e de aldeia em aldeia, pregando e anunciando o evangelho do reino de Deus, e os doze iam com ele,

[2] e também algumas mulheres que haviam sido curadas de espíritos malignos e de

[43]Simon répondit: Je suppose que c'est celui à qui il a fait grâce de la plus grosse somme. Il lui dit: Tu as bien jugé.

[44]Puis il se tourna vers la femme et dit à Simon: Tu vois cette femme? Je suis entré chez toi, et tu ne m'as pas donné d'eau pour mes pieds; mais elle, elle a mouillé mes pieds de ses larmes et les a essuyés avec ses cheveux.

[45]Tu ne m'as pas donné de baiser, mais elle, depuis que je suis entré, elle n'a pas cessé de m'embrasser les pieds.

[46]Tu n'as pas répandu d'huile sur ma tête; mais elle, elle a répandu du parfum sur mes pieds.

[47]C'est pourquoi, je te le dis, ses nombreux péchés sont pardonnés, puisqu'elle a beaucoup aimé. Mais celui à qui l'on pardonne peu aime peu.

[48]Et il dit à la femme: Tes péchés sont pardonnés.

[49]Ceux qui étaient à table avec lui commencèrent à se dire: Qui est-il, celui-ci, qui va jusqu'à pardonner les péchés?

[50]Mais il dit à la femme: Ta foi t'a sauvée; va en paix.

Selon Luc 8

Les femmes qui accompagnent Jésus

[1]Par la suite, il se mit à cheminer de ville en ville et de village en village; il proclamait et annonçait la bonne nouvelle du règne de Dieu. Les Douze étaient avec lui,

[2]ainsi que quelques femmes qui avaient été guéries d'esprits mauvais et de

enfermidades: Maria, chamada Madalena, da qual saíram sete demônios;

maladies: Marie, celle qu'on appelle Madeleine, de qui étaient sortis sept démons,

3 e Joana, mulher de Cuza, procurador de Herodes, Suzana e muitas outras, as quais lhe prestavam assistência com os seus bens.

3Jeanne, femme de Chuza, intendant d'Hérode, Susanne, et beaucoup d'autres, qui utilisaient leurs biens pour les servir.

A parábola do semeador

Mateus 13.1-9; Marcos 4.1-9

La parabole du semeur

Mt 13.1-9; Mc 4.1-9

4 Afluindo uma grande multidão e vindo ter com ele gente de todas as cidades, disse Jesus por parábola:

4Une grande foule se réunit auprès de lui, des gens de diverses villes. Il dit cette parabole:

5 Eis que o semeador saiu a semear. E, ao semear, uma parte caiu à beira do caminho; foi pisada, e as aves do céu a comeram.

5Le semeur sortit pour semer sa semence. Comme il semait, une partie de la semence tomba le long du chemin: elle fut piétinée, et les oiseaux du ciel la mangèrent.

6 Outra caiu sobre a pedra; e, tendo crescido, secou por falta de umidade.

6Une autre partie tomba sur le roc; quand elle poussa, elle se dessécha, parce qu'elle n'avait pas d'humidité.

7 Outra caiu no meio dos espinhos; e estes, ao crescerem com ela, a sufocaram.

7Une autre partie tomba au milieu des épines; les épines poussèrent avec elle et l'étouffèrent.

8 Outra, afinal, caiu em boa terra; cresceu e produziu a cento por um. Dizendo isto, clamou: Quem tem ouvidos para ouvir, ouça.

8Une autre partie tomba dans la bonne terre; quand elle poussa, elle produisit du fruit au centuple. En disant cela, il s'écriait: Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende!

A explicação da parábola

Mateus 13.10-23; Marcos 4.10-20

Pourquoi Jésus parle en paraboles

Mt 13.10-17; Mc 4.10-12

9 E os seus discípulos o interrogaram, dizendo: Que parábola é esta?

9Ses disciples lui demandaient ce que signifiait cette parabole.

10 Respondeu-lhes Jesus: A vós outros é dado conhecer os mistérios do reino de Deus; aos demais, fala-se por parábolas, para que, vendo, não vejam; e, ouvindo, não entendam.

10Il répondit: A vous, il a été donné de connaître les mystères du règne de Dieu; mais pour les autres, cela leur est dit en paraboles, de sorte qu'en voyant ils ne voient rien, et qu'en entendant ils ne comprennent rien.

Explication de la parabole du semeur

Mt 13.18-23; Mc 4.13-20

[11] Este é o sentido da parábola: a semente é a palavra de Deus.

[12] A que caiu à beira do caminho são os que a ouviram; vem, a seguir, o diabo e arrebata-lhes do coração a palavra, para não suceder que, crendo, sejam salvos.

[13] A que caiu sobre a pedra são os que, ouvindo a palavra, a recebem com alegria; estes não têm raiz, crêem apenas por algum tempo e, na hora da provação, se desviam.

[14] A que caiu entre espinhos são os que ouviram e, no decorrer dos dias, foram sufocados com os cuidados, riquezas e deleites da vida; os seus frutos não chegam a amadurecer.

[15] A que caiu na boa terra são os que, tendo ouvido de bom e reto coração, retêm a palavra; estes frutificam com perseverança.

A parábola da candeia

Marcos 4.21-25

[16] Ninguém, depois de acender uma candeia, a cobre com um vaso ou a põe debaixo de uma cama; pelo contrário, coloca-a sobre um velador, a fim de que os que entram vejam a luz.

[17] Nada há oculto, que não haja de manifestar-se, nem escondido, que não venha a ser conhecido e revelado.

[18] Vede, pois, como ouvis; porque ao que tiver, se lhe dará; e ao que não tiver, até aquilo que julga ter lhe será tirado.

A família de Jesus

Mateus 12.46-50; Marcos 3.31-35

[11]Voici ce que signifie la parabole: La semence, c'est la parole de Dieu.

[12]Ceux qui sont le long du chemin, ce sont ceux qui entendent; puis le diable vient enlever de leur cœur la Parole afin qu'ils n'aient pas la foi pour être sauvés.

[13]Ceux qui sont sur le roc, ce sont ceux qui, lorsqu'ils entendent, accueillent la Parole avec joie; mais ils n'ont pas de racine, ils ne croient que pour un temps, et au temps de l'épreuve ils s'éloignent.

[14]Ce qui est tombé parmi les épines, ce sont ceux qui, après avoir entendu, sont étouffés en cours de route par les inquiétudes, les richesses et les plaisirs de la vie, et ne donnent pas de fruits mûrs.

[15]Ce qui est dans la bonne terre, ce sont ceux qui entendent la Parole avec un cœur noble et bon, la retiennent et portent du fruit avec persévérance.

La parabole de la lampe

Mc 4.21-25

[16]Personne, après avoir allumé une lampe, ne la recouvre d'un vase ni ne la met sous un lit; mais on la met sur un porte-lampe, afin que ceux qui entrent voient la lumière.

[17]Car il n'est rien de caché qui ne doive devenir manifeste, rien de secret qui ne doive être connu et venir en pleine lumière.

[18]Prenez donc garde à la manière dont vous écoutez; car on donnera à celui qui a, mais à celui qui n'a pas on enlèvera même ce qu'il pense avoir.

La mère et les frères de Jésus

Mt 12.46-50; Mc 3.31-35

[19] Vieram ter com ele sua mãe e seus irmãos e não podiam aproximar-se por causa da concorrência de povo.

[20] E lhe comunicaram: Tua mãe e teus irmãos estão lá fora e querem ver-te.

[21] Ele, porém, lhes respondeu: Minha mãe e meus irmãos são aqueles que ouvem a palavra de Deus e a praticam.

Jesus acalma uma tempestade

Mateus 8.23-27; Marcos 4.35-41

[22] Aconteceu que, num daqueles dias, entrou ele num barco em companhia dos seus discípulos e disse-lhes: Passemos para a outra margem do lago; e partiram.

[23] Enquanto navegavam, ele adormeceu. E sobreveio uma tempestade de vento no lago, correndo eles o perigo de soçobrar.

[24] Chegando-se a ele, despertaram-no dizendo: Mestre, Mestre, estamos perecendo! Despertando-se Jesus, repreendeu o vento e a fúria da água. Tudo cessou, e veio a bonança.

[25] Então, lhes disse: Onde está a vossa fé? Eles, possuídos de temor e admiração, diziam uns aos outros: Quem é este que até aos ventos e às ondas repreende, e lhe obedecem?

A cura do endemoninhado geraseno

Mateus 8.28-33; Marcos 5.1-14

[26] Então, rumaram para a terra dos gerasenos, fronteira da Galiléia.

[27] Logo ao desembarcar, veio da cidade ao seu encontro um homem possesso de demônios que, havia muito, não se vestia, nem habitava em casa alguma, porém vivia nos sepulcros.

[19]Sa mère et ses frères se présentèrent, mais ils ne pouvaient l'aborder à cause de la foule.

[20]On l'en informa: Ta mère et tes frères se tiennent dehors, et ils veulent te voir.

[21]Mais il leur répondit: Ma mère et mes frères, ce sont ceux qui entendent la parole de Dieu et la mettent en pratique.

Jésus apaise une tempête

Mt 8.18,23-27; Mc 4.35-41

[22]Un de ces jours-là, il monta dans un bateau avec ses disciples. Il leur dit: Passons sur l'autre rive du lac. Et ils partirent.

[23]Pendant qu'ils naviguaient, il s'endormit. Une bourrasque fondit sur le lac: le bateau se remplissait, ils étaient en danger.

[24]Ils vinrent le réveiller, en disant: Maître, maître, nous sommes perdus! Réveillé, il rabroua le vent et les flots, qui s'apaisèrent; le calme se fit.

[25]Puis il leur dit: Où est votre foi? Saisis de crainte et d'étonnement, ils se disaient les uns aux autres: Qui est-il donc, celui-ci? Il commande même aux vents et à l'eau, et ceux-ci lui obéissent.

Jésus guérit un démoniaque

Mt 8.28-34; Mc 5.1-20

[26]Ils abordèrent dans le pays des Géraséniens, qui est en face de la Galilée.

[27]Lorsqu'il fut descendu à terre, un homme de la ville, qui avait des démons, vint au-devant de lui. Depuis longtemps il ne portait pas de vêtement et il ne

demeurait pas dans une maison, mais dans les tombeaux.

28 E, quando viu a Jesus, prostrou-se diante dele, exclamando e dizendo em alta voz: Que tenho eu contigo, Jesus, Filho do Deus Altíssimo? Rogo-te que não me atormentes.

28Voyant Jésus, il poussa un cri, tomba à ses pieds et dit d'une voix forte: Pourquoi te mêles-tu de mes affaires, Jésus, Fils du Dieu Très-Haut? Je t'en prie, ne me tourmente pas!

29 Porque Jesus ordenara ao espírito imundo que saísse do homem, pois muitas vezes se apoderara dele. E, embora procurassem conservá-lo preso com cadeias e grilhões, tudo despedaçava e era impelido pelo demônio para o deserto.

29Car Jésus enjoignait à l'esprit impur de sortir de l'homme, dont il s'était emparé depuis longtemps; on le gardait lié de chaînes, et les fers aux pieds, mais il brisait ses liens et était poussé par le démon dans les déserts.

30 Perguntou-lhe Jesus: Qual é o teu nome? Respondeu ele: Legião, porque tinham entrado nele muitos demônios.

30Jésus lui demanda: Quel est ton nom? – Légion, répondit-il. Car beaucoup de démons étaient entrés en lui.

31 Rogavam-lhe que não os mandasse sair para o abismo.

31Et ils le suppliaient de ne pas leur ordonner de s'en aller dans l'abîme.

32 Ora, andava ali, pastando no monte, uma grande manada de porcos; rogaram-lhe que lhes permitisse entrar naqueles porcos. E Jesus o permitiu.

32Il y avait là un important troupeau de cochons en train de paître sur la montagne. Les démons le supplièrent de leur permettre d'entrer en eux. Il le leur permit.

33 Tendo os demônios saído do homem, entraram nos porcos, e a manada precipitou-se despenhadeiro abaixo, para dentro do lago, e se afogou.

33Les démons sortirent de l'homme, entrèrent dans les cochons, et le troupeau se précipita dans le lac du haut de l'escarpement et se noya.

34 Os porqueiros, vendo o que acontecera, fugiram e foram anunciá-lo na cidade e pelos campos.

34Voyant ce qui s'était passé, ceux qui les faisaient paître s'enfuirent et répandirent la nouvelle dans la ville et dans les hameaux.

Os gerasenos rejeitam Jesus

Mateus 8.34; Marcos 5.14b-20

35 Então, saiu o povo para ver o que se passara, e foram ter com Jesus. De fato, acharam o homem de quem saíram os

35Les gens sortirent pour voir ce qui s'était passé. Ils arrivèrent auprès de Jésus et ils trouvèrent l'homme de qui étaient sortis

demônios, vestido, em perfeito juízo, assentado aos pés de Jesus; e ficaram dominados de terror.

[36] E algumas pessoas que tinham presenciado os fatos contaram-lhes também como fora salvo o endemoninhado.

[37] Todo o povo da circunvizinhança dos gerasenos rogou-lhe que se retirasse deles, pois estavam possuídos de grande medo. E Jesus, tomando de novo o barco, voltou.

[38] O homem de quem tinham saído os demônios rogou-lhe que o deixasse estar com ele; Jesus, porém, o despediu, dizendo:

[39] Volta para casa e conta aos teus tudo o que Deus fez por ti. Então, foi ele anunciando por toda a cidade todas as coisas que Jesus lhe tinha feito.

O pedido de Jairo

Mateus 9.18-19; Marcos 5.21-24

[40] Ao regressar Jesus, a multidão o recebeu com alegria, porque todos o estavam esperando.

[41] Eis que veio um homem chamado Jairo, que era chefe da sinagoga, e, prostrando-se aos pés de Jesus, lhe suplicou que chegasse até a sua casa.

[42] Pois tinha uma filha única de uns doze anos, que estava à morte.

A cura de uma mulher enferma

Mateus 9.20-22; Marcos 5.24b-34

Enquanto ele ia, as multidões o apertavam.

[43] Certa mulher que, havia doze anos, vinha sofrendo de uma hemorragia, e a

les démons assis aux pieds de Jésus, vêtu et avec toute sa raison; et ils eurent peur.

[36]Ceux qui avaient vu ce qui s'était passé leur racontèrent comment le démoniaque avait été sauvé.

[37]En foule, tous ceux de la région des Géraséniens demandèrent à Jésus de s'éloigner d'eux, car ils étaient en proie à une grande crainte. Il monta dans le bateau et s'en retourna.

[38]L'homme de qui étaient sortis les démons le priait de le garder avec lui. Mais il le renvoya en disant:

[39]Retourne chez toi et raconte tout ce que Dieu a fait pour toi. Il s'en alla et proclama par toute la ville tout ce que Jésus avait fait pour lui.

La fille de Jaïros et la femme qui touche le vêtement de Jésus

Mt 9.18-26; Mc 5.21-43

[40]A son retour, Jésus fut accueilli par la foule, car tous l'attendaient.

[41]Un homme du nom de Jaïros arriva; il était chef de la synagogue. Tombant aux pieds de Jésus, il le suppliait de venir chez lui,

[42]car il avait une fille unique d'environ douze ans, qui se mourait. Pendant qu'il y allait, les foules le pressaient au point de l'étouffer.

[43]Or il y avait là une femme atteinte d'une perte de sang depuis douze ans, qui avait

quem ninguém tinha podido curar [e que gastara com os médicos todos os seus haveres],

44 veio por trás dele e lhe tocou na orla da veste, e logo se lhe estancou a hemorragia.

45 Mas Jesus disse: Quem me tocou? Como todos negassem, Pedro [com seus companheiros] disse: Mestre, as multidões te apertam e te oprimem [e dizes: Quem me tocou?].

46 Contudo, Jesus insistiu: Alguém me tocou, porque senti que de mim saiu poder.

47 Vendo a mulher que não podia ocultar-se, aproximou-se trêmula e, prostrando-se diante dele, declarou, à vista de todo o povo, a causa por que lhe havia tocado e como imediatamente fora curada.

48 Então, lhe disse: Filha, a tua fé te salvou; vai-te em paz.

A ressurreição da filha de Jairo

Mateus 9.23-25; Marcos 5.35-43

49 Falava ele ainda, quando veio uma pessoa da casa do chefe da sinagoga, dizendo: Tua filha já está morta, não incomodes mais o Mestre.

50 Mas Jesus, ouvindo isto, lhe disse: Não temas, crê somente, e ela será salva.

51 Tendo chegado à casa, a ninguém permitiu que entrasse com ele, senão Pedro, João, Tiago e bem assim o pai e a mãe da menina.

dépensé toutes ses ressources chez les médecins et qui n'avait pu être guérie par personne.

44Elle s'approcha par-derrière et toucha la frange du vêtement de Jésus. A l'instant même sa perte de sang s'arrêta.

45Jésus dit: Qui m'a touché? Comme tous s'en défendaient, Pierre dit: Maître, les foules te serrent et te pressent!

46Mais Jésus répondit: Quelqu'un m'a touché: je sais bien, moi, qu'une force est sortie de moi.

47La femme, se voyant découverte, vint toute tremblante se jeter à ses pieds et expliqua devant tout le peuple pourquoi elle l'avait touché et comment elle avait été guérie à l'instant même.

48Mais il lui dit: Ma fille, ta foi t'a sauvée; va en paix.

49Il parlait encore lorsque arrive de chez le chef de la synagogue quelqu'un qui dit: Ta fille est morte; n'importune plus le maître.

50Mais Jésus, qui avait entendu cela, dit au chef de la synagogue: N'aie pas peur, crois seulement, et elle sera sauvée.

51Lorsqu'il fut arrivé à la maison, il ne laissa personne entrer avec lui, si ce n'est Pierre, Jean et Jacques, ainsi que le père et la mère de l'enfant.

[52] E todos choravam e a pranteavam. Mas ele disse: Não choreis; ela não está morta, mas dorme.

[53] E riam-se dele, porque sabiam que ela estava morta.

[54] Entretanto, ele, tomando-a pela mão, disse-lhe, em voz alta: Menina, levanta-te!

[55] Voltou-lhe o espírito, ela imediatamente se levantou, e ele mandou que lhe dessem de comer.

[56] Seus pais ficaram maravilhados, mas ele lhes advertiu que a ninguém contassem o que havia acontecido.

Lucas 9

As instruções para os doze
Mateus 10.1,5-15; Marcos 6.7-13

[1] Tendo Jesus convocado os doze, deu-lhes poder e autoridade sobre todos os demônios, e para efetuarem curas.

[2] Também os enviou a pregar o reino de Deus e a curar os enfermos.

[3] E disse-lhes: Nada leveis para o caminho: nem bordão, nem alforje, nem pão, nem dinheiro; nem deveis ter duas túnicas.

[4] Na casa em que entrardes, ali permanecei e dali saireis.

[5] E onde quer que não vos receberem, ao sairdes daquela cidade, sacudi o pó dos vossos pés em testemunho contra eles.

[6] Então, saindo, percorriam todas as aldeias, anunciando o evangelho e efetuando curas por toda parte.

Herodes e João Batista
Mateus 14.1-12; Marcos 6.14-29

[52]Tous pleuraient et se lamentaient sur elle. Mais lui dit: Ne pleurez pas; elle n’est pas morte: elle dort.

[53]Eux se moquaient de lui, sachant qu’elle était morte.

[54]Mais il la saisit par la main et dit d’une voix forte: Mon enfant, réveille-toi!

[55]Son esprit revint; à l’instant même elle se leva. Il ordonna qu’on lui donne à manger.

[56]Les parents de la jeune fille furent stupéfaits; il leur enjoignit de ne dire à personne ce qui était arrivé.

Selon Luc 9

Jésus envoie les Douze en mission
Mt 10.1-14; Mc 6.7-13

[1]Il appela les Douze et leur donna puissance et autorité sur tous les démons, et pour guérir les maladies.

[2]Il les envoya proclamer le règne de Dieu et guérir les malades.

[3]Il leur dit: Ne prenez rien pour la route, ni bâton, ni sac, ni pain, ni argent, et n’ayez pas deux tuniques chacun.

[4]Quelle que soit la maison où vous entrerez, demeurez-y, et que ce soit de là que vous partirez.

[5]Et partout où les gens ne vous accueillent pas, en sortant de la ville, secouez la poussière de vos pieds en témoignage contre eux.

[6]Ils partirent et se mirent à passer de village en village; ils annonçaient la bonne nouvelle et réalisaient partout des guérisons.

La perplexité d’Hérode
Mt 14.1-2; Mc 6.14-16

[7] Ora, o tetrarca Herodes soube de tudo o que se passava e ficou perplexo, porque alguns diziam: João ressuscitou dentre os mortos;

[7]Hérode le tétrarque apprit tout ce qui se passait, et il était perplexe. Car les uns disaient que Jean s'était réveillé d'entre les morts;

[8] outros: Elias apareceu; e outros: Ressurgiu um dos antigos profetas.

[8]d'autres, qu'Elie était apparu; d'autres encore, qu'un des anciens prophètes s'était relevé.

[9] Herodes, porém, disse: Eu mandei decapitar a João; quem é, pois, este a respeito do qual tenho ouvido tais coisas? E se esforçava por vê-lo.

[9]Hérode disait: Jean, c'est moi qui l'ai fait décapiter; alors qui est-il, celui-ci, dont j'entends dire de telles choses? Et il cherchait à le voir.

A primeira multiplicação de pães e peixes

Mateus 14.13-21; Marcos 6.30-44; João 6.1-13

Jésus rassasie cinq mille hommes

Mt 14.13-21; Mc 6.30-44; Jn 6.1-15

[10] Ao regressarem, os apóstolos relataram a Jesus tudo o que tinham feito. E, levando-os consigo, retirou-se à parte para uma cidade chamada Betsaida.

[10]Les apôtres, à leur retour, racontèrent à Jésus tout ce qu'ils avaient fait. Il les prit avec lui et se retira à l'écart, du côté d'une ville appelée Bethsaïda.

[11] Mas as multidões, ao saberem, seguiram-no. Acolhendo-as, falava-lhes a respeito do reino de Deus e socorria os que tinham necessidade de cura.

[11]Les foules s'en aperçurent et le suivirent. Il les accueillit; il leur parlait du règne de Dieu; il guérit aussi ceux qui avaient besoin de guérison.

[12] Mas o dia começava a declinar. Então, se aproximaram os doze e lhe disseram: Despede a multidão, para que, indo às aldeias e campos circunvizinhos, se hospedem e achem alimento; pois estamos aqui em lugar deserto.

[12]Le jour commençait à baisser. Les Douze vinrent donc lui dire: Renvoie la foule, pour qu'elle aille se loger et trouver du ravitaillement dans les villages et les hameaux des environs; car nous sommes ici dans un lieu désert.

[13] Ele, porém, lhes disse: Dai-lhes vós mesmos de comer. Responderam eles: Não temos mais que cinco pães e dois peixes, salvo se nós mesmos formos comprar comida para todo este povo.

[13]Mais il leur dit: Donnez-leur vous-mêmes à manger. Ils dirent: Nous n'avons pas plus de cinq pains et deux poissons, à moins que nous n'allions nous-mêmes acheter des vivres pour tout ce peuple.

[14] Porque estavam ali cerca de cinco mil homens. Então, disse aos seus discípulos: Fazei-os sentar-se em grupos de cinqüenta.

[14]En effet, il y avait environ cinq mille hommes. Il dit à ses disciples: Installez-les par rangées d'une cinquantaine.

[15] Eles atenderam, acomodando a todos.

[15]Ils firent ainsi; ils les installèrent tous.

[16] E, tomando os cinco pães e os dois peixes, erguendo os olhos para o céu, os abençoou, partiu e deu aos discípulos para que os distribuíssem entre o povo.

[16]Il prit les cinq pains et les deux poissons, leva les yeux vers le ciel et prononça la bénédiction sur eux. Puis il les rompit et se mit à les donner aux disciples pour qu'ils les distribuent à la foule.

[17] Todos comeram e se fartaram; e dos pedaços que ainda sobejaram foram recolhidos doze cestos.

[17]Tous mangèrent et furent rassasiés, et on emporta douze paniers de morceaux qui étaient restés.

A confissão de Pedro. Jesus prediz a própria morte

Mateus 16.13-21; Marcos 8.27-31

Pierre déclare que Jésus est le Christ

Mt 16.13-20; Mc 8.27-30; cf. Jn 6.67-71

[18] Estando ele orando à parte, achavam-se presentes os discípulos, a quem perguntou: Quem dizem as multidões que sou eu?

[18]Un jour qu'il priait à l'écart et que les disciples étaient réunis auprès de lui, il leur demanda: Au dire des foules, qui suis-je?

[19] Responderam eles: João Batista, mas outros, Elias; e ainda outros dizem que ressurgiu um dos antigos profetas.

[19]Ils répondirent: Pour les uns, Jean le Baptiseur; pour d'autres, Elie; pour d'autres encore, un des anciens prophètes qui s'est relevé.

[20] Mas vós, perguntou ele, quem dizeis que eu sou? Então, falou Pedro e disse: És o Cristo de Deus.

[20]– Et pour vous, leur dit-il, qui suis-je? Pierre répondit: Le Christ de Dieu.

[21] Ele, porém, advertindo-os, mandou que a ninguém declarassem tal coisa,

[21]Il les rabroua, en leur enjoignant de ne dire cela à personne,

[22] dizendo: É necessário que o Filho do Homem sofra muitas coisas, seja rejeitado pelos anciãos, pelos principais sacerdotes e pelos escribas; seja morto e, no terceiro dia, ressuscite.

[22]ajoutant qu'il fallait que le Fils de l'homme souffre beaucoup, qu'il soit rejeté par les anciens, les grands prêtres et les scribes, qu'il soit tué et qu'il se réveille le troisième jour.

O discípulo de Jesus deve levar a sua cruz

Mateus 16.24-28; Marcos 8.34—9.1

Comment suivre Jésus

Mt 16.24-28; Mc 8.34–9.1

[23] Dizia a todos: Se alguém quer vir após mim, a si mesmo se negue, dia a dia tome a sua cruz e siga-me.

[23]Il disait à tous: Si quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il se renie lui-même, qu'il se charge chaque jour de sa croix et qu'il me suive.

[24] Pois quem quiser salvar a sua vida perdê-la-á; quem perder a vida por minha causa, esse a salvará.

[24]Car quiconque voudra sauver sa vie la perdra, mais quiconque perdra sa vie à cause de moi la sauvera.

[25] Que aproveita ao homem ganhar o mundo inteiro, se vier a perder-se ou a causar dano a si mesmo?

[26] Porque qualquer que de mim e das minhas palavras se envergonhar, dele se envergonhará o Filho do Homem, quando vier na sua glória e na do Pai e dos santos anjos.

[27] Verdadeiramente, vos digo: alguns há dos que aqui se encontram que, de maneira nenhuma, passarão pela morte até que vejam o reino de Deus.

A transfiguração

Mateus 17.1-8; Marcos 9.2-8

[28] Cerca de oito dias depois de proferidas estas palavras, tomando consigo a Pedro, João e Tiago, subiu ao monte com o propósito de orar.

[29] E aconteceu que, enquanto ele orava, a aparência do seu rosto se transfigurou e suas vestes resplandeceram de brancura.

[30] Eis que dois varões falavam com ele: Moisés e Elias,

[31] os quais apareceram em glória e falavam da sua partida, que ele estava para cumprir em Jerusalém.

[32] Pedro e seus companheiros achavam-se premidos de sono; mas, conservando-se acordados, viram a sua glória e os dois varões que com ele estavam.

[33] Ao se retirarem estes de Jesus, disse-lhe Pedro: Mestre, bom é estarmos aqui; então, façamos três tendas: uma será tua, outra, de Moisés, e outra, de Elias, não sabendo, porém, o que dizia.

[25]Et à quoi sert-il à un être humain de gagner le monde entier, s'il se perd ou se ruine lui-même?

[26]En effet, quiconque aura honte de moi et de mes paroles, le Fils de l'homme aura honte de lui quand il viendra dans sa gloire, dans la gloire du Père et des saints anges.

[27]Et je vous le dis, en vérité, quelques-uns de ceux qui se tiennent ici ne goûteront pas la mort avant d'avoir vu le règne de Dieu.

La transfiguration de Jésus

Mt 17.1-9; Mc 9.2-10

[28]Huit jours environ après ces paroles, il prit avec lui Pierre, Jean et Jacques, et il monta sur la montagne pour prier.

[29]Pendant qu'il priait, l'aspect de son visage changea, et ses vêtements devinrent d'une blancheur éclatante.

[30]Il y avait là deux hommes qui s'entretenaient avec lui: c'étaient Moïse et Elie

[31]qui, apparaissant dans la gloire, parlaient de son départ, qui allait s'accomplir à Jérusalem.

[32]Pierre et ses compagnons étaient accablés de sommeil. Réveillés, ils virent sa gloire et les deux hommes qui se tenaient avec lui.

[33]Au moment où ces hommes se séparaient de Jésus, Pierre lui dit: Maître, il est bon que nous soyons ici; dressons trois tentes, une pour toi, une pour Moïse

et une pour Elie. Il ne savait pas ce qu'il disait.

34 Enquanto assim falava, veio uma nuvem e os envolveu; e encheram-se de medo ao entrarem na nuvem.

34Comme il parlait ainsi, une nuée survint et les couvrit de son ombre; ils furent saisis de crainte, tandis qu'ils entraient dans la nuée.

35 E dela veio uma voz, dizendo: Este é o meu Filho, o meu eleito; a ele ouvi.

35Et de la nuée survint une voix: Celui-ci est mon Fils, celui qui a été choisi. Ecoutez-le!

36 Depois daquela voz, achou-se Jesus sozinho. Eles calaram-se e, naqueles dias, a ninguém contaram coisa alguma do que tinham visto.

36Quand la voix se fit entendre, Jésus était seul. Les disciples gardèrent le silence et ne racontèrent rien à personne, en ces jours-là, de ce qu'ils avaient vu.

A cura de um jovem possesso

Mateus 17.14-20; Marcos 9.14-29

Jésus guérit un enfant possédé

Mt 17.14-21; Mc 9.14-29

37 No dia seguinte, ao descerem eles do monte, veio ao encontro de Jesus grande multidão.

37Le lendemain, lorsqu'ils furent descendus de la montagne, une grande foule vint à sa rencontre.

38 E eis que, dentre a multidão, surgiu um homem, dizendo em alta voz: Mestre, suplico-te que vejas meu filho, porque é o único;

38Du milieu de la foule, un homme s'écria: Maître, je t'en prie, porte les regards sur mon fils, car c'est mon fils unique.

39 um espírito se apodera dele, e, de repente, o menino grita, e o espírito o atira por terra, convulsiona-o até espumar; e dificilmente o deixa, depois de o ter quebrantado.

39Un esprit s'empare de lui, et tout à coup il pousse des cris, il le secoue violemment, le fait écumer et le quitte à grand-peine, après l'avoir tout meurtri.

40 Roguei aos teus discípulos que o expelissem, mas eles não puderam.

40J'ai prié tes disciples de le chasser, et ils n'ont pas pu.

41 Respondeu Jesus: Ó geração incrédula e perversa! Até quando estarei convosco e vos sofrerei? Traze o teu filho.

41Jésus dit: Génération sans foi et perverse, jusqu'à quand serai-je avec vous et vous supporterai-je? Amène ton fils ici.

42 Quando se ia aproximando, o demônio o atirou no chão e o convulsionou; mas Jesus repreendeu o espírito imundo, curou o menino e o entregou a seu pai.

42Comme il approchait, le démon le jeta à terre et le secoua violemment. Mais Jésus rabroua l'esprit impur, guérit l'enfant et le rendit à son père.

[43] E todos ficaram maravilhados ante a majestade de Deus.

De novo prediz Jesus a sua morte
Mateus 17.22-23; Marcos 9.30-32

Como todos se maravilhassem de quanto Jesus fazia, disse aos seus discípulos:

[44] Fixai nos vossos ouvidos as seguintes palavras: o Filho do Homem está para ser entregue nas mãos dos homens.

[45] Eles, porém, não entendiam isto, e foi-lhes encoberto para que o não compreendessem; e temiam interrogá-lo a este respeito.

O maior no reino dos céus
Mateus 18.1-5; Marcos 9.33-37

[46] Levantou-se entre eles uma discussão sobre qual deles seria o maior.

[47] Mas Jesus, sabendo o que se lhes passava no coração, tomou uma criança, colocou-a junto a si

[48] e lhes disse: Quem receber esta criança em meu nome a mim me recebe; e quem receber a mim recebe aquele que me enviou; porque aquele que entre vós for o menor de todos, esse é que é grande.

Jesus ensina a tolerância e a caridade
Marcos 9.38-40

[49] Falou João e disse: Mestre, vimos certo homem que, em teu nome, expelia demônios e lho proibimos, porque não segue conosco.

[50] Mas Jesus lhe disse: Não proibais; pois quem não é contra vós outros é por vós.

Os samaritanos não recebem Jesus

[43]Et tous furent ébahis de la grandeur de Dieu.

Jésus annonce de nouveau sa mort
Mt 17.22-23; Mc 9.30-32

Tandis que tous s'étonnaient de tout ce qu'il faisait, il dit à ses disciples:

[44]Quant à vous, prêtez bien l'oreille à ces paroles: le Fils de l'homme va être livré aux humains.

[45]Mais les disciples ne comprenaient pas cette parole; elle était voilée pour eux, afin qu'ils n'en saisissent pas le sens; et ils avaient peur de l'interroger à ce sujet.

Qui est le plus grand?
Mt 18.1-5; Mc 9.33-37

[46]Ils se mirent à raisonner entre eux pour savoir qui, parmi eux, était le plus grand.

[47]Jésus, qui connaissait leur raisonnement, prit un enfant, le plaça près de lui

[48]et leur dit: Quiconque accueille cet enfant en mon nom m'accueille moi-même; et quiconque m'accueille accueille celui qui m'a envoyé. En effet, celui qui est le plus petit parmi vous tous, c'est celui-là qui est grand.

Ceux qui se servent du nom de Jésus
Mc 9.38-41

[49]Jean dit alors: Maître, nous avons vu un homme qui chasse des démons par ton nom; et nous avons cherché à l'en empêcher, parce qu'il ne te suit pas avec nous.

[50]Jésus lui répondit: Ne l'en empêchez pas; en effet, celui qui n'est pas contre vous est pour vous.

Un village des Samaritains refuse d'accueillir Jésus

[51] E aconteceu que, ao se completarem os dias em que devia ele ser assunto ao céu, manifestou, no semblante, a intrépida resolução de ir para Jerusalém

[52] e enviou mensageiros que o antecedessem. Indo eles, entraram numa aldeia de samaritanos para lhe preparar pousada.

[53] Mas não o receberam, porque o aspecto dele era de quem, decisivamente, ia para Jerusalém.

[54] Vendo isto, os discípulos Tiago e João perguntaram: SENHOR, queres que mandemos descer fogo do céu para os consumir?

[55] Jesus, porém, voltando-se os repreendeu [e disse: Vós não sabeis de que espírito sois].

[56] [Pois o Filho do Homem não veio para destruir as almas dos homens, mas para salvá-las.] E seguiram para outra aldeia.

Jesus põe à prova os que queriam segui-lo
Mateus 8.18-22

[57] Indo eles caminho fora, alguém lhe disse: Seguir-te-ei para onde quer que fores.

[58] Mas Jesus lhe respondeu: As raposas têm seus covis, e as aves do céu, ninhos; mas o Filho do Homem não tem onde reclinar a cabeça.

[59] A outro disse Jesus: Segue-me! Ele, porém, respondeu: Permite-me ir primeiro sepultar meu pai.

[60] Mas Jesus insistiu: Deixa aos mortos o sepultar os seus próprios mortos. Tu, porém, vai e prega o reino de Deus.

[51]Comme arrivaient les jours où il allait être enlevé, il prit la ferme résolution de se rendre à Jérusalem

[52]et il envoya devant lui des messagers. Ceux-ci se mirent en route et entrèrent dans un village de Samaritains, afin de faire des préparatifs pour lui.

[53]Mais on ne l’accueillit pas, parce qu’il se dirigeait vers Jérusalem.

[54]Quand ils virent cela, les disciples Jacques et Jean dirent: Seigneur, veux-tu que nous disions au feude descendre du ciel pour les détruire?

[55]Il se tourna vers eux et les rabroua.

[56]Et ils allèrent dans un autre village.

Ceux qui désirent suivre Jésus
Mt 8.19-22

[57]Pendant qu’ils étaient en chemin, quelqu’un lui dit: Je te suivrai partout où tu iras.

[58]Jésus lui dit: Les renards ont des tanières, les oiseaux du ciel ont des nids, mais le Fils de l’homme n’a pas où poser sa tête.

[59]Il dit à un autre: Suis-moi. Celui-ci répondit: Seigneur, permets-moi d’aller d’abord ensevelir mon père.

[60]Il lui dit: Laisse les morts ensevelir leurs morts; toi, va-t’en annoncer le règne de Dieu.

[61] Outro lhe disse: Seguir-te-ei, SENHOR; mas deixa-me primeiro despedir-me dos de casa.
[62] Mas Jesus lhe replicou: Ninguém que, tendo posto a mão no arado, olha para trás é apto para o reino de Deus.

[61]Un autre dit: Je te suivrai, Seigneur, mais permets-moi d'aller d'abord prendre congé de ceux de ma maison.
[62]Jésus lui dit: Quiconque met la main à la charrue et regarde en arrière n'est pas bon pour le royaume de Dieu.

Lucas 10

A missão dos setenta

[1] Depois disto, o SENHOR designou outros setenta; e os enviou de dois em dois, para que o precedessem em cada cidade e lugar aonde ele estava para ir.
[2] E lhes fez a seguinte advertência: A seara é grande, mas os trabalhadores são poucos. Rogai, pois, ao SENHOR da seara que mande trabalhadores para a sua seara.
[3] Ide! Eis que eu vos envio como cordeiros para o meio de lobos.
[4] Não leveis bolsa, nem alforje, nem sandálias; e a ninguém saudeis pelo caminho.
[5] Ao entrardes numa casa, dizei antes de tudo: Paz seja nesta casa!
[6] Se houver ali um filho da paz, repousará sobre ele a vossa paz; se não houver, ela voltará sobre vós.
[7] Permanecei na mesma casa, comendo e bebendo do que eles tiverem; porque digno é o trabalhador do seu salário. Não andeis a mudar de casa em casa.
[8] Quando entrardes numa cidade e ali vos receberem, comei do que vos for oferecido.

Selon Luc 10

Jésus envoie soixante-douze disciples

Mt 10.7-16

[1]Après cela, le Seigneur en désigna soixante-douze autres et les envoya devant lui, deux à deux, dans toute ville et en tout lieu où lui-même devait se rendre.
[2]Il leur disait: La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers. Priez donc le maître de la moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moisson.
[3]Allez! Je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups.
[4]Ne portez ni bourse, ni sac, ni sandales, et ne saluez personne en chemin.
[5]Dans toute maison où vous entrerez, dites d'abord: «Que la paix soit sur cette maison!»
[6]Et s'il se trouve là un homme de paix, votre paix reposera sur lui; sinon, elle reviendra à vous.
[7]Demeurez dans cette maison-là, mangez et buvez ce qu'on vous donnera, car l'ouvrier mérite son salaire. Ne passez pas de maison en maison.
[8]Dans toute ville où vous entrerez et où l'on vous accueillera, mangez ce qu'on vous offrira,

[9] Curai os enfermos que nela houver e anunciai-lhes: A vós outros está próximo o reino de Deus.

[10] Quando, porém, entrardes numa cidade e não vos receberem, saí pelas ruas e clamai:

[11] Até o pó da vossa cidade, que se nos pegou aos pés, sacudimos contra vós outros. Não obstante, sabei que está próximo o reino de Deus.

[12] Digo-vos que, naquele dia, haverá menos rigor para Sodoma do que para aquela cidade.

Ai das cidades impenitentes!
Mateus 11.20-24

[13] Ai de ti, Corazim! Ai de ti, Betsaida! Porque, se em Tiro e em Sidom, se tivessem operado os milagres que em vós se fizeram, há muito que elas se teriam arrependido, assentadas em pano de saco e cinza.

[14] Contudo, no Juízo, haverá menos rigor para Tiro e Sidom do que para vós outras.

[15] Tu, Cafarnaum, elevar-te-ás, porventura, até ao céu? Descerás até ao inferno.

[16] Quem vos der ouvidos ouve-me a mim; e quem vos rejeitar a mim me rejeita; quem, porém, me rejeitar rejeita aquele que me enviou.

O regresso dos setenta

[17] Então, regressaram os setenta, possuídos de alegria, dizendo: SENHOR,

[9]guérissez les malades qui s'y trouveront, et dites-leur: «Le règne de Dieu s'est approché de vous.»

[10]Mais dans toute ville où vous entrerez et où l'on ne vous accueillera pas, allez dans les grandes rues et dites:

[11]«Même la poussière de votre ville qui s'est attachée à nos pieds, nous la secouons pour vous la rendre; sachez pourtant que le règne de Dieu s'est approché.»

[12]Je vous dis qu'en ce jour-là ce sera moins dur pour Sodome que pour cette ville-là.

Les villes qui refusent de croire
Mt 11.21-23

[13]Quel malheur pour toi, Chorazin! Quel malheur pour toi, Bethsaïda! Si les miracles qui ont été faits chez vous avaient été faits à Tyr et à Sidon, il y a longtemps que leurs habitants auraient changé radicalement, qu'ils se seraient vêtus de sacs et assis dans la cendre!

[14]C'est pourquoi, lors du jugement, ce sera moins dur pour Tyr et Sidon que pour vous.

[15]Et toi, Capharnaüm, seras-tu élevée jusqu'au ciel? Tu descendras jusqu'au séjour des morts!

[16]Celui qui vous écoute m'écoute, celui qui vous rejette me rejette, et celui qui me rejette rejette celui qui m'a envoyé.

Le retour des soixante-douze disciples

[17]Les soixante-douze revinrent avec joie et dirent: Seigneur, même les démons nous sont soumis par ton nom.

os próprios demônios se nos submetem pelo teu nome!

[18] Mas ele lhes disse: Eu via Satanás caindo do céu como um relâmpago.

[19] Eis aí vos dei autoridade para pisardes serpentes e escorpiões e sobre todo o poder do inimigo, e nada, absolutamente, vos causará dano.

[20] Não obstante, alegrai-vos, não porque os espíritos se vos submetem, e sim porque o vosso nome está arrolado nos céus.

Jesus, o Salvador dos humildes
Mateus 11.25-27

[21] Naquela hora, exultou Jesus no Espírito Santo e exclamou: Graças te dou, ó Pai, SENHOR do céu e da terra, porque ocultaste estas coisas aos sábios e instruídos e as revelaste aos pequeninos. Sim, ó Pai, porque assim foi do teu agrado.

[22] Tudo me foi entregue por meu Pai. Ninguém sabe quem é o Filho, senão o Pai; e também ninguém sabe quem é o Pai, senão o Filho, e aquele a quem o Filho o quiser revelar.

[23] E, voltando-se para os seus discípulos, disse-lhes particularmente: Bem-aventurados os olhos que vêem as coisas que vós vedes.

[24] Pois eu vos afirmo que muitos profetas e reis quiseram ver o que vedes e não viram; e ouvir o que ouvis e não o ouviram.

[18]Il leur dit: Je voyais le Satan tomber du ciel comme un éclair.

[19]Je vous ai donné l'autorité pour marcher sur les serpents et les scorpions, et sur toute la puissance de l'ennemi, et rien ne pourra vous faire de mal.

[20]Cependant, ne vous réjouissez pas de ce que les esprits vous sont soumis, mais réjouissez-vous de ce que vos noms sont inscrits dans les cieux.

La joie du Fils
Mt 11.25-27

[21]A ce moment même, il fut transporté d'allégresse, sous l'action de l'Esprit saint, et il dit: Je te célèbre, Père, Seigneur du ciel et de la terre, parce que tu as caché ces choses aux sages et aux gens intelligents, et que tu les as révélées aux tout-petits. Oui, Père, parce que tel a été ton bon plaisir.

[22]Tout m'a été remis par mon Père, et personne ne sait qui est le Fils, sinon le Père, ni qui est le Père, sinon le Fils et celui à qui le Fils décide de le révéler.

Le bonheur des disciples
Mt 13.16-17

[23]Se tournant vers les disciples, il leur dit en privé: Heureux les yeux qui voient ce que vous voyez!

[24]Car je vous dis que beaucoup de prophètes et de rois ont voulu voir ce que, vous, vous regardez, et ils ne l'ont pas vu;

ils ont voulu entendre ce que vous entendez, et ils ne l'ont pas entendu.

O bom samaritano

25 E eis que certo homem, intérprete da Lei, se levantou com o intuito de pôr Jesus à prova e disse-lhe: Mestre, que farei para herdar a vida eterna?

26 Então, Jesus lhe perguntou: Que está escrito na Lei? Como interpretas?

27 A isto ele respondeu: Amarás o SENHOR, teu Deus, de todo o teu coração, de toda a tua alma, de todas as tuas forças e de todo o teu entendimento; e: Amarás o teu próximo como a ti mesmo.

28 Então, Jesus lhe disse: Respondeste corretamente; faze isto e viverás.

29 Ele, porém, querendo justificar-se, perguntou a Jesus: Quem é o meu próximo?

30 Jesus prosseguiu, dizendo: Certo homem descia de Jerusalém para Jericó e veio a cair em mãos de salteadores, os quais, depois de tudo lhe roubarem e lhe causarem muitos ferimentos, retiraram-se, deixando-o semimorto.

31 Casualmente, descia um sacerdote por aquele mesmo caminho e, vendo-o, passou de largo.

32 Semelhantemente, um levita descia por aquele lugar e, vendo-o, também passou de largo.

33 Certo samaritano, que seguia o seu caminho, passou-lhe perto e, vendo-o, compadeceu-se dele.

La parabole du bon Samaritain

Cf. Mt 22.34-40; Mc 12.28-34

25Un spécialiste de la loi se leva et lui dit, pour le mettre à l'épreuve: Maître, que dois-je faire pour hériter la vie éternelle?

26Jésus lui dit: Qu'est-il écrit dans la Loi? Comment lis-tu?

27Il répondit: Tu aimeras le Seigneur, ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta force et de toute ton intelligence, et ton prochain, comme toi-même.

28Tu as bien répondu, lui dit Jésus; fais cela, et tu vivras.

29Mais lui voulut se justifier et dit à Jésus: Et qui est mon prochain?

30Jésus reprit: Un homme descendait de Jérusalem à Jéricho. Il tomba aux mains de bandits qui le dépouillèrent, le rouèrent de coups et s'en allèrent en le laissant à demi-mort.

31Par hasard, un prêtre descendait par le même chemin; il le vit et passa à distance.

32Un lévite arriva de même à cet endroit; il le vit et passa à distance.

33Mais un Samaritain qui voyageait arriva près de lui et fut ému lorsqu'il le vit.

[34] E, chegando-se, pensou-lhe os ferimentos, aplicando-lhes óleo e vinho; e, colocando-o sobre o seu próprio animal, levou-o para uma hospedaria e tratou dele.

[34]Il s'approcha et banda ses plaies, en y versant de l'huile et du vin; puis il le plaça sur sa propre monture, le conduisit à une hôtellerie et prit soin de lui.

[35] No dia seguinte, tirou dois denários e os entregou ao hospedeiro, dizendo: Cuida deste homem, e, se alguma coisa gastares a mais, eu to indenizarei quando voltar.

[35]Le lendemain, il sortit deux deniers, les donna à l'hôtelier et dit: «Prends soin de lui, et ce que tu dépenseras en plus, je te le paierai moi-même à mon retour.»

[36] Qual destes três te parece ter sido o próximo do homem que caiu nas mãos dos salteadores?

[36]Lequel de ces trois te semble avoir été le prochain de celui qui était tombé aux mains des bandits?

[37] Respondeu-lhe o intérprete da Lei: O que usou de misericórdia para com ele. Então, lhe disse: Vai e procede tu de igual modo.

[37]Il répondit: C'est celui qui a montré de la compassion envers lui. Jésus lui dit: Va, et toi aussi, fais de même.

Marta e Maria

Jésus chez Marthe et Marie

[38] Indo eles de caminho, entrou Jesus num povoado. E certa mulher, chamada Marta, hospedou-o na sua casa.

[38]Pendant qu'ils étaient en route, il entra dans un village, et une femme nommée Marthe le reçut.

[39] Tinha ela uma irmã, chamada Maria, e esta quedava-se assentada aos pés do SENHOR a ouvir-lhe os ensinamentos.

[39]Sa sœur, appelée Marie, s'était assise aux pieds du Seigneur et écoutait sa parole.

[40] Marta agitava-se de um lado para outro, ocupada em muitos serviços. Então, se aproximou de Jesus e disse: SENHOR, não te importas de que minha irmã tenha deixado que eu fique a servir sozinha? Ordena-lhe, pois, que venha ajudar-me.

[40]Marthe, qui s'affairait à beaucoup de tâches, survint et dit: Seigneur, tu ne te soucies pas de ce que ma sœur me laisse faire le travail toute seule? Dis-lui donc de m'aider.

[41] Respondeu-lhe o SENHOR: Marta! Marta! Andas inquieta e te preocupas com muitas coisas.

[41]Le Seigneur lui répondit: Marthe, Marthe, tu t'inquiètes et tu t'agites pour beaucoup de choses.

[42] Entretanto, pouco é necessário ou mesmo uma só coisa; Maria, pois, escolheu a boa parte, e esta não lhe será tirada.

[42]Une seule est nécessaire. Marie a choisi la bonne part: elle ne lui sera pas retirée.

Lucas 11

A oração dominical
Mateus 6.9-15

[1] De uma feita, estava Jesus orando em certo lugar; quando terminou, um dos seus discípulos lhe pediu: SENHOR, ensina-nos a orar como também João ensinou aos seus discípulos.

[2] Então, ele os ensinou: Quando orardes, dizei: Pai, santificado seja o teu nome; venha o teu reino;

[3] o pão nosso cotidiano dá-nos de dia em dia;

[4] perdoa-nos os nossos pecados, pois também nós perdoamos a todo o que nos deve; e não nos deixes cair em tentação.

A parábola do amigo importuno

[5] Disse-lhes ainda Jesus: Qual dentre vós, tendo um amigo, e este for procurá-lo à meia-noite e lhe disser: Amigo, empresta-me três pães,

[6] pois um meu amigo, chegando de viagem, procurou-me, e eu nada tenho que lhe oferecer.

[7] E o outro lhe responda lá de dentro, dizendo: Não me importunes; a porta já está fechada, e os meus filhos comigo também já estão deitados. Não posso levantar-me para tos dar;

[8] digo-vos que, se não se levantar para dar-lhos por ser seu amigo, todavia, o fará por causa da importunação e lhe dará tudo o de que tiver necessidade.

Jesus incita a orar
Mateus 7.7-11

Selon Luc 11

Jésus et la prière
Mt 6.9-13

[1]Il priait un jour en un certain lieu. Lorsqu'il eut achevé, un de ses disciples lui dit: Seigneur, enseigne-nous à prier, comme Jean aussi l'a enseigné à ses disciples.

[2]Il leur dit: Quand vous priez, dites: Père, que ton nom soit reconnu pour sacré, que ton règne vienne!

[3]Donne-nous, chaque jour, notre pain pour ce jour;

[4]pardonne-nous nos péchés, car nous aussi, nous remettons sa dette à quiconque nous doit quelque chose; et ne nous fais pas entrer dans l'épreuve.

[5]Il leur dit encore: Qui d'entre vous aura un ami chez qui il se rendra au milieu de la nuit pour lui dire: «Mon ami, prête-moi trois pains,

[6]car un de mes amis est arrivé de voyage chez moi, et je n'ai rien à lui offrir.»

[7]Si, de l'intérieur, l'autre lui répond: «Cesse de m'importuner; la porte est déjà fermée, mes enfants et moi nous sommes au lit, je ne peux me lever pour te donner des pains»,

[8]– je vous le dis, même s'il ne se lève pas pour les lui donner parce qu'il est son ami, il se lèvera à cause de son insistance effrontée et il lui donnera tout ce dont il a besoin.

Mt 7.7-11

9 Por isso, vos digo: Pedi, e dar-se-vos-á; buscai, e achareis; batei, e abrir-se-vos-á.

9Eh bien, moi, je vous dis: Demandez, et l'on vous donnera; cherchez, et vous trouverez; frappez, et l'on vous ouvrira.

10 Pois todo o que pede recebe; o que busca encontra; e a quem bate, abrir-se-lhe-á.

10Car quiconque demande reçoit, qui cherche trouve, et à qui frappe on ouvrira.

11 Qual dentre vós é o pai que, se o filho lhe pedir [pão, lhe dará uma pedra? Ou se pedir] um peixe, lhe dará em lugar de peixe uma cobra?

11Quel père parmi vous, si son fils lui demande un poisson, lui donnera un serpent au lieu d'un poisson?

12 Ou, se lhe pedir um ovo lhe dará um escorpião?

12Ou bien, s'il demande un œuf, lui donnera-t-il un scorpion?

13 Ora, se vós, que sois maus, sabeis dar boas dádivas aos vossos filhos, quanto mais o Pai celestial dará o Espírito Santo àqueles que lho pedirem?

13Si donc vous, tout mauvais que vous êtes, vous savez donner de bonnes choses à vos enfants, à combien plus forte raison le Père céleste donnera-t-il l'Esprit saint à ceux qui le lui demandent!

A cura de um endemoninhado mudo. A blasfêmia dos fariseus. Jesus se defende

Mateus 12.22-32; Marcos 3.20-30

Jésus a-t-il partie liée avec les démons?

Mt 12.22-30; Mc 3.22-27

14 De outra feita, estava Jesus expelindo um demônio que era mudo. E aconteceu que, ao sair o demônio, o mudo passou a falar; e as multidões se admiravam.

14Il chassait un démon qui était muet. Lorsque le démon fut sorti, le muet parla, et les foules furent étonnées.

15 Mas alguns dentre eles diziam: Ora, ele expele os demônios pelo poder de Belzebu, o maioral dos demônios.

15Mais quelques-uns dirent: C'est par Béelzéboul, le prince des démons, qu'il chasse les démons!

16 E outros, tentando-o, pediam dele um sinal do céu.

16Et d'autres, pour le mettre à l'épreuve, lui demandaient un signe venant du ciel.

17 E, sabendo ele o que se lhes passava pelo espírito, disse-lhes: Todo reino dividido contra si mesmo ficará deserto, e casa sobre casa cairá.

17Comme il connaissait leurs pensées, il leur dit: Tout royaume divisé contre lui-même va à sa ruine; les maisons y tombent les unes sur les autres.

18 Se também Satanás estiver dividido contra si mesmo, como subsistirá o seu reino? Isto, porque dizeis que eu expulso os demônios por Belzebu.

18Si donc le Satan est divisé contre lui-même, comment son royaume tiendra-t-il, puisque vous dites que c'est par Béelzéboul que je chasse les démons?

[19] E, se eu expulso os demônios por Belzebu, por quem os expulsam vossos filhos? Por isso, eles mesmos serão os vossos juízes.

[20] Se, porém, eu expulso os demônios pelo dedo de Deus, certamente, é chegado o reino de Deus sobre vós.

[21] Quando o valente, bem armado, guarda a sua própria casa, ficam em segurança todos os seus bens.

[22] Sobrevindo, porém, um mais valente do que ele, vence-o, tira-lhe a armadura em que confiava e lhe divide os despojos.

[23] Quem não é por mim é contra mim; e quem comigo não ajunta espalha.

A estratégia de Satanás
Mateus 12.43-45

[24] Quando o espírito imundo sai do homem, anda por lugares áridos, procurando repouso; e, não o achando, diz: Voltarei para minha casa, donde saí.

[25] E, tendo voltado, a encontra varrida e ornamentada.

[26] Então, vai e leva consigo outros sete espíritos, piores do que ele, e, entrando, habitam ali; e o último estado daquele homem se torna pior do que o primeiro.

A exclamação de uma mulher

[27] Ora, aconteceu que, ao dizer Jesus estas palavras, uma mulher, que estava entre a multidão, exclamou e disse-lhe: Bem-aventurada aquela que te concebeu, e os seios que te amamentaram!

[19]Et si, moi, je chasse les démons par Béelzéboul, vos fils, par qui les chassent-ils? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges.

[20]Mais si c'est par le doigt de Dieu que, moi, je chasse les démons, c'est donc que le règne de Dieu est parvenu jusqu'à vous.

[21]Lorsqu'un homme fort et bien armé garde sa propriété, ses biens sont en sûreté.

[22]Mais si un plus fort que lui survient et le bat, il lui enlève toutes les armes auxquelles il se fiait, et il peut distribuer le butin qu'il lui a pris.

[23]Celui qui n'est pas avec moi est contre moi, et celui qui ne rassemble pas avec moi disperse.

Le retour de l'esprit impur
Mt 12.43-45

[24]Lorsque l'esprit impur est sorti de l'être humain, il passe par des lieux arides, cherche du repos et, comme il n'en trouve pas, il se dit: «Je vais retourner dans ma maison, celle d'où je suis sorti.»

[25]Quand il arrive, il la trouve balayée et ornée.

[26]Alors il s'en va chercher sept autres esprits plus mauvais que lui; ils entrent là et s'installent, et la condition dernière de cet homme-là est pire que la première.

Le vrai bonheur

[27]Tandis qu'il parlait ainsi, une femme éleva la voix du milieu de la foule et lui dit: Heureux le ventre qui t'a porté et les seins qui t'ont allaité!

[28] Ele, porém, respondeu: Antes, bem-aventurados são os que ouvem a palavra de Deus e a guardam!

O sinal de Jonas
Mateus 12.38-42

[29] Como afluíssem as multidões, passou Jesus a dizer: Esta é geração perversa! Pede sinal; mas nenhum sinal lhe será dado, senão o de Jonas.

[30] Porque, assim como Jonas foi sinal para os ninivitas, o Filho do Homem o será para esta geração.

[31] A rainha do Sul se levantará, no Juízo, com os homens desta geração e os condenará; porque veio dos confins da terra para ouvir a sabedoria de Salomão. E eis aqui está quem é maior do que Salomão.

[32] Ninivitas se levantarão, no Juízo, com esta geração e a condenarão; porque se arrependeram com a pregação de Jonas. E eis aqui está quem é maior do que Jonas.

A parábola da candeia
Mateus 6.22-23

[33] Ninguém, depois de acender uma candeia, a põe em lugar escondido, nem debaixo do alqueire, mas no velador, a fim de que os que entram vejam a luz.

[34] São os teus olhos a lâmpada do teu corpo; se os teus olhos forem bons, todo o teu corpo será luminoso; mas, se forem maus, o teu corpo ficará em trevas.

[35] Repara, pois, que a luz que há em ti não sejam trevas.

[28]Mais il répondit: Heureux plutôt ceux qui entendent la parole de Dieu et qui l'observent!

Le signe de Jonas et le Fils de l'homme
Mt 12.38-42

[29]Comme les foules s'amassaient, il se mit à dire: Cette génération est une génération mauvaise: elle cherche un signe; il ne lui sera pas donné d'autre signe que le signe de Jonas.

[30]En effet, de même que Jonas fut un signe pour les Ninivites, de même le Fils de l'homme en sera un pour cette génération.

[31]La reine du Sud se réveillera, lors du jugement, avec les hommes de cette génération, et elle les condamnera, parce qu'elle est venue des extrémités de la terre pour entendre la sagesse de Salomon; et pourtant il y a ici plus que Salomon.

[32]Les hommes de Ninive se lèveront, lors du jugement, avec cette génération, et ils la condamneront, parce qu'ils ont changé radicalement à la proclamation de Jonas; et pourtant il y a ici plus que Jonas.

La lampe du corps

[33]Personne n'allume une lampe pour la mettre dans une cachette ou sous le boisseau; mais on la met sur le porte-lampe, afin que ceux qui entrent voient la lumière.

Mt 6.22-23

[34]Ton œil est la lampe du corps. Lorsque ton œil est bon, tout ton corps aussi est illuminé; mais s'il est mauvais, ton corps aussi est dans les ténèbres.

[35]Prends donc garde que la lumière qui est en toi ne soit ténèbres.

[36] Se, portanto, todo o teu corpo for luminoso, sem ter qualquer parte em trevas, será todo resplandecente como a candeia quando te ilumina em plena luz.

[36]Si donc tout ton corps est illuminé, sans avoir aucune partie dans les ténèbres, il sera entièrement illuminé, comme lorsque la lampe t'illumine de son éclat.

Jesus censura os fariseus

Jésus accuse les pharisiens et les spécialistes de la loi

Mt 23.4-36

[37] Ao falar Jesus estas palavras, um fariseu o convidou para ir comer com ele; então, entrando, tomou lugar à mesa.

[37]Tandis qu'il parlait, un pharisien l'invite à déjeuner chez lui. Il entra et se mit à table.

[38] O fariseu, porém, admirou-se ao ver que Jesus não se lavara primeiro, antes de comer.

[38]Le pharisien vit avec étonnement qu'il n'avait pas fait les ablutions rituelles avant le déjeuner.

[39] O SENHOR, porém, lhe disse: Vós, fariseus, limpais o exterior do copo e do prato; mas o vosso interior está cheio de rapina e perversidade.

[39]Mais le Seigneur lui dit: Vous, les pharisiens, vous purifiez le dehors de la coupe et du plat, et à l'intérieur vous êtes pleins de rapacité et de méchanceté.

[40] Insensatos! Quem fez o exterior não é o mesmo que fez o interior?

[40]Gens déraisonnables! celui qui a fait le dehors n'a-t-il pas fait aussi le dedans?

[41] Antes, dai esmola do que tiverdes, e tudo vos será limpo.

[41]Donnez plutôt, par des actes de compassion, ce qui est dedans, et tout sera pur pour vous.

[42] Mas ai de vós, fariseus! Porque dais o dízimo da hortelã, da arruda e de todas as hortaliças e desprezais a justiça e o amor de Deus; devíeis, porém, fazer estas coisas, sem omitir aquelas.

[42]Mais quel malheur pour vous, les pharisiens! Vous payez la dîme de la menthe, de la rue et de toutes les plantes potagères, et vous négligez la justice et l'amour de Dieu! C'est cela qu'il fallait pratiquer, sans omettre le reste.

[43] Ai de vós, fariseus! Porque gostais da primeira cadeira nas sinagogas e das saudações nas praças.

[43]Quel malheur pour vous, les pharisiens! Vous aimez avoir le premier siège dans les synagogues et être salués sur les places publiques!

[44] Ai de vós que sois como as sepulturas invisíveis, sobre as quais os homens passam sem o saber!

[44]Quel malheur pour vous! Vous êtes comme les tombeaux que rien ne signale, et sur lesquels on marche sans le savoir!

Ai dos intérpretes da Lei!

[45] Então, respondendo um dos intérpretes da Lei, disse a Jesus: Mestre, dizendo estas coisas, também nos ofendes a nós outros!

[45]Un des spécialistes de la loi s'écria: Maître, en disant cela, tu nous outrages, nous aussi!

[46] Mas ele respondeu: Ai de vós também, intérpretes da Lei! Porque sobrecarregais os homens com fardos superiores às suas forças, mas vós mesmos nem com um dedo os tocais.

[46]Il répondit: Quel malheur pour vous aussi, spécialistes de la loi! Vous chargez les gens de charges difficiles à porter, et vous n'y touchez pas vous-mêmes d'un doigt!

[47] Ai de vós! Porque edificais os túmulos dos profetas que vossos pais assassinaram.

[47]Quel malheur pour vous! Vous construisez les tombeaux des prophètes, alors que ce sont vos pères qui les ont tués!

[48] Assim, sois testemunhas e aprovais com cumplicidade as obras dos vossos pais; porque eles mataram os profetas, e vós lhes edificais os túmulos.

[48]Vous êtes donc témoins et vous approuvez les œuvres de vos pères, car eux, ils ont tué les prophètes, et vous, vous construisez!

[49] Por isso, também disse a sabedoria de Deus: Enviar-lhes-ei profetas e apóstolos, e a alguns deles matarão e a outros perseguirão,

[49]C'est pourquoi la sagesse de Dieu a dit: Je leur enverrai des prophètes et des apôtres; ils en tueront et en persécuteront,

[50] para que desta geração se peçam contas do sangue dos profetas, derramado desde a fundação do mundo;

[50]afin qu'il soit demandé compte à cette génération du sang de tous les prophètes qui a été répandu depuis la fondation du monde,

[51] desde o sangue de Abel até ao de Zacarias, que foi assassinado entre o altar e a casa de Deus. Sim, eu vos afirmo, contas serão pedidas a esta geração.

[51]depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie, que l'on a fait périr entre l'autel et la Maison; oui, je vous le dis, il en sera demandé compte à cette génération.

[52] Ai de vós, intérpretes da Lei! Porque tomastes a chave da ciência; contudo, vós mesmos não entrastes e impedistes os que estavam entrando.

[52]Quel malheur pour vous, les spécialistes de la loi! Vous avez enlevé la clef de la connaissance; vous-mêmes n'êtes pas entrés, et ceux qui voulaient entrer, vous les en avez empêchés.

O plano para tirar a vida de Jesus

[53] Saindo Jesus dali, passaram os escribas e fariseus a argüi-lo com veemência,

[53]Quand il fut sorti de là, les scribes et les pharisiens commencèrent à le presser

procurando confundi-lo a respeito de muitos assuntos,
[54] com o intuito de tirar das suas próprias palavras motivos para o acusar.

violemment et à le faire parler sur beaucoup de sujets,
[54]lui tendant des pièges, pour s'emparer de quelque parole qui sorte de sa bouche.

Lucas 12

O fermento dos fariseus. Algumas admoestações

[1] Posto que miríades de pessoas se aglomeraram, a ponto de uns aos outros se atropelarem, passou Jesus a dizer, antes de tudo, aos seus discípulos: Acautelai-vos do fermento dos fariseus, que é a hipocrisia.

[2] Nada há encoberto que não venha a ser revelado; e oculto que não venha a ser conhecido.

[3] Porque tudo o que dissestes às escuras será ouvido em plena luz; e o que dissestes aos ouvidos no interior da casa será proclamado dos eirados.

[4] Digo-vos, pois, amigos meus: não temais os que matam o corpo e, depois disso, nada mais podem fazer.

[5] Eu, porém, vos mostrarei a quem deveis temer: temei aquele que, depois de matar, tem poder para lançar no inferno. Sim, digo-vos, a esse deveis temer.

[6] Não se vendem cinco pardais por dois asses? Entretanto, nenhum deles está em esquecimento diante de Deus.

[7] Até os cabelos da vossa cabeça estão todos contados. Não temais! Bem mais valeis do que muitos pardais.

Selon Luc 12

Ceux qui se déclarent pour Jésus

[1]Sur ces entrefaites, la foule s'étant rassemblée par dizaines de milliers, au point que les gens s'écrasaient les uns les autres, il se mit à dire, à ses disciples d'abord: Gardez-vous du levain des pharisiens, qui est l'hypocrisie.

Mt 10.26-33

[2]Il n'y a rien de voilé qui ne doive être révélé, rien de caché qui ne doive être connu.

[3]C'est pourquoi tout ce que vous aurez dit dans les ténèbres sera entendu en plein jour; ce que vous aurez chuchoté à l'oreille, dans les pièces les plus retirées, sera proclamé sur les toits en terrasse.

[4]Je vous le dis, à vous, mes amis: ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui, après cela, ne peuvent rien faire de plus.

[5]Je vais vous montrer qui vous devez craindre. Craignez celui qui, après avoir tué, a l'autorité pour jeter dans la géhenne; oui, je vous le dis, c'est lui que vous devez craindre.

[6]Ne vend-on pas cinq moineaux pour deux as? Cependant, pas un seul d'entre eux n'est oublié devant Dieu.

[7]Même les cheveux de votre tête sont tous comptés. N'ayez donc pas peur; vous valez plus que beaucoup de moineaux.

8 Digo-vos ainda: todo aquele que me confessar diante dos homens, também o Filho do Homem o confessará diante dos anjos de Deus;

9 mas o que me negar diante dos homens será negado diante dos anjos de Deus.

10 Todo aquele que proferir uma palavra contra o Filho do Homem, isso lhe será perdoado; mas, para o que blasfemar contra o Espírito Santo, não haverá perdão.

11 Quando vos levarem às sinagogas e perante os governadores e as autoridades, não vos preocupeis quanto ao modo por que respondereis, nem quanto às coisas que tiverdes de falar.

12 Porque o Espírito Santo vos ensinará, naquela mesma hora, as coisas que deveis dizer.

Jesus reprova a avareza

13 Nesse ponto, um homem que estava no meio da multidão lhe falou: Mestre, ordena a meu irmão que reparta comigo a herança.

14 Mas Jesus lhe respondeu: Homem, quem me constituiu juiz ou partidor entre vós?

15 Então, lhes recomendou: Tende cuidado e guardai-vos de toda e qualquer avareza; porque a vida de um homem não consiste na abundância dos bens que ele possui.

16 E lhes proferiu ainda uma parábola, dizendo: O campo de um homem rico produziu com abundância.

8Je vous le dis, quiconque se reconnaît en moi devant les gens, le Fils de l'homme se reconnaîtra aussi en lui devant les anges de Dieu;

9mais celui qui m'aura renié devant les gens sera renié devant les anges de Dieu.

10Et quiconque parlera contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné, mais à celui qui blasphémera contre l'Esprit saint, il ne sera pas pardonné.

11Quand on vous mènera devant les synagogues, les princes et les autorités, ne vous inquiétez pas de la manière dont vous présenterez votre défense, ni de ce que vous direz;

12car l'Esprit saint vous enseignera au moment même ce qu'il faudra dire.

La parabole du riche déraisonnable

13Quelqu'un de la foule lui dit: Maître, dis à mon frère de partager avec moi notre héritage.

14Il lui répondit: Qui a fait de moi votre juge ou votre arbitre?

15Puis il leur dit: Veillez à vous garder de toute avidité; car même dans l'abondance, la vie d'un homme ne dépend pas de ses biens.

16Il leur dit une parabole: La terre d'un homme riche avait beaucoup rapporté.

[17] E arrazoava consigo mesmo, dizendo: Que farei, pois não tenho onde recolher os meus frutos?

[18] E disse: Farei isto: destruirei os meus celeiros, reconstruí-los-ei maiores e aí recolherei todo o meu produto e todos os meus bens.

[19] Então, direi à minha alma: tens em depósito muitos bens para muitos anos; descansa, come, bebe e regala-te.

[20] Mas Deus lhe disse: Louco, esta noite te pedirão a tua alma; e o que tens preparado, para quem será?

[21] Assim é o que entesoura para si mesmo e não é rico para com Deus.

A ansiosa solicitude pela vida

Mateus 6.25-34

[22] A seguir, dirigiu-se Jesus a seus discípulos, dizendo: Por isso, eu vos advirto: não andeis ansiosos pela vossa vida, quanto ao que haveis de comer, nem pelo vosso corpo, quanto ao que haveis de vestir.

[23] Porque a vida é mais do que o alimento, e o corpo, mais do que as vestes.

[24] Observai os corvos, os quais não semeiam, nem ceifam, não têm despensa nem celeiros; todavia, Deus os sustenta. Quanto mais valeis do que as aves!

[25] Qual de vós, por ansioso que esteja, pode acrescentar um côvado ao curso da sua vida?

[17]Il raisonnait, se disant: Que vais-je faire? car je n’ai pas assez de place pour recueillir mes récoltes.

[18]Voici, dit-il, ce que je vais faire: je vais démolir mes granges, j’en construirai de plus grandes, j’y recueillerai tout mon blé et mes biens,

[19]et alors je pourrai me dire: «Tu as beaucoup de biens en réserve, pour de nombreuses années; repose-toi, mange, bois et fais la fête.»

[20]Mais Dieu lui dit: Homme déraisonnable, cette nuit même ta vie te sera redemandée! Et ce que tu as préparé, à qui cela ira-t-il?

[21]Ainsi en est-il de celui qui amasse des trésors pour lui-même et qui n’est pas riche pour Dieu.

Avoir confiance en Dieu

Mt 6.25-34

[22]Il dit ensuite à ses disciples: C’est pourquoi je vous dis: Ne vous inquiétez pas, pour votre vie, de ce que vous mangerez ni, pour votre corps, de ce dont vous serez vêtus.

[23]Car la vie est plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement.

[24]Considérez les corbeaux: ils ne sèment pas, ils ne moissonnent pas, ils n’ont ni cellier, ni grange; et Dieu les nourrit. Or vous valez plus que les oiseaux, combien plus!

[25]Qui de vous peut, par ses inquiétudes, rallonger tant soit peu la durée de sa vie?

[26] Se, portanto, nada podeis fazer quanto às coisas mínimas, por que andais ansiosos pelas outras?

[27] Observai os lírios; eles não fiam, nem tecem. Eu, contudo, vos afirmo que nem Salomão, em toda a sua glória, se vestiu como qualquer deles.

[28] Ora, se Deus veste assim a erva que hoje está no campo e amanhã é lançada no forno, quanto mais tratando-se de vós, homens de pequena fé!

[29] Não andeis, pois, a indagar o que haveis de comer ou beber e não vos entregueis a inquietações.

[30] Porque os gentios de todo o mundo é que procuram estas coisas; mas vosso Pai sabe que necessitais delas.

[31] Buscai, antes de tudo, o seu reino, e estas coisas vos serão acrescentadas.

[32] Não temais, ó pequenino rebanho; porque vosso Pai se agradou em dar-vos o seu reino.

[33] Vendei os vossos bens e dai esmola; fazei para vós outros bolsas que não desgastem, tesouro inextinguível nos céus, onde não chega o ladrão, nem a traça consome,

[34] porque, onde está o vosso tesouro, aí estará também o vosso coração.

A parábola do servo vigilante

[26]Si donc vous ne pouvez pas même la moindre chose, pourquoi vous inquiétez-vous du reste?

[27]Considérez comment poussent les lis: ils ne travaillent pas, ils ne filent pas; cependant je vous dis que pas même Salomon, dans toute sa gloire, n'a été vêtu comme l'un d'eux.

[28]Si Dieu habille ainsi l'herbe qui est aujourd'hui dans les champs et qui demain sera jetée au four, à combien plus forte raison le fera-t-il pour vous, gens de peu de foi!

[29]Et vous, ne cherchez pas ce que vous allez manger ou ce que vous allez boire, et ne vous tourmentez pas.

[30]Tout cela, en effet, c'est ce que les gens de toutes les nations du monde recherchent sans relâche; votre Père sait que vous en avez besoin.

[31]Cherchez plutôt son règne, et cela vous sera donné par surcroît.

[32]N'aie pas peur, petit troupeau; car il a plu à votre Père de vous donner le Royaume.

Un trésor dans les cieux

Mt 6.19-21

[33]Vendez vos biens et donnez-les par des actes de compassion. Faites-vous des bourses qui ne s'usent pas, un trésor inépuisable dans les cieux, là où aucun voleur n'approche et où aucune mite ne ronge.

[34]Car là où est votre trésor, là aussi sera votre cœur.

Paraboles sur la vigilance

[35] Cingido esteja o vosso corpo, e acesas, as vossas candeias.

[36] Sede vós semelhantes a homens que esperam pelo seu senhor, ao voltar ele das festas de casamento; para que, quando vier e bater à porta, logo lha abram.

[37] Bem-aventurados aqueles servos a quem o senhor, quando vier, os encontre vigilantes; em verdade vos afirmo que ele há de cingir-se, dar-lhes lugar à mesa e, aproximando-se, os servirá.

[38] Quer ele venha na segunda vigília, quer na terceira, bem-aventurados serão eles, se assim os achar.

[39] Sabei, porém, isto: se o pai de família soubesse a que hora havia de vir o ladrão, [vigiaria e] não deixaria arrombar a sua casa.

[40] Ficai também vós apercebidos, porque, à hora em que não cuidais, o Filho do Homem virá.

[41] Então, Pedro perguntou: SENHOR, proferes esta parábola para nós ou também para todos?

[42] Disse o SENHOR: Quem é, pois, o mordomo fiel e prudente, a quem o senhor confiará os seus conservos para dar-lhes o sustento a seu tempo?

[43] Bem-aventurado aquele servo a quem seu senhor, quando vier, achar fazendo assim.

[44] Verdadeiramente, vos digo que lhe confiará todos os seus bens.

[35]Tenez-vous prêts, la ceinture aux reins et les lampes allumées.

[36]Vous aussi, soyez semblables à ces hommes qui attendent que leur maître revienne des noces, afin de lui ouvrir sitôt qu'il arrivera et frappera.

[37]Heureux ces esclaves que le maître, à son arrivée, trouvera en train de veiller! Amen, je vous le dis, il se mettra à son tour en tenue de travail, il les installera à table et il viendra les servir.

[38]Qu'il arrive à la deuxième ou à la troisième veille, s'il les trouve ainsi, heureux sont-ils!

Mt 24.43-51

[39]Sachez-le bien, si le maître de maison savait à quelle heure le voleur doit venir, il ne laisserait pas fracturer sa maison.

[40]Vous aussi, soyez prêts, car le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne pensez pas.

[41]Pierre lui dit: Seigneur, est-ce à nous que tu adresses cette parabole, ou aussi à tous?

[42]Le Seigneur dit: Quel est donc l'intendant avisé et digne de confiance que le maître nommera responsable de ses gens, pour leur donner leur ration de blé en temps voulu?

[43]Heureux cet esclave, celui que son maître, à son arrivée, trouvera occupé de la sorte!

[44]En vérité, je vous le dis, il le nommera responsable de tous ses biens.

45 Mas, se aquele servo disser consigo mesmo: Meu senhor tarda em vir, e passar a espancar os criados e as criadas, a comer, a beber e a embriagar-se,

46 virá o senhor daquele servo, em dia em que não o espera e em hora que não sabe, e castigá-lo-á, lançando-lhe a sorte com os infiéis.

47 Aquele servo, porém, que conheceu a vontade de seu senhor e não se aprontou, nem fez segundo a sua vontade será punido com muitos açoites.

48 Aquele, porém, que não soube a vontade do seu senhor e fez coisas dignas de reprovação levará poucos açoites. Mas àquele a quem muito foi dado, muito lhe será exigido; e àquele a quem muito se confia, muito mais lhe pedirão.

Jesus traz fogo e dissensão à terra

49 Eu vim para lançar fogo sobre a terra e bem quisera que já estivesse a arder.

50 Tenho, porém, um batismo com o qual hei de ser batizado; e quanto me angustio até que o mesmo se realize!

51 Supondes que vim para dar paz à terra? Não, eu vo-lo afirmo; antes, divisão.

52 Porque, daqui em diante, estarão cinco divididos numa casa: três contra dois, e dois contra três.

53 Estarão divididos: pai contra filho, filho contra pai; mãe contra filha, filha contra mãe; sogra contra nora, e nora contra sogra.

Os sinais dos tempos

45Mais si cet esclave se dit: «Mon maître tarde à venir», qu'il se mette à battre les serviteurs et les servantes, à manger, à boire et à s'enivrer,

46le maître de cet esclave viendra le jour où il ne s'y attend pas et à l'heure qu'il ne connaît pas, il le mettra en pièces et lui fera partager le sort des infidèles.

47L'esclave qui aura connu la volonté de son maître, mais qui n'aura rien préparé ni fait en vue de cette volonté sera battu d'un grand nombre de coups.

48En revanche, celui qui ne l'aura pas connue et aura fait des choses qui méritent un châtiment ne sera battu que de peu de coups. A quiconque il a été beaucoup donné, il sera beaucoup demandé; de celui à qui on a beaucoup confié, on exigera davantage.

Jésus, cause de division

49Je suis venu mettre un feu sur la terre; comme je voudrais qu'il soit déjà allumé!

50J'ai un baptême à recevoir; comme cela me pèse d'ici qu'il soit accompli!

Mt 10.34-36

51Pensez-vous que je sois venu donner la paix sur la terre? Non, je vous le dis, mais plutôt la division.

52Car désormais cinq dans une maison seront divisés, trois contre deux et deux contre trois;

53père contre fils et filscontre père, mère contre fille et fille contre mère, belle-mère contre belle-fille et belle-fille contre belle-mère.

Comprendre le sens des temps

54 Disse também às multidões: Quando vedes aparecer uma nuvem no poente, logo dizeis que vem chuva, e assim acontece;

55 e, quando vedes soprar o vento sul, dizeis que haverá calor, e assim acontece.

56 Hipócritas, sabeis interpretar o aspecto da terra e do céu e, entretanto, não sabeis discernir esta época?

57 E por que não julgais também por vós mesmos o que é justo?

58 Quando fores com o teu adversário ao magistrado, esforça-te para te livrares desse adversário no caminho; para que não suceda que ele te arraste ao juiz, o juiz te entregue ao meirinho e o meirinho te recolha à prisão.

59 Digo-te que não sairás dali enquanto não pagares o último centavo.

Lucas 13

A morte dos galileus e a queda da torre de Siloé

1 Naquela mesma ocasião, chegando alguns, falavam a Jesus a respeito dos galileus cujo sangue Pilatos misturara com os sacrifícios que os mesmos realizavam.

2 Ele, porém, lhes disse: Pensais que esses galileus eram mais pecadores do que todos os outros galileus, por terem padecido estas coisas?

3 Não eram, eu vo-lo afirmo; se, porém, não vos arrependerdes, todos igualmente perecereis.

54Il disait encore aux foules: Quand vous voyez un nuage se lever à l'ouest, vous dites aussitôt: «La pluie vient.» Et cela arrive.

55Et quand c'est le vent du sud qui souffle, vous dites: «Il va faire chaud.» Et cela arrive.

56Hypocrites, vous savez apprécier l'aspect de la terre et du ciel; comment pouvez-vous ne pas savoir apprécier ce temps-ci?

S'arranger avec son adversaire

Mt 5.25-26

57Et pourquoi ne jugez-vous pas par vous-mêmes de ce qui est juste?

58Lorsque tu vas avec ton adversaire devant un chef, tâche en chemin de te dégager de lui, de peur qu'il ne te traîne devant le juge, que le juge ne te livre à l'huissier, et que l'huissier ne te fasse mettre en prison.

59Je te le dis, tu n'en sortiras pas que tu n'aies payé jusqu'au dernier lepte.

Selon Luc 13

Les Galiléens massacrés par Pilate

1En ce temps-là, quelques personnes vinrent lui raconter ce qui était arrivé à des Galiléens dont Pilate avait mêlé le sang à celui de leurs sacrifices.

2Il leur répondit: Pensez-vous que ces Galiléens aient été de plus grands pécheurs que tous les autres Galiléens, parce qu'ils ont souffert de la sorte?

3Non, je vous le dis. Mais si vous ne changez pas radicalement, vous disparaîtrez tous de même.

[4] Ou cuidais que aqueles dezoito sobre os quais desabou a torre de Siloé e os matou eram mais culpados que todos os outros habitantes de Jerusalém?

[5] Não eram, eu vo-lo afirmo; mas, se não vos arrependerdes, todos igualmente perecereis.

A parábola da figueira estéril

[6] Então, Jesus proferiu a seguinte parábola: Certo homem tinha uma figueira plantada na sua vinha e, vindo procurar fruto nela, não achou.

[7] Pelo que disse ao viticultor: Há três anos venho procurar fruto nesta figueira e não acho; podes cortá-la; para que está ela ainda ocupando inutilmente a terra?

[8] Ele, porém, respondeu: SENHOR, deixa-a ainda este ano, até que eu escave ao redor dela e lhe ponha estrume.

[9] Se vier a dar fruto, bem está; se não, mandarás cortá-la.

A cura de uma enferma

[10] Ora, ensinava Jesus no sábado numa das sinagogas.

[11] E veio ali uma mulher possessa de um espírito de enfermidade, havia já dezoito anos; andava ela encurvada, sem de modo algum poder endireitar-se.

[12] Vendo-a Jesus, chamou-a e disse-lhe: Mulher, estás livre da tua enfermidade;

[13] e, impondo-lhe as mãos, ela imediatamente se endireitou e dava glória a Deus.

[4]Ou encore, ces dix-huit sur qui est tombée la tour de Siloam et qu'elle a tués, pensez-vous qu'ils aient été plus coupables que tous les autres habitants de Jérusalem?

[5]Non, je vous le dis. Mais si vous ne changez pas radicalement, vous disparaîtrez tous pareillement.

La parabole du figuier stérile

[6]Il disait aussi cette parabole: Un homme avait un figuier planté dans sa vigne. Il vint y chercher du fruit et n'en trouva pas.

[7]Alors il dit au vigneron: «Voilà trois ans que je viens chercher du fruit sur ce figuier, et je n'en trouve pas. Coupe-le donc: pourquoi occuperait-il la terre inutilement?»

[8]Le vigneron lui répondit: «Maître, laisse-le encore cette année, le temps que je creuse tout autour et que j'y mette du fumier.

[9]Peut-être produira-t-il du fruit à l'avenir; sinon, tu le couperas!»

Jésus guérit une femme infirme le jour du sabbat

[10]Il enseignait dans une des synagogues, un jour de sabbat.

[11]Or il y avait là une femme rendue infirme par un esprit depuis dix-huit ans; elle était courbée et ne pouvait absolument pas se redresser.

[12]Quand il la vit, Jésus l'appela et lui dit: Femme, tu es délivrée de ton infirmité.

[13]Et il lui imposa les mains. A l'instant même elle se redressa et se mit à glorifier Dieu.

[14] O chefe da sinagoga, indignado de ver que Jesus curava no sábado, disse à multidão: Seis dias há em que se deve trabalhar; vinde, pois, nesses dias para serdes curados e não no sábado.

[15] Disse-lhe, porém, o SENHOR: Hipócritas, cada um de vós não desprende da manjedoura, no sábado, o seu boi ou o seu jumento, para levá-lo a beber?

[16] Por que motivo não se devia livrar deste cativeiro, em dia de sábado, esta filha de Abraão, a quem Satanás trazia presa há dezoito anos?

[17] Tendo ele dito estas palavras, todos os seus adversários se envergonharam. Entretanto, o povo se alegrava por todos os gloriosos feitos que Jesus realizava.

A parábola do grão de mostarda

Mateus 13.31-32; Marcos 4.30-32

[18] E dizia: A que é semelhante o reino de Deus, e a que o compararei?

[19] É semelhante a um grão de mostarda que um homem plantou na sua horta; e cresceu e fez-se árvore; e as aves do céu aninharam-se nos seus ramos.

A parábola do fermento

Mateus 13.33

[20] Disse mais: A que compararei o reino de Deus?

[21] É semelhante ao fermento que uma mulher tomou e escondeu em três medidas de farinha, até ficar tudo levedado.

A porta estreita

[14]Mais le chef de la synagogue, indigné parce que Jésus avait réalisé cette guérison pendant le sabbat, disait à la foule: Il y a six jours pendant lesquels il faut travailler; venez donc vous faire guérir ces jours-là, et non pas le jour du sabbat!

[15]Le Seigneur lui répondit: Hypocrites, chacun de vous, pendant le sabbat, ne détache-t-il pas son bœuf ou son âne de la mangeoire pour le mener boire?

[16]Et cette femme, qui est une fille d'Abraham et que le Satan tenait liée depuis dix-huit ans, il n'aurait pas fallu la détacher de ce lien le jour du sabbat?

[17]Tandis qu'il disait cela, tous ses adversaires étaient pris de honte, et toute la foule se réjouissait de toutes les choses glorieuses qu'il faisait.

La parabole de la graine de moutarde

Mt 13.31-32; Mc 4.30-32

[18]Il disait donc: A quoi le règne de Dieu est-il semblable? A quoi le comparerai-je?

[19]Voici à quoi il est semblable: une graine de moutarde qu'un homme a prise et jetée dans son jardin; elle pousse, elle devient un arbre, et les oiseaux du ciel habitent dans ses branches.

La parabole du levain

Mt 13.33

[20]Il dit encore: A quoi comparerai-je le règne de Dieu?

[21]Voici à quoi il est semblable: du levain qu'une femme a pris et introduit dans trois séasde farine, jusqu'à ce que tout ait levé.

La porte étroite

[22] Passava Jesus por cidades e aldeias, ensinando e caminhando para Jerusalém.

[22]Il traversait les villes et les villages, et il enseignait en faisant route vers Jérusalem.

[23] E alguém lhe perguntou: SENHOR, são poucos os que são salvos?

[23]Quelqu'un lui dit: Seigneur, n'y aura-t-il que peu de gens sauvés? Il leur répondit:

[24] Respondeu-lhes: Esforçai-vos por entrar pela porta estreita, pois eu vos digo que muitos procurarão entrar e não poderão.

[24]Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite. Car, je vous le dis, beaucoup chercheront à entrer et ne le pourront pas.

[25] Quando o dono da casa se tiver levantado e fechado a porta, e vós, do lado de fora, começardes a bater, dizendo: SENHOR, abre-nos a porta, ele vos responderá: Não sei donde sois.

[25]Dès que le maître de maison se sera levé et aura fermé la porte, et que, restés dehors, vous commencerez à frapper à la porte et à dire: «Seigneur, ouvre-nous!», il vous répondra: «Vous, je ne sais pas d'où vous êtes.»

[26] Então, direis: Comíamos e bebíamos na tua presença, e ensinavas em nossas ruas.

[26]Alors vous commencerez à dire: «Nous avons mangé et bu devant toi, et tu as enseigné dans nos grandes rues!»

[27] Mas ele vos dirá: Não sei donde vós sois; apartai-vos de mim, vós todos os que praticais iniqüidades.

[27]Et il vous répondra: «Vous, je ne sais pas d'où vous êtes; éloignez-vous de moi, vous tous qui commettez l'injustice!»

[28] Ali haverá choro e ranger de dentes, quando virdes, no reino de Deus, Abraão, Isaque, Jacó e todos os profetas, mas vós, lançados fora.

[28]C'est là qu'il y aura des pleurs et des grincements de dents, quand vous verrez Abraham, Isaac, Jacob et tous les prophètes dans le royaume de Dieu, et que vous serez chassés dehors.

[29] Muitos virão do Oriente e do Ocidente, do Norte e do Sul e tomarão lugares à mesa no reino de Deus.

[29]On viendra de l'est et de l'ouest, du nord et du sud pour s'installer à table dans le royaume de Dieu.

[30] Contudo, há últimos que virão a ser primeiros, e primeiros que serão últimos.

[30]Ainsi, il y a des derniers qui seront premiers et des premiers qui seront derniers.

A mensagem de Jesus a Herodes. O lamento sobre Jerusalém

Mateus 23.37-39

Jésus et Jérusalem

[31] Naquela mesma hora, alguns fariseus vieram para dizer-lhe: Retira-te e vai-te daqui, porque Herodes quer matar-te.

[31]A ce moment même, quelques pharisiens vinrent lui dire: Va-t'en, pars d'ici, car Hérode veut te tuer.

[32] Ele, porém, lhes respondeu: Ide dizer a essa raposa que, hoje e amanhã, expulso demônios e curo enfermos e, no terceiro dia, terminarei.

[33] Importa, contudo, caminhar hoje, amanhã e depois, porque não se espera que um profeta morra fora de Jerusalém.

[34] Jerusalém, Jerusalém, que matas os profetas e apedrejas os que te foram enviados! Quantas vezes quis eu reunir teus filhos como a galinha ajunta os do seu próprio ninho debaixo das asas, e vós não o quisestes!

[35] Eis que a vossa casa vos ficará deserta. E em verdade vos digo que não mais me vereis até que venhais a dizer: Bendito o que vem em nome do SENHOR!

Lucas 14

A cura de um hidrópico

[1] Aconteceu que, ao entrar ele num sábado na casa de um dos principais fariseus para comer pão, eis que o estavam observando.
[2] Ora, diante dele se achava um homem hidrópico.
[3] Então, Jesus, dirigindo-se aos intérpretes da Lei e aos fariseus, perguntou-lhes: É ou não é lícito curar no sábado?
[4] Eles, porém, nada disseram. E, tomando-o, o curou e o despediu.
[5] A seguir, lhes perguntou: Qual de vós, se o filho ou o boi cair num poço, não o tirará logo, mesmo em dia de sábado?

[32]Il leur dit: Allez dire à ce renard: Je chasse des démons et j'accomplis des guérisons aujourd'hui et demain; le troisième jour, j'en aurai fini.

[33]Mais il faut que je poursuive ma route aujourd'hui, demain et le jour suivant; car il n'est pas possible qu'on fasse périr un prophète hors de Jérusalem.

Mt 23.37-39

[34]Jérusalem, Jérusalem, toi qui tues les prophètes et qui lapides ceux qui te sont envoyés, combien de fois j'ai voulu rassembler tes enfants comme une poule rassemble sa couvée sous ses ailes! Mais vous ne l'avez pas voulu.

[35]Eh bien, votre maison vous est abandonnée. Je vous le dis, vous ne me verrez plus jusqu'à ce que vienne le moment où vous direz: Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur!

Selon Luc 14

Encore une guérison le jour du sabbat

[1]Un jour de sabbat, il était venu manger chez l'un des chefs des pharisiens, et ceux-ci l'observaient.

[2]Un hydropique était devant lui.

[3]Jésus demanda aux spécialistes de la loi et aux pharisiens: Est-il permis ou non d'opérer une guérison pendant le sabbat?
[4]Ils gardèrent le silence. Alors il prit le malade, le guérit et le renvoya.
[5]Puis il leur dit: Lequel de vous, si son fils ou son bœuf tombe dans un puits, ne l'en retirera pas aussitôt, le jour du sabbat?

[6] A isto nada puderam responder.

Os primeiros lugares

[7] Reparando como os convidados escolhiam os primeiros lugares, propôs-lhes uma parábola:

[8] Quando por alguém fores convidado para um casamento, não procures o primeiro lugar; para não suceder que, havendo um convidado mais digno do que tu,

[9] vindo aquele que te convidou e também a ele, te diga: Dá o lugar a este. Então, irás, envergonhado, ocupar o último lugar.

[10] Pelo contrário, quando fores convidado, vai tomar o último lugar; para que, quando vier o que te convidou, te diga: Amigo, senta-te mais para cima. Ser-te-á isto uma honra diante de todos os mais convivas.

[11] Pois todo o que se exalta será humilhado; e o que se humilha será exaltado.

[12] Disse também ao que o havia convidado: Quando deres um jantar ou uma ceia, não convides os teus amigos, nem teus irmãos, nem teus parentes, nem vizinhos ricos; para não suceder que eles, por sua vez, te convidem e sejas recompensado.

[13] Antes, ao dares um banquete, convida os pobres, os aleijados, os coxos e os cegos;

[6]Et ils ne furent pas capables de répondre à cela.

Choisir la dernière place

[7]Il adressa une parabole aux invités parce qu’il remarquait comment ceux-ci choisissaient les premières places; il leur disait:

[8]Lorsque tu es invité par quelqu’un à des noces, ne va pas t’installer à la première place, de peur qu’une personne plus considérée que toi n’ait été invitée,

[9]et que celui qui vous a invités l’un et l’autre ne vienne te dire: «Cède-lui la place.» Tu aurais alors la honte d’aller t’installer à la dernière place.

[10]Mais, lorsque tu es invité, va te mettre à la dernière place, afin qu’au moment où viendra celui qui t’a invité, il te dise: «Mon ami, monte plus haut!» Alors ce sera pour toi un honneur devant tous ceux qui seront à table avec toi.

[11]En effet, quiconque s’élève sera abaissé, et celui qui s’abaisse sera élevé.

Inviter les pauvres

[12]Il disait aussi à celui qui l’avait invité: Lorsque tu donnes un déjeuner ou un dîner, ne convie pas tes amis, ni tes frères, ni les gens de ta parenté, ni des voisins riches, de peur qu’ils ne te rendent ton invitation et qu’ainsi tu sois payé de retour.

[13]Mais lorsque tu donnes un banquet, invite des pauvres, des estropiés, des infirmes, des aveugles.

[14] e serás bem-aventurado, pelo fato de não terem eles com que recompensar-te; a tua recompensa, porém, tu a receberás na ressurreição dos justos.

A parábola da grande ceia

[15] Ora, ouvindo tais palavras, um dos que estavam com ele à mesa, disse-lhe: Bem-aventurado aquele que comer pão no reino de Deus.

[16] Ele, porém, respondeu: Certo homem deu uma grande ceia e convidou muitos.

[17] À hora da ceia, enviou o seu servo para avisar aos convidados: Vinde, porque tudo já está preparado.

[18] Não obstante, todos, à uma, começaram a escusar-se. Disse o primeiro: Comprei um campo e preciso ir vê-lo; rogo-te que me tenhas por escusado.

[19] Outro disse: Comprei cinco juntas de bois e vou experimentá-las; rogo-te que me tenhas por escusado.

[20] E outro disse: Casei-me e, por isso, não posso ir.

[21] Voltando o servo, tudo contou ao seu senhor. Então, irado, o dono da casa disse ao seu servo: Sai depressa para as ruas e becos da cidade e traze para aqui os pobres, os aleijados, os cegos e os coxos.

[22] Depois, lhe disse o servo: SENHOR, feito está como mandaste, e ainda há lugar.

[14]Heureux seras-tu, parce qu’ils n’ont pas de quoi te payer de retour! En effet, tu seras payé de retour à la résurrection des justes.

La parabole du grand repas

Mt 22.1-14

[15]Après avoir entendu cela, un de ceux qui étaient à table lui dit: Heureux celui qui mangera dans le royaume de Dieu!

[16]Il lui répondit: Un homme donna un grand dîner et invita beaucoup de gens.

[17]A l’heure du dîner, il envoya son esclave dire aux invités: «Venez, c’est déjà prêt.»

[18]Mais tous, comme un seul homme, se mirent à s’excuser. Le premier lui dit: «J’ai acheté un champ et je suis contraint d’aller le voir; je t’en prie, tiens-moi pour excusé!»

[19]Un autre dit: «J’ai acheté cinq paires de bœufs, et je vais les examiner; je t’en prie, tiens-moi pour excusé!»

[20]Un autre dit: «Je viens de me marier: je ne peux pas venir!»

[21]L’esclave, de retour, rapporta tout cela à son maître. Alors le maître de maison, en colère, dit à son esclave: «Va vite dans les grandes rues de la ville, comme dans les petites, et amène ici les pauvres, les estropiés, les aveugles et les infirmes.»

[22]L’esclave dit: «Maître, ce que tu as ordonné a été fait, et il y a encore de la place!»

[23] Respondeu-lhe o senhor: Sai pelos caminhos e atalhos e obriga a todos a entrar, para que fique cheia a minha casa.

[24] Porque vos declaro que nenhum daqueles homens que foram convidados provará a minha ceia.

O serviço de Cristo exige abnegação

[25] Grandes multidões o acompanhavam, e ele, voltando-se, lhes disse:

[26] Se alguém vem a mim e não aborrece a seu pai, e mãe, e mulher, e filhos, e irmãos, e irmãs e ainda a sua própria vida, não pode ser meu discípulo.

[27] E qualquer que não tomar a sua cruz e vier após mim não pode ser meu discípulo.

[28] Pois qual de vós, pretendendo construir uma torre, não se assenta primeiro para calcular a despesa e verificar se tem os meios para a concluir?

[29] Para não suceder que, tendo lançado os alicerces e não a podendo acabar, todos os que a virem zombem dele,

[30] dizendo: Este homem começou a construir e não pôde acabar.

[31] Ou qual é o rei que, indo para combater outro rei, não se assenta primeiro para calcular se com dez mil homens poderá enfrentar o que vem contra ele com vinte mil?

[32] Caso contrário, estando o outro ainda longe, envia-lhe uma embaixada, pedindo condições de paz.

[23]Le maître dit alors à l'esclave: «Va par les chemins et le long des haies, contrains les gens à entrer, afin que ma maison soit remplie.

[24]Car, je vous le dis, aucun de ces hommes qui avaient été invités ne goûtera mon dîner.»

Renoncer à tout pour suivre Jésus

Mt 10.37-38

[25]De grandes foules faisaient route avec lui. Il se retourna et leur dit:

[26]Si quelqu'un vient à moi et ne déteste pas son père, sa mère, sa femme, ses enfants, ses frères, ses sœurs et même sa propre vie, il ne peut être mon disciple.

[27]Et quiconque ne porte pas sa croix pour venir à ma suite ne peut être mon disciple.

[28]En effet, lequel d'entre vous, s'il veut construire une tour, ne s'assied pas d'abord pour calculer la dépense et voir s'il a de quoi la terminer,

[29]de peur qu'après avoir posé les fondations, il ne soit pas capable d'achever, et que tous ceux qui le verront ne se moquent et ne disent:

[30]«Cet homme a commencé à construire, et il n'a pas été capable d'achever.»

[31]Ou bien quel roi, s'il part en guerre contre un autre roi, ne s'assied pas d'abord pour se demander s'il peut, avec dix mille hommes, affronter celui qui vient au-devant de lui avec vingt mille?

[32]Sinon, tandis que l'autre est encore loin, il lui envoie une ambassade pour demander les conditions de paix.

33 Assim, pois, todo aquele que dentre vós não renuncia a tudo quanto tem não pode ser meu discípulo.

Os discípulos, sal da terra
Mateus 5.13; Marcos 9.50

34 O sal é certamente bom; caso, porém, se torne insípido, como restaurar-lhe o sabor?

35 Nem presta para a terra, nem mesmo para o monturo; lançam-no fora. Quem tem ouvidos para ouvir, ouça.

33Ainsi donc, quiconque d'entre vous ne renonce pas à tous ses biens ne peut être mon disciple.

Si le sel devient fade
Mt 5.13; Mc 9.50

34Le sel est une bonne chose; mais si le sel devient fade, avec quoi l'assaisonnera-t-on?

35Il n'est bon ni pour la terre, ni pour le fumier; on le jette dehors. Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende!

Lucas 15

Jesus recebe pecadores

1 Aproximavam-se de Jesus todos os publicanos e pecadores para o ouvir.

2 E murmuravam os fariseus e os escribas, dizendo: Este recebe pecadores e come com eles.

A parábola da ovelha perdida
Mateus 18.10-14

3 Então, lhes propôs Jesus esta parábola:

4 Qual, dentre vós, é o homem que, possuindo cem ovelhas e perdendo uma delas, não deixa no deserto as noventa e nove e vai em busca da que se perdeu, até encontrá-la?

5 Achando-a, põe-na sobre os ombros, cheio de júbilo.

6 E, indo para casa, reúne os amigos e vizinhos, dizendo-lhes: Alegrai-vos comigo, porque já achei a minha ovelha perdida.

7 Digo-vos que, assim, haverá maior júbilo no céu por um pecador que se arrepende do que por noventa e nove justos que não necessitam de arrependimento.

Selon Luc 15

Jésus accueille les pécheurs

1Tous les collecteurs des taxes et les pécheurs s'approchaient de lui pour l'entendre.

2Les pharisiens et les scribes maugréaient: Il accueille des pécheurs et il mange avec eux!

La parabole du mouton perdu et retrouvé
Mt 18.12-14

3Mais il leur dit cette parabole:

4Quel homme d'entre vous, s'il a cent moutons et qu'il en perde un, ne laisse les quatre-vingt-dix-neuf autres dans le désert pour aller après celui qui est perdu, jusqu'à ce qu'il le retrouve?

5Lorsqu'il l'a retrouvé, il le met sur ses épaules, tout joyeux,

6et, de retour chez lui, il appelle ses amis et ses voisins pour leur dire: «Réjouissez-vous avec moi, car j'ai retrouvé mon mouton, qui était perdu!»

7De même, je vous le dis, il y aura plus de joie dans le ciel pour un seul pécheur qui change radicalement que pour quatre-

vingt-dix-neuf justes qui n'ont pas besoin d'un changement radical.

A parábola da dracma perdida

[8] Ou qual é a mulher que, tendo dez dracmas, se perder uma, não acende a candeia, varre a casa e a procura diligentemente até encontrá-la?

[9] E, tendo-a achado, reúne as amigas e vizinhas, dizendo: Alegrai-vos comigo, porque achei a dracma que eu tinha perdido.

[10] Eu vos afirmo que, de igual modo, há júbilo diante dos anjos de Deus por um pecador que se arrepende.

La parabole de la drachme perdue et retrouvée

[8]Ou bien quelle femme, si elle a dix drachmes et qu'elle perde une drachme, n'allume une lampe, ne balaie la maison et ne cherche avec soin, jusqu'à ce qu'elle la retrouve?

[9]Lorsqu'elle l'a retrouvée, elle appelle chez elle ses amies et ses voisines et dit: «Réjouissez-vous avec moi, car j'ai retrouvé la drachme que j'avais perdue!»

[10]De même, je vous le dis, il y a de la joie devant les anges de Dieu pour un seul pécheur qui change radicalement.

A parábola do filho pródigo

[11] Continuou: Certo homem tinha dois filhos;

[12] o mais moço deles disse ao pai: Pai, dá-me a parte dos bens que me cabe. E ele lhes repartiu os haveres.

[13] Passados não muitos dias, o filho mais moço, ajuntando tudo o que era seu, partiu para uma terra distante e lá dissipou todos os seus bens, vivendo dissolutamente.

[14] Depois de ter consumido tudo, sobreveio àquele país uma grande fome, e ele começou a passar necessidade.

[15] Então, ele foi e se agregou a um dos cidadãos daquela terra, e este o mandou para os seus campos a guardar porcos.

[16] Ali, desejava ele fartar-se das alfarrobas que os porcos comiam; mas ninguém lhe dava nada.

La parabole du fils perdu et retrouvé

[11]Il dit encore: Un homme avait deux fils.

[12]Le plus jeune dit à son père: «Père, donne-moi la part de fortune qui doit me revenir.» Le père partagea son bien entre eux.

[13]Peu de jours après, le plus jeune fils convertit en argent tout ce qu'il avait et partit pour un pays lointain où il dilapida sa fortune en vivant dans la débauche.

[14]Lorsqu'il eut tout dépensé, une grande famine survint dans ce pays, et il commença à manquer de tout.

[15]Il se mit au service d'un des citoyens de ce pays, qui l'envoya dans ses champs pour y faire paître les cochons.

[16]Il aurait bien désiré se rassasier des caroubes que mangeaient les cochons, mais personne ne lui en donnait.

[17] Então, caindo em si, disse: Quantos trabalhadores de meu pai têm pão com fartura, e eu aqui morro de fome!

[18] Levantar-me-ei, e irei ter com o meu pai, e lhe direi: Pai, pequei contra o céu e diante de ti;

[19] já não sou digno de ser chamado teu filho; trata-me como um dos teus trabalhadores.

[20] E, levantando-se, foi para seu pai. Vinha ele ainda longe, quando seu pai o avistou, e, compadecido dele, correndo, o abraçou, e beijou.

[21] E o filho lhe disse: Pai, pequei contra o céu e diante de ti; já não sou digno de ser chamado teu filho.

[22] O pai, porém, disse aos seus servos: Trazei depressa a melhor roupa, vesti-o, ponde-lhe um anel no dedo e sandálias nos pés;

[23] trazei também e matai o novilho cevado. Comamos e regozijemo-nos,

[24] porque este meu filho estava morto e reviveu, estava perdido e foi achado. E começaram a regozijar-se.

[25] Ora, o filho mais velho estivera no campo; e, quando voltava, ao aproximar-se da casa, ouviu a música e as danças.

[26] Chamou um dos criados e perguntou-lhe que era aquilo.

[27] E ele informou: Veio teu irmão, e teu pai mandou matar o novilho cevado, porque o recuperou com saúde.

[17]Rentré en lui-même, il se dit: «Combien d’employés, chez mon père, ont du pain de reste, alors que moi, ici, je meurs de faim?

[18]Je vais partir, j’irai chez mon père et je lui dirai: “Père, j’ai péché contre le ciel et envers toi;

[19]je ne suis plus digne d’être appelé ton fils; traite-moi comme l’un de tes employés.”»

[20]Il partit pour rentrer chez son père. Comme il était encore loin, son père le vit et fut ému; il courut se jeter à son cou et l’embrassa.

[21]Le fils lui dit: «Père, j’ai péché contre le ciel et envers toi, je ne suis plus digne d’être appelé ton fils.»

[22]Mais le père dit à ses esclaves: «Apportez vite la plus belle robe et mettez-la-lui; mettez-lui une bague au doigt et des sandales aux pieds.

[23]Amenez le veau engraissé et abattez-le. Mangeons, faisons la fête,

[24]car mon fils que voici était mort, et il a repris vie; il était perdu, et il a été retrouvé!» Et ils commencèrent à faire la fête.

[25]Or le fils aîné était aux champs. Lorsqu’il revint et s’approcha de la maison, il entendit de la musique et des danses.

[26]Il appela un des serviteurs pour lui demander ce qui se passait.

[27]Ce dernier lui dit: «Ton frère est de retour, et parce qu’il lui a été rendu en bonne santé, ton père a abattu le veau engraissé.»

[28] Ele se indignou e não queria entrar; saindo, porém, o pai, procurava conciliá-lo.

[29] Mas ele respondeu a seu pai: Há tantos anos que te sirvo sem jamais transgredir uma ordem tua, e nunca me deste um cabrito sequer para alegrar-me com os meus amigos;

[30] vindo, porém, esse teu filho, que desperdiçou os teus bens com meretrizes, tu mandaste matar para ele o novilho cevado.

[31] Então, lhe respondeu o pai: Meu filho, tu sempre estás comigo; tudo o que é meu é teu.

[32] Entretanto, era preciso que nos regozijássemos e nos alegrássemos, porque esse teu irmão estava morto e reviveu, estava perdido e foi achado.

[28]Mais il se mit en colère; il ne voulait pas entrer. Son père sortit le supplier.

[29]Alors il répondit à son père: «Il y a tant d'années que je travaille pour toi comme un esclave, jamais je n'ai désobéi à tes commandements, et jamais tu ne m'as donné un chevreau pour que je fasse la fête avec mes amis!

[30]Mais quand ton fils que voici est arrivé, lui qui a dévoré ton bien avec des prostituées, pour lui tu as abattu le veau engraissé!»

[31]Le père lui dit: «Toi, mon enfant, tu es toujours avec moi, et tout ce qui est à moi est à toi;

[32]mais il fallait bien faire la fête et se réjouir, car ton frère que voici était mort, et il a repris vie; il était perdu, et il a été retrouvé!»

Lucas 16

A parábola do administrador infiel

[1] Disse Jesus também aos discípulos: Havia um homem rico que tinha um administrador; e este lhe foi denunciado como quem estava a defraudar os seus bens.

[2] Então, mandando-o chamar, lhe disse: Que é isto que ouço a teu respeito? Presta contas da tua administração, porque já não podes mais continuar nela.

[3] Disse o administrador consigo mesmo: Que farei, pois o meu senhor me tira a administração? Trabalhar na terra não

Selon Luc 16

La parabole de l'intendant habile

[1]Il disait aussi aux disciples: Un homme riche avait un intendant; celui-ci fut accusé de dilapider ses biens.

[2]Il l'appela et lui dit: Qu'est-ce que j'entends dire de toi? Rends compte de ton intendance, car tu ne pourras plus être mon intendant.

[3]L'intendant se dit: Que vais-je faire, puisque mon maître me retire l'intendance? Bêcher? Je n'en aurais pas la force. Mendier? J'aurais honte.

posso; também de mendigar tenho vergonha.

4 Eu sei o que farei, para que, quando for demitido da administração, me recebam em suas casas.

4Je sais ce que je vais faire, pour qu'il y ait des gens qui m'accueillent chez eux quand je serai relevé de mon intendance.

5 Tendo chamado cada um dos devedores do seu senhor, disse ao primeiro: Quanto deves ao meu patrão?

5Alors il fit appeler chacun des débiteurs de son maître; il dit au premier: Combien dois-tu à mon maître?

6 Respondeu ele: Cem cados de azeite. Então, disse: Toma a tua conta, assenta-te depressa e escreve cinqüenta.

6– Cent baths d'huile, répondit-il. Et il lui dit: Prends ton billet, assieds-toi vite, écris: cinquante.

7 Depois, perguntou a outro: Tu, quanto deves? Respondeu ele: Cem coros de trigo. Disse-lhe: Toma a tua conta e escreve oitenta.

7Il dit ensuite à un autre: Et toi, combien dois-tu? – Cent kors de blé, répondit-il. Et il lui dit: Prends ton billet et écris: Quatre-vingts.

8 E elogiou o senhor o administrador infiel porque se houvera atiladamente, porque os filhos do mundo são mais hábeis na sua própria geração do que os filhos da luz.

8Le maître félicita l'intendant injuste, parce qu'il avait agi en homme avisé. Car les gens de ce monde sont plus avisés dans leurs rapports à leurs semblables que les fils de la lumière.

L'argent injuste et le bien véritable

9 E eu vos recomendo: das riquezas de origem iníqua fazei amigos; para que, quando aquelas vos faltarem, esses amigos vos recebam nos tabernáculos eternos.

9Eh bien, moi, je vous dis: Faites-vous des amis avec le Mamon de l'injustice, pour que, quand il fera défaut, ils vous accueillent dans les demeures éternelles.

10 Quem é fiel no pouco também é fiel no muito; e quem é injusto no pouco também é injusto no muito.

10Celui qui est digne de confiance dans une petite affaire est aussi digne de confiance dans une grande, et celui qui est injuste dans une petite affaire est aussi injuste dans une grande.

11 Se, pois, não vos tornastes fiéis na aplicação das riquezas de origem injusta, quem vos confiará a verdadeira riqueza?

11Si donc vous n'avez pas été dignes de confiance avec le Mamon injuste, qui vous confiera le bien véritable?

12 Se não vos tornastes fiéis na aplicação do alheio, quem vos dará o que é vosso?

12Et si vous n'avez pas été dignes de confiance pour ce qui appartenait à

quelqu'un d'autre, qui vous donnera votre propre bien?

13 Ninguém pode servir a dois senhores; porque ou há de aborrecer-se de um e amar ao outro ou se devotará a um e desprezará ao outro. Não podeis servir a Deus e às riquezas.

13Aucun domestique ne peut être esclave de deux maîtres. En effet, ou bien il détestera l'un et aimera l'autre, ou bien il s'attachera à l'un et méprisera l'autre. Vous ne pouvez être esclaves de Dieu et de Mamon.

Jesus reprova os fariseus

14 Os fariseus, que eram avarentos, ouviam tudo isto e o ridiculizavam.

14Les pharisiens, amis de l'argent, écoutaient tout cela et tournaient Jésus en dérision.

15 Mas Jesus lhes disse: Vós sois os que vos justificais a vós mesmos diante dos homens, mas Deus conhece o vosso coração; pois aquilo que é elevado entre homens é abominação diante de Deus.

15Il leur dit: Vous, vous vous faites passer pour justes devant les gens, mais Dieu connaît votre cœur; car ce qui est élevé aux yeux des gens est une abomination devant Dieu.

16 A Lei e os Profetas vigoraram até João; desde esse tempo, vem sendo anunciado o evangelho do reino de Deus, e todo homem se esforça por entrar nele.

16Jusqu'à Jean, c'étaient la Loi et les Prophètes; depuis, le royaume de Dieu est annoncé comme une bonne nouvelle, et chacun use de violence pour y entrer.

17 E é mais fácil passar o céu e a terra do que cair um til sequer da Lei.

17Or il est plus facile pour le ciel et la terre de passer que pour un seul trait de lettre de la Loi de tomber.

Acerca do divórcio
Mateus 19.9; Marcos 10.10-12

18 Quem repudiar sua mulher e casar com outra comete adultério; e aquele que casa com a mulher repudiada pelo marido também comete adultério.

18Quiconque répudie sa femme et en épouse une autre commet l'adultère, et celui qui épouse une femme répudiée par son mari commet l'adultère.

O rico e o mendigo

19 Ora, havia certo homem rico que se vestia de púrpura e de linho finíssimo e que, todos os dias, se regalava esplendidamente.

La parabole du riche et de Lazare

19Il y avait un homme riche qui s'habillait de pourpre et de fin lin, et qui chaque jour faisait la fête et menait brillante vie.

[20] Havia também certo mendigo, chamado Lázaro, coberto de chagas, que jazia à porta daquele;

[21] e desejava alimentar-se das migalhas que caíam da mesa do rico; e até os cães vinham lamber-lhe as úlceras.

[22] Aconteceu morrer o mendigo e ser levado pelos anjos para o seio de Abraão; morreu também o rico e foi sepultado.

[23] No inferno, estando em tormentos, levantou os olhos e viu ao longe a Abraão e Lázaro no seu seio.

[24] Então, clamando, disse: Pai Abraão, tem misericórdia de mim! E manda a Lázaro que molhe em água a ponta do dedo e me refresque a língua, porque estou atormentado nesta chama.

[25] Disse, porém, Abraão: Filho, lembra-te de que recebeste os teus bens em tua vida, e Lázaro igualmente, os males; agora, porém, aqui, ele está consolado; tu, em tormentos.

[26] E, além de tudo, está posto um grande abismo entre nós e vós, de sorte que os que querem passar daqui para vós outros não podem, nem os de lá passar para nós.

[27] Então, replicou: Pai, eu te imploro que o mandes à minha casa paterna,

[28] porque tenho cinco irmãos; para que lhes dê testemunho, a fim de não virem também para este lugar de tormento.

[29] Respondeu Abraão: Eles têm Moisés e os Profetas; ouçam-nos.

[20]Un pauvre couvert d'ulcères, nommé Lazare, était couché à son porche;

[21]il aurait bien désiré se rassasier de ce qui tombait de la table du riche; au lieu de cela, les chiens venaient lécher ses ulcères.

[22]Le pauvre mourut et fut porté par les anges sur le sein d'Abraham. Le riche aussi mourut et fut enseveli.

[23]Dans le séjour des morts, il leva les yeux; et, en proie aux tourments, il vit de loin Abraham et Lazare sur son sein.

[24]Il s'écria: Abraham, mon père, aie compassion de moi! Envoie Lazare tremper le bout de son doigt dans l'eau pour me rafraîchir la langue, car je souffre dans ces flammes.

[25]Mais Abraham répondit: Mon enfant, souviens-toi que tu as reçu ton bien durant ta vie et qu'au lieu de cela Lazare, lui, a eu le mal; maintenant, ici, il est consolé, tandis que toi, tu souffres.

[26]En plus de tout cela, un grand gouffre a été mis entre nous et vous, afin que ceux qui voudraient passer d'ici vers vous ne puissent le faire, et qu'on ne traverse pas non plus de là-bas vers nous.

[27]Le riche dit: Alors, je te demande, père, d'envoyer Lazare dans la maison de mon père;

[28]car j'ai cinq frères. Qu'il leur apporte son témoignage, afin qu'ils ne viennent pas, eux aussi, dans ce lieu de tourment!

[29]Abraham répondit: Ils ont Moïse et les Prophètes; qu'ils les écoutent!

[30] Mas ele insistiu: Não, pai Abraão; se alguém dentre os mortos for ter com eles, arrepender-se-ão.
[31] Abraão, porém, lhe respondeu: Se não ouvem a Moisés e aos Profetas, tampouco se deixarão persuadir, ainda que ressuscite alguém dentre os mortos.

Lucas 17

Os tropeços
Mateus 18.6-7; Marcos 9.42

[1] Disse Jesus a seus discípulos: É inevitável que venham escândalos, mas ai do homem pelo qual eles vêm!
[2] Melhor fora que se lhe pendurasse ao pescoço uma pedra de moinho, e fosse atirado no mar, do que fazer tropeçar a um destes pequeninos.

Quantas vezes se deve perdoar a um irmão
Mateus 18.21-22

[3] Acautelai-vos. Se teu irmão pecar contra ti, repreende-o; se ele se arrepender, perdoa-lhe.
[4] Se, por sete vezes no dia, pecar contra ti e, sete vezes, vier ter contigo, dizendo: Estou arrependido, perdoa-lhe.
[5] Então, disseram os apóstolos ao SENHOR: Aumenta-nos a fé.
[6] Respondeu-lhes o SENHOR: Se tiverdes fé como um grão de mostarda, direis a esta amoreira: Arranca-te e transplanta-te no mar; e ela vos obedecerá.
[7] Qual de vós, tendo um servo ocupado na lavoura ou em guardar o gado, lhe dirá

[30]L'autre reprit: Non, Abraham, mon père, mais si quelqu'un de chez les morts va vers eux, ils changeront radicalement.
[31]Et Abraham lui dit: S'ils n'écoutent pas Moïse et les Prophètes, ils ne se laisseront pas persuader, même si quelqu'un se relevait d'entre les morts.

Selon Luc 17

Les causes de chute
Mt 18.6-7; Mc 9.42

[1]Il dit à ses disciples: Il est impossible qu'il n'y ait pas de causes de chute, mais quel malheur pour celui par qui cela arrive!
[2]Il serait avantageux pour lui qu'on lui attache autour du cou une pierre de moulin et qu'on le jette à la mer, s'il doit causer la chute de l'un de ces petits.
[3]Prenez garde à vous-mêmes.

Le pardon
Mt 18.15,21-22

Si ton frère a péché, reprends-le; s'il change radicalement, pardonne-lui.
[4]Et s'il pèche contre toi sept fois par jour, et que sept fois il revienne à toi, en disant: «Je vais changer radicalement», tu lui pardonneras.

La foi
Mt 17.19-20

[5]Les apôtres dirent au Seigneur: Donne-nous plus de foi.
[6]Le Seigneur répondit: Si vous aviez de la foi comme une graine de moutarde, vous diriez à ce mûrier: «Déracine-toi et plante-toi dans la mer», et il vous obéirait.

L'esclave qui n'a fait que son devoir

[7]Qui de vous, s'il a un esclave qui laboure ou fait paître les troupeaux, lui dira,

quando ele voltar do campo: Vem já e põe-te à mesa?

quand il rentre des champs: «Viens tout de suite te mettre à table!»

[8] E que, antes, não lhe diga: Prepara-me a ceia, cinge-te e serve-me, enquanto eu como e bebo; depois, comerás tu e beberás?

[8]Ne lui dira-t-il pas au contraire: «Prépare-moi à dîner, mets-toi en tenue pour me servir, jusqu'à ce que j'aie mangé et bu; après cela, toi aussi, tu pourras manger et boire.»

[9] Porventura, terá de agradecer ao servo porque este fez o que lhe havia ordenado?

[9]Saura-t-il gré à cet esclave d'avoir fait ce qui lui était ordonné?

[10] Assim também vós, depois de haverdes feito quanto vos foi ordenado, dizei: Somos servos inúteis, porque fizemos apenas o que devíamos fazer.

[10]De même, vous aussi, quand vous aurez fait tout ce qui vous a été ordonné, dites: «Nous sommes des esclaves inutiles, nous avons fait ce que nous devions faire.»

A cura de dez leprosos

Jésus guérit dix lépreux

[11] De caminho para Jerusalém, passava Jesus pelo meio de Samaria e da Galiléia.

[11]Au cours de son voyage vers Jérusalem, il passait entre la Samarie et la Galilée.

[12] Ao entrar numa aldeia, saíram-lhe ao encontro dez leprosos,

[12]Comme il entrait dans un village, dix lépreux vinrent à sa rencontre. Se tenant à distance,

[13] que ficaram de longe e lhe gritaram, dizendo: Jesus, Mestre, compadece-te de nós!

[13]ils élevèrent la voix et dirent: Jésus, maître, aie compassion de nous!

[14] Ao vê-los, disse-lhes Jesus: Ide e mostrai-vos aos sacerdotes. Aconteceu que, indo eles, foram purificados.

[14]Quand il les vit, il leur dit: Allez vous montrer aux prêtres. Pendant qu'ils y allaient, ils furent purifiés.

[15] Um dos dez, vendo que fora curado, voltou, dando glória a Deus em alta voz,

[15]L'un d'eux, se voyant guéri, revint sur ses pas, glorifiant Dieu à pleine voix.

[16] e prostrou-se com o rosto em terra aos pés de Jesus, agradecendo-lhe; e este era samaritano.

[16]Il tomba face contre terre aux pieds de Jésus et lui rendit grâce. C'était un Samaritain.

[17] Então, Jesus lhe perguntou: Não eram dez os que foram curados? Onde estão os nove?

[17]Jésus demanda: N'ont-ils pas été purifiés tous les dix? Et les neuf autres, où sont-ils?

[18] Não houve, porventura, quem voltasse para dar glória a Deus, senão este estrangeiro?

[18]Ne s'est-il trouvé que cet étranger pour revenir donner gloire à Dieu?

[19] E disse-lhe: Levanta-te e vai; a tua fé te salvou.

A vinda do reino de Deus

[20] Interrogado pelos fariseus sobre quando viria o reino de Deus, Jesus lhes respondeu: Não vem o reino de Deus com visível aparência.

[21] Nem dirão: Ei-lo aqui! Ou: Lá está! Porque o reino de Deus está dentro de vós.

[22] A seguir, dirigiu-se aos discípulos: Virá o tempo em que desejareis ver um dos dias do Filho do Homem e não o vereis.

[23] E vos dirão: Ei-lo aqui! Ou: Lá está! Não vades nem os sigais;

[24] porque assim como o relâmpago, fuzilando, brilha de uma à outra extremidade do céu, assim será, no seu dia, o Filho do Homem.

[25] Mas importa que primeiro ele padeça muitas coisas e seja rejeitado por esta geração.

[26] Assim como foi nos dias de Noé, será também nos dias do Filho do Homem:

[27] comiam, bebiam, casavam e davam-se em casamento, até ao dia em que Noé entrou na arca, e veio o dilúvio e destruiu a todos.

[28] O mesmo aconteceu nos dias de Ló: comiam, bebiam, compravam, vendiam, plantavam e edificavam;

[19]Puis il lui dit: Lève-toi et va; ta foi t'a sauvé.

La venue du règne de Dieu

[20]Interrogé par les pharisiens pour savoir quand viendrait le règne de Dieu, il leur répondit: Le règne de Dieu ne vient pas de telle sorte qu'on puisse l'observer.

[21]On ne dira même pas: «Regardez, il est ici!», ou: «Il est là-bas!» En effet, le règne de Dieu est au milieu de vous.

Les jours du Fils de l'homme

[22]Et il dit aux disciples: Les jours viendront où vous désirerez voir un seul des jours du Fils de l'homme, et vous ne le verrez pas.

Mt 24.26-27; Mc 13.21-22

[23]On vous dira: «Il est là-bas!» ou: «Il est ici!» N'y allez pas, n'y courez pas.

[24]En effet, comme l'éclair brille d'une extrémité du ciel à l'autre, ainsi sera le Fils de l'homme en son jour.

[25]Mais il faut d'abord qu'il souffre beaucoup et qu'il soit rejeté par cette génération.

Mt 24.37-39

[26]Ce qui arriva aux jours de Noé arrivera de même aux jours du Fils de l'homme.

[27]Les gens mangeaient, buvaient, hommes et femmes se mariaient, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche; le déluge vint et les fit tous disparaître.

[28]Il en sera aussi comme aux jours de Loth. Les gens mangeaient, buvaient, achetaient, vendaient, plantaient, construisaient,

29 mas, no dia em que Ló saiu de Sodoma, choveu do céu fogo e enxofre e destruiu a todos.

30 Assim será no dia em que o Filho do Homem se manifestar.

31 Naquele dia, quem estiver no eirado e tiver os seus bens em casa não desça para tirá-los; e de igual modo quem estiver no campo não volte para trás.

32 Lembrai-vos da mulher de Ló.

33 Quem quiser preservar a sua vida perdê-la-á; e quem a perder de fato a salvará.

34 Digo-vos que, naquela noite, dois estarão numa cama; um será tomado, e deixado o outro;

35 duas mulheres estarão juntas moendo; uma será tomada, e deixada a outra.

36 [Dois estarão no campo; um será tomado, e o outro, deixado.]

37 Então, lhe perguntaram: Onde será isso, SENHOR? Respondeu-lhes: Onde estiver o corpo, aí se ajuntarão também os abutres.

Lucas 18

A parábola do juiz iníquo

1 Disse-lhes Jesus uma parábola sobre o dever de orar sempre e nunca esmorecer:

2 Havia em certa cidade um juiz que não temia a Deus, nem respeitava homem algum.

29mais le jour où Loth sortit de Sodome, une pluie de feu et de soufre tomba du ciel et les fit tous disparaître.

30Il en sera de même le jour où le Fils de l'homme sera révélé.

Mt 24.17-18; Mc.13.15-16

31En ce jour-là, que celui qui sera sur le toit en terrasse et qui aura ses affaires chez lui ne descende pas pour les prendre; et que celui qui sera aux champs ne retourne pas non plus en arrière.

32Souvenez-vous de la femme de Loth.

33Celui qui cherchera à sauvegarder sa vie la perdra, et celui qui la perdra la préservera.

Mt 24.40-41

34Je vous le dis, cette nuit-là, de deux personnes qui seront sur un même lit, l'une sera prise et l'autre laissée;

35de deux femmes qui moudront ensemble, l'une sera prise et l'autre laissée.

[36]

37Ils lui dirent: Où donc, Seigneur? Et il répondit: Où sera le corps, là se rassembleront les vautours.

Selon Luc 18

La parabole du juge et de la veuve

1Il leur disait une parabole, pour montrer qu'il faut toujours prier, sans se lasser.

2Il dit: Il y avait dans une ville un juge qui ne craignait pas Dieu et qui n'avait d'égard pour personne.

[3] Havia também, naquela mesma cidade, uma viúva que vinha ter com ele, dizendo: Julga a minha causa contra o meu adversário.

[3]Il y avait aussi dans cette ville une veuve qui venait lui dire: «Rends-moi justice contre mon adversaire!»

[4] Ele, por algum tempo, não a quis atender; mas, depois, disse consigo: Bem que eu não temo a Deus, nem respeito a homem algum;

[4]Pendant longtemps il ne voulut pas. Mais ensuite il se dit: «Bien que je ne craigne pas Dieu et que je n'aie d'égard pour personne,

[5] todavia, como esta viúva me importuna, julgarei a sua causa, para não suceder que, por fim, venha a molestar-me.

[5]néanmoins, parce que cette veuve m'importune, je vais lui rendre justice, de peur que jusqu'à la fin elle ne vienne me casser la tête.

[6] Então, disse o SENHOR: Considerai no que diz este juiz iníquo.

[6]Le Seigneur ajouta: Entendez ce que dit le juge injuste.

[7] Não fará Deus justiça aos seus escolhidos, que a ele clamam dia e noite, embora pareça demorado em defendê-los?

[7]Et Dieu ne ferait pas justice à ceux qu'il a choisis, alors qu'ils crient vers lui jour et nuit? Il les ferait attendre?

[8] Digo-vos que, depressa, lhes fará justiça. Contudo, quando vier o Filho do Homem, achará, porventura, fé na terra?

[8]Je vous le dis, il leur fera justice bien vite. Mais quand le Fils de l'homme viendra, trouvera-t-il la foi sur la terre?

A parábola do fariseu e o publicano

La parabole du pharisien et du collecteur des taxes

[9] Propôs também esta parábola a alguns que confiavam em si mesmos, por se considerarem justos, e desprezavam os outros:

[9]Pour certains, qui étaient persuadés d'être des justes et qui méprisaient les autres, il dit encore cette parabole:

[10] Dois homens subiram ao templo com o propósito de orar: um, fariseu, e o outro, publicano.

[10]Deux hommes montèrent au temple pour prier; l'un était pharisien, et l'autre collecteur des taxes.

[11] O fariseu, posto em pé, orava de si para si mesmo, desta forma: Ó Deus, graças te dou porque não sou como os demais homens, roubadores, injustos e adúlteros, nem ainda como este publicano;

[11]Le pharisien, debout, priait ainsi en lui-même: «O Dieu, je te rends grâce de ce que je ne suis pas comme le reste des hommes, qui sont rapaces, injustes, adultères, ou encore comme ce collecteur des taxes:

[12] jejuo duas vezes por semana e dou o dízimo de tudo quanto ganho.

[12]je jeûne deux fois la semaine, je donne la dîme de tous mes revenus.»

[13] O publicano, estando em pé, longe, não ousava nem ainda levantar os olhos ao céu, mas batia no peito, dizendo: Ó Deus, sê propício a mim, pecador!

[14] Digo-vos que este desceu justificado para sua casa, e não aquele; porque todo o que se exalta será humilhado; mas o que se humilha será exaltado.

Jesus abençoa as crianças

Mateus 19.13-15; Marcos 10.13-16

[15] Traziam-lhe também as crianças, para que as tocasse; e os discípulos, vendo, os repreendiam.

[16] Jesus, porém, chamando-as para junto de si, ordenou: Deixai vir a mim os pequeninos e não os embaraceis, porque dos tais é o reino de Deus.

[17] Em verdade vos digo: Quem não receber o reino de Deus como uma criança de maneira alguma entrará nele.

O jovem rico

Mateus 19.16-22; Marcos 10.17-22

[18] Certo homem de posição perguntou-lhe: Bom Mestre, que farei para herdar a vida eterna?

[19] Respondeu-lhe Jesus: Por que me chamas bom? Ninguém é bom, senão um, que é Deus.

[20] Sabes os mandamentos: Não adulterarás, não matarás, não furtarás, não dirás falso testemunho, honra a teu pai e a tua mãe.

[21] Replicou ele: Tudo isso tenho observado desde a minha juventude.

[13]Le collecteur des taxes, lui, se tenait à distance; il n'osait même pas lever les yeux au ciel, mais il se frappait la poitrine et disait: «O Dieu, prends en pitié le pécheur que je suis!»

[14]Eh bien, je vous le dis, c'est celui-ci qui redescendit chez lui justifié, plutôt que celui-là. Car quiconque s'élève sera abaissé, mais celui qui s'abaisse sera élevé.

Jésus et les enfants

Mt 19.13-15; Mc 10.13-16

[15]Des gens lui apportaient même les nouveau-nés pour qu'il les touche de la main. Les disciples, en voyant cela, les rabrouaient.

[16]Mais Jésus ordonna qu'on les lui apporte et dit: Laissez les enfants venir à moi; ne les en empêchez pas, car le royaume de Dieu est pour ceux qui sont comme eux.

[17]Amen, je vous le dis, quiconque n'accueillera pas le royaume de Dieu comme un enfant n'y entrera jamais.

Jésus et le riche

Mt 19.16-30; Mc 10.17-31

[18]Un chef lui demanda: Bon maître, que dois-je faire pour hériter la vie éternelle?

[19]Jésus lui dit: Pourquoi me dis-tu bon? Personne n'est bon, sinon Dieu seul.

[20]Tu connais les commandements: Ne commets pas d'adultère; ne commets pas de meurtre; ne commets pas de vol; ne fais pas de faux témoignage; honore ton père et ta mère.

[21]J'ai observé tout cela depuis le plus jeune âge, répondit-il.

[22] Ouvindo-o Jesus, disse-lhe: Uma coisa ainda te falta: vende tudo o que tens, dá-o aos pobres e terás um tesouro nos céus; depois, vem e segue-me.

[22]Jésus, l'ayant entendu, lui dit: Il te manque encore une seule chose: vends tout ce que tu as, distribue-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans les cieux. Puis viens et suis-moi.

[23] Mas, ouvindo ele estas palavras, ficou muito triste, porque era riquíssimo.

[23]Lorsqu'il entendit cela, il fut très triste, car il était fort riche.

O perigo das riquezas

Mateus 19.23-30; Marcos 10.23-31

[24] E Jesus, vendo-o assim triste, disse: Quão dificilmente entrarão no reino de Deus os que têm riquezas!

[24]En le voyant si triste, Jésus dit: Qu'il est difficile à ceux qui ont des biens d'entrer dans le royaume de Dieu!

[25] Porque é mais fácil passar um camelo pelo fundo de uma agulha do que entrar um rico no reino de Deus.

[25]Il est plus facile, en effet, à un chameau de passer par un trou d'aiguille à coudre qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu.

[26] E os que ouviram disseram: Sendo assim, quem pode ser salvo?

[26]Ceux qui l'écoutaient dirent: Alors, qui peut être sauvé?

[27] Mas ele respondeu: Os impossíveis dos homens são possíveis para Deus.

[27]Il répondit: Ce qui est impossible pour les humains est possible pour Dieu.

[28] E disse Pedro: Eis que nós deixamos nossa casa e te seguimos.

[28]Pierre dit: Nous, nous avons quitté ce qui nous appartenait pour te suivre.

[29] Respondeu-lhes Jesus: Em verdade vos digo que ninguém há que tenha deixado casa, ou mulher, ou irmãos, ou pais, ou filhos, por causa do reino de Deus,

[29]Il leur dit: Amen, je vous le dis, il n'est personne qui, ayant quitté, à cause du règne de Dieu, maison, femme, frères, parents ou enfants,

[30] que não receba, no presente, muitas vezes mais e, no mundo por vir, a vida eterna.

[30]ne reçoive beaucoup plus dans ce temps-ci et, dans le monde qui vient, la vie éternelle.

Jesus outra vez prediz sua morte e ressurreição

Mateus 20.17-19; Marcos 10.32-34

Jésus annonce encore sa mort et sa résurrection

Mt 20.17-19; Mc 10.32-34

[31] Tomando consigo os doze, disse-lhes Jesus: Eis que subimos para Jerusalém, e vai cumprir-se ali tudo quanto está escrito por intermédio dos profetas, no tocante ao Filho do Homem;

[31]Il prit les Douze auprès de lui et leur dit: Nous montons à Jérusalem; tout ce qui a été écrit par l'entremise des prophètes au sujet du Fils de l'homme s'accomplira.

[32] pois será ele entregue aos gentios, escarnecido, ultrajado e cuspido;

[33] e, depois de o açoitarem, tirar-lhe-ão a vida; mas, ao terceiro dia, ressuscitará.

[34] Eles, porém, nada compreenderam acerca destas coisas; e o sentido destas palavras era-lhes encoberto, de sorte que não percebiam o que ele dizia.

A cura do cego de Jericó

Mateus 20.29-34; Marcos 10.46-52

[35] Aconteceu que, ao aproximar-se ele de Jericó, estava um cego assentado à beira do caminho, pedindo esmolas.

[36] E, ouvindo o tropel da multidão que passava, perguntou o que era aquilo.

[37] Anunciaram-lhe que passava Jesus, o Nazareno.

[38] Então, ele clamou: Jesus, Filho de Davi, tem compaixão de mim!

[39] E os que iam na frente o repreendiam para que se calasse; ele, porém, cada vez gritava mais: Filho de Davi, tem misericórdia de mim!

[40] Então, parou Jesus e mandou que lho trouxessem. E, tendo ele chegado, perguntou-lhe:

[41] Que queres que eu te faça? Respondeu ele: SENHOR, que eu torne a ver.

[42] Então, Jesus lhe disse: Recupera a tua vista; a tua fé te salvou.

[43] Imediatamente, tornou a ver e seguia-o glorificando a Deus. Também todo o povo, vendo isto, dava louvores a Deus.

Lucas 19

[32]Car il sera livré aux non-Juifs; on se moquera de lui, on le maltraitera, on lui crachera dessus,

[33]on le fouettera, puis on le tuera; et le troisième jour il se relèvera.

[34]Mais ils n’y comprirent rien; le sens de cette parole leur restait caché; ils ne savaient pas ce que cela voulait dire.

Jésus guérit un aveugle à Jéricho

Mt 20.29-34; Mc 10.46-52

[35]Comme il approchait de Jéricho, un aveugle était assis au bord du chemin et mendiait.

[36]Il entendit une foule en mouvement et demanda ce qui arrivait.

[37]On lui répondit: C’est Jésus le Nazoréen qui passe!

[38]Il s’écria: Jésus, Fils de David, aie compassion de moi!

[39]Ceux qui marchaient en avant le rabrouaient pour le faire taire, mais il criait d’autant plus: Fils de David, aie compassion de moi!

[40]Jésus s’arrêta et ordonna qu’on le lui amène; quand il se fut approché, il lui demanda:

[41]Que veux-tu que je fasse pour toi? Il répondit: Seigneur, que je retrouve la vue!

[42]Jésus lui dit: Retrouve la vue; ta foi t’a sauvé.

[43]A l’instant même il retrouva la vue et se mit à le suivre en glorifiant Dieu. Tout le peuple, en voyant cela, se mit à louer Dieu.

Selon Luc 19

Zaqueu, o publicano

[1] Entrando em Jericó, atravessava Jesus a cidade.

[2] Eis que um homem, chamado Zaqueu, maioral dos publicanos e rico,

[3] procurava ver quem era Jesus, mas não podia, por causa da multidão, por ser ele de pequena estatura.

[4] Então, correndo adiante, subiu a um sicômoro a fim de vê-lo, porque por ali havia de passar.

[5] Quando Jesus chegou àquele lugar, olhando para cima, disse-lhe: Zaqueu, desce depressa, pois me convém ficar hoje em tua casa.

[6] Ele desceu a toda a pressa e o recebeu com alegria.

[7] Todos os que viram isto murmuravam, dizendo que ele se hospedara com homem pecador.

[8] Entrementes, Zaqueu se levantou e disse ao SENHOR: SENHOR, resolvo dar aos pobres a metade dos meus bens; e, se nalguma coisa tenho defraudado alguém, restituo quatro vezes mais.

[9] Então, Jesus lhe disse: Hoje, houve salvação nesta casa, pois que também este é filho de Abraão.

[10] Porque o Filho do Homem veio buscar e salvar o perdido.

A parábola das dez minas

[11] Ouvindo eles estas coisas, Jesus propôs uma parábola, visto estar perto de Jerusalém e lhes parecer que o reino de Deus havia de manifestar-se imediatamente.

Jésus s’invite chez Zachée

[1]Il entra dans Jéricho et passa par la ville.

[2]Un nommé Zachée, qui était chef des collecteurs des taxes et qui était riche,

[3]cherchait à voir qui était Jésus; mais à cause de la foule, il ne pouvait pas le voir, car il était de petite taille.

[4]Il courut en avant et monta sur un sycomore pour le voir, parce qu’il devait passer par là.

[5]Lorsque Jésus fut arrivé à cet endroit, il leva les yeux et lui dit: Zachée, descends vite; il faut que je demeure aujourd’hui chez toi.

[6]Tout joyeux, Zachée descendit vite pour le recevoir.

[7]En voyant cela, tous maugréaient: Il est allé loger chez un pécheur!

[8]Mais Zachée, debout, dit au Seigneur: Seigneur, je donne aux pauvres la moitié de mes biens, et si j’ai extorqué quoi que ce soit à quelqu’un, je lui rends le quadruple.

[9]Jésus lui dit: Aujourd’hui le salut est venu pour cette maison, parce que lui aussi est un fils d’Abraham.

[10]Car le Fils de l’homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu.

La parabole des mines

Mt 25.14-30

[11]Comme ils écoutaient cela, il ajouta une parabole, parce qu’il était près de Jérusalem et qu’ils imaginaient que le règne de Dieu allait se manifester à l’instant même.

12 Então, disse: Certo homem nobre partiu para uma terra distante, com o fim de tomar posse de um reino e voltar.

13 Chamou dez servos seus, confiou-lhes dez minas e disse-lhes: Negociai até que eu volte.

14 Mas os seus concidadãos o odiavam e enviaram após ele uma embaixada, dizendo: Não queremos que este reine sobre nós.

15 Quando ele voltou, depois de haver tomado posse do reino, mandou chamar os servos a quem dera o dinheiro, a fim de saber que negócio cada um teria conseguido.

16 Compareceu o primeiro e disse: SENHOR, a tua mina rendeu dez.

17 Respondeu-lhe o senhor: Muito bem, servo bom; porque foste fiel no pouco, terás autoridade sobre dez cidades.

18 Veio o segundo, dizendo: SENHOR, a tua mina rendeu cinco.

19 A este disse: Terás autoridade sobre cinco cidades.

20 Veio, então, outro, dizendo: Eis aqui, senhor, a tua mina, que eu guardei embrulhada num lenço.

21 Pois tive medo de ti, que és homem rigoroso; tiras o que não puseste e ceifas o que não semeaste.

22 Respondeu-lhe: Servo mau, por tua própria boca te condenarei. Sabias que eu

12Il dit donc: Un homme de haute naissance s'en alla dans un pays lointain pour se faire investir de la royauté, puis revenir.

13Il appela dix de ses esclaves, leur donna dix mines et leur dit: Faites des affaires jusqu'à ce que j'arrive.

14Mais ses concitoyens le détestaient, et ils envoyèrent une ambassade derrière lui pour dire: Nous ne voulons pas que cet individu règne sur nous.

15Lorsqu'il fut de retour, après avoir été investi de la royauté, il fit appeler auprès de lui les esclaves auxquels il avait donné l'argent, afin de savoir quelles affaires ils avaient faites.

16Le premier se présenta et dit: Maître, ta mine a rapporté dix mines.

17Il lui dit: C'est bien! Tu es un bon esclave; puisque tu as été digne de confiance dans une petite affaire, tu auras autorité sur dix villes.

18Le deuxième vint et dit: Maître, ta mine a produit cinq mines.

19Il lui dit: Toi, de même, tu seras responsable de cinq villes.

20Un autre vint et dit: Maître, voici ta mine que j'ai gardée dans un linge;

21je te craignais, en effet, parce que tu es un homme sévère; tu prends ce que tu n'as pas déposé, et tu moissonnes ce que tu n'as pas semé.

22Il lui dit: Je te jugerai sur tes paroles, mauvais esclave; tu savais que, moi, je suis un homme sévère, que je prends ce que je

sou homem rigoroso, que tiro o que não pus e ceifo o que não semeei;

[23] por que não puseste o meu dinheiro no banco? E, então, na minha vinda, o receberia com juros.

[24] E disse aos que o assistiam: Tirai-lhe a mina e dai-a ao que tem as dez.

[25] Eles ponderaram: SENHOR, ele já tem dez.

[26] Pois eu vos declaro: a todo o que tem dar-se-lhe-á; mas ao que não tem, o que tem lhe será tirado.

[27] Quanto, porém, a esses meus inimigos, que não quiseram que eu reinasse sobre eles, trazei-os aqui e executai-os na minha presença.

A entrada triunfal de Jesus em Jerusalém

Mateus 21.1-11; Marcos 11.1-11; João 12.12-19

[28] E, dito isto, prosseguia Jesus subindo para Jerusalém.

[29] Ora, aconteceu que, ao aproximar-se de Betfagé e de Betânia, junto ao monte das Oliveiras, enviou dois de seus discípulos,

[30] dizendo-lhes: Ide à aldeia fronteira e ali, ao entrardes, achareis preso um jumentinho que jamais homem algum montou; soltai-o e trazei-o.

[31] Se alguém vos perguntar: Por que o soltais? Respondereis assim: Porque o SENHOR precisa dele.

[32] E, indo os que foram mandados, acharam segundo lhes dissera Jesus.

n'ai pas déposé et que je moissonne ce que je n'ai pas semé?

[23]Alors pourquoi n'as-tu pas placé mon argent dans une banque? A mon arrivée je l'aurais retiré avec un intérêt!

[24]Puis il dit à ceux qui étaient là: Enlevez-lui la mine et donnez-la à celui qui a les dix mines.

[25]Ils lui dirent: Maître, il a dix mines!

[26]– Je vous le dis, on donnera à celui qui a, mais à celui qui n'a pas, on enlèvera même ce qu'il a. –

[27]Quant à mes ennemis, qui n'ont pas voulu que je règne sur eux, amenez-les ici et égorgez-les devant moi.

L'entrée de Jésus à Jérusalem

Mt 21.1-9; Mc 11.1-10; Jn 12.12-16

[28]Après avoir ainsi parlé, il partit en avant et monta vers Jérusalem.

[29]Lorsqu'il approcha de Bethphagé et de Béthanie, près du mont dit des Oliviers, il envoya deux de ses disciples,

[30]en disant: Allez au village qui est en face; quand vous y serez entrés, vous trouverez un ânon attaché, sur lequel aucun homme ne s'est jamais assis; détachez-le et amenez-le.

[31]Si quelqu'un vous demande: «Pourquoi le détachez-vous?», vous lui direz: «Le Seigneur en a besoin.»

[32]Ceux qui avaient été envoyés s'en allèrent et trouvèrent les choses comme il leur avait dit.

[33] Quando eles estavam soltando o jumentinho, seus donos lhes disseram: Por que o soltais?

[34] Responderam: Porque o SENHOR precisa dele.

[35] Então, o trouxeram e, pondo as suas vestes sobre ele, ajudaram Jesus a montar.

[36] Indo ele, estendiam no caminho as suas vestes.

[37] E, quando se aproximava da descida do monte das Oliveiras, toda a multidão dos discípulos passou, jubilosa, a louvar a Deus em alta voz, por todos os milagres que tinham visto,

[38] dizendo: Bendito é o Rei que vem em nome do SENHOR! Paz no céu e glória nas maiores alturas!

[39] Ora, alguns dos fariseus lhe disseram em meio à multidão: Mestre, repreende os teus discípulos!

[40] Mas ele lhes respondeu: Asseguro-vos que, se eles se calarem, as próprias pedras clamarão.

Jesus chora à vista de Jerusalém

[41] Quando ia chegando, vendo a cidade, chorou

[42] e dizia: Ah! Se conheceras por ti mesma, ainda hoje, o que é devido à paz! Mas isto está agora oculto aos teus olhos.

[43] Pois sobre ti virão dias em que os teus inimigos te cercarão de trincheiras e, por todos os lados, te apertarão o cerco;

[44] e te arrasarão e aos teus filhos dentro de ti; não deixarão em ti pedra sobre pedra,

[33]Comme ils détachaient l’ânon, ses maîtres leur dirent: Pourquoi détachez-vous l’ânon?

[34]Ils répondirent: Le Seigneur en a besoin.

[35]Et ils l’amenèrent à Jésus; puis ils jetèrent leurs vêtements sur l’ânon et firent monter Jésus.

[36]A mesure qu’il avançait, les gens étendaient leurs vêtements sur le chemin.

[37]Il approchait déjà de la descente du mont des Oliviers lorsque toute la multitude des disciples, tout joyeux, se mirent à louer Dieu à pleine voix pour tous les miracles qu’ils avaient vus.

[38]Ils disaient: Béni soit celui qui vient, le roi, au nom du Seigneur! Paix dans le ciel et gloire dans les lieux très hauts!

[39]Quelques pharisiens, du milieu de la foule, lui dirent: Maître, rabroue tes disciples!

[40]Il répondit: Je vous le dis, si eux se taisent, ce sont les pierres qui crieront!

Jésus pleure sur Jérusalem

[41]Quand, approchant, il vit la ville, il pleura sur elle

[42]en disant: Si toi aussi tu avais su, en ce jour, comment trouver la paix! Mais maintenant cela t’est caché.

[43]Car des jours viendront sur toi où tes ennemis t’entoureront de palissades, t’encercleront et te presseront de toutes parts;

[44]ils t’écraseront, toi et tes enfants au milieu de toi, et ils ne laisseront pas en toi

porque não reconheceste a oportunidade da tua visitação.

pierre sur pierre, parce que tu n'as pas reconnu le temps de l'intervention divine.

A purificação do templo
Mateus 21.12-17; Marcos 11.15-19

45 Depois, entrando no templo, expulsou os que ali vendiam,

46 dizendo-lhes: Está escrito: A minha casa será casa de oração. Mas vós a transformastes em covil de salteadores.

Jésus chasse les vendeurs du temple
Mt 21.12-17; Mc 11.15-17; cf. Jn 2.13-17

45Entré dans le temple, il se mit à chasser les marchands

46en leur disant: Il est écrit: Ma maison sera une maison de prière. Mais vous, vous en avez fait une caverne de bandits.

O Mestre ensina no templo

47 Diariamente, Jesus ensinava no templo; mas os principais sacerdotes, os escribas e os maiorais do povo procuravam eliminá-lo;

48 contudo, não atinavam em como fazê-lo, porque todo o povo, ao ouvi-lo, ficava dominado por ele.

47Il enseignait tous les jours dans le temple. Et les grands prêtres, les scribes et les notables du peuple cherchaient à le faire disparaître;

48mais ils ne savaient comment faire, car tout le peuple était suspendu à ses lèvres.

Lucas 20

A autoridade de Jesus e o batismo de João
Mateus 21.23-27; Marcos 11.27-33

1 Aconteceu que, num daqueles dias, estando Jesus a ensinar o povo no templo e a evangelizar, sobrevieram os principais sacerdotes e os escribas, juntamente com os anciãos,

2 e o argüiram nestes termos: Dize-nos: com que autoridade fazes estas coisas? Ou quem te deu esta autoridade?

3 Respondeu-lhes: Também eu vos farei uma pergunta; dizei-me:

4 o batismo de João era dos céus ou dos homens?

5 Então, eles arrazoavam entre si: Se dissermos: do céu, ele dirá: Por que não acreditastes nele?

Selon Luc 20

L'autorité de Jésus en question
Mt 21.23-27; Mc 11.27-33

1Un de ces jours-là, comme il instruisait le peuple dans le temple et annonçait la bonne nouvelle, les grands prêtres et les scribes, avec les anciens, survinrent

2et lui dirent: Dis-nous de quelle autorité tu fais cela; qui est celui qui t'a donné cette autorité?

3Il leur répondit: Moi aussi, je vais vous poser une question. Répondez-moi:

4le baptême de Jean venait-il du ciel ou des humains?

5Mais ils tinrent entre eux ce raisonnement: Si nous répondons: «Du ciel», il dira: «Pourquoi ne l'avez-vous pas cru?»

[6] Mas, se dissermos: dos homens, o povo todo nos apedrejará; porque está convicto de ser João um profeta.

[7] Por fim, responderam que não sabiam.

[8] Então, Jesus lhes replicou: Pois nem eu vos digo com que autoridade faço estas coisas.

A parábola dos lavradores maus
Mateus 21.33-46; Marcos 12.1-12

[9] A seguir, passou Jesus a proferir ao povo esta parábola: Certo homem plantou uma vinha, arrendou-a a lavradores e ausentou-se do país por prazo considerável.

[10] No devido tempo, mandou um servo aos lavradores para que lhe dessem do fruto da vinha; os lavradores, porém, depois de o espancarem, o despacharam vazio.

[11] Em vista disso, enviou-lhes outro servo; mas eles também a este espancaram e, depois de o ultrajarem, o despacharam vazio.

[12] Mandou ainda um terceiro; também a este, depois de o ferirem, expulsaram.

[13] Então, disse o dono da vinha: Que farei? Enviarei o meu filho amado; talvez o respeitem.

[14] Vendo-o, porém, os lavradores, arrazoavam entre si, dizendo: Este é o herdeiro; matemo-lo, para que a herança venha a ser nossa.

[15] E, lançando-o fora da vinha, o mataram. Que lhes fará, pois, o dono da vinha?

[6]Et si nous répondons: «Des humains», tout le peuple nous lapidera, car il est persuadé que Jean était un prophète.

[7]Ils répondirent donc qu'ils ne savaient pas d'où il venait.

[8]Alors Jésus leur dit: Moi non plus, je ne vous dis pas de quelle autorité je fais cela.

La parabole des mauvais vignerons
Mt 21.33-46; Mc 12.1-12

[9]Il se mit à dire au peuple cette parabole: Un homme planta une vigne, la loua à des vignerons et partit en voyage pour longtemps.

[10]Le moment venu, il envoya un esclave chez les vignerons, pour que ceux-ci lui donnent du fruit de la vigne. Les vignerons le battirent et le renvoyèrent les mains vides.

[11]Il envoya encore un autre esclave; ils le battirent et le déshonorèrent, puis ils le renvoyèrent les mains vides.

[12]Il en envoya encore un troisième; ils le blessèrent et le chassèrent.

[13]Le maître de la vigne dit: «Que vais-je faire? Je vais envoyer mon fils bien-aimé; peut-être le respecteront-ils!»

[14]Mais quand les vignerons le virent, ils raisonnèrent entre eux: «C'est l'héritier! Tuons-le, afin que l'héritage soit à nous!»

[15]Et ils le chassèrent hors de la vigne et le tuèrent. Comment le maître de la vigne les traitera-t-il donc?

[16] Virá, exterminará aqueles lavradores e passará a vinha a outros. Ao ouvirem isto, disseram: Tal não aconteça!

[16]Il viendra, il fera disparaître ces vignerons et il donnera la vigne à d'autres. En entendant cela, ils s'exclamèrent: Jamais de la vie!

[17] Mas Jesus, fitando-os, disse: Que quer dizer, pois, o que está escrito: A pedra que os construtores rejeitaram, esta veio a ser a principal pedra, angular?

[17]Il les regarda et dit: Que signifie donc ce qui est écrit: C'est la pierre que les constructeurs ont rejetée qui est devenue la principale, celle de l'angle.

[18] Todo o que cair sobre esta pedra ficará em pedaços; e aquele sobre quem ela cair ficará reduzido a pó.

[18]Quiconque tombera sur cette pierre s'y brisera, et celui sur qui elle tombera, elle l'écrasera.

A questão do tributo

Mateus 22.15-22; Marcos 12.13-17

[19] Naquela mesma hora, os escribas e os principais sacerdotes procuravam lançar-lhe as mãos, pois perceberam que, em referência a eles, dissera esta parábola; mas temiam o povo.

[19]A ce moment même, les scribes et les grands prêtres cherchèrent à mettre la main sur lui, mais ils eurent peur du peuple. Ils avaient compris que c'était pour eux qu'il avait dit cette parabole.

L'impôt dû à César

Mt 22.15-22; Mc 12.13-17

[20] Observando-o, subornaram emissários que se fingiam de justos para verem se o apanhavam em alguma palavra, a fim de entregá-lo à jurisdição e à autoridade do governador.

[20]Ils se mirent à le surveiller; ils envoyèrent des espions qui se donnaient l'allure d'être des justes, pour le prendre à l'une de ses paroles et le livrer au pouvoir du prince, à l'autorité du gouverneur.

[21] Então, o consultaram, dizendo: Mestre, sabemos que falas e ensinas retamente e não te deixas levar de respeitos humanos, porém ensinas o caminho de Deus segundo a verdade;

[21]Ces gens l'interrogèrent: Maître, nous savons que tu parles et que tu enseignes bien; tu n'es pas partial, mais tu enseignes la voie de Dieu selon la vérité.

[22] é lícito pagar tributo a César ou não?

[22]Nous est-il permis ou non de payer l'impôt à César?

[23] Mas Jesus, percebendo-lhes o ardil, respondeu:

[23]Comprenant leur ruse, il leur répondit: Montrez-moi un denier.

[24] Mostrai-me um denário. De quem é a efígie e a inscrição? Prontamente

[24]De qui porte-t-il l'image et l'inscription? – De César, répondirent-ils.

disseram: De César. Então, lhes recomendou Jesus:

[25] Dai, pois, a César o que é de César e a Deus o que é de Deus.

[26] Não puderam apanhá-lo em palavra alguma diante do povo; e, admirados da sua resposta, calaram-se.

Os saduceus e a ressurreição
Mateus 22.23-33; Marcos 12.18-27

[27] Chegando alguns dos saduceus, homens que dizem não haver ressurreição,

[28] perguntaram-lhe: Mestre, Moisés nos deixou escrito que, se morrer o irmão de alguém, sendo aquele casado e não deixando filhos, seu irmão deve casar com a viúva e suscitar descendência ao falecido.

[29] Ora, havia sete irmãos: o primeiro casou e morreu sem filhos;

[30] o segundo e o terceiro também desposaram a viúva;

[31] igualmente os sete não tiveram filhos e morreram.

[32] Por fim, morreu também a mulher.

[33] Esta mulher, pois, no dia da ressurreição, de qual deles será esposa? Porque os sete a desposaram.

[34] Então, lhes acrescentou Jesus: Os filhos deste mundo casam-se e dão-se em casamento;

[35] mas os que são havidos por dignos de alcançar a era vindoura e a ressurreição

[25]Alors il leur dit: Rendez donc à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu.

[26]Ils furent incapables de le prendre à l'une de ses paroles devant le peuple; étonnés de sa réponse, ils gardèrent le silence.

Une question sur la résurrection
Mt 22.23-33; Mc 12.18-27

[27]Quelques-uns des sadducéens, qui soutiennent qu'il n'y a pas de résurrection, vinrent l'interroger:

[28]Maître, voici ce que Moïse nous a prescrit: Si quelqu'un meurt, ayant une femme, mais pas d'enfant, son frère prendra la femme et suscitera une descendance au défunt.

[29]Il y avait donc sept frères. Le premier prit femme et mourut sans enfant.

[30]Le deuxième,

[31]puis le troisième prirent la femme; il en fut ainsi des sept, qui moururent sans laisser d'enfants.

[32]Après, la femme mourut aussi.

[33]A la résurrection, duquel est-elle donc la femme? Car les sept l'ont eue pour femme!

[34]Jésus leur répondit: Dans ce monde-ci, hommes et femmes se marient,

[35]mais ceux qui ont été jugés dignes d'accéder à ce monde-là et à la

dentre os mortos não casam, nem se dão em casamento.

[36] Pois não podem mais morrer, porque são iguais aos anjos e são filhos de Deus, sendo filhos da ressurreição.

[37] E que os mortos hão de ressuscitar, Moisés o indicou no trecho referente à sarça, quando chama ao SENHOR o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó.

[38] Ora, Deus não é Deus de mortos, e sim de vivos; porque para ele todos vivem.

[39] Então, disseram alguns dos escribas: Mestre, respondeste bem!

[40] Dali por diante, não ousaram mais interrogá-lo.

O Cristo, filho de Davi

Mateus 22.41-46; Marcos 12.35-37

[41] Mas Jesus lhes perguntou: Como podem dizer que o Cristo é filho de Davi?

[42] Visto como o próprio Davi afirma no livro dos Salmos: Disse o SENHOR ao meu SENHOR: Assenta-te à minha direita,

[43] até que eu ponha os teus inimigos por estrado dos teus pés.

[44] Assim, pois, Davi lhe chama SENHOR, e como pode ser ele seu filho?

Jesus censura os escribas

Mateus 23.1-12; Marcos 12.38-40

[45] Ouvindo-o todo o povo, recomendou Jesus a seus discípulos:

[46] Guardai-vos dos escribas, que gostam de andar com vestes talares e muito apreciam as saudações nas praças, as primeiras cadeiras nas sinagogas e os primeiros lugares nos banquetes;

résurrection d'entre les morts ne prennent ni femme ni mari.

[36]Ils ne peuvent pas non plus mourir, parce qu'ils sont semblables à des anges et qu'ils sont fils de Dieu, étant fils de la résurrection.

[37]Que les morts se réveillent, c'est ce que Moïse a signalé à propos du buisson, quand il appelle le Seigneur Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob.

[38]Or il n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants; car pour lui tous sont vivants.

[39]Quelques-uns des scribes répondirent: Maître, tu as bien parlé.

[40]Et ils n'osaient plus lui poser aucune question.

Le Christ et David

Mt 22.41-46; Mc 12.35-37

[41]Il leur dit: Comment peut-on dire que le Christ est le fils de David?

[42]David lui-même dit, dans le livre des Psaumes: Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite,

[43]jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis ton marchepied.

[44]David, donc, l'appelle Seigneur; comment peut-il être son fils?

Mise en garde contre les scribes

Mt 23.1,5-7,14; Mc 12.37-40

[45]Tandis que tout le peuple l'écoutait, il dit à ses disciples:

[46]Gardez-vous des scribes; ils aiment se promener avec de longues robes, se plaisent à être salués sur les places publiques, à avoir les premiers sièges dans

47 os quais devoram as casas das viúvas e, para o justificar, fazem longas orações; estes sofrerão juízo muito mais severo.

Lucas 21

A oferta da viúva pobre
Marcos 12.41-44

1 Estando Jesus a observar, viu os ricos lançarem suas ofertas no gazofilácio.

2 Viu também certa viúva pobre lançar ali duas pequenas moedas;

3 e disse: Verdadeiramente, vos digo que esta viúva pobre deu mais do que todos.

4 Porque todos estes deram como oferta daquilo que lhes sobrava; esta, porém, da sua pobreza deu tudo o que possuía, todo o seu sustento.

A destruição do templo
Mateus 24.1-2; Marcos 13.1-2

5 Falavam alguns a respeito do templo, como estava ornado de belas pedras e de dádivas;

6 então, disse Jesus: Vedes estas coisas? Dias virão em que não ficará pedra sobre pedra que não seja derribada.

O princípio das dores
Mateus 24.3-14; Marcos 13.3-13

7 Perguntaram-lhe: Mestre, quando sucederá isto? E que sinal haverá de quando estas coisas estiverem para se cumprir?

8 Respondeu ele: Vede que não sejais enganados; porque muitos virão em meu nome, dizendo: Sou eu! E também: Chegou a hora! Não os sigais.

les synagogues et les premières places dans les dîners.

47Ils dévorent les maisons des veuves et, pour l'apparence, ils font de longues prières. Ils recevront un jugement particulièrement sévère.

Selon Luc 21

L'offrande de la veuve
Mc 12.41-44

1Il leva les yeux et vit les riches qui mettaient leurs offrandes dans le Trésor.

2Il vit aussi une veuve misérable, qui y mettait deux leptes.

3Il dit alors: En vérité, je vous le dis, cette pauvre veuve a mis plus que tous;

4car c'est de leur abondance que tous ceux-là ont mis des offrandes, mais elle, elle a mis, de son manque, tout ce qu'elle avait pour vivre.

Jésus annonce la destruction du temple
Mt 24.1-2; Mc 13.1-2

5Comme quelques-uns parlaient du temple en évoquant les belles pierres et les offrandes dont il était orné, il dit:

6Les jours viendront où, de ce que vous voyez, il ne restera pas pierre sur pierre qui ne soit renversée.

Les signes annonciateurs de la crise
Mt 24.3-8; Mc 13.3-8

7Ils l'interrogèrent: Maître, quand donc cela arrivera-t-il? Quel sera le signe annonçant ces événements?

8Il répondit: Veillez à ne pas vous laisser égarer. Beaucoup, en effet, viendront en se servant de mon nom, en disant: «C'est

moi!», et: «Le temps s'est approché!» N'allez pas à leur suite.

[9] Quando ouvirdes falar de guerras e revoluções, não vos assusteis; pois é necessário que primeiro aconteçam estas coisas, mas o fim não será logo.

[9]Quand vous entendrez parler de guerres et de désordres, ne vous effrayez pas, car cela doit arriver d'abord. Mais la fin n'est pas pour tout de suite.

[10] Então, lhes disse: Levantar-se-á nação contra nação, e reino, contra reino;

[10]Alors il leur disait: Nation se dressera contre nation et royaume contre royaume,

[11] haverá grandes terremotos, epidemias e fome em vários lugares, coisas espantosas e também grandes sinais do céu.

[11]il y aura de grands tremblements de terre et, dans divers lieux, des pestes et des famines; il y aura des phénomènes terribles et de grands signes du ciel.

La persécution, signe par excellence

Mt 10.17-22; Mc 13.9-12

[12] Antes, porém, de todas estas coisas, lançarão mão de vós e vos perseguirão, entregando-vos às sinagogas e aos cárceres, levando-vos à presença de reis e governadores, por causa do meu nome;

[12]Mais, avant tout cela, on mettra la main sur vous et on vous persécutera; on vous livrera aux synagogues, on vous jettera en prison, on vous mènera devant des rois et des gouverneurs à cause de mon nom.

[13] e isto vos acontecerá para que deis testemunho.

[13]Cela vous amènera à rendre témoignage.

[14] Assentai, pois, em vosso coração de não vos preocupardes com o que haveis de responder;

[14]Sachez bien que vous n'avez pas à préparer votre défense,

[15] porque eu vos darei boca e sabedoria a que não poderão resistir, nem contradizer todos quantos se vos opuserem.

[15]car moi, je vous donnerai une parole, une sagesse, à laquelle tous vos adversaires ne pourront s'opposer, qu'ils ne pourront contredire.

[16] E sereis entregues até por vossos pais, irmãos, parentes e amigos; e matarão alguns dentre vós.

[16]Vous serez livrés même par des parents, des frères, des proches et des amis, et on fera mettre à mort plusieurs d'entre vous.

Mt 24.9-13; Mc 13.13

[17] De todos sereis odiados por causa do meu nome.

[17]Vous serez détestés de tous à cause de mon nom.

[18] Contudo, não se perderá um só fio de cabelo da vossa cabeça.

[18]Mais pas un seul cheveu de votre tête ne sera perdu;

[19] É na vossa perseverança que ganhareis a vossa alma.

Jerusalém sitiada
Mateus 24.15-28; Marcos 13.14-23

[20] Quando, porém, virdes Jerusalém sitiada de exércitos, sabei que está próxima a sua devastação.

[21] Então, os que estiverem na Judéia, fujam para os montes; os que se encontrarem dentro da cidade, retirem-se; e os que estiverem nos campos, não entrem nela.

[22] Porque estes dias são de vingança, para se cumprir tudo o que está escrito.

[23] Ai das que estiverem grávidas e das que amamentarem naqueles dias! Porque haverá grande aflição na terra e ira contra este povo.

[24] Cairão a fio de espada e serão levados cativos para todas as nações; e, até que os tempos dos gentios se completem, Jerusalém será pisada por eles.

A vinda do Filho do Homem
Mateus 24.29-31; Marcos 13.24-27

[25] Haverá sinais no sol, na lua e nas estrelas; sobre a terra, angústia entre as nações em perplexidade por causa do bramido do mar e das ondas;

[26] haverá homens que desmaiarão de terror e pela expectativa das coisas que sobrevirão ao mundo; pois os poderes dos céus serão abalados.

[27] Então, se verá o Filho do Homem vindo numa nuvem, com poder e grande glória.

[19]par votre persévérance, acquérez la vie!

La destruction de Jérusalem
Mt 24.15-22; Mc 13.14-20

[20]Lorsque vous verrez Jérusalem investie par des armées, sachez alors que sa dévastation s'est approchée.

[21]Alors, que ceux qui seront en Judée fuient dans les montagnes, que ceux qui seront au milieu de Jérusalem s'en retirent, et que ceux qui seront dans les campagnes n'entrent pas dans la ville.

[22]Car ce seront des jours où justice sera faite, pour que soit accompli tout ce qui est écrit.

[23]Quel malheur pour les femmes enceintes et pour celles qui allaiteront en ces jours-là! Il y aura un grand désarroi dans le pays, et de la colère contre ce peuple.

[24]Ils tomberont sous le tranchant de l'épée, ils seront emmenés captifs parmi toutes les nations, et Jérusalem sera foulée aux pieds par les nations, jusqu'à ce que les temps des nations soient accomplis.

La venue du Fils de l'homme
Mt 24.29-31; Mc 13.24-27

[25]Il y aura des signes dans le soleil, la lune et les étoiles, et, sur la terre, une angoisse des nations qui ne sauront que faire au bruit de la mer et des flots;

[26]les humains rendront l'âme de terreur dans l'attente de ce qui surviendra pour la terre habitée, car les puissances des cieux seront ébranlées.

[27]Alors on verra le Fils de l'homme venant sur une nuée avec beaucoup de puissance et de gloire.

28 Ora, ao começarem estas coisas a suceder, exultai e erguei a vossa cabeça; porque a vossa redenção se aproxima.

A parábola da figueira. Exortação à vigilância
Mateus 24.32-44; Marcos 13.28-37

29 Ainda lhes propôs uma parábola, dizendo: Vede a figueira e todas as árvores.

30 Quando começam a brotar, vendo-o, sabeis, por vós mesmos, que o verão está próximo.

31 Assim também, quando virdes acontecerem estas coisas, sabei que está próximo o reino de Deus.

32 Em verdade vos digo que não passará esta geração, sem que tudo isto aconteça.

33 Passará o céu e a terra, porém as minhas palavras não passarão.

34 Acautelai-vos por vós mesmos, para que nunca vos suceda que o vosso coração fique sobrecarregado com as conseqüências da orgia, da embriaguez e das preocupações deste mundo, e para que aquele dia não venha sobre vós repentinamente, como um laço.

35 Pois há de sobrevir a todos os que vivem sobre a face de toda a terra.

36 Vigiai, pois, a todo tempo, orando, para que possais escapar de todas estas coisas que têm de suceder e estar em pé na presença do Filho do Homem.

O povo vai ter com Jesus para o ouvir

28Quand cela commencera d'arriver, redressez-vous et levez la tête, parce que votre rédemption approche.

L'approche du règne de Dieu
Mt 24.32-35; Mc 13.28-31

29Il leur dit encore une parabole: Voyez le figuier et tous les arbres.

30Dès qu'ils bourgeonnent, vous savez de vous-mêmes, en regardant, que déjà l'été est proche.

31De même, vous aussi, quand vous verrez ces choses arriver, sachez que le règne de Dieu est proche.

32Amen, je vous le dis, cette génération ne passera pas que tout cela n'arrive.

33Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront pas.

La nécessité de veiller

34Prenez garde à vous-mêmes, de peur que votre cœur ne s'alourdisse dans les excès, les ivresses et les inquiétudes de la vie, et que ce jour n'arrive sur vous à l'improviste,

35comme un filet, car il viendra sur tous ceux qui habitent la surface de toute la terre.

36Restez donc éveillés et priez en tout temps, afin que vous ayez la force d'échapper à tout ce qui va arriver et de vous tenir debout devant le Fils de l'homme.

Les derniers jours de Jésus

[37] Jesus ensinava todos os dias no templo, mas à noite, saindo, ia pousar no monte chamado das Oliveiras.

[38] E todo o povo madrugava para ir ter com ele no templo, a fim de ouvi-lo.

Lucas 22

O plano para tirar a vida de Jesus
Mateus 26.1-5; Marcos 14.1-2

[1] Estava próxima a Festa dos Pães Asmos, chamada Páscoa.

[2] Preocupavam-se os principais sacerdotes e os escribas em como tirar a vida a Jesus; porque temiam o povo.

O pacto da traição
Mateus 26.14-16; Marcos 14.10-11

[3] Ora, Satanás entrou em Judas, chamado Iscariotes, que era um dos doze.

[4] Este foi entender-se com os principais sacerdotes e os capitães sobre como lhes entregaria a Jesus;

[5] então, eles se alegraram e combinaram em lhe dar dinheiro.

[6] Judas concordou e buscava uma boa ocasião de lho entregar sem tumulto.

Os discípulos preparam a Páscoa
Mateus 26.17-19; Marcos 14.12-16

[7] Chegou o dia da Festa dos Pães Asmos, em que importava comemorar a Páscoa.

[8] Jesus, pois, enviou Pedro e João, dizendo: Ide preparar-nos a Páscoa para que a comamos.

[9] Eles lhe perguntaram: Onde queres que a preparemos?

[10] Então, lhes explicou Jesus: Ao entrardes na cidade, encontrareis um homem com

[37]Le jour, il enseignait dans le temple, et il sortait pour passer la nuit au mont dit des Oliviers.

[38]Dès le matin, tout le peuple se rendait vers lui dans le temple pour l'écouter.

Selon Luc 22

Le complot contre Jésus
Mt 26.1-5,14-16; Mc 14.1-2,10-11

[1]La fête des Pains sans levain, celle qu'on appelle la Pâque, approchait.

[2]Les grands prêtres et les scribes cherchaient comment le supprimer; car ils avaient peur du peuple.

[3]Alors Satan entra en Judas, celui qu'on appelle Iscariote et qui était du nombre des Douze.

[4]Celui-ci alla s'entendre avec les grands prêtres et les chefs des gardes sur la manière de le leur livrer.

[5]Ils se réjouirent et convinrent de lui donner de l'argent.

[6]Il accepta et se mit à chercher une occasion pour le leur livrer à l'insu de la foule.

Jésus fait préparer la Pâque
Mt 26.17-19; Mc 14.12-16

[7]Le jour des Pains sans levain, où l'on devait sacrifier la Pâque, arriva.

[8]Jésus envoya Pierre et Jean, en disant: Allez nous préparer la Pâque, pour que nous la mangions.

[9]Ils lui dirent: Où veux-tu que nous la préparions?

[10]Il leur répondit: Quand vous serez entrés dans la ville, un homme portant une

um cântaro de água; segui-o até à casa em que ele entrar

[11] e dizei ao dono da casa: O Mestre manda perguntar-te: Onde é o aposento no qual hei de comer a Páscoa com os meus discípulos?

[12] Ele vos mostrará um espaçoso cenáculo mobilado; ali fazei os preparativos.

[13] E, indo, tudo encontraram como Jesus lhes dissera e prepararam a Páscoa.

A última Páscoa

[14] Chegada a hora, pôs-se Jesus à mesa, e com ele os apóstolos.

[15] E disse-lhes: Tenho desejado ansiosamente comer convosco esta Páscoa, antes do meu sofrimento.

[16] Pois vos digo que nunca mais a comerei, até que ela se cumpra no reino de Deus.

[17] E, tomando um cálice, havendo dado graças, disse: Recebei e reparti entre vós;

[18] pois vos digo que, de agora em diante, não mais beberei do fruto da videira, até que venha o reino de Deus.

A Ceia do Senhor

Mateus 26.26-30; Marcos 14.22-26; 1 Coríntios 11.23-25

[19] E, tomando um pão, tendo dado graças, o partiu e lhes deu, dizendo: Isto é o meu corpo oferecido por vós; fazei isto em memória de mim.

[20] Semelhantemente, depois de cear, tomou o cálice, dizendo: Este é o cálice da nova aliança no meu sangue derramado em favor de vós.

cruche d'eau viendra à votre rencontre; suivez-le dans la maison où il entrera,

[11]et vous direz au maître de maison: Le maître te dit: «Où est la salle où je mangerai la Pâque avec mes disciples?»

[12]Il vous montrera une grande chambre à l'étage, aménagée: c'est là que vous ferez les préparatifs.

[13]Ils partirent, trouvèrent les choses comme il leur avait dit et préparèrent la Pâque.

La Cène

Mt 26.20,26-29; Mc 14.17,22-25; cf. 1Co 11.23-26

[14]L'heure venue, il se mit à table, et les apôtres avec lui.

[15]Il leur dit: J'ai vivement désiré manger cette Pâque avec vous, avant de souffrir,

[16]car, je vous le dis, je ne la mangerai plus jusqu'à ce qu'elle soit accomplie dans le royaume de Dieu.

[17]Il prit une coupe, rendit grâce et dit: Prenez ceci et partagez-le entre vous;

[18]car, je vous le dis, je ne boirai plus désormais du produit de la vigne jusqu'à ce que vienne le règne de Dieu.

[19]Puis il prit du pain; après avoir rendu grâce, il le rompit et le leur donna en disant: C'est mon corps, qui est donné pour vous; faites ceci en mémoire de moi.

[20]Il fit de même avec la coupe, après le dîner, en disant: Cette coupe est l'alliance nouvelle en mon sang, qui est répandu pour vous.

[21] Todavia, a mão do traidor está comigo à mesa.

[22] Porque o Filho do Homem, na verdade, vai segundo o que está determinado, mas ai daquele por intermédio de quem ele está sendo traído!

[23] Então, começaram a indagar entre si quem seria, dentre eles, o que estava para fazer isto.

Seja o maior como o menor

[24] Suscitaram também entre si uma discussão sobre qual deles parecia ser o maior.

[25] Mas Jesus lhes disse: Os reis dos povos dominam sobre eles, e os que exercem autoridade são chamados benfeitores.

[26] Mas vós não sois assim; pelo contrário, o maior entre vós seja como o menor; e aquele que dirige seja como o que serve.

[27] Pois qual é maior: quem está à mesa ou quem serve? Porventura, não é quem está à mesa? Pois, no meio de vós, eu sou como quem serve.

[28] Vós sois os que tendes permanecido comigo nas minhas tentações.

[29] Assim como meu Pai me confiou um reino, eu vo-lo confio,

[30] para que comais e bebais à minha mesa no meu reino; e vos assentareis em tronos para julgar as doze tribos de Israel.

Jésus annonce qu'il va être trahi

Mt 26.21-25; Mc 14.18-21

[21]Pourtant, celui qui me livre est à cette table, avec moi.

[22]Le Fils de l'homme s'en va, selon ce qui est arrêté; mais quel malheur pour cet homme par qui il est livré!

[23]Et ils commencèrent à débattre pour savoir lequel d'entre eux pourrait bien faire une chose pareille.

Qui est le plus grand?

Mt 20.24-28; 19.28; Mc 10.41-45

[24]Il s'éleva aussi parmi eux une contestation: lequel d'entre eux devait-il être considéré comme le plus grand?

[25]Il leur dit: Les rois des nations les dominent en seigneurs et ceux qui exercent l'autorité sur elles se font appeler bienfaiteurs.

[26]Chez vous, rien de semblable. Au contraire, que le plus grand parmi vous devienne comme le plus jeune, et celui qui dirige comme celui qui sert.

[27]En effet, qui est le plus grand, celui qui est à table, ou celui qui sert? N'est-ce pas celui qui est à table? Et moi, cependant, je suis au milieu de vous comme celui qui sert.

[28]Vous, vous êtes ceux qui ont persévéré avec moi dans mes épreuves;

[29]c'est pourquoi je dispose du Royaume en votre faveur, comme mon Père en a disposé en ma faveur,

[30]afin que vous mangiez et buviez à ma table, dans mon royaume, et que vous

soyez assis sur des trônes pour juger les douze tribus d'Israël.

Pedro é avisado

Mateus 26.31-35; Marcos 14.27-31; João 13.36-38

31 Simão, Simão, eis que Satanás vos reclamou para vos peneirar como trigo!

32 Eu, porém, roguei por ti, para que a tua fé não desfaleça; tu, pois, quando te converteres, fortalece os teus irmãos.

33 Ele, porém, respondeu: SENHOR, estou pronto a ir contigo, tanto para a prisão como para a morte.

34 Mas Jesus lhe disse: Afirmo-te, Pedro, que, hoje, três vezes negarás que me conheces, antes que o galo cante.

Jésus annonce que Pierre le reniera

Mt 26.31-35; Mc 14.27-31; Jn 13.37-38

31Simon, Simon, le Satan vous a réclamés pour vous passer au crible comme le blé.

32Mais j'ai prié pour toi, afin que ta foi ne disparaisse pas tout à fait; et toi, quand tu seras revenu, affermis tes frères.

33Pierre lui dit: Seigneur, je suis prêt à aller avec toi et en prison et à la mort.

34Il lui répondit: Pierre, je te le dis, un coq ne chantera pas aujourd'hui que tu n'aies nié par trois fois me connaître.

As duas espadas

35 A seguir, Jesus lhes perguntou: Quando vos mandei sem bolsa, sem alforje e sem sandálias, faltou-vos, porventura, alguma coisa? Nada, disseram eles.

36 Então, lhes disse: Agora, porém, quem tem bolsa, tome-a, como também o alforje; e o que não tem espada, venda a sua capa e compre uma.

37 Pois vos digo que importa que se cumpra em mim o que está escrito: Ele foi contado com os malfeitores. Porque o que a mim se refere está sendo cumprido.

38 Então, lhe disseram: SENHOR, eis aqui duas espadas! Respondeu-lhes: Basta!

La bourse, le sac et l'épée

35Il leur dit encore: Quand je vous ai envoyés sans bourse, ni sac, ni sandales, avez-vous manqué de quoi que ce soit? Ils répondirent: De rien.

36Il leur dit: Maintenant, au contraire, que celui qui a une bourse la prenne, de même celui qui a un sac, et que celui qui n'a pas d'épée vende son vêtement pour en acheter une.

37Car, je vous le dis, il faut que ce qui est écrit s'accomplisse en moi: Il a même été compté avec les sans-loi. Et, en effet, ce qui me concerne touche à sa fin.

38Ils dirent: Seigneur, voici deux épées. Et il leur dit: C'est assez.

Jesus no Getsêmani

Mateus 26.36-46; Marcos 14.32-42

39 E, saindo, foi, como de costume, para o monte das Oliveiras; e os discípulos o acompanharam.

Jésus prie au mont des Oliviers

Mt 26.36-46; Mc 14.32-42

39Il sortit et alla, selon sa coutume, au mont des Oliviers. Ses disciples le suivirent.

[40] Chegando ao lugar escolhido, Jesus lhes disse: Orai, para que não entreis em tentação.

[41] Ele, por sua vez, se afastou, cerca de um tiro de pedra, e, de joelhos, orava,

[42] dizendo: Pai, se queres, passa de mim este cálice; contudo, não se faça a minha vontade, e sim a tua.

[43] [Então, lhe apareceu um anjo do céu que o confortava.

[44] E, estando em agonia, orava mais intensamente. E aconteceu que o seu suor se tornou como gotas de sangue caindo sobre a terra.]

[45] Levantando-se da oração, foi ter com os discípulos, e os achou dormindo de tristeza,

[46] e disse-lhes: Por que estais dormindo? Levantai-vos e orai, para que não entreis em tentação.

Jesus é preso

Mateus 26.47-56; Marcos 14.43-50; João 18.1-11

[47] Falava ele ainda, quando chegou uma multidão; e um dos doze, o chamado Judas, que vinha à frente deles, aproximou-se de Jesus para o beijar.

[48] Jesus, porém, lhe disse: Judas, com um beijo trais o Filho do Homem?

[49] Os que estavam ao redor dele, vendo o que ia suceder, perguntaram: SENHOR, feriremos à espada?

[50] Um deles feriu o servo do sumo sacerdote e cortou-lhe a orelha direita.

[40]Arrivé à cet endroit, il leur dit: Priez, afin de ne pas entrer dans l'épreuve.

[41]Puis il s'écarta d'eux, à la distance d'un jet de pierre environ, et il se mit à genoux pour prier,

[42]en disant: Père, si telle est ta décision, éloigne de moi cette coupe. Toutefois, que ce ne soit pas ma volonté qui advienne, mais la tienne.

[[43]Alors un ange lui apparut, du ciel, pour lui redonner des forces.

[44]En proie à l'angoisse, il priait avec plus de ferveur encore, et sa sueur devint comme des gouttes de sang tombant à terre.]

[45]Il se releva de sa prière et vint vers les disciples, qu'il trouva endormis de tristesse;

[46]il leur dit alors: Pourquoi dormez-vous? Levez-vous, priez, afin de ne pas entrer dans l'épreuve.

L'arrestation de Jésus

Mt 26.47-56; Mc 14.43-49; Jn 18.3-11

[47]Il parlait encore quand une foule arriva; celui qui s'appelait Judas, l'un des Douze, allait devant elle. Il s'approcha de Jésus pour l'embrasser.

[48]Jésus lui dit: Judas, c'est par un baiser que tu livres le Fils de l'homme!

[49]Voyant ce qui allait arriver, ceux qui étaient avec lui dirent: Seigneur, devons-nous frapper avec l'épée?

[50]Et l'un d'eux frappa l'esclave du grand prêtre et lui emporta l'oreille droite.

51 Mas Jesus acudiu, dizendo: Deixai, basta. E, tocando-lhe a orelha, o curou.

52 Então, dirigindo-se Jesus aos principais sacerdotes, capitães do templo e anciãos que vieram prendê-lo, disse: Saístes com espadas e porretes como para deter um salteador?

53 Diariamente, estando eu convosco no templo, não pusestes as mãos sobre mim. Esta, porém, é a vossa hora e o poder das trevas.

Pedro nega a Jesus

Mateus 26.69-75; Marcos 14.66-72; João 18.15-18,25-27

54 Então, prendendo-o, o levaram e o introduziram na casa do sumo sacerdote. Pedro seguia de longe.

55 E, quando acenderam fogo no meio do pátio e juntos se assentaram, Pedro tomou lugar entre eles.

56 Entrementes, uma criada, vendo-o assentado perto do fogo, fitando-o, disse: Este também estava com ele.

57 Mas Pedro negava, dizendo: Mulher, não o conheço.

58 Pouco depois, vendo-o outro, disse: Também tu és dos tais. Pedro, porém, protestava: Homem, não sou.

59 E, tendo passado cerca de uma hora, outro afirmava, dizendo: Também este, verdadeiramente, estava com ele, porque também é galileu.

60 Mas Pedro insistia: Homem, não compreendo o que dizes. E logo, estando ele ainda a falar, cantou o galo.

51Mais Jésus dit: Laissez, cela suffit! Puis il toucha l'oreille de l'homme et le guérit.

52Jésus dit alors aux grands prêtres, aux chefs des gardes du temple et aux anciens, qui étaient venus contre lui: Vous êtes sortis avec des épées et des bâtons, comme si j'étais un bandit.

53Tous les jours, j'étais avec vous dans le temple et vous n'êtes pas venus mettre la main sur moi. Mais c'est bien là votre heure et l'autorité des ténèbres.

Pierre renie Jésus

Mt 26.57–27.1; Mc 14.53–15.1; Jn 18.13-27

54Après s'être emparés de lui, ils l'emmenèrent et le conduisirent dans la maison du grand prêtre. Pierre suivait de loin.

55Ils allumèrent du feu au milieu de la cour et s'assirent. Pierre était assis au milieu d'eux.

56Une servante, qui le vit assis à la lumière du feu, le fixa et dit: Celui-ci aussi était avec lui.

57Mais il le nia, en disant: Femme, je ne le connais pas.

58Peu après, un autre le vit et dit: Toi aussi, tu es l'un d'entre eux. Et Pierre dit: Je ne le suis pas.

59Après un intervalle d'environ une heure, un autre encore insistait: En vérité, celui-ci aussi était avec lui, car il est également galiléen.

60Pierre répondit: Je ne sais pas ce que tu veux dire. A l'instant même, comme il parlait encore, un coq chanta.

61 Então, voltando-se o SENHOR, fixou os olhos em Pedro, e Pedro se lembrou da palavra do SENHOR, como lhe dissera: Hoje, três vezes me negarás, antes de cantar o galo.

62 Então, Pedro, saindo dali, chorou amargamente.

Os guardas zombam de Jesus

63 Os que detinham Jesus zombavam dele, davam-lhe pancadas e,

64 vendando-lhe os olhos, diziam: Profetiza-nos: quem é que te bateu?

65 E muitas outras coisas diziam contra ele, blasfemando.

Jesus perante o Sinédrio

Mateus 26.57-68; Marcos 14.53-65

66 Logo que amanheceu, reuniu-se a assembléia dos anciãos do povo, tanto os principais sacerdotes como os escribas, e o conduziram ao Sinédrio, onde lhe disseram:

67 Se tu és o Cristo, dize-nos. Então, Jesus lhes respondeu: Se vo-lo disser, não o acreditareis;

68 também, se vos perguntar, de nenhum modo me respondereis.

69 Desde agora, estará sentado o Filho do Homem à direita do Todo-Poderoso Deus.

70 Então, disseram todos: Logo, tu és o Filho de Deus? E ele lhes respondeu: Vós dizeis que eu sou.

71 Clamaram, pois: Que necessidade mais temos de testemunho? Porque nós mesmos o ouvimos da sua própria boca.

61 Alors le Seigneur se retourna et regarda Pierre. Pierre se souvint de la parole que le Seigneur lui avait dite: Avant qu'un coq ait chanté aujourd'hui, tu m'auras renié par trois fois.

62 Il sortit et, dehors, il pleura amèrement.

63 Les hommes qui tenaient Jésus se moquaient de lui et le battaient.

64 Ils lui voilaient le visage et l'interrogeaient, en disant: Fais le prophète! Dis qui t'a frappé!

65 Et ils l'injuriaient encore de bien d'autres manières.

Jésus comparaît devant le sanhédrin

66 Quand il fit jour, le collège des anciens du peuple – les grands prêtres et les scribes – se rassembla, et on fit amener Jésus devant leur sanhédrin.

67 Ils dirent: Si c'est toi qui es le Christ, dis-le-nous. Il leur répondit: Si je vous le dis, vous ne le croirez jamais,

68 et si je vous interroge, vous ne répondrez jamais.

69 Désormais le Fils de l'homme sera assis à la droite de la puissance de Dieu.

70 Tous dirent: Est-ce donc toi qui es le Fils de Dieu? Il leur répondit: C'est vous qui dites que je le suis.

71 Alors ils dirent: Qu'avons-nous encore besoin de témoignage? Nous l'avons entendu nous-mêmes, de sa propre bouche.

Lucas 23

Jesus perante Pilatos
Mateus 27.1-2,11-14; Marcos 15.1-5; João 18.28-38

1 Levantando-se toda a assembléia, levaram Jesus a Pilatos.

2 E ali passaram a acusá-lo, dizendo: Encontramos este homem pervertendo a nossa nação, vedando pagar tributo a César e afirmando ser ele o Cristo, o Rei.

3 Então, lhe perguntou Pilatos: És tu o rei dos judeus? Respondeu Jesus: Tu o dizes.

4 Disse Pilatos aos principais sacerdotes e às multidões: Não vejo neste homem crime algum.

5 Insistiam, porém, cada vez mais, dizendo: Ele alvoroça o povo, ensinando por toda a Judéia, desde a Galiléia, onde começou, até aqui.

6 Tendo Pilatos ouvido isto, perguntou se aquele homem era galileu.

7 Ao saber que era da jurisdição de Herodes, estando este, naqueles dias, em Jerusalém, lho remeteu.

Jesus perante Herodes

8 Herodes, vendo a Jesus, sobremaneira se alegrou, pois havia muito queria vê-lo, por ter ouvido falar a seu respeito; esperava também vê-lo fazer algum sinal.

9 E de muitos modos o interrogava; Jesus, porém, nada lhe respondia.

10 Os principais sacerdotes e os escribas ali presentes o acusavam com grande veemência.

Selon Luc 23

Jésus comparaît devant Pilate
Mt 27.2,11-14; Mc 15.1-5; Jn 18.28,33-38

1Ils se levèrent tous ensemble et le conduisirent devant Pilate.

2Ils se mirent à l'accuser, en disant: Nous avons trouvé cet individu en train d'inciter notre nation à la révolte; il empêche de payer les impôts à César, et il se dit lui-même Christ, roi.

3Pilate lui demanda: Es-tu le roi des Juifs, toi? Il lui répondit: C'est toi qui le dis.

4Pilate dit aux grands prêtres et aux foules: Je ne trouve rien qui mérite condamnation chez cet homme.

5Mais ils insistèrent et dirent: Il soulève le peuple, en enseignant dans toute la Judée, depuis la Galilée, où il a commencé, jusqu'ici.

Jésus devant Hérode

6Quand Pilate entendit cela, il demanda si cet homme était galiléen;

7ayant appris qu'il relevait de l'autorité d'Hérode, il l'envoya à Hérode qui se trouvait aussi à Jérusalem en ces jours-là.

8Lorsque Hérode vit Jésus, il se réjouit grandement; depuis longtemps, en effet, il voulait le voir à cause de ce qu'il avait entendu dire de lui, et il espérait le voir produire quelque signe.

9Il l'interrogea longuement, mais Jésus ne lui répondit rien.

10Les grands prêtres et les scribes étaient là et l'accusaient avec véhémence.

[11] Mas Herodes, juntamente com os da sua guarda, tratou-o com desprezo, e, escarnecendo dele, fê-lo vestir-se de um manto aparatoso, e o devolveu a Pilatos.

[12] Naquele mesmo dia, Herodes e Pilatos se reconciliaram, pois, antes, viviam inimizados um com o outro.

Jesus outra vez perante Pilatos

Mateus 27.15-26; Marcos 15.6-15; João 18.39—19.16

[13] Então, reunindo Pilatos os principais sacerdotes, as autoridades e o povo,

[14] disse-lhes: Apresentastes-me este homem como agitador do povo; mas, tendo-o interrogado na vossa presença, nada verifiquei contra ele dos crimes de que o acusais.

[15] Nem tampouco Herodes, pois no-lo tornou a enviar. É, pois, claro que nada contra ele se verificou digno de morte.

[16] Portanto, após castigá-lo, soltá-lo-ei.

[17] [E era-lhe forçoso soltar-lhes um detento por ocasião da festa.]

[18] Toda a multidão, porém, gritava: Fora com este! Solta-nos Barrabás!

[19] Barrabás estava no cárcere por causa de uma sedição na cidade e também por homicídio.

[20] Desejando Pilatos soltar a Jesus, insistiu ainda.

[21] Eles, porém, mais gritavam: Crucifica-o! Crucifica-o!

[22] Então, pela terceira vez, lhes perguntou: Que mal fez este? De fato, nada achei

[11]Alors Hérode aussi, avec ses gardes, le traita avec mépris; et après s'être moqué de lui et l'avoir revêtu d'un habit resplendissant, il le renvoya à Pilate.

[12]Ce jour même, Pilate et Hérode devinrent amis, d'ennemis qu'ils étaient auparavant.

Jésus est condamné à mort

Mt 27.11-26; Mc 15.1-15; Jn 18.39–19.16

[13]Pilate convoqua les grands prêtres, les chefs et le peuple,

[14]et leur dit: Vous m'avez amené cet homme parce qu'il entraînerait le peuple à la révolte. Or moi, je l'ai interrogé devant vous et je n'ai rien trouvé chez lui qui mérite condamnation, rien de ce dont vous l'accusez.

[15]Hérode non plus, car il nous l'a renvoyé. Ainsi, rien de ce qu'il a fait ne mérite la mort.

[16]Je le relâcherai donc, après l'avoir fait châtier.

[[17]]

[18]Ils s'écrièrent tous ensemble: Supprime cet individu, et relâche-nous Barabbas!

[19]Ce dernier avait été mis en prison pour une émeute qui avait eu lieu dans la ville et pour un meurtre.

[20]Pilate leur lança de nouveau le même appel, car il voulait relâcher Jésus.

[21]Mais eux criaient: Crucifie-le! crucifie-le!

[22]Il leur dit pour la troisième fois: Quel mal a-t-il donc fait? Je n'ai rien trouvé en

contra ele para condená-lo à morte; portanto, depois de o castigar, soltá-lo-ei.

23 Mas eles instavam com grandes gritos, pedindo que fosse crucificado. E o seu clamor prevaleceu.

24 Então, Pilatos decidiu atender-lhes o pedido.

25 Soltou aquele que estava encarcerado por causa da sedição e do homicídio, a quem eles pediam; e, quanto a Jesus, entregou-o à vontade deles.

Simão leva a cruz de Jesus

Mateus 27.32; Marcos 15.21

26 E, como o conduzissem, constrangendo um cireneu, chamado Simão, que vinha do campo, puseram-lhe a cruz sobre os ombros, para que a levasse após Jesus.

Jesus rumo ao Calvário

27 Seguia-o numerosa multidão de povo, e também mulheres que batiam no peito e o lamentavam.

28 Porém Jesus, voltando-se para elas, disse: Filhas de Jerusalém, não choreis por mim; chorai, antes, por vós mesmas e por vossos filhos!

29 Porque dias virão em que se dirá: Bem-aventuradas as estéreis, que não geraram, nem amamentaram.

30 Nesses dias, dirão aos montes: Caí sobre nós! E aos outeiros: Cobri-nos!

31 Porque, se em lenho verde fazem isto, que será no lenho seco?

32 E também eram levados outros dois, que eram malfeitores, para serem executados com ele.

lui qui mérite la mort. Je le relâcherai donc, après l'avoir fait châtier.

23Mais ils insistèrent à grands cris, en demandant qu'il soit crucifié. Et leurs cris l'emportèrent.

24Pilate ordonna qu'advienne ce qu'ils avaient demandé.

25Il relâcha celui qui avait été jeté en prison pour une émeute et pour un meurtre, celui qu'ils demandaient; quant à Jésus, il le livra à leur volonté.

Jésus est crucifié

Mt 27.31-44; Mc 15.20-32; Jn 19.17-24

26Comme ils l'emmenaient, ils prirent un certain Simon, de Cyrène, qui venait de la campagne, et ils le chargèrent de la croix, pour qu'il la porte derrière Jésus.

27Une grande multitude du peuple et de femmes le suivait; celles-ci se frappaient la poitrine et se lamentaient sur lui.

28Jésus se tourna vers elles et dit: Filles de Jérusalem, ne pleurez pas sur moi; mais pleurez sur vous et sur vos enfants.

29Car les jours viennent où l'on dira: «Heureuses les femmes stériles, heureux les ventres qui n'ont pas mis au monde et les seins qui n'ont pas allaité!»

30Alors on se mettra à dire aux montagnes: «Tombez sur nous!» et aux collines: «Recouvrez-nous!»

31Car si l'on fait cela au bois vert, qu'arrivera-t-il au bois sec?

32On conduisait en même temps deux autres, des malfaiteurs, qu'on allait exécuter avec lui.

A crucificação

Mateus 27.33-44; Marcos 15.22-32; João 19.17-27

33 Quando chegaram ao lugar chamado Calvário, ali o crucificaram, bem como aos malfeitores, um à direita, outro à esquerda.

34 Contudo, Jesus dizia: Pai, perdoa-lhes, porque não sabem o que fazem. Então, repartindo as vestes dele, lançaram sortes.

35 O povo estava ali e a tudo observava. Também as autoridades zombavam e diziam: Salvou os outros; a si mesmo se salve, se é, de fato, o Cristo de Deus, o escolhido.

36 Igualmente os soldados o escarneciam e, aproximando-se, trouxeram-lhe vinagre, dizendo:

37 Se tu és o rei dos judeus, salva-te a ti mesmo.

38 Também sobre ele estava esta epígrafe [em letras gregas, romanas e hebraicas]: ESTE É O REI DOS JUDEUS.

Os dois malfeitores

39 Um dos malfeitores crucificados blasfemava contra ele, dizendo: Não és tu o Cristo? Salva-te a ti mesmo e a nós também.

40 Respondendo-lhe, porém, o outro, repreendeu-o, dizendo: Nem ao menos temes a Deus, estando sob igual sentença?

41 Nós, na verdade, com justiça, porque recebemos o castigo que os nossos atos merecem; mas este nenhum mal fez.

42 E acrescentou: Jesus, lembra-te de mim quando vieres no teu reino.

33Lorsqu'ils furent arrivés au lieu appelé le Crâne, ils le crucifièrent là, ainsi que les deux malfaiteurs, l'un à droite et l'autre à gauche.

34[Jésus disait: Père, pardonne-leur, car ils ne savent pas ce qu'ils font.] Ils se partagèrent ses vêtements en tirant au sort.

35Le peuple se tenait là et regardait. Quant aux chefs, ils le tournaient en dérision en disant: Il en a sauvé d'autres; qu'il se sauve lui-même, s'il est le Christ de Dieu, celui qui a été choisi!

36Les soldats aussi se moquaient de lui; ils venaient lui présenter du vin aigre

37en disant: Si tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même!

38Il y avait aussi au-dessus de lui cette inscription: «Cet homme est le roi des Juifs.»

39L'un des malfaiteurs suspendus en croix l'injuriait en disant: N'es-tu pas le Christ? Sauve-toi toi-même et sauve-nous!

40Mais l'autre le rabroua en disant: N'as-tu donc aucune crainte de Dieu, toi qui subis la même peine?

41Pour nous, c'est justice, car nous recevons ce qu'ont mérité nos actes; mais celui-ci n'a rien fait de mal.

42Et il disait: Jésus, souviens-toi de moi quand tu entreras dans ton royaume.

[43] Jesus lhe respondeu: Em verdade te digo que hoje estarás comigo no paraíso.

[43]Il lui répondit: Amen, je te le dis, aujourd'hui tu seras avec moi dans le paradis.

A morte de Jesus
Mateus 27.45-56; Marcos 15.33-41; João 19.28-30

La mort de Jésus
Mt 27.45-56; Mc 15.33-41; Jn 19.28-30

[44] Já era quase a hora sexta, e, escurecendo-se o sol, houve trevas sobre toda a terra até à hora nona.

[44]C'était déjà la sixième heure environ; il y eut des ténèbres sur toute la terre jusqu'à la neuvième heure;

[45] E rasgou-se pelo meio o véu do santuário.

[45]le soleil avait disparu. Et le voile du sanctuaire se déchira par le milieu.

[46] Então, Jesus clamou em alta voz: Pai, nas tuas mãos entrego o meu espírito! E, dito isto, expirou.

[46]Jésus cria: Père, je remets mon esprit entre tes mains. Après avoir dit cela, il expira.

[47] Vendo o centurião o que tinha acontecido, deu glória a Deus, dizendo: Verdadeiramente, este homem era justo.

[47]Voyant ce qui était arrivé, le centurion glorifia Dieu en disant: Cet homme était réellement un juste.

[48] E todas as multidões reunidas para este espetáculo, vendo o que havia acontecido, retiraram-se a lamentar, batendo nos peitos.

[48]Et les foules qui s'étaient rassemblées pour assister à ce spectacle, après avoir vu ce qui était arrivé, s'en retournèrent en se frappant la poitrine.

[49] Entretanto, todos os conhecidos de Jesus e as mulheres que o tinham seguido desde a Galiléia permaneceram a contemplar de longe estas coisas.

[49]Tous ceux qui le connaissaient, et les femmes qui l'avaient accompagné depuis la Galilée, se tenaient à distance et regardaient ce qui se passait.

O sepultamento de Jesus
Mateus 27.57-61; Marcos 15.42-47; João 19.38-42

Le corps de Jésus est mis au tombeau
Mt 27.57-61; Mc 15.42-47; Jn 19.38-42

[50] E eis que certo homem, chamado José, membro do Sinédrio, homem bom e justo

[50]Il y avait un membre du conseil nommé Joseph, un homme bon et juste,

[51] (que não tinha concordado com o desígnio e ação dos outros), natural de Arimatéia, cidade dos judeus, e que esperava o reino de Deus,

[51]qui n'avait pas participé aux décisions et aux actes des autres; il était d'Arimathée, ville des Juifs, et il attendait le règne de Dieu.

[52] tendo procurado a Pilatos, pediu-lhe o corpo de Jesus,

[52]Il se rendit chez Pilate et demanda le corps de Jésus.

[53] e, tirando-o do madeiro, envolveu-o num lençol de linho, e o depositou num

[53]Il le descendit de la croix, l'enveloppa d'un drap et le mit dans un tombeau taillé dans le roc où personne ne gisait encore.

túmulo aberto em rocha, onde ainda ninguém havia sido sepultado.

54 Era o dia da preparação, e começava o sábado.

55 As mulheres que tinham vindo da Galiléia com Jesus, seguindo, viram o túmulo e como o corpo fora ali depositado.

56 Então, se retiraram para preparar aromas e bálsamos. E, no sábado, descansaram, segundo o mandamento.

54C'était le jour de la Préparation, et le sabbat allait commencer.

55Les femmes – celles-là même qui étaient venues de Galilée avec lui – suivirent, elles virent le tombeau et la manière dont son corps y fut mis,

56et elles s'en retournèrent pour préparer des aromates et des parfums. Puis, pendant le sabbat, elles observèrent le repos, selon le commandement.

Lucas 24

A ressurreição de Jesus

Mateus 28.1-10; Marcos 16.1-8; João 20.1-10

1 Mas, no primeiro dia da semana, alta madrugada, foram elas ao túmulo, levando os aromas que haviam preparado.

2 E encontraram a pedra removida do sepulcro;

3 mas, ao entrarem, não acharam o corpo do SENHOR Jesus.

4 Aconteceu que, perplexas a esse respeito, apareceram-lhes dois varões com vestes resplandecentes.

5 Estando elas possuídas de temor, baixando os olhos para o chão, eles lhes falaram: Por que buscais entre os mortos ao que vive?

6 Ele não está aqui, mas ressuscitou. Lembrai-vos de como vos preveniu, estando ainda na Galiléia,

7 quando disse: Importa que o Filho do Homem seja entregue nas mãos de

Selon Luc 24

La résurrection de Jésus

Mt 28.1-8; Mc 16.1-8; Jn 20.1-13

1Le premier jour de la semaine, elles vinrent au tombeau de grand matin, en apportant les aromates qu'elles avaient préparés.

2Elles trouvèrent la pierre roulée de devant le tombeau;

3elles entrèrent, mais elles ne trouvèrent pas le corps du Seigneur Jésus.

4Comme elles étaient perplexes à ce sujet, deux hommes survinrent devant elles, en habits éclatants.

5Toutes craintives, elles baissèrent le visage vers la terre; mais ils leur dirent: Pourquoi cherchez-vous le vivant parmi les morts?

6Il n'est pas ici, il s'est réveillé. Souvenez-vous de quelle manière il vous a parlé, lorsqu'il était encore en Galilée

7et qu'il disait: Il faut que le Fils de l'homme soit livré aux pécheurs, qu'il soit crucifié et qu'il se relève le troisième jour.

pecadores, e seja crucificado, e ressuscite no terceiro dia.

8 Então, se lembraram das suas palavras.

9 E, voltando do túmulo, anunciaram todas estas coisas aos onze e a todos os mais que com eles estavam.

10 Eram Maria Madalena, Joana e Maria, mãe de Tiago; também as demais que estavam com elas confirmaram estas coisas aos apóstolos.

11 Tais palavras lhes pareciam um como delírio, e não acreditaram nelas.

12 Pedro, porém, levantando-se, correu ao sepulcro. E, abaixando-se, nada mais viu, senão os lençóis de linho; e retirou-se para casa, maravilhado do que havia acontecido.

Os discípulos no caminho de Emaús
Marcos 16.12-13

13 Naquele mesmo dia, dois deles estavam de caminho para uma aldeia chamada Emaús, distante de Jerusalém sessenta estádios.

14 E iam conversando a respeito de todas as coisas sucedidas.

15 Aconteceu que, enquanto conversavam e discutiam, o próprio Jesus se aproximou e ia com eles.

16 Os seus olhos, porém, estavam como que impedidos de o reconhecer.

17 Então, lhes perguntou Jesus: Que é isso que vos preocupa e de que ides tratando à medida que caminhais? E eles pararam entristecidos.

18 Um, porém, chamado Cleopas, respondeu, dizendo: És o único,

8Et elles se souvinrent de ses paroles.

9Elles s’en retournèrent du tombeau pour raconter tout cela aux Onze et à tous les autres.

10C’étaient Marie-Madeleine, Jeanne, Marie de Jacques et les autres, avec elles; elles le dirent aux apôtres;

11mais ces paroles leur parurent une niaiserie et ils ne crurent pas les femmes.

12Pierre cependant se leva et courut au tombeau. En se baissant il ne vit que les bandelettes qui étaient à terre; puis il s’en alla chez lui, s’étonnant de ce qui était arrivé.

Sur le chemin d’Emmaüs
Mc 16.12-13

13Or, ce même jour, deux d’entre eux se rendaient à un village du nom d’Emmaüs, à soixante stades de Jérusalem,

14et ils s’entretenaient de tout ce qui s’était passé.

15Pendant qu’ils s’entretenaient et débattaient, Jésus lui-même s’approcha et fit route avec eux.

16Mais leurs yeux étaient empêchés de le reconnaître.

17Il leur dit: Quels sont ces propos que vous échangez en marchant? Ils s’arrêtèrent, l’air sombre.

18L’un d’eux, nommé Cléopas, lui répondit: Es-tu le seul qui, tout en

porventura, que, tendo estado em Jerusalém, ignoras as ocorrências destes últimos dias?

séjournant à Jérusalem, ne sache pas ce qui s'y est produit ces jours-ci?

19 Ele lhes perguntou: Quais? E explicaram: O que aconteceu a Jesus, o Nazareno, que era varão profeta, poderoso em obras e palavras, diante de Deus e de todo o povo,

19– Quoi? leur dit-il. Ils lui répondirent: Ce qui concerne Jésus le Nazaréen, qui était un prophète puissant en œuvre et en parole devant Dieu et devant tout le peuple,

20 e como os principais sacerdotes e as nossas autoridades o entregaram para ser condenado à morte e o crucificaram.

20comment nos grands prêtres et nos chefs l'ont livré pour qu'il soit condamné à mort et l'ont crucifié.

21 Ora, nós esperávamos que fosse ele quem havia de redimir a Israel; mas, depois de tudo isto, é já este o terceiro dia desde que tais coisas sucederam.

21Nous espérions que ce serait lui qui apporterait la rédemption à Israël, mais avec tout cela, c'est aujourd'hui le troisième jour depuis que ces événements se sont produits.

22 É verdade também que algumas mulheres, das que conosco estavam, nos surpreenderam, tendo ido de madrugada ao túmulo;

22Il est vrai que quelques femmes d'entre nous nous ont stupéfiés; elles se sont rendues de bon matin au tombeau et,

23 e, não achando o corpo de Jesus, voltaram dizendo terem tido uma visão de anjos, os quais afirmam que ele vive.

23n'ayant pas trouvé son corps, elles sont venues dire qu'elles avaient eu une vision d'anges qui le disaient vivant.

24 De fato, alguns dos nossos foram ao sepulcro e verificaram a exatidão do que disseram as mulheres; mas não o viram.

24Quelques-uns de ceux qui étaient avec nous sont allés au tombeau, et ils ont trouvé les choses tout comme les femmes l'avaient dit; mais lui, ils ne l'ont pas vu.

25 Então, lhes disse Jesus: Ó néscios e tardos de coração para crer tudo o que os profetas disseram!

25Alors il leur dit: Que vous êtes stupides! Comme votre cœur est lent à croire tout ce qu'ont dit les prophètes!

26 Porventura, não convinha que o Cristo padecesse e entrasse na sua glória?

26Le Christ ne devait-il pas souffrir de la sorte pour entrer dans sa gloire?

27 E, começando por Moisés, discorrendo por todos os Profetas, expunha-lhes o que a seu respeito constava em todas as Escrituras.

27Et, commençant par Moïse et par tous les Prophètes, il leur fit l'interprétation de ce qui, dans toutes les Ecritures, le concernait.

[28] Quando se aproximavam da aldeia para onde iam, fez ele menção de passar adiante.

[29] Mas eles o constrangeram, dizendo: Fica conosco, porque é tarde, e o dia já declina. E entrou para ficar com eles.

[30] E aconteceu que, quando estavam à mesa, tomando ele o pão, abençoou-o e, tendo-o partido, lhes deu;

[31] então, se lhes abriram os olhos, e o reconheceram; mas ele desapareceu da presença deles.

[32] E disseram um ao outro: Porventura, não nos ardia o coração, quando ele, pelo caminho, nos falava, quando nos expunha as Escrituras?

[33] E, na mesma hora, levantando-se, voltaram para Jerusalém, onde acharam reunidos os onze e outros com eles,

[34] os quais diziam: O SENHOR ressuscitou e já apareceu a Simão!

[35] Então, os dois contaram o que lhes acontecera no caminho e como fora por eles reconhecido no partir do pão.

Jesus aparece aos discípulos

João 20.19-23

[36] Falavam ainda estas coisas quando Jesus apareceu no meio deles e lhes disse: Paz seja convosco!

[37] Eles, porém, surpresos e atemorizados, acreditavam estarem vendo um espírito.

[28]Lorsqu'ils approchèrent du village où ils allaient, il parut vouloir aller plus loin.

[29]Mais ils le pressèrent, en disant: Reste avec nous, car le soir approche, le jour est déjà sur son déclin. Il entra, pour demeurer avec eux.

[30]Une fois installé à table avec eux, il prit le pain et prononça la bénédiction; puis il le rompit et le leur donna.

[31]Alors leurs yeux s'ouvrirent et ils le reconnurent; mais il disparut de devant eux.

[32]Et ils se dirent l'un à l'autre: Notre cœur ne brûlait-il pas en nous, lorsqu'il nous parlait en chemin et nous ouvrait le sens des Ecritures?

[33]Ils se levèrent à ce moment même, retournèrent à Jérusalem et trouvèrent assemblés les Onze et ceux qui étaient avec eux,

[34]qui leur dirent: Le Seigneur s'est réellement réveillé, et il est apparu à Simon!

[35]Ils racontèrent ce qui leur était arrivé en chemin, et comment il s'était fait reconnaître d'eux en rompant le pain.

Jésus apparaît à ses disciples

Jn 20.19-23

[36]Comme ils disaient cela, lui-même se présenta au milieu d'eux et leur dit: Que la paix soit avec vous!

[37]Saisis de frayeur et de crainte, ils pensaient voir un esprit.

38 Mas ele lhes disse: Por que estais perturbados? E por que sobem dúvidas ao vosso coração?

39 Vede as minhas mãos e os meus pés, que sou eu mesmo; apalpai-me e verificai, porque um espírito não tem carne nem ossos, como vedes que eu tenho.

40 Dizendo isto, mostrou-lhes as mãos e os pés.

41 E, por não acreditarem eles ainda, por causa da alegria, e estando admirados, Jesus lhes disse: Tendes aqui alguma coisa que comer?

42 Então, lhe apresentaram um pedaço de peixe assado [e um favo de mel].

43 E ele comeu na presença deles.

Jesus explica as Escrituras

44 A seguir, Jesus lhes disse: São estas as palavras que eu vos falei, estando ainda convosco: importava se cumprisse tudo o que de mim está escrito na Lei de Moisés, nos Profetas e nos Salmos.

45 Então, lhes abriu o entendimento para compreenderem as Escrituras;

46 e lhes disse: Assim está escrito que o Cristo havia de padecer e ressuscitar dentre os mortos no terceiro dia

47 e que em seu nome se pregasse arrependimento para remissão de pecados a todas as nações, começando de Jerusalém.

48 Vós sois testemunhas destas coisas.

49 Eis que envio sobre vós a promessa de meu Pai; permanecei, pois, na cidade, até que do alto sejais revestidos de poder.

38Mais il leur dit: Pourquoi êtes-vous troublés? Pourquoi des doutes vous viennent-ils?

39Regardez mes mains et mes pieds, c'est bien moi; palpez-moi et regardez; un esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'en ai.

40Et en disant cela, il leur montra ses mains et ses pieds.

41Comme, dans leur joie, ils ne croyaient pas encore et qu'ils s'étonnaient, il leur dit: Avez-vous ici quelque chose à manger?

42Ils lui présentèrent un morceau de poisson grillé.

43Il le prit et le mangea devant eux.

44Puis il leur dit: C'est là ce que je vous disais lorsque j'étais encore avec vous; il fallait que s'accomplisse tout ce qui est écrit à mon sujet dans la loi de Moïse, dans les Prophètes et dans les Psaumes.

45Alors il leur ouvrit l'intelligence pour comprendre les Ecritures.

46Et il leur dit: Ainsi il est écrit que le Christ souffrirait, qu'il se relèverait d'entre les morts le troisième jour

47et que le changement radical, pour le pardon des péchés, serait proclamé en son nom à toutes les nations, à commencer par Jérusalem.

48Vous en êtes témoins.

49Moi, j'envoie sur vous ce que mon Père a promis; vous, restez dans la ville, jusqu'à ce que vous soyez revêtus de la puissance d'en haut.

A ascensão de Jesus
Marcos 16.19-20

50 Então, os levou para Betânia e, erguendo as mãos, os abençoou.

51 Aconteceu que, enquanto os abençoava, ia-se retirando deles, sendo elevado para o céu.

52 Então, eles, adorando-o, voltaram para Jerusalém, tomados de grande júbilo;

53 e estavam sempre no templo, louvando a Deus.

Mc 16.19; Ac 1.4-14

50Il les emmena jusque vers Béthanie, puis il leva les mains et les bénit.

51Pendant qu'il les bénissait, il se sépara d'eux et fut enlevé au ciel.

52Quant à eux, après s'être prosternés devant lui, ils retournèrent à Jérusalem avec une grande joie;

53ils étaient constamment dans le temple et bénissaient Dieu.

O evangelho segundo João	Selon Jean
João 1	**Selon Jean 1**
A encarnação do Verbo	**La vie, la lumière, le Fils unique**
1 No princípio era o Verbo, e o Verbo estava com Deus, e o Verbo era Deus.	1Au commencement était la Parole; la Parole était auprès de Dieu; la Parole était Dieu.
2 Ele estava no princípio com Deus.	2Elle était au commencement auprès de Dieu.
3 Todas as coisas foram feitas por intermédio dele, e, sem ele, nada do que foi feito se fez.	3Tout est venu à l'existence par elle, et rien n'est venu à l'existence sans elle. Ce qui est venu à l'existence
4 A vida estava nele e a vida era a luz dos homens.	4en elle était vie, et la vie était la lumière des humains.
5 A luz resplandece nas trevas, e as trevas não prevaleceram contra ela.	5La lumière brille dans les ténèbres, et les ténèbres n'ont pas pu la saisir.
6 Houve um homem enviado por Deus cujo nome era João.	6Survint un homme, envoyé de Dieu, du nom de Jean.
7 Este veio como testemunha para que testificasse a respeito da luz, a fim de todos virem a crer por intermédio dele.	7Il vint comme témoin, pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous croient par lui.
8 Ele não era a luz, mas veio para que testificasse da luz,	8Ce n'est pas lui qui était la lumière; il venait rendre témoignage à la lumière.
9 a saber, a verdadeira luz, que, vinda ao mundo, ilumina a todo homem.	9La Parole était la vraie lumière, celle qui éclaire tout humain; elle venait dans le monde.
10 O Verbo estava no mundo, o mundo foi feito por intermédio dele, mas o mundo não o conheceu.	10Elle était dans le monde, et le monde est venu à l'existence par elle, mais le monde ne l'a jamais connue.
11 Veio para o que era seu, e os seus não o receberam.	11Elle est venue chez elle, et les siens ne l'ont pas accueillie;
12 Mas, a todos quantos o receberam, deu-lhes o poder de serem feitos filhos de Deus, a saber, aos que crêem no seu nome;	12mais à tous ceux qui l'ont reçue, elle a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu – à ceux qui mettent leur foi en son nom.

13 os quais não nasceram do sangue, nem da vontade da carne, nem da vontade do homem, mas de Deus.

14 E o Verbo se fez carne e habitou entre nós, cheio de graça e de verdade, e vimos a sua glória, glória como do unigênito do Pai.

O testemunho de João Batista

15 João testemunha a respeito dele e exclama: Este é o de quem eu disse: o que vem depois de mim tem, contudo, a primazia, porquanto já existia antes de mim.

16 Porque todos nós temos recebido da sua plenitude e graça sobre graça.

17 Porque a lei foi dada por intermédio de Moisés; a graça e a verdade vieram por meio de Jesus Cristo.

18 Ninguém jamais viu a Deus; o Deus unigênito, que está no seio do Pai, é quem o revelou.

João Batista repete o seu testemunho

Mateus 3.1-12; Marcos 1.2-8; Lucas 3.1-18

19 Este foi o testemunho de João, quando os judeus lhe enviaram de Jerusalém sacerdotes e levitas para lhe perguntarem: Quem és tu?

20 Ele confessou e não negou; confessou: Eu não sou o Cristo.

21 Então, lhe perguntaram: Quem és, pois? És tu Elias? Ele disse: Não sou. És tu o profeta? Respondeu: Não.

22 Disseram-lhe, pois: Declara-nos quem és, para que demos resposta àqueles que nos enviaram; que dizes a respeito de ti mesmo?

13Ceux-là sont nés, non pas du sang, ni d'une volonté de chair, ni d'une volonté d'homme, mais de Dieu.

14La Parole est devenue chair; elle a fait sa demeure parmi nous, et nous avons vu sa gloire, une gloire de Fils unique issu du Père; elle était pleine de grâce et de vérité.

15Jean lui rend témoignage, il s'est écrié: C'était de lui que j'ai dit: Celui qui vient derrière moi est passé devant moi, car, avant moi, il était.

16Nous, en effet, de sa plénitude nous avons tous reçu, et grâce pour grâce;

17car la loi a été donnée par Moïse, la grâce et la vérité sont venues par Jésus-Christ.

18Personne n'a jamais vu Dieu; celui qui l'a annoncé, c'est le Dieu Fils unique qui est sur le sein du Père.

Ce que Jean le Baptiseur dit de lui-même

Cf. Mt 3.1-6,11-12; Mc 1.2-8; Lc 3.1-6,15-18

19Voici le témoignage de Jean, lorsque les Juifs lui envoyèrent de Jérusalem des prêtres et des lévites pour lui demander: Toi, qui es-tu?

20Il le reconnut, il ne le nia pas, il reconnut: Moi, je ne suis pas le Christ.

21Ils lui demandèrent: Alors quoi? Toi, es-tu Elie? Il dit: Je ne le suis pas. – Est-ce toi qui es le Prophète? Il répondit: Non.

22Ils lui dirent alors: Qui es-tu? – que nous puissions donner une réponse à ceux qui nous ont envoyés! Que dis-tu de toi-même?

[23] Então, ele respondeu: Eu sou a voz do que clama no deserto: Endireitai o caminho do SENHOR, como disse o profeta Isaías.

[24] Ora, os que haviam sido enviados eram de entre os fariseus.

[25] E perguntaram-lhe: Então, por que batizas, se não és o Cristo, nem Elias, nem o profeta?

[26] Respondeu-lhes João: Eu batizo com água; mas, no meio de vós, está quem vós não conheceis,

[27] o qual vem após mim, do qual não sou digno de desatar-lhe as correias das sandálias.

[28] Estas coisas se passaram em Betânia, do outro lado do Jordão, onde João estava batizando.

João Batista torna a repetir o seu testemunho

[29] No dia seguinte, viu João a Jesus, que vinha para ele, e disse: Eis o Cordeiro de Deus, que tira o pecado do mundo!

[30] É este a favor de quem eu disse: após mim vem um varão que tem a primazia, porque já existia antes de mim.

[31] Eu mesmo não o conhecia, mas, a fim de que ele fosse manifestado a Israel, vim, por isso, batizando com água.

O batismo de Jesus

Mateus 3.13-17; Marcos 1.9-11; Lucas 3.21-22

[32] E João testemunhou, dizendo: Vi o Espírito descer do céu como pomba e pousar sobre ele.

[33] Eu não o conhecia; aquele, porém, que me enviou a batizar com água me disse: Aquele sobre quem vires descer e pousar o

[23]Il dit: Moi, je suis celui qui crie dans le désert: Rendez droit le chemin du Seigneur, comme a dit le prophète Esaïe.

Cf. Mt 3.11-12; Mc 1.7-8; Lc 3.15-18

[24]Ceux qui avaient été envoyés de chez les pharisiens

[25]lui demandèrent: Pourquoi donc baptises-tu, si, toi, tu n’es ni le Christ, ni Elie, ni le Prophète?

[26]Jean leur répondit: Moi, je baptise dans l’eau; au milieu de vous, il en est un que vous ne connaissez pas

[27]et qui vient derrière moi; moi, je ne suis pas digne de délier la lanière de sa sandale.

[28]Cela se passait à Béthanie, de l’autre côté du Jourdain, là où Jean baptisait.

Ce que Jean le Baptiseur dit de Jésus

Cf. Mt 3.13-17; Mc 1.9-11; Lc 3.21-22

[29]Le lendemain, il voit Jésus venir à lui et dit: Voici l’agneau de Dieu, qui enlève le péché du monde.

[30]C’est à son sujet que, moi, j’ai dit: Derrière moi vient un homme qui est passé devant moi, car, avant moi, il était;

[31]moi-même, je ne le connaissais pas; mais si je suis venu baptiser dans l’eau, c’est pour qu’il se manifeste à Israël.

[32]Jean rendit ce témoignage: J’ai vu l’Esprit descendre du ciel comme une colombe et demeurer sur lui;

[33]moi-même, je ne le connaissais pas; c’est celui qui m’a envoyé baptiser dans l’eau qui m’a dit: Celui sur qui tu verras l’Esprit

Espírito, esse é o que batiza com o Espírito Santo.

[34] Pois eu, de fato, vi e tenho testificado que ele é o Filho de Deus.

Dois discípulos de João Batista seguem Jesus

[35] No dia seguinte, estava João outra vez na companhia de dois dos seus discípulos

[36] e, vendo Jesus passar, disse: Eis o Cordeiro de Deus!

[37] Os dois discípulos, ouvindo-o dizer isto, seguiram Jesus.

[38] E Jesus, voltando-se e vendo que o seguiam, disse-lhes: Que buscais? Disseram-lhe: Rabi (que quer dizer Mestre), onde assistes?

[39] Respondeu-lhes: Vinde e vede. Foram, pois, e viram onde Jesus estava morando; e ficaram com ele aquele dia, sendo mais ou menos a hora décima.

[40] Era André, o irmão de Simão Pedro, um dos dois que tinham ouvido o testemunho de João e seguido Jesus.

[41] Ele achou primeiro o seu próprio irmão, Simão, a quem disse: Achamos o Messias (que quer dizer Cristo),

[42] e o levou a Jesus. Olhando Jesus para ele, disse: Tu és Simão, o filho de João; tu serás chamado Cefas (que quer dizer Pedro).

Filipe e Natanael

[43] No dia imediato, resolveu Jesus partir para a Galiléia e encontrou a Filipe, a quem disse: Segue-me.

[44] Ora, Filipe era de Betsaida, cidade de André e de Pedro.

descendre et demeurer, c'est lui qui baptise dans l'Esprit saint.

[34]Moi-même, j'ai vu et j'ai témoigné que c'est lui le Fils de Dieu.

Les premiers disciples de Jésus

Cf. Mt 4.18-22; Mc 1.16-20; Lc 5.1-11

[35]Le lendemain, Jean était de nouveau là, avec deux de ses disciples;

[36]il regarda Jésus qui passait et dit: Voici l'agneau de Dieu.

[37]Les deux disciples entendirent ces paroles et suivirent Jésus.

[38]Jésus se retourna, vit qu'ils le suivaient et leur dit: Que cherchez-vous? Ils lui dirent: Rabbi – ce qui se traduit: Maître – où demeures-tu?

[39]Il leur dit: Venez et vous verrez. Ils vinrent et virent où il demeurait; ils demeurèrent auprès de lui ce jour-là. C'était environ la dixième heure.

[40]André, frère de Simon Pierre, était l'un des deux qui avaient entendu Jean et qui avaient suivi Jésus.

[41]Il trouve d'abord son propre frère, Simon, et il lui dit: Nous avons trouvé le Messie – ce qui se traduit: le Christ.

[42]Il le conduisit vers Jésus. Jésus le regarda et dit: Toi, tu es Simon, fils de Jean; eh bien, tu seras appelé Céphas – ce qui se traduit: Pierre.

Jésus appelle Philippe et Nathanaël

[43]Le lendemain, il voulut se rendre en Galilée, et il trouve Philippe. Jésus lui dit: Suis-moi.

[44]Philippe était de Bethsaïda, la ville d'André et de Pierre.

45 Filipe encontrou a Natanael e disse-lhe: Achamos aquele de quem Moisés escreveu na lei, e a quem se referiram os profetas: Jesus, o Nazareno, filho de José.

46 Perguntou-lhe Natanael: De Nazaré pode sair alguma coisa boa? Respondeu-lhe Filipe: Vem e vê.

47 Jesus viu Natanael aproximar-se e disse a seu respeito: Eis um verdadeiro israelita, em quem não há dolo!

48 Perguntou-lhe Natanael: Donde me conheces? Respondeu-lhe Jesus: Antes de Filipe te chamar, eu te vi, quando estavas debaixo da figueira.

49 Então, exclamou Natanael: Mestre, tu és o Filho de Deus, tu és o Rei de Israel!

50 Ao que Jesus lhe respondeu: Porque te disse que te vi debaixo da figueira, crês? Pois maiores coisas do que estas verás.

51 E acrescentou: Em verdade, em verdade vos digo que vereis o céu aberto e os anjos de Deus subindo e descendo sobre o Filho do Homem.

45Philippe trouve Nathanaël et lui dit: Celui au sujet duquel ont écrit Moïse, dans la Loi, et les prophètes, nous l'avons trouvé: c'est Jésus de Nazareth, fils de Joseph.

46Nathanaël lui dit: Quelque chose de bon peut-il venir de Nazareth? Philippe lui dit: Viens voir.

47Jésus vit Nathanaël venir à lui, et il dit de lui: Voici un véritable Israélite, en qui il n'y a pas de ruse.

48Nathanaël lui dit: D'où me connais-tu? Jésus lui répondit: Avant que Philippe t'appelle, quand tu étais sous le figuier, je t'ai vu.

49Nathanaël reprit: Rabbi, c'est toi qui es le Fils de Dieu, c'est toi qui es le roi d'Israël.

50Jésus lui répondit: Parce que je t'ai dit que je t'ai vu sous le figuier, tu crois? Tu verras des choses plus grandes encore!

51Et il lui dit: Amen, amen, je vous le dis, vous verrez le ciel ouvert, et les anges de Dieu monter et descendre sur le Fils de l'homme.

João 2

As bodas em Caná da Galileia

1 Três dias depois, houve um casamento em Caná da Galiléia, achando-se ali a mãe de Jesus.

2 Jesus também foi convidado, com os seus discípulos, para o casamento.

3 Tendo acabado o vinho, a mãe de Jesus lhe disse: Eles não têm mais vinho.

Selon Jean 2

Les noces de Cana

1Le troisième jour, il y eut des noces à Cana de Galilée. La mère de Jésus était là.

2Jésus aussi fut invité aux noces, ainsi que ses disciples.

3Comme le vin venait à manquer, la mère de Jésus lui dit: Ils n'ont pas de vin.

[4] Mas Jesus lhe disse: Mulher, que tenho eu contigo? Ainda não é chegada a minha hora.

[5] Então, ela falou aos serventes: Fazei tudo o que ele vos disser.

[6] Estavam ali seis talhas de pedra, que os judeus usavam para as purificações, e cada uma levava duas ou três metretas.

[7] Jesus lhes disse: Enchei de água as talhas. E eles as encheram totalmente.

[8] Então, lhes determinou: Tirai agora e levai ao mestre-sala. Eles o fizeram.

[9] Tendo o mestre-sala provado a água transformada em vinho (não sabendo donde viera, se bem que o sabiam os serventes que haviam tirado a água), chamou o noivo

[10] e lhe disse: Todos costumam pôr primeiro o bom vinho e, quando já beberam fartamente, servem o inferior; tu, porém, guardaste o bom vinho até agora.

[11] Com este, deu Jesus princípio a seus sinais em Caná da Galiléia; manifestou a sua glória, e os seus discípulos creram nele.

[12] Depois disto, desceu ele para Cafarnaum, com sua mãe, seus irmãos e seus discípulos; e ficaram ali não muitos dias.

Jesus purifica o templo

[13] Estando próxima a Páscoa dos judeus, subiu Jesus para Jerusalém.

[4]Jésus lui répond: Femme, qu'avons-nous de commun en cette affaire? Mon heure n'est pas encore venue.

[5]Sa mère dit aux serviteurs: Faites tout ce qu'il vous dira.

[6]Il y avait là six jarres de pierre, destinées aux purifications des Juifs et contenant chacune deux ou trois mesures.

[7]Jésus leur dit: Remplissez d'eau ces jarres. Ils les remplirent à ras bord.

[8]– Puisez maintenant, leur dit-il, et portez-en à l'organisateur du repas. Ils lui en portèrent.

[9]Quand l'organisateur du repas eut goûté l'eau changée en vin – il ne savait pas d'où venait ce vin, tandis que les serviteurs qui avaient puisé l'eau le savaient – il appelle le marié

[10]et lui dit: Tout homme sert d'abord le bon vin, puis, quand les gens sont ivres, le moins bon; toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à présent.

[11]Tel fut le commencement des signes de Jésus, ce qu'il fit à Cana de Galilée. Il manifesta sa gloire, et ses disciples mirent leur foi en lui.

[12]Après cela, il descendit à Capharnaüm avec sa mère, ses frères et ses disciples, et ils n'y demeurèrent que peu de jours.

Jésus chasse les marchands du temple

Cf. Mt 21.12-13; Mc 11.15-17; Lc 19.45-46

[13]La Pâque des Juifs était proche, et Jésus monta à Jérusalem.

[14] E encontrou no templo os que vendiam bois, ovelhas e pombas e também os cambistas assentados;

[15] tendo feito um azorrague de cordas, expulsou todos do templo, bem como as ovelhas e os bois, derramou pelo chão o dinheiro dos cambistas, virou as mesas

[16] e disse aos que vendiam as pombas: Tirai daqui estas coisas; não façais da casa de meu Pai casa de negócio.

[17] Lembraram-se os seus discípulos de que está escrito: O zelo da tua casa me consumirá.

[18] Perguntaram-lhe, pois, os judeus: Que sinal nos mostras, para fazeres estas coisas?

[19] Jesus lhes respondeu: Destruí este santuário, e em três dias o reconstruirei.

[20] Replicaram os judeus: Em quarenta e seis anos foi edificado este santuário, e tu, em três dias, o levantarás?

[21] Ele, porém, se referia ao santuário do seu corpo.

[22] Quando, pois, Jesus ressuscitou dentre os mortos, lembraram-se os seus discípulos de que ele dissera isto; e creram na Escritura e na palavra de Jesus.

Muitos creem em Jesus

[23] Estando ele em Jerusalém, durante a Festa da Páscoa, muitos, vendo os sinais que ele fazia, creram no seu nome;

[24] mas o próprio Jesus não se confiava a eles, porque os conhecia a todos.

[14]Il trouva dans le temple les vendeurs de bovins, de moutons et de colombes, ainsi que les changeurs, assis.

[15]Il fit un fouet de cordes et les chassa tous hors du temple, avec les moutons et les bovins; il dispersa la monnaie des changeurs, renversa les tables

[16]et dit aux vendeurs de colombes: Enlevez tout cela d'ici! Cessez de faire de la maison de mon Père une maison de commerce!

[17]Ses disciples se souvinrent qu'il est écrit: La passion jalouse de ta maison me dévorera.

[18]Les Juifs lui dirent: Quel signe nous montres-tu pour agir de la sorte?

[19]Jésus leur répondit: Détruisez ce sanctuaire, et en trois jours je le relèverai.

[20]Les Juifs dirent: Il a fallu quarante-six ans pour construire ce sanctuaire, et toi, en trois jours, tu le relèveras!

[21]Mais le sanctuaire dont il parlait, lui, c'était son corps.

[22]Quand donc il se fut réveillé d'entre les morts, ses disciples se souvinrent qu'il disait cela; ils crurent l'Ecriture et la parole que Jésus avait dite.

Jésus connaît tout de l'homme

[23]Pendant qu'il était à Jérusalem, à la fête de la Pâque, beaucoup mirent leur foi en son nom, à la vue des signes qu'il produisait,

[24]mais Jésus, lui, ne se fiait pas à eux, parce qu'il les connaissait tous

[25] E não precisava de que alguém lhe desse testemunho a respeito do homem, porque ele mesmo sabia o que era a natureza humana.

João 3

Nicodemos visita a Jesus

[1] Havia, entre os fariseus, um homem chamado Nicodemos, um dos principais dos judeus.

[2] Este, de noite, foi ter com Jesus e lhe disse: Rabi, sabemos que és Mestre vindo da parte de Deus; porque ninguém pode fazer estes sinais que tu fazes, se Deus não estiver com ele.

[3] A isto, respondeu Jesus: Em verdade, em verdade te digo que, se alguém não nascer de novo, não pode ver o reino de Deus.

[4] Perguntou-lhe Nicodemos: Como pode um homem nascer, sendo velho? Pode, porventura, voltar ao ventre materno e nascer segunda vez?

[5] Respondeu Jesus: Em verdade, em verdade te digo: quem não nascer da água e do Espírito não pode entrar no reino de Deus.

[6] O que é nascido da carne é carne; e o que é nascido do Espírito é espírito.

[7] Não te admires de eu te dizer: importa-vos nascer de novo.

[8] O vento sopra onde quer, ouves a sua voz, mas não sabes donde vem, nem para onde vai; assim é todo o que é nascido do Espírito.

[9] Então, lhe perguntou Nicodemos: Como pode suceder isto? Acudiu Jesus:

[25]et parce qu'il n'avait pas besoin qu'on lui présente un témoignage sur l'homme: lui-même connaissait ce qui était dans l'homme.

Selon Jean 3

L'entretien de Jésus avec Nicodème

[1]Or il y avait parmi les pharisiens un chef des Juifs du nom de Nicodème;

[2]celui-ci vint le trouver de nuit et lui dit: Rabbi, nous savons que tu es un maître venu de la part de Dieu; car personne ne peut produire les signes que, toi, tu produis, si Dieu n'est avec lui.

[3]Jésus lui répondit: Amen, amen, je te le dis, si quelqu'un ne naît pas de nouveau, il ne peut voir le règne de Dieu.

[4]Nicodème lui demanda: Comment un homme peut-il naître, quand il est vieux? Peut-il entrer une seconde fois dans le ventre de sa mère pour naître?

[5]Jésus lui répondit: Amen, amen, je te le dis, si quelqu'un ne naît pas d'eau et d'Esprit, il ne peut entrer dans le royaume de Dieu.

[6]Ce qui est né de la chair est chair, et ce qui est né de l'Esprit est esprit.

[7]Ne t'étonne pas que je t'aie dit: Il faut que vous naissiez de nouveau – d'en haut.

[8]Le vent souffle où il veut; tu l'entends, mais tu ne sais pas d'où il vient ni où il va. Il en est ainsi de quiconque est né de l'Esprit.

[9]Nicodème reprit: Comment cela peut-il advenir?

[10] Tu és mestre em Israel e não compreendes estas coisas?

[10]Jésus lui répondit: C'est toi qui es maître en Israël, et tu ne sais pas cela!

[11] Em verdade, em verdade te digo que nós dizemos o que sabemos e testificamos o que temos visto; contudo, não aceitais o nosso testemunho.

[11]Amen, amen, je te le dis, nous disons ce que nous savons, et nous témoignons de ce que nous avons vu; et vous ne recevez pas notre témoignage.

[12] Se, tratando de coisas terrenas, não me credes, como crereis, se vos falar das celestiais?

[12]Si vous ne croyez pas alors que je vous ai parlé des choses terrestres, comment croirez-vous si je vous parle des choses célestes?

[13] Ora, ninguém subiu ao céu, senão aquele que de lá desceu, a saber, o Filho do Homem [que está no céu].

[13]Personne n'est monté au ciel, sinon celui qui est descendu du ciel, le Fils de l'homme.

[14] E do modo por que Moisés levantou a serpente no deserto, assim importa que o Filho do Homem seja levantado,

[14]Et comme Moïse éleva le serpent dans le désert, il faut, de même, que le Fils de l'homme soit élevé,

[15] para que todo o que nele crê tenha a vida eterna.

[15]pour que quiconque croit ait en lui la vie éternelle.

A missão do Filho

[16] Porque Deus amou ao mundo de tal maneira que deu o seu Filho unigênito, para que todo o que nele crê não pereça, mas tenha a vida eterna.

[16]Car Dieu a tant aimé le monde qu'il a donné son Fils unique, pour que quiconque met sa foi en lui ne se perde pas, mais ait la vie éternelle.

[17] Porquanto Deus enviou o seu Filho ao mundo, não para que julgasse o mundo, mas para que o mundo fosse salvo por ele.

[17]Dieu, en effet, n'a pas envoyé son Fils dans le monde pour juger le monde, mais pour que par lui le monde soit sauvé.

[18] Quem nele crê não é julgado; o que não crê já está julgado, porquanto não crê no nome do unigênito Filho de Deus.

[18]Celui qui met sa foi en lui n'est pas jugé; mais celui qui ne croit pas est déjà jugé, parce qu'il n'a pas mis sa foi dans le nom du Fils unique de Dieu.

[19] O julgamento é este: que a luz veio ao mundo, e os homens amaram mais as trevas do que a luz; porque as suas obras eram más.

[19]Et voici le jugement: la lumière est venue dans le monde, et les humains ont aimé les ténèbres plus que la lumière, parce que leurs œuvres étaient mauvaises.

[20] Pois todo aquele que pratica o mal aborrece a luz e não se chega para a luz, a fim de não serem argüidas as suas obras.

[21] Quem pratica a verdade aproxima-se da luz, a fim de que as suas obras sejam manifestas, porque feitas em Deus.

Outro testemunho de João Batista

[22] Depois disto, foi Jesus com seus discípulos para a terra da Judéia; ali permaneceu com eles e batizava.

[23] Ora, João estava também batizando em Enom, perto de Salim, porque havia ali muitas águas, e para lá concorria o povo e era batizado.

[24] Pois João ainda não tinha sido encarcerado.

[25] Ora, entre os discípulos de João e um judeu suscitou-se uma contenda com respeito à purificação.

[26] E foram ter com João e lhe disseram: Mestre, aquele que estava contigo além do Jordão, do qual tens dado testemunho, está batizando, e todos lhe saem ao encontro.

[27] Respondeu João: O homem não pode receber coisa alguma se do céu não lhe for dada.

[28] Vós mesmos sois testemunhas de que vos disse: eu não sou o Cristo, mas fui enviado como seu precursor.

[29] O que tem a noiva é o noivo; o amigo do noivo que está presente e o ouve muito se regozija por causa da voz do noivo. Pois esta alegria já se cumpriu em mim.

[20]Car quiconque pratique le mal déteste la lumière; celui-là ne vient pas à la lumière, de peur que ses œuvres ne soient dévoilées;

[21]mais celui qui fait la vérité vient à la lumière, pour qu'il soit manifeste que ses œuvres ont été accomplies en Dieu.

Jésus et Jean le Baptiseur

[22]Après cela, Jésus vint avec ses disciples en Judée; là, il séjournait avec eux et il baptisait.

[23]Jean aussi baptisait à Enon, près de Salim, parce qu'il y avait là beaucoup d'eau; les gens s'y rendaient pour recevoir le baptême.

[24]Car Jean n'avait pas encore été jeté en prison.

[25]Or il y eut un débat entre les disciples de Jean et un Juif au sujet de la purification.

[26]Ils vinrent trouver Jean et lui dirent: Rabbi, celui qui était avec toi de l'autre côté du Jourdain et à qui, toi, tu as rendu témoignage, voici qu'il baptise et que tous viennent à lui.

[27]Jean répondit: Un homme ne peut recevoir que ce qui lui a été donné du ciel.

[28]Vous, vous m'êtes vous-mêmes témoins que j'ai dit: Moi, je ne suis pas le Christ, mais c'est devant lui que je suis envoyé.

[29]Celui qui a la mariée, c'est le marié; mais l'ami du marié qui se tient là et qui l'écoute éprouve une grande joie à entendre le marié; cette joie, qui est la mienne, est donc complète.

[30] Convém que ele cresça e que eu diminua.

O Filho em relação ao mundo

[31] Quem vem das alturas certamente está acima de todos; quem vem da terra é terreno e fala da terra; quem veio do céu está acima de todos

[32] e testifica o que tem visto e ouvido; contudo, ninguém aceita o seu testemunho.

[33] Quem, todavia, lhe aceita o testemunho, por sua vez, certifica que Deus é verdadeiro.

[34] Pois o enviado de Deus fala as palavras dele, porque Deus não dá o Espírito por medida.

[35] O Pai ama ao Filho, e todas as coisas tem confiado às suas mãos.

[36] Por isso, quem crê no Filho tem a vida eterna; o que, todavia, se mantém rebelde contra o Filho não verá a vida, mas sobre ele permanece a ira de Deus.

João 4

A mulher de Samaria

[1] Quando, pois, o SENHOR veio a saber que os fariseus tinham ouvido dizer que ele, Jesus, fazia e batizava mais discípulos que João

[2] (se bem que Jesus mesmo não batizava, e sim os seus discípulos),

[3] deixou a Judéia, retirando-se outra vez para a Galiléia.

[4] E era-lhe necessário atravessar a província de Samaria.

[30]Il faut que lui croisse et que, moi, je diminue.

Celui qui vient d'en haut

[31]Celui qui vient d'en haut est au-dessus de tous; celui qui est de la terre est de la terre, et sa parole est de la terre. Celui qui vient du ciel est au-dessus de tous,

[32]il témoigne de ce qu'il a vu et entendu, et personne ne reçoit son témoignage.

[33]Celui qui a reçu son témoignage a certifié que Dieu est vrai;

[34]car celui que Dieu a envoyé dit les paroles de Dieu, parce qu'il donne l'Esprit sans mesure.

[35]Le Père aime le Fils et il a tout remis en sa main.

[36]Celui qui met sa foi dans le Fils a la vie éternelle; celui qui refuse d'obéir au Fils ne verra pas la vie, mais la colère de Dieu demeure sur lui.

Selon Jean 4

Jésus et la Samaritaine

[1]Jésus ayant su que les pharisiens avaient entendu dire qu'il faisait et baptisait plus de disciples que Jean,

[2]– en fait, ce n'était pas Jésus lui-même qui baptisait, mais ses disciples –

[3]il quitta la Judée et retourna en Galilée.

[4]Or il fallait qu'il passe par la Samarie.

[5] Chegou, pois, a uma cidade samaritana, chamada Sicar, perto das terras que Jacó dera a seu filho José.

[6] Estava ali a fonte de Jacó. Cansado da viagem, assentara-se Jesus junto à fonte, por volta da hora sexta.

[7] Nisto, veio uma mulher samaritana tirar água. Disse-lhe Jesus: Dá-me de beber.
[8] Pois seus discípulos tinham ido à cidade para comprar alimentos.

[9] Então, lhe disse a mulher samaritana: Como, sendo tu judeu, pedes de beber a mim, que sou mulher samaritana (porque os judeus não se dão com os samaritanos)?

[10] Replicou-lhe Jesus: Se conheceras o dom de Deus e quem é o que te pede: dá-me de beber, tu lhe pedirias, e ele te daria água viva.

[11] Respondeu-lhe ela: SENHOR, tu não tens com que a tirar, e o poço é fundo; onde, pois, tens a água viva?
[12] És tu, porventura, maior do que Jacó, o nosso pai, que nos deu o poço, do qual ele mesmo bebeu, e, bem assim, seus filhos, e seu gado?
[13] Afirmou-lhe Jesus: Quem beber desta água tornará a ter sede;

[14] aquele, porém, que beber da água que eu lhe der nunca mais terá sede; pelo contrário, a água que eu lhe der será nele uma fonte a jorrar para a vida eterna.

[5]Il arrive donc dans une ville de Samarie nommée Sychar, près du champ que Jacob avait donné à Joseph, son fils.
[6]Là se trouvait la source de Jacob. Jésus, fatigué du voyage, s'était assis tel quel au bord de la source. C'était environ la sixième heure.
[7]Une femme de Samarie vient puiser de l'eau. Jésus lui dit: Donne-moi à boire.
[8]– Ses disciples, en effet, étaient allés à la ville pour acheter des vivres. –
[9]La Samaritaine lui dit: Comment toi, qui es juif, peux-tu me demander à boire, à moi qui suis une Samaritaine? – Les Juifs, en effet, ne veulent rien avoir de commun avec les Samaritains. –
[10]Jésus lui répondit: Si tu connaissais le don de Dieu, et qui est celui qui te dit: «Donne-moi à boire», c'est toi qui le lui aurais demandé, et il t'aurait donné de l'eau vive.
[11]– Seigneur, lui dit la femme, tu n'as rien pour puiser, et le puits est profond; d'où aurais-tu donc cette eau vive?
[12]Serais-tu, toi, plus grand que Jacob, notre père, qui nous a donné ce puits et qui en a bu lui-même, ainsi que ses fils et ses troupeaux?
[13]Jésus lui répondit: Quiconque boit de cette eau aura encore soif;
[14]celui qui boira de l'eau que, moi, je lui donnerai, celui-là n'aura jamais soif: l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une source d'eau qui jaillira pour la vie éternelle.

[15] Disse-lhe a mulher: SENHOR, dá-me dessa água para que eu não mais tenha sede, nem precise vir aqui buscá-la.
[16] Disse-lhe Jesus: Vai, chama teu marido e vem cá;
[17] ao que lhe respondeu a mulher: Não tenho marido. Replicou-lhe Jesus: Bem disseste, não tenho marido;
[18] porque cinco maridos já tiveste, e esse que agora tens não é teu marido; isto disseste com verdade.

A verdadeira adoração

[19] SENHOR, disse-lhe a mulher, vejo que tu és profeta.
[20] Nossos pais adoravam neste monte; vós, entretanto, dizeis que em Jerusalém é o lugar onde se deve adorar.
[21] Disse-lhe Jesus: Mulher, podes crer-me que a hora vem, quando nem neste monte, nem em Jerusalém adorareis o Pai.
[22] Vós adorais o que não conheceis; nós adoramos o que conhecemos, porque a salvação vem dos judeus.
[23] Mas vem a hora e já chegou, em que os verdadeiros adoradores adorarão o Pai em espírito e em verdade; porque são estes que o Pai procura para seus adoradores.
[24] Deus é espírito; e importa que os seus adoradores o adorem em espírito e em verdade.
[25] Eu sei, respondeu a mulher, que há de vir o Messias, chamado Cristo; quando ele vier, nos anunciará todas as coisas.
[26] Disse-lhe Jesus: Eu o sou, eu que falo contigo.

[15]La femme lui dit: Seigneur, donne-moi cette eau-là, pour que je n'aie plus soif et que je n'aie plus à venir puiser ici.
[16]– Va, lui dit-il, appelle ton mari et reviens ici.
[17]La femme répondit: Je n'ai pas de mari. Jésus lui dit: Tu as raison de dire: «Je n'ai pas de mari.»
[18]Car tu as eu cinq maris, et celui que tu as maintenant n'est pas ton mari. En cela tu as dit vrai.
[19]– Seigneur, lui dit la femme, je vois que, toi, tu es prophète.
[20]Nos pères ont adoré sur cette montagne; vous, vous dites que le lieu où il faut adorer est à Jérusalem.
[21]Jésus lui dit: Femme, crois-moi, l'heure vient où ce ne sera ni sur cette montagne ni à Jérusalem que vous adorerez le Père.
[22]Vous, vous adorez ce que vous ne connaissez pas; nous, nous adorons ce que nous connaissons, car le salut vient des Juifs.
[23]Mais l'heure vient – c'est maintenant – où les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité; car tels sont les adorateurs que le Père cherche.
[24]Dieu est Esprit, et il faut que ceux qui l'adorent l'adorent en esprit et en vérité.
[25]La femme lui dit: Je sais que le Messie vient – celui qu'on appelle Christ. Quand il viendra, lui, il nous annoncera tout.
[26]Jésus lui dit: C'est moi qui te parle.

[27] Neste ponto, chegaram os seus discípulos e se admiraram de que estivesse falando com uma mulher; todavia, nenhum lhe disse: Que perguntas? Ou: Por que falas com ela?

[28] Quanto à mulher, deixou o seu cântaro, foi à cidade e disse àqueles homens:

[29] Vinde comigo e vede um homem que me disse tudo quanto tenho feito. Será este, porventura, o Cristo?!

[30] Saíram, pois, da cidade e vieram ter com ele.

A ceifa e os ceifeiros

[31] Nesse ínterim, os discípulos lhe rogavam, dizendo: Mestre, come!

[32] Mas ele lhes disse: Uma comida tenho para comer, que vós não conheceis.

[33] Diziam, então, os discípulos uns aos outros: Ter-lhe-ia, porventura, alguém trazido o que comer?

[34] Disse-lhes Jesus: A minha comida consiste em fazer a vontade daquele que me enviou e realizar a sua obra.

[35] Não dizeis vós que ainda há quatro meses até à ceifa? Eu, porém, vos digo: erguei os olhos e vede os campos, pois já branquejam para a ceifa.

[36] O ceifeiro recebe desde já a recompensa e entesoura o seu fruto para a vida eterna; e, dessarte, se alegram tanto o semeador como o ceifeiro.

[37] Pois, no caso, é verdadeiro o ditado: Um é o semeador, e outro é o ceifeiro.

[27]Là-dessus arrivèrent ses disciples, qui s'étonnaient de le voir parler avec une femme. Toutefois aucun ne dit: «Que cherches-tu?» ou: «De quoi parles-tu avec elle?»

[28]La femme laissa donc sa jarre, s'en alla dans la ville et dit aux gens:

[29]Venez voir! Il y a là un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait! Serait-ce le Christ?

[30]Ils sortirent de la ville pour venir à lui.

[31]Pendant ce temps, les disciples lui disaient: Rabbi, mange!

[32]Mais il leur dit: Moi, j'ai à manger une nourriture que, vous, vous ne connaissez pas.

[33]Les disciples se disaient donc les uns aux autres: Quelqu'un lui aurait-il apporté à manger?

[34]Jésus leur dit: Ma nourriture, c'est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé et d'accomplir son œuvre.

[35]Ne dites-vous pas, vous, qu'il y a encore quatre mois jusqu'à ce que vienne la moisson? Eh bien, je vous le dis, levez les yeux et regardez les champs: ils sont blancs pour la moisson. Déjà

[36]le moissonneur reçoit un salaire et recueille du fruit pour la vie éternelle, pour que le semeur et le moissonneur se réjouissent ensemble.

[37]En cela, en effet, ce qu'on dit est vrai: L'un sème, l'autre moissonne.

[38] Eu vos enviei para ceifar o que não semeastes; outros trabalharam, e vós entrastes no seu trabalho.

[38]Moi, je vous ai envoyés moissonner ce qui ne vous a coûté, à vous, aucun travail; d'autres ont travaillé, et vous, vous êtes arrivés pour recueillir le fruit de leur travail.

Muitos samaritanos creem em Jesus

[39] Muitos samaritanos daquela cidade creram nele, em virtude do testemunho da mulher, que anunciara: Ele me disse tudo quanto tenho feito.

[39]Beaucoup de Samaritains de cette ville-là mirent leur foi en lui à cause de la parole de la femme qui rendait ce témoignage: Il m'a dit tout ce que j'ai fait.

[40] Vindo, pois, os samaritanos ter com Jesus, pediam-lhe que permanecesse com eles; e ficou ali dois dias.

[40]Aussi, quand les Samaritains vinrent à lui, ils lui demandèrent de demeurer auprès d'eux; et il demeura là deux jours.

[41] Muitos outros creram nele, por causa da sua palavra,

[41]Ils furent encore beaucoup plus nombreux à croire à cause de sa parole;

[42] e diziam à mulher: Já agora não é pelo que disseste que nós cremos; mas porque nós mesmos temos ouvido e sabemos que este é verdadeiramente o Salvador do mundo.

[42]ils disaient à la femme: Ce n'est plus à cause de tes dires que nous croyons; car nous l'avons entendu nous-mêmes, et nous savons que c'est vraiment lui le sauveur du monde.

Jesus volta à Galileia

Jésus guérit le fils d'un officier royal

[43] Passados dois dias, partiu dali para a Galiléia.

[43]Après ces deux jours, il partit de là pour se rendre en Galilée.

[44] Porque o mesmo Jesus testemunhou que um profeta não tem honras na sua própria terra.

[44]– Car Jésus lui-même a témoigné qu'un prophète n'est pas honoré dans son propre pays. –

[45] Assim, quando chegou à Galiléia, os galileus o receberam, porque viram todas as coisas que ele fizera em Jerusalém, por ocasião da festa, à qual eles também tinham comparecido.

[45]Lorsqu'il vint en Galilée, les Galiléens l'accueillirent, parce qu'ils avaient vu tout ce qu'il avait fait à Jérusalem pendant la fête. Car eux aussi étaient allés à la fête.

A cura do filho de um oficial do rei

[46] Dirigiu-se, de novo, a Caná da Galiléia, onde da água fizera vinho. Ora, havia um oficial do rei, cujo filho estava doente em Cafarnaum.

[46]Il retourna donc à Cana de Galilée, où il avait changé l'eau en vin.

Cf. Mt 8.5-13; Lc 7.1-10

Il y avait à Capharnaüm un officier royal dont le fils était malade.

[47] Tendo ouvido dizer que Jesus viera da Judéia para a Galiléia, foi ter com ele e lhe rogou que descesse para curar seu filho, que estava à morte.

[48] Então, Jesus lhe disse: Se, porventura, não virdes sinais e prodígios, de modo nenhum crereis.

[49] Rogou-lhe o oficial: SENHOR, desce, antes que meu filho morra.

[50] Vai, disse-lhe Jesus; teu filho vive. O homem creu na palavra de Jesus e partiu.

[51] Já ele descia, quando os seus servos lhe vieram ao encontro, anunciando-lhe que o seu filho vivia.

[52] Então, indagou deles a que hora o seu filho se sentira melhor. Informaram: Ontem, à hora sétima a febre o deixou.

[53] Com isto, reconheceu o pai ser aquela precisamente a hora em que Jesus lhe dissera: Teu filho vive; e creu ele e toda a sua casa.

[54] Foi este o segundo sinal que fez Jesus, depois de vir da Judéia para a Galiléia.

[47]Ayant entendu dire que Jésus était venu de Judée en Galilée, il alla le trouver pour lui demander de descendre guérir son fils, qui était sur le point de mourir.

[48]Jésus lui dit: Si vous ne voyez pas des signes et des prodiges, vous ne croirez donc jamais!

[49]L'officier royal lui dit: Seigneur, descends avant que mon enfant ne meure.

[50]– Va, lui dit Jésus, ton fils vit. L'homme crut la parole que Jésus lui avait dite et il s'en alla.

[51]Comme déjà il descendait, ses esclaves vinrent au-devant de lui pour lui dire que son enfant vivait.

[52]Il leur demanda à quelle heure il s'était trouvé mieux; ils lui dirent: Hier, à la septième heure, la fièvre l'a quitté.

[53]Le père sut donc que c'était au moment même où Jésus lui avait dit: Ton fils vit. Et il devint croyant, lui et toute sa maison.

[54]Jésus produisit encore ce deuxième signe après être venu de Judée en Galilée.

João 5

A cura de um paralítico

[1] Passadas estas coisas, havia uma festa dos judeus, e Jesus subiu para Jerusalém.

[2] Ora, existe ali, junto à Porta das Ovelhas, um tanque, chamado em hebraico Betesda, o qual tem cinco pavilhões.

[3] Nestes, jazia uma multidão de enfermos, cegos, coxos, paralíticos

Selon Jean 5

Jésus guérit un homme paralysé

[1]Après cela, il y avait une fête des Juifs, et Jésus monta à Jérusalem.

[2]Or, à Jérusalem, près de la porte des Moutons, il y a un bassin qui s'appelle en hébreu Bethzatha, et qui a cinq portiques.

[3]Sous ces portiques étaient couchés une multitude de malades, d'aveugles, d'infirmes, d'estropiés.

[4] [esperando que se movesse a água. Porquanto um anjo descia em certo tempo, agitando-a; e o primeiro que entrava no tanque, uma vez agitada a água, sarava de qualquer doença que tivesse].

[[4]]

[5] Estava ali um homem enfermo havia trinta e oito anos.

[5]Là se trouvait un homme malade depuis trente-huit ans.

[6] Jesus, vendo-o deitado e sabendo que estava assim há muito tempo, perguntou-lhe: Queres ser curado?

[6]Jésus le vit couché et, sachant qu'il était déjà là depuis longtemps, il lui dit: Veux-tu retrouver la santé?

[7] Respondeu-lhe o enfermo: SENHOR, não tenho ninguém que me ponha no tanque, quando a água é agitada; pois, enquanto eu vou, desce outro antes de mim.

[7]Le malade lui répondit: Seigneur, je n'ai personne pour me mettre dans le bassin quand l'eau est agitée; pendant que, moi, je viens, un autre descend avant moi.

[8] Então, lhe disse Jesus: Levanta-te, toma o teu leito e anda.

[8]Jésus lui dit: Lève-toi, prends ton grabat et marche!

[9] Imediatamente, o homem se viu curado e, tomando o leito, pôs-se a andar. E aquele dia era sábado.

[9]Aussitôt l'homme recouvra la santé; il prit son grabat et se mit à marcher. Or c'était le sabbat ce jour-là.

[10] Por isso, disseram os judeus ao que fora curado: Hoje é sábado, e não te é lícito carregar o leito.

[10]Les Juifs disaient donc à celui qui avait été guéri: C'est le sabbat; il ne t'est pas permis de porter ton grabat!

[11] Ao que ele lhes respondeu: O mesmo que me curou me disse: Toma o teu leito e anda.

[11]Il leur répondit: C'est celui qui m'a rendu la santé qui m'a dit: «Prends ton grabat et marche!»

[12] Perguntaram-lhe eles: Quem é o homem que te disse: Toma o teu leito e anda?

[12]Ils lui demandèrent: Qui est l'homme qui t'a dit: «Prends et marche!»

[13] Mas o que fora curado não sabia quem era; porque Jesus se havia retirado, por haver muita gente naquele lugar.

[13]Mais celui qui avait été guéri ne savait pas qui c'était, car Jésus s'était esquivé; en effet, il y avait foule en ce lieu.

[14] Mais tarde, Jesus o encontrou no templo e lhe disse: Olha que já estás curado; não peques mais, para que não te suceda coisa pior.

[14]Après cela, Jésus le trouve dans le temple et lui dit: Eh bien, tu as retrouvé la santé; ne pèche plus, de peur qu'il ne t'arrive quelque chose de pire.

[15] O homem retirou-se e disse aos judeus que fora Jesus quem o havia curado.

[16] E os judeus perseguiam Jesus, porque fazia estas coisas no sábado.

[17] Mas ele lhes disse: Meu Pai trabalha até agora, e eu trabalho também.

[18] Por isso, pois, os judeus ainda mais procuravam matá-lo, porque não somente violava o sábado, mas também dizia que Deus era seu próprio Pai, fazendo-se igual a Deus.

Jesus explica a sua missão

[19] Então, lhes falou Jesus: Em verdade, em verdade vos digo que o Filho nada pode fazer de si mesmo, senão somente aquilo que vir fazer o Pai; porque tudo o que este fizer, o Filho também semelhantemente o faz.

[20] Porque o Pai ama ao Filho, e lhe mostra tudo o que faz, e maiores obras do que estas lhe mostrará, para que vos maravilheis.

[21] Pois assim como o Pai ressuscita e vivifica os mortos, assim também o Filho vivifica aqueles a quem quer.

[22] E o Pai a ninguém julga, mas ao Filho confiou todo julgamento,

[23] a fim de que todos honrem o Filho do modo por que honram o Pai. Quem não honra o Filho não honra o Pai que o enviou.

[24] Em verdade, em verdade vos digo: quem ouve a minha palavra e crê naquele que

[15]L'homme s'en alla dire aux Juifs que c'était Jésus qui lui avait rendu la santé.

[16]C'est pourquoi les Juifs persécutaient Jésus: parce qu'il faisait cela pendant le sabbat.

[17]Jésus leur répondit: Mon Père est à l'œuvre jusqu'à présent, et moi aussi je suis à l'œuvre.

[18]C'est pourquoi les Juifs cherchaient d'autant plus à le tuer, non seulement parce qu'il annulait le sabbat, mais parce qu'il disait que Dieu était son propre Père, se faisant ainsi lui-même égal à Dieu.

L'autorité du Fils de Dieu

[19]Jésus leur répondit donc: Amen, amen, je vous le dis, le Fils ne peut rien faire de lui-même, sinon ce qu'il voit faire au Père; ce que celui-là fait, en effet, le Fils aussi le fait pareillement.

[20]Car le Père est ami du Fils, et il lui montre tout ce que lui-même fait; il lui montrera des œuvres plus grandes encore, pour que, vous, vous soyez étonnés.

[21]En effet, tout comme le Père réveille les morts et les fait vivre, ainsi le Fils fait vivre qui il veut.

[22]De plus, le Père ne juge personne, mais il a remis tout le jugement au Fils,

[23]pour que tous honorent le Fils comme ils honorent le Père. Celui qui n'honore pas le Fils n'honore pas le Père qui l'a envoyé.

[24]Amen, amen, je vous le dis, celui qui entend ma parole et qui croit celui qui m'a

me enviou tem a vida eterna, não entra em juízo, mas passou da morte para a vida.

[25] Em verdade, em verdade vos digo que vem a hora e já chegou, em que os mortos ouvirão a voz do Filho de Deus; e os que a ouvirem viverão.

[26] Porque assim como o Pai tem vida em si mesmo, também concedeu ao Filho ter vida em si mesmo.

[27] E lhe deu autoridade para julgar, porque é o Filho do Homem.

[28] Não vos maravilheis disto, porque vem a hora em que todos os que se acham nos túmulos ouvirão a sua voz e sairão:

[29] os que tiverem feito o bem, para a ressurreição da vida; e os que tiverem praticado o mal, para a ressurreição do juízo.

[30] Eu nada posso fazer de mim mesmo; na forma por que ouço, julgo. O meu juízo é justo, porque não procuro a minha própria vontade, e sim a daquele que me enviou.

[31] Se eu testifico a respeito de mim mesmo, o meu testemunho não é verdadeiro.

[32] Outro é o que testifica a meu respeito, e sei que é verdadeiro o testemunho que ele dá de mim.

[33] Mandastes mensageiros a João, e ele deu testemunho da verdade.

[34] Eu, porém, não aceito humano testemunho; digo-vos, entretanto, estas coisas para que sejais salvos.

envoyé a la vie éternelle; il ne vient pas en jugement, il est passé de la mort à la vie.

[25]Amen, amen, je vous le dis, l'heure vient – c'est maintenant – où les morts entendront la voix du Fils de Dieu; et ceux qui l'auront entendue vivront.

[26]En effet, tout comme le Père a la vie en lui-même, ainsi il a donné au Fils d'avoir la vie en lui-même,

[27]et il lui a donné le pouvoir de faire le jugement, parce qu'il est fils d'homme.

[28]Ne vous en étonnez pas, car l'heure vient où tous ceux qui sont dans les tombeaux entendront sa voix

[29]et sortiront, ceux qui auront fait le bien pour une résurrection de vie, ceux qui auront pratiqué le mal pour une résurrection de jugement.

[30]Moi, je ne peux rien faire de moi-même: je juge selon ce que j'entends; et mon jugement est juste, parce que je ne cherche pas ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.

Les témoignages rendus à Jésus

[31]Si c'est moi qui me rends témoignage à moi-même, mon témoignage n'est pas vrai.

[32]C'est un autre qui me rend témoignage, et je sais que le témoignage qu'il me rend est vrai.

[33]C'est vous qui avez envoyé des messagers à Jean, et il a rendu témoignage à la vérité.

[34]Quant à moi, ce n'est pas d'un homme que je reçois le témoignage; mais je dis cela pour que, vous, vous soyez sauvés.

[35] Ele era a lâmpada que ardia e alumiava, e vós quisestes, por algum tempo, alegrar-vos com a sua luz.

[36] Mas eu tenho maior testemunho do que o de João; porque as obras que o Pai me confiou para que eu as realizasse, essas que eu faço testemunham a meu respeito de que o Pai me enviou.

[37] O Pai, que me enviou, esse mesmo é que tem dado testemunho de mim. Jamais tendes ouvido a sua voz, nem visto a sua forma.

[38] Também não tendes a sua palavra permanente em vós, porque não credes naquele a quem ele enviou.

[39] Examinais as Escrituras, porque julgais ter nelas a vida eterna, e são elas mesmas que testificam de mim.

[40] Contudo, não quereis vir a mim para terdes vida.

[41] Eu não aceito glória que vem dos homens;

[42] sei, entretanto, que não tendes em vós o amor de Deus.

[43] Eu vim em nome de meu Pai, e não me recebeis; se outro vier em seu próprio nome, certamente, o recebereis.

[44] Como podeis crer, vós os que aceitais glória uns dos outros e, contudo, não procurais a glória que vem do Deus único?

[35]Celui-là était la lampe qui brûle et qui brille, et vous avez bien voulu vous réjouir un moment à sa lumière.

[36]Moi, j’ai un témoignage plus grand que celui de Jean; en effet, les œuvres que le Père m’a données à accomplir, ces œuvres mêmes, que je fais, me rendent témoignage, attestant que le Père m’a envoyé.

[37]Et le Père qui m’a envoyé m’a lui-même rendu témoignage. Vous n’avez jamais entendu sa voix ni vu son visage,

[38]et sa parole ne demeure pas en vous, puisque vous ne croyez pas celui qu’il a envoyé.

[39]Vous sondez les Ecritures, parce que, vous, vous pensez avoir en elles la vie éternelle; or ce sont elles-mêmes qui me rendent témoignage.

[40]Et vous ne voulez pas venir à moi pour avoir la vie!

[41]Je ne reçois pas de gloire des humains,

[42]mais je vous connais: vous n’avez pas en vous l’amour de Dieu.

[43]Moi, je suis venu au nom de mon Père, et vous ne me recevez pas; si un autre vient en son propre nom, celui-là, vous le recevrez!

[44]Comment pourriez-vous croire, vous qui recevez votre gloire les uns des autres et qui ne cherchez pas la gloire qui provient de Dieu seul?

[45] Não penseis que eu vos acusarei perante o Pai; quem vos acusa é Moisés, em quem tendes firmado a vossa confiança.

[46] Porque, se, de fato, crêsseis em Moisés, também creríeis em mim; porquanto ele escreveu a meu respeito.

[47] Se, porém, não credes nos seus escritos, como crereis nas minhas palavras?

João 6

A multiplicação de pães e peixes

Mateus 14.13-21; Marcos 6.30-44; Lucas 9.10-17

[1] Depois destas coisas, atravessou Jesus o mar da Galiléia, que é o de Tiberíades.

[2] Seguia-o numerosa multidão, porque tinham visto os sinais que ele fazia na cura dos enfermos.

[3] Então, subiu Jesus ao monte e assentou-se ali com os seus discípulos.

[4] Ora, a Páscoa, festa dos judeus, estava próxima.

[5] Então, Jesus, erguendo os olhos e vendo que grande multidão vinha ter com ele, disse a Filipe: Onde compraremos pães para lhes dar a comer?

[6] Mas dizia isto para o experimentar; porque ele bem sabia o que estava para fazer.

[7] Respondeu-lhe Filipe: Não lhes bastariam duzentos denários de pão, para receber cada um o seu pedaço.

[8] Um de seus discípulos, chamado André, irmão de Simão Pedro, informou a Jesus:

[9] Está aí um rapaz que tem cinco pães de cevada e dois peixinhos; mas isto que é para tanta gente?

[45]Ne pensez pas que ce soit moi qui vous accuserai auprès du Père. Celui qui vous accuse, c’est Moïse, en qui vous, vous avez mis votre espérance.

[46]En effet, si vous croyiez Moïse, vous me croiriez aussi, car lui, c’est à mon sujet qu’il a écrit.

[47]Mais si vous ne croyez pas ses écrits, comment croirez-vous mes paroles?

Selon Jean 6

Jésus nourrit cinq mille hommes

Mt 14.13-21; Mc 6.30-44; Lc 9.10-17

[1]Après cela, Jésus s’en alla sur l’autre rive de la mer de Galilée, la mer de Tibériade.

[2]Une grande foule le suivait, parce qu’elle voyait les signes qu’il produisait sur les malades.

[3]Jésus monta sur la montagne; là, il s’assit avec ses disciples.

[4]Or la Pâque, la fête des Juifs, était proche.

[5]Jésus leva les yeux et vit qu’une grande foule venait à lui; il dit à Philippe: Où achèterons-nous des pains pour que ces gens aient à manger?

[6]Il disait cela pour le mettre à l’épreuve, car il savait, lui, ce qu’il allait faire.

[7]Philippe lui répondit: Deux cents deniers de pains ne suffiraient pas pour que chacun en reçoive un peu.

[8]Un de ses disciples, André, frère de Simon Pierre, lui dit:

[9]Il y a ici un jeune garçon qui a cinq pains d’orge et deux poissons; mais qu’est-ce que cela pour tant de gens?

[10] Disse Jesus: Fazei o povo assentar-se; pois havia naquele lugar muita relva. Assentaram-se, pois, os homens em número de quase cinco mil.

[11] Então, Jesus tomou os pães e, tendo dado graças, distribuiu-os entre eles; e também igualmente os peixes, quanto queriam.

[12] E, quando já estavam fartos, disse Jesus aos seus discípulos: Recolhei os pedaços que sobraram, para que nada se perca.

[13] Assim, pois, o fizeram e encheram doze cestos de pedaços dos cinco pães de cevada, que sobraram aos que haviam comido.

[14] Vendo, pois, os homens o sinal que Jesus fizera, disseram: Este é, verdadeiramente, o profeta que devia vir ao mundo.

[15] Sabendo, pois, Jesus que estavam para vir com o intuito de arrebatá-lo para o proclamarem rei, retirou-se novamente, sozinho, para o monte.

Jesus anda por sobre o mar

Mateus 14.22-33; Marcos 6.45-52

[16] Ao descambar o dia, os seus discípulos desceram para o mar.

[17] E, tomando um barco, passaram para o outro lado, rumo a Cafarnaum. Já se fazia escuro, e Jesus ainda não viera ter com eles.

[18] E o mar começava a empolar-se, agitado por vento rijo que soprava.

[19] Tendo navegado uns vinte e cinco a trinta estádios, eis que viram Jesus

[10]Jésus dit: Faites installer ces gens. – Il y avait beaucoup d’herbe en ce lieu. – Ils s’installèrent donc, au nombre d’environ cinq mille hommes.

[11]Jésus prit les pains, rendit grâce et les distribua à ceux qui étaient là; il fit de même pour les poissons, autant qu’ils en voulurent.

[12]Lorsqu’ils furent rassasiés, il dit à ses disciples: Ramassez les morceaux qui restent, pour que rien ne se perde.

[13]Ils les ramassèrent donc; ils remplirent douze paniers avec les morceaux des cinq pains d’orge qui restaient à ceux qui avaient mangé.

[14]A la vue du signe qu’il avait produit, les gens disaient: C’est vraiment lui, le Prophète qui vient dans le monde.

[15]Jésus, sachant qu’ils allaient venir s’emparer de lui pour le faire roi, se retira de nouveau sur la montagne, seul.

Jésus marche sur la mer

Mt 14.22-33; Mc 6.45-52

[16]Le soir venu, ses disciples descendirent jusqu’à la mer.

[17]Ils montèrent dans un bateau pour se rendre à Capharnaüm, sur l’autre rive de la mer. Les ténèbres étaient déjà là, et Jésus n’était pas encore venu à eux.

[18]Un vent violent soufflait et la mer se soulevait.

[19]Après avoir ramé environ vingt-cinq ou trente stades, ils aperçoivent Jésus qui

andando por sobre o mar, aproximando-se do barco; e ficaram possuídos de temor.

[20] Mas Jesus lhes disse: Sou eu. Não temais!

[21] Então, eles, de bom grado, o receberam, e logo o barco chegou ao seu destino.

Jesus, o pão da vida

[22] No dia seguinte, a multidão que ficara do outro lado do mar notou que ali não havia senão um pequeno barco e que Jesus não embarcara nele com seus discípulos, tendo estes partido sós.

[23] Entretanto, outros barquinhos chegaram de Tiberíades, perto do lugar onde comeram o pão, tendo o SENHOR dado graças.

[24] Quando, pois, viu a multidão que Jesus não estava ali nem os seus discípulos, tomaram os barcos e partiram para Cafarnaum à sua procura.

[25] E, tendo-o encontrado no outro lado do mar, lhe perguntaram: Mestre, quando chegaste aqui?

[26] Respondeu-lhes Jesus: Em verdade, em verdade vos digo: vós me procurais, não porque vistes sinais, mas porque comestes dos pães e vos fartastes.

[27] Trabalhai, não pela comida que perece, mas pela que subsiste para a vida eterna, a qual o Filho do Homem vos dará; porque Deus, o Pai, o confirmou com o seu selo.

marche sur la mer et s'approche du bateau; ils eurent peur.

[20]Mais il leur dit: C'est moi, n'ayez pas peur!

[21]Ils voulaient donc le prendre dans le bateau; aussitôt le bateau toucha la terre, là où ils allaient.

Le pain du ciel

Cf. Mt 14.34-36; Mc 6.53-56

[22]Le lendemain, la foule qui était restée sur l'autre rive de la mer vit qu'il n'y avait eu là qu'une seule barque et que Jésus n'était pas monté en bateau avec ses disciples, mais que ses disciples étaient partis seuls.

[23]Cependant d'autres barques vinrent de Tibériade, près du lieu où ils avaient mangé le pain, après que le Seigneur eut rendu grâce.

[24]Quand la foule vit que ni Jésus, ni ses disciples n'étaient là, les gens montèrent eux-mêmes dans ces barques et vinrent à Capharnaüm, à la recherche de Jésus.

[25]Ils le trouvèrent sur l'autre rive de la mer et lui dirent: Rabbi, quand es-tu arrivé ici?

[26]Jésus leur répondit: Amen, amen, je vous le dis, vous me cherchez, non parce que vous avez vu des signes, mais parce que vous avez mangé des pains et que vous avez été rassasiés.

[27]Œuvrez, non pas en vue de la nourriture qui se perd, mais en vue de la nourriture qui demeure pour la vie éternelle, celle que le Fils de l'homme vous donnera; car

c'est lui que le Père – Dieu – a marqué de son sceau.

28 Dirigiram-se, pois, a ele, perguntando: Que faremos para realizar as obras de Deus?

28Ils lui dirent: Que devons-nous faire pour accomplir les œuvres de Dieu?

29 Respondeu-lhes Jesus: A obra de Deus é esta: que creiais naquele que por ele foi enviado.

29Jésus leur répondit: L'œuvre de Dieu, c'est que vous mettiez votre foi en celui qu'il a lui-même envoyé.

30 Então, lhe disseram eles: Que sinal fazes para que o vejamos e creiamos em ti? Quais são os teus feitos?

30Ils lui dirent alors: Quel signe produis-tu donc, toi, pour que nous voyions et que nous te croyions? Quelle œuvre fais-tu?

31 Nossos pais comeram o maná no deserto, como está escrito: Deu-lhes a comer pão do céu.

31Nos pères ont mangé la manne dans le désert, selon ce qui est écrit: Il leur donna à manger du pain venu du ciel.

32 Replicou-lhes Jesus: Em verdade, em verdade vos digo: não foi Moisés quem vos deu o pão do céu; o verdadeiro pão do céu é meu Pai quem vos dá.

32Jésus leur dit: Amen, amen, je vous le dis, ce n'est pas Moïse qui vous a donné le pain du ciel, c'est mon Père qui vous donne le vrai pain du ciel;

33 Porque o pão de Deus é o que desce do céu e dá vida ao mundo.

33car le pain de Dieu, c'est celui qui descend du ciel pour donner la vie au monde.

34 Então, lhe disseram: SENHOR, dá-nos sempre desse pão.

34Ils lui dirent: Seigneur, donne-nous toujours ce pain-là.

35 Declarou-lhes, pois, Jesus: Eu sou o pão da vida; o que vem a mim jamais terá fome; e o que crê em mim jamais terá sede.

35Jésus leur dit: C'est moi qui suis le pain de la vie. Celui qui vient à moi n'aura jamais faim, et celui qui met sa foi en moi n'aura jamais soif.

36 Porém eu já vos disse que, embora me tenhais visto, não credes.

36Mais je vous l'ai dit: Vous m'avez vu, et vous ne croyez pas.

37 Todo aquele que o Pai me dá, esse virá a mim; e o que vem a mim, de modo nenhum o lançarei fora.

37Tout ce que le Père me donne viendra à moi; et celui qui vient à moi, je ne le chasserai jamais dehors;

38 Porque eu desci do céu, não para fazer a minha própria vontade, e sim a vontade daquele que me enviou.

38car je suis descendu du ciel pour faire, non pas ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.

[39] E a vontade de quem me enviou é esta: que nenhum eu perca de todos os que me deu; pelo contrário, eu o ressuscitarei no último dia.

[40] De fato, a vontade de meu Pai é que todo homem que vir o Filho e nele crer tenha a vida eterna; e eu o ressuscitarei no último dia.

A murmuração dos judeus

[41] Murmuravam, pois, dele os judeus, porque dissera: Eu sou o pão que desceu do céu.

[42] E diziam: Não é este Jesus, o filho de José? Acaso, não lhe conhecemos o pai e a mãe? Como, pois, agora diz: Desci do céu?

[43] Respondeu-lhes Jesus: Não murmureis entre vós.

[44] Ninguém pode vir a mim se o Pai, que me enviou, não o trouxer; e eu o ressuscitarei no último dia.

[45] Está escrito nos profetas: E serão todos ensinados por Deus. Portanto, todo aquele que da parte do Pai tem ouvido e aprendido, esse vem a mim.

[46] Não que alguém tenha visto o Pai, salvo aquele que vem de Deus; este o tem visto.

[47] Em verdade, em verdade vos digo: quem crê em mim tem a vida eterna.

[48] Eu sou o pão da vida.

[49] Vossos pais comeram o maná no deserto e morreram.

[50] Este é o pão que desce do céu, para que todo o que dele comer não pereça.

[39]Or, la volonté de celui qui m'a envoyé, c'est que je ne perde rien de tout ce qu'il m'a donné, mais que je le relève au dernier jour.

[40]La volonté de mon Père, en effet, c'est que quiconque voit le Fils et met sa foi en lui ait la vie éternelle; et moi, je le relèverai au dernier jour.

[41]Les Juifs maugréaient à son sujet, parce qu'il avait dit: C'est moi qui suis le pain descendu du ciel.

[42]Ils disaient: N'est-ce pas Jésus, le fils de Joseph, dont nous, nous connaissons le père et la mère? Comment peut-il dire maintenant: «Je suis descendu du ciel!»

[43]Jésus leur répondit: Ne maugréez pas entre vous.

[44]Personne ne peut venir à moi si le Père qui m'a envoyé ne l'attire; et moi, je le relèverai au dernier jour.

[45]Il est écrit dans les Prophètes: Ils seront tous instruits de Dieu. Quiconque a entendu le Père et reçu son enseignement vient à moi.

[46]Non pas que quelqu'un ait vu le Père, sinon celui qui est issu de Dieu; lui a vu le Père.

[47]Amen, amen, je vous le dis, celui qui croit a la vie éternelle.

[48]C'est moi qui suis le pain de la vie.

[49]Vos pères ont mangé la manne dans le désert, et ils sont morts.

[50]Le pain que voici, c'est celui qui descend du ciel, pour que celui qui en mange ne meure pas.

51 Eu sou o pão vivo que desceu do céu; se alguém dele comer, viverá eternamente; e o pão que eu darei pela vida do mundo é a minha carne.

52 Disputavam, pois, os judeus entre si, dizendo: Como pode este dar-nos a comer a sua própria carne?

53 Respondeu-lhes Jesus: Em verdade, em verdade vos digo: se não comerdes a carne do Filho do Homem e não beberdes o seu sangue, não tendes vida em vós mesmos.

54 Quem comer a minha carne e beber o meu sangue tem a vida eterna, e eu o ressuscitarei no último dia.

55 Pois a minha carne é verdadeira comida, e o meu sangue é verdadeira bebida.

56 Quem comer a minha carne e beber o meu sangue permanece em mim, e eu, nele.

57 Assim como o Pai, que vive, me enviou, e igualmente eu vivo pelo Pai, também quem de mim se alimenta por mim viverá.

58 Este é o pão que desceu do céu, em nada semelhante àquele que os vossos pais comeram e, contudo, morreram; quem comer este pão viverá eternamente.

59 Estas coisas disse Jesus, quando ensinava na sinagoga de Cafarnaum.

Os discípulos escandalizados

60 Muitos dos seus discípulos, tendo ouvido tais palavras, disseram: Duro é este discurso; quem o pode ouvir?

51C'est moi qui suis le pain vivant descendu du ciel. Si quelqu'un mange de ce pain, il vivra pour toujours; et le pain que, moi, je donnerai, c'est ma chair, pour la vie du monde.

52Les Juifs se querellaient entre eux; ils disaient: Comment celui-ci peut-il nous donner sa chair à manger?

53Jésus leur dit: Amen, amen, je vous le dis, si vous ne mangez pas la chair du Fils de l'homme et si vous ne buvez pas son sang, vous n'avez pas de vie en vous.

54Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang a la vie éternelle, et moi, je le relèverai au dernier jour.

55Car ma chair est vraie nourriture, et mon sang est vraie boisson.

56Celui qui mange ma chair et boit mon sang demeure en moi, comme moi en lui.

57Comme le Père, qui est vivant, m'a envoyé, et comme moi, je vis par le Père, ainsi celui qui me mange vivra par moi.

58Voici le pain descendu du ciel. Il n'est pas comme celui qu'ont mangé les pères: ils sont morts. Celui qui mange ce pain vivra pour toujours.

59Voilà ce qu'il dit alors qu'il enseignait dans la synagogue, à Capharnaüm.

Des paroles de vie éternelle

60Après l'avoir entendu, beaucoup de ses disciples dirent: Cette parole est dure; qui peut l'entendre?

61 Mas Jesus, sabendo por si mesmo que eles murmuravam a respeito de suas palavras, interpelou-os: Isto vos escandaliza?

62 Que será, pois, se virdes o Filho do Homem subir para o lugar onde primeiro estava?

63 O espírito é o que vivifica; a carne para nada aproveita; as palavras que eu vos tenho dito são espírito e são vida.

64 Contudo, há descrentes entre vós. Pois Jesus sabia, desde o princípio, quais eram os que não criam e quem o havia de trair.

65 E prosseguiu: Por causa disto, é que vos tenho dito: ninguém poderá vir a mim, se, pelo Pai, não lhe for concedido.

Muitos discípulos se retiram

66 À vista disso, muitos dos seus discípulos o abandonaram e já não andavam com ele.

67 Então, perguntou Jesus aos doze: Porventura, quereis também vós outros retirar-vos?

68 Respondeu-lhe Simão Pedro: SENHOR, para quem iremos? Tu tens as palavras da vida eterna;

69 e nós temos crido e conhecido que tu és o Santo de Deus.

70 Replicou-lhes Jesus: Não vos escolhi eu em número de doze? Contudo, um de vós é diabo.

61Jésus, sachant que ses disciples maugréaient à ce sujet, leur dit: Est-ce là pour vous une cause de chute?

62Et si vous voyiez le Fils de l'homme monter où il était auparavant?

63C'est l'Esprit qui fait vivre. La chair ne sert de rien. Les paroles que, moi, je vous ai dites sont Esprit et sont vie.

64Mais il en est parmi vous quelques-uns qui ne croient pas. Car Jésus savait depuis le commencement qui étaient ceux qui ne croyaient pas et qui était celui qui le livrerait.

65Et il disait: C'est pourquoi je vous ai dit que personne ne peut venir à moi, si cela ne lui est donné par le Père.

66Dès lors, beaucoup de ses disciples s'en retournèrent; ils ne marchaient plus avec lui.

Cf. Mt 16.13-20; Mc 8.27-30; Lc 9.18-21

67Jésus dit donc aux Douze: Et vous, voulez-vous aussi vous en aller?

68Simon Pierre lui répondit: Seigneur, à qui irions-nous? Tu as des paroles de vie éternelle.

69Nous, nous sommes convaincus, nous savons que c'est toi qui es le Saint de Dieu.

70Jésus leur répondit: N'est-ce pas moi qui vous ai choisis, vous, les Douze? Pourtant l'un de vous est un diable!

[71] Referia-se ele a Judas, filho de Simão Iscariotes; porque era quem estava para traí-lo, sendo um dos doze.

João 7

A incredulidade dos irmãos de Jesus

[1] Passadas estas coisas, Jesus andava pela Galiléia, porque não desejava percorrer a Judéia, visto que os judeus procuravam matá-lo.

[2] Ora, a festa dos judeus, chamada de Festa dos Tabernáculos, estava próxima.

[3] Dirigiram-se, pois, a ele os seus irmãos e lhe disseram: Deixa este lugar e vai para a Judéia, para que também os teus discípulos vejam as obras que fazes.

[4] Porque ninguém há que procure ser conhecido em público e, contudo, realize os seus feitos em oculto. Se fazes estas coisas, manifesta-te ao mundo.

[5] Pois nem mesmo os seus irmãos criam nele.

[6] Disse-lhes, pois, Jesus: O meu tempo ainda não chegou, mas o vosso sempre está presente.

[7] Não pode o mundo odiar-vos, mas a mim me odeia, porque eu dou testemunho a seu respeito de que as suas obras são más.

[8] Subi vós outros à festa; eu, por enquanto, não subo, porque o meu tempo ainda não está cumprido.

[9] Disse-lhes Jesus estas coisas e continuou na Galiléia.

Jesus na Festa dos Tabernáculos

[71]Il parlait de Judas, fils de Simon Iscariote; car c'était lui qui allait le livrer, lui, l'un des Douze!

Selon Jean 7

Les frères de Jésus ne croient pas en lui

[1]Après cela, Jésus parcourait la Galilée; en effet, il ne voulait pas parcourir la Judée, parce que les Juifs cherchaient à le tuer.

[2]Or la fête juive des Tentes était proche.

[3]Ses frères lui dirent: Pars d'ici et va-t'en en Judée, pour que tes disciples aussi voient les œuvres que tu fais.

[4]Personne n'agit en secret, s'il cherche à se mettre en évidence; si tu fais ces choses, manifeste-toi au monde.

[5]En effet, même ses frères ne mettaient pas leur foi en lui.

[6]Jésus leur dit: Mon temps n'est pas encore venu; votre temps à vous est toujours là.

[7]Le monde ne peut pas vous détester; moi, il me déteste, parce que je lui rends le témoignage que ses œuvres sont mauvaises.

[8]Montez, vous, à la fête. Moi, je ne monte pas à cette fête, parce que mon temps n'est pas encore accompli.

[9]Après avoir dit cela, lui, il demeura en Galilée.

Jésus à la fête des Tentes

[10] Mas, depois que seus irmãos subiram para a festa, então, subiu ele também, não publicamente, mas em oculto.

[11] Ora, os judeus o procuravam na festa e perguntavam: Onde estará ele?

[12] E havia grande murmuração a seu respeito entre as multidões. Uns diziam: Ele é bom. E outros: Não, antes, engana o povo.

[13] Entretanto, ninguém falava dele abertamente, por ter medo dos judeus.

A controvérsia entre Jesus e os judeus

[14] Corria já em meio a festa, e Jesus subiu ao templo e ensinava.

[15] Então, os judeus se maravilhavam e diziam: Como sabe este letras, sem ter estudado?

[16] Respondeu-lhes Jesus: O meu ensino não é meu, e sim daquele que me enviou.

[17] Se alguém quiser fazer a vontade dele, conhecerá a respeito da doutrina, se ela é de Deus ou se eu falo por mim mesmo.

[18] Quem fala por si mesmo está procurando a sua própria glória; mas o que procura a glória de quem o enviou, esse é verdadeiro, e nele não há injustiça.

[19] Não vos deu Moisés a lei? Contudo, ninguém dentre vós a observa. Por que procurais matar-me?

[20] Respondeu a multidão: Tens demônio. Quem é que procura matar-te?

[21] Replicou-lhes Jesus: Um só feito realizei, e todos vos admirais.

[10]Mais quand ses frères furent montés à la fête, alors il y monta lui aussi, non pas manifestement, mais comme en secret.

[11]Les Juifs le cherchaient pendant la fête et disaient: Où est-il, celui-là?

[12]Il y avait dans les foules beaucoup de murmures à son sujet. Les uns disaient: C'est un homme de bien. D'autres disaient: Au contraire, il égare la foule.

[13]Personne, toutefois, ne parlait ouvertement de lui, par crainte des Juifs.

[14]On était déjà au milieu de la fête quand Jésus monta au temple; là, il enseignait.

[15]Les Juifs, étonnés, se demandaient: Comment connaît-il les Ecrits, lui qui n'a pas étudié?

[16]Jésus leur répondit: Mon enseignement n'est pas de moi, mais de celui qui m'a envoyé.

[17]Si quelqu'un veut faire sa volonté, il saura si cet enseignement vient de Dieu ou si c'est moi qui parle de ma propre initiative.

[18]Celui qui parle de sa propre initiative cherche sa propre gloire; mais celui qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé est vrai, et il n'y a pas d'injustice en lui.

[19]Moïse ne vous a-t-il pas donné la loi? Pourtant aucun de vous ne met la loi en pratique. Pourquoi cherchez-vous à me tuer?

[20]La foule répondit: Tu as un démon! Qui cherche à te tuer?

[21]Jésus leur répondit: J'ai fait une seule œuvre et vous en êtes tous étonnés.

[22] Pelo motivo de que Moisés vos deu a circuncisão (se bem que ela não vem dele, mas dos patriarcas), no sábado circuncidais um homem.

[23] E, se o homem pode ser circuncidado em dia de sábado, para que a lei de Moisés não seja violada, por que vos indignais contra mim, pelo fato de eu ter curado, num sábado, ao todo, um homem?

[24] Não julgueis segundo a aparência, e sim pela reta justiça.

Os guardas mandados para prender Jesus

[25] Diziam alguns de Jerusalém: Não é este aquele a quem procuram matar?

[26] Eis que ele fala abertamente, e nada lhe dizem. Porventura, reconhecem verdadeiramente as autoridades que este é, de fato, o Cristo?

[27] Nós, todavia, sabemos donde este é; quando, porém, vier o Cristo, ninguém saberá donde ele é.

[28] Jesus, pois, enquanto ensinava no templo, clamou, dizendo: Vós não somente me conheceis, mas também sabeis donde eu sou; e não vim porque eu, de mim mesmo, o quisesse, mas aquele que me enviou é verdadeiro, aquele a quem vós não conheceis.

[29] Eu o conheço, porque venho da parte dele e fui por ele enviado.

[30] Então, procuravam prendê-lo; mas ninguém lhe pôs a mão, porque ainda não era chegada a sua hora.

[31] E, contudo, muitos de entre a multidão creram nele e diziam: Quando vier o

[22]Moïse vous a donné la circoncision, – non qu'elle vienne de Moïse, puisqu'elle vient des pères – et vous circoncisez un homme pendant le sabbat.

[23]Si un homme reçoit la circoncision pendant le sabbat, pour que la loi de Moïse ne soit pas annulée, pourquoi vous irritez-vous contre moi qui ai rendu la santé à un homme tout entier pendant le sabbat?

[24]Ne jugez pas selon l'apparence: que votre jugement soit juste!

Jésus est-il le Christ?

[25]Quelques habitants de Jérusalem disaient: N'est-ce pas celui qu'ils cherchent à tuer?

[26]Le voici qui parle ouvertement, et ils ne lui disent rien! Est-ce que les chefs auraient vraiment compris qu'il est le Christ?

[27]Cependant, celui-ci, nous savons d'où il est; le Christ, quand il vient, personne ne sait d'où il est!

[28]Alors Jésus, qui enseignait dans le temple, s'écria: Vous me connaissez, et vous savez d'où je suis! Pourtant ce n'est pas de moi-même que je suis venu; celui qui m'a envoyé est vrai, et vous, vous ne le connaissez pas.

[29]Moi, je le connais, car je viens de lui et c'est lui qui m'a envoyé.

[30]Ils cherchaient donc à l'arrêter, mais personne ne mit la main sur lui, parce que son heure n'était pas encore venue.

[31]Parmi la foule, beaucoup mirent leur foi en lui; ils disaient: Le Christ, quand il

Cristo, fará, porventura, maiores sinais do que este homem tem feito?

32 Os fariseus, ouvindo a multidão murmurar estas coisas a respeito dele, juntamente com os principais sacerdotes enviaram guardas para o prenderem.

33 Disse-lhes Jesus: Ainda por um pouco de tempo estou convosco e depois irei para junto daquele que me enviou.

34 Haveis de procurar-me e não me achareis; também aonde eu estou, vós não podeis ir.

35 Disseram, pois, os judeus uns aos outros: Para onde irá este que não o possamos achar? Irá, porventura, para a Dispersão entre os gregos, com o fim de os ensinar?

36 Que significa, de fato, o que ele diz: Haveis de procurar-me e não me achareis; também aonde eu estou, vós não podeis ir?

Jesus, a fonte da água viva

37 No último dia, o grande dia da festa, levantou-se Jesus e exclamou: Se alguém tem sede, venha a mim e beba.

38 Quem crer em mim, como diz a Escritura, do seu interior fluirão rios de água viva.

39 Isto ele disse com respeito ao Espírito que haviam de receber os que nele cressem; pois o Espírito até aquele momento não fora dado, porque Jesus não havia sido ainda glorificado.

viendra, produira-t-il plus de signes que celui-ci n'en a produit?

Des gardes sont envoyés pour arrêter Jésus

32Les pharisiens entendirent la foule murmurer à son sujet. Alors les grands prêtres et les pharisiens envoyèrent des gardes pour l'arrêter.

33Jésus dit: Je suis encore avec vous pour un peu de temps, et je m'en vais vers celui qui m'a envoyé.

34Vous me chercherez, mais vous ne me trouverez pas; là où, moi, je suis, vous, vous ne pouvez pas venir.

35Les Juifs se dirent entre eux: Où va-t-il se rendre, pour que, nous, nous ne le trouvions pas? Va-t-il se rendre chez ceux qui sont dispersés parmi les Grecs et instruire les Grecs?

36Que signifie cette parole qu'il a dite: «Vous me chercherez, mais vous ne me trouverez pas; là où, moi, je suis, vous, vous ne pouvez pas venir.»

Des fleuves d'eau vive

37Le dernier jour, le grand jour de la fête, Jésus, debout, s'écria: Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi et qu'il boive!

38Celui qui met sa foi en moi, – comme dit l'Ecriture – des fleuves d'eau vive couleront de son sein.

39Il dit cela au sujet de l'Esprit qu'allaient recevoir ceux qui mettraient leur foi en lui; car il n'y avait pas encore d'Esprit, puisque Jésus n'avait pas encore été glorifié.

La foule se divise à cause de Jésus

[40] Então, os que dentre o povo tinham ouvido estas palavras diziam: Este é verdadeiramente o profeta;

[40]Des gens de la foule, après avoir entendu ces paroles, disaient: Vraiment, c'est lui, le Prophète!

[41] outros diziam: Ele é o Cristo; outros, porém, perguntavam: Porventura, o Cristo virá da Galiléia?

[41]D'autres disaient: C'est le Christ! Mais d'autres disaient: Est-ce de Galilée que vient le Christ?

[42] Não diz a Escritura que o Cristo vem da descendência de Davi e da aldeia de Belém, donde era Davi?

[42]L'Ecriture ne dit-elle pas que le Christ vient de la descendance de David et de Bethléem, le village où était David?

[43] Assim, houve uma dissensão entre o povo por causa dele;

[43]Il y eut donc, à cause de lui, division parmi la foule.

[44] alguns dentre eles queriam prendê-lo, mas ninguém lhe pôs as mãos.

[44]Quelques-uns d'entre eux voulaient l'arrêter, mais personne ne mit la main sur lui.

Os guardas voltam sem Jesus

[45] Voltaram, pois, os guardas à presença dos principais sacerdotes e fariseus, e estes lhes perguntaram: Por que não o trouxestes?

[46] Responderam eles: Jamais alguém falou como este homem.

[47] Replicaram-lhes, pois, os fariseus: Será que também vós fostes enganados?

[48] Porventura, creu nele alguém dentre as autoridades ou algum dos fariseus?

[49] Quanto a esta plebe que nada sabe da lei, é maldita.

[50] Nicodemos, um deles, que antes fora ter com Jesus, perguntou-lhes:

[51] Acaso, a nossa lei julga um homem, sem primeiro ouvi-lo e saber o que ele fez?

L'incrédulité des chefs

[45]Les gardes revinrent vers les grands prêtres et les pharisiens, qui leur dirent: Pourquoi ne l'avez-vous pas amené?

[46]Les gardes répondirent: Jamais un homme n'a parlé ainsi.

[47]Les pharisiens leur répliquèrent: Est-ce que, vous aussi, vous vous êtes laissé égarer?

[48]Y a-t-il quelqu'un parmi les chefs ou les pharisiens qui ait mis sa foi en lui?

[49]Mais cette foule qui ne connaît pas la loi, ce sont des maudits!

[50]Nicodème, qui était venu le trouver précédemment et qui était l'un d'entre eux, leur dit:

[51]Notre loi juge-t-elle un homme sans qu'on l'ait d'abord entendu et qu'on sache ce qu'il fait?

[52] Responderam eles: Dar-se-á o caso de que também tu és da Galiléia? Examina e verás que da Galiléia não se levanta profeta.

[53] [E cada um foi para sua casa.

João 8

A mulher adúltera

[1] Jesus, entretanto, foi para o monte das Oliveiras.

[2] De madrugada, voltou novamente para o templo, e todo o povo ia ter com ele; e, assentado, os ensinava.

[3] Os escribas e fariseus trouxeram à sua presença uma mulher surpreendida em adultério e, fazendo-a ficar de pé no meio de todos,

[4] disseram a Jesus: Mestre, esta mulher foi apanhada em flagrante adultério.

[5] E na lei nos mandou Moisés que tais mulheres sejam apedrejadas; tu, pois, que dizes?

[6] Isto diziam eles tentando-o, para terem de que o acusar. Mas Jesus, inclinando-se, escrevia na terra com o dedo.

[7] Como insistissem na pergunta, Jesus se levantou e lhes disse: Aquele que dentre vós estiver sem pecado seja o primeiro que lhe atire pedra.

[8] E, tornando a inclinar-se, continuou a escrever no chão.

[9] Mas, ouvindo eles esta resposta e acusados pela própria consciência, foram-se retirando um por um, a começar pelos

[52]Ils lui répondirent: Serais-tu de Galilée, toi aussi? Cherche bien, et tu verras qu'aucun prophète ne vient de Galilée.

La femme adultère

[[53]Et chacun s'en alla chez soi.

Selon Jean 8

[1]Jésus se rendit au mont des Oliviers.

[2]Mais dès le matin, il retourna au temple, et tout le peuple vint à lui. S'étant assis, il les instruisait.

[3]Alors les scribes et les pharisiens amènent une femme surprise en adultère, la placent au milieu

[4]et lui disent: Maître, cette femme a été surprise en flagrant délit d'adultère.

[5]Moïse, dans la loi, nous a ordonné de lapider de telles femmes: toi, donc, que dis-tu?

[6]Ils disaient cela pour le mettre à l'épreuve, afin de pouvoir l'accuser. Mais Jésus se baissa et se mit à écrire avec le doigt sur la terre.

[7]Comme ils continuaient à l'interroger, il se redressa et leur dit: Que celui de vous qui est sans péché lui jette le premier une pierre!

[8]De nouveau il se baissa et se mit à écrire sur la terre.

[9]Quand ils entendirent cela, ils se retirèrent un à un, à commencer par les plus âgés. Et il resta seul avec la femme qui était là, au milieu.

mais velhos até aos últimos, ficando só Jesus e a mulher no meio onde estava.

10 Erguendo-se Jesus e não vendo a ninguém mais além da mulher, perguntou-lhe: Mulher, onde estão aqueles teus acusadores? Ninguém te condenou?

11 Respondeu ela: Ninguém, SENHOR! Então, lhe disse Jesus: Nem eu tampouco te condeno; vai e não peques mais.]

Jesus, a luz do mundo

12 De novo, lhes falava Jesus, dizendo: Eu sou a luz do mundo; quem me segue não andará nas trevas; pelo contrário, terá a luz da vida.

13 Então, lhe objetaram os fariseus: Tu dás testemunho de ti mesmo; logo, o teu testemunho não é verdadeiro.

14 Respondeu Jesus e disse-lhes: Posto que eu testifico de mim mesmo, o meu testemunho é verdadeiro, porque sei donde vim e para onde vou; mas vós não sabeis donde venho, nem para onde vou.

15 Vós julgais segundo a carne, eu a ninguém julgo.

16 Se eu julgo, o meu juízo é verdadeiro, porque não sou eu só, porém eu e aquele que me enviou.

17 Também na vossa lei está escrito que o testemunho de duas pessoas é verdadeiro.

18 Eu testifico de mim mesmo, e o Pai, que me enviou, também testifica de mim.

19 Então, eles lhe perguntaram: Onde está teu Pai? Respondeu Jesus: Não me conheceis a mim nem a meu Pai; se

10Alors Jésus se redressa et lui dit: Eh bien, femme, où sont-ils passés? Personne ne t'a donc condamnée?

11Elle répondit: Personne, Seigneur. Jésus dit: Moi non plus, je ne te condamne pas; va, et désormais ne pèche plus.]

La lumière du monde

12Jésus leur dit encore: C'est moi qui suis la lumière du monde; celui qui me suit ne marchera jamais dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie.

13Là-dessus, les pharisiens lui dirent: C'est toi qui te rends témoignage à toi-même, ton témoignage n'est pas vrai.

14Jésus leur répondit: Même si c'est moi qui me rends témoignage à moi-même, mon témoignage est vrai, car je sais d'où je suis venu et où je vais; vous, vous ne savez ni d'où je viens ni où je vais.

15Vous, vous jugez selon la chair; moi, je ne juge personne.

16Et si, moi, je jugeais, mon jugement serait vrai, car je ne suis pas seul: il y a moi et le Père qui m'a envoyé.

17Dans votre loi, il est écrit que le témoignage de deux hommes est vrai.

18Moi, je me rends témoignage à moi-même, et le Père qui m'a envoyé me rend témoignage.

19Ils lui dirent donc: Où est ton Père? Jésus répondit: Vous ne connaissez ni moi, ni mon Père. Si vous me connaissiez, vous connaîtriez aussi mon Père.

conhecêsseis a mim, também conheceríeis a meu Pai.

[20] Proferiu ele estas palavras no lugar do gazofilácio, quando ensinava no templo; e ninguém o prendeu, porque não era ainda chegada a sua hora.

[20]Il dit ces paroles dans le Trésor, alors qu'il enseignait dans le temple; et personne ne vint l'arrêter, parce que son heure n'était pas encore venue.

Jesus defende a sua missão e autoridade

[21] De outra feita, lhes falou, dizendo: Vou retirar-me, e vós me procurareis, mas perecereis no vosso pecado; para onde eu vou vós não podeis ir.

[22] Então, diziam os judeus: Terá ele, acaso, a intenção de suicidar-se? Porque diz: Para onde eu vou vós não podeis ir.

[23] E prosseguiu: Vós sois cá de baixo, eu sou lá de cima; vós sois deste mundo, eu deste mundo não sou.

[24] Por isso, eu vos disse que morrereis nos vossos pecados; porque, se não crerdes que EU SOU, morrereis nos vossos pecados.

[25] Então, lhe perguntaram: Quem és tu? Respondeu-lhes Jesus: Que é que desde o princípio vos tenho dito?

[26] Muitas coisas tenho para dizer a vosso respeito e vos julgar; porém aquele que me enviou é verdadeiro, de modo que as coisas que dele tenho ouvido, essas digo ao mundo.

[27] Eles, porém, não atinaram que lhes falava do Pai.

[28] Disse-lhes, pois, Jesus: Quando levantardes o Filho do Homem, então, sabereis que EU SOU e que nada faço por mim mesmo; mas falo como o Pai me ensinou.

Jésus, l'envoyé du Père

[21]Il leur dit encore: Moi, je m'en vais; vous me chercherez, et vous mourrez dans votre péché; là où moi, je vais, vous, vous ne pouvez pas venir.

[22]Les Juifs dirent: Va-t-il se tuer lui-même, pour qu'il dise: «Là où, moi, je vais, vous, vous ne pouvez pas venir.»

[23]Il leur disait: Vous, vous êtes d'en bas; moi, je suis d'en haut. Vous, vous êtes de ce monde; moi, je ne suis pas de ce monde.

[24]C'est pourquoi je vous ai dit que vous mourrez dans vos péchés; en effet, si vous ne croyez pas que, moi, je suis, vous mourrez dans vos péchés.

[25]Ils lui disaient: Qui es-tu, toi? Jésus leur répondit: Ce que je vous dis depuis le commencement.

[26]J'ai à votre sujet beaucoup à dire et à juger; mais celui qui m'a envoyé est vrai, et moi, je dis au monde ce que j'ai entendu de lui.

[27]Ils ne surent pas qu'il leur parlait du Père.

[28]Alors Jésus leur dit: Quand vous aurez élevé le Fils de l'homme, vous saurez que, moi, je suis, et que je ne fais rien de moi-même, mais que je parle selon ce que le Père m'a enseigné.

[29] E aquele que me enviou está comigo, não me deixou só, porque eu faço sempre o que lhe agrada.

[30] Ditas estas coisas, muitos creram nele.

[31] Disse, pois, Jesus aos judeus que haviam crido nele: Se vós permanecerdes na minha palavra, sois verdadeiramente meus discípulos;

[32] e conhecereis a verdade, e a verdade vos libertará.

[33] Responderam-lhe: Somos descendência de Abraão e jamais fomos escravos de alguém; como dizes tu: Sereis livres?

[34] Replicou-lhes Jesus: Em verdade, em verdade vos digo: todo o que comete pecado é escravo do pecado.

[35] O escravo não fica sempre na casa; o filho, sim, para sempre.

[36] Se, pois, o Filho vos libertar, verdadeiramente sereis livres.

[37] Bem sei que sois descendência de Abraão; contudo, procurais matar-me, porque a minha palavra não está em vós.

[38] Eu falo das coisas que vi junto de meu Pai; vós, porém, fazeis o que vistes em vosso pai.

[39] Então, lhe responderam: Nosso pai é Abraão. Disse-lhes Jesus: Se sois filhos de Abraão, praticai as obras de Abraão.

[29]Celui qui m’a envoyé est avec moi; il ne m’a pas laissé seul, parce que, moi, je fais toujours ce qu’il agrée.

[30]Comme il parlait ainsi, beaucoup mirent leur foi en lui.

Fils d’Abraham ou fils du diable?

[31]Jésus, donc, disait aux Juifs qui avaient mis leur foi en lui: Si vous demeurez dans ma parole, vous êtes vraiment mes disciples;

[32]vous connaîtrez la vérité, et la vérité vous rendra libres.

[33]Ils lui répondirent: Nous sommes la descendance d’Abraham et nous n’avons jamais été esclaves de personne; comment peux-tu dire, toi: «Vous deviendrez libres!»

[34]Jésus leur répondit: Amen, amen, je vous le dis, quiconque fait le péché est esclave du péché.

[35]Or l’esclave ne demeure pas pour toujours dans la maison; le fils, lui, demeure pour toujours.

[36]Si donc le Fils vous rend libres, vous serez réellement libres.

[37]Je sais que vous êtes la descendance d’Abraham; mais vous cherchez à me tuer, parce que ma parole ne trouve pas de place en vous.

[38]Moi, je dis ce que j’ai vu auprès du Père; vous aussi, faites donc ce que vous avez entendu du Père.

[39]Ils lui répondirent: Notre père, c’est Abraham. Jésus leur dit: Si vous étiez enfants d’Abraham, vous feriez les œuvres d’Abraham.

[40] Mas agora procurais matar-me, a mim que vos tenho falado a verdade que ouvi de Deus; assim não procedeu Abraão.

[40]Mais maintenant vous cherchez à me tuer, moi, un homme qui vous ai dit la vérité que j'ai entendue de Dieu. Abraham n'a pas fait cela.

[41] Vós fazeis as obras de vosso pai. Disseram-lhe eles: Nós não somos bastardos; temos um pai, que é Deus.

[41]Vous, vous faites les œuvres de votre père. Ils lui dirent: Nous, nous ne sommes pas nés de la prostitution; nous avons un seul Père, Dieu.

[42] Replicou-lhes Jesus: Se Deus fosse, de fato, vosso pai, certamente, me havíeis de amar; porque eu vim de Deus e aqui estou; pois não vim de mim mesmo, mas ele me enviou.

[42]Jésus leur dit: Si Dieu était votre Père, vous m'aimeriez; car, moi, c'est de Dieu que je suis sorti et que je viens; je ne suis pas venu de moi-même, mais c'est lui qui m'a envoyé.

[43] Qual a razão por que não compreendeis a minha linguagem? É porque sois incapazes de ouvir a minha palavra.

[43]Pourquoi ne connaissez-vous pas mon langage? Parce que vous ne pouvez pas entendre ma parole.

[44] Vós sois do diabo, que é vosso pai, e quereis satisfazer-lhe os desejos. Ele foi homicida desde o princípio e jamais se firmou na verdade, porque nele não há verdade. Quando ele profere mentira, fala do que lhe é próprio, porque é mentiroso e pai da mentira.

[44]Vous, vous êtes de votre père, le diable, et vous voulez faire les désirs de votre père. Lui, il était homicide dès le commencement; il ne se tenait pas dans la vérité, parce qu'il n'y a pas de vérité en lui. Lorsqu'il dit le mensonge, il parle de ce qui lui est propre, car il est à la fois le menteur et son père.

[45] Mas, porque eu digo a verdade, não me credes.

[45]Et moi, parce que je dis la vérité, vous ne me croyez pas.

[46] Quem dentre vós me convence de pecado? Se vos digo a verdade, por que razão não me credes?

[46]Qui de vous me confondra en matière de péché? Si je dis la vérité, pourquoi, vous, ne me croyez-vous pas?

[47] Quem é de Deus ouve as palavras de Deus; por isso, não me dais ouvidos, porque não sois de Deus.

[47]Celui qui est de Dieu entend les paroles de Dieu. Si, vous, vous n'entendez pas, c'est parce que vous n'êtes pas de Dieu.

Jésus et Abraham

[48] Responderam, pois, os judeus e lhe disseram: Porventura, não temos razão em dizer que és samaritano e tens demônio?

[48]Les Juifs lui répondirent: N'est-ce pas nous qui avons raison de dire que, toi, tu es un Samaritain, et que tu as un démon?

[49] Replicou Jesus: Eu não tenho demônio; pelo contrário, honro a meu Pai, e vós me desonrais.

[50] Eu não procuro a minha própria glória; há quem a busque e julgue.

[51] Em verdade, em verdade vos digo: se alguém guardar a minha palavra, não verá a morte, eternamente.

[52] Disseram-lhe os judeus: Agora, estamos certos de que tens demônio. Abraão morreu, e também os profetas, e tu dizes: Se alguém guardar a minha palavra, não provará a morte, eternamente.

[53] És maior do que Abraão, o nosso pai, que morreu? Também os profetas morreram. Quem, pois, te fazes ser?

[54] Respondeu Jesus: Se eu me glorifico a mim mesmo, a minha glória nada é; quem me glorifica é meu Pai, o qual vós dizeis que é vosso Deus.

[55] Entretanto, vós não o tendes conhecido; eu, porém, o conheço. Se eu disser que não o conheço, serei como vós: mentiroso; mas eu o conheço e guardo a sua palavra.

[56] Abraão, vosso pai, alegrou-se por ver o meu dia, viu-o e regozijou-se.

[57] Perguntaram-lhe, pois, os judeus: Ainda não tens cinqüenta anos e viste Abraão?

[58] Respondeu-lhes Jesus: Em verdade, em verdade eu vos digo: antes que Abraão existisse, EU SOU.

[59] Então, pegaram em pedras para atirarem nele; mas Jesus se ocultou e saiu do templo.

[49]Jésus répondit: Moi, je n'ai pas de démon, mais j'honore mon Père, et vous, vous me déshonorez.

[50]Moi, je ne cherche pas ma gloire; il en est un qui la cherche, et qui juge.

[51]Amen, amen, je vous le dis, si quelqu'un garde ma parole, il ne verra jamais la mort.

[52]Les Juifs lui dirent donc: Maintenant nous savons que tu as un démon. Abraham est mort, les prophètes aussi, et toi, tu dis: «Si quelqu'un garde ma parole, il ne goûtera jamais la mort!»

[53]Serais-tu, toi, plus grand qu'Abraham, notre père, qui est mort? Les prophètes aussi sont morts. Qui prétends-tu être?

[54]Jésus répondit: Si c'est moi qui me glorifie moi-même, ma gloire n'est rien. C'est mon Père qui me glorifie, lui dont vous, vous dites: «Il est notre Dieu!»

[55]Et vous ne le connaissez pas; moi, je le connais. Et si je disais que je ne le connais pas, je serais un menteur comme vous. Mais je le connais et je garde sa parole.

[56]Abraham, votre père, a été transporté d'allégresse à la perspective de voir mon jour: il l'a vu, et il s'est réjoui.

[57]Les Juifs lui dirent: Tu n'as pas encore cinquante ans, et tu as vu Abraham?

[58]Jésus leur dit: Amen, amen, je vous le dis, avant qu'Abraham vienne à l'existence, moi, je suis.

[59]Là-dessus, ils prirent des pierres pour les lui jeter; mais Jésus se cacha et sortit du temple.

João 9

A cura de um cego de nascença

[1] Caminhando Jesus, viu um homem cego de nascença.

[2] E os seus discípulos perguntaram: Mestre, quem pecou, este ou seus pais, para que nascesse cego?

[3] Respondeu Jesus: Nem ele pecou, nem seus pais; mas foi para que se manifestem nele as obras de Deus.

[4] É necessário que façamos as obras daquele que me enviou, enquanto é dia; a noite vem, quando ninguém pode trabalhar.

[5] Enquanto estou no mundo, sou a luz do mundo.

[6] Dito isso, cuspiu na terra e, tendo feito lodo com a saliva, aplicou-o aos olhos do cego,

[7] dizendo-lhe: Vai, lava-te no tanque de Siloé (que quer dizer Enviado). Ele foi, lavou-se e voltou vendo.

[8] Então, os vizinhos e os que dantes o conheciam de vista, como mendigo, perguntavam: Não é este o que estava assentado pedindo esmolas?

[9] Uns diziam: É ele. Outros: Não, mas se parece com ele. Ele mesmo, porém, dizia: Sou eu.

[10] Perguntaram-lhe, pois: Como te foram abertos os olhos?

[11] Respondeu ele: O homem chamado Jesus fez lodo, untou-me os olhos e disse-

Selon Jean 9

Jésus guérit un aveugle de naissance

[1]En passant, il vit un homme aveugle de naissance.

[2]Ses disciples lui demandèrent: Rabbi, qui a péché, lui ou ses parents, pour qu'il soit né aveugle?

[3]Jésus répondit: Ce n'est pas que lui ou ses parents aient péché; c'est pour que les œuvres de Dieu se manifestent en lui.

[4]Tant qu'il fait jour, il faut que nous accomplissions les œuvres de celui qui m'a envoyé; la nuit vient où personne ne peut faire aucune œuvre.

[5]Pendant que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde.

[6]Après avoir dit cela, il cracha par terre et fit de la boue avec sa salive. Puis il appliqua cette boue sur les yeux de l'aveugle

[7]et lui dit: Va te laver au bassin de Siloam – ce qui se traduit «Envoyé». Il y alla et se lava; quand il revint, il voyait.

[8]Ses voisins et ceux qui auparavant l'avaient vu mendiant disaient: N'est-ce pas là celui qui était assis à mendier?

[9]Les uns disaient: C'est lui! D'autres disaient: Non, il lui ressemble! Lui-même disait: C'est moi!

[10]Ils lui disaient donc: Comment tes yeux se sont-ils ouverts?

[11]Il répondit: L'homme qu'on appelle Jésus a fait de la boue, il me l'a appliquée sur les yeux et il m'a dit: Va te laver à

me: Vai ao tanque de Siloé e lava-te. Então, fui, lavei-me e estou vendo.

Siloam. J'y suis donc allé, je me suis lavé et j'ai retrouvé la vue.

12 Disseram-lhe, pois: Onde está ele? Respondeu: Não sei.

12Ils lui dirent: Où est-il, celui-là? Il répondit: Je ne sais pas.

Os fariseus interrogam o cego

13 Levaram, pois, aos fariseus o que dantes fora cego.

14 E era sábado o dia em que Jesus fez o lodo e lhe abriu os olhos.

15 Então, os fariseus, por sua vez, lhe perguntaram como chegara a ver; ao que lhes respondeu: Aplicou lodo aos meus olhos, lavei-me e estou vendo.

16 Por isso, alguns dos fariseus diziam: Esse homem não é de Deus, porque não guarda o sábado. Diziam outros: Como pode um homem pecador fazer tamanhos sinais? E houve dissensão entre eles.

17 De novo, perguntaram ao cego: Que dizes tu a respeito dele, visto que te abriu os olhos? Que é profeta, respondeu ele.

18 Não acreditaram os judeus que ele fora cego e que agora via, enquanto não lhe chamaram os pais

19 e os interrogaram: É este o vosso filho, de quem dizeis que nasceu cego? Como, pois, vê agora?

20 Então, os pais responderam: Sabemos que este é nosso filho e que nasceu cego;

21 mas não sabemos como vê agora; ou quem lhe abriu os olhos também não sabemos. Perguntai a ele, idade tem; falará de si mesmo.

Les pharisiens interrogent l'aveugle guéri

13Ils conduisent vers les pharisiens celui qui avait été aveugle.

14– Or c'était un jour de sabbat que Jésus avait fait de la boue et lui avait ouvert les yeux. –

15A leur tour, les pharisiens lui demandèrent comment il avait retrouvé la vue. Il leur dit: Il a mis de la boue sur mes yeux, je me suis lavé et je vois.

16Aussi quelques-uns des pharisiens disaient: Cet homme n'est pas issu de Dieu, puisqu'il n'observe pas le sabbat. D'autres disaient: Comment un homme pécheur peut-il produire de tels signes? Et il y avait division parmi eux.

17Ils disent encore à l'aveugle: Toi, que dis-tu de lui, puisqu'il t'a ouvert les yeux? Il répondit: C'est un prophète.

18Les Juifs ne crurent pas qu'il avait été aveugle et qu'il avait retrouvé la vue, avant d'avoir appelé ses parents.

19Ils leur demandèrent: Est-ce là votre fils, dont vous, vous dites qu'il est né aveugle? Comment se fait-il donc qu'il voie maintenant?

20Ses parents répondirent: Nous savons que c'est notre fils et qu'il est né aveugle;

21mais comment il se fait qu'il voie maintenant, nous ne le savons pas, et qui lui a ouvert les yeux, nous, nous ne le savons pas non plus. Interrogez-le, il est

assez grand pour parler lui-même de ce qui le concerne.

22 Isto disseram seus pais porque estavam com medo dos judeus; pois estes já haviam assentado que, se alguém confessasse ser Jesus o Cristo, fosse expulso da sinagoga.

22Ses parents dirent cela parce qu'ils avaient peur des Juifs; car déjà les Juifs s'étaient mis d'accord: si quelqu'un reconnaissait en lui le Christ, il serait exclu de la synagogue.

23 Por isso, é que disseram os pais: Ele idade tem, interrogai-o.

23C'est pourquoi ses parents dirent: Il est assez grand, interrogez-le.

24 Então, chamaram, pela segunda vez, o homem que fora cego e lhe disseram: Dá glória a Deus; nós sabemos que esse homem é pecador.

24Les pharisiens appelèrent une seconde fois l'homme qui avait été aveugle et lui dirent: Donne gloire à Dieu; nous savons, nous, que cet homme est un pécheur.

25 Ele retrucou: Se é pecador, não sei; uma coisa sei: eu era cego e agora vejo.

25Il répondit: Si c'est un pécheur, je ne sais pas; je sais une chose: j'étais aveugle, maintenant je vois.

26 Perguntaram-lhe, pois: Que te fez ele? como te abriu os olhos?

26Ils lui dirent: Que t'a-t-il fait? Comment t'a-t-il ouvert les yeux?

27 Ele lhes respondeu: Já vo-lo disse, e não atendestes; por que quereis ouvir outra vez? Porventura, quereis vós também tornar-vos seus discípulos?

27Il leur répondit: Je vous l'ai déjà dit, et vous n'avez pas entendu; pourquoi voulez-vous l'entendre à nouveau? Voulez-vous, vous aussi, devenir ses disciples?

28 Então, o injuriaram e lhe disseram: Discípulo dele és tu; mas nós somos discípulos de Moisés.

28Ils l'insultèrent et dirent: C'est toi qui es disciple de celui-là; nous, nous sommes disciples de Moïse.

29 Sabemos que Deus falou a Moisés; mas este nem sabemos donde é.

29Nous, nous savons que Dieu a parlé à Moïse; mais celui-ci, nous ne savons d'où il est.

30 Respondeu-lhes o homem: Nisto é de estranhar que vós não saibais donde ele é, e, contudo, me abriu os olhos.

30L'homme leur répondit: Voilà bien ce qui est étonnant, que vous, vous ne sachiez pas d'où il est, alors qu'il m'a ouvert les yeux!

31 Sabemos que Deus não atende a pecadores; mas, pelo contrário, se alguém teme a Deus e pratica a sua vontade, a este atende.

31Nous savons que Dieu n'entend pas les pécheurs; mais si quelqu'un honore Dieu et fait sa volonté, celui-là, il l'entend.

[32] Desde que há mundo, jamais se ouviu que alguém tenha aberto os olhos a um cego de nascença.
[33] Se este homem não fosse de Deus, nada poderia ter feito.
[34] Mas eles retrucaram: Tu és nascido todo em pecado e nos ensinas a nós? E o expulsaram.

Jesus revela-se ao cego

[35] Ouvindo Jesus que o tinham expulsado, encontrando-o, lhe perguntou: Crês tu no Filho do Homem?
[36] Ele respondeu e disse: Quem é, SENHOR, para que eu nele creia?
[37] E Jesus lhe disse: Já o tens visto, e é o que fala contigo.
[38] Então, afirmou ele: Creio, SENHOR; e o adorou.

[39] Prosseguiu Jesus: Eu vim a este mundo para juízo, a fim de que os que não vêem vejam, e os que vêem se tornem cegos.

[40] Alguns dentre os fariseus que estavam perto dele perguntaram-lhe: Acaso, também nós somos cegos?
[41] Respondeu-lhes Jesus: Se fôsseis cegos, não teríeis pecado algum; mas, porque agora dizeis: Nós vemos, subsiste o vosso pecado.

João 10

Jesus, o bom pastor

[1] Em verdade, em verdade vos digo: o que não entra pela porta no aprisco das ovelhas, mas sobe por outra parte, esse é ladrão e salteador.

[32]Jamais encore on n’a entendu dire que quelqu’un ait ouvert les yeux d’un aveugle-né.
[33]Si celui-ci n’était pas issu de Dieu, il ne pourrait rien faire.
[34]Ils lui répondirent: Toi, tu es né tout entier dans le péché, et c’est toi qui nous instruis! Et ils le chassèrent dehors.

[35]Jésus entendit dire qu’ils l’avaient chassé dehors. Il le trouva et lui dit: Toi, mets-tu ta foi dans le Fils de l’homme?
[36]Il répondit: Qui est-il, Seigneur, pour que je mette ma foi en lui?
[37]Jésus lui dit: Tu l’as vu; celui qui parle avec toi, c’est lui.
[38]Alors il dit: Je crois, Seigneur. Et il se prosterna devant lui.

Qui sont les vrais aveugles?

[39]Et Jésus dit: Moi, je suis venu dans ce monde pour un jugement: afin que ceux qui ne voient pas voient, et que ceux qui voient deviennent aveugles.
[40]Après avoir entendu cela, quelques pharisiens qui étaient avec lui lui dirent: Nous aussi, nous sommes aveugles?
[41]Jésus leur répondit: Si vous étiez aveugles, vous n’auriez pas de péché. Mais maintenant vous dites: «Nous voyons»; aussi votre péché demeure.

Selon Jean 10

Le berger et ses moutons

[1]Amen, amen, je vous le dis, celui qui n’entre pas dans l’enclos à moutons par la porte, mais qui l’escalade par un autre côté, celui-là est un voleur et un bandit.

[2] Aquele, porém, que entra pela porta, esse é o pastor das ovelhas.

[3] Para este o porteiro abre, as ovelhas ouvem a sua voz, ele chama pelo nome as suas próprias ovelhas e as conduz para fora.

[4] Depois de fazer sair todas as que lhe pertencem, vai adiante delas, e elas o seguem, porque lhe reconhecem a voz;

[5] mas de modo nenhum seguirão o estranho; antes, fugirão dele, porque não conhecem a voz dos estranhos.

[6] Jesus lhes propôs esta parábola, mas eles não compreenderam o sentido daquilo que lhes falava.

[7] Jesus, pois, lhes afirmou de novo: Em verdade, em verdade vos digo: eu sou a porta das ovelhas.

[8] Todos quantos vieram antes de mim são ladrões e salteadores; mas as ovelhas não lhes deram ouvido.

[9] Eu sou a porta. Se alguém entrar por mim, será salvo; entrará, e sairá, e achará pastagem.

[10] O ladrão vem somente para roubar, matar e destruir; eu vim para que tenham vida e a tenham em abundância.

[11] Eu sou o bom pastor. O bom pastor dá a vida pelas ovelhas.

[12] O mercenário, que não é pastor, a quem não pertencem as ovelhas, vê vir o lobo, abandona as ovelhas e foge; então, o lobo as arrebata e dispersa.

[2]Mais celui qui entre par la porte est le berger des moutons.

[3]C'est pour lui que le gardien ouvre la porte; les moutons entendent sa voix; il appelle ses propres moutons par leur nom et les mène dehors.

[4]Lorsqu'il les a tous fait sortir, il marche devant eux; et les moutons le suivent, parce qu'ils connaissent sa voix.

[5]Ils ne suivront jamais un étranger; ils le fuiront, parce qu'ils ne connaissent pas la voix des étrangers.

[6]Jésus leur tint ce discours figuré, mais eux ne surent pas ce qu'il leur disait.

Le bon berger

[7]Jésus leur dit encore: Amen, amen, je vous le dis, c'est moi qui suis la porte des moutons.

[8]Tous ceux qui sont venus avant moi sont des voleurs et des bandits; mais les moutons ne les ont pas écoutés.

[9]C'est moi qui suis la porte; si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé; il entrera et sortira et trouvera des pâturages.

[10]Le voleur ne vient que pour voler, abattre et détruire; moi, je suis venu pour qu'ils aient la vie et l'aient en abondance.

[11]C'est moi qui suis le bon berger. Le bon berger se défait de sa vie pour ses moutons.

[12]Quand il voit venir le loup, l'employé, celui qui n'est pas berger et pour qui il ne s'agit pas de ses propres moutons, s'enfuit en abandonnant les moutons. Et le loup s'en empare, il les disperse.

[13] O mercenário foge, porque é mercenário e não tem cuidado com as ovelhas.

[14] Eu sou o bom pastor; conheço as minhas ovelhas, e elas me conhecem a mim,

[15] assim como o Pai me conhece a mim, e eu conheço o Pai; e dou a minha vida pelas ovelhas.

[16] Ainda tenho outras ovelhas, não deste aprisco; a mim me convém conduzi-las; elas ouvirão a minha voz; então, haverá um rebanho e um pastor.

[17] Por isso, o Pai me ama, porque eu dou a minha vida para a reassumir.

[18] Ninguém a tira de mim; pelo contrário, eu espontaneamente a dou. Tenho autoridade para a entregar e também para reavê-la. Este mandato recebi de meu Pai.

Nova dissensão entre os judeus

[19] Por causa dessas palavras, rompeu nova dissensão entre os judeus.

[20] Muitos deles diziam: Ele tem demônio e enlouqueceu; por que o ouvis?

[21] Outros diziam: Este modo de falar não é de endemoninhado; pode, porventura, um demônio abrir os olhos aos cegos?

A Festa da Dedicação. Jesus é interrogado

[22] Celebrava-se em Jerusalém a Festa da Dedicação. Era inverno.

[23] Jesus passeava no templo, no Pórtico de Salomão.

[24] Rodearam-no, pois, os judeus e o interpelaram: Até quando nos deixarás a

[13]C'est un employé: il n'a pas le souci des moutons.

[14]C'est moi qui suis le bon berger. Je connais mes moutons, et mes moutons me connaissent,

[15]comme le Père me connaît et comme, moi, je connais le Père; et je me défais de ma vie pour mes moutons.

[16]J'ai encore d'autres moutons qui ne sont pas de cet enclos; ceux-là aussi, il faut que je les amène; ils entendront ma voix, et ils deviendront un seul troupeau, un seul berger.

[17]Si le Père m'aime, c'est parce que, moi, je me défais de ma vie pour la reprendre.

[18]Personne ne me l'enlève, mais c'est moi qui m'en défais, de moi-même; j'ai le pouvoir de m'en défaire et j'ai le pouvoir de la reprendre; tel est le commandement que j'ai reçu de mon Père.

[19]Il y eut encore division parmi les Juifs à cause de ces paroles.

[20]Beaucoup d'entre eux disaient: Il a un démon, il est fou; pourquoi l'écoutez-vous?

[21]D'autres disaient: Ces paroles ne sont pas celles d'un démoniaque. Un démon peut-il ouvrir les yeux des aveugles?

Jésus est rejeté

[22]On célébrait alors la Dédicace à Jérusalem. C'était l'hiver.

[23]Jésus marchait dans le temple, sous le portique de Salomon.

[24]Les Juifs l'entourèrent; ils lui disaient: Jusqu'à quand nous feras-tu languir? Si

mente em suspenso? Se tu és o Cristo, dize-o francamente.

c'est toi qui es le Christ, dis-le-nous ouvertement.

25 Respondeu-lhes Jesus: Já vo-lo disse, e não credes. As obras que eu faço em nome de meu Pai testificam a meu respeito.

25Jésus leur répondit: Je vous l'ai dit, et vous ne croyez pas. Ce qui me rend témoignage, ce sont les œuvres que, moi, je fais au nom de mon Père.

26 Mas vós não credes, porque não sois das minhas ovelhas.

26Mais si, vous, vous ne croyez pas, c'est parce que vous n'êtes pas de mes moutons.

27 As minhas ovelhas ouvem a minha voz; eu as conheço, e elas me seguem.

27Mes moutons entendent ma voix. Moi, je les connais, et ils me suivent.

28 Eu lhes dou a vida eterna; jamais perecerão, e ninguém as arrebatará da minha mão.

28Et moi, je leur donne la vie éternelle; ils ne se perdront jamais, et personne ne les arrachera de ma main.

29 Aquilo que meu Pai me deu é maior do que tudo; e da mão do Pai ninguém pode arrebatar.

29Ce que mon Père m'a donné est plus grand que tout – et personne ne peut l'arracher de la main du Père.

30 Eu e o Pai somos um.

30Moi et le Père, nous sommes un.

31 Novamente, pegaram os judeus em pedras para lhe atirar.

31Les Juifs ramassèrent à nouveau des pierres pour le lapider.

32 Disse-lhes Jesus: Tenho-vos mostrado muitas obras boas da parte do Pai; por qual delas me apedrejais?

32Jésus leur dit: Je vous ai montré beaucoup de belles œuvres venant du Père. Pour laquelle de ces œuvres allez-vous me lapider?

33 Responderam-lhe os judeus: Não é por obra boa que te apedrejamos, e sim por causa da blasfêmia, pois, sendo tu homem, te fazes Deus a ti mesmo.

33Les Juifs lui répondirent: Ce n'est pas pour une belle œuvre que nous allons te lapider, mais pour blasphème, parce que, toi qui es un homme, tu te fais Dieu!

34 Replicou-lhes Jesus: Não está escrito na vossa lei: Eu disse: sois deuses?

34Jésus leur répondit: N'est-il pas écrit dans votre loi: Moi, j'ai dit: Vous êtes des dieux!

35 Se ele chamou deuses àqueles a quem foi dirigida a palavra de Deus, e a Escritura não pode falhar,

35Ainsi elle a appelé dieux ceux à qui la parole de Dieu a été adressée, – et l'Ecriture ne peut être annulée –

36 então, daquele a quem o Pai santificou e enviou ao mundo, dizeis: Tu blasfemas; porque declarei: sou Filho de Deus?

36et vous, vous dites à celui que le Père a consacré et envoyé dans le monde: «Tu

blasphèmes!» parce que j'ai dit: «Je suis Fils de Dieu»!

[37] Se não faço as obras de meu Pai, não me acrediteis;

[37]Si je ne fais pas les œuvres de mon Père, ne me croyez pas.

[38] mas, se faço, e não me credes, crede nas obras; para que possais saber e compreender que o Pai está em mim, e eu estou no Pai.

[38]Mais si je les fais, quand même vous ne me croiriez pas, croyez les œuvres; sachez et comprenez ainsi que le Père est en moi, comme moi dans le Père.

[39] Nesse ponto, procuravam, outra vez, prendê-lo; mas ele se livrou das suas mãos.

[39]Ils cherchèrent encore à l'arrêter; mais il leur échappa.

[40] Novamente, se retirou para além do Jordão, para o lugar onde João batizava no princípio; e ali permaneceu.

[40]Il retourna de l'autre côté du Jourdain, au lieu où Jean avait d'abord baptisé, et il y demeura.

[41] E iam muitos ter com ele e diziam: Realmente, João não fez nenhum sinal, porém tudo quanto disse a respeito deste era verdade.

[41]Beaucoup de gens vinrent à lui; ils disaient: Jean n'a produit aucun signe, mais tout ce que Jean a dit de cet homme était vrai.

[42] E muitos ali creram nele.

[42]Et là, beaucoup mirent leur foi en lui.

João 11

A ressurreição de Lázaro

[1] Estava enfermo Lázaro, de Betânia, da aldeia de Maria e de sua irmã Marta.

[2] Esta Maria, cujo irmão Lázaro estava enfermo, era a mesma que ungiu com bálsamo o SENHOR e lhe enxugou os pés com os seus cabelos.

[3] Mandaram, pois, as irmãs de Lázaro dizer a Jesus: SENHOR, está enfermo aquele a quem amas.

[4] Ao receber a notícia, disse Jesus: Esta enfermidade não é para morte, e sim para a glória de Deus, a fim de que o Filho de Deus seja por ela glorificado.

[5] Ora, amava Jesus a Marta, e a sua irmã, e a Lázaro.

Selon Jean 11

Mort de Lazare, l'ami de Jésus

[1]Il y avait un malade, Lazare, de Béthanie, le village de Marie et de Marthe, sa sœur.

[2]– C'est Marie qui répandit du parfum sur le Seigneur et qui lui essuya les pieds avec ses cheveux, et c'est son frère, Lazare, qui était malade. –

[3]Les sœurs envoyèrent quelqu'un lui dire: Seigneur, ton ami est malade.

[4]Quand il entendit cela, Jésus dit: Cette maladie ne mène pas à la mort; elle est pour la gloire de Dieu, afin que par elle le Fils de Dieu soit glorifié.

[5]Or Jésus aimait Marthe, sa sœur et Lazare.

[6] Quando, pois, soube que Lázaro estava doente, ainda se demorou dois dias no lugar onde estava.

[7] Depois, disse aos seus discípulos: Vamos outra vez para a Judéia.

[8] Disseram-lhe os discípulos: Mestre, ainda agora os judeus procuravam apedrejar-te, e voltas para lá?

[9] Respondeu Jesus: Não são doze as horas do dia? Se alguém andar de dia, não tropeça, porque vê a luz deste mundo;

[10] mas, se andar de noite, tropeça, porque nele não há luz.

[11] Isto dizia e depois lhes acrescentou: Nosso amigo Lázaro adormeceu, mas vou para despertá-lo.

[12] Disseram-lhe, pois, os discípulos: SENHOR, se dorme, estará salvo.

[13] Jesus, porém, falara com respeito à morte de Lázaro; mas eles supunham que tivesse falado do repouso do sono.

[14] Então, Jesus lhes disse claramente: Lázaro morreu;

[15] e por vossa causa me alegro de que lá não estivesse, para que possais crer; mas vamos ter com ele.

[16] Então, Tomé, chamado Dídimo, disse aos condiscípulos: Vamos também nós para morrermos com ele.

[17] Chegando Jesus, encontrou Lázaro já sepultado, havia quatro dias.

[6]Quand donc il eut entendu dire que celui-ci était malade, il demeura encore deux jours au lieu où il était,

[7]puis il dit aux disciples: Retournons en Judée.

[8]Les disciples lui disent: Rabbi, tout récemment les Juifs cherchaient à te lapider, et tu y retournes!

[9]Jésus répondit: N'y a-t-il pas douze heures dans le jour? Si quelqu'un marche de jour, il ne trébuche pas, parce qu'il voit la lumière de ce monde;

[10]mais si quelqu'un marche de nuit, il trébuche, parce que la lumière n'est pas en lui.

[11]Après avoir dit cela, il ajoute: Lazare, notre ami, s'est endormi, mais je vais le réveiller de son sommeil.

[12]Les disciples lui dirent: Seigneur, s'il s'est endormi, il est sauvé!

[13]Jésus avait parlé de sa mort, mais eux pensèrent qu'il parlait d'un simple sommeil.

[14]Alors Jésus leur dit ouvertement: Lazare est mort.

[15]Et, pour vous, je me réjouis de n'avoir pas été là, afin que vous croyiez. Mais allons vers lui.

[16]Thomas, celui qu'on appelle le Jumeau, dit alors aux autres disciples: Allons-y, nous aussi, pour que nous mourions avec lui!

La résurrection et la vie

[17]A son arrivée, Jésus constata que Lazare était déjà dans le tombeau depuis quatre jours.

[18] Ora, Betânia estava cerca de quinze estádios perto de Jerusalém.

[19] Muitos dentre os judeus tinham vindo ter com Marta e Maria, para as consolar a respeito de seu irmão.

[20] Marta, quando soube que vinha Jesus, saiu ao seu encontro; Maria, porém, ficou sentada em casa.

[21] Disse, pois, Marta a Jesus: SENHOR, se estiveras aqui, não teria morrido meu irmão.

[22] Mas também sei que, mesmo agora, tudo quanto pedires a Deus, Deus to concederá.

[23] Declarou-lhe Jesus: Teu irmão há de ressurgir.

[24] Eu sei, replicou Marta, que ele há de ressurgir na ressurreição, no último dia.

[25] Disse-lhe Jesus: Eu sou a ressurreição e a vida. Quem crê em mim, ainda que morra, viverá;

[26] e todo o que vive e crê em mim não morrerá, eternamente. Crês isto?

[27] Sim, SENHOR, respondeu ela, eu tenho crido que tu és o Cristo, o Filho de Deus que devia vir ao mundo.

[28] Tendo dito isto, retirou-se e chamou Maria, sua irmã, e lhe disse em particular: O Mestre chegou e te chama.

[29] Ela, ouvindo isto, levantou-se depressa e foi ter com ele,

[30] pois Jesus ainda não tinha entrado na aldeia, mas permanecia onde Marta se avistara com ele.

[31] Os judeus que estavam com Maria em casa e a consolavam, vendo-a levantar-se

[18]Or Béthanie était proche de Jérusalem, à quinze stades environ.

[19]Beaucoup de Juifs étaient venus trouver Marthe et Marie pour les réconforter au sujet de leur frère.

[20]Lorsque Marthe eut entendu dire que Jésus arrivait, elle vint au-devant de lui, tandis que Marie restait assise à la maison.

[21]Marthe dit à Jésus: Seigneur, si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort!

[22]Mais maintenant même, je sais que tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu te le donnera.

[23]Jésus lui dit: Ton frère se relèvera.

[24]Je sais, lui répondit Marthe, qu'il se relèvera à la résurrection, au dernier jour.

[25]Jésus lui dit: C'est moi qui suis la résurrection et la vie. Celui qui met sa foi en moi, même s'il meurt, vivra;

[26]et quiconque vit et met sa foi en moi ne mourra jamais. Crois-tu cela?

[27]Elle lui dit: Oui, Seigneur, moi, je suis convaincue que c'est toi qui es le Christ, le Fils de Dieu, celui qui vient dans le monde.

[28]Après avoir dit cela, elle s'en alla. Puis elle appela Marie, sa sœur, et lui dit en secret: Le maître est arrivé, il t'appelle.

[29]Dès qu'elle entendit cela, celle-ci se leva vite pour venir à lui;

[30]car Jésus n'était pas encore entré dans le village; il était encore au lieu où Marthe était venue au-devant de lui.

[31]Les Juifs qui étaient dans la maison avec Marie pour la réconforter la virent se lever

depressa e sair, seguiram-na, supondo que ela ia ao túmulo para chorar.

32 Quando Maria chegou ao lugar onde estava Jesus, ao vê-lo, lançou-se-lhe aos pés, dizendo: SENHOR, se estiveras aqui, meu irmão não teria morrido.

33 Jesus, vendo-a chorar, e bem assim os judeus que a acompanhavam, agitou-se no espírito e comoveu-se.

34 E perguntou: Onde o sepultastes? Eles lhe responderam: SENHOR, vem e vê!

35 Jesus chorou.

36 Então, disseram os judeus: Vede quanto o amava.

37 Mas alguns objetaram: Não podia ele, que abriu os olhos ao cego, fazer que este não morresse?

38 Jesus, agitando-se novamente em si mesmo, encaminhou-se para o túmulo; era este uma gruta a cuja entrada tinham posto uma pedra.

39 Então, ordenou Jesus: Tirai a pedra. Disse-lhe Marta, irmã do morto: SENHOR, já cheira mal, porque já é de quatro dias.

40 Respondeu-lhe Jesus: Não te disse eu que, se creres, verás a glória de Deus?

41 Tiraram, então, a pedra. E Jesus, levantando os olhos para o céu, disse: Pai, graças te dou porque me ouviste.

42 Aliás, eu sabia que sempre me ouves, mas assim falei por causa da multidão presente, para que creiam que tu me enviaste.

vite et sortir; ils la suivirent, pensant qu'elle allait pleurer au tombeau.

32Lorsque Marie fut arrivée là où était Jésus et qu'elle le vit, elle tomba à ses pieds et lui dit: Seigneur, si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort!

33Quand Jésus la vit pleurer, et qu'il vit pleurer aussi les Juifs qui étaient venus avec elle, son esprit s'emporta et il se troubla.

34Il dit: Où l'avez-vous mis? – Seigneur, lui répondirent-ils, viens voir!

35Jésus fondit en larmes.

36Les Juifs disaient donc: C'était vraiment son ami!

37Mais quelques-uns d'entre eux dirent: Lui qui a ouvert les yeux de l'aveugle, ne pouvait-il pas aussi faire en sorte que cet homme ne meure pas?

Jésus rappelle Lazare à la vie

38Jésus, s'emportant de nouveau, vint au tombeau. C'était une grotte, et une pierre était placée devant.

39Jésus dit: Enlevez la pierre. Marthe, la sœur du mort, lui dit: Seigneur, il sent déjà: c'est le quatrième jour!

40Jésus lui dit: Ne t'ai-je pas dit que si tu crois, tu verras la gloire de Dieu?

41Ils enlevèrent donc la pierre. Jésus leva les yeux et dit: Père, je te rends grâce de ce que tu m'as entendu.

42Quant à moi, je savais que tu m'entends toujours, mais j'ai parlé à cause de la foule qui se tient ici, pour qu'ils croient que c'est toi qui m'as envoyé.

[43] E, tendo dito isto, clamou em alta voz: Lázaro, vem para fora!

[44] Saiu aquele que estivera morto, tendo os pés e as mãos ligados com ataduras e o rosto envolto num lenço. Então, lhes ordenou Jesus: Desatai-o e deixai-o ir.

[43]Après avoir dit cela, il cria: Lazare, sors!

[44]Et le mort sortit, les pieds et les mains liés de bandelettes, et le visage enveloppé d'un linge. Jésus leur dit: Déliez-le, et laissez-le aller.

Le complot contre Jésus

[45] Muitos, pois, dentre os judeus que tinham vindo visitar Maria, vendo o que fizera Jesus, creram nele.

[46] Outros, porém, foram ter com os fariseus e lhes contaram dos feitos que Jesus realizara.

[45]Beaucoup de Juifs qui étaient venus chez Marie, ayant vu ce qu'il avait fait, mirent leur foi en lui.

[46]Mais quelques-uns d'entre eux s'en allèrent trouver les pharisiens pour leur dire ce que Jésus avait fait.

O plano para tirar a vida de Jesus

[47] Então, os principais sacerdotes e os fariseus convocaram o Sinédrio; e disseram: Que estamos fazendo, uma vez que este homem opera muitos sinais?

[48] Se o deixarmos assim, todos crerão nele; depois, virão os romanos e tomarão não só o nosso lugar, mas a própria nação.

[49] Caifás, porém, um dentre eles, sumo sacerdote naquele ano, advertiu-os, dizendo: Vós nada sabeis,

[50] nem considerais que vos convém que morra um só homem pelo povo e que não venha a perecer toda a nação.

[51] Ora, ele não disse isto de si mesmo; mas, sendo sumo sacerdote naquele ano, profetizou que Jesus estava para morrer pela nação

[52] e não somente pela nação, mas também para reunir em um só corpo os filhos de Deus, que andam dispersos.

[53] Desde aquele dia, resolveram matá-lo.

[47]Alors les grands prêtres et les pharisiens rassemblèrent le sanhédrin et dirent: Qu'allons-nous faire? Car cet homme produit beaucoup de signes.

[48]Si nous le laissons faire, tous mettront leur foi en lui, et les Romains viendront détruire et notre lieu et notre nation.

[49]Mais l'un d'eux, Caïphe, qui était grand prêtre cette année-là, leur dit: Vous, vous ne savez rien;

[50]vous ne vous rendez pas compte qu'il est avantageux pour vous qu'un seul homme meure pour le peuple et que la nation ne soit pas perdue tout entière.

[51]Or il ne dit pas cela de lui-même; mais, comme il était grand prêtre cette année-là, il annonça, en prophète, que Jésus allait mourir pour la nation

[52]– et non pas seulement pour la nation, mais aussi pour rassembler dans l'unité les enfants de Dieu dispersés.

[53]Dès ce jour-là, ils décidèrent de le tuer.

[54] De sorte que Jesus já não andava publicamente entre os judeus, mas retirou-se para uma região vizinha ao deserto, para uma cidade chamada Efraim; e ali permaneceu com os discípulos.

[55] Estava próxima a Páscoa dos judeus; e muitos daquela região subiram para Jerusalém antes da Páscoa, para se purificarem.

[56] Lá, procuravam Jesus e, estando eles no templo, diziam uns aos outros: Que vos parece? Não virá ele à festa?

[57] Ora, os principais sacerdotes e os fariseus tinham dado ordem para, se alguém soubesse onde ele estava, denunciá-lo, a fim de o prenderem.

[54]Jésus donc ne circulait plus ouvertement parmi les Juifs; mais il partit de là pour la région proche du désert, dans une ville appelée Ephraïm; il y demeurait avec ses disciples.

[55]La Pâque des Juifs était proche; et beaucoup de gens du pays montèrent à Jérusalem avant la Pâque, pour se purifier.

[56]Ils cherchaient Jésus et se disaient les uns aux autres, dans le temple: Qu'en pensez-vous? Ne viendra-t-il pas du tout à la fête?

[57]Or les grands prêtres et les pharisiens avaient donné des ordres pour que, si quelqu'un savait où il était, il les en informe, afin qu'on l'arrête.

João 12

Jesus ungido por Maria em Betânia

Mateus 26.6-13; Marcos 14.3-9

[1] Seis dias antes da Páscoa, foi Jesus para Betânia, onde estava Lázaro, a quem ele ressuscitara dentre os mortos.

[2] Deram-lhe, pois, ali, uma ceia; Marta servia, sendo Lázaro um dos que estavam com ele à mesa.

[3] Então, Maria, tomando uma libra de bálsamo de nardo puro, mui precioso, ungiu os pés de Jesus e os enxugou com os seus cabelos; e encheu-se toda a casa com o perfume do bálsamo.

[4] Mas Judas Iscariotes, um dos seus discípulos, o que estava para traí-lo, disse:

[5] Por que não se vendeu este perfume por trezentos denários e não se deu aos pobres?

Selon Jean 12

Le parfum répandu sur les pieds de Jésus

Cf. Mt 26.6-13; Mc 14.3-9; Lc 7.36-50

[1]Six jours avant la Pâque, Jésus vint à Béthanie, où était Lazare qu'il avait réveillé d'entre les morts.

[2]Là, on donna un dîner pour lui; Marthe servait, et Lazare était l'un de ceux qui étaient à table avec lui.

[3]Marie, donc, prit une livre d'un parfum de nard pur de grand prix, en répandit sur les pieds de Jésus et lui essuya les pieds avec ses cheveux; la maison fut remplie de l'odeur du parfum.

[4]Un de ses disciples, Judas Iscariote, celui qui allait le livrer, dit alors:

[5]Pourquoi n'a-t-on pas vendu ce parfum trois cents deniers pour les donner aux pauvres?

[6] Isto disse ele, não porque tivesse cuidado dos pobres; mas porque era ladrão e, tendo a bolsa, tirava o que nela se lançava.

[7] Jesus, entretanto, disse: Deixa-a! Que ela guarde isto para o dia em que me embalsamarem;

[8] porque os pobres, sempre os tendes convosco, mas a mim nem sempre me tendes.

O plano para tirar a vida de Lázaro

[9] Soube numerosa multidão dos judeus que Jesus estava ali, e lá foram não só por causa dele, mas também para verem Lázaro, a quem ele ressuscitara dentre os mortos.

[10] Mas os principais sacerdotes resolveram matar também Lázaro;

[11] porque muitos dos judeus, por causa dele, voltavam crendo em Jesus.

A entrada triunfal de Jesus em Jerusalém

Mateus 21.1-11; Marcos 11.1-11; Lucas 19.28-40

[12] No dia seguinte, a numerosa multidão que viera à festa, tendo ouvido que Jesus estava de caminho para Jerusalém,

[13] tomou ramos de palmeiras e saiu ao seu encontro, clamando: Hosana! Bendito o que vem em nome do SENHOR e que é Rei de Israel!

[14] E Jesus, tendo conseguido um jumentinho, montou-o, segundo está escrito:

[15] Não temas, filha de Sião, eis que o teu Rei aí vem, montado em um filho de jumenta.

[6]Il disait cela, non parce qu'il avait le souci des pauvres, mais parce qu'il était voleur et que, tenant la bourse, il prenait ce qu'on y mettait.

[7]Mais Jésus dit: Laisse-la garder cela pour le jour de mon ensevelissement.

[8]Les pauvres, en effet, vous les avez toujours avec vous; mais moi, vous ne m'avez pas toujours.

Le complot contre Lazare

[9]La grande foule des Juifs sut qu'il était là; ils vinrent, non pas seulement à cause de Jésus, mais aussi pour voir Lazare, qu'il avait réveillé d'entre les morts.

[10]Les grands prêtres décidèrent alors de tuer aussi Lazare,

[11]parce que beaucoup de Juifs s'en allaient à cause de lui et mettaient leur foi en Jésus.

Entrée de Jésus à Jérusalem

Mt 21.1-9; Mc 11.1-10; Lc 19.28-38

[12]Le lendemain, la grande foule qui était venue pour la fête entendit dire que Jésus venait à Jérusalem;

[13]les gens prirent des branches de palmiers et sortirent au-devant de lui, en criant: Hosanna! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur, le roi d'Israël.

[14]Jésus trouva un ânon et s'assit dessus, selon ce qui est écrit:

[15]N'aie pas peur, fille de Sion; ton roi vient, assis sur le petit d'une ânesse.

[16] Seus discípulos a princípio não compreenderam isto; quando, porém, Jesus foi glorificado, então, eles se lembraram de que estas coisas estavam escritas a respeito dele e também de que isso lhe fizeram.

[17] Dava, pois, testemunho disto a multidão que estivera com ele, quando chamara a Lázaro do túmulo e o levantara dentre os mortos.

[18] Por causa disso, também, a multidão lhe saiu ao encontro, pois ouviu que ele fizera este sinal.

[19] De sorte que os fariseus disseram entre si: Vede que nada aproveitais! Eis aí vai o mundo após ele.

Alguns gregos desejam ver Jesus

[20] Ora, entre os que subiram para adorar durante a festa, havia alguns gregos;

[21] estes, pois, se dirigiram a Filipe, que era de Betsaida da Galiléia, e lhe rogaram: SENHOR, queremos ver Jesus.

[22] Filipe foi dizê-lo a André, e André e Filipe o comunicaram a Jesus.

[23] Respondeu-lhes Jesus: É chegada a hora de ser glorificado o Filho do Homem.

[24] Em verdade, em verdade vos digo: se o grão de trigo, caindo na terra, não morrer, fica ele só; mas, se morrer, produz muito fruto.

[25] Quem ama a sua vida perde-a; mas aquele que odeia a sua vida neste mundo preservá-la-á para a vida eterna.

[16]Ses disciples ne comprirent pas cela tout d'abord; mais quand Jésus fut glorifié, alors ils se souvinrent que cela était écrit à son sujet, et qu'ils avaient fait cela pour lui.

[17]La foule qui était avec lui quand il avait appelé Lazare du tombeau pour le réveiller d'entre les morts lui rendait témoignage.

[18]C'est pourquoi la foule vint au-devant de lui: elle avait entendu dire qu'il avait produit ce signe.

[19]Les pharisiens se dirent donc les uns aux autres: Vous voyez que vous n'y pouvez rien: le monde s'en est allé à sa suite!

Des Grecs demandent à voir Jésus

[20]Il y avait quelques Grecs parmi les gens qui étaient montés pour adorer pendant la fête.

[21]S'étant approchés de Philippe, qui était de Bethsaïda, en Galilée, ils lui demandaient: Seigneur, nous voudrions voir Jésus.

[22]Philippe vient le dire à André; André et Philippe viennent le dire à Jésus.

[23]Jésus leur répond: L'heure est venue où le Fils de l'homme doit être glorifié.

[24]Amen, amen, je vous le dis, si le grain de blé ne tombe en terre et ne meurt, il demeure seul; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit.

[25]Celui qui tient à sa vie la perd, et celui qui déteste sa vie dans ce monde la gardera pour la vie éternelle.

[26] Se alguém me serve, siga-me, e, onde eu estou, ali estará também o meu servo. E, se alguém me servir, o Pai o honrará.

[26]Si quelqu'un veut me servir, qu'il me suive, et là où moi, je suis, là aussi sera mon serviteur. Si quelqu'un veut me servir, c'est le Père qui l'honorera.

Jésus parle de sa mort

[27] Agora, está angustiada a minha alma, e que direi eu? Pai, salva-me desta hora? Mas precisamente com este propósito vim para esta hora.

[27]Maintenant je suis troublé. Et que dirai-je? Père, sauve-moi de cette heure? Mais c'est pour cela que je suis venu en cette heure.

[28] Pai, glorifica o teu nome. Então, veio uma voz do céu: Eu já o glorifiquei e ainda o glorificarei.

[28]Père, glorifie ton nom! Une voix vint donc du ciel: Je l'ai glorifié et je le glorifierai encore.

[29] A multidão, pois, que ali estava, tendo ouvido a voz, dizia ter havido um trovão. Outros diziam: Foi um anjo que lhe falou.

[29]La foule qui se tenait là et qui avait entendu disait que c'était le tonnerre. D'autres disaient: Un ange lui a parlé.

[30] Então, explicou Jesus: Não foi por mim que veio esta voz, e sim por vossa causa.

[30]Jésus reprit: Ce n'est pas à cause de moi que cette voix s'est fait entendre, mais à cause de vous.

[31] Chegou o momento de ser julgado este mundo, e agora o seu príncipe será expulso.

[31]C'est maintenant le jugement de ce monde; c'est maintenant que le prince de ce monde sera chassé dehors.

[32] E eu, quando for levantado da terra, atrairei todos a mim mesmo.

[32]Et moi, quand j'aurai été élevé de la terre, j'attirerai tous les hommes à moi.

[33] Isto dizia, significando de que gênero de morte estava para morrer.

[33]Il disait cela pour signifier de quelle mort il allait mourir.

[34] Replicou-lhe, pois, a multidão: Nós temos ouvido da lei que o Cristo permanece para sempre, e como dizes tu ser necessário que o Filho do Homem seja levantado? Quem é esse Filho do Homem?

[34]La foule lui répondit: Nous, nous avons entendu, de la loi, que le Christ demeure pour toujours; comment donc peux-tu dire, toi: «Il faut que le Fils de l'homme soit élevé.» Qui est ce Fils de l'homme?

[35] Respondeu-lhes Jesus: Ainda por um pouco a luz está convosco. Andai enquanto tendes a luz, para que as trevas não vos apanhem; e quem anda nas trevas não sabe para onde vai.

[35]Jésus leur dit: La lumière est encore parmi vous pour un peu de temps. Marchez pendant que vous avez la lumière, pour que les ténèbres ne vous surprennent pas: celui qui marche dans les ténèbres ne sait pas où il va.

[36] Enquanto tendes a luz, crede na luz, para que vos torneis filhos da luz. Jesus disse estas coisas e, retirando-se, ocultou-se deles.

A explicação da incredulidade dos judeus

[37] E, embora tivesse feito tantos sinais na sua presença, não creram nele,

[38] para se cumprir a palavra do profeta Isaías, que diz: SENHOR, quem creu em nossa pregação? E a quem foi revelado o braço do SENHOR?

[39] Por isso, não podiam crer, porque Isaías disse ainda:

[40] Cegou-lhes os olhos e endureceu-lhes o coração, para que não vejam com os olhos, nem entendam com o coração, e se convertam, e sejam por mim curados.

[41] Isto disse Isaías porque viu a glória dele e falou a seu respeito.

[42] Contudo, muitos dentre as próprias autoridades creram nele, mas, por causa dos fariseus, não o confessavam, para não serem expulsos da sinagoga;

[43] porque amaram mais a glória dos homens do que a glória de Deus.

O resumo do ensino de Jesus

[44] E Jesus clamou, dizendo: Quem crê em mim crê, não em mim, mas naquele que me enviou.

[45] E quem me vê a mim vê aquele que me enviou.

[36]Pendant que vous avez la lumière, mettez votre foi en la lumière, pour devenir fils de la lumière. Jésus dit cela, puis il s'en alla et se cacha d'eux.

Le refus de croire

[37]Malgré tous les signes qu'il avait produits devant eux, ils ne mettaient pas leur foi en lui,

[38]de sorte que soit accomplie la parole du prophète Esaïe, qui a dit: Seigneur, qui a cru ce qu'il nous a entendus dire? Et à qui le bras du Seigneur a-t-il été révélé?

[39]S'ils ne pouvaient pas croire, c'est qu'Esaïe a encore dit:

[40]Il a rendu leurs yeux aveugles et leur cœur obtus, pour qu'ils ne voient pas avec leurs yeux, qu'ils ne comprennent pas avec leur cœur et qu'ils ne fassent pas demi-tour: je les aurais guéris!

[41]C'est ce qu'a dit Esaïe, parce qu'il a vu sa gloire et qu'il a parlé de lui.

[42]Cependant, même parmi les chefs, beaucoup mirent leur foi en lui; mais à cause des pharisiens, ils ne le reconnaissaient pas publiquement, pour ne pas être exclus de la synagogue.

[43]Car ils aimèrent la gloire des humains plus que la gloire de Dieu.

Le jugement par la parole de Jésus

[44]Jésus s'écria: Celui qui met sa foi en moi, ce n'est pas en moi qu'il met sa foi, mais en celui qui m'a envoyé;

[45]et celui qui me voit voit celui qui m'a envoyé.

[46] Eu vim como luz para o mundo, a fim de que todo aquele que crê em mim não permaneça nas trevas.

[47] Se alguém ouvir as minhas palavras e não as guardar, eu não o julgo; porque eu não vim para julgar o mundo, e sim para salvá-lo.

[48] Quem me rejeita e não recebe as minhas palavras tem quem o julgue; a própria palavra que tenho proferido, essa o julgará no último dia.

[49] Porque eu não tenho falado por mim mesmo, mas o Pai, que me enviou, esse me tem prescrito o que dizer e o que anunciar.

[50] E sei que o seu mandamento é a vida eterna. As coisas, pois, que eu falo, como o Pai mo tem dito, assim falo.

João 13

Jesus lava os pés aos discípulos

[1] Ora, antes da Festa da Páscoa, sabendo Jesus que era chegada a sua hora de passar deste mundo para o Pai, tendo amado os seus que estavam no mundo, amou-os até ao fim.

[2] Durante a ceia, tendo já o diabo posto no coração de Judas Iscariotes, filho de Simão, que traísse a Jesus,

[3] sabendo este que o Pai tudo confiara às suas mãos, e que ele viera de Deus, e voltava para Deus,

[4] levantou-se da ceia, tirou a vestimenta de cima e, tomando uma toalha, cingiu-se com ela.

[46]Moi, la lumière, je suis venu dans le monde, pour que quiconque met sa foi en moi ne demeure pas dans les ténèbres.

[47]Si quelqu'un entend mes paroles et ne les garde pas, moi, je ne le juge pas, car je ne suis pas venu pour juger le monde, mais pour sauver le monde.

[48]Celui qui me rejette et qui ne reçoit pas mes paroles a bien un juge: c'est la parole que j'ai dite qui le jugera au dernier jour.

[49]Car moi, je n'ai pas parlé de ma propre initiative; c'est le Père, qui m'a envoyé, qui m'a donné lui-même un commandement sur ce que je dois dire et ce dont je dois parler.

[50]Et je sais que son commandement est vie éternelle. Ainsi, ce dont, moi, je parle, j'en parle comme le Père me l'a dit.

Selon Jean 13

Jésus lave les pieds de ses disciples

[1]Avant la fête de la Pâque, sachant que l'heure était venue pour lui de passer de ce monde au Père, Jésus, qui avait aimé les siens qui étaient dans le monde, les aima jusqu'au bout.

[2]Pendant le dîner, alors que le diable a déjà mis au cœur de Judas, fils de Simon Iscariote, de le livrer,

[3]Jésus, qui sait que le Père a tout remis entre ses mains, qu'il est sorti de Dieu et qu'il s'en va à Dieu,

[4]se lève de table, se défait de ses vêtements et prend un linge qu'il attache comme un tablier.

[5] Depois, deitou água na bacia e passou a lavar os pés aos discípulos e a enxugar-lhos com a toalha com que estava cingido.

[5]Puis il verse de l'eau dans une cuvette et se met à laver les pieds des disciples et à les essuyer avec le linge qui lui servait de tablier.

[6] Aproximou-se, pois, de Simão Pedro, e este lhe disse: SENHOR, tu me lavas os pés a mim?

[6]Il vient donc à Simon Pierre, qui lui dit: Toi, Seigneur, tu me laves les pieds!

[7] Respondeu-lhe Jesus: O que eu faço não o sabes agora; compreendê-lo-ás depois.

[7]Jésus lui répondit: Ce que, moi, je suis en train de faire, toi, tu ne le sais pas maintenant; tu le sauras après.

[8] Disse-lhe Pedro: Nunca me lavarás os pés. Respondeu-lhe Jesus: Se eu não te lavar, não tens parte comigo.

[8]Pierre lui dit: Non, jamais tu ne me laveras les pieds. Jésus lui répondit: Si je ne te lave pas, tu n'as pas de part avec moi.

[9] Então, Pedro lhe pediu: SENHOR, não somente os pés, mas também as mãos e a cabeça.

[9]Simon Pierre lui dit: Alors, Seigneur, pas seulement mes pieds, mais aussi mes mains et ma tête!

[10] Declarou-lhe Jesus: Quem já se banhou não necessita de lavar senão os pés; quanto ao mais, está todo limpo. Ora, vós estais limpos, mas não todos.

[10]Jésus lui dit: Celui qui s'est baigné n'a besoin de se laver que les pieds: il est entièrement pur; or vous, vous êtes purs, mais non pas tous.

[11] Pois ele sabia quem era o traidor. Foi por isso que disse: Nem todos estais limpos.

[11]Il savait en effet qui allait le livrer; c'est pourquoi il dit: Vous n'êtes pas tous purs.

Uma lição de humildade

[12] Depois de lhes ter lavado os pés, tomou as vestes e, voltando à mesa, perguntou-lhes: Compreendeis o que vos fiz?

[12]Après leur avoir lavé les pieds et avoir repris ses vêtements, il se remit à table et leur dit: Savez-vous ce que j'ai fait pour vous?

[13] Vós me chamais o Mestre e o SENHOR e dizeis bem; porque eu o sou.

[13]Vous, vous m'appelez Maître et Seigneur, et vous avez raison, car je le suis.

[14] Ora, se eu, sendo o SENHOR e o Mestre, vos lavei os pés, também vós deveis lavar os pés uns dos outros.

[14]Si donc je vous ai lavé les pieds, moi, le Seigneur et le Maître, vous aussi vous devez vous laver les pieds les uns aux autres;

[15] Porque eu vos dei o exemplo, para que, como eu vos fiz, façais vós também.

[16] Em verdade, em verdade vos digo que o servo não é maior do que seu senhor, nem o enviado, maior do que aquele que o enviou.

[17] Ora, se sabeis estas coisas, bem-aventurados sois se as praticardes.

[18] Não falo a respeito de todos vós, pois eu conheço aqueles que escolhi; é, antes, para que se cumpra a Escritura: Aquele que come do meu pão levantou contra mim seu calcanhar.

[19] Desde já vos digo, antes que aconteça, para que, quando acontecer, creiais que EU SOU.

[20] Em verdade, em verdade vos digo: quem recebe aquele que eu enviar, a mim me recebe; e quem me recebe recebe aquele que me enviou.

O traidor indicado

[21] Ditas estas coisas, angustiou-se Jesus em espírito e afirmou: Em verdade, em verdade vos digo que um dentre vós me trairá.

[22] Então, os discípulos olharam uns para os outros, sem saber a quem ele se referia.

[23] Ora, ali estava conchegado a Jesus um dos seus discípulos, aquele a quem ele amava;

[24] a esse fez Simão Pedro sinal, dizendo-lhe: Pergunta a quem ele se refere.

[15]car je vous ai donné l'exemple, afin que, vous aussi, vous fassiez comme moi j'ai fait pour vous.

[16]Amen, amen, je vous le dis, l'esclave n'est pas plus grand que son maître, ni l'apôtre plus grand que celui qui l'a envoyé.

[17]Si vous savez cela, heureux êtes-vous, pourvu que vous le fassiez!

[18]Ce n'est pas de vous tous que je le dis; moi, je connais ceux que j'ai choisis. Mais il faut que soit accomplie l'Ecriture: Celui qui mange mon pain a levé son talon contre moi.

[19]Dès maintenant, je vous le dis, avant que la chose arrive, pour que, lorsqu'elle arrivera, vous croyiez que, moi, je suis.

[20]Amen, amen, je vous le dis, qui reçoit celui que j'envoie me reçoit, et qui me reçoit reçoit celui qui m'a envoyé.

Jésus annonce que Judas va le trahir

Mt 26.21-25; Mc 14.18-21; Lc 22.21-23

[21]Lorsque Jésus eut ainsi parlé, son esprit se troubla; il prononça ce témoignage: Amen, amen, je vous le dis, l'un de vous me livrera.

[22]Les disciples se regardaient les uns les autres et se demandaient de qui il parlait.

[23]Un de ses disciples, celui que Jésus aimait, était placé à table contre le sein de Jésus.

[24]Simon Pierre lui fait signe de lui demander de qui il parlait.

[25] Então, aquele discípulo, reclinando-se sobre o peito de Jesus, perguntou-lhe: SENHOR, quem é?

[26] Respondeu Jesus: É aquele a quem eu der o pedaço de pão molhado. Tomou, pois, um pedaço de pão e, tendo-o molhado, deu-o a Judas, filho de Simão Iscariotes.

[27] E, após o bocado, imediatamente, entrou nele Satanás. Então, disse Jesus: O que pretendes fazer, faze-o depressa.

[28] Nenhum, porém, dos que estavam à mesa percebeu a que fim lhe dissera isto.

[29] Pois, como Judas era quem trazia a bolsa, pensaram alguns que Jesus lhe dissera: Compra o que precisamos para a festa ou lhe ordenara que desse alguma coisa aos pobres.

[30] Ele, tendo recebido o bocado, saiu logo. E era noite.

O novo mandamento

[31] Quando ele saiu, disse Jesus: Agora, foi glorificado o Filho do Homem, e Deus foi glorificado nele;

[32] se Deus foi glorificado nele, também Deus o glorificará nele mesmo; e glorificá-lo-á imediatamente.

[33] Filhinhos, ainda por um pouco estou convosco; buscar-me-eis, e o que eu disse aos judeus também agora vos digo a vós outros: para onde eu vou, vós não podeis ir.

[34] Novo mandamento vos dou: que vos ameis uns aos outros; assim como eu vos amei, que também vos ameis uns aos outros.

[25]Ce disciple se penche alors tout contre la poitrine de Jésus et lui dit: Seigneur, qui est-ce?

[26]Jésus lui répond: C'est celui pour qui je tremperai moi-même le morceau et à qui je le donnerai. Il trempe le morceau, le prend et le donne à Judas, fils de Simon l'Iscariote.

[27]C'est alors, après le morceau, que le Satan entra en lui. Jésus lui dit: Ce que tu fais, fais-le vite.

[28]Aucun de ceux qui étaient à table ne sut pourquoi il lui disait cela.

[29]En effet, comme Judas tenait la bourse, quelques-uns pensaient que Jésus lui disait: «Achète ce dont nous avons besoin pour la fête», ou: «Va donner quelque chose aux pauvres.»

[30]Judas prit donc le morceau et sortit aussitôt. Il faisait nuit.

Le commandement nouveau

[31]Lorsque Judas fut sorti, Jésus dit: Maintenant le Fils de l'homme a été glorifié, et Dieu a été glorifié en lui.

[32]Si Dieu a été glorifié en lui, Dieu aussi le glorifiera en lui, il le glorifiera aussitôt.

[33]Mes enfants, je suis avec vous encore un peu. Vous me chercherez; et comme j'ai dit aux Juifs: «Là où, moi, je vais, vous, vous ne pouvez pas venir», à vous aussi je le dis maintenant.

[34]Je vous donne un commandement nouveau: que vous vous aimiez les uns les autres; comme je vous ai aimés, que vous aussi, vous vous aimiez les uns les autres.

[35] Nisto conhecerão todos que sois meus discípulos: se tiverdes amor uns aos outros.

Pedro é avisado
Mateus 26.31-35; Marcos 14.27-31; Lucas 22.31-34

[36] Perguntou-lhe Simão Pedro: SENHOR, para onde vais? Respondeu Jesus: Para onde vou, não me podes seguir agora; mais tarde, porém, me seguirás.

[37] Replicou Pedro: SENHOR, por que não posso seguir-te agora? Por ti darei a própria vida.

[38] Respondeu Jesus: Darás a vida por mim? Em verdade, em verdade te digo que jamais cantará o galo antes que me negues três vezes.

João 14

Jesus conforta os discípulos

[1] Não se turbe o vosso coração; credes em Deus, crede também em mim.

[2] Na casa de meu Pai há muitas moradas. Se assim não fora, eu vo-lo teria dito. Pois vou preparar-vos lugar.

[3] E, quando eu for e vos preparar lugar, voltarei e vos receberei para mim mesmo, para que, onde eu estou, estejais vós também.

[4] E vós sabeis o caminho para onde eu vou.

[5] Disse-lhe Tomé: SENHOR, não sabemos para onde vais; como saber o caminho?

[6] Respondeu-lhe Jesus: Eu sou o caminho, e a verdade, e a vida; ninguém vem ao Pai senão por mim.

[35]Si vous avez de l’amour les uns pour les autres, tous sauront que vous êtes mes disciples.

Jésus annonce que Pierre le reniera
Mt 26.33-35; Mc 14.29-31; Lc 22.31-34

[36]Simon Pierre lui dit: Seigneur, où vas-tu? Jésus lui répondit: Là où je vais, tu ne peux pas me suivre maintenant; tu me suivras plus tard.

[37]Seigneur, lui dit Pierre, pourquoi ne puis-je pas te suivre maintenant? Je suis prêt à me défaire de ma vie pour toi.

[38]Jésus répondit: Tu es prêt à te défaire de ta vie pour moi! Amen, amen, je te le dis, un coq n’aura pas chanté que tu m’auras renié par trois fois.

Selon Jean 14

Le chemin du Père

[1]Que votre cœur ne se trouble pas. Mettez votre foi en Dieu, mettez aussi votre foi en moi.

[2]Il y a beaucoup de demeures dans la maison de mon Père. Sinon, vous aurais-je dit que je vais vous préparer une place?

[3]Si donc je m’en vais vous préparer une place, je reviens vous prendre auprès de moi, pour que là où, moi, je suis, vous soyez, vous aussi.

[4]Et là où, moi, je vais, vous en savez le chemin.

[5]Thomas lui dit: Seigneur, nous ne savons pas où tu vas; comment en saurions-nous le chemin?

[6]Jésus lui dit: C’est moi qui suis le chemin, la vérité et la vie. Personne ne vient au Père sinon par moi.

[7] Se vós me tivésseis conhecido, conheceríeis também a meu Pai. Desde agora o conheceis e o tendes visto.

[8] Replicou-lhe Filipe: SENHOR, mostra-nos o Pai, e isso nos basta.

[9] Disse-lhe Jesus: Filipe, há tanto tempo estou convosco, e não me tens conhecido? Quem me vê a mim vê o Pai; como dizes tu: Mostra-nos o Pai?

[10] Não crês que eu estou no Pai e que o Pai está em mim? As palavras que eu vos digo não as digo por mim mesmo; mas o Pai, que permanece em mim, faz as suas obras.

[11] Crede-me que estou no Pai, e o Pai, em mim; crede ao menos por causa das mesmas obras.

[12] Em verdade, em verdade vos digo que aquele que crê em mim fará também as obras que eu faço e outras maiores fará, porque eu vou para junto do Pai.

[13] E tudo quanto pedirdes em meu nome, isso farei, a fim de que o Pai seja glorificado no Filho.

[14] Se me pedirdes alguma coisa em meu nome, eu o farei.

[15] Se me amais, guardareis os meus mandamentos.

Jesus promete outro Consolador

[16] E eu rogarei ao Pai, e ele vos dará outro Consolador, a fim de que esteja para sempre convosco,

[7]Si vous me connaissez, vous connaîtrez aussi mon Père. Et, dès maintenant, vous le connaissez et vous l'avez vu.

[8]Philippe lui dit: Seigneur, montre-nous le Père, et cela nous suffit.

[9]Jésus lui dit: Il y a si longtemps que je suis avec vous et tu ne me connais pas, Philippe? Celui qui m'a vu a vu le Père. Comment peux-tu dire, toi: «Montre-nous le Père!»

[10]Ne crois-tu pas que, moi, je suis dans le Père, et que le Père est en moi? Les paroles que, moi, je vous dis, je ne les dis pas de ma propre initiative; c'est le Père qui, demeurant en moi, fait ses œuvres.

[11]Croyez-moi: moi, je suis dans le Père, et le Père est en moi. Sinon, croyez à cause des œuvres elles-mêmes.

[12]Amen, amen, je vous le dis, celui qui met sa foi en moi fera, lui aussi, les œuvres que, moi, je fais; il en fera même de plus grandes encore, parce que, moi, je vais vers le Père;

[13]et tout ce que vous demanderez en mon nom, je le ferai, pour que le Père soit glorifié dans le Fils.

[14]Si vous me demandez quelque chose en mon nom, moi, je le ferai.

Le « Défenseur »

[15]Si vous m'aimez, vous garderez mes commandements.

[16]Moi, je demanderai au Père de vous donner un autre défenseur pour qu'il soit avec vous pour toujours,

[17] o Espírito da verdade, que o mundo não pode receber, porque não o vê, nem o conhece; vós o conheceis, porque ele habita convosco e estará em vós.

[17]l'Esprit de la vérité, que le monde ne peut pas recevoir, parce qu'il ne le voit pas et qu'il ne le connaît pas; vous, vous le connaissez, parce qu'il demeure auprès de vous et qu'il sera en vous.

[18] Não vos deixarei órfãos, voltarei para vós outros.

[18]Je ne vous laisserai pas orphelins; je viens à vous.

[19] Ainda por um pouco, e o mundo não me verá mais; vós, porém, me vereis; porque eu vivo, vós também vivereis.

[19]Encore un peu, et le monde ne me verra plus; mais vous, vous me verrez, parce que, moi, je vis, et que vous aussi, vous vivrez.

[20] Naquele dia, vós conhecereis que eu estou em meu Pai, e vós, em mim, e eu, em vós.

[20]En ce jour-là, vous saurez que, moi, je suis en mon Père, comme vous en moi et moi en vous.

[21] Aquele que tem os meus mandamentos e os guarda, esse é o que me ama; e aquele que me ama será amado por meu Pai, e eu também o amarei e me manifestarei a ele.

[21]Celui qui m'aime, c'est celui qui a mes commandements et qui les garde. Or celui qui m'aime sera aimé de mon Père; moi aussi je l'aimerai et je me manifesterai à lui.

[22] Disse-lhe Judas, não o Iscariotes: Donde procede, SENHOR, que estás para manifestar-te a nós e não ao mundo?

[22]Judas, non pas l'Iscariote, lui dit: Seigneur, comment se fait-il que tu doives te manifester à nous et non pas au monde?

[23] Respondeu Jesus: Se alguém me ama, guardará a minha palavra; e meu Pai o amará, e viremos para ele e faremos nele morada.

[23]Jésus lui répondit: Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, et mon Père l'aimera; nous viendrons à lui et nous ferons notre demeure auprès de lui.

[24] Quem não me ama não guarda as minhas palavras; e a palavra que estais ouvindo não é minha, mas do Pai, que me enviou.

[24]Celui qui ne m'aime pas ne garde pas mes paroles. Et la parole que vous entendez n'est pas la mienne, mais celle du Père qui m'a envoyé.

[25] Isto vos tenho dito, estando ainda convosco;

[25]Je vous ai parlé ainsi pendant que je demeurais auprès de vous.

[26] mas o Consolador, o Espírito Santo, a quem o Pai enviará em meu nome, esse vos ensinará todas as coisas e vos fará lembrar de tudo o que vos tenho dito.

[26]Mais c'est le Défenseur, l'Esprit saint que le Père enverra en mon nom, qui vous enseignera tout et vous rappellera tout ce que, moi, je vous ai dit.

[27] Deixo-vos a paz, a minha paz vos dou; não vo-la dou como a dá o mundo. Não se turbe o vosso coração, nem se atemorize.

[28] Ouvistes que eu vos disse: vou e volto para junto de vós. Se me amásseis, alegrar-vos-íeis de que eu vá para o Pai, pois o Pai é maior do que eu.

[29] Disse-vos agora, antes que aconteça, para que, quando acontecer, vós creiais.

[30] Já não falarei muito convosco, porque aí vem o príncipe do mundo; e ele nada tem em mim;

[31] contudo, assim procedo para que o mundo saiba que eu amo o Pai e que faço como o Pai me ordenou. Levantai-vos, vamo-nos daqui.

João 15

A videira e os ramos

[1] Eu sou a videira verdadeira, e meu Pai é o agricultor.

[2] Todo ramo que, estando em mim, não der fruto, ele o corta; e todo o que dá fruto limpa, para que produza mais fruto ainda.

[3] Vós já estais limpos pela palavra que vos tenho falado;

[4] permanecei em mim, e eu permanecerei em vós. Como não pode o ramo produzir fruto de si mesmo, se não permanecer na videira, assim, nem vós o podeis dar, se não permanecerdes em mim.

[27]Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix. Moi, je ne vous donne pas comme le monde donne. Que votre cœur ne se trouble pas et ne cède pas à la lâcheté!

[28]Vous avez entendu que, moi, je vous ai dit: Je m'en vais et je viens à vous. Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez de ce que je vais vers le Père, car le Père est plus grand que moi.

[29]Je vous ai dit ces choses maintenant, avant qu'elles n'arrivent, pour que, lorsqu'elles arriveront, vous croyiez.

[30]Je ne parlerai plus guère avec vous, car le prince du monde vient. Il n'a rien en moi qui lui appartienne,

[31]mais c'est pour que le monde sache que j'aime le Père et que je fais ce que le Père m'a commandé. Levez-vous, partons d'ici.

Selon Jean 15

La vraie vigne

[1]C'est moi qui suis la vraie vigne, et c'est mon Père qui est le vigneron.

[2]Tout sarment qui, en moi, ne porte pas de fruit, il l'enlève; tout sarment qui porte du fruit, il le purifie en le taillant, pour qu'il porte encore plus de fruit.

[3]Vous, vous êtes déjà purs, à cause de la parole que je vous ai dite.

[4]Demeurez en moi, comme moi en vous. Tout comme le sarment ne peut de lui-même porter du fruit, s'il ne demeure dans la vigne, vous non plus, si vous ne demeurez en moi.

5 Eu sou a videira, vós, os ramos. Quem permanece em mim, e eu, nele, esse dá muito fruto; porque sem mim nada podeis fazer.

5C'est moi qui suis la vigne; vous, vous êtes les sarments. Celui qui demeure en moi, comme moi en lui, celui-là porte beaucoup de fruit; hors de moi, en effet, vous ne pouvez rien faire.

6 Se alguém não permanecer em mim, será lançado fora, à semelhança do ramo, e secará; e o apanham, lançam no fogo e o queimam.

6Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il est jeté dehors comme le sarment et il se dessèche; on ramasse les sarments, on les jette au feu et ils brûlent.

7 Se permanecerdes em mim, e as minhas palavras permanecerem em vós, pedireis o que quiserdes, e vos será feito.

7Si vous demeurez en moi et que mes paroles demeurent en vous, demandez tout ce que vous voudrez, et cela vous arrivera.

8 Nisto é glorificado meu Pai, em que deis muito fruto; e assim vos tornareis meus discípulos.

8Mon Père est glorifié en ceci: que vous portiez beaucoup de fruit et que vous soyez mes disciples.

9 Como o Pai me amou, também eu vos amei; permanecei no meu amor.

9Comme le Père m'a aimé, moi aussi, je vous ai aimés. Demeurez dans mon amour.

10 Se guardardes os meus mandamentos, permanecereis no meu amor; assim como também eu tenho guardado os mandamentos de meu Pai e no seu amor permaneço.

10Si vous gardez mes commandements, vous demeurerez dans mon amour, comme moi j'ai gardé les commandements de mon Père et je demeure dans son amour.

11 Tenho-vos dito estas coisas para que o meu gozo esteja em vós, e o vosso gozo seja completo.

11Je vous ai parlé ainsi pour que ma joie soit en vous et que votre joie soit complète.

12 O meu mandamento é este: que vos ameis uns aos outros, assim como eu vos amei.

12Voici mon commandement: que vous vous aimiez les uns les autres comme je vous ai aimés.

13 Ninguém tem maior amor do que este: de dar alguém a própria vida em favor dos seus amigos.

13Personne n'a de plus grand amour que celui qui se défait de sa vie pour ses amis.

14 Vós sois meus amigos, se fazeis o que eu vos mando.

14Vous, vous êtes mes amis si vous faites ce que, moi, je vous commande.

15 Já não vos chamo servos, porque o servo não sabe o que faz o seu senhor; mas

15Je ne vous appelle plus esclaves, parce que l'esclave ne sait pas ce que fait son

tenho-vos chamado amigos, porque tudo quanto ouvi de meu Pai vos tenho dado a conhecer.

16 Não fostes vós que me escolhestes a mim; pelo contrário, eu vos escolhi a vós outros e vos designei para que vades e deis fruto, e o vosso fruto permaneça; a fim de que tudo quanto pedirdes ao Pai em meu nome, ele vo-lo conceda.

17 Isto vos mando: que vos ameis uns aos outros.

18 Se o mundo vos odeia, sabei que, primeiro do que a vós outros, me odiou a mim.

19 Se vós fôsseis do mundo, o mundo amaria o que era seu; como, todavia, não sois do mundo, pelo contrário, dele vos escolhi, por isso, o mundo vos odeia.

20 Lembrai-vos da palavra que eu vos disse: não é o servo maior do que seu senhor. Se me perseguiram a mim, também perseguirão a vós outros; se guardaram a minha palavra, também guardarão a vossa.

21 Tudo isto, porém, vos farão por causa do meu nome, porquanto não conhecem aquele que me enviou.

22 Se eu não viera, nem lhes houvera falado, pecado não teriam; mas, agora, não têm desculpa do seu pecado.

23 Quem me odeia odeia também a meu Pai.

maître. Je vous ai appelés amis, parce que je vous ai fait connaître tout ce que j'ai entendu de mon Père.

16Ce n'est pas vous qui m'avez choisi, c'est moi qui vous ai choisis et institués pour que, vous, vous alliez, que vous portiez du fruit et que votre fruit demeure; afin que le Père vous donne tout ce que vous lui demanderez en mon nom.

17Ce que je vous commande, c'est que vous vous aimiez les uns les autres.

Haine du monde pour Jésus et ses disciples

18Si le monde vous déteste, sachez qu'il m'a détesté avant vous.

19Si vous étiez du monde, le monde serait ami de ce qui lui est propre. Si le monde vous déteste, c'est parce que vous n'êtes pas du monde, alors que, moi, je vous ai choisis du milieu du monde.

20Souvenez-vous de la parole que, moi, je vous ai dite: L'esclave n'est pas plus grand que son maître. S'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi; s'ils ont gardé ma parole, ils garderont aussi la vôtre.

21Mais tout cela, ils vous le feront à cause de mon nom, parce qu'ils ne connaissent pas celui qui m'a envoyé.

22Si je n'étais pas venu et si je ne leur avais pas parlé, ils n'auraient pas de péché. Maintenant, ils n'ont pas d'excuse pour leur péché.

23Celui qui me déteste déteste aussi mon Père.

[24] Se eu não tivesse feito entre eles tais obras, quais nenhum outro fez, pecado não teriam; mas, agora, não somente têm eles visto, mas também odiado, tanto a mim como a meu Pai.

[25] Isto, porém, é para que se cumpra a palavra escrita na sua lei: Odiaram-me sem motivo.

[26] Quando, porém, vier o Consolador, que eu vos enviarei da parte do Pai, o Espírito da verdade, que dele procede, esse dará testemunho de mim;

[27] e vós também testemunhareis, porque estais comigo desde o princípio.

[24]Si je n'avais pas fait parmi eux les œuvres que nul autre n'a faites, ils n'auraient pas de péché. Maintenant ils ont vu, et ils ont détesté, et moi et mon Père.

[25]Mais c'est pour que soit accomplie cette parole, écrite dans leur loi: Ils m'ont détesté sans raison.

[26]Quand viendra le Défenseur, celui que, moi, je vous enverrai du Père, l'Esprit de la vérité, qui provient du Père, c'est lui qui me rendra témoignage;

[27]et vous aussi, vous rendrez témoignage, parce que vous êtes avec moi depuis le commencement.

João 16

A missão do Consolador

[1] Tenho-vos dito estas coisas para que não vos escandalizeis.

[2] Eles vos expulsarão das sinagogas; mas vem a hora em que todo o que vos matar julgará com isso tributar culto a Deus.

[3] Isto farão porque não conhecem o Pai, nem a mim.

[4] Ora, estas coisas vos tenho dito para que, quando a hora chegar, vos recordeis de que eu vo-las disse. Não vo-las disse desde o princípio, porque eu estava convosco.

[5] Mas, agora, vou para junto daquele que me enviou, e nenhum de vós me pergunta: Para onde vais?

Selon Jean 16

[1]Je vous ai parlé ainsi afin qu'il n'y ait pour vous aucune cause de chute.

[2]Ils vous excluront des synagogues; l'heure vient même où quiconque vous tuera pensera offrir un culte à Dieu.

[3]Et ils feront cela parce qu'ils n'ont jamais connu ni le Père ni moi.

[4]Je vous ai parlé ainsi pour que, l'heure venue, vous vous souveniez que, moi, je vous l'ai dit.

L'œuvre du « Défenseur »

Je ne vous l'ai pas dit depuis le commencement, parce que j'étais avec vous.

[5]Maintenant, je m'en vais vers celui qui m'a envoyé, et aucun de vous ne me demande: «Où vas-tu?»

[6] Pelo contrário, porque vos tenho dito estas coisas, a tristeza encheu o vosso coração.

[7] Mas eu vos digo a verdade: convém-vos que eu vá, porque, se eu não for, o Consolador não virá para vós outros; se, porém, eu for, eu vo-lo enviarei.

[8] Quando ele vier, convencerá o mundo do pecado, da justiça e do juízo:

[9] do pecado, porque não crêem em mim;

[10] da justiça, porque vou para o Pai, e não me vereis mais;

[11] do juízo, porque o príncipe deste mundo já está julgado.

[12] Tenho ainda muito que vos dizer, mas vós não o podeis suportar agora;

[13] quando vier, porém, o Espírito da verdade, ele vos guiará a toda a verdade; porque não falará por si mesmo, mas dirá tudo o que tiver ouvido e vos anunciará as coisas que hão de vir.

[14] Ele me glorificará, porque há de receber do que é meu e vo-lo há de anunciar.

[15] Tudo quanto o Pai tem é meu; por isso é que vos disse que há de receber do que é meu e vo-lo há de anunciar.

[16] Um pouco, e não mais me vereis; outra vez um pouco, e ver-me-eis.

[6]Mais parce que je vous ai parlé ainsi, la tristesse a rempli votre cœur.

[7]Cependant, moi, je vous dis la vérité: il est avantageux pour vous que, moi, je m’en aille; car si je ne m’en vais pas, le Défenseur ne viendra pas à vous; mais si je m’en vais, je vous l’enverrai.

[8]Quand il sera venu, lui, il confondra le monde en matière de péché, de justice et de jugement:

[9]en matière de péché, parce qu’ils ne mettent pas leur foi en moi;

[10]en matière de justice, parce que je m’en vais vers le Père, et que vous ne me verrez plus;

[11]en matière de jugement, parce que le prince de ce monde est jugé.

[12]J’ai encore beaucoup à vous dire, mais vous ne pouvez pas le porter maintenant.

[13]Quand il viendra, lui, l’Esprit de la vérité, il vous conduira dans toute la vérité; car il ne parlera pas de sa propre initiative, mais il dira tout ce qu’il entendra et il vous annoncera ce qui est à venir.

[14]Lui me glorifiera, parce qu’il prendra de ce qui est à moi pour vous l’annoncer.

[15]Tout ce qu’a le Père est à moi; c’est pourquoi j’ai dit qu’il prendra de ce qui est à moi pour vous l’annoncer.

La tristesse changée en joie

[16]Encore un peu, et vous ne me verrez plus; puis encore un peu, et vous me verrez.

[17] Então, alguns dos seus discípulos disseram uns aos outros: Que vem a ser isto que nos diz: Um pouco, e não mais me vereis, e outra vez um pouco, e ver-me-eis; e: Vou para o Pai?

[17]Quelques-uns de ses disciples se dirent donc les uns aux autres: Qu'est-ce qu'il nous dit là? «Encore un peu, et vous ne me verrez plus; puis encore un peu, et vous me verrez», et: «Je m'en vais vers le Père.»

[18] Diziam, pois: Que vem a ser esse – um pouco? Não compreendemos o que quer dizer.

[18]Ils disaient donc: Que dit-il là: «un peu»? Nous ne savons pas de quoi il parle.

[19] Percebendo Jesus que desejavam interrogá-lo, perguntou-lhes: Indagais entre vós a respeito disto que vos disse: Um pouco, e não me vereis, e outra vez um pouco, e ver-me-eis?

[19]Sachant qu'ils voulaient l'interroger, Jésus leur dit: Vous débattez entre vous de ce que j'ai dit: «Encore un peu, et vous ne me verrez plus; puis encore un peu, et vous me verrez.»

[20] Em verdade, em verdade eu vos digo que chorareis e vos lamentareis, e o mundo se alegrará; vós ficareis tristes, mas a vossa tristeza se converterá em alegria.

[20]Amen, amen, je vous le dis, vous, vous pleurerez et vous vous lamenterez, tandis que le monde se réjouira: vous, vous serez tristes, mais votre tristesse se changera en joie.

[21] A mulher, quando está para dar à luz, tem tristeza, porque a sua hora é chegada; mas, depois de nascido o menino, já não se lembra da aflição, pelo prazer que tem de ter nascido ao mundo um homem.

[21]La femme, lorsqu'elle accouche, a de la tristesse, parce que son heure est venue; mais quand elle a donné le jour à l'enfant, elle ne se souvient plus de la détresse, tant elle a de joie qu'un homme soit venu au monde.

[22] Assim também agora vós tendes tristeza; mas outra vez vos verei; o vosso coração se alegrará, e a vossa alegria ninguém poderá tirar.

[22]Ainsi, vous, maintenant, vous éprouvez de la tristesse; mais je vous reverrai: votre cœur se réjouira, et personne ne vous enlèvera votre joie.

[23] Naquele dia, nada me perguntareis. Em verdade, em verdade vos digo: se pedirdes alguma coisa ao Pai, ele vo-la concederá em meu nome.

[23]En ce jour-là, vous ne me demanderez plus rien. Amen, amen, je vous le dis, ce que vous demanderez au Père, il vous le donnera en mon nom.

[24] Até agora nada tendes pedido em meu nome; pedi e recebereis, para que a vossa alegria seja completa.

[24]Jusqu'à présent, vous n'avez rien demandé en mon nom. Demandez et vous recevrez, pour que votre joie soit complète.

Palavras de despedida

25 Estas coisas vos tenho dito por meio de figuras; vem a hora em que não vos falarei por meio de comparações, mas vos falarei claramente a respeito do Pai.

26 Naquele dia, pedireis em meu nome; e não vos digo que rogarei ao Pai por vós.

27 Porque o próprio Pai vos ama, visto que me tendes amado e tendes crido que eu vim da parte de Deus.

28 Vim do Pai e entrei no mundo; todavia, deixo o mundo e vou para o Pai.

29 Disseram os seus discípulos: Agora é que falas claramente e não empregas nenhuma figura.

30 Agora, vemos que sabes todas as coisas e não precisas de que alguém te pergunte; por isso, cremos que, de fato, vieste de Deus.

31 Respondeu-lhes Jesus: Credes agora?

32 Eis que vem a hora e já é chegada, em que sereis dispersos, cada um para sua casa, e me deixareis só; contudo, não estou só, porque o Pai está comigo.

33 Estas coisas vos tenho dito para que tenhais paz em mim. No mundo, passais por aflições; mas tende bom ânimo; eu venci o mundo.

João 17

A oração sacerdotal de Jesus

Jésus, vainqueur du monde

25Je vous ai dit tout cela en discours figurés. L'heure vient où je ne vous tiendrai plus de discours figurés, mais où je vous annoncerai ouvertement ce qui concerne le Père.

26En ce jour-là, vous demanderez en mon nom, et je ne vous dis pas que c'est moi qui demanderai au Père pour vous;

27en effet, le Père lui-même est votre ami, parce que, vous, vous avez été mes amis et vous avez acquis la conviction que, moi, je suis sorti de Dieu.

28Je suis sorti du Père et je suis venu dans le monde; maintenant, je quitte le monde et je vais vers le Père.

29Ses disciples disent: Maintenant, tu parles ouvertement et tu ne tiens plus de discours figurés.

30Maintenant, nous savons que tu sais tout et que tu n'as pas besoin que personne t'interroge; c'est pourquoi nous croyons que tu es sorti de Dieu.

31Jésus leur répondit: Vous croyez, maintenant?

32L'heure vient – elle est venue – où vous serez dispersés chacun de son côté, et où vous me laisserez seul; mais je ne suis pas seul, car le Père est avec moi.

33Je vous ai parlé ainsi pour que vous ayez la paix en moi. Dans le monde, vous connaissez la détresse, mais courage! Moi, j'ai vaincu le monde.

Selon Jean 17

Jésus prie pour ses disciples

[1] Tendo Jesus falado estas coisas, levantou os olhos ao céu e disse: Pai, é chegada a hora; glorifica a teu Filho, para que o Filho te glorifique a ti,

[1]Après avoir parlé ainsi, Jésus leva les yeux au ciel et dit: Père, l'heure est venue. Glorifie ton Fils, pour que le Fils te glorifie,

[2] assim como lhe conferiste autoridade sobre toda a carne, a fim de que ele conceda a vida eterna a todos os que lhe deste.

[2]et que, comme tu lui as donné pouvoir sur tous, il donne la vie éternelle à tous ceux que tu lui as donnés.

[3] E a vida eterna é esta: que te conheçam a ti, o único Deus verdadeiro, e a Jesus Cristo, a quem enviaste.

[3]– Or la vie éternelle, c'est qu'ils te connaissent, toi, le seul vrai Dieu, et celui que tu as envoyé, Jésus-Christ. –

[4] Eu te glorifiquei na terra, consumando a obra que me confiaste para fazer;

[4]Moi, je t'ai glorifié sur la terre; j'ai accompli l'œuvre que tu m'as donnée à faire.

[5] e, agora, glorifica-me, ó Pai, contigo mesmo, com a glória que eu tive junto de ti, antes que houvesse mundo.

[5]Et maintenant, toi, Père, glorifie-moi auprès de toi-même de la gloire que j'avais auprès de toi avant que le monde soit.

[6] Manifestei o teu nome aos homens que me deste do mundo. Eram teus, tu mos confiaste, e eles têm guardado a tua palavra.

[6]J'ai manifesté ton nom aux hommes que tu m'as donnés du milieu du monde. Ils étaient à toi, et tu me les as donnés; et ils ont gardé ta parole.

[7] Agora, eles reconhecem que todas as coisas que me tens dado provêm de ti;

[7]Maintenant, ils savent que tout ce que tu m'as donné est issu de toi.

[8] porque eu lhes tenho transmitido as palavras que me deste, e eles as receberam, e verdadeiramente conheceram que saí de ti, e creram que tu me enviaste.

[8]Car je leur ai donné les paroles que tu m'as données; ils les ont reçues; ils ont vraiment su que je suis sorti de toi, et ils ont cru que c'est toi qui m'as envoyé.

[9] É por eles que eu rogo; não rogo pelo mundo, mas por aqueles que me deste, porque são teus;

[9]Moi, c'est pour eux que je demande. Je ne demande pas pour le monde, mais pour ceux que tu m'as donnés, parce qu'ils sont à toi,

[10] ora, todas as minhas coisas são tuas, e as tuas coisas são minhas; e, neles, eu sou glorificado.

[10]– comme tout ce qui est à moi est à toi et ce qui est à toi est à moi – et je suis glorifié en eux.

[11] Já não estou no mundo, mas eles continuam no mundo, ao passo que eu vou para junto de ti. Pai santo, guarda-os em teu nome, que me deste, para que eles sejam um, assim como nós.

[12] Quando eu estava com eles, guardava-os no teu nome, que me deste, e protegi-os, e nenhum deles se perdeu, exceto o filho da perdição, para que se cumprisse a Escritura.

[13] Mas, agora, vou para junto de ti e isto falo no mundo para que eles tenham o meu gozo completo em si mesmos.

[14] Eu lhes tenho dado a tua palavra, e o mundo os odiou, porque eles não são do mundo, como também eu não sou.

[15] Não peço que os tires do mundo, e sim que os guardes do mal.

[16] Eles não são do mundo, como também eu não sou.

[17] Santifica-os na verdade; a tua palavra é a verdade.

[18] Assim como tu me enviaste ao mundo, também eu os enviei ao mundo.

[19] E a favor deles eu me santifico a mim mesmo, para que eles também sejam santificados na verdade.

[20] Não rogo somente por estes, mas também por aqueles que vierem a crer em mim, por intermédio da sua palavra;

[21] a fim de que todos sejam um; e como és tu, ó Pai, em mim e eu em ti, também sejam eles em nós; para que o mundo creia que tu me enviaste.

[11]Je ne suis plus dans le monde; eux sont dans le monde, et moi, je viens à toi. Père saint, garde-les en ton nom, ce nom que tu m’as donné, pour qu’ils soient un comme nous.

[12]Lorsque j’étais avec eux, moi, je les gardais en ton nom, ce nom que tu m’as donné. Je les ai préservés, et aucun d’eux ne s’est perdu, sinon celui qui est voué à la perdition, pour que l’Ecriture soit accomplie.

[13]Maintenant, je viens à toi, et je parle ainsi dans le monde pour qu’ils aient en eux ma joie, complète.

[14]Moi, je leur ai donné ta parole, et le monde les a détestés, parce qu’ils ne sont pas du monde, comme moi, je ne suis pas du monde.

[15]Je ne te demande pas de les enlever du monde, mais de les garder du Mauvais.

[16]Ils ne sont pas du monde, comme moi, je ne suis pas du monde.

[17]Consacre-les par la vérité: c’est ta parole qui est la vérité.

[18]Comme tu m’as envoyé dans le monde, moi aussi je les ai envoyés dans le monde.

[19]Et moi, je me consacre moi-même pour eux, pour qu’eux aussi soient consacrés par la vérité.

[20]Ce n’est pas seulement pour ceux-ci que je demande, mais encore pour ceux qui, par leur parole, mettront leur foi en moi,

[21]afin que tous soient un, comme toi, Père, tu es en moi et moi en toi, qu’eux aussi soient en nous, pour que le monde croie que c’est toi qui m’as envoyé.

[22] Eu lhes tenho transmitido a glória que me tens dado, para que sejam um, como nós o somos;
[23] eu neles, e tu em mim, a fim de que sejam aperfeiçoados na unidade, para que o mundo conheça que tu me enviaste e os amaste, como também amaste a mim.
[24] Pai, a minha vontade é que onde eu estou, estejam também comigo os que me deste, para que vejam a minha glória que me conferiste, porque me amaste antes da fundação do mundo.
[25] Pai justo, o mundo não te conheceu; eu, porém, te conheci, e também estes compreenderam que tu me enviaste.
[26] Eu lhes fiz conhecer o teu nome e ainda o farei conhecer, a fim de que o amor com que me amaste esteja neles, e eu neles esteja.

[22]Et moi, je leur ai donné la gloire que tu m'as donnée, pour qu'ils soient un comme nous, nous sommes un,
[23]– moi en eux et toi en moi – pour qu'ils soient accomplis dans l'unité et que le monde sache que c'est toi qui m'as envoyé et que tu les as aimés comme tu m'as aimé.
[24]Quant à ce que tu m'as donné, Père, je veux que là où, moi, je suis, eux aussi soient avec moi, pour qu'ils voient ma gloire, celle que tu m'as donnée parce que tu m'as aimé avant la fondation du monde.
[25]Père juste, le monde ne t'a jamais connu; mais moi, je t'ai connu, et eux, ils ont su que tu m'as envoyé.
[26]Je leur ai fait connaître ton nom et je le leur ferai connaître, pour que l'amour dont tu m'as aimé soit en eux, comme moi en eux.

João 18

Jesus no Getsêmani

Mateus 26.47-56; Marcos 14.43-50; Lucas 22.47-53

[1] Tendo Jesus dito estas palavras, saiu juntamente com seus discípulos para o outro lado do ribeiro Cedrom, onde havia um jardim; e aí entrou com eles.
[2] E Judas, o traidor, também conhecia aquele lugar, porque Jesus ali estivera muitas vezes com seus discípulos.

[3] Tendo, pois, Judas recebido a escolta e, dos principais sacerdotes e dos fariseus, alguns guardas, chegou a este lugar com lanternas, tochas e armas.

Selon Jean 18

L'arrestation de Jésus

[1]Après avoir dit cela, Jésus sortit avec ses disciples pour aller de l'autre côté de l'oued Cédron, où se trouvait un jardin dans lequel il entra, lui et ses disciples.
[2]Judas, qui le livrait, connaissait le lieu, parce que Jésus et ses disciples s'y étaient souvent réunis.

Mt 26.47-56; Mc 14.43-50; Lc 22.47-53

[3]Judas, donc, qui avait emmené la cohorte et des gardes fournis par les grands prêtres et par les pharisiens, arrive là avec des torches, des lanternes et des armes.

[4] Sabendo, pois, Jesus todas as coisas que sobre ele haviam de vir, adiantou-se e perguntou-lhes: A quem buscais?

[4]Jésus, sachant tout ce qui allait lui arriver, s'avança et leur dit: Qui cherchez-vous?

[5] Responderam-lhe: A Jesus, o Nazareno. Então, Jesus lhes disse: Sou eu. Ora, Judas, o traidor, estava também com eles.

[5]Ils lui répondirent: Jésus le Nazoréen. Il leur dit: C'est moi. Judas, qui le livrait, se tenait avec eux.

[6] Quando, pois, Jesus lhes disse: Sou eu, recuaram e caíram por terra.

[6]Lorsqu'il leur dit: «C'est moi», ils reculèrent et tombèrent par terre.

[7] Jesus, de novo, lhes perguntou: A quem buscais? Responderam: A Jesus, o Nazareno.

[7]Il leur demanda de nouveau: Qui cherchez-vous? Et ils dirent: Jésus le Nazoréen.

[8] Então, lhes disse Jesus: Já vos declarei que sou eu; se é a mim, pois, que buscais, deixai ir estes;

[8]Jésus répondit: Je vous l'ai dit, c'est moi. Si donc c'est moi que vous cherchez, laissez-les s'en aller.

[9] para se cumprir a palavra que dissera: Não perdi nenhum dos que me deste.

[9]C'était pour que s'accomplisse la parole qu'il avait dite: «Je n'ai perdu aucun de ceux que tu m'as donnés.»

[10] Então, Simão Pedro puxou da espada que trazia e feriu o servo do sumo sacerdote, cortando-lhe a orelha direita; e o nome do servo era Malco.

[10]Simon Pierre, qui avait une épée, la tira, frappa l'esclave du grand prêtre et lui trancha l'oreille droite. Le nom de l'esclave était Malchos.

[11] Mas Jesus disse a Pedro: Mete a espada na bainha; não beberei, porventura, o cálice que o Pai me deu?

[11]Jésus dit à Pierre: Remets ton épée dans son fourreau. La coupe que le Père m'a donnée, ne la boirai-je pas?

Jesus perante Anás

Jésus devant Anne

Mt 26.57-58; Mc 14.53-54; Lc 22.54

[12] Assim, a escolta, o comandante e os guardas dos judeus prenderam Jesus, manietaram-no

[12]La cohorte, le tribun militaire et les gardes des Juifs s'emparèrent alors de Jésus et le lièrent.

[13] e o conduziram primeiramente a Anás; pois era sogro de Caifás, sumo sacerdote naquele ano.

[13]Ils le conduisirent d'abord à Anne: c'était le beau-père de Caïphe, qui était grand prêtre cette année-là,

[14] Ora, Caifás era quem havia declarado aos judeus ser conveniente morrer um homem pelo povo.

[14]ce Caïphe qui avait donné aux Juifs le conseil suivant: «Il est avantageux qu'un seul homme meure pour le peuple.»

Pedro nega a Jesus

Mateus 26.69-75; Marcos 14.66-72; Lucas 22.55-62

Pierre nie être disciple de Jésus

Mt 26.69-70; Mc 14.66-68; Lc 22.55-57

[15] Simão Pedro e outro discípulo seguiam a Jesus. Sendo este discípulo conhecido do sumo sacerdote, entrou para o pátio deste com Jesus.

[16] Pedro, porém, ficou de fora, junto à porta. Saindo, pois, o outro discípulo, que era conhecido do sumo sacerdote, falou com a encarregada da porta e levou a Pedro para dentro.

[17] Então, a criada, encarregada da porta, perguntou a Pedro: Não és tu também um dos discípulos deste homem? Não sou, respondeu ele.

[18] Ora, os servos e os guardas estavam ali, tendo acendido um braseiro, por causa do frio, e aquentavam-se. Pedro estava no meio deles, aquentando-se também.

Anás interroga a Jesus

[19] Então, o sumo sacerdote interrogou a Jesus acerca dos seus discípulos e da sua doutrina.

[20] Declarou-lhe Jesus: Eu tenho falado francamente ao mundo; ensinei continuamente tanto nas sinagogas como no templo, onde todos os judeus se reúnem, e nada disse em oculto.

[21] Por que me interrogas? Pergunta aos que ouviram o que lhes falei; bem sabem eles o que eu disse.

[22] Dizendo ele isto, um dos guardas que ali estavam deu uma bofetada em Jesus, dizendo: É assim que falas ao sumo sacerdote?

[15]Simon Pierre, ainsi qu'un autre disciple, suivait Jésus. Ce disciple était connu du grand prêtre, et il entra avec Jésus dans le palais du grand prêtre;

[16]Pierre, lui, se tenait dehors, près de la porte. L'autre disciple, celui qui était connu du grand prêtre, sortit, parla à la gardienne de la porte et fit entrer Pierre.

[17]Alors la servante qui gardait la porte dit à Pierre: N'es-tu pas, toi aussi, l'un des disciples de cet homme? Il dit: Je ne le suis pas.

[18]Les esclaves et les gardes se tenaient là; ils avaient fait un feu de braises, car il faisait froid, et ils se chauffaient. Pierre aussi se tenait avec eux et se chauffait.

Le grand prêtre interroge Jésus

Mt 26.59-66; Mc 14.55-64; Lc 22.66-71

[19]Le grand prêtre interrogea Jésus sur ses disciples et sur son enseignement.

[20]Jésus lui répondit: Moi, j'ai parlé ouvertement au monde; j'ai toujours enseigné dans la synagogue et dans le temple, là où tous les Juifs se rassemblent, et je n'ai rien dit en secret.

[21]Pourquoi m'interroges-tu? Ce dont j'ai parlé, demande-le à ceux qui m'ont entendu; ils savent bien, eux, ce que, moi, j'ai dit!

[22]A ces mots, un des gardes qui étaient là donna une gifle à Jésus, en disant: Est-ce ainsi que tu réponds au grand prêtre?

[23] Replicou-lhe Jesus: Se falei mal, dá testemunho do mal; mas, se falei bem, por que me feres?

[24] Então, Anás o enviou, manietado, à presença de Caifás, o sumo sacerdote.

De novo, Pedro nega a Jesus

[25] Lá estava Simão Pedro, aquentando-se. Perguntaram-lhe, pois: És tu, porventura, um dos discípulos dele? Ele negou e disse: Não sou.

[26] Um dos servos do sumo sacerdote, parente daquele a quem Pedro tinha decepado a orelha, perguntou: Não te vi eu no jardim com ele?

[27] De novo, Pedro o negou, e, no mesmo instante, cantou o galo.

Jesus perante Pilatos

Mateus 27.1-2; Marcos 15.1; Lucas 23.1

[28] Depois, levaram Jesus da casa de Caifás para o pretório. Era cedo de manhã. Eles não entraram no pretório para não se contaminarem, mas poderem comer a Páscoa.

[29] Então, Pilatos saiu para lhes falar e lhes disse: Que acusação trazeis contra este homem?

[30] Responderam-lhe: Se este não fosse malfeitor, não to entregaríamos.

[31] Replicou-lhes, pois, Pilatos: Tomai-o vós outros e julgai-o segundo a vossa lei. Responderam-lhe os judeus: A nós não nos é lícito matar ninguém;

[32] para que se cumprisse a palavra de Jesus, significando o modo por que havia de morrer.

Pilatos interroga a Jesus

[23]Jésus lui répondit: Si j'ai mal parlé, prouve-le; et si j'ai bien parlé, pourquoi me bats-tu?

[24]Alors Anne l'envoya, lié, à Caïphe, le grand prêtre.

Pierre renie de nouveau Jésus

Mt 26.71-75; Mc 14.69-72; Lc 22.58-62

[25]Simon Pierre se tenait là et se chauffait. On lui dit: N'es-tu pas, toi aussi, l'un de ses disciples? Il le nia en disant: Je ne le suis pas.

[26]Un des esclaves du grand prêtre, qui était parent de celui à qui Pierre avait tranché l'oreille, dit: Ne t'ai-je pas vu, moi, dans le jardin, avec lui?

[27]Pierre le nia encore. Et aussitôt un coq chanta.

Jésus devant Pilate

Mt 27.1-2,11-14; Mc 15.1-5; Lc 23.1-5

[28]De chez Caïphe, ils emmènent Jésus au prétoire; c'était le matin. Ils n'entrèrent pas eux-mêmes dans le prétoire, afin de ne pas se souiller et de pouvoir manger la Pâque.

[29]Pilate sortit vers eux et dit: Quelle accusation portez-vous contre cet homme?

[30]Ils lui répondirent: Si cet individu n'était pas malfaisant, nous ne te l'aurions pas livré.

[31]Pilate leur dit donc: Prenez-le vous-mêmes, et jugez-le selon votre loi! Les Juifs lui dirent: Il ne nous est pas permis de tuer quelqu'un!

[32]– cela afin que s'accomplisse la parole que Jésus avait dite, pour signifier de quelle mort il allait mourir.

Mateus 27.11-26; Marcos 15.1-15; Lucas 23.1-7,13-25

[33] Tornou Pilatos a entrar no pretório, chamou Jesus e perguntou-lhe: És tu o rei dos judeus?

[34] Respondeu Jesus: Vem de ti mesmo esta pergunta ou to disseram outros a meu respeito?

[35] Replicou Pilatos: Porventura, sou judeu? A tua própria gente e os principais sacerdotes é que te entregaram a mim. Que fizeste?

[36] Respondeu Jesus: O meu reino não é deste mundo. Se o meu reino fosse deste mundo, os meus ministros se empenhariam por mim, para que não fosse eu entregue aos judeus; mas agora o meu reino não é daqui.

[37] Então, lhe disse Pilatos: Logo, tu és rei? Respondeu Jesus: Tu dizes que sou rei. Eu para isso nasci e para isso vim ao mundo, a fim de dar testemunho da verdade. Todo aquele que é da verdade ouve a minha voz.

[38] Perguntou-lhe Pilatos: Que é a verdade? Tendo dito isto, voltou aos judeus e lhes disse: Eu não acho nele crime algum.

[39] É costume entre vós que eu vos solte alguém por ocasião da Páscoa; quereis, pois, que vos solte o rei dos judeus?

[40] Então, gritaram todos, novamente: Não este, mas Barrabás! Ora, Barrabás era salteador.

[33]Pilate rentra dans le prétoire, appela Jésus et lui dit: Es-tu le roi des Juifs, toi?

[34]Jésus répondit: Est-ce de toi-même que tu dis cela, ou bien est-ce d'autres qui te l'ont dit de moi?

[35]Pilate répondit: Suis-je donc juif, moi? C'est ta nation et les grands prêtres qui t'ont livré à moi! Qu'as-tu fait?

[36]Jésus répondit: Ma royauté n'est pas de ce monde. Si ma royauté était de ce monde, mes gens auraient combattu pour que je ne sois pas livré aux Juifs; en fait ma royauté n'est pas d'ici.

[37]Pilate lui dit: Toi, tu es donc roi? Jésus répondit: C'est toi qui dis que je suis roi. Moi, si je suis né et si je suis venu dans le monde, c'est pour rendre témoignage à la vérité. Quiconque est de la vérité entend ma voix.

[38]Pilate lui dit: Qu'est-ce que la vérité?

Jésus est condamné à mort

Mt 27.15-31; Mc 15.6-20; Lc 23.13-25

Après avoir dit cela, il sortit de nouveau vers les Juifs et leur dit: Moi, je ne trouve aucun motif de condamnation en lui.

[39]Comme il est d'usage chez vous que je vous relâche quelqu'un pour la Pâque, décidez donc: vous relâcherai-je le roi des Juifs?

[40]Alors ils se remirent à crier: Pas cet individu, mais Barabbas! Or Barabbas était un bandit.

João 19

[1] Então, por isso, Pilatos tomou a Jesus e mandou açoitá-lo.
[2] Os soldados, tendo tecido uma coroa de espinhos, puseram-lha na cabeça e vestiram-no com um manto de púrpura.
[3] Chegavam-se a ele e diziam: Salve, rei dos judeus! E davam-lhe bofetadas.

[4] Outra vez saiu Pilatos e lhes disse: Eis que eu vo-lo apresento, para que saibais que eu não acho nele crime algum.

[5] Saiu, pois, Jesus trazendo a coroa de espinhos e o manto de púrpura. Disse-lhes Pilatos: Eis o homem!
[6] Ao verem-no, os principais sacerdotes e os seus guardas gritaram: Crucifica-o! Crucifica-o! Disse-lhes Pilatos: Tomai-o vós outros e crucificai-o; porque eu não acho nele crime algum.
[7] Responderam-lhe os judeus: Temos uma lei, e, de conformidade com a lei, ele deve morrer, porque a si mesmo se fez Filho de Deus.
[8] Pilatos, ouvindo tal declaração, ainda mais atemorizado ficou,
[9] e, tornando a entrar no pretório, perguntou a Jesus: Donde és tu? Mas Jesus não lhe deu resposta.
[10] Então, Pilatos o advertiu: Não me respondes? Não sabes que tenho autoridade para te soltar e autoridade para te crucificar?
[11] Respondeu Jesus: Nenhuma autoridade terias sobre mim, se de cima não te fosse

Selon Jean 19

[1]Alors Pilate prit Jésus et le fit fouetter.

[2]Les soldats tressèrent une couronne d'épines qu'ils lui mirent sur la tête, et ils l'habillèrent d'un vêtement de pourpre;
[3]ils venaient à lui en disant: Bonjour, roi des Juifs! et ils lui donnaient des gifles.
[4]Pilate sortit de nouveau et dit aux Juifs: Je vous l'amène dehors, pour que vous sachiez que je ne trouve en lui aucun motif de condamnation.
[5]Jésus sortit donc, portant la couronne d'épines et le vêtement de pourpre. Et Pilate leur dit: Voici l'homme!
[6]Lorsque les grands prêtres et les gardes le virent, ils crièrent: Crucifie-le! Crucifie-le! Pilate leur dit: Prenez-le vous-mêmes et crucifiez-le; car moi, je ne trouve pas de motif de condamnation en lui.

[7]Les Juifs lui répondirent: Nous, nous avons une loi, et selon cette loi, il doit mourir, parce qu'il s'est fait Fils de Dieu.

[8]Quand Pilate entendit cette parole, sa crainte augmenta.
[9]Il rentra dans le prétoire et dit à Jésus: D'où es-tu, toi? Mais Jésus ne lui donna pas de réponse.
[10]Pilate lui dit alors: Tu ne me parles pas, à moi? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te relâcher comme j'ai le pouvoir de te crucifier?
[11]Jésus répondit: Tu n'aurais sur moi aucun pouvoir s'il ne t'avait été donné

dada; por isso, quem me entregou a ti maior pecado tem.

12 A partir deste momento, Pilatos procurava soltá-lo, mas os judeus clamavam: Se soltas a este, não és amigo de César! Todo aquele que se faz rei é contra César!

13 Ouvindo Pilatos estas palavras, trouxe Jesus para fora e sentou-se no tribunal, no lugar chamado Pavimento, no hebraico Gabatá.

14 E era a parasceve pascal, cerca da hora sexta; e disse aos judeus: Eis aqui o vosso rei.

15 Eles, porém, clamavam: Fora! Fora! Crucifica-o! Disse-lhes Pilatos: Hei de crucificar o vosso rei? Responderam os principais sacerdotes: Não temos rei, senão César!

16 Então, Pilatos o entregou para ser crucificado.

A crucificação

Mateus 27.33-44; Marcos 15.22-32; Lucas 23.33-43

17 Tomaram eles, pois, a Jesus; e ele próprio, carregando a sua cruz, saiu para o lugar chamado Calvário, Gólgota em hebraico,

18 onde o crucificaram e com ele outros dois, um de cada lado, e Jesus no meio.

19 Pilatos escreveu também um título e o colocou no cimo da cruz; o que estava escrito era: JESUS NAZARENO, O REI DOS JUDEUS.

d'en haut. C'est pourquoi celui qui me livre à toi est coupable d'un plus grand péché.

12Dès lors, Pilate cherchait à le relâcher. Mais les Juifs crièrent: Si tu le relâches, tu n'es pas ami de César. Quiconque se fait roi se déclare contre César.

13Après avoir entendu ces paroles, Pilate amena donc Jésus dehors et s'assit au tribunal, au lieu dit le Pavé – en hébreu Gabbatha.

14C'était le jour de la Préparation de la Pâque, vers la sixième heure. Il dit aux Juifs: Voici votre roi!

15Mais ils s'écrièrent: A mort! A mort! Crucifie-le! Pilate leur dit: Vais-je crucifier votre roi? Les grands prêtres répondirent: Nous n'avons pas d'autre roi que César.

16Alors il le leur livra pour qu'il soit crucifié.

Jésus est crucifié

Mt 27.32-44; Mc 15.21-32; Lc 23.26-43

Ils prirent donc Jésus.

17Portant lui-même la croix, il sortit vers le lieu qu'on appelle le Crâne, ce qui se dit en hébreu Golgotha.

18C'est là qu'ils le crucifièrent, et avec lui deux autres, un de chaque côté et Jésus au milieu.

19Pilate fit aussi un écriteau qu'il plaça sur la croix. Il y était inscrit: «Jésus le Nazoréen, le roi des Juifs.»

[20] Muitos judeus leram este título, porque o lugar em que Jesus fora crucificado era perto da cidade; e estava escrito em hebraico, latim e grego.

[21] Os principais sacerdotes diziam a Pilatos: Não escrevas: Rei dos judeus, e sim que ele disse: Sou o rei dos judeus.

[22] Respondeu Pilatos: O que escrevi escrevi.

Os soldados deitam sortes

[23] Os soldados, pois, quando crucificaram Jesus, tomaram-lhe as vestes e fizeram quatro partes, para cada soldado uma parte; e pegaram também a túnica. A túnica, porém, era sem costura, toda tecida de alto a baixo.

[24] Disseram, pois, uns aos outros: Não a rasguemos, mas lancemos sortes sobre ela para ver a quem caberá – para se cumprir a Escritura: Repartiram entre si as minhas vestes e sobre a minha túnica lançaram sortes. Assim, pois, o fizeram os soldados.

[25] E junto à cruz estavam a mãe de Jesus, e a irmã dela, e Maria, mulher de Clopas, e Maria Madalena.

[26] Vendo Jesus sua mãe e junto a ela o discípulo amado, disse: Mulher, eis aí teu filho.

[27] Depois, disse ao discípulo: Eis aí tua mãe. Dessa hora em diante, o discípulo a tomou para casa.

A morte de Jesus

Mateus 27.45-56; Marcos 15.33-41; Lucas 23.44-49

[28] Depois, vendo Jesus que tudo já estava consumado, para se cumprir a Escritura, disse: Tenho sede!

[20]Beaucoup de Juifs lurent cet écriteau, parce que le lieu où Jésus fut crucifié était proche de la ville; l'inscription était en hébreu, en latin et en grec.

[21]Les grands prêtres des Juifs dirent à Pilate: N'écris pas: «Le roi des Juifs», mais: «Celui-là a dit: Je suis le roi des Juifs.»

[22]Pilate répondit: Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit.

[23]Les soldats, après avoir crucifié Jésus, prirent ses vêtements et en firent quatre parts, une part pour chaque soldat. Ils prirent aussi sa tunique, qui était sans couture, d'un seul tissu d'en haut jusqu'en bas.

[24]Ils se dirent entre eux: Ne la déchirons pas, mais désignons par le sort celui à qui elle appartiendra. C'était pour que soit accomplie l'Ecriture: Ils se sont partagé mes vêtements et ils ont tiré au sort ma robe. Voilà ce que firent les soldats.

[25]Auprès de la croix de Jésus se tenaient sa mère et la sœur de sa mère, Marie, femme de Clopas, et Marie-Madeleine.

[26]Jésus, voyant sa mère et, près d'elle, le disciple qu'il aimait, dit à sa mère: Femme, voici ton fils.

[27]Puis il dit au disciple: Voici ta mère. Et dès cette heure-là, le disciple la prit chez lui.

La mort de Jésus

Mt 27.45-56; Mc 15.33-41; Lc 23.44-49

[28]Après cela, pour que l'Ecriture soit accomplie, Jésus, sachant que déjà tout était achevé, dit: J'ai soif.

[29] Estava ali um vaso cheio de vinagre. Embeberam de vinagre uma esponja e, fixando-a num caniço de hissopo, lha chegaram à boca.

[30] Quando, pois, Jesus tomou o vinagre, disse: Está consumado! E, inclinando a cabeça, rendeu o espírito.

Um soldado abre o lado de Jesus com uma lança

[31] Então, os judeus, para que no sábado não ficassem os corpos na cruz, visto como era a preparação, pois era grande o dia daquele sábado, rogaram a Pilatos que se lhes quebrassem as pernas, e fossem tirados.

[32] Os soldados foram e quebraram as pernas ao primeiro e ao outro que com ele tinham sido crucificados;

[33] chegando-se, porém, a Jesus, como vissem que já estava morto, não lhe quebraram as pernas.

[34] Mas um dos soldados lhe abriu o lado com uma lança, e logo saiu sangue e água.

[35] Aquele que isto viu testificou, sendo verdadeiro o seu testemunho; e ele sabe que diz a verdade, para que também vós creiais.

[36] E isto aconteceu para se cumprir a Escritura: Nenhum dos seus ossos será quebrado.

[37] E outra vez diz a Escritura: Eles verão aquele a quem traspassaram.

O sepultamento de Jesus

Mateus 27.57-61; Marcos 15.42-47; Lucas 23.50-56

[38] Depois disto, José de Arimatéia, que era discípulo de Jesus, ainda que ocultamente

[29]Il y avait là un récipient plein de vin aigre. On fixa à une tige d'hysope une éponge imbibée de vin aigre et on l'approcha de sa bouche.

[30]Quand il eut pris le vin aigre, Jésus dit: Tout est achevé. Puis il baissa la tête et rendit l'esprit.

Le coup de lance

[31]C'était le jour de la Préparation et, pour que les corps ne demeurent pas en croix pendant le sabbat – car ce sabbat-là était un grand jour – les Juifs demandèrent à Pilate de les faire enlever après leur avoir brisé les jambes.

[32]Les soldats vinrent donc et brisèrent les jambes du premier, puis de l'autre qui avait été crucifié avec lui.

[33]Quand ils vinrent à Jésus, ils virent qu'il était déjà mort et ils ne lui brisèrent pas les jambes;

[34]mais un des soldats lui transperça le côté avec une lance; aussitôt il en sortit du sang et de l'eau.

[35]Celui qui l'a vu en a témoigné, et son témoignage est vrai; lui, il sait qu'il dit vrai, pour que vous aussi vous croyiez.

[36]Cela est arrivé pour que soit accomplie l'Ecriture: Aucun de ses os ne sera brisé.

[37]Et une autre Ecriture dit encore: Ils regarderont vers celui qu'ils ont transpercé.

Jésus est mis au tombeau

Mt 27.57-61; Mc 15.42-47; Lc 23.50-56

[38]Après cela, Joseph d'Arimathée, qui était disciple de Jésus, mais en secret, par

pelo receio que tinha dos judeus, rogou a Pilatos lhe permitisse tirar o corpo de Jesus. Pilatos lho permitiu. Então, foi José de Arimatéia e retirou o corpo de Jesus.

[39] E também Nicodemos, aquele que anteriormente viera ter com Jesus à noite, foi, levando cerca de cem libras de um composto de mirra e aloés.

[40] Tomaram, pois, o corpo de Jesus e o envolveram em lençóis com os aromas, como é de uso entre os judeus na preparação para o sepulcro.

[41] No lugar onde Jesus fora crucificado, havia um jardim, e neste, um sepulcro novo, no qual ninguém tinha sido ainda posto.

[42] Ali, pois, por causa da preparação dos judeus e por estar perto o túmulo, depositaram o corpo de Jesus.

João 20

A ressurreição de Jesus

Mateus 28.1-10; Marcos 16.1-8; Lucas 24.1-12

[1] No primeiro dia da semana, Maria Madalena foi ao sepulcro de madrugada, sendo ainda escuro, e viu que a pedra estava revolvida.

[2] Então, correu e foi ter com Simão Pedro e com o outro discípulo, a quem Jesus amava, e disse-lhes: Tiraram do sepulcro o SENHOR, e não sabemos onde o puseram.

[3] Saiu, pois, Pedro e o outro discípulo e foram ao sepulcro.

[4] Ambos corriam juntos, mas o outro discípulo correu mais depressa do que Pedro e chegou primeiro ao sepulcro;

crainte des Juifs, demanda à Pilate la permission d'enlever le corps de Jésus. Pilate le lui permit. Joseph vint donc et enleva le corps.

[39]Nicodème, qui était d'abord venu le trouver de nuit, vint aussi en apportant un mélange d'environ cent livres de myrrhe et d'aloès.

[40]Ils prirent donc le corps de Jésus et le lièrent de bandelettes, avec les aromates, comme les Juifs ont coutume d'ensevelir.

[41]Or il y avait un jardin au lieu où il avait été crucifié et, dans le jardin, un tombeau neuf où encore personne n'avait été mis.

[42]C'est donc là qu'ils mirent Jésus, à cause de la Préparation des Juifs, parce que le tombeau était proche.

Selon Jean 20

La résurrection de Jésus

Mt 28.1-8; Mc 16.1-8; Lc 24.1-12

[1]Le premier jour de la semaine, Marie-Madeleine vient au tombeau dès le matin, alors qu'il fait encore sombre, et elle voit que la pierre a été enlevée du tombeau.

[2]Elle court trouver Simon Pierre et l'autre disciple, l'ami de Jésus, et elle leur dit: On a enlevé le Seigneur du tombeau, et nous ne savons pas où on l'a mis!

[3]Pierre et l'autre disciple sortirent donc pour venir au tombeau.

[4]Ils couraient tous deux ensemble. Mais l'autre disciple courut plus vite que Pierre et arriva le premier au tombeau;

[5] e, abaixando-se, viu os lençóis de linho; todavia, não entrou.

[6] Então, Simão Pedro, seguindo-o, chegou e entrou no sepulcro. Ele também viu os lençóis,

[7] e o lenço que estivera sobre a cabeça de Jesus, e que não estava com os lençóis, mas deixado num lugar à parte.

[8] Então, entrou também o outro discípulo, que chegara primeiro ao sepulcro, e viu, e creu.

[9] Pois ainda não tinham compreendido a Escritura, que era necessário ressuscitar ele dentre os mortos.

[10] E voltaram os discípulos outra vez para casa.

Jesus aparece a Maria Madalena
Marcos 16.9-11

[11] Maria, entretanto, permanecia junto à entrada do túmulo, chorando. Enquanto chorava, abaixou-se, e olhou para dentro do túmulo,

[12] e viu dois anjos vestidos de branco, sentados onde o corpo de Jesus fora posto, um à cabeceira e outro aos pés.

[13] Então, eles lhe perguntaram: Mulher, por que choras? Ela lhes respondeu: Porque levaram o meu SENHOR, e não sei onde o puseram.

[14] Tendo dito isto, voltou-se para trás e viu Jesus em pé, mas não reconheceu que era Jesus.

[15] Perguntou-lhe Jesus: Mulher, por que choras? A quem procuras? Ela, supondo ser ele o jardineiro, respondeu: SENHOR,

[5]il se baisse, voit les bandelettes qui gisent là; pourtant il n'entra pas.

[6]Simon Pierre, qui le suivait, arrive. Entrant dans le tombeau, il voit les bandelettes qui gisent là

[7]et le linge qui était sur la tête de Jésus; ce linge ne gisait pas avec les bandelettes, mais il était roulé à part, dans un autre lieu.

[8]Alors l'autre disciple, qui était arrivé le premier au tombeau, entra aussi; il vit et il crut.

[9]Car ils n'avaient pas encore compris l'Ecriture, selon laquelle il devait se relever d'entre les morts.

[10]Les disciples s'en retournèrent donc chez eux.

Jésus apparaît à Marie-Madeleine
Mc 16.9-11

[11]Cependant Marie se tenait dehors, près du tombeau, et elle pleurait. Tout en pleurant, elle se baissa pour regarder dans le tombeau.

[12]Elle voit alors deux anges vêtus de blanc, assis là où gisait précédemment le corps de Jésus, l'un à la tête et l'autre aux pieds.

[13]Ils lui dirent: Femme, pourquoi pleures-tu? Elle leur répondit: Parce qu'on a enlevé mon Seigneur, et je ne sais pas où on l'a mis.

[14]Après avoir dit cela, elle se retourna; elle voit Jésus, debout; mais elle ne savait pas que c'était Jésus.

[15]Jésus lui dit: Femme, pourquoi pleures-tu? Qui cherches-tu? Pensant que c'était le jardinier, elle lui dit: Seigneur, si c'est toi

se tu o tiraste, dize-me onde o puseste, e eu o levarei.

16 Disse-lhe Jesus: Maria! Ela, voltando-se, lhe disse, em hebraico: Raboni (que quer dizer Mestre)!

17 Recomendou-lhe Jesus: Não me detenhas; porque ainda não subi para meu Pai, mas vai ter com os meus irmãos e dize-lhes: Subo para meu Pai e vosso Pai, para meu Deus e vosso Deus.

18 Então, saiu Maria Madalena anunciando aos discípulos: Vi o SENHOR! E contava que ele lhe dissera estas coisas.

Jesus aparece aos discípulos

Lucas 24.36-43

19 Ao cair da tarde daquele dia, o primeiro da semana, trancadas as portas da casa onde estavam os discípulos com medo dos judeus, veio Jesus, pôs-se no meio e disse-lhes: Paz seja convosco!

20 E, dizendo isto, lhes mostrou as mãos e o lado. Alegraram-se, portanto, os discípulos ao verem o SENHOR.

21 Disse-lhes, pois, Jesus outra vez: Paz seja convosco! Assim como o Pai me enviou, eu também vos envio.

22 E, havendo dito isto, soprou sobre eles e disse-lhes: Recebei o Espírito Santo.

23 Se de alguns perdoardes os pecados, são-lhes perdoados; se lhos retiverdes, são retidos.

A incredulidade de Tomé

24 Ora, Tomé, um dos doze, chamado Dídimo, não estava com eles quando veio Jesus.

qui l’as emporté, dis-moi où tu l’as mis, et moi, j’irai le prendre.

16Jésus lui dit: Marie! Elle se retourna et lui dit en hébreu: Rabbouni! – c’est-à-dire: Maître!

17Jésus lui dit: Cesse de t’accrocher à moi, car je ne suis pas encore monté vers le Père. Mais va vers mes frères et dis-leur que je monte vers celui qui est mon Père et votre Père, mon Dieu et votre Dieu.

18Marie-Madeleine vient annoncer aux disciples qu’elle a vu le Seigneur et qu’il lui a dit cela.

Jésus apparaît à ses disciples

Lc 24.36-49

19Le soir de ce jour-là, qui était le premier de la semaine, alors que les portes de l’endroit où se trouvaient les disciples étaient fermées, par crainte des Juifs, Jésus vint; debout au milieu d’eux, il leur dit: Que la paix soit avec vous!

20Quand il eut dit cela, il leur montra ses mains et son côté. Les disciples se réjouirent de voir le Seigneur.

21Jésus leur dit à nouveau: Que la paix soit avec vous! Comme le Père m’a envoyé, moi aussi je vous envoie.

22Après avoir dit cela, il souffla sur eux et leur dit: Recevez l’Esprit saint.

23A qui vous pardonnerez les péchés, ceux-ci sont pardonnés; à qui vous les retiendrez, ils sont retenus.

Thomas et le ressuscité

24Thomas, celui qu’on appelle le Jumeau, l’un des Douze, n’était pas avec eux lorsque Jésus vint.

25 Disseram-lhe, então, os outros discípulos: Vimos o SENHOR. Mas ele respondeu: Se eu não vir nas suas mãos o sinal dos cravos, e ali não puser o dedo, e não puser a mão no seu lado, de modo algum acreditarei.

Jesus aparece novamente aos discípulos

26 Passados oito dias, estavam outra vez ali reunidos os seus discípulos, e Tomé, com eles. Estando as portas trancadas, veio Jesus, pôs-se no meio e disse-lhes: Paz seja convosco!

27 E logo disse a Tomé: Põe aqui o dedo e vê as minhas mãos; chega também a mão e põe-na no meu lado; não sejas incrédulo, mas crente.

28 Respondeu-lhe Tomé: SENHOR meu e Deus meu!

29 Disse-lhe Jesus: Porque me viste, creste? Bem-aventurados os que não viram e creram.

O objetivo deste Evangelho

30 Na verdade, fez Jesus diante dos discípulos muitos outros sinais que não estão escritos neste livro.

31 Estes, porém, foram registrados para que creiais que Jesus é o Cristo, o Filho de Deus, e para que, crendo, tenhais vida em seu nome.

João 21

Jesus aparece a sete discípulos

1 Depois disto, tornou Jesus a manifestar-se aos discípulos junto do mar de Tiberíades; e foi assim que ele se manifestou:

25Les autres disciples lui dirent donc: Nous avons vu le Seigneur. Mais lui leur dit: Si je ne vois pas dans ses mains la marque des clous, si je ne mets pas mon doigt dans la marque des clous et ma main dans son côté, je ne le croirai jamais!

26Huit jours après, ses disciples étaient de nouveau dans la maison, et Thomas avec eux. Jésus vient, alors que les portes étaient fermées; debout au milieu d'eux, il leur dit: Que la paix soit avec vous!

27Puis il dit à Thomas: Avance ici ton doigt, regarde mes mains, avance ta main et mets-la dans mon côté! Ne sois pas un incroyant, deviens un homme de foi!

28Thomas lui répondit: Mon Seigneur, mon Dieu!

29Jésus lui dit: Parce que tu m'as vu, tu es convaincu? Heureux ceux qui croient sans avoir vu!

Le but de ce livre

30Jésus a encore produit, devant ses disciples, beaucoup d'autres signes qui ne sont pas écrits dans ce livre.

31Mais ceux-ci sont écrits pour que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et que, par cette foi, vous ayez la vie en son nom.

Selon Jean 21

Jésus apparaît à sept disciples

Cf. Lc 5.1-11

1Après cela, Jésus se manifesta encore aux disciples, à la mer de Tibériade. Voici comment il se manifesta.

[2] estavam juntos Simão Pedro, Tomé, chamado Dídimo, Natanael, que era de Caná da Galiléia, os filhos de Zebedeu e mais dois dos seus discípulos.

[2]Simon Pierre, Thomas, celui qu'on appelle le Jumeau, Nathanaël, de Cana de Galilée, les fils de Zébédée, et deux autres de ses disciples étaient ensemble.

[3] Disse-lhes Simão Pedro: Vou pescar. Disseram-lhe os outros: Também nós vamos contigo. Saíram, e entraram no barco, e, naquela noite, nada apanharam.

[3]Simon Pierre leur dit: Je vais pêcher. Ils lui dirent: Nous venons avec toi, nous aussi. Ils sortirent et montèrent dans le bateau; cette nuit-là, ils ne prirent rien.

[4] Mas, ao clarear da madrugada, estava Jesus na praia; todavia, os discípulos não reconheceram que era ele.

[4]Le matin venu, Jésus se tint debout sur le rivage; mais les disciples ne savaient pas que c'était Jésus.

[5] Perguntou-lhes Jesus: Filhos, tendes aí alguma coisa de comer? Responderam-lhe: Não.

[5]Jésus leur dit: Mes enfants, avez-vous quelque chose à manger? Ils lui répondirent: Non.

[6] Então, lhes disse: Lançai a rede à direita do barco e achareis. Assim fizeram e já não podiam puxar a rede, tão grande era a quantidade de peixes.

[6]Il leur dit: Jetez le filet à droite du bateau, et vous trouverez. Ils le jetèrent donc; et ils n'étaient plus capables de le retirer, tant il y avait de poissons.

[7] Aquele discípulo a quem Jesus amava disse a Pedro: É o SENHOR! Simão Pedro, ouvindo que era o SENHOR, cingiu-se com sua veste, porque se havia despido, e lançou-se ao mar;

[7]Alors le disciple que Jésus aimait dit à Pierre: C'est le Seigneur! Quand Simon Pierre eut entendu que c'était le Seigneur, il attacha son vêtement à la ceinture – car il était nu – et il se jeta à la mer.

[8] mas os outros discípulos vieram no barquinho puxando a rede com os peixes; porque não estavam distantes da terra senão quase duzentos côvados.

[8]Les autres disciples vinrent avec la barque, en traînant le filet plein de poissons, car ils n'étaient pas loin de la terre, à deux cents coudées environ.

[9] Ao saltarem em terra, viram ali umas brasas e, em cima, peixes; e havia também pão.

[9]Lorsqu'ils furent descendus à terre, ils voient là un feu de braises, du poisson posé dessus, et du pain.

[10] Disse-lhes Jesus: Trazei alguns dos peixes que acabastes de apanhar.

[10]Jésus leur dit: Apportez quelques-uns des poissons que vous venez de prendre.

[11] Simão Pedro entrou no barco e arrastou a rede para a terra, cheia de cento e cinqüenta e três grandes peixes; e, não

[11]Simon Pierre monta dans le bateau et tira à terre le filet, plein de cent cinquante-trois gros poissons; et quoiqu'il y en eût tant, le filet ne se déchira pas.

obstante serem tantos, a rede não se rompeu.

12 Disse-lhes Jesus: Vinde, comei. Nenhum dos discípulos ousava perguntar-lhe: Quem és tu? Porque sabiam que era o SENHOR.

13 Veio Jesus, tomou o pão, e lhes deu, e, de igual modo, o peixe.

14 E já era esta a terceira vez que Jesus se manifestava aos discípulos, depois de ressuscitado dentre os mortos.

Pedro é interrogado

15 Depois de terem comido, perguntou Jesus a Simão Pedro: Simão, filho de João, amas-me mais do que estes outros? Ele respondeu: Sim, SENHOR, tu sabes que te amo. Ele lhe disse: Apascenta os meus cordeiros.

16 Tornou a perguntar-lhe pela segunda vez: Simão, filho de João, tu me amas? Ele lhe respondeu: Sim, SENHOR, tu sabes que te amo. Disse-lhe Jesus: Pastoreia as minhas ovelhas.

17 Pela terceira vez Jesus lhe perguntou: Simão, filho de João, tu me amas? Pedro entristeceu-se por ele lhe ter dito, pela terceira vez: Tu me amas? E respondeu-lhe: SENHOR, tu sabes todas as coisas, tu sabes que eu te amo. Jesus lhe disse: Apascenta as minhas ovelhas.

18 Em verdade, em verdade te digo que, quando eras mais moço, tu te cingias a ti mesmo e andavas por onde querias; quando, porém, fores velho, estenderás as mãos, e outro te cingirá e te levará para onde não queres.

12Jésus leur dit: Venez déjeuner. Aucun des disciples n'osait lui demander: Qui es-tu, toi? Car ils savaient que c'était le Seigneur.

13Jésus vient, prend le pain et le leur donne, ainsi que le poisson.

14C'était déjà la troisième fois que Jésus se manifestait à ses disciples depuis qu'il s'était réveillé d'entre les morts.

Jésus et Pierre

15Après qu'ils eurent déjeuné, Jésus dit à Simon Pierre: Simon, fils de Jean, m'aimes-tu plus que ceux-ci? Il lui répondit: Oui, Seigneur! Tu sais bien, toi, que je suis ton ami! Jésus lui dit: Prends soin de mes agneaux.

16Il lui dit une deuxième fois: Simon, fils de Jean, m'aimes-tu? Pierre lui répondit: Oui, Seigneur! Tu sais bien, toi, que je suis ton ami! Jésus lui dit: Sois le berger de mes moutons.

17Il lui dit pour la troisième fois: Simon, fils de Jean, es-tu mon ami? Pierre fut attristé de ce qu'il lui avait dit pour la troisième fois: «Es-tu mon ami?» Il lui répondit: Seigneur, toi, tu sais tout! Tu sais bien, toi, que je suis ton ami! Jésus lui dit: Prends soin de mes moutons.

18Amen, amen, je te le dis, quand tu étais plus jeune, tu passais toi-même ta ceinture et tu allais où tu voulais; mais quand tu seras vieux, tu étendras les mains, et un autre te passera ta ceinture pour te mener où tu ne voudras pas.

[19] Disse isto para significar com que gênero de morte Pedro havia de glorificar a Deus. Depois de assim falar, acrescentou-lhe: Segue-me.

[20] Então, Pedro, voltando-se, viu que também o ia seguindo o discípulo a quem Jesus amava, o qual na ceia se reclinara sobre o peito de Jesus e perguntara: SENHOR, quem é o traidor?

[21] Vendo-o, pois, Pedro perguntou a Jesus: E quanto a este?

[22] Respondeu-lhe Jesus: Se eu quero que ele permaneça até que eu venha, que te importa? Quanto a ti, segue-me.

[23] Então, se tornou corrente entre os irmãos o dito de que aquele discípulo não morreria. Ora, Jesus não dissera que tal discípulo não morreria, mas: Se eu quero que ele permaneça até que eu venha, que te importa?

O testemunho de João

[24] Este é o discípulo que dá testemunho a respeito destas coisas e que as escreveu; e sabemos que o seu testemunho é verdadeiro.

[25] Há, porém, ainda muitas outras coisas que Jesus fez. Se todas elas fossem relatadas uma por uma, creio eu que nem no mundo inteiro caberiam os livros que seriam escritos.

[19]Il dit cela pour signifier par quelle mort Pierre glorifierait Dieu. Après avoir ainsi parlé, il lui dit: Suis-moi.

Jésus et le disciple qu'il aimait

[20]En se retournant, Pierre voit le disciple que Jésus aimait, celui qui, pendant le dîner, s'était penché tout contre sa poitrine pour lui demander: «Seigneur, qui est celui qui te livre?» Lui aussi suivait.

[21]En le voyant, Pierre dit à Jésus: Et celui-ci, Seigneur?

[22]Jésus lui dit: Si je veux que lui demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe? Toi, suis-moi.

[23]Là-dessus, le bruit se répandit parmi les frères que ce disciple-là ne mourrait pas. Pourtant, Jésus ne lui avait pas dit qu'il ne mourrait pas, mais: «Si je veux que lui demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe?»

[24]C'est ce disciple qui témoigne de ces choses et qui les a écrites. Et nous savons que son témoignage est vrai.

[25]Jésus a fait encore beaucoup d'autres choses; si on les écrivait en détail, le monde même, j'imagine, ne pourrait contenir les livres qu'on écrirait.

Atos dos Apóstolos	Actes des Apôtres
Atos 1	**Actes des Apôtres 1**
Prólogo	**En attendant l'Esprit saint**
1 Escrevi o primeiro livro, ó Teófilo, relatando todas as coisas que Jesus começou a fazer e a ensinar	1Cher Théophile, J'ai parlé, dans mon premier livre, de tout ce que Jésus a commencé de faire et d'enseigner
2 até ao dia em que, depois de haver dado mandamentos por intermédio do Espírito Santo aos apóstolos que escolhera, foi elevado às alturas.	2jusqu'au jour où il fut enlevé après avoir donné ses ordres, par l'Esprit saint, aux apôtres qu'il avait choisis.
3 A estes também, depois de ter padecido, se apresentou vivo, com muitas provas incontestáveis, aparecendo-lhes durante quarenta dias e falando das coisas concernentes ao reino de Deus.	3C'est à eux aussi qu'avec beaucoup de preuves il se présenta vivant après avoir souffert; il leur apparut pendant quarante jours, parlant du règne de Dieu.
4 E, comendo com eles, determinou-lhes que não se ausentassem de Jerusalém, mas que esperassem a promessa do Pai, a qual, disse ele, de mim ouvistes.	4Comme il se trouvait avec eux, il leur enjoignit de ne pas s'éloigner de Jérusalem, mais d'attendre ce que le Père avait promis – ce dont, leur dit-il, vous m'avez entendu parler:
5 Porque João, na verdade, batizou com água, mas vós sereis batizados com o Espírito Santo, não muito depois destes dias.	5Jean a baptisé d'eau, mais vous, c'est un baptême dans l'Esprit saint que vous recevrez d'ici peu de jours.
A ascensão de Jesus	**L'ascension de Jésus**
6 Então, os que estavam reunidos lhe perguntaram: SENHOR, será este o tempo em que restaures o reino a Israel?	6Ceux qui s'étaient réunis lui demandaient: Seigneur, est-ce en ce temps-ci que tu vas rétablir le Royaume pour Israël?
7 Respondeu-lhes: Não vos compete conhecer tempos ou épocas que o Pai reservou pela sua exclusiva autoridade;	7Il leur répondit: Il ne vous appartient pas de connaître les temps ou les moments que le Père a fixés de sa propre autorité.
8 mas recebereis poder, ao descer sobre vós o Espírito Santo, e sereis minhas testemunhas tanto em Jerusalém como em	8Mais vous recevrez de la puissance quand l'Esprit saint viendra sur vous, et vous serez mes témoins à Jérusalem, dans toute

toda a Judéia e Samaria e até aos confins da terra.

[9] Ditas estas palavras, foi Jesus elevado às alturas, à vista deles, e uma nuvem o encobriu dos seus olhos.

[10] E, estando eles com os olhos fitos no céu, enquanto Jesus subia, eis que dois varões vestidos de branco se puseram ao lado deles

[11] e lhes disseram: Varões galileus, por que estais olhando para as alturas? Esse Jesus que dentre vós foi assunto ao céu virá do modo como o vistes subir.

Os discípulos em Jerusalém

[12] Então, voltaram para Jerusalém, do monte chamado Olival, que dista daquela cidade tanto como a jornada de um sábado.

[13] Quando ali entraram, subiram para o cenáculo onde se reuniam Pedro, João, Tiago, André, Filipe, Tomé, Bartolomeu, Mateus, Tiago, filho de Alfeu, Simão, o Zelote, e Judas, filho de Tiago.

[14] Todos estes perseveravam unânimes em oração, com as mulheres, com Maria, mãe de Jesus, e com os irmãos dele.

A escolha de Matias

[15] Naqueles dias, levantou-se Pedro no meio dos irmãos (ora, compunha-se a assembléia de umas cento e vinte pessoas) e disse:

[16] Irmãos, convinha que se cumprisse a Escritura que o Espírito Santo proferiu

la Judée et en Samarie, et jusqu'aux extrémités de la terre.

[9]Après avoir dit cela, pendant qu'ils regardaient, il fut élevé et une nuée le déroba à leurs yeux.

[10]Et comme ils fixaient le ciel, pendant qu'il s'en allait, deux hommes en habits blancs se présentèrent à eux

[11]et dirent: Hommes de Galilée, pourquoi restez-vous là à scruter le ciel? Ce Jésus, qui a été enlevé au ciel du milieu de vous, viendra de la même manière que vous l'avez vu aller au ciel.

Le groupe des apôtres

[12]Alors ils retournèrent à Jérusalem, depuis le mont dit des Oliviers, qui est près de Jérusalem, dans le rayon des déplacements autorisés le jour du sabbat.

Mt 10.2-4; Mc 3.16-19; Lc 6.13-16

[13]Quand ils furent rentrés, ils montèrent dans la chambre à l'étage où ils se tenaient d'ordinaire; il y avait Pierre, Jean, Jacques et André, Philippe et Thomas, Barthélemy et Matthieu, Jacques, fils d'Alphée, Simon le Zélote et Judas, fils de Jacques.

[14]Tous, d'un commun accord, étaient assidus à la prière, avec des femmes, Marie, mère de Jésus, et les frères de celui-ci.

[15]En ces jours-là, Pierre se leva au milieu des frères – le nombre des personnes réunies était d'environ cent vingt – et dit:

[16]Mes frères, il fallait que soit accomplie l'Ecriture dans laquelle l'Esprit saint, par

anteriormente por boca de Davi, acerca de Judas, que foi o guia daqueles que prenderam Jesus,

[17] porque ele era contado entre nós e teve parte neste ministério.

[18] (Ora, este homem adquiriu um campo com o preço da iniqüidade; e, precipitando-se, rompeu-se pelo meio, e todas as suas entranhas se derramaram;

[19] e isto chegou ao conhecimento de todos os habitantes de Jerusalém, de maneira que em sua própria língua esse campo era chamado Aceldama, isto é, Campo de Sangue.)

[20] Porque está escrito no Livro dos Salmos: Fique deserta a sua morada; e não haja quem nela habite; e: Tome outro o seu encargo.

[21] É necessário, pois, que, dos homens que nos acompanharam todo o tempo que o SENHOR Jesus andou entre nós,

[22] começando no batismo de João, até ao dia em que dentre nós foi levado às alturas, um destes se torne testemunha conosco da sua ressurreição.

[23] Então, propuseram dois: José, chamado Barsabás, cognominado Justo, e Matias.

[24] E, orando, disseram: Tu, SENHOR, que conheces o coração de todos, revela-nos qual destes dois tens escolhido

[25] para preencher a vaga neste ministério e apostolado, do qual Judas se transviou, indo para o seu próprio lugar.

la bouche de David, a parlé d'avance de Judas, qui a servi de guide à ceux qui se sont emparés de Jésus.

[17]Il était compté parmi nous et il avait eu part à ce même ministère.

[18]Après avoir acquis un champ avec le salaire de l'injustice, il est tombé en avant et s'est éventré, de sorte que tous ses intestins se sont répandus.

[19]La chose a été connue de tous les habitants de Jérusalem, à tel point que ce champ a été appelé dans leur langue Hakeldamah, c'est-à-dire «Champ du sang».

[20]Or il est écrit dans le livre des Psaumes: Que sa demeure devienne déserte, et que personne ne l'habite! Et: Qu'un autre prenne sa charge!

[21]Il faut donc que parmi les hommes qui nous ont accompagnés tout le temps que le Seigneur Jésus allait et venait à notre tête,

[22]à commencer par le baptême de Jean et jusqu'au jour où il a été enlevé du milieu de nous, l'un de ceux-là devienne avec nous témoin de sa résurrection.

[23]Ils en présentèrent deux: Joseph, appelé Barsabbas et surnommé Justus, et Matthias.

[24]Puis ils prièrent en ces termes: Seigneur, toi qui connais le cœur de tous, désigne lequel de ces deux tu as choisi,

[25]afin qu'il prenne sa place dans ce ministère, cet apostolat, que Judas a quitté pour aller à la place qui lui convenait.

[26] E os lançaram em sortes, vindo a sorte recair sobre Matias, sendo-lhe, então, votado lugar com os onze apóstolos.

Atos 2

A descida do Espírito Santo

[1] Ao cumprir-se o dia de Pentecostes, estavam todos reunidos no mesmo lugar;

[2] de repente, veio do céu um som, como de um vento impetuoso, e encheu toda a casa onde estavam assentados.

[3] E apareceram, distribuídas entre eles, línguas, como de fogo, e pousou uma sobre cada um deles.

[4] Todos ficaram cheios do Espírito Santo e passaram a falar em outras línguas, segundo o Espírito lhes concedia que falassem.

O dom de línguas

[5] Ora, estavam habitando em Jerusalém judeus, homens piedosos, vindos de todas as nações debaixo do céu.

[6] Quando, pois, se fez ouvir aquela voz, afluiu a multidão, que se possuiu de perplexidade, porquanto cada um os ouvia falar na sua própria língua.

[7] Estavam, pois, atônitos e se admiravam, dizendo: Vede! Não são, porventura, galileus todos esses que aí estão falando?

[8] E como os ouvimos falar, cada um em nossa própria língua materna?

[26]Ils tirèrent au sort entre eux, et le sort tomba sur Matthias, qui fut adjoint aux onze apôtres.

Actes des Apôtres 2

À JÉRUSALEM

La venue de l'Esprit saint

[1]Lorsque arriva le jour de la Pentecôte, ils étaient tous ensemble en un même lieu.

[2]Tout à coup, il vint du ciel un bruit comme celui d'un violent coup de vent, qui remplit toute la maison où ils étaient assis.

[3]Des langues leur apparurent, qui semblaient de feu et qui se séparaient les unes des autres; il s'en posa sur chacun d'eux.

[4]Ils furent tous remplis d'Esprit saint et se mirent à parler en d'autres langues, selon ce que l'Esprit leur donnait d'énoncer.

[5]Or des Juifs pieux de toutes les nations qui sont sous le ciel habitaient Jérusalem.

[6]Au bruit qui se produisit, la multitude accourut et fut bouleversée, parce que chacun les entendait parler dans sa propre langue.

[7]Etonnés, stupéfaits, ils disaient: Ces gens qui parlent ne sont-ils pas tous Galiléens?

[8]Comment se fait-il que chacun de nous les entende dans sa langue maternelle?

[9] Somos partos, medos, elamitas e os naturais da Mesopotâmia, Judéia, Capadócia, Ponto e Ásia,	[9]Parthes, Mèdes, Elamites, habitants de Mésopotamie, de Judée, de Cappadoce, du Pont, d'Asie,
[10] da Frígia, da Panfília, do Egito e das regiões da Líbia, nas imediações de Cirene, e romanos que aqui residem,	[10]de Phrygie, de Pamphylie, d'Egypte, de Libye cyrénaïque, citoyens romains,
[11] tanto judeus como prosélitos, cretenses e arábios. Como os ouvimos falar em nossas próprias línguas as grandezas de Deus?	[11]Juifs et prosélytes, Crétois et Arabes, nous les entendons dire dans notre langue les œuvres grandioses de Dieu!
[12] Todos, atônitos e perplexos, interpelavam uns aos outros: Que quer isto dizer?	[12]Tous étaient stupéfaits et perplexes; ils se disaient les uns aux autres: Qu'est-ce que cela veut dire?
[13] Outros, porém, zombando, diziam: Estão embriagados!	[13]Mais d'autres se moquaient en disant: Ils sont pleins de vin doux!
O discurso de Pedro	**Pierre s'adresse à la foule**
[14] Então, se levantou Pedro, com os onze; e, erguendo a voz, advertiu-os nestes termos: Varões judeus e todos os habitantes de Jerusalém, tomai conhecimento disto e atentai nas minhas palavras.	[14]Alors Pierre, debout avec les Onze, éleva la voix et énonça ce qui suit à leur adresse: Hommes de Judée et vous tous qui habitez Jérusalem, prêtez l'oreille à mes paroles! Sachez-le:
[15] Estes homens não estão embriagados, como vindes pensando, sendo esta a terceira hora do dia.	[15]ces gens ne sont pas ivres comme vous le supposez, car ce n'est que la troisième heure du jour.
[16] Mas o que ocorre é o que foi dito por intermédio do profeta Joel:	[16]Mais c'est ce qui a été dit par l'entremise du prophète Joël:
[17] E acontecerá nos últimos dias, diz o SENHOR, que derramarei do meu Espírito sobre toda a carne; vossos filhos e vossas filhas profetizarão, vossos jovens terão visões, e sonharão vossos velhos;	[17]Dans les derniers jours, dit Dieu, je répandrai de mon Esprit sur tous; vos fils et vos filles parleront en prophètes, vos jeunes gens auront des visions et vos vieillards auront des rêves.
[18] até sobre os meus servos e sobre as minhas servas derramarei do meu Espírito naqueles dias, e profetizarão.	[18]Oui, sur mes esclaves, hommes et femmes, en ces jours-là, je répandrai de mon Esprit, et ils parleront en prophètes.

19 Mostrarei prodígios em cima no céu e sinais embaixo na terra: sangue, fogo e vapor de fumaça.

20 O sol se converterá em trevas, e a lua, em sangue, antes que venha o grande e glorioso Dia do SENHOR.

21 E acontecerá que todo aquele que invocar o nome do SENHOR será salvo.

22 Varões israelitas, atendei a estas palavras: Jesus, o Nazareno, varão aprovado por Deus diante de vós com milagres, prodígios e sinais, os quais o próprio Deus realizou por intermédio dele entre vós, como vós mesmos sabeis;

23 sendo este entregue pelo determinado desígnio e presciência de Deus, vós o matastes, crucificando-o por mãos de iníquos;

24 ao qual, porém, Deus ressuscitou, rompendo os grilhões da morte; porquanto não era possível fosse ele retido por ela.

25 Porque a respeito dele diz Davi: Diante de mim via sempre o SENHOR, porque está à minha direita, para que eu não seja abalado.

26 Por isso, se alegrou o meu coração, e a minha língua exultou; além disto, também a minha própria carne repousará em esperança,

27 porque não deixarás a minha alma na morte, nem permitirás que o teu Santo veja corrupção.

28 Fizeste-me conhecer os caminhos da vida, encher-me-ás de alegria na tua presença.

19Je donnerai des prodiges en haut dans le ciel et des signes en bas sur la terre, du sang, du feu et une vapeur de fumée;

20le soleil se changera en ténèbres et la lune en sang, avant que vienne le jour du Seigneur, ce jour grand et magnifique.

21Alors quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé.

22Hommes d'Israël, écoutez ces paroles! Jésus le Nazoréen, cet homme que Dieu a accrédité auprès de vous par les miracles, les prodiges et les signes qu'il a produits par son entremise au milieu de vous, comme vous le savez vous-mêmes,

23cet homme, livré selon les décisions arrêtées dans la prescience de Dieu, vous l'avez supprimé en le faisant crucifier par des sans-loi.

24Dieu l'a relevé en le délivrant des douleurs de la mort, parce qu'il n'était pas possible qu'il soit retenu par elle.

25Car David a dit de lui: Je voyais constamment le Seigneur devant moi, parce qu'il est à ma droite afin que je ne sois pas ébranlé.

26Voilà pourquoi mon cœur est en fête et ma langue est transportée d'allégresse; ma chair même reposera dans l'espérance;

27car tu ne m'abandonneras pas au séjour des morts, tu ne laisseras pas ton Saint voir la décomposition.

28Tu m'as fait connaître les chemins de la vie, tu me rempliras de bonheur par ta présence.

[29] Irmãos, seja-me permitido dizer-vos claramente a respeito do patriarca Davi que ele morreu e foi sepultado, e o seu túmulo permanece entre nós até hoje.

[30] Sendo, pois, profeta e sabendo que Deus lhe havia jurado que um dos seus descendentes se assentaria no seu trono,

[31] prevendo isto, referiu-se à ressurreição de Cristo, que nem foi deixado na morte, nem o seu corpo experimentou corrupção.

[32] A este Jesus Deus ressuscitou, do que todos nós somos testemunhas.

[33] Exaltado, pois, à destra de Deus, tendo recebido do Pai a promessa do Espírito Santo, derramou isto que vedes e ouvis.

[34] Porque Davi não subiu aos céus, mas ele mesmo declara: Disse o SENHOR ao meu SENHOR: Assenta-te à minha direita,

[35] até que eu ponha os teus inimigos por estrado dos teus pés.

[36] Esteja absolutamente certa, pois, toda a casa de Israel de que a este Jesus, que vós crucificastes, Deus o fez SENHOR e Cristo.

Três mil batizados

[37] Ouvindo eles estas coisas, compungiu-se-lhes o coração e perguntaram a Pedro e aos demais apóstolos: Que faremos, irmãos?

[38] Respondeu-lhes Pedro: Arrependei-vos, e cada um de vós seja batizado em nome de Jesus Cristo para remissão dos vossos

[29]Mes frères, qu'il me soit permis de vous dire ceci avec assurance, au sujet du patriarche David: il est mort, il a été enseveli et son tombeau est encore aujourd'hui parmi nous.

[30]Comme il était prophète et qu'il savait que Dieu lui avait juré par serment de faire asseoir un de ses descendants sur son trône,

[31]il a vu d'avance la résurrection du Christ et il en a parlé, en disant qu'il n'a pas été abandonné au séjour des morts et que sa chair n'a pas vu la décomposition.

[32]Ce Jésus, Dieu l'a relevé; nous en sommes tous témoins.

[33]Elevé par la droite de Dieu, il a reçu du Père l'Esprit saint qui avait été promis et il a répandu ce que vous voyez et entendez.

[34]Ce n'est pas David, en effet, qui est monté aux cieux, mais il dit lui-même: Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite,

[35]jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis ton marchepied.

[36]Que toute la maison d'Israël le sache donc bien: Dieu l'a fait Seigneur et Christ, ce Jésus que vous avez crucifié!

Les trois mille premiers convertis

[37]Après avoir entendu cela, ils eurent le cœur transpercé, et ils dirent à Pierre et aux autres apôtres: Frères, que devons-nous faire?

[38]Pierre leur dit: Changez radicalement; que chacun de vous reçoive le baptême au nom de Jésus-Christ pour le pardon de ses

pecados, e recebereis o dom do Espírito Santo.

[39] Pois para vós outros é a promessa, para vossos filhos e para todos os que ainda estão longe, isto é, para quantos o SENHOR, nosso Deus, chamar.

[40] Com muitas outras palavras deu testemunho e exortava-os, dizendo: Salvai-vos desta geração perversa.

[41] Então, os que lhe aceitaram a palavra foram batizados, havendo um acréscimo naquele dia de quase três mil pessoas.

Como viviam os convertidos

[42] E perseveravam na doutrina dos apóstolos e na comunhão, no partir do pão e nas orações.

[43] Em cada alma havia temor; e muitos prodígios e sinais eram feitos por intermédio dos apóstolos.

[44] Todos os que creram estavam juntos e tinham tudo em comum.

[45] Vendiam as suas propriedades e bens, distribuindo o produto entre todos, à medida que alguém tinha necessidade.

[46] Diariamente perseveravam unânimes no templo, partiam pão de casa em casa e tomavam as suas refeições com alegria e singeleza de coração,

[47] louvando a Deus e contando com a simpatia de todo o povo. Enquanto isso, acrescentava-lhes o SENHOR, dia a dia, os que iam sendo salvos.

péchés, et vous recevrez le don de l'Esprit saint.

[39]Car la promesse est pour vous, pour vos enfants et pour tous ceux qui sont au loin, en aussi grand nombre que le Seigneur, notre Dieu, les appellera.

[40]Et, par beaucoup d'autres paroles, il rendait témoignage et les encourageait, en disant: Sauvez-vous de cette génération perverse.

[41]Ceux qui accueillirent sa parole reçurent le baptême; en ce jour-là, environ trois mille personnes furent ajoutées.

La première communauté chrétienne

[42]Ils étaient assidus à l'enseignement des apôtres, à la communion fraternelle, au partage du pain et aux prières.

[43]La crainte s'emparait de chacun, et beaucoup de prodiges et de signes se produisaient par l'entremise des apôtres.

[44]Tous les croyants étaient ensemble et avaient tout en commun.

[45]Ils vendaient leurs biens et leurs possessions, et ils en partageaient le produit entre tous, selon les besoins de chacun.

[46]Chaque jour, ils étaient assidus au temple, d'un commun accord, ils rompaient le pain dans les maisons et ils prenaient leur nourriture avec allégresse et simplicité de cœur;

[47]ils louaient Dieu et avaient la faveur de tout le peuple. Et le Seigneur ajoutait chaque jour à la communauté ceux qu'il sauvait.

Atos 3

A cura de um coxo

[1] Pedro e João subiam ao templo para a oração da hora nona.

[2] Era levado um homem, coxo de nascença, o qual punham diariamente à porta do templo chamada Formosa, para pedir esmola aos que entravam.

[3] Vendo ele a Pedro e João, que iam entrar no templo, implorava que lhe dessem uma esmola.

[4] Pedro, fitando-o, juntamente com João, disse: Olha para nós.

[5] Ele os olhava atentamente, esperando receber alguma coisa.

[6] Pedro, porém, lhe disse: Não possuo nem prata nem ouro, mas o que tenho, isso te dou: em nome de Jesus Cristo, o Nazareno, anda!

[7] E, tomando-o pela mão direita, o levantou; imediatamente, os seus pés e tornozelos se firmaram;

[8] de um salto se pôs em pé, passou a andar e entrou com eles no templo, saltando e louvando a Deus.

[9] Viu-o todo o povo a andar e a louvar a Deus,

[10] e reconheceram ser ele o mesmo que esmolava, assentado à Porta Formosa do templo; e se encheram de admiração e assombro por isso que lhe acontecera.

O discurso de Pedro no templo

Actes des Apôtres 3

Guérison d'un infirme

[1]Pierre et Jean montaient au temple à l'heure de la prière (la neuvième heure).

[2]Or on portait un homme infirme de naissance, qui était placé tous les jours à la porte du temple appelée la Belle, pour demander un acte de compassion à ceux qui entraient dans le temple.

[3]Voyant Pierre et Jean qui allaient entrer dans le temple, il se mit à demander un acte de compassion.

[4]Pierre, avec Jean, le fixa et dit: Regarde-nous.

[5]Lui les observait, s'attendant à recevoir d'eux quelque chose.

[6]Mais Pierre dit: Je ne possède ni argent, ni or; mais ce que j'ai, je te le donne: par le nom de Jésus-Christ le Nazoréen, lève-toi et marche!

[7]Le saisissant par la main droite, il le fit lever. A l'instant même, ses pieds et ses chevilles devinrent fermes;

[8]d'un bond il fut debout et il se mit à marcher. Il entra avec eux dans le temple, marchant, sautant et louant Dieu.

[9]Tout le peuple le vit marcher et louer Dieu.

[10]On le reconnaissait: c'était lui qui était assis à la Belle Porte du temple pour demander des actes de compassion; les gens furent remplis d'émoi et de stupéfaction au sujet de ce qui lui était arrivé.

Discours de Pierre dans le temple

[11] Apegando-se ele a Pedro e a João, todo o povo correu atônito para junto deles no pórtico chamado de Salomão.

[11]Comme il ne quittait pas Pierre et Jean, tout le peuple, en émoi, accourut vers eux, au portique dit de Salomon.

[12] À vista disto, Pedro se dirigiu ao povo, dizendo: Israelitas, por que vos maravilhais disto ou por que fitais os olhos em nós como se pelo nosso próprio poder ou piedade o tivéssemos feito andar?

[12]Quand il vit cela, Pierre dit au peuple: Hommes d'Israël, pourquoi vous étonnez-vous de cela? Pourquoi nous fixez-vous, comme si c'était nous qui avions fait marcher cet homme par notre propre puissance ou par notre piété?

[13] O Deus de Abraão, de Isaque e de Jacó, o Deus de nossos pais, glorificou a seu Servo Jesus, a quem vós traístes e negastes perante Pilatos, quando este havia decidido soltá-lo.

[13]Le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, le Dieu de Jacob – le Dieu de nos pères – a glorifié son serviteur Jésus, que vous, vous avez livré et renié devant Pilate, alors que celui-ci avait jugé bon de le relâcher.

[14] Vós, porém, negastes o Santo e o Justo e pedistes que vos concedessem um homicida.

[14]Vous, vous avez renié le Saint, le Juste, et vous avez demandé qu'on vous accorde la grâce d'un meurtrier.

[15] Dessarte, matastes o Autor da vida, a quem Deus ressuscitou dentre os mortos, do que nós somos testemunhas.

[15]Vous avez tué le pionnier de la vie: Dieu l'a réveillé d'entre les morts; nous, nous en sommes témoins.

[16] Pela fé em o nome de Jesus, é que esse mesmo nome fortaleceu a este homem que agora vedes e reconheceis; sim, a fé que vem por meio de Jesus deu a este saúde perfeita na presença de todos vós.

[16]C'est par la foi de son nom que son nom même a rendu fort cet homme que vous voyez et connaissez; c'est la foi, la foi par Jésus, qui lui a donné ce complet rétablissement devant vous tous.

[17] E agora, irmãos, eu sei que o fizestes por ignorância, como também as vossas autoridades;

[17]Maintenant, mes frères, je sais que vous avez agi par ignorance, tout comme vos chefs.

[18] mas Deus, assim, cumpriu o que dantes anunciara por boca de todos os profetas: que o seu Cristo havia de padecer.

[18]Dieu a accompli de cette façon ce qu'il avait annoncé d'avance par la bouche de tous les prophètes: que son Christ souffrirait.

[19] Arrependei-vos, pois, e convertei-vos para serem cancelados os vossos pecados,

[19]Changez donc radicalement, faites demi-tour, pour que vos péchés soient effacés;

[20] a fim de que, da presença do SENHOR, venham tempos de refrigério, e que envie ele o Cristo, que já vos foi designado, Jesus,

[21] ao qual é necessário que o céu receba até aos tempos da restauração de todas as coisas, de que Deus falou por boca dos seus santos profetas desde a antiguidade.

[22] Disse, na verdade, Moisés: O SENHOR Deus vos suscitará dentre vossos irmãos um profeta semelhante a mim; a ele ouvireis em tudo quanto vos disser.

[23] Acontecerá que toda alma que não ouvir a esse profeta será exterminada do meio do povo.

[24] E todos os profetas, a começar com Samuel, assim como todos quantos depois falaram, também anunciaram estes dias.

[25] Vós sois os filhos dos profetas e da aliança que Deus estabeleceu com vossos pais, dizendo a Abraão: Na tua descendência, serão abençoadas todas as nações da terra.

[26] Tendo Deus ressuscitado o seu Servo, enviou-o primeiramente a vós outros para vos abençoar, no sentido de que cada um se aparte das suas perversidades.

Atos 4

Pedro e João presos

[1] Falavam eles ainda ao povo quando sobrevieram os sacerdotes, o capitão do templo e os saduceus,

[2] ressentidos por ensinarem eles o povo e anunciarem, em Jesus, a ressurreição dentre os mortos;

[20]qu'ainsi des temps de réconfort viennent du Seigneur, et qu'il envoie le Christ qui vous a été destiné, Jésus.

[21]C'est lui que le ciel devait accueillir jusqu'aux temps du rétablissement de tout ce dont Dieu a parlé par la bouche de ses saints prophètes d'autrefois.

[22]Moïse a dit: Le Seigneur, votre Dieu, suscitera pour vous, d'entre vos frères, un prophète comme moi; vous l'écouterez en tout ce qu'il vous dira.

[23]Mais quiconque n'écoutera pas ce prophète sera détruit, il disparaîtra du peuple.

[24]Tous les prophètes, depuis Samuel et ses successeurs, ont aussi parlé de ces jours-là et les ont annoncés.

[25]Vous, vous êtes les fils des prophètes et de l'alliance que Dieu a établie avec vos pères en disant à Abraham: Toutes les familles de la terre seront bénies en ta descendance.

[26]C'est à vous d'abord que Dieu, après avoir suscité son serviteur, l'a envoyé pour vous bénir, en détournant chacun de vous de sa méchanceté.

Actes des Apôtres 4

Pierre et Jean devant le sanhédrin

[1]Tandis qu'ils parlaient au peuple, les prêtres, le commandant du temple et les sadducéens survinrent,

[2]excédés de les voir instruire le peuple et annoncer, en la personne de Jésus, la résurrection d'entre les morts.

[3] e os prenderam, recolhendo-os ao cárcere até ao dia seguinte, pois já era tarde.

[4] Muitos, porém, dos que ouviram a palavra a aceitaram, subindo o número de homens a quase cinco mil.

Pedro e João perante o Sinédrio

[5] No dia seguinte, reuniram-se em Jerusalém as autoridades, os anciãos e os escribas

[6] com o sumo sacerdote Anás, Caifás, João, Alexandre e todos os que eram da linhagem do sumo sacerdote;

[7] e, pondo-os perante eles, os argüiram: Com que poder ou em nome de quem fizestes isto?

[8] Então, Pedro, cheio do Espírito Santo, lhes disse: Autoridades do povo e anciãos,

[9] visto que hoje somos interrogados a propósito do benefício feito a um homem enfermo e do modo por que foi curado,

[10] tomai conhecimento, vós todos e todo o povo de Israel, de que, em nome de Jesus Cristo, o Nazareno, a quem vós crucificastes, e a quem Deus ressuscitou dentre os mortos, sim, em seu nome é que este está curado perante vós.

[11] Este Jesus é pedra rejeitada por vós, os construtores, a qual se tornou a pedra angular.

[12] E não há salvação em nenhum outro; porque abaixo do céu não existe nenhum outro nome, dado entre os homens, pelo qual importa que sejamos salvos.

[3]Ils mirent la main sur eux et les placèrent sous bonne garde jusqu'au lendemain – car c'était déjà le soir.

[4]Cependant, beaucoup de ceux qui avaient entendu la parole devinrent croyants, et le nombre des hommes s'éleva à environ cinq mille.

[5]Le lendemain, leurs chefs, ainsi que les anciens et les scribes, se rassemblèrent à Jérusalem

[6]avec le grand prêtre Anne, Caïphe, Jean, Alexandre, et tous ceux qui étaient de la lignée des grands prêtres.

[7]Ils les firent comparaître au milieu d'eux et leur demandèrent: Par quelle puissance ou par quel nom avez-vous fait cela?

[8]Alors Pierre, rempli d'Esprit saint, leur dit: Chefs du peuple et anciens,

[9]puisque nous sommes interrogés aujourd'hui sur un bienfait accordé à un homme infirme et sur la manière dont il a été sauvé,

[10]sachez-le bien, vous tous, ainsi que tout le peuple d'Israël: c'est par le nom de Jésus-Christ le Nazoréen, que vous avez crucifié et que Dieu a réveillé d'entre les morts, c'est par lui que cet homme se présente en bonne santé devant vous.

[11]C'est lui, la pierre que vous, les constructeurs, vous avez méprisée, et qui est devenue la principale, celle de l'angle.

[12]Le salut ne se trouve en aucun autre, car il n'y a sous le ciel aucun autre nom donné parmi les humains par lequel nous devions être sauvés.

13 Ao verem a intrepidez de Pedro e João, sabendo que eram homens iletrados e incultos, admiraram-se; e reconheceram que haviam eles estado com Jesus.

14 Vendo com eles o homem que fora curado, nada tinham que dizer em contrário.

15 E, mandando-os sair do Sinédrio, consultavam entre si,

16 dizendo: Que faremos com estes homens? Pois, na verdade, é manifesto a todos os habitantes de Jerusalém que um sinal notório foi feito por eles, e não o podemos negar;

17 mas, para que não haja maior divulgação entre o povo, ameacemo-los para não mais falarem neste nome a quem quer que seja.

18 Chamando-os, ordenaram-lhes que absolutamente não falassem, nem ensinassem em o nome de Jesus.

19 Mas Pedro e João lhes responderam: Julgai se é justo diante de Deus ouvir-vos antes a vós outros do que a Deus;

20 pois nós não podemos deixar de falar das coisas que vimos e ouvimos.

21 Depois, ameaçando-os mais ainda, os soltaram, não tendo achado como os castigar, por causa do povo, porque todos glorificavam a Deus pelo que acontecera.

22 Ora, tinha mais de quarenta anos aquele em quem se operara essa cura milagrosa.

A igreja em oração

13 En voyant l'assurance de Pierre et de Jean, ils étaient étonnés, car ils se rendaient compte que c'étaient des gens du peuple sans instruction. Ils reconnaissaient en eux ceux qui étaient avec Jésus.

14 Mais comme ils voyaient debout auprès d'eux l'homme guéri, ils n'avaient rien à répliquer.

15 Ils leur ordonnèrent de sortir du sanhédrin et délibérèrent entre eux,

16 en disant: Comment allons-nous traiter ces gens? Il est manifeste, pour tous les habitants de Jérusalem, qu'un signe évident a été accompli par leur entremise; nous ne pouvons pas le nier.

17 Mais, pour que cela ne se répande pas davantage dans le peuple, défendons-leur, avec des menaces, de parler désormais à qui que ce soit en ce nom-là.

18 Alors ils les appelèrent et leur enjoignirent formellement de ne plus parler ni enseigner au nom de Jésus.

19 Pierre et Jean leur répondirent: Est-il juste au regard de Dieu de vous obéir plutôt qu'à Dieu? A vous d'en juger,

20 car nous, nous ne pouvons pas ne pas parler de ce que nous avons vu et entendu.

21 Ils leur firent de nouvelles menaces et les relâchèrent, sans trouver moyen de les punir, à cause du peuple; tous, en effet, glorifiaient Dieu pour ce qui était arrivé,

22 car l'homme qui avait bénéficié de ce signe, de cette guérison, avait plus de quarante ans.

Prière de la communauté persécutée

[23] Uma vez soltos, procuraram os irmãos e lhes contaram quantas coisas lhes haviam dito os principais sacerdotes e os anciãos.

[23]Après avoir été relâchés, ils vinrent raconter aux leurs tout ce que les grands prêtres et les anciens leur avaient dit.

[24] Ouvindo isto, unânimes, levantaram a voz a Deus e disseram: Tu, Soberano SENHOR, que fizeste o céu, a terra, o mar e tudo o que neles há;

[24]Lorsqu'ils eurent entendu cela, tous, d'un commun accord, élevèrent la voix vers Dieu et dirent: Maître, toi qui as fait le ciel, la terre et la mer, ainsi que tout ce qui s'y trouve,

[25] que disseste por intermédio do Espírito Santo, por boca de Davi, nosso pai, teu servo: Por que se enfureceram os gentios, e os povos imaginaram coisas vãs?

[25]c'est toi qui as dit par l'Esprit saint, de la bouche de notre père, ton serviteur David: Pourquoi les nations se sont-elles agitées et les peuples ont-ils eu des pensées creuses?

[26] Levantaram-se os reis da terra, e as autoridades ajuntaram-se à uma contra o SENHOR e contra o seu Ungido;

[26]Les rois de la terre se sont présentés et les chefs se sont ligués contre le Seigneur et contre son Christ.

[27] porque verdadeiramente se ajuntaram nesta cidade contra o teu santo Servo Jesus, ao qual ungiste, Herodes e Pôncio Pilatos, com gentios e gente de Israel,

[27]Car, en vérité, contre ton saint serviteur Jésus, que tu as fait Christ, Hérode et Ponce Pilate se sont ligués, dans cette ville, avec les nations et les peuples d'Israël,

[28] para fazerem tudo o que a tua mão e o teu propósito predeterminaram;

[28]pour faire tout ce que ta main et tes décisions avaient arrêté d'avance.

[29] agora, SENHOR, olha para as suas ameaças e concede aos teus servos que anunciem com toda a intrepidez a tua palavra,

[29]Et maintenant, Seigneur, sois attentif à leurs menaces, et donne à tes esclaves de dire ta parole avec une entière assurance.

[30] enquanto estendes a mão para fazer curas, sinais e prodígios por intermédio do nome do teu santo Servo Jesus.

[30]Etends ta main pour qu'il se produise des guérisons, des signes et des prodiges par le nom de ton saint serviteur Jésus.

[31] Tendo eles orado, tremeu o lugar onde estavam reunidos; todos ficaram cheios do Espírito Santo e, com intrepidez, anunciavam a palavra de Deus.

[31]Quand ils eurent prié, le lieu où ils étaient rassemblés trembla; ils furent tous remplis de l'Esprit saint: ils disaient la parole de Dieu avec assurance.

A comunidade cristã

Les croyants partagent leurs biens

[32] Da multidão dos que creram era um o coração e a alma. Ninguém considerava exclusivamente sua nem uma das coisas que possuía; tudo, porém, lhes era comum.

[33] Com grande poder, os apóstolos davam testemunho da ressurreição do SENHOR Jesus, e em todos eles havia abundante graça.

[34] Pois nenhum necessitado havia entre eles, porquanto os que possuíam terras ou casas, vendendo-as, traziam os valores correspondentes

[35] e depositavam aos pés dos apóstolos; então, se distribuía a qualquer um à medida que alguém tinha necessidade.

A oferta de Barnabé

[36] José, a quem os apóstolos deram o sobrenome de Barnabé, que quer dizer filho de exortação, levita, natural de Chipre,

[37] como tivesse um campo, vendendo-o, trouxe o preço e o depositou aos pés dos apóstolos.

[32]La multitude de ceux qui étaient devenus croyants était un seul cœur et une seule âme. Personne ne disait que ses biens lui appartenaient en propre, mais tout était commun entre eux.

[33]Avec une grande puissance, les apôtres rendaient témoignage de la résurrection du Seigneur Jésus, et une grande grâce était sur eux tous.

[34]Parmi eux, en effet, personne n'était dans le dénuement; car tous ceux qui possédaient des champs ou des maisons les vendaient, apportaient le prix de ce qu'ils avaient vendu

[35]et le déposaient aux pieds des apôtres; et l'on distribuait à chacun selon ses besoins.

[36]Ainsi Joseph, surnommé par les apôtres Barnabé (ce qui se traduit «Fils d'encouragement»), un lévite originaire de Chypre,

[37]vendit une terre qu'il possédait, apporta l'argent et le déposa aux pieds des apôtres.

Atos 5

Ananias e Safira

[1] Entretanto, certo homem, chamado Ananias, com sua mulher Safira, vendeu uma propriedade,

[2] mas, em acordo com sua mulher, reteve parte do preço e, levando o restante, depositou-o aos pés dos apóstolos.

[3] Então, disse Pedro: Ananias, por que encheu Satanás teu coração, para que

Actes des Apôtres 5

Ananias et Saphira

[1]Or un nommé Ananias, avec Saphira, sa femme, vendit aussi une propriété;

[2]avec le consentement de sa femme, il détourna une partie du prix, puis il apporta le reste et le déposa aux pieds des apôtres.

[3]Pierre lui dit: Ananias, pourquoi le Satan a-t-il rempli ton cœur, que tu mentes à

mentisses ao Espírito Santo, reservando parte do valor do campo?

4 Conservando-o, porventura, não seria teu? E, vendido, não estaria em teu poder? Como, pois, assentaste no coração este desígnio? Não mentiste aos homens, mas a Deus.

5 Ouvindo estas palavras, Ananias caiu e expirou, sobrevindo grande temor a todos os ouvintes.

6 Levantando-se os moços, cobriram-lhe o corpo e, levando-o, o sepultaram.

7 Quase três horas depois, entrou a mulher de Ananias, não sabendo o que ocorrera.

8 Então, Pedro, dirigindo-se a ela, perguntou-lhe: Dize-me, vendestes por tanto aquela terra? Ela respondeu: Sim, por tanto.

9 Tornou-lhe Pedro: Por que entrastes em acordo para tentar o Espírito do SENHOR? Eis aí à porta os pés dos que sepultaram o teu marido, e eles também te levarão.

10 No mesmo instante, caiu ela aos pés de Pedro e expirou. Entrando os moços, acharam-na morta e, levando-a, sepultaram-na junto do marido.

11 E sobreveio grande temor a toda a igreja e a todos quantos ouviram a notícia destes acontecimentos.

Os apóstolos fazem muitos milagres

12 Muitos sinais e prodígios eram feitos entre o povo pelas mãos dos apóstolos. E

l’Esprit saint en détournant une partie du prix du champ?

4Lorsque celui-ci était encore à toi, ne pouvais-tu pas le garder? Et même quand il a été vendu, son prix ne restait-il pas sous ton autorité? Comment as-tu pu envisager pareille action? Ce n’est pas à des humains que tu as menti, mais à Dieu!

5Quand Ananias entendit cela, il tomba et expira. Une grande crainte saisit tous ceux qui l’apprirent.

6Les jeunes gens se levèrent, l’enveloppèrent, l’emportèrent et l’ensevelirent.

7Environ trois heures plus tard, sa femme entra, sans savoir ce qui était arrivé.

8Pierre lui demanda: Dis-moi, est-ce bien à tel prix que vous avez vendu le champ? Oui, répondit-elle, c’est bien à ce prix-là.

9Alors Pierre lui dit: Comment avez-vous pu vous accorder pour provoquer l’Esprit du Seigneur? Sache-le: ceux qui ont enseveli ton mari sont à la porte; ils t’emporteront aussi!

10A l’instant même, elle tomba à ses pieds et expira. Les jeunes gens, à leur entrée, la trouvèrent morte; ils l’emportèrent et l’ensevelirent auprès de son mari.

11Une grande crainte saisit toute l’Eglise et tous ceux qui apprirent cela.

De nombreux miracles

12Beaucoup de signes et de prodiges se produisaient dans le peuple par les mains

costumavam todos reunir-se, de comum acordo, no Pórtico de Salomão.

13 Mas, dos restantes, ninguém ousava ajuntar-se a eles; porém o povo lhes tributava grande admiração.

14 E crescia mais e mais a multidão de crentes, tanto homens como mulheres, agregados ao SENHOR,

15 a ponto de levarem os enfermos até pelas ruas e os colocarem sobre leitos e macas, para que, ao passar Pedro, ao menos a sua sombra se projetasse nalguns deles.

16 Afluía também muita gente das cidades vizinhas a Jerusalém, levando doentes e atormentados de espíritos imundos, e todos eram curados.

A prisão dos apóstolos

17 Levantando-se, porém, o sumo sacerdote e todos os que estavam com ele, isto é, a seita dos saduceus, tomaram-se de inveja,

18 prenderam os apóstolos e os recolheram à prisão pública.

19 Mas, de noite, um anjo do SENHOR abriu as portas do cárcere e, conduzindo-os para fora, lhes disse:

20 Ide e, apresentando-vos no templo, dizei ao povo todas as palavras desta Vida.

21 Tendo ouvido isto, logo ao romper do dia, entraram no templo e ensinavam. Chegando, porém, o sumo sacerdote e os que com ele estavam, convocaram o Sinédrio e todo o senado dos filhos de Israel e mandaram buscá-los no cárcere.

des apôtres. Ils se tenaient tous, d'un commun accord, au portique de Salomon.

13Parmi les autres, personne n'osait se joindre à eux; mais le peuple les magnifiait.

14De plus en plus de gens croyaient au Seigneur, une multitude d'hommes et de femmes.

15On apportait les malades dans les grandes rues et on les plaçait sur des litières et des grabats, pour qu'à la venue de Pierre son ombre au moins puisse couvrir l'un ou l'autre.

16La multitude accourait aussi des villes voisines de Jérusalem, portant des malades et des gens perturbés par des esprits impurs; et tous étaient guéris.

Les apôtres sont arrêtés puis relâchés

17Alors, remplis d'une passion jalouse, le grand prêtre et tous ceux qui étaient avec lui, c'est-à-dire le parti des sadducéens, intervinrent;

18ils mirent la main sur les apôtres et les jetèrent dans la prison publique.

19Mais pendant la nuit l'ange du Seigneur ouvrit les portes de la prison; il les fit sortir et leur dit:

20Allez, tenez-vous dans le temple, et dites au peuple toutes les paroles de cette vie.

21Ayant entendu cela, ils se rendirent au temple dès le matin et se mirent à enseigner. Le grand prêtre et ceux qui étaient avec lui arrivèrent; ils convoquèrent le sanhédrin et toute l'assemblée des anciens des Israélites et

envoyèrent chercher les apôtres à la prison.

[22] Mas os guardas, indo, não os acharam no cárcere; e, tendo voltado, relataram,

[22]Les gardes, à leur arrivée, ne les trouvèrent pas dans la prison. Ils s'en retournèrent et firent leur rapport en disant:

[23] dizendo: Achamos o cárcere fechado com toda a segurança e as sentinelas nos seus postos junto às portas; mas, abrindo-as, a ninguém encontramos dentro.

[23]Nous avons trouvé la prison soigneusement fermée, et les gardiens à leur poste devant les portes; mais quand nous avons ouvert, nous n'avons trouvé personne à l'intérieur.

[24] Quando o capitão do templo e os principais sacerdotes ouviram estas informações, ficaram perplexos a respeito deles e do que viria a ser isto.

[24]Lorsqu'ils eurent entendu cela, le commandant du temple et les grands prêtres, perplexes à leur sujet, se demandaient ce qu'il adviendrait de cette affaire.

[25] Nesse ínterim, alguém chegou e lhes comunicou: Eis que os homens que recolhestes no cárcere, estão no templo ensinando o povo.

[25]Quelqu'un vint leur annoncer: Les hommes que vous avez jetés en prison se tiennent dans le temple, et ils instruisent le peuple!

[26] Nisto, indo o capitão e os guardas, os trouxeram sem violência, porque temiam ser apedrejados pelo povo.

[26]Alors le commandant et les gardes allèrent les chercher; ils les amenèrent sans violence, car ils avaient peur d'être lapidés par le peuple.

[27] Trouxeram-nos, apresentando-os ao Sinédrio. E o sumo sacerdote interrogou-os,

[27]Quand ils les eurent amenés, ils les firent comparaître devant le sanhédrin. Le grand prêtre les interrogea:

[28] dizendo: Expressamente vos ordenamos que não ensinásseis nesse nome; contudo, enchestes Jerusalém de vossa doutrina; e quereis lançar sobre nós o sangue desse homem.

[28]Ne vous avions-nous pas donné l'injonction formelle de ne plus enseigner en ce nom-là? dit-il. Vous avez rempli Jérusalem de votre enseignement! Vous êtes décidés à faire retomber sur nous le sang de cet homme!

[29] Então, Pedro e os demais apóstolos afirmaram: Antes, importa obedecer a Deus do que aos homens.

[29]Pierre répondit, ainsi que les apôtres: Il faut obéir à Dieu plutôt qu'à des humains.

[30] O Deus de nossos pais ressuscitou a Jesus, a quem vós matastes, pendurando-o num madeiro.

[30]Le Dieu de nos pères a réveillé Jésus, que vous, vous avez éliminé en le pendant au bois.

[31] Deus, porém, com a sua destra, o exaltou a Príncipe e Salvador, a fim de conceder a Israel o arrependimento e a remissão de pecados.

[31]Dieu l'a élevé par sa droite comme pionnier et sauveur, pour donner à Israël un changement radical et le pardon des péchés.

[32] Ora, nós somos testemunhas destes fatos, e bem assim o Espírito Santo, que Deus outorgou aos que lhe obedecem.

[32]Nous, nous sommes témoins de tout cela, avec l'Esprit saint que Dieu a donné à ceux qui lui obéissent.

O parecer de Gamaliel

[33] Eles, porém, ouvindo, se enfureceram e queriam matá-los.

[33]Exaspérés, ceux qui les écoutaient étaient décidés à les supprimer.

[34] Mas, levantando-se no Sinédrio um fariseu, chamado Gamaliel, mestre da lei, acatado por todo o povo, mandou retirar os homens, por um pouco,

[34]Mais un pharisien nommé Gamaliel, maître de la loi estimé de tout le peuple, se leva dans le sanhédrin et donna l'ordre de faire sortir ces gens un instant.

[35] e lhes disse: Israelitas, atentai bem no que ides fazer a estes homens.

[35]Puis il dit: Hommes d'Israël, prenez garde à ce que vous allez faire à l'égard de ces gens-là.

[36] Porque, antes destes dias, se levantou Teudas, insinuando ser ele alguma coisa, ao qual se agregaram cerca de quatrocentos homens; mas ele foi morto, e todos quantos lhe prestavam obediência se dispersaram e deram em nada.

[36]Avant ces jours-ci, en effet, s'est levé Theudas, qui se disait quelqu'un, et auquel se sont ralliés environ quatre cents hommes; il a été supprimé, et tous ceux qui s'étaient laissé persuader par lui ont été mis en déroute; il n'en est rien resté.

[37] Depois desse, levantou-se Judas, o galileu, nos dias do recenseamento, e levou muitos consigo; também este pereceu, e todos quantos lhe obedeciam foram dispersos.

[37]Après lui s'est levé Judas le Galiléen, à l'époque du recensement, et il a entraîné du monde à sa suite: lui aussi a disparu, et tous ceux qui s'étaient laissé persuader par lui ont été dispersés.

[38] Agora, vos digo: dai de mão a estes homens, deixai-os; porque, se este conselho ou esta obra vem de homens, perecerá;

[38]Maintenant, je vous le dis, ne vous occupez plus de ces gens, et laissez-les aller. S'il s'agit d'une décision ou d'une œuvre humaine, elle disparaîtra;

[39] mas, se é de Deus, não podereis destruí-los, para que não sejais, porventura, achados lutando contra Deus. E concordaram com ele.

[40] Chamando os apóstolos, açoitaram-nos e, ordenando-lhes que não falassem em o nome de Jesus, os soltaram.

[41] E eles se retiraram do Sinédrio regozijando-se por terem sido considerados dignos de sofrer afrontas por esse Nome.

[42] E todos os dias, no templo e de casa em casa, não cessavam de ensinar e de pregar Jesus, o Cristo.

[39]mais si cela vient de Dieu, vous ne pourrez pas les faire disparaître. Prenez garde de ne pas vous trouver en guerre contre Dieu! Ils se laissèrent persuader par lui.

[40]Ils appelèrent les apôtres, les firent battre, leur enjoignirent de ne plus parler au nom de Jésus et les relâchèrent.

[41]Ceux-ci se retirèrent de devant le sanhédrin, tout joyeux d'avoir été jugés dignes d'être déshonorés pour le Nom.

[42]Et chaque jour, au temple et dans les maisons, ils ne cessaient d'enseigner et d'annoncer la bonne nouvelle du Christ, Jésus.

Atos 6

A instituição dos diáconos

[1] Ora, naqueles dias, multiplicando-se o número dos discípulos, houve murmuração dos helenistas contra os hebreus, porque as viúvas deles estavam sendo esquecidas na distribuição diária.

[2] Então, os doze convocaram a comunidade dos discípulos e disseram: Não é razoável que nós abandonemos a palavra de Deus para servir às mesas.

[3] Mas, irmãos, escolhei dentre vós sete homens de boa reputação, cheios do Espírito e de sabedoria, aos quais encarregaremos deste serviço;

[4] e, quanto a nós, nos consagraremos à oração e ao ministério da palavra.

Actes des Apôtres 6

Sept hommes choisis pour aider les apôtres

[1]En ces jours-là, comme les disciples se multipliaient, les gens de langue grecque se mirent à maugréer contre les gens de langue hébraïque, parce que leurs veuves étaient négligées dans le service quotidien.

[2]Les Douze convoquèrent alors la multitude des disciples et dirent: Il ne convient pas que nous délaissions la parole de Dieu pour servir aux tables.

[3]Choisissez plutôt parmi vous, frères, sept hommes de qui l'on rende un bon témoignage, remplis d'Esprit et de sagesse, et nous les chargerons de cela.

[4]Quant à nous, nous nous consacrerons assidûment à la prière et au service de la Parole.

5 O parecer agradou a toda a comunidade; e elegeram Estêvão, homem cheio de fé e do Espírito Santo, Filipe, Prócoro, Nicanor, Timão, Pármenas e Nicolau, prosélito de Antioquia.

6 Apresentaram-nos perante os apóstolos, e estes, orando, lhes impuseram as mãos.

7 Crescia a palavra de Deus, e, em Jerusalém, se multiplicava o número dos discípulos; também muitíssimos sacerdotes obedeciam à fé.

Estêvão perante o Sinédrio

8 Estêvão, cheio de graça e poder, fazia prodígios e grandes sinais entre o povo.

9 Levantaram-se, porém, alguns dos que eram da sinagoga chamada dos Libertos, dos cireneus, dos alexandrinos e dos da Cilícia e Ásia, e discutiam com Estêvão;

10 e não podiam resistir à sabedoria e ao Espírito, pelo qual ele falava.

11 Então, subornaram homens que dissessem: Temos ouvido este homem proferir blasfêmias contra Moisés e contra Deus.

12 Sublevaram o povo, os anciãos e os escribas e, investindo, o arrebataram, levando-o ao Sinédrio.

13 Apresentaram testemunhas falsas, que depuseram: Este homem não cessa de falar contra o lugar santo e contra a lei;

14 porque o temos ouvido dizer que esse Jesus, o Nazareno, destruirá este lugar e mudará os costumes que Moisés nos deu.

5Ce discours plut à toute la multitude. Ils choisirent Etienne, homme plein de foi et d'Esprit saint, Philippe, Prochore, Nicanor, Timon, Parménas et Nicolas, prosélyte d'Antioche.

6Ils les présentèrent aux apôtres, qui, après avoir prié, leur imposèrent les mains.

7La parole de Dieu se répandait, le nombre des disciples se multipliait rapidement à Jérusalem, et une grande foule de prêtres obéissait à la foi.

Arrestation d'Etienne

8Etienne, plein de grâce et de puissance, produisait des prodiges et des signes grandioses parmi le peuple.

9Quelques membres de la synagogue dite des Affranchis, des Cyrénéens, des Alexandrins et des gens de Cilicie et d'Asie, engagèrent un débat avec Etienne;

10mais ils n'étaient pas capables de s'opposer à la sagesse et à l'Esprit par lesquels il parlait.

11Alors ils soudoyèrent des hommes qui dirent: Nous l'avons entendu proférer des paroles blasphématoires contre Moïse et contre Dieu.

12Ils ameutèrent le peuple, les anciens et les scribes; puis ils survinrent, s'emparèrent de lui et l'emmenèrent au sanhédrin.

13Ils produisirent de faux témoins qui disaient: Cet homme ne cesse de proférer des paroles contre ce lieu et contre la loi;

14car nous l'avons entendu dire que Jésus, ce nazoréen, détruirait ce lieu et

changerait les coutumes que Moïse nous a transmises.

15 Todos os que estavam assentados no Sinédrio, fitando os olhos em Estêvão, viram o seu rosto como se fosse rosto de anjo.

15Alors que tous ceux qui siégeaient au sanhédrin le fixaient, ils virent son visage comme celui d'un ange.

Atos 7

A defesa de Estêvão

1 Então, lhe perguntou o sumo sacerdote: Porventura, é isto assim?

2 Estêvão respondeu: Varões irmãos e pais, ouvi. O Deus da glória apareceu a Abraão, nosso pai, quando estava na Mesopotâmia, antes de habitar em Harã,

3 e lhe disse: Sai da tua terra e da tua parentela e vem para a terra que eu te mostrarei.

4 Então, saiu da terra dos caldeus e foi habitar em Harã. E dali, com a morte de seu pai, Deus o trouxe para esta terra em que vós agora habitais.

5 Nela, não lhe deu herança, nem sequer o espaço de um pé; mas prometeu dar-lhe a posse dela e, depois dele, à sua descendência, não tendo ele filho.

6 E falou Deus que a sua descendência seria peregrina em terra estrangeira, onde seriam escravizados e maltratados por quatrocentos anos;

7 eu, disse Deus, julgarei a nação da qual forem escravos; e, depois disto, sairão daí e me servirão neste lugar.

Actes des Apôtres 7

Le discours d'Etienne

1Le grand prêtre dit alors: En est-il bien ainsi?

2Etienne répondit: Mes frères, mes pères, écoutez! Le Dieu glorieux est apparu à Abraham, notre père, lorsqu'il était en Mésopotamie, avant qu'il habite Harrân,

3et il lui a dit: Sors de ton pays et de ta famille, et va dans le pays que je te montrerai.

4Il est alors sorti du pays des Chaldéens et il a habité Harrân. De là, après la mort de son père, Dieu l'a fait passer dans ce pays que vous habitez maintenant;

5il ne lui a donné aucun héritage dans ce pays, pas même de quoi poser un pied, mais il a promis de lui en donner la possession, ainsi qu'à sa descendance après lui – alors qu'il n'avait pas d'enfant.

6Dieu a parlé ainsi: Sa descendance sera exilée dans un pays étranger; on la réduira en esclavage et on la maltraitera pendant quatre cents ans.

7Mais la nation dont ils auront été les esclaves, c'est moi qui la jugerai, dit Dieu; après cela, ils sortiront et me rendront un culte dans ce lieu-ci.

8 Então, lhe deu a aliança da circuncisão; assim, nasceu Isaque, e Abraão o circuncidou ao oitavo dia; de Isaque procedeu Jacó, e deste, os doze patriarcas.

9 Os patriarcas, invejosos de José, venderam-no para o Egito; mas Deus estava com ele

10 e livrou-o de todas as suas aflições, concedendo-lhe também graça e sabedoria perante Faraó, rei do Egito, que o constituiu governador daquela nação e de toda a casa real.

11 Sobreveio, porém, fome em todo o Egito; e, em Canaã, houve grande tribulação, e nossos pais não achavam mantimentos.

12 Mas, tendo ouvido Jacó que no Egito havia trigo, enviou, pela primeira vez, os nossos pais.

13 Na segunda vez, José se fez reconhecer por seus irmãos, e se tornou conhecida de Faraó a família de José.

14 Então, José mandou chamar a Jacó, seu pai, e toda a sua parentela, isto é, setenta e cinco pessoas.

15 Jacó desceu ao Egito, e ali morreu ele e também nossos pais;

16 e foram transportados para Siquém e postos no sepulcro que Abraão ali comprara a dinheiro aos filhos de Hamor.

17 Como, porém, se aproximasse o tempo da promessa que Deus jurou a Abraão, o povo cresceu e se multiplicou no Egito,

8Puis Dieu lui a donné l’alliance de la circoncision; ainsi Abraham a engendré Isaac et l’a circoncis le huitième jour; Isaac a fait de même pour Jacob, et Jacob pour les douze patriarches.

9Les patriarches, jaloux de Joseph, l’ont vendu pour qu’on l’emmène en Egypte. Mais Dieu était avec lui

10et il l’a délivré de toutes ses détresses; il lui a accordé grâce et sagesse devant le pharaon, le roi d’Egypte, qui l’a nommé dirigeant de l’Egypte et de toute sa maison.

11Or une famine est survenue dans toute l’Egypte et en Canaan. La détresse était grande, et nos pères ne trouvaient pas de quoi se nourrir.

12Jacob a appris qu’il y avait du blé en Egypte et il y a envoyé nos pères une première fois.

13La seconde fois, Joseph s’est fait reconnaître de ses frères, et l’origine de Joseph est devenue manifeste pour le pharaon.

14Puis Joseph a envoyé chercher Jacob, son père, et toute la famille, composée de soixante-quinze personnes.

15Jacob est descendu en Egypte, et il est mort, ainsi que nos pères;

16ils ont été transportés à Sichem et mis dans le tombeau qu’Abraham avait acheté, à prix d’argent, aux fils de Hamor, à Sichem.

17Comme le temps approchait où devait s’accomplir la promesse par laquelle Dieu

s'était engagé envers Abraham, le peuple s'est accru et multiplié en Egypte,

[18] até que se levantou ali outro rei, que não conhecia a José.

[18]jusqu'à ce que se lève sur l'Egypte un autre roi qui n'avait pas connu Joseph.

[19] Este outro rei tratou com astúcia a nossa raça e torturou os nossos pais, a ponto de forçá-los a enjeitar seus filhos, para que não sobrevivessem.

[19]Ce roi s'est joué de notre peuple; il a maltraité nos pères, il leur a fait abandonner leurs nouveau-nés pour que ceux-ci ne restent pas en vie.

[20] Por esse tempo, nasceu Moisés, que era formoso aos olhos de Deus. Por três meses, foi ele mantido na casa de seu pai;

[20]En ce temps-là est né Moïse, qui était beau aux yeux de Dieu. Il a été élevé trois mois dans la maison de son père;

[21] quando foi exposto, a filha de Faraó o recolheu e criou como seu próprio filho.

[21]et quand il a été abandonné, la fille du pharaon l'a recueilli et l'a élevé comme son fils.

[22] E Moisés foi educado em toda a ciência dos egípcios e era poderoso em palavras e obras.

[22]Moïse a été élevé dans toute la sagesse des Egyptiens, et il était puissant dans ses paroles et dans ses œuvres.

[23] Quando completou quarenta anos, veio-lhe a idéia de visitar seus irmãos, os filhos de Israel.

[23]Lorsqu'il a eu quarante ans révolus, la pensée lui est venue de visiter ses frères, les Israélites.

[24] Vendo um homem tratado injustamente, tomou-lhe a defesa e vingou o oprimido, matando o egípcio.

[24]Il en a vu un qu'on maltraitait; il a pris sa défense et il a fait justice à l'opprimé en frappant l'Egyptien.

[25] Ora, Moisés cuidava que seus irmãos entenderiam que Deus os queria salvar por intermédio dele; eles, porém, não compreenderam.

[25]– Ses frères comprendraient, pensait-il, que Dieu leur donnait le salut par son entremise; mais ils ne l'ont pas compris. –

[26] No dia seguinte, aproximou-se de uns que brigavam e procurou reconduzi-los à paz, dizendo: Homens, vós sois irmãos; por que vos ofendeis uns aos outros?

[26]Le jour suivant, il leur est apparu alors qu'ils se battaient; il a essayé de les réconcilier, de leur faire faire la paix, en disant: Vous êtes frères! Pourquoi vous maltraitez-vous l'un l'autre?

[27] Mas o que agredia o próximo o repeliu, dizendo: Quem te constituiu autoridade e juiz sobre nós?

[27]Mais celui qui maltraitait son prochain l'a repoussé en disant: Qui t'a fait chef et juge sur nous?

[28] Acaso, queres matar-me, como fizeste ontem ao egípcio?	[28]Veux-tu me supprimer, toi, de la même manière que tu as supprimé l'Egyptien hier?
[29] A estas palavras Moisés fugiu e tornou-se peregrino na terra de Midiã, onde lhe nasceram dois filhos.	[29]A cette parole, Moïse s'est enfui pour s'exiler au pays de Madiân, où il a engendré deux fils.
[30] Decorridos quarenta anos, apareceu-lhe, no deserto do monte Sinai, um anjo, por entre as chamas de uma sarça que ardia.	[30]Quarante ans plus tard, un ange lui est apparu au désert du mont Sinaï, dans la flamme d'un buisson en feu.
[31] Moisés, porém, diante daquela visão, ficou maravilhado e, aproximando-se para observar, ouviu-se a voz do SENHOR:	[31]En le voyant, Moïse s'est étonné de cette vision, et comme il s'approchait pour regarder, la voix du Seigneur advint:
[32] Eu sou o Deus dos teus pais, o Deus de Abraão, de Isaque e de Jacó. Moisés, tremendo de medo, não ousava contemplá-la.	[32]C'est moi, le Dieu de tes pères, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob! Moïse, tout tremblant, n'osait pas regarder.
[33] Disse-lhe o SENHOR: Tira a sandália dos pés, porque o lugar em que estás é terra santa.	[33]Le Seigneur lui dit: Retire tes sandales de tes pieds, car le lieu où tu te tiens est une terre sacrée.
[34] Vi, com efeito, o sofrimento do meu povo no Egito, ouvi o seu gemido e desci para libertá-lo. Vem agora, e eu te enviarei ao Egito.	[34]J'ai bien vu le malheur de mon peuple qui est en Egypte, j'ai entendu ses soupirs: je suis descendu pour le délivrer. Maintenant viens: je t'enverrai en Egypte.
[35] A este Moisés, a quem negaram reconhecer, dizendo: Quem te constituiu autoridade e juiz? A este enviou Deus como chefe e libertador, com a assistência do anjo que lhe apareceu na sarça.	[35]Ce Moïse qu'ils avaient renié en disant: «Qui t'a fait chef et juge?», c'est lui que Dieu a envoyé comme chef et comme rédempteur, avec l'aide de l'ange qui lui était apparu dans le buisson.
[36] Este os tirou, fazendo prodígios e sinais na terra do Egito, assim como no mar Vermelho e no deserto, durante quarenta anos.	[36]C'est lui qui les a fait sortir en produisant des prodiges et des signes en Egypte, à la mer Rouge et au désert, pendant quarante ans.
[37] Foi Moisés quem disse aos filhos de Israel: Deus vos suscitará dentre vossos irmãos um profeta semelhante a mim.	[37]C'est ce Moïse qui a dit aux Israélites: Dieu suscitera pour vous, d'entre vos frères, un prophète comme moi.

[38] É este Moisés quem esteve na congregação no deserto, com o anjo que lhe falava no monte Sinai e com os nossos pais; o qual recebeu palavras vivas para no-las transmitir.

[39] A quem nossos pais não quiseram obedecer; antes, o repeliram e, no seu coração, voltaram para o Egito,

[40] dizendo a Arão: Faze-nos deuses que vão adiante de nós; porque, quanto a este Moisés, que nos tirou da terra do Egito, não sabemos o que lhe aconteceu.

[41] Naqueles dias, fizeram um bezerro e ofereceram sacrifício ao ídolo, alegrando-se com as obras das suas mãos.

[42] Mas Deus se afastou e os entregou ao culto da milícia celestial, como está escrito no Livro dos Profetas: Ó casa de Israel, porventura, me oferecestes vítimas e sacrifícios no deserto, pelo espaço de quarenta anos,

[43] e, acaso, não levantastes o tabernáculo de Moloque e a estrela do deus Renfã, figuras que fizestes para as adorar? Por isso, vos desterrarei para além da Babilônia.

[44] O tabernáculo do Testemunho estava entre nossos pais no deserto, como determinara aquele que disse a Moisés que o fizesse segundo o modelo que tinha visto.

[45] O qual também nossos pais, com Josué, tendo-o recebido, o levaram, quando tomaram posse das nações que Deus

[38]C'est lui qui, dans l'assemblée au désert, était avec l'ange qui lui parlait sur le mont Sinaï et avec nos pères; il a reçu des paroles vivantes pour nous les donner.

[39]Nos pères n'ont pas voulu lui obéir, mais ils l'ont repoussé; dans leur cœur, ils sont retournés en Egypte,

[40]en disant à Aaron: Fais-nous des dieux qui aillent devant nous; car ce Moïse qui nous a fait sortir d'Egypte, nous ne savons pas ce qui est advenu de lui.

[41]En ces jours-là, ils se sont fabriqué un taurillon; ils ont apporté un sacrifice à l'idole et ils ont fait la fête avec les œuvres de leurs mains.

[42]Alors Dieu s'est détourné d'eux et les a livrés au culte de l'armée du ciel, ainsi qu'il est écrit dans le livre des prophètes: Est-ce à moi que vous avez offert des victimes et des sacrifices pendant quarante ans au désert, maison d'Israël?

[43]Vous avez porté la tente de Moloch et l'étoile de votre dieu Raiphân, ces figures que vous avez faites pour vous prosterner devant elles! Aussi je vous exilerai au-delà de Babylone.

[44]Nos pères avaient au désert la tente du Témoignage, ainsi que celui qui parlait à Moïse avait ordonné de la faire, d'après le modèle qu'il avait vu.

[45]Après l'avoir reçue, nos pères l'ont introduite, avec Josué, dans la possession des nations que Dieu a chassées devant

expulsou da presença deles, até aos dias de Davi.

46 Este achou graça diante de Deus e lhe suplicou a faculdade de prover morada para o Deus de Jacó.

47 Mas foi Salomão quem lhe edificou a casa.

48 Entretanto, não habita o Altíssimo em casas feitas por mãos humanas; como diz o profeta:

49 O céu é o meu trono, e a terra, o estrado dos meus pés; que casa me edificareis, diz o SENHOR, ou qual é o lugar do meu repouso?

50 Não foi, porventura, a minha mão que fez todas estas coisas?

51 Homens de dura cerviz e incircuncisos de coração e de ouvidos, vós sempre resistis ao Espírito Santo; assim como fizeram vossos pais, também vós o fazeis.

52 Qual dos profetas vossos pais não perseguiram? Eles mataram os que anteriormente anunciavam a vinda do Justo, do qual vós agora vos tornastes traidores e assassinos,

53 vós que recebestes a lei por ministério de anjos e não a guardastes.

A morte de Estêvão

54 Ouvindo eles isto, enfureciam-se no seu coração e rilhavam os dentes contra ele.

55 Mas Estêvão, cheio do Espírito Santo, fitou os olhos no céu e viu a glória de Deus e Jesus, que estava à sua direita,

56 e disse: Eis que vejo os céus abertos e o Filho do Homem, em pé à destra de Deus.

eux. Elle y est restée jusqu'aux jours de David,

46qui a trouvé grâce aux yeux de Dieu et qui a demandé de trouver une demeure pour la maison de Jacob.

47Mais c'est Salomon qui lui a construit une maison.

48Cependant le Très-Haut n'habite pas dans ce qui est fabriqué par des mains humaines, comme dit le prophète:

49Le ciel est mon trône, et la terre mon marchepied. Quelle maison me construirez-vous, dit le Seigneur, quel sera le lieu de mon repos?

50N'est-ce pas ma main qui a fait tout cela?

51Hommes rétifs, incirconcis de cœur et d'oreilles, vous vous opposez toujours à l'Esprit saint, vous comme vos pères!

52Lequel des prophètes vos pères n'ont-ils pas persécuté? Ils ont tué ceux qui annonçaient d'avance la venue du Juste que vous, maintenant, vous avez livré et assassiné,

53vous qui avez reçu la loi communiquée par des anges et qui ne l'avez pas observée!

La mort d'Etienne

54Ce qu'ils entendaient les exaspérait; ils grinçaient des dents contre lui.

55Mais Etienne, rempli d'Esprit saint, fixa le ciel et vit la gloire de Dieu et Jésus debout à la droite de Dieu.

56Il dit: Je vois les cieux ouverts et le Fils de l'homme debout à la droite de Dieu!

[57] Eles, porém, clamando em alta voz, taparam os ouvidos e, unânimes, arremeteram contra ele.

[57]Ils poussèrent alors de grands cris, en se bouchant les oreilles; tous ensemble ils se précipitèrent sur lui,

[58] E, lançando-o fora da cidade, o apedrejaram. As testemunhas deixaram suas vestes aos pés de um jovem chamado Saulo.

[58]le chassèrent hors de la ville et le lapidèrent. Les témoins avaient déposé leurs vêtements aux pieds d'un jeune homme appelé Saul.

[59] E apedrejavam Estêvão, que invocava e dizia: SENHOR Jesus, recebe o meu espírito!

[59]Tandis qu'ils le lapidaient, Etienne priait en disant: Seigneur Jésus, reçois mon esprit!

[60] Então, ajoelhando-se, clamou em alta voz: SENHOR, não lhes imputes este pecado! Com estas palavras, adormeceu.

[60]Puis il se mit à genoux et cria: Seigneur, ne les charge pas de ce péché! Et, après avoir dit cela, il s'endormit dans la mort.

Atos 8

[1] E Saulo consentia na sua morte.

A primeira perseguição à igreja

Atos 26.9-11

Naquele dia, levantou-se grande perseguição contra a igreja em Jerusalém; e todos, exceto os apóstolos, foram dispersos pelas regiões da Judéia e Samaria.

[2] Alguns homens piedosos sepultaram Estêvão e fizeram grande pranto sobre ele.

[3] Saulo, porém, assolava a igreja, entrando pelas casas; e, arrastando homens e mulheres, encerrava-os no cárcere.

Filipe prega em Samaria

[4] Entrementes, os que foram dispersos iam por toda parte pregando a palavra.

[5] Filipe, descendo à cidade de Samaria, anunciava-lhes a Cristo.

Actes des Apôtres 8

[1]Saul approuvait le meurtre d'Etienne.

DANS TOUTE LA JUDÉE ET LA SAMARIE

La première persécution

Ce jour-là, une grande persécution s'abattit sur l'Eglise qui était à Jérusalem. Tous – excepté les apôtres – se dispersèrent en Judée et en Samarie.

[2]Mais des hommes pieux ensevelirent Etienne et firent sur lui de grandes lamentations.

[3]Saul, lui, ravageait l'Eglise; il pénétrait dans les maisons, en arrachait hommes et femmes et les faisait jeter en prison.

[4]Là où ils passaient, ceux qui avaient été dispersés annonçaient la Parole, comme une bonne nouvelle.

Philippe annonce la bonne nouvelle en Samarie

[5]Philippe, qui était descendu dans la ville de Samarie, y proclama le Christ.

[6] As multidões atendiam, unânimes, às coisas que Filipe dizia, ouvindo-as e vendo os sinais que ele operava.

[7] Pois os espíritos imundos de muitos possessos saíam gritando em alta voz; e muitos paralíticos e coxos foram curados.

[8] E houve grande alegria naquela cidade.

Simão, o mágico

[9] Ora, havia certo homem, chamado Simão, que ali praticava a mágica, iludindo o povo de Samaria, insinuando ser ele grande vulto;

[10] ao qual todos davam ouvidos, do menor ao maior, dizendo: Este homem é o poder de Deus, chamado o Grande Poder.

[11] Aderiam a ele porque havia muito os iludira com mágicas.

[12] Quando, porém, deram crédito a Filipe, que os evangelizava a respeito do reino de Deus e do nome de Jesus Cristo, iam sendo batizados, assim homens como mulheres.

[13] O próprio Simão abraçou a fé; e, tendo sido batizado, acompanhava a Filipe de perto, observando extasiado os sinais e grandes milagres praticados.

Pedro e João em Samaria

[14] Ouvindo os apóstolos, que estavam em Jerusalém, que Samaria recebera a palavra de Deus, enviaram-lhe Pedro e João;

[6]Les foules, d'un commun accord, s'attachaient à ce que disait Philippe, en apprenant et en voyant les signes qu'il produisait.

[7]Car des esprits impurs sortaient de beaucoup en poussant de grands cris, et beaucoup de paralytiques et d'infirmes furent guéris.

[8]Il y eut une grande joie dans cette ville.

[9]Un nommé Simon, qui se trouvait déjà auparavant dans la ville, y exerçait la magie; il stupéfiait le peuple de Samarie et se disait quelqu'un de grand.

[10]Tous, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, s'attachaient à lui et disaient: Cet homme-là est la puissance de Dieu, celle qui s'appelle la Grande.

[11]Ils s'attachaient à lui parce qu'il les avait longtemps stupéfiés par sa magie.

[12]Mais quand ils eurent cru Philippe, qui leur annonçait la bonne nouvelle du règne de Dieu et du nom de Jésus-Christ, ils reçurent le baptême, hommes et femmes.

[13]Simon lui-même devint croyant et reçut le baptême; il était assidu auprès de Philippe et voyait avec stupéfaction les signes et les grands miracles qui se produisaient.

[14]Quand les apôtres qui étaient à Jérusalem apprirent que la Samarie avait accueilli la parole de Dieu, ils leur envoyèrent Pierre et Jean.

[15] os quais, descendo para lá, oraram por eles para que recebessem o Espírito Santo;

[16] porquanto não havia ainda descido sobre nenhum deles, mas somente haviam sido batizados em o nome do SENHOR Jesus.

[17] Então, lhes impunham as mãos, e recebiam estes o Espírito Santo.

[18] Vendo, porém, Simão que, pelo fato de imporem os apóstolos as mãos, era concedido o Espírito [Santo], ofereceu-lhes dinheiro,

[19] propondo: Concedei-me também a mim este poder, para que aquele sobre quem eu impuser as mãos receba o Espírito Santo.

[20] Pedro, porém, lhe respondeu: O teu dinheiro seja contigo para perdição, pois julgaste adquirir, por meio dele, o dom de Deus.

[21] Não tens parte nem sorte neste ministério, porque o teu coração não é reto diante de Deus.

[22] Arrepende-te, pois, da tua maldade e roga ao SENHOR; talvez te seja perdoado o intento do coração;

[23] pois vejo que estás em fel de amargura e laço de iniqüidade.

[24] Respondendo, porém, Simão lhes pediu: Rogai vós por mim ao SENHOR, para que nada do que dissestes sobrevenha a mim.

[25] Eles, porém, havendo testificado e falado a palavra do SENHOR, voltaram

[15]Ceux-ci, une fois descendus chez eux, prièrent pour eux afin qu'ils reçoivent l'Esprit saint.

[16]– Car celui-ci n'était encore tombé sur aucun d'eux; ils avaient seulement reçu le baptême pour le nom du Seigneur Jésus. –

[17]Alors Pierre et Jean posèrent les mains sur eux, et ils reçurent l'Esprit saint.

[18]Lorsque Simon vit que l'Esprit était donné par l'imposition des mains des apôtres, il leur apporta de l'argent et dit:

[19]Donnez-moi aussi cette autorité; que celui à qui j'imposerai les mains reçoive l'Esprit saint.

[20]Mais Pierre lui dit: Que ton argent se perde avec toi, puisque tu as pensé acquérir le don de Dieu à prix d'argent!

[21]Il n'y a pour toi ni part ni lot dans cette affaire, car ton cœur n'est pas droit devant Dieu.

[22]Reviens donc de ta pensée mauvaise, et prie le Seigneur pour que l'intention de ton cœur te soit pardonnée, si cela est possible;

[23]car je vois que tu es en proie à l'amertume du fiel et aux liens de l'injustice.

[24]Simon répondit: Priez vous-mêmes le Seigneur pour moi, afin qu'il ne m'arrive rien de ce que vous avez dit.

[25]Après avoir rendu témoignage et dit la parole du Seigneur, ils retournèrent à Jérusalem, en annonçant la bonne

para Jerusalém e evangelizavam muitas aldeias dos samaritanos.

Filipe e o eunuco

26 Um anjo do SENHOR falou a Filipe, dizendo: Dispõe-te e vai para o lado do Sul, no caminho que desce de Jerusalém a Gaza; este se acha deserto. Ele se levantou e foi.

27 Eis que um etíope, eunuco, alto oficial de Candace, rainha dos etíopes, o qual era superintendente de todo o seu tesouro, que viera adorar em Jerusalém,

28 estava de volta e, assentado no seu carro, vinha lendo o profeta Isaías.

29 Então, disse o Espírito a Filipe: Aproxima-te desse carro e acompanha-o.

30 Correndo Filipe, ouviu-o ler o profeta Isaías e perguntou: Compreendes o que vens lendo?

31 Ele respondeu: Como poderei entender, se alguém não me explicar? E convidou Filipe a subir e a sentar-se junto a ele.

32 Ora, a passagem da Escritura que estava lendo era esta: Foi levado como ovelha ao matadouro; e, como um cordeiro mudo perante o seu tosquiador, assim ele não abriu a boca.

33 Na sua humilhação, lhe negaram justiça; quem lhe poderá descrever a geração? Porque da terra a sua vida é tirada.

34 Então, o eunuco disse a Filipe: Peço-te que me expliques a quem se refere o profeta. Fala de si mesmo ou de algum outro?

nouvelle dans de nombreux villages des Samaritains.

Philippe et le haut fonctionnaire éthiopien

26L'ange du Seigneur dit à Philippe: Va vers le sud, sur le chemin qui descend de Jérusalem à Gaza, dans le désert.

27Il se leva et partit. Or un Ethiopien, un eunuque, haut fonctionnaire de Candace, la reine des Ethiopiens, et responsable de tous ses trésors, était venu à Jérusalem pour adorer,

28et il s'en retournait, assis sur son char, en lisant à haute voix le Prophète Esaïe.

29L'Esprit dit à Philippe: Avance et rejoins ce char.

30Philippe accourut et entendit l'Ethiopien qui lisait le Prophète Esaïe. Il lui dit: Comprends-tu ce que tu lis?

31Il répondit: Comment le pourrais-je, si personne ne me guide? Et il invita Philippe à monter s'asseoir avec lui.

32Le passage de l'Ecriture qu'il lisait était celui-ci: Il a été mené comme un mouton à l'abattoir; et, comme un agneau muet devant celui qui le tond, il n'ouvre pas la bouche.

33Dans son abaissement, son droit a été enlevé; et sa génération, qui la racontera? Car sa vie est enlevée de la terre.

34L'eunuque demanda à Philippe: Je te prie, de qui le prophète dit-il cela? De lui-même ou de quelqu'un d'autre?

[35] Então, Filipe explicou; e, começando por esta passagem da Escritura, anunciou-lhe a Jesus.

[35]Alors Philippe prit la parole et, commençant par cette Ecriture, il lui annonça la bonne nouvelle de Jésus.

[36] Seguindo eles caminho fora, chegando a certo lugar onde havia água, disse o eunuco: Eis aqui água; que impede que seja eu batizado?

[36]Comme ils continuaient leur chemin, ils arrivèrent à un point d'eau. L'eunuque dit: Voici de l'eau; qu'est-ce qui m'empêche de recevoir le baptême?

[37] [Filipe respondeu: É lícito, se crês de todo o coração. E, respondendo ele, disse: Creio que Jesus Cristo é o Filho de Deus.]

[[37]]

[38] Então, mandou parar o carro, ambos desceram à água, e Filipe batizou o eunuco.

[38]Il ordonna d'arrêter le char; tous deux descendirent dans l'eau, Philippe ainsi que l'eunuque, et il le baptisa.

[39] Quando saíram da água, o Espírito do SENHOR arrebatou a Filipe, não o vendo mais o eunuco; e este foi seguindo o seu caminho, cheio de júbilo.

[39]Quand ils furent remontés de l'eau, l'Esprit du Seigneur enleva Philippe. L'eunuque ne le vit plus: il poursuivait son chemin, tout joyeux.

[40] Mas Filipe veio a achar-se em Azoto; e, passando além, evangelizava todas as cidades até chegar a Cesaréia.

[40]Quant à Philippe, il se retrouva à Azoth; il annonçait la bonne nouvelle dans toutes les villes où il passait, jusqu'à son arrivée à Césarée.

Atos 9

A conversão de Saulo
Atos 22.4-11; 26.9-18

[1] Saulo, respirando ainda ameaças e morte contra os discípulos do SENHOR, dirigiu-se ao sumo sacerdote

[2] e lhe pediu cartas para as sinagogas de Damasco, a fim de que, caso achasse alguns que eram do Caminho, assim homens como mulheres, os levasse presos para Jerusalém.

[3] Seguindo ele estrada fora, ao aproximar-se de Damasco, subitamente uma luz do céu brilhou ao seu redor,

Actes des Apôtres 9

La conversion de Saul
22.3-21; 26.9-20

[1]Cependant Saul, qui respirait encore la menace et le meurtre contre les disciples du Seigneur, se rendit chez le grand prêtre

[2]et lui demanda des lettres pour les synagogues de Damas; s'il y trouvait quelques-uns, hommes ou femmes, qui étaient de la Voie, il pourrait ainsi les arrêter et les amener à Jérusalem.

[3]Il était en chemin et approchait de Damas quand, soudain, une lumière venant du ciel resplendit tout autour de lui.

[4] e, caindo por terra, ouviu uma voz que lhe dizia: Saulo, Saulo, por que me persegues?

[4]Il tomba à terre et entendit une voix qui lui disait: Saoul, Saoul, pourquoi me persécutes-tu?

[5] Ele perguntou: Quem és tu, SENHOR? E a resposta foi: Eu sou Jesus, a quem tu persegues;

[5]Il répondit: Qui es-tu, Seigneur? – Moi, je suis Jésus, celui que, toi, tu persécutes.

[6] mas levanta-te e entra na cidade, onde te dirão o que te convém fazer.

[6]Mais lève-toi, entre dans la ville, et on te dira ce qu'il faut que tu fasses.

[7] Os seus companheiros de viagem pararam emudecidos, ouvindo a voz, não vendo, contudo, ninguém.

[7]Les hommes qui voyageaient avec lui s'étaient arrêtés, muets de stupeur; ils entendaient la voix, mais ils ne voyaient personne.

[8] Então, se levantou Saulo da terra e, abrindo os olhos, nada podia ver. E, guiando-o pela mão, levaram-no para Damasco.

[8]Saul se releva de terre et, bien qu'il eût les yeux ouverts, il ne voyait rien; on le prit par la main pour le conduire à Damas.

[9] Esteve três dias sem ver, durante os quais nada comeu, nem bebeu.

[9]Il resta trois jours sans voir, et sans rien manger ni boire.

A visita de Ananias

Atos 22.12-16

[10] Ora, havia em Damasco um discípulo chamado Ananias. Disse-lhe o SENHOR numa visão: Ananias! Ao que respondeu: Eis-me aqui, SENHOR!

[10]Or il y avait à Damas un disciple nommé Ananias. Le Seigneur lui dit, dans une vision: Ananias! Celui-ci répondit: Je suis là, Seigneur!

[11] Então, o SENHOR lhe ordenou: Dispõe-te, e vai à rua que se chama Direita, e, na casa de Judas, procura por Saulo, apelidado de Tarso; pois ele está orando

[11]Le Seigneur lui dit: Va dans la rue appelée la Droite et cherche, dans la maison de Judas, un nommé Saul de Tarse. Car il prie

[12] e viu entrar um homem, chamado Ananias, e impor-lhe as mãos, para que recuperasse a vista.

[12]et il a vu en vision un nommé Ananias, qui entrait et lui imposait les mains pour qu'il retrouve la vue.

[13] Ananias, porém, respondeu: SENHOR, de muitos tenho ouvido a respeito desse homem, quantos males tem feito aos teus santos em Jerusalém;

[13]Ananias répondit: Seigneur, j'ai entendu dire par beaucoup de gens tout le mal que cet homme a fait à tes saints à Jérusalem;

[14] e para aqui trouxe autorização dos principais sacerdotes para prender a todos os que invocam o teu nome.

[15] Mas o SENHOR lhe disse: Vai, porque este é para mim um instrumento escolhido para levar o meu nome perante os gentios e reis, bem como perante os filhos de Israel;

[16] pois eu lhe mostrarei quanto lhe importa sofrer pelo meu nome.

[17] Então, Ananias foi e, entrando na casa, impôs sobre ele as mãos, dizendo: Saulo, irmão, o SENHOR me enviou, a saber, o próprio Jesus que te apareceu no caminho por onde vinhas, para que recuperes a vista e fiques cheio do Espírito Santo.

[18] Imediatamente, lhe caíram dos olhos como que umas escamas, e tornou a ver. A seguir, levantou-se e foi batizado.

[19] E, depois de ter-se alimentado, sentiu-se fortalecido. Então, permaneceu em Damasco alguns dias com os discípulos.

Saulo prega em Damasco

[20] E logo pregava, nas sinagogas, a Jesus, afirmando que este é o Filho de Deus.

[21] Ora, todos os que o ouviam estavam atônitos e diziam: Não é este o que exterminava em Jerusalém os que invocavam o nome de Jesus e para aqui veio precisamente com o fim de os levar amarrados aos principais sacerdotes?

[22] Saulo, porém, mais e mais se fortalecia e confundia os judeus que moravam em

[14]ici même, il a été investi par les grands prêtres de l'autorité pour arrêter tous ceux qui invoquent ton nom.

[15]Mais le Seigneur lui dit: Va, car cet homme est l'instrument que j'ai choisi pour porter mon nom devant les nations et les rois, comme devant les Israélites;

[16]je lui montrerai moi-même tout ce qu'il lui faudra souffrir pour mon nom.

[17]Ananias partit; lorsqu'il fut arrivé dans la maison, il posa les mains sur lui et dit: Saoul, mon frère, le Seigneur Jésus, qui t'est apparu sur le chemin par lequel tu venais, m'a envoyé pour que tu retrouves la vue et que tu sois rempli d'Esprit saint.

[18]Au même instant, il tomba de ses yeux comme des écailles, et il retrouva la vue. Il se leva et reçut le baptême;

[19]et, après avoir pris de la nourriture, il retrouva ses forces.

Saul se met à proclamer le Christ

Il resta quelques jours avec les disciples qui étaient à Damas,

[20]et aussitôt il se mit à proclamer dans les synagogues que Jésus est le Fils de Dieu.

[21]Tous ceux qui l'entendaient, stupéfaits, disaient: N'est-ce pas lui qui, à Jérusalem, s'acharnait contre ceux qui invoquent ce nom? N'est-il pas venu ici pour les arrêter et les amener devant les grands prêtres?

[22]Cependant Saul était de plus en plus puissant et confondait les Juifs qui

Damasco, demonstrando que Jesus é o Cristo.

[23] Decorridos muitos dias, os judeus deliberaram entre si tirar-lhe a vida;

[24] porém o plano deles chegou ao conhecimento de Saulo. Dia e noite guardavam também as portas, para o matarem.

[25] Mas os seus discípulos tomaram-no de noite e, colocando-o num cesto, desceram-no pela muralha.

Saulo em Jerusalém e em Tarso

[26] Tendo chegado a Jerusalém, procurou juntar-se com os discípulos; todos, porém, o temiam, não acreditando que ele fosse discípulo.

[27] Mas Barnabé, tomando-o consigo, levou-o aos apóstolos; e contou-lhes como ele vira o SENHOR no caminho, e que este lhe falara, e como em Damasco pregara ousadamente em nome de Jesus.

[28] Estava com eles em Jerusalém, entrando e saindo, pregando ousadamente em nome do SENHOR.

[29] Falava e discutia com os helenistas; mas eles procuravam tirar-lhe a vida.

[30] Tendo, porém, isto chegado ao conhecimento dos irmãos, levaram-no até Cesaréia e dali o enviaram para Tarso.

A igreja cresce

[31] A igreja, na verdade, tinha paz por toda a Judéia, Galiléia e Samaria, edificando-se e caminhando no temor do SENHOR, e, no

habitaient Damas, en démontrant que Jésus est le Christ.

[23]Après bien des jours, les Juifs résolurent de le supprimer,

[24]et Saul eut connaissance de leur complot. Ils surveillaient même les portes de la ville jour et nuit, pour le supprimer.

[25]Mais, de nuit, ses disciples le prirent et le descendirent dans une corbeille le long de la muraille.

Saul à Jérusalem

[26]Arrivé à Jérusalem, Saul tentait de se joindre aux disciples; mais tous avaient peur de lui, ne croyant pas qu'il fût disciple.

[27]Alors Barnabé le prit avec lui, l'amena aux apôtres et leur raconta comment, sur le chemin, Saul avait vu le Seigneur, que celui-ci lui avait parlé, et comment à Damas il s'était exprimé avec assurance au nom de Jésus.

[28]Il allait et venait avec eux à Jérusalem et s'exprimait avec assurance au nom du Seigneur.

[29]Il parlait et débattait aussi avec les gens de langue grecque; mais ceux-ci cherchaient à le supprimer.

[30]Les frères en eurent connaissance; ils le firent descendre à Césarée et le firent partir pour Tarse.

[31]L'Eglise, dans toute la Judée, la Galilée et la Samarie, était donc en paix; elle se construisait, vivait dans la crainte du

conforto do Espírito Santo, crescia em número.

A cura de Eneias

32 Passando Pedro por toda parte, desceu também aos santos que habitavam em Lida.

33 Encontrou ali certo homem, chamado Enéias, que havia oito anos jazia de cama, pois era paralítico.

34 Disse-lhe Pedro: Enéias, Jesus Cristo te cura! Levanta-te e arruma o teu leito. Ele, imediatamente, se levantou.

35 Viram-no todos os habitantes de Lida e Sarona, os quais se converteram ao SENHOR.

A ressurreição de Dorcas

36 Havia em Jope uma discípula por nome Tabita, nome este que, traduzido, quer dizer Dorcas; era ela notável pelas boas obras e esmolas que fazia.

37 Ora, aconteceu, naqueles dias, que ela adoeceu e veio a morrer; e, depois de a lavarem, puseram-na no cenáculo.

38 Como Lida era perto de Jope, ouvindo os discípulos que Pedro estava ali, enviaram-lhe dois homens que lhe pedissem: Não demores em vir ter conosco.

39 Pedro atendeu e foi com eles. Tendo chegado, conduziram-no para o cenáculo; e todas as viúvas o cercaram, chorando e mostrando-lhe túnicas e vestidos que Dorcas fizera enquanto estava com elas.

Seigneur et se multipliait par l'encouragement de l'Esprit saint.

ET JUSQU'AUX EXTRÉMITÉS DE LA TERRE

Pierre à Lydda: la guérison d'Enée

32Pierre, qui passait dans toutes ces régions, descendit aussi chez les saints qui habitaient Lydda.

33Il trouva là un nommé Enée, paralysé, qui était couché sur un grabat depuis huit ans.

34Pierre lui dit: Enée, Jésus-Christ te guérit; lève-toi et arrange toi-même ton grabat! Aussitôt il se leva.

35Tous les habitants de Lydda et du Sarôn le virent et se tournèrent vers le Seigneur.

Pierre à Joppé: Tabitha ramenée à la vie

36Il y avait à Joppé une femme, disciple, nommée Tabitha – ou, selon la traduction, Dorcas. Elle faisait beaucoup d'œuvres bonnes et d'actes de compassion.

37En ces jours-là, elle tomba malade et mourut. On la lava et on la mit dans une chambre à l'étage.

38Les disciples ayant appris que Pierre se trouvait à Lydda, qui est près de Joppé, ils envoyèrent deux hommes le supplier: Ne tarde pas à passer chez nous.

39Pierre se leva et partit avec eux. Lorsqu'il fut arrivé, on le fit monter dans la chambre à l'étage. Toutes les veuves vinrent le trouver en pleurant; elles lui montraient les tuniques et les vêtements que Dorcas avait faits lorsqu'elle était avec elles.

[40] Mas Pedro, tendo feito sair a todos, pondo-se de joelhos, orou; e, voltando-se para o corpo, disse: Tabita, levanta-te! Ela abriu os olhos e, vendo a Pedro, sentou-se.

[41] Ele, dando-lhe a mão, levantou-a; e, chamando os santos, especialmente as viúvas, apresentou-a viva.

[42] Isto se tornou conhecido por toda Jope, e muitos creram no SENHOR.

[43] Pedro ficou em Jope muitos dias, em casa de um curtidor chamado Simão.

[40]Pierre chassa tout le monde dehors, puis il s'agenouilla et pria; après quoi il se tourna vers le corps et dit: Tabitha, lève-toi! Alors elle ouvrit les yeux et, voyant Pierre, elle s'assit.

[41]Il lui donna la main et la fit lever. Il appela ensuite les saints et les veuves, et il la leur présenta vivante.

[42]Cela fut connu de tout Joppé, et beaucoup se mirent à croire au Seigneur.

[43]Il demeura bien des jours à Joppé, chez un certain Simon, qui était tanneur.

Atos 10

O centurião Cornélio

[1] Morava em Cesaréia um homem de nome Cornélio, centurião da coorte chamada Italiana,

[2] piedoso e temente a Deus com toda a sua casa e que fazia muitas esmolas ao povo e, de contínuo, orava a Deus.

[3] Esse homem observou claramente durante uma visão, cerca da hora nona do dia, um anjo de Deus que se aproximou dele e lhe disse:

[4] Cornélio! Este, fixando nele os olhos e possuído de temor, perguntou: Que é, SENHOR? E o anjo lhe disse: As tuas orações e as tuas esmolas subiram para memória diante de Deus.

[5] Agora, envia mensageiros a Jope e manda chamar Simão, que tem por sobrenome Pedro.

Actes des Apôtres 10

La vision de Corneille

[1]Il y avait à Césarée un nommé Corneille, centurion de la cohorte appelée italique.

[2]Avec toute sa maison, il était pieux et craignait Dieu; il faisait beaucoup d'actes de compassion en faveur du peuple et priait Dieu constamment.

[3]Vers la neuvième heure du jour, il vit clairement, en vision, un ange de Dieu entrer chez lui et lui dire: Corneille!

[4]Il le fixa et, saisi de crainte, il lui dit: Qu'y a-t-il, Seigneur? L'ange lui dit: Tes prières et tes actes de compassion sont montés devant Dieu, et il s'en est souvenu.

[5]Envoie maintenant des hommes à Joppé et fais venir un certain Simon surnommé Pierre;

[6] Ele está hospedado com Simão, curtidor, cuja residência está situada à beira-mar.

[7] Logo que se retirou o anjo que lhe falava, chamou dois dos seus domésticos e um soldado piedoso dos que estavam a seu serviço

[8] e, havendo-lhes contado tudo, enviou-os a Jope.

Pedro tem uma visão

[9] No dia seguinte, indo eles de caminho e estando já perto da cidade, subiu Pedro ao eirado, por volta da hora sexta, a fim de orar.

[10] Estando com fome, quis comer; mas, enquanto lhe preparavam a comida, sobreveio-lhe um êxtase;

[11] então, viu o céu aberto e descendo um objeto como se fosse um grande lençol, o qual era baixado à terra pelas quatro pontas,

[12] contendo toda sorte de quadrúpedes, répteis da terra e aves do céu.

[13] E ouviu-se uma voz que se dirigia a ele: Levanta-te, Pedro! Mata e come.

[14] Mas Pedro replicou: De modo nenhum, SENHOR! Porque jamais comi coisa alguma comum e imunda.

[15] Segunda vez, a voz lhe falou: Ao que Deus purificou não consideres comum.

[16] Sucedeu isto por três vezes, e, logo, aquele objeto foi recolhido ao céu.

Os enviados de Cornélio chegam a Jope

[17] Enquanto Pedro estava perplexo sobre qual seria o significado da visão, eis que

[6]il loge chez un autre Simon, qui est tanneur et dont la maison est au bord de la mer.

[7]Dès que l'ange qui lui avait parlé fut parti, Corneille appela deux de ses domestiques et un soldat pieux parmi ceux qui lui étaient attachés;

[8]après leur avoir tout raconté, il les envoya à Joppé.

La vision de Pierre
11.5-17

[9]Le lendemain, comme ils étaient en route et qu'ils approchaient de la ville, Pierre monta sur le toit en terrasse, vers la sixième heure, pour prier.

[10]Il eut faim et voulut manger. Pendant qu'on lui préparait quelque chose, il lui advint une extase.

[11]Il voit le ciel ouvert et un objet semblable à une grande toile tenue par les quatre coins, qui descend et s'abaisse jusqu'à la terre;

[12]il y avait là tous les quadrupèdes et les reptiles de la terre, ainsi que les oiseaux du ciel.

[13]Une voix lui dit: Lève-toi, Pierre, abats et mange.

[14]Pierre répondit: En aucun cas, Seigneur! Je n'ai jamais rien mangé de souillé ni d'impur!

[15]Pour la deuxième fois la voix lui parle: Ce que Dieu a purifié, toi, ne le souille pas!

[16]Cela se produisit trois fois; et aussitôt après l'objet fut enlevé au ciel.

[17]Pierre était perplexe sur le sens de la vision qu'il avait eue. C'est alors que les

os homens enviados da parte de Cornélio, tendo perguntado pela casa de Simão, pararam junto à porta;

18 e, chamando, indagavam se estava ali hospedado Simão, por sobrenome Pedro.

19 Enquanto meditava Pedro acerca da visão, disse-lhe o Espírito: Estão aí dois homens que te procuram;

20 levanta-te, pois, desce e vai com eles, nada duvidando; porque eu os enviei.

21 E, descendo Pedro para junto dos homens, disse: Aqui me tendes; sou eu a quem buscais? A que viestes?

22 Então, disseram: O centurião Cornélio, homem reto e temente a Deus e tendo bom testemunho de toda a nação judaica, foi instruído por um santo anjo para chamar-te a sua casa e ouvir as tuas palavras.

Pedro vai com eles

23 Pedro, pois, convidando-os a entrar, hospedou-os. No dia seguinte, levantou-se e partiu com eles; também alguns irmãos dos que habitavam em Jope foram em sua companhia.

24 No dia imediato, entrou em Cesaréia. Cornélio estava esperando por eles, tendo reunido seus parentes e amigos íntimos.

25 Aconteceu que, indo Pedro a entrar, lhe saiu Cornélio ao encontro e, prostrando-se-lhe aos pés, o adorou.

26 Mas Pedro o levantou, dizendo: Ergue-te, que eu também sou homem.

hommes envoyés par Corneille, après s'être renseignés pour trouver la maison de Simon, survinrent à la porte d'entrée;

18ils appelèrent et demandèrent si c'était là que logeait Simon surnommé Pierre.

19Comme Pierre réfléchissait à la vision, l'Esprit lui dit: Il y a là trois hommes qui te cherchent;

20descends et pars avec eux sans la moindre hésitation, car c'est moi qui les ai envoyés.

21Pierre descendit donc et dit aux hommes: C'est moi que vous cherchez; pour quel motif êtes-vous ici?

22Ils répondirent: Le centurion Corneille, un homme juste, craignant Dieu et de qui toute la nation des Juifs rend un bon témoignage, a été divinement averti par un saint ange: il doit te faire venir chez lui pour t'entendre.

23Alors il les fit entrer et les logea. Le lendemain, il se leva et partit avec eux. Quelques frères de Joppé l'accompagnèrent.

24Il arriva à Césarée le jour suivant. Corneille les attendait et avait appelé chez lui les gens de sa parenté et ses amis intimes.

25A l'arrivée de Pierre, Corneille, qui était allé à sa rencontre, tomba à ses pieds et se prosterna.

26Mais Pierre le releva en disant: Lève-toi; moi aussi, je suis un être humain.

[27] Falando com ele, entrou, encontrando muitos reunidos ali,

[28] a quem se dirigiu, dizendo: Vós bem sabeis que é proibido a um judeu ajuntar-se ou mesmo aproximar-se a alguém de outra raça; mas Deus me demonstrou que a nenhum homem considerasse comum ou imundo;

[29] por isso, uma vez chamado, vim sem vacilar. Pergunto, pois: por que razão me mandastes chamar?

[30] Respondeu-lhe Cornélio: Faz, hoje, quatro dias que, por volta desta hora, estava eu observando em minha casa a hora nona de oração, e eis que se apresentou diante de mim um varão de vestes resplandecentes

[31] e disse: Cornélio, a tua oração foi ouvida, e as tuas esmolas, lembradas na presença de Deus.

[32] Manda, pois, alguém a Jope a chamar Simão, por sobrenome Pedro; acha-se este hospedado em casa de Simão, curtidor, à beira-mar.

[33] Portanto, sem demora, mandei chamar-te, e fizeste bem em vir. Agora, pois, estamos todos aqui, na presença de Deus, prontos para ouvir tudo o que te foi ordenado da parte do SENHOR.

[34] Então, falou Pedro, dizendo: Reconheço, por verdade, que Deus não faz acepção de pessoas;

[27]Tout en conversant avec lui, il entra et trouva beaucoup de gens réunis.

[28]Il leur dit: Vous savez qu’il est interdit à un Juif de se lier avec un étranger ou d’entrer chez lui; mais Dieu m’a montré qu’il ne fallait dire d’aucun homme qu’il est souillé ou impur.

[29]C’est pourquoi, quand vous avez envoyé quelqu’un me chercher, je suis venu sans aucune objection; je vous demande donc pour quelle raison vous m’avez fait venir.

[30]Corneille dit: Il y a maintenant quatre jours, je priais chez moi, à la neuvième heure; soudain un homme en habit resplendissant s’est présenté devant moi

[31]et a dit: Corneille, ta prière a été exaucée, et Dieu s’est souvenu de tes actes de compassion.

[32]Envoie donc quelqu’un appeler à Joppé Simon surnommé Pierre; il loge dans la maison de Simon, le tanneur, au bord de la mer.

[33]Je t’ai immédiatement envoyé quelqu’un, et toi, tu as eu la bonté de venir. Maintenant donc, nous, nous sommes tous ici devant Dieu, pour entendre tout ce que le Seigneur t’a ordonné de dire.

Le message de Pierre

[34]Alors Pierre prit la parole: En vérité, dit-il, je comprends que Dieu n’est pas partial,

[35] pelo contrário, em qualquer nação, aquele que o teme e faz o que é justo lhe é aceitável.
[36] Esta é a palavra que Deus enviou aos filhos de Israel, anunciando-lhes o evangelho da paz, por meio de Jesus Cristo. Este é o SENHOR de todos.
[37] Vós conheceis a palavra que se divulgou por toda a Judéia, tendo começado desde a Galiléia, depois do batismo que João pregou,
[38] como Deus ungiu a Jesus de Nazaré com o Espírito Santo e com poder, o qual andou por toda parte, fazendo o bem e curando a todos os oprimidos do diabo, porque Deus era com ele;
[39] e nós somos testemunhas de tudo o que ele fez na terra dos judeus e em Jerusalém; ao qual também tiraram a vida, pendurando-o no madeiro.
[40] A este ressuscitou Deus no terceiro dia e concedeu que fosse manifesto,
[41] não a todo o povo, mas às testemunhas que foram anteriormente escolhidas por Deus, isto é, a nós que comemos e bebemos com ele, depois que ressurgiu dentre os mortos;
[42] e nos mandou pregar ao povo e testificar que ele é quem foi constituído por Deus Juiz de vivos e de mortos.
[43] Dele todos os profetas dão testemunho de que, por meio de seu nome, todo aquele que nele crê recebe remissão de pecados.

O Espírito Santo desce sobre os gentios

[35]mais qu’en toute nation celui qui le craint et pratique la justice est agréé de lui.
[36]Il a envoyé la Parole aux Israélites, en leur annonçant la bonne nouvelle de la paix par Jésus-Christ: c’est lui qui est le Seigneur de tous.
[37]Vous, vous savez ce qui est arrivé dans toute la Judée, après avoir commencé en Galilée, à la suite du baptême que Jean a proclamé:
[38]comment Dieu a conféré une onction d’Esprit saint et de puissance à Jésus de Nazareth qui, là où il passait, faisait du bien et guérissait tous ceux qui étaient opprimés par le diable; car Dieu était avec lui.
[39]Nous sommes témoins de tout ce qu’il a fait dans le pays des Juifs et à Jérusalem. Celui qu’ils ont supprimé en le pendant au bois,
[40]Dieu l’a réveillé le troisième jour; il lui a donné de se manifester,
[41]non à tout le peuple, mais aux témoins désignés d’avance par Dieu, à nous qui avons mangé et bu avec lui après qu’il s’est relevé d’entre les morts.
[42]Et il nous a enjoint de proclamer au peuple et d’attester que c’est lui que Dieu a institué juge des vivants et des morts.
[43]Tous les prophètes lui rendent ce témoignage: quiconque met sa foi en lui reçoit par son nom le pardon des péchés.

Des non-Juifs reçoivent l’Esprit saint

[44] Ainda Pedro falava estas coisas quando caiu o Espírito Santo sobre todos os que ouviam a palavra.
[45] E os fiéis que eram da circuncisão, que vieram com Pedro, admiraram-se, porque também sobre os gentios foi derramado o dom do Espírito Santo;
[46] pois os ouviam falando em línguas e engrandecendo a Deus. Então, perguntou Pedro:
[47] Porventura, pode alguém recusar a água, para que não sejam batizados estes que, assim como nós, receberam o Espírito Santo?
[48] E ordenou que fossem batizados em nome de Jesus Cristo. Então, lhe pediram que permanecesse com eles por alguns dias.

[44]Pierre était encore en train de dire cela quand l'Esprit saint tomba sur tous ceux qui écoutaient la Parole.
[45]Tous les croyants circoncis qui étaient venus avec Pierre furent stupéfaits de voir que le don de l'Esprit saint était aussi répandu sur les non-Juifs.
[46]Car ils les entendaient parler en langues et magnifier Dieu. Alors Pierre reprit:
[47]Peut-on refuser l'eau du baptême à ces gens, qui ont reçu l'Esprit saint tout comme nous?
[48]Il ordonna qu'ils reçoivent le baptême au nom de Jésus-Christ. Ils lui demandèrent alors de demeurer là quelques jours.

Atos 11

A defesa de Pedro

[1] Chegou ao conhecimento dos apóstolos e dos irmãos que estavam na Judéia que também os gentios haviam recebido a palavra de Deus.
[2] Quando Pedro subiu a Jerusalém, os que eram da circuncisão o argüiram, dizendo:
[3] Entraste em casa de homens incircuncisos e comeste com eles.
[4] Então, Pedro passou a fazer-lhes uma exposição por ordem, dizendo:
[5] Eu estava na cidade de Jope orando e, num êxtase, tive uma visão em que observei descer um objeto como se fosse um grande lençol baixado do céu pelas quatro pontas e vindo até perto de mim.

Actes des Apôtres 11

A Jérusalem, Pierre se justifie

[1]Les apôtres et les frères qui étaient en Judée apprirent que les non-Juifs aussi avaient accueilli la parole de Dieu.
[2]Lorsque Pierre fut monté à Jérusalem, les circoncis le prirent à partie
[3]en disant: Tu es entré chez des incirconcis et tu as mangé avec eux!
[4]Alors Pierre se mit à leur présenter cet exposé suivi:

10.9-48

[5]Moi, j'étais dans la ville de Joppé et je priais lorsque, en extase, j'ai eu une vision: un objet descendait, semblable à une toile tenue par les quatre coins, qui s'abaissait depuis le ciel et vint jusqu'à moi.

6 E, fitando para dentro dele os olhos, vi quadrúpedes da terra, feras, répteis e aves do céu.

7 Ouvi também uma voz que me dizia: Levanta-te, Pedro! Mata e come.

8 Ao que eu respondi: de modo nenhum, SENHOR; porque jamais entrou em minha boca qualquer coisa comum ou imunda.

9 Segunda vez, falou a voz do céu: Ao que Deus purificou não consideres comum.

10 Isto sucedeu por três vezes, e, de novo, tudo se recolheu para o céu.

11 E eis que, na mesma hora, pararam junto da casa em que estávamos três homens enviados de Cesaréia para se encontrarem comigo.

12 Então, o Espírito me disse que eu fosse com eles, sem hesitar. Foram comigo também estes seis irmãos; e entramos na casa daquele homem.

13 E ele nos contou como vira o anjo em pé em sua casa e que lhe dissera: Envia a Jope e manda chamar Simão, por sobrenome Pedro,

14 o qual te dirá palavras mediante as quais serás salvo, tu e toda a tua casa.

15 Quando, porém, comecei a falar, caiu o Espírito Santo sobre eles, como também sobre nós, no princípio.

16 Então, me lembrei da palavra do SENHOR, quando disse: João, na verdade, batizou com água, mas vós sereis batizados com o Espírito Santo.

17 Pois, se Deus lhes concedeu o mesmo dom que a nós nos outorgou quando

6En la fixant avec attention, j'y ai vu les quadrupèdes de la terre, les bêtes sauvages, les reptiles et les oiseaux du ciel.

7J'ai aussi entendu une voix qui me disait: Lève-toi, Pierre, abats et mange!

8J'ai répondu: En aucun cas, Seigneur! Jamais rien de souillé ou d'impur n'est entré dans ma bouche!

9Pour la deuxième fois, depuis le ciel la voix a repris: Ce que Dieu a purifié, toi, ne le souille pas!

10Cela s'est produit trois fois; puis tout est retourné au ciel.

11Immédiatement, trois hommes qui m'avaient été envoyés de Césarée sont survenus devant la maison où nous étions.

12L'Esprit m'a dit de partir avec eux sans la moindre hésitation. Les six frères que voici m'ont accompagné, et nous sommes entrés chez cet homme.

13Celui-ci nous a raconté comment il avait vu l'ange se présenter chez lui en disant: Envoie quelqu'un à Joppé chercher Simon surnommé Pierre,

14qui te dira des paroles par lesquelles tu seras sauvé, toi et toute ta maison.

15Lorsque je me suis mis à parler, l'Esprit saint est tombé sur eux comme il était tombé sur nous au commencement.

16Alors je me suis souvenu de cette parole du Seigneur, qui disait: Jean a baptisé d'eau, mais vous, vous recevrez le baptême dans l'Esprit saint.

17Si donc Dieu leur a fait le même don qu'à nous pour avoir cru au Seigneur Jésus-

cremos no SENHOR Jesus, quem era eu para que pudesse resistir a Deus?

[18] E, ouvindo eles estas coisas, apaziguaram-se e glorificaram a Deus, dizendo: Logo, também aos gentios foi por Deus concedido o arrependimento para vida.

Os discípulos são chamados cristãos em Antioquia

[19] Então, os que foram dispersos por causa da tribulação que sobreveio a Estêvão se espalharam até à Fenícia, Chipre e Antioquia, não anunciando a ninguém a palavra, senão somente aos judeus.

[20] Alguns deles, porém, que eram de Chipre e de Cirene e que foram até Antioquia, falavam também aos gregos, anunciando-lhes o evangelho do SENHOR Jesus.

[21] A mão do SENHOR estava com eles, e muitos, crendo, se converteram ao SENHOR.

[22] A notícia a respeito deles chegou aos ouvidos da igreja que estava em Jerusalém; e enviaram Barnabé até Antioquia.

[23] Tendo ele chegado e, vendo a graça de Deus, alegrou-se e exortava a todos a que, com firmeza de coração, permanecessem no SENHOR.

[24] Porque era homem bom, cheio do Espírito Santo e de fé. E muita gente se uniu ao SENHOR.

[25] E partiu Barnabé para Tarso à procura de Saulo;

Christ, qui étais-je, moi, pour pouvoir m'opposer à Dieu?

[18]Après avoir entendu cela, ils se calmèrent et glorifièrent Dieu, en disant: Dieu a donc donné aussi aux non-Juifs le changement radical qui mène à la vie!

L'Eglise d'Antioche

[19]Ceux qui avaient été dispersés à cause de la détresse survenue au sujet d'Etienne passèrent donc en Phénicie, à Chypre et à Antioche; ils ne disaient la Parole à personne d'autre qu'aux Juifs.

[20]Il y eut cependant parmi eux quelques hommes de Chypre et de Cyrène qui, venus à Antioche, parlèrent aussi aux gens de langue grecque et leur annoncèrent la bonne nouvelle du Seigneur Jésus.

[21]La main du Seigneur était avec eux, et un grand nombre de gens devinrent croyants et se tournèrent vers le Seigneur.

[22]La nouvelle parvint aux oreilles de l'Eglise de Jérusalem, et on envoya Barnabé, en lui demandant de passer à Antioche.

[23]A son arrivée, lorsqu'il vit la grâce de Dieu, il se réjouit, et il les encouragea tous à rester attachés au Seigneur d'un cœur résolu.

[24]Car c'était un homme bon, plein d'Esprit saint et de foi. Et une foule importante se joignit au Seigneur.

[25]Il partit ensuite chercher Saul à Tarse.

[26] tendo-o encontrado, levou-o para Antioquia. E, por todo um ano, se reuniram naquela igreja e ensinaram numerosa multidão. Em Antioquia, foram os discípulos, pela primeira vez, chamados cristãos.

Ágabo prediz grande fome

[27] Naqueles dias, desceram alguns profetas de Jerusalém para Antioquia,

[28] e, apresentando-se um deles, chamado Ágabo, dava a entender, pelo Espírito, que estava para vir grande fome por todo o mundo, a qual sobreveio nos dias de Cláudio.

[29] Os discípulos, cada um conforme as suas posses, resolveram enviar socorro aos irmãos que moravam na Judéia;

[30] o que eles, com efeito, fizeram, enviando-o aos presbíteros por intermédio de Barnabé e de Saulo.

Atos 12

Herodes persegue a Tiago e a Pedro

[1] Por aquele tempo, mandou o rei Herodes prender alguns da igreja para os maltratar,

[2] fazendo passar a fio de espada a Tiago, irmão de João.

[3] Vendo ser isto agradável aos judeus, prosseguiu, prendendo também a Pedro. E eram os dias dos pães asmos.

[4] Tendo-o feito prender, lançou-o no cárcere, entregando-o a quatro escoltas de quatro soldados cada uma, para o

[26]Après l'avoir trouvé, il le conduisit à Antioche. Pendant une année entière, ils participèrent aux rassemblements de l'Eglise et instruisirent une foule importante. Ce fut à Antioche que, pour la première fois, les disciples furent appelés chrétiens.

Un geste d'entraide

[27]En ces jours-là, des prophètes descendirent de Jérusalem à Antioche.

[28]L'un d'eux, nommé Agabos, se leva et annonça par l'Esprit qu'il y aurait une grande famine sur toute la terre habitée. Elle eut lieu, en effet, sous Claude.

[29]Les disciples décidèrent d'envoyer, chacun selon ses moyens, un secours aux frères qui habitaient la Judée.

[30]C'est ce qu'ils firent: ils l'envoyèrent aux anciens par l'entremise de Barnabé et de Saul.

Actes des Apôtres 12

Exécution de Jacques, emprisonnement de Pierre

[1]En ce temps-là, le roi Hérode mit la main sur quelques membres de l'Eglise pour les maltraiter;

[2]il supprima même par l'épée Jacques, frère de Jean.

[3]Voyant que cela plaisait aux Juifs, il décida de s'emparer aussi de Pierre. C'était pendant les jours des Pains sans levain.

[4]Après l'avoir pris et jeté en prison, il le fit garder par quatre escouades de quatre soldats chacune, décidé à le faire

guardarem, tencionando apresentá-lo ao povo depois da Páscoa.

5 Pedro, pois, estava guardado no cárcere; mas havia oração incessante a Deus por parte da igreja a favor dele.

6 Quando Herodes estava para apresentá-lo, naquela mesma noite, Pedro dormia entre dois soldados, acorrentado com duas cadeias, e sentinelas à porta guardavam o cárcere.

7 Eis, porém, que sobreveio um anjo do SENHOR, e uma luz iluminou a prisão; e, tocando ele o lado de Pedro, o despertou, dizendo: Levanta-te depressa! Então, as cadeias caíram-lhe das mãos.

8 Disse-lhe o anjo: Cinge-te e calça as sandálias. E ele assim o fez. Disse-lhe mais: Põe a capa e segue-me.

Pedro é livre da prisão

9 Então, saindo, o seguia, não sabendo que era real o que se fazia por meio do anjo; parecia-lhe, antes, uma visão.

10 Depois de terem passado a primeira e a segunda sentinela, chegaram ao portão de ferro que dava para a cidade, o qual se lhes abriu automaticamente; e, saindo, enveredaram por uma rua, e logo adiante o anjo se apartou dele.

11 Então, Pedro, caindo em si, disse: Agora, sei, verdadeiramente, que o SENHOR enviou o seu anjo e me livrou da mão de Herodes e de toda a expectativa do povo judaico.

12 Considerando ele a sua situação, resolveu ir à casa de Maria, mãe de João,

comparaître devant le peuple après la Pâque.

5Pierre était donc gardé dans la prison; mais l'Eglise priait Dieu pour lui avec ferveur.

Pierre est délivré

6Hérode allait le faire comparaître; cette nuit-là, Pierre, lié de deux chaînes, était endormi entre deux soldats, tandis que, devant la porte, des sentinelles gardaient la prison.

7Soudain l'ange du Seigneur survint et une lumière brilla dans la cellule. L'ange réveilla Pierre en le frappant au côté et lui dit: Lève-toi vite! Les chaînes tombèrent de ses mains.

8L'ange lui dit: Mets ta ceinture et attache tes sandales. Il le fit. L'ange lui dit: Mets ton vêtement et suis-moi.

9Il sortit et le suivit; il ne savait pas que l'intervention de l'ange était réelle: il pensait avoir une vision.

10Lorsqu'ils eurent passé la première garde, puis la seconde, ils arrivèrent à la porte de fer qui donne sur la ville; elle s'ouvrit d'elle-même devant eux; ils sortirent et s'avancèrent dans une rue, et aussitôt l'ange s'éloigna de lui.

11Revenu à lui, Pierre dit: Maintenant je sais vraiment que le Seigneur a envoyé son ange et qu'il m'a délivré de la main d'Hérode et de tout ce qu'attendait le peuple juif.

12Quand il eut compris, il se rendit à la maison de Marie, mère de Jean surnommé

cognominado Marcos, onde muitas pessoas estavam congregadas e oravam.

[13] Quando ele bateu ao postigo do portão, veio uma criada, chamada Rode, ver quem era;

[14] reconhecendo a voz de Pedro, tão alegre ficou, que nem o fez entrar, mas voltou correndo para anunciar que Pedro estava junto do portão.

[15] Eles lhe disseram: Estás louca. Ela, porém, persistia em afirmar que assim era. Então, disseram: É o seu anjo.

[16] Entretanto, Pedro continuava batendo; então, eles abriram, viram-no e ficaram atônitos.

[17] Ele, porém, fazendo-lhes sinal com a mão para que se calassem, contou-lhes como o SENHOR o tirara da prisão e acrescentou: Anunciai isto a Tiago e aos irmãos. E, saindo, retirou-se para outro lugar.

[18] Sendo já dia, houve não pouco alvoroço entre os soldados sobre o que teria acontecido a Pedro.

[19] Herodes, tendo-o procurado e não o achando, submetendo as sentinelas a inquérito, ordenou que fossem justiçadas. E, descendo da Judéia para Cesaréia, Herodes passou ali algum tempo.

A morte de Herodes

[20] Ora, havia séria divergência entre Herodes e os habitantes de Tiro e de Sidom; porém estes, de comum acordo, se apresentaram a ele e, depois de alcançar o favor de Blasto, camarista do rei, pediram

Marc, où bon nombre de gens étaient réunis et priaient.

[13]Quand il eut frappé à la porte d’entrée, une servante nommée Rhode s’approcha pour écouter.

[14]Elle reconnut la voix de Pierre et, dans sa joie, au lieu d’ouvrir, elle courut annoncer que Pierre était là, à la porte d’entrée.

[15]Ils lui dirent: Tu es folle! Mais elle soutenait qu’il en était bien ainsi. Eux disaient: C’est son ange!

[16]Cependant Pierre continuait à frapper. Ils ouvrirent et furent stupéfaits de le voir.

[17]De la main, il leur fit signe de se taire, leur raconta comment le Seigneur l’avait fait sortir de la prison et dit: Annoncez-le à Jacques et aux frères. Puis il sortit et s’en alla dans un autre lieu.

[18]Quand il fit jour, grande agitation parmi les soldats: qu’était donc devenu Pierre?

[19]Hérode le fit rechercher, mais il ne le trouva pas; il fit interroger les gardes et donna l’ordre de les exécuter. Ensuite il descendit de la Judée à Césarée pour y séjourner.

Mort du roi Hérode Agrippa

[20]Il était en conflit avec les Tyriens et les Sidoniens. Mais ceux-ci, d’un commun accord, vinrent le trouver; après avoir persuadé Blastos, le chambellan du roi, ils demandèrent la paix, parce que leur pays tirait sa subsistance de celui du roi.

reconciliação, porque a sua terra se abastecia do país do rei.

[21] Em dia designado, Herodes, vestido de trajo real, assentado no trono, dirigiu-lhes a palavra;

[22] e o povo clamava: É voz de um deus, e não de homem!

[23] No mesmo instante, um anjo do SENHOR o feriu, por ele não haver dado glória a Deus; e, comido de vermes, expirou.

[24] Entretanto, a palavra do SENHOR crescia e se multiplicava.

[25] Barnabé e Saulo, cumprida a sua missão, voltaram de Jerusalém, levando também consigo a João, apelidado Marcos.

Atos 13

Barnabé e Saulo. A primeira viagem missionária

[1] Havia na igreja de Antioquia profetas e mestres: Barnabé, Simeão, por sobrenome Níger, Lúcio de Cirene, Manaém, colaço de Herodes, o tetrarca, e Saulo.

[2] E, servindo eles ao SENHOR e jejuando, disse o Espírito Santo: Separai-me, agora, Barnabé e Saulo para a obra a que os tenho chamado.

[3] Então, jejuando, e orando, e impondo sobre eles as mãos, os despediram.

Elimas, o mágico

[4] Enviados, pois, pelo Espírito Santo, desceram a Selêucia e dali navegaram para Chipre.

[21]Au jour fixé, Hérode, revêtu de ses habits royaux, s'était assis à la tribune et les haranguait,

[22]tandis que le peuple criait: Ce n'est pas la voix d'un être humain, mais celle d'un dieu!

[23]A l'instant même, l'ange du Seigneur le frappa, parce qu'il n'avait pas donné gloire à Dieu. Et, rongé par des vers, il expira.

[24]Cependant la parole du Seigneur se répandait et progressait.

[25]Barnabé et Saul, après s'être acquittés de leur service en faveur de Jérusalem, s'en retournèrent en prenant avec eux Jean surnommé Marc.

Actes des Apôtres 13

Barnabé et Saul envoyés en mission

[1]Dans l'Eglise qui était à Antioche, il y avait des prophètes et des maîtres: Barnabé, Syméon appelé Niger, Lucius de Cyrène, Manaën, qui avait été élevé avec Hérode le tétrarque, et Saul.

[2]Pendant qu'ils célébraient le culte du Seigneur et jeûnaient, l'Esprit saint dit: Mettez-moi à part Barnabé et Saul pour l'œuvre à laquelle je les ai appelés.

[3]Alors, après avoir jeûné et prié, ils leur imposèrent les mains et les laissèrent partir.

Barnabé et Saul à Chypre

[4]Eux donc, envoyés par l'Esprit saint, descendirent à Séleucie, et de là ils embarquèrent pour Chypre.

[5] Chegados a Salamina, anunciavam a palavra de Deus nas sinagogas judaicas; tinham também João como auxiliar.

[6] Havendo atravessado toda a ilha até Pafos, encontraram certo judeu, mágico, falso profeta, de nome Barjesus,

[7] o qual estava com o procônsul Sérgio Paulo, que era homem inteligente. Este, tendo chamado Barnabé e Saulo, diligenciava para ouvir a palavra de Deus.

[8] Mas opunha-se-lhes Elimas, o mágico (porque assim se interpreta o seu nome), procurando afastar da fé o procônsul.

[9] Todavia, Saulo, também chamado Paulo, cheio do Espírito Santo, fixando nele os olhos, disse:

[10] Ó filho do diabo, cheio de todo o engano e de toda a malícia, inimigo de toda a justiça, não cessarás de perverter os retos caminhos do SENHOR?

[11] Pois, agora, eis aí está sobre ti a mão do SENHOR, e ficarás cego, não vendo o sol por algum tempo. No mesmo instante, caiu sobre ele névoa e escuridade, e, andando à roda, procurava quem o guiasse pela mão.

[12] Então, o procônsul, vendo o que sucedera, creu, maravilhado com a doutrina do SENHOR.

João Marcos volta a Jerusalém

[13] E, navegando de Pafos, Paulo e seus companheiros dirigiram-se a Perge da

[5]Arrivés à Salamine, ils annoncèrent la parole de Dieu dans les synagogues des Juifs. Ils avaient Jean comme auxiliaire.

[6]Ensuite, après avoir traversé toute l'île jusqu'à Paphos, ils trouvèrent un certain mage, un prophète de mensonge, un Juif du nom de Bar-Jésus,

[7]qui était auprès du proconsul Sergius Paulus, un homme intelligent. Celui-ci fit appeler Barnabé et Saul, cherchant à entendre la parole de Dieu.

[8]Mais Elymas le mage (c'est ainsi que se traduit son nom) s'opposait à eux et cherchait à détourner le proconsul de la foi.

[9]Alors Saul (qu'on appelle aussi Paul), rempli d'Esprit saint, le fixa

[10]et dit: Toi qui es plein de toute sorte de ruse et de perfidie, fils du diable, ennemi de toute justice, ne cesseras-tu pas de détourner les voies du Seigneur, qui sont droites?

[11]Maintenant, la main du Seigneur est sur toi: tu seras aveugle et, pour un temps, tu ne verras plus le soleil. A l'instant même, obscurité et ténèbres tombèrent sur lui; il errait en cherchant une main pour le guider.

[12]Quand le proconsul vit ce qui était arrivé, il devint croyant; il était ébahi de l'enseignement du Seigneur.

Proclamation de Paul à Antioche de Pisidie

[13]De Paphos, Paul et ses compagnons firent voile vers Pergé de Pamphylie. Jean se sépara d'eux et retourna à Jérusalem.

Panfília. João, porém, apartando-se deles, voltou para Jerusalém.

14 Mas eles, atravessando de Perge para a Antioquia da Pisídia, indo num sábado à sinagoga, assentaram-se.

15 Depois da leitura da lei e dos profetas, os chefes da sinagoga mandaram dizer-lhes: Irmãos, se tendes alguma palavra de exortação para o povo, dizei-a.

O testemunho de Paulo em Antioquia

16 Paulo, levantando-se e fazendo com a mão sinal de silêncio, disse: Varões israelitas e vós outros que também temeis a Deus, ouvi.

17 O Deus deste povo de Israel escolheu nossos pais e exaltou o povo durante sua peregrinação na terra do Egito, donde os tirou com braço poderoso;

18 e suportou-lhes os maus costumes por cerca de quarenta anos no deserto;

19 e, havendo destruído sete nações na terra de Canaã, deu-lhes essa terra por herança,

20 vencidos cerca de quatrocentos e cinqüenta anos. Depois disto, lhes deu juízes, até o profeta Samuel.

21 Então, eles pediram um rei, e Deus lhes deparou Saul, filho de Quis, da tribo de Benjamim, e isto pelo espaço de quarenta anos.

22 E, tendo tirado a este, levantou-lhes o rei Davi, do qual também, dando testemunho, disse: Achei Davi, filho de Jessé, homem segundo o meu coração, que fará toda a minha vontade.

14De Pergé, ils poursuivirent leur route et arrivèrent à Antioche de Pisidie. Ils se rendirent à la synagogue le jour du sabbat et s'assirent.

15Après la lecture publique de la Loi et des Prophètes, les chefs de la synagogue leur firent dire: Frères, si vous avez une parole d'encouragement pour le peuple, parlez.

16Paul se leva, fit un signe de la main et dit: Hommes d'Israël et vous autres qui craignez Dieu, écoutez!

17Le Dieu de ce peuple, le Dieu d'Israël, a choisi nos pères et a fait grandir le peuple pendant son exil en Egypte, puis il l'en a fait sortir le bras levé.

18Il les a supportés pendant environ quarante ans dans le désert;

19et, après avoir supprimé sept nations en Canaan, il leur a donné leur pays en héritage;

20tout cela a duré environ quatre cent cinquante ans. Après quoi il leur a donné des juges, jusqu'au prophète Samuel.

21Puis ils ont demandé un roi. Dieu leur a donné, pendant quarante ans, Saül, fils de Kis, un homme de la tribu de Benjamin;

22après l'avoir écarté, il leur a suscité pour roi David, auquel il a rendu ce témoignage: J'ai trouvé David, fils de Jessé, homme selon mon cœur, qui fera toutes mes volontés.

[23] Da descendência deste, conforme a promessa, trouxe Deus a Israel o Salvador, que é Jesus,
[24] havendo João, primeiro, pregado a todo o povo de Israel, antes da manifestação dele, batismo de arrependimento.

[25] Mas, ao completar João a sua carreira, dizia: Não sou quem supondes; mas após mim vem aquele de cujos pés não sou digno de desatar as sandálias.

[26] Irmãos, descendência de Abraão e vós outros os que temeis a Deus, a nós nos foi enviada a palavra desta salvação.

[27] Pois os que habitavam em Jerusalém e as suas autoridades, não conhecendo Jesus nem os ensinos dos profetas que se lêem todos os sábados, quando o condenaram, cumpriram as profecias;
[28] e, embora não achassem nenhuma causa de morte, pediram a Pilatos que ele fosse morto.
[29] Depois de cumprirem tudo o que a respeito dele estava escrito, tirando-o do madeiro, puseram-no em um túmulo.
[30] Mas Deus o ressuscitou dentre os mortos;
[31] e foi visto muitos dias pelos que, com ele, subiram da Galiléia para Jerusalém, os quais são agora as suas testemunhas perante o povo.

[32] Nós vos anunciamos o evangelho da promessa feita a nossos pais,

[23]C'est de sa descendance que Dieu, selon sa promesse, a fait venir Jésus comme sauveur pour Israël.
[24]Avant son arrivée, Jean avait proclamé un baptême de changement radical pour tout le peuple d'Israël.
[25]Et lorsque Jean achevait sa course, il disait: A ce que vous supposez, que suis-je? Je ne le suis pas, moi! Mais il vient après moi, celui dont je ne suis pas digne de détacher les sandales.
[26]Mes frères, hommes de la lignée d'Abraham et vous autres qui craignez Dieu, c'est à nous que la parole de ce salut a été envoyée.
[27]Car les habitants de Jérusalem et leurs chefs n'ont pas reconnu Jésus; ils ont méconnu les paroles des prophètes qui sont lues chaque sabbat; ils les ont accomplies en le jugeant.
[28]Sans trouver aucun motif de condamnation à mort, ils ont demandé à Pilate de l'exécuter.
[29]Ayant accompli tout ce qui était écrit à son sujet, ils l'ont descendu du bois et l'ont mis dans un tombeau.

[30]Mais Dieu l'a réveillé d'entre les morts.

[31]Il est apparu pendant de nombreux jours à ceux qui étaient montés avec lui de la Galilée à Jérusalem, et qui sont maintenant ses témoins auprès du peuple.
[32]Et nous, nous vous annonçons cette bonne nouvelle: la promesse faite à nos pères,

[33] como Deus a cumpriu plenamente a nós, seus filhos, ressuscitando a Jesus, como também está escrito no Salmo segundo: Tu és meu Filho, eu, hoje, te gerei.

[34] E, que Deus o ressuscitou dentre os mortos para que jamais voltasse à corrupção, desta maneira o disse: E cumprirei a vosso favor as santas e fiéis promessas feitas a Davi.

[35] Por isso, também diz em outro Salmo: Não permitirás que o teu Santo veja corrupção.

[36] Porque, na verdade, tendo Davi servido à sua própria geração, conforme o desígnio de Deus, adormeceu, foi para junto de seus pais e viu corrupção.

[37] Porém aquele a quem Deus ressuscitou não viu corrupção.

[38] Tomai, pois, irmãos, conhecimento de que se vos anuncia remissão de pecados por intermédio deste;

[39] e, por meio dele, todo o que crê é justificado de todas as coisas das quais vós não pudestes ser justificados pela lei de Moisés.

[40] Notai, pois, que não vos sobrevenha o que está dito nos profetas:

[41] Vede, ó desprezadores, maravilhai-vos e desvanecei, porque eu realizo, em vossos dias, obra tal que não crereis se alguém vo-la contar.

Instados a pregar no sábado seguinte

[33]Dieu l’a pleinement accomplie pour nous, leurs enfants, en relevant Jésus, selon ce qui est écrit au Psaume deuxième: Tu es mon Fils, c’est moi qui t’ai engendré aujourd’hui.

[34]Qu’il l’ait relevé d’entre les morts de telle sorte qu’il ne retourne pas à la décomposition, c’est ce qu’il avait dit: Je vous donnerai les choses saintes de David, celles qui sont dignes de foi.

[35]C’est pourquoi il dit ailleurs: Tu ne laisseras pas ton Saint voir la décomposition.

[36]Or, après avoir servi dans sa génération comme Dieu en avait décidé, David s’est endormi dans la mort, il a été réuni à ses pères et il a vu la décomposition.

[37]Mais celui que Dieu a réveillé n’a pas vu la décomposition.

[38]Mes frères, sachez-le donc: c’est par lui que le pardon des péchés vous est annoncé; de tout ce dont vous n’avez pas pu être justifiés par la loi de Moïse,

[39]de tout cela, en lui, quiconque croit est justifié.

[40]Prenez donc garde qu’il n’arrive ce qui est dit dans les Prophètes:

[41]Regardez, vous qui êtes pleins de mépris, étonnez-vous et disparaissez, car moi, je vais accomplir une œuvre en vos jours, une œuvre que vous ne croiriez jamais si on vous la racontait.

[42] Ao saírem eles, rogaram-lhes que, no sábado seguinte, lhes falassem estas mesmas palavras.

[43] Despedida a sinagoga, muitos dos judeus e dos prosélitos piedosos seguiram Paulo e Barnabé, e estes, falando-lhes, os persuadiam a perseverar na graça de Deus.

Paulo e Barnabé vão para os gentios

[44] No sábado seguinte, afluiu quase toda a cidade para ouvir a palavra de Deus.

[45] Mas os judeus, vendo as multidões, tomaram-se de inveja e, blasfemando, contradiziam o que Paulo falava.

[46] Então, Paulo e Barnabé, falando ousadamente, disseram: Cumpria que a vós outros, em primeiro lugar, fosse pregada a palavra de Deus; mas, posto que a rejeitais e a vós mesmos vos julgais indignos da vida eterna, eis aí que nos volvemos para os gentios.

[47] Porque o SENHOR assim no-lo determinou: Eu te constituí para luz dos gentios, a fim de que sejas para salvação até aos confins da terra.

[48] Os gentios, ouvindo isto, regozijavam-se e glorificavam a palavra do SENHOR, e creram todos os que haviam sido destinados para a vida eterna.

[49] E divulgava-se a palavra do SENHOR por toda aquela região.

[50] Mas os judeus instigaram as mulheres piedosas de alta posição e os principais da cidade e levantaram perseguição contra

[42]A leur sortie, on les priait de reparler de ce sujet le sabbat suivant;

[43]quand l'assemblée se fut dispersée, beaucoup de Juifs et de prosélytes adorateurs suivirent Paul et Barnabé; ceux-ci, dans leurs entretiens avec eux, les persuadaient de rester attachés à la grâce de Dieu.

Paul et Barnabé se tournent vers les non-Juifs

[44]Le sabbat suivant, presque toute la ville se rassembla pour entendre la parole du Seigneur.

[45]Voyant les foules, les Juifs furent remplis d'une passion jalouse; ils contredisaient Paul avec des calomnies.

[46]Paul et Barnabé leur dirent alors avec assurance: Il était nécessaire que la parole de Dieu vous soit dite, à vous d'abord; mais puisque vous la repoussez et que vous ne vous jugez pas dignes de la vie éternelle, nous nous tournons vers les non-Juifs.

[47]Car le Seigneur nous a donné cet ordre: J'ai fait de toi la lumière des nations, pour porter le salut jusqu'aux extrémités de la terre.

[48]En entendant cela, les non-Juifs se réjouissaient; ils glorifiaient la parole du Seigneur, et tous ceux qui étaient destinés à la vie éternelle devinrent croyants.

[49]La parole du Seigneur se répandait dans le pays tout entier.

[50]Mais les Juifs excitèrent les adoratrices de haut rang et les notables de la ville; ils déclenchèrent une persécution contre Paul

Paulo e Barnabé, expulsando-os do seu território.

[51] E estes, sacudindo contra aqueles o pó dos pés, partiram para Icônio.

[52] Os discípulos, porém, transbordavam de alegria e do Espírito Santo.

Atos 14

Paulo e Barnabé em Icônio

[1] Em Icônio, Paulo e Barnabé entraram juntos na sinagoga judaica e falaram de tal modo, que veio a crer grande multidão, tanto de judeus como de gregos.

[2] Mas os judeus incrédulos incitaram e irritaram os ânimos dos gentios contra os irmãos.

[3] Entretanto, demoraram-se ali muito tempo, falando ousadamente no SENHOR, o qual confirmava a palavra da sua graça, concedendo que, por mão deles, se fizessem sinais e prodígios.

[4] Mas dividiu-se o povo da cidade: uns eram pelos judeus; outros, pelos apóstolos.

[5] E, como surgisse um tumulto dos gentios e judeus, associados com as suas autoridades, para os ultrajar e apedrejar,

[6] sabendo-o eles, fugiram para Listra e Derbe, cidades da Licaônia e circunvizinhança,

[7] onde anunciaram o evangelho.

A cura de um coxo em Listra

[8] Em Listra, costumava estar assentado certo homem aleijado, paralítico desde o

et Barnabé et les chassèrent de leur territoire.

[51]Ceux-ci secouèrent contre eux la poussière de leurs pieds et se rendirent à Iconium.

[52]Les disciples, quant à eux, étaient remplis de joie et d'Esprit saint.

Actes des Apôtres 14

Paul et Barnabé à Iconium

[1]A Iconium, ils se rendirent aussi à la synagogue des Juifs et parlèrent de telle sorte qu'une grande multitude de Juifs et de Grecs devinrent croyants.

[2]Mais les Juifs réfractaires suscitèrent chez les non-Juifs de la malveillance à l'égard des frères.

[3]Cependant ils prolongèrent longtemps leur séjour; ils s'appuyaient avec assurance sur le Seigneur qui rendait témoignage à la parole de sa grâce en donnant des signes et des prodiges par leurs mains.

[4]Dans la ville, la multitude se divisa: les uns étaient avec les Juifs, les autres avec les apôtres.

[5]Mais comme non-Juifs et Juifs, avec leurs chefs, se préparaient à les maltraiter et à les lapider,

[6]eux, l'ayant compris, se réfugièrent dans les villes de la Lycaonie, à Lystres, à Derbé et dans les environs.

[7]Là, ils annonçaient la bonne nouvelle.

Guérison d'un infirme à Lystres

[8]Il y avait à Lystres un homme impotent des pieds, infirme de naissance, qui n'avait jamais marché. Assis,

seu nascimento, o qual jamais pudera andar.

9 Esse homem ouviu falar Paulo, que, fixando nele os olhos e vendo que possuía fé para ser curado,

9il écoutait parler Paul. Celui-ci le fixa et, voyant qu'il avait la foi pour être sauvé,

10 disse-lhe em alta voz: Apruma-te direito sobre os pés! Ele saltou e andava.

10il dit d'une voix forte: Lève-toi, droit sur tes pieds! Il se leva d'un bond et se mit à marcher.

11 Quando as multidões viram o que Paulo fizera, gritaram em língua licaônica, dizendo: Os deuses, em forma de homens, baixaram até nós.

11A la vue de ce que Paul avait fait, les foules élevèrent la voix et dirent en lycaonien: Les dieux se sont rendus semblables à des humains et sont descendus chez nous!

12 A Barnabé chamavam Júpiter, e a Paulo, Mercúrio, porque era este o principal portador da palavra.

12Ils appelaient Barnabé Zeus et Paul Hermès, parce que c'est lui qui était le porte-parole.

13 O sacerdote de Júpiter, cujo templo estava em frente da cidade, trazendo para junto das portas touros e grinaldas, queria sacrificar juntamente com as multidões.

13Le prêtre du Zeus qui est devant la ville amena des taureaux et des guirlandes aux portes; il voulait, avec les foules, offrir un sacrifice.

14 Porém, ouvindo isto, os apóstolos Barnabé e Paulo, rasgando as suas vestes, saltaram para o meio da multidão, clamando:

14Quand les apôtres Barnabé et Paul l'apprirent, ils déchirèrent leurs vêtements et se précipitèrent dans la foule en criant:

15 Senhores, por que fazeis isto? Nós também somos homens como vós, sujeitos aos mesmos sentimentos, e vos anunciamos o evangelho para que destas coisas vãs vos convertais ao Deus vivo, que fez o céu, a terra, o mar e tudo o que há neles;

15Mes amis, pourquoi faites-vous cela? Nous aussi, nous sommes des êtres humains, de la même nature que vous; si nous vous annonçons la bonne nouvelle, c'est pour que vous vous détourniez de ces futilités en vous tournant vers le Dieu vivant qui a fait le ciel, la terre et la mer, et tout ce qui s'y trouve.

16 o qual, nas gerações passadas, permitiu que todos os povos andassem nos seus próprios caminhos;

16Dans les générations passées, il a permis à toutes les nations de suivre leurs propres voies,

[17] contudo, não se deixou ficar sem testemunho de si mesmo, fazendo o bem, dando-vos do céu chuvas e estações frutíferas, enchendo o vosso coração de fartura e de alegria.

[18] Dizendo isto, foi ainda com dificuldade que impediram as multidões de lhes oferecerem sacrifícios.

Paulo é apedrejado

[19] Sobrevieram, porém, judeus de Antioquia e Icônio e, instigando as multidões e apedrejando a Paulo, arrastaram-no para fora da cidade, dando-o por morto.

[20] Rodeando-o, porém, os discípulos, levantou-se e entrou na cidade. No dia seguinte, partiu, com Barnabé, para Derbe.

[21] E, tendo anunciado o evangelho naquela cidade e feito muitos discípulos, voltaram para Listra, e Icônio, e Antioquia,

[22] fortalecendo a alma dos discípulos, exortando-os a permanecer firmes na fé; e mostrando que, através de muitas tribulações, nos importa entrar no reino de Deus.

[23] E, promovendo-lhes, em cada igreja, a eleição de presbíteros, depois de orar com jejuns, os encomendaram ao SENHOR em quem haviam crido.

[24] Atravessando a Pisídia, dirigiram-se a Panfília.

[25] E, tendo anunciado a palavra em Perge, desceram a Atália

[17]quoiqu'il ne se soit pas laissé sans témoignage: il a fait le bien, en vous donnant du ciel pluies et saisons fécondes, en vous comblant de nourriture et de bonheur.

[18]C'est à peine s'ils réussirent, par ces paroles, à dissuader les foules de leur offrir un sacrifice.

[19]Sur ces entrefaites arrivèrent d'Antioche et d'Iconium des Juifs, qui persuadèrent les foules; ils lapidèrent Paul et le traînèrent hors de la ville, pensant qu'il était mort.

[20]Mais quand les disciples l'entourèrent, il se releva et rentra dans la ville.

Le retour à Antioche de Syrie

Le lendemain, il partit pour Derbé avec Barnabé.

[21]Après avoir annoncé la bonne nouvelle dans cette ville et fait bon nombre de disciples, ils retournèrent à Lystres, à Iconium et à Antioche;

[22]ils affermissaient les disciples et les encourageaient à demeurer dans la foi, en disant: Il nous faut passer par beaucoup de détresses pour entrer dans le royaume de Dieu.

[23]Ils leur désignèrent des anciens dans chaque Eglise et, après avoir prié et jeûné, ils les confièrent au Seigneur en qui ils avaient mis leur foi.

[24]Ils passèrent ensuite par la Pisidie et arrivèrent en Pamphylie.

[25]Après avoir dit la Parole à Pergé, ils descendirent à Attalie.

[26] e dali navegaram para Antioquia, onde tinham sido recomendados à graça de Deus para a obra que haviam já cumprido.

[27] Ali chegados, reunida a igreja, relataram quantas coisas fizera Deus com eles e como abrira aos gentios a porta da fé.

[28] E permaneceram não pouco tempo com os discípulos.

Atos 15

A controvérsia sobre a circuncisão de gentios

[1] Alguns indivíduos que desceram da Judéia ensinavam aos irmãos: Se não vos circuncidardes segundo o costume de Moisés, não podeis ser salvos.

[2] Tendo havido, da parte de Paulo e Barnabé, contenda e não pequena discussão com eles, resolveram que esses dois e alguns outros dentre eles subissem a Jerusalém, aos apóstolos e presbíteros, com respeito a esta questão.

[3] Enviados, pois, e até certo ponto acompanhados pela igreja, atravessaram as províncias da Fenícia e Samaria e, narrando a conversão dos gentios, causaram grande alegria a todos os irmãos.

[4] Tendo eles chegado a Jerusalém, foram bem recebidos pela igreja, pelos apóstolos e pelos presbíteros e relataram tudo o que Deus fizera com eles.

[5] Insurgiram-se, entretanto, alguns da seita dos fariseus que haviam crido,

[26]De là ils embarquèrent pour Antioche, où ils avaient été recommandés à la grâce de Dieu pour l'œuvre qu'ils avaient accomplie.

[27]A leur arrivée, ils rassemblèrent l'Eglise et rapportèrent tout ce que Dieu avait fait avec eux, et comment il avait ouvert aux non-Juifs la porte de la foi.

[28]Et ils séjournèrent longtemps avec les disciples.

Actes des Apôtres 15

Désaccord à propos de la circoncision

[1]Quelques hommes, qui étaient descendus de Judée, enseignaient aux frères: Si vous ne vous faites pas circoncire selon la coutume de Moïse, vous ne pouvez pas être sauvés.

[2]Paul et Barnabé ayant eu avec eux une violente dispute au cours du débat qui s'ensuivit, on décida que Paul, Barnabé et quelques autres des leurs monteraient à Jérusalem, devant les apôtres et les anciens, pour parler de cette question.

[3]L'Eglise leur fournit ce dont ils avaient besoin pour le voyage. Comme ils passaient par la Phénicie et la Samarie, ils racontaient en détail la conversion des non-Juifs et causaient une grande joie à tous les frères.

[4]Arrivés à Jérusalem, ils furent accueillis par l'Eglise, les apôtres et les anciens, et ils rapportèrent tout ce que Dieu avait fait avec eux.

[5]Alors quelques membres du parti des pharisiens qui étaient devenus croyants se

dizendo: É necessário circuncidá-los e determinar-lhes que observem a lei de Moisés.

levèrent pour dire qu'il fallait circoncire les non-Juifs et leur enjoindre d'observer la loi de Moïse.

A reunião dos apóstolos e presbíteros em Jerusalém

[6] Então, se reuniram os apóstolos e os presbíteros para examinar a questão.

[7] Havendo grande debate, Pedro tomou a palavra e lhes disse: Irmãos, vós sabeis que, desde há muito, Deus me escolheu dentre vós para que, por meu intermédio, ouvissem os gentios a palavra do evangelho e cressem.

[8] Ora, Deus, que conhece os corações, lhes deu testemunho, concedendo o Espírito Santo a eles, como também a nós nos concedera.

[9] E não estabeleceu distinção alguma entre nós e eles, purificando-lhes pela fé o coração.

[10] Agora, pois, por que tentais a Deus, pondo sobre a cerviz dos discípulos um jugo que nem nossos pais puderam suportar, nem nós?

[11] Mas cremos que fomos salvos pela graça do SENHOR Jesus, como também aqueles o foram.

O parecer de Tiago

[12] E toda a multidão silenciou, passando a ouvir a Barnabé e a Paulo, que contavam quantos sinais e prodígios Deus fizera por meio deles entre os gentios.

[13] Depois que eles terminaram, falou Tiago, dizendo: Irmãos, atentai nas minhas palavras:

Le débat à Jérusalem

[6]Les apôtres et les anciens se rassemblèrent pour examiner cette affaire.

[7]Après un vif débat, Pierre se leva et leur dit: Mes frères, vous le savez: dès les tout premiers jours, Dieu a fait un choix parmi vous pour que, par ma bouche, les non-Juifs entendent la parole de la bonne nouvelle et deviennent croyants.

[8]Et Dieu, qui connaît les cœurs, leur a rendu témoignage en leur donnant l'Esprit saint tout comme à nous;

[9]il n'a fait aucune différence entre nous et eux, puisqu'il a purifié leur cœur par la foi.

[10]Maintenant donc, pourquoi provoquez-vous Dieu en imposant aux disciples un joug que ni nos pères ni nous-mêmes n'avons été capables de porter?

[11]En fait, c'est par la grâce du Seigneur Jésus que nous croyons être sauvés, de la même manière qu'eux.

[12]Toute la multitude fit silence, et l'on écouta Barnabé et Paul raconter tous les signes et les prodiges que Dieu avait produits, par leur entremise, parmi les non-Juifs.

[13]Lorsqu'ils se turent, Jacques dit: Mes frères, écoutez-moi!

[14] expôs Simão como Deus, primeiramente, visitou os gentios, a fim de constituir dentre eles um povo para o seu nome.

[15] Conferem com isto as palavras dos profetas, como está escrito:

[16] Cumpridas estas coisas, voltarei e reedificarei o tabernáculo caído de Davi; e, levantando-o de suas ruínas, restaurá-lo-ei.

[17] Para que os demais homens busquem o SENHOR, e também todos os gentios sobre os quais tem sido invocado o meu nome,

[18] diz o SENHOR, que faz estas coisas conhecidas desde séculos.

[19] Pelo que, julgo eu, não devemos perturbar aqueles que, dentre os gentios, se convertem a Deus,

[20] mas escrever-lhes que se abstenham das contaminações dos ídolos, bem como das relações sexuais ilícitas, da carne de animais sufocados e do sangue.

[21] Porque Moisés tem, em cada cidade, desde tempos antigos, os que o pregam nas sinagogas, onde é lido todos os sábados.

A decisão enviada a Antioquia

[22] Então, pareceu bem aos apóstolos e aos presbíteros, com toda a igreja, tendo elegido homens dentre eles, enviá-los, juntamente com Paulo e Barnabé, a Antioquia: foram Judas, chamado Barsabás, e Silas, homens notáveis entre os irmãos,

[14]Syméon a raconté comment, pour la première fois, Dieu est intervenu pour prendre parmi les nations un peuple à son nom.

[15]Les paroles des prophètes s’accordent avec cela, comme il est écrit:

[16]Après cela, je reviendrai et je relèverai la tente de David qui était tombée, j’en relèverai les ruines et je la redresserai,

[17]afin que le reste des humains recherchent le Seigneur, oui, toutes les nations sur lesquelles mon nom a été invoqué, dit le Seigneur, qui fait ces choses

[18]connues depuis toujours.

[19]C’est pourquoi, moi, je suis d’avis de ne pas créer de difficultés aux non-Juifs qui se tournent vers Dieu,

[20]mais de leur écrire qu’ils s’abstiennent des souillures des idoles, de l’inconduite sexuelle, des animaux étouffés et du sang.

[21]Depuis les générations anciennes, en effet, Moïse a dans chaque ville des gens qui le proclament, puisqu’on le lit chaque sabbat dans les synagogues.

Une décision et une lettre communes

[22]Alors il parut bon aux apôtres et aux anciens, ainsi qu’à toute l’Eglise, de choisir parmi eux des hommes et de les envoyer à Antioche avec Paul et Barnabé: Judas, appelé Barsabbas, et Silas, des dirigeants parmi les frères.

23 escrevendo, por mão deles: Os irmãos, tanto os apóstolos como os presbíteros, aos irmãos de entre os gentios em Antioquia, Síria e Cilícia, saudações.	23Ils les chargèrent de cette lettre: Vos frères, les apôtres et les anciens, aux frères non juifs qui sont à Antioche, en Syrie et en Cilicie, bonjour!
24 Visto sabermos que alguns [que saíram] de entre nós, sem nenhuma autorização, vos têm perturbado com palavras, transtornando a vossa alma,	24Nous avons appris que quelques individus sortis de chez nous, auxquels nous n'avions donné aucun ordre, vous ont troublés et inquiétés par leurs discours.
25 pareceu-nos bem, chegados a pleno acordo, eleger alguns homens e enviá-los a vós outros com os nossos amados Barnabé e Paulo,	25Après nous être mis d'accord, il nous a paru bon de choisir des hommes et de vous les envoyer avec nos bien-aimés Barnabé et Paul,
26 homens que têm exposto a vida pelo nome de nosso SENHOR Jesus Cristo.	26eux qui ont livré leur vie pour le nom de notre Seigneur Jésus-Christ.
27 Enviamos, portanto, Judas e Silas, os quais pessoalmente vos dirão também estas coisas.	27Nous avons donc envoyé Judas et Silas, qui vous apporteront de vive voix le même message.
28 Pois pareceu bem ao Espírito Santo e a nós não vos impor maior encargo além destas coisas essenciais:	28En effet, il a paru bon à l'Esprit saint et à nous-mêmes de ne pas vous imposer d'autre fardeau que ce qui est indispensable:
29 que vos abstenhais das coisas sacrificadas a ídolos, bem como do sangue, da carne de animais sufocados e das relações sexuais ilícitas; destas coisas fareis bem se vos guardardes. Saúde.	29que vous vous absteniez des viandes sacrifiées aux idoles, du sang, des animaux étouffés et de l'inconduite sexuelle; vous ferez bien de vous garder de tout cela. Adieu.
A leitura da mensagem	
30 Os que foram enviados desceram logo para Antioquia e, tendo reunido a comunidade, entregaram a epístola.	30Eux donc se retirèrent et descendirent à Antioche, où ils rassemblèrent la multitude et remirent la lettre.
31 Quando a leram, sobremaneira se alegraram pelo conforto recebido.	31Lecture en fut faite, et l'on se réjouit de cet encouragement.
32 Judas e Silas, que eram também profetas, consolaram os irmãos com muitos conselhos e os fortaleceram.	32Judas et Silas, qui étaient eux-mêmes prophètes, encouragèrent les frères et les affermirent par de nombreux discours.

[33] Tendo-se demorado ali por algum tempo, os irmãos os deixaram voltar em paz aos que os enviaram.

[34] [Mas pareceu bem a Silas permanecer ali.]

[35] Paulo e Barnabé demoraram-se em Antioquia, ensinando e pregando, com muitos outros, a palavra do SENHOR.

A segunda viagem missionária. Separação entre Paulo e Barnabé

[36] Alguns dias depois, disse Paulo a Barnabé: Voltemos, agora, para visitar os irmãos por todas as cidades nas quais anunciamos a palavra do SENHOR, para ver como passam.

[37] E Barnabé queria levar também a João, chamado Marcos.

[38] Mas Paulo não achava justo levarem aquele que se afastara desde a Panfília, não os acompanhando no trabalho.

[39] Houve entre eles tal desavença, que vieram a separar-se. Então, Barnabé, levando consigo a Marcos, navegou para Chipre.

[40] Mas Paulo, tendo escolhido a Silas, partiu encomendado pelos irmãos à graça do SENHOR.

[41] E passou pela Síria e Cilícia, confirmando as igrejas.

Atos 16

Paulo leva consigo a Timóteo

[1] Chegou também a Derbe e a Listra. Havia ali um discípulo chamado Timóteo, filho de uma judia crente, mas de pai grego;

[33]Au bout de quelque temps, les frères les renvoyèrent en paix vers ceux qui les avaient envoyés.

[[34]]

[35]Paul et Barnabé séjournèrent à Antioche, enseignant et annonçant, avec beaucoup d'autres, la bonne nouvelle de la parole du Seigneur.

Paul se sépare de Barnabé

[36]Quelques jours après, Paul dit à Barnabé: Retournons visiter les frères dans toutes les villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur, pour voir où ils en sont.

[37]Barnabé était décidé à prendre aussi avec eux Jean, appelé Marc;

[38]mais Paul estimait ne pas devoir prendre avec eux quelqu'un qui les avait quittés depuis la Pamphylie et qui ne les avait pas accompagnés dans leur œuvre.

[39]Le conflit devint tel qu'ils finirent par se séparer. Barnabé prit Marc avec lui et embarqua pour Chypre.

[40]Paul choisit Silas et partit, recommandé par les frères à la grâce du Seigneur.

[41]Il passait par la Syrie et la Cilicie en affermissant les Eglises.

Actes des Apôtres 16

Paul et Silas s'associent Timothée

[1]Il arriva ensuite à Derbé, puis à Lystres. Or il y avait là un disciple nommé

Timothée, fils d'une Juive croyante et d'un Grec.

[2] dele davam bom testemunho os irmãos em Listra e Icônio.

[2]Les frères de Lystres et d'Iconium rendaient de lui un bon témoignage.

[3] Quis Paulo que ele fosse em sua companhia e, por isso, circuncidou-o por causa dos judeus daqueles lugares; pois todos sabiam que seu pai era grego.

[3]Paul voulut l'emmener avec lui; il le prit donc et le circoncit, à cause des Juifs de la région; tous savaient en effet que son père était grec.

[4] Ao passar pelas cidades, entregavam aos irmãos, para que as observassem, as decisões tomadas pelos apóstolos e presbíteros de Jerusalém.

[4]Dans les villes où ils passaient, ils transmettaient les prescriptions décidées par les apôtres et les anciens de Jérusalem, afin qu'on les observe.

[5] Assim, as igrejas eram fortalecidas na fé e, dia a dia, aumentavam em número.

[5]Les Eglises s'affermissaient dans la foi et augmentaient en nombre de jour en jour.

A visão em Trôade

L'appel du Macédonien

[6] E, percorrendo a região frígio-gálata, tendo sido impedidos pelo Espírito Santo de pregar a palavra na Ásia,

[6]Empêchés par l'Esprit saint de dire la Parole en Asie, ils passèrent par la Phrygie et le pays galate.

[7] defrontando Mísia, tentavam ir para Bitínia, mas o Espírito de Jesus não o permitiu.

[7]Arrivés près de la Mysie, ils tentaient d'aller en Bithynie; mais l'Esprit de Jésus ne le leur permit pas.

[8] E, tendo contornado Mísia, desceram a Trôade.

[8]Ils longèrent alors la Mysie et descendirent à Troas.

[9] À noite, sobreveio a Paulo uma visão na qual um varão macedônio estava em pé e lhe rogava, dizendo: Passa à Macedônia e ajuda-nos.

[9]Pendant la nuit, Paul eut une vision. Un Macédonien était là, debout, qui le suppliait: Passe en Macédoine, viens à notre secours!

[10] Assim que teve a visão, imediatamente, procuramos partir para aquele destino, concluindo que Deus nos havia chamado para lhes anunciar o evangelho.

[10]Dès qu'il a eu cette vision, nous avons cherché à nous rendre en Macédoine, concluant que Dieu nous appelait à y annoncer la bonne nouvelle.

Paulo em Filipos. Lídia convertida

A Philippes, Lydie reçoit le baptême

[11] Tendo, pois, navegado de Trôade, seguimos em direitura a Samotrácia, no dia seguinte, a Neápolis

[11]De Troas, nous avons fait voile droit sur Samothrace et, le lendemain, sur Néapolis.

[12] e dali, a Filipos, cidade da Macedônia, primeira do distrito e colônia. Nesta cidade, permanecemos alguns dias.

[12]De là nous sommes allés à Philippes, première ville du district de Macédoine et colonie romaine. Nous avons séjourné quelques jours dans cette ville.

[13] No sábado, saímos da cidade para junto do rio, onde nos pareceu haver um lugar de oração; e, assentando-nos, falamos às mulheres que para ali tinham concorrido.

[13]Le jour du sabbat, nous sommes sortis à l'extérieur de la porte de la ville, près d'une rivière, dans un endroit où nous pensions trouver un lieu de prière. Nous nous sommes assis pour parler aux femmes qui étaient réunies.

[14] Certa mulher, chamada Lídia, da cidade de Tiatira, vendedora de púrpura, temente a Deus, nos escutava; o SENHOR lhe abriu o coração para atender às coisas que Paulo dizia.

[14]Il y avait là une femme nommée Lydie, marchande de pourpre, de la ville de Thyatire, adoratrice de Dieu. Elle écoutait, et le Seigneur lui a ouvert le cœur pour qu'elle s'attache à ce que disait Paul.

[15] Depois de ser batizada, ela e toda a sua casa, nos rogou, dizendo: Se julgais que eu sou fiel ao SENHOR, entrai em minha casa e aí ficai. E nos constrangeu a isso.

[15]Après avoir reçu le baptême, avec toute sa maison, elle nous a invités en disant: Si vous jugez que je suis fidèle au Seigneur, venez chez moi et demeurez-y. Et elle nous en a pressés instamment.

A cura de uma jovem adivinhadora

[16] Aconteceu que, indo nós para o lugar de oração, nos saiu ao encontro uma jovem possessa de espírito adivinhador, a qual, adivinhando, dava grande lucro aos seus senhores.

[17] Seguindo a Paulo e a nós, clamava, dizendo: Estes homens são servos do Deus Altíssimo e vos anunciam o caminho da salvação.

[18] Isto se repetia por muitos dias. Então, Paulo, já indignado, voltando-se, disse ao espírito: Em nome de Jesus Cristo, eu te mando: retira-te dela. E ele, na mesma hora, saiu.

Paulo e Silas açoitados e presos

Paul et Silas emprisonnés et délivrés

[16]Comme nous allions au lieu de prière, une servante qui avait un esprit pythique et qui, par ses divinations, procurait un gain important à ses maîtres est venue au-devant de nous.

[17]Elle s'est mise à nous suivre, Paul et nous, en criant: Ces gens sont des esclaves du Dieu Très-Haut, ils vous annoncent la voie du salut!

[18]Comme elle faisait cela depuis plusieurs jours, Paul, excédé, a fini par se retourner pour dire à l'esprit: Par le nom de Jésus-Christ, je t'enjoins de sortir d'elle! Et il est sorti à ce moment même.

[19] Vendo os seus senhores que se lhes desfizera a esperança do lucro, agarrando em Paulo e Silas, os arrastaram para a praça, à presença das autoridades;	[19]Voyant disparaître leurs espoirs de gain, les maîtres de la servante saisirent Paul et Silas et les traînèrent sur la place publique, devant les chefs.
[20] e, levando-os aos pretores, disseram: Estes homens, sendo judeus, perturbam a nossa cidade,	[20]Ils les présentèrent aux magistrats en disant: Ces gens jettent le trouble dans notre ville; ce sont des Juifs,
[21] propagando costumes que não podemos receber, nem praticar, porque somos romanos.	[21]qui prônent des coutumes qu'il ne nous est permis ni d'accueillir ni de pratiquer, à nous qui sommes citoyens romains.
[22] Levantou-se a multidão, unida contra eles, e os pretores, rasgando-lhes as vestes, mandaram açoitá-los com varas.	[22]La foule aussi se dressa contre eux. Alors les magistrats leur firent arracher leurs vêtements et ordonnèrent qu'on les frappe à coups de bâton.
[23] E, depois de lhes darem muitos açoites, os lançaram no cárcere, ordenando ao carcereiro que os guardasse com toda a segurança.	[23]Après les avoir roués de coups, ils les jetèrent en prison, enjoignant au geôlier de les tenir sous bonne garde.
[24] Este, recebendo tal ordem, levou-os para o cárcere interior e lhes prendeu os pés no tronco.	[24]Ayant reçu cette injonction, celui-ci les jeta dans le cachot central et leur mit des entraves de bois aux pieds.
[25] Por volta da meia-noite, Paulo e Silas oravam e cantavam louvores a Deus, e os demais companheiros de prisão escutavam.	[25]Vers le milieu de la nuit, Paul et Silas priaient et chantaient les louanges de Dieu; les prisonniers les entendaient.
[26] De repente, sobreveio tamanho terremoto, que sacudiu os alicerces da prisão; abriram-se todas as portas, e soltaram-se as cadeias de todos.	[26]Tout à coup il se produisit un grand tremblement de terre: les fondations de la prison furent ébranlées; à l'instant même, toutes les portes s'ouvrirent et tous les liens se détachèrent.
A conversão do carcereiro	
[27] O carcereiro despertou do sono e, vendo abertas as portas do cárcere, puxando da espada, ia suicidar-se, supondo que os presos tivessem fugido.	[27]Le geôlier se réveilla, et lorsqu'il vit les portes de la prison ouvertes, il tira son épée; il allait se supprimer, pensant que les prisonniers s'étaient enfuis.

28 Mas Paulo bradou em alta voz: Não te faças nenhum mal, que todos aqui estamos!

29 Então, o carcereiro, tendo pedido uma luz, entrou precipitadamente e, trêmulo, prostrou-se diante de Paulo e Silas.

30 Depois, trazendo-os para fora, disse: Senhores, que devo fazer para que seja salvo?

31 Responderam-lhe: Crê no SENHOR Jesus e serás salvo, tu e tua casa.

32 E lhe pregaram a palavra de Deus e a todos os de sua casa.

33 Naquela mesma hora da noite, cuidando deles, lavou-lhes os vergões dos açoites. A seguir, foi ele batizado, e todos os seus.

34 Então, levando-os para a sua própria casa, lhes pôs a mesa; e, com todos os seus, manifestava grande alegria, por terem crido em Deus.

Paulo e Silas livres da prisão

35 Quando amanheceu, os pretores enviaram oficiais de justiça, com a seguinte ordem: Põe aqueles homens em liberdade.

36 Então, o carcereiro comunicou a Paulo estas palavras: Os pretores ordenaram que fôsseis postos em liberdade. Agora, pois, saí e ide em paz.

37 Paulo, porém, lhes replicou: Sem ter havido processo formal contra nós, nos açoitaram publicamente e nos recolheram ao cárcere, sendo nós cidadãos romanos; querem agora, às ocultas, lançar-nos fora? Não será assim; pelo contrário, venham

28Mais Paul cria: Ne te fais pas de mal, nous sommes tous ici!

29Alors le geôlier demanda de la lumière, entra précipitamment et tomba tout tremblant devant Paul et Silas;

30il les mena dehors et dit: Seigneurs, que faut-il que je fasse pour être sauvé?

31Ils répondirent: Crois au Seigneur Jésus et tu seras sauvé, toi et toute ta maison.

32Ils lui dirent la parole du Seigneur, ainsi qu'à tous ceux qui étaient chez lui.

33A ce moment même, en pleine nuit, il les prit avec lui et lava leurs plaies; aussitôt il reçut le baptême, lui et tous les siens.

34Il les fit monter chez lui, dressa la table et se réjouit avec toute sa maison d'avoir cru Dieu.

35Quand il fit jour, les magistrats envoyèrent les licteurs dire au geôlier: Relâche ces gens.

36Le geôlier rapporta ces paroles à Paul: Les magistrats font dire de vous relâcher; maintenant donc sortez et allez en paix.

37Mais Paul leur répondit: Après nous avoir fait battre publiquement et sans jugement, nous qui sommes citoyens romains, ils nous ont jetés en prison, et maintenant ils nous chasseraient en secret? Pas question! Qu'ils viennent eux-mêmes nous libérer!

eles e, pessoalmente, nos ponham em liberdade.

[38] Os oficiais de justiça comunicaram isso aos pretores; e estes ficaram possuídos de temor, quando souberam que se tratava de cidadãos romanos.

[38]Les licteurs rapportèrent ces paroles aux magistrats, qui prirent peur en apprenant qu'ils étaient citoyens romains.

[39] Então, foram ter com eles e lhes pediram desculpas; e, relaxando-lhes a prisão, rogaram que se retirassem da cidade.

[39]Ils vinrent les apaiser et les libérèrent, en leur demandant de quitter la ville.

[40] Tendo-se retirado do cárcere, dirigiram-se para a casa de Lídia e, vendo os irmãos, os confortaram. Então, partiram.

[40]Quand ils furent sortis de la prison, ils allèrent chez Lydie; après avoir vu et encouragé les frères, ils partirent.

Atos 17

Paulo e Silas em Tessalônica

[1] Tendo passado por Anfípolis e Apolônia, chegaram a Tessalônica, onde havia uma sinagoga de judeus.

[2] Paulo, segundo o seu costume, foi procurá-los e, por três sábados, arrazoou com eles acerca das Escrituras,

[3] expondo e demonstrando ter sido necessário que o Cristo padecesse e ressurgisse dentre os mortos; e este, dizia ele, é o Cristo, Jesus, que eu vos anuncio.

[4] Alguns deles foram persuadidos e unidos a Paulo e Silas, bem como numerosa multidão de gregos piedosos e muitas distintas mulheres.

[5] Os judeus, porém, movidos de inveja, trazendo consigo alguns homens maus dentre a malandragem, ajuntando a turba, alvoroçaram a cidade e, assaltando a casa

Actes des Apôtres 17

Paul et Silas à Thessalonique

[1]Après avoir cheminé par Amphipolis et Apollonie, ils arrivèrent à Thessalonique, où les Juifs avaient une synagogue.

[2]Paul s'y rendit, selon sa coutume. Pendant trois sabbats il discuta avec eux, à partir des Ecritures,

[3]dont il ouvrait le sens pour établir que le Christ devait souffrir et se relever d'entre les morts. Ce Jésus que, moi, je vous annonce, disait-il, c'est lui qui est le Christ!

[4]Quelques-uns d'entre eux furent persuadés et se joignirent à Paul et à Silas, ainsi qu'une grande multitude d'adorateurs grecs, et nombre de femmes parmi les notables.

[5]Mais les Juifs, animés d'une passion jalouse, prirent avec eux quelques mauvais garçons parmi la populace; ils provoquaient des attroupements et de

de Jasom, procuravam trazê-los para o meio do povo.

l'agitation dans la ville. Ils assiégèrent la maison de Jason, en cherchant Paul et Silas pour les amener devant le peuple.

6 Porém, não os encontrando, arrastaram Jasom e alguns irmãos perante as autoridades, clamando: Estes que têm transtornado o mundo chegaram também aqui,

6Mais ils ne les trouvèrent pas; alors ils traînèrent Jason et quelques frères devant les politarques en criant: Ces gens qui ont bouleversé toute la terre habitée sont maintenant ici,

7 os quais Jasom hospedou. Todos estes procedem contra os decretos de César, afirmando ser Jesus outro rei.

7et Jason les a accueillis! Ils agissent tous à l'encontre des décrets de César, en disant qu'il y a un autre roi, Jésus!

8 Tanto a multidão como as autoridades ficaram agitadas ao ouvirem estas palavras;

8Ces paroles troublèrent la foule et les politarques,

9 contudo, soltaram Jasom e os mais, após terem recebido deles a fiança estipulada.

9qui ne relâchèrent Jason et les autres qu'après avoir obtenu d'eux une caution.

Paulo e Silas em Bereia

10 E logo, durante a noite, os irmãos enviaram Paulo e Silas para Beréia; ali chegados, dirigiram-se à sinagoga dos judeus.

Paul et Silas à Bérée

10Aussitôt les frères firent partir de nuit Paul et Silas pour Bérée. A leur arrivée, ils se rendirent à la synagogue des Juifs.

11 Ora, estes de Beréia eram mais nobres que os de Tessalônica; pois receberam a palavra com toda a avidez, examinando as Escrituras todos os dias para ver se as coisas eram, de fato, assim.

11Ceux-ci avaient de meilleurs sentiments que ceux de Thessalonique; ils accueillirent la Parole avec beaucoup d'ardeur, en examinant chaque jour les Ecritures pour voir si ce qu'on leur disait était exact.

12 Com isso, muitos deles creram, mulheres gregas de alta posição e não poucos homens.

12Beaucoup d'entre eux devinrent croyants, ainsi que des femmes grecques de haut rang et des hommes en grand nombre.

13 Mas, logo que os judeus de Tessalônica souberam que a palavra de Deus era anunciada por Paulo também em Beréia, foram lá excitar e perturbar o povo.

13Mais quand les Juifs de Thessalonique surent qu'à Bérée aussi Paul annonçait la parole de Dieu, ils vinrent, là encore, pour soulever et troubler les foules.

[14] Então, os irmãos promoveram, sem detença, a partida de Paulo para os lados do mar. Porém Silas e Timóteo continuaram ali.

[15] Os responsáveis por Paulo levaram-no até Atenas e regressaram trazendo ordem a Silas e Timóteo para que, o mais depressa possível, fossem ter com ele.

O discurso de Paulo em Atenas

[16] Enquanto Paulo os esperava em Atenas, o seu espírito se revoltava em face da idolatria dominante na cidade.

[17] Por isso, dissertava na sinagoga entre os judeus e os gentios piedosos; também na praça, todos os dias, entre os que se encontravam ali.

[18] E alguns dos filósofos epicureus e estóicos contendiam com ele, havendo quem perguntasse: Que quer dizer esse tagarela? E outros: Parece pregador de estranhos deuses; pois pregava a Jesus e a ressurreição.

[19] Então, tomando-o consigo, o levaram ao Areópago, dizendo: Poderemos saber que nova doutrina é essa que ensinas?

[20] Posto que nos trazes aos ouvidos coisas estranhas, queremos saber o que vem a ser isso.

[21] Pois todos os de Atenas e os estrangeiros residentes de outra coisa não cuidavam senão dizer ou ouvir as últimas novidades.

[14]Alors les frères firent aussitôt partir Paul du côté de la mer; mais Silas et Timothée restèrent là.

[15]Ceux qui escortaient Paul le conduisirent jusqu'à Athènes. Puis ils s'en retournèrent, avec l'ordre, pour Silas et Timothée, de le rejoindre au plus tôt.

Paul à Athènes

[16]Tandis que Paul les attendait, à Athènes, la vue de cette ville vouée aux idoles l'exaspérait.

[17]Il discutait donc avec les Juifs et les adorateurs dans la synagogue, mais aussi, chaque jour, avec ceux qui se trouvaient sur la place publique.

[18]Quelques philosophes épicuriens et stoïciens vinrent parler avec lui. Les uns disaient: Que veut dire cette jacasse? D'autres: Ce doit être un prédicateur de divinités étrangères. Cela, parce qu'il annonçait la bonne nouvelle de Jésus et de la résurrection.

[19]Alors ils le prirent, le menèrent à l'Aréopage et dirent: Pourrions-nous savoir quel est ce nouvel enseignement dont tu parles?

[20]Car tu portes à nos oreilles des choses étranges. Nous souhaiterions donc savoir ce que cela veut dire.

[21]De fait, tous les Athéniens et les étrangers venus parmi eux passaient tout leur temps à raconter ou à écouter les dernières nouveautés.

[22] Então, Paulo, levantando-se no meio do Areópago, disse: Senhores atenienses! Em tudo vos vejo acentuadamente religiosos;

[23] porque, passando e observando os objetos de vosso culto, encontrei também um altar no qual está inscrito: AO DEUS DESCONHECIDO. Pois esse que adorais sem conhecer é precisamente aquele que eu vos anuncio.

[24] O Deus que fez o mundo e tudo o que nele existe, sendo ele SENHOR do céu e da terra, não habita em santuários feitos por mãos humanas.

[25] Nem é servido por mãos humanas, como se de alguma coisa precisasse; pois ele mesmo é quem a todos dá vida, respiração e tudo mais;

[26] de um só fez toda a raça humana para habitar sobre toda a face da terra, havendo fixado os tempos previamente estabelecidos e os limites da sua habitação;

[27] para buscarem a Deus se, porventura, tateando, o possam achar, bem que não está longe de cada um de nós;

[28] pois nele vivemos, e nos movemos, e existimos, como alguns dos vossos poetas têm dito: Porque dele também somos geração.

[29] Sendo, pois, geração de Deus, não devemos pensar que a divindade é semelhante ao ouro, à prata ou à pedra, trabalhados pela arte e imaginação do homem.

[22]Debout au milieu de l'Aréopage, Paul dit: Hommes d'Athènes, je vois que vous êtes à tous égards extrêmement religieux.

[23]En passant, en effet, j'ai observé vos objets de culte, et j'ai même trouvé un autel avec cette inscription: «A un dieu inconnu.» Ce que vous vénérez sans le connaître, c'est cela même que, moi, je vous annonce.

[24]Le Dieu qui a fait le monde et tout ce qui s'y trouve, lui qui est le Seigneur du ciel et de la terre, n'habite pas dans des sanctuaires fabriqués par des mains humaines;

[25]il n'est pas servi par des mains humaines, comme s'il avait besoin de quoi que ce soit: c'est lui qui donne à tous la vie, le souffle et toutes choses.

[26]D'un seul être il a fait toutes les nations des humains, pour que ceux-ci habitent sur toute la surface de la terre, dans les temps fixés et les limites qu'il a institués,

[27]afin qu'ils cherchent Dieu, si tant est qu'on puisse le trouver en tâtonnant. Pourtant il n'est pas loin de chacun de nous,

[28]car c'est en lui que nous vivons, que nous nous mouvons et que nous sommes. C'est ce qu'ont également dit quelques-uns de vos poètes: «Nous sommes aussi sa lignée.»

[29]Si donc nous sommes la lignée de Dieu, nous ne devons pas penser que la divinité soit semblable à de l'or, à de l'argent ou à de la pierre sculptés par l'art et l'imagination des humains.

[30] Ora, não levou Deus em conta os tempos da ignorância; agora, porém, notifica aos homens que todos, em toda parte, se arrependam;

[31] porquanto estabeleceu um dia em que há de julgar o mundo com justiça, por meio de um varão que destinou e acreditou diante de todos, ressuscitando-o dentre os mortos.

Uns zombam, outros creem

[32] Quando ouviram falar de ressurreição de mortos, uns escarneceram, e outros disseram: A respeito disso te ouviremos noutra ocasião.

[33] A essa altura, Paulo se retirou do meio deles.

[34] Houve, porém, alguns homens que se agregaram a ele e creram; entre eles estava Dionísio, o areopagita, uma mulher chamada Dâmaris e, com eles, outros mais.

[30]Sans tenir compte des temps d'ignorance, Dieu enjoint maintenant à tous les humains, en tous lieux, de changer radicalement,

[31]parce qu'il a fixé un jour où il va juger toute la terre habitée selon la justice par un homme qu'il a institué, et il en a donné à tous une preuve digne de foi en le relevant d'entre les morts.

[32]Lorsqu'ils entendirent parler de résurrection des morts, certains se moquèrent et d'autres dirent: Nous t'entendrons là-dessus une autre fois.

[33]Ainsi Paul sortit du milieu d'eux.

[34]Quelques-uns néanmoins s'attachèrent à lui et devinrent croyants; parmi eux Denys l'Aréopagite, une femme nommée Damaris, et d'autres encore.

Atos 18

Paulo em Corinto

[1] Depois disto, deixando Paulo Atenas, partiu para Corinto.

[2] Lá, encontrou certo judeu chamado Áqüila, natural do Ponto, recentemente chegado da Itália, com Priscila, sua mulher, em vista de ter Cláudio decretado que todos os judeus se retirassem de Roma. Paulo aproximou-se deles.

[3] E, posto que eram do mesmo ofício, passou a morar com eles e ali trabalhava, pois a profissão deles era fazer tendas.

Actes des Apôtres 18

Paul à Corinthe

[1]Après cela, il quitta Athènes pour se rendre à Corinthe.

[2]Il y trouva un Juif nommé Aquilas, originaire du Pont, récemment arrivé d'Italie avec sa femme Priscille, parce que Claude avait ordonné à tous les Juifs de quitter Rome. Il se lia avec eux;

[3]comme il avait le même métier, il demeurait chez eux et travaillait: ils étaient, de leur métier, fabricants de tentes.

[4] E todos os sábados discorria na sinagoga, persuadindo tanto judeus como gregos.

[4]Chaque sabbat, il discutait dans la synagogue et persuadait des Juifs et des Grecs.

Paulo anuncia a Jesus

[5] Quando Silas e Timóteo desceram da Macedônia, Paulo se entregou totalmente à palavra, testemunhando aos judeus que o Cristo é Jesus.

[5]Mais quand Silas et Timothée furent descendus de Macédoine, Paul se consacra entièrement à la Parole; il attestait aux Juifs que Jésus est le Christ.

[6] Opondo-se eles e blasfemando, sacudiu Paulo as vestes e disse-lhes: Sobre a vossa cabeça, o vosso sangue! Eu dele estou limpo e, desde agora, vou para os gentios.

[6]Mais comme les Juifs s'opposaient à lui avec des calomnies, il secoua ses vêtements et leur dit: Que votre sang soit sur votre tête! Moi, j'en suis pur; dorénavant j'irai vers les non-Juifs.

[7] Saindo dali, entrou na casa de um homem chamado Tício Justo, que era temente a Deus; a casa era contígua à sinagoga.

[7]Il partit de là et se rendit chez un nommé Titius Justus, un adorateur de Dieu dont la maison était contiguë à la synagogue.

[8] Mas Crispo, o principal da sinagoga, creu no SENHOR, com toda a sua casa; também muitos dos coríntios, ouvindo, criam e eram batizados.

[8]Pourtant Crispos, le chef de la synagogue, crut le Seigneur, avec toute sa maison. Et beaucoup de Corinthiens qui écoutaient devenaient croyants et recevaient le baptême.

[9] Teve Paulo durante a noite uma visão em que o SENHOR lhe disse: Não temas; pelo contrário, fala e não te cales;

[9]Pendant la nuit, le Seigneur dit à Paul en vision: N'aie pas peur! Parle, ne te tais pas,

[10] porquanto eu estou contigo, e ninguém ousará fazer-te mal, pois tenho muito povo nesta cidade.

[10]car moi, je suis avec toi. Personne ne mettra la main sur toi pour te faire du mal, parce que j'ai un peuple nombreux dans cette ville.

[11] E ali permaneceu um ano e seis meses, ensinando entre eles a palavra de Deus.

[11]Il resta un an et six mois à enseigner parmi eux la parole de Dieu.

Paulo perante Gálio

Paul comparaît devant Gallion

[12] Quando, porém, Gálio era procônsul da Acaia, levantaram-se os judeus, concordemente, contra Paulo e o levaram ao tribunal,

[12]Alors que Gallion était proconsul de l'Achaïe, les Juifs se dressèrent d'un commun accord contre Paul et le conduisirent devant le tribunal,

13 dizendo: Este persuade os homens a adorar a Deus por modo contrário à lei.

14 Ia Paulo falar, quando Gálio declarou aos judeus: Se fosse, com efeito, alguma injustiça ou crime da maior gravidade, ó judeus, de razão seria atender-vos;

15 mas, se é questão de palavra, de nomes e da vossa lei, tratai disso vós mesmos; eu não quero ser juiz dessas coisas!

16 E os expulsou do tribunal.

17 Então, todos agarraram Sóstenes, o principal da sinagoga, e o espancavam diante do tribunal; Gálio, todavia, não se incomodava com estas coisas.

O final da segunda viagem missionária de Paulo

18 Mas Paulo, havendo permanecido ali ainda muitos dias, por fim, despedindo-se dos irmãos, navegou para a Síria, levando em sua companhia Priscila e Áqüila, depois de ter raspado a cabeça em Cencréia, porque tomara voto.

19 Chegados a Éfeso, deixou-os ali; ele, porém, entrando na sinagoga, pregava aos judeus.

20 Rogando-lhe eles que permanecesse ali mais algum tempo, não acedeu.

21 Mas, despedindo-se, disse: Se Deus quiser, voltarei para vós outros. E, embarcando, partiu de Éfeso.

22 Chegando a Cesaréia, desembarcou, subindo a Jerusalém; e, tendo saudado a igreja, desceu para Antioquia.

13en disant: Cet individu persuade les gens d’adorer Dieu d’une manière contraire à la loi.

14Paul allait prendre la parole lorsque Gallion dit aux Juifs: S’il s’agissait d’un forfait ou d’un délit grave, quel qu’il soit, je vous écouterais patiemment, ô Juifs, comme il se doit;

15mais s’il s’agit de débats sur des mots, sur des noms et sur votre propre loi, cela vous regarde; moi, je ne souhaite pas en être juge.

16Et il les renvoya du tribunal.

17Alors tous prirent Sosthène, le chef de la synagogue, et se mirent à le battre devant le tribunal, sans que Gallion s’en soucie le moins du monde.

Paul retourne à Antioche et repart en mission

18Paul demeura encore là bien des jours. Ensuite il prit congé des frères et embarqua pour la Syrie, avec Priscille et Aquilas. Il s’était fait raser la tête à Cenchrées, car il avait fait un vœu.

19Quand ils arrivèrent à Ephèse, il les laissa. Il se rendit à la synagogue et discuta avec les Juifs,

20qui lui demandèrent de demeurer là quelque temps. Mais il n’y consentit pas.

21Il prit congé d’eux en disant: Je reviendrai chez vous, si Dieu le veut. D’Ephèse il fit voile

22vers Césarée, où il débarqua; il monta saluer l’Eglise, puis il descendit à Antioche.

[23] Havendo passado ali algum tempo, saiu, atravessando sucessivamente a região da Galácia e Frígia, confirmando todos os discípulos.

A terceira viagem missionária de Paulo. Apolo em Éfeso

[24] Nesse meio tempo, chegou a Éfeso um judeu, natural de Alexandria, chamado Apolo, homem eloqüente e poderoso nas Escrituras.

[25] Era ele instruído no caminho do SENHOR; e, sendo fervoroso de espírito, falava e ensinava com precisão a respeito de Jesus, conhecendo apenas o batismo de João.

[26] Ele, pois, começou a falar ousadamente na sinagoga. Ouvindo-o, porém, Priscila e Áqüila, tomaram-no consigo e, com mais exatidão, lhe expuseram o caminho de Deus.

[27] Querendo ele percorrer a Acaia, animaram-no os irmãos e escreveram aos discípulos para o receberem. Tendo chegado, auxiliou muito aqueles que, mediante a graça, haviam crido;

[28] porque, com grande poder, convencia publicamente os judeus, provando, por meio das Escrituras, que o Cristo é Jesus.

Atos 19

Paulo em Éfeso

[1] Aconteceu que, estando Apolo em Corinto, Paulo, tendo passado pelas regiões mais altas, chegou a Éfeso e, achando ali alguns discípulos,

[23]Après quelque temps, il repartit et passa successivement par le pays galate et la Phrygie, en affermissant tous les disciples.

Apollos à Ephèse, puis à Corinthe

[24]Or un Juif nommé Apollos, originaire d'Alexandrie, homme éloquent et versé dans les Ecritures, était arrivé à Ephèse.

[25]Il était instruit dans la voie du Seigneur et, fervent d'esprit, il disait et enseignait avec exactitude ce qui concernait Jésus, alors qu'il ne connaissait que le baptême de Jean.

[26]Il se mit à parler avec assurance dans la synagogue. Après l'avoir entendu, Priscille et Aquilas le prirent avec eux et lui exposèrent plus exactement la voie de Dieu.

[27]Comme il était décidé à passer en Achaïe, les frères l'y encouragèrent et ils écrivirent aux disciples de lui faire bon accueil. Arrivé là, il se rendit très utile à ceux qui, par la grâce, étaient devenus croyants,

[28]car, avec vigueur, il réfutait les Juifs publiquement et démontrait par les Ecritures que Jésus est le Christ.

Actes des Apôtres 19

Paul à Ephèse

[1]Pendant qu'Apollos était à Corinthe, Paul, qui était passé par le haut-pays, descendit à Ephèse. Il y trouva quelques disciples

[2] perguntou-lhes: Recebestes, porventura, o Espírito Santo quando crestes? Ao que lhe responderam: Pelo contrário, nem mesmo ouvimos que existe o Espírito Santo.

[2]et leur dit: Avez-vous reçu l'Esprit saint quand vous êtes devenus croyants? Ils lui répondirent: Nous n'avons même pas entendu parler d'un Esprit saint.

[3] Então, Paulo perguntou: Em que, pois, fostes batizados? Responderam: No batismo de João.

[3]Il dit: Quel baptême avez-vous donc reçu? Ils répondirent: Le baptême de Jean.

[4] Disse-lhes Paulo: João realizou batismo de arrependimento, dizendo ao povo que cresse naquele que vinha depois dele, a saber, em Jesus.

[4]Alors Paul dit: Jean a baptisé d'un baptême de changement radical; il disait au peuple de mettre sa foi en celui qui venait après lui, c'est-à-dire en Jésus.

[5] Eles, tendo ouvido isto, foram batizados em o nome do SENHOR Jesus.

[5]Sur ces paroles, ils reçurent le baptême pour le nom du Seigneur Jésus.

[6] E, impondo-lhes Paulo as mãos, veio sobre eles o Espírito Santo; e tanto falavam em línguas como profetizavam.

[6]Paul leur imposa les mains, et l'Esprit saint vint sur eux; ils se mirent à parler en langues et à s'exprimer en prophètes.

[7] Eram, ao todo, uns doze homens.

[7]Ces hommes étaient une douzaine en tout.

Paulo na escola de Tirano

[8] Durante três meses, Paulo freqüentou a sinagoga, onde falava ousadamente, dissertando e persuadindo com respeito ao reino de Deus.

[8]Il se rendit à la synagogue, où il parla avec assurance; pendant trois mois il eut des discussions où il usait de persuasion en ce qui concerne le règne de Dieu.

[9] Visto que alguns deles se mostravam empedernidos e descrentes, falando mal do Caminho diante da multidão, Paulo, apartando-se deles, separou os discípulos, passando a discorrer diariamente na escola de Tirano.

[9]Mais comme quelques-uns, obstinément réfractaires, parlaient en mal de la Voie devant la multitude, il s'éloigna d'eux et prit les disciples à part; il discutait avec eux chaque jour dans l'école de Tyrannos.

[10] Durou isto por espaço de dois anos, dando ensejo a que todos os habitantes da Ásia ouvissem a palavra do SENHOR, tanto judeus como gregos.

[10]Cela dura deux ans, de sorte que tous ceux qui habitaient l'Asie, Juifs et Grecs, entendirent la parole du Seigneur.

Les fils de Scéva

[11] E Deus, pelas mãos de Paulo, fazia milagres extraordinários,

[12] a ponto de levarem aos enfermos lenços e aventais do seu uso pessoal, diante dos quais as enfermidades fugiam das suas vítimas, e os espíritos malignos se retiravam.

[13] E alguns judeus, exorcistas ambulantes, tentaram invocar o nome do SENHOR Jesus sobre possessos de espíritos malignos, dizendo: Esconjuro-vos por Jesus, a quem Paulo prega.

[14] Os que faziam isto eram sete filhos de um judeu chamado Ceva, sumo sacerdote.

[15] Mas o espírito maligno lhes respondeu: Conheço a Jesus e sei quem é Paulo; mas vós, quem sois?

[16] E o possesso do espírito maligno saltou sobre eles, subjugando a todos, e, de tal modo prevaleceu contra eles, que, desnudos e feridos, fugiram daquela casa.

[17] Chegou este fato ao conhecimento de todos, assim judeus como gregos habitantes de Éfeso; veio temor sobre todos eles, e o nome do SENHOR Jesus era engrandecido.

[18] Muitos dos que creram vieram confessando e denunciando publicamente as suas próprias obras.

[19] Também muitos dos que haviam praticado artes mágicas, reunindo os seus livros, os queimaram diante de todos. Calculados os seus preços, achou-se que montavam a cinqüenta mil denários.

[11]Dieu faisait des miracles extraordinaires par les mains de Paul,

[12]au point qu'on appliquait sur les malades des linges ou des étoffes qui avaient touché son corps; alors les maladies les quittaient et les esprits mauvais sortaient.

[13]Quelques exorcistes ambulants, des Juifs, entreprirent de prononcer sur ceux qui avaient des esprits mauvais le nom du Seigneur Jésus, en disant: Je vous conjure par Jésus, celui que Paul proclame!

[14]Il y avait sept fils d'un certain Scéva, un des grands prêtres juifs, qui faisaient cela.

[15]L'esprit mauvais leur répondit: Jésus, je le connais, et je sais bien qui est Paul; mais vous, qui êtes-vous?

[16]Et l'homme dans lequel était l'esprit mauvais se jeta sur eux, prit l'avantage et les battit tous avec une telle force qu'ils s'enfuirent de cette maison nus et blessés.

[17]Cela fut connu de tous ceux qui habitaient Ephèse, Juifs et Grecs; la crainte s'empara d'eux tous, et le nom du Seigneur Jésus était magnifié.

[18]Beaucoup de ceux qui étaient devenus croyants venaient en reconnaissant publiquement leurs pratiques.

[19]Bon nombre de ceux qui avaient pratiqué les sciences occultes apportaient leurs livres et les brûlaient devant tous. On en calcula le prix et on l'estima à cinquante mille pièces d'argent.

[20] Assim, a palavra do SENHOR crescia e prevalecia poderosamente.

[20]C'est ainsi que, par le pouvoir du Seigneur, la Parole se répandait et gagnait en force.

Paulo envia à Macedônia Timóteo e Erasto

Emeute à Ephèse et départ de Paul

[21] Cumpridas estas coisas, Paulo resolveu, no seu espírito, ir a Jerusalém, passando pela Macedônia e Acaia, considerando: Depois de haver estado ali, importa-me ver também Roma.

[21]Après cela, Paul forma le projet d'aller à Jérusalem en passant par la Macédoine et l'Achaïe. Il disait: Quand je m'y serai rendu, il me faudra encore voir Rome.

[22] Tendo enviado à Macedônia dois daqueles que lhe ministravam, Timóteo e Erasto, permaneceu algum tempo na Ásia.

[22]Il envoya en Macédoine deux de ses aides, Timothée et Eraste, mais lui-même resta quelque temps en Asie.

Demétrio excita grande tumulto

[23] Por esse tempo, houve grande alvoroço acerca do Caminho.

[23]En ce temps-là survinrent des troubles graves au sujet de la Voie.

[24] Pois um ourives, chamado Demétrio, que fazia, de prata, nichos de Diana e que dava muito lucro aos artífices,

[24]Un orfèvre nommé Démétrios fabriquait des sanctuaires d'Artémis en argent et procurait des gains considérables aux artisans.

[25] convocando-os juntamente com outros da mesma profissão, disse-lhes: Senhores, sabeis que deste ofício vem a nossa prosperidade

[25]Il rassembla ces derniers, avec tous les ouvriers qui exerçaient le même genre de métier, et dit: Mes amis, vous savez que notre prospérité dépend de cette activité;

[26] e estais vendo e ouvindo que não só em Éfeso, mas em quase toda a Ásia, este Paulo tem persuadido e desencaminhado muita gente, afirmando não serem deuses os que são feitos por mãos humanas.

[26]or vous voyez et entendez que, non seulement à Ephèse, mais dans presque toute l'Asie, ce Paul a persuadé et détourné une foule importante en disant que les dieux faits par la main des hommes ne sont pas des dieux.

[27] Não somente há o perigo de a nossa profissão cair em descrédito, como também o de o próprio templo da grande deusa, Diana, ser estimado em nada, e ser mesmo destruída a majestade daquela que toda a Ásia e o mundo adoram.

[27]Cela risque non seulement de jeter le discrédit sur notre profession, mais encore de ruiner toute estime pour le temple de la grande déesse Artémis, et même de dépouiller de son prestige celle qui est adorée de toute l'Asie et de toute la terre habitée!

28 Ouvindo isto, encheram-se de furor e clamavam: Grande é a Diana dos efésios!

28Quand ils entendirent cela, ils furent remplis de fureur et se mirent à crier: Grande est l'Artémis des Ephésiens!

29 Foi a cidade tomada de confusão, e todos, à uma, arremeteram para o teatro, arrebatando os macedônios Gaio e Aristarco, companheiros de Paulo.

29La confusion gagna toute la ville. Tous, d'un commun accord, se précipitèrent au théâtre et entraînèrent avec eux les Macédoniens Gaïos et Aristarque, compagnons de voyage de Paul.

30 Querendo este apresentar-se ao povo, não lhe permitiram os discípulos.

30Paul était décidé à se présenter devant le peuple, mais les disciples ne le lui permirent pas;

31 Também asiarcas, que eram amigos de Paulo, mandaram rogar-lhe que não se arriscasse indo ao teatro.

31et même quelques-uns des asiarques, qui étaient de ses amis, lui envoyèrent des messagers pour le supplier de ne pas se rendre au théâtre.

32 Uns, pois, gritavam de uma forma; outros, de outra; porque a assembléia caíra em confusão. E, na sua maior parte, nem sabiam por que motivo estavam reunidos.

32Les uns criaient une chose, les autres une autre; en effet, la confusion régnait dans l'assemblée, la plupart des gens ne sachant même pas pourquoi ils s'étaient réunis.

33 Então, tiraram Alexandre dentre a multidão, impelindo-o os judeus para a frente. Este, acenando com a mão, queria falar ao povo.

33Dans la foule, des gens renseignèrent Alexandre, que les Juifs poussaient en avant; Alexandre faisait signe de la main et voulait présenter sa défense devant le peuple.

34 Quando, porém, reconheceram que ele era judeu, todos, a uma voz, gritaram por espaço de quase duas horas: Grande é a Diana dos efésios!

34Mais quand ils reconnurent en lui un Juif, tous se mirent à crier d'une seule voix, pendant près de deux heures: Grande est l'Artémis des Ephésiens!

35 O escrivão da cidade, tendo apaziguado o povo, disse: Senhores, efésios: quem, porventura, não sabe que a cidade de Éfeso é a guardiã do templo da grande Diana e da imagem que caiu de Júpiter?

35Mais le secrétaire parvint à calmer la foule et dit: Hommes d'Ephèse, qui ne sait pas que la ville d'Ephèse est la gardienne du temple de la grande Artémis et de son emblème tombé du ciel?

[36] Ora, não podendo isto ser contraditado, convém que vos mantenhais calmos e nada façais precipitadamente;
[37] porque estes homens que aqui trouxestes não são sacrílegos, nem blasfemam contra a nossa deusa.
[38] Portanto, se Demétrio e os artífices que o acompanham têm alguma queixa contra alguém, há audiências e procônsules; que se acusem uns aos outros.
[39] Mas, se alguma outra coisa pleiteais, será decidida em assembléia regular.
[40] Porque também corremos perigo de que, por hoje, sejamos acusados de sedição, não havendo motivo algum que possamos alegar para justificar este ajuntamento.
[41] E, havendo dito isto, dissolveu a assembléia.

[36]Puisque cela est incontestable, vous devez vous tenir calmes et ne rien faire avec précipitation.
[37]En effet, ces hommes que vous avez amenés n'ont commis ni sacrilège ni blasphème envers notre déesse.
[38]Si donc Démétrios et les artisans qui sont avec lui ont un grief contre quelqu'un, il y a des jours d'audience et des proconsuls: qu'ils portent plainte!
[39]Et si vous avez d'autres réclamations, cela se réglera dans l'assemblée légale.
[40]Nous risquons, en effet, d'être accusés de sédition pour ce qui s'est passé aujourd'hui, car il n'existe aucun motif qui nous permette de rendre compte de cet attroupement. Après avoir dit cela, il renvoya l'assemblée.

Atos 20

De novo, Paulo visita a Macedônia e a Grécia

[1] Cessado o tumulto, Paulo mandou chamar os discípulos, e, tendo-os confortado, despediu-se, e partiu para a Macedônia.
[2] Havendo atravessado aquelas terras, fortalecendo os discípulos com muitas exortações, dirigiu-se para a Grécia,
[3] onde se demorou três meses. Tendo havido uma conspiração por parte dos judeus contra ele, quando estava para embarcar rumo à Síria, determinou voltar pela Macedônia.
[4] Acompanharam-no [até à Ásia] Sópatro, de Beréia, filho de Pirro, Aristarco e

Actes des Apôtres 20

Paul revient en Macédoine et en Grèce

[1]Lorsque l'agitation eut cessé, Paul fit venir les disciples; après les avoir encouragés, il les salua et partit pour la Macédoine.
[2]En passant par cette région, il y prodigua de nombreux encouragements, puis il se rendit en Grèce.
[3]Il y passa trois mois, et il allait faire voile vers la Syrie; mais, à la suite d'un complot des Juifs contre lui, il préféra retourner par la Macédoine.
[4]Il avait pour l'accompagner Sopater, fils de Pyrrhos, de Bérée, Aristarque et

Secundo, de Tessalônica, Gaio, de Derbe, e Timóteo, bem como Tíquico e Trófimo, da Ásia;

5 estes nos precederam, esperando-nos em Trôade.

6 Depois dos dias dos pães asmos, navegamos de Filipos e, em cinco dias, fomos ter com eles naquele porto, onde passamos uma semana.

Paulo em Trôade

7 No primeiro dia da semana, estando nós reunidos com o fim de partir o pão, Paulo, que devia seguir viagem no dia imediato, exortava-os e prolongou o discurso até à meia-noite.

8 Havia muitas lâmpadas no cenáculo onde estávamos reunidos.

9 Um jovem, chamado Êutico, que estava sentado numa janela, adormecendo profundamente durante o prolongado discurso de Paulo, vencido pelo sono, caiu do terceiro andar abaixo e foi levantado morto.

10 Descendo, porém, Paulo inclinou-se sobre ele e, abraçando-o, disse: Não vos perturbeis, que a vida nele está.

11 Subindo de novo, partiu o pão, e comeu, e ainda lhes falou largamente até ao romper da alva. E, assim, partiu.

12 Então, conduziram vivo o rapaz e sentiram-se grandemente confortados.

Secundus de Thessalonique, Gaïos de Derbé, Timothée, ainsi que Tychique et Trophime, qui étaient originaires d'Asie.

5Ceux-ci sont partis en avant et nous ont attendus à Troas.

6Quant à nous, après les jours des Pains sans levain, nous avons embarqué à Philippes; au bout de cinq jours nous les avons rejoints à Troas, où nous avons séjourné sept jours.

Visite d'adieu à Troas

7Le premier jour de la semaine, nous étions rassemblés pour rompre le pain. Paul, qui allait partir le lendemain, discutait avec les assistants, et il a prolongé son discours jusqu'au milieu de la nuit

8– il y avait beaucoup de lampes dans la chambre à l'étage où nous étions rassemblés.

9Mais un jeune homme nommé Eutyque, qui était assis sur le bord de la fenêtre, a été pris d'un profond sommeil pendant que Paul prolongeait la discussion; entraîné par le sommeil, il est tombé du troisième étage. Quand on a voulu le relever, il était mort.

10Alors Paul est descendu, s'est jeté sur lui et l'a pris dans ses bras; puis il a dit: Ne vous agitez pas! Il est vivant.

11Quand il est remonté, il a rompu le pain pour manger, puis il a poursuivi l'entretien encore longtemps, jusqu'à l'aube. Après quoi il est parti.

12On a ramené le jeune homme vivant: ce fut un immense encouragement.

Paulo embarca em Assôs. Chega a Mileto

[13] Nós, porém, prosseguindo, embarcamos e navegamos para Assôs, onde devíamos receber Paulo, porque assim nos fora determinado, devendo ele ir por terra.

[14] Quando se reuniu conosco em Assôs, recebemo-lo a bordo e fomos a Mitilene;

[15] dali, navegando, no dia seguinte, passamos defronte de Quios, no dia imediato, tocamos em Samos e, um dia depois, chegamos a Mileto.

[16] Porque Paulo já havia determinado não aportar em Éfeso, não querendo demorar-se na Ásia, porquanto se apressava com o intuito de passar o dia de Pentecostes em Jerusalém, caso lhe fosse possível.

Em Mileto, fala aos presbíteros da igreja de Éfeso

[17] De Mileto, mandou a Éfeso chamar os presbíteros da igreja.

[18] E, quando se encontraram com ele, disse-lhes: Vós bem sabeis como foi que me conduzi entre vós em todo o tempo, desde o primeiro dia em que entrei na Ásia,

[19] servindo ao SENHOR com toda a humildade, lágrimas e provações que, pelas ciladas dos judeus, me sobrevieram,

[20] jamais deixando de vos anunciar coisa alguma proveitosa e de vo-la ensinar publicamente e também de casa em casa,

[21] testificando tanto a judeus como a gregos o arrependimento para com Deus e a fé em nosso SENHOR Jesus [Cristo].

De Troas à Milet

[13]Quant à nous, nous sommes partis en premier sur le bateau et nous avons fait voile vers Assos, où nous devions reprendre Paul: ainsi en avait-il décidé, parce qu'il voulait passer par la route.

[14]Lorsqu'il nous a rejoints à Assos, nous l'avons pris à bord, pour aller à Mitylène.

[15]De là, continuant par la mer, nous sommes arrivés le lendemain devant Chio. Le jour suivant, nous touchions Samos, et le jour d'après, nous sommes parvenus à Milet.

[16]En effet, Paul avait résolu de passer au large d'Ephèse, afin de ne pas perdre de temps en Asie: il se hâtait pour être à Jérusalem, si possible, le jour de la Pentecôte.

Paul s'adresse aux anciens d'Ephèse

[17]Cependant, de Milet, il envoya chercher à Ephèse les anciens de l'Eglise.

[18]Lorsqu'ils furent arrivés auprès de lui, il leur dit: Vous savez bien, vous, comment je me suis comporté avec vous tout le temps, depuis le premier jour, quand j'ai mis les pieds en Asie:

[19]j'ai servi le Seigneur comme un esclave, en toute humilité, dans les larmes, au milieu des épreuves que me valaient les complots des Juifs.

[20]Sans rien dissimuler, je vous ai annoncé et enseigné tout ce qui était utile, publiquement comme dans les maisons,

[21]adjurant Juifs et Grecs de changer radicalement, en se tournant vers Dieu, et de mettre leur foi en notre Seigneur Jésus.

22 E, agora, constrangido em meu espírito, vou para Jerusalém, não sabendo o que ali me acontecerá,

23 senão que o Espírito Santo, de cidade em cidade, me assegura que me esperam cadeias e tribulações.

24 Porém em nada considero a vida preciosa para mim mesmo, contanto que complete a minha carreira e o ministério que recebi do SENHOR Jesus para testemunhar o evangelho da graça de Deus.

25 Agora, eu sei que todos vós, em cujo meio passei pregando o reino, não vereis mais o meu rosto.

26 Portanto, eu vos protesto, no dia de hoje, que estou limpo do sangue de todos;

27 porque jamais deixei de vos anunciar todo o desígnio de Deus.

28 Atendei por vós e por todo o rebanho sobre o qual o Espírito Santo vos constituiu bispos, para pastoreardes a igreja de Deus, a qual ele comprou com o seu próprio sangue.

29 Eu sei que, depois da minha partida, entre vós penetrarão lobos vorazes, que não pouparão o rebanho.

30 E que, dentre vós mesmos, se levantarão homens falando coisas pervertidas para arrastar os discípulos atrás deles.

31 Portanto, vigiai, lembrando-vos de que, por três anos, noite e dia, não cessei de admoestar, com lágrimas, a cada um.

22Moi, maintenant, lié par l'Esprit, je vais à Jérusalem, sans savoir ce qui m'y arrivera,

23sinon que, d'après ce que l'Esprit saint m'atteste de ville en ville, des liens et des détresses m'y attendent.

24Pourtant je ne fais aucun cas de ma propre vie, comme si elle m'était chère, pourvu que je mène à bonne fin ma course et le ministère que j'ai reçu du Seigneur Jésus: rendre témoignage à la bonne nouvelle de la grâce de Dieu.

25Maintenant je sais bien, moi, que vous ne me reverrez plus, vous tous parmi qui je suis passé en proclamant le Règne.

26C'est pourquoi je vous l'atteste aujourd'hui: je suis pur de votre sang à tous,

27car je vous ai annoncé tout ce que Dieu a décidé, sans rien dissimuler.

28Prenez donc garde à vous-mêmes et à tout le troupeau parmi lequel l'Esprit saint vous a nommés épiscopes; faites paître l'Eglise de Dieu, cette Eglise qu'il s'est acquise par son propre sang.

29Je sais bien, moi, qu'après mon départ s'introduiront parmi vous des loups féroces qui n'épargneront pas le troupeau,

30et que d'entre vous-mêmes se lèveront des hommes qui diront des choses perverses pour entraîner les disciples à leur suite.

31Veillez donc, en vous souvenant que, pendant trois ans, nuit et jour, je n'ai cessé, dans les larmes, d'avertir chacun de vous.

[32] Agora, pois, encomendo-vos ao SENHOR e à palavra da sua graça, que tem poder para vos edificar e dar herança entre todos os que são santificados.

[33] De ninguém cobicei prata, nem ouro, nem vestes;

[34] vós mesmos sabeis que estas mãos serviram para o que me era necessário a mim e aos que estavam comigo.

[35] Tenho-vos mostrado em tudo que, trabalhando assim, é mister socorrer os necessitados e recordar as palavras do próprio SENHOR Jesus: Mais bem-aventurado é dar que receber.

Paulo ora com eles

[36] Tendo dito estas coisas, ajoelhando-se, orou com todos eles.

[37] Então, houve grande pranto entre todos, e, abraçando afetuosamente a Paulo, o beijavam,

[38] entristecidos especialmente pela palavra que ele dissera: que não mais veriam o seu rosto. E acompanharam-no até ao navio.

Atos 21

Paulo chega a Tiro

[1] Depois de nos apartarmos, fizemo-nos à vela e, correndo em direitura, chegamos a Cós; no dia seguinte, a Rodes, e dali, a Pátara.

[2] Achando um navio que ia para a Fenícia, embarcamos nele, seguindo viagem.

[3] Quando Chipre já estava à vista, deixando-a à esquerda, navegamos para a

[32]Et maintenant, je vous confie à Dieu et à la parole de sa grâce, qui a la puissance de construire et d'assurer un héritage parmi tous ceux qui sont consacrés.

[33]Je n'ai désiré ni l'argent, ni l'or, ni les vêtements de personne.

[34]Vous le savez vous-mêmes: ce sont ces mains-là qui ont pourvu à mes besoins et à ceux de mes compagnons.

[35]En tout, je vous l'ai montré, c'est en travaillant ainsi qu'il faut venir en aide aux faibles, en se rappelant les paroles du Seigneur Jésus, qui a dit lui-même: Il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir.

[36]Après avoir dit cela, il se mit à genoux pour prier avec eux tous.

[37]Tous, avec de grandes lamentations, se jetaient au cou de Paul et l'embrassaient;

[38]ils étaient surtout attristés parce qu'il avait dit qu'ils ne le reverraient plus. Puis ils l'accompagnèrent jusqu'au bateau.

Actes des Apôtres 21

Paul se rend à Jérusalem

[1]Après nous être arrachés à eux, nous avons fait voile droit sur Cos, puis, le lendemain, sur Rhodes et, de là, sur Patara.

[2]Ayant trouvé un bateau qui faisait la traversée vers la Phénicie, nous avons embarqué et nous avons gagné le large.

[3]Arrivés en vue de Chypre, nous l'avons laissée à gauche et nous avons navigué

Síria e chegamos a Tiro; pois o navio devia ser descarregado ali.

4 Encontrando os discípulos, permanecemos lá durante sete dias; e eles, movidos pelo Espírito, recomendavam a Paulo que não fosse a Jerusalém.

5 Passados aqueles dias, tendo-nos retirado, prosseguimos viagem, acompanhados por todos, cada um com sua mulher e filhos, até fora da cidade; ajoelhados na praia, oramos.

6 E, despedindo-nos uns dos outros, então, embarcamos; e eles voltaram para casa.

Paulo em Cesareia

7 Quanto a nós, concluindo a viagem de Tiro, chegamos a Ptolemaida, onde saudamos os irmãos, passando um dia com eles.

8 No dia seguinte, partimos e fomos para Cesaréia; e, entrando na casa de Filipe, o evangelista, que era um dos sete, ficamos com ele.

9 Tinha este quatro filhas donzelas, que profetizavam.

10 Demorando-nos ali alguns dias, desceu da Judéia um profeta chamado Ágabo;

11 e, vindo ter conosco, tomando o cinto de Paulo, ligando com ele os próprios pés e mãos, declarou: Isto diz o Espírito Santo: Assim os judeus, em Jerusalém, farão ao dono deste cinto e o entregarão nas mãos dos gentios.

vers la Syrie, pour débarquer à Tyr où le bateau devait décharger sa cargaison.

4Ayant trouvé les disciples, nous avons demeuré là sept jours. Poussés par l'Esprit, ils disaient à Paul de ne pas monter à Jérusalem.

5Mais quand le temps de notre escale est arrivé à son terme, nous sommes partis; accompagnés de tous, avec femmes et enfants, nous sommes sortis de la ville et nous nous sommes mis à genoux sur le rivage pour prier.

6Puis, après avoir pris congé, nous sommes montés sur le bateau; eux, ils sont retournés chez eux.

7Quant à nous, achevant notre navigation, nous sommes allés de Tyr à Ptolémaïs où nous avons salué les frères, demeurant un jour chez eux.

8Partis le lendemain, nous sommes arrivés à Césarée. Nous sommes allés dans la maison de Philippe, l'annonciateur de la bonne nouvelle, qui était l'un des Sept, et nous avons demeuré chez lui.

9Il avait quatre filles vierges qui parlaient en prophétesses.

10Comme nous demeurions là depuis plusieurs jours, un prophète nommé Agabos est descendu de Judée.

11Venant vers nous, il a pris la ceinture de Paul et s'est lié les pieds et les mains, puis il a dit: Voici ce que dit l'Esprit saint: L'homme à qui cette ceinture appartient, les Juifs le lieront ainsi à Jérusalem pour le livrer aux non-Juifs.

[12] Quando ouvimos estas palavras, tanto nós como os daquele lugar, rogamos a Paulo que não subisse a Jerusalém.

[13] Então, ele respondeu: Que fazeis chorando e quebrantando-me o coração? Pois estou pronto não só para ser preso, mas até para morrer em Jerusalém pelo nome do SENHOR Jesus.

[14] Como, porém, não o persuadimos, conformados, dissemos: Faça-se a vontade do SENHOR!

[15] Passados aqueles dias, tendo feito os preparativos, subimos para Jerusalém;

[16] e alguns dos discípulos também vieram de Cesaréia conosco, trazendo consigo Mnasom, natural de Chipre, velho discípulo, com quem nos deveríamos hospedar.

Paulo chega a Jerusalém

[17] Tendo nós chegado a Jerusalém, os irmãos nos receberam com alegria.

[18] No dia seguinte, Paulo foi conosco encontrar-se com Tiago, e todos os presbíteros se reuniram.

[19] E, tendo-os saudado, contou minuciosamente o que Deus fizera entre os gentios por seu ministério.

[20] Ouvindo-o, deram eles glória a Deus e lhe disseram: Bem vês, irmão, quantas dezenas de milhares há entre os judeus que creram, e todos são zelosos da lei;

[21] e foram informados a teu respeito que ensinas todos os judeus entre os gentios a

[12]Après avoir entendu cela, nous et ceux de l’endroit, nous l’avons supplié de ne pas monter à Jérusalem.

[13]Alors Paul a répondu: Qu’avez-vous à pleurer et à me briser le cœur? Moi, je suis prêt, non seulement à être lié, mais encore à mourir à Jérusalem pour le nom du Seigneur Jésus!

[14]Comme il ne se laissait pas persuader, nous n’avons plus insisté et nous avons dit: Que la volonté du Seigneur se fasse!

A Jérusalem, Paul rend visite à Jacques

[15]Après ces jours-là, nous avons fait nos préparatifs et nous sommes montés à Jérusalem.

[16]Quelques disciples sont aussi venus avec nous de Césarée pour nous conduire là où nous devions loger, chez un certain Mnason, de Chypre, qui était disciple depuis longtemps.

[17]A notre arrivée à Jérusalem, les frères nous ont accueillis avec joie.

[18]Le lendemain, Paul s’est rendu avec nous chez Jacques; tous les anciens étaient venus aussi.

[19]Il les a salués et s’est mis à raconter en détail ce que Dieu avait fait, par son ministère, parmi les non-Juifs.

[20]Après l’avoir entendu, ils glorifiaient Dieu. Cependant ils lui ont dit: Tu vois, frère, combien de dizaines de milliers de Juifs sont devenus croyants; tous ont une passion jalouse pour la loi.

[21]Or on leur a fait croire que, par ton enseignement, tu incites tous les Juifs qui

apostatarem de Moisés, dizendo-lhes que não devem circuncidar os filhos, nem andar segundo os costumes da lei.

22 Que se há de fazer, pois? Certamente saberão da tua chegada.

23 Faze, portanto, o que te vamos dizer: estão entre nós quatro homens que, voluntariamente, aceitaram voto;

24 toma-os, purifica-te com eles e faze a despesa necessária para que raspem a cabeça; e saberão todos que não é verdade o que se diz a teu respeito; e que, pelo contrário, andas também, tu mesmo, guardando a lei.

25 Quanto aos gentios que creram, já lhes transmitimos decisões para que se abstenham das coisas sacrificadas a ídolos, do sangue, da carne de animais sufocados e das relações sexuais ilícitas.

26 Então, Paulo, tomando aqueles homens, no dia seguinte, tendo-se purificado com eles, entrou no templo, acertando o cumprimento dos dias da purificação, até que se fizesse a oferta em favor de cada um deles.

A prisão de Paulo

27 Quando já estavam por findar os sete dias, os judeus vindos da Ásia, tendo visto Paulo no templo, alvoroçaram todo o povo e o agarraram,

28 gritando: Israelitas, socorro! Este é o homem que por toda parte ensina todos a serem contra o povo, contra a lei e contra este lugar; ainda mais, introduziu até

sont parmi les nations à se détourner de Moïse, en leur disant de ne plus circoncire les enfants et de ne plus suivre les coutumes.

22Que faire? Ils vont sûrement apprendre que tu es venu.

23Fais donc ce que nous te disons. Il y a parmi nous quatre hommes qui ont fait un vœu;

24prends-les, purifie-toi avec eux et charge-toi de la dépense, pour qu'ils se rasent la tête. Alors tous sauront qu'il n'y a rien de vrai dans ce qu'on leur a fait croire sur ton compte, mais que, toi aussi, tu te conduis en pratiquant de la loi.

25Quant aux non-Juifs qui sont devenus croyants, nous, nous avons jugé bon de leur prescrire qu'ils se gardent des viandes sacrifiées aux idoles, du sang, des animaux étouffés et de l'inconduite sexuelle.

26Le lendemain, Paul prit ces hommes, se purifia avec eux et entra dans le temple pour annoncer quand les jours de leur purification seraient achevés et quand l'offrande serait présentée pour chacun d'eux.

Paul est arrêté dans le temple

27Vers la fin des sept jours, les Juifs d'Asie, qui l'avaient vu dans le temple, soulevèrent toute la foule et mirent la main sur lui,

28en criant: Hommes d'Israël, à l'aide! C'est l'homme qui enseigne à tous et partout contre le peuple, contre la loi et contre ce lieu! Il a même introduit des

gregos no templo e profanou este recinto sagrado.

[29] Pois, antes, tinham visto Trófimo, o efésio, em sua companhia na cidade e julgavam que Paulo o introduzira no templo.

[30] Agitou-se toda a cidade, havendo concorrência do povo; e, agarrando a Paulo, arrastaram-no para fora do templo, e imediatamente foram fechadas as portas.

[31] Procurando eles matá-lo, chegou ao conhecimento do comandante da força que toda a Jerusalém estava amotinada.

[32] Então, este, levando logo soldados e centuriões, correu para o meio do povo. Ao verem chegar o comandante e os soldados, cessaram de espancar Paulo.

[33] Aproximando-se o comandante, apoderou-se de Paulo e ordenou que fosse acorrentado com duas cadeias, perguntando quem era e o que havia feito.

[34] Na multidão, uns gritavam de um modo; outros, de outro; não podendo ele, porém, saber a verdade por causa do tumulto, ordenou que Paulo fosse recolhido à fortaleza.

[35] Ao chegar às escadas, foi preciso que os soldados o carregassem, por causa da violência da multidão,

[36] pois a massa de povo o seguia gritando: Mata-o!

[37] E, quando Paulo ia sendo recolhido à fortaleza, disse ao comandante: É-me

Grecs dans le temple et souillé ce lieu sacré!

[29]Car auparavant ils avaient vu Trophime l'Ephésien avec lui dans la ville, et ils pensaient que Paul l'avait introduit dans le temple.

[30]La ville entière fut en effervescence, et le peuple accourut de toutes parts. Ils se saisirent de Paul et le traînèrent hors du temple, dont les portes furent aussitôt fermées.

[31]Comme ils cherchaient à le tuer, la rumeur parvint au tribun militaire de la cohorte que la confusion régnait dans tout Jérusalem.

[32]Celui-ci prit immédiatement des soldats et des centurions et descendit en courant. A la vue du tribun et des soldats, ils cessèrent de frapper Paul.

[33]Alors le tribun s'approcha, se saisit de lui et donna l'ordre de le lier de deux chaînes, puis il demanda qui il était et ce qu'il avait fait.

[34]Dans la foule, les uns criaient une chose, les autres une autre; ne pouvant rien savoir de certain à cause de l'agitation, il ordonna de le mener dans la forteresse.

[35]Lorsque Paul fut sur les marches, les soldats durent le porter à cause de la violence de la foule;

[36]car la multitude du peuple le suivait en criant: A mort!

Paul présente sa défense

[37]Au moment où on allait le faire entrer dans la forteresse, Paul dit au tribun

permitido dizer-te alguma coisa? Respondeu ele: Sabes o grego?

[38] Não és tu, porventura, o egípcio que, há tempos, sublevou e conduziu ao deserto quatro mil sicários?

[39] Respondeu-lhe Paulo: Eu sou judeu, natural de Tarso, cidade não insignificante da Cilícia; e rogo-te que me permitas falar ao povo.

[40] Obtida a permissão, Paulo, em pé na escada, fez com a mão sinal ao povo. Fez-se grande silêncio, e ele falou em língua hebraica, dizendo:

Atos 22

Paulo apresenta a sua defesa

[1] Irmãos e pais, ouvi, agora, a minha defesa perante vós.

[2] Quando ouviram que lhes falava em língua hebraica, guardaram ainda maior silêncio. E continuou:

[3] Eu sou judeu, nasci em Tarso da Cilícia, mas criei-me nesta cidade e aqui fui instruído aos pés de Gamaliel, segundo a exatidão da lei de nossos antepassados, sendo zeloso para com Deus, assim como todos vós o sois no dia de hoje.

[4] Persegui este Caminho até à morte, prendendo e metendo em cárceres homens e mulheres,

[5] de que são testemunhas o sumo sacerdote e todos os anciãos. Destes, recebi cartas para os irmãos; e ia para Damasco, no propósito de trazer

militaire: M'est-il permis de te dire quelque chose? Il répondit: Tu sais parler le grec?

[38]Tu n'es donc pas, toi, cet Egyptien qui dernièrement a suscité une révolte et emmené au désert une troupe de quatre mille partisans armés?

[39]Paul répondit: Moi, je suis un Juif de Tarse de Cilicie, un citoyen d'une ville qui n'est pas sans renom. Permets-moi, je te prie, de parler au peuple.

[40]Le tribun le lui permit. Paul, debout sur les marches, fit au peuple un signe de la main. Il se fit un grand silence. Alors il s'adressa à eux en langue hébraïque:

Actes des Apôtres 22

[1]Mes frères, mes pères, écoutez ce que j'ai maintenant à vous dire pour ma défense.

[2]Lorsqu'ils entendirent qu'il s'adressait à eux en langue hébraïque, le calme se fit plus grand encore. Il dit:

9.1-29; 26.9-20

[3]Moi, je suis un Juif né à Tarse de Cilicie; mais j'ai été élevé dans cette ville-ci et éduqué, aux pieds de Gamaliel, dans la stricte conformité à la loi de nos pères. J'avais une passion jalouse pour Dieu, comme vous tous aujourd'hui.

[4]J'ai persécuté à mort cette voie, liant hommes et femmes pour les mettre en prison.

[5]Le grand prêtre et tout le collège des anciens m'en sont témoins. J'ai même reçu d'eux des lettres pour les frères de Damas, où je me suis rendu afin d'arrêter ceux qui

manietados para Jerusalém os que também lá estivessem, para serem punidos.

[6] Ora, aconteceu que, indo de caminho e já perto de Damasco, quase ao meio-dia, repentinamente, grande luz do céu brilhou ao redor de mim.
[7] Então, caí por terra, ouvindo uma voz que me dizia: Saulo, Saulo, por que me persegues?
[8] Perguntei: quem és tu, SENHOR? Ao que me respondeu: Eu sou Jesus, o Nazareno, a quem tu persegues.
[9] Os que estavam comigo viram a luz, sem, contudo, perceberem o sentido da voz de quem falava comigo.
[10] Então, perguntei: que farei, SENHOR? E o SENHOR me disse: Levanta-te, entra em Damasco, pois ali te dirão acerca de tudo o que te é ordenado fazer.

[11] Tendo ficado cego por causa do fulgor daquela luz, guiado pela mão dos que estavam comigo, cheguei a Damasco.

[12] Um homem, chamado Ananias, piedoso conforme a lei, tendo bom testemunho de todos os judeus que ali moravam,

[13] veio procurar-me e, pondo-se junto a mim, disse: Saulo, irmão, recebe novamente a vista. Nessa mesma hora, recobrei a vista e olhei para ele.

[14] Então, ele disse: O Deus de nossos pais, de antemão, te escolheu para conheceres

s'y trouveraient et de les amener à Jérusalem pour qu'ils soient châtiés.

Paul raconte sa conversion

[6]J'étais en chemin et j'approchais de Damas quand, soudain, vers midi, une grande lumière venant du ciel a resplendi tout autour de moi.
[7]Je suis tombé par terre et j'ai entendu une voix qui me disait: «Saoul, Saoul, pourquoi me persécutes-tu?»
[8]J'ai répondu: «Qui es-tu, Seigneur?» Il m'a dit: «Moi, je suis Jésus le Nazoréen, celui que, toi, tu persécutes.»
[9]Ceux qui étaient avec moi ont bien vu la lumière, mais ils n'ont pas entendu celui qui me parlait.
[10]Alors j'ai dit: «Que dois-je faire, Seigneur?» Le Seigneur m'a dit: «Lève-toi, va à Damas, et là on te dira tout ce qu'il t'est ordonné de faire.»
[11]Comme je ne voyais rien, à cause de l'éclat de cette lumière, ceux qui étaient avec moi m'ont conduit par la main, et je suis arrivé à Damas.
[12]Or un certain Ananias, un homme pieux selon la loi, de qui tous les Juifs qui habitaient là rendaient un bon témoignage,

[13]est venu à moi et m'a dit: «Saoul, mon frère, retrouve la vue!» A ce moment même j'ai retrouvé la vue, et je l'ai vu.

[14]Il a dit: «Le Dieu de nos pères t'a destiné à connaître sa volonté, à voir le Juste et à entendre sa voix;

a sua vontade, veres o Justo e ouvires uma voz da sua própria boca,

[15] porque terás de ser sua testemunha diante de todos os homens, das coisas que tens visto e ouvido.

[16] E agora, por que te demoras? Levanta-te, recebe o batismo e lava os teus pecados, invocando o nome dele.

[17] Tendo eu voltado para Jerusalém, enquanto orava no templo, sobreveio-me um êxtase,

[18] e vi aquele que falava comigo: Apressa-te e sai logo de Jerusalém, porque não receberão o teu testemunho a meu respeito.

[19] Eu disse: SENHOR, eles bem sabem que eu encerrava em prisão e, nas sinagogas, açoitava os que criam em ti.

[20] Quando se derramava o sangue de Estêvão, tua testemunha, eu também estava presente, consentia nisso e até guardei as vestes dos que o matavam.

[21] Mas ele me disse: Vai, porque eu te enviarei para longe, aos gentios.

Paulo livra-se de ser açoitado

[22] Ouviram-no até essa palavra e, então, gritaram, dizendo: Tira tal homem da terra, porque não convém que ele viva!

[23] Ora, estando eles gritando, arrojando de si as suas capas, atirando poeira para os ares,

[24] ordenou o comandante que Paulo fosse recolhido à fortaleza e que, sob açoite,

[15]car tu seras pour lui témoin, devant tous, de ce que tu as vu et entendu.

[16]Et maintenant, pourquoi tardes-tu? Lève-toi, fais-toi baptiser et laver de tes péchés en invoquant son nom.»

Paul raconte comment il a été envoyé vers les non-Juifs

[17]De retour à Jérusalem, comme je priais dans le temple, je suis tombé en extase

[18]et j'ai vu le Seigneur, qui m'a dit: «Dépêche-toi, quitte vite Jérusalem, car ils n'accueilleront pas le témoignage que tu me rends.»

[19]Moi, j'ai dit: «Seigneur, ils savent bien que j'allais de synagogue en synagogue pour faire emprisonner et battre ceux qui croient en toi;

[20]et lorsqu'on a répandu le sang d'Etienne, ton témoin, j'étais moi-même présent, je les approuvais, je gardais même les vêtements de ceux qui l'ont supprimé.»

[21]Alors il m'a dit: «Va; moi, je t'enverrai au loin, vers les non-Juifs...»

Paul et le tribun militaire

[22]Ils l'avaient écouté jusqu'à cette parole, mais alors ils élevèrent la voix et dirent: A mort! Il ne faut pas laisser un tel individu en vie!

[23]Ils poussaient des cris, jetaient leurs vêtements et lançaient de la poussière en l'air.

[24]Le tribun militaire ordonna de le faire entrer dans la forteresse et de le fouetter

fosse interrogado para saber por que motivo assim clamavam contra ele.

[25] Quando o estavam amarrando com correias, disse Paulo ao centurião presente: Ser-vos-á, porventura, lícito açoitar um cidadão romano, sem estar condenado?

[26] Ouvindo isto, o centurião procurou o comandante e lhe disse: Que estás para fazer? Porque este homem é cidadão romano.

[27] Vindo o comandante, perguntou a Paulo: Dize-me: és tu romano? Ele disse: Sou.

[28] Respondeu-lhe o comandante: A mim me custou grande soma de dinheiro este título de cidadão. Disse Paulo: Pois eu o tenho por direito de nascimento.

[29] Imediatamente, se afastaram os que estavam para o inquirir com açoites. O próprio comandante sentiu-se receoso quando soube que Paulo era romano, porque o mandara amarrar.

[30] No dia seguinte, querendo certificar-se dos motivos por que vinha ele sendo acusado pelos judeus, soltou-o, e ordenou que se reunissem os principais sacerdotes e todo o Sinédrio, e, mandando trazer Paulo, apresentou-o perante eles.

Atos 23

Paulo perante o Sinédrio

[1] Fitando Paulo os olhos no Sinédrio, disse: Varões, irmãos, tenho andado diante de Deus com toda a boa consciência até ao dia de hoje.

pour le faire parler, afin de savoir pour quel motif on criait ainsi contre lui.

[25]Comme on l’attachait avec des lanières, Paul dit au centurion qui était là: Vous est-il permis de fouetter un citoyen romain qui n’est pas condamné?

[26]Quand il eut entendu cela, le centurion alla l’annoncer au tribun, en disant: Que vas-tu faire? Cet homme est un citoyen romain!

[27]Le tribun vint donc et lui dit: Dis-moi, toi, tu es citoyen romain? – Oui, répondit-il.

[28]Le tribun reprit: Moi, c’est avec beaucoup d’argent que j’ai acquis ce droit de citoyen! – Moi, dit Paul, je l’ai de naissance.

[29]Aussitôt, ceux qui devaient le faire parler s’éloignèrent, et le tribun prit peur, comprenant que c’était bien un citoyen romain qu’il avait fait lier.

Paul devant le sanhédrin

[30]Le lendemain, souhaitant savoir au juste de quoi les Juifs l’accusaient, il le fit délier et donna l’ordre aux grands prêtres et à tout le sanhédrin de se réunir; puis il fit descendre Paul et le plaça devant eux.

Actes des Apôtres 23

[1]Fixant le sanhédrin, Paul dit: Mes frères, quant à moi, c’est en toute bonne conscience que je me suis conduit, devant Dieu, jusqu’à ce jour.

[2] Mas o sumo sacerdote, Ananias, mandou aos que estavam perto dele que lhe batessem na boca.

[2]Le grand prêtre Ananias donna à ceux qui étaient près de lui l'ordre de le frapper sur la bouche.

[3] Então, lhe disse Paulo: Deus há de ferir-te, parede branqueada! Tu estás aí sentado para julgar-me segundo a lei e, contra a lei, mandas agredir-me?

[3]Alors Paul lui dit: C'est Dieu qui va te frapper, muraille blanchie! Toi, tu es assis là pour me juger selon la loi et, contre la loi, tu ordonnes qu'on me frappe!

[4] Os que estavam a seu lado disseram: Estás injuriando o sumo sacerdote de Deus?

[4]Ceux qui étaient là dirent: Tu insultes le grand prêtre de Dieu!

[5] Respondeu Paulo: Não sabia, irmãos, que ele é sumo sacerdote; porque está escrito: Não falarás mal de uma autoridade do teu povo.

[5]Paul répondit: Je ne savais pas, mes frères, que c'était le grand prêtre; en effet, il est écrit: Tu ne diras pas de mal d'un chef de ton peuple.

[6] Sabendo Paulo que uma parte do Sinédrio se compunha de saduceus e outra, de fariseus, exclamou: Varões, irmãos, eu sou fariseu, filho de fariseus! No tocante à esperança e à ressurreição dos mortos sou julgado!

[6]Sachant que l'assemblée était composée en partie de sadducéens et en partie de pharisiens, Paul se mit à crier dans le sanhédrin: Mes frères, moi je suis pharisien, fils de pharisiens! Si, moi, je suis mis en jugement, c'est à cause de l'espérance, de la résurrection des morts!

[7] Ditas estas palavras, levantou-se grande dissensão entre fariseus e saduceus, e a multidão se dividiu.

[7]Quand il eut dit cela, il se produisit une dispute entre les pharisiens et les sadducéens, et la multitude se divisa.

[8] Pois os saduceus declaram não haver ressurreição, nem anjo, nem espírito; ao passo que os fariseus admitem todas essas coisas.

[8]Les sadducéens, en effet, disent qu'il n'y a ni résurrection, ni ange, ni esprit, tandis que les pharisiens croient à tout cela.

[9] Houve, pois, grande vozearia. E, levantando-se alguns escribas da parte dos fariseus, contendiam, dizendo: Não achamos neste homem mal algum; e será que algum espírito ou anjo lhe tenha falado?

[9]Il y eut une grande clameur, et quelques scribes du parti des pharisiens se levèrent et protestèrent vivement, en disant: Nous ne trouvons aucun mal en cet homme; et si un esprit ou un ange lui avait parlé?

[10] Tomando vulto a celeuma, temendo o comandante que fosse Paulo espedaçado

[10]Comme la dispute allait croissant, le tribun militaire, craignant qu'ils ne

por eles, mandou descer a guarda para que o retirassem dali e o levassem para a fortaleza.

mettent Paul en pièces, donna à la troupe l'ordre de descendre pour l'enlever du milieu d'eux et l'amener à la forteresse.

O Senhor aparece a Paulo

11 Na noite seguinte, o SENHOR, pondo-se ao lado dele, disse: Coragem! Pois do modo por que deste testemunho a meu respeito em Jerusalém, assim importa que também o faças em Roma.

11La nuit suivante, le Seigneur survint devant lui et dit: Courage! De même que tu m'as rendu témoignage à Jérusalem, de même il faut que tu portes ce témoignage à Rome.

A cilada dos judeus

12 Quando amanheceu, os judeus se reuniram e, sob anátema, juraram que não haviam de comer, nem beber, enquanto não matassem Paulo.

Un complot contre Paul

12Quand le jour fut venu, les Juifs montèrent un complot et s'engagèrent, sous peine d'anathème, à ne pas manger ni boire avant d'avoir tué Paul.

13 Eram mais de quarenta os que entraram nesta conspirata.

13Les conjurés étaient plus de quarante.

14 Estes, indo ter com os principais sacerdotes e os anciãos, disseram: Juramos, sob pena de anátema, não comer coisa alguma, enquanto não matarmos Paulo.

14Ils allèrent trouver les grands prêtres et les anciens pour leur dire: Nous nous sommes engagés, sous peine d'anathème, à ne rien manger avant d'avoir tué Paul.

15 Agora, pois, notificai ao comandante, juntamente com o Sinédrio, que vo-lo apresente como se estivésseis para investigar mais acuradamente a sua causa; e nós, antes que ele chegue, estaremos prontos para assassiná-lo.

15Vous donc, maintenant, avec l'accord du sanhédrin, faites au tribun militaire un rapport qui l'incite à le faire descendre devant vous, comme si vous deviez examiner son cas de plus près; quant à nous, nous nous tenons prêts à le supprimer avant qu'il arrive.

16 Mas o filho da irmã de Paulo, tendo ouvido a trama, foi, entrou na fortaleza e de tudo avisou a Paulo.

16Le fils de la sœur de Paul entendit parler du guet-apens et se rendit à la forteresse, où il entra pour informer Paul.

17 Então, este, chamando um dos centuriões, disse: Leva este rapaz ao comandante, porque tem alguma coisa a comunicar-lhe.

17Paul appela un des centurions et lui dit: Conduis ce jeune homme au tribun, car il a une information à lui donner.

[18] Tomando-o, pois, levou-o ao comandante, dizendo: O preso Paulo, chamando-me, pediu-me que trouxesse à tua presença este rapaz, pois tem algo que dizer-te.

[19] Tomou-o pela mão o comandante e, pondo-se à parte, perguntou-lhe: Que tens a comunicar-me?

[20] Respondeu ele: Os judeus decidiram rogar-te que, amanhã, apresentes Paulo ao Sinédrio, como se houvesse de inquirir mais acuradamente a seu respeito.

[21] Tu, pois, não te deixes persuadir, porque mais de quarenta entre eles estão pactuados entre si, sob anátema, de não comer, nem beber, enquanto não o matarem; e, agora, estão prontos, esperando a tua promessa.

[22] Então, o comandante despediu o rapaz, recomendando-lhe que a ninguém dissesse ter-lhe trazido estas informações.

[23] Chamando dois centuriões, ordenou: Tende de prontidão, desde a hora terceira da noite, duzentos soldados, setenta de cavalaria e duzentos lanceiros para irem até Cesaréia;

[24] preparai também animais para fazer Paulo montar e ir com segurança ao governador Félix.

[25] E o comandante escreveu uma carta nestes termos:

A carta de Cláudio a Félix

[18]Le centurion le prit donc avec lui, l'amena au tribun et dit: Le prisonnier Paul m'a appelé et il m'a demandé de t'amener ce jeune homme, qui a quelque chose à te dire.

[19]Le tribun le prit par la main, se retira à l'écart et lui demanda: Quelle information as-tu à me donner?

[20]Il répondit: Les Juifs se sont mis d'accord pour te demander, demain, de faire descendre Paul devant le sanhédrin, comme si celui-ci devait se renseigner plus exactement sur son cas.

[21]Toi, donc, ne te fie pas à eux, car plus de quarante hommes parmi eux préparent un guet-apens contre lui; ils se sont engagés, sous peine d'anathème, à ne pas manger ni boire avant de l'avoir supprimé; dès maintenant ils se tiennent prêts et n'attendent que ton consentement.

[22]Le tribun renvoya le jeune homme, après lui avoir enjoint de ne parler à personne de ce qu'il lui avait fait savoir.

Paul est transféré à Césarée

[23]Il appela ensuite deux des centurions et leur dit: Prenez deux cents soldats, soixante-dix cavaliers et deux cents lanciers; qu'ils se tiennent prêts à partir pour Césarée dès la troisième heure de la nuit.

[24]Préparez aussi des montures, afin de mener Paul sain et sauf au gouverneur Félix.

[25]Il écrivit une lettre ainsi conçue:

[26] Cláudio Lísias ao excelentíssimo governador Félix, saúde.

[27] Este homem foi preso pelos judeus e estava prestes a ser morto por eles, quando eu, sobrevindo com a guarda, o livrei, por saber que ele era romano.

[28] Querendo certificar-me do motivo por que o acusavam, fi-lo descer ao Sinédrio deles;

[29] verifiquei ser ele acusado de coisas referentes à lei que os rege, nada, porém, que justificasse morte ou mesmo prisão.

[30] Sendo eu informado de que ia haver uma cilada contra o homem, tratei de enviá-lo a ti, sem demora, intimando também os acusadores a irem dizer, na tua presença, o que há contra ele. [Saúde.]

Paulo no pretório de Herodes

[31] Os soldados, pois, conforme lhes foi ordenado, tomaram Paulo e, durante a noite, o conduziram até Antipátride;

[32] no dia seguinte, voltaram para a fortaleza, tendo deixado aos de cavalaria o irem com ele;

[33] os quais, chegando a Cesaréia, entregaram a carta ao governador e também lhe apresentaram Paulo.

[34] Lida a carta, perguntou o governador de que província ele era; e, quando soube que era da Cilícia,

[35] disse: Ouvir-te-ei quando chegarem os teus acusadores. E mandou que ele fosse detido no pretório de Herodes.

[26]Claude Lysias, au très excellent gouverneur Félix, bonjour!

[27]Cet homme, les Juifs s'en étaient emparés, et ils allaient le supprimer lorsque je suis intervenu avec la troupe pour le délivrer – j'avais appris qu'il était citoyen romain.

[28]Souhaitant savoir pour quel motif ils l'accusaient, je l'ai fait descendre devant leur sanhédrin.

[29]J'ai constaté que, s'il était accusé, c'était dans le cadre de débats relatifs à leur loi, mais qu'il n'y avait rien dans l'accusation portée contre lui qui mérite la mort ou la prison.

[30]Avisé d'un complot contre cet homme, je te l'ai envoyé immédiatement, en enjoignant à ses accusateurs d'aller plaider contre lui devant toi.

[31]Les soldats, selon l'ordre qu'ils avaient reçu, prirent Paul et le conduisirent pendant la nuit jusqu'à Antipatris.

[32]Le lendemain, ils retournèrent à la forteresse en laissant les cavaliers partir avec lui.

[33]Arrivés à Césarée, ceux-ci remirent la lettre au gouverneur et lui présentèrent Paul.

[34]Après avoir lu la lettre, le gouverneur demanda de quelle province il était. Apprenant qu'il était de Cilicie:

[35]Je t'entendrai, dit-il, quand tes accusateurs aussi seront arrivés. Et il

donna l'ordre de le garder dans le prétoire d'Hérode.

Atos 24

Ananias e Tértulo acusam Paulo perante Félix

1 Cinco dias depois, desceu o sumo sacerdote, Ananias, com alguns anciãos e com certo orador, chamado Tértulo, os quais apresentaram ao governador libelo contra Paulo.

2 Sendo este chamado, passou Tértulo a acusá-lo, dizendo: Excelentíssimo Félix, tendo nós, por teu intermédio, gozado de paz perene, e, também por teu providente cuidado, se terem feito notáveis reformas em benefício deste povo,

3 sempre e por toda parte, isto reconhecemos com toda a gratidão.

4 Entretanto, para não te deter por longo tempo, rogo-te que, de conformidade com a tua clemência, nos atendas por um pouco.

5 Porque, tendo nós verificado que este homem é uma peste e promove sedições entre os judeus esparsos por todo o mundo, sendo também o principal agitador da seita dos nazarenos,

6 o qual também tentou profanar o templo, nós o prendemos [com o intuito de julgá-lo segundo a nossa lei.

7 Mas, sobrevindo o comandante Lísias, o arrebatou das nossas mãos com grande violência,

8 ordenando que os seus acusadores viessem à tua presença]. Tu mesmo,

Actes des Apôtres 24

L'accusation des Juifs contre Paul

1Cinq jours après, le grand prêtre Ananias descendit, avec quelques anciens et un avocat, un certain Tertullus. Ils portèrent plainte auprès du gouverneur contre Paul.

2Celui-ci fut appelé, et Tertullus commença son réquisitoire par ces mots: La paix profonde dont nous jouissons grâce à toi et les réformes apportées à cette nation par ta prévoyance,

3très excellent Félix, nous les accueillons toujours et partout avec une entière gratitude.

4Mais, pour ne pas t'importuner davantage, je te prie de nous écouter un moment dans ta bienveillance.

5En effet, nous avons constaté que cet homme est une peste; il provoque des disputes parmi tous les Juifs, sur toute la terre habitée; c'est un dirigeant du parti des nazoréens.

6Il a même tenté de profaner le temple, et nous l'avons arrêté.

[7]

8Tu pourras toi-même l'interroger pour vérifier tout ce dont nous l'accusons.

examinando-o, poderás tomar conhecimento de todas as coisas de que nós o acusamos.

9 Os judeus também concordaram na acusação, afirmando que estas coisas eram assim.

9Les Juifs l'approuvèrent, prétendant qu'il en était bien ainsi.

Paulo apresenta a sua defesa

Paul présente sa défense devant le gouverneur Félix

10 Paulo, tendo-lhe o governador feito sinal que falasse, respondeu: Sabendo que há muitos anos és juiz desta nação, sinto-me à vontade para me defender,

10Après que le gouverneur lui eut fait signe de parler, Paul dit: Je sais que depuis bien des années tu es juge de cette nation; c'est donc avec confiance que je présenterai ma défense.

11 visto poderes verificar que não há mais de doze dias desde que subi a Jerusalém para adorar;

11Il n'y a pas plus de douze jours – tu peux t'en assurer – je suis monté à Jérusalem pour adorer.

12 e que não me acharam no templo discutindo com alguém, nem tampouco amotinando o povo, fosse nas sinagogas ou na cidade;

12On ne m'a trouvé ni dans le temple, ni dans les synagogues, ni dans la ville en train de discuter avec quelqu'un ou de provoquer un soulèvement de la foule.

13 nem te podem provar as acusações que, agora, fazem contra mim.

13Ils ne peuvent pas non plus te prouver ce dont ils m'accusent maintenant.

14 Porém confesso-te que, segundo o Caminho, a que chamam seita, assim eu sirvo ao Deus de nossos pais, acreditando em todas as coisas que estejam de acordo com a lei e nos escritos dos profetas,

14Cependant, je le reconnais devant toi, c'est selon cette voie, qu'ils appellent un parti, que je rends un culte au Dieu de mes pères; je crois tout ce qui est écrit dans la Loi et les Prophètes,

15 tendo esperança em Deus, como também estes a têm, de que haverá ressurreição, tanto de justos como de injustos.

15et j'ai en Dieu l'espérance – eux-mêmes, d'ailleurs, partagent cette attente – qu'il y aura une résurrection des justes et des injustes.

16 Por isso, também me esforço por ter sempre consciência pura diante de Deus e dos homens.

16C'est pourquoi, moi aussi, je m'exerce à avoir constamment une conscience irréprochable devant Dieu et les humains.

[17] Depois de anos, vim trazer esmolas à minha nação e também fazer oferendas,

[18] e foi nesta prática que alguns judeus da Ásia me encontraram já purificado no templo, sem ajuntamento e sem tumulto,

[19] os quais deviam comparecer diante de ti e acusar, se tivessem alguma coisa contra mim.

[20] Ou estes mesmos digam que iniqüidade acharam em mim, por ocasião do meu comparecimento perante o Sinédrio,

[21] salvo estas palavras que clamei, estando entre eles: hoje, sou eu julgado por vós acerca da ressurreição dos mortos.

Paulo perante Félix e Drusila

[22] Então, Félix, conhecendo mais acuradamente as coisas com respeito ao Caminho, adiou a causa, dizendo: Quando descer o comandante Lísias, tomarei inteiro conhecimento do vosso caso.

[23] E mandou ao centurião que conservasse a Paulo detido, tratando-o com indulgência e não impedindo que os seus próprios o servissem.

[24] Passados alguns dias, vindo Félix com Drusila, sua mulher, que era judia, mandou chamar Paulo e passou a ouvi-lo a respeito da fé em Cristo Jesus.

[25] Dissertando ele acerca da justiça, do domínio próprio e do Juízo vindouro, ficou Félix amedrontado e disse: Por

[17]Après bien des années, je suis venu faire des actes de compassion en faveur de ma nation et présenter des offrandes.

[18]C'est alors qu'ils m'ont trouvé, purifié, dans le temple, sans attroupement ni agitation.

[19]Seulement, quelques Juifs d'Asie... ce serait plutôt à eux de se présenter devant toi pour m'accuser, s'ils ont quelque chose contre moi.

[20]Ou bien, que ceux-ci disent quel forfait ils ont trouvé lorsque j'ai comparu devant le sanhédrin,

[21]à moins que ce ne soit uniquement cette parole que j'ai criée, debout au milieu d'eux: «C'est à cause de la résurrection des morts que, moi, je suis aujourd'hui mis en jugement devant vous!»

[22]Félix, qui était bien informé de tout ce qui concernait la Voie, les renvoya à plus tard en disant: Quand le tribun militaire Lysias viendra, j'examinerai votre affaire.

[23]Il donna l'ordre au centurion de le garder tout en lui laissant une certaine liberté, sans empêcher aucun des siens de s'occuper de lui.

Paul devant Félix et Drusille

[24]Quelques jours après, Félix vint avec Drusille, sa femme, qui était juive, et il envoya chercher Paul. Il l'écouta parler de la foi en Jésus-Christ.

[25]Mais, comme il faisait porter la discussion sur la justice, la maîtrise de soi et le jugement à venir, Félix, saisi de

agora, podes retirar-te, e, quando eu tiver vagar, chamar-te-ei;

[26] esperando também, ao mesmo tempo, que Paulo lhe desse dinheiro; pelo que, chamando-o mais freqüentemente, conversava com ele.

[27] Dois anos mais tarde, Félix teve por sucessor Pórcio Festo; e, querendo Félix assegurar o apoio dos judeus, manteve Paulo encarcerado.

crainte, lui dit: Pour le moment, va-t'en; quand j'en trouverai le temps, je te rappellerai.

[26]Il espérait, par ailleurs, que Paul lui donnerait de l'argent; c'est pour cela aussi qu'il l'envoyait chercher assez fréquemment pour s'entretenir avec lui.

[27]Deux années s'écoulèrent ainsi, puis Félix eut pour successeur Porcius Festus. Voulant accorder une faveur aux Juifs, Félix laissa Paul en prison.

Atos 25

Paulo perante Festo. Apela para César

[1] Tendo, pois, Festo assumido o governo da província, três dias depois, subiu de Cesaréia para Jerusalém;

[2] e, logo, os principais sacerdotes e os maiorais dos judeus lhe apresentaram queixa contra Paulo e lhe solicitavam,

[3] pedindo como favor, em detrimento de Paulo, que o mandasse vir a Jerusalém, armando eles cilada para o matarem na estrada.

[4] Festo, porém, respondeu achar-se Paulo detido em Cesaréia; e que ele mesmo, muito em breve, partiria para lá.

[5] Portanto, disse ele, os que dentre vós estiverem habilitados que desçam comigo; e, havendo contra este homem qualquer crime, acusem-no.

[6] E, não se demorando entre eles mais de oito ou dez dias, desceu para Cesaréia; e, no dia seguinte, assentando-se no tribunal, ordenou que Paulo fosse trazido.

Actes des Apôtres 25

Paul en appelle à César

[1]Trois jours après son arrivée dans la province, Festus monta de Césarée à Jérusalem.

[2]Les grands prêtres et les notables des Juifs portèrent plainte auprès de lui contre Paul. Ils le sollicitaient

[3]en demandant, comme une faveur, qu'on le fasse venir à Jérusalem; ils préparaient un guet-apens pour le supprimer en chemin.

[4]Festus répondit que Paul était gardé à Césarée et que lui-même allait partir sous peu.

[5]Que ceux d'entre vous qui sont qualifiés descendent avec moi, dit-il; et si cet homme a fait quelque chose de mal, qu'ils l'accusent!

[6]Festus ne séjourna pas plus de huit à dix jours parmi eux, puis il redescendit à Césarée. Le lendemain, il s'assit au tribunal et donna l'ordre d'amener Paul.

[7] Comparecendo este, rodearam-no os judeus que haviam descido de Jerusalém, trazendo muitas e graves acusações contra ele, as quais, entretanto, não podiam provar.

[8] Paulo, porém, defendendo-se, proferiu as seguintes palavras: Nenhum pecado cometi contra a lei dos judeus, nem contra o templo, nem contra César.

[9] Então, Festo, querendo assegurar o apoio dos judeus, respondeu a Paulo: Queres tu subir a Jerusalém e ser ali julgado por mim a respeito destas coisas?

[10] Disse-lhe Paulo: Estou perante o tribunal de César, onde convém seja eu julgado; nenhum agravo pratiquei contra os judeus, como tu muito bem sabes.

[11] Caso, pois, tenha eu praticado algum mal ou crime digno de morte, estou pronto para morrer; se, pelo contrário, não são verdadeiras as coisas de que me acusam, ninguém, para lhes ser agradável, pode entregar-me a eles. Apelo para César.

[12] Então, Festo, tendo falado com o conselho, respondeu: Para César apelaste, para César irás.

Festo expõe a Agripa o caso de Paulo

[13] Passados alguns dias, o rei Agripa e Berenice chegaram a Cesaréia a fim de saudar a Festo.

[14] Como se demorassem ali alguns dias, Festo expôs ao rei o caso de Paulo, dizendo: Félix deixou aqui preso certo homem,

[7]Quand celui-ci fut arrivé, les Juifs descendus de Jérusalem l'entourèrent et portèrent contre lui des accusations nombreuses et graves, qu'ils n'étaient pas capables de prouver.

[8]Paul disait pour sa défense: Je n'ai péché en rien, ni contre la loi des Juifs, ni contre le temple, ni contre César.

[9]Festus, qui voulait accorder une faveur aux Juifs, répondit à Paul: Veux-tu monter à Jérusalem pour y être jugé là-dessus devant moi?

[10]Paul dit: Je me tiens devant le tribunal de César et c'est là que je dois être jugé. Je n'ai fait aucun tort aux Juifs, comme tu le sais fort bien toi-même.

[11]Si j'ai fait du tort et si j'ai commis quoi que ce soit qui mérite la mort, je ne demande pas que la mort me soit épargnée; mais s'il n'y a rien de vrai dans les accusations qu'ils portent contre moi, personne n'a le droit de me livrer à eux. J'en appelle à César!

[12]Alors Festus, après avoir délibéré avec le conseil, répondit: Tu en as appelé à César: tu iras devant César!

Paul devant Agrippa et Bérénice

[13]Quelques jours après, le roi Agrippa et Bérénice arrivèrent à Césarée et vinrent saluer Festus.

[14]Comme ils passaient là plusieurs jours, Festus exposa au roi le cas de Paul, en disant: Félix a laissé prisonnier un homme

[15] a respeito de quem os principais sacerdotes e os anciãos dos judeus apresentaram queixa, estando eu em Jerusalém, pedindo que o condenasse.

[16] A eles respondi que não é costume dos romanos condenar quem quer que seja, sem que o acusado tenha presentes os seus acusadores e possa defender-se da acusação.

[17] De sorte que, chegando eles aqui juntos, sem nenhuma demora, no dia seguinte, assentando-me no tribunal, determinei fosse trazido o homem;

[18] e, levantando-se os acusadores, nenhum delito referiram dos crimes de que eu suspeitava.

[19] Traziam contra ele algumas questões referentes à sua própria religião e particularmente a certo morto, chamado Jesus, que Paulo afirmava estar vivo.

[20] Estando eu perplexo quanto ao modo de investigar estas coisas, perguntei-lhe se queria ir a Jerusalém para ser ali julgado a respeito disso.

[21] Mas, havendo Paulo apelado para que ficasse em custódia para o julgamento de César, ordenei que o acusado continuasse detido até que eu o enviasse a César.

[22] Então, Agripa disse a Festo: Eu também gostaria de ouvir este homem. Amanhã, respondeu ele, o ouvirás.

Festo, de novo, fala a Agripa

[23] De fato, no dia seguinte, vindo Agripa e Berenice, com grande pompa, tendo eles entrado na audiência juntamente com

[15]contre qui, lorsque j'étais à Jérusalem, les grands prêtres et les anciens des Juifs ont porté plainte, pour demander sa condamnation.

[16]Je leur ai répondu que les Romains n'ont pas coutume de livrer un homme avant que l'accusé soit confronté avec ses accusateurs et qu'il ait l'occasion de se défendre des charges qui pèsent sur lui.

[17]Ils sont alors venus ici; sans aucun délai, le lendemain même, je me suis assis au tribunal et j'ai donné l'ordre d'amener cet homme.

[18]Quand ses accusateurs se sont présentés, ils n'ont mis à sa charge aucune des mauvaises actions dont, moi, je le soupçonnais;

[19]ils avaient seulement avec lui des débats relatifs à leur propre religion et à un certain Jésus, qui est mort et que Paul prétendait vivant.

[20]Quant à moi, perplexe devant un débat de cette sorte, je lui ai demandé s'il souhaitait aller à Jérusalem pour y être jugé là-dessus.

[21]Mais Paul a fait appel, pour que son cas soit réservé à la compétence de l'Auguste; j'ai donc donné l'ordre qu'on le garde jusqu'à ce que je l'envoie à César.

[22]Agrippa dit à Festus: Moi aussi, je souhaiterais entendre cet homme. – Demain, répondit-il, tu l'entendras.

[23]Le lendemain, donc, Agrippa et Bérénice arrivèrent en grande pompe et entrèrent dans la salle d'audience avec les tribuns

oficiais superiores e homens eminentes da cidade, Paulo foi trazido por ordem de Festo.

militaires et les hommes de marque de la ville. Sur l'ordre de Festus, Paul fut amené.

[24] Então, disse Festo: Rei Agripa e todos vós que estais presentes conosco, vedes este homem, por causa de quem toda a multidão dos judeus recorreu a mim tanto em Jerusalém como aqui, clamando que não convinha que ele vivesse mais.

[24]Alors Festus dit: Roi Agrippa, et vous tous qui êtes présents avec nous, vous voyez cet homme au sujet de qui toute la multitude des Juifs est intervenue auprès de moi, à Jérusalem comme ici, en clamant qu'il ne devait plus vivre.

[25] Porém eu achei que ele nada praticara passível de morte; entretanto, tendo ele apelado para o imperador, resolvi mandá-lo ao imperador.

[25]Quant à moi, j'ai compris qu'il n'avait rien fait qui mérite la mort; mais comme lui-même en a appelé à l'Auguste, j'ai jugé bon de le lui envoyer.

[26] Contudo, a respeito dele, nada tenho de positivo que escreva ao soberano; por isso, eu o trouxe à vossa presença e, mormente, à tua, ó rei Agripa, para que, feita a argüição, tenha eu alguma coisa que escrever;

[26]N'ayant rien de précis à écrire au souverain sur son compte, je l'ai fait comparaître devant vous, et en particulier devant toi, roi Agrippa, afin d'avoir, après l'interrogatoire, quelque chose à écrire.

[27] porque não me parece razoável remeter um preso sem mencionar, ao mesmo tempo, as acusações que militam contra ele.

[27]Car il me semble absurde d'envoyer un prisonnier sans signifier les motifs de son inculpation.

Atos 26

Paulo discursa perante o rei Agripa

[1] A seguir, Agripa, dirigindo-se a Paulo, disse: É permitido que uses da palavra em tua defesa. Então, Paulo, estendendo a mão, passou a defender-se nestes termos:

[2] Tenho-me por feliz, ó rei Agripa, pelo privilégio de, hoje, na tua presença, poder produzir a minha defesa de todas as acusações feitas contra mim pelos judeus;

[3] mormente porque és versado em todos os costumes e questões que há entre os

Actes des Apôtres 26

Paul présente sa défense devant Agrippa

[1]Agrippa dit à Paul: Il t'est permis de plaider ta cause. Alors Paul étendit la main et présenta ainsi sa défense:

[2]Je m'estime heureux, roi Agrippa, d'avoir aujourd'hui à présenter ma défense devant toi au sujet de toutes les accusations que les Juifs portent contre moi,

[3]car tu connais particulièrement bien toutes les coutumes des Juifs et leurs

judeus; por isso, eu te peço que me ouças com paciência.

[4] Quanto à minha vida, desde a mocidade, como decorreu desde o princípio entre o meu povo e em Jerusalém, todos os judeus a conhecem;

[5] pois, na verdade, eu era conhecido deles desde o princípio, se assim o quiserem testemunhar, porque vivi fariseu conforme a seita mais severa da nossa religião.

[6] E, agora, estou sendo julgado por causa da esperança da promessa que por Deus foi feita a nossos pais,

[7] a qual as nossas doze tribos, servindo a Deus fervorosamente de noite e de dia, almejam alcançar; é no tocante a esta esperança, ó rei, que eu sou acusado pelos judeus.

[8] Por que se julga incrível entre vós que Deus ressuscite os mortos?

[9] Na verdade, a mim me parecia que muitas coisas devia eu praticar contra o nome de Jesus, o Nazareno;

[10] e assim procedi em Jerusalém. Havendo eu recebido autorização dos principais sacerdotes, encerrei muitos dos santos nas prisões; e contra estes dava o meu voto, quando os matavam.

[11] Muitas vezes, os castiguei por todas as sinagogas, obrigando-os até a blasfemar. E, demasiadamente enfurecido contra

débats. Je te prie donc de m'écouter patiemment.

[4]Ce qu'a été ma vie depuis le plus jeune âge, dès le commencement au milieu de ma nation, à Jérusalem, tous les Juifs le savent.

[5]Ils me connaissent depuis longtemps et ils peuvent témoigner, s'ils le veulent, que j'ai vécu en pharisien, selon le parti le plus strict de notre religion.

[6]Et maintenant je suis mis en jugement parce que je mets mon espérance en la promesse que Dieu a faite à nos pères,

[7]promesse dont nos douze tribus, qui célèbrent le culte avec ferveur, nuit et jour, espèrent atteindre l'accomplissement. C'est au sujet de cette espérance, ô roi, que je suis accusé par des Juifs!

[8]Pourquoi juge-t-on incroyable, parmi vous, que Dieu réveille des morts?

9.1-29; 22.3-21

[9]Pour ma part, donc, j'avais d'abord pensé devoir m'opposer très activement au nom de Jésus le Nazoréen.

[10]C'est ce que j'ai fait à Jérusalem: j'ai moi-même fait enfermer en prison beaucoup de saints, selon l'autorité dont j'avais été investi par les grands prêtres; et, quand on décidait de les supprimer, j'apportais mon suffrage.

[11]Dans toutes les synagogues, j'usais de maints sévices pour les forcer à blasphémer. Dans l'excès de ma fureur

eles, mesmo por cidades estranhas os perseguia.

12 Com estes intuitos, parti para Damasco, levando autorização dos principais sacerdotes e por eles comissionado.

13 Ao meio-dia, ó rei, indo eu caminho fora, vi uma luz no céu, mais resplandecente que o sol, que brilhou ao redor de mim e dos que iam comigo.

14 E, caindo todos nós por terra, ouvi uma voz que me falava em língua hebraica: Saulo, Saulo, por que me persegues? Dura coisa é recalcitrares contra os aguilhões.

15 Então, eu perguntei: Quem és tu, SENHOR? Ao que o SENHOR respondeu: Eu sou Jesus, a quem tu persegues.

16 Mas levanta-te e firma-te sobre teus pés, porque por isto te apareci, para te constituir ministro e testemunha, tanto das coisas em que me viste como daquelas pelas quais te aparecerei ainda,

17 livrando-te do povo e dos gentios, para os quais eu te envio,

18 para lhes abrires os olhos e os converteres das trevas para a luz e da potestade de Satanás para Deus, a fim de que recebam eles remissão de pecados e herança entre os que são santificados pela fé em mim.

19 Pelo que, ó rei Agripa, não fui desobediente à visão celestial,

20 mas anunciei primeiramente aos de Damasco e em Jerusalém, por toda a

contre eux, je les persécutais jusque dans les villes étrangères.

Paul raconte sa conversion et son œuvre

12C'est ainsi que je me rendais à Damas, avec l'autorité et le mandat dont j'avais été investi par les grands prêtres,

13quand, vers le milieu du jour, ô roi, j'ai vu en chemin briller tout autour de moi et de mes compagnons de route une lumière venant du ciel, plus resplendissante que le soleil.

14Nous sommes tous tombés à terre, et j'ai entendu une voix qui me disait en langue hébraïque: «Saoul, Saoul, pourquoi me persécutes-tu? Il est dur pour toi de regimber contre l'aiguillon!»

15J'ai répondu: «Qui es-tu, Seigneur?» Le Seigneur a dit: «Moi, je suis Jésus, celui que, toi, tu persécutes.

16Mais lève-toi, tiens-toi sur tes pieds. Voici en effet pourquoi je te suis apparu: je te destine à être serviteur et témoin de ce que tu as vu de moi et de ce pour quoi je t'apparaîtrai encore.

17Je te délivrerai de ce peuple et des non-Juifs, vers qui, moi, je t'envoie,

18pour leur ouvrir les yeux, afin qu'ils se tournent des ténèbres vers la lumière et de l'autorité du Satan vers Dieu, et qu'ils reçoivent le pardon des péchés et une part d'héritage parmi ceux qui ont été consacrés par la foi en moi.»

19En conséquence, roi Agrippa, je n'ai pas été réfractaire à la vision céleste.

20Mais à ceux de Damas d'abord, puis à Jérusalem, dans toute la Judée, et aux

região da Judéia, e aos gentios, que se arrependessem e se convertessem a Deus, praticando obras dignas de arrependimento.

[21] Por causa disto, alguns judeus me prenderam, estando eu no templo, e tentaram matar-me.

[22] Mas, alcançando socorro de Deus, permaneço até ao dia de hoje, dando testemunho, tanto a pequenos como a grandes, nada dizendo, senão o que os profetas e Moisés disseram haver de acontecer,

[23] isto é, que o Cristo devia padecer e, sendo o primeiro da ressurreição dos mortos, anunciaria a luz ao povo e aos gentios.

Paulo é interrompido por Festo

[24] Dizendo ele estas coisas em sua defesa, Festo o interrompeu em alta voz: Estás louco, Paulo! As muitas letras te fazem delirar!

[25] Paulo, porém, respondeu: Não estou louco, ó excelentíssimo Festo! Pelo contrário, digo palavras de verdade e de bom senso.

[26] Porque tudo isto é do conhecimento do rei, a quem me dirijo com franqueza, pois estou persuadido de que nenhuma destas coisas lhe é oculta; porquanto nada se passou em algum lugar escondido.

[27] Acreditas, ó rei Agripa, nos profetas? Bem sei que acreditas.

[28] Então, Agripa se dirigiu a Paulo e disse: Por pouco me persuades a me fazer cristão.

non-Juifs, j'ai annoncé qu'ils doivent changer radicalement et se tourner vers Dieu, avec des œuvres dignes de ce changement radical.

[21]Voilà pourquoi les Juifs se sont emparés de moi dans le temple, tentant de m'éliminer.

[22]Mais, grâce à la protection de Dieu, j'ai subsisté jusqu'à ce jour et je rends témoignage devant petits et grands, sans rien dire en dehors de ce que les prophètes et Moïse ont annoncé,

[23]à savoir que le Christ souffrirait et que, relevé le premier d'entre les morts, il annoncerait la lumière au peuple et aux non-Juifs.

Paul appelle Agrippa à la foi

[24]Comme il présentait ainsi sa défense, Festus s'écria: Tu es fou, Paul! Ta grande érudition te pousse à la folie!

[25]Paul répliqua: Je ne suis pas fou, très excellent Festus; ce sont, au contraire, des paroles de vérité et de bon sens que j'énonce.

[26]Le roi est instruit de tout cela, et je lui en parle avec assurance, car je suis persuadé qu'il n'en ignore rien; en effet, ce n'est pas en cachette que tout cela s'est passé.

[27]Crois-tu aux prophètes, roi Agrippa? Je sais bien que tu y crois!

[28]Agrippa dit à Paul: Encore un peu, tu m'auras persuadé, tu auras fait de moi un chrétien!

[29] Paulo respondeu: Assim Deus permitisse que, por pouco ou por muito, não apenas tu, ó rei, porém todos os que hoje me ouvem se tornassem tais qual eu sou, exceto estas cadeias.

[29]Paul répondit: Que ce soit pour un peu ou pour beaucoup, je souhaiterais, s'il plaît à Dieu, que non seulement toi, mais encore tous ceux qui m'écoutent aujourd'hui, vous deveniez tels que, moi, je suis – à l'exception toutefois de ces liens!

Paulo teria sido solto, se não tivesse apelado para César

[30] A essa altura, levantou-se o rei, e também o governador, e Berenice, bem como os que estavam assentados com eles;

[30]Alors le roi, le gouverneur, Bérénice et tous ceux qui étaient assis avec eux se levèrent;

[31] e, havendo-se retirado, falavam uns com os outros, dizendo: Este homem nada tem feito passível de morte ou de prisão.

[31]en se retirant, ils se disaient les uns aux autres: Cet homme ne fait rien qui mérite la mort ou la prison.

[32] Então, Agripa se dirigiu a Festo e disse: Este homem bem podia ser solto, se não tivesse apelado para César.

[32]Agrippa, de son côté, dit à Festus: On aurait pu relâcher cet homme, s'il n'en avait pas appelé à César.

Atos 27

Paulo enviado para a Itália

[1] Quando foi decidido que navegássemos para a Itália, entregaram Paulo e alguns outros presos a um centurião chamado Júlio, da Coorte Imperial.

Actes des Apôtres 27

Départ pour l'Italie

[1]Lorsqu'il a été décidé que nous embarquerions pour l'Italie, on a remis Paul et quelques autres prisonniers à un centurion nommé Julius, de la cohorte Auguste.

[2] Embarcando num navio adramitino, que estava de partida para costear a Ásia, fizemo-nos ao mar, indo conosco Aristarco, macedônio de Tessalônica.

[2]Montés sur un bateau d'Adramytte en partance pour les côtes de l'Asie, nous avons gagné le large; avec nous se trouvait Aristarque, un Macédonien de Thessalonique.

[3] No dia seguinte, chegamos a Sidom, e Júlio, tratando Paulo com humanidade, permitiu-lhe ir ver os amigos e obter assistência.

[3]Le jour suivant, nous avons abordé à Sidon; Julius, qui traitait Paul avec humanité, lui a permis d'aller chez ses amis pour bénéficier de leurs soins.

[4] Partindo dali, navegamos sob a proteção de Chipre, por serem contrários os ventos;

[4]Partis de là, nous avons longé la côte de Chypre, parce que les vents étaient contraires.

[5] e, tendo atravessado o mar ao longo da Cilícia e Panfília, chegamos a Mirra, na Lícia.

[5]Après avoir traversé la mer qui baigne la Cilicie et la Pamphylie, nous avons débarqué à Myra, en Lycie.

[6] Achando ali o centurião um navio de Alexandria, que estava de partida para a Itália, nele nos fez embarcar.

[6]Là, le centurion a trouvé un bateau d'Alexandrie à destination de l'Italie, et il nous y a fait monter.

[7] Navegando vagarosamente muitos dias e tendo chegado com dificuldade defronte de Cnido, não nos sendo permitido prosseguir, por causa do vento contrário, navegamos sob a proteção de Creta, na altura de Salmona.

[7]Pendant bien des jours, nous avons navigué lentement. Nous avons atteint à grand-peine les parages de Cnide, et comme le vent ne nous permettait pas d'aborder, nous avons longé la Crète, en doublant Salmoné.

[8] Costeando-a, penosamente, chegamos a um lugar chamado Bons Portos, perto do qual estava a cidade de Laséia.

[8]En la bordant à grand-peine, nous sommes arrivés à un lieu appelé Beaux-Ports, près de la ville de Lasée.

Os perigos da viagem

[9] Depois de muito tempo, tendo-se tornado a navegação perigosa, e já passado o tempo do Dia do Jejum, admoestava-os Paulo,

[9]Comme beaucoup de temps s'était écoulé et que la navigation devenait dangereuse – le jeûne était déjà passé – Paul les avertissait:

[10] dizendo-lhes: Senhores, vejo que a viagem vai ser trabalhosa, com dano e muito prejuízo, não só da carga e do navio, mas também da nossa vida.

[10]Mes amis, je vois que la navigation ne se fera pas sans péril et sans beaucoup de dommage, non seulement pour la cargaison et pour le bateau, mais encore pour nous-mêmes.

[11] Mas o centurião dava mais crédito ao piloto e ao mestre do navio do que ao que Paulo dizia.

[11]Mais le centurion se fiait au timonier et au capitaine du navire plutôt qu'aux paroles de Paul.

[12] Não sendo o porto próprio para invernar, a maioria deles era de opinião que partissem dali, para ver se podiam chegar a Fenice e aí passar o inverno, visto

[12]Comme le port se prêtait mal à l'hivernage, la majorité décida de remettre la voile pour tâcher d'atteindre Phénix, un port de Crète tourné vers le sud-ouest et le nord-ouest, afin d'y passer l'hiver.

ser um porto de Creta, o qual olhava para o nordeste e para o sudeste.

13 Soprando brandamente o vento sul, e pensando eles ter alcançado o que desejavam, levantaram âncora e foram costeando mais de perto a ilha de Creta.

14 Entretanto, não muito depois, desencadeou-se, do lado da ilha, um tufão de vento, chamado Euroaquilão;

15 e, sendo o navio arrastado com violência, sem poder resistir ao vento, cessamos a manobra e nos fomos deixando levar.

16 Passando sob a proteção de uma ilhota chamada Cauda, a custo conseguimos recolher o bote;

17 e, levantando este, usaram de todos os meios para cingir o navio, e, temendo que dessem na Sirte, arriaram os aparelhos, e foram ao léu.

18 Açoitados severamente pela tormenta, no dia seguinte, já aliviavam o navio.

19 E, ao terceiro dia, nós mesmos, com as próprias mãos, lançamos ao mar a armação do navio.

20 E, não aparecendo, havia já alguns dias, nem sol nem estrelas, caindo sobre nós grande tempestade, dissipou-se, afinal, toda a esperança de salvamento.

21 Havendo todos estado muito tempo sem comer, Paulo, pondo-se em pé no meio deles, disse: Senhores, na verdade, era

La tempête

13Un léger vent du sud s'était levé; pensant être en mesure d'exécuter leur projet, ils ont levé l'ancre et se sont mis à longer de près la Crète.

14Mais peu après, venant de l'île, un vent de tempête appelé euraquilon s'est déchaîné.

15Le bateau a été entraîné, sans pouvoir tenir contre le vent, et nous nous sommes laissé porter à la dérive.

16Tandis que nous passions au-dessous d'une petite île appelée Cauda, nous avons réussi, à grand-peine, à nous rendre maîtres de la chaloupe;

17après l'avoir hissée, ils se sont servis des moyens de secours pour ceinturer le bateau et, de crainte d'échouer sur la Syrte, ils ont descendu l'ancre flottante, continuant à la dérive.

18Comme nous étions fortement secoués par la tempête, ils se sont débarrassés le lendemain d'une partie de la cargaison.

19Le troisième jour, ils ont jeté de leurs propres mains les agrès du bateau.

20Ni le soleil, ni les étoiles n'avaient paru pendant plusieurs jours, et la tempête restait si forte que nous avions finalement perdu toute espérance d'être sauvés.

21Ils n'avaient pas mangé depuis longtemps. Alors Paul, debout au milieu d'eux, leur a dit: Mes amis, vous auriez dû

preciso terem-me atendido e não partir de Creta, para evitar este dano e perda.

22 Mas, já agora, vos aconselho bom ânimo, porque nenhuma vida se perderá de entre vós, mas somente o navio.

23 Porque, esta mesma noite, um anjo de Deus, de quem eu sou e a quem sirvo, esteve comigo,

24 dizendo: Paulo, não temas! É preciso que compareças perante César, e eis que Deus, por sua graça, te deu todos quantos navegam contigo.

25 Portanto, senhores, tende bom ânimo! Pois eu confio em Deus que sucederá do modo por que me foi dito.

26 Porém é necessário que vamos dar a uma ilha.

O naufrágio

27 Quando chegou a décima quarta noite, sendo nós batidos de um lado para outro no mar Adriático, por volta da meia-noite, pressentiram os marinheiros que se aproximavam de alguma terra.

28 E, lançando o prumo, acharam vinte braças; passando um pouco mais adiante, tornando a lançar o prumo, acharam quinze braças.

29 E, receosos de que fôssemos atirados contra lugares rochosos, lançaram da popa quatro âncoras e oravam para que rompesse o dia.

30 Procurando os marinheiros fugir do navio, e, tendo arriado o bote no mar, a pretexto de que estavam para largar âncoras da proa,

m'écouter et ne pas repartir de Crète; vous auriez évité ce péril et ce dommage.

22Mais maintenant, je vous exhorte à prendre courage; car aucun de vous ne périra, mais seulement le bateau.

23En effet, un ange du Dieu auquel j'appartiens et à qui je rends un culte s'est présenté à moi cette nuit

24et m'a dit: N'aie pas peur, Paul; il faut que tu comparaisses devant César, et Dieu t'accorde la grâce de tous ceux qui naviguent avec toi.

25Prenez donc courage, mes amis, car j'ai cette foi en Dieu qu'il en sera comme il m'a été dit.

26Nous devons échouer sur une certaine île.

27C'était la quatorzième nuit que nous étions ainsi ballottés sur l'Adriatique, quand les matelots, vers le milieu de la nuit, ont soupçonné l'approche d'une terre.

28Ils ont jeté la sonde et trouvé vingt brasses; après avoir couvert une courte distance, ils l'ont jetée à nouveau et trouvé quinze brasses.

29Craignant d'échouer sur des récifs, ils ont jeté quatre ancres de la poupe, en souhaitant que le jour se lève.

30Mais, comme les matelots cherchaient à s'enfuir du bateau et faisaient descendre la chaloupe à la mer sous prétexte d'aller, depuis la proue, fixer plus loin des ancres,

[31] disse Paulo ao centurião e aos soldados: Se estes não permanecerem a bordo, vós não podereis salvar-vos.

[32] Então, os soldados cortaram os cabos do bote e o deixaram afastar-se.

[33] Enquanto amanhecia, Paulo rogava a todos que se alimentassem, dizendo: Hoje, é o décimo quarto dia em que, esperando, estais sem comer, nada tendo provado.

[34] Eu vos rogo que comais alguma coisa; porque disto depende a vossa segurança; pois nenhum de vós perderá nem mesmo um fio de cabelo.

[35] Tendo dito isto, tomando um pão, deu graças a Deus na presença de todos e, depois de o partir, começou a comer.

[36] Todos cobraram ânimo e se puseram também a comer.

[37] Estávamos no navio duzentas e setenta e seis pessoas ao todo.

[38] Refeitos com a comida, aliviaram o navio, lançando o trigo ao mar.

[39] Quando amanheceu, não reconheceram a terra, mas avistaram uma enseada, onde havia praia; então, consultaram entre si se não podiam encalhar ali o navio.

[40] Levantando as âncoras, deixaram-no ir ao mar, largando também as amarras do leme; e, alçando a vela de proa ao vento, dirigiram-se para a praia.

[41] Dando, porém, num lugar onde duas correntes se encontravam, encalharam ali

[31]Paul a dit au centurion et aux soldats: Si ces hommes ne demeurent pas dans le bateau, vous ne pouvez pas être sauvés!

[32]Alors les soldats ont coupé les cordes de la chaloupe et l'ont laissée tomber.

[33]En attendant que le jour se lève, Paul a invité tout le monde à prendre de la nourriture, en disant: C'est aujourd'hui le quatorzième jour que vous êtes dans l'attente et que vous restez à jeun, sans rien prendre.

[34]Je vous invite donc à prendre de la nourriture, car il y va de votre salut: aucun d'entre vous ne perdra un seul cheveu de sa tête!

[35]Après avoir dit cela, il a pris du pain, il a rendu grâce à Dieu devant tous, puis il l'a rompu et s'est mis à manger.

[36]Alors, reprenant courage, tous ont pris de la nourriture.

[37]Nous étions, dans le bateau, deux cent soixante-seize personnes en tout.

[38]Quand tous ont eu assez mangé, ils ont allégé le bateau en jetant le blé à la mer.

Le naufrage

[39]Lorsque le jour s'est levé, ils n'ont pas reconnu la terre, mais ils ont aperçu un golfe et ils ont décidé de pousser le bateau, si possible, jusqu'au rivage.

[40]Ils ont détaché les ancres pour les laisser aller à la mer et ils ont relâché en même temps les attaches des gouvernails; puis ils ont mis au vent la voile d'artimon et se sont dirigés vers le rivage.

[41]Mais ils sont tombés sur un banc de sable entre deux courants, et ils y ont échoué le

o navio; a proa encravou-se e ficou imóvel, mas a popa se abria pela violência do mar.

[42] O parecer dos soldados era que matassem os presos, para que nenhum deles, nadando, fugisse;

[43] mas o centurião, querendo salvar a Paulo, impediu-os de o fazer; e ordenou que os que soubessem nadar fossem os primeiros a lançar-se ao mar e alcançar a terra.

[44] Quanto aos demais, que se salvassem, uns, em tábuas, e outros, em destroços do navio. E foi assim que todos se salvaram em terra.

navire. La proue, bien engagée, demeurait immobile, tandis que la poupe se disloquait sous la violence des vagues.

[42]Les soldats avaient décidé de tuer les prisonniers, de peur que l'un d'eux ne s'échappe à la nage.

[43]Mais le centurion, qui était décidé à sauver Paul, les a empêchés de mettre leur décision à exécution. Il a donné l'ordre à ceux qui savaient nager de se jeter les premiers à l'eau pour gagner la terre.

[44]Les autres les rejoindraient sur des planches ou sur des débris du bateau. Ainsi tous sont parvenus à terre sains et saufs.

Atos 28

A ilha de Malta

[1] Uma vez em terra, verificamos que a ilha se chamava Malta.

[2] Os bárbaros trataram-nos com singular humanidade, porque, acendendo uma fogueira, acolheram-nos a todos por causa da chuva que caía e por causa do frio.

[3] Tendo Paulo ajuntado e atirado à fogueira um feixe de gravetos, uma víbora, fugindo do calor, prendeu-se-lhe à mão.

[4] Quando os bárbaros viram a víbora pendente da mão dele, disseram uns aos outros: Certamente, este homem é assassino, porque, salvo do mar, a Justiça não o deixa viver.

[5] Porém ele, sacudindo o réptil no fogo, não sofreu mal nenhum;

Actes des Apôtres 28

Paul à Malte

[1]Une fois arrivés sains et saufs, nous avons appris que l'île s'appelait Malte.

[2]Les barbares nous ont témoigné une humanité extraordinaire; ils nous ont tous accueillis près d'un grand feu, qu'ils avaient allumé à cause de la pluie qui s'était mise à tomber et du froid.

[3]Paul avait ramassé une brassée de bois mort pour la mettre dans le feu, mais, par l'effet de la chaleur, une vipère en est sortie et s'est attachée à sa main.

[4]Quand les barbares ont vu la bête suspendue à sa main, ils se sont dit les uns aux autres: Cet homme est sûrement un meurtrier, puisque, à peine sauvé de la mer, la Justice ne lui permet pas de vivre.

[5]Mais il a secoué la bête dans le feu et n'en a éprouvé aucun mal.

[6] mas eles esperavam que ele viesse a inchar ou a cair morto de repente. Mas, depois de muito esperar, vendo que nenhum mal lhe sucedia, mudando de parecer, diziam ser ele um deus.

Públio hospeda a Paulo

[7] Perto daquele lugar, havia um sítio pertencente ao homem principal da ilha, chamado Públio, o qual nos recebeu e hospedou benignamente por três dias.

[8] Aconteceu achar-se enfermo de disenteria, ardendo em febre, o pai de Públio. Paulo foi visitá-lo, e, orando, impôs-lhe as mãos, e o curou.

[9] À vista deste acontecimento, os demais enfermos da ilha vieram e foram curados,

[10] os quais nos distinguiram com muitas honrarias; e, tendo nós de prosseguir viagem, nos puseram a bordo tudo o que era necessário.

A continuação da viagem

[11] Ao cabo de três meses, embarcamos num navio alexandrino, que invernara na ilha e tinha por emblema Dióscuros.

[12] Tocando em Siracusa, ficamos ali três dias,

[13] donde, bordejando, chegamos a Régio. No dia seguinte, tendo soprado vento sul, em dois dias, chegamos a Putéoli,

[14] onde achamos alguns irmãos que nos rogaram ficássemos com eles sete dias; e foi assim que nos dirigimos a Roma.

[6]Les gens s'attendaient à le voir enfler ou tomber mort tout à coup; mais, après avoir attendu longtemps, voyant qu'il ne lui arrivait rien de mal, ils ont changé d'avis et se sont mis à dire que c'était un dieu.

[7]Il y avait, dans les environs, une propriété appartenant au premier personnage de l'île, un nommé Publius, qui nous a accueillis et logés amicalement pendant trois jours.

[8]Le père de Publius était alité, en proie à la fièvre et à la dysenterie; Paul est entré chez lui, il a prié, il lui a imposé les mains et il l'a guéri.

[9]Là-dessus, les autres malades de l'île sont venus aussi, et ils ont été guéris.

[10]On nous a rendu de grands honneurs et, à notre départ, on nous a fourni ce dont nous avions besoin.

Voyage de Malte à Rome

[11]Après un séjour de trois mois, nous avons gagné le large sur un bateau d'Alexandrie qui avait hiverné dans l'île et qui portait pour enseigne les Dioscures.

[12]Ayant abordé à Syracuse, nous y avons demeuré trois jours.

[13]De là, en suivant la côte, nous avons atteint Reggio; le vent du sud s'étant levé le lendemain, en deux jours nous sommes parvenus à Pouzzoles,

[14]où nous avons trouvé des frères qui nous ont prié de demeurer sept jours avec eux. C'est ainsi que nous sommes arrivés à Rome.

[15] Tendo ali os irmãos ouvido notícias nossas, vieram ao nosso encontro até à Praça de Ápio e às Três Vendas. Vendo-os Paulo e dando, por isso, graças a Deus, sentiu-se mais animado.

Paulo em Roma

[16] Uma vez em Roma, foi permitido a Paulo morar por sua conta, tendo em sua companhia o soldado que o guardava.

[17] Três dias depois, ele convocou os principais dos judeus e, quando se reuniram, lhes disse: Varões irmãos, nada havendo feito contra o povo ou contra os costumes paternos, contudo, vim preso desde Jerusalém, entregue nas mãos dos romanos;

[18] os quais, havendo-me interrogado, quiseram soltar-me sob a preliminar de não haver em mim nenhum crime passível de morte.

[19] Diante da oposição dos judeus, senti-me compelido a apelar para César, não tendo eu, porém, nada de que acusar minha nação.

[20] Foi por isto que vos chamei para vos ver e falar; porque é pela esperança de Israel que estou preso com esta cadeia.

[21] Então, eles lhe disseram: Nós não recebemos da Judéia nenhuma carta que te dissesse respeito; também não veio qualquer dos irmãos que nos anunciasse ou dissesse de ti mal algum.

[22] Contudo, gostaríamos de ouvir o que pensas; porque, na verdade, é corrente a

[15]Les frères de cette ville, qui avaient eu de nos nouvelles, sont venus à notre rencontre jusqu'au Forum d'Appius et aux Trois-Tavernes. En les voyant, Paul a rendu grâce à Dieu et il a pris courage.

Paul à Rome

[16]Après notre arrivée à Rome, on a permis à Paul de demeurer à part avec le soldat qui le gardait.

[17]Au bout de trois jours, il convoqua les notables des Juifs; quand ils furent réunis, il se mit à leur dire: Mes frères, sans avoir rien fait contre le peuple ni contre les coutumes de nos pères, moi, je suis prisonnier depuis qu'à Jérusalem j'ai été livré aux Romains.

[18]Après m'avoir interrogé, ceux-ci étaient décidés à me relâcher, parce qu'il n'y avait en moi rien qui mérite la mort.

[19]Mais les Juifs s'y sont opposés et j'ai été forcé d'en appeler à César, sans avoir pour autant l'intention d'accuser ma nation.

[20]C'est pour ce motif que j'ai demandé à vous voir et à vous parler, car c'est à cause de l'espérance d'Israël que je porte ces chaînes.

[21]Ils lui répondirent: Nous n'avons reçu de Judée aucun écrit à ton sujet, et aucun frère n'est venu pour rapporter ou dire du mal de toi.

[22]Mais nous voudrions t'entendre parler toi-même de ce que tu penses, car nous

respeito desta seita que, por toda parte, é ela impugnada.

savons que ce parti rencontre partout la contradiction.

Paulo prega em Roma

[23] Havendo-lhe eles marcado um dia, vieram em grande número ao encontro de Paulo na sua própria residência. Então, desde a manhã até à tarde, lhes fez uma exposição em testemunho do reino de Deus, procurando persuadi-los a respeito de Jesus, tanto pela lei de Moisés como pelos profetas.

[23]Ils lui fixèrent un jour et revinrent le trouver en plus grand nombre dans son logis. Dans son exposé, il rendait témoignage au règne de Dieu et s'efforçait, par la loi de Moïse et les Prophètes, de les persuader de tout ce qui concerne Jésus, et cela depuis le matin jusqu'au soir.

[24] Houve alguns que ficaram persuadidos pelo que ele dizia; outros, porém, continuaram incrédulos.

[24]Les uns furent persuadés par ce qu'il disait, et les autres ne crurent pas.

[25] E, havendo discordância entre eles, despediram-se, dizendo Paulo estas palavras: Bem falou o Espírito Santo a vossos pais, por intermédio do profeta Isaías, quando disse:

[25]Comme ils se retiraient, en désaccord les uns avec les autres, Paul n'ajouta que ceci: L'Esprit saint a bien parlé à vos pères, par l'entremise du prophète Esaïe,

[26] Vai a este povo e dize-lhe: De ouvido, ouvireis e não entendereis; vendo, vereis e não percebereis.

[26]quand il a dit: Va vers ce peuple, et dis: Vous aurez beau entendre, vous ne comprendrez jamais; vous aurez beau regarder, vous ne verrez jamais;

[27] Porquanto o coração deste povo se tornou endurecido; com os ouvidos ouviram tardiamente e fecharam os olhos, para que jamais vejam com os olhos, nem ouçam com os ouvidos, para que não entendam com o coração, e se convertam, e por mim sejam curados.

[27]car le cœur de ce peuple s'est engourdi; ils sont devenus durs d'oreille et ils ont fermé les yeux, de peur de voir avec leurs yeux, d'entendre avec leurs oreilles, de comprendre avec leur cœur et de faire demi-tour; je les aurais guéris!

[28] Tomai, pois, conhecimento de que esta salvação de Deus foi enviada aos gentios. E eles a ouvirão.

[28]Sachez donc que ce salut de Dieu a été envoyé aux non-Juifs: eux, ils écouteront.

[29] [Ditas estas palavras, partiram os judeus, tendo entre si grande contenda.]

[[29]]

Paulo prisioneiro durante dois anos

[30] Por dois anos, permaneceu Paulo na sua própria casa, que alugara, onde recebia todos que o procuravam,
[31] pregando o reino de Deus, e, com toda a intrepidez, sem impedimento algum, ensinava as coisas referentes ao SENHOR Jesus Cristo.

[30]Il demeura deux années entières au domicile qu'il avait loué. Il accueillait tous ceux qui venaient le voir;
[31]il proclamait le règne de Dieu et enseignait ce qui concerne le Seigneur Jésus-Christ avec une entière assurance, sans empêchement.

Epístola de Paulo aos Romanos

Romanos 1

Prefácio e saudação

[1] Paulo, servo de Jesus Cristo, chamado para ser apóstolo, separado para o evangelho de Deus,

[2] o qual foi por Deus, outrora, prometido por intermédio dos seus profetas nas Sagradas Escrituras,

[3] com respeito a seu Filho, o qual, segundo a carne, veio da descendência de Davi

[4] e foi designado Filho de Deus com poder, segundo o espírito de santidade pela ressurreição dos mortos, a saber, Jesus Cristo, nosso SENHOR,

[5] por intermédio de quem viemos a receber graça e apostolado por amor do seu nome, para a obediência por fé, entre todos os gentios,

[6] de cujo número sois também vós, chamados para serdes de Jesus Cristo.

[7] A todos os amados de Deus, que estais em Roma, chamados para serdes santos, graça a vós outros e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e do SENHOR Jesus Cristo.

O amor de Paulo pelos cristãos de Roma. Seu desejo de vê-los

[8] Primeiramente, dou graças a meu Deus, mediante Jesus Cristo, no tocante a todos vós, porque, em todo o mundo, é proclamada a vossa fé.

[9] Porque Deus, a quem sirvo em meu espírito, no evangelho de seu Filho, é minha testemunha de como incessantemente faço menção de vós

Aux Romains

Aux Romains 1

La bonne nouvelle que Paul annonce

[1]Paul, esclave de Jésus-Christ, apôtre par appel, mis à part pour la bonne nouvelle de Dieu

[2]– cette bonne nouvelle, Dieu l'avait promise par ses prophètes dans les Ecritures saintes;

[3]elle concerne son Fils, issu de la descendance de David selon la chair,

[4]institué Fils de Dieu avec puissance, selon l'Esprit de sainteté, du fait de sa résurrection d'entre les morts, Jésus-Christ, notre Seigneur;

[5]c'est par lui que nous avons reçu la grâce et l'apostolat afin de susciter, pour son nom, l'obéissance de la foi dans toutes les nations,

[6]nations dont vous aussi vous faites partie, vous qui avez reçu l'appel de Jésus-Christ

[7]– à tous ceux qui, à Rome, sont bien-aimés de Dieu et saints par appel: Grâce et paix à vous de la part de Dieu, notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ!

Paul désire aller voir les chrétiens de Rome

[8]Je rends d'abord grâce à mon Dieu pour vous tous, par Jésus-Christ, parce qu'on parle de votre foi dans le monde entier.

[9]Dieu, à qui je rends un culte en mon esprit, par la bonne nouvelle de son Fils, m'est témoin que je fais continuellement mention de vous;

10 em todas as minhas orações, suplicando que, nalgum tempo, pela vontade de Deus, se me ofereça boa ocasião de visitar-vos.

11 Porque muito desejo ver-vos, a fim de repartir convosco algum dom espiritual, para que sejais confirmados,

12 isto é, para que, em vossa companhia, reciprocamente nos confortemos por intermédio da fé mútua, vossa e minha.

13 Porque não quero, irmãos, que ignoreis que, muitas vezes, me propus ir ter convosco (no que tenho sido, até agora, impedido), para conseguir igualmente entre vós algum fruto, como também entre os outros gentios.

14 Pois sou devedor tanto a gregos como a bárbaros, tanto a sábios como a ignorantes;

15 por isso, quanto está em mim, estou pronto a anunciar o evangelho também a vós outros, em Roma.

O assunto da epístola: a justiça pela fé em Jesus Cristo

16 Pois não me envergonho do evangelho, porque é o poder de Deus para a salvação de todo aquele que crê, primeiro do judeu e também do grego;

17 visto que a justiça de Deus se revela no evangelho, de fé em fé, como está escrito: O justo viverá por fé.

A idolatria e depravação dos homens

18 A ira de Deus se revela do céu contra toda impiedade e perversão dos homens que detêm a verdade pela injustiça;

10je demande toujours, dans mes prières, d'avoir enfin, par la volonté de Dieu, une occasion favorable pour venir vous voir.

11Car je souhaite vivement vous voir, pour vous communiquer quelque don de la grâce, quelque don spirituel, afin que vous soyez affermis;

12ou plutôt pour que, chez vous, nous soyons tous encouragés, chacun par la foi de l'autre, par la vôtre comme par la mienne.

13Je ne veux pas que vous ignoriez, mes frères, que je me suis souvent proposé de venir vous voir, pour avoir quelque fruit parmi vous, comme parmi les autres nations; mais j'en ai été empêché jusqu'ici.

14Je suis débiteur envers les Grecs comme envers les barbares, envers les sages comme envers les gens stupides:

15de là mon ardent désir de vous annoncer la bonne nouvelle, à vous aussi qui êtes à Rome.

La puissance de la bonne nouvelle

16Car je n'ai pas honte de la bonne nouvelle; elle est en effet puissance de Dieu pour le salut de quiconque croit, du Juif d'abord, mais aussi du Grec.

17Car en elle la justice de Dieu se révèle, en vertu de la foi et pour la foi, ainsi qu'il est écrit: Celui qui est juste en vertu de la foi vivra.

La vérité captive

18La colère de Dieu, en effet, se révèle depuis le ciel contre toute l'impiété et

l'injustice des gens qui tiennent la vérité captive dans l'injustice;

[19] porquanto o que de Deus se pode conhecer é manifesto entre eles, porque Deus lhes manifestou.

[19]car ce qu'on peut connaître de Dieu est manifeste parmi eux: c'est Dieu qui, pour eux, l'a rendu manifeste.

[20] Porque os atributos invisíveis de Deus, assim o seu eterno poder, como também a sua própria divindade, claramente se reconhecem, desde o princípio do mundo, sendo percebidos por meio das coisas que foram criadas. Tais homens são, por isso, indesculpáveis;

[20]En effet, ce qui chez lui est invisible – sa puissance éternelle et sa divinité – se voit fort bien depuis la création du monde, quand l'intelligence le discerne par ses ouvrages. Ils sont donc inexcusables,

[21] porquanto, tendo conhecimento de Deus, não o glorificaram como Deus, nem lhe deram graças; antes, se tornaram nulos em seus próprios raciocínios, obscurecendo-se-lhes o coração insensato.

[21]puisque, tout en ayant connu Dieu, ils ne l'ont pas glorifié comme Dieu et ne lui ont pas rendu grâce; mais ils se sont égarés dans des raisonnements futiles, et leur cœur sans intelligence a été plongé dans les ténèbres.

[22] Inculcando-se por sábios, tornaram-se loucos

[22]Se prétendant sages, ils sont devenus fous

[23] e mudaram a glória do Deus incorruptível em semelhança da imagem de homem corruptível, bem como de aves, quadrúpedes e répteis.

[23]et ils ont changé la gloire du Dieu impérissable en des images représentant l'être humain périssable, des oiseaux, des quadrupèdes et des reptiles.

[24] Por isso, Deus entregou tais homens à imundícia, pelas concupiscências de seu próprio coração, para desonrarem o seu corpo entre si;

[24]C'est pourquoi Dieu les a livrés à l'impureté, par les désirs de leur cœur, de sorte qu'entre eux ils déshonorent leur propre corps,

[25] pois eles mudaram a verdade de Deus em mentira, adorando e servindo a criatura em lugar do Criador, o qual é bendito eternamente. Amém!

[25]eux qui ont changé la vérité de Dieu pour le mensonge et qui ont adoré la création, en lui rendant un culte, au lieu du Créateur, qui est béni pour toujours! Amen!

[26] Por causa disso, os entregou Deus a paixões infames; porque até as mulheres

[26]C'est pour cela que Dieu les a livrés à des passions déshonorantes. Ainsi, en effet,

mudaram o modo natural de suas relações íntimas por outro, contrário à natureza;

27 semelhantemente, os homens também, deixando o contato natural da mulher, se inflamaram mutuamente em sua sensualidade, cometendo torpeza, homens com homens, e recebendo, em si mesmos, a merecida punição do seu erro.

Entregues os gentios a reprováveis sentimentos

28 E, por haverem desprezado o conhecimento de Deus, o próprio Deus os entregou a uma disposição mental reprovável, para praticarem coisas inconvenientes,

29 cheios de toda injustiça, malícia, avareza e maldade; possuídos de inveja, homicídio, contenda, dolo e malignidade; sendo difamadores,

30 caluniadores, aborrecidos de Deus, insolentes, soberbos, presunçosos, inventores de males, desobedientes aos pais,

31 insensatos, pérfidos, sem afeição natural e sem misericórdia.

32 Ora, conhecendo eles a sentença de Deus, de que são passíveis de morte os que tais coisas praticam, não somente as fazem, mas também aprovam os que assim procedem.

Romanos 2

Os gentios e os judeus igualmente culpados. O juízo de Deus

leurs femmes ont changé les relations naturelles pour des actes contre nature;

27de même les hommes, abandonnant les relations naturelles avec la femme, se sont enflammés dans leur appétit les uns pour les autres; ils se livrent, entre hommes, à des actes honteux et reçoivent en eux-mêmes le salaire que mérite leur égarement.

28Comme ils n’ont pas jugé bon de reconnaître Dieu, Dieu les a livrés à leur manque de jugement, de sorte qu’ils font des choses indignes;

29ils sont remplis de toute espèce d’injustice, de méchanceté, d’avidité, de malfaisance; pleins d’envie, de meurtre, de disputes, de ruses, de vices; diffamateurs,

30médisants, ennemis de Dieu, insolents, orgueilleux, fanfarons, ingénieux pour le mal, rebelles envers leurs parents,

31sans intelligence, sans loyauté, insensibles, sans compassion.

32Et bien qu’ils connaissent le juste décret de Dieu selon lequel ceux qui pratiquent de telles choses méritent la mort, non seulement ils les font eux-mêmes, mais encore ils approuvent ceux qui les pratiquent.

Aux Romains 2

Le juste jugement de Dieu

[1] Portanto, és indesculpável, ó homem, quando julgas, quem quer que sejas; porque, no que julgas a outro, a ti mesmo te condenas; pois praticas as próprias coisas que condenas.

[1]Tu es donc inexcusable, toi qui juges, qui que tu sois; en jugeant l'autre, en effet, tu te condamnes toi-même, puisque, toi qui juges, tu pratiques les mêmes choses.

[2] Bem sabemos que o juízo de Deus é segundo a verdade contra os que praticam tais coisas.

[2]Or nous savons que le jugement de Dieu contre ceux qui pratiquent de telles choses est conforme à la vérité.

[3] Tu, ó homem, que condenas os que praticam tais coisas e fazes as mesmas, pensas que te livrarás do juízo de Deus?

[3]Comptes-tu donc, toi qui juges ceux qui pratiquent de telles choses et qui les fais toi-même, échapper au jugement de Dieu?

[4] Ou desprezas a riqueza da sua bondade, e tolerância, e longanimidade, ignorando que a bondade de Deus é que te conduz ao arrependimento?

[4]Ou bien méprises-tu la richesse de sa bonté, de sa tolérance et de sa patience, faute de reconnaître que la bonté de Dieu doit te conduire à un changement radical?

[5] Mas, segundo a tua dureza e coração impenitente, acumulas contra ti mesmo ira para o dia da ira e da revelação do justo juízo de Deus,

[5]Par ton obstination, parce que ton cœur se refuse à changer radicalement, tu t'amasses un trésor de colère pour le jour de la colère et de la révélation du juste jugement de Dieu,

[6] que retribuirá a cada um segundo o seu procedimento:

[6]qui rendra à chacun selon ses œuvres:

[7] a vida eterna aos que, perseverando em fazer o bem, procuram glória, honra e incorruptibilidade;

[7]vie éternelle à ceux qui, par leur persévérance dans une œuvre bonne, cherchent la gloire, l'honneur et l'impérissable;

[8] mas ira e indignação aos facciosos, que desobedecem à verdade e obedecem à injustiça.

[8]colère et fureur à ceux qui, par ambition personnelle, sont réfractaires à la vérité et se laissent persuader par l'injustice.

[9] Tribulação e angústia virão sobre a alma de qualquer homem que faz o mal, ao judeu primeiro e também ao grego;

[9]Détresse et angoisse pour tout homme qui produit le mal, pour le Juif d'abord, mais aussi pour le Grec!

[10] glória, porém, e honra, e paz a todo aquele que pratica o bem, ao judeu primeiro e também ao grego.

[10]Gloire, honneur et paix pour quiconque œuvre au bien, pour le Juif d'abord, mais aussi pour le Grec!

[11] Porque para com Deus não há acepção de pessoas.

[12] Assim, pois, todos os que pecaram sem lei também sem lei perecerão; e todos os que com lei pecaram mediante lei serão julgados.

[13] Porque os simples ouvidores da lei não são justos diante de Deus, mas os que praticam a lei hão de ser justificados.

[14] Quando, pois, os gentios, que não têm lei, procedem, por natureza, de conformidade com a lei, não tendo lei, servem eles de lei para si mesmos.

[15] Estes mostram a norma da lei gravada no seu coração, testemunhando-lhes também a consciência e os seus pensamentos, mutuamente acusando-se ou defendendo-se,

[16] no dia em que Deus, por meio de Cristo Jesus, julgar os segredos dos homens, de conformidade com o meu evangelho.

Os judeus são indesculpáveis

[17] Se, porém, tu, que tens por sobrenome judeu, e repousas na lei, e te glorias em Deus;

[18] que conheces a sua vontade e aprovas as coisas excelentes, sendo instruído na lei;

[19] que estás persuadido de que és guia dos cegos, luz dos que se encontram em trevas,

[20] instrutor de ignorantes, mestre de crianças, tendo na lei a forma da sabedoria e da verdade;

[11]Car il n'y a pas de partialité chez Dieu.

[12]Tous ceux qui ont péché sans loi iront aussi à leur perte sans loi, et tous ceux qui ont péché sous la loi seront jugés au moyen de la loi.

[13]En effet, ce ne sont pas ceux qui entendent la loi qui sont justes devant Dieu; ce sont ceux qui mettent la loi en pratique qui seront justifiés.

[14]Quand des non-Juifs, qui n'ont pas la loi, font naturellement ce que prescrit la loi, ceux-là, qui n'ont pas la loi, sont une loi pour eux-mêmes;

[15]ils montrent que l'œuvre de la loi est écrite dans leur cœur; leur conscience aussi en rend témoignage, ainsi que leurs raisonnements qui les accusent ou les défendent tour à tour

[16]– au jour où Dieu, selon ma bonne nouvelle, juge les secrets des humains par Jésus-Christ.

Désobéissance d'Israël

[17]Toi qui te donnes le nom de Juif, qui te reposes sur la loi, qui mets ta fierté en Dieu,

[18]qui connais sa volonté et qui, instruit par la loi, sais discerner ce qui est important,

[19]toi qui es persuadé d'être le guide des aveugles, la lumière de ceux qui sont dans les ténèbres,

[20]l'éducateur apte à corriger les gens déraisonnables, à instruire les tout-petits, parce que tu as dans la loi l'essence même de la connaissance et de la vérité...

[21] tu, pois, que ensinas a outrem, não te ensinas a ti mesmo? Tu, que pregas que não se deve furtar, furtas?

[22] Dizes que não se deve cometer adultério e o cometes? Abominas os ídolos e lhes roubas os templos?

[23] Tu, que te glorias na lei, desonras a Deus pela transgressão da lei?

[24] Pois, como está escrito, o nome de Deus é blasfemado entre os gentios por vossa causa.

O verdadeiro israelita

[25] Porque a circuncisão tem valor se praticares a lei; se és, porém, transgressor da lei, a tua circuncisão já se tornou incircuncisão.

[26] Se, pois, a incircuncisão observa os preceitos da lei, não será ela, porventura, considerada como circuncisão?

[27] E, se aquele que é incircunciso por natureza cumpre a lei, certamente, ele te julgará a ti, que, não obstante a letra e a circuncisão, és transgressor da lei.

[28] Porque não é judeu quem o é apenas exteriormente, nem é circuncisão a que é somente na carne.

[29] Porém judeu é aquele que o é interiormente, e circuncisão, a que é do coração, no espírito, não segundo a letra, e cujo louvor não procede dos homens, mas de Deus.

[21]– Toi donc qui instruis les autres, tu ne t'instruis pas toi-même! Toi qui proclames qu'il ne faut pas voler, tu voles!

[22]Toi qui dis qu'il ne faut pas commettre d'adultère, tu commets l'adultère! Toi qui as les idoles en abomination, tu commets des sacrilèges!

[23]Toi qui mets ta fierté dans la loi, tu déshonores Dieu par la transgression de la loi!

[24]Car c'est à cause de vous qu'on calomnie le nom de Dieu parmi les nations, comme il est écrit.

[25]Certes, la circoncision est utile, si tu mets la loi en pratique; mais si tu es un transgresseur de la loi, ta circoncision devient incirconcision.

[26]Si donc l'incirconcis observe les justes ordonnances de la loi, son incirconcision ne sera-t-elle pas comptée comme circoncision?

[27]L'incirconcis de nature qui accomplit la loi ne te jugera-t-il pas, toi qui la transgresses tout en ayant la lettre de la loi et la circoncision?

[28]Le vrai Juif, ce n'est pas celui qui en a les apparences; et la vraie circoncision, ce n'est pas celle qui est apparente, dans la chair.

[29]Est vraiment juif celui qui l'est dans le secret; sa circoncision, c'est celle du cœur, qui relève, non pas de la lettre, mais de l'Esprit; celui-là ne reçoit pas sa louange des humains, mais de Dieu.

Romanos 3

Paulo responde a objeções

[1] Qual é, pois, a vantagem do judeu? Ou qual a utilidade da circuncisão?

[2] Muita, sob todos os aspectos. Principalmente porque aos judeus foram confiados os oráculos de Deus.

[3] E daí? Se alguns não creram, a incredulidade deles virá desfazer a fidelidade de Deus?

[4] De maneira nenhuma! Seja Deus verdadeiro, e mentiroso, todo homem, segundo está escrito: Para seres justificado nas tuas palavras e venhas a vencer quando fores julgado.

[5] Mas, se a nossa injustiça traz a lume a justiça de Deus, que diremos? Porventura, será Deus injusto por aplicar a sua ira? (Falo como homem.)

[6] Certo que não. Do contrário, como julgará Deus o mundo?

[7] E, se por causa da minha mentira, fica em relevo a verdade de Deus para a sua glória, por que sou eu ainda condenado como pecador?

[8] E por que não dizemos, como alguns, caluniosamente, afirmam que o fazemos: Pratiquemos males para que venham bens? A condenação destes é justa.

Todos os homens na condição de pecadores

[9] Que se conclui? Temos nós qualquer vantagem? Não, de forma nenhuma; pois já temos demonstrado que todos, tanto judeus como gregos, estão debaixo do pecado;

Aux Romains 3

Désobéissance de tous les hommes

[1]Quel est donc l'avantage du Juif, ou quelle est l'utilité de la circoncision?

[2]Ils sont considérables, de toute manière. Tout d'abord, c'est à eux que les paroles de Dieu ont été confiées.

[3]Eh quoi! si quelques-uns ont manqué de foi, leur manque de foi réduira-t-il à rien la foi de Dieu?

[4]Jamais de la vie! Plutôt, que Dieu soit vrai et tout être humain menteur, ainsi qu'il est écrit: Afin que tu sois trouvé juste dans tes paroles et que tu triomphes dans ton procès.

[5]Mais si notre injustice met en évidence la justice de Dieu, que dirons-nous? Dieu est-il injuste quand il donne cours à la colère? – Je parle en termes humains. –

[6]Jamais de la vie! Autrement, comment Dieu jugerait-il le monde?

[7]Mais si par mon mensonge la vérité de Dieu abonde, pour sa gloire, pourquoi, moi, serais-je encore jugé comme pécheur?

[8]Et pourquoi ne pas dire, comme certains calomniateurs prétendent que nous le disons: «Faisons le mal, pour qu'il en résulte du bien!» Ces gens-là méritent d'être condamnés.

[9]Quoi donc? Sommes-nous supérieurs? Pas en tous points. Car nous avons déjà porté cette accusation: tous, Juifs et Grecs, sont sous le péché,

[10] como está escrito: Não há justo, nem um sequer,
[11] não há quem entenda, não há quem busque a Deus;
[12] todos se extraviaram, à uma se fizeram inúteis; não há quem faça o bem, não há nem um sequer.
[13] A garganta deles é sepulcro aberto; com a língua, urdem engano, veneno de víbora está nos seus lábios,
[14] a boca, eles a têm cheia de maldição e de amargura;
[15] são os seus pés velozes para derramar sangue,
[16] nos seus caminhos, há destruição e miséria;
[17] desconheceram o caminho da paz.
[18] Não há temor de Deus diante de seus olhos.

O judeu não constitui exceção

[19] Ora, sabemos que tudo o que a lei diz, aos que vivem na lei o diz para que se cale toda boca, e todo o mundo seja culpável perante Deus,
[20] visto que ninguém será justificado diante dele por obras da lei, em razão de que pela lei vem o pleno conhecimento do pecado.

A justificação pela fé em Jesus Cristo

[21] Mas agora, sem lei, se manifestou a justiça de Deus testemunhada pela lei e pelos profetas;
[22] justiça de Deus mediante a fé em Jesus Cristo, para todos [e sobre todos] os que crêem; porque não há distinção,

[10]ainsi qu'il est écrit: Il n'y a pas de juste, pas même un seul;
[11]il n'y en a pas un qui soit intelligent, il n'y en a pas un qui recherche Dieu.
[12]Tous se sont égarés, ensemble ils se sont pervertis, il n'y en a pas un qui fasse le bien, il n'y en a pas même un seul.
[13]Leur gosier est un sépulcre ouvert, ils rusent avec leur langue, ils ont sous leurs lèvres un venin d'aspic,
[14]leur bouche est pleine de malédiction et d'amertume.
[15]Ils ont les pieds agiles pour répandre le sang,
[16]la destruction et le malheur sont sur leur chemin,
[17]ils n'ont jamais connu le chemin de la paix,
[18]il n'y a pas de crainte de Dieu devant leurs yeux.
[19]Or nous savons que tout ce que dit la loi, elle le dit à ceux qui sont sous la loi, afin que toute bouche soit fermée et que le monde entier soit coupable devant Dieu.
[20]Personne, en effet, ne sera justifié devant lui en vertu des œuvres de la loi, car ce qui advient au moyen de la loi, c'est la connaissance du péché.

Justifiés par la foi

[21]Mais maintenant, en dehors de la loi, la justice de Dieu attestée par la loi et les prophètes s'est manifestée,
[22]justice de Dieu, par la foi de Jésus-Christ, pour tous ceux qui croient. Car il n'y a pas de distinction:

[23] pois todos pecaram e carecem da glória de Deus,

[24] sendo justificados gratuitamente, por sua graça, mediante a redenção que há em Cristo Jesus,

[25] a quem Deus propôs, no seu sangue, como propiciação, mediante a fé, para manifestar a sua justiça, por ter Deus, na sua tolerância, deixado impunes os pecados anteriormente cometidos;

[26] tendo em vista a manifestação da sua justiça no tempo presente, para ele mesmo ser justo e o justificador daquele que tem fé em Jesus.

[27] Onde, pois, a jactância? Foi de todo excluída. Por que lei? Das obras? Não; pelo contrário, pela lei da fé.

[28] Concluímos, pois, que o homem é justificado pela fé, independentemente das obras da lei.

[29] É, porventura, Deus somente dos judeus? Não o é também dos gentios? Sim, também dos gentios,

[30] visto que Deus é um só, o qual justificará, por fé, o circunciso e, mediante a fé, o incircunciso.

[31] Anulamos, pois, a lei pela fé? Não, de maneira nenhuma! Antes, confirmamos a lei.

Romanos 4

Abraão justificado pela fé

[1] Que, pois, diremos ter alcançado Abraão, nosso pai segundo a carne?

[23]tous, en effet, ont péché et sont privés de la gloire de Dieu;

[24]et c’est gratuitement qu’ils sont justifiés par sa grâce, au moyen de la rédemption qui est en Jésus-Christ.

[25]C’est lui que Dieu s’est proposé de constituer en expiation, au moyen de la foi, par son sang, pour montrer sa justice; parce qu’il avait laissé impunis les péchés commis auparavant,

[26]dans sa tolérance, Dieu a voulu montrer sa justice dans le temps présent, pour être juste tout en justifiant celui qui relève de la foi de Jésus.

[27]Où donc est la fierté? Elle est exclue. Par quelle loi? Celle des œuvres? Non, mais par la loi de la foi.

[28]Car nous estimons que l’être humain est justifié par la foi, en dehors des œuvres de la loi.

[29]Ou bien Dieu est-il seulement le Dieu des Juifs? N’est-il pas aussi celui des non-Juifs? Oui, il est aussi le Dieu des non-Juifs,

[30]s’il est vrai qu’il y a un seul Dieu: c’est lui qui justifiera les circoncis en vertu de la foi, et les incirconcis au moyen de la foi.

[31]Alors, au moyen de la foi, réduisons-nous à rien la loi? Jamais de la vie! Au contraire, nous confirmons la loi.

Aux Romains 4

L’exemple d’Abraham

[1]Que dirons-nous donc d’Abraham, notre ancêtre selon la chair? Qu’a-t-il obtenu?

[2] Porque, se Abraão foi justificado por obras, tem de que se gloriar, porém não diante de Deus.

[2]Si en effet Abraham a été justifié en vertu des œuvres, il a de quoi être fier. Mais devant Dieu il n'en est pas ainsi;

[3] Pois que diz a Escritura? Abraão creu em Deus, e isso lhe foi imputado para justiça.

[3]en effet, que dit l'Ecriture? Abraham crut Dieu, et cela lui fut compté comme justice.

[4] Ora, ao que trabalha, o salário não é considerado como favor, e sim como dívida.

[4]Or, à celui qui fait œuvre, le salaire est compté non comme une grâce, mais comme un dû.

[5] Mas, ao que não trabalha, porém crê naquele que justifica o ímpio, a sua fé lhe é atribuída como justiça.

[5]Quant à celui qui ne fait pas œuvre, mais qui croit en celui qui justifie l'impie, sa foi lui est comptée comme justice.

[6] E é assim também que Davi declara ser bem-aventurado o homem a quem Deus atribui justiça, independentemente de obras:

[6]De même, David dit le bonheur de l'être humain à qui Dieu compte la justice en dehors des œuvres:

[7] Bem-aventurados aqueles cujas iniqüidades são perdoadas, e cujos pecados são cobertos;

[7]Heureux ceux dont les désordres sont pardonnés et dont les péchés sont recouverts!

[8] bem-aventurado o homem a quem o SENHOR jamais imputará pecado.

[8]Heureux l'homme à qui le Seigneur ne tient aucun compte du péché!

[9] Vem, pois, esta bem-aventurança exclusivamente sobre os circuncisos ou também sobre os incircuncisos? Visto que dizemos: a fé foi imputada a Abraão para justiça.

[9]Ce bonheur n'est-il que pour les circoncis, ou également pour les incirconcis? En effet, nous disons: Pour Abraham la foi fut comptée comme justice.

[10] Como, pois, lhe foi atribuída? Estando ele já circuncidado ou ainda incircunciso? Não no regime da circuncisão, e sim quando incircunciso.

[10]Comment donc était-il lorsqu'elle lui fut comptée? Etait-il circoncis ou incirconcis? Il n'était pas circoncis, mais incirconcis.

[11] E recebeu o sinal da circuncisão como selo da justiça da fé que teve quando ainda incircunciso; para vir a ser o pai de todos os que crêem, embora não circuncidados, a fim de que lhes fosse imputada a justiça,

[11]Il reçut le signe de la circoncision comme sceau de la justice qu'il avait obtenue par la foi quand il était incirconcis. Il est ainsi le père de tous ceux qui croient, tout en étant incirconcis, pour que la justice leur soit comptée à eux aussi.

[12] e pai da circuncisão, isto é, daqueles que não são apenas circuncisos, mas também andam nas pisadas da fé que teve Abraão, nosso pai, antes de ser circuncidado.

[12]Il est également le père des circoncis – non pas de ceux qui relèvent seulement de la circoncision, mais de ceux qui marchent sur les traces de la foi qu'avait Abraham, notre père, quand il était incirconcis.

La promesse de Dieu reçue par la foi

[13] Não foi por intermédio da lei que a Abraão ou a sua descendência coube a promessa de ser herdeiro do mundo, e sim mediante a justiça da fé.

[13]En effet, ce n'est pas au moyen de la loi que la promesse d'être héritier du monde a été faite à Abraham ou à sa descendance, c'est par la justice de la foi.

[14] Pois, se os da lei é que são os herdeiros, anula-se a fé e cancela-se a promessa,

[14]Car si les héritiers sont ceux qui relèvent de la loi, la foi est vidée de son sens et la promesse est réduite à rien.

[15] porque a lei suscita a ira; mas onde não há lei, também não há transgressão.

[15]En effet, la loi produit la colère; et là où il n'y a pas de loi, il n'y a pas non plus de transgression.

[16] Essa é a razão por que provém da fé, para que seja segundo a graça, a fim de que seja firme a promessa para toda a descendência, não somente ao que está no regime da lei, mas também ao que é da fé que teve Abraão (porque Abraão é pai de todos nós,

[16]Donc c'est en vertu de la foi, pour qu'il s'agisse d'une grâce, afin que la promesse se confirme pour toute la descendance, non seulement pour ceux qui relèvent de la loi, mais aussi pour ceux qui relèvent de la foi d'Abraham – lequel est notre père à tous,

[17] como está escrito: Por pai de muitas nações te constituí.), perante aquele no qual creu, o Deus que vivifica os mortos e chama à existência as coisas que não existem.

[17]ainsi qu'il est écrit: J'ai fait de toi le père d'une multitude de nations. Il l'est devant le Dieu qu'il a cru, celui qui fait vivre les morts et qui appelle à l'existence ce qui n'existe pas.

[18] Abraão, esperando contra a esperança, creu, para vir a ser pai de muitas nações, segundo lhe fora dito: Assim será a tua descendência.

[18]Espérant contre toute espérance, il a cru et il est ainsi devenu le père d'une multitude de nations, selon ce qui avait été dit: Telle sera ta descendance.

[19] E, sem enfraquecer na fé, embora levasse em conta o seu próprio corpo amortecido, sendo já de cem anos, e a idade avançada de Sara,

[19]Sans faiblir dans la foi, il considéra son propre corps déjà atteint par la mort – il avait près de cent ans – et le ventre mort de Sara.

[20] não duvidou, por incredulidade, da promessa de Deus; mas, pela fé, se fortaleceu, dando glória a Deus,

[21] estando plenamente convicto de que ele era poderoso para cumprir o que prometera.

[22] Pelo que isso lhe foi também imputado para justiça.

[23] E não somente por causa dele está escrito que lhe foi levado em conta,

[24] mas também por nossa causa, posto que a nós igualmente nos será imputado, a saber, a nós que cremos naquele que ressuscitou dentre os mortos a Jesus, nosso SENHOR,

[25] o qual foi entregue por causa das nossas transgressões e ressuscitou por causa da nossa justificação.

[20]Mais face à la promesse de Dieu il n'hésita pas, dans un manque de foi; au contraire, rendu puissant dans la foi, il donna gloire à Dieu,

[21]pleinement convaincu de ceci: ce que Dieu a promis, il a aussi le pouvoir de le faire.

[22]C'est aussi pourquoi cela lui fut compté comme justice.

[23]Mais ce n'est pas à cause de lui seul qu'il est écrit: Cela lui fut compté,

[24]c'est aussi à cause de nous, à qui cela va être compté, nous qui croyons en celui qui a réveillé d'entre les morts Jésus, notre Seigneur,

[25]qui a été livré pour nos fautes et réveillé pour notre justification.

Romanos 5

A justificação pela fé e paz com Deus

[1] Justificados, pois, mediante a fé, temos paz com Deus por meio de nosso SENHOR Jesus Cristo;

[2] por intermédio de quem obtivemos igualmente acesso, pela fé, a esta graça na qual estamos firmes; e gloriamo-nos na esperança da glória de Deus.

[3] E não somente isto, mas também nos gloriamos nas próprias tribulações, sabendo que a tribulação produz perseverança;

[4] e a perseverança, experiência; e a experiência, esperança.

Aux Romains 5

La paix avec Dieu

[1]Etant donc justifiés en vertu de la foi, nous sommes en paix avec Dieu par notre Seigneur Jésus-Christ;

[2]c'est par son entremise que nous avons eu, par la foi, accès à cette grâce dans laquelle nous nous tenons, et que nous mettons notre fierté dans l'espérance de la gloire de Dieu.

[3]Bien plus, nous mettons notre fierté dans les détresses, sachant que la détresse produit l'endurance,

[4]l'endurance une fidélité éprouvée, et une fidélité éprouvée l'espérance.

[5] Ora, a esperança não confunde, porque o amor de Deus é derramado em nosso coração pelo Espírito Santo, que nos foi outorgado.

[6] Porque Cristo, quando nós ainda éramos fracos, morreu a seu tempo pelos ímpios.

[7] Dificilmente, alguém morreria por um justo; pois poderá ser que pelo bom alguém se anime a morrer.

[8] Mas Deus prova o seu próprio amor para conosco pelo fato de ter Cristo morrido por nós, sendo nós ainda pecadores.

[9] Logo, muito mais agora, sendo justificados pelo seu sangue, seremos por ele salvos da ira.

[10] Porque, se nós, quando inimigos, fomos reconciliados com Deus mediante a morte do seu Filho, muito mais, estando já reconciliados, seremos salvos pela sua vida;

[11] e não apenas isto, mas também nos gloriamos em Deus por nosso SENHOR Jesus Cristo, por intermédio de quem recebemos, agora, a reconciliação.

Adão e Cristo

[12] Portanto, assim como por um só homem entrou o pecado no mundo, e pelo pecado, a morte, assim também a morte passou a todos os homens, porque todos pecaram.

[13] Porque até ao regime da lei havia pecado no mundo, mas o pecado não é levado em conta quando não há lei.

[5]Or l’espérance ne rend pas honteux, puisque l’amour de Dieu a été répandu dans notre cœur par l’Esprit saint qui nous a été donné.

[6]En effet, lorsque nous étions encore sans force, le Christ, en son temps, est mort pour des impies.

[7]A peine mourrait-on pour un juste; peut-être quelqu’un aurait-il le courage de mourir pour un homme bon.

[8]Or voici comment Dieu, lui, met en évidence son amour pour nous: le Christ est mort pour nous alors que nous étions encore pécheurs.

[9]A bien plus forte raison, maintenant que nous sommes justifiés par son sang, serons-nous donc sauvés de la colère par son entremise!

[10]Car si, lorsque nous étions ennemis, nous avons été réconciliés avec Dieu au moyen de la mort de son Fils, à bien plus forte raison, une fois réconciliés, serons-nous sauvés par sa vie.

[11]Bien plus, nous mettons notre fierté en Dieu par notre Seigneur Jésus-Christ, par qui maintenant nous avons obtenu la réconciliation.

Adam et Jésus-Christ

[12]C’est pourquoi, de même que par un seul homme le péché est entré dans le monde, et par le péché la mort, et qu’ainsi la mort est passée à tous les humains, parce que tous ont péché...

[13]– car, jusqu’à la loi, le péché était bien dans le monde, mais le péché n’est pas mis en compte quand il n’y a pas de loi.

[14] Entretanto, reinou a morte desde Adão até Moisés, mesmo sobre aqueles que não pecaram à semelhança da transgressão de Adão, o qual prefigurava aquele que havia de vir.	[14]Pourtant la mort a régné depuis Adam jusqu'à Moïse, même sur ceux qui n'avaient pas péché par une transgression semblable à celle d'Adam, lequel est la figure de celui qui allait venir.
[15] Todavia, não é assim o dom gratuito como a ofensa; porque, se, pela ofensa de um só, morreram muitos, muito mais a graça de Deus e o dom pela graça de um só homem, Jesus Cristo, foram abundantes sobre muitos.	[15]Mais il n'en est pas du don de la grâce comme de la faute; car si, par la faute d'un seul, la multitude a connu la mort, à bien plus forte raison la grâce de Dieu et le don de grâce d'un seul être humain, Jésus-Christ, ont-ils abondé pour la multitude.
[16] O dom, entretanto, não é como no caso em que somente um pecou; porque o julgamento derivou de uma só ofensa, para a condenação; mas a graça transcorre de muitas ofensas, para a justificação.	[16]Et il n'en va pas de ce don comme du péché d'un seul homme. En effet, le jugement, à partir d'un seul, aboutit à la condamnation, tandis que le don de la grâce, à partir d'une multitude de fautes, aboutit à la pleine justice.
[17] Se, pela ofensa de um e por meio de um só, reinou a morte, muito mais os que recebem a abundância da graça e o dom da justiça reinarão em vida por meio de um só, a saber, Jesus Cristo.	[17]Car si, par la faute d'un seul, la mort a régné par lui seul, à bien plus forte raison ceux qui reçoivent l'abondance de la grâce et du don de la justice régneront-ils dans la vie par le seul Jésus-Christ.
[18] Pois assim como, por uma só ofensa, veio o juízo sobre todos os homens para condenação, assim também, por um só ato de justiça, veio a graça sobre todos os homens para a justificação que dá vida.	[18]Ainsi donc, comme par une seule faute la condamnation s'étend à tous les humains, de même, par un seul accomplissement de la justice, la justification qui donne la vie s'étend à tous les humains.
[19] Porque, como, pela desobediência de um só homem, muitos se tornaram pecadores, assim também, por meio da obediência de um só, muitos se tornarão justos.	[19]En effet, tout comme par la désobéissance d'un seul être humain la multitude a été rendue pécheresse, de même, par l'obéissance d'un seul, la multitude sera rendue juste.
[20] Sobreveio a lei para que avultasse a ofensa; mas onde abundou o pecado, superabundou a graça,	[20]Or la loi est intervenue pour que la faute foisonne; mais là où le péché a foisonné, la grâce a surabondé.

[21] a fim de que, como o pecado reinou pela morte, assim também reinasse a graça pela justiça para a vida eterna, mediante Jesus Cristo, nosso SENHOR.

Romanos 6

Livres do pecado pela graça

[1] Que diremos, pois? Permaneceremos no pecado, para que seja a graça mais abundante?

[2] De modo nenhum! Como viveremos ainda no pecado, nós os que para ele morremos?

[3] Ou, porventura, ignorais que todos nós que fomos batizados em Cristo Jesus fomos batizados na sua morte?

[4] Fomos, pois, sepultados com ele na morte pelo batismo; para que, como Cristo foi ressuscitado dentre os mortos pela glória do Pai, assim também andemos nós em novidade de vida.

[5] Porque, se fomos unidos com ele na semelhança da sua morte, certamente, o seremos também na semelhança da sua ressurreição,

[6] sabendo isto: que foi crucificado com ele o nosso velho homem, para que o corpo do pecado seja destruído, e não sirvamos o pecado como escravos;

[7] porquanto quem morreu está justificado do pecado.

[8] Ora, se já morremos com Cristo, cremos que também com ele viveremos,

[21]Afin que, tout comme le péché a régné dans la mort, de même la grâce règne par la justice, pour la vie éternelle, par Jésus-Christ, notre Seigneur.

Aux Romains 6

Morts au péché, mais vivants en Jésus-Christ

[1]Que dirons-nous donc? Demeurerions-nous dans le péché, pour que la grâce foisonne?

[2]Jamais de la vie! Nous qui sommes morts pour le péché, comment vivrions-nous encore en lui?

[3]Ignorez-vous que nous tous qui avons reçu le baptême de Jésus-Christ, c'est le baptême de sa mort que nous avons reçu?

[4]Par ce baptême de la mort, nous avons donc été ensevelis avec lui afin que, tout comme le Christ s'est réveillé d'entre les morts, par la gloire du Père, de même nous aussi nous marchions sous le régime nouveau de la vie.

[5]En effet, si nous avons été assimilés à lui par une mort semblable à la sienne, nous le serons aussi par une résurrection semblable.

[6]Nous savons qu'en nous l'homme ancien a été crucifié avec lui, pour que le corps du péché soit réduit à rien et que nous ne soyons plus esclaves du péché;

[7]car celui qui est mort est justifié, il est quitte du péché.

[8]Or si nous sommes morts avec le Christ, nous croyons que nous vivrons aussi avec lui,

9 sabedores de que, havendo Cristo ressuscitado dentre os mortos, já não morre; a morte já não tem domínio sobre ele.

10 Pois, quanto a ter morrido, de uma vez para sempre morreu para o pecado; mas, quanto a viver, vive para Deus.

11 Assim também vós considerai-vos mortos para o pecado, mas vivos para Deus, em Cristo Jesus.

12 Não reine, portanto, o pecado em vosso corpo mortal, de maneira que obedeçais às suas paixões;

13 nem ofereçais cada um os membros do seu corpo ao pecado, como instrumentos de iniqüidade; mas oferecei-vos a Deus, como ressurretos dentre os mortos, e os vossos membros, a Deus, como instrumentos de justiça.

14 Porque o pecado não terá domínio sobre vós; pois não estais debaixo da lei, e sim da graça.

A lei, a escravidão e a graça

15 E daí? Havemos de pecar porque não estamos debaixo da lei, e sim da graça? De modo nenhum!

16 Não sabeis que daquele a quem vos ofereceis como servos para obediência, desse mesmo a quem obedeceis sois servos, seja do pecado para a morte ou da obediência para a justiça?

17 Mas graças a Deus porque, outrora, escravos do pecado, contudo, viestes a

9sachant que le Christ réveillé d'entre les morts ne meurt plus; la mort n'exerce plus sur lui sa maîtrise.

10S'il est mort, en effet, c'est pour le péché qu'il est mort, une fois pour toutes; et s'il vit, il vit pour Dieu.

11Ainsi vous-mêmes, estimez-vous morts pour le péché et vivants pour Dieu, en Jésus-Christ.

12Que le péché ne règne donc pas dans votre corps mortel: n'obéissez pas à ses désirs.

13Ne mettez aucune partie de votre corps à la disposition du péché comme une arme pour l'injustice; mais mettez-vous vous-mêmes au service de Dieu, comme des vivants revenus d'entre les morts, et mettez votre corps tout entier au service de Dieu, comme une arme pour la justice.

14Le péché, en effet, n'exercera pas sur vous sa maîtrise, car vous n'êtes pas sous la loi, mais sous la grâce.

Au service de la justice

15Quoi donc? Pécherions-nous, parce que nous ne sommes pas sous la loi, mais sous la grâce? Jamais de la vie!

16Ne savez-vous pas que si vous vous mettez à la disposition de quelqu'un comme des esclaves, pour lui obéir, vous êtes esclaves de celui à qui vous obéissez, soit du péché qui conduit à la mort, soit de l'obéissance qui conduit à la justice?

17Mais, grâce à Dieu, après avoir été esclaves du péché, vous avez obéi, de

obedecer de coração à forma de doutrina a que fostes entregues;

18 e, uma vez libertados do pecado, fostes feitos servos da justiça.

19 Falo como homem, por causa da fraqueza da vossa carne. Assim como oferecestes os vossos membros para a escravidão da impureza e da maldade para a maldade, assim oferecei, agora, os vossos membros para servirem à justiça para a santificação.

20 Porque, quando éreis escravos do pecado, estáveis isentos em relação à justiça.

21 Naquele tempo, que resultados colhestes? Somente as coisas de que, agora, vos envergonhais; porque o fim delas é morte.

22 Agora, porém, libertados do pecado, transformados em servos de Deus, tendes o vosso fruto para a santificação e, por fim, a vida eterna;

23 porque o salário do pecado é a morte, mas o dom gratuito de Deus é a vida eterna em Cristo Jesus, nosso SENHOR.

Romanos 7

A analogia do casamento

1 Porventura, ignorais, irmãos (pois falo aos que conhecem a lei), que a lei tem domínio sobre o homem toda a sua vida?

cœur, au modèle d'enseignement auquel vous avez été confiés.

18Libérés du péché, vous êtes devenus esclaves de la justice.

19Je parle de manière humaine à cause de la faiblesse de votre chair: de même, en effet, que vous avez mis votre corps tout entier, comme un esclave, à la disposition de l'impureté et du mal, pour aboutir au mal, ainsi maintenant mettez votre corps tout entier, comme un esclave, à la disposition de la justice, pour aboutir à une consécration.

20Car, lorsque vous étiez esclaves du péché, vous étiez libres à l'égard de la justice.

21Quel fruit portiez-vous alors? Des choses dont vous avez honte maintenant, car leur fin, c'est la mort.

22Mais maintenant, libérés du péché et devenus esclaves de Dieu, vous avez pour fruit une consécration et pour fin la vie éternelle.

23Car le salaire du péché, c'est la mort; mais le don de la grâce, le don de Dieu, c'est la vie éternelle en Jésus-Christ, notre Seigneur.

Aux Romains 7

Le chrétien est libéré de la loi

1Ignorez-vous, mes frères – je parle à des gens qui connaissent la loi – que la loi exerce sa maîtrise sur l'être humain aussi longtemps qu'il vit?

[2] Ora, a mulher casada está ligada pela lei ao marido, enquanto ele vive; mas, se o mesmo morrer, desobrigada ficará da lei conjugal.

[3] De sorte que será considerada adúltera se, vivendo ainda o marido, unir-se com outro homem; porém, se morrer o marido, estará livre da lei e não será adúltera se contrair novas núpcias.

[4] Assim, meus irmãos, também vós morrestes relativamente à lei, por meio do corpo de Cristo, para pertencerdes a outro, a saber, aquele que ressuscitou dentre os mortos, a fim de que frutifiquemos para Deus.

[5] Porque, quando vivíamos segundo a carne, as paixões pecaminosas postas em realce pela lei operavam em nossos membros, a fim de frutificarem para a morte.

[6] Agora, porém, libertados da lei, estamos mortos para aquilo a que estávamos sujeitos, de modo que servimos em novidade de espírito e não na caducidade da letra.

A lei e o pecado

[7] Que diremos, pois? É a lei pecado? De modo nenhum! Mas eu não teria conhecido o pecado, senão por intermédio da lei; pois não teria eu conhecido a cobiça, se a lei não dissera: Não cobiçarás.

[8] Mas o pecado, tomando ocasião pelo mandamento, despertou em mim toda

[2]Ainsi, une femme mariée est liée par la loi à son mari tant qu'il est vivant; mais si son mari meurt, elle est dégagée de la loi qui la liait à son mari.

[3]Si donc, du vivant de son mari, elle devient la femme d'un autre homme, on la dira adultère, mais si son mari meurt, elle est libérée de la loi: elle n'est donc pas adultère si elle devient la femme d'un autre homme.

[4]Par conséquent, mes frères, vous aussi vous avez été mis à mort pour la loi, au moyen du corps du Christ, pour être à un autre, celui qui s'est réveillé d'entre les morts, afin que nous portions du fruit pour Dieu.

[5]Car, lorsque nous étions sous l'empire de la chair, les passions des péchés, par la loi, étaient à l'œuvre dans notre corps tout entier et nous faisaient porter du fruit pour la mort.

[6]Mais maintenant, nous sommes dégagés de la loi, car nous sommes morts à ce qui nous tenait captifs, de sorte que si nous sommes esclaves, ce n'est plus sous le régime ancien de la lettre, mais sous le régime nouveau de l'Esprit.

Le rôle de la loi

[7]Que dirons-nous donc? La loi est-elle péché? Jamais de la vie! Mais je n'ai connu le péché que par la loi. Ainsi, je n'aurais pas su ce qu'était le désir si la loi n'avait pas dit: Tu ne désireras pas.

[8]Alors le péché, profitant de l'occasion, a produit en moi, par le commandement,

sorte de concupiscência; porque, sem lei, está morto o pecado.

[9] Outrora, sem a lei, eu vivia; mas, sobrevindo o preceito, reviveu o pecado, e eu morri.

[10] E o mandamento que me fora para vida, verifiquei que este mesmo se me tornou para morte.

[11] Porque o pecado, prevalecendo-se do mandamento, pelo mesmo mandamento, me enganou e me matou.

[12] Por conseguinte, a lei é santa; e o mandamento, santo, e justo, e bom.

[13] Acaso o bom se me tornou em morte? De modo nenhum! Pelo contrário, o pecado, para revelar-se como pecado, por meio de uma coisa boa, causou-me a morte, a fim de que, pelo mandamento, se mostrasse sobremaneira maligno.

[14] Porque bem sabemos que a lei é espiritual; eu, todavia, sou carnal, vendido à escravidão do pecado.

[15] Porque nem mesmo compreendo o meu próprio modo de agir, pois não faço o que prefiro, e sim o que detesto.

[16] Ora, se faço o que não quero, consinto com a lei, que é boa.

[17] Neste caso, quem faz isto já não sou eu, mas o pecado que habita em mim.

[18] Porque eu sei que em mim, isto é, na minha carne, não habita bem nenhum,

toutes sortes de désirs; en effet, en dehors de la loi, le péché est mort.

[9]Moi, autrefois, en dehors de la loi, je vivais; mais quand le commandement est venu, le péché a pris vie,

[10]et moi, je suis mort. Ainsi, le commandement qui mène à la vie s'est trouvé, pour moi, mener à la mort.

[11]Car le péché, profitant de l'occasion, m'a trompé par le commandement et, par lui, il m'a tué.

[12]Certes, donc, la loi est sainte; le commandement est saint, juste et bon.

[13]Est-ce donc le bien qui est devenu pour moi la mort? Jamais de la vie! C'est le péché qui, pour se manifester comme tel, a produit en moi la mort par le bien, afin que, par le commandement, le péché apparaisse dans toute sa puissance de péché.

Captif de la loi du péché

[14]Nous savons, en effet, que la loi est spirituelle; mais moi, je suis un être de chair, vendu au péché.

[15]Car ce que je produis, je ne le comprends pas. Ce que je veux, je ne le pratique pas, mais ce que je fais, c'est ce que je déteste.

[16]Si ce que je fais, c'est ce que je ne veux pas, je suis d'accord avec la loi pour dire qu'elle est bonne.

[17]Maintenant, ce n'est plus moi qui produis cela, c'est le péché qui habite en moi.

[18]Je le sais, rien de bon n'habite en moi, c'est-à-dire dans ma chair. Car il est à ma

pois o querer o bem está em mim; não, porém, o efetuá-lo.

portée de vouloir, mais non pas de produire le bien.

[19] Porque não faço o bem que prefiro, mas o mal que não quero, esse faço.

[19]Je ne fais pas le bien que je veux, mais je pratique le mal que je ne veux pas.

[20] Mas, se eu faço o que não quero, já não sou eu quem o faz, e sim o pecado que habita em mim.

[20]Si je fais ce que, moi, je ne veux pas, ce n'est plus moi qui le produis, c'est le péché qui habite en moi.

[21] Então, ao querer fazer o bem, encontro a lei de que o mal reside em mim.

[21]Je trouve donc cette loi, pour moi qui veux faire le bien: ce qui est à ma portée, c'est le mal.

[22] Porque, no tocante ao homem interior, tenho prazer na lei de Deus;

[22]Car, pour ce qui est de l'homme que je suis intérieurement, je prends plaisir à la loi de Dieu,

[23] mas vejo, nos meus membros, outra lei que, guerreando contra a lei da minha mente, me faz prisioneiro da lei do pecado que está nos meus membros.

[23]mais je vois dans mon corps tout entier une autre loi qui lutte contre la loi de mon intelligence et qui me rend captif – captif de la loi du péché qui est dans tout mon corps.

[24] Desventurado homem que sou! Quem me livrará do corpo desta morte?

[24]Misérable que je suis! Qui me délivrera de ce corps de mort?

[25] Graças a Deus por Jesus Cristo, nosso SENHOR. De maneira que eu, de mim mesmo, com a mente, sou escravo da lei de Deus, mas, segundo a carne, da lei do pecado.

[25]Grâce soit rendue à Dieu par Jésus-Christ, notre Seigneur! Ainsi donc, moi, par mon intelligence, je suis esclave de la loi de Dieu, tandis que, par ma chair, je suis esclave de la loi du péché.

Romanos 8

Nenhuma condenação. O pendor do Espírito

[1] Agora, pois, já nenhuma condenação há para os que estão em Cristo Jesus.

[2] Porque a lei do Espírito da vida, em Cristo Jesus, te livrou da lei do pecado e da morte.

[3] Porquanto o que fora impossível à lei, no que estava enferma pela carne, isso fez

Aux Romains 8

La vie selon l'Esprit de Dieu

[1]Il n'y a donc maintenant aucune condamnation pour ceux qui sont en Jésus-Christ.

[2]En effet, la loi de l'Esprit de la vie en Jésus-Christ t'a libéré de la loi du péché et de la mort.

[3]Car – chose impossible à la loi, parce que la chair la rendait sans force – Dieu, en

Deus enviando o seu próprio Filho em semelhança de carne pecaminosa e no tocante ao pecado; e, com efeito, condenou Deus, na carne, o pecado,

4 a fim de que o preceito da lei se cumprisse em nós, que não andamos segundo a carne, mas segundo o Espírito.

5 Porque os que se inclinam para a carne cogitam das coisas da carne; mas os que se inclinam para o Espírito, das coisas do Espírito.

6 Porque o pendor da carne dá para a morte, mas o do Espírito, para a vida e paz.

7 Por isso, o pendor da carne é inimizade contra Deus, pois não está sujeito à lei de Deus, nem mesmo pode estar.

8 Portanto, os que estão na carne não podem agradar a Deus.

9 Vós, porém, não estais na carne, mas no Espírito, se, de fato, o Espírito de Deus habita em vós. E, se alguém não tem o Espírito de Cristo, esse tal não é dele.

10 Se, porém, Cristo está em vós, o corpo, na verdade, está morto por causa do pecado, mas o espírito é vida, por causa da justiça.

11 Se habita em vós o Espírito daquele que ressuscitou a Jesus dentre os mortos, esse mesmo que ressuscitou a Cristo Jesus dentre os mortos vivificará também o vosso corpo mortal, por meio do seu Espírito, que em vós habita.

Filhos e herdeiros

envoyant son propre Fils dans une condition semblable à la chair du péché, en rapport avec le péché, a condamné le péché dans la chair,

4pour que la justice requise par la loi soit accomplie en nous qui marchons, non selon la chair, mais selon l'Esprit.

5En effet, ceux qui sont sous l'emprise de la chair s'accordent aux tendances de la chair, tandis que ceux qui sont sous l'emprise de l'Esprit s'accordent aux tendances de l'Esprit.

6Or la chair tend à la mort; l'Esprit, lui, tend à la vie et à la paix.

7Car la chair tend à s'ériger en ennemie de Dieu, parce qu'elle ne se soumet pas à la loi de Dieu: elle en est même incapable.

8Ceux qui sont sous l'empire de la chair ne peuvent plaire à Dieu.

9Quant à vous, vous n'êtes pas sous l'empire de la chair, mais sous celui de l'Esprit, s'il est vrai que l'Esprit de Dieu habite en vous. Et si quelqu'un n'a pas l'Esprit du Christ, il ne lui appartient pas.

10Or si le Christ est en vous, le corps, il est vrai, est mort à cause du péché, mais l'Esprit est vie à cause de la justice.

11Et si l'Esprit de celui qui a réveillé Jésus d'entre les morts habite en vous, celui qui a réveillé le Christ d'entre les morts fera aussi vivre vos corps mortels par son Esprit qui habite en vous.

[12] Assim, pois, irmãos, somos devedores, não à carne como se constrangidos a viver segundo a carne.

[13] Porque, se viverdes segundo a carne, caminhais para a morte; mas, se, pelo Espírito, mortificardes os feitos do corpo, certamente, vivereis.

[14] Pois todos os que são guiados pelo Espírito de Deus são filhos de Deus.

[15] Porque não recebestes o espírito de escravidão, para viverdes, outra vez, atemorizados, mas recebestes o espírito de adoção, baseados no qual clamamos: Aba, Pai.

[16] O próprio Espírito testifica com o nosso espírito que somos filhos de Deus.

[17] Ora, se somos filhos, somos também herdeiros, herdeiros de Deus e co-herdeiros com Cristo; se com ele sofremos, também com ele seremos glorificados.

Os sofrimentos do presente e as glórias do porvir

[18] Porque para mim tenho por certo que os sofrimentos do tempo presente não podem ser comparados com a glória a ser revelada em nós.

[19] A ardente expectativa da criação aguarda a revelação dos filhos de Deus.

[20] Pois a criação está sujeita à vaidade, não voluntariamente, mas por causa daquele que a sujeitou,

[12]Ainsi donc, mes frères, nous sommes bien débiteurs, mais non pas envers la chair – pas pour vivre selon la chair.

[13]En effet, si vous vivez selon la chair, vous allez mourir; mais si par l'Esprit vous faites mourir les agissements du corps, vous vivrez.

[14]Car tous ceux qui sont conduits par l'Esprit de Dieu sont fils de Dieu.

[15]En effet, vous n'avez pas reçu un esprit d'esclavage, qui ramène à la crainte, mais vous avez reçu un Esprit d'adoption filiale, par lequel nous crions: Abba! – Père!

[16]L'Esprit lui-même rend témoignage à notre esprit que nous sommes enfants de Dieu.

[17]Or si nous sommes enfants, nous sommes aussi héritiers: héritiers de Dieu, et cohéritiers du Christ, s'il est vrai que nous souffrons avec lui pour être aussi glorifiés avec lui.

La gloire à venir

[18]J'estime en effet qu'il n'y a pas de commune mesure entre les souffrances du temps présent et la gloire qui va être révélée en nous.

[19]Car la création attend avec impatience la révélation des fils de Dieu.

[20]En effet, la création a été soumise à la futilité – non pas de son propre gré, mais à cause de celui qui l'y a soumise – avec une espérance:

[21] na esperança de que a própria criação será redimida do cativeiro da corrupção, para a liberdade da glória dos filhos de Deus.

[22] Porque sabemos que toda a criação, a um só tempo, geme e suporta angústias até agora.

[23] E não somente ela, mas também nós, que temos as primícias do Espírito, igualmente gememos em nosso íntimo, aguardando a adoção de filhos, a redenção do nosso corpo.

[24] Porque, na esperança, fomos salvos. Ora, esperança que se vê não é esperança; pois o que alguém vê, como o espera?

[25] Mas, se esperamos o que não vemos, com paciência o aguardamos.

A intercessão do Espírito

[26] Também o Espírito, semelhantemente, nos assiste em nossa fraqueza; porque não sabemos orar como convém, mas o mesmo Espírito intercede por nós sobremaneira, com gemidos inexprimíveis.

[27] E aquele que sonda os corações sabe qual é a mente do Espírito, porque segundo a vontade de Deus é que ele intercede pelos santos.

[28] Sabemos que todas as coisas cooperam para o bem daqueles que amam a Deus, daqueles que são chamados segundo o seu propósito.

[29] Porquanto aos que de antemão conheceu, também os predestinou para serem conformes à imagem de seu Filho, a

[21]cette même création sera libérée de l’esclavage du périssable pour avoir part à la liberté glorieuse des enfants de Dieu.

[22]Or nous savons que, jusqu’à ce jour, la création tout entière soupire et souffre les douleurs de l’accouchement.

[23]Bien plus, nous aussi, qui avons les prémices de l’Esprit, nous aussi nous soupirons en nous-mêmes, en attendant l’adoption filiale, la rédemption de notre corps.

[24]Car c’est dans l’espérance que nous avons été sauvés. Or l’espérance qu’on voit n’est plus une espérance: ce qu’on voit, peut-on l’espérer encore?

[25]Mais si nous espérons ce que nous ne voyons pas, nous l’attendons avec persévérance.

[26]De même aussi l’Esprit vient au secours de notre faiblesse, car nous ne savons pas ce qu’il convient de demander dans nos prières. Mais l’Esprit lui-même intercède par des soupirs inexprimables;

[27]et celui qui sonde les cœurs sait à quoi tend l’Esprit: c’est selon Dieu qu’il intercède en faveur des saints.

[28]Nous savons, du reste, que tout coopère pour le bien de ceux qui aiment Dieu, de ceux qui sont appelés selon son projet.

[29]Car ceux qu’il a connus d’avance, il les a aussi destinés d’avance à être configurés à

fim de que ele seja o primogênito entre muitos irmãos.

[30] E aos que predestinou, a esses também chamou; e aos que chamou, a esses também justificou; e aos que justificou, a esses também glorificou.

As provas e a certeza do amor de Deus

[31] Que diremos, pois, à vista destas coisas? Se Deus é por nós, quem será contra nós?

[32] Aquele que não poupou o seu próprio Filho, antes, por todos nós o entregou, porventura, não nos dará graciosamente com ele todas as coisas?

[33] Quem intentará acusação contra os eleitos de Deus? É Deus quem os justifica.

[34] Quem os condenará? É Cristo Jesus quem morreu ou, antes, quem ressuscitou, o qual está à direita de Deus e também intercede por nós.

[35] Quem nos separará do amor de Cristo? Será tribulação, ou angústia, ou perseguição, ou fome, ou nudez, ou perigo, ou espada?

[36] Como está escrito: Por amor de ti, somos entregues à morte o dia todo, fomos considerados como ovelhas para o matadouro.

[37] Em todas estas coisas, porém, somos mais que vencedores, por meio daquele que nos amou.

[38] Porque eu estou bem certo de que nem a morte, nem a vida, nem os anjos, nem os principados, nem as coisas do presente, nem do porvir, nem os poderes,

[39] nem a altura, nem a profundidade, nem qualquer outra criatura poderá separar-

l'image de son Fils, pour qu'il soit le premier-né d'une multitude de frères.

[30]Et ceux qu'il a destinés d'avance, il les a aussi appelés; ceux qu'il a appelés, il les a aussi justifiés; et ceux qu'il a justifiés, il les a aussi glorifiés.

L'amour de Dieu victorieux

[31]Que dirons-nous donc à ce sujet? Si Dieu est pour nous, qui sera contre nous?

[32]Lui qui n'a pas épargné son propre Fils, mais qui l'a livré pour nous tous, comment ne nous donnera-t-il pas aussi tout avec lui, par grâce?

[33]Qui accusera ceux que Dieu a choisis? C'est Dieu qui justifie!

[34]Qui condamnera? C'est Jésus-Christ qui est mort! Bien plus, il s'est réveillé, il est à la droite de Dieu, et il intercède pour nous!

[35]Qui nous séparera de l'amour du Christ? La détresse, l'angoisse, la persécution, la faim, le dénuement, le péril, ou l'épée?

[36]Ainsi qu'il est écrit: A cause de toi, on nous met à mort constamment. On nous considère comme des moutons qu'on égorge.

[37]Mais dans toutes ces choses, nous sommes plus que vainqueurs par celui qui nous a aimés.

[38]Car je suis persuadé que ni mort, ni vie, ni anges, ni principats, ni présent, ni avenir, ni puissances,

[39]ni hauteur, ni profondeur, ni aucune autre création ne pourra nous séparer de

nos do amor de Deus, que está em Cristo Jesus, nosso SENHOR.

Romanos 9

Paulo e a incredulidade dos judeus

[1] Digo a verdade em Cristo, não minto, testemunhando comigo, no Espírito Santo, a minha própria consciência:

[2] tenho grande tristeza e incessante dor no coração;

[3] porque eu mesmo desejaria ser anátema, separado de Cristo, por amor de meus irmãos, meus compatriotas, segundo a carne.

[4] São israelitas. Pertence-lhes a adoção e também a glória, as alianças, a legislação, o culto e as promessas;

[5] deles são os patriarcas, e também deles descende o Cristo, segundo a carne, o qual é sobre todos, Deus bendito para todo o sempre. Amém!

A rejeição de Israel não é incompatível com as promessas de Deus

[6] E não pensemos que a palavra de Deus haja falhado, porque nem todos os de Israel são, de fato, israelitas;

[7] nem por serem descendentes de Abraão são todos seus filhos; mas: Em Isaque será chamada a tua descendência.

[8] Isto é, estes filhos de Deus não são propriamente os da carne, mas devem ser considerados como descendência os filhos da promessa.

[9] Porque a palavra da promessa é esta: Por esse tempo, virei, e Sara terá um filho.

l'amour de Dieu en Jésus-Christ, notre Seigneur.

Aux Romains 9

Dieu et le peuple qu'il a choisi

[1]Je dis la vérité dans le Christ, je ne mens pas, ma conscience m'en rend témoignage par l'Esprit saint:

[2]j'ai une grande tristesse et un tourment continuel dans le cœur.

[3]Car je souhaiterais être moi-même anathème, séparé du Christ, pour mes frères, les gens de ma parenté selon la chair,

[4]eux qui sont les Israélites, à qui appartiennent l'adoption filiale, la gloire, les alliances, la loi, le culte, les promesses,

[5]les pères, et de qui est issu, selon la chair, le Christ, qui est au-dessus de tout, Dieu béni pour toujours! Amen!

[6]Ce n'est pas que la parole de Dieu soit devenue caduque. Car tous ceux qui sont issus d'Israël ne sont pas Israël.

[7]Pour être les enfants d'Abraham, tous ne sont pas sa descendance; mais: C'est en Isaac que tu auras ce qui sera appelé ta descendance;

[8]– c'est-à-dire: ce ne sont pas les enfants de la chair qui sont enfants de Dieu, mais ce sont les enfants de la promesse qui sont comptés comme descendance.

[9]Voici, en effet, la parole de la promesse: A cette même époque, je viendrai et Sara aura un fils.

[10] E não ela somente, mas também Rebeca, ao conceber de um só, Isaque, nosso pai.

[11] E ainda não eram os gêmeos nascidos, nem tinham praticado o bem ou o mal (para que o propósito de Deus, quanto à eleição, prevalecesse, não por obras, mas por aquele que chama),

[12] já fora dito a ela: O mais velho será servo do mais moço.

[13] Como está escrito: Amei Jacó, porém me aborreci de Esaú.

A rejeição de Israel não é incompatível com a justiça de Deus

[14] Que diremos, pois? Há injustiça da parte de Deus? De modo nenhum!

[15] Pois ele diz a Moisés: Terei misericórdia de quem me aprouver ter misericórdia e compadecer-me-ei de quem me aprouver ter compaixão.

[16] Assim, pois, não depende de quem quer ou de quem corre, mas de usar Deus a sua misericórdia.

[17] Porque a Escritura diz a Faraó: Para isto mesmo te levantei, para mostrar em ti o meu poder e para que o meu nome seja anunciado por toda a terra.

[18] Logo, tem ele misericórdia de quem quer e também endurece a quem lhe apraz.

A soberania de Deus

[19] Tu, porém, me dirás: De que se queixa ele ainda? Pois quem jamais resistiu à sua vontade?

[20] Quem és tu, ó homem, para discutires com Deus?! Porventura, pode o objeto

[10]Bien plus, il en fut ainsi de Rébecca, qui conçut d'un seul homme, Isaac, notre père;

[11]les enfants, en effet, n'étaient pas encore nés et ils n'avaient encore fait ni bien ni mal, et pourtant – afin que demeure le projet de Dieu qui est selon son choix,

[12]relevant, non pas des œuvres, mais de celui qui appelle – il fut dit à Rébecca: Le plus grand sera l'esclave du plus petit,

[13]ainsi qu'il est écrit: J'ai aimé Jacob et j'ai détesté Esaü.

[14]Que dirons-nous donc? Y a-t-il en Dieu de l'injustice? Jamais de la vie!

[15]Car il dit à Moïse: J'aurai compassion de qui j'aurai compassion, et je serai magnanime envers qui je serai magnanime.

[16]Ainsi donc, cela ne dépend ni de celui qui veut, ni de celui qui court, mais de Dieu, qui a compassion.

[17]Car l'Ecriture dit au pharaon: Je t'ai suscité tout exprès pour montrer en toi ma puissance et pour que mon nom soit annoncé par toute la terre.

[18]Ainsi donc, il a compassion de qui il veut, et il fait s'obstiner qui il veut.

La colère et la compassion de Dieu

[19]Alors, diras-tu, comment peut-il encore faire des reproches? En effet, qui peut s'opposer à sa décision?

[20]Mais toi, humain, qui es-tu donc pour discuter avec Dieu? L'objet façonné dira-t-

perguntar a quem o fez: Por que me fizeste assim?

[21] Ou não tem o oleiro direito sobre a massa, para do mesmo barro fazer um vaso para honra e outro, para desonra?

[22] Que diremos, pois, se Deus, querendo mostrar a sua ira e dar a conhecer o seu poder, suportou com muita longanimidade os vasos de ira, preparados para a perdição,

[23] a fim de que também desse a conhecer as riquezas da sua glória em vasos de misericórdia, que para glória preparou de antemão,

[24] os quais somos nós, a quem também chamou, não só dentre os judeus, mas também dentre os gentios?

[25] Assim como também diz em Oseias: Chamarei povo meu ao que não era meu povo; e amada, à que não era amada;

[26] e no lugar em que se lhes disse: Vós não sois meu povo, ali mesmo serão chamados filhos do Deus vivo.

[27] Mas, relativamente a Israel, dele clama Isaías: Ainda que o número dos filhos de Israel seja como a areia do mar, o remanescente é que será salvo.

[28] Porque o SENHOR cumprirá a sua palavra sobre a terra, cabalmente e em breve;

[29] como Isaías já disse: Se o SENHOR dos Exércitos não nos tivesse deixado descendência, ter-nos-íamos tornado como Sodoma e semelhantes a Gomorra.

il à celui qui l'a façonné: Pourquoi m'as-tu fait ainsi?

[21]Le potier n'a-t-il pas autorité sur l'argile, pour faire avec la même pâte un objet pour un usage noble et un objet pour un usage vil?

[22]Et si Dieu, voulant montrer sa colère et faire connaître son pouvoir, a supporté avec une grande patience des objets de colère formés pour la perdition,

[23]afin de faire connaître la richesse de sa gloire à des objets de compassion qu'il avait d'avance préparés pour la gloire

[24]– c'est-à-dire à nous qu'il a appelés, non seulement d'entre les Juifs, mais encore d'entre les non-Juifs,

[25]comme il le dit dans Osée: Celui qui n'était pas mon peuple, je l'appellerai mon peuple, et celle qui n'était pas la bien-aimée, je l'appellerai bien-aimée;

[26]et là même où on leur disait: «Vous n'êtes pas mon peuple!» ils seront appelés fils du Dieu vivant.

[27]Esaïe, de son côté, s'écrie au sujet d'Israël: Quand le nombre des Israélites serait comme le sable de la mer, c'est un reste qui sera sauvé;

[28]car le Seigneur exécutera pleinement et rapidement sa parole sur la terre.

[29]Et, comme Esaïe l'a dit d'avance: Si le Seigneur Sabaoth ne nous avait pas laissé une descendance, nous serions devenus

Israel é responsável pela sua rejeição

30 Que diremos, pois? Que os gentios, que não buscavam a justificação, vieram a alcançá-la, todavia, a que decorre da fé;

31 e Israel, que buscava a lei de justiça, não chegou a atingir essa lei.

32 Por quê? Porque não decorreu da fé, e sim como que das obras. Tropeçaram na pedra de tropeço,

33 como está escrito: Eis que ponho em Sião uma pedra de tropeço e rocha de escândalo, e aquele que nela crê não será confundido.

Romanos 10

Os judeus rejeitam a justiça de Deus

1 Irmãos, a boa vontade do meu coração e a minha súplica a Deus a favor deles são para que sejam salvos.

2 Porque lhes dou testemunho de que eles têm zelo por Deus, porém não com entendimento.

3 Porquanto, desconhecendo a justiça de Deus e procurando estabelecer a sua própria, não se sujeitaram à que vem de Deus.

4 Porque o fim da lei é Cristo, para justiça de todo aquele que crê.

5 Ora, Moisés escreveu que o homem que praticar a justiça decorrente da lei viverá por ela.

comme Sodome, nous aurions été semblables à Gomorrhe.

Israël et la justice: un malentendu

30Que dirons-nous donc? Des non-Juifs, qui ne poursuivaient pas la justice, ont obtenu une justice – celle qui relève de la foi –

31tandis qu'Israël, qui poursuivait une loi de justice, est passé à côté de cette loi.

32Pourquoi? Parce qu'il l'a poursuivie, non pas en vertu de la foi, mais comme si elle relevait des œuvres. Ils se sont achoppés à la pierre d'achoppement,

33ainsi qu'il est écrit: Je mets en Sion une pierre d'achoppement, un rocher qui cause la chute, et celui qui croit en lui ne sera pas pris de honte.

Aux Romains 10

1Mes frères, le vœu de mon cœur et ma prière à Dieu pour eux, c'est qu'ils soient sauvés.

2Car je leur rends témoignage qu'ils ont une passion jalouse pour Dieu, mais non pas selon la connaissance.

3En effet, en méconnaissant la justice de Dieu et en cherchant à établir leur propre justice, ils ne se sont pas soumis à la justice de Dieu;

4car le Christ est la fin de la loi, pour que la justice soit à quiconque croit.

Parole, foi et salut

5En effet, Moïse écrit à propos de la justice qui vient de la loi: L'homme qui fera ces choses vivra par elles.

6 Mas a justiça decorrente da fé assim diz: Não perguntes em teu coração: Quem subirá ao céu?, isto é, para trazer do alto a Cristo;

6Mais voici comment parle la justice qui relève de la foi: Ne dis pas en ton cœur: Qui montera au ciel? – c'est-à-dire: pour en faire descendre le Christ –

7 ou: Quem descerá ao abismo?, isto é, para levantar Cristo dentre os mortos.

7ou: Qui descendra dans l'abîme? – c'est-à-dire: pour faire remonter le Christ d'entre les morts.

8 Porém que se diz? A palavra está perto de ti, na tua boca e no teu coração; isto é, a palavra da fé que pregamos.

8Que dit-elle donc? La Parole est près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur – c'est là la parole de la foi, que nous proclamons.

9 Se, com a tua boca, confessares Jesus como SENHOR e, em teu coração, creres que Deus o ressuscitou dentre os mortos, serás salvo.

9En effet, si, avec ta bouche, tu reconnais en Jésus le Seigneur, et si, avec ton cœur, tu crois que Dieu l'a réveillé d'entre les morts, tu seras sauvé.

10 Porque com o coração se crê para justiça e com a boca se confessa a respeito da salvação.

10Car c'est avec le cœur qu'on a la foi qui mène à la justice, et c'est avec la bouche qu'on fait l'acte de reconnaissance qui mène au salut.

11 Porquanto a Escritura diz: Todo aquele que nele crê não será confundido.

11L'Ecriture dit en effet: Quiconquecroit en lui ne sera pas pris de honte.

12 Pois não há distinção entre judeu e grego, uma vez que o mesmo é o SENHOR de todos, rico para com todos os que o invocam.

12Il n'y a pas de distinction, en effet, entre Juif et Grec: ils ont tous le même Seigneur, qui est riche pour tous ceux qui l'invoquent.

13 Porque: Todo aquele que invocar o nome do SENHOR será salvo.

13Car quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé.

14 Como, porém, invocarão aquele em quem não creram? E como crerão naquele de quem nada ouviram? E como ouvirão, se não há quem pregue?

14Comment donc invoqueraient-ils celui en qui ils n'ont pas mis leur foi? Et comment croiraient-ils en celui qu'ils n'ont pas entendu proclamer? Et comment entendraient-ils, s'il n'y a personne pour proclamer?

15 E como pregarão, se não forem enviados? Como está escrito: Quão

15Et comment proclamerait-on, si l'on n'est pas envoyé? Ainsi qu'il est écrit:

formosos são os pés dos que anunciam coisas boas!

Israel não pode alegar falta de oportunidade

16 Mas nem todos obedeceram ao evangelho; pois Isaías diz: SENHOR, quem acreditou na nossa pregação?

17 E, assim, a fé vem pela pregação, e a pregação, pela palavra de Cristo.

18 Mas pergunto: Porventura, não ouviram? Sim, por certo: Por toda a terra se fez ouvir a sua voz, e as suas palavras, até aos confins do mundo.

19 Pergunto mais: Porventura, não terá chegado isso ao conhecimento de Israel? Moisés já dizia: Eu vos porei em ciúmes com um povo que não é nação, com gente insensata eu vos provocarei à ira.

20 E Isaías a mais se atreve e diz: Fui achado pelos que não me procuravam, revelei-me aos que não perguntavam por mim.

21 Quanto a Israel, porém, diz: Todo o dia estendi as mãos a um povo rebelde e contradizente.

Romanos 11

O futuro de Israel

1 Pergunto, pois: terá Deus, porventura, rejeitado o seu povo? De modo nenhum! Porque eu também sou israelita da descendência de Abraão, da tribo de Benjamim.

2 Deus não rejeitou o seu povo, a quem de antemão conheceu. Ou não sabeis o que a Escritura refere a respeito de Elias, como insta perante Deus contra Israel, dizendo:

Qu'ils sont beaux, les pas de ceux qui annoncent de bonnes nouvelles!

16Mais tous n'ont pas obéi à la bonne nouvelle. En effet, Esaïe dit: Seigneur, qui a cru ce qu'il nous a entendus dire?

17Ainsi la foi vient de ce qu'on entend, et ce qu'on entend par la parole du Christ.

18Mais je demande: N'ont-ils pas entendu? Au contraire, leur voix a retenti par toute la terre, leurs paroles jusqu'aux extrémités de la terre habitée.

19Mais je demande: Israël ne l'a-t-il pas su? Le premier, Moïse dit: Je vous rendrai jaloux de ce qui n'est pas une nation; par une nation sans intelligence, je provoquerai votre irritation.

20Et Esaïe pousse l'audace jusqu'à dire: J'ai été trouvé par ceux qui ne me cherchaient pas, je me suis manifesté à ceux qui ne m'interrogeaient pas.

21Mais au sujet d'Israël il dit: Constamment j'ai tendu les mains vers un people qui refuse d'obéir et qui conteste.

Aux Romains 11

Dieu n'a pas rejeté son peuple

1Je demande donc: Dieu a-t-il rejeté son peuple? Jamais de la vie! Car je suis moi-même Israélite, de la descendance d'Abraham, de la tribu de Benjamin.

2Dieu n'a pas rejeté son peuple, ce peuple qu'il a connu d'avance. Ne savez-vous pas ce que dit l'Ecriture dans le passage où Elie adresse à Dieu cette plainte contre Israël:

[3] SENHOR, mataram os teus profetas, arrasaram os teus altares, e só eu fiquei, e procuram tirar-me a vida.

[3]Seigneur, ils ont tué tes prophètes, ils ont démoli tes autels; je suis resté, moi seul, et ils en veulent à ma vie.

[4] Que lhe disse, porém, a resposta divina? Reservei para mim sete mil homens, que não dobraram os joelhos diante de Baal.

[4]Mais quelle est la réponse divine? Je me suis réservé sept mille hommes, qui n'ont pas fléchi le genou devant Baal.

[5] Assim, pois, também agora, no tempo de hoje, sobrevive um remanescente segundo a eleição da graça.

[5]De même aussi, dans le temps présent, il y a un reste selon le choix de la grâce.

[6] E, se é pela graça, já não é pelas obras; do contrário, a graça já não é graça.

[6]Or si c'est par grâce, ce n'est plus en vertu des œuvres; autrement la grâce n'est plus une grâce.

[7] Que diremos, pois? O que Israel busca, isso não conseguiu; mas a eleição o alcançou; e os mais foram endurecidos,

[7]Quoi donc? Ce qu'Israël recherche, il ne l'a pas obtenu: ce sont ceux qui ont été choisis qui l'ont obtenu. Les autres sont devenus obtus,

[8] como está escrito: Deus lhes deu espírito de entorpecimento, olhos para não ver e ouvidos para não ouvir, até ao dia de hoje.

[8]ainsi qu'il est écrit: Dieu leur a donné un esprit de torpeur, des yeux pour ne rien voir, des oreilles pour ne rien entendre, jusqu'à ce jour.

[9] E diz Davi: Torne-se-lhes a mesa em laço e armadilha, em tropeço e punição;

[9]Et David dit: Que leur table soit pour eux un piège, un filet, une cause de chute, un juste châtiment!

[10] escureçam-se-lhes os olhos, para que não vejam, e fiquem para sempre encurvadas as suas costas.

[10]Que leurs yeux soient obscurcis, pour qu'ils ne voient rien! Fais-leur toujours courber le dos!

A rejeição de Israel não é final

Juifs et non-Juifs dans le projet de Dieu

[11] Pergunto, pois: porventura, tropeçaram para que caíssem? De modo nenhum! Mas, pela sua transgressão, veio a salvação aos gentios, para pô-los em ciúmes.

[11]Je demande donc: ont-ils trébuché pour tomber tout à fait? Jamais de la vie! Mais, du fait de leur faute, le salut a été donné aux non-Juifs, afin de provoquer leur jalousie.

[12] Ora, se a transgressão deles redundou em riqueza para o mundo, e o seu abatimento, em riqueza para os gentios, quanto mais a sua plenitude!

[12]Or si leur faute a fait la richesse du monde, et leur défaite la richesse des non-Juifs, à combien plus forte raison en sera-t-il ainsi de leur complet relèvement!

[13] Dirijo-me a vós outros, que sois gentios! Visto, pois, que eu sou apóstolo dos gentios, glorifico o meu ministério,

[14] para ver se, de algum modo, posso incitar à emulação os do meu povo e salvar alguns deles.

[15] Porque, se o fato de terem sido eles rejeitados trouxe reconciliação ao mundo, que será o seu restabelecimento, senão vida dentre os mortos?

[16] E, se forem santas as primícias da massa, igualmente o será a sua totalidade; se for santa a raiz, também os ramos o serão.

[17] Se, porém, alguns dos ramos foram quebrados, e tu, sendo oliveira brava, foste enxertado em meio deles e te tornaste participante da raiz e da seiva da oliveira,

[18] não te glories contra os ramos; porém, se te gloriares, sabe que não és tu que sustentas a raiz, mas a raiz, a ti.

[19] Dirás, pois: Alguns ramos foram quebrados, para que eu fosse enxertado.

[20] Bem! Pela sua incredulidade, foram quebrados; tu, porém, mediante a fé, estás firme. Não te ensoberbeças, mas teme.

[21] Porque, se Deus não poupou os ramos naturais, também não te poupará.

[22] Considerai, pois, a bondade e a severidade de Deus: para com os que caíram, severidade; mas, para contigo, a

[13]Je vous le dis, à vous, les non-Juifs: pour autant que je suis l'apôtre des non-Juifs, moi, je glorifie mon ministère,

[14]afin, si possible, de provoquer de la jalousie parmi les gens de ma propre chair et d'en sauver quelques-uns.

[15]Car si leur mise à l'écart a été la réconciliation du monde, que sera leur réintégration, sinon une vie d'entre les morts?

[16]Or si les prémices sont saintes, toute la pâte l'est aussi; et si la racine est sainte, les branches le sont aussi.

[17]Mais si quelques-unes des branches ont été retranchées, et si toi, olivier sauvage, tu as été greffé à leur place, si tu as eu part à la racine, à la sève de l'olivier,

[18]ne fais pas le fier aux dépens des branches. Si tu fais le fier, n'oublie pas que ce n'est pas toi qui portes la racine, mais que c'est la racine qui te porte.

[19]Tu diras donc: des branches ont été retranchées pour que, moi, je sois greffé.

[20]Fort bien; elles ont été retranchées du fait de leur manque de foi, et toi, c'est par la foi que tu tiens. N'en tire pas orgueil, aie plutôt de la crainte;

[21]car si Dieu n'a pas épargné les branches naturelles, prends garde qu'il ne t'épargne pas non plus.

[22]Considère donc la bonté et la sévérité de Dieu: sévérité envers ceux qui sont tombés, et bonté de Dieu envers toi, si tu

bondade de Deus, se nela permaneceres; doutra sorte, também tu serás cortado.

23 Eles também, se não permanecerem na incredulidade, serão enxertados; pois Deus é poderoso para os enxertar de novo.

24 Pois, se foste cortado da que, por natureza, era oliveira brava e, contra a natureza, enxertado em boa oliveira, quanto mais não serão enxertados na sua própria oliveira aqueles que são ramos naturais!

O último desígnio de Deus é misericórdia para com todos

25 Porque não quero, irmãos, que ignoreis este mistério (para que não sejais presumidos em vós mesmos): que veio endurecimento em parte a Israel, até que haja entrado a plenitude dos gentios.

26 E, assim, todo o Israel será salvo, como está escrito: Virá de Sião o Libertador e ele apartará de Jacó as impiedades.

27 Esta é a minha aliança com eles, quando eu tirar os seus pecados.

28 Quanto ao evangelho, são eles inimigos por vossa causa; quanto, porém, à eleição, amados por causa dos patriarcas;

29 porque os dons e a vocação de Deus são irrevogáveis.

30 Porque assim como vós também, outrora, fostes desobedientes a Deus, mas, agora, alcançastes misericórdia, à vista da desobediência deles,

demeures dans cette bonté; autrement, toi aussi tu seras retranché.

23Eux, de même, s'ils ne demeurent pas dans leur manque de foi, ils seront greffés; car Dieu a le pouvoir de les greffer à nouveau.

24En effet, si toi tu as été retranché de l'olivier naturellement sauvage et, contrairement à la nature, greffé sur l'olivier franc, à plus forte raison eux seront-ils greffés selon leur nature sur leur propre olivier.

Le salut d'Israël

25Car je ne veux pas, mes frères, que vous ignoriez ce mystère, afin que vous ne vous croyiez pas trop avisés: Israël est devenu obtus, en partie, jusqu'à ce que la totalité des non-Juifs soit entrée.

26Et c'est ainsi que tout Israël sera sauvé, comme il est écrit: Le libérateur viendra de Sion, il détournera de Jacob les impiétés;

27et telle sera mon alliance avec eux, lorsque j'ôterai leurs péchés.

28Du point de vue de la bonne nouvelle, certes, ils sont ennemis, à cause de vous, mais du point de vue du choix de Dieu, ils sont aimés à cause de leurs pères.

29Car les dons de la grâce et l'appel de Dieu sont irrévocables.

30En effet, tout comme vous, autrefois, vous avez refusé d'obéir à Dieu et maintenant, pourtant, vous avez obtenu compassion, du fait de leur refus d'obéir,

[31] assim também estes, agora, foram desobedientes, para que, igualmente, eles alcancem misericórdia, à vista da que vos foi concedida.

[32] Porque Deus a todos encerrou na desobediência, a fim de usar de misericórdia para com todos.

A maravilhosa sabedoria dos desígnios divinos

[33] Ó profundidade da riqueza, tanto da sabedoria como do conhecimento de Deus! Quão insondáveis são os seus juízos, e quão inescrutáveis, os seus caminhos!

[34] Quem, pois, conheceu a mente do SENHOR? Ou quem foi o seu conselheiro?

[35] Ou quem primeiro deu a ele para que lhe venha a ser restituído?

[36] Porque dele, e por meio dele, e para ele são todas as coisas. A ele, pois, a glória eternamente. Amém!

Romanos 12

A nova vida

[1] Rogo-vos, pois, irmãos, pelas misericórdias de Deus, que apresenteis o vosso corpo por sacrifício vivo, santo e agradável a Deus, que é o vosso culto racional.

[2] E não vos conformeis com este século, mas transformai-vos pela renovação da vossa mente, para que experimenteis qual seja a boa, agradável e perfeita vontade de Deus.

O devido uso de dons espirituais

[3] Porque, pela graça que me foi dada, digo a cada um dentre vós que não pense de si mesmo além do que convém; antes, pense

[31]de même eux aussi, maintenant, ont refusé d'obéir, du fait de la compassion dont vous bénéficiez, pour qu'eux aussi puissent maintenant obtenir compassion.

[32]Car Dieu a enfermé tous les humains dans leur refus d'obéir, pour avoir compassion de tous.

[33]O profondeur de la richesse, de la sagesse et de la connaissance de Dieu! Que ses jugements sont insondables et ses voies incompréhensibles!

[34]En effet, qui a connu la pensée du Seigneur? Qui a été son conseiller?

[35]Qui lui a donné le premier, pour devoir être payé de retour?

[36]Tout est de lui, par lui et pour lui. A lui la gloire pour toujours! Amen!

Aux Romains 12

La vie nouvelle

[1]Je vous encourage donc, mes frères, au nom de toute la magnanimité de Dieu, à offrir votre corps comme un sacrifice vivant, saint et agréé de Dieu; voilà quel sera pour vous le culte conforme à la Parole.

[2]Ne vous conformez pas à ce monde-ci, mais soyez transfigurés par le renouvellement de votre intelligence, pour discerner quelle est la volonté de Dieu: ce qui est bon, agréé et parfait.

[3]Par la grâce qui m'a été accordée, je dis à chacun d'entre vous de ne pas entretenir de prétentions excessives, mais de tendre

com moderação, segundo a medida da fé que Deus repartiu a cada um.

à vivre avec pondération, chacun selon la mesure de la foi que Dieu lui a donnée en partage.

4 Porque assim como num só corpo temos muitos membros, mas nem todos os membros têm a mesma função,

4En effet, tout comme il y a une multitude de parties dans notre corps, qui est un seul, et que toutes les parties de ce corps n'ont pas la même fonction,

5 assim também nós, conquanto muitos, somos um só corpo em Cristo e membros uns dos outros,

5ainsi, nous, la multitude, nous sommes un seul corps dans le Christ et nous faisons tous partie les uns des autres.

6 tendo, porém, diferentes dons segundo a graça que nos foi dada: se profecia, seja segundo a proporção da fé;

6Mais nous avons des dons différents de la grâce, selon la grâce qui nous a été accordée: si c'est de parler en prophètes, que ce soit dans la logique de la foi;

7 se ministério, dediquemo-nos ao ministério; ou o que ensina esmere-se no fazê-lo;

7si c'est de servir, qu'on se consacre au service; que celui qui enseigne se consacre à l'enseignement;

8 ou o que exorta faça-o com dedicação; o que contribui, com liberalidade; o que preside, com diligência; quem exerce misericórdia, com alegria.

8celui qui encourage, à l'encouragement; que celui qui donne le fasse avec générosité; celui qui dirige, avec empressement; celui qui exerce la compassion, avec joie.

As virtudes recomendadas

9 O amor seja sem hipocrisia. Detestai o mal, apegando-vos ao bem.

9Que l'amour soit sans hypocrisie. Ayez le mal en horreur; attachez-vous au bien.

10 Amai-vos cordialmente uns aos outros com amor fraternal, preferindo-vos em honra uns aos outros.

10Quant à l'affection fraternelle, soyez pleins de tendresse les uns pour les autres. Soyez les premiers à honorer les autres.

11 No zelo, não sejais remissos; sede fervorosos de espírito, servindo ao SENHOR;

11Ne soyez pas paresseux, mais empressés. Soyez fervents d'esprit. Servez le Seigneur, comme des esclaves.

12 regozijai-vos na esperança, sede pacientes na tribulação, na oração, perseverantes;

12Réjouissez-vous dans l'espérance. Endurez dans la détresse. Consacrez-vous assidûment à la prière.

13 compartilhai as necessidades dos santos; praticai a hospitalidade;

13Soyez solidaires des saints qui sont dans le besoin. Poursuivez l'hospitalité.

[14] abençoai os que vos perseguem, abençoai e não amaldiçoeis.

[15] Alegrai-vos com os que se alegram e chorai com os que choram.

[16] Tende o mesmo sentimento uns para com os outros; em lugar de serdes orgulhosos, condescendei com o que é humilde; não sejais sábios aos vossos próprios olhos.

[17] Não torneis a ninguém mal por mal; esforçai-vos por fazer o bem perante todos os homens;

[18] se possível, quanto depender de vós, tende paz com todos os homens;

[19] não vos vingueis a vós mesmos, amados, mas dai lugar à ira; porque está escrito: A mim me pertence a vingança; eu é que retribuirei, diz o SENHOR.

[20] Pelo contrário, se o teu inimigo tiver fome, dá-lhe de comer; se tiver sede, dá-lhe de beber; porque, fazendo isto, amontoarás brasas vivas sobre a sua cabeça.

[21] Não te deixes vencer do mal, mas vence o mal com o bem.

Romanos 13

Da obediência às autoridades

[1] Todo homem esteja sujeito às autoridades superiores; porque não há autoridade que não proceda de Deus; e as autoridades que existem foram por ele instituídas.

[14]Bénissez ceux qui vous persécutent, bénissez et ne maudissez pas.

[15]Réjouissez-vous avec ceux qui se réjouissent; pleurez avec ceux qui pleurent.

[16]Soyez bien d'accord entre vous. Ne soyez pas orgueilleux, mais laissez-vous attirer par ce qui est humble. Ne vous croyez pas trop avisés.

[17]Ne rendez à personne le mal pour le mal. Efforcez-vous de faire ce qui est bien devant tous.

[18]S'il est possible, pour autant que cela dépende de vous, soyez en paix avec tous.

[19]Ne vous faites pas justice vous-mêmes, bien-aimés, mais laissez place à la colère, car il est écrit: C'est moi qui fais justice! C'est moi qui paierai de retour, dit le Seigneur.

[20]Mais si ton ennemi a faim, donne-lui à manger; s'il a soif, donne-lui à boire; car en agissant ainsi, ce sont des braises que tu amasseras sur sa tête.

[21]Ne te laisse pas vaincre par le mal, mais sois vainqueur du mal par le bien.

Aux Romains 13

Face aux autorités établies

[1]Que chacun soit soumis aux autorités établies; car il n'y a pas d'autorité qui ne vienne de Dieu, et celles qui existent ont été instituées par Dieu.

[2] De modo que aquele que se opõe à autoridade resiste à ordenação de Deus; e os que resistem trarão sobre si mesmos condenação.

[2]C'est pourquoi celui qui résiste à l'autorité s'oppose à l'ordre de Dieu; ceux qui s'opposent attireront un jugement sur eux-mêmes.

[3] Porque os magistrados não são para temor, quando se faz o bem, e sim quando se faz o mal. Queres tu não temer a autoridade? Faze o bem e terás louvor dela,

[3]Les chefs, en effet, ne sont pas à craindre quand on fait le bien, mais quand on fait le mal. Veux-tu ne pas craindre l'autorité? Fais le bien, et tu auras son approbation,

[4] visto que a autoridade é ministro de Deus para teu bem. Entretanto, se fizeres o mal, teme; porque não é sem motivo que ela traz a espada; pois é ministro de Deus, vingador, para castigar o que pratica o mal.

[4]car elle est au service de Dieu pour ton bien. Mais si tu fais le mal, crains, car ce n'est pas pour rien qu'elle porte l'épée: elle est en effet au service de Dieu pour faire justice, pour la colère, contre celui qui pratique le mal.

[5] É necessário que lhe estejais sujeitos, não somente por causa do temor da punição, mas também por dever de consciência.

[5]C'est pourquoi il est nécessaire d'être soumis – non seulement à cause de la colère, mais encore par motif de conscience.

[6] Por esse motivo, também pagais tributos, porque são ministros de Deus, atendendo, constantemente, a este serviço.

[6]C'est aussi pour cela que vous payez des impôts. Car les gouvernants sont attachés au service de Dieu pour cette fonction même.

[7] Pagai a todos o que lhes é devido: a quem tributo, tributo; a quem imposto, imposto; a quem respeito, respeito; a quem honra, honra.

[7]Rendez à chacun ce qui lui est dû – l'impôt à qui vous devez l'impôt, la taxe à qui vous devez la taxe, la crainte à qui vous devez la crainte, l'honneur à qui vous devez l'honneur.

O amor ao próximo é o cumprimento da lei

[8] A ninguém fiqueis devendo coisa alguma, exceto o amor com que vos ameis uns aos outros; pois quem ama o próximo tem cumprido a lei.

L'amour mutuel

[8]Ne devez rien à personne, si ce n'est de vous aimer les uns les autres; car celui qui aime l'autre a accompli la loi.

[9] Pois isto: Não adulterarás, não matarás, não furtarás, não cobiçarás, e, se há qualquer outro mandamento, tudo nesta

[9]En effet, les commandements: Tu ne commettras pas d'adultère, tu ne commettras pas de meurtre, tu ne

palavra se resume: Amarás o teu próximo como a ti mesmo.

commettras pas de vol, tu ne désireras pas, et tout autre commandement se résument dans cette parole: Tu aimeras ton prochain comme toi-même.

[10] O amor não pratica o mal contra o próximo; de sorte que o cumprimento da lei é o amor.

[10]L'amour ne fait pas de mal au prochain: l'amour est donc l'accomplissement de la loi.

O dia está próximo

[11] E digo isto a vós outros que conheceis o tempo: já é hora de vos despertardes do sono; porque a nossa salvação está, agora, mais perto do que quando no princípio cremos.

[12] Vai alta a noite, e vem chegando o dia. Deixemos, pois, as obras das trevas e revistamo-nos das armas da luz.

[13] Andemos dignamente, como em pleno dia, não em orgias e bebedices, não em impudicícias e dissoluções, não em contendas e ciúmes;

[14] mas revesti-vos do SENHOR Jesus Cristo e nada disponhais para a carne no tocante às suas concupiscências.

Etre prêt pour la venue du Christ

[11]D'autant que vous savez en quel temps nous sommes: c'est bien l'heure de vous réveiller du sommeil, car maintenant le salut est plus proche de nous que lorsque nous sommes venus à la foi.

[12]La nuit est avancée, le jour s'est approché. Rejetons donc les œuvres des ténèbres et revêtons les armes de la lumière.

[13]Comportons-nous convenablement, comme en plein jour, sans orgies ni beuveries, sans luxure ni débauche, sans dispute ni passion jalouse.

[14]Mais revêtez le Seigneur Jésus-Christ, et ne vous préoccupez pas de la chair pour en satisfaire les désirs.

Romanos 14

A tolerância para com os fracos na fé

[1] Acolhei ao que é débil na fé, não, porém, para discutir opiniões.

[2] Um crê que de tudo pode comer, mas o débil come legumes;

[3] quem come não despreze o que não come; e o que não come não julgue o que come, porque Deus o acolheu.

[4] Quem és tu que julgas o servo alheio? Para o seu próprio senhor está em pé ou

Aux Romains 14

Ne pas juger son frère

[1]Accueillez celui qui est faible dans la foi, sans discrimination d'opinions.

[2]Tel a la foi pour manger de tout; tel autre, qui est faible, ne mange que des légumes.

[3]Que celui qui mange ne méprise pas celui qui ne mange pas, et que celui qui ne mange pas ne juge pas celui qui mange, car Dieu l'a accueilli.

[4]Qui es-tu, toi, pour juger le domestique d'autrui? Qu'il tienne debout ou qu'il

cai; mas estará em pé, porque o SENHOR é poderoso para o suster.

[5] Um faz diferença entre dia e dia; outro julga iguais todos os dias. Cada um tenha opinião bem definida em sua própria mente.

[6] Quem distingue entre dia e dia para o SENHOR o faz; e quem come para o SENHOR come, porque dá graças a Deus; e quem não come para o SENHOR não come e dá graças a Deus.

[7] Porque nenhum de nós vive para si mesmo, nem morre para si.

[8] Porque, se vivemos, para o SENHOR vivemos; se morremos, para o SENHOR morremos. Quer, pois, vivamos ou morramos, somos do SENHOR.

[9] Foi precisamente para esse fim que Cristo morreu e ressurgiu: para ser SENHOR tanto de mortos como de vivos.

[10] Tu, porém, por que julgas teu irmão? E tu, por que desprezas o teu? Pois todos compareceremos perante o tribunal de Deus.

[11] Como está escrito: Por minha vida, diz o SENHOR, diante de mim se dobrará todo joelho, e toda língua dará louvores a Deus.

[12] Assim, pois, cada um de nós dará contas de si mesmo a Deus.

A liberdade e a caridade

[13] Não nos julguemos mais uns aos outros; pelo contrário, tomai o propósito de não

tombe, cela regarde son maître. Et il tiendra, car le Seigneur a le pouvoir de le faire tenir.

[5]Tel juge, en effet, un jour supérieur à un autre; tel autre les juge tous égaux. Que chacun, dans sa propre intelligence, soit animé d'une pleine conviction!

[6]Celui qui tient compte des jours en tient compte pour le Seigneur. Celui qui mange, c'est pour le Seigneur qu'il mange, car il rend grâce à Dieu; celui qui ne mange pas, c'est pour le Seigneur qu'il ne mange pas: il rend aussi grâce à Dieu.

[7]En effet, aucun de nous ne vit pour lui-même, et aucun ne meurt pour lui-même.

[8]Car si nous vivons, nous vivons pour le Seigneur; et si nous mourons, nous mourons pour le Seigneur. Soit que nous vivions, soit que nous mourions, nous appartenons donc au Seigneur.

[9]Car si le Christ est mort et a repris vie, c'est pour être le Seigneur des morts et des vivants.

[10]Dès lors, toi, pourquoi juges-tu ton frère? Ou bien, toi, pourquoi méprises-tu ton frère? Tous, en effet, nous comparaîtrons devant le tribunal de Dieu.

[11]Car il est écrit: Par ma vie, dit le Seigneur, tout genou fléchira devant moi et toute langue reconnaîtra Dieu!

[12]Ainsi donc, chacun de nous rendra compte à Dieu pour lui-même.

Ne pas causer la chute de son frère

[13]Ne nous jugeons donc plus les uns les autres; usez plutôt de votre jugement pour

pordes tropeço ou escândalo ao vosso irmão.

ne pas mettre devant votre frère une pierre d'achoppement ou une cause de chute.

[14] Eu sei e estou persuadido, no SENHOR Jesus, de que nenhuma coisa é de si mesma impura, salvo para aquele que assim a considera; para esse é impura.

[14]Je le sais bien, j'en suis persuadé, dans le Seigneur Jésus, rien n'est souillé en soi; mais si quelqu'un estime qu'une chose est souillée, alors elle est souillée pour lui.

[15] Se, por causa de comida, o teu irmão se entristece, já não andas segundo o amor fraternal. Por causa da tua comida, não faças perecer aquele a favor de quem Cristo morreu.

[15]Si, pour un aliment, ton frère est attristé, tu ne marches plus selon l'amour. Ne va pas, par ton aliment, causer la perte de celui pour qui le Christ est mort.

[16] Não seja, pois, vituperado o vosso bem.

[16]Que personne, donc, ne puisse calomnier ce qui pour vous est bon.

[17] Porque o reino de Deus não é comida nem bebida, mas justiça, e paz, e alegria no Espírito Santo.

[17]En effet, le règne de Dieu, ce n'est pas le manger et le boire, mais la justice, la paix et la joie, par l'Esprit saint.

[18] Aquele que deste modo serve a Cristo é agradável a Deus e aprovado pelos homens.

[18]Car celui qui, en tout cela, sert le Christ comme un esclave est agréé de Dieu et apprécié des humains.

[19] Assim, pois, seguimos as coisas da paz e também as da edificação de uns para com os outros.

[19]Ainsi donc, poursuivons ce qui contribue à la paix et ce qui est constructif pour autrui.

[20] Não destruas a obra de Deus por causa da comida. Todas as coisas, na verdade, são limpas, mas é mau para o homem o comer com escândalo.

[20]Ne va pas détruire l'œuvre de Dieu pour un aliment. Certes, tout est pur; mais il est mauvais de faire de sa nourriture une pierre d'achoppement.

[21] É bom não comer carne, nem beber vinho, nem fazer qualquer outra coisa com que teu irmão venha a tropeçar [ou se ofender ou se enfraquecer].

[21]Il est beau de ne pas manger de viande, de ne pas boire de vin, de s'abstenir de tout ce qui est pour ton frère une cause d'achoppement.

[22] A fé que tens, tem-na para ti mesmo perante Deus. Bem-aventurado é aquele que não se condena naquilo que aprova.

[22]La foi que tu as, toi, garde-la pour toi devant Dieu. Heureux celui qui ne se juge pas lui-même en exerçant son discernement!

[23] Mas aquele que tem dúvidas é condenado se comer, porque o que faz não

[23]Mais celui qui hésite est condamné s'il mange, parce que ce qu'il fait ne relève

provém de fé; e tudo o que não provém de fé é pecado.

Romanos 15

A imitação a Cristo. A simpatia e o altruísmo

1 Ora, nós que somos fortes devemos suportar as debilidades dos fracos e não agradar-nos a nós mesmos.

2 Portanto, cada um de nós agrade ao próximo no que é bom para edificação.

3 Porque também Cristo não se agradou a si mesmo; antes, como está escrito: As injúrias dos que te ultrajavam caíram sobre mim.

4 Pois tudo quanto, outrora, foi escrito para o nosso ensino foi escrito, a fim de que, pela paciência e pela consolação das Escrituras, tenhamos esperança.

5 Ora, o Deus da paciência e da consolação vos conceda o mesmo sentir de uns para com os outros, segundo Cristo Jesus,

6 para que concordemente e a uma voz glorifiqueis ao Deus e Pai de nosso SENHOR Jesus Cristo.

7 Portanto, acolhei-vos uns aos outros, como também Cristo nos acolheu para a glória de Deus.

8 Digo, pois, que Cristo foi constituído ministro da circuncisão, em prol da verdade de Deus, para confirmar as promessas feitas aos nossos pais;

9 e para que os gentios glorifiquem a Deus por causa da sua misericórdia, como está escrito: Por isso, eu te glorificarei entre os gentios e cantarei louvores ao teu nome.

pas de la foi. Or tout ce qui ne relève pas de la foi est péché.

Aux Romains 15

Plaire à son prochain, non à soi-même

1Si nous sommes forts, nous devons porter les faiblesses de ceux qui ne sont pas forts, au lieu de faire ce qui nous plaît.

2Que chacun de nous fasse ce qui plaît à son prochain, en vue de ce qui est bon et constructif.

3Le Christ, en effet, n’a pas fait ce qui lui plaisait; mais, ainsi qu’il est écrit, les insultes de ceux qui t’insultent sont retombées sur moi.

4Car tout ce qui a été écrit autrefois a été écrit pour notre instruction, afin que, par la persévérance et par l’encouragement des Ecritures, nous ayons l’espérance.

5Que le Dieu de la persévérance et de l’encouragement vous donne d’être bien d’accord entre vous, selon Jésus-Christ,

6pour que, d’un commun accord, d’une seule voix, vous glorifiiez le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus-Christ!

Le Christ, serviteur de tous

7Aussi accueillez-vous les uns les autres, comme le Christ lui-même vous a accueillis, pour la gloire de Dieu.

8Car je dis que le Christ est devenu serviteur des circoncis pour la vérité de Dieu, en confirmant les promesses faites aux pères,

9tandis que les non-Juifs glorifient Dieu pour sa compassion, ainsi qu’il est écrit: C’est pourquoi je te reconnaîtrai parmi les nations et je chanterai ton nom.

[10] E também diz: Alegrai-vos, ó gentios, com o seu povo.

[11] E ainda: Louvai ao SENHOR, vós todos os gentios, e todos os povos o louvem.

[12] Também Isaías diz: Haverá a raiz de Jessé, aquele que se levanta para governar os gentios; nele os gentios esperarão.

[13] E o Deus da esperança vos encha de todo o gozo e paz no vosso crer, para que sejais ricos de esperança no poder do Espírito Santo.

A explicação de Paulo

[14] E certo estou, meus irmãos, sim, eu mesmo, a vosso respeito, de que estais possuídos de bondade, cheios de todo o conhecimento, aptos para vos admoestardes uns aos outros.

[15] Entretanto, vos escrevi em parte mais ousadamente, como para vos trazer isto de novo à memória, por causa da graça que me foi outorgada por Deus,

[16] para que eu seja ministro de Cristo Jesus entre os gentios, no sagrado encargo de anunciar o evangelho de Deus, de modo que a oferta deles seja aceitável, uma vez santificada pelo Espírito Santo.

[17] Tenho, pois, motivo de gloriar-me em Cristo Jesus nas coisas concernentes a Deus.

[18] Porque não ousarei discorrer sobre coisa alguma, senão sobre aquelas que Cristo fez por meu intermédio, para conduzir os gentios à obediência, por palavra e por obras,

[10]Il dit encore: Nations, soyez en fête avec son peuple!

[11]Et encore: Louez le Seigneur, vous toutes, nations, que tous les peuples le louent!

[12]Esaïe dit encore: Il paraîtra, le rejeton de Jessé, celui qui se lèvera pour commander aux nations; les nations espéreront en lui.

[13]Que le Dieu de l’espérance vous remplisse de toute joie et de toute paix dans la foi, pour que vous abondiez en espérance par la puissance de l’Esprit saint!

Le service de Paul auprès des non-Juifs

[14]Pour ce qui vous concerne, mes frères, je suis moi-même persuadé que vous êtes pleins de bonté, remplis de toute la connaissance et capables de vous avertir les uns les autres.

[15]Cependant, à certains égards, je vous ai écrit avec une certaine audace, comme pour réveiller vos souvenirs, à cause de la grâce que Dieu m’a accordée

[16]d’être au service de Jésus-Christ pour les non-Juifs; je m’acquitte du service sacré de la bonne nouvelle de Dieu, afin que les non-Juifs soient une offrande agréée, consacrée par l’Esprit saint.

[17]J’ai donc ma fierté en Jésus-Christ pour ce qui est du service de Dieu.

[18]Car je n’oserais rien mentionner que le Christ n’ait accompli par moi pour amener les non-Juifs à l’obéissance: en parole et en œuvre,

[19] por força de sinais e prodígios, pelo poder do Espírito Santo; de maneira que, desde Jerusalém e circunvizinhanças até ao Ilírico, tenho divulgado o evangelho de Cristo,

[20] esforçando-me, deste modo, por pregar o evangelho, não onde Cristo já fora anunciado, para não edificar sobre fundamento alheio;

[21] antes, como está escrito: Hão de vê-lo aqueles que não tiveram notícia dele, e compreendê-lo os que nada tinham ouvido a seu respeito.

Os planos de Paulo

[22] Essa foi a razão por que também, muitas vezes, me senti impedido de visitar-vos.

[23] Mas, agora, não tendo já campo de atividade nestas regiões e desejando há muito visitar-vos,

[24] penso em fazê-lo quando em viagem para a Espanha, pois espero que, de passagem, estarei convosco e que para lá seja por vós encaminhado, depois de haver primeiro desfrutado um pouco a vossa companhia.

[25] Mas, agora, estou de partida para Jerusalém, a serviço dos santos.

[26] Porque aprouve à Macedônia e à Acaia levantar uma coleta em benefício dos pobres dentre os santos que vivem em Jerusalém.

[27] Isto lhes pareceu bem, e mesmo lhes são devedores; porque, se os gentios têm sido participantes dos valores espirituais dos

[19]par la puissance de signes et de prodiges, par la puissance de l'Esprit de Dieu. Ainsi, depuis Jérusalem et en rayonnant jusqu'en Illyrie, j'ai annoncé partout la bonne nouvelle du Christ.

[20]J'ai mis un point d'honneur à annoncer la bonne nouvelle là où le Christ n'avait pas été nommé, pour ne pas construire sur les fondations d'autrui;

[21]mais, ainsi qu'il est écrit, ceux à qui il n'avait pas été annoncé verront, et ceux qui n'en avaient pas entendu parler comprendront.

Projets de Paul

[22]C'est ce qui m'a souvent empêché de venir vous voir.

[23]Mais maintenant, je n'ai plus de champ d'action dans ces contrées, et depuis de nombreuses années je souhaite vivement venir vous voir,

[24]quand j'irai en Espagne; j'espère vous voir en passant et recevoir de vous ce dont j'aurai besoin pour le voyage, non sans m'être d'abord rassasié, au moins en partie, de votre compagnie.

[25]Mais maintenant je vais à Jérusalem, pour le service des saints.

[26]Car la Macédoine et l'Achaïe ont bien voulu faire une collecte de solidarité en faveur de ceux qui sont pauvres parmi les saints de Jérusalem.

[27]Elles l'ont bien voulu, et elles le leur doivent; car si les non-Juifs ont eu part à leurs biens spirituels, ils doivent aussi se

judeus, devem também servi-los com bens materiais.

mettre à leur service en ce qui concerne les biens matériels.

[28] Tendo, pois, concluído isto e havendo-lhes consignado este fruto, passando por vós, irei à Espanha.

[28]Lorsque j'en aurai terminé et que je leur aurai remis officiellement le produit de la collecte, je partirai pour l'Espagne en passant par chez vous.

[29] E bem sei que, ao visitar-vos, irei na plenitude da bênção de Cristo.

[29]Je sais qu'en venant vous voir, c'est avec une pleine bénédiction du Christ que je viendrai.

Paulo pede as orações

[30] Rogo-vos, pois, irmãos, por nosso SENHOR Jesus Cristo e também pelo amor do Espírito, que luteis juntamente comigo nas orações a Deus a meu favor,

[30]Cependant je vous encourage, mes frères, par notre Seigneur Jésus-Christ et par l'amour de l'Esprit, à combattre avec moi en adressant à Dieu des prières en ma faveur,

[31] para que eu me veja livre dos rebeldes que vivem na Judéia, e que este meu serviço em Jerusalém seja bem aceito pelos santos;

[31]pour que je sois délivré des réfractaires de Judée et que mon service en faveur de Jérusalem soit bien accueilli par les saints;

[32] a fim de que, ao visitar-vos, pela vontade de Deus, chegue à vossa presença com alegria e possa recrear-me convosco.

[32]ainsi je viendrai vous voir avec joie, par la volonté de Dieu, et je jouirai auprès de vous de quelque repos.

[33] E o Deus da paz seja com todos vós. Amém!

[33]Que le Dieu de la paix soit avec vous tous! Amen!

Romanos 16

Paulo recomenda a Febe

[1] Recomendo-vos a nossa irmã Febe, que está servindo à igreja de Cencréia,

[2] para que a recebais no SENHOR como convém aos santos e a ajudeis em tudo que de vós vier a precisar; porque tem sido protetora de muitos e de mim inclusive.

As saudações pessoais

Aux Romains 16

Salutations personnelles

[1]Je vous recommande Phœbé, notre sœur, qui est ministre de l'Eglise de Cenchrées,

[2]afin que vous la receviez dans le Seigneur d'une manière digne des saints. Mettez-vous à sa disposition pour toute affaire où elle pourrait avoir besoin de vous, car elle a été une protectrice pour beaucoup, y compris pour moi-même.

[3] Saudai Priscila e Áqüila, meus cooperadores em Cristo Jesus,	[3]Saluez Prisca et Aquilas, mes collaborateurs en Jésus-Christ,
[4] os quais pela minha vida arriscaram a sua própria cabeça; e isto lhes agradeço, não somente eu, mas também todas as igrejas dos gentios;	[4]qui ont risqué leur tête pour sauver ma vie; ce n'est pas moi seul qui leur rends grâce, ce sont encore toutes les Eglises des non-Juifs;
[5] saudai igualmente a igreja que se reúne na casa deles. Saudai meu querido Epêneto, primícias da Ásia para Cristo.	[5]saluez aussi l'Eglise qui est dans leur maison. Saluez Epaïnète, mon bien-aimé, qui est les prémices de l'Asie pour le Christ.
[6] Saudai Maria, que muito trabalhou por vós.	[6]Saluez Marie, qui s'est donné beaucoup de peine pour vous.
[7] Saudai Andrônico e Júnias, meus parentes e companheiros de prisão, os quais são notáveis entre os apóstolos e estavam em Cristo antes de mim.	[7]Saluez Andronicos et Junias, qui sont de ma parenté et qui sont aussi mes compagnons de captivité; ils sont très estimés parmi les apôtres, ils étaient même dans le Christ avant moi.
[8] Saudai Amplíato, meu dileto amigo no SENHOR.	[8]Saluez Ampliatus, mon bien-aimé dans le Seigneur.
[9] Saudai Urbano, que é nosso cooperador em Cristo, e também meu amado Estáquis.	[9]Saluez Urbain, notre collaborateur dans le Christ, et Stachys, mon bien-aimé.
[10] Saudai Apeles, aprovado em Cristo. Saudai os da casa de Aristóbulo.	[10]Saluez Apellès, qui a fait ses preuves dans le Christ. Saluez ceux de la maison d'Aristobule.
[11] Saudai meu parente Herodião. Saudai os da casa de Narciso, que estão no SENHOR.	[11]Saluez Hérodion, qui est de ma parenté. Saluez ceux de la maison de Narcisse qui sont dans le Seigneur.
[12] Saudai Trifena e Trifosa, as quais trabalhavam no SENHOR. Saudai a estimada Pérside, que também muito trabalhou no SENHOR.	[12]Saluez Tryphène et Tryphose, elles qui se sont donné de la peine dans le Seigneur. Saluez Perside, la bien-aimée, qui s'est donné beaucoup de peine dans le Seigneur.
[13] Saudai Rufo, eleito no SENHOR, e igualmente a sua mãe, que também tem sido mãe para mim.	[13]Saluez Rufus, celui qui, dans le Seigneur, a été choisi, et sa mère, qui est aussi la mienne.

[14] Saudai Asíncrito, Flegonte, Hermes, Pátrobas, Hermas e os irmãos que se reúnem com eles.

[15] Saudai Filólogo, Júlia, Nereu e sua irmã, Olimpas e todos os santos que se reúnem com eles.

[16] Saudai-vos uns aos outros com ósculo santo. Todas as igrejas de Cristo vos saúdam.

As admoestações

[17] Rogo-vos, irmãos, que noteis bem aqueles que provocam divisões e escândalos, em desacordo com a doutrina que aprendestes; afastai-vos deles,

[18] porque esses tais não servem a Cristo, nosso SENHOR, e sim a seu próprio ventre; e, com suaves palavras e lisonjas, enganam o coração dos incautos.

[19] Pois a vossa obediência é conhecida por todos; por isso, me alegro a vosso respeito; e quero que sejais sábios para o bem e símplices para o mal.

[20] E o Deus da paz, em breve, esmagará debaixo dos vossos pés a Satanás. A graça de nosso SENHOR Jesus seja convosco.

As saudações dos companheiros

[21] Saúda-vos Timóteo, meu cooperador, e Lúcio, Jasom e Sosípatro, meus parentes.

[22] Eu, Tércio, que escrevi esta epístola, vos saúdo no SENHOR.

[14]Saluez Asyncrite, Phlégon, Hermès, Patrobas, Hermas, et les frères qui sont avec eux.

[15]Saluez Philologue et Julie, Nérée et sa sœur, ainsi qu'Olympas et tous les saints qui sont avec eux.

[16]Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. Toutes les Eglises du Christ vous saluent.

Un dernier avertissement

[17]Je vous encourage, mes frères, à prendre garde à ceux qui causent des divisions et des chutes, contrairement à l'enseignement que vous avez reçu. Eloignez-vous d'eux.

[18]Car de tels individus ne sont pas esclaves du Christ, notre Seigneur, mais de leur propre ventre; par de bonnes paroles et par des éloges, ils trompent le cœur des gens sans malice.

[19]Quant à vous, votre obéissance est connue de tous; je me réjouis donc à votre sujet, mais je veux que vous soyez sages en ce qui concerne le bien comme vous êtes purs en ce qui concerne le mal.

[20]Le Dieu de la paix écrasera bientôt le Satan sous vos pieds. Que la grâce de notre Seigneur Jésus soit avec vous!

[21]Timothée, mon collaborateur, vous salue, ainsi que Lucius, Jason et Sosipater, qui sont de ma parenté.

[22]Je vous salue, moi, Tertius, qui ai écrit cette lettre, dans le Seigneur.

[23] Saúda-vos Gaio, meu hospedeiro e de toda a igreja. Saúda-vos Erasto, tesoureiro da cidade, e o irmão Quarto.

[24] [A graça de nosso SENHOR Jesus Cristo seja com todos vós. Amém!]

A doxologia

[25] Ora, àquele que é poderoso para vos confirmar segundo o meu evangelho e a pregação de Jesus Cristo, conforme a revelação do mistério guardado em silêncio nos tempos eternos,

[26] e que, agora, se tornou manifesto e foi dado a conhecer por meio das Escrituras proféticas, segundo o mandamento do Deus eterno, para a obediência por fé, entre todas as nações,

[27] ao Deus único e sábio seja dada glória, por meio de Jesus Cristo, pelos séculos dos séculos. Amém!

[23]Gaïos, mon hôte et celui de toute l'Eglise, vous salue. Eraste, l'intendant de la ville, vous salue, ainsi que le frère Quartus.

[[24]]

A Dieu, seul sage, la gloire!

[25]A celui qui a le pouvoir de vous affermir selon ma bonne nouvelle et la proclamation de Jésus-Christ – conformément à la révélation du mystère qui était tenu secret depuis toujours,

[26]mais qui s'est maintenant manifesté par les Ecritures prophétiques, d'après l'ordre du Dieu éternel, et qui a été porté à la connaissance de toutes les nations en vue de l'obéissance de la foi –

[27]à Dieu, seul sage, la gloire, par Jésus-Christ, pour toujours! Amen!

Primeira epístola de Paulo aos Coríntios	Première aux Corinthiens

1 Coríntios 1

Prefácio e saudação

[1] Paulo, chamado pela vontade de Deus para ser apóstolo de Jesus Cristo, e o irmão Sóstenes,

[2] à igreja de Deus que está em Corinto, aos santificados em Cristo Jesus, chamados para ser santos, com todos os que em todo lugar invocam o nome de nosso SENHOR Jesus Cristo, SENHOR deles e nosso:

[3] graça a vós outros e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e do SENHOR Jesus Cristo.

Ação de graças

[4] Sempre dou graças a [meu] Deus a vosso respeito, a propósito da sua graça, que vos foi dada em Cristo Jesus;

[5] porque, em tudo, fostes enriquecidos nele, em toda a palavra e em todo o conhecimento;

[6] assim como o testemunho de Cristo tem sido confirmado em vós,

[7] de maneira que não vos falte nenhum dom, aguardando vós a revelação de nosso SENHOR Jesus Cristo,

[8] o qual também vos confirmará até ao fim, para serdes irrepreensíveis no Dia de nosso SENHOR Jesus Cristo.

[9] Fiel é Deus, pelo qual fostes chamados à comunhão de seu Filho Jesus Cristo, nosso SENHOR.

Exortação à unidade

Première aux Corinthiens 1

Salutation

[1]Paul, apôtre de Jésus-Christ par appel, par la volonté de Dieu, et le frère Sosthène,

[2]à l’Eglise de Dieu qui est à Corinthe, à ceux qui ont été consacrés en Jésus-Christ et qui sont saints par appel, avec tous ceux qui, en tout lieu, invoquent le nom de notre Seigneur Jésus-Christ, qui est leur Seigneur comme le nôtre:

[3]Grâce et paix à vous de la part de Dieu, notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ!

Les bienfaits reçus dans le Christ

[4]Je rends toujours grâce à mon Dieu, à votre sujet, pour la grâce de Dieu qui vous a été accordée en Jésus-Christ;

[5]car en lui vous êtes devenus riches de tout, de toute parole et de toute connaissance,

[6]puisque le témoignage du Christ a été confirmé en vous.

[7]Dès lors, il ne vous manque aucun don de la grâce, en attendant la révélation de notre Seigneur Jésus-Christ.

[8]C’est lui qui vous affermira aussi jusqu’à la fin, pour que vous soyez sans reproche au jour de notre Seigneur Jésus-Christ.

[9]Dieu est digne de confiance, lui par qui vous avez été appelés à la communion de son Fils, Jésus-Christ, notre Seigneur.

Divisions dans l’Eglise de Corinthe

[10] Rogo-vos, irmãos, pelo nome de nosso SENHOR Jesus Cristo, que faleis todos a mesma coisa e que não haja entre vós divisões; antes, sejais inteiramente unidos, na mesma disposição mental e no mesmo parecer.

[11] Pois a vosso respeito, meus irmãos, fui informado, pelos da casa de Cloe, de que há contendas entre vós.

[12] Refiro-me ao fato de cada um de vós dizer: Eu sou de Paulo, e eu, de Apolo, e eu, de Cefas, e eu, de Cristo.

[13] Acaso, Cristo está dividido? Foi Paulo crucificado em favor de vós ou fostes, porventura, batizados em nome de Paulo?

[14] Dou graças [a Deus] porque a nenhum de vós batizei, exceto Crispo e Gaio;

[15] para que ninguém diga que fostes batizados em meu nome.

[16] Batizei também a casa de Estéfanas; além destes, não me lembro se batizei algum outro.

[17] Porque não me enviou Cristo para batizar, mas para pregar o evangelho; não com sabedoria de palavra, para que se não anule a cruz de Cristo.

A mensagem da cruz

[18] Certamente, a palavra da cruz é loucura para os que se perdem, mas para nós, que somos salvos, poder de Deus.

[10]Je vous encourage, mes frères, par le nom de notre Seigneur Jésus-Christ, à tenir tous le même langage: qu'il n'y ait pas de divisions parmi vous; soyez bien unis, dans la même pensée et dans le même dessein.

[11]En effet, mes frères, les gens de Chloé m'ont appris qu'il y a des disputes parmi vous.

[12]J'entends par là que chacun de vous dit: «Moi, j'appartiens à Paul!» – «Et moi, à Apollos!» – «Et moi, à Céphas!» – «Et moi, au Christ!»

[13]Le Christ est-il divisé? Est-ce Paul qui a été crucifié pour vous, ou bien est-ce pour le nom de Paul que vous avez reçu le baptême?

[14]Je rends grâce à Dieu de ce que je n'ai baptisé aucun de vous, excepté Crispos et Gaïos.

[15]Ainsi personne ne peut dire que vous avez reçu le baptême pour mon nom.

[16]– Si, j'ai encore baptisé la maison de Stéphanas; au reste, je ne sais pas si j'ai baptisé quelqu'un d'autre. –

[17]Car le Christ ne m'a pas envoyé pour baptiser, mais pour annoncer la bonne nouvelle; non pas dans la sagesse du langage, afin que la croix du Christ ne soit pas vidée de son sens.

Jésus-Christ, puissance et sagesse de Dieu

[18]En effet, la parole de la croix est folie pour ceux qui vont à leur perte, mais pour nous qui sommes sur la voie du salut, elle est puissance de Dieu.

[19] Pois está escrito: Destruirei a sabedoria dos sábios e aniquilarei a inteligência dos instruídos.

[20] Onde está o sábio? Onde, o escriba? Onde, o inquiridor deste século? Porventura, não tornou Deus louca a sabedoria do mundo?

[21] Visto como, na sabedoria de Deus, o mundo não o conheceu por sua própria sabedoria, aprouve a Deus salvar os que crêem pela loucura da pregação.

[22] Porque tanto os judeus pedem sinais, como os gregos buscam sabedoria;

[23] mas nós pregamos a Cristo crucificado, escândalo para os judeus, loucura para os gentios;

[24] mas para os que foram chamados, tanto judeus como gregos, pregamos a Cristo, poder de Deus e sabedoria de Deus.

[25] Porque a loucura de Deus é mais sábia do que os homens; e a fraqueza de Deus é mais forte do que os homens.

A vocação dos santos

[26] Irmãos, reparai, pois, na vossa vocação; visto que não foram chamados muitos sábios segundo a carne, nem muitos poderosos, nem muitos de nobre nascimento;

[27] pelo contrário, Deus escolheu as coisas loucas do mundo para envergonhar os sábios e escolheu as coisas fracas do mundo para envergonhar as fortes;

[28] e Deus escolheu as coisas humildes do mundo, e as desprezadas, e aquelas que não são, para reduzir a nada as que são;

[19]Car il est écrit: Je détruirai la sagesse des sages, j'anéantirai l'intelligence des intelligents.

[20]Où est le sage? Où est le scribe? Où est le débatteur de ce monde? Dieu n'a-t-il pas frappé de folie la sagesse du monde?

[21]En effet, puisque le monde, par la sagesse, n'a pas connu Dieu dans la sagesse de Dieu, c'est par la folie de la proclamation qu'il a plu à Dieu de sauver ceux qui croient.

[22]Les Juifs, en effet, demandent des signes, et les Grecs cherchent la sagesse.

[23]Or nous, nous proclamons un Christ crucifié, cause de chute pour les Juifs et folie pour les non-Juifs;

[24]mais pour ceux qui sont appelés, Juifs et Grecs, un Christ qui est la puissance de Dieu et la sagesse de Dieu.

[25]Car la folie de Dieu est plus sage que les humains, et la faiblesse de Dieu est plus forte que les humains.

Ce que Dieu a choisi

[26]Regardez, mes frères, comment vous avez été appelés: il n'y a pas parmi vous beaucoup de sages selon la chair, ni beaucoup de puissants, ni beaucoup de nobles.

[27]Dieu a choisi ce qui est fou dans le monde pour faire honte aux sages; Dieu a choisi ce qui est faible dans le monde pour faire honte à ce qui est fort;

[28]Dieu a choisi ce qui est vil dans le monde, ce qu'on méprise, ce qui n'est pas, pour réduire à rien ce qui est,

[29] a fim de que ninguém se vanglorie na presença de Deus.

Valores de Cristo

[30] Mas vós sois dele, em Cristo Jesus, o qual se nos tornou, da parte de Deus, sabedoria, e justiça, e santificação, e redenção,

[31] para que, como está escrito: Aquele que se gloria, glorie-se no SENHOR.

1 Coríntios 2

O caráter da pregação de Paulo

[1] Eu, irmãos, quando fui ter convosco, anunciando-vos o testemunho de Deus, não o fiz com ostentação de linguagem ou de sabedoria.

[2] Porque decidi nada saber entre vós, senão a Jesus Cristo e este crucificado.

[3] E foi em fraqueza, temor e grande tremor que eu estive entre vós.

[4] A minha palavra e a minha pregação não consistiram em linguagem persuasiva de sabedoria, mas em demonstração do Espírito e de poder,

[5] para que a vossa fé não se apoiasse em sabedoria humana, e sim no poder de Deus.

A verdadeira sabedoria. O ensino do Espírito Santo

[6] Entretanto, expomos sabedoria entre os experimentados; não, porém, a sabedoria deste século, nem a dos poderosos desta época, que se reduzem a nada;

[29]de sorte que personne ne puisse faire le fier devant Dieu.

[30]Or c’est grâce à lui que vous êtes en Jésus-Christ, qui a été fait pour nous sagesse venant de Dieu – mais aussi justice, consécration et rédemption,

[31]afin, comme il est écrit, que le fier mette sa fierté dans le Seigneur.

Première aux Corinthiens 2

Annoncer le Christ crucifié

[1]Pour ma part, mes frères, lorsque je suis venu chez vous, ce n’est pas avec une supériorité de langage ou de sagesse que je suis venu vous annoncer le mystère de Dieu.

[2]Car j’ai jugé bon, parmi vous, de ne rien savoir d’autre que Jésus-Christ – Jésus-Christ crucifié.

[3]Moi-même, j’étais chez vous dans un état de faiblesse, de crainte et de grand tremblement;

[4]ma parole et ma proclamation n’avaient rien des discours persuasifs de la sagesse; c’était une démonstration d’Esprit, de puissance,

[5]pour que votre foi ne soit pas en la sagesse des humains, mais en la puissance de Dieu.

La sagesse de Dieu

[6]Cependant, c’est bien une sagesse que nous énonçons parmi les gens «accomplis»: une sagesse qui n’est pas de ce monde ni des princes de ce monde, qui doivent être réduits à rien;

[7] mas falamos a sabedoria de Deus em mistério, outrora oculta, a qual Deus preordenou desde a eternidade para a nossa glória;

[8] sabedoria essa que nenhum dos poderosos deste século conheceu; porque, se a tivessem conhecido, jamais teriam crucificado o SENHOR da glória;

[9] mas, como está escrito: Nem olhos viram, nem ouvidos ouviram, nem jamais penetrou em coração humano o que Deus tem preparado para aqueles que o amam.

[10] Mas Deus no-lo revelou pelo Espírito; porque o Espírito a todas as coisas perscruta, até mesmo as profundezas de Deus.

[11] Porque qual dos homens sabe as coisas do homem, senão o seu próprio espírito, que nele está? Assim, também as coisas de Deus, ninguém as conhece, senão o Espírito de Deus.

[12] Ora, nós não temos recebido o espírito do mundo, e sim o Espírito que vem de Deus, para que conheçamos o que por Deus nos foi dado gratuitamente.

[13] Disto também falamos, não em palavras ensinadas pela sabedoria humana, mas ensinadas pelo Espírito, conferindo coisas espirituais com espirituais.

[14] Ora, o homem natural não aceita as coisas do Espírito de Deus, porque lhe são loucura; e não pode entendê-las, porque elas se discernem espiritualmente.

[7]nous énonçons la sagesse de Dieu, mystérieuse et cachée, celle que Dieu a destinée d'avance, depuis toujours, à notre gloire;

[8]aucun des princes de ce monde ne l'a connue, car s'ils l'avaient connue, ils n'auraient pas crucifié le Seigneur glorieux.

[9]Mais c'est, comme il est écrit, ce que l'œil n'a pas vu, ce que l'oreille n'a pas entendu, et ce qui n'est pas venu au cœur de l'homme, ce que Dieu a préparé pour ceux qui l'aiment.

[10]Or c'est à nous que Dieu l'a révélé par l'Esprit. Car l'Esprit sonde tout, même les profondeurs de Dieu.

[11]Qui donc, parmi les humains, sait ce qui relève de l'humain, sinon l'esprit de l'humain qui est en lui? De même, personne ne connaît ce qui relève de Dieu, sinon l'Esprit de Dieu.

[12]Or nous, ce n'est pas l'esprit du monde que nous avons reçu, mais l'Esprit qui vient de Dieu, pour que nous sachions ce que Dieu nous a donné par grâce.

[13]Et nous en parlons, non avec les discours qu'enseigne la sagesse humaine, mais avec ceux qu'enseigne l'Esprit, en associant le spirituel au spirituel.

[14]Mais l'homme naturel n'accueille pas ce qui relève de l'Esprit de Dieu, car c'est une folie pour lui; il ne peut pas connaître cela, parce que c'est spirituellement qu'on en juge.

15 Porém o homem espiritual julga todas as coisas, mas ele mesmo não é julgado por ninguém.

16 Pois quem conheceu a mente do SENHOR, que o possa instruir? Nós, porém, temos a mente de Cristo.

15 L'être spirituel, lui, juge de tout, tandis que lui-même n'est jugé par personne.

16 En effet, qui a connu la pensée du Seigneur, pour l'instruire? Or nous, nous avons la pensée du Christ.

1 Coríntios 3

As dissensões demonstram a falta de espiritualidade

1 Eu, porém, irmãos, não vos pude falar como a espirituais, e sim como a carnais, como a crianças em Cristo.

2 Leite vos dei a beber, não vos dei alimento sólido; porque ainda não podíeis suportá-lo. Nem ainda agora podeis, porque ainda sois carnais.

3 Porquanto, havendo entre vós ciúmes e contendas, não é assim que sois carnais e andais segundo o homem?

4 Quando, pois, alguém diz: Eu sou de Paulo, e outro: Eu, de Apolo, não é evidente que andais segundo os homens?

5 Quem é Apolo? E quem é Paulo? Servos por meio de quem crestes, e isto conforme o SENHOR concedeu a cada um.

6 Eu plantei, Apolo regou; mas o crescimento veio de Deus.

7 De modo que nem o que planta é alguma coisa, nem o que rega, mas Deus, que dá o crescimento.

Première aux Corinthiens 3

Des chrétiens encore tout petits

1 Quant à moi, mes frères, ce n'est pas comme à des êtres spirituels que j'ai pu vous parler, mais comme à des êtres charnels, comme à des tout-petits dans le Christ.

2 Je vous ai donné du lait; non pas de la nourriture solide, car vous n'auriez pas pu la supporter; d'ailleurs, maintenant même vous ne le pourriez pas,

3 parce que vous êtes encore charnels. En effet, pour autant qu'il y a parmi vous des passions jalouses et des disputes, n'êtes-vous pas charnels? Ne vous comportez-vous pas d'une manière tout humaine?

4 Quand l'un dit: «Moi, j'appartiens à Paul!» et un autre: «Moi, à Apollos!», êtes-vous autre chose que des humains?

Serviteurs de Dieu

5 Qu'est-ce donc qu'Apollos? Qu'est-ce que Paul? Des serviteurs, par l'entremise desquels vous êtes venus à la foi, selon ce que le Seigneur a accordé à chacun.

6 Moi, j'ai planté, Apollos a arrosé, mais c'est Dieu qui faisait croître.

7 Ainsi, ce n'est pas celui qui plante qui importe, ni celui qui arrose, mais Dieu, qui fait croître.

[8] Ora, o que planta e o que rega são um; e cada um receberá o seu galardão, segundo o seu próprio trabalho.

[9] Porque de Deus somos cooperadores; lavoura de Deus, edifício de Deus sois vós.

A responsabilidade dos que ensinam

[10] Segundo a graça de Deus que me foi dada, lancei o fundamento como prudente construtor; e outro edifica sobre ele. Porém cada um veja como edifica.

[11] Porque ninguém pode lançar outro fundamento, além do que foi posto, o qual é Jesus Cristo.

[12] Contudo, se o que alguém edifica sobre o fundamento é ouro, prata, pedras preciosas, madeira, feno, palha,

[13] manifesta se tornará a obra de cada um; pois o Dia a demonstrará, porque está sendo revelada pelo fogo; e qual seja a obra de cada um o próprio fogo o provará.

[14] Se permanecer a obra de alguém que sobre o fundamento edificou, esse receberá galardão;

[15] se a obra de alguém se queimar, sofrerá ele dano; mas esse mesmo será salvo, todavia, como que através do fogo.

[16] Não sabeis que sois santuário de Deus e que o Espírito de Deus habita em vós?

[17] Se alguém destruir o santuário de Deus, Deus o destruirá; porque o santuário de Deus, que sois vós, é sagrado.

[8]Celui qui plante et celui qui arrose ne sont qu'un, mais chacun recevra son propre salaire selon son propre travail.

[9]Car nous sommes des collaborateurs de Dieu. Vous êtes le champ de Dieu, la construction de Dieu.

[10]Selon la grâce de Dieu qui m'a été accordée, comme un sage maître d'œuvre, j'ai posé les fondations, et quelqu'un d'autre construit dessus. Mais que chacun prenne garde à la façon dont il construit.

[11]Personne, en effet, ne peut poser d'autre fondation que celle qui est en place, à savoir Jésus-Christ.

[12]Que l'on construise sur ces fondations avec de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, du bois, du foin ou du chaume, [13]l'œuvre de chacun deviendra manifeste, car le jour la mettra en évidence; en effet, c'est dans le feu qu'il se révélera, et l'épreuve du feu montrera ce que vaut l'œuvre de chacun.

[14]Si l'œuvre que quelqu'un a construite demeure, il recevra un salaire.

[15]Si l'œuvre de quelqu'un est brûlée, il en subira la perte; lui, certes, il sera sauvé, mais comme au travers du feu.

[16]Ne savez-vous pas que vous êtes le sanctuaire de Dieu, et que l'Esprit de Dieu habite en vous?

[17]Si quelqu'un détruit le sanctuaire de Dieu, Dieu le détruira; car le sanctuaire de Dieu est saint – c'est là ce que, vous, vous êtes.

A sabedoria humana sem valor

[18] Ninguém se engane a si mesmo: se alguém dentre vós se tem por sábio neste século, faça-se estulto para se tornar sábio.

[19] Porque a sabedoria deste mundo é loucura diante de Deus; porquanto está escrito: Ele apanha os sábios na própria astúcia deles.

[20] E outra vez: O SENHOR conhece os pensamentos dos sábios, que são pensamentos vãos.

[21] Portanto, ninguém se glorie nos homens; porque tudo é vosso:

[22] seja Paulo, seja Apolo, seja Cefas, seja o mundo, seja a vida, seja a morte, sejam as coisas presentes, sejam as futuras, tudo é vosso,

[23] e vós, de Cristo, e Cristo, de Deus.

Tout vous appartient, mais vous, vous appartenez au Christ

[18]Que personne ne se trompe lui-même: si quelqu'un parmi vous se considère comme sage selon ce monde, qu'il devienne fou pour devenir sage.

[19]En effet, la sagesse de ce monde est folie devant Dieu. Car il est écrit: Il prend les sages à leur propre ruse.

[20]Et encore: Le Seigneur connaît les raisonnements des sages, il sait qu'ils sont futiles.

[21]Que personne ne mette donc sa fierté dans des hommes; car tout vous appartient,

[22]soit Paul, soit Apollos, soit Céphas, soit le monde, soit la vie, soit la mort, soit le présent, soit l'avenir. Tout vous appartient;

[23]mais vous, vous appartenez au Christ, et le Christ appartient à Dieu.

1 Coríntios 4

Os pregadores responsáveis a Deus

[1] Assim, pois, importa que os homens nos considerem como ministros de Cristo e despenseiros dos mistérios de Deus.

[2] Ora, além disso, o que se requer dos despenseiros é que cada um deles seja encontrado fiel.

[3] Todavia, a mim mui pouco se me dá de ser julgado por vós ou por tribunal humano; nem eu tampouco julgo a mim mesmo.

Première aux Corinthiens 4

Le Seigneur, seul juge

[1]Ainsi, qu'on nous considère comme des serviteurs du Christ et des intendants des mystères de Dieu.

[2]Du reste, ce qu'on demande d'un intendant, c'est qu'il soit digne de confiance.

[3]Quant à moi, il m'importe fort peu d'être jugé par vous ou par une juridiction humaine. Je ne me juge pas non plus moi-même;

[4] Porque de nada me argúi a consciência; contudo, nem por isso me dou por justificado, pois quem me julga é o SENHOR.

[4]car je n'ai rien sur la conscience, mais je n'en suis pas justifié pour autant: celui qui me juge, c'est le Seigneur.

[5] Portanto, nada julgueis antes do tempo, até que venha o SENHOR, o qual não somente trará à plena luz as coisas ocultas das trevas, mas também manifestará os desígnios dos corações; e, então, cada um receberá o seu louvor da parte de Deus.

[5]Ne portez donc aucun jugement avant le temps fixé, avant la venue du Seigneur qui mettra en lumière les secrets des ténèbres et qui rendra manifestes les décisions des cœurs. Alors chacun recevra de Dieu sa louange.

Uma reprovação severa

[6] Estas coisas, irmãos, apliquei-as figuradamente a mim mesmo e a Apolo, por vossa causa, para que por nosso exemplo aprendais isto: não ultrapasseis o que está escrito; a fim de que ninguém se ensoberbeça a favor de um em detrimento de outro.

Ce que les apôtres doivent endurer

[6]Mes frères, c'est à cause de vous que j'ai usé de ces images à propos de moi-même et d'Apollos. Vous apprendrez ainsi, à notre exemple, à ne pas aller au-delà de ce qui est écrit, afin qu'aucun de vous ne se gonfle d'orgueil en prenant parti pour l'un contre l'autre.

[7] Pois quem é que te faz sobressair? E que tens tu que não tenhas recebido? E, se o recebeste, por que te vanglorias, como se o não tiveras recebido?

[7]En effet, qui est-ce qui te distingue? Qu'as-tu que tu n'aies reçu? Et si tu l'as reçu, pourquoi fais-tu le fier, comme si tu ne l'avais pas reçu?

[8] Já estais fartos, já estais ricos; chegastes a reinar sem nós; sim, tomara reinásseis para que também nós viéssemos a reinar convosco.

[8]Déjà vous êtes rassasiés, déjà vous êtes riches, vous avez commencé à régner sans nous! Si seulement vous régniez vraiment! Alors nous aussi nous régnerions avec vous!

[9] Porque a mim me parece que Deus nos pôs a nós, os apóstolos, em último lugar, como se fôssemos condenados à morte; porque nos tornamos espetáculo ao mundo, tanto a anjos, como a homens.

[9]Car Dieu, il me semble, nous a exhibés, nous, les apôtres, à la dernière place, comme des condamnés à mort: nous avons été offerts en spectacle au monde, aux anges et aux humains.

[10] Nós somos loucos por causa de Cristo, e vós, sábios em Cristo; nós, fracos, e vós, fortes; vós, nobres, e nós, desprezíveis.

[10]Nous, nous sommes fous à cause du Christ, mais vous, vous êtes avisés dans le Christ; nous, nous sommes faibles, mais vous, vous êtes forts. Vous, vous êtes

glorieux, mais nous, nous sommes déshonorés!

[11] Até à presente hora, sofremos fome, e sede, e nudez; e somos esbofeteados, e não temos morada certa,

[11]Jusqu'à l'heure présente, nous sommes exposés à la faim, à la soif, au dénuement, aux coups, à une vie errante;

[12] e nos afadigamos, trabalhando com as nossas próprias mãos. Quando somos injuriados, bendizemos; quando perseguidos, suportamos;

[12]nous nous donnons de la peine en travaillant de nos propres mains; insultés, nous bénissons; persécutés, nous supportons;

[13] quando caluniados, procuramos conciliação; até agora, temos chegado a ser considerados lixo do mundo, escória de todos.

[13]diffamés, nous encourageons; nous sommes devenus les déchets du monde, le rebut de tous, jusqu'à maintenant.

Paulo os admoesta como pai

Le souci paternel de Paul

[14] Não vos escrevo estas coisas para vos envergonhar; pelo contrário, para vos admoestar como a filhos meus amados.

[14]Ce n'est pas pour vous faire honte que j'écris cela; mais je vous avertis comme mes enfants bien-aimés.

[15] Porque, ainda que tivésseis milhares de preceptores em Cristo, não teríeis, contudo, muitos pais; pois eu, pelo evangelho, vos gerei em Cristo Jesus.

[15]En effet, quand vous auriez dix mille surveillants dans le Christ, vous n'avez pas plusieurs pères: c'est moi qui vous ai engendrés en Jésus-Christ par la bonne nouvelle.

[16] Admoesto-vos, portanto, a que sejais meus imitadores.

[16]Je vous y encourage donc, imitez-moi.

[17] Por esta causa, vos mandei Timóteo, que é meu filho amado e fiel no SENHOR, o qual vos lembrará os meus caminhos em Cristo Jesus, como, por toda parte, ensino em cada igreja.

[17]A cet effet, je vous ai envoyé Timothée, qui, dans le Seigneur, est mon enfant bien-aimé et digne de confiance; il vous rappellera mes voies en Jésus-Christ, telles que je les enseigne partout, dans toutes les Eglises.

[18] Alguns se ensoberbeceram, como se eu não tivesse de ir ter convosco;

[18]En pensant que je ne viendrais pas vous voir, quelques-uns se sont gonflés d'orgueil.

[19] mas, em breve, irei visitar-vos, se o SENHOR quiser, e, então, conhecerei não

[19]Or je viendrai vous voir bientôt, si telle est la volonté du Seigneur, et je connaîtrai,

a palavra, mas o poder dos ensoberbecidos.

[20] Porque o reino de Deus consiste não em palavra, mas em poder.

[21] Que preferis? Irei a vós outros com vara ou com amor e espírito de mansidão?

non pas la parole, mais la puissance de ceux qui se sont gonflés d’orgueil.

[20]Car le règne de Dieu ne consiste pas en parole, mais en puissance.

[21]Que voulez-vous? Que je vienne vous voir avec un bâton, ou avec amour et dans un esprit de douceur?

1 Coríntios 5

A impureza da igreja de Corinto. Repreensões e exortações

[1] Geralmente, se ouve que há entre vós imoralidade e imoralidade tal, como nem mesmo entre os gentios, isto é, haver quem se atreva a possuir a mulher de seu próprio pai.

[2] E, contudo, andais vós ensoberbecidos e não chegastes a lamentar, para que fosse tirado do vosso meio quem tamanho ultraje praticou?

[3] Eu, na verdade, ainda que ausente em pessoa, mas presente em espírito, já sentenciei, como se estivesse presente, que o autor de tal infâmia seja,

[4] em nome do SENHOR Jesus, reunidos vós e o meu espírito, com o poder de Jesus, nosso SENHOR,

[5] entregue a Satanás para a destruição da carne, a fim de que o espírito seja salvo no Dia do SENHOR [Jesus].

[6] Não é boa a vossa jactância. Não sabeis que um pouco de fermento leveda a massa toda?

[7] Lançai fora o velho fermento, para que sejais nova massa, como sois, de fato, sem

Première aux Corinthiens 5

Inconduite dans l’Eglise

[1]Partout on entend parler de l’inconduite sexuelle qui a cours parmi vous, une inconduite telle qu’on ne la rencontre même pas ailleurs dans les nations; c’est au point que l’un de vous a la femme de son père.

[2]Et vous êtes gonflés d’orgueil! N’auriez-vous pas plutôt dû en être désolés, jusqu’à ce que celui qui a fait une chose pareille soit enlevé du milieu de vous?

[3]Quant à moi, absent de corps, mais présent d’esprit, j’ai déjà jugé, comme si j’étais présent, celui qui a agi de la sorte.

[4]Quand vous serez rassemblés au nom de notre Seigneur Jésus, vous et mon esprit, avec la puissance de notre Seigneur Jésus,

[5]qu’on livre un tel homme au Satan pour la destruction de la chair, afin que l’esprit soit sauvé au jour du Seigneur!

[6]Il n’y a pas de quoi être fiers! Ne savez-vous pas qu’un peu de levain fait lever toute la pâte?

[7]Purifiez-vous du vieux levain pour être une pâte nouvelle, puisque vous êtes sans

fermento. Pois também Cristo, nosso Cordeiro pascal, foi imolado.

8 Por isso, celebremos a festa não com o velho fermento, nem com o fermento da maldade e da malícia, e sim com os asmos da sinceridade e da verdade.

9 Já em carta vos escrevi que não vos associásseis com os impuros;

10 refiro-me, com isto, não propriamente aos impuros deste mundo, ou aos avarentos, ou roubadores, ou idólatras; pois, neste caso, teríeis de sair do mundo.

11 Mas, agora, vos escrevo que não vos associeis com alguém que, dizendo-se irmão, for impuro, ou avarento, ou idólatra, ou maldizente, ou beberrão, ou roubador; com esse tal, nem ainda comais.

12 Pois com que direito haveria eu de julgar os de fora? Não julgais vós os de dentro?

13 Os de fora, porém, Deus os julgará. Expulsai, pois, de entre vós o malfeitor.

1 Coríntios 6

Paulo censura o litígio entre os irmãos

1 Aventura-se algum de vós, tendo questão contra outro, a submetê-lo a juízo perante os injustos e não perante os santos?

2 Ou não sabeis que os santos hão de julgar o mundo? Ora, se o mundo deverá ser

levain; car le Christ, notre Pâque, a été sacrifié.

8Célébrons donc la fête, non pas avec du vieux levain, ni avec un levain de malfaisance et de méchanceté, mais avec les pains sans levain de la sincérité et de la vérité.

9Je vous ai écrit dans ma lettre de ne pas avoir de relations avec ceux qui se livrent à l’inconduite sexuelle.

10Ce n’est pas d’une manière absolue avec tous ceux qui s’y livrent en ce monde, ni avec tous les gens avides, rapaces ou idolâtres; autrement, vous devriez bel et bien sortir du monde.

11Maintenant, ce que je vous ai écrit, c’est de ne pas avoir de relations avec quelqu’un qui, tout en se nommant frère, se livrerait à l’inconduite sexuelle, à l’avidité, à l’idolâtrie, aux insultes, à l’ivrognerie ou à la rapacité – et même de ne pas manger avec un tel homme.

12Est-ce à moi, en effet, de juger ceux du dehors? Et ceux du dedans, n’est-ce pas vous qui en êtes juges?

13Ceux du dehors, c’est Dieu qui les jugera. Expulsez le mauvais du milieu de vous.

Première aux Corinthiens 6

Les procès entre frères

1Lorsque l’un de vous a un différend avec un autre, comment ose-t-il faire un procès devant les «injustes», et non pas devant les saints?

2Ne savez-vous pas que ce sont les saints qui jugeront le monde? Et si c’est par vous

julgado por vós, sois, acaso, indignos de julgar as coisas mínimas?

que le monde est jugé, seriez-vous indignes de juger les affaires de moindre importance?

[3] Não sabeis que havemos de julgar os próprios anjos? Quanto mais as coisas desta vida!

[3]Ne savez-vous pas que nous jugerons des anges? Pourquoi pas, à plus forte raison, des affaires de la vie?

[4] Entretanto, vós, quando tendes a julgar negócios terrenos, constituís um tribunal daqueles que não têm nenhuma aceitação na igreja.

[4]Si donc vous avez des différends concernant des affaires de la vie, ce sont des gens dont l'Eglise ne fait aucun cas que vous faites juges!

[5] Para vergonha vo-lo digo. Não há, porventura, nem ao menos um sábio entre vós, que possa julgar no meio da irmandade?

[5]Je le dis à votre honte. Ainsi, parmi vous, il n'y a pas un seul sage qui puisse prononcer un jugement entre ses frères!

[6] Mas irá um irmão a juízo contra outro irmão, e isto perante incrédulos!

[6]Mais un frère fait un procès à un autre frère, et cela devant des non-croyants!

[7] O só existir entre vós demandas já é completa derrota para vós outros. Por que não sofreis, antes, a injustiça? Por que não sofreis, antes, o dano?

[7]Pour vous, c'est déjà une défaite que d'avoir des procès entre vous. Pourquoi ne souffrez-vous pas plutôt une injustice? Pourquoi ne vous laissez-vous pas plutôt dépouiller?

[8] Mas vós mesmos fazeis a injustiça e fazeis o dano, e isto aos próprios irmãos!

[8]C'est vous qui pratiquez l'injustice et qui dépouillez les autres – et ce sont vos frères!

[9] Ou não sabeis que os injustos não herdarão o reino de Deus? Não vos enganeis: nem impuros, nem idólatras, nem adúlteros, nem efeminados, nem sodomitas,

[9]Ne savez-vous pas que les injustes n'hériteront pas le royaume de Dieu? Ne vous égarez pas: ce ne sont pas ceux qui se livrent à l'inconduite sexuelle, à l'idolâtrie, à l'adultère, les hommes qui couchent avec des hommes,

[10] nem ladrões, nem avarentos, nem bêbados, nem maldizentes, nem roubadores herdarão o reino de Deus.

[10]les voleurs, les gens avides, les ivrognes, ceux qui s'adonnent aux insultes ou à la rapacité qui hériteront le royaume de Dieu.

[11] Tais fostes alguns de vós; mas vós vos lavastes, mas fostes santificados, mas

[11]Et pourtant c'est là ce que vous étiez – quelques-uns d'entre vous. Mais vous avez

fostes justificados em o nome do SENHOR Jesus Cristo e no Espírito do nosso Deus.

A sensualidade é condenada

12 Todas as coisas me são lícitas, mas nem todas convêm. Todas as coisas me são lícitas, mas eu não me deixarei dominar por nenhuma delas.

13 Os alimentos são para o estômago, e o estômago, para os alimentos; mas Deus destruirá tanto estes como aquele. Porém o corpo não é para a impureza, mas, para o SENHOR, e o SENHOR, para o corpo.

14 Deus ressuscitou o SENHOR e também nos ressuscitará a nós pelo seu poder.

15 Não sabeis que os vossos corpos são membros de Cristo? E eu, porventura, tomaria os membros de Cristo e os faria membros de meretriz? Absolutamente, não.

16 Ou não sabeis que o homem que se une à prostituta forma um só corpo com ela? Porque, como se diz, serão os dois uma só carne.

17 Mas aquele que se une ao SENHOR é um espírito com ele.

18 Fugi da impureza. Qualquer outro pecado que uma pessoa cometer é fora do corpo; mas aquele que pratica a imoralidade peca contra o próprio corpo.

19 Acaso, não sabeis que o vosso corpo é santuário do Espírito Santo, que está em vós, o qual tendes da parte de Deus, e que não sois de vós mesmos?

été lavés, vous avez été consacrés, vous avez été justifiés par le nom du Seigneur Jésus-Christ et par l'Esprit de notre Dieu.

Glorifiez Dieu dans votre corps

12Tout m'est permis, mais tout n'est pas utile; tout m'est permis, mais moi, je ne permettrai à rien d'avoir autorité sur moi.

13Les aliments sont pour le ventre, comme le ventre pour les aliments; Dieu réduira à rien celui-ci comme ceux-là. Mais le corps n'est pas pour l'inconduite sexuelle: il est pour le Seigneur, comme le Seigneur pour le corps.

14Or Dieu, qui a réveillé le Seigneur, nous éveillera aussi par sa puissance.

15Ne savez-vous pas que votre corps fait partie du corps du Christ? Prendrai-je donc des parties du corps du Christ pour en faire des parties d'un corps de prostituée? Jamais de la vie!

16Ne savez-vous pas que celui qui s'attache à la prostituée est un seul corps avec elle? En effet, il dit: Les deux seront une seule chair.

17Mais celui qui s'attache au Seigneur est avec lui un seul Esprit.

18Fuyez l'inconduite sexuelle. Tout autre péché qu'un homme commet est extérieur au corps; mais celui qui se livre à l'inconduite sexuelle pèche contre son propre corps.

19Ne le savez-vous pas? Votre corps est le sanctuaire de l'Esprit saint qui est en vous et que vous tenez de Dieu; vous ne vous appartenez pas à vous-mêmes,

[20] Porque fostes comprados por preço. Agora, pois, glorificai a Deus no vosso corpo.

[20]car vous avez été achetés à un prix. Glorifiez donc Dieu dans votre corps.

1 Coríntios 7

Respostas a perguntas acerca do casamento

[1] Quanto ao que me escrevestes, é bom que o homem não toque em mulher;

[2] mas, por causa da impureza, cada um tenha a sua própria esposa, e cada uma, o seu próprio marido.

[3] O marido conceda à esposa o que lhe é devido, e também, semelhantemente, a esposa, ao seu marido.

[4] A mulher não tem poder sobre o seu próprio corpo, e sim o marido; e também, semelhantemente, o marido não tem poder sobre o seu próprio corpo, e sim a mulher.

[5] Não vos priveis um ao outro, salvo talvez por mútuo consentimento, por algum tempo, para vos dedicardes à oração e, novamente, vos ajuntardes, para que Satanás não vos tente por causa da incontinência.

[6] E isto vos digo como concessão e não por mandamento.

[7] Quero que todos os homens sejam tais como também eu sou; no entanto, cada um tem de Deus o seu próprio dom; um, na verdade, de um modo; outro, de outro.

[8] E aos solteiros e viúvos digo que lhes seria bom se permanecessem no estado em que também eu vivo.

Première aux Corinthiens 7

Le mariage

[1]Pour ce qui concerne ce que vous avez écrit, il est bien pour l'homme de ne pas toucher de femme.

[2]Toutefois, à cause des risques d'inconduite sexuelle, que chacun ait sa femme, que chacune ait son mari.

[3]Que le mari rende à sa femme ce qu'il lui doit; de même la femme à son mari.

[4]Ce n'est pas la femme qui a autorité sur son propre corps, c'est son mari; de même, ce n'est pas le mari qui a autorité sur son propre corps, c'est sa femme.

[5]Ne vous privez pas l'un de l'autre, sinon pour un temps et d'un commun accord, afin de vous consacrer à la prière; puis reprenez votre vie conjugale, de peur que le Satan vous mette à l'épreuve, parce que vous ne sauriez pas vous maîtriser.

[6]Je dis cela comme une concession, non comme un ordre.

[7]Je voudrais bien que tous soient comme moi; mais chacun tient de Dieu un don particulier de la grâce, l'un d'une manière, l'autre d'une autre.

[8]A ceux qui ne sont pas mariés et aux veuves, je dis qu'il est bien pour eux de demeurer comme moi.

[9] Caso, porém, não se dominem, que se casem; porque é melhor casar do que viver abrasado.

A estabilidade da família

[10] Ora, aos casados, ordeno, não eu, mas o SENHOR, que a mulher não se separe do marido

[11] (se, porém, ela vier a separar-se, que não se case ou que se reconcilie com seu marido); e que o marido não se aparte de sua mulher.

[12] Aos mais digo eu, não o SENHOR: se algum irmão tem mulher incrédula, e esta consente em morar com ele, não a abandone;

[13] e a mulher que tem marido incrédulo, e este consente em viver com ela, não deixe o marido.

[14] Porque o marido incrédulo é santificado no convívio da esposa, e a esposa incrédula é santificada no convívio do marido crente. Doutra sorte, os vossos filhos seriam impuros; porém, agora, são santos.

[15] Mas, se o descrente quiser apartar-se, que se aparte; em tais casos, não fica sujeito à servidão nem o irmão, nem a irmã; Deus vos tem chamado à paz.

[16] Pois, como sabes, ó mulher, se salvarás teu marido? Ou, como sabes, ó marido, se salvarás tua mulher?

[17] Ande cada um segundo o SENHOR lhe tem distribuído, cada um conforme Deus o

[9]Mais s'ils ne peuvent pas se maîtriser, qu'ils se marient; car il vaut mieux se marier que de brûler.

[10]A ceux qui sont mariés, j'adresse – non pas moi, mais le Seigneur – cette injonction: que la femme ne se sépare pas de son mari;

[11]si elle s'est séparée, qu'elle demeure sans mari ou qu'elle se réconcilie avec son mari; et que le mari n'abandonne pas sa femme.

[12]Aux autres, je dis – non pas le Seigneur, mais moi: si un frère a une femme non croyante, et qu'elle consente à habiter avec lui, qu'il ne l'abandonne pas;

[13]si une femme a un mari non croyant, et qu'il consente à habiter avec elle, qu'elle n'abandonne pas son mari.

[14]Car le mari non croyant est consacré par la femme, et la femme non croyante est consacrée par le frère; autrement, vos enfants seraient impurs; or ils sont saints.

[15]Mais si le non-croyant veut se séparer, qu'il se sépare; le frère ou la sœur n'est pas esclave en pareil cas. C'est dans la paix que Dieu vous a appelés.

[16]En effet, comment savoir, femme, si tu sauveras ton mari? Ou bien comment savoir, mari, si tu sauveras ta femme?

Se conformer à l'appel reçu de Dieu

[17]Autrement, que chacun vive selon la condition que le Seigneur lui a donnée en partage, tel qu'il était quand Dieu l'a

tem chamado. É assim que ordeno em todas as igrejas.

[18] Foi alguém chamado, estando circunciso? Não desfaça a circuncisão. Foi alguém chamado, estando incircunciso? Não se faça circuncidar.

[19] A circuncisão, em si, não é nada; a incircuncisão também nada é, mas o que vale é guardar as ordenanças de Deus.

[20] Cada um permaneça na vocação em que foi chamado.

[21] Foste chamado, sendo escravo? Não te preocupes com isso; mas, se ainda podes tornar-te livre, aproveita a oportunidade.

[22] Porque o que foi chamado no SENHOR, sendo escravo, é liberto do SENHOR; semelhantemente, o que foi chamado, sendo livre, é escravo de Cristo.

[23] Por preço fostes comprados; não vos torneis escravos de homens.

[24] Irmãos, cada um permaneça diante de Deus naquilo em que foi chamado.

Problemas com respeito ao casamento em tempos de tribulação

[25] Com respeito às virgens, não tenho mandamento do SENHOR; porém dou minha opinião, como tendo recebido do SENHOR a misericórdia de ser fiel.

[26] Considero, por causa da angustiosa situação presente, ser bom para o homem permanecer assim como está.

appelé. C'est ce que je prescris dans toutes les Eglises.

[18]Quelqu'un était-il circoncis quand il a été appelé? Qu'il demeure circoncis. Quelqu'un était-il incirconcis quand il a été appelé? Qu'il ne se fasse pas circoncire.

[19]La circoncision n'est rien, l'incirconcision n'est rien; ce qui importe, c'est d'observer les commandements de Dieu.

[20]Que chacun demeure dans la condition où il était lorsqu'il a été appelé.

[21]Tu étais esclave quand tu as été appelé? Ne t'en soucie pas; même si tu peux devenir libre, mets plutôt à profit ta condition.

[22]En effet, l'esclave qui a été appelé, dans le Seigneur, est un affranchi du Seigneur; de même, l'homme libre qui a été appelé est un esclave du Christ.

[23]Vous avez été achetés à un prix; ne devenez pas esclaves des humains.

[24]Que chacun, mes frères, demeure devant Dieu dans la condition où il était lorsqu'il a été appelé.

Les personnes non mariées et les veuves

[25]Pour ce qui concerne les vierges, je n'ai pas d'ordre du Seigneur; mais je donne un avis en homme qui, grâce à la compassion du Seigneur, est digne de confiance.

[26]Voici donc ce qui me paraît bien, à cause de la nécessité présente; il est bien pour chacun d'être ainsi.

[27] Estás casado? Não procures separar-te. Estás livre de mulher? Não procures casamento.

[28] Mas, se te casares, com isto não pecas; e também, se a virgem se casar, por isso não peca. Ainda assim, tais pessoas sofrerão angústia na carne, e eu quisera poupar-vos.

[29] Isto, porém, vos digo, irmãos: o tempo se abrevia; o que resta é que não só os casados sejam como se o não fossem;

[30] mas também os que choram, como se não chorassem; e os que se alegram, como se não se alegrassem; e os que compram, como se nada possuíssem;

[31] e os que se utilizam do mundo, como se dele não usassem; porque a aparência deste mundo passa.

[32] O que realmente eu quero é que estejais livres de preocupações. Quem não é casado cuida das coisas do SENHOR, de como agradar ao SENHOR;

[33] mas o que se casou cuida das coisas do mundo, de como agradar à esposa,

[34] e assim está dividido. Também a mulher, tanto a viúva como a virgem, cuida das coisas do SENHOR, para ser santa, assim no corpo como no espírito; a que se casou, porém, se preocupa com as coisas do mundo, de como agradar ao marido.

[35] Digo isto em favor dos vossos próprios interesses; não que eu pretenda enredar-

[27]Tu es lié à une femme? Ne cherche pas à rompre. Tu n’es pas lié à une femme? Ne cherche pas de femme.

[28]Si toutefois tu te mariais, tu ne pécherais pas; et si la vierge se mariait, elle ne pécherait pas; mais les gens mariés connaîtront la détresse, et moi, je voudrais vous épargner.

[29]Voici ce que je dis, mes frères: le temps se fait court; désormais, que ceux qui ont une femme soient comme s’ils n’en avaient pas,

[30]ceux qui pleurent comme s’ils ne pleuraient pas, ceux qui se réjouissent comme s’ils ne se réjouissaient pas, ceux qui achètent comme s’ils ne possédaient pas,

[31]et ceux qui usent du monde comme s’ils n’en usaient pas réellement, car ce monde, tel qu’il est formé, passe.

[32]Or je voudrais que vous soyez sans inquiétude. Celui qui n’est pas marié s’inquiète des choses du Seigneur, il se demande comment plaire au Seigneur.

[33]Celui qui est marié s’inquiète des choses du monde, il se demande comment plaire à sa femme

[34]– et il est partagé. De même la femme sans mari, comme la vierge, s’inquiète des choses du Seigneur, pour être sainte de corps et d’esprit. Celle qui est mariée s’inquiète des choses du monde, elle se demande comment plaire à son mari.

[35]Je dis cela dans votre intérêt; ce n’est pas pour vous tendre un piège, c’est pour que

vos, mas somente para o que é decoroso e vos facilite o consagrar-vos, desimpedidamente, ao SENHOR.

[36] Entretanto, se alguém julga que trata sem decoro a sua filha, estando já a passar-lhe a flor da idade, e as circunstâncias o exigem, faça o que quiser. Não peca; que se casem.

[37] Todavia, o que está firme em seu coração, não tendo necessidade, mas domínio sobre o seu próprio arbítrio, e isto bem firmado no seu ânimo, para conservar virgem a sua filha, bem fará.

[38] E, assim, quem casa a sua filha virgem faz bem; quem não a casa faz melhor.

[39] A mulher está ligada enquanto vive o marido; contudo, se falecer o marido, fica livre para casar com quem quiser, mas somente no SENHOR.

[40] Todavia, será mais feliz se permanecer viúva, segundo a minha opinião; e penso que também eu tenho o Espírito de Deus.

1 Coríntios 8

Acerca das coisas sacrificadas aos ídolos

[1] No que se refere às coisas sacrificadas a ídolos, reconhecemos que todos somos senhores do saber. O saber ensoberbece, mas o amor edifica.

[2] Se alguém julga saber alguma coisa, com efeito, não aprendeu ainda como convém saber.

vous fassiez ce qui est convenable et que vous vous attachiez au Seigneur sans distraction.

[36]Mais si quelqu’un estime qu’il agit de façon inconvenante envers sa vierge, s’il déborde de passion et qu’il doive en être ainsi, qu’il fasse ce qu’il veut, il ne pèche pas; qu’ils se marient.

[37]Mais celui qui est bien résolu dans son cœur, sans contrainte et en pleine possession de sa volonté, et qui a décidé en son cœur de respecter sa vierge, celui-là fera bien.

[38]Ainsi, celui qui épouse sa vierge fait bien, celui qui ne l’épouse pas fera mieux.

[39]Une femme est liée aussi longtemps que son mari est vivant; mais si le mari vient à s’endormir dans la mort, elle est libre de se marier à qui elle veut; seulement, que ce soit dans le Seigneur.

[40]Cependant, elle sera plus heureuse, à mon avis, si elle demeure comme elle est. Or moi aussi je pense avoir l’Esprit de Dieu.

Première aux Corinthiens 8

Les viandes sacrifiées aux idoles

[1]Pour ce qui concerne les viandes sacrifiées aux idoles, nous savons que tous, nous avons de la connaissance. La connaissance gonfle d’orgueil, mais l’amour construit.

[2]Si quelqu’un pense connaître quelque chose, il ne connaît pas encore comme il faut connaître.

[3] Mas, se alguém ama a Deus, esse é conhecido por ele.

[3]Mais si quelqu'un aime Dieu, celui-là est connu de lui.

[4] No tocante à comida sacrificada a ídolos, sabemos que o ídolo, de si mesmo, nada é no mundo e que não há senão um só Deus.

[4]Donc, pour ce qui concerne la consommation des viandes sacrifiées aux idoles, nous savons qu'il n'y a pas d'idole dans le monde et qu'il n'y a de Dieu qu'un seul.

[5] Porque, ainda que há também alguns que se chamem deuses, quer no céu ou sobre a terra, como há muitos deuses e muitos senhores,

[5]Car s'il est vrai qu'il y a ce qu'on appelle des dieux, soit dans le ciel, soit sur la terre, – et de fait il y a beaucoup de dieux et beaucoup de seigneurs –

[6] todavia, para nós há um só Deus, o Pai, de quem são todas as coisas e para quem existimos; e um só SENHOR, Jesus Cristo, pelo qual são todas as coisas, e nós também, por ele.

[6]néanmoins, pour nous, il n'y a qu'un seul Dieu, le Père, de qui tout vient et pour qui nous sommes, et un seul Seigneur, Jésus-Christ, par qui tout existe et par qui nous sommes.

[7] Entretanto, não há esse conhecimento em todos; porque alguns, por efeito da familiaridade até agora com o ídolo, ainda comem dessas coisas como a ele sacrificadas; e a consciência destes, por ser fraca, vem a contaminar-se.

[7]Mais tous n'ont pas cette connaissance. En effet, quelques-uns, encore tenus par l'habitude des idoles, mangent de ces viandes en les considérant comme sacrifiées aux idoles; et leur conscience, qui est faible, en est souillée.

[8] Não é a comida que nos recomendará a Deus, pois nada perderemos, se não comermos, e nada ganharemos, se comermos.

[8]Or ce n'est pas un aliment qui nous rapprochera de Dieu: si nous n'en mangeons pas, nous n'avons rien de moins; si nous en mangeons, nous n'avons rien de plus.

[9] Vede, porém, que esta vossa liberdade não venha, de algum modo, a ser tropeço para os fracos.

[9]Prenez garde cependant que votre droit ne devienne pas une pierre d'achoppement pour les faibles.

[10] Porque, se alguém te vir a ti, que és dotado de saber, à mesa, em templo de ídolo, não será a consciência do que é fraco induzida a participar de comidas sacrificadas a ídolos?

[10]Car si quelqu'un te voit, toi qui as de la connaissance, à table dans un temple d'idoles, la construction de sa conscience ne va-t-elle pas l'amener, lui qui est faible, à manger des viandes sacrifiées aux idoles?

[11] E assim, por causa do teu saber, perece o irmão fraco, pelo qual Cristo morreu.

[12] E deste modo, pecando contra os irmãos, golpeando-lhes a consciência fraca, é contra Cristo que pecais.

[13] E, por isso, se a comida serve de escândalo a meu irmão, nunca mais comerei carne, para que não venha a escandalizá-lo.

1 Coríntios 9

A liberdade e os direitos do apóstolo Paulo

[1] Não sou eu, porventura, livre? Não sou apóstolo? Não vi Jesus, nosso SENHOR? Acaso, não sois fruto do meu trabalho no SENHOR?

[2] Se não sou apóstolo para outrem, certamente, o sou para vós outros; porque vós sois o selo do meu apostolado no SENHOR.

[3] A minha defesa perante os que me interpelam é esta:

[4] não temos nós o direito de comer e beber?

[5] E também o de fazer-nos acompanhar de uma mulher irmã, como fazem os demais apóstolos, e os irmãos do SENHOR, e Cefas?

[6] Ou somente eu e Barnabé não temos direito de deixar de trabalhar?

[7] Quem jamais vai à guerra à sua própria custa? Quem planta a vinha e não come do

[11]Ainsi le faible se perd à cause de ta connaissance, lui, ce frère pour qui le Christ est mort!

[12]En péchant de la sorte contre les frères et en heurtant leur conscience, qui est faible, c'est contre le Christ que vous péchez.

[13]C'est pourquoi, si un aliment doit causer la chute de mon frère, jamais plus je ne mangerai de viande, afin de ne pas causer la chute de mon frère.

Première aux Corinthiens 9

Paul renonce à ses droits

[1]Ne suis-je pas libre? Ne suis-je pas apôtre? N'ai-je pas vu Jésus, notre Seigneur? N'êtes-vous pas vous-mêmes mon œuvre, dans le Seigneur?

[2]Si pour d'autres je ne suis pas apôtre, je le suis au moins pour vous; car c'est vous qui êtes le sceau de mon apostolat dans le Seigneur.

[3]Voici ma défense devant ceux qui me jugent.

[4]N'avons-nous pas le droit de manger et de boire?

[5]N'avons-nous pas le droit d'emmener avec nous une sœur en tant qu'épouse, comme le font les autres apôtres, les frères du Seigneur et Céphas?

[6]Ou bien sommes-nous les seuls, Barnabé et moi, à ne pas avoir le droit de ne pas travailler?

[7]Qui combat jamais dans une armée à ses propres frais? Qui plante une vigne sans en manger le fruit? Qui fait paître un

seu fruto? Ou quem apascenta um rebanho e não se alimenta do leite do rebanho?

8 Porventura, falo isto como homem ou não o diz também a lei?

9 Porque na lei de Moisés está escrito: Não atarás a boca ao boi, quando pisa o trigo. Acaso, é com bois que Deus se preocupa?

10 Ou é, seguramente, por nós que ele o diz? Certo que é por nós que está escrito; pois o que lavra cumpre fazê-lo com esperança; o que pisa o trigo faça-o na esperança de receber a parte que lhe é devida.

11 Se nós vos semeamos as coisas espirituais, será muito recolhermos de vós bens materiais?

12 Se outros participam desse direito sobre vós, não o temos nós em maior medida? Entretanto, não usamos desse direito; antes, suportamos tudo, para não criarmos qualquer obstáculo ao evangelho de Cristo.

13 Não sabeis vós que os que prestam serviços sagrados do próprio templo se alimentam? E quem serve ao altar do altar tira o seu sustento?

14 Assim ordenou também o SENHOR aos que pregam o evangelho que vivam do evangelho;

15 eu, porém, não me tenho servido de nenhuma destas coisas e não escrevo isto para que assim se faça comigo; porque melhor me fora morrer, antes que alguém me anule esta glória.

troupeau sans se nourrir du lait du troupeau?

8Est-ce en humain que je parle ainsi? La loi ne le dit-elle pas aussi?

9En effet, il est écrit dans la loi de Moïse: Tu ne muselleras pas le bœuf qui foule le grain. Dieu a-t-il souci des bœufs?

10En réalité, n'est-ce pas à cause de nous qu'il parle ainsi? Oui, c'est à cause de nous que cela a été écrit; car celui qui laboure doit labourer dans l'espérance, et celui qui foule le grain doit le faire dans l'espérance d'en avoir sa part.

11Si nous avons semé pour vous les biens spirituels, serait-il excessif que nous moissonnions chez vous les biens matériels?

12Si d'autres jouissent de ce droit sur vous, ne devrions-nous pas en jouir à plus forte raison? Pourtant nous n'avons pas usé de ce droit; au contraire, nous supportons tout, pour ne pas créer d'obstacle à la bonne nouvelle du Christ.

13Ne savez-vous pas que ceux qui assurent le service du temple sont nourris par le temple, que ceux qui servent l'autel ont part à ce qui est offert sur l'autel?

14De même aussi le Seigneur a prescrit que ceux qui annoncent la bonne nouvelle vivent de la bonne nouvelle.

15Quant à moi, je n'ai usé d'aucun de ces droits, et je n'ai pas écrit cela pour qu'ils me soient attribués: j'aimerais mieux mourir...! Personne ne réduira à néant mon motif de fierté!

[16] Se anuncio o evangelho, não tenho de que me gloriar, pois sobre mim pesa essa obrigação; porque ai de mim se não pregar o evangelho!

[17] Se o faço de livre vontade, tenho galardão; mas, se constrangido, é, então, a responsabilidade de despenseiro que me está confiada.

[18] Nesse caso, qual é o meu galardão? É que, evangelizando, proponha, de graça, o evangelho, para não me valer do direito que ele me dá.

[19] Porque, sendo livre de todos, fiz-me escravo de todos, a fim de ganhar o maior número possível.

[20] Procedi, para com os judeus, como judeu, a fim de ganhar os judeus; para os que vivem sob o regime da lei, como se eu mesmo assim vivesse, para ganhar os que vivem debaixo da lei, embora não esteja eu debaixo da lei.

[21] Aos sem lei, como se eu mesmo o fosse, não estando sem lei para com Deus, mas debaixo da lei de Cristo, para ganhar os que vivem fora do regime da lei.

[22] Fiz-me fraco para com os fracos, com o fim de ganhar os fracos. Fiz-me tudo para com todos, com o fim de, por todos os modos, salvar alguns.

[23] Tudo faço por causa do evangelho, com o fim de me tornar cooperador com ele.

[24] Não sabeis vós que os que correm no estádio, todos, na verdade, correm, mas

[16]En effet, annoncer la bonne nouvelle n'est pas pour moi un motif de fierté, car la nécessité m'en est imposée; quel malheur pour moi, en effet, si je n'annonçais pas la bonne nouvelle!

[17]Si je le faisais de mon propre gré, j'aurais un salaire; mais si je le fais malgré moi, c'est une intendance qui m'est confiée.

[18]Quel est donc mon salaire? C'est d'offrir gratuitement la bonne nouvelle que j'annonce, sans user réellement du droit que cette bonne nouvelle me donne.

Paul s'est fait l'esclave de tous

[19]Car, bien que je sois libre à l'égard de tous, je me suis fait l'esclave de tous, afin de gagner le plus grand nombre.

[20]Avec les Juifs, j'ai été comme un Juif, afin de gagner les Juifs; avec ceux qui sont sous la loi, comme quelqu'un qui est sous la loi, afin de gagner ceux qui sont sous la loi – et pourtant moi-même je ne suis pas sous la loi;

[21]avec les sans-loi, comme un sans-loi, afin de gagner les sans-loi – et pourtant je ne suis pas un sans-loi pour Dieu, je suis lié par la loi du Christ.

[22]J'ai été faible avec les faibles, afin de gagner les faibles. Je me suis fait tout à tous, afin d'en sauver de toute manière quelques-uns.

[23]Et tout cela, je le fais à cause de la bonne nouvelle, afin d'y avoir part.

La discipline des athlètes

[24]Ne savez-vous pas que ceux qui courent dans le stade courent tous, mais qu'un seul

um só leva o prêmio? Correi de tal maneira que o alcanceis.

25 Todo atleta em tudo se domina; aqueles, para alcançar uma coroa corruptível; nós, porém, a incorruptível.

26 Assim corro também eu, não sem meta; assim luto, não como desferindo golpes no ar.

27 Mas esmurro o meu corpo e o reduzo à escravidão, para que, tendo pregado a outros, não venha eu mesmo a ser desqualificado.

remporte le prix? Courez de manière à remporter.

25Or tout lutteur se maîtrise en tout; ceux-là le font pour remporter une couronne périssable; nous, pour une couronne impérissable.

26Moi, donc, je cours, mais non pas à l'aventure; je donne des coups de poing, mais non pas pour battre l'air.

27Au contraire, je malmène mon corps, je le traite comme un esclave, de peur qu'après avoir fait la proclamation pour les autres, je ne sois moi-même disqualifié.

1 Coríntios 10

Exemplos da história de Israel

1 Ora, irmãos, não quero que ignoreis que nossos pais estiveram todos sob a nuvem, e todos passaram pelo mar,

2 tendo sido todos batizados, assim na nuvem como no mar, com respeito a Moisés.

3 Todos eles comeram de um só manjar espiritual

4 e beberam da mesma fonte espiritual; porque bebiam de uma pedra espiritual que os seguia. E a pedra era Cristo.

5 Entretanto, Deus não se agradou da maioria deles, razão por que ficaram prostrados no deserto.

6 Ora, estas coisas se tornaram exemplos para nós, a fim de que não cobicemos as coisas más, como eles cobiçaram.

Première aux Corinthiens 10

L'exemple d'Israël au désert

1Mes frères, je ne veux pas que vous l'ignoriez: nos pères ont tous été sous la nuée, ils sont tous passés au travers de la mer,

2ils ont tous reçu le baptême de Moïse, dans la nuée et dans la mer,

3ils ont tous mangé la même nourriture spirituelle

4et ils ont tous bu le même breuvage spirituel – ils buvaient en effet à un rocher spirituel qui les suivait, et ce rocher, c'était le Christ.

5Pourtant, la plupart d'entre eux n'ont pas été agréés par Dieu, puisqu'ils ont été abattus dans le désert.

6Ce sont là des exemples pour nous, afin que nous n'ayons pas de mauvais désirs, comme ils en ont eu.

[7] Não vos façais, pois, idólatras, como alguns deles; porquanto está escrito: O povo assentou-se para comer e beber e levantou-se para divertir-se.

[8] E não pratiquemos imoralidade, como alguns deles o fizeram, e caíram, num só dia, vinte e três mil.

[9] Não ponhamos o SENHOR à prova, como alguns deles já fizeram e pereceram pelas mordeduras das serpentes.

[10] Nem murmureis, como alguns deles murmuraram e foram destruídos pelo exterminador.

[11] Estas coisas lhes sobrevieram como exemplos e foram escritas para advertência nossa, de nós outros sobre quem os fins dos séculos têm chegado.

[12] Aquele, pois, que pensa estar em pé veja que não caia.

[13] Não vos sobreveio tentação que não fosse humana; mas Deus é fiel e não permitirá que sejais tentados além das vossas forças; pelo contrário, juntamente com a tentação, vos proverá livramento, de sorte que a possais suportar.

O cristão deve fugir da idolatria

[14] Portanto, meus amados, fugi da idolatria.

[15] Falo como a criteriosos; julgai vós mesmos o que digo.

[16] Porventura, o cálice da bênção que abençoamos não é a comunhão do sangue de Cristo? O pão que partimos não é a comunhão do corpo de Cristo?

[7]Ne devenez pas idolâtres, comme certains d'entre eux, ainsi qu'il est écrit: Le peuple s'assit pour manger et pour boire; puis ils se levèrent pour s'amuser.

[8]Ne nous livrons pas à l'inconduite sexuelle, comme certains d'entre eux s'y livrèrent: il en tomba vingt-trois mille en un seul jour.

[9]Ne provoquons pas le Christ, comme certains d'entre eux le firent: les serpents les firent disparaître.

[10]Ne maugréez pas, comme certains d'entre eux maugréèrent: le destructeur les fit disparaître.

[11]Or tout cela leur est arrivé à titre d'exemple et a été écrit pour nous avertir, nous sur qui la fin des temps est arrivée.

[12]Ainsi donc, que celui qui pense être debout prenne garde de tomber!

[13]Aucune épreuve ne vous est survenue qui n'ait été humaine; or Dieu est digne de confiance: il ne permettra pas que vous soyez mis à l'épreuve au-delà de vos forces; avec l'épreuve il ménagera aussi une issue, pour que vous puissiez la supporter.

Pas d'association avec les démons

[14]Aussi, mes bien-aimés, fuyez l'idolâtrie.

[15]Je vous parle comme à des gens avisés; jugez vous-mêmes de ce que je dis.

[16]La coupe de bénédiction, sur laquelle nous prononçons la bénédiction, n'est-ce pas une communion au sang du Christ? Le

pain que nous rompons, n'est-ce pas une communion au corps du Christ?

[17] Porque nós, embora muitos, somos unicamente um pão, um só corpo; porque todos participamos do único pão.

[18] Considerai o Israel segundo a carne; não é certo que aqueles que se alimentam dos sacrifícios são participantes do altar?

[19] Que digo, pois? Que o sacrificado ao ídolo é alguma coisa? Ou que o próprio ídolo tem algum valor?

[20] Antes, digo que as coisas que eles sacrificam, é a demônios que as sacrificam e não a Deus; e eu não quero que vos torneis associados aos demônios.

[21] Não podeis beber o cálice do SENHOR e o cálice dos demônios; não podeis ser participantes da mesa do SENHOR e da mesa dos demônios.

[22] Ou provocaremos zelos no SENHOR? Somos, acaso, mais fortes do que ele?

Os limites da liberdade cristã

[23] Todas as coisas são lícitas, mas nem todas convêm; todas são lícitas, mas nem todas edificam.

[24] Ninguém busque o seu próprio interesse, e sim o de outrem.

[25] Comei de tudo o que se vende no mercado, sem nada perguntardes por motivo de consciência;

[26] porque do SENHOR é a terra e a sua plenitude.

[27] Se algum dentre os incrédulos vos convidar, e quiserdes ir, comei de tudo o

[17]Puisqu'il y a un seul pain, nous, la multitude, nous sommes un seul corps; car nous partageons tous le même pain.

[18]Voyez l'Israël selon la chair: ceux qui mangent des animaux offerts en sacrifice ne sont-ils pas en communion avec l'autel?

[19]Que dis-je alors? Que la viande sacrifiée aux idoles aurait de l'importance? Qu'une idole aurait de l'importance?

[20]Non, mais ce qu'on sacrifie, on le sacrifie à des démons et non à Dieu; or je ne veux pas que vous soyez en communion avec les démons.

[21]Vous ne pouvez pas boire à la coupe du Seigneur et à la coupe des démons; vous ne pouvez pas partager la table du Seigneur et la table des démons.

[22]Ou bien voulons-nous provoquer la jalousie du Seigneur? Sommes-nous plus forts que lui?

Agir en tout pour la gloire de Dieu

[23]Tout est permis, mais tout n'est pas utile; tout est permis, mais tout n'est pas constructif.

[24]Que personne ne cherche son propre intérêt, mais celui de l'autre!

[25]Mangez de tout ce qui se vend au marché, sans poser aucune question par motif de conscience;

[26]car c'est au Seigneur qu'appartient la terre et tout ce qui s'y trouve.

[27]Si un non-croyant vous invite et que vous vouliez y aller, mangez de tout ce

que for posto diante de vós, sem nada perguntardes por motivo de consciência.

28 Porém, se alguém vos disser: Isto é coisa sacrificada a ídolo, não comais, por causa daquele que vos advertiu e por causa da consciência;

29 consciência, digo, não a tua propriamente, mas a do outro. Pois por que há de ser julgada a minha liberdade pela consciência alheia?

30 Se eu participo com ações de graças, por que hei de ser vituperado por causa daquilo por que dou graças?

31 Portanto, quer comais, quer bebais ou façais outra coisa qualquer, fazei tudo para a glória de Deus.

32 Não vos torneis causa de tropeço nem para judeus, nem para gentios, nem tampouco para a igreja de Deus,

33 assim como também eu procuro, em tudo, ser agradável a todos, não buscando o meu próprio interesse, mas o de muitos, para que sejam salvos.

1 Coríntios 11

1 Sede meus imitadores, como também eu sou de Cristo.

O véu e seu uso na igreja de Corinto

2 De fato, eu vos louvo porque, em tudo, vos lembrais de mim e retendes as tradições assim como vo-las entreguei.

3 Quero, entretanto, que saibais ser Cristo o cabeça de todo homem, e o homem, o

qu’on vous offrira, sans poser aucune question par motif de conscience.

28Mais si quelqu’un vous dit: Ceci a été offert en sacrifice, n’en mangez pas, à cause de celui qui vous a informés, et par motif de conscience.

29Quand je dis «par motif de conscience», je ne parle pas de votre conscience à vous, mais de celle de l’autre. Pourquoi, en effet, ma liberté serait-elle jugée par la conscience d’un autre?

30Si, moi, je prends ma part avec gratitude, pourquoi serais-je calomnié pour ce dont, moi, je rends grâce?

31Ainsi, soit que vous mangiez, soit que vous buviez, ou quoi que vous fassiez, faites tout pour la gloire de Dieu.

32Ne soyez une pierre d’achoppement ni pour les Grecs, ni pour les Juifs, ni pour l’Eglise de Dieu,

33comme moi aussi, en tout, je veux faire ce qui plaît à chacun, cherchant, non pas mon propre intérêt, mais celui de la multitude, afin qu’elle soit sauvée.

Première aux Corinthiens 11

1Imitez-moi, comme moi-même j’imite le Christ.

L’homme et la femme devant le Seigneur

2Je vous félicite de ce que vous vous souvenez de moi à tous égards, en retenant les traditions telles que je vous les ai transmises.

3Je veux cependant que vous le sachiez: la tête de tout homme, c’est le Christ; la tête

cabeça da mulher, e Deus, o cabeça de Cristo.

4 Todo homem que ora ou profetiza, tendo a cabeça coberta, desonra a sua própria cabeça.

5 Toda mulher, porém, que ora ou profetiza com a cabeça sem véu desonra a sua própria cabeça, porque é como se a tivesse rapada.

6 Portanto, se a mulher não usa véu, nesse caso, que rape o cabelo. Mas, se lhe é vergonhoso o tosquiar-se ou rapar-se, cumpre-lhe usar véu.

7 Porque, na verdade, o homem não deve cobrir a cabeça, por ser ele imagem e glória de Deus, mas a mulher é glória do homem.

8 Porque o homem não foi feito da mulher, e sim a mulher, do homem.

9 Porque também o homem não foi criado por causa da mulher, e sim a mulher, por causa do homem.

10 Portanto, deve a mulher, por causa dos anjos, trazer véu na cabeça, como sinal de autoridade.

11 No SENHOR, todavia, nem a mulher é independente do homem, nem o homem, independente da mulher.

12 Porque, como provém a mulher do homem, assim também o homem é nascido da mulher; e tudo vem de Deus.

13 Julgai entre vós mesmos: é próprio que a mulher ore a Deus sem trazer o véu?

de la femme, c’est l’homme; et la tête du Christ, c’est Dieu.

4Tout homme qui prie ou qui parle en prophète la tête couverte fait honte à sa tête.

5Mais toute femme qui prie ou qui parle en prophétesse la tête non couverte d’un voile fait honte à sa tête: c’est comme si elle était rasée.

6Si une femme ne se couvre pas d’un voile, qu’elle se coupe aussi les cheveux! Et s’il est choquant qu’une femme ait les cheveux coupés ou rasés, qu’elle se couvre d’un voile!

7Un homme ne doit pas se couvrir la tête d’un voile, puisqu’il est l’image et la gloire de Dieu; la femme, elle, est la gloire de l’homme.

8En effet, ce n’est pas l’homme qui a été tiré de la femme, mais la femme de l’homme;

9et ce n’est pas l’homme qui a été créé à cause de la femme, mais la femme à cause de l’homme.

10C’est pourquoi la femme doit avoir sur la tête une marque d’autorité, à cause des anges.

11Toutefois, dans le Seigneur, la femme n’est pas sans l’homme, ni l’homme sans la femme.

12En effet, tout comme la femme a été tirée de l’homme, de même l’homme naît par la femme; et tout vient de Dieu.

13Jugez-en par vous-mêmes: convient-il qu’une femme prie Dieu sans être couverte d’un voile?

[14] Ou não vos ensina a própria natureza ser desonroso para o homem usar cabelo comprido?

[15] E que, tratando-se da mulher, é para ela uma glória? Pois o cabelo lhe foi dado em lugar de mantilha.

[16] Contudo, se alguém quer ser contencioso, saiba que nós não temos tal costume, nem as igrejas de Deus.

Instrução quanto à celebração da Ceia do Senhor

[17] Nisto, porém, que vos prescrevo, não vos louvo, porquanto vos ajuntais não para melhor, e sim para pior.

[18] Porque, antes de tudo, estou informado haver divisões entre vós quando vos reunis na igreja; e eu, em parte, o creio.

[19] Porque até mesmo importa que haja partidos entre vós, para que também os aprovados se tornem conhecidos em vosso meio.

[20] Quando, pois, vos reunis no mesmo lugar, não é a ceia do SENHOR que comeis.

[21] Porque, ao comerdes, cada um toma, antecipadamente, a sua própria ceia; e há quem tenha fome, ao passo que há também quem se embriague.

[22] Não tendes, porventura, casas onde comer e beber? Ou menosprezais a igreja de Deus e envergonhais os que nada têm? Que vos direi? Louvar-vos-ei? Nisto, certamente, não vos louvo.

[14]La nature elle-même ne vous enseigne-t-elle pas qu'il est déshonorant pour l'homme de porter des cheveux longs,

[15]alors que pour la femme c'est une gloire? Car déjà sa chevelure l'habille.

[16]Mais si quelqu'un se plaît à contester, nous n'avons pas une telle habitude, et les Eglises de Dieu non plus.

Le repas du Seigneur

[17]Si je ne vous félicite pas en formulant cette injonction, c'est que vous vous réunissez, non pas pour le meilleur, mais pour le pire.

[18]D'abord, j'apprends que lorsque vous vous réunissez en Eglise, il y a parmi vous des divisions – et je le crois en partie.

[19]Il faut bien qu'il y ait aussi des dissensions entre vous, pour que ceux d'entre vous qui résistent à l'épreuve puissent se manifester.

[20]Donc, lorsque vous vous réunissez, ce n'est pas pour prendre part au dîner du Seigneur;

[21]car au moment de manger, chacun se hâte de prendre son propre dîner, de sorte que l'un a faim tandis que l'autre est ivre.

[22]N'avez-vous pas des maisons pour manger et boire? Ou bien méprisez-vous l'Eglise de Dieu en faisant honte à ceux qui n'ont rien? Que dois-je vous dire? Dois-je vous féliciter? Sur ce point, je ne vous félicite pas.

Mt 26.26-28; Mc 14.22-24; Lc 22.19-20

[23] Porque eu recebi do SENHOR o que também vos entreguei: que o SENHOR Jesus, na noite em que foi traído, tomou o pão;

[24] e, tendo dado graças, o partiu e disse: Isto é o meu corpo, que é dado por vós; fazei isto em memória de mim.

[25] Por semelhante modo, depois de haver ceado, tomou também o cálice, dizendo: Este cálice é a nova aliança no meu sangue; fazei isto, todas as vezes que o beberdes, em memória de mim.

[26] Porque, todas as vezes que comerdes este pão e beberdes o cálice, anunciais a morte do SENHOR, até que ele venha.

[27] Por isso, aquele que comer o pão ou beber o cálice do SENHOR, indignamente, será réu do corpo e do sangue do SENHOR.

[28] Examine-se, pois, o homem a si mesmo, e, assim, coma do pão, e beba do cálice;

[29] pois quem come e bebe sem discernir o corpo, come e bebe juízo para si.

[30] Eis a razão por que há entre vós muitos fracos e doentes e não poucos que dormem.

[31] Porque, se nos julgássemos a nós mesmos, não seríamos julgados.

[32] Mas, quando julgados, somos disciplinados pelo SENHOR, para não sermos condenados com o mundo.

[23]Car moi, j'ai reçu du Seigneur ce que je vous ai transmis: le Seigneur Jésus, dans la nuit où il allait être livré, prit du pain;

[24]après avoir rendu grâce, il le rompit et dit: «C'est mon corps, qui est pour vous; faites ceci en mémoire de moi.»

[25]Il fit de même avec la coupe, après le dîner, en disant: «Cette coupe est l'alliance nouvelle en mon sang; faites ceci en mémoire de moi, toutes les fois que vous en boirez.»

[26]Car toutes les fois que vous mangez ce pain et que vous buvez cette coupe, c'est la mort du Seigneur que vous annoncez, jusqu'à ce qu'il vienne.

[27]C'est pourquoi celui qui mange le pain ou boit la coupe du Seigneur indignement sera coupable envers le corps et le sang du Seigneur.

[28]Que chacun s'examine plutôt lui-même, et qu'ainsi il mange du pain et boive de la coupe;

[29]car celui qui mange et boit sans discerner le corps mange et boit un jugement contre lui-même.

[30]C'est pour cela qu'il y a parmi vous beaucoup de malades et d'infirmes, et qu'un assez grand nombre se sont endormis dans la mort.

[31]Si nous nous jugions nous-mêmes, nous ne serions pas jugés.

[32]Mais par ses jugements le Seigneur nous corrige, afin que nous ne soyons pas condamnés avec le monde.

[33] Assim, pois, irmãos meus, quando vos reunis para comer, esperai uns pelos outros.

[34] Se alguém tem fome, coma em casa, a fim de não vos reunirdes para juízo. Quanto às demais coisas, eu as ordenarei quando for ter convosco.

[33]Ainsi, mes frères, lorsque vous vous réunissez pour le repas, attendez-vous les uns les autres.

[34]Si quelqu'un a faim, qu'il mange chez lui, afin que vous ne vous réunissiez pas pour votre propre jugement. Quant aux autres questions, je les réglerai quand je viendrai.

1 Coríntios 12

Acerca de dons espirituais

[1] A respeito dos dons espirituais, não quero, irmãos, que sejais ignorantes.

[2] Sabeis que, outrora, quando éreis gentios, deixáveis conduzir-vos aos ídolos mudos, segundo éreis guiados.

[3] Por isso, vos faço compreender que ninguém que fala pelo Espírito de Deus afirma: Anátema, Jesus! Por outro lado, ninguém pode dizer: SENHOR Jesus!, senão pelo Espírito Santo.

[4] Ora, os dons são diversos, mas o Espírito é o mesmo.

[5] E também há diversidade nos serviços, mas o SENHOR é o mesmo.

[6] E há diversidade nas realizações, mas o mesmo Deus é quem opera tudo em todos.

[7] A manifestação do Espírito é concedida a cada um visando a um fim proveitoso.

[8] Porque a um é dada, mediante o Espírito, a palavra da sabedoria; e a outro, segundo o mesmo Espírito, a palavra do conhecimento;

Première aux Corinthiens 12

Les manifestations de l'Esprit saint

[1]Pour ce qui concerne les pratiques spirituelles, je ne veux pas, mes frères, que vous soyez dans l'ignorance.

[2]Vous savez comment, quand vous étiez des non-Juifs comme les autres, vous étiez entraînés et dévoyés vers les idoles muettes.

[3]C'est pourquoi je vous certifie que personne, en parlant par l'Esprit de Dieu, ne dit: «Anathème à Jésus!», et que personne ne peut dire: «Jésus est le Seigneur!», sinon par l'Esprit saint.

[4]Or il y a diversité de dons de la grâce, mais c'est le même Esprit;

[5]diversité de services, mais c'est le même Seigneur;

[6]diversité d'opérations, mais c'est le même Dieu qui opère tout en tous.

[7]Or à chacun la manifestation de l'Esprit est donnée pour l'utilité commune.

[8]En effet, à l'un est donnée par l'Esprit une parole de sagesse; à un autre, une parole de connaissance, selon le même Esprit;

[9] a outro, no mesmo Espírito, a fé; e a outro, no mesmo Espírito, dons de curar;

[10] a outro, operações de milagres; a outro, profecia; a outro, discernimento de espíritos; a um, variedade de línguas; e a outro, capacidade para interpretá-las.

[11] Mas um só e o mesmo Espírito realiza todas estas coisas, distribuindo-as, como lhe apraz, a cada um, individualmente.

A unidade orgânica da igreja

[12] Porque, assim como o corpo é um e tem muitos membros, e todos os membros, sendo muitos, constituem um só corpo, assim também com respeito a Cristo.

[13] Pois, em um só Espírito, todos nós fomos batizados em um corpo, quer judeus, quer gregos, quer escravos, quer livres. E a todos nós foi dado beber de um só Espírito.

[14] Porque também o corpo não é um só membro, mas muitos.

[15] Se disser o pé: Porque não sou mão, não sou do corpo; nem por isso deixa de ser do corpo.

[16] Se o ouvido disser: Porque não sou olho, não sou do corpo; nem por isso deixa de o ser.

[17] Se todo o corpo fosse olho, onde estaria o ouvido? Se todo fosse ouvido, onde, o olfato?

[9]à un autre, de la foi, par le même Esprit; à un autre, des dons de guérison, par l'unique Esprit;

[10]à un autre, la capacité d'opérer des miracles; à un autre, celle de parler en prophète; à un autre, le discernement des esprits; à un autre, diverses langues; à un autre, l'interprétation des langues.

[11]Mais c'est un seul et même Esprit qui opère toutes ces choses, distribuant à chacun en particulier comme il le décide.

Un seul corps formé de nombreuses parties

[12]En effet, comme le corps est un, tout en ayant une multitude de parties, et comme toutes les parties du corps, en dépit de leur multitude, ne sont qu'un seul corps, ainsi en est-il du Christ.

[13]Car c'est dans un seul Esprit que nous tous – soit Juifs, soit Grecs, soit esclaves, soit hommes libres – nous avons reçu le baptême pour appartenir à un seul corps; et nous avons tous été abreuvés d'un seul Esprit.

[14]Ainsi le corps n'est pas une seule partie, mais une multitude.

[15]Si le pied disait: «Parce que je ne suis pas une main, je ne fais pas partie du corps», il n'en ferait pas moins partie du corps.

[16]Et si l'oreille disait: «Parce que je ne suis pas un œil, je ne fais pas partie du corps», elle n'en ferait pas moins partie du corps.

[17]Si tout le corps était œil, où serait l'ouïe? S'il était tout ouïe, où serait l'odorat?

[18] Mas Deus dispôs os membros, colocando cada um deles no corpo, como lhe aprouve.

[19] Se todos, porém, fossem um só membro, onde estaria o corpo?

[20] O certo é que há muitos membros, mas um só corpo.

[21] Não podem os olhos dizer à mão: Não precisamos de ti; nem ainda a cabeça, aos pés: Não preciso de vós.

[22] Pelo contrário, os membros do corpo que parecem ser mais fracos são necessários;

[23] e os que nos parecem menos dignos no corpo, a estes damos muito maior honra; também os que em nós não são decorosos revestimos de especial honra.

[24] Mas os nossos membros nobres não têm necessidade disso. Contudo, Deus coordenou o corpo, concedendo muito mais honra àquilo que menos tinha,

[25] para que não haja divisão no corpo; pelo contrário, cooperem os membros, com igual cuidado, em favor uns dos outros.

[26] De maneira que, se um membro sofre, todos sofrem com ele; e, se um deles é honrado, com ele todos se regozijam.

[27] Ora, vós sois corpo de Cristo; e, individualmente, membros desse corpo.

[28] A uns estabeleceu Deus na igreja, primeiramente, apóstolos; em segundo lugar, profetas; em terceiro lugar, mestres; depois, operadores de milagres; depois,

[18]En fait, Dieu a placé chacune des parties dans le corps comme il l’a voulu.

[19]Si tous étaient une seule partie, où serait le corps?

[20]Maintenant donc il y a une multitude de parties et un seul corps.

[21]L’œil ne peut pas dire à la main: «Je n’ai pas besoin de toi», ni la tête dire aux pieds: «Je n’ai pas besoin de vous.»

[22]Bien au contraire, les parties du corps qui paraissent les plus faibles sont nécessaires;

[23]et celles que nous estimons être les moins honorables du corps, nous les entourons d’un plus grand honneur. Ainsi ce sont nos parties les moins décentes qui sont traitées avec le plus de décence,

[24]tandis que celles qui sont décentes n’en ont pas besoin. En fait, Dieu a disposé le corps de manière à donner plus d’honneur à ce qui en manquait,

[25]pour qu’il n’y ait pas de division dans le corps, mais que toutes les parties du corps s’inquiètent de la même façon les unes des autres.

[26]Et si une partie du corps souffre, toutes les autres souffrent avec elle; si une partie du corps est glorifiée, toutes les autres se réjouissent avec elle.

[27]Vous êtes le corps du Christ, vous en faites partie, chacun pour sa part.

[28]Or Dieu a placé dans l’Eglise premièrement des apôtres, deuxièmement des prophètes, troisièmement des maîtres; ensuite il y a des miracles, ensuite des

dons de curar, socorros, governos, variedades de línguas.

[29] Porventura, são todos apóstolos? Ou, todos profetas? São todos mestres? Ou, operadores de milagres?

[30] Têm todos dons de curar? Falam todos em outras línguas? Interpretam-nas todos?

[31] Entretanto, procurai, com zelo, os melhores dons.

O amor é o dom supremo

E eu passo a mostrar-vos ainda um caminho sobremodo excelente.

dons de guérison, des aptitudes à secourir, à gouverner, diverses langues.

[29]Tous sont-ils apôtres? Tous sont-ils prophètes? Tous sont-ils maîtres? Tous font-ils des miracles?

[30]Tous ont-ils des dons de guérison? Tous parlent-ils en langues? Tous interprètent-ils?

[31]Passionnez-vous pour les meilleurs dons de la grâce. Et je vais vous montrer la voie qui surpasse tout.

1 Coríntios 13

[1] Ainda que eu fale as línguas dos homens e dos anjos, se não tiver amor, serei como o bronze que soa ou como o címbalo que retine.

[2] Ainda que eu tenha o dom de profetizar e conheça todos os mistérios e toda a ciência; ainda que eu tenha tamanha fé, a ponto de transportar montes, se não tiver amor, nada serei.

[3] E ainda que eu distribua todos os meus bens entre os pobres e ainda que entregue o meu próprio corpo para ser queimado, se não tiver amor, nada disso me aproveitará.

[4] O amor é paciente, é benigno; o amor não arde em ciúmes, não se ufana, não se ensoberbece,

Première aux Corinthiens 13

L'amour

[1]Quand je parlerais les langues des humains et des anges, si je n'ai pas l'amour, je suis une pièce de bronze qui résonne ou une cymbale qui retentit.

[2]Quand j'aurais la capacité de parler en prophète, la science de tous les mystères et toute la connaissance, quand j'aurais même toute la foi qui transporte des montagnes, si je n'ai pas l'amour, je ne suis rien.

[3]Quand je distribuerais tous mes biens, quand même je livrerais mon corps pour en tirer fierté, si je n'ai pas l'amour, cela ne me sert à rien.

[4]L'amour est patient, l'amour est bon, il n'a pas de passion jalouse; l'amour ne se vante pas, il ne se gonfle pas d'orgueil,

5 não se conduz inconvenientemente, não procura os seus interesses, não se exaspera, não se ressente do mal;

6 não se alegra com a injustiça, mas regozija-se com a verdade;

7 tudo sofre, tudo crê, tudo espera, tudo suporta.

8 O amor jamais acaba; mas, havendo profecias, desaparecerão; havendo línguas, cessarão; havendo ciência, passará;

9 porque, em parte, conhecemos e, em parte, profetizamos.

10 Quando, porém, vier o que é perfeito, então, o que é em parte será aniquilado.

11 Quando eu era menino, falava como menino, sentia como menino, pensava como menino; quando cheguei a ser homem, desisti das coisas próprias de menino.

12 Porque, agora, vemos como em espelho, obscuramente; então, veremos face a face. Agora, conheço em parte; então, conhecerei como também sou conhecido.

13 Agora, pois, permanecem a fé, a esperança e o amor, estes três; porém o maior destes é o amor.

1 Coríntios 14

O dom de profecia é superior ao de línguas

1 Segui o amor e procurai, com zelo, os dons espirituais, mas principalmente que profetizeis.

5il ne fait rien d'inconvenant, il ne cherche pas son propre intérêt, il ne s'irrite pas, il ne tient pas compte du mal;

6il ne se réjouit pas de l'injustice, mais il se réjouit avec la vérité;

7il pardonne tout, il croit tout, il espère tout, il endure tout.

8L'amour ne succombe jamais. Les messages de prophètes? ils seront abolis; les langues? elles cesseront; la connaissance? elle sera abolie.

9Car c'est partiellement que nous connaissons, c'est partiellement que nous parlons en prophètes;

10mais quand viendra l'accomplissement, ce qui est partiel sera aboli.

11Lorsque j'étais tout petit, je parlais comme un tout-petit, je pensais comme un tout-petit, je raisonnais comme un tout-petit; lorsque je suis devenu un homme, j'ai aboli ce qui était propre au tout-petit.

12Aujourd'hui nous voyons au moyen d'un miroir, d'une manière confuse, mais alors ce sera face à face. Aujourd'hui je connais partiellement, mais alors je connaîtrai comme je suis connu.

13Or maintenant trois choses demeurent: la foi, l'espérance, l'amour; mais c'est l'amour qui est le plus grand.

Première aux Corinthiens 14

Le culte chrétien et les gens du dehors

1Poursuivez l'amour. Aspirez aussi aux pratiques spirituelles, surtout à celle qui consiste à parler en prophètes.

[2] Pois quem fala em outra língua não fala a homens, senão a Deus, visto que ninguém o entende, e em espírito fala mistérios.

[3] Mas o que profetiza fala aos homens, edificando, exortando e consolando.

[4] O que fala em outra língua a si mesmo se edifica, mas o que profetiza edifica a igreja.

[5] Eu quisera que vós todos falásseis em outras línguas; muito mais, porém, que profetizásseis; pois quem profetiza é superior ao que fala em outras línguas, salvo se as interpretar, para que a igreja receba edificação.

[6] Agora, porém, irmãos, se eu for ter convosco falando em outras línguas, em que vos aproveitarei, se vos não falar por meio de revelação, ou de ciência, ou de profecia, ou de doutrina?

[7] É assim que instrumentos inanimados, como a flauta ou a cítara, quando emitem sons, se não os derem bem distintos, como se reconhecerá o que se toca na flauta ou cítara?

[8] Pois também se a trombeta der som incerto, quem se preparará para a batalha?

[9] Assim, vós, se, com a língua, não disserdes palavra compreensível, como se entenderá o que dizeis? Porque estareis como se falásseis ao ar.

[2]En effet, celui qui parle en langue ne parle pas aux humains, mais à Dieu, car personne ne le comprend, et c'est en esprit qu'il dit des mystères.

[3]Celui qui parle en prophète, au contraire, parle aux humains: il construit, il encourage, il réconforte.

[4]Celui qui parle en langue se construit lui-même; celui qui parle en prophète construit l'Eglise.

[5]Je veux bien que vous parliez tous en langues, mais je préfère encore que vous parliez en prophètes. Celui qui parle en prophète est plus grand que celui qui parle en langues, à moins que ce dernier n'interprète, pour que cela contribue à la construction de l'Eglise.

[6]Et maintenant, mes frères, de quelle utilité vous serais-je si je venais à vous en parlant en langues au lieu de vous apporter une parole de révélation, de connaissance, de prophétie ou d'enseignement?

[7]Si des objets inanimés qui produisent un son, comme la flûte ou la lyre, ne produisent pas des sons distincts, comment reconnaîtra-t-on ce que joue la flûte ou la lyre?

[8]Et si la trompette produit un son incertain, qui se préparera au combat?

[9]De même, vous aussi, si par la langue vous ne produisez pas une parole significative, comment saura-t-on ce qui est dit? Vous parlerez en l'air!

[10] Há, sem dúvida, muitos tipos de vozes no mundo; nenhum deles, contudo, sem sentido.

[10]Si nombreux que soient les divers langages du monde, aucun n'est dépourvu de sens;

[11] Se eu, pois, ignorar a significação da voz, serei estrangeiro para aquele que fala; e ele, estrangeiro para mim.

[11]si donc je ne connais pas le sens d'un langage, je serai un barbare pour celui qui le parle, et celui qui le parle sera un barbare pour moi.

[12] Assim, também vós, visto que desejais dons espirituais, procurai progredir, para a edificação da igreja.

[12]De même, vous aussi, puisque vous aspirez aux manifestations de l'Esprit, cherchez à y exceller, mais pour la construction de l'Eglise.

[13] Pelo que, o que fala em outra língua deve orar para que a possa interpretar.

[13]Que celui qui parle en langue prie donc pour qu'il lui soit donné d'interpréter.

[14] Porque, se eu orar em outra língua, o meu espírito ora de fato, mas a minha mente fica infrutífera.

[14]Car si je prie en langue, mon esprit est en prière, mais mon intelligence demeure stérile.

[15] Que farei, pois? Orarei com o espírito, mas também orarei com a mente; cantarei com o espírito, mas também cantarei com a mente.

[15]Que faire alors? Je prierai par l'Esprit, mais je prierai aussi de façon intelligible; je chanterai par l'Esprit, mais je chanterai aussi de façon intelligible.

[16] E, se tu bendisseres apenas em espírito, como dirá o indouto o amém depois da tua ação de graças? Visto que não entende o que dizes;

[16]En effet, si c'est par l'Esprit seulement que tu prononces la bénédiction, comment celui qui est assis parmi les simples auditeurs répondra-t-il «Amen!» à ton action de grâces, puisqu'il ne sait pas ce que tu dis?

[17] porque tu, de fato, dás bem as graças, mas o outro não é edificado.

[17]Toi, certes, tu prononces de belles actions de grâces, mais cela n'est pas constructif pour l'autre.

[18] Dou graças a Deus, porque falo em outras línguas mais do que todos vós.

[18]Je rends grâce à Dieu de ce que je parle en langues plus que vous tous;

[19] Contudo, prefiro falar na igreja cinco palavras com o meu entendimento, para instruir outros, a falar dez mil palavras em outra língua.

[19]mais, dans l'Eglise, je préfère dire cinq paroles avec mon intelligence, pour instruire les autres, plutôt que dix mille paroles en langue.

Os dons em face dos visitantes na igreja

[20] Irmãos, não sejais meninos no juízo; na malícia, sim, sede crianças; quanto ao juízo, sede homens amadurecidos.

[21] Na lei está escrito: Falarei a este povo por homens de outras línguas e por lábios de outros povos, e nem assim me ouvirão, diz o SENHOR.

[22] De sorte que as línguas constituem um sinal não para os crentes, mas para os incrédulos; mas a profecia não é para os incrédulos, e sim para os que crêem.

[23] Se, pois, toda a igreja se reunir no mesmo lugar, e todos se puserem a falar em outras línguas, no caso de entrarem indoutos ou incrédulos, não dirão, porventura, que estais loucos?

[24] Porém, se todos profetizarem, e entrar algum incrédulo ou indouto, é ele por todos convencido e por todos julgado;

[25] tornam-se-lhe manifestos os segredos do coração, e, assim, prostrando-se com a face em terra, adorará a Deus, testemunhando que Deus está, de fato, no meio de vós.

A necessidade de ordem no culto

[26] Que fazer, pois, irmãos? Quando vos reunis, um tem salmo, outro, doutrina, este traz revelação, aquele, outra língua, e ainda outro, interpretação. Seja tudo feito para edificação.

[20]Mes frères, ne soyez pas des enfants pour ce qui est du jugement; pour ce qui est du mal, soyez des enfants, mais pour ce qui est du jugement, soyez des adultes.

[21]Il est écrit dans la loi: C’est par des gens d’une autre langue et par des lèvres d’étrangers que je parlerai à ce peuple, et même ainsi ils ne m’écouteront pas, dit le Seigneur.

[22]Par conséquent, les langues sont un signe, non pas pour les croyants, mais pour les non-croyants; le message de prophète, au contraire, est un signe, non pas pour les non-croyants, mais pour les croyants.

[23]Admettons que l’Eglise entière se rassemble et que tous parlent en langues; s’il survient de simples auditeurs ou des non-croyants, ne diront-ils pas que vous êtes fous?

[24]En revanche, si tous parlent en prophètes et qu’il survienne un non-croyant ou un simple auditeur, il est confondu par tous, il est jugé par tous;

[25]les secrets de son cœur deviennent manifestes. Alors, tombant face contre terre, il adorera Dieu en déclarant: Dieu est réellement parmi vous!

L’ordre dans les assemblées

[26]Que faire alors, mes frères? Lorsque vous vous réunissez, chacun ayant un cantique, un enseignement, une révélation, une langue, une interprétation, que tout soit constructif.

[27] No caso de alguém falar em outra língua, que não sejam mais do que dois ou quando muito três, e isto sucessivamente, e haja quem interprete.

[28] Mas, não havendo intérprete, fique calado na igreja, falando consigo mesmo e com Deus.

[29] Tratando-se de profetas, falem apenas dois ou três, e os outros julguem.

[30] Se, porém, vier revelação a outrem que esteja assentado, cale-se o primeiro.

[31] Porque todos podereis profetizar, um após outro, para todos aprenderem e serem consolados.

[32] Os espíritos dos profetas estão sujeitos aos próprios profetas;

[33] porque Deus não é de confusão, e sim de paz. Como em todas as igrejas dos santos,

[34] conservem-se as mulheres caladas nas igrejas, porque não lhes é permitido falar; mas estejam submissas como também a lei o determina.

[35] Se, porém, querem aprender alguma coisa, interroguem, em casa, a seu próprio marido; porque para a mulher é vergonhoso falar na igreja.

[36] Porventura, a palavra de Deus se originou no meio de vós ou veio ela exclusivamente para vós outros?

[37] Se alguém se considera profeta ou espiritual, reconheça ser mandamento do SENHOR o que vos escrevo.

[38] E, se alguém o ignorar, será ignorado.

[27]Si l’on parle en langue – deux ou trois fois tout au plus, et à la suite – qu’il y ait aussi quelqu’un qui interprète.

[28]S’il n’y a pas d’interprète, qu’on se taise dans l’Eglise, qu’on parle pour soi-même et pour Dieu.

[29]Quant aux prophètes, que deux ou trois parlent, et que les autres jugent.

[30]Si un autre assistant a une révélation, que le premier se taise.

[31]En effet, vous pouvez tous parler en prophètes, un par un, pour que tous soient instruits et encouragés.

[32]Les esprits des prophètes sont soumis aux prophètes,

[33]car Dieu n’est pas un Dieu de désordre, mais un Dieu de paix. Comme dans toutes les Eglises des saints,

[34]que les femmes se taisent dans les Eglises, car il ne leur est pas permis d’y parler; qu’elles soient soumises, comme le dit aussi la loi.

[35]Si elles veulent apprendre quelque chose, qu’elles interrogent leur mari à la maison; car il est choquant qu’une femme parle dans l’Eglise.

[36]Est-ce de chez vous que la parole de Dieu est sortie? Ou bien est-ce à vous seuls qu’elle est parvenue?

[37]Si quelqu’un se considère comme un prophète ou un être spirituel, qu’il reconnaisse dans ce que je vous écris un commandement du Seigneur.

[38]Et si quelqu’un ne le reconnaît pas, c’est qu’il n’est pas reconnu.

[39] Portanto, meus irmãos, procurai com zelo o dom de profetizar e não proibais o falar em outras línguas.
[40] Tudo, porém, seja feito com decência e ordem.

1 Coríntios 15

A ressurreição de Cristo, penhor da nossa ressurreição

[1] Irmãos, venho lembrar-vos o evangelho que vos anunciei, o qual recebestes e no qual ainda perseverais;

[2] por ele também sois salvos, se retiverdes a palavra tal como vo-la preguei, a menos que tenhais crido em vão.

[3] Antes de tudo, vos entreguei o que também recebi: que Cristo morreu pelos nossos pecados, segundo as Escrituras,
[4] e que foi sepultado e ressuscitou ao terceiro dia, segundo as Escrituras.
[5] E apareceu a Cefas e, depois, aos doze.
[6] Depois, foi visto por mais de quinhentos irmãos de uma só vez, dos quais a maioria sobrevive até agora; porém alguns já dormem.
[7] Depois, foi visto por Tiago, mais tarde, por todos os apóstolos
[8] e, afinal, depois de todos, foi visto também por mim, como por um nascido fora de tempo.

[9] Porque eu sou o menor dos apóstolos, que mesmo não sou digno de ser chamado apóstolo, pois persegui a igreja de Deus.

[39]Ainsi donc, mes frères, aspirez à parler en prophètes, sans empêcher qu’on parle en langues,
[40]mais que tout se fasse convenablement et dans l’ordre.

Première aux Corinthiens 15

La bonne nouvelle que Paul a reçue et transmise

[1]Je vous confirme, mes frères, la bonne nouvelle que je vous ai annoncée, celle que vous avez reçue, dans laquelle vous vous tenez
[2]et par laquelle aussi vous êtes sur la voie du salut, si vous la retenez dans les termes où je vous l’ai annoncée; autrement, c’est pour rien que vous seriez venus à la foi.
[3]Je vous ai transmis, avant tout, ce que j’avais moi-même reçu: le Christ est mort pour nos péchés, selon les Ecritures.
[4]Il a été enseveli, il s’est réveillé le troisième jour, selon les Ecritures.
[5]Il est apparu à Céphas, puis aux Douze.
[6]Ensuite, il est apparu à plus de cinq cents frères à la fois: la plupart d’entre eux sont demeurés en vie, quelques-uns se sont endormis dans la mort.
[7]Ensuite, il est apparu à Jacques, puis à tous les apôtres.

[8]Après eux tous, il m’est apparu, à moi aussi, comme à un avorton.

[9]Moi, en effet, je suis le moindre des apôtres; c’est même trop d’honneur pour moi que d’être appelé apôtre, puisque j’ai persécuté l’Eglise de Dieu.

[10] Mas, pela graça de Deus, sou o que sou; e a sua graça, que me foi concedida, não se tornou vã; antes, trabalhei muito mais do que todos eles; todavia, não eu, mas a graça de Deus comigo.

[11] Portanto, seja eu ou sejam eles, assim pregamos e assim crestes.

[12] Ora, se é corrente pregar-se que Cristo ressuscitou dentre os mortos, como, pois, afirmam alguns dentre vós que não há ressurreição de mortos?

[13] E, se não há ressurreição de mortos, então, Cristo não ressuscitou.

[14] E, se Cristo não ressuscitou, é vã a nossa pregação, e vã, a vossa fé;

[15] e somos tidos por falsas testemunhas de Deus, porque temos asseverado contra Deus que ele ressuscitou a Cristo, ao qual ele não ressuscitou, se é certo que os mortos não ressuscitam.

[16] Porque, se os mortos não ressuscitam, também Cristo não ressuscitou.

[17] E, se Cristo não ressuscitou, é vã a vossa fé, e ainda permaneceis nos vossos pecados.

[18] E ainda mais: os que dormiram em Cristo pereceram.

[19] Se a nossa esperança em Cristo se limita apenas a esta vida, somos os mais infelizes de todos os homens.

Cristo, as primícias dos que dormem

[10]Mais par la grâce de Dieu je suis ce que je suis, et sa grâce envers moi n'a pas été inutile; au contraire, j'ai travaillé plus qu'eux tous; non pas moi toutefois, mais la grâce de Dieu qui est avec moi.

[11]Ainsi donc, que ce soit moi, que ce soient eux, telle est notre proclamation et telle est la foi à laquelle vous êtes venus.

La résurrection des morts

[12]Or si l'on proclame que le Christ s'est réveillé d'entre les morts, comment quelques-uns d'entre vous peuvent-ils dire qu'il n'y a pas de résurrection des morts?

[13]S'il n'y a pas de résurrection des morts, le Christ non plus ne s'est pas réveillé.

[14]Et si le Christ ne s'est pas réveillé, alors notre proclamation est inutile, et votre foi aussi est inutile.

[15]Nous apparaissons même comme de faux témoins de Dieu, puisque nous avons témoigné contre Dieu qu'il a réveillé le Christ, alors qu'il ne l'a pas réveillé, s'il est vrai que les morts ne se réveillent pas.

[16]En effet, si les morts ne se réveillent pas, le Christ non plus ne s'est pas réveillé.

[17]Et si le Christ ne s'est pas réveillé, votre foi est futile, vous êtes encore dans vos péchés

[18]et ceux qui se sont endormis dans le Christ sont perdus.

[19]Si c'est pour cette vie seulement que nous avons mis notre espérance dans le Christ, nous sommes les plus pitoyables de tous.

[20] Mas, de fato, Cristo ressuscitou dentre os mortos, sendo ele as primícias dos que dormem.

[20]Mais le Christ s'est bel et bien réveillé d'entre les morts: il est les prémices de ceux qui se sont endormis.

[21] Visto que a morte veio por um homem, também por um homem veio a ressurreição dos mortos.

[21]Car, puisque la mort est venue par un homme, c'est aussi par un homme qu'est venue la résurrection des morts.

[22] Porque, assim como, em Adão, todos morrem, assim também todos serão vivificados em Cristo.

[22]En effet, comme tous meurent en Adam, de même aussi tous seront rendus vivants dans le Christ,

[23] Cada um, porém, por sua própria ordem: Cristo, as primícias; depois, os que são de Cristo, na sua vinda.

[23]mais chacun en son rang: le Christ comme prémices, puis, à son avènement, ceux qui appartiennent au Christ.

[24] E, então, virá o fim, quando ele entregar o reino ao Deus e Pai, quando houver destruído todo principado, bem como toda potestade e poder.

[24]Ensuite viendra la fin, quand il remettra la royauté à celui qui est Dieu et Père, après avoir réduit à rien tout principat, toute autorité, toute puissance.

[25] Porque convém que ele reine até que haja posto todos os inimigos debaixo dos pés.

[25]Car il faut qu'il règne jusqu'à ce qu'il ait mis tous ses ennemis sous ses pieds.

[26] O último inimigo a ser destruído é a morte.

[26]Le dernier ennemi qui sera réduit à rien, c'est la mort.

[27] Porque todas as coisas sujeitou debaixo dos pés. E, quando diz que todas as coisas lhe estão sujeitas, certamente, exclui aquele que tudo lhe subordinou.

[27]En effet, il a tout mis sous ses pieds. Mais lorsqu'il dit que tout lui a été soumis, il est évident que c'est à l'exception de celui qui lui a tout soumis.

[28] Quando, porém, todas as coisas lhe estiverem sujeitas, então, o próprio Filho também se sujeitará àquele que todas as coisas lhe sujeitou, para que Deus seja tudo em todos.

[28]Et lorsque tout lui sera soumis, alors le Fils lui-même se soumettra à celui qui lui a tout soumis, pour que Dieu soit tout en tous.

A ressurreição em relação à vida prática

[29] Doutra maneira, que farão os que se batizam por causa dos mortos? Se, absolutamente, os mortos não ressuscitam, por que se batizam por causa deles?

[29]Autrement, que feront ceux qui reçoivent le baptême pour les morts? S'il n'est pas question que les morts se réveillent, pourquoi recevraient-ils le baptême pour eux?

[30] E por que também nós nos expomos a perigos a toda hora?

[30]Et nous, pourquoi sommes-nous à toute heure en péril?

[31] Dia após dia, morro! Eu o protesto, irmãos, pela glória que tenho em vós outros, em Cristo Jesus, nosso SENHOR.

[31]Chaque jour je meurs, mes frères, aussi vrai que vous êtes ma fierté en Jésus-Christ, notre Seigneur.

[32] Se, como homem, lutei em Éfeso com feras, que me aproveita isso? Se os mortos não ressuscitam, comamos e bebamos, que amanhã morreremos.

[32]Si c'est pour des vues humaines que j'ai combattu contre les bêtes à Ephèse, quel avantage m'en revient-il? Si les morts ne se réveillent pas, mangeons et buvons, car demain nous mourrons!

[33] Não vos enganeis: as más conversações corrompem os bons costumes.

[33]Ne vous égarez pas: les mauvaises compagnies pourrissent les bonnes mœurs.

[34] Tornai-vos à sobriedade, como é justo, e não pequeis; porque alguns ainda não têm conhecimento de Deus; isto digo para vergonha vossa.

[34]Ressaisissez-vous sérieusement et cessez de pécher; quelques-uns, en effet, méconnaissent Dieu – je le dis à votre honte.

Os ressuscitados terão corpo

Le corps ressuscité

[35] Mas alguém dirá: Como ressuscitam os mortos? E em que corpo vêm?

[35]Mais quelqu'un dira: Comment les morts se réveillent-ils? Avec quel corps reviennent-ils?

[36] Insensato! O que semeias não nasce, se primeiro não morrer;

[36]Homme déraisonnable! Ce que tu sèmes toi-même n'est pas rendu vivant sans mourir.

[37] e, quando semeias, não semeias o corpo que há de ser, mas o simples grão, como de trigo ou de qualquer outra semente.

[37]Et ce que tu sèmes, ce n'est pas le corps à venir, c'est une simple graine, un grain de blé peut-être, ou une autre semence;

[38] Mas Deus lhe dá corpo como lhe aprouve dar e a cada uma das sementes, o seu corpo apropriado.

[38]puis Dieu lui donne un corps comme il le veut; à chaque semence il donne un corps qui lui est propre.

[39] Nem toda carne é a mesma; porém uma é a carne dos homens, outra, a dos animais, outra, a das aves, e outra, a dos peixes.

[39]Toute chair n'est pas la même chair; mais autre est celle des humains, autre la chair des animaux, autre la chair des oiseaux, autre celle des poissons.

40 Também há corpos celestiais e corpos terrestres; e, sem dúvida, uma é a glória dos celestiais, e outra, a dos terrestres.

41 Uma é a glória do sol, outra, a glória da lua, e outra, a das estrelas; porque até entre estrela e estrela há diferenças de esplendor.

42 Pois assim também é a ressurreição dos mortos. Semeia-se o corpo na corrupção, ressuscita na incorrupção. Semeia-se em desonra, ressuscita em glória.

43 Semeia-se em fraqueza, ressuscita em poder.

44 Semeia-se corpo natural, ressuscita corpo espiritual. Se há corpo natural, há também corpo espiritual.

45 Pois assim está escrito: O primeiro homem, Adão, foi feito alma vivente. O último Adão, porém, é espírito vivificante.

46 Mas não é primeiro o espiritual, e sim o natural; depois, o espiritual.

47 O primeiro homem, formado da terra, é terreno; o segundo homem é do céu.

48 Como foi o primeiro homem, o terreno, tais são também os demais homens terrenos; e, como é o homem celestial, tais também os celestiais.

49 E, assim como trouxemos a imagem do que é terreno, devemos trazer também a imagem do celestial.

Os vivos serão transformados

40Il y a aussi des corps célestes et des corps terrestres; mais autre est la gloire des corps célestes, autre celle des corps terrestres.

41Autre est la gloire du soleil, autre la gloire de la lune, et autre la gloire des étoiles; même une étoile diffère en gloire d'une autre étoile.

42Ainsi en est-il de la résurrection des morts. Semé périssable, on se réveille impérissable.

43Semé dans le déshonneur, on se réveille dans la gloire. Semé dans la faiblesse, on se réveille dans la puissance.

44Semé corps naturel, on se réveille corps spirituel. S'il y a un corps naturel, il y a aussi un corps spirituel.

45C'est pourquoi il est écrit: Le premier homme, Adam, devint un être vivant, naturel. Le dernier Adam, lui, est devenu un esprit qui fait vivre.

46Ce n'est pas le spirituel qui est premier, c'est le naturel; le spirituel vient ensuite.

47Le premier homme, tiré de la terre, est fait de poussière. Le deuxième homme vient du ciel.

48Tel est celui qui est fait de poussière, tels sont aussi ceux qui sont faits de poussière; et tel est le céleste, tels sont aussi les célestes.

49Et de même que nous avons porté l'image de celui qui est fait de poussière, nous porterons aussi l'image du céleste.

[50] Isto afirmo, irmãos, que a carne e o sangue não podem herdar o reino de Deus, nem a corrupção herdar a incorrupção.

[51] Eis que vos digo um mistério: nem todos dormiremos, mas transformados seremos todos,

[52] num momento, num abrir e fechar de olhos, ao ressoar da última trombeta. A trombeta soará, os mortos ressuscitarão incorruptíveis, e nós seremos transformados.

[53] Porque é necessário que este corpo corruptível se revista da incorruptibilidade, e que o corpo mortal se revista da imortalidade.

[54] E, quando este corpo corruptível se revestir de incorruptibilidade, e o que é mortal se revestir de imortalidade, então, se cumprirá a palavra que está escrita: Tragada foi a morte pela vitória.

[55] Onde está, ó morte, a tua vitória? Onde está, ó morte, o teu aguilhão?

[56] O aguilhão da morte é o pecado, e a força do pecado é a lei.

[57] Graças a Deus, que nos dá a vitória por intermédio de nosso SENHOR Jesus Cristo.

[58] Portanto, meus amados irmãos, sede firmes, inabaláveis e sempre abundantes na obra do SENHOR, sabendo que, no SENHOR, o vosso trabalho não é vão.

1 Coríntios 16

Acerca da coleta para os necessitados da Judeia

[50]Ce que je dis, mes frères, c'est que la chair et le sang ne peuvent hériter le royaume de Dieu, et que le périssable n'hérite pas l'impérissable.

[51]Je vais vous dire un mystère: nous ne nous endormirons pas tous; mais tous, nous serons changés,

[52]en un instant, en un clin d'œil, à la dernière trompette. Car elle sonnera, et les morts se réveilleront impérissables, et nous, nous serons changés.

[53]Il faut en effet que le périssable revête l'impérissable, et que le mortel revête l'immortalité.

[54]Lorsque le périssable aura revêtu l'impérissable, et que le mortel aura revêtu l'immortalité, alors se sera accomplie la parole qui est écrite: La mort a été engloutie dans la victoire.

[55]Mort, où est ta victoire? Mort, où est ton aiguillon?

[56]L'aiguillon de la mort, c'est le péché; et la puissance du péché, c'est la loi.

[57]Mais grâce soit rendue à Dieu, qui nous donne la victoire par notre Seigneur Jésus-Christ!

[58]Ainsi, mes frères bien-aimés, soyez fermes, inébranlables, progressez toujours dans l'œuvre du Seigneur, sachant que votre travail, dans le Seigneur, n'est pas inutile.

Première aux Corinthiens 16

La collecte pour l'Eglise de Jérusalem

[1] Quanto à coleta para os santos, fazei vós também como ordenei às igrejas da Galácia.

[2] No primeiro dia da semana, cada um de vós ponha de parte, em casa, conforme a sua prosperidade, e vá juntando, para que se não façam coletas quando eu for.

[3] E, quando tiver chegado, enviarei, com cartas, para levarem as vossas dádivas a Jerusalém, aqueles que aprovardes.

[4] Se convier que eu também vá, eles irão comigo.

Os projetos de Paulo

[5] Irei ter convosco por ocasião da minha passagem pela Macedônia, porque devo percorrer a Macedônia.

[6] E bem pode ser que convosco me demore ou mesmo passe o inverno, para que me encaminheis nas viagens que eu tenha de fazer.

[7] Porque não quero, agora, ver-vos apenas de passagem, pois espero permanecer convosco algum tempo, se o SENHOR o permitir.

[8] Ficarei, porém, em Éfeso até ao Pentecostes;

[9] porque uma porta grande e oportuna para o trabalho se me abriu; e há muitos adversários.

Acerca de Timóteo e Apolo

[10] E, se Timóteo for, vede que esteja sem receio entre vós, porque trabalha na obra do SENHOR, como também eu;

[1]Pour ce qui concerne la collecte en faveur des saints, faites, vous aussi, comme je l'ai prescrit aux Eglises de Galatie.

[2]Que chacun de vous, le premier jour de la semaine, mette à part chez lui ce qu'il pourra, selon ses moyens, afin qu'on n'attende pas mon arrivée pour faire les collectes.

[3]Quand je serai là, j'enverrai avec des lettres ceux que vous aurez choisis pour porter vos dons à Jérusalem;

[4]s'il vaut la peine que j'y aille moi-même, ils feront le voyage avec moi.

Projets de voyage de l'apôtre

[5]Je viendrai vous voir quand je serai passé par la Macédoine – je passe en effet par la Macédoine.

[6]Peut-être demeurerai-je chez vous, ou même y passerai-je l'hiver, afin que vous me fournissiez vous-mêmes ce dont j'aurai besoin pour poursuivre mon voyage.

[7]Je ne veux pas, cette fois-ci, vous voir en passant: j'espère demeurer quelque temps chez vous, si le Seigneur le permet.

[8]Je demeurerai néanmoins à Ephèse jusqu'à la Pentecôte;

[9]car une porte s'est ouverte toute grande, prometteuse, et les adversaires sont nombreux.

[10]Si Timothée arrive, faites en sorte qu'il soit sans crainte chez vous, car il travaille comme moi à l'œuvre du Seigneur.

[11] ninguém, pois, o despreze. Mas encaminhai-o em paz, para que venha ter comigo, visto que o espero com os irmãos.

[11]Donc, que personne ne le méprise! Fournissez-lui ce dont il aura besoin pour faire un bon voyage jusqu'à moi, car je l'attends avec les frères.

[12] Acerca do irmão Apolo, muito lhe tenho recomendado que fosse ter convosco em companhia dos irmãos, mas de modo algum era a vontade dele ir agora; irá, porém, quando se lhe deparar boa oportunidade.

[12]Pour ce qui concerne le frère Apollos, je l'ai beaucoup encouragé à venir vous voir avec les frères, mais ce n'était décidément pas sa volonté de le faire maintenant; il viendra quand il en aura l'occasion.

As exortações finais

Dernières recommandations et salutations

[13] Sede vigilantes, permanecei firmes na fé, portai-vos varonilmente, fortalecei-vos.

[13]Veillez, tenez-vous dans la foi, comportez-vous en hommes, soyez forts.

[14] Todos os vossos atos sejam feitos com amor.

[14]Que parmi vous tout se fasse avec amour!

Estéfanas, Fortunato e Acaico

[15] E agora, irmãos, eu vos peço o seguinte (sabeis que a casa de Estéfanas são as primícias da Acaia e que se consagraram ao serviço dos santos):

[15]Je vous fais encore une recommandation, mes frères. Vous savez que la maison de Stéphanas est les prémices de l'Achaïe, et qu'elle s'est mise au service des saints.

[16] que também vos sujeiteis a esses tais, como também a todo aquele que é cooperador e obreiro.

[16]Soumettez-vous, vous aussi, à de telles personnes, ainsi qu'à tous ceux qui collaborent et qui se donnent de la peine.

[17] Alegro-me com a vinda de Estéfanas, e de Fortunato, e de Acaico; porque estes supriram o que da vossa parte faltava.

[17]Je me réjouis de la présence de Stéphanas, de Fortunatus et d'Achaïcos; ils ont suppléé à votre absence,

[18] Porque trouxeram refrigério ao meu espírito e ao vosso. Reconhecei, pois, a homens como estes.

[18]car ils ont tranquillisé mon esprit et le vôtre. Sachez donc apprécier de telles personnes.

Saudações e a bênção

[19] As igrejas da Ásia vos saúdam. No SENHOR, muito vos saúdam Áqüila e Priscila e, bem assim, a igreja que está na casa deles.

[19]Les Eglises d'Asie vous saluent. Aquilas et Prisca, avec l'Eglise qui est dans leur maison, vous saluent bien dans le Seigneur.

[20] Todos os irmãos vos saúdam. Saudai-vos uns aos outros com ósculo santo.

[20]Tous les frères vous saluent. Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser.

[21] A saudação, escrevo-a eu, Paulo, de próprio punho.

[22] Se alguém não ama o SENHOR, seja anátema. Maranata!

[23] A graça do SENHOR Jesus seja convosco.

[24] O meu amor seja com todos vós, em Cristo Jesus.

[21]La salutation est de ma main à moi, Paul.

[22]Si quelqu'un n'est pas l'ami du Seigneur, qu'il soit anathème! Marana tha!

[23]Que la grâce du Seigneur Jésus soit avec vous!

[24]Mon amour est avec vous tous en Jésus-Christ.

Segunda epístola de Paulo aos Coríntios

2 Coríntios 1

Prefácio e saudação

[1] Paulo, apóstolo de Cristo Jesus pela vontade de Deus, e o irmão Timóteo, à igreja de Deus que está em Corinto e a todos os santos em toda a Acaia,

[2] graça a vós outros e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e do SENHOR Jesus Cristo.

Ação de graças de Paulo pelo conforto divino

[3] Bendito seja o Deus e Pai de nosso SENHOR Jesus Cristo, o Pai de misericórdias e Deus de toda consolação!

[4] É ele que nos conforta em toda a nossa tribulação, para podermos consolar os que estiverem em qualquer angústia, com a consolação com que nós mesmos somos contemplados por Deus.

[5] Porque, assim como os sofrimentos de Cristo se manifestam em grande medida a nosso favor, assim também a nossa consolação transborda por meio de Cristo.

[6] Mas, se somos atribulados, é para o vosso conforto e salvação; se somos confortados, é também para o vosso conforto, o qual se torna eficaz, suportando vós com paciência os mesmos sofrimentos que nós também padecemos.

[7] A nossa esperança a respeito de vós está firme, sabendo que, como sois participantes dos sofrimentos, assim o sereis da consolação.

Seconde aux Corinthiens

Seconde aux Corinthiens 1

Salutation

[1]Paul, apôtre de Jésus-Christ par la volonté de Dieu, et le frère Timothée, à l'Eglise de Dieu qui est à Corinthe, et à tous les saints qui sont dans l'ensemble de l'Achaïe:

[2]Grâce et paix à vous de la part de Dieu, notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ!

Encouragés pour pouvoir encourager

[3]Béni soit le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus-Christ, le Père de toute magnanimité et le Dieu de tout encouragement,

[4]lui qui nous encourage dans toutes nos détresses, afin que, par l'encouragement que nous recevons nous-mêmes de Dieu, nous puissions encourager ceux qui sont dans toutes sortes de détresses!

[5]De même, en effet, que les souffrances du Christ abondent pour nous, de même aussi notre encouragement abonde par le Christ.

[6]Si nous sommes dans la détresse, c'est pour votre encouragement et pour votre salut; si nous sommes encouragés, c'est pour votre encouragement, pour que vous ayez la force d'endurer les mêmes souffrances que nous.

[7]Et notre espérance à votre égard est ferme, car nous le savons: comme vous avez part aux souffrances, vous avez part aussi à l'encouragement.

[8] Porque não queremos, irmãos, que ignoreis a natureza da tribulação que nos sobreveio na Ásia, porquanto foi acima das nossas forças, a ponto de desesperarmos até da própria vida.

[8]En effet, frères, nous ne voulons pas que vous ignoriez la détresse que nous avons connue en Asie: nous avons été accablés à l'extrême, au-delà de nos forces; nous désespérions même de rester en vie.

[9] Contudo, já em nós mesmos, tivemos a sentença de morte, para que não confiemos em nós, e sim no Deus que ressuscita os mortos;

[9]En nous-mêmes, nous avions accepté notre arrêt de mort; c'était pour que nous ne mettions pas notre confiance en nous-mêmes, mais dans le Dieu qui réveille les morts.

[10] o qual nos livrou e livrará de tão grande morte; em quem temos esperado que ainda continuará a livrar-nos,

[10]C'est lui qui nous a délivrés et nous délivrera d'une telle mort. Oui, nous avons mis en lui notre espérance, et nous espérons qu'il nous délivrera encore.

[11] ajudando-nos também vós, com as vossas orações a nosso favor, para que, por muitos, sejam dadas graças a nosso respeito, pelo benefício que nos foi concedido por meio de muitos.

[11]Vous y contribuerez vous-mêmes en priant pour nous; ainsi beaucoup auront obtenu ce don de la grâce en notre faveur, et beaucoup en rendront grâce pour nous.

A sinceridade de Paulo

Pourquoi Paul a ajourné sa visite

[12] Porque a nossa glória é esta: o testemunho da nossa consciência, de que, com santidade e sinceridade de Deus, não com sabedoria humana, mas, na graça divina, temos vivido no mundo e mais especialmente para convosco.

[12]Car notre fierté, c'est le témoignage de notre conscience: nous nous sommes conduits dans le monde, et surtout à votre égard, avec une simplicité et une sincérité qui viennent de Dieu; non pas avec la sagesse de la chair, mais avec la grâce de Dieu.

[13] Porque nenhuma outra coisa vos escrevemos, além das que ledes e bem compreendeis; e espero que o compreendereis de todo,

[13]Nous ne vous écrivons pas autre chose que ce que vous lisez et comprenez. J'espère que vous comprendrez pleinement,

[14] como também já em parte nos compreendestes, que somos a vossa glória, como igualmente sois a nossa no Dia de Jesus, nosso SENHOR.

[14]comme vous l'avez déjà compris en partie, que nous sommes votre motif de fierté, et vous le nôtre, au jour de notre Seigneur Jésus.

Paulo explica a sua demora em ir a Corinto

[15] Com esta confiança, resolvi ir, primeiro, encontrar-me convosco, para que tivésseis um segundo benefício;

[15]C'est avec cette confiance que j'avais d'abord décidé de venir vous voir, pour que vous ayez une seconde grâce,

[16] e, por vosso intermédio, passar à Macedônia, e da Macedônia voltar a encontrar-me convosco, e ser encaminhado por vós para a Judéia.

[16]pensant ensuite passer de chez vous en Macédoine, puis revenir de Macédoine chez vous et recevoir de vous ce dont j'aurais eu besoin pour me rendre en Judée.

[17] Ora, determinando isto, terei, porventura, agido com leviandade? Ou, ao deliberar, acaso delibero segundo a carne, de sorte que haja em mim, simultaneamente, o sim e o não?

[17]En décidant cela, ai-je donc fait preuve de légèreté? Est-ce que je prends mes décisions selon la chair, de sorte qu'il y aurait toujours en moi le «oui» et le «non»?

[18] Antes, como Deus é fiel, a nossa palavra para convosco não é sim e não.

[18]Dieu est digne de confiance: la parole que nous vous avons adressée n'a pas été «oui» et «non».

[19] Porque o Filho de Deus, Cristo Jesus, que foi, por nosso intermédio, anunciado entre vós, isto é, por mim, e Silvano, e Timóteo, não foi sim e não; mas sempre nele houve o sim.

[19]Car le Fils de Dieu, Jésus-Christ, que nous avons proclamé parmi vous, moi, Silvain et Timothée, n'a pas été «oui» et «non»: en lui il n'y a que «oui».

[20] Porque quantas são as promessas de Deus, tantas têm nele o sim; porquanto também por ele é o amém para glória de Deus, por nosso intermédio.

[20]Si nombreuses que soient les promesses de Dieu, c'est en lui qu'elles sont «oui». Voilà pourquoi c'est aussi par lui que nous disons à Dieu l'amen, pour sa gloire.

[21] Mas aquele que nos confirma convosco em Cristo e nos ungiu é Deus,

[21]Or celui qui nous affermit avec vous dans le Christ et qui nous a conféré l'onction, c'est Dieu.

[22] que também nos selou e nos deu o penhor do Espírito em nosso coração.

[22]Il nous a aussi marqués de son sceau, et il a déposé dans notre cœur les arrhes de l'Esprit.

[23] Eu, porém, por minha vida, tomo a Deus por testemunha de que, para vos poupar, não tornei ainda a Corinto;

[23]Moi, j'en prends Dieu à témoin, sur ma vie: c'est pour vous ménager que je ne suis plus venu à Corinthe;

[24] não que tenhamos domínio sobre a vossa fé, mas porque somos cooperadores

[24]non pas que nous voulions exercer une maîtrise sur votre foi: nous sommes plutôt

de vossa alegria; porquanto, pela fé, já estais firmados.

2 Coríntios 2

1 Isto deliberei por mim mesmo: não voltar a encontrar-me convosco em tristeza.

2 Porque, se eu vos entristeço, quem me alegrará, senão aquele que está entristecido por mim mesmo?

3 E isto escrevi para que, quando for, não tenha tristeza da parte daqueles que deveriam alegrar-me, confiando em todos vós de que a minha alegria é também a vossa.

4 Porque, no meio de muitos sofrimentos e angústias de coração, vos escrevi, com muitas lágrimas, não para que ficásseis entristecidos, mas para que conhecêsseis o amor que vos consagro em grande medida.

O penitente deve ser readmitido na igreja

5 Ora, se alguém causou tristeza, não o fez apenas a mim, mas, para que eu não seja demasiadamente áspero, digo que em parte a todos vós;

6 basta-lhe a punição pela maioria.

7 De modo que deveis, pelo contrário, perdoar-lhe e confortá-lo, para que não seja o mesmo consumido por excessiva tristeza.

8 Pelo que vos rogo que confirmeis para com ele o vosso amor.

9 E foi por isso também que vos escrevi, para ter prova de que, em tudo, sois obedientes.

des collaborateurs pour votre joie, puisque c'est par la foi que vous tenez.

Seconde aux Corinthiens 2

1Quant à moi, j'ai jugé bon de ne pas revenir vous voir dans la tristesse.

2Car si moi-même je vous attriste, pour qui vais-je faire la fête, sinon pour celui que j'ai attristé?

3J'ai écrit comme je l'ai fait pour ne pas être attristé, à mon arrivée, par ceux qui devraient me réjouir. J'ai en vous tous cette confiance: ma joie est la vôtre, à vous tous.

4C'est dans une grande détresse, le cœur serré, avec beaucoup de larmes, que je vous ai écrit; non pas pour vous attrister, mais pour que vous connaissiez l'amour débordant que j'ai pour vous.

Pardonner au coupable

5Si quelqu'un a été une cause de tristesse, ce n'est pas moi qu'il a attristé, c'est vous tous – du moins en partie, pour ne rien exagérer.

6Il suffit pour un tel homme du blâme qui lui a été infligé par le plus grand nombre,

7de sorte que vous devez bien plutôt lui faire grâce et l'encourager, de peur qu'il ne soit accablé par une tristesse excessive.

8Je vous encourage donc à faire prévaloir l'amour envers lui;

9car je vous ai écrit aussi pour savoir, à l'épreuve, si vous êtes obéissants en tout.

[10] A quem perdoais alguma coisa, também eu perdôo; porque, de fato, o que tenho perdoado (se alguma coisa tenho perdoado), por causa de vós o fiz na presença de Cristo;

[11] para que Satanás não alcance vantagem sobre nós, pois não lhe ignoramos os desígnios.

A intranquilidade de Paulo não encontrando Tito

[12] Ora, quando cheguei a Trôade para pregar o evangelho de Cristo, e uma porta se me abriu no SENHOR,

[13] não tive, contudo, tranqüilidade no meu espírito, porque não encontrei o meu irmão Tito; por isso, despedindo-me deles, parti para a Macedônia.

A vitória de Cristo no ministério apostólico

[14] Graças, porém, a Deus, que, em Cristo, sempre nos conduz em triunfo e, por meio de nós, manifesta em todo lugar a fragrância do seu conhecimento.

[15] Porque nós somos para com Deus o bom perfume de Cristo, tanto nos que são salvos como nos que se perdem.

[16] Para com estes, cheiro de morte para morte; para com aqueles, aroma de vida para vida. Quem, porém, é suficiente para estas coisas?

[17] Porque nós não estamos, como tantos outros, mercadejando a palavra de Deus; antes, em Cristo é que falamos na presença de Deus, com sinceridade e da parte do próprio Deus.

2 Coríntios 3

A excelência do ministério da nova aliança

[10]Mais à qui vous faites grâce, moi aussi je fais grâce; et, pour ma part, ce dont j'ai fait grâce, – si j'ai fait grâce de quoi que ce soit – c'est à cause de vous, en présence du Christ,

[11]pour ne pas laisser au Satan l'avantage sur nous, car nous n'ignorons pas ses desseins.

Inquiétude de Paul à Troas

[12]Lorsque je suis arrivé à Troas pour la bonne nouvelle du Christ, bien qu'une porte m'y ait été ouverte, dans le Seigneur,

[13]mon esprit n'a pas eu de repos, parce que je n'ai pas trouvé Tite, mon frère; alors j'ai pris congé et je suis parti pour la Macédoine.

Le triomphe dans le Christ

[14]Grâce soit rendue à Dieu, qui nous entraîne toujours dans son triomphe, dans le Christ, et qui, par nous, répand en tout lieu l'odeur de sa connaissance!

[15]Nous sommes en effet, pour Dieu, le parfum du Christ parmi ceux qui sont sur la voie du salut comme parmi ceux qui vont à leur perte:

[16]pour les uns, une odeur de mort, qui mène à la mort; pour les autres, une odeur de vie, qui mène à la vie. Et qui est capable d'une telle mission?

[17]C'est que nous ne sommes pas comme tant d'autres qui font de la parole de Dieu leur petit commerce; c'est avec sincérité, c'est de la part de Dieu, devant Dieu et dans le Christ que nous parlons.

Seconde aux Corinthiens 3

Ministres d'une alliance nouvelle

[1] Começamos, porventura, outra vez a recomendar-nos a nós mesmos? Ou temos necessidade, como alguns, de cartas de recomendação para vós outros ou de vós?

[2] Vós sois a nossa carta, escrita em nosso coração, conhecida e lida por todos os homens,

[3] estando já manifestos como carta de Cristo, produzida pelo nosso ministério, escrita não com tinta, mas pelo Espírito do Deus vivente, não em tábuas de pedra, mas em tábuas de carne, isto é, nos corações.

[4] E é por intermédio de Cristo que temos tal confiança em Deus;

[5] não que, por nós mesmos, sejamos capazes de pensar alguma coisa, como se partisse de nós; pelo contrário, a nossa suficiência vem de Deus,

[6] o qual nos habilitou para sermos ministros de uma nova aliança, não da letra, mas do espírito; porque a letra mata, mas o espírito vivifica.

[7] E, se o ministério da morte, gravado com letras em pedras, se revestiu de glória, a ponto de os filhos de Israel não poderem fitar a face de Moisés, por causa da glória do seu rosto, ainda que desvanecente,

[8] como não será de maior glória o ministério do Espírito!

[9] Porque, se o ministério da condenação foi glória, em muito maior proporção será glorioso o ministério da justiça.

[1]Recommençons-nous à nous recommander nous-mêmes? Ou bien aurions-nous besoin, comme quelques-uns, de lettres de recommandation pour vous, ou encore de vous?

[2]C’est vous qui êtes notre lettre, écrite dans notre cœur, connue et lue de tous.

[3]Il est manifeste que vous êtes une lettre du Christ confiée à notre ministère: une lettre écrite, non pas avec de l’encre, mais avec l’Esprit du Dieu vivant; non pas sur des tablettes de pierre, mais sur des tablettes de chair, sur des cœurs.

[4]Telle est la confiance que, par le Christ, nous avons en Dieu.

[5]Non pas que de nous-mêmes nous soyons capables de considérer quoi que ce soit comme venant de nous-mêmes: notre capacité vient de Dieu.

[6]C’est lui aussi qui nous a rendus capables d’être ministres d’une alliance nouvelle, non pas de la lettre, mais de l’Esprit; car la lettre tue, mais l’Esprit fait vivre.

[7]Or si le ministère de la mort, gravé avec des lettres sur des pierres, s’est trouvé entouré de gloire, au point que les Israélites ne pouvaient pas fixer le visage de Moïse, à cause de la gloire, pourtant passagère, de son visage,

[8]comment le ministère de l’Esprit ne le sera-t-il pas à plus forte raison?

[9]Si le ministère de la condamnation a eu de la gloire, à bien plus forte raison le ministère de la justice abonde-t-il en gloire.

[10] Porquanto, na verdade, o que, outrora, foi glorificado, neste respeito, já não resplandece, diante da atual sobreexcelente glória.

[11] Porque, se o que se desvanecia teve sua glória, muito mais glória tem o que é permanente.

Onde há o Espírito do Senhor, aí há liberdade

[12] Tendo, pois, tal esperança, servimo-nos de muita ousadia no falar.

[13] E não somos como Moisés, que punha véu sobre a face, para que os filhos de Israel não atentassem na terminação do que se desvanecia.

[14] Mas os sentidos deles se embotaram. Pois até ao dia de hoje, quando fazem a leitura da antiga aliança, o mesmo véu permanece, não lhes sendo revelado que, em Cristo, é removido.

[15] Mas até hoje, quando é lido Moisés, o véu está posto sobre o coração deles.

[16] Quando, porém, algum deles se converte ao SENHOR, o véu lhe é retirado.

[17] Ora, o SENHOR é o Espírito; e, onde está o Espírito do SENHOR, aí há liberdade.

[18] E todos nós, com o rosto desvendado, contemplando, como por espelho, a glória do SENHOR, somos transformados, de glória em glória, na sua própria imagem, como pelo SENHOR, o Espírito.

2 Coríntios 4

Paulo cumpre o seu ministério com fidelidade

[10]– Et, sous ce rapport, ce qui a été glorifié n’a pas été glorifié, à cause de cette gloire plus éminente. –

[11]En effet, si ce qui était passager a été marqué par la gloire, à bien plus forte raison ce qui demeure est-il entouré de gloire.

[12]Ayant donc une telle espérance, nous montrons d’autant plus d’assurance.

[13]Nous ne faisons pas comme Moïse, qui mettait un voile sur son visage, pour que les Israélites ne voient pas la fin de ce qui était passager.

[14]Mais leur intelligence est devenue obtuse. En effet, jusqu’à ce jour, quand ils font la lecture publique de l’ancienne alliance, le même voile demeure; il n’est pas enlevé, parce qu’il ne disparaît que dans le Christ.

[15]Jusqu’à ce jour, quand on lit Moïse, il y a un voile sur leur cœur;

[16]mais lorsqu’on se tourne vers le Seigneur, le voile est enlevé.

[17]Or le Seigneur, c’est l’Esprit; et là où est l’Esprit du Seigneur, là est la liberté.

[18]Nous tous qui, le visage dévoilé, contemplons comme dans un miroir la gloire du Seigneur, nous sommes transfigurés en cette même image, de gloire en gloire; telle est l’œuvre du Seigneur, qui est l’Esprit.

Seconde aux Corinthiens 4

Un trésor dans des vases de terre

[1] Pelo que, tendo este ministério, segundo a misericórdia que nos foi feita, não desfalecemos;

[1]Dès lors, puisque nous avons ce ministère, selon la compassion dont nous avons été l'objet, nous ne perdons pas courage.

[2] pelo contrário, rejeitamos as coisas que, por vergonhosas, se ocultam, não andando com astúcia, nem adulterando a palavra de Deus; antes, nos recomendamos à consciência de todo homem, na presença de Deus, pela manifestação da verdade.

[2]Nous refusons les secrets de la honte; nous ne nous comportons pas avec ruse et nous n'altérons pas la parole de Dieu. Au contraire, en rendant la vérité manifeste, nous nous recommandons nous-mêmes à toute conscience humaine devant Dieu.

[3] Mas, se o nosso evangelho ainda está encoberto, é para os que se perdem que está encoberto,

[3]Si cependant notre bonne nouvelle est encore voilée, elle est voilée pour ceux qui vont à leur perte

[4] nos quais o deus deste século cegou o entendimento dos incrédulos, para que lhes não resplandeça a luz do evangelho da glória de Cristo, o qual é a imagem de Deus.

[4]– pour les gens sans foi dont l'intelligence a été aveuglée par le dieu de ce monde, de sorte qu'ils ne voient pas resplendir la bonne nouvelle de la gloire du Christ, qui est l'image de Dieu.

[5] Porque não nos pregamos a nós mesmos, mas a Cristo Jesus como SENHOR e a nós mesmos como vossos servos, por amor de Jesus.

[5]En effet, ce n'est pas sur nous-mêmes que porte notre proclamation: nous proclamons que Jésus-Christ est le Seigneur, et que nous-mêmes sommes vos esclaves à cause de Jésus.

[6] Porque Deus, que disse: Das trevas resplandecerá a luz, ele mesmo resplandeceu em nosso coração, para iluminação do conhecimento da glória de Deus, na face de Cristo.

[6]Car le Dieu qui a dit: «Du sein des ténèbres brillera la lumière» a brillé dans notre cœur, pour que resplendisse la connaissance de la gloire de Dieu sur le visage du Christ.

O poder de Paulo vem só de Deus

[7] Temos, porém, este tesouro em vasos de barro, para que a excelência do poder seja de Deus e não de nós.

[7]Mais nous portons ce trésor dans des vases de terre, pour que cette puissance supérieure soit celle de Dieu et non la nôtre.

[8] Em tudo somos atribulados, porém não angustiados; perplexos, porém não desanimados;

[8]Nous sommes pressés de toute manière, mais non pas écrasés; désemparés, mais non pas désespérés;

9 perseguidos, porém não desamparados; abatidos, porém não destruídos;

10 levando sempre no corpo o morrer de Jesus, para que também a sua vida se manifeste em nosso corpo.

11 Porque nós, que vivemos, somos sempre entregues à morte por causa de Jesus, para que também a vida de Jesus se manifeste em nossa carne mortal.

12 De modo que, em nós, opera a morte, mas, em vós, a vida.

13 Tendo, porém, o mesmo espírito da fé, como está escrito: Eu cri; por isso, é que falei. Também nós cremos; por isso, também falamos,

14 sabendo que aquele que ressuscitou o SENHOR Jesus também nos ressuscitará com Jesus e nos apresentará convosco.

15 Porque todas as coisas existem por amor de vós, para que a graça, multiplicando-se, torne abundantes as ações de graças por meio de muitos, para glória de Deus.

O desígnio e efeito das aflições

16 Por isso, não desanimamos; pelo contrário, mesmo que o nosso homem exterior se corrompa, contudo, o nosso homem interior se renova de dia em dia.

17 Porque a nossa leve e momentânea tribulação produz para nós eterno peso de glória, acima de toda comparação,

18 não atentando nós nas coisas que se vêem, mas nas que se não vêem; porque as que se vêem são temporais, e as que se não vêem são eternas.

9persécutés, mais non pas abandonnés; abattus, mais non pas perdus;

10nous portons toujours avec nous, dans notre corps, la mort de Jésus, pour que la vie de Jésus aussi se manifeste dans notre corps.

11Car nous qui vivons, nous sommes sans cesse livrés à la mort à cause de Jésus, pour que la vie de Jésus aussi se manifeste dans notre chair mortelle.

12Ainsi, en nous, c'est la mort qui est à l'œuvre, mais en vous, c'est la vie.

13Et comme nous avons le même Esprit, celui de la foi, ainsi qu'il est écrit: J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé – nous aussi nous croyons, c'est pourquoi nous parlons,

14sachant que celui qui a réveillé le Seigneur Jésus nous réveillera aussi avec Jésus et nous fera paraître avec vous en sa présence.

15Car tout cela arrive à cause de vous, pour que la grâce, en foisonnant, fasse abonder, à la gloire de Dieu, les actions de grâces d'un plus grand nombre.

Toujours pleins de courage

16C'est pourquoi nous ne perdons pas courage. Et même si chez nous l'homme extérieur dépérit, l'homme intérieur se renouvelle de jour en jour.

17Car un moment de détresse insignifiant produit pour nous, au-delà de toute mesure, un poids éternel de gloire.

18Aussi nous regardons, non pas à ce qui se voit, mais à ce qui ne se voit pas; car ce qui se voit est éphémère, mais ce qui ne se voit pas est éternel.

2 Coríntios 5

Ausentes do corpo e presentes com o Senhor

[1] Sabemos que, se a nossa casa terrestre deste tabernáculo se desfizer, temos da parte de Deus um edifício, casa não feita por mãos, eterna, nos céus.

[2] E, por isso, neste tabernáculo, gememos, aspirando por sermos revestidos da nossa habitação celestial;

[3] se, todavia, formos encontrados vestidos e não nus.

[4] Pois, na verdade, os que estamos neste tabernáculo gememos angustiados, não por querermos ser despidos, mas revestidos, para que o mortal seja absorvido pela vida.

[5] Ora, foi o próprio Deus quem nos preparou para isto, outorgando-nos o penhor do Espírito.

[6] Temos, portanto, sempre bom ânimo, sabendo que, enquanto no corpo, estamos ausentes do SENHOR;

[7] visto que andamos por fé e não pelo que vemos.

[8] Entretanto, estamos em plena confiança, preferindo deixar o corpo e habitar com o SENHOR.

[9] É por isso que também nos esforçamos, quer presentes, quer ausentes, para lhe sermos agradáveis.

Seconde aux Corinthiens 5

[1]Nous savons, en effet, que si notre demeure terrestre, qui n'est qu'une tente, est détruite, nous avons dans les cieux une construction qui est l'ouvrage de Dieu, une demeure éternelle qui n'a pas été fabriquée par des mains humaines.

[2]Aussi nous soupirons dans cette condition; nous souhaitons vivement revêtir notre domicile céleste par-dessus l'autre,

[3]s'il est vrai qu'une fois vêtus nous ne serons pas trouvés nus.

[4]Car, tandis que nous sommes dans cette tente, nous soupirons, accablés, parce que nous voulons, non pas nous dévêtir, mais nous revêtir, pour que le mortel soit englouti par la vie.

[5]Et c'est Dieu qui nous a produits à cette fin même, lui qui nous a donné les arrhes de l'Esprit.

[6]Nous sommes donc toujours pleins de courage, sachant que tant que nous sommes chez nous, dans le corps, nous sommes en exil loin du Seigneur

[7]– car nous marchons par la foi et non par la vue.

[8]Nous sommes cependant pleins de courage et nous aimons mieux être en exil loin du corps pour être chez nous auprès du Seigneur.

[9]C'est pour cela aussi que nous mettons un point d'honneur à être agréés par lui, que nous soyons chez nous ou en exil.

[10] Porque importa que todos nós compareçamos perante o tribunal de Cristo, para que cada um receba segundo o bem ou o mal que tiver feito por meio do corpo.

O zelo apostólico de Paulo

[11] E assim, conhecendo o temor do SENHOR, persuadimos os homens e somos cabalmente conhecidos por Deus; e espero que também a vossa consciência nos reconheça.

[12] Não nos recomendamos novamente a vós outros; pelo contrário, damo-vos ensejo de vos gloriardes por nossa causa, para que tenhais o que responder aos que se gloriam na aparência e não no coração.

[13] Porque, se enlouquecemos, é para Deus; e, se conservamos o juízo, é para vós outros.

[14] Pois o amor de Cristo nos constrange, julgando nós isto: um morreu por todos; logo, todos morreram.

[15] E ele morreu por todos, para que os que vivem não vivam mais para si mesmos, mas para aquele que por eles morreu e ressuscitou.

[16] Assim que, nós, daqui por diante, a ninguém conhecemos segundo a carne; e, se antes conhecemos Cristo segundo a carne, já agora não o conhecemos deste modo.

[17] E, assim, se alguém está em Cristo, é nova criatura; as coisas antigas já passaram; eis que se fizeram novas.

[10]Car il nous faudra tous comparaître en pleine lumière devant le tribunal du Christ, pour que chacun recueille selon ce qu'il aura pratiqué avec son corps: soit du bien, soit du mal.

Au service de la réconciliation

[11]Connaissant donc la crainte du Seigneur, nous cherchons à persuader les humains; nous sommes en pleine lumière devant Dieu, et j'espère être aussi en pleine lumière dans votre conscience.

[12]Nous n'allons pas nous remettre à nous recommander nous-mêmes à vous; mais nous vous donnons une occasion d'être fiers de nous, pour que vous ayez de quoi répondre à ceux qui mettent leur fierté non pas dans le cœur, mais dans les apparences.

[13]En effet, si nous avons perdu la raison, c'est pour Dieu; si nous sommes raisonnables, c'est pour vous.

[14]Car l'amour du Christ nous presse, nous qui avons discerné ceci: un seul est mort pour tous, donc tous sont morts;

[15]et s'il est mort pour tous, c'est afin que les vivants ne vivent plus pour eux-mêmes, mais pour celui qui est mort et s'est réveillé pour eux.

[16]Ainsi, nous, dès maintenant, nous ne connaissons personne selon la chair; même si nous avons connu le Christ selon la chair, maintenant nous ne le connaissons plus de cette manière.

[17]Si quelqu'un est dans le Christ, c'est une création nouvelle. Ce qui est ancien est passé: il y a là du nouveau.

O ministério da reconciliação

18 Ora, tudo provém de Deus, que nos reconciliou consigo mesmo por meio de Cristo e nos deu o ministério da reconciliação,

18Et tout vient de Dieu, qui nous a réconciliés avec lui par le Christ, et qui nous a donné le ministère de la réconciliation.

19 a saber, que Deus estava em Cristo reconciliando consigo o mundo, não imputando aos homens as suas transgressões, e nos confiou a palavra da reconciliação.

19Car Dieu était dans le Christ, réconciliant le monde avec lui-même, sans tenir compte aux humains de leurs fautes, et mettant en nous la parole de la réconciliation.

20 De sorte que somos embaixadores em nome de Cristo, como se Deus exortasse por nosso intermédio. Em nome de Cristo, pois, rogamos que vos reconcilieis com Deus.

20Nous sommes donc ambassadeurs pour le Christ; c'est Dieu qui encourage par notre entremise; au nom du Christ, nous supplions: Laissez-vous réconcilier avec Dieu!

21 Aquele que não conheceu pecado, ele o fez pecado por nós; para que, nele, fôssemos feitos justiça de Deus.

21Celui qui n'a pas connu le péché, il l'a fait pour nous péché, afin qu'en lui nous devenions justice de Dieu.

2 Coríntios 6

1 E nós, na qualidade de cooperadores com ele, também vos exortamos a que não recebais em vão a graça de Deus

2 (porque ele diz: Eu te ouvi no tempo da oportunidade e te socorri no dia da salvação; eis, agora, o tempo sobremodo oportuno, eis, agora, o dia da salvação);

3 não dando nós nenhum motivo de escândalo em coisa alguma, para que o ministério não seja censurado.

A abnegação de Paulo

4 Pelo contrário, em tudo recomendando-nos a nós mesmos como ministros de Deus: na muita paciência, nas aflições, nas privações, nas angústias,

Seconde aux Corinthiens 6

1Puisque nous sommes ses collaborateurs, nous vous encourageons à ne pas accueillir la grâce de Dieu en vain.

2Car il dit: Au temps favorable je t'ai exaucé, au jour du salut je t'ai secouru. Eh bien, c'est maintenant le temps vraiment favorable; c'est maintenant le jour du salut.

Ministres de Dieu

3Nous ne donnons aucun sujet d'achoppement à personne, pour que le ministère ne soit pas pris en défaut.

4Mais nous nous recommandons nous-mêmes, à tous égards, comme ministres de Dieu: par beaucoup d'endurance dans les

détresses, dans les désarrois, dans les angoisses,

5 nos açoites, nas prisões, nos tumultos, nos trabalhos, nas vigílias, nos jejuns,

5sous les coups, dans les prisons, dans les désordres, dans les travaux pénibles, dans les veilles, dans les jeûnes;

6 na pureza, no saber, na longanimidade, na bondade, no Espírito Santo, no amor não fingido,

6dans la pureté, dans la connaissance, dans la patience, dans la bonté, dans l'Esprit saint, dans un amour sans hypocrisie,

7 na palavra da verdade, no poder de Deus, pelas armas da justiça, quer ofensivas, quer defensivas;

7dans la parole de vérité, dans la puissance de Dieu; par les armes offensives et défensives de la justice;

8 por honra e por desonra, por infâmia e por boa fama, como enganadores e sendo verdadeiros;

8par la gloire et le déshonneur, par la mauvaise et la bonne réputation; regardés comme imposteurs, quoique vrais;

9 como desconhecidos e, entretanto, bem conhecidos; como se estivéssemos morrendo e, contudo, eis que vivemos; como castigados, porém não mortos;

9comme inconnus, quoique bien connus; comme mourants, et pourtant nous vivons; comme châtiés, quoique non mis à mort;

10 entristecidos, mas sempre alegres; pobres, mas enriquecendo a muitos; nada tendo, mas possuindo tudo.

10comme attristés, quoique toujours joyeux; comme pauvres, alors que nous faisons beaucoup de riches; comme n'ayant rien, quoique possédant tout.

O amor com amor se paga

11 Para vós outros, ó coríntios, abrem-se os nossos lábios, e alarga-se o nosso coração.

11Nous vous avons parlé librement, Corinthiens, notre cœur s'est largement ouvert.

12 Não tendes limites em nós; mas estais limitados em vossos próprios afetos.

12Vous n'êtes pas à l'étroit en nous, mais c'est dans vos propres sentiments que vous êtes à l'étroit.

13 Ora, como justa retribuição (falo-vos como a filhos), dilatai-vos também vós.

13En contrepartie – je vous parle comme à mes enfants – ouvrez-vous largement, vous aussi!

Nenhuma comunhão com os incrédulos

14 Não vos ponhais em jugo desigual com os incrédulos; porquanto que sociedade

Le sanctuaire du Dieu vivant

14Ne formez pas avec les non-croyants un attelage disparate. En effet, quelle

pode haver entre a justiça e a iniqüidade? Ou que comunhão, da luz com as trevas?

association peut-il y avoir entre la justice et le mal? Quelle communion entre la lumière et les ténèbres?

15 Que harmonia, entre Cristo e o Maligno? Ou que união, do crente com o incrédulo?

15Quel accord entre le Christ et Bélial? Quelle part, pour le croyant, avec le non-croyant?

16 Que ligação há entre o santuário de Deus e os ídolos? Porque nós somos santuário do Deus vivente, como ele próprio disse: Habitarei e andarei entre eles; serei o seu Deus, e eles serão o meu povo.

16Quel contrat, pour le sanctuaire de Dieu, avec les idoles? En effet, nous sommes, nous, le sanctuaire du Dieu vivant, ainsi que Dieu l'a dit: J'habiterai et je marcherai au milieu d'eux; je serai leur Dieu, et eux, ils seront mon peuple.

17 Por isso, retirai-vos do meio deles, separai-vos, diz o SENHOR; não toqueis em coisas impuras; e eu vos receberei,

17Aussi sortez du milieu d'eux et séparez-vous, dit le Seigneur; ne touchez pas ce qui est impur, et moi, je vous accueillerai.

18 serei vosso Pai, e vós sereis para mim filhos e filhas, diz o SENHOR Todo-Poderoso.

18Je serai pour vous un père, et vous, vous serez pour moi des fils et des filles, dit le Seigneur tout-puissant.

2 Coríntios 7

1 Tendo, pois, ó amados, tais promessas, purifiquemo-nos de toda impureza, tanto da carne como do espírito, aperfeiçoando a nossa santidade no temor de Deus.

O afeto de Paulo para com os coríntios

2 Acolhei-nos em vosso coração; a ninguém tratamos com injustiça, a ninguém corrompemos, a ninguém exploramos.

3 Não falo para vos condenar; porque já vos tenho dito que estais em nosso coração para, juntos, morrermos e vivermos.

4 Mui grande é a minha franqueza para convosco, e muito me glorio por vossa causa; sinto-me grandemente confortado e

Seconde aux Corinthiens 7

1Puisque nous avons de telles promesses, bien-aimés, purifions-nous de toute souillure de la chair et de l'esprit, en portant la sainteté à son achèvement dans la crainte de Dieu.

2Faites-nous une place! Nous n'avons fait de tort à personne, nous n'avons ruiné personne, nous n'avons exploité personne.

3Ce n'est pas pour vous condamner que je dis cela, car je l'ai déjà dit: vous êtes dans notre cœur pour la mort et pour la vie.

4J'ai une grande assurance à votre égard, je suis très fier de vous, je suis comblé

transbordante de júbilo em toda a nossa tribulação.

A chegada de Tito

5 Porque, chegando nós à Macedônia, nenhum alívio tivemos; pelo contrário, em tudo fomos atribulados: lutas por fora, temores por dentro.

6 Porém Deus, que conforta os abatidos, nos consolou com a chegada de Tito;

7 e não somente com a sua chegada, mas também pelo conforto que recebeu de vós, referindo-nos a vossa saudade, o vosso pranto, o vosso zelo por mim, aumentando, assim, meu regozijo.

8 Porquanto, ainda que vos tenha contristado com a carta, não me arrependo; embora já me tenha arrependido (vejo que aquela carta vos contristou por breve tempo),

9 agora, me alegro não porque fostes contristados, mas porque fostes contristados para arrependimento; pois fostes contristados segundo Deus, para que, de nossa parte, nenhum dano sofrêsseis.

10 Porque a tristeza segundo Deus produz arrependimento para a salvação, que a ninguém traz pesar; mas a tristeza do mundo produz morte.

11 Porque quanto cuidado não produziu isto mesmo em vós que, segundo Deus, fostes contristados! Que defesa, que indignação, que temor, que saudades, que

d'encouragements, je déborde de joie au milieu de toute notre détresse.

Paul en Macédoine

5En effet, depuis notre arrivée en Macédoine, nous n'avons pas eu le moindre repos; nous étions pressés de toute manière: luttes au dehors, craintes au dedans.

6Mais Dieu, qui encourage les humbles, nous a encouragés par l'arrivée de Tite,

7et non seulement par son arrivée, mais encore par l'encouragement qu'il avait reçu de vous: il nous a raconté votre vive affection, vos pleurs, votre passion jalouse pour moi: ma joie n'en a été que plus grande.

8Même si je vous ai attristés par ma lettre, je ne le regrette pas. Même si je l'ai regretté – car je vois que cette lettre vous a attristés momentanément –

9maintenant je me réjouis, non pas de ce que vous ayez été attristés, mais de ce que votre tristesse vous a portés à un changement radical; car vous avez été attristés selon Dieu, si bien que vous n'avez subi de notre part aucun dommage.

10En effet, la tristesse selon Dieu produit un changement radical qui mène au salut et que l'on ne regrette pas, tandis que la tristesse du monde produit la mort.

11Voyez donc ce que cette même tristesse selon Dieu a produit en vous: quel empressement! Bien plus, quelle défense, quelle indignation, quelle crainte, quelle vive affection, quelle passion jalouse,

zelo, que vindita! Em tudo destes prova de estardes inocentes neste assunto.

12 Portanto, embora vos tenha escrito, não foi por causa do que fez o mal, nem por causa do que sofreu o agravo, mas para que a vossa solicitude a nosso favor fosse manifesta entre vós, diante de Deus.

13 Foi por isso que nos sentimos confortados. E, acima desta nossa consolação, muito mais nos alegramos pelo contentamento de Tito, cujo espírito foi recreado por todos vós.

14 Porque, se nalguma coisa me gloriei de vós para com ele, não fiquei envergonhado; pelo contrário, como, em tudo, vos falamos com verdade, também a nossa exaltação na presença de Tito se verificou ser verdadeira.

15 E o seu entranhável afeto cresce mais e mais para convosco, lembrando-se da obediência de todos vós, de como o recebestes com temor e tremor.

16 Alegro-me porque, em tudo, posso confiar em vós.

2 Coríntios 8

A oferta das igrejas da Macedônia para os pobres da Judeia

1 Também, irmãos, vos fazemos conhecer a graça de Deus concedida às igrejas da Macedônia;

2 porque, no meio de muita prova de tribulação, manifestaram abundância de alegria, e a profunda pobreza deles superabundou em grande riqueza da sua generosidade.

quelle juste punition! Vous avez montré à tous égards que vous étiez purs dans cette affaire.

12Si donc je vous ai écrit, ce n'était ni à cause de l'offenseur, ni à cause de l'offensé, mais pour rendre manifeste à vos propres yeux, devant Dieu, votre empressement pour nous.

13C'est pourquoi nous avons été encouragés. Outre cet encouragement, nous avons été beaucoup plus réjouis encore par la joie de Tite, dont l'esprit a été tranquillisé par vous tous.

14Si devant lui j'ai montré quelque fierté à votre sujet, je n'ai pas eu lieu d'en avoir honte; comme nous vous avons toujours parlé selon la vérité, ce dont nous étions fiers en présence de Tite est aussi apparu comme la vérité;

15et sa tendresse pour vous n'en est que plus grande, au souvenir de votre obéissance à tous, car vous l'avez accueilli avec crainte et tremblement.

16Je me réjouis de pouvoir vous faire confiance en tout.

Seconde aux Corinthiens 8

Encouragements à mener à bien la collecte

1Nous vous faisons connaître, frères, la grâce de Dieu qui s'est manifestée dans les Eglises de Macédoine.

2Bien qu'ils aient été très éprouvés par leur détresse, leur joie débordante et leur profonde pauvreté ont fait abonder la richesse de leur générosité:

[3] Porque eles, testemunho eu, na medida de suas posses e mesmo acima delas, se mostraram voluntários,

[4] pedindo-nos, com muitos rogos, a graça de participarem da assistência aos santos.

[5] E não somente fizeram como nós esperávamos, mas também deram-se a si mesmos primeiro ao SENHOR, depois a nós, pela vontade de Deus;

[6] o que nos levou a recomendar a Tito que, como começou, assim também complete esta graça entre vós.

[7] Como, porém, em tudo, manifestais superabundância, tanto na fé e na palavra como no saber, e em todo cuidado, e em nosso amor para convosco, assim também abundeis nesta graça.

[8] Não vos falo na forma de mandamento, mas para provar, pela diligência de outros, a sinceridade do vosso amor;

[9] pois conheceis a graça de nosso SENHOR Jesus Cristo, que, sendo rico, se fez pobre por amor de vós, para que, pela sua pobreza, vos tornásseis ricos.

[10] E nisto dou minha opinião; pois a vós outros, que, desde o ano passado, principiastes não só a prática, mas também o querer, convém isto.

[11] Completai, agora, a obra começada, para que, assim como revelastes prontidão

[3]selon leurs possibilités, je l’atteste, et même au-delà de leurs possibilités, de leur plein gré,

[4]ils nous ont demandé avec beaucoup d’insistance la grâce de prendre part à ce ministère de solidarité en faveur des saints.

[5]C’était plus que nous n’avions espéré: ils se sont donnés eux-mêmes, d’abord au Seigneur, puis à nous, par la volonté de Dieu.

[6]C’est pourquoi nous avons encouragé Tite à achever chez vous cette œuvre de grâce, comme il l’avait commencée.

[7]De même que vous avez tout en abondance, foi, parole, connaissance, empressement de toute sorte, outre l’amour que nous vous portons, abondez aussi dans cette œuvre de grâce.

[8]Ce n’est pas un ordre que je vous donne; je dis cela pour éprouver, par l’empressement des autres, la sincérité de votre amour.

[9]Car vous connaissez la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ: lui qui était riche, il s’est fait pauvre à cause de vous, pour que, vous, par sa pauvreté, vous deveniez riches.

[10]C’est un avis que je donne là-dessus: c’est votre avantage, à vous qui, dès l’année dernière, avez été les premiers non seulement à faire cette collecte, mais encore à la vouloir.

[11]Maintenant donc, achevez de la faire, pour que la réalisation corresponde, selon

no querer, assim a leveis a termo, segundo as vossas posses.

les moyens que vous avez, à l'ardeur de votre vouloir.

12 Porque, se há boa vontade, será aceita conforme o que o homem tem e não segundo o que ele não tem.

12En effet, quand l'ardeur existe, elle n'est pas agréée en fonction de ce qu'on n'a pas, mais en fonction de ce qu'on a.

13 Porque não é para que os outros tenham alívio, e vós, sobrecarga; mas para que haja igualdade,

13Car il ne s'agit pas de vous exposer à la détresse pour le soulagement des autres, mais de suivre une règle d'égalité:

14 suprindo a vossa abundância, no presente, a falta daqueles, de modo que a abundância daqueles venha a suprir a vossa falta, e, assim, haja igualdade,

14dans la circonstance présente, votre abondance suppléera à ce qui leur manque, pour que leur abondance aussi supplée à ce qui vous manque; de sorte qu'il y aura égalité,

15 como está escrito: O que muito colheu não teve demais; e o que pouco, não teve falta.

15ainsi qu'il est écrit: Celui qui avait beaucoup n'avait rien de trop, et celui qui avait peu ne manquait de rien.

O novo encargo de Tito

16 Mas graças a Deus, que pôs no coração de Tito a mesma solicitude por amor de vós;

16Grâce soit rendue à Dieu de ce qu'il a mis dans le cœur de Tite le même empressement pour vous.

17 porque atendeu ao nosso apelo e, mostrando-se mais cuidadoso, partiu voluntariamente para vós outros.

17Car il a accueilli notre encouragement avec plus d'empressement que jamais; c'est de son plein gré qu'il part pour aller chez vous.

18 E, com ele, enviamos o irmão cujo louvor no evangelho está espalhado por todas as igrejas.

18Nous envoyons avec lui le frère dont la louange, à cause de ce qu'il a fait pour la bonne nouvelle, est répandue dans toutes les Eglises;

19 E não só isto, mas foi também eleito pelas igrejas para ser nosso companheiro no desempenho desta graça ministrada por nós, para a glória do próprio SENHOR e para mostrar a nossa boa vontade;

19bien plus, il a été désigné par les Eglises pour être notre compagnon de voyage dans cette œuvre de grâce, qui a été confiée à notre ministère pour la gloire du Seigneur lui-même et en témoignage de notre ardeur.

[20] evitando, assim, que alguém nos acuse em face desta generosa dádiva administrada por nós;

[21] pois o que nos preocupa é procedermos honestamente, não só perante o SENHOR, como também diante dos homens.

[22] Com eles, enviamos nosso irmão cujo zelo, em muitas ocasiões e de muitos modos, temos experimentado; agora, porém, se mostra ainda mais zeloso pela muita confiança em vós.

[23] Quanto a Tito, é meu companheiro e cooperador convosco; quanto a nossos irmãos, são mensageiros das igrejas e glória de Cristo.

[24] Manifestai, pois, perante as igrejas, a prova do vosso amor e da nossa exultação a vosso respeito na presença destes homens.

[20]Nous ne voulons pas qu'on nous prenne en défaut au sujet de cette abondante collecte confiée à notre ministère;

[21]car nous nous préoccupons de ce qui est bien, non seulement aux yeux du Seigneur, mais aussi aux yeux des humains.

[22]Nous envoyons avec eux notre frère, dont nous avons éprouvé l'empressement bien souvent, en bien des occasions, et qui en montre plus encore cette fois à cause de sa grande confiance en vous.

[23]Ainsi, pour ce qui est de Tite, il est mon compagnon et mon collaborateur auprès de vous; quant à nos frères, ils sont les apôtres des Eglises, la gloire du Christ.

[24]Donnez donc, à la face des Eglises, la preuve de votre amour; prouvez-leur que nous avions raison de nous montrer fiers de vous devant eux.

2 Coríntios 9

Instruções de Paulo em referência à grande coleta

[1] Ora, quanto à assistência a favor dos santos, é desnecessário escrever-vos,

[2] porque bem reconheço a vossa presteza, da qual me glorio junto aos macedônios, dizendo que a Acaia está preparada desde o ano passado; e o vosso zelo tem estimulado a muitíssimos.

[3] Contudo, enviei os irmãos, para que o nosso louvor a vosso respeito, neste particular, não se desminta, a fim de que, como venho dizendo, estivésseis preparados,

Seconde aux Corinthiens 9

Autres recommandations pour la collecte

[1]Au sujet du ministère en faveur des saints, il est superflu que je vous écrive.

[2]Je connais en effet votre ardeur, dont je fais ma fierté devant les Macédoniens: l'Achaïe est prête depuis l'année dernière, et votre passion a stimulé la plupart.

[3]J'envoie les frères, pour que la fierté que nous avons montrée à votre sujet ne soit pas réduite à néant sur ce point-là, et que vous soyez prêts, comme je l'ai dit;

[4] para que, caso alguns macedônios forem comigo e vos encontrem desapercebidos, não fiquemos nós envergonhados (para não dizer, vós) quanto a esta confiança.

[5] Portanto, julguei conveniente recomendar aos irmãos que me precedessem entre vós e preparassem de antemão a vossa dádiva já anunciada, para que esteja pronta como expressão de generosidade e não de avareza.

A sementeira e a colheita

[6] E isto afirmo: aquele que semeia pouco pouco também ceifará; e o que semeia com fartura com abundância também ceifará.

[7] Cada um contribua segundo tiver proposto no coração, não com tristeza ou por necessidade; porque Deus ama a quem dá com alegria.

[8] Deus pode fazer-vos abundar em toda graça, a fim de que, tendo sempre, em tudo, ampla suficiência, superabundeis em toda boa obra,

[9] como está escrito: Distribuiu, deu aos pobres, a sua justiça permanece para sempre.

[10] Ora, aquele que dá semente ao que semeia e pão para alimento também suprirá e aumentará a vossa sementeira e multiplicará os frutos da vossa justiça,

[11] enriquecendo-vos, em tudo, para toda generosidade, a qual faz que, por nosso intermédio, sejam tributadas graças a Deus.

[4]de peur que, si les Macédoniens m'accompagnent et ne vous trouvent pas prêts, la situation ne tourne à notre honte – pour ne pas dire à la vôtre.

[5]J'ai donc estimé nécessaire d'encourager les frères à me devancer chez vous pour s'occuper de la largesse que vous avez promise, afin qu'elle soit prête comme une largesse et non comme un geste d'avarice.

[6]En fait, celui qui sème peu moissonnera peu, et celui qui sème largement moissonnera largement.

[7]Que chacun donne comme il l'a résolu en son cœur, sans tristesse ni contrainte; car Dieu aime celui qui donne avec joie.

[8]Et Dieu a le pouvoir de vous combler de toutes sortes de grâces, afin que, disposant toujours, à tous égards, de tout le nécessaire, vous ayez encore en abondance pour toute œuvre bonne,

[9]ainsi qu'il est écrit: Il a répandu ses bienfaits, il a donné aux pauvres; sa justice demeure pour toujours.

[10]Or celui qui fournit de la semence au semeur et du pain pour la nourriture vous fournira la semence, la multipliera et fera croître le produit de votre justice.

[11]Vous serez ainsi riches de tout, pour toute la générosité qui produira, par notre entremise, des actions de grâces envers Dieu.

[12] Porque o serviço desta assistência não só supre a necessidade dos santos, mas também redunda em muitas graças a Deus,

[13] visto como, na prova desta ministração, glorificam a Deus pela obediência da vossa confissão quanto ao evangelho de Cristo e pela liberalidade com que contribuís para eles e para todos,

[14] enquanto oram eles a vosso favor, com grande afeto, em virtude da superabundante graça de Deus que há em vós.

[15] Graças a Deus pelo seu dom inefável!

[12]Car le ministère de cette offrande, non seulement supplée à ce qui manque aux saints, mais encore fait abonder les actions de grâces envers Dieu.

[13]Du fait de la valeur éprouvée de ce ministère, ils glorifient Dieu pour l’obéissance avec laquelle vous reconnaissez publiquement la bonne nouvelle du Christ et pour la générosité de votre solidarité avec eux et avec tous.

[14]C’est avec une vive affection qu’ils prient pour vous à cause de la grâce surabondante que Dieu vous a faite.

[15]Grâce soit rendue à Dieu pour son don ineffable!

2 Coríntios 10

Paulo defende a sua autoridade apostólica

[1] E eu mesmo, Paulo, vos rogo, pela mansidão e benignidade de Cristo, eu que, na verdade, quando presente entre vós, sou humilde; mas, quando ausente, ousado para convosco,

[2] sim, eu vos rogo que não tenha de ser ousado, quando presente, servindo-me daquela firmeza com que penso devo tratar alguns que nos julgam como se andássemos em disposições de mundano proceder.

[3] Porque, embora andando na carne, não militamos segundo a carne.

[4] Porque as armas da nossa milícia não são carnais, e sim poderosas em Deus, para destruir fortalezas, anulando nós sofismas

Seconde aux Corinthiens 10

Paul défend son ministère

[1]Moi, Paul, je vous y encourage par la douceur et la bienveillance du Christ, – moi qui suis humble en face de vous et qui, de loin, suis plein de hardiesse à votre égard –

[2]je vous en prie: que je n’aie pas, une fois présent, à montrer ma confiance sous forme de hardiesse, comme je compte bien oser le faire à l’encontre de ceux qui estiment que nous vivons selon la chair.

[3]En effet, si c’est bien dans la chair que nous vivons, ce n’est pas selon la chair que nous combattons.

[4]Car les armes avec lesquelles nous combattons ne sont pas celles de la chair; cependant elles ont le pouvoir, du fait de

Dieu, de démolir des forteresses. Nous démolissons les raisonnements

5 e toda altivez que se levante contra o conhecimento de Deus, e levando cativo todo pensamento à obediência de Cristo,

5et toute hauteur qui s'élève contre la connaissance de Dieu, et nous nous emparons de toute pensée pour l'amener, captive, à l'obéissance du Christ.

6 e estando prontos para punir toda desobediência, uma vez completa a vossa submissão.

6Nous sommes prêts aussi à faire justice de toute désobéissance, lorsque votre obéissance à vous sera complète.

7 Observai o que está evidente. Se alguém confia em si que é de Cristo, pense outra vez consigo mesmo que, assim como ele é de Cristo, também nós o somos.

7Regardez les choses en face! Si quelqu'un est persuadé qu'il appartient au Christ, qu'il tienne également compte de ceci: s'il appartient au Christ, nous aussi!

8 Porque, se eu me gloriar um pouco mais a respeito da nossa autoridade, a qual o SENHOR nos conferiu para edificação e não para destruição vossa, não me envergonharei,

8Et quand même je serais un peu trop fier de l'autorité que le Seigneur nous a donnée, pour vous construire et non pour vous démolir, je n'en aurais pas honte;

9 para que não pareça ser meu intuito intimidar-vos por meio de cartas.

9mais je ne veux pas paraître vous intimider par mes lettres.

10 As cartas, com efeito, dizem, são graves e fortes; mas a presença pessoal dele é fraca, e a palavra, desprezível.

10«Car ses lettres, dit-on, sont sévères et fortes; mais, lorsqu'il est présent en personne, il est faible, et sa parole est méprisable.»

11 Considere o tal isto: que o que somos na palavra por cartas, estando ausentes, tal seremos em atos, quando presentes.

11Qu'il tienne compte de ceci, celui qui parle de la sorte: tels nous sommes en parole dans nos lettres, étant absents, tels aussi nous serons en œuvre, une fois présents.

12 Porque não ousamos classificar-nos ou comparar-nos com alguns que se louvam a si mesmos; mas eles, medindo-se consigo mesmos e comparando-se consigo mesmos, revelam insensatez.

12Nous n'oserions pas nous égaler ou nous comparer à quelques-uns de ceux qui se recommandent eux-mêmes. D'ailleurs, en se mesurant à leur propre mesure et en se comparant à eux-mêmes, ceux-là manquent d'intelligence.

A esfera da ação missionária de Paulo

[13] Nós, porém, não nos gloriaremos sem medida, mas respeitamos o limite da esfera de ação que Deus nos demarcou e que se estende até vós.

[14] Porque não ultrapassamos os nossos limites como se não devêssemos chegar até vós, posto que já chegamos até vós com o evangelho de Cristo;

[15] não nos gloriando fora de medida nos trabalhos alheios e tendo esperança de que, crescendo a vossa fé, seremos sobremaneira engrandecidos entre vós, dentro da nossa esfera de ação,

[16] a fim de anunciar o evangelho para além das vossas fronteiras, sem com isto nos gloriarmos de coisas já realizadas em campo alheio.

[17] Aquele, porém, que se gloria, glorie-se no SENHOR.

[18] Porque não é aprovado quem a si mesmo se louva, e sim aquele a quem o SENHOR louva.

2 Coríntios 11

Paulo continua a sua defesa

[1] Quisera eu me suportásseis um pouco mais na minha loucura. Suportai-me, pois.

[2] Porque zelo por vós com zelo de Deus; visto que vos tenho preparado para vos apresentar como virgem pura a um só esposo, que é Cristo.

[13]Quant à nous, nous ne voudrions pas faire les fiers hors de toute mesure; nous prendrons au contraire pour mesure le domaine que Dieu nous a départi en nous faisant parvenir aussi jusqu'à vous.

[14]Nous ne dépassons pas nos limites, comme si nous n'étions pas parvenus jusqu'à vous; car c'est bien jusqu'à vous que nous sommes arrivés avec la bonne nouvelle du Christ.

[15]Nous ne mettons pas, hors de toute mesure, notre fierté dans les travaux d'autrui. Mais nous avons l'espérance, si votre foi augmente, de devenir encore plus grands parmi vous, dans notre propre domaine,

[16]en annonçant la bonne nouvelle dans les régions situées au-delà de chez vous, au lieu de mettre notre fierté en ce qui a déjà été fait dans le domaine d'autrui.

[17]Que le fier mette sa fierté dans le Seigneur!

[18]Car ce n'est pas celui qui se recommande lui-même qui est approuvé, c'est celui que le Seigneur recommande.

Seconde aux Corinthiens 11

L'apôtre Paul, un apôtre authentique

[1]Si seulement vous pouviez supporter de ma part un peu de déraison… mais vous me supportez bien!

[2]Car j'ai une passion jalouse pour vous, la passion jalouse de Dieu lui-même, parce que je vous ai fiancés à un seul homme, pour vous présenter au Christ comme une vierge pure.

[3] Mas receio que, assim como a serpente enganou a Eva com a sua astúcia, assim também seja corrompida a vossa mente e se aparte da simplicidade e pureza devidas a Cristo.

[4] Se, na verdade, vindo alguém, prega outro Jesus que não temos pregado, ou se aceitais espírito diferente que não tendes recebido, ou evangelho diferente que não tendes abraçado, a esse, de boa mente, o tolerais.

[5] Porque suponho em nada ter sido inferior a esses tais apóstolos.

[6] E, embora seja falto no falar, não o sou no conhecimento; mas, em tudo e por todos os modos, vos temos feito conhecer isto.

O desprendimento do apóstolo

[7] Cometi eu, porventura, algum pecado pelo fato de viver humildemente, para que fôsseis vós exaltados, visto que gratuitamente vos anunciei o evangelho de Deus?

[8] Despojei outras igrejas, recebendo salário, para vos poder servir,

[9] e, estando entre vós, ao passar privações, não me fiz pesado a ninguém; pois os irmãos, quando vieram da Macedônia, supriram o que me faltava; e, em tudo, me guardei e me guardarei de vos ser pesado.

[3]Toutefois, de même que le serpent a trompé Eve par sa ruse, je crains que votre intelligence ne se pervertisse et ne s'écarte de la simplicité et de la pureté à l'égard du Christ.

[4]En effet, si le premier venu proclame un autre Jésus que celui que nous avons proclamé, ou si vous recevez un autre esprit que celui que vous avez reçu ou une autre «bonne nouvelle» que celle que vous avez accueillie, vous le supportez fort bien.

[5]Or j'estime n'avoir été inférieur en rien à ces super-apôtres.

[6]Si je suis profane pour ce qui est de l'éloquence, je ne le suis pas pour ce qui est de la connaissance; nous vous l'avons clairement montré, de toute manière et à tous égards.

[7]Ou bien ai-je commis un péché en m'abaissant moi-même pour vous élever, lorsque je vous ai annoncé gratuitement la bonne nouvelle de Dieu?

[8]J'ai dépouillé d'autres Eglises, en recevant d'elles un salaire pour vous servir.

[9]Et lorsque chez vous j'ai manqué de tout, je n'ai été à charge à personne, car les frères venus de Macédoine ont suppléé à ce qui me manquait. En tout, je me suis gardé d'être un fardeau pour vous, et je m'en garderai.

[10] A verdade de Cristo está em mim; por isso, não me será tirada esta glória nas regiões da Acaia.

[11] Por que razão? É porque não vos amo? Deus o sabe.

[12] Mas o que faço e farei é para cortar ocasião àqueles que a buscam com o intuito de serem considerados iguais a nós, naquilo em que se gloriam.

[13] Porque os tais são falsos apóstolos, obreiros fraudulentos, transformando-se em apóstolos de Cristo.

[14] E não é de admirar, porque o próprio Satanás se transforma em anjo de luz.

[15] Não é muito, pois, que os seus próprios ministros se transformem em ministros de justiça; e o fim deles será conforme as suas obras.

Os sofrimentos de Paulo por amor do evangelho

[16] Outra vez digo: ninguém me considere insensato; todavia, se o pensais, recebei-me como insensato, para que também me glorie um pouco.

[17] O que falo, não o falo segundo o SENHOR, e sim como por loucura, nesta confiança de gloriar-me.

[18] E, posto que muitos se gloriam segundo a carne, também eu me gloriarei.

[19] Porque, sendo vós sensatos, de boa mente tolerais os insensatos.

[20] Tolerais quem vos escravize, quem vos devore, quem vos detenha, quem se exalte, quem vos esbofeteie no rosto.

[10]Par la vérité du Christ qui est en moi, personne ne m'interdira cette fierté dans les contrées d'Achaïe!

[11]Pourquoi? Parce que je ne vous aime pas? Dieu le sait!

[12]Ce que je fais, je le ferai encore, afin d'ôter tout prétexte à ceux qui en voudraient un pour être considérés comme nos égaux en ce qui fait leur fierté.

[13]De tels individus sont des apôtres de mensonge, des ouvriers trompeurs, qui se transforment en apôtres du Christ.

[14]Et ce n'est pas étonnant, car le Satan lui-même se transforme en ange de lumière.

[15]Il n'est donc pas étrange que ses ministres se transforment aussi en ministres de justice. Leur fin sera selon leurs œuvres.

Les souffrances endurées par l'apôtre

[16]Je le répète, que personne ne me croie déraisonnable – ou plutôt acceptez-moi comme un homme déraisonnable, pour que, moi aussi, je puisse un peu faire le fier!

[17]Ce que je dis, je ne le dis pas selon le Seigneur, mais comme par déraison, puisqu'il s'agit d'être fier.

[18]Puisque beaucoup font les fiers selon la chair, moi aussi je vais faire le fier.

[19]Vous supportez si volontiers les gens déraisonnables, vous qui êtes raisonnables!

[20]Vous supportez en effet qu'on vous asservisse, qu'on vous dévore, qu'on vous gruge, qu'on vous traite avec arrogance, qu'on vous frappe au visage!

[21] Ingloriamente o confesso, como se fôramos fracos. Mas, naquilo em que qualquer tem ousadia (com insensatez o afirmo), também eu a tenho.	[21]Je le dis, c'est un déshonneur: il semble que nous ayons montré de la faiblesse. Cependant, tout ce que peut oser quelqu'un – je parle en homme déraisonnable – moi aussi, je l'ose!
[22] São hebreus? Também eu. São israelitas? Também eu. São da descendência de Abraão? Também eu.	[22]Ils sont hébreux? Moi aussi. Ils sont israélites? Moi aussi. Ils sont de la descendance d'Abraham? Moi aussi.
[23] São ministros de Cristo? (Falo como fora de mim.) Eu ainda mais: em trabalhos, muito mais; muito mais em prisões; em açoites, sem medida; em perigos de morte, muitas vezes.	[23]Ils sont ministres du Christ? – je déraisonne – je le suis plus encore: par les travaux pénibles, bien plus; par les emprisonnements, bien plus; par les coups, bien davantage. Souvent en danger de mort:
[24] Cinco vezes recebi dos judeus uma quarentena de açoites menos um;	[24]cinq fois j'ai reçu des Juifs quarante coups moins un,
[25] fui três vezes fustigado com varas; uma vez, apedrejado; em naufrágio, três vezes; uma noite e um dia passei na voragem do mar;	[25]trois fois j'ai été frappé à coups de bâton, une fois j'ai été lapidé, trois fois j'ai fait naufrage; j'ai passé un jour et une nuit dans les abysses.
[26] em jornadas, muitas vezes; em perigos de rios, em perigos de salteadores, em perigos entre patrícios, em perigos entre gentios, em perigos na cidade, em perigos no deserto, em perigos no mar, em perigos entre falsos irmãos;	[26]Voyageant à pied, souvent; exposé aux dangers des fleuves, aux dangers des bandits, aux dangers de la part de mes compatriotes, aux dangers de la part des non-Juifs, aux dangers de la ville, aux dangers du désert, aux dangers de la mer, aux dangers parmi les faux frères,
[27] em trabalhos e fadigas, em vigílias, muitas vezes; em fome e sede, em jejuns, muitas vezes; em frio e nudez.	[27]au travail et à la peine; souvent dans les veilles, dans la faim et la soif; souvent dans les jeûnes, dans le froid et le dénuement.
[28] Além das coisas exteriores, há o que pesa sobre mim diariamente, a preocupação com todas as igrejas.	[28]Sans parler du reste, ma préoccupation quotidienne, l'inquiétude au sujet de toutes les Eglises!

[29] Quem enfraquece, que também eu não enfraqueça? Quem se escandaliza, que eu não me inflame?

[30] Se tenho de gloriar-me, gloriar-me-ei no que diz respeito à minha fraqueza.

[31] O Deus e Pai do SENHOR Jesus, que é eternamente bendito, sabe que não minto.

[32] Em Damasco, o governador preposto do rei Aretas montou guarda na cidade dos damascenos, para me prender;

[33] mas, num grande cesto, me desceram por uma janela da muralha abaixo, e assim me livrei das suas mãos.

2 Coríntios 12

As visões e revelações do Senhor

[1] Se é necessário que me glorie, ainda que não convém, passarei às visões e revelações do SENHOR.

[2] Conheço um homem em Cristo que, há catorze anos, foi arrebatado até ao terceiro céu (se no corpo ou fora do corpo, não sei, Deus o sabe)

[3] e sei que o tal homem (se no corpo ou fora do corpo, não sei, Deus o sabe)

[4] foi arrebatado ao paraíso e ouviu palavras inefáveis, as quais não é lícito ao homem referir.

[5] De tal coisa me gloriarei; não, porém, de mim mesmo, salvo nas minhas fraquezas.

[6] Pois, se eu vier a gloriar-me, não serei néscio, porque direi a verdade; mas

[29]Qui est faible sans que je sois faible? De qui cause-t-on la chute, sans que moi-même je brûle?

[30]S'il faut faire le fier, c'est de ma faiblesse que je ferai ma fierté.

[31]Dieu, qui est le Père du Seigneur Jésus et qui est béni pour toujours, sait que je ne mens pas.

[32]A Damas, le gouverneur du roi Arétas faisait garder la ville des Damascéniens, pour se saisir de moi,

[33]mais on m'a descendu par une fenêtre, dans une corbeille, le long de la muraille, et je lui ai échappé.

Seconde aux Corinthiens 12

Visions et révélations accordées à Paul

[1]Il faut faire le fier… certes, c'est inutile, mais j'en viendrai aux visions et aux révélations du Seigneur.

[2]Je connais un homme dans le Christ… voici quatorze ans – était-ce dans son corps? je ne sais pas; était-ce hors de son corps? je ne sais pas, Dieu le sait – un tel homme fut enlevé jusqu'au troisième ciel.

[3]Et je sais qu'un tel homme – était-ce dans son corps ou sans son corps? je ne sais pas, Dieu le sait –

[4]fut enlevé au paradis et qu'il entendit des paroles ineffables, qu'il n'est pas permis à un homme d'énoncer.

[5]Je serai fier d'un tel homme, mais de moi-même je ne serai pas fier – sinon de mes faiblesses.

[6]Si je voulais faire le fier, je ne serais pas déraisonnable, car je dirais la vérité; mais

abstenho-me para que ninguém se preocupe comigo mais do que em mim vê ou de mim ouve.

O espinho na carne

[7] E, para que não me ensoberbecesse com a grandeza das revelações, foi-me posto um espinho na carne, mensageiro de Satanás, para me esbofetear, a fim de que não me exalte.

[8] Por causa disto, três vezes pedi ao SENHOR que o afastasse de mim.

[9] Então, ele me disse: A minha graça te basta, porque o poder se aperfeiçoa na fraqueza. De boa vontade, pois, mais me gloriarei nas fraquezas, para que sobre mim repouse o poder de Cristo.

[10] Pelo que sinto prazer nas fraquezas, nas injúrias, nas necessidades, nas perseguições, nas angústias, por amor de Cristo. Porque, quando sou fraco, então, é que sou forte.

As credenciais de um apóstolo

[11] Tenho-me tornado insensato; a isto me constrangestes. Eu devia ter sido louvado por vós; porquanto em nada fui inferior a esses tais apóstolos, ainda que nada sou.

[12] Pois as credenciais do apostolado foram apresentadas no meio de vós, com toda a persistência, por sinais, prodígios e poderes miraculosos.

[13] Porque, em que tendes vós sido inferiores às demais igrejas, senão neste fato de não vos ter sido pesado? Perdoai-me esta injustiça.

Paulo deseja visitá-los

je m’en abstiens, de peur que quelqu’un ne m’estime au-dessus de ce qu’il voit ou entend de moi,

[7]à cause de l’excellence de ces révélations. Aussi, pour que je ne sois pas trop orgueilleux, il m’a été donné une écharde dans la chair, un ange de Satan pour me frapper – pour que je ne sois pas trop orgueilleux.

[8]Trois fois j’ai supplié le Seigneur de l’éloigner de moi,

[9]et il m’a dit: «Ma grâce te suffit, car ma puissance s’accomplit dans la faiblesse.» Je mettrai donc bien plus volontiers ma fierté dans mes faiblesses, pour que la puissance du Christ repose sur moi.

[10]Aussi je me plais dans les faiblesses, dans les outrages, dans les désarrois, dans les persécutions et les angoisses, pour le Christ; en effet, c’est quand je suis faible que je suis fort.

Soucis de Paul pour les Corinthiens

[11]J’ai été déraisonnable: vous m’y avez contraint. En effet, c’est moi qui aurais dû être recommandé par vous. Car je n’ai été en rien inférieur à ces super-apôtres, bien que je ne sois rien.

[12]Les signes distinctifs de l’apôtre ont été produits parmi vous, avec une persévérance à toute épreuve, par des signes, des prodiges et des miracles.

[13]Qu’avez-vous eu de moins que les autres Eglises, sinon que, moi, je ne vous ai pas été à charge? Faites-moi grâce de cette injustice-là!

[14] Eis que, pela terceira vez, estou pronto a ir ter convosco e não vos serei pesado; pois não vou atrás dos vossos bens, mas procuro a vós outros. Não devem os filhos entesourar para os pais, mas os pais, para os filhos.

[14]Me voici prêt à venir vous voir pour la troisième fois, et je ne vous serai pas à charge; car c'est vous que je cherche, et non pas ce qui est à vous. Ce n'est pas, en effet, aux enfants à mettre de côté pour les parents, mais aux parents pour les enfants.

[15] Eu de boa vontade me gastarei e ainda me deixarei gastar em prol da vossa alma. Se mais vos amo, serei menos amado?

[15]Quant à moi, je ferai très volontiers des dépenses, et je me dépenserai moi-même pour vous. Si je vous aime davantage, serai-je moins aimé de vous?

[16] Pois seja assim, eu não vos fui pesado; porém, sendo astuto, vos prendi com dolo.

[16]Soit! Moi-même, je n'ai pas été un fardeau pour vous; mais, en homme perfide, je vous aurais pris par ruse!

[17] Porventura, vos explorei por intermédio de algum daqueles que vos enviei?

[17]Vous ai-je exploité par quelqu'un de ceux que je vous ai envoyés?

[18] Roguei a Tito e enviei com ele outro irmão; porventura, Tito vos explorou? Acaso, não temos andado no mesmo espírito? Não seguimos nas mesmas pisadas?

[18]J'ai encouragé Tite à aller chez vous, et avec lui j'ai envoyé le frère: Tite vous a-t-il exploités? N'avons-nous pas marché avec le même esprit, sur les mêmes traces?

Paulo apela para o juiz de todos

[19] Há muito, pensais que nos estamos desculpando convosco. Falamos em Cristo perante Deus, e tudo, ó amados, para vossa edificação.

[19]Vous vous imaginez depuis longtemps que nous sommes en train de présenter notre défense devant vous. C'est devant Dieu, dans le Christ, que nous parlons; et tout cela, bien-aimés, nous le faisons pour vous construire.

[20] Temo, pois, que, indo ter convosco, não vos encontre na forma em que vos quero, e que também vós me acheis diferente do que esperáveis, e que haja entre vós contendas, invejas, iras, porfias, detrações, intrigas, orgulho e tumultos.

[20]Car je crains de ne pas vous trouver, à mon arrivée, tels que je voudrais, et que vous ne me trouviez pas non plus tel que vous voudriez. Je crains qu'il n'y ait des disputes, des passions jalouses, des animosités, des ambitions personnelles, des médisances, des racontars, de l'orgueil, des désordres.

[21] Receio que, indo outra vez, o meu Deus me humilhe no meio de vós, e eu venha a chorar por muitos que, outrora, pecaram e não se arrependeram da impureza, prostituição e lascívia que cometeram.

[21]Je crains qu'à mon arrivée, mon Dieu ne m'humilie encore à votre sujet, et que je n'aie à pleurer sur beaucoup de ceux qui ont péché précédemment et qui ne sont pas revenus de tout ce qu'ils ont pratiqué, impureté, inconduite sexuelle et autres débauches.

2 Coríntios 13

Paulo promete investigar e castigar

[1] Esta é a terceira vez que vou ter convosco. Por boca de duas ou três testemunhas, toda questão será decidida.

[2] Já o disse anteriormente e torno a dizer, como fiz quando estive presente pela segunda vez; mas, agora, estando ausente, o digo aos que, outrora, pecaram e a todos os mais que, se outra vez for, não os pouparei,

[3] posto que buscais prova de que, em mim, Cristo fala, o qual não é fraco para convosco; antes, é poderoso em vós.

[4] Porque, de fato, foi crucificado em fraqueza; contudo, vive pelo poder de Deus. Porque nós também somos fracos nele, mas viveremos, com ele, para vós outros pelo poder de Deus.

[5] Examinai-vos a vós mesmos se realmente estais na fé; provai-vos a vós mesmos. Ou não reconheceis que Jesus Cristo está em vós? Se não é que já estais reprovados.

Seconde aux Corinthiens 13

Derniers avertissements et salutations

[1]C'est la troisième fois que je viens vous voir. Toute affaire se réglera sur la parole de deux ou de trois témoins.

[2]Lorsque j'étais présent pour la deuxième fois, je l'ai déjà dit, et, aujourd'hui que je suis absent, je le dis encore d'avance à ceux qui ont péché précédemment, comme à tous les autres: si je reviens vous voir, je ne ménagerai personne,

[3]puisque vous cherchez une preuve que le Christ parle en moi, lui qui n'est pas faible à votre égard, mais qui est puissant parmi vous.

[4]Car il a été crucifié dans la faiblesse, mais il vit en vertu de la puissance de Dieu; nous aussi, nous sommes faibles en lui, mais nous vivrons avec lui, pour vous, en vertu de la puissance de Dieu.

[5]Mettez-vous vous-mêmes à l'épreuve, pour voir si vous êtes dans la foi; examinez-vous vous-mêmes. Ne reconnaissez-vous pas que Jésus-Christ est en vous? A moins, peut-être, que l'examen ne soit un échec en ce qui vous concerne.

[6] Mas espero reconheçais que não somos reprovados.

[6]J'espère en tout cas que vous reconnaîtrez que l'examen n'est pas un échec en ce qui nous concerne.

[7] Estamos orando a Deus para que não façais mal algum, não para que, simplesmente, pareçamos aprovados, mas para que façais o bem, embora sejamos tidos como reprovados.

[7]Cependant nous souhaitons, devant Dieu, que vous ne fassiez rien de mal; non pas pour que l'examen paraisse un succès en ce qui nous concerne, mais pour que, vous, vous fassiez le bien, même si l'examen semblait être un échec en ce qui nous concerne.

[8] Porque nada podemos contra a verdade, senão em favor da própria verdade.

[8]Car nous n'avons pas de puissance contre la vérité; nous n'en avons que pour la vérité.

[9] Porque nos regozijamos quando nós estamos fracos e vós, fortes; e isto é o que pedimos: o vosso aperfeiçoamento.

[9]Nous nous réjouissons lorsque, nous, nous sommes faibles, tandis que vous, vous êtes forts: ce que nous souhaitons, c'est votre épanouissement.

[10] Portanto, escrevo estas coisas, estando ausente, para que, estando presente, não venha a usar de rigor segundo a autoridade que o SENHOR me conferiu para edificação e não para destruir.

[10]C'est pourquoi, absent, j'écris cela; afin que je n'aie pas, une fois présent, à user de sévérité selon l'autorité que le Seigneur m'a donnée pour construire et non pour démolir.

Saudações

[11] Quanto ao mais, irmãos, adeus! Aperfeiçoai-vos, consolai-vos, sede do mesmo parecer, vivei em paz; e o Deus de amor e de paz estará convosco.

[11]Au reste, mes frères, réjouissez-vous, tendez à l'épanouissement, encouragez-vous, soyez bien d'accord, vivez en paix, et le Dieu de l'amour et de la paix sera avec vous.

[12] Saudai-vos uns aos outros com ósculo santo. Todos os santos vos saúdam.

[12]Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. Tous les saints vous saluent.

A bênção

[13] A graça do SENHOR Jesus Cristo, e o amor de Deus, e a comunhão do Espírito Santo sejam com todos vós.

[13]Que la grâce du Seigneur Jésus-Christ, l'amour de Dieu et la communion de l'Esprit saint soient avec vous tous!

Epístola de Paulo aos Gálatas	Aux Galates
Gálatas 1	**Aux Galates 1**
Prefácio e saudação	**Salutation**
1 Paulo, apóstolo, não da parte de homens, nem por intermédio de homem algum, mas por Jesus Cristo e por Deus Pai, que o ressuscitou dentre os mortos,	1Paul, apôtre, – envoyé, non par des humains, ni par l'entremise d'un être humain, mais par Jésus-Christ et Dieu, le Père, qui l'a réveillé d'entre les morts –
2 e todos os irmãos meus companheiros, às igrejas da Galácia,	2et tous les frères qui sont avec moi, aux Eglises de Galatie:
3 graça a vós outros e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e do [nosso] SENHOR Jesus Cristo,	3Grâce et paix à vous de la part de Dieu, notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ,
4 o qual se entregou a si mesmo pelos nossos pecados, para nos desarraigar deste mundo perverso, segundo a vontade de nosso Deus e Pai,	4qui s'est donné lui-même pour nos péchés, afin de nous délivrer du présent monde mauvais, selon la volonté de notre Dieu et Père,
5 a quem seja a glória pelos séculos dos séculos. Amém!	5à qui soit la gloire à tout jamais! Amen!
A inconstância dos gálatas	**On détourne les Galates de l'unique bonne nouvelle**
6 Admira-me que estejais passando tão depressa daquele que vos chamou na graça de Cristo para outro evangelho,	6Je m'étonne que vous vous détourniez si vite de celui qui vous a appelés par la grâce du Christ, pour passer à une autre «bonne nouvelle»,
7 o qual não é outro, senão que há alguns que vos perturbam e querem perverter o evangelho de Cristo.	7qui d'ailleurs n'en est pas une: il y a seulement des gens qui vous troublent et qui veulent pervertir la bonne nouvelle du Christ.
8 Mas, ainda que nós ou mesmo um anjo vindo do céu vos pregue evangelho que vá além do que vos temos pregado, seja anátema.	8Mais si nous-mêmes, ou si un ange du ciel vous annonçait une bonne nouvelle différente de celle que nous vous avons annoncée, qu'il soit anathème!
9 Assim, como já dissemos, e agora repito, se alguém vos prega evangelho que vá além daquele que recebestes, seja anátema.	9Nous l'avons déjà dit, et je le répète maintenant: si quelqu'un vous annonce une bonne nouvelle différente de celle que vous avez reçue, qu'il soit anathème!
O evangelho que Paulo recebeu e pregou	

10 Porventura, procuro eu, agora, o favor dos homens ou o de Deus? Ou procuro agradar a homens? Se agradasse ainda a homens, não seria servo de Cristo.

10Et maintenant, vais-je essayer de persuader des humains, ou bien Dieu? Est-ce à des humains que je cherche à plaire? Si je voulais encore plaire à des humains, je ne serais pas un esclave du Christ.

Comment Paul a reçu et transmis la bonne nouvelle

11 Faço-vos, porém, saber, irmãos, que o evangelho por mim anunciado não é segundo o homem,

11Je vous le certifie, mes frères, la bonne nouvelle que j'ai annoncée pour ma part n'est pas simplement humaine,

12 porque eu não o recebi, nem o aprendi de homem algum, mas mediante revelação de Jesus Cristo.

12car moi-même je ne l'ai pas reçue ni apprise d'un homme, mais par une révélation de Jésus-Christ.

13 Porque ouvistes qual foi o meu proceder outrora no judaísmo, como sobremaneira perseguia eu a igreja de Deus e a devastava.

13Vous avez en effet entendu parler de la façon dont je me conduisais autrefois, dans le judaïsme: je persécutais alors à outrance l'Eglise de Dieu et je m'acharnais contre elle;

14 E, na minha nação, quanto ao judaísmo, avantajava-me a muitos da minha idade, sendo extremamente zeloso das tradições de meus pais.

14dans le judaïsme, je progressais mieux que beaucoup de Juifs de mon âge, car je débordais d'une passion jalouse pour les traditions de mes pères.

15 Quando, porém, ao que me separou antes de eu nascer e me chamou pela sua graça, aprouve

15Mais quand il a plu à Dieu, qui m'a mis à part depuis le ventre de ma mère et qui m'a appelé par sa grâce,

16 revelar seu Filho em mim, para que eu o pregasse entre os gentios, sem detença, não consultei carne e sangue,

16de révéler en moi son Fils pour que je l'annonce comme une bonne nouvelle parmi les non-Juifs, aussitôt, sans consulter personne,

17 nem subi a Jerusalém para os que já eram apóstolos antes de mim, mas parti para as regiões da Arábia e voltei, outra vez, para Damasco.

17sans même monter à Jérusalem pour voir ceux qui étaient apôtres avant moi, je suis parti pour l'Arabie, puis je suis retourné à Damas.

Paulo vai a Jerusalém, Síria e Cilícia

18 Decorridos três anos, então, subi a Jerusalém para avistar-me com Cefas e permaneci com ele quinze dias;

18Trois ans plus tard, je suis monté à Jérusalem pour faire la connaissance de

Céphas, et j'ai demeuré quinze jours chez lui.

[19] e não vi outro dos apóstolos, senão Tiago, o irmão do SENHOR.

[19]Mais je n'ai vu aucun autre des apôtres, sinon Jacques, le frère du Seigneur.

[20] Ora, acerca do que vos escrevo, eis que diante de Deus testifico que não minto.

[20]En vous écrivant cela, je le dis devant Dieu, je ne mens pas.

[21] Depois, fui para as regiões da Síria e da Cilícia.

[21]Je me suis ensuite rendu dans les contrées de Syrie et de Cilicie.

[22] E não era conhecido de vista das igrejas da Judéia, que estavam em Cristo.

[22]Quant aux Eglises de Judée, – celles qui sont dans le Christ – elles ne me connaissaient pas personnellement.

[23] Ouviam somente dizer: Aquele que, antes, nos perseguia, agora, prega a fé que, outrora, procurava destruir.

[23]Elles avaient seulement entendu dire: «Celui qui autrefois nous persécutait annonce maintenant comme une bonne nouvelle la foi contre laquelle il s'acharnait.»

[24] E glorificavam a Deus a meu respeito.

[24]Et elles glorifiaient Dieu à mon sujet.

Gálatas 2

O apostolado aos judeus e aos gentios

[1] Catorze anos depois, subi outra vez a Jerusalém com Barnabé, levando também a Tito.

[2] Subi em obediência a uma revelação; e lhes expus o evangelho que prego entre os gentios, mas em particular aos que pareciam de maior influência, para, de algum modo, não correr ou ter corrido em vão.

[3] Contudo, nem mesmo Tito, que estava comigo, sendo grego, foi constrangido a circuncidar-se.

[4] E isto por causa dos falsos irmãos que se entremeteram com o fim de espreitar a nossa liberdade que temos em Cristo Jesus e reduzir-nos à escravidão;

Aux Galates 2

Accord de Paul et des autres apôtres

[1]Ensuite, quatorze ans plus tard, je suis remonté à Jérusalem avec Barnabé, et j'ai aussi pris Tite avec moi.

[2]J'y suis monté par suite d'une révélation. Je leur ai exposé la bonne nouvelle que je proclame parmi les non-Juifs; je l'ai exposée en privé aux gens les plus considérés, de peur de courir ou d'avoir couru en vain.

[3]Mais Tite, qui était avec moi, et qui était grec, n'a même pas été contraint de se faire circoncire.

[4]– Tout cela à cause des faux frères, des intrus qui s'étaient introduits parmi nous pour épier la liberté que nous avons en

[5] aos quais nem ainda por uma hora nos submetemos, para que a verdade do evangelho permanecesse entre vós.

[6] E, quanto àqueles que pareciam ser de maior influência (quais tenham sido, outrora, não me interessa; Deus não aceita a aparência do homem), esses, digo, que me pareciam ser alguma coisa nada me acrescentaram;

[7] antes, pelo contrário, quando viram que o evangelho da incircuncisão me fora confiado, como a Pedro o da circuncisão

[8] (pois aquele que operou eficazmente em Pedro para o apostolado da circuncisão também operou eficazmente em mim para com os gentios)

[9] e, quando conheceram a graça que me foi dada, Tiago, Cefas e João, que eram reputados colunas, me estenderam, a mim e a Barnabé, a destra de comunhão, a fim de que nós fôssemos para os gentios, e eles, para a circuncisão;

[10] recomendando-nos somente que nos lembrássemos dos pobres, o que também me esforcei por fazer.

Paulo repreende a Pedro. A justificação pela fé em Cristo Jesus

[11] Quando, porém, Cefas veio a Antioquia, resisti-lhe face a face, porque se tornara repreensível.

Jésus-Christ, avec l'intention de nous asservir;

[5]à ceux-là nous n'avons pas cédé un seul instant, nous ne nous sommes pas soumis, afin que la vérité de la bonne nouvelle demeure pour vous.

[6]Quant à ceux qui étaient considérés comme des gens importants – ce qu'ils étaient autrefois m'est bien égal: Dieu n'est pas partial! – ces gens considérés ne m'ont rien imposé.

[7]Au contraire, lorsqu'ils ont vu que la bonne nouvelle m'avait été confiée pour les incirconcis, comme à Pierre pour les circoncis

[8]– car celui qui avait été à l'œuvre en Pierre pour l'apostolat auprès des circoncis avait aussi été à l'œuvre en moi auprès des non-Juifs –

[9]et lorsqu'ils ont reconnu la grâce qui m'avait été accordée, alors Jacques, Céphas et Jean, qui étaient considérés comme des colonnes, nous ont donné la main droite, à Barnabé et à moi, en signe de communion: nous irions, nous, vers les non-Juifs, et eux vers les circoncis;

[10]nous devions seulement nous souvenir des pauvres, ce que j'ai fait avec empressement.

Paul s'oppose à Pierre

[11]Mais lorsque Céphas est venu à Antioche, je me suis opposé à lui ouvertement, parce qu'il avait tort.

[12] Com efeito, antes de chegarem alguns da parte de Tiago, comia com os gentios; quando, porém, chegaram, afastou-se e, por fim, veio a apartar-se, temendo os da circuncisão.

[12]En effet, avant la venue de quelques personnes de chez Jacques, il mangeait avec les non-Juifs; mais après leur venue il s'est esquivé et s'est tenu à l'écart, par crainte des circoncis.

[13] E também os demais judeus dissimularam com ele, a ponto de o próprio Barnabé ter-se deixado levar pela dissimulação deles.

[13]Les autres Juifs aussi sont entrés dans ce jeu, au point que Barnabé lui-même s'est laissé entraîner par leur double jeu.

[14] Quando, porém, vi que não procediam corretamente segundo a verdade do evangelho, disse a Cefas, na presença de todos: se, sendo tu judeu, vives como gentio e não como judeu, por que obrigas os gentios a viverem como judeus?

[14]Quand j'ai vu qu'ils ne marchaient pas droit au regard de la vérité de la bonne nouvelle, j'ai dit à Céphas, devant tout le monde: «Si toi, qui es juif, tu vis à la manière des non-Juifs et non à la manière des Juifs, comment peux-tu contraindre les non-Juifs à adopter les coutumes juives?»

Juifs et non-Juifs sont sauvés par la foi

[15] Nós, judeus por natureza e não pecadores dentre os gentios,

[15]Nous, nous sommes juifs de naissance, nous ne sommes pas de ces pécheurs de non-Juifs.

[16] sabendo, contudo, que o homem não é justificado por obras da lei, e sim mediante a fé em Cristo Jesus, também temos crido em Cristo Jesus, para que fôssemos justificados pela fé em Cristo e não por obras da lei, pois, por obras da lei, ninguém será justificado.

[16]Sachant que l'être humain n'est pas justifié en vertu des œuvres de la loi, mais au moyen de la foi de Jésus-Christ, nous aussi nous avons mis notre foi en Jésus-Christ, afin d'être justifiés en vertu de la foi du Christ et non pas des œuvres de la loi – car personne ne sera justifié en vertu des œuvres de la loi.

[17] Mas se, procurando ser justificados em Cristo, fomos nós mesmos também achados pecadores, dar-se-á o caso de ser Cristo ministro do pecado? Certo que não!

[17]Mais si, en cherchant à être justifiés dans le Christ, nous étions nous aussi trouvés pécheurs, le Christ serait alors serviteur du péché? Jamais de la vie!

[18] Porque, se torno a edificar aquilo que destruí, a mim mesmo me constituo transgressor.

[18]Si je reconstruis ce que j'ai détruit, je montre que je suis un transgresseur;

[19] Porque eu, mediante a própria lei, morri para a lei, a fim de viver para Deus. Estou crucificado com Cristo;

[20] logo, já não sou eu quem vive, mas Cristo vive em mim; e esse viver que, agora, tenho na carne, vivo pela fé no Filho de Deus, que me amou e a si mesmo se entregou por mim.

[21] Não anulo a graça de Deus; pois, se a justiça é mediante a lei, segue-se que morreu Cristo em vão.

Gálatas 3

Paulo apela para a experiência dos gálatas

[1] Ó gálatas insensatos! Quem vos fascinou a vós outros, ante cujos olhos foi Jesus Cristo exposto como crucificado?

[2] Quero apenas saber isto de vós: recebestes o Espírito pelas obras da lei ou pela pregação da fé?

[3] Sois assim insensatos que, tendo começado no Espírito, estejais, agora, vos aperfeiçoando na carne?

[4] Terá sido em vão que tantas coisas sofrestes? Se, na verdade, foram em vão.

[5] Aquele, pois, que vos concede o Espírito e que opera milagres entre vós, porventura, o faz pelas obras da lei ou pela pregação da fé?

A experiência de Abraão

[6] É o caso de Abraão, que creu em Deus, e isso lhe foi imputado para justiça.

[7] Sabei, pois, que os da fé é que são filhos de Abraão.

[19]en effet, par la loi, je suis moi-même mort pour la loi, afin de vivre pour Dieu. Je suis crucifié avec le Christ:

[20]ce n'est plus moi qui vis, c'est le Christ qui vit en moi; ma vie présente dans la chair, je la vis dans la foi du Fils de Dieu, qui m'a aimé et qui s'est livré lui-même pour moi.

[21]Je ne rejette pas la grâce de Dieu; car si la justice est par la loi, alors le Christ est mort pour rien.

Aux Galates 3

La folie des Galates

[1]Galates stupides, qui a pu vous fasciner, alors que sous vos yeux Jésus-Christ a été dépeint crucifié?

[2]Voici seulement ce que je veux apprendre de vous: est-ce en vertu des œuvres de la loi que vous avez reçu l'Esprit, ou parce que vous avez entendu le message de la foi?

[3]Etes-vous donc stupides à ce point? Après avoir commencé par l'Esprit, allez-vous maintenant achever par la chair?

[4]Avez-vous fait tant d'expériences pour rien? Si du moins c'est pour rien!

[5]Celui qui vous accorde l'Esprit et qui opère des miracles parmi vous, le fait-il donc en vertu des œuvres de la loi, ou parce que vous avez entendu le message de la foi?

Ceux qui croient sont bénis avec Abraham

[6]Ainsi, Abraham crut Dieu, et cela lui fut compté comme justice.

[7]Reconnaissez-le donc: ce sont ceux qui relèvent de la foi qui sont fils d'Abraham.

[8] Ora, tendo a Escritura previsto que Deus justificaria pela fé os gentios, preanunciou o evangelho a Abraão: Em ti, serão abençoados todos os povos.

[9] De modo que os da fé são abençoados com o crente Abraão.

[10] Todos quantos, pois, são das obras da lei estão debaixo de maldição; porque está escrito: Maldito todo aquele que não permanece em todas as coisas escritas no Livro da lei, para praticá-las.

[11] E é evidente que, pela lei, ninguém é justificado diante de Deus, porque o justo viverá pela fé.

[12] Ora, a lei não procede de fé, mas: Aquele que observar os seus preceitos por eles viverá.

[13] Cristo nos resgatou da maldição da lei, fazendo-se ele próprio maldição em nosso lugar (porque está escrito: Maldito todo aquele que for pendurado em madeiro),

[14] para que a bênção de Abraão chegasse aos gentios, em Jesus Cristo, a fim de que recebêssemos, pela fé, o Espírito prometido.

A lei não pode invalidar a promessa

[15] Irmãos, falo como homem. Ainda que uma aliança seja meramente humana, uma vez ratificada, ninguém a revoga ou lhe acrescenta alguma coisa.

[16] Ora, as promessas foram feitas a Abraão e ao seu descendente. Não diz: E aos descendentes, como se falando de muitos, porém como de um só: E ao teu descendente, que é Cristo.

[8]Aussi l'Ecriture, voyant d'avance que Dieu justifierait les non-Juifs en vertu de la foi, a d'avance annoncé cette bonne nouvelle à Abraham: Toutes les nations seront bénies en toi;

[9]de sorte que ceux qui relèvent de la foi sont bénis avec Abraham, l'homme de foi.

[10]Tous ceux en effet qui relèvent des œuvres de la loi sont sous la malédiction, car il est écrit: Maudit soit quiconque ne persévère pas en tout ce qui est écrit dans le livre de la loi, pour le faire!

[11]Et que personne ne soit justifié devant Dieu par la loi, c'est évident, puisque celui qui est juste en vertu de la foi vivra.

[12]Or la loi ne relève pas de la foi; mais elle dit: Celui qui fera ces choses vivra par elles.

[13]Le Christ nous a rachetés de la malédiction de la loi en devenant malédiction pour nous – car il est écrit: Maudit soit quiconque est pendu au bois –

[14]afin que, pour les non-Juifs, la bénédiction d'Abraham soit en Jésus-Christ et que, par la foi, nous recevions l'Esprit promis.

La loi et la promesse

[15]Mes frères, je parle en termes humains: quand un homme a fait son testament en bonne et due forme, personne ne peut l'abolir ni y faire une adjonction.

[16]Or les promesses ont été faites à Abraham et à sa descendance. Il n'est pas dit: et aux descendances, comme s'il s'agissait de beaucoup; mais il s'agit d'un seul: et à ta descendance, qui est le Christ.

[17] E digo isto: uma aliança já anteriormente confirmada por Deus, a lei, que veio quatrocentos e trinta anos depois, não a pode ab-rogar, de forma que venha a desfazer a promessa.

[17]Voici ce que je veux dire: un testament déjà fait en bonne et due forme par Dieu ne peut pas être annulé par la loi survenue quatre cent trente ans plus tard, ce qui réduirait à rien la promesse.

[18] Porque, se a herança provém de lei, já não decorre de promessa; mas foi pela promessa que Deus a concedeu gratuitamente a Abraão.

[18]Car si l'héritage venait de la loi, il ne viendrait plus de la promesse; or c'est par la promesse que Dieu a accordé sa grâce à Abraham.

Le rôle de la loi

[19] Qual, pois, a razão de ser da lei? Foi adicionada por causa das transgressões, até que viesse o descendente a quem se fez a promessa, e foi promulgada por meio de anjos, pela mão de um mediador.

[19]Alors pourquoi la loi? Elle a été ajoutée à cause des transgressions, jusqu'à ce que vienne la descendance à qui la promesse avait été faite; elle a été promulguée par l'intermédiaire d'anges et au moyen d'un médiateur.

[20] Ora, o mediador não é de um, mas Deus é um.

[20]Or ce médiateur n'est pas médiateur d'un seul, tandis que Dieu est un.

[21] É, porventura, a lei contrária às promessas de Deus? De modo nenhum! Porque, se fosse promulgada uma lei que pudesse dar vida, a justiça, na verdade, seria procedente de lei.

[21]La loi est-elle donc contre les promesses de Dieu? Jamais de la vie! Si une loi avait été donnée qui puisse faire vivre, la justice viendrait réellement de la loi.

[22] Mas a Escritura encerrou tudo sob o pecado, para que, mediante a fé em Jesus Cristo, fosse a promessa concedida aos que crêem.

[22]Mais l'Ecriture a tout enfermé sous le péché, pour que la promesse soit donnée, en vertu de la foi de Jésus-Christ, à ceux qui croient.

A tutela da lei para nos conduzir a Cristo

[23] Mas, antes que viesse a fé, estávamos sob a tutela da lei e nela encerrados, para essa fé que, de futuro, haveria de revelar-se.

[23]Avant que la foi vienne, nous étions gardés sous la loi, enfermés, en vue de la foi qui allait être révélée.

[24] De maneira que a lei nos serviu de aio para nos conduzir a Cristo, a fim de que fôssemos justificados por fé.

[24]Ainsi la loi a été notre surveillant jusqu'au Christ, pour que nous soyons justifiés en vertu de la foi.

[25] Mas, tendo vindo a fé, já não permanecemos subordinados ao aio.

[25]La foi étant venue, nous ne sommes plus soumis à un surveillant.

[26] Pois todos vós sois filhos de Deus mediante a fé em Cristo Jesus;

[26]Car vous êtes tous, par la foi, fils de Dieu en Jésus-Christ.

[27] porque todos quantos fostes batizados em Cristo de Cristo vos revestistes.

[27]En effet, vous tous qui avez reçu le baptême du Christ, vous avez revêtu le Christ.

[28] Dessarte, não pode haver judeu nem grego; nem escravo nem liberto; nem homem nem mulher; porque todos vós sois um em Cristo Jesus.

[28]Il n'y a plus ni Juif ni Grec, il n'y a plus ni esclave ni homme libre, il n'y a plus ni homme ni femme, car vous tous, vous êtes un en Jésus-Christ.

[29] E, se sois de Cristo, também sois descendentes de Abraão e herdeiros segundo a promessa.

[29]Et si vous appartenez au Christ, alors vous êtes la descendance d'Abraham, héritiers selon la promesse.

Gálatas 4

A nossa filiação em Cristo

[1] Digo, pois, que, durante o tempo em que o herdeiro é menor, em nada difere de escravo, posto que é ele senhor de tudo.

[2] Mas está sob tutores e curadores até ao tempo predeterminado pelo pai.

[3] Assim, também nós, quando éramos menores, estávamos servilmente sujeitos aos rudimentos do mundo;

[4] vindo, porém, a plenitude do tempo, Deus enviou seu Filho, nascido de mulher, nascido sob a lei,

[5] para resgatar os que estavam sob a lei, a fim de que recebêssemos a adoção de filhos.

[6] E, porque vós sois filhos, enviou Deus ao nosso coração o Espírito de seu Filho, que clama: Aba, Pai!

Aux Galates 4

Tu n'es plus esclave, mais fils

[1]Or je le dis: aussi longtemps que l'héritier est tout petit, il ne diffère en rien d'un esclave, alors qu'il est le maître de tout;

[2]il est soumis à des tuteurs et à des intendants jusqu'au temps marqué par le père.

[3]Nous aussi, lorsque nous étions des tout-petits, nous étions esclaves des éléments du monde;

[4]mais lorsque les temps furent accomplis, Dieu a envoyé son Fils, né d'une femme et sous la loi,

[5]afin de racheter ceux qui étaient sous la loi, pour que nous recevions l'adoption filiale.

[6]Et parce que vous êtes des fils, Dieu a envoyé dans notre cœur l'Esprit de son Fils, qui crie: «Abba! Père!»

[7] De sorte que já não és escravo, porém filho; e, sendo filho, também herdeiro por Deus.

O valor transitório dos ritos judaicos

[8] Outrora, porém, não conhecendo a Deus, servíeis a deuses que, por natureza, não o são;

[9] mas agora que conheceis a Deus ou, antes, sendo conhecidos por Deus, como estais voltando, outra vez, aos rudimentos fracos e pobres, aos quais, de novo, quereis ainda escravizar-vos?

[10] Guardais dias, e meses, e tempos, e anos.

[11] Receio de vós tenha eu trabalhado em vão para convosco.

A perplexidade de Paulo

[12] Sede qual eu sou; pois também eu sou como vós. Irmãos, assim vos suplico. Em nada me ofendestes.

[13] E vós sabeis que vos preguei o evangelho a primeira vez por causa de uma enfermidade física.

[14] E, posto que a minha enfermidade na carne vos foi uma tentação, contudo, não me revelastes desprezo nem desgosto; antes, me recebestes como anjo de Deus, como o próprio Cristo Jesus.

[15] Que é feito, pois, da vossa exultação? Pois vos dou testemunho de que, se possível fora, teríeis arrancado os próprios olhos para mos dar.

[16] Tornei-me, porventura, vosso inimigo, por vos dizer a verdade?

[17] Os que vos obsequiam não o fazem sinceramente, mas querem afastar-vos de

[7]Ainsi tu n'es plus esclave, mais fils; et si tu es fils, tu es aussi héritier, du fait de Dieu.

Souci de Paul pour la foi des Galates

[8]Autrefois vous ne connaissiez pas Dieu et vous étiez esclaves de dieux qui, par nature, n'en sont pas.

[9]Mais maintenant que vous connaissez Dieu – ou, plutôt, que vous êtes connus de Dieu – comment pouvez-vous retourner à ces éléments impuissants et misérables, et vouloir à nouveau en être esclaves?

[10]Vous observez scrupuleusement les jours, les mois, les saisons et les années!

[11]Je crains de m'être donné de la peine pour rien en ce qui vous concerne.

[12]Soyez comme moi, puisque moi aussi je suis comme vous. Je vous en supplie, mes frères. Vous ne m'avez fait aucun tort.

[13]Vous le savez, c'est à cause d'une maladie que je vous ai annoncé la bonne nouvelle pour la première fois.

[14]Et, si éprouvante qu'ait pu être pour vous ma chair, vous ne m'avez témoigné ni mépris ni dégoût; vous m'avez, au contraire, accueilli comme un ange de Dieu, comme Jésus-Christ.

[15]Où donc est votre bonheur? Car je vous rends ce témoignage que, si cela avait été possible, vous vous seriez arraché les yeux pour me les donner.

[16]Suis-je donc devenu votre ennemi parce que je vous dis la vérité?

[17]La passion qu'ils ont pour vous n'est pas bonne; ils veulent seulement vous

mim, para que o vosso zelo seja em favor deles.

18 É bom ser sempre zeloso pelo bem e não apenas quando estou presente convosco,

19 meus filhos, por quem, de novo, sofro as dores de parto, até ser Cristo formado em vós;

20 pudera eu estar presente, agora, convosco e falar-vos em outro tom de voz; porque me vejo perplexo a vosso respeito.

Sara e Agar, alegoria das duas alianças

21 Dizei-me vós, os que quereis estar sob a lei: acaso, não ouvis a lei?

22 Pois está escrito que Abraão teve dois filhos, um da mulher escrava e outro da livre.

23 Mas o da escrava nasceu segundo a carne; o da livre, mediante a promessa.

24 Estas coisas são alegóricas; porque estas mulheres são duas alianças; uma, na verdade, se refere ao monte Sinai, que gera para escravidão; esta é Agar.

25 Ora, Agar é o monte Sinai, na Arábia, e corresponde à Jerusalém atual, que está em escravidão com seus filhos.

26 Mas a Jerusalém lá de cima é livre, a qual é nossa mãe;

27 porque está escrito: Alegra-te, ó estéril, que não dás à luz, exulta e clama, tu que não estás de parto; porque são mais numerosos os filhos da abandonada que os da que tem marido.

détacher de nous, afin que vous vous preniez de passion pour eux.

18Il est bien d'être l'objet d'une passion bonne en tout temps – pas seulement quand je suis présent parmi vous,

19mes enfants, pour qui j'éprouve de nouveau les douleurs de l'accouchement, jusqu'à ce que le Christ soit formé en vous...

20Je voudrais être maintenant présent parmi vous et trouver le ton qui convient, car je suis dans l'embarras à votre sujet.

Hagar et Sara, figures des deux alliances

21Dites-moi, vous qui voulez être sous la loi, n'entendez-vous pas la loi?

22Car il est écrit qu'Abraham eut deux fils, un de la servante et un de la femme libre.

23Mais celui de la servante est né selon la chair, et celui de la femme libre du fait de la promesse.

24Il y a là une allégorie; car ces femmes sont deux alliances. L'une, celle du mont Sinaï, fait naître pour l'esclavage: c'est Hagar

25– or Hagar, c'est le mont Sinaï en Arabie – et elle correspond à la Jérusalem de maintenant, car elle est dans l'esclavage avec ses enfants.

26Mais la Jérusalem d'en haut est libre, et c'est elle qui est notre mère.

27En effet, il est écrit: Sois en fête, femme stérile, toi qui n'as pas d'enfants! Eclate en cris de joie, toi qui n'as pas éprouvé les douleurs de l'accouchement! Car les

[28] Vós, porém, irmãos, sois filhos da promessa, como Isaque.

[29] Como, porém, outrora, o que nascera segundo a carne perseguia ao que nasceu segundo o Espírito, assim também agora.

[30] Contudo, que diz a Escritura? Lança fora a escrava e seu filho, porque de modo algum o filho da escrava será herdeiro com o filho da livre.

[31] E, assim, irmãos, somos filhos não da escrava, e sim da livre.

Gálatas 5

Ou a lei ou Cristo

[1] Para a liberdade foi que Cristo nos libertou. Permanecei, pois, firmes e não vos submetais, de novo, a jugo de escravidão.

[2] Eu, Paulo, vos digo que, se vos deixardes circuncidar, Cristo de nada vos aproveitará.

[3] De novo, testifico a todo homem que se deixa circuncidar que está obrigado a guardar toda a lei.

[4] De Cristo vos desligastes, vós que procurais justificar-vos na lei; da graça decaístes.

[5] Porque nós, pelo Espírito, aguardamos a esperança da justiça que provém da fé.

[6] Porque, em Cristo Jesus, nem a circuncisão, nem a incircuncisão têm valor algum, mas a fé que atua pelo amor.

enfants de la délaissée sont plus nombreux que ceux de la femme qui a son mari.

[28]Quant à vous, mes frères, comme Isaac, vous êtes enfants de la promesse.

[29]Mais tout comme autrefois celui qui était né selon la chair persécutait celui qui l'était selon l'Esprit, ainsi en est-il encore maintenant.

[30]Or que dit l'Ecriture? Chasse la servante et son fils, car le fils de la servante n'héritera pas avec le fils de la femme libre.

[31]Ainsi, mes frères, nous ne sommes pas les enfants de la servante, mais ceux de la femme libre.

Aux Galates 5

Déchus de la grâce

[1]C'est pour la liberté que le Christ nous a libérés. Tenez donc ferme, et ne vous remettez pas sous le joug de l'esclavage.

[2]Moi, Paul, je vous dis que si vous vous faites circoncire, le Christ ne vous servira de rien.

[3]Et je l'atteste encore une fois à tout homme qui se fait circoncire: il est tenu de mettre en pratique la loi tout entière.

[4]Vous êtes séparés du Christ, vous qui cherchez la justification dans la loi; vous êtes déchus de la grâce.

[5]Quant à nous, c'est par l'Esprit que nous attendons de la foi la justice espérée.

[6]Car, en Jésus-Christ, ce qui a de la valeur, ce n'est ni la circoncision ni

l'incirconcision, mais la foi qui opère par l'amour.

[7] Vós corríeis bem; quem vos impediu de continuardes a obedecer à verdade?

[7]Vous couriez bien! Qui vous a arrêtés, en vous empêchant d'obéir à la vérité?

[8] Esta persuasão não vem daquele que vos chama.

[8]Cette persuasion-là ne vient pas de celui qui vous appelle.

[9] Um pouco de fermento leveda toda a massa.

[9]Un peu de levain fait lever toute la pâte.

[10] Confio de vós, no SENHOR, que não alimentareis nenhum outro sentimento; mas aquele que vos perturba, seja ele quem for, sofrerá a condenação.

[10]Moi, j'ai confiance en vous, dans le Seigneur: je sais que vous ne penserez pas autrement. Mais celui qui vous trouble, quel qu'il soit, en subira la peine.

[11] Eu, porém, irmãos, se ainda prego a circuncisão, por que continuo sendo perseguido? Logo, está desfeito o escândalo da cruz.

[11]Quant à moi, mes frères, si je proclamais encore la circoncision, pourquoi serais-je encore persécuté? La cause de chute, la croix, serait donc réduite à rien?

[12] Tomara até se mutilassem os que vos incitam à rebeldia.

[12]– Qu'ils aillent donc jusqu'à se mutiler, ceux qui sèment le trouble parmi vous!

A liberdade é limitada pelo amor

Vivre, non selon la chair, mais selon l'Esprit

[13] Porque vós, irmãos, fostes chamados à liberdade; porém não useis da liberdade para dar ocasião à carne; sede, antes, servos uns dos outros, pelo amor.

[13]Mes frères, vous avez été appelés à la liberté; seulement, que cette liberté ne devienne pas un prétexte pour la chair; par amour, faites-vous plutôt esclaves les uns des autres.

[14] Porque toda a lei se cumpre em um só preceito, a saber: Amarás o teu próximo como a ti mesmo.

[14]Car toute la loi est accomplie dans une seule parole, celle-ci: Tu aimeras ton prochain comme toi-même.

[15] Se vós, porém, vos mordeis e devorais uns aos outros, vede que não sejais mutuamente destruídos.

[15]Mais si vous vous mordez, si vous vous dévorez les uns les autres, prenez garde de ne pas être détruits les uns par les autres.

As obras da carne e o fruto do Espírito

[16] Digo, porém: andai no Espírito e jamais satisfareis à concupiscência da carne.

[16]Je dis plutôt: marchez par l'Esprit, et vous n'accomplirez jamais ce que la chair désire.

[17] Porque a carne milita contra o Espírito, e o Espírito, contra a carne, porque são

[17]Car la chair a des désirs contraires à l'Esprit, et l'Esprit en a de contraires à la

opostos entre si; para que não façais o que, porventura, seja do vosso querer.

[18] Mas, se sois guiados pelo Espírito, não estais sob a lei.

[19] Ora, as obras da carne são conhecidas e são: prostituição, impureza, lascívia,

[20] idolatria, feitiçarias, inimizades, porfias, ciúmes, iras, discórdias, dissensões, facções,

[21] invejas, bebedices, glutonarias e coisas semelhantes a estas, a respeito das quais eu vos declaro, como já, outrora, vos preveni, que não herdarão o reino de Deus os que tais coisas praticam.

[22] Mas o fruto do Espírito é: amor, alegria, paz, longanimidade, benignidade, bondade, fidelidade,

[23] mansidão, domínio próprio. Contra estas coisas não há lei.

[24] E os que são de Cristo Jesus crucificaram a carne, com as suas paixões e concupiscências.

[25] Se vivemos no Espírito, andemos também no Espírito.

[26] Não nos deixemos possuir de vanglória, provocando uns aos outros, tendo inveja uns dos outros.

Gálatas 6

O auxílio mútuo e a responsabilidade pessoal

[1] Irmãos, se alguém for surpreendido nalguma falta, vós, que sois espirituais, corrigi-o com espírito de brandura; e

chair; ils sont opposés l’un à l’autre, de sorte que vous ne faites pas ce que vous voudriez.

[18]Mais si vous êtes conduits par l’Esprit, vous n’êtes pas sous la loi.

[19]Or les œuvres de la chair sont manifestes: inconduite sexuelle, impureté, débauche,

[20]idolâtrie, sorcellerie, hostilités, disputes, passions jalouses, fureurs, ambitions personnelles, divisions, dissensions,

[21]envie, beuveries, orgies et autres choses semblables. Je vous préviens, comme je l’ai déjà fait: ceux qui pratiquent de telles choses n’hériteront pas le royaume de Dieu.

[22]Quant au fruit de l’Esprit, c’est: amour, joie, paix, patience, bonté, bienveillance, foi,

[23]douceur, maîtrise de soi; aucune loi n’est contre de telles choses.

[24]Mais ceux qui appartiennent à Jésus-Christ ont crucifié la chair avec ses passions et ses désirs.

[25]Si nous vivons par l’Esprit, marchons aussi par l’Esprit.

[26]Ne devenons pas vaniteux; cessons de nous provoquer les uns les autres, de nous porter envie les uns aux autres.

Aux Galates 6

Porter les fardeaux les uns des autres

[1]Mes frères, si quelqu’un vient à être surpris en une faute, quelle qu’elle soit, vous, les spirituels, aidez-le à se rétablir avec un esprit de douceur. Prends garde à

guarda-te para que não sejas também tentado.

2 Levai as cargas uns dos outros e, assim, cumprireis a lei de Cristo.

3 Porque, se alguém julga ser alguma coisa, não sendo nada, a si mesmo se engana.

4 Mas prove cada um o seu labor e, então, terá motivo de gloriar-se unicamente em si e não em outro.

5 Porque cada um levará o seu próprio fardo.

O que o homem semear, isso também ceifará

6 Mas aquele que está sendo instruído na palavra faça participante de todas as coisas boas aquele que o instrui.

7 Não vos enganeis: de Deus não se zomba; pois aquilo que o homem semear, isso também ceifará.

8 Porque o que semeia para a sua própria carne da carne colherá corrupção; mas o que semeia para o Espírito do Espírito colherá vida eterna.

9 E não nos cansemos de fazer o bem, porque a seu tempo ceifaremos, se não desfalecermos.

10 Por isso, enquanto tivermos oportunidade, façamos o bem a todos, mas principalmente aos da família da fé.

11 Vede com que letras grandes vos escrevi de meu próprio punho.

Paulo gloria-se na cruz de Cristo

12 Todos os que querem ostentar-se na carne, esses vos constrangem a vos

toi-même, de peur que, toi aussi, tu ne sois mis à l'épreuve.

2Portez les fardeaux les uns des autres, et vous accomplirez ainsi la loi du Christ.

3Celui qui se considère comme quelqu'un d'important, alors qu'il n'est rien, s'illusionne lui-même.

4Que chacun examine son œuvre propre, et alors il aura de quoi être fier par rapport à lui-même, et non par rapport à quelqu'un d'autre;

5car chacun portera sa propre charge.

6Que celui à qui l'on enseigne la Parole fasse participer à tous ses biens celui qui l'enseigne.

7Ne vous égarez pas: on ne se moque pas de Dieu. Ce qu'un homme aura semé, c'est aussi ce qu'il moissonnera.

8Celui qui sème pour sa propre chair récoltera la moisson de la chair: la pourriture; mais celui qui sème pour l'Esprit récoltera la moisson de l'Esprit: la vie éternelle.

9Ne nous lassons pas de faire ce qui est bien, car nous moissonnerons en temps voulu, si nous ne nous relâchons pas.

10Ainsi donc, pendant que nous en avons l'occasion, œuvrons pour le bien de tous, en particulier pour la maison de la foi.

Derniers avertissements et salutations

11Voyez les grandes lettres avec lesquelles je vous écris de ma propre main.

12Tous ceux qui, dans la chair, veulent se faire bien voir, voilà ceux qui vous

circuncidardes, somente para não serem perseguidos por causa da cruz de Cristo.

[13] Pois nem mesmo aqueles que se deixam circuncidar guardam a lei; antes, querem que vos circuncideis, para se gloriarem na vossa carne.

[14] Mas longe esteja de mim gloriar-me, senão na cruz de nosso SENHOR Jesus Cristo, pela qual o mundo está crucificado para mim, e eu, para o mundo.

[15] Pois nem a circuncisão é coisa alguma, nem a incircuncisão, mas o ser nova criatura.

[16] E, a todos quantos andarem de conformidade com esta regra, paz e misericórdia sejam sobre eles e sobre o Israel de Deus.

[17] Quanto ao mais, ninguém me moleste; porque eu trago no corpo as marcas de Jesus.

A bênção

[18] A graça de nosso SENHOR Jesus Cristo seja, irmãos, com o vosso espírito. Amém!

contraignent à vous faire circoncire, à seule fin de n'être pas persécutés pour la croix du Christ.

[13]Car eux-mêmes, qui se font circoncire, n'observent pas la loi; mais ils veulent que vous vous fassiez circoncire pour pouvoir mettre leur fierté dans votre chair.

[14]Quant à moi, jamais je ne mettrai ma fierté en rien d'autre que dans la croix de notre Seigneur Jésus-Christ, par qui le monde est crucifié pour moi, comme je le suis pour le monde!

[15]Car ce qui importe, ce n'est ni la circoncision ni l'incirconcision, c'est une création nouvelle.

[16]Sur tous ceux qui suivront cette règle, paix et compassion, comme sur l'Israël de Dieu!

[17]Désormais, que personne ne me tracasse; car moi, je porte sur mon corps les marques de Jésus.

[18]Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec votre esprit, mes frères! Amen!

Epístola de Paulo aos Efésios	Aux Ephésiens

Efésios 1

Prefácio e saudação

1 Paulo, apóstolo de Cristo Jesus por vontade de Deus, aos santos que vivem em Éfeso e fiéis em Cristo Jesus,

2 graça a vós outros e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e do SENHOR Jesus Cristo.

As bênçãos de Deus em Cristo, autor da nossa redenção

3 Bendito o Deus e Pai de nosso SENHOR Jesus Cristo, que nos tem abençoado com toda sorte de bênção espiritual nas regiões celestiais em Cristo,

4 assim como nos escolheu, nele, antes da fundação do mundo, para sermos santos e irrepreensíveis perante ele; e em amor

5 nos predestinou para ele, para a adoção de filhos, por meio de Jesus Cristo, segundo o beneplácito de sua vontade,

6 para louvor da glória de sua graça, que ele nos concedeu gratuitamente no Amado,

7 no qual temos a redenção, pelo seu sangue, a remissão dos pecados, segundo a riqueza da sua graça,

8 que Deus derramou abundantemente sobre nós em toda a sabedoria e prudência,

9 desvendando-nos o mistério da sua vontade, segundo o seu beneplácito que propusera em Cristo,

Aux Ephésiens 1

Salutation

1Paul, apôtre de Jésus-Christ par la volonté de Dieu, à ceux qui, à Ephèse, sont saints et dignes de confiance en Jésus-Christ:

2Grâce et paix à vous de la part de Dieu, notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ!

Une bénédiction complète dans le Christ

3Béni soit le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus-Christ, qui nous a bénis de toute bénédiction spirituelle dans les lieux célestes, dans le Christ.

4En lui, il nous a choisis avant la fondation du monde, pour que nous soyons saints et sans défaut devant lui. Dans son amour,

5il nous a destinés d'avance, par Jésus-Christ, à l'adoption filiale, pour lui, selon sa volonté bienveillante,

6afin de célébrer la gloire de sa grâce, dont il nous a comblés en son bien-aimé.

7En lui, nous avons la rédemption par son sang, le pardon des fautes selon la richesse de sa grâce,

8qu'il nous a octroyée abondamment, en toute sagesse et intelligence.

9Il nous a fait connaître le mystère de sa volonté, le projet bienveillant qu'il s'était proposé en lui,

[10] de fazer convergir nele, na dispensação da plenitude dos tempos, todas as coisas, tanto as do céu como as da terra;

[11] nele, digo, no qual fomos também feitos herança, predestinados segundo o propósito daquele que faz todas as coisas conforme o conselho da sua vontade,

[12] a fim de sermos para louvor da sua glória, nós, os que de antemão esperamos em Cristo;

[13] em quem também vós, depois que ouvistes a palavra da verdade, o evangelho da vossa salvação, tendo nele também crido, fostes selados com o Santo Espírito da promessa;

[14] o qual é o penhor da nossa herança, até ao resgate da sua propriedade, em louvor da sua glória.

Paulo ora pelos crentes

[15] Por isso, também eu, tendo ouvido a fé que há entre vós no SENHOR Jesus e o amor para com todos os santos,

[16] não cesso de dar graças por vós, fazendo menção de vós nas minhas orações,

[17] para que o Deus de nosso SENHOR Jesus Cristo, o Pai da glória, vos conceda espírito de sabedoria e de revelação no pleno conhecimento dele,

[18] iluminados os olhos do vosso coração, para saberdes qual é a esperança do seu chamamento, qual a riqueza da glória da sua herança nos santos

[10]pour le réaliser quand les temps seraient accomplis: récapituler tout dans le Christ, ce qui est dans les cieux comme ce qui est sur la terre.

[11]En lui, nous avons aussi reçu notre part d'héritage, nous qui avons été destinés d'avance, selon le projet de celui qui opère en tout selon les décisions de sa volonté,

[12]à célébrer sa gloire, nous qui, d'avance, avons mis notre espérance dans le Christ.

[13]En lui, vous aussi, après avoir entendu la parole de la vérité, la bonne nouvelle de votre salut, en lui, vous êtes venus à la foi et vous avez été scellés de l'Esprit saint qui avait été promis

[14]et qui constitue les arrhes de notre héritage, pour la rédemption de ce qu'il s'est acquis, afin de célébrer sa gloire.

Intercession

[15]C'est pourquoi moi aussi, ayant entendu parler de votre foi dans le Seigneur Jésus et de votre amour pour tous les saints,

[16]je ne cesse de rendre grâce pour vous: je fais mention de vous dans mes prières,

[17]afin que le Dieu de notre Seigneur Jésus-Christ, le Père glorieux, vous donne un esprit de sagesse et de révélation qui vous le fasse connaître;

[18]qu'il illumine les yeux de votre cœur, pour que vous sachiez quelle est l'espérance qui s'attache à son appel, quelle est la glorieuse richesse de son héritage au milieu des saints,

[19] e qual a suprema grandeza do seu poder para com os que cremos, segundo a eficácia da força do seu poder;

[20] o qual exerceu ele em Cristo, ressuscitando-o dentre os mortos e fazendo-o sentar à sua direita nos lugares celestiais,

[21] acima de todo principado, e potestade, e poder, e domínio, e de todo nome que se possa referir não só no presente século, mas também no vindouro.

[22] E pôs todas as coisas debaixo dos pés e, para ser o cabeça sobre todas as coisas, o deu à igreja,

[23] a qual é o seu corpo, a plenitude daquele que a tudo enche em todas as coisas.

[19]et quelle est la grandeur surabondante de sa puissance envers nous qui croyons, selon l'opération souveraine de sa force.

[20]Il l'a mise en œuvre dans le Christ, en le réveillant d'entre les morts et en le faisant asseoir à sa droite dans les lieux célestes,

[21]au-dessus de tout principat, de toute autorité, de toute puissance, de toute seigneurie, de tout nom qui puisse se prononcer, non seulement dans ce monde-ci, mais encore dans le monde à venir.

[22]Il a tout mis sous ses pieds et l'a donné comme tête, au-dessus de tout, à l'Eglise

[23]qui est son corps, la plénitude de celui qui remplit tout en tous.

Efésios 2

Do pecado para a salvação pela graça

[1] Ele vos deu vida, estando vós mortos nos vossos delitos e pecados,

[2] nos quais andastes outrora, segundo o curso deste mundo, segundo o príncipe da potestade do ar, do espírito que agora atua nos filhos da desobediência;

[3] entre os quais também todos nós andamos outrora, segundo as inclinações da nossa carne, fazendo a vontade da carne e dos pensamentos; e éramos, por natureza, filhos da ira, como também os demais.

[4] Mas Deus, sendo rico em misericórdia, por causa do grande amor com que nos amou,

Aux Ephésiens 2

De la mort à la vie

[1]Quant à vous, vous étiez morts du fait de vos fautes, des péchés

[2]auxquels vous vous adonniez autrefois sous l'empire de ce monde, le prince de l'autorité de l'air, cet esprit qui est maintenant à l'œuvre chez les rebelles.

[3]Nous tous aussi, nous étions de leur nombre et nous nous conduisions autrefois selon les désirs de notre chair, nous faisions les volontés de notre chair et de nos pensées, et nous étions par nature voués à la colère, comme les autres.

[4]Mais Dieu est riche de compassion et, à cause du grand amour dont il nous a aimés,

[5] e estando nós mortos em nossos delitos, nos deu vida juntamente com Cristo, – pela graça sois salvos,

[6] e, juntamente com ele, nos ressuscitou, e nos fez assentar nos lugares celestiais em Cristo Jesus;

[7] para mostrar, nos séculos vindouros, a suprema riqueza da sua graça, em bondade para conosco, em Cristo Jesus.

[8] Porque pela graça sois salvos, mediante a fé; e isto não vem de vós; é dom de Deus;

[9] não de obras, para que ninguém se glorie.

[10] Pois somos feitura dele, criados em Cristo Jesus para boas obras, as quais Deus de antemão preparou para que andássemos nelas.

Os gentios e os judeus são unidos pela cruz de Cristo

[11] Portanto, lembrai-vos de que, outrora, vós, gentios na carne, chamados incircuncisão por aqueles que se intitulam circuncisos, na carne, por mãos humanas,

[12] naquele tempo, estáveis sem Cristo, separados da comunidade de Israel e estranhos às alianças da promessa, não tendo esperança e sem Deus no mundo.

[13] Mas, agora, em Cristo Jesus, vós, que antes estáveis longe, fostes aproximados pelo sangue de Cristo.

[14] Porque ele é a nossa paz, o qual de ambos fez um; e, tendo derribado a parede

[5]nous qui étions morts du fait de nos fautes, il nous a rendus vivants avec le Christ – c'est par grâce que vous êtes sauvés.

[6]Il nous a réveillés ensemble et fait asseoir ensemble dans les lieux célestes, en Jésus-Christ,

[7]pour montrer dans les temps à venir la richesse surabondante de sa grâce par sa bonté envers nous en Jésus-Christ.

[8]C'est par la grâce, en effet, que vous êtes sauvés au moyen de la foi. Cela ne vient pas de vous, c'est le don de Dieu.

[9]Ce n'est pas en vertu des œuvres, pour que personne ne puisse faire le fier.

[10]Car nous sommes son ouvrage, nous avons été créés en Jésus-Christ pour des œuvres bonnes que Dieu a préparées d'avance, afin que nous nous y adonnions.

Juifs et non-Juifs réunis dans le Christ

[11]Souvenez-vous donc de ceci: vous qui étiez autrefois les non-Juifs dans la chair, qui étiez traités d'incirconcis par ceux qui se disent circoncis et qui le sont dans la chair et par des mains humaines,

[12]vous étiez en ce temps-là sans Christ, privés du droit de cité en Israël, étrangers aux alliances de la promesse, sans espérance et sans Dieu dans le monde.

[13]Mais maintenant, en Jésus-Christ, vous qui autrefois étiez loin, vous êtes devenus proches, par le sang du Christ.

[14]Car c'est lui qui est notre paix, lui qui a fait que les deux soient un, en détruisant

da separação que estava no meio, a inimizade,

15 aboliu, na sua carne, a lei dos mandamentos na forma de ordenanças, para que dos dois criasse, em si mesmo, um novo homem, fazendo a paz,

16 e reconciliasse ambos em um só corpo com Deus, por intermédio da cruz, destruindo por ela a inimizade.

17 E, vindo, evangelizou paz a vós outros que estáveis longe e paz também aos que estavam perto;

18 porque, por ele, ambos temos acesso ao Pai em um Espírito.

19 Assim, já não sois estrangeiros e peregrinos, mas concidadãos dos santos, e sois da família de Deus,

20 edificados sobre o fundamento dos apóstolos e profetas, sendo ele mesmo, Cristo Jesus, a pedra angular;

21 no qual todo o edifício, bem ajustado, cresce para santuário dedicado ao SENHOR,

22 no qual também vós juntamente estais sendo edificados para habitação de Deus no Espírito.

Efésios 3

A vocação dos gentios e o apostolado de Paulo

1 Por esta causa eu, Paulo, sou o prisioneiro de Cristo Jesus, por amor de vós, gentios,

le mur de séparation, l'hostilité. Il a, dans sa chair,

15réduit à rien la loi avec ses commandements et leurs prescriptions, pour créer en lui, avec les deux, un seul homme nouveau, en faisant la paix,

16et pour réconcilier avec Dieu les deux en un seul corps, par la croix, en tuant par elle l'hostilité.

17Il est venu annoncer, comme une bonne nouvelle, la paix à vous qui étiez loin et la paix à ceux qui étaient proches;

18par lui, en effet, nous avons les uns et les autres accès auprès du Père, dans un même Esprit.

19Ainsi donc, vous n'êtes plus des étrangers ni des exilés; mais vous êtes concitoyens des saints, membres de la maison de Dieu.

20Vous avez été construits sur les fondations constituées par les apôtres et prophètes, Jésus-Christ lui-même étant la pierre de l'angle.

21C'est en lui que toute construction bien coordonnée s'élève pour être, dans le Seigneur, un sanctuaire saint.

22C'est en lui que, vous aussi, vous êtes construits ensemble pour être une habitation de Dieu, dans l'Esprit.

Aux Ephésiens 3

Le mystère du Christ

1A cause de cela, moi, Paul, le prisonnier de Jésus-Christ pour vous, les non-Juifs...

[2] se é que tendes ouvido a respeito da dispensação da graça de Deus a mim confiada para vós outros;

[3] pois, segundo uma revelação, me foi dado conhecer o mistério, conforme escrevi há pouco, resumidamente;

[4] pelo que, quando ledes, podeis compreender o meu discernimento do mistério de Cristo,

[5] o qual, em outras gerações, não foi dado a conhecer aos filhos dos homens, como, agora, foi revelado aos seus santos apóstolos e profetas, no Espírito,

[6] a saber, que os gentios são co-herdeiros, membros do mesmo corpo e co-participantes da promessa em Cristo Jesus por meio do evangelho;

[7] do qual fui constituído ministro conforme o dom da graça de Deus a mim concedida segundo a força operante do seu poder.

[8] A mim, o menor de todos os santos, me foi dada esta graça de pregar aos gentios o evangelho das insondáveis riquezas de Cristo

[9] e manifestar qual seja a dispensação do mistério, desde os séculos, oculto em Deus, que criou todas as coisas,

[10] para que, pela igreja, a multiforme sabedoria de Deus se torne conhecida, agora, dos principados e potestades nos lugares celestiais,

[2]si du moins vous avez entendu parler de l'intendance de la grâce de Dieu qui m'a été accordée pour vous.

[3]C'est par révélation que le mystère a été porté à ma connaissance, comme je viens de l'écrire en quelques mots.

[4]En lisant cela, vous pouvez comprendre l'intelligence que j'ai du mystère du Christ.

[5]Ce mystère n'avait pas été porté à la connaissance des fils des hommes dans les autres générations comme il a été révélé maintenant par l'Esprit à ses saints apôtres et prophètes:

[6]à savoir que les non-Juifs ont un même héritage, sont un même corps et participent à la même promesse, en Jésus-Christ, par la bonne nouvelle

[7]dont je suis devenu ministre, selon le don de la grâce de Dieu qui m'a été accordée par l'opération de sa puissance.

[8]A moi, le moindre de tous les saints, cette grâce a été accordée d'annoncer aux non-Juifs, comme une bonne nouvelle, la richesse insondable du Christ

[9]et de mettre en lumière pour tous la réalisation du mystère caché de tout temps en Dieu, le créateur de tout;

[10]afin que la sagesse de Dieu, dans sa grande diversité, soit maintenant portée, par l'Eglise, à la connaissance des principats et des autorités dans les lieux célestes

[11] segundo o eterno propósito que estabeleceu em Cristo Jesus, nosso SENHOR,

[12] pelo qual temos ousadia e acesso com confiança, mediante a fé nele.

[13] Portanto, vos peço que não desfaleçais nas minhas tribulações por vós, pois nisso está a vossa glória.

Paulo ora novamente

[14] Por esta causa, me ponho de joelhos diante do Pai,

[15] de quem toma o nome toda família, tanto no céu como sobre a terra,

[16] para que, segundo a riqueza da sua glória, vos conceda que sejais fortalecidos com poder, mediante o seu Espírito no homem interior;

[17] e, assim, habite Cristo no vosso coração, pela fé, estando vós arraigados e alicerçados em amor,

[18] a fim de poderdes compreender, com todos os santos, qual é a largura, e o comprimento, e a altura, e a profundidade

[19] e conhecer o amor de Cristo, que excede todo entendimento, para que sejais tomados de toda a plenitude de Deus.

[20] Ora, àquele que é poderoso para fazer infinitamente mais do que tudo quanto pedimos ou pensamos, conforme o seu poder que opera em nós,

[21] a ele seja a glória, na igreja e em Cristo Jesus, por todas as gerações, para todo o sempre. Amém!

[11]selon le projet éternel qu’il a réalisé en Jésus-Christ, notre Seigneur.

[12]C’est en lui, par sa foi, que nous avons l’assurance nécessaire pour nous approcher de Dieu avec confiance.

[13]Je vous demande donc de ne pas perdre courage à cause des détresses que j’endure pour vous: elles sont votre gloire.

Que le Christ habite dans votre cœur

[14]C’est pourquoi je fléchis les genoux devant le Père,

[15]de qui toute famille dans les cieux et sur la terre tient son nom,

[16]afin qu’il vous donne, selon la richesse de sa gloire, d’être rendus forts et puissants par son Esprit, au profit de l’homme intérieur;

[17]que le Christ habite dans votre cœur par la foi et que vous soyez enracinés et fondés dans l’amour,

[18]pour être capables de comprendre, avec tous les saints, quelle est la largeur, la longueur, la profondeur et la hauteur,

[19]et de connaître l’amour du Christ qui surpasse la connaissance, de sorte que vous soyez remplis jusqu’à toute la plénitude de Dieu.

[20]A celui qui peut, par la puissance qui est à l’œuvre en nous, faire infiniment au-delà de tout ce que nous demandons ou pensons,

[21]à lui la gloire dans l’Eglise et en Jésus-Christ, dans toutes les générations, à tout jamais. Amen!

Efésios 4

A unidade da fé

1 Rogo-vos, pois, eu, o prisioneiro no SENHOR, que andeis de modo digno da vocação a que fostes chamados,

2 com toda a humildade e mansidão, com longanimidade, suportando-vos uns aos outros em amor,

3 esforçando-vos diligentemente por preservar a unidade do Espírito no vínculo da paz;

4 há somente um corpo e um Espírito, como também fostes chamados numa só esperança da vossa vocação;

5 há um só SENHOR, uma só fé, um só batismo;

6 um só Deus e Pai de todos, o qual é sobre todos, age por meio de todos e está em todos.

O santo ministério e o serviço dos santos

7 E a graça foi concedida a cada um de nós segundo a proporção do dom de Cristo.

8 Por isso, diz: Quando ele subiu às alturas, levou cativo o cativeiro e concedeu dons aos homens.

9 Ora, que quer dizer subiu, senão que também havia descido até às regiões inferiores da terra?

10 Aquele que desceu é também o mesmo que subiu acima de todos os céus, para encher todas as coisas.

11 E ele mesmo concedeu uns para apóstolos, outros para profetas, outros

Aux Ephésiens 4

Construire le corps du Christ dans l'unité et dans l'amour

1Je vous encourage donc, moi, le prisonnier dans le Seigneur, à vous comporter d'une manière digne de l'appel que vous avez reçu,

2en toute humilité et douceur, avec patience. Supportez-vous les uns les autres, dans l'amour,

3en vous efforçant de conserver l'unité de l'Esprit par le lien de la paix.

4Il y a un seul corps et un seul Esprit, tout comme vous avez aussi été appelés dans une seule espérance, celle de votre appel;

5il y a un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême,

6un seul Dieu et Père de tous, qui est au-dessus de tous, par tous et en tous.

7Mais à chacun de nous la grâce a été accordée selon la mesure du don du Christ.

8C'est pourquoi il dit: Il est monté dans la hauteur, il a emmené des captifs, il a fait des dons aux humains.

9Or, que signifie: il est monté, sinon qu'il est aussi descendu dans les régions inférieures, sur la terre?

10Celui qui est descendu, c'est le même qui est monté au-dessus de tous les cieux, afin de remplir tout.

11C'est lui qui a donné les uns comme apôtres, d'autres comme prophètes,

para evangelistas e outros para pastores e mestres,

12 com vistas ao aperfeiçoamento dos santos para o desempenho do seu serviço, para a edificação do corpo de Cristo,

13 até que todos cheguemos à unidade da fé e do pleno conhecimento do Filho de Deus, à perfeita varonilidade, à medida da estatura da plenitude de Cristo,

14 para que não mais sejamos como meninos, agitados de um lado para outro e levados ao redor por todo vento de doutrina, pela artimanha dos homens, pela astúcia com que induzem ao erro.

15 Mas, seguindo a verdade em amor, cresçamos em tudo naquele que é a cabeça, Cristo,

16 de quem todo o corpo, bem ajustado e consolidado pelo auxílio de toda junta, segundo a justa cooperação de cada parte, efetua o seu próprio aumento para a edificação de si mesmo em amor.

A santidade cristã oposta à dissolução

17 Isto, portanto, digo e no SENHOR testifico que não mais andeis como também andam os gentios, na vaidade dos seus próprios pensamentos,

18 obscurecidos de entendimento, alheios à vida de Deus por causa da ignorância em que vivem, pela dureza do seu coração,

d'autres comme annonciateurs de la bonne nouvelle, d'autres comme bergers et maîtres,

12afin de former les saints pour l'œuvre du ministère, pour la construction du corps du Christ,

13jusqu'à ce que nous soyons tous parvenus à l'unité de la foi et de la connaissance du Fils de Dieu, à l'état de l'homme adulte, à la mesure de la stature parfaite du Christ.

14Ainsi nous ne serons plus des tout-petits ballottés par les flots et entraînés à tout vent d'enseignement, joués et égarés par la ruse et les manœuvres des gens;

15en disant la vérité, dans l'amour, nous croîtrons à tous égards en celui qui est la tête, le Christ.

16C'est par lui que le corps tout entier, bien coordonné et uni grâce à toutes les jointures qui le desservent, met en œuvre sa croissance dans la mesure qui convient à chaque partie, pour se construire lui-même dans l'amour.

L'homme ancien et l'homme nouveau

17Voici donc ce que je dis et ce que j'atteste dans le Seigneur: c'est que vous ne devez plus vous comporter comme les gens des nations se comportent, dans la futilité de leur jugement.

18Ils ont l'intelligence obscurcie, ils sont étrangers à la vie de Dieu à cause de l'ignorance qui est en eux, parce que leur cœur est obtus.

[19] os quais, tendo-se tornado insensíveis, se entregaram à dissolução para, com avidez, cometerem toda sorte de impureza.

[19]Ayant perdu tout sens moral, ils se sont livrés à la débauche, pour commettre avec avidité toute sorte d'impureté.

[20] Mas não foi assim que aprendestes a Cristo,

[20]Mais vous, ce n'est pas ainsi que vous avez appris le Christ,

[21] se é que, de fato, o tendes ouvido e nele fostes instruídos, segundo é a verdade em Jesus,

[21]si du moins c'est bien lui que vous avez entendu et si c'est en lui que vous avez été instruits, conformément à la vérité qui est en Jésus:

[22] no sentido de que, quanto ao trato passado, vos despojeis do velho homem, que se corrompe segundo as concupiscências do engano,

[22]il s'agit de vous défaire de l'homme ancien qui correspond à votre conduite passée et qui périt sous l'effet des désirs trompeurs,

[23] e vos renoveis no espírito do vosso entendimento,

[23]d'être renouvelés par l'Esprit dans votre intelligence

[24] e vos revistais do novo homem, criado segundo Deus, em justiça e retidão procedentes da verdade.

[24]et de revêtir l'homme nouveau, qui a été créé selon Dieu dans la justice et la sainteté que produit la vérité.

Exortações à santidade

[25] Por isso, deixando a mentira, fale cada um a verdade com o seu próximo, porque somos membros uns dos outros.

[25]Rejetez donc le mensonge, et que chacun de vous parle avec vérité à son prochain; car nous faisons partie les uns des autres.

[26] Irai-vos e não pequeis; não se ponha o sol sobre a vossa ira,

[26]Si vous vous mettez en colère, ne péchez pas; que le soleil ne se couche pas sur votre irritation;

[27] nem deis lugar ao diabo.

[27]ne laissez pas de place au diable.

[28] Aquele que furtava não furte mais; antes, trabalhe, fazendo com as próprias mãos o que é bom, para que tenha com que acudir ao necessitado.

[28]Que le voleur ne vole plus; qu'il se donne plutôt de la peine à travailler honnêtement de ses propres mains, pour avoir de quoi donner à celui qui est dans le besoin.

[29] Não saia da vossa boca nenhuma palavra torpe, e sim unicamente a que for boa para edificação, conforme a

[29]Qu'il ne sorte de votre bouche aucune parole malsaine mais, s'il en est besoin, une bonne parole qui soit constructive et

necessidade, e, assim, transmita graça aos que ouvem.

30 E não entristeçais o Espírito de Deus, no qual fostes selados para o dia da redenção.

31 Longe de vós, toda amargura, e cólera, e ira, e gritaria, e blasfêmias, e bem assim toda malícia.

32 Antes, sede uns para com os outros benignos, compassivos, perdoando-vos uns aos outros, como também Deus, em Cristo, vos perdoou.

Efésios 5

1 Sede, pois, imitadores de Deus, como filhos amados;

2 e andai em amor, como também Cristo nos amou e se entregou a si mesmo por nós, como oferta e sacrifício a Deus, em aroma suave.

O fruto da luz e as obras das trevas

3 Mas a impudicícia e toda sorte de impurezas ou cobiça nem sequer se nomeiem entre vós, como convém a santos;

4 nem conversação torpe, nem palavras vãs ou chocarrices, coisas essas inconvenientes; antes, pelo contrário, ações de graças.

5 Sabei, pois, isto: nenhum incontinente, ou impuro, ou avarento, que é idólatra, tem herança no reino de Cristo e de Deus.

communique une grâce à ceux qui l'entendent.

30N'attristez pas l'Esprit saint de Dieu, par lequel vous avez été scellés pour un jour de rédemption.

31Que toute amertume, animosité, colère, clameur, calomnie, ainsi que toute malfaisance, soient enlevées du milieu de vous.

32Soyez bons les uns envers les autres, pleins d'une tendre bienveillance; faites-vous grâce, comme Dieu vous a fait grâce dans le Christ.

Aux Ephésiens 5

1Imitez donc Dieu, comme des enfants bien-aimés,

2et vivez dans l'amour, tout comme le Christ aussi nous a aimés et s'est livré lui-même à Dieu pour nous en offrande et en sacrifice, comme un parfum de bonne odeur.

3Que l'inconduite sexuelle, l'impureté sous toutes ses formes ou l'avidité ne soient pas même mentionnées parmi vous, comme il convient à des saints;

4pas de choses choquantes, pas de propos extravagants, pas de bouffonneries, cela est malséant; mais plutôt des actions de grâces.

5Car, sachez-le bien, aucun de ceux qui se livrent à l'inconduite sexuelle, à l'impureté ou à l'avidité – c'est-à-dire à l'idolâtrie – n'a d'héritage dans le royaume du Christ et de Dieu.

Autrefois ténèbres, maintenant lumière

[6] Ninguém vos engane com palavras vãs; porque, por essas coisas, vem a ira de Deus sobre os filhos da desobediência.	[6]Que personne ne vous trompe par des discours vides; car c'est pour cela que la colère de Dieu vient sur les rebelles.
[7] Portanto, não sejais participantes com eles.	[7]N'ayez donc aucune part avec eux.
[8] Pois, outrora, éreis trevas, porém, agora, sois luz no SENHOR; andai como filhos da luz	[8]Autrefois, en effet, vous étiez ténèbres, mais maintenant vous êtes lumière dans le Seigneur. Vivez comme des enfants de lumière;
[9] (porque o fruto da luz consiste em toda bondade, e justiça, e verdade),	[9]car le fruit de la lumière consiste en toute sorte de bonté, de justice et de vérité.
[10] provando sempre o que é agradável ao SENHOR.	[10]Sachez discerner ce qui est agréé du Seigneur;
[11] E não sejais cúmplices nas obras infrutíferas das trevas; antes, porém, reprovai-as.	[11]et ne vous associez pas aux œuvres stériles des ténèbres, mais plutôt dévoilez-les.
[12] Porque o que eles fazem em oculto, o só referir é vergonha.	[12]En effet, ce qu'ils font en secret, il est choquant même d'en parler.
[13] Mas todas as coisas, quando reprovadas pela luz, se tornam manifestas; porque tudo que se manifesta é luz.	[13]Mais tout cela, une fois dévoilé, est rendu manifeste par la lumière,
[14] Pelo que diz: Desperta, ó tu que dormes, levanta-te de entre os mortos, e Cristo te iluminará.	[14]car tout ce qui devient manifeste est lumière. C'est pourquoi il dit: Réveille-toi, toi qui dors, relève-toi d'entre les morts, et le Christ t'illuminera.
[15] Portanto, vede prudentemente como andais, não como néscios, e sim como sábios,	[15]Veillez donc avec soin à la façon dont vous vous comportez: que ce ne soit pas comme des fous, mais comme des sages.
[16] remindo o tempo, porque os dias são maus.	[16]Rachetez le temps, car les jours sont mauvais.
[17] Por esta razão, não vos torneis insensatos, mas procurai compreender qual a vontade do SENHOR.	[17]Ne soyez donc pas sans intelligence, mais comprenez quelle est la volonté du Seigneur.
[18] E não vos embriagueis com vinho, no qual há dissolução, mas enchei-vos do Espírito,	[18]Ne vous enivrez pas de vin: il mène à la débauche. Au contraire, soyez remplis par l'Esprit;

[19] falando entre vós com salmos, entoando e louvando de coração ao SENHOR com hinos e cânticos espirituais,

[20] dando sempre graças por tudo a nosso Deus e Pai, em nome de nosso SENHOR Jesus Cristo,

[21] sujeitando-vos uns aos outros no temor de Cristo.

O lar cristão: marido e mulher

[22] As mulheres sejam submissas ao seu próprio marido, como ao SENHOR;

[23] porque o marido é o cabeça da mulher, como também Cristo é o cabeça da igreja, sendo este mesmo o salvador do corpo.

[24] Como, porém, a igreja está sujeita a Cristo, assim também as mulheres sejam em tudo submissas ao seu marido.

[25] Maridos, amai vossa mulher, como também Cristo amou a igreja e a si mesmo se entregou por ela,

[26] para que a santificasse, tendo-a purificado por meio da lavagem de água pela palavra,

[27] para a apresentar a si mesmo igreja gloriosa, sem mácula, nem ruga, nem coisa semelhante, porém santa e sem defeito.

[28] Assim também os maridos devem amar a sua mulher como ao próprio corpo. Quem ama a esposa a si mesmo se ama.

[29] Porque ninguém jamais odiou a própria carne; antes, a alimenta e dela cuida, como também Cristo o faz com a igreja;

[19]parlez-vous par des cantiques, des hymnes et des chants spirituels; chantez et célébrez le Seigneur de tout votre cœur;

[20]rendez toujours grâce pour tout, au nom de notre Seigneur Jésus-Christ, à celui qui est Dieu et Père.

Maris et femmes

[21]Soumettez-vous les uns aux autres dans la crainte du Christ;

[22]ainsi les femmes à leur mari, comme au Seigneur;

[23]car l’homme est la tête de la femme, comme le Christ est la tête de l’Eglise, qui est son corps et dont il est le Sauveur;

[24]en tout cas, comme l’Eglise se soumet au Christ, qu’ainsi les femmes se soumettent en tout à leur mari.

[25]Maris, aimez votre femme comme le Christ a aimé l’Eglise: il s’est livré lui-même pour elle,

[26]afin de la consacrer en la purifiant par le bain d’eau et la Parole,

[27]pour faire paraître devant lui cette Eglise glorieuse, sans tache, ni ride, ni rien de semblable, mais sainte et sans défaut.

[28]De même, les maris doivent aimer leur femme comme leur propre corps. Celui qui aime sa femme s’aime lui-même.

[29]Jamais personne, en effet, n’a détesté sa propre chair; au contraire, il la nourrit et en prend soin, comme le Christ le fait pour l’Eglise,

30 porque somos membros do seu corpo.

31 Eis por que deixará o homem a seu pai e a sua mãe e se unirá à sua mulher, e se tornarão os dois uma só carne.

32 Grande é este mistério, mas eu me refiro a Cristo e à igreja.

33 Não obstante, vós, cada um de per si também ame a própria esposa como a si mesmo, e a esposa respeite ao marido.

Efésios 6

O lar cristão: filhos e pais

1 Filhos, obedecei a vossos pais no SENHOR, pois isto é justo.

2 Honra a teu pai e a tua mãe (que é o primeiro mandamento com promessa),

3 para que te vá bem, e sejas de longa vida sobre a terra.

4 E vós, pais, não provoqueis vossos filhos à ira, mas criai-os na disciplina e na admoestação do SENHOR.

O lar cristão: servos e senhores

5 Quanto a vós outros, servos, obedecei a vosso senhor segundo a carne com temor e tremor, na sinceridade do vosso coração, como a Cristo,

6 não servindo à vista, como para agradar a homens, mas como servos de Cristo, fazendo, de coração, a vontade de Deus;

7 servindo de boa vontade, como ao SENHOR e não como a homens,

30parce que nous faisons partie de son corps.

31C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère pour s'attacher à sa femme, et les deux seront une seule chair.

32Il y a là un grand mystère; je dis, moi, qu'il se rapporte au Christ et à l'Eglise.

33Quoi qu'il en soit, que chacun de vous aime sa femme comme lui-même, et que la femme respecte son mari.

Aux Ephésiens 6

Enfants et parents

1Enfants, obéissez à vos parents dans le Seigneur, car cela est juste:

2Honore ton père et ta mère – c'est le premier commandement accompagné d'une promesse –

3pour que tu sois heureux et que tu vives longtemps sur la terre.

4Et vous, pères, n'irritez pas vos enfants, mais élevez-les par l'éducation et les avertissements du Seigneur.

Esclaves et maîtres

5Esclaves, obéissez à vos maîtres selon la chair avec crainte et tremblement, dans la simplicité de votre cœur, comme au Christ;

6non pas seulement sous leurs yeux, comme s'il s'agissait de plaire à des humains, mais comme des esclaves du Christ, qui font de toute leur âme la volonté de Dieu.

7Servez de bon gré, comme des esclaves du Seigneur et non comme ceux des humains,

[8] certos de que cada um, se fizer alguma coisa boa, receberá isso outra vez do SENHOR, quer seja servo, quer livre.

[9] E vós, senhores, de igual modo procedei para com eles, deixando as ameaças, sabendo que o SENHOR, tanto deles como vosso, está nos céus e que para com ele não há acepção de pessoas.

A armadura de Deus

[10] Quanto ao mais, sede fortalecidos no SENHOR e na força do seu poder.

[11] Revesti-vos de toda a armadura de Deus, para poderdes ficar firmes contra as ciladas do diabo;

[12] porque a nossa luta não é contra o sangue e a carne, e sim contra os principados e potestades, contra os dominadores deste mundo tenebroso, contra as forças espirituais do mal, nas regiões celestes.

[13] Portanto, tomai toda a armadura de Deus, para que possais resistir no dia mau e, depois de terdes vencido tudo, permanecer inabaláveis.

[14] Estai, pois, firmes, cingindo-vos com a verdade e vestindo-vos da couraça da justiça.

[15] Calçai os pés com a preparação do evangelho da paz;

[16] embraçando sempre o escudo da fé, com o qual podereis apagar todos os dardos inflamados do Maligno.

[8]sachant que chacun, esclave ou homme libre, recueillera du Seigneur le bien qu'il aura lui-même fait.

[9]Quant à vous, maîtres, agissez de même à l'égard de vos esclaves; abstenez-vous de menaces, sachant que leur Maître et le vôtre est dans les cieux et qu'il n'y a pas de partialité chez lui.

Les armes de Dieu

[10]Au reste, soyez puissants dans le Seigneur, par sa force souveraine.

[11]Revêtez toutes les armes de Dieu, afin de pouvoir tenir bon devant les manœuvres du diable.

[12]En effet, ce n'est pas contre le sang et la chair que nous luttons, mais contre les principats, contre les autorités, contre les pouvoirs de ce monde de ténèbres, contre les puissances spirituelles mauvaises qui sont dans les lieux célestes.

[13]Prenez donc toutes les armes de Dieu, afin que vous puissiez résister dans le jour mauvais et, après avoir tout mis en œuvre, tenir bon.

[14]Oui, tenez bon: ceignez vos reins de vérité et revêtez la cuirasse de la justice;

[15]mettez pour chaussures à vos pieds les bonnes dispositions que donne la bonne nouvelle de la paix;

[16]prenez, en toutes circonstances, le bouclier de la foi, avec lequel vous pourrez éteindre tous les traits enflammés du Mauvais;

[17] Tomai também o capacete da salvação e a espada do Espírito, que é a palavra de Deus;

[18] com toda oração e súplica, orando em todo tempo no Espírito e para isto vigiando com toda perseverança e súplica por todos os santos

[19] e também por mim; para que me seja dada, no abrir da minha boca, a palavra, para, com intrepidez, fazer conhecido o mistério do evangelho,

[20] pelo qual sou embaixador em cadeias, para que, em Cristo, eu seja ousado para falar, como me cumpre fazê-lo.

Tíquico

[21] E, para que saibais também a meu respeito e o que faço, de tudo vos informará Tíquico, o irmão amado e fiel ministro do SENHOR.

[22] Foi para isso que eu vo-lo enviei, para que saibais a nosso respeito, e ele console o vosso coração.

A bênção

[23] Paz seja com os irmãos e amor com fé, da parte de Deus Pai e do SENHOR Jesus Cristo.

[24] A graça seja com todos os que amam sinceramente a nosso SENHOR Jesus Cristo.

[17]prenez aussi le casque du salut et l'épée de l'Esprit, qui est la Parole de Dieu.

[18]Priez en tout temps par l'Esprit, avec toutes sortes de prières et de supplications. Pour ce faire, restez éveillés et consacrez-vous toujours assidûment à supplier pour tous les saints;

[19]pour moi aussi, afin que la parole, quand j'ouvre la bouche, me soit donnée pour que je fasse connaître, avec assurance, le mystère de la bonne nouvelle,

[20]pour lequel je suis ambassadeur dans les chaînes; que j'en parle avec assurance comme je dois en parler.

Salutations finales

[21]Pour que vous sachiez, vous aussi, quelle est ma situation et ce que je fais, Tychique qui est, dans le Seigneur, le frère bien-aimé et le ministre digne de confiance, vous mettra au courant de tout.

[22]Je vous l'envoie tout exprès, pour que vous connaissiez notre situation et qu'il vous encourage.

[23]Que la paix et l'amour soient accordés aux frères avec la foi, de la part de Dieu, le Père, et du Seigneur Jésus-Christ!

[24]Que la grâce soit avec tous ceux qui aiment notre Seigneur Jésus-Christ dans l'impérissable!

Epístola de Paulo aos Filipenses	Aux Philippiens

Filipenses 1

Prefácio e saudação

[1] Paulo e Timóteo, servos de Cristo Jesus, a todos os santos em Cristo Jesus, inclusive bispos e diáconos que vivem em Filipos,

[2] graça e paz a vós outros, da parte de Deus, nosso Pai, e do SENHOR Jesus Cristo.

Ação de graças e súplicas em favor dos filipenses

[3] Dou graças ao meu Deus por tudo que recordo de vós,

[4] fazendo sempre, com alegria, súplicas por todos vós, em todas as minhas orações,

[5] pela vossa cooperação no evangelho, desde o primeiro dia até agora.

[6] Estou plenamente certo de que aquele que começou boa obra em vós há de completá-la até ao Dia de Cristo Jesus.

[7] Aliás, é justo que eu assim pense de todos vós, porque vos trago no coração, seja nas minhas algemas, seja na defesa e confirmação do evangelho, pois todos sois participantes da graça comigo.

[8] Pois minha testemunha é Deus, da saudade que tenho de todos vós, na terna misericórdia de Cristo Jesus.

[9] E também faço esta oração: que o vosso amor aumente mais e mais em pleno conhecimento e toda a percepção,

Aux Philippiens 1

Salutation

[1]Paul et Timothée, esclaves de Jésus-Christ, à tous ceux qui, à Philippes, sont saints en Jésus-Christ, aux épiscopes et aux ministres:

[2]Grâce et paix à vous de la part de Dieu, notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ!

Intercession

[3]Je rends grâce à mon Dieu toutes les fois que je me souviens de vous;

[4]je ne cesse, dans toutes mes prières pour vous tous, de prier avec joie,

[5]à cause de la part que vous prenez à la bonne nouvelle, depuis le premier jour jusqu'à maintenant.

[6]Je suis persuadé que celui qui a commencé en vous une œuvre bonne en poursuivra l'achèvement jusqu'au jour de Jésus-Christ.

[7]Il est juste que j'aie pour vous tous de telles pensées, parce que je vous porte dans mon cœur et que, dans ma condition de prisonnier comme dans la défense et la confirmation de la bonne nouvelle, vous avez tous part à la même grâce que moi.

[8]Dieu m'est témoin, en effet, que j'ai une vive affection pour vous tous, la tendresse même de Jésus-Christ.

[9]Ce que je demande dans mes prières, c'est que votre amour abonde de plus en plus en connaissance et en vraie sensibilité;

[10] para aprovardes as coisas excelentes e serdes sinceros e inculpáveis para o Dia de Cristo,

[11] cheios do fruto de justiça, o qual é mediante Jesus Cristo, para a glória e louvor de Deus.

A situação do apóstolo contribui para o progresso do evangelho

[12] Quero ainda, irmãos, cientificar-vos de que as coisas que me aconteceram têm, antes, contribuído para o progresso do evangelho;

[13] de maneira que as minhas cadeias, em Cristo, se tornaram conhecidas de toda a guarda pretoriana e de todos os demais;

[14] e a maioria dos irmãos, estimulados no SENHOR por minhas algemas, ousam falar com mais desassombro a palavra de Deus.

[15] Alguns, efetivamente, proclamam a Cristo por inveja e porfia; outros, porém, o fazem de boa vontade;

[16] estes, por amor, sabendo que estou incumbido da defesa do evangelho;

[17] aqueles, contudo, pregam a Cristo, por discórdia, insinceramente, julgando suscitar tribulação às minhas cadeias.

[18] Todavia, que importa? Uma vez que Cristo, de qualquer modo, está sendo pregado, quer por pretexto, quer por verdade, também com isto me regozijo, sim, sempre me regozijarei.

[10]qu'ainsi vous sachiez discerner ce qui est important, afin que vous soyez sincères et irréprochables pour le jour du Christ

[11]et que vous soyez remplis du fruit de justice qui vient par Jésus-Christ, à la gloire et à la louange de Dieu.

La progression de la bonne nouvelle

[12]Je souhaite que vous le sachiez, mes frères: ce qui m'est arrivé a plutôt contribué aux progrès de la bonne nouvelle.

[13]En effet, dans tout le prétoire, comme partout ailleurs, il est devenu manifeste que c'est pour le Christ que je suis prisonnier,

[14]et ma condition de prisonnier a donné confiance à la plupart des frères, dans le Seigneur: ils ont d'autant plus d'audace pour dire la Parole sans crainte.

[15]Certains, il est vrai, proclament le Christ par envie et par goût des disputes, mais d'autres le font dans de bonnes intentions.

[16]Ceux-ci agissent par amour, sachant que je suis là pour la défense de la bonne nouvelle,

[17]tandis que ceux-là annoncent le Christ par ambition personnelle; leurs intentions ne sont pas pures: ils s'imaginent ajouter de la détresse à ma condition de prisonnier.

[18]Qu'importe! De toute manière, prétexte ou vérité, le Christ est annoncé, et je m'en réjouis. Je m'en réjouirai encore,

[19] Porque estou certo de que isto mesmo, pela vossa súplica e pela provisão do Espírito de Jesus Cristo, me redundará em libertação,

[19]car je sais que cela tournera à mon salut, grâce à vos prières et à l'assistance de l'Esprit de Jésus-Christ;

[20] segundo a minha ardente expectativa e esperança de que em nada serei envergonhado; antes, com toda a ousadia, como sempre, também agora, será Cristo engrandecido no meu corpo, quer pela vida, quer pela morte.

[20]selon ce que j'attends avec impatience, ce que j'espère, je n'aurai honte de rien. Avec une entière assurance, maintenant comme toujours, le Christ sera magnifié dans mon corps, soit par ma vie, soit par ma mort.

[21] Porquanto, para mim, o viver é Cristo, e o morrer é lucro.

[21]Car, pour moi, la vie, c'est le Christ, et la mort est un gain.

[22] Entretanto, se o viver na carne traz fruto para o meu trabalho, já não sei o que hei de escolher.

[22]Toutefois, s'il est utile pour mon œuvre que je continue à vivre dans la chair, je ne sais que préférer.

[23] Ora, de um e outro lado, estou constrangido, tendo o desejo de partir e estar com Cristo, o que é incomparavelmente melhor.

[23]Je suis enfermé dans ce dilemme: j'ai le désir de m'en aller et d'être avec le Christ, ce qui serait, de beaucoup, le meilleur;

[24] Mas, por vossa causa, é mais necessário permanecer na carne.

[24]mais, à cause de vous, il est plus nécessaire que je demeure dans la chair.

[25] E, convencido disto, estou certo de que ficarei e permanecerei com todos vós, para o vosso progresso e gozo da fé,

[25]J'en suis persuadé, je le sais, je demeurerai auprès de vous tous encore et encore, en vue de vos progrès et de votre joie dans la foi,

[26] a fim de que aumente, quanto a mim, o motivo de vos gloriardes em Cristo Jesus, pela minha presença, de novo, convosco.

[26]pour que vous soyez toujours plus fiers de Jésus-Christ en moi, grâce à mon retour auprès de vous.

A unidade cristã na luta

[27] Vivei, acima de tudo, por modo digno do evangelho de Cristo, para que, ou indo ver-vos ou estando ausente, ouça, no tocante a vós outros, que estais firmes em um só espírito, como uma só alma, lutando juntos pela fé evangélica;

Une vie qui s'accorde à la bonne nouvelle

[27]Seulement, conduisez-vous d'une manière digne de la bonne nouvelle du Christ, afin que, soit que je vienne vous voir, soit que je reste absent, j'entende dire que vous tenez ferme dans un même esprit, combattant d'une même âme pour la foi de la bonne nouvelle,

[28] e que em nada estais intimidados pelos adversários. Pois o que é para eles prova evidente de perdição é, para vós outros, de salvação, e isto da parte de Deus.

[29] Porque vos foi concedida a graça de padecerdes por Cristo e não somente de crerdes nele,

[30] pois tendes o mesmo combate que vistes em mim e, ainda agora, ouvis que é o meu.

[28]sans vous laisser aucunement intimider par les adversaires. Pour eux, c'est un indice de perdition, mais pour vous c'est un indice de salut, de la part de Dieu;

[29]en effet, pour ce qui est du Christ, la grâce vous a été accordée non seulement de mettre votre foi en lui, mais encore de souffrir pour lui,

[30]en soutenant ce même combat que vous avez vu chez moi et dont, maintenant, vous entendez encore parler en ce qui me concerne.

Filipenses 2

Exortação ao amor fraternal e à humildade

[1] Se há, pois, alguma exortação em Cristo, alguma consolação de amor, alguma comunhão do Espírito, se há entranhados afetos e misericórdias,

[2] completai a minha alegria, de modo que penseis a mesma coisa, tenhais o mesmo amor, sejais unidos de alma, tendo o mesmo sentimento.

[3] Nada façais por partidarismo ou vanglória, mas por humildade, considerando cada um os outros superiores a si mesmo.

[4] Não tenha cada um em vista o que é propriamente seu, senão também cada qual o que é dos outros.

O exemplo de Cristo na humilhação

[5] Tende em vós o mesmo sentimento que houve também em Cristo Jesus,

[6] pois ele, subsistindo em forma de Deus, não julgou como usurpação o ser igual a Deus;

Aux Philippiens 2

L'humilité et la grandeur du Christ

[1]S'il y a donc quelque encouragement dans le Christ, s'il y a quelque réconfort de l'amour, s'il y a quelque communion de l'Esprit, s'il y a quelque tendresse et quelque magnanimité,

[2]comblez ma joie en étant bien d'accord; ayez un même amour, une même âme, une seule pensée;

[3]ne faites rien par ambition personnelle ni par vanité; avec humilité, au contraire, estimez les autres supérieurs à vous-mêmes.

[4]Que chacun, au lieu de regarder à ce qui lui est propre, s'intéresse plutôt aux autres.

[5]Ayez entre vous les dispositions qui sont en Jésus-Christ:

[6]lui qui était vraiment divin, il ne s'est pas prévalu d'un rang d'égalité avec Dieu,

[7] antes, a si mesmo se esvaziou, assumindo a forma de servo, tornando-se em semelhança de homens; e, reconhecido em figura humana,

[8] a si mesmo se humilhou, tornando-se obediente até à morte e morte de cruz.

[9] Pelo que também Deus o exaltou sobremaneira e lhe deu o nome que está acima de todo nome,

[10] para que ao nome de Jesus se dobre todo joelho, nos céus, na terra e debaixo da terra,

[11] e toda língua confesse que Jesus Cristo é SENHOR, para glória de Deus Pai.

O desenvolvimento da salvação

[12] Assim, pois, amados meus, como sempre obedecestes, não só na minha presença, porém, muito mais agora, na minha ausência, desenvolvei a vossa salvação com temor e tremor;

[13] porque Deus é quem efetua em vós tanto o querer como o realizar, segundo a sua boa vontade.

[14] Fazei tudo sem murmurações nem contendas,

[15] para que vos torneis irrepreensíveis e sinceros, filhos de Deus inculpáveis no meio de uma geração pervertida e corrupta, na qual resplandeceis como luzeiros no mundo,

[16] preservando a palavra da vida, para que, no Dia de Cristo, eu me glorie de que

[7]mais il s’est vidé de lui-même en se faisant vraiment esclave, en devenant semblable aux humains; reconnu à son aspect comme humain,

[8]il s’est abaissé lui-même en devenant obéissant jusqu’à la mort – la mort sur la croix.

[9]C’est pourquoi Dieu l’a souverainement élevé et lui a accordé le nom qui est au-dessus de tout nom,

[10]pour qu’au nom de Jésus tout genou fléchisse dans les cieux, sur la terre et sous la terre,

[11]et que toute langue reconnaisse que Jésus-Christ est le Seigneur à la gloire de Dieu, le Père.

Briller comme des flambeaux dans le monde

[12]Ainsi, mes bien-aimés, comme vous avez toujours obéi, non pas seulement en fonction de ma présence mais d’autant plus maintenant, en mon absence, mettez en œuvre votre salut avec crainte et tremblement.

[13]Car c’est Dieu qui opère en vous le vouloir et le faire pour son bon plaisir.

[14]Faites tout sans maugréer ni discuter,

[15]pour être irréprochables et purs, enfants de Dieu sans défaut au milieu d’une génération perverse et dévoyée, dans laquelle vous brillez comme les lumières du monde,

[16]en portant la parole de la vie. Ce sera ma fierté, au jour du Christ: ainsi je n’aurai

não corri em vão, nem me esforcei inutilmente.

[17] Entretanto, mesmo que seja eu oferecido por libação sobre o sacrifício e serviço da vossa fé, alegro-me e, com todos vós, me congratulo.

[18] Assim, vós também, pela mesma razão, alegrai-vos e congratulai-vos comigo.

Paulo e seus companheiros Timóteo e Epafrodito

[19] Espero, porém, no SENHOR Jesus, mandar-vos Timóteo, o mais breve possível, a fim de que eu me sinta animado também, tendo conhecimento da vossa situação.

[20] Porque a ninguém tenho de igual sentimento que, sinceramente, cuide dos vossos interesses;

[21] pois todos eles buscam o que é seu próprio, não o que é de Cristo Jesus.

[22] E conheceis o seu caráter provado, pois serviu ao evangelho, junto comigo, como filho ao pai.

[23] Este, com efeito, é quem espero enviar, tão logo tenha eu visto a minha situação.

[24] E estou persuadido no SENHOR de que também eu mesmo, brevemente, irei.

[25] Julguei, todavia, necessário mandar até vós Epafrodito, por um lado, meu irmão, cooperador e companheiro de lutas; e, por outro, vosso mensageiro e vosso auxiliar nas minhas necessidades;

pas couru en vain, je ne me serai pas donné de la peine en vain.

[17]Mais même si je dois être répandu comme une libation sur le sacrifice qu'est le service de votre foi, je m'en réjouis, et je me réjouis avec vous tous;

[18]vous aussi, réjouissez-vous-en; réjouissez-vous avec moi!

Mission de Timothée et d'Epaphrodite

[19]J'espère, dans le Seigneur Jésus, vous envoyer bientôt Timothée, pour être moi-même rasséréné par les nouvelles que j'aurai de vous;

[20]car je n'ai personne d'autre qui partage mes sentiments, pour s'inquiéter sincèrement de votre situation;

[21]tous les autres, en effet, cherchent leurs propres intérêts et non pas ceux de Jésus-Christ.

[22]Mais lui, vous savez qu'il a fait ses preuves: tel un enfant auprès de son père, il a travaillé avec moi, comme un esclave, pour la bonne nouvelle.

[23]J'espère donc vous l'envoyer dès que je verrai clair dans ma situation;

[24]je suis d'ailleurs persuadé, dans le Seigneur, que je viendrai bientôt moi-même.

[25]J'ai estimé nécessaire de vous renvoyer Epaphrodite, mon frère, mon collaborateur et mon compagnon d'armes, l'apôtre que vous m'aviez envoyé en le chargeant de pourvoir à mes besoins;

[26] visto que ele tinha saudade de todos vós e estava angustiado porque ouvistes que adoeceu.

[27] Com efeito, adoeceu mortalmente; Deus, porém, se compadeceu dele e não somente dele, mas também de mim, para que eu não tivesse tristeza sobre tristeza.

[28] Por isso, tanto mais me apresso em mandá-lo, para que, vendo-o novamente, vos alegreis, e eu tenha menos tristeza.

[29] Recebei-o, pois, no SENHOR, com toda a alegria, e honrai sempre a homens como esse;

[30] visto que, por causa da obra de Cristo, chegou ele às portas da morte e se dispôs a dar a própria vida, para suprir a vossa carência de socorro para comigo.

[26]comme il a une vive affection pour vous tous, il était fort peiné que vous ayez appris sa maladie.

[27]Il a été malade, en effet, et tout près de la mort; mais Dieu a eu compassion de lui – et non pas seulement de lui, mais aussi de moi, pour que je n'aie pas tristesse sur tristesse.

[28]Je l'ai donc envoyé avec beaucoup d'empressement, pour que vous vous réjouissiez de le revoir, et que je sois moi-même moins triste.

[29]Accueillez-le, dans le Seigneur, avec une joie entière; honorez de telles personnes;

[30]car c'est pour l'œuvre du Christ qu'il a été près de mourir; il a risqué sa vie afin de suppléer à votre absence dans votre service pour moi.

Filipenses 3

A exortação referente à alegria cristã

[1] Quanto ao mais, irmãos meus, alegrai-vos no SENHOR. A mim, não me desgosta e é segurança para vós outros que eu escreva as mesmas coisas.

O aviso contra os falsos mestres

[2] Acautelai-vos dos cães! Acautelai-vos dos maus obreiros! Acautelai-vos da falsa circuncisão!

[3] Porque nós é que somos a circuncisão, nós que adoramos a Deus no Espírito, e nos gloriamos em Cristo Jesus, e não confiamos na carne.

Aux Philippiens 3

La vraie manière d'être juste aux yeux de Dieu

[1]Au reste, mes frères, réjouissez-vous dans le Seigneur. Je n'éprouve aucun ennui à vous écrire les mêmes choses, et pour vous, c'est une sécurité.

[2]Prenez garde aux chiens, prenez garde aux mauvais ouvriers, prenez garde aux partisans de la mutilation.

[3]Car c'est nous qui sommes les vrais circoncis, nous qui célébrons le culte par l'Esprit de Dieu, qui mettons notre fierté en Jésus-Christ et qui ne mettons pas notre confiance dans la chair.

[4] Bem que eu poderia confiar também na carne. Se qualquer outro pensa que pode confiar na carne, eu ainda mais:

[4]Moi, pourtant, j'aurais des raisons de mettre ma confiance dans la chair. Si d'autres considèrent qu'ils peuvent mettre leur confiance dans la chair, à plus forte raison moi:

[5] circuncidado ao oitavo dia, da linhagem de Israel, da tribo de Benjamim, hebreu de hebreus; quanto à lei, fariseu,

[5]circoncis le huitième jour, de la lignée d'Israël, de la tribu de Benjamin, Hébreu né d'Hébreux; quant à la loi, pharisien;

[6] quanto ao zelo, perseguidor da igreja; quanto à justiça que há na lei, irrepreensível.

[6]quant à la passion, persécuteur de l'Eglise; quant à la justice de la loi, irréprochable.

[7] Mas o que, para mim, era lucro, isto considerei perda por causa de Cristo.

[7]Mais ce qui était pour moi un gain, je l'ai considéré comme une perte à cause du Christ.

[8] Sim, deveras considero tudo como perda, por causa da sublimidade do conhecimento de Cristo Jesus, meu SENHOR; por amor do qual perdi todas as coisas e as considero como refugo, para ganhar a Cristo

[8]En fait, je considère tout comme une perte à cause de la supériorité de la connaissance de Jésus-Christ, mon Seigneur. A cause de lui, j'ai accepté de tout perdre, et je considère tout comme des ordures, afin de gagner le Christ

[9] e ser achado nele, não tendo justiça própria, que procede de lei, senão a que é mediante a fé em Cristo, a justiça que procede de Deus, baseada na fé;

[9]et d'être trouvé en lui, non pas avec ma propre justice, qui viendrait de la loi, mais avec celle qui est par la foi du Christ, une justice venant de Dieu et fondée sur la foi.

[10] para o conhecer, e o poder da sua ressurreição, e a comunhão dos seus sofrimentos, conformando-me com ele na sua morte;

[10]Il s'agit maintenant de le connaître, lui, ainsi que la puissance de sa résurrection et la communion de ses souffrances, en étant configurés à lui dans la mort,

[11] para, de algum modo, alcançar a ressurreição dentre os mortos.

[11]pour parvenir, si possible, à la résurrection d'entre les morts.

A soberana vocação

[12] Não que eu o tenha já recebido ou tenha já obtido a perfeição; mas prossigo para conquistar aquilo para o que também fui conquistado por Cristo Jesus.

Courir vers le but

[12]Ce n'est pas que j'aie déjà obtenu tout cela ni que je sois déjà parvenu à l'accomplissement; mais je le poursuis, tâchant de le saisir, pour autant que moi-même j'ai été saisi par Jésus-Christ.

[13] Irmãos, quanto a mim, não julgo havê-lo alcançado; mas uma coisa faço: esquecendo-me das coisas que para trás ficam e avançando para as que diante de mim estão,

[14] prossigo para o alvo, para o prêmio da soberana vocação de Deus em Cristo Jesus.

[15] Todos, pois, que somos perfeitos, tenhamos este sentimento; e, se, porventura, pensais doutro modo, também isto Deus vos esclarecerá.

[16] Todavia, andemos de acordo com o que já alcançamos.

Os inimigos da cruz de Cristo

[17] Irmãos, sede imitadores meus e observai os que andam segundo o modelo que tendes em nós.

[18] Pois muitos andam entre nós, dos quais, repetidas vezes, eu vos dizia e, agora, vos digo, até chorando, que são inimigos da cruz de Cristo.

[19] O destino deles é a perdição, o deus deles é o ventre, e a glória deles está na sua infâmia, visto que só se preocupam com as coisas terrenas.

[20] Pois a nossa pátria está nos céus, de onde também aguardamos o Salvador, o SENHOR Jesus Cristo,

[21] o qual transformará o nosso corpo de humilhação, para ser igual ao corpo da sua glória, segundo a eficácia do poder que ele tem de até subordinar a si todas as coisas.

Filipenses 4

[13]En ce qui me concerne, mes frères, je n'estime pas moi-même l'avoir déjà saisi; mais une seule chose compte: oubliant ce qui est en arrière et tendant vers ce qui est en avant,

[14]je cours vers le but pour obtenir le prix de l'appel céleste de Dieu en Jésus-Christ.

[15]Si donc nous sommes des gens «accomplis», tenons-nous-en à cette pensée; et si sur quelque point vous pensez différemment, Dieu vous révélera aussi ce qu'il en est.

[16]Seulement, au point où nous sommes parvenus, avançons ensemble.

[17]Mes frères, imitez-moi, et portez les regards sur ceux qui suivent le modèle que vous avez en nous.

[18]Car il en est beaucoup qui se comportent en ennemis de la croix du Christ; je vous en ai souvent parlé, mais maintenant j'en parle en pleurant:

[19]leur fin, c'est la perdition; leur dieu, c'est leur ventre, ils mettent leur gloire dans ce qui fait leur honte; ils ne pensent qu'aux choses de la terre.

[20]Quant à nous, notre citoyenneté est dans les cieux; de là nous attendons comme sauveur le Seigneur Jésus-Christ,

[21]qui transformera notre corps humilié, en le configurant à son corps glorieux par l'opération qui le rend capable de tout s'assujettir.

Aux Philippiens 4

[1] Portanto, meus irmãos, amados e mui saudosos, minha alegria e coroa, sim, amados, permanecei, deste modo, firmes no SENHOR.

[1]C'est pourquoi, mes frères bien-aimés, vous pour qui j'ai une vive affection, vous qui êtes ma joie et ma couronne, tenez ferme dans le Seigneur, mes bien-aimés!

Apelo de Paulo para Evódia e Síntique. Regozijo e oração

Réjouissez-vous dans le Seigneur

[2] Rogo a Evódia e rogo a Síntique pensem concordemente, no SENHOR.

[2]J'encourage Evodie et j'encourage Syntyque à être bien d'accord dans le Seigneur.

[3] A ti, fiel companheiro de jugo, também peço que as auxilies, pois juntas se esforçaram comigo no evangelho, também com Clemente e com os demais cooperadores meus, cujos nomes se encontram no Livro da Vida.

[3]Oui, toi aussi, fidèle collègue, je te demande de les aider, elles qui ont combattu côte à côte avec moi pour la bonne nouvelle, avec Clément et mes autres collaborateurs, dont les noms sont dans le livre de vie.

[4] Alegrai-vos sempre no SENHOR; outra vez digo: alegrai-vos.

[4]Réjouissez-vous toujours dans le Seigneur; je le répète, réjouissez-vous!

[5] Seja a vossa moderação conhecida de todos os homens. Perto está o SENHOR.

[5]Que votre attitude conciliante soit connue de tous. Le Seigneur est proche.

[6] Não andeis ansiosos de coisa alguma; em tudo, porém, sejam conhecidas, diante de Deus, as vossas petições, pela oração e pela súplica, com ações de graças.

[6]Ne vous inquiétez de rien; mais, en tout, par la prière et la supplication, avec des actions de grâces, faites connaître à Dieu vos demandes.

[7] E a paz de Deus, que excede todo o entendimento, guardará o vosso coração e a vossa mente em Cristo Jesus.

[7]Et la paix de Dieu, qui surpasse toute pensée, gardera votre cœur et votre intelligence en Jésus-Christ.

O em que pensar

[8] Finalmente, irmãos, tudo o que é verdadeiro, tudo o que é respeitável, tudo o que é justo, tudo o que é puro, tudo o que é amável, tudo o que é de boa fama, se alguma virtude há e se algum louvor existe, seja isso o que ocupe o vosso pensamento.

[8]Au reste, mes frères, que tout ce qui est vrai, tout ce qui est digne, tout ce qui est juste, tout ce qui est pur, tout ce qui est aimable, tout ce qui mérite l'approbation, ce qui est moralement bon et digne de louange soit l'objet de vos pensées;

[9] O que também aprendestes, e recebestes, e ouvistes, e vistes em mim, isso praticai; e o Deus da paz será convosco.

[9]ce que vous avez appris, reçu, entendu et vu en moi, mettez-le en pratique. Et le Dieu de la paix sera avec vous.

A gratidão de Paulo para com os filipenses

[10] Alegrei-me, sobremaneira, no SENHOR porque, agora, uma vez mais, renovastes a meu favor o vosso cuidado; o qual também já tínheis antes, mas vos faltava oportunidade.

[11] Digo isto, não por causa da pobreza, porque aprendi a viver contente em toda e qualquer situação.

[12] Tanto sei estar humilhado como também ser honrado; de tudo e em todas as circunstâncias, já tenho experiência, tanto de fartura como de fome; assim de abundância como de escassez;

[13] tudo posso naquele que me fortalece.

[14] Todavia, fizestes bem, associando-vos na minha tribulação.

[15] E sabeis também vós, ó filipenses, que, no início do evangelho, quando parti da Macedônia, nenhuma igreja se associou comigo no tocante a dar e receber, senão unicamente vós outros;

[16] porque até para Tessalônica mandastes não somente uma vez, mas duas, o bastante para as minhas necessidades.

[17] Não que eu procure o donativo, mas o que realmente me interessa é o fruto que aumente o vosso crédito.

[18] Recebi tudo e tenho abundância; estou suprido, desde que Epafrodito me passou às mãos o que me veio de vossa parte como aroma suave, como sacrifício aceitável e aprazível a Deus.

Votre don, un sacrifice agréé de Dieu

[10]Je me suis grandement réjoui, dans le Seigneur, de voir enfin refleurir votre intérêt pour moi. Cet intérêt, vous l'aviez bien, mais l'occasion vous manquait.

[11]Je ne dis pas cela en raison d'un manque; moi, en effet, j'ai appris à me contenter de l'état où je me trouve.

[12]Je sais vivre humblement comme je sais vivre dans l'abondance. En tout et partout, j'ai appris à être rassasié et à avoir faim, à être dans l'abondance et à être dans le manque.

[13]Je peux tout en celui qui me rend puissant.

[14]Cependant vous avez bien fait de prendre part à ma détresse.

[15]Vous le savez vous-mêmes, Philippiens, au commencement de la bonne nouvelle, quand j'ai quitté la Macédoine, aucune Eglise ne m'a témoigné sa solidarité en se mettant en compte avec moi; vous avez été les seuls à le faire,

[16]car à Thessalonique déjà, plus d'une fois, vous m'avez envoyé ce dont j'avais besoin.

[17]Ce n'est pas que je recherche les dons; ce que je recherche, c'est que foisonne le fruit porté à votre compte.

[18]J'ai tout ce qu'il me faut et je suis dans l'abondance; je suis comblé, ayant reçu par Epaphrodite ce qui vient de vous comme un parfum de bonne odeur, un sacrifice que Dieu accepte et qui est agréé de lui.

[19] E o meu Deus, segundo a sua riqueza em glória, há de suprir, em Cristo Jesus, cada uma de vossas necessidades.

[20] Ora, a nosso Deus e Pai seja a glória pelos séculos dos séculos. Amém!

Saudações e bênção

[21] Saudai cada um dos santos em Cristo Jesus. Os irmãos que se acham comigo vos saúdam.

[22] Todos os santos vos saúdam, especialmente os da casa de César.

[23] A graça do SENHOR Jesus Cristo seja com o vosso espírito.

[19]Mon Dieu comblera tous vos besoins selon sa richesse, dans la gloire, en Jésus-Christ.

[20]A notre Dieu et Père la gloire à tout jamais! Amen!

Salutations finales

[21]Saluez tous les saints en Jésus-Christ. Les frères qui sont avec moi vous saluent.

[22]Tous les saints vous saluent, principalement ceux de la maison de César.

[23]Que la grâce du Seigneur Jésus-Christ soit avec votre esprit!

Epístola de Paulo aos Colossenses	Aux Colossiens

Colossenses 1

Prefácio e saudação

[1] Paulo, apóstolo de Cristo Jesus, por vontade de Deus, e o irmão Timóteo,

[2] aos santos e fiéis irmãos em Cristo que se encontram em Colossos, graça e paz a vós outros, da parte de Deus, nosso Pai.

Ação de graças

[3] Damos sempre graças a Deus, Pai de nosso SENHOR Jesus Cristo, quando oramos por vós,

[4] desde que ouvimos da vossa fé em Cristo Jesus e do amor que tendes para com todos os santos;

[5] por causa da esperança que vos está preservada nos céus, da qual antes ouvistes pela palavra da verdade do evangelho,

[6] que chegou até vós; como também, em todo o mundo, está produzindo fruto e crescendo, tal acontece entre vós, desde o dia em que ouvistes e entendestes a graça de Deus na verdade;

[7] segundo fostes instruídos por Epafras, nosso amado conservo e, quanto a vós outros, fiel ministro de Cristo,

[8] o qual também nos relatou do vosso amor no Espírito.

Paulo ora pelos colossenses

Aux Colossiens 1

Salutation

[1]Paul, apôtre de Jésus-Christ par la volonté de Dieu, et le frère Timothée,

[2]aux frères qui, à Colosses, sont saints et dignes de confiance dans le Christ: Grâce et paix à vous de la part de Dieu, notre Père!

La bonne nouvelle est parvenue chez vous

[3]Nous rendons grâce à Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, et nous prions sans cesse pour vous;

[4]nous avons en effet entendu parler de votre foi en Jésus-Christ et de l’amour que vous avez pour tous les saints,

[5]à cause de l’espérance qui vous est réservée dans les cieux, espérance dont vous avez entendu parler précédemment par la parole de la vérité, la bonne nouvelle.

[6]Cette bonne nouvelle est parvenue chez vous, tout comme elle porte du fruit et croît dans le monde entier; il en est de même chez vous, depuis le jour où vous avez entendu et connu la grâce de Dieu en vérité,

[7]d’après les instructions que vous avez reçues d’Epaphras, notre compagnon d’esclavage bien-aimé; il est pour vous un ministre du Christ digne de confiance,

[8]et il nous a appris de quel amour l’Esprit vous anime.

Intercession

[9] Por esta razão, também nós, desde o dia em que o ouvimos, não cessamos de orar por vós e de pedir que transbordeis de pleno conhecimento da sua vontade, em toda a sabedoria e entendimento espiritual;

[9]C'est pourquoi, nous aussi, depuis le jour où nous l'avons appris, nous ne cessons de prier Dieu pour vous et de demander que vous soyez remplis de la connaissance de sa volonté, en toute sagesse et intelligence spirituelle,

[10] a fim de viverdes de modo digno do SENHOR, para o seu inteiro agrado, frutificando em toda boa obra e crescendo no pleno conhecimento de Deus;

[10]pour que vous vous comportiez d'une manière digne du Seigneur, afin de lui plaire à tous points de vue, que vous portiez du fruit par toutes sortes d'œuvres bonnes, que vous croissiez dans la connaissance de Dieu

[11] sendo fortalecidos com todo o poder, segundo a força da sua glória, em toda a perseverança e longanimidade; com alegria,

[11]et que vous deveniez puissants à tous égards par sa force glorieuse, en vue d'une persévérance et d'une patience à toute épreuve.

Le Fils, image du Dieu invisible

Avec joie,

[12] dando graças ao Pai, que vos fez idôneos à parte que vos cabe da herança dos santos na luz.

[12]rendez grâce au Père qui vous a rendus capables d'accéder à la part d'héritage des saints dans la lumière.

A excelência da pessoa e da obra de Cristo

[13] Ele nos libertou do império das trevas e nos transportou para o reino do Filho do seu amor,

[13]Il nous a délivrés de l'autorité des ténèbres pour nous transporter dans le royaume de son Fils bien-aimé,

[14] no qual temos a redenção, a remissão dos pecados.

[14]en qui nous avons la rédemption, le pardon des péchés.

[15] Este é a imagem do Deus invisível, o primogênito de toda a criação;

[15]Il est l'image du Dieu invisible, le premier-né de toute création;

[16] pois, nele, foram criadas todas as coisas, nos céus e sobre a terra, as visíveis e as invisíveis, sejam tronos, sejam soberanias, quer principados, quer potestades. Tudo foi criado por meio dele e para ele.

[16]car c'est en lui que tout a été créé dans les cieux et sur la terre, le visible et l'invisible, trônes, seigneuries, principats, autorités; tout a été créé par lui et pour lui;

[17] Ele é antes de todas as coisas. Nele, tudo subsiste.

[17]lui, il est avant tout, et c'est en lui que tout se tient;

[18] Ele é a cabeça do corpo, da igreja. Ele é o princípio, o primogênito de entre os mortos, para em todas as coisas ter a primazia,

[19] porque aprouve a Deus que, nele, residisse toda a plenitude

[20] e que, havendo feito a paz pelo sangue da sua cruz, por meio dele, reconciliasse consigo mesmo todas as coisas, quer sobre a terra, quer nos céus.

[21] E a vós outros também que, outrora, éreis estranhos e inimigos no entendimento pelas vossas obras malignas,

[22] agora, porém, vos reconciliou no corpo da sua carne, mediante a sua morte, para apresentar-vos perante ele santos, inculpáveis e irrepreensíveis,

[23] se é que permaneceis na fé, alicerçados e firmes, não vos deixando afastar da esperança do evangelho que ouvistes e que foi pregado a toda criatura debaixo do céu, e do qual eu, Paulo, me tornei ministro.

A missão de Paulo. O mistério do evangelho

[24] Agora, me regozijo nos meus sofrimentos por vós; e preencho o que resta das aflições de Cristo, na minha carne, a favor do seu corpo, que é a igreja;

[25] da qual me tornei ministro de acordo com a dispensação da parte de Deus, que me foi confiada a vosso favor, para dar pleno cumprimento à palavra de Deus:

[18]lui, il est la tête du corps – qui est l'Eglise. Il est le commencement, le premier-né d'entre les morts, afin d'être en tout le premier.

[19]Car il a plu à Dieu de faire habiter en lui toute plénitude

[20]et, par lui, de tout réconcilier avec lui-même, aussi bien ce qui est sur la terre que ce qui est dans les cieux, en faisant la paix par lui, par le sang de sa croix.

[21]Quant à vous qui étiez autrefois étrangers et ennemis, dans votre façon de penser et par vos œuvres mauvaises,

[22]il vous a maintenant réconciliés, par la mort, dans son corps de chair, pour vous faire paraître devant lui saints, sans défaut et sans reproche

[23]– si vraiment vous demeurez, dans la foi, fondés et fermement établis, sans vous laisser emporter loin de l'espérance de la bonne nouvelle que vous avez entendue, qui a été proclamée à toute création sous le ciel et dont moi, Paul, je suis devenu ministre.

Le combat de l'apôtre

[24]Je me réjouis maintenant dans mes souffrances pour vous et je supplée à ce qui manque aux détresses du Christ dans ma chair pour son corps, qui est l'Eglise.

[25]C'est d'elle que, moi, je suis devenu ministre, selon l'intendance de Dieu qui m'a été accordée pour vous, afin d'accomplir la parole de Dieu,

[26] o mistério que estivera oculto dos séculos e das gerações; agora, todavia, se manifestou aos seus santos;
[27] aos quais Deus quis dar a conhecer qual seja a riqueza da glória deste mistério entre os gentios, isto é, Cristo em vós, a esperança da glória;
[28] o qual nós anunciamos, advertindo a todo homem e ensinando a todo homem em toda a sabedoria, a fim de que apresentemos todo homem perfeito em Cristo;
[29] para isso é que eu também me afadigo, esforçando-me o mais possível, segundo a sua eficácia que opera eficientemente em mim.

[26]ce mystère qui a été caché de tout temps et à toutes les générations, mais qui s'est maintenant manifesté à ses saints,
[27]à qui Dieu a voulu faire connaître quelle est, parmi les non-Juifs, la glorieuse richesse de ce mystère: le Christ en vous, l'espérance de la gloire.
[28]C'est lui que nous annonçons, en avertissant tout être humain et en instruisant tout être humain en toute sagesse, afin de porter tout être humain à son accomplissement dans le Christ.
[29]C'est pour cela que je me donne de la peine, en combattant par son action qui, avec puissance, est à l'œuvre en moi.

Colossenses 2

O interesse de Paulo pelos colossenses

[1] Gostaria, pois, que soubésseis quão grande luta venho mantendo por vós, pelos laodicenses e por quantos não me viram face a face;
[2] para que o coração deles seja confortado e vinculado juntamente em amor, e eles tenham toda a riqueza da forte convicção do entendimento, para compreenderem plenamente o mistério de Deus, Cristo,
[3] em quem todos os tesouros da sabedoria e do conhecimento estão ocultos.
[4] Assim digo para que ninguém vos engane com raciocínios falazes.
[5] Pois, embora ausente quanto ao corpo, contudo, em espírito, estou convosco, alegrando-me e verificando a vossa boa ordem e a firmeza da vossa fé em Cristo.

Aux Colossiens 2

[1]Je veux, en effet, que vous sachiez quel grand combat je soutiens pour vous, pour ceux de Laodicée et pour tous ceux qui ne m'ont jamais vu,
[2]afin qu'ils soient encouragés, qu'ils soient bien unis dans l'amour et riches d'une pleine conviction de l'intelligence, pour connaître le mystère de Dieu, le Christ,
[3]en qui sont cachés tous les trésors de la sagesse et de la connaissance.
[4]Je dis cela pour que personne ne vous abuse par de beaux discours.
[5]Car si je suis absent de corps, je suis avec vous en esprit, voyant avec joie le bon ordre qui règne parmi vous et la solidité de votre foi dans le Christ.

O desejo de Paulo pelo progresso espiritual dos colossenses

6 Ora, como recebestes Cristo Jesus, o SENHOR, assim andai nele,

7 nele radicados, e edificados, e confirmados na fé, tal como fostes instruídos, crescendo em ações de graças.

A advertência contra falsos ensinos. A divindade de Cristo e a sua obra redentora

8 Cuidado que ninguém vos venha a enredar com sua filosofia e vãs sutilezas, conforme a tradição dos homens, conforme os rudimentos do mundo e não segundo Cristo;

9 porquanto, nele, habita, corporalmente, toda a plenitude da Divindade.

10 Também, nele, estais aperfeiçoados. Ele é o cabeça de todo principado e potestade.

11 Nele, também fostes circuncidados, não por intermédio de mãos, mas no despojamento do corpo da carne, que é a circuncisão de Cristo,

12 tendo sido sepultados, juntamente com ele, no batismo, no qual igualmente fostes ressuscitados mediante a fé no poder de Deus que o ressuscitou dentre os mortos.

13 E a vós outros, que estáveis mortos pelas vossas transgressões e pela incircuncisão da vossa carne, vos deu vida juntamente com ele, perdoando todos os nossos delitos;

14 tendo cancelado o escrito de dívida, que era contra nós e que constava de ordenanças, o qual nos era prejudicial,

Vous avez tout pleinement dans le Christ

6Ainsi, comme vous avez reçu Jésus-Christ, le Seigneur, vivez en lui;

7enracinez-vous et construisez-vous en lui, affermissez-vous dans la foi, conformément à ce qui vous a été enseigné, et abondez en actions de grâces.

8Prenez garde que personne ne fasse de vous sa proie au moyen d'une philosophie trompeuse et vide, selon la tradition des humains, selon les éléments du monde, et non pas selon le Christ.

9Car c'est en lui qu'habite corporellement toute la plénitude de la divinité,

10et vous êtes comblés en lui, qui est la tête de tout principat et de toute autorité.

11En lui vous avez aussi été circoncis d'une circoncision qui n'est pas faite par des mains humaines: par le dépouillement du corps de la chair, par la circoncision du Christ.

12Ensevelis avec lui par le baptême, vous vous êtes aussi réveillés ensemble en lui, par la foi de l'action de Dieu qui l'a réveillé d'entre les morts.

13Vous qui étiez morts du fait de vos fautes et par l'incirconcision de votre chair, il vous a rendus vivants avec lui, en nous faisant grâce pour toutes nos fautes;

14il a effacé l'acte rédigé contre nous en vertu des prescriptions légales, acte qui nous était contraire; il l'a enlevé en le clouant à la croix;

removeu-o inteiramente, encravando-o na cruz;

15 e, despojando os principados e as potestades, publicamente os expôs ao desprezo, triunfando deles na cruz.

15il a dépouillé les principats et les autorités, et il les a publiquement livrés en spectacle, en les entraînant dans son triomphe.

O cerimonialismo, sombra de coisas futuras

16 Ninguém, pois, vos julgue por causa de comida e bebida, ou dia de festa, ou lua nova, ou sábados,

16Dès lors, que personne ne vous juge à propos de ce que vous mangez ou buvez, pour une question de fête, de nouvelle lune ou de sabbat:

17 porque tudo isso tem sido sombra das coisas que haviam de vir; porém o corpo é de Cristo.

17tout cela n'est qu'une ombre de ce qui est à venir, mais la réalité, c'est le corps du Christ.

18 Ninguém se faça árbitro contra vós outros, pretextando humildade e culto dos anjos, baseando-se em visões, enfatuado, sem motivo algum, na sua mente carnal,

18Ne vous laissez pas frustrer par les gens qui se complaisent dans «l'humilité» et le «culte des anges» au gré de leurs visions; ils sont gonflés de vanité par la pensée de leur chair,

19 e não retendo a cabeça, da qual todo o corpo, suprido e bem vinculado por suas juntas e ligamentos, cresce o crescimento que procede de Deus.

19et ils ne s'attachent pas à la tête par laquelle tout le corps, bien uni grâce aux jointures et aux articulations qui le desservent, grandit d'une croissance qui vient de Dieu.

A obediência a tais práticas não vence o pecado

20 Se morrestes com Cristo para os rudimentos do mundo, por que, como se vivêsseis no mundo, vos sujeitais a ordenanças:

21 não manuseies isto, não proves aquilo, não toques aquiloutro,

22 segundo os preceitos e doutrinas dos homens? Pois que todas estas coisas, com o uso, se destroem.

Morts et ressuscités avec le Christ

20Si vous êtes morts avec le Christ aux éléments du monde, pourquoi, comme si vous viviez dans le monde, vous replacez-vous sous des prescriptions légales:

21«Ne prends pas, ne goûte pas, ne touche pas...»

22toutes choses destinées à périr par l'usage qu'on en fait! Il s'agit de commandements et d'enseignements humains

[23] Tais coisas, com efeito, têm aparência de sabedoria, como culto de si mesmo, e de falsa humildade, e de rigor ascético; todavia, não têm valor algum contra a sensualidade.

[23]qui ont, il est vrai, une apparence de sagesse – culte volontaire, humilité et rigueur pour le corps – mais qui n'ont en fait aucune valeur et ne contribuent qu'à la satisfaction de la chair.

Colossenses 3

A união com Cristo glorificado

[1] Portanto, se fostes ressuscitados juntamente com Cristo, buscai as coisas lá do alto, onde Cristo vive, assentado à direita de Deus.

[2] Pensai nas coisas lá do alto, não nas que são aqui da terra;

[3] porque morrestes, e a vossa vida está oculta juntamente com Cristo, em Deus.

[4] Quando Cristo, que é a nossa vida, se manifestar, então, vós também sereis manifestados com ele, em glória.

Os resultados dessa união. Os vícios devem ser abandonados

[5] Fazei, pois, morrer a vossa natureza terrena: prostituição, impureza, paixão lasciva, desejo maligno e a avareza, que é idolatria;

[6] por estas coisas é que vem a ira de Deus [sobre os filhos da desobediência].

[7] Ora, nessas mesmas coisas andastes vós também, noutro tempo, quando vivíeis nelas.

[8] Agora, porém, despojai-vos, igualmente, de tudo isto: ira, indignação, maldade, maledicência, linguagem obscena do vosso falar.

[9] Não mintais uns aos outros, uma vez que vos despistes do velho homem com os seus feitos

Aux Colossiens 3

[1]Si donc vous vous êtes réveillés avec le Christ, cherchez les choses d'en haut, où le Christ est assis à la droite de Dieu.

[2]Pensez à ce qui est en haut, et non pas à ce qui est sur la terre.

[3]Car vous êtes morts, et votre vie est cachée avec le Christ en Dieu.

[4]Quand le Christ, votre vie, se manifestera, alors vous aussi vous vous manifesterez avec lui, dans la gloire.

L'homme ancien et l'homme nouveau

[5]Faites donc mourir ce qui n'est que terrestre: l'inconduite sexuelle, l'impureté, les passions, les mauvais désirs et l'avidité, qui est idolâtrie.

[6]C'est pour cela que la colère de Dieu vient sur les rebelles.

[7]C'est à cela que vous vous adonniez autrefois, lorsque vous viviez ainsi.

[8]Mais maintenant, vous aussi, rejetez tout cela: colère, animosité, malfaisance, calomnie, paroles choquantes sortant de votre bouche.

[9]Ne vous mentez pas les uns aux autres: vous vous êtes dépouillés de l'homme ancien, avec ses agissements,

[10] e vos revestistes do novo homem que se refaz para o pleno conhecimento, segundo a imagem daquele que o criou;

[11] no qual não pode haver grego nem judeu, circuncisão nem incircuncisão, bárbaro, cita, escravo, livre; porém Cristo é tudo em todos.

As virtudes devem ser cultivadas

[12] Revesti-vos, pois, como eleitos de Deus, santos e amados, de ternos afetos de misericórdia, de bondade, de humildade, de mansidão, de longanimidade.

[13] Suportai-vos uns aos outros, perdoai-vos mutuamente, caso alguém tenha motivo de queixa contra outrem. Assim como o SENHOR vos perdoou, assim também perdoai vós;

[14] acima de tudo isto, porém, esteja o amor, que é o vínculo da perfeição.

[15] Seja a paz de Cristo o árbitro em vosso coração, à qual, também, fostes chamados em um só corpo; e sede agradecidos.

[16] Habite, ricamente, em vós a palavra de Cristo; instruí-vos e aconselhai-vos mutuamente em toda a sabedoria, louvando a Deus, com salmos, e hinos, e cânticos espirituais, com gratidão, em vosso coração.

[17] E tudo o que fizerdes, seja em palavra, seja em ação, fazei-o em nome do SENHOR Jesus, dando por ele graças a Deus Pai.

Os deveres da família

[18] Esposas, sede submissas ao próprio marido, como convém no SENHOR.

[10]et vous avez revêtu le nouveau, qui se renouvelle en vue de la connaissance, selon l'image de celui qui l'a créé.

[11]Il n'y a là ni Grec ni Juif, ni circoncis ni incirconcis, ni barbare ni Scythe, ni esclave ni homme libre; mais le Christ est tout et en tous.

[12]Ainsi donc, vous qui êtes choisis par Dieu, saints et bien-aimés, revêtez-vous d'une tendresse magnanime, de bonté, d'humilité, de douceur, de patience.

[13]Supportez-vous les uns les autres et faites-vous grâce, si quelqu'un a à se plaindre d'un autre; comme le Seigneur vous a fait grâce, vous aussi, faites de même.

[14]Mais par-dessus tout, revêtez-vous de l'amour, qui est le lien parfait.

[15]Que la paix du Christ, à laquelle vous avez été appelés en un seul corps, règne dans votre cœur. Soyez reconnaissants!

[16]Que la parole du Christ habite en vous avec toute sa richesse; instruisez-vous et avertissez-vous en toute sagesse, par des cantiques, des hymnes, des chants spirituels; dans la grâce, chantez à Dieu de tout votre cœur.

[17]Quoi que vous fassiez, en parole ou en œuvre, faites tout au nom du Seigneur Jésus, en rendant grâce par lui à Dieu, le Père.

Maris et femmes, enfants et parents

[18]Femmes, soyez soumises à votre mari, comme il convient dans le Seigneur.

[19] Maridos, amai vossa esposa e não a trateis com amargura.
[20] Filhos, em tudo obedecei a vossos pais; pois fazê-lo é grato diante do SENHOR.
[21] Pais, não irriteis os vossos filhos, para que não fiquem desanimados.

[22] Servos, obedecei em tudo ao vosso senhor segundo a carne, não servindo apenas sob vigilância, visando tão-somente agradar homens, mas em singeleza de coração, temendo ao SENHOR.
[23] Tudo quanto fizerdes, fazei-o de todo o coração, como para o SENHOR e não para homens,
[24] cientes de que recebereis do SENHOR a recompensa da herança. A Cristo, o SENHOR, é que estais servindo;
[25] pois aquele que faz injustiça receberá em troco a injustiça feita; e nisto não há acepção de pessoas.

[19]Maris, aimez votre femme, et ne vous aigrissez pas contre elle.
[20]Enfants, obéissez en tout à vos parents, car cela est agréé dans le Seigneur.
[21]Pères, n'exaspérez pas vos enfants, de peur qu'ils ne se découragent.

Esclaves et maîtres

[22]Esclaves, obéissez en tout à vos maîtres selon la chair; non pas seulement sous leurs yeux, comme s'il s'agissait de plaire à des humains, mais avec simplicité de cœur, dans la crainte du Seigneur.
[23]Quoi que vous fassiez, travaillez-y de toute votre âme, comme pour le Seigneur, et non pour des humains,
[24]sachant que vous recevrez du Seigneur l'héritage en récompense. Servez comme des esclaves du vrai Seigneur, le Christ.
[25]Car celui qui agit injustement recueillera l'injustice qu'il a faite: il n'y a pas de partialité.

Colossenses 4

[1] Senhores, tratai os servos com justiça e com eqüidade, certos de que também vós tendes SENHOR no céu.

A oração e a prudência

[2] Perseverai na oração, vigiando com ações de graças.
[3] Suplicai, ao mesmo tempo, também por nós, para que Deus nos abra porta à palavra, a fim de falarmos do mistério de Cristo, pelo qual também estou algemado;
[4] para que eu o manifeste, como devo fazer.

Aux Colossiens 4

[1]Maîtres, accordez à vos esclaves ce qui est juste et équitable, sachant que, vous aussi, vous avez un Maître dans le ciel.

Attitude à l'égard de ceux du dehors

[2]Consacrez-vous assidûment à la prière; par elle, veillez, dans l'action de grâces.
[3]Priez également pour nous, afin que Dieu nous ouvre une porte pour la Parole et que se dise le mystère du Christ, pour lequel je suis en prison;
[4]que j'en parle clairement comme je dois en parler.

[5] Portai-vos com sabedoria para com os que são de fora; aproveitai as oportunidades.

[6] A vossa palavra seja sempre agradável, temperada com sal, para saberdes como deveis responder a cada um.

Tíquico e Onésimo

[7] Quanto à minha situação, Tíquico, irmão amado, e fiel ministro, e conservo no SENHOR, de tudo vos informará.

[8] Eu vo-lo envio com o expresso propósito de vos dar conhecimento da nossa situação e de alentar o vosso coração.

[9] Em sua companhia, vos envio Onésimo, o fiel e amado irmão, que é do vosso meio. Eles vos farão saber tudo o que por aqui ocorre.

As saudações finais

[10] Saúda-vos Aristarco, prisioneiro comigo, e Marcos, primo de Barnabé (sobre quem recebestes instruções; se ele for ter convosco, acolhei-o),

[11] e Jesus, conhecido por Justo, os quais são os únicos da circuncisão que cooperam pessoalmente comigo pelo reino de Deus. Eles têm sido o meu lenitivo.

[12] Saúda-vos Epafras, que é dentre vós, servo de Cristo Jesus, o qual se esforça sobremaneira, continuamente, por vós nas orações, para que vos conserveis perfeitos e plenamente convictos em toda a vontade de Deus.

[5]Comportez-vous avec sagesse envers ceux du dehors. Rachetez le temps.

[6]Que votre parole soit toujours accompagnée de grâce, assaisonnée de sel, pour que vous sachiez comment vous devez répondre à chacun.

Messages personnels et salutations

[7]En ce qui me concerne, Tychique, qui est, dans le Seigneur, le frère bien-aimé, le ministre digne de confiance et le compagnon d'esclavage, vous mettra au courant de tout.

[8]Je vous l'envoie tout exprès pour que vous connaissiez notre situation, et pour qu'il vous encourage.

[9]Je l'envoie avec Onésime, le frère bien-aimé et digne de confiance, qui est des vôtres. Ils vous mettront au courant de tout ce qui se passe ici.

[10]Aristarque, mon compagnon de captivité, vous salue, ainsi que Marc, le cousin de Barnabé – au sujet duquel vous avez reçu des instructions: s'il vient vous voir, faites-lui bon accueil.

[11]Aussi Jésus, qu'on appelle Justus. Parmi les circoncis ce sont les seuls qui collaborent avec moi pour le royaume de Dieu; ils ont été pour moi un réconfort.

[12]Epaphras, qui est des vôtres, vous salue: esclave de Jésus-Christ, il ne cesse de combattre pour vous dans ses prières, afin que, parvenus à l'accomplissement et pleinement convaincus de la volonté de Dieu, vous teniez bon.

13 E dele dou testemunho de que muito se preocupa por vós, pelos de Laodicéia e pelos de Hierápolis.	13Je lui rends ce témoignage qu'il se donne beaucoup de mal pour vous, pour ceux de Laodicée et pour ceux de Hiérapolis.
14 Saúda-vos Lucas, o médico amado, e também Demas.	14Luc, le médecin bien-aimé, vous salue, ainsi que Démas.
15 Saudai os irmãos de Laodicéia, e Ninfa, e à igreja que ela hospeda em sua casa.	15Saluez les frères qui sont à Laodicée, ainsi que Nympha et l'Eglise qui est dans sa maison.
16 E, uma vez lida esta epístola perante vós, providenciai por que seja também lida na igreja dos laodicenses; e a dos de Laodicéia, lede-a igualmente perante vós.	16Quand cette lettre aura été lue chez vous, faites en sorte qu'elle soit aussi lue dans l'Eglise des Laodicéens, et que, vous, vous lisiez également celle qui vous arrivera de Laodicée.
17 Também dizei a Arquipo: atenta para o ministério que recebeste no SENHOR, para o cumprires.	17Dites à Archippe: Prends garde au ministère que tu as reçu dans le Seigneur, afin de bien le remplir.
Saudação pessoal. A bênção	
18 A saudação é de próprio punho: Paulo. Lembrai-vos das minhas algemas. A graça seja convosco.	18Je vous salue, moi, Paul, de ma propre main. Souvenez-vous de ma condition de prisonnier. Que la grâce soit avec vous!

Primeira epístola de Paulo aos Tessalonicenses	Première aux Thessaloniciens

1 Tessalonicenses 1

Prefácio e saudação

[1] Paulo, Silvano e Timóteo, à igreja dos tessalonicenses em Deus Pai e no SENHOR Jesus Cristo, graça e paz a vós outros.

Ação de graças

[2] Damos, sempre, graças a Deus por todos vós, mencionando-vos em nossas orações e, sem cessar,

[3] recordando-nos, diante do nosso Deus e Pai, da operosidade da vossa fé, da abnegação do vosso amor e da firmeza da vossa esperança em nosso SENHOR Jesus Cristo,

[4] reconhecendo, irmãos, amados de Deus, a vossa eleição,

[5] porque o nosso evangelho não chegou até vós tão-somente em palavra, mas, sobretudo, em poder, no Espírito Santo e em plena convicção, assim como sabeis ter sido o nosso procedimento entre vós e por amor de vós.

[6] Com efeito, vos tornastes imitadores nossos e do SENHOR, tendo recebido a palavra, posto que em meio de muita tribulação, com alegria do Espírito Santo,

[7] de sorte que vos tornastes o modelo para todos os crentes na Macedônia e na Acaia.

[8] Porque de vós repercutiu a palavra do SENHOR não só na Macedônia e Acaia, mas também por toda parte se divulgou a vossa fé para com Deus, a tal ponto de não

Première aux Thessaloniciens 1

Salutation

[1]Paul, Silvain et Timothée, à l'Eglise des Thessaloniciens qui est en Dieu, le Père, et dans le Seigneur Jésus-Christ: Grâce et paix à vous!

La vie et la foi des Thessaloniciens

[2]Nous rendons toujours grâce à Dieu pour vous tous, et nous faisons mention de vous dans nos prières. Continuellement,

[3]nous nous souvenons de tout ce qui vous caractérise: l'œuvre de la foi, le travail de l'amour et la persévérance de l'espérance de notre Seigneur Jésus-Christ, devant notre Dieu et Père.

[4]Nous savons, frères aimés de Dieu, que vous avez été choisis,

[5]car notre bonne nouvelle ne vous est pas arrivée en parole seulement, mais aussi avec puissance, avec l'Esprit saint et avec une pleine conviction. De fait, vous savez comment nous avons été parmi vous, pour votre bien.

[6]Et vous-mêmes, vous nous avez imités, nous et le Seigneur, en accueillant la Parole, au milieu de beaucoup de détresse, avec la joie de l'Esprit saint.

[7]Ainsi vous êtes devenus un modèle pour tous les croyants en Macédoine et en Achaïe.

[8]Car la parole du Seigneur a retenti de chez vous, et pas seulement en Macédoine et en Achaïe: votre foi en Dieu s'est fait connaître en tout lieu, à tel point que nous

termos necessidade de acrescentar coisa alguma;

[9] pois eles mesmos, no tocante a nós, proclamam que repercussão teve o nosso ingresso no vosso meio, e como, deixando os ídolos, vos convertestes a Deus, para servirdes o Deus vivo e verdadeiro

[10] e para aguardardes dos céus o seu Filho, a quem ele ressuscitou dentre os mortos, Jesus, que nos livra da ira vindoura.

n'avons pas besoin d'en dire quoi que ce soit.

[9]On raconte, à notre sujet, quel accueil nous avons trouvé chez vous et comment vous vous êtes tournés vers Dieu, en vous détournant des idoles, pour servir, comme des esclaves, un Dieu vivant et vrai

[10]et pour attendre des cieux son Fils qu'il a réveillé d'entre les morts, Jésus, qui nous délivre de la colère à venir.

1 Tessalonicenses 2

O proceder do apóstolo Paulo e seus cooperadores na evangelização de Tessalônica

[1] Porque vós, irmãos, sabeis, pessoalmente, que a nossa estada entre vós não se tornou infrutífera;

[2] mas, apesar de maltratados e ultrajados em Filipos, como é do vosso conhecimento, tivemos ousada confiança em nosso Deus, para vos anunciar o evangelho de Deus, em meio a muita luta.

[3] Pois a nossa exortação não procede de engano, nem de impureza, nem se baseia em dolo;

[4] pelo contrário, visto que fomos aprovados por Deus, a ponto de nos confiar ele o evangelho, assim falamos, não para que agrademos a homens, e sim a Deus, que prova o nosso coração.

[5] A verdade é que nunca usamos de linguagem de bajulação, como sabeis, nem de intuitos gananciosos. Deus disto é testemunha.

Première aux Thessaloniciens 2

[1]En effet, vous le savez vous-mêmes, frères, l'accueil que nous avons trouvé chez vous n'a pas été inutile.

[2]Après avoir souffert et avoir été maltraités à Philippes, comme vous le savez, nous avons puisé en notre Dieu l'assurance nécessaire pour vous dire la bonne nouvelle de Dieu au milieu de bien des combats.

[3]Nos encouragements ne relevaient ni de l'égarement, ni de l'impureté, ni de la ruse;

[4]mais comme c'est Dieu qui nous a éprouvés et approuvés pour nous confier la bonne nouvelle, nous parlons, non pas pour plaire à des humains, mais pour plaire à Dieu qui éprouve les cœurs.

[5]Jamais, en effet, vous le savez, nous n'avons usé de paroles flatteuses; jamais nous n'avons eu l'avidité pour mobile, Dieu en est témoin.

6 Também jamais andamos buscando glória de homens, nem de vós, nem de outros.

7 Embora pudéssemos, como enviados de Cristo, exigir de vós a nossa manutenção, todavia, nos tornamos carinhosos entre vós, qual ama que acaricia os próprios filhos;

8 assim, querendo-vos muito, estávamos prontos a oferecer-vos não somente o evangelho de Deus, mas, igualmente, a própria vida; por isso que vos tornastes muito amados de nós.

9 Porque, vos recordais, irmãos, do nosso labor e fadiga; e de como, noite e dia labutando para não vivermos à custa de nenhum de vós, vos proclamamos o evangelho de Deus.

10 Vós e Deus sois testemunhas do modo por que piedosa, justa e irrepreensivelmente procedemos em relação a vós outros, que credes.

11 E sabeis, ainda, de que maneira, como pai a seus filhos, a cada um de vós,

12 exortamos, consolamos e admoestamos, para viverdes por modo digno de Deus, que vos chama para o seu reino e glória.

O proceder fiel dos tessalonicenses nas tribulações

13 Outra razão ainda temos nós para, incessantemente, dar graças a Deus: é que, tendo vós recebido a palavra que de nós ouvistes, que é de Deus, acolhestes não como palavra de homens, e sim como, em

6Nous n’avons pas cherché la gloire qui vient des humains, ni auprès de vous ni auprès des autres;

7et pourtant, comme apôtres du Christ, nous aurions pu nous imposer. Mais nous nous sommes faits tout petits au milieu de vous; comme une mère prend soin des enfants qu’elle nourrit,

8nous aurions voulu, dans notre tendresse pour vous, vous donner non seulement la bonne nouvelle de Dieu, mais encore notre propre vie, tant vous nous étiez devenus chers.

9Vous vous rappelez en effet, frères, notre travail et notre peine: c’est en œuvrant nuit et jour, pour n’être à charge à aucun de vous, que nous vous avons proclamé la bonne nouvelle de Dieu.

10Vous êtes témoins, et Dieu aussi, que nous nous sommes comportés d’une manière sainte, juste et irréprochable envers vous qui croyez.

11Vous savez aussi que nous avons été pour chacun de vous ce qu’un père est pour ses enfants;

12nous vous avons encouragés, réconfortés, adjurés de vous comporter d’une manière digne de Dieu qui vous appelle à son royaume et à sa gloire.

13C’est pourquoi, nous aussi, nous rendons continuellement grâce à Dieu de ce qu’en recevant la parole de Dieu que nous vous avons fait entendre, vous l’avez accueillie, non pas comme une parole humaine, mais

verdade é, a palavra de Deus, a qual, com efeito, está operando eficazmente em vós, os que credes.

[14] Tanto é assim, irmãos, que vos tornastes imitadores das igrejas de Deus existentes na Judéia em Cristo Jesus; porque também padecestes, da parte dos vossos patrícios, as mesmas coisas que eles, por sua vez, sofreram dos judeus,

[15] os quais não somente mataram o SENHOR Jesus e os profetas, como também nos perseguiram, e não agradam a Deus, e são adversários de todos os homens,

[16] a ponto de nos impedirem de falar aos gentios para que estes sejam salvos, a fim de irem enchendo sempre a medida de seus pecados. A ira, porém, sobreveio contra eles, definitivamente.

O interesse de Paulo pelos tessalonicenses

[17] Ora, nós, irmãos, orfanados, por breve tempo, de vossa presença, não, porém, do coração, com tanto mais empenho diligenciamos, com grande desejo, ir ver-vos pessoalmente.

[18] Por isso, quisemos ir até vós (pelo menos eu, Paulo, não somente uma vez, mas duas); contudo, Satanás nos barrou o caminho.

[19] Pois quem é a nossa esperança, ou alegria, ou coroa em que exultamos, na presença de nosso SENHOR Jesus em sua vinda? Não sois vós?

[20] Sim, vós sois realmente a nossa glória e a nossa alegria!

comme ce qu'elle est vraiment: une parole de Dieu, qui est aussi à l'œuvre en vous qui croyez.

[14]En effet, frères, vous avez vous-mêmes imité les Eglises de Dieu en Jésus-Christ qui sont en Judée: vous avez souffert de la part de vos propres compatriotes ce qu'elles ont souffert de la part des Juifs.

[15]Ce sont eux qui ont tué le Seigneur Jésus et les prophètes, ce sont eux qui nous ont persécutés; ils ne plaisent pas à Dieu et ils sont hostiles à tous les humains;

[16]ils nous empêchent de parler aux non-Juifs pour qu'ils soient sauvés, et ils ne cessent ainsi de mettre le comble à leurs péchés. Mais la colère a fini par les atteindre.

Paul désire revoir les Thessaloniciens

[17]Quant à nous, frères, séparés de vous pour un temps, – loin des yeux mais non pas du cœur – nous avons cherché avec d'autant plus d'empressement à vous revoir, car nous en avions un vif désir.

[18]Plus d'une fois nous avons voulu venir vous voir, en tout cas moi, Paul, mais le Satan nous en a empêchés.

[19]Qui donc est en effet notre espérance, notre joie, notre couronne de fierté? N'est-ce pas vous aussi, devant notre Seigneur Jésus, à son avènement?

[20]Oui, c'est vous qui êtes notre gloire et notre joie.

1 Tessalonicenses 3

Paulo envia-lhes Timóteo. As boas notícias trazidas por este ao apóstolo

[1] Pelo que, não podendo suportar mais o cuidado por vós, pareceu-nos bem ficar sozinhos em Atenas;

[2] e enviamos nosso irmão Timóteo, ministro de Deus no evangelho de Cristo, para, em benefício da vossa fé, confirmar-vos e exortar-vos,

[3] a fim de que ninguém se inquiete com estas tribulações. Porque vós mesmos sabeis que estamos designados para isto;

[4] pois, quando ainda estávamos convosco, predissemos que íamos ser afligidos, o que, de fato, aconteceu e é do vosso conhecimento.

[5] Foi por isso que, já não me sendo possível continuar esperando, mandei indagar o estado da vossa fé, temendo que o Tentador vos provasse, e se tornasse inútil o nosso labor.

[6] Agora, porém, com o regresso de Timóteo, vindo do vosso meio, trazendo-nos boas notícias da vossa fé e do vosso amor, e, ainda, de que sempre guardais grata lembrança de nós, desejando muito ver-nos, como, aliás, também nós a vós outros,

[7] sim, irmãos, por isso, fomos consolados acerca de vós, pela vossa fé, apesar de todas as nossas privações e tribulação,

Première aux Thessaloniciens 3

[1]Aussi, n’y tenant plus, nous avons décidé de rester seuls à Athènes,

[2]et nous avons envoyé Timothée, notre frère, collaborateur de Dieu pour la bonne nouvelle du Christ, afin de vous affermir et de vous encourager dans l’intérêt de votre foi,

[3]pour que personne ne soit ébranlé dans les détresses présentes. En effet, vous le savez vous-mêmes, c’est pour cela que nous sommes là.

[4]Lorsque nous étions chez vous, nous vous disions d’avance que nous allions connaître la détresse; c’est ce qui est arrivé, vous le savez.

[5]C’est pourquoi, n’y tenant plus, j’ai envoyé Timothée s’informer de votre foi, de peur que le tentateur ne vous ait mis à l’épreuve et que notre travail n’ait été inutile.

[6]Mais Timothée vient de nous arriver de chez vous; il nous a donné de bonnes nouvelles de votre foi, de votre amour et du bon souvenir que vous gardez toujours de nous; il nous a annoncé que vous souhaitiez vivement nous revoir, ce que nous souhaitons tout aussi vivement.

[7]Ainsi, au milieu de tout notre désarroi et de notre détresse, frères, nous avons puisé de l’encouragement en vous, grâce à votre foi.

[8] porque, agora, vivemos, se é que estais firmados no SENHOR.

[9] Pois que ações de graças podemos tributar a Deus no tocante a vós outros, por toda a alegria com que nos regozijamos por vossa causa, diante do nosso Deus,

[10] orando noite e dia, com máximo empenho, para vos ver pessoalmente e reparar as deficiências da vossa fé?

Oração de Paulo pelos tessalonicenses

[11] Ora, o nosso mesmo Deus e Pai, e Jesus, nosso SENHOR, dirijam-nos o caminho até vós,

[12] e o SENHOR vos faça crescer e aumentar no amor uns para com os outros e para com todos, como também nós para convosco,

[13] a fim de que seja o vosso coração confirmado em santidade, isento de culpa, na presença de nosso Deus e Pai, na vinda de nosso SENHOR Jesus, com todos os seus santos.

1 Tessalonicenses 4

Exortação à prática da santidade

[1] Finalmente, irmãos, nós vos rogamos e exortamos no SENHOR Jesus que, como de nós recebestes, quanto à maneira por que deveis viver e agradar a Deus, e efetivamente estais fazendo, continueis progredindo cada vez mais;

[2] porque estais inteirados de quantas instruções vos demos da parte do SENHOR Jesus.

[8]Maintenant, nous vivons, puisque vous tenez ferme dans le Seigneur.

[9]Comment pouvons-nous rendre grâce à Dieu à votre sujet, pour toute la joie dont nous nous réjouissons à cause de vous devant notre Dieu?

[10]Nuit et jour, nous lui adressons de très instantes supplications, pour qu'il nous soit donné de vous revoir et de suppléer ce qui manque à votre foi.

[11]Que notre Dieu et Père lui-même, et notre Seigneur Jésus, aplanissent notre chemin jusqu'à vous!

[12]Que le Seigneur fasse foisonner et abonder votre amour les uns pour les autres et pour tous, à l'exemple de celui que nous avons pour vous!

[13]Qu'il affermisse votre cœur, pour qu'il soit irréprochable dans la sainteté devant notre Dieu et Père, à l'avènement de notre Seigneur Jésus, avec tous ses saints! Amen!

Première aux Thessaloniciens 4

Ce que Dieu veut, c'est votre consécration

[1]Au reste, frères, nous vous le demandons et nous vous y encourageons dans le Seigneur Jésus: vous avez appris de nous comment vous devez vous comporter pour plaire à Dieu; c'est bien ce que vous faites, mais progressez encore.

[2]Vous savez en effet quelles injonctions nous vous avons données par le Seigneur Jésus.

[3] Pois esta é a vontade de Deus: a vossa santificação, que vos abstenhais da prostituição;
[4] que cada um de vós saiba possuir o próprio corpo em santificação e honra,
[5] não com o desejo de lascívia, como os gentios que não conhecem a Deus;
[6] e que, nesta matéria, ninguém ofenda nem defraude a seu irmão; porque o SENHOR, contra todas estas coisas, como antes vos avisamos e testificamos claramente, é o vingador,
[7] porquanto Deus não nos chamou para a impureza, e sim para a santificação.
[8] Dessarte, quem rejeita estas coisas não rejeita o homem, e sim a Deus, que também vos dá o seu Espírito Santo.

Exortação à prática do amor fraternal

[9] No tocante ao amor fraternal, não há necessidade de que eu vos escreva, porquanto vós mesmos estais por Deus instruídos que deveis amar-vos uns aos outros;
[10] e, na verdade, estais praticando isso mesmo para com todos os irmãos em toda a Macedônia. Contudo, vos exortamos, irmãos, a progredirdes cada vez mais
[11] e a diligenciardes por viver tranqüilamente, cuidar do que é vosso e trabalhar com as próprias mãos, como vos ordenamos;
[12] de modo que vos porteis com dignidade para com os de fora e de nada venhais a precisar.

[3]La volonté de Dieu, c'est votre consécration: abstenez-vous de l'inconduite sexuelle;
[4]que chacun de vous sache prendre femme dans la consécration et l'honneur,
[5]sans se livrer aux passions du désir, comme le font les gens des nations qui ne connaissent pas Dieu;
[6]que personne, en cette affaire, ne lèse son frère ni ne lui cause du tort: le Seigneur fait justice de tout cela, nous vous l'avons déjà dit et attesté.
[7]Car ce n'est pas pour l'impureté que Dieu nous a appelés, mais dans la consécration.
[8]Ainsi celui qui rejette ces préceptes ne rejette pas un homme, mais Dieu, celui-là même qui vous donne son Esprit saint.
[9]Pour ce qui concerne l'affection fraternelle, vous n'avez pas besoin qu'on vous écrive, car vous êtes vous-mêmes instruits par Dieu de façon à vous aimer les uns les autres;
[10]c'est ainsi que vous agissez aussi envers tous les frères dans l'ensemble de la Macédoine. Mais nous vous encourageons, frères, à progresser encore,
[11]à mettre un point d'honneur à vivre en paix, à vous occuper de vos propres affaires et à travailler de vos mains, comme nous vous en avons donné l'injonction,
[12]afin que vous vous comportiez convenablement envers ceux du dehors et que vous n'ayez besoin de personne.

A situação dos mortos em Cristo e a vinda do Senhor

13 Não queremos, porém, irmãos, que sejais ignorantes com respeito aos que dormem, para não vos entristecerdes como os demais, que não têm esperança.

14 Pois, se cremos que Jesus morreu e ressuscitou, assim também Deus, mediante Jesus, trará, em sua companhia, os que dormem.

15 Ora, ainda vos declaramos, por palavra do SENHOR, isto: nós, os vivos, os que ficarmos até à vinda do SENHOR, de modo algum precederemos os que dormem.

16 Porquanto o SENHOR mesmo, dada a sua palavra de ordem, ouvida a voz do arcanjo, e ressoada a trombeta de Deus, descerá dos céus, e os mortos em Cristo ressuscitarão primeiro;

17 depois, nós, os vivos, os que ficarmos, seremos arrebatados juntamente com eles, entre nuvens, para o encontro do SENHOR nos ares, e, assim, estaremos para sempre com o SENHOR.

18 Consolai-vos, pois, uns aos outros com estas palavras.

Ceux qui se sont endormis dans la mort

13Nous ne voulons pas, frères, que vous soyez dans l'ignorance au sujet de ceux qui se sont endormis dans la mort, afin que vous ne vous attristiez pas comme les autres, qui n'ont pas d'espérance.

14En effet, si, comme nous le croyons, Jésus est mort et s'est relevé, alors, par Jésus, Dieu réunira aussi avec lui ceux qui se sont endormis.

15Voici en effet ce que nous vous disons – c'est une parole du Seigneur: nous, les vivants qui restons jusqu'à l'avènement du Seigneur, nous ne devancerons en aucun cas ceux qui se sont endormis.

16Car le Seigneur lui-même, avec un cri de commandement, avec la voix d'un archange, avec le son de la trompette de Dieu, descendra du ciel, et ceux qui sont morts dans le Christ se relèveront d'abord.

17Ensuite, nous, les vivants qui restons, nous serons enlevés ensemble avec eux, dans les nuées, à la rencontre du Seigneur, dans les airs; et ainsi nous serons toujours avec le Seigneur.

18Encouragez-vous donc les uns les autres par ces paroles.

1 Tessalonicenses 5

A vinda do Senhor é certa e repentina

1 Irmãos, relativamente aos tempos e às épocas, não há necessidade de que eu vos escreva;

2 pois vós mesmos estais inteirados com precisão de que o Dia do SENHOR vem como ladrão de noite.

Première aux Thessaloniciens 5

En attendant le jour du Seigneur

1Pour ce qui concerne les temps et les moments, vous n'avez pas besoin, frères, qu'on vous écrive.

2En effet, vous savez vous-mêmes parfaitement que le jour du Seigneur viendra comme un voleur dans la nuit.

[3] Quando andarem dizendo: Paz e segurança, eis que lhes sobrevirá repentina destruição, como vêm as dores de parto à que está para dar à luz; e de nenhum modo escaparão.

A necessidade de vigilância

[4] Mas vós, irmãos, não estais em trevas, para que esse Dia como ladrão vos apanhe de surpresa;

[5] porquanto vós todos sois filhos da luz e filhos do dia; nós não somos da noite, nem das trevas.

[6] Assim, pois, não durmamos como os demais; pelo contrário, vigiemos e sejamos sóbrios.

[7] Ora, os que dormem dormem de noite, e os que se embriagam é de noite que se embriagam.

[8] Nós, porém, que somos do dia, sejamos sóbrios, revestindo-nos da couraça da fé e do amor e tomando como capacete a esperança da salvação;

[9] porque Deus não nos destinou para a ira, mas para alcançar a salvação mediante nosso SENHOR Jesus Cristo,

[10] que morreu por nós para que, quer vigiemos, quer durmamos, vivamos em união com ele.

[11] Consolai-vos, pois, uns aos outros e edificai-vos reciprocamente, como também estais fazendo.

Diversos preceitos

[12] Agora, vos rogamos, irmãos, que acateis com apreço os que trabalham entre vós e

[3]Quand ils diront: «Paix et sécurité!», alors la destruction arrivera sur eux à l'improviste, comme les douleurs de l'accouchement sur la femme enceinte, et ils n'échapperont en aucun cas.

[4]Mais vous, frères, vous n'êtes pas dans les ténèbres, pour que ce jour, tel un voleur, vous surprenne;

[5]car vous êtes tous fils de la lumière et fils du jour. Nous n'appartenons pas à la nuit ni aux ténèbres.

[6]Ainsi donc, ne dormons pas comme les autres, mais veillons et soyons sobres.

[7]Car ceux qui dorment dorment la nuit, et ceux qui s'enivrent sont ivres la nuit.

[8]Mais nous qui sommes du jour, soyons sobres: revêtons pour cuirasse la foi et l'amour, et pour casque l'espérance du salut.

[9]Car Dieu ne nous a pas destinés à la colère, mais à l'acquisition du salut – par notre Seigneur Jésus-Christ,

[10]qui est mort pour nous, afin que, soit que nous veillions, soit que nous dormions, nous vivions ensemble avec lui.

[11]Ainsi donc, encouragez-vous mutuellement et contribuez à la construction de l'autre, comme vous le faites déjà.

Recommandations et bénédiction finale

[12]Nous vous demandons, frères, d'avoir de la considération pour ceux qui se donnent

os que vos presidem no SENHOR e vos admoestam;

[13] e que os tenhais com amor em máxima consideração, por causa do trabalho que realizam. Vivei em paz uns com os outros.

[14] Exortamo-vos, também, irmãos, a que admoesteis os insubmissos, consoleis os desanimados, ampareis os fracos e sejais longânimos para com todos.

[15] Evitai que alguém retribua a outrem mal por mal; pelo contrário, segui sempre o bem entre vós e para com todos.

[16] Regozijai-vos sempre.

[17] Orai sem cessar.

[18] Em tudo, dai graças, porque esta é a vontade de Deus em Cristo Jesus para convosco.

[19] Não apagueis o Espírito.

[20] Não desprezeis as profecias;

[21] julgai todas as coisas, retende o que é bom;

[22] abstende-vos de toda forma de mal.

O voto do apóstolo

[23] O mesmo Deus da paz vos santifique em tudo; e o vosso espírito, alma e corpo sejam conservados íntegros e irrepreensíveis na vinda de nosso SENHOR Jesus Cristo.

[24] Fiel é o que vos chama, o qual também o fará.

A saudação final e a bênção

[25] Irmãos, orai por nós.

de la peine parmi vous, qui vous dirigent dans le Seigneur et qui vous avertissent.

[13]Ayez-les en très haute estime et aimez-les, à cause de leur œuvre. Soyez en paix entre vous.

[14]Nous vous y encourageons, frères: avertissez les indisciplinés, réconfortez ceux qui sont abattus, soutenez les faibles, soyez patients envers tous.

[15]Prenez garde que personne ne rende le mal pour le mal; mais poursuivez toujours le bien, les uns envers les autres comme envers tous.

[16]Réjouissez-vous toujours,

[17]priez continuellement,

[18]rendez grâce en toute circonstance: telle est, à votre égard, la volonté de Dieu en Jésus-Christ.

[19]N'éteignez pas l'Esprit,

[20]ne méprisez pas les messages de prophètes,

[21]examinez tout, retenez ce qui est bien;

[22]abstenez-vous du mal sous toutes ses formes.

[23]Que le Dieu de la paix vous consacre lui-même tout entiers; que tout votre être, l'esprit, l'âme et le corps, soit gardé irréprochable pour l'avènement de notre Seigneur Jésus-Christ!

[24]Celui qui vous appelle est digne de confiance: c'est lui qui le fera.

[25]Frères, priez aussi pour nous.

[26] Saudai todos os irmãos com ósculo santo.	[26]Saluez tous les frères par un saint baiser.
[27] Conjuro-vos, pelo SENHOR, que esta epístola seja lida a todos os irmãos.	[27]Je vous en conjure par le Seigneur, que cette lettre soit lue à tous les frères!
[28] A graça de nosso SENHOR Jesus Cristo seja convosco.	[28]Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous!

Segunda epístola de Paulo aos Tessalonicenses	Seconde aux Thessaloniciens

2 Tessalonicenses 1

Prefácio e saudação

[1] Paulo, Silvano e Timóteo, à igreja dos tessalonicenses, em Deus, nosso Pai, e no SENHOR Jesus Cristo,

[2] graça e paz a vós outros, da parte de Deus Pai e do SENHOR Jesus Cristo.

Ação de graças

[3] Irmãos, cumpre-nos dar sempre graças a Deus no tocante a vós outros, como é justo, pois a vossa fé cresce sobremaneira, e o vosso mútuo amor de uns para com os outros vai aumentando,

[4] a tal ponto que nós mesmos nos gloriamos de vós nas igrejas de Deus, à vista da vossa constância e fé, em todas as vossas perseguições e nas tribulações que suportais,

[5] sinal evidente do reto juízo de Deus, para que sejais considerados dignos do reino de Deus, pelo qual, com efeito, estais sofrendo;

[6] se, de fato, é justo para com Deus que ele dê em paga tribulação aos que vos atribulam

[7] e a vós outros, que sois atribulados, alívio juntamente conosco, quando do céu se manifestar o SENHOR Jesus com os anjos do seu poder,

[8] em chama de fogo, tomando vingança contra os que não conhecem a Deus e contra os que não obedecem ao evangelho de nosso SENHOR Jesus.

Seconde aux Thessaloniciens 1

Salutation

[1]Paul, Silvain et Timothée, à l'Eglise des Thessaloniciens qui est en Dieu, notre Père, et dans le Seigneur Jésus-Christ:

[2]Grâce et paix à vous de la part de Dieu, notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ!

Le jugement prévu pour le jour de la venue du Christ

[3]Nous devons, frères, rendre toujours grâce à Dieu à votre sujet, et ce n'est que juste, puisque votre foi est en pleine croissance et que l'amour que vous avez tous les uns pour les autres foisonne.

[4]Ainsi nous sommes fiers de vous dans les Eglises de Dieu, à cause de votre persévérance et de votre foi dans toutes vos persécutions et dans les détresses que vous supportez.

[5]Il y a là un indice du juste jugement de Dieu; c'est afin que vous soyez jugés dignes du royaume de Dieu, pour lequel vous souffrez

[6]– s'il est vrai qu'il est juste, de la part de Dieu, de rendre de la détresse à ceux qui vous causent de la détresse,

[7]et de vous donner, à vous qui êtes dans la détresse, du repos avec nous, lorsque le Seigneur Jésus se révélera du ciel avec ses anges puissants,

[8]dans un feu flamboyant, pour faire justice contre ceux qui ne connaissent pas Dieu et ceux qui n'obéissent pas à la bonne nouvelle de notre Seigneur Jésus.

[9] Estes sofrerão penalidade de eterna destruição, banidos da face do SENHOR e da glória do seu poder,

[10] quando vier para ser glorificado nos seus santos e ser admirado em todos os que creram, naquele dia (porquanto foi crido entre vós o nosso testemunho).

[11] Por isso, também não cessamos de orar por vós, para que o nosso Deus vos torne dignos da sua vocação e cumpra com poder todo propósito de bondade e obra de fé,

[12] a fim de que o nome de nosso SENHOR Jesus seja glorificado em vós, e vós, nele, segundo a graça do nosso Deus e do SENHOR Jesus Cristo.

2 Tessalonicenses 2

A vinda do Senhor. A revelação da apostasia. O homem da iniquidade

[1] Irmãos, no que diz respeito à vinda de nosso SENHOR Jesus Cristo e à nossa reunião com ele, nós vos exortamos

[2] a que não vos demovais da vossa mente, com facilidade, nem vos perturbeis, quer por espírito, quer por palavra, quer por epístola, como se procedesse de nós, supondo tenha chegado o Dia do SENHOR.

[3] Ninguém, de nenhum modo, vos engane, porque isto não acontecerá sem que primeiro venha a apostasia e seja revelado o homem da iniqüidade, o filho da perdição,

[9]Ceux-là auront pour juste châtiment une destruction éternelle, loin du Seigneur et de sa force glorieuse

[10]quand il viendra pour être glorifié dans ses saints et reconnu avec étonnement dans tous ceux qui auront cru – or vous avez cru notre témoignage – oui, en ce jour-là.

[11]C'est pourquoi nous prions toujours pour vous, afin que notre Dieu vous juge dignes de son appel et qu'il accomplisse, avec puissance, toute intention bonne et toute œuvre de foi,

[12]de sorte que le nom de notre Seigneur Jésus soit glorifié en vous, et vous en lui, selon la grâce de notre Dieu et du Seigneur Jésus-Christ.

Seconde aux Thessaloniciens 2

Avant l'avènement du Seigneur

[1]Nous vous le demandons, frères, en ce qui concerne l'avènement du Seigneur Jésus-Christ et notre rassemblement auprès de lui,

[2]ne vous laissez pas trop vite ébranler dans votre bon sens ni alarmer par un message inspiré, par une parole ou par une lettre venant prétendument de nous, comme quoi le jour du Seigneur serait déjà là.

[3]Que personne ne vous trompe d'aucune manière: il faut d'abord que vienne l'apostasie et que se révèle la personnification du mal, celui qui est voué à la perdition,

[4] o qual se opõe e se levanta contra tudo que se chama Deus ou é objeto de culto, a ponto de assentar-se no santuário de Deus, ostentando-se como se fosse o próprio Deus.

[5] Não vos recordais de que, ainda convosco, eu costumava dizer-vos estas coisas?

[6] E, agora, sabeis o que o detém, para que ele seja revelado somente em ocasião própria.

O caráter do homem da iniquidade e a sua derrota

[7] Com efeito, o mistério da iniqüidade já opera e aguarda somente que seja afastado aquele que agora o detém;

[8] então, será, de fato, revelado o iníquo, a quem o SENHOR Jesus matará com o sopro de sua boca e o destruirá pela manifestação de sua vinda.

[9] Ora, o aparecimento do iníquo é segundo a eficácia de Satanás, com todo poder, e sinais, e prodígios da mentira,

[10] e com todo engano de injustiça aos que perecem, porque não acolheram o amor da verdade para serem salvos.

[11] É por este motivo, pois, que Deus lhes manda a operação do erro, para darem crédito à mentira,

[12] a fim de serem julgados todos quantos não deram crédito à verdade; antes, pelo contrário, deleitaram-se com a injustiça.

Ação de graças e exortação

[13] Entretanto, devemos sempre dar graças a Deus por vós, irmãos amados pelo

[4]l'adversaire qui s'élève au-dessus de tout ce qu'on appelle dieu, de tout ce qu'on adore, et qui va jusqu'à s'asseoir dans le sanctuaire de Dieu et à se présenter lui-même comme Dieu.

[5]Ne vous souvenez-vous pas que je vous disais cela lorsque j'étais encore chez vous?

[6]Or maintenant vous savez bien ce qui retient, pour qu'il se révèle en son temps.

[7]Car déjà le mystère du mal est à l'œuvre; il faut seulement que celui qui retient maintenant ait disparu.

[8]Alors se révélera le Sans-loi, que le Seigneur Jésus détruira par le souffle de sa bouche, qu'il réduira à rien par la manifestation de son avènement.

[9]L'avènement du Sans-loi se produira par l'opération du Satan, avec toutes sortes de miracles, de signes et de prodiges mensongers,

[10]et avec toutes les tromperies de l'injustice pour ceux qui vont à leur perte, parce qu'ils n'ont pas accueilli l'amour de la vérité pour être sauvés.

[11]Aussi Dieu envoie sur eux une opération d'égarement, pour qu'ils croient le mensonge,

[12]pour que soient jugés tous ceux qui n'ont pas cru la vérité, mais qui ont pris plaisir à l'injustice.

Dieu vous a choisis: demeurez fermes

[13]Quant à nous, frères aimés du Seigneur, nous devons toujours rendre grâce à Dieu

SENHOR, porque Deus vos escolheu desde o princípio para a salvação, pela santificação do Espírito e fé na verdade,

[14] para o que também vos chamou mediante o nosso evangelho, para alcançardes a glória de nosso SENHOR Jesus Cristo.

[15] Assim, pois, irmãos, permanecei firmes e guardai as tradições que vos foram ensinadas, seja por palavra, seja por epístola nossa.

[16] Ora, nosso SENHOR Jesus Cristo mesmo e Deus, o nosso Pai, que nos amou e nos deu eterna consolação e boa esperança, pela graça,

[17] consolem o vosso coração e vos confirmem em toda boa obra e boa palavra.

2 Tessalonicenses 3

Paulo pede as orações dos tessalonicenses

[1] Finalmente, irmãos, orai por nós, para que a palavra do SENHOR se propague e seja glorificada, como também está acontecendo entre vós;

[2] e para que sejamos livres dos homens perversos e maus; porque a fé não é de todos.

[3] Todavia, o SENHOR é fiel; ele vos confirmará e guardará do Maligno.

[4] Nós também temos confiança em vós no SENHOR, de que não só estais praticando

à votre sujet, car Dieu vous a choisis comme prémices pour le salut, dans la consécration de l’Esprit et dans la foi de la vérité.

[14]C’est à cela aussi qu’il vous a appelés par notre bonne nouvelle, pour que vous acquériez la gloire de notre Seigneur Jésus-Christ.

[15]Ainsi donc, frères, tenez ferme et restez attachés aux traditions que nous vous avons enseignées, soit de vive voix, soit par lettre.

[16]Que notre Seigneur Jésus-Christ lui-même et Dieu, notre Père, qui nous a aimés et nous a donné, par grâce, un encouragement éternel et une bonne espérance,

[17]vous encouragent et vous affermissent en toute œuvre bonne comme en toute bonne parole!

Seconde aux Thessaloniciens 3

Le Seigneur est digne de confiance

[1]Au reste, frères, priez pour nous, afin que la parole du Seigneur poursuive sa course et soit glorifiée comme elle l’est chez vous,

[2]et que nous soyons délivrés des gens méchants et mauvais; car tous n’ont pas la foi.

[3]Mais le Seigneur est digne de confiance: il vous affermira et vous gardera du Mauvais.

[4]Nous sommes persuadés, dans le Seigneur, que vous faites et que vous ferez

as coisas que vos ordenamos, como também continuareis a fazê-las.

5 Ora, o SENHOR conduza o vosso coração ao amor de Deus e à constância de Cristo.

Exortação à prática de vários deveres cristãos pessoais, sociais e coletivos

6 Nós vos ordenamos, irmãos, em nome do SENHOR Jesus Cristo, que vos aparteis de todo irmão que ande desordenadamente e não segundo a tradição que de nós recebestes;

7 pois vós mesmos estais cientes do modo por que vos convém imitar-nos, visto que nunca nos portamos desordenadamente entre vós,

8 nem jamais comemos pão à custa de outrem; pelo contrário, em labor e fadiga, de noite e de dia, trabalhamos, a fim de não sermos pesados a nenhum de vós;

9 não porque não tivéssemos esse direito, mas por termos em vista oferecer-vos exemplo em nós mesmos, para nos imitardes.

10 Porque, quando ainda convosco, vos ordenamos isto: se alguém não quer trabalhar, também não coma.

11 Pois, de fato, estamos informados de que, entre vós, há pessoas que andam desordenadamente, não trabalhando; antes, se intrometem na vida alheia.

12 A elas, porém, determinamos e exortamos, no SENHOR Jesus Cristo, que, trabalhando tranqüilamente, comam o seu próprio pão.

encore ce que nous vous enjoignons de faire.

5Que le Seigneur dirige votre cœur vers l'amour de Dieu et la persévérance du Christ!

Travailler à l'exemple de l'apôtre

6Nous vous enjoignons, frères, au nom de notre Seigneur Jésus-Christ, de vous éloigner de tout frère qui vit dans l'indiscipline et non pas selon la tradition reçue de nous.

7Vous savez vous-mêmes comment il faut nous imiter, car nous n'avons pas vécu parmi vous dans l'indiscipline;

8nous n'avons mangé gratuitement le pain de personne; au contraire, dans le travail et la peine, nous avons œuvré nuit et jour pour n'être à charge à aucun de vous.

9Ce n'est pas que nous n'en ayons pas le droit, mais nous avons voulu vous donner en nous-mêmes un modèle à imiter.

10En effet, lorsque nous étions chez vous, nous vous donnions cette injonction: si quelqu'un ne veut pas travailler, qu'il ne mange pas non plus!

11Or nous apprenons que certains d'entre vous vivent dans l'indiscipline et qu'au lieu d'agir ils s'agitent.

12Nous enjoignons à de telles gens – nous les y encourageons dans le Seigneur Jésus-Christ – de travailler paisiblement et de manger leur propre pain.

[13] E vós, irmãos, não vos canseis de fazer o bem.

[14] Caso alguém não preste obediência à nossa palavra dada por esta epístola, notai-o; nem vos associeis com ele, para que fique envergonhado.

[15] Todavia, não o considereis por inimigo, mas adverti-o como irmão.

[16] Ora, o SENHOR da paz, ele mesmo, vos dê continuamente a paz em todas as circunstâncias. O SENHOR seja com todos vós.

A saudação final e a bênção

[17] A saudação é de próprio punho: Paulo. Este é o sinal em cada epístola; assim é que eu assino.

[18] A graça de nosso SENHOR Jesus Cristo seja com todos vós.

[13]Quant à vous, frères, ne vous lassez pas de faire le bien.

[14]Si quelqu'un n'obéit pas à ce que nous disons dans cette lettre, repérez-le bien et n'ayez avec lui aucune relation, pour qu'il ait honte.

[15]Ne le considérez cependant pas comme un ennemi, mais avertissez-le comme un frère.

Bénédiction et salutations

[16]Que le Seigneur de la paix vous donne lui-même la paix en tout temps, de toute manière! Que le Seigneur soit avec vous tous!

[17]La salutation est de ma main, à moi, Paul. C'est ma signature dans toutes mes lettres; voilà mon écriture.

[18]Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous!

Primeira epístola de Paulo a Timóteo	Première à Timothée

1 Timóteo 1

Prefácio e saudação

[1] Paulo, apóstolo de Cristo Jesus, pelo mandato de Deus, nosso Salvador, e de Cristo Jesus, nossa esperança,

[2] a Timóteo, verdadeiro filho na fé, graça, misericórdia e paz, da parte de Deus Pai e de Cristo Jesus, nosso SENHOR.

O ministério de Timóteo em Éfeso. Falsas doutrinas e suas características

[3] Quando eu estava de viagem, rumo da Macedônia, te roguei permanecesses ainda em Éfeso para admoestares a certas pessoas, a fim de que não ensinem outra doutrina,

[4] nem se ocupem com fábulas e genealogias sem fim, que, antes, promovem discussões do que o serviço de Deus, na fé.

[5] Ora, o intuito da presente admoestação visa ao amor que procede de coração puro, e de consciência boa, e de fé sem hipocrisia.

[6] Desviando-se algumas pessoas destas coisas, perderam-se em loquacidade frívola,

[7] pretendendo passar por mestres da lei, não compreendendo, todavia, nem o que dizem, nem os assuntos sobre os quais fazem ousadas asseverações.

A lei e os seus objetivos

[8] Sabemos, porém, que a lei é boa, se alguém dela se utiliza de modo legítimo,

Première à Timothée 1

Salutation

[1]Paul, apôtre de Jésus-Christ par ordre de Dieu, notre Sauveur, et de Jésus-Christ, notre espérance,

[2]à Timothée, mon enfant véritable dans la foi: Grâce, compassion et paix de la part de Dieu, le Père, et de Jésus-Christ, notre Seigneur!

Pas d'autres enseignements

[3]Comme je t'y ai encouragé en partant pour la Macédoine, demeure à Ephèse, afin d'enjoindre à quelques-uns de ne pas propager d'autres enseignements

[4]et de ne pas s'attacher à des fables ni à des généalogies sans fin qui favorisent les débats plutôt que l'intendance de Dieu, qui s'exerce dans la foi.

[5]Le but de cette injonction, c'est l'amour qui vient d'un cœur pur, d'une bonne conscience et d'une foi sans hypocrisie.

[6]Quelques-uns, étant passés à côté de tout cela, ont dévié vers des discours futiles.

[7]Ils veulent être des maîtres de la loi et ils ne comprennent pas ce qu'ils disent, pas même ce qu'ils affirment catégoriquement.

Le rôle de la loi

[8]Nous savons bien que la loi est bonne, pourvu qu'on en fasse un usage légitime;

[9] tendo em vista que não se promulga lei para quem é justo, mas para transgressores e rebeldes, irreverentes e pecadores, ímpios e profanos, parricidas e matricidas, homicidas,

[10] impuros, sodomitas, raptores de homens, mentirosos, perjuros e para tudo quanto se opõe à sã doutrina,

[11] segundo o evangelho da glória do Deus bendito, do qual fui encarregado.

A graça e a sua eficácia na experiência do apóstolo Paulo

[12] Sou grato para com aquele que me fortaleceu, Cristo Jesus, nosso SENHOR, que me considerou fiel, designando-me para o ministério,

[13] a mim, que, noutro tempo, era blasfemo, e perseguidor, e insolente. Mas obtive misericórdia, pois o fiz na ignorância, na incredulidade.

[14] Transbordou, porém, a graça de nosso SENHOR com a fé e o amor que há em Cristo Jesus.

[15] Fiel é a palavra e digna de toda aceitação: que Cristo Jesus veio ao mundo para salvar os pecadores, dos quais eu sou o principal.

[16] Mas, por esta mesma razão, me foi concedida misericórdia, para que, em mim, o principal, evidenciasse Jesus

[9]sachant que la loi n'est pas faite pour le juste, mais pour les sans-loi et les insoumis, les impies et les pécheurs, les sacrilèges et les profanateurs, les parricides et les matricides, les meurtriers, [10]les gens qui se livrent à l'inconduite sexuelle, les hommes qui couchent avec des hommes, les trafiquants d'esclaves, les menteurs, les parjures, et tout ce qui peut encore s'opposer à l'enseignement sain,
[11]d'après la bonne nouvelle de la gloire du Dieu bienheureux, bonne nouvelle qui m'a été confiée.

Reconnaissance envers Dieu

[12]Je suis plein de gratitude envers celui qui m'a rendu puissant, Jésus-Christ, notre Seigneur, parce qu'il m'a estimé digne de confiance quand il m'a institué dans un ministère,
[13]moi qui étais auparavant un blasphémateur, un persécuteur, un insolent. J'ai cependant été traité avec compassion, parce que j'agissais dans l'ignorance, par manque de foi.
[14]Et la grâce de notre Seigneur a surabondé, avec la foi et l'amour qui est en Jésus-Christ.
[15]C'est une parole certaine et digne d'être pleinement accueillie: Jésus-Christ est venu dans le monde pour sauver les pécheurs; je suis, moi, le premier d'entre eux.
[16]Mais j'ai été traité avec compassion, afin qu'en moi, le premier, Jésus-Christ montre toute sa patience, comme un exemple

Cristo a sua completa longanimidade, e servisse eu de modelo a quantos hão de crer nele para a vida eterna.

[17] Assim, ao Rei eterno, imortal, invisível, Deus único, honra e glória pelos séculos dos séculos. Amém!

O bom combate

[18] Este é o dever de que te encarrego, ó filho Timóteo, segundo as profecias de que antecipadamente foste objeto: combate, firmado nelas, o bom combate,

[19] mantendo fé e boa consciência, porquanto alguns, tendo rejeitado a boa consciência, vieram a naufragar na fé.

[20] E dentre esses se contam Himeneu e Alexandre, os quais entreguei a Satanás, para serem castigados, a fim de não mais blasfemarem.

1 Timóteo 2

A prática da oração por todos os homens. Um só Mediador

[1] Antes de tudo, pois, exorto que se use a prática de súplicas, orações, intercessões, ações de graças, em favor de todos os homens,

[2] em favor dos reis e de todos os que se acham investidos de autoridade, para que vivamos vida tranqüila e mansa, com toda piedade e respeito.

[3] Isto é bom e aceitável diante de Deus, nosso Salvador,

pour ceux qui allaient croire en lui, en vue de la vie éternelle.

[17]Au Roi de tous les temps, impérissable, invisible, seul Dieu, honneur et gloire à tout jamais! Amen!

Mener le beau combat

[18]L'injonction que je te confie, Timothée, mon enfant, selon les messages de prophètes énoncés précédemment à ton intention, c'est que, t'appuyant sur eux, tu mènes le beau combat,

[19]en gardant la foi et une bonne conscience. Cette conscience, quelques-uns l'ont répudiée et ont ainsi fait naufrage en ce qui concerne la foi.

[20]Hyménée et Alexandre sont de ce nombre; je les ai livrés au Satan afin qu'ils apprennent à ne pas blasphémer.

Première à Timothée 2

Prier pour tous

[1]J'encourage donc, en tout premier lieu, à faire des requêtes, des prières, des supplications et des actions de grâces pour tous les humains,

[2]pour les rois et pour tous ceux qui occupent une position d'autorité, afin que nous menions une vie paisible et tranquille, en toute piété et en toute dignité.

[3]Cela est beau et agréé de Dieu, notre Sauveur,

4 o qual deseja que todos os homens sejam salvos e cheguem ao pleno conhecimento da verdade.
5 Porquanto há um só Deus e um só Mediador entre Deus e os homens, Cristo Jesus, homem,
6 o qual a si mesmo se deu em resgate por todos: testemunho que se deve prestar em tempos oportunos.
7 Para isto fui designado pregador e apóstolo (afirmo a verdade, não minto), mestre dos gentios na fé e na verdade.

Proceder conveniente no culto público

8 Quero, portanto, que os varões orem em todo lugar, levantando mãos santas, sem ira e sem animosidade.
9 Da mesma sorte, que as mulheres, em traje decente, se ataviem com modéstia e bom senso, não com cabeleira frisada e com ouro, ou pérolas, ou vestuário dispendioso,
10 porém com boas obras (como é próprio às mulheres que professam ser piedosas).
11 A mulher aprenda em silêncio, com toda a submissão.
12 E não permito que a mulher ensine, nem exerça autoridade de homem; esteja, porém, em silêncio.
13 Porque, primeiro, foi formado Adão, depois, Eva.
14 E Adão não foi iludido, mas a mulher, sendo enganada, caiu em transgressão.

4qui veut que tous les humains soient sauvés et parviennent à la connaissance de la vérité.
5Car il y a un seul Dieu, et aussi un seul médiateur entre Dieu et les humains, l'humain Jésus-Christ,
6qui s'est donné lui-même en rançon pour tous: c'est le témoignage rendu en son temps,
7en vue duquel, moi, j'ai été institué héraut, apôtre (je dis la vérité, je ne mens pas) et maître pour les non-Juifs, dans la foi et la vérité.

Hommes et femmes dans la communauté

8Je souhaite donc que les hommes prient en tout lieu, en élevant des mains saintes, sans colère ni discussions.
9De même aussi, que les femmes, vêtues d'une manière décente, avec pudeur et discrétion, se parent, non pas de tresses, d'or, de perles ou de toilettes somptueuses,
10mais d'œuvres bonnes, comme il convient à des femmes qui se prétendent pieuses.
11Que la femme s'instruise en silence, avec une entière soumission.
12Je ne permets pas à la femme d'enseigner, ni de dominer l'homme; qu'elle demeure dans le silence.
13En effet, Adam a été façonné le premier, Eve ensuite;
14et ce n'est pas Adam qui a été trompé, c'est la femme qui, trompée, s'est rendue coupable de transgression.

[15] Todavia, será preservada através de sua missão de mãe, se ela permanecer em fé, e amor, e santificação, com bom senso.

[15]Elle sera néanmoins sauvée en devenant mère, si elle demeure dans la foi, l'amour et la consécration, avec pondération.

1 Timóteo 3

As qualificações dos bispos e dos diáconos

[1] Fiel é a palavra: se alguém aspira ao episcopado, excelente obra almeja.

[2] É necessário, portanto, que o bispo seja irrepreensível, esposo de uma só mulher, temperante, sóbrio, modesto, hospitaleiro, apto para ensinar;

[3] não dado ao vinho, não violento, porém cordato, inimigo de contendas, não avarento;

[4] e que governe bem a própria casa, criando os filhos sob disciplina, com todo o respeito

[5] (pois, se alguém não sabe governar a própria casa, como cuidará da igreja de Deus?);

[6] não seja neófito, para não suceder que se ensoberbeça e incorra na condenação do diabo.

[7] Pelo contrário, é necessário que ele tenha bom testemunho dos de fora, a fim de não cair no opróbrio e no laço do diabo.

[8] Semelhantemente, quanto a diáconos, é necessário que sejam respeitáveis, de uma só palavra, não inclinados a muito vinho, não cobiçosos de sórdida ganância,

[9] conservando o mistério da fé com a consciência limpa.

Première à Timothée 3

[1]Cette parole est certaine.

Les responsables de la communauté

Si quelqu'un aspire à la charge d'épiscope, il désire une belle œuvre.

[2]Il faut donc que l'épiscope soit irrépréhensible, qu'il soit l'homme d'une seule femme, qu'il soit sobre, pondéré, décent, hospitalier, apte à l'enseignement,

[3]qu'il ne soit pas adonné au vin, ni violent, mais conciliant, pacifique, désintéressé;

[4]qu'il dirige bien sa propre maison et qu'il tienne ses enfants dans la soumission, en toute dignité.

[5]En effet, si quelqu'un ne sait pas diriger sa propre maison, comment prendra-t-il soin de l'Eglise de Dieu?

[6]Que ce ne soit pas un nouveau converti, de peur qu'il ne soit aveuglé par l'orgueil et ne tombe dans le jugement du diable.

[7]Il faut aussi que ceux du dehors lui rendent un beau témoignage, pour qu'il ne tombe pas dans le discrédit et dans les pièges du diable.

Les ministres

[8]Les ministres, pareillement, doivent être dignes, exempts de duplicité, d'excès de vin et de gains honteux;

[9]ils doivent conserver le mystère de la foi dans une conscience pure.

[10] Também sejam estes primeiramente experimentados; e, se se mostrarem irrepreensíveis, exerçam o diaconato.

[11] Da mesma sorte, quanto a mulheres, é necessário que sejam elas respeitáveis, não maldizentes, temperantes e fiéis em tudo.

[12] O diácono seja marido de uma só mulher e governe bem seus filhos e a própria casa.

[13] Pois os que desempenharem bem o diaconato alcançam para si mesmos justa preeminência e muita intrepidez na fé em Cristo Jesus.

A igreja de Deus, coluna e baluarte da verdade. O grande mistério da piedade

[14] Escrevo-te estas coisas, esperando ir ver-te em breve;

[15] para que, se eu tardar, fiques ciente de como se deve proceder na casa de Deus, que é a igreja do Deus vivo, coluna e baluarte da verdade.

[16] Evidentemente, grande é o mistério da piedade: Aquele que foi manifestado na carne foi justificado em espírito, contemplado por anjos, pregado entre os gentios, crido no mundo, recebido na glória.

[10]Qu'on les mette d'abord à l'épreuve et qu'ils exercent ensuite le ministère, s'ils sont sans reproche.

[11]Que les femmes, de même, soient dignes, non médisantes, sobres, dignes de confiance en tout.

[12]Les ministres doivent être hommes d'une seule femme et bien diriger leurs enfants et leur propre maison.

[13]Car ceux qui ont bien exercé le ministère s'acquièrent un beau rang et une grande assurance par la foi qui est en Jésus-Christ.

Le mystère de la piété

[14]Je t'écris cela avec l'espoir que je viendrai bientôt te voir;

[15]mais si je tarde, tu sauras ainsi comment il faut se conduire dans la maison de Dieu, qui est l'Eglise du Dieu vivant, la colonne et l'appui de la vérité.

[16]Et, il faut le reconnaître, le mystère de la piété est grand: Il s'est manifesté dans la chair, il a été justifié dans l'Esprit, il est apparu aux anges, il a été proclamé parmi les nations, il a été cru dans le monde, il a été enlevé dans la gloire.

1 Timóteo 4

A apostasia nos últimos tempos

[1] Ora, o Espírito afirma expressamente que, nos últimos tempos, alguns apostatarão da fé, por obedecerem a espíritos enganadores e a ensinos de demônios,

Première à Timothée 4

Des enseignements de démons

[1]Pourtant l'Esprit dit expressément que, dans les derniers temps, quelques-uns s'éloigneront de la foi pour s'attacher à des esprits d'égarement et à des enseignements de démons,

[2] pela hipocrisia dos que falam mentiras e que têm cauterizada a própria consciência,

[3] que proíbem o casamento e exigem abstinência de alimentos que Deus criou para serem recebidos, com ações de graças, pelos fiéis e por quantos conhecem plenamente a verdade;

[4] pois tudo que Deus criou é bom, e, recebido com ações de graças, nada é recusável,

[5] porque, pela palavra de Deus e pela oração, é santificado.

Exortação à fidelidade e à diligência no ministério

[6] Expondo estas coisas aos irmãos, serás bom ministro de Cristo Jesus, alimentado com as palavras da fé e da boa doutrina que tens seguido.

[7] Mas rejeita as fábulas profanas e de velhas caducas. Exercita-te, pessoalmente, na piedade.

[8] Pois o exercício físico para pouco é proveitoso, mas a piedade para tudo é proveitosa, porque tem a promessa da vida que agora é e da que há de ser.

[9] Fiel é esta palavra e digna de inteira aceitação.

[10] Ora, é para esse fim que labutamos e nos esforçamos sobremodo, porquanto temos posto a nossa esperança no Deus vivo, Salvador de todos os homens, especialmente dos fiéis.

[11] Ordena e ensina estas coisas.

[2]par l'hypocrisie de discoureurs de mensonge marqués au fer rouge dans leur propre conscience.

[3]Ils interdisent de se marier et prescrivent de s'abstenir d'aliments que Dieu a créés pour qu'ils soient pris avec actions de grâces par ceux qui sont croyants et qui connaissent la vérité.

[4]Or tout ce que Dieu a créé est bon, et rien n'est à rejeter, pourvu qu'on le prenne avec actions de grâces,

[5]car tout est consacré par la parole de Dieu et la prière.

Dieu, sauveur de tous

[6]En exposant cela aux frères, tu seras un bon ministre de Jésus-Christ, nourri des paroles de la foi et du bel enseignement que tu as toujours bien suivi.

[7]Mais repousse les fables profanatrices, les contes de vieilles femmes. Exerce-toi plutôt à la piété;

[8]l'exercice corporel, en effet, est utile à peu de chose, tandis que la piété est utile à tout: elle a la promesse de la vie, pour le présent et l'avenir.

[9]C'est une parole certaine et digne d'être pleinement accueillie:

[10]si nous nous donnons de la peine et si nous luttons, c'est parce que nous avons mis notre espérance dans un Dieu vivant, qui est le sauveur de tous les humains, et en particulier des croyants.

[11]Voilà ce que tu dois enjoindre et enseigner.

Un modèle pour les croyants

[12] Ninguém despreze a tua mocidade; pelo contrário, torna-te padrão dos fiéis, na palavra, no procedimento, no amor, na fé, na pureza.

[13] Até à minha chegada, aplica-te à leitura, à exortação, ao ensino.

[14] Não te faças negligente para com o dom que há em ti, o qual te foi concedido mediante profecia, com a imposição das mãos do presbitério.

[15] Medita estas coisas e nelas sê diligente, para que o teu progresso a todos seja manifesto.

[16] Tem cuidado de ti mesmo e da doutrina. Continua nestes deveres; porque, fazendo assim, salvarás tanto a ti mesmo como aos teus ouvintes.

[12]Que personne ne méprise ta jeunesse! Sois pour les croyants un modèle en parole, en conduite, en amour, en foi, en pureté.

[13]Jusqu'à ce que je vienne, applique-toi à la lecture publique des Ecritures, à l'encouragement, à l'enseignement.

[14]Ne néglige pas le don de la grâce qui est en toi et qui t'a été accordé par un message de prophète, avec l'imposition des mains du collège des anciens.

[15]Prends cela à cœur, sois tout entier à la tâche, afin que tes progrès soient manifestes pour tous.

[16]Veille sur toi-même et sur ton enseignement; demeure dans tout cela. Car en agissant ainsi, tu sauveras et toi-même et ceux qui t'écoutent.

1 Timóteo 5

Os deveres dos pastores para com várias classes de pessoas

[1] Não repreendas ao homem idoso; antes, exorta-o como a pai; aos moços, como a irmãos;

[2] às mulheres idosas, como a mães; às moças, como a irmãs, com toda a pureza.

Das viúvas

[3] Honra as viúvas verdadeiramente viúvas.

[4] Mas, se alguma viúva tem filhos ou netos, que estes aprendam primeiro a exercer piedade para com a própria casa e a recompensar a seus progenitores; pois isto é aceitável diante de Deus.

[5] Aquela, porém, que é verdadeiramente viúva e não tem amparo espera em Deus e

Première à Timothée 5

Une grande famille

[1]Ne réprimande pas rudement le vieillard, mais encourage-le comme un père – les jeunes gens comme des frères,

[2]les femmes âgées comme des mères, les jeunes femmes comme des sœurs, en toute pureté.

Les veuves

[3]Honore les veuves, les vraies veuves.

[4]Si une veuve a des enfants ou des petits-enfants, qu'ils apprennent d'abord à exercer la piété dans leur propre maison et à payer de retour leurs parents, car c'est cela qui est agréé de Dieu.

[5]La vraie veuve, celle qui est restée seule, a mis son espérance en Dieu; elle

persevera em súplicas e orações, noite e dia;

6 entretanto, a que se entrega aos prazeres, mesmo viva, está morta.

7 Prescreve, pois, estas coisas, para que sejam irrepreensíveis.

8 Ora, se alguém não tem cuidado dos seus e especialmente dos da própria casa, tem negado a fé e é pior do que o descrente.

9 Não seja inscrita senão viúva que conte ao menos sessenta anos de idade, tenha sido esposa de um só marido,

10 seja recomendada pelo testemunho de boas obras, tenha criado filhos, exercitado hospitalidade, lavado os pés aos santos, socorrido a atribulados, se viveu na prática zelosa de toda boa obra.

11 Mas rejeita viúvas mais novas, porque, quando se tornam levianas contra Cristo, querem casar-se,

12 tornando-se condenáveis por anularem o seu primeiro compromisso.

13 Além do mais, aprendem também a viver ociosas, andando de casa em casa; e não somente ociosas, mas ainda tagarelas e intrigantes, falando o que não devem.

14 Quero, portanto, que as viúvas mais novas se casem, criem filhos, sejam boas donas de casa e não dêem ao adversário ocasião favorável de maledicência.

15 Pois, com efeito, já algumas se desviaram, seguindo a Satanás.

persévère nuit et jour dans les requêtes et les prières.

6Mais celle qui vit dans les plaisirs est morte, quoique vivante.

7Voilà ce que tu dois enjoindre, pour qu’elles soient irrépréhensibles.

8Et si quelqu’un n’a pas soin des siens, surtout de ceux de sa maison, il a renié la foi et il est pire qu’un non-croyant.

9Qu’une veuve, pour être inscrite sur la liste, n’ait pas moins de soixante ans, qu’elle ait été la femme d’un seul homme;

10qu’elle ait le témoignage de ses belles œuvres: pour avoir élevé des enfants, exercé l’hospitalité, lavé les pieds des saints, pour être venue en aide à ceux qui sont dans la détresse et s’être attachée à toute œuvre bonne.

11En revanche, refuse les jeunes veuves; car lorsque leurs désirs les détachent du Christ, elles veulent se marier

12et s’exposent à un jugement pour avoir rompu leur premier engagement.

13Avec cela, comme elles sont oisives, elles cherchent à s’instruire en courant les maisons; non contentes d’être oisives, elles sont bavardes et se mêlent de tout, parlant de ce dont il ne faudrait pas parler.

14Je souhaite donc que les jeunes veuves se marient, qu’elles aient des enfants, qu’elles soient de bonnes maîtresses de maison, de façon à ne donner à l’adversaire aucune occasion de médire.

15Car déjà quelques-unes ont dévié pour suivre le Satan.

[16] Se alguma crente tem viúvas em sua família, socorra-as, e não fique sobrecarregada a igreja, para que esta possa socorrer as que são verdadeiramente viúvas.

Acerca dos presbíteros. Vários conselhos

[17] Devem ser considerados merecedores de dobrados honorários os presbíteros que presidem bem, com especialidade os que se afadigam na palavra e no ensino.

[18] Pois a Escritura declara: Não amordaces o boi, quando pisa o trigo. E ainda: O trabalhador é digno do seu salário.

[19] Não aceites denúncia contra presbítero, senão exclusivamente sob o depoimento de duas ou três testemunhas.

[20] Quanto aos que vivem no pecado, repreende-os na presença de todos, para que também os demais temam.

[21] Conjuro-te, perante Deus, e Cristo Jesus, e os anjos eleitos, que guardes estes conselhos, sem prevenção, nada fazendo com parcialidade.

[22] A ninguém imponhas precipitadamente as mãos. Não te tornes cúmplice de pecados de outrem. Conserva-te a ti mesmo puro.

[23] Não continues a beber somente água; usa um pouco de vinho, por causa do teu estômago e das tuas freqüentes enfermidades.

[24] Os pecados de alguns homens são notórios e levam a juízo, ao passo que os de outros só mais tarde se manifestam.

[16]Si une croyante a des veuves, qu'elle leur vienne en aide et que l'Eglise n'en ait pas la charge, pour que celle-ci puisse venir en aide à celles qui sont de vraies veuves.

Les anciens

[17]Que les anciens qui dirigent bien soient jugés dignes d'un double honneur, surtout ceux qui se donnent de la peine dans la Parole et l'enseignement.

[18]Car l'Ecriture dit: Tu ne museleras pas le bœuf qui foule le grain, et: L'ouvrier mérite son salaire.

[19]Ne reçois pas d'accusation contre un ancien, sinon sur la déposition de deux ou trois témoins.

[20]Ceux qui pèchent, reprends-les devant tout le monde, pour que les autres aussi aient de la crainte.

[21]Je t'adjure devant Dieu, devant Jésus-Christ et devant les anges choisis, d'observer ces règles sans préjugé et de ne rien faire par favoritisme.

[22]N'impose hâtivement les mains à personne, ne te rends pas complice des péchés d'autrui; toi-même, garde-toi pur.

[23]Cesse de boire uniquement de l'eau; fais usage d'un peu de vin, à cause de ton estomac et de tes fréquentes indispositions.

[24]Les péchés de certains sont d'emblée notoires et les précèdent dans le jugement; chez d'autres, ils le deviennent ensuite.

[25] Da mesma sorte também as boas obras, antecipadamente, se evidenciam e, quando assim não seja, não podem ocultar-se.

[25]De même, les belles œuvres sont notoires: même celles qui ne le sont pas ne peuvent rester cachées.

1 Timóteo 6

Dos senhores e dos servos

[1] Todos os servos que estão debaixo de jugo considerem dignos de toda honra o próprio senhor, para que o nome de Deus e a doutrina não sejam blasfemados.

[2] Também os que têm senhor fiel não o tratem com desrespeito, porque é irmão; pelo contrário, trabalhem ainda mais, pois ele, que partilha do seu bom serviço, é crente e amado. Ensina e recomenda estas coisas.

Os falsos mestres e os perigos da riqueza

[3] Se alguém ensina outra doutrina e não concorda com as sãs palavras de nosso SENHOR Jesus Cristo e com o ensino segundo a piedade,

[4] é enfatuado, nada entende, mas tem mania por questões e contendas de palavras, de que nascem inveja, provocação, difamações, suspeitas malignas,

[5] altercações sem fim, por homens cuja mente é pervertida e privados da verdade, supondo que a piedade é fonte de lucro.

[6] De fato, grande fonte de lucro é a piedade com o contentamento.

Première à Timothée 6

Les esclaves

[1]Que tous ceux qui sont sous le joug de l'esclavage estiment leur maître digne de tout honneur, pour qu'on ne calomnie pas le nom de Dieu et l'enseignement.

[2]Et que ceux qui ont des maîtres croyants ne les respectent pas moins sous prétexte que ce sont des frères, mais qu'ils servent d'autant mieux que ce sont des croyants et des bien-aimés qui bénéficient de leurs bons services.

Les enseignements non conformes à la piété

Voilà ce que tu dois enseigner et recommander.

[3]Si quelqu'un propage d'autres enseignements et ne suit pas les saines paroles de notre Seigneur Jésus-Christ et l'enseignement conforme à la piété,

[4]il est aveuglé par l'orgueil, il ne sait rien; il a la maladie des débats et des querelles de mots. De là naissent l'envie, les disputes, les calomnies, les mauvais soupçons,

[5]les contestations interminables de gens à l'intelligence pervertie, privés de la vérité, qui considèrent la piété comme une source de profit.

[6]Certes, c'est une grande source de profit que la piété, si l'on se contente de ce qu'on a.

[7] Porque nada temos trazido para o mundo, nem coisa alguma podemos levar dele.

[8] Tendo sustento e com que nos vestir, estejamos contentes.

[9] Ora, os que querem ficar ricos caem em tentação, e cilada, e em muitas concupiscências insensatas e perniciosas, as quais afogam os homens na ruína e perdição.

[10] Porque o amor do dinheiro é raiz de todos os males; e alguns, nessa cobiça, se desviaram da fé e a si mesmos se atormentaram com muitas dores.

Apelo para Timóteo

[11] Tu, porém, ó homem de Deus, foge destas coisas; antes, segue a justiça, a piedade, a fé, o amor, a constância, a mansidão.

[12] Combate o bom combate da fé. Toma posse da vida eterna, para a qual também foste chamado e de que fizeste a boa confissão perante muitas testemunhas.

[13] Exorto-te, perante Deus, que preserva a vida de todas as coisas, e perante Cristo Jesus, que, diante de Pôncio Pilatos, fez a boa confissão,

[14] que guardes o mandato imaculado, irrepreensível, até à manifestação de nosso SENHOR Jesus Cristo;

[15] a qual, em suas épocas determinadas, há de ser revelada pelo bendito e único Soberano, o Rei dos reis e SENHOR dos senhores;

[7]Car nous n'avons rien apporté dans le monde, comme d'ailleurs nous n'en pouvons rien emporter.

[8]Si donc nous avons la nourriture et le vêtement, cela nous suffira.

[9]Mais ceux qui sont décidés à devenir riches tombent dans l'épreuve, dans un piège et dans beaucoup de désirs stupides et pernicieux, qui plongent les gens dans la destruction et la perdition.

[10]Car l'amour de l'argent est la racine de tous les maux, et quelques-uns, pour s'y être adonnés, se sont égarés loin de la foi et se sont infligé à eux-mêmes bien des tourments.

Consignes de l'apôtre à Timothée

[11]Quant à toi, homme de Dieu, fuis ces choses; poursuis plutôt la justice, la piété, la foi, l'amour, la persévérance, la douceur.

[12]Mène le beau combat de la foi, saisis la vie éternelle, à laquelle tu as été appelé et pour laquelle tu as fait le bel acte de reconnaissance devant beaucoup de témoins.

[13]Je t'enjoins devant Dieu, qui donne la vie à tous les êtres, et devant Jésus-Christ, qui a rendu témoignage par son bel acte de reconnaissance devant Ponce Pilate,

[14]de garder le commandement sans tache, sans reproche, jusqu'à la manifestation de notre Seigneur Jésus-Christ,

[15]que produira en son temps le bienheureux et seul Souverain, le Roi de ceux qui règnent en rois et le Seigneur de ceux qui dominent en seigneurs,

[16] o único que possui imortalidade, que habita em luz inacessível, a quem homem algum jamais viu, nem é capaz de ver. A ele honra e poder eterno. Amém!

Acerca dos ricos

[17] Exorta aos ricos do presente século que não sejam orgulhosos, nem depositem a sua esperança na instabilidade da riqueza, mas em Deus, que tudo nos proporciona ricamente para nosso aprazimento;

[18] que pratiquem o bem, sejam ricos de boas obras, generosos em dar e prontos a repartir;

[19] que acumulem para si mesmos tesouros, sólido fundamento para o futuro, a fim de se apoderarem da verdadeira vida.

O conselho final e a bênção apostólica

[20] E tu, ó Timóteo, guarda o que te foi confiado, evitando os falatórios inúteis e profanos e as contradições do saber, como falsamente lhe chamam,

[21] pois alguns, professando-o, se desviaram da fé. A graça seja convosco.

[16]lui qui seul possède l'immortalité, qui habite une lumière inaccessible, qu'aucun homme n'a vu ni ne peut voir; à lui, honneur et pouvoir éternel! Amen!

Les riches

[17]Enjoins à ceux qui sont riches dans le monde présent de ne pas être orgueilleux et de ne pas mettre leur espérance dans des richesses incertaines, mais en Dieu qui nous donne tout largement, pour que nous en jouissions.

[18]Qu'ils fassent le bien, qu'ils soient riches de belles œuvres, disposés à partager, solidaires,

[19]s'amassant ainsi comme trésor un beau fonds pour l'avenir, afin de saisir la vraie vie.

Dernières recommandations

[20]O Timothée, garde ce qui t'a été confié, en évitant les discours vides et profanateurs, et les contradictions de la pseudo-connaissance.

[21]Quelques-uns, pour y avoir prétendu, sont passés à côté de la foi. Que la grâce soit avec vous!

Segunda epístola de Paulo a Timóteo	Seconde à Timothée

2 Timóteo 1

Prefácio e saudação

[1] Paulo, apóstolo de Cristo Jesus, pela vontade de Deus, de conformidade com a promessa da vida que está em Cristo Jesus,

[2] ao amado filho Timóteo, graça, misericórdia e paz, da parte de Deus Pai e de Cristo Jesus, nosso SENHOR.

Ação de graças

[3] Dou graças a Deus, a quem, desde os meus antepassados, sirvo com consciência pura, porque, sem cessar, me lembro de ti nas minhas orações, noite e dia.

[4] Lembrado das tuas lágrimas, estou ansioso por ver-te, para que eu transborde de alegria

[5] pela recordação que guardo de tua fé sem fingimento, a mesma que, primeiramente, habitou em tua avó Lóide e em tua mãe Eunice, e estou certo de que também, em ti.

A prática do zelo, da firmeza e da fidelidade

[6] Por esta razão, pois, te admoesto que reavives o dom de Deus que há em ti pela imposição das minhas mãos.

[7] Porque Deus não nos tem dado espírito de covardia, mas de poder, de amor e de moderação.

[8] Não te envergonhes, portanto, do testemunho de nosso SENHOR, nem do seu encarcerado, que sou eu; pelo

Seconde à Timothée 1

Salutation

[1]Paul, apôtre de Jésus-Christ par la volonté de Dieu, selon la promesse de la vie qui est en Jésus-Christ,

[2]à Timothée, mon enfant bien-aimé: Grâce, compassion et paix de la part de Dieu, le Père, et de Jésus-Christ, notre Seigneur!

Reconnaissance envers Dieu

[3]Je suis plein de gratitude envers Dieu à qui, à la suite de mes ancêtres, je rends un culte avec une conscience pure, et je fais continuellement mention de toi dans mes prières, nuit et jour;

[4]je souhaite vivement te voir – je me souviens de tes larmes – pour être rempli de joie;

[5]je me remémore aussi la foi sans hypocrisie qui est en toi: comme elle a d'abord habité en ta grand-mère, Loïs, et en ta mère, Eunice, j'en suis persuadé, elle habite aussi en toi.

Souffre avec moi pour la bonne nouvelle

[6]C'est pourquoi je t'exhorte à ranimer la flamme du don de la grâce, du don de Dieu, que tu as reçu par l'imposition de mes mains.

[7]En effet, ce n'est pas un esprit de lâcheté que Dieu nous a donné, mais un esprit de force, d'amour et de pondération.

[8]N'aie donc pas honte du témoignage de notre Seigneur, ni de moi, son prisonnier.

contrário, participa comigo dos sofrimentos, a favor do evangelho, segundo o poder de Deus,

[9] que nos salvou e nos chamou com santa vocação; não segundo as nossas obras, mas conforme a sua própria determinação e graça que nos foi dada em Cristo Jesus, antes dos tempos eternos,

[10] e manifestada, agora, pelo aparecimento de nosso Salvador Cristo Jesus, o qual não só destruiu a morte, como trouxe à luz a vida e a imortalidade, mediante o evangelho,

[11] para o qual eu fui designado pregador, apóstolo e mestre

[12] e, por isso, estou sofrendo estas coisas; todavia, não me envergonho, porque sei em quem tenho crido e estou certo de que ele é poderoso para guardar o meu depósito até aquele Dia.

[13] Mantém o padrão das sãs palavras que de mim ouviste com fé e com o amor que está em Cristo Jesus.

[14] Guarda o bom depósito, mediante o Espírito Santo que habita em nós.

A situação do apóstolo preso e o procedimento de alguns de seus colaboradores

[15] Estás ciente de que todos os da Ásia me abandonaram; dentre eles cito Fígelo e Hermógenes.

[16] Conceda o SENHOR misericórdia à casa de Onesíforo, porque, muitas vezes, me

Mais souffre avec moi pour la bonne nouvelle, par la puissance de Dieu,

[9]qui nous a sauvés et nous a adressé un saint appel, non pas selon nos œuvres, mais selon son propre projet, selon la grâce qui nous a été accordée en Jésus-Christ avant les temps éternels

[10]– cette grâce qui s’est maintenant manifestée par la manifestation de notre Sauveur, Jésus-Christ, qui a réduit à rien la mort et mis en lumière la vie et l’impérissable par la bonne nouvelle.

[11]C’est pour cette bonne nouvelle que, moi, j’ai été institué héraut, apôtre et maître.

[12]C’est aussi pour cette cause que j’endure ces souffrances; mais je n’en ai pas honte, car je sais bien en qui j’ai placé ma foi, et je suis persuadé que celui-là a le pouvoir de garder ce qui m’a été confié jusqu’à ce jour-là.

[13]Retiens, dans la foi et dans l’amour qui est en Jésus-Christ, le modèle des saines paroles que tu as entendues de moi.

[14]Garde toutes les belles choses qui t’ont été confiées au moyen de l’Esprit saint qui habite en nous.

Fidélité d’Onésiphore et de sa maison

[15]Tu sais que tous ceux qui sont en Asie m’ont abandonné; Phygèle et Hermogène sont de ce nombre.

[16]Que le Seigneur accorde sa compassion à la maison d’Onésiphore, car il m’a

deu ânimo e nunca se envergonhou das minhas algemas;

[17] antes, tendo ele chegado a Roma, me procurou solicitamente até me encontrar.

[18] O SENHOR lhe conceda, naquele Dia, achar misericórdia da parte do SENHOR. E tu sabes, melhor do que eu, quantos serviços me prestou ele em Éfeso.

2 Timóteo 2

Os estímulos no combate da fé e no sofrimento por Cristo

[1] Tu, pois, filho meu, fortifica-te na graça que está em Cristo Jesus.

[2] E o que de minha parte ouviste através de muitas testemunhas, isso mesmo transmite a homens fiéis e também idôneos para instruir a outros.

[3] Participa dos meus sofrimentos como bom soldado de Cristo Jesus.

[4] Nenhum soldado em serviço se envolve em negócios desta vida, porque o seu objetivo é satisfazer àquele que o arregimentou.

[5] Igualmente, o atleta não é coroado se não lutar segundo as normas.

[6] O lavrador que trabalha deve ser o primeiro a participar dos frutos.

[7] Pondera o que acabo de dizer, porque o SENHOR te dará compreensão em todas as coisas.

souvent réconforté et il n’a pas eu honte de mes chaînes;

[17]au contraire, lorsqu’il est venu à Rome, il m’a cherché avec empressement et il m’a trouvé.

[18]Que le Seigneur lui accorde de trouver compassion auprès du Seigneur en ce jour-là. Toi-même tu sais mieux que personne combien, à Ephèse, il a rendu de services.

Seconde à Timothée 2

Un soldat du Christ

[1]Toi donc, mon enfant, sois puissant dans la grâce qui est en Jésus-Christ.

[2]Et ce que tu as entendu de moi en présence de beaucoup de témoins, confie-le à des gens dignes de confiance qui seront capables, à leur tour, de l’enseigner à d’autres.

[3]Souffre avec moi comme un bon soldat de Jésus-Christ.

[4]Aucun combattant, dans une armée, ne s’embarrasse des affaires de la vie, s’il veut plaire à celui qui l’a enrôlé.

[5]L’athlète n’est pas couronné s’il n’a pas combattu selon les règles.

[6]Le cultivateur qui se donne de la peine doit être le premier à recevoir sa part des fruits.

[7]Comprends ce que je dis: le Seigneur te donnera de l’intelligence en tout.

Souviens-toi de Jésus-Christ ressuscité

[8] Lembra-te de Jesus Cristo, ressuscitado de entre os mortos, descendente de Davi, segundo o meu evangelho;

[9] pelo qual estou sofrendo até algemas, como malfeitor; contudo, a palavra de Deus não está algemada.

[10] Por esta razão, tudo suporto por causa dos eleitos, para que também eles obtenham a salvação que está em Cristo Jesus, com eterna glória.

[11] Fiel é esta palavra: Se já morremos com ele, também viveremos com ele;

[12] se perseveramos, também com ele reinaremos; se o negamos, ele, por sua vez, nos negará;

[13] se somos infiéis, ele permanece fiel, pois de maneira nenhuma pode negar-se a si mesmo.

As falsas doutrinas e os falsos crentes. Como corrigi-los

[14] Recomenda estas coisas. Dá testemunho solene a todos perante Deus, para que evitem contendas de palavras que para nada aproveitam, exceto para a subversão dos ouvintes.

[15] Procura apresentar-te a Deus aprovado, como obreiro que não tem de que se envergonhar, que maneja bem a palavra da verdade.

[16] Evita, igualmente, os falatórios inúteis e profanos, pois os que deles usam passarão a impiedade ainda maior.

[8]Souviens-toi de Jésus-Christ, qui s’est réveillé d’entre les morts, et qui est issu de la descendance de David, selon ma bonne nouvelle,

[9]pour laquelle je supporte les souffrances, même celle d’être prisonnier comme un malfaiteur. Mais la parole de Dieu n’est pas prisonnière.

[10]C’est pourquoi j’endure tout à cause de ceux qui ont été choisis, afin qu’eux aussi accèdent au salut qui est en Jésus-Christ, avec une gloire éternelle.

[11]Cette parole est certaine: si nous sommes morts avec lui, nous vivrons aussi avec lui;

[12]si nous persévérons, nous régnerons aussi avec lui; si nous le renions, lui aussi nous reniera;

[13]si nous manquons de foi, lui demeure digne de foi, car il ne peut se renier lui-même.

Un ouvrier qui n’a pas à avoir honte

[14]Voilà ce que tu dois rappeler, en adjurant devant Dieu qu’on évite les querelles de mots qui ne servent à rien, sinon à la ruine de ceux qui les écoutent.

[15]Efforce-toi de te présenter devant Dieu comme un homme qui a fait ses preuves, un ouvrier qui n’a pas à avoir honte, qui dispense avec droiture la parole de la vérité.

[16]Evite les discours vides et profanateurs: ceux qui les tiennent progresseront toujours plus dans l’impiété.

[17] Além disso, a linguagem deles corrói como câncer; entre os quais se incluem Himeneu e Fileto.

[18] Estes se desviaram da verdade, asseverando que a ressurreição já se realizou, e estão pervertendo a fé a alguns.

[19] Entretanto, o firme fundamento de Deus permanece, tendo este selo: O SENHOR conhece os que lhe pertencem. E mais: Aparte-se da injustiça todo aquele que professa o nome do SENHOR.

[20] Ora, numa grande casa não há somente utensílios de ouro e de prata; há também de madeira e de barro. Alguns, para honra; outros, porém, para desonra.

[21] Assim, pois, se alguém a si mesmo se purificar destes erros, será utensílio para honra, santificado e útil ao seu possuidor, estando preparado para toda boa obra.

[22] Foge, outrossim, das paixões da mocidade. Segue a justiça, a fé, o amor e a paz com os que, de coração puro, invocam o SENHOR.

[23] E repele as questões insensatas e absurdas, pois sabes que só engendram contendas.

[24] Ora, é necessário que o servo do SENHOR não viva a contender, e sim deve ser brando para com todos, apto para instruir, paciente,

[25] disciplinando com mansidão os que se opõem, na expectativa de que Deus lhes

[17]Leur parole rongera comme la gangrène. Hyménée et Philète sont de ce nombre.

[18]Ils sont passés à côté de la vérité, en disant que la résurrection a déjà eu lieu, et ils renversent la foi de quelques-uns.

Les fondations solides que Dieu a posées

[19]Pourtant, les fondations solides que Dieu a posées tiennent bon, scellées de ces paroles: Le Seigneur connaît ceux qui lui appartiennent, et: Que quiconque prononce le nom du Seigneur s’éloigne de l’injustice!

[20]Or, dans une grande maison, il n’y a pas seulement des objets d’or et d’argent, mais il y en a aussi de bois et de terre; les uns sont pour un usage noble, les autres pour un usage vil.

[21]Si donc quelqu’un se purifie en se séparant de ces derniers, il sera un objet pour un usage noble, consacré, utile à son maître, propre à toute œuvre bonne.

Le serviteur du Seigneur

[22]Fuis les désirs de la jeunesse; poursuis plutôt la justice, la foi, l’amour, la paix, avec ceux qui invoquent le Seigneur d’un cœur pur.

[23]Repousse les débats extravagants et ineptes, sachant qu’ils font naître des querelles.

[24]Or un esclave du Seigneur ne doit pas se quereller. Il doit au contraire être affable envers tous, apte à enseigner, prêt à supporter le mal;

[25]qu’il corrige avec douceur les contradicteurs, au cas où Dieu leur

conceda não só o arrependimento para conhecerem plenamente a verdade,

[26] mas também o retorno à sensatez, livrando-se eles dos laços do diabo, tendo sido feitos cativos por ele para cumprirem a sua vontade.

2 Timóteo 3

Os males e as corrupções dos últimos dias

[1] Sabe, porém, isto: nos últimos dias, sobrevirão tempos difíceis,

[2] pois os homens serão egoístas, avarentos, jactanciosos, arrogantes, blasfemadores, desobedientes aos pais, ingratos, irreverentes,

[3] desafeiçoados, implacáveis, caluniadores, sem domínio de si, cruéis, inimigos do bem,

[4] traidores, atrevidos, enfatuados, mais amigos dos prazeres que amigos de Deus,

[5] tendo forma de piedade, negando-lhe, entretanto, o poder. Foge também destes.

[6] Pois entre estes se encontram os que penetram sorrateiramente nas casas e conseguem cativar mulherinhas sobrecarregadas de pecados, conduzidas de várias paixões,

[7] que aprendem sempre e jamais podem chegar ao conhecimento da verdade.

[8] E, do modo por que Janes e Jambres resistiram a Moisés, também estes resistem à verdade. São homens de todo corrompidos na mente, réprobos quanto à fé;

donnerait de changer radicalement pour parvenir à la connaissance de la vérité,

[26]de revenir à leur bon sens et de se dégager des pièges du diable, qui les a pris pour les soumettre à sa volonté.

Seconde à Timothée 3

Les difficultés des derniers temps

[1]Sache que dans les derniers jours surgiront des temps difficiles.

[2]Car les gens seront égoïstes, amis de l'argent, fanfarons, orgueilleux, blasphémateurs, rebelles envers leurs parents, ingrats, sacrilèges,

[3]insensibles, implacables, médisants, sans maîtrise de soi, cruels, ennemis du bien,

[4]traîtres, emportés, aveuglés par l'orgueil, amis du plaisir plus que de Dieu;

[5]ils garderont la forme extérieure de la piété, mais ils en renieront la puissance. Eloigne-toi de ces gens-là.

[6]Il en est parmi eux qui s'introduisent dans les maisons pour prendre à leurs filets des écervelées chargées de péchés et agitées par toutes sortes de désirs,

[7]toujours en train d'apprendre sans jamais pouvoir arriver à la connaissance de la vérité.

[8]De même que Jannès et Jambrès s'opposèrent à Moïse, de même ceux-là s'opposent à la vérité; ce sont des gens à l'intelligence pervertie, inaptes à l'épreuve de la foi.

[9] eles, todavia, não irão avante; porque a sua insensatez será a todos evidente, como também aconteceu com a daqueles.

Paulo elogia a Timóteo por sua firmeza e o exorta a permanecer leal à verdade

[10] Tu, porém, tens seguido, de perto, o meu ensino, procedimento, propósito, fé, longanimidade, amor, perseverança,

[11] as minhas perseguições e os meus sofrimentos, quais me aconteceram em Antioquia, Icônio e Listra, – que variadas perseguições tenho suportado! De todas, entretanto, me livrou o SENHOR.

[12] Ora, todos quantos querem viver piedosamente em Cristo Jesus serão perseguidos.

[13] Mas os homens perversos e impostores irão de mal a pior, enganando e sendo enganados.

A inspiração, valor e utilidade das Santas Escrituras

[14] Tu, porém, permanece naquilo que aprendeste e de que foste inteirado, sabendo de quem o aprendeste

[15] e que, desde a infância, sabes as sagradas letras, que podem tornar-te sábio para a salvação pela fé em Cristo Jesus.

[16] Toda a Escritura é inspirada por Deus e útil para o ensino, para a repreensão, para a correção, para a educação na justiça,

[17] a fim de que o homem de Deus seja perfeito e perfeitamente habilitado para toda boa obra.

2 Timóteo 4

A fidelidade e o zelo na pregação

[9]Mais ils ne feront plus de progrès, car leur stupidité sera évidente pour tous, comme le fut celle de ces deux hommes.

Toi, reste attaché à ce que tu as appris

[10]Quant à toi, tu m'as bien suivi dans l'enseignement, la conduite, les projets, la foi, la patience, l'amour, la persévérance,

[11]les persécutions, les souffrances que j'ai subies à Antioche, à Iconium, à Lystres. Quelles persécutions n'ai-je pas supportées! Et de toutes le Seigneur m'a délivré.

[12]D'ailleurs, tous ceux qui veulent vivre pieusement en Jésus-Christ seront persécutés.

[13]Mais les mauvais et les imposteurs progresseront toujours plus dans le mal, égarant les autres et s'égarant eux-mêmes.

[14]Quant à toi, demeure en ce que tu as appris, en ce dont tu as acquis la conviction; tu sais de qui tu l'as appris:

[15]depuis ta plus tendre enfance, tu connais les Ecrits sacrés; ils peuvent te donner la sagesse en vue du salut par la foi qui est en Jésus-Christ.

[16]Toute Ecriture est inspirée de Dieu et utile pour enseigner, pour réfuter, pour redresser, pour éduquer dans la justice,

[17]afin que l'homme de Dieu soit à la hauteur, parfaitement équipé pour toute œuvre bonne.

Seconde à Timothée 4

Proclame la Parole

1 Conjuro-te, perante Deus e Cristo Jesus, que há de julgar vivos e mortos, pela sua manifestação e pelo seu reino:

2 prega a palavra, insta, quer seja oportuno, quer não, corrige, repreende, exorta com toda a longanimidade e doutrina.

3 Pois haverá tempo em que não suportarão a sã doutrina; pelo contrário, cercar-se-ão de mestres segundo as suas próprias cobiças, como que sentindo coceira nos ouvidos;

4 e se recusarão a dar ouvidos à verdade, entregando-se às fábulas.

5 Tu, porém, sê sóbrio em todas as coisas, suporta as aflições, faze o trabalho de um evangelista, cumpre cabalmente o teu ministério.

O apóstolo prevê o seu martírio

6 Quanto a mim, estou sendo já oferecido por libação, e o tempo da minha partida é chegado.

7 Combati o bom combate, completei a carreira, guardei a fé.

8 Já agora a coroa da justiça me está guardada, a qual o SENHOR, reto juiz, me dará naquele Dia; e não somente a mim, mas também a todos quantos amam a sua vinda.

O apóstolo abandonado pelos homens, não por Deus

9 Procura vir ter comigo depressa.

10 Porque Demas, tendo amado o presente século, me abandonou e se foi para Tessalônica; Crescente foi para a Galácia, Tito, para a Dalmácia.

1Je t'adjure devant Dieu et devant Jésus-Christ, qui va juger les vivants et les morts, et au nom de sa manifestation et de son royaume:

2proclame la Parole, interviens en toute occasion, favorable ou non, réfute, reprends, encourage, en te montrant toujours patient dans ton enseignement.

3Car il viendra un temps où ils ne supporteront plus l'enseignement sain; mais au gré de leurs propres désirs, avec une démangeaison d'entendre, ils se donneront maîtres sur maîtres;

4ils détourneront leurs oreilles de la vérité et dévieront vers les fables.

5Mais toi, sois sobre en tout, supporte les souffrances, annonce la bonne nouvelle, assure pleinement ton ministère.

J'ai achevé la course, j'ai gardé la foi

6Quant à moi, en effet, je suis déjà répandu en libation, et le temps de mon départ est arrivé.

7J'ai mené le beau combat, j'ai achevé la course, j'ai gardé la foi.

8Désormais la couronne de justice m'est réservée; le Seigneur, le juge juste, me la donnera en ce jour-là, et non pas seulement à moi, mais aussi à tous ceux qui auront aimé sa manifestation.

Nouvelles personnelles et recommandations

9Tâche de venir me rejoindre au plus tôt.

10En effet, Démas m'a abandonné, par amour pour le monde présent, et il est parti pour Thessalonique; Crescens est allé en Galatie, Tite en Dalmatie.

[11] Somente Lucas está comigo. Toma contigo Marcos e traze-o, pois me é útil para o ministério.
[12] Quanto a Tíquico, mandei-o até Éfeso.
[13] Quando vieres, traze a capa que deixei em Trôade, em casa de Carpo, bem como os livros, especialmente os pergaminhos.
[14] Alexandre, o latoeiro, causou-me muitos males; o SENHOR lhe dará a paga segundo as suas obras.
[15] Tu, guarda-te também dele, porque resistiu fortemente às nossas palavras.
[16] Na minha primeira defesa, ninguém foi a meu favor; antes, todos me abandonaram. Que isto não lhes seja posto em conta!
[17] Mas o SENHOR me assistiu e me revestiu de forças, para que, por meu intermédio, a pregação fosse plenamente cumprida, e todos os gentios a ouvissem; e fui libertado da boca do leão.
[18] O SENHOR me livrará também de toda obra maligna e me levará salvo para o seu reino celestial. A ele, glória pelos séculos dos séculos. Amém!

As saudações finais e a bênção

[19] Saúda Prisca, e Áqüila, e a casa de Onesíforo.
[20] Erasto ficou em Corinto. Quanto a Trófimo, deixei-o doente em Mileto.
[21] Apressa-te a vir antes do inverno. Êubulo te envia saudações; o mesmo fazem Prudente, Lino, Cláudia e os irmãos todos.
[22] O SENHOR seja com o teu espírito. A graça seja convosco.

[11]Luc seul est avec moi. Prends Marc et amène-le avec toi, car il m'est bien utile pour le ministère.
[12]J'ai envoyé Tychique à Ephèse.
[13]Quand tu viendras, apporte le manteau que j'ai laissé à Troas chez Carpos, et les livres, surtout les parchemins.
[14]Alexandre, le forgeron, m'a fait beaucoup de mal. Le Seigneur lui rendra selon ses œuvres.
[15]Garde-toi de lui, toi aussi, car il s'est violemment opposé à nos paroles.
[16]Lors de ma première défense, personne ne m'a assisté: tous m'ont abandonné. Qu'il ne leur en soit pas tenu compte!
[17]C'est le Seigneur qui m'a assisté et qui m'a rendu puissant, pour que, par moi, la proclamation soit pleinement assurée et que toutes les nations l'entendent. Et j'ai été délivré de la gueule du lion.
[18]Le Seigneur me délivrera de toute œuvre mauvaise et me sauvera pour son royaume céleste. A lui la gloire à tout jamais! Amen!

Salutations

[19]Salue Prisca et Aquilas, ainsi que la maison d'Onésiphore.
[20]Eraste est demeuré à Corinthe, et j'ai laissé Trophime malade à Milet.
[21]Tâche de venir avant l'hiver. Euboulos, Pudens, Linus, Claudia et tous les frères te saluent.
[22]Que le Seigneur soit avec ton esprit! Que la grâce soit avec vous!

Epístola de Paulo a Tito	A Tite
Tito 1	**A Tite 1**
Prefácio e saudação	**Salutation**
1 Paulo, servo de Deus e apóstolo de Jesus Cristo, para promover a fé que é dos eleitos de Deus e o pleno conhecimento da verdade segundo a piedade,	1Paul, esclave de Dieu, apôtre de Jésus-Christ selon la foi de ceux qui ont été choisis par Dieu et selon la connaissance de la vérité qui est conforme à la piété,
2 na esperança da vida eterna que o Deus que não pode mentir prometeu antes dos tempos eternos	2dans l'espérance de la vie éternelle, – cette vie, Dieu, qui ne ment pas, l'a promise avant les temps éternels,
3 e, em tempos devidos, manifestou a sua palavra mediante a pregação que me foi confiada por mandato de Deus, nosso Salvador,	3et en son temps il a manifesté sa parole dans la proclamation qui m'a été confiée, à moi, par ordre de Dieu, notre Sauveur –
4 a Tito, verdadeiro filho, segundo a fé comum, graça e paz, da parte de Deus Pai e de Cristo Jesus, nosso Salvador.	4à Tite, mon enfant véritable selon notre commune foi: Grâce et paix de la part de Dieu, le Père, et de Jésus-Christ, notre Sauveur!
Deveres e qualificações dos ministros	**Les anciens**
5 Por esta causa, te deixei em Creta, para que pusesses em ordem as coisas restantes, bem como, em cada cidade, constituísses presbíteros, conforme te prescrevi:	5Si je t'ai laissé en Crète, c'est pour que tu mettes bon ordre à ce qui restait à régler et que tu nommes des anciens dans chaque ville, selon ce que je t'ai moi-même prescrit:
6 alguém que seja irrepreensível, marido de uma só mulher, que tenha filhos crentes que não são acusados de dissolução, nem são insubordinados.	6s'il s'y trouve quelqu'un qui soit sans reproche, homme d'une seule femme, ayant des enfants croyants qui ne soient ni accusés de débauche ni insoumis.
7 Porque é indispensável que o bispo seja irrepreensível como despenseiro de Deus, não arrogante, não irascível, não dado ao vinho, nem violento, nem cobiçoso de torpe ganância;	7Il faut en effet que l'épiscope soit sans reproche, puisqu'il est un intendant de Dieu; qu'il ne soit ni arrogant, ni coléreux, ni adonné au vin, ni violent, ni porté aux gains honteux;

[8] antes, hospitaleiro, amigo do bem, sóbrio, justo, piedoso, que tenha domínio de si,
[9] apegado à palavra fiel, que é segundo a doutrina, de modo que tenha poder tanto para exortar pelo reto ensino como para convencer os que o contradizem.

Os falsos mestres e as falsas doutrinas

[10] Porque existem muitos insubordinados, palradores frívolos e enganadores, especialmente os da circuncisão.

[11] É preciso fazê-los calar, porque andam pervertendo casas inteiras, ensinando o que não devem, por torpe ganância.

[12] Foi mesmo, dentre eles, um seu profeta, que disse: Cretenses, sempre mentirosos, feras terríveis, ventres preguiçosos.
[13] Tal testemunho é exato. Portanto, repreende-os severamente, para que sejam sadios na fé
[14] e não se ocupem com fábulas judaicas, nem com mandamentos de homens desviados da verdade.
[15] Todas as coisas são puras para os puros; todavia, para os impuros e descrentes, nada é puro. Porque tanto a mente como a consciência deles estão corrompidas.
[16] No tocante a Deus, professam conhecê-lo; entretanto, o negam por suas obras; é por isso que são abomináveis, desobedientes e reprovados para toda boa obra.

Tito 2

Os deveres das várias classes de pessoas crentes

[8]mais qu'il soit hospitalier, ami du bien, pondéré, juste, saint, maître de soi,

[9]attaché à la parole authentique telle qu'elle a été enseignée, pour pouvoir encourager par l'enseignement sain et réfuter les contradicteurs.

Les propagateurs de faux enseignements

[10]Il y a en effet beaucoup d'insoumis, de discoureurs futiles et de marchands d'illusion, surtout parmi les circoncis;
[11]il faut leur fermer la bouche. Ils bouleversent des maisons entières, en enseignant ce qu'il ne faut pas, pour des gains honteux.
[12]L'un d'eux, leur propre prophète, a dit: Crétois toujours menteurs, méchantes bêtes, gloutons paresseux.
[13]Ce témoignage est vrai. Aussi reprends-les sévèrement, afin qu'ils soient sains dans la foi,
[14]au lieu de s'attacher à des fables juives et à des commandements d'humains qui se détournent de la vérité.
[15]Tout est pur pour ceux qui sont purs, mais rien n'est pur pour ceux qui sont souillés et sans foi: leur intelligence comme leur conscience sont souillées.

[16]Ils déclarent connaître Dieu, mais ils le renient par leurs œuvres. Ils sont abominables, rebelles et inaptes à toute œuvre bonne.

A Tite 2

Personnes âgées, jeunes gens, esclaves

[1] Tu, porém, fala o que convém à sã doutrina.

[2] Quanto aos homens idosos, que sejam temperantes, respeitáveis, sensatos, sadios na fé, no amor e na constância.

[3] Quanto às mulheres idosas, semelhantemente, que sejam sérias em seu proceder, não caluniadoras, não escravizadas a muito vinho; sejam mestras do bem,

[4] a fim de instruírem as jovens recém-casadas a amarem ao marido e a seus filhos,

[5] a serem sensatas, honestas, boas donas de casa, bondosas, sujeitas ao marido, para que a palavra de Deus não seja difamada.

[6] Quanto aos moços, de igual modo, exorta-os para que, em todas as coisas, sejam criteriosos.

[7] Torna-te, pessoalmente, padrão de boas obras. No ensino, mostra integridade, reverência,

[8] linguagem sadia e irrepreensível, para que o adversário seja envergonhado, não tendo indignidade nenhuma que dizer a nosso respeito.

[9] Quanto aos servos, que sejam, em tudo, obedientes ao seu senhor, dando-lhe motivo de satisfação; não sejam respondões,

[10] não furtem; pelo contrário, dêem prova de toda a fidelidade, a fim de ornarem, em todas as coisas, a doutrina de Deus, nosso Salvador.

[1]Quant à toi, dis ce qui convient à l'enseignement sain.

[2]Que les vieillards soient sobres, dignes, pondérés, sains dans la foi, l'amour et la persévérance.

[3]Que les femmes âgées, de même, aient un comportement qui convienne à des personnes consacrées; qu'elles ne soient ni médisantes, ni esclaves des excès de vin; qu'elles enseignent le bien,

[4]afin d'apprendre aux jeunes femmes à aimer mari et enfants,

[5]à être pondérées, chastes, occupées aux travaux domestiques, bonnes, soumises à leur mari, pour qu'on ne calomnie pas la parole de Dieu.

[6]Encourage de même les jeunes gens à être pondérés

[7]à tous égards, en te montrant toi-même un modèle de belles œuvres, avec un enseignement pur, digne,

[8]une parole saine, inattaquable, pour que l'adversaire soit confus et n'ait rien de mal à dire de nous.

[9]Que les esclaves soient soumis en tout à leurs maîtres, qu'ils s'efforcent de leur être agréables, qu'ils ne les contredisent pas,

[10]ne détournent rien, mais qu'ils se montrent toujours entièrement dignes de confiance, pour faire honneur en tout à l'enseignement de Dieu, notre Sauveur.

Os gloriosos benefícios da graça salvadora de Cristo

[11] Porquanto a graça de Deus se manifestou salvadora a todos os homens,

[12] educando-nos para que, renegadas a impiedade e as paixões mundanas, vivamos, no presente século, sensata, justa e piedosamente,

[13] aguardando a bendita esperança e a manifestação da glória do nosso grande Deus e Salvador Cristo Jesus,

[14] o qual a si mesmo se deu por nós, a fim de remir-nos de toda iniqüidade e purificar, para si mesmo, um povo exclusivamente seu, zeloso de boas obras.

[15] Dize estas coisas; exorta e repreende também com toda a autoridade. Ninguém te despreze.

Tito 3

A obediência às autoridades. A salvação pela graça leva às boas obras

[1] Lembra-lhes que se sujeitem aos que governam, às autoridades; sejam obedientes, estejam prontos para toda boa obra,

[2] não difamem a ninguém; nem sejam altercadores, mas cordatos, dando provas de toda cortesia, para com todos os homens.

[3] Pois nós também, outrora, éramos néscios, desobedientes, desgarrados, escravos de toda sorte de paixões e prazeres, vivendo em malícia e inveja, odiosos e odiando-nos uns aos outros.

Un peuple qui appartient à Jésus-Christ

[11]Car elle s'est manifestée, la grâce de Dieu, source de salut pour tous les humains.

[12]Elle nous apprend à renier l'impiété et les désirs de ce monde, et à vivre dans le temps présent d'une manière pondérée, juste et pieuse,

[13]en attendant la bienheureuse espérance et la manifestation de la gloire de notre grand Dieu et Sauveur, Jésus-Christ.

[14]Il s'est donné lui-même pour nous, afin de nous rédimer de tout mal et de purifier un peuple qui soit son bien propre et qui se passionne pour les belles œuvres.

[15]C'est ainsi que tu dois parler, encourager et reprendre, avec une pleine autorité. Que personne ne te méprise!

A Tite 3

Consignes pour la conduite des fidèles

[1]Rappelle-leur d'être soumis aux princes, aux autorités; d'obéir, d'être prêts à toute œuvre bonne,

[2]de ne calomnier personne, d'être pacifiques, conciliants, et de faire toujours preuve de douceur envers tous les humains.

[3]Nous aussi, en effet, nous étions autrefois stupides, rebelles, égarés, esclaves de toutes sortes de désirs et de plaisirs; nous vivions dans la malfaisance et dans l'envie, nous étions odieux et nous nous détestions les uns les autres.

[4] Quando, porém, se manifestou a benignidade de Deus, nosso Salvador, e o seu amor para com todos,

[4]Mais lorsque la bonté de Dieu, notre Sauveur, et son amour pour les humains se sont manifestés

[5] não por obras de justiça praticadas por nós, mas segundo sua misericórdia, ele nos salvou mediante o lavar regenerador e renovador do Espírito Santo,

[5]– non pas parce que nous aurions fait des œuvres de justice, mais en vertu de sa propre compassion – il nous a sauvés par le bain de la nouvelle naissance et du renouvellement procédant de l'Esprit saint;

[6] que ele derramou sobre nós ricamente, por meio de Jesus Cristo, nosso Salvador,

[6]il l'a répandu sur nous largement par Jésus-Christ, notre Sauveur,

[7] a fim de que, justificados por graça, nos tornemos seus herdeiros, segundo a esperança da vida eterna.

[7]afin que, justifiés par sa grâce, nous devenions héritiers, selon l'espérance de la vie éternelle.

[8] Fiel é esta palavra, e quero que, no tocante a estas coisas, faças afirmação, confiadamente, para que os que têm crido em Deus sejam solícitos na prática de boas obras. Estas coisas são excelentes e proveitosas aos homens.

[8]Cette parole est certaine, et je souhaite que tu l'affirmes catégoriquement, afin que ceux qui ont placé leur foi en Dieu s'appliquent à exceller dans les belles œuvres. Voilà qui est beau et utile aux humains!

[9] Evita discussões insensatas, genealogias, contendas e debates sobre a lei; porque não têm utilidade e são fúteis.

[9]Mais évite les débats extravagants, les généalogies, les disputes, les querelles relatives à la loi, car tout cela est inutile et futile.

[10] Evita o homem faccioso, depois de admoestá-lo primeira e segunda vez,

[10]Celui qui cause des dissensions, éloigne-le après un premier et un second avertissement,

[11] pois sabes que tal pessoa está pervertida, e vive pecando, e por si mesma está condenada.

[11]sachant qu'un tel individu est dévoyé et qu'il pèche: il se condamne lui-même.

As recomendações particulares. As saudações finais. A bênção

Dernières recommandations et salutations

[12] Quando te enviar Ártemas ou Tíquico, apressa-te a vir até Nicópolis ao meu encontro. Estou resolvido a passar o inverno ali.

[12]Lorsque je t'enverrai Artémas ou Tychique, tâche de venir me rejoindre à Nicopolis, car c'est là que j'ai résolu de passer l'hiver.

[13] Encaminha com diligência Zenas, o intérprete da lei, e Apolo, a fim de que não lhes falte coisa alguma.

[13]Aie soin de fournir à Zénas, le spécialiste de la loi, et à Apollos ce dont ils ont besoin pour leur voyage, afin que rien ne leur manque.

[14] Agora, quanto aos nossos, que aprendam também a distinguir-se nas boas obras a favor dos necessitados, para não se tornarem infrutíferos.

[14]Il faut que les nôtres aussi apprennent à exceller dans les belles œuvres, pour subvenir aux nécessités urgentes, afin de ne pas être sans fruit.

[15] Todos os que se acham comigo te saúdam; saúda quantos nos amam na fé. A graça seja com todos vós.

[15]Tous ceux qui sont avec moi te saluent. Salue ceux qui sont nos amis dans la foi. Que la grâce soit avec vous tous!

Epístola de Paulo a Filemom

Filemom 1

Prefácio e saudação

[1] Paulo, prisioneiro de Cristo Jesus, e o irmão Timóteo, ao amado Filemom, também nosso colaborador,

[2] e à irmã Áfia, e a Arquipo, nosso companheiro de lutas, e à igreja que está em tua casa,

[3] graça e paz a vós outros, da parte de Deus, nosso Pai, e do SENHOR Jesus Cristo.

Ação de graças

[4] Dou graças ao meu Deus, lembrando-me, sempre, de ti nas minhas orações,

[5] estando ciente do teu amor e da fé que tens para com o SENHOR Jesus e todos os santos,

[6] para que a comunhão da tua fé se torne eficiente no pleno conhecimento de todo bem que há em nós, para com Cristo.

[7] Pois, irmão, tive grande alegria e conforto no teu amor, porquanto o coração dos santos tem sido reanimado por teu intermédio.

Paulo intercede em favor de Onésimo

[8] Pois bem, ainda que eu sinta plena liberdade em Cristo para te ordenar o que convém,

[9] prefiro, todavia, solicitar em nome do amor, sendo o que sou, Paulo, o velho e, agora, até prisioneiro de Cristo Jesus;

[10] sim, solicito-te em favor de meu filho Onésimo, que gerei entre algemas.

A Philémon

A Philémon 1

Salutation

[1]Paul, prisonnier de Jésus-Christ, et le frère Timothée, à Philémon, notre collaborateur bien-aimé,

[2]à Appia, notre sœur, à Archippe, notre compagnon d’armes, et à l’Eglise qui est dans ta maison:

[3]Grâce et paix à vous de la part de Dieu, notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ!

L’amour et la foi de Philémon

[4]Je rends toujours grâce à mon Dieu en faisant mention de toi dans mes prières,

[5]car j’entends parler de l’amour et de la foi dont tu fais preuve envers le Seigneur Jésus et pour tous les saints.

[6]Que ta participation à la foi soit agissante par la connaissance de tout ce qui est bon en nous, pour le Christ!

[7]J’ai eu, en effet, beaucoup de joie et d’encouragement à cause de ton amour, car par toi, mon frère, le cœur des saints a été tranquillisé.

L’accueil que Philémon doit à Onésime

[8]C’est pourquoi, bien que j’aie dans le Christ une grande assurance pour te prescrire ce qui convient,

[9]j’aime mieux te supplier au nom de l’amour; tel que je je suis, moi, Paul, un vieillard, et de plus maintenant prisonnier de Jésus-Christ,

[10]je te supplie pour mon enfant, celui que j’ai engendré en prison, Onésime:

[11] Ele, antes, te foi inútil; atualmente, porém, é útil, a ti e a mim.

[12] Eu to envio de volta em pessoa, quero dizer, o meu próprio coração.

[13] Eu queria conservá-lo comigo mesmo para, em teu lugar, me servir nas algemas que carrego por causa do evangelho;

[14] nada, porém, quis fazer sem o teu consentimento, para que a tua bondade não venha a ser como que por obrigação, mas de livre vontade.

[15] Pois acredito que ele veio a ser afastado de ti temporariamente, a fim de que o recebas para sempre,

[16] não como escravo; antes, muito acima de escravo, como irmão caríssimo, especialmente de mim e, com maior razão, de ti, quer na carne, quer no SENHOR.

[17] Se, portanto, me consideras companheiro, recebe-o, como se fosse a mim mesmo.

[18] E, se algum dano te fez ou se te deve alguma coisa, lança tudo em minha conta.

[19] Eu, Paulo, de próprio punho, o escrevo: Eu pagarei – para não te alegar que também tu me deves até a ti mesmo.

[20] Sim, irmão, que eu receba de ti, no SENHOR, este benefício. Reanima-me o coração em Cristo.

Comunicações pessoais. Saudações e bênção

[21] Certo, como estou, da tua obediência, eu te escrevo, sabendo que farás mais do que estou pedindo.

[11]autrefois il t'a été inutile, mais maintenant il est bien utile, et à toi et à moi;

[12]je te le renvoie, lui qui est une partie de moi-même.

[13]Moi, j'aurais souhaité le retenir auprès de moi, pour qu'il me serve à ta place, tant que je suis en prison pour la bonne nouvelle.

[14]Mais je n'ai rien voulu faire sans ton avis, pour que ton bienfait n'ait pas l'air forcé, mais qu'il soit volontaire.

[15]Peut-être, en effet, a-t-il été séparé de toi pour un temps, afin que tu le retrouves pour toujours,

[16]non plus comme un esclave, mais, ce qui est mieux qu'un esclave, comme un frère bien-aimé: il l'est tout particulièrement pour moi, combien plus le sera-t-il pour toi, et dans la chair et dans le Seigneur!

[17]Si donc tu me tiens pour ton compagnon, accueille-le comme si c'était moi.

[18]S'il t'a fait du tort ou s'il te doit quelque chose, mets-le sur mon compte.

[19]Moi, Paul, je l'écris de ma propre main: je te rembourserai moi-même – pour ne pas te dire que tu te dois toi-même à moi.

[20]Oui, mon frère, rends-moi ce service, à moi, dans le Seigneur; tranquillise mon cœur dans le Christ.

Recommandation et salutations finales

[21]C'est en me fiant à ton obéissance que je t'écris, sachant que tu feras encore au-delà de ce que je dis.

[22] E, ao mesmo tempo, prepara-me também pousada, pois espero que, por vossas orações, vos serei restituído.

[23] Saúdam-te Epafras, prisioneiro comigo, em Cristo Jesus,

[24] Marcos, Aristarco, Demas e Lucas, meus cooperadores.

[25] A graça do SENHOR Jesus Cristo seja com o vosso espírito.

[22]En même temps, prépare-moi un logement, car j'espère vous être rendu, grâce à vos prières.

[23]Epaphras, mon compagnon de captivité en Jésus-Christ, te salue,

[24]ainsi que Marc, Aristarque, Démas et Luc, mes collaborateurs.

[25]Que la grâce du Seigneur Jésus-Christ soit avec votre esprit!

Epístola aos Hebreus

Hebreus 1

A revelação de Deus

1 Havendo Deus, outrora, falado, muitas vezes e de muitas maneiras, aos pais, pelos profetas,

2 nestes últimos dias, nos falou pelo Filho, a quem constituiu herdeiro de todas as coisas, pelo qual também fez o universo.

3 Ele, que é o resplendor da glória e a expressão exata do seu Ser, sustentando todas as coisas pela palavra do seu poder, depois de ter feito a purificação dos pecados, assentou-se à direita da Majestade, nas alturas,

4 tendo-se tornado tão superior aos anjos quanto herdou mais excelente nome do que eles.

Cristo é o Filho, os anjos são ministros

5 Pois a qual dos anjos disse jamais: Tu és meu Filho, eu hoje te gerei? E outra vez: Eu lhe serei Pai, e ele me será Filho?

6 E, novamente, ao introduzir o Primogênito no mundo, diz: E todos os anjos de Deus o adorem.

7 Ainda, quanto aos anjos, diz: Aquele que a seus anjos faz ventos, e a seus ministros, labareda de fogo;

8 mas acerca do Filho: O teu trono, ó Deus, é para todo o sempre; e: Cetro de eqüidade é o cetro do seu reino.

9 Amaste a justiça e odiaste a iniqüidade; por isso, Deus, o teu Deus, te ungiu com o

Aux Hébreux

Aux Hébreux 1

Prologue

1Après avoir autrefois, à bien des reprises et de bien des manières, parlé aux pères par les prophètes, Dieu

2nous a parlé, en ces jours qui sont les derniers, par un Fils qu'il a constitué héritier de tout et par qui il a fait les mondes.

3Ce Fils, qui est le rayonnement de sa gloire et l'expression de sa réalité même, soutient tout par sa parole puissante; après avoir fait la purification des péchés, il s'est assis à la droite de la majesté dans les hauteurs,

4devenu d'autant supérieur aux anges qu'il a hérité un nom plus remarquable que le leur.

Le Fils supérieur aux anges

5Auquel des anges, en effet, Dieu a-t-il jamais dit: Tu es mon Fils, c'est moi qui t'ai engendré aujourd'hui. Et encore: Moi, je serai pour lui un Père, et lui sera pour moi un Fils.

6Et encore, quand il introduit le premier-né dans le monde, il dit: Que tous les anges de Dieu se prosternent devant lui!

7Pour les anges, il dit: Il fait de ses anges des esprits, de ses serviteurs un feu flamboyant.

8Mais pour le Fils: Ton trône, ô Dieu, est établi pour toujours, le sceptre de ton règne est un sceptre d'équité.

9Tu as aimé la justice et tu as détesté le mal; c'est pourquoi, ô Dieu, ton Dieu t'a

óleo de alegria como a nenhum dos teus companheiros.

10 Ainda: No princípio, SENHOR, lançaste os fundamentos da terra, e os céus são obra das tuas mãos;

11 eles perecerão; tu, porém, permaneces; sim, todos eles envelhecerão qual veste;

12 também, qual manto, os enrolarás, e, como vestes, serão igualmente mudados; tu, porém, és o mesmo, e os teus anos jamais terão fim.

13 Ora, a qual dos anjos jamais disse: Assenta-te à minha direita, até que eu ponha os teus inimigos por estrado dos teus pés?

14 Não são todos eles espíritos ministradores, enviados para serviço a favor dos que hão de herdar a salvação?

Hebreus 2

O perigo da negligência

1 Por esta razão, importa que nos apeguemos, com mais firmeza, às verdades ouvidas, para que delas jamais nos desviemos.

2 Se, pois, se tornou firme a palavra falada por meio de anjos, e toda transgressão ou desobediência recebeu justo castigo,

3 como escaparemos nós, se negligenciarmos tão grande salvação? A qual, tendo sido anunciada inicialmente pelo SENHOR, foi-nos depois confirmada pelos que a ouviram;

conféré une onction d'huile d'allégresse, à toi plus qu'à tes compagnons.

10Et encore: C'est toi, Seigneur, qui as fondé la terre au commencement, et les cieux sont l'ouvrage de tes mains;

11Ils disparaîtront, mais toi, tu demeures; ils s'useront tous comme un vêtement;

12Tu les rouleras comme un habit, et ils seront changés comme un vêtement, mais toi, tu es le même, et tes années ne finiront pas.

13Et pour lequel des anges a-t-il jamais dit: Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis ton marchepied.

14Ne sont-ils pas tous des esprits serviteurs, envoyés pour exercer leur ministère en faveur de ceux qui vont hériter le salut?

Aux Hébreux 2

1C'est pourquoi nous devons prêter une attention d'autant plus vive à ce que nous avons entendu, de peur d'aller à la dérive.

2En effet, si la parole prononcée par des anges s'est confirmée, si toute transgression et toute désobéissance ont reçu une juste rétribution,

3comment échapperons-nous si nous négligeons un si grand salut, qui a commencé à être annoncé par l'entremise du Seigneur et qui nous a été confirmé par ceux qui l'ont entendu,

[4] dando Deus testemunho juntamente com eles, por sinais, prodígios e vários milagres e por distribuições do Espírito Santo, segundo a sua vontade.

[4]Dieu appuyant leur témoignage par des signes, des prodiges, des miracles de toutes sortes et des communications d'Esprit saint selon sa volonté?

Jesus coroado de glória: sumo sacerdote idôneo e compassivo

[5] Pois não foi a anjos que sujeitou o mundo que há de vir, sobre o qual estamos falando;

[5]Car ce n'est pas à des anges qu'il a soumis le monde à venir dont nous parlons.

[6] antes, alguém, em certo lugar, deu pleno testemunho, dizendo: Que é o homem, que dele te lembres? Ou o filho do homem, que o visites?

[6]Mais quelqu'un a rendu quelque part ce témoignage: Qu'est-ce que l'homme, pour que tu te souviennes de lui? Qu'est-ce que le fils d'homme, pour que tu t'occupes de lui?

[7] Fizeste-o, por um pouco, menor que os anjos, de glória e de honra o coroaste [e o constituíste sobre as obras das tuas mãos].

[7]Tu l'as fait un peu inférieur aux anges, tu l'as couronné de gloire et d'honneur,

[8] Todas as coisas sujeitaste debaixo dos seus pés. Ora, desde que lhe sujeitou todas as coisas, nada deixou fora do seu domínio. Agora, porém, ainda não vemos todas as coisas a ele sujeitas;

[8]tu as tout mis sous ses pieds. En lui soumettant tout, en effet, il n'a rien laissé qui ne lui soit soumis. Maintenant, certes, nous ne voyons pas encore que tout lui soit soumis,

[9] vemos, todavia, aquele que, por um pouco, tendo sido feito menor que os anjos, Jesus, por causa do sofrimento da morte, foi coroado de glória e de honra, para que, pela graça de Deus, provasse a morte por todo homem.

[9]cependant nous voyons celui qui a été fait un peu inférieur aux anges, Jésus, couronné de gloire et d'honneur, à cause de la mort qu'il a soufferte; ainsi, par la grâce de Dieu, il a goûté la mort pour tous.

[10] Porque convinha que aquele, por cuja causa e por quem todas as coisas existem, conduzindo muitos filhos à glória, aperfeiçoasse, por meio de sofrimentos, o Autor da salvação deles.

[10]En effet, puisque celui pour qui et par qui tout existe voulait conduire beaucoup de fils à la gloire, il convenait qu'il porte à son accomplissement, par des souffrances, le pionnier de leur salut.

[11] Pois, tanto o que santifica como os que são santificados, todos vêm de um só. Por

[11]Car celui qui consacre et ceux qui sont consacrés sont tous issus d'un seul. C'est la

isso, é que ele não se envergonha de lhes chamar irmãos,

12 dizendo: A meus irmãos declararei o teu nome, cantar-te-ei louvores no meio da congregação.

13 E outra vez: Eu porei nele a minha confiança. E ainda: Eis aqui estou eu e os filhos que Deus me deu.

14 Visto, pois, que os filhos têm participação comum de carne e sangue, destes também ele, igualmente, participou, para que, por sua morte, destruísse aquele que tem o poder da morte, a saber, o diabo,

15 e livrasse todos que, pelo pavor da morte, estavam sujeitos à escravidão por toda a vida.

16 Pois ele, evidentemente, não socorre anjos, mas socorre a descendência de Abraão.

17 Por isso mesmo, convinha que, em todas as coisas, se tornasse semelhante aos irmãos, para ser misericordioso e fiel sumo sacerdote nas coisas referentes a Deus e para fazer propiciação pelos pecados do povo.

18 Pois, naquilo que ele mesmo sofreu, tendo sido tentado, é poderoso para socorrer os que são tentados.

Hebreus 3

Cristo é superior a Moisés. O perigo da incredulidade e da desobediência

1 Por isso, santos irmãos, que participais da vocação celestial, considerai

raison pour laquelle il n’a pas honte de les appeler frères,

12lorsqu’il dit: J’annoncerai ton nom à mes frères, je te louerai au milieu de l’assemblée.

13Et encore: Moi, je mettrai ma confiance en lui. Et encore: Me voici, moi et les enfants que Dieu m’a donnés.

14Ainsi donc, puisque ces enfants ont en commun le sang et la chair, lui aussi, pareillement, a partagé la même condition, pour réduire à rien, par sa mort, celui qui détenait le pouvoir de la mort, c’est-à-dire le diable,

15et délivrer tous ceux qui, par crainte de la mort, étaient retenus dans l’esclavage toute leur vie.

16Assurément, en effet, ce n’est pas à des anges qu’il vient en aide, mais c’est à la descendance d’Abraham qu’il vient en aide.

17Aussi devait-il devenir en tout semblable à ses frères, afin d’être un grand prêtre compatissant et digne de confiance dans le service de Dieu, pour faire l’expiation des péchés du peuple.

18Car du fait qu’il a souffert lui-même quand il a été mis à l’épreuve, il peut secourir ceux qui sont mis à l’épreuve.

Aux Hébreux 3

Jésus et Moïse

1Aussi, frères saints qui avez part à un appel céleste, considérez Jésus, celui que

atentamente o Apóstolo e Sumo Sacerdote da nossa confissão, Jesus,

2 o qual é fiel àquele que o constituiu, como também o era Moisés em toda a casa de Deus.

3 Jesus, todavia, tem sido considerado digno de tanto maior glória do que Moisés, quanto maior honra do que a casa tem aquele que a estabeleceu.

4 Pois toda casa é estabelecida por alguém, mas aquele que estabeleceu todas as coisas é Deus.

5 E Moisés era fiel, em toda a casa de Deus, como servo, para testemunho das coisas que haviam de ser anunciadas;

6 Cristo, porém, como Filho, em sua casa; a qual casa somos nós, se guardarmos firme, até ao fim, a ousadia e a exultação da esperança.

7 Assim, pois, como diz o Espírito Santo: Hoje, se ouvirdes a sua voz,

8 não endureçais o vosso coração como foi na provocação, no dia da tentação no deserto,

9 onde os vossos pais me tentaram, pondo-me à prova, e viram as minhas obras por quarenta anos.

10 Por isso, me indignei contra essa geração e disse: Estes sempre erram no coração; eles também não conheceram os meus caminhos.

11 Assim, jurei na minha ira: Não entrarão no meu descanso.

nous reconnaissons publiquement comme apôtre et grand prêtre.

2Il a été digne de la confiance de celui qui l'a nommé, comme Moïse l'a été dans toute sa maison.

3En fait, il a été jugé digne d'une gloire plus grande que celle de Moïse, dans la mesure où celui qui bâtit une maison a plus d'honneur que la maison elle-même.

4Toute maison, en effet, est bâtie par quelqu'un; or celui qui a tout bâti, c'est Dieu.

5Pour ce qui est de Moïse, ila été digne de confiance dans toute sa maison comme serviteur, pour rendre témoignage à ce qui allait être dit.

6Mais le Christ l'est comme Fils, sur sa maison. Or sa maison, c'est nous, si nous conservons l'assurance et l'espérance dont nous sommes fiers.

Mise en garde contre l'infidélité

7Aussi, comme dit l'Esprit saint: Aujourd'hui, si vous entendez sa voix,

8ne vous obstinez pas, comme lors de la révolte, au jour de l'épreuve dans le désert,

9où vos pères me provoquèrent dans une épreuve – et ils virent mes œuvres

10pendant quarante ans. C'est pourquoi je fus indigné contre cette generation et je dis: Leur cœur s'égare toujours, et ils ne connaissent pas mes voies.

11J'ai donc juré dans ma colère: En aucun cas ils n'entreront dans mon repos!

[12] Tende cuidado, irmãos, jamais aconteça haver em qualquer de vós perverso coração de incredulidade que vos afaste do Deus vivo;

[13] pelo contrário, exortai-vos mutuamente cada dia, durante o tempo que se chama Hoje, a fim de que nenhum de vós seja endurecido pelo engano do pecado.

[14] Porque nos temos tornado participantes de Cristo, se, de fato, guardarmos firme, até ao fim, a confiança que, desde o princípio, tivemos.

[15] Enquanto se diz: Hoje, se ouvirdes a sua voz, não endureçais o vosso coração, como foi na provocação.

[16] Ora, quais os que, tendo ouvido, se rebelaram? Não foram, de fato, todos os que saíram do Egito por intermédio de Moisés?

[17] E contra quem se indignou por quarenta anos? Não foi contra os que pecaram, cujos cadáveres caíram no deserto?

[18] E contra quem jurou que não entrariam no seu descanso, senão contra os que foram desobedientes?

[19] Vemos, pois, que não puderam entrar por causa da incredulidade.

Hebreus 4

A entrada no descanso de Deus pela fé

[1] Temamos, portanto, que, sendo-nos deixada a promessa de entrar no descanso de Deus, suceda parecer que algum de vós tenha falhado.

[12]Prenez donc garde, frères, que personne parmi vous n'ait un cœur mauvais qui manque de foi et s'éloigne du Dieu vivant.

[13]Au contraire, encouragez-vous mutuellement chaque jour, aussi longtemps qu'on peut dire «Aujourd'hui», pour qu'aucun de vous ne s'obstine à cause de l'attrait trompeur du péché.

[14]Car nous avons part au Christ, si du moins nous restons fermement attachés, jusqu'à la fin, à la réalité du commencement,

[15]pendant qu'il est dit: Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, ne vous obstinez pas, comme lors de la révolte.

[16]Qui, en effet, provoqua l'amertume après avoir entendu? N'est-ce pas tous ceux qui étaient sortis d'Egypte sous la conduite de Moïse?

[17]Et contre qui fut-il indigné quarante ans durant? N'est-ce pas contre ceux qui péchèrent et dont les cadavres tombèrent dans le désert?

[18]Et à qui jura-t-il qu'ils n'entreraient pas dans son repos? N'est-ce pas à ceux qui avaient refusé d'obéir?

[19]Nous voyons bien qu'ils ne purent entrer à cause de leur manque de foi.

Aux Hébreux 4

[1]Craignons donc, tant que subsiste la promesse d'entrer dans son repos, que l'un de vous ne semble l'avoir manquée.

[2] Porque também a nós foram anunciadas as boas-novas, como se deu com eles; mas a palavra que ouviram não lhes aproveitou, visto não ter sido acompanhada pela fé naqueles que a ouviram.

[2]Car la bonne nouvelle nous a été annoncée tout aussi bien qu'à eux. Mais la parole qu'ils ont entendue ne leur a servi de rien, car ils n'étaient pas unis par la foi à ceux qui l'ont entendue.

[3] Nós, porém, que cremos, entramos no descanso, conforme Deus tem dito: Assim, jurei na minha ira: Não entrarão no meu descanso. Embora, certamente, as obras estivessem concluídas desde a fundação do mundo.

[3]En effet, nous qui sommes venus à la foi, nous entrons dans le repos dont il a dit: J'ai donc juré dans ma colère: En aucun cas ils n'entreront dans mon repos! Ses œuvres étaient cependant faites depuis la fondation du monde;

[4] Porque, em certo lugar, assim disse, no tocante ao sétimo dia: E descansou Deus, no sétimo dia, de todas as obras que fizera.

[4]en effet, il a dit quelque part, à propos du septième jour: Et Dieu se reposa de toutes ses œuvres le septième jour.

[5] E novamente, no mesmo lugar: Não entrarão no meu descanso.

[5]Et encore dans ce passage: En aucun cas ils n'entreront dans mon repos!

[6] Visto, portanto, que resta entrarem alguns nele e que, por causa da desobediência, não entraram aqueles aos quais anteriormente foram anunciadas as boas-novas,

[6]Ainsi, puisqu'il est réservé à certains d'y entrer, et que ceux qui avaient reçu les premiers cette bonne nouvelle n'y entrèrent pas, à cause de leur refus d'obéir,

[7] de novo, determina certo dia, Hoje, falando por Davi, muito tempo depois, segundo antes fora declarado: Hoje, se ouvirdes a sua voz, não endureçais o vosso coração.

[7]il institue encore un jour – «aujourd'hui» – en disant bien longtemps après, par David, comme il a été dit plus haut: Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, ne vous obstinez pas.

[8] Ora, se Josué lhes houvesse dado descanso, não falaria, posteriormente, a respeito de outro dia.

[8]En effet, si Josué leur avait donné le repos, il n'aurait pas, après, parlé d'un autre jour.

[9] Portanto, resta um repouso para o povo de Deus.

[9]Il reste donc un repos sabbatique pour le peuple de Dieu.

[10] Porque aquele que entrou no descanso de Deus, também ele mesmo descansou de suas obras, como Deus das suas.

[10]Car celui qui est entré dans son repos se repose aussi de ses œuvres, comme Dieu des siennes.

[11] Esforcemo-nos, pois, por entrar naquele descanso, a fim de que ninguém caia, segundo o mesmo exemplo de desobediência.

[11]Empressons-nous donc d'entrer dans ce repos-là, pour que personne ne tombe de la même manière, en refusant d'obéir.

[12] Porque a palavra de Deus é viva, e eficaz, e mais cortante do que qualquer espada de dois gumes, e penetra até ao ponto de dividir alma e espírito, juntas e medulas, e é apta para discernir os pensamentos e propósitos do coração.

[12]Car la parole de Dieu est vivante, agissante, plus acérée qu'aucune épée à deux tranchants; elle pénètre jusqu'à la division de l'âme et de l'esprit, des jointures et des moelles; elle est juge des sentiments et des pensées du cœur.

[13] E não há criatura que não seja manifesta na sua presença; pelo contrário, todas as coisas estão descobertas e patentes aos olhos daquele a quem temos de prestar contas.

[13]Il n'est pas de création qui échappe à son regard: tout est mis à nu et offert aux yeux de celui à qui nous devons rendre compte.

Jesus, o sumo sacerdote que se compadece de nós

Jésus, grand prêtre compatissant

[14] Tendo, pois, a Jesus, o Filho de Deus, como grande sumo sacerdote que penetrou os céus, conservemos firmes a nossa confissão.

[14]Puisque nous avons un grand prêtre qui a traversé les cieux, Jésus, le Fils de Dieu, restons attachés à ce que nous reconnaissons publiquement.

[15] Porque não temos sumo sacerdote que não possa compadecer-se das nossas fraquezas; antes, foi ele tentado em todas as coisas, à nossa semelhança, mas sem pecado.

[15]Car nous n'avons pas un grand prêtre insensible à nos faiblesses; il a été soumis, sans péché, à des épreuves en tous points semblables.

[16] Acheguemo-nos, portanto, confiadamente, junto ao trono da graça, a fim de recebermos misericórdia e acharmos graça para socorro em ocasião oportuna.

[16]Approchons-nous donc avec assurance du trône de la grâce, pour obtenir compassion et trouver grâce, en vue d'un secours opportun.

Hebreus 5

Cristo, superior ao sacerdócio da antiga aliança

[1] Porque todo sumo sacerdote, sendo tomado dentre os homens, é constituído nas coisas concernentes a Deus, a favor

Aux Hébreux 5

[1]En effet, tout grand prêtre, pris parmi les humains, est institué pour les humains dans le service de Dieu, afin de présenter

dos homens, para oferecer tanto dons como sacrifícios pelos pecados,

[2] e é capaz de condoer-se dos ignorantes e dos que erram, pois também ele mesmo está rodeado de fraquezas.

[3] E, por esta razão, deve oferecer sacrifícios pelos pecados, tanto do povo como de si mesmo.

[4] Ninguém, pois, toma esta honra para si mesmo, senão quando chamado por Deus, como aconteceu com Arão.

[5] Assim, também Cristo a si mesmo não se glorificou para se tornar sumo sacerdote, mas o glorificou aquele que lhe disse: Tu és meu Filho, eu hoje te gerei;

[6] como em outro lugar também diz: Tu és sacerdote para sempre, segundo a ordem de Melquisedeque.

[7] Ele, Jesus, nos dias da sua carne, tendo oferecido, com forte clamor e lágrimas, orações e súplicas a quem o podia livrar da morte e tendo sido ouvido por causa da sua piedade,

[8] embora sendo Filho, aprendeu a obediência pelas coisas que sofreu

[9] e, tendo sido aperfeiçoado, tornou-se o Autor da salvação eterna para todos os que lhe obedecem,

[10] tendo sido nomeado por Deus sumo sacerdote, segundo a ordem de Melquisedeque.

Os cristãos hebreus não tinham progredido

des offrandes et des sacrifices pour les péchés.

[2]Il peut avoir de la compréhension pour les ignorants et les égarés, puisque lui-même est sujet à la faiblesse.

[3]Et c'est à cause de cette faiblesse qu'il doit offrir, pour lui-même aussi bien que pour le peuple, des sacrifices pour les péchés.

[4]Or personne ne s'attribue à soi-même cet honneur; on y est appelé par Dieu, comme Aaron lui-même.

[5]De même, le Christ ne s'est pas octroyé à lui-même la gloire de devenir grand prêtre; il l'a reçue de celui qui lui a dit: Tu es mon fils, c'est moi qui t'ai engendré aujourd'hui;

[6]tout comme il dit encore ailleurs: Tu es prêtre pour toujours, selon l'ordre de Melchisédek.

[7]Aux jours de sa chair il a offert, à grands cris et dans les larmes, des prières et des supplications à celui qui pouvait le sauver de la mort, et il a été exaucé en raison de sa piété.

[8]Tout Fils qu'il était, il a appris l'obéissance par ce qu'il a souffert.

[9]Une fois porté à son accomplissement, il est devenu pour tous ceux qui lui obéissent l'auteur d'un salut éternel,

[10]Dieu l'ayant déclaré grand prêtre selon l'ordre de Melchisédek.

Un sujet difficile

[11] A esse respeito temos muitas coisas que dizer e difíceis de explicar, porquanto vos tendes tornado tardios em ouvir.

[12] Pois, com efeito, quando devíeis ser mestres, atendendo ao tempo decorrido, tendes, novamente, necessidade de alguém que vos ensine, de novo, quais são os princípios elementares dos oráculos de Deus; assim, vos tornastes como necessitados de leite e não de alimento sólido.

[13] Ora, todo aquele que se alimenta de leite é inexperiente na palavra da justiça, porque é criança.

[14] Mas o alimento sólido é para os adultos, para aqueles que, pela prática, têm as suas faculdades exercitadas para discernir não somente o bem, mas também o mal.

Hebreus 6

Exortação ao progresso na fé

[1] Por isso, pondo de parte os princípios elementares da doutrina de Cristo, deixemo-nos levar para o que é perfeito, não lançando, de novo, a base do arrependimento de obras mortas e da fé em Deus,

[2] o ensino de batismos e da imposição de mãos, da ressurreição dos mortos e do juízo eterno.

[3] Isso faremos, se Deus permitir.

Os perigos espirituais

[4] É impossível, pois, que aqueles que uma vez foram iluminados, e provaram o dom

[11]A ce sujet, nous avons beaucoup à dire, et des choses difficiles à expliquer, d'autant que vous êtes devenus lents à comprendre.

[12]Alors que vous devriez, depuis le temps, être des maîtres, vous avez de nouveau besoin qu'on vous enseigne les premiers éléments des paroles de Dieu: vous en êtes venus à avoir besoin, non pas de nourriture solide, mais de lait.

[13]Or quiconque en est au lait n'a pas l'expérience de la parole de justice: c'est un tout-petit.

[14]Mais la nourriture solide est pour les adultes, pour ceux qui, par l'usage, ont le sens exercé au discernement du bien et du mal.

Aux Hébreux 6

[1]Aussi, laissant le commencement de la parole du Christ, tendons vers l'accomplissement, sans poser de nouveau les fondations: changement radical et abandon des œuvres mortes, foi en Dieu,

[2]enseignement sur les bains rituels, imposition des mains, résurrection des morts et jugement éternel.

[3]C'est ce que nous allons faire, si Dieu le permet.

[4]Quant à ceux qui ont été une fois éclairés, qui ont goûté le don céleste et ont eu part à l'Esprit saint,

celestial, e se tornaram participantes do Espírito Santo,

5 e provaram a boa palavra de Deus e os poderes do mundo vindouro,

5qui ont goûté la bonne parole de Dieu et les puissances du monde à venir

6 e caíram, sim, é impossível outra vez renová-los para arrependimento, visto que, de novo, estão crucificando para si mesmos o Filho de Deus e expondo-o à ignomínia.

6et qui sont tombés, il est impossible de les amener à un nouveau changement radical. Car, pour leur propre compte, ils crucifient à nouveau le Fils de Dieu et le déshonorent publiquement.

7 Porque a terra que absorve a chuva que freqüentemente cai sobre ela e produz erva útil para aqueles por quem é também cultivada recebe bênção da parte de Deus;

7En effet, lorsqu'une terre abreuvée de pluies fréquentes produit des plantes utiles à ceux pour qui elle est cultivée, elle a part à la bénédiction de Dieu.

8 mas, se produz espinhos e abrolhos, é rejeitada e perto está da maldição; e o seu fim é ser queimada.

8Mais si elle produit des épines et des chardons, elle s'avère sans valeur; elle est en passe d'être maudite, et elle finit par être brûlée.

As coisas melhores e pertencentes à salvação

9 Quanto a vós outros, todavia, ó amados, estamos persuadidos das coisas que são melhores e pertencentes à salvação, ainda que falamos desta maneira.

9Quoique nous parlions ainsi, bien-aimés, nous sommes persuadés que quelque chose de meilleur vous attend, à savoir le salut.

10 Porque Deus não é injusto para ficar esquecido do vosso trabalho e do amor que evidenciastes para com o seu nome, pois servistes e ainda servis aos santos.

10En effet, Dieu n'est pas injuste pour oublier votre œuvre, ni l'amour que vous avez montré pour son nom en vous mettant au service des saints et en continuant à les servir.

11 Desejamos, porém, continue cada um de vós mostrando, até ao fim, a mesma diligência para a plena certeza da esperança;

11Mais nous désirons que chacun de vous montre jusqu'à la fin le même empressement en vue d'une pleine espérance,

12 para que não vos torneis indolentes, mas imitadores daqueles que, pela fé e pela longanimidade, herdam as promessas.

12pour que vous ne soyez pas nonchalants, mais que vous imitiez ceux qui, par la foi et la patience, reçoivent l'héritage promis.

A imutabilidade da promessa de Deus

[13] Pois, quando Deus fez a promessa a Abraão, visto que não tinha ninguém superior por quem jurar, jurou por si mesmo,

[14] dizendo: Certamente, te abençoarei e te multiplicarei.

[15] E assim, depois de esperar com paciência, obteve Abraão a promessa.

[16] Pois os homens juram pelo que lhes é superior, e o juramento, servindo de garantia, para eles, é o fim de toda contenda.

[17] Por isso, Deus, quando quis mostrar mais firmemente aos herdeiros da promessa a imutabilidade do seu propósito, se interpôs com juramento,

[18] para que, mediante duas coisas imutáveis, nas quais é impossível que Deus minta, forte alento tenhamos nós que já corremos para o refúgio, a fim de lançar mão da esperança proposta;

[19] a qual temos por âncora da alma, segura e firme e que penetra além do véu,

[20] onde Jesus, como precursor, entrou por nós, tendo-se tornado sumo sacerdote para sempre, segundo a ordem de Melquisedeque.

Hebreus 7

Melquisedeque, tipo de Cristo

[1] Porque este Melquisedeque, rei de Salém, sacerdote do Deus Altíssimo, que saiu ao encontro de Abraão, quando voltava da matança dos reis, e o abençoou,

[13]En effet, comme Dieu, en faisant la promesse à Abraham, ne pouvait jurer par un plus grand que lui, il jura par lui-même,

[14]en disant: A coup sûr, je te comblerai de bénédictions et je te multiplierai.

[15]C'est ainsi qu'après s'être montré patient Abraham obtint ce qui avait été promis.

[16]En effet, les humains jurent par ce qui est plus grand qu'eux, et le serment, en confirmant leur parole, met un terme à toute contestation.

[17]En ce sens, Dieu, décidé à donner aux héritiers de la promesse une preuve supplémentaire du caractère immuable de ses décisions, intervint par un serment,

[18]afin que, par deux choses immuables, dans lesquelles il est impossible que Dieu mente, nous ayons un puissant encouragement, nous dont le refuge a été de nous attacher à l'espérance qui nous était proposée.

[19]Cette espérance, nous l'avons comme une ancre solide et ferme pour l'âme; elle pénètre au-delà du voile,

[20]là où Jésus est entré pour nous comme un précurseur, devenu grand prêtre pour toujours, selon l'ordre de Melchisédek.

Aux Hébreux 7

Un grand prêtre selon l'ordre de Melchisédek

[1]Ce Melchisédek était roi de Salem, prêtre du Dieu Très-Haut; il alla à la rencontre d'Abraham qui revenait de la défaite des rois, et il le bénit;

[2] para o qual também Abraão separou o dízimo de tudo (primeiramente se interpreta rei de justiça, depois também é rei de Salém, ou seja, rei de paz;

[3] sem pai, sem mãe, sem genealogia; que não teve princípio de dias, nem fim de existência, entretanto, feito semelhante ao Filho de Deus), permanece sacerdote perpetuamente.

O sacerdócio de Cristo é superior ao levítico

[4] Considerai, pois, como era grande esse a quem Abraão, o patriarca, pagou o dízimo tirado dos melhores despojos.

[5] Ora, os que dentre os filhos de Levi recebem o sacerdócio têm mandamento de recolher, de acordo com a lei, os dízimos do povo, ou seja, dos seus irmãos, embora tenham estes descendido de Abraão;

[6] entretanto, aquele cuja genealogia não se inclui entre eles recebeu dízimos de Abraão e abençoou o que tinha as promessas.

[7] Evidentemente, é fora de qualquer dúvida que o inferior é abençoado pelo superior.

[8] Aliás, aqui são homens mortais os que recebem dízimos, porém ali, aquele de quem se testifica que vive.

[9] E, por assim dizer, também Levi, que recebe dízimos, pagou-os na pessoa de Abraão.

[10] Porque aquele ainda não tinha sido gerado por seu pai, quando Melquisedeque saiu ao encontro deste.

O sacerdócio levítico teve fim, mas o de Cristo é eterno

[2]c'est à lui qu'Abraham donna la dîme de tout. Or, si l'on interprète son nom, il est tout d'abord «roi de justice»; puis il est aussi roi de Salem, c'est-à-dire «roi de paix».

[3]Il est sans père, sans mère, sans généalogie; il n'a ni commencement de jours, ni fin de vie. Rendu semblable au Fils de Dieu, il demeure prêtre à perpétuité.

[4]Voyez combien il est grand, celui à qui Abraham, le patriarche, donna même la dîme du butin!

[5]Ceux des fils de Lévi qui reçoivent le sacerdoce ont, d'après la loi, le commandement de prélever la dîme sur le peuple, c'est-à-dire sur leurs frères, qui sont pourtant issus des reins d'Abraham.

[6]Mais lui, qui ne figure pas dans leur généalogie, il préleva la dîme sur Abraham! Il bénit celui qui avait reçu les promesses!

[7]Or c'est sans contredit l'inférieur qui est béni par le supérieur.

[8]Et tandis qu'ici ce sont des humains mortels qui reçoivent les dîmes, là c'est quelqu'un dont on atteste qu'il est vivant.

[9]Enfin Lévi, qui reçoit la dîme, l'a pour ainsi dire payée par Abraham:

[10]car il était encore dans les reins de son père quand Melchisédek alla à la rencontre d'Abraham.

[11] Se, portanto, a perfeição houvera sido mediante o sacerdócio levítico (pois nele baseado o povo recebeu a lei), que necessidade haveria ainda de que se levantasse outro sacerdote, segundo a ordem de Melquisedeque, e que não fosse contado segundo a ordem de Arão?

[11]Si donc l'accomplissement avait été par le sacerdoce lévitique, – car c'est sur lui que repose la loi donnée au peuple – quel besoin y aurait-il eu encore que se lève un autre prêtre selon l'ordre de Melchisédek, et non pas selon l'ordre d'Aaron?

[12] Pois, quando se muda o sacerdócio, necessariamente há também mudança de lei.

[12]En effet, lorsque le sacerdoce est changé, il y a nécessairement aussi un changement de loi.

[13] Porque aquele de quem são ditas estas coisas pertence a outra tribo, da qual ninguém prestou serviço ao altar;

[13]Car celui à qui s'appliquent ces paroles appartient à une autre tribu, dont personne n'a été attaché au service de l'autel.

[14] pois é evidente que nosso SENHOR procedeu de Judá, tribo à qual Moisés nunca atribuiu sacerdotes.

[14]En effet, il est notoire que notre Seigneur est issu de Juda, tribu dont Moïse n'a rien dit concernant les prêtres.

[15] E isto é ainda muito mais evidente, quando, à semelhança de Melquisedeque, se levanta outro sacerdote,

[15]Cela devient plus évident encore quand se lève, à la ressemblance de Melchisédek, un autre prêtre

[16] constituído não conforme a lei de mandamento carnal, mas segundo o poder de vida indissolúvel.

[16]qui l'est devenu, non par la loi d'un commandement relatif à la chair, mais par la puissance d'une vie indestructible.

[17] Porquanto se testifica: Tu és sacerdote para sempre, segundo a ordem de Melquisedeque.

[17]Car ce témoignage lui est rendu: Tu es prêtre pour toujours selon l'ordre de Melchisédek.

[18] Portanto, por um lado, se revoga a anterior ordenança, por causa de sua fraqueza e inutilidade

[18]En effet, il y a, d'une part, suppression d'un commandement antérieur à cause de sa faiblesse et de son inutilité

[19] (pois a lei nunca aperfeiçoou coisa alguma), e, por outro lado, se introduz esperança superior, pela qual nos chegamos a Deus.

[19]– car la loi n'a rien porté à son accomplissement – et, d'autre part, introduction d'une espérance supérieure, par laquelle nous nous approchons de Dieu.

Cristo, sacerdote único e perfeito

[20] E, visto que não é sem prestar juramento (porque aqueles, sem juramento, são feitos sacerdotes,

[21] mas este, com juramento, por aquele que lhe disse: O SENHOR jurou e não se arrependerá: Tu és sacerdote para sempre);

[22] por isso mesmo, Jesus se tem tornado fiador de superior aliança.

[23] Ora, aqueles são feitos sacerdotes em maior número, porque são impedidos pela morte de continuar;

[24] este, no entanto, porque continua para sempre, tem o seu sacerdócio imutável.

[25] Por isso, também pode salvar totalmente os que por ele se chegam a Deus, vivendo sempre para interceder por eles.

[26] Com efeito, nos convinha um sumo sacerdote como este, santo, inculpável, sem mácula, separado dos pecadores e feito mais alto do que os céus,

[27] que não tem necessidade, como os sumos sacerdotes, de oferecer todos os dias sacrifícios, primeiro, por seus próprios pecados, depois, pelos do povo; porque fez isto uma vez por todas, quando a si mesmo se ofereceu.

[28] Porque a lei constitui sumos sacerdotes a homens sujeitos à fraqueza, mas a palavra do juramento, que foi posterior à lei, constitui o Filho, perfeito para sempre.

Hebreus 8

[20]Et cela ne s'est pas fait sans serment. Les autres, en effet, sont devenus prêtres sans serment;

[21]mais lui l'est devenu avec un serment, par celui qui lui a dit: Le Seigneur l'a juré, il ne le regrettera pas: tu es prêtre pour toujours.

[22]Jésus est devenu par cela même le garant d'une alliance supérieure.

[23]De plus, les prêtres se sont succédé en grand nombre, parce que la mort les empêchait de demeurer;

[24]mais lui, parce qu'il demeure pour toujours, il possède un sacerdoce inaliénable.

[25]C'est pour cela aussi qu'il peut sauver parfaitement ceux qui s'approchent de Dieu par lui, puisqu'il est toujours vivant pour intercéder en leur faveur.

[26]Pour nous, c'est bien un tel grand prêtre qui convenait: saint, innocent, sans souillure, séparé des pécheurs, et élevé plus haut que les cieux;

[27]il n'a pas besoin, comme les grands prêtres, d'offrir chaque jour des sacrifices, d'abord pour ses propres péchés, et ensuite pour ceux du peuple – cela, il l'a fait une fois pour toutes, en s'offrant lui-même.

[28]La loi en effet institue grands prêtres des humains sujets à la faiblesse; mais la parole du serment postérieur à la loi institue le Fils qui a été porté pour toujours à son accomplissement.

Aux Hébreux 8

A antiga aliança era o símbolo transitório da nova, superior e eterna, da qual Cristo é o mediador

[1] Ora, o essencial das coisas que temos dito é que possuímos tal sumo sacerdote, que se assentou à destra do trono da Majestade nos céus,

[2] como ministro do santuário e do verdadeiro tabernáculo que o SENHOR erigiu, não o homem.

[3] Pois todo sumo sacerdote é constituído para oferecer tanto dons como sacrifícios; por isso, era necessário que também esse sumo sacerdote tivesse o que oferecer.

[4] Ora, se ele estivesse na terra, nem mesmo sacerdote seria, visto existirem aqueles que oferecem os dons segundo a lei,

[5] os quais ministram em figura e sombra das coisas celestes, assim como foi Moisés divinamente instruído, quando estava para construir o tabernáculo; pois diz ele: Vê que faças todas as coisas de acordo com o modelo que te foi mostrado no monte.

[6] Agora, com efeito, obteve Jesus ministério tanto mais excelente, quanto é ele também Mediador de superior aliança instituída com base em superiores promessas.

[7] Porque, se aquela primeira aliança tivesse sido sem defeito, de maneira alguma estaria sendo buscado lugar para uma segunda.

[8] E, de fato, repreendendo-os, diz: Eis aí vêm dias, diz o SENHOR, e firmarei nova aliança com a casa de Israel e com a casa de Judá,

Le culte ancien dépassé

[1]Or voici le point capital de ce que nous disons: nous avons un tel grand prêtre, qui s'est assis à la droite du trône de la majesté dans les cieux;

[2]il est au service du sanctuaire et de la tente véritable, celle qui a été dressée par le Seigneur et non pas par un être humain.

[3]En effet, tout grand prêtre est institué pour présenter des offrandes et des sacrifices; d'où la nécessité, pour lui aussi, d'avoir quelque chose à présenter.

[4]Or s'il était sur la terre, il ne serait même pas prêtre, puisqu'il y en a d'autres qui présentent des offrandes selon la loi.

[5]Ceux-ci célèbrent le culte dans une copie et une ombre des choses célestes, ainsi que Moïse en fut divinement averti alors qu'il allait réaliser la tente: Regarde, dit-il, tu feras tout d'après le modèle qui t'a été montré sur la montagne.

[6]Mais maintenant, il a accédé à un service d'autant plus remarquable qu'il est médiateur d'une alliance supérieure, fondée sur des promesses supérieures.

[7]Si, en effet, la première alliance avait été irréprochable, il n'y aurait pas eu lieu d'en chercher une seconde.

[8]C'est bien en effet comme un reproche à leur adresse qu'il dit: Les jours viennent, dit le Seigneur, où je conclurai avec la maison d'Israël et la maison de Juda une alliance nouvelle.

[9] não segundo a aliança que fiz com seus pais, no dia em que os tomei pela mão, para os conduzir até fora da terra do Egito; pois eles não continuaram na minha aliança, e eu não atentei para eles, diz o SENHOR.

[9]Ce ne sera pas comme l'alliance que j'ai faite avec leurs pères, le jour où je les ai pris par la main pour les faire sortir d'Egypte. Puisque eux-mêmes ne sont pas demeurés dans mon alliance, moi non plus je ne me suis pas soucié d'eux, dit le Seigneur.

[10] Porque esta é a aliança que firmarei com a casa de Israel, depois daqueles dias, diz o SENHOR: na sua mente imprimirei as minhas leis, também sobre o seu coração as inscreverei; e eu serei o seu Deus, e eles serão o meu povo.

[10]Or voici l'alliance que j'établirai avec la maison d'Israël après ces jours-là, dit le Seigneur: je mettrai mes lois dans leur intelligence, je les inscrirai dans leur cœur; je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple.

[11] E não ensinará jamais cada um ao seu próximo, nem cada um ao seu irmão, dizendo: Conhece ao SENHOR; porque todos me conhecerão, desde o menor deles até ao maior.

[11]Personne n'instruira plus jamais son concitoyen, ni personne son frère, en disant: «Connais le Seigneur!» En effet, tous me connaîtront, depuis le plus petit jusqu'au plus grand d'entre eux.

[12] Pois, para com as suas iniqüidades, usarei de misericórdia e dos seus pecados jamais me lembrarei.

[12]Car je leur ferai grâce de leurs injustices, et je ne me souviendrai plus jamais de leurs péchés.

[13] Quando ele diz Nova, torna antiquada a primeira. Ora, aquilo que se torna antiquado e envelhecido está prestes a desaparecer.

[13]En l'appelant «nouvelle», il a rendu ancienne la première. Or ce qui est ancien et vieilli est en passe de disparaître.

Hebreus 9

Os ritos, ofertas e sacrifícios mosaicos eram imperfeitos e ineficazes

[1] Ora, a primeira aliança também tinha preceitos de serviço sagrado e o seu santuário terrestre.

[2] Com efeito, foi preparado o tabernáculo, cuja parte anterior, onde estavam o candeeiro, e a mesa, e a exposição dos pães, se chama o Santo Lugar;

Aux Hébreux 9

[1]La première alliance avait, elle aussi, ses ordonnances relatives au culte et son sanctuaire terrestre.

[2]En effet, une première tente avait été installée, qu'on appelle le Sacré, où se trouvaient le porte-lampes, la table et les pains offerts.

[3] por trás do segundo véu, se encontrava o tabernáculo que se chama o Santo dos Santos,

[4] ao qual pertencia um altar de ouro para o incenso e a arca da aliança totalmente coberta de ouro, na qual estava uma urna de ouro contendo o maná, o bordão de Arão, que floresceu, e as tábuas da aliança;

[5] e sobre ela, os querubins de glória, que, com a sua sombra, cobriam o propiciatório. Dessas coisas, todavia, não falaremos, agora, pormenorizadamente.

[6] Ora, depois de tudo isto assim preparado, continuamente entram no primeiro tabernáculo os sacerdotes, para realizar os serviços sagrados;

[7] mas, no segundo, o sumo sacerdote, ele sozinho, uma vez por ano, não sem sangue, que oferece por si e pelos pecados de ignorância do povo,

[8] querendo com isto dar a entender o Espírito Santo que ainda o caminho do Santo Lugar não se manifestou, enquanto o primeiro tabernáculo continua erguido.

[9] É isto uma parábola para a época presente; e, segundo esta, se oferecem tanto dons como sacrifícios, embora estes, no tocante à consciência, sejam ineficazes para aperfeiçoar aquele que presta culto,

[10] os quais não passam de ordenanças da carne, baseadas somente em comidas, e bebidas, e diversas abluções, impostas até ao tempo oportuno de reforma.

[3]Puis, derrière le second voile, se trouvait la tente appelée le Très-Sacré.

[4]Elle contenait un autel à encens en or et le coffre de l'alliance, entièrement recouvert d'or, dans lequel il y avait une urne d'or contenant la manne, le bâton d'Aaron qui avait fleuri et les tablettes de l'alliance.

[5]Au-dessus du coffre se tenaient les keroubim glorieux qui couvraient de leur ombre l'expiatoire – il n'y a pas lieu d'en parler maintenant en détail.

[6]Tout cela étant ainsi installé, les prêtres entrent en tout temps dans la première tente, lorsqu'ils accomplissent le rituel du culte.

[7]Mais, dans la seconde, seul le grand prêtre pénètre, une fois par an, non sans y présenter du sang pour lui-même et pour les fautes du peuple.

[8]L'Esprit saint montre bien par là que le chemin du sanctuaire ne s'est pas encore manifesté tant que la première tente subsiste.

[9]C'est une parabole pour le temps présent: il en résulte que les dons et sacrifices présentés ne peuvent porter à son accomplissement, sous le rapport de la conscience, celui qui prend part à ce culte.

[10]Ce ne sont là que des ordonnances relatives à la chair, portant sur des aliments, des boissons et différents bains rituels, et imposées jusqu'à un temps de réforme.

O sacrifício de Cristo não se repete, é perfeito e eficaz

11 Quando, porém, veio Cristo como sumo sacerdote dos bens já realizados, mediante o maior e mais perfeito tabernáculo, não feito por mãos, quer dizer, não desta criação,

12 não por meio de sangue de bodes e de bezerros, mas pelo seu próprio sangue, entrou no Santo dos Santos, uma vez por todas, tendo obtido eterna redenção.

13 Portanto, se o sangue de bodes e de touros e a cinza de uma novilha, aspergidos sobre os contaminados, os santificam, quanto à purificação da carne,
14 muito mais o sangue de Cristo, que, pelo Espírito eterno, a si mesmo se ofereceu sem mácula a Deus, purificará a nossa consciência de obras mortas, para servirmos ao Deus vivo!
15 Por isso mesmo, ele é o Mediador da nova aliança, a fim de que, intervindo a morte para remissão das transgressões que havia sob a primeira aliança, recebam a promessa da eterna herança aqueles que têm sido chamados.
16 Porque, onde há testamento, é necessário que intervenha a morte do testador;
17 pois um testamento só é confirmado no caso de mortos; visto que de maneira nenhuma tem força de lei enquanto vive o testador.

Supériorité du culte nouveau

11Mais le Christ a paru comme grand prêtre des biens qui sont apparus; il a traversé la tente plus grande et plus accomplie, qui n'est pas fabriquée par des mains humaines, c'est-à-dire qui n'est pas de cette création;
12il est entré une fois pour toutes dans le sanctuaire, non pas avec du sang de boucs ou de taurillons, mais avec son propre sang. C'est ainsi qu'il a obtenu une rédemption éternelle.
13En effet, si le sang de boucs et de taureaux, ou la cendre d'une génisse qu'on répand sur ceux qui ont été souillés, consacrent de manière à purifier la chair,
14combien plus le sang du Christ – qui par l'Esprit éternel s'est offert lui-même à Dieu, sans défaut – purifiera-t-il notre conscience des œuvres mortes, pour que nous rendions un culte au Dieu vivant!
15Voilà pourquoi il est le médiateur d'une alliance nouvelle: une mort ayant eu lieu pour la rédemption des transgressions commises sous la première alliance, ceux qui sont appelés peuvent recevoir l'héritage éternel qui a été promis.
16Car là où il y a testament, il est nécessaire que la mort du testateur soit constatée.
17Un testament, en effet, n'est vraiment ferme qu'en cas de décès, puisqu'il n'a jamais de validité tant que le testateur est en vie.

[18] Pelo que nem a primeira aliança foi sancionada sem sangue;

[19] porque, havendo Moisés proclamado todos os mandamentos segundo a lei a todo o povo, tomou o sangue dos bezerros e dos bodes, com água, e lã tinta de escarlate, e hissopo e aspergiu não só o próprio livro, como também sobre todo o povo,

[20] dizendo: Este é o sangue da aliança, a qual Deus prescreveu para vós outros.

[21] Igualmente também aspergiu com sangue o tabernáculo e todos os utensílios do serviço sagrado.

[22] Com efeito, quase todas as coisas, segundo a lei, se purificam com sangue; e, sem derramamento de sangue, não há remissão.

O sacrifício de Cristo é eficaz para sempre

[23] Era necessário, portanto, que as figuras das coisas que se acham nos céus se purificassem com tais sacrifícios, mas as próprias coisas celestiais, com sacrifícios a eles superiores.

[24] Porque Cristo não entrou em santuário feito por mãos, figura do verdadeiro, porém no mesmo céu, para comparecer, agora, por nós, diante de Deus;

[25] nem ainda para se oferecer a si mesmo muitas vezes, como o sumo sacerdote cada ano entra no Santo dos Santos com sangue alheio.

[18]C'est pourquoi la première alliance elle-même n'a pas été inaugurée sans effusion de sang.

[19]Car Moïse, après avoir énoncé pour tout le peuple chaque commandement selon la loi, prit le sang des taurillons et des boucs avec de l'eau, de la laine écarlate et de l'hysope, et il aspergea le livre lui-même, ainsi que tout le peuple,

[20]en disant: Voici le sang de l'alliance que Dieu a instituée pour vous.

[21]De même, il aspergea de sang la tente et tous les objets du service.

[22]D'ailleurs, selon la loi, presque tout est purifié avec du sang, et sans effusion de sang il n'y a pas de pardon.

[23]Il était donc nécessaire, d'une part, que les copies des choses célestes soient purifiées de la sorte et, d'autre part, que les choses célestes elles-mêmes le soient par des sacrifices supérieurs.

[24]En effet, ce n'est pas dans un sanctuaire fabriqué par des mains humaines, imitation du véritable, que le Christ est entré, mais dans le ciel même, afin de paraître maintenant pour nous devant Dieu.

[25]Ce n'est pas non plus pour s'offrir maintes fois, comme le grand prêtre entre année après année dans le sanctuaire avec du sang qui n'est pas le sien

[26] Ora, neste caso, seria necessário que ele tivesse sofrido muitas vezes desde a fundação do mundo; agora, porém, ao se cumprirem os tempos, se manifestou uma vez por todas, para aniquilar, pelo sacrifício de si mesmo, o pecado.

[27] E, assim como aos homens está ordenado morrerem uma só vez, vindo, depois disto, o juízo,

[28] assim também Cristo, tendo-se oferecido uma vez para sempre para tirar os pecados de muitos, aparecerá segunda vez, sem pecado, aos que o aguardam para a salvação.

[26]– sans quoi il aurait dû souffrir maintes fois depuis la fondation du monde. Mais maintenant, à la fin des temps, il s'est manifesté, une seule fois, pour abolir le péché par son sacrifice.

[27]Et tout comme il est réservé aux humains de mourir une seule fois – après quoi vient le jugement –

[28]de même aussi le Christ, qui s'est offert une seule fois pour porter les péchés d'une multitude, apparaîtra une seconde fois, en dehors du péché, pour ceux qui l'attendent en vue du salut.

Hebreus 10

Os sacrifícios antigos eram humanos e transitórios. A expiação feita por Cristo é divina e permanente

[1] Ora, visto que a lei tem sombra dos bens vindouros, não a imagem real das coisas, nunca jamais pode tornar perfeitos os ofertantes, com os mesmos sacrifícios que, ano após ano, perpetuamente, eles oferecem.

[2] Doutra sorte, não teriam cessado de ser oferecidos, porquanto os que prestam culto, tendo sido purificados uma vez por todas, não mais teriam consciência de pecados?

[3] Entretanto, nesses sacrifícios faz-se recordação de pecados todos os anos,

[4] porque é impossível que o sangue de touros e de bodes remova pecados.

Aux Hébreux 10

[1]La loi, en effet, possède une ombre des biens à venir et non pas l'image même de ces choses; c'est pourquoi elle ne peut jamais, par les mêmes sacrifices qu'on présente perpétuellement, année après année, porter à leur accomplissement ceux qui s'en approchent.

[2]Sinon, n'aurait-on pas cessé d'en présenter, puisque ceux qui prennent part à ce culte auraient été purifiés une fois pour toutes et n'auraient plus eu aucune conscience des péchés?

[3]Au contraire, par ces sacrifices, on rappelle année après année le souvenir des péchés.

[4]Car il est impossible que du sang de taureaux et de boucs ôte les péchés.

[5] Por isso, ao entrar no mundo, diz: Sacrifício e oferta não quiseste; antes, um corpo me formaste;

[6] não te deleitaste com holocaustos e ofertas pelo pecado.

[7] Então, eu disse: Eis aqui estou (no rolo do livro está escrito a meu respeito), para fazer, ó Deus, a tua vontade.

[8] Depois de dizer, como acima: Sacrifícios e ofertas não quiseste, nem holocaustos e oblações pelo pecado, nem com isto te deleitaste (coisas que se oferecem segundo a lei),

[9] então, acrescentou: Eis aqui estou para fazer, ó Deus, a tua vontade. Remove o primeiro para estabelecer o segundo.

[10] Nessa vontade é que temos sido santificados, mediante a oferta do corpo de Jesus Cristo, uma vez por todas.

[11] Ora, todo sacerdote se apresenta, dia após dia, a exercer o serviço sagrado e a oferecer muitas vezes os mesmos sacrifícios, que nunca jamais podem remover pecados;

[12] Jesus, porém, tendo oferecido, para sempre, um único sacrifício pelos pecados, assentou-se à destra de Deus,

[13] aguardando, daí em diante, até que os seus inimigos sejam postos por estrado dos seus pés.

[14] Porque, com uma única oferta, aperfeiçoou para sempre quantos estão sendo santificados.

[15] E disto nos dá testemunho também o Espírito Santo; porquanto, após ter dito:

[5]C'est pourquoi, en entrant dans le monde, il dit: Tu n'as voulu ni sacrifice, ni offrande, mais tu m'as formé un corps;

[6]tu n'as agréé ni holocaustes, ni sacrifices pour le péché.

[7]Alors j'ai dit: Je viens – dans le livre-rouleau c'est écrit à mon sujet – pour faire, ô Dieu, ta volonté.

[8]Il dit d'abord: Tu n'as voulu et tu n'as agréé ni sacrifices, ni offrandes, ni holocaustes, ni sacrifices pour le péché qui pourtant sont offerts selon la loi.

[9]Puis il dit: Je viens pour faire ta volonté. Il supprime donc le premier pour établir le second.

[10]C'est en vertu de cette volonté que nous sommes consacrés par l'offrande du corps de Jésus-Christ, une fois pour toutes.

[11]Tout prêtre se tient à son poste chaque jour pour faire son service et offrir maintes fois les mêmes sacrifices, qui ne peuvent jamais ôter les péchés.

[12]Mais lui, après avoir présenté un seul sacrifice pour les péchés, il s'est assis pour rester à perpétuité à la droite de Dieu,

[13]et il attend désormais que ses ennemis lui soient donnés pour marchepied.

[14]Par une seule offrande, en effet, il a porté à leur accomplissement, à perpétuité, ceux qui sont consacrés.

[15]C'est ce que l'Esprit saint nous atteste également. Car après avoir dit:

16 Esta é a aliança que farei com eles, depois daqueles dias, diz o SENHOR: Porei no seu coração as minhas leis e sobre a sua mente as inscreverei,

17 acrescenta: Também de nenhum modo me lembrarei dos seus pecados e das suas iniqüidades, para sempre.

18 Ora, onde há remissão destes, já não há oferta pelo pecado.

O privilégio de acesso dos crentes à presença de Deus

19 Tendo, pois, irmãos, intrepidez para entrar no Santo dos Santos, pelo sangue de Jesus,

20 pelo novo e vivo caminho que ele nos consagrou pelo véu, isto é, pela sua carne,

21 e tendo grande sacerdote sobre a casa de Deus,

22 aproximemo-nos, com sincero coração, em plena certeza de fé, tendo o coração purificado de má consciência e lavado o corpo com água pura.

23 Guardemos firme a confissão da esperança, sem vacilar, pois quem fez a promessa é fiel.

24 Consideremo-nos também uns aos outros, para nos estimularmos ao amor e às boas obras.

25 Não deixemos de congregar-nos, como é costume de alguns; antes, façamos admoestações e tanto mais quanto vedes que o Dia se aproxima.

O castigo do pecado voluntário

26 Porque, se vivermos deliberadamente em pecado, depois de termos recebido o

16Voici l'alliance que j'établirai avec eux après ces jours-là, dit le Seigneur: je mettrai mes lois dans leur cœur et je les inscrirai dans leur intelligence;

17je ne me souviendrai plus jamais de leurs péchés ni de leurs désordres.

18Or là où il y a pardon des péchés, il n'y a plus d'offrande pour le péché.

Appel à la persévérance

19Ainsi donc, frères, nous avons l'assurance d'un libre accès au sanctuaire par le sang de Jésus,

20accès qu'il a inauguré pour nous comme un chemin nouveau et vivant au travers du voile, c'est-à-dire de sa chair,

21et nous avons un grand prêtre institué sur la maison de Dieu.

22Approchons-nous donc d'un cœur sincère, avec une pleine foi, le cœur purifié d'une mauvaise conscience et le corps lavé d'une eau pure.

23Continuons à reconnaître publiquement notre espérance, sans fléchir, car celui qui a fait la promesse est digne de confiance.

24Veillons les uns sur les autres pour nous inciter à l'amour et aux belles œuvres.

25N'abandonnons pas notre assemblée, comme quelques-uns en ont coutume, mais encourageons-nous mutuellement, et cela d'autant plus que vous voyez le jour s'approcher.

26En effet, si nous péchons volontairement après avoir reçu la connaissance de la

pleno conhecimento da verdade, já não resta sacrifício pelos pecados;

[27] pelo contrário, certa expectação horrível de juízo e fogo vingador prestes a consumir os adversários.

[28] Sem misericórdia morre pelo depoimento de duas ou três testemunhas quem tiver rejeitado a lei de Moisés.

[29] De quanto mais severo castigo julgais vós será considerado digno aquele que calcou aos pés o Filho de Deus, e profanou o sangue da aliança com o qual foi santificado, e ultrajou o Espírito da graça?

[30] Ora, nós conhecemos aquele que disse: A mim pertence a vingança; eu retribuirei. E outra vez: O SENHOR julgará o seu povo.

[31] Horrível coisa é cair nas mãos do Deus vivo.

Apelo para o passado. A recompensa não tarda

[32] Lembrai-vos, porém, dos dias anteriores, em que, depois de iluminados, sustentastes grande luta e sofrimentos;

[33] ora expostos como em espetáculo, tanto de opróbrio quanto de tribulações, ora tornando-vos co-participantes com aqueles que desse modo foram tratados.

[34] Porque não somente vos compadecestes dos encarcerados, como também aceitastes com alegria o espólio dos vossos bens, tendo ciência de possuirdes vós mesmos patrimônio superior e durável.

[35] Não abandoneis, portanto, a vossa confiança; ela tem grande galardão.

vérité, il ne reste plus de sacrifice pour les péchés,

[27]mais une attente terrifiante du jugement, l'ardeur du feu qui va dévorer les rebelles.

[28]Si quelqu'un a violé la loi de Moïse, il est mis à mort sans pitié, sur la déposition de deux ou trois témoins.

[29]Combien pire, ne le pensez-vous pas, sera le châtiment mérité par celui qui aura piétiné le Fils de Dieu, qui aura tenu pour profane le sang de l'alliance par lequel il a été consacré, qui aura outragé l'Esprit de la grâce!

[30]Car nous connaissons celui qui a dit: C'est moi qui fais justice! C'est moi qui paierai de retour! Et encore: Le Seigneur jugera son peuple.

[31]Il est terrible de tomber aux mains du Dieu vivant.

[32]Souvenez-vous plutôt de ces premiers jours où, après avoir été éclairés, vous avez soutenu un grand et douloureux combat:

[33]tantôt vous étiez livrés en spectacle, exposés aux insultes et aux détresses, tantôt vous vous rendiez solidaires de ceux qui subissaient pareil traitement.

[34]En effet, vous avez été sensibles au sort des prisonniers, et vous avez accepté avec joie qu'on vous arrache vos biens, sachant que vous aviez des possessions supérieures, qui demeurent.

[35]N'abandonnez donc pas votre assurance, qui comporte une grande récompense!

[36] Com efeito, tendes necessidade de perseverança, para que, havendo feito a vontade de Deus, alcanceis a promessa.

[37] Porque, ainda dentro de pouco tempo, aquele que vem virá e não tardará;

[38] todavia, o meu justo viverá pela fé; e: Se retroceder, nele não se compraz a minha alma.

[39] Nós, porém, não somos dos que retrocedem para a perdição; somos, entretanto, da fé, para a conservação da alma.

Hebreus 11

A natureza da fé

[1] Ora, a fé é a certeza de coisas que se esperam, a convicção de fatos que se não vêem.

[2] Pois, pela fé, os antigos obtiveram bom testemunho.

[3] Pela fé, entendemos que foi o universo formado pela palavra de Deus, de maneira que o visível veio a existir das coisas que não aparecem.

Exemplos de fé extraídos do Antigo Testamento

[4] Pela fé, Abel ofereceu a Deus mais excelente sacrifício do que Caim; pelo qual obteve testemunho de ser justo, tendo a aprovação de Deus quanto às suas ofertas. Por meio dela, também mesmo depois de morto, ainda fala.

[5] Pela fé, Enoque foi trasladado para não ver a morte; não foi achado, porque Deus o trasladara. Pois, antes da sua

[36]Vous avez en effet besoin de persévérance, pour qu'après avoir fait la volonté de Dieu vous obteniez ce qui a été promis.

[37]Car encore un peu – bien peu! – et celui qui doit venir viendra: il ne tardera pas.

[38]Or mon juste vivra en vertu de la foi. Mais s'il se retire, mon âme ne prend pas plaisir en lui.

[39]Quant à nous, nous ne sommes pas de ceux qui se retirent pour se perdre, mais de ceux qui ont la foi pour sauvegarder l'âme.

Aux Hébreux 11

La foi des anciens

[1]Or la foi, c'est la réalité de ce qu'on espère, l'attestation de choses qu'on ne voit pas.

[2]C'est par elle que les anciens ont reçu un bon témoignage.

[3]Par la foi, nous comprenons que les mondes ont été formés par une parole de Dieu, de sorte que ce qu'on voit ne provient pas de ce qui est manifeste.

[4]C'est par la foi qu'Abel offrit à Dieu un sacrifice de plus grande valeur que celui de Caïn; par elle, il lui fut rendu le témoignage qu'il était juste, Dieu lui-même rendant témoignage à ses offrandes; par elle, quoique mort, il parle encore.

[5]C'est par la foi qu'Hénoch fut transporté, de sorte qu'il ne vit pas la mort; on ne le trouva plus, parce que Dieu l'avait transporté. En effet, avant d'être

trasladação, obteve testemunho de haver agradado a Deus.

[6] De fato, sem fé é impossível agradar a Deus, porquanto é necessário que aquele que se aproxima de Deus creia que ele existe e que se torna galardoador dos que o buscam.

[7] Pela fé, Noé, divinamente instruído acerca de acontecimentos que ainda não se viam e sendo temente a Deus, aparelhou uma arca para a salvação de sua casa; pela qual condenou o mundo e se tornou herdeiro da justiça que vem da fé.

[8] Pela fé, Abraão, quando chamado, obedeceu, a fim de ir para um lugar que devia receber por herança; e partiu sem saber aonde ia.

[9] Pela fé, peregrinou na terra da promessa como em terra alheia, habitando em tendas com Isaque e Jacó, herdeiros com ele da mesma promessa;

[10] porque aguardava a cidade que tem fundamentos, da qual Deus é o arquiteto e edificador.

[11] Pela fé, também, a própria Sara recebeu poder para ser mãe, não obstante o avançado de sua idade, pois teve por fiel aquele que lhe havia feito a promessa.

[12] Por isso, também de um, aliás já amortecido, saiu uma posteridade tão numerosa como as estrelas do céu e inumerável como a areia que está na praia do mar.

transporté, il avait reçu le témoignage qu'il plaisait à Dieu.

[6]Or, sans la foi, il est impossible de lui plaire, car celui qui s'approche de Dieu doit croire que celui-ci est et qu'il récompense ceux qui le recherchent.

[7]C'est par la foi que Noé, divinement averti de ce qu'on ne voyait pas encore et animé par sa piété, bâtit une arche pour le salut de sa maison; c'est par elle qu'il condamna le monde et devint héritier de la justice qui répond à la foi.

[8]C'est par la foi qu'Abraham obéit à un appel en partant vers un lieu qu'il allait recevoir en héritage: il partit sans savoir où il allait.

[9]C'est par la foi qu'il vint s'exiler sur la terre promise comme dans un pays étranger, habitant sous des tentes avec Isaac et Jacob, héritiers avec lui de la même promesse.

[10]Car il attendait la cité qui a de solides fondations, celle dont Dieu est l'architecte et le constructeur.

[11]C'est par la foi aussi que Sara elle-même, malgré sa stérilité et son âge avancé, fut rendue capable d'avoir une descendance, parce qu'elle tint pour digne de confiance celui qui avait fait la promesse.

[12]C'est pourquoi d'un seul homme – et d'un homme déjà atteint par la mort – sont nés des descendants aussi nombreux que les étoiles du ciel et que le sable qui est au bord de la mer, qu'on ne peut compter.

[13] Todos estes morreram na fé, sem ter obtido as promessas; vendo-as, porém, de longe, e saudando-as, e confessando que eram estrangeiros e peregrinos sobre a terra.

[13]C'est selon la foi que tous ceux-là sont morts, sans avoir obtenu les choses promises; cependant ils les ont vues et saluées de loin, en reconnaissant publiquement qu'ils étaient étrangers et résidents temporaires sur la terre.

[14] Porque os que falam desse modo manifestam estar procurando uma pátria.

[14]En effet, ceux qui parlent ainsi montrent clairement qu'ils cherchent une patrie.

[15] E, se, na verdade, se lembrassem daquela de onde saíram, teriam oportunidade de voltar.

[15]S'ils avaient eu la nostalgie de celle qu'ils avaient quittée, ils auraient eu le temps d'y retourner.

[16] Mas, agora, aspiram a uma pátria superior, isto é, celestial. Por isso, Deus não se envergonha deles, de ser chamado o seu Deus, porquanto lhes preparou uma cidade.

[16]Mais en fait ils aspirent à une patrie supérieure, c'est-à-dire céleste. C'est pourquoi Dieu n'a pas honte d'être appelé leur Dieu; car il leur a préparé une cité.

[17] Pela fé, Abraão, quando posto à prova, ofereceu Isaque; estava mesmo para sacrificar o seu unigênito aquele que acolheu alegremente as promessas,

[17]C'est par la foi qu'Abraham, mis à l'épreuve, a offert Isaac. C'est son fils unique qu'il offrait, lui qui avait accueilli les promesses

[18] a quem se tinha dito: Em Isaque será chamada a tua descendência;

[18]et à qui il avait été dit: C'est par Isaac que tu auras ce qui sera appelé ta descendance.

[19] porque considerou que Deus era poderoso até para ressuscitá-lo dentre os mortos, de onde também, figuradamente, o recobrou.

[19]Il estimait que Dieu avait même le pouvoir de réveiller un mort. C'est pourquoi son fils lui fut rendu: il y a là une parabole.

[20] Pela fé, igualmente Isaque abençoou a Jacó e a Esaú, acerca de coisas que ainda estavam para vir.

[20]C'est par la foi qu'Isaac bénit Jacob et Esaü en vue de l'avenir.

[21] Pela fé, Jacó, quando estava para morrer, abençoou cada um dos filhos de José e, apoiado sobre a extremidade do seu bordão, adorou.

[21]C'est par la foi que Jacob, au moment de mourir, bénit chacun des fils de Joseph, et qu'il se prosterna en s'appuyant sur l'extrémité de son bâton.

[22] Pela fé, José, próximo do seu fim, fez menção do Êxodo dos filhos de Israel, bem como deu ordens quanto aos seus próprios ossos.	[22]C'est par la foi que Joseph, mourant, fit mention de l'exode des Israélites et donna des ordres au sujet de ses ossements.
[23] Pela fé, Moisés, apenas nascido, foi ocultado por seus pais, durante três meses, porque viram que a criança era formosa; também não ficaram amedrontados pelo decreto do rei.	[23]C'est par la foi que Moïse, à sa naissance, fut caché pendant trois mois par ses parents: ils avaient vu que l'enfant était beau, et ils ne craignirent pas l'édit du roi.
[24] Pela fé, Moisés, quando já homem feito, recusou ser chamado filho da filha de Faraó,	[24]C'est par la foi que, devenu grand, Moïse renonça à être appelé fils de la fille du pharaon,
[25] preferindo ser maltratado junto com o povo de Deus a usufruir prazeres transitórios do pecado;	[25]préférant être maltraité avec le peuple de Dieu que d'avoir la jouissance éphémère du péché.
[26] porquanto considerou o opróbrio de Cristo por maiores riquezas do que os tesouros do Egito, porque contemplava o galardão.	[26]Il tenait en effet l'humiliation du Christ pour une richesse plus grande que les trésors de l'Egypte; car il regardait plus loin, vers la récompense.
[27] Pela fé, ele abandonou o Egito, não ficando amedrontado com a cólera do rei; antes, permaneceu firme como quem vê aquele que é invisível.	[27]C'est par la foi qu'il quitta l'Egypte, sans craindre la fureur du roi; car il tint ferme comme quelqu'un qui voit celui qui est invisible.
[28] Pela fé, celebrou a Páscoa e o derramamento do sangue, para que o exterminador não tocasse nos primogênitos dos israelitas.	[28]C'est par la foi qu'il fit la Pâque et l'aspersion du sang, pour que le destructeur ne touche pas aux premiers-nés des Israélites.
[29] Pela fé, atravessaram o mar Vermelho como por terra seca; tentando-o os egípcios, foram tragados de todo.	[29]C'est par la foi qu'ils traversèrent la mer Rouge comme une terre sèche, tandis que les Egyptiens qui tentèrent d'en faire autant furent engloutis.
[30] Pela fé, ruíram as muralhas de Jericó, depois de rodeadas por sete dias.	[30]C'est par la foi que les murailles de Jéricho tombèrent, après qu'on en eut fait le tour pendant sept jours.

31 Pela fé, Raabe, a meretriz, não foi destruída com os desobedientes, porque acolheu com paz aos espias.

32 E que mais direi? Certamente, me faltará o tempo necessário para referir o que há a respeito de Gideão, de Baraque, de Sansão, de Jefté, de Davi, de Samuel e dos profetas,

33 os quais, por meio da fé, subjugaram reinos, praticaram a justiça, obtiveram promessas, fecharam a boca de leões,

34 extinguiram a violência do fogo, escaparam ao fio da espada, da fraqueza tiraram força, fizeram-se poderosos em guerra, puseram em fuga exércitos de estrangeiros.

35 Mulheres receberam, pela ressurreição, os seus mortos. Alguns foram torturados, não aceitando seu resgate, para obterem superior ressurreição;

36 outros, por sua vez, passaram pela prova de escárnios e açoites, sim, até de algemas e prisões.

37 Foram apedrejados, provados, serrados pelo meio, mortos a fio de espada; andaram peregrinos, vestidos de peles de ovelhas e de cabras, necessitados, afligidos, maltratados

38 (homens dos quais o mundo não era digno), errantes pelos desertos, pelos montes, pelas covas, pelos antros da terra.

31C'est par la foi que Rahab la prostituée ne fut pas perdue avec les réfractaires, parce qu'elle avait accueilli pacifiquement les espions.

32Que dirais-je encore? Le temps me manquerait, en effet, pour passer en revue Gédéon, Barak, Samson, Jephté, David, Samuel et les prophètes,

33eux qui, par la foi, vainquirent des royaumes, exercèrent la justice, obtinrent la réalisation de promesses, fermèrent la gueule des lions,

34éteignirent la puissance du feu, échappèrent au tranchant de l'épée, furent rendus puissants par-delà leur faiblesse, se montrèrent vaillants à la guerre et mirent en fuite des armées étrangères.

35Des femmes retrouvèrent leurs morts par une résurrection. Mais d'autres furent torturés et n'acceptèrent pas de rédemption, afin d'accéder à une résurrection supérieure.

36D'autres subirent l'épreuve des moqueries et du fouet, ainsi que les liens et la prison.

37Ils furent lapidés, sciés, tués par l'épée; ils menèrent une vie errante, vêtus de peaux de moutons et de peaux de chèvres, manquant de tout, opprimés, maltraités,

38– eux dont le monde n'était pas digne! – errant dans les déserts, les montagnes, les cavernes et les antres de la terre.

[39] Ora, todos estes que obtiveram bom testemunho por sua fé não obtiveram, contudo, a concretização da promessa,

[40] por haver Deus provido coisa superior a nosso respeito, para que eles, sem nós, não fossem aperfeiçoados.

[39]Et tous ceux-là, qui avaient reçu par leur foi un bon témoignage, n'ont pas obtenu ce qui avait été promis.

[40]Dieu, en effet, avait en vue quelque chose de supérieur pour nous, afin qu'ils ne soient pas portés à leur accomplissement sans nous.

Hebreus 12

Devemos imitar o exemplo de Cristo, que foi perseverante em meio às provações

[1] Portanto, também nós, visto que temos a rodear-nos tão grande nuvem de testemunhas, desembaraçando-nos de todo peso e do pecado que tenazmente nos assedia, corramos, com perseverança, a carreira que nos está proposta,

[2] olhando firmemente para o Autor e Consumador da fé, Jesus, o qual, em troca da alegria que lhe estava proposta, suportou a cruz, não fazendo caso da ignomínia, e está assentado à destra do trono de Deus.

[3] Considerai, pois, atentamente, aquele que suportou tamanha oposição dos pecadores contra si mesmo, para que não vos fatigueis, desmaiando em vossa alma.

As provações revelam o amor paternal de Deus para com seus filhos

[4] Ora, na vossa luta contra o pecado, ainda não tendes resistido até ao sangue

[5] e estais esquecidos da exortação que, como a filhos, discorre convosco: Filho meu, não menosprezes a correção que vem do SENHOR, nem desmaies quando por ele és reprovado;

Aux Hébreux 12

Les yeux fixés sur Jésus

[1]Nous donc aussi, puisque nous sommes entourés d'une si grande nuée de témoins, rejetons tout fardeau et le péché qui nous enlace si facilement, et courons avec persévérance l'épreuve qui nous est proposée,

[2]les yeux fixés sur Jésus, qui est le pionnier de la foi et qui la porte à son accomplissement. Au lieu de la joie qui lui était proposée, il a enduré la croix, méprisant la honte, et il s'est assis à la droite du trône de Dieu.

[3]Considérez en effet celui qui a enduré une telle opposition de la part des pécheurs, pour que vous ne vous lassiez pas, par découragement.

[4]Vous n'avez pas encore résisté jusqu'au sang dans votre combat contre le péché,

[5]et vous avez oublié l'encouragement qui vous est adressé comme à des fils: Mon fils, ne prends pas à la légère la correction du Seigneur, et ne te décourage pas lorsqu'il te reprend.

[6] porque o SENHOR corrige a quem ama e açoita a todo filho a quem recebe.

[7] É para disciplina que perseverais (Deus vos trata como filhos); pois que filho há que o pai não corrige?

[8] Mas, se estais sem correção, de que todos se têm tornado participantes, logo, sois bastardos e não filhos.

[9] Além disso, tínhamos os nossos pais segundo a carne, que nos corrigiam, e os respeitávamos; não havemos de estar em muito maior submissão ao Pai espiritual e, então, viveremos?

[10] Pois eles nos corrigiam por pouco tempo, segundo melhor lhes parecia; Deus, porém, nos disciplina para aproveitamento, a fim de sermos participantes da sua santidade.

[11] Toda disciplina, com efeito, no momento não parece ser motivo de alegria, mas de tristeza; ao depois, entretanto, produz fruto pacífico aos que têm sido por ela exercitados, fruto de justiça.

[12] Por isso, restabelecei as mãos descaídas e os joelhos trôpegos;

[13] e fazei caminhos retos para os pés, para que não se extravie o que é manco; antes, seja curado.

A exortação à paz e à pureza

[14] Segui a paz com todos e a santificação, sem a qual ninguém verá o SENHOR,

[6]Car le Seigneur corrige celui qu'il aime, il donne des coups de fouet à tout fils qu'il agrée.

[7]C'est pour votre correction que vous endurez; Dieu vous traite comme des fils. Quel est en effet le fils que le père ne corrige pas?

[8]Si vous êtes exempts de la correction à laquelle tous ont part, c'est que vous n'êtes pas des fils, mais des bâtards.

[9]Puisque nous avons tous eu un père de notre chair qui nous corrigeait et que nous respections, ne devons-nous pas à plus forte raison nous soumettre au Père des esprits, pour que nous vivions?

[10]Celui-là, en effet, nous corrigeait pour peu de temps, comme il lui semblait bon; celui-ci nous corrige pour notre véritable intérêt, afin que nous ayons part à sa sainteté.

[11]Toute correction, il est vrai, ne semble pas être au premier abord un sujet de joie, mais un sujet de tristesse; plus tard, toutefois, elle procure à ceux qu'elle a formés un fruit de paix, la justice.

[12]Redressez donc les mains qui retombent et les genoux qui flageolent.

[13]Préparez pour vos pieds des pistes droites, afin que ce qui est boiteux ne se torde pas davantage, mais plutôt guérisse.

Des premiers-nés inscrits dans les cieux

[14]Poursuivez la paix avec tous, ainsi que la consécration sans laquelle personne ne verra le Seigneur.

[15] atentando, diligentemente, por que ninguém seja faltoso, separando-se da graça de Deus; nem haja alguma raiz de amargura que, brotando, vos perturbe, e, por meio dela, muitos sejam contaminados;

[15]Veillez à ce que personne ne se prive de la grâce de Dieu; à ce qu'aucune racine d'amertume, en produisant des rejetons, ne cause des perturbations, et qu'une multitude n'en soit souillée.

[16] nem haja algum impuro ou profano, como foi Esaú, o qual, por um repasto, vendeu o seu direito de primogenitura.

[16]Veillez à ce que personne ne se livre à l'inconduite sexuelle ou n'agisse en profanateur, comme Esaü, qui pour un seul plat vendit son droit d'aînesse.

[17] Pois sabeis também que, posteriormente, querendo herdar a bênção, foi rejeitado, pois não achou lugar de arrependimento, embora, com lágrimas, o tivesse buscado.

[17]Vous savez que, plus tard, quand il voulut hériter la bénédiction, il fut rejeté; en effet, il ne trouva aucune possibilité de changement, bien qu'il l'ait recherché dans les larmes.

O contraste entre Sinai e Sião

[18] Ora, não tendes chegado ao fogo palpável e ardente, e à escuridão, e às trevas, e à tempestade,

[18]Vous ne vous êtes pas approchés, en effet, de choses palpables: ni d'un feu ardent, ni d'une obscurité, ni de ténèbres, ni d'une tempête,

[19] e ao clangor da trombeta, e ao som de palavras tais, que quantos o ouviram suplicaram que não se lhes falasse mais,

[19]ni d'un son de trompette, ni d'une clameur de paroles telle que ceux qui l'entendirent demandèrent qu'on ne leur adresse pas un mot de plus.

[20] pois já não suportavam o que lhes era ordenado: Até um animal, se tocar o monte, será apedrejado.

[20]Car ils ne supportaient pas cette injonction: «Qui touche la montagne – même une bête – sera lapidé.»

[21] Na verdade, de tal modo era horrível o espetáculo, que Moisés disse: Sinto-me aterrado e trêmulo!

[21]Le spectacle était si terrifiant que Moïse dit: «Je suis épouvanté et tout tremblant.»

[22] Mas tendes chegado ao monte Sião e à cidade do Deus vivo, a Jerusalém celestial, e a incontáveis hostes de anjos, e à universal assembléia

[22]Mais vous vous êtes approchés de la montagne de Sion et de la cité du Dieu vivant, la Jérusalem céleste; de dizaines de milliers d'anges; de la réunion

[23] e igreja dos primogênitos arrolados nos céus, e a Deus, o Juiz de todos, e aos espíritos dos justos aperfeiçoados,

[24] e a Jesus, o Mediador da nova aliança, e ao sangue da aspersão que fala coisas superiores ao que fala o próprio Abel.

[25] Tende cuidado, não recuseis ao que fala. Pois, se não escaparam aqueles que recusaram ouvir quem, divinamente, os advertia sobre a terra, muito menos nós, os que nos desviamos daquele que dos céus nos adverte,

[26] aquele, cuja voz abalou, então, a terra; agora, porém, ele promete, dizendo: Ainda uma vez por todas, farei abalar não só a terra, mas também o céu.

[27] Ora, esta palavra: Ainda uma vez por todas significa a remoção dessas coisas abaladas, como tinham sido feitas, para que as coisas que não são abaladas permaneçam.

[28] Por isso, recebendo nós um reino inabalável, retenhamos a graça, pela qual sirvamos a Deus de modo agradável, com reverência e santo temor;

[29] porque o nosso Deus é fogo consumidor.

Hebreus 13

Os deveres sociais

[1] Seja constante o amor fraternal.

[23]et de l'assemblée des premiers-nés inscrits dans les cieux; de Dieu, juge de tous; des esprits des justes portés à leur accomplissement;

[24]de Jésus, le médiateur d'une alliance neuve; et du sang de l'aspersion qui parle mieux que celui d'Abel.

[25]Prenez garde de ne pas repousser celui qui parle. En effet, si ceux-là n'ont pas échappé qui ont repoussé celui qui les avertissait sur la terre, à bien plus forte raison n'échapperons-nous pas si nous nous détournons de celui qui nous avertit depuis les cieux.

[26]Sa voix ébranla alors la terre, et maintenant il a fait cette promesse: Une fois encore, je ferai moi-même trembler non seulement la terre, mais aussi le ciel.

[27]Ce «une fois encore» montre bien que doit être mis à l'écart ce qui, ayant été fait, peut être ébranlé, pour que demeure ce qui ne peut être ébranlé.

[28]Aussi, puisque nous recevons un royaume inébranlable, montrons notre gratitude en rendant à Dieu un culte qui soit agréé de lui, avec piété et avec crainte.

[29]Car notre Dieu est aussi un feu dévorant.

Aux Hébreux 13

[1]Que l'affection fraternelle demeure.

[2] Não negligencieis a hospitalidade, pois alguns, praticando-a, sem o saber acolheram anjos.

[3] Lembrai-vos dos encarcerados, como se presos com eles; dos que sofrem maus tratos, como se, com efeito, vós mesmos em pessoa fôsseis os maltratados.

[4] Digno de honra entre todos seja o matrimônio, bem como o leito sem mácula; porque Deus julgará os impuros e adúlteros.

[5] Seja a vossa vida sem avareza. Contentai-vos com as coisas que tendes; porque ele tem dito: De maneira alguma te deixarei, nunca jamais te abandonarei.

[6] Assim, afirmemos confiantemente: O SENHOR é o meu auxílio, não temerei; que me poderá fazer o homem?

Os deveres espirituais

[7] Lembrai-vos dos vossos guias, os quais vos pregaram a palavra de Deus; e, considerando atentamente o fim da sua vida, imitai a fé que tiveram.

[8] Jesus Cristo, ontem e hoje, é o mesmo e o será para sempre.

[9] Não vos deixeis envolver por doutrinas várias e estranhas, porquanto o que vale é estar o coração confirmado com graça e não com alimentos, pois nunca tiveram proveito os que com isto se preocuparam.

[10] Possuímos um altar do qual não têm direito de comer os que ministram no tabernáculo.

[2]N'oubliez pas l'hospitalité: il en est qui, en l'exerçant, ont à leur insu logé des anges.

[3]Souvenez-vous des prisonniers, comme si vous étiez en prison avec eux, et de ceux qui sont maltraités, puisque vous aussi, vous êtes dans un corps.

[4]Que le mariage soit honoré de tous, et le lit conjugal exempt de souillure: Dieu jugera ceux qui se livrent à l'inconduite sexuelle et à l'adultère.

[5]Que votre conduite ne soit pas inspirée par l'amour de l'argent; contentez-vous de ce que vous avez, car il a dit lui-même: Je ne te délaisserai jamais, je ne t'abandonnerai jamais.

[6]C'est pourquoi nous pouvons dire avec courage: Le Seigneur est mon secours; je n'aurai pas peur. Que peut me faire un être humain?

[7]Souvenez-vous de ceux qui vous dirigent, qui vous ont dit la parole de Dieu; regardez l'issue de leur vie et imitez leur foi.

[8]Jésus-Christ est le même hier, aujourd'hui et pour toujours.

[9]Ne vous laissez pas entraîner par toutes sortes d'enseignements étrangers. Il est bien, en effet, que le cœur soit affermi par la grâce, et non pas par des aliments qui n'ont servi de rien à ceux qui en font une question d'observance.

[10]Nous avons un autel dont ils n'ont pas le droit de tirer leur nourriture, ceux qui célèbrent le culte dans la tente.

[11] Pois aqueles animais cujo sangue é trazido para dentro do Santo dos Santos, pelo sumo sacerdote, como oblação pelo pecado, têm o corpo queimado fora do acampamento.

[11]En effet, les corps des animaux dont le sang a été apporté par le grand prêtre dans le sanctuaire, pour le péché, sont brûlés hors du camp.

[12] Por isso, foi que também Jesus, para santificar o povo, pelo seu próprio sangue, sofreu fora da porta.

[12]C'est pourquoi Jésus aussi, pour consacrer le peuple par son propre sang, a souffert hors de la porte de la ville.

[13] Saiamos, pois, a ele, fora do arraial, levando o seu vitupério.

[13]Sortons donc hors du camp pour aller à lui, en portant son humiliation.

[14] Na verdade, não temos aqui cidade permanente, mas buscamos a que há de vir.

[14]Car nous n'avons pas ici de cité qui demeure, mais nous cherchons celle qui est à venir.

[15] Por meio de Jesus, pois, ofereçamos a Deus, sempre, sacrifício de louvor, que é o fruto de lábios que confessam o seu nome.

[15]Par lui, offrons donc sans cesse à Dieu un sacrifice de louange, c'est-à-dire le fruit de lèvres qui reconnaissent publiquement son nom.

[16] Não negligencieis, igualmente, a prática do bem e a mútua cooperação; pois, com tais sacrifícios, Deus se compraz.

[16]Cependant, n'oubliez pas la bienfaisance et la solidarité, car c'est à de tels sacrifices que Dieu prend plaisir.

[17] Obedecei aos vossos guias e sede submissos para com eles; pois velam por vossa alma, como quem deve prestar contas, para que façam isto com alegria e não gemendo; porque isto não aproveita a vós outros.

[17]Obéissez à ceux qui vous dirigent et soyez-leur soumis: ils veillent sur vous, sachant qu'ils auront des comptes à rendre. Qu'ils puissent le faire, non pas en soupirant, ce qui ne serait pas à votre avantage, mais avec joie.

Algumas recomendações pessoais

[18] Orai por nós, pois estamos persuadidos de termos boa consciência, desejando em todas as coisas viver condignamente.

[18]Priez pour nous; nous sommes en effet persuadés d'avoir une bonne conscience, avec la volonté de nous bien conduire à tous égards.

[19] Rogo-vos, com muito empenho, que assim façais, a fim de que eu vos seja restituído mais depressa.

[19]Je vous encourage instamment à le faire, pour que je vous sois rendu plus tôt.

Epilogue

[20] Ora, o Deus da paz, que tornou a trazer dentre os mortos a Jesus, nosso SENHOR, o grande Pastor das ovelhas, pelo sangue da eterna aliança,

[21] vos aperfeiçoe em todo o bem, para cumprirdes a sua vontade, operando em vós o que é agradável diante dele, por Jesus Cristo, a quem seja a glória para todo o sempre. Amém!

[22] Rogo-vos ainda, irmãos, que suporteis a presente palavra de exortação; tanto mais quanto vos escrevi resumidamente.

[23] Notifico-vos que o irmão Timóteo foi posto em liberdade; com ele, caso venha logo, vos verei.

[24] Saudai todos os vossos guias, bem como todos os santos. Os da Itália vos saúdam.

[25] A graça seja com todos vós.

[20]Que le Dieu de la paix – qui a ramené d'entre les morts le grand berger, par le sang d'une alliance éternelle, notre Seigneur Jésus –

[21]vous forme en tout ce qui est bon pour faire sa volonté; qu'il fasse en nous ce qui lui est agréable par Jésus-Christ, à qui soit la gloire à tout jamais! Amen!

[22]Je vous demande, mes frères, de supporter cette parole d'encouragement; car je vous ai écrit brièvement.

[23]Sachez que notre frère Timothée a été relâché. S'il arrive assez tôt, j'irai vous voir avec lui.

[24]Saluez tous ceux qui vous dirigent, ainsi que tous les saints. Ceux d'Italie vous saluent.

[25]Que la grâce soit avec vous tous!

Epístola de Tiago	De Jacques

Tiago 1

Prefácio e saudação

1 Tiago, servo de Deus e do SENHOR Jesus Cristo, às doze tribos que se encontram na Dispersão, saudações.

Os benefícios das provações

2 Meus irmãos, tende por motivo de toda alegria o passardes por várias provações,

3 sabendo que a provação da vossa fé, uma vez confirmada, produz perseverança.

4 Ora, a perseverança deve ter ação completa, para que sejais perfeitos e íntegros, em nada deficientes.

Como obter a sabedoria

5 Se, porém, algum de vós necessita de sabedoria, peça-a a Deus, que a todos dá liberalmente e nada lhes impropera; e ser-lhe-á concedida.

6 Peça-a, porém, com fé, em nada duvidando; pois o que duvida é semelhante à onda do mar, impelida e agitada pelo vento.

7 Não suponha esse homem que alcançará do SENHOR alguma coisa;

8 homem de ânimo dobre, inconstante em todos os seus caminhos.

As circunstâncias terrenas são transitórias

9 O irmão, porém, de condição humilde glorie-se na sua dignidade,

10 e o rico, na sua insignificância, porque ele passará como a flor da erva.

11 Porque o sol se levanta com seu ardente calor, e a erva seca, e a sua flor cai, e

De Jacques 1

Salutation

1Jacques, esclave de Dieu et du Seigneur Jésus-Christ, aux douze tribus dans la dispersion, bonjour!

Epreuves, endurance, accomplissement

2Mes frères, considérez comme un sujet de joie complète les diverses épreuves que vous pouvez rencontrer,

3sachant que l'épreuve de votre foi produit l'endurance.

4Or il faut que l'endurance accomplisse son œuvre pour que vous soyez accomplis et parfaits à tous égards, et qu'il ne vous manque rien.

Prier pour la sagesse

5Si l'un d'entre vous manque de sagesse, qu'il la demande à Dieu qui donne à tous généreusement et sans faire de reproche, et elle lui sera donnée.

6Mais qu'il la demande avec foi, sans la moindre hésitation; car celui qui hésite est semblable au flot de la mer que le vent agite et soulève.

7Qu'un tel homme ne s'imagine pas recevoir quoi que ce soit du Seigneur:

8c'est un homme à l'âme partagée, inconstant dans toutes ses voies.

Le pauvre et le riche

9Que le frère de basse condition mette sa fierté dans son élévation,

10et le riche, au contraire, dans son abaissement, car il passera comme la fleur de l'herbe.

11Le soleil s'est levé avec sa chaleur ardente; il a desséché l'herbe, sa fleur est

desaparece a formosura do seu aspecto; assim também se murchará o rico em seus caminhos.

A origem do pecado

12 Bem-aventurado o homem que suporta, com perseverança, a provação; porque, depois de ter sido aprovado, receberá a coroa da vida, a qual o SENHOR prometeu aos que o amam.

13 Ninguém, ao ser tentado, diga: Sou tentado por Deus; porque Deus não pode ser tentado pelo mal e ele mesmo a ninguém tenta.

14 Ao contrário, cada um é tentado pela sua própria cobiça, quando esta o atrai e seduz.

15 Então, a cobiça, depois de haver concebido, dá à luz o pecado; e o pecado, uma vez consumado, gera a morte.

A origem do bem

16 Não vos enganeis, meus amados irmãos.

17 Toda boa dádiva e todo dom perfeito são lá do alto, descendo do Pai das luzes, em quem não pode existir variação ou sombra de mudança.

18 Pois, segundo o seu querer, ele nos gerou pela palavra da verdade, para que fôssemos como que primícias das suas criaturas.

A prática da palavra de Deus

19 Sabeis estas coisas, meus amados irmãos. Todo homem, pois, seja pronto para ouvir, tardio para falar, tardio para se irar.

tombée et la beauté de son aspect a disparu. Ainsi le riche se flétrira dans ses entreprises.

Les épreuves

12Heureux l’homme qui endure l’épreuve! En effet, après avoir été éprouvé, celui-là recevra la couronne de la vie qu’il a promise à ceux qui l’aiment.

13Que personne, lorsqu’il est mis à l’épreuve, ne dise: «C’est Dieu qui me met à l’épreuve.» Car Dieu ne peut être mis à l’épreuve par le mal, et lui-même ne met personne à l’épreuve.

14Mais chacun est mis à l’épreuve par son propre désir, qui l’attire et le séduit.

15Puis le désir, lorsqu’il a conçu, met au monde le péché; et le péché, parvenu à son terme, fait naître la mort.

16Ne vous égarez pas, mes frères bien-aimés:

17tout don excellent, tout présent parfait, vient d’en haut; il descend du Père des lumières, chez qui il n’y a ni changement ni éclipse.

18Parce qu’il en a décidé ainsi, il nous a fait naître par une parole de vérité, pour que nous soyons en quelque sorte les prémices de ses créatures.

Ecouter ne suffit pas

19Sachez-le, mes frères bien-aimés: que chacun soit prompt à écouter, lent à parler, lent à la colère,

[20] Porque a ira do homem não produz a justiça de Deus.

[21] Portanto, despojando-vos de toda impureza e acúmulo de maldade, acolhei, com mansidão, a palavra em vós implantada, a qual é poderosa para salvar a vossa alma.

[22] Tornai-vos, pois, praticantes da palavra e não somente ouvintes, enganando-vos a vós mesmos.

[23] Porque, se alguém é ouvinte da palavra e não praticante, assemelha-se ao homem que contempla, num espelho, o seu rosto natural;

[24] pois a si mesmo se contempla, e se retira, e para logo se esquece de como era a sua aparência.

[25] Mas aquele que considera, atentamente, na lei perfeita, lei da liberdade, e nela persevera, não sendo ouvinte negligente, mas operoso praticante, esse será bem-aventurado no que realizar.

[26] Se alguém supõe ser religioso, deixando de refrear a língua, antes, enganando o próprio coração, a sua religião é vã.

[27] A religião pura e sem mácula, para com o nosso Deus e Pai, é esta: visitar os órfãos e as viúvas nas suas tribulações e a si mesmo guardar-se incontaminado do mundo.

Tiago 2

Não se deve fazer acepção de pessoas

[20] car la colère de l'homme n'accomplit pas la justice de Dieu.

[21] Aussi, rejetant toute saleté et tout débordement de malfaisance, accueillez avec douceur la Parole, qui a été plantée en vous et qui peut vous sauver.

[22] Mettez la Parole en pratique; ne vous contentez pas de l'écouter, en vous abusant vous-mêmes.

[23] En effet, si quelqu'un écoute la Parole et ne la met pas en pratique, il est semblable à un homme qui regarde dans un miroir son visage naturel

[24] et qui, après s'être regardé, s'en va et oublie aussitôt comment il était.

[25] Mais celui qui a plongé les regards dans la loi parfaite, la loi de la liberté, et qui y demeure, non pas en écoutant pour oublier, mais en mettant en pratique, – en faisant œuvre – celui-là sera heureux dans sa pratique même.

[26] Si quelqu'un se considère comme un homme religieux alors qu'il ne tient pas sa langue en bride, mais qu'il se trompe lui-même, sa religion est futile.

[27] La religion pure et sans souillure devant celui qui est Dieu et Père consiste à prendre soin des orphelins et des veuves dans leur détresse, et à se garder de toute tache du monde.

De Jacques 2

Pas de partialité en faveur des riches

[1] Meus irmãos, não tenhais a fé em nosso SENHOR Jesus Cristo, SENHOR da glória, em acepção de pessoas.

[1]Mes frères, ne mêlez pas de partialité à la foi de notre Seigneur glorieux, Jésus-Christ.

[2] Se, portanto, entrar na vossa sinagoga algum homem com anéis de ouro nos dedos, em trajos de luxo, e entrar também algum pobre andrajoso,

[2]Supposons en effet qu'il entre dans votre assemblée un homme avec un anneau d'or et des habits resplendissants, et qu'il y entre aussi un pauvre avec des habits sales;

[3] e tratardes com deferência o que tem os trajos de luxo e lhe disserdes: Tu, assenta-te aqui em lugar de honra; e disserdes ao pobre: Tu, fica ali em pé ou assenta-te aqui abaixo do estrado dos meus pés,

[3]si, pleins d'attention pour celui qui porte les habits resplendissants, vous lui dites: «Toi, assieds-toi ici à cette place d'honneur!» tandis que vous dites au pauvre: «Toi, tiens-toi debout là-bas!» ou bien: «Assieds-toi au bas de mon marchepied!»,

[4] não fizestes distinção entre vós mesmos e não vos tornastes juízes tomados de perversos pensamentos?

[4]ne faites-vous pas en vous-mêmes une discrimination, et n'êtes-vous pas des juges aux raisonnements mauvais?

[5] Ouvi, meus amados irmãos. Não escolheu Deus os que para o mundo são pobres, para serem ricos em fé e herdeiros do reino que ele prometeu aos que o amam?

[5]Ecoutez, mes frères bien-aimés: Dieu n'a-t-il pas choisi ceux qui sont pauvres, du point de vue du monde, pour qu'ils soient riches de foi et héritiers du royaume qu'il a promis à ceux qui l'aiment?

[6] Entretanto, vós outros menosprezastes o pobre. Não são os ricos que vos oprimem e não são eles que vos arrastam para tribunais?

[6]Et vous, vous avez déshonoré le pauvre! Pourtant, ce sont bien les riches qui vous oppriment et qui vous traînent devant les tribunaux, n'est-ce pas?

[7] Não são eles os que blasfemam o bom nome que sobre vós foi invocado?

[7]N'est-ce pas eux qui calomnient le beau nom qui est invoqué sur vous?

[8] Se vós, contudo, observais a lei régia segundo a Escritura: Amarás o teu próximo como a ti mesmo, fazeis bem;

[8]Sans doute, si vous accomplissez la loi royale, selon l'Ecriture: Tu aimeras ton prochain comme toi-même, vous faites bien.

[9] se, todavia, fazeis acepção de pessoas, cometeis pecado, sendo argüidos pela lei como transgressores.

[9]Mais si vous montrez de la partialité, vous commettez un péché, et vous êtes convaincus de transgression par la loi.

[10] Pois qualquer que guarda toda a lei, mas tropeça em um só ponto, se torna culpado de todos.

[11] Porquanto, aquele que disse: Não adulterarás também ordenou: Não matarás. Ora, se não adulteras, porém matas, vens a ser transgressor da lei.

[12] Falai de tal maneira e de tal maneira procedei como aqueles que hão de ser julgados pela lei da liberdade.

[13] Porque o juízo é sem misericórdia para com aquele que não usou de misericórdia. A misericórdia triunfa sobre o juízo.

A fé sem obras é morta

[14] Meus irmãos, qual é o proveito, se alguém disser que tem fé, mas não tiver obras? Pode, acaso, semelhante fé salvá-lo?

[15] Se um irmão ou uma irmã estiverem carecidos de roupa e necessitados do alimento cotidiano,

[16] e qualquer dentre vós lhes disser: Ide em paz, aquecei-vos e fartai-vos, sem, contudo, lhes dar o necessário para o corpo, qual é o proveito disso?

[17] Assim, também a fé, se não tiver obras, por si só está morta.

[18] Mas alguém dirá: Tu tens fé, e eu tenho obras; mostra-me essa tua fé sem as obras, e eu, com as obras, te mostrarei a minha fé.

[19] Crês, tu, que Deus é um só? Fazes bem. Até os demônios crêem e tremem.

[10]En effet, quiconque observe toute la loi mais trébuche sur un seul point devient entièrement coupable.

[11]Car celui qui a dit: Ne commets pas d'adultère a dit aussi: Ne commets pas de meurtre. Si donc tu ne commets pas d'adultère, mais que tu commettes un meurtre, tu deviens transgresseur de la loi.

[12]Parlez et agissez comme des gens qui vont être jugés d'après une loi de liberté,

[13]car le jugement est sans compassion pour qui ne montre pas de compassion. La compassion triomphe du jugement.

Sans œuvres, la foi est morte

[14]Mes frères, à quoi servirait-il que quelqu'un dise avoir de la foi, s'il n'a pas d'œuvres? La foi pourrait-elle le sauver?

[15]Si un frère ou une sœur n'avaient pas de quoi se vêtir et manquaient de la nourriture de chaque jour,

[16]et que l'un de vous leur dise: «Allez en paix, tenez-vous au chaud et mangez à votre faim!» sans leur donner ce qui est nécessaire au corps, à quoi cela servirait-il?

[17]Il en est ainsi de la foi: si elle n'a pas d'œuvres, elle est morte en elle-même.

[18]Mais quelqu'un dira: Toi, tu as de la foi; moi, j'ai des œuvres. Montre-moi ta foi en dehors des œuvres; moi, par mes œuvres, je te montrerai la foi.

[19]Toi, tu crois que Dieu est un? Tu fais bien: les démons le croient aussi, et ils tremblent.

[20] Queres, pois, ficar certo, ó homem insensato, de que a fé sem as obras é inoperante?

[20]Veux-tu donc savoir, tête creuse, que la foi en dehors des œuvres est stérile?

[21] Não foi por obras que Abraão, o nosso pai, foi justificado, quando ofereceu sobre o altar o próprio filho, Isaque?

[21]Abraham, notre père, ne fut-il pas justifié en vertu des œuvres, pour avoir offert son fils Isaac sur l'autel?

[22] Vês como a fé operava juntamente com as suas obras; com efeito, foi pelas obras que a fé se consumou,

[22]Tu vois que la foi agissait avec ses œuvres, et que c'est en vertu de ces œuvres que la foi fut portée à son accomplissement.

[23] e se cumpriu a Escritura, a qual diz: Ora, Abraão creu em Deus, e isso lhe foi imputado para justiça; e: Foi chamado amigo de Deus.

[23]C'est ainsi que fut accomplie l'Ecriture qui dit: Abraham crut Dieu, et cela lui fut compté comme justice, et qu'il fut appelé ami de Dieu.

[24] Verificais que uma pessoa é justificada por obras e não por fé somente.

[24]Vous le voyez, c'est en vertu des œuvres que l'être humain est justifié, et non pas seulement en vertu d'une foi.

[25] De igual modo, não foi também justificada por obras a meretriz Raabe, quando acolheu os emissários e os fez partir por outro caminho?

[25]Rahab la prostituée ne fut-elle pas également justifiée en vertu des œuvres, pour avoir accueilli les messagers et les avoir renvoyés par un autre chemin?

[26] Porque, assim como o corpo sem espírito é morto, assim também a fé sem obras é morta.

[26]Tout comme le corps sans esprit est mort, de même la foi sans œuvres est morte.

Tiago 3

Os pecados da língua e o dever de refreá-la

[1] Meus irmãos, não vos torneis, muitos de vós, mestres, sabendo que havemos de receber maior juízo.

[2] Porque todos tropeçamos em muitas coisas. Se alguém não tropeça no falar, é perfeito varão, capaz de refrear também todo o corpo.

De Jacques 3

La langue

[1]Ne soyez pas nombreux à devenir des maîtres, mes frères: vous le savez, nous recevrons un jugement plus sévère.

[2]Nous trébuchons tous à maintes reprises. Si quelqu'un ne trébuche pas en parole, c'est un homme parfait, capable de tenir tout son corps en bride.

[3] Ora, se pomos freio na boca dos cavalos, para nos obedecerem, também lhes dirigimos o corpo inteiro.
[4] Observai, igualmente, os navios que, sendo tão grandes e batidos de rijos ventos, por um pequeníssimo leme são dirigidos para onde queira o impulso do timoneiro.

[5] Assim, também a língua, pequeno órgão, se gaba de grandes coisas. Vede como uma fagulha põe em brasas tão grande selva!

[6] Ora, a língua é fogo; é mundo de iniqüidade; a língua está situada entre os membros de nosso corpo, e contamina o corpo inteiro, e não só põe em chamas toda a carreira da existência humana, como também é posta ela mesma em chamas pelo inferno.

[7] Pois toda espécie de feras, de aves, de répteis e de seres marinhos se doma e tem sido domada pelo gênero humano;

[8] a língua, porém, nenhum dos homens é capaz de domar; é mal incontido, carregado de veneno mortífero.

[9] Com ela, bendizemos ao SENHOR e Pai; também, com ela, amaldiçoamos os homens, feitos à semelhança de Deus.

[10] De uma só boca procede bênção e maldição. Meus irmãos, não é conveniente que estas coisas sejam assim.
[11] Acaso, pode a fonte jorrar do mesmo lugar o que é doce e o que é amargoso?

[3]Si nous mettons le mors dans la bouche des chevaux pour qu'ils nous obéissent, nous dirigeons aussi leur corps tout entier.
[4]Voyez encore les bateaux: si grands qu'ils soient, et poussés par des vents impétueux, ils sont dirigés par un tout petit gouvernail, au gré des décisions du pilote.
[5]De même, la langue est une petite partie du corps, mais elle a de grandes prétentions. Voyez comme un petit feu peut embraser une grande forêt!

[6]Or la langue aussi est un feu, elle est le monde de l'injustice: la langue a sa place dans notre corps, elle tache tout le corps et elle embrase tout le cours de l'existence, étant elle-même embrasée par la géhenne.

[7]Toutes les espèces de bêtes sauvages, d'oiseaux, de reptiles, d'animaux marins peuvent être domptées et ont été domptées par l'espèce humaine;
[8]mais la langue, aucun homme ne peut la dompter: c'est un fléau incontrôlable; elle est pleine d'un venin mortel.
[9]Par elle nous bénissons celui qui est Seigneur et Père, et par elle nous maudissons les humains qui sont à la ressemblance de Dieu.
[10]De la même bouche sortent la bénédiction et la malédiction. Il ne faut pas, mes frères, qu'il en soit ainsi.
[11]La source fait-elle jaillir par le même orifice l'eau douce et l'eau amère?

[12] Acaso, meus irmãos, pode a figueira produzir azeitonas ou a videira, figos? Tampouco fonte de água salgada pode dar água doce.

A sabedoria lá do alto

[13] Quem entre vós é sábio e inteligente? Mostre em mansidão de sabedoria, mediante condigno proceder, as suas obras.

[14] Se, pelo contrário, tendes em vosso coração inveja amargurada e sentimento faccioso, nem vos glorieis disso, nem mintais contra a verdade.

[15] Esta não é a sabedoria que desce lá do alto; antes, é terrena, animal e demoníaca.

[16] Pois, onde há inveja e sentimento faccioso, aí há confusão e toda espécie de coisas ruins.

[17] A sabedoria, porém, lá do alto é, primeiramente, pura; depois, pacífica, indulgente, tratável, plena de misericórdia e de bons frutos, imparcial, sem fingimento.

[18] Ora, é em paz que se semeia o fruto da justiça, para os que promovem a paz.

Tiago 4

A origem das contendas

[1] De onde procedem guerras e contendas que há entre vós? De onde, senão dos prazeres que militam na vossa carne?

[2] Cobiçais e nada tendes; matais, e invejais, e nada podeis obter; viveis a lutar e a fazer guerras. Nada tendes, porque não pedis;

[12]Mes frères, un figuier peut-il produire des olives, ou une vigne des figues? Une source salée ne peut pas non plus produire de l'eau douce.

Sagesse terrestre et sagesse d'en haut

[13]Qui est sage et intelligent parmi vous? Que celui-là montre ses œuvres par sa belle conduite, avec douceur et sagesse.

[14]Mais si vous avez au cœur une passion jalouse et amère ou une ambition personnelle, n'en soyez pas fiers et ne mentez pas contre la vérité.

[15]Cette sagesse-là n'est pas celle qui descend d'en haut: elle est terrestre, animale, démoniaque.

[16]En effet, là où il y a passion jalouse et ambition personnelle, il y a du désordre et toutes sortes de pratiques mauvaises.

[17]La sagesse d'en haut, elle, est d'abord pure, ensuite pacifique, conciliante, raisonnable, pleine de compassion et de bons fruits, sans parti pris, sans hypocrisie.

[18]Or le fruit de la justice est semé dans la paix par les artisans de paix.

De Jacques 4

Des gens au cœur partagé

[1]D'où viennent les conflits, d'où viennent les querelles parmi vous, sinon de vos plaisirs qui combattent dans votre corps tout entier?

[2]Vous désirez et vous ne possédez pas; remplis de passion jalouse, vous assassinez, et vous ne pouvez rien obtenir; vous multipliez les querelles et les conflits,

[3] pedis e não recebeis, porque pedis mal, para esbanjardes em vossos prazeres.

[4] Infiéis, não compreendeis que a amizade do mundo é inimiga de Deus? Aquele, pois, que quiser ser amigo do mundo constitui-se inimigo de Deus.

[5] Ou supondes que em vão afirma a Escritura: É com ciúme que por nós anseia o Espírito, que ele fez habitar em nós?

[6] Antes, ele dá maior graça; pelo que diz: Deus resiste aos soberbos, mas dá graça aos humildes.

[7] Sujeitai-vos, portanto, a Deus; mas resisti ao diabo, e ele fugirá de vós.

[8] Chegai-vos a Deus, e ele se chegará a vós outros. Purificai as mãos, pecadores; e vós que sois de ânimo dobre, limpai o coração.

[9] Afligi-vos, lamentai e chorai. Converta-se o vosso riso em pranto, e a vossa alegria, em tristeza.

[10] Humilhai-vos na presença do SENHOR, e ele vos exaltará.

A maledicência é condenada

[11] Irmãos, não faleis mal uns dos outros. Aquele que fala mal do irmão ou julga a seu irmão fala mal da lei e julga a lei; ora, se julgas a lei, não és observador da lei, mas juiz.

mais vous ne possédez pas, parce que vous ne demandez pas.

[3]Si vous demandez, vous ne recevez pas, parce que vous demandez mal, afin de pouvoir dépenser pour vos plaisirs.

[4]Adultères! Ne savez-vous pas que l'amour du monde est hostilité à l'égard de Dieu? Celui qui est décidé à être ami du monde se rend donc ennemi de Dieu.

[5]Croyez-vous que l'Ecriture parle en vain lorsqu'elle dit: Il désire jusqu'à l'envie l'Esprit qu'il a fait habiter en nous.

[6]Mais la grâce qu'il accorde est supérieure, puisqu'elle dit: Dieu résiste aux orgueilleux, mais il accorde sa grâce aux humbles.

[7]Soumettez-vous donc à Dieu; opposez-vous au diable, et il vous fuira.

[8]Approchez-vous de Dieu, et il s'approchera de vous. Purifiez vos mains, pécheurs, et nettoyez votre cœur, âmes partagées!

[9]Reconnaissez votre misère, menez deuil, pleurez! Que votre rire se change en deuil et votre joie en tristesse!

[10]Abaissez-vous devant le Seigneur, et il vous élèvera.

Qui es-tu pour juger ton frère?

[11]Ne vous accusez pas les uns les autres, mes frères. Celui qui accuse un frère ou qui juge son frère accuse la loi et juge la loi. Or si tu juges la loi, tu n'es pas quelqu'un qui la met en pratique, mais un juge.

[12] Um só é Legislador e Juiz, aquele que pode salvar e fazer perecer; tu, porém, quem és, que julgas o próximo?

A falibilidade dos projetos humanos

[13] Atendei, agora, vós que dizeis: Hoje ou amanhã, iremos para a cidade tal, e lá passaremos um ano, e negociaremos, e teremos lucros.

[14] Vós não sabeis o que sucederá amanhã. Que é a vossa vida? Sois, apenas, como neblina que aparece por instante e logo se dissipa.

[15] Em vez disso, devíeis dizer: Se o SENHOR quiser, não só viveremos, como também faremos isto ou aquilo.

[16] Agora, entretanto, vos jactais das vossas arrogantes pretensões. Toda jactância semelhante a essa é maligna.

[17] Portanto, aquele que sabe que deve fazer o bem e não o faz nisso está pecando.

[12]Un seul est législateur et juge, celui qui peut sauver et perdre; mais toi, qui es-tu pour juger ton prochain?

Ceux qui font des projets orgueilleux

[13]A vous maintenant qui dites: «Aujourd'hui ou demain nous irons dans telle ville, nous y passerons une année, nous y ferons des affaires et nous réaliserons des gains»

[14]– vous qui ne savez pas ce que votre vie sera demain! Vous êtes en effet une vapeur qui paraît pour un peu de temps et qui ensuite disparaît.

[15]Vous devriez dire, au contraire: «Si le Seigneur le veut, nous vivrons et nous ferons ceci ou cela.»

[16]Mais maintenant vous mettez votre fierté dans votre présomption. Toute fierté de ce genre est mauvaise.

[17]Si donc quelqu'un sait faire le bien et ne le fait pas, c'est un péché pour lui.

Tiago 5

Deus condena as riquezas mal adquiridas e mal empregadas

[1] Atendei, agora, ricos, chorai lamentando, por causa das vossas desventuras, que vos sobrevirão.

[2] As vossas riquezas estão corruptas, e as vossas roupagens, comidas de traça;

[3] o vosso ouro e a vossa prata foram gastos de ferrugens, e a sua ferrugem há de ser por testemunho contra vós mesmos e há de devorar, como fogo, as vossas carnes. Tesouros acumulastes nos últimos dias.

[4] Eis que o salário dos trabalhadores que ceifaram os vossos campos e que por vós

De Jacques 5

Avertissements aux riches

[1]A vous maintenant, les riches: Pleurez, hurlez à cause des misères qui viennent sur vous!

[2]Votre richesse est pourrie, vos vêtements sont mités,

[3]votre or et votre argent sont rouillés; leur rouille sera pour vous un témoignage, elle dévorera votre chair comme un feu. Dans les derniers jours, vous avez amassé des trésors!

[4]Il crie, le salaire dont vous avez frustré les ouvriers qui ont moissonné vos champs; et

foi retido com fraude está clamando; e os clamores dos ceifeiros penetraram até aos ouvidos do SENHOR dos Exércitos.

5 Tendes vivido regaladamente sobre a terra; tendes vivido nos prazeres; tendes engordado o vosso coração, em dia de matança;

6 tendes condenado e matado o justo, sem que ele vos faça resistência.

A necessidade, bênçãos e exemplo da paciência

7 Sede, pois, irmãos, pacientes, até à vinda do SENHOR. Eis que o lavrador aguarda com paciência o precioso fruto da terra, até receber as primeiras e as últimas chuvas.

8 Sede vós também pacientes e fortalecei o vosso coração, pois a vinda do SENHOR está próxima.

9 Irmãos, não vos queixeis uns dos outros, para não serdes julgados. Eis que o juiz está às portas.

10 Irmãos, tomai por modelo no sofrimento e na paciência os profetas, os quais falaram em nome do SENHOR.

11 Eis que temos por felizes os que perseveraram firmes. Tendes ouvido da paciência de Jó e vistes que fim o SENHOR lhe deu; porque o SENHOR é cheio de terna misericórdia e compassivo.

O juramento proibido e o proceder cristão em várias experiências da vida

12 Acima de tudo, porém, meus irmãos, não jureis nem pelo céu, nem pela terra, nem por qualquer outro voto; antes, seja o

les clameurs des moissonneurs sont parvenues jusqu'aux oreilles du Seigneur Sabaoth.

5Vous avez vécu sur la terre dans le confort et le luxe, vous vous êtes repusau jour de la tuerie.

6Vous avez condamné, vous avez assassiné le juste; il ne vous résiste pas.

Patience, le Seigneur approche

7Prenez donc patience, mes frères, jusqu'à l'avènement du Seigneur. Le cultivateur attend le précieux fruit de la terre, plein de patience à son égard, jusqu'à ce qu'il en ait reçu les produits précoces et tardifs.

8Vous aussi, prenez patience, affermissez votre cœur, car l'avènement du Seigneur s'est approché.

9Ne soupirez pas les uns contre les autres, mes frères, pour que vous ne soyez pas jugés: le juge se tient aux portes.

10En matière de souffrance et de patience, mes frères, prenez pour exemples les prophètes qui ont parlé au nom du Seigneur.

11Nous disons bienheureux ceux qui ont enduré. Vous avez entendu parler de l'endurance de Job, et vous avez vu la fin que le Seigneur lui a accordée, car le Seigneur est plein de tendresse et de magnanimité.

Que votre oui soit oui

12Avant tout, mes frères, ne jurez ni par le ciel, ni par la terre, ni par aucune autre forme de serment. Mais que votre oui soit

vosso sim sim, e o vosso não não, para não cairdes em juízo.

13 Está alguém entre vós sofrendo? Faça oração. Está alguém alegre? Cante louvores.

14 Está alguém entre vós doente? Chame os presbíteros da igreja, e estes façam oração sobre ele, ungindo-o com óleo, em nome do SENHOR.

15 E a oração da fé salvará o enfermo, e o SENHOR o levantará; e, se houver cometido pecados, ser-lhe-ão perdoados.

16 Confessai, pois, os vossos pecados uns aos outros e orai uns pelos outros, para serdes curados. Muito pode, por sua eficácia, a súplica do justo.

17 Elias era homem semelhante a nós, sujeito aos mesmos sentimentos, e orou, com instância, para que não chovesse sobre a terra, e, por três anos e seis meses, não choveu.

18 E orou, de novo, e o céu deu chuva, e a terra fez germinar seus frutos.

19 Meus irmãos, se algum entre vós se desviar da verdade, e alguém o converter,

20 sabei que aquele que converte o pecador do seu caminho errado salvará da morte a alma dele e cobrirá multidão de pecados.

oui, et que votre non soit non, afin que vous ne tombiez pas sous le jugement.

Bonheur et malheur des autres

13Quelqu'un parmi vous est-il dans la souffrance? Qu'il prie. Quelqu'un est-il dans la joie? Qu'il chante.

14Quelqu'un parmi vous est-il malade? Qu'il appelle les anciens de l'Eglise, et que ceux-ci prient pour lui en faisant sur lui une application d'huile au nom du Seigneur.

15Le souhait de la foi sauvera le malade, et le Seigneur le relèvera; s'il a commis des péchés, il lui sera pardonné.

16Reconnaissez donc vos péchés les uns devant les autres et souhaitez-vous du bien les uns aux autres, pour que vous soyez guéris. La prière du juste, mise en œuvre, a beaucoup de force.

17Elie était un être humain, de la même nature que nous: il pria avec instance pour qu'il ne pleuve pas, et il ne tomba pas de pluie sur la terre pendant trois ans et six mois.

18Puis il pria de nouveau; alors le ciel donna de la pluie et la terre produisit son fruit.

Celui qui ramène un égaré

19Mes frères, si quelqu'un parmi vous s'est égaré loin de la vérité et qu'un autre l'y ramène,

20qu'il sache que celui qui ramène un pécheur de la voie où il s'était égaré sauvera sa vie de la mort et couvrira une multitude de péchés.

Primeira epístola de Pedro	Première de Pierre

1 Pedro 1

Prefácio e saudação

[1] Pedro, apóstolo de Jesus Cristo, aos eleitos que são forasteiros da Dispersão no Ponto, Galácia, Capadócia, Ásia e Bitínia,

[2] eleitos, segundo a presciência de Deus Pai, em santificação do Espírito, para a obediência e a aspersão do sangue de Jesus Cristo, graça e paz vos sejam multiplicadas.

Ação de graças

[3] Bendito o Deus e Pai de nosso SENHOR Jesus Cristo, que, segundo a sua muita misericórdia, nos regenerou para uma viva esperança, mediante a ressurreição de Jesus Cristo dentre os mortos,

[4] para uma herança incorruptível, sem mácula, imarcescível, reservada nos céus para vós outros

[5] que sois guardados pelo poder de Deus, mediante a fé, para a salvação preparada para revelar-se no último tempo.

[6] Nisso exultais, embora, no presente, por breve tempo, se necessário, sejais contristados por várias provações,

[7] para que, uma vez confirmado o valor da vossa fé, muito mais preciosa do que o ouro perecível, mesmo apurado por fogo, redunde em louvor, glória e honra na revelação de Jesus Cristo;

Première de Pierre 1

Salutation

[1]Pierre, apôtre de Jésus-Christ, à ceux qui ont été choisis et qui vivent en étrangers dans la dispersion – dans le Pont, en Galatie, en Cappadoce, en Asie et en Bithynie –

[2]tels qu'ils ont été désignés d'avance par Dieu, le Père, dans la consécration de l'Esprit, pour l'obéissance et l'aspersion du sang de Jésus-Christ: Que la grâce et la paix vous soient multipliées!

Le salut, objet d'espérance et d'émerveillement

[3]Béni soit le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus-Christ qui, selon sa grande compassion, nous a fait naître de nouveau, par la résurrection de Jésus-Christ d'entre les morts, pour une espérance vivante,

[4]pour un héritage impérissable, sans souillure, inaltérable, qui vous est réservé dans les cieux, à vous

[5]qui êtes gardés par la puissance de Dieu, au moyen de la foi, pour un salut prêt à être révélé dans les derniers temps.

[6]Ainsi vous êtes transportés d'allégresse, quoique vous soyez maintenant, pour un peu de temps, puisqu'il le faut, attristés par diverses épreuves,

[7]afin que la qualité éprouvée de votre foi – bien plus précieuse que l'or périssable, quoique éprouvé par le feu – se trouve être un sujet de louange, de gloire et d'honneur à la révélation de Jésus-Christ.

[8] a quem, não havendo visto, amais; no qual, não vendo agora, mas crendo, exultais com alegria indizível e cheia de glória,

[8]Vous ne l'avez pas vu, mais vous l'aimez. Maintenant même vous ne le voyez pas, mais vous mettez votre foi en lui et vous êtes transportés d'une joie indicible et glorieuse,

[9] obtendo o fim da vossa fé: a salvação da vossa alma.

[9]tandis que vous obtenez le salut comme aboutissement de votre foi.

Les prophètes et le salut

[10] Foi a respeito desta salvação que os profetas indagaram e inquiriram, os quais profetizaram acerca da graça a vós outros destinada,

[10]Ce salut, les prophètes qui ont parlé de la grâce qui vous était destinée en ont fait l'objet de leurs recherches et de leurs investigations.

[11] investigando, atentamente, qual a ocasião ou quais as circunstâncias oportunas, indicadas pelo Espírito de Cristo, que neles estava, ao dar de antemão testemunho sobre os sofrimentos referentes a Cristo e sobre as glórias que os seguiriam.

[11]Ils se sont appliqués à découvrir quelle époque et quelles circonstances désignait l'Esprit du Christ qui était en eux, Esprit qui, d'avance, attestait les souffrances du Christ et la gloire qui s'ensuivrait.

[12] A eles foi revelado que, não para si mesmos, mas para vós outros, ministravam as coisas que, agora, vos foram anunciadas por aqueles que, pelo Espírito Santo enviado do céu, vos pregaram o evangelho, coisas essas que anjos anelam perscrutar.

[12]Il leur fut révélé que ce n'était pas pour eux-mêmes, mais pour vous, qu'ils étaient ministres de ces choses, qui maintenant vous ont été annoncées par l'entremise de ceux qui vous ont communiqué la bonne nouvelle, avec l'Esprit saint envoyé du ciel; c'est en ces mêmes choses que les anges désirent plonger leurs regards.

A santidade na vida

[13] Por isso, cingindo o vosso entendimento, sede sóbrios e esperai inteiramente na graça que vos está sendo trazida na revelação de Jesus Cristo.

[14] Como filhos da obediência, não vos amoldeis às paixões que tínheis anteriormente na vossa ignorância;

Vie et croissance des enfants de Dieu

[13]Aussi mobilisez vos facultés mentales, soyez sobres, mettez toute votre espérance dans la grâce apportée par la révélation de Jésus-Christ.

[14]Comme des enfants obéissants, ne vous conformez pas aux désirs que vous aviez auparavant, dans votre ignorance;

15 pelo contrário, segundo é santo aquele que vos chamou, tornai-vos santos também vós mesmos em todo o vosso procedimento,	15mais, de même que celui qui vous a appelés est saint, vous aussi devenez saints dans toute votre conduite,
16 porque escrito está: Sede santos, porque eu sou santo.	16puisqu'il est écrit: Vous serez saints, car, moi, je suis saint.
17 Ora, se invocais como Pai aquele que, sem acepção de pessoas, julga segundo as obras de cada um, portai-vos com temor durante o tempo da vossa peregrinação,	17Et si vous invoquez comme Père celui qui, impartialement, juge chacun selon ses œuvres, conduisez-vous avec crainte pendant le temps de votre exil.
18 sabendo que não foi mediante coisas corruptíveis, como prata ou ouro, que fostes resgatados do vosso fútil procedimento que vossos pais vos legaram,	18Vous savez en effet que ce n'est pas par des choses périssables – argent ou or – que vous avez été rédimés de votre conduite futile, celle que vous teniez de vos pères,
19 mas pelo precioso sangue, como de cordeiro sem defeito e sem mácula, o sangue de Cristo,	19mais par le sang précieux du Christ, comme par celui d'un agneau sans défaut et sans tache.
20 conhecido, com efeito, antes da fundação do mundo, porém manifestado no fim dos tempos, por amor de vós	20Il a été désigné d'avance, avant la fondation du monde, et il s'est manifesté à la fin des temps, à cause de vous
21 que, por meio dele, tendes fé em Deus, o qual o ressuscitou dentre os mortos e lhe deu glória, de sorte que a vossa fé e esperança estejam em Deus.	21qui, par lui, mettez votre foi en Dieu, celui qui l'a réveillé d'entre les morts et lui a donné la gloire – de sorte que votre foi et votre espérance sont en Dieu.
A santidade no amor	
22 Tendo purificado a vossa alma, pela vossa obediência à verdade, tendo em vista o amor fraternal não fingido, amai-vos, de coração, uns aos outros ardentemente,	22Comme vous vous êtes purifiés, par l'obéissance à la vérité, en vue d'une affection fraternelle sans hypocrisie, aimez-vous les uns les autres avec ferveur, d'un cœur pur.
23 pois fostes regenerados não de semente corruptível, mas de incorruptível, mediante a palavra de Deus, a qual vive e é permanente.	23Vous êtes en effet nés de nouveau, non pas d'une semence périssable, mais d'une semence impérissable, par la parole vivante et permanente de Dieu;

[24] Pois toda carne é como a erva, e toda a sua glória, como a flor da erva; seca-se a erva, e cai a sua flor;

[25] a palavra do SENHOR, porém, permanece eternamente. Ora, esta é a palavra que vos foi evangelizada.

[24]car tout être qui vit est comme l'herbe, toute sa gloire comme la fleur de l'herbe; l'herbe se dessèche et la fleur tombe,

[25]mais la parole du Seigneur demeure pour toujours. Cette parole, c'est la bonne nouvelle qui vous a été annoncée.

1 Pedro 2

Os crentes são a casa espiritual edificada em Cristo

[1] Despojando-vos, portanto, de toda maldade e dolo, de hipocrisias e invejas e de toda sorte de maledicências,

[2] desejai ardentemente, como crianças recém-nascidas, o genuíno leite espiritual, para que, por ele, vos seja dado crescimento para salvação,

[3] se é que já tendes a experiência de que o SENHOR é bondoso.

[4] Chegando-vos para ele, a pedra que vive, rejeitada, sim, pelos homens, mas para com Deus eleita e preciosa,

[5] também vós mesmos, como pedras que vivem, sois edificados casa espiritual para serdes sacerdócio santo, a fim de oferecerdes sacrifícios espirituais agradáveis a Deus por intermédio de Jesus Cristo.

[6] Pois isso está na Escritura: Eis que ponho em Sião uma pedra angular, eleita e preciosa; e quem nela crer não será, de modo algum, envergonhado.

[7] Para vós outros, portanto, os que credes, é a preciosidade; mas, para os descrentes, A pedra que os construtores rejeitaram, essa veio a ser a principal pedra, angular

Première de Pierre 2

[1]Rejetez donc toute malfaisance et toute ruse, l'hypocrisie, l'envie et toute médisance;

[2]comme des enfants nouveau-nés, aspirez au lait non frelaté de la Parole, afin que, par lui, vous croissiez pour le salut,

[3]si vous avez goûté la bonté du Seigneur.

Un culte nouveau dans un temple nouveau

[4]Approchez-vous de lui, pierre vivante, rejetée par les humains, certes, mais choisie et précieuse aux yeux de Dieu.

[5]Vous-mêmes, comme des pierres vivantes, construisez-vous pour former une maison spirituelle, un saint sacerdoce, afin d'offrir des sacrifices spirituels, agréés de Dieu, par Jésus-Christ;

[6]car voici ce qu'on trouve dans l'Ecriture: Je vais poser en Sion une pierre angulaire, choisie, précieuse, et celui qui croit en elle ne sera jamais pris de honte.

[7]L'honneur est donc pour vous qui croyez. Mais, pour les gens sans foi: C'est la pierre que les constructeurs ont rejetée qui est devenue la principale, celle de l'angle,

[8] e: Pedra de tropeço e rocha de ofensa. São estes os que tropeçam na palavra, sendo desobedientes, para o que também foram postos.

[9] Vós, porém, sois raça eleita, sacerdócio real, nação santa, povo de propriedade exclusiva de Deus, a fim de proclamardes as virtudes daquele que vos chamou das trevas para a sua maravilhosa luz;

[10] vós, sim, que, antes, não éreis povo, mas, agora, sois povo de Deus, que não tínheis alcançado misericórdia, mas, agora, alcançastes misericórdia.

A vida exemplar cristã: deveres para com os não crentes e para com as autoridades

[11] Amados, exorto-vos, como peregrinos e forasteiros que sois, a vos absterdes das paixões carnais, que fazem guerra contra a alma,

[12] mantendo exemplar o vosso procedimento no meio dos gentios, para que, naquilo que falam contra vós outros como de malfeitores, observando-vos em vossas boas obras, glorifiquem a Deus no dia da visitação.

[13] Sujeitai-vos a toda instituição humana por causa do SENHOR, quer seja ao rei, como soberano,

[14] quer às autoridades, como enviadas por ele, tanto para castigo dos malfeitores como para louvor dos que praticam o bem.

[8]et: une pierre d'achoppement, un rocher qui cause la chute. Ils s'y achoppent en refusant d'obéir à la Parole; c'est aussi à cela qu'ils ont été destinés.

[9]Vous, par contre, vous êtes une lignée choisie, un sacerdoce royal, une nation sainte, un peuple que Dieu s'est acquis, pour que vous annonciez les hauts faits de celui qui vous a appelés des ténèbres à son étonnante lumière;

[10]vous qui, autrefois, n'étiez pas un peuple, vous êtes maintenant le peuple de Dieu; vous qui n'aviez pas obtenu compassion, vous avez maintenant obtenu compassion.

Une belle conduite dans la société

[11]Bien-aimés, je vous encourage, comme des exilés et des étrangers, à vous abstenir des désirs de la chair qui font la guerre à l'âme.

[12]Ayez une belle conduite parmi les gens des nations, pour que, sur le point même où ils vous accusent de faire le mal, ils voient vos belles œuvres et glorifient Dieu au jour de son intervention.

Le respect dû aux institutions

[13]A cause du Seigneur, soyez soumis à toute institution humaine; au roi, qui est souverain,

[14]comme aux gouverneurs qui sont envoyés par lui pour faire justice contre ceux qui font le mal, mais pour louer ceux qui font le bien;

[15] Porque assim é a vontade de Deus, que, pela prática do bem, façais emudecer a ignorância dos insensatos;

[15]la volonté de Dieu, en effet, c'est qu'en faisant le bien vous réduisiez au silence l'ignorance des gens déraisonnables;

[16] como livres que sois, não usando, todavia, a liberdade por pretexto da malícia, mas vivendo como servos de Deus.

[16]soyez des hommes libres, sans faire de la liberté un voile pour couvrir la malfaisance: soyez des esclaves de Dieu.

[17] Tratai todos com honra, amai os irmãos, temei a Deus, honrai o rei.

[17]Honorez tout le monde, aimez vos frères, craignez Dieu, honorez le roi.

A vida exemplar cristã: deveres dos que prestam serviços a outrem

Les esclaves chrétiens

[18] Servos, sede submissos, com todo o temor ao vosso senhor, não somente se for bom e cordato, mas também ao perverso;

[18]Domestiques, soyez, en toute crainte, soumis à vos maîtres; non pas seulement à ceux qui sont bons et conciliants, mais aussi à ceux qui sont difficiles;

[19] porque isto é grato, que alguém suporte tristezas, sofrendo injustamente, por motivo de sua consciência para com Deus.

[19]car c'est une grâce que de supporter des peines par conscience de Dieu, quand on souffre injustement.

[20] Pois que glória há, se, pecando e sendo esbofeteados por isso, o suportais com paciência? Se, entretanto, quando praticais o bem, sois igualmente afligidos e o suportais com paciência, isto é grato a Deus.

[20]Quelle gloire y a-t-il, en effet, à endurer de mauvais traitements lorsqu'on a péché? En revanche, si vous endurez la souffrance tout en faisant le bien, c'est une grâce devant Dieu.

[21] Porquanto para isto mesmo fostes chamados, pois que também Cristo sofreu em vosso lugar, deixando-vos exemplo para seguirdes os seus passos,

[21]C'est à cela, en effet, que vous avez été appelés, parce que le Christ lui-même a souffert pour vous, vous laissant un exemple, afin que vous suiviez ses traces:

[22] o qual não cometeu pecado, nem dolo algum se achou em sua boca;

[22]il n'a pas commis de péché, et on n'a pas trouvé de ruse dans sa bouche;

[23] pois ele, quando ultrajado, não revidava com ultraje; quando maltratado, não fazia ameaças, mas entregava-se àquele que julga retamente,

[23]quand il était insulté, il ne rendait pas l'insulte; quand il souffrait, il ne proférait pas de menaces, mais il s'en remettait à celui qui juge justement;

[24] carregando ele mesmo em seu corpo, sobre o madeiro, os nossos pecados, para

[24]il a lui-même porté nos péchés en son corps, sur le bois, afin que, morts aux

que nós, mortos para os pecados, vivamos para a justiça; por suas chagas, fostes sarados.

[25] Porque estáveis desgarrados como ovelhas; agora, porém, vos convertestes ao Pastor e Bispo da vossa alma.

péchés, nous vivions pour la justice; et c'est par ses meurtrissures que vous avez été guéris.

[25]Car vous étiez comme des moutons qui s'égaraient, mais maintenant vous êtes retournés vers celui qui est votre berger et votre gardien.

1 Pedro 3

A vida exemplar cristã: deveres dos casados

[1] Mulheres, sede vós, igualmente, submissas a vosso próprio marido, para que, se ele ainda não obedece à palavra, seja ganho, sem palavra alguma, por meio do procedimento de sua esposa,

[2] ao observar o vosso honesto comportamento cheio de temor.

[3] Não seja o adorno da esposa o que é exterior, como frisado de cabelos, adereços de ouro, aparato de vestuário;

[4] seja, porém, o homem interior do coração, unido ao incorruptível trajo de um espírito manso e tranqüilo, que é de grande valor diante de Deus.

[5] Pois foi assim também que a si mesmas se ataviaram, outrora, as santas mulheres que esperavam em Deus, estando submissas a seu próprio marido,

[6] como fazia Sara, que obedeceu a Abraão, chamando-lhe senhor, da qual vós vos tornastes filhas, praticando o bem e não temendo perturbação alguma.

[7] Maridos, vós, igualmente, vivei a vida comum do lar, com discernimento; e, tendo consideração para com a vossa

Première de Pierre 3

La vie conjugale des chrétiens

[1]Vous de même, femmes, soyez soumises à votre mari; afin que, s'il en est qui refusent d'obéir à la Parole, ils soient gagnés, sans parole, par la conduite de leur femme,

[2]en voyant votre conduite pure et respectueuse.

[3]Que votre parure ne soit pas ce qui est extérieur – cheveux tressés, ornements d'or, vêtements élégants –

[4]mais plutôt celle du cœur, l'être secret, la parure impérissable d'un esprit doux et paisible; voilà qui est d'un grand prix devant Dieu.

[5]Ainsi se paraient autrefois les femmes saintes qui espéraient en Dieu, soumises à leur mari,

[6]telle Sara qui obéissait à Abraham et l'appelait seigneur. C'est d'elle que vous êtes devenues les filles en faisant le bien, sans vous laisser troubler par aucune crainte.

[7]Vous de même, maris, menez la vie commune avec compréhension, en tenant compte de la plus grande faiblesse du sexe

mulher como parte mais frágil, tratai-a com dignidade, porque sois, juntamente, herdeiros da mesma graça de vida, para que não se interrompam as vossas orações.

A vida exemplar cristã: o amor fraternal

8 Finalmente, sede todos de igual ânimo, compadecidos, fraternalmente amigos, misericordiosos, humildes,

9 não pagando mal por mal ou injúria por injúria; antes, pelo contrário, bendizendo, pois para isto mesmo fostes chamados, a fim de receberdes bênção por herança.

10 Pois quem quer amar a vida e ver dias felizes refreie a língua do mal e evite que os seus lábios falem dolosamente;

11 aparte-se do mal, pratique o que é bom, busque a paz e empenhe-se por alcançá-la.

12 Porque os olhos do SENHOR repousam sobre os justos, e os seus ouvidos estão abertos às suas súplicas, mas o rosto do SENHOR está contra aqueles que praticam males.

A prática do bem. A longanimidade segundo o exemplo de Cristo

13 Ora, quem é que vos há de maltratar, se fordes zelosos do que é bom?

14 Mas, ainda que venhais a sofrer por causa da justiça, bem-aventurados sois. Não vos amedronteis, portanto, com as suas ameaças, nem fiqueis alarmados;

15 antes, santificai a Cristo, como SENHOR, em vosso coração, estando sempre preparados para responder a todo aquele que vos pedir razão da esperança que há em vós,

féminin. Honorez votre femme puisque, avec vous, elle hérite la grâce de la vie, pour que rien ne fasse obstacle à vos prières.

La règle de l'amour

8Enfin, soyez tous en parfait accord, sensibles aux autres, pleins d'affection fraternelle, d'une tendre bienveillance, d'humilité.

9Ne rendez pas mal pour mal, ni insulte pour insulte; au contraire, bénissez, car c'est à cela que vous avez été appelés, afin d'hériter une bénédiction.

10Si, en effet, quelqu'un veut aimer la vie et voir des jours heureux, qu'il préserve sa langue du mal et ses lèvres de la ruse;

11qu'il s'éloigne du mal et fasse le bien, qu'il cherche la paix et la poursuive;

12car le Seigneur a les yeux sur les justes, et ses oreilles sont attentives à leur prière; mais la face du Seigneur est contre ceux qui font le mal.

Prêts à témoigner de l'espérance

13Qui donc pourra vous faire du mal, si vous vous passionnez pour le bien?

14D'ailleurs, quand vous souffririez pour la justice, heureux seriez-vous! Ne craignez pas ce qu'ils craignent, et ne soyez pas troublés.

15Mais, dans votre cœur, consacrez le Christ comme Seigneur; soyez toujours prêts à présenter votre défense devant quiconque vous demande de rendre compte de l'espérance qui est en vous,

[16] fazendo-o, todavia, com mansidão e temor, com boa consciência, de modo que, naquilo em que falam contra vós outros, fiquem envergonhados os que difamam o vosso bom procedimento em Cristo,

[17] porque, se for da vontade de Deus, é melhor que sofrais por praticardes o que é bom do que praticando o mal.

[18] Pois também Cristo morreu, uma única vez, pelos pecados, o justo pelos injustos, para conduzir-vos a Deus; morto, sim, na carne, mas vivificado no espírito,

[19] no qual também foi e pregou aos espíritos em prisão,

[20] os quais, noutro tempo, foram desobedientes quando a longanimidade de Deus aguardava nos dias de Noé, enquanto se preparava a arca, na qual poucos, a saber, oito pessoas, foram salvos, através da água,

[21] a qual, figurando o batismo, agora também vos salva, não sendo a remoção da imundícia da carne, mas a indagação de uma boa consciência para com Deus, por meio da ressurreição de Jesus Cristo;

[22] o qual, depois de ir para o céu, está à destra de Deus, ficando-lhe subordinados anjos, e potestades, e poderes.

1 Pedro 4

A morte para o pecado e a pureza de vida

[1] Ora, tendo Cristo sofrido na carne, armai-vos também vós do mesmo

[16]mais faites-le avec douceur et respect, en ayant une bonne conscience; afin que, sur le point même où l'on vous accuse, ceux qui injurient votre bonne conduite dans le Christ soient pris de honte.

[17]Mieux vaut en effet souffrir en faisant le bien, si telle est la volonté de Dieu, qu'en faisant le mal.

De la mort du Christ à sa victoire

[18]Car le Christ lui-même a souffert une fois pour toutes en rapport avec les péchés, lui, juste, pour des injustes, afin de vous amener à Dieu. Mis à mort quant à la chair, il a été rendu vivant quant à l'Esprit.

[19]C'est ainsi qu'il est aussi allé faire la proclamation aux esprits en prison,

[20]à ceux qui avaient refusé d'obéir autrefois, lorsque la patience de Dieu attendait – aux jours où Noé bâtissait l'arche dans laquelle un petit nombre de personnes, huit, furent sauvées à travers l'eau.

[21]C'était une figure du baptême qui vous sauve à présent – baptême qui n'ôte pas la saleté de la chair, mais qui est l'engagement envers Dieu d'une bonne conscience – par la résurrection de Jésus-Christ

[22]qui s'en est allé au ciel, qui est à la droite de Dieu et à qui anges, autorités et puissances ont été soumis.

Première de Pierre 4

Rompre avec le passé

[1]Ainsi donc, puisque le Christ a souffert dans la chair, vous aussi, armez-vous de la

pensamento; pois aquele que sofreu na carne deixou o pecado,

[2] para que, no tempo que vos resta na carne, já não vivais de acordo com as paixões dos homens, mas segundo a vontade de Deus.

[3] Porque basta o tempo decorrido para terdes executado a vontade dos gentios, tendo andado em dissoluções, concupiscências, borracheiras, orgias, bebedices e em detestáveis idolatrias.

[4] Por isso, difamando-vos, estranham que não concorrais com eles ao mesmo excesso de devassidão,

[5] os quais hão de prestar contas àquele que é competente para julgar vivos e mortos;

[6] pois, para este fim, foi o evangelho pregado também a mortos, para que, mesmo julgados na carne segundo os homens, vivam no espírito segundo Deus.

Alguns deveres dos crentes uns para com os outros

[7] Ora, o fim de todas as coisas está próximo; sede, portanto, criteriosos e sóbrios a bem das vossas orações.

[8] Acima de tudo, porém, tende amor intenso uns para com os outros, porque o amor cobre multidão de pecados.

[9] Sede, mutuamente, hospitaleiros, sem murmuração.

[10] Servi uns aos outros, cada um conforme o dom que recebeu, como bons despenseiros da multiforme graça de Deus.

même pensée; car celui qui a souffert dans la chair en a fini avec le péché,

[2]afin de vivre, non plus selon des désirs humains, mais selon la volonté de Dieu pendant le temps qui lui reste à vivre dans la chair.

[3]En effet, vous avez suffisamment accompli, dans le passé, la volonté des gens des nations, en vous livrant à la débauche, aux désirs, à l'ivrognerie, aux orgies, aux beuveries et à des idolâtries infâmes.

[4]Ils sont surpris que vous ne couriez pas avec eux vers ce débordement de débauche, et ils calomnient:

[5]ils en rendront compte à celui qui est prêt à juger les vivants et les morts.

[6]C'est pour cela, en effet, que même aux morts la bonne nouvelle a été annoncée, afin qu'après avoir été jugés humainement, quant à la chair, ils vivent selon Dieu quant à l'Esprit.

Intendants de la grâce

[7]La fin de tout s'est approchée; soyez donc pondérés et sobres en vue de la prière.

[8]Avant tout, ayez les uns pour les autres un amour fervent, carl'amour couvre une multitude de péchés.

[9]Exercez l'hospitalité les uns envers les autres, sans maugréer.

[10]Que chacun mette au service des autres le don qu'il a reçu de la grâce; vous serez ainsi de bons intendants de la grâce si diverse de Dieu.

[11] Se alguém fala, fale de acordo com os oráculos de Deus; se alguém serve, faça-o na força que Deus supre, para que, em todas as coisas, seja Deus glorificado, por meio de Jesus Cristo, a quem pertence a glória e o domínio pelos séculos dos séculos. Amém!

O sofrermos por Cristo é privilégio glorioso

[12] Amados, não estranheis o fogo ardente que surge no meio de vós, destinado a provar-vos, como se alguma coisa extraordinária vos estivesse acontecendo;

[13] pelo contrário, alegrai-vos na medida em que sois co-participantes dos sofrimentos de Cristo, para que também, na revelação de sua glória, vos alegreis exultando.

[14] Se, pelo nome de Cristo, sois injuriados, bem-aventurados sois, porque sobre vós repousa o Espírito da glória e de Deus.

[15] Não sofra, porém, nenhum de vós como assassino, ou ladrão, ou malfeitor, ou como quem se intromete em negócios de outrem;

[16] mas, se sofrer como cristão, não se envergonhe disso; antes, glorifique a Deus com esse nome.

[17] Porque a ocasião de começar o juízo pela casa de Deus é chegada; ora, se primeiro vem por nós, qual será o fim daqueles que não obedecem ao evangelho de Deus?

[18] E, se é com dificuldade que o justo é salvo, onde vai comparecer o ímpio, sim, o pecador?

[11]Si quelqu'un parle, qu'il parle de façon à communiquer les paroles de Dieu; si quelqu'un sert, qu'il serve par la force que Dieu lui accorde, afin qu'en tout Dieu soit glorifié par Jésus-Christ, à qui sont la gloire et le pouvoir à tout jamais. Amen!

Heureux de souffrir pour le Christ

[12]Bien-aimés, ne soyez pas surpris de l'embrasement qui sévit parmi vous pour vous mettre à l'épreuve, comme s'il vous arrivait quelque chose d'étrange.

[13]Au contraire, réjouissez-vous d'avoir part aux souffrances du Christ, afin qu'aussi vous vous réjouissiez et soyez transportés d'allégresse à la révélation de sa gloire.

[14]Si vous êtes insultés pour le nom du Christ, heureux êtes-vous, car l'Esprit glorieux, l'Esprit de Dieu, repose sur vous!

[15]Cependant, qu'aucun de vous ne souffre comme meurtrier, comme voleur, parce qu'il fait le mal ou parce qu'il se mêle des affaires d'autrui;

[16]mais si c'est comme chrétien, qu'il n'en ait pas honte; qu'il glorifie plutôt Dieu en ce nom.

[17]Car c'est le moment où le jugement commence par la maison de Dieu. Or si c'est par nous qu'il débute, quelle sera la fin de ceux qui refusent d'obéir à la bonne nouvelle de Dieu?

[18]Et si le juste n'est sauvé que difficilement, que deviendra celui qui est impie et pécheur?

[19] Por isso, também os que sofrem segundo a vontade de Deus encomendem a sua alma ao fiel Criador, na prática do bem.

[19]Ainsi, qu'en faisant le bien ceux qui souffrent selon la volonté de Dieu s'en remettent au Créateur, qui est digne de confiance.

1 Pedro 5

Os deveres do ministério

[1] Rogo, pois, aos presbíteros que há entre vós, eu, presbítero como eles, e testemunha dos sofrimentos de Cristo, e ainda co-participante da glória que há de ser revelada:

[2] pastoreai o rebanho de Deus que há entre vós, não por constrangimento, mas espontaneamente, como Deus quer; nem por sórdida ganância, mas de boa vontade;

[3] nem como dominadores dos que vos foram confiados, antes, tornando-vos modelos do rebanho.

[4] Ora, logo que o Supremo Pastor se manifestar, recebereis a imarcescível coroa da glória.

Vários conselhos. Votos, saudações finais e bênção

[5] Rogo igualmente aos jovens: sede submissos aos que são mais velhos; outrossim, no trato de uns com os outros, cingi-vos todos de humildade, porque Deus resiste aos soberbos, contudo, aos humildes concede a sua graça.

[6] Humilhai-vos, portanto, sob a poderosa mão de Deus, para que ele, em tempo oportuno, vos exalte,

[7] lançando sobre ele toda a vossa ansiedade, porque ele tem cuidado de vós.

Première de Pierre 5

[1]J'encourage donc les anciens qui sont parmi vous, moi qui suis un ancien comme eux, un témoin des souffrances du Christ ayant part à la gloire qui va être révélée:

[2]faites paître le troupeau de Dieu qui est chez vous; veillez sur lui, non pas par contrainte, mais volontairement, selon Dieu; non pas pour des gains honteux, mais avec ardeur;

[3]non pas en dominant comme des seigneurs sur ceux qui vous ont été confiés, mais en étant des modèles pour le troupeau;

[4]et, lorsque le maître berger se manifestera, vous obtiendrez la couronne inaltérable de la gloire.

[5]De même, jeunes gens, soyez soumis aux anciens. Tous, revêtez-vous de l'humilité dans vos rapports mutuels, car Dieu résiste aux orgueilleux, mais il accorde sa grâce aux humbles.

[6]Abaissez-vous donc sous la main puissante de Dieu, pour qu'il vous élève en temps voulu.

[7]Déchargez-vous sur lui de toutes vos inquiétudes, car il prend soin de vous.

[8] Sede sóbrios e vigilantes. O diabo, vosso adversário, anda em derredor, como leão que ruge procurando alguém para devorar;

[8]Soyez sobres, veillez. Votre adversaire, le diable, rôde comme un lion rugissant, cherchant qui dévorer;

[9] resisti-lhe firmes na fé, certos de que sofrimentos iguais aos vossos estão-se cumprindo na vossa irmandade espalhada pelo mundo.

[9]opposez-vous à lui, fermes dans la foi, sachant que les mêmes souffrances sont imposées à vos frères dans le monde.

[10] Ora, o Deus de toda a graça, que em Cristo vos chamou à sua eterna glória, depois de terdes sofrido por um pouco, ele mesmo vos há de aperfeiçoar, firmar, fortificar e fundamentar.

[10]Quand vous aurez souffert un peu de temps, le Dieu de toute grâce, qui, en Jésus-Christ, vous a appelés à sa gloire éternelle, vous formera lui-même, vous affermira, vous rendra forts et inébranlables.

[11] A ele seja o domínio, pelos séculos dos séculos. Amém!

[11]A lui le pouvoir pour toujours! Amen!

[12] Por meio de Silvano, que para vós outros é fiel irmão, como também o considero, vos escrevo resumidamente, exortando e testificando, de novo, que esta é a genuína graça de Deus; nela estai firmes.

[12]C'est par Silvain, que je considère comme un frère digne de confiance, que je vous écris ces quelques mots, pour vous encourager et pour témoigner que c'est bien dans la vraie grâce de Dieu que vous vous tenez.

[13] Aquela que se encontra em Babilônia, também eleita, vos saúda, como igualmente meu filho Marcos.

[13]Celle qui, à Babylone, a été choisie comme vous vous salue, de même que mon fils Marc.

[14] Saudai-vos uns aos outros com ósculo de amor. Paz a todos vós que vos achais em Cristo.

[14]Saluez-vous les uns les autres par le baiser de l'amour. Paix à vous tous qui êtes dans le Christ!

Segunda epístola de Pedro	Seconde de Pierre
2 Pedro 1	**Seconde de Pierre 1**
Prefácio e saudação	**Salutation**
1 Simão Pedro, servo e apóstolo de Jesus Cristo, aos que conosco obtiveram fé igualmente preciosa na justiça do nosso Deus e Salvador Jesus Cristo,	1Syméon Pierre, esclave et apôtre de Jésus-Christ, à ceux qui ont reçu en partage une foi de même prix que la nôtre, par la justice de notre Dieu et Sauveur Jésus-Christ:
2 graça e paz vos sejam multiplicadas, no pleno conhecimento de Deus e de Jesus, nosso SENHOR.	2Que la grâce et la paix vous soient multipliées par la connaissance de Dieu et de Jésus, notre Seigneur!
A prática progressiva das graças cristãs e seus resultados	**Efforcez-vous de confirmer l'appel que vous avez reçu**
3 Visto como, pelo seu divino poder, nos têm sido doadas todas as coisas que conduzem à vida e à piedade, pelo conhecimento completo daquele que nos chamou para a sua própria glória e virtude,	3Sa divine puissance nous a donné tout ce qui contribue à la vie et à la piété, en nous faisant connaître celui qui nous a appelés par sa propre gloire et sa propre force.
4 pelas quais nos têm sido doadas as suas preciosas e mui grandes promessas, para que por elas vos torneis co-participantes da natureza divina, livrando-vos da corrupção das paixões que há no mundo,	4Par celles-ci, les promesses les plus précieuses et les plus grandes nous ont été données, afin que par elles vous échappiez à la pourriture que le désir entretient dans le monde et que vous ayez part à la nature divine.
5 por isso mesmo, vós, reunindo toda a vossa diligência, associai com a vossa fé a virtude; com a virtude, o conhecimento;	5Pour cette raison même, faites tous vos efforts pour joindre à votre foi la force morale, à la force morale la connaissance,
6 com o conhecimento, o domínio próprio; com o domínio próprio, a perseverança; com a perseverança, a piedade;	6à la connaissance la maîtrise de soi, à la maîtrise de soi la persévérance, à la persévérance la piété,
7 com a piedade, a fraternidade; com a fraternidade, o amor.	7à la piété l'affection fraternelle, à l'affection fraternelle l'amour.
8 Porque estas coisas, existindo em vós e em vós aumentando, fazem com que não sejais nem inativos, nem infrutuosos no	8En effet, si ces qualités sont en vous et y foisonnent, elles ne vous laissent pas sans

pleno conhecimento de nosso SENHOR Jesus Cristo.

[9] Pois aquele a quem estas coisas não estão presentes é cego, vendo só o que está perto, esquecido da purificação dos seus pecados de outrora.

[10] Por isso, irmãos, procurai, com diligência cada vez maior, confirmar a vossa vocação e eleição; porquanto, procedendo assim, não tropeçareis em tempo algum.

[11] Pois desta maneira é que vos será amplamente suprida a entrada no reino eterno de nosso SENHOR e Salvador Jesus Cristo.

O apóstolo dá os motivos por que escreveu esta carta

[12] Por esta razão, sempre estarei pronto para trazer-vos lembrados acerca destas coisas, embora estejais certos da verdade já presente convosco e nela confirmados.

[13] Também considero justo, enquanto estou neste tabernáculo, despertar-vos com essas lembranças,

[14] certo de que estou prestes a deixar o meu tabernáculo, como efetivamente nosso SENHOR Jesus Cristo me revelou.

[15] Mas, de minha parte, esforçar-me-ei, diligentemente, por fazer que, a todo tempo, mesmo depois da minha partida, conserveis lembrança de tudo.

A superioridade da palavra de Deus

[16] Porque não vos demos a conhecer o poder e a vinda de nosso SENHOR Jesus Cristo seguindo fábulas engenhosamente

activité ni sans fruit pour la connaissance de notre Seigneur Jésus-Christ;

[9]mais celui chez qui elles ne sont pas présentes est un aveugle; il a les yeux fermés, il oublie la purification de ses péchés d'autrefois.

[10]Aussi, mes frères, efforcez-vous d'autant plus de confirmer l'appel qui vous a été adressé et le choix dont vous avez été l'objet. Si vous faites cela, vous ne trébucherez jamais.

[11]C'est ainsi que vous sera largement accordée l'entrée dans le royaume éternel de Jésus-Christ, notre Seigneur et Sauveur.

[12]Voilà pourquoi je vais toujours vous rappeler ces choses, bien que vous les sachiez et que vous soyez affermis dans la vérité présente.

[13]J'estime juste, aussi longtemps que je suis dans cette tente, de vous tenir en éveil par ces rappels,

[14]car je sais bien, comme notre Seigneur Jésus-Christ me l'a lui-même appris, que le moment où je vais me défaire de cette tente est imminent.

[15]Mais je m'efforcerai de faire en sorte qu'après mon départ vous puissiez en toute occasion vous souvenir de tout cela.

Nous avons vu sa gloire

[16]Ce n'est pas, en effet, en suivant des fables habilement conçues que nous vous avons fait connaître la puissance et l'avènement de notre Seigneur Jésus-

inventadas, mas nós mesmos fomos testemunhas oculares da sua majestade,

[17] pois ele recebeu, da parte de Deus Pai, honra e glória, quando pela Glória Excelsa lhe foi enviada a seguinte voz: Este é o meu Filho amado, em quem me comprazo.

[18] Ora, esta voz, vinda do céu, nós a ouvimos quando estávamos com ele no monte santo.

[19] Temos, assim, tanto mais confirmada a palavra profética, e fazeis bem em atendê-la, como a uma candeia que brilha em lugar tenebroso, até que o dia clareie e a estrela da alva nasça em vosso coração,

[20] sabendo, primeiramente, isto: que nenhuma profecia da Escritura provém de particular elucidação;

[21] porque nunca jamais qualquer profecia foi dada por vontade humana; entretanto, homens [santos] falaram da parte de Deus, movidos pelo Espírito Santo.

Christ, mais parce que nous avons été témoins oculaires de sa grandeur;

[17]car il a reçu honneur et gloire de Dieu, le Père, quand la voix vint à lui de la gloire magnifique: «Mon Fils bien-aimé, c'est lui; c'est en lui que, moi, j'ai pris plaisir.»

[18]Nous avons nous-mêmes entendu cette voix venue du ciel lorsque nous étions avec lui sur la montagne sacrée.

[19]Et nous estimons d'autant plus ferme la parole prophétique, à laquelle vous faites bien de prêter attention comme à une lampe qui brille dans un lieu obscur, jusqu'à ce que le jour commence à poindre et que l'étoile du matin se lève dans votre cœur.

[20]Vous savez, avant tout, qu'aucun message de prophète, dans l'Ecriture, ne relève d'une interprétation particulière.

[21]En effet, aucun message de prophète n'a jamais été apporté par une volonté humaine: c'est portés par l'Esprit saint que des humains ont parlé de la part de Dieu.

2 Pedro 2

Os falsos mestres, seu caráter, obras e justo castigo

[1] Assim como, no meio do povo, surgiram falsos profetas, assim também haverá entre vós falsos mestres, os quais introduzirão, dissimuladamente, heresias destruidoras, até ao ponto de renegarem o Soberano SENHOR que os resgatou, trazendo sobre si mesmos repentina destruição.

Seconde de Pierre 2

Les propagateurs de faux enseignements

[1]Cependant il y a eu des prophètes de mensonge parmi le peuple; de même, il y aura parmi vous des maîtres de mensonge qui introduiront insidieusement des doctrines de perdition, allant jusqu'à renier le Maître qui les a achetés. Ils attireront sur eux une perdition soudaine.

2 E muitos seguirão as suas práticas libertinas, e, por causa deles, será infamado o caminho da verdade;

3 também, movidos por avareza, farão comércio de vós, com palavras fictícias; para eles o juízo lavrado há longo tempo não tarda, e a sua destruição não dorme.

4 Ora, se Deus não poupou anjos quando pecaram, antes, precipitando-os no inferno, os entregou a abismos de trevas, reservando-os para juízo;

5 e não poupou o mundo antigo, mas preservou a Noé, pregador da justiça, e mais sete pessoas, quando fez vir o dilúvio sobre o mundo de ímpios;

6 e, reduzindo a cinzas as cidades de Sodoma e Gomorra, ordenou-as à ruína completa, tendo-as posto como exemplo a quantos venham a viver impiamente;

7 e livrou o justo Ló, afligido pelo procedimento libertino daqueles insubordinados

8 (porque este justo, pelo que via e ouvia quando habitava entre eles, atormentava a sua alma justa, cada dia, por causa das obras iníquas daqueles),

9 é porque o SENHOR sabe livrar da provação os piedosos e reservar, sob castigo, os injustos para o Dia de Juízo,

10 especialmente aqueles que, seguindo a carne, andam em imundas paixões e menosprezam qualquer governo.

2Beaucoup les suivront dans leurs débauches et, à cause d'eux, on calomniera la voie de la vérité.

3Par avidité, ils vous exploiteront au moyen de paroles artificieuses. Pour eux, depuis longtemps, le jugement n'est pas inactif: leur perdition n'est pas en sommeil.

4Si Dieu, en effet, n'a pas épargné les anges qui avaient péché, mais s'il les a livrés et précipités dans des chaînes de ténèbres où ils sont gardés en vue du jugement;

5s'il n'a pas épargné le monde ancien, mais s'il a gardé le huitième homme, Noé, héraut de la justice, lorsqu'il a fait venir le déluge sur un monde d'impies;

6s'il a condamné à la destruction et réduit en cendres les villes de Sodome et Gomorrhe, les donnant aux impies comme exemple de ce qui les attend,

7mais s'il a délivré Loth le juste, profondément affligé par la conduite débauchée de ces criminels

8– car ce juste, qui habitait au milieu d'eux, tourmentait jour après jour son âme de juste à cause du mal qu'il voyait et entendait –

9c'est donc que le Seigneur sait délivrer de l'épreuve les gens pieux et réserver les injustes pour les châtier au jour du jugement,

10surtout ceux qui, dans un appétit de souillure, courent après la chair et méprisent la seigneurie. Présomptueux,

Atrevidos, arrogantes, não temem difamar autoridades superiores,

11 ao passo que anjos, embora maiores em força e poder, não proferem contra elas juízo infamante na presença do SENHOR.

12 Esses, todavia, como brutos irracionais, naturalmente feitos para presa e destruição, falando mal daquilo em que são ignorantes, na sua destruição também hão de ser destruídos,

13 recebendo injustiça por salário da injustiça que praticam. Considerando como prazer a sua luxúria carnal em pleno dia, quais nódoas e deformidades, eles se regalam nas suas próprias mistificações, enquanto banqueteiam junto convosco;

14 tendo os olhos cheios de adultério e insaciáveis no pecado, engodando almas inconstantes, tendo coração exercitado na avareza, filhos malditos;

15 abandonando o reto caminho, se extraviaram, seguindo pelo caminho de Balaão, filho de Beor, que amou o prêmio da injustiça

16 (recebeu, porém, castigo da sua transgressão, a saber, um mudo animal de carga, falando com voz humana, refreou a insensatez do profeta).

17 Esses tais são como fonte sem água, como névoas impelidas por temporal. Para eles está reservada a negridão das trevas;

18 porquanto, proferindo palavras jactanciosas de vaidade, engodam com paixões carnais, por suas libertinagens,

arrogants, ils n'ont pas peur d'injurier les gloires,

11alors que des anges, supérieurs en force et en puissance, ne portent pas contre elles de jugement injurieux devant le Seigneur!

12Mais eux, semblables à des animaux dépourvus de raison et destinés par nature à être capturés et à tomber en pourriture, ils injurient ce qu'ils ne connaissent pas; ils pourriront comme pourrissent les bêtes,

13recueillant l'injustice en salaire de l'injustice. Ils trouvent leur plaisir à se livrer à la volupté en plein jour. Ils ne sont que taches et défauts, ils se délectent de leurs tromperies tout en festoyant avec vous,

14ils ont les yeux pleins d'adultère et, insatiables de péché, ils séduisent les gens mal affermis; ils ont le cœur exercé à l'avidité; ce sont des enfants maudits.

15Après avoir quitté la voie droite, ils se sont égarés en suivant la voie de Balaam de Bosor, qui aima le salaire de l'injustice,

16mais qui fut repris pour sa propre transgression: une bête de somme dépourvue de langage fit entendre un langage humain et arrêta la démence du prophète.

17Ce sont des fontaines sans eau, des nuages que chasse la tempête; l'obscurité des ténèbres leur est réservée.

18Avec des discours creux, d'une monstrueuse insolence, ils séduisent, par les désirs de débauche de la chair, ceux

aqueles que estavam prestes a fugir dos que andam no erro,

[19] prometendo-lhes liberdade, quando eles mesmos são escravos da corrupção, pois aquele que é vencido fica escravo do vencedor.

[20] Portanto, se, depois de terem escapado das contaminações do mundo mediante o conhecimento do SENHOR e Salvador Jesus Cristo, se deixam enredar de novo e são vencidos, tornou-se o seu último estado pior que o primeiro.

[21] Pois melhor lhes fora nunca tivessem conhecido o caminho da justiça do que, após conhecê-lo, volverem para trás, apartando-se do santo mandamento que lhes fora dado.

[22] Com eles aconteceu o que diz certo adágio verdadeiro: O cão voltou ao seu próprio vômito; e: A porca lavada voltou a revolver-se no lamaçal.

2 Pedro 3

A vinda do Senhor e o seu significado

[1] Amados, esta é, agora, a segunda epístola que vos escrevo; em ambas, procuro despertar com lembranças a vossa mente esclarecida,

[2] para que vos recordeis das palavras que, anteriormente, foram ditas pelos santos profetas, bem como do mandamento do SENHOR e Salvador, ensinado pelos vossos apóstolos,

[3] tendo em conta, antes de tudo, que, nos últimos dias, virão escarnecedores com os

qui viennent à peine d'échapper aux gens qui vivent dans l'égarement;

[19]ils leur promettent la liberté, alors qu'ils sont eux-mêmes esclaves de la pourriture – car chacun est l'esclave de ce qui le domine.

[20]En effet, si après avoir échappé aux souillures du monde par la connaissance de Jésus-Christ, notre Seigneur et Sauveur, ils se laissent de nouveau prendre et dominer par elles, leur condition dernière est pire que la première.

[21]Car il aurait mieux valu pour eux ne pas avoir connu la voie de la justice que de l'avoir connue et de se détourner du saint commandement qui leur avait été transmis.

[22]Il leur est arrivé ce que dit le proverbe véridique: Le chien est retourné à son vomissement, et la truie à peine lavée va se vautrer dans le bourbier.

Seconde de Pierre 3

Si le Seigneur tarde

[1]Bien-aimés, c'est déjà la seconde lettre que je vous écris. En toutes deux, je fais appel à des souvenirs, pour éveiller en vous une claire intelligence,

[2]pour que vous vous souveniez des paroles dites à l'avance par les saints prophètes et du commandement de vos apôtres, commandement de celui qui est Seigneur et Sauveur.

[3]Vous savez, avant tout, que dans les derniers jours il viendra des moqueurs

seus escárnios, andando segundo as próprias paixões

[4] e dizendo: Onde está a promessa da sua vinda? Porque, desde que os pais dormiram, todas as coisas permanecem como desde o princípio da criação.

[5] Porque, deliberadamente, esquecem que, de longo tempo, houve céus bem como terra, a qual surgiu da água e através da água pela palavra de Deus,

[6] pela qual veio a perecer o mundo daquele tempo, afogado em água.

[7] Ora, os céus que agora existem e a terra, pela mesma palavra, têm sido entesourados para fogo, estando reservados para o Dia do Juízo e destruição dos homens ímpios.

[8] Há, todavia, uma coisa, amados, que não deveis esquecer: que, para o SENHOR, um dia é como mil anos, e mil anos, como um dia.

[9] Não retarda o SENHOR a sua promessa, como alguns a julgam demorada; pelo contrário, ele é longânimo para convosco, não querendo que nenhum pereça, senão que todos cheguem ao arrependimento.

[10] Virá, entretanto, como ladrão, o Dia do SENHOR, no qual os céus passarão com estrepitoso estrondo, e os elementos se desfarão abrasados; também a terra e as obras que nela existem serão atingidas.

[11] Visto que todas essas coisas hão de ser assim desfeitas, deveis ser tais como os

pleins de moqueries, qui iront au gré de leurs propres désirs

[4]et diront: «Où est la promesse de son avènement? Car, depuis que les pères se sont endormis dans la mort, tout demeure comme depuis le commencement de la création.»

[5]En effet, ils oublient volontairement qu'il y eut, autrefois, des cieux et une terre qui surgit de l'eau et se tint au milieu de l'eau par la parole de Dieu,

[6]et que par cela même le monde d'alors disparut, submergé par l'eau;

[7]or c'est par la même parole que les cieux et la terre de maintenant sont gardés en réserve pour le feu, en vue du jour du jugement et de la perdition des impies.

[8]Il est cependant un point que vous ne devez pas oublier, bien-aimés: c'est que pour le Seigneur un jour est comme mille ans et mille ans comme un jour.

[9]Le Seigneur ne retarde pas l'accomplissement de la promesse, comme quelques-uns le pensent. Il est patient envers vous: il ne souhaite pas que quelqu'un se perde, mais que tous accèdent à un changement radical.

[10]Cependant le jour du Seigneur viendra, comme un voleur. En ce jour-là, les cieux passeront avec fracas, les éléments embrasés se dissoudront et la terre, avec ses œuvres, sera mise à découvert.

[11]Puisque tout cela est appelé à se dissoudre ainsi, comment ne devriez-vous

que vivem em santo procedimento e piedade,

12 esperando e apressando a vinda do Dia de Deus, por causa do qual os céus, incendiados, serão desfeitos, e os elementos abrasados se derreterão.

13 Nós, porém, segundo a sua promessa, esperamos novos céus e nova terra, nos quais habita justiça.

O cristão deve esperar o Senhor, viver vida reta, estudar as Escrituras e crescer em Cristo

14 Por essa razão, pois, amados, esperando estas coisas, empenhai-vos por serdes achados por ele em paz, sem mácula e irrepreensíveis,

15 e tende por salvação a longanimidade de nosso SENHOR, como igualmente o nosso amado irmão Paulo vos escreveu, segundo a sabedoria que lhe foi dada,

16 ao falar acerca destes assuntos, como, de fato, costuma fazer em todas as suas epístolas, nas quais há certas coisas difíceis de entender, que os ignorantes e instáveis deturpam, como também deturpam as demais Escrituras, para a própria destruição deles.

17 Vós, pois, amados, prevenidos como estais de antemão, acautelai-vos; não suceda que, arrastados pelo erro desses insubordinados, descaiais da vossa própria firmeza;

18 antes, crescei na graça e no conhecimento de nosso SENHOR e Salvador Jesus Cristo. A ele seja a glória, tanto agora como no dia eterno.

pas vivre! C'est avec une conduite sainte et avec piété

12qu'il vous faut attendre et hâter l'avènement du jour de Dieu, où les cieux enflammés se dissoudront et où les éléments embrasés se fondront.

13Or nous attendons, selon sa promesse, des cieux nouveaux et une terre nouvelle, où la justice habite.

La patience du Seigneur est votre salut

14Aussi, bien-aimés, dans cette attente, efforcez-vous d'être trouvés par lui sans tache et sans défaut dans la paix.

15Considérez que la patience de notre Seigneur est votre salut, comme Paul, notre frère bien-aimé, vous l'a aussi écrit selon la sagesse qui lui a été donnée.

16C'est ce qu'il fait dans toutes les lettres où il parle de ces sujets; il s'y trouve des passages difficiles à comprendre, dont les gens ignorants et mal affermis tordent le sens, comme ils le font aussi avec les autres Ecritures, pour leur propre perdition.

17Puisque vous êtes prévenus, bien-aimés, soyez sur vos gardes, de peur qu'entraînés par l'égarement des impies vous ne veniez à déchoir de votre fermeté;

18croissez plutôt dans la grâce et la connaissance de Jésus-Christ, notre Seigneur et Sauveur. A lui la gloire, maintenant et jusqu'au jour de l'éternité! Amen!

Primeira epístola de João	Première de Jean

1 João 1

Prólogo. O Verbo da vida e a comunhão com Deus

[1] O que era desde o princípio, o que temos ouvido, o que temos visto com os nossos próprios olhos, o que contemplamos, e as nossas mãos apalparam, com respeito ao Verbo da vida

[2] (e a vida se manifestou, e nós a temos visto, e dela damos testemunho, e vo-la anunciamos, a vida eterna, a qual estava com o Pai e nos foi manifestada),

[3] o que temos visto e ouvido anunciamos também a vós outros, para que vós, igualmente, mantenhais comunhão conosco. Ora, a nossa comunhão é com o Pai e com seu Filho, Jesus Cristo.

[4] Estas coisas, pois, vos escrevemos para que a nossa alegria seja completa.

Deus é luz. O pecado, a confissão, o perdão, a propiciação

[5] Ora, a mensagem que, da parte dele, temos ouvido e vos anunciamos é esta: que Deus é luz, e não há nele treva nenhuma.

[6] Se dissermos que mantemos comunhão com ele e andarmos nas trevas, mentimos e não praticamos a verdade.

[7] Se, porém, andarmos na luz, como ele está na luz, mantemos comunhão uns com os outros, e o sangue de Jesus, seu Filho, nos purifica de todo pecado.

Première de Jean 1

Ce que nous avons entendu, vu et touché

[1]Ce qui était dès le commencement, ce que nous avons entendu, ce que nous avons vu de nos yeux, ce que nous avons contemplé et que nos mains ont palpé, – il s'agit de la parole de la vie

[2](car la vie s'est manifestée, nous avons vu, nous rendons témoignage et nous vous annonçons la vie éternelle, qui était auprès du Père et qui s'est manifestée à nous) –

[3]ce que nous avons vu et entendu, nous vous l'annonçons, à vous aussi, pour que vous aussi vous soyez en communion avec nous. Or notre communion est avec le Père et avec son Fils, Jésus-Christ.

[4]Cela, nous, nous l'écrivons, pour que notre joie soit complète.

Marcher en pleine lumière

[5]Le message que nous avons entendu de lui et que nous vous annonçons, c'est que Dieu est lumière, et qu'il n'y a pas en lui de ténèbres.

[6]Si nous disons que nous sommes en communion avec lui, et que nous marchions dans les ténèbres, nous mentons et nous ne faisons pas la vérité.

[7]Mais si nous marchons dans la lumière, comme lui-même est dans la lumière, nous sommes en communion les uns avec les autres, et le sang de Jésus, son Fils, nous purifie de tout péché.

[8] Se dissermos que não temos pecado nenhum, a nós mesmos nos enganamos, e a verdade não está em nós.

[9] Se confessarmos os nossos pecados, ele é fiel e justo para nos perdoar os pecados e nos purificar de toda injustiça.

[10] Se dissermos que não temos cometido pecado, fazemo-lo mentiroso, e a sua palavra não está em nós.

1 João 2

[1] Filhinhos meus, estas coisas vos escrevo para que não pequeis. Se, todavia, alguém pecar, temos Advogado junto ao Pai, Jesus Cristo, o Justo;

[2] e ele é a propiciação pelos nossos pecados e não somente pelos nossos próprios, mas ainda pelos do mundo inteiro.

[3] Ora, sabemos que o temos conhecido por isto: se guardamos os seus mandamentos.

[4] Aquele que diz: Eu o conheço e não guarda os seus mandamentos é mentiroso, e nele não está a verdade.

[5] Aquele, entretanto, que guarda a sua palavra, nele, verdadeiramente, tem sido aperfeiçoado o amor de Deus. Nisto sabemos que estamos nele:

[6] aquele que diz que permanece nele, esse deve também andar assim como ele andou.

O antigo e o novo mandamentos: o amor fraternal

[8]Si nous disons que nous n’avons pas de péché, nous nous égarons nous-mêmes, et la vérité n’est pas en nous.

[9]Si nous reconnaissons nos péchés, il est juste et digne de confiance: il nous pardonnera nos péchés et nous purifiera de toute injustice.

[10]Si nous disons que nous n’avons pas péché, nous faisons de lui un menteur, et sa parole n’est pas en nous.

Première de Jean 2

[1]Mes enfants, je vous écris cela pour que vous ne péchiez pas. Mais si quelqu’un vient à pécher, nous avons un défenseur auprès du Père, Jésus-Christ, qui est juste.

[2]Il est lui-même l’expiation pour nos péchés; non pas seulement pour les nôtres, mais aussi pour ceux du monde entier.

Un commandement ancien et nouveau

[3]A ceci nous savons que nous le connaissons: si nous gardons ses commandements.

[4]Celui qui dit: «Je le connais» et qui ne garde pas ses commandements est un menteur, et la vérité n’est pas en lui.

[5]Mais celui qui garde sa parole, l’amour de Dieu est vraiment accompli en lui. A ceci nous savons que nous sommes en lui:

[6]celui qui dit demeurer en lui doit marcher aussi comme lui a marché.

[7] Amados, não vos escrevo mandamento novo, senão mandamento antigo, o qual, desde o princípio, tivestes. Esse mandamento antigo é a palavra que ouvistes.

[8] Todavia, vos escrevo novo mandamento, aquilo que é verdadeiro nele e em vós, porque as trevas se vão dissipando, e a verdadeira luz já brilha.

[9] Aquele que diz estar na luz e odeia a seu irmão, até agora, está nas trevas.

[10] Aquele que ama a seu irmão permanece na luz, e nele não há nenhum tropeço.

[11] Aquele, porém, que odeia a seu irmão está nas trevas, e anda nas trevas, e não sabe para onde vai, porque as trevas lhe cegaram os olhos.

A vitória sobre o Maligno

[12] Filhinhos, eu vos escrevo, porque os vossos pecados são perdoados, por causa do seu nome.

[13] Pais, eu vos escrevo, porque conheceis aquele que existe desde o princípio. Jovens, eu vos escrevo, porque tendes vencido o Maligno.

[14] Filhinhos, eu vos escrevi, porque conheceis o Pai. Pais, eu vos escrevi, porque conheceis aquele que existe desde o princípio. Jovens, eu vos escrevi, porque sois fortes, e a palavra de Deus permanece em vós, e tendes vencido o Maligno.

[7]Bien-aimés, ce n'est pas un commandement nouveau que je vous écris, mais un commandement ancien, que vous aviez dès le commencement; ce commandement ancien, c'est la parole que vous avez entendue.

[8]D'autre part, c'est un commandement nouveau que je vous écris; ce qui est vrai en lui et en vous, car les ténèbres passent, et la vraie lumière brille déjà.

[9]Celui qui dit être dans la lumière, tout en détestant son frère, est encore dans les ténèbres.

[10]Celui qui aime son frère demeure dans la lumière, et en lui il n'y a pas de cause de chute.

[11]Mais celui qui déteste son frère est dans les ténèbres; il marche dans les ténèbres et ne sait pas où il va, parce que les ténèbres ont rendu ses yeux aveugles.

Face au monde et aux antichrists

[12]Je vous écris, mes enfants, parce que vos péchés vous sont pardonnés à cause de son nom.

[13]Je vous écris, pères, parce que vous connaissez celui qui est dès le commencement. Je vous écris, jeunes gens, parce que vous avez vaincu le Mauvais.

[14]Je vous ai écrit, mes enfants, parce que vous connaissez le Père. Je vous ai écrit, pères, parce que vous connaissez celui qui est dès le commencement. Je vous ai écrit, jeunes gens, parce que vous êtes forts, que la parole de Dieu demeure en vous et que vous avez vaincu le Mauvais.

Não se deve amar o mundo

[15] Não ameis o mundo nem as coisas que há no mundo. Se alguém amar o mundo, o amor do Pai não está nele;

[15]N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Si quelqu'un aime le monde, l'amour du Père n'est pas en lui;

[16] porque tudo que há no mundo, a concupiscência da carne, a concupiscência dos olhos e a soberba da vida, não procede do Pai, mas procede do mundo.

[16]car tout ce qui est dans le monde, le désir de la chair, le désir des yeux et la confiance présomptueuse en ses ressources, tout cela n'est pas du Père, mais du monde.

[17] Ora, o mundo passa, bem como a sua concupiscência; aquele, porém, que faz a vontade de Deus permanece eternamente.

[17]Or le monde passe, et son désir aussi; mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Os anticristos

[18] Filhinhos, já é a última hora; e, como ouvistes que vem o anticristo, também, agora, muitos anticristos têm surgido; pelo que conhecemos que é a última hora.

[18]Mes enfants, c'est la dernière heure; vous avez entendu dire qu'un antichrist vient, et il y a maintenant beaucoup d'antichrists: de là nous savons que c'est la dernière heure.

[19] Eles saíram de nosso meio; entretanto, não eram dos nossos; porque, se tivessem sido dos nossos, teriam permanecido conosco; todavia, eles se foram para que ficasse manifesto que nenhum deles é dos nossos.

[19]Ils sont sortis de chez nous, mais ils n'étaient pas des nôtres; car, s'ils avaient été des nôtres, ils seraient demeurés avec nous; mais ainsi, il est manifeste qu'aucun d'eux n'est des nôtres.

[20] E vós possuís unção que vem do Santo e todos tendes conhecimento.

[20]Quant à vous, vous avez une onction de celui qui est saint, et tous, vous savez.

[21] Não vos escrevi porque não saibais a verdade; antes, porque a sabeis, e porque mentira alguma jamais procede da verdade.

[21]Je vous ai écrit, non parce que vous ne sauriez pas la vérité, mais parce que vous la savez, et parce qu'aucun mensonge n'est de la vérité.

[22] Quem é o mentiroso, senão aquele que nega que Jesus é o Cristo? Este é o anticristo, o que nega o Pai e o Filho.

[22]Qui est le menteur, sinon celui qui nie que Jésus est le Christ? Le voilà, l'antichrist, celui qui renie le Père et le Fils.

[23] Todo aquele que nega o Filho, esse não tem o Pai; aquele que confessa o Filho tem igualmente o Pai.

[24] Permaneça em vós o que ouvistes desde o princípio. Se em vós permanecer o que desde o princípio ouvistes, também permanecereis vós no Filho e no Pai.

[25] E esta é a promessa que ele mesmo nos fez, a vida eterna.

[26] Isto que vos acabo de escrever é acerca dos que vos procuram enganar.

A unção do Espírito Santo

[27] Quanto a vós outros, a unção que dele recebestes permanece em vós, e não tendes necessidade de que alguém vos ensine; mas, como a sua unção vos ensina a respeito de todas as coisas, e é verdadeira, e não é falsa, permanecei nele, como também ela vos ensinou.

[28] Filhinhos, agora, pois, permanecei nele, para que, quando ele se manifestar, tenhamos confiança e dele não nos afastemos envergonhados na sua vinda.

[29] Se sabeis que ele é justo, reconhecei também que todo aquele que pratica a justiça é nascido dele.

1 João 3

Deus é Pai e é santo. Seus filhos são também santos

[1] Vede que grande amor nos tem concedido o Pai, a ponto de sermos chamados filhos de Deus; e, de fato, somos

[23]Quiconque renie le Fils n'a pas non plus le Père; celui qui reconnaît le Fils a aussi le Père.

[24]Quant à vous, que demeure en vous ce que vous avez entendu dès le commencement. Si ce que vous avez entendu dès le commencement demeure en vous, vous demeurerez, vous aussi, dans le Fils et dans le Père.

[25]La promesse qu'il nous a faite, lui, c'est la vie éternelle.

[26]Je vous ai écrit cela au sujet de ceux qui vous égarent.

[27]Quant à vous, l'onction que vous avez reçue de lui demeure en vous, et vous n'avez pas besoin que quelqu'un vous instruise; mais comme son onction vous instruit sur tout, qu'elle est vraie et qu'elle n'est pas mensonge, demeurez en lui comme elle vous y a instruits.

Les enfants de Dieu

[28]Et maintenant, mes enfants, demeurez en lui, pour que, quel que soit le moment de sa manifestation, nous ayons de l'assurance, et qu'aucune honte ne nous fasse nous éloigner de lui à son avènement.

[29]Si vous savez qu'il est juste, sachez que quiconque fait la justice est né de lui.

Première de Jean 3

[1]Voyez quel amour le Père nous a donné, pour que nous soyons appelés enfants de Dieu – et nous le sommes! Si le monde ne

filhos de Deus. Por essa razão, o mundo não nos conhece, porquanto não o conheceu a ele mesmo.

2 Amados, agora, somos filhos de Deus, e ainda não se manifestou o que haveremos de ser. Sabemos que, quando ele se manifestar, seremos semelhantes a ele, porque haveremos de vê-lo como ele é.

3 E a si mesmo se purifica todo o que nele tem esta esperança, assim como ele é puro.

4 Todo aquele que pratica o pecado também transgride a lei, porque o pecado é a transgressão da lei.

5 Sabeis também que ele se manifestou para tirar os pecados, e nele não existe pecado.

6 Todo aquele que permanece nele não vive pecando; todo aquele que vive pecando não o viu, nem o conheceu.

Os filhos de Deus e os filhos do Maligno

7 Filhinhos, não vos deixeis enganar por ninguém; aquele que pratica a justiça é justo, assim como ele é justo.

8 Aquele que pratica o pecado procede do diabo, porque o diabo vive pecando desde o princípio. Para isto se manifestou o Filho de Deus: para destruir as obras do diabo.

9 Todo aquele que é nascido de Deus não vive na prática de pecado; pois o que permanece nele é a divina semente; ora, esse não pode viver pecando, porque é nascido de Deus.

10 Nisto são manifestos os filhos de Deus e os filhos do diabo: todo aquele que não

nous connaît pas, c'est qu'il ne l'a jamais connu.

2Bien-aimés, maintenant nous sommes enfants de Dieu, et ce que nous serons ne s'est pas encore manifesté; mais nous savons que, quel que soit le moment de sa manifestation, nous serons semblables à lui, parce que nous le verrons tel qu'il est.

3Quiconque a cette espérance en lui se purifie, comme lui est pur.

4Quiconque fait le péché fait aussi le mal; c'est le péché qui est le mal.

5Or, vous le savez, il s'est manifesté, lui, pour enlever les péchés; et il n'y a pas de péché en lui.

6Quiconque demeure en lui ne pèche pas; quiconque pèche ne le connaît pas, il ne l'a jamais vu.

7Mes enfants, que personne ne vous égare. Celui qui fait la justice est juste, comme lui est juste.

8Celui qui fait le péché est du diable, car le diable pèche dès le commencement. Si le Fils de Dieu s'est manifesté, c'est pour détruire les œuvres du diable.

9Quiconque est né de Dieu ne fait pas de péché, parce que la semence de Dieu demeure en lui; il ne peut pas pécher, puisqu'il est né de Dieu.

10C'est en cela que les enfants de Dieu et les enfants du diable sont manifestes: quiconque ne fait pas la justice n'est pas

pratica justiça não procede de Deus, nem aquele que não ama a seu irmão.

O amor aos irmãos e o ódio ao mundo

11 Porque a mensagem que ouvistes desde o princípio é esta: que nos amemos uns aos outros;

12 não segundo Caim, que era do Maligno e assassinou a seu irmão; e por que o assassinou? Porque as suas obras eram más, e as de seu irmão, justas.

13 Irmãos, não vos maravilheis se o mundo vos odeia.

14 Nós sabemos que já passamos da morte para a vida, porque amamos os irmãos; aquele que não ama permanece na morte.

15 Todo aquele que odeia a seu irmão é assassino; ora, vós sabeis que todo assassino não tem a vida eterna permanente em si.

16 Nisto conhecemos o amor: que Cristo deu a sua vida por nós; e devemos dar nossa vida pelos irmãos.

17 Ora, aquele que possuir recursos deste mundo, e vir a seu irmão padecer necessidade, e fechar-lhe o seu coração, como pode permanecer nele o amor de Deus?

18 Filhinhos, não amemos de palavra, nem de língua, mas de fato e de verdade.

19 E nisto conheceremos que somos da verdade, bem como, perante ele, tranqüilizaremos o nosso coração;

de Dieu, tout comme celui qui n'aime pas son frère.

L'amour fraternel

11Voici le message que vous avez entendu dès le commencement: aimons-nous les uns les autres;

12ne faisons pas comme Caïn, qui était du Mauvais et qui tua son frère. Et pourquoi le tua-t-il? Parce que ses œuvres étaient mauvaises, et que celles de son frère étaient justes.

13Ne vous étonnez pas, frères, si le monde vous déteste.

14Nous, nous savons que nous sommes passés de la mort à la vie, parce que nous aimons les frères. Celui qui n'aime pas demeure dans la mort.

15Quiconque déteste son frère est homicide, et vous savez qu'aucun homicide n'a la vie éternelle demeurant en lui.

16A ceci nous connaissons l'amour: c'est que lui s'est défait de sa vie pour nous. Nous aussi, nous devons nous défaire de notre vie pour les frères.

17Mais si quelqu'un possède les ressources du monde, qu'il voie son frère dans le besoin et qu'il lui ferme son cœur, comment l'amour de Dieu demeure-t-il en lui?

18Mes enfants, n'aimons pas en parole, avec la langue, mais en œuvre et en vérité.

L'assurance devant Dieu

19A cela nous saurons que nous sommes de la vérité, et nous apaiserons notre cœur devant lui;

[20] pois, se o nosso coração nos acusar, certamente, Deus é maior do que o nosso coração e conhece todas as coisas.

[20]car si notre cœur nous condamne, Dieu est plus grand que notre cœur et il connaît tout.

[21] Amados, se o coração não nos acusar, temos confiança diante de Deus;

[21]Bien-aimés, si notre cœur ne nous condamne pas, nous avons de l'assurance auprès de Dieu.

[22] e aquilo que pedimos dele recebemos, porque guardamos os seus mandamentos e fazemos diante dele o que lhe é agradável.

[22]Quoi que nous demandions, nous le recevons de lui, parce que nous gardons ses commandements et que nous faisons ce qui est agréé de lui.

[23] Ora, o seu mandamento é este: que creiamos em o nome de seu Filho, Jesus Cristo, e nos amemos uns aos outros, segundo o mandamento que nos ordenou.

[23]Voici son commandement: que nous croyions au nom de son Fils Jésus-Christ, et que nous nous aimions les uns les autres, selon le commandement qu'il nous a donné.

[24] E aquele que guarda os seus mandamentos permanece em Deus, e Deus, nele. E nisto conhecemos que ele permanece em nós, pelo Espírito que nos deu.

[24]Celui qui garde ses commandements demeure en Dieu, comme Dieu en lui; à ceci nous savons qu'il demeure en nous: par l'Esprit qu'il nous a donné.

1 João 4

Os falsos profetas e os verdadeiros crentes

[1] Amados, não deis crédito a qualquer espírito; antes, provai os espíritos se procedem de Deus, porque muitos falsos profetas têm saído pelo mundo fora.

[2] Nisto reconheceis o Espírito de Deus: todo espírito que confessa que Jesus Cristo veio em carne é de Deus;

[3] e todo espírito que não confessa a Jesus não procede de Deus; pelo contrário, este é o espírito do anticristo, a respeito do qual tendes ouvido que vem e, presentemente, já está no mundo.

Première de Jean 4

Comment reconnaître ce qui vient de Dieu

[1]Bien-aimés, ne croyez pas tout esprit; examinez plutôt les esprits pour savoir s'ils sont de Dieu, car beaucoup de prophètes de mensonge sont sortis dans le monde.

[2]A ceci vous connaissez l'Esprit de Dieu: tout esprit qui reconnaît Jésus-Christ venu en chair est de Dieu;

[3]et tout esprit qui ne reconnaît pas Jésus n'est pas de Dieu; c'est celui de l'antichrist, dont vous avez entendu dire qu'il vient, et qui maintenant est déjà dans le monde.

[4] Filhinhos, vós sois de Deus e tendes vencido os falsos profetas, porque maior é aquele que está em vós do que aquele que está no mundo.

[5] Eles procedem do mundo; por essa razão, falam da parte do mundo, e o mundo os ouve.

[6] Nós somos de Deus; aquele que conhece a Deus nos ouve; aquele que não é da parte de Deus não nos ouve. Nisto reconhecemos o espírito da verdade e o espírito do erro.

Deus é amor

[7] Amados, amemo-nos uns aos outros, porque o amor procede de Deus; e todo aquele que ama é nascido de Deus e conhece a Deus.

[8] Aquele que não ama não conhece a Deus, pois Deus é amor.

[9] Nisto se manifestou o amor de Deus em nós: em haver Deus enviado o seu Filho unigênito ao mundo, para vivermos por meio dele.

[10] Nisto consiste o amor: não em que nós tenhamos amado a Deus, mas em que ele nos amou e enviou o seu Filho como propiciação pelos nossos pecados.

[11] Amados, se Deus de tal maneira nos amou, devemos nós também amar uns aos outros.

[12] Ninguém jamais viu a Deus; se amarmos uns aos outros, Deus permanece em nós, e o seu amor é, em nós, aperfeiçoado.

[4]Vous, mes enfants, vous êtes de Dieu, et vous les avez vaincus, car celui qui est en vous est plus grand que celui qui est dans le monde.

[5]Eux, ils sont du monde; c’est pourquoi leur parole est du monde, et le monde les écoute.

[6]Nous, nous sommes de Dieu; celui qui connaît Dieu nous écoute; celui qui n’est pas de Dieu ne nous écoute pas: c’est à cela que nous connaissons l’Esprit de la vérité et l’esprit de l’égarement.

Dieu est amour

[7]Bien-aimés, aimons-nous les uns les autres; car l’amour est de Dieu, et quiconque aime est né de Dieu et connaît Dieu.

[8]Celui qui n’aime pas n’a jamais connu Dieu, car Dieu est amour.

[9]C’est en ceci que l’amour de Dieu s’est manifesté parmi nous: Dieu a envoyé son Fils unique dans le monde pour que nous vivions par lui.

[10]Et cet amour, ce n’est pas que, nous, nous ayons aimé Dieu, mais que lui nous a aimés et qu’il a envoyé son Fils comme l’expiation pour nos péchés.

[11]Bien-aimés, si Dieu nous a tant aimés, nous devons, nous aussi, nous aimer les uns les autres.

[12]Personne n’a jamais vu Dieu. Si nous nous aimons les uns les autres, Dieu demeure en nous, et son amour est accompli en nous.

[13] Nisto conhecemos que permanecemos nele, e ele, em nós: em que nos deu do seu Espírito.

[14] E nós temos visto e testemunhamos que o Pai enviou o seu Filho como Salvador do mundo.

[15] Aquele que confessar que Jesus é o Filho de Deus, Deus permanece nele, e ele, em Deus.

[16] E nós conhecemos e cremos no amor que Deus tem por nós. Deus é amor, e aquele que permanece no amor permanece em Deus, e Deus, nele.

[17] Nisto é em nós aperfeiçoado o amor, para que, no Dia do Juízo, mantenhamos confiança; pois, segundo ele é, também nós somos neste mundo.

[18] No amor não existe medo; antes, o perfeito amor lança fora o medo. Ora, o medo produz tormento; logo, aquele que teme não é aperfeiçoado no amor.

[19] Nós amamos porque ele nos amou primeiro.

[20] Se alguém disser: Amo a Deus, e odiar a seu irmão, é mentiroso; pois aquele que não ama a seu irmão, a quem vê, não pode amar a Deus, a quem não vê.

[21] Ora, temos, da parte dele, este mandamento: que aquele que ama a Deus ame também a seu irmão.

1 João 5

A fé que vence o mundo

[1] Todo aquele que crê que Jesus é o Cristo é nascido de Deus; e todo aquele que ama

[13]A ceci nous savons que nous demeurons en lui, comme lui en nous: c'est qu'il nous a donné de son Esprit.

[14]Et nous, nous avons vu et nous témoignons que le Père a envoyé le Fils comme sauveur du monde.

[15]Celui qui reconnaît que Jésus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui, comme lui en Dieu.

[16]Et nous, nous connaissons l'amour que Dieu a pour nous, et nous l'avons cru. Dieu est amour; celui qui demeure dans l'amour demeure en Dieu, et Dieu demeure en lui.

[17]C'est en cela que l'amour est accompli parmi nous, pour que nous ayons de l'assurance au jour du jugement: tel il est, lui, tels nous sommes aussi dans ce monde.

[18]Il n'y a pas de crainte dans l'amour, mais l'amour accompli bannit la crainte, car la crainte suppose un châtiment, et celui qui craint n'est pas accompli dans l'amour.

[19]Quant à nous, nous aimons, parce que lui nous a aimés le premier.

[20]Si quelqu'un dit: «J'aime Dieu», et qu'il déteste son frère, c'est un menteur, car celui qui n'aime pas son frère, qu'il voit, ne peut aimer Dieu, qu'il ne voit pas.

[21]Et nous avons de lui ce commandement: que celui qui aime Dieu aime aussi son frère.

Première de Jean 5

Croire le témoignage de Dieu

[1]Quiconque croit que Jésus est le Christ est né de Dieu, et quiconque aime celui qui

ao que o gerou também ama ao que dele é nascido.

[2] Nisto conhecemos que amamos os filhos de Deus: quando amamos a Deus e praticamos os seus mandamentos.

[3] Porque este é o amor de Deus: que guardemos os seus mandamentos; ora, os seus mandamentos não são penosos,

[4] porque todo o que é nascido de Deus vence o mundo; e esta é a vitória que vence o mundo: a nossa fé.

[5] Quem é o que vence o mundo, senão aquele que crê ser Jesus o Filho de Deus?

O tríplice testemunho sobre Cristo

[6] Este é aquele que veio por meio de água e sangue, Jesus Cristo; não somente com água, mas também com a água e com o sangue. E o Espírito é o que dá testemunho, porque o Espírito é a verdade.

[7] Pois há três que dão testemunho [no céu: o Pai, a Palavra e o Espírito Santo; e estes três são um.

[8] E três são os que testificam na terra]: o Espírito, a água e o sangue, e os três são unânimes num só propósito.

[9] Se admitimos o testemunho dos homens, o testemunho de Deus é maior; ora, este é o testemunho de Deus, que ele dá acerca do seu Filho.

[10] Aquele que crê no Filho de Deus tem, em si, o testemunho. Aquele que não dá crédito a Deus o faz mentiroso, porque não crê no testemunho que Deus dá acerca do seu Filho.

fait naître aime aussi celui qui est né de lui.

[2]A ceci nous savons que nous aimons les enfants de Dieu: quand nous aimons Dieu et que nous agissons selon ses commandements.

[3]Car l'amour de Dieu, c'est que nous gardions ses commandements. Et ses commandements ne sont pas un fardeau,

[4]parce que tout ce qui est né de Dieu est vainqueur du monde; et la victoire qui a vaincu le monde, c'est notre foi.

[5]Qui est vainqueur du monde, sinon celui qui croit que Jésus est le Fils de Dieu?

[6]C'est lui, Jésus-Christ, qui est venu par l'eau et le sang; non pas avec l'eau seulement, mais avec l'eau et avec le sang; et c'est l'Esprit qui rend témoignage, parce que l'Esprit est la vérité.

[7]Car il y en a trois qui rendent témoignage:

[8]l'Esprit, l'eau et le sang, et les trois sont d'accord.

[9]Si nous recevons le témoignage des humains, le témoignage de Dieu est plus grand; car le témoignage de Dieu, c'est qu'il rend témoignage à son Fils.

[10]Celui qui met sa foi dans le Fils de Dieu a ce témoignage en lui-même; celui qui n'a pas foi en Dieu fait de lui un menteur, puisqu'il n'a pas mis sa foi dans le témoignage que Dieu a rendu à son Fils.

[11] E o testemunho é este: que Deus nos deu a vida eterna; e esta vida está no seu Filho.

[12] Aquele que tem o Filho tem a vida; aquele que não tem o Filho de Deus não tem a vida.

O poder da intercessão

[13] Estas coisas vos escrevi, a fim de saberdes que tendes a vida eterna, a vós outros que credes em o nome do Filho de Deus.

[14] E esta é a confiança que temos para com ele: que, se pedirmos alguma coisa segundo a sua vontade, ele nos ouve.

[15] E, se sabemos que ele nos ouve quanto ao que lhe pedimos, estamos certos de que obtemos os pedidos que lhe temos feito.

[16] Se alguém vir a seu irmão cometer pecado não para morte, pedirá, e Deus lhe dará vida, aos que não pecam para morte. Há pecado para morte, e por esse não digo que rogue.

[17] Toda injustiça é pecado, e há pecado não para morte.

[18] Sabemos que todo aquele que é nascido de Deus não vive em pecado; antes, Aquele que nasceu de Deus o guarda, e o Maligno não lhe toca.

[19] Sabemos que somos de Deus e que o mundo inteiro jaz no Maligno.

Cristo é verdadeiro Deus e deve ser adorado

[11]Ce témoignage, c'est que Dieu nous a donné la vie éternelle; et cette vie est en son Fils.

[12]Celui qui a le Fils a la vie; celui qui n'a pas le Fils de Dieu n'a pas la vie.

L'assurance de la foi

[13]Cela, je vous l'ai écrit pour que vous sachiez que vous avez la vie éternelle, vous qui mettez votre foi dans le nom du Fils de Dieu.

[14]L'assurance que nous avons auprès de lui, c'est que, si nous demandons quoi que ce soit selon sa volonté, il nous entend.

[15]Et si nous savons qu'il nous entend, quoi que nous demandions, nous savons que nous avons ce que nous lui avons demandé.

[16]Si quelqu'un voit son frère commettre un péché qui ne mène pas à la mort, qu'il demande, et il lui donnera la vie; il s'agit de ceux qui commettent un péché qui ne mène pas à la mort. Il y a un péché qui mène à la mort, ce n'est pas pour celui-là que je dis de demander.

[17]Toute injustice est péché – et il y a un péché qui ne mène pas à la mort.

[18]Nous savons que quiconque est né de Dieu ne pèche pas; mais celui qui naît de Dieu le garde, et le Mauvais ne le touche pas.

[19]Nous savons que nous sommes de Dieu, et que le monde entier gît au pouvoir du Mauvais.

[20] Também sabemos que o Filho de Deus é vindo e nos tem dado entendimento para reconhecermos o verdadeiro; e estamos no verdadeiro, em seu Filho, Jesus Cristo. Este é o verdadeiro Deus e a vida eterna.

[21] Filhinhos, guardai-vos dos ídolos.

[20]Mais nous savons aussi que le Fils de Dieu est venu, et qu'il nous a donné l'intelligence pour que nous connaissions celui qui est le Vrai; et nous sommes dans le Vrai, en son Fils Jésus-Christ. C'est lui le vrai Dieu et la vie éternelle.

[21]Mes enfants, gardez-vous des idoles.

Segunda epístola de João	Deuxième de Jean

2 João 1

Prefácio e saudação

[1] O presbítero à senhora eleita e aos seus filhos, a quem eu amo na verdade e não somente eu, mas também todos os que conhecem a verdade,

[2] por causa da verdade que permanece em nós e conosco estará para sempre,

[3] a graça, a misericórdia e a paz, da parte de Deus Pai e de Jesus Cristo, o Filho do Pai, serão conosco em verdade e amor.

O amor fraternal

[4] Fiquei sobremodo alegre em ter encontrado dentre os teus filhos os que andam na verdade, de acordo com o mandamento que recebemos da parte do Pai.

[5] E agora, senhora, peço-te, não como se escrevesse mandamento novo, senão o que tivemos desde o princípio: que nos amemos uns aos outros.

[6] E o amor é este: que andemos segundo os seus mandamentos. Este mandamento, como ouvistes desde o princípio, é que andeis nesse amor.

Os falsos ensinadores e como tratá-los

[7] Porque muitos enganadores têm saído pelo mundo fora, os quais não confessam Jesus Cristo vindo em carne; assim é o enganador e o anticristo.

Deuxième de Jean 1

Salutation

[1]L'ancien, à la Dame choisie et à ses enfants que, moi, j'aime dans la vérité – et non pas moi seulement, mais aussi tous ceux qui connaissent la vérité –

[2]à cause de la vérité qui demeure en nous et qui sera avec nous pour toujours:

[3]La grâce, la compassion et la paix de Dieu, le Père, et de Jésus-Christ, le Fils du Père, seront avec nous dans la vérité et l'amour.

Le commandement reçu du Père

[4]Je me suis beaucoup réjoui de trouver quelques-uns de tes enfants vivant dans la vérité, selon le commandement que nous avons reçu du Père.

[5]Et maintenant, chère Dame, je te demande – ce que je t'écris n'est pas un commandement nouveau, mais seulement celui que nous avons eu dès le commencement – que nous nous aimions les uns les autres.

[6]Et l'amour consiste à vivre selon ses commandements. C'est là le commandement dans lequel vous devez vivre, comme vous l'avez entendu dès le commencement.

L'enseignement du Christ

[7]En effet, beaucoup d'imposteurs sont sortis dans le monde, qui ne reconnaissent pas Jésus-Christ venant en chair. Voilà l'imposteur et l'antichrist.

[8] Acautelai-vos, para não perderdes aquilo que temos realizado com esforço, mas para receberdes completo galardão.
[9] Todo aquele que ultrapassa a doutrina de Cristo e nela não permanece não tem Deus; o que permanece na doutrina, esse tem tanto o Pai como o Filho.

[10] Se alguém vem ter convosco e não traz esta doutrina, não o recebais em casa, nem lhe deis as boas-vindas.

[11] Porquanto aquele que lhe dá boas-vindas faz-se cúmplice das suas obras más.

Informações finais. Saudações

[12] Ainda tinha muitas coisas que vos escrever; não quis fazê-lo com papel e tinta, pois espero ir ter convosco, e conversaremos de viva voz, para que a nossa alegria seja completa.
[13] Os filhos da tua irmã eleita te saúdam.

[8]Prenez garde à vous-mêmes, afin de ne pas perdre le fruit de notre travail, mais de recevoir une pleine récompense.
[9]Quiconque va plus loin et ne demeure pas dans l’enseignement du Christ n’a pas Dieu; celui qui demeure dans cet enseignement a le Père et le Fils.
[10]Si quelqu’un vient vous voir sans apporter cet enseignement, ne le recevez pas chez vous et ne lui dites même pas bonjour.
[11]Car celui qui lui dit bonjour se rend complice de ses œuvres mauvaises.

En attendant le revoir

[12]Quoique j’aie beaucoup à vous écrire, je n’ai pas souhaité le faire avec le papier et l’encre; mais j’espère aller vous voir et vous parler de vive voix, pour que notre joie soit complète.
[13]Les enfants de ta sœur choisie te saluent.

Terceira epístola de João	Troisième de Jean

3 João 1

Prefácio e saudação

1 O presbítero ao amado Gaio, a quem eu amo na verdade.

2 Amado, acima de tudo, faço votos por tua prosperidade e saúde, assim como é próspera a tua alma.

3 Pois fiquei sobremodo alegre pela vinda de irmãos e pelo seu testemunho da tua verdade, como tu andas na verdade.

4 Não tenho maior alegria do que esta, a de ouvir que meus filhos andam na verdade.

O bom exemplo de Gaio

5 Amado, procedes fielmente naquilo que praticas para com os irmãos, e isto fazes mesmo quando são estrangeiros,

6 os quais, perante a igreja, deram testemunho do teu amor. Bem farás encaminhando-os em sua jornada por modo digno de Deus;

7 pois por causa do Nome foi que saíram, nada recebendo dos gentios.

8 Portanto, devemos acolher esses irmãos, para nos tornarmos cooperadores da verdade.

Diótrefes, o ambicioso. Demétrio, fiel cristão

9 Escrevi alguma coisa à igreja; mas Diótrefes, que gosta de exercer a primazia entre eles, não nos dá acolhida.

10 Por isso, se eu for aí, far-lhe-ei lembradas as obras que ele pratica, proferindo contra nós palavras maliciosas.

Troisième de Jean 1

Salutation

1L'ancien, à Gaïos, le bien-aimé, que, moi, j'aime dans la vérité.

2Bien-aimé, je souhaite que tu prospères à tous égards et que tu sois en bonne santé, tout comme ton âme prospère.

Gaïos et les missionnaires itinérants

3Je me suis beaucoup réjoui, en effet, lorsque des frères sont venus, et qu'ils ont rendu témoignage à la vérité qui est en toi et à la manière dont, toi, tu vis dans la vérité.

4Je n'ai pas de plus grande joie que d'entendre dire que mes enfants vivent dans la vérité.

5Bien-aimé, tu agis selon la foi dans tout ce que tu fais pour les frères, même étrangers;

6ils ont rendu témoignage à ton amour devant l'Eglise. Tu feras bien de leur fournir, d'une manière digne de Dieu, ce dont ils ont besoin pour leur voyage.

7Car c'est pour le Nom qu'ils sont sortis, sans rien recevoir des gens des nations.

8Nous, donc, nous devons accueillir de telles personnes, pour être des collaborateurs de la vérité.

Diotrèphe et Démétrios

9J'ai écrit quelque chose à l'Eglise; mais Diotrèphe, qui se plaît à être le premier parmi eux, ne nous accueille pas.

10C'est pourquoi, si je viens, je rappellerai les œuvres qu'il fait, en répandant contre nous des paroles mauvaises; non content

E, não satisfeito com estas coisas, nem ele mesmo acolhe os irmãos, como impede os que querem recebê-los e os expulsa da igreja.

11 Amado, não imites o que é mau, senão o que é bom. Aquele que pratica o bem procede de Deus; aquele que pratica o mal jamais viu a Deus.

12 Quanto a Demétrio, todos lhe dão testemunho, até a própria verdade, e nós também damos testemunho; e sabes que o nosso testemunho é verdadeiro.

Informações finais. Saudações

13 Muitas coisas tinha que te escrever; todavia, não quis fazê-lo com tinta e pena,

14 pois, em breve, espero ver-te. Então, conversaremos de viva voz.

15 A paz seja contigo. Os amigos te saúdam. Saúda os amigos, nome por nome.

de cela, lui-même n'accueille pas les frères, et ceux qui souhaitent le faire, il les en empêche et il les chasse de l'Eglise.

11Bien-aimé, n'imite pas le mal, mais le bien. Celui qui fait le bien est de Dieu; celui qui fait le mal n'a pas vu Dieu.

12Tous, et la vérité elle-même, rendent témoignage à Démétrios; nous aussi, nous lui rendons témoignage, et tu sais que notre témoignage est vrai.

En attendant le revoir

13J'aurais beaucoup à t'écrire, mais je ne veux pas le faire avec l'encre et la plume.

14J'espère te voir bientôt, et nous parlerons de vive voix.

15Que la paix soit avec toi! Les amis te saluent. Salue les amis, chacun par son nom.

Epístola de Judas	De Jude

Judas 1

Prefácio e saudação

[1] Judas, servo de Jesus Cristo e irmão de Tiago, aos chamados, amados em Deus Pai e guardados em Jesus Cristo,

[2] a misericórdia, a paz e o amor vos sejam multiplicados.

É dever cristão pelejar pela fé

[3] Amados, quando empregava toda a diligência em escrever-vos acerca da nossa comum salvação, foi que me senti obrigado a corresponder-me convosco, exortando-vos a batalhardes, diligentemente, pela fé que uma vez por todas foi entregue aos santos.

[4] Pois certos indivíduos se introduziram com dissimulação, os quais, desde muito, foram antecipadamente pronunciados para esta condenação, homens ímpios, que transformam em libertinagem a graça de nosso Deus e negam o nosso único Soberano e SENHOR, Jesus Cristo.

Exemplos da punição dos ímpios

[5] Quero, pois, lembrar-vos, embora já estejais cientes de tudo uma vez por todas, que o SENHOR, tendo libertado um povo, tirando-o da terra do Egito, destruiu, depois, os que não creram;

[6] e a anjos, os que não guardaram o seu estado original, mas abandonaram o seu próprio domicílio, ele tem guardado sob trevas, em algemas eternas, para o juízo do grande Dia;

De Jude 1

Salutation

[1]Judas, esclave de Jésus-Christ et frère de Jacques, à ceux qui sont appelés, aimés de Dieu, le Père, et gardés pour Jésus-Christ:

[2]Que la compassion, la paix et l’amour vous soient multipliés!

Les propagateurs de faux enseignements

[3]Bien-aimés, comme je consacrais tous mes efforts à vous écrire au sujet de notre salut commun, j’ai été contraint de le faire afin de vous encourager à combattre pour la foi qui a été transmise aux saints une fois pour toutes.

[4]Car il s’est glissé certains hommes, dont le jugement est écrit depuis longtemps, des impies qui changent en débauche la grâce de notre Dieu et qui renient Jésus-Christ, notre seul Maître et Seigneur.

[5]A vous qui savez tout cela, je souhaite rappeler que le Seigneur, après avoir sauvé un peuple de l’Egypte, a fait ensuite disparaître ceux qui avaient refusé de croire;

[6]les anges qui n’avaient pas gardé la dignité de leur rang, mais qui avaient quitté leur propre demeure, il les garde dans des liens éternels, au fond des ténèbres, en vue du jugement du grand jour.

[7] como Sodoma, e Gomorra, e as cidades circunvizinhas, que, havendo-se entregado à prostituição como aqueles, seguindo após outra carne, são postas para exemplo do fogo eterno, sofrendo punição.

[8] Ora, estes, da mesma sorte, quais sonhadores alucinados, não só contaminam a carne, como também rejeitam governo e difamam autoridades superiores.

[9] Contudo, o arcanjo Miguel, quando contendia com o diabo e disputava a respeito do corpo de Moisés, não se atreveu a proferir juízo infamatório contra ele; pelo contrário, disse: O SENHOR te repreenda!

[10] Estes, porém, quanto a tudo o que não entendem, difamam; e, quanto a tudo o que compreendem por instinto natural, como brutos sem razão, até nessas coisas se corrompem.

[11] Ai deles! Porque prosseguiram pelo caminho de Caim, e, movidos de ganância, se precipitaram no erro de Balaão, e pereceram na revolta de Corá.

[12] Estes homens são como rochas submersas, em vossas festas de fraternidade, banqueteando-se juntos sem qualquer recato, pastores que a si mesmos se apascentam; nuvens sem água impelidas pelos ventos; árvores em plena estação dos frutos, destes desprovidas, duplamente mortas, desarraigadas;

[7]De même, Sodome et Gomorrhe et les villes voisines – qui, d'une manière semblable, se sont livrées à l'inconduite sexuelle et ont couru après des êtres d'une autre nature – sont données en exemple, soumises à la peine d'un feu éternel.

[8]D'une façon semblable, eux aussi, au gré de leurs rêves, souillent la chair, méprisent la seigneurie et injurient les gloires.

[9]Or, lorsqu'il contestait avec le diable et discutait au sujet du corps de Moïse, l'archange Michel n'osa pas porter un jugement injurieux, mais il dit: Que le Seigneur te rabroue!

[10]Eux, au contraire, ils injurient ce qu'ils ne connaissent pas; et ce qu'ils savent par instinct, comme des animaux dépourvus de raison, c'est cela même qui les pourrit.

[11]Malheureux sont-ils! Car ils ont suivi la voie de Caïn; c'est dans l'égarement de Balaam que, pour un salaire, ils se sont jetés; et c'est dans la révolte de Coré qu'ils ont disparu!

[12]Ces gens-là sont les écueils de vos repas fraternels, où ils festoient et se repaissent sans crainte, nuées sans eau emportées par les vents, arbres de fin d'automne sans fruits, deux fois morts, déracinés,

13 ondas bravias do mar, que espumam as suas próprias sujidades; estrelas errantes, para as quais tem sido guardada a negridão das trevas, para sempre.

14 Quanto a estes foi que também profetizou Enoque, o sétimo depois de Adão, dizendo: Eis que veio o SENHOR entre suas santas miríades,

15 para exercer juízo contra todos e para fazer convictos todos os ímpios, acerca de todas as obras ímpias que impiamente praticaram e acerca de todas as palavras insolentes que ímpios pecadores proferiram contra ele.

16 Os tais são murmuradores, são descontentes, andando segundo as suas paixões. A sua boca vive propalando grandes arrogâncias; são aduladores dos outros, por motivos interesseiros.

A profecia apostólica. Exortações

17 Vós, porém, amados, lembrai-vos das palavras anteriormente proferidas pelos apóstolos de nosso SENHOR Jesus Cristo,

18 os quais vos diziam: No último tempo, haverá escarnecedores, andando segundo as suas ímpias paixões.

19 São estes os que promovem divisões, sensuais, que não têm o Espírito.

20 Vós, porém, amados, edificando-vos na vossa fé santíssima, orando no Espírito Santo,

21 guardai-vos no amor de Deus, esperando a misericórdia de nosso SENHOR Jesus Cristo, para a vida eterna.

22 E compadecei-vos de alguns que estão na dúvida;

13vagues sauvages de la mer rejetant l'écume de leurs turpitudes, astres errants auxquels l'obscurité des ténèbres est réservée pour toujours!

14C'est aussi à leur sujet qu'Hénoch, le septième depuis Adam, a dit en prophète: «Le Seigneur est venu avec ses saints par dizaines de milliers,

15afin d'exercer le jugement contre tous et de les confondre pour toutes leurs œuvres d'impiété et pour toutes les paroles dures qu'ont proférées contre lui les pécheurs impies.»

16Ce sont des gens qui maugréent, qui se plaignent de leur sort et qui vont au gré de leurs propres désirs; leur bouche parle avec une monstrueuse insolence, alors qu'ils flattent les gens par intérêt.

Recommandations aux fidèles

17Mais vous, bien-aimés, souvenez-vous des paroles dites à l'avance par les apôtres de notre Seigneur Jésus-Christ.

18Ils vous disaient: «Dans les derniers temps, il y aura des moqueurs qui iront au gré de leurs propres désirs, en impies.»

19Les voilà, les fauteurs de divisions, les êtres animaux, ceux qui n'ont pas l'Esprit.

20Mais vous, bien-aimés, construisez-vous sur votre très sainte foi, priez par l'Esprit saint,

21gardez-vous dans l'amour de Dieu, en attendant la compassion de notre Seigneur Jésus-Christ pour la vie éternelle.

22Ayez compassion de ceux qui hésitent;

[23] salvai-os, arrebatando-os do fogo; quanto a outros, sede também compassivos em temor, detestando até a roupa contaminada pela carne.

A doxologia

[24] Ora, àquele que é poderoso para vos guardar de tropeços e para vos apresentar com exultação, imaculados diante da sua glória,

[25] ao único Deus, nosso Salvador, mediante Jesus Cristo, SENHOR nosso, glória, majestade, império e soberania, antes de todas as eras, e agora, e por todos os séculos. Amém!

[23]d'autres, sauvez-les en les arrachant au feu; pour d'autres enfin, ayez une compassion mêlée de crainte, détestant jusqu'à la tunique tachée par la chair.

Louange finale

[24]A celui qui peut vous garder de toute chute et vous faire tenir devant sa gloire, sans défaut, dans l'allégresse,

[25]à Dieu seul, notre Sauveur, par Jésus-Christ, notre Seigneur, soient gloire, majesté, pouvoir et autorité dès avant tous les temps, maintenant et pour tous les temps! Amen!

Apocalipse de João

Apocalipse 1

O título, o autor e o assunto do livro

[1] Revelação de Jesus Cristo, que Deus lhe deu para mostrar aos seus servos as coisas que em breve devem acontecer e que ele, enviando por intermédio do seu anjo, notificou ao seu servo João,

[2] o qual atestou a palavra de Deus e o testemunho de Jesus Cristo, quanto a tudo o que viu.

[3] Bem-aventurados aqueles que lêem e aqueles que ouvem as palavras da profecia e guardam as coisas nela escritas, pois o tempo está próximo.

Dedicatória às sete igrejas da Ásia

[4] João, às sete igrejas que se encontram na Ásia, graça e paz a vós outros, da parte daquele que é, que era e que há de vir, da parte dos sete Espíritos que se acham diante do seu trono

[5] e da parte de Jesus Cristo, a Fiel Testemunha, o Primogênito dos mortos e o Soberano dos reis da terra. Àquele que nos ama, e, pelo seu sangue, nos libertou dos nossos pecados,

[6] e nos constituiu reino, sacerdotes para o seu Deus e Pai, a ele a glória e o domínio pelos séculos dos séculos. Amém!

[7] Eis que vem com as nuvens, e todo olho o verá, até quantos o traspassaram. E todas as tribos da terra se lamentarão sobre ele. Certamente. Amém!

[8] Eu sou o Alfa e Ômega, diz o SENHOR Deus, aquele que é, que era e que há de vir, o Todo-Poderoso.

Apocalypse de Jean

Apocalypse de Jean 1

Introduction

[1]Révélation de Jésus-Christ, que Dieu lui a donnée pour montrer à ses esclaves ce qui doit arriver bientôt; il l'a signifiée en envoyant son ange à son esclave Jean,

[2]qui a témoigné de tout ce qu'il a vu: la parole de Dieu et le témoignage de Jésus-Christ.

[3]Heureux celui qui lit à haute voix les paroles de la prophétie, comme ceux qui les entendent et qui gardent ce qui y est écrit! Car le temps est proche.

Salutations aux sept Eglises

[4]Jean, aux sept Eglises qui sont en Asie: Grâce et paix à vous de la part de celui qui est, qui était et qui vient, de la part des sept esprits qui sont devant son trône

[5]et de la part de Jésus-Christ, le témoin fidèle, le premier-né d'entre les morts et le chef des rois de la terre! A celui qui nous aime, qui nous a délivrés de nos péchés par son sang

[6]et qui a fait de nous un royaume, des prêtres pour son Dieu et Père, à lui la gloire et le pouvoir à tout jamais! Amen!

[7]Il vient avec les nuées: tous le verront, même ceux qui l'ont transpercé, et toutes les tribus de la terre se lamenteront à son sujet. Oui, amen!

[8]C'est moi qui suis l'alpha et l'oméga, dit le Seigneur Dieu, celui qui est, qui était et qui vient, le Tout-Puissant.

A visão de Jesus glorificado

[9] Eu, João, irmão vosso e companheiro na tribulação, no reino e na perseverança, em Jesus, achei-me na ilha chamada Patmos, por causa da palavra de Deus e do testemunho de Jesus.

[10] Achei-me em espírito, no dia do SENHOR, e ouvi, por detrás de mim, grande voz, como de trombeta,

[11] dizendo: O que vês escreve em livro e manda às sete igrejas: Éfeso, Esmirna, Pérgamo, Tiatira, Sardes, Filadélfia e Laodicéia.

[12] Voltei-me para ver quem falava comigo e, voltado, vi sete candeeiros de ouro

[13] e, no meio dos candeeiros, um semelhante a filho de homem, com vestes talares e cingido, à altura do peito, com uma cinta de ouro.

[14] A sua cabeça e cabelos eram brancos como alva lã, como neve; os olhos, como chama de fogo;

[15] os pés, semelhantes ao bronze polido, como que refinado numa fornalha; a voz, como voz de muitas águas.

[16] Tinha na mão direita sete estrelas, e da boca saía-lhe uma afiada espada de dois gumes. O seu rosto brilhava como o sol na sua força.

[17] Quando o vi, caí a seus pés como morto. Porém ele pôs sobre mim a mão direita, dizendo: Não temas; eu sou o primeiro e o último

Jean voit le Christ glorifié

[9]Moi, Jean, votre frère, qui prends part à la détresse, à la royauté et à la persévérance en Jésus, j'étais dans l'île appelée Patmos à cause de la parole de Dieu et du témoignage de Jésus

[10]quand je fus saisi par l'Esprit, au jour du Seigneur; j'entendis derrière moi une voix, forte comme le son d'une trompette,

[11]qui disait: Ce que tu vois, écris-le dans un livre, et envoie-le aux sept Eglises: à Ephèse, à Smyrne, à Pergame, à Thyatire, à Sardes, à Philadelphie et à Laodicée.

[12]Je me retournai pour voir celui qui parlait avec moi. Quand je me fus retourné, je vis sept porte-lampes d'or

[13]et, au milieu des porte-lampes, quelqu'un qui ressemblait à un fils d'homme. Il était vêtu d'une longue robe et portait une ceinture d'or à la poitrine.

[14]Sa tête et ses cheveux étaient blancs comme laine blanche, comme neige. Ses yeux étaient comme un feu flamboyant,

[15]ses pieds ressemblaient à du bronze incandescent, et sa voix était comme le bruit de grandes eaux.

[16]Il avait dans sa main droite sept étoiles; de sa bouche sortait une épée acérée, à deux tranchants, et son visage était comme le soleil lorsqu'il brille dans toute sa puissance.

[17]Quand je le vis, je tombai à ses pieds, comme mort. Alors il posa sur moi sa main droite, en disant: N'aie pas peur! C'est moi qui suis le premier et le dernier,

[18] e aquele que vive; estive morto, mas eis que estou vivo pelos séculos dos séculos e tenho as chaves da morte e do inferno.

[19] Escreve, pois, as coisas que viste, e as que são, e as que hão de acontecer depois destas.

[20] Quanto ao mistério das sete estrelas que viste na minha mão direita e aos sete candeeiros de ouro, as sete estrelas são os anjos das sete igrejas, e os sete candeeiros são as sete igrejas.

[18]le vivant. Je suis mort, mais je suis vivant à tout jamais, et j'ai les clefs de la mort et du séjour des morts.

[19]Ecris donc ce que tu as vu, ce qui est et ce qui va arriver après.

[20]Quant au mystère des sept étoiles que tu as vues dans ma main droite, et aux sept porte-lampes d'or, les sept étoiles sont les anges des sept Eglises, et les sept porte-lampes sont les sept Eglises.

Apocalipse 2

Carta à igreja em Éfeso

[1] Ao anjo da igreja em Éfeso escreve: Estas coisas diz aquele que conserva na mão direita as sete estrelas e que anda no meio dos sete candeeiros de ouro:

[2] Conheço as tuas obras, tanto o teu labor como a tua perseverança, e que não podes suportar homens maus, e que puseste à prova os que a si mesmos se declaram apóstolos e não são, e os achaste mentirosos;

[3] e tens perseverança, e suportaste provas por causa do meu nome, e não te deixaste esmorecer.

[4] Tenho, porém, contra ti que abandonaste o teu primeiro amor.

[5] Lembra-te, pois, de onde caíste, arrepende-te e volta à prática das primeiras obras; e, se não, venho a ti e moverei do seu lugar o teu candeeiro, caso não te arrependas.

Apocalypse de Jean 2

Lettre à l'Eglise d'Ephèse

[1]A l'ange de l'Eglise d'Ephèse, écris: Voici ce que dit celui qui tient les sept étoiles dans sa main droite, celui qui marche au milieu des sept porte-lampes d'or:

[2]Je connais tes œuvres, ton travail et ta persévérance; je sais bien que tu ne peux pas supporter les méchants: tu as mis à l'épreuve ceux qui se disent apôtres et ne le sont pas, et tu les as trouvés menteurs.

[3]Tu as de la persévérance, tu as souffert à cause de mon nom et tu ne t'es pas lassé.

[4]Mais j'ai ceci contre toi: tu as abandonné ton amour premier.

[5]Souviens-toi donc d'où tu es tombé, change radicalement et reviens à tes œuvres premières; sinon, si tu ne changes pas radicalement, je viendrai à toi et j'enlèverai ton porte-lampes de sa place.

[6] Tens, contudo, a teu favor que odeias as obras dos nicolaítas, as quais eu também odeio.

[7] Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas: Ao vencedor, dar-lhe-ei que se alimente da árvore da vida que se encontra no paraíso de Deus.

Carta à igreja em Esmirna

[8] Ao anjo da igreja em Esmirna escreve: Estas coisas diz o primeiro e o último, que esteve morto e tornou a viver:

[9] Conheço a tua tribulação, a tua pobreza (mas tu és rico) e a blasfêmia dos que a si mesmos se declaram judeus e não são, sendo, antes, sinagoga de Satanás.

[10] Não temas as coisas que tens de sofrer. Eis que o diabo está para lançar em prisão alguns dentre vós, para serdes postos à prova, e tereis tribulação de dez dias. Sê fiel até à morte, e dar-te-ei a coroa da vida.

[11] Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas: O vencedor de nenhum modo sofrerá dano da segunda morte.

Carta à igreja em Pérgamo

[12] Ao anjo da igreja em Pérgamo escreve: Estas coisas diz aquele que tem a espada afiada de dois gumes:

[13] Conheço o lugar em que habitas, onde está o trono de Satanás, e que conservas o meu nome e não negaste a minha fé, ainda nos dias de Antipas, minha testemunha, meu fiel, o qual foi morto entre vós, onde Satanás habita.

[6]Cependant, tu as ceci pour toi: tu détestes les œuvres des Nicolaïtes, œuvres que moi-même je déteste.

[7]Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Eglises! Au vainqueur, je donnerai de manger de l'arbre de la vie qui est dans le paradis de Dieu.

Lettre à l'Eglise de Smyrne

[8]A l'ange de l'Eglise de Smyrne, écris: Voici ce que dit le premier et le dernier, celui qui est mort et qui a repris vie:

[9]Je connais ta détresse, ta pauvreté – pourtant tu es riche – et les calomnies de ceux qui se disent juifs et ne le sont pas: ils sont une synagogue du Satan.

[10]N'aie aucune peur de ce que tu vas souffrir. Le diable va jeter quelques-uns d'entre vous en prison, pour que vous soyez mis à l'épreuve: vous connaîtrez la détresse pendant dix jours. Sois fidèle jusqu'à la mort, et je te donnerai la couronne de la vie.

[11]Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Eglises! Le vainqueur n'a rien à craindre de la seconde mort.

Lettre à l'Eglise de Pergame

[12]A l'ange de l'Eglise de Pergame, écris: Voici ce que dit celui qui a l'épée acérée à deux tranchants:

[13]Je sais bien où tu habites; c'est là que se trouve le trône du Satan. Tu es attaché à mon nom, et tu n'as pas renié ma foi, même aux jours où Antipas, mon témoin fidèle, a été tué chez vous, là où le Satan habite.

[14] Tenho, todavia, contra ti algumas coisas, pois que tens aí os que sustentam a doutrina de Balaão, o qual ensinava a Balaque a armar ciladas diante dos filhos de Israel para comerem coisas sacrificadas aos ídolos e praticarem a prostituição.

[15] Outrossim, também tu tens os que da mesma forma sustentam a doutrina dos nicolaítas.

[16] Portanto, arrepende-te; e, se não, venho a ti sem demora e contra eles pelejarei com a espada da minha boca.

[17] Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas: Ao vencedor, dar-lhe-ei do maná escondido, bem como lhe darei uma pedrinha branca, e sobre essa pedrinha escrito um nome novo, o qual ninguém conhece, exceto aquele que o recebe.

Carta à igreja em Tiatira

[18] Ao anjo da igreja em Tiatira escreve: Estas coisas diz o Filho de Deus, que tem os olhos como chama de fogo e os pés semelhantes ao bronze polido:

[19] Conheço as tuas obras, o teu amor, a tua fé, o teu serviço, a tua perseverança e as tuas últimas obras, mais numerosas do que as primeiras.

[20] Tenho, porém, contra ti o tolerares que essa mulher, Jezabel, que a si mesma se declara profetisa, não somente ensine, mas ainda seduza os meus servos a praticarem a prostituição e a comerem coisas sacrificadas aos ídolos.

[14]Mais j'ai contre toi certains griefs: tu as là des gens attachés à l'enseignement de Balaam, qui enseignait à Balaq comment causer la chute des Israélites en les incitant à manger des viandes sacrifiées aux idoles et à se prostituer.

[15]De même, tu as, toi aussi, des gens qui sont pareillement attachés à l'enseignement des Nicolaïtes.

[16]Change donc radicalement; sinon je viendrai à toi bientôt, et je leur ferai la guerre avec l'épée de ma bouche.

[17]Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Eglises! Au vainqueur, je donnerai de la manne cachée et un caillou blanc; sur ce caillou est écrit un nom nouveau que personne ne connaît, sinon celui qui le reçoit.

Lettre à l'Eglise de Thyatire

[18]A l'ange de l'Eglise de Thyatire, écris: Voici ce que dit le Fils de Dieu, celui qui a les yeux comme un feu flamboyant et dont les pieds ressemblent à du bronze:

[19]Je connais tes œuvres, ton amour, ta foi, ton service et ta persévérance; je sais bien que tes dernières œuvres sont plus nombreuses que les premières.

[20]Cependant, j'ai ceci contre toi: tu laisses cette Jézabel, qui se dit prophétesse, égarer mes esclaves en leur enseignant à se prostituer et à manger des viandes sacrifiées aux idoles.

[21] Dei-lhe tempo para que se arrependesse; ela, todavia, não quer arrepender-se da sua prostituição.

[22] Eis que a prostro de cama, bem como em grande tribulação os que com ela adulteram, caso não se arrependam das obras que ela incita.

[23] Matarei os seus filhos, e todas as igrejas conhecerão que eu sou aquele que sonda mentes e corações, e vos darei a cada um segundo as vossas obras.

[24] Digo, todavia, a vós outros, os demais de Tiatira, a tantos quantos não têm essa doutrina e que não conheceram, como eles dizem, as coisas profundas de Satanás: Outra carga não jogarei sobre vós;

[25] tão-somente conservai o que tendes, até que eu venha.

[26] Ao vencedor, que guardar até ao fim as minhas obras, eu lhe darei autoridade sobre as nações,

[27] e com cetro de ferro as regerá e as reduzirá a pedaços como se fossem objetos de barro;

[28] assim como também eu recebi de meu Pai, dar-lhe-ei ainda a estrela da manhã.

[29] Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas.

Apocalipse 3

Carta à igreja em Sardes

[1] Ao anjo da igreja em Sardes escreve: Estas coisas diz aquele que tem os sete Espíritos de Deus e as sete estrelas:

[21]Je lui ai donné du temps pour qu'elle change radicalement, mais elle ne veut pas revenir de sa prostitution.

[22]Je vais la jeter sur un lit et dans une grande détresse, elle et ceux qui commettent l'adultère avec elle, à moins qu'ils ne reviennent de ses œuvres.

[23]Je ferai mourir ses enfants; toutes les Eglises sauront que c'est moi qui sonde les reins et les cœurs, et je vous rendrai, à chacun de vous, selon ses œuvres.

[24]Mais à vous, à tous les autres de Thyatire, qui n'ont pas cet enseignement et qui n'ont jamais connu les «profondeurs» du Satan, comme ils disent, je dis: je ne mets pas sur vous d'autre fardeau.

[25]Seulement, ce que vous avez, restez-y attachés jusqu'à ce que je vienne.

[26]Au vainqueur, à celui qui garde mes œuvres jusqu'à la fin, je donnerai pouvoir sur les nations.

[27]Avec un sceptre de fer il les fera paître – comme on brise les vases d'argile,

[28]ainsi que j'en ai moi-même reçu le pouvoir de mon Père. Et je lui donnerai l'étoile du matin.

[29]Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Eglises!

Apocalypse de Jean 3

Lettre à l'Eglise de Sardes

[1]A l'ange de l'Eglise de Sardes, écris: Voici ce que dit celui qui a les sept esprits de Dieu et les sept étoiles: Je connais tes

Conheço as tuas obras, que tens nome de que vives e estás morto.

2 Sê vigilante e consolida o resto que estava para morrer, porque não tenho achado íntegras as tuas obras na presença do meu Deus.

3 Lembra-te, pois, do que tens recebido e ouvido, guarda-o e arrepende-te. Porquanto, se não vigiares, virei como ladrão, e não conhecerás de modo algum em que hora virei contra ti.

4 Tens, contudo, em Sardes, umas poucas pessoas que não contaminaram as suas vestiduras e andarão de branco junto comigo, pois são dignas.

5 O vencedor será assim vestido de vestiduras brancas, e de modo nenhum apagarei o seu nome do Livro da Vida; pelo contrário, confessarei o seu nome diante de meu Pai e diante dos seus anjos.

6 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas.

Carta à igreja em Filadélfia

7 Ao anjo da igreja em Filadélfia escreve: Estas coisas diz o santo, o verdadeiro, aquele que tem a chave de Davi, que abre, e ninguém fechará, e que fecha, e ninguém abrirá:

8 Conheço as tuas obras – eis que tenho posto diante de ti uma porta aberta, a qual ninguém pode fechar – que tens pouca força, entretanto, guardaste a minha palavra e não negaste o meu nome.

9 Eis farei que alguns dos que são da sinagoga de Satanás, desses que a si

œuvres; je sais bien que tu es réputé vivant, mais tu es mort.

2Sois vigilant et affermis le reste qui est sur le point de mourir, car je n'ai pas trouvé tes œuvres pleinement accomplies devant mon Dieu.

3Rappelle-toi donc ce que tu as reçu et entendu, garde-le et change radicalement. Si tu ne veilles pas, je viendrai comme un voleur et tu ne sauras pas du tout à quelle heure je viendrai te surprendre.

4Cependant, tu en as quelques-uns, à Sardes, qui n'ont pas souillé leurs vêtements; ils marcheront avec moi en vêtements blancs, parce qu'ils en sont dignes.

5Ainsi le vainqueur sera habillé de vêtements blancs; je n'effacerai jamais son nom du livre de la vie, je reconnaîtrai son nom devant mon Père et devant ses anges.

6Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Eglises!

Lettre à l'Eglise de Philadelphie

7A l'ange de l'Eglise de Philadelphie, écris: Voici ce que dit le Saint, le Vrai, celui qui a la clef de David, celui qui ouvre de telle sorte que personne ne ferme, celui qui ferme de telle sorte que personne n'ouvre:

8Je connais tes œuvres; j'ai mis devant toi une porte ouverte que personne ne peut fermer, parce que tu as peu de puissance, que tu as gardé ma parole et que tu n'as pas renié mon nom.

9Je te donnerai des gens de la synagogue du Satan, qui se disent juifs et ne le sont

mesmos se declaram judeus e não são, mas mentem, eis que os farei vir e prostrar-se aos teus pés e conhecer que eu te amei.

10 Porque guardaste a palavra da minha perseverança, também eu te guardarei da hora da provação que há de vir sobre o mundo inteiro, para experimentar os que habitam sobre a terra.

11 Venho sem demora. Conserva o que tens, para que ninguém tome a tua coroa.

12 Ao vencedor, fá-lo-ei coluna no santuário do meu Deus, e daí jamais sairá; gravarei também sobre ele o nome do meu Deus, o nome da cidade do meu Deus, a nova Jerusalém que desce do céu, vinda da parte do meu Deus, e o meu novo nome.

13 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas.

Carta à igreja em Laodiceia

14 Ao anjo da igreja em Laodicéia escreve: Estas coisas diz o Amém, a testemunha fiel e verdadeira, o princípio da criação de Deus:

15 Conheço as tuas obras, que nem és frio nem quente. Quem dera fosses frio ou quente!

16 Assim, porque és morno e nem és quente nem frio, estou a ponto de vomitar-te da minha boca;

17 pois dizes: Estou rico e abastado e não preciso de coisa alguma, e nem sabes que tu és infeliz, sim, miserável, pobre, cego e nu.

pas: ils mentent. Je ferai en sorte qu'ils viennent se prosterner à tes pieds et qu'ils sachent que, moi, je t'ai aimé.

10Parce que tu as gardé la parole de ma persévérance, je te garderai moi-même de l'heure de l'épreuve qui va venir sur toute la terre habitée, pour mettre à l'épreuve les habitants de la terre.

11Je viens bientôt. Reste attaché à ce que tu as, pour que personne ne prenne ta couronne.

12Le vainqueur, j'en ferai une colonne dans le sanctuaire de mon Dieu, et il n'en sortira jamais plus. J'écrirai sur lui le nom de mon Dieu et le nom de la ville de mon Dieu, la Jérusalem nouvelle qui descend du ciel d'auprès de mon Dieu, ainsi que mon nom nouveau.

13Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Eglises!

Lettre à l'Eglise de Laodicée

14A l'ange de l'Eglise de Laodicée, écris: Voici ce que dit l'amen, le témoin fidèle et vrai, le commencement même de la création de Dieu:

15Je connais tes œuvres; je sais bien que tu n'es ni froid ni bouillant. Si seulement tu étais froid ou bouillant!

16Ainsi, parce que tu es tiède et que tu n'es ni bouillant ni froid, je vais te vomir de ma bouche.

17Parce que tu dis: «Je suis riche, je suis devenu riche, je n'ai besoin de rien», sans savoir que, toi-même, tu es misérable, pitoyable, pauvre, aveugle et nu,

[18] Aconselho-te que de mim compres ouro refinado pelo fogo para te enriqueceres, vestiduras brancas para te vestires, a fim de que não seja manifesta a vergonha da tua nudez, e colírio para ungires os olhos, a fim de que vejas.

[19] Eu repreendo e disciplino a quantos amo. Sê, pois, zeloso e arrepende-te.

[20] Eis que estou à porta e bato; se alguém ouvir a minha voz e abrir a porta, entrarei em sua casa e cearei com ele, e ele, comigo.

[21] Ao vencedor, dar-lhe-ei sentar-se comigo no meu trono, assim como também eu venci e me sentei com meu Pai no seu trono.

[22] Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas.

[18]je te conseille de m'acheter de l'or purifié par le feu, afin que tu deviennes riche, des vêtements blancs, afin que tu sois habillé et que la honte de ta nudité ne devienne pas manifeste, et un collyre pour t'en oindre les yeux, afin que tu voies.

[19]Tous mes amis, moi, je les reprends et je les corrige. Passionne-toi donc, change radicalement!

[20]Je me tiens à la porte et je frappe. Si quelqu'un m'entend et ouvre la porte, j'entrerai chez lui, je dînerai avec lui et lui avec moi.

[21]Le vainqueur, je lui donnerai de s'asseoir avec moi sur mon trône, comme moi-même j'ai été vainqueur et je me suis assis avec mon Père sur son trône.

[22]Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Eglises!

Apocalipse 4

A visão do trono de Deus

[1] Depois destas coisas, olhei, e eis não somente uma porta aberta no céu, como também a primeira voz que ouvi, como de trombeta ao falar comigo, dizendo: Sobe para aqui, e te mostrarei o que deve acontecer depois destas coisas.

[2] Imediatamente, eu me achei em espírito, e eis armado no céu um trono, e, no trono, alguém sentado;

[3] e esse que se acha assentado é semelhante, no aspecto, a pedra de jaspe e de sardônio, e, ao redor do trono, há um arco-íris semelhante, no aspecto, a esmeralda.

Apocalypse de Jean 4

Le trône de Dieu et le culte céleste

[1]Après cela, je vis une porte ouverte dans le ciel. Telle une trompette, la première voix que j'avais entendue parler avec moi dit: Monte ici, et je te ferai voir ce qui doit arriver après.

[2]Aussitôt je fus saisi par l'Esprit. Il y avait un trône dans le ciel, et sur ce trône quelqu'un était assis.

[3]Celui qui était assis avait l'aspect d'une pierre de jaspe et de sardoine, et le trône était entouré d'un halo qui avait l'aspect de l'émeraude.

[4] Ao redor do trono, há também vinte e quatro tronos, e assentados neles, vinte e quatro anciãos vestidos de branco, em cujas cabeças estão coroas de ouro.

[5] Do trono saem relâmpagos, vozes e trovões, e, diante do trono, ardem sete tochas de fogo, que são os sete Espíritos de Deus.

[6] Há diante do trono um como que mar de vidro, semelhante ao cristal, e também, no meio do trono e à volta do trono, quatro seres viventes cheios de olhos por diante e por detrás.

[7] O primeiro ser vivente é semelhante a leão, o segundo, semelhante a novilho, o terceiro tem o rosto como de homem, e o quarto ser vivente é semelhante à águia quando está voando.

[8] E os quatro seres viventes, tendo cada um deles, respectivamente, seis asas, estão cheios de olhos, ao redor e por dentro; não têm descanso, nem de dia nem de noite, proclamando: Santo, Santo, Santo é o SENHOR Deus, o Todo-Poderoso, aquele que era, que é e que há de vir.

[9] Quando esses seres viventes derem glória, honra e ações de graças ao que se encontra sentado no trono, ao que vive pelos séculos dos séculos,

[10] os vinte e quatro anciãos prostrar-se-ão diante daquele que se encontra sentado no trono, adorarão o que vive pelos séculos dos séculos e depositarão as suas coroas diante do trono, proclamando:

[4]Autour du trône, vingt-quatre trônes; sur ces trônes, vingt-quatre anciens assis, habillés de vêtements blancs; sur leurs têtes, des couronnes d'or.

[5]Du trône sortent des éclairs, des voix et des tonnerres. Devant le trône brûlent sept lampes ardentes, qui sont les sept esprits de Dieu.

[6]Devant le trône, comme une mer de verre, semblable à du cristal. Au milieu du trône et tout autour du trône, quatre êtres vivants pleins d'yeux devant et derrière.

[7]Le premier être vivant ressemble à un lion, le deuxième être vivant ressemble à un taurillon, le troisième être vivant a comme un visage humain, et le quatrième être vivant ressemble à un aigle en plein vol.

[8]Les quatre êtres vivants ont chacun six ailes, et ils sont pleins d'yeux tout autour et au dedans. Jour et nuit, ils ne cessent de dire: Saint, saint, saint est le Seigneur Dieu, le Tout-Puissant, celui qui était, qui est et qui vient!

[9]Et chaque fois que les êtres vivants donnent gloire, honneur et actions de grâces à celui qui est assis sur le trône, à celui qui vit à tout jamais,

[10]les vingt-quatre anciens tombent aux pieds de celui qui est assis sur le trône, se prosternent devant celui qui vit à tout jamais et jettent leurs couronnes devant le trône, en disant:

[11] Tu és digno, SENHOR e Deus nosso, de receber a glória, a honra e o poder, porque todas as coisas tu criaste, sim, por causa da tua vontade vieram a existir e foram criadas.

Apocalipse 5

A visão do livro selado com sete selos e a do Cordeiro

[1] Vi, na mão direita daquele que estava sentado no trono, um livro escrito por dentro e por fora, de todo selado com sete selos.

[2] Vi, também, um anjo forte, que proclamava em grande voz: Quem é digno de abrir o livro e de lhe desatar os selos?

[3] Ora, nem no céu, nem sobre a terra, nem debaixo da terra, ninguém podia abrir o livro, nem mesmo olhar para ele;

[4] e eu chorava muito, porque ninguém foi achado digno de abrir o livro, nem mesmo de olhar para ele.

[5] Todavia, um dos anciãos me disse: Não chores; eis que o Leão da tribo de Judá, a Raiz de Davi, venceu para abrir o livro e os seus sete selos.

[6] Então, vi, no meio do trono e dos quatro seres viventes e entre os anciãos, de pé, um Cordeiro como tendo sido morto. Ele tinha sete chifres, bem como sete olhos, que são os sete Espíritos de Deus enviados por toda a terra.

[7] Veio, pois, e tomou o livro da mão direita daquele que estava sentado no trono;

[8] e, quando tomou o livro, os quatro seres viventes e os vinte e quatro anciãos prostraram-se diante do Cordeiro, tendo

[11]Tu es digne, notre Seigneur, notre Dieu, de recevoir la gloire, l'honneur et la puissance, car c'est toi qui as tout créé, c'est par ta volonté que tout était et que tout a été créé.

Apocalypse de Jean 5

Le livre scellé et l'agneau

[1]Alors je vis dans la main droite de celui qui était assis sur le trône un livre écrit au dedans et au dos, scellé de sept sceaux.

[2]Je vis aussi un ange puissant qui proclamait d'une voix forte: Qui est digne d'ouvrir le livre et d'en rompre les sceaux?

[3]Mais personne, ni dans le ciel, ni sur la terre, ni sous la terre, ne pouvait ouvrir le livre ni le regarder.

[4]Je pleurais beaucoup, parce que personne n'avait été trouvé digne d'ouvrir le livre ni de le regarder.

[5]Mais l'un des anciens me dit: Ne pleure pas; le lion de la tribu de Juda, le rejeton de David, a été vainqueur: il peut ouvrir le livre et ses sept sceaux!

[6]Alors je vis, au milieu du trône et des quatre êtres vivants et au milieu des anciens, un agneau debout, qui semblait immolé. Il avait sept cornes et sept yeux, qui sont les sept esprits de Dieu envoyés par toute la terre.

[7]Il vint recevoir le livre de la main droite de celui qui était assis sur le trône.

[8]Quand il eut reçu le livre, les quatre êtres vivants et les vingt-quatre anciens tombèrent devant l'agneau, tenant chacun

cada um deles uma harpa e taças de ouro cheias de incenso, que são as orações dos santos,

une lyre et des coupes d'or pleines d'encens, qui sont les prières des saints.

9 e entoavam novo cântico, dizendo: Digno és de tomar o livro e de abrir-lhe os selos, porque foste morto e com o teu sangue compraste para Deus os que procedem de toda tribo, língua, povo e nação

9Ils chantent un chant nouveau, en disant: Tu es digne de recevoir le livre et d'en ouvrir les sceaux, car tu as été immolé et tu as acheté pour Dieu, par ton sang, des gens de toute tribu, de toute langue, de tout peuple et de toute nation;

10 e para o nosso Deus os constituíste reino e sacerdotes; e reinarão sobre a terra.

10tu as fait d'eux, pour notre Dieu, un royaume et des prêtres et ils régneront sur la terre.

11 Vi e ouvi uma voz de muitos anjos ao redor do trono, dos seres viventes e dos anciãos, cujo número era de milhões de milhões e milhares de milhares,

11Je regardai et j'entendis la voix de beaucoup d'anges autour du trône avec celle des êtres vivants et des anciens – leur nombre était des dizaines de milliers de fois dix mille, des milliers de milliers.

12 proclamando em grande voz: Digno é o Cordeiro que foi morto de receber o poder, e riqueza, e sabedoria, e força, e honra, e glória, e louvor.

12Ils disaient d'une voix forte: L'agneau qui a été immolé est digne de recevoir puissance, richesse, sagesse, force, honneur, gloire et bénédiction.

13 Então, ouvi que toda criatura que há no céu e sobre a terra, debaixo da terra e sobre o mar, e tudo o que neles há, estava dizendo: Àquele que está sentado no trono e ao Cordeiro, seja o louvor, e a honra, e a glória, e o domínio pelos séculos dos séculos.

13Et toutes les créatures dans le ciel, sur la terre, sous la terre et sur la mer, tout ce qui s'y trouve, je les entendis qui disaient: A celui qui est assis sur le trône et à l'agneau, la bénédiction, l'honneur, la gloire et le pouvoir à tout jamais!

14 E os quatro seres viventes respondiam: Amém! Também os anciãos prostraram-se e adoraram.

14Et les quatre êtres vivants disaient: Amen! Et les anciens tombèrent pour se prosterner.

Apocalipse 6

O Cordeiro abre os selos. O primeiro selo

1 Vi quando o Cordeiro abriu um dos sete selos e ouvi um dos quatro seres viventes

Apocalypse de Jean 6

Ouverture des six premiers sceaux

1Je regardai quand l'agneau ouvrit un des sept sceaux, et j'entendis l'un des quatre

dizendo, como se fosse voz de trovão: Vem!

[2] Vi, então, e eis um cavalo branco e o seu cavaleiro com um arco; e foi-lhe dada uma coroa; e ele saiu vencendo e para vencer.

O segundo selo

[3] Quando abriu o segundo selo, ouvi o segundo ser vivente dizendo: Vem!

[4] E saiu outro cavalo, vermelho; e ao seu cavaleiro, foi-lhe dado tirar a paz da terra para que os homens se matassem uns aos outros; também lhe foi dada uma grande espada.

O terceiro selo

[5] Quando abriu o terceiro selo, ouvi o terceiro ser vivente dizendo: Vem! Então, vi, e eis um cavalo preto e o seu cavaleiro com uma balança na mão.

[6] E ouvi uma como que voz no meio dos quatro seres viventes dizendo: Uma medida de trigo por um denário; três medidas de cevada por um denário; e não danifiques o azeite e o vinho.

O quarto selo

[7] Quando o Cordeiro abriu o quarto selo, ouvi a voz do quarto ser vivente dizendo: Vem!

[8] E olhei, e eis um cavalo amarelo e o seu cavaleiro, sendo este chamado Morte; e o Inferno o estava seguindo, e foi-lhes dada autoridade sobre a quarta parte da terra para matar à espada, pela fome, com a mortandade e por meio das feras da terra.

O quinto selo

êtres vivants dire d'une voix de tonnerre: Viens!

[2]Alors je vis un cheval blanc. Celui qui le montait tenait un arc; une couronne lui fut donnée, et il partit en vainqueur et pour vaincre.

[3]Quand il ouvrit le deuxième sceau, j'entendis le deuxième être vivant dire: Viens!

[4]Et un autre cheval, rouge feu, sortit. A celui qui le montait il fut donné d'ôter la paix de la terre, pour que les gens s'entre-égorgent; et une grande épée lui fut donnée.

[5]Quand il ouvrit le troisième sceau, j'entendis le troisième être vivant dire: Viens! Alors je vis un cheval noir. Celui qui le montait tenait une balance à la main.

[6]Et j'entendis comme une voix au milieu des quatre êtres vivants; elle disait: Une mesure de blé pour un denier, et trois mesures d'orge pour un denier; quant à l'huile et au vin, ne leur fais pas de mal!

[7]Quand il ouvrit le quatrième sceau, j'entendis la voix du quatrième être vivant dire: Viens!

[8]Alors je vis un cheval verdâtre. Celui qui le montait avait pour nom la Mort, et le séjour des morts l'accompagnait. Pouvoir leur fut donné sur le quart de la terre, pour tuer par l'épée, par la famine, par la peste et par les bêtes sauvages de la terre.

[9] Quando ele abriu o quinto selo, vi, debaixo do altar, as almas daqueles que tinham sido mortos por causa da palavra de Deus e por causa do testemunho que sustentavam.

[10] Clamaram em grande voz, dizendo: Até quando, ó Soberano SENHOR, santo e verdadeiro, não julgas, nem vingas o nosso sangue dos que habitam sobre a terra?

[11] Então, a cada um deles foi dada uma vestidura branca, e lhes disseram que repousassem ainda por pouco tempo, até que também se completasse o número dos seus conservos e seus irmãos que iam ser mortos como igualmente eles foram.

O sexto selo

[12] Vi quando o Cordeiro abriu o sexto selo, e sobreveio grande terremoto. O sol se tornou negro como saco de crina, a lua toda, como sangue,

[13] as estrelas do céu caíram pela terra, como a figueira, quando abalada por vento forte, deixa cair os seus figos verdes,

[14] e o céu recolheu-se como um pergaminho quando se enrola. Então, todos os montes e ilhas foram movidos do seu lugar.

[15] Os reis da terra, os grandes, os comandantes, os ricos, os poderosos e todo escravo e todo livre se esconderam nas cavernas e nos penhascos dos montes

[16] e disseram aos montes e aos rochedos: Caí sobre nós e escondei-nos da face

[9]Quand il ouvrit le cinquième sceau, je vis sous l’autel les âmes de ceux qui avaient été immolés à cause de la parole de Dieu et du témoignage qu’ils avaient porté.

[10]Ils crièrent: Jusqu’à quand, Maître saint et vrai, tardes-tu à juger, à venger notre sang en le faisant payer aux habitants de la terre?

[11]Une robe blanche fut donnée à chacun d’eux, et il leur fut dit de se tenir en repos quelque temps encore, jusqu’à ce que soient au complet leurs compagnons d’esclavage et leurs frères qui allaient être tués comme eux.

[12]Voici ce que je vis quand il ouvrit le sixième sceau: il y eut un grand tremblement de terre; le soleil devint noir comme un sac de crin; la lune entière devint comme du sang,

[13]et les étoiles du ciel tombèrent sur la terre, comme lorsqu’un figuier secoué par un grand vent laisse tomber ses figues.

[14]Le ciel se retira tel un livre qu’on roule, et toutes les montagnes et les îles furent enlevées de leur place.

[15]Les rois de la terre, les dignitaires, les chefs militaires, les riches, les puissants, tous, esclaves et hommes libres, allèrent se cacher dans les cavernes et dans les rochers des montagnes.

[16]Et ils disaient aux montagnes et aux rochers: Tombez sur nous, cachez-nous de

daquele que se assenta no trono e da ira do Cordeiro,

17 porque chegou o grande Dia da ira deles; e quem é que pode suster-se?

Apocalipse 7

Os cento e quarenta e quatro mil selados de Israel

1 Depois disto, vi quatro anjos em pé nos quatro cantos da terra, conservando seguros os quatro ventos da terra, para que nenhum vento soprasse sobre a terra, nem sobre o mar, nem sobre árvore alguma.

2 Vi outro anjo que subia do nascente do sol, tendo o selo do Deus vivo, e clamou em grande voz aos quatro anjos, aqueles aos quais fora dado fazer dano à terra e ao mar,

3 dizendo: Não danifiqueis nem a terra, nem o mar, nem as árvores, até selarmos na fronte os servos do nosso Deus.

4 Então, ouvi o número dos que foram selados, que era cento e quarenta e quatro mil, de todas as tribos dos filhos de Israel:

5 da tribo de Judá foram selados doze mil; da tribo de Rúben, doze mil; da tribo de Gade, doze mil;

6 da tribo de Aser, doze mil; da tribo de Naftali, doze mil; da tribo de Manassés, doze mil;

7 da tribo de Simeão, doze mil; da tribo de Levi, doze mil; da tribo de Issacar, doze mil;

celui qui est assis sur le trône et de la colère de l'agneau,

17car le grand jour de leur colère est venu, et qui pourrait tenir debout?

Apocalypse de Jean 7

Les humains marqués du sceau de Dieu

1Après cela, je vis quatre anges debout aux quatre coins de la terre. Ils retenaient les quatre vents de la terre, pour qu'aucun vent ne souffle, ni sur la terre, ni sur la mer, ni sur aucun arbre.

2Et je vis un autre ange qui montait du côté du soleil levant et qui tenait le sceau du Dieu vivant. Il cria aux quatre anges à qui il avait été donné de faire du mal à la terre et à la mer:

3Ne faites pas de mal à la terre, ni à la mer, ni aux arbres, jusqu'à ce que nous ayons marqué du sceau le front des esclaves de notre Dieu.

4Et j'entendis le nombre de ceux qui avaient été marqués du sceau: cent quarante-quatre mille, de toutes les tribus des Israélites:

5de la tribu de Juda, douze mille, marqués du sceau; de la tribu de Ruben, douze mille; de la tribu de Gad, douze mille;

6de la tribu d'Aser, douze mille; de la tribu de Nephtali, douze mille; de la tribu de Manassé, douze mille;

7de la tribu de Syméon, douze mille; de la tribu de Lévi, douze mille; de la tribu d'Issacar, douze mille;

[8] da tribo de Zebulom, doze mil; da tribo de José, doze mil; da tribo de Benjamim foram selados doze mil.

A visão dos glorificados

[9] Depois destas coisas, vi, e eis grande multidão que ninguém podia enumerar, de todas as nações, tribos, povos e línguas, em pé diante do trono e diante do Cordeiro, vestidos de vestiduras brancas, com palmas nas mãos;

[10] e clamavam em grande voz, dizendo: Ao nosso Deus, que se assenta no trono, e ao Cordeiro, pertence a salvação.

[11] Todos os anjos estavam de pé rodeando o trono, os anciãos e os quatro seres viventes, e ante o trono se prostraram sobre o seu rosto, e adoraram a Deus,

[12] dizendo: Amém! O louvor, e a glória, e a sabedoria, e as ações de graças, e a honra, e o poder, e a força sejam ao nosso Deus, pelos séculos dos séculos. Amém!

[13] Um dos anciãos tomou a palavra, dizendo: Estes, que se vestem de vestiduras brancas, quem são e donde vieram?

[14] Respondi-lhe: meu SENHOR, tu o sabes. Ele, então, me disse: São estes os que vêm da grande tribulação, lavaram suas vestiduras e as alvejaram no sangue do Cordeiro,

[15] razão por que se acham diante do trono de Deus e o servem de dia e de noite no seu santuário; e aquele que se assenta no

[8]de la tribu de Zabulon, douze mille; de la tribu de Joseph, douze mille; de la tribu de Benjamin, douze mille, marqués du sceau.

La foule innombrable devant le trône

[9]Après cela, je vis une grande foule, que personne ne pouvait compter, de toute nation, de toutes tribus, de tous peuples et de toutes langues. Ils se tenaient devant le trône et devant l'agneau, vêtus de robes blanches, et des branches de palmiers à la main,

[10]et ils criaient: Le salut est à notre Dieu, qui est assis sur le trône, et à l'agneau!

[11]Et tous les anges se tenaient autour du trône, des anciens et des quatre êtres vivants; ils tombèrent face contre terre, devant le trône, prosternés devant Dieu,

[12]en disant: Amen! La bénédiction, la gloire, la sagesse, l'action de grâces, l'honneur, la puissance et la force à notre Dieu, à tout jamais! Amen!

[13]Alors l'un des anciens me demanda: Ceux qui sont vêtus de robes blanches, qui sont-ils? D'où sont-ils venus?

[14]Je lui répondis: Mon seigneur, c'est toi qui le sais! Et il me dit: Ce sont ceux qui viennent de la grande détresse. Ils ont lavé leurs robes, ils les ont blanchies dans le sang de l'agneau.

[15]C'est pourquoi ils sont devant le trône de Dieu; ils lui rendent un culte, jour et nuit, dans son sanctuaire. Celui qui est assis sur le trône les abritera dans sa demeure;

trono estenderá sobre eles o seu tabernáculo.

[16] Jamais terão fome, nunca mais terão sede, não cairá sobre eles o sol, nem ardor algum,

[17] pois o Cordeiro que se encontra no meio do trono os apascentará e os guiará para as fontes da água da vida. E Deus lhes enxugará dos olhos toda lágrima.

[16]ils n'auront plus faim, ils n'auront plus soif; le soleil ne les frappera plus, ni aucune chaleur.

[17]Car l'agneau qui est au milieu du trône les fera paître et les conduira aux sources des eaux de la vie, et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux.

Apocalipse 8

O sétimo selo. Os sete anjos com as suas trombetas

[1] Quando o Cordeiro abriu o sétimo selo, houve silêncio no céu cerca de meia hora.

[2] Então, vi os sete anjos que se acham em pé diante de Deus, e lhes foram dadas sete trombetas.

[3] Veio outro anjo e ficou de pé junto ao altar, com um incensário de ouro, e foi-lhe dado muito incenso para oferecê-lo com as orações de todos os santos sobre o altar de ouro que se acha diante do trono;

[4] e da mão do anjo subiu à presença de Deus a fumaça do incenso, com as orações dos santos.

[5] E o anjo tomou o incensário, encheu-o do fogo do altar e o atirou à terra. E houve trovões, vozes, relâmpagos e terremoto.

[6] Então, os sete anjos que tinham as sete trombetas prepararam-se para tocar.

A primeira trombeta

[7] O primeiro anjo tocou a trombeta, e houve saraiva e fogo de mistura com sangue, e foram atirados à terra. Foi,

Apocalypse de Jean 8

Le septième sceau et l'encensoir d'or

[1]Quand il ouvrit le septième sceau, il y eut dans le ciel un silence d'environ une demi-heure.

[2]Je vis les sept anges qui se tiennent devant Dieu; sept trompettes leur furent données.

[3]Un autre ange vint se placer sur l'autel; il tenait un encensoir d'or. On lui donna beaucoup d'encens pour qu'il l'offre avec les prières de tous les saints sur l'autel d'or, devant le trône.

[4]La fumée de l'encens monta de la main de l'ange avec les prières des saints, devant Dieu.

[5]L'ange prit ensuite l'encensoir, le remplit du feu de l'autel et le jeta sur la terre; il y eut des tonnerres, des voix, des éclairs et un tremblement de terre.

Les six premières trompettes

[6]Alors les sept anges qui tenaient les sept trompettes se préparèrent à en sonner.

[7]Le premier sonna de la trompette. Il y eut de la grêle et du feu mêlés de sang, qui furent jetés sur la terre. Le tiers de la terre

então, queimada a terça parte da terra, e das árvores, e também toda erva verde.

fut brûlé, le tiers des arbres fut brûlé, et toute herbe verte fut brûlée.

A segunda trombeta

[8] O segundo anjo tocou a trombeta, e uma como que grande montanha ardendo em chamas foi atirada ao mar, cuja terça parte se tornou em sangue,

[9] e morreu a terça parte da criação que tinha vida, existente no mar, e foi destruída a terça parte das embarcações.

[8]Le deuxième ange sonna de la trompette. Une sorte de grande montagne embrasée fut jetée dans la mer. Le tiers de la mer devint du sang,

[9]le tiers des créatures qui étaient dans la mer et qui avaient souffle de vie mourut, et le tiers des bateaux périt.

A terceira trombeta

[10] O terceiro anjo tocou a trombeta, e caiu do céu sobre a terça parte dos rios, e sobre as fontes das águas uma grande estrela, ardendo como tocha.

[10]Le troisième ange sonna de la trompette. Une grande étoile tomba du ciel, brûlant comme un flambeau. Elle tomba sur le tiers des fleuves et sur les sources des eaux.

[11] O nome da estrela é Absinto; e a terça parte das águas se tornou em absinto, e muitos dos homens morreram por causa dessas águas, porque se tornaram amargosas.

[11]Le nom de cette étoile est Absinthe; le tiers des eaux fut changé en absinthe et beaucoup d'humains moururent de ces eaux devenues amères.

A quarta trombeta

[12] O quarto anjo tocou a trombeta, e foi ferida a terça parte do sol, da lua e das estrelas, para que a terça parte deles escurecesse e, na sua terça parte, não brilhasse, tanto o dia como também a noite.

[12]Le quatrième ange sonna de la trompette. Le tiers du soleil fut frappé, ainsi que le tiers de la lune et le tiers des étoiles, pour que le tiers en soit obscurci, et que le jour perde un tiers de sa clarté, et la nuit de même.

[13] Então, vi e ouvi uma águia que, voando pelo meio do céu, dizia em grande voz: Ai! Ai! Ai dos que moram na terra, por causa das restantes vozes da trombeta dos três anjos que ainda têm de tocar!

[13]Je regardai, et j'entendis un aigle qui volait au milieu du ciel et qui disait d'une voix forte: Quel malheur, quel malheur, quel malheur pour les habitants de la terre, à cause des autres sons de trompette que les trois anges vont faire retentir!

Apocalipse 9

A quinta trombeta

Apocalypse de Jean 9

[1] O quinto anjo tocou a trombeta, e vi uma estrela caída do céu na terra. E foi-lhe dada a chave do poço do abismo.

[2] Ela abriu o poço do abismo, e subiu fumaça do poço como fumaça de grande fornalha, e, com a fumaceira saída do poço, escureceu-se o sol e o ar.

[3] Também da fumaça saíram gafanhotos para a terra; e foi-lhes dado poder como o que têm os escorpiões da terra,

[4] e foi-lhes dito que não causassem dano à erva da terra, nem a qualquer coisa verde, nem a árvore alguma e tão-somente aos homens que não têm o selo de Deus sobre a fronte.

[5] Foi-lhes também dado, não que os matassem, e sim que os atormentassem durante cinco meses. E o seu tormento era como tormento de escorpião quando fere alguém.

[6] Naqueles dias, os homens buscarão a morte e não a acharão; também terão ardente desejo de morrer, mas a morte fugirá deles.

[7] O aspecto dos gafanhotos era semelhante a cavalos preparados para a peleja; na sua cabeça havia como que coroas parecendo de ouro; e o seu rosto era como rosto de homem;

[8] tinham também cabelos, como cabelos de mulher; os seus dentes, como dentes de leão;

[9] tinham couraças, como couraças de ferro; o barulho que as suas asas faziam

[1]Le cinquième ange sonna de la trompette. Je vis une étoile qui était tombée du ciel sur la terre. La clef du puits de l’abîme lui fut donnée.

[2]Elle ouvrit le puits de l’abîme. Il monta du puits une fumée comme la fumée d’une grande fournaise; le soleil et l’air furent obscurcis par la fumée du puits.

[3]De la fumée, des criquets sortirent sur la terre, et il leur fut donné un pouvoir pareil au pouvoir des scorpions de la terre.

[4]Il leur fut dit de ne pas faire de mal à l’herbe de la terre, ni à aucune verdure, ni à aucun arbre, mais seulement aux humains qui n’ont pas sur le front le sceau de Dieu.

[5]Il leur fut donné, non pas de les tuer, mais de les tourmenter pendant cinq mois: le tourment qu’ils causaient était comme le tourment causé par un scorpion lorsqu’il pique un être humain.

[6]En ces jours-là, les humains chercheront la mort, mais ils ne la trouveront pas. Ils désireront mourir, et la mort les fuira.

[7]Ces criquets ressemblaient à des chevaux équipés pour le combat. Il y avait sur leurs têtes comme des couronnes semblables à de l’or, et leurs visages étaient comme des visages humains.

[8]Ils avaient des cheveux comme les cheveux des femmes, et leurs dents étaient comme celles des lions.

[9]Ils avaient des poitrails comme des cuirasses de fer, et le bruit de leurs ailes

era como o barulho de carros de muitos cavalos, quando correm à peleja;

[10] tinham ainda cauda, como escorpiões, e ferrão; na cauda tinham poder para causar dano aos homens, por cinco meses;

[11] e tinham sobre eles, como seu rei, o anjo do abismo, cujo nome em hebraico é Abadom, e em grego, Apoliom.

[12] O primeiro ai passou. Eis que, depois destas coisas, vêm ainda dois ais.

A sexta trombeta

[13] O sexto anjo tocou a trombeta, e ouvi uma voz procedente dos quatro ângulos do altar de ouro que se encontra na presença de Deus,

[14] dizendo ao sexto anjo, o mesmo que tem a trombeta: Solta os quatro anjos que se encontram atados junto ao grande rio Eufrates.

[15] Foram, então, soltos os quatro anjos que se achavam preparados para a hora, o dia, o mês e o ano, para que matassem a terça parte dos homens.

[16] O número dos exércitos da cavalaria era de vinte mil vezes dez milhares; eu ouvi o seu número.

[17] Assim, nesta visão, contemplei que os cavalos e os seus cavaleiros tinham couraças cor de fogo, de jacinto e de enxofre. A cabeça dos cavalos era como cabeça de leão, e de sua boca saía fogo, fumaça e enxofre.

était comme le bruit de chars à plusieurs chevaux qui courent au combat.

[10]Ils ont des queues semblables à celles des scorpions, avec des aiguillons; c’est dans leurs queues qu’est leur pouvoir de faire du mal aux humains pendant cinq mois.

[11]Ils ont comme roi sur eux l’ange de l’abîme, dont le nom est Abaddon en hébreu, et qui en grec a pour nom Apollyon («Destructeur»).

[12]Le premier «malheur» est passé. Deux «malheurs» viennent encore après.

[13]Le sixième ange sonna de la trompette. Alors j’entendis une voix venant des quatre cornes de l’autel d’or qui est devant Dieu;

[14]elle disait au sixième ange qui avait la trompette: Détache les quatre anges qui sont liés sur le grand fleuve, l’Euphrate.

[15]Alors les quatre anges qui étaient prêts pour l’heure, le jour, le mois et l’année, furent déliés pour tuer le tiers des humains.

[16]Le nombre des combattants de la cavalerie était de vingt mille fois dix mille. J’en entendis le nombre.

[17]C’est ainsi que, dans la vision, je vis les chevaux et ceux qui les montaient; ils avaient des cuirasses de feu, d’hyacinthe et de soufre. Les têtes des chevaux étaient comme des têtes de lions; de leurs bouches sortaient du feu, de la fumée et du soufre.

[18] Por meio destes três flagelos, a saber, pelo fogo, pela fumaça e pelo enxofre que saíam da sua boca, foi morta a terça parte dos homens;

[19] pois a força dos cavalos estava na sua boca e na sua cauda, porquanto a sua cauda se parecia com serpentes, e tinha cabeça, e com ela causavam dano.

[20] Os outros homens, aqueles que não foram mortos por esses flagelos, não se arrependeram das obras das suas mãos, deixando de adorar os demônios e os ídolos de ouro, de prata, de cobre, de pedra e de pau, que nem podem ver, nem ouvir, nem andar;

[21] nem ainda se arrependeram dos seus assassínios, nem das suas feitiçarias, nem da sua prostituição, nem dos seus furtos.

[18]Le tiers des humains fut tué par ces trois fléaux: par le feu, par la fumée et par le soufre qui sortaient de leurs bouches.

[19]Car le pouvoir des chevaux est dans leurs bouches et dans leurs queues; leurs queues ressemblent à des serpents; elles ont des têtes, et c’est par elles qu’elles font du mal.

[20]Les autres humains, qui ne furent pas tués par ces fléaux, ne revinrent pas des œuvres de leurs mains; ils ne cessèrent pas de se prosterner devant les démons et les idoles d’or, d’argent, de bronze, de pierre et de bois, qui ne peuvent ni voir, ni entendre, ni marcher;

[21]ils ne revinrent pas de leurs meurtres, ni de leurs sortilèges, ni de leur prostitution, ni de leurs vols.

Apocalipse 10

Os anjos e os sete trovões. João e o livrinho

[1] Vi outro anjo forte descendo do céu, envolto em nuvem, com o arco-íris por cima de sua cabeça; o rosto era como o sol, e as pernas, como colunas de fogo;

[2] e tinha na mão um livrinho aberto. Pôs o pé direito sobre o mar e o esquerdo, sobre a terra,

[3] e bradou em grande voz, como ruge um leão, e, quando bradou, desferiram os sete trovões as suas próprias vozes.

[4] Logo que falaram os sete trovões, eu ia escrever, mas ouvi uma voz do céu, dizendo: Guarda em segredo as coisas que os sete trovões falaram e não as escrevas.

Apocalypse de Jean 10

L’ange et le petit livre ouvert

[1]Je vis un autre ange puissant qui descendait du ciel, vêtu d’une nuée, un halo autour de la tête; son visage était comme le soleil et ses jambes comme des colonnes de feu.

[2]Il tenait à la main un petit livre ouvert. Il posa le pied droit sur la mer et le pied gauche sur la terre,

[3]et il cria comme un lion qui rugit. A son cri, les sept tonnerres firent entendre leurs voix.

[4]Quand les sept tonnerres eurent parlé, j’allais écrire, mais j’entendis du ciel une voix qui disait: Tiens secret ce qu’ont dit les sept tonnerres; ne l’écris pas.

[5] Então, o anjo que vi em pé sobre o mar e sobre a terra levantou a mão direita para o céu

[6] e jurou por aquele que vive pelos séculos dos séculos, o mesmo que criou o céu, a terra, o mar e tudo quanto neles existe: Já não haverá demora,

[7] mas, nos dias da voz do sétimo anjo, quando ele estiver para tocar a trombeta, cumprir-se-á, então, o mistério de Deus, segundo ele anunciou aos seus servos, os profetas.

[8] A voz que ouvi, vinda do céu, estava de novo falando comigo e dizendo: Vai e toma o livro que se acha aberto na mão do anjo em pé sobre o mar e sobre a terra.

[9] Fui, pois, ao anjo, dizendo-lhe que me desse o livrinho. Ele, então, me falou: Toma-o e devora-o; certamente, ele será amargo ao teu estômago, mas, na tua boca, doce como mel.

[10] Tomei o livrinho da mão do anjo e o devorei, e, na minha boca, era doce como mel; quando, porém, o comi, o meu estômago ficou amargo.

[11] Então, me disseram: É necessário que ainda profetizes a respeito de muitos povos, nações, línguas e reis.

Apocalipse 11

Ordens para medir o santuário de Deus

[1] Foi-me dado um caniço semelhante a uma vara, e também me foi dito: Dispõe-te e mede o santuário de Deus, o seu altar e os que naquele adoram;

[5]Alors l'ange que j'avais vu debout sur la mer et sur la terre leva la main droite vers le ciel

[6]et jura par celui qui vit à tout jamais, qui a créé le ciel et ce qui s'y trouve, la terre et ce qui s'y trouve, la mer et ce qui s'y trouve: Il n'y aura plus de délai!

[7]Mais aux jours où le septième ange va sonner de la trompette, alors le mystère de Dieu s'accomplira, selon la bonne nouvelle qu'il a annoncée à ses esclaves, les prophètes.

[8]La voix que j'avais entendue venir du ciel parla encore avec moi. Elle me dit: Va prendre le petit livre ouvert dans la main de l'ange qui se tient debout sur la mer et sur la terre.

[9]J'allai vers l'ange et je lui dis de me donner le petit livre. Il me dit: Prends-le et avale-le; il remplira ton ventre d'amertume, mais dans ta bouche il sera doux comme du miel.

[10]Je pris le petit livre de la main de l'ange et je l'avalai: il fut doux comme du miel dans ma bouche, mais quand je l'eus mangé mon ventre fut rempli d'amertume.

[11]Alors on me dit: Il faut encore que tu parles en prophète sur beaucoup de peuples, de nations, de langues, de rois.

Apocalypse de Jean 11

Les deux témoins

[1]On me donna un roseau semblable à une baguette, en disant: Lève-toi et mesure le sanctuaire de Dieu, l'autel et ceux qui y adorent.

[2] mas deixa de parte o átrio exterior do santuário e não o meças, porque foi ele dado aos gentios; estes, por quarenta e dois meses, calcarão aos pés a cidade santa.

[2]Mais la cour extérieure du sanctuaire, laisse-la de côté et ne la mesure pas, car elle a été donnée aux nations; celles-ci fouleront aux pieds la ville sainte pendant quarante-deux mois.

As duas testemunhas mártires

[3] Darei às minhas duas testemunhas que profetizem por mil duzentos e sessenta dias, vestidas de pano de saco.

[3]Je donnerai à mes deux témoins de parler en prophètes, vêtus de sacs, pendant mille deux cent soixante jours.

[4] São estas as duas oliveiras e os dois candeeiros que se acham em pé diante do SENHOR da terra.

[4]Ce sont là les deux oliviers et les deux porte-lampes qui se tiennent devant le Seigneur de la terre.

[5] Se alguém pretende causar-lhes dano, sai fogo da sua boca e devora os inimigos; sim, se alguém pretender causar-lhes dano, certamente, deve morrer.

[5]Si quelqu'un veut leur faire du mal, du feu sort de leur bouche et dévore leurs ennemis. Oui, si quelqu'un voulait leur faire du mal, il faudrait qu'il soit tué de cette manière.

[6] Elas têm autoridade para fechar o céu, para que não chova durante os dias em que profetizarem. Têm autoridade também sobre as águas, para convertê-las em sangue, bem como para ferir a terra com toda sorte de flagelos, tantas vezes quantas quiserem.

[6]Ils ont le pouvoir de fermer le ciel pour qu'il ne tombe pas de pluie pendant les jours de leur ministère de prophètes, et ils ont le pouvoir de changer les eaux en sang et de frapper la terre de toutes sortes de fléaux, chaque fois qu'ils le veulent.

[7] Quando tiverem, então, concluído o testemunho que devem dar, a besta que surge do abismo pelejará contra elas, e as vencerá, e matará,

[7]Quand ils auront achevé leur témoignage, la bête qui monte de l'abîme leur fera la guerre, les vaincra et les tuera.

[8] e o seu cadáver ficará estirado na praça da grande cidade que, espiritualmente, se chama Sodoma e Egito, onde também o seu SENHOR foi crucificado.

[8]Leurs cadavres seront dans la grande rue de la grande ville qui est appelée, dans un sens spirituel, Sodome et Egypte, là même où leur Seigneur a été crucifié.

[9] Então, muitos dentre os povos, tribos, línguas e nações contemplam os cadáveres das duas testemunhas, por três dias e

[9]Des gens de tout peuple, tribu, langue et nation verront leurs cadavres pendant trois jours et demi, et ils ne permettront

meio, e não permitem que esses cadáveres sejam sepultados.

10 Os que habitam sobre a terra se alegram por causa deles, realizarão festas e enviarão presentes uns aos outros, porquanto esses dois profetas atormentaram os que moram sobre a terra.

11 Mas, depois dos três dias e meio, um espírito de vida, vindo da parte de Deus, neles penetrou, e eles se ergueram sobre os pés, e àqueles que os viram sobreveio grande medo;

12 e as duas testemunhas ouviram grande voz vinda do céu, dizendo-lhes: Subi para aqui. E subiram ao céu numa nuvem, e os seus inimigos as contemplaram.

13 Naquela hora, houve grande terremoto, e ruiu a décima parte da cidade, e morreram, nesse terremoto, sete mil pessoas, ao passo que as outras ficaram sobremodo aterrorizadas e deram glória ao Deus do céu.

14 Passou o segundo ai. Eis que, sem demora, vem o terceiro ai.

A sétima trombeta

15 O sétimo anjo tocou a trombeta, e houve no céu grandes vozes, dizendo: O reino do mundo se tornou de nosso SENHOR e do seu Cristo, e ele reinará pelos séculos dos séculos.

16 E os vinte e quatro anciãos que se encontram sentados no seu trono, diante de Deus, prostraram-se sobre o seu rosto e adoraram a Deus,

17 dizendo: Graças te damos, SENHOR Deus, Todo-Poderoso, que és e que eras,

pas qu’on mette leurs cadavres dans un tombeau.

10Les habitants de la terre se réjouiront à leur sujet, ils feront la fête, ils s’enverront des présents les uns aux autres, parce que ces deux prophètes avaient tourmenté les habitants de la terre.

11Après les trois jours et demi, un esprit de vie venant de Dieu entra en eux, et ils se tinrent sur leurs pieds; une grande crainte s’empara de ceux qui les voyaient.

12Ils entendirent du ciel une voix forte qui leur disait: Montez ici! Ils montèrent au ciel dans la nuée, et leurs ennemis les virent.

13A cette heure-là, il y eut un grand tremblement de terre, et le dixième de la ville s’écroula. Sept mille humains furent tués dans ce tremblement de terre; les autres furent effrayés et donnèrent gloire au Dieu du ciel.

14Le deuxième «malheur» est passé. Le troisième «malheur» vient bientôt.

La septième trompette

15Alors le septième ange sonna de la trompette. De grandes voix retentirent dans le ciel, qui disaient: Le royaume du monde est passé à notre Seigneur et à son Christ; il régnera à tout jamais!

16Les vingt-quatre anciens qui étaient assis devant Dieu sur leurs trônes tombèrent face contre terre, prosternés devant Dieu,

17en disant: Nous te rendons grâce, Seigneur Dieu, Tout-Puissant, toi qui es et

porque assumiste o teu grande poder e passaste a reinar.
[18] Na verdade, as nações se enfureceram; chegou, porém, a tua ira, e o tempo determinado para serem julgados os mortos, para se dar o galardão aos teus servos, os profetas, aos santos e aos que temem o teu nome, tanto aos pequenos como aos grandes, e para destruíres os que destroem a terra.
[19] Abriu-se, então, o santuário de Deus, que se acha no céu, e foi vista a arca da Aliança no seu santuário, e sobrevieram relâmpagos, vozes, trovões, terremoto e grande saraivada.

qui étais, d'avoir saisi ta grande puissance et d'avoir instauré ton règne.

[18]Les nations se sont mises en colère, mais ta colère est venue, ainsi que le temps de juger les morts, de récompenser tes esclaves, les prophètes, les saints et ceux qui craignent ton nom, les petits et les grands, et de ruiner ceux qui ruinent la terre!

[19]Le sanctuaire de Dieu qui est dans le ciel fut ouvert, et le coffre de son alliance apparut dans son sanctuaire. Il y eut des éclairs, des voix, des tonnerres, un tremblement de terre et une forte grêle.

Apocalipse 12

A mulher e o dragão

[1] Viu-se grande sinal no céu, a saber, uma mulher vestida do sol com a lua debaixo dos pés e uma coroa de doze estrelas na cabeça,
[2] que, achando-se grávida, grita com as dores de parto, sofrendo tormentos para dar à luz.
[3] Viu-se, também, outro sinal no céu, e eis um dragão, grande, vermelho, com sete cabeças, dez chifres e, nas cabeças, sete diademas.
[4] A sua cauda arrastava a terça parte das estrelas do céu, as quais lançou para a terra; e o dragão se deteve em frente da mulher que estava para dar à luz, a fim de lhe devorar o filho quando nascesse.
[5] Nasceu-lhe, pois, um filho varão, que há de reger todas as nações com cetro de

Apocalypse de Jean 12

La femme et le dragon

[1]Un grand signe apparut dans le ciel: une femme vêtue du soleil, qui avait la lune sous ses pieds et une couronne de douze étoiles sur sa tête.
[2]Elle était enceinte et elle criait dans les douleurs et les tourments de l'accouchement.
[3]Un autre signe apparut dans le ciel: un grand dragon rouge feu qui avait sept têtes et dix cornes, et sur ses têtes sept diadèmes.
[4]Sa queue entraînait le tiers des étoiles du ciel; il les jeta sur la terre. Le dragon se posta devant la femme qui allait accoucher, pour dévorer son enfant dès qu'elle accoucherait.
[5]Elle mit au monde un fils, un mâle, qui va faire paître toutes les nations avec un

ferro. E o seu filho foi arrebatado para Deus até ao seu trono.

[6] A mulher, porém, fugiu para o deserto, onde lhe havia Deus preparado lugar para que nele a sustentem durante mil duzentos e sessenta dias.

Anjos pelejam no céu contra o dragão. A vitória de Cristo e do seu povo

[7] Houve peleja no céu. Miguel e os seus anjos pelejaram contra o dragão. Também pelejaram o dragão e seus anjos;

[8] todavia, não prevaleceram; nem mais se achou no céu o lugar deles.

[9] E foi expulso o grande dragão, a antiga serpente, que se chama diabo e Satanás, o sedutor de todo o mundo, sim, foi atirado para a terra, e, com ele, os seus anjos.

[10] Então, ouvi grande voz do céu, proclamando: Agora, veio a salvação, o poder, o reino do nosso Deus e a autoridade do seu Cristo, pois foi expulso o acusador de nossos irmãos, o mesmo que os acusa de dia e de noite, diante do nosso Deus.

[11] Eles, pois, o venceram por causa do sangue do Cordeiro e por causa da palavra do testemunho que deram e, mesmo em face da morte, não amaram a própria vida.

[12] Por isso, festejai, ó céus, e vós, os que neles habitais. Ai da terra e do mar, pois o diabo desceu até vós, cheio de grande cólera, sabendo que pouco tempo lhe resta.

O dragão persegue a mulher

sceptre de fer. Son enfant fut enlevé auprès de Dieu et de son trône.

[6]Quant à la femme, elle s’enfuit au désert, où Dieu lui avait préparé un lieu pour qu’elle y soit nourrie pendant mille deux cent soixante jours.

[7]Il y eut alors une guerre dans le ciel. Michel et ses anges combattirent le dragon. Le dragon combattit, lui et ses anges,

[8]mais il ne fut pas le plus fort, et il ne se trouva plus de place pour eux dans le ciel.

[9]Il fut jeté à bas, le grand dragon, le serpent d’autrefois, celui qui est appelé le diable et le Satan, celui qui égare toute la terre habitée; il fut jeté sur la terre, et ses anges y furent jetés avec lui.

[10]Alors j’entendis dans le ciel une voix forte qui disait: Maintenant sont arrivés le salut, la puissance, le règne de notre Dieu et le pouvoir de son Christ. Car il a été jeté à bas, l’accusateur de nos frères, celui qui les accusait devant notre Dieu jour et nuit.

[11]Mais eux, ils l’ont vaincu à cause du sang de l’agneau et à cause de la parole de leur témoignage; ils n’ont pas aimé leur vie, même face à la mort.

[12]Aussi soyez en fête, cieux, et vous qui y avez votre demeure! Mais quel malheur pour vous, terre et mer, car le diable est descendu vers vous en grande fureur, sachant qu’il a peu de temps!

[13] Quando, pois, o dragão se viu atirado para a terra, perseguiu a mulher que dera à luz o filho varão;
[14] e foram dadas à mulher as duas asas da grande águia, para que voasse até ao deserto, ao seu lugar, aí onde é sustentada durante um tempo, tempos e metade de um tempo, fora da vista da serpente.
[15] Então, a serpente arrojou da sua boca, atrás da mulher, água como um rio, a fim de fazer com que ela fosse arrebatada pelo rio.
[16] A terra, porém, socorreu a mulher; e a terra abriu a boca e engoliu o rio que o dragão tinha arrojado de sua boca.
[17] Irou-se o dragão contra a mulher e foi pelejar com os restantes da sua descendência, os que guardam os mandamentos de Deus e têm o testemunho de Jesus; e se pôs em pé sobre a areia do mar.

Apocalipse 13

A besta que emerge do mar

[1] Vi emergir do mar uma besta que tinha dez chifres e sete cabeças e, sobre os chifres, dez diademas e, sobre as cabeças, nomes de blasfêmia.

[2] A besta que vi era semelhante a leopardo, com pés como de urso e boca como de leão. E deu-lhe o dragão o seu poder, o seu trono e grande autoridade.

[3] Então, vi uma de suas cabeças como golpeada de morte, mas essa ferida mortal

[13]Quand le dragon vit qu'il avait été jeté sur la terre, il poursuivit la femme qui avait mis au monde l'enfant mâle.
[14]Alors les deux ailes du grand aigle furent données à la femme pour qu'elle s'envole au désert, vers son lieu, où elle devait être nourrie un temps, des temps et la moitié d'un temps, loin du serpent.

[15]De sa bouche, le serpent vomit de l'eau comme un fleuve derrière la femme pour que le fleuve l'emporte.

[16]Mais la terre secourut la femme, elle ouvrit sa bouche et engloutit le fleuve que le dragon avait vomi de sa bouche.
[17]En colère contre la femme, le dragon s'en alla faire la guerre au reste de sa descendance, à ceux qui gardent les commandements de Dieu et qui portent le témoignage de Jésus.
[18]Et il se posta sur le sable de la mer.

Apocalypse de Jean 13

Les deux bêtes

[1]Alors je vis monter de la mer une bête qui avait dix cornes et sept têtes; sur ses cornes, dix diadèmes, sur ses têtes des noms blasphématoires.
[2]La bête que je vis était semblable à un léopard, ses pattes étaient comme celles d'un ours et sa bouche comme la bouche d'un lion. Le dragon lui donna sa puissance, son trône et un grand pouvoir.
[3]L'une de ses têtes était comme égorgée, mais sa blessure mortelle fut guérie. Etonnée, toute la terre suivit la bête.

foi curada; e toda a terra se maravilhou, seguindo a besta;

[4] e adoraram o dragão porque deu a sua autoridade à besta; também adoraram a besta, dizendo: Quem é semelhante à besta? Quem pode pelejar contra ela?

[4]On se prosterna devant le dragon, parce qu'il avait donné le pouvoir à la bête; on se prosterna devant la bête, en disant: Qui est semblable à la bête et qui peut lui faire la guerre?

[5] Foi-lhe dada uma boca que proferia arrogâncias e blasfêmias e autoridade para agir quarenta e dois meses;

[5]Il lui fut donné une bouche qui proférait des paroles arrogantes et des blasphèmes, et il lui fut donné le pouvoir d'agir pendant quarante-deux mois.

[6] e abriu a boca em blasfêmias contra Deus, para lhe difamar o nome e difamar o tabernáculo, a saber, os que habitam no céu.

[6]Elle ouvrit sa bouche pour proférer des blasphèmes contre Dieu, pour calomnier son nom et sa demeure, ceux qui ont leur demeure au ciel.

[7] Foi-lhe dado, também, que pelejasse contra os santos e os vencesse. Deu-se-lhe ainda autoridade sobre cada tribo, povo, língua e nação;

[7]Il lui fut donné de faire la guerre aux saints et de les vaincre. Il lui fut donné pouvoir sur toute tribu, tout peuple, toute langue et toute nation.

[8] e adorá-la-ão todos os que habitam sobre a terra, aqueles cujos nomes não foram escritos no Livro da Vida do Cordeiro que foi morto desde a fundação do mundo.

[8]Tous les habitants de la terre, ceux dont le nom n'a pas été inscrit sur le livre de la vie de l'agneau immolé depuis la fondation du monde, se prosterneront devant elle.

[9] Se alguém tem ouvidos, ouça.

[9]Si quelqu'un a des oreilles, qu'il entende!

[10] Se alguém leva para cativeiro, para cativeiro vai. Se alguém matar à espada, necessário é que seja morto à espada. Aqui está a perseverança e a fidelidade dos santos.

[10]Si quelqu'un doit aller en captivité, il ira en captivité; si quelqu'un doit être tué par l'épée, il sera tué par l'épée. C'est ici la persévérance et la foi des saints.

A besta que emerge da terra

[11] Vi ainda outra besta emergir da terra; possuía dois chifres, parecendo cordeiro, mas falava como dragão.

[11]Alors je vis monter de la terre une autre bête. Elle avait deux cornes semblables à celles d'un agneau, et elle parlait comme un dragon.

[12] Exerce toda a autoridade da primeira besta na sua presença. Faz com que a terra e os seus habitantes adorem a primeira besta, cuja ferida mortal fora curada.

[13] Também opera grandes sinais, de maneira que até fogo do céu faz descer à terra, diante dos homens.

[14] Seduz os que habitam sobre a terra por causa dos sinais que lhe foi dado executar diante da besta, dizendo aos que habitam sobre a terra que façam uma imagem à besta, àquela que, ferida à espada, sobreviveu;

[15] e lhe foi dado comunicar fôlego à imagem da besta, para que não só a imagem falasse, como ainda fizesse morrer quantos não adorassem a imagem da besta.

[16] A todos, os pequenos e os grandes, os ricos e os pobres, os livres e os escravos, faz que lhes seja dada certa marca sobre a mão direita ou sobre a fronte,

[17] para que ninguém possa comprar ou vender, senão aquele que tem a marca, o nome da besta ou o número do seu nome.

[18] Aqui está a sabedoria. Aquele que tem entendimento calcule o número da besta, pois é número de homem. Ora, esse número é seiscentos e sessenta e seis.

Apocalipse 14

O Cordeiro e os seus remidos no monte Sião

[1] Olhei, e eis o Cordeiro em pé sobre o monte Sião, e com ele cento e quarenta e

[12]Elle exerce tout le pouvoir de la première bête devant elle, et elle fait que la terre et ses habitants se prosternent devant la première bête, dont la blessure mortelle a été guérie.

[13]Elle produit de grands signes, jusqu'à faire descendre le feu du ciel sur la terre, à la vue des humains.

[14]Elle égare les habitants de la terre par les signes qu'il lui a été donné de produire devant la bête, en disant aux habitants de la terre de faire une image de la bête qui a été blessée par l'épée et qui a repris vie.

[15]Il lui fut donné d'animer l'image de la bête, pour que l'image de la bête parle et fasse tuer tous ceux qui ne se prosterneraient pas devant l'image de la bête.

[16]Elle fait qu'on impose à tous, petits et grands, riches et pauvres, hommes libres et esclaves, une marque sur la main droite ou sur le front,

[17]et que personne ne puisse acheter ni vendre sans avoir la marque, le nom de la bête ou le chiffre de son nom.

[18]C'est ici qu'intervient la sagesse. Que celui qui a de l'intelligence calcule le chiffre de la bête. Car c'est un chiffre humain: son chiffre est six cent soixante-six.

Apocalypse de Jean 14

L'agneau et les rachetés

[1]Je vis l'agneau debout sur la montagne de Sion, et avec lui cent quarante-quatre

quatro mil, tendo na fronte escrito o seu nome e o nome de seu Pai.

mille, qui avaient son nom et le nom de son Père écrits sur leur front.

2 Ouvi uma voz do céu como voz de muitas águas, como voz de grande trovão; também a voz que ouvi era como de harpistas quando tangem a sua harpa.

2J'entendis du ciel une voix comme le bruit de grandes eaux, comme le bruit d'un fort tonnerre; et le son que j'entendis était comme celui de joueurs de lyre jouant de leurs instruments.

3 Entoavam novo cântico diante do trono, diante dos quatro seres viventes e dos anciãos. E ninguém pôde aprender o cântico, senão os cento e quarenta e quatro mil que foram comprados da terra.

3Ils chantent comme un chant nouveau devant le trône et devant les quatre êtres vivants et les anciens. Personne ne pouvait apprendre ce chant, sinon les cent quarante-quatre mille, qui ont été achetés de la terre.

4 São estes os que não se macularam com mulheres, porque são castos. São eles os seguidores do Cordeiro por onde quer que vá. São os que foram redimidos dentre os homens, primícias para Deus e para o Cordeiro;

4Ce sont ceux qui ne se sont pas souillés avec des femmes – ils sont vierges. Ils suivent l'agneau partout où il va. Ils ont été achetés d'entre les humains comme prémices pour Dieu et pour l'agneau,

5 e não se achou mentira na sua boca; não têm mácula.

5et dans leur bouche il ne s'est pas trouvé de mensonge; ils sont sans défaut.

A primeira voz

Les trois anges annoncent le jugement divin

6 Vi outro anjo voando pelo meio do céu, tendo um evangelho eterno para pregar aos que se assentam sobre a terra, e a cada nação, e tribo, e língua, e povo,

6Je vis un autre ange qui volait au milieu du ciel; il avait une bonne nouvelle éternelle à annoncer aux habitants de la terre, à toute nation, tribu, langue et peuple.

7 dizendo, em grande voz: Temei a Deus e dai-lhe glória, pois é chegada a hora do seu juízo; e adorai aquele que fez o céu, e a terra, e o mar, e as fontes das águas.

7Il disait d'une voix forte: Craignez Dieu et donnez-lui gloire, car l'heure de son jugement est venue, et prosternez-vous devant celui qui a fait le ciel, la terre, la mer et les sources d'eaux!

A segunda voz

8 Seguiu-se outro anjo, o segundo, dizendo: Caiu, caiu a grande Babilônia que

8Suivit un autre ange, un deuxième, qui disait: Elle est tombée, elle est tombée, Babylone la Grande, elle qui a fait boire à

tem dado a beber a todas as nações do vinho da fúria da sua prostituição.

A terceira voz

9 Seguiu-se a estes outro anjo, o terceiro, dizendo, em grande voz: Se alguém adora a besta e a sua imagem e recebe a sua marca na fronte ou sobre a mão,

10 também esse beberá do vinho da cólera de Deus, preparado, sem mistura, do cálice da sua ira, e será atormentado com fogo e enxofre, diante dos santos anjos e na presença do Cordeiro.

11 A fumaça do seu tormento sobe pelos séculos dos séculos, e não têm descanso algum, nem de dia nem de noite, os adoradores da besta e da sua imagem e quem quer que receba a marca do seu nome.

12 Aqui está a perseverança dos santos, os que guardam os mandamentos de Deus e a fé em Jesus.

A quarta voz

13 Então, ouvi uma voz do céu, dizendo: Escreve: Bem-aventurados os mortos que, desde agora, morrem no SENHOR. Sim, diz o Espírito, para que descansem das suas fadigas, pois as suas obras os acompanham.

A ceifa

14 Olhei, e eis uma nuvem branca, e sentado sobre a nuvem um semelhante a filho de homem, tendo na cabeça uma coroa de ouro e na mão uma foice afiada.

15 Outro anjo saiu do santuário, gritando em grande voz para aquele que se achava sentado sobre a nuvem: Toma a tua foice

toutes les nations du vin de la fureur de sa prostitution!

9Un autre ange, un troisième, les suivit, qui disait d'une voix forte: Si quelqu'un se prosterne devant la bête et son image et reçoit une marque sur le front ou sur la main,

10il boira, lui aussi, du vin de la fureur de Dieu, versé sans mélange dans la coupe de sa colère, et il sera tourmenté dans le feu et le soufre, devant les saints anges et devant l'agneau!

11La fumée de leur tourment monte à tout jamais, et ils n'ont de repos ni le jour ni la nuit, ceux qui se prosternent devant la bête et devant son image, et quiconque reçoit la marque de son nom.

12C'est ici la persévérance des saints, qui gardent les commandements de Dieu et la foi de Jésus.

13J'entendis du ciel une voix qui disait: Ecris: Heureux les morts, ceux qui meurent dans le Seigneur, dès maintenant! Oui, dit l'Esprit, qu'ils se reposent de leurs travaux, car leurs œuvres les suivent.

Moisson et vendange de la terre

14Je vis une nuée blanche, et sur la nuée était assis quelqu'un qui ressemblait à un fils d'homme. Il avait une couronne d'or sur la tête et une faucille acérée à la main.

15Un autre ange sortit du sanctuaire, en criant à celui qui était assis sur la nuée: Lance ta faucille et moissonne! L'heure est

e ceifa, pois chegou a hora de ceifar, visto que a seara da terra já amadureceu!

[16] E aquele que estava sentado sobre a nuvem passou a sua foice sobre a terra, e a terra foi ceifada.

A vindima

[17] Então, saiu do santuário, que se encontra no céu, outro anjo, tendo ele mesmo também uma foice afiada.

[18] Saiu ainda do altar outro anjo, aquele que tem autoridade sobre o fogo, e falou em grande voz ao que tinha a foice afiada, dizendo: Toma a tua foice afiada e ajunta os cachos da videira da terra, porquanto as suas uvas estão amadurecidas!

[19] Então, o anjo passou a sua foice na terra, e vindimou a videira da terra, e lançou-a no grande lagar da cólera de Deus.

[20] E o lagar foi pisado fora da cidade, e correu sangue do lagar até aos freios dos cavalos, numa extensão de mil e seiscentos estádios.

venue de moissonner, car la moisson de la terre est mûre.

[16]Celui qui était assis sur la nuée jeta sa faucille sur la terre, et la terre fut moissonnée.

[17]Un autre ange sortit du sanctuaire qui est dans le ciel; il avait lui aussi une faucille acérée.

[18]Un autre ange, celui qui avait pouvoir sur le feu, sortit de l'autel et cria à celui qui avait la faucille acérée: Lance ta faucille acérée et vendange les grappes de la vigne de la terre, car ses raisins sont mûrs.

[19]L'ange jeta sa faucille sur la terre. Il vendangea la vigne de la terre et jeta la vendange dans la grande cuve de la fureur de Dieu.

[20]La cuve fut foulée hors de la ville; du sang sortit de la cuve, jusqu'aux mors des chevaux, sur une étendue de mille six cents stades.

Apocalipse 15

Os sete flagelos

[1] Vi no céu outro sinal grande e admirável: sete anjos tendo os sete últimos flagelos, pois com estes se consumou a cólera de Deus.

Os remidos entoam o cântico de Moisés e o cântico do Cordeiro

[2] Vi como que um mar de vidro, mesclado de fogo, e os vencedores da besta, da sua imagem e do número do seu nome, que se achavam em pé no mar de vidro, tendo harpas de Deus;

Apocalypse de Jean 15

Les sept anges et les sept fléaux

[1]Alors je vis dans le ciel un autre signe, grand et étonnant; sept anges qui tenaient sept fléaux, les derniers, car c'est par eux que s'accomplit la colère de Dieu.

[2]Je vis comme une mer de cristal, mêlée de feu, et les vainqueurs de la bête, de son image et du chiffre de son nom, debout sur la mer de cristal et tenant les lyres de Dieu.

[3] e entoavam o cântico de Moisés, servo de Deus, e o cântico do Cordeiro, dizendo: Grandes e admiráveis são as tuas obras, SENHOR Deus, Todo-Poderoso! Justos e verdadeiros são os teus caminhos, ó Rei das nações!

[4] Quem não temerá e não glorificará o teu nome, ó SENHOR? Pois só tu és santo; por isso, todas as nações virão e adorarão diante de ti, porque os teus atos de justiça se fizeram manifestos.

Deus envia os flagelos

[5] Depois destas coisas, olhei, e abriu-se no céu o santuário do tabernáculo do Testemunho,

[6] e os sete anjos que tinham os sete flagelos saíram do santuário, vestidos de linho puro e resplandecente e cingidos ao peito com cintas de ouro.

[7] Então, um dos quatro seres viventes deu aos sete anjos sete taças de ouro, cheias da cólera de Deus, que vive pelos séculos dos séculos.

[8] O santuário se encheu de fumaça procedente da glória de Deus e do seu poder, e ninguém podia penetrar no santuário, enquanto não se cumprissem os sete flagelos dos sete anjos.

Apocalipse 16

O primeiro flagelo

[1] Ouvi, vinda do santuário, uma grande voz, dizendo aos sete anjos: Ide e derramai pela terra as sete taças da cólera de Deus.

[3]Ils chantent le chant de Moïse, l’esclave de Dieu, et le chant de l’agneau: Tes œuvres sont grandes et étonnantes, Seigneur Dieu, Tout-Puissant! Tes voies sont justes et vraies, Roi des nations!

[4]Qui ne craindrait et ne glorifierait ton nom, Seigneur? Toi seul es saint. En effet, toutes les nations viendront et se prosterneront devant toi, parce que ta justice s’est manifestée.

[5]Après cela, je regardai: le sanctuaire de la tente du Témoignage fut ouvert dans le ciel.

[6]Les sept anges qui tenaient les sept fléaux sortirent du sanctuaire; ils étaient revêtus d’un lin pur, resplendissant, et ils portaient une ceinture d’or autour de la poitrine.

[7]L’un des quatre êtres vivants donna aux sept anges sept coupes d’or, pleines de la fureur de Dieu qui vit à tout jamais.

[8]Le sanctuaire fut rempli de fumée, à cause de la gloire de Dieu et de sa puissance, et personne ne pouvait entrer dans le sanctuaire, jusqu’à ce que les sept fléaux des sept anges soient achevés.

Apocalypse de Jean 16

Les sept coupes

[1]J’entendis du sanctuaire une voix forte qui disait aux sept anges: Allez, répandez sur la terre les sept coupes de la fureur de Dieu!

[2] Saiu, pois, o primeiro anjo e derramou a sua taça pela terra, e, aos homens portadores da marca da besta e adoradores da sua imagem, sobrevieram úlceras malignas e perniciosas.

[2]Le premier partit et répandit sa coupe sur la terre. Un ulcère malin et douloureux atteignit les humains qui avaient la marque de la bête et qui se prosternaient devant son image.

O terceiro flagelo

[3] Derramou o segundo a sua taça no mar, e este se tornou em sangue como de morto, e morreu todo ser vivente que havia no mar.

[3]Le deuxième répandit sa coupe dans la mer; celle-ci devint du sang, comme celui d'un mort, et tous les êtres vivants qui étaient dans la mer moururent.

[4] Derramou o terceiro a sua taça nos rios e nas fontes das águas, e se tornaram em sangue.

[4]Le troisième répandit sa coupe dans les fleuves et les sources des eaux; tout devint du sang.

[5] Então, ouvi o anjo das águas dizendo: Tu és justo, tu que és e que eras, o Santo, pois julgaste estas coisas;

[5]J'entendis l'ange des eaux dire: Tu es juste, toi qui es et qui étais, toi, le Saint, puisque tu as jugé ainsi.

[6] porquanto derramaram sangue de santos e de profetas, também sangue lhes tens dado a beber; são dignos disso.

[6]En effet, ils ont répandu le sang des saints et des prophètes, et tu leur as donné du sang à boire; ils le méritent.

[7] Ouvi do altar que se dizia: Certamente, ó SENHOR Deus, Todo-Poderoso, verdadeiros e justos são os teus juízos.

[7]J'entendis l'autel dire: Oui, Seigneur Dieu, Tout-Puissant, tes jugements sont vrais et justes.

O quarto flagelo

[8] O quarto anjo derramou a sua taça sobre o sol, e foi-lhe dado queimar os homens com fogo.

[8]Le quatrième répandit sa coupe sur le soleil. Il lui fut donné de brûler les humains par le feu,

[9] Com efeito, os homens se queimaram com o intenso calor, e blasfemaram o nome de Deus, que tem autoridade sobre estes flagelos, e nem se arrependeram para lhe darem glória.

[9]et les humains furent brûlés par une chaleur torride. Ils blasphémèrent le nom du Dieu qui a le pouvoir sur ces fléaux, et ils ne revinrent pas pour lui donner gloire.

O quinto flagelo

[10] Derramou o quinto a sua taça sobre o trono da besta, cujo reino se tornou em trevas, e os homens remordiam a língua por causa da dor que sentiam

[10]Le cinquième répandit sa coupe sur le trône de la bête. Son royaume fut obscurci; les gens se mordaient la langue de douleur;

[11] e blasfemaram o Deus do céu por causa das angústias e das úlceras que sofriam; e não se arrependeram de suas obras.

[11]ils blasphémèrent le Dieu du ciel à cause de leurs douleurs et de leurs ulcères, et ils ne revinrent pas de leurs œuvres.

O sexto flagelo

[12] Derramou o sexto a sua taça sobre o grande rio Eufrates, cujas águas secaram, para que se preparasse o caminho dos reis que vêm do lado do nascimento do sol.

[12]Le sixième répandit sa coupe sur le grand fleuve, l'Euphrate. L'eau en tarit pour préparer le chemin aux rois qui viennent de l'Orient.

[13] Então, vi sair da boca do dragão, da boca da besta e da boca do falso profeta três espíritos imundos semelhantes a rãs;

[13]Je vis sortir de la bouche du dragon, de la bouche de la bête et de la bouche du prophète de mensonge trois esprits impurs, semblables à des grenouilles.

[14] porque eles são espíritos de demônios, operadores de sinais, e se dirigem aos reis do mundo inteiro com o fim de ajuntá-los para a peleja do grande Dia do Deus Todo-Poderoso.

[14]Ce sont des esprits de démons qui produisent des signes et qui s'en vont vers les rois de toute la terre habitée afin de les rassembler pour la guerre du grand jour de Dieu, le Tout-Puissant.

[15] (Eis que venho como vem o ladrão. Bem-aventurado aquele que vigia e guarda as suas vestes, para que não ande nu, e não se veja a sua vergonha.)

[15]– Je viens comme un voleur. Heureux celui qui veille et garde ses vêtements, pour ne pas marcher nu, pour qu'on ne voie pas sa honte! –

[16] Então, os ajuntaram no lugar que em hebraico se chama Armagedom.

[16]Ils les rassemblèrent au lieu appelé en hébreu Harmaguédon.

O sétimo flagelo

[17] Então, derramou o sétimo anjo a sua taça pelo ar, e saiu grande voz do santuário, do lado do trono, dizendo: Feito está!

[17]Le septième répandit sa coupe dans l'air. Il sortit du sanctuaire une voix forte venant du trône, qui disait: C'est fait!

[18] E sobrevieram relâmpagos, vozes e trovões, e ocorreu grande terremoto, como nunca houve igual desde que há gente sobre a terra; tal foi o terremoto, forte e grande.

[18]Il y eut des éclairs, des voix, des tonnerres et un grand tremblement de terre, tel qu'il n'y en a pas eu depuis qu'il y a des humains sur la terre.

[19] E a grande cidade se dividiu em três partes, e caíram as cidades das nações. E lembrou-se Deus da grande Babilônia para

[19]La grande ville fut divisée en trois parties. Les villes des nations tombèrent, et Dieu se souvint de Babylone la Grande,

dar-lhe o cálice do vinho do furor da sua ira.

[20] Todas as ilhas fugiram, e os montes não foram achados;

[21] também desabou do céu sobre os homens grande saraivada, com pedras que pesavam cerca de um talento; e, por causa do flagelo da chuva de pedras, os homens blasfemaram de Deus, porquanto o seu flagelo era sobremodo grande.

pour lui donner la coupe du vin de sa colère ardente.

[20]Toutes les îles s'enfuirent, et les montagnes ne furent pas retrouvées.

[21]Une grosse grêle, dont les grêlons pesaient environ un talent, tomba du ciel sur les humains; les humains blasphémèrent Dieu à cause du fléau de la grêle, parce que c'était un très grand fléau.

Apocalipse 17

A descrição da grande meretriz

[1] Veio um dos sete anjos que têm as sete taças e falou comigo, dizendo: Vem, mostrar-te-ei o julgamento da grande meretriz que se acha sentada sobre muitas águas,

[2] com quem se prostituíram os reis da terra; e, com o vinho de sua devassidão, foi que se embebedaram os que habitam na terra.

[3] Transportou-me o anjo, em espírito, a um deserto e vi uma mulher montada numa besta escarlate, besta repleta de nomes de blasfêmia, com sete cabeças e dez chifres.

[4] Achava-se a mulher vestida de púrpura e de escarlata, adornada de ouro, de pedras preciosas e de pérolas, tendo na mão um cálice de ouro transbordante de abominações e com as imundícias da sua prostituição.

[5] Na sua fronte, achava-se escrito um nome, um mistério: BABILÔNIA, A

Apocalypse de Jean 17

La grande prostituée et la bête écarlate

[1]Alors l'un des sept anges qui tenaient les sept coupes vint parler avec moi. Il me dit: Viens, je te montrerai le jugement de la grande prostituée qui est assise sur de grandes eaux.

[2]C'est avec elle que les rois de la terre se sont prostitués, et les habitants de la terre sont ivres du vin de sa prostitution.

[3]Il me transporta, par l'Esprit, dans un désert. Je vis alors une femme assise sur une bête écarlate, pleine de noms blasphématoires, qui avait sept têtes et dix cornes.

[4]Cette femme était vêtue de pourpre et d'écarlate, parée d'or, de pierres précieuses et de perles. Elle tenait à la main une coupe d'or, pleine d'abominations et des impuretés de sa prostitution.

[5]Sur son front était écrit un nom, un mystère: Babylone la Grande, la mère des

GRANDE, A MÃE DAS MERETRIZES E DAS ABOMINAÇÕES DA TERRA.

prostituées et des abominations de la terre.

6 Então, vi a mulher embriagada com o sangue dos santos e com o sangue das testemunhas de Jesus; e, quando a vi, admirei-me com grande espanto.

6Je vis cette femme ivre du sang des saints et du sang des témoins de Jésus. A sa vue, je fus frappé d'un grand étonnement.

7 O anjo, porém, me disse: Por que te admiraste? Dir-te-ei o mistério da mulher e da besta que tem as sete cabeças e os dez chifres e que leva a mulher:

7L'ange me dit: Pourquoi t'étonner? Moi, je te dirai le mystère de la femme et de la bête qui la porte, celle qui a les sept têtes et les dix cornes.

8 a besta que viste, era e não é, está para emergir do abismo e caminha para a destruição. E aqueles que habitam sobre a terra, cujos nomes não foram escritos no Livro da Vida desde a fundação do mundo, se admirarão, vendo a besta que era e não é, mas aparecerá.

8La bête que tu as vue était, et elle n'est plus. Elle va monter de l'abîme et s'en aller à la perdition. Les habitants de la terre, ceux dont le nom n'a pas été inscrit dans le livre de la vie depuis la fondation du monde, seront étonnés à la vue de la bête, parce qu'elle était, qu'elle n'est plus et qu'elle reparaîtra.

9 Aqui está o sentido, que tem sabedoria: as sete cabeças são sete montes, nos quais a mulher está sentada. São também sete reis,

9C'est ici qu'intervient l'intelligence qui a de la sagesse. Les sept têtes sont sept montagnes, sur lesquelles la femme est assise. Ce sont aussi sept rois:

10 dos quais caíram cinco, um existe, e o outro ainda não chegou; e, quando chegar, tem de durar pouco.

10cinq sont tombés, l'un est, l'autre n'est pas encore venu; quand il viendra, il doit demeurer peu.

11 E a besta, que era e não é, também é ele, o oitavo rei, e procede dos sete, e caminha para a destruição.

11La bête qui était et qui n'est plus est elle-même un huitième roi; elle est aussi l'un des sept, et elle s'en va à la perdition.

12 Os dez chifres que viste são dez reis, os quais ainda não receberam reino, mas recebem autoridade como reis, com a besta, durante uma hora.

12Les dix cornes que tu as vues sont dix rois, qui n'ont pas encore reçu de royaume, mais qui reçoivent le pouvoir comme rois pendant une seule heure avec la bête.

13 Têm estes um só pensamento e oferecem à besta o poder e a autoridade que possuem.

13Ils ont un même dessein et donnent leur puissance et leur pouvoir à la bête.

14 Pelejarão eles contra o Cordeiro, e o Cordeiro os vencerá, pois é o SENHOR dos senhores e o Rei dos reis; vencerão também os chamados, eleitos e fiéis que se acham com ele.

15 Falou-me ainda: As águas que viste, onde a meretriz está assentada, são povos, multidões, nações e línguas.

16 Os dez chifres que viste e a besta, esses odiarão a meretriz, e a farão devastada e despojada, e lhe comerão as carnes, e a consumirão no fogo.

17 Porque em seu coração incutiu Deus que realizem o seu pensamento, o executem à uma e dêem à besta o reino que possuem, até que se cumpram as palavras de Deus.

18 A mulher que viste é a grande cidade que domina sobre os reis da terra.

14Ils feront la guerre à l'agneau, et l'agneau les vaincra, parce qu'il est le Seigneur des seigneurs et le Roi des rois. Vaincront également ceux qui, avec lui, sont appelés, choisis et fidèles.

15Il me dit: Les eaux que tu as vues, sur lesquelles la prostituée est assise, ce sont des peuples, des foules, des nations et des langues.

16Quant aux dix cornes que tu as vues et à la bête, elles se mettront à détester la prostituée, elles la dépouilleront et la mettront à nu, elles mangeront ses chairs et la brûleront complètement par le feu.

17Car Dieu leur a mis au cœur d'exécuter son dessein, d'exécuter un même dessein et de donner leur royauté à la bête, jusqu'à ce que les paroles de Dieu soient accomplies.

18La femme que tu as vue, c'est la grande ville qui a la royauté sur les rois de la terre.

Apocalipse 18

O anúncio da queda de Babilônia

1 Depois destas coisas, vi descer do céu outro anjo, que tinha grande autoridade, e a terra se iluminou com a sua glória.

2 Então, exclamou com potente voz, dizendo: Caiu! Caiu a grande Babilônia e se tornou morada de demônios, covil de toda espécie de espírito imundo e esconderijo de todo gênero de ave imunda e detestável,

3 pois todas as nações têm bebido do vinho do furor da sua prostituição. Com ela se

Apocalypse de Jean 18

La chute de Babylone

1Après cela, je vis descendre du ciel un autre ange qui avait un grand pouvoir; la terre fut illuminée de sa gloire.

2Il cria: Elle est tombée, elle est tombée, Babylone la Grande! Elle est devenue une habitation de démons, un repaire de tout esprit impur et un repaire de tout oiseau impur, un repaire de tout animal impur et détesté,

3parce que toutes les nations ont bu du vin de la fureur de sa prostitution; parce que

prostituíram os reis da terra. Também os mercadores da terra se enriqueceram à custa da sua luxúria.

les rois de la terre se sont prostitués avec elle, et que les marchands de la terre se sont enrichis par la puissance de son luxe.

4 Ouvi outra voz do céu, dizendo: Retirai-vos dela, povo meu, para não serdes cúmplices em seus pecados e para não participardes dos seus flagelos;

4J'entendis du ciel une autre voix qui disait: Sortez du milieu d'elle, mon peuple, afin que vous ne soyez pas associés à ses péchés et que vous ne receviez pas une part de ses fléaux.

5 porque os seus pecados se acumularam até ao céu, e Deus se lembrou dos atos iníquos que ela praticou.

5Car ses péchés se sont accumulés jusqu'au ciel, et Dieu s'est souvenu de ses forfaits.

6 Dai-lhe em retribuição como também ela retribuiu, pagai-lhe em dobro segundo as suas obras e, no cálice em que ela misturou bebidas, misturai dobrado para ela.

6Payez-la comme elle a payé, et rendez-lui au double de ses œuvres! Dans la coupe où elle a versé, versez-lui au double.

7 O quanto a si mesma se glorificou e viveu em luxúria, dai-lhe em igual medida tormento e pranto, porque diz consigo mesma: Estou sentada como rainha. Viúva, não sou. Pranto, nunca hei de ver!

7Autant elle s'est complu dans la gloire et le luxe, autant donnez-lui de tourment et de deuil! Parce qu'elle se dit: Je suis assise en reine, je ne suis pas veuve, jamais je ne verrai le deuil,

8 Por isso, em um só dia, sobrevirão os seus flagelos: morte, pranto e fome; e será consumida no fogo, porque poderoso é o SENHOR Deus, que a julgou.

8à cause de cela, en un seul jour ses fléaux viendront, mort, deuil et famine, et elle sera jetée au feu. Car il est fort, le Seigneur Dieu qui l'a jugée.

Os lamentos dos admiradores de Babilônia

9 Ora, chorarão e se lamentarão sobre ela os reis da terra, que com ela se prostituíram e viveram em luxúria, quando virem a fumaceira do seu incêndio,

9Tous les rois de la terre qui se sont prostitués et qui se sont complu dans le luxe avec elle pleureront et se lamenteront à son sujet, quand ils verront la fumée de son embrasement.

10 e, conservando-se de longe, pelo medo do seu tormento, dizem: Ai! Ai! Tu, grande cidade, Babilônia, tu, poderosa cidade! Pois, em uma só hora, chegou o teu juízo.

10Se tenant à distance par crainte de son tourment, ils diront: Quel malheur! Quel malheur! La grande ville, Babylone, la ville forte! En une seule heure est venu ton jugement!

[11] E, sobre ela, choram e pranteiam os mercadores da terra, porque já ninguém compra a sua mercadoria,

[12] mercadoria de ouro, de prata, de pedras preciosas, de pérolas, de linho finíssimo, de púrpura, de seda, de escarlata; e toda espécie de madeira odorífera, todo gênero de objeto de marfim, toda qualidade de móvel de madeira preciosíssima, de bronze, de ferro e de mármore;

[13] e canela de cheiro, especiarias, incenso, ungüento, bálsamo, vinho, azeite, flor de farinha, trigo, gado e ovelhas; e de cavalos, de carros, de escravos e até almas humanas.

[14] O fruto sazonado, que a tua alma tanto apeteceu, se apartou de ti, e para ti se extinguiu tudo o que é delicado e esplêndido, e nunca jamais serão achados.

[15] Os mercadores destas coisas, que, por meio dela, se enriqueceram, conservar-se-ão de longe, pelo medo do seu tormento, chorando e pranteando,

[16] dizendo: Ai! Ai da grande cidade, que estava vestida de linho finíssimo, de púrpura, e de escarlata, adornada de ouro, e de pedras preciosas, e de pérolas,

[17] porque, em uma só hora, ficou devastada tamanha riqueza! E todo piloto, e todo aquele que navega livremente, e marinheiros, e quantos labutam no mar conservaram-se de longe.

[18] Então, vendo a fumaceira do seu incêndio, gritavam: Que cidade se compara à grande cidade?

[11]De même, les marchands de la terre pleurent et mènent deuil sur elle, parce que personne n'achète plus leur cargaison,

[12]cargaison d'or, d'argent, de pierres précieuses, de perles, de fin lin, de pourpre, de soie, d'écarlate, de tout bois de senteur, de tout objet d'ivoire, de tout objet de bois précieux, de bronze, de fer et de marbre;

[13]cannelle, aromates, parfums, myrrhe, encens, vin, huile, fleur de farine, blé, bœufs, moutons, chevaux, chars, corps et âmes d'humains.

[14]Le fruit mûr que tu désirais s'en est allé loin de toi; toutes ces choses délicates et splendides sont perdues pour toi, et on ne les retrouvera plus jamais.

[15]Les marchands qui se sont enrichis grâce à elle se tiendront à distance par crainte de son tourment; ils pleureront et mèneront deuil,

[16]en disant: Quel malheur! Quel malheur! La grande ville, vêtue de fin lin, de pourpre et d'écarlate, parée d'or, de pierres précieuses et de perles!

[17]En une seule heure, tant de richesses ont été détruites! Tous les pilotes, tous les caboteurs, les marins et tous les travailleurs de la mer se tinrent à distance;

[18]ils s'écriaient, en voyant la fumée de son embrasement: Qui était semblable à la grande ville?

[19] Lançaram pó sobre a cabeça e, chorando e pranteando, gritavam: Ai! Ai da grande cidade, na qual se enriqueceram todos os que possuíam navios no mar, à custa da sua opulência, porque, em uma só hora, foi devastada!

[20] Exultai sobre ela, ó céus, e vós, santos, apóstolos e profetas, porque Deus contra ela julgou a vossa causa.

A ruína de Babilônia é completa e definitiva

[21] Então, um anjo forte levantou uma pedra como grande pedra de moinho e arrojou-a para dentro do mar, dizendo: Assim, com ímpeto, será arrojada Babilônia, a grande cidade, e nunca jamais será achada.

[22] E voz de harpistas, de músicos, de tocadores de flautas e de clarins jamais em ti se ouvirá, nem artífice algum de qualquer arte jamais em ti se achará, e nunca jamais em ti se ouvirá o ruído de pedra de moinho.

[23] Também jamais em ti brilhará luz de candeia; nem voz de noivo ou de noiva jamais em ti se ouvirá, pois os teus mercadores foram os grandes da terra, porque todas as nações foram seduzidas pela tua feitiçaria.

[24] E nela se achou sangue de profetas, de santos e de todos os que foram mortos sobre a terra.

Apocalipse 19

O júbilo no céu

[19]Ils se jetaient de la poussière sur la tête, ils pleuraient, ils menaient deuil et criaient: Quel malheur! Quel malheur! La grande ville, dont l'opulence a enrichi tous ceux qui ont des bateaux sur la mer! En une seule heure, elle est devenue un désert!

[20]Sois en fête sur elle, ciel! Vous aussi, saints, apôtres et prophètes! Car Dieu vous a fait justice en la jugeant.

[21]Alors un ange puissant prit une pierre semblable à une grande meule et il la jeta à la mer, en disant: Avec la même violence Babylone, la grande ville, sera jetée à bas, et on ne la trouvera plus jamais.

[22]On n'entendra plus jamais chez toi les joueurs de lyre, les musiciens, les joueurs de flûte ou de trompette. On ne trouvera plus jamais chez toi aucun artisan d'aucune sorte, on n'entendra plus jamais chez toi le bruit de la meule;

[23]la lumière de la lampe ne brillera plus jamais chez toi, et on n'entendra plus jamais chez toi la voix du marié et de la mariée – parce que tes marchands étaient les dignitaires de la terre, parce que toutes les nations ont été égarées par ta sorcellerie

[24]– chez elle on a trouvé le sang des prophètes, des saints et de tous ceux qui ont été immolés sur la terre.

Apocalypse de Jean 19

Alléluia!

[1] Depois destas coisas, ouvi no céu uma como grande voz de numerosa multidão, dizendo: Aleluia! A salvação, e a glória, e o poder são do nosso Deus,

[2] porquanto verdadeiros e justos são os seus juízos, pois julgou a grande meretriz que corrompia a terra com a sua prostituição e das mãos dela vingou o sangue dos seus servos.

[3] Segunda vez disseram: Aleluia! E a sua fumaça sobe pelos séculos dos séculos.

[4] Os vinte e quatro anciãos e os quatro seres viventes prostraram-se e adoraram a Deus, que se acha sentado no trono, dizendo: Amém! Aleluia!

[5] Saiu uma voz do trono, exclamando: Dai louvores ao nosso Deus, todos os seus servos, os que o temeis, os pequenos e os grandes.

[6] Então, ouvi uma como voz de numerosa multidão, como de muitas águas e como de fortes trovões, dizendo: Aleluia! Pois reina o SENHOR, nosso Deus, o Todo-Poderoso.

[7] Alegremo-nos, exultemos e demos-lhe a glória, porque são chegadas as bodas do Cordeiro, cuja esposa a si mesma já se ataviou,

[8] pois lhe foi dado vestir-se de linho finíssimo, resplandecente e puro. Porque o linho finíssimo são os atos de justiça dos santos.

[9] Então, me falou o anjo: Escreve: Bem-aventurados aqueles que são chamados à

[1]Après cela, j'entendis comme la voix forte d'une grande foule dans le ciel, qui disait: Alléluia! Le salut, la gloire et la puissance sont à notre Dieu,

[2]parce que ses jugements sont vrais et justes. Il a jugé la grande prostituée qui ruinait la terre par sa prostitution, et il a vengé le sang de ses esclaves en le lui réclamant.

[3]Ils dirent une seconde fois: Alléluia! Sa fumée monte à tout jamais!

[4]Les vingt-quatre anciens et les quatre êtres vivants tombèrent et se prosternèrent devant Dieu qui est assis sur le trône, en disant: Amen! Alléluia!

[5]Du trône sortit une voix qui disait: Louez notre Dieu, vous tous, ses esclaves, vous qui le craignez, petits et grands!

[6]Et j'entendis comme la voix d'une grande foule, comme le bruit de grandes eaux et comme le bruit de forts tonnerres, qui disait: Alléluia! Car le Seigneur, notre Dieu, le Tout-Puissant, a instauré son règne.

[7]Réjouissons-nous, soyons transportés d'allégresse et donnons-lui gloire, car les noces de l'agneau sont venues, et son épouse s'est préparée.

[8]Il lui a été donné d'être vêtue de fin lin, resplendissant et pur. – Le fin lin, c'est la justice des saints.

[9]Il me dit: Ecris: Heureux ceux qui sont invités au dîner des noces de l'agneau!

ceia das bodas do Cordeiro. E acrescentou: São estas as verdadeiras palavras de Deus.

10 Prostrei-me ante os seus pés para adorá-lo. Ele, porém, me disse: Vê, não faças isso; sou conservo teu e dos teus irmãos que mantêm o testemunho de Jesus; adora a Deus. Pois o testemunho de Jesus é o espírito da profecia.

Cristo, o vencedor da besta e do falso profeta

11 Vi o céu aberto, e eis um cavalo branco. O seu cavaleiro se chama Fiel e Verdadeiro e julga e peleja com justiça.

12 Os seus olhos são chama de fogo; na sua cabeça, há muitos diademas; tem um nome escrito que ninguém conhece, senão ele mesmo.

13 Está vestido com um manto tinto de sangue, e o seu nome se chama o Verbo de Deus;

14 e seguiam-no os exércitos que há no céu, montando cavalos brancos, com vestiduras de linho finíssimo, branco e puro.

15 Sai da sua boca uma espada afiada, para com ela ferir as nações; e ele mesmo as regerá com cetro de ferro e, pessoalmente, pisa o lagar do vinho do furor da ira do Deus Todo-Poderoso.

16 Tem no seu manto e na sua coxa um nome inscrito: REI DOS REIS E SENHOR DOS SENHORES.

17 Então, vi um anjo posto em pé no sol, e clamou com grande voz, falando a todas

Puis il me dit: Ce sont là les vraies paroles de Dieu.

10Je tombai à ses pieds pour me prosterner devant lui, mais il me dit: Garde-toi de faire cela! Je ne suis que ton compagnon d’esclavage et celui de tes frères qui portent le témoignage de Jésus. Prosterne-toi devant Dieu! Car c’est le témoignage de Jésus qui est l’esprit de la prophétie.

Le cavalier sur le cheval blanc

11Alors je vis le ciel ouvert, et un cheval blanc apparut. Celui qui le monte s’appelle Fidèle et Vrai, il juge et fait la guerre avec justice.

12Ses yeux sont comme un feu flamboyant; sur sa tête il y a beaucoup de diadèmes; il porte un nom écrit que personne ne connaît, sinon lui,

13et il est habillé d’un vêtement trempé de sang. Son nom est La Parole de Dieu.

14Les armées qui sont dans le ciel le suivaient sur des chevaux blancs, revêtues de fin lin, blanc et pur.

15De sa bouche sort une épée acérée avec laquelle il doit frapper les nations; c’est lui qui les fera paître avec un sceptre de fer; c’est lui qui foule la cuve du vin de la colère ardente de Dieu, le Tout-Puissant.

16Il a sur son vêtement et sur sa cuisse un nom écrit: Roi des rois et Seigneur des seigneurs.

17Je vis un ange debout dans le soleil. Il cria à tous les oiseaux qui volaient au

as aves que voam pelo meio do céu: Vinde, reuni-vos para a grande ceia de Deus,

[18] para que comais carnes de reis, carnes de comandantes, carnes de poderosos, carnes de cavalos e seus cavaleiros, carnes de todos, quer livres, quer escravos, tanto pequenos como grandes.

[19] E vi a besta e os reis da terra, com os seus exércitos, congregados para pelejarem contra aquele que estava montado no cavalo e contra o seu exército.

[20] Mas a besta foi aprisionada, e com ela o falso profeta que, com os sinais feitos diante dela, seduziu aqueles que receberam a marca da besta e eram os adoradores da sua imagem. Os dois foram lançados vivos dentro do lago de fogo que arde com enxofre.

[21] Os restantes foram mortos com a espada que saía da boca daquele que estava montado no cavalo. E todas as aves se fartaram das suas carnes.

Apocalipse 20

A prisão de Satanás por mil anos. A primeira ressurreição

[1] Então, vi descer do céu um anjo; tinha na mão a chave do abismo e uma grande corrente.

[2] Ele segurou o dragão, a antiga serpente, que é o diabo, Satanás, e o prendeu por mil anos;

[3] lançou-o no abismo, fechou-o e pôs selo sobre ele, para que não mais enganasse as nações até se completarem os mil anos.

milieu du ciel: Venez, rassemblez-vous pour le grand dîner de Dieu,

[18]afin de manger les chairs des rois, les chairs des chefs militaires, les chairs des puissants, les chairs des chevaux et de ceux qui les montent, les chairs de tous, hommes libres et esclaves, petits et grands.

[19]Je vis la bête, les rois de la terre et leurs armées, rassemblés pour faire la guerre à celui qui monte le cheval et à son armée.

[20]La bête fut prise, et avec elle le prophète de mensonge qui avait produit devant elle les signes par lesquels il avait égaré ceux qui avaient reçu la marque de la bête et qui se prosternaient devant son image. Tous deux furent jetés vivants dans l'étang de feu où brûle le soufre.

[21]Les autres furent tués par l'épée qui sortait de la bouche de celui qui montait le cheval, et tous les oiseaux se rassasièrent de leurs chairs.

Apocalypse de Jean 20

Satan lié pour mille ans

[1]Alors je vis descendre du ciel un ange qui tenait la clef de l'abîme et une grande chaîne à la main.

[2]Il saisit le dragon, le serpent d'autrefois, qui est le diable et le Satan, et il le lia pour mille ans.

[3]Il le jeta dans l'abîme, qu'il ferma et scella au-dessus de lui, pour qu'il n'égare plus les nations jusqu'à ce que les mille ans soient

Depois disto, é necessário que ele seja solto pouco tempo.

[4] Vi também tronos, e nestes sentaram-se aqueles aos quais foi dada autoridade de julgar. Vi ainda as almas dos decapitados por causa do testemunho de Jesus, bem como por causa da palavra de Deus, tantos quantos não adoraram a besta, nem tampouco a sua imagem, e não receberam a marca na fronte e na mão; e viveram e reinaram com Cristo durante mil anos.

[5] Os restantes dos mortos não reviveram até que se completassem os mil anos. Esta é a primeira ressurreição.

[6] Bem-aventurado e santo é aquele que tem parte na primeira ressurreição; sobre esses a segunda morte não tem autoridade; pelo contrário, serão sacerdotes de Deus e de Cristo e reinarão com ele os mil anos.

Satanás é solto e derrotado

[7] Quando, porém, se completarem os mil anos, Satanás será solto da sua prisão

[8] e sairá a seduzir as nações que há nos quatro cantos da terra, Gogue e Magogue, a fim de reuni-las para a peleja. O número dessas é como a areia do mar.

[9] Marcharam, então, pela superfície da terra e sitiaram o acampamento dos santos e a cidade querida; desceu, porém, fogo do céu e os consumiu.

[10] O diabo, o sedutor deles, foi lançado para dentro do lago de fogo e enxofre, onde já se encontram não só a besta como

achevés. Après cela, il faut qu'il soit relâché pour un peu de temps.

[4]Je vis des trônes. A ceux qui s'y assirent fut donné le pouvoir de juger. Je vis aussi les âmes de ceux qui avaient été décapités à la hache à cause du témoignage de Jésus et de la parole de Dieu, et ceux qui ne s'étaient pas prosternés devant la bête ni devant son image et qui n'avaient pas reçu la marque sur le front ni sur la main. Ils reprirent vie et ils régnèrent avec le Christ pendant mille ans.

[5]Les autres morts ne reprirent pas vie jusqu'à ce que les mille ans soient achevés. C'est la première résurrection.

[6]Heureux et saint qui a part à la première résurrection! Sur ceux-là la seconde mort n'a pas de pouvoir, mais ils seront prêtres de Dieu et du Christ, et ils régneront avec lui pendant les mille ans.

[7]Quand les mille ans seront achevés, le Satan sera relâché de sa prison,

[8]et il sortira pour égarer les nations qui sont aux quatre coins de la terre, Gog et Magog, afin de les rassembler pour la guerre. Leur nombre est comme le sable de la mer.

[9]Ils montèrent sur toute la surface de la terre et ils investirent le camp des saints et la ville bien-aimée. Mais un feu descendit du ciel et les dévora.

[10]Le diable qui les égarait fut jeté dans l'étang de feu et de soufre, où sont la bête

também o falso profeta; e serão atormentados de dia e de noite, pelos séculos dos séculos.

O juízo de Deus

11 Vi um grande trono branco e aquele que nele se assenta, de cuja presença fugiram a terra e o céu, e não se achou lugar para eles.

12 Vi também os mortos, os grandes e os pequenos, postos em pé diante do trono. Então, se abriram livros. Ainda outro livro, o Livro da Vida, foi aberto. E os mortos foram julgados, segundo as suas obras, conforme o que se achava escrito nos livros.

13 Deu o mar os mortos que nele estavam. A morte e o além entregaram os mortos que neles havia. E foram julgados, um por um, segundo as suas obras.

14 Então, a morte e o inferno foram lançados para dentro do lago de fogo. Esta é a segunda morte, o lago de fogo.

15 E, se alguém não foi achado inscrito no Livro da Vida, esse foi lançado para dentro do lago de fogo.

Apocalipse 21

O novo céu e a nova terra

1 Vi novo céu e nova terra, pois o primeiro céu e a primeira terra passaram, e o mar já não existe.

2 Vi também a cidade santa, a nova Jerusalém, que descia do céu, da parte de Deus, ataviada como noiva adornada para o seu esposo.

et le prophète de mensonge. Ils seront tourmentés jour et nuit, à tout jamais.

Le jugement dernier

11Alors je vis un grand trône blanc et celui qui y était assis. La terre et le ciel s’enfuirent devant lui, et il ne se trouva plus de place pour eux.

12Alors je vis les morts, les grands et les petits, debout devant le trône. Des livres furent ouverts, et un autre livre fut ouvert, qui est le livre de la vie. Les morts furent jugés d’après ce qui était écrit dans les livres, selon leurs œuvres.

13La mer rendit les morts qui étaient en elle, la mort et le séjour des morts rendirent les morts qui étaient en eux, et ils furent jugés, chacun selon ses œuvres.

14La mort et le séjour des morts furent jetés dans l’étang de feu. L’étang de feu, c’est la seconde mort.

15Quiconque ne fut pas trouvé inscrit dans le livre de la vie fut jeté dans l’étang de feu.

Apocalypse de Jean 21

Un ciel nouveau et une terre nouvelle

1Alors je vis un ciel nouveau et une terre nouvelle; car le premier ciel et la première terre avaient disparu, et la mer n’était plus.

2Et je vis descendre du ciel, d’auprès de Dieu, la ville sainte, la Jérusalem nouvelle, prête comme une mariée qui s’est parée pour son mari.

[3] Então, ouvi grande voz vinda do trono, dizendo: Eis o tabernáculo de Deus com os homens. Deus habitará com eles. Eles serão povos de Deus, e Deus mesmo estará com eles.

[4] E lhes enxugará dos olhos toda lágrima, e a morte já não existirá, já não haverá luto, nem pranto, nem dor, porque as primeiras coisas passaram.

[5] E aquele que está assentado no trono disse: Eis que faço novas todas as coisas. E acrescentou: Escreve, porque estas palavras são fiéis e verdadeiras.

[6] Disse-me ainda: Tudo está feito. Eu sou o Alfa e o Ômega, o Princípio e o Fim. Eu, a quem tem sede, darei de graça da fonte da água da vida.

[7] O vencedor herdará estas coisas, e eu lhe serei Deus, e ele me será filho.

[8] Quanto, porém, aos covardes, aos incrédulos, aos abomináveis, aos assassinos, aos impuros, aos feiticeiros, aos idólatras e a todos os mentirosos, a parte que lhes cabe será no lago que arde com fogo e enxofre, a saber, a segunda morte.

A nova Jerusalém

[9] Então, veio um dos sete anjos que têm as sete taças cheias dos últimos sete flagelos e falou comigo, dizendo: Vem, mostrar-te-ei a noiva, a esposa do Cordeiro;

[10] e me transportou, em espírito, até a uma grande e elevada montanha e me mostrou a santa cidade, Jerusalém, que descia do céu, da parte de Deus,

[3]J’entendis du trône une voix forte qui disait: La demeure de Dieu est avec les humains! Il aura sa demeure avec eux, ils seront ses peuples, et lui-même, qui est Dieu avec eux, sera leur Dieu.

[4]Il essuiera toute larme de leurs yeux, la mort ne sera plus, et il n’y aura plus ni deuil, ni cri, ni douleur, car les premières choses ont disparu.

[5]Celui qui était assis sur le trône dit: De tout je fais du nouveau. Et il dit: Ecris, car ces paroles sont certaines et vraies.

[6]Il me dit: C’est fait! C’est moi qui suis l’alpha et l’oméga, le commencement et la fin. A celui qui a soif, je donnerai de la source de l’eau de la vie, gratuitement.

[7]Tel sera l’héritage du vainqueur; je serai son Dieu, et lui sera mon fils.

[8]Mais pour les lâches, les infidèles, les êtres abominables, les meurtriers, les prostitués, les sorciers, les idolâtres et tous les menteurs, leur part sera dans l’étang brûlant de feu et de soufre: c’est la seconde mort.

La Jérusalem nouvelle

[9]Puis un des sept anges qui tenaient les sept coupes pleines des sept derniers fléaux vint parler avec moi. Il me dit: Viens, je te montrerai la mariée, l’épouse de l’agneau.

[10]Il me transporta, par l’Esprit, sur une grande et haute montagne, et il me montra la ville sainte, Jérusalem, qui descendait du ciel, d’auprès de Dieu.

[11] a qual tem a glória de Deus. O seu fulgor era semelhante a uma pedra preciosíssima, como pedra de jaspe cristalina.	[11]Elle avait la gloire de Dieu; son éclat ressemblait à celui d'une pierre précieuse, une pierre de jaspe transparente comme du cristal.
[12] Tinha grande e alta muralha, doze portas, e, junto às portas, doze anjos, e, sobre elas, nomes inscritos, que são os nomes das doze tribos dos filhos de Israel.	[12]Elle avait une grande et haute muraille. Elle avait douze portes, et sur les portes douze anges. Des noms y étaient inscrits, ceux des douze tribus des Israélites:
[13] Três portas se achavam a leste, três, ao norte, três, ao sul, e três, a oeste.	[13]à l'est trois portes, au nord trois portes, au sud trois portes et à l'ouest trois portes.
[14] A muralha da cidade tinha doze fundamentos, e estavam sobre estes os doze nomes dos doze apóstolos do Cordeiro.	[14]La muraille de la ville avait douze fondations; elles portaient les douze noms des douze apôtres de l'agneau.
[15] Aquele que falava comigo tinha por medida uma vara de ouro para medir a cidade, as suas portas e a sua muralha.	[15]Celui qui parlait avec moi avait une mesure, un roseau d'or, pour mesurer la ville, ses portes et sa muraille.
[16] A cidade é quadrangular, de comprimento e largura iguais. E mediu a cidade com a vara até doze mil estádios. O seu comprimento, largura e altura são iguais.	[16]La ville avait la forme d'un carré, sa longueur était égale à sa largeur. Il mesura la ville avec le roseau: douze mille stades; la longueur, la largeur et la hauteur en étaient égales.
[17] Mediu também a sua muralha, cento e quarenta e quatro côvados, medida de homem, isto é, de anjo.	[17]Il mesura la muraille: cent quarante-quatre coudées, d'une mesure humaine qui était celle de l'ange.
[18] A estrutura da muralha é de jaspe; também a cidade é de ouro puro, semelhante a vidro límpido.	[18]La muraille était construite en jaspe, et la ville était d'or pur, semblable à du verre pur.
[19] Os fundamentos da muralha da cidade estão adornados de toda espécie de pedras preciosas. O primeiro fundamento é de jaspe; o segundo, de safira; o terceiro, de calcedônia; o quarto, de esmeralda;	[19]Les fondations de la muraille de la ville étaient ornées de toutes sortes de pierres précieuses: la première fondation était de jaspe, la deuxième de saphir, la troisième de calcédoine, la quatrième d'émeraude,
[20] o quinto, de sardônio; o sexto, de sárdio; o sétimo, de crisólito; o oitavo, de berilo; o nono, de topázio; o décimo, de	[20]la cinquième de sardonyx, la sixième de sardoine, la septième de chrysolithe, la huitième de béryl, la neuvième de topaze,

crisópraso; o undécimo, de jacinto; e o duodécimo, de ametista.

21 As doze portas são doze pérolas, e cada uma dessas portas, de uma só pérola. A praça da cidade é de ouro puro, como vidro transparente.

22 Nela, não vi santuário, porque o seu santuário é o SENHOR, o Deus Todo-Poderoso, e o Cordeiro.

23 A cidade não precisa nem do sol, nem da lua, para lhe darem claridade, pois a glória de Deus a iluminou, e o Cordeiro é a sua lâmpada.

24 As nações andarão mediante a sua luz, e os reis da terra lhe trazem a sua glória.

25 As suas portas nunca jamais se fecharão de dia, porque, nela, não haverá noite.

26 E lhe trarão a glória e a honra das nações.

27 Nela, nunca jamais penetrará coisa alguma contaminada, nem o que pratica abominação e mentira, mas somente os inscritos no Livro da Vida do Cordeiro.

la dixième de chrysoprase, la onzième d'hyacinthe, la douzième d'améthyste.

21Les douze portes étaient douze perles; chacune des portes était d'une seule perle. La grande rue de la ville était d'or pur, comme du verre transparent.

22Je n'y vis pas de sanctuaire, car le Seigneur Dieu, le Tout-Puissant, est son sanctuaire, ainsi que l'agneau.

23La ville n'a besoin ni du soleil ni de la lune pour y briller, car la gloire de Dieu l'éclaire, et sa lampe, c'est l'agneau.

24Les nations marcheront à sa lumière, et les rois de la terre y apporteront leur gloire.

25Ses portes ne se fermeront jamais pendant le jour – or là il n'y aura pas de nuit.

26On y apportera la gloire et l'honneur des nations.

27Il n'y entrera jamais rien de souillé, ni faiseur d'abomination ou de mensonge, mais ceux-là seuls qui sont inscrits dans le livre de la vie de l'agneau.

Apocalipse 22

1 Então, me mostrou o rio da água da vida, brilhante como cristal, que sai do trono de Deus e do Cordeiro.

2 No meio da sua praça, de uma e outra margem do rio, está a árvore da vida, que produz doze frutos, dando o seu fruto de

Apocalypse de Jean 22

Le paradis

1Il me montra un fleuve d'eau de la vie, limpide comme du cristal, sortant du trône de Dieu et de l'agneau.

2Au milieu de la grande rue de la ville et sur les deux bords du fleuve, un arbre de vie produisant douze récoltes et donnant

mês em mês, e as folhas da árvore são para a cura dos povos.

[3] Nunca mais haverá qualquer maldição. Nela, estará o trono de Deus e do Cordeiro. Os seus servos o servirão,

[4] contemplarão a sua face, e na sua fronte está o nome dele.

[5] Então, já não haverá noite, nem precisam eles de luz de candeia, nem da luz do sol, porque o SENHOR Deus brilhará sobre eles, e reinarão pelos séculos dos séculos.

A certeza do cumprimento da profecia deste livro

[6] Disse-me ainda: Estas palavras são fiéis e verdadeiras. O SENHOR, o Deus dos espíritos dos profetas, enviou seu anjo para mostrar aos seus servos as coisas que em breve devem acontecer.

[7] Eis que venho sem demora. Bem-aventurado aquele que guarda as palavras da profecia deste livro.

As admoestações e as promessas finais

[8] Eu, João, sou quem ouviu e viu estas coisas. E, quando as ouvi e vi, prostrei-me ante os pés do anjo que me mostrou essas coisas, para adorá-lo.

[9] Então, ele me disse: Vê, não faças isso; eu sou conservo teu, dos teus irmãos, os profetas, e dos que guardam as palavras deste livro. Adora a Deus.

[10] Disse-me ainda: Não seles as palavras da profecia deste livro, porque o tempo está próximo.

[11] Continue o injusto fazendo injustiça, continue o imundo ainda sendo imundo; o

son fruit chaque mois. Les feuilles de l'arbre sont pour la guérison des nations.

[3]Il n'y aura plus de malédiction. Le trône de Dieu et de l'agneau sera dans la ville. Ses esclaves lui rendront un culte;

[4]ils verront son visage, et son nom sera sur leur front.

[5]La nuit ne sera plus, et ils n'auront besoin ni de la lumière d'une lampe, ni de la lumière du soleil, car c'est le Seigneur Dieu qui les éclairera. Et ils régneront à tout jamais.

Je viens bientôt

[6]Il me dit: Ces paroles sont certaines et vraies; le Seigneur, le Dieu des esprits des prophètes, a envoyé son ange pour montrer à ses esclaves ce qui doit arriver bientôt.

[7]Je viens bientôt. Heureux celui qui garde les paroles de la prophétie de ce livre!

[8]C'est moi, Jean, qui ai entendu et vu ces choses. Quand j'ai entendu et vu, je suis tombé aux pieds de l'ange qui me les montrait, pour me prosterner devant lui.

[9]Mais il me dit: Garde-toi de faire cela! Je ne suis que ton compagnon d'esclavage et celui de tes frères, les prophètes, et de ceux qui gardent les paroles de ce livre. Prosterne-toi devant Dieu!

[10]Puis il me dit: Ne tiens pas secrètes les paroles de la prophétie de ce livre, car le temps est proche.

[11]Que celui qui est injuste soit encore injuste, que celui qui est sale se salisse

justo continue na prática da justiça, e o santo continue a santificar-se.

encore, que le juste fasse encore la justice, et que celui qui est saint soit encore consacré!

12 E eis que venho sem demora, e comigo está o galardão que tenho para retribuir a cada um segundo as suas obras.

12Je viens bientôt, et j'apporte avec moi ma récompense, pour rendre à chacun selon son œuvre.

13 Eu sou o Alfa e o Ômega, o Primeiro e o Último, o Princípio e o Fim.

13L'alpha et l'oméga, le premier et le dernier, le commencement et la fin, c'est moi.

14 Bem-aventurados aqueles que lavam as suas vestiduras [no sangue do Cordeiro], para que lhes assista o direito à árvore da vida, e entrem na cidade pelas portas.

14Heureux ceux qui lavent leurs robes pour avoir droit à l'arbre de la vie et pour entrer par les portes dans la ville!

15 Fora ficam os cães, os feiticeiros, os impuros, os assassinos, os idólatras e todo aquele que ama e pratica a mentira.

15Dehors les chiens, les sorciers, les prostitués, les meurtriers, les idolâtres et quiconque aime et fait le mensonge!

16 Eu, Jesus, enviei o meu anjo para vos testificar estas coisas às igrejas. Eu sou a Raiz e a Geração de Davi, a brilhante Estrela da manhã.

16Moi, Jésus, j'ai envoyé mon ange pour vous apporter ce témoignage au sujet des Eglises. C'est moi qui suis le rejeton et la postérité de David, l'étoile resplendissante du matin.

17 O Espírito e a noiva dizem: Vem! Aquele que ouve, diga: Vem! Aquele que tem sede venha, e quem quiser receba de graça a água da vida.

17L'Esprit et la mariée disent: Viens! Que celui qui entend dise: Viens! Que celui qui a soif vienne; que celui qui veut prenne de l'eau de la vie, gratuitement!

A conclusão do livro

18 Eu, a todo aquele que ouve as palavras da profecia deste livro, testifico: Se alguém lhes fizer qualquer acréscimo, Deus lhe acrescentará os flagelos escritos neste livro;

18Moi, je l'atteste à quiconque entend les paroles de la prophétie de ce livre: si quelqu'un y ajoute quelque chose, Dieu lui ajoutera les fléaux décrits dans ce livre;

19 e, se alguém tirar qualquer coisa das palavras do livro desta profecia, Deus tirará a sua parte da árvore da vida, da cidade santa e das coisas que se acham escritas neste livro.

19et si quelqu'un retranche des paroles du livre de cette prophétie, Dieu retranchera sa part de l'arbre de la vie et de la ville sainte décrits dans ce livre.

[20] Aquele que dá testemunho destas coisas diz: Certamente, venho sem demora. Amém! Vem, SENHOR Jesus!

[20]Celui qui atteste ces choses dit: Oui, je viens bientôt. Amen! Viens, Seigneur Jésus!

A bênção

[21] A graça do SENHOR Jesus seja com todos.

[21]Que la grâce du Seigneur Jésus soit avec tous!

Esclarecimento

Trata-se de iniciativa particular, no sentido de contribuir para a divulgação da Bíblia.

Temos pleno convencimento de que todo esforço em tornar a Palavra de Deus acessível a todos, em quaisquer localidades e falantes das mais diversas línguas, precisa ser um objetivo de todos os que são guiados pelo Espírito Santo. Ele inspirou o profeta Jeremias a dizer "não ensinará jamais cada um ao seu próximo, nem cada um ao seu irmão, dizendo: Conhece ao SENHOR, porque todos me conhecerão, desde o menor até ao maior deles, diz o SENHOR" (Jer. 31:34).

Jesus, também, falou assim: "e será pregado este evangelho do reino por todo o mundo, para testemunho a todas as nações" (Mat. 24:14).

Nos dias atuais, existem instituições trabalhando para que a Bíblia seja traduzida para as diversas línguas. Não é uma tarefa simples. Anos de trabalho, dedicação e entrega, vêm sendo empregados, por muitos, em todo o mundo, para esta tão extraordinária missão.

Meu objetivo é o de colaborar, permitindo que as igrejas de Jesus, espalhadas pelo mundo, e, particularmente, no Brasil, tenham, primeiro, conhecimento dos diversos textos bíblicos disponíveis, e, em seguida, acesso a esses textos.

Por anos venho me dedicando a ter a Bíblia bem próxima a mim, nas mais diversas línguas. Também me dediquei muito por anunciá-la e distribuí-la, especialmente em escolas. Mas um dia entendi que precisava fazer muito mais, disponibilizando os textos que tão dedicadamente me esforcei em obter.

Assim, compartilho com todos, os textos bíblicos que mantenho em formato digital, conforme foram traduzidos pelas diversas instituições que são mencionadas em todas as páginas, não havendo de nossa parte, nehuma intenção comercial ou de divulgação pessoal.

Os textos deste presente trabalho foram fielmente extraídos das páginas eletrônicas das instituições que os produziram, não havendo qualquer acréscimo, seja por nota ou comentários.

É importente esclarecer aos leitores que não somente a Sociedade Bíblica do Brasil – SBB, mas, também, algumas outras editoras produzem Bíblias em português, basicamente a partir da versão portuguêsa de João Ferreira de Almeida, cuja primeira tradução (apenas o Novo Testamento) foi apresentada no ano de 1676, enquanto trabalhava na ilha de Java. Porém, não é apenas a partir dessa versão que as diversas edições foram baseadas. Hoje, tem-se bíblias em português produzidas a partir de várias fontes, além da primeira versão de Almeida.

De tempos em tempos, as editoras fazem revisões e atualizações de seus trabalhos, para manter a bíblia numa linguagem atualizada e acessível aos leitores, convindo dizer que todas as línguas, por serem vivas, sofrem mudanças tanto na forma falada quanto na escrita, com alterações ortográficas, gramaticais, e, até mesmo, do sentido das palavras, que de lugar para lugar, ano para ano, vão se alterando.

A Bíblia já está traduzida para muitas línguas, porém, é preciso que se saiba que muitos países possuem dezenas e até centenas de línguas ou dialetos. Muitas vezes pensamos que em países europeus e do continente americano exista uma língua oficial, falada por todos. Mas isso não é verdade; mesmo nos países onde há apenas uma língua oficial, existem outras, que não são oficiais, mas que são faladas por diversas comunidades regionais.

Um exemplo é o que acontece na Espanha, onde, embora o Espanhol seja a língua oficial do país, há comunidades que utilizam, na comunicação do cotidiano, a língua basca ou a língua catalã. Isso é muito frequente, inclusive no Brasil. Aqui, o Português é a língua oficial, mas diversas comunidades indígenas se utilizam de suas próprias línguas para se comunicarem.

Propus-me executar dois trabalhos distintos. O primeiro visando permitir o acesso à bíblias nas mais divesas línguas, por meio de textos digitais em formato pdf. O objetivo é contribuir para divulgar grande parte das bíblias atualmente existentes. O segundo trabalho é no sentido de disponibilizar bíblias em duas línguas. Com isso

pretendendo disponibilizar de forma gratuita a Bíblia em português, conforme o uso corrente do Brasil, e uma língua de outro país, como forma de contribuição aos leitores que querem fazer comparação de textos, bem como, aos que querem conhecer outra língua, aos missionários e o público em geral.

É, importante dizer que as bíblias são traduzidas a partir de fontes diversas. Isso significa que a versão da Bíblia de um país possa ser diferente da que é utilizada em outro, não permitindo uma compatibilização textual exata entre elas. E mesmo entre versões produzidas a partir de uma mesma fonte, haverá diferenças entre as impressas nos anos 1970 e as que são impressas a partir dos anos 2000, por exemplo.

Por essa razão, resolvi utilizar três versões distintas para este trabalho: Almeida Revista e Atualizada (ARA), Nolva Versão Internacinal (NVI) e King James Atualizada (KJA). A intenção é permitir mais de uma possibilidade de aproximação entre as versões utilizadas em nossa língua Portuguesa e as que são utilizadas em outros países. Dessa forma o leitor poderá escolher uma ou outra versão em Português. Por último, esclareço que atualmente, a maioria das editoras/tradutoras adotam as versões NVI ou BKJ para produção de Bíblias, nos diversos países.

Todas as versões estão disponibilizadas pela internet, podendo qualquer pessoa acessá-las. O objetivo é permitir que os textos atualmente existentes estejam facilmente disponíveis aos diversos interessados.

Quanto a mim, reconhecendo e respeitando os direitos das instituições sobre os trabalhos de tradução, recai o encargo de ajudar a divulgar, pedindo aos que amam a Bíblia, que baixem os textos hoje existentes, para que a Palavra do Senhor possa ser preservada para as futuras gerações. Quem sabe se em algum tempo, época ou lugar não haverá situação, que hoje parece distante, mas que poderá ser vivida por outros, semelhante à vivenciada por Paulo e Barnabé, e, registrada em Atos 13:44, "no sábado seguinte, afluiu quase toda a cidade para ouvir a palavra de Deus".

O futuro não nos pertence, mas nos cabe ser previdentes e zelosos pela guarda da Palavra de Deus, principalmente as Igrejas de Jesus.

Este é o meu desejo. Guarde a Palavra de Deus. Ela mostra o Caminho e permite a todos, que se conheça a vontade de Deus, em todos os lugares e épocas.

Marcel da Glória Pereira
2020, Vitória/ES – Brasil